THE COPTIC VERSION

OF

THE NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

VOL. I.

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD

LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK

THE

COPTIC VERSION

OF THE

NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED

MEMPHITIC AND BOHAIRIC

WITH

INTRODUCTION, CRITICAL APPARATUS, AND LITERAL ENGLISH TRANSLATION

VOLUME I

THE GOSPELS OF S. MATTHEW AND S. MARK

EDITED FROM MS. HUNTINGTON 17 IN THE BODLEIAN LIBRARY

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1898

Oxford
PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
BY HORACE HART, M. A.
PRINTER TO THE UNIVERSITY

CONTENTS

PREFACE

This edition of the North Coptic Version of the New Testament was undertaken at the suggestion of Dr. Wallis Budge, Keeper of the Egyptian Department of the British Museum. The original idea was to ascertain the character of the MSS., and to print a text with various readings of ten or twelve authorities. After the collation of thirty MSS. of the Gospel of S. Matthew, of three Lectionaries, of the Curzon Catena, and the sufficient examination of six other MSS., it seemed best to give the result of this work in full, thereby saving the labour and time of other investigators in a somewhat thankless field, where the recent date of all the MSS. deprives them of great interest.

For the other three Gospels, twenty-two MSS. including the Catena and Lectionaries have been collated, and to these are added four which only contain the Gospel of S. John. Besides collating Mark i, Luke xxiv, John viii as test chapters in eleven other MSS., the whole of the Gospel of S. Mark was collated in two of them, then Luke xxiv

and John viii in four more which only contained those Gospels, and many chapters of three of the eleven were collated for all the three Gospels. Thus the character of forty-six MSS. has been determined with adequate certainty, and their contents with unimportant exceptions shewn to be fairly homogeneous.

Though two dated MSS. of the thirteenth, two probably earlier, and one of the fourteenth century were found during a visit to Cairo in 1892, the greater number of the oldest have been brought to the libraries of Europe. Rome, Paris, Berlin, London, and Oxford contain most, while Göttingen and two private English collections preserve some valuable specimens. The collation of many of these, begun in 1890, had been nearly completed in the autumn of 1893, by which time a large number of readings had been arranged and the MSS. finally classified. Printing began in the spring of 1894, but the first sheet was not printed off until August. Since that time the work has slowly but regularly progressed, and the three years have been chiefly occupied in compiling a concordance for the Gospels and a complete comparison with the Greek MSS. and other authorities cited by Tischendorf. This work, however, as well as a dissertation upon the chapters and sections, must be reserved for another publication, which will also contain a collation of the English Revised Version with the Coptic text and various readings.

It was in deference to the opinion of Professors

Ludwig Stern and Ignazio Guidi, and of the late Professor Lagarde that the text of one MS. was printed without attempt at emendation. The last-mentioned scholar deprecated the expense of time upon collation of other MSS., believing that the oldest Bodleian MS. contained the only ancient text. Before this important opinion had been heard, collation had already revealed several interesting facts about the MSS., justifying the performance of the work, and shewing that the printed Bodleian text is not alone in its purity, but while exhibiting more important omissions than other MSS. contains additions absent from two others which may be classed with it.

Until much labour has been expended upon the material collected, no final conclusion can be attained concerning the character of the Version. The first impression produced by a superficial study of the text and various readings tends to confirm the prevalent estimate of the Version, and it appears probable that this estimate will remain established until documents of another sort are discovered in Egypt. The theory of the preservation of an unchanged form of text in the Egyptian Jacobite MSS. is also strikingly confirmed by those collated. Corrections indeed occur in all, yet frequent notes in several state that the corrections are Greek and not Coptic, implying as plainly as possible that the Jacobite Copts jealously preserved a tradition as to the correct readings of

their Version against Melchite, i. e. Constantinopolitan readings or innovations.

The text and variants are now submitted to the comparatively few scholars who can use them, with a hope that as regards the Gospels there may be in future no ground for the lament expressed by an eminent German authority, 'We are afraid to use the Coptic Bible.' As for the translation which has been made at the desire of Bishop Westcott and the request of the Clarendon Press, much can be learned from it respecting the peculiarities of the Version; and many interesting facts relating to the Greek text will be now accessible to those English readers who may have patience to bear with the crudeness of the literal rendering.

Besides the debt of gratitude which is pre-eminently due to Dr. Wallis Budge for his first suggestion and continued interest in the work, thanks are most gratefully given to several learned men whose names may also be recorded. It was the favourable verdict of Professors Hyvernat and Guidi, upon a specimen offered by Dr. Neubauer to their criticism, which induced the Delegates of the Clarendon Press to accept the proposal for the work. Dr. Gregory of Leipzig gave important advice as to the method of collation, and such accuracy as may have been attained is largely due to his valuable counsel. Dr. Rieu, Mr. A. G. Ellis, Professor Stern at Berlin, and Professor Zotenberg in Paris, devoted much time to questions

regarding the MSS. under their able care, helping chiefly to elucidate the obscure Arabic colophons; to which task the Laudian Professor of Arabic contributed in still greater measure, his ample store of learning and acute conjecture being seldom consulted in vain. The friendliness of Professor Pietschmann at Göttingen, and of M. Taram, the Librarian of the Catholic Institute of Paris, who most kindly allowed his precious MS. to be taken away for collation, must also be acknowledged; while several other friends, the Rev. A. C. Headlam, Professors Erman and Steindorff, and Dr. K. Schmidt, have been most liberal in offer of help, and their suggestions and interest have been valued in the highest degree. The Rev. Forbes Robinson also took very great trouble over some sheets of the translation, and would have rendered still more assistance had time permitted. The death of Mgr. Carini prevents any acknowledgement to him for special facilities and increase of time, peculiarly gratifying in the Vatican Library. The ability and knowledge of Professor Guidi are already famous, and require no mention here except that they were always placed ungrudgingly at the disposal of a stranger in Rome. He was also specially kind in procuring photographs of the Vatican MSS. Patriarch Cyril of Alexandria under circumstances of great difficulty could give but little assistance beyond friendly words and a courteous reception, but the Bishop of Sanabau, the Priest Abd al-Malik,

and Naklah Bey generously allowed the collation of four interesting MSS. which had not been previously examined. Thanks are also due to Butrus Pasha, Marcus Bey Simaikah, and Habashi Bey for their sympathy and valuable support. The Earl of Crawford and Lord Zouche shewed great interest in the work, their permission for the collation of MSS. is here gratefully acknowledged. After the primary suggestion of Dr. Wallis Budge, it was the approval of Bishop Westcott that determined the undertaking of the work, and his encouragement, with that of Bishop Ellicott and Bishop Wordsworth, deserves very sincere gratitude. The same is also given to Mr. Pembrey, the celebrated Oriental Reader of the Press, whose accuracy, diligence, and versatile ability have been often praised.

G. H.

28 Thornton Road, Wimbledon:
August, 1897.

INTRODUCTION

TEXT.

The text of MS. Huntington 17, Bodleian Library, Oxford, called A in the apparatus, has been printed in the form of the original arrangement, shewing the small sections or verses. Occasionally a letter occurs which is rather larger than the ordinary script, and is sometimes reddened. Such a letter is regarded as a capital, and is thus printed wherever it may come in the line. If the letter is not reddened, no attention is paid to the larger size, although possibly referring to some special division of the copied MS. Besides these letters, a larger and sometimes reddened ϵ is occasionally seen as a final letter of a line; but this is seldom noticed in the printed text.

The Ammonian sections and canons have been taken from other MSS., chiefly B, and agree as nearly as possible with the same sections given by Tischendorf. Many slight variations of these sections are found in the MSS., and as none at all appear in A it was thought best to make them suit the convenience of students by conforming them to the Greek. Their differences with those also of the chapters may be reserved for future discussion.

The Chapters of the MS. are indicated by breaks in the printed text, and usually a Coptic letter will be seen therein following the Greek alphabetic notation. When the number is inserted within brackets some mistake or omission of the scribe disturbed the order. In the margin stand Greek uncials to denote the Greek larger chapters, which have been taken from various MSS., chiefly B C_1 and Γ, according to the

chapters given by Mill, for convenience sake, A having only one series, viz. of the Coptic smaller chapters.

Other marginal Coptic numerals indicate the leaves of the MS., and an upright mark | in the text shews at what word or part of a word the division registered by the numeral takes place.

Quotations are usually marked in the MS. by a row of red signs which resemble the full point of the text. The Canticles in Luke are similarly marked except that Benedictus has the signs upon the inner margin.

A sixth external phenomenon is the slight projecting of the capital letters ϩ and ι, whereby the following small letter is drawn partly or fully into the margin. It may be remarked that in ℵ and Fr. 3367 this happens also with the letter ⲁ. And this feature perhaps accounts for the fact that in many MSS. the letter following these capitals is written in the margin as a second capital of the same size or nearly as large as the first.

Within the text the most important consideration in a Coptic edition is the division of the words which are joined together in groups often as long as the lines. The method here employed is a partial application of the principle of accent or tone, as opposed to strict grammatical analysis. Words are often separated when the rule of accent would unite them, but they are never united when accent or tone would not operate for their union, e. g. ⲛ̄ⲧⲉ may be separated from the word which it governs and with which accent would join it, while ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ are never joined because the accent falls on ⲃⲟⲗ. Whenever the syllable is shortened by the withdrawal of the accent or tone, that syllable may be joined to the next; on the other hand, no accented or tone syllable must unite with the following syllable, even though the intended meaning would make them one. Thus we may print ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ command, ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ give thanks, but not ⲁⲕⲉⲣϩⲏⲧⲃ̄ thou doubtedst, ⲙ̄ⲕⲁϩⲛ̄ϩⲏⲧ grieved.

General usage now requires the junction of the small prepositions ⲉ and ⲛ̄(ⲙ̄); ⲥⲁ without prefix ⲛ̄ is also joined with the governed word, but the other prepp. ϧⲉⲛ, ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ, &c.

are separated except when the suffixed noun is used for a pronoun, as ϩⲁⲣⲟⲓ to me. ϣⲁⲉⲃⲟⲗ &c., ⲓⲥϫⲉⲛϯⲛⲟⲩ &c. are regarded as compound forms, and ⲉⲑⲃⲉ is always joined to ⲫⲁⲓ and ⲟⲩ, though it would have been better kept separate, like the other prepositions. ⲡⲉ is not regarded as enclitic because it may be separated from the previous word by ⲅⲁⲣ or ⲇⲉ (Luke xxii. 2, xxiii. 38). ϫⲉ and ⲁⲛ are also separated, and for consistency ϫⲉ is never united to the following word, though ⲛ̄ϫⲉ, as having but one merely mechanical use of denoting the subject of the sentence, is always joined thereto. The presubjective regent of the verb (ⲁ, ⲁⲣⲉ, ⲛⲉ, ⲉⲛⲉ, &c.) is not joined; and the object is separated from the construct state except when the united form is practically one composite expression, as with the compounds of ⲉⲣ, ϥⲓ, ϩⲓ, ϭⲓ, and ϯ, though ϯ is separated from ⲉⲃⲟⲗ and ϩⲓ for 'to sell' and 'to clothe;' ϩⲓ also is separated from ⲇⲉⲙⲱⲛ, but ϩⲓⲱⲓϣ, ϩⲓⲱⲛⲓ, ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ are joined. The demonstratives ⲡⲁⲓ &c. are always joined with the following word except when ⲛⲁⲓ is the plural of the absolute form ⲫⲁⲓ, e.g. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ (Luke xxi. 12). ⲕⲉ is joined and enclosed if ⲡ &c. precede. ⲫⲏ &c. are kept separate, and also ⲡⲉ when followed by ⲉⲧ, although at first this rule was not observed in the apparatus. ⲡⲉϫⲉ and ⲟⲩⲟⲛ are also never united with the succeeding word.

The punctuation by a full point alone does not follow the irregularities and obvious mistakes (e.g. ⲙ̄ⲫ.ⲣⲏϯ) of the original MS., but is intended to simplify the reading of the text, without regard to analysis of clauses. If the sense is made clear in a complex sentence by conjunctions, no point is put (Matt. ix. 15, ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ &c.). The point is always placed before ϫⲉ of narration, however short the statement of the speaking may be. The abbreviated words of the text are those of the MS. In John i. 1, where the word ⲫ̄ϯ occurs written in red (for ⲫⲛⲟⲩϯ), there seems to be the mark of abbreviation which is said to be the sign of the twelfth century writing, and earlier. Elsewhere it has been printed without the mark. MS. B having been written in the earlier style, MSS. D_1 E_1 and MS. Γ in the Epistles and Acts

(separate volume) use the mark above ⲫ̄ϯ, Γ (Gospels) has it once very plainly, apparently by the original hand, in a marginal addition. In none of the other MSS. does this mark occur; E_2, though ascribed to the twelfth century, is no exception to the rule. ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ is always printed for ⲡϭⲱⲓⲥ; but with this form and the others, ⲡ̄ⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄, ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, ⲡ̄ⲡ̄ⲁ̄, the line ought to have extended over all the letters according to the usual practice of the MSS. ⲱ̄ is found in the earlier MSS. for 200 instead of ⲥ̄, which would naturally follow ⲣ̄ for 100. The later cursive form for ⲃ̄ in the Ammonian sections, pages, and dates is ⲱ, and this suggests that the form with a stroke attached might serve for 200, although ⲃ with a stroke is properly 2000.

In orthography the MS. has not been always followed: ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ, ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ of the printed text were almost always ⲏⲣⲱⲧⲏⲥ, ⲙⲁⲑⲓⲧⲏⲥ, ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ; ⲉⲧⲓ is often ⲉϯ. Wherever a vowel is represented by a very small line or other mark, as ⲙ̄ⲙⲁⲩ for ⲉⲙⲙⲁⲩ, a short line has been printed except where a vowel precedes, as in ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, which word is often written ⲉⲧⲉ-ⲙ̄ⲙⲁⲩ. Similarly the line has not been printed above ⲉⲧⲉⲛϥ, though the later MSS. write ⲉⲧⲉⲛ̄ϥ. Occasionally in the apparatus ⲙ̄ⲙⲁⲩ &c. are brought down as part of ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ &c., the line doing duty for the vowel, as remarked above. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ &c. is printed instead of ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ &c. The ⲩ frequently written above another vowel is always printed in the line, though it is quite possible that the original scribe often omitted to add the letter which a corrector afterwards wrote. Other letters also written above at the end of the line are also printed in the line without remark. When however a letter is added above in the middle or earlier part of the line it is regarded as a correction and mentioned in the apparatus.

TRANSLATION.

The object of the translation is to supply the English reader with some knowledge of the Greek text which was translated by the Egyptians of the North-Western province, whose dialect has survived to the present day in the liturgical books of the Coptic church. This being the main object, it is also intended by literal treatment to give an idea of the peculiarities of the language and the method of the version.

Care has been taken with the vocabulary, yet no claim is made to secure and fix absolutely the best meaning of Coptic words in English. The translated word must be regarded as a token for a Greek word, and stands for that Greek word wherever it may occur, due exception being made for cases where one Coptic word plainly represents two or more Greek words, e. g. ϣⲱⲡⲓ may be for εἶναι, γίνεσθαι, &c. In the use of many words the Revised Version (R.V.), with archaisms retained from the Authorised Version (A.V.), has been copied. If an unusual word occurs and is the same as R.V., the same Greek word is believed to underlie R.V. and the Coptic. Sometimes a paraphrase of R. V. has been employed, e. g. 'sit at meat,' and it must not be supposed that the Coptic is literally rendered by such expressions, which will usually be found to represent one Greek word. On the other hand, Coptic paraphrases, minutely varying, are often preserved, though they reflect no peculiarity of the Greek; such small changes are probably caused by motive of style or failure of consistency. The rule of translating by the same English word has been kept as much as possible. Accidental variation will be found; and there are places where a variation is made because of some exceptional occurrence (Matt. xx. 21), to prevent ambiguity, and to bring out the full meaning of the Coptic or its accurate agreement with the Greek.

The literal character of the translation requires that the Coptic order of words should be maintained, and this rule has been carefully obeyed where any point of meaning is in question or important difference of order (John i. 26). When however R.V. has departed from the Greek order for the sake

of the English, the translation as a rule conforms to this variation. Another common variation arises when the unqualified subject follows the verb, or is preceded by the tense sign of the verb; but in cases of this kind if a Greek variant occurred the variation would not be made.

When the object of the sentence is placed first, conforming with the Greek order, and is afterwards repeated, the translation usually places the object after the verb.

It need scarcely be remarked that while the Coptic often follows the Greek order with scrupulous accuracy, exigencies of the language constantly disturb the arrangement of words; and, further, let the reader observe that peculiarities of the translation which at first sight might be ascribed to the Coptic will be found existing likewise in the Greek.

The punctuation of R. V. has been taken as a guide, especially in the Gospels of Mark and Luke. Occasionally the full stop may mark the end of a verse in the Coptic text. The use of the colon after words of speaking will be found below in the remarks upon ϫⲉ.

Amongst many inconsistencies of the translation, which might be corrected in a careful revisal, it will be found that rules are liable to be set aside in parallel passages (Mark ii. 23; Luke vi. 1). This is often intentional, and means to exhibit the precise correspondence of the parallel words.

After these general statements several points require special treatment which is bestowed upon them in the following grammatical order:

The *Articles* ⲡⲓ, ϯ are always translated 'the,' ⲡ, ⲫ, ⲧ, ⲑ ('the'): ⲡⲓⲓⲟⲙ, ⲡⲓⲓⲱⲧ (ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲧ once), ⲡⲓⲟ̅ⲥ̅ never occur, therefore ⲫⲓⲟⲙ, ⲫⲓⲱⲧ, ⲡⲟ̅ⲥ̅ are always 'the sea,' 'the Father,' 'the Lord.' Similarly ⲫϯ, ⲡⲭ̅ⲥ̅, ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ are always 'God,' 'Christ,' 'Satan' because ⲡⲓⲛⲟⲩϯ, ⲡⲓⲭ̅ⲥ̅, ⲡⲓⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ are never seen.

It is occasionally suggested in the apparatus that ⲡ &c. represent the absence of the Greek article. The distinction however between ⲡⲓ and ⲡ (as derived from ⲡⲁⲓ and ⲡⲏ) is not well defined in the Gospels; although the difference between ⲡⲓ . . . ⲛ̄ⲧⲉ and ⲡ . . . ⲛ̄ is usually observed, and exceptions perhaps admit of explanation.

Proper names of persons never take ⲡⲓ, ϯ; but if ⲕⲉ be combined with such a proper name it seems necessary to use ⲡⲓ or ⲡ, e.g. ⲡⲓⲕⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, Luke iii. 21; ⲡⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ, John xii. 10. Names of countries always have ϯ, which is not translated; but the towns ⲕⲁⲛⲁ, ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ, ⲥⲓⲇⲱⲛ being preceded by ⲧ, it is rendered ('the') according to the rule. ⲥⲓⲗⲱⲁⲙ takes ⲡⲓ.

The few nouns suffixed by ϥ are treated as defined by ⲡⲓ. Such are ⲕⲉⲛϥ, ⲣⲱϥ, ϫⲱϥ, ϩⲑⲏϥ, ⲁⲩⲣⲏϫϥ; but should any of them refer to a person, ϥ is regarded as the usual possessive suffix, e.g. ⲁϥϯⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ 'he kissed his mouth.' ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ 'the west,' ⲥⲁⲣⲏⲥ 'the south,' ⲛⲉⲁⲧ 'the ends' are translated with the definite article.

ⲡⲓ, regularly 'the,' with ϩⲁⲧ, Matt. xxviii. 15, is rendered 'the silver pieces.' ⲛⲉⲛ before the genitive is ('the') as plural of ⲡ &c.

The indefinite article ⲟⲩ is translated 'a'; when however it represents the absence of the Greek article or belongs to adjectives (ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ, ⲟⲩⲛⲓϣϯ) and the adverbial paraphrase (ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ), it must be omitted. ϩⲁⲛ (plur.) is seldom translated; for the only possible equivalent 'some' is stronger than the Coptic word, and translates ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ. Once or more the plural idea is expressed by 'things' (ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ 'evil things').

The possessive article ⲫⲁ &c. can usually be translated 'of'; but 'the things of' must sometimes be used.

The personal *Pronouns*, expressed frequently in John, almost always correspond to the Greek; though the third person varies much, and has been translated according to R. V., so that it may represent ὁ, αὐτός, ἐκεῖνος, and οὗτος. The suffixes, literally 'me' &c., are often translated 'myself' &c., without implying Greek ἐμαυτόν &c. The pronominal object after verbs of perception is generally absent in the Coptic, and sometimes has been supplied in round brackets.

The demonstrative pronouns. ⲡⲁⲓ &c. prefixed to nouns render ὁ . . . οὗτος &c., and there seems no way of following the Greek when the order of the Greek is changed for emphasis. ⲛⲁⲓ, 'these,' often requires the addition 'things,'

which word is bracketed in Mark, Luke, and John; where in Matthew the brackets are omitted it is always supplementary if preceded by 'these' or 'all these.' On the other hand, 'thing' (ⲫⲏ), 'things' (ⲛⲏ) are not bracketed after 'the'; and 'the thing' was latterly replaced by the less exact 'that' when followed by the relative: the rendering 'what' being avoided because reserved for ⲟⲩ (interr.). ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ is the definite and usual expression for 'that,' ἐκεῖνος; ⲫⲁⲓ, ⲡⲁⲓ, ⲑⲁⲓ, ⲛⲁⲓ very seldom occur with ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ at the risk of self-contradiction being literally 'this' and 'these which are there,' and the rarity of their occurrence gives suspicion of error.

ⲫⲏ ⲉⲧ (ὁ with participle, ὅς, ὅστις) is translated 'he who,' 'that which,' or 'who,' 'which,' according as the phrase can dispense with expression of the antecedent. The same applies to the feminine and plural forms, there being no neuter. A few exceptions of rendering will be noted, viz. 'the sower,' 'the builders,' 'the fatlings,' for 'he who soweth' &c. Similarly the shortened forms ⲡⲉ ⲉⲧ and ⲡⲉⲧ are 'he who,' 'that which,' unless prefixed to verbs and adjectives. In both these cases the pronominal particles may be ignored, and the combined form is translated by the simple tense or noun, ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ 'thou saidst,' not 'thou art he who saidst;' ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ 'the evil,' not 'that which is evil.' There are several exceptions in the latter case required by the context. Occasionally (John iv. 10) ⲡⲉ ⲉⲧ is used when ἐστίν is expressed, and in some few cases the literal translation is given where ἐστίν is not expressed (John iv. 18).

The possessive pronominal prefix (ⲡⲁ &c.) corresponding to ὁ . . . μού &c. is the ordinary form and is translated 'my' &c. When ⲛ̀ⲧⲁⲓ &c. occur apparently for the sake of emphasis (John i. 37) they have been translated 'of mine' &c.; ⲫⲱⲓ &c. being 'mine' &c. The want of a neuter form causes ambiguity with ⲡⲉϥ, and when any doubt prevails it is always rendered 'his.' The feminine ⲡⲉⲥ frequently represents the neuter.

ϩⲱ with suffix expressed or understood, radically meaning 'body,' gives emphasis to the accompanying pronoun, and

has been rendered by 'self' when possible. Elsewhere it is occasionally omitted and more rarely rendered 'indeed,' as also ⲣⲱ has once been rendered. Further, since it plainly represents *καί*, second word of the sentence, 'also' seems the more frequent and best equivalent.

Emphasis besides may be given to a suffixed word by the expression of the personal pronoun appropriate to the suffix, but this emphasis has usually been neglected in the translation.

Nouns without article are often regarded as plural, only a few having a special plural form. For ϩⲱⲃ see below.

The spelling of the commonest proper names follows A.V. and R.V. unless there is any peculiarity to be noticed in the Coptic. ⲒⲚⲎ for ⲎⲚⲎ has not been retained.

If a noun of multitude be used with a verb of the singular number, this number is kept in the translation where in English the plural would be preferred.

When a noun with prefix ⲛ̄(ⲙ̄), but without article, follows another noun it is regarded as an *Adjective*, and in some cases a hyphen is used, especially where the Greek has the genitive, or expresses by one word, e.g. *ἐφημερίας*, Luke i. 5. According to this rule ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ should have been 'a repentance-baptism,' ϩⲁⲛϥⲱⲓ ⲛ̄ϭⲁⲙⲟⲩⲗ 'camel-hairs.'

The preformatives ⲉϥ, ⲉⲧ(ⲉ) supply further the want of adjectives; but where it was thought necessary the literal meaning of present tense and relative has been retained.

ⲛⲓϣϯ and ⲟⲩⲙⲏϣ chiefly represent *μέγας* and *πολύς*; there being however no apparent sign of distinction, the translation has followed the Greek, and renders ⲛⲓϣϯ by 'much' when the Greek has *πολύς*. ⲙⲏϣ, properly 'multitude' and often standing for Greek *ὄχλος*, when used with the articles ⲟⲩ, ϩⲁⲛ represents *πολύς* and *πολλοί*, ⲟⲩ rendering the Greek plural as well as ϩⲁⲛ.

There are no forms of comparison in Coptic. The superlative cannot be expressed, and the positive followed by ⲉ and ⲉϩⲟⲧⲉ is translated as comparative with 'than.' ϩⲟⲩⲟ is 'more,' and ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ occurs for 'greater,' *μείζονος*, Luke xii. 18, without ⲉ.

ⲛⲓⲃⲉⲛ combined with ⲟⲩⲟⲛ and ϩⲱⲃ is translated 'all,' where necessary 'all things,' without reference to ϩⲱⲃ having a special plural form (translated 'works'); but if the singular number is plainly denoted in the sentence, the rendering is 'every one,' 'every thing,' even where the Greek may have plural. ⲧⲏⲣϥ &c., the suffix always appended is never noticed, and the usual translation is 'all'; but sometimes 'the whole' or 'all the' when representing ὅλος.

In Matthew the article of the *Vocative* has been printed with square or round brackets, while in the other Gospels it has been omitted. If the possessive pronoun accompanies the vocative it is always translated because the reading occasionally varies. This usage however may be regarded as an idiom and is never due to a Greek variant.

The *Verb* can be used without any preformative, and the tense must then be determined by the context. Elsewhere strict uniformity of rendering will be found in the translation of the tenses, and by the employment of the preformative of the third person singular, the method may be shewn in the following table:—

Present ϥⲥⲱⲧⲉⲙ he heareth.
Imperfect ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ he was hearing.
Present Participle ⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ he hearing, (is) hearing.
Present Relative ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ who heareth.
Preterite ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ he heard.
Perfect ii. ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ he heard: (1) after conjunctions; (2) interrogative.
Pluperfect ⲛⲉⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ he had heard.
Perfect Participle ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ he having heard.
Preterite Relative ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ who heard.
Future i. ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ he will hear.
" ii. ⲁϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ he is to hear.
" iii. ⲉϥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ he shall hear.
" Imperfect ⲛⲁϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ he was to hear (or about to hear).
" Participle ⲉϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ he about, going to hear.
" i. Relative ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ who will hear.
" iii. Relative ⲉⲧⲉϥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ who shall hear.
Imperative ⲥⲱⲧⲉⲙ hear.

Imperative ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ let him hear.
Customary Present ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ he heareth.
Customary Preterite ⲛⲉϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ he used to hear.
ϣⲁⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ until he heard (hear).
Customary Present Negative ⲙⲡⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ he heareth not.
Preterite Negative ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ he heard not.
Prior Preterite ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ he heard (heareth) not yet, before he heard.
Future iii. Negative ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ he shall not hear.
Imperative Negative ⲙ̄ⲡⲉⲣⲥⲱⲧⲉⲙ hear not.
" " ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ let him not hear.
Conjunctive ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ see below.
Conjunctive Negative ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ.
Conditional ⲁϥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ he should hear.
Conditional Negative ⲁϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ unless he heard (hear).

The personal pronoun (subject) is not necessarily expressed in the translation, and more often omitted unless ⲛ̄ⲑⲟϥ &c. occur.

No mention has been made of Present ii. ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ because this form is regarded as Pret. since it has no certain sign of distinction from the Pret. Compounded with the participial forms ⲛⲏⲟⲩ and ϣⲟⲡ, ⲁϥ has been thrice or more translated as Pres., and occasionally the Pres. is used with (ⲁϥ). ⲁⲣⲉ and ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ are the only two forms of this tense which can be distinguished from the Pret., and of these the rarely found presubjective form ⲁⲣⲉ is translated as Pres. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ in Matt. v. 21, 27, 33, 38, 43 renders the Greek aorist without variant, and in 27 the Bohairic has ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ (10 MSS.) with variant ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ (7 MSS.): compare also Mark xi. 17 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ, ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ., D_2, ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ., ΓM, Gr. BLΔ πεποιήκατε, ℵACD &c. ἐποιήσατε, 238 alone ποιεῖτε: also combined with ⲉⲧ, ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ is never translated Pres., therefore it cannot safely be thus rendered.

The object of these remarks being merely an exposition of the method of the translation, this is not the place to discuss in full such problems of tense, which can only be solved by evidence proceeding from the whole literature; nor need the translator decide when ⲁϥ renders the Pret. or Pres. This as well as the question when the full Perfect with 'have' or

the simple Pret. should be used in translating the same preformative ⲁϥ must be left to further grammatical investigation.

There is also confusion between ⲁ(ⲉ)ϥ and ⲁ(ⲉ)ⲩ, caused by the similarity of the Greek pronunciation recognized by the Copts at the present day, whereby *av* is spoken *af;* or by the similarity of the forms ⲩ(ⲩ) and ϥ. Some MSS. constantly shew this confusion between the singular and plural.

The auxiliary 'do' and 'did' have been occasionally employed, but as seldom as possible, and not indicating any difference in the Coptic Pres. or Pret.

ⲛⲁϥ does not always correspond to the Gr. Imperfect, neither is it always possible to give the sign of the Imperfect in the translation. When necessary the word (imperf.) is added in brackets after 'was,' though this was not done in the earlier part of the work. Again ⲛⲉ...ⲡⲉ has been sometimes rendered by the Imperfect; but latterly and more correctly it was regarded as the Pret.

The two common forms of the Future ϥⲛⲁ and ⲉϥⲉ, which often seem interchangeable in the Coptic, are carefully distinguished in the translation, being 'he will' and 'he shall' respectively. 'Will' is always printed with italics in Matthew, and is occasionally used in defiance of our idiom and should be corrected in a revisal. When ⲛⲁ occurs without prefix no difference is made. The second ⲉ of ⲉϥⲉ has probably fallen out in a few places, e.g. Luke ii. 34, xxi. 19. For irregularity about ⲛⲁϥⲛⲁ see below.

The Customary Present is never distinguished from the Pres., usually corresponding to the Gr. Pres. and but rarely to the Future. The rare Customary Pret. corresponds to the Gr. Imperfect.

The Optative is not used, ⲙⲁⲣⲉϥ being always treated as Imperative.

The Conjunctive varies according to the context between 'may,' 'might,' 'should,' and 'would' (after request) when following ϩⲓⲛⲁ. If merely connective, with or without previous ⲟⲩⲟϩ, 'and,' it carries on the foregoing tense, usually without repetition of the sign of that tense in the

translation. Very rarely it has been translated by 'let,' Luke xiii. 14.

ϣⲁⲛ always represents the Gr. Subjunctive, and is frequently accompanied by ⲉϣⲱⲡ. Where without ⲉϣⲱⲡ 'if' must often be supplied.

The sign of the Potential mood ϣ seldom occurs, *δύναμαι* being usually rendered by ⲟⲩⲟⲛ(ⲙ̀ⲙⲟⲛ)ϣϫⲟⲙ, and *ἰσχύειν* by ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ. The former is translated 'it is (not) possible,' and the latter 'to be able.'

The auxiliary form ⲑⲣⲉϥ has caused difficulty in the translation, and uniform treatment could not be maintained. Sometimes the literal causal force is expressed, and in a few cases even when the form stands for the Imperative Negative (ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ), though without intending any difference of meaning. Often with ⲉ prefixed it represents the infinitive with 'to,' less frequently it was rendered by 'that . . . should.' Lastly, with or without ϫⲓⲛ prefixed, ⲑⲣⲉϥ has been translated as the noun of action.

The common phrase ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ was first translated 'whose name is,' but latterly this was replaced by 'his name being' without any reference to the slight variation of the Greek.

In several places the form ⲉⲁϥ seems identical in meaning with ⲉⲧⲁϥ and has been rendered by 'having,' 'having been,' for it is possible that ⲉ was prefixed for euphony, and in those places two Preterites ⲁϥ . . . ⲁϥ, according to the idiom of the language, may have been intended. On the other hand, the form is found after an indefinite antecedent, and also as attribute of the object of the verb (Stern, Gram., § 423).

ⲉⲧ(ⲑ) when combined with the simple form of the verb or a preposition is translated by the Relative and Present, unless, as above stated, it becomes with ⲫⲏ or ⲛⲏ a singular or plural noun. Where, however, past time belongs to the sentence ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ, ⲉⲧϧⲉⲛ may be translated 'who heard,' 'who were in.' Occasionally (John ii. 9) the Present has been used when plainly referring to a previous Imperfect with the idea of duration of time. Sometimes also (John iv. 35) the Relative is ignored as if ⲡⲉ preceded (cf. demonst. pronoun).

ⲉⲑⲛⲁ has been regarded invariably as Future, though frequently representing the Relative with ἄν, and sometimes even the Present, e.g. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯⲏⲓⲧ, ὁ παραδιδούς.

No account has been taken of the double Negative ⲛ̄...ⲁⲛ, but reference is made in the apparatus to the absence of ⲛ̄ or ⲁⲛ when both might have been expected, or when ⲛ̄ may have easily fallen out before ϥ in the form ⲉⲧⲉⲛϥⲥⲱⲧⲉⲙ.

The Greek οὐ μή is rendered by the negative of Future iii.

Interrogative sentences are usually introduced by ⲛⲓⲙ, ⲟⲩ, ⲁϣ, ⲁⲛ, ⲓⲉ. In the few cases where there is no interrogative word the Greek is usually likewise destitute. Therefore the translation sometimes ignores the question which is required by the context.

The separation of the Preformative from the verb by the Subject cannot be indicated by the translation, nor can there be any difference made between ⲡⲉϫⲉ and ⲡⲉϫⲁϥ. Moreover the difference in the government of the Object, immediately or by a preposition, cannot be expressed in English.

When the unvarying Greek Passive is translated by the Copt into the third plural Present or Pret. with pronominal suffix or pronoun or very rarely the nominal Object (John iii. 4), the Passive is given in English; whereas if the third singular be used, or the Subject or Object be expressed, or the Customary Pres. employed, the paraphrase is translated literally. There are a few unintentional exceptions to this rule. In many cases the simple form of the verb, as well as the participial or qualitative form, is treated as Passive in the translation, and ϭⲓ when used as an auxiliary may also thus be rendered. On the other hand, if the English verb can be intransitive as 'open,' the neutral meaning is retained.

The Asyndeton, characteristic of the language, has been preserved in almost every case, because variation occurs in the MSS. The frequent phenomenon of repetition of tense where the Greek has a participle and finite verb is also rendered literally though printed with italics in Matthew, for it was at first thought that an unknown Greek variant might have existed.

Prepositions.

ⲉ is not translated after verbs of perception, nor if this preposition is used is notice taken of the varying Greek construction of the verb of believing. When possible, ⲉ is rendered by 'to' with verbs of motion, 'into' being kept for the compounds ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ &c. Occasionally 'against,' 'at,' 'for,' 'of,' 'towards,' and 'with' are required by the meaning of a verb; and ⲉ sometimes renders the Greek dative as well as the prepositions *εἰς, ἐπί, πρός*. For ⲉϫⲉⲛ and ⲉⲃⲟⲗ see below.

ⲛ̄(ⲙ̄ⲙ̄) renders the Greek dative and ablative more regularly and thus has been translated 'for,' 'to,' 'at,' 'by,' 'from,' 'in,' 'with' with or without the Greek prepp. *ἀπό, εἰς* (time), *ἐν, ἐπί, παρά, πρός*. Preceded rarely by ⲉⲃⲟⲗ it renders *ἀπό*, but also *ἐκ* and *παρά*.

ⲛ̄ⲧⲉ almost always is 'of,' yet occasionally 'by,' 'for,' 'from,' 'to.'

ⲛ̄ⲧⲉⲛ, usually rendering *παρά*, is 'from,' but also 'for,' 'by' (*ὑπό*), 'of.' Similarly ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ &c., though these more frequently render *ὑπό* and *ἀπό*.

ⲉⲑⲃⲉ is regularly 'because of,' *διά, ἕνεκα, ὑπέρ*; 'concerning,' *περί*, rarely *πρός*.

ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ 'wherefore,' *τί, διατί, πρός τι*; ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ 'therefore,' *διὰ τοῦτο*.

ⲛⲉⲙ varies in the translation according to the Greek *καί, μετά, σύν*.

ⲛ̄ⲥⲁ seldom occurs alone as 'at,' 'on,' much more often following verbs with appropriate meaning, e.g. ⲕⲱϯ 'seek for,' ⲙⲟϣⲓ 'walk after.'

ϣⲁ should always be 'unto,' *ἕως*, to distinguish it from ϩⲁ, but both may render *πρός*.

ϧⲁ, usually 'under,' may also be 'about,' 'against,' 'at,' 'for'; and in composition with ⲣⲟ and ⲣⲁⲧ, ⲧϩⲏ, ϫⲉⲛ, ϫⲱⲟⲩ 'before,' and with ⲧⲉⲛ 'by' (place), 'with.'

ϧⲉⲛ, like ⲛ̄, and possibly sometimes confused with it, represents the Greek dative and ablative without preposition, and has been variously translated. Most often it renders

ἐν, but also ἀπό, εἰς, ἐπί, κατά, μετά, and πρός. Preceded by ⲉⲃⲟⲗ it usually corresponds to ἐκ, but not seldom to ἀπό.

ϩⲁ almost always renders πρός of motion to a person, but is also found for εἰς, ἐπί, ἕως, παρά. Preceded by ⲉⲃⲟⲗ it commonly represents ἀπό.

ϩⲓ if possible has been translated 'on,' ἐπί, but often 'in' is required for Greek ἐν, also 'at,' and in two places it stands for ⲛⲉⲙ 'and.' Preceded by ⲉⲃⲟⲗ 'from,' ἀπό, also ἐκ. ϩⲓⲧⲉⲛ once occurs alone, but often preceded by ⲉⲃⲟⲗ is translated 'by,' 'through,' and renders ὑπό, διά, also ἀπό, παρά.

ϩⲓϫⲉⲛ 'upon' renders ἐπί gen. and dat., but also acc.; ⲉϫⲉⲛ 'upon,' rarely 'over,' ἐπί acc., but also gen. and dat. 'against,' also 'for,' περί, ὑπό, and lastly, though seldom, rendering εἰς and κατά.

The forms combined with adverbial substantives are sometimes literally translated, e.g. ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ 'down in,' but ordinarily these forms are regarded as simple prepositions.

The phrase ϧⲉⲛⲟⲩ with noun is usually treated as an Adverb. ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ is always 'here,' ὧδε. The periphrasis ⲡⲓ (or ⲫ)ⲙⲁ ⲉⲧ . . . ⲙ̀ⲙⲟϥ rendering ὅπου is literally translated 'the place in which,' because of the slight variation between ⲙ̀ⲙⲟϥ and ⲙ̀ⲙⲁⲩ. If this occurs, ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ . . . ⲙ̀ⲙⲁⲩ has been translated 'where.'

ⲡⲁⲓⲣⲏϯ and ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ are almost always translated 'thus,' and very often render οὕτως. Occasionally connected with ⲟⲛ, representing ὁμοίως, ὡσαύτως, it might have been always translated 'likewise'; and this has been done in several places with (lit. thus again).

ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ is always 'according as,' and usually rendering καθώς.

Conjunctions.

In conditional sentences ⲉϣⲱⲡ with or without ϣⲁⲛ (ἐάν subj.) and ⲓⲥϫⲉ (εἰ indic.) are always 'if,' ⲓⲥϫⲉ being never used with ϣⲁⲛ. ⲉϣⲱⲡ, though occasionally rendering ὅταν, is never translated 'when,' even where that meaning is plainly intended. Conditional sentences are also introduced less often by ⲉⲛⲉ and ⲉⲛⲁⲣⲉ. In such cases

irregularity will be found in the translation arising from a hesitation to use the preterite and pluperfect and the forms 'would,' 'would have,' when the Coptic preformatives of Imperfect and Future Imperfect marked the tenses.

ϫⲉ, the shortened form of ϫⲱ 'say,' almost always rendering ὅτι, has been translated 'that' and 'because,' and if necessary when the Greek does not give ὅτι. It has been sometimes omitted after verbs when the objective or accusative sentence possesses another introductory word, e.g. ⲟⲩ, ⲁϣ, ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ, &c. This conjunction almost invariably preceded narration both direct and oblique, and the few places where some or all MSS. omit ϫⲉ should be treated with great caution in comparing with the Greek omission of ὅτι. Whenever possible after verbs of speech the translation regards ϫⲉ as preceding oblique narration, and renders by 'that.' In the numerous places where it precedes direct narration its presence is denoted by a colon and inverted comma, and when rarely preceding only a name also by inverted comma; very seldom it is translated 'viz.,' 'namely,' 'as to,' 'as,' 'whether.'

ⲟⲛ, though sometimes rendering καί, 'also,' is commonly translated 'again' as representing πάλιν, and where ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ occurs it is best regarded as redundant, though sometimes the phrase may render πάλιν οὖν. Similar redundancy may be seen in the combinations ⲟⲧⲓ ϫⲉ, John xii. 6, xv. 19 (M); ϫⲉ . . . ⲅⲁⲣ, xii. 43 (P); ⲉⲧⲓ ⲕⲉ, xii. 35, xiii. 33, xiv. 19; ⲛⲉⲙ . . . ⲕⲉ, xiii. 9. This similarity between Coptic ⲟⲛ and Greek οὖν must have often caused confusion, particularly in those MSS. in which a corrector may have added ⲩ above the ⲟ in every word where the syllable ⲟⲩ occurred. Here a further confusion may be noticed. ϫⲉ, a different word, means 'then' and 'any more' (or longer), and is the regular equivalent of οὖν, though seldom used in Bohairic: this word resembling ⲇⲉ becomes confused with it. Further, it is interesting to notice that δέ and οὖν seem often to replace each other amongst Greek variants.

In translating ⲇⲉ R.V. has been carefully followed, so that the usual rendering is 'and'; and thus it is always translated if the revised Greek text fails to read δέ.

ⲟⲩⲛ is always 'then,' second word of the sentence; 'therefore' being reserved for ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ. ϩⲁⲣⲁ, seldom found, is also 'then.'

It is worth attention that in Matthew five times, and in John once, ὅπως is rendered by ϩⲓⲛⲁ. Elsewhere ϩⲓⲛⲁ agrees with ἵνα and is very often used, though occasionally ἵνα is rendered by ϫⲉ.

ϩⲟⲧⲉ, ϩⲟⲧⲁⲛ have been translated 'when.' ϣⲁⲛ usually follows ϩⲟⲧⲁⲛ, and is rendered by 'should' according to the rule, so that 'whenever' is not required.

There is confusion between ϩⲱⲥ, ϩⲱⲥ ⲇⲉ and ϩⲱⲥⲧⲉ (ⲧ being now pronounced ⲇ). ὡς has been usually rendered by ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ, which is always translated 'as'; but when ϩⲱⲥ itself appears it is translated as if Greek, according to the context. ϩⲱⲥⲧⲉ with conjunctive and Greek tense is always 'so that,' with ⲉ 'so as.'

The word 'indeed' is used for ⲙⲉⲛ and for ⲇⲉ after ⲟⲩⲟϩ, as well as for ⲛ̄ⲑⲟϥ, ⲣⲱ and ϩⲱ in a few places, and might have been more often employed, although the Greek did not imply emphasis.

The translation of several common words requires some remark. Coptic having no equivalent for ἔχω expresses the idea impersonally by means of ⲟⲩⲟⲛ, ϣⲱⲡⲓ and prepositions. When there is no doubt as to the Greek the rendering is 'have' in almost every case.

'Say' has been used for 'speak' and 'tell' in a few places where it is scarcely admissible in English.

ⲓ and ⲛⲏⲟⲩ are always 'come'; ϣⲉ and the much more common ϣⲉ ⲛⲁϥ &c. are 'go'; ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ 'enter,' but ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ 'go into.'

ϫⲱ and ϫⲁ have been translated 'set' rather than 'put' when used without a specialising preposition: ϫⲏ has given difficulty because frequently used where the Greek employs the substantive verb, without idea of putting or laying.

ϩⲓⲟⲩⲓ, ϩⲓ are 'throw' or 'cast' without any difference of meaning.

ϣⲱⲡ with ⲉⲣⲟϥ &c. has been translated 'receive to him' &c. because the use occasionally varied, but it need not be supposed that any Greek variant gave rise to this peculiar idiom.

ⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲁ and ⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̄ⲥⲁ equally render ἀκολουθεῖν, but the former is always translated 'walk after' as being capable of literal rendering, whereas ⲟⲩⲁϩϥ (lit. added him) could not be thus treated.

ⲥⲱⲟⲩⲛ and ⲉⲙⲓ shew no regular difference of meaning, and have been translated 'know.'

The translation of ⲉⲣ, ⲟⲓ and ϣⲱⲡⲓ is irregular on account of the arbitrary manner in which these words render εἶναι and γίνεσθαι. It seemed best to restrict ⲉⲣ to the simpler English word 'do,' though 'make' has sometimes been used when the radical meaning of the word was intended by the Coptic. Occasionally (lit. did) has been printed, but this does not imply any peculiar difference attaching to the phrase in those places. The rendering of ϣⲱⲡⲓ will seem still less consistent. In several cases R. V. is followed translating γίνεσθαι by the passive 'made,' 'done,' 'accomplished,' διαγεν., 'kept'; also by 'come' of time of day, voice, &c. Further, 'happen' is often used. Then, again, as rendering μένειν it is translated 'abide,' 'remain,' κατοικεῖν, 'dwell.' Finally ⲁⲥϣⲱⲡⲓ 'it came to pass' has a great variety of usage, few places exactly agree in the construction employed, so that consistency of translation could not be expected.

ⲧⲁⲙⲟϥ with ⲉ is always translated 'shew it to him,' the Coptic literally expressing 'shew him to it.' 'Give' always requires 'to' with the remoter object.

ϩⲗⲓ is almost always separated from the negative to shew that the Coptic verb uses the negative form. It has seldom (Matt. xxiii. 16) been translated 'nothing' even when the Greek has οὐδέν; 'no one' for οὐδείς has to be used more often.

The use of capital letters and the orthography will appear occasionally inconsistent, e.g. 'Sabbath' is spelt with a capital in Matthew, but not in the other Gospels. The translator is alone responsible for these blemishes.

Typographical signs:

Round brackets imply (1) supplementary words required by the English language, and (2) mark the weak articles ⲡ, ⲫ, ⲧ, ⲑ, ⲛⲉⲛ, e.g. ⲡϣⲉⲙⲙⲟ '(the) foreign (land).' Square brackets enclose superfluous words of the Coptic which spoil the sense in English.

In Matthew italics are often used (1) to shew where the future with ⲛⲁ occurs, (2) to imply that the Copt may have seen a word in his Greek text varying from any MS. known to us; but that this is very improbable, and that the variant arises from the taste, caprice or inaccuracy of the scribe.

A dash is very rarely used where the Coptic order has been kept, evidently agreeing with the Greek order in some peculiar manner, or where the construction was difficult to be translated.

CRITICAL APPARATUS.

The apparatus contains the mistakes of MS. A which have been corrected in the text; the readings of the other collated MSS.; references to Greek and other authorities; and a few incidental remarks.

Words within a *square bracket* are copied from the text with slight difference in division of words, or from the translation sometimes altered to be more literal. The variant word or words, and translation without inverted commas follow, then the MS. letter or letters. *Colons* separate further variants. *Semicolons* precede additional remarks which may refer to all the foregoing words, from the copied words to the last variant, e.g. when one Greek reading represents two or more Coptic variants. Occasionally a semicolon separates differences of spelling. If only a *comma* occurs, the following statement applies only to the immediately previous fact. *Round brackets* contain a statement which refers only to the preceding letter. This and other rules are not always kept in the earlier portion of the work.

All the Coptic MSS. are usually given on both sides of a variation, unless, as a rule, only two independent authorities can be cited.

Some MSS. are designated by figures following a letter, $C_{1.2}$ (= C_1 C_2), in order to shew that their texts are practically identical. Whenever the figures 2 &c. are printed, MS_1 is absent, or MS_2 &c. have a variant; except in the case of D_2, which is always given because collated throughout, like C_1 D_1 &c.

* denotes the original writing of the scribe as far as can be ascertained. When this or any of the following signs is put against a letter which has numerals (1, 2, &c.) it always refers to 1.

^{c} means a correction of any kind, whether in the margin or elsewhere. If A^c occur without A* on the other side, it would mean that the reading of A* could not be ascertained (Matt. v. 23).

^{mg} implies a correction placed in the margin, and is seldom used except with A. The comparatively recent date of all the MSS. renders it unimportant to determine the hand of each corrector. There are few materials for deciding this question, and it would be hazardous to discriminate between the corrections which seem to be those of the original or subsequent writer, for we have nothing to shew that the original scribe was writing in his ordinary style. He may sometimes write corrections in his ordinary style, such as most of the corrections of A appear to be; and again, when correcting, he may imitate his own artificial style. The abbreviation ^{mg} has been used specially for A, because Bishop Lightfoot, in Scrivener's *Introduction*, refers particularly to marginal corrections, attributing to them an ancient style of writing. Most of the other corrections of A were written apparently by this same corrector. Some very few corrections of MSS. are of obviously recent date, if 'later' occurs it means very recent.

^{r} indicates that the MS. has been restored, rarely earlier than the eighteenth or nineteenth centuries. Much of this restored work has been collated, though it has not been cited in Matthew. 'Many MSS.' occasionally occurring in the earlier part of Matthew implies all the MSS. that have been examined.

+ is used for an addition.

om., denotes omission. At first the word *after* which the omission occurs is sometimes brought down from the text. Otherwise the omitted word is brought down. Both methods will be found in p. 154, ⲫⲏ] om. ⲇⲉ, C_1 &c., and ⲟⲩⲟϩ] om. D_1 &c. Omissions of more than two words always specify the first and last omitted words.

&c., often omitted in earlier citations after the few Greek MSS. quoted, always requires reference to Tischendorf's full statement. Besides thus standing for the rest of the MSS., Greek or Coptic, it may denote words or part of a word omitted in bringing down, or in statement of a variant. In the later work a full point is used when part of a word is suppressed. When used with syr^{cu} it should always be placed before that symbol, and means that Greek MSS. and other versions give their support; if it is placed after, it does not refer only to other versions.

pref., for 'prefixes,' is usually employed in vol. ii instead of repeating the Coptic word to which the other word is prefixed by a variant.

o. e., means over the erasure of a letter, sometimes of more than one.

alt., implies that there has been an alteration *from* a former letter.

added, usually signifies that the added letter or letters are placed above the line in the MS.

> is for transposition.

int., means interline, i. e. between the lines of a MS.

| marks the end of a line in a MS.

cf., indicates exact agreement as far as Coptic can represent the Greek. It was intended at first to print the word 'but' wherever Greek MSS. were quoted as not agreeing with the Coptic, and the word has not been always removed; where it may accidentally remain, nothing special is implied. As a rule if one or more Greek MSS. vary from the Coptic, Gr. or Gr. ℵ &c. is printed immediately after the square bracket, or, should there be another variant Greek or Coptic, it is printed after the colon.

cf. ?, means doubtful agreement.

obs., merely calls attention to possible agreement or some other point of interest.

tr., is the Arabic translation which accompanies many of the MSS.

The frequent references to Greek MSS. and other authorities, which are probably sufficient to determine the character of the Bohairic Version, have been taken from Tischendorf's eighth edition of the New Testament with the abbreviations therein employed, a few additional authorities being mentioned below. As a rule when Tischendorf is not quoted a full point follows all abbreviations. Words which Tisch. printed in italics are marked by inverted commas, and occasionally 'schw.' is used to denote Schwartze's edition of the Coptic Gospels, and still more rarely 'ap. Ln.' appears indicating a citation by Schwartze of Lachmann's edition of the New Test.; 'schw.' is chiefly employed to distinguish Tischendorf's quotation of 'sah' as being probably quoted from Schwartze's citation of the Sahidic Version.

At first only Gr. ℵBCDL were noticed, and D occurring alone was neglected. Afterwards the references will be found to increase in number of authorities, though 'sah' is not often mentioned because this Version awaits complete and critical edition. In the Gospels of Luke and John some of Dr. Gregory's corrections have been inserted.

Greek accents, at first always added, before the end of Matthew were omitted when readings of MSS. unprovided with accents were quoted. Thus Mark ii. 23, Gr. D &c. add *πάλιν*, because other Greek MSS. are present; but iii. 3, Gr. D &c. add *και στηθει*, shews that '&c.' refers to non-Greek MSS.

The editions of Wilkins and Schwartze are scarcely ever quoted because Wilkins gave no authorities for his text, and Schwartze, while giving Wilkins' readings and his own authorities with the greatest diligence and accuracy, possessed but one original MS. unknown to Wilkins, and a transcript of one other MS. which Wilkins described in his *Introduction*. Schwartze often selected the readings of his original MS. Diez, where preferable. His criticism, however, did not proceed from adequate evidence, and he would probably have chosen the readings of MS. Diez much more often if he had known of the consistent support which the chief part of that

MS. receives from $AC_{1.2}G_1$ and H, where important readings are concerned.

The few other authorities mentioned above and not taken from Tischendorf are publications of Coptic texts by several well-known scholars:

Æ. Ægyptiaca (Lagarde).
Ephr. S. Ephrem on the Transfiguration (Budge).
geo. The Acts of S. George (Budge).
Mart. S. John. Martyre du Jean (Amélineau).
mtt. Actes des Martyres (Hyvernat).
R. Receuil de Travaux, 1886 (Bouriant).
sh. Vie de Shenoudi (Amélineau).
theo. or th. Vie de S. Theodore (Amélineau).
Vie S.P. Vie de S. Pakhome (Amélineau).
Z. Catalogus of Zoega.

The smallest phenomena and differences of A have been carefully recorded, and if possible without bringing down into the apparatus the corrected text. Other MSS. are added if agreeing with A, though an unimportant point, e.g. of spelling, may occasion the reference.

As for the other MSS., many small differences which are noted will be thought of slight consideration: yet regarding the present state of the knowledge of the language and the small number of MSS. hitherto collated throughout, it seemed most desirable that the result of a collation of a fair number should be presented to scholars with greater rather than less fulness. Differences of spelling, such as ϣⲁⲛⲧⲉ for ϣⲁⲧⲉ, ⲁ for ⲉ, ⲧ for ⲑ, ⲛⲓ for ⲛⲏ, the omission of the auxiliary ⲉⲣ, are among others omitted. Also when one MS. gives a variant which appears to be a mistake of the scribe it has sometimes been neglected.

If MS* be alone given on one side of a variation, MS^c is presumed to be on the opposite side; so also if MS^{mg} appear, MS* omits the marginal addition or correction.

MSS. which have not been collated throughout, but only tested in a few chapters, have received besides an amount of examination the result of which is recorded with the rest.

When ℵ is not cited in a verse which appears in the special register for this MS., the reading probably agrees with

Schwartze's text, and differs from the reading of A &c.; the omission having unfortunately occurred because Schwartze's text was used as the standard of collation; and this text as following Wilkins, where possible, corresponds to B &c. rather than A &c. This remark applies also to other MSS.

Some MSS. are rich in Arabic glosses. Many of these are given with translation. In J_1 the letter خ very often accompanies the marginal note, and is supposed to refer to another copy or copies. Further investigation may trace these notes to other Arabic MSS. Only a few seem to indicate different Greek readings, and perhaps many are merely explanations, since they belong to words rather than sentences.

Mention of tenses and other grammatical remarks were omitted in John when the appointed limit of this first portion of the work began to be seriously exceeded.

'order,' 'position,' these words were at first used without 'for,' which was afterwards prefixed.

DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPTS.

Abbreviations: Evv., the four Gospels; Copt.-Arab., Coptic text with Arabic translation; Bodl., Bodleian Library; Nat., National Library; Vat., Vatican Library; perfect and imperfect refer to text only; an. Mart., year of the Martyrs under Diocletian; foll., leaves; ll., lines of text; l. c., large capitals; s. c., small capitals; blk. redd., black reddened; ch., chapters; Am. sec. and can., Ammonian sections and canons; quire ending &c., ending and beginning of quires; s. c. o., small central ornament; orn. ornament.

1. ℵ, Copt. [London Brit. Mus.] Parham, Curzon Catena of the four Gospels, imperfect. A.D. 889, an. Mart. 605 (see description of MS. C_1), vellum, foll. 256, col. 1, ll. 35, 36 × 28 cm., text 28.5 × 18 cm., quaternions, writing of the archaic form which is often imitated by the later MSS. in first words and subscriptions, ruling punctures, Ⲓⲧ, Ϩⲁ, Ⲕⲁ, Ⲙⲁⲁ, Ϩⲟ &c. outside the column, ⲞⲨⲞϨ not uncommon midline, and very prominent when first word (p. 27); punct. red ⳾, blk. hyphens and blk. colon, with no point at end of sections; l. c. red ornamented, and inclosing Coptic numerals when corresponding with chapters, s. c. blk. redd., birds are occasionally painted and very rarely other animals, headings red in thinner writing, the same as the colophon: paginated on verso for every second page, signature of ordinary verso ⲠⲀⲞⲤⲒⲎⲤ ⲚⲀⲒⲚⲎⲒ 'My Lord ℵ

ℵ Jesus pity me' in letters leaning to the right: quire ending &c. the same words with flourishes, s. c. o., and quire number at inner margins: orn. frontispieces of Matthew and Mark survive with three sides of border of interlacing ornament, red, yellow, white, and black, which are the usual colours throughout all the MSS.—Orthography, ⲙⲁⲑⲓⲧⲏⲥ, ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ.

For contents and present arrangement, see ed. Lagarde, Göttingen, 1886.

For general method &c., see register below. On p. 116[b] (ⲤⲎ) at the end of John is a colophon, giving the date, written by Theod(orus of) Pûsiri (Bûsîr, four towns are mentioned by the geographers), monk of the Laura of S. Makari (Macarius). This monastery still exists in the Nitrian valley of the desert NW. of Cairo, whence the volume was brought in 1838 by Robert Curzon, whose arms the modern binding displays. The Curzon MSS. belonging to Lord Zouche are at present in the custody of the British Museum.

For Matthew the MS. itself was collated, but for the other Gospels and compilation of the register the accurate edition of Lagarde was chiefly used. The discontinuous text where independent of the commentary has many of the omissions of the Coptic Version, but there is no statement of not having been translated from a Greek Catena. The first title of the volume is as follows: 'The interpretation (or commentary) of the holy Gospel according to Matthew, by many scribes and luminaries of the Church, whom God severally enlightened to set down words as they are joined together (in this book).'

A 2. A, Evv., Copt.-Arab., Oxford Bodl., Huntington (Wilkins says that H. was in Egypt in 1683) 17 (Greg. 1), perfect. A. D. 1174, an. Mart. 890 Mesûri (July–Aug.), paper, foll. 457 (+5), coll. 2, ll. 20, 34.5 × 26 cm., text 25.1 × 17.5 cm., quinions, writing slightly leaning to the left, somewhat like $C_{1,2}$, but firmer, subscriptions in archaic style of writing; punct. red ⁘ ⁘· ⁓ ⁘⁓, small line above certain letters seems original; l. c. small red with attached ornament which is not later than the corrections (p. ⲢⲔⲆ), and incloses uncial numerals, s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by one red line of text; no Am. sec.: foliated on verso from beginning to end with Coptic uncials, and from end to beginning with the Siyâḳ سياق numeration, consisting of the abbreviated Arabic names of the numbers (see Anglo-Persian Grammar, by Ameer Ali, Bombay, 1890), no signature of page or name of Evangelist except for Mark: quire ending &c. ⲒⲨ, ⲬⲨ, and quire numbers: pictures of the Evangelists and frontispieces in bright but crude colour.

Orthography, ⲙⲁⲑⲓⲧⲏⲥ, ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, ⲟ and ⲱ often incorrectly for one another, cf. H_1.

p. ⲣⲕⲃ^a in large letters, ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓϩⲉⲕⲓ ⲡⲓⲙⲁⲗⲁⲅⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲉⲟⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲁⲙⲧⲱⲛⲟⲩⲛ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲉⲡⲟⲗⲟⲙⲉⲛⲟⲥ 'Remember, O Lord, thy servant the poor, the least, Simeon son of John. Give rest then to the soul (of) the son of Epolomenos.' A

p. ⲣϥⲏ^a after subscr. of Mark, in small letters like those of the text, ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ϧⲁⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϫⲱⲃ ⲛ̄ⲉⲃⲓⲏⲛ ∻ ⲡⲓⲙⲉⲗⲉⲥ ⲛ̄ϣⲁⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ . ⲓ̅ⲱ̅ . ⲙⲟⲩⲛⲁⲭⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲁⲙⲏⲛ 'O Lord Jesus Christ pity upon thy servant, poor and weak (and) needy, the neglectful (and) indigent, who wrote (viz.) John, a monk, the son of Abba Makari, Amen.'

p. ⲣϥⲏ^b contains in Arabic the acts of Mar Dalâl مار دلال, daughter of Wahîsh of Ṣarghâyâm, who was martyred by the Moslems at Damascus in the year 996, an. Mart. 712.

p. ⲧⲗⲇ^a Arabic prayer of Shanûdah, who worked (studied) in the book at the expense of Nasr Allah son of Simeon. Other short prayers of Samuel son of Michael son of Mansûr, and of Makarim Allah son of Mîrham son of Gabriel. Then a longer and verbose appeal to the mercy of God for pardon at the last day, invoking the intercessions of S. Mary and all the martyrs and saints, but without name of the suppliant.

p. ⲧⲗⲇ^b at the end of John, after the date which Prof. Hyvernat pronounces genuine, comes ⲓ̅ⲥ̅ followed by a prayer in groups of red and black lines: ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲁⲧⲫⲱⲣϫ ⲉⲥϫⲏ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ. ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲁⲃⲏⲗ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙϯⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙϯⲧⲉⲃⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲧⲉϯⲭⲏⲣⲁ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲓ ϣⲟⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲁⲅⲁⲡⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲁⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲃⲉⲗⲓⲉⲧⲧⲉⲩⲗⲉϩ ⲉⲡⲟⲗⲡⲁⲣⲁϫⲉⲧ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲉⲡⲟⲗⲙⲉⲛⲥⲟⲣ. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁϥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲁⲅⲓⲟⲛ ⲛ̄ϫⲱⲙ ⲛ̄ⲇ̅ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲛϧ ⲉⲧⲉⲡⲓⲇ̅ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲉϥϧⲓⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲏⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ

A ⲉⲩϩⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ.

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲁⲗⲏⲑⲏⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩϯ ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲫⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉϥϧⲓⲥⲓ ϧⲉⲛⲣ̅ ⲛⲉⲙⲝ̅ ⲛⲉⲙⲗ̅ ϧⲉⲛⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲫⲉ ϧⲉⲛⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ϧⲉⲛⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓϫⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲣⲓⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ ϩⲱϥ ϧⲉⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲕⲉⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲭⲁϥ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ϫⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥϫⲉⲛⲛⲉⲙϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

Monogram of the Cross: 'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, the Omoûsial and undivided Trinity being one Deity whom we bless and glorify. O God, who received the gifts of righteous Abel, and the sacrifice of our father Abraam, and the two mites of the widow woman, receive then, O our lord, lover of man, the thank-offering of thy servant (the) archon worthy of all kinds of honour, the Deacon, lover of Christ and lover of charity and lover of strangers, the Sheikh, Wali 'd-Daulah Abu 'l-Barakât the son of Abu 'l-Mansûr. (For) he provided for (the writing of) this holy book of the four rivers of life, which are the four holy Gospels, having wrought it of his righteous labour to insure thereby profit of his soul, for remembrance of himself and his sons and his brothers and those who come after him.

'O Lord Jesus Christ, our true God, recompense him for his labour with a hundred and sixty and thirty(-fold) in heavenly Jerusalem in the land of the living, who have pleased thee by their works; and as he remembered thy holy name upon the earth, remember him also in thy kingdom, and also in this world forsake him not, for thou art blessed, the Father and the Son and the Holy Spirit from and unto ages of all ages. Amen.'

The last paragraph is probably of much later writing.

Abû Ṣâliḥ (see Anecdota Oxon., Sem. Series vii, Evetts, 1895), who wrote probably at the beginning of the thirteenth century, alludes to the Sheikh Abû 'l-Barakât Mauhûb ibn Mansûr ibn Mufarraj, 'the Alexandrian deacon,' as the biographer of the 66th Patriarch Christodulus (1047–1077), also to another Sheikh Abu 'l-Barakât Yûhannâ, the scribe, son of Abu 'l-Laith, who was the metwalli of the Dîwân at-taḥkîk (treasury office), and put to death in 1134. This date is too early if the above colophon is genuine, and it is possible that confusion has arisen between two individuals bearing the same name, unless, as still more likely, another person is meant.

A statement closely resembling the above occurs in the Curzon MS. A
of the Martyrdom of S. Isaac, dated 1199, edited by Dr. Budge.

p. ϯⲗⲉ[b] contains the eighteenth page of an Arabic Calendar, which begins at the end of the book. On the last page are three prayers in Arabic of two readers (1) of George son of Ṣaraḥ, who read in the book; (2) Sa'îd son of George son of Anba Romanus (?), who invokes the intercession of 'this Gospel;' and (3) of Michael son of Matthew, who studied in the book, and gives the date 1508, an. Mart. 1224.

The omissions of this MS. have been remarked upon by Bp. Lightfoot, and a table will be found at the end of this section shewing the omissions of all the MSS., where several omit together. Besides these, A omits one word or more seventy times, four of these omissions correspond to a Greek variant, but the remainder may be due to the negligence of the writer. In constant agreement with C and H, this MS. may be ranked among the three containing the purest form extant of the Bohairic Version.

The corrections are of two kinds, either in imitation of the text over erased letters, or in a thinner hand than the text, but possibly contemporary with it.

Wilkins mentions this MS. as n. 17. Fol. of the Huntingtonian collection, and amongst the five of the Bodleian Library which he used.

The MS. was first collated with Schwartze's text, which has been practically the standard throughout, then copied, and finally collated with the proofs of the printed text.

3. B, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 13 (Greg. 18), perfect. A.D. 1179, B
an. Mart. 896 Thoût (Aug.–Sept.), vellum, foll. 286 (+6), col. 1, ll. 35, 38.5 × 27.5 cm., text 32.6 × 17.3, the lines sometimes end at unequal receding distances at the end of page and chapters, quires irregular, writing archaic; punctuation (sometimes in middle of word ϫ.ⲟⲩⲱϣ, ⲥⲟ.ⲡⲓ) by large gilt points within red circles and larger heartshaped forms gilt within double red line, smaller forms of the same shape with single red line, small blue and black horizontal lines after the heartshaped forms, small ⲗ and ϛ above abbreviated and other letters; l. c. small usually, inclosing a gilt floret, s. c. not much smaller without ornament; ch. Copt. and Gr. in Matthew, ch. Copt. in the rest, marked by space with graceful arabesques, sometimes inclosing numeral; Am. sec. can. marked by gilt floret as far as p. 14, then a gilt point, floret resumed later, non-archaic uncials with accompanying cursives of sections, but not of canons: paginated with uncials every second page on verso, the numbers beginning afresh for each Gospel, but also paged at foot of page with inverted Syriac letters in one series from the beginning, proceeding by even numbers like the Coptic: the ending and

B beginning (marked by the commas below) of the irregular quires, proceed by 12 foll. in Matthew, 13 and 14 in Mark, 14 and 15 in Luke, and 16 and 14 in John, are elaborately adorned, and contain the following ejaculations, 'Jesus pity us, Christ &c.; My God Jesus Christ, God pity us; Jesus Christ the Son, the living God; My Lord Jesus pity us, Christ our God help us; In the name (of) the Father and, the Son and the Holy Spirit; God bless thy people, with love of Christ Amen; God forgive me Amen; Pity us God Amen; Jesus Christ, my God give salvation; My Lord God, pity us; Jesus Christ my God, pity us Amen; Jesus Christ my God, have mercy upon us; In the name &c.; Pity us God my Saviour, Jesus Christ my God; God my God, pity us Amen; God my God my Saviour, bless his people Amen Amen.' The quires are numbered at foot of the page with Estrangelo Syriac letters and Arabic equivalents, beginning from the end and enumerating 16 sets of foll. varying from 12 to 18 foll. ⲙⲁⲑ, ⲙⲁⲣ, ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ once, ⲓⲟⲩ are signed on verso for the Evangelists' names.—Orthography, ⲙⲁⲑⲟⲩⲧⲏⲥ.

p. 1ª large picture of dignified seated figure in blue robe with crosier, while behind stands a man, black-faced, white-robed, holding a red book, with a bordering Arabic inscription: 'In the name &c. (effaced) one God, this is the picture of the holy, spiritual, celebrated Anba Markus, Patriarch of the great city Alexandria and Egypt and Abyssinia and Nubia and the five cities, the 73rd (Patriarch).'

p. 2ª has the following writing: ⲡⲓⲇ̅ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲕⲟⲥ *ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲛⲉⲙⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁϯⲃⲉⲗⲓⲁⲑⲉⲕⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ϯⲑⲉⲱⲇⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁⲅⲓⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲁⲙⲓⲁϯ 'The four holy Gospels, Matthew and Mark, Luke and John, belonging to the Library of the Place of the holy Theotokos, Saint Mary of Damietta.'

p. 2ᵇ large picture of seated figure with Arabic inscription: 'In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, one God, the poor (and) weak servant of the Lord (and) Saviour Jesus Christ, Michael the ? wrote these four holy Gospels, and painted them, and bound them. And the picture is of our Lord (and) Saviour Jesus Christ.' Other small paintings illustrative of the text (first three Gospels) abound in the book, of vigorous and fairly good drawing, while the frequent arabesque ornament is often of real beauty. Each Gospel has a frontispiece with more or less ornamented borders of interlacing colours,—Mark and John having a large cross on previous verso with 'Jesus Christ my Saviour pity me, Jesus Christ my God pity me, Amen.'

p. 87ª after the subscription of Matthew, ⲉⲛϫⲱⲕ ϧⲉⲛⲕⲁ̅

ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲱ̅ϥ̅ⲇ̅ ⳥ ϧⲉⲛⲅ̅ ⲡⲓ- B
ⲡⲁⲥⲭⲁ 'The end on 24(th) of Pharmouthi (April), year 894 of the Martyrs on the 3(rd day of) Easter.'

p. 133^{a} after the subscription of Mark is ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ϯⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉⲛⲉⲩⲧⲉⲗⲓⲥ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙⲓ-ⲭⲁⲏⲗ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲁⲧⲉⲙⲡϣⲁ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲙⲓⲁϯ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ϥ̅ⲑ̅ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲋ̅ ⲭⲣⲱⲛⲟⲩ ⲧ̊ ⳥ ⲱ̅ϥ̅ⲋ̅ with Arabic translation, 'Lord God give rest to the soul of the needy useless (one) who wrote, Michael, who is unworthy to be called bishop of Damietta the city, Amen (=1+40+8+50=99); I have written it, Thoût 6 (September), time of the Martyrs 896=1179,' because Thoût is the first month Aug.–Sept.

From pp. 134^{a} to 151^{b} (Luke i–v), besides the usual Arabic explanation of the miniatures, are Arabic titles of sections. At the end of Luke after the subscription is ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲃⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲧⲉⲙⲓⲁϯ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲛϫⲱⲕ ϧⲉⲛⲉ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲁⲱⲡⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲱ̅ϥ̅ⲋ̅ ⳥ 'Lord pity the vile and needy one who wrote, Michael (of) Damietta, Amen; the end on Paôpi 8 (October), year of the Martyrs 896.'

p. 281^{a} after the subscription of John is a colophon (and Arabic translation) the same as after Mark, except ⲛ̅ⲧⲉⲯ. for ⲛ̅ⲧⲯ., ⲁⲙⲏⲛ for ϥ̅ⲑ̅, ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲥϧⲁⲓ ϧⲉⲛⲓ̅ⲅ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲱⲃⲓ ⲭⲣ &c. for ⲁⲓⲥϧⲁⲓ &c. 'the end of writing on 13 of Tobi (January) &c. 896.'

p. 281^{b} ⲉⲧⲕⲁϩⲥ ⲛ̅ⲛⲓⲕⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲕⲁⲩ ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϫⲉ-ⲡⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛⲛⲓϩⲙⲟⲧ ⲙ̅ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲩⲥⲉⲛⲓⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟⲩⲗⲓⲙⲓⲟⲥ ⲇ̅ ⲛ̅ⲉⲩ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲓ ⲓ̅ ⲛ̅ⲕⲁⲛⲟⲛ.

ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓ ⲇ̅ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ.

ⲡⲓ ⲃ̅ ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓ ⲅ̅ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ.

ⲡⲓ ⲅ̅ ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓ ⲅ̅ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ.

ⲡⲓ ⲇ̅ ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓ ⲅ̅ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ.

B ⲡⲓ ⲉ̅ ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ ⲃ̅ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ.

ⲡⲓ ⲋ̅ ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ ⲃ̅ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ.

ⲡⲓ ⲍ̅ ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ ⲃ̅ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ.

ⲡⲓ ⲏ̅ ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ ⲃ̅ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ.

ⲡⲓ ⲑ̅ ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ ⲃ̅ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ.

ⲡⲓ ⲓ̅ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ.

'The usual (lit. The custom of the) canons which our holy fathers Saint Euseniûs (Eusebius) and Saint Ûlimios (Ammonius) set down by the grace of the Holy Spirit (for the) four holy Gospels; and being ten canons.

The first in which agree the four, Matthew, Mark, Luke, John.

The second in which agree the three, Matthew, Mark, Luke.

The third in which agree the three, Matthew, Luke, John.

The fourth in which agree the three, Matthew, Mark, John.

The fifth in which agree the two, Matthew, Luke.

The sixth in which agree the two, Matthew, Mark.

The seventh in which agree the two, Matthew, John.

The eighth in which agree the two, Mark, Luke.

The ninth in which agree the two, Luke, John.

The tenth for the things which each of them (separately) have said.'

These canons occupy part of eight pages, and the MS. continues with ⲡⲓⲕⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲙⲁⲛ̄ⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙⲛⲓⲕⲓⲣⲓⲁⲕⲏ ϧⲉⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓϫⲓⲛⲉⲙⲓ ⲉⲫⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲛⲓ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲍ ϯⲕⲓⲣⲓⲁⲕⲏ ⲁ 'The canon (or rule) of the lections for the Saturdays and the Sundays in the whole year and the signs for finding out the things which are written, namely these, ⲍ (the seventh day) (for) the Saturdays, ⲁ (the first day) (for) the Sundays.' The first page contains ⲑⲱⲟⲩⲧ, ⲡⲁⲟⲡⲓ, ⲁⲑⲱⲣ, ⲭⲟⲓⲁⲕ, the second ⲧⲱⲃⲓ, ⲙⲉⲭⲓⲣ, ⲡⲓⲙⲁⲣⲉϧⲟⲩⲛ ⲡⲓϩⲙ̄ (the fast the 40), the third ⲡⲓⲛ̄ (the 50), ⲫⲁⲙⲉⲛⲱⲑ, ⲡⲁϣⲟⲛⲥ, ⲡⲁⲱⲛⲓ, ⲉⲡⲏⲡ, ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ, the fourth ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲃⲟⲧ the little (intercalary) month. The letters ⲁ, ⲃ, ⲅ, which are above the sections in the three columns, stand for Matthew, Mark, and Luke. The first table providing for the four Saturdays and Sundays of Thoût.

B

Θⲱⲟⲩⲧ			
ⲛⲓⲥⲁⲃ ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕⲓ ⲣⲓⲁⲕⲏ	ⲣⲟⲩϩⲓ (evening)	ϣⲱⲣⲡ (morning)	ⲛⲓⲥⲉⲛⲁ (synaxis)
ⲍ ⲁ̄	ⲁ̄ ⲥ̄ⲛ̄ⲅ̄	ⲁ̄ ⲓ̄ⲏ̄ ⲕ̄ⲁ̄	ⲁ̄ ⲣ̄ⲟ̄ⲃ̄ ⲣ̄ⲟ̄ⲇ̄
ⲁ ⲁ̄	ⲁ̄ ⲣ̄ⲇ̄	ⲁ̄ ⲥ̄ⲓ̄ⲍ̄	ⲅ̄ ⲟ̄ⲁ̄ ⲟ̄ⲇ̄
ⲍ ⲃ̄	ⲁ̄ ⲝ̄ⲃ̄ ⲝ̄ⲇ̄	ⲃ̄ ⲓ̄ⲃ̄ ⲓ̄ⲉ̄	ⲃ̄ ⲛ̄ ⲓ̄ⲃ̄
ⲁ ⲃ̄	ⲅ̄ ⲕ̄ϛ̄ ⲕ̄ⲏ̄	ⲃ̄ ⲓ̄ⲍ̄ ⲓ̄ⲏ̄	ⲅ̄ ⲣ̄ⲓ̄ⲏ̄ ⲣ̄ⲕ̄ⲃ̄
ⲍ ⲅ̄	”	”	ⲅ̄ ⲕ̄ⲅ̄ ⲕ̄ⲉ̄
ⲁ ⲅ̄	ⲃ̄ ⲓ̄ⲉ̄ ⲓ̄ϛ̄	ⲁ̄ ⲝ̄ⲍ̄ ⲝ̄ⲏ̄	ⲅ̄ ⲥ̄ⲕ̄ⲉ̄ ⲥ̄ⲕ̄ⲍ̄
ⲍ ⲇ̄	ⲁ̄ ⲟ̄ⲉ̄ ⲟ̄ⲍ̄	ⲃ̄ ⲓ̄ⲏ̄ ⲕ̄	ⲅ̄ ⲗ̄ϛ̄ ⲗ̄ⲏ̄
ⲁ ⲇ̄	ⲁ̄ ⲟ̄ⲇ̄ ⲟ̄ⲉ̄	ⲁ̄ ⲣ̄ⲛ̄ⲍ̄ ⲣ̄ⲝ̄	ⲅ̄ ⲟ̄ⲇ̄ ⲟ̄ⲉ̄

According to the colophons, which are contemporary, the MS. may have been begun in the year 1178, Matthew was finished in April of that year, Mark in September 1179, Luke in October 1179, and John in January 1180. The scribe Michael, Metropolitan of Damietta, is mentioned by Le Quien, Vansleb, and Renaudot; and Abû Ṣâliḥ quotes from his writing a statement of the heretical opinions of Mark Ibn al-Kanbar, whose history affords an interesting episode in that work ably edited by Mr. Evetts.

After the colophons occur some small Arabic notes, difficult to read, but apparently referring to the collation of the MS. by the diorthotes or

B corrector, whose name seems to be given' as Khayîl (=Michael). They merely record the collation and the dates, which may be for John Amshir (Mechir) 3, 1180, for Matthew Amshir 4, 1180, for Luke Amshir 8, 1180, and for Mark Amshir 18 or 28, 1180.

The MS. is said to have been brought to France by S. Louis (Tromler C. H. Bibliotheca Copto-jacobita, 1767, p. 38).

Bp. Lightfoot remarks that this MS. is erroneously dated 1173 in the Catalogue, and 1164 by Le Long.

Wilkins mentions it amongst his 'Parisiensia,' but with 'n. 329' and without particulars of the text, nor does he record any collation, as he does of the Vat. MSS.

The text is peculiar throughout, containing many slight differences of reading. In most of the important omissions it agrees with A, and besides there are 104. It is nearest F in Luke and John, and probably also in Matthew, but the imperfect state of F renders this uncertain; in Mark ΓM are nearest to B. The lectionary Hunt 26 often supports B alone.

The MS. has been collated by the editor twice for Matthew, and once for the rest, 1890–93.

C_1 4. C_1, Evv., Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 16, formerly De la Mare 579, Reg. 330^2 (Greg. 21), almost perfect. A. D. 1196, an. Mart. 920, paper, foll. 369 (+2), coll. 2, ll. 26, 28.5 × 21 cm., text 24.4 × 14.9 cm., quinions, writing resembling A, though rougher, probably by same writer as C_2; punctuation ⳹ ⳼. ⳼· ⳾ :, l. c. measure three lines of text, (1) ornamented black, (2) black reddened, (3) red, ornament very rarely attached, s. c. black reddened or red; ch. Copt. Gr. (ق for قبطي ḳibṭy, ر for رومي rûmy) marked by one or two or three red lines of text, with green uncial numbers for Greek, red for Coptic; Am. sec. red and can. black uncials, marked in the text also by red words or part of word, Arabic has Coptic cursive numbers red for chapters, black for sec. can., apparently of the same date as the translation: paginated with uncials every second page: quire endings &c. ⲓⲩ, ⲭⲩ, and s. c. o. No paintings except frontispieces of the Gospels.—Orthography, red ⲫϯ, this abbreviation once (Matt. 1, 23) has dot below.

The MS. in its present state begins with the register of titles of Matthew forming part of the prologue to the Gospel. This prol. and three others are found in $C_{1.2}D_1E_{1.2.3}J_{3.4}$ with considerable variation. Though a corrector has supplied the missing text at p. 343 the readings of this supplement are inferior to those of E_1, which are here given instead: ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. ϣⲁⲫϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣϩⲑⲏⲛⲟⲩ ⲭⲏ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲛ-

ⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲓϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ C_1
ϧⲉⲛⲛⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̄ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ϧⲉⲛ-
ⲡⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ
ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲓⲉ
ⲛⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟ(ⲥ) ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲛⲉⲧⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱϥ ⲁⲡⲗⲱⲥ ⲛⲉⲥⲛⲟⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲓⲛⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲉⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲥ-
ⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲉⲑⲣⲉϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲥ
ⲉⲧⲁϩⲟⲛⲓⲙⲏⲛⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲣⲓⲑ-
ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ
ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲝ̅ⲏ̅ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲕⲉⲡⲧⲓⲟⲥ ϥ̅ⲅ̅
ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲉⲩϯⲙⲁϯ ⲥ̅ϥ̅ⲅ̅ ⲉⲩⲉⲫⲱⲣϫ ⲝ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲁⲅ-
ⲛⲱⲥⲓⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲃ̅ ⲛ̄ϣⲟ ⲛⲉⲙ ⲭ̅
ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲝ̅ⲏ̅ ⲛⲉ ⲁ̅ ⲉⲑⲃⲉ &c. (C_1 begins at ⲍ̅ ⲉⲑⲃⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ and ends ϥ̅ⲅ̅ ⲉⲑⲃⲉϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅, giving the register of the Coptic chapters.)

'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God; we rejoice toward God, and confide in him for everything, and we follow the footsteps of the primitive teachers of the orthodox faith as regards the titles (lit. the reminder) of the four honourable Gospels, (placed) before each of them, (giving) the numbers which belong to the chapters and an abstract of their contents (lit. meaning): and we produce the chapters as an established arrangement for the convenience (lit. to cause to come near) of those who require some fixity of the signs of the lections (ⲚⲒ)[1]. And the numbers of the chapters of the Gospel according to Matthew are for the large 68, for the Coptic 93, for the small 355; (of these smaller) 293 in common (with the other Gospels) of the Evangelists, while 62 are peculiar; and the number of his words (*ῥήματα*) is 2000 and 500. And these are the titles (lit. the reminder) of all the 68 large Greek chapters: 1 Concerning (thus before every title) the asking of the Magi, 2 the little children whom Herod slew, 3 the preaching of John, 4 the teaching of the Saviour, 5 the beatitudes, 6 the cleansing of the leper, 7 the centurion, 8 Peter's mother-in-law, 9 them who were healed by the Lord among many who were sick, 10 him whom he did not command to follow him, 11 the

[1] The text is very corrupt, and the translation conjectural.

C_1 rebuking the winds and the sea, 12 the demoniacs, 13 the palsied, 14 the call of Matthew the publican, 15 the daughter of the ruler of the synagogue, 16 her who had the issue of blood, 17 the seeing of the two blind, 18 the deaf demon, 19 the sending of the apostles, 20 the messengers of John, 21 him who had the withered hand, 22 him who was blind, having a demon, being dumb, 23 the seeking of the Scribes and Pharisees for signs from heaven, 24 the parables, 25 the beheading of John, 26 the five loaves and two fishes, 27 the walking of the Lord upon the waters of the sea, 28 the transgressing of the Scribes and Pharisees of the commandments of God, 29 the Cananean and Phenician woman, 30 the healing the blind and lame and dumb, 31 the seven loaves, 32 the leaven of the Pharisees, 33 the asking in Cesarea Philippi, 34 the transfiguration of Jesus before them on mount Thabôr, 35 the casting out the devil from the epileptic, 36 them who took the tribute, and the casting a stater from the fish's mouth, 37 the asking of the disciples of the Lord, who is the great in the kingdom of heaven, 38 the parable of the 100 sheep, 39 him who owed the many talents, 40 them who asked him whether it was lawful for a man to put away his wife, 41 the rich man who asked the Lord, 42 the labourers of the eleventh hour, 43 the sons of Zebedee, 44 the two blind in Jericho, 45 the coming of the ass and the foal, 46 the healing of the dumb and lame and blind, 47 the fig-tree which was withered, 48 the chief priests and elders who asked the Lord, 49 the parable of the two sons, 50 the parable of the vineyard and the tower, 51 them who were called to the wedding, 52 them who asked about the census, 53 the Sadducees who tempted the Lord, 54 the lawyer who tempted him, 55 the Lord asking them, 56 the answer of the Lord to the Scribes and Pharisees, 57 the last consummation, 58 the day and the hour, 59 the ten virgins, 60 them who received the talents, 61 the coming of the Lord, 62 her who anointed the Lord with ointment, 63 the asking for the preparation of the passover, 64 the mystic supper, 65 the betrayal of the Lord by Judas, 66 the denial of Peter, 67 the repentance of Judas Iscariot, 68 Joseph of Arimathea and the receiving of the body of the Lord—again the Resurrection.' These titles in E_1 are numbered with red uncials for the Coptic and red cursives for the Arabic, both contemporary; C_1 also has uncials and cursives. For the life of Matthew, which probably came here, and which is inserted on a recent leaf (fol. 58), see E_1.

p. 4ᵃ contains the following in an elaborately adorned frontispiece:
ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛⲑⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲙ̅ⲫ̅ϯ ⲛⲉⲙⲡⲥⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥ-
ⲛⲁϣⲧ ⲥϧⲉⲛⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥ-
ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲣⲉⲫϯ ⲛⲁⲛ

ⲛ̄ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲛⲉⲙⲫⲏ C_1
ⲉⲧⲱϣ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲙⲏⲛ.
ⲕ̦ⲗ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ 'We begin with the help of God and the excellence of his aid the writing of the Gospel of Matthew the Apostle, one of the twelve disciples. May God grant his protection to him who wrote and him who readeth in it and him who heareth it Amen. Chapter the first.' The Gospel then begins with ornamental letters, and black and red lines of archaic letters, the genealogy being written in pairs of lines alternately black and red.

p. 104ᵃ frontispiece with ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ. Ⲉϥⲉⲣⲁⲡⲁϥ ⲙ̄ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣ-
ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲉϥⲉϯⲧⲟⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲇⲁⲡⲁⲛⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲁⲛϩⲑⲏϥ
(ⲧⲉ)ⲛⲉⲣϩⲑⲏⲟⲩ ϫⲏ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲧⲣⲓⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̄ⲁⲓ-
ⲇⲓⲟⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ
ⲉϫⲉⲛϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛⲧⲉϥⲥⲉⲛϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲛ-
ⲛⲟⲩϯ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϩⲱⲧⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲧⲁⲓⲟ.
ⲟⲩⲟϩ (ⲁ)ⲛⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛⲧⲉϥ-
ⲥⲉⲛϯ. ϫⲉⲁⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛⲁⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲙⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲉⲛ ⲁⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉϥⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲓⲇⲓⲱⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥⲕⲁϯ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲛ
ⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ
(ⲁ)ⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ (ⲛ̄)ⲧⲉⲛⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ϩⲓⲱϣ
ϧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ. ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲙ̄-
ⲡⲓⲁⲝⲓⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛ(ⲓ)ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲑⲙⲏⲓ. ϫⲉⲁ-
ⲛⲟⲛ ϧⲉⲛⲧϧⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛ(ⲓ)ⲥⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥ-
ϫⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲟⲩⲣⲟ. ϫⲉϯϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛⲑⲙⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲓ
ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲁⲧⲉⲙ(ⲓ)
(ⲙ̄)ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲉϥⲉϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ-
ⲉⲣϧⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ. ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲥⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ
ⲙ̄ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲙ-
ⲣⲱⲙⲏ ⲛ̄ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲕⲉ-

C₁ ϕⲁⲗⲉⲟ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥϩⲩⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲏ̅ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲱ̅ⲗ̅ⲉ̅ ⲉϥⲉϯⲙⲁϯ ⲱ̅ⲓ̅ⲅ̅ ⲉϥⲫⲱⲣϫ ⲕ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲕ,ⲗ. Ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲱⲙⲏ ϧⲉⲛϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲉⲧⲉ-ϯⲉϥⲣⲁⲛⲅⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϧⲉⲛϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲱⲙⲏ ⲓⲧⲁ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲛⲉⲙⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙⲉ̅ ⲙ̄ⲃⲁⲕⲓ ϧⲉⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁϩⲗ̅ ϧⲉⲛⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲥⲱ-ⲧⲏⲣ ⲙ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ϧⲉⲛⲕⲉϫⲱⲙ ϫⲉⲁⲩⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̄ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲁ-ⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ,ⲁ̅ⲱ̅.

ⲁ̅ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲱ-ⲁⲛⲛⲏⲥ (giving the register of the 54 Coptic chapters).

'The beginning of the translation of (the) Gospel according to Mark. May it please God, our helper, and may his strength assist us. His mercy is our store (زادنا رحمته) and his compassion our trust (reading ⲉⲣⲟϥ, D₁ for ⲉⲃⲟⲗ), and we believe the eternal Trinity and our heart is established upon the one Godhead (D₁), and our understanding is firm upon his foundation, and our mind (reading ⲛⲟⲩⲥ for ⲛⲟⲩϯ, D₁) is purified by him, and his gift hath been communicated to us, and we all establish ourselves upon his foundation, because we take our stand upon his hope and rely upon his greatness. And we depart not from his paths though ignorant of his intelligence. And when we have no resource outside of the revelation, and confess and are grieved at the preaching of the things which have been concealed and revealed, he hath given to us the merit of the martyrs and the righteous, because we (are) in the last times, according as the king hath said: "Behold, I send you as sheep amongst lions and wolves." And he hath granted to our ignorance his holy name, forgiving us our shortcomings and our transgressions, (giving us) peace by the excellence of his (lit. thy) Gospel, which he gave to Mark the Apostle in the language of the orthodox Romans. And the (lit. his) numbers of the (lit. his) chapters, in which are collected their (lit. his) contents, are for the large, 48 chapters, the small, 235; (of these) 213 chapters in common, 22 peculiar to Mark. He wrote his Gospel in the city of Rome in the language of the Romans of France (ⲉϥⲣⲁⲛⲅⲓⲁ, i.e. Latin), and our honourable father Abba Petros

having preached it in the city of Rome, Mark thereupon wrote it and C_1 preached it in the city of Alexandria (Rakoti) and Egypt (Chêmi) and the five cities, in the fourth year of the reign of Claudius, after the Ascension of our Saviour twelve years. And it was found in another book that it was written in the Assyrian language, and the (his) number of his words (*ῥήματα*) is 1800.' Then follow the 54 titles, instead of which the 48 of E_1 are given: 1 Concerning him who had the unclean spirit, 2 Peter's mother-in-law, 3 those who were healed among many sick, 4 the leper, 5 the palsied, 6 Levi of Alpheos, 7 him who had the withered hand, 8 his choosing the Apostles, 9 the parable of the sower, 10 the rebuking of the winds and the sea, 11 him who had the legion, 12 the daughter of the ruler of the synagogue, 13 the woman who had the issue of blood, 14 the commission (ⲇⲓⲁⲧⲁⲕⲏ) of the Apostles, 15 John and Herod, 16 the five loaves and the two fishes, 17 the walking of the Lord upon the sea, 18 the transgressing the commandment of God, 19 the Cananean and Phenician woman whose daughter had an unclean spirit, 20 the deaf dumb, 21 the seven loaves and the fishes, 22 the leaven of the Pharisees, 23 the blind, 24 the asking at Cesarea Philippi, 25 the transfiguration of Jesus, 26 him who was epileptic who had the demon, 27 them who reasoned as to who was the great among them, 28 the Pharisees who asked tempting him, 29 the rich man who asked the Lord, 30 the sons of Zebedee, 31 Bartimeos the son of Timeos, 32 the foal, 33 the fig-tree which withered, 34 never failing in prayer, 35 the asking of the chief priests of the Lord by what authority doest thou these things, 36 the vineyard, 37 them who asked him about the census, 38 the Sadducees who say there will be no resurrection, 39 the scribe who asked him, 40 the Lord asking them, 41 the woman who had the two mites, 42 the final consummation, 43 the day or the hour, 44 her who anointed the Lord with ointment, 45 the passover, 46 the prophecy of the betrayal, 47 the denial of Peter, 48 him who asked for the body of the Lord Jesus: in E_1 red uncials and black cursives.

p. 107 Mark begins with ornamental letters &c. after the heading ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲙ̄ⲫϯ ⲉⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲧⲉϥⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲕ,ⲗ ⲁ̄ 'We begin with the help of God to write the Gospel according to Mark, his intercession be with us Amen. Chapter i.'

p. 169ᵃ on a bordered page begins ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ϯⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲡⲗⲁⲛⲓ (ⲏ, C_2) ⲛⲉⲙϯⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲛⲉⲛⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ ⲙⲉⲛ-

C_1 ⲉⲛⲥⲁⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙϯⲕⲁⲕⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ϧⲉⲛⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̅ⲁⲧⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲛⲉⲙⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ϯⲗⲱⲓϫⲓ ⲉⲧϫⲱⲣ ϧⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛⲧⲣⲓⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̅ⲁⲓⲇⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲩⲥⲓⲁ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲗϫ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲓϩⲟⲣⲙⲁ ϧⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲉ(ⲁ, C_2)ϥϯⲙⲟⲩⲉ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲛ̅ⲡⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲙⲥ ⲛ̅ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ. ⲟ(Ⲟ, C_2)ⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉϥⲙⲟⲣⲫⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛⲧⲉϥⲉⲩⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ. Ϫⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϫⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲕⲉⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ. ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛⲑⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲙ̅ⲫϯ ⲧⲉⲛⲕⲁⲗⲟⲅⲣⲁⲫⲏ ⲙ̅ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ(ⲥ, C_2) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲧⲉϥ(+ⲉⲣ, C_2)ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉϥⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ϧⲉⲛⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡ̅ⲅ̅ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲧ̅ⲙ̅ⲃ̅ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲱ̅ⲟ̅(ⲡ̅, C_2)ⲁ̅ ⲉ(ⲁ, C_2)ϥⲫⲱⲣϫ ⲟ̅ⲁ̅. ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓ(+ⲛ, C_2) ϧⲉⲛϯⲙⲁϩⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲕ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲥ̅ⲧ̅ⲩ̅ ,ⲅ̅ ⲛ̅ϣⲟ(+ⲛⲥⲁϫⲓ, C_2). p. 170[a] ⲡⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲕ,ⲗ ⲡ̅ⲉ̅ (giving the register of the Coptic chapters).

'The beginning of the blessing of the Gospel according to Luke. He who guided us by his mercy after the error and blindness, having beheld (ⲉϥⲟⲙⲥ, C_2 ⲛ̅ⲥⲟⲙⲥ) our ways along (lit. after) corruption and wickedness, and enlightened our minds by his infinite wisdom and his revealed law, and hath given to us a strong plea in that he revealed to us the mysteries of the faith in the eternal Trinity and the Unity of his essence. And he dispelled from us illusions (الشبهات) by the glorious Gospel which he sent, and by which his signs were discerned, and his covenant agreed upon, and his wonders magnified, and the marvellous wondered at; and his outward appearance was shewn, and he gave delight in his joy; because

blessed (and) exalted is his glory, and there is no God beside him (lit. thee). C_1
With the help of God we begin our copying of the preaching of the Evangelist and Apostle Luke, may his intercession be with us for ever Amen. And the numbers of his chapters according as they are established in the orthodox books are of the large, 83 and the small, 342, (of these) 271 in common and 71 peculiar. He wrote his Gospel in the language of the Greeks in the twelfth year of Claudius the king after the Ascension of our Lord Jesus Christ ten years, in Antioch, stichoi 3000.' Then follow the 86 titles (ⲠⲈⲢⲪⲘⲈⲨⲒ), instead of which the 84 of E_1 are given: 1 the apographê, 2 the shepherds, 3 Simeon the priest, 4 Anna the prophetess, 5 the word which came to John, 6 them who asked John, 7 the temptation of the Saviour, 8 him who had the unclean spirit, 9 Peter's mother-in-law, 10 them who were healed among many who were sick, 11 the draught of the fishes, 12 the leper, 13 the palsied, 14 Matthew the Evangelist, 15 him who had the withered hand, 16 the choosing of the twelve Apostles, 17 the beatitudes, 18 the centurion, 19 the son of the widow in Nain, 20 the messengers of John, 21 her who anointed the Lord with ointment, 22 the parable of the sower, 23 the rebuking of the winds and the waves of the waters, 24 him who had the legion, 25 the daughter of the ruler of the synagogue, 26 her who had the issue of blood, 27 the sending of the twelve Apostles, 28 the five loaves and the two fishes, 29 the Lord's asking them, 'Who do men say I am?' 30 the transfiguration, 31 him whose son was epileptic, 32 the reasoning of the Apostles which of them is the great, 33 him whom he did not command to follow him, 34 the seventy who were sent two and two, 35 the lawyer who asked the Lord, 36 him who fell among (ⲈⲦⲀϤⲒⲚⲒ ⲈⲦⲞⲦⲞⲨ) the robbers, 37 Martha and Mary, 38 praying, 39 him who had the deaf spirit, 40 the woman who lifted up her voice in the multitude, 41 them who asked for signs from heaven, 42 the Pharisee who called the Lord, 43 the woe of the lawyers, 44 the leaven of the Pharisees, 45 him who wished to divide the inheritance, 46 the rich man whose land was fertile, 47 the Galileans and those in the Sylôam, 48 the woman with the spirit of sickness, 49 the parables, 50 him who said, 'Are there few who will be saved?' 51 them who spoke to the Lord, 'Herod wishes to slay thee,' 52 the dropsical, 53 the not having the chief seats at banquets, 54 them who were called to the supper, 55 the parable of the building of the tower, 56 (concerning omitted) a parable concerning the 100 sheep, 57 him who went to a far country, 58 the steward of unrighteousness, 59 the rich man and Lazarus the poor, 60 the ten lepers, 61 the judge of unrighteousness, 62 the Pharisee and the publican, 63 the rich man who asked the Lord, 64 the blind, 65 Zacheos, 66 him who

C_1 went to a land to receive a kingdom, 67 them who received the ten pounds, 68 the foal, 69 the chief priests and scribes who asked the Lord 'by what authority doest thou these things?' 70 the vineyard, 71 the crafty asking about the census, 72 the Sadducees, 73 the Lord asking the Pharisees, 74 the poor widow and the two mites, 75 the final consummation, 76 the passover, 77 them who strove which should be the great, 78 the speaking of Simon, 79 the seeing of Herod of the Lord, 80 the women who wept and bewailed him, 81 the robber who repented, 82 him who asked for the body of the Lord, 83 Cleopa and his friend, 84 the Ascension of the Lord into heaven. In E_1 these numbers are red uncials and black cursives.

The Gospel of Luke begins in the same manner as Mark, except that the prayer for intercession is omitted from the opening statement.

p. 275[a] with border ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ϧⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲙ̄ⲫϯ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛⲡⲥⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲛⲁϣϯ ⲧⲉⲛϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ. ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲧⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲕ̄ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲱ̄ⲗ̄ⲃ̄ ⲉϥϯⲙⲁϯ ⲣ̄ⲗ̄ⲁ̄ ⲉϥⲫⲱⲣϫ ⲣ̄ⲁ̄ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ϧⲉⲛⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ. ϧⲉⲛⲫⲙⲁϩⲥ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲁⲣ ⲧⲁⲣⲥⲟⲥ (طرنوس) ⲉⲧⲁϯⲙⲁϩⲗ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛ̄ϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ϧⲉⲛⲡⲓⲕⲉ(om. ⲕⲉ, C_2)ϫⲱⲙ ϫⲉⲛ̄ⲑⲟϥ ⲧ̄ⲝ̄ ⲛ̄ⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ,ⲃⲱ̄ⲕ̄ ⲙ̄ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛⲕⲉⲟⲩⲓ ϫⲉⲧⲏⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ,ⲃ̄ⲩ̄. ⲡⲉϥⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲕ,ⲗ ⲙ̄ⲥ̄ (giving the register of the Coptic chapters).

'The beginning of the blessing of the Gospel according to John. With the help of God we begin and in the excellence of his aid we proceed to (lit. we) record the chapters of the Gospel of John the son of Zebedee, the preacher, the great chapters amount to 20, and the small to 232, of these 131 are in common, 101 peculiar. He wrote his Gospel at Ephesus in the language of the Greeks, in the sixth year of the reign of Kesar Tarsos (Trajan), which was the thirtieth year after the resurrection of our Lord and our Saviour Jesus Christ. And it was found in another book that there are 360 stichoi, and 2820 signs, and in another (book) that the number of his words (*ῥήματα*) was 2400.' The titles of the chapters, 46, instead of which the 20 chapters of E_1 are given: 1 Concerning the marriage feast which was

in Cana of Galilee, 2 them whom he cast out of the temple, 3 Nicodemus, C_1
4 the question about purifying, 5 the Samaritan woman, 6 the nobleman, 7 him who had been thirty-eight years in his sickness, 8 the five loaves and the two fishes, 9 the Lord's walking on the waters, 10 the blind from birth, 11 Lazarus, 12 her who anointed the Lord with ointment, 13 the words which Judas said to them, 14 the mounting upon the ass, 15 the Greeks who came to the feast to worship, 16 the Lord washing the disciples' feet, 17 the Paraclete, 18 him who asked for the body of the Lord, 19 the good news of the angel to the women of the resurrection, 20 the coming of the Lord to the Apostles when the doors were shut.

The Gospel begins similarly to Luke. At the end there are twenty-one pages of Arabic directory for the lessons of the year. Then comes an Arabic statement preceding the canons also in Arabic, after which is another Arabic statement prefatory to a calendar which gives the years of Christ (ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲧⲉⲡⲬⲥ), the years of the Martyrs (ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲙⲁⲣⲧ), the concurrents of the sun (ⲡⲓⲣⲏ) and the epacts of the moon (ⲡⲓⲓⲟϩ) in four parallel columns. The first years in the two first columns are ,ⲁⲣϥⲋ̅ and ,ⲣⲕ, 1196 and 920, and the last ,ⲁⲩⲓⲋ̅ and ,ⲁⲣⲙ, 1416 and 1140. In order to reduce the latter to years of Christ 276 or 277 must be added instead of 283 or 284, because the Alexandrians wishing that the cycle should begin a new period with the reign of Diocletian took upon themselves to diminish by ten years the duration of the world. They were already in advance of our era by three years, and therefore still differ from our reckoning by seven (see L'Art de verifier &c.). It should be observed that although the Copts always speak of the year of the Martyrs, their present era begins with the accession of Diocletian in 283–284, and before the beginning of his Persecution. The MS. contains no name of writer nor date of writing or dedication. Wilkins does not mention it, and there is no record of former ownership, except a note below the former catalogue numbers 'Ce volume vient de M^r de Peires,' but the reading of this name is uncertain.

The text is perfect with the exception of a small lacuna, John 16, 6 ϯϫⲱ—18 . . . ⲁⲛ, and may be regarded as the same text as C_2, which is imperfect, but appears to have been a finer book written by the same scribe. Eighteen omissions occur besides those of the tables, including John 9, 26; otherwise the text agrees closely with A and H.

It was twice collated by the editor for Matthew, and once for the rest, 1890–93.

5. C_2, Evv., Copt.-Arab., Rome Vat. 8, formerly Raymund 1, imperfect. C_2
XII–XIII century, paper, foll. 351 (+4), coll. 2, ll. 26, 27, 33.7 × 23.2 cm.,

C_2 text 26.2 × 16 cm., quinions, writing the same as C_1; punctuation only ⳼ ⳾, ornament and capitals similar to C_1; ch. Copt. and Gr. marked as in C_1; Am. sec. and can. the same as in C_1: paginated on verso with Coptic uncials as C_1, but with another pagination in Coptic cursives, probably a correction of the uncials: quire enrichment the same as in C_1.

The seven first pages are recent, and an Arabic statement therein says that Matthew wrote in the Hebrew (بالعبرانية) in Palestine (فلسطين) seven years after the Ascension, and preached it in Jerusalem and India (الهند). After the restored chapters of Matthew on p. 100 begins the same prologue as in C_1 for Mark at the word ϩⲩⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ and continues to ,ⲁⲱ, where is inserted in red ⲧⲉϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲕ,ⲗ ⲛ̄ⲇ̄ ⲉⲧⲛⲁⲓ ⲛⲉ (and cursive for 54) 'his reminder of the 54 chapters which are these.' After this follow the titles ending with 54. Before Luke there is the same prologue as in C_1, and a damaged picture of the Evangelist, and again the same prologue for John as in C_1.

p. 351ᵇ contains an Arabic statement as to the restoration of the book by Arghadyûs son of John at the expense of the lord Ṣalib the son of the Mûllâ George, both are also styled deacon, archon, and shaykh, in the month Pashons (May) of the year 1587, an. Mart. 1303.

Mai refers this MS. to the fourteenth century, but the exact resemblance to C_1 in writing, style of ornament and text places it in the end of the twelfth or beginning of the thirteenth. Wilkins speaks of this MS. as among the three which he saw and collated in the Vatican, and which were brought from Egypt by Girolamo Vecchetti in 1594, and bequeathed to the library by John Baptist Raymund in 1614; and he calls it 'primum,' erroneously assigning to it the date of the restoration, and stating inaccurately that there is no prologue to Luke.

Lacunae, Matthew 1, 1—3, 11 ... ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ, 18, 10 ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ to the end of the Gospel. Mark 1, 44 ϫⲉⲛⲛⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ—2, 9 ... ⲛⲟⲃⲓ, foll. 117–128. Luke, foll. 247, 248, 258, 259. John 18, 37 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ to the end of the Gospel.

Matthew was collated by the editor in 1890, the test chapters in 1893.

Γ 6. Γ, Evv., Copt., Cairo Patriarchate, ١٢ و ١٤ نمرة ١ 'number 1, f. 12 and 14' (Greg. 36), imperfect. A.D. 1184. an. Mart. 900 (alleged), paper, foll. 285 (+5), col. 1, ll. 23, 35 × 25.3 cm., text 27 × 18.6 cm., quinions, beautiful writing, perhaps nearest to G_1 (which was once at the monastery of Al 'Arabah), but much finer, and bearing sufficient resemblance to A to confirm the date which is given only in a modern colophon; final and abbreviated letters very scarce; punctuation, red ⳼ for all pauses, often ⳾, and very rarely ⳾⁀ and :, l. c. of various size and usually coloured brightly with

red and yellow, occasionally only red, s. c. black reddened; ch. Copt. marked Γ by two red lines of text and red uncial numbers, Gr. by black uncial numbers for Matthew. As in A there are no lines of archaic letters; Am. sec. and can. given in black uncials, and occasional ♦ in the text, but no other indication: foliated on verso with uncials, ⲘⲀⲐⲈⲞⲨ, ⲘⲀⲢⲔⲞ, ⲖⲞⲨⲔ, ⲖⲞⲨⲔⲀ, ⲒⲰ̄ in red on recto: quire endings &c. ⲒⲨ, ⲬⲨ, and s. c. o.; orn. scanty, but birds common for Ⲁ: two frontispieces for Mark and Luke survive uninjured with interlacing border of simple rectangular form and without arches, pleasing in colour. The beginning and end of the lections are marked in Arabic.

Orthography, ⲫ︦ϯ occurs undoubtedly in text (Luke 8, 10. 23, 40; John 5, 18), and once very plainly in the margin where it is not in the formal writing of the text (Matthew 22, 32); small thin line for point above letters.

p. ⲤⲒⲐ[b] Luke ends without inscription, and the following statement occurs: وكان ترميم هذا الكتاب في يوم الاربعا المبارك سادس عشر شهر توت سنة الف و خمساية واحدى عشر الشهدا على يد الحقير اتناسيوس خادم بيعة الله المقدسة بكرسى ابوتيج طالب بذلك الاجر من الله بطلبات القدسين امين وكان تاريخ نسخته الاولي سنة تسعماية للشهدا الاطهار رزقنا الله بمقبول بشفاعتهم امين 'And the restoration of this book was (finished) on the blessed fourth day, 16th of the month Tût, year 1511 of the Martyrs, by means (lit. upon hand) of the miserable Athanasius, servant of the holy Church of God in the see of Abutij, who sought thereby a reward from God through the supplications of the saints Amen: and the date of its original copying was year 900 of the pure Martyrs, may God grant to us acceptation through their intercessions Amen.'

p. ⲤⲘⲎ[b] contains only ten lines, the rest is ruled as usual and left blank, except for two Arabic notes, (1) neat, سهو المسكين الناقل 'negligence of the poor copyist;' (2) rough, partly concealed by patch, appears to refer to a priest Anṭûny, and ends 'whoever studies in this Gospel of the four Evangelists shall remember all who have laboured on it, and may he who prays for any blessing have the like.'

p. ⲤⲠⲀ[a] after the subscription of John there is an Arabic colophon, تاريخه سنة ٩٠٠/ϣ̄ للشهدا وكان ترميمه ١٥١١/Ⲁ̱ⲪⲒⲀ للشهدا 'its date year 900 of the Martyrs: and its restoration was 1511 of the Martyrs,' followed by signature of ⲠⲒϨⲎⲔⲒ ⲀⲐⲀⲚⲀⲤⲒⲞ ⲦⲀⲠⲞⲐⲒⲔⲎ 'the poor Athanasius (of) Apothikê.' Then comes in ornamental writing بسم الله الرؤوف الرحيم المجد لله في العلاء 'in the name of God the merciful and clement, glory to God in the height,' and the dedication وقفاً مويداً وحبساً مخلداً على دير ابونا

Γ القديس العظيم انطونيوس اب الرهبان المعروف بجبل العربة بشرق اطفيح لايباع ولا يرهن ولا يخرج عن وقفته و كلمن تعد او اخرجه بوجه من وجوة التلاف يكون نصيبه مع سيمون الساحر ويهودا الدافع ومدان من الله تعالي ومحروم من نعيمه والحذر ثم للحذر من لمخالفه و على بني الطاعة تحل البركة وذلك من ملك الواسع اسمه وعلامته اعلاه ولله الشكر دايماً ابداً 'In sure and perpetual dedication to the monastery of our father the great Saint Antony, the father of monks, known as the mountain of Al ʿArabah, east of Iṭfîḥ. Let not (the book) be sold, or pledged, or removed from its dedication: and let every one who disposes of it or removes it in any way of causing it to be lost have his lot with Simon the sorcerer and Judas the traitor, and be condemned by God most high and excluded from his happiness. Beware, then beware of transgressing this injunction: and upon all children of obedience may there descend blessing from the kingdom of the great one, whose name and sign are most high: and to God be thanks for ever and ever.'

The volume bears a label كتاب الاربعة اناجيل قبطي بغير عربي سنه ٩٠٠ للشهدا 'the book of the four Gospels, Coptic without Arabic, year 900 of the Martyrs' with the number as given above. In 1892 it was shewn to the editor in the Patriarch's House at Cairo, but was not then in the library room. At the destruction of the monasteries in the Eastern desert, at the end of the fifteenth century, the books that could be saved appear to have been brought to Cairo.

Lacunae, Matthew 1, 1—5, 25 ...ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ 1°, 25, 25 ϫⲓⲛϭⲱⲣ—37 ...ⲛ̄ⲑⲛⲁⲩ. Luke 10, 2 ⲧⲱⲃϩ—27 ...ϧⲉⲛⲡⲉⲕ, 22, 52 ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ—66 ...ⲛⲓⲥⲁϧ. John 1, 1—31 ...ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ, 18, 18 ⲟⲩⲟϩ—40. 19, 24 ϫⲉ 2° to the end of the Gospel.

The text in Matthew and Mark has many of the additions, but in Luke and John the few additions agree with A or B. Twenty omissions are peculiar. In Mark Γ is closely related to M, and these two MSS. come nearest to B, in Luke Γ is much nearer B than A, while in John it keeps with ACGH.

This MS. was collated throughout by the editor in 1892–93.

D_1 7. D_1, Evv., Copt.-Arab., Rome Vat. 9, formerly Raymund 4 (Greg. 30), perfect. A.D. 1205, an. Mart. 921, paper, foll. 504 (+5), coll. 2, ll. 22, 34.5 × 25 cm., text 25.5 × 17 cm., quinions, writing peculiar to D_1E_1 rather thin and free; punctuation, black colon very common and used often with red ≻ ÷ ÷ ‹ ‹ ⲉ, dot or curve ‹ used over letters; ϥ, ϩ, ⲫ, ϧ, ϭ are always reddened and rarely several other letters; l. c. small, usually gilt with blue ornament arabesqued, occasionally a kind of bird capital for ⲁ; s. c.

gilt and sometimes slightly ornamented and with red or black ȝ; ch. Copt. D_1
marked by one line of text in semi-archaic letters and black uncial numbers, ch. Gr. by red uncial numbers; Am. sec. and can. black uncials with gilt floret above and below: paginated with uncials on verso every second page, separately for each Gospel, Evangelist's abbreviated name on recto: quire ending &c. elaborate with arabesques and blue enrichment ⲒⲤ ⲬⲤ, ⲨⲤ ⲐⲨ, almost invariable; there occur also ⲒⲤ ⲬⲤ, ⲔⲨ ⲐⲨ; ⲒⲤ ⲬⲤ, ⲒⲞⲤ ⲐⲈⲞ; the quires, besides the Coptic uncials, are numbered with Syriac letters from the beginning, at head of page inner corner precisely like B verso and recto, they are also numbered with Arabic words (not Siyâk) and Coptic cursives on recto: orn. pictures of Christ and the Evangelists, magnificent frontispieces and other arabesque ornament, with a later inserted leaf containing a cross and the date.—Orthography, ⲫϯ, ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ (usually), ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

p. 1ᵃ contains the following Arabic statement: هذا الانجيل القدس حبساً دايماً ووقفاً موبداً على دير القديس العظيم انطونيوس ببرّية العربة اوقفه وحبسه الارخن المسبح الشيخ الرشيد الشماس مخاييل الحكيم ابو حليقة فكل من وقف على هذا المكتوب من الآباء والاخوة القديسين الساكنين في هذا الدير يذكر هذا القديس و يطلب له الرحمة من سيدنا المسيح حياً كان او ميتاً وكاتب هذه الاسطر المسكين غبريال المدعو برحمة الله و احكامه التي لا تدرك بطريرك مدينة الاسكندرية و ما معها يمنع و يحرم كل من يخرج هذا الكتاب المقدس من كنيسة هذا الدير المذكور ولا يطلع به الى الجوسق مثل بقية الكُتب ولا يخبوه بل يكون في الكنيسة مع الكُتب ويقرا فيه في الحدود والاعياد في صلاة عشية وباكر ووقت القداس ومن اراد من الرهبان ان ياخده الى قلايته يكشف منه او يقابل به فلا يمنع من ذلك بل اذا فرغ بشغله يعيده الى الكنيسة و سلام الرب يحل عليهم و نعمته تشملهم ورحمته تخلص نفوسهم امين والسبح لله دايماً ابداً كتب ذلك بكنيسة القديس مرقوريس بمصر المحروسة بحضور للحكيم المذكور في تالت برمهات سنة ست و تمانين وتسع ماية للشهدا الابرار الموافق لخامس رجب الاصم سنة تمان و ستين ستماية.

'This holy Gospel is in sure and perpetual dedication to the monastery of the great Saint Antony in the desert of Al ʿArabah by the worshipful archon and upright shaykh, the deacon Michael al Hakîm Abu Halîkah. Every one of the holy fathers or brothers dwelling in this monastery who study this book shall remember this holy man, and pray for him the mercy of our Lord Christ, whether he be alive or dead. And the writer of these lines, the poor Gabriel, called by the mercy of God and his un-

D1 searchable wisdom Patriarch of the city Alexandria and what belongs to it, interdicts and excommunicates every one who shall remove this holy book from the church of this monastery aforesaid: and it shall not be carried up to the tower (jaûsaḳ, Persian word for high building) like the rest of the books, and it shall not be concealed, but it shall be in the church with the books, and shall be read on Sundays and festivals at evening and morning prayer, and at the time of the Liturgy. And whoever of the monks wishes to take it to his cell to examine it, or collate with it, he is not to be prevented, but when he has finished his work he shall bring it back to the church: and the peace of the Lord be upon them, and his favour embrace them, and his mercy save their souls Amen. Adoration to God for ever and ever. He wrote this in the church of Saint Mercurius in Cairo the preserved, in the presence of Al Hakîm aforesaid, on the 3rd of Barmanât, year 986 of the righteous Martyrs, corresponding to the 5th of Rajab al Aṣam (of the deaf) year 668 (A.D. 1270).'

p. 1[b] beautiful ornament with ⲒⲎⲤ ⲠⲬⲤ ⲝⲩⲗⲱⲛ ⲍⲱⲏⲥ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲁϥϭⲣⲟ 'Jesus Christ the tree of life hath conquered.' There are two short Arabic notes, then p. 2[a] contains title to letter of Eusebius which follows with the canons: ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲛⲱⲛ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. Ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲛⲱⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲅ̅ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ 'The first canon in which the four Evangelists Matthew, Mark, Luke, John agree. The second canon in which there are three agreeing, Matthew, Mark, Luke.' The rest of the canons follow regularly, and the tenth is labelled thus: ⲡⲓⲙⲁϩⲓ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲛⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲥⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉⲟⲩ ⲁⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲥϧⲏⲧϥ ϧⲁⲣⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ Ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ 'The tenth canon in which is put what each Evangelist wrote by himself alone, Glory be to our Lord Jesus Christ for ages of ages Amen.' Canon I ends with a subscription ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲉⲝⲓⲥ ⲟ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲗⲉⲝⲓⲥ ⲡⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲛⲱⲛ 'the number of the passages is 73 passages, the first canon endeth.' The canons occupy twenty-two pages, and end with ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲓ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲛⲱⲛ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲛⲓⲗⲉⲝⲓⲥ ⲉⲧϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ 'The ten canons

end which Eusebius wrote for Carpianus, shewing him the passages which agree together in the four Gospels.' D_1

p. 15ª under arched border begins ϦⲉⲛⲫⲣⲀⲛ &c. ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲁⲫϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ Ϧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛⲉⲣϩⲉⲑⲛⲟⲩ ϫⲏ ⲉⲣⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϧⲁϫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ϧⲉⲛⲛⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲁ ⲉⲛⲟⲩϫⲓⲛⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉϣⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛⲉⲧⲁϩⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲝ̅ⲏ̅ ⲡⲁⲑⲙⲏϯ ϥ̅ⲅ̅ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲡⲉ ⲉⲩϯⲙⲁϯ ⲥ̅ϥ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗ ⲡⲉ ⲉⲩⲫⲱⲣϫ ⲝ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟ. Ⲉⲁⲩⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϧⲉⲛⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. Ⲓⲧⲁ ⲁϥⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ϧⲉⲛⲁⲥⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲉⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲉⲧⲉϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩ̅ⲑ̅ ⲛ̀ⲧⲉϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ϧⲉⲛⲕⲉϫⲱⲙ ϫⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲱ̅ϫ̅ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ.
This is practically the same as in C_1. Instead of 'one God' is 'He who receiveth the penitent and forgiveth sinners,' 'teachers' prefix 'fathers,' 'holy' for 'honourable;' the next obscure sentence differs slightly, 'medium' for 'Coptic.' After '62 chapters,' 'This Gospel was written in the Hebrew language in Phylistiim and preached in Jerusalem. Then Saint John the son of Zebedee translated it in Aspolis (Ephesus) in the first year of the reign of Claudius, which was the ninth year of the holy Ascension. And it was found in another book that there are 2600 words.'

The next page 16ª has delicate upper border and Ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲓ̅ⲃ̅. ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲗⲓⲥϯⲛⲏ ϧⲉⲛϯⲁⲥⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ

D_1 ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲇⲁⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲛⲉⲙⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲧⲥⲓⲇⲱⲛ ⲛⲉⲙⲛⲓϩⲓⲛⲧⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧϥ ⲝ̅ⲏ̅ ⲛ̀ⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲛⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲛⲟⲙⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ 'The Gospel of Saint Matthew the Evangelist, (who) was one of the twelve Apostles. He wrote it in the land of Palistinê in the Hebrew language for the believing Jews. And he preached it in Jerusalem and Tyre and Tsidôn and the Indies through the grace of the Holy Spirit. And the number of the great chapters is 68 lections. And these are all the titles (ⲛⲟⲙⲙⲁ).' The register of Gr. chapters proceeds to p. 19^a, where is the same prefatory remark as in C_1.

pp. $20^{a,b}$ are on the thicker and apparently later leaf with large cross, Christ in the centre, and the four Evangelists in the corner medallions with words ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲝ̅ⲩ̅ⲗⲱⲛ ζωης ⲡⲱϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲱⲛϧ ⲁϥϭⲣⲟ. ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ ⲅⲱⲣⲅⲓⲥ ⲭⲣⲟⲛⲟⲩ ⲧⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⳦ ϡ̅ⲕ̅ⲁ̅ 'Jesus Christ (the) tree of life hath conquered. God pity the needy Gôrgis of the time of the holy Martyrs 921 (1205).'

p. 22^b has a picture of Christ blessing Matthew, and on p. 23 the Gospel begins.

p. 142^a under two arches begins ⲥⲩⲛⲑⲉⲉⲟⲥ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲕⲉ ⲓⲟⲥ ⲕⲉ ⲧⲟ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁⲅⲓⲟ 'With God, Father and Son and Holy Spirit,' then ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ &c. as in C_1 with a few variants, some of which have been used to make better sense. After ⲙ̅ⲏ̅ 48 comes ⲡⲁⲑⲉⲙⲏⲧ ⲡ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲱ̅ⲗ̅ⲉ̅ ⲉϥϯⲙⲁϯ ⲱ̅ⲓ̅ⲉ̅ ⲉϥⲫⲱⲣϫ ⲕ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ, then omitting the sentence about Peter, Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ &c. reading ⲡⲉⲥⲑⲱϣ ⲧⲏⲣϥ 'all her borders' for 'and Egypt and five cities' down to ⲁ̅ⲱ̅, then on

p. 143^b under rich heading, ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲟ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲣⲱⲙⲏ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ, then lengthwise in margin, but by the same hand, [ⲉⲧⲉϯⲉⲫⲣⲁⲛⲅⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϧⲉⲛϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲱⲙⲉ. ⲓⲧⲁ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲙⲁⲣⲕⲟⲥ] ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲣⲁⲕⲟϯ ⲛⲉⲙⲡⲉⲥⲑⲱϣ ⲛⲉⲙⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙϯⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲙϯⲁⲫⲣⲓⲕⲓⲁ,

ⲛⲉⲙⲛⲓⲉⲑⲁⲩϣ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ D_1
ⲛⲟⲩⲛⲟⲏⲙⲁ ⲙ̅ⲏ̅ ⲛⲉ 'The Gospel of our holy father, Apostle and Evangelist and martyr Mark, being one of the seventy Apostle-disciples. He wrote it in the great city Rome in Roman [which is of France (ϯⲉⲫⲣⲁⲛⲅⲓⲁ), and preached it our honourable father Petros in the city of Rome, thereupon Mark wrote it] and preached it in Rakoti and her borders and Egypt and Pentapolis and Africia and the Ethiopians. And the number of the chapters according to their contents (ⲛⲟⲏⲙⲁ) is 48.' The register of titles follows for the Gr. chapters.

p. 145^{b} is a picture of Mark and the archangel Michael, and p. 147^{b} has beginning of the Gospel with one gilt line of text.

p. 231^{a} under three-arched heading ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ &c., and same statement as in C_1, beginning ⲫⲏ to ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡ̅ⲅ̅, then ⲕⲗ ⲡⲁⲑⲙⲏϯ ⲡ̅ⲅ̅ ⲕⲗ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲧ̅ⲙ̅ⲃ̅ ϥϯⲙⲁϯ ⲱ̅ⲟ̅ⲇ̅ ⲉϥⲫⲱⲣϫ ⲝ̅ⲏ̅, then ⲁϥⲥϧⲁⲓ to ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ, after which Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ϧⲉⲛⲕⲉϫⲱⲙ ϫⲉⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛⲣⲁⲕⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲅ̅ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ 'And it was found in another book that he wrote it in Rakoti, and that there are 3000 words.'

p. 232^{a} under gilt heading ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲟ̅ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛϯⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ϧⲉⲛⲣⲁⲕⲟϯ ⲛ̄ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ 'The Gospel of Saint Luke the Evangelist, being one of the seventy disciples. He wrote it in Greek in Rakoti for Theophillos the king.' Then the register of Gr. titles, after which a picture of Luke and an angel, and beginning of Gospel with headpiece and one line of gilt text.

p. 385^{b} beautiful letter and three-arched headpiece above ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ &c. instead of ⲧⲁⲣⲭⲏ &c., then the same as in C_1, except ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ 'the holy' before ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ, ⲡⲁⲑⲙⲏϯ ⲙ̅ⲋ̅ 'the medium-sized (chapters) 46,' ⲣ̅ⲗ̅ⲏ̅ for ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅, ϥ̅ⲁ̅ for ⲣ̅ⲁ̅, then p. 386^{b} below heading ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. ⲉⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛϯⲁⲥⲓⲁ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲕ̅ ⲛⲉ 'The Gospel of Saint John the Divine the son of

D1 Zebedee, the Apostle and Evangelist and the pure virgin, being one of the twelve Apostles, the beloved of our Lord Jesus Christ. He wrote it in Ephesus in Greek, and preached it in Asia first: and the number of the great chapters makes 20.' Then comes the register of Gr. titles, followed by a picture of John as an old man, and before him is S. Mary.

p. 504 after the subscription of John is statement in Arabic: اشترى هذا الكتاب المقدس الاربعة بشاير متي ومرقس ولوقا ويوحنا الاب السيد البطريرك انبا غبريال للخامس من الابا البطاركة ادام الله تعالى رياسته سنين كتيرة وازمنة سالمة مديدة و تخضع اعداه تحت اقدامه ابتاعه من المعلم برصوم ابن مخاييل صني ابن بشاده يبلغ فضة جديدة سليمانية خمسين فضة معاملة تاريخة وصار ملك السيد الاب المكرم البطريرك انبا غبريال كتب هذا يوم الاربعا المبارك التالت من شهر كيهك سنة مايتي اتنين واربعين بعد الف الشهدا الاطهار اسعدا الابرار رزقنا الرب بركاتهم يكون معنا والشكر لله ابدا 'This holy book of the four Gospels, Matthew and Mark and Luke and John, was bought by the father and the lord Patriarch Anba Gabriel the fifth (i.e. G. v) of the fathers the Patriarchs, may God most high prolong his primacy many years in length of time and peace, and humble his enemies under his feet. It was sold by the learned Barṣum son of Michael Ṣany son of Bashâdah, the amount of new Sulaimaniyan silver being fifty silver current coins, and (the book) became the possession of the father the honoured lord Patriarch Anba Gabriel. The date, the blessed fourth day, 4th of the month Kîhak, year two hundred and forty after the thousand of the pure Martyrs happy and righteous (1525), may the Lord grant their blessings to be with us, and thanks to God for ever.'

After this comes another Arabic statement: المجد لله دايماً ابداً للخلاص للرب يا الله للخلاص يقول هكذا للحقير يوحنا للخادم بنعمة الله الشعب المسيحي الكرسي المرقسي من غير استحقاق ويشير باسم ربنا يسوع المسيح ان لا يتوقف احدا في الوقفية المذكورة طاهر هدة الورق بما كتب بالابكم السيّدي الابوي العبريلي المعروف بالاسم امى وهو في عدة البطاراكة السابع والسبعين من بطارركة الاسكندرية لما كان دير القديس انبا انطونيوس المعروف بدير العربة ببرية القلزم عامرًا بارهبان وخلى من عدم السكان ونهبته العربان واخد هذا الكتاب من يد العرب الذى نهبوه من جملة النهب وحللنا بنعمة الله ما تقدر من القول بمواقع القلم السيدي الايوي البطريرك الغبريلى بما كتب في مكانه ويكون محلوّة من قبل سلطان الكهنوت الصادر من الفم الصاد(ق) والقدوس القايل ما حللتموه يكون محلولاً بطلبات العذرى كل حين والشهدا والقديسين امين والسبح لله دايماً ابداً بتاريخ رابع شهر بشنس المبارك سنة ϫⲥⲕⲃ (١٢٢٢).

'Glory to God for ever and ever. Salvation belongs to the Lord, O God, the Saviour. Thus says the miserable John, unworthy servant of the Church of God of the Christian people in the see of Mark, and declares in the name of our Lord Jesus Christ that no one need attend to the dedication mentioned on the back of this leaf by your father, my lord, my father Gabriel, known by the name Amî, who was in the number of the legitimate (?) Patriarchs the 77th of the Patriarchs of Alexandria. Whereas the monastery of our holy father Antoniûs, known as the monastery of Al ʿArabah in the desert of Al Ḳulzum inhabited by monks, was vacant without residents, ravaged by the Arabs, and this book was (then) taken from the hand of the Arabs, who ravaged the place utterly, we have abrogated by the grace of God what was decreed by the saying written down with the pen of my lord, my father the Patriarch Gabriel, according as he wrote in his place, and it shall be abrogated through the power of the priesthood proceeding from the true and holy mouth, saying, "Whatsoever ye release shall be released," together with the supplication of the Ever-Virgin and the Martyrs and the Saints Amen; and adoration to God for ever and ever. Dated the 4th of the month Bashons the blessed, year 1222 (1506).' Next is a further statement calculating the difference between the year of the dedication and the abrogation as 236 years, Arabic 243. D_1

Another note refers to the MS. coming الى ملك بيعة الشهدا سرجيوس و واخيس المدينة العظيم الاسكندرية 'to the possession of the Church of the ? Martyrs Sergius and Bacchus of the great city Alexandria, 1537.'

On a leaf at the beginning is 'Portato da Egitto da me Girolamo ✓ Vecchietti, Anno 1594. J. B. Raymund bequeathed it to the Vatican.'

Besides the omissions in the tables, eleven only are peculiar to this MS. The text is practically the same as $D_{2.3.4}$, though D_2, following the corrections of D_1, has been often corrected by other MSS. and followed by $D_{3.4}$, while D_4 again has been much corrected and contains most of the later additions. D_1 may be classed with $E_{1.2}\Delta_1$ and O. In all the more important omissions D_1 agrees with the earlier MSS., and can hardly be said to shew a different tradition of text.

The Gospel of Matthew was collated twice, the remainder once, by the editor, 1890–93.

8. D_2, Evv., Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 14 (Greg. 19), perfect. XIII–XIV century, paper, foll. 331 (+3), coll. 2, ll. 26–29, 40.3 × 28.5 cm., text 30 × 19, 27.7 × 19 cm., quinions, writing not much like any other, belonging rather to the class of K N O, but thinner and probably earlier; punctuation, red ⁘ ⁘ colon very rare; l. c. scarcely different in size from small and D_2

D_2 rarely coloured except with red, s. c. distinguished by single lines as opposed to double; ch. Copt. with black uncials, Gr. red; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with uncials, the first ancient folio is marked Γ, therefore no preface existed of any extent, verso is signed with name of Evangelist in Arabic: quire ending &c. ⲔⲤ ⲞⲐⲤ, ⲒⲨ ⲬⲨ; or ⲒⲨ ⲬⲨ alone, with s. c. o., yellow is the predominant colour. No ornament except one cross on p. 1[b] with ⲒⲤ ⲬⲨ ⲀϤϬⲢⲞ and Ⲁ Ⲱ; frontispieces to Gospels, first two with upper and outer border, last two only upper; lines of text of first pages have letters of various size.

Luke begins with ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ ⲈⲨⲖⲞⲄⲒⲤⲞⲚ ⲔⲀⲦⲀ ⲖⲞⲨⲔⲀⲚ.

p. 331[b] has six Arabic notes. The 1st contains the name of a deacon Joseph, and the short prayer ends with reference to the reader, writer, copyist, and reviser (المراى). 2nd and 3rd have no legible names, and are of no importance. 4th, قرا فيه وطالع بموجب نسخ نقل منه بخط يد الحقير بخطاياه الذى لا مستحق ان يدعى باسم هبة الله بن غبرييل 'Read in it, and toiling at the work of copying, transcribed it with writing of hand, the miserable for his sins, who is not worthy to be called by the name of Hibat Allah ibn Gabriel, ibn ? ibn Abu 'l-faraj, ibn Gabriel, ibn Faḍl Allah, ibn Abu 'l-faraj, ibn? ibn Abu 'l-faraj, Abu 'l-masab ibn Yûsuf, ibn Abu 'l-faraj, ibn Jirjis;' then comes وكان نهاية مقابلي السنة الذى نقلت منه بخط كان يوم الاربع المبارك عشر من شهر مسري ⲀⲦⲐ الشهدا اسعد الابرار 'And the end of my collation in the year in which I copied it was the blessed fourth day, 10th of the month Masrî 1309 (1593) of the Martyrs, the happy, the righteous.' 5th and 6th are very difficult to read, but of no importance, and the 6th may be dated 1453 (1737). There is no further indication of ancient or modern history of the volume. There seems a number on the last page, but whether it is 33° or 33⁶ or 33[b] can hardly be determined. The text is perfect, and much less cut than the other MSS. While following closely D_1 and the corrections of that MS., it has many corrections from other MSS., and is of no great importance. There are sixteen omissions peculiar to the MS.

It was collated throughout by the editor, 1890–93.

D_2^a D_2^a, Copt.-Arab., Paris Nat. 14 A, perfect. A. D. 1593 (1309), paper. After John is written, كملت بشارة يوحنا الحبيب الرسول الانجيلي وهي كمال الانجيل المقدس بسلام من الله والسبح والمجد لله دايما ابدا وكان تمامة يوم الاثنين مبارك اعشر من شهر مسرى المبارك سنة ⲀⲦⲐ الشهدا الاطهار 'I completed the Gospel of John the beloved, the Apostle the Evangelist, and it is the completion of the holy Gospel, in peace of God; and adoration and glory to God for ever and ever. And it was finished on the blessed second day,

the 10th of the month Masrî the blessed, year 1309 of the pure Martyrs.' D_2^a
This date agrees precisely with the above colophon in D_2, and, after sufficient comparison, there can be no doubt that this MS. was copied from D_2 in 1593.

9. D_3, Evv., Copt.-Arab., Rome Vat. 10 (Greg. 31), perfect. XIII–XIV D_3
century, paper, foll. 504, ll. 20, 21, 25.2 × 17.2 cm., text 19.5 × 11.7 cm., quinions, writing peculiar and seven first pages much better than the rest, irregular, nearly upright, and possibly earlier than D_2; punctuation, red ➢ seldom used and degenerating into rough spot; l. c. often much larger than the small, with very slight ornament; ch. Copt. marked by red, ch. Gr. black uncials; Am. sec. and can. in black uncials: foliated on verso in black uncials, quire ending &c. like recto, signed with abbreviated name of Evangelist beside the number of the quire and folio on both pages. Remains of a cross occur at the beginning; Matthew has arched headpiece, but only one large letter at the first verse. Mark and Luke begin with three red lines of text, John with three large letters. The unnumbered pages at the beginning and end contain Arabic notes of births with the dates 1205 (1489), 1209 (1493), 1212 (1496), 1215 (1499).

The text follows D_2 very closely, and was collated by the editor in 1891 and 1893 for Matthew, Mark 1, Luke 24, and John 8.

10. D_4, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Additional 5995 (Rieu D_4
795, Greg. 9), imperfect. XIV? century, paper, foll. 233 (+7), ll. 31–33, 39.8 × 26.4 cm., text 32.7 × 17.5 cm., quinions, writing rather irregular and small compared with the earlier MSS.; punctuation, ✣ · ✣ usually placed rather high; l. c. not much larger than small; ch. Copt. with red uncials; s. c. black reddened; Am. sec. and can. in black cursives: foliated on verso, which is signed with ⲕⲁⲧⲁ, the name of the Evangelist being written upon recto: quire ending &c. have folio number also on recto, number of quire on recto alone, ⲓⲏⲥ ⲡⲭ︦ⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ, and sometimes ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ 'pity us,' or 'me,' upon each page, and s. c. o.: orn. scanty, one headpiece alone surviving.

The modern first page has with وقف السيدة بالبرماوس 'dedication to the Lady at Al Baramâus' (a monastery in the Nitrian valley) a cross and ⲓⲥⲏⲟⲥ ⲡⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲥ︦ⲧ︦ ⲁϥϭⲣⲟ ⲁ︦ ⲱ 'Jesus Christ the Son of God the cross has conquered.' Headpiece with ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲓ︦ⲥ︦ ⲭ︦ⲥ︦ ⲡⲓⲇ︦ ⲛ̅ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ︦ⲑ︦ⲩ︦ ϣⲟⲣⲡ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̅ⲡⲓ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ 'With God, Jesus Christ, the four holy Gospels, first the preaching of Saint Matthew the chosen.'

At the modern end of Matthew are two unimportant Arabic notes, one beginning with the date 1501 (1785). At the modern end of Mark is

D_4 a short prayer mentioning, as in the first, the priests George and ʿAtih his father. After the modern end of John is the following statement: ثم وكمل مرمة هذا المصحف الشريف الانجيل الطاهر والمصباح الزاهر فى اليوم الاربعا رابع عشر بوونة المبارك سنة ⲁⲩϥⲃ ١١٩٠ الشهدا واما تاريخه الاصلي ينفوق اكثر من اربعا ماية سنة وهذا برسم دير البرموس الذي لساداتى الابا الروم مكسيموس ودوماديوس ببرية شيهات وادي الاطرون عمره الله تعالي الى الابد امين ترم بيد الخاطى لحقير ابراهيم ابن سمعان الناسخ المسيح الهنا يعوض المهتم ومن له تعب في ملكوت السموات امين كيرياليصون 'The restoration of this noble volume of the pure Gospel, (which is) a shining light, was fully completed on the fourth day, the 14th of Bûûnah the blessed, year 1492 (1776). And as for the original date, it overpasses more than 400 years. And this book belongs to the monastery of Al Baramûs, which (is dedicated) to my lords the Greek fathers Maksîmûs and Domâdiûs in the desert of Shîhât Wady al Iṭrûn, may God most high prosper it for ever Amen. It was restored by the hand of the sinner Ibrâhîm son of Simon the copyist, may Christ our God reward him who provided for it and him who toiled, in his heavenly kingdoms Amen Kyrie eleison.'

The Hijrah date is also given as 1190. 1376 might not be too early for the MS. Gen. Turner brought it from Egypt in Aug. 1801.

Lacunae, Matthew 1, 1—5, 29 . . . ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ, 8, 17 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲁⲓ—9, 13 . . . ⲟⲩ ⲡⲉ, 28, 12 to the end of the Gospel. Mark 15, 33 ⲁⲟⲩϫⲁⲕⲓ to the end of the Gospel. Luke 1, 1—4 . . . ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, 6, 9 ϧⲉⲛ—7, 28 ⲇⲉ, 8, 20—44 . . . ϩⲃⲟⲥ, 24, 46 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ to the end of the Gospel. John 1, 1—41. 7, 8 ⲁⲛⲟⲕ—30 . . . ⲉϫⲱϥ, 8, 22—41 . . . ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ, 21, 18 ϫⲉ to the end of the Gospel.

The text contains many of the additions, while following D_1 or rather $D_{2.3}$ with sufficient regularity.

Matthew, also Mark 1—5, 17, ch. 13, 22 to end of ch. 14, Luke 9, 49 to end of 10, ch. 24, John 4, 31 to end of 5, and ch. 8 were collated by the editor, 1890–93.

Δ_1 11. Δ_1, Evv., Copt., London Brit. Mus. Oriental 3381 (Greg. 14), imperfect. XIII century, paper, foll. 298 (+7), col. 1, ll. 25, 33 × 24 cm., text 28.2 × 19 cm., quinions, writing very bold and leaning sometimes to the right. There is a pencil note inviting comparison with Add. 5997, but the writing and ornament of that MS. dated 1274 seem quite different and later, more like D_2; punctuation, red ⳹ ⳹ · ⳹ · ——; l. c. measure more than three lines of text with rather well painted ornament, including

birds in bright yellow, red, and black; s. c. black reddened; ch. Copt. Δ1
marked by large capitals and sometimes one thicker archaic line of text; Am. sec. and can. in black uncials, recent Arabic titles and endings of chapters: paginated for every second page on verso, ⲔⲀⲦⲀ on verso and Evangelist's name on recto: quire ending &c. perhaps original signed with pages and quire number, ⲒⲨ ϪⲨ, ⲨⲤ ⲐⲨ with s. c. o. The ancient frontispieces of Mark, Luke, and John survive of various size, also some very quaint letters and rough ornament, but no pictures.

After the subscription of Matthew is in red ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲙⲏⲛ 'Lord have pity on the sinner who wrote, Biktôr, Amen,' followed by an Arabic note في ملك مالكة رافاييل غبريال الادفوي اصلاً ومعرجاً فاصا و يطلب من كلمن طالع فيه يدعوا له بغفران خطاياه والرب يعوضهم اضعاف ذالك فى ملكوت السموات 'Amongst the possessions of the miserable Rafael Gabriel of Edfû, wandering and lame, who begs all studying in it to pray for him pardon of his sins, and the Lord will reward them twice as much in his kingdom of the heavens.'

fol. 86 is recent, and bears an Arabic note written by Hanîn, minister of the Church of the Virgin in Ḥârat ar-Rûm in Cairo, with date ,ⲁ̅ⲫ̅ⲓ̅ⲑ̅ 1519 (1803). After the subscription of Luke is again in red ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ (the needy) ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲙⲏⲛ nearly as above. fol. 160 restored, again refers to the labours of Hanîn. At the end, fol. 297, is the following Arabic colophon, 'And the copyist poor and wretched humbles himself (lit. beats a number of repentances, مطانوات) under the feet of every one who reads in it, (begging him) to remember him in the end of his prayers, and whoever prays a prayer shall have himself the double. And the end of the restoration of this holy book of the four holy Gospels, rivers of water of life, was on the blessed first day, the 7th خلت of the month Kîhak the blessed, year 1510 of the pure and happy Martyrs' years' (a side note states that the name of the restorer was Moses, a priest of the Church of our Lady as-Siryaniyah, i.e. one of the Nitrian monasteries). 'And he who provided for the work was our father' (who is further praised and compared with S. John, Abraham, and Melchizedek) 'our bishop Athanasius, who is known as the' (the local name is erased),—'may the Lord prolong his life, and strengthen him on his throne for many years, and speedily humble his enemies, by the intercession of the Lady Saint Mary Amen.' Then a note on fol. 298 further records the studies of the priest Hanîn.

At the beginning of the book is a memorandum: 'I obtained this MS. of the Memphitic Egyptian Gospels at Cairo in March, 1864, from the

Δ_1 Rev[d]. R. T. Lieder, who purchased it many years before from the Bishop of Luxor. The MS. came from Esneh, and was used by Mr. Lieder in the preparation of his folio edition of the Coptic N. T. published in London in 1848–52 under the auspices of S. P. C. K. The oldest parts of this MS. are believed to belong to the twelfth century, John Drury Geden.' After this is a further note: 'B[t] of the Rev[d]. Alfred S. Geden, 11 Oct. 1886.'

Lacunae, Matthew 1, 1—9. 4, 8 ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ—21. 12, 3 ϫⲉ 1°—17 ... ϩⲓⲧⲟⲩϥ, 13, 50 ϣⲱⲡⲓ—14, 6 ... ⲛ̄ϫⲉ. Mark 15, 46 ⲉⲛϥ to the end of the Gospel. Luke 1, 26—28 ... ϩⲁⲣⲟⲥ, 3, 15 ⲡⲟⲩϩⲏⲧ—28 ... ⲕⲱⲥⲁⲙ, 4, 43 ⲛ̄ⲧⲁϩⲓ—5, 11. 5, 21 ⲫⲁⲓ—34 ... ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ, 6, 21 ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ—26 ... ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϣ, 8, 10 ⲥⲧⲟⲓ—29 ... ⲡⲉⲗⲏⲥ, 10, 6 ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ—22, 27 ... ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲛ. John 8, 48 ϫⲉ 2°—9, 2. 14, 30 ϩⲗⲓ—16, 9. 20, 6 ⲉϧⲟⲩⲛ to the end of the Gospel.

The text in Matthew is so like D_1 that the MS. was first styled D_2, but many differences occurred in the rest of the Gospels, and the sign Δ_1 was employed instead. In Mark it shews none of the additions of the tables, and with F_1 may be supposed to have the purest text in that Gospel. In Luke and John it has probably the same text as O, but the fragmentary condition prevents certainty. There are a few indications of greater likeness to Gr. B, which may point to another tradition, or to correction by other Greek MSS. of that type formerly existing in Egypt.

Matthew was collated twice, and the rest of the Gospels once, by the editor in 1890–92.

Δ_2 12. Δ_2, Evv., Copt., Old Cairo Church of S. Mercurius called Abu Saifain (Greg. 39), perfect, not cut, and only occasionally patched. A. D. 1327, an. Mart. 1043, paper, foll. 393, ll. 27 rarely fewer, 38.8 × 28 cm., text 27.5 × 17.8 cm., quinions, writing like LM; punctuation, red ⁚ ⳾ ⳾ l. c. usually gilt with blue and red ornament, often very beautiful, birds very rare; s. c. black reddened and occasionally red for Am. sec.; ch. Copt. numbered with large blue reddened uncials, and usually marked by line of tall gilt or blue or black ornamented letters and a second line of red; Am. sec. and can. black and red uncials, and often the first word or more red: foliated on verso, where also is ⲕⲁⲧⲁ, with ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ on recto: quire ending &c. both recto and verso paged ⲓⲥ ⲭⲥ, ⲩⲥ ⲑⲥ, with s. c. o.: orn. sumptuous and delicate at frontispieces, but no pictures. Two first leaves are lost.

The subscription to Matthew ends with ⳩ ⳨ ,ⲁⲙ̄ⲃ̄ : ⲡⲓⲁ : ⲫⲁⲣⲙ ⲓ̄ⲇ̄, afterwards in red ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲁⲙⲏⲛ 'Time of the Martyrs 1042,

the month Pharmuti 14, Lord have pity upon the sinner who wrote, Δ_2
Thomas Amen.' The splendid frontispiece before the first page of Mark has inscribed in Arabic, 'And Jesus came to Galilee preaching the Gospel of the kingdom of God, saying, "The time hath been fulfilled and the kingdom of God hath come near, repent and believe the Gospel."' Also the dedication, وقف موبد وحبس موكّد على بيعة السهيد الجليل مرقوريوس بدرب البحر بمصر المحروسة 'in dedication sure and perpetual, settled to the church of the noble martyr Mercurius in the street of the River in Cairo the preserved.' The Nile formerly flowed near the monasteries of Old Cairo (see note, p. 116, Anecdota Oxon., Sem. Series vii). After the subscription comes in red the same statement of the writer, except that he calls himself ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ, and puts the date last. Another fine frontispiece inscribed with Luke 24, 46–48, then the same first page with dedication, and another hand has written in the text ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ϫⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ 'forgive him.' After the subscription of Luke occurs a line of cryptogram, ⲏ̇ⲁ̇ⲉ̣ⲃⲁ̇ⲏⲉ̇ : ⲑⲏ̈ⲗ̇ⲁ̇ⲃ̈ : ⲉ̈ϯⲉ̇ⲁ̇ⲁ̇ⲉ̇ⲁ̇ⲑ̇ : ⲁ̣ⲗ̇ⲏⲉ̇ ϥ̅ⲑ̅ ⲁ̇ⲝⲃⲓⲓⲓ, with the kind help of M. Bouriant this was interpreted ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ 'The needy Thomas, God pity him.' After this in graceful, tall letters ⳩ ⳨ ͵ⲁ̅ⲙ̅ⲅ̅ ⲥⲁⲣⲁⲥⲏⲛ ⲯ̅ⲕ̅ⲋ̅ 'Time of the Martyrs 1043, Saracen 726.' On the next and vacant leaf comes later writing, ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙⲏⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲙ̅ⲧⲟⲛ ϧⲉⲛⲕⲉⲛϥ ⲛ̅ⲛⲓⲟϯ ⲓ̅ⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲣϯϭⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲟⲛⲕ. ⲙ̅ⲡⲉⲣⲑⲣⲉⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲧⲱϥ ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲉⲛⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ϧⲏⲓⲃⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛⲧⲉⲕϫⲓϫ. ⲙ̅ⲡⲉⲛⲉⲑⲣⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̅ϫⲉⲛⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ 'Remember Lord, Makarios the son of the priest Mina, who is at rest in the bosom of the fathers *οἶκον*? and forgive him his sins and have compassion upon him, and take not vengeance on him in this perishable world, let not an enemy attack him or his brother, and shelter them in thy hand. Let not Satan attack them, and be with them for ever and for ever Amen.' The frontispiece of John has the passage 12, 44–46, with first page and dedication as before, but there is no subscription or colophon. The book is bound in dilapidated red morocco, and preserved with care in the church, where, through the liberal kindness of the priest Abd al-Malik, the editor was

Δ_2 permitted to examine and collate Matthew, Mark 1, Luke 24, John 8. The text follows Δ_1 so closely in Matthew that it was styled Δ_2, but the similarity does not extend beyond that Gospel. It appears to have some of the later additions, and there is no reason to suppose that the text is important. It would be well to collate the whole book in hope of supporting the peculiar readings of Δ_1 and O, and further to photograph the magnificent ornament.

E_1 13. E_1, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1315 (Greg. 11), perfect. A.D. 1208, an. Mart. 924 Mechir, Jan.–Feb., paper, foll. 447 (+10), coll. 2, ll. 22, 34.2 × 26 cm., text 24.3 × 18.2 cm., quinions, but irregular, writing probably by the same hand as D_1; punctuation, ⁚ ⁚⁘ ⁚⁘∽ ⁚— ⁚⌐—∼∼ ⁚⁘——; ⲟ ⲥ ϩ ϥ ϭ ⲃ ⲫ ⲭ sometimes reddened; l.c. measuring more than two lines of text red and black, sometimes ornamented and with green; s.c. black and red, and slightly ornamented, and sometimes preceded by ʒ; ch. Copt. marked by one red line of text with large capitals and uncial numbers; Am. sec. and can. uncials (in Mark also cursives): paginated for every second page on verso, which is usually signed with ⲕⲁⲧⲁ, and recto usually has the Evangelist's name: quire ending &c. ⲓⲥ ⲭⲥ, ⲩⲥ ⲑⲩ or ⲑⲥ, with s. c. o., and page numbered on recto also: orn. scanty, and bird capitals rare.

p. 2[b] has large thin cross, as in D_1, extending to the four sides, without a central figure, but with the four medallions cut away, outside these vacant spaces is ⲝⲩⲗⲱⲛ ⲍⲱⲏⲥ ϣϣⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱⲛϧ, and within ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥϭⲣⲟ (see D_1), and below the two lower circles at the foot of the cross ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲟⲩⲃⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲅⲱⲣⲅⲓⲥ ⲩ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲩϩⲏⲇⲏⲡ (بنس?) ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ 'God pity the wretched (ⲥⲃⲟⲩⲓ) sinner Gôrgis son of Mûhêdêb the humpbacked? Amen Amen.' Remains of two or three other letters appear below.

p. 3[a] simple rectangular headpiece contains ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲥϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ '(In) the name of the Father and the Son and the Holy Spirit being in one Deity.' Then two red lines Ⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ (ⲛ̄ⲥⲟⲛ) ϧⲉⲛⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲭⲉⲣⲉ. Ⲁⲙⲙⲱⲛⲓⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲉⲟⲥ ⲫⲁϯⲧⲁϩⲓ ⲉⲧ-ϭⲟⲥⲓ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲱⲥⲓⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲙⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ-ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲉⲑⲃⲉⲡⲓⲇ̄ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲣⲥⲩⲙ-ⲫⲱⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡϯⲙⲁϯ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲛⲱ-ⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯϩⲟ ⲉⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙϩⲁⲛ-ϣⲣⲱⲓⲥ ⲉⲑⲃⲉⲡϯⲙⲁϯ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲟⲏⲙⲁ ⲛⲉⲙⲡⲧⲁϩⲟ

ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ. Ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ϩⲓⲧⲉⲛⲧⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ [restored, ⲛ̄ⲛⲁⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ϩⲓⲧⲉⲛⲙ̄ⲙⲉⲧϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲙ̄ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̄ⲥⲁϧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲛⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓϧⲓⲥⲓ ϩⲓⲧⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓϥ ϧⲉⲛⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲟϣϥ ⲙ̄ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲉⲧϣⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟⲥ. Ⲭⲉⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̄ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙⲧⲗⲱⲓϫⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲁⲥⲣⲁⲛⲏⲓ ϩⲱ ⲉⲑⲣⲓⲑⲱϣ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲓ̅ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲱⲛ ⲉϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϯⲉϩⲣⲁⲛ. ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲇ̅ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ. E1

Ⲑⲁⲓ ⲙⲉⲛⲟⲩⲛ ⲧⲉ ⲧϩⲓⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ⲉⲧϫⲏ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ [ϧⲉⲛⲛ]ⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̄ⲉⲩ[ⲁⲅⲅⲉ]ⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲉⲧϫⲏ [ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉⲥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

'Eusebios to Karpianos my beloved brother in the Lord greeting,—Ammonios indeed the Alexandrian of the highest rank bestowed as it seems great love of labour and diligence upon the four Gospels, harmonising them and making the lections agree, having besought Christ with toil and watching concerning the agreement of their contents, and the context (سياقة) of the sections. With reference to which we have been urgently constrained; (and) after much pains, and by the help of the Lord at length we put forth [these canons, from consideration[1] for the three writers (M. L. J.); that we may be saved from scandal, and escape the trouble of what has been done and asserted in this matter, for they have despised the word of all] who are deficient (in learning) and ignorant. Yet (the Gospels) are a fountain of life and a cause of salvation, so it has pleased me to arrange for thee the number of ten canons to put to shame our opponents. The first indeed of the number (is for) the things which each of the four Evangelists was saying similarly to each. This moreover is the scheme of the canons (written) below, and for each of the four Gospels there are numbers indicating them.'

---

[1] بتولية 'for the continuity of.'

E1 Then follow the tables, and at the end comes ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲛⲱⲛ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲛⲓⲗⲉⲝⲓⲥ ⲉⲧϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲥϧⲁⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉⲡⲁⲓϩⲱⲃ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲫ̅ϯ ⲁⲙⲏⲛ 'Finished are the canons which Eusebios wrote for Karpianos, to shew him the passages which agreed together in the four Gospels, when that man wrote to him about this thing, in peace of God Amen.'

p. 12b ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ϧⲉⲛⲛⲓⲕⲉϫⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ. Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ϫⲉⲗⲉⲩⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ϧⲉⲛϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ. ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥϫⲟⲥ ϫⲉⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲉⲣⲅⲉⲛⲛⲏⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲑⲣⲉⲥⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ 'It was found in another book of the Romans (Greeks) (as follows): Matthew, who was once called Levi, who after (sitting) at the custom-house became an Apostle and disciple, who wrote this Gospel in Judea in Hebrew, set forth the kingship of Christ in saying that he was of the seed of Abraam and David and of the tribe of Juda according to the flesh; he traced the genealogy of the Lord down to Joseph, after being betrothed to whom Mary the Virgin brought forth Jesus Christ according to the testimony of the Law and the Prophets.'

Then under small headpiece of interlacing ornament comes the same prologue to Matthew as in C_1 with a few variants, some of which have been used in the description of C_1: om. ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ, ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁⲫϯ for ϣⲁⲫϯ, add ⲉⲣϩⲉⲑⲛⲟⲩ ⳩ⲏ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀, ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ for ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀, ϧⲏⲧⲥ for ϧⲏⲧⲟⲩ, ⲛⲉⲥ for ⲛⲁⲥ, ⲧⲏⲣⲟⲩ for ⲧⲟⲩⲣⲟⲩ, ⲉⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ for ⲛ̀ⲟⲩ ⲥⲩⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲧⲁϫⲣⲟ, ϧⲱⲛⲧ for ϧⲉⲛⲧ, ⲕⲉⲛⲧⲓⲟⲥ ϥ̅ⲅ̅ for ⲛⲉⲕⲓⲛⲧⲓⲟⲥ ϥ̅ⲃ̅, ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ

ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲝ̄ⲏ̄ ⲛⲉ for ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ. After the register, p. 16a, E1
is ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲓ̄ⲃ̄ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉⲗⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲣⲉⲙϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛϯⲁⲥⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϧⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ϯⲡⲁⲗⲁⲥⲧⲓⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϧⲉⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲑ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲙⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲧⲥⲓⲇⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲓϩⲉⲛⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲱⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲙⲥⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. Ⲓⲧⲁ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ(ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ) ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ϧⲉⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲗⲁⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉϥⲁⲅⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲟⲩ ⲓ̄ⲃ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲡⲁⲟⲡⲓ ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ
'Saint Matthew the Evangelist, one of the twelve Apostles, and called Levi (the) Galilean of the city Nazareth, wrote his Gospel in the Hebrew language in the land of Palestine for the unbelieving Jews in the first year of the reign of Claudius the king, after the Ascension of Christ our Lord nine years, and he preached it in Jerusalem and Tyre and Tsidôn, and went to the Indies (ϩⲉⲛⲧⲟⲩ) and preached it, and went to the city of the cannibals and baptised them and returned to Jerusalem (and) preached it there. Then Saint John the son of Zebedee translated it in the city Nilas[1]. And he finished his conflict the 11th of the month Paopi, may his holy blessing be with us all, Amen.'

The Gospel of Matthew then begins under small headpiece with one line of ornamented letters and one of semi-archaic. Before the beginning of Mark, on a vacant page 137b, is an Arabic note: حبس هذا الكتاب المقدس على كنيسة القديس الشهيد الجليل بو جرج بدير الطين 'This holy book is dedicated to the church of the holy and venerable martyr Saint George

---

[1] Meaning 'the tongues;' this word is a corruption from the Arabic الافسسيين Ephesians, ا was joined to ف and all points being omitted and ـــ written as a line —— the word resembled السن 'the tongues.'

E_1 in Dair at-Ṭîn' (probably the large church mentioned by Abu Ṣâlih, near the church of S. John on the lake of Al Ḥabash in Old Cairo. Makrisi says that this church of S. John was also called Dair at-Ṭîn, Anecdota, pp. 131, 309). Then after threatening is given the date وكتب بتاريخ تاسع عشر امشير سنة ثلاث وسبعين وتسع ماية للشهدا الابرار 'And it was written at the date 19th of Amshîr, year 973 of the righteous Martyrs (1257).'

p. 138 headpiece and prologue as in C_1 with variants, ⲥⲩⲛⲑⲉⲉⲟ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲕⲉ ⲓⲟⲥ ⲕⲉ ⲧⲟⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲁⲅⲓⲟⲥ as in D_1 for ⲧⲁⲣⲭⲏ &c., ⲉⲣⲟϥ for ⲉⲃⲟⲗ, add ϩⲓⲧⲉⲛ before ϯⲧⲣ., ⲧⲙⲉⲧ for ϯⲙⲉⲧ, ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲟⲩϯ for ⲛ̄ⲛⲟⲩⲱⲧ; then ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲛϩⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϩⲱⲧⲡ ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲉϥⲧⲁⲓⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛⲧⲉϥⲥⲉⲛϯ ⲛ̄ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ. ϫⲉⲁⲛⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲉⲛϫⲓⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲓⲧⲉⲛⲧⲉϥ &c. 'and by it (or him) our mind is enlightened, and by it (or him) our hearts are (ⲉⲩ for ⲉϥ) purified.' The following words are plainly another form of the passage in C_1, but the construction seems to be confused. ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲉⲛ for ⲛ̄ⲧⲉ, ⲉⲃⲟⲗ for ⲥⲁⲃⲟⲗ, ⲛ̄ⲧⲉϥ for ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄, add ⲛⲏ before ⲉⲧⲉⲙ., ⲉⲛⲙⲟⲕϩ for ⲧⲉ̀ⲛⲙ., ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲛ̄ⲧⲁϥ ϧⲉⲛ 'from the things of him which are heavy in' for ⲛ̄ϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ, ⲟⲩⲟⲛϩ+ⲉⲃⲟⲗ, ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ for ⲑⲙⲏⲓ, ⲛⲓⲉⲛⲉϩ for ⲛⲥⲏⲟⲩ, ϫⲉϩⲏⲡⲡⲉ; then instead of ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲉϫⲱ to ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ, ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲗⲁϯ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϧⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲧⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲉⲕⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛⲣⲱⲙⲏ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲛⲓ &c. 'who confess their deficiencies and know their offences, peace (reading ⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̄ⲛⲟⲩ and ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲗⲁϯ) as he was constrained through the translation of thy Gospel which thou gavest to Mark thine Apostle. And he wrote it in the city Rome &c.' ⲧⲏⲛⲓ for ⲛⲉϥⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ, ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̄ before ⲛⲓϣϯ, then ⲙ̄ⲏ̄ ⲡⲉ ⲕⲉⲛⲧⲓⲟⲥ ⲝ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ omitting ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ, then ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ⲥ̄ⲗ̄ⲅ̄ ⲉϥϯⲙⲁϯ

ⲥ̄ⲓ̄ⲉ̄ ⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲁ ⲕ̄ⲁ̄, then ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ- E$_1$
ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ͵ⲁ̄ⲱ̄ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ.

ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙⲛⲉⲥϩⲩⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ 'chapters, the number of his words is 1800. These are the numbers of the great chapters with all their contents.' After the register comes Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲥⲱⲛⲓ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲟ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛⲣⲱⲙⲏ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲉⲛϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲉⲧⲉϯⲁⲫⲣⲁⲛⲅⲓⲁ ϧⲉⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁϩ̄ⲇ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̄ⲓ̄ⲃ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲛϫⲱϫ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϧⲉⲛⲣⲱⲙⲏ. ⲓⲧⲁ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲛ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲛⲉⲙⲡⲉⲥⲑⲟϣ ⲛⲉⲙⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙϯⲗⲏⲃⲓ ⲛⲉⲙϯⲁⲫⲣⲓⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙϯⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲉⲑⲁⲩϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲣⲁⲕⲟϯ ⲛ̄ⲁⲗⲕⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲙⲟⲩϯ 'Saint Mark the Apostle and Evangelist and Martyr was the son of the sister of Barnabas, he was one of the seventy disciples and became a disciple of Peter. He wrote his Gospel in the fourth year of the reign of Claudius, after the Ascension of our Saviour twelve years. And our honourable father Peter the chief of the Apostles having preached it in Rome, thereupon our father Mark wrote it and preached it in the city Rakoti and its borders, and all Egypt, and Lybia, and Africia, and the Pentapolis, and the Ethiopians, and he went to rest in Rakoti on the last of Pharmuti' (J$_4$ reads في اخر 'on the last').

Then further ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ϧⲉⲛⲛⲓⲕⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛϯⲅⲁⲗⲗⲓⲁ (غليه) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄ ϫⲉⲛ̄ⲑⲟϥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ. ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲗ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ

E_1 ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲗ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲙⲓ ⲛ̄ⲑⲟⲥϥ ϩⲓⲧⲉⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲃⲉⲡⲓⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ϧⲉⲗϧⲟⲗϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̄ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱⲛϧ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ 'It was found in the other Greek (Roman) writings, Mark, who became disciple of Peter, wrote the Gospel in Agallia (Galilee or possibly a version of ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲉⲧⲉϯⲁⲫⲣⲁⲛⲅⲓⲁ), and preached of Christ that he is perfect man. When he had come to the baptism of John and began to be Son at thirty years and was caused to preach the kingdom of the heavens. And when the thirty years were finished, he by his own soul became a paschal victim for the world, and ran (his course) as a sheep and was slaughtered, and he gave good news of the resurrection of life to them who believed in him.' The Gospel then begins with brightly coloured line of text, and two lines red and black reddened semi-archaic.

p. 215ᵃ prologue to Luke, beginning under headpiece ϧⲉⲛ-ⲫⲣⲁⲛ &c. 'In the name' &c. as in D_1, the rest of the text as in C_1 with variants, ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ 'he shewed us' for ⲉϥⲟⲙⲥ, ⲉⲧϭⲟⲥⲓ 'lofty' for ⲛ̄ⲁⲧⲁⲩⲣⲏϫϥ, ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲓⲉⲣ. for ϧⲉⲛⲧⲣ., ϩⲓⲧⲉⲛ for ϧⲉⲛ, ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ 'light giving' for ⲉϥϯⲙⲟⲩⲉ, ⲁⲩ-ϯⲧⲟⲧⲟⲩ 'was ratified' for ⲁⲩⲥⲟⲙⲥ, ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̄ⲛⲉϥ-ϣⲏⲣⲓ 'his wonders were manifested' for ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲛⲉϥ-ϣⲫⲏⲣⲓ, ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ add ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ 'of his signs,' ⲁⲩ-ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ 'his wonders were surpassing,' lit. found power (قهرت) for ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲛⲟϥ &c., ⲟⲩⲟϩ ϥϭⲟⲥⲓ for ϫⲉϥϭ., ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ 'his greatness' for ⲡⲉϥⲱⲟⲩ, Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ 'let us' for ⲧⲉⲛⲉⲣ, ⲥϧⲁⲓ 'write' for ⲕⲁⲗⲟⲅⲣⲁ-ⲫⲏ, ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ for ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲉⲩ &c., om. ⲟⲩⲟϩ, ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ 'his holy blessing be with us' for ⲧⲉϥⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲓⲁ &c., ⲛⲓⲕⲉⲫ. 'the chapters' for ⲛⲉϥⲕ., ⲡ̄ⲇ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛⲉ ⲕⲉⲛ-ⲧⲓⲟⲥ ϥ̄ⲇ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ 'are 84 Greek chapters, Coptic 94 lections' for ⲟⲩⲛⲓϣϯ, ⲥ̄ⲟ̄ ⲛⲉ ⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟ for ⲱ̄ⲟⲁ ⲉϥⲫⲱⲣϫ, ⲟ̄ⲃ̄. ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲅ̄ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ '72, his words 3000' for ⲟ̄ⲇ̄ &c. to ⲅ̄ ⲛ̄ϣⲟ. Then the register, after which as follows: Ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲟ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ

ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ E_1
ⲡⲁⲛϫⲱϫ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲟⲩⲥⲏⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲉⲙⲧⲁⲛ-
ⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲉⲛⲅⲣⲁⲫⲉⲟⲥ ⲡⲉ. Ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ϧⲉⲛⲣⲁⲕⲟϯ
ⲛ̄ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛϯⲙⲁϩ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲕ̅ (Ar. gloss 22, 29) ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲧⲁ ⲟⲛ
ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ϧⲉⲛⲣⲱⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲩ ⲕ̅ⲃ̅ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲡⲏ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲛ̄ⲧⲉⲫ̅ϯ ⲁⲙⲏⲛ.

Then further ϧⲉⲛⲛⲓⲕⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛⲡⲓϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲱⲣⲡ ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲑⲟⲩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲓ ⲛⲉⲙⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ. ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫ̅ϯ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲓⲥϫⲉⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛⲡϫⲣⲟϫ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ. Ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. Ϫⲉⲡⲱⲥ ⲉϥⲛⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϣⲁⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲣⲱⲙⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛⲧϫⲓϫ ⲛ̄ⲫⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ.

'The blessed Luke was one of the seventy disciples, and he was the disciple of Peter the Apostle the chief of the Apostles, having been a physician and native of Antioch and a painter. He wrote his Gospel in the language of the Greeks in Rakoti to Theophillos the king, in the eleventh year of Claudius the king, after the Ascension of our Lord Jesus Christ twenty-two years. And Paul preached it first, and then again Luke preached it after him. And he was beheaded in Rome, and finished his witness the 24th day of Paopi in the peace of God Amen.

E_1 'Luke, the disciple of Paul, and his companion, wrote his Gospel for (lit. in) the Dispersion, and he it was who wrote the Acts of the Apostles and their works. And he revealed in his Gospel the High Priesthood of Christ by the combination in him of the tribe of Levi and the tribe of Juda, that (thus) he might reveal that the Son of God was indeed a priest and a king, because he was of the seed of David and of the tribe of Aaron by birth according to the flesh. And in the works of the disciples and their acts he manifested therein the works of each of them, and (specially) the witness of Paul, how he went from Jerusalem to Rome at the hands of Festus the governor.'

Next comes the same Arabic note of dedication as before; afterwards the Gospel begins with one line of text large and brightly coloured, followed by a semi-archaic line. The same Arabic note occurs on the vacant page before the prologue to John, which begins ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ 'In the name' &c., Ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲣⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲛ̄ⲗ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁϩⲏ̅ ⲛ̄ⲛⲏⲣⲟⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲱⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ϧⲉⲛⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲁⲥⲓⲁ. ⲁⲩⲟⲩⲟⲑⲃⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲉϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲟⲩ̅ⲇ̅ ⲛ̄ⲧⲱⲃⲓ ⲉⲣⲉⲡⲉϥ-ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁ-ⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲓⲟⲛ ⲕ̅. ⲕⲉⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲥ̅ⲗ̅ⲃ̅ ⲧⲉ ⲉϥϯⲙⲁϯ ⲣ̅ⲗ̅ⲉ̅ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧ ϥ̅ⲍ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲧ̅ⲍ̅ ⲛ̄ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲃ̅ ⲛ̄ϣⲟ ⲱ̅ⲕ̅ ⲙ̄ⲙⲏⲓⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲏⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲃ̅ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ.

ⲡⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲉⲕ̅ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁ-ⲗⲉⲟⲛ ⲡⲉ 'The Divine, John the virgin, the son of Zebedee, was one of the twelve Apostles. This was the disciple whom our Lord Jesus loved. He wrote his Gospel at Ephesus in Greek, after the Ascension of our Lord and our Saviour Jesus Christ into heaven thirty-one years, in the eighth year of Nêron the king of Rome; and he preached it first in the cities of Asia. He was translated from Ephesus in a wonderful manner, no man knoweth how, on the 4th day of Tôbi. May his holy blessing be with us Amen. And

the number of his great chapters of the Gospel is 20, Coptic 51 lections, small 232, 135 in common, 97 peculiar, and there are 360 stichoi and 2820 signs, and the number of his words is 2400. The titles of the great chapters, viz. 20 chapters, are.' Then comes the register, and under a headpiece begins the Gospel, like Mark. After the subscription is the following: ⲭⲣⲟⲛⲟ ⲧⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲛ ⳨ ⳁⲕ̅ⲇ̅ ⲙⲉⲛⲟⲥ ⲙⲉⲭⲓⲣ ⲥⲟⲩⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲙⲟⲩⲣ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲁⲭⲓⲥ ⲉⲧⲁⲥϧⲁⲓ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ 'In the time of the holy Martyrs 924, of the month Mechir the fourteenth day, sabbath of the Fast. God pity the worthless, least (of all men) who wrote Amen Amen.' E$_1$

Nothing further is known of the book except that it was bought of Sir Charles Murray, June 1875.

The text, profusely glossed in Arabic, follows D$_1$ with much similarity except in the earlier chapters of Luke, but there is sufficient difference throughout to require a different letter for classification. In Luke and still more in John it is very close to J$_1$, having also the same prologues as J$_3$. There are seventeen omissions besides those in the tables.

Matthew was collated twice, and the rest once, by the editor, 1890–93.

14. E$_2$, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1001 (Greg. 8), imperfect. XIII century, paper, foll. 264 (+6), coll. 2, ll. 32, 24.7 x 16.3 cm., text 21 x 12.5 cm., quinions, writing unlike the earlier MSS., more regular than H$_1$, and rather neater and smaller than G$_2$, which it most resembles; punctuation, red ⳾ ⳾·; l. c. measuring more than four lines of text, coloured and with well-drawn ornament; s. c. red, and black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text, numbered with gilt uncials; ch. Gr. with smaller red uncials and رومي; Am. sec. and can. cursive, can. red: foliated on verso with uncials (occasionally paginated in John): quire ending &c. ⲕⲉ ⲟⲑⲥ, ⲛⲓ ⲕⲁ, ⲕⲉ ⲩⲥ; ⲓⲩ ⲭⲩ, ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ, ⲩⲥ ⲑⲥ, with s. c. o., number written also on recto, ⲕⲁⲧⲁ on verso, and name of Evangelist on recto: orn. scanty, but of good style, fine geometric figures before Mark and John, gilt and archaic letters at beginning of Mark, Luke, and John, no pictures. E$_2$

A fragmentary and recent unnumbered leaf has كتاب الاربعة اناجيل قبطي بهيري وقف دير ابونا انطونيوس ببرية العربة 'The book of the four Gospels, Coptic Buhairic (?), dedicated (to) Dair Abuna Antonius in the desert of Al 'Arabah.' Buhairic is spelt with the wrong h, and is never mentioned elsewhere in these MSS. There are two other Arabic notes on these recent first pages, and a rough cross on restored leaf with ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ︦ⲧ︦ⲥ︦ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲩ̅ⲥ̅ ⲑ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲣⲉϥ ϭⲣⲟ 'Hail the cross (of)

E$_2$ Jesus Christ the Son of God the conqueror.' The same prologue as in E$_1$ with register and notices of the life of Matthew occurs in the restored part.

p. 73^b (ancient) has prologue &c. of Mark following the variants of E$_1$, and the register with numerals in cursive as well as uncials.

pp. 76^b and 77^a have unimportant Arabic prayers without names, 77^b
بسم الله الرؤوف الرحيم المجد لله في العلا . وكان المهتم بترميم هذا الكتاب
المقدس الذي هو الانجيل للحقير بخطاياه اثناسيوس المدعوا اسقفا بكرسي ابوتيج
من يدي ابيه ومعلمه الاب السيد البطريرك انبا يوانس السابع بعد المايا في عدد
الابا الالة السما يثبته على كرسيه وكان تاريخ هذا الكتاب الاول قبط سنة ϡⲎ
للشهدا الاطهار 'In the name of God the merciful and clement. Glory to God in the height. And he who provided for the restoration of this holy book, which is the Gospel, was the miserable for his sins, Athanasius called bishop of the see of Abutij, consecrated by his father and his master the lord and father the Patriarch Anba Yûannas the seventh after the hundred of the fathers. May God in heaven strengthen him upon his throne. And the date of this book the first (i.e. the ancient part) Coptic year 908 (1192).'

At the side is the signature of ⲠⲒϨⲎⲔⲒ ⲀⲐⲀⲚⲀⲤⲒⲞⲤ ⲦⲀⲀⲠⲞ-ⲐⲎⲔⲎ 'the poor Athanasios of Apothêkê;' and below are two more lines,
وصار ذلك من ملك للحقير اعلاه يسال ويتضرع الى كل من قرا فيه يدعوا له
بالرحمة وبغفران الخطايا 'And it became the property of the miserable (the lowly one whose signature is [1]) above, who prays and beseeches of all who read in it to invoke for him mercy and forgiveness of sins.' The Gospel of Mark begins under triple round-arched headpiece with line of tall gilt letters, two lines of archaic, one smaller gilt, one archaic.

p. 122^a is probably out of place, containing the following: ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛⲧⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲙ̄ⲫϯ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ-ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ 'Let us begin, with the help of God, and write the Gospel of Luke the Apostle; may his holy blessing be with us.'

fol. 123 is probably an insertion, having Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ϧⲉⲛⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲡ̄ⲇ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛⲉ. ⲕⲉⲛⲧⲓⲟⲥ ϥ̄ⲍ̄ ⲛ̄ⲁⲩⲅⲛⲱⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲧ̄ⲙ̄ⲃ̄ ϥϯⲙⲁϯ ⲥ̄ⲟ̄ ⲛⲉ ⲉϥⲫⲱⲣϫ ⲟ̄ⲃ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥ-

1 الواضع العلامه is written between the lines.

ⲥⲁϫⲓ ⲧ̄ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ (for ⲟⲩⲟϩ) ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲕⲉ- E₂
ⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ 'And the number of the great chapters according to what is established in the writings of the orthodox is 84 Greek chapters, Coptic 97 lections, and small 342, in common 270, peculiar 72, and the number of his words 3000. And these are the great Greek chapters.' Then the register and notice of Luke as in E_1 with slight variants.

p. 125[b] contains another colophon of Athanasius with his signature as before, except correct ⲫⲁ for ⲧⲁ, and the date ⲁ̄ⲫ̄ⲏ̄ 1508 (1792), recording 'the sure and perpetual dedication to the monastery of the great Saint the father Antonius in the desert of Al 'Arabah, east of Iṭfîḥ, and let it not be sold, or pledged, or borrowed, or disposed of in any way of causing its loss, and whoever trangresses this let him be excommunicated, cut off and interdicted by the severe word of God, and have his part with Judas the traitor, Simon the sorcerer, and Herod the blighted, and Diocletian (دقلا) the unbeliever, and Dâthân and Abirûm.' And that (the book) 'was the property of the miserable the lowly one whose signature and name are above, who also says بعد عينه "It is ordered that (the book) should go to the monastery mentioned above." And upon the children of obedience may there descend blessings; and thanks to God for ever and ever, in year ١٥٠٨ ⲁ̄ⲫ̄ⲏ̄ 1508 Coptic (1792), 2nd of the month Abîb;' then كان غلاو وصل الاردب القمح بالكيل المصري خمسة عشر ريال وربنا يفك الكرب عن خلقه والشكر لله ابدا امين 'The price of the ardeb of wheat by Egyptian measure reached 25 riyâl (reals), and may our Lord remove the distress from his creatures, and thanks to God for ever Amen.' Mr. A. G. Ellis kindly verified the fact of this famine in Jabarti's history, where it is said that the price of the ardeb (5 bushels) rose to 18 taleris (dollars). Spiro (Vocabulary, Cairo, 1895) gives riyâl = 20 piastres, therefore equivalent to a dollar or thaler.

p. 126[b] the same prologue as in E_1 with variants of that MS.; then a graceful pointed-arched headpiece with cusps for the beginning of the Gospel, and arrangement of lines of text much as for Mark. Prologue &c. for John as in E_1, variants: om. ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ in notice of John, ϧⲉⲛ-ⲛⲓⲑⲟϣ ⲛ̄ⲧⲉϯⲁⲥⲓⲁ 'in the borders of Asia,' also ⲧⲏⲛⲓ for ⲛⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ, ⲛ̄ⲃ̄ for ⲛ̄ⲁ̄, ⲉϥϣⲱⲣϥ for ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧ. After ending of John is ٩٠٨ كتب نسخة الاول قبط سنة 'the copy of the first was written (in the) Coptic year 908,' but this is plainly written over an erasure.

The book was bought of N. Nassif in May 1869.

E_2 Lacunae, Matthew 1, 1—4, 24 . . . ⲛⲁϥ ⲛ̄, John 16, 33 ⲁⲗⲗⲁ—17, 14 . . . ⲁⲛ ⲛⲉ.

The text follows E_1 with great regularity, but has been corrected from other MSS., and in the early chapters of Luke, where E_1 leaves D_1, E_2 keeps with D_1; E_2 usually follows the corrections of E_1; in Matthew 9, 13 has 'to repentance,' Mark 14, 24 'new,' Luke 11, 4 'but deliver us from evil,' John 8, 29 'my Father,' important additions which with the style of writing confirm the idea that the date of 1192 is too early, and that the latter part of the thirteenth century is the more probable time of writing.

Matthew and Mark, Luke 1—3, 13, ch. 24, John 8 have been collated, and all the readings of E_1 have been examined in E_2, by the editor, 1890–93.

E_3 15. E_3, Evv., Copt.-Arab., London, Library of the British and Foreign Bible Society (Greg. 14^a), perfect. A. D. 1816–1818, paper, foll. 375.

This MS. agrees regularly with E_1 in arrangement and text of the prologues &c. and Gospels, and appears to have been copied from E_1.

Part of Matthew was collated by the editor, also Mark 1, Luke 24, John 8.

F_1 16. F_1, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 15, formerly Colbert 2913, Reg. 330^3 (Greg. 20), imperfect. A. D. 1216, an. Mart. 932, foll. 291 (+3), col. 1, ll. 25, 30 × 23 cm., text 25.3 × 18 cm., quinions, writing upright and neat, unlike other MSS.; punctuation, red ❩; l. c. three lines of text, coloured and with attached ornament; s. c. when reddened are more carefully painted than in other MSS.; ch. Copt. numbered with red uncials; Arabic titles and liturgical indications; Am. sec. and can. black, probably of the date of the corrections (see p. 41^b): no foliation or pagination, the Evangelist's name is sometimes seen on verso; quire ending &c. with ⲓⲩ ⲭⲩ, ⲧⲥ ⲑⲥ, with or without ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ 'pity me,' ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ 'help me,' ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ 'forgive me,' ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ 'and save me,' ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲫϯ 'God,' ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ 'Lord,' with s. c. o. and uncial numbers: orn. scanty and poor, headpieces to Mark and John preserved.

At the end of the subscription of Matthew is ⲭⲣⲟⲛⲟ ⲙ̄ⲣ̄ ⲣⲗ̄ⲃ̄ 'In the time of the Martyrs 932 (1216).' Mark begins under simply ornamented headpiece, with two archaic and one red line of text. John begins under similar headpiece.

p. 290^b (recent) contains an Arabic statement: 'Remember, O brothers, with spiritual love the misery and wretchedness of my soul, I the poor sinner who took the talent of my lord and master, who said to me, "Take it and trade with it and make profit." So I took it, wretch and slothful sluggard, and I dug a hole and placed it in the earth, and I said, "Verily, my master is slow of coming, and truly there are the prayers of the Saints."

Verily, this was my thought, and I did not think that my lord would come speedily. And I ask you by him who has come and who will come for the salvation of the human race, ask the Lord Christ to leave my crimes unpunished. Surely my Lord's mercy is great, and he will rejoice over the like of me when he returns. He will not desire the death of the sinner and the suppliant. And for the prayer which ye will say, my Lord Christ will give you his reward sevenfold in his everlasting kingdom. And the name, O brothers, with which I was named is the priest Victor; and as for him who completed these four Gospels (it was) the beloved son of Matiyâs (or Mênâs), pray for him . . ., and may God most high forgive all your sins by the power of the Martyrs and Saints Amen; and to our Lord be glory.' F₁

The note at the beginning which ascribes the writing to Victor must refer to this recent statement, probably relating to the repair of the book.

Lacunae, Matthew 1, 1—7, 17 . . . ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥ, 8, 1 ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ— 9, 6 . . . ⲟⲩⲟϩ, 17, 14—18, 10 . . . ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙ̅. Mark 12, 1—14, 58. Luke 1, 1—14 . . . ⲛⲉⲙⲟⲩ, 20, 27 ⲗⲟⲩⲕⲉⲟⲥ—21, 11. John 7, 41 ⲫⲁⲓ—9, 21 . . . ⲡⲱⲥ ϫⲉϯ, 14, 8 ⲉⲫⲓⲱⲧ to the end of the Gospel.

This MS. cannot be identified among those referred to by Wilkins.

The ancient text is full of mistakes, which have been carefully corrected throughout by one corrector, probably in early time. ⲟⲩⲟϩ 'and' is frequently supplied by this corrector. Otherwise the text is of great interest and purity, with suspicion however of Syriac influence. It comes nearest to B in Luke, but from the fragmentary condition it cannot be satisfactorily compared with the rest. There are seventy-one omissions besides those of the tables.

Matthew was collated twice, the rest once, by the editor, 1890–93.

17. F₂, Evv., Copt.-Arab., Cairo Patriarchate, نمرة ١ في ١٢ و ١٤ (Greg. 37), perfect. A.D. 1291, an. Mart. 1007, paper, foll. 398 (+11), coll. 2, ll. 24, 25, 33.5 × 24 cm., text 26.9 × 18 cm., quinions; punctuation, red ⁘ ⁘⁓; l. c. vary in size, usually gilt occasionally red, with attached arabesque ornament, only three bird capitals; s. c. black reddened; ch. Copt. usually marked by two gold (occasionally red) lines of text, and red uncials often with قبطي; ch. Gr. by red numbers in Ar. *words*, but never with رومي; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with uncials, Evangelists' names in red on recto, Copt.-Arab. ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓⲱ̅ⲁ̅: quire ending &c. ⲓ̅ⲥ̅ ⲭ̅ⲥ̅, ⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ; ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ; ⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ, ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ; ⲓ̅ⲥ̅ ⲭ̅ⲥ̅, ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ; with s. c. o., one of which contains the name ⲡⲁⲣⲥⲟⲙⲁ; and the quires are numbered also at the foot of ending and beginning pages in Syriac, F₂

F_2 starting from the end: orn. beautiful arabesque cross and frontispieces, pictures of Mark, Luke, and John.

The beautiful arabesque cross before Matthew is inscribed ⲒⲎⲤ ⲠⲬⲤ ⲠϢⲎⲢⲒ ⲘⲪϯ ⲀϤ ϬⲢⲞ. The first page has fine arabesque border on upper and outer margins, and the Gospel begins with four gilt archaic lines of text.

After the subscription of Matthew is an Arabic note by the copyist: 'Finished is the Gospel of Matthew the Evangelist, may his blessing and prayers be with us Amen.' And the copyist asks all who study in this noble book to remember him; the rest is cut, but the remains shew that nothing important is lost.

p. ⲢⲒⲀ^{b} has a picture of Mark writing, which with a narrow border measures 30.7 × 21.4 cm. Frontispiece of Mark the same as for Matthew.

Mark ends without subscription; on the next page is an Arabic note: 'Completed is the Gospel of Mark the Evangelist by the help of the Lord Christ, to whom be glory. And the number of the stichoi is 5050. And the poor copyist asks of him who studies in this noble book to remember him at the end of his prayers, and whoever says anything for him may the Lord reward him, as he said in the holy Gospel, thirty, and sixty, and an hundredfold. Adoration to God for ever.' Picture and frontispiece as before for Luke with only one gilt line of text and two red.

Luke ends as Mark, with the following in Arabic: 'Finished is the Gospel of the excellent (الفاضل), the blessed (السعيد) Saint Luke the Apostle the disciple, may the blessing of his prayers protect us Amen. And may it protect the hearer and the worker (العامل) and the poor copyist. And adoration to God for ever and ever.' Picture and frontispiece of even greater beauty for John, three gilt lines of text, two of red.

At the end of John 8, p. ⲦⲘⲌ^{a}: وكان جري مرمة هذا الكتاب المبارك الذي هو كتاب الاربعة بشاير قبطي وعربي عن يد احقر الرهبان واذلّهم الراهب مخاييل الاخميمي احد رهبان بدير الست السيدة العذرى بالسريان وكان الذي نفق مصروفاته هذا وجميع كتب لبطركخانه العامرة الاب المكامل والحبر الشامل الاب المكرم والحبر المعظم الاب البطريرك انبا كيرلس بطريرك ١١٣ هذمان فلنسال الرب الاله الساكن في اعلا سماه ان يثبته على كرسيه اياما عديده وازمنه بسالمة هادية مديدة ويخضع اعداه تحت موطى قداميه امين كان ذلك ١٥٩٤ للشهدا الاطهار السعدا الابرار الرب الاله ينفعنا بصلواتهم اجمعيين امين ولله الشكر دايماً 'And the restoration of this blessed book, which is the book of the four Gospels Coptic and Arabic, pursued its course by the hand of the most miserable of monks and vilest of them, the monk Michael of Akhmim, one of the

monks of the monastery of our Lady the Virgin in As-Siryân (in the Nitrian valley). And he who spent his money on this and all the books of his prosperous Patriarchate was the perfect father and supreme pontiff, the honoured father and great pontiff, the father the Patriarch Anba Cyril, Patriarch 113. Let us pray the Lord God, who dwelleth in the height of heaven, to strengthen him upon his throne many days and times in safety of prolonged guidance, and humble his enemies under the soles of his feet Amen. And it was 1594 of the pure, happy, and righteous Martyrs (1878), may the Lord God grant us the benefit of all their prayers Amen, and to God be thanks for ever.' F_2

p. ⲧⲙⲏ[b] in John 10 is an Arabic note of the restorer appealing to the mercy of the reader: لانه لم يبقا فيه مرمة دفعة اخرة 'because there did not remain in it the repairing of the last portion,' with further unimportant remarks.

After the subscription of John, p. ⲧϥⲅ[a], is a cross and ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲑⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ. ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲗⲓⲑⲩⲛⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲣⲉⲛ ϧⲁⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲡⲁⲓϣⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲁⲅⲓⲟⲛ ⲛ̄ϫⲱⲙ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ⲉϩⲟⲧⲉⲛϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲫⲏ ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ϯⲁⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲉ̄ⲑ̄. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϣⲁⲙϣⲉⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛⲡⲉϥϯⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛⲡⲉϥⲁⲛⲟⲛⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙⲡⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲗⲉⲙⲭⲉⲇ space left ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲧⲑⲁⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲑⲉⲝ space left ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲟϯ ⲁⲙⲏⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲡⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲱⲛϧ ϧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲁⲣⲥⲟⲩⲙⲁ ⲡⲓⲁⲧⲙ̄ⲡϣⲁ ⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛ ⲉϥϯϩⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ

F2 ⲉⲑⲛⲁⲱϣ ⲙ̅ⲫⲁⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣ-
ⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲧⲟϣ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̅ϩⲗⲓ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲏϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛ-
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲫϯ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ-
ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲡϩⲱⲃ. ϫⲉⲛⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲱⲛϧ
ⲛ̅ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ
ϫⲉⲡⲥⲙⲟⲩ ⲉⲫϯ ⲛⲉⲙⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲫⲉⲗⲓⲁ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲛ. ϫⲉⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ
ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲙϯ ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲉⲙⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ.
ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲁϯ ⲉϥⲉⲕⲁϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲫϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲫⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̅ⲡⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̅-
ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲛⲉϩ ⲓⲥϫⲉⲛϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.

'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit the Holy Omoûsian Trinity: for this is our true God, (the God) of all us who are Christians. This copy of this holy book, pure and more blessed than every (other) power of the breath of God most high, which is called "the Gospel," which is interpreted "the bringing good news," and again the holy Message was (caused to be) made by the lover of God, lover of charity, lover of Christ, lover of strangers, the honourable archon and worshipper of God in his diaconate, the Shaikh virtuous in his mind and in his orthodox works Elemged the son of the Shaikh Etthakah and his son called "Thej May the Lord remember him in his kingdom, and let him find mercy with him in that terrible day Amen. And he shall help them as long as they think upon his healthful and life-giving mysteries to cause them to be celebrated, that they may live in life eternal for ever Amen." And he who wrote is the poor Parsûma, unworthy to be called "Christian," still less a deacon, who prays every one who will read this blessed copy to remember him for pity and forgiveness of his many sins, and he who will say anything for him may he have like (mercy). And it is right for us all to bless God continually and ceaselessly (not silently) in word and work, because our days and our bodily life will pass away, and there was no profit in them to us except for blessing God and his glory, because that is our life and our paradise and our comfort and our stability and our hope; let him who understands understand; and glory and blessing and honour and adoration becometh thee, O God, and Creator of all by thy word alone, henceforth and for evermore Amen.'

There are a few Arabic glosses in the margin, الامجد, التقا, تاج, برصوما, for the names Al Amjad, At-Takah, Tâj, Barṣûmâ. بدوام بغير سكون 'with duration and without rest' for 'continually and ceaselessly.' F2

After the Coptic comes: وكان الفراغ من هذا الكتاب الشريف المقدس يوم الثلثا تاسع مسري سنة الف وسبعة للشهدا الاطهار الموافق لسني العربية الثالث من شهر شعبان سنة تسعين وستماية للهجرة ولربنا المجد والتسبحة السجود الى الابد امين 'And the finishing of this noble and holy book was the third day, the 9th of Masrî, year 1007 of the pure Martyrs, corresponding to the Arabic year, the 3rd of the month Sha'abân, year 690 of the Hijrah. And to our Lord be glory and adoration and worship for ever Amen.'

This is followed by another and recent Arabic statement referring to study or work upon the book (تطلع), which is described as the Gospels, rivers of water of life, whereby were saved Adam and Eve and their righteous offspring. The despicable slave gives his name as Barṣûmâ and his office as deacon, and prays for pardon, and says he wrote in 1468 (1742).

p. ⲦϤⲀ[b] contains the dedication 'to the monastery of the great martyr Marî Mercurius (Macarius ?), known as the father of monks, known as the monastery of Shahrân,' on the 5th of Tût in the year of the Martyrs 1045 (1328). This monastery is also styled in another short note on the previous page: دير القديس برصوما العريان بدير شهران بالمغفرة الكاينة بجانب البحر 'the monastery of Saint Barṣûmâ the naked, in the monastery of Shahrân at the cave ? (بمغارة), being on the side of the River.' This probably identifies the monastery with that which is now called Dair al Aryan, near Tura, a short distance south of Old Cairo; Abu Sâliḥ (p. 142) mentions a cave, being no doubt the quarries of that neighbourhood.

p. ⲦϤⲈ[a] has the prayer of another student or worker, the priest George of the same monastery.

p. ⲦϤⲈ[b] begins the calendar or directory, including the twelve months, the little month, Lent, Easter, and Pentecost, the names of Saints being given throughout the year. After a table of the lessons comes: 'Completed is the directory for what is required to be read throughout the Coptic year of the holy Gospels and the Epistles (of Paul) and the Katâlîkûn (Catholic Epistles) and the Acts, in peace of the Lord Amen.' Then the usual ascription of glory, and prayer for the provider, reader, copyist, and hearer, without name or date.

Matthew, Mark 1, Luke 24, John 8 were collated by the editor in 1892–93. It is desirable that the MS. should be fully collated to supply the defect of, and confirm the readings, F_1. Political events prevented further collation in 1893.

ⲅ~ 18. ⲅ~, Evv., Copt.-Arab., Old Cairo Church of Al Mu'allakah (Greg. 40), imperfect. A. D. 1257, an. Mart. 973, paper, foll. 365 (+17), coll. 2, ll. 25, 34.4 × 23 cm., text 26.4 × 19 cm., quinions, but irregular, writing slightly leaning back, though sufficiently like H_1 and L; punctuation, red ⳹ ⳼; l. c. red without ornament, s. c. black reddened; ch. Copt. marked usually by two red lines of text and red uncials, ch. Gr. by one red line and no numerals; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with black uncials, the later hand wrote ⲔⲀⲦⲀ and Evangelist's name on verso: quire ending &c. ⲒⲨ ϪⲨ, ⲔⲈ ⲞⲐⲈⲞⲤ, or ⲨⲤ ⲐⲤ, with s. c. o. Remains of ancient picture of Mark upon recent leaf at the beginning. The beginning of Matthew and Mark is lost. After subscription of Mark is the cryptogram ≡ⲁⲛ ≡ ⲫϯ ⲑⲣϥⲫⲝ ≡ ϫϥ ⲝⲕⲯ ≡ ⲓⲓⲓⲏⲥⲡ ⲍⲑⲏⲣϥⲃⲟ ≡ⲯⲑⲓⲱϧⲑϥ ⲝⲕⲑϥ ≡ ϫⲑⲍⲍ ≡ ⲟϥⲗⲓⲓⲓ, which represents ⲉⲑⲃⲉⲫϯ ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ 'For the sake of God remember your servant Gabriel who wrote this Gospel.'

Under a headpiece resembling those of B and Δ_2 begins: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. ⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ϧⲉⲛϯⲃⲁⲕⲓ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲕ̄ⲃ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ ϧⲉⲛϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ. ⲛⲉϥⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟ ⲡ̄ⲅ̄ ⲛⲉϥⲗⲉⲝⲓⲥ ⲩ̄ⲃ̄ 'Gospel according to Luke the physician, the disciple of Paul. He wrote it in the Greek language in the city Rakoti after the Ascension of our Saviour twenty-two years. And Paul preached it first, and Luke, who wrote it, preached after him in the city of Macedonia. His chapters 83, his lections 402.' The Gospel begins with one line of large gilt letters, two black archaic, and three red ordinary lines.

After the subscription is an unimportant Arabic prayer referring to the four pictures in the book: بحق هذه الاربع المصورين في هذا الكتاب 'by the truth of these four pictures in this book,' without name or date.

The beginning of John is lost. After the subscription is ⲫϯ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ϧⲉⲛⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲡⲓⲁⲧⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓϫⲱⲙ ⲛ̄ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲉⲧⲣⲁ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲛⲓⲛⲁⲑⲟⲥ ⲉⲧ-

ϣⲟⲡ ϧⲉⲛⲛⲁⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ. ϫⲉⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ. ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲭⲣⲟⲛⲟⲥ. Ⲁⲓⲥ-ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲕⲁ-ⲣⲓⲟⲛ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲱϥ ⲛ̄ⲁⲓⲇⲓⲟⲛ ⲉⲗⲉⲙϫⲉⲧ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲗⲁⲥⲉⲗ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ. ϣⲁϯⲛⲟⲩ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛⲡⲉϥⲏⲓ ⲙ̄ⲓ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ-ϯⲥⲩⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲫϯ ⲉϥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙⲡⲉϥⲏⲓ ϧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⳩ ⳨ ,ⲣ̄ⲟ̄ⲅ̄ ⲥⲁⲣⲁⲅⲉⲛ ⲭ̄ⲛ̄ⲉ̄ 'The good God have pity on thy wretched servant, the poor among the monks, the unworthy of the priesthood, Gabriel the least (of men), who wrote this holy book (of the) perfect four Gospels, and cleanse me from the passions which are irrational: because thou art truly pitiful, thine is the glory until the end of the times. I wrote the Gospel in the house of the blessed archon, the pitiful in truth as he was ever wont to be, Al Amjad ibn al 'Asâl the righteous. Until now I have been in his house ten years in Syria and Babylon (Old Cairo). May the Lord God bless him and his house with every heavenly blessing. Time of the Martyrs 973, of the Saracens 655 (1257).'

At the side is طالع في هذا الانجيل المقدس للفقير ابراهيم الناسخ بحارة الروم ووجد صحيح قبطي عربي رحم الله الناقل والمهتم بصلاة العذرى صاحبة هذا بالمعلقة بمصر القديم والمجد لله دايماً 'Toiled in this holy Gospel the miserable Ibrahim, the scribe of Ḥârat ar-Rûm, and it was found correct Coptic and Arabic. God have mercy on the copyist and the provider by the prayer of the Virgin, the owner of this (book) in Al Mu'allaḳah in Old Cairo, and glory to God for ever.'

There are two more statements of those who had studied or worked in the book, and afterwards comes a long discussion by the writer Gabriel upon the subject of versions, which ends as follows: 'And the writer of this grand, honoured, and holy Gospel, the most miserable of the poor for sins and wickedness, Gabriel the monk, prays the masters and lords who read in it to remember him, that he may find mercy from the Lord Christ at his coming to judge the world, and whoever shall pray anything may he have the like and more, because the Lord said, "As ye measure it shall be measured to you, and ye shall have increase." And when any one finds a fault or a neglect or an oversight, let him correct it, and grant excuse, and know that man is not protected from slip or fault. And I have striven with the utmost exertion in Coptic and Arabic with all possible diligence. I wrote it during my stay at Cairo in the mansion

ϭ of the Master the Shaikh Al Amjad son of Al ʿAssâl, may God pardon him and bless him and his pure house; for until the day of writing down these letters I have stayed in his house about ten years in Syria (الشام) and Cairo (مصر), may God give him a goodly portion. The completion of this book occurred on the 1st of Bûûnah, year 973 of the Martyrs, corresponding to the end of Jumâdî the 2nd, year 655. And thanks to God for ever and ever.'

Then follow twenty-three pages of directory or calendar, of which the first three and part of the fourth month are lost.

The MS. is still preserved with appreciative care at the Church of Al Muʿallaḳah, where Matthew and Mark were collated, and Luke 24 and John 8 sufficiently examined, by the editor in 1893.

Lacunae, Matthew 1, 1—4, 6 . . . ⲡϣⲏⲣⲓ, 16, 4—25 ⲯⲩⲭⲏ 2°. Mark 1, 1—7 . . . ⲫⲏ 2°, 10, 52 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϥⲙⲟϣⲓ—11, 21. 13, 27 ⲱⲣⲡ—14, 2 . . . ⲡⲉ ϫⲉ. John 1, 1—21, beginning of ch. 5, p. 286, p. 353.

The text in Matthew and Mark contains most of the additions, but appears purer in Luke and John, which may be worth collation. The date 1257 does not prevent the possibility that the writer was the same man who wrote H_1, and who afterwards became Patriarch, 1268–1271.

G_1 19. G_1, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 59, formerly S. Germains 25 (Greg. 22), imperfect. A.D. 1229, an. Mart. 946, paper, foll. 237, col. 1, ll. 26, 27, 32.2 × 23.3 cm., text 25.6 × 18 cm., quinions, writing like Δ_1; punctuation, red .⳾· ⳾ : ⳾—; l. c. more than three lines of text, red, yellow, and black ornament, occasionally attached; s. c. black reddened; ch. Gr. numbered with uncials in red circles and sometimes with رومي; ch. Copt. with numerals placed first below, and later above Gr. ch. numerals, and with occasional red line of text; Am. sec. and can. with more modern thinner black uncials, and written previously to the ornament: paginated on verso for every second page in later uncials and foliated in cursives, abbreviated name of Evangelist on recto: quire ending &c. ⲒⲨ ⲬⲨ, ⲠⲀⲒ ⲠⲎⲒ, and s. c. o.: orn. scanty, but somewhat resembling Δ_1.

The first two numbered leaves with beginning of Matthew have been supplied by an early restorer, perhaps of the date of D_2, and resembling the early restorer of G_2. The frontispiece of Mark has a rather elegant upper border, two lines of gaily decorated letters, two of black archaic, and the rest red and black.

After the subscription of Mark the writer adds in Arabic: 'Finished is the copying of the Gospel of Mark the Evangelist in peace of the Lord Amen. May our Lord Jesus Christ give help for the finishing of the rest

by his mercy Amen. O reader, remember the poor sinner copyist, and Christ shall remember thee when he comes in his kingdom Amen (so) be it. Adoration and glory and might and excellence and honour to our God for ever and ever, and upon us be his mercy.' G_1

The frontispiece of Luke has upper border and ornament on inner margin, one line of large decorated letters, two archaic, and the rest black and red.

After the subscription of John is written ⲭⲣ ⲁⲙⲏ ϡⲙⲋ (946) and تاريخ الشهدا تسماية ستة واربعين شهر توت 'the date of the Martyrs 946, the month of Tût.' Then هذا ما اشتراه القس غبريال خادم كنيسة الملاك الجليل مخاييل رئيس الملايكة يعرف براس الخليج بمصر المحروسة وهو كتاب الانجيل المقدس الاربعة بشاير مكملة متي ومرقس ولوقا ويوحنا ابتياعاً صحيحاً شرعياً من الراهب المبارك يوحنا بدير العربا يعرف بابن النجيب كاتب الخزينة امتنع هذا الكتاب وقفاً حبساً على كنيسة الملاك مخاييل المذكور وقفا على الكنيسة المذكورة لايباع ولايرهن ولاينقل منها الى غيرها وكل من اخذه برسم الطمع الرب يسوع المسيح لا يجعل له تصيب مع المسيح لا في هذا الدهر ولا في الاتى ويجعل المسيح الملاك مخاييل يكون متويل باعدابه في الدنيا وفي الاخرة امين والسبح لله دايماً ابداً 'This is that which the priest Gabriel, minister of the church of the mighty angel Michael the archangel, known as the chief of the canal in Cairo the protected, bought. And it is the book of the holy Gospel of the four Evangelists complete, Matthew, Mark, Luke, and John, being a purchase valid and legal from the blessed monk John of the monastery of Al 'Arabâ, who is known as Ibn an-Najîb the secretary of the Treasury. And it has been inalienably attached as a dedication to the church of the angel Michael aforesaid, and in consequence of this dedication to the church aforesaid, let it not be sold or pledged or carried off from it to any other. And whoever takes it with the design of covetousness the Lord Jesus Christ shall give him no portion with Christ, either in this time or in the time to come. And Christ shall cause the angel Michael to be charged with the punishment of him in this world and the next Amen. And glory to God for ever and ever.'

A printed label states: 'Ex bibliotheca MSS. Coisliniana, olim Seagueriana quam Illustr. Henricus du Cambout, Dux De Coislin, Par Franciae, Episcopus Metensis, &c. Monasterio S. Germani à Pratis legavit. An. MDCCXXXII.'

Lacunae, Matthew I, 1—10 ⲘⲘⲀⲚⲀⲤⲤⲎ 2°. John I, 1—10, 26.

The text being probably the exemplar of MS. Diez (G_2, Scriba I)

G_1 has been already known as pure, in some readings purer than A. G_1 is usually allied with CH, but it has also a relation to ΓK, which sometimes suggests the forming of a separate family.

Matthew was collated twice, and the rest once, by the editor, 1890–93.

G_2 20. G_2, Evv., Copt., Berlin Royal Library Orient. Diez A. Fol 40 (Greg. 26). XIII century, paper, foll. 359 (+2), col. 1, ll. 25, 24.8 × 17.2 cm., text 20.7 × 12.3, 19.7 × 12 cm., punctures of ruling visible, quinions, writing like E_2, but larger and rougher; punctuation, red ⁘ ⁘· ⁘·~ :, spaces often left instead of point; l. c. black, red, black reddened, bird holding ornament; s. c. black reddened; ch. Gr. marked by one or two red lines of text or a few red letters, and sometimes with red uncials alone, and sometimes in red circle like G_1, sometimes رومي added; ch. Copt. black or red uncials; Am. sec. and can. irregularly given in black uncials: foliated on verso in uncials and later cursives, and verso also signed later with Evangelist's name: quire ending &c. usually lost, ⲒⲨ ⲬⲨ, ⲨⲤ ⲐⲤ being probably the usual signature with s. c. o.: orn., no pictures, but fine geometrical ornament (as in E_2) on two pages, and the frontispieces of Mark, Luke, and John survive without elaborate decoration.

Modern cross at the beginning, and modern frontispiece with triple round-arched headpiece. The ancient writing begins ⲬⲪⲈ ⲘⲀⲚⲀⲤⲤⲎ, which is crossed out with red. foll. 50–68 contain the writing of Schwartze's Scriba II (J_2), and on p. 68ᵇ is in rough Arabic برسم الشيخ المعلم يوحنا 'with the mark of the Shaikh the teacher John,' this occurs again nearly the same on p. 107ᵇ.

p. 108ᵃ Mark begins with small headpiece, under which is ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ ⲈⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲒⲞⲚ ⲔⲀⲦⲀ ⲘⲀⲢⲔ, large capital and one archaic line of text, two red, then black and red, ornament at outer border.

p. 170ᵇ Mark ends with neat Arabic subscription.

p. 171ᵃ has remains of Arabic, beginning هذا الكتاب المقدس ملك 'this holy book is the possession,' the name of the possessor is lost, but a ninth line gives a date of 1125 (1409).

p. 171ᵇ contains a short prayer to each person of the Holy Trinity, with six rougher Arabic lines referring to the entry of the sun into the signs of the zodiac: 'Barmenhât 17 the sign of the ram, Barmûdah 17 the sign of the bull, Bashons 17 the sign of ?, Bûûnah 17 the sign of the crab, Abâb 17 the sign of ?, Masrî 17 the ear of corn, Tût 17 the sign of the scales, Bâbah 17 the sign of the scorpion, (Hatûr 17) the sign of the archer ?, Kîhak 17 ? the sign of.'

Luke begins like Mark, foll. 219–237, Scriba II (J_2).

p. 278ᵇ has short pious statement in Arabic without name or date, which

has been copied from cut fragment near it. John begins nearly as Mark and Luke, and the last verses have been restored. Except the words 'Capucins du Caire,' written at the beginning, there is no further information as to the history of the book, which was bought by H. F. de Diez in 1804, among the books of Bp. Laurence Benzelstjern at Upsala. This collection had been made in the East by Benzel, Archbp. of Upsala. G_2

Lacunae, Matthew 1, 1—10 ... ⲇⲉ ⲁϥ 1°, 13, 55 ⲙⲙⲏ—20, 13 ...ϣⲫⲏⲣ. Luke 10, 9 ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ—14, 17 ...ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲙ̄, 18, 21—32 ...ϣⲟϣϥ ⲟⲩⲟϩ, 19, 15 ⲙ̄ⲡⲓϩⲁⲧ—30 ...ⲉⲧϫⲏ. John 21, 7 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ to the end of the Gospel. The two latter in Luke are supplied by a hand different from Scriba II and called G_2^b.

The text follows the corrections in G_1, and was probably copied from that MS., which it also resembles in small peculiarities, such as the numerals inclosed by circles and the accent on ⲟⲩⲟ̄ⲛ.

Matthew was collated by the editor in 1891, and John 1, 1—10, 26 in 1893: for the rest the sufficiently accurate collation of Schwartze has been trusted. The first six chapters of Luke were also carefully examined and compared with G_1, but not collated. There are thirty-six omissions in $G_{1.2}$ besides those in the tables.

21. G_3, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 60 (Greg. 23), marked also No. 4. G_3
XVII? century, paper, foll. 212 (+5), col. 1, ll. (i) 28, (ii) 31, (i) 27 × 17.5 cm., (ii) 24.16 cm.; ch. Copt.-Gr. marked with black (Greek sometimes red) uncials, red in John; Am. sec. and can. for Matthew, Mark, Luke, but not John; frontispieces for Matthew, Mark, Luke.

Matthew has short Arabic subscription. Mark ends with Arabic subscription exactly as in G_2, after which comes 'O reader, remember the misery and impurity of the copyist Abu al Maunâ, in name a deacon, the least minister of the church of the Lady the most merciful (الحنونة), the pure Saint Mary, mother of the Saviour of the world, may her intercessions be with us and with all the united children of Baptism Amen. And whoever finds a fault, corruption of what is right, grant respite, because in whom is there not fault and flaw?' Luke ends with subscription as Matthew. John begins with different paper and writing, and ends with short Arabic subscription.

The text of Matthew, Mark, Luke has been copied from G_2J_2, i.e. the MS. of Diez in its present condition, the mistakes of $G_2 J_2$ are occasionally corrected, but the spelling, which is very incorrect, is peculiar to the copyist.

The MS. was not fully collated for Matthew in 1890, but in the first ten chapters it agrees with G_2 twenty-eight times when the reading is

G_3 peculiar to G_2, and often with $G_{1.2}$ when they vary from the others. Mark 1, Luke 24, and John 8 were collated in 1893. The text of John differs altogether; thus there are three different texts in the book. G_3 has been used in the apparatus for John, but has nothing in common with $G_{1.2}$.

H_1 22. H_1, Evv., Copt.-Arab., Paris Institut Catholique (Greg. 33), perfect. A.D. 1250, an. Mart. 966, paper, foll. 235 (+2), coll. 2, ll. 33, 25 × 17.5 cm., text 19.8 × 14.5 cm., quinions, writing not very regular with some resemblance to E_2, but more upright; punctuation, a gilt circular point for Matthew and Mark, also red ⳾; l. c. red and measuring more than two lines of text, s. c. red and black; ch. Copt. marked by one red line of text and with black uncials; Am. sec. and can. red with red small capitals, the ordinary verses having black: foliated on verso in black uncials with name of Evangelist in red Arabic, cursive numbering also up to 30: quire ending &c. signed with ⲓⲩ ⲭⲩ, ⲕⲉ ⲟⲑⲥ (also ⲩⲥ ⲑⲥ), with recto also numbered: orn. pictures of the Evangelists and of one scene of the narrative at the beginning of each Gospel; Matthew has six pages of six scenes each, Luke two, and John two, very well drawn and richly coloured on a gilt ground.

There is late Arabic writing on the second unnumbered page.

p. 1^{b} picture of the Nativity, Shepherds and Magi included, with Arabic explanatory words, below in gilt letters the inscription, after which the first word of the Gospel in large gilt letters, two lines red, one black, two red. Pictures at p. 4^{b} Magi and Herod, Flight into Egypt, Innocents, Baptism of John, Leper, Centurion; p. 5^{a} Simon's wife's mother, Demoniacs, Palsy, Call of Matthew, Woman touching the hem, Jairus' daughter; p. 18^{b} Two blind men, Beheading of John, 5000, Transfiguration, Lunatic boy, Salome and her sons; p. 19^{a} John and Peter sent, Triumphal entry, Ten Virgins, Anointing feet, Feet washing, Communion; p. 56^{b} Agony (with angel), Betrayal, Christ led away, Trial, Denial, Trial; p. 57^{a} Judas returning money and death, Crucifixion, Pilate washing hands, Deposition, Bearing the cross, Burial.

After subscription to Matthew in smaller writing than ordinary: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̇ⲭ̅ⲥ̅ ⲭⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉϥⲟϣ ⲅⲁⲣ. ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁⲛⲓϫⲱⲃ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ϫⲉⲉⲣⲉϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ϥ̅ⲑ̅ 'My Lord Jesus Christ forgive me my sins for they are many—me among the feeble who wrote. Because all grace is from thee, and all glory beseems thee for ever, Amen Amen.'

Picture of Mark receiving book from Peter, and scene of Baptism at H_1
beginning of the Gospel, one gilt line of text and three red. At beginning of Luke triple picture of Zacharias, Annunciation, and Salutation, one gilt line of text and two red. p. 109ᵇ pictures of Nativity, Presentation, Finding in temple, Nazareth preaching, Throwing from hill, Widow's son; p. 110ᵃ Anointing feet, Good Samaritan, Infirm woman, Healing of the dropsy, Dives and Lazarus, Ten lepers.

After subscription of Luke is ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁⲡⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲉⲱⲛⲓⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̅ϯⲑⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ 'Every one who will remember me, me among the least, Lord, remember him in thy eternal kingdom Amen. Glory be to the Holy Trinity for ages of ages Amen.' Then in Arabic a prayer of Antonius the son of Victor son of Antonius, native of Kaisa, who wrote on the 20th of Rabia the second in the year 1107 (Hijrah?). More unimportant Arabic, probably of readers in the book, having date of 1134? of the Martyrs (1418).

p. 174ᵃ after an invocation, In the name of God &c., وقفاً موبداً و حبساً مخلداً على بيعة الشهيد العظيم منقريوس ابو سيفين بمصر القديمة بحارت البطرك بضرب البحر 'In dedication sure and perpetual to the church of the great martyr Mankariûs (Mercurius) Abu Saifain in Old Cairo in the quarter (street?) of the Patriarch in the street of the River;' the usual prohibition &c. follow, and the date of the Martyrs 1467 (1751): the signature of ⲡⲁⲡⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ, 106th Patriarch. Picture of Descent of the Holy Ghost is at the beginning of John with one word in large gilt letters, two lines in red. Pictures on p. 178ᵇ Marriage at Cana, Nicodemus, Samaritan woman, Healing at the pool, Writing on the ground, Healing the blind; p. 179ᵃ Lazarus, Resurrection, Christ addressing Peter and John, Thomas, Draught of fishes, Blessing before Ascension.

After the subscription ⲓⲥϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲃⲉⲫϯ ϧⲁⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲧⲙ̅ⲡϣⲁ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲓⲉⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲫϯ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳩ ⳩ ,ⲣ̅ⲝ̅ⲋ̅ 'Behold the repentance. Remember me for the sake of God—among the poor, Gabriel, the unworthy to be called "Monk" or "Priest," and may God forgive me. In the time of the Martyrs 966 (1250).' The expression ⲉⲑⲃⲉⲫϯ is worth notice as occurring in the cryptogram written by the Gabriel of Ⲋ.

The calendar or directory of what is required to be read in the months of the Coptic year, of the holy Gospels and the Apostle (Epp. of Paul)

H_1 (الابسطلس) and the Kathâlîkûn and the Acts, follows on foll. 226–232, then foll. 233–235 have the table of canons without preface.

p. 235[b] has unimportant Arabic writing without names or date and invoking the god of insects يا كبيكج 'O Kabîkaj.'

The MS. was bought of M. Amélineau, the well-known Egyptian explorer and Coptic scholar, in 1885, and is of great value both for text and art. In an Arabic note of H_2 that MS. is said to have been copied from a copy which preserved the Coptic version in the purest form, and there can be no kind of doubt that H_1 is the copy there mentioned.

The text agrees with A and C, and is very correct except for interchange of ⲟ and ⲱ, which fact connects it further with A. There are fifteen omissions besides those in the tables.

It was collated by the editor, 1890–93.

H_2 23. H_2, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 425 (Greg. 6), imperfect. A. D. 1308, an. Mart. 1024, paper, foll. 164 (+4), coll. 2, ll. 33, 25.4 × 18.5 cm., text 21.1 × 14.3 cm., quinions, writing rough imitation of H_1; punctuation, red ⁘; l. c. coloured red, yellow, and black, measure four lines of text, birds occur; s. c. red, and black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text and black uncials; Am. sec. and can. by small capitals red, and uncial numbers black reddened: foliated on verso with uncials, Evangelist's name in Arabic also on verso: quire ending &c. ⲓⲩ ϫⲩ, ⲕⲉ ⲟⲑⲥ, with s. c. o.: orn., no paintings, but there are ten vacant yellow pages and compartments marked, corresponding exactly with the pictures in H_1.

p. 2[a] هذا ما وجد في النسخة المنقول منها الدلال السنوى الاخير 'This is what was found in the exemplar, the directory for the year (at) the end (or the latest?);' then follows ⲟⲩⲝⲓⲛⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲁⲛⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ ϩⲁⲛⲓ̄ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲱⲛ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ &c. . . . ⲡⲓⲙⲁϩⲓ̄ &c. 'A table of these canons of which Anthinos and Arsenios spoke, ten canons, the first &c. . . . the tenth &c.' The canons continue, and end with ⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁ ⲁ̅ⲕ̅ⲇ̅. Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ 'Finished are the canons to the glory of our good God, 1024 (1308). Remember, Lord, the sinful servant who wrote, John the poor.'

Matthew begins with vacant yellow headpiece, large red letters in first line, two red lines, one black and two red. After subscription comes the same Coptic prayer as in H_1, beginning ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, with the same mistake of ϫⲛⲁ for ϫⲁⲛⲁ. On the next page 71[b] is

وجد في نسخة 'it was found in a copy:' ⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϧⲉⲛϯⲡⲁⲗⲉⲥⲧⲓⲛⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙϩⲉⲛⲧⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲱ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ϧⲉⲛⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲗⲁⲥ ͵ⲕⲗ ⲩ̅ⲕ̅ⲋ̅ ⲉⲩϯⲙⲁϯ ⲧ̅ⲛ̅ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲟ̅ⲋ̅ 'He wrote it in the Hebrew language in Palestine, and preached it in Jerusalem and (the) Indies after the Ascension of our Saviour seven years, and John the son of Zebedee translated it in the city of the Tongues, chapters 426, in common 350, apart (peculiar) 76.' Mark begins as Matthew, except three lines of red, besides the first large line, and ends without statement. H_2

p. 116[b] at the end of the Gospel is a marginal note of the collation: قوبل بالقبطي من نسختين وجمعت هذة النسخة صحيح النسخ المقابل منهما قوبل بالعرب على النسخة المنقول منها و لله المجد دايماً ابداً وكان حاضر المقابلة الرسايل المولى المكين بن اخت النفيس الشمس فرج الله بن النفيس والشيخ حسن الطاقر ابو المنصور بن اخو السيد البطرك هولا قرا الرسايل والاناجيل الشيخ ابو المنصور خاصة عظم الله اجرهما و لله المجد دايماً ابداً ويعلم القارى انه متى وجد زايد عن هذا الكلام في النسخ القبطي لا يزيده في هذة النسخة فان اكثر النسخ القبطي تضمنوا ما ورد في الرومي و السرياني وغيره وهذة تشتمل على ما وردا القبطي خاصة فالحذر ان تضيف اليها شي معتقد انه سهو وهو بغير مامور عليك اغفر لي والسبح لله دايما ابداً 'It has been collated for the Coptic with two copies, and this copy combines the correct (readings) of the copies with which it was collated. And it has been collated for the Arabic with the copy from which it was transcribed to the best of his ability. And glory to God for ever and ever. There were present at the collation of the Epistles, the master Al Makîn son of the sister of An-Nafîs, and the deacon Faraj Allah son of An-Nafîs, and the Shaikh Ḥasan aṭ-Ṭâḳir, Abu 'l-Manṣûr the son of the brother of the lord Patriarch: those were the readers of the Epistles and of the Gospels, Abu 'l-Manṣûr the Shaikh being present. May God increase their reward, and to God be glory for ever and ever. And the reader shall know that when he should find any addition to this text in Coptic copies, he must not add it in this copy. For most Coptic copies contain what has come down in the Greek and Syriac and other (languages), while this contains what has come down in the Coptic exclusively. So beware of adding to it anything in the belief that there is an omission by mistake. And this is not a command laid upon you. Forgive me. And adoration to God for ever and ever.' Dr. Rieu gave much help in this translation.

H_2 p. 117ᵃ John ends with subscription practically the same as H_1, then in thin writing, ⲓⲥϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲃⲉⲫϯ ϧⲁⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲱⲛⲓⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ. ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̄ϯⲑⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ☧ ☧ ,ⲁ̅ⲕ̅ⲁ̅, which combines the statements in H_1 after Luke and John.

p. 117ᵇ وجد في نسخة 'it was found in a copy:' ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲁⲛⲁⲗⲩ(ⲙⲯⲓⲥ) ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̄ⲙⲁϩ̅ⲗ̅ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲡⲓⲕⲉϫⲱⲙ ⲗ̅ⲁ̅. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁϥⲣⲁⲟⲩⲱ ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. ⲁϥⲥϧⲁⲓ ϧⲉⲛⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥϣⲫⲉⲣⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲅ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓϧⲁⲉ. ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ϧⲉⲛⲡⲓⲕⲉϫⲱⲙ ⲧ̅ⲝ̅ ⲥⲟⲩⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ ,ⲃ̅ⲱ̅ⲕ̅ ⲛⲓⲏⲡⲓ ⲛ̄,ⲕⲗ ⲥ̅ⲟ̅ⲁ̅ ϯⲙⲁϯ ⲣ̅ⲝ̅ⲏ̅ ⲥⲁⲛⲥⲁ ⲣ̅ⲅ̅ ,ⲕⲗ ⲛⲓϣϯ ⲓ̅ⲏ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲕⲉⲛⲑⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲉ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲥ̅ⲗ̅ⲃ̅ 'Finished is the Gospel of the holy and honourable disciple and Apostle the Divine, John the son of Zebedee the beloved of our Lord Jesus Christ, one of the twelve Apostles. He wrote the Gospel in Greek, and preached it in Ephesus after the Ascension of our Saviour the thirtieth year, the other book (says) thirty-first. He leaned upon our Saviour. He wrote in his Gospel that which his three fellow-Evangelists left (out), and he was the last. It was found in the other book 360 sûra (صورة ?) and word-signs 2820, the number of the chapters 271, in common 168, and apart (peculiar) 103, great Greek chapters 18, Coptic 45, small 232.'

p. 118ᵃ جمعة الفرح التي تتلوا الفصح المقدس وهو اوّل الخمسين 'The whole of the festivals which depend upon holy Easter, and (that) is the first of the fifty (days).' Then follow seven foll. of tables of days &c., beginning on p. 124ᵇ.

foll. 125–159 contain a fragment of a Copt.-Arab. Lectionary by the same writer, who does not give the lections in full.

foll. 160–162 have services for after the death of bishop, priest, deacon or reader, monk, layman, woman of rank, boy, girl; for offering alms to the church and for the dead; for a bridegroom and bride.

p. 163ᵃ a calendar with seven columns, H₂

1	2	3	4
The World	The Martyrs	The Sun	The Moon
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	ⲡⲓ ⳩	ⲡⲓⲣⲏ	ⲡⲓⲓⲟϩⲓ
,ⲉ͞ⲯⲓⲇ	,ⲣⲗⲏ	ⲉ̅ϩ̅	ⲉ̅
⋮	⋮	⋮	⋮
,ⲉ͞ⲯⲙⲙ	,ⲣⲝⲇ	ⲋ̅ ⲭⲉⲡⲓⲥ	ⲕ̅ⲋ̅

5	6	7
Lent	Eas	ter
ⲙⲙⲟⲩⲣ	⳨ⲁⲛⲁⲥ	ⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲉϧⲟⲩⲛ	ⲫⲁⲙⲉⲛ	ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲓ
ⲏ̅	⋮	ⲓ̅ⲃ̅
⋮		⋮
ⲕ̅ⲏ̅		ⲕ̅ⲇ̅

p. 163ᵇ An interesting Arabic statement which gives the date of the exemplar as 1224, and describes the copy made from it as containing the directory in 19 quires, the Epistles in 28, and the Gospels in 31, also the binding painted and silver studded, the whole finished on the 19th of Mechir 1014 (1308). The writer calls himself Yunas Abu S'aîd ibn Said ad-Dârain Abu 'l-Faḍl the Christian, and says that he wrote the canons at the end of the Gospels, copying from the writing of a scribe named Stephen.

This John is presumably the writer of the Acts and Epistles of Brit. Mus. Or. 424, who is there called Abu S'aîd ibn Said ad-Dâr ibn Abu 'l-Faḍl the Christian. In 424 are two statements giving the pedigree of the copies of the Epistles, Catholic, and Acts: the Epistles were copied from a copy which was copied from the writing of Anba Yohanna, bishop of Samanud, and this bishop copied from the work of a priest Gabriel, who wrote in 1249 A.D. This Gabriel is said to have become Patriarch (mentioned under D₁). And it is added that Gabriel made great exertions to produce the most correct Coptic and Arabic text. The Acts and Catholic were copied from a copy which was copied from the writing of Jurjah ibn Saksik, who copied the work of Gabriel, who wrote in 1249.

fol. 164 has a long Coptic prayer, without name or date, by the same hand.

24. H₃, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1316 (Greg. 12, Rieu 9), perfect. A.D. 1663, an. Mart. 1379, paper, foll. 250 (+3), coll. 2, ll. 36, 30 × 21 cm., text 23.2 × 15 cm., quinions; l. c. not large, red or red and yellow; s. c. black, red and yellow; ch. Copt. marked by one red line of text, occasionally two, and black uncials; Am. sec. and can. with red uncials: foliated on verso with black uncials, where also the Evangelist's H₃

H_3 name in red (Luke, yellow): quire ending &c. ІНС ПХС ТС ΘС, and three ornaments on each page, with recto also marked with number of folio: orn., many pictures of very bad drawing and painting, two of the pictures of the Evangelists recall the design of H_1, but it is stated in the note at the end of John that Shuhanna (John?) painted them from Frank and Indian copies.

p. 1[b] dedication repeated before the other Gospels by John (105th Patr.) to the church of S. Mary in Ḥârat ar-Rûm in Cairo, with date of the Martyrs 1447 (1731). After the subscription of Matthew is the same prayer as in H_1, slight difference in spelling and ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉϩ added. Then the copyist gives his name (more fully p. 230[a]) the deacon Abu 'l-Munâ (منا) ibn Nasîm an-Nakkâsh ibn al Marḥûm (مرحوم) Yûhanna ibn Abu 'l-Munâ. Mark begins with a line of large gilt letters, and one of smaller gilt, and three red. Dedication again after Mark. Luke begins after gorgeous page with one line of large gilt letters, one blue, and one red. After the subscription is the same Coptic prayer as in H_1, with mistakes in spelling, and two extra Amens. Another Arabic prayer follows, and then ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ. ϫⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ. ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ (thrice) ϫⲉⲫϯ ϫⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲙⲏⲛ 'Behold the repentance, forgive me, say the blessing, I have sinned (thrice). Because (thou art) God forgive me, because I am a sinner Amen.' There is another dedication to the same church by John (107th Patr.) in 1774 (1490). After subscription of John the same Coptic prayer as after Luke, except ⲧⲏⲣⲟⲩ for first ⲁⲙⲏⲛ, but no Arabic prayer. Then comes a statement of finishing and praise of the Gospels, after which a long Arabic request to reader to pray for writer, speaking of the exemplar as معتبرة كاملة قديمة مضبوطة على اللفظ القبطي القديم والعربي كاملة المعاني 'esteemed, perfect, ancient, exact, according to the ancient Coptic words and Arabic of complete accuracy,' with mention of the index, directory, and synaxarium, with date of 1379 an. Mart., 1073 Hij. (1663). Then another note mentioning Al Mu'allim Luṭf-Allah Abu Yûsuph as the provider of the book, who bought and dedicated it to the church of our Lady and S. George in the Ḥârat ar-Rûm in ,ⲁⲩⲙⲙⲑ 1449 (1733). foll. 232–233 have directory for Holy Week; foll. 233–236 a harmony of the Gospels copied (1685) from a MS. 201 years older; foll. 236–240 the canons; foll. 241–249 directory for the year.

The text, sufficiently collated by the editor, has been copied from H_1, which would answer to the description above, and elsewhere also, as 'precious and beautiful.'

Θ 25. Θ, Evv., Copt., Old Cairo Church of Al Mu'allakah (Greg. 41), imperfect. A.D. 1272, an. Mart. 988, paper, foll. 325 (+3), col. 1, ll. ?,

34 × 25 cm., text (i) 24.9 × 17, (ii) 25.7 × 18 cm., quinions, writing of two Θ
kinds, (i) nearly all Matthew and Luke 6, 8—7, 39 smaller and more modern, (ii) end of Matthew and the rest, and appears early for the date; punctuation, ⁘ ⁘ · (i) rough, (ii) neater; l. c. (i) not large black, red and black, red and yellow, (ii) larger, yellow with slight attached ornament, small birds common as in K and occasionally for letters, also red capitals; s. c. (i and ii) black reddened; ch. Copt. marked by two red lines and red uncials (Luke 1 has gilt lines); Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with black uncials, (i) no name, (ii) red ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ &c. on recto: quire ending &c. (i) ⲓⲥ ⲭⲥ, ⲩⲥ ⲑⲥ, with number of quire twice on recto, (ii) ⲓⲩ ⲭⲩ, ⲕⲉ ⲟⲑⲥ, both with usual ornaments: orn. (i) cross and frontispiece of Matthew, bad colour, (ii) beautiful arabesque ornament and cross (John).

Matthew begins with cross and frontispiece of broad upper and outer border, bad colour, large first capital, one tall black line, one thick black, and one and half red. The first and more modern writing ends Matthew 28, 14. After the subscription there is in thin writing ⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϧⲉⲛϯⲡⲁⲗⲁⲥⲧⲓⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙⲛⲓϩⲉⲛⲧⲟⲩ ϧⲉⲛϯⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϫⲉⲓ̈ⲱ̅ⲁ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ϧⲉⲛⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲗⲁⲥ ‚ⲕⲉⲗ ⲡ̅ⲏ̅ ⲉⲩϯⲙⲁϯ ⲥ̅ϥ̅ⲅ̅ ⲥⲁⲛⲥⲁ ⲝ̅ⲏ̅ 'He wrote it in the Hebrew language in Palastinê, and preached it in Jerusalem and the Indies in the seventh year after the Ascension of our Saviour, and John the son of Zebedee translated it in the city of the Tongues, chapters 88, in common 293, apart (peculiar) 68.'

p. ϥ̅ⲃ̅ᵃ has a rough Arabic dedication to the church of Al Muʿallaḳah without date.

p. ϥ̅ⲃ̅ᵇ beautiful arabesque page, then headpiece for first page of Mark. First capitals well drawn gilt, one large line discoloured, two gilt, two black archaic, one discoloured, two black archaic. After subscription of Mark is the Arabic dedication again. Luke begins nearly as Mark. After subscription of Luke is ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲃⲉⲫϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲉⲗⲁⲭ ⲥⲓⲙⲱⲛ 'Remember me for the sake of God, me the least (of men) Simon.'

p. ⲥⲛⲁᵇ has a beautiful arabesque cross with medallions containing ⲓ̅ⲥ̅ ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲓ̅ ⲕ̅ⲁ̅ and at foot ⲟ ⲉⲗⲁⲭ ⲥⲓⲙⲱⲛ; first page nearly as for Mark and Luke.

p. ⲧⲕⲍᵇ contains an Arabic statement: 'In the name of God, who

ⲑ has three Persons, this is the God of us Christians, and our hope, whom we worship and glorify. The copying of this holy volume was finished on the fourth day of life in the month Bashons of the year 988 of the Martyrs, corresponding to the 9th Shûal of the year 670 of the Hijrah. He who provided for it was the excellent and honourable archon Abu 'l-Faḍl son of the Shaikh and archon, learned and erudite Nash al Imâm. He provided for it of his own trouble, and dedicated it surely and perpetually to the church of the Lady the Virgin Marta Miriam, known as Al Mu'allaḳah in Maṣr the protected at Ḳaṣr ash-Sham'a, that she might be an intercessor for the saving of his soul, and for pardon of his sins at the coming of her Son to the judgement of mankind, and that he may hear the voice of joy, "Enter into the joy of the Lord." And he also prays every one who studies (in it), and beseeches them to call (upon God) for him and his parents and all believers. And may the Lord God accept this providing for it, and reward him with lasting things for temporary and with heavenly for earthly, and in the next world life everlasting Amen. And the poor copyist, unproductive earth, not worthy to be called man, much less Priest, Sim'ân ibn Abu Naṣr aṭ-Ṭamedây (الطمداي), humbly intreats every one who studies in it to remember him at the end of his prayer, and shew kindness for his past faults in it, and correct the imperfections in all of it, and may he have his reward. And though indeed I wrote according to my power what I found (in) the copy, turn away from my errors, for surely I am not learned, but a learner and imitator of the learned who have passed away. For the sake of God remember me for good, because the Lord said, "As ye measure it shall be measured to you and ye shall have increase." And whoever says any (prayer) may he have the like (blessing), and to our Lord be glory Amen. I wrote it when I was staying in Maṣr the protected, in the place known as Al Ḳaṣr ash-Sham'a. May God protect us with his mercy Amen Amen.'

The MS. still remains in this place called Ḳaṣr ash-Sham'a at Old Cairo, and Matthew and Mark, Luke 24 and John 8 were collated in the vestibule of the church called Al Mu'allaḳah, by the editor in 1893, through the kindness of Nakhlah Bey Jûsuf, and with the assistance of Butros Buktor, a minister of the church.

Lacunae of (ii), which is the real text of the book, Matthew 1, 1—28, 14. Mark 15, 2 ⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲁⲁⲓ—19 . . . ⲧⲉⲣⲁ, 15, 45 ⲛ̄ⲧⲉⲓⲏⲥ—16, 9 . . . ⲡⲓⲍ̄. Luke 6, 8—7, 39.

The text of (i) is like O_1; (ii) has much resemblance to L, and contains the later additions.

26. J_1, Evv., Copt.-Arab., [London Brit. Mus.] Parham 121, 122, 123 (Greg. 16), imperfect. XIII? century, paper, foll. (121) 124 (+10), (122) 97 (+4), (123) 125 (+4), coll. 2, ll. 25, 26, 33.5×24 cm., 25×18 cm., quinions, writing very good, of a style between Δ_p and K N O_1; punctuation ⸭ ⸭· ··⸭·; l. c. more than three lines of text, red and yellow and black, with ornament attached or opposite; s. e. red, and black reddened; ch. Copt. marked by two red lines with red uncials; Am. sec. and can. black uncials marked by red small capitals: foliated on verso, where also the Evangelist's name: quire ending &c. reminding of H_1, ⲨⲤ ⲐⲤ; ⲔⲨ ⲞⲐⲤ, ⲒⲨ ⲬⲨ, with s. c. o., and recto also numbered: orn. rather well drawn, frontispiece of Luke and John. J_1

121 Matthew with many lacunae, restored, but no colophon.

123 Luke has marginal ornament and rectangular upper border for frontispiece, very large black and red first letters, two black, three red, and one semi-archaic black line of text. After subscription on p. ⲦⲒⲐ[b] is the same account of John as in E_1 with no important variants, and with register of the chapters. Then there is a more recent Arabic note: 'This holy book of the four holy Gospels, rivers of life, is dedicated surely and perpetually to the church of the Lady in Ḥârah Zûîlah, and no one has power from the Lord (adoration to him!) to dispose of it from its dedication to the church aforesaid by any means of causing it to be lost, and may the peace of God descend upon the children of obedience Amen. Adoration to God for ever and ever. Date the 1st of the month Ṭûbah the blessed, year ⲁⲤⲒⲀ 1211 (1495).'

122 John ornament for frontispiece like Luke, but upper border is triple round-arched with ⲠⲒⲈⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲒⲞⲚ ⲚⲦⲈⲒⲰⲀⲚ ⲠⲒⲐⲈⲞⲖⲞⲄⲞⲤ, and below ⲒⲤ (*εἰς*) ⲦⲞ ⲀⲚⲞⲘⲀ ⲦⲎⲤ ⲀⲄⲒⲀⲤ ⲦⲢⲒⲀⲆⲞⲤ, one line large black, two large red, and one large black.

On the last recent page but one is ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ ⲒⲤⲬⲨⲢⲞⲤ ⲰⲞⲨ ⲘⲪϮ ϦⲈⲚⲚⲎ ⲈⲦϬⲞⲤⲒ ⲪⲈⲦⲞϨⲒ ⲈⲢⲀⲦϤ ⲈϪⲈⲚϮⲈⲔⲔⲖⲎⲤⲒⲀ ⲚⲦⲈⲌⲀⲂⲎⲖⲎ 'With the mighty God; glory to God in the highest, he who presides over the church of Zabêlê,' pronounced Zawîlî.

These three volumes were brought from Egypt by Robert Curzon, and are now in the custody of the British Museum.

Lacunae, Matthew 1, 1—5, 46 ⲚⲦⲈⲦⲈⲚⲘⲈⲚⲢⲈ, 6, 6—31 ... ϪⲈⲞⲨ, 7, 8 ⲔⲰⲖϨ—27 ... ϨⲰⲞⲨ, 8, 16 ⲚⲒ ⲚⲀϤ—9, 10 ... ⲠⲈⲘϨⲀⲚ, 10, 1—11. 13, 32 ⲚⲦⲈⲦⲪⲈ—41 ... ⲈϤⲈ, 13, 50 ϢⲰⲠⲒ—14, 2 ... ⲀⲖⲰⲞⲨⲒ, 16, 11 ⲚⲰⲦⲈⲚ—19 ... ϢⲰⲠⲒ 2°, 23, 21 ⲘⲠⲒⲈⲢⲪⲈⲒ—37 ... ⲞⲨⲞϨ 1°. Luke 1, 6 ϦⲈⲚⲚⲒ—23. 1, 33 ⲈϪⲈⲚ—42 ⲠⲈϪⲀⲤ ϪⲈ. John 16, 30 to the end of the Gospel.

J_1 The text contains many of the later additions, while twenty-eight omissions are peculiar to the MS. In Luke and John it has near relation to $E_{1.2}$.

The three volumes were collated by the editor, 1890–93.

J_2 J_2 is the text of Scriba II of Schwartze in MS. Diez (G_2). Schwartze discusses the difference between the two writings, and concludes rightly that II is not much more recent than I, but the work of a less educated writer (viliori eruditioni). He decides also with justice that II presents Sahidic forms, yet he seems not to have recorded that the readings are of a different class, following J_1 with regularity.

Collated by the editor, 1891–93.

J_3 27. J_3, Evv., Copt.-Arab., [London Brit. Mus.] Parham 126 (Greg. 17), perfect. A. D. 1676–1730, an. Mart. 1393 Tût, 1446 Amshîr, paper, foll. 333, coll. 2, ll. 29, 15.1 × 10.5 cm., text 10 × 6.4 cm., quinions; l. c. more than three lines of text, red and yellow and black; s. c. black reddened; ch. Gr. marked by two red lines of text with red uncials; ch. Copt. with half a red line; Am. sec. and can. with black uncials: foliated only at quire ending &c., which contain ΙΥ ϪΥ, ΥС ΘС, s. c. o., and recto also numbered: orn. rather neat, two crosses carefully drawn before prologues to Matthew and Mark, arched and rectangular headpieces.

Cross at beginning has ΙΥ ϪΥ ΥС ΘС between the arms.

Prologue as in C_1 with variants: add ⲧⲉⲛ[ⲉⲣϩⲉⲑⲛⲟⲩ, om. ϪⲎ, ⲧⲉⲛ for ⲛ̄ⲧⲉⲛ, ⲛⲓⲉⲣ for ⲛⲓ., ⲙ̄ⲛⲓ...ⲛⲓ for ⲛ̄, ⲧⲉⲛϧ. for ⲉⲧⲉⲛϧ., ⲛⲓ ⲉⲧ for ⲛⲉ̇ⲧ, ⲛⲉⲙⲛⲟ. for ⲛⲉⲥⲛⲟ., ⲉⲧⲓⲛⲓ for ⲧⲉⲛⲓⲛⲓ, ϧⲉⲛⲛⲓⲕ. for ⲛ̄ⲛⲓⲕ., ⲛ̄ⲟⲩⲥⲩⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲁ-ⲭⲣⲟ for ⲉⲟⲩⲛⲧⲁⲭⲣⲟ, ⲛⲉⲕⲓⲛⲧⲟⲥ for ⲕⲉⲛⲧⲓⲟⲥ, ⲟⲩⲟϩ for ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ, om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, om. ⲝ̄ⲏ ⲛⲉ.

After the register is a notice of Matthew the same as in E_1 down to ⲉⲛⲓⲃⲁⲕⲓ, then instead of ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲱⲙⲣⲱⲙⲓ it proceeds ⲙ̄ⲛⲓ-ϩⲱⲓϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ ⲉϥϩⲓⲱⲛⲓ ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲓ̄ⲃ̄ ⲡⲁⲟⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲟⲥ ϧⲉⲛⲁⲣⲑⲁⲅⲟⲛ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲓⲱ̄ⲁ̄ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ϧⲉⲛⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲗⲁⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲃ̄ ϣⲟ ⲛⲉⲙⲭ̄ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ 'Of the Ethiopians? (ⲉⲑⲱϣ? مدن البشرب), and he was martyred in it by stoning on the twelfth day of Paopi. And he was buried in Arthagon (ارطاغن) Kesaria. And John the son of Zebedee translated this Gospel in the city of the Tongues. And it (has) 2000 and 600 words.' After an Arabic statement of

the end of the prologue is ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ϧⲉⲛⲧⲉϥ- J_3
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ 'Remember, Lord, thy servant in thine (lit. his) eternal kingdom Amen.' The Gospel begins under a neat headpiece with two tall black lines of text and three red, with outer marginal ornament. Short Arabic subscription: 'Finished is the Gospel of Matthew the Evangelist, his blessing be on us Amen, the fifth blessed day, the 3rd of the month Tût the blessed, the opening of the year, 393 after the thousand of the pure, happy, and righteous Martyrs (1676), and adoration to God for ever.'

Cross and headpiece with ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲕⲉ ⲓⲟⲥ ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁⲅⲓⲟⲥ as in $E_{1.2}$, then prologue and notice of Mark beginning Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ as in $E_{1.2}$, obs. ⲡⲉ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ. Mark begins with two tall black lines and three red, and ornament nearly as for Matthew. Arabic subscription giving date the first day, the 6th of Hathûr; also at each side ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲡⲉϥⲥϧⲁⲓ ⲡⲓⲣⲉϥ- ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ, ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱⲓ ⲉⲑⲃⲉⲫϯ ϫⲉⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣ- ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ 'Lord pity its (lit. his) writer the sinner. Pray for me for the sake of God, for I am a sinner exceedingly.'

p. 145[b] after three red lines of invocation begins prologue to Luke, omitting ⲙⲁⲣⲉⲛ—ⲁⲙⲏⲛ, followed by register numbered with red cursives, and notice of Luke as in $E_{1.2}$, ϭⲱⲣⲡ for ⲟⲩⲱⲛϩ, and following E_1 with the longer form. Luke begins with bad headpiece, and one black reddened line of text. The same notice of John as in $E_{1.2}$, also the same register. The Gospel begins under headpiece with two tall and two red lines of text, and ends with Arabic subscription giving date Friday (الجمعة) the 5th of Amshîr, 446th year after the thousand of the Martyrs (1730). The last page of John and the colophon and a few other words elsewhere in the book are in a rougher hand, and it would seem that the book had not been quite completed in 1676, and left in this unfinished state till 1730, when even it was not quite finished.

The text follows J_1, except in the first nine chapters of Luke, and contains most of the additions in Mark.

Matthew, Mark 1 and 2 and 6, Luke 20 and 24, John 8. 10, and 16, 30 to end of 17, besides many other verses, were collated by the editor.

28. J_4, Evv., Copt.-Arab., Cairo Patriarchate (Greg. 38), perfect J_4
except last leaf. XVII–XVIII century, paper, foll. 338 (+4), coll. 2, ll. 29, 30.7 × 20 cm., text 22.8 × 13 cm., quinions; ch. Copt. marked by three or four red lines of text and uncials; ch. Gr. with cursives; Am. sec. and can.: foliated: quire ending &c. ⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ, ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ;

J_4 ⲓ̅ⲩ̅ ⲭ̅ⲩ̅, ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ; ⲓ̅ⲩ̅ ⲭ̅ⲩ̅, ⲓ̅ⲩ̅ ⲑ̅ⲩ̅, ⲩ̅ⲥ̅ ⲑ̅ⲥ̅, ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ; ⲕⲉ ⲟⲑⲥ, ⲩⲥ ⲭ̅ⲩ̅; ⲕⲉ ⲟⲑⲉⲟⲥ, ⲓⲥ ⲑ̅ⲥ̅: orn. chiefly before each Gospel, elaborate, but of bad colour.

At the beginning there is a cross with ⲁ above and ⲱ below, between the arms ⲓⲏⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲫϯ and يسوع المسيح ابن الله اذكر يارب المهتم القاني ذلك و الناسخ الخاطي في ملكوتك الابدية 'Jesus Christ the Son of God, remember O Lord the provider and author, and the copyist the sinner, in thine eternal kingdom.' Another cross on verso. Prologue &c. as in $E_{1.2}J_3$. A third cross (both with inscriptions) before the first page of Matthew, which begins with large letters and tall yellow line of text, and one tall red line. At the end of the subscription is ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲕⲁⲗⲓⲟⲅⲣⲁⲫⲟⲥ ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱⲓ ⲉⲑⲃⲉⲫϯ ϫⲉⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ 'the small (chapters) 355, the copyist—pray for me for the sake of God, for I am a sinner exceedingly.' Cross and prologue &c. for Mark as $E_{1.2}J_3$ with rather better readings than J_3, but mistakes in spelling; an Arabic prayer for the intercession of Mark after the account of his life, also prayer for copyist &c. Subscription of Mark is ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲍⲱⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲉⲛⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁⲙⲏⲛ ⲥⲧⲩⲭ ,ⲁⲱ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲏ̅ ⲡⲉ ⲕⲉⲛⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲧⲛⲱⲥⲓⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ⲥ̅ⲗ̅ⲉ̅ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲥ̅ⲓ̅ⲉ̅ ⲉϥⲕⲱⲣϥ ⲕ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ. Ⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϧⲉⲛϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲱⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛϯⲡⲁⲛⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲙϯⲃⲁⲕⲓ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲛⲉⲙⲭⲏⲙⲓ. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥⲥϧⲁⲓ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱⲓ ⲉⲑⲃⲉⲫϯ. Most of this is the same as in other MSS., ending 'Lord pity the writer the sinner Michael Pilatos, pray for me for the sake of God.' Next comes the Epistle of Eusebius as in E_1 with a few variants, then the description of the canons, the canons, and eight and a half leaves for calendar with Arabic preface and subscription.

p. ⲣⲟⲁ^{b} has circular ornament.

p. ⲣⲟⲃ^{b} begins prologue to Luke as in E_1 with a few variants; the peculiar chapters are ⲝ̅ⲏ̅; the register of titles and notice of Luke the same as J_3 with slight variation.

p. ⲣⲟⲉ[b] fine cross, but bad colour; first page of Luke ornamented J_4
nearly as before.

p. ⲥⲝⲍ[a] has two large geometrical figures; again at fol. ⲥⲝⲑ.

p. ⲥⲟ[a] John begins with first page as before. The last leaf of the Gospel has been restored.

The text agrees with $J_{1.3}$ as far as examined by the editor in 1893.

There is a duplicate of this book by the same writer, but not dated, in the church of S. Mark at Alexandria (Greg. 61), examined by the editor in 1892.

29. K, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library 166, Maresc. Or. 6 (Greg. 4), K
imperfect. A. D. 1320, an. Mart. 1036, paper, foll. 281 (+5), col. 1, ll. 26, 27, 34.6 x 26 cm., text 23.8 x 20 cm., quinions, writing somewhat of the style of J_1, but less pleasing and rather thinner; punctuation, red ⳹ ⳹· rarely ⳹—; l. c. brightly coloured with yellow, red, and green, and ornament attached or opposite, a few birds; s. c. black reddened; ch. Gr. and Copt. marked by one line of black archaic letters with occasional red uncials; Am. sec. in cursive numerals without can.: foliated on verso, usually signed with ⲕⲁⲧ or ⲕⲁⲧⲁ, and Evangelist's name on recto: quire ending &c. ⲩⲥ ⲑⲥ, ⲓⲩ ϫⲩ; ⲛⲁⲓⲛⲏⲓ ⲓⲩ ϫⲩ ⲫϯ, ⲫϯ ⲩⲥ ⲑⲥ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ; ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲩ ϫⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ, ⲕⲉ ⲟⲑⲥ; ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓ ⲕⲉ ⲟⲑⲥ ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ, ⲩⲥ ⲑⲥ; ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲓⲩ ϫⲩ ⲉⲣⲟⲓ, ⲩⲥ ⲑⲥ; ⲓⲩ ϫⲩ, ⲩⲥ ⲑⲥ; ⲓⲩ ϫⲩ, ⲛⲓ ⲕⲁ; ⲟⲑ ⲛⲁⲓ ⲩⲥ ⲑⲥ ⲛⲏⲓ, ⲫϯ ⲓⲩ ϫⲩ ⲛⲁⲓⲛⲏⲓ; ⲡⲑ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏ (ⲩⲥ) ⲑⲥ ⲑⲓⲛⲉⲣⲟϥ, ⲓ ϫⲱⲛⲛⲏⲓ ⲩⲥ ⲑⲥ ⲛⲛⲁⲛⲟⲃⲓ; on the fifth and sixth quires of Luke ⲫϯ ⲓⲩ ϫⲩ ϫⲱⲛⲏⲓ, ⲁⲛⲟⲕ ϭⲁ ⲩⲥ ⲑⲥ ⲡⲓϫⲱⲃ, and the last ending has ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲫⲏ ⲓⲩ ϫⲩ ⲉⲧϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ, and s. c. o.: the quires begin again with new series of numbers for Luke; the recto of quire beginning is also numbered: orn. rather poor, Matthew has a cross (without inscription), and Luke a large geometrical figure at beginning. First page of Matthew bordered, one line large ornamented, one tall black line of text, one short, one tall, and three of ordinary-sized red letters. After subscription of Matthew in small writing ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁϥ 'Lord pity him who wrote and excuse him.' Mark has only upper border, one ornamented line, then nearly as Matthew. Luke lines of text nearly as Mark, upper and outer border, in which is written in the midst of the ornament ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲗⲁϫ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ 'Behold the repentance, remember the least (of men)

K Mattheos.' After subscription of Luke is in smaller hand leaning to right: Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲛ̄ⲁⲧϣⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲕⲱⲗϩ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛⲧⲁⲁⲫⲉ ϧⲁⲧⲉⲛⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲁⲓϫⲱⲙ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲏⲓ .ⲉⲑⲃⲉⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ (ⲁⲙⲏⲛ added red) 'Remember, Lord, the needy useless sinner who wrote, and forgive him his sins. I will strike the ground with my head under the feet of every one who reads in this book, that he may remember me and excuse me for my ignorance, and may God reward him in heaven Amen.' John upper border and lines of text nearly as Mark.

Seven restored pages finish the text, and contain the following Arabic statement: 'And there was the end of the restoration of this blessed book containing the Gospels of the four Evangelists, Matthew &c., from whose mouth issue the rivers of water of life, on the blessed third day, the 21st of the month Barmahât the blessed, year 1157 of the pure Martyrs. But in the ancient quire, instead of which we have made this copy, we found the date of the original copying of this book, that it was finished copying on the 11th of the month Bûûnah, year 1036 of the pure, happy, righteous Martyrs. May God most high grant us salvation by their acceptable prayers Amen. And the person who provided for the restoration of this blessed book, of his wealth and solid (صُلب) estate, was the descendant blessed and honoured, the respected and revered archon, noble of the nobles of the Jacobite religion in Maṣr (Cairo) the protected, the honoured Deacon, the honourable Shaikh, the teacher Joseph the son of the Master, the chief of the orthodox religion, the learned Shaikh, the teacher George brother of the priest Sergius who lives now at Anbabah, and minister of our Lady dwelling at Sabuk, renowned for their noble family بيت النجّارين: seeking thereby the perfect reward of abundant portions. And we will ask of him who neither neglects nor sleeps that he may enable him to do similar good in similar place, and that he may give him lasting things instead of perishable, and heavenly for earthly, and cause him to visit this land and specially this place, and make him arrive at the heavenly Jerusalem after being satiated with long life and lengthened course; through the acceptable prayers of the holy Martyrs Amen Amen Amen. And the copyist of this new quire, and restorer of this glorious book was the servant poor,

despicable, weak, lazy, and afflicted, who is not worthy to raise up his head among men by reason of abundance of sins, Matthias by name, the least and humblest of deacons of the church of our holy father Shanudah, in the street of the River in Old Cairo. We ask of our fathers dwelling in this holy ground that they will not forget us in their pious prayers and continual liturgies. And it was in the time of the headship of our honoured father the devoted monk the abbot Stephen. Almighty God, dwelling in highest heaven, recompense all who toil in this and every holy place with sevenfold reward. And thanks to God for ever and ever.' K

This MS. is the 'quartus' of Wilkins; and Dr. Marshall writing in his transcript (Bodl.), 'nactus sum cod. vetustiss. evang. Coptic. ab Hierosolyma,' probably refers to K.

Lacuna, John 19, 15 to the end of the Gospel.

There are sixty-three omissions besides those in the tables. The readings with strong peculiarity incline to B D_1 E_1 in Matthew, but rather to A C G H in the other Gospels, there being probably a special relationship to G.

Collated by the editor, 1890–92.

30. L, Evv., Copt., Göttingen Royal Library Oriental 125^4 (Greg. 28), L
imperfect. A. D. 1357, an. Mart. 1073, paper, foll. 197 (+3), col. 1, ll. 30, 40.4 × 27.1 cm., text 32 × 21 cm., quinions, writing of style of Δ_2Ϭ and M, less formal than K N O; punctuation, red ≻ ⁘ ⁘-; l. c. more than two lines of text, red; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text, and with red uncials; ch. Gr. by part of a red line without numerals, but with Arabic titles; Am. sec. without can. in black cursives: foliated on verso in uncials, and name of Evangelist in Coptic on verso, and in Arabic on recto, fact of dedication also often repeated in upper margin: quire ending &c. have rather more interesting ejaculations than in the other MSS., also two simple ornaments on each page, with recto numbered: orn. scanty.

Beginning of Matthew restored; on pp. KΓ b and KΔ b is the frequently stated وقف بدير انبا بشاي بوادي هبيب 'dedication to the monastery of Anba Bishây in Wâdy Habîb' (valley of the desert wind), elsewhere called also وادي الاسقيط 'Wâdy al Isḳîṭ' (Scete).

Mark begins under headpiece with one large ornamented letter, one tall and three shorter black archaic and two ordinary red lines of text, outer margin decorated with rather good ornament. After subscription of Mark is an Arabic note, beginning حبس هذا الانجيل المقدس على كنيسة 'this holy Gospel is dedicated to the church,' and next line begins ببرية الشيهات 'in the desert of Al Shîhât,' another form of the word above;

L then at the side in larger hand is a dedication to the monastery of Al Bishây بوادي الاطرون 'in Wâdy al Iṭrûn' (Nitrian valley), with threat of excommunication.

p. ϥⲁ̅ᵇ Luke begins under triple round-arched headpiece with large ornamented capital and lines as before, except that the last two are also red, the foliage ornament in outer border ends in the head of a quadruped, usually of a bird. The last verses of Luke are lost, and the restorer ends with short Arabic subscription.

The ancient beginning of John is lost, as also the end. After the restored verses is the following Arabic statement: 'Finished and completed was the holy Gospel of John the Evangelist in peace of the Lord Amen, on the blessed second day, 10th of the month Masrî ͻ/<ʒͻ[1] 1491 of the pure Martyrs, وذلك كان تاريخة القديم الاصلي سنة الف تلاتة و سبعين للشهدا و كان المتهتم بمرمة هولاي البشاير انهار ما للحياة الاب الفاضل التاجر الرابح, and this (lit. that) was the date of the ancient the original (writing) year 1073 of the Martyrs (1357): and he who provided for the restoration of those Gospels, rivers of water of life, was the excellent father the successful trader the honoured Anba Athanasius, bishop of Al Manûfiyah to the north (بالوجة المبحرى) of Cairo the protected, and this (lit. that) restoration was done by the hand of the miserable Ibrâhîm the copyist at Ḥârat ar-Rûm in Cairo.' Then 'In the name of God the merciful and clement. Glory to God in the highest. In sure and perpetual dedication to the monastery of the great saint Anba Bishây the man (of God) in the desert of Shîhât in Wâdy at-Trânah, one of the four monasteries, and this (lit. that)—let it not be sold, nor exchanged, nor bartered, nor ever disposed of from this dedication by any means of causing its loss: and whoever shall transgress and dispose of it shall be under (the ban) of the glorious cross. And thanks to God for ever.'

Lacunae, Matthew 1, 1—5, 30 . . . ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ. Luke 24, 44 to the end of the Gospel. John 1, 1—12 . . . ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲡϥ, 19, 2 to the end of the Gospel.

The readings are nearly related to Ͼ and Θ, and contain most of the additions; beside the omissions in the tables there are twenty-one.

The MS. was collated by the editor, 1891–93.

M 31. M, Evv., Copt., Haigh near Wigan, Lindsay Library of the Earl of Crawford 13 (Greg. 15), imperfect. XIV century, paper, foll. 291, col. 1, ll. 25, 35.2 × 25.9 cm., text 24.7 × 18.5 cm., quinions, writing has some resemblance to H_1, but is larger; punctuation, red ⁘ ⁘·; l. c. more than

[1] Coptic cursive numerals with which the MSS. dates are usually written.

three lines of text, red and yellow and black with ornament attached M
or opposite; s. c. black reddened; ch. marked by two red lines, and very rarely one archaic line of text with red uncials without distinguishing Coptic from Greek; Am. sec. and can. (not always put) in uncials: foliated on verso, occasionally ⲔⲀⲦⲀ on verso, and name of Evangelist on recto: quire ending &c. ⲒⲤ ⲬⲤ, ⲔⲈ ⲞⲐⲤ, with usual ornament reminding of H_1: orn. scanty, in colour rather like $\Delta_1 E_2$, but the style of K N O.

There is a curious modern picture at the beginning, Christ seated and extending a cup, over which a dove hovers, to a head without body, and below seems to be a square altar vested with a cloth, ornamented with six circles crossed, and at the upper edge a plate containing an Eucharistic cake. Below are eight or nine persons, two holding books, and one with outstretched hand.

p. ⲠⲈ is modern, and on p. ⲠⲈ[a] is ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ ⲀⲚⲈⲢϨⲎⲦⲤ ϦⲈⲚϮϪⲞⲘ ⲚⲦⲈⲪϮ ⲚⲈⲘⲠⲒⲚⲈⲐⲚⲀⲚⲈϤ ⲚⲦⲈⲚⲈϤⲈⲚⲆⲞⲖⲎ ⲀⲚⲤϦⲈ ⲘⲠⲒⲈⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲒⲞⲚ ⲚⲦⲈⲠⲒⲀⲄⲒⲞⲤ ⲘⲀⲢⲔⲞⲤ 'With God. We begin in the power of God and the excellence of his commandment to write the Gospel of Saint Mark.' The beginning of Luke is also restored.

After subscription of Luke comes, in thin writing, ⲀⲢⲒⲠⲀⲘⲈⲨⲒ ⲈⲐⲂⲈⲪϮ ⲀⲚⲞⲔ ⲠⲒⲈⲖⲀⲬⲒⲤⲦⲞⲤ ⲤⲒⲘⲰⲚ ⲠⲒⲢⲈⲘⲦⲀⲘⲠⲈϮ ⲠⲒⲀⲦⲘⲠϢⲀ ⲘⲘⲞⲨϮ ⲈⲢⲞϤ ϪⲈⲆⲒⲀⲔⲞ ⲔⲈ ⲔⲀⲖⲒⲞⲄⲢⲀⲪⲞⲤ 'Remember me for the sake of God—me the least (of men), Simon the native of Tampeti, unworthy to be called deacon and copyist.'

Then an Arabic statement: 'Glory to God in the highest. Salvation belongs to the Lord, O God the Saviour. This holy book of the four Gospels, rivers of life, was dedicated surely and perpetually by the blessed son of the orthodox religion, the honoured deacon, the prosperous Shaikh Ibrâhîm al Bushîrâwy (may God cause him to be blessed!), to the monastery of the great saint Anba Bishây, known as the White monastery in Wady al Iṭrûn. Let the monks read in it and from it (ويذكروه), but none of the monks or learned men have power from the Lord (adoration to him!) to dispose of it from the monastery aforesaid by any means of causing its loss; as long as (the monastery) prospers with monks in the service (عمرة) of God mindful of him continually; and may he cause abundance and wealth in what befits monks and priests and ministers, and may the peace of the Lord descend on our fathers hearkening and obeying and devout Amen. And thanks to God for ever and ever. The date, the month of Ṭûbah the blessed, year ⲀⲤⲖ 1230 of the Martyrs, A.D. 1514.

M Written by the miserable John, minister of the church of God of the rank of Saint Mark (Patriarch John XIII), who thanks God for his favour.'

At the end of John, restored, is another statement: 'Finished was this volume on blessed sabbath, 5th of the month Barmûdah of the yearly months, year 1540 Coptic, of the pure Martyrs (1824). And remember with spiritual love the misery and nonentity of the miserable monk Girgis, whose many sins upon his head are like the number of the sand upon the shore of the sea. And I ask the fathers who study in this volume to pray for him forgiveness of his sins and crimes, for him and his parents. In sure and perpetual dedication to the monastery of the great saint Anba Bishây, the perfect man of God in the mountain of Shîhât in Wady Habîb ميزان القلوب. And every one who should transgress (تعدا) and cause it to go forth from the gate of the monastery, his lot shall be with Simon the sorcerer and Diocletian (دقلا) the unbeliever and Judas the traitor; and whoever blots this or cuts the leaf or sticks anything on it, may God blot his name out of the book of life; and whoever defends it and guards it for the monastery, may God defend him from all transgressions. Reward, O Lord, him who toiled, in the heavenly realms in the bosoms of our holy fathers Abraham, Isaac, and Jacob in the land of life and in the paradise of rest, the copyist and his parents, the reader and the hearer Amen.'

At the beginning is the name of Tattam with the number 400.

Lacunae, Matthew 1, 1—18, 20 ... ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ. Mark 1, 1—10 ... ⲫⲣⲏϯ. Luke 1, 1—10. John 1, 1—14 ... ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ, 17, 7 ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ to the end of the Gospel.

There are thirty-two omissions besides those in the tables. The readings in Matthew are peculiar, but usually inclining to B D_1 E_1; in Mark they are very close to Γ, and these two in Mark are nearest B; in Luke Γ M are near G and K, and again are nearest B in John. Thus the relation to B is maintained throughout, and constitutes a point of great interest.

The MS. was collated by the editor in 1892 and 1893.

N 32. N, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library, Urii Copt. 8, Huntingdon 20 (Greg. 2), perfect. XIV century, paper, foll. 327 (+6), col. 1, ll. 24, 33.7 × 25.2 cm., text 24.2 × 17.3 cm., quinions, writing like O_1 and of same type as K; punctuation, red ⁘ ⁘·; l. c. sometimes measure five lines of text slightly ornamented, and often only coloured yellow, others black, red and yellow, birds occasionally; s. c. measuring two lines, black reddened; ch. Copt. Gr. both usually marked by two red lines of text, and numbered with red uncials; Am. sec. black, can. red uncials: foliated on verso with black uncials, beginning again at Luke, Evangelist's name also on verso: quire

ending &c. ⲒⲨ ⲬⲨ, ⲔⲈ ⲞⲐⲤ, with s. c. o.; orn. scanty, but remains of N
good cross at beginning, and elaborate frontispieces to each Evangelist, rough geometrical ornament with ⲀⲰ ⲒⲤ ⲬⲤ after Matthew and Mark.

At p. 6 is a fragment of ancient Arabic: الانجيل الاربعة البشاير | حبساً مخلداً على كنيسة اليعاقب | وليس لاحد سلطان من قبل | ملك الكنايس المذكورة بالقدس الشريف | كلمن فعل ذلك يكون نصيبه مع يهود | على المكان المذكور الرب يغفر خطاياهم امين وهذا ما اوقفه |, the upright lines mark where it is cut, 'The Gospel of the four Evangelists, dedicated perpetually to the church of the Jacobites . . . and no one has power from . . . possession of the churches aforesaid in noble Al Ḳuds (Jerusalem) . . . whoever does that, his portion shall be with Judas . . . (cause it to remain) at the aforesaid place, may the Lord pardon his sins Amen. And this is that which was dedicated by |.' An Arabic prayer of no importance on the same page as the cross. Matthew frontispiece has an upper and outer border of ornament, one line of tall gilt letters, two short, one black archaic, three gilt archaic, two black archaic. Mark headpiece double, cusped, pointed-arched, and ϦⲈⲚⲪⲢⲀⲚ &c. In the name &c. one line tall gilt, one tall black, two archaic black reddened, two ordinary red. Luke headpiece triple, cusped, round-arched, and ϦⲈⲚⲪⲢⲀⲚ &c. one tall gilt, three black archaic, four ordinary black, and two ordinary red lines. John headpiece triple, round-arched with ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ ϦⲈⲚⲪⲢⲀⲚ &c. one tall gilt, one tall black, two black archaic, and two ordinary red lines.

Wilkins mentions this MS. amongst the five in the Bodleian.

There are twenty-eight omissions besides those in the tables.

The text, which has relation to B, and is found occasionally alone with A, contains many of the additions, but omits most of the important ones.

It was collated by the editor, 1890–95.

33. O_1, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library, Maresc. Or. 5 (Greg. 3), O_1
perfect. XIV century, paper, foll. 261 (+4), col. 1, ll. 27, 32.6 × 25.2 cm., text 24.7 × 17.5 cm., quinions, writing like N and of type of K; punctuation, red ⳹ ⳼; l. c. more than three lines of text, black or red or black and yellow reddened with scanty ornament attached; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines and red uncials; Am. sec. black and can. red uncials: foliated on verso, beginning again at Luke, Evangelist's name on verso: quire ending &c. ⲒⲨ ⲬⲨ, ⲔⲈ ⲞⲐⲤ; ⲨⲤ ⲐⲤ, s. c. o., and recto also has numeral.

p. 257ᵃ (having begun from the end) has يا الله الخلاصا وقفاً موبداً وحبساً مخلداً على بيعة الملاك الجليل مخاييل المعلقة بثغر الاسكندرية المحروس وليس لاحد سلطان من قبل الرب سبحانه يخرجه عن وقف البيعة المذكورة بوجة من وجوة

O_1 التلاف وللحذر ثم للحذر من المخالفه وعلى الاولاد الطايعين المتقيين تحل البركة امين والسبح لله دايماً ابداً بتاريخ اول شهر هتور المبارك سنة ⲁⲥⲁⲇ للشهدا الاطهار بركاتهم تحل علينا امين 'O God our Saviour. In sure and perpetual dedication to the church of the mighty angel Michael, Al Mu'allaḳah in the borders of Alexandria the protected. And no one has power from the Lord (adoration to him!) to dispose of it from the aforesaid church by any means of causing its loss. And beware and again beware of infringing (this order), and upon all sons obedient and devout may there descend the blessing Amen. And adoration to God for ever and ever. The date, the first of the month Hathûr the blessed, year 1214 of the pure Martyrs, their blessing descend upon us Amen.'

p. 257[b] large cross with ⲒⲤ ⲬⲨ ⲨⲤ ⲐⲤ.

p. 256[a] the beginning of Matthew has upper border with ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ, and ornament on outer and lower margin, two tall lines of gilt letters, two of tall black reddened, one of tall red, two black as before, one shorter, black, gilt, red, and blue floret stops continue to the end of the genealogy. Mark has triple, cusped, round-arched headpiece, and ornament on outer margin; under the arches are small discs containing crosses and ⲒⲨ ⲬⲨ ⲨⲤ ⲐⲤ, below is ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ...ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ black, and inscription as for Matthew with ⲁ̅ red, nearly the same arrangement of lines as in Matthew. Luke has quadruple, cusped, round-arched headpiece with ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ red, and under arches ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ... ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ black, below again ⲉⲩⲁⲅ. ⲕⲁⲧ. ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ, ⲕⲉⲗ ⲁ̅ red, one line tall gilt, one tall black, one tall red, one tall black, ornament round outer and lower margin, floret stops for three pages. Subscription in small writing. John has quadruple, horseshoe-arched headpiece containing circles as for Mark, also ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ gilt, and ⲞⲒⲔⲦⲒⲢⲘⲞⲒⲤ ⲔⲈ ⲤⲨⲘⲠⲀⲐⲒⲤ black, and below ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ... ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ black, ⲉⲩⲁⲅⲅ. ⲕ. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲧⲁⲣⲭ red, two lines tall gilt, one black reddened, one red, one black reddened, two ordinary red, ornament lower and outer margin, floret stops for three pages. Subscription in the same large writing as for Matthew and Mark, and below in thinner hand ⲉⲗⲁⲭ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲟⲓ 'Least of men, Abraam the deacon, pray for me.' Probably the writer. Then comes the same dedication with slight variation, المعروفة بالمعلقة 'known as Al Mu'allaḳah;' 'may the peace of the Lord and his grace descend upon the humble.'

Dr. Marshall says in his transcript, 'Codex iste meus collatus est cum Cod. Copt.-Arabice Rob[ti] Huntingtoni et cum ejusdem codice Arab. interlineato (Hunt 118?) quorum illum designat C hunc autem A. Post hæc

nactus sum Codicem vetustissimum Evangeliorum Copticum ab Hieroso- O_1
lymis. Hujus lit. H. Denique alium Cod. Copt. Evangeliorum comparavi ex Ægypto vetustum quem indigitavi $Æ_2$ cum cod. iste meus sit $Æ_1$.' Here Dr. Marshall's two MSS. and Huntingdon 17 appear to be mentioned. Wilkins mentions this MS. as 'tertium,' and fifth of Marshall's MSS.

In the first seventeen chapters of Matthew O_1 agrees closely with H_1, although containing several additions. In ch. 18 it begins to join Δ_1, and continues nearly related to this MS., but again having many additions.

The MS. was collated by the editor in 1890–95.

34. O_2 the transcript of O_1, made by M. Th. Petræus at Leyden in O_2
1662. Petræus copied Matthew, except the liturgical lections, in one volume, which Schwartze numbers P. I; Mark is in another volume, Schwartze's P. III; Luke, except liturgical lections, in a third, Schw. P. IV; all the liturgical lections from the Gospels in a fourth, Schw. P. II; then a fifth volume contains, with thirteen Psalms, the first chapter of Luke, Schw. P. V. Petræus mentions two MSS., one which he calls 'vetustissimo' from which he copied, and another with which he collated his transcript. In the second part of vol. iv at p. 21 is ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲟⲓⲕⲧⲓⲣⲙⲟⲓⲥ ⲕⲉⲥⲩⲙⲡⲁⲑⲓⲥ ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡϣⲏⲣⲓⲛⲉⲙⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩϯⲛⲟⲩⲱⲧ ⳼· ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ (ϯ ⲁ̅ⲣ̅ with ⲭ above), the underlined is underlined with red; then follows the lection for 'die 3 Nativ. Christi S. festo S. Johannis' John 1, 1. This title is the same as in O_1 for John. Petræus gives the subscription of Matthew and Mark the same as in O_1. His copy of Luke ends in middle of verse 50 of ch. 24, and therefore there is no subscription, and it will be noticed that O_1 has subscription of Luke in a different hand. The inscription of Matthew is nearly the same as in P. I; P. III has an arched headpiece and one circle (cf. O_1) with ⲓ̅ⲩ̅ ⲭ̅ⲩ̅ ⲩ̅ⲥ̅ ⲑ̅ⲥ̅. P. IV has the headpiece and inscription of Luke of O_1 exactly. Petræus also gives the Arabic dedication of O_1, noting 'Summa h(ujus) MS. Copt. Legat(us) in Eccles. usum, et S. Matth. Evang. pfix. (præfixa) h(is) vb (verbis) Arab. 9f (confer) et sub fm (finem) S. Johann. ead(em) vb (verba) Ar(ab).' He also notes (fol. 7) 'Mstum a blattis et tineis lucifugis corrosum, et in quo plurimæ literæ caducæ vel fugientes occurrunt.' O_1 has been much repaired, nearly every leaf required some mending. These points are sufficient to identify the exemplar of Petræus with O_1; and further many mistakes of O_1, e.g. ⲙⲁⲧⲟⲥ for ⲙⲏϣ (multitude), Matthew 7, 28, have been faithfully transcribed. Though Schw. cites P. II. V and II. III as separate authorities, they have the same small mistakes of

O_2 spelling, e.g. ⲈⲠⲀⲤⲘⲞⲤ for ⲈⲠⲀⲤⲠⲀⲤⲘⲞⲤ, Luke 1, 41, agreeing with O_1. Petræus gives no note of the result of collation with the other MS., which the title (Pref. p. ix) declares to have been made: 'Liber quatuor Evangeliorum ... e vetustissimo Codice Msto descriptus et cum alio fideliter collatus.' All the citations of P_1 &c. by Schw. have been verified in O_1, and Matthew collated by the editor, 1890–95.

P 35. P, Ev. John, Copt., Paris Nat. Copte 62 (Greg. 25), perfect. XIV? century, paper, foll. 66 (+2), col. 1, ll. (i) 21, 3, (ii) 21, (i) 28 × 19.5 cm., text 22.3 × 14, (ii) 28 × 20 cm., text 19.9 × 14 cm., larger writing, might be of the same hand as the larger Psalter at Berlin; smaller writing varies much, sometimes very neat and upright; punctuation after p. 35[b], red § ·§· ·§· ⁓; scarcely any difference for larger or smaller capitals, some red; ch. Copt. regular to ⲒⲀ just before smaller hand begins, and occasionally two lines of red letters; Am. sec. and can. none; a later hand, like the rough writing of the Psalter, has put cursive foliation on verso, 9[b], 20[b], 21[a] are marked with cursive 1, 2, 3, but no other signature of quires occurs; a few liturgical directions; no ornament. The first forty-five folios are translated verbatim into Arabic (cf. the Psalter). interline; and there are a few grammatical notes in red.

At the beginning are unimportant Arabic notes; on p. 1[b] has been written 'Paraphe au desir de ? ancy 15 Juillet 1763 Mesnil.' At the end are also some Arabic notes, but no date is given.

There are fourteen omissions besides the tables.

Lacunae large writing, 1, 1—6, 35 ... ⲠⲰⲚϨ, 18, 1 to the end of the Gospel.

The text does not seem of much interest, although with many of the omissions.

The MS. was collated by the editor, 1893.

Q 36. Q, Ev. John, Copt., Oxford Bodleian Library, Maresc. 99 (Greg. 5), perfect. XVI? century, paper, foll. 187 (+5), col. 1, ll. 12–14, 15.5 × 9.9 cm., text 11.3 × 7 cm., quinions, writing irregular; punctuation, red spot, and reddened // at breaks; one large letter (the first capital) black reddened, and with ornament attached; s. c. less than two lines of text black reddened; ch. Copt. marked first with words and then numbered in cursives up to 33; twice the larger chapters are also marked: quires are marked by the word كراس (set) with name of number except the last two; Am. sec. without can. marked regularly to 55, then very rarely: orn. plain gilt headpiece for first line of text with slight ornament, on third ancient folio from end is a rough figure of John holding wallet and staff, with the first verses of the Gospel in Arabic down to 'John.'

Wilkins mentions the book as 'admodum recens, forte centum annorum.' Q

There are thirty-one omissions besides the tables.

The text is purer than P, nearest to B, with relation also to LN.

It was collated by the editor, 1893.

37. R, Lectionary, Copt., Old Cairo Church of Al Muʿallaḳah, imperfect. R
XII ? century, paper, col. 1, ll. 12, 22.5 × 16.2 cm., text 16.8 × 9 cm., writing of the archaic style; no punctuation, but spaces left and occasional hyphens and :—. The first folio begins twenty-third quire, 'The 28th of Athôr, the day of our father Abba Sarapamôn, the bishop of the city Pshati and the martyr.' The fragment ends on p. 648, which is not numbered. The following lections were collated by the editor in 1893, Matthew 9, 14–17. 10, 34–42. 11, 25–30. 12, 9–15. 13, 1–5. 6–8. 28, 1–5. 5–9. 9–20. Mark 4, 1–9. 10–20. 30–34. 6, 30–44. 7, 24–30. 16, 2–8. Luke 5, 12–16. 6, 17–23. 8, 4–15. 12, 24–31. 14, 25–35. 24, 1–12. John 16, 20–33. No ornament appears in the fragment; nor is there any peculiarity about the text, which perhaps inclines to A in important points. The age of the fragment is by no means certain, and the writing should be compared with the smallest Psalter at Berlin.

38. S, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. 1317 (Greg. 13), perfect. S
A.D. 1812, an. Mart. 1528, paper, foll. 410 (+7), coll. 2, ll. 25, 19.8 × 11.2 cm., text 13.2 × 7.2 cm., quinions; punctuation, small red point and large circular gilt points, perhaps marking the small sections of the exemplar; l. c. are small and red for the modern verses; ch. modern, marked by one blue (Luke red and yellow) and two red lines of text and with red uncials; ch. Copt. by two (Luke one red and yellow) red lines and red uncial; Am. sec. and can. usually marked by half red line of text and black uncial: foliated with black uncials on verso, and name of Evangelist sometimes on recto in red: quire ending &c. ⲒⲎⲤ ⲠⲬⲤ ⲨⲤ ⲐⲤ, with s. c. o., and recto also numbered: orn. of pleasing colour, and the gilt border and division of every page gives a brilliant appearance, but when pictures of the Evangelists and a few scenes are attempted the drawing is very bad.

At the end of Mark is ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲣϩⲱⲃ ⲁⲙⲏⲛ ☧ ⲙ̅ⲣ̅ ⲁ̅ⲫ̅ⲕ̅ⲏ̅ 'Lord have pity on the needy one who wrote, John, priest, the name not the deed Amen, time of the Martyrs 1528 (1812).' At the end is an Arabic note of dedication attested by ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲣ̅ⲑ̅ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ 'the poor Peter 109 high priest (Patriarch),' and is dated 1532 (1816). There are prologues to each Evangelist, and the letter

S of Eusebius with the canons nearly the same as $E_{1.2}J_1$. Cross at beginning with ⲁ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲩ̅ⲥ̅ ⲑ̅ⲥ̅ ⲡⲓϯ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϭⲣⲟ ⲱ. Before Matthew, ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ &c. In headpiece to Matthew is برسم المعلم جرجس ابو اعوض 'the mark of the master, Girgis Abu 'Awaḍ.' Mark has flowery frontispiece with ⲁ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲩ̅ⲥ̅ ⲑ̅ⲥ̅ ⲱ, below headpiece ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲕⲉ ⲓⲟⲥ ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲁ ⲁⲅⲓⲟⲥ: Luke geometric frontispiece ⲁ̅ &c., then ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ, and under single round-arched headpiece ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ &c.: for John no frontispieces, but ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ϧⲉⲛ. &c. under cusped headpiece: at the end of John is Arabic date of Tût ,ⲁⲫⲗⲇ 1534. Last comes the dedication.

In Matthew the text is very close to E_2, in the other Gospels it keeps with Δ_1E and O, having many of the additions in Luke and John, and its purest text in Mark.

This small MS., bound in sumptuous native fashion, was bought of Sir Charles Murray in 1875, and collated by the editor, 1891–96.

T 39. T, Ev. John, Copt.-Arab., London Brit. Mus. Or. 426 (Greg. 7), imperfect. XIV? century, paper, foll. 147 (+2), coll. 2, ll. 20, 24.3 × 16.5 cm., text 19 × 11.7 cm., quinions, writing regular; punctuation, no points, but spaces; l. c. measure three lines of text, red; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncials; s. c. black; Am. sec. and can. none: foliated with black uncials on verso: quire ending &c. ⲓ̅ⲩ̅ ⲭ̅ⲩ̅, ⲩ̅ⲥ̅ ⲑ̅ⲥ̅ or ⲟ̅ⲑ̅ⲥ̅, s. c. o., and number of quire twice on recto: orn. very scanty.

The first two lines of text have been restored.

At the end of the book are eight foll. containing the order for repetition (تكرير) of baptism when it has been annulled (انحلت).

The book was bought at Dean Tattam's sale, June 1868.

Lacuna, 1, 1—23 . . . ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

There are ten omissions besides the tables.

The text resembles P, but is rather purer.

The MS. was collated twice by the editor, 1890–95.

V 40. V, Ev. John, Copt.-Arab., Rome Vat. 11 (Greg. 32), perfect. A.D. 1346, an. Mart. 1062, paper, foll. 108 (+4), coll. 2, ll. 23, 27 × 19 cm., text 18.8 × 12.3 cm., quinions, writing resembles ⲉ̅; punctuation, black spot with red ⁘ or ⁘·; l. c. black, red and black reddened; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncials; Am. sec. and can. smaller black uncials: foliated on verso with black uncials: quire ending &c. ⲓ̅ⲩ̅ ⲭ̅ⲩ̅, ⲩ̅ⲥ̅ ⲑ̅ⲥ̅, s. c. o., and number also on recto.

p. 6 large bright-coloured cross with ⲓ̅ⲩ̅ ⲭ̅ⲩ̅ ⲩ̅ⲥ̅ ⲑ̅ⲥ̅. Triple

horseshoe-arched headpiece enclosing ⲥ̅ⲧ̅ⲛ̅ ⲑ̅ⲉ̅ⲱ̅, and below ⲓⲥ ⲧⲟ V
ⲟⲛⲟⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲧⲣⲓⲁⲇⲟⲥ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. Large capital, two tall black lines, three black archaic, two red and two black ordinary lines of text.

After subscription is ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ϧⲉⲛⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩ̄ⲓ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲓ ͵ⲁⲝ̄ⲃ̄ ⲉⲣⲉⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ϧⲉⲛⲡⲉϥⲛⲁⲓ 'It was finished in peace of God on the tenth day of the month Pharmouth, time of the Martyrs 1062.' Then in Arabic, 'Remember, O Lord, thy servant the sinner Yûsuf, and forgive him all his sins Amen' (thrice), and date ͵ⲁⲥⲗⲃ 1232 (1516).

There are eight omissions besides the tables. The text has a peculiar version of 8, 1—11, but omits the other important words, and though inclining to ΓK is of decidedly special character.

It was collated by the editor in 1893.

41. X, Ev. Luke, Copt.-Arab., Oxford Bodleian Library d. 9, perfect. X
A.D. 1842–3, an. Mart. 1559, paper, foll. 172 (+4), coll. 2, ll. 20, 28.5 × 20.5 cm., text 22.3 × 13.5 cm.; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncials up to 21; Am. sec. and can. none: orn. scanty.

The MS. was written by a monk of the monastery of the great saint Anba Makâr in the desert of Shîhât, who gives his name Joseph al Fîshâwy in a long colophon. It was bought of the Rev. G. J. Chester in 1891.

The text contains the additions in 1, 28. 9, 54—56. 22, 43. 44, though not in 24, 42.

Chapter 24 was collated by the editor in 1896, and nothing of interest found.

42. Par. 61, Ev. John, Copt., Paris Nat. Copte 61, imperfect. XVI? Par. 61
century, foll. 146 (+4), col. 1, ll. 15, text 15.8 × 10.5 cm., punctuation, red ⋅⟍ and ⟍; l. c. red or black, s. c. black reddened; ch. Copt.; Am. sec. and can. in uncials: foliated on verso with uncials, signed also with name of Evangelist: orn. rough and a few liturgical directions.

The text has 8, 1—11, and may have relation to $J_{1.3}$, but does not seem to be of any special interest.

Chapter 8 was collated by the editor in 1893.

43. βʲ, Ev. John, Copt.-Arab., Berlin Royal Library 191, imperfect. βʲ
Recent, paper, foll. 86, coll. 2, ll. 30, 11.3 × 7.5 cm., text 9.4 × 6.3 cm.; ch. Copt.; Am. sec. without canons. It has 'who is in heaven,' 3, 13; omits 'God,' 5, 44.

βj The text of chapter 8 has no peculiar interest (omits 8, 1—11), and was collated by the editor in 1893.

β 44. β, Ev. Luke, Copt.-Arab., Berlin Royal Library 396, perfect. A.D. 1811, an. Mart. 1527, paper, foll. 187, coll. 2, ll. 19, 21.4 × 14.4 cm., text 15.1 × 9.3 cm., quinions; Am. sec. and can. marked by red capital: ornamented.

Athanasius, bishop of Abu Tij, provided for the book, which was dedicated to the monastery of Saint Anthony in the desert of Al 'Arabah to the east of Itfîh.

The text is modern, having the additions; chapter 24 was collated by the editor in 1893.

Hunt 18 45. Hunt 18, Lectionary, Copt., Oxford Bodleian Library, for the six first months of the year, perfect. A.D. 1298, an. Mart. 1011, paper, foll. 283 (+8), col. 1, ll. 25, 34.3 × 24.3 cm., text 27 × 19 cm., quinions, writing regular and nearly upright; punctuation, red ⳹ ⳹; l. c. measure three lines of text, variously coloured with ornament attached; s. c. black reddened; directions in red with Arabic translation, some lections begin with black archaic line of text: paginated for every two pages on verso, day of month in Arabic on recto: quire ending &c. ⲒⲨ ⳩Ⲩ, with s. c. o.: orn. scanty, but bold and well drawn except the bird capitals, and reminding of Δ_1, but of brighter colour. Large cross at beginning with ⲒⲎⲤ ⲠⲬⲤ ⲚⲒⲔⲀ ⲀϤϬⲢⲞ. The months have graceful headpieces.

At the end is ⳩ ⳨ ⲁⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲉ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲡⲁⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲱⲛ ⲉⲧⲉⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁⲃⲟⲧ ⲡⲉ 'In the time of the Martyrs 1011, on day six of the month Pakûmenôn (ἐπάχομενων), which is the small month.'

Hunt 26 46. Hunt 26, Lectionary, Copt., Oxford Bodleian Library, for Lent and Palm Sunday, imperfect. A.D. 1265, an. Mart. 663, paper, foll. 221, col. 1, ll. 22, 23, 31 × 24 cm., text 24.5 × 17 cm., quaternions, writing rather irregular, upright, larger than H_1, more like Ꮯ; l. c. about three lines of text, black reddened; s. c. black reddened, headings of Gospel &c. and directions for the days (translated into Arabic) in red, first and last words of lections in Arabic with Am. sec. cursive: no foliation &c. visible: quire ending &c. ⲒⲨ ⳩Ⲩ, with s. c. o.: scarcely any other ancient ornament survives: Sundays begin with line of tall letters, and the first Gospel with archaic. At beginning and end are two earlier folios (Copt.-Arab.) of liturgical contents. The three first folios of the Lectionary have been restored.

p. 53ª is an Arabic note referring to a purchase and eventual dedication to a monastery of Saint George by a person called the disciple (التلميذ) Marcus.

p. 75^a is another Arabic note referring to the book as having become the property of Marcus, and as being bequeathed to certain persons. Hunt 26

p. 168^a is a dedication of the book to the church of the mighty angel Gabriel, with date 1015 of the Martyrs.

p. 202^a is a red original Coptic prayer: ⲉⲑⲃⲉⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲫϯ ⲭⲁⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉϥⲟϣⲅⲁⲣ ⲢⲠⲀ̄ ⲤⲀⲢⲀⲄⲉⲛⲟⲥ ⲭ̄ⲝ̄ⲅ̄ 981, 663 (1265).

p. 216^a is the following: كل من قرا في هذا الكتاب المقدس مسوول ان يذكر الحقير المسكين غبريال الخاطي كاتبه ليجد رحمة ونعمة من ربنا يسوع المسيح عند حضوره لداينة العالم ويغفر الرب خطاياه وذنوبه بسبغة فضله و من دعا له بشي فله من الله اضعافه وامثاله كتبه بالقاهره مشاكراً الربنا يسوع المسيح له المجد والسبح الى ابد الابدين امين 'Whoever reads in this holy book is asked to remember the miserable poor Gabriel the sinner, who wrote it that he may find mercy from our Lord Jesus Christ at his coming to judge the world, and the Lord shall pardon his sins and crimes by his far-reaching kindness, and whoever prays anything for him may he have from God twice as much of the same. He wrote it in Cairo in thankful recognition of our Lord Jesus Christ, to him be glory and adoration for ages of ages Amen.'

p. 219^b the last page of the Lectionary has, 'Was completed (وقع كمال) this Ḳatamâros on the half of the month Amshîr, year one and eighty | hid, corresponding to the half of Rabî'a the second, year three and sixty | hid, the sinner poor and miserable Gabriel during his stay in the mansion of the archon | hid, ibn al 'Assâl, writer of the armies of Egypt (كاتب جيواش المصرية), whoever studies (وقف) in this | hid,' the rest is unimportant and similarly obscured.

Fragments collated by the Editor.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box). XIII century, paper, foll. 19, col. 1, ll. 26–29, 25 × 16.7 cm., text 19.7 × 11.5 cm., writing irregular; punctuation in Matthew, not in John; l. c. red, s. c. blk. redd. in Matthew, blk. in John; ch. Copt. marked usually (two also occur) by one red line of text and with red uncials; red lines of text and words also occur without apparent meaning; Am. sec. and can. in blk. uncials: paginated on verso for every second page with blk. uncials (last number ⲁⲣⲓⲍ̄), verso signed with ⲙⲁⲧⲑ, ⲓ̄ⲱ̄; one quire beginning has ⲓⲅ ϫⲅ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟ, s. c. o., ⲗⲅ the following page is numbered ϫ (600), Fr.

Fr. shewing probably that Matthew did not come first in the book: orn. none; later liturgical directions.

The text, Matthew 5, 36 ⲙ̄ⲙⲟⲛ—6, 14; John 9, 16 ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ—11, 50 . . . ⲟⲩⲣⲱ, 12, 20 ϧⲉⲛⲛⲏ—15, 14 . . . ϣⲫⲉⲣⲉ, 18, 31 ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ—19, 2 . . . ⲟⲩⲟϩ 1°. The following variants in Matthew are not quoted in the apparatus: (37) ⲛⲉ the probable original reading, (41) μελιον, (43) ϫⲟⲥ] om. ϫⲉ, (44) ⲁⲛⲟⲕ] om. ⲇⲉ, agreeing with A alone, ⲉⲧϫⲏⲕ] om. ⲉⲧ, (6, 1) ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ, (5) om. ⲉⲃⲟⲗ, (6) ϫⲛⲁ with Γ, (7) ϧⲉⲛⲟⲩ with BG, (8) ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲟⲃϩϥ, (12) ϩⲱⲛ ⲉⲧⲉⲛϫⲱ, ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ. The text in John has nothing important, and inclines perhaps to A.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box), much injured. XIII century, paper, fol. 1, col. 1, ll. 27, 32 × 25.3 cm., text 26.5 × 19 cm., writing fairly regular; punctuation, red, discoloured, and shiny ⳹· ⳹·—; l. c. measure three lines of text, red, yellow, and black orn.; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked with red uncials and orn.; Am. sec. without can.: foliated? on verso in red ⲣⲛ, remains of s. c. o.: orn. rather like K.

The text, Mark 7, 36 ⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ—8, 17 ⲁϧⲱⲧⲉⲛ, agrees with M except in two cases.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box). XIII? century, paper, fol. 1, col. 1, ll. 26, 34.8 × 24 cm., text 25.5 × 18 cm., good writing, like J_1; punctuation, red ⳹ ⳹·; l. c. bird with attached ornament, yellow, red, and black; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by two red lines of text and with red uncials; Am. sec. and can. blk. uncials: quire ending signed ⲥϥ ⲓⲩ, s. c. o., ϫⲩ ⲕⲑ, and ⲓⲱⲁ red on recto.

The text, John 19, 11 ⲣⲟⲓ—23 . . . ⲁⲩϭⲓⲛ, has nothing important.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 3367 (box). Before IX? century, vellum, foll. 11 (3 single foll., 1 set of 8 foll.), col. 1, (i) ll. 14, 13.2 × 10.5 cm., text 7.5 × 8.5 cm., (ii) ll. 13, 14, 10.7 × 13.3 cm., text 8 × 8.2 cm., (iii) ll. 14, 10.3 × 13.5 cm., text 7.5 × 8 cm., (iv) only nine lines preserved; writing regular and thin, leaning very slightly to the left, lines close, points above letters, usually a small curved line (above ⲓ [sometimes two], ⲱ as well as ⲉ, ⲛ), sometimes a mere point; punctuation, a small black (red after red text) colon placed rather high, rarely followed by a short sinuous line, once also with a line between the two points, also with a second point or hyphens after the colon, quotations pointed with red ⳹, ⲁ, ⲁ, ⲩ, ϥ, ⲱ, after capitals ⲛ, ⲕ, ϩ, ⲩ, ⲁ, partly in the margin; twelve pages have been re-inked without much damage to the text; l. c. measure more than two or three lines of the text, red with very slight enrichment; s. c. not

much smaller, blk.; ch. Copt. marked by three red lines if space enough Fr.
in the page, with red uncials sometimes repeated, a red line of text also occurs at 17, 4 without apparent reason; Am. sec. not marked: paginated on verso with red uncials for every second page, both forms for 200 occur, and there is also a central flourish on some upper margins of verso, the first verso of (ii) is signed in red ⲣϥⲇ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̄ⲙ̄ⲡⲁ-ⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟ · ⲕⲉⲫⲁⲗⲟ ⲗⲏ; (iii) has a quire beginning signed in red ⲓ ⲡⲁⲓⲙ̄ⲡⲓⲉⲗⲁⲭ s. c. o. ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲇⲓⲁⲕⲟ ⲥⲓⲩ with flourishes 'pity the least s. c. o. Makari deacon:' orn. 17, 1ᵃ rather graceful figure in margin, Christ with nimbus, head upturned and hands uplifted with another nimbus above, evidently representing the Father; 18, 11 two figures, one sitting with hand in act of command, Christ and Peter?; 20, 26 one figure, evidently Christ addressing Thomas.

The text, (i) John 12, 34 ϭⲉⲥ—40 ...ⲟⲩⲟϩ 1°, (ii) 16, 6—17, 24 ...ⲛⲁⲩⲉ̄, (iii) 18, 11 ϯⲥⲏϥⲓ—17 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ, (iv) 20, 25 ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 2°—31 ...ⲫϯ, the last lines imperfect.—Orthography, ⲁⲣⲭⲓ. as well as ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

Fr., Copt., London Brit. Mus. 14740, fifth fragment in the volume. XII century or earlier, vellum, four fragments of one fol., writing archaic; faint red punctuation occasionally visible; l.c., s.c. blk. with slight red orn.

The text, Luke 8, 3—18.

Fr., Copt., London Brit. Mus. 14740, foll. 31–35 of the volume. XII? century, paper, foll. 5 very imperfect, col. 1, ll. 21, text 24 × 17 cm., writing good upright, perhaps before 1200; punctuation, various, black and red, separate and also over one another; quotations in red letters; l. c. two of the largest ornamented, one red; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by one red line, numerals not preserved; Am. sec. red uncials, and can. red cursives: paginated for every second page on verso, where also is ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ; one quire ending is signed ⲓⲉ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗ s. c. o. (large) ⲭⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲁ.

The text, Matthew 2, 8—4, 20, has twelve important variants, agreeing chiefly with BDEK.

Fr., Copt., Oxford Bodleian Library (Hunt 278 at the beginning), very imperfect. XII? century, vellum, foll. 2, col. 1, ll. 25 preserved, text 20.7 × 10.5 cm., edges injured, upper and lower lines cut, writing irregular, not archaic; punctuation, red ⳾ ⳾· ⳾⁓; l. c. none preserved, s. c. blk. redd.; chh. uncertain, three marked, one Copt. red line of text and part of another, two Gr.?, two red lines of text; Am. sec. and can. not preserved.

The text, Luke 13, 12—34, nothing remarkable, rather inclining to A,

Fr. though probably reading ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ for ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ver. 15, and ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ver. 25 with D_1.

Fr., Copt. Eth. Syr. Arm., Oxford Bodleian Library c. 2, imperfect. XIV? century, paper, fol. 1, coll. 5, (*a*) Eth. Syr. Copt. Syr. Arm., (*b*) Arm. Syr. Copt. Syr. Eth. (the Syriac reading across the Coptic), ll. 23 preserved, text 15.4 × 21.5 cm., lower edge cut, writing rather resembling J_2, but neater; punctuation, red > >· with black spot; l.c. none preserved, s. c. blk. redd.; no ch. marked, the passage would not contain mark of Gr. ch.; Am. sec. and can. not marked: foliation not visible.

The text, Luke 7, 37 ⲉⲛⲁⲥⲟⲓ—39 ... ⲫⲁⲣⲓⲥⲉ and 42 ⲙ̅ⲙⲟⲛ—44 ⲁⲥϩⲱⲣⲡ., has no important variant, and perhaps agrees with Γ.

Fr., Lectionary?, Copt. Gr. Arab., Oxford Bodleian Library c. 3, imperfect. XIII? century, paper, fol. 1, coll. 3, Copt. Gr. Ar., ll. 25, text 24.2 × 17.8 cm., compact writing in short lines leaning to the left, with ⲩ of peculiar form; no punctuation; one l. c. (for ch. 15) red, black, yellow, of simple style, and three red lines of text.

The text, John 14, 26—15, 2 ... ⲉⲧⲉⲛ, seems to be the beginning of a lection, the Gr. being headed *ευ εκ κατ ιωα*, and the two first lines (imperfect) of the Coptic are archaic with red ⲗⲓⲟⲛ corresponding to the Gr. heading; 14, 29 reads 'that I am he' with $E_1{}^{c}{}_{.2}$JS, but there is scarcely any other variant.

Obs.—The Bodleian fragments are sometimes cited as Fr. i, ii, iii, and the Brit. Mus. fragments of 14740 continued this series as Fr. iv, v, but elsewhere the fragments are cited without a number, if only one contains the passage. If two or more fragments contain the passage, or part of the same passage, special numbers are used to denote each fragment in that passage.

Tables of Omissions.

The following tables give (1) the verses omitted or those in which occur the important additions in the Gospels, and (2) the MSS. which *omit* them. When a MS. letter is enclosed by brackets the evidence is doubtful; when absent (and without < = absent) the MS. has the addition. The Catena and Lectionaries are not included.

Matthew

5, 44.	A	B	$C_{1.2}$	$D_{1.2.3.4}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_2		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	Θ<	K	<		O	S
6, 13.	A	B	$C_{1.2}$	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$			$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	Θ<	K	<	N	O	S
6, 15.	A		$C_{1.2}$			E_1	F_2	ϛ		$H_{1.2.3}$	<		L<			
8, 29.	A	B	$C_{1.2}$		$\Delta_{1.2}$	E_1	F_2		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	Θ<	K	<		O	

9, 13.	A	B	$C_{1.2}$		$D_{1.2.3.4}$	Δ_1	E_1	$F_{1.2}$		$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$			K	L	<		N		
9, 16.	A	B	$C_{1.2}$		$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	ϛ	$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$			K	L	<				S
10, 29.		B	$C_{1.2}$		$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$			K		<		N		
12, 31.					$D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1							K		<			O	S
16, 2. 3.	(A)	B	$C_{1.2}$	Γ	$D_{1.2.3.(4)}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		G_1	<	$H_{1.2.3}$	Θ	$J_{3.4}$	K		<		N		S
17, 21.	A	B	$C_{1.2}$		$D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		G_1	<	$H_{1.2}$			K		<		N		S
18, 6.	A		$C_{1.2}$	Γ		$\Delta_{1.2}$		F_2^c		G_1	<	$H_{1.2.3}$	Θ	$J_{1.2.3}$	K		<		N	O	
18, 11.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		G_1	<	$H_{1.2.3}$	Θ		K		<		N	O	S
19, 16.	A	B	$C_{1.2}^r$		D_1	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	ϛ	G_1	<	$H_{1.2.3}$			K	L					S
20, 7.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	ϛ	G_1	<			$J_{1.2.3}$	K	L		M			S
20, 16.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$		$H_{1.2}$	Θ		K	L		M	N	O	S
20, 22.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$	Θ		K			M			S
20, 23.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$	Θ		K			M		O	S
21, 23.		B			D_1	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1										M			S
22, 7.	A	B	C_1		$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$		$H_{1.2}$			K			M	N		S
22, 45.	A	B	C_1		D_1	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$		$H_{1.2}$			K	L		M	N		S
23, 14.	A	B	C_1		$D_{1.2.3}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$								M			
23, 38.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$			K			M	N		S
25, 6.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	ϛ	$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$	Θ	J_1	K			M	N	O	
27, 41.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$	Θ	J_1	K			M	N	O	S
27, 43.	A	B	C_1		$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$		$H_{1.2.3}$	Θ	J_1	K			M	N	O	S

Mark

1, 10.	A	B	$C_{1.2}$		$D_{1.2.3.4}$				ϛ	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	Θ	$J_{3.4}$	K	L	M	N		
1, 14.	A	B	$C_{1.2}$		$D_{1.2.3.4}$	Δ_1	$E_{1.3}$	F_1	ϛ	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$		J_4	K			N	O	S
2, 17.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2}$			K			N	O	S
4, 1.	A	B	C_1		D_1	Δ_1		F_1	ϛ		$H_{1.2.3}$	Θ			L		N	O	S
4, 3.	A	B	C_1		$D_{1.2.3.4}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1	ϛ	G_1	$H_{1.2.3}$				L			O	S
4, 24.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	Θ		K		M	N	O	S
6, 11.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$			K		M		O	S
7, 16.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$			K		M		O	S
8, 10.	A	B	C_1	Γ	D_1	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		G_1	$H_{1.2.3}$			K		M		O	S
8, 13.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2}$	Δ_1		F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$			K		M		O	S
9, 20.	A		C_1	Γ	D_1			F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$					M			
9, 24.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$			K		M		O	S
9, 24.	A	B	C_1	Γ				F_1	ϛ	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	Θ	J_3		L	M	N		
9, 49.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$			K		M		O	S
10, 21.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2}$			K		M			S
10, 24.		B				Δ_1		F_1						K		M		O	
10, 30.				Γ		Δ_1		F_1								M		O	S
11, 8.			C_1	Γ		$\Delta_{1.2}$		F_1	<	$G_{1.2}$						M		O	S

11, 26.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$			K		M		O	S
13, 14.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2}$	Δ_1	$E_{1.2}$			$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$			K		M	N	O	S
14, 24.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3}$	Δ_1	E_1			$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$			K		M	N	O	S
14, 55.	A	B	C_1	Γ				F_1^r	~	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	Θ	J_3	K	L	M		O	S
15, 31.	A		C_1					F_1	~	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	Θ	J_3		L		N		
15, 28.	A	B			D_1	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1								M	N		
Luke																			
1, 28.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2}$	Δ_1				$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$			K			N	O	S
1, 28.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3.4}^r$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	~	$G_{1.2.3}$	$H_{1.<3}$		J_3	K	L	M	N	O	S
1, 29.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		·$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$		J_1	K		M		O	S
1, 38.	A		C_1		D_1	Δ_1	E_1	F_1		G_1	$H_1<$		$J_{1.3}$					O	S
2, 51.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2}$	Δ_1	·$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$		J_3	K		M		O	S
3, 19,	A		'C_1				E_1				$H_{1.<3}$		J_1		L				
4, 4.	A	B	C_1	Γ		Δ_1	E_1	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$		J_3	K				O	
4, 5.	A		C_1	Γ		Δ_1	E_1	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$		J_3	K	L	M		O	S
4, 8.	A	B	C_1	Γ		Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$		J_3	K				O	S
4, 18.	A		C_1	Γ	$D_{1.2.4}$	Δ_1	E_1	F_1	~	$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$		J_1	K	L	M	N	O	S
4, 36.		B			$D_{1.2.4}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1					J_3			M		O	
4, 41.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.4}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$		J_3	K				O	
5, 33.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.4}$		·$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$		J_3	K		M		O	
5, 37.	A	B	C_1	Γ			E_1			G_1	$H_{1.<3}$		J_1	K	L	M	N		S
6, 9.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$		J_3	K		M		O	
6, 20.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$		J_3	K				O	S
6, 48.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_1<$		J_3	K		M		O	
7, 41.	A		C_1	Γ			E_1	F_1		G_1	$H_{1.<3}$		J_1	K	L	M	N	O_2	S
8, 28.	A		C_1				E_1	F_1		G_2	$H_{1.<3}$		$J_{1.3}$		L			O	S
8, 32.	A		C_1			Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.<3}$		$J_{1.3}$		L	M		O	S
9, 1.	A		C_1			Δ_1	$E_{1.2}$				$H_{1.<3}$		J_3		L	M		O	S
9, 54.		B	C_1	Γ	$D_{1.2.3}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_1<$		J_3				N		
9, 55.		B	C_1	Γ	$D_{1.2.(3)}$	Δ_1	$E_{1.2}$	$F_{1.2}$		$G_{1.2}$	$H_1<$			K		M	N		
11, 1.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.4}$	<	$E_{1.2}$			$G_1<$	$H_1<$		$J_{1.2.3}$	K					
11, 2.		B						F_1		<	<								
11, 4.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2.3.4}$		E_1	F_1		<	$H_{1.<3}$		$J_{1.\ 3}$	K					
11, 44.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2}$		E_1	F_1		$G_1<$	$H_1<$		J_1	K					S
11, 51.		B			D_1			F_1		<	<		$J_{1.2}$						
12, 24.	A		C_1	Γ	$D_{1.2.4}$	<	$E_{1.2}$	F_1		$G_1<$	$H_1<$		$J_{1.2.3}$	K	L	M	N	O	S
12, 38.	A	B	C_1	Γ		<		F_1		$G_1<$	$H_{1.<3}$		$J_{1.2}$	K					
13, 2.	A	B	C_1	Γ	$D_{1.2}$	<	$E_{1.2}$	F_1		$G_1<$	$H_{1.<3}$		$J_{1.2.3}$	K					
13, 4.					$D_{1.2.4}$	<	$E_{1.2}$	F_1		<	<		$J_{1.2.3}$			M			
13, 25.	A	B	C_1	Γ				F_1		$G_1<$	$H_{1.<3}$			K	L		N	O	S

13, 35.	A B C_1	$\Gamma D_{1.2}$	<	$E_{1.2}F_1$		G_1<	H_1<	$J_{1.2}$	K M		
14, 3.	A B C_1	Γ	<	F_1		G_1<	$H_{1.}<_3$		O	S	
14, 16.	A B C_1	Γ	<	F_1		G_1<	$H_{1.}<_3$		L M	S	
17, 4.	A C_1	Γ	<	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.}<_3$		K L M N O	S	
19, 9.	A C_1	Γ	<	F_1	Ɛ~	$G_{1.2}$	$H_{1.}<_3$		L		
19, 30.	A C_1	Γ	<	F_1	Ɛ~	$G_{1.2}$	$H_{1.}<_3$		K L M	S	
20, 1.	A C_1	Γ	<	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.}<_3$		K L N		
20, 7.	A B C_1	Γ	<			$G_{1.2}$	$H_{1.}<_3$		K L M N O	S	
21, 30.	A B C_1	$\Gamma D_{2.4}$	<	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.}<_3$		K L M N	S	
22, 3.	A C_1	Γ	<	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.}<_3$		L	S	
22, 36.	A B C_1	$\Gamma D_{1.2}$		E_1 F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.}<_3$		L	S	
22, 43-4	A B $C_{1.2}$	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	Δ_1	$E_{1.2}F_1$	Ɛ~	$G_{1.2}$	H_1<	$J_{1.3}$	K L M N		
22, 52.	A C_1			F_1	Ɛ~	$G_{1.2}$	$H_{1.}<_3$		L		
23, 17.	A B C_1	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	Δ_1	$E_{1.2}F_1$		$G_{1.2}$		$J_{1.3}$	K L M		
23, 34.	A B C_1	Γ	Δ_1	F_1	Ɛ~	$G_{1.2}$	$H_{1.}<_3$		L M		
23, 38.	A B C_1	$\Gamma D_{1.2.4}$	Δ_1	$E_{1.2}F_1$		$G_{1.2}$	$H_{1.}<_3$	$J_{1.3}$	K N O		
24, 1.	A B C_1	$\Gamma D_{1.2.4}$	Δ_1	$E_{1.2}F_1$		$G_{1.2}$	$H_{1.}<_3$	$J_{1.3}$	K M N O	X	
24, 36.	A B C_1	$\Gamma D_{1.2.4}$	Δ_1	$E_{1.2}F_1$		$G_{1.2}$	H_1	$J_{1.3}$	K M N	X	
24, 42.	B			F_1		$G_{2.3}$	H_1				
24, 43.	A B C_1	$\Gamma D_{1.2}$	Δ_1	$E_{1.2}F_1$		$G_{1.2}$	H_1	$J_{1.3}$	K M N		
24, 49.	A B C_1	$\Gamma D_{1.2}$	Δ_1	$E_{1.2}F_1$		$G_{1.2}$	H_1	$J_{1.3}$	K L N O_2	X β	

John

1, 5.	A B C_1	D_1		E_1 F_1		<	$H_{1.}<_3$	$J_{1.3}$	<	P Q <	
3, 13.	B		Δ_1	F_1		$<_2$		J_1	M	P Q T	61
4, 42.	A B C_1	Γ	Δ_1	F_1		$<_2$	$H_{1.}<_3$		K M N O	P Q T V	
5, 3-4.	B C_1	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}F_1$		$<_{2.3}$	$H_{1.}<_3\Theta$	$J_{1.3}$	K M N	P Q T V	61
5, 16.	A B C_1	$\Gamma D_{1.2}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}F_1$		$<_2$	$H_{1.}<_3$	$J_{1.3}$	K M	P Q S T V	
5, 17.	A B C_1	Γ				$<_2$	$H_{1.}<_3$		K M O_1	T V	
5, 19.	A C_1	$\Gamma D_{1.2.4}$	Δ_1	$E_{1.2}$		$<_2$	$H_{1.}<_3$		L M O_1	P S	
5, 44.	A $C_{1.2}$	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	E_1 F_1	Ɛ~	$<_2$	$H_{1.}<_3\Theta$	$J_{1.3}$	L O_1	Q S V	61
6, 23.	A B C_1	Γ	Δ_1			$<_2$	$H_{1.}<_3$		K L M N O_1	Q T V	
6, 23.	A C_1	$\Gamma D_{1.2.4}$	Δ_1	$E_{1.2}F_1$		$<_2$	$H_{1.}<_3$	$J_{1.3}$	K L M N O_1	Q S T V	
6, 39.	B					<	<			Q	
6, 58.	A B C_1	$\Gamma D_{1.2.4}$	Δ_1	$E_{1.2}F_1$		$<_2$	$H_{1.}<_3$	$J_{1.3}$	K M N	P Q S T V	
7, 9.	A C_1	$\Gamma D_{1.2}$<	Δ_1	$E_{1.2}F_{1.2}$		$<_2$	$H_{1.}<_3$	$J_{1.3}$	L M O_1	P Q S	
7, 53–8, 11	A $C_{1.2}$	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	Δ_1	$<_2$	Ɛ~	$<_2$	$H_{1.}<_3$		K L M N	P Q T β^j	
8, 23.	A B $C_{1.2}$	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	Δ_1	$E_{1.2}<_2$	Ɛ~	$<_2$	$H_{1.}<_3\Theta$	$J_{1.3}$	K L N O_1	P S T V β^j	61
8, 29.	A B $C_{1.2}$	$\Gamma D_{1.2.3}$<	Δ_1	E_1 $<_2$		$<_{2.3}$	$H_{1.}<_3$	$J_{1.3}$	K M O_1	P Q S T V β^j	61
8, 59.	A B $C_{1.2}$	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	<	$E_{1.2}<_2$	Ɛ~	$<_{2.3}$	$H_{1.}<_3$	$J_{1.3}$	K L N O_1	P Q T V β^j	61
9, 14.	A C_1	ΓD_1	Δ_1	$E_{1.2}F_1$		$<_2$	$H_{1.}<_3$	$J_{1.3}$	K L M N O_1	P S T V	

10, 26.	$ABC_1\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.} <_3 J_{1.3} K$	MNO_1	$PQSTV$
10, 28.	$B\ \ D_1$		$<$	MN	
11, 17.	$ABC_1\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_1 <\ J_{1.3} K$	MNO_1	$PQ\ TV$
11, 20.	$B\ \ D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2}$	$<\ J_{1.3}$	NO_1	QS
11, 39.	$A\ C_1\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.} <_3 J_{1.3} K$	$L\ NO_1$	$PQ\ TVFr$
11, 43.	$ABC_1\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.} <_3 J_{1.3} K$	$L\ NO_1$	$P\ STVFr$
11, 45.	$ABC_1\Gamma$	$\Delta_1 E_1\ F_1$	$G_{1.2} H_{1.} <_3$	$L\ NO_1$	$P\ \ Fr$
12, 4.	$ABC_1\Gamma D_1$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.} <_3 J_{1.3}$	NO_1	PQS
12, 9.	$A\ C_1\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.} <_3 J_{1.3} K$	$L\ NO_1$	$P\ ST$
12, 16.	$ABC_1\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.} <_3 J_{1.3} K$	$L\ NO_1$	$P\ ST$
12, 29.	$ABC_1\Gamma D_1$	$\Delta_1\ \ F_1$	$G_{1.2} H_{1.} <_3\ \ K$	$LMNO_{1.2}$	$PQSTVFr$
12, 49.	$A\ C_1\Gamma$		$G_2\ H_{1.} <_3$	N	
13, 32.	D_2			M	$PQ\ T$
13, 33.	$ABC_1\Gamma$	F_1	$G_{1.2} H_{1.} <_3\ \ K$	$LM\ O_1$	$PQSTVFr$
13, 36.	A			N	
13, 37.	$A\ C_1\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.} <_3 J_{1.3} K$	$L\ NO_1$	$P\ STVFr$
14, 29.	$ABC_1\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_1\ F_1$	$G_{1.2} H_{1.} <_3\ \ K$	$LMNO_1$	$PQ\ TVFr^{i}$
16, 16.	$ABC_1\Gamma D_{1.2.3.4}$	$E_1\ <$	$G_{1.2} H_{1.} <_3 J_1$	N	$Q\ VFr^{ii}$
17, 1.	$A\ C_1$		$G_{1.2}$		$Q\ V$
17, 23.	$A\ C_1$				V
18, 7.	$A\ C_1\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2} <$	$G_{1.2} H_{1.} <_3\ <_3$	$L<NO_1$	$PQST$
18, 7.	$ABC_1\Gamma$	Δ_1	$G_{1.2} H_{1.} <_3\ \ K$	$L\ O_1$	$Q\ TV$
19, 26.	ABC_1		$G_1\ H_{1.2.3}\ \ <$	$<\ N$	$Q\ TV$
21, 12.	$<$	Δ_2	$<$		S
21, 20.	$ABC_1\ D_{1.2}$	$\Delta_2 E_{1.2} <$	$G_1\ H_{1.2.3} <_3$		$PQ\ TV$

REGISTER AND ADDITIONAL READINGS OF THE CURZON CATENA.

THE method of the Catena ℵ seems to require that there should be a short section of the text of the Gospels, with a title referring to the contents and a heading ευαγγελιον, followed by the commentary with heading ερμηνια. But this rule is not strictly kept: for (1) sections are found without heading; (2) in ten cases ευαγγ. belongs to a com-

---

(2) Matthew 5, 41. Luke 13, 25. 26. Luke 20, 12.
Mark 14, 1. „ 15, 31. 32. „ 22, 33.
Luke 11, 28. „ 18, 22. John 3, 18.
„ 12, 36.

mentary; (3 a) nine sections with this heading are summaries of text; (3 b) six give a text preceded by a short summary; (4) four times ⲉⲩⲁⲅⲅ. comes before the title, and no text of the Gospels follows, but only a general commentary; (5) there are commentaries with title, but without heading or text.

The edition by Lagarde omits the headings; but ⲉⲩⲁⲅⲅ. has been collected from the MS., and appears in the register below as Ev. In this register will be found all the sections which may be considered real text and not commentary: this text, having Coptic peculiarities, and bearing the Coptic numeration of chapters, may be a Coptic text and not a translation of the text of the Greek or Syrian commentator; yet since this is not certain, all the sections are accompanied by the name of the commentator to whose text they might possibly belong. Observe that the same commentator continues until the next name occurs, and that passages marked Cyr without Ev must be considered doubtful Coptic text, and probably belonging to the commentary. The readings quoted in the apparatus are marked ℵ; when $\aleph^{\text{com}}$ is seen, the reading occurs in a commentary and not in a section of real text.

The sections are sometimes introduced with 'then again said the Evangelist,' or a like remark, and very often with 'he said': these words were not noticed in the collation, because not affecting the reading; but where an asterisk is put in the register, it means that a conjunction or introductory phrase which might affect the reading has been neglected, for at first the importance of these small differences was not recognised.

(3 a) Mark 15, 33-39.
„ 15, 43—16, 2.
Luke 9, 30.
„ 14, 21.
„ 14, 25.
„ 20, 19.
„ 23, 8.
„ 23, 11. 12.
„ 23, 50-53.

(3 b) Mark 15, 1-15. 16-25.
Luke 24, 9.
„ 24, 27. 28-31.
John 6, 41. 42.
„ 18, 19.
„ 20, 4-10. 11-17.

(4) Matthew 8, The leper.
The two demoniacs.
9, The ruler's daughter.
The two blind men.

Chrysostom, Eusebius, Epiphanius, Severus, Severianus, Clement, Esaias the Anchorite, Gregorius Theologus, Greg. Thaumaturgus, Greg. brother of Basil, Titus, Irenæus, Timotheus, Didymus :—

Matt. 1, 1 [Chrys]
3* . . . ⲑⲁⲙⲙⲁⲣ
5 ⲃⲟⲉⲥ . . . ⲣⲟⲩⲑ
16* . . . ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ [Eus]
Ev 18 [Chrys]
25* . . . ⲁⲗⲟⲩ
20* ⲙ̅ⲙⲡⲉⲣ [1. Eus, 2. Chrys]
Ev 2, 1 . . . ⲡⲟⲩⲣⲟ [Epiph]
2

5, 5 [Sev]
6 [Cyr]
7 [Chrys]
8 [Cyr]
9 [Sev]
10 [Clem]
11. 12 [Chrys]
13 . . . ⲕⲁϩⲓ [Cyr]
14 ⲙ̅ⲙⲙⲟⲛ [Sev]
16 [Cyr]
17 [Sev]
18
19 . . . ⲫⲏⲟⲩⲓ
20 [Chrys]
21. 22 . . . ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ
Ev 22 ⲫⲏ 2° . . . ϩⲁⲡ
22 ⲫⲏ 3°
Ev 23. 24
25 . . . ⲙⲙⲱⲓⲧ [Esaias]
27. 28 [Clem]
29 [Sev]
30 ⲥⲉⲣ
31. 32 [Chrys]
33. 34 . . . ϩⲟⲗⲱⲥ
37
38. 39

Matt. 5, 43. 44 ?

6, 7 . . . ⲥⲁϫⲓ ?
Ev 16 [Sev]
17
Ev 19 [Cyr]
22 . . . ⲃⲁⲗ
24 ⲙ̅ⲙⲙⲟⲛ
Ev 25
26–28 ϩⲉⲃⲥⲱ
28 ⲙⲙⲁ . . . 29
30
31. 32
33
34 . . . ⲁⲧϥ
Ev 34 ⲕⲏⲛ [Chrys]
Ev 7, 1. 2
Ev 6
Ev 7 [Sev]
Ev 13 . . . ϫⲏⲟⲩ [Cyr]
Ev 15

8, 16 [Chr]
21. 22 [Cyr]
Ev 9, 13 . . . ⲁⲛ 1° [Chrys]
Ev 14 [Cyr]
Ev 16 . . . ϩⲃⲟⲥ [Greg Theol]

10, 6 ϩⲁ [Cyr]
Ev 9
Ev 16 . . . ⲟⲩⲱⲛϣ [Chrys]
Ev 21 . . . ϣⲏⲣⲓ [Cyr]
Ev 23 . . . ⲟⲩⲓ
23 ⲁⲙⲙⲏⲛ
Ev 24
Ev 32 [Chrys]
Ev 34

Matt. Ev 10, 38 Sev
Ev 39 Clem
Ev 41 Chrys
Ev 11, 2. 3
Ev 7 Cyr
Ev 11 Chrys
Ev 13. 14 Cyr
Ev 16. 17 Greg
Ev 20. 21 Cyr
23
Ev 25 ... ⲕⲁϩⲓ
Ev 28 Eus
Ev 12, 1 Cyr
Ev 14. 15 ... ⲙ̄ⲙⲙⲁⲩ
Ev 15 ⲟⲩⲟϩ — 17 ... ϧⲏⲧϥ
Ev 31 Sev
Ev 35
Ev 36 Chrys
Ev 38 Cyr
Ev 43
Ev 46 Chrys

Ev 13, 24 Greg Thaum
Ev 31 ... ϣⲉⲗⲧⲁⲙ
33
Ev 44 ... ϣⲟⲡϥ
Ev 45. 46 Chrys
47 ... ⲫⲓⲟⲙ
Ev 52 ⲉⲑⲃⲉ
14, 14 ... ϫⲉⲥⲑⲉ Cyr
Ev 23 ... ϫⲉϭⲑⲉ
15, 29. 30
Ev 17, 3 Sev
Ev 9 Cyr
Ev 18, 7
Ev 10 Chrys
Ev 15 ... ⲑⲏⲛⲟⲩ
Ev 19
Ev 21
19, 10. 11 Cyr

Matt. Ev 19, 12 ... ⲥⲓⲟⲩⲣ 2° Greg Theol
27 Cyr
20, 1
22, 2 Cyr
23, 1–3 Cyr
Ev 9. 10 Sev
Ev 14
Ev 15 Cyr
Ev 16
Ev 23 ... ⲑⲏⲛⲟⲩ
Ev 25
Ev 34 ... ⲓϣⲓ
Ev 39
Ev 24, 1. 2 Cyr

Ev 36 ... ⲫⲓⲱⲧ Chrys
25, 14 Greg Thaum Severianus
Ev 31 ... ⲡⲉⲙⲙⲁϥ
Ev 26, 1. 2 ?
Ev 14–16 Sev
Ev 17
18 Greg
Ev 20. 21 Cyr
24 Chrys
Ev 26 Epiph
29 Chrys
Ev 30
31 ... ϫⲱⲣϩ Cyr
32. 33 Chrys
Ev 36
Ev 39
Ev 40. 41 Cyr
45 ⲒⲤ—47
59–63 ... ⲣⲱϥ
63 ⲡⲉϫⲉ, 64
65–68
Ev 69. 70 Cyr ?
27, 24–31
45. 46 Cyr

Matt. 27, 48
Ev 28, 1 [Eus]
19. 20 [Cyr]

Mark 1, 1. 2 [Sev]
3
4
9 ⲉⲧⲁϥⲓ
14
25 ⲉϥϫⲱ
2, 17*
3, 5* ... ϩⲏⲧ
21
Ev 28. 29
4, 11. 12
26 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ—29
5, 2 ⲁϥⲓ, 3 ... ⲙ̄ⲙϩⲁⲩ
9*
30 ⲉⲧⲁϥ
6, 8*. 9 ϭⲁⲗⲁⲩϫ
7, 3. 4
6 ϫⲉ 2°, 7
8, 15* ⲁⲛⲁⲩ
31
32 ⲁϥⲁ., 33
34 ⲫⲏ, 35
9, 1 ⲁⲙⲙⲏⲛ, 2
19 ϫⲉⲱ ... ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ
36. 37 ... ⲙ̄ⲙⲙⲟⲓ
43. 45. 47
12, 32 ⲕⲁⲗⲱⲥ ... 34 ⲫϯ
Ev 13, 14* ... ⲕⲁϯ [Tim]
Ev 32 [1. Cyr]
32 [2. Chrys Act]
Ev 14, 1 [Catenist]
4. 5 [Sev]
Ev 12
Ev 17 ... 21 ... ⲧⲟⲧϥ
26
33 ⲁϥⲉⲣ, 34
36

Mark 14, 37*. 38
Ev 46*. 48. 49 ... ⲙ̄ⲙ-
ⲙⲟⲓ
Ev 51. 52 [Epiph]
Ev 56–65 ... ⲡⲭ̅ⲥ̅
15, 16–25
Ev 33 ⲁ
38. 39*
46* ⲁϥϫⲁϥ
16, 2
4*. 5* ... ⲟⲩⲟⲃϣ
7 ⲙⲙⲁϣⲉ
9
Ev 16, 2 [Epiph]
Ev 9

Luke Ev 1, 28 [Eus]
30*–32 ... ϭⲟⲥⲓ
Ev 32 ⲟⲩⲟϩ, 2° [Eus]
Ev 33 ϥⲛⲁ ... ⲉⲛⲉϩ [Eus]
34 [Sev]
Ev 35 ϫⲉⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅
Ev 36
Ev 39. 40 [Eus]
Ev 41
Ev (after ⲡⲉϫⲁⲥ) 42*–45
Ev 46 (ϫⲉ) 46*–48 ... ⲃⲱⲕⲓ
48 ϩⲏⲡⲡⲉ [Sev]
49*. 50
51
52
53
Ev 54. 55
56
57. 58 [Eus]
63*. 64
Ev 67*. 68
69. 70
71. 72
73–77

Luke 1, 78. 79
80
2, 6*. 7
Ev 13. 14 [Eus]
Ev 21 [Ti]
22. 23 [Eus]
Ev 24 [Cyr]
28*–32
Ev 33*
34. 35^1
35^2 ... ⲯⲩⲭⲏ
40*
42–46
3, 2 ⲁϥϣ [Ti]
3–6
Ev 7 ⲛⲓⲙ
8* [Ti]
9 ... ϣϣⲏⲛ 1° [Ti]
10. 11
12–16
20
5, 2 ⲛⲓ. [?]
7* ⲟⲩⲟϩ 2° [?]
5*. 6 ... ϣⲱϥ [?]
6, 29 ... ⲧⲟⲧϥ [Cyr]
30* ... ⲛⲁϥ
36
Ev 38 ⲟⲩϣⲓ [Cyr]
Ev 39* ⲙⲏⲧⲓ
Ev 40
Ev 44 ... ⲟⲩⲧⲁϩ
Ev 45 ... ϩⲱⲟⲩⲉⲃⲟⲗ [Ti]
Ev 46 [Cyr]
Ev 8, 5 ⲟⲩⲁⲓ—8 [Ti]
9, 5 [Cyr]
16 [Ti]
Ev 18–20 [Cyr]
Ev 22–23
Ev 24
Ev 27 ⲟⲩⲟⲛ ... ⲓⲱⲁⲛ-
ⲛⲏⲥ

Luke Ev 9, 41 ⲱ [Sev]
Ev 43 ⲉⲩ.—45 [Ti]
Ev 46 [Cyr]
Ev 47 ⲁϥⲙⲟⲩϯ [Cyr]
Ev 48 ⲫⲏ 1° ... ⲙ̄ⲙⲟⲓ
Ev 49
Ev 51–55 ... ⲛⲱⲟⲩ [Ti]
51* ... ⲗⲩⲙⲯⲓⲥ
Ev 52^2. 53 ... ⲉⲣⲱⲟⲩ
Ev 56–58 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ
Ev 59. 60 [Cyr]
60*
Ev 61. 62
Ev 10, 3 [Ti]
Ev 4
Ev 7 ⲙ̄ⲡⲉⲣ
Ev 8
Ev 17
18
Ev 19. 20
Ev 21 ... ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ
Ev 26–29
30* ϫⲉⲛⲉ—37
41 ⲧⲉϥⲓ ... ⲭⲣⲓⲁ [Cyr]
Ev 11, 1. 2 ... ⲫⲏⲟⲩⲓ
Ev 2 ⲙⲁⲣⲉϥ ... ⲣⲁⲛ
Ev ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ... ⲟⲩⲣⲟ
Ev ⲡⲉⲧ ... ⲕⲁϩⲓ
Ev 3
Ev 4 ... ⲉⲣⲱⲟⲩ
Ev ⲟⲩⲟϩ ... ⲡⲓⲣⲁⲥ-
ⲙⲟⲥ
Ev 5 ⲛⲓⲙ—8 [Sev]
Ev 15 [Cyr]
Ev 24–26
Ev 39 ϯⲛⲟⲩ—41
Ev 42 [Ti]
Ev 12, 4. 5 [Cyr]
Ev 6
Ev 7 ⲙ̄ⲡⲉⲣ

Luke Ev 12, 7 ...ⲧⲏⲣⲟⲩ

Ev 8

Ev 13. 14

19 ϫⲉ

Ev 20 ⲡⲓⲁⲧ., 21; 22 ⲛ̄ⲛⲉϥ.—24 ... ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ [Epiph]

Ev 32 [Cyr]

Ev 33 ...ⲛⲁⲏⲧ

Ev 35

Ev 37 ...ⲣⲏⲥ

Ev 37 ⲁⲙⲏⲛ

Ev 38

Ev 41. 42

Ev 43

Ev 44

46 [Cyr]

Ev 47

Ev 48 ...ⲛⲁϥ 1°

Ev 48 ⲟⲩⲟⲛ ... ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ

Ev 49

Ev 50

Ev 51

Ev 52

Ev 54-56 [Ti]

Ev 57

Ev 58 ...ϩⲁⲣⲟϥ

Ev 13, 4 ⲁⲣⲉ., 5 [Sev]

Ev 6 ⲛⲉⲟⲩ., 7

Ev 23. 24 ϫⲏⲟⲩ [Cyr]

Ev 24 ϯϫⲱ—27 ... ⲑⲱⲛ

Ev 28 ϩⲟⲧⲁⲛ, 29

Ev 30 ...ϣⲟⲣⲡ 1°

Ev 30 ⲟⲩⲟϩ 2°

Ev 31. 32 [Sev]

Ev 33-35

Ev 35² ...ⲛⲱⲧⲉⲛ

Ev 35² ϯϫⲱ

Luke 14, 3 ⲉϥϫⲱ—4 ...ⲧⲁⲗϭⲟϥ [Cyr]

Ev 7 ...ⲣⲱⲧⲉⲃ

26

Ev 15, 9 [Greg Theol]

Ev 13 [Chrys]

Ev 15

Ev 16

Ev 17-20 ...ⲓⲱⲧ 1°

Ev 22 ...ϭⲧⲟⲗⲏ

Ev 22 ⲙⲁ...ϫⲓϫ [Chrys]

Ev 22 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲟⲩⲉⲱⲟⲩⲓ

Ev 23 ...ϣⲁⲧϥ

Ev 15² [Sev]

Ev 16, 2-8 ...ⲕⲁⲧϩⲏⲧ [Cyr]

Ev 9

Ev 10 ...ⲛⲓϣϯ

Ev 11. 13

Ev 17

Ev 22. 23

Ev 24-26 ...ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ

Ev 17, 20. 21 [Sev]

Ev 22. 23

Ev 23²

Ev 24

Ev 25

Ev 26

Ev 34

Ev 35 ...ⲙⲁ

Ev 37

Ev 18, 1-5 [Greg]

Ev 8 ⲡⲗⲏⲛ

16* [Cyr]

16² ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ

Ev 20*

25

Ev 26. 27

Ev 28

Ev 29 ⲁⲙⲏⲛ, 30

19, 12. 13

Luke Ev 19, 15–17
Ev 26 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ, 27
Ev 37 ⲟⲩⲟϩ—40 Eus
Ev 41–44
Ev 43^2 ⲥⲉⲛⲁⲓ, 44
Ev 45 Eus
21, 5. 6 Sev
7 ⲭⲉ—11 (Ev at 8)
Ev 20–24
Ev 25–32 Ti
Ev 34–37
Ev 22, 1–3
Ev 7. 9–12
Ev 15
19. 20
Ev 24
Ev 25 ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ
26
Ev 29. 30 . . . ⲟⲩⲣⲟ
Ev 30 ⲟⲩⲟϩ
Ev 31
Ev 32 . . . ⲛⲁϩϯ
Ev 32 ⲛ̄ⲑⲟⲕ
Ev 35. 36
Ev 38
Ev 39. 40 ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
Ev 41. 42
Ev 47. 48

68—23, 1
23, 7
11^1 . . . ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ
11^2. 12
Ev 27–30 Ti
Ev 33. 34 ⲉⲩⲫⲱϣ, 35 ⲛⲁⲩⲉⲗⲕ, 36. 38–46 Cyr
Ev 24, 1–4 . . . ⲫⲁⲓ
Ev 4 ϩⲏⲡⲡⲉ
Ev 13
Ev 33–40 Sev

Luke Ev 24, 41–43 . . . ⲟⲩⲱⲙ Greg (Bas)
Ev 44–47 . . . ⲧⲏⲣⲟⲩ
Ev 47 ⲉⲧⲁⲧⲉⲛ.—53 Sev

John Ev 2, 4 Chrys
Ev 5
Ev 6. 7
Ev 8 ⲟⲩⲱⲧϩ, 9 . . . ⲙⲱⲟⲩ
Ev 9 ⲁⲛⲓ, 10
Ev 12. 13 . . . ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ Cyr
Ev 13 ⲟⲩⲟϩ—15 . . . ⲉⲣⲫⲉⲓ
Ev 23–25 Chrys
Ev 3, 1–3
Ev 4 . . . ϭⲉⲗⲗⲟ
5*. 6
Ev 8 . . . ⲉⲑⲱⲛ
Ev 13 Sev
Ev 14. 15
Ev 17. 18 Chrys
Ev 20
Ev 22–24
Ev 25–29 . . . ϣⲉⲗⲉⲧ 2° Didymus
Ev 29^2 . . . ϣⲉⲗⲉⲧ 2°
Ev 31 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ 2°, 32 Cyr
Ev 4, 1–8
Ev 6^2 ⲓⲏⲥ . . . ⲙⲙⲟⲩⲙⲓ
Ev 19. 20 Chrys
Ev 22 Cyr
Ev 24
Ev 35–38
Ev 50–53 Chrys
Ev 5, 1–3 . . . ϣⲱⲛⲓ 2° Sev
Ev 17
Ev 19 Chrys
Ev 20
Ev 24. 26. 27

John Ev 5, 28. 29
Ev 30
Ev 31. 32
Ev 33-35
Ev 36. 37 . . . ⲉⲑⲃⲏⲧ
Ev 37 ⲟⲩⲇⲉ, 38
Ev 39-42
Ev 43
Ev 44-47
Ev 6, 15 Cyr
Ev 27
Ev 45. 46 Chrys
Ev 47-51
Ev 59-63 . . . ⲁⲛ 1°
Ev 63^2 . . . ⲁⲛ 1°
Ev 63 ⲛⲓⲥⲁϫⲓ, 64. 66-69
Ev 7, 2-5
Ev 14-17 Cyr
Ev 19. 20
Ev 23. 24
Ev 25-30
Ev 31-34
Ev 37. 38
Ev 38^2 ⲕⲁⲧⲁ
Ev 39 Chrys
Ev 8, 24 ⲉϣⲱⲛ—28 . . . ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
Ev 28 ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣ—32
Ev 33-36
Ev 37-40 . . . ⲫϯ Cyr
Ev 41-44 . . . ⲛ̄ϭⲏⲧϥ
Ev 45-47
Ev 51-56
Ev 57-59 . . . ⲉⲣⲫⲉⲓ Chrys
Ev 9, 39-41 Chrys
Ev 10, 1-3 Cyr
Ev 2^2
Ev 7. 8
Ev 9. 10
Ev 11-13

John Ev 10, 14
Ev 15. 16
Ev 17. 18
Ev 18^2 ⲑⲁⲓ
Ev 22-26 Chrys
Ev 25^2 ⲁⲓⲭⲟⲥ
Ev 27-30 Cyr
Ev 31-33
Ev 34. 35
Ev 37. 38
Ev 11, 46. 47. 49-52
Ev 12, 1-3 . . . ⲁⲫⲉ
Ev 12. 13
Ev 20-23
Ev 23^2
Ev 24
Ev 25. 26
Ev 27. 28
Ev 29-32
Ev 35. 36
Ev 46*. 48
Ev 13, 1-5 Chrys
Ev 13-15. 20-27 . . . ⲡⲥⲁ-ⲧⲁⲛⲁⲥ Sev
Ev 30-32
Ev 33. 34 Cyr
Ev 14, 1
Ev 2 Sev
Ev 3-7 Clem
Ev 21-23 Chrys
Ev 26-30 Cyr
Ev 31 ⲧⲉⲛ.—15, 2
Ev 15, 13-15
Ev 18-20
Ev 26—16, 2 . . . ⲅⲱⲅⲟⲥ
Ev 16, 7 ⲉϣⲱⲛ—15
Ev 20-22
Ev 25
Ev 27. 28 Chrys
Ev 33
Ev 17, 1-5 ϣⲱⲡⲓ

John Ev 17, 14. 15. 17–19
Ev 24–26
Ev 18, 1–6
Ev 12
Ev 29–40
Ev 19, 1–3 . . . ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ [Bas]
Ev 9–23 [Sev]
Ev 25

John Ev 19, 26–30 [Cyr]
Ev 31–37 [Chrys]
Ev 38–42
Ev 20, 1–9 [Cyr]
Ev 19–23
Ev 24–29 [Ir]
Ev 21, 1–11 . . . ⲙⲉϩ ⲛ̄ [?]
Ev 18. 19 . . . ⲙⲟⲩ

Additional readings of Catena (ℵ):

Matthew 1, 3 om. ⲇⲉ 1°, 5 +ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲟⲩⲑ, 18 +ⲇⲉ, +ⲡⲉ; 2, 7 com Epiph ⲟⲩⲟⲛϩϥ, 8 com >ϩⲱ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲓ, 16 com om. ϧⲉⲛ; 5, 5^{2} com ⲡⲉ ⲉⲧⲛⲁ &c., 19 ⲫⲏ] +ϫⲉ, 28^{2} com ⲉ, 29 ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲓⲛ, 30 ⲛⲁⲕ] om., 41 ⲥⲛⲟⲩϯ; 6, 13^{1b} com ϩⲁ, ^{2} com ϯϫⲟⲙ comes first, om. ⲡⲓⲱⲟⲩ, +ⲛ̄ⲧⲉ-ⲡⲓⲉⲛⲉϩ; 7, 6^{2} com Cyr ϭⲁⲗⲁⲩϫ, 11 com Sev ⲓⲥϫⲉⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ; 8, 16 ⲇⲉⲙⲱⲛ, 28 ⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲉⲛⲟⲥ; 10, 34^{2} com ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ, 38 om. ⲟⲩⲟϩ; 11, 6 com ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ...ⲁⲛ, 7 ⲡⲑⲏⲟⲩ, 15 ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁϣϫ; 12, 17 om. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ; 14, 33 com +ⲡⲉ; 16, 19 ϣⲟϩϣⲧ; 17, 3 ⲉⲣⲱⲟⲩ] om., 9 ⲟⲩⲟϩ &c.] ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ | ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉϩⲗⲓ] ℵ^{2} com: ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛ-ⲑⲣⲉϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ see, let no one know, ℵ^{1} | 21 ℵ com Sev, ⲟⲩⲟϩ] ⲡⲗⲏⲛ, ϧⲉⲛϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̄] ⲓⲙⲏϯ, 27 com Sev ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ, -ⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ, >ⲱⲓⲙⲓ ⲉϥⲓⲟⲙ; 18, 5 com Chrys om. ⲟⲩⲟϩ, ⲡⲉ ⲉⲧϣⲱⲡ, 6 com +ⲉϩⲟⲧⲉ &c., 7 ⲅⲁⲣ] ⲡⲉ, ⲛ̄ⲧⲟⲩ] ⲉⲑ-ⲣⲟⲩ, 10 ⲟⲩⲛ] om., ⲅⲁⲣ] om., ϧⲉⲛⲫⲏⲟⲩⲓ 1°] om., 14 com Cyr >ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ, ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ] ⲉⲑⲣⲉ, ⲛ̄ⲛⲁⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲓ, 15 om. ⲇⲉ, om. ⲉⲣⲟⲕ, om. ⲟⲩⲟϩ, ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ, 19 ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ, 21 ⲁϥⲓ] pref. ⲉⲧ; 19, 12 ⲙⲁⲩ] +ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲣ, 21 com Cyr ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ, ⲉⲕⲉϫⲫⲟ, 27 ⲧⲟⲧⲉ] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ, ⲟⲩⲟϩ] om.; 20, 7 com Cyr om. ϩⲱⲧⲉⲛ, 23 com Cyr ⲛⲉⲙ &c., 25 com ⲉⲧⲟⲓ, 26 com ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ &c.; 21, 9 com Sev ⲫⲏ ⲉⲑ &c., 13 com Sev ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ, 19 ⲓⲥϫⲉⲛ] com Cyr ϧⲉⲛ, 41 com Greg ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲱⲟⲩ twice, 42 com Greg ⲡⲓⲉⲕⲟϯ, ⲉⲩϫⲱϫ, 44 com Greg om. ⲟⲩⲟϩ; 22, 6 com Cyr ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ, 7 com Cyr ⲛ̄ⲛⲉϥ, ⲡⲬⲣⲱⲙ, 9 com Cyr om. ⲇⲉ, 13 ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ, 19 com Sev ⲙ̄ⲡⲓ, 42 com Cyr ⲡⲉ ⲉⲧ &c., 44 Ⲭⲁ; 23, 1 ⲡⲉ-

ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, 2 ⲛ̄ⲧⲉ] ⲙ̄ⲙ, 3 ⲥⲉⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, 9 ⲟⲩⲟϩ] om., 10 ⲟⲩⲃⲉⲥⲁϧ, 14 ⲛ̄ &c., om. ⲅⲁⲣ, ⲟⲩⲟϩ, ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ, 15 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ, 16 om. ⲇⲉ, 23 ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., 25 ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ, >ⲛ̄ϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲉⲙϩⲱⲗⲉⲙ, 26 com ⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲟⲥ, 29 com Cyr ⲃⲏ, 32 com Cyr ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ, 33 com Cyr ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, 35 ⲛ̄ⲁⲃⲉⲗ, 37 com Cyr ϩⲓϫⲉⲛ, 39 om. ⲅⲁⲣ; 24, 1 ⲡⲉϥⲙⲁⲑ.] ⲛⲓ., ⲉⲛⲓ] ⲉⲑⲃⲉⲛⲓ, 2 om. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ, om. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ, 3 com Chrys ⲭⲉⲁⲣⲉ, ⲛⲁϣⲱⲡⲓ, 4 com om. ⲟⲩⲟϩ, 6 com ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ, om. ⲡⲉ, 12 com ⲛ̄ϯ &c., 16 com Hipp om. ⲭ̅ⲏ̅, ϩⲓϫⲉⲛ, 18 com om. ⲭ̅ⲏ̅, 21 com ⲙ̄ⲡⲓ &c., 22 com om. ⲡⲉ, ⲛⲁⲩⲛⲁ &c., 23 com ⲧⲁⲓ, 24 com ϩⲁⲛⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅, 30 com ⲉϥⲉⲟⲩⲟⲛϩϥ, ϩⲓϫⲉⲛ, 36 +ⲇⲉ, om. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ; 25, 4 com Greg -ⲃⲏ, 14 om. ⲟⲩⲟϩ; 26, 2 om. ⲕⲉ, 18 om. ⲁ 1°, 24 ⲕⲁⲧⲁ] ⲙ̄ⲙ, om. ⲇⲉ, 29 om. ⲇⲉ, +ⲉϥⲟⲓ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ, 36 ⲅⲉⲑⲥⲉ, 41 ϥⲣ &c., +ⲇⲉ, 47 ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ, 60 om. ⲇⲉ, 62 om. ⲛ̄, ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, 63 om. ⲡⲉ 1°, om. ⲟⲩⲟϩ, +ⲁⲛ, 64 om. ϫⲉ, 65 -ⲣⲉⲩⲥ] +ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ having heard this word, 65 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣ] om. ⲛ̄, 69 com ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲃⲱⲕⲓ; 27, 24 om. ⲇⲉ, ⲁϥⲓⲁ &c.] ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁϥⲓⲱⲓ, ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ, ϯⲟⲓ &c.] ϯⲟⲩⲁⲃ ⲁⲛⲟⲕ, ⲟⲩⲟϩ ... ⲡⲉϫⲁϥ] ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ, 25 om. ⲉϩⲣⲏⲓ, 27 om. verse, 28 om. ⲟⲩⲟϩ, ⲃⲁϣϥ] +ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ, ⲛ̄ⲟⲩⲭⲗⲁⲙⲓⲥ, 29 ⲁⲩϣⲱⲛⲧ] pref. ⲉⲧ, ⲛⲁⲩϩⲓ, ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] +ⲡⲉ, om. ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲑⲟ, 31 om. ⲟⲩⲟϩ 2°, 45 +ⲇⲉ, 51 com ⲫⲱϧ; 28, 19 om. ⲟⲩⲛ, 20 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, om. ⲁⲙⲏⲛ.

Mark 2, 17 ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲁⲛ; 4, 11 ⲟⲩⲟϩ] ⲓⲧⲁ ⲟⲛ, 28 ϣⲁⲣⲉ] pref. ⲁⲗⲗⲁ; 14, 12 ⲁⲕⲟⲩⲱϣ; 15, 33 ⲡⲕⲁϩⲓ; 16, 7 ⲙ̄ⲙⲁⲩ] +ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

Luke 1, 28 om. ⲟⲩⲟϩ, 36 om. ⲟⲩⲟϩ; 16, 9[1] com ϯⲁⲇⲓⲕⲓⲁ: [2] ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ.

SUPPLEMENTARY COLLATION OF MS. BRIT. MUS. 1317.

Collation of S for Matthew vii and following chapters, and for Mark ix. 13—xii. 43:

Matthew VII. 2 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ, 11 ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ, 13 ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲥ, om. ⲛⲱⲟⲩ, 16 +ⲇⲉ, 19 ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲓⲣⲓ ⲁⲛ, 24 ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ-ⲧⲉⲙ, 25 *om. ⲟⲩⲟϩ 2°, °ⲉⲡⲓⲏⲓ, 26 *ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ, ⲉⲛϥⲓⲣⲓ...ⲁⲛ, ⲫⲏ, 28 +ⲧⲏⲣⲟⲩ, ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ, 29 +ⲙ̀ⲙⲁⲩ; VIII. 3 om. ⲉⲃⲟⲗ, 4 ⲙ̀ⲡⲓⲇⲱⲣⲟⲛ, 7 ⲡⲉϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, 8 ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡϣⲁ, 11 ⲉⲩⲓ, 12 om. ⲉⲃⲟⲗ, 13 *ⲓⲥϫⲉⲛ, 14 ⲇⲉ] *om., >ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, 15 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ, om. *ⲟⲩⲟϩ 1°, om. ⲟⲩⲟϩ 3°, 16 +ⲡⲉ, 17 *ϭⲓⲛⲉⲙ, 23 ⲡϫⲟⲓ, 26 ⲁϥⲧⲱⲛϥ, 27 ⲁⲩⲉⲣ-ϣⲫⲏⲣⲓ, 28 ⲅⲉⲣⲅⲉⲍⲏⲛⲟⲥ, ϩⲓ, 29 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ, ⲉⲧϩⲉⲙⲕⲟⲛ, ⲡⲥⲛⲟⲩ, 33 ⲉⲙⲟⲛⲓ, ⲁⲩϣⲉ; IX. 1 ⲡϫⲟⲓ, ⲁϥⲓ, 2 ⲁⲩⲓⲛⲓ, om. ⲟⲩⲟϩ 2°, ⲡⲉⲧϣⲏⲗ, 4 ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ, 6 ⲡⲕⲁϩⲓ, om. ⲟⲩⲟϩ, 8 °ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ, 9 -ⲉϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ, 10 ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ, 12 ⲛⲏ ⲉⲧϫⲟⲣ, >ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲁⲛ, ⲛⲏ ⲉⲧⲙⲟⲕϩ, 13 om. ⲇⲉ, +ⲡⲉ, ⲛⲁⲓⲧⲁⲓ, ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ, 15 *ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓϣⲏⲣⲓ, ⲉⲣϩⲏⲃⲓ | *ⲉⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: °ⲁⲩ. | 16 ⲛ̀ϩⲃⲱⲥ, +ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ, 18 ⲁ] om., 22 ° +ⲛⲁⲥ, 23 ⲉⲩϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ, 24 ⲉⲥⲉⲛⲕⲟⲧ, 25 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ, ⲉⲧⲉϥϩⲓ, ⲁϥ.] *ⲛⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ, 33 ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ, 35 om. ⲟⲩⲟϩ 2°, ⲛⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ, om. ⲟⲩⲟϩ 3°, 36 ⲛⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ, ⲛⲁⲩⲣⲱϫⲡ, 38 ϩⲟⲡⲱⲥ; X. 1 ϩⲱⲥⲇⲉ, 4 ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ, ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓϥ, 6 ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ, 8 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ &c., 10 ⲃ̅ϯ, 11 om. ⲙ̀ⲙⲁⲩ, 14 ⲥⲱⲧⲉⲙ, 15 ⲡⲉϩⲟⲟⲩ, 18 ⲉⲛⲓ-ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ, 19 ϫⲉⲡⲱⲥ, ϫⲟⲥ, 22 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑ &c., 24 om. ⲟⲩ, 25 ⲡⲱⲥⲟⲩ, 29 ϩⲓϫⲉⲛ, ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ, 31 om. ⲅⲁⲣ, 38 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ, om. ⲟⲩⲟϩ, 39 +ⲇⲉ, *om. ⲉⲑⲃⲏⲧ, 41 ⲡⲉⲧϣⲱⲡ 1°, °om. ⲙ̀, ⲡⲉⲧϣⲱⲡ 2°, °om. ⲙ, 42 ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ, *ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ; XI. 7 ⲉϫⲟⲥ, +ⲉⲛⲁⲩ, 8 -ϩⲃⲱⲥ, 10 ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ, *ⲉⲥⲟⲃⲧ, 12 ⲇⲉ, 17 om. ⲟⲩⲟϩ 1°, 18 ⲛ̀ϥⲟⲩⲱⲙ, ⲛ̀ϥⲥⲱ, ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-ϫⲱⲟⲩ, 19 +ⲟⲩⲟϩ, om. ⲡⲉ, ⲛ̀ⲛⲓ, 21 ⲭⲟⲣⲁⲍⲓⲛ, ⲧⲥⲩⲇⲱⲛ, 22 ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ, 23 om. ⲉⲛⲉ, om. ⲡⲉ, 24 ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, 25 ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ, ⲡⲕⲁϩⲓ, 27 ⲟⲩⲟϩ, 28 ⲉⲧϩⲟⲧⲡ, 29 *om. ⲉⲃⲟⲗ, 30 °ϥϩⲟⲗϫ; XII. 3 ⲡⲉⲧⲁ, 4 om. ⲡⲉ, 14 +ⲇⲉ, 16 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ., 20 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲗ, 23 +ⲡⲉ, 24 ⲁⲛ] om.,

29 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥ., 31 ϫⲉ ⲟⲩⲁ 2°, om. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, 32 ϧⲉⲛ,
33 ⲁⲣⲉ twice, 35 ⲛ̄ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ, 40 ⲉϥⲉⲣⲧ̅, 41 om. ⲉ,
43 ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲓⲙⲓ, 44 ⲉϥⲥⲣⲁϩ, om. ⲟⲩⲟϩ, 45 +ⲟⲩⲟϩ,
ⲛⲉⲙⲛⲁⲓϫⲱⲟⲩ, 46 ϩⲟⲥⲧⲉ, ⲛ̄ⲥⲉⲥⲁϫⲓ, 47 ⲉⲩⲕⲱϯ, 49
ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ; XIII. 1 ⲉⲥⲕⲉⲛ, 2 +ϩⲏⲡⲡⲉ, ϩⲱⲥⲇⲉ, 3 ⲁϥ-
ⲥⲁϫⲓ, 4 ⲁⲩⲓ . . . ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ, 5 ⲛⲓⲙⲁ, om. ϣⲱⲕ . . . ϫⲉ-
ⲙ̄ⲙⲟⲛ, 7 om. ⲟⲩⲟϩ, 12 -ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲁϥ, 14 ⲉⲥϫⲱⲕ,
15 ⲡⲟⲩⲙⲁϣϫ, 17 +ⲅⲁⲣ, 18 ⲇⲉ, 19 om. ⲟⲩⲟϩ, 20 ϩⲓϫⲉⲛ,
ⲛⲓⲙⲁ, 21 om. ⲟⲩ, 23 +ⲕⲉ, +ⲕⲉ, ϫⲉⲥⲟⲛⲓ, 25 ⲉⲛⲕⲟⲧ,
26 om. ⲟⲩⲟϩ, 27 om. ⲇⲉ, om. ⲟⲩⲟϩ, 29 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲕⲓ,
30 ϭⲁⲓⲱⲥϧ, 32 ϩⲱⲥⲇⲉ, ϩⲓϫⲉⲛ, 45 ⲛ̄ⲉϣⲱⲧ, 46 +ⲇⲉ,
ⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ, 47 ⲥⲁⲅⲏⲛⲏ, 48 ⲉⲩϩⲓⲧⲟⲩ, 49 om. ⲟⲩⲟϩ,
50 +ⲉⲑⲙⲟϩ, 53 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ, 55 ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ, ⲓⲱⲥⲓ-
ⲧⲟⲥ, 56 ⲛ̄ⲑⲱⲛ, 57 ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲛⲁϩϯ; XIV. 2 om. ⲅⲁⲣ,
3 om. ⲟⲩⲟϩ, 4 +ⲅⲁⲣ, 5 +ⲡⲉ, 8 >ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲛⲏⲓ,
9 ⲉⲧⲁ &c., ⲛⲓⲁⲛⲁϣ, ⲉⲧⲣⲱⲧⲉⲃ, 11 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ,
ⲁⲥⲧⲏⲓⲥ, om. ϯⲁⲗⲟⲩ 2°, 12 ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ, ⲑⲟⲙⲥϥ,
14 ⲉⲛⲏ ⲉⲧ., 15 ⲛⲓⲙⲏϣ, ° ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡ, 16 ϯⲛⲱⲟⲩ, ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲉ, 18 ⲛⲉⲙⲛⲁⲓ, 19 ⲡⲓⲙⲏϣ, ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, 20 ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲫⲁϣⲓ &c., 23 ⲛⲓⲙⲏϣ, 27 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om., 28 om. ⲇⲉ,
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅, ϣⲁⲣⲟⲕ, 29 ⲉϧⲣⲏⲓ &c.] ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲓϫⲉⲛⲡⲓ, 31 om.
ⲉⲧ, 32 ⲡϫⲟⲓ, 33 om. ⲇⲉ, 34 ⲅⲉⲛⲛⲏⲍⲁⲣⲉⲑ, 36 ϩⲃⲱⲥ;
XV. 4 ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ, 8 ϥⲟⲩⲏⲟⲩ, 11 +ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ,
14 ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲓϭⲁⲩ . . . ⲡⲉ, ⲡⲥⲛⲁⲩ, 16 +ⲛⲱⲟⲩ,
17 ⲉϣⲁⲩϣⲉ, 19 ⲉⲧⲁⲩⲓ, 21 ⲧⲥⲩⲇⲱⲛ, 22 ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ,
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱϣ, ⲉⲟⲩⲟⲛ, 27 om. ⲉⲃⲟⲗ, 29 +ⲟⲩⲟϩ, 30 ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩ &c., ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲡⲉϥ &c., 31 ⲡⲓⲙⲏϣ, 32 ⲉ, ϧⲁ]
ϧⲉⲛ, ⲛ̄ϯⲟⲩⲱϣ, 33 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ, 35 ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲙⲏϣ,
39 * ⲡⲓⲙⲏϣ, ⲡϫⲟⲓ, * ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲟⲛ; XVI. 2 and 3 om.,
5 ⲛ̄ϣⲉⲛ, 6 om. ⲇⲉ, 7 ⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ, 9 * ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ
ⲁⲛ, 16 +ⲇⲉ, 17 ⲡⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ, 19 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉϯ, ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̄ⲛⲓ, ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ, ⲡⲕⲁϩⲓ 2°, 21 ⲉϣⲉ, ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, 22
ⲉⲗⲉⲱⲥ, 23 * -ⲉⲛⲁ, 24 ⲉⲗⲡⲉϥ, 27 ⲉϥⲛⲏⲟⲩ; XVII. 1 ⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲗ,
2 ⲭⲉⲣⲉⲃ, 4 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ, 5 ϩⲱⲥⲇⲉ, 10 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ,
11 * ϩⲱⲃ, 13 * ⲉⲩⲉⲕⲁϯ, 14 ⲉⲧⲁϥⲓ, 17 ⲉⲧⲫⲱⲛϩ, 19 ⲉⲑ-
ⲃⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, 20 ϫⲉⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲟⲥ, 21 om. suppl. mg., 22 * om.

ⲉϧⲣⲏⲓ, 24 om. ⲟⲩⲟϩ, ° ⲛ̄ϥϯ, 25 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲙ, ϣⲁⲛⲧⲟⲧⲟⲩ,
25. 26=A &c., * om. ⲭⲉ 2°, * om. ⲛⲁϥ, 27 +ⲇⲉ, ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ,
° ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ, 27 ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ &c.; XVIII. 2 ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ,
3 ⲭⲉⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ, 6 +ⲉϩⲟⲧⲉ &c., 8 ° ⲭⲁϭⲏ, 9 * om.
ϩⲁⲣⲟⲕ, +ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ, 11 om., 12 ⲟⲩ ⲭⲉ, 13 ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ
ⲉⲑⲣⲉⲥ, 15 om. ⲇⲉ, om. ⲟⲩⲟϩ, ° ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ, 18 ⲉⲩⲥⲱⲛϩ,
19 om. ⲉϣⲱⲡ, ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲓⲱⲧ, 22 >ⲭⲉ ⲍ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ, ⲉⲁϥ] * ⲁϥ,
26 om. ⲟⲩⲟϩ, 28 ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ, ⲉϥⲱϫϩ, 31 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ, 33
ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲓ, ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ, 34 ⲧⲏⲣⲟⲩ; XIX. 1 +ⲧⲏⲣⲟⲩ,
4 ⲭⲉϩⲱⲟⲩⲧ, ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., 5 ⲉϥⲉⲧⲟⲙⲙϥ] ⲉⲧⲟⲙϥ, 6 ϩⲱⲥ-
ⲇⲉ ⲃ̄, 7 om. ⲟⲩⲛ, ⲉⲩⲉϩⲓⲧⲟⲩ, 8 ⲥϩⲓⲙⲓ, 9 ⲉⲧϭⲓ, 12 +ⲟⲩⲟϩ,
13 ϩⲓϫⲱⲟⲩ, 15 ϩⲓϫⲱⲟⲩ, 16 ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ, 17 ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ &c.,
22 ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ, 23 ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲓ, 24 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲇⲉ,
28 ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ, ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ., ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϯϩⲁⲡ, 29 ⲟⲩⲟϩ 2°]
om.; XX. 3 om. ⲟⲩⲟϩ, 6 ⲁϧⲟⲧⲉⲛ, -ⲕⲱⲣϥ, 7 om. ⲟⲩⲟϩ . . .
ⲡⲱⲧⲉⲛ, 9 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ, 10 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ, 12 ⲉⲧⲁⲩϥⲓ ⲙ̄ⲫ.,
15 om. ⲁⲛⲟⲕ 2°, 17 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁϣ., 19 ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ, 21 ⲡⲉ
ⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ, +ⲟⲩⲟϩ, 22 ⲉⲥⲉ] ⲛ̄ⲥⲉ, 23 ⲛⲉⲙⲥⲁⲧⲁⲭⲁϭⲏ,
ⲙ̄ⲫⲱⲓ, om. ⲡⲉ 2°, ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ, 25 ⲉⲧⲟⲓ, 28 +ⲅⲁⲣ, 29 ϩⲁⲛ-
ⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲏϣ, 30 +ⲇⲉ, 31 ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ,
32 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟϩⲓ, ⲡⲉϫⲁϥ, 34 ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ; XXI. 2 +ⲉⲃⲟⲗ,
7 ⲁⲩⲓⲛⲓ . . . ⲥⲏϫ] * om., 8 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫ., 9 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ,
10 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, 12 ⲛⲉⲙ, 13 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, 14 ⲁⲩⲓ,
17 ⲁϥϫⲁⲩ, om. ⲉ, 18 ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ, 19 ⲁϥⲓ, ⲛ̄, 20 ⲡⲱⲥ
ⲉⲧⲁⲓ, 21 om. ⲇⲉ, ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ, 23 om. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ,
ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϯ, 28 ⲡⲁⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ, 31 +ⲟⲩⲛ, 32 om. ⲅⲁⲣ,
ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, 33 om. ⲟⲩⲟϩ 1°, ⲁϥⲧⲁⲕⲧⲟ, ⲁϥϣⲱⲕⲓ,
34 +ⲉⲃⲟⲗ, ⲉⲑⲣⲟⲩϭⲓ, 38 om. ⲟⲩⲟϩ, 42 ⲛⲓⲉⲕⲟϯ, ⲛ̄ⲟⲩϫⲱϫ,
43 ⲧⲏⲓϥ, 44 om. ⲟⲩⲟϩ, 45 ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, 46 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ.;
XXII. 1 ⲛⲱⲟⲩ, 4 -ⲧⲁⲟⲩⲟ, om. ⲓⲥ, ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ,
5 ⲁⲩ &c., 7 ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲛⲧ, ⲛ̄ⲛⲉϥ &c., 8 ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] om. ϥ,
10 ⲉ, ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ, 13 ⲡⲟⲩⲣⲟ, ⲥⲟⲛϩ, 16 ⲛⲓϩⲏⲣⲱⲇ &c.,
ⲕϯⲥⲃⲱ, ⲥⲉⲉⲣ &c., 17 * ϩⲟϯ, 18 * om. ⲇⲉ, 23 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ϣⲉⲛϥ] * om., 25 ⲟⲩⲛ, om. ⲡⲉ, ⲉⲡⲉϥ &c., 29 -ⲥⲱⲣⲉⲙ,
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ, 33 om. ⲇⲉ, 37 * ⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲉ, 39 ⲇⲉ, 40 +ⲧⲏⲣϥ,
43 om. ⲟⲩⲛ, 44 ϫⲁ; XXIII. 1 * om. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, 5 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩ &c., 6 ⲛⲓⲇ.]

ⲡⲓⲇ., 7 ⲟⲩⲟϩ &c., 11 om. ⲇⲉ, 12 ⲅⲁⲣ, 13 ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ., ⲟⲩⲱⲙⲛⲓⲛⲓ, ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲭⲏⲣⲁ, ϧⲉⲛⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ &c., 13 -ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ, ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, 14 * ⲛ̄ &c., ⲟⲩⲟϩ, 15 ⲡⲣⲟⲥⲏⲗⲓⲧⲟⲛ, 16 ⲫⲏ ⲉⲧ &c., 19 ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ, 24 ⲉⲧⲟⲙⲕ, 26 ⲧⲟⲩⲃⲟ, 27 ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ, 28 ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ, 29 ⲃⲏⲃ, 30 * ⲛⲁⲛϣⲱⲡⲓ, 31 ϩⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛ, 32 ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲕ, 34 * ϯⲟⲩⲱⲣⲡ, 36 * ⲓ ⲛⲏⲟⲩ, 37 ⲑⲟⲩⲉⲧ, 38 ° -ⲭⲁ ⲙ̄ⲙ; XXIV. 13 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑ &c., 16 ϩⲓϫⲉⲛ, 21 * om. ϣⲱⲡⲓ, 22 ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ, 24 ° ϩⲁⲛⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅, * om. ϩⲁⲛ, * om. ⲙ̄ⲙⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙϩⲁⲛ, 26 * om. ϣⲁⲛ, ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥϩⲓ, 29 ⲛⲓ &c., 30 -ⲟⲩⲟⲛϩϥ, ϩⲓϫⲉⲛ, 32 +ⲇⲉ, 33 * +ⲅⲁⲣ, * ? ϥϧⲉⲛⲧ, 42 ⲁⲣⲉ &c., ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ, 43 ⲉⲛⲁⲣⲉ, 45 ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ, 47 ⲉϥⲉⲭⲁϥ, 48 * ⲉϣⲱⲡ; XXV. 2 -ⲃⲉ, 4 -ⲃⲉ, 6 +ⲁϥⲓ, 7 ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] * om., 8 -ⲃⲉ, 9 -ⲃⲉ, +ⲇⲉ, * ϣⲱⲡⲓ, 10 >ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ, 12 + ⲛⲱⲟⲩ, 15 ° ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ, * om. ⲇⲉ 1°, 17 ⲇⲉ ⲟⲛ, 18 ⲁϥϣⲉ, 20 ⲉⲧⲁϥⲓ, 22 ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ, 24 ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ, 25 ⲡ &c., 26 +ⲇⲉ, 27 -ⲍⲁⲧⲏⲥ, ⲛ̄ⲧⲁϭⲓ, 28 om. ⲟⲩⲛ, 30 +ⲉⲃⲟⲗ, 32 ⲉⲩⲉⲑⲱⲟⲩϯ... ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ, +ⲑⲙⲏϯ ⲛ̄, 33 -ⲛ̄ⲥⲁ, 40 ⲁϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ... ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, ° ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ &c., 41 * ⲉϥϫⲟⲥ; XXVI. 2 om. ⲕⲉ, 5 + ⲇⲉ, 10 + ⲅⲁⲣ, 14 ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ, 15 ⲛ̄ⲧⲉⲛ, 17 ⲑⲱⲛ, 19 ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉⲡⲓ, 20 ⲛⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ, + ⲡⲉ, 22 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ, 23 ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ, 24 ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲏⲣⲓ, ⲉϥⲛⲁϣⲉ, 25 +ⲇⲉ, om. ⲛⲁϥ 1°, om. ⲟⲩⲟϩ, 26 ⲁϥϭⲓ] ⲉϥ., 27 om. ϭⲓ, 30 +ⲇⲉ, ⲉⲡⲧⲱⲟⲩ, 31 ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, 33 om. ⲇⲉ 1°, 34 ⲉⲕⲉ &c., 35 om. ⲇⲉ 1°, om. ⲕⲉ, 36 ⲅⲉⲑⲥⲏ, 37 om. ⲛⲉⲙⲁϥ, om. ⲟⲩⲟϩ, +ⲇⲉ, 39 om. ⲟⲩⲟϩ 2°, ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ] * ⲡⲓ., 42 +ⲟⲛ, ⲉⲑⲣⲉ, 48 om. ⲉϧⲣⲏⲓ, 52 om. ⲟⲩⲛ, 53 ϫⲉⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ &c., ⲉⲓⲃ̄, 57 +ⲟⲩⲟϩ, 62 ⲉⲧⲁϥ &c., 64 ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕ, 65 ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ, 69 om. ⲡⲉ, ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲃⲱⲕⲓ, 70 ⲁϥ &c., 73 +ⲉⲃⲟⲗ, 75 ϫⲟⲥ; XXVII. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ, 3 ⲉ, 4 ⲉⲁⲓϯ, +ⲛⲁϥ, 5 ⲉⲧⲁϥ &c., ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ, 6 ⲧⲉ, 8 ϫⲉⲡⲓⲟϩⲓ, 9 om. ⲛ̄ⲧⲉ, 10 ⲥⲁϩⲛⲓ, 12 ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩⲉⲣ, 13 ⲛ̄ⲕ &c., 15 -ⲥⲱⲛϩ, 16 ⲥⲱⲛϩ, 19 >ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ, 21 -ⲟⲩⲱ ⲇⲉ, ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, ⲡⲓⲃ̄, 24 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲁ, 25 ⲉⲧⲁϥⲉⲣ, ⲡⲉϫⲱⲟⲩ, 27 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ., 28 ⲛ̄ⲟⲩⲭⲗⲁⲙⲓⲥ, 29 ϩⲓ, 30 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ &c., 31 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ, 32 ⲥⲩⲙⲱⲛ, 33 ⲉⲩⲙⲟⲩϯ, 34 ⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ, 36 ? ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ, 38 ⲁⲩⲉϣⲕⲉ,

39 ⲛ̅ⲧⲟⲩⲁⲫⲉ, 41 ⲛ̅ⲛⲓⲕⲉ, 42 ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅, 45 ⲡⲕ.] ⲡⲓⲕ., ⲑ̅ϯ, 46 ⲉⲗⲉⲙⲙⲁ, 48 -ⲑⲟⲩⲕⲕⲥ, 49 ⲭⲁϥ, 50 * ⲁϥⲱϣ, ° ⲉⲧⲁϥⲱϣ, 51 om. ⲟⲩⲟϩ 3°, 58 ⲁϥⲓ, 62 ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ, 63 ϫⲟⲥ, 65 om. ⲙ̅ⲙⲁⲩ, * om. ⲙ̅ⲙⲟϥ, 66 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ, ⲉⲁⲩ &c., ⲛⲓ &c.; XXVIII. 2 + ⲅⲁⲣ, ⲁϥϩ &c., ⲉⲥⲟⲩⲱⲃϣ, 6 ⲛ̅ϥⲭⲏ, ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲅⲁⲣ, 7 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ, om. ⲓⲥ, 9 om. ⲓⲥ, 10 ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ, 12 ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ, 13 ⲁⲩⲓ, ϩⲟⲥⲧⲉ, ⲛ̅ⲧⲉⲛⲕⲟⲧ, 15 * ⲛ̅ϩⲁⲧ, 18 ⲛⲉⲙ] om., 19 om. ⲟⲩⲛ, ⲟⲩⲟϩ, ϧⲉⲛ &c., om. ⲁⲙⲏⲛ.

Mark IX. 13 ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟⲩⲁϣϥ, 15 ⲛⲁⲩ &c., 20 pref. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ϩⲁⲣⲟϥ, ϩⲓϫⲉⲛ, ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, 22 ⲛⲓ &c., 23 -ϫⲉⲡⲉⲧ &c., om. ⲉⲣⲟϥ, ⲛ̅ϩⲱⲃ, 24 + ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅, 25 ⲙ̅ⲡⲉⲣ ϫⲉ ϣⲉ, 28 + ⲇⲉ, 33 ⲉⲣⲟϥ, 34 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲛ̅, ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲓϣϯ, 37 ⲉⲧⲉϥ &c., 38 ϫⲉϥ &c., 40 -ϯⲟⲩⲃⲏⲛ-, 43 + ⲧⲉⲕ, 45 om. ϩⲓⲧⲥ, 47 -ⲟⲩⲁⲧϥ; X. 3 ⲉⲧⲉⲛ, 6 om. ⲇⲉ, 7 om. ⲟⲩⲟϩ, 8 ϩⲱⲥⲇⲉ, 11 ⲉϥⲟⲓ, 14 ⲑⲁⲛⲁⲓⲟⲩⲟⲛ, ⲡⲉ, 23 om. ⲛ̅ⲧⲱⲟⲩ, 24 ⲛ̅ⲧⲉ... ⲉϩⲁⲛⲭⲣⲏⲙⲁ, 27 ϧⲁⲧⲉⲛ, 28 ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ, 29 ⲓⲉϩⲁⲛⲙⲁⲩ ⲓⲉϩⲁⲛⲓⲟϯ, 30 om. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲓⲱⲧ, * om. ⲟⲩⲟϩ, ⲡⲁⲓ., ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϧ, 31 ⲉⲩⲉⲉⲣϧⲁⲉ, 32 ⲁϥⲓⲛⲓ ⲟⲛ, ⲉⲛⲓ., ⲛ̅ϫⲉ, 33 ϯϩⲁⲡ ⲙ̅ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ, 36 ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, 37 + ⲙ̅ⲙⲟⲛ, ⲛⲉⲙ, 38 ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., 40 ⲥⲁ, ⲫⲱⲓ, om. ⲡⲉ, ⲉⲧⲁⲩ., 41 ⲡⲓ̈, 43 ⲉⲑ, 44 ⲉⲑ, 45 ⲉⲧⲁϥⲓ, 46 ⲟⲩ, 47 om. ⲡⲉ, ⲛ̅ⲱϣ, * om. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ 2°, 49 * ⲙ̅ⲡⲓ, 50 ⲥⲁⲧ, 52 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ, ϩⲓ; XI. 2 ϣⲉ, ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ, 3 ⲉⲧⲉⲣ, 4 om. ⲟⲩⲟϩ 2°, 5 om. ⲛⲱⲟⲩ, 6 om. ⲛⲱⲟⲩ 2°, 8 ⲛ̅ϣϣⲏⲛ, om. ⲛⲁⲩⲫⲱⲣϣ &c., 9 ⲉⲧϩⲏ, 11 + ⲟⲩⲟϩ, ϯⲟⲩⲛⲟⲩ, 12 ⲉ, 13 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ, ϫⲉϩⲁⲣⲁ ⲁϥⲛⲁϫⲉⲙ &c., 14 ϫⲉⲟⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲁϩ, 15 om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, ⲕⲟⲗⲓ., 18 ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ, 20 ⲉⲁⲥ &c., 23 ⲉⲧⲉϥϫⲱ] ⲉⲧϫⲱ, 24 ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ, 26 om., 27 ⲉⲓ̈ⲗⲏⲙ] * ⲛ̅ⲓ̈ⲗⲏⲙ, 29 ⲛ̅ⲟⲩ, 31 om. ϣⲁⲛ, + ⲛⲁⲛ, 32 ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ, 33 ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ, ⲛ̅ϯⲛⲁ, ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ; XII. 1 ⲉⲧⲁϥⲉⲣ., ϣⲱⲕⲓ, om. ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ, 2 om. ⲟⲩⲟϩ 1°, 4 >ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲛ, 5 * ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ, 7 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉ, 9 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ, ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁ, 12 ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ, 14 * -ⲙⲉⲗⲓ, 18 om. ⲡⲉ, 20 om. ⲡⲉ, + ⲛ̅ϯ, 23 + ⲇⲉ, ϭ̅ⲥ̅, 25 ⲧⲱⲟⲩⲛ, ϧⲉⲛ, om. ⲁⲩ, ϩⲁⲛⲁⲅⲅ &c., 26 ⲛⲉⲑ, ⲥⲉ, ϧⲉⲛ, 27 ⲛⲉⲑ, 31 + ⲇⲉ, + ϫⲉ, 33 om. ⲟⲩⲟϩ 2°, 34 ⲉⲣ, 37 + ⲇⲉ, ϥϫⲱ, 39 ϩⲓ, 40 om. ⲟⲩ, 42 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲓ, ⲃ̅ϯ, 43 ⲛⲏ.

Prayer at the end of H_2.

The following prayer, which is mentioned in the description of H_2 (Brit. Mus. 425) as being at the end of the MS. on fol. 164, was omitted because no date or name of writer occurred therein. Space, however, has been found at the end of the Introduction, which thus receives an appropriate conclusion.

Ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲑⲉⲣⲓⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⳾ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲑⲉⲣⲓⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⳾ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⳾

Ⲱ ⲫⲏ ⲉⲧⲱϣ ϧⲉⲛϯⲁⲅⲁⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ ⳾ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲥⲓⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉϯⲧⲟⲗⲙⲉⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲱϥⲧ ⲉⲛⲓⲉⲛⲓⲅⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⳾

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ ϫⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲥϧⲏϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲁϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⳾

Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲫϯ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲥⲱϯ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲉⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ϧⲉⲛⲛⲉⲕϣⲗⲏⲗ ⳾ ⲛⲉⲙⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ϧⲉⲛⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲙⲏⲛ ⳾

Ⲁⲓⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛⲧⲁϫⲓϫ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥϧⲁⲓ ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ⳾ ϫⲉϯ ⲛⲁⲭⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⳾

Ⲱ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲡⲣⲁⲥϯ ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲁⲩⲗⲏ ⳾ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⳾

Ⲟⲩⲉⲣⲡ̄ϫⲟⲙ ⲁⲧⲁϫⲓϫ ⲥϧⲏⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϫⲉⲧⲁϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲱⲡ ⲛ̄ϫⲉⲧⲁϫⲟⲙ ⳾

Ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲥⲁϧ ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉϥⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲥⲱϫⲡ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥϫⲓϫ ⳾

Ⲙ̄ⲡⲉⲣⲥϧⲁⲓ ϧⲉⲛⲧⲉⲕⲧⲱⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲉϩⲗⲓ ⁘ ϥⲛⲁϯ-ⲙⲁϯ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲭⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⁘

Ⲇⲓⲥϧⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲙⲉⲩⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲥⲕⲁⲛⲧⲁⲗⲟⲛ ϫⲉⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϫⲉⲧⲁϫⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁ-ⲥⲱϫⲡ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲥⲥϧⲁⲓ ⁘

Ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲙⲓ ϫⲉⲫϯ ⲉϥⲉⲉⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣⲁⲥϯ ⁘ ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉ ⲁⲙⲟⲓⲛⲉ ⲡⲁⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⁘ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲥⲁⲡⲟ-ⲗⲟⲅⲓⲁ ⁘

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲛⲁⲉⲣⲡⲁⲓϣⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑ-ⲟⲩⲁⲃ ⁘ ⲛ̄ⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ϧⲉⲛⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲓ-ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ⁘

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⁘ ⲉⲛϫⲓⲛⲉⲙⲓ ⲉⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲛⲓⲁ ⁘ ⲛⲉⲙⲛⲕⲁϯ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥⲉⲛⲓⲧⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲛ̄ⲉⲙⲛϣⲁ ⲛ̄ⲉⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲥⲉⲑⲉ ϧⲉⲛⲛⲉⲙⲓ ⲉⲫⲁⲓ ⲛⲁ?ϥ ⲛⲉⲙⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱϣ ⲛ̄ϧⲏⲧ(ϥ) ⁘

'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God, who is Triple in Unity and Single in Trinity; for this is the hope of us Christians.

'O reader, in spiritual love forgive me, and pardon the daring of him who wrote, and turn his errors into some mystic good.

'And say that he was not aware of what he wrote, and knew not what he was doing, and committed himself unwittingly to that of which he had no cognisance.

'The Lord God Jesus Christ who came for the redemption of the world shall forgive this least (of men) by thy prayers and the prayers of his saints who have pleased him in their good works Amen.

'I have written with my hand, and the writing bears witness to me because one day I shall leave it and depart.

'O thou that sojournest in the settled abode forget not the departure to-morrow! Because every one who sojourns in a settled abode shall depart.

'With what strength my hand has written when my hand shall perish my strength is still there.

'And there is no scribe that will not pass away, but what his hands have written will remain for ever.

'Write nothing with thy hand but that which thou wilt be well pleased to see at the resurrection.

'I wrote, and I thought there was no harm because my hand will perish one day, and its writing will remain.

'And I knew that God will bring it forth to-morrow: what then—O that I had considered—what defence will it make?

'The Lord God Jesus Christ, may he cause this holy copy to avail for the saving of the soul of the wretched man who wrote it.

'And lighten the eyes of his mind to know the mystery of his interpretation and the understanding of his spiritual secret, and make him worthy to strive in knowing for himself and him who shall read in it.'

THE COPTIC VERSION

OF

THE NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

ⲈⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲒⲞⲚ ⲔⲀⲦⲀ ⲘⲀⲦⲐⲈⲞⲚ.

Ⲁ.

ℵ A B C_1 $D_{1.2.3.5}$ Δ_2 E_1 F_2 $H_{1.2}$ Θ J_3 K N O S

ⲁ̅ γ Ⲡϫⲱⲙ ⲙ̅ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. 2 ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ.
ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲟⲩ-
(ⲇ) ⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ|ⲥⲛⲏⲟⲩ. 3 ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲫⲁⲣⲉⲥ
ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲁⲙⲁⲣ.

Ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲉⲥⲣⲱⲙ. ⲉⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ
ⲁⲣⲁⲙ. 4 ⲁⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ.

Ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ. ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ
ⲁϥϫⲫⲉ ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ. 5 ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲃⲟⲉⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲏⲭⲁⲃ.

Ⲃⲟⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲟⲩⲃⲏⲇ. ⲓⲟⲩⲃⲏⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲉⲥⲥⲉ.
6 ⲓⲉⲥⲥⲉ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ
ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲁⲟⲩⲣⲓⲁⲥ.

7 Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ. ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ
ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲃⲓⲁ. ⲁⲃⲓⲁ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲥⲁⲫ. 8 ⲁⲥⲁⲫ
ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ. ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ
ⲓⲱⲣⲁⲙ. ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲟⲍⲓⲁⲥ. 9 ⲟⲍⲓⲁⲥ ⲇⲉ
ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ. ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲭⲁⲍ.

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟ, A; ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ, B; ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ, D_1 Δ_2 E_1 K N, cf. Gr. C &c.: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ, F_2: ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ, H_2; ⲙⲁⲧⲑⲉⲟ, C_1; ⲙⲁⲧⲑ, J_3: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲉⲑⲑⲉⲱⲛ, D_2, cf. ? Gr. ℵBD: ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ, H_1: ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁ̅, Θ; ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⲕⲁⲧ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ, O, cf. ? Gr. LΓ. The titles of the other MSS. are restored or injured.

1 ⲛ̅ⲧⲉ] A D_2 F_2 S: ⲛ̅, many MSS. The book being defined as the

THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW.

I. The birth-book of Jesus Christ, the son of David, the
son of Abraam. 2 And Abraam begat Isaac; and Isaac begat
Jacob; and Jacob begat Judas and his brothers. 3 And Judas
begat Phares and Zara from Thamar; and Phares begat
Esrom; and Esrom begat Aram. 4 And Aram begat Amina-
dab; and Aminadab begat Nasson; and Nasson begat Salmon.
5 And Salmon begat Boes from Rechab; and Boes begat
Jubed; and Jubed begat Jesse. 6 And Jesse begat David,
and David begat Solomon from the wife of Urias. 7 And
Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia
begat Asaph. 8 And Asaph begat Josaphat; and Josaphat
begat Joram; and Joram begat Ozias. 9 And Ozias begat
Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Eze-

---

birth-book admits of ⲛ̀ⲧⲉ. ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ David and Abraam, E_1. 2 ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ] om. ⲇⲉ, J_3K. ⲓⲥⲁⲁⲕ] om. ⲇⲉ, J_3, cf. Gr. ℵ*. 3 ⲉⲃⲟⲗ] om. ϧⲉⲛ, KS. 4 ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ] om. ⲇⲉ, F_2*. ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ] cf. Gr. LΔ: ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ, CH: ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ, H. 5 ⲉⲃⲟⲗ] om. ϧⲉⲛ, D_1*. ⲣⲏⲭⲁⲃ] ⲣⲁⲭⲁⲃ, $\Delta_2\Theta$* K, cf. Gr. ⲃⲟⲉⲥ] cf. Gr. ℵB. ⲓⲟⲩⲃⲏⲇ] ACHJ_3: ⲓⲱⲃⲏⲇ, B$D_{1.2}E_1$ F_2K, cf. Gr. ℵB. ⲓⲟⲩⲃⲏⲇ] + ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲟⲩⲑ from Ruth, A^m and many MSS. 6 ⲇⲁⲩⲓⲇ 1°] A*: + ⲡⲟⲩⲣⲟ the king, A^c and many MSS. ⲇⲁⲩⲓⲇ 2°] cf. Gr. ℵB: Arabic translation of E_1 gives الملك 'the king,' and gloss 'Greek and not in Coptic.' ⲥⲟⲗⲱⲙⲱⲛ, B twice. ϧⲉⲑⲁⲟⲩⲣⲓⲁⲥ, A*. 7 ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ] ⲣⲟⲃⲁⲁⲙ, BE_1. ⲁⲃⲓⲁ ⲇⲉ] ⲁ ⲇⲉ, lost, A. ⲁϥϫⲉ, A*. 8 ⲁⲥⲁⲫ] cf. Gr. ℵBC: ⲁⲥⲁϥ, C 1° O twice. ⲟⲍⲓⲁⲥ] cf. Gr. CKL: ⲓⲱⲍⲓⲁⲥ, Δ_2S twice. 9 ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ] many MSS., including D_1^c, which has probable ⲛ erased between ⲱ and ⲁ, and ⲙ altered; tr. has يوناثان Yûnâthân, and gloss خ يواثام Yûâthâm; the same in next phrase. ⲁϥϫⲫⲉ] om. ⲁⲭⲁⲍ ⲁⲭⲁⲍ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ, B homeoteleuton. ⲁⲭⲁⲍ] ⲁⲭⲁⲥ, E_1 twice, cf. Gr. Cℵ 2°.

ⲁⲭⲁⲍ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ. [10] ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲇⲉ
ⲁϥϫⲫⲉ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ. ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲙⲱⲥ.
ⲁⲙⲱⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ. [11] ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ
ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ.

[12] Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓⲉ-
ⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲁϥϫⲫⲉ ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ. ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ
ⲁϥϫⲫⲉ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ. [13] ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ
ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ. ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ. ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ
ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲍⲱⲣ. [14] ⲁⲍⲱⲣ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲥⲁⲇⲱⲕ.
(ⲉ) ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲭⲓⲙ. | ⲁⲭⲓⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ
ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ. [15] ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ. ⲉⲗⲉⲁ-
ⲍⲁⲣ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ. ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ
ⲓⲁⲕⲱⲃ. [16] ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡϩⲁⲓ
ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ
ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

β̄ ι [17] Ϫⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϣⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲓ̅ⲇ̅
ⲛ̄ϫⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϣⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̄ϫⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϣⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲇ̅
ⲛ̄ϫⲱⲟⲩ.

Ⲃ.

γ̄ ε [18] Ⲡϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲟⲩⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲁⲩϫⲉⲙⲥ ⲉⲥⲙ̄ⲃⲟⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.

δ̄ ι [19] Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϥⲟⲩⲱϣ
ⲁⲛ ⲉⲁⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲣⲁϩ ⲁϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲭⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲭⲱⲡ.

Δ_1 begins
G_1 ,,
G_2 ,,

[10] ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ] ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ, B twice. ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ] ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲉ, B twice, A 1° Δ_2 2°. ⲙⲁⲛⲁⲥⲛⲏ, D_2 as if for ⲙⲁⲛⲁⲥⲏⲛ. [11] ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ] om. ⲇⲉ, F_2*. ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ] ⲓⲉⲭⲱⲛⲓⲁⲥ, A E_1 twice. [12] ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ] $D_{1.2}\Delta_2$GK: +ⲇⲉ, BC$E_1$$F_2HJ_3$KS: ⲓⲉⲭⲱⲛⲓⲁ ⲇⲉ, A; this MS. gives ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ... ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ as a heading, and thus ⲇⲉ continues the previous series. ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ] om. ⲇⲉ, D_2*. [13] ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ] ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲏⲗ, A B. ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ, F_2ΘO.

kias. 10 And Ezekias begat Manasse; and Manasse begat
Amos; and Amos begat Josias. 11 And Josias begat Jechonias
and his brothers, at the time of the migration to Babylon.
12 After the migration to Babylon, Jechonias begat Salathiel;
and Salathiel begat Zorobabel. 13 And Zorobabel begat Abiud;
and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor. 14 And
Azor begat Sadok; and Sadok begat Achin; and Achin
begat Eliud. 15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat
Matthan; and Matthan begat Jacob. 16 And Jacob begat
Joseph the husband of Mary, who *bare* Jesus who *is called*
'Christ.' 17 All the generations from Abraam to David are
fourteen generations; and from David to the migration to
Babylon fourteen generations; and from the migration to
Babylon to Christ fourteen generations.

18 The birth of Jesus Christ was thus: Mary his mother
having been betrothed to Joseph, before they knew each
other she was found with child from the Holy Spirit. 19 And
Joseph her husband *was* righteous, and not wishing to make
her a public example, he intended to put her away secretly.

ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ] cf. Gr. M V Π. ⲉⲗⲉⲁⲕⲓⲙ, E_1G. 14 ⲁⲭⲓⲛ] cf. al vv aliq. ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ] ⲉⲗⲓⲟⲩⲑ, E_1 twice. 15 ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ] ⲉⲗⲓⲁⲍⲱⲣ, K. ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ] cf. Gr. ℵCL. 16 om. ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ, F_2*, added interline by original hand. ⲉⲧⲁⲥⲙⲙⲁⲥ incorrect form, B $D_{1.2}$ F_2. 17 om. ⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̄ϫⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ fourteen generations and from the migration to Babylon, K homeoteleuton. 18 ⲡϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ the birth] A^cBCHJ_3S: + ⲇⲉ, $D_{1.2}$$E_1$GK: ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥ, strong definite article, A*; ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ, γένεσις, cf. Gr. ℵBC. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵCL. ⲟⲩⲡⲁⲓⲣⲏϯ] + ⲡⲉ, A^c and many MSS.: + ⲛⲉ, D_5: om. ⲟⲩ, J_3. ⲉⲧⲁⲩⲱⲡ] cf. Gr. ℵBC*. ⲓⲱⲥⲏⲫ] + ⲟⲩⲟϩ, ℵ Hunt 18. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ] ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ, F_2. ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ, B, ⲛ̄ fused with the other two. ⲁⲩϫⲉⲙⲥ ⲉⲥⲙ̄ⲃⲟⲕⲓ] ⲁⲩϫⲉⲙⲥⲙ̄ⲃⲟⲕⲓ, A*. ⲉⲥⲙ̄ⲃⲟⲕⲓ] om. ⲉⲃⲟⲗ, Δ_1K. ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, indefinite article, cf. Gr. without article. ⲉϥⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, D_1*. 19 ⲡⲉ] om. ⲟⲩⲟϩ, B*E_1G. ⲛ̄ϥⲟⲩⲱϣ] ⲉⲛϥⲟⲩⲱϣ, ACK.

20 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲉϣⲉⲡ
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲟⲕ.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲙⲁⲥϥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ. 21 Ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲕⲉⲙⲟⲩϯ
ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.|
(ⲉ) 22 Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 23 ϫⲉ
÷- Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥⲉⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ
÷- ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
÷- ⲫⲏ ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ Ⲫ︦ϯ︦ ⲛⲉⲙⲁⲛ.
24 Ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛ̀ⲕⲟⲧ
ⲁϥⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲡ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ. 25 ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ϣⲁⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

Ⲅ.

ⲁ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩ-
ⲇⲉⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉ̀ⲓ-
ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. 2 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲙⲁⲥϥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ
ⲉⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ. ⲁⲛⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀ⲙⲟϥ.

---

20 ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] ⲉϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ thinking, B E_1, cf. Gr. Γ al pauc. ⲉⲓⲱⲥⲏⲫ] ⲉⲣⲟϥ to him, B. ⲙ̀ⲙⲟⲥ] om. ϫⲉ, $Δ_1$ K. ⲉⲣϩⲟϯ] om. ⲉ, A*. ⲙⲁⲣⲓⲁ] cf. Gr. BL. 21 ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ] om. ⲇⲉ, $E_1 G_2$: ⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲓ ⲅⲁⲣ for she is about to bear, Æ. ⲟⲩϣⲏⲣⲓ]

20 And he having thought about these things, behold an angel
of the Lord manifested himself to Joseph in a dream, saying:
'Joseph, son of David, fear not to take to thee Mary, thy
wife: for *he whom she will* bear is from the Holy Spirit.
21 And she shall bear a son; thou shalt call his name
"Jesus;" for he *will* save his people from their sins.' 22 And
all this happened that it might be fulfilled *which the Lord*
said by the prophet, saying: 23 'Behold, the virgin shall
conceive, and shall bear a son, they shall call his name
"Emmanuel," which *is interpreted* "God with us."' 24 And
Joseph having risen from the sleep, did as the angel of the
Lord commanded him, and he took to him Mary his wife.
25 And he knew her not until she bare the son; and he called
his name 'Jesus.'

II. And Jesus having been born in Bethlehem of Judea in
the days of Herod the king, behold Magi came from the east
to Jerusalem, 2 saying: 'Where is he who is born king of the
Jews? for we saw his star in the east, we are come that we

+ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}E_1$KS. ⲉⲕⲉⲙⲟⲩϯ] gloss of E_1 خ اليوناني ويُدعا 'Greek, and he shall be called,' same at verse 23. ⲛ̄ⲑⲟϥ] om. ⲅⲁⲣ, Δ_2HJ_3S. ⲉⲑⲛⲁ] ⲡⲉⲑⲛⲁ, F_2. 22 ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄] thus always, cf. Gr. L. 23 ϣⲏⲣⲓ] +ⲟⲩⲟϩ, ℵB$D_{1.2}\Delta_1E_1F_2$K. ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ] cf. Gr. ℵBCL: ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩϯ that they may call, or, and they shall call, ℵ: ⲉⲕⲉⲙⲟⲩϯ thou shalt call, D_1* E_1, cf. Gr. D. ⲫⲏ ⲉⲧⲉϣⲁⲩ] ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉϣⲁⲩ, F_2[c]. 24 ⲙⲁⲣⲓⲁ] cf. Gr. ℵ[b et ca] Zsyr[cu]: om. $D_{1.2}\Delta_1$, cf. rest of Gr.: om. ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ his wife to him, F_2*, added in margin with صح 'correct.' 25 ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲥ he knew her not] cf. Gr. D. ⲡⲓϣⲏⲣⲓ] τὸν υἱόν, cf. Gr. ℵB: ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ the child, ℵ: gloss D_1E_1 رومي ابنها البكري 'Greek, her firstborn son,' cf. Gr. CDL. ⲁϥⲙⲟⲩϯ] ⲁⲩⲙⲟⲩϯ they called, N.

1 ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] +ⲡⲭ̄ⲥ̄, F_2. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, D_2*, cf. Gr. M* al[6]. ⲛⲓ] ⲡⲓ singular, Θ. ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ, A, usual. ⲡⲟⲩⲣⲟ] +ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ of the Jews, E_1, gloss قبطي وليس اليوناني انما الملك 'Coptic and not the Greek, which has only the king.' ⲉⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄] AC$D_{1.2}$GHJ_3: ⲛ̄ⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄, BE_1K. 2 ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ] ⲛ̄ⲧⲛⲓ, A*. ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ] +ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}\Delta_2$EF_2GK. ⲁⲛⲓ] +ⲇⲉ, N. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ] ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ, A*.

³Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥϣⲑⲟⲣ-
ⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⁴ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ-
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲙⲉⲥ
ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲑⲱⲛ.
ⲉ̅ ⲋ ⁵Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ
(ⲋ) ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ.|ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
÷ ⁶Ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ
÷ ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
÷ Ⲓⲟⲩⲇⲁ. Ⲉϥⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩ-
÷ ⲙⲉⲛⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.
ⲋ̅ ⲓ ⁷Ⲧⲟⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲡ ⲁϥ-
ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ
ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ. ⁸ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϣⲓⲛⲓ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙϥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲁⲓ ϩⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
⁹Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ϣⲁⲧⲉϥⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁ-
ⲗⲟⲩ ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
¹⁰Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ. ¹¹ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ-
ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ-

---

³ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ] cf. Gr. ℵB. ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ] + ⲉⲙⲁϣⲱ greatly, K. ⲧⲏⲣⲥ] om. ⲛⲉⲙⲁϥ with him, K. ⁴ ⲉⲧⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ] ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ he assembled, K. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] BCD_2G_1. ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, $AD_{1.3}\Delta_2EF_2G_2H\Theta J_3KNO$. ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ] ⲁϥϣⲓⲛⲓ he asked, F_2. ⲁⲩⲛⲁⲙⲉⲥ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅] $CGHJ_3$: ⲁⲛⲁⲙⲁⲥ ⲭ̅ⲥ̅, A*: ⲁⲩⲛⲁⲙⲁⲥ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅, A^c(om. ⲡ)$BD_2\Delta_2$*K: ⲁϥⲛⲁⲙⲁⲥ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅,

may worship him.' 3 And king Herod, having heard, was
troubled, and all Jerusalem with him. 4 And having assembled
all the chief-priests and the scribes of the people, he was
asking of them 'where *will* Christ *be born?*' 5 And they
said to him: 'In Bethlehem of Judea: for thus is written by
the prophet: 6 "And thou Bethlehem, land of Juda, thou art
not little among the princedoms of Juda: for from thee
shall come a governor who will rule my people Israel."'
7 Then Herod *called* the Magi secretly, he enquired from them
about the time of the star which appeared. 8 And *he sent*
them to Bethlehem, *saying:* '*Go*, ask carefully concerning
the child. And *if* ye find *him*, tell me that I *may come*
also *and worship* him.' 9 And they, having obeyed the
king, went. And behold, the star which they saw in the
east, was going before them, until it *came and* stood over
the place in which the child *was*. 10 And having seen the
star, they rejoiced with very great joy. 11 And having come
to the house they saw the child with Mary his mother; and
having thrown themselves down they worshipped him; and

D_1: ⲁⲩⲛⲁⲙⲁⲥϥ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, E_1*, ϥ erased. ⲑⲱⲛ] ⲛ̄ⲑⲱⲛ, H: ⲉⲑⲱⲛ, J_3. 5 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] om. ⲅⲁⲣ, K, cf. Gr. L al.[3] ⲅⲁⲣ]+ⲡⲉ, G. ⲙⲓⲭⲉⲁⲥ, E_1^m. 6 ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ] ⲛ̄ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ of the Jews, A*(?): ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, C, cf. ff[1] terra judeorum. ⲛ̄ⲑⲟ, fem.] ⲛ̄ⲑⲟⲕ, masc., O. ⲁⲛ] +ⲉⲃⲟⲗ, J_3. ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ] ϩⲓⲅⲉⲙⲱⲛ, A. ⲓⲟⲩⲇⲁ] ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ, A. ⲉϥⲉⲓ] om. ⲅⲁⲣ, Bⲑ*, cf. Gr. ℵ*. ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ] $D_{1.2}\Delta_1$: ϩⲩⲅⲱⲙⲉⲛⲟⲥ, A: ϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ, $B\Delta_1F_2GHJ_3K$: ⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ, C. 7 ⲛ̄ⲭⲱⲡ] +ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}\Delta_1$. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ, O. ⲟⲩⲱⲛϩ] $BCD_{1.2}\Delta_2F_2KN$: ⲟⲩⲟⲛϩ, $AGH\Theta J_3O$: ⲟⲩⲟⲛϩϥ revealed himself, E_1. 8 ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ] ⲁⲕⲣⲓⲃⲟⲥ, AF_2. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ, 2nd plur.] ⲛ̄ⲧⲉⲛ, 1st plur., $D_{2.3}$. 9 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] $ABEGHJ_3$: ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ they heard, $D_{1.2}\Delta_1$ K Fr. iv. ⲛⲱⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, G. ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ] +ⲡⲉ, G. 10 ⲉⲡⲓⲥⲓⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ, same meaning, F_2. ⲁⲩⲣⲁϣⲓ] ⲣⲁϣⲓ, B*. 11 ⲉⲧⲁⲩⲓ] +ⲉϧⲟⲩⲛ within, $D_{1.2}\Delta_2$S. ⲁⲩⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵBCDL. ⲉϧⲣⲏⲓ down] ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ down, ℵ.

ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁϩⲱⲣ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ
ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ.
12 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉϣⲧⲉⲙ-
ⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲱⲓⲧ
Η ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩ|ⲭⲱⲣⲁ.

ⲇ.

B 13 Ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉϥ-
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱⲧ ⲉⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ϣⲁϯϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϥⲛⲁⲕⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲟϥ.
14 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ-
ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲭⲏⲙⲓ. 15 ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ϣⲁ ⲧϧⲁⲏ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
⁘- Ϫⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ.
(B) 16 Ⲧⲟⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩ-
ⲱⲣⲡ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲃⲏⲑ-
ⲗⲉⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϭⲓⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁϥ-
ϧⲉⲧϧⲱⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ.
17 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
⁘- 18 Ϫⲉ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲩⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲁⲙⲁ ⲣⲁⲭⲏⲗ

---

12 ϧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ through, ℵ. ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ] +ⲟⲩⲟϩ, ℵ: +ⲁⲗⲗⲁ, F_2 S. ⲉⲃⲟⲗ] +ⲇⲉ, BE_1. ϩⲓⲧⲉⲛ] om. ⲕⲉ, B*.
13 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ and they having gone] om. F_2. ⲉⲧⲁⲩϣⲉ]

having opened their treasures they offered him gifts, gold
and frankincense and myrrh. 12 And having been told in
a dream not to return to Herod, by another road they went
to their country.

13 And they having gone, behold, an angel of the Lord
manifested himself to Joseph in a dream, saying: '*Arise*,
take the child and his mother, and flee to Egypt, and be
there until I tell thee: for Herod *will* seek for the child
to destroy him.' 14 And *he arose*, he took the child and his
mother by night, and went to Egypt. 15 And he *was* there
until the death of Herod: that it might be fulfilled *which*
the Lord said by the prophet, saying: 'I called my son from
Egypt.' 16 Then Herod having seen that *the Magi mocked*
him, was very angry, and *he sent*, he slew *every child* that
was in Bethlehem and in all her boundaries, from two years
old and under, according to the time which he enquired from
the Magi. 17 Then was fulfilled *that which he said* by Jere-
mias the prophet, saying: 18 'A voice was heard in Rama,
Rachel weeping for her sons; and would not be comforted,

ⲟⲩⲟϩ, ⲉⲧⲁⲩϣⲉ, B. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] cf. Gr. B ἐφάνη. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ, placed after ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] cf. Gr. ℵ L. ⲧⲱⲛⲕ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ raise thyself, take] ⲧⲱⲛⲕ ϭⲓ, same meaning, G. ⲧⲉϥⲙⲁⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲭⲏⲙⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, F_2. ϣⲁϯϫⲟⲥ, 1st sing.] ϣⲁⲧⲟⲩϫⲟⲥ, 3rd plur., F_2*. 14 ⲁϥⲧⲱⲛϥ] ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ having raised himself, G: om. ⲁϥⲧⲱⲛϥ, B. >ⲛϫⲱⲣϩ, ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ by night he took the child and his mother, G. 15 ⲛⲁϥϫⲏ] ⲁϥϫⲏ was there, J_3. ⲧϧⲁⲏ] B C $D_{1.2}$c$_{.3}$ Δ_1 E_1 G_1 K: ⲧϧⲁⲉ, incorrect, A G_2 H J_3: ⲧϧⲁⲓⲏ, F_2. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] om. ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ saying, H Θ J_3 O. ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ I called my son from Egypt] Gr. places 'from Egypt' first; cf. revealed himself in a dream. 16 ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ] many MSS.: om. ϧⲉⲛ, $D_{1.2}$ E_1. ⲥⲛⲟⲩϯ two] A C $D_{1.2}$ $\Delta_{1.2}$ E_1 G: ⲃϯ, B H J_3 K. 17 ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] om. ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ saying, G_2. 18 ⲁⲩⲥⲟⲑⲙⲉⲥ, 3rd plur.] ⲁϥⲥⲟⲑⲙⲉⲥ, 3rd sing., F_2* G_2. ⲥⲟⲑⲙⲉⲥ] + ⲉ̀ⲃⲟⲗ, G. ⲣⲁⲭⲏⲗ] + ⲇⲉ, Δ_1.

ϯ-ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲉⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ
ϯ-ⲉϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ.|
ⲑ 19 Ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ
ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
20 Ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄. ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ.
21 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄.
22 Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲭⲉⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ
ⲉϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛ̄ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̄ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲉⲣ-
ϩⲟϯ ⲉϣⲉ ⲉⲙⲁⲩ.
Ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. 23 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ.
Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ.

Ⲉ.

Γ ⲍ ⲅ Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩ-
ⲇⲉⲁ. 2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
Ϫⲉ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉϯⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲉϩⲡⲓ ⲉⲛⲁϣⲱϥ a weeping and a bitter wailing, A[m] and many MSS.: E_1 has صوت سمع في الرامة بكا و نوح و عويل كثير 'a voice was heard in the Ramah, weeping and lamentation and much wailing,' and gloss نوح يوناني و ليس قبطي 'lamentation, Greek and it is not Coptic.' ⲛⲁⲥⲟⲩⲱϣ, imperf.] cf. Gr. ℵ B C. ϫⲉ ⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ because they are not] A B C F_2 G H J_3 S*: ϫⲉ ⲉⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ, E_1: ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ, full negative, $D_{1.2}$ Δ_1 K S[c] Fr.iv. 19 ⲁϥ-ⲟⲩⲟⲛϩϥ . . . ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ] cf. Gr. ℵ B φαίνεται κατ' ὄναρ, but tic has past tense. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] cf. it vg &c. apparuit:

because they are not.' [19] And Herod having died, behold,
an angel of the Lord manifested himself to Joseph in a dream
in Egypt, saying: [20] '*Arise*, take the child and his mother,
and go to the land of Israel; for they are dead who sought
for the life of the child.' [21] And he, having arisen, took
the child and his mother, and came into the land of Israel.
[22] And having heard that Archelaos is king of Judea instead
of Herod his father, he feared to go thither; and having
been told in a dream, he went to the parts of Galilee.
[23] And he came, he dwelt in a city called 'Nazareth:' that
it might be fulfilled *which he said* by his prophets: 'He
shall be called "the Nazarene."'

III. And in those days came John the Baptist, preaching
in the desert of Judea, [2] saying: 'Repent; for the kingdom
of the heavens is come near. [3] For this is he *of whom he*

ⲁϥⲟⲩⲟⲛϥ, A*Θ. [20] ⲧⲉϥⲙⲁⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, E_1 G. [21] ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ] A B C E_1 G H: ⲁϥⲧⲱⲛϥ he raised himself, $D_{1.2}$ $\Delta_{1.2}$ F_2 J_3 K S. ⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ] many MSS.: ⲁϥϭⲓⲡⲓⲁⲗⲟⲩ, C. ⲧⲉϥⲙⲁⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, G. ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ he came into the land] the strengthened preposition, but not necessarily implying Gr. ℵ B C εἰσῆλθεν, cf. Matt. xxi. 2 ⲃⲱⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ, πορεύεσθε εἰς. [22] ⲁⲣⲭⲉⲗⲁⲟⲥ] B^c C D_1* H: ⲁⲣⲭⲏⲗⲁⲟⲥ, A $D_1^c{}_{.2}$ $\Delta_{1.2}$ E_1 G Θ K. ⲁⲣⲭⲉⲗⲁⲟ ⲉⲛⲟⲩⲣⲟ, B*. ⲉϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ to Judea] ⲛ̄ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ of Judea, H_2, cf. Gr. ℵB: ⲉϫⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ over Judea, F_2, cf. Gr. C L. ϧⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ through, by, G. [23] ⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ having come, N: om. ⲁϥⲓ, J_3. ϩⲟⲡⲱⲥ] ϩⲱⲡⲟⲥ, A. ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ, sing.] A B C E_1 F_2 G H J_3 S: ⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ, plur., $D_{1.2}$ Δ_1 K. ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ plur.] ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̄ⲛ, sing. and plur., G_2 N: ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓ, sing., Δ_2*, cf. it syr. ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ of his prophets] A B? H N O: ⲛ̄ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ of the prophets, C $D_{1.2}$ $\Delta_{1.2}^c$ E_1 F_2 G J_3 K S. ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ] ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ, E_1.

[1] ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ] ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ, F_2: ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ, S. ⲇⲉ] A B C $D_{1.2}$ Δ_2^c E_1 F_2 G: om. ⲇⲉ, $\Delta_{1.2}$* H Θ J_3 K O S. ⲡϣⲁϥⲉ] many MSS., but perhaps ϣ was pronounced with a preceding vowel, and the ⲓ required by grammar fell out. [2] ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ saying] cf. Gr. ℵB. ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ] ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄, B.

η̄ 3 Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ
α ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲧⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ϫⲉ
ι ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ | ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲛ-
ⲙⲟϣⲓ.
θ̄ 4 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ς ϩⲁⲛϥⲱⲓ ⲛ̀ϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲙⲟϫϧ ⲛ̀ϣⲁⲣ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥϯⲡⲓ. ⲧⲉϥϧⲣⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ
ⲟⲩϣϫⲉ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ.
5 Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲁⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ⲛⲉⲙ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. 6 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲃⲟⲗ.
ι̅ 7 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ε ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁϫⲱ ⲛⲓⲙ ⲁϥ-
ⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓ-
ϫⲱⲛⲧ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.
8 Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁ-
ⲛⲟⲓⲁ. 9 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϫⲟⲥ.
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.
Ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀Ⲫϯ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.
10 Ϩⲏⲇⲏ ⲇⲉ ⲡⲓⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ϥⲭⲏ ϧⲁ ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϣⲏⲛ.

---

3 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ] A: + ⲡⲉ, many MSS. ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ, sing.] A* and many MSS.: ⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ, plur., $A^c F_2$. ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ] A B C $\Delta_1 E_1 F_2$: ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ, $D_{1.2} \Delta_2$ G H J_3 K: om. N. ⲫⲏ ⲉⲧⲱϣ] A N: ⲡⲉⲧⲱϣ, many MSS. ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫⲙⲱⲓⲧ] ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲉⲫⲙⲱⲓⲧ, G; ⲉ perhaps for easier pronunciation. ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲛⲙⲟϣⲓ] F_2: ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉϥ, $D_{1.2.3} \Delta_1$ K: ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉϥ, A B C Δ_2 E F_2 G H Θ J_3: ⲙⲙⲁⲙⲙⲟϣⲓ, C Θ: ⲙⲙⲁⲙⲟϣⲓ, G_1^c. 4 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ] ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ John, for his raiment; or perhaps Ⲉ for ⲁ regens, but no verb follows, Δ_2. ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ] om. ⲟⲩ, Θ*; Wilkins omitted ⲟⲩ, perhaps as a correction.

spake by Esaias the prophet, saying: "The voice of him who
crieth in the desert: 'Prepare the road of the Lord, make
straight his paths.'" 4 And he, John, *his raiment* was of
camel's hair, and he *was girt* with a girdle of skin upon
his loins, and his food was locust and honey of the field.
5 Then came forth to him the people of Jerusalem, and all
Judea, and all the region round about the Jordan; 6 and
were baptized by him in the river Jordan, confessing their
sins. 7 And having seen a multitude of the Pharisees and
the Sadducees coming to his baptism, he said to them:
'Offspring of vipers, who told you to flee from the
anger which cometh? 8 Bring forth therefore fruit worthy
of repentance; 9 and think not in yourselves to say: "We
have our father Abraam;" for I say unto you: "God
has power to raise up from these stones sons unto Abraam.
10 The axe *is* now at the root of the trees: every tree
which *will* not bring forth good fruit *will* be cut down,

ϥⲟⲓ, A. ϭⲁⲙⲟⲩⲗ] ABH: ϫⲁⲙⲟⲩⲗ, many MSS. ⲛⲉϥⲙⲏⲣ, A. ⲉϫⲉⲛ] A B C Δ_2 F_2 H Θ J_3 K: ϩⲓϫⲉⲛ, $D_{1.2}$ Δ_1 E_1 G. ⲧⲉϥϧⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣϫⲉ ⲧⲉ and his food was a locust] C Δ_2 F_2^c G H Θ N O: ⲧⲉϥϧⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣϫⲉ ⲧⲉ and his food is of a locust, but ⲛ̄ may be for ⲛⲉ, A: ⲧⲉϥϧⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣϫⲉ ⲛⲉ, same as first reading, B $D_{1.2}$ Δ_1 E K: ⲧⲉϥϧⲣⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣϫⲉ ⲛⲉ, F_2* (ⲧⲉ for ⲛⲉ) J_3. [5] ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ] ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ they came, H_2*.3. ⲛⲏⲟⲩ] om. ⲉⲃⲟⲗ, B. ϩⲁⲣⲟϥ] om. ⲛⲉ, B E_1 H Θ O Fr. iv. ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ] om. ⲧⲏⲣⲥ all, K. [6] ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ] ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ, $H_{1.3}$. ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ] ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ, A: ⲉⲟⲩⲱⲛϩ, G. ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ] om. ⲉⲃⲟⲗ, C*. [7] ⲛⲁⲩ] om. ⲇⲉ, J_3. ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ] ⲥⲁⲇⲇⲟⲕⲉⲟⲥ, A. ⲛ̄ⲧⲁϥ of him] cf. Gr. ℵ^b C L. ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ] ⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, G_1: ⲙⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ, $G_{2.3}$. [8] ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ] om. ⲟⲩⲛ, BHN. [9] ⲛ̄ⲧⲁⲛ] +ⲙ̄ⲙⲁⲩ, B $D_{1.2}$ Δ_2 S. ϯϫⲱ] om. ⲅⲁⲣ, BK. ⲙ̄ⲫϯ] om. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ, G. ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ]+ϩⲁⲛ, $D_{1.2}$ Δ_1 G K O. ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ] J_3 K*? N: ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ, A and many MSS. ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ] +ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ, G_2*. ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ] ⲁⲃ, A*. [10] ϩⲏⲇⲏ] ϩⲏⲇⲉ, A. ⲇⲉ] cf. Gr. ἤδη δέ, ℵ B C: ἤδη δὲ καί, L: om. F_2 J_3. ⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ] ⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ, A D_2 G_2 Θ N. ⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ] om. ϥϫ̄ⲏ is placed, B. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, $G_{2.3}$.

ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ.
ⲓ̅ⲁ̅ ⲁ [11] Ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛ-
ⲥⲱⲓ ϥϫⲟⲣ ⲉϩⲟⲩⲉⲣⲟⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϯⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲉϥⲁⲓ
1ⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ | ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ.
ⲓ̅ⲃ̅ ⲉ [12] Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲡⲉϥϧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ϭⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ ⲉϯⲁⲡⲟ-
ⲑⲏⲕⲏ. ⲡⲓⲧⲟϩ ⲇⲉ ϥⲛⲁⲣⲟⲕϩϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ
ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ.
ⲓ̅ⲅ̅ ⲉ [13] Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ϩⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ.
[14] Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲉϭⲓⲱⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ.
[15] Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲁⲥ ϯⲛⲟⲩ
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲁⲛ ⲉϫⲉⲕ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁϥ.
ⲓ̅ⲇ̅ ⲁ [16] Ⲉⲧⲁϥⲱⲙⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ ⲉⲛϣⲱⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ
ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ ϭⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ.

ϣϣⲏⲛ] A* B^c $G_{2.3}$ Θ* J_3: +ⲟⲩⲛ, C $D_{1.3}$ $\Delta_{1.2}$ E_1 F_2 G H K: +ⲟⲛ, A^c: +ⲟⲩⲟⲛ, B*? $D_{2.5}$. ⲟⲩⲛ, om. ⲛⲓⲃⲉⲛ, Δ_1*. ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉⲛ] A C* H Θ J_3 O: ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲉⲛ, B $D_{1.2}$ E_1 F_2 G K S. ⲉⲛⲁⲛⲉϥ] B $D_{1.2}$ Δ_1 E K: ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ, incorrect definite form, A C Δ_2 F_2 G H. >ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ, K^c. ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲁⲛ, K* N. [11] ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ. ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. C L. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ] ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ, E_1. ⲫⲏ] om. ⲇⲉ, B. ϥϫⲟⲣ] ⲉϥϫⲟⲣ, being strong, C F_2. ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ] ϧⲁⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ under his
C_2 begins shoe, G. [12] ⲫⲏ ⲇⲉ ⲡⲉϥϧⲁⲓ and that (one)—his fan] A: ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϧⲁⲓ that (one) whose fan, many MSS. ϯⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ]

and cast into the fire. [11] For I indeed baptize you with water to repentance: but he who cometh after me is stronger than I, whose shoe I am not worthy to carry: he shall baptize you with [the] Holy Spirit and fire. [12] And he—his fan in his hand—*will* cleanse his floor; and *will* gather his wheat into the garner, but *will* burn the chaff with fire unquenchable."' [13] Then came Jesus from Galilee upon the Jordan to John, to be baptized by him. [14] And John was forbidding him, saying: 'I have need to be baptized by thee, and thou comest to me.' [15] And Jesus *answered*, he said to him: 'Permit it now: thus it becometh us to fulfil all righteousness.' Then he permitted him. [16] And having been baptized, Jesus immediately came up from the water; and lo, the heavens opened to him, and he saw a Spirit of God coming down as a dove, coming to

---

cf. Gr. ℵC. [13] ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, K. ϭⲓⲱⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ receive baptism through, by him] ϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ receive baptism of him, J_3. [14] ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ] cf. Gr. $ℵ^b$CL. ⲛⲁϥⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ] + ⲡⲉ, B. ⲙ̄ⲙⲟϥ him] ⲙ̄ⲙⲟⲥ it, C. ⲉϭⲓ] AB^c $Δ_2$E$F_2$$J_3$KS: ⲛ̄ϭⲓ of receiving, B* C$D_{1.2}$$Δ_1$GHΘNO. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ through, by thee] ⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ of thee, E_1: ϩⲓⲧⲟⲧϥ, through, by him, F_2* G_2*.$_3$. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲛ̄ⲑⲟⲕ ϫⲛⲏⲟⲩ, $Δ_2$$E_1$$F_2$K. [15] ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ] AC$D_{1.2}$$Δ_1$$E_1$$F_2$$G_{1.2^c.3}$$J_3$: om. ⲇⲉ, B$G_2$*HKS. ⲡⲉϫⲁϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ and said, $D_{1.2}$. ⲡⲉϫⲁϥ] om. ⲛⲁϥ to him, B. Obs. Gr. B it &c. *αὐτῷ*. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] A* E_1: + ⲅⲁⲣ, A^c &c. ⲡⲉⲧ] ⲉⲧ, KN. ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. ⲉⲃⲟⲗ, NS. [16] ⲉⲧⲁϥϣⲱⲙⲥ] ⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ having received baptism, K. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBC* &c. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. syr^{cu} &c. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ ⲉⲛϣⲱⲓ] cf. Gr. ℵB syr^{cu} &c. ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ, B: ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ the waters, S Fr. iv; the cross-stroke of ⲡ and ⲛ is often very faint in the earlier form of writing; hence confusion between singular and plural in these and other readings. ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ] cf. Gr. $ℵ^b$CL. ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ a Spirit of God] cf. *πνεῦμα*, Gr. ℵB: ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ the Spirit of God, E_1, cf. *τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ*, Gr. CL. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵ* B. ϩⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. C* E^*_1 al[10] fere *πρός*.

17 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
ⲉⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ.

Ⲇ̅.

ιε̅ Ⲧⲟⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲗϥ ⲉⲡϣⲁϥⲉ ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲉ ⲡⲓ-
β ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ-
ις̅ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙ̅ ⲛ̅ⲉϫⲱⲣϩ
ε ⲉⲡϧⲁⲉ ⲁϥϩⲕⲟ.
ιβ 3 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̅ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧϭⲱⲛⲧ | ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ
ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫϯ ⲁϫⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲁⲓ
ⲱⲛⲓ ⲉⲣⲱⲓⲕ.
4 Ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ
ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲱⲛϧ ⲉⲱⲓⲕ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲱϥ ⲙ̅ⲫϯ.
5 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲧⲉⲛϩ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ. 6 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫϯ ϩⲓⲧⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ.
Ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥⲛⲁϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϥⲓⲧⲕ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕϭⲓϭⲣⲟⲡ ⲉⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲕ-
ϭⲁⲗⲟϫ.
7 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ
ⲛ̅ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ.
8 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ

---

17 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ happened] ⲁⲥⲓ came, N: syr^{cu} audita est. ⲙ̅ⲙⲟⲥ] Gr. D syr^{cu} &c. add 'to him.' • ⲫⲁⲓ ⲡⲉ] Gr. D syr^{cu} σὺ εἶ.

1 ⲧⲟⲧⲉ] om. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, K*. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲡⲓⲛⲁ, A: syr^{cu} sancto. ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ] ⲉϥⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ, O. For order cf. Gr. CDL &c. 2 ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ] ⲛⲉⲥⲧⲉⲩⲓⲛ, A. ⲛ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙ̅ ⲛ̅ⲉϫⲱⲣϩ] cf. Gr. ℵ. ⲉⲡϧⲁⲉ] + ⲇⲉ, A and many MSS., the conjunction may have been imported from the Arabic translation. 3 For order cf. Gr.

him; 17 and lo, there was a voice from the heavens, saying:
'This is my Son, my Beloved in whom I am well pleased.'
IV. Then Jesus—the Spirit took him away to (the) desert
for the devil to tempt him. 2 And having fasted forty days
and forty nights, at last he hungered. 3 And the tempter
came, he said to him: 'If thou be (the) Son of God, command
that these stones become bread.' 4 And *he answered*, he
said to him: 'It is written, that the man was not to live by
bread alone, but upon every word which cometh from the
mouth of God.' 5 Then the devil took him away to the holy
city, and *made him stand* upon (the) wing of the temple;
6 and said to him: 'If thou be the Son of God, throw thyself
down from here: for it is written, that he *will* order
his angels concerning thee, and they shall bear thee
upon their hands, lest haply thou dash against a stone
thy foot.' 7 Jesus answered him: 'It is written again, that
thou shalt not tempt the Lord thy God.' 8 Again, the devil
took him away up to a very high mountain, and shewed

ℵB. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵB: om. ⲛⲁϥ, Δ_1* F_2*: ⲛⲁϥ, D_1^c with the rest of the MSS., but corrected from original word beginning with ⲛ. ⲛ̄ⲑⲟⲕ] om. ⲡⲉ, B. ⲡϣⲏⲣⲓ] ⲡⲓϣⲏⲣⲓ, K*. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲱⲛⲓ] ⲛ̄ⲧⲁⲓⲱⲛⲓ, perhaps for ⲛ̄ⲧⲉ ⲱⲛⲓ, or ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲱⲛⲓ, sing., A. 4 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ] A C $D_{2.3}$ Δ_1 F_2 H J_3 N O S: om. ⲛⲁϥ, B D_1 Δ E_1 G K^c: Gr. D syr[cu] &c. Jesus. ⲥⲥⲫⲏⲟⲩⲧ] ⲥⲥⲫⲏⲟⲩ, A. ⲛⲁⲣⲉ] ⲛⲁⲣ, A. ⲉⲱⲓⲕ] ⲙ̄ⲡⲓⲱⲓⲕ of the bread, Fr. iv. ⲉϫⲉⲛ ⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵBL. 5 ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, E_1. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓ] ⲙ̄ⲡⲓ, K. 6 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ down from this] Ƨ begins cf. Gr. C*. ϥⲛⲁϩⲟⲛϩⲉⲛ] many MSS.: ⲉϥⲉϩⲟⲛϩⲉⲛ he shall order, $D_{1.2}$Δ: om. ϥⲛⲁ, C*. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] A G_1*?: ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ, A^c &c. ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ] om. ⲟⲩⲟϩ, F_2K*. ϩⲓϫⲉⲛ] A C $D_{1.2}$ Δ E_1 H Θ J_3 N O S: ⲉϫⲉⲛ, B F_2 G K Fr. iv. ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ] ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲁ-ⲗⲁⲩϫ, A B Θ^c. 7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̄ⲥ̄ ϫⲉ Jesus answered to him, say] ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Jesus answered, said to him, say; B: Gr. *ἔφη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς.* ϫⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ] cf. Gr. CDL. 8 ⲡⲁⲗⲓⲛ] om. ⲟⲛ, S Hunt 26. ⲁϥⲟⲗϥ] ⲁϥⲗϥ, A*. ⲛ̄ϫⲉⲡⲓ-ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ] ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ, A*.

ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩ-
ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ.
9 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲏⲓ-
ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲕϣⲁⲛϩⲓⲧⲕ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ.
10 Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲟⲩ-
ⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉⲧⲉ-
ⲕⲉϣⲉⲙϣⲏⲧϥ.
ιζ/ς 11 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲁⲛ
ιγ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲁⲩ|ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

ⲍ.

ιη/δ 12 Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ιθ/ς ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. 13 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲑⲏ ⲉⲧϩⲓⲥⲕⲉⲛ
ⲫⲓⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫ-
ⲑⲁⲗⲓⲙ.
14 Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
15 Ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ
ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ. 16 ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ
ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.
(Δ) κ/ς 17 Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅

ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ] cf. Gr. D: ϥⲧⲁⲙⲟϥ sheweth, F_2, cf. Gr. ℵ &c.
Δ₁ ends again ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ] ⲛⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ, A*. 9 ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ these all] cf. Gr. C^3 L, but Coptic would not shew the Greek difference of position of pronoun. 10 ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ] + ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉⲓ behind me, K N, cf. Gr. C^2L syr^{cu} &c. ⲡⲉⲧ 1°] ⲡⲉⲉⲧ, A*F_2. ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲟⲩⲱϣⲧ whom thou shalt worship] C$D_1Δ_2E_1$: ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲱϣⲧ whom thou worshippest, A^{c}BD_{23}ℭF_2GHΘJ_3KNOS*. ⲡⲉⲧ 2°]

him all the kingdoms of the world, and their glory:
9 and said to him: 'All these I *will* give thee, if thou
shouldst throw thyself down and worship me.' 10 Then said
Jesus to him: 'Go, Satan; for it is written, that the Lord
thy God is he whom thou shalt worship, and he alone
whom thou shalt serve.' 11 Then the devil left him, and
lo, angels came and ministered to him.

12 Now having heard that John was delivered (up), he went
to Galilee; 13 and *he left* Nazareth; *he came*, he dwelt in
Kapharnaum, which is by (the) sea, in the boundaries of Zabulon and Nephthalim 14 That it might be fulfilled *which he
said* by Esaias the prophet, saying: 15 '(The) land of Zabulon
and (the) land of Nephthalim, the road of (the) sea, beyond
Jordan, Galilee of the nations: 16 the people who sit in (the)
darkness saw a great light, and upon them who sit in (the)
region and (the) shadow of death light sprang up.' 17 From

ⲛⲉⲉⲧ, B$D_{1.2.3.5}$$F_2$K. ⲉⲕⲉϣⲉⲙϣⲏⲧϥ thou shalt serve] A^c BC $D_{1.2.5}$$\Delta_2$$E_1$N: ⲉⲕϣⲉⲙϣⲏⲧϥ thou servest, A*D_3ℭF_2GHΘJ_3KOS*. The difference of readings may be caused by pronunciation, or by Arabic confusion of present with future, possibly by itacism of the Greek εις, ης. 12 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ] om. ⲇⲉ, K*. ⲇⲉ] + ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, A^c C^c Δ_2ℭ F_2^c J_3N O^c S, cf. Gr. C** L. ⲇⲉ] om. ϫⲉ, Δ_2O. 13 ⲁϥϫⲱ] for tense cf. Gr. ℵBC &c. ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ] cf. Gr. ℵ*: ⲛⲁⲍⲁⲣⲏⲑ, B. ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ] cf. Gr. ℵB: om. ⲑⲏ ⲉⲧϩⲓⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ which is by the sea, E_1*. ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ] AB^c C$\Delta_2$$E_1$G: ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ, D_1*?$_{.2.3.5}$; D_1 transl. و يفثاليم wa yafthâlîm, also verse 15: ⲛⲉⲙ ⲉⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ, F_2^c: ⲛ̄ⲉⲙ ⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ, D_1^c ℭ F_2* H Θ J_3 K N O S. 14 om. to 15 ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ, homeoteleuton, K. ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ] AB$C_1$$E_1$$F_2$$G_2$: ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ, $D_{1.2.3}$$\Delta_2$ℭH Θ N O. 15 om. ⲛ̄ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ to ⲫⲓⲟⲙ, G_2*$_{.3}$. ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ] no MS. examined: ⲛ̄ⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ, A &c.; Gr. D &c. om. γῆ sec. ⲛ of ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ is fused with the prepositional ⲛ̄. om. ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ the way of the sea, Δ_2*. 16 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ saw a great light] not in the order of the Greek. ⲁϥⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵ*BC. ⲧⲭⲱⲣⲁ] ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ the countries, N: a c k syr^cu only 'in umbra.' ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, A*. 17 ⲓⲥϫⲉⲛ] ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ, $D_{1.2}$: Gr. D add γάρ.

ⲛ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲁⲥ-
ϧⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
Δ κα ¹⁸Ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ
α ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲥⲟⲛ ⲃ̅ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ϣⲛⲉ
ⲉⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ.
¹⁹Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ
ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉⲣⲱⲙⲓ.
²⁰ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.
12Δ κβ ²¹Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲉⲃⲟⲗ | ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ
ς ⲉⲕⲉⲥⲟⲛ ⲃ̅ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ
ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ
ⲉⲣⲱⲟⲩ. ²²ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ
ⲛⲉⲙ ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

H.

κγ ²³Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ
α ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ
ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣ-
ⲫⲁϧⲣⲓ ⲉϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.
²⁴Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉϥⲥⲙⲏ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲣⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧϩⲉⲙ-
ⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

ⲛ̀ϩⲓⲱⲓϣ of preaching] AC*E_1GHΘJ_3: ⲉϩⲓⲱⲓϣ to preach, B $D_{1.2}\Delta_2F_2$KN: syr[cu] om. 'repent' and 'for.' ⲁⲥϧⲱⲛⲧ] +ⲅⲁⲣ, J_3. ¹⁸ⲉϥⲙⲟϣⲓ] cf.? Gr. ℵBCL: ⲁϥⲙⲟϣⲓ walked, H: ⲉⲧⲁϥ-ⲙⲟϣⲓ having walked, K: Gr. L ὁ ἰησοῦς, syr[cu] dominus noster. ⲉⲥⲕⲉⲛ] B$D_{1.2}\Delta_2$ƧF_2HΘJ_3KNOS: ⲓⲥⲕⲉⲛ, ACE_1G. ⲉⲩϩⲓ] ⲁⲩϩⲓ they cast, E_1. ¹⁹ⲟⲩⲟϩ] ⲟⲩⲟ, A: Gr. C² syr[cu] &c. ὁ ἰησοῦς. ⲛ̀ⲟⲩⲟϩⲓ] ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ some fishers, Ƨ: Gr. ℵ[b]D &c. have γένεσθαι.

that time Jesus began to preach, and to say: 'Repent, for
the kingdom of the heavens approached.'
18 And walking by the sea of Galilee, he saw two brothers,
Simon who is called 'Peter,' and Andrew his brother, throwing
a net into (the) sea, for they were fishers.
19 And he said to
them: 'Come, walk after me, that I may make you fishers,
catchers of men.'
20 And they immediately left their nets, and
walked after him.
21 And having passed on from there, he
saw two other brothers, James, son of Zebedee, and John
his brother, being on the ship with Zebedee their father,
mending their nets, and he called them.
22 And they imme-
diately *left* the ship and Zebedee their father, they walked
after him.
23 And Jesus was going about in all Galilee, teaching in
their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom,
and healing every sickness which was among the people.
24 And his fame went forth in all Syria, and they brought to
him all who were afflicted with their sicknesses and their pains
in many ways, them with whom were the demons, and them
who were epileptic, and them who were paralysed, and he

---

20 ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ their nets] cf. Gr. K Π syr[cu] &c.: ⲛ̄ⲛⲓϣⲛⲏⲟⲩ the
nets, N. ϣⲛⲏⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, Δ_2 E_1 K Fr. iv, Hunt 18. 21 ⲉⲧⲁϥ-
ⲥⲓⲛⲓ, sing.] ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲛⲓ, plur., $D_{1.2}$ Δ_2. ⲉⲕⲉⲥⲟⲛ] ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲛ, F_2.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ and having called, B.
22 ⲡⲓϫⲟⲓ] Gr. ℵ* αὐτῶν: 126. syr[cu] &c. τὰ δίκτυα: Gr. 122. syr[cu] om.
'and their father.' ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ] ⲡⲟⲩⲱⲧ, A*. 23 ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ
ⲛ̄ϫⲉⲓⲏⲥ was going round about, Jesus] cf. Gr. ℵ C* D. ϧⲉⲛ ϯⲅⲁ- Δ_1 begins again
ⲗⲓⲗⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ in the Galilee, whole of it] cf. Gr. ℵ* B C syr[cu]. ⲉϥϯⲥ-
ⲃⲱ] Gr. ℵ* αὐτούς. ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ] ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ, B. ⲛⲓⲃⲉⲛ]
cf. Gr. Δ om. πα. νόσ. καί: + ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ and every disease, A[c] &c.
ⲉⲧϧⲉⲛ which was among] om. ⲉⲧ, $D_{1.2}$ Δ E_1 K. 24 ⲁ...ⲓ ⲉⲃⲟⲗ]
cf. Gr. ℵ C. ⲁ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ] ⲉ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ, A*? ϯⲥⲩⲣⲓⲁ]
ϯⲥⲓⲣⲓⲁ, A. ⲧⲏⲣⲥ] cf. Gr. B C. ⲉⲧⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ] B C E_2 begins
$D_{1.3}$ Δ E_1 Σ-G H O: ⲉⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ, A D_2 F_2 Θ J_3 K N. ⲙ̄ⲕⲁⲩϩ]
ⲙ̄ⲕⲁϩ, $D_{1.2}$ Δ_1 E_2 S. ⲛ̄ⲣⲏϯ] not + 'and,' cf. Gr. B C*. ⲛⲉⲙ
ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ] om. ⲛⲏ, $D_{2.5}$. ⲉⲣⲱⲟⲩ] Gr. D πάντας.

25 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲙⲏϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ
ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ
ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

Θ.

Ε κ̅δ̅ γ Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
2 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
κ̅ε̅ ε 3 Ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
κ̅ϛ̅ ε 4 Ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ
ιε ⲡⲉⲧⲟⲩ|ⲛⲁϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
κ̅ζ̅ ι 5 Ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁ-
ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
κ̅η̅ ε 6 Ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲃⲓ
ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ.
κ̅θ̅ ι 7 Ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲏⲧ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ
ⲛⲱⲟⲩ.
8 Ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ. ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲫϯ.
9 Ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ-
ⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.
λ̅ ε 10 Ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
11 Ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉ
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ

---

1 ⲛⲓⲙⲏϣ, plur.] ⲛⲓⲙⲏϣ, sing., J_3. ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ a mountain, B: om. ⲟⲩⲟϩ, Δ_2. ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ] ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ

healed them. 25 And great multitudes walked after him from
Galilee and the ten cities and Jerusalem and Judea and
beyond the Jordan.

V. And having seen the multitudes he went up upon
the mountain; and having sat down his disciples came to
him. 2 And having opened his mouth he was teaching them,
saying: '3 Blessed are the poor of spirit, because theirs is
the kingdom of the heavens. 4 Blessed are they who mourn
now, because they *will be comforted.* 5 Blessed are the meek,
because they *will* inherit the earth. 6 Blessed are they who
hunger and they who thirst after righteousness, because they
will be satisfied. 7 Blessed are the pitiful, because they *will*
be pitied. 8 Blessed are they who are pure in their heart,
because they *will* see God. 9 Blessed are the peacemakers,
because they *will* be called "the sons of God." 10 Blessed are
they who were persecuted because of righteousness, because
theirs is the kingdom of the heavens. 11 Blessed are ye if
they should persecute you and revile you and say all evil at

---

sitting, Δ_2. ϩⲁⲣⲟϥ to him] many MSS., but Gr. B om. ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲙⲁⲑⲓⲧⲏⲥ, A, always. ² ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ] ⲁϥⲟⲩⲱⲛ he opened, J_3. ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ] Gr. D d ἐδίδαξεν. ³ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲛⲁ̅] ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ̅, F_2. ⲑⲱⲟⲩ] ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ they, or of theirs, E_1* Θ O. Transpose verses 4 and 5, Δ, cf. Gr. D 33. ⁴ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ] ⲛⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ, same meaning, Δ_2. ϯⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵᵇ. ⁵ ⲡⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ &c., $D_{1.2}$ Δ J_3: ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁ &c., ℵ: ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲙⲓⲛ, A. ⁶ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁⲥⲓ, ℵ. ⁷ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ, ℵ: ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓ, A G_2 J_3. ⁸ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ] many MSS.: ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ, ℵ. ⲉⲫϯ] ⲙ̅ⲫϯ, ε~ G_2 H Θ O. ⁹ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ] cf. Gr. B. ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ] ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩ &c., ℵ: ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ, J_3 K. ¹⁰ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] cf. Gr. C. ⲑⲱⲟⲩ] ℵᶜ:' ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ they, or of theirs, F_2* J_3 S: ⲛⲱⲟⲩ to them, ℵ*. ¹¹ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ] Aᶜ &c. For 'persecute and revile,' cf. Gr. D 33 syr^cu &c. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲥⲉϫⲉ] om. ⲟⲩⲟϩ, F_2. ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ evil] cf. Gr. ℵBD: Gr. D &c. om. ψευδόμενοι.

ερωτεν εθβητ. 12 ραϣι ουοϩ θεληλ. χε
πετενβεχε ουνιϣϯ πε ϧεν νιφηουι.
Παιρηϯ γαρ αυϭοχι ν̄σα νιπροφητης εναυ-
ϧαχωτεν.
13 Ν̄θωτεν δε πϩμου μ̄πικαϩι. εϣωπ δε ν̄τε
πιϩμου λωϥ αυναμολϩϥ ν̄ου. μ̄παϥϣ-
χεμχομ χε εϩλι εβηλ ν̄σεϩιτϥ εβολ ν̄σε-
ϩωμι εχωϥ ν̄χενιρωμι.
λβ β 14 Ν̄θωτεν πε φουωινι μ̄πικοσμος. μ̄μον
ϣχομ ν̄τε ουβακι χωπ εσχη ϩιχεν ου-
τωου. 15 ουδε μ̄παυϭερε ουϧηβς ν̄σεχαϥ
ϧα ουμεντ.
ιε Αλλα εϣαυχαϥ ϩιχεν ϯλυχνια. | ουοϩ ϣαϥ-
ερουωινι εουον νιβεν ετϣοπ ϧεν πιηι.
16 Παιρηϯ μαρε πετενουωινι ερουωινι μ̄πεμ-
θο ν̄νιρωμι. ϩοπως ν̄σεναυ επετενϩβηουι
εθνανεου ν̄σεϯωου μ̄πετενιωτ ετϧεν νι-
φηουι.

λγ ι 17 Μ̄περμευι χε εταιι εβελ πινομος εβολ ιε νι-
προφητης. νεταιι εβολου αν αλλα εχοκου.
λδ ε 18 Αμην γαρ ϯχω μ̄μος νωτεν. χε ϣατε τφε
πεμ πκαϩι σινι ουιωτα ιε ουϣωλϩ ν̄πεϥ-
σινι εβολ ϧεν πινομος ϣατε ναι τηρου
ϣωπι.

ερωτεν] om. εθβητ, B S*, cf. flor Lcif: Gr. D &c. ἕνεκεν δικαιοσύνης. 12 νιφηουι] Gr. D &c., sing. παιρηϯ] om. γαρ, N. αυϭοχι] ναυϭοχι were persecuting, B^c E S*. εναυϧαχωτεν] cf. Gr. D: ετϧαχωτεν, J_3: syr^{cu} add 'their fathers.' 13 ν̄θωτεν] ν̄θωου they, B? ν̄θωτεν δε] A*? ν̄θωτεν πε ye are, A^c &c. πϩμου] πιϩμου, A* $D_{2.3}$. πιϩμου] πϩμου, θ. αυναμολϩϥ] ευναμολϩϥ being about to salt it, ℵF_2. ϣχεμχομ] om. χε, $D_{1.2}$, cf. Gr. D &c. μ̄παϥϣχεμχομ χε εϩλι εβηλ] μ̄παρε ϩλι ϣχεμχομ ϧεν φαι εβηλ, ℵ. ν̄σεϩιτϥ . . .

you, speaking falsely against you because of me. 12 Rejoice
and be glad, because your reward is great in the heavens.
For thus they persecuted the prophets who were before you.
13 And ye (are the) salt of the earth, but if the salt have lost
its savour, with what shall it be salted? it is no longer good
for anything, but to be cast out, and trodden upon by men.
14 Ye are (the) light of the world: it is not possible that a city
be hid, being set upon a mountain; 15 nor do they light a lamp
and put it under *a* measure, but they put it on the lamp-
stand, and it gives light to every one who is in the house.
16 Thus let your light give light before men, that they may
see your good works, and glorify your Father who is in the
heavens. 17 Think not that I came to destroy the law or
the prophets: I came not to destroy them, but to fulfil them.
18 For verily I say to you, that until (the) heaven and (the)
earth pass away, an iota or a point shall not pass away from

ⲛ̄ⲥⲉϩⲱⲙⲓ] similar forms, but not necessarily to be compared with the two infinitives of Gr. D &c. 14 ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲕⲟⲥ, A*. ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲁⲕⲓ, A*: ⲛ̄ⲧⲉⲃⲁⲕⲓ, E_1. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, F_2. 15 ⲙ̄ⲡⲁⲩ] A^c: ?A*: om. E_1*. ⲉϣⲁⲩ] A C E Σ~ F_2 G H Θ J_3 K N O S: ϣⲁⲩ, ℵ B $D_{1.2}$ Δ. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, ℵ. ⲉⲧϣⲟⲡ] A C Σ~ F_2 G H Θ J_3 K N: om. ϣⲟⲡ are, ℵ B $D_{1.2}$ Δ E S. ⲡⲏⲓ] ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ the light, N. 16 ϩⲟⲡⲱⲥ] ϩⲱⲡⲟⲥ, A. ⲛ̄ⲥⲉϯⲱⲟⲩ] A B C Σ~ F_2 G H Θ J_3 N O: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉϯⲱⲟⲩ, ℵ $D_{1.2}$ Δ E K. ϯⲱⲟⲩ] om. ⲙ̄, C_2. 17 ⲉⲃⲉⲗ] ⲉⲃⲏⲗ, A B^c K. ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ . . . ⲁⲛ] A^c C $D_{1.2}$ Δ Σ~ G J_3 K: ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ, B F_2 $H_{1.2}$ (ⲛⲏ) Θ N O: ⲛ̄ⲧⲁⲓ, A*: ⲉⲛⲉⲧⲁⲓⲓ, E S: ⲉⲛⲉⲉⲧⲁⲓⲓ, ℵ*. The first two of these readings mean 'I came not;' the other three are the same as this in meaning, differently pronounced, though they may be different pronouncing of the earlier positive form ⲛ̄ⲧⲁⲓ 'that I came,' governed by ϫⲉ understood. ⲉⲃⲟⲗⲟⲩ] +ⲉⲃⲟⲗ, E_1*J_3. ⲁⲛ] om. ⲁⲗⲗⲁ, ℵ. 18 ⲁⲙⲏⲛ] om. ⲅⲁⲣ, ℵ B C_2 J_3 Hunt 26, cf. al[6] it[mu]. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, Σ~ J_3 K Hunt 26. ⲓⲉ ⲟⲩϣⲱⲗϩ] ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱⲗϩ, B*. ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ] ϣⲁⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ until we do them all, G_2^c, ⲛ being added by corrector.

ⲗⲉ ⲓ 19 Ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲉⲩⲉ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲥⲃⲱ. ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ
ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲫⲏⲟⲩⲓ.

20 Ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲑⲁⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

21 Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ.· ϫⲉ
ⲛ̀ⲛⲉⲕϧⲱⲧⲉⲃ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

22 Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁϫⲱⲛⲧ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϩⲓⲕⲏ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉ-
ⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

ⲓⲍ Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ϫⲉ | ⲣⲁⲕⲁ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ
ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ.

Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟϫ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ.

23 Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲉⲕⲛⲁⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲣⲓⲕⲓ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. 24 ϫⲱ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣ-
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϩⲱⲧⲡ
ⲉⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-
ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ.

---

19 ⲫⲏ] om. ⲟⲩⲛ, Ꞩ N Hunt 26, cf. Gr. L &c. ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ] obs. Gr. DL *λύσει*, and D om. *ἐὰν*. ⲉⲛⲧⲱⲗⲏ, A. ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] + ⲫⲁⲓ this, ℵ: Gr. D om. *οὕτως*. ⲫⲏ] om. ⲇⲉ, N. ⲫⲏ ⲇⲉ . . . ⲫⲏⲟⲩⲓ] om. G_1*, erasure of ten letters in K, and space left in Ꞩ after the first ⲫⲏⲟⲩⲓ may be caused by the writers seeing an omitting MS., cf. Gr. ℵ* D. ϯⲥⲃⲱ] ⲥⲃⲱ, A*. ⲫⲁⲓ] om. $G_{1\cdot 2}^{c}$. ⲟⲩⲛⲓϣϯ a great] A: ⲡⲓⲛⲓϣϯ the great, B &c.: om. art. ℵ, cf. Gr. *μέγας*. 20 Gr. D om. ϯϫⲱ] om. ⲅⲁⲣ, ℵ J_3. ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ] ⲫⲁⲣ-

the law until all these things be accomplished. 19 He, then,
who *will* destroy one of these little commandments, and teach
men thus, shall be called "the little in the kingdom of the
heavens." But he who *will* do and teach, this (one) shall
be called "great in the kingdom of the heavens." 20 For
I say to you, that unless your righteousness exceed that of
the scribes and the Pharisees, ye shall not come into the
kingdom of the heavens. 21 *Ye hear* that it was said to
them of old time: "Thou shalt not kill; and he who *will*
kill shall be in danger of the judgement." 22 But I say to you,
that every one who *will* be angry with his brother without
cause shall be in danger of the judgement. He who *will*
say to his brother "Raka" shall be in danger of the council.
And he who *will* say to his brother "[the] fool" shall be
in danger of the Geenna of the fire. 23 If, then, thou *wilt*
offer up thy gift upon the altar, and remember there that
there is a quarrel between thee and thy brother; 24 leave thy
gift there before the altar and go, first be reconciled to thy

---

ⲥⲉⲟⲥ, A*. 21 ⲫⲏ] om. ⲇⲉ, C_2*D_1* ΔN. ⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ] om. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ, ℵ. ⲉϥⲟⲓ] ϥⲟⲓ is, ℵ: om. ⲉϥⲟⲓ being, Δ_2. ⲉϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ] ⲛ̄ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ, K*. 22 ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ] ϯϫⲱⲧⲉⲛ I say to you, B*. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲫⲏ that one, B. ϩⲓⲕⲏ] cf. Gr. DL &c. ⲉϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ] ⲛ̄ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ, A. ⲫⲏ 1°] +ⲇⲉ, ℵG_2. ⲣⲁⲕⲁ] cf. Gr. ℵ[b] B. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ] om. ⲉϥⲟⲓ, ES. ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ϯϩⲁⲡ] ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ, G_1*K. ⲫⲏ 2°] om. ⲇⲉ, ℵB$C_2$$D_{1.2}$ ΔEϛHΘJ_3NOS. ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ] cf. Gr. L 1. 13 syr[cu] &c.: ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ, same meaning; $D_{2.3}$. ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ] ⲅⲉⲛⲛⲁ, A*. 23 ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ also, $D_{2.3}$. ⲉⲕⲛⲁ] participle and more usual construction with ⲉϣⲱⲡ, ℵB$D_{1.2}$ΔEϛHΘOS: ϫⲛⲁ, indicative, less usual construction, J_3KN: ⲉϫⲛⲁ, probably the same as preceding, with ⲉ for pronouncing ϫ, ACG: ⲁⲕϣⲁⲛ, conditional pres. ii, F_2. ⲓⲛⲓ] ⲓⲣⲓ make, E_2O. ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ] om. ⲉϩⲣⲏⲓ, ES[c]. ⲟⲩⲧⲱⲕ] A[c] &c. 24 ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ] om. ⲙ̄ⲙⲁⲩ there, ℵ. ⲛⲁⲕ ϣⲟⲣⲡ, A*. ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ] a point and then ⲟⲩⲟϩ, ℵ: A has no point: ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ, B. ⲉⲡⲉⲕⲥⲟⲛ] ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ, N. ⲥⲟⲛ] om. ⲟⲩⲟϩ, ℵBES[c]. ⲇⲱⲣⲟⲛ] om. ⲉϧⲟⲩⲛ, J_3.

λϛ ε 25 Ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲕⲁϯ ⲉⲡⲉⲕⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ⲛ̄ϫⲱⲗⲉⲙ ϩⲱⲥ
ⲉϥϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ⲧⲏⲓⲕ ⲉⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲣⲓ-
ⲧⲏⲥ ⲧⲏⲓⲕ ⲉⲡⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲧⲕ
ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. 26 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲕϯ ⲛ̄ⲧϧⲁⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲃⲓ.
λζ ι 27 Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲣⲛⲱⲓⲕ.
28 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲡϫⲓⲛⲉⲣ-
ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲕⲏⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲱⲓⲕ ⲉⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥϩⲏⲧ.
29 Ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲫⲟⲣⲕϥ ϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ. ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ
ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϯ-
ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.|
ιη 30 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϫⲟϫⲥ ϩⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ. ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ
ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϯ-
ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.
31 Ⲁⲩϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲉϥϯ
ⲛ̄ⲟⲩⲥϧⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲁⲥ. 32 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲛ̄ⲟⲩⲉϣⲉ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲁϥⲑⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉϫⲫⲉ

---

25 ⲉϥϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ] A* C_1*$_{.2}$ G H Θ J_3 N O Hunt 26: ⲉⲕϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ, ℵB$D_{1.2}$ΔEϨ F_2KS, cf. Gr. ℵBDL syr[cu] &c. For position of ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ in the road, cf. Gr. ℵBDL. ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ] with variety of spelling: ⲡⲉⲕⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ, B. ⲉⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ] AΔEJ_3NS: ⲙ̄ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ, BC$D_{1.2}$Ϩ F_2GHΘKO: ⲉⲧⲟⲧϥ
Γ begins ⲙ̄ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ, ℵ Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲧⲏⲓⲕ] cf. Gr. DL &c. ⲉⲡⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ] AΓ*J_3: ⲙ̄ⲡⲓϩ &c., many MSS. ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ] EG_1: ϩⲓⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ, AF_2^c. ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ] ABC$D_{2.3}$$Δ_2EF_2GJ_3$KNS: ⲡϣⲧⲉⲕⲟ, D_1 $Δ_1$ Ϩ HΘO. 26 ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲙ̄ⲙⲁⲩ there, B. ⲛ̄ⲧϧⲁⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲃⲓ] ?Γ* (ⲉ

brother, and then *come*, offer in thy gift. 25 Agree with thine
adversary quickly, while he is with thee in the road; lest
haply the adversary should give thee to the judge and the
judge give thee to the officer and *they cast* thee *to* the prison.
26 Verily I say to thee, that thou shalt not come from there
until thou payest (the) last farthing.
'27 Ye heard that *they said:* "Thou shalt not commit
adultery." 28 But I say to you, that every one who *will*
look at a woman to lust after her hath committed adultery
already with her in his heart. 29 If thy right eye offend
thee, pluck it out, cast it from thee: for it is profitable
for thee that one of thy members should perish, and not
that thy whole body should go to the Geenna. 30 And if
thy right hand offend thee, cut it off, cast it from thee:
for it is profitable for thee that one of thy members
should perish, and not that thy whole body should go to
the Geenna. 31 *They said:* "He who *will* put away his
wife, let him give her a writing of divorcement." 32 But
I say to you, that he who *will* put away his wife, without
word of fornication, causeth her to commit adultery; and

---

for ⲏ) $D_{1.2}$: ⲛ̄ϯϧⲁⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲃⲓ, same meaning, ℵ B C Γ[c] Δ E F_2 G J_3 K N S (ⲉ for ⲏ, Γ[c] Δ E_2 F_2 J_3 K N): ⲛ̄ϧⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲃⲓ, A Ϲ H Θ O. 27 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] ℵ A C $D_{1.2}$ Δ E G H K S: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ye are hearing, B Γ Ϲ Θ J_3 N O. om. *τοῖς ἀρχαίοις*, cf. Gr. ℵ B D &c. 28 ⲛ̄ⲥⲁ] cf. Gr. K Γ &c. *ἐμβλέπω*: ⲉ, Δ K Hunt 18, cf. Gr. ℵ B D L &c. *βλέπω*. ⲉⲣⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ, A*. ⲉⲣⲟⲥ] cf. Gr. B D L &c. 29 ⲓⲥϫⲉ] + ⲇⲉ, E K? cf. Gr. ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ] A (ⲥⲕⲁⲛⲧ) twice G_2* J_3: ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲓⲛ, many MSS. ϩⲓⲧϥ] Gr. L om. ϣⲉ ⲛⲁϥ] cf. Gr. D. ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ] cf. Gr. L al: ϯⲅⲉⲛⲛⲁ, A* twice D_4. 30 om. verse, L. cf. Gr. D. ⲟⲩⲟϩ, ⲓⲥϫⲉ] D_4 begins L begins
om. ⲟⲩⲟϩ, K. ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ] om. ⲅⲁⲣ, $Δ_1$* J_3. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ] Gr. ℵ* has *ἤ*. ϣⲉ ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵ B syr[cu] &c. 31 ⲁⲩϫⲟⲥ] ⲁϥϫⲟⲥ, sing., G_2: om. *δέ*, cf. Gr. ℵ[a] K Π syr[cu] &c. ϫⲉ = *ὅτι*, cf. Gr. E G &c. Obs. ϫⲉ and ⲇⲉ are sometimes confused. ⲉⲑⲛⲁ] ⲉⲧⲛⲁ, A: ⲉⲑ, pres., J_3. 32 ϫⲉ] om. Gr. D &c. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ] cf. Gr. D syr[cu] &c. ⲁϥⲑⲣⲟ] ϥⲑⲣⲟ, pres., ℵ.

ⲡⲱⲓⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲑⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲡⲱⲓⲕ.
33 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ.
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ. ⲉⲕⲉϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁⲛⲁⲩϣ
ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅.
34 Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ
ϩⲟⲗⲱⲥ.
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲫⲉ. ϫⲉ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ. 35 ⲟⲩⲇⲉ
ⲡⲕⲁϩⲓ. ϫⲉ ⲫⲙⲁⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲡⲉ.
ⲟⲩⲇⲉ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. ϫⲉ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲧⲉ.
36 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲫⲉ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲉⲣ ⲟⲩⲕⲁⲡ ⲙ̀ϥⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲛ̀ⲭⲁⲙⲉ.
37 Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲣ ⲟⲩⲁϩⲁ ⲁϩⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⲡϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ.

I.

λη ε 38 Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲃⲁⲗ ϧⲁ
ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ.
39 Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲑ-
ιθ ⲛⲁϯ | ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲟϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.
ⲫⲉⲛϩ ϯⲭⲉϯ ⲉⲣⲟϥ.
40 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲉⲗ
ⲧⲉⲕϣⲑⲏⲛ. ⲭⲁ ⲡⲉⲕⲉⲣϣⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲁⲓ.
λθ ι 41 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓⲧⲕ ⲛ̀ϫⲃⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲓⲗⲓⲟⲛ. ⲙⲟϣⲓ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲃ̅. 42 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙⲟⲓ ⲛⲁϥ.

ϫⲫⲉ ⲡⲱⲓⲕ] ϫⲫⲉ ⲛ̀ⲡⲱⲓⲕ, A[c]. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ] Gr. B 80. al[5] ὁ ἀπ. γαμήσας: Gr. D &c. om. ϥⲟⲓ] ⲉϥⲟⲓ, partic., A. 33 ⲉⲕⲉϯ] om. ⲇⲉ, B E_2*. ⲁⲛⲁⲩϣ] ⲁⲛⲁϣ, ℵ A* B $D_{1.2}$ Δ F_2. 34 ϩⲱⲗⲟⲥ, A; ϩⲟⲗⲟⲥ, $D_{2.3}$. ⲛ̀ⲧⲫⲉ] ⲉⲧⲫⲉ, Γ* N. ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ] ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ, J_3 S. 35 om. ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ . . . ⲡⲉ homeot., K. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, Δ_2, cf. Gr. τῇ γῇ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥ] ⲛ̀ⲛⲉϥ, Δ_1. ⲑⲃⲁⲕⲓ] ⲧⲃⲁⲕⲓ, A. 36 ⲉⲉⲣⲟⲩⲕⲁⲡ &c.] cf. Gr. D* 1. k, for order of words. ⲕⲁⲡ] ⲕⲁⲃ, A. ⲙ̀ϥⲱⲓ] ⲛ̀ϥⲱⲓ, A*? B Δ F_2 G_2 K N:

he who *will* marry her who is put away committeth adul-
tery. 33 Again, ye hear that *they said* to them of old time:
"Thou shalt not swear falsely; but thou shalt perform thine
oaths to the Lord." 34 But I say to you: "Swear not at all."
Swear not by heaven, because it is God's throne. 35 Neither
earth, because it is the footstool of his feet: nor Jerusalem,
because it is the great King's city. 36 Neither swear by thy
head, because it is not possible for thee to make a thread
of hair white or one black. 37 But let your words be yea
yea, nay nay: and more than these are from the evil.
38 Ye hear that *they said:* "An eye for an eye, and a tooth
for a tooth." 39 But I say to you: "Resist not the evil." But
he who *will* give thee a blow on thy right cheek, turn the
other to him. 40 And he who *will* wish to go to law with
thee to take away thy coat, give away thy cloke to this (one).
41 And he who *will* compel thee to go a mile, walk with him
two. 42 Give to him who asketh thee, and turn not him

ⲙ̅ⲙⲛϥϣⲱⲓ, Aᶜ. ⲓⲉ] ⲟⲩⲇⲉ, B. 37 ⲙⲁⲣⲉ ... ⲉⲣ] cf. Gr. ℵDL &c. ⲥⲁϫⲓ] om. ⲇⲉ, BEℭLNS. ⲛⲉ] AOℭGHΘLO: ⲛⲉ, sing., BΓᶜ $D_{1.2}$ΔEJ$_3$KS: om. ⲛⲉ, Γ*N. ℵ has ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲁϩⲁⲇⲉ ⲉⲣⲟⲩⲁϩⲁⲁϩⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̅ⲙⲟⲛⲛⲟⲩⲙ̅ⲙⲟⲛ. ⲡϩⲟⲩⲟⲇⲙ̅ⲫⲁⲓ. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩⲡⲉ. For ⲟⲩⲟϩ, cf. Gr. L syrᶜᵘ &c. 38 ⲟⲩⲟϩ] om. καί, Gr. D 13. ϧⲁ ⲟⲩⲃⲁⲗ] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲗ, F$_2$Θ*. 39 ⲁⲛⲟⲕ] om. ⲇⲉ, C$_2$*. ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ] ϯϫⲱⲧⲉⲛ, B*. ⲉⲑⲛⲁϯ] cf. Gr. DL &c. ϧⲉⲛ] more properly ἐπί, cf. Gr. ℵᶜDL, but also εἰς, cf. Gr. ℵ* B, cf. Mark xv. 19. ⲧⲉⲕⲟⲩⲟϫⲓ] cf. Gr. BDL &c.: Gr. D om. δεξιάν. ⲫⲉⲛϩϯ] ⲫⲉⲛϩⲉϯ, A. 40 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ] AOΓ$D_{1.2}$ΔℭF$_2$GHΘJ$_3$LO: ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ, BEK*NSᶜ, cf. Gr. ϣⲑⲏⲛ] ϣⲧⲉⲛ, A. ϫⲁ] Gr. D ἀφήσεις. ⲡⲉⲕⲉⲣϣⲱⲛ] cf. Gr. ℵ 33. ⲙ̅ⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵ*. 41 ϭⲓⲧⲕ] Gr. LΔ om. σε. ⲛ̅ϫⲃⲁ] ⲛ̅ⲕⲃⲁ, AOΓℭGHΘLO. ⲙⲓⲗⲓⲟⲛ] ℵ$D_{1.2}$ΔE$_2$ℭGHΘJ$_3$KLN: ⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ, BO: ⲙⲩⲗⲓⲟⲛ, E$_1$: ⲙⲏⲗⲓⲟⲛ, F$_2$: ⲙⲉⲗⲓⲟⲛ, AO. ⲛ̅ⲃ] om. ⲛ̅, F$_2$J$_3$K*S: ⲃϯ, B$D_{1.2}$Δ$_1$ (Δ$_2$ absent): Gr. D &c. ἔτι ἄλλα δύο. 42 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ &c., D$_4$EL*? ⲙ̅ⲙⲟⲕ] ⲛ̅ⲧⲟⲧⲕ, B, cf.? Gr. ℵ*yˢᶜʳ σοι. ⲛⲁϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, ES.

ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ.
μ̄ ϵ [43] Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣ-
ⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲁϫⲓ.
[44] Ⲁⲛⲟⲕ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲑⲏⲛⲟⲩ. [45] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. ϫⲉ ⲉϥⲑⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏ ϣⲁⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟϫⲓ.
μα ϵ [46] Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱ-
J_1 begins ⲧⲉⲛ. ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ. ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ϩⲱⲟⲩ
ϣⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
[47] Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ϩⲱⲟⲩ ϣⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
[48] Ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

ⲒⲀ.

μβ ι Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲉ-
ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ-
K ⲧⲉ|ⲧⲉⲛ ⲃⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

ⲉϭⲓ] ⲛ̀ϭⲓ, E_2. ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ] ϭⲓⲧⲟⲧⲕ, Γ. ⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ] tr. of E_1 تمنعه 'thou shalt forbid him,' and gloss اليوناني تصرفه القبطي ترده 'Greek thou shalt turn him away, Coptic thou shalt turn him back.' 43 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ, ℵ. 44 ⲁⲛⲟⲕ] +ⲇⲉ, many MSS. ϫⲁϫⲓ] +ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ bless those who curse you, ΓΔ_1^{m}.$_2E_2^{m}$ Ꞩ F_2^{c} J_3 L N S^{m}, cf. Gr. D L &c., gloss of D_1 E_1 في الرومي و العربي as باركوا على لاعنيكم احسنوا الى من ابغضكم 'in the Greek and the Arabic' (D_1), as اليوناني 'the Greek' (E_1), gloss of D_4 ليس في القبطي as وباركوا لاعنيكم و احسنوا الى مبغضيكم 'it is not in the Coptic.' ϫⲁϫⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, S. ⲉϫⲉⲛ] ⲛ̀ⲥⲁ, B. ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟϫⲓ]

away who would borrow of thee. 43 Ye hear that *they said:*
"Thou shalt love thy neighbour, and thou shalt hate thine
enemy." 44 I say to you: "Love your enemies, and pray for
them who persecute you." 45 That ye may be sons of your
Father who is in the heavens. Because he (is) causing his sun
to rise upon the evil and the good, and (is) raining upon the
just and the unjust. 46 For if ye love them who love you,
what is your reward? The publicans even *also* do *thus*.
47 And if ye salute your brothers alone, what do ye exces-
sively? The Gentiles even *also* do *thus*. 48 Be ye then
perfect, as your Father who is in the heavens is perfect.
1 VI. And give heed to your *gift:* do it not before [the] men
to cause them to see you: (thus) ye have no reward from

ⲡⲉⲧϭⲟϫⲓ, $C_{1}^{c}{}_{.2}$ G_1. No MS. has ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς, cf. Gr. ℵ B. 45 ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] as always, cf. Gr. K U Π 13. 33. 124 &c. ⲉϥⲑⲣⲟ] A^c and tr. الشرق, B^c: ⲉϥⲑⲣⲙ̄, A* B*: ϥⲑⲣⲟ, pres. indic., many MSS. ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ] ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ, sing., C_1? $D_{1.2}$ΔE_2S. ⲉϥϩⲱⲟⲩ] A and tr. الطل, $D_{2.3}$: ϥϩⲱⲟⲩ, pres. indic., many MSS.: Gr. ℵ* om. κ. βρέχει &c. 46 ⲙ̄ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏ] ⲙ̄ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲏ, $D_{1.2}\Delta_2^c$. ⲛⲏ ⲉⲑ] ⲡⲉⲑ, $\Delta_{1.2}$*? $E_{1.2}$*. ⲁϣ ⲡⲉ] pres., cf. Gr. ℵB &c.: om. ⲡⲉ, F_2. ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ] without οὐχί, cf. Gr. ℵ* syr^cu. ϣⲁⲩⲓⲣⲓ] ⲥⲉⲓⲣⲓ, pres. i, B. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] cf. Gr. D Z 33. al^4 h k syr^cu aeth. 47 ⲥⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵBDZ. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ] om. B. ⲙ̄ⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ] ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲟⲩⲟ, D_3JO. ⲕⲉⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ] ⲕⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ, A*. ⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ] cf. Gr. ℵBΔZ: ⲉⲑⲛⲟⲥ, $B^c D_4$ES Hunt 26. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] cf. Gr. L &c. h syr^cu. 48 om. Δ_2*. ⲓⲱⲧ] om. A*. ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. D* syr^cu &c.

1 ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ] ⲙⲁϩⲑⲉⲧⲉⲛ, A: om. ⲇⲉ, B D_2*, cf. Gr. BD syr^cu &c. ⲧⲁⲓⲟ] cf. Gr. ℵ^a syr^cu?; obs. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲙⲁⲓⲟ would mean δικαιοσύνην ὑμῶν; tr. of L has مراحمكم 'your mercies;' gloss of E_1 خ قبطي كرامتكم 'a Coptic copy, your honour.' ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲓ] ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓ, J. ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϧⲉϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ] tr. of $E_1 H_2 J_1$ فليس لكم اجر 'then ye have no reward,' D_4 والا فليس لكم اجر 'but otherwise then' &c.: ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϧⲉϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ otherwise ye have no reward, CD_1. Δ_1* $E_{1.2}$* K L^c, cf. Gr.: om. ⲙ̄ⲙⲁⲩ, D_4. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] ϧⲁⲧⲟⲧϥ, N. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. ℵ^c BL &c.

D 2

²Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲉⲕⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉϣ
ⲧⲁⲛ ϧⲁϫⲱⲕ. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩϭⲓ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ.
³Ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲭⲁ
ⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ ⲉⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲓⲣⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⁴ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲉϥⲉϯ ⲛⲁⲕ.
⁵Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲛ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓϣⲟⲃⲓ. ϫⲉ ϣⲁⲩⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓϣⲑⲉⲉϩ
ⲛ̄ⲥⲉⲧⲱⲃϩ. ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩϭⲓ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ.
⁶Ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕ-
ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ. ⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲱⲃϩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲉⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲉϥⲉϯ ⲛⲁⲕ.
μγ̄ ε ⁷Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ. ⲥⲉⲙⲉⲩⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϧⲉⲛ

---

² ⲉϣⲱⲡ] om. ⲟⲩⲛ, N. ⲉⲕⲛⲁⲓⲣⲓ] ϫⲛⲁⲓⲣⲓ, pres. indic., F_2*J: ⲁⲕϣⲁⲛⲓⲣⲓ, conditional, N. ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ] Γ𝔖-HΘJLO: ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ, A &c. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉϣ] ⲙ̄ⲡⲉⲣϣ, A*$E_2F_2G_2$*J_3N. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, plur., Γ. ⲁⲅⲟⲣⲁ] many MSS., tr. of J_1 has السواق and gloss ع الازقة 'streets,' cf. Gr. ῥύμαις: ϧⲓⲣ ῥύμη, vicus, $Δ_2$*E_1. ⲁⲙⲏⲛ] ⲁⲙⲏ, A*: Gr. ℵ* ἀμὴν ἀμήν. For ϫⲉ cf. Gr. Z &c. ⲉⲩϭⲓ] ⲁⲩϭⲓ, pret. indic., L: ⲉϭⲓ, inf., BΓ^{c}𝔖. ³ ⲉⲕⲛⲁⲓⲣⲓ] ϫⲛⲁⲓⲣⲓ, ΓF_2J: ⲉϫⲛⲁⲓⲣⲓ, AC. ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ] ΓE_1𝔖-ΘJ LO: ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ, A &c. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲭⲁ ⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ] AC F_2GHΘO: ⲙ̄ⲡⲉⲣⲭⲁ &c., BN. ⲙ̄ⲡⲉⲛ] om. ⲭⲁ, Γ$D_{1.2}$ΔE 𝔖-JKL. ⲉⲉⲙⲓ] BC_2Γ*𝔖-GHΘJ_1LO: om. ⲉ, A*C_1Γ^c$D_{1.2}$ΔEF_2 J_3KNS. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲕ &c.] ACΓ𝔖-GHΘLNO: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕ, B: ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲧⲉⲕ, $D_{1.2}$ΔE_1J_3K: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲕ,

your Father who is in the heavens. 2 If then thou *wilt* do
alms, sound not a trumpet before thee as the hypocrites do in
the synagogues and the market places that *men may glorify
them.* Verily I say to you, that they have already received
their reward. 3 But thou *going to* do alms, let not thy left
hand know what thy right hand doeth: 4 that thine alms may
be in secret: and thy Father who seeth in secret shall give to
thee. 5 And if ye *will* pray, ye shall not be as the hypocrites;
because they love *to stand* in the synagogues and the corners
of the streets *and pray,* that they may appear to men.
Verily I say to you, that they have already received their
reward. 6 But thou *going to* pray, go into thy chamber;
shut thy door upon thee, and pray to thy Father in secret:
and thy Father who seeth in secret shall give to thee. 7 And
ye *going to* pray, do not make a multitude of words as the
Gentiles. For they think that they *will* be heard in their mul-

---

$E_2J_1S^*$. 4 ϩⲓⲛⲁ] Gr. ὅπως. ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ] ℭ HΘJLO: ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ, A &c., tr. of J_1 has صدقتك 'thine alms,' and gloss خ رحمتك 'thy mercy.' Γ* ends at ⲙⲉⲑ, and a short ending of the verse has been erased; over this a corrector writes the ordinary text. ϧⲉⲛ] ϧⲉ, A. ⲉϥⲉϯ] ⲉϥϯ, A, cf. Gr. ℵBL &c. syr^{cu}. ⲛⲁⲕ] cf. Gr. ℵBD &c. syr^{cu}. 5 ⲟⲩⲟϩ] om. BG. ⲉϣⲱⲡ] +ⲟⲩⲛ, G. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] fut. partic.: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, pres. ii, F_2. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ . . . ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ] plur., cf. Gr. ℵ* et ^{c} BZ. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, pres. indic., E: ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣ, imp., B. ϫⲉ] om. D_4. ⲛ̄ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ] cf. Gr. D, but it has στῆναι . . . ἑστῶτες. ϩⲟⲡⲱⲥ] ϩⲱⲡⲟⲥ, A. ⲟⲩⲱⲛϩ] ⲟⲩⲟⲛϩ, A. om. ἀμήν, syr^{cu}. ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. ϫⲉ, Γ*, cf. Gr. ℵB DZ it. ⲉⲩϭⲓ] ⲁⲩϭⲓ, pret. indic., C: ⲉϭⲓ, inf., BΓ^c. ⲃⲉⲭⲉ] J_1 ends ⲃⲉⲕⲉ, A. 6 ⲛ̄ⲑⲟⲕ] om. ⲇⲉ, ℭ. ⲉⲕⲛⲁ] ℵ$BD_{1.2}$ΔEℭF_2J_3KS: ⲉⲭⲛⲁ, ACD_4GHΘLO: ⲭⲛⲁ, Γ. ϣⲑⲁⲙ ⲙ̄] ϣⲧⲁⲙ, A*. ⲧⲱⲃϩ] ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ, ℵ. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ] ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ to the father, ℵ twice. ⲓⲱⲧ] cf. Gr. D &c.: +ⲉⲧ who, BCℭGHΘJ_3KL NO. ⲛⲁⲕ] cf. Gr. ℵBΔZ &c. syr^{cu}: gloss in C_2ℭ زايد في العربي علانية 'addition in the Arabic, openly,' cf. Gr. L &c. syr^{sch}: om. ⲛⲁⲕ, F_2*. 7 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, pres. partic., C_1*, cf. Gr. ⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ] but Gr. B syr^{cu} ὑποκριταί. ⲥⲉⲙⲉⲩⲓ ⲅⲁⲣ] +ⲛⲱⲟⲩ, K. ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩ] ϧⲉⲛ ⲟⲩ in a, BG.

ⲡⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ. [8] ⲙ̀ⲡⲉ-
ⲣⲓⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
Ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲕⲁ ⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ | ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲃϩϥ ⲉⲑⲃⲏ-
ⲧⲟⲩ. [9] ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
⳾-Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ-
⳾-ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. [10] ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲡⲉ-
⳾-ⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ
⳾-ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. [11] ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ
⳾-ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. [12] ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ
⳾-ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ-
⳾-ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ. [13] ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ
⳾-ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ
⳾-ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.
μβ/ς [14] Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲉϥⲉⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡ-
ⲧⲱⲙⲁ.
[15] Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ϥⲛⲁⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ
ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.
με/ι [16] Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲙ̀-
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲉϣⲁⲩⲱⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ. ϣⲁⲩ-

ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ, pres., H Θ O. ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ, N. [8] ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲣⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ do not then thus, $B^c F_2$*? S_3^c? ⲛ̀ⲛⲏ] ⲉⲛⲏ, E_2S: om. ⲛ̀ⲛⲏ, O. ⲛⲏ ⲉⲧ] ⲛⲉⲧ, ℭ. ⲧⲟⲃϩϥ] ⲧⲱⲃϩϥ, A $D_{2,3}F_2$: ⲧⲱⲃϩ, without pron. suffix, $BD_4E_1J_3N$. [10] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] om. ℵF_2*, cf. Gr. D*. Obs. ℵ has two forms of the prayer. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, weak article, ℵ E_1, cf. Gr. ℵ B Z Δ. [11] ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ] ⲛ̀ⲣⲁⲥϯ, C_2: E_1 has gloss قبطي الغد رومي الجوهري 'Coptic, of to-morrow; Greek, the substantial.' ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ] ⲉⲫⲟⲟⲩ, H. [12] ⲟⲩⲟϩ] om. K. ⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲛ] A BC_1*.$_2$Γ*E_1 G H Θ J_3 K L N O: ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲛ, ℵ$Γ^c D_{1.2}$ΔE_2ℭF_2^c S. ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ] A B$Γ^c D_{1.2}E_2$ℭF_2^cGΘNO, cf. Gr. ℵ^{c}D L &c.: ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲭⲱ, ℵF_2*: ϩⲱⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲱ, ℵC_1^c.$_2$ Γ* Δ E_1 H

titude of words. 8 Be not then like to them: for your Father
knoweth the things which ye have need of before ye pray
him concerning them. 9 Pray ye then thus. Our Father who
art in the heavens, hallowed be thy name. 10 Thy kingdom
come. Thy will be done as in (the) heaven so upon the earth.
11 Give us our bread of to-morrow to-day. 12 And forgive us
our debts as we also forgive our debtors. 13 And bring us not
into temptation: but save us from the evil. 14 For if ye forgive
[the] men their trespasses your Father who is in the heavens
shall forgive your trespasses. 15 But if ye do not forgive [the]
men, neither will your Father forgive you your trespasses.
16 And if ye fast ye shall not be as the hypocrites, who make

---

K L: ϩⲱⲛⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲱ, J_3: D_4 has gloss نسخة كما غفرنا 'a MS. has, as we forgave,' cf. Gr. ℵ* B Z: om. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ, C_1*. ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ one another, ℵ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ] A B C_2 $D_{1.2}$ E_2 F_2 Θ N: ⲟⲩⲟⲛⲛ̄ⲧⲁⲛ, ℵ C_1 Δ E_1 Ϭ G H J_3 K^c L O: om. ⲛ̄ⲧⲁⲛ, K*. 13 ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ, twice. ⲁⲗⲗⲁ] ⲁⲗⲁ, A*. ϩⲁ] A C Γ Ϭ G H Θ J_3 K L N O: ϧⲉⲛ, $ℵ^1$ B $D_{1.2}$ Δ E F_2. ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] + ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲇⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ for thine is the kingdom and the power and the glory for ever, amen, $ℵ^2$ A^m (ⲇⲉ for ⲧⲉ) Γ Ϭ F_2 J_3 L, D_1 gloss refers to doxology as في الرومي والعربي 'in the Greek and the Arabic,' E_1 gloss adds doxology in Arabic as يوناني 'Greek.' 14 ⲅⲁⲣ] but Gr. D* L om. ⲣⲱⲙⲓ] om. ⲛ̄ⲛⲟⲩ &c. to ⲣⲱⲙⲓ in verse 15, homeot., C_1. ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ] ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ, Γ* E_1*. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ] cf. Gr. L it^{mu} &c. 15 om. B* homeot.: om. ⲉϣⲱⲡ . . . ⲣⲱⲙⲓ, $Δ_2$*. ⲉϣⲱⲡ] om. ⲇⲉ, D_4 but tr. وإن. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ] om. ϣⲧⲉⲙ, E_1*. ⲣⲱⲙⲓ] A B^c C_1*.2 E_1* Ϭ F_2 H_1*.2 L, cf. Gr. ℵ D: + ⲛ̄ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ their transgressions, C_1^c Γ $D_{1.2}$ $Δ_{1.2}^c$ E_1^c.2 G H_1^c Θ J_3 K N O S Hunt 18 sh tr. of A وان لم تغفروا للناس سيّاتهم, cf. Gr. B L &c. syr^{cu}. ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ] ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ, E_1*. ϥⲛⲁ] om. ϥ, K N. ⲁⲛ] om. $Δ_2$* E H_1*.2 K. 16 ⲉϣⲱⲡ] ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ, C_1^r, cf. Gr. ℵ*. ⲉϣⲱⲡ] om. ⲇⲉ, Hunt 18. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲉⲣ, A. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] A^c C Γ E Ϭ F_2 G H Θ J_3 L N O: ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲣ, A*: ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣ do not be, ℵ B $D_{1.2}$ Δ K, cf. Gr. ⲉϣⲁⲩⲱⲕⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲟ] ⲉϣⲁⲩⲱⲕⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲟ, plur.,

ⲧⲁⲕⲉ ⲛⲟⲩϩⲟ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ.
Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩϭⲓ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ.
17 Ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲑⲱϩⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ. 18 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛϩ
κβ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲕⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲕ|ⲓⲱⲧ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲉϥⲉϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁⲕ.

ⲒⲂ.

μ̄ς α 19 Ⲙ̄ⲡⲉⲣϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲁϩⲱⲣ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲧϩⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲧϫⲟⲗⲓ
ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲟⲛⲓ ϩⲓϣⲁⲧⲥ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲕⲟⲗⲡⲟⲩ.
20 Ϩⲓⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲁϩⲱⲣ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲡⲁⲣⲉ ϩⲟⲗⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϫⲟⲗⲓ
ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲟⲛⲓ ϩⲓϣⲁⲧⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲕⲟⲗⲡⲟⲩ. 21 Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉ-
ⲕⲁϩⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲕⲕⲉϩⲏⲧ.
μ̄ζ ε 22 Ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲃⲁⲗ. ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲕ-
ⲃⲁⲗ ⲟⲩϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.
23 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩⲥⲁⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲭⲁⲕⲓ.

---

but possibly ⲛ mistaken for ⲡ, C_1: ⲉϣⲁⲩⲱⲕⲉⲙ ⲛ̄ⲛⲟⲩ, plur., $D_{1.2.3.4}$ Δ: ⲉϣⲁⲩⲟⲕⲉⲙ ⲛⲟⲩ, construct state, B. ⲧⲁⲕⲉ ⲛⲟⲩϩⲟ] ⲧⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲟ, $D_2^c{}_{.3.4}$: ⲧⲁⲕⲉ ⲡⲟⲩϩⲟ, sing., Hunt 18. ⲟⲩⲱⲛϩ] ⲟⲩⲟⲛϩ, A H O. ⲣⲱⲙⲓ] +ϫⲉ, ℵ B. ⲉⲩⲉⲣ] ⲥⲉⲉⲣ, pres., ℵ. ⲁⲙⲏⲛ] +ⲅⲁⲣ, J_3, cf. Gr. ℵ*. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. ⲛⲱⲧⲉⲛ, $Δ_2$*. ϫⲉ] cf. Gr. L &c. ⲉⲩϭⲓ] ⲉϭⲓ, infin., ℵ $Γ^c$ F_2. 17 ⲉⲕⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ] ⲉⲕⲉⲉⲣ &c., fut., A Γ F_2^c. ⲁⲫⲉ] +ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ with ointment, E_1 F^r. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ϩⲟ] om. ⲉⲃⲟⲗ, D_1*. 18 ϩⲓⲛⲁ ... ⲉⲃⲟⲗ] om. H_2*. ϩⲓⲛⲁ] cf. Gr. D. ⲣⲱⲙⲓ] ⲣⲱ, A*. ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ] ℵ A C G H $Θ^c$ J_3 L O Hunt 18: ⲉⲡⲉⲕⲓⲱⲧ, B E_2^c F_2: ⲙ̄ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ, Γ $D_{1.2}$ Δ $E_{1.2}$* Ϩ K. ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ

sad their face: for they disfigure their faces that they may
appear to [the] men (as) fasting. Verily I say to you, that
they have already received their reward. 17 But thou, fasting,
anoint thy head and wash thy face; 18 that thou appear
not to [the] men (as) fasting, but (to) thy Father who is in
secret: and thy Father who seeth in secret shall reward thee.
19 Throw not in for yourselves treasures upon the earth, where
(the) rust and (the) moth destroy them, and where the thieves
break through for them and steal them. 20 But throw in for
yourselves treasures in (the) heaven, where neither rust nor
moth destroy them, and the thieves break not through for them
and steal them. 21 For the place in which thy treasure is, there
shall be thy heart also. 22 (The) lamp of the body is the eye:
if then thine eye is single, thy whole body shall be shining.
23 But if thine eye is evil, thy whole body shall be dark.

. . . ⲟⲩⲟϩ] om. Θ*. ⲉⲧϧⲉⲛ . . . ⲓⲱⲧ] om. B*: ϧⲉⲛ, Γ*: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ who is in the heavens, A*? G_2*?: ⲉⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ, D_4. ⲡⲉⲧϩⲏⲡ 2°] om. ϩⲏⲡ, A*. ϣⲉⲃⲓⲱ] om. K. ⲛⲁⲕ] gloss of ϭ علانية زائد في عربي 'openly, addition in Arabic,' cf. Gr. Δ E &c. 19 ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. ⲉϧⲟⲩⲛ, Hunt 26. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, B* E_1 ϭ L O. ⲟⲩⲟϩ] om. D_1 Δ Hunt 18. ⲉϣⲁⲣⲉ] ϣⲁⲣⲉ, A* twice, 2° not corrected. ⲧϫⲟⲗⲓ] ⲧϫⲱⲗⲓ, A. ⲛ̄ⲧⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲉ, ℵ. 20 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] om. ϭ K*? ϫⲟⲗⲓ] ϫⲱⲗⲓ, A. ⲟⲩⲟϩ, 1°] ⲟⲩⲇⲉ, B K* Hunt 18. ⲛⲓⲥⲟⲛⲓ] om. ⲛⲓ, B E F_2* Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ, 2°] cf. Gr. ℵ syr[cu]: om. E. 21 ⲡⲉⲕⲁϩⲟ] cf. Gr. ℵ B it.: ⲡⲉⲕⲁϩⲱ, A*: ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϩⲟ your treasure, A[c] Γ D_1[c] ϭ J_3 L Hunt 18, cf. Gr. L &c. syr[cu]. ⲡⲉⲕⲕⲉϩⲏⲧ] cf. Gr. ℵ B it.: ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉϩⲏⲧ your heart also, A[c] Γ D_1[c] ϭ J_3 L N Hunt 18, cf. Gr. L &c. syr[cu], gloss of D_1 قبطي يكون كنزك هناك يكون قلبك 'Coptic, shall be thy treasure, there shall be thy heart:' om. ⲕⲉ, H_2, cf. Gr. B. 22 ⲡϧⲏⲃⲥ] ⲡⲓϧⲏⲃⲥ, strong article, J_3, cf. Gr. ὁ λύχνος. ⲡⲓⲃⲁⲗ] for article, cf. Gr. ℵ L syr[cu]. ⲉϥϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ] cf. Gr. BL syr[utr]: om. ⲟⲩⲛ, B, cf. Gr. ℵ syr[cu]. ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ] ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ, $D_{3,4}$, cf. Gr. ℵ B[b]. ϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ] ϩⲁⲡⲗⲱⲥ, A: ⲁⲡⲗⲟⲩⲥ, B F_2 J_3 K. ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ] ⲡⲉⲕⲕⲉⲥⲱⲙⲁ thy body also, Δ. ϣⲱⲡⲓ] om. ⲉϥⲟⲓ, K S*. 23 ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ] om. ἦ, Gr. ℵ* 33.

Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧⲕ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲡⲉ. ⲓⲉ
ⲁⲩⲏⲣ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ.
μη ε 24 Ⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲃ̅. ⲓⲉ ⲅⲁⲣ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ.
ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲡ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁ-
ⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲧ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲙⲙⲱⲛⲁ.
μθ ε 25 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓ-
ⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ. ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϩⲓ
κγ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲙⲏ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲧ ⲁⲛ ⲉϯϧⲣⲉ | ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉϯϩⲉⲃⲥⲱ.
26 Ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ. ϫⲉ ⲥⲉⲥⲓϯ
ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉⲱⲥϧ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⲉⲁⲡⲟ-
ⲑⲏⲕⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ϥϣⲁⲛϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ
ⲉⲑⲟⲩⲟⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
27 Ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ϣⲓⲏ
ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ.
28 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲉⲃⲥⲱ.
ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ
ⲥⲉⲁⲓⲁⲓ. ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲥⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲓⲟⲡⲏ ⲁⲛ.

ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ] A* C_2, cf. Gr.: + ⲡⲉ, many MSS.: ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉ, B° J_3: ⲁⲩⲉⲣ, A C_2 D_1* F_2 J_3 K. 24 tr. of D_4 لن يقدر واحد ان يعبد ربين 'one cannot serve two masters,' and gloss ق ان يصير عبد لربين 'Coptic, become servant to two masters.' ⲟⲩⲁⲓ 3°] om. ⲉⲣⲟϥ, F_1^r J_3. ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ] ⲕⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ, A. ⲉⲣⲃⲱⲕ 2°] ⲉⲣⲃⲟⲕ, A. ⲙ̀ⲫϯ] ⲉⲫϯ, $Δ_1$? ⲙⲁⲙⲙⲱⲛⲁ] ⲙⲁⲙⲙⲁⲙⲙⲱⲛⲁ, C_{1}*.$_2$, cf. it plerr. 25 ϧⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ] ϧⲁⲛⲉⲧⲉⲛ for your lives, BN: ϧⲁⲧⲉⲛ &c. for our life, D_4*. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ] ⲟⲩⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ, A* B Δ K: ⲟⲩⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ, 1st plur., Θ. ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ] cf. Gr. B. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ, A* $D_{1.2.3}$ Δ E Ⲅ: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ, 1st plur.,

If then the light which is in thee is darkness, how great the darkness? [24] It is not possible that any man should serve two lords: for either (it is) that he hates one, and loves one; or that he accepts one, and despises the other. It is not possible for you to serve God and mamon. [25] Therefore I say to you: "Do not take care about your life: viz. what *will* ye eat or what *will* ye drink: nor about your body: viz. with what *will* ye clothe yourselves." Is not the life better than the food, and the body than the raiment? [26] *Consider* the birds of (the) heaven that they sow not, nor reap, nor put into barn; and your Father who is in the heavens feedeth them. Are not ye much better than they? [27] And for which of you by taking care is it possible to add (lit. put upon) a cubit to his stature? [28] And why take ye care for raiment? *consider* the flowers of (the) field how they grow, they toil not, nor spin:

ⲑ: ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ, BΓK. ⲟⲩⲇⲉ] om. ϭⲁ, B*. ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ] ⲛⲉⲧ●ⲛⲥⲱⲙⲁ your bodies, F_2. ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ] ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ, A*B$D_{1.2.3}$ΔEK: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, 1st plur., ℵⲑ: ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, G_1*. ⲙⲏ] ⲙⲉ, A*. [26] ⲛ̄ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ] ⲉⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ, ℵBΔ. ⲥⲉⲥⲓϯ ⲁⲛ] ⲛ̄ⲥⲉⲥⲓϯ ⲁⲛ, KN. ⲟⲩⲇⲉ 1°] ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ⲥⲉⲱⲥϧ ⲁⲛ] ⲛ̄ⲥⲉⲱⲥϧ ⲁⲛ, $D_{1.2}$ΔK. ⲟⲩⲇⲉ 2°] ⲟⲩⲟϩ, ℵC_1*? Hunt 18. ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲁⲛ] om. ⲁⲛ, A*: ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲁⲛ, $D_{1.2}$ΔK: ⲥⲉⲑⲱⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ they do not gather into, Hunt 18. ⲉⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ] ⲉⲁⲛⲉⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ, for ⲉϩⲁⲛⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ, indefinite plur., $G_{2.3}$, cf. Gr. ἀποθήκας, but ℵ^{b}L τὰς ἀποθήκας: ⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲓ, Aⲑ: om. ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ] ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ our father, B*, cf. Gr. L al. ϥϣⲁⲛϣ] ⲉϥϣⲁⲛϣ feeding, ΓD_4: ϣⲁⲛϣ, EL*N: ⲛⲁϣⲁⲛϣ, fut., F_2*. ⲙⲏ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ] om. ⲁⲛ, E_2*L*. ⲉⲑⲟⲩⲟⲧ] ⲉⲧⲟⲩⲟⲧ, tr. of D_4 افليس انتم افضل منها 'are ye not better than she = them?' and gloss ق افضل كثيرا منهم 'Coptic, much better than them.' [27] ⲛⲓⲙ] om. ⲇⲉ, HⲑO Hunt 18, 26. ⲉⲧϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ, relative] ⲉϥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ, partic., Γ$D_{1.2}$ΔK. [28] ⲛ̄ⲛⲓϩⲣⲏⲣⲓ] ⲉⲛⲓϩⲣⲏⲣⲓ, ℵBF_2K Hunt 18: tr. of D_4 تأملوا زهر الحقل 'consider the flower of the field,' and gloss ق اجعلوا بالكم 'Coptic, set your attention.' ⲛ̄ⲥⲉϧⲟⲥⲓ] ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣϩⲱⲃ they do not work, Hunt 18. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲓⲟⲡⲏ ⲁⲛ] ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉⲉⲣ &c., ℵ.

29 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.
30 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ϥϣⲟⲡ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲣⲁⲥϯ ϣⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉϯⲑⲣⲓⲣ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϥϯ-
ϩⲉⲃⲥⲱ ϩⲓⲱⲧϥ. ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲁⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ.
31 Ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ. 32 ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.
Ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ
ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 33 Ⲕⲱϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉϥⲉⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.
ⲕⲇ 34 Ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲣⲁⲥϯ. | ⲣⲁⲥϯ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲉϥⲓ-
ⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ⲕⲏⲛ ⲉⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ.
ⲛ̅ β 1 Ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.
2 ⲡⲓϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲁⲩⲛⲁϯϩⲁⲡ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲛⲁϣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

(ⲒⲄ.)

ⲛ̅ⲁ ⲉ 3 Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲭⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϫⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.

---

29 ϯϫⲱ] om. ⲇⲉ, BE_2Ϛ̃NS. ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ] ⲥⲟⲗⲱⲙⲟⲛ, D_3: ⲥⲟⲗⲟⲙⲟⲛ, K. 30 ⲓⲥϫⲉ] om. ⲇⲉ, ℵΔJ_3N. ϯⲑⲣⲓⲣ] +ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ϥϯ] ϣⲁϥϯ, Γ$D_{1.2.3.4}$. ϩⲉⲃⲥⲱ] om. ϩⲓⲱⲧϥ ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ upon it, how much more, F_2*. ⲁⲩⲏⲣ] ⲁⲩⲉⲣ, $A^c D_1$*.$_2$^{c} $\Delta_2 G_2 H_2$ΘK*: ⲁⲩⲏⲗ, Ϛ̃*: ⲁⲩⲉⲗ, A*. 31 om. ⲟⲩⲛ, ℵBJ_3. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ, Γ$D_4 F_2$*: ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ, O. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ, ΓD_4Θ: om. ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ, G_2: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ, ΘO: ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ, F_2*. ⲡⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ, ΓD_4: om. ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛ-

J_1 begins again

[29] and I say to you, that even Solomon in all his glory was not
clothed as one of these. [30] And if God thus robes the grass of
(the) field (which) to-day is and to-morrow *they* cast it to the
oven, how much more (shall he clothe you), ye of [the] little
faith? [31] Take no care, then, saying, "What shall we eat, or
what shall we drink, or what shall we put on?" [32] for all
these things the Gentiles seek for. And your Father
knoweth that ye have need of all these things. [33] And seek
first after his kingdom and his righteousness; and all these
things *he shall add* to you. [34] Take no care for to-morrow;
for to-morrow shall take care for itself alone: it is sufficient
for each day as regards its evil.

[1] VII. Judge not, that ye may not be judged: [2] for ye are to
be judged with the judgement which ye *will* give: and in the
measure which ye *will* measure, it is to be measured to you.
[3] Wherefore seest thou the mote in thy brother's eye; and

ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ, J_1: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ, ΘO: ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ, F_2*; tr. of F_2 has 1st plur. throughout. ϩⲓⲱⲧⲉⲛ] ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ, ℵ. [32] ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ[c] al pauc: ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ, ℵ Ⲅ F_2 L Hunt 18. ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ] Gr. L om. ὑμῶν: om. ὁ οὐράνιος, cf. Gr. ℵ 28. 237 syr[cu]. [33] ⲕⲱϯ] om. ⲇⲉ, Δ_1*. ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] cf. Gr. ℵ βασιλείαν, L βασιλείαν τοῦ θεοῦ, and for ⲧⲉϥ cf. Gr. 236. 440 aeth. ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] cf. Gr. ℵL. ⲉϥⲉⲟⲩⲁϩⲟⲩ] ⲉⲩⲉⲟⲩⲁϩⲟⲩ, 3rd plur.: ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ, 3rd plur., fut. i, Ⲅ: ⲕⲱϯ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϥⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, th: ϥⲛⲁ, 3rd sing., fut. i, corresponding to ⲉϥⲉ. [34] Copt. om. οὖν. ϧⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] cf. Gr. ℵ B L: om. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ 2°, 'the day,' instead of 'each day,' K*, cf. Gr. τῇ ἡμέρᾳ. ⲉⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ] ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ, J_3: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ and its evil, ℵ Δ Hunt 18; tr. D_1 يكفي كل يوم يوم شرّة.

[2] ⲡⲓϩⲁⲡ] om. ⲅⲁⲣ, K. ⲁⲩⲛⲁϯϩⲁⲡ] ⲉⲩⲛⲁϯϩⲁⲡ, partic., N. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲓ, ℵ. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁϣⲓ, A: ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ, 1st plur., J. ⲙ̄ⲙⲟϥ 1°] ⲉⲣⲟϥ, Ⲅ. ⲁⲩⲛⲁϣⲓ] cf. Gr. ℵ B L &c.: ⲉⲩⲛⲁϣⲓ, partic., $D_{2.3.4}F_2$ΘNO. ⲙ̄ⲙⲟϥ 2°] ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, ℵ. om. ⲁⲩⲛⲁϣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ, Γ*.

ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲕϯ ⲛ̀ⲓⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲁⲛ. ⁴ ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲭⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ϫⲉ ⲭⲁⲧ
ⲛ̀ⲧⲁϩⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲟⲓ ϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ.
⁵ Ⲡⲓϣⲟⲃⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ.
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲉϩⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲫⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.
νβ ι ⁶ Ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉϣⲁⲩ.
ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲉϧ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
νγ ε ⁷ Ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲉϫⲓⲙⲓ. ⲕⲱⲗϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
⁸ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ϣⲁϥϭⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ
ⲉⲧⲕⲱϯ ϣⲁϥϫⲓⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱⲗϩ ϣⲁⲩ-
ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ.
⁹ Ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ
ⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ. ⲙⲏ ϥⲛⲁϯ ⲛⲁϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ. ¹⁰ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ.
ⲙⲏ ϥⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϥ.
¹¹ Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
κε ⲧⲉⲧⲉⲛ|ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉϯ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁⲓⲟ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲏⲣⲓ. ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉϥⲉϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ.
νδ ε ¹² Ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-

---

³ ⲡⲓⲥⲟⲓ] ⲡⲥⲟⲓ, C_1*. ⲉⲧϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ*. ⲕϯ] ⲛ̀ⲕϯ, C_1^c Γ $D_{1.2}$ΔEJK. ⲭⲛⲁϫⲟⲥ] but Gr. ℵ* &c. pres. ϫⲉ] Gr. ℵ adds ἀδελφέ. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵB ἐκ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲟⲓ] ϩⲏⲡ-ⲡⲉⲓⲥⲟⲓ, B*: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲓⲥⲟⲓ, K. ϥⲭⲏ] ⲉϥⲭⲏ, partic., F_2. ⁵ ⲡⲓϣⲟⲃⲓ] om. ϩⲓ, A*. ϩⲓ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ] cf. Gr. L &c. ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ] ϣⲟⲣⲡ, B. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ] om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲉϩⲓ] ϩⲓ, A*. ⲡⲓϫⲏⲓ] om. ⲉⲃⲟⲗ, $Δ_1$*. ⁶ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲙⲏⲓ] ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲁⲙⲏⲓ the pearls, N, cf. syr[cu]: ⲛ̀ⲧⲉⲁⲛⲁⲙⲏⲓ, G_2*. ϭⲁ-ⲗⲁⲩϫ] om. ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ⲛ̀ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ] ⲛ̀ⲥⲉⲕⲉⲧⲟⲩ, E_1: ⲥⲉ-

the beam which is in thine eye thou considerest it not?
4 Or how *wilt* thou say to thy brother: "Let me cast the
mote from thine eye;" and behold the beam is in thine
eye? 5 Hypocrite, first cast the beam from thine eye; and
then thou shalt see clearly to cast the mote from thy
brother's eye. 6 Give not the holy to the dogs: nor cast
your pearls before the swine, lest haply they trample on
them with their feet, and *turn* and rend you. 7 Ask, and
it shall be given you. Seek, and ye shall find. Knock, and
it shall be opened to you. 8 For every one who asketh
receiveth; and he who seeketh findeth; and to him who
knocketh *they* open. 9 Or what man who is among you,
whose son *will* ask him for a loaf, *will* he give him
a stone? 10 Or who *will* ask him for a fish, *will* he
give him a serpent? 11 If then ye being evil, know how
to give the good gifts to your sons, how much more then
shall your Father which is in the heavens give the good things
to those who *will* ask him? 12 And all things which ye

ⲕⲟⲧⲟⲩ, indic., Γ, cf. Gr. B C L X 33. 7 ⲕⲱϯ] om. ⲟⲩⲟϩ, K. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲓⲙⲓ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ, pres., Γ*. 8 ϣⲁϥϫⲓⲙⲓ] ϣⲁϥϫⲉⲙϥ finds it, C_1*. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱⲗϩ] ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲕⲱⲗϩ and also he who knocketh, unless ⲟⲛ is for ⲟⲩⲟⲛ by mistake. ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲛ] cf. Gr. B syr[cu] et[utr] *ἀνοίγεται*, but the Coptic tense is the customary present, cf. vi. 30: ϣⲁⲩⲁⲟⲩⲱⲛ, ℵ $C_1{}^c$ $D_{1.2}$(ⲟⲛ)$._3$ Δ_1 J_3 (ⲟⲛ). 9 ⲓⲉ ⲛⲓⲙ] om. ⲓⲉ, G, cf. Gr. U. ⲣⲱⲙⲓ] om. *ἐστιν*, cf. Gr. B* L syr[cu] et[utr]: ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗⲛ̄ϧⲉⲛ, B*. ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] cf. Gr. ℵ* BC &c.: -ϣⲏⲣⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ, A*. >ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲁϥ, F_2. 10 ⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] conjunctive, not conditional, as Schwartze explains, cf. Gr. ℵ BC &c.: om. ⲓⲉ, G_2*: om. ⲙ̄ⲙⲟϥ, D_1* E_2* K. ϥⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟϥ] >ⲛ̄ⲟⲩϩⲟϥ ⲛⲁϥ, B &c. 11 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] om. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ, B: tr. D_4 فاذا كنتم وانتم 'so if ye are even ye,' and gloss ق انتم 'Coptic ye,' referring to 'ye are.' ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ, J_3. ⲉϯ] ⲛ̄ϯ, E_1 K. ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ] ℵ A* Γ $D_{2.3.4}$ Δ_2 E F_2 J_3 N: om. ⲓⲉ, B C D_1* Δ_1* ⲋ G H Θ K L: ⲁⲩⲉⲣ, A B. ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ] ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ, A*. 12 ϩⲱⲃ] om. ⲇⲉ, ℵ A*? Δ N*, cf. Gr. ℵ* L &c.: *οὖν*, ℵ[b] BC &c. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱϣ, fut., F_2 $J_1{}^r$.

J_1 ends again

ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ
ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ.

ⲒⲆ.

νε ε 13 Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϫⲏⲟⲩ.
ϫⲉ ⲥⲟⲩⲟϣⲥ ⲛ̅ϫⲉϯⲡⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ ⲛ̅ϫⲉ-
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϭⲓ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟϣ ⲛ̅ϫⲉⲛⲏ
ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.
14 Ϫⲉ ⲥϫⲏⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉϯⲡⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥϩⲉϫϩⲱϫ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓ-
ⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϭⲓ ⲉⲡⲱⲛϧ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲑⲛⲁ-
ϫⲉⲙϥ.
νϛ ι 15 Ⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ.
ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̅ⲉ-
ⲥⲱⲟⲩ. ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ
ⲛ̅ⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲡⲉ. 16 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ.
νζ ε Ⲙⲏⲧⲓ ϣⲁⲩⲥⲉⲕ ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ϩⲁⲛϣⲟⲛϯ. ⲓⲉ
ϣⲁⲩⲥⲉⲕ ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓⲥⲉⲣⲟϫⲓ.
17 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁϥⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲁϥⲉⲛ-
ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
νη ε 18 Ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̅ⲟⲩϣϣⲏⲛ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲉⲣⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉϥϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϣϣⲏⲛ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉⲉⲣⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉⲛⲁⲛⲉϥ.
κϛ 19 Ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲛ̅ⲟⲩ|ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ
ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ ⲛ̅ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ. 20 ϩⲁⲣⲁ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ.

ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ] om. ⲛⲱⲟⲩ, C_1*. ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] but Gr. L syr[cu] &c. om. οὕτως. 13 ⲉϧⲟⲩⲛ] om. ⲉⲃⲟⲗ, ℵΓ$D_{1.2}$ΔJ_3 Hunt 26. ⲥⲟⲩ-ⲟϣⲥ] ⲥⲟⲩⲱϣⲥ, $\Gamma^c D_{2.3} E_2 J_3$ K N. ϥⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ] ϥⲟⲩⲟⲥⲑⲱⲛ, Θ O: ϥⲟⲩⲱⲥⲑⲱⲛ, F_2. ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ] om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 26. ⲛ̅ϫⲉⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ] ⲛ̅ϫⲉⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ they who come, L Hunt 18: -ⲉⲑⲛⲁⲓ, Hunt 26: om. ⲛⲱⲟⲩ, ℵ Γ $D_{1.2}$ Δ E K. ⲛⲱⲟⲩ] om. ⲉϧⲟⲩⲛ, ϛ, cf. Gr. L 13. 14 ϫⲉ] cf. Gr. ℵ* B*. ϯⲡⲩⲗⲏ] om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 26. ⲉⲧϭⲓ] +ⲉϧⲟⲩⲛ, N.

wish that men should do to you, do ye also thus to them;
for this is the law and the prophets.
'13 Enter by the narrow gate; because wide is the gate and
broad is the road which leadeth to destruction; and many are
they who *will* go in by it. 14 Because narrow is the gate
and straitened is the road which leadeth to (the) life; and
few *will* find it. 15 And beware of the false prophets who
come to you in sheep's raiment: but inside of them they are
ravening wolves. 16 By their fruits ye shall know them. Do
they gather grapes off thorns; or do they gather figs off the
thistles? 17 Thus every good tree bringeth forth good fruit; and
the evil tree bringeth forth evil fruit. 18 It is not possible
for a good tree to produce evil fruit; nor an evil tree to
produce good fruit. 19 Every tree which *will* not produce
a good fruit *will* be cut down and cast to the fire. 20 So

ⲡⲱⲛϧ] ⲡⲓⲱⲛϧ, F_2^*: om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 26. ⲕⲟⲩϫⲓ
ⲡⲉⲑⲛⲁ] ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲛⲁ, F_2^*. 15 ⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ] cf. Gr.
L &c. ⲛ̄ⲉⲥⲱⲟⲩ] ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ, ℵ C $D_{1.2.3}$ Σ H Θ. 16 ⲉⲃⲟⲗ]
+ⲇⲉ, E: +ⲅⲁⲣ, KL Hunt 18, 26. ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ] ϧⲉ-
ⲛⲟⲩⲧⲁϩ, G. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲱ-
ⲛⲟⲩ (ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲥ &c., A*?), Γ, fut. i partic.: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲱ̊-
ⲛⲟⲩ, fut. i indic., $\Delta^{\circ}_{1.2}$K. ⲙⲏⲧⲓ] ⲙⲏϯ, $D_2^cF_2$G. ⲁⲗⲟⲗⲓ]
om. ⲉⲃⲟⲗ, Θ*. ϣⲟⲛϯ] ϣⲱⲛϯ, A. 17 ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ]
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ, 'fruit' being regarded as definite, H Θ O. ⲉϥϩⲱⲟⲩ] F_1 begins
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ which (is) evil, ΓG Hunt 26. ϩⲱⲟⲩ] om. ⲉⲃⲟⲗ, Γ*.
18 ⲉⲉⲣⲟⲩⲧⲁϩ twice] cf. Gr. C L &c.: ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ,
Hunt 26: ⲉⲉⲣⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ, B. ⲉϥϩⲱⲟⲩ 1°] ⲉⲧϩⲱⲟⲩ, G_1^*:
ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϣϣⲏⲛ ⲇⲉ, confusion with previous
writing ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲇⲉ, K^c. ⲉⲉⲣⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ 2°, $BD_{1.2}$.
19 ϣϣⲏⲛ] +ⲟⲩⲛ, ℵ K, cf. Gr. C** L Z syr^{cu} &c. ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲓⲣⲓ
ⲁⲛ] A $C_1^*{}_{.2}^c$ΓΣ$G_{1.2}^*$HΘNO: -ⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ, $G_2^c{}_{.3}$: ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲓⲣⲓ
ⲁⲛ, B$C_1^c D_{1.2}$ΔEFJ_3K?L Hunt 18, 26: ⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲁⲛ, C_2^*: ⲉⲑ-
ⲛⲁⲓⲣⲓ ⲁⲛ, ℵ: -ⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲛ, F_1. ⲕⲟⲣϫϥ]
ⲕⲱⲣϫϥ, A. ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲧϥ] ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧϥ, Γ. 20 ϩⲁⲣⲁ]
ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩ, $G_{2.3}$. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf. ? Gr. C ἐκ. ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩ-
ⲧⲁϩ] ϧⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲁϩ, C_1^* $D_{3.4}$ E_2^* N: ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ by
a fruit, Δ_2^* $F_1^*{}_{.2}^*$ O. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ, pres. partic., A*.

ξθ γ 21 Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
ο ε 22 Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛ
ⲁⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛϩⲓ
ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲟⲙ. 23 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲓⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛⲉϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

ⲒⲈ.

οα ε 24 Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲉⲓⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ.
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ.
25 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲉⲓ. ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲉⲛϯ ⲅⲁⲣ
ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ.
26 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ. ⲉⲓⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ ⲉⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓϣⲱ.
27 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲑⲏⲟⲩ. ⲁⲩⲕⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ

---

21 ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. ⲁⲛ, B O. ⲉϧⲟⲩⲛ] +ⲁⲛ, B. ϩⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ, A*. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. ℵBC. 22 ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲥ] ⲛⲁϫⲟⲥ, L: ⲉⲩϫⲟⲥ, B*: ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ, N: ⲁⲩⲛⲁϫⲟⲥ, K*. ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ] om. ⲁⲛ, B Δ_2 E_2* F_1 G_1* J_3. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ] ⲡⲣⲟⲫⲉⲧⲉⲩⲓⲛ, A. ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ] ⲛ̀ⲙⲏϣ, O_1*. 23 ⲧⲟⲧⲉ] ⲧⲟⲧ, A. ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ] ⲁⲣⲅⲁⲧⲏⲥ, A. 24 ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, A°: om. ⲟⲩⲛ, J_3 Hunt 18*, cf. Gr. KX. ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ, fut., E_2. ⲥⲁϫⲓ] om. ⲛⲁⲓ these, B, cf. Gr. B* &c. ⲉϥⲓⲣⲓ] ⲁϥⲓⲣⲓ, pret. indic., Θ O. ⲉⲓⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ] A° &c.: ⲉϥⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲟⲩ

then by their fruits ye shall know them.
21 Not every one
who saith to me, "Lord, Lord," *will* come into the kingdom
of the heavens: but he who doeth the will of my Father
who is in the heavens.
22 For *there will be* many saying
to me in that day: "Lord, Lord, prophesied we not in thy
name? and in thy name cast out devils? and in thy name
did many mighty works?"
23 And then I shall profess unto
them: "I never knew you; go from me, [the] workers of
iniquity."

'
24 Every one, then, who heareth these *my* words, and
(is) doing them, I shall liken him to a wise man, who
built his house upon the rock.
25 And the rain came down;
the rivers came and struck that house, and it fell not; for
its foundation was established upon the rock.
26 And every
one who heareth these my words, and (is) doing them not,
I shall liken him to a foolish man, this (one) who built
his house upon the sand.
27 And the rain descended; the
rivers came; the winds blew; they struck that house, and

---

he shall liken them, A; ϥ probably has been erased between ⲉ and ⲉ, and ϥ has been written over erasure of probable ⲟⲩ. ϥ and ⲩ and ⲟⲩ being easily confused, the original reading of the version may have been identical with Gr. ℵBZ &c. ⲉⲟⲩ] ⲛ̄ⲟⲩ, K. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, F. 25 ⲁⲩⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ, Γ$D_{1.2}$ΔK. ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ] -ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ, indefinite article, B: -ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ, $F_{1.2}$*: +ⲁⲩⲛⲓϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲑⲏⲟⲩ the winds blew, A^m &c. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱⲗϩ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, BE: ⲉⲡⲓⲏⲓ, BCΓΔE_1FGHΘKLNO; cf. Gr. al pauc Eus *προσέκοψαν*. ϩⲉⲓ] +ϫⲉ because, N. ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ] om. ⲡⲉ, A^c. 26 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ] om. ⲟⲩⲟϩ, J_3N. ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ, fut., E_2. ⲉϥⲓⲣⲓ . . . ⲁⲛ] AB CΓF_2ϛHΘJ_3LNO: ⲁϥⲓⲣⲓ . . . ⲁⲛ, F_1*: ⲛ̄ϥⲓⲣⲓ . . . ⲁⲛ, ΔF_1^c GK: ⲉⲛϥⲓⲣⲓ . . . ⲁⲛ, $D_{1.2.3.4}$E. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] om. ⲁⲛ, B*. ⲉⲓⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ] ⲛϥ written over an erasure, A^c. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, BEL Hunt. 18. ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ] ⲙ̄ⲡⲓⲏⲓ, Θ. ⲡⲓϣⲱ] ϯϣⲱ, fem., K*. A wrote ⲟⲩⲟϩ after ⲡⲓϣⲱ, erased and began a new verse. 27 ⲛ̄ϩⲱⲟⲩ] +ⲟⲩⲟϩ, Γ$D_{1.2.4}$Δ. ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ] ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ, BF_1. ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ] +ⲟⲩⲟϩ, A^cΓ$D_{1.2}$ΔFK. ⲙ̄ⲡⲓⲏⲓ] AD_4JL: ⲉⲡⲓⲏⲓ, B &c. J_1 begins again

κζ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ. | ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲉⲓ ⲡⲉ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ.
ι̅β̅ β 28 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲁⲩ-
ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲏϣ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ. 29 ⲛⲁϥ-
ϯⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲁϧ.

(ⲒⲄ.)

ϛ ι̅γ̅ β 1 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩ-
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ. 2 ⲟⲩⲟϩ
ⲓⲥ ⲟⲩⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
ⲉⲧⲟⲩⲃⲟⲓ. 3 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲟⲩⲱϣ ⲙⲁ-
ⲧⲟⲩⲃⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉϥ-
ⲥⲉϩⲧ.
4 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛ̀ϩⲗⲓ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ. ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉⲣⲟⲕ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁ ⲙⲱⲩ-
ⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.

ⲒⲄ.

Ζ ι̅δ̅ γ 5 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ 6 ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ ⲣⲁϧⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲏⲓ
ⲉϥϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ.
7 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ-

ⲁϥϩⲉⲓ] A^c, ⲁ written over erasure. 28 ⲥⲁϫⲓ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ all, D_2 E F $J_1{}^c{}_{.3}$, cf. Gr. M al² arm sl². ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ, pret., J: om. ⲡⲉ, E G_1* J. ⲙⲏϣ] ⲙⲁⲅⲟⲥ, O. 29 ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ] ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, om. ⲡⲉ, F. ϩⲱⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ] ϩⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ, J_1*. ⲉⲣϣⲓϣⲓ] + ⲙ̀ⲙⲁⲩ, more usual construction, B^c $C_1{}^c$ $\Delta_1{}^c$ E F G. ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲁϧ] cf. Gr. ℵ B C syr^hr &c.: ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϧ, lit. 'not to a scribe,' but probably omitted ⲛ is fused with the others, B D_1* F_1*; J_1* omits ⲁⲛ by similar fusion.

it fell; and its fall was great.' [28] And it came to pass (that),
Jesus having finished these words, the multitudes were won-
dering at his teaching: [29] for he was teaching them as
having authority, and not as their scribes.

VIII. And having come down from *upon* the mountain,
great multitudes walked after him. [2] And lo, a leper *came* to
him: he worshipped him, saying: 'My Lord, if thou shouldst
wish, it is possible for thee to cleanse me.' [3] And having
stretched out his hand, he touched him, saying: 'I wish,
be cleansed.' And immediately his leprosy was cleansed.
[4] And Jesus *said* to him: 'See, tell it not to any one, but
go shew thyself to the priest, and offer thy gift which
Moses commanded for a witness to them.'

[5] And having come into Capernaum a centurion came to
him, beseeching him, [6] saying: 'My Lord, my servant (lit.
child) lieth in my house being paralysed and afflicted
greatly.' [7] And he said to him: '*I will* come and heal him.'

---

[1] ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ] B &c.: prefix ⲟⲩⲟϩ, A, obs. Gr. Z καὶ καταβάντος F_1 ends again αὐτοῦ. ϩⲓϫⲉⲛ] erasure of probable repeated ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ, A: ϩⲓ, J. ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ] ⲛⲧⲱⲟⲩ, F_2: ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ, B. [2] ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ] nearer to Gr. ℵB &c. προσελθών. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ] ⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ, partic., ΓΔⲋ GHΘJKLNO. ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅ Lord, $D_{1.2}$Δ ΘK: om. Hunt 18. ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ] om. K*. [3] ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, ℵD_1*? ⲧⲉϥϫⲓϫ] cf. Gr. ℵ* syr^{cu} et ^{sch}. ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ] cf. Gr. ℵBC &c.: om. ⲉⲃⲟⲗ, E: om. D_4*. ⲉϥϫⲱ ... ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] but om. Gr. ℵ*. [4] ⲛ̄ϩⲗⲓ] ⲉϩⲗⲓ, Δ: + ⲁⲛ, K. ⲉⲣⲟⲕ] ⲉⲣⲟϥ, G_2*.₃. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ] ⲙ̄ⲡⲓⲇⲱⲣⲟⲛ the gift, Γ$D_{1.2}$ΔEK^c Hunt 18: om. ⲉϧⲟⲩⲛ, ℵ. ⲉⲧⲁ] ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ, ΓD_4ⲋF_2JL: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ, N. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] cf. Gr. ℵBC^2 &c. ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ, ℵ: gloss in E_1 ق امرر س 'Coptic, commanded; Greek, ordained.' [5] ⲇⲉ] om. ⲉϧⲟⲩⲛ, D_4*. ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ] ⲕⲉⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ, AD_1*? F_2: ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲟⲩⲙ, B. ⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ] cf. Gr. $ℵ^b$ &c. ⲉϥϯϩⲟ] ⲁϥϯϩⲟ, C_1*? [6] ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] Gr. ℵ* om. κύριε. ⲣⲁϧⲧ] ϥⲣⲁϧⲧ, D_4. ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲟⲩⲟϩ, B$D_{1.2}$ ΔK. [7] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵCL &c.: + ⲛⲁϥ, cf. Gr. ℵBk: ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, E_1^c.₂, cf. Gr. C &c. ⲉⲑⲛⲁⲓ] ⲉⲧⲛⲁⲓ, A: ⲡⲉⲑ̀ⲛⲁⲓ, BE_1.

ⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ. [8]ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛ-
ⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲑⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲏⲓ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲟⲩϫⲁⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲁⲗⲟⲩ.
[9]Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱ ⲉϥϫⲏ ϧⲁ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ.
ⲕⲏ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁ|ⲧⲟⲓ ϧⲁⲣⲁⲧ. ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̄ⲫⲁⲓ.
ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ. ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ. ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ.
ϣⲁϥⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲃⲱⲕ. ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲫⲁⲓ. ϣⲁϥⲁⲓϥ.
[10]Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲓϫⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲓ-
ⲙⲁⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.
ξ̅ε̅ ε [11]Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉⲩⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲛⲉⲓⲉⲃⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ-
ⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
[12]ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ.
ξ̅ϛ̅ ε [13]Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ
ⲛⲁⲕ. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ.

ⲒⲌ.

Ⲏ ξ̅ζ̅ β [14]Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϥϣⲱⲙⲓ ⲉⲥⲣⲁϧⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥϧⲏⲙ.

---

[8] ⲟⲩⲟϩ] om. G, obs. Gr. ℵ* B 33 ἀποκριθεὶς δέ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲁϥⲉⲟⲩⲱ, A*. ⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ] ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ, A*. ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲁϥ, F_2*, cf. a b g^1 h. ϯⲙ̄ⲡϣⲁ] ABCΓ-HΘJLO: ⲛ̀ϯⲙ̄ⲡϣⲁ, Γ $D_{1.2}$ Δ E F_2 G K. ⲙⲟⲛⲟⲛ] ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ, B. ⲁϫⲟⲥ] ⲁ over erasure, A^c. ϧⲉⲛⲡⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵBCL &c. λόγῳ: ⲡⲓⲥⲁϫⲓ, C_1*: om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲉϥⲉⲟⲩϫⲁⲓ] ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ, D_1*: om. ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲁⲗⲟⲩ, BD_1*Δ_1*F_2*?, cf. Gr. I. 118. 209. a k. [9] ⲉϥϫⲏ] cf.? Gr. ℵ B, it pler &c. τασσόμενος. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, B. ⲉⲟⲩⲟⲛ]

8 And the centurion *answered*, he said: 'My Lord, I am not
worthy that thou shouldst come in under (the) roof of my
house. But only say with (the) word and my servant (lit.
child) shall be cured. 9 For I also am a man set under autho-
rity, having (lit. being) soldiers under me: if I should say to
this (one), "Go," he goeth; another, "Come," he cometh; and
my servant, "Do this," he doeth it.' 10 And Jesus having
heard, wondered, and said to them who were walking after
him: 'Verily I say to you that I found not faith of this
degree from any in Israel. 11 And I say to you that many
shall come from [the] east and (the) west, and shall sit down
to meat with Abraam and Isaac and Jacob in the kingdom
of the heavens. 12 And the sons of the kingdom shall be cast
out to the outer darkness, the place in which *will* be (the)
weeping and the gnashing of the teeth.' 13 And Jesus said to
the centurion, 'Go: as thou believedst, it shall be done to
thee.' And the servant (lit. child) was cured in that hour.
14 And Jesus having come into (the) house of Peter, saw

ⲟⲩⲟⲛ, L. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] +ⲇⲉ, D_4L. ⲟⲩⲟϩ] om. ⲡⲁⲃⲱⲕ, J_3*. ⲡⲁⲃⲱⲕ] om. ϫⲉ, D_4. ℵ for this verse has ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ϯϫⲏ ϧⲁⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲟⲩⲣⲟ. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣⲁⲣⲭⲓⲛ ⲉϫⲉⲛϩⲁⲛⲙⲁⲧⲟⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉϯⲛⲁϫⲟϥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲁⲣⲓⲫⲁⲓ ϣⲁϥⲁⲓϥ. [10] ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ, N: om. ⲇⲉ, N. ⲉⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ, Θ^c. ⲛ̄ⲧⲁⲓ] ⲛ̄ⲧⲁ, A*. ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, K*. ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲗⲓ] cf. Gr. B 1. syr[cu] &c.; tr. of F_2 has في اسرايل 'in Israel,' and gloss في احد من اسرايل 'in one of Israel.' [11] ϯϫⲱ] om. ⲇⲉ, B Δ_1 K N. ⲉⲩⲉⲓ] ⲉⲩⲓ, partic., B. ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ] ⲥⲁⲡⲉⲙⲉⲛⲧ, J: om. ⲟⲩⲟϩ, L. om. ⲡⲉⲙⲁⲃⲣⲁⲁⲙ, E_2*. ⲓⲥⲁⲁⲕ] but Gr. ℵ *ἰσακ*. [12] ϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ] ϣⲏⲣⲓ ⲧⲉ, HΘO. ⲉⲩⲉϩⲓⲧⲟⲩ] cf. Gr. $ℵ^a$BC unc rell &c.: om. ⲉⲃⲟⲗ, BE. ⲭⲁⲕⲓ] ⲕⲁⲕⲓ, A* B*. ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, E_1. ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ] ⲡⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ, E_1. ⲡⲓⲛⲁϫϩⲓ] ⲡⲛⲁϫϩⲓ, H_2. [13] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, L. ⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ] cf. Gr. $ℵ^b$ U Δ. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ, cf. Gr. C L &c. ⲉⲧⲁⲕⲛⲁϩϯ] ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϩϯ, pres., E F_2 J. ϧⲉⲛ] ⲓⲥϫⲉⲛ from, $BD_{1.2.3.4}E_2$. ϯⲟⲩⲛⲟⲩ] ϯⲛⲟⲩ, B. [14] om. ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, C_1*.

[15] ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥϫⲓϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓϧⲙⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
Θ [16] Ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ.
ⲉⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲓϧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲡ͞ⲛ͞ⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
[17] Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
ΚΘ Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-
ⲓⲁⲃⲓ.

ΙΗ.

Ι ⲝⲏ/ⲉ [18] Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲒ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ
ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲙⲏⲣ. [19] ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲥⲁϧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲣⲉϥ-
ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉⲫⲙⲁ ⲉⲧⲁⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ
ⲉⲣⲟϥ.
[20] Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲃⲁϣⲟⲣ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ
ⲃⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟⲛ-
ⲧⲟⲩ ⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲟϩ. Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲙⲁⲛ̀ⲣⲉⲕϫⲱϥ ⲉⲣⲟϥ.
[21] Ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ
ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲑⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ.
[22] Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲓ-
ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.

ΙΘ.

ΙΑ ⲝⲑ/ⲃ [23] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡϫⲟⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ-

---

[15] ⲁϥϭⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ, $BD_{1.3.4}\Delta EF_2$ϨKL: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ, Hunt 18. ϫⲓϫ] om. ⲟⲩⲟϩ, BE Hunt 18. ⲁϥⲭⲁⲥ] ⲁⲥⲭⲁⲥ, O. ⲟⲩⲟϩ 2°] +ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ, F_2*. ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ &c.] om. ⲟⲩⲟϩ, $B\Gamma D_{1.2}\Delta E_2$Ϩ F_2J Hunt 18: ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ, N: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ, imperfect, E_1. ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ]

his wife's mother lying, and sick of a fever. [15] He touched
her hand, and the fever left her, and she arose and ministered
to them. [16] And evening having come, they brought to him
multitudes having (lit. being) demons with them, and he was
casting out the spirits with (the) word, and he healed all who
were afflicted. [17] That it might be fulfilled *which he spake*
by Esaias the prophet, saying: 'He took our sicknesses,
and carried our diseases.'
[18] And Jesus having seen the multitudes who were around
him, commanded to go across. [19] And a scribe having come
to him, said to him: 'Teacher, let me walk after thee whither
thou wentest.' [20] And Jesus *said* to him: 'The foxes have
holes, and the birds of (the) heaven have nests; but (the) Son
of (the) man hath not where to lay his head.' [21] And another
of his disciples said to him: 'My Lord, give me authority
first to go and bury my father.' [22] But Jesus *said* to him:
'Walk after me; and leave the dead, let them bury their dead.'
[23] And (he) having entered into (the) ship, his disciples

---

cf. Gr. ℵ^b L syr^{cu} et ^{sch} &c. [16] om. B*. ⲣⲟⲩϩⲓ] om. ⲇⲉ, F_2*.
ⲛⲁϥ] om. L O_1*. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲟⲛ, A*. ⲡⲛⲁ] ⲇⲉⲙⲱⲛ, B^m. J_1 ends again
ⲉⲃⲟⲗ] + ⲡⲉ, $D_{1.2.3.4}$ E. ⲡⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ] ⲡⲥⲁϫⲓ
ⲡⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ, B^m. ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ] ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ, ℵ.
[17] ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. D_1*. ⲛ̄ϫⲉ . . . ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. F_2* homeot.
ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ] A B Γ Δ E_1 Σ: ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ, C &c.: om. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ,
E_1*. ⲉϥϫⲱ] ϥ over erasure, A^c. ϭⲓ ⲛ̄] ϭⲓ ⲛⲉⲙ, $D_{1.2}$ Δ_1 E K.
[18] ⲛⲓⲙⲏϣ] cf. Gr. ℵ*. ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ] ϣⲁϥ &c., F_2. D_4 ends again
[19] ⲉⲧⲁⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ] A* Γ*? ⲉⲧⲁⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ, A^c: ⲉⲧⲉⲕ-
ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ, B &c. [20] ⲛ̄ⲟⲩⲟϩ] ⲛ̄ⲟⲩⲱϩ, Γ E_2 F_2^c K N.
ⲇⲉ] om. ⲛ̄ⲑⲟϥ, G_1*: ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ, D_2. ⲛ̄ⲣⲉⲕ]
ⲛ̄ⲣⲉϥ, D_1* E_1* F_2* Θ^c O. [21] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] om. ⲇⲉ, K*. ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. C L &c. syr^{cu} et ^{utr}: ⲙⲁⲑⲓⲧⲏⲥ, ℵ A: ⲙⲁ-
ⲑⲩⲧⲏⲥ, B. ϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁ] om. J_3. [22] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ] cf. Gr. B C L &c.
ⲛ̄ⲥⲱⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲱⲙⲥ] ⲛ̄ⲧⲟⲩⲑⲱⲙⲥ, ℵ.
ⲛ̄ⲛⲟⲩ] ⲛⲟⲩ, $D_{2.3}$*. [23] ⲡϫⲟⲓ] A C D_1 Δ E_1 Σ F_2 K L Hunt 18
i and ii, cf. Gr. ℵ^b B C &c.: ⲡⲓϫⲟⲓ, B Γ $D_{2.3}$ E_2 G H Θ J_3 N O, cf. Gr.
ℵ* et ^{c} L &c.

ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 24 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ-
ⲙⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ϩⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ.
Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲡⲉ. 25 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲉϩⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ.
26 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲗϩ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲁⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲁⲙⲏ.
27 Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ
ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ. ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲥⲉ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ. |

ⲗ Ⲕ.

ΙΒ 28 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲙⲏⲣ ⲉⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ
ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲥⲛⲁⲩ. ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲓϧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲙϩⲁⲩ. ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲉⲙⲁ-
ϣⲱ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ϩⲗⲓ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
29 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲁϧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ. ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲙⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲁⲕⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲏⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ.
30 Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲉⲩⲟϣ ⲉⲩⲟⲩⲏⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ. 31 ⲛⲓⲓϧ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ
ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲭⲛⲁϩⲓⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ

---

24 ⲓⲥ] ⲛⲉ, N. ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲃⲥ] om. ⲛ̀ⲧⲟⲩ, E_1 J_3 Hunt 18 ii: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲙⲥ, K N: ⲱⲙⲥ, Hunt 18 ii. ⲛ̀ⲕⲟⲧ] ⲉⲛⲕⲟⲧ, Δ_1F_2Ϛ-HΘKLO: om. ⲡⲉ, Γ. 25 ⲟⲩⲟϩ] A* B: +ⲁⲩⲓ they came, A^m &c., cf. Gr. ℵ B &c. ⲛⲉϩⲥⲓ] +ⲇⲉ, B. ⲛⲁϩⲙⲉⲛ] cf. Gr. L &c.: ⲛⲁϩⲙⲉⲧ save me, Θ*O. ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ] ⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲟ, pres., B*: ϫⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ because we shall perish, F_2 J_3 Hunt 18 ii, cf. Gr. Δ. 26 ϫⲉ] om. ⲉⲑⲃⲉ, J_3. ϣⲟⲗϩ] ϣⲱⲗϩ, A B* D_3*. ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ] ⲁϥⲧⲱⲛϥ, pret. indic., E N: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ &c., ℵ. ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ] ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ, sing., Ϛ-LN

walked after him. [24] And lo, there was a great storm in (the)
sea, so that the waves *covered* the ship. And he was sleeping.
[25] And they woke him, saying: 'Lord, save us; we shall
perish.' [26] And he *said* to them: 'Wherefore are ye doubtful,
(ye) of [the] little faith?' Then having risen he rebuked the
winds and (the) sea; and there was a great calm. [27] And the
men were wondering, saying: 'What manner (of man) is this,
because the winds and (the) sea obey him!' [28] And having
come across to (the) country of (the) Gergesenes, two men
came out to meet him having (lit. being) the demons with
them, coming out of the sepulchres, very *fierce* so that no
one could pass by that way.

[29] And lo, they cried out, saying: 'What (hast) thou with
us, Son of God? Camest thou hither to destroy us before
that it is our time?' [30] And there was a herd of many *swine*
at a distance from them feeding. [31] And the demons were
beseeching him, saying: 'If thou *wilt* cast us out, send us

Hunt 18 i, cf. Gr. ℵ* syr[sch] &c. ⲫⲓⲟⲙ] om. ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ⲛ̅ϫⲁⲙⲏ] written over erasure, K. [27] ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] ⲁⲩ &c., pret., B$D_{1.2}$ ΔEK Hunt 18 ii. ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ] ⲡⲓ &c., N. ⲡⲉⲙⲫⲓⲟⲙ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ] written over erasure, G_2: ⲥⲥⲱⲧⲉⲙ, A: ⲉⲣⲟϥ, D_2, cf. ? Gr. L &c. as being the ordinary construction with ⲥⲱⲧⲉⲙ. [28] ⲛ̅ⲧⲉ] A C G H Θ* O: + ⲛⲓ, def. artic., BΓ$D_{1.2}$ΔEƧF_2J_3KLN. ⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ] ABC_1Γ$D_{1.2^c.3}$ΔƧG_1HΘLO, cf. Gr. ℵ[c] C[3] L &c.: ⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲉⲛⲟⲥ, $C_2F_2^cG_2$: ⲅⲉⲣⲅⲉⲍⲏⲛⲟⲥ, E: ⲅⲉⲣⲅⲉⲍⲉⲛⲟⲥ, N: ⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲉⲟⲥ, J_3. ⲁⲩⲓ] ⲁϥⲓ, K*. ⲛ̅ϫⲉⲥⲛⲁⲩ] A: -ⲃ̅, B &c. d. ⲉⲣⲉⲛⲓϧ] om. ⲛⲓ, Θ*: ⲡⲓϧ, sing., D_1* $Δ_1^r$ E. ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲉⲙϩⲁⲩ] om. D_1*: -ⲙ̅ϩⲁⲩ, B &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. Hunt 18. ϧⲉⲛ] ϩⲓ on, $D_{1.2.3}$ΔEK Hunt 18. [29] ⲟⲩⲟϩ] om. ϩⲏⲡⲡⲉ, ℵƧ G_2*. ⲁⲩⲱϣ] ⲛⲁⲩⲱϣ, imperf., ℵBƧJ_3. ⲉⲃⲟⲗ] + ⲡⲉ, ℵ. ⲡϣⲏⲣⲓ] A* B C_1 Δ E_1* G H Θ K O, cf. Gr. ℵ B C* L &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ, ℵ C_2^c Γ $D_{1.2.3}$ E_2 Ƨ J_3 L N, cf. Gr. C[3] &c. ⲉⲙⲛⲁⲓ] ⲙ̅ⲛⲁⲓ, ℵGJ_3N. ⲉⲧⲁⲕⲟⲛ] ℵACƧF_2GH ΘJ_3LNO, cf. Gr. ℵ*: ⲉⲧϩⲉⲙⲕⲟⲛ, BΓ$D_{1.2}$ΔEK, cf. Gr. ℵ[b]. ⲡⲉⲛⲥⲏⲟⲩ] ⲡⲥⲏⲟⲩ, *καιροῦ*, B Γ $D_{1.2}$ Δ E_2 K: ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ, N. [30] ⲟⲩⲟϩⲓ] om. ⲟⲩ, A: ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ, Ƨ. ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ] *βοσκομένων*, cf. Gr. X al[2] it (et d) *-μένη*. [31] ⲉⲣⲟϥ] om. ⲡⲉ, ΔF_2.

ⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲟϩⲓ ⲛ̀ⲣⲓⲣ. [32] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲉϣⲁⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲟϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁϫⲣⲓⲙ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲓⲟⲙ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.
[33] Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲫⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ-
ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓϧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. [34] ⲟⲩⲟϩ
ⲓⲥ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϭ̅ⲓⲏ.

ⲔⲀ.

ΙΓ ō a Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡϫⲟⲓ ⲁϥⲓ ⲉⲙⲏⲣ. ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ. [2] ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣⲧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲟⲩϭ̅ⲗⲟϫ.
ⲗⲁ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲟⲩ|ⲛⲁϩϯ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ
ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
[3] Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉⲟⲩⲁ. [4] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑ-
ⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ. [5] ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲉϫⲟⲥ. ϫⲉ
ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϣⲁⲛ ⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ

ⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ B &c. [32] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ, B. ⲛⲱⲟⲩ 1°] ⲛⲁϥ, sing., Δ_1. ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ 2°] +ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲓ, B. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲉϣⲁⲩ] cf. Gr. ℵBC* &c. ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲓⲣ] ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲧⲏⲣϥ, H Θ O. ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ϧⲁⲧⲉⲛⲡⲓϫⲁϫⲣⲓⲙ] om. Hunt 18*. ϧⲁⲧⲉⲛ] erasure between ϧ and ⲧ, A°. ⲉⲫⲓⲟⲙ] ϧⲉⲛⲫⲓⲟⲙ, D_1*Δ: om. ⲟⲩⲟϩ, Δ. [33] ⲛⲏ ⲇⲉ] ⲏⲇⲉ over erasure, A°. ⲉⲑⲙⲟⲛⲓ] ⲉⲙⲟⲛⲓ, E_2.

into the herd of *swine*.' 32 And he said to them: 'Go.'
And they having come out, went into the swine. And
behold the whole herd of *swine* went with a rush by the
precipice down to (the) sea, and they died in the waters.
33 And they who fed them fled; and having gone to the city
they told them everything, and concerning them who [had]
the demons with them. 34 And lo, the whole city came out
to meet Jesus. And having seen him, they were beseeching
him that he should go away from their boundaries.

IX. And having entered into (the) ship he came across; he
came into his city. 2 And lo, they brought to him one
paralysed and prostrate upon a bed, and Jesus having seen
their faith, said to him who was paralysed: 'Be of good cheer,
my son; thy sins are forgiven thee.' 3 And lo, some of the
scribes said within themselves: 'This (man) blasphemeth.'
4 And Jesus having seen their thoughts said: 'Wherefore
think ye evil things in your hearts? 5 For what is easy to
say: "Thy sins are forgiven thee;" or to say: "Rise, and

ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] om. Ⲋ. ⲁⲩⲫⲱⲧ] om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18. ⲉⲧⲁⲩϣⲉ] ⲁⲩϣⲉ, indic., $D_{1.2.3}$E. ⲛⲱⲟⲩ] +ⲉϧⲟⲩⲛ, $D_{1.2.3}$. 34 ⲁⲥⲓ] om. ⲉⲃⲟⲗ, K*. ⲛⲁⲩϯϩⲟ] ⲁⲩϯϩⲟ, pret., BΓ: +ⲡⲉ, Hunt 18. ϩⲓⲛⲁ] cf. Gr. B.

1 ⲡϫⲟⲓ] AB*CΓD_1ΔEⲊKL, cf. Gr. ℵBC[3]L &c.: ⲡⲓϫⲟⲓ, τὸ πλοῖον, $B^c$$D_{2.3}$$F_2$GHΘ$J_3$NO Hunt 26, cf. Gr. C* &c. ⲁϥⲓ ⲉⲙ̀ⲙⲏⲣ] om. G_2*. ⲁϥⲓ] ABCEⲊGHΘJ_3LNO: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ, Γ$D_{1.2}$ΔF_2K Hunt 26. 2 ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ] A*: ⲛⲁⲩⲓⲛⲓ, imperf., A^cCⲊGHΘLO Hunt 18, cf. Gr. ℵBL &c.: ⲁⲩⲓⲛⲓ, pret., BΓ$D_{1.2}$ΔE$F_2$$J_3$KN, cf. ?Gr. C. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. $D_{1.2}$ΔEF_2K Hunt 26. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, Hunt 26. ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ . . . ⲛⲁⲕ] cf. L &c. ⲥⲉⲭⲏ] cf. Gr. ℵB &c. 3 ⲛⲓⲥⲁϧ] ⲛⲥⲁϧ, A*. ⲫⲁⲓ] ⲫⲁ, A*. 4 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵCDL &c. ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] ⲛⲉⲕ &c., 2nd pers. sing., Θ*O. ⲡⲉϫⲁϥ] +ⲛⲱⲟⲩ αὐτοῖς, BF_2 Hunt 26, cf. Gr. D &c. ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ, sing., F_2*, but tr. قلوبكم 'your hearts.' 5 ⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲙⲟⲧⲉⲛ, A. ϫⲟⲥ] om. ϫⲉ, $D_{2.3}$. ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ] ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ, B*G_2*? cf. ?Gr. D &c. ⲥⲉⲭⲏ] cf. Gr. $ℵ^c$B &c.

ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ. 6 ϩⲓⲛⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲭⲁ
ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲱⲗⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ. 7 ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ.
8 Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ.

ⲔⲂ.

ΙΔ ⲟⲁ/β 9 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ. ⲉⲡⲉϥ-
ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.
ⲟβ/β 10 Ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲓⲥ ϩⲁⲛⲧⲉ-
ⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲓⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
11 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ
ϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
λβ ⲟγ/β 12 Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏⲥ ⲡⲉ|ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧϫⲟⲣ ⲥⲉⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲛⲓⲛⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ
ⲉⲑⲙⲟⲕϩ. 13 ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ

ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ] but Gr. ℵ* om. *καί*. 6 ϩⲓⲛⲁ] om. ⲇⲉ, BΓ$Δ_1$ E_2*Ꞩ GJ_3KL Hunt 18, 26. ⲉⲙⲓ] cf. Gr. ℵB &c. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ] ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ, ΓE_1*G. ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ] ⲉⲉⲣϣⲓϣⲓ, ΓD_2: ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣ &c., F_2ᶜJ_3. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, B*C_1D_1ΔEK. ϭⲗⲟϫ] om. ⲟⲩⲟϩ, E Hunt 26. ⲡⲉϥⲏⲓ, A. 7 ⲁϥⲧⲱⲛϥ] -ⲧⲱⲛ, A*. 8 ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲏϣ] ⲉⲛⲓⲙⲏϣ, object of ⲛⲁⲩ, O. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵBD &c.: E_1 has gloss قبطي و خافوا اليوناني و تعجّبوا 'Coptic, and they feared; Greek, and they wondered.' ⲁⲩϯⲱⲟⲩ] ⲛⲁⲩ &c., imperf., D_1ΔFKN Hunt 26. ⲙ̀ⲫϯ] ⲉⲫϯ, Γ. ϯⲉⲣϣⲓϣⲓ] ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ, F_1ᶜ,₂. 9 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ] A $Δ_2$ E_1 F_2 J_3 N: ϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ, ℵ: ⲉϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ, partic., BC_1Γ$D_{1.2.3}$ΔE_2F_1Ꞩ GHΘKLO,

F_1 begins again

walk?" [6] But that ye may know that (the) Son of (the) man
hath authority to forgive sin upon the earth;' then he *said*
to him who was paralysed: '*Rise*, take up thy bed, and go to
thy house.' [7] And *he arose*, he went to his house. [8] And
the multitudes having seen, feared: and they glorified God,
who gave authority *thus* to [the] men.
[9] And Jesus *passed* from there, he saw a man sitting at
a custom-house, whose name *is* Matthew; and he *said* to
him: 'Walk after me.' And *he arose*, he walked after him.
[10] And (as he is) sitting at meat in (the) house of Simon,
lo, publicans *came*, they sat down to meat with Jesus and
his disciples. [11] And the Pharisees having seen, were saying
to his disciples: 'Wherefore eateth your Teacher with the
publicans and the sinners?' [12] But Jesus having heard, said
to them: 'They who are strong have not need of the physician, but they who are diseased. [13] But *go*, learn what it

---

παράγων, but tr. of L واجتاز يسوع 'and Jesus passed by:' om. ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ, ℵ, cf. Gr. ℵ* L. ⲒⲎⲤ] ⲠⲞⲤ the Lord, ℵ. ⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ] ⲧⲉⲗⲟⲛⲓⲟⲛ, A Δ $G_{1.2}^{c}$. ⲡⲉ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ] A^c &c.: ⲡⲁ ⲙⲉⲧⲑⲉⲟⲥ, A*: ⲙⲁⲑⲉⲟⲥ, $Δ_1$*, cf.? Gr. ℵB*D. ⲁϥⲙⲟϣⲓ] ⲙⲟϣ, A, cf. Gr. BC &c. [10] ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ] $BCD_1E_1G_1^c{}_{.2}J_3$: ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ, $AΓD_{2.3}ΔE_2$ϛFG_1*HΘKLO, cf. Gr. BL &c.: ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ, N. ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ] gloss of O في القبطي فقط 'in the Coptic only.' ⲒⲤ] +ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ, A^m &c., cf. Gr. C al 2 aeth. ⲁⲩⲓ] om. Hunt 26, cf. Gr. ℵ* al pauc a. [11] ⲟⲩⲟϩ] J₁ begins again but δέ Gr. D. ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ἔλεγον, cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲙⲁⲑⲓⲧⲏⲥ, A. ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ϥⲟⲩⲱⲙ] cf. Gr. C* 1. al: ⲉϥⲟⲩⲱⲙ, partic., ΓΘJO: ⲟⲩⲱⲙ, Hunt 18*. ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] ⲧⲉⲗⲱⲛⲉⲥ, A: gloss of E_1 notices the Coptic inversion 'sinners and publicans.' [12] ⲛ̄ϫⲉⲒⲎⲤ] cf. Gr. CE &c. ⲛⲱⲟⲩ] αὐτοῖς, cf. Gr. C^3 L &c. ⲛⲏ ⲉⲧϫⲟⲣ] $AΓD_{1.2}ΔF_2JKN$: ⲛⲉⲧ, BCEϛF_1GHΘLO Hunt 18. ⲭⲣⲓⲁ] ⲭⲓⲁ, A. >ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲁⲛ, $D_{1.2}ΔE_{1.2}^{c}$FK Hunt 18, 26. ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲕϩ] BΓ $D_{1.2.3}F_2J_3$?N: ⲛⲏ ⲉⲧ, AJ_1: ⲛⲉ ⲉⲑ, G_2: ⲛⲉⲑ, CEϛG_1HΘLO Hunt 18: ⲛⲉⲧ, $Δ_1$*$._2$ F_1 K. [13] ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. ⲇⲉ, ℵ E F_1* J. ⲇⲉ] om. ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ, ϛ.

ⲟⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲡⲉϯⲟⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲡⲟⲩϣⲟⲩϣⲱ-
ⲟⲩϣⲓ ⲁⲛ. ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲑⲁϩⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
(ⲟ̄ⲇ̄ β) 14 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛ-
ⲛⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲏϣ. ⲛⲉⲕ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲛ.
15 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲛ̄ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲉⲣϩⲏⲃⲓ. ϩⲱⲥ
ⲉϥⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ. ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ
ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲧ-
ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ.
16 Ⲙⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲗ ⲟⲩⲧⲱⲓⲥ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲧⲥ ⲉⲟⲩ-
ⲫⲉⲗϫⲓ ⲛ̄ϩⲃⲟⲥ. ϣⲁⲥⲱⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓ ⲡⲓϩⲃⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲫⲱϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ.
17 Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲡⲁⲥ.
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ ⲫⲱϧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ
ⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ. Ⲁⲗⲗⲁ
ϣⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁⲩϥⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ.

ⲔⲄ.

ΙΕ ⲟ̄ⲇ̄ β 18 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁϥⲓ ⲁϥ-
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ

D_4 begins again ⲡⲉϯ] ⲡⲉϯⲛⲁ, H_2. ⲟⲩⲁϣϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, F. ⲛ̄ⲡⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ] ⲟⲩ &c., ℵΔ_2K: ϣⲟⲩ &c., Δ_1*. ⲁⲛ] + ⲡⲉ, $D_{1.2.3.4}E_2$. ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ] perf. ii neg.: ⲛⲉⲉⲧⲁⲓⲓ, A D_1^c.2.3.4: ⲛⲏⲉⲧⲁⲓⲓ, D_1*. ⲅⲁⲣ] om. ⲁⲛ, N. ⲑⲁϩⲉⲙ] + ⲛ̄, F_2. ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] cf. Gr. ℵBD &c.: ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ to repentance, ℵΓE_2Σ G_2^m H_1^mΘJLO
Κ 14–17 Hunt 18°, 26. 14 ϩⲁⲣⲟϥ] ϩⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, $F_{1.2}$* Hunt 26, obs. Gr. X go om. *αὐτῷ* & k^scr post *λεγ*. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ, B. ⲛⲏⲧⲉⲩⲓⲛ 1°, A*. ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛ̄ϩⲁ|ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲓⲧⲏⲥ, A*, ⲙⲏϣ is written in the margin, cf. Gr. ℵ* B 27. 71. g^scr. ⲇⲉ] om. ℵ. ⲥⲉⲉⲣ &c.] ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣ &c., J.

is—pity I wish for, and not sacrifice: for I came not to
invite the righteous, but the sinners.' 14 Then came to him
the disciples of John, saying: 'Wherefore do we and the
Pharisees fast many (times), but thy disciples—they fast not?'
15 And Jesus said to them: 'Is it possible for the sons of the
bridegroom to mourn while the bridegroom is with them?
but days come whenever the bridegroom shall be taken
from them: then they shall fast. 16 No one taketh up a piece
of new cloth and putteth it on a torn garment; for (the new
cloth) draweth away its filling up from the garment, and
a rent becometh greater. 17 Neither do they put new wine
into old bottles: otherwise the bottles are rent, and the wine
is poured out, and the bottles perish: but they put new
wine into new bottles, and they *support one another.*'
18 And (as he is) saying these (things), lo, a ruler *came*,
he worshipped him, saying: 'My daughter died now: but

---

15 ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲙⲏ] om. Hunt 26: +ⲧⲓ, R, cf. Gr. D (it vg numquid). ⲛ̄ⲛⲓϣⲏⲣⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓϣⲏⲣⲓ, ϭ K N: ⲛ̄ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ, weak artic., ℵ. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ] ⲙ̄ⲡⲓ &c., K Hunt 18. ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ, cf. Gr. D; Arabic gloss of E_1 notices that Coptic and Arabic have 'bridegroom,' and not 'bridechamber.' ⲉⲉⲣϩⲏⲃⲓ] ⲉⲣϩⲏⲃⲓ, F_1* ϭ: ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ, ℵ Hunt 26, cf. Gr. D 61* &c. ϩⲱⲥ] ℵ F: ϩⲟⲥ, A &c.: ϩⲟⲥⲟⲛ, B. ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ] but Gr. D* 59. 61 *al* ἡμέραι. ⲉϣⲱⲡ] +ⲇⲉ, O. ⲉⲩⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ] ⲉⲩⲉⲣ &c., FJ_3. 16 ϩⲗⲓ] cf. Gr. V d[scr] p[scr] syr[sch] arm aeth: +ⲇⲉ, Γ $D_{1.2}$ Δ E F_1* R. ⲛ̄ϩⲃⲟⲥ] ⲛ̄ϩⲃⲱⲥ, F_1 H O: +ⲛ̄ⲁⲡⲁⲥ, A[m] Γ D_3[m] $Δ_1$[m]$_{.2}$ Θ J N O. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ, D_2. ⲡⲓϩⲃⲟⲥ] +ⲛ̄ⲁⲡⲁⲥ, L, cf. Gr. L* c q Hier[cod]. 17 ⲡⲓⲏⲣⲡ] B &c.: ⲛⲓⲏⲣⲡ, A C G N. ⲫⲱⲛ] ⲫⲟⲛ, A. ϣⲁⲣⲉ . . . ⲧⲁⲕⲟ] cf. Gr. ℵ B &c. ἀπόλλυνται, but the customary tense might be translated from the future of Gr. C L &c. ϣⲁⲩϩⲓ] ⲉϣⲁⲩϩⲓ, $D_{1.2}$ Δ E_1 K N: ϣⲁⲩϯ, ℵ. 18 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ] cf. Gr. L al[3]. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] om. *αὐτοῖς*, cf. Gr. 1. al[10] fere. ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ] ⲓⲉ ⲟⲩ &c., A*. ⲁϥⲓ] cf. Gr. min, *ἐλθών*: +ϩⲁⲣⲟϥ, C_1[c], cf. Gr. ℵ* 13. 157. al, *προσελθών*. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ] ⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ, partic., E_1 K[c]. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. K. ϫⲉ] cf. Gr. B C L &c.

μου ϯνου. αλλα αμου ϫα τεκϫιϫ ϩιϫως
ουοϩ εςεωνϧ.
19 Ουοϩ αϥτωνϥ νϫεΙΗΣ αϥμοϣι νςωϥ νεμ
νεϥμαθητης. 20 ουοϩ ις ουςϩιμι ερε πες-
λγ ςνοϥ ϣατ | εβολ ϧαρος μιβ̄ νρομπι. αςι
εβολ ςαφαϩου μμοϥ αςϭι νεμ πϣταϯ
ντε πεϥϩβος. 21 αςϫω γαρ μμος νϧρηι
νϧητς. ϫε μονον αιϣανϭι νεμ πϣταϯ
ντε πεϥϩβος ϯνανοϩεμ.
22 ΙΗΣ δε εταϥφονϩϥ ουοϩ εταϥναυ ερος πε-
ϫαϥ. ϫε ϫεμνομϯ ταϣερι. πεναϩϯ πε-
ταϥναϩμι. ουοϩ αςουϫαι νϫεϯςϩιμι
ισϫεν ϯουνου ετεμμαυ.
23 Ουοϩ εταϥι νϫεΙΗΣ εϧουν επηι μπιαρχων
αϥναυ ενιρεϥϫωουι νεμ πιμηϣ ευϣτερ-
θωρ. 24 παϥϫω γαρ μμος. ϫε αμωινι
εβολ μμαυ. μπεςμου γαρ νϫεϯαλου
αλλα αςνκοτ. ουοϩ ναυςωβι μμοϥ πε.
25 Ϩοτε δε εταϥϩι πιμηϣ εβολ αϥϣε ναϥ
εϧουν αϥαμονι ντεςϫιϫ. ουοϩ αςτωνς
νϫεϯαλου. 26 ουοϩ α τεςςμη ϣε νας εβολ
ϩιϫεν πικαϩι τηρϥ ετεμμαυ.

ΚΔ.

ΙΖ οε/ι 27 Ουοϩ εϥνηου εβολ μμαυ νϫεΙΗΣ αυμοϣι
νςωϥ νϫεβελλε β̄ ευωϣ εβολ ευϫω μμος.
ϫε ναι ναν πϣηρι νδαυιδ.

ϯνου] om. αλλα. ϩιϫως] εϫως, C_2 Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ F J: om. K. 19 αϥμοϣι νςωϥ] cf. Gr. BL &c. 20 πεςςνοϥ] A Γ^c: πιςνοϥ, B K Æ: πςνοϥ, C &c. αςϭι] ναςϭι, A^c. ϩβος] ϩβως, A Γ F Γ~ H Θ K L N O. 21 αςϫω γαρ] νας-ϫω, B &c.: om. γαρ, D_1* J: + πε, all except A B. πϣταϯ] πιϣταϯ, K. 22 ΙΗΣ δε] cf. Gr. ℵ^b B C &c. εταϥφον-ϩϥ] cf.? Gr. ℵ B D &c. στραφείς. πεϫαϥ] + νας, B E_1 F J_1^c.3 N:

come, lay thy hand upon her, and she shall live.' 19 And
Jesus *arose*, he walked after him and his disciples. 20 And
lo, a woman, having an issue of blood twelve years, *came*
forth behind him, she touched (the) hem of his garment:
21 for she said in herself: 'If I should only touch (the) hem
of his garment, I shall be saved.' 22 But Jesus having
turned himself and having seen her, said: 'Be of good
cheer, my daughter; thy faith saved thee.' And the woman
was cured from that hour. 23 And Jesus having come into
(the) house of the ruler, saw the *singers*, and the mul-
titudes making a tumult. 24 [For] he was saying: 'Come
from there; for the child died not, but slept.' And they
were mocking him. 25 But when he (had) put forth the
multitude, he *went* in, he laid hold on her hand, and the
child arose. 26 And her fame went out over all that land.
27 And Jesus coming from there, two blind men walked
after him, crying out, saying: 'Pity us, Son of David.'

---

om. ϫⲉ, F_1*. ⲧⲁϣⲉⲣⲓ] but Gr. without possessive. ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ &c., $D_{2.3.4}$ F_1: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ &c., F_2. 23 ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, pret., G_2*$._3$. ⲉϧⲟⲩⲛ] om. D_4* K. ⲛⲓⲣⲉϥϫⲱⲟⲩⲓ] ⲛⲓ &c., F_1, obs. Gr. Δ om. τούς. ⲉⲩϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ] A C Γ ϛ G H Θ J_3 L: ⲉⲩϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ, B $D_{1.2.3^c.4}$ Δ_1 E_1 K N: -ϣⲑⲟ͞ⲱⲣⲧⲉⲣ, Δ_2 $F_{1.2}$, absolute forms: ⲁⲩϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ, O. 24 ⲛⲁϥϫⲱ] cf. Gr. ℵ B D &c. ⲅⲁⲣ] om. B $D_{1.2}$ $\Delta_{1.2}$* E_1 F_1* J_1*$._3$ K; tr. of E_1 has فقال inferential particle and pret. ⲙ̅ⲙⲟⲥ] + ⲡⲉ, Θ L O. ⲁⲥⲛ̅ⲕⲟⲧ] ⲉⲥⲉⲛⲕⲟⲧ, pres. partic., K. 25 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ] ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ, E_2^{r} ϛ: om. ⲇⲉ, N. ⲉⲧⲁϥϩⲓ] A $D_{1.3.4}$ $\Delta_1^{c}._2$ ϛ F G_2* H J_1 O: ⲉⲧⲁⲩϩⲓ, plur. and usual for expressing passive, B C Γ D_2 Δ_1 $G_{1.2^c}$ Θ K L N, cf. Gr. ἐξεβλήθη. ⲉϧⲟⲩⲛ] om. ⲉϧⲟⲩⲛ, D_4*, cf. Gr. D &c. ἐλθών. 26 ⲧⲉⲥⲥⲙⲏ] cf. Gr. ℵ C &c. αὐτῆς: ⲧⲥⲙⲏ the fame, F_2* G_2*?, obs. Gr. B L &c. αὕτη; ⲧⲉⲥⲥⲙⲏ her fame, and ⲧⲁⲓⲥⲙⲏ this fame, are easily confused: ⲧⲉϥⲥⲙⲏ his fame, B, cf. Gr. D 71. 435. g[scr] al[2] αὐτοῦ. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, D_3? E_1: ϧⲉⲛ, $D_{1.2}$ Δ K. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, B* F_1 G_2^{r} Θ. 27 ⲛ̅ⲥⲱϥ] cf. Gr. ℵ C L &c.; original reading of Γ is uncertain, ⲥⲱϥ ⲛ̅ϫⲉ being written over erasure. ⲡϣⲏⲣⲓ] ⲡϣⲏⲣ, A. ⲛ̅ⲇⲁⲩⲓⲇ] ⲛ̅ⲇⲁ̅ⲇ, F_2.

28 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓ-
ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ-
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.
29 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 30 ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲟⲩⲃⲁⲗ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ⲗⲇ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ | ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ. 31 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲥⲉⲣ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

ⲔⲈ.

ⲒⲎ 32 Ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃⲟ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. 33 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲉⲃⲟ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲛⲉϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅. 34 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
ος / β 35 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓϯⲙⲓ. ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ⲔϚ.

οζ / ϛ 36 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲛⲁⲩⲥⲟⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲣⲟϫⲡ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ.

---

28 ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ] but Gr. ℵ* D &c. *οἱ δύο τυφλοί*. ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲉⲣⲫⲁⲓ] cf. Gr. C* *δύναμαι ποιῆσαι τοῦτο*, B q *τοῦτο δύναμαι ποιῆσαι*. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉⲥⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] om. ⲛⲁϥ, J_3: om. ϫⲉ, B*; tr. of E_1 has فقالوا له نعم 'so they said to him yes,' and gloss قبطي ياسيدنا 'Coptic, our lord.' 31 ⲉⲧⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓ, E_2*?

28 And (he) having come into the house, the blind men came to
him: and Jesus said to them: 'Believe ye that it is possible
for me to do this?' They said to him: 'Yea, *our* Lord.'
29 Then he touched their eyes, saying: 'According to your faith
it shall be done to you.' 30 And their eyes opened: and Jesus
ordered them, saying: 'See! let no one know (it).' 31 But
they having come out, spread his fame abroad in all that land.

32 And (as he is) coming from there, lo, they brought to him
a dumb (man) having (lit. being) a demon with him. 33 And
(he) *having cast* out the demon, the dumb spake: and the
multitudes were wondering, saying: 'Nothing ever appeared
(lit. manifested him) thus in Israel.' 34 But the Pharisees were
saying, that by (lit. in) (the) ruler of the demons he cast out
the demons. 35 And Jesus was going round all the cities and
the villages, teaching in their synagogues, and preaching the
gospel of the kingdom, and healing every sickness and every
disease.

36 But having seen the multitudes he had compassion upon
them, because they were going astray and were being scat-

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ] but Gr. ℵ* om. ὅλῃ: ⲡⲕⲁϩⲓ &c., Δ F K N. 32 om. ἄνθρωπον, cf. Gr. ℵ B. ⲛⲉⲙⲁϥ] ⲛⲁϥ, C_1*? om. ⲛⲉⲙⲁϥ 33 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ, J_1* homeot. ⲁϥⲥⲁϫⲓ] ⲉϥⲥⲁϫⲓ, partic., C_1. ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] ⲛⲁϥ &c., sing., B: ⲁⲩ &c., pret., E, cf. Gr. ⲛⲓⲙⲏϣ] ⲡⲓⲙⲏϣ, sing., BN. ⲉϥϫⲱ, sing., N. ϫⲉ] cf. Gr. Val mu a arm. >ⲙ̅ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲛⲉϩ, B. 34 ⲡⲁⲣϫⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ] +ⲉⲃⲟⲗ, $D_{2.3}$, cf.? b $g^{1.2}$ h gat belzebul. ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ] om. G_1*: ⲛⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ, imperf., K N. 35 ⲛⲁϥⲕⲱϯ] ⲁϥ &c., pret., F. ⲛⲉⲙⲛⲓϯⲙⲓ] ⲛⲉⲙϯⲙⲓ, J* L. ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ] ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ, B^c: ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ, F*? G_2. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ] E, cf. Gr. ℵ*. ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ] ⲡⲁⲓ &c., this gospel, E_2. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, E: ⲁϥⲉⲣ &c., A*? J_1*: ⲉϥⲉⲉⲣ &c., F G_2. ⲛⲉⲙⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. $ℵ^b$ B C* D &c.: gloss of D_1 E_1 has في الرومي التي في الشعب 'in the Greek, which was among the people,' cf. Gr. ℵ* C^3 L &c. 36 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ, C_2. ⲉⲛⲓⲙⲏϣ] ⲛ̅ⲛⲓⲙⲏϣ, J_3. ⲛⲁⲩⲥⲟⲣⲉⲙ] ABCΓ$D_{1.3.4}$*ℭG: -ⲥⲟⲣⲙ, B: +ⲡⲉ, all except

ο̅η̅ ε 37 Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲡⲓⲱⲥϧ ⲙⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ.
38 Ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲥϧ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲟⲩⲟ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉϥⲱⲥϧ.
ΙΘ ο̅θ̅ β 1 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϯⲉⲣ-
ϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
π̅ β ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 2 Ⲫⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥ-
ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ.
Ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ
λε ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲛⲉⲙ | ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.
3 ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ. ⲑⲱⲙⲁⲥ.
ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ. ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲛ̄ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ. 4 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲭⲁⲛⲁ-
ⲛⲉⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲧⲏⲓϥ.
π̅α̅ ι 5 Ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ.
6 Ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧ-

A*: -ⲥⲱⲣⲉⲙ, $D_{2.4}$* Δ E F H Θ J K L N O, cf. Gr. L al certe mu, ἐκλελυμένοι. ⲛⲁⲩⲣⲟϫⲛ] ABC$D_{1.2.3}$ΔE_1Ꞓ FGK: -ⲣⲱϫⲛ, ΓD_4 E_2HΘJLNO: +ⲡⲉ, B; either the correct qualitative form does not require ⲡⲉ, or ⲡⲉ has disappeared because of final ⲛ. ⲥⲱⲣⲉⲙ, with considerable attestation, may be the correct form, denoting the act of wandering which resulted in the condition of being scattered (ⲣⲟϫⲛ); and the absolute form would seem to require ⲡⲉ. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. CDFLM &c. ὡς. 38 ϩⲓⲛⲁ] om. J_3: ϩⲟⲡⲱⲥ, E_2. ⲉⲡⲉϥⲱⲥϧ] ⲙ̄ⲡ &c., $Δ_2$.

1 ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅] ⲡⲉϥⲓ̅ⲃ̅, B &c. ϫⲉⲛ] ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ, B. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉϩⲓⲧⲟⲩ] ϩⲱⲥⲇⲉ, A$D_{2.4}E_2F_2$HΘKNO: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉ-
J_1 ends again ϩⲓⲧⲟⲩ, B^c; original reading of B appears to have been ϩⲱⲥⲧⲉ. 2 ⲙ̄ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅] om. ⲡⲓ, H. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ] cf. Gr. L al^{30} fere, εἰσιν. ⲥⲓⲙⲱⲛ] ⲥⲩⲙⲱⲛ, A: ⲥⲓⲙⲉⲟⲛ, F_1*? ⲛⲉⲙⲛⲉⲙⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ, A:

tered as sheep not having a shepherd. [37] Then he said to
his disciples: 'The harvest indeed is great, but the labourers
are few. [38] Pray, then, (the) Lord of the harvest that
he send labourers forth to his harvest.' X. [1] And having
called the twelve disciples, he gave authority to them over
the unclean spirits, to cast them out, and to heal every sick-
ness and every disease. [2] Now the names (lit. name) of the
twelve apostles are these: the first is Simon, who is called
'Peter,' and Andrew his brother; James (the) son of Zebedee,
and John his brother; [3] Philip, and Bartholomew; Thomas,
and Matthew the publican; James (the) son of Alphaeus,
and Thaddaeus; [4] Simon the Cananaean, and Judas Iscariot,
who *will* deliver him (up). [5] These (lit. the) twelve Jesus
sent, having ordered them, saying: 'Go not to (the) road
of the Gentiles, nor enter city of the Samaritans. [6] But go

---

ⲁⲛⲇⲣⲉⲟⲥ, E_1 F_2. ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ] cf. Gr. ℵ[c] C D[gr] L &c. ⲍⲉⲃⲉ-ⲇⲉⲟⲥ] ⲍⲉⲃⲉⲧⲉⲟⲥ, A J_3. [3] ⲑⲱⲙⲁⲥ] om. D_2, cf.? Gr. M 111. ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ] cf. Gr. ℵ B 17. 124. &c.: ⲛⲉⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ, A: ⲛⲉⲙⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ, B*? -ⲧⲁⲇⲑⲉⲟⲥ, B[c]: ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ, written with red, C_1: ⲑⲁⲧⲇⲉⲟⲥ, K: tr. of D_1 has ثدّاوس thaddâûs, and gloss رومي ولبا الذي يدعى 'Greek, and labâ who is called:' gloss of E_1 has اليوناني ولبا الذي يدعا ثداوس 'the Greek, and labâ who is called thadâûs,' cf. Gr. C^2 L &c.: gloss of C_2 has العربي ولبا الذي يدعا ثداوس 'the Arabic, and labâ who is called thadâûs:' gloss of Ꮳ has زايد في عͨ لبا الذي يدعى 'addition in the Arabic, labâ who is called.' [4] ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ] A B[c] C G_1* K, cf. Gr. D &c.: ⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ, Γ &c., cf. Gr. B C L &c.: ⲭⲁⲛⲁⲟⲥ, B*? ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ] written with red, C_1: ⲓⲱⲧⲁⲥ, A. ⲡ] A B Γ* D_4[c] Δ_2 F $G_{2.3}$ J_3 K, cf. Gr. ℵ[b] C L &c.: ⲡⲓ, ὁ, C $D_{1.2.3.4}$*? Δ_1 E Ꮳ G_1 H Θ L N O, cf. Gr. ℵ* B L &c. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓϥ] ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ who was to betray him, B $D_{1.3.4}$ $\Delta_{1.2}$[c] E_2: ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ, D_2. [5] ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅] A* E_1: ⲡⲁⲓⲓ̅ⲃ̅, A[c] &c., cf. Gr. τούτους. ⲉⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ] ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ, pret., $G_{2.3}$ H Θ O. ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] A C E_1* Ꮳ G H L N: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ &c., B Γ $D_{1.2}$ Δ E_2 F Θ K O: ⲉⲑⲛⲟⲥ, +ⲉⲃⲟⲗ, G. ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ] ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ, F_1. [6] ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. ⲇⲉ, B, cf. ti* al Cyr[glaph 380]. ⲉϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ] ϩⲁⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ to the sheep, ℵ B C_1[c].$_2$ &c., except H_2 ϩⲓⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ, and C_1* ϩⲁ-ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ.

π̄β̄ β ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲒⲤⲖ. [7] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ
ϩⲓⲱⲓϣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉϯ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

[8] Ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲁⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ
ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ. ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ. ⲛⲓ-
ⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ.
ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ.

[9] Ⲙⲡⲉⲣϫⲁ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲧ ⲟⲩⲇⲉ
ϩⲟⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟϫϧ. [10] ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ϣⲑⲏⲛ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲇⲉ
ⲑⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϣⲃⲱⲧ. ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϥⲉⲙ-
ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϧⲣⲉ.

π̄γ̄ β [11] Ϯⲃⲁⲕⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ
ⲓⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ. ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲙⲡϣⲁ.
ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

λⲋ π̄δ̄ ⲉ [12] Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙⲁ-
ⲧⲁⲓⲉⲙⲟⲩϯ ⲛⲁϥ. [13] ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲙⲉⲛ ⲉⲡⲏⲓ
ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉⲓ ⲉϫⲱϥ. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ
ϥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉⲕⲟⲧⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.

π̄ⲉ̄ β [14] Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲓⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲓⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ. ⲛⲉϩ ⲡϣⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲉⲃⲟⲗ.

[15] Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲩⲉϯⲁⲥⲟ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲥⲟ-

ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ] Α Γ Ε F Η Θ L N O: -ⲥⲟⲣⲉⲙ, B C D$_{1.2}$ Δ ⲋ G J$_3$ K. [7] ϫⲉ] cf. Gr. ℵ C D L. [8] ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ] ⲛⲉⲧ &c., E$_1$. ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ] cf. Gr. ℵ* B C* D &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ &c., D$_{1.2.3.4}$ E F: but om. C^3 L &c.: verse tabulated, H$_1$; ⲛ of ⲛⲓ marginal throughout, C$_2$; ⲛ of ⲛⲓ larger letter, but not reddened. [9] ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟϫϧ] ⲡⲉⲧⲉⲛ &c., sing., F. [10] ϩⲓⲫⲙⲱⲓⲧ] ⲉⲫ &c., D$_{1.2^*.3.4^c}$ Δ$_1$ K. ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃ̄ϯ, B Γ E$_2$ J$_3$: ⲃ̄, ℵ. ϣⲃⲱⲧ] cf. Gr. ℵ B D &c.: ϣⲃⲱϯ, plur., J$_3$, cf. Gr. C L &c. ⲅⲁⲣ] om. J$_3$, cf. Gr. U* 258. ϥⲉⲙⲡϣⲁ] contains ἐστιν, cf. Gr. D E F &c., but om. Gr. ℵ B C L; ⲉϥⲉⲙⲡϣⲁ would be ἄξιος

ye rather to the stray sheep of (the) house of Israel. 7 And
(as ye are) walking, preach, saying that the kingdom of the
heavens approached. 8 Them who are sick, heal; the dead,
raise; the lepers, cleanse; the demons, cast out: ye received
freely, give freely. 9 Put not gold for you, nor silver, nor
brass in your girdles; 10 nor (take) scrip for you on (the)
road, nor two coats, nor shoe, nor staff: for the labourer
is worthy of his food. 11 And the city which ye *will* go
into or the village,—ask in it who is worthy; and abide
there until ye go thence. 12 Being about to go into the
house salute it. 13 And if indeed the house is worthy of
your peace, it shall come upon it; but if it is not worthy,
your peace shall return to you. 14 And he who *will* not
receive you to him, and who *will* not hearken to your words,
coming out of the house or that city or the village, shake
off (the) dust of your feet. 15 Verily I say to you, that
they shall spare (the) land of Sodom and Gomorra in the

---

alone. 11 ϯⲃⲁⲕⲓ ⲇⲉ ⲉⲧ &c.] cf.? Gr. D 28: om. ⲇⲉ, N, cf. Gr. D 28. ⲉⲣⲟⲥ ⲓⲉⲡⲓϯⲙⲓ] cf. Gr. L 124. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲙⲡϣⲁ] ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧ &c., Γ $D_{2.3.4}$ Hunt 18: ⲛⲓⲙ ⲉⲧ &c., F_1. ⲟⲩⲟϩ] om. Hunt 18. ϣⲱⲡⲓ] om. ⲙ̅ⲙⲁⲩ, Γ $D_{1.2}$ Δ E F_1* Hunt 18. 12 ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. ⲇⲉ, G_2. ⲙⲁⲧⲁⲓⲉⲙⲟⲩϯ] gloss of E_1 قبطي اكرموا دعوا 'Coptic, they honoured they called.' ⲛⲁϥ] ⲛⲱⲟⲩ, Hunt 18*. 13 ⲉⲡⲓⲏⲓ] om. ⲉ, B Hunt 18. ⲉⲥⲉⲓ] ⲉϥⲉⲓ, masc., Θ: ⲉⲥⲓ, part., B. ϥⲙ̅ⲡϣⲁ] ⲉϥⲙ̅ⲡϣⲁ, $D_{2.3}$ J_3 N: ⲛ̅ϥⲉⲙⲡϣⲁ, $Δ_1$c E. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ 2c] ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ your peace, A C Σ $F_{1.2}$* H L: om. ⲉⲥⲉⲕⲟⲧⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, $D_{2.3}$. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. C D L &c. *πρός*. 14 ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁϣⲉⲡ] ⲉⲑⲛϥϣⲉⲡ, pres., B. ⲉⲣⲟϥ] om. ⲁⲛ, O. ⲥⲱⲧⲉⲙ] + ⲁⲛ, Ac &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ] cf. Gr. C E F &c. *ἐξερχόμενοι*. ϧⲉⲛⲡⲓⲏⲓ ⲓⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲓⲉⲡⲓϯⲙⲓ] > ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲓⲉϯⲃⲁⲕⲓ, B. ⲡϣⲱⲓϣ] ⲡⲓ &c., G_1*. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ] ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛ &c., E_1 F H Θ J L N O: ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ, Γ: om. ⲉⲃⲟⲗ, D_4 Θ O; ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲛ may be for ⲛ̅ⲧⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛ, D_3*? and ⲛ̅ⲧⲉⲛ, though properly = *παρά*, might represent *ἐκ* of Gr. ℵ C &c. 15 ⲙ̅ⲙⲟⲥ] + ⲛⲱⲧⲉⲛ, Ac &c. ⲕⲁϩⲓ] om. ⲛ̅, B.

J_1 begins again

ⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ.
ⲡ̅ⲉ̅ ε 16 Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲉⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ.
Ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϩⲱϥ.
ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϭⲣⲟⲙⲡⲓ.
ⲡ̅ⲋ̅ ⲋ 17 Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲁⲛⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ-
ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.
18 Ⲉⲩⲉⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ
ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.
ⲡ̅ⲏ̅ β 19 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲓⲉ
ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲟϥ. ⲥⲉⲛⲁϯ ⲅⲁⲣ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 20 Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑ-
ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
λζ 21 Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲉϥⲉϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉ|ⲫⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ
ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϥⲉϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ
ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⲉⲩⲉϧⲟⲑⲃⲟⲩ.
22 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁⲉⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.
ⲡ̅ⲑ̅ ι 23 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ
ⲫⲱⲧ ⲉⲕⲉⲟⲩⲓ. ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲫⲟϩ ⲉⲙⲉϣⲧ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ϣⲁⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ.

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ⲡⲉϩⲟⲟⲩ, E: ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ, D_4* F. ⲛ̀ⲧⲉϯⲕⲣ.] ⲉϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ, F_1*. 16 ϯⲟⲩⲟⲣⲡ, A. ϣⲱⲡⲓ] om. ⲟⲩⲛ, $D_{1.2}$Δ. ϩⲱϥ, A. ⲛ̀ⲛⲓϩⲱϥ ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] om. F_1* homeot. 17 ⲙⲁϩⲑⲉⲧⲉⲛ, A. ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ, Ɛ~ J L, obs. Gr. D &c. om. ⲇⲉ. 18 ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ] ⲉⲛⲓ &c., $D_{1.2}$ΔE_2K: ϩⲁⲛⲓ &c., B. ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ] ϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ, A: ϩⲓⲅⲉⲙⲱⲛ, B.

day of the judgement than that city. 16 Lo, I send you
as sheep in (the) midst of wolves: become, then, wise as
the serpents, but harmless as the doves. 17 But beware of
[the] men: for they *will* deliver you to councils, and they
will scourge you in their synagogues; 18 and *they shall*
bring you to the kings and the governors because of me,
for a witness to them and the Gentiles. 19 But if they should
deliver you (up) take no care either how or what ye *will*
say: for it *will* be given you in that day what ye *will* speak.
20 For it is not ye who *will* speak, but the Spirit of your
Father which *will* speak in you. 21 And brother shall deliver
brother to (the) death, and father shall deliver (up) son:
and sons, rising upon their fathers, shall kill them. 22 And
ye shall become hated by all because of my name: but he
who *will* hold on until the end (lit. out), this (one) *will*
be saved. 23 But if they should persecute you in this
city, flee to another: verily I say to you, that ye shall
not attain to pass through the cities of Israel, until (the)
Son of (the) man come.

ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ] -ⲙⲑⲣⲉ, A. ⲛⲉⲙⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] om. ⲛⲓ, B*. 19 ⲉϣⲱⲡ . . . ⲁⲩϣⲁⲛ] cf. Gr. ℵ B &c. παραδῶσιν: ⲉⲩϣⲁⲛ, Δ. ⲓⲉⲡⲱⲥ] ACGN: ϫⲉⲡⲱⲥ, $BΓD_{1.2}$ΔEϚFHΘJKLO. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, F_1: ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, L. ϫⲟϥ] ϫⲟⲥ, E. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] cf. Gr. C* syr[hr]: ϯⲟⲩⲛⲟⲩ, $ΓϚF_1{}^c{}_{.2}$JL; tr. of E_1 has ذلك اليوم, and gloss يوناني تلك الساعة 'Greek, that hour.' ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ, pres., E_1*. 20 ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲅⲁⲣ] >ⲅⲁⲣ ⲁⲛ, B &c.: om. ⲅⲁⲣ, D_2G_2*? ⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ] ⲡⲉⲑⲛⲁ &c., $D_{1.2}$Δ. 21 ⲇⲉ] om. ℵ B. ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲧⲱⲟⲩⲛ, $Δ_1{}^c{}_{.2}$: ⲧⲱⲟⲩ, $ΓΔ_1$*. ⲛⲟⲩⲓⲟϯ] om. ⲛⲟⲩ, D_2: +ⲟⲩⲟϩ, Ϛ. ⲉⲩⲉϧⲟⲑⲃⲟⲩ] ⲉϧⲟⲑⲃⲟⲩ to kill them, GJ_3. 22 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ] ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ, F_1*. ⲫⲏ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, ℵB: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ, ℵ. ϣⲁⲉⲃⲟⲗ] ϣⲁⲃⲟⲗ, CE_1ϚHL. ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ] ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑ &c., ℵ B^c $D_{1.2.3.4}$ F J_1*: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲑ &c., $G_{2.3}$. 23 ⲉϣⲱⲡ] om. ⲇⲉ, ℵ. ⲫⲱⲧ ⲉⲕⲉⲟⲩⲓ] cf. Gr. C &c. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. ⲛⲱⲧⲉⲛ, K. ⲉⲙⲉϣⲧ] ⲙ̄ⲙⲉϣⲧ, $D_{2.3}$.

ⲔⲌ.

ϥ̄ γ 24 Ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ.
ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅. 25 ⲕⲏⲛ ⲉⲡⲓ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅.
ϥα ι Ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ
ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛ̀ⲏⲓ. 26 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ
ⲟⲩⲛ ϧⲁⲧⲟⲩϩⲏ.
ϥβ β Ⲙⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲟⲃⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ.
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.
ϥγ ε 27 Ⲫⲏ ⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲁϫⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ.
28 Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲑⲃⲉⲥ.
λη Ⲁⲣⲓϩⲟϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏ | ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲁ-
ⲕⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.
29 Ⲙⲏ ϭⲁϫ ⲃ̄ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲟⲩ-
ⲧⲉⲃⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲉⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϭⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ-
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
30 Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲫⲉ ⲥⲉⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
31 Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ϭⲁϫ.
32 Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ-

---

24 ⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ] cf. Gr. ℵ &c. *αὐτοῦ*. ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉⲡⲉϥ] om. J_3* homeot. ⲟⲩⲇⲉ] om. ⲟⲩ, $E_2G_2J_1L$. 25 ⲓⲥϫⲉ] ⲓⲥϫⲉⲛ, C_2F_1*NO. ⲁⲩⲙⲟⲩϯ] ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ, fut., N. Ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ] cf. Gr. DLXbk. ⲡⲟⲥⲱ] $C_2\Gamma D_1\Delta_1$*.$_2E_1$KN; ⲡⲱⲥⲟⲩ, $AC_1D_{2.3.4}G$; ⲡⲱⲥⲱ, $BD_1^c\Delta_1^cE_2F$

'24 A disciple is not greater than his teacher, nor a ser-
vant greater than his lord. 25 It is sufficient for the disciple
that he be as his teacher, and the servant that he be as his
lord. If they called the owner of the house "Belzeboul," how
much more (shall they call) his household? 26 Fear not
then them: for there is not that which is covered, (except)
that it *will* be revealed; nor hidden, (except) that it *will*
be known. 27 That which I say to you in darkness, say
in light: and that which ye hear in your ears, preach
upon your housetops. 28 And fear not him who *will* kill
your body, while it is not possible for them to kill your
soul: but fear that one for whom it is possible to destroy
the soul and the body in the Geenna. 29 Are not two spar-
rows sold for a farthing? and one of them shall not fall
upon the earth without the will of your Father who is in
the heavens: 30 but the very hairs of your head are all
numbered. 31 Fear not, then, for ye are better than many
sparrows. 32 Every one who *will* confess me before men,

J L; ⲡⲱⲥⲟ, H Θ O. ⲓⲉⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁ-
ⲣⲉⲙⲛ̅ⲏⲓ, ℵ: ⲡⲓⲣⲉⲛⲏⲓ, B*? 26 ⲡⲉⲧϩⲟⲃⲥ] ⲡⲉⲧϩⲱⲃⲥ,
A°: ϩⲱⲃⲥ, A* D_4 F: om. ⲅⲁⲣ, F_1*. ϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ] A° &c.:
ϣⲟⲣⲡ, A*? ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ, K. 27 ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲁϫⲟϥ ϧⲉⲛ-
ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ] om. B*. ϩⲓϫⲉⲛ] ϧⲉⲛ, B*. ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ] ⲛⲓ &c., ℵ D_1*.$_{2.3.4}$ N, cf. Gr. 28 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲣ-
ⲉⲣϩⲟϯ] om. ⲟⲩⲟϩ, G. ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ] ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛ &c., Δ.
ⲉϧⲟⲑⲃⲉⲥ] ⲉϧⲟⲑⲃⲟⲩ, C_2* D_4. ⲁⲣⲓϩⲟϯ] ⲁⲣϩⲟϯ, A*: om.
ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲟϥ, Γ, cf.? Gr. L 1. al[5]: om. ⲇⲉ, N. ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ]
ⲙ̅ⲫϯ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ, $G_{2.3}$? ⲅⲉⲛⲛⲁ, A*. 29 ⲙⲏ ⲥⲁϫⲃ̅
ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲧⲟⲩϯ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ, ℵ. ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ] om. D_4.
ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, ℵBCEKN: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ,
$D_{1.2.3.4}$. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, J_1*. ⲁϭⲛⲉ] ⲁⲧϭⲛⲉ, B$D_{1.2}$ΔE
FΘKNO. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ] A° (erasure before ⲡ) E_2° Γ F_1°.$_2$ H_1° Θ° JLO
Hunt 18, cf. it^{pler} go al: om. ℵBC$D_{1.2.3.4}$ΔE_1GH_1*.$_2$KN. ⲙ̅ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲓⲱⲧ, A. ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. 435 &c. 30 ⲛⲓⲕⲉ-
ϥⲱⲓ] ⲛⲓⲕϥⲱⲓ, A*: om. ⲕⲉ, Γ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛ] cf. Gr. DL. ⲧⲏⲣⲟⲩ]
ⲧⲏⲣϥ, $C_{1.2}$*. 31 ⲅⲁⲣ] om. ℵBEF_1. 32 For om. *οὖν* cf. Gr. Λ al pauc.

ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϩⲱ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
ⲗ̅ⲇ̅ β 33 Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲭⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ϯⲛⲁ-
ⲭⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

ⲔⲎ.

ⲗ̅ⲉ̅ ε 34 Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲥⲏϥⲓ.
35 Ⲁⲓⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲫⲉⲣϫ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ
ⲉⲧⲉⲥⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲉⲥϣⲱⲙⲓ.
36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛ̀ⲏⲓ.
ⲗ̅ⲋ̅ ε 37 Ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ
ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲉϩⲟ-
ⲧⲉⲣⲟⲓ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.
38 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁϣⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.
ⲗ̅ⲍ̅ γ 39 Ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉⲧⲁⲕⲟⲥ. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ-
λθ ⲧⲁⲕⲟ | ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉϫⲉⲙⲥ.
ⲗ̅ⲏ̅ α 40 Ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ
ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.
ⲗ̅ⲑ̅ ι 41 Ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉϥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
Ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉϭⲓ

ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ] ⲙ̀ⲡⲁ written over erasure, A^c. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. BC &c. 33 ⲫⲏ] A*B: +ⲇⲉ, A^c &c. ⲭⲟⲗⲧ] ⲭⲱⲗⲧ, AΓ-HΘ. R 34-42 ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. B &c. 34 ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, $D_{1.2.3.4}$. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, ℵ. ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ] ⲛⲉⲉⲧⲁⲓⲓ, B D_1^c.2.3.4 F: ⲛⲏⲉⲧⲁⲓⲓ, E_1*. 35 ⲫⲱⲣϫ, A. ⲓⲱⲧ] om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18 i, ii. ⲙⲁⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, BR Hunt 18 i, ii. ϣⲱⲙⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, HΘO. 36 ϫⲁϫⲓ] ϫⲁⲓ, A*. ⲣⲱⲙⲓ] ⲣⲱ, A: om. ⲛⲉ are, K, cf. Gr. ⲣⲉⲙⲛ̀ⲏⲓ] ⲣⲉⲙⲏⲓ, A*: ⲣⲉⲙϧⲉⲛⲏⲓ, ℵB*$D_{1.2.3}$R*. 37 ⲉⲧ-ⲙⲉⲓ 2°, A. ⲡⲉϥⲓⲱⲧ . . . ⲧⲉϥⲙⲁⲩ] gloss of E_1 has يوناني ابا و اما

I shall confess him also before my Father who is in the
heavens. [33] But he who *will* deny me before men, I shall
deny him also before my Father who is in the heavens.
‘ [34] Think not that I came to send (lit. cast) peace on the
earth: I came not to send (lit. cast) peace, but a sword.
[35] For I came to set a man at variance against his father,
and a daughter against her mother, and a daughter-in-law
against her mother-in-law: [36] and the man's foes are his
household. [37] He who loveth his father or his mother more
than me is not worthy of me; and he who loveth his son
or his daughter more than me is not worthy of me. [38] He
who *will* not take up his cross and walk after me, is not
worthy of me. [39] He who found his life shall lose it; he
who *will* lose his life because of me shall find it. [40] He
who receiveth you, received me, and he who receiveth me
received him who sent me. [41] He who receiveth a prophet
in the name of a prophet shall receive a prophet's reward;
and he who receiveth a righteous (man) in the name of
a righteous (man) shall receive a righteous (man's) reward.

‘Greek, father and mother;’ the same is noticed of ‘his son and his daughter;’ G_2 has remains of a similar gloss. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ] om. ⲟⲩⲟϩ, Δ_2 K Hunt 18 i, ii: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ &c., om. Gr. B* D &c.
[38] ⲫⲏ] ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ, B $D_{1.2.3.4}$EK. ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲱⲗⲓ] ⲉⲧⲉϥ &c., K*: ⲉⲑⲛⲁ &c., ℵ B(ⲉⲧ) $D_{1.2.3.4}$ ~ Hunt 18 i, ii. ⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥ] ⲉⲡⲉϥ, B*: ⲉⲗⲡⲉϥ, ΔK. ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ] ℵA: ⳨ⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, B $D_{1.2}$ Δ E K Hunt 18 i, ii. ⲙⲟϣⲓ] ⲟⲩⲁϩϥ, ℵ.
[39] ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ] ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ &c., Hunt 18 i. ⲉϥⲉⲧⲁⲕⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ] om. B* homeot. ⲧⲁⲕⲟⲥ] +ⲟⲩⲟϩ, ℵ Γ $D_{1.2}$ Δ E_2 K. ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ, A. ⲫⲏ 2°] +ⲇⲉ, FN Hunt 18 i, ii. ⲉⲑⲃⲏⲧ] om. D_4*E; tr. of E_1 has منجلي ‘for my sake,’ and gloss notices the omission in the Coptic. [40] ⲙ̄ⲙⲟⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, F Hunt 18 i, ii. ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ 2°] ⲡⲉⲧ &c., E_1.
[41] ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ 1°] ⲡⲉⲧ &c., D_1 Δ E. ϭⲓ 1°] om. ⲙ̄, D_1ΔE_1. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ 3°] +ⲟⲩⲟϩ, BC_1Γ$D_{1.2}$ΔE_2FKL. ⲫⲏ ⲉⲧ 2°] ⲡⲉⲧ, D_1 Δ E F_1 K: ⲡⲉⲑ, F_2. ⲛ̄ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ 2°] ⲉⲟⲩ &c., F_2. ⲉϥⲉϭⲓ 2°] ⲉϥϭⲓ: om. ⲙ̄, D_1 Δ_1 E_1 F_1* K.

ρ̄ ς ⲙ̀ⲫⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ. 42 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲥⲉ
ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲩϩⲱϫ ⲙⲟ-
ⲛⲟⲛ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲉϥⲃⲉϫⲉ.

ΚΘ.

ρ̄ᾱ ι Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲕⲏⲛ ⲉϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲱⲓϣ
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲕⲓ.
Κ ρ̄β̄ β 2 Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅.
Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 3 ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲛ
ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ.
4 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲱⲟⲩ.
5 Ϫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ. ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ.
ⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ. ⲥⲉⲙⲟϣⲓ.
ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ. ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.
ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ. ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ.
ⲙ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. ⲥⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ|ⲛⲱⲟⲩ. 6 ⲟⲩⲟϩ
ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
ⲛ̀ϧⲏⲧ.
7 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲡϣⲁϥⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ. ⲉⲟⲩⲕⲁϣ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲕⲓⲙ

ⲃⲉϫⲏ 2°, A. 42 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ] om. ⲟⲩⲟϩ, L. ⲫⲏ] + ⲇⲉ, L. ⲧⲥⲉ] ⲥⲉ drink, C_1*. 2*. ⲙⲟⲩϩⲱϫ] ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱϫ, A: ⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱϫ, Δ. ⲙⲟⲛⲟⲛ] ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ, $D_{1.2.3.4}$ E_2. ⲉⲫⲣⲁⲛ] ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ, E_2. ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ] cf. Gr. D &c. ἀπόληται.

42 And he who *will* give to drink to one of these little (ones)
a cup of cold water only, in (the) name of a disciple, verily
I say to you, that his reward shall not perish.'

XI. And it came to pass (that) Jesus *having finished*
commanding his twelve disciples went away from there to
teach and preach in their cities. 2 Now John having heard,
being in the prison, concerning the works of Christ, *sent*
two of his disciples. 3 He said to him: 'Art thou he who
cometh, or look we for another?' 4 And Jesus having
answered, said to them: '*Go*, tell John the things which
ye see and *the things which* ye hear: 5 that the blind
see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear,
the dead rise, the poor have good tidings preached to
them. 6 And blessed is he who *will* not be offended in
me.' 7 And these being about to go, Jesus began to say
to the multitudes concerning John: 'What came ye out
to the wilderness to see? a reed—*the wind shaking it?*

---

1 ⲉⲧⲟⲧϥ] ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ, BΓ: ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ, F_2^cJ: ⲙ̄ⲡⲉϥ &c., F_2*. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] om. G. 2 ⲉⲑⲃⲉ] ⲉ, sign of object of ⲥⲱⲧⲉⲙ, ℵ$D_{1.2}$ΔK; tr. of E_1 has باعمال المسيح 'of the works of the Christ,' and gloss قبطي منجل اعمال 'Coptic, because of the works.' ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡ, A. ⲛ̄ⲃ̄] cf. Gr. C^3L &c. 3 ⲡⲉϫⲁϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, ℵB: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ, plur., E_1^c: + ⲛⲱⲟⲩ to them, Ƨ̃: om. ⲛⲁϥ, ℵ. ⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲟⲩ, A*. ϣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ] ϣⲁⲛⲧⲉⲛ, ℵB^cΓ$D_{1.2.3}$$Δ_1$*$E_1$ Hunt 18: ϣⲁⲁⲛⲧⲉⲛ, F_1*: ϣⲁⲛⲉⲛⲧⲉⲛ, F_1^c. $_2$*: om. ⲉⲃⲟⲗ, ΓΔ. 4 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] om. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ, G: om. ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, B. ⲓⲁⲛⲛⲏⲥ, A*. ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr. L 435. syr[cu]: om. B homeot. 5 ⲥⲉⲛⲁⲩ] ⲉⲩⲛⲁⲩ, participle, J. ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ, fut., N. om. *καί* 1°, cf. Gr. ZΔ 28 &c. 2°, cf. c f &c. 3°, cf. Gr. O &c. 4°, cf. c f &c. ⲛⲱⲟⲩ] om. B. 6 ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ] + ⲁⲛ, A^c &c. 7 ⲉⲩⲛⲁϣⲉ] ⲉϥⲛⲁϣⲉ, G_2; tr. of E_1 has فلما ذهب التلميذان 'so when the two disciples had gone,' and gloss قبطي فهولايك لما ذهبا 'Coptic, so those when they two had gone:' ⲁⲩⲛⲁϣⲉ, pret., C_1. ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] om. F_1*. ⲛ̄ϫⲟⲥ] ⲉϫⲟⲥ, ℵΓ$D_{1.2.3.4}$EJN. ⲉⲟⲩ 1°] om. F_1*G_2: + ⲉⲛⲁⲩ, D_1ΔE_2K: + ⲟⲩ, F_2. ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ] A: ⲡⲑⲏⲟⲩ, B &c.

ⲉⲣⲟϥ. [8] ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ.
ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϫⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲓϩⲃⲟⲥ ⲛ̀ϫⲁⲛⲉ.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲛⲓϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ϫⲁⲛⲉ ⲥⲉϫⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲏⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ. [9] ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑ-
ⲃⲉⲟⲩ. ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁϩⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϩⲟⲩⲟ ⲉⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

ρ̄γ β [10] Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ
ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲁϫⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ-
ⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.

ρ̄β ε [11] Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲛⲁⲁϥ ⲉⲓⲱ-
ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

Ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ.

ρ̄ε ε [12] Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ
ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲛⲟⲩ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ
ⲡⲉⲧϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

ρ̄ϛ ι [13] Ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣ-
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϣⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.

[14] Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲟⲡϥ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ. [15] ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ |
ⲙⲁ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ.

ⲗ.

ρ̄ζ ε [16] Ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲇⲉ ⲉⲛⲓⲙ. ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ-

---

[8] ⲁⲗⲗⲁ] tr. of E_1 has ولماذا 'and why?' and gloss قبطي بل لماذا 'Coptic, but why?' ⲉⲟⲩ 1°] om. L. ϩⲁⲛϭⲓϩⲃⲟⲥ] cf. Gr. C L &c.: -ϩⲃⲱⲥ, $D_{2.3.4}$ΔΕϹ F Η Θ Κ Ν Ο: ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ, D_4. ϫⲁⲛⲉ 1°] ϫⲁⲛⲏ, A C_2ΓΔΗΘΝΟ. ⲛⲁⲛⲓϩⲃⲱⲥ] om. ⲛⲁ, B: -ϩⲃⲟⲥ, A B F_1 G_2 J. ϫⲁⲛⲉ 2°] ϫⲁⲛⲏ, A C_2 Γ Η Θ Κ Ν Ο: ϫⲁⲛⲓ, J_3. ⲥⲉϫⲏ] cf. Gr. ℵ^{c}CDL &c. εἰσίν. ⲛⲓⲏⲟⲩ] A: ⲡⲉⲛⲏⲟⲩ houses, B &c. ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B C D L &c. [9] ⲉⲃⲟⲗ] om. G_1*. ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵ* B Z f k. ϫⲉ] om. ⲟⲩ, C E_1* G H J. ϩⲟⲩⲟ ⲉⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] ϩⲟⲩⲟ ⲟⲩ &c.,

8 But what came ye out to see? a man clothed (lit. being) in
soft clothes? Behold, those with soft garments are in the
houses of the kings. 9 But wherefore came ye out? to see
a prophet? Yea, I say to you, more than a prophet. 10 For
this is he concerning whom it is written: "Lo, I *will* send
(the) messenger before thee, and he shall prepare in front of
thee." 11 Verily, I say to you, that no one rose among them
that are born of women *greater* than John the Baptist; but
the lesser than he in the kingdom of the heavens is greater
than he. 12 And from the days of John the Baptist until
now the kingdom of the heavens suffereth violence, and
(the) violent take it by force. 13 For all the prophets and
the law prophesied until John. 14 And if ye wish to receive
him, he is Elias who cometh. 15 He who hath an ear to
hear, let him hear.

'16 But to whom am I to liken this generation? It is like

ℵACGHKL Hunt 18 ii: ϩⲟⲩⲟ ⲡⲣ &c., B~N: ϩⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡⲣ &c., J: +ⲡⲉ, B F_1 N Hunt 18 i. 10 ⲫⲁⲓ] om. ⲅⲁⲣ, B D_1 E_2* Hunt 18 i, cf. Gr. ℵBDZ syr[cu] &c. ϩⲏⲡⲡⲉ] om. ἐγώ, cf. Gr. Z c ff[1] g. ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ] cf. Gr. X al pauc: -ⲟⲩⲟⲣⲡ, A: ϯⲟⲩⲱⲣⲡ, C_1*: ϯⲛⲁⲧⲁⲟⲩⲟ, B $D_{1.2}$ Δ K. ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] A Γ* $D_{2.3}$ F_1* Θ* J_3: ⲡⲁⲁⲅⲅ &c., B C Γ[c] $D_{1.4}$ Δ E F_1^c.$_2$ G H Θ[c] J_1 K L N O. ϧⲁϫⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. P a b c k &c.: -ϫⲱⲕⲉ | ⲉϥⲉ, L: om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18 i, ii. ⲉϥⲉⲥⲟⲃϯ] ⲉⲥⲟⲃⲧ, E_2: +ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̀ⲙⲱⲓⲧ, A[m] &c. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲑⲟ] ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲑⲟ, B*. 11 ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ] ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ, G_2 Θ O: ⲡϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ, sing., B. ⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ, F_2. ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ] om. ⲉⲣⲟϥ, C_2* M[r]. 12 ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ] om. ⲛⲓ, C_1*. ⲇⲉ] A C $D_{1.2.3.4}$ E G_2 K N: om. ⲇⲉ, ℵ B Γ Δ F_1*? $_2$~ G_1* H Θ J L O, cf. Gr. D[gr]. ⲓⲁⲛⲛⲏⲥ, A*. ⲥⲉϭⲓ] om. ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̄, G_1. ⲙ̀ⲙⲟⲥ 1°] om. ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓ, G_2. ⲡⲉⲧϩⲱⲗⲉⲙ] ⲛⲉⲧ &c., ~ H_1 Θ L: ⲛⲏ ⲉⲧ &c., H_2: ⲉⲧ &c., ℵ B C_1^c $D_{1.2}$ Δ K. ⲙ̀ⲙⲟⲥ 2°] ⲙ̀ⲙⲟϥ, E_1. 13 ⲅⲁⲣ] om. H Θ J O: om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, G_1*. ⲛⲉⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] om. ℵ. ⲡⲣⲟⲫⲉⲧⲉⲩⲓⲛ, A. ϣⲁ] ϧⲁ before, B. 14 ⲓⲥϫⲉ-ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲓⲥϫⲉⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., B*, first ⲧⲉ = ⲇⲉ? 15 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣϫ] ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ, B &c. ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. Gr. ℵ C L &c. 16 ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, ℵ B F_1* J.

ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲙⲟⲩϯ
ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. [17] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛϫⲱ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲟⲥϫⲉⲥ. ⲁⲛⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩⲡⲓ.

18 Ⲁϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲛϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲛϥⲥⲱ ⲁⲛ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ
ⲛⲉⲙⲁϥ.

19 Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲥⲱ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲁⲩⲏⲣⲡ. ⲡϣⲫⲏⲣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲑⲙⲁⲓⲟ ⲛ̄ϫⲉϯ-
ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϩⲃⲏⲟⲩⲓ.

ρη̄ ε 20 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ϩⲓⲭⲟϩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲃⲁⲕⲓ. ⲛⲏ
ⲉⲧⲁ ⲡϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ.

21 Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ ⲭⲟⲣⲁⲍⲓⲛ. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲁ
ⲛⲁⲓϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ
ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲛⲉⲓⲥⲑⲛⲉⲓ ⲡⲉ ⲁⲩⲉⲣ-
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ.

22 Ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲩⲉϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.

ρθ̄ ι 23 Ⲛⲉⲙ ⲛ̄ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲙⲏ ⲧⲉⲣⲁ-

ϩⲓ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ] cf. Gr. ℵB &c. ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲙⲟⲩϯ] cf. Gr. ℵBD. ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] cf. Gr. BCDL &c.; tr. of E_1 has يصحون لأصحابهم 'crying or they cry to their companions,' and gloss قبطي يدعون بعضهم بعض 'Coptic, calling or they call one to another.' [17] ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. CL &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, ℵBE_2. ⲁⲛⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲉϩⲡⲓ] -ⲛϩⲡⲓ, A*: ⲁⲛⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲃⲓ we wept, and ye mourned not, L: ⲁⲛⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ we mourned, and ye wept not, ℵ; tr. of E_1 S has نحنا و لم تبكوا 'we lamented, and ye weep not,' and gloss notices difference from Coptic; gloss of E_1 قبطي وبكينا فلم تنوحوا 'Coptic, and we wept, but ye lament not.' [18] ⲉⲛϥⲟⲩⲱⲙ] ⲛ̄ϥ &c., B Γ D_1 Δ E_2 S J L N: ⲉϥⲟⲩⲱⲙ, F. ⲟⲩⲟϩ 1°] ⲟⲩⲇⲉ, B $D_{1.2.3.4}$ E. ⲉⲛϥⲥⲱ] ⲛ̄ϥⲥⲱ, B Γ Δ E_2 S Θ J L N O: ϥⲥⲱ, F. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ, $D_{1.2}$ Δ E_2:

to children sitting in the market-places, *these* who call to one another, [17] saying, "We *sang* to you, and ye danced not; we wept, and ye wailed not." [18] For John came, not eating and not drinking; they said that there is a demon with him. [19] And (the) Son of (the) man came eating and drinking; they said: "Lo, a man gluttonous and (a) winebibber, (he) is (the) friend of the publicans and the sinners!" And [the] wisdom was justified from her works.' [20] Then he began to upbraid the cities in which most of his mighty works were done, and they repented not. '[21] Woe to thee, Chorazin! woe to thee, Bethsaida! because if these mighty works (had) been done in Tyre and Sidon which were done in you, long ago they would (have) repented in sackcloth and ashes. [22] But I say to you, that *they shall spare* Tyre and Sidon in (the) day of the judgement rather than you. [23] And thou,

---

ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ ye say, A^{c}F$_1^{c}_{.2}$ⲋ JLN; tr. of A has قلتم 'ye said;' tr. of C$_2$ has قالوا 'they said,' and gloss قلتم 'ye said.' [19] ⲁϥⲓ] om. ⲇⲉ, ⲋ JL. ⲉϥⲥⲱ] ϥⲥⲱ, F$_2$: +ⲟⲩⲟϩ, BΓD$_{1.2}$ΔEK. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ, F$_1^{c}_{.2}$ⲋ JLN. ϫⲉ] +ϩⲏⲡⲡⲉ, BF. ⲛ̄ⲥⲁⲩⲏⲣⲡ] ⲛ̄ⲥⲱⲏⲣⲡ, F. ϣⲫⲏⲣ] om. ⲡⲉ, E$_2$. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ, BEF$_1$. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. B. ⲁⲥⲑⲙⲁⲓⲟ] ⲁⲥⲑⲁⲙⲓⲟ wrought, FG$_2$J$_3$. ϩⲃⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. ℵ B* 124; tr. of D$_1$ has من بنيها 'of her sons,' and gloss رومي يتبرو اعمالها 'Greek, her works are proved;' tr. of E$_2$* has بنيها. [20] ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ] ⲛⲓϩⲟⲩⲟ, F$_1$. ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲟⲙ] ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙⲛⲉϥϫⲟⲙ his signs and &c., Hunt 26; tr. of H$_2$ القوات 'the powers,' cf. Gr. D g[1] syr[cu] om. *αὐτοῦ*. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ] om. F$_1$* Hunt 26: +ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, Hunt 26. [21] ⲭⲟⲣⲁⲍⲓⲛ] ABCD$_1$*ΔEF$_1$HΘJNO, cf. Gr. U al pl.: ⲭⲟⲩⲣⲁⲍⲓⲛ, F$_2$*: ⲭⲱⲣⲁⲍⲓⲛ, ℵΓD$_{2.3.4}$ⲋ GK Hunt 26. ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ] AΓG$_1$J$_3$: ⲃⲏⲇⲥⲁⲓⲇⲁ, ℵ &c.: ⲃⲏⲇⲥⲁⲓⲧⲁ, B. ⲉⲛⲉⲁ] ⲉⲛⲉⲉ, ⲋ Hunt 26: om. ⲁ, L. ⲧⲩⲣⲟⲥ] ⲧⲏⲣⲟⲥ, F. ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ] ⲧⲥⲩⲇⲱⲛ, ℵD$_2$EF$_2$G$_1^{c}_{.2}$N: ⲧⲥⲩⲧⲟⲛ, F$_1$: ⲧⲥⲓⲧⲱⲛ, J$_1$*. ⲙⲁⲧⲁⲛⲟⲓⲛ, A. ϧⲉⲛ] cf. Gr. BDL it syr[cu] &c.: prefix ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ, B, cf. Gr. ℵCU 33. al. ⲥⲟⲕ] ⲥⲱⲕ, F$_1$GNO. [22] ⲛⲉϩⲟⲟⲩ] ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ, B^{c}H Hunt 26. [23] ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ] cf. Gr. ℵBD 33. it &c. ⲙⲏ ⲧⲉⲣⲁϭⲓⲥⲓ] cf. Gr. ℵBCDL &c.

ϭⲓⲥⲓ ϣⲁⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲫⲉ. ⲉⲩⲉⲑⲉⲃⲓⲟ ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲁ-
ⲙⲉⲛϯ.
Ϫⲉ ⲉⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲁⲓϫⲟⲙ
ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛⲉⲓⲥϫⲉⲕ ⲥⲉϣⲟⲡ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲫⲟⲟⲩ. |
ⲙⲃ 24 Ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲥⲟ-
ⲇⲟⲙⲁ ⲉⲩⲉϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟ.

ⲖⲀ.

ρε ε 25 Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ϯⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲫⲓⲱⲧ. ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ϫⲉ ⲁⲕϩⲉⲡ ⲛⲁⲓ
ⲉϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲟⲣ-
ⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ.
26 Ⲁϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϯⲙⲁϯ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ
ρα γ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ. 27 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ρβ γ ⲉⲧⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϩⲛⲉ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉϭⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.
ργ ι 28 Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲟⲡⲧ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁ-
ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
29 Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲟⲩⲟϩ

ⲉⲩⲉⲑⲉⲃⲓⲟ] cf. Gr. ℵ C L &c.: ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟ, fut. i, Θ^c: ⲛⲉⲑⲉⲃⲓⲟ, G_2^c? cf. Gr. D L a b. ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ] ϣⲁⲡⲉⲥⲏⲧ, ℵ. ⲉⲁⲙⲉⲛϯ] ⲉⲙ?ⲛϯ, A*. ϫⲉ] om. ⲉⲛⲉ, E_2. ⲛ̀ϫⲉ] ⲛ̀?ⲉ, A*. ⲛⲉⲓⲥϫⲉⲕ ⲥⲉϣⲟⲡ] ⲛⲉⲓⲥⲑⲛⲉⲓ ⲡⲉ ⲥⲉϣⲟⲡ this long time they would have remained, $D_{2,3}$; om. ⲡⲉ, $D_{1,4}$ Δ E_2 K N Hunt 18. 24 ⲛⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲉ, sing., Γ, cf. Gr. al[5] syr[sch] syr[p]. ϫⲉ] Gr. ℵ* 33. om. ὅτι. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ] ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ, B^c C_1* Hunt 18, 26. om. ϧⲉⲛⲡⲉϩⲟⲟⲩ, J_3. ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟ] -ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, plur., B^c Δ_2^r E F_1 Hunt 26, cf. Gr. D M^mg &c.

Kapharnaum, *wilt* thou be exalted up to (the) heaven? thou
shalt be humiliated down to Amenti: because if in Sodom
(had) been done these mighty works which were done in
thee, how would they not (have) remained until to-day!
24 But I say to you, that *they shall spare* (the) land of
Sodom in (the) day of the judgement rather than thee.'
25 And at that time Jesus answered and said: 'I thank
thee, Father, Lord of (the) heaven and the earth, because thou
hiddest these (things) from (the) wise and understanding, and
revealedst them to little children. 26 Yea, Father, because this
is the good pleasure which was before thee. 27 All things *hath*
(*the*) *Father given me:* and no one knoweth (the) Son except
(the) Father, nor doth any one know (the) Father except (the)
Son, and he to whom (the) Son willeth to reveal (him).
28 Come to me, all who toil and are laden under their burdens, and I *will* give you rest. 29 Take my yoke upon you,
and learn of me; because I (am) meek and I am humble in

---

25 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] om. ⲇⲉ, K. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, H Θ O. R 25–30
ϯⲟⲩⲱⲛϩ] ϯⲛⲁ &c., fut., $ΓE_2F_1{}^c{}_{.2}$ϭ JLN. ⲛ̄ⲧⲫⲉ] tr. of E_1 has
السما 'the heaven,' and gloss يوناني السموات 'Greek, the heavens.' ⲡⲓ-
ⲕⲁϩⲓ] $ACΓD_{1.2}Δ_1F$ϭ LR: ⲡⲕⲁϩⲓ, ℵBEGHΘJKNO. ⲛⲁⲓ]
but Gr. L αὐτά. ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ] ⲉϩⲁⲛ &c., Γ*? K. 26 ⲡⲓϯ-
ⲙⲁϯ] ⲡϯⲙⲁϯ, B. 27 ⲙ̄ⲡⲉϣⲏⲣⲓ] ⲉⲡϣⲏⲣⲓ, ϭ K L:
ⲙ̄ⲡⲓϣⲏⲣⲓ, D_4. ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ, E_2. ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ] ⲉⲫⲓⲱⲧ, ϭ.
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ] ⲉⲃⲏⲗ ⲡϣⲏⲣⲓ, C_1*H_2*: ⲉⲡⲓϣⲏⲣⲓ, D_4. ⲉⲧⲉ-
ϩⲛⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲉϭⲱⲣⲡ] -ⲛⲁϭⲱⲣⲡ, $D_{1.2.3}$ΔR: ⲉⲧⲉⲡϣⲏⲣⲓ
ⲛⲁϭⲱⲣⲡ, D_4O: om. ⲛⲁϥ, J_3: -ϭⲟⲣⲡ, A. ℵ gives a passage
from S. Cyril including the inverted form of this verse, ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ϩⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲏⲣⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲓⲱⲧ. 28 ⲉⲧⲟⲛⲧ]
ⲉⲧⲟⲧⲛ, ℵ$D_{2.3.4}{}^c Δ_1$FΘK: ⲉⲧϩⲟⲧⲛ, $D_1 E_1$*.$_2$*: ⲉⲧϩⲟⲣϣ
ϧⲉⲛ heavy laden with, Mart. S. John. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, BJK. ⲉⲑⲛⲁ-
ϯⲙ̄ⲧⲟⲛ] ϯⲙ̄ⲧⲟⲛ, K. 29 ⲛⲉϩⲃⲉϥ, A. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓ-
ⲉⲙⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, R: om. ⲉⲃⲟⲗ, E_2: Gr. ℵ* om. ἀπ' ἐμοῦ; tr. of E_1
has فاني متواضع ساكن القلب 'for I am humble, the restful of the heart,' and
gloss has قبطي وديع و متواضع بقلبي 'Coptic, tranquil and humble in my heart.'

ϯⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲓⲙⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. 30 ⲡⲁⲛⲁϩⲃⲉϥ
ⲅⲁⲣ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲉⲧⲫⲱ ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ.

ⲖⲂ.

ρ̅κ̅δ̅ β Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲟϯ. ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲁⲩϩⲕⲟ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϧⲉⲙⲥ ⲉⲟⲩⲱⲙ.
ⲙⲅ 2 Ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ | ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲓⲥ
ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̀ⲁⲓϥ ⲁⲛ ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.
3 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉ ⲉⲧⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲓϥ. ⲉⲧⲁϥϩⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑ-
ⲛⲉⲙⲁϥ.
4 Ⲡⲱⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲱⲓⲕ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲁⲥ-
ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.
ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ. ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧⲟⲩ.
ρ̅κ̅ε̅ ι 5 Ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲥⲉⲥⲱϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲃⲓ ϭⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
6 Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ. 7 ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲛⲁⲓ
ϯⲟⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁⲛ. ⲛⲁⲣⲉ-

ϧⲉⲛⲡⲁϩⲏⲧ] om. Θ*: om. ⲟⲩⲟϩ, BR. ⲙ̀ⲧⲟⲛ] A B $D_{1.2.3}$.
30 ϩⲟⲗϫ] ϥϩⲟⲗϫ is sweet, $D_{1.4}$ Δ E_1 F_1 R*. ⲧⲁⲉⲧⲫⲱ] ⲧⲁϩⲉⲧⲫⲱ, E_1*.

1 ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] om. ⲇⲉ, ℵ J_1*. ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ, ℵ, cf. Gr.; gloss of E_1 has رومي احد السبوت 'Greek, the one of the Sabbaths.' ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] om. ⲇⲉ, J: +ⲅⲁⲣ, Ƨ F_1^c.$_2$ J L Hunt 18. ⲛⲉⲁⲩϩⲕⲟ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, Γ: om. ⲡⲉ, N. ⲛ̀ⲥⲱⲗⲡ] ⲛ̀ⲥⲟⲗⲡ, A:

my heart: and ye shall find a resting-place for your souls.
[30] For my yoke (is) sweet, and my burden (is) light.'
XII. And at that time Jesus went on (the) Sabbath
through the cornfields; and his disciples *had* hungered, and
began to pluck the ears of corn to eat. [2] But the Pharisees
having seen, said to him: 'Lo, thy disciples do that which
is not lawful to do on (the) Sabbath.' [3] But he said to
them: 'Did ye not read what David did, having hungered,
and they who were with him; [4] how he went into (the)
house of God, and ate the shewbread, of which it was not
right for him to eat, nor for them who were with him, but
only for the priests? [5] Or did ye not read in the law,
that on the Sabbaths the priests in the temple profane the
Sabbath and no sin attaches to them? [6] But I say to you,
that lo, (one) greater than the temple (is) in this place. [7] If
ye were knowing what this meaneth, pity is what I wish

ⲉⲥⲱⲗⲡ, Γ. ⲉⲟⲩⲱⲙ] ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ, partic., F_2^c J. [2] ⲉⲧⲁⲩ-
ⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵB &c. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̄ⲁⲓϥ ⲁⲛ] A^m &c.: om. ⲁⲛ,
A* E: -ⲥϣⲉ ⲁⲛ ⲁⲓϥ, J_3; the original reading may have been -ⲥϣⲉ
ⲁⲛ ⲛ̄ⲁⲓϥ or -ⲉⲁⲓϥ. ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] ⲛⲓ &c., H_2. [3] ⲡⲉ Δ_1 ends again
ⲉⲧⲁ] ⲡⲉⲧⲁ, $D_{1.2}$ Δ E. ⲇⲁⲩⲇ, A* J_3. ϩⲕⲟ] om. αὐτός, cf.
Gr. ℵBCD &c. ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ] ⲉⲛⲉⲙⲁϥ, K. [4] ⲙ̄ⲫϯ]
ⲉⲫϯ, K. ⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ, A*. ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ] ⲁϥⲟⲩⲱⲙ, F_1:
ⲁϥⲟⲩⲱⲙⲟⲩ, $E_1 F_2$. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲁⲥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲟⲩⲱⲙ] cf. Gr. ℵC &c.: om. F_1 homeot.: ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲙⲡϣⲁ,
pres., K*, cf. Gr. C al: ⲉⲧⲉⲛⲥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛ, om. ⲡⲉ, E: om.
ⲛⲁϥ, F_2. ⲉⲃⲏⲗ ⲉ] ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̄, CG. ⲟⲩⲏⲃ] +ⲇⲉ, G_2^c.
ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ] but Gr. LΔ *μόνον*. [5] ⲁⲛ] om. F*. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] cf. Gr. CD al *ἐν τοῖς*. ⲙ̄ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁ-
ⲧⲟⲛ] ⲛ̄ⲛⲓ &c., plur., B: om. ⲟⲩⲟϩ, F_1*. ⲛⲟⲃⲓ] +ⲗⲟⲓϫⲓ com-
plaint, A^c. [6] ϯϫⲱ] om. ⲇⲉ, ℵBF*J_3N, obs. Gr. D k syr^{cu} *γάρ*.
ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. K. ϩⲟⲩⲟ] 'plus,' cf. Gr. ℵBD &c. ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ]
ⲙ̄ⲡⲓ &c., F_2. [7] ⲉⲙⲓ] +ⲡⲉ, B. ⲟⲩⲛⲁⲓ ϯⲟⲩⲁϣϥ] A*:
ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲡⲉϯ &c., A^c &c.: ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲉϯ &c., ℵD_4: om.
ⲟⲩⲟϩ, B. ⲛ̄ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁⲛ] ⲛ̄ϣⲟⲩ &c., Θ*.

ρ̅κ̅ϛ̅ β ⲧⲉⲛⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲛⲓⲁⲧⲛⲟⲃⲓ. 8 ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ
ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ.

ⲖⲄ.

ΚΑ 9 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. 10 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ
ⲧⲉϥϫⲓϫ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅-
ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛ ⲥϣⲉ ⲛ̅ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁ-
ⲧⲟⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ.
11 Ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲉⲓ ⲉⲟⲩϣⲓⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲙⲏ
ϥⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ.
12 Ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲧ ⲉⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲁⲩⲏⲣ.
ⲙⲗ ϩⲱⲥⲧⲉ | ⲥϣⲉ ⲛ̅ⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃ-
ⲃⲁⲧⲟⲛ.
13 Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ
ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ϯⲭⲉϯ.
ρ̅κ̅ζ̅ δ 14 Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ
ϧⲁⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁⲕⲟϥ. 15 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ
ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.
ρ̅κ̅η̅ ι Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ϫⲉϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲏⲛϣ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 16 ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓ-
ⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉϣⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ.
17 Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̅Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.

ϯϩⲁⲛ] om. ⲁⲛ, H. ⲡⲉ] om. K. 8 ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ]
R 9–15 ⲙ̅ⲡⲓ &c., B &c. 9 ⲙ̅ⲙⲁⲩ] Gr. C &c. add ὁ ι̅ς̅. 10 ⲧⲉϥ-
ϫⲓϫ] but Gr. ℵ B C χεῖρα, D L &c. τὴν χεῖρα. ϣⲟⲩⲱⲟⲩ] ϣⲱⲟⲩ,
A*. ⲛ̅ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ] ⲉⲉⲣ &c., R: +ⲉⲣⲟϥ him, D_4. ⲡⲥⲁⲃⲃⲁ-
ⲧⲟⲛ] ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ, A*; gloss of E_1 has يوناني السبوت 'Greek, the
Sabbaths.' 11 ⲛⲓⲙ] cf. Gr. C* L &c. om. ἔσται. ⲉⲧϧⲉⲛ] A^c &c.:
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, R. ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ] ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̅, $F_2 J_1$ N: ⲟⲩⲟⲛ

for, and not sacrifice, ye would not have *judged* the sinless.
8 For the lord of (the) Sabbath is (the) Son of (the) man.'
9 And having gone away from there, he came into their
synagogue: 10 and lo, (there was) a man whose hand was (lit.
is) withered, and they asked him, saying: 'Is it lawful to
heal on the Sabbath?' that they might accuse him. 11 And
he said to them: 'What man who is among you, having
a sheep, and (if) this fall into a pit on the Sabbath, *will*
he not lay hold on it and raise it up? 12 How much better
then is a man than a sheep! So that it is lawful to
do good on the Sabbaths.' 13 Then he said to the man:
'Stretch forth thy hand.' And he stretched it forth, and
it was cured as the other. 14 The Pharisees having come
forth, took counsel against him, that they might destroy
him. 15 And Jesus having known, went away from there;
and great multitudes followed him; and he healed them all.
16 He charged them that they should not make him known:
17 that it might be fulfilled *which he spake* by Esaias the

ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲛ̅, J_3. ϥⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ] ϥⲛⲁⲓⲛⲓ *will* bring, N. ⲙ̅ⲙⲟϥ] corresponds to *αὐτό*, and the Coptic idiom requires suffix of pronoun after 'raise,' but obs. Gr. ℵ &c. place *αὐτό* after *ἐγερεῖ*. ⲙⲏ . . . (12) . . . ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] om. K homeot. 12 ϫⲉⲟⲩⲟⲧ] om. ϫⲉ, R. ⲉⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ] ⲛ̅ⲟⲩ &c., N. ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ, $D_{1.2}$ Δ_2 E_1 ᘓ K^c. 13 ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, BFG_2*. ⲉⲃⲟⲗ] om. $D_{1.2}$. ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ] ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ, F. ⲙ̅ⲫⲏϯ, A*. ⲛ̅ϯϫⲉϯ] ⲛ̅ϫⲉϯ, Γ*L. 14 ⲉⲧⲁⲩⲓ] ACG HΘJNO: +ⲇⲉ, ℵBΓ$D_{1.2}$$\Delta_2$EFᘓKLR Hunt 18; for order of words cf. Gr. ℵ B C D it syr[cu] &c. ⲫⲁⲣⲥⲉⲟⲥ, A*. ⲁⲩⲉⲣ] cf. Gr. L &c. ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁⲕⲟϥ] ⲛ̅ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ and kill him, R. 15 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18: ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ, O. ⲛ̅ϫⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̅ⲙⲏϣ] cf. Gr. C D L &c. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18: om. ⲉⲣⲱⲟⲩ, K*. 16 ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., $D_{1.2}$ Δ_2 E_2 G K. 17 ϩⲓⲛⲁ] cf. Gr. ℵ B C D &c. ⲛ̅ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ] om. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ, Δ_1[r] J_3: ⲛ̅ϫⲉⲡⲥⲁϫⲓ, ℵ. ⲛ̅ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ] ℵ A B $C_1$$D_2$$\Delta_1$$E_1$F: om. Hunt 18. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] ⲙ̅ⲡⲓ &c., Hunt 18. Δ_1 begins again

÷ 18 Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲣⲁⲛⲏⲓ. ⲡⲁⲙⲉⲛ-
÷ ⲣⲓⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲉⲓⲉϫⲱ
÷ ⲙ̀ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϩⲓϫⲱϥ. ⲉϥⲉⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩϩⲁⲡ.
÷ 19 ⲛ̀ⲛⲉϥϣϭⲛⲏⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ
÷ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲗⲁⲧⲓⲁ.
÷ 20 ⲟⲩⲕⲁϣ ⲉϥϧⲉⲙϧⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲁϣϥ. ⲟⲩⲥⲟⲗ
÷ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϫⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲉⲛⲟϥ. ϣⲁⲧⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ
÷ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉⲩϭⲣⲟ. 21 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲉⲉⲣ-
÷ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

ⲗⲇ.

KB ρκθ/ε 22 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ
ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲃⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ
ⲉⲣⲟϥ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲃⲟ ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ
ⲙ̀ⲃⲟⲗ.
†ρκ̅/ζ 23 Ⲛⲁⲩⲧⲟⲙⲧ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲏϣ (ϯ)ⲛⲁⲩϫⲱ
ⲙⲉ ρκα/β ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ.| 24 ⲛⲓ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ
ⲫⲁⲓ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ
ⲉⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲇⲉⲙⲱⲛ.
ρκβ/β 25 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧⲥ ϣⲁⲥϣⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲉ ⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲁⲩϣⲁⲛⲫⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲩ-
ϣⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ.
26 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲓⲉ ⲁϥⲫⲱϣ ⲉϩⲣⲁϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲡⲱⲥ
ⲟⲩⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϣⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ.

---

18 ϫⲉ] om. Δ. ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ] ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ the child, J_3. 19 ϣϭⲛⲏⲛ] ϭⲛⲏⲛ, A: ϭϣⲛⲏⲛ, $D_{2.3.4}$. 20 ⲟⲩⲥⲟⲗ] ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲗ, ℵΓ$D_{1.2.4}$ΔEK. ϩⲓⲟⲩⲓ] ⲓⲛⲓ bring, ℵ. ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ] ⲉⲡϩⲁⲡ, ΘO. 21 ⲉⲩⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ] ⲉⲉⲣϩⲉⲗ, A*: ⲡⲓⲥ, A^m: ⲉⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ, $D_{1.2.3}$ $Δ_2$ F, pres. partic., probably accidental variant, but

prophet, saying: ‘18 Behold my servant (lit. child), who was
pleasing to me; my beloved, in whom my soul was well
pleased: I shall put my Spirit upon him, he shall declare
judgement to the Gentiles. 19 He shall not strive, nor shall
he cry out; nor shall any one hear his voice in the streets.
20 A bruised reed he shall not break, smoking flax he shall
not quench, until he send forth the judgement to victory.
21 And the Gentiles shall hope in his name.’
22 Then *they brought* to him a blind man having (lit.
being) a demon with him, and being dumb: and he healed
him, so that the dumb spake and *saw*. 23 But the mul-
titudes were all amazed; they were saying: ‘Is this (the)
son of David?’ 24 But the Pharisees having heard said:
‘This man was not casting out the demons by (lit. in, and
thus again) any but by Belzeboul (the) ruler of the demons.’
25 And having perceived their thoughts he said to them:
‘Every kingdom, if it should be divided against itself, is
brought to desolation; and every city or *every* house, if
they should be divided against themselves, cannot stand:
26 and if Satan cast out Satan, or was divided against him-

---

cf. Gr. D^{gr} ἐλπιζουσιν. ⲉⲛⲉϥⲣⲁⲛ] cf. Gr. ℵBCL &c. 22 ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ] cf. Gr. B syr^{cu} et ^{utr}. ⲛ̄ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲛ̄ⲟⲩ-ⲉⲗⲗⲉⲉⲟⲩ|ⲉⲟⲩⲟⲛ, A. ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. B Hunt 18. ⲉⲣⲟϥ] but Gr. ℵ* αὐτούς. ϩⲱⲥⲧⲉ] ϩⲱⲥ, F_1. ⲡⲓⲉⲃⲟ] cf. Gr. ℵBD syr^{cu} &c. ⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵ*BD &c. 23 ⲛⲁⲩⲧⲟⲙⲧ] -ⲧⲱⲙⲧ, ΓE_2 ꞩ HΘJLNO. ⲧⲏⲣⲟⲩ] +ⲡⲉ, BE Hunt 18: +ⲛⲉ, F_1. ⲛⲁⲩϫⲱ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ, B &c., cf. Gr. ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ] ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ, B &c. 24 ⲛⲓⲫⲣⲓⲥⲉⲟⲥ, A. ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ] cf. Gr. L: ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ, $Δ_1$*, cf. Gr. CD: ⲃⲏⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ, B. 25 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵ^b D syr^{cu} &c. ⲇⲉ] +ⲛ̄ϫⲉⲓⲏⲥ Jesus, BF_2^c, cf. Gr. CL &c. ⲉϩ-ⲣⲁⲥ] ⲉϩⲣⲁⲩ, K. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ . . . ⲉϩⲣⲁⲩ] om. K homeo-teleuton. ⲃⲁⲕⲓ] om. ⲛⲓⲃⲉⲛ, F_1. ⲓⲉⲏⲓ] ⲛⲉⲙⲏⲓ and house, ΓJ. 26 ⲡⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ] om. D_2 homeot. ⲉⲃⲟⲗ] om. C_1^c. ⲉϩⲣⲁϥ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ] om. $Δ_2$*: -ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ, O: ⲙ̄ⲙⲓⲙ̄ⲙⲟϥ, A*.

27 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ϯϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ. ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲣⲉϥϯϩⲁⲡ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.
28 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲛⲟⲕ ϯϩⲓⲟⲩⲓ
ⲛ̄ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲁⲣⲁ ⲁⲥⲫⲟϩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉ-
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.
29 Ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ
ⲙ̄ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲕⲉⲩⲟⲥ. ⲁϥϣ-
ⲧⲉⲙⲥⲱⲛϩ ⲙ̄ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ.
30 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲁϥϯⲟⲩⲃⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲛϥⲉⲣⲥⲩⲛⲁⲅⲓⲥⲑⲉ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ ϥϫⲱⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲓ
ⲉⲃⲟⲗ.
ρκγ β 31 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ϫⲉⲟⲩⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ |
ⲙⲉ~ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.
32 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲩⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲱ ϧⲁ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ-
ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.
ρκδ ι 33 Ⲓⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲛⲉϥ. ⲓⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ ϣⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ
ⲡⲓϣϣⲏⲛ.
34 Ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁϫⲱ. ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ

---

27 ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲇⲉ, F_1^c. ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ] ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ, $Δ_1$*: ⲃⲉⲗⲍⲉⲟⲩⲗ, D_1*: ⲃⲉⲍⲉⲃⲟⲩⲗ, A, cf. ? Gr. ℵB. ⲓⲉ . . . ⲉⲃⲟⲗ] om. D_2 homeot. ⲉⲩⲉⲉⲣⲣⲉϥϯϩⲁⲡ] ⲉⲩⲉⲉⲣϩⲁⲡ they shall judge, B. 28 For order of words cf. Gr. ℵBCDL &c. 29 ⲓⲉ] om. ⲡⲱⲥ, J_1. ϣⲉ] + ⲛⲁϥ, ℵ. ⲉⲡⲏⲓ] ⲉⲡⲓⲏⲓ, H. ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ 1°] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥ &c., ℵB$D_{1.2}$Δ EKJ_3. ⲁϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲛϩ] ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲱⲛϥ except he bind, ℵ. ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ 2°] ⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ he spoiled, ℵN.

self, how then *will* his kingdom be able to stand? [27] And if I by Belzeboul cast out the demons, by whom did your sons cast out? therefore they shall be judges *to you.* [28] But if by the (lit. a) Spirit of God I cast out the demons, then the kingdom of God reached you. [29] Or how is it possible that one enter (the) house of the strong man, and spoil his goods, unless he bound the strong man first, and then spoiled his house? [30] He who is not with me was against me; and he who gathereth not with me scattereth me away. [31] Therefore I say to you, that every sin and every blasphemy shall be forgiven to [the] men; but the blasphemy against the Holy Spirit shall not be forgiven. [32] And he who *will* say a word *at* (the) Son of (the) man, it shall be forgiven him; but he who *will* speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age nor in that which cometh. [33] Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree evil, and its fruit evil: for from the fruit *they know* the tree [34] [The] offspring of the vipers, how

---

ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ] ⲉⲡⲉϥⲏⲓ, N: ⲛ̄ⲡⲉϥⲥⲕⲉⲩⲟⲥ, ℵ. [30] ⲁϥϯⲟⲩ-ⲃⲏⲓ] ϥϯⲟⲩⲃⲏⲓ, pres., G: om. ϯ, A* C D_1* Δ_1*. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ: om. ⲫⲏ, Δ_1*. ⲥⲩⲛⲁⲅⲓⲥⲑⲉ] ℵ A B C_1: -ⲅⲉⲥⲑⲉ, C_2 &c. ϥϫⲱⲣ] ⲁϥϫⲱⲣ he scattered, B D_4 F_1. ⲙ̄ⲙⲟⲓ me] cf. Gr. ℵ 33 *με*, syr$^{p\ mg}$ mihi. [31] ϫⲉⲟⲩⲁ] ⲟⲩⲁ, A* C Γ* $D_{1.2.3}$* Δ E G H_1*.$_2$ O. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲛ̄ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ the sons of the men, ℵ B; obs. Gr. B 1. praem *ὑμῖν*. ϫⲉⲟⲩⲁ] A^c Γ^c D_3^c.$_4^c$ E_2 ϛ F Θ J K L N Hunt 18: ⲟⲩⲁ, A* B C $D_{1.2}$ Δ E_1 G H O: om. ⲇⲉ, L Hunt 18. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲡⲓ &c., N: om. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, D_1*.$_{2.3}$ Δ E F_1* K O Hunt 18*; gloss of E_1 has العربي القدس و ليس قبطي و لا رومي 'the Arabic *has* "the holy," but it is not *in* Coptic nor Greek;' gloss of D_1 has صح القدس 'correct *reading*, the holy.' ⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲁϥ] cf. Gr. ℵ B &c.: + ⲛⲁϥ him, B^c, cf. ?Gr. al^{10} *αὐτοῖς*, cf. b ff^2 h m syr^{cu} 'illi.' [32] ⲟⲩⲟϩ] om. H_1? ⲉⲩⲉⲭⲁϥ] but Gr. B* *οὐκ ἀφεθ.* ⲛⲁϥ] om. C_2*. ⲇⲉ] om. J_3. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, Δ_2 F_2*? ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ] cf. Gr. ℵ B C D &c. ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲡⲓⲉⲑ &c., H. [33] ⲁⲣⲓ] ⲁⲣⲉ twice, A B Δ_2 E_2 ϛ J L: O 1°. ⲛⲉⲙⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ] om. J_1* homeot. ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲅⲁⲣ, Θ* K*?

ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϩⲱⲟⲩ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡϩⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲧ ϣⲁⲣⲉ
ⲡⲓⲣⲱ ⲥⲁϫⲓ.
ρκε ε 35 Ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲁ-
ⲑⲟⲛ ϣⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ ϣⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
ρκϛ ι 36 Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-
ϣⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ
ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. 37 ⲉⲃⲟⲗ
ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲕⲉⲙⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲕ.

ⲗⲉ.

ΚΓ ρκζ ε 38 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲡⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ.
ρκη ε 39 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ.
ⲙⲍ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ|ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓ-
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
40 Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲓⲱⲛⲁ ⲉⲛⲁϥϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ
ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉⲉⲣ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅ̅
ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.
41 Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲕⲣⲓ-
ⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ

---

34 ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀] ⲥⲁϫⲓ ⲉ, Δ K L N. ⲛⲁⲛⲉϥ] ⲛⲁⲛⲉⲩ, plur., A^c C_2^c, cf. Gr. ἀγαθά. ⲅⲁⲣ] om. Γ*? ⲡⲓϩⲏⲧ] ⲡϩⲏⲧ, G_1^c N. ⲣⲱ] AΔ_1LN: ⲣⲟ, B &c. 35 ⲡⲉϥ 1°] cf. Gr. L 1 αὐτοῦ. ⲁϩⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ] without τ. καρδίας, cf. Gr. ℵBCD &c. ϣⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ] om. F_1*: -ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ, plur., H. ⲧⲁⲟⲩⲟ] ⲓⲛⲓ bring, F. ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ] sing., cf. Clem[944]. ⲡⲉϥ 2°] cf. Gr. L al syr[cu] arm αὐτοῦ. ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ACEGHΘ, cf. Gr. LUΔ al plus[20] and without article ℵBCD &c.: ⲙ̀ⲡⲓ &c., sing., ℵBΓ$\Delta_{1.2}$

is it possible for you to speak good things, being evil?
for out of (the) abundance of the heart the mouth speaketh.
35 The good man out of his good treasure sendeth forth the
good (thing): and the man who is evil, out of his treasure
which is evil, sendeth forth (things) which are evil. 36 And
I say to you, that all *vain* words which [the] men *will*
say, they *will* give account about them in (the) day of the
judgement. 37 For out of thy words thou shalt be justified,
and out of thy words thou shalt be *judged.*'

38 Then some of the scribes and the Pharisees answered
him, saying: 'Teacher, we wish to see a sign from thee.'
39 But he *answered,* he said to them: '*The* generation
which is evil and adulterous seeketh for a sign; and a
sign shall not be given to it except the sign of Jona the
prophet. 40 For as Jona, who was in (the) belly of the
whale three days and three nights; thus also (the) Son
of (the) man shall be three days and three nights in (the)
heart of (the) earth. 41 The men of Ninevê shall rise up
in the judgement with this generation, and shall *judge* it:

Δ F Ⲋ J K L N O, cf. Clem[944]. 36 ϯϫⲱ] om. ⲇⲉ, B Δ F_2*? N. ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲉⲣⲉⲛⲓ &c., ℵ, partic.: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ &c., J_3 N. ⲥⲉⲛⲁϯ] ⲉⲩⲉϯ, fut. iii, ℵ B Γ $D_{1.2}$ Δ J_3 K. ϧⲁⲣⲱⲟⲩ] ϧⲁϫⲱⲟⲩ, G_1*. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ] ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ, B^c C_1* Δ F G N. 37 ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲅⲁⲣ, ℵ Ⲋ. ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ 1°] ⲛⲉⲥⲥⲁϫⲓ, perhaps for ⲛⲓⲥⲁϫⲓ, G_2. ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ 2°] ⲡⲉⲕ &c., sing., F; obs. Gr. ℵ om. σου. ⲉⲕⲉⲙⲙⲁⲓ . . . ⲉⲩⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲕ] cf.? Gr. L &c. δικαιωθήσει . . . κατακριθήσει. 38 ⲧⲟⲧⲉ] ϩⲟⲧⲉ, D_4. ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲛⲉⲙⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ] cf. Gr. ℵ C D L &c. ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ, $Δ_2$, cf.? Gr. L θέλωμεν. 39 ϥⲕⲱϯ] ⲉϥⲕⲱϯ, partic., Ⲋ L. ⲙⲙⲏⲓⲛⲓ 1°] ⲙⲙⲏⲓⲛ, A*. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] ⲡ &c., B. 40 ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] om. ⲅⲁⲣ, J_3: ⲙ̄ⲫⲏϯ, A*. ⲉⲛⲁϥ] ⲉϥⲭⲏ being placed, obs. Gr. D^{gr} c^{scr} om. (al post ιων., al εγενετο) ἦν. ⲕⲏⲧⲟⲥ] ⲏ, A^c (over erasure) &c.: ⲕⲩⲧⲟⲥ, F. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ...ⲉϫⲱⲣϩ] om. D_2*: ϩⲱϥ, cf. Gr. D L syr^{cu} &c. καί: ⲉϥⲉⲣⲅ̄, D_2^c F_1: ⲁϥⲉⲣⲅ̄, F_2. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓ &c., C_1* D_4 J_3. 41 ⲉⲩⲉϯϩⲁⲡ] ⲉⲩϯϩⲁⲡ, partic., K. ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲣⲱⲟⲩ, $Δ_1$*.

ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉⲡϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ. ⲟⲩⲟϩ
ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ ⲉⲓⲱⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ.
42 Ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲉⲥⲉⲧⲱⲛⲥ ϧⲉⲛ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ ⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ.
ⲣ̅ⲕ̅ⲑ̅ ⲉ 43 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲁⲛⲙⲁ-
ⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ. ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲙⲁⲛ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲁϥϫⲓⲙⲓ.
44 Ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲉⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲏⲓ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲥⲣⲱϥⲧ ⲉϥⲥⲁⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ-
ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ.
45 Ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲕⲉⲍ̅ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓϧⲁⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲉϥϩⲟⲩⲁϯ. ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.
ⲙⲏ ⲣ̅ⲗ̅ ⲃ 46 Ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏϣ. ⲓⲥ | ⲧⲉϥⲙⲁⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ. ⲉⲩ-
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.

ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ, A. ⲡϩⲱⲓϣ, A*. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϩⲟⲩⲟ ⲉⲓⲱⲛⲁ] om. J_3 homoeot.: om. ⲉ, BEF_1. 42 ⲉⲥⲉϯϩⲁⲡ] ⲛ̀ⲥⲉϯϩⲁⲡ, conj., F. ⲉϯⲥⲟⲫⲓⲁ] ⲛ̀ϯ &c., A*. ⲥⲟⲗⲟⲙⲟⲛ 1°, A. ⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ] om. ⲉ, B E_1. 43 ⲉϣⲱⲡ] om. ⲇⲉ, ℵ, cf. Gr. L al pauc. ⲓ ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲓ, A* C_1 J_3. ⲛⲁϥ] om. ⲉⲃⲟⲗ, D_1* Δ Θ O. ⲉϥⲕⲱϯ] ϥⲕⲱϯ, pres. ind., K. ⲙ̀ⲡⲁϥϫⲓⲙⲓ] ⲙ̀ⲡⲉϥ &c., pret., Γ D_1* E_1 F: ⲙ̀ⲡⲁϥϫⲉⲙϥ he finds it not, N: ℵ has ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁϩⲁⲛⲙⲁⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ. ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲛ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁϥϫⲓⲙⲓ goeth out, seeking dry places, seeking resting-place and findeth not. 44 ⲉⲓⲉⲧⲁⲥⲑⲟ] ϯⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ, fut. i, ℵ. ⲡⲓⲙⲁ] om. ℵ. ⲉϥⲥⲣⲱϥⲧ] cf. Gr. BC^2DL &c., but Gr. ℵC* &c. add *καί*. ⲉϥⲥⲁⲣϩ] ℵ A* C $Δ_1^c$ E G_1* $H_{1?.2}$* Θ K L N O: ⲉϥⲥⲣⲁϩ, A^c B Γ $D_{1.2}$ F Ͼ $G_{1^c.2}$ H_2^c J:

because they repented at (the) preaching of Jona; and lo,
greater than Jona (is) here. 42 The queen of (the) south
shall rise up in the judgement with this generation and
shall *judge* it: because she came from (the) ends of (the)
earth to hear the wisdom of Solomon; and lo, *greater*
than Solomon (is) here. 43 But if the unclean spirit come
out of the man, he goeth forth to dry places, seeking for
(a) resting-place, and findeth not. 44 Then he saith: "I shall
return into my house, the place from which I came;"
and if he should come, and find it empty, swept and
garnished. 45 Then he goeth, and taketh with himself seven
other spirits more evil than himself, and he cometh and
dwelleth there: and the last (states) of that man are worse
for him than his first. Thus it *will* be for this generation
which is evil.' 46 And while he is speaking with the multi-
tudes, lo, his mother and his brothers were standing outside,

---

ⲉϥⲥⲁϩⲣ, Δ_1*: ⲉϥⲥⲁϩⲉⲣ, Δ_2: om. ⲟⲩⲟϩ, BD_4Eℭ, cf.? Gr. E L al pauc k. ⲉϥⲥⲉⲗⲥⲟⲗ, A. 45 ϣⲁϥϣⲉ] ⲁϥϣⲉ, J_1*. ⲛⲁϥ] +ⲟⲩⲟϩ, E. ϣⲁϥⲓ] +ⲟⲩⲟϩ, ΓJ. ⲛⲓϧⲁⲉⲩ] tr. of J_1 has اخرة 'the end,' and gloss ق اواخر 'Coptic, the ends.' ⲉⲛⲉϥϩⲟⲩⲁϯ] A^c, ⲛⲉϥ is written over an erasure: ⲛ̄ⲛⲉϥ &c., F_1. ⲛⲁⲓⲣⲏϯ] (ⲛⲁⲓ, repeated, A) cf. Gr. U &c. om. *καί*. ℵ quoting from S. Cyril has ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲍ̄ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥϧⲁⲉⲩ ⲧϩⲟ ⲉⲛⲉϥϩⲟⲩⲁϯ then he taketh seven other spirits of passion with him more evil than himself, and goeth there, and his last (states) are more evil than his first. ⲙ̄ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ] ⲛⲉⲙⲡⲁⲓ &c., E_2. 46 ϩⲱⲥ ⲇⲉ] A $D_{2.4}F_2$: ϩⲱⲥⲧⲉ, $D_1{}^c{}_{.3}$ F_1ℭH_2*: ϩⲟⲥⲇⲉ, $\Gamma^c\Delta E_{1.2}$*? G_2*JKLN*: ϩⲟⲥⲧⲉ, CΓ*$E_2{}^c G_{1.2}{}^c$ $H_{1.2}{}^c$ΘN^cO, cf. Gr. DLZ &c.; this and previous readings = ϩⲱⲥ ⲇⲉ of A &c.: ϩⲟⲧⲉ, D_1*: ⲉⲧⲓ, ℵ, cf. Gr. ℵB &c.: ⲉⲧⲓ ⲇⲉ, B, cf. Gr. C &c. ⲉϥⲥⲁϫⲓ] ⲉϥϫⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲓ, ℵ. ⲛⲉⲙⲛⲓⲙⲏϣ] om. ℵ: ⲛⲓ &c., LN. ⲧⲉϥⲙⲁⲩ] cf. Gr. al[4] &c. *αὐτοῦ*: ⲧⲉⲛⲙⲁⲩ our mother, J_3, obs. Gr. Δ* *μου*. ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ] but Gr. $ℵ^b$Z &c. om. *αὐτοῦ*. ⲛⲁⲩⲟϩⲓ] ⲁⲩⲟϩⲓ, pret., D_4: ⲉⲩⲟϩⲓ, partic., N. ⲛ̄ⲥⲁⲥⲁϫⲓ] ⲛ̄ⲥⲉⲥⲁϫⲓ that they might speak, $E_2 F_2$ℭ$G_1{}^c$ Θ J L N, obs. Gr. ℵ* om. *ζητοῦντ. αὐτ. λαλ.*

47 Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ
ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.
48 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ.
49 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ.
Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ. 50 ⲟⲩⲟⲛ
ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ
ⲧⲁⲙⲁⲩ.

ⲗⲅ.

ρλα β Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ.
2 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲙⲏϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ. ⲡⲓⲙⲏϣ
ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ.
ΚΔ 3 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ ⲉⲥⲓϯ. 4 ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲥⲓϯ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϩⲉⲓ
ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ.
5 Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ.
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ϣⲱⲕ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ

---

47 ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛⲉϥ &c., Θ O, cf. Gr. ℵ[a]. ⲛⲁϥ] om. K, cf. Gr. ℵ[a]. ⲥⲁⲃⲟⲗ] om. Ƨ L, cf. Gr. 1. ⲥⲉⲕⲱϯ] AB*?C$D_{1,2}$$Δ_2$F ƧGΘKLNO: ⲉⲩⲕⲱϯ, partic., B[c]Γ$Δ_1$EHJ, obs. Gr. ℵ* BL syr[cu] &c. om. verse 47. 48 ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ] ⲙ̀ⲡⲉⲧϫⲱ, F. ⲛⲓⲙ] om. ⲛⲉ, Γ*J_3. 49 ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲁϥ &c., BΓ$E_2$$J_1$: ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, ΔK. ⲧⲉϥϫⲓϫ] cf. Gr. BCZ &c. 50 ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ] cf. Gr. ℵBL &c. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ] ⲧⲉϩⲛⲉ, HO. ⲡⲁⲓⲱⲧ] ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ, O: ⲡⲓⲱⲧ, B*? ⲛ̀ⲑⲟϥ] om. ⲡⲉ, B*: but Gr. L Δ &c. *οὗτος*. ⲧⲁⲙⲁⲩ] ⲧⲉϥⲙⲁⲩ his mother, B*.

R 1-8 1 ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] A*, cf. Gr. ℵBZ &c.: +ⲇⲉ, A[c] &c., cf. Gr. CDL &c. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] om. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, K. ⲡⲓⲏⲓ] ⲡⲏⲓ, Γ* J_1*. ⲛⲁϥ-

seeking to speak with him. 47 And one of the disciples
said to him: 'Behold thy mother and thy brothers outside
seek for thee.' 48 But *he answered*, he said to him who told
him: 'Who is my mother? or who are my brothers?' 49 And
he stretched out his hand upon his disciples, he said: 'Behold
my mother and my brothers! 50 For every one who *will*
do the will of my Father who is in the heavens, he is my
brother and my sister and my mother.'

XIII. On that day Jesus having come out of the house
was sitting by (the) sea. 2 And great multitudes gathered
to him, so that *he entered* into (the) ship, and sat; and the
whole multitude was standing on (the) sea (shore). 3 And
he was speaking with them many (things) in parables,
saying: 'Lo, the sower came forth to sow. 4 And in (the)
sowing some indeed fell by the road, and the birds came
and ate them: 5 and others fell upon the rocky place,
the place in which there was not depth of earth: and they

ϩⲉⲙⲙⲥⲓ] om. ⲡⲉ, G_2; tr. of E_1 has على الشط 'on the shore,' and gloss قبطي البحر 'Coptic, the sea.' ⲉⲥⲕⲉⲛ] BΓ$D_{1.2}$EƧ~HΘJKLNOR: ⲉⲥⲕⲏⲛ, ΔF_2? ⲓⲥⲕⲉⲛ, ACF_1G Hunt 18. 2 ⲟⲩⲟϩ] +ϩⲏⲡⲡⲉ, E. ϩⲁⲣⲟϥ] ⲉⲣⲟϥ, D_4. ϩⲱⲥⲇⲉ, AB$D_{2.4}E_2$GJK: ϩⲟⲥⲇⲉ, HΘO. ⲉⲡϫⲟⲓ] cf. Gr. ℵBCLZ &c.: om. ⲉ, B*: ⲡⲓϫⲟⲓ, BΓ[c] $D_{2.3.4}F_1$[c]GNR, cf. Gr. D &c. ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲉⲙⲙⲥⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥ &c., $D_{1.2}$ΔR, obs. Gr. L om. ἐμβάντα. 3 ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. L ἐλάλη: ⲁϥ &c., pret., D_1ΔEFKR, cf. the rest of Gr. ἐλάλησεν. ϩⲁⲛ] om. ⲙⲏϣ, $Δ_2$*, cf. Gr. LV al[5] 1 om. πολλά. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. ϫⲉ, E_2. ⲁϥⲓ] om. ⲉⲃⲟⲗ, Ƨ~JL Hunt 18. ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ] -ⲉⲑⲛⲁ &c., fut., $D_{1.2}ΔEF_1$. ⲉⲥⲓϯ] om. D_4*. 4 ⲟⲩⲟϩ] +ⲁⲥϣⲱⲡⲓ it happened, BR. ⲡϫⲓⲛ &c.] ⲡⲓϫⲓⲛ &c., F_1*. ⲁⲩⲓ . . . ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ] ACGHΘJOR: ⲁⲩⲓ . . . ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ, BΓ$D_{1.2}$ΔE FƧ~KLN, cf.? Gr. B 13. 124 al, two prets., corresponding to aor. partic. and aorist. ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ] ϩⲁⲛ &c., K: +ⲛ̄ⲧⲉϯⲫⲉ, ΓG_2[c]?J, cf. Gr. E*KMΠ syr[cu] &c. 5 ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ some indeed, B; obs. Gr. D ἅ. ⲡⲓⲙⲁ] ABΔKN: ⲛⲓⲙⲁ, plur., CΓ$D_{1.2}$EFƧ~GHΘJLOR. ϣⲱⲕ . . . ϫⲉⲙ̄ⲙⲟⲛ] om. E_2 homeot. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. B. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ they had not, BR.

ⲁⲩⲣⲱⲧ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲱⲕ ⲛ̅ⲕⲁϩⲓ.
ⲙⲑ 6 ⲉⲧⲁ | ⲫⲣⲏ ⲇⲉ ϣⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ
ⲙ̅ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲩϣⲱⲟⲩⲓ.
7 ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲣⲱⲧ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟϫϩⲟⲩ.
8 ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲟⲩⲧⲁϩ. ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲉⲣ ⲣ̅. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲝ̅. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲗ̅. 9 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ.
ρλβ ε 10 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.
11 Ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉ-
ⲥⲧⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲙⲓ ⲉⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ.
12 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲉⲩⲉϯ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟϥ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧϥ ⲉⲩⲉ-
ⲟⲗϥ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ.
ρλγ α 13 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.
ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̅ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲕⲁϯ.
14 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲑⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.

ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ] for position, cf. Gr. L. ϣⲱⲕ] ϣⲱ̊ⲕⲓ, 1° J_1, 2° $D_{1.4}$ Δ̊ J_3. ⲛ̅ⲕⲁϩⲓ] but Gr. B τῆς γῆς; gloss of D_1 tr. of E_1 ارض كثيرة 'much earth' (cf. syr[cu]), and gloss of E_1 ق عمق ارض 'Coptic, depth of earth.' 6 ⲫⲣⲏ] om. ⲇⲉ, Ϛ J. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ] om. ⲟⲩⲟϩ, B: ⲉⲑⲃⲉϫⲉ, B: om. ϫⲉ, Γ*. ⲙ̅ⲙⲁⲩ] + ⲟⲩⲟϩ, B. Obs. R places verse 7 before verse 5. 7 ⲇⲉ] om. J. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, B. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲱⲧ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ] om. F_2 R: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ and came up, O: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ, HΘN. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟϫϩⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, $BD_{1.2}$ ΔEFHΘKLNO. 8 ⲇⲉ] om. D_4. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, B. ⲟⲩⲟϩ] ϩ written over erasure, A^c. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ 1°] om. ⲇⲉ, Ϛ. ⲁϥⲉⲣⲗ̅] A^c &c.: ⲁϥⲉⲣⲙⲁⲡ, D_2*; A^c writes ⲗ over erasure; obs. Gr. ℵ has ἑκατόν ... ἑξήκοντα ... λ'. 9 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-

grew up immediately, because they had not depth of earth:
6 and (the) sun having risen, they were scorched; and because
they had not root there, they withered away. 7 And others
fell upon the thorns; and the thorns grew up, and choked
them: 8 and others fell upon the good earth, and yielded
fruit; one indeed produced a hundred, and another produced sixty, and another produced thirty. 9 He who hath
an ear to hear let him hear.' 10 And his disciples having
come to him, said to him: 'Wherefore speakest thou with
them in parables?' 11 And *he answered*, he said: 'To you
it is given to know the mysteries of the kingdom of the
heavens, but to them it is not given. 12 For to him who
hath shall be given, and it shall be exceeding to him: but
he who hath not, that which he hath shall be taken away
from him. 13 Therefore I speak with them in parables:
because seeing they see not, and hearing they hear not,
neither do they understand. 14 And the prophecy of Esaias
shall be fulfilled upon them, which saith: "By hearing (lit.

ⲙⲁϣϫ] -ⲉⲧⲟⲩⲟⲛⲙⲁϣϫ, A*, tr. اذان 'ears:' -ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲙⲁϣϫ, A^c^. ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. Gr. C D &c. 10 ⲉⲧⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓ, ind., K. ϩⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. C alone, Coptic ϩⲁⲣⲟϥ stands for προσ in composition. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. CX syr &c. ⲛⲁϥ] om. ϫⲉ, Γ. ⲉⲑⲃⲉ] om. J_3. 11 ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵCZ &c. ⲉⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ] -ⲙⲩⲥⲧⲉⲣⲓⲟⲛ, A: ⲛ̄ⲛⲓ &c., F_2. ⲛ̄ⲧⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] om. K*: -ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ, tr. الملكوت, F_2. ⲫⲏⲟⲩⲓ, written over erasure, A^c^, cf. Gr. al pauc it^mu^ om. τῶν οὐρανῶν. ⲛⲏ] om. ⲇⲉ, F_2*? ⲧⲏⲓⲥ] ⲧⲏⲓϥ, D_3*? Ꞩ. 12 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ] ⲫⲏ ⲇⲉ, BE_1. ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ] N: ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ̄ⲧⲁϥ, A &c. ⲉⲩϯ, A*. ⲫⲏ ⲇⲉ] ⲫⲏ, A^cF_2JO. ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ] $BD_{2.3.4}$ΘLNO: -ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲁϥ, A*?CΓD_1ΔEFꞨGHJK: ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ, A^c^. ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧϥ] A^c^, erasure after ⲛ. ⲉⲩⲟⲗϥ, A*. 13 ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵBCD &c. αὐτοῖς. ⲉⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ, fut., GN. ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ] om. ⲛ̄, ΓF_2*. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁϯ] A*: +ⲁⲛ, A^c^ &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁϯ ⲁⲛ, HΘJO. 14 ⲉⲥⲉϫⲱⲕ] cf. Gr. D al^10^ &c. πληρωθήσεται: ⲛ̄ⲥⲉϫⲱⲕ, B*?F_2: ⲉⲥϫⲱⲕ, A*? cf.? Gr. ἀναπληροῦται. ⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. D M* &c.

÷-Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲉ-
÷-ⲧⲉⲛⲕⲁϯ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ
÷-ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ. 15 Ⲁϥⲟⲩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉ-
÷-ⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲣⲟϣ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ-
ⲛ ÷-ⲙⲁϣϫ | ⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ
÷-ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ
÷-ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁϯ
÷-ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲟⲩ-
ⲣⲗⲇ ⲉ ÷-ϫⲱⲟⲩ. 16 ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ-
÷-ⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ. ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉ-
÷-ⲥⲱⲧⲉⲙ.

17 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ
ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ
ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲣⲗⲉ β ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ. 18 ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ.

19 Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϥⲕⲁϯ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ. ϣⲁϥⲓ
ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̄ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧϥ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲧϥ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.

20 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ
ϥϭⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ. 21 ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉϥ
ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ.

ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ] A^c &c.: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ, partic., A*Γ*F*. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ, pret., F. 15 ⲁϥⲟⲩⲙⲟⲧ] ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲧ, A*. ⲁⲩϩⲣⲟϣ] ⲁⲩⲉⲣϩⲣⲟϣ, F_2. ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ] cf. Gr. ℵC syr^{cu} &c.: ⲡⲟⲩⲙⲁϣϫ their ear, E_2. ⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ, Γ. ⲛⲁⲩ ⲛ̄] ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ, B $ϴ^c$. ϧⲉⲛⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ] ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ, $D_{1.2}$ΔK, for αὐτῶν cf. Gr. $ℵ^b$ 157 al. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ] om. F_1*: ⲙⲏⲡⲟⲧⲏ, A. 16 ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ] cf. Gr. ℵCD unc rell syr^{cu} &c.: om. ϫⲉ, N. 17 ⲁⲙⲏⲛ] cf. Gr. ℵX: +ⲅⲁⲣ, $C_2 D_{1.2.3}{}^c \Delta_{1.2}{}^c$ E

in a voice) ye shall hear and shall not understand; and by
(lit. in) seeing ye shall see and shall not *see*. 15 For (the)
heart of this people thickened, and they were heavy in their
ears for (the) hearing, and they shut their eyes; lest haply
they should see with their eyes, and hear in their ears, and
understand in their heart, and return, and I should cure
them." 16 But blessed are your eyes, because they see;
and your ears, because they hear. 17 Verily I say to you,
that many prophets and righteous (men) desired to see the
things which ye see, and they saw them not; and to hear
the things which ye hear, and they heard them not. 18 Hear
ye then the parable of the sower. 19 When any one (lit.
every one who) heareth the word of the kingdom, and un-
derstandeth it not, the evil (one) cometh and snatcheth
away that which was sown in his heart. This is he who
was sown by the road. 20 And he who was sown upon
the rocky place, this is he who heareth the word, and
immediately receiveth it with joy. 21 He hath no root in

$F_{1.2}^{c}$ ΘO Hunt 18; cf. Gr. BCD &c. ϩⲁⲛⲙⲏⲏϣ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫ.] A^{c}: ⲟⲩⲙⲏϣ &c., B &c.; original reading of A seems not to have been ⲟⲩ. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ] but Gr. B* om. ⲉⲛⲓⲑⲩⲙⲓⲛ] om. ⲉⲛⲁⲩ, B*. ⲛⲁⲩ] om. ⲉⲛⲏ, Σ L. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ] +ⲉⲣⲱⲟⲩ, F_2*: om. ⲟⲩⲟϩ, ⲉ, B*. ⲥⲱⲧⲉⲙ] om. ⲉⲛⲏ, L: ⲉⲛⲉ, A. 18 ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ] ACFΣHΘJNO Hunt 18: -ⲇⲉ, BΓ$D_{1.2}$ΔEGKL. ⲉⲧ̇ⲥⲓϯ] cf. Gr. ℵ^c CDL &c. *σπείροντος*. 19 ⲉⲧⲉⲛϥⲕⲁϯ] ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁ &c., fut., L: om. ⲉⲣⲟϥ, J. ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ⲡⲓϩⲱⲟⲩ, Θ*: om. ⲟⲩⲟϩ, E. ϣⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̄ⲫⲏ] -ⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲫⲏ, B: -ϩⲱⲗⲙ̄ⲫⲏ, ΘO. ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧϥ] cf. Gr. *ἐσπαρμένον*, but Gr. D *σπειρόμενον*: ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲧϥ, AG_2*; tr. of J_1 has المزروع 'the sown,' and gloss ق الذى زرع 'Coptic, he who was sown.' ⲛ̄ⲫ̀ⲣⲏⲓ] om. D_4: ⲉⲫ̀ⲣⲏⲓ, FG_2*? ⲉⲥⲕⲉⲛ] ⲓⲥⲕⲉⲛ, $G_{1.2}$*?; tr. of J_1 has قارعة 'high road,' and gloss ق جانب 'Coptic, the wayside.' 20 ⲫⲏ 1°] ⲛⲏ, D_4: om. ⲇⲉ, D_3* F_2* G_2*. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, $D_{1.2}$ E_2 K. ⲡⲓⲙⲙⲁ] ⲛⲓⲙⲙⲁ, B$D_{1.2}$$\Delta_1$$E_2$; tr. of J_1 has موضع الصّخرة 'the place of the rock,' and gloss ق مواضع الصّخر 'Coptic, the places of the rocks, or of rock.' ⲫⲏⲉⲉⲧ, A. ⲉⲡⲓ] ⲙ̄ⲡⲓ, F_2. ϥϭⲓ] ⲁϥϭⲓ, pret., D_2. 21 ⲙ̄ⲙⲟⲛ-

ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ. ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ
ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ. ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ. ⲥⲁ-
ⲧⲟⲧϥ ϣⲁϥⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ.
22 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ-
ⲡⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ | ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ
ϣⲁⲩⲱϫϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁϥⲉⲣⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ.
23 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲕⲁϯ ⲉⲣⲟϥ.
ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲁϥϯⲟⲩⲧⲁϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ϣⲁϥⲉⲣ
ⲣ̅. ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲁϥⲉⲣ ⲝ̅. ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲁϥⲉⲣ ⲗ̅.

ⲗⲍ.

ⲣⲗⲋ ⲓ 24 ⲁϥϫⲱ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲁϥⲥⲉⲧ ⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ. 25 ⲉⲧ-
ⲁⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉϥϫⲁϫⲓ.
ⲁϥⲥⲓϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛ̀ⲧⲏϫ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ.
26 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲟⲩ-
ⲧⲁϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲕⲉⲛ̀ⲧⲏϫ.
27 ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅. ⲙⲏ ⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲛ

ⲧⲉϥ] +ⲇⲉ, C_1*. ⲛⲟⲩⲛⲓ] cf. Gr. F L al pauc: +ⲇⲉ, A^c &c. ⲛ̀ϧⲏⲧϥ] obs. Gr. L Δ *αὐτῷ*: +ⲙ̀ⲙⲁⲩ there, Ꞇ~. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ] om. ⲟⲩ, D_1* Δ E_2 Ꞇ~ L. ϩⲟϫϩⲉϫ] om. ⲇⲉ, BN. ⲧⲓⲱⲅⲙⲟⲥ, A. ϣⲁϥⲉⲣ &c.] ϣⲁⲩⲉⲣ &c., plur., G_2. 22 ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧϥ] but Gr. D *σπειρόμενος*. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, C_2K. ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ] ⲡⲓ &c., F. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲫⲏ, Ꞇ~L: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲫⲏ, ΓJ; A has erasure of probable ⲫⲏⲉ after ⲫⲁⲓ ⲡⲉ. ⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲥⲱ, A*. ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ] cf. Gr. ℵ^b C L &c.; tr. of F_2 has الدهر 'the age.' ⲁⲡⲁⲧⲏ] ⲁⲅⲁⲡⲏ, Θ*, cf. Gr. al pauc &c. ϣⲁⲩⲱϫϩ] BΓ$D_{1.2}$ ΔEFΘO: -ⲟϫϩ, A^c C Ꞇ~ GHKLN: ϣⲁϥⲱϫϩ, sing., J: ϣⲁⲩϫⲟϩ tangere, oblinire, but tr. خنق 'choke,' A*. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ]

him, but is (only) for a time; and if there should be tribulation or persecution because of the word, immediately he is offended. 22 And he who was sown upon the thorns, this is he who heareth the word; and (the) care of this age, and the deceit of [the] riches, choke the word in him, and he becometh unfruitful. 23 And he who fell upon the good earth, this is he who heareth the word, and who understandeth it; and this (one) yieldeth fruit; and one indeed produceth a hundred; and one produceth sixty; and one produceth thirty.'

24 He set before them another parable, saying: 'The kingdom of the heavens is like a man, who sowed good seed in his field. 25 But the men having slept, his enemy came, he sowed tares in (the) midst of the wheat, and went (away). 26 But when the wheat grew up, and yielded fruit, then the tares also appeared. 27 And the servants of the owner-of-the-field came and said: "*Our* lord, sowedst thou

---

om. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, Γ$D_{1.2}$ΔΘO: –ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ, plur. suff., H. 23ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, G K*? ⲫⲁⲓ ⲇⲉ] cf. Gr. Δ y[scr]. ⲟⲩⲟϩ, ⲟⲩⲁⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, BΓΔϨ–ΘKLO Hunt 18. ϣⲁϥⲉⲣ twice] ⲁϥ &c., pret., J_1*.3. ⲣ̄] +ⲕⲉ another, B E F G K Hunt 18. ⲝ̄] written over erasure, A[c]: +ⲕⲉ, B E F G K L. ⲗ̄] written over erasure, Ϩ. 24 ⲙ̄ⲙⲱⲥ, A. ⲥⲟⲛⲓ] ϫⲉ ⲥⲟⲛⲓ, ℵB$D_{1.2}E_2$N. ⲉⲁϥⲥⲉⲧ] ⲁϥⲥ?ⲧ, A*: -ⲥⲁⲧ, ℵ B: -ⲥⲉⲧ ⲛ̄, L; cf.? Gr. ℵ B σπείραντι. ⲡⲉϥ] but Gr. B ἑαυτοῦ, D ἰδίῳ. 25 ⲉⲧⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧ] ⲉⲧⲁϥ &c., E_1F_1*Ϩ–°H_2*: ⲉⲛⲕⲟⲧ, Γ$D_{1.2}E_2F_2$Ϩ–G_2HΘJKLNO: om. ⲇⲉ, J. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, F_1. ⲡⲉϥϫⲁϫⲓ] ⲛⲓϫⲁϫⲓ, $Δ_2$*, cf. Gr. 122** h. ⲁϥⲥⲓϯ] ⲁⲩⲥⲓϯ, L. ⲛ̄ⲧⲏϫ] B$D_1Δ_1E_1$: ⲛ̄ⲧⲉϫ, A. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ] om. ⲟⲩⲟϩ, Δ F G_2. 26 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ] om. $D_{1.2}$Δ K: ϩⲟⲇⲉ ⲇⲉ, A*: om. ⲇⲉ, H Θ J_3 O. ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧ] -ⲣⲱ, A*: +ⲇⲉ, $D_{1.2}$Δ K. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ] om. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$Δ E F K. ⲛⲓ] om. ⲕⲉ, C_1, cf. Gr. D syr[cu] &c. 27 ⲇⲉ] om. BE_2, obs. Gr. Γ καί. ⲛⲓⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ] tr. of E_1 has رب الحقل 'the lord of the field,' and gloss رومي البيت 'Greek, (lord) of the house.' ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, BΓ$D_{1.2}$Δ E K. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] +ⲛⲁϥ, A[c] &c.

ⲁⲕⲥⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲓⲟϩⲓ. ⲉⲧⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓ-
ⲕⲉⲛ̀ⲧⲏϫ ⲑⲱⲛ.
28 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲫⲁⲓ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲁⲛ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲕⲟⲩ.
29 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲱϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲥⲟⲩⲟ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. 30 ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲁⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲱⲥϧ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲱⲥϧ ⲉⲓⲉϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓϭⲁⲓⲟⲥϧ. ϫⲉ ⲥⲱⲕⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲣⲓ
ⲡⲃ ⲉⲡⲣⲟⲕϩⲟⲩ | ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ. ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲑⲟⲩ-
ⲱⲧϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ.
ρλζ β 31 Ⲁϥϫⲱ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲗⲧⲁⲙ. ⲉⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϭⲓⲧⲥ ⲁϥⲥⲁⲧⲥ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ. 32 ⲉⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓϫⲣⲱϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲁⲓⲁⲓ ⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉⲛⲓⲟⲩⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲟⲩϣϣⲏⲛ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓϩⲁ-
ⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲁⲗ.
ρλη ε 33 Ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ

ⲁⲕⲥⲁⲧϥ] ⲡⲉⲧⲁⲕ &c., $D_{1.2}$ Δ; cf. Gr. ℵBL &c. ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲉⲛ̀ⲧⲏϫ] ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ, K*, cf. Gr. ℵ*LX &c. ⲑⲱⲛ] ⲛ̀ⲑⲱⲛ, Θ^c. 28 ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., B Γ^c $D_{1.2}$. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ] cf. Gr. B 157 g^2 h. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛ] A^m &c.: om. ⲁⲛ, Γ $D_{1.2}$ Δ: ⲡⲉϫⲱⲟⲩⲛⲁⲛ, A*; obs. Gr. *θέλεις οὖν*, but Gr. D &c. om. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲕⲟⲩ] ⲛ̀ⲥⲟⲕⲟⲩ, L. 29 ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵBCL &c.: + ⲛⲱⲟⲩ, $D_{1.2}$ $F_1{}^{c}{}_{.2}$*, cf. Gr. D &c. ⲙ̀ⲙⲟ, A*. ⲙⲏⲡⲟⲩⲧⲉ, A. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲕⲓ] -ⲥⲱⲕ, A*: -ⲥⲟⲕⲓ, Δ F_2 N: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲱ̊ⲕⲓ, fut., B Γ^c $D_{1.2}$*$_{.3?4}$ $\mathring{E}_2$ G_1 J: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲕⲟⲩ, fut., suffixed, K. ⲉⲛⲧⲏϫ] A &c.: ⲛ̀ⲧⲏϫ, Δ_1 F_1. ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲥⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr. D al k syr^{cu} arm. 30 ϧⲉⲛⲡⲥⲏⲟⲩ] cf.? Gr. $ℵ^b$ B D &c. *ἐν καιρῷ*. ϭⲁⲓⲟⲥϧ] ϭⲁⲟⲥϧ, ℵ: ϭⲁⲓⲱⲥϧ, D_4 E_2 Θ J K N O: ϣⲁⲓⲟⲥϧ, Γ^c L. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲣⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, F: -ⲙⲟⲩⲣⲟ, A. ⲙⲟⲣⲟⲩ

not good seed in thy field? whence (lit. where) then found
they these tares also?" 28 And he said to them: "A man
(that is) an enemy did this." And they said to him:
"Wishest thou that we go and gather them up?" 29 But
he said: "Nay, lest haply gathering up the tares, ye pluck
up also the wheat with them. 30 Rather leave them, let
them grow up together until (the) time of (the) harvest:
and in (the) time of (the) harvest I shall say to the reapers:
'Gather up the tares first, and bind them in bundles for
(the) burning them in the fire: but gather the wheat into
my barn.'" 31 He set before them another parable, saying:
'The kingdom of the heavens is like a grain of mustard
seed; which a man *took*, he sowed it in his field: 32 which
indeed is small among all seeds; but *if it should be*
grown, it is greatest of the herbs, and becomes a tree, so
that the birds of (the) heaven come and lodge upon its
branches.' 33 Another parable he spake to them: 'The

ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲁⲛⲏⲣⲓ] cf. Gr. ℵ B C &c. ⲡⲓϫⲣⲱⲙ] ⲡ̄ϫⲣⲱⲙ, C $Δ_1$ E F G. ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ] om. ⲇⲉ, Θ O. ⲧⲁⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ] ⲧⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ the barn, N O. 31 ⲁϥϫⲱ ϧⲁ] cf. Gr. ℵ B C L &c. ϫⲉ] om. Γ $D_{1.2}$ Δ E_1 F Θ K O, cf.? Gr. ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ] ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟⲩ ⲛ̄, ℵ. ϣⲉⲗⲧⲁⲙ ⲉⲁ] ϣⲉⲗⲧⲁⲙ ⲁ, A G_1*, omitting relative particle. 32 ⲛⲓϫⲣⲱϫ] C $D_{1.3}$ E_1 ꞓ G H J_1 O: -ϫⲣⲟϫ, A &c. ⲉϥϣⲱⲡ] om. ⲇⲉ, D_1* E_1. ⲁⲥϣⲁⲛⲁⲓⲁⲓ] ⲁϥ &c., A*. ⲉⲛⲓⲟⲩⲟϯ] A^c &c.: ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲟϯ, O: ⲛⲓⲟⲩⲟϯ, A*: +ⲧⲏⲣⲟⲩ, Γ F_1^c.₂ ꞓ J, cf. Gr. K Π syr[cu] &c. ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ] A^c &c.: ϣⲁϥϣⲱⲡⲓ, F_1. ⲉⲟⲩϣϣⲏⲛ] ⲉⲩϣϣⲏⲛ, $D_{1.2}$ Δ: ⲛ̄ⲟⲩϣϣⲏⲛ, F_1^c.₂: om. K*. ϩⲱⲥⲧⲉ] ϩⲱⲥⲇⲉ, A $D_{2.4}$ E_2 G $J_{1.3}$: ϩⲟⲥⲇⲉ, J_1 ends again K: ϩⲟⲥⲧⲉ, H Θ O. ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲉⲛⲛⲉⲥϫⲁⲗ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲉⲛⲛⲉⲥϫⲁⲗ and shelter and lodge upon its branches, F_1*: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲉⲥϫⲁⲗ and shelter behind its branches, F_2: ϩⲓϫⲉⲛ, ℵ B $D_{1.2}$ E; tr. of E_1 has تحت 'under,' and gloss رومي في 'Greek, in.' 33 ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁϥϫⲟⲥ] ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲇⲏ &c., K: ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲛ &c., L: ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲉϥϫⲟⲥ, F_2*: ⲕⲉ &c. ⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, D_4. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. B &c.: +ϫⲉ, ℵ.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲙⲏⲣ. ⲉⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧϥ
ⲁⲥⲭⲟⲡϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲧ ϣⲁⲧⲉ ⲡⲓϣⲱϯ
ⲧⲏⲣϥ ϭⲓϣⲉⲙⲏⲣ.
ρλθ ς 34 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ.
35 Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
ρμ ι 36 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲃⲉⲗ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟϩⲓ.
37 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲥⲓϯ ⲙ̀ⲡⲓ-
ϫⲣⲟϫ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ. 38 ⲡⲓⲓⲟϩⲓ
ⲛⲅ ⲇⲉ | ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲇⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. 39 ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲧⲟⲩ
ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ. ⲡⲓⲱⲥϧ ⲇⲉ ⲧϧⲁⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ-
ⲉⲛⲉϩ. ⲛⲓϭⲁⲓⲟⲥϧ ⲇⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
40 Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲟⲩⲛ ⲉϣⲁⲩⲥⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ. ⲟⲩⲟϩ

ⲉⲁ] ⲁ, ΓG. ϭⲓⲧϥ] ϭⲓⲧⲥ, D_1*. ⲡⲓϣⲱϯ] ⲡⲓⲟⲩⲱϣⲉⲙ, Δ J_3 K. 34 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ] ⲛⲁⲓ ϫⲉ, Θ*. ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ, A*. ⲟⲩⲟϩ...ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ] om. F_1*.$_2$* G_2* homeot. ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ...ⲁⲛ ⲡⲉ] cf. Gr. ℵ^{c}DL &c. syr^{cu} οὐκ: ⲛ̀ⲛⲁϥ &c., unusual double negative, $H_1{}^c$.$_2$O: ⲛ̀ⲛⲉϥ &c., Θ; for imperfect, cf. Gr. ℵ^{c}BCD: ⲁϥⲥⲁϫⲓ &c., incorrect form for pret. negative, J_3, but obs. Gr. ℵ* Δ al pauc ἐλάλησεν: om. ⲡⲉ, Γ* L. 35 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟ.] om. B*. ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ] om. F_1* homeot. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵ^{b}BCD it syr^{cu} &c.; E_1 margin has ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ, $Δ_2$ margin has ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲟⲉ 75, F_2 margin has داوود النبي 'David the prophet,' and Coptic cursive numeral for 77. ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ] ⲛⲉⲧϩⲏⲡ, ΔF_1. ⲓⲥϫⲉⲛ] ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ, D_2*? O, cf. LXX ἀπ' ἀρχῆς. ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓ &c., L; cf. Gr. ℵ*et^{c}CDL &c.:

kingdom of the heavens is like leaven, which a woman
took, she hid it in three measures of meal, until all the
dough was leavened.' 34 All these things said Jesus to the
multitudes in parables; and without parable he was not
speaking with them: 35 that it might be fulfilled *which he*
spake by the prophet, saying: 'I am to open my mouth
in parables; and speak the things which were hidden from
(the) foundation of the world.' 36 Then *he sent* away the
multitudes, he came into the house: and his disciples came
to him, saying: 'Explain to us the parable of the tares of
the field.' 37 And *he answered*, he said: 'He who sowed
the good seed is (the) Son of (the) man; 38 and the field is
the world; the good seed, these are the sons of the king-
dom; and the tares are the sons of the evil (one); 39 and
the enemy who sowed them is the devil: and the harvest
(the) end of this age; and the reapers the angels. 40 As,
then, they gather up the tares first, and burn them in the

---

tr. of E_1 has منذ 'since,' and gloss رومي من قبل 'Greek, before.' 36 ϫⲁ ⲛⲓ] Aᶜ &c.: ϫⲱ ⲛ̄ⲛⲓ, A*? ⲛⲓⲙⲏϣ] ⲛⲓ &c., F. ⲁϥⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ, Bᶜ. ⲡⲓⲏⲓ] cf. Gr. ℵ B D syr^cu &c. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛⲓ &c., E_1. ⲉⲩϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, F_2* G_2. ⲃⲉⲗ . . . ⲉⲃⲟⲗ] cf. Gr. ℵ* B διασάφησον. ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ] ⲛⲓⲛ̄ⲧⲏϫ, $\Delta_{1.2}$ᶜ: ⲡⲓⲉⲛⲧⲏϫ, sing., H Θ O. 37 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] Aᶜ written over erasure: +ⲟⲩⲟϩ, K. ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵ B D &c.: +ⲛⲱⲟⲩ, J_3, cf. Gr. C L syr^cu &c. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] +ⲡⲉ, N. ⲫⲣⲱⲙⲓ] om. ⲡⲉ, G_2. 38 ⲡⲓⲓⲟϩⲓ] ⲡⲓⲓⲟϩ, A*: ⲡⲓⲟϩⲓ, Bᶜ. ⲡⲓϫⲣⲟϫ] ⲡϫⲣⲟϫ, Γ F_2: +ⲇⲉ, $D_{1.2}$ᶜ$._3$?$_4\Delta_1$ᶜ$._2E_1$K. ⲉⲛⲧⲏϫ] om. ⲇⲉ, $C_2D_4J_3$: ⲉⲛⲧⲏϫ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ, B N. ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] om. ⲡⲓ, J_3, cf. Gr. Δ. 39 ϫⲁϫⲓ] om. ⲇⲉ, Δ K. ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲧⲟⲩ] but Gr. L al pauc ὁ σπείρων. ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, D_1*: >ⲡⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ, K; obs. Gr. B. ⲡⲓⲱⲥϧ] om. ⲇⲉ, K. ⲧϧⲁⲏ] B C_2 $D_{1.2}$ E_1 F Gᶜ: ⲧϧⲁⲉ, A &c.: ⲧϧⲁⲓⲉ, C_1. ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ] cf. Gr. G al pauc: ⲛⲓⲉⲛⲉϩ, J_3; perhaps = ⲛⲓⲉⲛⲉϩ, cf. Gr. ℵᶜ C L &c.: +ⲧⲉ, Aᶜ &c. except D_4KN: +ⲡⲉ, K: +ⲇⲉ, N. ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] ⲛⲉ ⲛⲓ &c., B &c. Obs. Gr. ℵ* om. ὁ δὲ θερισμὸς . . . ἐστιν. 40 ⲉϣⲁⲩⲥⲱⲕⲓ] ⲉⲧⲁⲩ &c., pret., K.

ⲛ̀ⲥⲉⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧϧⲁⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ.
41 Ⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲥⲱⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲁⲛⲟ-
ⲙⲓⲁ. 42 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϯϩⲣⲱ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ.
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁⲭϩⲓ.

ⲖⲎ.

44 Ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲟ
ⲉϥⲭⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲟϩⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϫⲉⲙϥ
ⲁϥⲭⲟⲡϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲟϩⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
45 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϣⲱⲧ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲙⲏⲓ ⲉⲛⲁ-
ⲛⲉⲩ. 46 ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲁⲙⲏⲓ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩ-
ⲉⲛϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲟⲡϥ.
47 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲅⲏⲛⲏ. ⲉⲁⲩϩⲓⲧⲥ ⲉⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲑⲱⲟⲩϯ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 48 ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲟϩ
ⲛⲇ ⲁⲩⲥⲟⲕⲥ ⲉⲡⲓⲭⲣⲟ. | ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲥⲱⲕⲓ

ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ] ⲡⲭⲣⲱⲙ, CF_1G. ⲡⲉⲑⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ, $D_{2.3}$.
J_1 begins again — ⲡⲁⲓ] cf. Gr. CP &c. 41 ⲉϥⲉⲧⲁⲟⲩⲟ] om. ⲉϥⲉ, ∽L, cf.? Gr. Γ al pauc. ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] but Gr. ℵF al om. *αὐτοῦ*. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. E_2*K*. ⲛⲉⲙⲛⲏ] ⲛⲉⲛⲏ, A*. 42 ⲫⲣⲙⲓ, A. ⲡⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ] A* C_1*.$_2$ E_1 G_2*: ⲡⲓⲥⲑ &c., A° &c. 43 A^m &c. ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ϧⲉⲛϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ then the righteous shall shine as (the) sun in the kingdom of their Father. He who hath ears to hear let him hear. ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, A^m E_1* J_1: ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, B &c. ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ,

fire; thus it *will* be in (the) end of this age. 41 (The) Son of
(the) man shall send his angels, and they shall gather up out of
his kingdom all the offences, and them who do [the] iniquity;
42 and shall cast them to the furnace of fire: the place in
which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth.
'44 The kingdom of the heavens is like a treasure hid in
a field; which a man *found*, he hid it; and for [the] joy
he went, he sold what he had, and bought that field.
45 Again, the kingdom of the heavens is like a merchant-
man seeking for good pearls: 46 having found a pearl of
great price, he went, he sold what he had, and bought it.
47 *Again*, the kingdom of the heavens is like a net, which was
cast into (the) sea, and it gathered of every kind: 48 which
having been filled, they drew to the shore, and having sat

A^m &c.: ⲡⲁⲓⲱⲧ, F_1. ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ, cf. Gr. ℵ^c C D L &c. 44 ⲥⲟⲛⲓ] cf. Gr. ℵ*BD syr^cu &c. ϧⲉⲛⲟⲩⲓⲟϩⲓ] cf.? Gr. D &c. ἀγρῷ: Gr. ℵ* om. ⲣⲁϣⲓ] ⲉⲣϣⲓϣⲓ authority, O. ⲁϥϯ] om. ⲙ̄, B. ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲓⲟϩⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] ⲁϥϣⲟⲡϥ, ℵ B Hunt 18 ii: ⲡⲓⲟϩⲓ, B &c. 45 ⲡⲁⲗⲓⲛ] +ⲟⲛ, ΓGJN. ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] om. Gr. ℵ* B &c. ⲛ̄ϣⲱⲧ] ⲛ̄ⲉϣⲱⲧ, $Γ^cD_4E_2$ⲋGHΘ $J_1{}^c{}_{.3}$LNO. ⲉϥⲕⲱϯ] ϥⲕⲱϯ he seeketh, N. ⲛ̄ⲥⲁ] ⲛ̄, L*. 46 ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ] ACΓGHΘLNO Hunt 18 i: +ⲇⲉ, ℵ$BD_{1.2}$ΔEF JK, cf. Gr. ℵBDL &c.; but ὃς εὑρὼν of Gr. C &c. is not = ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ. ⲛ̄ⲟⲩⲁⲛⲁⲙⲏⲓ] cf. Gr. D &c. ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ: om. ⲙ̄, B: ⲉⲛⲧⲁϥ+ⲧⲏⲣϥ, E_2. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲡϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18 ii. 47 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ] om. ⲟⲛ, ℵ$BD_{1.2}$ΔEFHΘKLO Hunt 18 i, ii. ⲛ̄ⲟⲩ] A^c &c.: ⲟⲩ, A*. ⲥⲁⲩⲏⲛⲏ] A^cBCΓE_1FG_1: ⲥⲁⲩⲏⲛⲓ, ℵA*: ⲥⲁⲩⲓⲛⲏ, ℵ also: ⲥⲁⲩⲉⲛⲏ, $D_{1.2}{}^c{}_{.3}{}^c$(ⲏ over erasure)$_{.4}$: ⲥⲁⲩⲁⲛⲏ, D_2*: ⲥⲁⲕⲏⲛⲏ, E_2* J_1*: ⲥⲁⲩⲏⲓⲛⲓ, $E_2{}^c$ⲋG_2HΘO: ⲥⲁⲕⲏⲓⲛⲓ, Δ$J_1{}^c{}_{.3}$KLN. ⲉⲁⲩϩⲓⲧⲥ] ⲁⲩϩⲓⲧⲥ, $Δ_1$*. ⲅⲉⲛⲟⲥ] ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ, G_2. 48 ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲟϩ] ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲥⲙⲟϩ when it was full, B: ⲓⲧⲁ ⲉⲧⲁⲥⲙⲟϩ then it having been full, ℵ: ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲥⲙⲟϩ and this, when it was full, Hunt 18 ii: +ⲟⲩⲟϩ, E_1K. ⲁⲩⲥⲟⲕⲥ] for ind. cf. Gr. D &c.; for αὐτὴν cf. Gr. DPSΔ &c. ϫⲣⲱ, A. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ] cf. Gr. ℵ*et^cBD syr^cu &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, B, cf.? Gr. L 13 &c.: -ϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ, B.

ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉϩⲁⲛⲙⲟⲕⲓ. ⲛⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
49 Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧϧⲁⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ. ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ. 50 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ-
ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϯϩⲣⲱ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ
ⲫⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ. 51 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲉ-
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁϩⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
52 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲥⲁϧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲁϥ-
ϭⲓⲥⲃⲱ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲡⲁⲥ.

ⲗⲑ.

ρ̅μ̅α̅ α 53 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲓ-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
54 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ
ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϫⲉⲙ
ⲧⲁⲓⲥⲃⲱ ⲑⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓϫⲟⲙ.

ⲉϩⲁⲛ] ⲛ̀ϩⲁⲛ, O. ⲛⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ] A^c &c.: ⲛⲉⲧ &c., E_1F_1*: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑϩⲱⲟⲩ, ℵ Hunt 18 ii. ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] A L Hunt 18 i: om. ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, C Γ H O: ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ, ℵ B &c. 49 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, ℵ. ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ] +ⲟⲛ, ℵ. ⲧϧⲁⲏ] ℵ A C_1 $D_{2.4}$ E_1 F G_1: ⲧϧⲁⲓⲏ, B. ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ] cf. Gr. pauc: ⲡⲓⲉⲛⲉϩ, H Θ K* O; tr. of H_2 has هذا الدهر 'this age.' ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲫⲱⲣϫ] om. ⲟⲩⲟϩ, E Hunt 18 ii:
J_1 ends again +ⲉⲃⲟⲗ, Γ H Θ J O. 50 ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏ, A: om. $D_{1.2}$ E_2* Hunt 18 ii. ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ] +ⲉⲑⲙⲟϩ full, $D_{1.2}\Delta_2E_1{}^c{}_{.2}$N. ⲡⲓⲥ-
Δ_1 ends again ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ] ⲡ &c., CE_1F_1. 51 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ] cf. Gr. ℵBD &c.: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ Jesus said to them: 'Understood ye?' $\Delta_1{}^r$ J_3; tr. of A C_2 has ثم قال لهم يسوع 'then Jesus said to them,' and gloss of C_2 تلك في العربي 'this is in the Arabic;' gloss

down, they gathered the good into vessels, but the bad
they cast away. 49 This is as it *will* be in (the) end of this
age: the angels shall come forth, and shall separate the
wicked from (the) midst of the good: 50 and shall cast them
down to the furnace of fire: the place in which *will* be
(the) weeping and the gnashing of the teeth. 51 Understood
ye all these things?' They said to him: 'Yea, Lord.'
52 He said to them: 'Therefore every scribe who *is instructed* for the kingdom of the heavens is like an owner-of-a-field, who bringeth forth from his treasure things new
and old.'

53 And it came to pass (that) Jesus having *quite* finished
these parables, went away from there. 54 And having come
into his city, he was teaching them in their synagogues, so
that they wondered and said: 'Whence *found* this (man)

---

of E_1 has رومي ثم قال لهم يسوع 'Greek, then &c.;' gloss of ℭ~ زايد في ع̄ 'addition in the Arabic:' ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ and he said to them, Hunt 18 ii, cf. Gr. C L &c. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] om. ⲛⲁϥ, ℭ~ L Hunt 18 i. ⲁϩⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. C L &c. ⲁϩⲁ] ⲁϩⲏ, B D_1: ⲁϩⲉ, Δ_2K. 52 ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. D syr[cu] &c. ⲉⲑⲃⲉ] om. ⲫⲁⲓ, G_2. ⲉⲁϥϭⲓⲥⲃⲱ] ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲃⲱ, ℵ, less correct definite form. ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] cf.? Gr. ℵBC &c. *τῇ βασιλείᾳ*. 53 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] cf. Gr.: -ⲁⲥϣⲱⲡ, A: ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ, $D_{1.2}E_2$. ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱⲕ] ⲉⲧⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱ ⲉϥϫⲱⲕ, B: ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ &c. Jesus having answered finishing, O: ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ &c. having opened, Θ*, but corrector has crossed ⲛ, belonging probably to following ⲛ̄ϫⲉ: -ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲱⲕ, C_2: -ⲁϥϫⲱⲕ, $F_2 J_1$[r] O: -ⲉϥϫⲱ saying, J_3K; this is Schwartze's correction, but ⲉⲃⲟⲗ follows ⲛ̄ⲛⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ; D_4 however omits ⲉⲃⲟⲗ; title of L is فلما اكمل يسوع هذه الامثال 'so when Jesus finished these parables,' cf. Gr. 54 ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, FJ_1[r], cf. Gr. L non addito *καί* in sqq., cf. Coptic idiom. ϩⲱⲥⲧⲉ] C Γ $D_{1.3}$ E_1 F H Θ O: ϩⲱⲥⲇⲉ, A &c. ⲧⲁⲓⲥⲃⲱ] ⲧⲁⲥⲃⲱ, A[c]. ⲑⲱⲛ] ⲛ̄ⲑⲱⲛ, B$D_{1.2}$; tr. of E_1 has من اين له هذه الحكمة والقوة 'whence has he this wisdom and power?' and gloss قبطي من اين وجد هذا التعلّم و هذه القوات 'Coptic, whence has he found this learning and these powers?' ⲛⲁⲓϫⲱⲙⲙ, A*.

55 Ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲙϣⲉ. ⲙⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲁⲛ
ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲥⲏ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ.
56 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲏ ⲥⲉⲭⲏ ϩⲁⲣⲟⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ. ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲑⲱⲛ. 57 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̄ϧⲏⲧϥ.
ⲡⲉ ρμβ α Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ | ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉϥϣⲏϣ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲁ ⲉⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ. 58 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ϫⲟⲙ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ.

Ⲙ.

ⲔⲈ ρμγ β Ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̄ϫⲉⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲛ̄Ⲓⲏ̄ⲥ̄.
2 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲓ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲱ-
ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲓϫⲟⲙ
ⲥⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ.
ρμδ β 3 Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲥⲟⲛϩϥ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ
ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.

---

55 ⲙⲏ ⲫⲁⲓ] ⲙⲏ ⲙ̄ⲫⲁⲓ, $D_{1.2.3}\Delta_2F$: +ⲁⲛ not, B &c. ⲁⲙϣⲉ] ϩⲁⲙϣⲉ, $D_{1.2}\Delta_2EF_2$. ⲙⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲧⲉ] but Gr. λέγεται, and gloss of E_1 at تسمى 'is named' has ليس قبطي 'it is not in the Coptic.' ⲙⲁ́ⲣⲓⲁⲙ] $ACD_{1.2}\acute{\Delta}_2E_1F$Ⲋ$G_1H$ϴKLO, cf. Gr. ℵBDL &c.: ⲙⲁⲣⲓⲁ, $B\Gamma E_2{}^*J_{2.3}N$, cf. Gr. C al pauc it. ⲟⲩⲟϩ] ⲛⲉⲙ, K. ⲓⲱⲥⲏ] $A^*BD_4J_{2.3}$, cf. Gr. S^{mg} &c.: ⲓⲱⲥⲏⲥ, ⲊHL, cf. Gr. KLΔΠ &c.: ⲓⲱⲥⲏⲫ, $A^cCD_{1.2.3}E_1FG_1$ϴKNO, cf. Gr. $\aleph^a$BC 1. 33. y^{scr} syr^{cu} it &c.: ⲓⲱⲥⲏ́ⲧⲟⲥ, $D_1{}^m E_2^!$; gloss of D_1 has خ 'a copy;' tr. of E_1 يوسا Yûsâ, and gloss قبطي و يوسيف 'Coptic, and Joseph;' Gr. ℵ* D &c. have ἰωάννης, and 12. 17. 236. om. και ιω. ⲥⲓⲙⲱⲛ] ⲥⲩⲙⲱⲛ, A: ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ, ϴ. 56 ⲥⲱⲛⲓ] om. K*. ⲥϩⲙⲓ, A*. ϩⲁⲣⲟⲛ] cf. Gr. πρός: ϧⲁⲣⲟⲛ, $D_1{}^c{}_{.2.3.4}$, cf. Gr. Δ al Chr παρ. ⲥⲭⲏ, A. ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ] om. ⲟⲩⲛ, $D_1{}^*\Delta_2$ϴKO, cf. Gr. M. ⲛⲁⲓ

this teaching, and these mighty works? 55 Is this (the)
son of the carpenter? Is not his mother Mary? and his
brothers James, and Josê, and Simon, and Judas? 56 And
his sisters, are not they all with us? Whence then *found*
this (man) all these things?' 57 And they were offended
in him. But Jesus said to them: 'There is not a prophet
despised in any place except in his city and his house.'
58 And he did not many mighty works there because of
their unbelief.

XIV. And at that time Herod the tetrarch heard of (the)
fame of Jesus, 2 and said to his servants (lit. children): 'This
is John the Baptist; for he rose from the dead; and there-
fore the powers work in him.' 3 For Herod had laid hold
on John, and bound him, he put him in the prison because

ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B C D &c.: om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, Δ_2 Θ N* O, cf. Chr: ⲛⲁⲓⲗⲱⲓϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ all these pretensions, FJ_1ʳ. ⲑⲱⲛ] ⲛ̄ⲑⲱⲛ, $BD_{1.2}E_2$. 57 ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ, plur., Δ_1ʳ K*. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] but Gr. ℵ om. ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] om. ⲟⲩ, $D_{1.2}$FΣ K L; tr. of E_1 has نبي 'prophet,' and gloss قبطي احد 'Coptic, one.' ϧⲉⲛϩⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁ] ϧⲉⲛϩⲁⲛⲙⲁ in places, D_1. ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ his city] cf. Gr. L &c. *πατρίδι αὐτοῦ*. ⲛⲉⲙⲡⲉϥⲏⲓ] om. Gr. L &c. ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ] ⲧⲟⲩⲁⲧⲛⲁϩϯ, E_2: ⲟⲩⲙⲉⲧ &c., unbelief, D_3* O: -ⲙⲉⲧⲁⲧⲛⲁϩϯ, A B E_2 O.

1 ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ] cf. Gr. D syr^cu &c.: om. ⲇⲉ, K. ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ] cf. Gr. ℵ C Z Δ: ⲧⲉⲧⲣⲉⲁⲣⲭⲏⲥ, B $J_{2.3}$ N. ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲛ̄ⲧⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, N: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ of our Lord Jesus, Δ_1ʳ $J_{2.3}$. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ, G_1, cf. Gr. B. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ] ABCΓΣG_1HΘ$J_{2.3}$LNO: om. ⲅⲁⲣ, $D_{1.2}\Delta_2$EFK, cf. Gr. ℵ B C(*οὗτος*) D L &c. ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲛⲉⲑ &c., E_1: -ⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ, AB: om. ⲟⲩⲟϩ, BΔG_1ΘJ_1*KO. ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] but Gr. B* om. ⲛⲓϫⲟⲙ] ϫⲟⲙ, A*. 3 ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ] thus and 1° of verse 6, elsewhere ⲏⲣⲱⲧⲏⲥ, A: om. ⲅⲁⲣ, KN: +ⲟⲩⲛ, K. ⲛⲉⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ] but Gr. B 13. 124. *τότε κρατήσας*. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ] cf. Gr. ℵ^a et c C D &c.: ⲟⲩⲟⲁϥ &c., A*: -ⲁϥⲥⲟⲛϩ and bound, C_1 L, cf. Gr. ℵ* B ff¹ h without *αὐτόν*: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛϩϥ and having bound him, B: om. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}\Delta_2$EFK. ⲁϥϫⲁϥ] this reading, preceded by ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ, and the reading of B agree

J_1 begins again

[4]Ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ϫⲉ ⲥϣⲉ
ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉϭⲓⲧⲥ. [5]ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ
ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ. ϫⲉ ⲛⲁϥϫⲏ
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
ρμε ϛ [6]Ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ.
ⲁⲥϭⲟⲥϫⲉⲥ ⲛ̀ϫⲉⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ. [7]ϧⲉⲛⲫⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲁ-
ⲛⲁϣ ⲉϥⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲉϯ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁ-
ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
[8]Ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲧⲥⲁⲃⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲁ
ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲏⲓ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲃⲓ-
ⲛⲁⲝ. [9]ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲕⲁϩ. ⲉⲑⲃⲉ
ⲛⲓⲁⲛⲁⲩϣ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁϥ-
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲧⲏⲓⲥ.
ⲛⲉ [10]Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁϥϣⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲉ | ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϧⲉⲛ
ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. [11]ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛⲥ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁⲝ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ
ⲛ̀ϯⲁⲗⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ.
[12]Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲗ ϯϣⲟⲗϩⲥ

---

with the Greek participle and indicative, which is the reading of Origen[471] *δήσας ἀπέθετο*: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁϥ and put him, J, cf. Gr. except D 61. e k aeth; tr. of J_1 has وحبسه 'and imprisoned him,' and gloss ق و تركه في السجن 'Coptic, and left him in the prison;' tr. of E_1 امسك يوحنا و شدّه وجعله في السجن 'seized John, bound him firmly and set him in the prison,' and gloss قبطي و ربطه 'Coptic, and bound him,' رومي و ضغطه 'Greek, and confined him.' ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ] cf. Gr. ℵ B C L &c.: ⲛ̀ⲫ &c., A B. [4]ⲛⲁϥϫⲱ] ⲛⲁϥϫⲟ, A: +ⲅⲁⲣ, B Γ $D_{1.2}$ E F_1 ⲉ G_1 Θ K L O. ⲙ̀ⲙⲱⲥ, A. ⲛⲁϥ] om. F_2*. ϫⲉ] cf. Gr. M al pauc. ⲛⲁⲕ] om. ⲁⲛ, C_2. ϭⲓⲧⲥ] ϭⲓⲥ, C F_1. [5]ⲉϥⲟⲩⲱϣ] ⲁϥⲟⲩⲱϣ, D_3*.$_4$* K. ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ] ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲉⲣ &c., K: ⲛⲁϥⲉⲣ &c., imperf., G_1, cf. Gr. al[40] fere. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ] ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ with them, D_4: +ⲡⲉ, $D_{1.2.4}$ E F K. [6]ⲉⲧⲁⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ] ⲉⲧⲁⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ, Γ $Δ_2$ K N. ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀] ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ, F_1. [7]ⲉϥⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ] ⲁϥ &c., pret., ⲉ;
$Δ_1$ begins again tr. of ⲉ has وقال اني اعطيها 'and he said: Verily I will give her,' and gloss ق اعترف 'Coptic, he confessed.' [8]ⲁ] ⲉⲧⲁ having, B. ⲧⲥⲁ-ⲃⲱⲥ, A. ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉⲙⲁ] cf. Gr. D syr[cu] &c. *εἶπεν δός*: ⲁϫⲟⲥ

of Herodias, (the) wife of Philip his brother. 4 For John
was saying to him: 'It is not lawful for thee to take her.'
5 And wishing to kill him, he feared the multitude, because
he was to them as a prophet. 6 And Herod's birthday
having come, the daughter of Herodias danced in (the)
midst, and was pleasing to Herod. 7 Thereupon he took an
oath, promising to give her what she *will* ask. 8 And she,—
her mother instructed her,—said: 'Give to me (the) head of
John the Baptist in a dish.' 9 And (the) heart of (the) king
was grieved, but because of the oaths, and them who sat at
meat with him, he commanded to give it. 10 And he sent,
he took off (the) head of John in the prison. 11 And it was
brought in the dish, it was given to the damsel: and the
damsel gave it to her mother. 12 And his disciples *came*,

ϫⲉⲙⲙⲁ say &c., K. ⲙⲁⲧⲁⲫⲉ] ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ, N. >ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲛⲏⲓ, B $D_{1.2}$ E: om. ⲛⲏⲓ, Θ J_2^c O: om. ⲡⲓⲡⲉϥϯⲱⲙⲥ, K. ϩⲓⲟⲩⲃⲓⲛⲁϫ] ϩⲓⲃⲓⲛⲁϫ, A: original reading of K uncertain, obs. Gr. D om. ἐπὶ πίνακι. 9 ⲁ . . . ⲙ̄ⲕⲁϩ . . . ⲇⲉ] cf. Gr. CL^2 &c.: ⲉⲧⲁ &c., partic., E_2, cf. Gr. BD; K* again uncertain: ⲙ̄ⲕⲁⲩϩ, K: ⲉⲙⲕⲁϩ, Γ D_4. ⲛⲓⲁⲛⲁⲩϣ] A C $D_{2.3.4}$ F_2 G_1 H Θ K L N O, cf. Gr.: -ⲁⲛⲁϣ, B D_1 Δ_1 F_1 Γ~J: ⲡⲓⲁⲛⲁϣ, sing., Γ. ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ] C_2D_2: ⲉⲧ &c., A BC_1 D_1 E_1 G_1: ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ, Γ D_4 Δ_1 E_2 F_1 H Θ J K L N O: om. ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ, F_2*. ⲛⲉⲙⲁϥ] om. B F_2*. 10 ϧⲉⲛⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. 11 ⲟⲩⲟϩ . . . ⲧⲏⲓⲥ] om. F_2*. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. H Θ O. ⲁⲩⲉⲛⲥ] ⲁϥⲉⲛⲥ, sing., K; for suffix, cf. Gr. M al[10] fere. ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ, $D_{1.2}$ Δ_2 E. ⲛ̄ϯⲁⲗⲟⲩ . . . ⲧⲏⲓⲥ] om. D_2* F_1* homeot. ⲁ . . . ⲧⲏⲓⲥ] ⲁⲥⲧⲏⲓⲥ, omitting ϯⲁⲗⲟⲩ 2°, $D_{1.3.4}$ΔE; tr. of E_1 has ودفعها 'and he gave it,' and gloss رومي ودفع. عربي ودفعها 'Greek, he gave; Arabic, he gave it.' 12 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓ ⲇⲉ, B. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛⲓ &c., ℵK; A writes ⲉ of ⲛⲉϥ over erasure. ⲁⲩⲉⲗϯϣⲟⲗϩⲥ] C Γ~ G_1 H Θ J L N O, cf. Gr. ℵ B C D L syr[cu] et[sch] &c.: -ϭⲟⲗϩⲥ, A^c: -ϫⲟⲗϩⲥ, A*?: ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̄ϯϣⲟⲗϩⲥ, ℵ B D_1^c.$_{2.3.4}$, cf. Gr. as before: ⲁⲩⲉⲗⲡⲓⲥⲱⲙⲁ, Δ F, cf. Gr. EFGK &c.: ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ, E, cf. Gr. as last: ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ, K, cf. Gr. ℵ* D L syr[cu] &c. for ⲡⲉϥ = αὐτοῦ.

ρμϛ γ ⲁⲩⲑⲟⲙⲥⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. 13 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
ϩⲓ ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲟⲩⲙⲁⲛ̅ϣⲁϥⲉ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ
ⲛ̅ⲥⲱϥ. ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̅ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ.
14 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲏϣ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ-
ⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ.

ⲘⲀ.

ΚϚ ρμζ α 15 Ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩϣⲁϥⲉ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ. ⲭⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓϯⲙⲓ ⲛ̅ⲥⲉϣⲱⲡ ⲛ̅ϩⲁⲛ-
ϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ.
16 Ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ. ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ.
17 Ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲛ
ⲙ̅ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲉ̅ ⲛ̅ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅.
18 Ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓ.
19 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲣⲱⲧⲉⲃ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲙ.

ⲑⲟⲙⲥⲥ] CD$_{1.2.4}$G$_1$HΘJ$_{1.3}$LNO: ⲑⲟⲙⲥ, ℵB*J$_2$: ⲑⲱⲙⲥⲥ, AD$_4$*, for these three cf.? Gr. ℵ^{b}CDL &c. αὐτό: ⲑⲟⲙⲥϥ, ΔEK: ⲑⲱⲙⲥϥ, F; for the two last cf. ?Gr. ℵ* BΘ a ff^1 αὐτόν, but ϥ and ⲥ probably refer to the genders indicated by ⲡⲓ and ϯ; obs. ⲛ̅ϯ of D$_1$ is written over erasure. ⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲓ, partic., B. 13 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBDLZ syr^{cu} et ^{sch} &c. ⲙⲁⲛ̅ϣⲁϥⲉ] tr. of E$_1$ has الى برية منفردا 'to a desert solitarily,' and gloss ليس قبطي 'it is not in the Coptic.' ⲛ̅ⲙⲏϣ, A*. ⲁⲩⲙⲟϣⲓ] ⲉⲩⲙⲟϣⲓ, partic., B &c. ⲛ̅ⲣⲁ-ⲧⲟⲩ] ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ, F$_2$H$_2$; tr. of E$_1$ ℭ has وتبعوه ماشيين 'and they followed him walking,' and gloss of E$_1$ قبطي على رجلهم 'Coptic, upon their feet,' and injured gloss of ℭ زاد في ق ... ا رجلهم 'added in the Coptic ... their feet;' cf. for ماشيين Gr. ℵILZ πεζοί, and for على رجلهم BCD πεζῇ. 14 ⲉⲧⲁϥⲓ] cf. Gr. ℵBD syr^{cu} &c. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛ-ϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ] om. D$_2$: om. ⲟⲩⲟϩ, JN. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ-

they took up the corpse, they buried it; and *they went*,
they told Jesus. 13 And Jesus having heard, went from
there in a ship to a desert place: and the multitudes having
heard, followed him, they walked on foot from the cities.
14 And having come forth, he saw a great multitude, and
he had compassion upon them; and he healed them who
were sick among them.

15 And evening having come, his disciples came to him,
saying: 'The place is desert, and the hour passed away;
send the multitudes then away, that they may go to the
villages, and buy victuals for themselves.' 16 And he said:
'They have not need to go: give ye to them; let them
eat.' 17 And they said to him: 'We have not here but five
loaves, and two fishes.' 18 And he said to them: 'Bring
them to me hither.' 19 And he commanded the multitudes

ⲫⲁϧⲣⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, B J_1 L. ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ] A Δ: ⲉⲛⲏ ⲉⲧ &c., B^c $D_{1.2}$ E_2 F_1^c N: ⲉⲛⲉⲧ &c., B*? &c.; tr. of E_1 has وابرى اعلامهم 'and he healed their diseases,' and gloss قبطي المرضا الذى فيهم 'Coptic, the sick who were among them.' 15 ⲇⲉ] om. J_3. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. CDL &c.: ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, F_1*? cf. Gr. ℵBZ &c. ⲁϥⲥⲓⲛⲓ] obs. Or^{3,476} om. ἤδη: ⲁϥⲥⲓⲛ, A. ⲡⲓⲙⲏϣ] ⲛⲓⲙⲏϣ, plur., $D_{1.2}$ΔFꞆ. ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵCZ &c.: om. K, cf. Gr. BDL &c. ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡ] C Γ $D_{1.2}$ $Δ_2$ E F_1^c.$_2$ Ꞇ G_1 H Θ $J_{1.3}$ K L N: ⲛ̄ⲥϣⲟⲡ, A*: ⲛ̄ⲥⲉϣⲟⲡ, $Δ_1$. -ϣⲱⲡ ⲛ̄ϩⲁⲛ] -ϣⲱⲡ ⲛⲱⲟⲩ, D_1^c.$_2$: -ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛ, F_1*? J_2 O: ⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛ, B. ϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ] $D_{1.2}$ &c.: ϧⲣⲉⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ, A. 16 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ*D 61. syr^{cu} &c.: om. ⲇⲉ, $F_{1.2}$*; tr. of E_1 has وانّه 'and he indeed,' and gloss الرومي و ان يسوع 'the Greek has, and Jesus indeed.' ⲡⲉϫⲁϥ] A B C Ꞇ H Θ J L N O, cf. a b ff^2 k q arm: + ⲛⲱⲟⲩ, Γ $D_{1.2}$ΔEFG_1K, cf. Gr. ⲥⲉⲉⲣⲭⲣⲓⲁ] ⲥⲉⲣ &c., B C F Ꞇ G_1 J_2 L. ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲉ] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲉ, $D_{1.2}$ Δ E K. ⲟⲩⲟⲙ, A. 17 ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ] A B^c D_4^c K?: ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲁⲛ, Γ &c. ⲉⲃⲏⲗ] om. ⲉ, Δ. ⲱⲓⲕ] + ⲛ̄ⲓⲱⲧⲛ, F_1, ⲛ̄ⲓⲱⲧ, F_2, of barley. 18 ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. P. ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ] gloss of H_2 has نسخة قدموه 'a copy has, bring it.' ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲛⲁⲓ] ⲉⲙ̄ⲛⲁⲓ, C $D_{1.3.4}$ Δ E F Ꞇ G_1 H Θ: ⲙ̄ⲛⲁⲓⲙ̄ⲙⲁ here, J_2^c K; for ὧδε cf. Gr. exc. D &c. syr^{cu}. 19 ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ] cf. Gr. ℵZ ff^1. ⲡⲓⲙⲏϣ] ⲛⲓⲙⲏϣ, $D_{1.2}$ Δ E, cf. Gr. D^{gr} &c.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉ̄ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲃ̄.
Ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲡⲍ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ|ϯ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ.
20 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲗ
ⲡϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲁⲩⲙⲁϩ ⲓ̄ⲃ̄ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲉⲩⲙⲉϩ.
21 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲉ̄ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥϩⲓⲙⲓ.

ⲘⲂ.

ΚΖ ρμη ϛ 22 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ ⲉⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲱⲕ ϧⲁϫⲱϥ ⲉⲙⲏⲣ
ϣⲁⲧⲉϥⲭⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ.
ρμθ β 23 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥ-
ⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.
ρν δ Ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲛⲁϥ-
ⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. 24 ⲡⲓϫⲟⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲩ ⲕ̄ⲉ̄ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ.
Ⲉⲩϯⲟⲩⲃⲏϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓϫⲟⲗ. ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϯⲟⲩ-
ⲃⲏϥ ⲡⲉ. 25 Ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲇ̄ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ.

τὸν ὄχλον. ⲣⲟⲧⲉⲃ, A. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, B F$_1$. ⲡⲓⲥⲓⲙ] cf. Gr. ℵ B C$_1$* D syr^{cu} &c.: ⲛⲓⲥⲓⲙ, B, cf. Gr. C^{2}L &c.: ⲛⲓⲕⲁϩⲓ, E, gloss of E$_1$ has رومي عشب 'Greek, grass.' ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ] cf. Gr. ℵC* 1 &c. ⲉⲧⲫⲉ] ⲛ̀ⲧⲫⲉ, J$_{1.2}$*?: + ⲟⲩⲟϩ, D$_2$K. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ] ⲁϥⲫⲱϣⲟⲩ, C$_1$: om. ⲟⲩⲟϩ 1°, F: om. ⲟⲩⲟϩ 2°, F. ⲛ̀ⲛⲓⲱⲓⲕ] ⲙ̄ⲡⲓ &c., sing., F J$_3$. ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛ̀ⲛⲉϥ &c., F. ⲁⲩϯ] cf. b syr^{cu} et ^{sch}. 20 ⲁⲩⲟⲩⲟⲙ, A. ⲧⲏⲣⲟⲩ] + ⲟⲩⲟϩ, B^c. ⲁⲩⲥⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, F. ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲕϩ… ⲉⲩⲙⲉϩ] om. F$_1$*: ⲛ̀ⲛⲓⲫⲁϣⲓ &c., D$_{1.2}$ E F$_1^{c}_{.2}$. ⲁⲩⲙⲁϩ] BΓD$_{1.2}$ΔEFϹΘJKLO: ⲁⲩⲙⲟϩ, ACG$_1$HN. 21 ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ] BN: ⲉⲛⲁⲩ &c., imperf., Γ &c.: ⲁⲩ &c., A. ⲛⲁⲩⲉⲣ] om. ὡσεί, cf. Gr. Θ syr^{cu} et ^{sch} &c. ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙⲥϩⲓⲙⲓ] cf. Gr. D 1. it^{pler}. 22 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] A^c &c., cf. Gr. ℵ^{b}BC^3 &c. ⲁϥⲉⲣ-

to sit down to meat upon the grass; and having taken the
five loaves and the two fishes, he looked up to (the) heaven,
he blessed them, and brake them, and gave the loaves to
the disciples; and the disciples gave to the multitudes.
20 And they all ate, and were satisfied; and they took up
that which remained over of the fragments, they filled
twelve baskets full. 21 And they who ate were five thou-
sand men, without children and women.

22 And immediately he constrained his disciples to enter
into (the) ship, and to go (lit. draw) before him across, until
he sent away the multitude. 23 And having sent away the
multitudes, he went up on a mountain apart alone to pray:
and evening having come, he was there alone. 24 But the ship
was at a distance from the land about twenty-five stadia,
the waves being against it, for the wind was against it.
25 And in the fourth watch of the night he came to them,

ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ] cf. Gr. ℵ B C* D I &c. syr^{cu}: ⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲁⲛⲁⲅ-ⲕⲁⲍⲓⲛ, B, cf. Gr. C^3 L &c. ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. B &c. ⲉⲛϫⲟⲓ] cf. Gr. B 1. 33. 124. &c.: ⲉⲛⲓϫⲟⲓ, τὸ πλοῖον, $D_{3.4}^{c}$ E_2* J_3 N, cf. Gr. ℵ C D L &c.: ⲉϫⲟⲓ, F_1*. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲱⲕ] om. D_5*. ⲉⲙⲏⲣ] om. B. ⲡⲓⲙⲏϣ] A B C_1* Γ Σ G_1 Θ J L, cf. Gr. F* arm^{cdd}: ⲛⲓⲙⲏϣ, plur., C_2 $D_{1.2}$ Δ E F H K N O. 23 ⲟⲩⲟϩ] om. B N. ⲉⲧⲁϥϫⲁ-ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ] obs. Gr. ℵ* om.: ⲡⲓⲙⲏϣ, sing., C_1 Γ H J L N. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. Γ F_2: ⲉⲛϣⲱⲓ, K. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, ℵ Hunt 18. ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ] ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ, K N. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁ-ⲧⲟⲩ, C_2* D_4*. ⲉⲛⲁϥϫⲏ] A^c &c.: ⲛⲁϥϫⲏ, K: om. ϫⲏ, Hunt 18. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] + ⲡⲉ, Hunt 18. 24 ⲡⲓϫⲟⲓ ⲇⲉ] om. ἤδη, cf. Gr. D syr^{cu} &c. ⲁϥⲟⲩⲉⲓ &c. . . . ⲡⲓϫⲟⲗ] cf. Gr. B syr^{cu} &c. (cop ar^p σταδ. ως εικοσι πεντε :: ex Io 6, 19); gloss of E_1 has رومي والسفينة في وسط البحر 'Greek, and the boat was in the middle of the sea.' ⲁϥ-ⲟⲩⲉⲓ] ⲛⲉⲁϥⲟⲩⲉⲓ, pluperf., A^c &c.: ⲉⲛⲁϥⲟⲩⲉⲓ, imperf., K N. ⲉⲃⲟⲗ] ⲥⲁⲃⲟⲗ, J. ⲛⲁⲩⲕⲉ] ⲛ̄ⲕⲉ, F Hunt 18. ϯⲟⲩⲃⲏϥ ⲡⲉ] ϯⲃⲏϥ ⲡⲉ, A: ϯⲟⲩⲃⲏϥ ⲛⲉ, F. 25 ϯⲙⲁϩⲇ̅] om. ⲙⲁϩ, F_2*. ⲁϥⲓ] cf.? Gr. ℵ B C^2 it syr^{cu} &c. ϩⲁⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B C* D &c.: + ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, K, cf. Gr. C^3 &c. syr^{cu}. ϩⲓϫⲉⲛ] cf.? Gr. C D L &c. ἐπὶ τῆς: ⲉϫⲉⲛ, B J_2*, cf.? Gr. ℵ B &c. ἐπὶ τήν.

26 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ
ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲣⲧϥ ⲡⲉ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϩⲟϯ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ.
27 Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ.
ρνα 28 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ι ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.
29 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. 30 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲑⲏⲟⲩ
ⲡⲏ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ | ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲱⲙⲥ ⲁϥⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ.
31 Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲁ-
ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣϩⲏⲧ ⲃ̅.
ρνβ 32 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲁϥϩⲉⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲑⲏⲟⲩ.
ς 33 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ.
ρνγ 34 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛ̀ⲓⲟⲣ ⲉⲙⲏⲣ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ
β

---

26 ⲟⲩⲟϩ . . . ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ] om. K L: om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲉⲣⲟϥ] ℵ* &c.: +ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, J_3, cf. Gr. C L &c.: +ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, H_1^c Θ $J_{1.2}$ O, cf. f discip. ejus. ϩⲓϫⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ B C D &c.: ⲉϫⲉⲛ, B, cf.? Gr. L &c. ⲁⲩϣⲑⲱⲣⲧⲉⲣ, A. 27 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] om. ⲇⲉ, Ϛ L. ⲁϥⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵ* D syr[cu] &c. 28 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, Γ? G_1 J. ⲛⲁϥ] position, cf. Gr. B &c. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ my Lord, Γ $D_{1.2}$ΔE K Hunt 18. ⲛ̀ⲑⲟⲕ] om. ⲡⲉ, BΘ*. ϩⲁⲣⲟⲕ] ABCΓϚ G_1HΘLNO: ϣⲁⲣⲟⲕ, $D_{1.2}$ΔEFJK Hunt 18. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, B. ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ] ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ, D_4: om. ⲛⲓ, F_2*. 29 ⲡⲉϫⲁϥ] +ⲛⲁϥ to him, A^c Γ F_2 Ϛ $Θ^c$ $J_{1.2}$ L. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ] om. ⲉⲃⲟⲗ, $D_{1.2}$Δ E F_1* Θ* O. >ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲡⲓϫⲟⲓ, K. ⲁϥⲙⲟϣⲓ] ⲉϥⲙⲟϣⲓ, partic., Ϛ L. ⲉⲓ ϩⲁ] cf. Gr. $ℵ^c$ C^2 D L &c.: om. ⲉⲓ, B, obs. B C* vid syr[cu] &c. *καὶ ἦλθεν*. 30 ⲁϥⲛⲁⲩ] A J_2 L: ⲉϥⲛⲁⲩ, pres. partic., Γ &c.: ⲉⲧⲁϥ &c., pret. partic., B G_1 K. ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ] for om. *ἰσχυρόν* cf. Gr. ℵ B* 33; tr. of E_1 has قوة الريح 'the strength of the wind,' and gloss ليس قبطي 'it is not in the Coptic.' ⲟⲩⲟϩ] erasure

walking upon (the) sea. 26 And having seen him walking
upon (the) sea, they were troubled, saying: 'It is an appa-
rition.' And they cried out for [the] fear. 27 But imme-
diately he spake with them, saying: 'Be of good cheer
(lit. find courage); it is I; fear not.' 28 And Peter *answered*,
he said to him: 'Lord, if it is thou, command me to come
to thee upon the waters.' 29 And he said: 'Come.' And
Peter having come down from the ship, walked upon the
waters, to come to Jesus. 30 But he saw the wind, he
feared, and having begun to sink, he cried out, saying:
'Lord, save me.' 31 And immediately Jesus having stretched
out his hand, took hold of him, and said to him: '(Thou)
of [the] little faith, wherefore doubtedst thou (lit. makest
two hearts)?' 32 And he having entered into the ship, the
wind ceased. 33 And they who were in the ship worshipped
him, saying: 'Truly thou art (the) Son of God.' 34 And
having crossed over, they came into (the) land of Genne-

---

of one letter, A^c. ⲉⲣϩⲏⲧⲥ] ⲉⲣϩ written over erasure, A^c. ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲁⲡⲟ̅ⲥ̅, C_2. 31 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] om. ⲇⲉ, Hunt 18. ⲉⲧⲁ] A B C Ⲇ-H Θ J N: om. ⲉⲧ, Γ$D_{1.2}$ΔEFG_1KLO Hunt 18. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅, B. ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, F. ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ] tr. of E_1 has اخذه 'took him,' and gloss قبطي مسكه 'Coptic, took hold of him.' ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣϩⲏⲧ ⲃ̅] tr. of Ⲇ شككت 'thou doubtedst,' and gloss ق صرت بقلبين 'Coptic, thou wert with two hearts;' gloss of E_1 قبطي لاجل ماذا صرت ذى قلبين 'Coptic, wherefore wert thou possessing two hearts?' gloss of J_1 صرت ذا قلبين. 32 ⲛⲓϫⲟⲓ] ⲡϫⲟⲓ, D_1ΔEFK. ⲁϥϩⲉⲣⲓ] ⲁϥⲉⲣϩⲉⲣⲓ, N. 33 ⲛⲏ] om. ⲇⲉ, E_2. ϩⲓⲡⲓϫⲟⲓ] ϩⲓϫⲟⲓ, F_1. om. ἐλθόντες, cf. Gr. ℵ B C^2 &c. ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ] ⲛⲁⲩ &c., imperf., Hunt 18. ⲛ̄ⲑⲟⲕ] A*C_1: + ⲡⲉ, A^c &c. 34 ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ] ⲉⲧⲁϥⲉⲣ, sing., C_2* K N: ⲉⲧⲁⲩ, om. ⲉⲣ, L*. ϫⲓⲛ̄ⲓⲟⲣ ⲉⲙⲏⲣ ⲁⲩⲓ] ϫⲓⲛ̄ⲓⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ, $F_{1.2}$ (om. ⲉⲧ). ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ] cf. Gr. L &c. εἰς: om. ⲉϧⲟⲩⲛ, B, obs. Gr. ℵBCD &c. ἐπί. A has a corrected reading, ⲉⲙⲏⲣ, ⲉ written over erasure, an erasure above ⲙ and after ⲣ, ⲁⲩⲓⲉϧ written over erasure, and tr. has و لما عبروا ارض جاناشر 'and when they had crossed over to the land of Jânâshar.' ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, $D_{2.3}$; this form requires ⲛ̄ⲧⲉ after it, as shown

ⲛ̄ⲅⲉⲛⲛⲏⲥⲁⲣⲉⲑ. [35] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧϩⲉⲙ-
ⲕⲏⲟⲩⲧ. [36] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ
ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲧⲁϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ.

ⲘⲄ.

ⲔⲎ ρνδ/ς Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁϧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. [2] ϫⲉ
ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲛ̄ⲥⲉⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ
ⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ.
[3] Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲛ̄ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ.
[4] Ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲠⲐ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ | ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉϥ-
ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉϥⲉⲙⲟⲩ
ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ.
[5] Ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲭⲛⲁϫⲉⲙ-

---

by N O and possibly B, which has ⲛ̄ⲅⲉⲅⲉⲛ &c.; perhaps the reading ⲛ̄ⲧⲉ represents an earlier ⲉϯ, which might be that of Gr. ℵ B D syr[cu] &c. *γῆν εἰς γενν.* ⲛ̄] A &c.: ⲛ̄ⲧⲉ, B? N O. ⲅⲉⲛⲛⲏⲥⲁⲣⲉⲑ] A $C_{1.2}^c$ Γ D_1 Δ, cf. Gr. L &c.: ⲅⲉⲛⲛⲉⲥⲁⲣⲉⲑ, C_2* H Θ: ⲅⲉⲛⲛⲉⲥⲁⲣⲏⲑ, O: ⲅⲉⲛⲛⲏⲍⲁⲣⲉⲑ, B E Ꞩ $J_{1.2}$ L: ⲅⲉⲛⲏⲍⲁⲣⲉⲑ, $F_{1.2}$*: ⲅⲉⲛⲛⲉⲍⲁⲣⲉⲑ, $D_{2.3.4}^c$ J_3 N: ⲅⲉⲛⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ, K, cf.? d. [35] ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ] ⲁⲩ &c., L: -ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ, J_3. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ] obs. Gr. ℵ T[c] om. *ἐκείνου.* ⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ] ⲡⲉⲣⲓⲭⲟⲣⲟⲥ, A: om. ⲧⲏⲣⲥ, J L O_2. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, K: ⲁⲩⲓ, K. [36] ⲉⲣⲟϥ] om. ⲡⲉ, F J: obs. Gr. B* om. *αὐτόν.* ⲡϣⲧⲁϯ] ⲡⲓϣⲧⲁϯ, K. ϩⲃⲱⲥ] Γ D_4 Δ E_2 H Θ O: ϩⲃⲟⲥ, A B &c. ϭⲓ] +ⲛⲉⲙⲁϥ, K. ⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ] ⲁ written over erasure, A[c].

sareth. [35] And the men of that place having known him,
sent forth in all that region round about; and they brought
to him all who were afflicted; [36] and they were beseeching
him that they might only touch (the) hem of his garments:
and all who touched were saved.

XV. Then came to Jesus from Jerusalem Pharisees and
scribes, saying: '[2] Wherefore do thy disciples transgress
the traditions of the elders? for they wash not their hands,
being about to eat bread.' [3] And he said to them: 'Where-
fore do ye also transgress the commandment of God because
of your tradition? [4] For God said: "Honour thy father
and thy mother: and he who *will* say an evil word at his
father and his mother, he shall die (the) death." [5] But ye
say that he who *will* say to his father or his mother: "A

---

[1] ϩⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵBCL &c. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵBD &c. ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲥⲁϧ] cf. Gr. ℵ B D &c.: -ⲥⲁϩ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ, K, cf. Gr. CL syr^cu &c. >ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲥⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϩⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, B, cf. Gr. 1. it^pl (non e ff[1] g[2] q vg) syr^omn Hil. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] +ⲛⲁϥ, B. [2] ⲥⲉⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ] om. ⲥⲉ, B. ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ] † &c., sing., ΔFΘ^c K Hunt 26: -ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ, D_2*.$_3$* Δ*. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃ. &c.] ⲛ̄ⲛⲓ &c., C_1. ⲛ̄ⲥⲉⲓⲱⲓ] om. ⲛ̄, B F_1 K. ⲛⲟⲩϫⲓϫ] cf. Gr. CDL &c. ⲟⲩⲉⲙⲱⲓⲕ] ⲟⲩⲱⲙ, and om. ⲱⲓⲕ, B. [3] ⲛⲱⲟⲩ] tr. of E_1 om., and gloss has ق فقال لهم 'Coptic, so he said to them;' cf. Gr. D e om. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., $D_{2.3.4}$. ⲛ̄ⲧⲉⲫ†] ⲛ̄ⲫ†, B. ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ] AOΣ-HΘLNO: ⲛⲉⲧⲉⲛ &c., plur., BΓ$D_{1.2}$ ΔEFG_1JK Hunt 26. [4] ⲁϥϫⲟⲥ] cf. Gr. ℵ^ca BD syr^cu &c. ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ] cf. Gr. C** L syr^cu &c. ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ] cf. Gr. al^10 syr^cu &c. ⲉⲑⲛⲁϫⲉ] ϫⲉ written over erasure, A^c. ⲉϥϩⲱⲟⲩ] ⲉϩⲱⲟⲩ, D_3*. ⲛⲉⲙ 2°] ⲓⲉ or, ℵK. ⲉϥⲉⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ] -ⲉⲫⲙⲟⲩ, D_4J: ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉϥⲉⲙⲟⲩ, ℵ sev.; tr. of E_1 has يستاصل بالموت 'he shall be rooted out by the death,' and gloss نع الجلال وقبطي خ رومي ليمت موتا 'the grand copy and the Coptic (and) a Greek copy, let him die a death.' [5] ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ] -ⲛⲉⲙ and, $Δ_2$*? Σ HΘJ_3NO Hunt 26; D_2* may have read ⲟⲩⲟϩ. ⲧⲉϥⲙⲁⲩ] cf. Gr. Γ al; tr. of E_1 has قربان 'corban,' and gloss قبطي كرامة 'Coptic, honour, gift.'

ϩⲏⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ. 6 ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉϥ-
ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲣϥ ⲡⲓ-
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ.
7 Ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̄ϫⲉⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
8 Ϫⲉ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥ-
ⲫⲟⲧⲟⲩ. ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.
9 ⲉⲩⲉⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉϥⲗⲏⲟⲩ ⲉⲩϯⲥⲃⲱ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲥⲃⲱ ⲛ̄ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ.
10 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁϯ. 11 ⲡⲉⲑⲛⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱϥ
ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲑ-
ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ.
ⲣⲛⲉ ⲉ 12 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ.
13 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ϣⲩϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϭⲱⲟⲩ ⲥⲉ-
ⲛⲁⲕⲟⲣϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ.
ⲣⲛⲋ ⲉ 14 Ϫⲁⲩ ϩⲁⲛϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̄ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲉ. ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ

ϩⲓⲧⲟⲧ] ϩⲓⲧⲟⲧϥ by him or it, B^c C_2*. 6 ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲁⲓⲉ] cf. Gr. ℵ B C D &c. syr^cu. ⲧⲁⲓⲉ] ⲧⲁⲓⲟ E, Γ. ⲛⲉⲙⲧⲉϥⲙⲁⲩ] cf.? C L &c.: om. η τ. μη. αυτ., Gr. ℵBD syr^cu. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲣϥ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., conj., B*. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵ^ca B D &c. syr^cu. ⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ] ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., sing., N. 7 ⲡⲣⲟⲫⲉⲧⲉⲩⲓⲛ, A. ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ] ℵ A B Γ D_2 Δ_1 E_1 F_2 ϭ Θ : ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ, C D_1 &c. ⲉϥⲱ, A*. 8 ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ &c.] ⲡⲓ &c., J_2; cf. Gr. ℵBD L &c. syr^cu. ⲟⲩⲏⲟⲩ] A B C Γ* D_4 F_2? ϭ H Θ* L O : ϥⲟⲩⲏⲟⲩ, $D_{1.2.3}$ E F_1 G_1 $J_{1.2}$ K N Hunt 26 mtt^84 : ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ, B^c Γ^c Δ. 9 ⲉⲩⲉⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ] ⲉⲩⲉⲣ &c., B &c. ⲉⲩϯⲥⲃⲱ ⲛ̄] ⲉⲩϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ, F_1 : om. ⲛ̄, B. ϩⲱⲛϩⲉⲛ, A. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ] ⲉⲣⲱⲙⲓ, D_2: ⲛ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ, D_4. 10 ⲉⲡⲓⲙⲏϣ] ⲙ̄ⲡⲓ &c., $D_{1.2}$ J_3. 11 ⲡⲉⲑⲛⲁ] ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ, K : ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ, L, cf. Chr. Clem.: ⲡⲉⲧⲛⲁⲓ, B^c: ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲉ, $F_{1^c.2}$ Θ^c. ⲡⲉⲧⲥⲱϥ 1°] ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲱϥ, $D_{2.3.4}$: ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱϥ, K : ⲉⲧⲥⲱϥ, B*? J. ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲥⲱϥ

gift, thou *wilt* gain it by me;"
6 he shall not honour
his father and his mother. And ye made void the word
of God because of your traditions.
7 [The] hypocrites,
well prophesied about you Esaias the prophet, saying:
"
8 This people honoureth me with their lips, but their heart
(is) far away from me.
9 They shall worship me in vain,
teaching for doctrines orders of men."'
10 And having
called the multitude, he said to them: 'Hear, and under-
stand:
11 that which goeth into the mouth of the man
(is) not that which defileth him; but that which cometh
from the mouth, this is that which defileth the man.'
12 Then *came* to him his disciples, they said to him: 'Know-
est thou that the Pharisees having heard this word were
offended?'
13 But *he answered*, he said: 'All trees which
my Father, who is in the heavens, planted not, *will* be
cut off with their root.
14 Leave them: they are blind
guides: for a blind man guiding a blind man, they both

ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ, D_4N. ⲁⲗⲗⲁ ... ⲣⲱϥ] om. D_4* F_1*. ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ, $D_{2.3.4}$ᶜ K. ϧⲉⲛⲣⲱϥ] + ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ, $D_{1.2.3.4}$ᶜ E. ⲫⲁⲓ ... ⲣⲱⲙⲓ] om. D_4* F_1*, cf. Gr. 1. 124. al &c. ⲡⲉⲧⲥⲱϥ 2°] ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲱϥ, BJ_2. 12 ϩⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. F &c. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. CL &c. ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ] ⲛⲁⲓ &c., plur., $D_2$$\Delta_2$Kᶜ: ⲡⲓⲥⲁϫⲓ, Γ, cf. Gr. τὸν λόγον. 13 ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲱⲟⲩ, $D_{1.2}$ E. ϣⲱⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] tr. of E_1 has كل غرس 'every plant,' and gloss قبطي كل شجر 'Coptic, every tree.' 14 ϩⲁⲛϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲉ] A C $D_{1.3.4}$ Δ F G_1* H Θ* K L N: om. ϭⲁⲩ, B* (-ⲛ̀ⲃⲉⲗⲗ., A B): -ⲉⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲉ, D_2: -ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉ, BΓ$E_1$$F_2$ᶜℭ~: om. ⲛⲉ, E_2* O, for all these cf. Gr. ℵ* etᶜᵇ B D 209 syrᶜᵘ: ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛ̀ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲉϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ, J: ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛ̀ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ &c., F_2ᶜ G_1ᶜ: ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲓϭⲁⲩ &c. ⲛⲉ, E_2ᶜ: ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛ̀ &c. ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉ, Θᶜ, for all these cf. Gr. ℵᶜᵃ C L &c.; tr. of E_1 دعوهم فانهم عميان يقودون عميانا 'leave them, for verily they are blind leading blind,' and gloss قبطي دعوهم فانهم يقودون عميانا 'Coptic, leave them, for verily they are leading blind;' tr. of J_1 has دعوهم فهم عمي قادة عمي 'leave them, for they are blind guides of blind.' ⲛⲉ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ] ⲛⲉⲙⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ, J.

ⲅⲁⲣ ⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ϣⲁⲩϩⲉⲓ
ⲉⲟⲩϣⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲃ̅.
ξ ρνϛ̅/ϛ 15 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉ|ϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲃⲉⲗ
ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
16 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲕⲙⲏⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲁⲧⲕⲁϯ. 17 ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲭⲁⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϣⲁⲩϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁⲩ-
ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϯⲛⲉϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓ-
ⲙⲁⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ.
18 Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.
19 Ⲉϣⲁⲩⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲛⲓϧⲱⲧⲉⲃ. ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ. ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ.
ⲛⲓϭⲓⲟⲩⲓ. ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ. ⲛⲓϫⲉⲟⲩⲁ.
20 Ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉ
ⲛ̀ⲛⲓⲁ ⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ϥⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ.

ⲘⲀ.

ⲔⲐ 21 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ. 22 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ
ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲁ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲓⲏ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲛⲁⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲛⲁⲓ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲧⲁϣⲉⲣⲓ
ⲉⲧⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲥ.

ⲉϥϭⲓ] cf. Gr. 13 &c. ὁδηγῶν: ⲁϥϭⲓ, pret. ind., $C_1 J_2$: ϥϭⲓ, pres. ind., K. ϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲟⲩϣⲓⲕ ⲙ̀ⲙ] om. J_2*. ⲉⲟⲩϣⲓⲕ] ⲉⲩϣⲓⲕ, D_2K: ⲛ̀ⲟⲩϣⲓⲕ, L. ⲡⲃ̅] ⲡⲥⲛⲁⲩ, D_1E. 15 ⲇⲉ] om. ΓJ_1*$_{,3}$. ⲡⲉϫⲁϥ] om. ⲛⲁϥ, D_4, cf. ff^{1} arm. ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ] cf. Gr. ℵBZ 1. ⲛⲁⲛ] om. ⲉⲃⲟⲗ, $D_{1,2}$. 16 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBD &c. syr^{cu}: +ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ answered, B. ⲡⲉϫⲁϥ] +ⲛⲁϥ, N, cf. Gr. 157. 301. syr^{cu} et ^{p} c.*: +ⲛⲱⲟⲩ, $D_{1,2}$ΔΕΘΟ, cf. eis q (ff^{1} quibus ait) syr^{sch}. ⲁⲕⲙⲏⲛ] ⲁⲕⲙⲉⲛ, ΘJ_2O. ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ] ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ are ye, omitting 'also,' B. 17 ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] cf. Gr. ℵCL &c.; ⲛ̀ⲛⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, F_1, ⲛ̀ⲛ probably = ⲙ̀ⲛ,

fall into a pit.' 15 And Peter *answered*, he said to him:
'Explain the parable to us.' 16 And he said: '(Are) ye
also even yet without understanding? 17 Know ye not
yet, that all things which go into the mouth of the man,
go to the belly, and are cast to the draught? 18 But the
things which come out of the mouth, came out of the
heart; these are (they) which defile the man. 19 For out
of the heart come the evil reasonings, the murders, the
adulteries, the fornications, the thefts, the false witnessings,
the blasphemies: 20 these are they which defile the man;
but the eating without washing thyself defileth not the
man.'

21 And Jesus having come from there, went to the parts
of Tyre and Sidon. 22 And lo, a Canaanitish woman *came*
out of those boundaries, she was crying out, saying: 'Pity
me, *my* Lord, (the) son of David; my daughter (is)

---

but possibly for incorrect form of pret. neg., cf.? Gr. BDZ syr^cu &c. οὐ. ⲉϣⲁⲩϣⲉ] + ⲛⲱⲟⲩ, Hunt 26. ϣⲁⲩϣⲉ] ⲉϣⲁⲩϣⲉ, $D_{1.2}$ΔE: -ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ, J. ⲛ̄ⲧⲟⲩϩⲓⲧⲟⲩ] ϣⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ, F. ⲛⲓⲙⲁⲛ̄ϩⲉⲙⲥⲓ] ⲛⲟⲩ &c., D_4: ⲛⲓ &c., K, cf. Gr. ℵΓ al. 18 ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ] ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ, partic., ΓKN Hunt 26. ⲛⲓϩⲏⲧ] ⲛϩⲏⲧ, ΓJ Hunt 26. ⲛⲁⲓ . . . (19) ⲛⲓϩⲏⲧ] om. F_1* homeot., cf. Gr. ℵ*. ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧ] -ⲛⲉⲧ, K; for om. *καί* cf. Gr. D &c. ⲡⲉⲧⲥⲱϥ] ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲱϥ will defile, ϽΘ^cJL. ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ &c., plur., O. 19 ⲉϣⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲓ, pret., EO: om. ⲅⲁⲣ, ϽJL Hunt 26. ⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ] (no MS. has ⲙⲉⲑ) om. ⲙⲉⲧ, HΘ*N: ⲛⲓⲱⲓⲕ, O. ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ] A &c.: ⲙⲉⲑⲙⲉⲑⲣⲉ, F_2*: om. ⲙⲉⲧ, E_1*HΘ*NO. ⲛⲓϫⲉⲟⲩⲁ] ⲛⲉⲙⲛⲓ &c., K; but Gr. D^gr e syr^cu et ^p arm *βλασφημεία*. 20 ⲛ̄ⲟⲩⲉϣⲉ] ⲛ̄ⲟⲩϣⲉ, D_1*$Δ_1$$E_1$: ⲉⲛⲟⲩⲉϣⲉ, A. ⲛ̄ⲓⲁⲧⲟⲧⲕ] ⲓⲁⲧⲟⲧⲕ, Γ*N: ⲛ̄ⲓⲁⲧⲟⲧϥ, B$Δ_1$? ⲛ̄ϥⲥⲱϥ] om. ⲛ, BF_1*: ⲛ̄ⲥⲱϥ, C_1*$D_{2.3.4}$$E_2$*. ⲣⲱⲙⲓ] om. ⲁⲛ, J_2*. 21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ, K. ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ] B &c.: ⲧⲥⲩⲇⲱⲛ, D_2*E_2 G_1N: ⲧⲥⲩⲧⲱⲛ, A. 22 ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲁ] ACΓFϽG_1HΘ^cJK LNO: ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ, ℵB$D_{1.2}$ΔEΘ*: om. ⲁⲥⲓ, F_1*. ⲛⲁⲥⲱϣ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲱϣ, $D_{1.2}$ΔEK: ⲁⲥⲱϣ, B: ⲉⲥⲱϣ, partic., Hunt 26. ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵBCZ &c. syr^cu. ⲉⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ, A. ⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ, B*: ⲉⲟⲩⲟⲛ, E_2ϽJKLN Hunt 18.

23 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ
ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲭⲁ ⲧⲁⲓⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ-
ⲣ̄ⲛ̄ⲏ̄ ⲉ ⲙⲉⲛϩⲏⲛ. 24 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϩⲁ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲥⲟⲣⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄.
ϩⲁ ⲣ̄ⲛ̄ⲑ̄ ⲋ 25 Ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥ|ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.
26 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉⲉⲗ
ⲡⲱⲓⲕ ⲛ̄ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲏⲓϥ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ.
27 Ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲣⲉ
ⲛⲓⲕⲉⲟⲩϩⲱⲣ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲉϥⲗⲓϥⲓ ⲛⲏ
ⲉϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲟⲩ-
ϭ̄ⲥ̄ⲉⲩ.
28 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲱ
ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲁϩϯ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ϫⲉⲧⲉⲥ-
ϣⲉⲣⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲁⲩ.

ⲘⲈ.

Λ ⲣ̄ⲝ̄ ⲋ 29 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲁϥⲓ
ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ.
30 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲏϣ. ⲉⲟⲩⲟⲛ
ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲁϭⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ.

---

23 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ he answered, J_3. ⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲓ, partic., B. ⲁⲩϯϩⲟ . . . ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. B*. ⲁⲩϯϩⲟ] ⲉⲩϯϩⲟ, partic. pres., N Hunt 26. ⲥⲱϣ] ⲥⲉⲱϣ, B. ϫⲉⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ] om. C_1*. 24 ⲛ̄ⲑⲟϥ] om. ⲇⲉ, F_1*. ϩⲁϩⲗⲓ] om. ϩⲁ, C_1* F_1* K*. ⲥⲟⲣⲉⲙ] A B C $D_{1.3.4}$ Δ_1 E G_1 K: ⲥⲱⲣⲉⲙ, Γ D_2 Δ_2 F Ⲋ H Θ J L N O Hunt 26. 25 ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲇⲉ] + ⲁⲥⲓ, A° &c., cf. Gr. ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲧ] cf. Gr. ℵ° C L &c.: ⲟⲩⲱϣⲧ, B*: ⲉⲥⲟⲩⲱϣⲧ, partic., H O: F_1 has erasure before

afflicted, there is a demon with her.' 23 But he answered
her not a word. And his disciples *came*, they besought
him, saying: 'Send this woman away; because she crieth
out behind us.' 24 But he *answered*, he said: 'I was not
sent to any except the stray sheep of (the) house of Israel.'
25 But she worshipped him, saying: '*My* Lord, help me.'
26 And he *answered*, he said: 'It is not good to take away
(the) bread of the sons, to give it to the dogs.' 27 But
she said: 'Yea, *my* Lord: for even the dogs eat of the
crumbs which fall from the table of their masters.' 28 Then
Jesus *answered*, he said to her: 'O [the] woman, great is
thy faith: it shall be to thee as thou wishest.' And her
daughter was cured from that hour.

29 And Jesus having gone away from there, came by (the)
sea of Galilee; and *he went* upon a mountain, he was sitting
there. 30 And great multitudes came to him, having (lit.
being) with them lame and blind and deaf and maimed and
many others; they threw them down at his feet, and he

ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲧ, if of N, cf. Gr. ℵ* B D &c. ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] om. B. ⲁⲣⲓⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲛ, A. 26 ⲛⲁⲛⲉⲥ] cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲛ̅ⲛⲓ] ⲉⲛⲓ, Γ. ϣⲏⲣⲓ] + ⲟⲩⲟϩ, K. 27 ⲡⲉϫⲁⲥ] ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲥ, B: ⲁⲥϫⲟⲥ, G_1. ⲥⲉ] om. N. ⲛⲁϭ̅ⲥ̅] ⲛⲁϭ̅ⲥ̅, F_1. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲣⲉ] om. N, obs. Gr. B e syr^{sch} om. γάρ: om. ϣⲁⲣⲉ, G_1*. ⲛ̅ⲑⲟⲥ ... ⲟⲩϩⲱⲣ] om. J_2 homeot. ϩⲱⲣ] + ϩⲱⲟⲩ, F Hunt 26. ⲛⲓⲕⲉⲟⲩϩⲱⲣ] om. ⲕⲉ, Δ J_1. ⲟⲩⲱⲙ] om. ⲉⲃⲟⲗ, F_1*. ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ] ⲛⲓ &c., B $D_{1.2}$. 28 ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ our Lord, J_2; obs. Gr. D Γ &c. syr^{cu} om. ὁ ἰησοῦς. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ] ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ, B: ⲥⲉϣⲱⲡⲓ, K. ⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ] ⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣⲥ, B: ⲛ̅ⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ, O. ϯⲟⲩⲛⲟⲩ] om. ⲉⲧⲉⲙ̅ⲙⲁⲩ, B*. 29 ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ] ⲁϥ &c., pret. ind., $D_{1.2}$ Δ_1 E_1 F_1 K Hunt 18. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] J_2^c &c., obs. Gr. Γ om. ἰησοῦς. ⲉⲥⲕⲉⲛ] ⲓⲥⲕⲉⲛ, A: ⲥⲕⲉⲛ, C_2: ⲉϫⲉⲛ, C_1*? ⲉϫⲉⲛⲟⲩⲧⲱⲟⲩ] ϩⲓϫⲉⲛⲟⲩ &c., K: ⲉⲟⲩ &c., L: + ⲟⲩⲟϩ, B $D_{1.2}$ Δ E Θ K O Hunt 18. ⲛⲁϥ &c.] om. ℵ. 30 ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ, correct form with prepositional predicate, ℵ. ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ] om. ϩⲁⲛ, Δ E_1. ϭⲁⲗⲉⲩ ... ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ... ⲕⲟⲩⲣ ... ϫⲁϭⲉⲩ] cf. Gr. X &c. syr^{cu}.

ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲁ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ. ⲟⲩⲟϩ
'ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
31 Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲉⲃⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲥⲁϫⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ ⲉⲩⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.
ΛΑ 32 Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϯϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲅ̅
ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲉϫⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ϩⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ. | ⲟⲩⲟϩ ϯⲟⲩⲱϣ
ⲁⲛ ⲉⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.
33 Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁϫⲉⲙ ⲧⲁⲓⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲕ
ⲑⲱⲛ ϩⲓ ⲡⲁⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁϥⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲥⲓ ⲉⲡⲁⲓⲙⲏϣ.
34 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣ
ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲍ̅ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲧ.
35 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
36 Ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ-
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ.

ϩⲁⲛϫⲁϭⲉⲩ] then ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ &c. and paralysed, he healed them, ℵ. ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ] A C Γ F_1 ⲋ G_1 H J L N: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ &c., B $D_{1.2}$ Δ E Θ K O Hunt 18. ϧⲁⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ] ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϭ &c., $D_{1.2}$ Δ E; for *αὐτοῦ*, cf. Gr. ℵ B D L &c. syr[cu]. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ &c.] om. ⲟⲩⲟϩ, F. ⲉⲣⲱⲟⲩ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ, ℵ, cf. Gr. D b c ff[2] g[1] *πάντας*. Gloss of E_1 has النسخة الرومي خرس و عمي و جرج و عسم 'the Greek copy has, dumb and blind and lame and maimed,' cf. Gr. 1. 33. &c. 31 ϩⲱⲥⲇⲉ, A. ⲛⲓⲙⲏϣ] cf. Gr. B L &c.: ⲡⲓ &c., sing., B C_2 $D_{1.2}$ Δ E, cf. Gr. ℵ C D &c. ⲛⲓⲉⲃⲱⲟⲩ] ⲛⲓⲉⲃⲟ, $D_4 J_{1.3}$ K: ⲉⲛⲓⲉⲃⲱⲟⲩ, written over erasure, Γ[c]. ⲉⲩⲥⲁϫⲓ] but Gr. B &c. *κωφοὺς ἀκούοντας*: om. *κυλλοὺς ὑγιεῖς*, cf. Gr. ℵ 1. syr[cu] &c. ⲛⲉⲙⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ] cf. Gr. ℵ B C D &c. syr[cu]. ⲉⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ, N O. ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ, B[c]. ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ L 1. it &c. syr[cu]. 32 ⲇⲉ]

healed them: 31 so that the multitudes wondered, seeing the
dumb speaking, and the lame walking, and the blind seeing,
and the deaf hearing; and they were glorifying (the) God
of Israel. 32 And Jesus having called to his disciples, said
to them: 'I have compassion upon this multitude, because
lo, three days they are here with me, and there is not that
which they *will* eat; and I wish not to send them away
without eating; that they shall not faint on the road.'
33 The disciples said: 'Whence are we to find this number of
loaves on this desert place, so as to satisfy this multitude?'
34 And Jesus said to them: 'How many loaves have ye?'
And they said: 'Seven, and a few fishes.' 35 And he ordered
the multitudes to sit down to meat upon the ground. 36 He
took the seven loaves and the fishes, and having blessed
them, he brake them, and gave them to the disciples, and

---

om. K. ⲟⲩⲃⲉ] ⲉ, ΓD$_{1.2}$ΔEJ$_3$K. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^{c}C &c.: om. B, cf. Gr. ℵ*BDL &c. ϯϣⲉⲛ] ϯⲛⲁ, fut., Ƨ Hunt 26. ⲛⲁⲓⲙⲏϣ] cf. Gr. D &c.: ⲡⲓⲙⲏϣ, Γ, τόν. ⲓⲥ] cf. syr fu. ⲥⲉϫⲏ] ϫⲏ, Γ*. ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ] ϧⲉⲛ &c., B F$_2$. ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ] ⲉⲧⲛⲁ &c., J$_1$*: ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁ &c., K. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B Hunt 26. ϯⲟⲩⲱϣ] ⲛϯ &c., D$_{1.2}$E. ϫⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ] + ⲛⲧⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ that they may go, F$_1$^{c}.$_2$. ⲛⲟⲩϣⲉ, A*. 33 ⲡⲉϫⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ, BΓD$_{1.2}$ΔEJ$_3$K, cf. Gr. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵB &c.: + ⲛⲁϥ, K. ⲁⲛⲛⲁϫⲉⲙ] ⲛⲛⲁϫⲉⲙ, A* B J$_{1.2}$ L Hunt 18, 26. ⲑⲱⲛ] ⲛⲑⲱⲛ, BΓ^c. ⲛⲁⲓⲙⲁⲛϣⲁϥⲉ] ⲡⲓⲙⲁ &c., K; cf. Gr. C Or ἐρήμῳ τόπῳ: + ⲡⲉ, J$_{1.2}$. ⲉⲡⲁⲓⲙⲏϣ] ⲙ or ⲛ &c., BD$_4$F. 34 ⲛⲱⲓⲕ] ⲟⲩⲱⲓⲕ, C$_2$. ⲍ̄ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲧⲉⲃⲧ] ⲍ̄ ⲛⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲛⲓⲧⲉⲃⲧ seven loaves and the fishes, J$_2$*. 35 ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ] A F$_2$*, cf.? Gr. CL &c.: ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ having commanded, B &c., cf. Gr. ℵBD &c. ⲛⲧⲉⲛⲛⲓⲙⲏϣ] ⲛⲧⲉⲛⲓⲙⲏϣ, AF; cf. Gr. C &c.: ⲛⲧⲉⲡⲓⲙⲏϣ, sing., Γ*C$_2$*JN, cf. Gr. ℵBD &c. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, B. 36 ⲁϥϭⲓ] cf. Gr. ℵBD &c.: + ⲇⲉ, N. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ] Gr. L om.: -ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ, Ƨ H Θ O Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ] cf. Gr. ℵBD &c. syr^{cu}. ⲫⲁϣⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 26. ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] cf. Gr. C &c. ⲛⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵBD &c.: ⲛⲛⲉϥ &c., D$_2$, cf. Gr. CL &c. ⲁⲩϯ] cf. it vg syr^{cu} et ^{sch} dederunt. ⲛⲛⲓⲙⲏϣ] cf. Gr. ℵBL &c. syr^{cu}.

37 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲗ
ⲡϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲁⲩⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲙ̀ⲃⲓⲣ.
38 Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲭⲱ-
ⲣⲓⲥ ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥϩⲓⲙⲓ.

ⲘⲄ.

39 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲛⲓϭⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲁⲛ.
ΛΒ ρ̅ξ̅α̅ δ 1 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ
ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁ-
ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ.
ρ̅ξ̅β̅ ε 2 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ
ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲭⲁⲙⲏ
ⲉⲥⲑⲣⲟϣⲣⲉϣ. 3 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ.
ϫⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲧⲫⲣⲱ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲑⲣⲟϣⲣⲉϣ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲥⲅⲛⲟⲫⲟⲥ.
Ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲧϩⲓ-
ⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ. |

---

37 ⲁⲩⲥⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲓ, N, cf. Gr. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲗ] om. ⲟⲩⲟϩ, ΓΓ~JL Hunt 18: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲗ, A; position, cf. Gr. ℵCL &c. ⲁⲩⲙⲁϩⲍ̅] -ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲍ̅, O: -ⲙⲉϩⲍ̅, HΘN. 38 ⲛⲁⲩⲉⲣⲇ̅] but Gr. B &c. have ὡς. ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙⲥϩⲓⲙⲓ] cf. Gr. ℵD &c. syr[cu]. 39 om. E_2*. ⲡⲓⲙⲏϣ] A[c]ΓFΓ~J: ⲭⲁⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ, A*: ⲛⲓ &c., plur., B &c., cf. Gr. ⲡⲓϫⲟⲓ] ⲡϫⲟⲓ, $C_2D_1ΔE_1$FK: ⲟⲩϫⲟⲓ, Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ] ACFΓ~G_1JLN: om. ⲟⲩⲟϩ, BΓ$D_{1.2}$ΔEHΘJ_3KO: Gr. C ἦλθον. ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲁⲛ] cf. Gr. C &c.: ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲟⲛ, E_2[c] F_2Γ~ H K L Hunt 18.

1 ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ] cf. Gr. ℵ* et [cb] &c. 2 and 3 A B[c] D_4 $Δ_1$[c] F_1[c]. 2Γ~ Θ[c]$J_{1.2}$LO Hunt 18, cf. Gr. CDL &c.: om. B*CΓ$D_{1.2.3}$$Δ_1$*.2E$F_1$*$G_1$H Θ* J_3KN, cf. Gr. ℵB syr[cu] &c.: C_2 D_1 E give Arabic in margin. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] om. B*. ⲉϣⲱⲡ] +ⲇⲉ, $Δ_1$[c] F_2[c] (F_1[c] lost) Θ[c]: ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ, D_4Γ~JL. ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ] ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ, $J_{1.2}$. ϫⲉⲧⲫⲉ ⲟⲩⲭⲁⲙⲏ] +ⲧⲉ is, $J_{1.2}$: ⲉⲧϧⲉⲛⲧⲫⲉ ϫⲁⲙⲏ (that) which is in (the) heaven (is) calm, D_4 F_1[c]. ⲉⲥⲑⲣⲟϣⲣⲉϣ] ⲉⲥⲑⲣⲉϣⲣⲱϣ, $J_{1.2}$; for om. γάρ cf. Gr. M y[scr]. 3 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ] om. F_1[c]. ϩⲁⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲓ, A $Δ_1$[c].

the disciples gave to the multitudes. 37 And they all ate,
they were satisfied: and they took up that which remained
over of the fragments, they filled seven baskets. 38 And
they who were eating were four thousand men, without
children and women.

39 And having sent away the multitude, he entered into
the ship, and came to the boundaries of Magdalan. XVI. And
the Pharisees and the Sadducees came, tempting him, they
were asking him to shew them a sign from (the) heaven.
2 But he *answered*, he said to them: 'If evening should come
ye say, that (the) heaven (will be) calm, being red. 3 And
in the morning ye say, that to-day (will be the) storm,
because of the redness of (the) heaven and its gloom. [The]
hypocrites, ye know how to discern (the) heaven; and (the)

ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ] A Δ_1^c: ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, D_4^c? $J_{1.2}$. ϫⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲧⲫⲣⲱ] ϫⲉ ⲧⲫⲣⲱ ⲡⲉ ⲫⲟⲟⲩ (the) storm is to-day, $J_{1.2}$. ⲉⲑⲃⲉⲡⲓⲑⲣⲟϣⲣⲉϣ ⲛ̄ⲧⲫⲉ] -ⲡⲑⲣⲟϣⲣⲉϣ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲫⲉ, $J_{1.2}$: -ⲛⲓⲑⲣⲟϣⲣⲉϣ &c., plur., Δ_1^c. ⲛⲉⲙⲡⲉⲥⲩⲡⲟⲫⲟⲥ] -ⲩⲟⲫⲟⲥ, A: -ⲟⲩⲩⲡⲟⲫⲟⲥ, W: -ⲡⲓⲩⲡⲟⲫⲟⲥ, 𝔖. ⲛⲓϣⲟⲃⲓ] cf. Gr. EF &c.: Gr. DLΔ &c. om. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] om. F_1^c. ⲛ̄ⲥⲟⲙⲥ] AF_2J_1 Hunt 18: ⲉⲥⲟⲙⲥ, L. ⲉⲧⲫⲉ] A $D_4 \Delta_1^c F_2 \Theta^c J_{1.2}$ O Hunt 18: om. F_1^c: ⲛ̄ⲧⲫⲉ, L: ⲧⲫⲉ, 𝔖. ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ] A D_4 𝔖 $J_{1.2}$ L Hunt 18: ⲫⲙⲏⲓⲛⲓ, $\Delta_1^c F_{1.2}^c \Theta^c$ O. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] $A^c D_4$ (F_1^c lost) 𝔖 $J_{1.2}$ L Hunt 18, cf. Gr. S al[50] fere vv aliq συνίετε, al (et. X^{com}) aeth γινώσκετε: ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ, $\Delta_1^c \Theta^c$O: ⲫⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., F_2: ⲥⲱⲟⲩⲙ̄ⲙⲟϥ, A*. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] $A^c D_4$𝔖$J_{1.2}$L Hunt 18: ⲙ̄ⲙⲟϥ, A* $\Delta_1^c F_{1.2}^c \Theta^c$O. B^c has ϫⲉⲁⲣⲉϣⲁⲛⲣⲱϩⲓ ϣⲱⲡⲓ. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ. ϫⲉⲟⲩϫⲁⲙⲉ ⲉⲧϧⲉⲛⲧⲫⲉ. ⲉⲑⲃⲉⲉⲛⲕⲟⲕⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲁⲩⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ. ϫⲉⲟⲩⲭⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉⲡⲓⲕⲟⲕⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ. ⲛⲓϣⲱⲃⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲛⲟⲩ 'if it should be evening ye said: "A calm is in (the) heaven, because of (the) redness of its colour." And also on the morrow ye say: "It is a storm to-day, because of the redness out in (the) heaven." [The] hypocrites, ye know how to reason of the sign of (the) time.' The writing of this passage is of the same style, but much less neat, with points ungilded. Gloss of E_1 has الفصل الذي في للحاشية في جميع النسخ الرومي خاصّة 'the section

ϩ̅ⲅ̅ ⲣ̅ⲝ̅ⲅ̅ ⲋ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. 4 ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓ-
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ-
ⲭⲁⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ.

(ΛΒ) 5 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣ-
ⲣ̅ⲝ̅ⲇ̅ ⲃ ⲡⲱⲃϣ ⲉϣⲉⲡ ⲱⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ. 6 Ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲡϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇ-
ⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ.

ⲣ̅ⲝ̅ⲉ̅ ⲋ 7 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲓ ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

8 Ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲒ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑ-
ⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲛⲁⲡⲓ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
9 ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ
ⲉⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ϣⲟ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲟⲩⲏⲣ
ⲛ̀ⲕⲟⲧ.

10 Ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ
ⲟⲩⲏⲣ ⲙ̀ⲃⲓⲣ.

11 Ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲱⲓⲕ.

Ⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ.

---

which is in the margin is in all the Greek copies exclusively;' the passage is written in Arabic in the margin, and at the end is ... هذا ليس في 'this is not in ...' Gloss of J_1 has هذا الفصل ليس هو فاردًا في النسخ القبطي كلها 'this section is not present (واردا) in all the Coptic copies;' tr. of J_1 has واية 'and the sign,' and gloss ق و سلامة 'Coptic, and the peace.' ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ] A D_4 have division of verse here, and repetition of ⲛ̀ⲑⲟϥ &c.: $E_1 F_1$ have division after ⲧⲫⲉ of verse 1: C_2 ϭ Θ have division at ϫⲉⲡⲓϫⲱⲟⲩ: Γ D_3 have no division, but ϫ is reddened.

ϭ ends 4 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ] om. ⲟⲩⲟϩ, F. ϥⲕⲱϯ] ⲉϥⲕⲱϯ, partic., N. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, B*. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] -ⲡⲣⲫⲏ-ⲧⲏⲥ, A F_2*; cf. Gr. C &c. 6 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. L &c.; obs. K first wrote ⲛϥ &c. ⲉϣⲉⲡ] ⲛ̀ϣⲉⲡ, Γ$D_{1.2.3}$ΔEFJN: ⲛ̀ϭⲓ

peace of this time ye know not.' 4 And he answered,
he said to them: '*The* generation *which is evil* and adul-
terous seeketh for a sign; and a sign shall not be given it,
except the sign of Jona the prophet.' And having left them,
he went (away). 5 And his disciples having come across,
forgot to take bread for them. 6 And Jesus said to them:
'Take heed and beware of (the) leaven of the Pharisees and
the Sadducees.' 7 And they were reasoning in themselves,
saying: 'We took not bread with us.' 8 And Jesus having
known (it), said to them: 'Wherefore reason ye among your-
selves, ye of the little faith, because ye have not bread?
9 Know ye not yet, nor remember ye the five loaves of the
five thousand, (and) that ye took how many baskets? 10 Nor
the seven loaves of the four thousand, (and) that ye took
how many baskets? 11 How understand ye not that I was
speaking to you not concerning (the) bread? but beware of

ⲙ̅ⲙ, F_2^c: ⲉⲉⲗ, B. ⲱⲓⲕ ⲛ̅ⲱⲟⲩ] ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ, B D_4 Δ_1: om. ⲛⲱⲟⲩ, N. 6 ⲡⲉϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ] A C $F_1^c{}_{.2}$ G_1 $J_{1.2}$ K L N Hunt 18: om. ⲇⲉ, B Γ $D_{1.2}$ Δ E Ϛ F_1* H Θ J_3 O: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, Hunt 26: om. ⲛⲱⲟⲩ, F_2. ⲙⲁϩⲑⲉⲧⲉⲛ, A J_2. 7 ⲛⲁⲩⲙⲟⲕ.] ⲁⲩ &c., D_4*. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] om. F_1*, cf. Gr. K syr[cu]. 8 ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr.: ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, D_4. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. C &c. syr[cu]. ⲉⲑⲃⲉ] om. ⲟⲩ, A. ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ B D &c.: ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ, A C $F_1^c{}_{.2}$ G_1: F_1* om. ⲧⲉⲧⲉⲛ . . . ⲙ̅ⲙⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲁ and proceeds ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ, giving a confused reading, but this confusion and the form ⲡⲉⲧⲉⲛ of the variant suggest an original reading ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲓ, cf. Gr. C L &c. syr[cu] ἐλάβετε. 9 ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, A F_2^c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ] A E_2 $J_{1.2}$ Hunt 26: ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ, pret., K: ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ, B &c.; obs. Gr. ℵ* X om. οὐδὲ μνημον. ⲉⲡⲓⲉ̅] ⲙ̅ⲡⲓⲉ̅, B &c. 10 ⲡⲓⲇ̅] om. ⲡⲓ, B. 11 ⲛⲁⲓϫⲱ] ⲁⲓϫⲱ, D_4. ⲁⲛ] + ⲡⲉ, B. ⲉⲑⲃⲉⲱⲓⲕ] cf.? Gr. ℵ B C L &c. ἄρτων: ⲉⲑⲃⲉⲡⲓⲱⲓⲕ, A^c (ⲡⲓ over erasure) Γ E_2* $Θ^m$ $J_{2.3}$; gloss of H_2 has ⲡⲓ نسخة 'a copy has ⲡⲓ,' cf. Gr. J_1 ends again D^{gr} &c. ⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B C* L &c.: om. ⲇⲉ, H Θ O, cf. Gr. D* &c. ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲁⲇ.] om. N, obs. Gr. al[2] g[1] σαδδ. κ. φαρ.

12 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁϯ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲓⲕ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ.

ⲘⲌ.

ⲖⲄ ⲣ̅ⲝ̅ⲋ̅ ⲁ 13 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲝⲇ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ⲛⲁϥ|ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲁⲣⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ.
14 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ϫⲉ ⲓⲱ-
ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ
ⲏⲗⲓⲁⲥ. ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲓⲉ
ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
15 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.
16 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
·ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.
ⲣ̅ⲝ̅ⲍ̅ ⲓ 17 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲧⲕ
ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲃⲁⲣⲓⲱⲛⲁ. ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲥⲛⲟϥ ⲁⲛ
ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲡⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
18 Ⲁⲛⲟⲕ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.
ⲉⲓⲉⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲉⲣⲟⲥ.
19 Ⲉⲓⲉϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-

---

12 ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ, C_1* $D_{2.3}$ F_2 J_3: ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ, F_1* K*. ⲛⲱⲟⲩ] om. ⲁⲛ, N. ⲡϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲱⲓⲕ] cf. Gr. ℵ° BL &c.: -ⲛⲓⲱⲓⲕ, FJ_3, cf. Gr. C &c. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ] om. ⲉⲃⲟⲗ, N. Obs. F_1 has several erasures written over in this verse. 13 ⲇⲉ] om. K*N, cf. Gr. C^2 vel ^{3} E al. ⲛ̀ϫⲓⲏ̅ⲥ̅, A. ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ] ⲧⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ, $ΓJ_2$. ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ] ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ, J_2. ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ] + ⲡⲉ, K. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] + ⲡⲉ, Hunt 18 ii: Gr. D om. *αὐτοῦ*. ⲛⲓⲙ] cf. Gr. ℵB &c.; tr. of E_1 has ماذا 'what?' and gloss قبطي من هو 'Coptic, who is?' ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ] ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ, D_4. 14 ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ 2°] but Gr. B has *οἱ δέ*: om. ⲇⲉ, ℵ. ϩⲁⲛⲕⲉ . . . ⲏⲗⲓⲁⲥ] om. F_1*.

(the) leaven of the Pharisees and the Sadducees.' 12 Then
they understood that he said not to them: 'Beware of (the)
leaven of the loaves; but of the doctrine of the Pharisees
and the Sadducees.'

13 Now Jesus having come to the parts of Cæsarea Philippi,
he was asking his disciples: 'Who, said [the] men, is (the)
Son of (the) man?' 14 And they said: 'Some indeed, "John
the Baptist:" and others, "Elias:" and others, "Jeremias or
one from the prophets."' 15 He said to them: 'But whom
(are) ye saying that I (am)?' 16 Simon Peter *answered*, he
said: 'Thou (art) Christ, (the) Son of (the) living God.'
17 Jesus *answered*, he said to him: 'Blessed art thou, Simon
Barjona, because flesh and blood revealed not this to thee,
but my Father who is in the heavens. 18 I say to thee,
that thou art Peter, I shall build my church upon this
rock: and the gates of Amenti shall not have power
against it. 19 I shall give thee the keys of the kingdom

ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ . . . ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ 3°] om. D_4 homeot. ⲇⲉ 3°] om. B.
15 ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲇⲉ, K, cf. Gr. K; obs. Gr. C &c. add ὁ Ἰησοῦς. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] om. ⲇⲉ, ℵBF Hunt 18. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ, B &c. 16 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] + ⲇⲉ, $C_1ΔEF_2G_1HΘKLO$. ⲥⲩⲙⲱⲛ, A. ⲡⲉ̀ⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, K: + ⲛⲁϥ, B, cf. Gr. D ff^1 arm^{usc}. ⲛ̄ⲑⲟⲕ] + ⲡⲉ, A^c &c.: ⲛ̄ⲑⲟⲕⲡⲉⲭ̄ⲥ̄, D_4.
17 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] A*B Hunt 18 i, ii, cf. a e syr^{sch} arm: + ⲇⲉ, A^c &c., cf. Gr. ℵBD &c.; syr^{cu} om. ϫⲉ] Gr. B om. ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲕ] + ⲛ̄ⲑⲟⲕ, BG_1. ⲥⲩⲙⲱⲛ, A. ⲡⲉⲧϧⲉⲛ] A*: ⲡⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ, $A^cBCΓD_{1.2}ΔEF J_{2.3}KLN$: ⲉⲧϧⲉⲛ, $G_1HΘO$ Hunt 18 i, ii. 18 ⲁⲛⲟⲕ] $ACG_1H ΘO$, for om. δέ cf. Gr. L al^5 fere it &c.: + ⲇⲉ, $BΓD_{1.2}ΔEFJ_{2.3}KLN$ Hunt 18 i, ii, cf.? the rest of Gr. ⲉⲓⲉⲕⲱⲧ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲕⲱⲧ, K, cf. Gr. ⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ] B &c., cf. Gr.: ⲧⲁⲓⲉⲕ, $A^cC_1J_2^c$: ⲧⲁⲓⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ, $A^*J_2^*$. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, K: ϩⲓ, N*. 19 ⲉⲓⲉϯ ⲛⲁⲕ] ℵAB $CFG_1HΘL$, cf. Gr. $ℵB^*C^2D$ 1. 33. ff^1 syr^{cu} et ^{sch} &c.: ⲟⲩⲟϩ &c., $ΓD_{1.2}ΔEJ_3$, cf. Gr. B^2C^1 et ^{3} &c.: ⲉⲓⲉϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ, J_2KNO Hunt 18 i, ii, cf.? Chr καὶ ἔγω δέ, ἀλλ' ἔγω, $syr^{p\ mg}$ dabo tibi autem (item 33.?). ϣⲱϣⲧ] HL: ϣⲟϣⲧ, A &c. ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] $ℵACFG_1HΘ J_2LN$: ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓ, $BΓD_{1.2}ΔEJ_3$: ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ, KO.

ⲫⲏⲟⲩⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛϩϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕ-
ⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲃⲏⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

ρ̅ξ̅η̅ β [20] Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙϫⲟⲥ ⲛ̀ϩⲗⲓ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.
[21] Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲱϯ ⲉⲣⲟϥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭ̅ⲓ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ|
ϩⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ.

ρ̅ξ̅θ̅ γ [22] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ⲛ̀ⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲓⲗⲉⲱⲥ
ⲛⲁⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲛ̀ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.
[23] Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ
ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛ-
ⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲏⲓ. ϫⲉ ⲭⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲁⲫϯ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲁⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

ρ̅ο̅ β [24] Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ
ⲉⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ-
ⲣⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.
[25] Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ-
ⲧⲁⲕⲟⲥ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ
ⲉϥⲉϫⲉⲙⲥ.
[26] Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲉϥ-

ⲫⲏ 1°] ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ, B $D_{1.2}$ Δ E. ⲉⲧⲉⲕⲛⲁ] ⲉⲧⲁⲕⲛⲁ, Γ twice, 1° corrected, D_4 J_3 1°. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, B* D_1 E_1 twice,
J₁ begins again $Δ_1$ E_2 2°, $F_{1.2}$* 1°. ⲃⲟⲗϥ] om. ⲉⲃⲟⲗ, Δ F. ⲉϥⲃⲏⲗ] + ⲉⲃⲟⲗ, Hunt 18 i, ii. [20] ⲉⲧⲉⲛ] A* C H J_1*: ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀, Γ $D_{1.2}$ Δ E J_1°$_{.2.3}$ N: ⲛ̀ⲧⲉⲛ, K: ⲛ̀ⲧⲉ, A° F Θ* L O: ⲛ̀, B G_1. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. L &c. ⲛ̀ⲥⲉ, om. A*. ⲛ̀ⲑⲟϥ] ⲛ̀ⲑⲟⲕ thou, J_2*, obs. Gr. D U οὗτος. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ^c C &c.; tr. of A omits ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. [21] ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. ⲛ̀ϫⲉ, B*: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, cf. Gr. ℵ* B*:

of the heavens: that which thou *wilt* bind upon the earth
shall be bound in the heavens: and that which thou *wilt*
loose upon the earth shall be loosed in the heavens.' 20 Then
he ordered his disciples that they should not say to any
one that he is Jesus Christ. 21 From that time Jesus Christ
began to shew to his disciples, that he must go to Jerusalem, and suffer many things *by* the elders and the chief
priests and the scribes, and be killed, and after three days
rise. 22 And Peter *laid* hold on him, he began to rebuke him,
saying: '(God) have mercy on thee, *my* Lord: this shall not
be to thee.' 23 But he said to Peter: 'Go behind me, Satan:
because thou art an offence to me: because thou mindest
not the things of God, but the things of [the] men.' 24 Then
said Jesus to his disciples: 'He who wisheth to walk after
me, let him deny himself, and let him take up his cross,
and walk after me. 25 For he who wisheth to save his life (lit.
soul, thus again) shall destroy it: and he who *will* destroy
his life because of me shall find it. 26 For what *will* [the]

---

om. ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, F_2N, cf. Gr. ℵ^{ob} B^2 C D L &c. ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲉ] ⲉϣⲉ, B^c $D_{1.2}$ Δ E: ⲛ̄ϣⲉ, B*? ϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ] A F_2: ϭⲓⲟⲩⲙⲏϣ, B &c. ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, A C Γ $D_{1.2}$ Δ_2 E_2 F G_1 Θ J K N O. ϧⲟⲑⲃⲏϥ, A. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̄ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ] cf. Gr. D, item 'post tertium diem' a b c e ff² g¹. ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ] ⲉϥⲉⲧⲱⲛϥ lit. shall raise him, J_1* D_4*? 22 ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲉⲧⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ, partic., B. ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., $J_{1.2}$. ⲛ̄ⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] A^c &c., cf. Gr. ℵ C L &c.: -ⲛⲁϥ ϫⲉ seems to have been the original writing of A; ϫ was erased, and ϥ written above ⲉ. ⲓⲗⲉⲱⲥ] A* C_2 Δ_1 E_1: ⲉⲗⲉⲱⲥ, A^c C_1 Γ $D_{1.4}$ Δ_2 E_2 F_2^c G_1 H Θ J K L N O: ⲉⲓⲗⲉⲟⲥ, F_1*, cf. Gr. D*: ⲓⲗⲉⲟⲥ, $F_{1.2}^{c}$*, cf. Gr. F al mu: ⲉⲗⲉⲟⲥ, B D_2: ⲉⲗⲉⲱⲟⲥ, D_3. ⲛ̄ⲛⲉ] ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ, Γ J. ϣⲡⲓ, A. ⲙ̄ⲙⲟⲕ] ⲛⲁⲕ, Γ J. 23 ⲛⲏⲓ] + ⲡⲉ, J. ⲭⲙⲉⲩⲓ] + ⲇⲉ, F_2: ⲁⲕⲙⲉⲩⲓ, pret., B. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁ] -ⲉⲛⲁ, E_2^c $Θ^c$ N. 24 ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] obs. Gr. B* 157. 209. om. ⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥ] ⲉⲗⲡⲉϥ, $D_{1.2}$ Δ E F. ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ] all MSS. have abbreviation. 25 ⲫⲏ] om. ⲅⲁⲣ, Γ D_1 $J_{1.2}$ mtt^{221}. ⲉⲑⲟⲩⲱϣ] ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ, mtt^{221}. ⲫⲏ 2°] ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ, mtt^{221}: om. ⲇⲉ, B mtt^{221}. ⲉϥϫⲉⲙⲥ, A*. 26 ⲛⲁϫⲉⲙ] cf. Gr. ℵ B L &c.: ϫⲉⲙ, C_2*, cf. Gr. C D. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] om. ⲡⲓ, K. ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲉⲡⲓ &c., F_2.

ⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.
ροα ι [27] Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲛⲁϯ
ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ.
ροβ β [28] Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁ-
ϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

ⲘⲎ.

ΛΔ Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲋ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲗ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.
Ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ-
ϩϛ ⲁⲧⲟⲩ. [2] ⲟⲩ|ⲟϩ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲛ̀ϧⲣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲫⲣⲏ. ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. [3] ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.
[4] Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅
ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲭⲟⲩⲱϣ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲟⲩⲓ ⲛⲁⲕ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲏⲗⲓⲁⲥ.

ϛ begins again ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, B^c Γ D_4. [27] ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] A C $D_{2.3}$ E_2 F_2 ϛ G_1 H Θ L O: ϥⲛⲏⲟⲩ, pres. indic., B Γ $D_{1.4}$ $\Delta_1{}^c{}_{.2}$ E_1 F_1 J K N: ⲛⲏⲟⲩ, Δ_1*. ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] but Gr. C adds *τῶν ἁγίων*. ⲧⲟⲧⲉ] A B: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ, A^c Γ &c., cf. Gr.: om. ⲧⲟⲧⲉ, J. ⲉϥⲛⲁϯ] A G_1: ϥⲛⲁϯ, fut. i, B &c. ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. ℵ* F &c. [28] ϫⲉ] cf.? Gr. ℵ B L &c. ϧⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, A^c L; cf. Gr. ℵ B C D L &c. ϧⲉⲛ-ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ] cf. Gr. $ℵ^c$ al Bas^{bis} *δόξῃ τοῦ πατρός*: ϧⲉⲛ-ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ, N, cf. the rest of Gr.; gloss of D_1 has رومي ملكتِهِ 'Greek, of his royalty;' of E_1 رومي ملكوتِهِ 'Greek, of his kingdom;' of C_2 في العربي و ملكوتِهِ 'in the Arabic, and of his kingdom.'

[1] ⲟⲩⲟϩ] om. F_1 Ephr, cf. syr^{cu}. ⲉⲧⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲗ] ⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲗ, Γ $D_{1.2}$ Δ E F_1 K N. ⲁϥϭⲓ ⲙ̀, Ephr. >ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲓⲁ-ⲕⲱⲃⲟⲥ, H N; gloss of H_1 has over ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ يوخر 'shall be put

man gain, if he should gain the whole world, and forfeit
his soul? otherwise, what will [the] man give in exchange
for his soul? 27 For (the) Son of (the) man (is) coming in
(the) glory of his Father and his angels: then he *will* give
to each one according to his works. 28 Verily I say to you,
that there are some among them who stand here, (who)
will not taste of (the) death, until they see (the) Son of
(the) man coming in (the) glory of his Father.'

XVII. And after six days Jesus, having taken away Peter,
and James, and John his brother, *led* them upon a high moun-
tain apart alone: 2 and he changed himself in form before
them: and his face gave light as (the) sun, and his clothes
were white as the light. 3 And lo, Moses and Elias mani-
fested themselves to them, speaking to him. 4 Peter *an-
swered*, he said to Jesus: '*My* Lord, it is good for us that we
are here: wishest thou that we make three tabernacles here?

---

second,' and over ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ يقدم 'shall be put first,' and in translation يعقوب و يوحنا. ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ] ⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ, Ephr, cf. Gr. ἀναφέρει. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, J K Ephr. ⲉϥϭⲟⲥⲓ] + ⲉⲙⲙⲁϣⲱ and om. ⲥⲁⲡ. ⲙ̄ⲙⲁ. ⲟⲩⲟϩ, Ephr. [2] ϧⲉⲣⲉⲃ] ⲭⲉⲣⲉⲃ, $D_{2.3.4}$ E_2 F $H_1{}^c$ Θ K N O Ephr: ⲭⲉⲣⲏⲃ, $Δ_2$* ⲋ* J. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ̄ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ] A Ephr: om. ⲉⲃⲟⲗ, B &c. ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ] om. ⲇⲉ, F_1* G_1* Ephr: -ϩⲃⲟⲥ, A. ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ] -ⲟⲩⲁϣ, A B Γ* D_2 ⲋ* H J_1* L N O. ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, F_2*: ⲙ̄ⲡⲓⲭⲓⲱⲛ, B Ephr: ⲛ̄ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ, Δ; cf. Gr. D it (exc q) vg syr[cu] &c.: tr. of ⲋ has الثلج 'the snow,' and gloss ق النور 'Coptic, the light.' [3] ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ] om. ⲟⲩⲟϩ, K: om. ϩⲏⲡⲡⲉ, B, cf. Gr. 28 syr[cu]. ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ] cf. Gr. C L &c. ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ] A*, cf. Gr.: ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ, B &c.: ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ, A^c; Gr. y[scr] αὐτῷ. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] spelt thus always, cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲏⲗⲓⲁⲥ] but ℵ B* D ἠλείας. ⲉⲩⲥⲁϫⲓ] ⲁⲩⲥⲁϫⲓ, pret. indic., B D_2*; position, cf. Gr. ℵ B &c. [4] ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] A Γ F_1* ⲋ J L Ephr: + ⲇⲉ, B C $D_{1.2}$ Δ E $F_1{}^c{}_{.2}$ G_1 H Θ K N O: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., Ephr; syr[cu] om. ἀποκρ. δέ. ⲡⲉϫⲁϥ] om. K. ⲛ̄ⲓⲏⲥ] ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅, F_1*? Ephr. ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅ Lord, Δ Ephr; syr[cu] om. ⲭⲟⲩⲱϣ] ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲭⲟⲩⲱϣ, Ephr. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ] cf. Gr. C^3 D L &c. syr[cu]. ⲥⲕⲏⲛⲏ] C $D_{1.3}$ E_1: ⲥⲕⲩⲛⲏ, A &c.: om. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ, F G_1, cf. Gr. 252* ff[1.] g[1.] &c. ⲛ̄ⲅ̅] ⲛ̄ⲅ̅ϯ, Ephr: Gr. B σκ. τρ.

5 Ϩⲟⲧⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲓⲥ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ
ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁ-
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ.
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱϥ.
6 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϩⲉⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉⲙⲁϣⲱ.
7 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϭⲓ ⲡⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ.
8 Ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉϩⲗⲓ
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲡⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ. ϣⲁⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.
ⲣ̅ⲟ̅ⲅ̅ ⲋ 10 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ
ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ. |
ϩⲍ 11 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ
ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
12 Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϩⲛⲱⲟⲩ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ϥⲛⲁϣⲉⲡ ⲙ̄ⲕⲁϩ

---

5 ϩⲟⲧⲉ] AΓΣ-LO: ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ, J: ⲉⲧⲓ, Ephr: ⲉⲧⲓ ⲇⲉ, B: ϩⲟⲥⲧⲉ, CFG$_1$HΘK: ϩⲟⲥⲇⲉ, D$_1$E$_1$N: ϩⲱⲥⲧⲉ, D$_{2.3.4}$ E$_2$: ϩⲱⲥⲇⲉ, Δ. ⲉϥⲥⲁϫⲓ] ⲉⲩⲥⲁϫⲓ, Ephr. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] cf.? Gr. 13. 124. 209. 238. 346. &c. φωτός. ⲉϫⲱⲟⲩ] ⲉⲣⲱⲟⲩ, D$_4$. ⲓⲥⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ] cf.? syr[cu]: om. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ, G$_1$, cf. Gr.: ⲓⲥⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ, J$_3$. ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ] cf. syr[cu]. ⲉⲧⲁⲯⲩⲭⲏ, A*F$_2$*J$_3$. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱϥ] cf. Gr. ℵ B D &c. 6 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] but Gr. D ακουσ. δε. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, B[c] G$_1$ Ephr. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. K. 7 ⲁϥⲓ] cf. Gr. ℵ B D it[pler] syr[cu] et [sch]: ⲉⲧⲁϥⲓ, partic., B, cf. Gr. C &c. ⲁϥϭⲓ] but Gr. ℵ B ἁψάμενος: gloss of E$_{1.2}$ رومي و وضع يده عليهم 'Greek, and put his hand upon them.' ⲡⲉϫⲁϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, B, cf. Gr. C D &c.: +ⲛⲱⲟⲩ,

one for thee, and one for Moses, and one for Elias.' [5] When
he (is) speaking, lo, a cloud of light shadowed over them: and
lo, there was a voice out of the cloud, saying: 'This is my
son, my beloved, he, in whom my soul was well pleased;
hearken to him.' [6] And the disciples having heard (it), fell
upon their face, and feared greatly. [7] And Jesus *came* to them,
he touched them, he said: 'Rise, fear not.' [8] And having
lifted up their eyes they saw not any one except Jesus alone.
[9] And (as they are) coming down from upon the mountain,
Jesus ordered them, saying: 'Tell not any one the vision,
until (the) Son of (the) man rise from the dead.' [10] And
the disciples asked him, saying: 'Wherefore say the scribes
that Elias cometh first?' [11] And *he answered*, he said:
'Elias indeed (is) coming, and *will* shew you everything:
[12] but I say to you, that Elias already came, and they knew
him not, but did to him everything which they willed. Thus
also (the) Son of (the) man *will* receive pain from them.'

F_1, cf. syr[cu]: ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, Ϛ, cf. g[1.] dicens. [8] ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] but Gr. C[2] 33 add μεθ' ἑαυτῶν. [9] ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ] ⲉⲧⲁⲩⲓ, pret. partic., G_1: ⲉϥⲛⲏⲟⲩ, sing., F_1*. ⲧⲁⲙⲉ ϩⲗⲓ] ⲧⲁⲙⲉ ⲉϩⲗⲓ, AD_2F. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] om. J_2*: -ⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ, E_1. [10] ⲁⲩϣⲉⲛϥ] ⲁϥ &c., F_2N. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ABC_1ΓϚG_1HΘJLNO, cf. Gr. ℵLZ &c.: ⲛⲉϥ &c., $C_2D_{1.2}$ΔEFK, cf. Gr. BCD &c. ⲉⲩϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, F_1. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] ⲡⲱⲥ, K. ⲛⲓⲥⲁϧ] ⲡⲓⲥⲁϧ, F_1. [11] ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBDLZ &c. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲉⲧⲁϥ &c., partic., B; obs. syr[cu] om. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς. ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. BD &c. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] A$D_{2.3}$[c]: ϥⲛⲏⲟⲩ, B &c.; cf. Gr. ℵBD &c. ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ] but Gr. 'restore:' Gr. D &c. syr[cu] ἀποκατάστησαι. ⲉϩⲱⲃ] A[c] &c.: ⲛ̄ϩⲱⲃ? A*: ϩⲱⲃ, J_3. [12] ϯϫⲱ] om. ⲇⲉ, BΔF_2*N*. ϩⲏⲇⲏ] tr. of J_1 has قد اتى 'has come,' and gloss خ منذ وقت 'a copy has, some time ago,' which may represent ἤδη omitted, cf. syr[cu] et [sch]. ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵD &c. ⲉⲧⲉϩⲛⲱⲟⲩ] ⲧⲉϩⲛⲱⲟⲩ, H: ⲉⲧϩⲛⲱⲟⲩ, Ϛ: ⲉⲧϩⲱⲟⲩ, F_1[c]. $_2$*; tr. of J_1 has شئ ارادوا 'thing which they wished,' and gloss خ كل فعل ردي 'a copy has, every evil deed.' ϣⲉⲡⲙ̄ⲕⲁϩ] ϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲕⲁϩ, A*? ϭⲓⲙ̄ⲕⲁϩ, F.

ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ. 13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁϯ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ϫⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥ-
ϯⲱⲙⲥ.

ⲘⲐ.

ΛΕ $\overline{ροδ}$ β 14 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲓ. ⲉϥϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ. 15 ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ϥⲟⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ.
Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϣⲁϥϩⲉⲓ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϣⲁϥϩⲉⲓ ⲉⲫⲙⲱⲟⲩ. 16 ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲓⲉⲛϥ ⲉⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙ-
ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ.

17 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲱ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲫⲟⲛϩ. ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ϯⲛⲁⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ. ⲁⲛⲓⲧϥ ⲛⲏⲓ ⲉⲙⲛⲁⲓ.

18 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲓϧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

$\overline{ροε}$ ε 19 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲡⲥⲁ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ.

20 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ
ⲛ̀ⲛⲁϩϯ. |
ⲝⲏ Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ-

ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ, N. 13 ⲁⲩⲕⲁϯ] ⲁϥⲕⲁϯ, sing., N: ⲉⲩⲕⲁϯ, partic. pres., J_3: ⲉⲩⲉⲕⲁϯ, fut., E_2. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, G_1*? ⲉⲑⲃⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ] om. B: om. ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ, J_1*; obs. Gr. D &c. place *οὕτως . . . ὑπ' αὐτῶν* after *αὐτοῖς*. 14 ⲉⲧⲁⲩⲓ] A B C_2 D_1 Δ_1*.$_2$ G_1 H Θ L N O, cf. Gr. ℵ B Z &c.: ⲉⲧⲁϥⲓ, C_1 Γ $D_{2.3.4}$ Δ_1° E F Ϭ J K Hunt 18, cf. Gr. D it (exc q) syr[cu] &c. ⲁϥⲓ] ⲁⲩⲓ, H_1*.$_2$ Θ* O. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, B. om. *αὐτόν*, cf. syr[cu] &c. 15 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B G_1 H Θ N O. ϫⲉ] cf. Gr. ℵ Z: + ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, Γ Ϭ Θ° J L Hunt 18, cf. the rest of Gr. &c. syr[cu]. ⲡⲁϣⲏⲣⲓ] ⲡⲁⲓϣⲏⲣⲓ this son, C_2 G_1*? om. ϫⲉ, B. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ] gloss of E_1 has في اليوناني فانه يعذّب في

13 Then his disciples understood that he spake to them
concerning John the Baptist.
14 And they having come to the multitude, a man came
to him, throwing himself upon his knees, 15 and saying:
'Pity my son: because he is epileptic and is afflicted
greatly: for many times he falleth into the fire, and many
times he falleth into (the) water. 16 And I brought him
to thy disciples, and they could not heal him.' 17 Then
Jesus *answered*, he said to him: 'O [the] faithless genera-
tion and which is perverse, how long *will* I be with you?
how long *will* I have patience with you? bring him to me
hither.' 18 And Jesus rebuked him; and the demon came out
of him: and the child was cured from that hour. 19 Then
the disciples came to Jesus apart alone, and said to him:
'Wherefore could we not cast him out?' 20 And he said
to them: 'Because of your little faith: verily I say to you,

رووس الاهلة, 'in the Greek, and verily he is afflicted at the beginnings of the moons;' gloss of $H_{1.2}$ العربي يعذّب في رووس الاهلة 'the Arabic, he is' &c.; tr. of $E_{1.2}$ has فانه قد قارب الموت 'and verily he has been near death,' and E_2 gloss as E_1. ϥϯϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ] cf.? Gr. C D &c.: ⲉϥϯ &c., pres. partic., F H Θ $J_{1.2}$ K O. ⲅⲁⲣ] om. F_1*. ϣⲁϥϩⲉⲓ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄] om. F_1 injured, homeot.: om. ⲟⲩⲟϩ, L. ⲉⲫⲙⲱⲟⲩ] ⲙ̄ⲙ &c., D_4: -ⲙⲟⲩ, Γ*? J_2. 16 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. B. ⲉⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] A*: ϩⲁ &c., A^m &c. ⲟⲩⲟϩ, 2°] cf. Gr.: om. B $D_{1.2}$ Δ E_1 F. ⲛ̄ⲉⲣ] ⲉⲉⲣ, F_2 Θ. 17 ⲧⲟⲧⲉ] cf. Gr. ℵ^c Z y$^{scr\ semel}$ for aeth. ⲛ̄ϫⲉⲓⲏⲥ] om. B, cf. Gr. ℵ*. ⲡⲉϫⲁϥ] but Gr. ℵ adds αὐτοῖς. ⲱ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ] ⲁ ⲡⲓ &c., Γ D_2*? ⲉⲧ-ⲫⲟⲛϩ] -ⲫⲱⲛϩ, $D_4 E_2$ Ꮭ H Θ L O. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ 1°] ⲙ̄ⲙⲱ-ⲧⲉⲛ to you, H Θ*: ⲛⲱⲧⲉⲛ to you, C_2*. ϣⲁⲑⲛⲁⲩ 2°] om. J_2. ϣⲁⲑⲛⲁⲩ 2° . . . ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] om. K*. 18 ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ] but Gr. ℵ om. 19 ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛⲉϥ &c., D_4. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-ϫⲱⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, B K. ⲙ̄ⲡⲉⲛ] ⲛ̄ⲛⲉⲛ, fut., F. ⲛ̄ϩⲓⲧϥ] ⲉϩⲓⲧϥ, F_2 Ꮭ^o: om. ⲉⲃⲟⲗ, Θ*. 20 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B D &c. syr^{cu}. ⲉⲑⲃⲉⲡⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛ, F K*: -ⲧⲉ-ⲧⲉⲛ, E J_1*. ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵ B &c. syr^{cu}. ⲁⲙⲏⲛ] A B Γ*? F G_1*? K: + ⲅⲁⲣ, C &c., cf. Gr. ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. D_4*. ϫⲉ] cf.? Gr. C &c. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲟⲛ, F K Hunt 18 ii geo[18].

ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϩϯ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ
ⲛ̅ϣⲉⲗⲧⲁⲙ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ-
ⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲉⲙⲛⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲛⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧϫⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
om. 21

Ⲏ.

ⲣ̅ⲟ̅ⲋ̅ ⲃ 22 Ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. 23 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲉⲧⲱⲛϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̅ⲕⲁϩ ⲉⲙⲁϣⲱ.
ⲗⲋ ⲣ̅ⲟ̅ⲋ̅ ⲓ 24 Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁⲩⲓ ⲛ̅ϫⲉⲛⲏ
ⲉⲧϭⲓⲕⲓϯ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ϥϯⲕⲓϯ ⲁⲛ. 25 ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲉ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲏⲓ ⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣϣⲟⲣⲡ
ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ
ⲥⲓⲙⲱⲛ.
Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲩϭⲓⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲙ
ⲓⲉ ⲕⲏⲛⲥⲟⲥ. ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ϣⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̅ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.
Ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.
26 ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ

ⲙ̅ⲙⲁⲩ] ⲙ̅ⲙⲟⲛ to us, ϛ̃ J_2. ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ] ⲙ̅ⲡⲥⲙⲟⲧ, geo[18]. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲟⲥ] -ⲧⲉⲛϫⲟⲥ, pres. partic., Ⲑ* O: ⲛ̅ⲧⲉ-ⲧⲉⲛϫⲟⲥ, geo[18]: ϫⲉⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲟⲥ, D_1* E. ⲙ̅ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ] -ⲡⲓ &c., J_2. ϫⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ] ϫⲉⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲕ remove thyself, K. ⲉⲙⲛⲏ] ⲉⲙⲛⲁⲓ, F. ⲉⲙⲛⲏ . . . ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ] om. geo[18]. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ] A^c (erasure of letter after ⲉ 2°) &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, D_4. ϩⲗⲓ] +ⲛ̅ϩⲱⲃ, B. [21] om. A B C $D_{1.2.3}$ Δ E F_1 G_1 H K N, cf. Gr. ℵ* B 33 e ff^1 syr^{cu} &c.: read A^m Γ D_1^m.$_3^m$.$_4$ Δ_1^{int} E_2^m F_1^{int}.$_2$ ϛ̃ H_1^m Ⲑ J L O, cf. Gr. $ℵ^b$ C D L &c.: read Arabic C^m D_1^m.$_3^m$. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲁϥⲓ (ⲙ̅ⲡⲉϥⲓ, F_1^c.$_2$) ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ (ⲉⲃⲟⲗ, H_1^c Ⲑ O) ⲛ̅ (ⲉⲛ, F_1^c: ⲉ, D_3^c.$_4$ J) ⲟⲩ (om. F_1^c.$_2$) ⲡⲣⲟⲥ-ⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ. Γ has a red cross at the beginning of the verse, but no marginal capital, and gloss من الصليب الى اخرة الفصل ليس هو في النسخ القبطي 'from the cross to the end of the section is not in the Coptic

that if ye have faith as a grain of mustard-seed, ye shall say to this mountain, "Go away from here thither," and it shall go away; and nothing shall be impossible for you.'
22 And they having returned up to Galilee, Jesus said to them: '(The) Son of (the) man *will* be given into (the) hands of [the] men; 23 and they *will* kill him, and after three days he shall rise.' And their heart was greatly grieved. 24 And
having come up to Kapharnaum, they who received tribute came to Peter, and said to him: 'Doth not your master pay tribute?' 25 He said: 'Yea.' And having come into the house, Jesus prevented him, saying: 'What thinkest thou, Simon? the kings of (the) earth—from whom (are) they taking toll or tax? from the sons, or from the strangers?' And he said: 'From the strangers.' 26 And he
having said: 'From the strangers,' Jesus answered him:

---

copies,' اخرة 'end' is put at the end of the verse; gloss of E_1 has هذا رومي و ليس قبطي 'this is Greek and not Coptic;' gloss of D_1 has في العربي 'in the Arabic.' 22 ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ] cf. Gr. C D &c. ἀναστρεφομένων: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ &c., L; tr. of J_1 has رجعوا 'they returned,' cf. c ff[1.] (syr[cu]), and gloss خ و كانوا يترددون 'a copy has, and they were frequenting,' cf.? Gr. ℵ B 1 συστρεφομένων. ⲧⲏⲓϥ] om. ⲉϧⲣⲏⲓ, E_2. 23 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. D_1. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ] cf. Gr. D &c. ⲛⲟⲩϩⲏⲧ] ⲛⲟⲩϩⲏⲧ, plur., J_3. 24 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ] but D syr[cu] &c. καὶ ἐλθόντων: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ, sing., N. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. Δ_1* K* Hunt 18. ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ] cf. Gr. ℵ B D 33: ⲕⲉⲫⲁⲣ., J_2. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, B Γ $D_{1.2}$ Δ E K Hunt 18. ϥϯ] ⲛ̄ϥϯ, $D_{1.2}$ΔEK[c]. ϥϯⲕⲓϯ ⲁⲛ] om. B. 25 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ] but syr[cu] add Simon. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ] om. ⲟⲩⲟϩ, K: -ⲉⲧⲁⲩⲓ, B, for plural cf. Gr. 13. 33. 124. 346 a. ϣⲟⲣⲡ] om. ⲉⲣⲟϥ, J_3. ⲉⲣⲟϥ] om. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, B. ⲡⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., Γ$D_{2.3.4}$K Hunt 18. ⲥⲩⲙⲱⲛ, A. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓ &c., F_1. ⲉⲩϭⲓⲧⲉⲗⲟⲥ] AF_2: ⲁⲩ &c., B &c.: ⲉⲩϭⲛ̄ⲧⲉⲗⲟⲥ, F_1. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲙ] A* C Γ* D_3* F H Θ* O: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲓⲙ, B &c.: ⲛ̄ⲛⲓⲙ, K. ⲕⲏⲛⲥⲟⲥ] ⲛⲓⲕⲏⲛⲥⲟⲥ, D_4. ⲛⲓϣⲏⲣⲓ] cf. Gr. Δ om. αὐτῶν. ϣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] B[c]D_1 &c.: ϣⲁⲛⲧⲟⲧⲟⲩ, AB* C$\Delta_2$$G_1$. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ. 26 ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] A B C Γ $D_{1.2}$ Δ E G_1

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ϩⲁⲛ-
ⲣⲉⲙϩⲉⲩ ⲛⲉ. 27 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣⲥⲕⲁⲛ-
ⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲫⲓⲟⲙ.
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲱⲓⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ
ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲁⲗⲓⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛ
ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲉⲕⲉϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ. ⲁⲗⲓⲧⲥ ⲙⲏⲓⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉϫⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ. |

ξθ

ⲚⲀ.

ΑΖ ροη/β Ⲛϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ
ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲫⲏⲟⲩⲓ.
2 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ
ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ. 3 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ. ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
4 Ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ. ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

HΘKO Hunt 18, cf. Gr. ℵ and nearly CL and partly B 1. arm aeth^{rom}: tr. of A has فقال بطرس من الغربا و لما قال من الغربا 'so Peter said from strangers, and when he said from strangers:' om. ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ, FϹL, cf. Gr. D &c., without *πέτρος*, Simon, or ille: om. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ, JN, cf. Gr. B 1. arm aeth^{rom}: om. ϫⲉ twice, D_4: om. ϫⲉ 1°, E_2. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] om. ⲛⲁϥ, E_2 F_2 G_1 J_3 N. ⲛ̀ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] +ⲡⲉϫⲁϥ, K. ϩⲁⲣⲁ . . . ⲛⲉ] ϩⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ, N: -ϩⲁⲛⲣⲉⲙϩⲉ, F_2. 27 ϩⲓⲛⲁ] cf. Gr. E*GM al: +ⲇⲉ, $D_{1.2.3}$ ΔEK, cf. the rest of Gr.: +ϫⲉ then, N. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ] ABCΓE_2FG_1 JK: ⲛ̀ⲧⲉⲛ, 1st plur., $D_{1.2}$ΔE_1ϹHΘLNO Hunt 18, cf. Gr. ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ] A$D_{1.2}$ΔEK Hunt 18: -ⲍⲓⲛ, BCΓFϹG_1HΘJLNO.

'The sons then are free. [27] That ye may not offend them,
go to (the) sea, cast thy hook, and the first fish which *will*
come up, take it; and if thou should open the mouth, thou
shalt find a stater: take it, give it to them for me and thee.'
XVIII. And in that hour the disciples came to Jesus,
saying: 'Who then is the great in the kingdom of the
heavens?' [2] And *he called* a little child, and *made him*
stand in their midst, [3] and said: 'Verily I say to you,
that unless ye turn yourselves, and become as this child,
ye shall not come into the kingdom of the heavens. [4] He
then who *will* humiliate himself as this child, this is the
great in the kingdom of the heavens. [5] And he who *will*
receive to him such a child in my name receiveth me:

ⲉⲫⲓⲟⲙ] cf.? Gr. ℵ B L &c. ⲱⲓⲙⲓ] ϩⲱⲓⲙⲓ, E_1. ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉⲛϣⲱⲓ] fut. partic., cf.? Gr. ℵ BDL &c.: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ &c., pres. partic., $D_{1.2}\Delta EF_1^cK$ Hunt 18, cf. Gr. E^2F &c. ⲟⲩⲟϩ] but Gr. L om. *καί*. ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛ] ⲁⲕⲟⲩⲱⲛ, J_3: ⲁⲥϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛ if it should be opened, O; gloss of E_1 has اذا فتحت فاه رومي 'when thou openedst his mouth,' but tr. of J_1 has this, and gloss خ فافتح 'a copy has, then open.' ⲉⲕⲉϫⲓⲙⲓ] ⲉⲕϫⲓⲙⲓ, pres. partic., F_1*. ⲙⲏⲥ] om. ⲛⲱⲟⲩ, Δ; gloss of F_2 has استاتيرا فضة عبرانية تاويلها اربعة دراهم 'a stater of silver, Hebrew coin equal to four dirhems.'

[1] ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ] cf. Gr. BM. ⲟⲩⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵBD &c., but Gr. 1. &c. syr[cu] *ἡμέρα*. ⲁⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑ.... ⲙ̄ⲙⲟⲥ] gloss of E_1 has رومي تلاميذ يسوع اليه و قالوا له 'Greek, (came) the disciples of Jesus and said to him,' cf. syr[cu] *τοῦ ιυ καὶ ἔλεγον αὐτῷ*. ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ] -ⲛⲉ, plur., $D_{2.3}$. ⲡⲓ] ⲛⲓ, D_2*? ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] ⲫϯ, L Hunt 18. [2] ⲁϥⲙⲟⲩϯ] ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ, $BD_{1.2}E$, cf. Gr. ℵB &c.; tr. of J_1 has فاستدعا 'so he called,' and gloss خ يسوع 'a copy has, Jesus,' cf. Gr. D &c. syr[cu]. [3] ⲟⲩⲟϩ] om. Δ. ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲱⲟⲩ, F_1. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] (ϣ over erasure, A*) om. F_1*: ϫⲉⲉϣⲧⲉⲙ, F_1^c: -ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ, E_2. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, A. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ] cf. syr[cu] unus ex his pueris; e ff[1]; Chr (ad h. l.) *τὸ παιδίον τοῦτο*. [5] ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] cf.? Gr. S X Δ al plus[15] e syr[sch] al om. *ἄν*; tr. of J_1 has صبيا 'a child,' and gloss خ واحدا 'a copy has, one,' cf. Gr. ℵBDL &c.: om. ⲣⲏϯ, O. ⲁⲛⲟⲕ] ⲟⲩⲟϩ

ροθ β 6 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ. ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉϣ
ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ ⲉϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟⲙⲥϥ
ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ.
7 Ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ. ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ. ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-
ⲧⲟⲧϥ.
ρπ ς 8 Ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲓⲉ ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϫⲟϫⲟⲩ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ. ⲛⲁⲛⲉⲥ
ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̄ϭⲁⲗⲉ
ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̄ϫⲁϭⲉ. ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϫⲓϫ ⲥⲛⲟⲩϯ
ⲉⲣⲟⲕ ⲓⲉ ϭⲁⲗⲟϫ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ
ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ.
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓ-
o ⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ | ⲫⲟⲣⲕϥ ϩⲓⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ.
ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲟⲩ-
ⲃⲁⲗ ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲕ. ⲓⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲃⲁⲗ ⲃ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ
ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ.
ρπα ι 10 Ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ-
ⲕⲟⲩϫⲓ.
Ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲟ
ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
om. 11

ⲁⲛⲟⲕ, B. ⲡⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., D$_4$; Vie S. Pakhome, p. 100, has ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ-ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ. 6 ⲫⲏ] om. ⲇⲉ, C$_2$ℭ~JL Hunt 18. ⲉⲑⲛⲁϩϯ] A° &c.: ⲉⲛⲁϩϯ, A*? ⲉⲣⲟⲓ] ⲉⲣⲟϥ in him, J$_2$ N. ⲛⲟⲫⲣ, A*. ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ] ⲱⲛⲓ &c., D$_3$c L; cf. Gr. L y^{scr}. ⲉϧⲏⲧϥ] cf.? Gr. EF &c. εἰς: ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, B D$_{2.3.4}$ F; but neither specify 'neck.' ⲟⲩⲟϩ] om. D$_{1.2}$ Δ. ϧⲉⲛⲫⲓⲟⲙ] ϧⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ in the heavens, N: +ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ than that he should offend one of these little ones, B D$_{1.2}$ EF; gloss of E$_1$ has ليس رومي ولا عربي ولا في اكثر نسخ القبطي 'it is not Greek nor Arabic

6 but he who *will* offend one of these little ones who
believe me, it is profitable for him that a millstone be
hanged to him, and that he be drowned in (the) sea.
7 Woe to the world because of the offences! for it is
necessary that the offences come; but woe to the man
by whom the offence cometh! 8 If thy hand or thy foot
offend thee, cut them off, cast them from thee: it is good
for thee that thou come into the life being lame or being
maimed, than having two hands or two feet that thou be
cast into the eternal fire. 9 And if thy right eye offend
thee, pluck it out, cast it from thee: for it is good for
thee that thou come into the life having (one) eye, than
having two eyes that thou be cast into the Gehenna of
[the] fire. 10 Take heed then! despise not one of these little
(ones); for I say to you, that their angels in the heavens
always see (the) face of my Father who is in the heavens.

---

nor in most Coptic MSS.;' gloss of F_2 has هذا زايد 'this is an addition.'
7 ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ] cf. Gr. BL &c.: ⲁⲛⲁⲅⲏ, A*. ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ... ⲥⲕⲁⲛ-
ⲇⲁⲗⲟⲛ 2°] om. D_2* homeot.: ⲥⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ, A*. ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ]
cf. Gr. ℵDL syr[cu] &c.: ⲙ̄ⲫⲏ, Vie S. P.[184]. ⲓ] ⲛⲁⲓ, fut., B &c.:
ⲛⲏⲟⲩ, pres., Vie S. P.[184]. ϩⲓⲧⲟⲧϥ] ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, J. 8 ⲥⲕⲁⲛ-
ⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ] -ⲍⲓⲛ, B &c. ϫⲟϫⲟⲩ] cf. Gr. EF &c. αὐτά:
+ⲟⲩⲟϩ, B. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. U Chr. ⲡⲓⲱⲛϧ] ⲡⲱⲛϧ, Θ* J.
ϭⲁⲗⲉ ... ϫⲁϭⲉ] cf. Gr. D &c. syr[cu]. ⲓⲉⲕⲟⲓ, A. ϫⲁϭⲉ] BC_1*
$D_{1.2.3^c.4}$EΣG_1H: ϫⲁϭⲏ, AC_1^cFLN: ϫⲁϫⲉ, D_3*: ϭⲁϫⲉ, C_2Δ
JK: ϭⲁϫⲏ, Γ$E_2^c$$H_1^c$ΘO. ⲉϩⲟⲧⲉⲟⲩⲟⲛ, A. ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃ̄ϯ,
ΓE_2(1°)JKN. ⲉⲣⲟⲕ ⲓⲉϭⲁⲗⲟϫ ⲃ̄ϯ, om. F_2K*: -ϭⲁⲗⲁⲩϫ-,
Σ. 9 ⲫⲟⲣⲕϥ] A^c &c.: ⲫⲣⲱⲕϩϥ, F_1*; ⲫⲱⲣⲕϩϥ, F_2*.
ⲉⲃⲟⲗ] om. ϩⲁⲣⲟⲕ, E_2. ⲅⲁⲣ] erasure of three letters, then ⲛⲁⲕ,
A. ⲡⲓⲱⲛϧ] ⲡⲱⲛϧ, G_1J. ⲃⲁⲗ] +ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ, B$D_{1.2}$E$Θ^c$
KN. ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲕ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲕ, B. ⲉⲟⲩⲟⲛ] C_1^c
F_2? ⲟⲩⲟⲛ, A &c.: ⲥⲟⲩⲟⲛ, F_1, probably for ⲉⲟⲩⲟⲛ. ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ]
ⲅⲉⲛⲛⲁ, A*: ⲅⲉⲉⲛⲁ, B, cf. Gr. EFLXΓ al γεεναν. 10 ⲉⲛϩⲟ]
ⲙ̄ⲡϩⲟ, K. ⲫⲏⲟⲩⲓ 1°] cf. Gr. ℵDL (item B οὐρανῷ) &c. syr[cu]; C_2 ends
but Gr. Γ &c. om. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ 2°] cf. Gr. DV 33. &c. 11 om.
A*BC_1Γ$D_{1.2}$ΔEF_1*G_1HΘKNO, cf. Gr. ℵBL* 1* 13. 33. e ff[1]. &c.:

ⲚⲂ.

ΛΗ ρπβ ε ¹²Ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲣ̅ ⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.

Ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲁϥⲭⲁ ⲡⲓⲯ̅ⲑ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ.

¹³Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲉⲙϥ. ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϣⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲯ̅ⲑ̅ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲁⲛ.

¹⁴Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲁⲕⲟ.

ρπγ ε ¹⁵Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϩⲱϥ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ.

Ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉⲕⲉϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ
ρπδ ι ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ¹⁶Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̀ⲥⲱⲕ. ϭⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲓⲉ ⲕⲉⲃ̅ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ.

οα ¹⁷Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ | ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ, $C_2^r F_2$ Ⲅ~ J L: -ⲉϥⲉⲛⲟϩⲉⲙ he shall save, $A^m D_3^c F_1^c$; $C_{1.2}^r D_3 E_2$ give Arabic; C_1 gives Arabic ليطلب و يخلص 'to seek and save,' &c., as في العربي زايد 'in the Arabic, an addition;' E_2 has gloss رومي و ما جآء ابن الانسان الا يطلب و يخلص من كان ضلا 'Greek, and the Son of man hath not come except to seek and save him who was lost;' the variant 'he shall save' is probably due to the Arabic ليطلب و يخلص 'that he may seek and save,' where 'save' might be taken as not governed by the preceding ل, and meaning 'will save;' cf. Gr. D &c. syr^{cu}.
¹²ⲟⲩ ⲇⲉ] A B^c? C_1 Γ $D_{1.2}$ $\Delta_{1.2}$*? $E_{1.2}^c$? F G_1 H N O, cf. Gr. D q^{scr} a syr^{cu}: ⲟⲩ ϫⲉ what then, B* Δ_2^c E_2* Θ J L Hunt 18; obs. ⲇ and ϫ are very easily confused: om. ⲇⲉ, Ⲅ~? K*? K^c, cf. Gr. ℵ &c. ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, D_4. ⲣ̅] ϣⲉ, D_4*? Δ. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. L Hunt 18. ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲁⲓ]

'[12]And what think ye? if a man should have a hun-
dred sheep, and one of them go astray, *leaveth he* not the
ninety-nine upon the mountain, *and goeth, and* seeketh for
that which went astray? [13]And if it should happen that
he find it, verily I say to you, that he rejoiceth over it
more than the ninety-nine which go not astray. [14]Thus
it is not (the) wish of my Father, who is in the heavens,
that one of these little (ones) perish. [15]And if thy
brother should sin against thee, go and convict him between
thee and him alone: if he should *hearken to* thee, thou
shalt gain thy brother. [16]But if he should not *hearken
to* thee, take another or two also with thee, that out of the
mouth of two or three witnesses all words may be estab-
lished. [17]And if he should not *hearken to* them, tell it to

---

ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ, N. ⲙ̄ⲙⲛⲁϥϫⲁ] cf.? Gr. BDL &c.: ⲙ̄ⲙⲡⲉϥϫⲁ, pret. neg., JKN, cf.? Gr. ℵ &c.: -ϫⲱ, A*. ⲡⲓϥ̄ⲑ] om. ⲡⲓ, B* G_1*? Gr. B &c. add πρόβατα. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, B: Gr. ℵ* om. ἐπὶ τὰ ὄρη. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. J_1*. ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ] ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲣⲉⲙ, E_1: ⲉⲧⲥⲟⲣⲉⲙ, $D_{1.2}$K: ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ, Δ. [13]ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉϥ] -ⲛ̄ⲑⲣⲉϥ, O_1*: -ⲛ̄ⲧⲉϥ, B: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉⲥ, E_2*. ϫⲉⲙϥ] ϫⲉⲙⲥ, C_1*. ⲛⲱⲧⲉⲛ] ⲧⲉⲛ, A. ϣⲁϥⲣⲁϣⲓ] ϥⲣⲁϣⲓ, pres., F_1*. ⲉⲧ] ⲛⲏ ⲉⲧ, $Θ^c$ KL Hunt 18. ⲉⲛⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ] A$Δ_2E_2F_2^c$Ϭ HΘJKLNO: ⲉⲛⲥⲉⲥⲟⲣⲉⲙ, BC_1Γ$D_{1.2}Δ_1$ E_1FG_1. [14]ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ syr^{cu} $Or^{3,610}$. >ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ, BK. ⲡⲁⲓⲱⲧ] cf. Gr. B &c.: om. ⲁⲛ not, L. ⲡⲉⲉⲧ] ⲡⲉⲧ, F_2J_3. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. DV* 33 &c. ϩⲓⲛⲁ] om. FK. [15]ⲉϣⲱⲡ] om. ⲇⲉ, E_2. ⲉⲣⲟⲕ] cf. Gr. DI &c. syr^{cu}: om. C_1ΔϬ* KL Hunt 18, cf. Gr. ℵB &c. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ] AC_1ΓϬ HΘJLNO Hunt 18, cf. Gr. I &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, B$D_{1.2}$ΔEF G_1*K, cf. Gr. ℵBD &c. (syr^{cu} om. ὕπαγε). ⲟⲩⲧⲱⲕ] om. ⲛⲉⲙⲁϥ, K*. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ] -ϥ him alone, B* $D_{1.2.4}$ Δ E F_2* G_1* K: +ⲟⲩⲟϩ, B. ⲉϣⲱⲡ] +ⲇⲉ, Γ$F_{1.2}^c$Ϭ JL Hunt 18. ⲉⲕⲉϫⲉⲙ] A^c &c.: ⲉⲕϫⲉⲙ, A*. [16]ⲉϣⲱⲡ] om. ⲇⲉ, E_1. ⲛ̄ⲥⲱⲕ] cf. Gr. LΔ 33. it syr^{cu} &c. ⲓⲉ ⲕⲉⲃ̄] om. ⲕⲉ, ΓF_2JN; tr. of J_1 has لكي تقوم كل كلمة 'that every word may stand,' and gloss خ لانه ثبت كل قول 'a copy has, because every saying was established.' ⲛⲉⲙⲁⲕ] position, cf. Gr. B ff^1. ⲙ̄ⲙⲙⲉⲑⲣⲉ] position, cf. Gr. L d.

Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.
ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ.
ρπε/ζ 18 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲥⲟⲛϩⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲟⲛϩ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
ρπϛ/ι 19 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ
ⲃ̅ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯⲙⲁϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲃⲉ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
20 Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅ̅ ⲉⲣⲥⲩⲛⲁⲅⲉⲥⲑⲉ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϯϫⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ
ⲧⲟⲩⲙⲏϯ.
ρπζ/ε 21 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅. ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ. ϣⲁ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ.
22 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ
ϣⲁ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲍ̅ ⲛ̀ⲟ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ.

ⲎⲄ.

ΛΘ ρπη/ι 23 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉϥⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ-
ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.
24 Ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϥⲓⲱⲡ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲛϣ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲉⲣⲟϥ. 25 ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ
ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ.

---

17 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ] om. J_2: ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ &c., A*: ⲁϥϣⲁⲛ &c., A^c: om. ⲥⲱⲧⲉⲙ, Δ_1*F_1: -ⲛ̀ϯ-, J_1*. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ] but Gr. L om. σοι. 18 ⲉⲩⲥⲟⲛϩ] ⲉⲩⲥⲱⲛϩ, $D_4 \Delta E_2$ϭJK. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ, A. ⲃⲟⲗⲟⲩ] A C_1* G_1 H: +ⲉⲃⲟⲗ, B &c., including H_1^c. ⲡⲓⲫⲏⲟⲩⲓ, twice, cf. Gr. D L &c., 1° ℵ 2° M. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, F_2. 19 ⲡⲁⲗⲓⲛ] cf. Gr. ℵ D L &c.: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲙⲏⲛ, Θ^c, cf. Gr. B &c. syr[cu]; gloss of O has يوناني الحق اقول لكم 'Greek, verily I say to you;' gloss of J_1 has خ و حقا 'a copy has, and verily,' cf. syr[sch] 'et amen;'

the church: and if he should not hearken to the church,
he shall be to thee as a Gentile and a publican. 18 Verily
I say to you, that the things which ye *will* bind upon the
earth shall be bound in the heavens: and the things which
ye *will* loose upon the earth shall be loosed in the heavens.
19 Again I say to you, that if two among you should agree
upon the earth concerning all things which they ask for,
it shall be done for them of my Father who is in the
heavens. 20 For the place in which two or three are gathered
together in my name, I am there in their midst.' 21 Then
Peter *came* to him, he said to him: 'My Lord, if my
brother should sin against me, and I forgive him, until how
many times? until seven times?' 22 Jesus said to him: 'I say
to thee not until seven times, but seven seventy times.

'23 Therefore the kingdom of the heavens is like a man,
a king who wished to reckon with his servants. 24 And
having begun to reckon, one was brought to him, who
owed many talents. 25 But he hath not (wherewith) to *give*

---

gloss of E_1 has الحق قبطي ليس يوناني 'verily, Coptic not Greek.' ⲙ̄ⲙⲁⲙⲱⲥ, A. ⲉϣⲱⲡ] om. $D_{1.2}$ Δ E. Ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] for ἐξ cf. Gr. ℵ B D L &c.: >ϯⲙⲁϯ Ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ, F, for order cf. Gr. ℵ B D L: Gr. 33 &c. om. ἐξ ὑμῶν. ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] AK: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣ &c., fut., A^m &c.: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ, fut. 2nd plur., B. ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ] A^m &c.: om. A*: -ⲛⲱⲧⲉⲛ, B: ⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ, G_1*: ⲛ̄ⲥⲉ &c., N. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁⲓⲱⲧ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲓⲱⲧ, F. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. V al pauc Chr. 20 ⲅⲁⲣ] om. J_3. 21 ⲧⲟⲧⲉ M begins
... ⲛⲁϥ] cf. syr^{cu} &c.; Gr. ℵ^{c}L &c. partly. ⲭⲉⲛⲁⲟ̅ⲥ̅] om. J, cf. Gr. G* e^{scr}: ⲡⲟ̅ⲥ̅ Lord, E_2* F_2 L; tr. of E_1 has يارب 'O Lord,' and gloss قبطي ياسيدي 'O my lord.' ⲡⲁⲥⲟⲛ] but Gr. L om. μου. 22 ⲁⲛ ϣⲁⲍ̅ ⲛ̄ⲥⲟⲡ] A, cf. Gr.: ⲁⲛ ⲭⲉⲍ̅ ⲛ̄ⲥⲟⲡ, B &c.: >ⲭⲉⲍ̅ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁⲛ, $D_{2.3}$ Δ E Θ N O. 23 ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] ⲉⲟⲩ &c., K. 24 ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ] ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ, pret., or for pres. partic., ⲉϥ &c., L: om. ⲇⲉ, Ⲥ-Θ L Hunt 26. ⲛ̄ϥⲓ] ⲙ̄ⲙⲁϥⲓ, J: ⲉϥⲓ, $D_{2.3}$ G_1*. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ, N. ⲟⲩⲙⲏϣ] cf. Gr. ℵ* Or. 25 ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲇⲉ] ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲁϥ ⲇⲉ, AΘ: ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲇⲉ, BD_4. ⲛ̄ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ, B &c.: ⲉⲧⲟⲃⲟⲩ, Hunt 26.

Ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ
ⲟⲃ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϧⲁⲓ ⲛⲓ|ⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲃⲟⲩ.
26 Ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲟⲃⲟⲩ
ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
27 Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ. ⲁϥⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ
ⲁϥⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.
28 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥ-
ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲣ̅
ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲣⲟϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲱϫϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲕ.
29 Ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲃⲱⲕ
ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁⲕ
ⲧⲏⲣⲟⲩ. 30 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ϣⲁⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ.
31 Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ϣⲱⲡⲓ. ⲁ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉⲙⲁϣⲱ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲟⲩⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩ-
ϣⲱⲡⲓ.

ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, B $D_{1.2}$ Δ L M. ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. E &c.: syr^{cu} &c. om. ⲛⲉⲙⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ] ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ, B*; for ⲧⲉϥ cf. Gr. D &c. ⲛⲉⲙⲛ̀ϧⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ] om. D_1* Δ E. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲃⲟⲩ] ϣⲁⲛⲧⲉϥⲧⲟⲃⲟⲩ, M. 26 ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ, M, cf. Gr. 299. syr^{cu} et ^{sch} al. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] cf. Gr. ℵ^{c} D L it (exc q) syr^{cu} &c. ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ &c. ⲟⲩⲟϩ] +ⲁⲛⲟⲕ, J: om. ⲟⲩⲟϩ, M. ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲧⲏⲣϥ, Hunt 26. 27 ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ] ⲉⲡⲓⲃⲱⲕ, F_1. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] cf. Gr. ℵD it &c. ⲟⲩⲟϩ . . . ⲉⲃⲟⲗ] om. J_2. ⲧⲏⲣϥ] ⲧⲏⲣⲟⲩ, B, cf. Gr. 1. Or^{3,629}. 28 ⲁϥⲓ] om. ⲇⲉ, $D_{1.2.3}$. ⲉⲃⲟⲗ] om. D_4* M. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] but Gr. B om. ϣⲫⲏⲣ] ϣⲫⲉⲣ, C_1 D_1* Δ E_1 F_1 G_1 H L N O. ⲛ̀ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] ⲛ̀, ⲙ̀ⲃⲱⲕ, sing.,

them; and his lord commanded to sell him, and his wife,
and his sons, and everything which he had, and to pay
them. 26 Having *thrown himself* down then, that servant
was worshipping him, saying: "My lord, (have) patience
with me, and I *will* pay them to thee all." 27 And the lord
of that servant having compassion released him, and forgave
him all his debt. 28 But that servant having come forth,
found one of his fellow-servants, who owed him a hundred
staters: and having laid hold on him, he took him by the
throat, saying: "*Give* (me) thy debt." 29 Having *thrown himself* down then, his fellow-servant was beseeching him, saying:
"(Have) patience with me, and I *will* pay them to thee all."
30 And he wished not: but *he went*, he threw him to the prison,
until he *gave* his debt. 31 So his fellow-servants having seen
the things which were done, their heart was greatly grieved,

B M. ⲣ̅] ⲟⲩⲣ̅, Hunt 26: om. ⲣ̅, A*. ⲉⲣⲟϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲉⲧⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ, pret. indic., $D_{1.2}$ΔEF_1KM Hunt 26. ⲁϥⲱϫϩ] B^cΓF_2Ꞇ HΘJLMNO Hunt 26, corresponding to ⲉⲧⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ: ⲉϥⲱϫϩ, pres. part., corr. to ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ, AB*$C_1$$D_{1.2}$ ΔEF_1 G_1K. ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] -ⲙ̅ⲙⲟϥ, A* C_1* D_3: om. $D_{2.4}$. ⲙⲙⲁ] cf. Gr. ℵ B D L &c.: + ⲛⲏⲓ to me, J_2°, cf. Gr. C &c. ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲕ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ, B: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ, C_1 $F_1^c{}_{.2}$Ꞇ $H_1{}^*{}_{.2}$; for ὅ τι cf. Gr. minusc mu &c. 29 ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ] cf. Gr. ℵBC*DL &c. syr[cu]; = sah ⲡⲁϩⲧϥ, cf. ch. ii. 11, Luke viii. 47. ⲛ̅ϫⲉⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ] ⲉϫⲉⲛⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ, M; ⲉϫⲉⲛ may be indication of variant of Gr. C^2 &c. εἰς τοὺς πόδας. ⲛⲁϥϯϩⲟ] ⲁϥϯϩⲟ, pret., Hunt 26. ⲉⲣⲟϥ] + ⲡⲉ, M. ⲛⲉⲙⲏⲓ] ⲉⲙⲏⲓ, B* M. ⲟⲩⲟϩ] om. B M: + ⲁⲛⲟⲕ, G_1, cf. Gr. D. ⲛⲁⲕ] but syr[cu] om. σοι. ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. ℵ° C^2 L &c. 30 ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ] cf.? Gr. D &c. ἠθέλησεν. ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ] ϣⲉ ⲛⲁϥϩⲓⲧϥ, $D_{2.3}$. ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ] cf.? Gr. L al mu: ⲡϣⲧⲉⲕⲟ, ΔE_1 G_1 H N O, cf.? Gr. ℵ B C D &c. ϣⲁⲧⲉϥ] ϣⲁⲛⲧⲉϥ, B. ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ] + ⲧⲏⲣϥ, G_1, cf. Gr. C &c. 31 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ[ca] C &c. ϣⲫⲏⲣ] ϣⲫⲉⲣ, $C_1$$D_1$*Δ$E_1$$G_1$. ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲁⲡⲟⲩϩⲏⲧ] om. F_2*: ⲉⲫⲏ &c., M: ⲛ̅ⲛⲏ &c., ΓF_2^c J L: Chr [mo6] om. τὰ γινόμενα. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, K: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ, pret. indic., $D_{1.2}$ΔEKM: om. ⲉⲧⲁⲩⲓ, F_1 J_3 Hunt 26.

32 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲓⲭⲁϥ
ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲕϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲓ. 33 ⲛⲁⲥⲙ̅ⲡϣⲁ
ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ
ⲙ̅ⲃⲱⲕ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
34 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓ|ⲣⲉϥⲧϩⲉⲙⲕⲟ ϣⲁⲧⲉϥϯ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ.
35 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲁⲁⲓϥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ
ⲧⲏⲣϥ.

ⲚⲆ.

ⲣ̅ⲕ̅ⲑ̅ ⲋ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. ⲁϥⲓ ⲉⲛⲓϭⲓⲏ
ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̅ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. 2 ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ϫⲉϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.
Ⲙ 3 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ϫⲉϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓ-
ⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛ ⲥϣⲉ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲓ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
4 Ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ ⲟⲩ-
ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧⲟⲩ.

---

32 ⲡⲉϫⲁϥ] om. ⲛⲁϥ, D_2*, cf. Gr. D al pauc. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ] ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲕ, F K Hunt 26. ⲧⲏⲣϥ] om. B. 33 Obs. Gr. D syr[cu] &c. have ⲟⲩⲛ. ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ] om. ⲛ̅ⲑⲟⲕ, L: ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ, B: ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲓ, E: ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲉⲛⲁⲓ, Γ D_1* Δ. ϣⲫⲏⲣ] ϣⲫⲉⲣ, C_1. ⲙ̅ⲃⲱⲕ] om. Hunt 26. ⲙ̅ⲡⲓⲣⲏϯ] ⲙ̅ⲡⲁⲓ &c. in this manner, F_2 Θ. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ] A[c] B C_1 & G_1 H L O: ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ which I had mercy on thee, Γ $D_{1.2}$ Δ E F Θ J K M N; tr. of J_1 has رحمتك 'I had mercy on thee,' and gloss خ رحمت 'a copy has, I had mercy.' A[c] erased three letters between ⲛⲁⲓ and ⲛⲁⲕ. 34 ⲟⲩⲟϩ] om. H Θ L O. ϫⲱⲛⲧ] + ⲇⲉ, H Θ L? O. ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲟⲧϥ, B*. ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ] ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟϥ, M. ⲧⲏⲣϥ] ⲧⲏⲣⲟⲩ, plur., $D_{1.2.3}$*.$_4$ E: + ⲡⲉ, B; obs. Gr. ℵ* et [ob] C &c. add *αὐτῷ*. 35 ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, Γ K:

and having come, they told their lord all things which were done. [32] Then his lord *called* him, he said to him: "[The] wicked servant, I forgave thee all thy debt, because thou besoughtest me. [33] Was it not right that thou shouldest have pity upon thy fellow-servant, as they had pity *for* thee?" [34] And having been angry, his lord gave him to the tormentors, until he should pay all his debt. [35] Thus *will* my Father which is in the heavens do to you, unless each of you forgive his brother with his whole heart.'

XIX. And it came to pass (that) Jesus having finished these sayings, went away from Galilee, he came to the boundaries of Judea beyond the Jordan; [2] and great multitudes followed him; and he healed them there. [3] And Pharisees came to him, tempting him, saying: 'Is it lawful for the man to put away his wife for every *sin?*' [4] And he said: 'Did ye not read, from (the) beginning male and female he

---

ⲡⲉⲧⲉ (om. O_1) ⲣⲉ, Δ O. ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ] ⲉⲣⲉϣⲧⲉⲙ, A. ⲧⲏⲣϥ] om. B*; tr. of J_1 has لاخيه 'to his brother,' and gloss has عن هفواته 'for his faults,' cf. Gr. C &c.

[1] ⲟⲩⲟϩ] om. K. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] +ⲇⲉ, K. ϫⲉⲕ] cf. Gr. ℵBC &c.: ϫⲉ, $Δ_2F_2$, cf. Gr. D &c. ⲥⲁϫⲓ] +ⲧⲏⲣⲟⲩ all, $D_{1.2}$EF. ⲛ̄ⲧⲉϯ-ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ] ⲛ̄ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ, ℭ: ⲛ̄ⲧⲉⲓⲟⲩⲇⲉⲁ, Γ. [2] ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. Hunt 18. [3] ϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ] cf. Gr. B C L. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵBCL &c. syr[cu]. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. ℵ[c] C D &c.; tr. of E_1 لاجل كل علة 'for every cause,' and gloss قبطي في كل خطية 'Coptic, in every sin;' tr. of J_1 has خطية, and gloss خ سبب 'a copy has, cause.' [4] ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] A*: +ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ, A[c] &c.: ⲉⲧ-ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ, B, cf. Gr. ἀποκριθεὶς. ⲡⲉϫⲁϥ] Gr. C &c. add αὐτοῖς. ⲱϣ] +ϫⲉ, F Hunt 18, cf. Gr. ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ] ϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ, Γ$D_{2.3.4}$EG_1°KM; tr. of E_1 has في البدى خلقها ذكراً و انثى 'in the beginning he created them male and female,' and gloss ق ان من ابدى ذكراً و انثى خلقها 'Coptic, that from beginning male and female he created them.' ⲥϩⲓⲙⲓ] A: ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ, B &c. ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧⲟⲩ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., B° D_2°$._{3.4}$EM, cf. Gr. B &c. κτισὰς . . . ἐποίησεν.

5 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲁ
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ-
ⲧⲟⲙϥ ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲃ̄
ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. 6 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲃ̄ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ. ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲧⲟⲙϥ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲫⲟⲣϫϥ.
7 Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉϯⲥϧⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
8 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲛⲁϣⲧ-
ϩⲏⲧ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲓ
ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. |
ⲟⲇ ρ̄ϥ̄ β 9 Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓ ⲧⲉϥ-
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲉϣⲉ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲁϥⲑⲣⲟ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉϫⲫⲉ ⲛⲱⲓⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̄ⲑⲏ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϥⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲱⲓⲕ.
ρ̄ϥ̄α ι 10 Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ
ⲧⲉⲧⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ
ⲁⲛ ⲉϭⲓ.
11 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϣⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲥⲧⲟⲓ
ⲛⲱⲟⲩ.
12 Ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩⲣ ⲅⲁⲣ ⲉⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉⲁⲩ-
ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ-

---

5 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] om. M. ⲡⲉϥⲓⲱⲧ] cf. Gr. C &c. ⲧⲉϥⲙⲁⲩ] cf. Gr. Γ 69 &c. ⲡⲃ̄] ⲡⲓⲃ̄, Γ $D_{2.3.4}$ F_2 K M. ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ] ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ, M: ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ, D_2 K? ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ, N. ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. 6 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲃ̄] om. F_1* J_2* homeot.: ϩⲱⲥⲇⲉ ⲃ̄, A $D_{2.4}$ E_2 F G_1 H $J_{1.3}$ K N O. ϩⲱⲥⲧⲉ . . . ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ] om. B. ⲃ̄] ⲛ̄ⲃ̄, H. ⲛⲉ] om. MN: ⲡⲉ, $J_{1.2}$. ⲧⲉ] ⲡⲉ, FΘ*: om. ⲧⲉ, J_2c N; tr. of E_1 has الانسان 'the man,' and gloss ق انسان 'Coptic has, man,' showing how the weak definite article agrees with absence of article in Greek. 7 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] om. ⲟⲩ, E_1* F_1*: om. ⲟⲩⲛ, Γ D_2*.$_{3.4}$ Δ E Θ O. ⲁⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] om. ⲁ, $D_{1.4}$* N. ⲉϩⲓⲧⲟⲩ] ⲉϩⲓⲧⲥ,

created them.' 5 And he said: 'Therefore shall a man leave
his father and his mother and shall join himself to his wife;
and they two shall become one flesh. 6 So that they are no
longer two, but it is one flesh. That then which God joined,
let not (the) man separate.' 7 They said to him: 'Wherefore
then did Moses order to give (a) writing of divorcement, and
to put them away?' 8 He said to them: 'Because of your
hardness of heart did Moses command you to put away
your wives: but from (the) beginning it was not thus.
9 And I say to you, that he who *will* put away his wife,
without word of fornication, causeth her to commit
adultery; and he who *will* marry her who is put away
committeth adultery.' 10 His disciples said to him: 'If
thus is (the) case of the man with the wife, it is profitable
not to marry.' 11 But he said to them: 'It is not every
one (who) receiveth this word, but only they to whom
it is given. 12 For there are eunuchs, who were born from
their mother's womb: there are other eunuchs, whom [the]

---

sing., D_4. cf. Gr. B C &c. syr^cu: ⲉⲩⲉϩⲓⲧⲟⲩ they shall put them, E.
8 ⲉⲑⲃⲉ] + ⲟⲩ, B* ? E_1 F_1* ? Θ J_1* O: ⲉⲑⲃ̄, A. ϩⲓⲟⲙⲓ] ⲥϩⲓⲙⲓ,
sing., $D_{1.2}$ E. ⲓⲥϫⲉⲛ] om. ⲇⲉ, B. 9 ϯϫⲱ] om. ⲇⲉ, B D_3
Δ_1 M. ϫⲉ] cf. Gr. ℵ C L &c. ⲉⲑⲛⲁⲧⲉϥ, A. ⲛ̄ⲟⲩⲉϣⲉ
ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ] cf. Gr. B D &c. om. *καὶ γαμήσῃ ἄλλην*, cf. Gr.
B N &c. ⲁϥⲑⲣⲟ] ϥⲑⲣⲟ, pres., B*, cf. Gr. B C* N &c. ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ . . . end] om. J_2, cf. Gr. ℵ C^3 D L &c. syr^cu. ⲉⲑⲛⲁϭⲓ]
ⲉⲧϭⲓ, pres., $D_{1.2}$ E. 10 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. C D &c.:
+ ⲇⲉ, J. ⲛⲁϥ] Gr. ℵ* om. *αὐτῷ*. ϫⲉⲓⲥϫⲉ] om. ϫⲉ, B:
om. ⲓⲥϫⲉ, F_1. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, D_3^c F_{1}^{c}.$_2$ L. ⲥⲉⲣ-
ⲛⲟϥⲣⲓ] ⲥⲉⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ, A: ⲛ̄ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ, Δ: + ⲛⲁϥ for him, G_1 K.
11 ⲟⲩⲟⲛ] om. F_1*. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵ C D &c.: ⲙ̄ⲡⲓ &c.,
C_1*, cf. Gr. B &c. 12 ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩⲣ ⲅⲁⲣ] ⲟⲩⲟϩ
ϩⲁⲛ &c., Θ O: Gr. ℵ* om. ⲅⲁⲣ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲟⲩⲙⲁⲩ] ⲛ̄ⲧⲟⲩ &c.,
J_3: + ⲟⲩⲟϩ, Γ $D_{1.2}$ Δ E_{1}^{c}.$_2$ J K M N. ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉ] ⲟⲩⲟϩ
ϩⲁⲛ, D_2 J N: om. ⲕⲉ, B E_1* ~ J L. ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲣ] om. F_2* J_3 homeot.:
ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, A^c written over erasure: ⲟⲩⲟϩ, om. ⲟⲩⲟⲛ, D_2

ⲕⲉⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁ-
ⲣⲉϥϣⲱⲡ.

ⲎⲈ.

ρϟβ β [13] Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲭⲁϫⲓϫ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲱⲟⲩ.
Ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ. [14] ⲒⲎⲤ
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲭⲁ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲫⲏⲟⲩⲓ. [15] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁϫⲓϫ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
ΜΑ ρϟγ β [16] Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ. ⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.
[17] Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
οε ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ. ⲟⲩ|ⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫϯ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲛϧ ⲁⲣⲉϩ
ⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. [18] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϣ ⲡⲉ.

F_2^c K: ϩⲁⲛ, om. ⲕⲉ, BΓ𝔖 J L: om. ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉⲁⲩ, N, cf. m syr^cu: -ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ, A*. ϣⲱⲡ 1°] ϣⲱⲡⲓ, C_1* D_2 O: om. ⲉⲣⲟϥ, F J. ϣⲱⲡ 2°] +ⲉⲣⲟϥ, B N. [13] ⲉϫⲱⲟⲩ] ϩⲓϫⲱⲟⲩ, $D_{1.2}$ Δ_1 E. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] om. ⲇⲉ, J. ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ] ⲁⲩⲧⲁϩⲛⲟ, K. ⲛⲱⲟⲩ] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, K. [14] ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ C D L &c. syr^cu. ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ] om. ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ, J_2: syr^cu add ἐλθεῖν πρός ἐμέ (non mutatis iis quae sequuntur). ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ, A^c. [15] ⲉⲧⲁϥⲭⲁ] ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ, O. ⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ ἐπ' αὐτούς: ϩⲓϫⲱⲟⲩ, $D_{1.2}$ Δ E. [16] ⲓⲥ] ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ, Δ_1. ϩⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. ℵ B &c. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ] cf. a b &c. ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ] A B C_1 D_1* Δ E F_1* 𝔖 G_1* H K L, cf. Gr. ℵ B D L: +ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ, Γ D_1^c.₂.₃.₄ G_1^c Θ J M N O Hunt 26; +ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ, F_1^c.₂, cf. Gr. C &c. ⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ] ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ, A*: om. ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ, C_1^c J M Hunt 26, cf. Gr. 238. 248. ff² syr^cu. ⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ] ⲡⲉ ⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ, F_1 Hunt 26: ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ, B F_2 J K M; cf. Gr. ποιήσω. ϩⲓⲛⲁ] om. B, cf.? Gr ℵ L. ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ] cf. Gr. ℵ L &c. syr^cu. ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ] om. ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ, 𝔖 J; tr. of J_1 has الحياة 'the life,' and gloss

men made eunuchs: and there are other eunuchs, who made themselves eunuchs because of the kingdom of the heavens. He for whom it is possible to receive (it) to him, let him receive (it).'

13 Then *they brought* to him children, that he should lay hand upon them, and pray over (lit. upon) them: and the disciples rebuked them. 14 But Jesus said to them: 'Permit the children, forbid them not to come to me: for of such is the kingdom of the heavens.' 15 And having laid hand upon them, he went from there. 16 And lo, one *came* to him, he said to him: '(The) teacher, what good (thing) *will* I do, that I may inherit eternal life?' 17 And he said to him: 'Wherefore askest thou me concerning the good? one is the good, God: but if thou wishest to come into the life, keep the commandments.' 18 He said to him:

خ حياة الخلود 'a copy has, the life of eternity;' tr. of J_1 has ما الذى اصنع 'what is that which I shall do,' and gloss خ اى خير اعمله 'a copy has, what good is it which I shall work?' 17 ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ] syr[cu] has ἰησοῦς. ⲛⲁϥ] om. J_3. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕϣⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ] cf. Gr. ℵBDL &c. syr[cu]: ..ⲙ̅ⲙⲟϥ.., K*: ..ⲉⲑⲃⲉⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ '..about good,' F_2: ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ 'why do you say of me, "the good?"' M. ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ] cf. Gr. ℵBDL &c.: ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ &c., $D_{1.2}$ΔE ΘKO Hunt 26: ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲅⲁⲣ &c., Γ: ..ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ, F_2. ⲫ︦ϯ︦] cf. b c ff[1.2] l vg syr[cu]. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϫⲟⲩⲱϣ] ⲓⲥϫⲉϫⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ, B: om. ⲇⲉ, ΓΔKN Hunt 26. Gloss of D_1 has بعض القبطى امّا هو فقال له لم تسألني عن الصلاح واحد هو الصالح الله 'some of the Coptic have, as for him, then he said to him, Why askest thou me of the good, one is the good, God.' Gloss of E_1 at ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ has صالحًا 'good,' ليس قبطي 'is not Coptic.' Tr. of E_1 has لماذا تقول لي صالحًا و ليس صالحًا الّا الله الواحد 'wherefore sayest thou to me, good? yet there is not good except God alone,' and gloss ق تسلني عن الصلاح واحد هو الصالح الله 'Coptic has, askest thou me of the good? one is good, God.' Tr. of J_1 has لم تسألني من اجل الصلاح واحد هو الصالح الله 'why askest thou me concerning the good? one is good, God,' and gloss خ لم تدعوني صالحًا و ليس احدًا صالحًا الّا الله الواحد 'a copy has, why callest thou me good,

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϧⲱⲧⲉⲃ. ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣ-
ⲛⲱⲓⲕ. ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲓⲟⲩⲓ. ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ.
19 ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ.
20 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ. ⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉϯϣⲁⲧ
ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ρϥδ β 21 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣ-
ⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ. ⲙⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲫⲟ ⲛⲁⲕ
ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲟ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲩ
ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.
ρϥε β 22 Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙⲟⲕϩ. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
23 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲥⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
24 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲥⲙⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲟⲩⲁⲑⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲙⲁⲛ̀ⲑⲱⲣⲡ. ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.
25 Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ
ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲉⲧⲉ-
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ.

---

yet there is none good, except God alone?' ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲛϧ] cf. Gr. EF &c.: ⲡⲓⲟⲛϧ, A. ⲛⲓⲛ̀ⲧⲟⲗⲏ, A. 18 ⲛⲁϥ 2°] cf. Gr. H al it^{aliq} syr^{cu} &c. Gr. ℵ* om. οὐ μοιχ. οὐ κλέψ. 19 ⲡⲉⲕ...ⲧⲉⲕ] cf. syr^{cu} &c. ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ] cf. Gr. unc. omnes. 20 ⲡⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ] +ⲇⲉ, G_1K. ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^{cb} C D (om. μου) &c.: ⲧⲁⲓ &c. this youth, B. ⲡⲉϯϣⲁⲧ] ⲡⲉ ⲉϯϣⲁⲧ, FM: ⲡⲉϯⲛⲁϣⲁⲧ, fut., D_4*. 21 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] om. ⲛⲁϥ, K Hunt 26. ⲉⲣⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ] ⲉⲣⲧⲉⲗⲓⲟⲥ, D_4K. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ] ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ, F G_1 J K Hunt 26. ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ, K. ⲛⲓϩⲏⲕⲓ] cf. Gr. B D. ⲁⲕϫⲫⲟ] ⲉⲕϫⲫⲟ, G_1*: ⲉⲕⲉϫⲫⲟ,

'What are (they)?' And Jesus said to him: 'Thou shalt
not kill. Thou shalt not commit adultery. Thou shalt not
steal. Thou shalt not bear false witness. 19 Honour thy
father and thy mother: and thou shalt love thy neighbour
as thyself.' 20 The young man said to him: 'All these
I kept from my youth, what further lack I?' 21 Jesus an-
swered him: 'If thou wishest to be perfect, go, sell that
which thou hast, give them to the poor, and thou shalt get
for thee a treasure in (the) heaven: and come, follow me.'
22 But the young man having heard the word went (away
with) his heart grieving: for he had many possessions.
23 And Jesus said to his disciples: 'Verily I say to you,
that it is difficult that a rich man come into the kingdom
of the heavens. 24 Again I say to you, that it is easier
that a camel enter in (the) eye of a needle, than that
a rich man enter into the kingdom of God.' 25 And the
disciples having heard, wondered greatly, saying: 'For

---

fut., B &c. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] om. Hunt 26. ⲧⲫⲉ] cf. Gr. ℵ L &c.: ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ, plur., K, cf. Gr. B C D &c. ⲟⲩⲟϩ, 2°] syr[cu] praem 'et tolle crucem tuam.' 22 ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. C D &c.: ⲉⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ, K M, cf. Gr. B syr[cu] &c. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ, N: ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ, J: ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ, M: ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ, E_2: ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ, Hunt 26. ⲛ̄ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ] + ⲡⲉ, B. 23 ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] om. ⲇⲉ, J_3. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ, A. ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲓ] ⲣⲁⲙⲁⲟ, A: ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ, A^c Γ L: ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲓ, D_4 E_2. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ, Γ L N; tr. of J_1 has السموات 'the heavens,' and gloss الله خ 'a copy has, God.' 24 ⲡⲁⲗⲓⲛ] cf. Gr. F L V* &c.: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲇⲉ, $D_{1.2.3}$ E, cf. Gr. ℵ B C D &c.: ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ, Hunt 26. ϫⲉ] cf. Gr. ℵ C L &c. syr[cu]. ϭⲁⲙⲟⲩⲗ] A B C Γ G_1 H Θ L N. ϧⲉⲛⲑⲟⲩⲁⲑⲏⲓ] ϧⲁ &c., J: ⲉ &c., M. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲛ̄ⲑⲱⲣⲡ] ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ &c., Γ Δ M. ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ] ⲣⲁⲙⲁⲟ, F_1. ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ] necessary addition, cf. Gr. C X &c. ⲫϯ] cf. Gr. ℵ B C D &c.: ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ, L, cf. Gr. Z 1. 33 &c. syr[cu]; tr. of J_1 has الله 'God,' and gloss السموات خ 'a copy has, the heavens.' 25 ⲇⲉ] om. L, cf. Gr. ℵ* c ff[1]. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵ B C* D &c.; syr[cu] add αὐτοῦ. ⲁⲩⲉⲣϣ-

26 ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛ
ΟΣ ⲛⲓⲣⲱ|ⲙⲓ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ. ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲫϯ
ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
27 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲭⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛⲟⲩⲁϩⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲕ. ⲟⲩ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ.
ρϥϛ ι 28 ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲓ.
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙⲥⲱⲛⲧ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ.
ρϥζ ε ⲉⲩⲉⲧϩⲉⲙⲥⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ϩⲓ ⲓ̄ⲃ̄ ⲛ̄ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲉϯⲓ̄ⲃ̄ ⲛ̄ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄.
ρϥη β 29 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲓⲉ ⲥⲱⲛⲓ
ⲓⲉ ⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲓⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲓⲟϩⲓ ⲓⲉ
ⲏⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲉϥⲉϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲣ̄ ⲛ̄ⲕⲱⲃ ⲛ̄ⲥⲟⲡ.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⲉϥⲉⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ
ⲙ̄ⲙⲟϥ.
ρϥθ β 30 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϧⲁⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ϩⲁⲛϧⲁⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ.

ⲚⲄ.

MB σ ι ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̄ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̄ⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ. ⲉⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁϩⲟ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲡⲉϥⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ.

ⲫⲏⲣⲓ] ⲛⲁⲩ &c., imperf., E_2* M, cf. Gr.; D syr^{cu} &c. add καὶ ἐφοβήθησαν; H_1 wrote ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ and corrector crossed out with red ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. 26 ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] gloss of J_1 has خ اليهم after يسوع 'Jesus,' 'a copy has, to, i.e. upon them,' cf. sah^{schw} ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ upon them. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] om. Gr. ℵ*: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ &c., $D_{2.3}$. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫϯ] ⲛ̄ⲧⲉ &c., F_1*. ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲱⲃ] ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ϩⲱⲃ, M. 27 ⲧⲟⲧⲉ] Gr. C om. ⲡⲉϫⲁϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, M. ϩⲏⲡⲉ, A. ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲛⲓⲉⲛ, A. ⲛ̄ⲥⲱⲛ] om. $Δ_{1.2}$* F_1 M. ⲡⲉⲑⲛⲁ] ⲡⲉ|ⲛⲁ, B*: ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ, B^{c}. 28 ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, K. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ]

whom then is it possible to be saved?' 26 And Jesus having
looked (upon them), said to them: 'For men impossible is
this; but for God everything is possible.' 27 Then Peter
answered, he said to him: 'Lo, we left everything and
we followed thee: what then *will* be to us?' 28 And
Jesus said to them: 'Verily I say to you, that ye *of those*
who *walked after* me, in the re-creation if (the) Son of (the)
man should sit on (the) throne of his glory, they shall seat
you also on twelve thrones, judging the twelve tribes of
Israel. 29 And every one who left brother, or sister, or
father, or mother, or wife, or son, or land, or house, because
of my name, shall receive a hundredfold, and he shall
inherit the eternal life. 30 For there are many first about
to be last; and last about to be first.

1 'XX. The kingdom of the heavens is like a man,—owner
of land,—who came out in the morning to hire labourers to

---

om. F_1. ⲙⲟϣⲓ] ⲟⲩⲁϩⲟⲩ, Hunt 26. ϧⲉⲛ] A: ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ, B &c. ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ] A $C_1 D_4 \Delta_1$ F G_1 K Hunt 18: ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ, B &c.: ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ, J_3. ⲉⲩⲉⲧϩⲉⲙⲥⲉ] ⲉⲩⲧϩⲉⲙⲥⲉ, pres. partic., $\Delta_2 G_1$: ⲉϥⲉⲧϩⲉⲙⲥⲉ, sing., B: -ⲧϩⲉⲙⲥⲓ, A $C_1 J_3$. ϩⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. B C X &c. ϩⲓⲃ̄] ϩⲓⲛⲓⲃ̄, D_4. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ] cf. Gr.: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ., $D_{1.2}$ Δ E F Hunt 26: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϯϩⲁⲡ, fut. ind., B Γ*? $D_{1.2}$ E F_1*? M. ⲛ̄ⲫⲩⲗⲏ] A: ⲛ̄ⲫⲓⲗⲏ, B. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲥⲗ] Schw. ⲙ̄ⲛⲓⲥⲗ, but no MSS. collated has this. 29 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Hunt 18. ⲉⲧⲁϥ . . . ⲛ̄ⲥⲱϥ] ⲉⲧⲁⲩ . . . ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ, B Hunt 18. ⲛ̄ⲥⲱϥ] om. ⲓⲉⲥⲱⲛⲓ, F_1*. ⲓⲉⲙⲁⲩ ⲓⲉⲥϩⲓⲙⲓ] cf. Gr. ℵ C &c. syr[cu]. ⲓⲉϣⲏⲣⲓ] + ⲓⲉϣⲉⲣⲓ or daughter, $F_{1}^{c}.{}_2$; tr. of F_2 has او ابنة 'or daughter.' ⲓⲉⲓⲟϩⲓ ⲓⲉⲏⲓ] cf. Gr. ℵ[a] C* L &c.: om. ⲓⲉⲏⲓ, B, cf. Gr. ℵ*. ⲛ̄ⲣ̄ ⲛ̄ⲕⲱⲃ ⲛ̄ⲥⲟⲡ] cf. Gr. ℵ C D X &c. syr[cu]. 30 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ] ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ there are multitudes, M. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. E* &c. ⲉⲩⲛⲁ . . . ⲉⲩⲛⲁ] ⲉⲩⲉ . . . ⲉⲩⲉ, fut. ind., K. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϧⲁⲉⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϧⲁⲉⲩ, Δ: -ϩⲁϧⲁⲉⲩ, A*. Gr. L inverts ἔσχ. πρῶτ. κ. πρῶτ. ἔσχ.

1 Om. ⲅⲁⲣ, cf. b c e ff[1] g[1.2] &c. ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲃ] ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲃ, B $D_1 E_1 F_1$. ⲉⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, definite form incorrect, O: ⲁϥⲓ, pret. ind., Γ F_2^c ℭ J L. ϩⲁⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲓ, A.

[2]Ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉϯ ⲛⲱⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩ-
ⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ.
[3]Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁϫⲡ̅ⲅ̅ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ ϯⲁⲅⲟⲣⲁ
ⲉⲩⲕⲟⲣϥ.
[4]Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ |
οζ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. [5]ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁϫⲡ̅ϛ̅ ⲛⲉⲙ
ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁϫⲡ̅ⲑ̅ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
[6]Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁϫⲡ̅ⲓ̅ⲁ̅ ⲁϥϫⲓⲙⲓ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲣϥ.
[7]Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲧⲁϩⲟⲛ ⲉⲫⲃⲉⲭⲉ.
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲡⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ.
[8]Ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲙⲁ
ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ⲉⲁⲕⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓϧⲁⲉⲩ

---

[2]ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBCDL &c.; syr^cu καί; tr. of E₁ has فشارط الاجرة على 'so he stipulated for the wages at,' and gloss رومي فاتفق مع 'Greek, so he agreed with.' ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ for the day] om. B. ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ] ⲥⲁⲑⲉⲣⲓⲁ, J_2. [3]ⲟⲩⲟϩ] om. E_2. ⲉⲃⲟⲗ] om. E_1*. ⲙ̄ⲫⲛⲁⲩ] cf.? Gr. ℵBCD &c. ⲅ̅] ⲅ̅ϯ, BMN. ⲉⲩⲕⲟⲣϥ] ⲉⲩⲕⲱⲣϥ, Γ ϛ $J_{1.3}$ N O. [4]ⲡⲉϫⲁϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, M, cf. Gr. ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ] tr. of D_1 has لهم 'to them,' and gloss القبطي للاخرين 'the Coptic, to the others.' ϫⲉ] om. Γ. ⲛⲱⲧⲉ, A. ϩⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr.: om. Θ* J; tr. of J_1 has اذهبوا 'go ye,' and gloss خ انتم ايضا 'a copy has, ye also.' ⲉⲡ] ⲙ̄ⲡ, $D_{2.3}$. ⲡⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ] A B $D_{2.3}$ F_1: ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ, Γ &c.; cf.? Gr. B D &c. syr^cu. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. (5)ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ] om. B. ...ⲡⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ..., ϛ: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲥⲙ̄ⲡϣⲁ,

his vineyard. 2 And he settled with the labourers to give to
them on the day a stater for each, and he sent them to his
vineyard. 3 And having come out at (the) third hour, he saw
others standing in the market-place idle; 4 he said to these
others: "Go ye also to (the) vineyard, and that which is
right I *will* give to you." And they went. 5 *Again he*
came out at (the) sixth hour and (the) ninth hour, he
did again thus. 6 And having come out at (the) eleventh
hour, he found others standing; and he said to them: "Why
stand ye here all the day idle?" 7 They said to him:
"Because no one hired us *for (the) hire.*" He said to them:
"Go ye also to (the) vineyard." 8 And evening having come,
the lord of (the) vineyard said to his steward: "Call the
labourers, give their hire to them, having begun from the last

---

M. ⲧⲏⲓϥ] ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ give them, Hunt 26: ⲧⲏϥ, A*. 5 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ] cf.? f m syr^{cu} 'et iterum.' ⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, pret. partic., B. ⲑ̅] ⲑ̅ϯ, BD$_{2.3.4}$H$_2^c$KMN. ⲁϥⲓⲣⲓ ⲟⲛ] -ⲟⲩⲛ, M: om. ⲟⲛ again, F$_2$, and gloss adds أيضا 'also.' 6 ⲉⲃⲟⲗ] om. N, cf. Gr. H*. ⲁϥϫⲓⲙⲓ] obs. Gr. ℵ* om. *καί*: +ⲟⲛ again, M, cf. sah^{schw} var. lect. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, ΔG$_1$M. ⲁϭⲟⲧⲉⲛ, AΔE$_2$JKNO. ⲑⲉⲛⲟⲩ, A*. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲣϥ] om. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, E$_2$*: -ⲕⲱⲣϥ, ΓE$_2$JK Hunt 26; cf. Gr. C* &c. 7 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ, F$_{1\cdot 2}^{c}$. ⲙ̅ⲡⲉ ϩⲗⲓ] ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ, H. ⲧⲁϩⲟⲛ] ⲧⲁϩⲟ, J$_3$, cf. Gr. ℵ* om. *ἡμᾶς*. ⲉⲫⲃⲉϫⲉ] ⲙ̅ⲫ &c., O. ϩⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. *καὶ ὑμεῖς*: om. J. ⲡⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ] ABD$_{2.3}$F$_{1.2}$*, cf.? Gr. ℵBC* &c. syr^{cu}: ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ, Γ &c. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ, add HΘNO, cf. Gr. CNX *λήμψεσθε*, syr^{cu} &c. *δώσω ὑμῖν*: om. ABC$_1$ΓD$_{1.2}$ΔEFϚ~G$_1$JKLM, cf. Gr. ℵBDLZ &c.; D$_3$Δ$_1$Ϛ~ have addition in margin, C$_1$D$_1$E$_2$Ϛ~ give it in Arabic, E$_2$ saying that it is Greek; gloss of D$_1$ رومي و ليس في القبطي 'Greek, but not in the Coptic:' tr. of J$_1$ has gloss at الكرم 'of the vine,' i.e. vineyard, خ فانكم ساخدون ما يخيرلكم 'a copy has, and verily ye shall receive what is good for you,' cf. Gr. C &c. 8 ⲡⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ] AB^{c}D$_{2.3}$F$_{1.2}$* Hunt 26: ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ, B* &c., cf. Gr. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. BD &c. ⲉⲁⲕⲉⲣϩⲏⲧⲥ] ⲉⲕⲉⲉⲣϩⲏⲧⲥ, fut. ind., K.

ϣⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲁϯ. ⁹ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲁϯⲁϫⲡⲓⲁ̅
ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ.
¹⁰Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϭⲓ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ
ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ.
¹¹Ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ
¹²ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓϧⲁⲉⲩ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲣ-
ϩⲱⲃ ⲡⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ
ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϥⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ.
¹³Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲡⲁϣⲫⲏⲣ ϯϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ. ⲙⲏ ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ
ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ¹⁴ϭⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲫⲱⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ.
Ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓϧⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ. ¹⁵ϣⲁⲛ
ⲥϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲉⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ.
ⲟⲏ ϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϥϩⲱⲟⲩ | ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲅⲁ-
ⲑⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ.
¹⁶Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓϧⲁⲉⲩ ⲉⲩⲉⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ
ⲉⲩⲉⲉⲣϧⲁⲉ.

ⲚⲌ.

σα̅ β ¹⁷Ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅

---

⁹ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ] ℵ C L &c.: ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ, E_2, cf. Gr. B syr[cu] sah[schw]. ⲛⲁϯⲁϫⲡⲓⲁ̅] ⲛⲓⲁϫⲡⲓⲁ̅, B*. ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ] ⲥⲁⲑⲉ-ⲣⲓⲁ, J_2. ¹⁰ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ L &c.: om. ⲇⲉ, B J_3 K Hunt 26; obs. Gr. B C D &c. syr[cu] *καὶ ἐλθόντες*. ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ] cf.? Gr. ℵ C[2] vel [3] D L &c.: ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲩⲟ, indef. sing. art., $D_{1.2.3^c.4}$ ΔFK Hunt 26, cf. Gr. B C* N Z al[8] *πλεῖον*. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B C L &c.: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ, $D_{1.2}$ Δ E, cf. Gr. D it (exc q) vg. ϩⲱⲟⲩ] + ⲟⲛ, B. ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ] cf.? Gr. B D &c. *ἀνὰ δηνάριον*. ¹¹ⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ] cf. Gr. D it[plur] syr[cu] et sah *εγογγυσαν*. ⲛ̀ⲥⲁ] ⲉϫⲉⲛ upon, J. ¹²ϫⲉ] cf. Gr. C[vid] N Z &c. ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ] tr. of J_1 has ساعة 'an hour,' and gloss وحدها خ 'a copy has, only.' ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ] + ⲇⲉ, D_4. ⲡⲉ-ⲧⲁⲩⲁⲓⲥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥ, B $D_{1.2.3}$ M: ⲉⲧⲁⲩⲁⲓϥ, D_4. ⲉⲧ-ⲁⲩϥⲓ ⲙ̀ⲫⲃⲁⲣⲟⲥ] A[c] B C_1 Γ $D_{2.3.4}$ $Δ_2$ E_2 $F_{1^c.2}$ ϛ~ G_1 H J L M: ⲉⲧⲁϥⲓ &c. (ⲣⲟ written over erasure), A*: ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲫ &c., K N:

unto the first." 9 And they of the eleventh hour having come,
received a stater for each. 10 And the first having come,
were thinking that they *will* receive more; and they also
received a stater for each. 11 And having received, they
murmured at the owner of land, 12 saying: "These
last did (but) an hour of work, and thou madest them
equal with us (being) of them, who bore (the) burden
of the day, and the scorching heat." 13 But *he answered*,
he said to one of them: "My friend, I treat thee not with
violence: was it not a stater which I settled with thee?
14 Take that which is thine (and) go: and I wish to give
to this last, as to thee. 15 Is it not lawful for me to do
what I will with (lit. in) the things which are mine? Is
thine eye evil because I am good?" 16 Thus the last shall
be first, and the first shall be last.'

17 Jesus, being about to go up to Jerusalem, took to him

ⲉⲧⲁⲩϥⲓⲫⲃⲁⲣⲟⲥ, $D_1 \Delta_1 E_1 F_1$* ⲐO. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] but syr[cu] 'diei totius.' 13 ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] ⲛⲱⲟⲩ to them, J_2. ϯϭⲓ] om. ϯ, $J_{1.3}$ Ⲑ. ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ] ⲛ̄ⲟⲩ &c. at a penny, F_1: ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ at their penny, J_3. ⲡⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., B[c] $D_{1.2}$ FM Hunt 26; cf. Gr. LZ 33 &c.; tr. of J_1 has قررت معك 'settled with thee,' and gloss خ شارطتك 'a copy has, stipulated with thee.' 14 ϭⲓ...ⲛⲁⲕ] om. Δ_2*. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] A F_2: ⲡⲉⲧⲉ, B &c. ⲛⲁⲕ] +ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ, M. ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, B, cf.? Gr. B *θελω εγω*: ϯⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ, K, cf.? Or[3,705] *θέ. γὰρ καί.* ⲡⲁⲓϧⲁⲉ] ⲡⲓϧⲁⲉ, B. 15 ϣⲁⲛ] cf. Gr. ℵ C &c. ⲡⲏ ⲉⲧⲉ] A Γ[c] $D_{2.3.4}$ F_1[c]$_{.2}$ G K M: ⲡⲉⲧⲉ, B &c. ϣⲁⲛ] cf. Gr. ℵ B* C &c. ϥϩⲱⲟⲩ] ⲉϥϩⲱⲟⲩ, pres. partic., K. ⲁⲛⲟⲕ 2°] om. B $D_{1.2}$ Δ E. 16 ⲡⲓϧ . . . ⲡⲓϣ] Gr. L om. *ol.* ⲉⲣϧⲁⲉ] ⲉⲣϧⲁⲉⲩ, E_1. ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲡⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ, A[m] F_1[c]$_{.2}$ Ⲋ $J_{1.3}$: -ⲥⲟⲧⲡ, L: ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ (om. D_4[c]) ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ, D_3[m]$_{.4}$[c]; cf. Gr. C D N &c.; $D_{3.4}$ give tr., E_1 Arabic only in gloss في الرومي ما اكثر المدعوين و اقل المنتجيين 'in the Greek, what is most is the called, and the least the saved,' E_2 Arabic only as E_1, and gloss يوناني 'Greek,' F_1[c]$_{.2}$ $J_{1.3}$ give tr. 17 ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ,

J_2 ends

ⲟⲩⲧⲱϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓ-
ⲙⲱⲓⲧ. [18] ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ.
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲫⲙⲟⲩ.
[19] Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲡⲥⲱⲃⲓ
ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲛ̅ⲥⲉⲁϣϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲉ-
ⲧⲱⲛϥ.

ⲚⲎ.

ΜΓ σβ ς [20] Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ϫⲉⲑⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲍⲉ-
ⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ. ⲉⲥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲟⲩϩⲱⲃ. [21] ⲛ̅ⲑⲟϥ
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ.
Ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲁⲓ
ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.
[22] Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲉⲥⲉ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲉϯⲛⲁⲥⲟϥ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲛ.

ΒΓD$_{1.2.3}$Δ$_1$EKM: -ϥⲛⲁ-, D$_4$K, -ⲁϥⲛⲁ-, M; obs. Gr. ℵCD &c. syr[cu] καὶ ἀναβαίνων: ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ, N, cf. Gr. B 1. &c. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. J$_{1.3}$. ⲙ̅ⲛⲓⲓ̅ⲃ̅] cf. Gr. ℵDLZ 1. &c. syr[cu]. ⲟⲩⲟϩ . . . ϩⲓⲡⲓⲙⲱⲓⲧ] cf. ? Gr. ℵBL &c. [18] ⲉϧⲣⲏⲓ] om. F$_1$*. ⲛ̅ⲛⲉⲛϫⲓϫ] ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ, B &c. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] Δ$_1$E$_1$F$_1$*: ⲁⲣⲭⲉⲣⲉⲩⲥ, B: ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, ΑΓ &c. ⲥⲉⲛⲁϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϯ, F$_1$K. ⲉⲫⲙⲟⲩ] cf. Gr. ℵ εἰς θάνατον: ⲙ̅ⲫⲙⲟⲩ, F$_1^c$.$_2$Σ-HΘJ$_{1.3}$LO, cf. Gr. CD &c. θανάτῳ: Gr. B om. [19] ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̅ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ down to (the) hands of the Gentiles, M. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙ.] om. ⲟⲩⲟϩ, D$_{2.3.4}$M: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲩⲅⲅⲟⲓⲛ, A*. ⲛ̅ⲥⲉⲁϣϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲥⲉⲁϣϥ, stronger expression, M: ⲥⲉⲛⲁϣϥ they *will* crucify him, B. ⲉϥⲉⲧⲱⲛϥ] ⲛ̅ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ, conj., D$_{1.2}$ΔE. [20] ⲛ̅ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ] ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ, B. ⲉⲥⲟⲩⲱϣⲧ] ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲧ, pret. ind., J$_{1.3}$K. ⲉⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] ⲉⲥⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ, fut. ind., D$_{2.3}$;

the twelve by (lit. between him and them) themselves, and
said to them on the road: '18 Lo, we *will* go up to Jeru-
salem; and (the) Son of (the) man *will* be delivered into
(the) hands of the chief priests and the scribes; and they
will condemn him to (the) death, 19 and they *will* deliver
him to the Gentiles to mock him, and they *will* scourge
him and crucify him: and after three days he shall rise.'
20 Then came to him (the) mother of the (sons) of Zebedee
with her sons, worshipping him, and asking him for a thing.
21 And he said to her: 'What wishest thou?' She said to
him: 'Command, that my two sons may sit, one of them
on thy right hand, one of them on thy left hand, in thy
kingdom.' 22 But Jesus *answered*, he said: 'Ye know not
concerning what ye asked. Is it possible for you to drink
the cup which I *will* drink?' They said to him: 'It is

ⲁⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ, pret. ind., $J_{1.3}$ K N; tr. of J_1 has سجدت له و سالته 'she worshipped him, and asked him' (cf.? Gr. B D ἀπ'), and gloss خ ساجدة له و طالبة منه 'a copy has, she worshipping him and praying from him,' cf.? Gr. ℵ C &c. παρα. ⲙ̄ⲙⲟϥ] cf.? Gr. B D ἀπ'. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. O_2. 21 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] obs. Gr. L add ις̄. ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ] A B C_1 Δ F_1* G H K N: ⲡⲉ ⲉⲧⲉ &c., Γ $D_{1.2}$ E $F_1^c{}_{.2}$ Ϭ Θ $J_{1.3}$ L M O. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ] for αὐτῷ cf. Gr. ℵ C D &c. ⲁϫⲟⲥ] syr[cu] has 'domine.' ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲃ̄] ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲃ̄, H Θ O; tr. of J_1 has الاثنان 'the two,' and gloss خ هذان 'a copy has, these two,' cf. Gr. ℵ B D &c. ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ] cf. Gr. C D &c.: +ⲟⲩⲟϩ, D_1 E M: +ⲛⲉⲙ, B Γ $D_{2.3.4}$ G K L. ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ] ⲛ̄ⲥⲁ &c., M; cf. Gr. ℵ B C &c. ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] syr[cu] add 'et in gloria tua.' 22 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] A* C_1* D_4 Δ_1* Θ J_1* M O Hunt 26: +ⲇⲉ, A^c B &c., cf. Gr. ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. B. ⲡⲉϫⲁϥ] syr[cu] add αὐτῇ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., $D_{1.2}$ F M Hunt 26. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ, A^c wrote ⲉⲟⲩ over erasure. ⲁⲫⲟⲧ, A^c wrote O over erasure. ⲥⲟϥ] +ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉϯⲛⲁⲱⲙⲥ ⲙ̄ⲙⲟϥ, A^m D_4 $\Delta_1^m{}_{.2}$* $F_1^m{}_{.2}$ Ϭ $J_{1.3}$ L N: -ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ, Δ_2^c K^m; cf. Gr. C &c.; C_1 E give Arabic: C_1 has و الصبغة التي اصطبغها تصطبغانها 'and the baptism with which I am baptised will ye two be baptised with?' and gloss في العربي زايد 'addition in the Arabic;' E_1 has gloss في الرومي خاصّة و ليس قبطي و الصبغة التي انا مزمع ان اصطبغها تصطبغا نها 'peculiar to the

²³Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟϥ. ⲉϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲓⲉ
ⲧⲁϫⲁϭⲏ ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲏⲓϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲛⲏ ⲡⲉ
ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ
ⲛⲱⲟⲩ. |

οθ σγ̅ β ²⁴Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲕⲉⲓ̅ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩ-
ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲃ̅.
²⁵Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲟ̅ⲥ̅
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲕⲉⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ.
²⁶Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉⲉⲣⲇⲓⲁ-
ⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ²⁷ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
σδ̅ δ ²⁸Ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲓ ⲁⲛ
ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉⲙϣⲏⲧϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϯ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲥⲱϯ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ.

Greek, and not in the Coptic; and the baptism with which I determine to be baptised, will ye two be baptised with it?' E_2 has gloss الرومي and the same addition. ⲛⲁϥ] but Gr. D syr[cu] om. ²³ⲟⲩⲟ̄ϩ] cf. Gr. CX &c. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, B: ⲡⲉϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ, Γ$D_{1.2}$Δ; cf. Gr. DΔ &c. syr[cu]. ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ] ⲡⲁⲁⲫⲟⲧ my cup, $Δ_1$. ⲥⲟϥ] + ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲙⲥ ⲙ̄ⲙⲟϥ and the baptism with which ye are baptised, A[m] F_1[m] cut; $J_{1.3}$ -ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲙⲥ ye are baptised with it, omitting 'with which;' F_2 -ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲙⲥ ye shall be baptised with it, omitting 'with which:' ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉϯⲱⲙⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲙⲥ ⲙ̄ⲙⲟϥ and the baptism with which I baptise me, ye are baptised with it, Ꮓ L (omitting ⲙ̄ⲙⲟⲓ, and ⲙ̄ⲙⲟϥ serving for first clause); -ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉϯⲱⲙⲥ ⲙ̄ⲙⲟϥ and the baptism of mine with which I am baptised, N omitting 'ye shall be' &c.; cf. Gr. C &c. C_1 has ايضا و صبغتي تصطبغان 'also, and my baptism ye two shall be baptised (with it);' E_1 رومي و ليس النسخ القبطي و صبغتي تصطبغان 'Greek and not in the Coptic copies, and my baptism ye two shall be baptised (with it);' E_2 has gloss الرومي and the same addition. ⲉϩⲉⲙⲥⲓ] A[c] (ⲉ 1° over erasure) &c.: ϩⲉⲙⲥⲓ, B. ⲇⲉ] om. $J_{1.3}$ Hunt 26.

possible for us.' 23 And Jesus said to them: 'The cup indeed
ye shall drink: but to sit on my right hand or my left hand is
not mine to give, but it belongs to them for whom my Father,
who is in the heavens, prepared it.' 24 And the ten other
disciples having heard, murmured because of the two brothers.
25 But Jesus *called*, he said to them: 'Ye know that the
rulers of the Gentiles are lords of them, and their great (ones)
also are in authority over them. 26 And thus it *will* not be
among you; but he who wishes to be great among you shall
be minister to you; 27 and he who wishes to be first among
you shall be servant to you: 28 as also (the) Son of (the)
man came not to be ministered to, but to minister, and
to give his life a redemption for many.'

ⲓⲉ ⲧⲁϫⲁϭⲏ] AC_1FⲊ$GHJ_{1.3}LN$, cf. Gr. BL &c.: ⲛⲉⲙ &c., BΓ $D_{1.2}$ΔEΘKMO; $E_1^c{}_{.2}$ Hunt 26 have ⲥⲁⲧⲁ &c.; cf. Gr. ℵCD &c.; (ⲧⲁ *μου*, cf. Gr. E &c.) ⲫⲱⲓ] ⲙ̄ⲫⲱⲓ of mine, Γ$D_{1.2}$ ΔE. ⲡⲉ 1°] om. F_1: om. *τοῦτο*, cf. Gr. ℵB &c.: syr^cu has 'vobis.' ⲫⲁ, ⲁ written over erasure, A^c. ⲡⲉ 2°] om. $E_2F_1J_1$* Hunt 26. ⲥⲉⲃ-ⲧⲱⲧⲥ] AC_1GHΘLO: ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ, Γ$D_{1.4}$ΔEF$J_{1.3}$KMN: -ⲧⲟⲧϥ, $BD_{2.3}$Ⲋ Hunt 26; tr. of J_1 has الذي في السموات 'who is in the heavens,' and gloss خ السمايي 'a copy has, the heavenly.' 24 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ^c L &c.: om. ⲇⲉ, C_2^rⲊ; obs. Gr. ℵ*BCD &c. syr^cu *καὶ ἀκουσ.* ⲡⲓⲕⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] om. ⲕⲉ and ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, $J_{1.3}$; om. ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, Ⲋ; cf. sah^schw. ⲉⲑⲃⲉ] ⲉϫⲉⲛ, Γ, cf. verse 11. 25 ⲁϥⲙⲟⲩϯ] ⲉⲧⲁϥ &c., pret. partic., BF: ⲉϥⲙⲟⲩϯ, pres. partic., G_2*. ⲉⲣⲱⲟⲩ 1°] om. A*. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. D syr^cu &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, 1st plur., E_1*: +ⲁⲛ, LⲊ, cf. sah^schw. ⲡⲉⲧⲟⲓ] ⲉⲧⲟⲓ, BΓ$D_{1.2}$ΔEFK; cf. Gr. ℵCD &c. ⲉⲧⲟⲓ] ⲡⲉⲧⲟⲓ, B*. 26 ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ] ⲙ̄ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ, F; cf. Gr. C: om. ⲇⲉ, $J_{1.3}$K*MN Hunt 26, cf. Gr. ℵBD &c. ⲁⲛ] om. $J_{1.3}$N. ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ &c., $D_{1.2.3}$M; cf. Gr. ℵCL &c. ⲁⲗⲗⲁ . . . ⲑⲏⲛⲟⲩ] om. F_1* homeot.: om. ⲁⲗⲗⲁ, C_1* F_2^c. ⲉϥⲉⲉⲣⲇⲓⲁ-ⲕⲱⲛ] ⲉϥⲉⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲛ, $D_{1.2}$; cf. Gr. ℵBCD &c.: ⲉϥⲉⲣ &c., A $F_1^*{}_{.2}$. ⲇⲓⲁⲕⲟⲛ, AK. 27 ϩⲓⲟⲩⲓⲧ, A. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵCD &c. ⲉϥⲉⲉⲣⲃⲱⲕ] cf. Gr. ℵCDL &c. 28 ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ] ⲡϣⲏⲣⲓ, AN. ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ] +ϫⲉ *οὖν*, M. ⲡⲉⲧⲁϥⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ, Γ$D_{2.3}$FM; ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ, D_4: ⲉⲧⲁϥⲓ, J_3: +ⲅⲁⲣ, $D_1^c{}_{.2}$

ⲚⲐ.

ΜΔ σε/β 29 Ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ
ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲏϣ. 30 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲃ̄
ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.

Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅. ⲛⲁⲓ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ. 31 ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲁⲣⲱⲟⲩ.

Ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅. ⲛⲁⲓ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ.

32 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲁϣϥ
ⲛ̄ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 33 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲛⲃⲁⲗ.

34 Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ.
ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ
ⲛ̄ⲥⲱϥ. |

Π

Ⲝ̄.

ΜΕ σϛ/β Ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲏⲑ-
ⲫⲁⲅⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ.

Δ $E_{1.2}{}^{c}$, cf. Gr. X. ϣⲉϣⲏⲧϥ, A. ⲉϣⲉⲙϣⲓ] ϣⲉⲙϣⲓ, D_2 F_1*: om. ⲟⲩⲟϩ, G_2* (not G_3). ⲉϯ] ϯ, B*. ⲛ̄ⲥⲱϯ] ⲉⲥⲱϯ, Γ. 29 ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] A* B* $\Delta_2 F_1{}^{c}{}_{.2}$ Ϭ H Θ L M O, cf. Gr. F H Δ 33. al f &c.: ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ, plur., $A^c C_1 \Gamma D_{1.2} \Delta_1$ E F_1* G $J_{1.3}$ K N Hunt 18, cf. Gr. ℵ B C* D &c.; tr. of J_1 has وانهم خارجون, plur., and gloss خ هو خارج 'a copy has, he going out.' ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ] cf. Gr. ℵ (D) &c. ⲁⲩⲙⲟϣⲓ] ⲉⲙⲟϣⲓ, B*? perhaps for ⲉⲩⲙⲟϣⲓ, cf. vi. 2: +ⲇⲉ, G: Gr. ℵ* om. *αὐτόν*. ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲏϣ] ϩⲁⲛⲙⲏϣ multitudes, E_2; ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲏϣ great multitudes, $D_{1.2}$, cf. Gr. D &c. 30 ⲓⲥ] ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ, M; obs. syr[cu] om. *ἰδού*: +ⲟⲩ, Θ. ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ] ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ, pres. partic., $C_1{}^{r}$ Ϭ, cf. Gr.: +ⲡⲉ, B $D_{1.2}$ Δ E G K M. ⲉⲥⲕⲉⲛ] ⲓⲥⲕⲉⲛ, F G_2. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ, pret., G_2, cf. Gr. D: +ⲇⲉ, $D_{1.2}$ E F G H Θ J_3 O. ⲁⲩⲱϣ] ⲛⲁⲩⲱϣ, imperf., B. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf.? Gr. B L Z &c. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ] cf. ℵ L N 69 al &c.: om. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, N, cf. Gr. B C D &c.; obs. D_3 ϣⲏⲣⲓ, without article; tr. of J_1 has ربنا 'our Lord,' and gloss صح يسوع 'correct, Jesus.'

29 And (as he is) coming out of Jericho, a great multitude
walked after him. 30 And lo, two blind men sat by the
road; having heard that Jesus *will* pass by, they cried
out, saying: '*Our* Lord, pity us, Jesus, (the) son of David.'
31 And the multitude was rebuking them, that they should
hold their peace: but they cried out more, saying: '*Our*
Lord, pity us, (the) son of David.' 32 And Jesus having
stood, called them, and said to them: 'What *will* ye wish
that I should do to you?' 33 They said to him: '*Our*
Lord, that our eyes may open.' 34 And Jesus having compassion, touched their eyes: immediately they saw, and
followed him.

XXI. And when they approached Jerusalem, they came

---

31 ⲡⲓⲙⲏϣ] ⲡⲙⲏϣ, B*. ⲛⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ] ⲁϥ &c., pret.,
Δ F_1 K N Hunt 18; but Gr. N syr^cu &c. have plural. ⲛⲱⲟⲩ]
ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ, M. ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ] cf. Gr. ℵ B D L
&c. syr^cu: ⲛⲁⲩⲱϣ &c., B $J_{1.3}$: ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ, $D_{1.2}$
Δ E M; cf. Gr. C &c. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] om. M: om. ϫⲉ, O_1* not O_2.
ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵBDL &c.; C &c. syr^cu post ἡμᾶς. 32 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ] ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲇⲉ, K: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟϩⲓ, pret., $D_{1.2}$ Δ
EF_1* K M Hunt 18; tr. of J_1 has ولما وقف 'and when he stood,' and gloss
خ فوقف 'a copy has, so he stood.' ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] ⲡⲉϫⲁϥ, $D_{1.2}$
$Δ_{1.2}$* E F_1 K Hunt 18. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲁϣϥ] ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲟⲩⲁϣϥ, pres., B &c.: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., D_4 F $J_{1.3}$ Hunt 18:
-ⲟⲩⲱϣ, D_4. ⲛ̅ⲧⲁⲁⲓϥ] cf. Gr. ℵ* B C D &c. 33 Tr. of E_1 has تفتح
'thou wilt open,' and gloss قبطي تنفتح 'may be opened;' tr. of J_1 has
تنفتح 'may be opened,' and gloss تفتح 'thou wilt open.' 34 ⲓⲏ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅,
N; obs. syr^cu om. ὁ Ἰησοῦς. ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ, M,
cf. Gr.: ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ, $D_{1.2}$ $E_{1.2}$^c F Hunt 18. ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲃⲟⲗ] om. B. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲃⲟⲗ] cf. Gr. ℵ B D L
&c. syr^cu; $E_{1.2}$ tr. وانفتحت اعينهما 'and their eyes were opened,' and gloss
رومي 'Greek,' cf. syr^sch. ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ] ⲁⲩⲙⲟϣⲓ they walked, D_4.

1 ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩϧⲱⲛⲧ] cf. Gr. ℵ B C* D L &c.:
-ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ, B F G L? N, cf. Gr. C^3 &c. syr^cu: om. ⲟⲩⲟϩ
ϩⲟⲧⲉ, F_1. ⲁⲩⲓ] cf. Gr. ℵ^c b aeth &c. ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ] A $D_{2.3.4}$
$Δ_1$ K N, cf. Gr. ℵ B* C^2 D &c.. ⲃⲏⲇⲫⲁⲅⲏ, B &c. ϧⲁⲧⲉⲛ]
cf. Gr. ℵ D L &c. πρὸς τό.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲃ̅ ²ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲁⲓϯⲙⲓ
ⲉⲧϫⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̅ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲓⲙⲓ
ⲛ̅ⲟⲩⲉⲱ ⲉⲥⲥⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲏϫ ⲛⲉⲙⲁⲥ. ⲃⲟⲗⲟⲩ
ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ.
³Ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲁϫⲟⲥ ϫⲉ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲇⲉ
ⲥⲁⲧⲟⲧϥ.
σ̅ζ̅ ϛ ⁴Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲉⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
⸗⁵Ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲛ̅ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̅ⲥⲓⲱⲛ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ϥⲛⲏⲟⲩ
⸗ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲡⲉ. ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲉⲱ ⲛⲉⲙ
⸗ⲟⲩⲥⲏϫ ⲛ̅ϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲱ.
σ̅η̅ β ⁶Ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ.
⁷Ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̅ϯⲉⲱ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲏϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛ̅ⲛⲟⲩ-
ϩⲃⲱⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲣⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ
ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. ⁸ⲡϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲫⲱⲣϣ
ⲛ̅ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.

ⲟⲩⲟⲣⲡ ⲙ̅ⲙ, A. ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, K, cf. Gr. 13. &c.: ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲃ, B. ⲃ̅] + ⲛ̅ⲧⲁϥ of his, FKM. ²ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] om. ⲛⲱⲟⲩ, G. ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̅ⲑⲟ] cf.? Gr. ℵ B C D L &c.: + ⲉⲃⲟⲗ, N, cf.? Gr. E &c. ἀπέναντι. ⲟⲩⲟϩ] om. K. om. εὐθύς, cf. Gr. al[3] a b c ff[1.] h n syr[cu] (ἰδού) &c. ⲛⲉⲙ] om. ⲟⲩ, F_1*. ⲥⲏϫ] ϭⲏϫ, $D_{2.3}$: + ⲉϥⲙⲏⲣ bound, K. ⲃⲟⲗⲟⲩ] + ⲉⲃⲟⲗ, fuller expression, $D_{1.2}$ E $J_{1.3}$ Hunt 26. ³ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, $J_{1.3}$; tr. of J_1 has فان تكلم معكم احد 'so if one speaks with you,' and gloss خ فان قال لكم احد شيّا 'a copy has, so if one says anything to you,' cf. Gr. ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] but Gr. ℵ has αὐτοῦ, and obs. A[c] has erasure after ⲙ̅ⲙⲱ. ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ, B $D_{1.2}$ M, cf. Gr. D 33. syr[cu] &c.; for ϥⲛⲁ &c. cf. Gr. ℵ B D[gr] &c.; tr. of J_1 has للوقت 'immediately,' and gloss adds خ الى هاهنا 'a copy has, hither.' ⁴ⲫⲁⲓ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ C* D L &c. syr[cu]: + ⲧⲏⲣϥ all, K, cf. Gr. B C[3] &c. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉⲧⲁϥ, Γ*? ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ, plur. and usual form of

to Bethphage, at the mountain of the Olives, then Jesus sent two disciples, 2 saying to them: 'Go to this village which is in front of you, and ye shall find an ass tied, and a colt with her: *loose* them, bring them to me. 3 And if any one should speak to you, say, that the Lord has need of them; and he *will* send them immediately.' 4 Now this was done, that it might be fulfilled which *he spake* by the prophet, saying: '5 Say to (the) daughter of Sion, that lo, thy King cometh, being meek, mounted on an ass, and a colt (the) foal of an ass.' 6 And his disciples having gone, and having done according as Jesus commanded them, 7 brought the ass, and the colt, and placed on them their garments; and made him sit above them. 8 And the most part of the multitudes spread their garments on the road; others cut

---

passive, M. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ] cf.? Gr. διά, but obs. L Z al[4] ὑπό. ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡ, E_1^m; زكريا النبي Zakaryâ al neby, H^m. 5 ⲛ̄ⲧϣⲉⲣⲓ] ⲧϣⲉⲣⲓ, Θ O. ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ] ⲉⲧⲥⲓⲱⲛ, B. ⲓⲥ] ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ, $D_{1.2}$EHΘLMO. ϥⲛⲏⲟⲩ] ⲉϥⲛⲏⲟⲩ, pres. partic., D_4G_1*ΘN. ⲛⲉ] om. A*. ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲉⲱ] om. $D_{2.3}$, obs. Gr. D 61 &c. om. καί. ⲛⲉⲙⲟⲩⲥⲏϫ] cf. Gr. C D &c. 6 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ] A*, cf. Gr. F: + ⲇⲉ, A^c &c. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] A B C_1 Γ F_1^c.$_2$ ⳩ H Θ $J_{1.3}$ L N O: ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, $D_{1.2}$ Δ E F_1* G K, cf. Gr.: ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲃ̄, M; tr. of J_1 has تلاميذه 'his disciples,' and gloss خ التلميذان 'a copy has, the two disciples.' ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ, pret. ind., $D_{1.2}E_{1.2}$* K, cf. Gr. D al[2] it syr[cu]. ⲓⲏ̄ⲥ̄, A^c. 7 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ] om. ⲟⲩⲟϩ, K. ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ] -ⲛ̄ⲟⲩ-, O: ⲁⲩⲧⲁⲗⲉⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ, Γ $J_{1.3}$; cf. Gr. ℵ[a] C: -ϩⲃⲟⲥ, A. ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲣⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ] cf. Gr. ℵ[c] al: ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁⲩⲑ., M: om. ⲟⲩⲟϩ, K. ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] but Gr. ℵ* επανω επ αυτων: -ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, A wrote O over erasure, correcting possible previous ⲙ̄ⲙⲟϥ, cf. Gr. A^c επανω αυτον; tr. of J_1 has اجلسه 'caused him to sit,' and gloss خ و جلس 'a copy has, and he sat,' cf. Gr. B C D &c. 8 ⲡϩⲟⲩⲟ] om. ⲇⲉ, N. ⲛ̄ⲛⲓⲙⲏϣ] ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ, sing., B K. ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ] ⲛ̄ⲟⲩϩⲃⲱⲥ, A*; cf. Gr. D L Δ &c. ϩⲓⲡⲓⲙⲱⲓⲧ] cf. Gr.: ϩⲓϫⲉⲛⲡⲓⲙⲱⲓⲧ upon the road, HΘNO.

ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲕⲱⲣϫ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ
ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲁⲩⲫⲟⲣϣⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.
σθ α 9 Ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩ-
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ. ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ-
πα ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ | ϧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ.
σι ι 10 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲥⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ-
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ.
σια α 11 ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ. Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.
12 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲒ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧⲣⲁ-
ⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϥⲉⲣⲕⲉⲣⲙⲁ ⲁϥⲫⲟⲛϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϯ ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ.
13 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.
Ϫⲉ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ
ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϫⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ.
Μς σιβ ι 14 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
σιγ ε 15 Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ

ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ] + ⲇⲉ, B &c. ⲁⲩⲕⲱⲣϫ] ⲛⲁⲩ &c., imperf.. L, cf. Gr. ⲁⲩⲫⲟⲣϣⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫ &c., B $D_{1.2}$ Δ E $J_{1.3}$ M N, cf. Gr. ℵ* D &c. 9 ⲁⲩⲙⲟϣⲓ] pret. ind., without relative, A*: ⲉⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ, A^c &c.: ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ, D_4 $J_{1.3}$ L. ϧⲁϫⲱϥ] cf. Gr. ℵ B C D L, but obs. ⲛ̀ⲥⲱϥ, where Gr. omits pronoun: E_1 J_1 write ϧⲁ over erasure. ⲛⲁⲩⲱϣ] cf. Gr. ℵ B C D: ⲁⲩⲱϣ, B^c Δ; B writes ⲱϣ over erasure; cf. Gr. L &c. ⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ, A: tr. of J_1 has أوصنّا âwasannâ, and gloss خ اوشعنا 'a copy has, awsh'anâ.' ⲡϣⲏⲣⲓ] ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ to the son, F_2. ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] A^c B C_1 G H Θ L N O (B has ⲡⲉⲧ): ⲫⲏ ⲉⲑ &c., Γ $D_{1.2}$ Δ E F Ⲋ $J_{1.3}$ K M. ϭⲟⲥ, A*. 10 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ] A B^c C_1 Γ $D_{1.2}$ Δ E F_1(ⲁⲩ).$_2$ Ⲋ G_1 H Θ $J_{1.3}$ K L M N O Hunt 26: ⲉⲥϫⲱ &c., fem. sing., agreeing with 'city,' G_2 O_2^c, Petraeus

branches from the trees, they spread them on the road.
9 And the multitudes walked before him, and they who were walking after him, were crying out, saying: 'Osanna, (the) son of David, blessed is he who cometh in (the) name of the Lord; Osanna in the highest.'
10 And having come into Jerusalem, all the city was stirred, saying: 'Who is this?'
11 And the multitudes said, that this is the prophet, Jesus, the Nazarene of Galilee.'
12 And Jesus went into the temple, and cast out all who sold in the temple and them who bought, and the tables of the money-changers he overthrew, and the seats of them who sold doves,
13 and he said to them: 'It is written, that my house shall be called "a house of prayer;" but ye make it a den of robbers.'
14 And blind and lame having come to him in the temple, he healed them.
15 And the chief priests and the

---

quod superscripserat C (non O) delevit; B* ⲉϫⲱ &c., cf. vi. 2 &c. ϫⲉⲛⲓⲙ . . . [11] ⲙ̅ⲙⲟⲥ] om. B F_1. ⲛⲓⲙⲏϣ] cf. Gr.: ⲡⲓⲙⲏϣ, K. ⲡⲁⲩϫⲱ] A^c &c., but Gr. D εἶπον, A* uncertain. ϫⲉ] cf. Gr. N: om. ϫⲉ, Γ. ⲡⲉ] om. G_1. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵBD: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, Δ_1*, cf. Gr. CL &c.: om. ⲡⲓ C_1*. ⲡⲁⲍⲁⲣⲉⲑ] cf. Gr. ℵ B C D. [12] ⲁϥϣⲉ] ⲉⲧⲁϥϣⲉ, pret. partic., Hunt 26, cf. Chr. ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ] cf. Gr. ℵBL &c. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. K Hunt 26: ⲛⲉⲙ, M. ϩⲓⲟⲩⲓ] om. ⲉⲃⲟⲗ, A*. ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ] ⲛⲉⲧϣⲱⲡ, B*. ⲟⲩⲟϩ, 3°] ⲛⲉⲙ, E_2. ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲕⲉⲣⲙⲁ] ⲛⲓϥⲁⲓⲕⲉⲣⲙⲁ, D_4. ⲁϥⲫⲟⲛϫⲟⲩ] ⲁϥⲫⲟⲛⲟⲩ he poured them out, L, cf. John. ⲛⲉⲙ 2°] ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$. A^c has erasure of fourteen letters after ϣⲱⲡ. [13] ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ] om. ϫⲉ, D_4* H Θ O Hunt 26. ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, pres. partic.; cf. Gr. ℵBL 124. &c.: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, M. ⲛ̅ⲥⲟⲛⲓ] ⲛ̅ⲛⲓⲥⲟⲛⲓ of the robbers, K: ⲛ̅ⲥⲱⲛⲓ, Δ_1 H Θ* $O_{1.2}^c$; tr. of J_1 has موضع 'a place,' and gloss خ مغارة 'a copy has, a cave,' cf. sah schw. [14] ⲉⲧⲁⲩⲓ] A C_1 Γ F_2 ⲥ̄ G H Θ $J_{1.3}$ L N O Hunt 26, cf. Gr. ℵ*: ⲁⲩⲓ, B $D_{1.2}$ Δ E F_1 K M, cf. Gr. ℵ*? &c. ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ . . . ϭⲁⲗⲉⲩ] cf. Gr. ℵBDL &c.; syr cu has τυφλ. κ. κωφοι. ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ] ⲥ̄ H Θ K L M* O Hunt 26: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., A B &c. [15] ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] Δ_1 E_1 G_2 H L: ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, A; obs. syr cu inverts.

ⲉⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲧⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲁⲩϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ
16 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲥⲉ. ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲛⲉϩ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ. ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲁⲛ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.
σιδ ς 17 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̅ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲃⲏ-
ⲑⲁⲛⲓⲁ. ⲁϥⲛ̅ⲕⲟⲧ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.

ⲜⲀ.

πβ ΜΖ 18 Ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ | ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥ-
ϩⲕⲟ. 19 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲉⲛⲧⲉ ϩⲓ
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥϫⲉⲙ ϩⲗⲓ
ϩⲓⲱⲧⲥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ϧⲏⲧ ϣⲁⲉⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ ⲛ̅ϫⲉϯⲃⲱ
ⲛ̅ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
20 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲉⲛⲧⲉ
ϣⲱⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ.
σιε ς 21 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ

ⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ, A. 16 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ and saying, Γ~: ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ, BL: om. ⲛⲁϥ, Γ~L. ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ] cf. Gr. FH syr^{cu} &c.: ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ, Γ; $D_3^c K^c$ write ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ over erasure. ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, $D_{1.2.3}$. ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ] + ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ concerning thee, M. ⲥⲉ] om. B^c. ⲉⲛⲉϩ] om. $J_{1.3}$K; gloss of K has ⲉⲛⲉϩ ج 'a copy has, ever:' ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϩ, Γ. ϫⲉ 2°] cf. Gr. BCN&c. ϧⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, $J_{1.3}$. ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ] ⲛⲉⲑ &c., B*: -ϣⲓ, A*. 17 ⲉⲧⲁϥⲭⲁⲩ] cf. Gr.: ⲁϥⲭⲁⲩ, pret., $D_{1.4}$ Δ E F_1 M; if, as Schw. says, ⲁϥ may be mark of pres. partic., cf. Gr. C D L &c.: + ⲉⲃⲟⲗ, H_1^c Θ O; tr. of J_1 Ա م

scribes having seen the wonders which he did, and the
children who cried out in the temple, saying: 'Osanna,
(the) son of David,' murmured, 16 and said to him: 'Hear-
est thou not what these say?' And Jesus said to them:
'Yea: did ye never read in the Scriptures, that out of the
mouths of little children and sucklings thou *preparedst*
the praise?' 17 And having left them, he came outside of the
city to Bethany; he slept there.

18 Now morning having come, *he returned* to the city,
he hungered. 19 And having seen a fig-tree on the road, and
having come to it, he found not anything upon it except
leaves only: and he said to it: 'Fruit shall not come
from thee for ever.' And the fig-tree withered away from
that hour. 20 And the disciples having seen, wondered,
saying: 'How this fig-tree withered away in this hour!'
21 And Jesus *answered*, he said to them: 'Verily I say to

تركهم خرج 'then when he left them he went out,' and gloss خ و تركهم و خرج 'a copy has, and he left them and went out,' which probably represents the reading of D_1 &c. ⲥⲁⲃⲟⲗ (ⲉⲃⲟⲗ, L) ⲛ̄ϯⲃⲁⲕⲓ] but Gr. ℵ* om.: om. ⲃⲁⲕⲓ, E_2*. ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ] om. ⲉ, B D_1* E ℭ H_1*.2 J_1* K* L. ⲁϥⲛ̄ⲕⲟⲧ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., FM. 18 A erased a whole line. ϣⲱⲡⲓ] om. A. ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ] ϥⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ, fut. ind., M: ⲉⲩⲛⲁ &c., fut. partic. plur., $J_{1.3}$: ⲉϥⲛⲁ &c., fut. partic. sing., B &c. ⲉϯⲃⲁⲕⲓ] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ up to the city, B $D_{1.2}$ Δ E F K M. 19 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. K M. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, pret. ind., $D_{1.2}$ Δ E F_1 K. ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲉⲙ] but Gr. ℵ* om. εὗρεν. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. K. ϫⲉ] om. Γ. ⲛ̄ϧⲏⲧ] ϩⲓⲱⲧ upon thee, B. ⲓⲥϫⲉⲛ] ⲛ̄, $D_{1.2}$ Δ E F_2. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] om. E_2°. 20 ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] A^m &c.: om. A*, and tr. قالوا 'they said:' ⲛⲁⲩⲉⲣ &c., imperf., Γ F_1 J_1°.3. ⲡⲱⲥ ⲁⲧⲁⲓ] ⲡⲱⲥ ⲧⲁⲓ, $J_{1.3}$: ⲡⲱⲥ ⲉⲧⲁⲓ, A. ϣⲱⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ] om. O. 21 ⲇⲉ] om. B $D_{2.4}$* E_2 F_1* K*. ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. F_1*. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲟⲛ, B F_1* K; tr. of E_1 ℭ has لاتشكون 'ye doubt not,' and gloss of E_1 في القبطي تصيروا ذى قلبين 'in the Coptic, ye become of two hearts;' gloss of ℭ ق تكونون بقلبين 'Coptic has, ye be with two hearts;' tr. of J_1 has بغيرقلبين 'without two hearts,' and gloss خ و لم تشكوا 'a copy has, and do not doubt.'

ⲛⲁϩϯ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣϩⲏⲧ
ⲃ̄. ⲙ̄ⲫⲁⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓ-
ⲧⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϥⲓⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲫⲓⲟⲙ.
ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ.
σις δ 22 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ-
ϭⲓⲧⲟⲩ.

ⲜⲂ.

ΜΗ σιζ β 23 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϥ-
ϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ
ⲁϣ ⲛ̄ⲉⲣϣⲓϣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲛⲁⲕ.
24 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱ ⲉⲟⲩⲥⲁϫⲓ. ⲉϣⲱⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲧⲁ-
ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ
ⲛ̄ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̄ⲉⲣϣⲓϣⲓ.
25 Ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ.
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ.
Ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲛ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.
26 Ⲉϣⲱⲛ ⲇⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

ⲫⲁⲧⲁⲓⲃⲱ] ⲫⲁⲓ ⲧⲁⲓⲃⲱ, D_2 H Θ O. ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-ⲁⲓϥ] -ⲧⲉⲛⲁ-, A*: ⲡⲉⲧ &c., $BD_{1.2}E$. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ &c., C_1 G H: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲟⲥ, fut. ind., B: ⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲉϫⲟⲥ, M. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ] om. ⲟⲩⲟϩ, B K M. ⲉⲥⲉ-ϣⲱⲡⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ, Ɛ̃ M: ⲉⲥϣⲱⲡⲓ, A*; tr. of E_1 has تعال واسقب في البحر 'come and fall (اسقط?) into the sea,' and gloss ق انجملك 'Coptic has, rise and go to the sea;' tr. of J_1 has واذهب الى البحر 'and go to the sea,' and gloss خ و اسقط في البحر 'a copy has, and

you, that if ye have faith, and doubt not, not only *will*
ye do this which is done to this fig-tree, but if ye should
say to this mountain, "*Lift thyself* up, and go into the
sea," it shall be done. 22 And everything which ye *will*
ask in prayer, believing, ye shall receive.'
23 And he having come to the temple, the chief priests
and the elders of the people came to him teaching, saying:
'With what authority didst thou these things? and who gave
to thee this authority?' 24 Jesus *answered*, he said to them:
'I *will* also ask of you a word: if ye should tell me it,
I also *will* tell you with what authority I did these things.
25 The baptism of John, whence was it from? from (the) heaven
or from [the] men is it?' And they reasoned in themselves,
saying: 'If we should say, that it is from (the) heaven, he
will say to us: "Wherefore did ye not believe him?" 26 But
if we should say, that (it is) from [the] men; we fear the

---

fall into the sea.' 22 ⲙ̄ⲙⲟϥ] A D_4*: ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, plur., B &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] A^c erased three letters after ⲉⲣⲉ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁϩϯ, fut. ind., J_1. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧⲟⲩ, partic., O. 23 ⲉϥϯⲥⲃⲱ] but syr^cu &c. om.: ⲁϥϯⲥⲃⲱ, C_1*; tr. of D_1 omits 'teaching,' and gloss injured refers to قبطي 'Coptic' as having it. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] B Δ_1 E_1 H_1 L. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] om. B D_1 Δ E F_1 M: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲗⲁⲟⲥ, plur., F_2. ⲁⲕⲓⲣⲓ] ⲁⲕⲛⲁⲓⲣⲓ, fut., D_4^c: ⲁⲕⲓⲛⲓ hast thou brought, N. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ] but Gr. C has ἤ τις. ⲡⲉⲧⲁϥϯ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., B $D_{1\ 2}$ Δ E G_2* M. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ . . . ⲛⲁⲕ] om. F_1, who wrote ⲛⲁⲕ after ⲉⲣϣⲓϣⲓ 1°, thus accounting for homeoteleuton. Tr. of J_1 has شيوخ الشعب 'elders of the people,' and gloss خ الشيوخ 'a copy has, the elders;' also هذه 'these,' and gloss adds الافعال 'works,' also ver. 27. 24 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] cf. Gr. L Z it^pl vg (syr^cu &c.): +ⲇⲉ, F_1, cf. Gr. ℵ B C D &c. ϯⲛⲁϣⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ, A^c wrote ⲛⲁ over erasure, added ⲛ above and ⲏ over erasure. ϩⲱ 1°] om. F_2*. ⲉⲟⲩ] ⲛ̄ⲟⲩ, B^c F $J_{1.3}$. ⲧⲁⲙⲟⲧⲉⲛ, A. 25 ⲡⲉ] om. B M. ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] cf. Gr.: ⲁⲩ &c., pret., B: +ⲡⲉ, M. ϫⲉⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] om. ϫⲉ, D_4. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] om. ⲟⲩⲛ, cf. Gr. D L &c. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϩϯ, A*: ⲙ̄ⲡⲉⲛ &c., 1st plur., F_1*. 26 ⲇⲉ] om. K*. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] om. ⲟⲩ, K. ⲣⲱⲙⲓ] A* J_3: +ⲡⲉ, B &c.

ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲏϣ. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ
ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
27 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ.
ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁ-
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̅ⲉⲣϣⲓϣⲓ. |

ⲡⲅ

ⲝⲅ.

ΜΘ σιη ι 28 Ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ
ⲁⲣⲓϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ. 29 ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ-
ⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲉ
ⲛⲁϥ.
30 Ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̅ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ.
ⲉⲛϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲉⲙϩⲑⲏϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ.
31 Ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̅ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓϧⲁⲉ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ.
32 Ⲁϥⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
ⲡⲇ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. | ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.

---

27 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ, partic., B M, cf. Gr. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ] om. ⲇⲉ, F; tr. of J_1 has لهم 'to them,' and gloss adds خ يسوع 'a copy has, Jesus;' cf. Gr. ℵ syr^cu &c. ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲛ̅ϯⲛⲁ &c., F. ⲁⲓⲓⲣⲓ] ⲁⲕⲓⲣⲓ, 2nd pers., Θ O.
28 ⲇⲉ] ϫⲉ οὖν, E_2* H Θ O: om. Hunt 26. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., D_1^c M Hunt 26: ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., F_2*: ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ, 1st plur., B N: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛ &c., D_1*. ⲃ̅] ⲛ̅ⲃ̅, Δ_1: ⲃ̅ⲇⲉ ?for ⲃ̅ϯ fem., G_2. ⲁϥⲓ] cf. Gr. ℵ* L Z &c., but pret. not partic.; syr^cu om. ϩⲁ] ϣⲁ, D_4: ϩⲁⲡⲓ, A. ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ] A^c (ⲓⲁ over erasure) F_2^c Γ~ $J_{1.3}$ L Hunt 18^c: ⲡⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ, B Hunt 26: ⲡⲁⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ this vineyard, C_1 Γ $D_{2.3}$ F_1* K M; cf. ?Gr. ℵ C* D L syr^cu &c.: ⲡⲁⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ my vineyard, $D_{1.4}$ Δ E G H Θ N O Hunt 18* (ⲉⲡⲁ).

multitude; for John is to them as a prophet.' 27 And *they answered,* they said to Jesus: 'We know not.' And he said to them: 'Neither *will* I also tell you with what authority I did these things.

'28 But what think ye? There was a man who had two sons: *he came* to the first, he said to him: "My son, go to-day, work in the vineyard." 29 And *he answered,* he said: "I (go), my lord." And he went not. 30 *He came* to the second, he said to him again thus. And *he answered,* he said: "I wish not:" but at last having repented, he went. 31 Which of the two did the will of his father?' They said: 'The last.' Jesus said to them: 'Verily I say to you, that the publicans and the harlots *will* go before you into the kingdom of God. 32 For John came to you in the road of [the] righteousness, and ye believed him not:

---

cf. Gr. B C^2 &c.; for ⲉ instead of ϧⲉⲛ, cf. Gr. D &c. 29 ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr.: + ⲛⲁϥ, B K. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ] cf. Gr. B &c. ⲡⲟ̅ⲥ̅ Lord, $J_{1.3}$ Hunt 26, cf. Gr. Gloss of E_1 gives the order of Gr. ℵ C D L X Z &c. syr[cu] as العربي 'the Arabic;' tr. of D_1 has انا امضي يارب 'I go, O Lord,' cf. Gr. D 13. 69. 124 tol[2] arm ὑπάγω, and gloss القبطي انا ياربي 'the Coptic has, I, O my Lord.' 30 ⲁϥⲓ] A* N: + ⲇⲉ, A^c &c., cf. Gr. ℵ B D L Z &c., rest of Gr. have καί. ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅] cf. Gr. $ℵ^c$ B C^2 L &c. ⲁϥϫⲟⲥ] ⲡⲉϫⲁϥ, $J_{1.3}$. >ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ, B N: om. ⲟⲛ again, Hunt 26. ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲁϥ, B; Gr. ℵ* om. ὁ δὲ ἀποκ. εἶπε. ϫⲉ] om. Γ. ⲛ̅ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ &c.] cf. Gr. B &c.: ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ, Δ F_1*: ϯⲛⲟⲩⲱϣ, E_1: ⲟⲩⲱϣ . . . ⲟⲩⲉⲙ written over erasure of about twenty letters, G_2, who may have written first the answer of the first son containing twenty-two letters: ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ϩⲏⲑϥ, F_2 $J_{1.3}$: ⲟⲩⲉⲙⲛ̅ϩⲏⲑϥ, C_1. 31 ⲛⲓⲙ] + ⲟⲩⲛ, $D_{1.2}$ Δ E. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ . . . ⲓⲱⲧ ⲡⲉ] written over erasure, G_2: ⲡⲉϥⲓⲱⲧ, cf. Gr. V al syr[cu] &c.: ⲫⲓⲱⲧ, M, cf. rest of Gr. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B D L &c.: + ⲇⲉ, N: + ⲛⲁϥ, Hunt 26. ⲡⲓϧⲁⲉ] A* J_3 K: + ⲡⲉ, A^c B &c.; cf. Gr. B D &c. ⲁⲙⲏⲛ, A*. ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ] ⲛⲁⲉⲣ, M. 32 ⲅⲁⲣ] om. D_1 Δ E Hunt 26. ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] cf. Gr. D X Δ &c. ϧⲉⲛ] om. $D_{2.3}$. ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲫⲙⲱⲓⲧ, F: ⲛⲓ &c., plur., $J_{1.3}$. ⲉⲣⲟϥ 1°] + ⲙ̅ⲙⲁⲩ, N.

ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.

Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲙϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉⲛϧⲁⲉ ⲉⲡϫⲓⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.

ⲝⲁ.

N ⲥⲓⲑ/β 33 Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃ-
ⲓⲟϩⲓ ⲉⲁϥϭⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲧⲟ
ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩϩⲣⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲉⲛϣⲉⲙⲙⲟ.
34 Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ.
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϩⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲉϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ⲟⲩⲧⲁϩ. 35 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.
ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩ-
ϧⲟⲑⲃⲉϥ. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ.
36 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲩⲟϣ ⲉⲛⲓ-
ϩⲟⲩⲁϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
37 Ⲉⲛϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲫⲓⲧ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.
38 Ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ

ⲇⲉ 1°] om. J_3. ⲉⲣⲟϥ 2°] om. Hunt 26. ⲇⲉ 2°] om. K Hunt 26. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, pret. partic., B $D_{1.2}$ Δ E M Hunt 18. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ] cf. Gr. B &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ, Γ̃ KLM Hunt 26, cf.? Gr. ℵCLXΔ &c. ϩⲑⲉⲧⲉⲛ, A. ⲉⲛϧⲁⲉ] + ⲡⲉ, Hunt 26. ⲉⲡϫⲓⲛ] ⲉϫⲓⲛ, D_4. 33 ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲕⲉ, A. ⲛⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ, A. ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃ] ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲃ, B D_1 E_1 F_2*. ⲉⲁϥϭⲟ] ⲁϥϭⲟ, pret. indic., F_1* KMN: ⲁϥϭⲓ took, D_2. ⲟⲩⲟϩ 1° . . . ⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ] om. J_3. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. $D_{1.2}$ Δ E F_1 Hunt 26. ⲁϥⲧⲁⲕⲧⲟ] ⲁϥⲧⲕⲟ, A C_1 F_1^c Γ̃ H L: ⲁϥⲕⲧⲟ, B* $Γ^c$ E_2 F_{1}*.$_2$* G_1* K: ⲁϥⲕⲱⲧ, J_1: ⲁϥⲕⲟⲧ, G_1^c.$_2$: ⲁϥⲕⲏⲧ, F_2^c. ⲁϥϣⲱⲕ] ⲁϥϣⲱⲕⲓ, $D_{1.2}$ Δ E_1. ⲛ̀ϧⲏⲧϥ 1°] om. M. ⲟⲩⲟϩ 3° . . . ⲟⲩⲟϩ 4°] om. B. ⲟⲩⲟϩ 3° . . . ⲛ̀ϧⲏⲧϥ 2°] om. D_4 N. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. F. ⲁϥⲕⲱⲧ] ⲁϥⲕⲟⲧ, F_1. ⲟⲩⲟϩ 4°] om. F Hunt 26. ⲛ̀ϩⲁⲛ] ⲉϩⲁⲛ, F_1^c.$_2$ M. ⲟⲩⲟϩ 5°] om. Δ M.

but the publicans and the harlots believed him: and ye saw, and ye did not repent at last for (the) believing him.
'33 Hear another parable. There was a man, an owner of land, who planted a vineyard, and set a hedge round it, and digged a winepress in it, and built a tower in it, and delivered it to husbandmen, and went into (the) foreign (land).
34 And when (the) time of the fruits approached, he sent his servants to the husbandmen to receive his fruits.
35 And the husbandmen took his servants, one indeed they beat, and another they killed, and another they stoned.
36 *Again*, he sent other servants *more in number* than the first: and they did to them again thus.
37 But at last he sent his son to them, saying: "They will reverence my son."
38 But the husbandmen having seen

---

34 ⲇⲉ] om. M. ⲡⲥⲏⲟⲩ] ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ, $J_{1.3}$ N. ⲛ̄ⲧⲉ] but ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ, G_2: ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ, D_4: ⲙ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ, Hunt 26. ⲟⲩⲟⲣⲡ ⲛ̄, A. ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] +ⲉⲃⲟⲗ out, E_2c. ϩⲁⲛⲓ... (35) ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] om. K* homeot.: ϩⲛⲓ, A*. ⲉϭⲓ] ⲉⲑⲣⲟⲩϭⲓ to cause to take, $D_{1.2}$ Δ E Kc. ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ] cf. Gr.: ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ, B, cf. syrcu &c.: ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ, sing., Hunt 26. 35 ⲁ] om. A: ⲛ̄ (= ⲉⲛ = ⲁⲛ = ⲁ ⲛⲓ &c.), Θ* O. ϭⲓ] ⲁⲩϭⲓ, Θc. ⲕⲉ... ϧⲟⲑⲃⲉϥ] Ac wrote ⲟⲑ over erasure: om. $D_{2.3}$ H_1*.2; obs. syrcu &c. invert. ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ] ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ⲉϫⲱϥ, D_4*? F J_3 K M N Hunt 26; tr. of E_1 has و ضربوا بعضا و قتلوا بعضا و رجموا بعضا 'and they beat some, and killed some, and stoned some,' and gloss قبطي واحد ضربوه و واحد قتلوه و واحد رجموه 'the Coptic has, and one they beat, and one they killed, and one they stoned;' tr. of H_2 omits 'and they killed him,' which corrector of H_1 adds to marginal supplement. 36 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ] Gr. ℵ* syrsch καὶ πάλιν, D πάλιν οὖν, d iterum vero (ff1. rursus iterum): om. ⲟⲛ, Ⲥ K M, cf. rest of Gr. ⲡⲁⲗⲓⲛ ... ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] written over erasure or injury, Ac. ϩⲁⲛⲕⲉ] ϩⲁⲛ some, G_2. ⲛⲱⲟⲩ] om. ⲟⲛ, D_4 $J_{1.3}$ K L. 37 ⲉⲛϧⲁⲉ] ⲛϧⲁⲉ, F $J_{1.3}$. ϩⲁⲣⲱⲟⲩ] cf. most of Gr. &c.: ⲉⲣⲱⲟⲩ, D_4, cf.? Gr. D &c. αὐτοῖς; obs. rest of Gr. &c. om. ⲥⲉⲛⲁ] ⲥⲉ, pres. indic., D_1: ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ perhaps they *will*, $D_{2.3.4}$, cf. Gr. 61. b c e ff2 h syrcu &c. ⲡⲁϣⲏⲣⲓ] ⲛⲓ &c., D_4.

ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ-
ⲙⲓⲁ.
39 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ.
40 Ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ. ⲟⲩ ⲡⲉⲧ-
ⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ.
41 Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲕⲱⲥ ⲉϥⲉⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ.
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲉϥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲟ|ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲕⲉⲟⲩⲓⲏ. ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩ.
42 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲛⲉϩ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ. ϫⲉ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ
ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲱϫ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ.
Ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ
ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ.
43 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲩⲉⲟⲗⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲧⲏⲓⲥ
ⲛ̀ⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲟⲩⲧⲁϩ.
44 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ⲉϥⲉⲗⲁⲥϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϩⲉⲓ ⲉϫⲱϥ ⲉϥⲉϣⲁϣϥ ⲉⲃⲟⲗ.
σκ̄ α 45 Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲛⲉϥⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ.

---

38 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ &c.] cf.? Gr. CXΔ &c. *κατασχῶμεν*: om. B: om. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$ $Δ_1$c E M. 39 ⲁⲩϭⲓⲧϥ] ⲉⲧⲁⲩ &c., pret. partic., M. ⲁⲩϩⲓⲧϥ] cf.? Gr. ℵ. ⲡⲓⲙⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ] ⲡⲓⲁ &c., B D_2 F_1 Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B L. 40 ⲉϣⲱⲡ] A* B: + ⲟⲩⲛ, Ac C_1 &c., cf. Gr. ⲡⲓⲙⲁϩⲁ &c.] ⲡⲓⲁ &c., Hunt 26. ⲡⲉ-ⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., D_4c F M. 41 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ] ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ, F_2*. ⲛⲓⲕⲁⲕⲱⲥ] om. ⲛⲓ, K*. ⲉϥⲉⲧⲁ-ⲕⲱⲟⲩ] ⲁϥⲧⲁⲕⲱⲟⲩ, pret., K*. ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ] ⲛⲓⲕⲁⲕⲱⲥ, B*. ⲡⲓⲙⲁϩⲁ &c.] om. Bc $F_{1.2}$* Hunt 26. ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ, H J_3. ϩⲁⲛⲕⲉ] om. ⲕⲉ, $J_{1.3}$. ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ] ⲙ̀ⲡⲉϥ &c., sing., K Hunt 26. ⲛⲁϥ] om. E_1* Hunt 26. ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩ] ⲡⲥⲛⲟⲩ

the son, said in themselves: "This is the heir; come, let
us kill him, and take his inheritance."
39 And *they took*
him, they cast him outside of the vineyard, and killed him.
40 If the lord of the vineyard should come, what *will* he
do to those husbandmen?'
41 They said to him: 'He shall
miserably destroy the miserable men, and he shall deliver
the vineyard to other husbandmen, who *will* give his fruits
to him in their time.'
42 And Jesus said to them: 'Did
ye never read in the Scriptures, that the stone which the
builders rejected, this was made for *completion* of (the)
corner: this having been done by the Lord, and it is wonderful in our eyes?
43 Therefore I say to you, that the
kingdom of God shall be taken away from you, and shall
be given to another nation, which *will* produce its fruits.
44 And he who *will* fall upon this stone, *it shall break him* to
pieces; and he indeed upon whom it *will* fall, *it shall scatter
him* as dust.'
45 And the chief priests and the Pharisees having
heard his parables, knew that he spoke (lit. said it) concerning

---

(the) time, BM: ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ the time, F_2*? ⲡⲉϥⲥⲏⲟⲩ its time, C_2^r Ϛ̃. 42 ⲡⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ] C_2^r L: ⲛⲓⲉⲧⲕⲟⲧ, A^c: ⲛⲓⲉⲑⲕⲟϯ, G_2^c: ⲛⲓⲉⲕⲟⲧ, A*: ⲛⲓⲉⲕⲱϯ, $D_{2.3.4}\Delta_1$ K N O Hunt 26: ⲛⲓⲉⲕⲟϯ, B C_1 Γ $D_1^c \Delta_2$ E F $G_{1.2}$* H Θ $J_{1.3}$ M: ⲡⲏ ⲕⲟϯ, D_1*. ⲛ̄ϫⲱϫ] ⲛ̄ⲟⲩϫⲱϫ for a headstone, $B^c D_{1.2}$ Δ E M Hunt 26: ⲉⲩϫⲱϫ to a headstone, J_1, ⲟⲩ-, J_3, ⲁⲩ-, G_2*. ⲉⲧⲁϥⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ] ⲉⲧⲉ &c., A C_1 Γ* G H Θ* N O: -ⲁϥϣⲱⲡⲓ, $C_1 G_2^c J_3$: ⲉⲧⲁⲓϥⲁⲓ &c., C_2^r Ϛ̃: om. ⲉⲧⲉ, G_2^c. ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ] but Gr. D* 1. 13. 22. &c. ὑμῶν. 43 ϫⲉ] om. $Γ^c$. ⲫϯ] ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ the heavens, Γ. ⲉⲩ|ⲟⲗⲥ, A*. ⲧⲏⲓⲥ] ⲧⲏⲓϥ, E. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ] ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ, plur., H Θ O. ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲩⲧⲁϩ] ⲙ̄ⲡⲉⲥ &c., sing., K N, but Gr. ℵ* 238 αυτου, $ff^{1.}$ syr[cu] et [sch] om. 44 ⲟⲩⲟϩ] om. E_2, cf. Gr. 124. al q. ⲉⲑⲛⲁϩⲉⲓ] but Gr. pres. or aor. ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ] ⲡⲓⲱⲛⲓ the stone, $J_{1.3}$ Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ 2°] A: B &c. om ⲉⲧⲉϥⲛⲁϩⲉⲓ] ⲉⲧⲁϥⲛⲁ &c., F. 45 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ 2 cf. Gr. ℵ L Z 33. syr[cu]. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] B E_1 Ϛ̃ G_2 L. ⲡⲉϥⲡⲁ… ⲃⲟⲗⲏ] but Gr. D al[2] cat[oxon] την &c. ⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲁⲩ B D_2* F_2*: ⲉϥ &c., pres. partic., M: ϥϫⲱ &c., E_2: ⲁϥϫⲟⲥ, we… expression, $J_{1.3}$. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] +ⲉⲃⲟⲗ, Γ.

⁴⁶Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ
ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲉ
ϩⲱⲥ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

ⲝⲉ.

NA $\overline{σκα}$ ε Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁ-
ⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ²ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲡ
ⲉⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ.

³Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ
ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϩⲟⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ.

⁴Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ
ⲁⲓⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ. ⲛⲁⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲁⲛⲉⲩϣ
ⲡⲋ ⲥⲉϣⲁⲧ. ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ|ϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲓϩⲟⲡ.

⁵Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲥ. ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲓ
ⲙⲉⲛ ⲉⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϥⲓⲉⲃϣⲱⲧ.
⁶ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲩϣⲟϣⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ.

⁷Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ. ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲉⲧ-

---

⁴⁶ⲛⲁⲩⲕⲱϯ] + ⲡⲉ, F. ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲛ̀ &c., B. ⲙ̀ⲙⲟϥ] om. ⲡⲉ, F. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ &c., $D_{1.2}$ΔE: ⲛⲁⲩ &c., Hunt 26. ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ] cf. Gr. ℵ* C al pauc b syr[cu] et [sch]. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ] om. ⲡⲉ, Γ$D_4$$J_{1.3}$KN. ϩⲱⲥ] cf. Gr. CD &c.

¹ⲟⲩⲟϩ] om. Hunt 26. ⲛⲱⲟⲩ] A*$D_{1.2}$ΔEFΘJ_1*NO, cf. Gr. F: +ⲟⲛ, A[c]BC_1ΓⲋGH$J_{1}^{c}{}_{.3}$KL: +ⲟⲩⲛ, M: +ⲡⲉ, F. ϧⲉⲛ] om. ϩⲁⲛ, G_2; not ϫⲉ ϧⲉⲛ. ²ⲥⲟⲛⲓ] ϫⲉ ⲥⲟⲛⲓ, B. ⲉⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ] ⲙ̀ⲡⲉϥ &c., ⲋL. ³ⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ] ⲙⲟⲩϯ ⲉ, BΓKN. ⲛⲏ ⲉⲧ] ⲛⲉⲧ, Δ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ] -ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ, $J_{1.3}$: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ and they, they wished not, M. ⁴ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ] A B C_1 Γⲋ G H $J_{1.3}$ K L N: -ⲧⲁⲟⲩⲟ, $D_{1.2}$ Δ E F Θ M O Hunt 26; obs. Gr. L ἀποστέλλει. ϩⲁⲛ] A F_2: +ⲕⲉ other, B &c. ⲛⲏ ⲉⲧ] ⲛⲉⲧ, F_1*. ⲓⲥ] om. D_1 Δ E $J_{1.3}$.

them. 46 And they were seeking to lay hold on him, they feared the multitude, because he was to them as a prophet.

XXII. And Jesus answered them in parables, saying: '2 The kingdom of the heavens is like a man, a king, who made a marriage feast for his son, 3 and sent his servants to call for them who were invited into the marriage feast: and they wished not to come. 4 *Again* he sent servants, saying: "Say to them who were invited, that, lo, I prepared my dinner: my calves and the fatlings are killed, all (things) are prepared: come into the marriage feast." 5 But they having made light (of it), went, one indeed to his land; and another to his merchandise: 6 and (the) rest laid hold on his servants, they reviled them, and killed them. 7 But the king was angry; and sent his army, he destroyed

---

ⲁⲓⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ] cf. Gr. unc &c.: ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ, J_1*, cf. Gr. al[10] &c., but obs. suffix and J_1^c adds ⲁⲓ: -ⲥⲉⲃⲧⲟⲧϥ, Δ ꞇ L: -ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ, C_1: erasure of three letters after ϥ, A^c. ⲥⲉϣⲁⲧ] om. N. ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ, B $D_{1.2}$ E M Hunt 26, cf. Gr. ϩⲟⲛ, A^c (ⲛ over erasure). 5 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ] om. ⲇⲉ, N* Hunt 26. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲥ] ⲁⲩ &c., pret., $D_{1.2}$ ΔE F_1 N Hunt 26. ⲁⲙⲉⲗⲉⲥ] A B C_1 $D_{1.3.4}$ E_1 ꞇ F_2 H L: -ⲏⲥ, Schw &c. ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ... ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ] cf.? two first Gr. readings: om. ⲇⲉ, $J_{1.3}$, cf. Mac[libere] ὃς μὲν et ἄλλος. ⲉⲧⲉϥϣⲉⲃϣⲱⲧ] cf.? Gr. L X Δ &c. εἰς. 6 ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲉⲧⲁⲩ &c., pret. partic., B. ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] cf. Gr. ℵ B C D &c. ⲁⲩϣⲟϣⲟⲩ] ⲁⲩϣⲟϣϥⲟⲩ despised them, D_1* $Δ_1$ E. 7 ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲛⲧ] cf. Gr. ℵ B L &c.: om. ⲇⲉ, C_2^r ꞇ F_1, cf. Gr. D b: ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥϫⲱⲛⲧ, A^cΓF_2 ꞇ H_1^c Θ $J_{1.3}$ L O, cf. Gr. 13. 69. 124. 346 &c.; D_1 has gloss خ فلما سمع الملك عنه 'a copy has, so when the king heard of it;' tr. of E_1 has فلما سمع الملك 'so when the king heard,' and gloss قبطي فالملك غضب 'Coptic, so the king was angry;' H_1 adds in margin ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ سمع ⲙ. ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ] ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟ, partic., B. ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ] A C_1 Γ F_1 ꞇ G H Θ $J_{1.3}$ M N O, cf. Gr. D &c. syr[cu], for singular, and Eus[ps 189] αὐτοῦ, for ⲡⲉϥ, possessive: ⲛ̄ⲛⲉϥ &c., B $D_{2.3.4}$ Δ E F_2 K L Hunt 26, cf. rest of Gr. for plur.: ⲛ̄ⲛⲓ &c., D_1, cf. Gr.; tr. of J_1 has جنده 'his troop,' and gloss ق عسكره 'Coptic (obs. not usual خ "a copy has") has, his soldiers.' ⲁϥⲧⲁⲕⲟ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., BF.

ⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲣⲟⲕϩⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ϫⲣⲱⲙ.
8 Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ. ϫⲉ ⲡⲓϩⲟⲡ ⲙⲉⲛ
ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ. ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙ̄ⲡϣⲁ
ⲁⲛ ⲡⲉ.
9 Ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛ̄ⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲟⲩ ⲑⲁϩ-
ⲙⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϩⲟⲡ.
10 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ϩⲓ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩ-
ϫⲉⲙⲟⲩ. ⲛⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϩⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑ-
ⲣⲱⲧⲉⲃ.
ⲥⲕⲃ ⲓ 11 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲑ-
ⲣⲱⲧⲉⲃ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧϩⲉⲃⲥⲱ
ⲙ̄ⲡⲓϩⲟⲡ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲁⲛ. 12 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ. ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲙⲛⲁⲓ
ⲛ̄ⲧϩⲉⲃⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲓϩⲟⲡ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲕ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲑⲟϥ
ⲇⲉ ⲁ ⲣⲱϥ ⲑⲱⲙ.
13 Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ. ϫⲉ ⲥⲱⲛϩ ⲙ̄ⲫⲁⲓ
ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲧϥ. ϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲫⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ.
14 Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲑⲁϩⲉⲙ. ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ
ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ. |

ⲡⲍ

ⲝⲅ.

NB ⲥⲕⲅ ⲃ 15 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ
ϧⲁⲣⲟϥ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲣϫϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϫⲓ. 16 ⲟⲩⲟϩ

ⲁϥⲣⲟⲕϩⲥ] ⲁϥⲣⲱⲕϩ, F_2: ⲁϥⲣⲟⲕϩ, F_1, omitting suffix. ⲡⲓϫⲣⲱⲙ] ⲡϫⲣⲱⲙ, B C_1 F_1. 8 ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ, partic., F_2 K. ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ] ⲡⲉⲧ &c., B C Δ E_1 F_1* G H Θ O: om. ⲇⲉ, L. ⲙ̄ⲡϣⲁ] ⲉⲙⲡϣⲁ, D_4 $J_{1.3}$ K. ⲁⲛ] om. ⲡⲉ, B. 9 ⲇⲉ] om. B $J_{1.3}$. ⲙⲟϣ, A*. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁ, A* J_1*. 10 ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] om. H_1*.2, cf. arm Chr Leif. ϩⲓ] ⲉ, B Γ $D_{1.2}$ Δ E M. ⲙⲱⲓⲧ] +ⲟⲩⲟϩ, $J_{1.3}$. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϫⲉ-

those murderers, and burnt their city with [the] fire. 8 Then
he said to his servants: "The marriage feast indeed is pre-
pared, but they who were invited were not worthy: 9 *but* go
forth to the *crossings* (lit. places of walking) of the roads, and
them whom ye *will* find invite into the marriage feast." 10 And
those servants having come forth on the roads, gathered all
whom they found, them who were bad and them who were
good: and the marriage feast was filled with the guests.
11 But the king having come in to see the guests, saw a
man there not clothed with (the) raiment of the marriage
feast: 12 and he said to him: "*My* friend, how camest thou in
hither, not clothed with (the) raiment of the marriage feast?"
And he was speechless. 13 Then the king said to the minis-
ters: "Bind this (one), hand and foot, cast him to the outer
darkness; the place in which *will* be (the) weeping and (the)
gnashing of the teeth." 14 For there are many invited; few
are the chosen.'

15 Then the Pharisees *went*, they took counsel against
him, that they might ensnare him *by* word. 16 And they

ⲙⲙⲟⲩ] cf. Gr. ℵ D 124. al pauc *πάντας οὖς*. ⲛⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ⲛⲉ
ⲉⲧ &c., B. ⲡⲓϩⲟⲡ] ⲡϩⲟⲡ, D_3: ⲛⲓϩⲟⲡ, ? B; cf. Gr. B^mg C D &c.
γάμος. ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ] Γ Δ E_2 Θ $J_{1.3}$ K L M N O: ⲉⲧⲣ &c., A F ϛ~:
ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ, B C_1 $D_{1.2}$ E_1 G H. 11 ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ] Γ Δ E_2 ϛ~ Θ $J_{1.3}$
K M N O: ⲉⲧⲣ &c., A D_2 F H L: ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ, B C_1 $D_{1.3.4}$ E_1 G.
ⲙ̄ⲙⲙⲁⲩ] but Gr. ℵ* Chr om. ⲙ̄ⲡⲓϩⲟⲡ] ⲛ̄ⲧⲉ &c., M.
12 ⲟⲩⲟϩ] om. Δ F Hunt 26. ϫⲉ] om. O_2. ⲉⲙⲙⲁⲓ] ⲙ̄ⲙⲁⲓ,
B $Δ_1$ $J_{1.3}$ L N. ⲛ̄ⲧϩⲉⲃⲥⲱ] ⲉⲛ &c., A C_1 K N. 13 ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ]
ⲡⲟⲩⲣⲟ, D_4 E_2 F ϛ~ G L M N Hunt 26. ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ] ⲛⲉϥ &c.
his &c., Δ. ⲥⲟⲛϩ, A E_2 H Θ K M N O. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙⲣⲁⲧϥ]
cf. Gr. M &c.; for imperative cf.? Gr. D syr^cu &c. ⲉⲧⲁⲫⲣⲓⲙⲓ] A.
ⲡⲥⲉⲑⲉⲣⲧⲉⲣ] A B C_1 F: ⲡⲓ &c., D_1 &c. 14 ⲟⲩⲙⲏϣ] ϩⲁⲛ-
ⲙⲏϣ, plur., F. ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ] A Hunt 26: + ⲇⲉ, B &c. ⲛⲉ]
ⲛⲉⲙ, F_1: om. L*. ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ] cf. Gr. L 1. 15 ⲁⲩϣⲉ] ⲉⲧⲁⲩϣⲉ,
partic., B Hunt 18, cf. Gr.: + ⲛⲱⲟⲩ, fuller form, $Δ_1$* K M N. ϧⲁⲣⲟϥ]
no MS. has ϩⲁⲣⲟϥ of Wilkins; cf. Gr. C² &c. ϩⲓⲛⲁ] but Gr. *ὅπως*.
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϫⲓ] ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ, B Δ, cf. sah^schw ϩⲛ̄: om. O, cf. Gr.
ℵ* Cyr^glaph 134.

ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲕϯⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ
ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̄ϩⲗⲓ. ⲕϫⲟⲩϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉϩⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ.
17 Ⲁϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ. ϣϣⲉ
ⲉϯϩⲱϯ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. 18 Ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ
ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ.
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲱⲛⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ.
19 Ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲫⲛⲟⲙⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲏⲛⲥⲟⲥ. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ
ⲇⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ.
20 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲧⲁⲓϩⲓⲕⲱⲛ
ⲑⲁⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲥϧⲁⲓ. 21 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.
ϫⲉ ⲛⲁⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲛⲁⲫϯ ⲙ̄ⲫϯ.
22 Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁϥ
ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.

ⲝⲍ.

ⲚⲄ 23 Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ-
ϩⲁⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ. ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ
24 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ
ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.

---

16 ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ] ⲟⲩⲱⲣⲡ, H Θ O. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛ̄ⲟⲩ &c., sing., but probably intended for ⲛ̄ⲛⲟⲩ, B F_2* Θ* J_{1}*.$_{3}$ N: ⲛ̄ⲛⲓ &c. the disciples, $Δ_2$. ⲛⲓⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ] A D_3 &c.: ⲛⲓϩⲏⲣⲱⲇ &c., $D_{1.2}$ Δ E K^c; ⲛⲓϩⲓⲣ &c., D_4: ⲛⲏⲣⲱⲇ &c., F_1*: om. ⲛⲓ, Θ*J_3 O. ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ] ⲑⲙⲏⲓ, D_4. ⲉⲕϯⲥⲃⲱ] A $D_{2.3}$ G H Θ $J_{1.3}$ M O: ⲕϯⲥⲃⲱ, pres. indic., B C_1 Γ D_1 Δ E F Ϛ K L N: ⲁⲕϯⲥⲃⲱ, pret. indic., D_4. ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] cf. Gr. ℵBCZ &c. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. Δ F. ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ] ⲥⲉⲉⲣ &c., A B^c $D_{1.2}$ E M: ⲛ̄ⲥⲉⲣ &c., Δ, ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣ, E_2. ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲕ] ⲙⲉⲗⲓ ⲛⲁⲕ, probably the same

sent their disciples to him with the Herodians, saying:
'(The) teacher, we know that thou (art) true, and the road
of God thou (art) teaching in truth, and carest not for any
one: for thou regardest not (the) person of men. 17 Say
then to us, what thinkest thou? is it lawful to give tax
to (the) king or not?' 18 But Jesus having known their
wickedness, said: 'Wherefore tempt ye me, [the] hypocrites?
19 Shew me (the) coin of the tax.' And they brought to him
a stater. 20 And Jesus said to them: 'Whose is this image
and these writings?' 21 They said to him: '(The) king's are
they.' Then he said to them: 'Give (the) king's (things) to
(the) king, and give God's (things) to God.' 22 And having
heard they wondered, and *they left* him, they went
(away).

23 And in that day came to him Sadducees, who say
that there is not to be resurrection: and they asked him,
24 saying: '(The) teacher, Moses said to us, that if one

---

reading, A C_1 D_4 Ꞓ G H $J_{1.3}$ K L: ⲙⲉⲗⲉⲥⲉⲑⲉ ⲛⲁⲕ, Δ Θ O. ⲕϫⲟⲩϣⲧ] A*? F M (ⲉⲕ) N: ⲛ̄ⲕϫⲟⲩϣⲧ, A^c &c.: om. ⲅⲁⲣ, Δ. ⲁⲛ] om. $J_{1.3}$. ϩⲟ] ⲛ̄ϩⲟ, B. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ] cf.? Gr. G &c. syr[cu] ἀνθρώπου. 17 ⲁϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ] but Gr. D &c. om.: ⲁϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲛⲁⲛ, A. ⲡⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., B^c $D_{1.2}$: ⲉⲧⲉⲕ &c., F. ⲉϯ] ⲛ̄ϯ, B C_2^r Ꞓ Hunt 18: om. ϩⲱϯ, B: ϩⲟϯ, A*. ⲡⲟⲩⲣⲟ] ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ, F_2. 18 ⲇⲉ] om. B E_2. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, D_2*? ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲱⲟⲩ, F, cf. Gr. 33. e sah syr[cu] aeth. 19 ⲫⲛⲟⲙⲓⲥⲙⲁ] ⲉⲫ &c., B &c., ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ] ⲙ̄ⲛⲓ, F_1. ⲁⲩⲓⲛⲓ] ⲁⲩϯ they gave, Ꞓ. 20 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲛ̄ϫⲉⲓⲏⲥ] cf. Gr. D L &c. syr[cu]. ⲧⲁⲓ] ⲑⲁⲓ, K N. ⲧⲉ] ⲇⲉ, A C_1 F_2. 21 ⲛⲁϥ] cf. Gr. D L &c. syr[cu]. ⲛⲉ] om. F_1*. om. οὖν, cf. Gr. D &c. syr[cu]. Tr. of Ꞓ has لقيصر 'to Cæsar,' and gloss ق الملك 'Coptic, the king.' 22 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ, M. ⲁⲩⲭⲁϥ] ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ, partic., B $D_{1.2}$ M Hunt 18. 23 ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ⲡⲉϩⲟⲟⲩ, B*: ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ, B^c. ⲇⲉ] Gr., exc ℵ* καί, om. copula. ϩⲁⲣⲟϥ] Gr. ℵ om. ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf. Gr. $ℵ^c$ L &c. ⲛⲁϣⲱⲡⲓ] om. ⲛⲁ, sign of future, L. 24 ⲛⲁⲛ] cf. e mm syr[cu] et [sch]. ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ] ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧ|ⲟⲩⲁⲓ, F_1*, ⲛ̄ⲧⲉ, c. ϣⲏⲣⲓ] cf. b &c. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. $D_{1.2}$ Δ E F_1 M.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. |
ⲡⲏ 25 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲙⲙⲟⲛ-
ⲧⲉϥ ϫⲣⲟϫ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲁϥⲭⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.
26 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ϣⲁ ⲡⲓ-
ⲙⲁϩⲍ̅. 27 ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥ-
ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉϯⲕⲉⲥϩⲓⲙⲓ. 28 Ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲟⲩⲛ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲍ̅. ⲁⲩϭⲓⲥ
ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
29 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲟⲣⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲇⲉ
ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.
30 Ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩ-
ϭⲓⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲛⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ.
31 Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
32 Ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ
ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲫϯ ⲫⲁⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ
ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲡⲉ.

ϩⲓⲛⲁ] cf. Gr. D &c. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, $\Delta_{1.2}$*. 25 G_2 om. homeot. ⲟⲩⲛ] B C_1 $D_{1.2}$ E Ꜫ H Θ $J_{1.3}$ K L N O, cf. h ergo: ⲇⲉ, Δ F $G_{1.2}^{m}$, cf. Gr. exc. D: ⲇⲉ ⲟⲩⲛ, Γ: om. A M Hunt 18, cf. Gr. D q. ⲡⲉ] om. $D_{1.2}$. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Hunt 18. ϩⲓⲟⲩⲓⲧ, A. ⲡⲉ 2°] om. Γ $D_{1.2}$ Δ E F_1 M. ⲁϥⲭⲁ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁ, M. ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ] but Gr. L &c. om. *αὐτ.* ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ] ⲉⲡⲉϥ &c., E. 26 ⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, A; cf. Gr.: om. $D_{1.2}$ L N. 27 ϯⲕⲉⲥϩⲓⲙⲓ] cf. Gr. D &c.: om. ⲕⲉ, B D_3*, cf. Gr. ℵ B L &c. syr^{cu}. 28 ⲁⲥⲛⲁⲉⲣ] om. ⲛⲁ, sign of fut., C_1. ⲁⲛⲁⲥⲓⲥ, A*. ϭⲓⲥ] A B* C_1 $F_{1.2}$* Ꜫ H_1*$_{.2}$: ϭⲓⲧⲥ, B^c &c. ϧⲉⲛⲡⲓⲍ̅] om. b e syr^{cu}. ⲧⲏⲣⲟⲩ] b e syr^{cu} septem. 29 ⲇⲉ] om. E_2* F_1 K*, cf. b e h syr^{cu} et^{sch}; Gr. ℵ *καί*. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ] ℵ A^c

should die, having no son, that his brother should take
his wife, and raise up seed to his brother. 25 There were,
then, seven brothers with us: and the first, having taken
(a wife), died, and *he had* no seed, he left his wife to his
brother; 26 thus again the second, and the third, unto the
seventh. 27 And at (the) end of them all, died the woman
also. 28 In the resurrection, then, of whom is she to be wife
among the seven? for they all took her.' 29 But Jesus *an-
swered*, he said to them: 'Ye err, ye know not the Scrip-
tures, nor the power of God. 30 For in the resurrection
they take not, nor are taken (to wife), but they are to be
as the angels of God in (the) heaven. 31 But concerning the
resurrection of the dead, did ye not read that which was
said to you by God, saying: "32 I am God of Abraham and
God of Isaac and God of Jacob?" God is not (the God) of

$BC_1\Gamma D_{1.2}\Delta_1 E_1 H J_{1.3} K$: -ϣⲱⲡⲉⲙ, $\Delta_2 E_2 F$ϩ GΘLMNO: om. ϣⲱⲡⲉⲙ, A*. ⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ, ℵ$D_{1.2.3}\Delta$EM. ⲛⲓ] ϯ, Hunt 18. 30ϧⲉⲛ...ⲅⲁⲣ] cf. Gr.: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ, ℵ: ϧⲉⲛϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲟⲩⲛ, F. ⲙ̄ⲙⲁⲩϭⲓ] ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩϭⲓ, ℵ A^c B &c., cf. Gr. ⲁⲩⲛⲁⲉⲣ] ⲉⲩⲛⲁⲉⲣ, fut. partic., Bϩ. ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] cf. Gr. I. 22. Or. ⲫϯ] cf. probably Gr. ℵ L &c. θεοῦ: Gr. B D &c. syr^cu om. ϧⲉⲛⲧⲫⲉ] ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ &c. up in heaven, A^c &c.: om. ℵ Γ J_1*.3. ⲧⲫⲉ] cf. probably Gr. D &c. οὐρανῷ. 31 ⲙ̄ⲫⲏ] om. ⲙ̄, $J_{1.3}$L: ⲫⲁⲓ this, $J_{1.3}$. ⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ] ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ, sing., B Hunt 18: -ϫⲟⲥ, Γ $\Delta_2 F_2 J_{1.3}$: ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ which is written, omitting ⲛⲱⲧⲉⲛ...ⲙ̄ⲙⲟⲥ, ℵ; obs. Gr. KΔΠ &c. syr^cu om. ὑμῖν. 32ⲫϯ] cf. prob. Or. θεός, thrice, Gr. ℵ twice. ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲙⲫϯ ⲛ̄] om. Γ homeot.; obs. original writer gives omitted words in margin, and puts mark of abbreviation over ⲫϯ, which is not thus marked elsewhere in Γ. ⲫϯ ⲫⲁⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] cf.? Gr. ℵ B D L &c. syr^cu; but ⲫⲁ, possessive article, may correspond to repeated θεός, Gr. E F &c.: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲛⲏ, N: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ, L*, confusion between subsequent ⲁⲗⲗⲁ and Arabic Allah, which is written above ⲁⲗⲗⲁ in N: -ⲛⲏ ⲉⲧ-, A: -ⲛⲉⲑ-, $C_1 E_1$*: -ⲛⲉ ⲉⲑ-, G_1: ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲫⲁ &c., ℵ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ] ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ, ℵ; cf. reading of L above: -ⲛⲉⲧⲟⲛϧ, ΔE_1. Obs. ⲫⲁ 1°, A^c wrote ⲫ over previous ⲁ; ⲫⲁ 2°, A^c wrote ⲁ over erasure.

[33] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲏⲏϣ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥ̀ⲃⲱ.

ⲜⲎ.

ΝΔ σκδ/ς [34] Ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲙ
ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩⲙⲁ.
[35] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲟⲩ-
ⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ. ⲉϥϭⲱⲛⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
[36] Ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲁϣ ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.
ⲡⲑ [37] Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲕⲉ|ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲕ-
ⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. [38] ⲑⲁⲓ
ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̄ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.
[39] Ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲑⲁⲓ. ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ
ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲏϯ. [40] Ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲁϣⲓ
ⲉⲣⲱⲟⲩ.

ⲜⲐ.

ΝΕ σκε/β [41] Ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁϥ-
ϣⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. [42] ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄. ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲙ ⲡⲉ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.
ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ.
[43] Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ

---

[33] om. E_2*, added in margin. ⲟⲩⲟϩ] om. H Θ L O. ⲇⲉ] A C_1 G H Θ $J_{1.3}$ L O: om. B Γ $D_{1.2}$ Δ E F Ƹ~ K M N. ⲛ̄ϫ, A*. ⲧⲉϥⲥⲃⲱ] ⲧⲉϥϯⲥⲃⲱ, ?F_1* G_2*. [34] ⲱⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ] written over erasure, and in margin, as if originally omitted, G_2. ⲉⲩⲙⲁ] ⲉⲙⲁ, B, cf. vi. 2 ⲉⲩ = ⲉ: ⲉⲟⲩⲙⲁ, F; but Gr. D syr[cu] &c. ἐπ' αὐτόν. [35] ⲉϥϭⲱⲛⲧ . . . ⲥⲃⲱ] om. H_2*: ⲁϥϭⲱⲛⲧ &c., pret. indic., O_1; cf. Gr. ℵBL 33. &c. [36] ⲉⲧϧⲉⲛ] om. ⲉⲧ, Γ. [37] ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵBL 33. &c.: om. ⲇⲉ, $D_{2.3}$, cf. Gr. D it (exc q) vg syr[cu] ἔφη αὐτῷ ι̅ς̅: -ⲡⲉϫⲁϥ, om. ⲛⲁϥ, B: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, M, cf. Gr. D &c., E F &c., for ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄; gloss of E_1 has رومي يسوع 'Greek has, Jesus.' ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ] ⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲉ, pres. partic., E_1*. ϧⲉⲛⲡⲉⲕϩⲏⲧ, A. ⲛⲉⲙ-ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ] ⲛⲉⲙ + ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲉⲕ &c., $D_{2.3.4}$ F_1? M.

the dead, but of the living.' 33 And the multitudes indeed
having heard, wondered at his teaching.

34 But the Pharisees having heard that he put the Sad-
ducees to silence, gathered together. 35 And one of them
being a lawyer, asked him, tempting him: '36 (The) teacher,
what is the great commandment *which is* in the law?'
37 And he said to him: 'Thou shalt love the Lord thy God
from all thy heart, and all thy soul, and all thy thoughts.
38 This is the great and first commandment. 39 The second
is like to this, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
40 On these two commandments the law and the prophets
were hung.'

41 And the Pharisees having gathered together, Jesus
asked them: '42 What think ye concerning Christ? of whom
is he (the) son?' They said to him: '(The) son of David.'
43 Jesus said to them: 'How then doth David in the Spirit

ⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ] -ⲧⲏⲣ, A*: +ⲛⲉⲙⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ and from all thy strength, F G K M, cf. Gr. Θ^b 13. 68. 69. 124. &c.: c syr^cu Clem Or^int ἰσχυί σου. ⲛⲉⲙⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ] ⲛⲉⲙ +ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ &c., $D_{2.3.4}FG_1KM$: -ⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ, N, cf. Gr. διανοίᾳ. 38 ϯⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ] cf. Gr. ℵ B D^gr L &c. syr^cu for order. 39 ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃ̄ϯ, Γ $D_{2.3.4}$ H Θ $J_{1.3}$ L O_1(ⲃ̄ⲇⲉ)$_{.2}$. ⲧⲉ] A B C_2^r: ⲇⲉ, C_1^c E_2^c &c., cf. Gr. D L &c.: om. C_1^*? E_2^*, cf. Gr. ℵ B; obs. -ⲥⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛⲓ can mean 'the second is like,' but ⲧⲉ may be for ⲇⲉ. ⲛ̄ⲑⲁⲓ] cf. Gr. D al pauc &c.: om. ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲑⲁⲓ, ℵ; obs. Gr. B ὁμοίως. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵ B D L &c. 40 ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃ̄ϯ, Γ H Θ $J_{1.3}$ N O. ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] ⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ, B* Δ F K. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵ* syr^cu &c.: +ⲧⲏⲣϥ, B Γ $D_{1.2}$ Δ E M N, cf. Gr. ℵ^c B D L &c. ⲁⲩⲁϣⲓ] ⲉⲩⲁϣⲓ, pres. partic., Ꜫ~ J_1^* M O, cf. for number and order Gr. Γ Δ Θ^b Π &c. 41 ⲇⲉ] om. D_4 Ꜫ~ G_1^* L N, but probably because of preceding ϯ. ⲉⲩⲙⲁ] ⲉⲟⲩⲙⲁ, ℵ. ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ] +ⲟⲩⲛ, K. 42 ϫⲉ ⲟⲩ] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, ℵ Γ $D_{2.3.4}$ (ⲉϥ) F: om. ϫⲉ, ℵ. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., O_1 Γ F G H Θ $J_{1.3}$ M O: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, Hunt 18. ⲡϣⲏⲣⲓ] ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ, A* (ϫⲛ) Γ $F_{1^c.2}$ Ꜫ~ $J_{1.3}$. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ and they, they said, K. ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ] A* O_1^c: +ⲡⲉ, ℵ A^c &c. 43 ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] om. ℵ, cf. Gr. ℵ B D. ϫⲉ] om. ℵ. ⲟⲩⲛ] A B C_1 Γ F Ꜫ~ G H $J_{1.3}$ K L N: om. ℵ $D_{1.2}$ Δ E Θ M O.

ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
44 Ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅. ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ϣⲁϯϫⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ.
45 Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅. ⲡⲱⲥ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ.
σκϛ β 46 Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̅ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉϣⲉⲛϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

O.

(Nϛ) σκζ ι Ⲧⲟⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ϯⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ.
3 Ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲙ̅ⲡⲉⲣⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ.
Ⲥⲉϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ.
ϥ σκη ε 4 ⲥⲉⲙⲟⲩⲣ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲁⲛⲉⲧ|ⲫⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩϩⲟⲣϣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲧⲁⲗⲟ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲛⲁϩⲃⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲉⲕⲓⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲏⲃ.
σκθ β 5 Ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

ϥⲙⲟⲩϯ] ⲉϥ &c., pres. partic., D_4F_2KM: ⲁϥ &c., pret. indic., ℵ. ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉⲡⲉϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅] written over erasure, G_2. 44 ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. prob. Gr. ℵBDZ. ⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ] ⲧⲉⲕ &c. thy right hand, O. ϫⲱ ⲛ̅] ϫⲁ, $D_{1.2}$ΔEFM Hunt 18. ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅] cf. Gr. ℵB DL &c. syr[cu]: tr. of E_1 has تحت قدميك 'under thy feet,' and gloss نسخة رومي موطي 'a Greek copy has, footstool.' ϭⲁⲗⲁⲩϫ] ϭⲁ written over erasure, A[c]. 45 ⲇⲁⲩⲓⲇ] om. O_1*. ϥⲙⲟⲩϯ] ⲉϥ &c., pres. partic., M; cf. Gr. ℵBL &c. syr[cu]: ϧⲉⲛⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϥⲙⲟⲩϯ, A[c]ΓF_1^c,$_2$Σ-Θ$J_{1,3}$O: >ϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, $D_{2,3,4}$; cf. Gr.

call him "*my* Lord," saying: "[44] The Lord said to my
Lord: 'Sit thou on my right hand, until I put thine
enemies below thy feet?'" [45] If then David call him "*my*
Lord," how is he his son?' [46] And no one could answer
him a word, nor did any one venture to ask him (a question)
from that day.

XXIII. Then Jesus spake to the multitudes and his
disciples, saying: '[2] The scribes and the Pharisees sat in
the seat of Moses. [3] All things which they *will* say to
you, do them, and keep them: but do not according to
their works; for they say them, and they do them not.
[4] Yea, they bind heavy burdens and place them upon (the)
shoulder of [the] men; but they (themselves) wish not to move
them with their finger. [5] But all their works they do that
[the] men may see them: for they broaden their phylacteries,

D &c.: gloss of E_1 has روي بالروح 'Greek has, in the Spirit.' ⲡⲱⲥ] om. Σ̃*. ⲡⲉ] om. G_2. [46] ⲟⲩⲇⲉ] cf. Gr.: ⲟⲩⲟϩ, E_1 H Θ O. ϣⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲙⲁⲛ] ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ, M. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ϯⲟⲩⲛⲟⲩ, M, cf. Gr. D &c. syr[cu].

[1] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. D_1*E, cf. e. ⲛⲓⲙⲏϣ] ⲡⲓⲙⲏϣ, D_4. [2] ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] om. D_1, cf. syr[cu]. ϩⲓ] ϩⲓϫⲉⲛ, Δ_1^c H Θ J_1^c O. ϯⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ] ⲧⲕⲁⲑ &c., N. [3] ⲛⲓⲃⲉⲛ] +ⲟⲩⲛ, B M. ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. τηρεῖν, cf. Gr. ℵ B D L &c. syr[cu]: obs. A* wrote ⲛⲱ, and ⲧⲉⲛ was added above; A[c] erased four letters after ⲛⲱ, over which ⲟⲩ was written and crossed. ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϩ] cf. Gr. ℵ[c] B D L: om. ⲟⲩⲟϩ, F_1*. ⲉⲣⲱⲟⲩ] A[c] wrote ⲟⲩ over erasure of four letters. ϩⲃⲏⲟⲩⲓ] A[c] wrote ⲏⲟ over erasure. ⲥⲉϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] ⲥⲉϫⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ for they say them all, K. ⲟⲩϩ-ⲥⲉⲓⲣⲓ, A. ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] ⲥⲉⲣⲁ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ, Δ: ⲛ̅ⲥⲉⲓⲣⲓ, $D_{2.3.4}$ $J_{1.3}$. [4] ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲉⲩϩⲟⲣϣ] cf. Gr. ℵ L &c. syr[cu]. ⲥⲉⲧⲁⲗⲟ] ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁⲗⲟ, $J_{1.3}$. ⲑⲛⲁϩⲃⲓ] ⲑⲛⲁϩ-ⲃⲉϥ, C_1. ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B D L &c. syr[cu]. ⲥⲉⲟⲩⲱϣ] ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱϣ, D_4^c F_2^c: ⲟⲩⲱϣ, Γ*? ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧⲏⲃ] ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲏⲃ, plur., K N. [5] ⲇⲉ] om. N; tr. of E_1 has لكي يرايوا الناس 'that they may appear to men,' and gloss ق ليروهم الناس 'Coptic has, that men may see them.'

Ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲫⲩⲗⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲑⲣⲟ
ⲛ̄ⲛⲉⲛϣⲧⲁϯ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲉϣⲓⲁⲓ.
6 Ⲥⲉⲙⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ⲣⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲛⲓ-
ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. 7 ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥ-
ⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ.
σλ̄ ι 8 Ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ⲣⲁⲃⲃⲓ. ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ. ⲛ̄ⲑⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ.
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲓⲱⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲫⲏⲟⲩⲓ.
10 Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲙⲟⲩϯ ⲉⲥⲁϧ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϧ ⲡⲭ̅ⲥ̅. 11 ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
σλ̄ᾱ ε 12 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϭⲁⲥϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϭⲁⲥϥ.
om. 3

ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲫⲩⲗ.] ⲛⲟⲩ &c., D_1*$E_{1.2}$* O. ⲟⲩⲟϩ] om. Hunt 18. ⲥⲉⲑⲣⲟ] ⲑⲣⲟ, Γ*? ⲛⲉⲛϣⲧⲁϯ] ⲛⲓϣⲧⲁϯ the fringes, F_2: ⲛⲉⲛϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ, B. ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩ &c., $D_{1.2}$ Δ E F; cf. Gr. Γ $Θ^b$ Π &c., item L Z omisso αὐτῶν. ⲉϣⲓⲁⲓ] ⲁϣⲁⲓ to be many, but 'to' is not expressed, D_4. 6 ⲥⲉⲙⲉⲓ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBDL &c.: ⲥⲉⲙⲉⲓ ⲅⲁⲣ, F, cf. Gr. 157. al³ e am fu Chr: ⲥⲉⲙⲉⲓ, J_3, cf. Gr. Γ arm. ⲛⲓϣⲟⲣⲡ 1°] cf. Gr. $ℵ^c$ L &c. for plural. ⲛ̄ⲡⲟⲧⲉⲃ, A. ⲛⲉⲛⲓϣⲟⲣⲡ, A*. ϩⲓⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ] ϩⲓⲕⲁⲑ &c., G: ϧⲉⲛⲛⲓ &c., N. 7 ϧⲉⲛⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ] ϩⲓⲛⲓ &c., B^c Hunt 18: ϩⲛ̄ⲛⲁⲅⲟⲣⲁ, B*? ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ] ⲟⲩⲟϩ &c., Γ $D_{1.2}$ Δ E F M Hunt 18. ⲣⲁⲃⲃⲓ] cf. Gr. (ℵ B) L &c. 8 ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲙⲟⲩϯ] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩ &c., B &c.: ⲙ̄ⲡⲉⲣⲑⲣⲟⲩ &c., $ⲍ^c$: ⲙ̄ⲡⲉⲣⲙⲟⲩϯ, ⲍ*. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] + ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, B K M Hunt 18; obs. Gr. ℵ* sah om. ὑμεῖς . . . ῥαββί. ⲅⲁⲣ] om. ⲡⲉ, Θ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ] cf. Gr. $ℵ^{ca}$ B &c.: om. ὁ χ̅ς̅, cf. Gr. ℵBD &c.: + ϩⲓϫⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ upon the earth, M. 9 ⲙ̄ⲡⲉⲣⲙⲟⲩϯ] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩ &c., H_1*?$_2$. ⲟⲩⲃⲉⲓⲱⲧ] written over erasure, K^c. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. D 26^{ev} it vg &c. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ]

and they make (the) hems of their garments to be enlarged,
6 and they love the first places in the feasts, and the first
places on the seats in the synagogues, 7 and the saluta-
tions in the market-places, that [the] men may call them
"Rabbi." 8 But be not ye called "Rabbi:" for one is
your teacher, and ye all are brothers. 9 And call not (any)
as father to you upon the earth: for one is your father, who
is in the heavens. 10 Nor call (any) scribe to you: for one
is your scribe, Christ. 11 But the great (one) who is among
you shall be minister to you. 12 And he who *will* exalt him-
self *will* be humiliated, and he who *will* humiliate himself

---

ⲡⲕⲁϩⲓ, BꞒN. ⲅⲁⲣ] om. ⲡⲉ, D_4*. ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. D &c. it vg. 10 ⲙ̄ⲡⲉⲣⲙⲟⲩϯ] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ, HΘO. ⲉⲥⲁϧ] $ABC_1ΓF$Ꞓ$GHJ_{1.3}KLN$: ⲟⲩⲃⲉⲥⲁϧ, $D_{1.2}ΔEΘMO$. ⲛⲱⲧⲉⲛ] +ϩⲓϫⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ, M. ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ &c.] cf. for order Gr. ℵ &c.; tr. of E_1 has مدبرا 'director,' and gloss ق كاتبا 'Coptic has, scribe;' tr. of J_1 has معلما 'teacher,' and gloss خ مدبرا 'a copy has, director:' om. ⲡⲉ, Θ J_3. 11 ⲇⲉ] om. D_1 Δ E, cf. Gr. D &c. 12 ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, $D_{1.2}EM$, cf. syr[cu] et [sch] Chr. >ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϭⲁⲥϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲁⲥϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ, M. 13 om. A* B C_1 $D_{1.2.3}Δ_1$*EF_1*GM, cf. Gr. ℵBDL &c.: HK*N after verse 14 cf. Gr. minusc vix mu b c ff[2] h syr[cu] &c.: $A^m Γ D_4 Δ_1{}^c{}_{.2} F_1{}^m{}_{.2}$Ꞓ H Θ $J_{1.3}$ K* &[m] LNO, cf. Gr. E &c., have ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϫⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ϧⲉⲛⲉⲧⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϯϩⲁⲡ Woe &c., because ye devour (the) house of the widows with pretence of your continual prayers, therefore ye receive great judgement; with variants ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ̄ⲡⲏⲓ, $A^m D_4$: -ⲙ̄ⲡⲏⲓ, correct form, Γ Ꞓ $J_{1.3}L$: -ⲛ̄ⲛⲏⲓ, N; -ⲛⲏⲓ, $Δ_1{}^c{}_{.2}$ Θ K^m O; -ⲛⲏⲓ, $F_1{}^m{}_{.2}$ H; -ⲛ̄ⲛⲏⲓ, K, these four, plur. ⲛ̄ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ, $A^m Γ D_4 F_1{}^m{}_{.2}$ Ꞓ $J_{1.3}$ K* L: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲭⲏⲣⲁ, $Δ_1{}^c{}_{.2}$Θ K^m O. ϧⲉⲛⲉⲧⲓⲁ, $A^m D_4 F_1{}^m{}_{.2}$Ꞓ HL; -ϯⲉⲧⲓⲁ, $H_1{}^c$; -ⲧⲉⲧⲓⲁ, Γ $J_{1.3}$ K* N. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ, $A^m D_4 F_1{}^m{}_{.2}$Ꞓ H J_1 LN; ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ, J_3 K*. ⲉⲑⲙⲏⲛ, $A^m Γ D_4 F_1{}^m J_1$; ⲉⲑⲙⲏⲓ, J_3: +ⲉⲃⲟⲗ, F_2: om. Ꞓ HK*LN. ϧⲉⲛⲉⲧⲓⲁ &c., ϧⲉⲛⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ in a pretence prolonged for praying, $Δ_1{}^c{}_{.2}$ Θ K^m(ⲏⲥⲑⲉ) O.

ⲞⲀ.

σλβ/ε [14] Ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓ-
ϣⲟⲃⲓ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲑⲁⲙ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
Ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ
ϥⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ | ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ.
σλγ/ι [15] Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ.
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲉⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲑ-
ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲩⲗⲓⲧⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ
ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲅⲉ-
ⲉⲛⲛⲁ ⲉϥⲕⲏⲃ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.
[16] Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̄ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. ϩⲗⲓ ⲡⲉ.
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.
ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ.
[17] Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲃⲉⲗⲗⲉ. ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ
ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ϣⲁⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ.
[18] Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲛ̄ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ. ϩⲗⲓ
ⲡⲉ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ
ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ.

ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ, A^m Γ D_4 Δ_1^c $F_1^m{}_{.2}$ Ϭ H K* K^m L N : -ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ, fut., Δ_2 Θ $J_{1.3}$ O. ⲛ̄ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϯϩⲁⲡ, A^m D_4 Δ_2 F_2^c L N; om. ⲛ̄ 1°, $F_1^m{}_{.2}$*; -ⲛ̄ϩⲁⲡ, Γ Ϭ H $J_{1.3}$ K*: ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, Θ? K^m O; ϩⲁⲡ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ more judgement, Δ_1^c. Gloss of C_1 has tr. of ver. 13 and زايد في العربي 'addition in the Arabic;' gloss of D_1 has tr. and عربي و رومي 'Arabic and Greek;' gloss of E_1 has رومي ليس قبطي 'Greek, it is not Coptic;' gloss of E_2 has tr. as رومي 'Greek;' gloss of K has في نسخة دون هذه قبل الأستخن الذي قبله 'in a copy this is inserted before the verse which is before it,' 'this' referring to the writing given in the margin. Obs. (1) Gr. Δ omits *τάς* before *οἰκίας*, which may correspond to the Coptic omission of ⲚⲒ, but the spelling is much confused: the singular ⲚⲎⲒ may be due to this confusion. (2) ⲖⲰⲒϪⲒ is the equivalent for ⲈⲦⲒⲀ (*αἰτία*), and both probably represent *προφάσει*.

will be exalted. 14 And woe to you [the*] scribes and [the*] * so throughout
Pharisees, [the*] hypocrites! because ye shut the kingdom of
the heavens before [the] men: for ye come not in (yourselves),
nor they who come, do you permit them to come in. 15 Woe to
you scribes and Pharisees, hypocrites! because ye go round (the)
sea, and that which is dry, to make a proselyte; and if he
should be made, ye make him son of Geenna twofold (more)
than yourselves. 16 Woe to you, [the] blind guides, who say,
that he who *will* swear by the temple, it is nothing; but
he who *will* swear by the gold of the temple, he is a
debtor. 17 [The] fools and blind: for which is greater, the
gold, or the temple which halloweth the gold? 18 And he
who *will* swear by the altar, it is nothing; but he who
will swear by the gift which is upon it, he is a debtor.

---

14 ⲇⲉ] om. A^c $Γ^c$ D_4 $Δ_1$* F_2 Ⲋ Θ J_1*.$_3$ K L M O Hunt 26, cf. Gr. ℵ* &c. syr^cu. ϣⲧⲁⲙ, A. ⲉⲧϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] ⲛ̄ &c., B E_2 F_2 Ⲋ $J_{1.3}$ L Hunt 26. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ] +ⲉⲃⲟⲗ, M. ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ, Hunt 26, cf. Gr. M fu $ff^{1.2}$ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲓ, fut., Hunt 26. ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ, E_2 Ⲋ. ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] +ⲉϧⲟⲩⲛ in, B H Θ K O. ⲁⲛ] om. D_4 L N. ⲉⲓ] om. N. 15 ⲟⲩⲟⲓ] +ⲇⲉ, M. ⲉⲫⲓⲟⲙ] ⲙ̄ⲫⲓⲟⲙ, Hunt 26: ⲛ̄ⲥⲁⲫⲓⲟⲙ, Ⲋ. ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ] ⲫⲏ ⲉⲧ &c., F. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ, pres. partic., O. ⲡⲣⲟⲥⲩⲗⲓⲧⲟⲛ] A B C_1 Γ Ⲋ G H L; -ⲧⲟⲥ, $J_{1.3}$; ⲡⲣⲟⲥⲩⲗⲏⲧⲟⲥ, Δ K N; ⲡⲣⲟⲥⲏⲗⲓⲧⲟⲛ, $D_{1.2}$ E Θ M O; -ⲧⲟⲥ, F. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣⲱⲡ] om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 26. ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲓⲣⲓ, fut. indic., K: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ, N. ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ] ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ, K M N. ⲉϥⲕⲏⲃ] ϥⲕⲏⲃ, pres. indic., $J_{1.3}$. ϣⲏⲣ, A*. ⲛ̄ⲅ.] ⲉϯⲅ., M. 16 ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ] ⲉⲑⲱⲣⲕ, pres., D_4. ϩⲗⲓ] ⲛ̄ϩⲗⲓ, Θ O: ⲉϩⲗⲓ, M. ⲇⲉ] cf. Gr.: om. Γ Hunt 26. 17 ⲛⲓⲥⲟϫ] ⲛⲓⲥⲟϫ, sing., Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ] om. J_1*. ⲙ̄ⲃⲉⲗⲗⲉ] ⲙ̄ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ, K. ⲛⲓⲙ] cf. Gr. ℵ B D L &c.: om. ⲅⲁⲣ, K. ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ] A N: +ⲡⲉ, B &c. ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ] ⲫⲏ ⲉⲧ &c., $D_{1.2}$ E: ⲡⲉ ⲉⲧ &c., M; cf. Gr. C L &c. 18 ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ] ⲉⲧⲱⲣⲕ, pres., B. ϩⲗⲓ ⲡⲉ] ⲉϩⲗⲓ ⲡⲉ, M: om. ⲡⲉ, K. ⲫⲏ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, M Hunt 26: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ, M. ⲉⲑⲛⲁ 2°] ⲉⲧ, M. ϫⲏ] om. B. ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ] ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟϥ, A^c.

19 Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲃⲉⲗⲗⲉ. ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲓϣϯ
ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ϣⲁⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̅ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲙ̅ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ.
20 Ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁⲛ̅ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁϥⲱⲣⲕ
ⲙ̅ⲙⲟϥ· ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ.
21 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ.
22 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲛ̅ⲧⲫⲉ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̅ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ.
σλδ ε 23 Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ.
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̅ⲫⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲓⲁϭⲓⲛ̅ⲛ̅ⲥⲑⲟⲓ ⲛⲉⲙ
ϥⲃ ⲡⲓⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲁⲡⲉⲛ. ⲟⲩ|ⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ
ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲓ-
ϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ. ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥ-
ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
σλε ε 24 Ⲛⲓϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̅ⲃⲉⲗⲗⲉ. ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱϥ ⲛ̅ϯϣⲟⲗⲙⲉⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲱⲙⲕ ⲙ̅ⲡⲓϭⲁⲙⲟⲩⲗ.
σλϛ ε 25 Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ.
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛⲉⲙ
ϯⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ.
Ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̅ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ
ϭⲱϧⲉⲙ.
26 Ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ. ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ
ⲙ̅ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲟⲩⲃⲟ.
σλζ ε 27 Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ.

---

19 ⲛⲓⲥⲟϫ &c.] cf. Gr. B C &c.: ⲙ̅ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ, K. ⲉⲧⲟⲓ] ⲡⲉⲧⲟⲓ, B. ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ] A* Hunt 26: + ⲡⲉ, A^c &c. ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ] ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ, B D$_{1.2}$ E Hunt 26: ⲡⲉ ⲉⲧ &c., M. 20 ⲉⲧⲱⲣⲕ] ⲉⲑⲛⲁ &c., Γ J$_{1.3}$. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ, H Θ O.
J$_1$ ends again ⲭⲏ] om. B. 21 ⲉⲧⲱⲣⲕ] cf. Gr. V 22. 28 al plus[30]: ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ, Γ J$_{1.3}$; obs. rest of Gr. ὀμόσας. ⲉⲧϣⲟⲡ] cf. Gr. ℵ B &c. ⲛ̅ϧⲏⲧϥ] cf. Gr. G &c. ⲙ̅ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ . . . 22 ⲉⲧⲱⲣⲕ] om. K* homeot., added in margin. ⲙ̅ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ] om. K: A^c writes C over

19 [The] fools and blind: for what is greater, the gift, or the
altar which halloweth the gift? 20 He, then, who sweareth
by the altar, swore by it, and everything which is upon it.
21 And he who sweareth by the temple, swore by it, and him
who dwelleth in it. 22 And he who sweareth by (the) heaven,
swore by the throne of God, and him who sitteth upon it.
23 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because
ye give (the) tithe of the mint and the anise and the
cummin, and ye left (out) the weighty things of the law
—[the] judgement and [the] pity and [the] faith: these
it was right that ye should do, and the others that
ye should not leave (out). 24 [The] blind guides, who
strain out the gnat, and swallow the camel. 25 Woe to
you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye
cleanse outside of the cup and the platter, but inside of
them (is) full of extortion and uncleanness. 26 [The] blind
Pharisee, cleanse inside of the cup first, and the platter,
that outside of them may be cleansed. 27 Woe to you,
scribes and Pharisees, hypocrites! Ye are like to sepul-

---

erasure. ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ] ⲙ̀ⲫϯ, LN Hunt 18; ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲫϯ, ϛ. ϩⲉⲙⲥⲓ] om. B. 23 ϫⲉⲧⲉⲛϯ, 1st plur., A. ⲟⲩ|ⲟⲩⲟϩ, A. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ] ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., pres., Hunt 26. ⲡⲏ ⲉⲧϩⲟⲣϣ] ⲡⲉⲧ &c., M. ⲛⲁⲓ] cf. Gr. ℵ D &c. ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡϣⲁ] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁⲥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲡⲉ these which it was right, Hunt 26: + ⲛⲱⲧⲉⲛ for you, B C_1^c. ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ &c., om. ⲇⲉ, Hunt 26. 24 ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ] ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ, K. ⲟⲩⲟϩ] om. L, obs. Gr. δέ. ⲉⲧⲟⲙⲕ, ΑΓ$D_{2.3.4}$ΔϛG_2LM. ϭⲁⲙⲟⲩⲗ] AB*C_1E_1ϛGHΘ*LN. 25 ϫⲉ] om. E_2*. ⲥⲁⲃⲟⲗ] ⲛ̀ⲥⲁⲃⲟⲗ, $D_{1.2.3}F_1$*; Gr. ἐξωθεν, (D) ἐξω. ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ, 2nd plur., B. ϭⲱϧⲉⲙ] cf. Gr. 66. 71. ff[1.] g[1.2] l vg. 26 ⲧⲟⲩⲃⲟ] ΑΓFϛΘJ_3LM: ⲧⲟⲩⲃⲉ, 'within,' being treated as the object, B$C_1D_{1.2}$ΔEGHKNO. ⲥϧⲟⲩⲛ, A*. ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙϯⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ] om. ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ first, D_4* L; but position of ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ shews that ⲛⲉⲙ &c. is an addition, cf. Gr. ℵBCL &c. ⲡⲁⲣⲟⲯⲩⲥ, A. ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵB^2CL.

ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙ̀ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲩⲟϣϫ ⲛ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ. ⲥⲁ-
ⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ.
ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲱ-
ⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 28 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱ-
ⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ.

Ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ. ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

σλη̅ ε 29 Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ.

30 Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲛⲁⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲁⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ |
ϥⲅ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

31 Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
σλθ ι 32 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϫⲉⲕ ⲡϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲃⲟⲗ.

33 Ⲛⲓϩⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁϫⲱ. ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.

σμ̅ ε 34 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲁϧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲓϣⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀-

---

27 ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ] ϫⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., A^c B &c. ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ] om. οἵτινες, cf. Gr. ℵ*; for rest cf. Gr. ℵ^c BC &c. ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ] Γ D_4 Δ E_2 F J_3 K L M N: ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ, A C_1 $D_{1.2.3}$ E_1 Ƭ G H Θ O: ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ, partic., B Hunt 26. ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ] ⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ, $D_{2.3}$FGJ_3N Hunt 26. ⲙⲉϩ] ⲉⲩⲙⲉϩ, BM. ⲕⲁⲥ] ⲕ written over erasure, A^c. 28 ⲙⲉⲛ] ⲇⲉ, A, mistake caused by division of verses, but obs. B om. ⲇⲉ below. ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ] ΓD_4ΔE_2FΘJ_3K MNO: om. C_2^r Ƭ: -ⲟⲩⲟⲛϩ &c., AB &c. ⲇⲉ] om. B. 29 ϫⲉ] om. H_1. ⲃⲏⲃ] AB^cC_1^cΓ^c$D_{2.3.4}$$\Delta_1$*$E_2^{c}F_1$^c.₂$H_1$?K: ⲃⲏ, B*$C_1$*Γ*$D_1$$\Delta_1$^c.₂M?E

chres smeared with lime: outside of them, indeed, they
appear beautiful, but inside of them (is) full of bones of
dead (men) and all uncleanness. 28 Thus ye also, outside of
you, indeed, ye appear before [the] men as righteous, but
inside of you (is) full of hypocrisy and all iniquity.
29 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because
ye build the sepulchres of the prophets, and ye garnish
the *caves* of the righteous, 30 and ye say, that if we had
been in the days of our fathers, we should not have been
partakers with them in the blood of the prophets. 31 So
that ye bear witness against yourselves, that ye (are the) sons
of them who slew the prophets. 32 And ye also, fill (ye) up
(the) measure of your fathers. 33 [The] serpents, offspring of
[the] vipers! How *will* ye be able to flee from the judge-
ment of the Geenna? 34 Therefore lo, I *will* send to you
prophets and wise scribes: and ye shall kill (some) of them;

F_1* Ϛ G H_2 Θ J_3 L N O Hunt 26; gloss of G_1 gives tr. which has مدافن الصديقين 'the graves of the righteous.' 30 ⲉⲛⲁⲛϫⲏ] older form, Γ $D_{1.2}$ Δ E F Θ M N O: ⲛⲁⲛϫⲏ, later form, A B C_1 Ϛ G H J_3 K L Hunt 26: + ⲡⲉ, J_3 K N Hunt 26. ⲛⲉⲛⲟϯ, A*. ⲛⲁⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ] ⲛⲁⲛϣⲱⲡⲓ, imperf., E_2. ⲡⲓⲥⲛⲟϥ] A C_1 D_4 Θ* M: ⲡⲥⲛⲟϥ, B &c. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̅ⲛⲓ, K. 31 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ] ϩⲱⲥⲇⲉ &c., B J_3 K N: ϩⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛ, Θ O. ϫⲉⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ that ye] om. F_1*. ⲛ̅ⲛⲏ] ⲛ̅ⲧⲉⲛⲏ, $D_{2.3.4}$ H M. 32 ϩⲱⲧⲉⲛ] ϩⲱ, F_1*: om. Hunt 26. ϫⲉⲕ] cf. Gr. ℵ B^2 C L: ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲕ, pres. indic., E_2 Θ K M N: Gr. B* &c. πληρώσετε. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲛ] ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛ, B Ϛ H J_3 K L N. ⲉⲃⲟⲗ] om. J_3. 33 ⲛ̅ⲧⲉ] A Γ J_3: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, B &c. ⲅⲉⲛⲛⲁ, A*. 34 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] + ⲁϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲫϯ ϫⲟⲥ the wisdom of God said, F_1°. 2. ϩⲏⲡⲉ, A. ⲁⲛⲟⲕ] but Gr. D &c. om. ἐγώ. ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ] cf. Gr. D^{gr} 33. al plus[20] &c.: ϯⲟⲩⲱⲣⲡ, pres., C_2r E_2 Ϛ N, cf. rest of Gr. it &c. ⲟⲩⲟⲣⲡ, A. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛ̅ⲥⲁϧ] cf. Gr. L &c. ⲟⲩⲟϩ, 1°] cf. Gr. C D L &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϧⲱⲧⲉⲃ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϧ., pres. partic., F_1 J_3 N. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. Δ F_1* Θ O Hunt 26. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲓϣⲓ] cf. Gr.: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓϣⲓ, pres. partic., A* Γ* F_1* O. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ.] C_1 Δ Ϛ (prefix ⲟⲩⲟϩ) K L N O; ⲉⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., A M; ⲙⲁⲥⲧⲩⲅ-

ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲉϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲃⲁⲕⲓ ⲉⲃⲁⲕⲓ.
35 ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲥⲛⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲏⲗ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲡⲥⲛⲟϥ
ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣ-
ϣⲱⲟⲩϣⲓ. 36 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ
ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ.
σμα ε 37 Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲑⲏ ⲉⲧϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧϩⲓⲱⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲥ.
Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲉⲧ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲉϣⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ
ϧⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ. 38 ϩⲏⲡ-
ϥⲁ ⲡⲉ ϯⲛⲁ|ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
39 ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ
ⲓⲥϫⲉⲛϯⲛⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ. ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

ⲞⲂ.

σμβ β Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲁϥ-
ⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲛⲓⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.
2 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ-

ⲅⲟⲓⲛ, A: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲉⲣ., fut. indic., B &c.; Gr. *και* (ℵ* post *εξ αυτ.* pon; ℵ^c corr) *εξ αυτ.* (e om. *κ. ε. αυ.*) *μαστιγ.* (haec E* om.) *εν τ. συνα. υμων*: D a Lcif om. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϭⲟϫⲓ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲟϫⲓ, C Γ G H J_3 K L N: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϭ., A B &c. ⲓⲥϫⲉⲛⲃⲁⲕⲓ ⲉⲃⲁⲕⲓ] om. M. 35 ϩⲟⲡⲱⲥ] ϩⲓⲛⲁ, Z^{112}. ⲛⲓⲃⲉⲛ] but Gr. ℵ* om. *παν*. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, B* Δ Ꜫ G_1* Θ L N O Hunt 26 Z^{112}. ⲡⲥⲛⲟϥ 1°] cf.? Gr. D L 33. y^scr. ⲛ̀ⲧⲉⲁⲃⲏⲗ] ⲛ̀ⲁⲃⲉⲗ, B &c. ⲡⲥⲛⲟϥ 2°] cf.? Gr. D 1. 33. ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ] but Gr. ℵ* &c. om. 36 ϫⲉ ⲉⲣⲉ . . . ⲓ] -ⲁⲣⲉ . . . ⲓ, H K L, for *ὅτι* cf.? Gr. C &c.: -ⲛⲏⲟⲩ, Δ Θ K N Hunt 26: om. ⲓ, C_1 F_1: ⲓ ⲛⲏⲟⲩ, O. 37 ⲉⲧϧⲱⲧⲉⲃ] cf. Gr. B D L: ⲉⲧⲁⲥϧⲱⲧⲉⲃ, pret., F K Æ; cf. Or Thdrt. ⲉⲧϩⲓⲱⲛⲓ] ⲁⲥϩⲓⲱⲛⲓ, pret., Æ, cf. Thdrt. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, B.

J_1 begins again

and ye shall crucify (them), scourging them in your synagogues, and ye shall persecute them from city to city : [35] that
all righteous blood which was shed upon the earth may come upon you, from (the) blood of Abel the righteous, unto (the) blood of Zacharias (the) son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar. [36] Verily I say to
you, that all these things shall come upon this generation.
[37] Jerusalem, Jerusalem, who *killeth* the prophets, and who stoneth them who were sent to her! Many times I wished to gather thy sons as a bird gathereth in his brood under his wings, and ye wished not. [38] Lo, I *will*
leave your house to you. [39] For I say to you, that ye
shall not see me from now, until ye say, that blessed is he who cometh in (the) name of the Lord.'

XXIV. And Jesus having come out of the temple was walking (away); and his disciples came to him, shewing him the buildings of the temple. [2] But *he answered*, he

---

ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡⲟⲩ, A. ϩⲁⲣⲟⲥ] ϩⲁⲣⲟϥ, K*. ⲙⲙⲏϣ] +ⲅⲁⲣ, K. ⲑⲟⲩⲉⲧ] B $D_{1.2.3}$ E $J_{1.3}$: ⲑⲟⲩⲏⲧ, A C_1 Γ D_4 Δ $F_1^c._2$ ϛ G H Θ K L M N O. ⲛⲉϥ (ⲛⲉⲥ, $D_{1.2}$) ⲙⲙⲁⲩ] cf. Gr. ℵ* B^{mg} C D L it &c.: ⲛⲉϥⲥⲱⲟⲩⲓ, Æ. ⲉϧⲟⲩⲛ] om. M. ϧⲁ] ϣⲁ to, Æ. ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ] cf. Gr. X Δ &c. ⲟⲩⲟϩ, 2°] ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ but ye, Æ.
38 ϯⲛⲁϫⲱ ⲙ̄ⲙ̄] ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙ̄, F: ϯⲛⲁϫⲁ, B $D_1^c._2$ Δ E_2 Θ O: -ϫⲁ ⲙ̄ⲙ̄, E_1. ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ] ⲛⲉⲧⲉⲛⲏⲓ, plur., D_2; cf. Gr. B L ff^2: +ⲉϥϣⲱϥ desolate, A^c F_2 Θ L O; ⲉϥϣⲏϥ, C_2^r ϛ $J_{1.3}$; cf. Gr. ℵ C D &c. Æ has ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ ⲁⲓϫⲁⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ behold your house, I left it to you; tr. of E_1 has خرابا 'desolate,' رومي ليس قبطي 'Greek, it is not Coptic.'
39 ϯϫⲱ . . . ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. K* homeot. om. ⲅⲁⲣ, B Δ Θ J_3 O. ϫⲉ] cf. Gr. D &c. ⲉⲣⲟⲓ] om. H, cf. Gr. X. ⲓⲥϫⲉⲛϯⲛⲟⲩ] ⲉϫⲉⲛϯⲛⲟⲩ, F_1, seems inserted. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲡⲉⲑ &c., B C_1 Δ F_1 ϛ G L.

1 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. F_1*. ⲉⲃⲟⲗ . . . ⲡⲉ] cf. Gr. ℵ B D L &c.: om. ⲡⲉ, $J_{1.3}$. ⲟⲩⲟϩ] om. Γ. ϩⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. F &c. ⲛⲓⲕⲱⲧ] -ⲕⲟⲧ, G. 2 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲉⲧⲁϥ &c., partic., M, cf. Gr. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲩ, A; cf. Gr. D L &c.

ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ
ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ.

NZ σμγ β ³Ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲁⲩⲓ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ-
ⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧϦⲁⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ.
⁴Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
⁵Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲓ Ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ.
⁶Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉϩⲁⲛⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲏ
ⲙ̀ⲃⲱⲧⲥ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲧϦⲁⲏ ϣⲱⲡⲓ.
⁷Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲱⲛϥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲕⲟ ⲛⲉⲙ
ϥⲉ ϩⲁⲛⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ. ⁸ⲛⲁⲓ ⲇⲉ | ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲏ
ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲡⲉ.
σμδ α ⁹Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϦⲣⲏⲓ ⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉϦⲉⲧⲉⲃ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩ-
ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲁⲣⲁⲛ.
σμε ι ¹⁰Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ϫⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ

ⲁⲙⲏⲛ] +ⲅⲁⲣ, G_2*. ϫⲉ 2°] cf. Gr. D syrᵖ. ⲁⲛ] om. D_4.
³ⲇⲉ] om. C_2ʳ. ⲛⲉϥⲙⲁⲑ.] cf. Gr. C &c. ϫⲉ ⲉⲣⲉ] M: ϫⲉⲣⲉ, A*;
ϫⲉ ⲁⲣⲉ, Aᶜ B &c. ϣⲱⲡⲓ] A: ⲛⲁϣⲱⲡⲓ, B &c. ⲛⲉⲙⲧϦⲁⲏ]
B C_1 $D_{1.2}$ E_1: -Ϧⲁⲓⲏ, F G_1: -Ϧⲁⲉ, A &c.; cf. Gr. ℵ B C L &c.:
ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲧϦⲁⲉ and the things which are last, F_2ᶜ. ⁴ⲟⲩⲟϩ]
cf. Gr. exc 1. 33. δέ: om. G. ⲁϥⲣⲟⲩⲱ, A*. >ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, B. ⁵ϫⲉ] cf. Gr. C* &c. ⲡⲉ] om. Γ. ⁶ⲉⲣⲉ-

said to them: 'Ye see all these things: verily I say to you,
that a stone shall not be left upon a stone here, (which)
will not be pulled down.'
3 And (as he is) sitting upon the mountain of the Olives,
his disciples came to him apart alone, saying: 'Say to us,
when these things shall be? and what is the sign of thy
coming, and (the) end of this age?'
4 And Jesus *answered*,
he said to them: 'Take heed, let it not (be) that one lead
you astray.
5 For many shall come in my name, saying,
that I am Christ; and shall lead many astray.
6 And ye
hearing of wars and rumours of war, take heed, be
not troubled: for it is necessary that they happen; but
(the) end is not yet.
7 For nation shall rise upon nation,
and kingdom upon kingdom: and there shall be earth-
quakes and famines and deaths in different places.
8 But all
these things are (the) beginning of the pangs.
9 Then shall
they deliver you into tribulation, and they shall kill you:
and ye shall become hated by all the nations because of
my name.
10 Then shall many be deserted, and they shall

ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] A L: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ye shall hear, cf. Or int quater audietis; but Gr. *μελλήσετε*, or *μέλλετε ἀκούειν*. ⲇⲉ] om. F_1G, obs. G_1 ends line with ⲥⲱⲧⲉⲙ. ⲉϩⲁⲛⲃⲱⲧⲥ] ⲛ̄ϩⲁⲛ &c., FK; ϩⲁⲃⲱⲧⲥ, A*. ⲁⲛⲁⲩ] om. M*. ⲡⲉ] om. D_1. ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. ℵBDL &c. ⲧϧⲁⲏ] B$C_1$$D_{1.2.3}$$E_1$$F_1$$G_1$K: ⲧϧⲉ, A*. 7 ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲉⲑⲛⲟ written over erasure, A°. ⲅⲁⲣ] om. ΔΘO. ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ . . . ϩⲕⲟ . . . ⲙⲟⲩ] cf. Gr. C &c. for three calamities; obs. Gr. ℵ *σεισμοι και λιμοι*; for order of two last, cf. Gr. C &c. 8 ⲇⲉ] om. F M. ⲡⲉ] om. D_4. 9 ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, F_2. ⲡϩⲟϫϩⲉϫ] but Gr. L &c. *θλίψεις*. ⲟⲩⲟϩ . . . ⲑⲏⲛⲟⲩ] om. F_1*: -ϧⲱⲧⲉⲃ, D_2° $Δ_1$° J_3 N; -ϧⲁⲧⲉⲃ, M. ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ every one, B; ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲟ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ, confusion of readings, O_1 who crossed out ⲟⲩⲟ: obs. Gr. ℵ* om. *παντων*; tr. of J_1 و تكون الامم جميعهم مبغضين لكم 'and shall be—hating you, the nations, all of them,' and gloss خ و تكونون مبغضين عند جميع الامم 'a copy has, and ye shall be hated with, i.e. by, all of the nations.'

ⲉⲩⲉϯ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲟⲩ-
ⲉⲣⲛⲟⲩ.
[11] Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩ-
ⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ. [12] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲉⲥⲉϩⲣⲟϣ. [13] ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ϣⲁ-
ⲉⲃⲟⲗ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.
σμϛ/ϛ [14] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲙⲉⲧ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲥⲉⲓ ⲛ̄ϫⲉ-
ϯϧⲁⲏ.
σμζ/ϛ [15] Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣⲁϥⲉ. ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲫⲏ ⲉⲧⲱϣ
ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲁϯ.
σμη/β [16] Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ. [17] ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϫⲉ-
ⲛⲉⲫⲱⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲉⲗ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲏⲓ.
[18] Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ
ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ⲉⲉⲗ ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ.
σμθ/β [19] Ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲃⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϯϭⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
σν/ϛ [20] Ⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲫⲱⲧ ϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲣⲱ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. |
ϥⲉ~ σνα/β [21] Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲟϫϩⲉϫ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲏϯ

---

[10] ⲉⲩⲉϯ] Gr. ℵ adds *εις θλιψιν*, omitting the rest. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲙⲉⲥⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ] om. G_2*, cf. Gr. ℵ; ⲉⲙⲉⲥⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ
[11] ⲟⲩⲟϩ, ⲟⲩ, om. $Δ_2$* homeot. ⲟⲩⲟⲩⲟϩ, A. ⲥⲉⲣⲟⲩⲙⲏϣ, A*. [12] ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲛ̄ⲧⲉϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ] ⲛ̄ϯ &c., KMN. ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ] ⲁⲧⲁⲅⲁⲡⲏ, A. ⲉⲥⲉϩⲣⲟϣ] -ϩⲟⲣϣ, A* D_4* $Δ_2$ F H_2* J_1* O: ⲉⲥϩⲣⲟϣ, -ϩⲟⲣϣ, $D_{2.3.4}$ $Δ_2$ F. [13] ⲇⲉ] om. O. ϣⲁⲉⲃⲟⲗ] ϣⲁⲃⲟⲗ, C_1 E_1* F H L. ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ] A B C_1 Γ F ϛ~ G H K L: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑ &c., MN: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ

deliver (up) one another, and they shall hate one another.
11 And many false prophets shall rise, and shall lead many
astray. 12 And because of (the) abundance of [the] iniquity
(the) love of many shall be *weighed down.* 13 But he who *will*
hold on until the end (lit. out), this (one) *will* be saved. 14 And
this gospel of the kingdom shall be preached in the whole
world for a witness to all the nations; then shall come
the end. 15 And if ye see the abomination of *(the) desert,*
which *he said* by Daniel the prophet, standing in the
holy place—he who readeth, let him understand—16 then they
who are in Judea, let them flee upon the mountains: 17 and he
who is upon (the) housetop, make him not come down to
take away the things which are in his house: 18 and he
who is in (the) field, make him not return back to take
away his garment. 19 But woe to them who are with
child, and them who give suck in those days! 20 And
pray that your flight may not be in (the) winter, nor on
(the) sabbath. 21 For there (shall) be great tribulation in
that time: there was not like it from (the) beginning of

ⲫⲏ ⲉⲑ &c., $D_{1.2}$ Δ $E_{1.2}$? ϴ $J_{1.3}$ O. 14 ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ . . . ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. J_1*. ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲙⲉⲑⲙ., B. ϯϧⲁⲏ] ⲡϧⲁⲉ, F_2c. 15 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵc L &c. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲉⲧ &c., F_2. ⲡⲓⲥⲱϥ] ⲡⲥⲱϥ, F_2. ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ] ⲉⲧⲁⲩ &c., plur., M. ϩⲓⲧⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ, B. ⲕⲁϯ] ⲕ written over erasure, A. 16 ⲉⲧⲭⲏ] ⲧ written over erasure, A; om. ⲭⲏ, BK. ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ] cf. Gr.: ⲉⲩⲉⲫⲱⲧ, fut. indic., M. ⲉϫⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ L &c. ἐπὶ τά: ϩⲓϫⲉⲛ, $D_{1.2}$ Δ E F ϴ M O, cf.? a b c e ff² h q in montibus. 17 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ] cf. Gr. D 33. e ὁ δέ, item al[20] fere it (exc e) &c. καὶ ὁ. ϩⲓϫⲉⲛ] ϩⲓ, Δ. ⲡϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ] ⲡⲓ &c., N. ⲛⲏ] cf. Gr. ℵc B L &c. ⲉⲧ 2°] + ⲭⲏ, D_4. ⲡⲉϥⲏⲓ] but Gr. D &c. om. αὐτοῦ. 18 ⲉⲧⲭⲏ] om. ⲭⲏ, D_4 L N. ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ] -ϩⲃⲱⲥ, A Γ D_{2}*$_{.4}$ F H ϴ J_1* K M O; cf. Gr. ℵ B D L &c. 19 ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲃⲟⲕⲓ] ⲛⲏⲧⲙⲃⲟⲕⲓ, A*; ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲃⲟⲕⲓ, Bc. ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ, A*. 20 ⲇⲉ] D_4 G_2*. ϧⲉⲛⲡⲥⲁⲃ.] cf. Gr. E &c. 21 ϣⲱⲡⲓ] om. E_2. ϧⲉⲛⲡⲓⲥⲏⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲓ &c., F.

ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁϯⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲛ.
σνβ ς 22 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ
ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲩⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
Ⲑⲉⲃⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ.
σνγ β 23 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ϥⲧⲁⲓ ⲓⲉ ϥⲧⲏ. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ.
σνδ ς 24 Ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ
ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲛⲉⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲉⲥⲱⲧⲡ. 25 ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
σνε ε 26 Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥϩⲓ
ⲡϣⲁϥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁ-
ⲙⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ.
σνς ε 27 Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉϣⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ-
ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲥⲁⲡⲉⲙⲉⲛⲧ. ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡϫⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ.
σνζ ε 28 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ϯϣⲟⲗϩⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ
ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁϧⲱⲙ.
σνη β 29 Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲣⲏ ⲉϥⲉⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟϩ

ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ, F_1. 22 ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ] ⲙ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ, J_3: om. ϫⲉ, F_1*. ⲁ . . . ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ] *ἐκολοβώθησαν*. ⲡⲉ] om. Γ Δ Θ J_1 N O. ⲛ̀ⲛⲁⲩⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ] A^c $D_{2.3}$ M: ⲛⲁⲩⲛⲁ &c., B C_1 Γ D_4 ϭ G H $J_{1.3}$ L N; K om. ⲛⲁ: ⲛ̀ⲛⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ, A*? incorrect, ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ, fut., om. ⲁⲛ ⲡⲉ, D_1 Δ E F Θ O. ⲥⲁⲣⲝ] ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ, J_3. ⲇⲉ] om. Θ O. ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ 2°] om. C_2^r ϭ. 23 ⲓⲥ] om. B. ϥⲧⲁⲓ] $D_{1.2.3}$ M: ⲧⲁⲓ here, A B &c. ϥⲧⲏ] ⲉϥⲧⲏ, partic., F_1^c.$_2$* $J_{1.3}$; cf. Gr. D &c. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ] ⲩ 1° added above, also ver. 26, A^c; cf.? Gr. B* 262. 24 ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲉⲩⲧ &c., pres. partic., B. ϩⲁⲛⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] A B? E_2 F_2* J_3: ϩⲁⲛⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅, B^c C_1 Γ $D_{1.2.3}$ Δ E_1 $F_{1.2}^c$ ϭ G_1 H Θ J_1 K L M N: ϩⲁⲛⲭ̅ⲥ̅, D_4 G_2 O. ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ] om. L. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ (O added above, A^c)

the world until now, nor shall there be again. 22 And
except that those days became few no flesh would have
been saved: but because of the chosen those days shall
become few. 23 Then if one should say to you that, lo,
Christ is here, or he is there, believe them not. 24 For
false Christs shall rise, and false prophets, and they
shall shew (lit. give) great signs and wonders: so that, if
it were possible, even my chosen might be led astray.
25 Behold, I said to you before. 26 If, then, they should
say to you that, lo, he is in (the) desert, go not forth:
lo, he is in the chambers, believe them not. 27 For as
the lightning which cometh forth in the east, and mani-
festeth itself in the west, this is as (the) coming of (the)
Son of (the) man. 28 The place in which the carcase is,
the eagles assemble thither. 29 But immediately after the
tribulation of those days, (the) sun shall be darkened, and

ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ] om. G_2, added in margin without ⲕⲉ, which may have been cut away like ⲧⲏⲥ. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲕⲉ &c., O. ⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙ̄] om. B, cf. Gr. ℵ. ⲛⲉⲙϩⲁⲛ 2°] + ⲛⲓϣϯ ⲛ, E_2. ϣϫⲟⲙ] + ⲙ̄ⲙⲟⲩ for them, A^m. ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̄] cf. Gr. B &c. ⲛⲁⲕⲉⲥⲱⲧⲡ] -ⲥⲟⲧⲡ, F; cf. c ff[1.] h Thdot: ⲛⲓⲕⲉ &c., L, cf. Gr. Tr. of E_1 وايات 'and signs,' and gloss قبطي و عجايب 'Coptic has, and wonders;' obs. tr. of E_2 has عجايب. 25 ⲓⲥ] om. M. ⲉⲣϣⲟⲣ, A*. 26 ⲉϣⲱⲡ] + ⲇⲉ, om. ⲟⲩⲛ, $J_{1.3}$; obs. Gr. ℵ om. *οὐν*: ⲟⲛ, A. ⲁⲩϣⲁⲛ] om. ϣⲁⲛ, E_2. ϫⲉ] om. F. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥϩⲓ] A Γ Δ E_2 F_2 ℭ° G Θ $J_{1.3}$ K L M N O: -ϥϩⲓ, pres. indic., B C_1* $D_{1.2}$ E_1 F_1 H. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥϧⲉⲛ] -ϥϧⲉⲛ, pres. indic., B C_1 F_1 ℭ* H_2. ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ] cf. Gr. ℵ E* G al mu *ταμίοις*. 27 ⲅⲁⲣ] om. B F_2*? L. ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] -ⲟⲩⲟⲛϥ, A*; ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲟⲛϩϥ, H; obs. Gr. D G 1. 118 *φαίνει*: ϣⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ, BM. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ &c.] cf. Gr. ℵ B D &c. exc Gr. has future. ⲡϫⲓⲛⲓ] ⲛⲓ &c., N; tr. of E_1 مجي 'coming,' and gloss has رومي استعلان 'Greek has, manifestation;' tr. of J_1 فهدا هو مثل مجي 'so this is like the coming,' and gloss خ فهكذا يكون 'a copy has, so thus shall be.' 28 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ϯϣⲟⲗϩⲥ] ⲡⲓⲡⲧⲱⲙⲁ, F; cf. Gr. exc ℵ*. ⲉⲙⲁⲩ] ⲉⲙⲁ, A*: ⲙ̄ⲙⲁⲩ there, B F_2M. 29 ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ] ⲛⲓ &c., plur., C_2^r E_2.

ⲛ̅ⲛⲉϥϯ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉϩⲉⲓ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲕⲓⲙ.
ϥⲍ 30 Ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲉ|ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ
ⲉⲩⲉⲛⲉϩⲡⲓ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ.
σνθ β Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̅ⲱⲟⲩ.
31 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̅ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̅ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̅ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϥⲧⲟⲩⲑⲏⲟⲩ. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲟⲩ
ⲛ̅ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲟⲩ. 32 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ
ⲛ̅ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.
Ⲉϣⲱⲡ ϩⲏⲇⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲥϫⲁⲗ ϭⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲛⲉⲥϫⲱⲃⲓ ϯⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ
ϥϧⲉⲛⲧ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓϣⲱⲙ.
33 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲥϧⲉⲛⲧ ϩⲓⲣⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ.
34 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲧⲁⲓ-
ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲥⲓⲛⲓ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ. 35 ⲧⲫⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ. ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ.

ⲞⲄ.

NH σξ ς 36 Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ

ⲛ̅ⲛⲉϥϯ] ⲛ 2° written above erasure of ⲣ, A^c. ⲉⲩⲉϩⲉⲓ] ⲉⲩϩⲉⲓ, A*: ⲉⲩⲉϩⲓⲧⲟⲩ shall throw themselves, F$_2$, cf. ii. 11. ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ] ⲡⲉ written over erasure, A^c. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] obs. Gr. ℵ D 54. b^sor y^sor sem &c. ἐκ, Gr. BLXΓΔΠ &c. ἀπό. ⲉⲩⲉⲕⲓⲙ] ⲉⲩⲕⲓⲙ, A*. Tr. of J$_1$ has تظلم الشمس 'the sun shall be dark,' and gloss ق الشمس تصير ظلام 'Coptic has, the sun shall become darkness;' والقمر لا يعطي 'and the moon shall not give,' and gloss خ لا يضو القمر 'a copy has, the moon shall not shine;' تسقط الى اسفل 'shall fall to lower, i.e. the lowest,' and gloss خ تتسا قط 'a copy has, shall fall one after the other.' E$_1$ has gloss at second السما

the moon shall not give his light, and the stars shall fall
down from (the) heaven, and the powers of the heavens shall
be shaken. [30] Then shall appear the sign of (the) Son of
(the) man in (the) heaven: and then all the tribes of (the)
earth shall wail, and they shall see (the) Son of (the)
man coming upon the clouds of (the) heaven with power
and great glory. [31] And he shall send his angels with a
great trumpet, and they shall gather his chosen from the
four winds, from one end (lit. their ends) of the heavens
unto the other (lit. their ends). [32] From the fig-tree learn the
parable: if now her branches are tender, and her leaves un-
loose, ye know that the summer approacheth; [33] thus ye also,
if ye should see all these things, know that it approacheth
at the doors. [34] Verily I say to you, that this generation
shall not pass away, until all these things be accomplished.
[35] (The) heaven and the earth *will* pass away, but my
words shall not pass away. [36] Concerning that day and

'the heaven,' السموات ق 'Coptic has, the heavens;' tr. of J_1 has السموات, and gloss السما خ 'a copy has, the heaven.' 30 ⲧⲟⲧⲉ] cf. Gr. 6 syr^p: rest of Gr. &c. *καί*. ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ] -ⲟⲩⲟⲛϩ, $\Gamma D_{2.3} E_2$ G H $J_{1.3}$ M. ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ] -ⲙⲓⲛⲓ, A*: ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ, B*. ϧⲉⲛⲧⲫⲉ] cf.? Gr. ℵ B L *οὐρανῷ*: om. D_1*. ⲧⲟⲧⲉ 2°] cf. Gr. ℵ^c B L &c. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲏⲟⲩ, N. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, $D_{1.2}$ Δ E Θ O. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲫⲉ] ⲛ̄ⲧⲫⲉ, $D_1^c{}_{.2.3}$. ⲛⲉⲙⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲱⲟⲩ] but Gr. D 115 &c. *πολλ. κ. δοξης*. 31 ⲛⲉⲙⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ] cf. Gr. ℵ L &c.: om. M. ⲉⲩⲉⲑⲱⲟⲩϯ] cf. Gr. ℵ^c B D L &c.: ⲉϥⲉ &c., sing., H $J_{1.3}$, cf. Gr. ℵ* al pauc. ⲁⲩⲣⲏϫⲟⲩ . . . ϫⲟⲩ] ⲁⲩⲣⲏϫϥ . . . ϫϥ, B*. ϣⲁ] cf. Gr. ℵ D L &c. 32 ⲉⲃⲟⲗ] A B C_1 Γ Δ E_2* Σ H Θ $J_{1.3}$ K L M N O: +ⲇⲉ, $D_{1.2} E_{1.2}^c$ F G, cf. Gr. ⲉϣⲱⲡ] ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ, B $D_{1.2}$ M. ⲛⲉⲥϫⲁⲗ] Gr. ℵ* om. *τά*. ϥϧⲉⲛⲧ] cf. Gr. D &c. *ἐστίν*. 33 ⲉϣⲱⲡ] +ⲅⲁⲣ, F; F_1 confuses ⲅⲁⲣⲉⲧⲉⲛ. ⲧⲏⲣⲟⲩ] +ⲉⲁⲩϣⲱⲡⲓ, B, cf. Gr. 33 &c. *γινόμενα*. ⲥϧⲉⲛⲧ] A B C_1 Σ G H L: ϥϧⲉⲛⲧ, masc., Γ $D_{1.2}$ Δ E F Θ $J_{1.3}$ K M N O. ϩⲓⲣⲉⲛ] ⲉϩⲣⲉⲛ, J_1. 34 ⲁⲙⲏⲛ] but Gr. L adds *δέ*. ϫⲉ] cf. Gr. B D L &c. 35 ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] A Σ H L. ⲡⲕⲁϩⲓ, B &c. ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ] ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ, $D_{1.2}$ Δ E_1 Θ L O; cf. Gr. ℵ^c &c. 36 ⲉϩⲟⲟⲩ] +ⲇⲉ, B &c. ϯⲟⲩⲛⲟⲩ] cf. Gr. S &c.

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.
σξα ε 37 Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲱⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑ-
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ.
38 Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲩϣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϧⲁϫⲱϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱ
ϥη ⲉⲩϭⲓⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϭⲓϩⲁⲓ. | ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ
ⲛⲱⲉ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
39 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ.
σξβ ε 40 Ⲧⲟⲧⲉ ⲃ̄ ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ. ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉⲟⲗϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉⲭⲁϥ. 41 ⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲉⲩⲛⲓ. ⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲟⲗⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲭⲁⲥ.
σξγ ϛ 42 Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉ-
σξδ β ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ. 43 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ
ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲣⲉ
ⲡⲥⲟⲛⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲛⲁϥⲛⲁ-
ⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲭⲁϥ ⲉϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ.
44 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ. ϫⲉ
ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁⲣⲉ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.
σξε ε 45 Ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ.
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ-

ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ] ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓ who are in the, KN. om. *οὐδὲ ὁ υἱός*, cf. Gr. ℵ^ca &c. ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲓⲱⲧ] ⲉⲃⲏⲗ ⲫⲓⲱⲧ, F_1: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲓⲱⲧ, Γ$J_{1.3}$; cf. Gr. ℵBDL &c. 37 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. BD &c.: om. D_4*. ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. ℵBL. 38 ⲅⲁⲣ] cf. Gr.: om. F_1*. ϣⲟⲛ] ϣⲱⲛ, BN: +ⲡⲉ, ℵ. ⲉⲧϧⲁϫⲱϥ] cf. Gr. ℵ &c. ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ] ⲟ written over erasure, A^c. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱ ⲉⲩϭⲓⲥϩⲓⲙⲓ] om. F_2*: ⲉⲩϭⲓⲥϩⲓⲙⲓ, om. ⲋ*. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϭⲓϩⲁⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, J_1*: ⲉⲩⲉϭⲓϩⲁⲓ, A*. ⲉⲧⲁⲛⲱⲉ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲉ, F_2. ⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ] D_1: ⲕⲩ., A &c. 39 ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲗ] gloss of E_1 has القبطي و رفع ‘the Coptic has, and took away,’ الرومي و خما ‘the Greek has,

the hour no one knoweth, nor the angels of the heavens,
except (the) Father alone. 37 For as the days of Noe, thus
will it be in (the) coming of (the) Son of (the) man. 38 For
as they were in the days which were before the flood;
eating and drinking, taking wives and taking husbands,
until the day in which Noe went into the ark, 39 and they
knew not until the flood came, and took away every one:
thus *will* it be in (the) coming of (the) Son of (the) man.
40 Then two being in (the) field; one shall be taken away,
and one shall be left. 41 Two women grinding in a mill;
one shall be taken away, and one shall be left. 42 Watch
then: because ye know not in what day your Lord shall
come. 43 But this know, that if the owner-of-a-house had
known in what hour the robber is coming to him, he would
have watched, that he should not permit him to *take* his house.
44 Therefore be ye also prepared, because in the hour which
ye know not the Son of man is coming. 45 Who then is
the faithful servant and wise, whom his Lord *will* set over

---

and swept away;' tr. of J_1 has واحتمل 'and carried away,' and gloss خ فاختمهم 'a copy has, so it swept them away.' ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. BD &c. ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲓ] A^c; ⲙ̅ϣⲏⲓ, A*. 40 ⲉⲩⲉⲟⲗϥ] ⲉⲩⲟⲗϥ, pres. partic., A. ⲟⲩⲁⲓ . . . ⲟⲩⲁⲓ] cf. Gr. ℵBDL. 41 ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃ̅ϯ ⲇⲉ, $J_{1.3}$. 42 ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ again, A B*. ⲉⲣⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] ℵ A C_1 F ƨ G H K L N Hunt 18 iii: ⲁⲣⲉ &c., B Γ $D_{1.2}$ Δ E Θ $J_{1.3}$ M O. ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ] A C_1 ƨ H L Hunt 18 i, iii, cf. Gr. ℵBD &c.: ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲩ hour, BΓ$D_{1.2}$ΔE FGΘ$J_{1.3}$KMNO Hunt 18 ii, iv, cf. Gr. L &c. 43 ⲉⲛⲁⲣⲉ] $D_{1.2}$ Δ_1EF_2ΘLNO: ⲛⲁⲣⲉ, AB &c., but the absent ⲉ is probably fused with ϫⲉ. ⲡⲥⲟⲛⲓ] A*C_1FG: ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ, B &c. ϧⲉⲛⲁϣ] ⲛ̅ⲁϣ, Hunt 18 ii, iv. ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲩ] cf. Gr. M 13. 33. 69. 124. &c.: ⲟⲩⲉⲣϣⲓ watch, K*? cf. rest of Gr. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥ] ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ &c., $D_{2.3.4}$: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥ, D_1F. ϫⲁϥ] AΓ$D_{2.3.4}$: ϫⲁⲩ, plural, B &c. ⲙ̅ⲡⲉϥⲏⲓ] om. ⲙ̅, BΔ. 44 ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥ.] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥ., F_1*. ⲙ̅ⲙⲟⲥ] ⲙ̅ⲙⲟϥ, K. ⲁⲣⲉ] ⲉⲣⲉ, $G_1{}^c{}_{.2}$KN. ⲛ̅ϧⲏⲧⲥ] ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ, plur., J_3. 45 ϩⲁⲣⲁ] but Gr. D y^{scr} &c. γάρ. ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ] BC_1 Γ$D_{1.4}$ΔEF_1ƨ$G_1{}^c$HΘJ_1KLM: ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ, A$D_{2.3}F_2G_1{}^*{}_{.2}J_3$NO. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] om. D_2. ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ΓΔΠ &c. ⲛⲁϫⲁϥ] cf. Gr. ℵM &c.

ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ.
σξϛ ε 46 Ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
47 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϥⲛⲁⲭⲁϥ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ.
σξζ ε 48 Ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲱⲥⲕ. 49 ⲟⲩⲟϩ
ϥⲑ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲛⲉϥ|ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϧ̀ⲓ.
50 Ⲉϥⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛϥϫⲟⲩϣⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲁⲛ. ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ
ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ. 51 ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉⲫⲟⲣϫϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ. ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲉ ⲫⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ.

ⲞⲆ.

ΝΘ σξη ι Ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲙ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙ-
ⲡⲁⲥ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ.
2 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲟϫ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ.
3 ⲛⲓⲥⲟϫ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲗ
ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. 4 ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲗ ⲛⲉϩ
ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.
5 Ⲉⲧⲁϥⲱⲥⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲁⲩϩⲓⲛⲓⲙ ⲧⲏ-

ⲛ̀ⲧⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ] >ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧ̀ⲣⲉ, $D_{1.2}^c$ Δ_1 E $F_{1.2}^c$ Θ O Hunt 18 iv; obs. D_2* ⲛ̀ϧ̀ⲣⲉ, cf.? Gr. τὴν τρόφην. 47 ϥⲛⲁⲭⲁϥ] A^m Γ Δ_2 F ⲋ G H J_1 K L M N: ⲭⲁϥ, A* C_1: ⲉϥⲉⲭⲁϥ, fut. iii, B $D_{1.2}$ Δ_1 E Θ J_3 O. ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ] om. J_1. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, J_3 M Hunt 18. 48 ⲉϣⲱⲡ] A E_2: +ⲇⲉ, B &c. ϣⲁⲛⲓϫⲟⲥ, A^c. ⲃⲱⲕ] A^c &c. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] cf. Gr. ℵ^c B C D L &c. ϧⲉⲛ] ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ down in, K^c? N. ⲱⲥⲕ] cf. Gr. ℵ B 6. 33. &c.: +ⲛ̀ⲓ, $D_1^c{}_{.2.3.4}$, cf. Gr. CDL; gloss of E_1 has رومي في مجيه 'Greek has,

his servants, to give to them their food in (the) time of
giving it? 46 Blessed is that servant, if his Lord should
come and find him doing thus. 47 Verily I say to you,
that he *will* set him over all which he hath. 48 If that
wicked servant should say in his heart: "My Lord *will*
delay;" 49 and he begin to beat his fellow servants, and
eat and drink with the drunken: 50 the Lord of that
servant shall come in the day which he expects not, and
in the hour which he knows not, 51 and he shall cut him
asunder, and he shall set his portion with the hypocrites,
the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing
of the teeth.

'XXV. Then the kingdom of the heavens is like to ten
virgins, who *took* their lamps, they came forth to meet the
bridegroom. 2 And there were five foolish among them,
and five wise. 3 For the foolish having taken their lamps
took not away oil with them: 4 but the wise took away
oil in their vessels with their lamps. 5 Now the bridegroom

---

in his coming.' 49 ⲛ̄ϩⲓⲟⲩⲓ] ⲉϩⲓⲟⲩⲓ, C_1*G_1*. ⲉⲛⲉϥϣⲫⲏⲣ] ⲛ̄ⲛⲉϥ &c., BC_2^rFΣ̃HL; cf. Gr. ℵBCDL &c.: -ϣⲫⲉⲣ, BC_1D_1* Δ$E_1G_{1.2}^c$NO. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B Hunt 18. ⲛⲙⲛⲏ, A*. ⲛⲏ ⲉⲧ] ⲛⲉⲧ, E_1. 50 ⲉⲧⲉⲛϥϫⲟⲩϣⲧ] ⲉⲧⲉϥ &c., ΓΔF_1Θ K*O Hunt 18. ⲉⲧⲉⲛϥⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲉⲧⲉϥ &c., ΓΔΘO Hunt 18. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, masc., HO. 51 ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. A; obs. Gr. ἐκεῖ. ⲛⲉⲙⲡⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ] A* (ⲛⲉⲛ) B (ⲧⲏⲣ) C_1G_1: -ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ, Γ &c.

1 ϭⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩ] ϭⲓⲛⲟⲩ, B* F_2* K*. ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ] cf. Gr. ℵBCL &c. 2 ⲉ̄ 1°] written over erasure, A^c. ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] ABFM: +ⲡⲉ, C_1 &c. ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏ] -ⲃⲉ, Γ$D_{2^*.4^*}$ΔE_2F_2Σ̃Θ$J_{1.3}$ KLNO; for order cf. Gr. ℵBCDL &c. 3 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵBCL: ⲇⲉ, L Hunt 18, cf. Gr. Z 157. b c &c.; Gr. D ff^2 οὖν. ⲉⲧⲁⲩϭⲓ] ⲁⲩϭⲓ, pret. indic., B. ⲛ̄ⲛⲟⲩ] ⲛⲟⲩ, B; cf. Gr. BCD &c. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲗ] ⲟⲩⲟϩ &c., M. 4 ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ] M?O: -ⲃⲉ, ΓE_2 Σ̃$J_{1.3}$KLN: -ⲃⲏ, AB &c. ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ] cf. Gr. C &c. it^{pler}. 5 ⲉⲧⲁϥ . . . ⲁⲩϩⲓⲛⲓⲙ] written over erasure, G_2^c.

ⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧ. 6 ⲉⲧⲁ ⲧⲫⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲉϫⲱⲣϩ ϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓ-
ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ. ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϩⲣⲁϥ.
7 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.
8 Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁ-
ϭⲉⲛⲟ.
9 Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
p ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ | ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲣⲁϣⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
10 Ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲱⲡ ⲁϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓ-
ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϩⲟⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲟ.
11 Ⲉⲛϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲥⲱϫⲡ ⲛ̄ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ.
12 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.
13 Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲇⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ.

ⲞⲈ.

Ξ σξθ/β 14 Ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛϣⲉⲙ-
ⲙⲟ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲉⲧ-

ⲟⲩⲟϩ] om. K. ⲛ̄ⲕⲟⲧ] A C_1 $D_{1.2.3}$ $Δ_1$ E_1 G_1: ⲉⲛⲕⲟⲧ, B &c. 6 ⲧⲫⲁϣⲓ] lit. (the) division; gloss of E_1 has الرومي و بوسط 'the Greek has, and at the middle:' om. ⲇⲉ, F_2. ϫⲉⲓⲥⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ] cf. Gr. ℵ B C* D L &c.: om. D_1* J_1*: +ⲁϥⲓ he came, A^c $D_1^m.{}_3^c$ E_2^c $F_1^c.{}_2$ H_1^c $J_1^m.{}_3$: ϥⲓ comes, L Hunt 18, for the addition cf. Gr. C^3 &c. it; obs. Ephr^{ρκς} *ἰδοὺ ἦλθεν ὁ νυμφίος*. ⲧⲉⲑⲏⲛⲟⲩ, A*; ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ, A^c: tr. of J_1 قمن و اخرجن 'rise and go forth,' and gloss خ فاخرجن

having delayed, they all slumbered and they slept. 6 But
midnight having come, there was a cry: "Lo, the bride-
groom! Rise, come forth to meet him." 7 Then all those
virgins rose and they trimmed their lamps. 8 And the
foolish said to the wise: "Give to us of your oil, other-
wise our lamps *will* be quenched." 9 But the wise answered,
saying: "(Not so), lest haply it should not suffice for us
and you: go ye rather to them who sell, and buy for
yourselves." 10 And having gone that they might buy,
the bridegroom came; and they who were prepared went
with him into the marriage feast: and the door was
shut. 11 And at last came (the) rest of the virgins, saying:
"*Our* Lord, *our* Lord, open to us." 12 But he *answered*,
he said: "Verily I say to you, that I know you not."
13 Watch then, because ye know not the day, nor the hour.
14 For as a man being about to go to (the) foreign (land),
called his servants, and delivered what he had to them.

'a copy has, so go forth.' ⲉϩⲣⲁϥ] cf. Gr. ADL &c. 7 ⲉⲛⲟⲩ, A. Obs. Gr. D 22ev arm om. ἐκεῖναι. 8 ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ] no MS.: -ⲃⲏ, AB &c.: -ⲃⲉ, ΓE$_2$ↄ J$_{1.3}$KLN. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩ] ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩ, plur., B. ϣⲉⲛⲟ, A*. 9 ⲇⲉ] om. ↄ J$_{1.3}$ K L M N Hunt 18. ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ] ↄ L: -ⲃⲏ, A B &c.: -ⲃⲉ, D$_2$* E$_2$ J$_{1.3}$ N. ⲙⲏ-ⲡⲱⲗⲏ, A. ⲛ̄ⲧⲉϥ, A^c. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] but Gr. ℵ 247 have ἡμῖν last. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ A B D &c.: +ⲇⲉ, D$_{1.2}$ Δ E M O, cf. Gr. C L &c. ⲛⲏ ⲉⲧ] ⲛⲉⲧ, C$_{1.2}$^{r} ↄ G$_1$* H K L. ϣⲟⲡ, A; ϣⲱⲡⲓ, G$_2$. 10 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ] but Gr. D &c. ἕως dum. ⲭⲉⲛ̄ⲧⲟⲩ] om. ⲭⲉ, D$_{2.3}$; ϣⲟⲡ, A. >ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ, D$_{1.2}$E. ⲁⲩⲙⲁϣ-ⲑⲁⲙ] -ϣⲧⲁⲙ, A; -ⲁⲩϣⲑⲁⲙ, G. ⲉⲡⲓϩⲟⲡ...ⲙ̄ⲡⲓⲣⲟ] om. D$_1$. 11 ⲁⲩⲓ] cf. Gr. D c f Or ἦλθον. ⲡⲥⲱⲭⲡ] ⲡⲥⲟⲭⲡ, A: ⲡⲓⲥⲱⲭⲡ, C$_1$; cf. Gr. D H Z &c. om. καί. 12 ⲡⲉⲭⲁϥ] +ⲛⲱⲟⲩ to them, D$_{1.2}$ΔEΘO. ⲟⲛ, A*. 13 ϯⲟⲩⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵABC* D L &c.: ϯⲛⲟⲩ, G$_2$; gloss of D$_1$ رومي التي ياتى فيها ابن الانسان 'Greek, in which the Son of man cometh,' cf. Gr. C^3 &c.; E$_1$ has the same exc خاصة 'peculiar' after 'Greek,' and بن for ابن; gloss of J$_1$ gives this reading as خ 'a copy has.' 14 ⲅⲁⲣ] om. ℵ, cf. Gr. D arm. ⲉⲛⲉϥ] ⲛⲉϥ, K. ⲟⲩⲟϩ] om. BΓΔFΘMO.

ⲟ̅ⲟ̅ ⲉ ⲉⲛⲧⲁϥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ. 15 ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲉ̅
ⲛ̅ϫⲓⲛϭⲱⲣ. ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲃ̅. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ
ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥ-
ϫⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛϣⲉⲙⲙⲟ.
16 Ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̅ϫⲓⲛϭⲱⲣ.
ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲉ ⲕⲉⲉ̅.
17 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲃ̅ ⲁϥϫⲫⲉ ⲕⲉⲃ̅. 18 ⲫⲏ
ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϣⲱⲕⲓ
ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱⲡ ⲙ̅ⲡϩⲁⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅.
19 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲛⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲓ-
ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.
20 Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̅ϫⲓⲛϭⲱⲣ. ⲁϥⲉⲛ
ⲕⲉⲉ̅ ⲛ̅ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̅ ⲛ̅ϫⲓⲛ-
ⲣⲁ ϭⲱⲣ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ. ⲓⲥ ⲕⲉⲉ̅ ⲛ̅ϫⲓⲛ|ϭⲱⲣ ⲁⲓϫ-
ⲫⲱⲟⲩ.
21 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ. ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕⲛ̅ϩⲟⲧ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓⲉⲭⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ. ⲙⲁϣⲉ
ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟ̅ⲥ̅.
22 Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̅ⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ.
ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲃ̅ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ. ⲓⲥ
ⲕⲉⲃ̅ ⲁⲓϫⲫⲱⲟⲩ.
23 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ. ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕⲛ̅ϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-

ⲉⲛⲧⲁϥ] but Gr. A *αὐτῶν*. [15] ϭⲟⲣ, A, also ver. 16. ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ 1°] A B $C_{1.2}$r Γ Σ̃ H $J_{1.3}$ L: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ, $D_{1.2}$ Δ E F G Θ M N O. ⲕⲉ] om. K. ⲇⲉ 2°] om. E_2. ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ] ⲛ̅ⲁ̅, C_2r Σ̃ H L; obs. Gr. D ϵ̅ β̅ *ἕνα*. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 1°] +ⲇⲉ, N. ⲟⲩⲟϩ] om. Δ Θ O. Tr. of J_1 has الغربة 'the strange,' and gloss خ المكان 'a copy has, the place.' [16] om. *ευθεως*, cf. 16[ev] Chr. ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ] ⲁϥϯϩⲱⲃ, A*. ⲁϥϫⲫⲉ] cf. Gr. ℵ[c] A[2] B C D L &c. ⲕⲉⲉ̅] cf. Gr. B L &c. [17] Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ . . . ⲙ̅ⲡⲓⲃ̅ ⲁ] written over erasure of ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓ, A[c]: . . . ⲙ̅ⲡⲓⲃ̅, om. K. ⲟⲛ] cf. Gr. ℵ[c] B C[3] D &c.: om. M, cf. Gr. ℵ C* L &c.: ⲇⲉ ⲟⲛ, C_2r D_1c.$_{2.3}$(ⲟⲩⲛ) E_1 Σ̃, cf. ? Gr. A. ⲉⲧⲁϥϭⲓ] cf. Gr. 253 it (exc c) &c. ⲡⲓⲃ̅] ⲡⲓⲕⲉⲃ̅ also the two, B. ⲁϥϫⲫⲉ] -ϫⲫⲏ,

15 To one indeed he gave five talents, and to one he gave
two, and to another he gave one; each according to his
power; and he went to (the) foreign (land). 16 And he
who received the five talents *went*, he worked with them,
and got other five. 17 Thus again he who received the two
got other two. 18 But he who received the one, having
gone, dug the (lit. an) earth, and hid (the) silver of his Lord.
19 Now after a long time came the Lord of those servants,
and reckoned with them. 20 And he who received the five
talents *came*, he brought other five talents, saying: "*My*
Lord, thou gavest to me five talents: lo, I got other five
talents." 21 And his Lord said to him: "Well, [the] good
and faithful servant, since thou wast faithful in few things,
I shall set thee over great things: go into (the) joy of
thy Lord." 22 And he who received the two talents *came*,
he said: "*My* Lord, two talents it is which thou gavest to
me: lo, I got other two." 23 And his Lord said to him:

A: ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲉ he worked with
them and got, M. 18 ⲫⲏ] om. ⲇⲉ, C_1 D_1*. ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ] ⲡⲓⲁ̅,
ϛHKLN; cf. Gr. ℵBCDL. ⲉⲧⲁϥϣⲉ] AB*? C_1GH$J_{1.3}$Kℵ: cf.
Gr. ℵ &c.: ⲁϥϣⲉ, pret. indic., B^c^Γ$D_{1.2}$ΔEFϛΘLMO: om. Gr.
D &c. ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁϩⲓ] cf. Gr. ℵBL 33. ff[1.] arm aeth: ϧⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ἐν τῇ γῇ, M, cf. Gr. A C^3 D &c. ⲁϥϫⲱⲡ] ⲁϥϫⲱ placed, O.
ⲛϩⲁⲧ] A*F_2*: ⲡⲓϩⲁⲧ, A° &c. 19 ⲁϥⲓⲱⲡ, A*. 20 ⲁϥⲓ]
ⲉⲧⲁϥⲓ, B^c^ $D_{1.2}$ E_2 M, cf. Gr. ⲇⲉ] cf. Gr. A: om. Γ*? N. ⲓⲥ]
ⲓⲥϫⲉ, J_3, perhaps for sah. ⲉϣϫⲉ 'how.' ⲛ̅ϫⲓⲛϭⲱⲣ 1°] but Gr. ℵ om.
ⲛ̅ϫⲓⲛϭⲱⲣ 4°] Gr. C*L &c. om.; Gr. AC &c. add *ἐπ' αὐτοῖς*. ⲁⲓϫ-
ⲫⲱⲟⲩ] ⲁⲩϫ &c., O. 21 ⲇⲉ] cf. Gr. A &c. ϫⲉ] om. D_4, cf. Gr.
ⲉⲡⲓⲇⲏ] cf. Gr. D &c. *επι* (= *επει*) *ἐπ'*, also ver. 23. ⲁⲕⲛ̅ϩⲟⲧ]
ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ, pres. partic., ϛLN: ⲕⲉⲛϩⲟⲧ, pres. indic., B: ⲁⲕϣⲱⲡⲓ
ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ thou hast been faithful, M, also ver. 23, ΓM. ϩⲓϫⲉⲛ]
ⲉϫⲉⲛ, FK. 22 ⲁϥⲓ ⲇⲉ] ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ *προσελθὼν δέ*, $D_{1.2}$$E_2$M;
cf.? Gr. ℵ^c^ACDL &c. ⲉⲧⲁϥϭⲓ] cf. Gr. ℵD it &c. ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] but
Gr. ℵ om. *κύριε*. ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., B: om. ⲡⲉⲧ, F.
ⲓⲥⲕⲉⲃ] cf. Gr. V Γ 435 &c.: + ⲛ̅ϫⲓⲛϭⲱⲣ, H_1^m, cf. rest of Gr.
ⲁⲓϫⲫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵBDL it &c. 23 ⲁⲕⲛ̅ϩⲟⲧ] ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ,
pres. partic., Fϛ.

ⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓⲉⲭⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϭ̅ⲥ̅.
24 Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ
ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲧ. ⲉⲕⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉⲕⲥⲁⲧϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲑⲱⲟⲩϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉⲕϫⲟⲣϥ
ⲉⲃⲟⲗ. 25 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲭⲱⲡ
ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲓⲛϭⲱⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲫⲱⲕ
ⲛ̀ⲧⲟⲧ.
26 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉϥϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϭⲉⲛⲛⲉ. ⲓⲥϫⲉ ⲕⲉⲙⲓ ϫⲉ ϣⲁⲓⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲙⲡⲓⲥⲁⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲓⲑⲱⲟⲩϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲙⲡⲓϫⲟⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ. 27 ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲕ
ⲡⲉ ⲉϯ ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲧ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲓⲧⲏⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲫⲱⲓ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲏⲥⲓ.
28 Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ
σοα β ⲙⲏⲓϥ ⲙ̀ⲫⲁⲛⲓ̈ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ. 29 Ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ρβ ⲉⲧⲉ | ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲩⲉϯ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟϥ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧϥ ⲉⲩⲉ-
ⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ.
σοβ ε 30 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ ⲁⲧϣⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓ-

ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, F K N. 24 ⲁϥⲓ ⲇⲉ] ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ, pret. partic., $D_{1.2}E_2M$, cf. Gr.: om. ⲇⲉ, C_1*: om. ϩⲱϥ καὶ ὁ, Γ $J_{1.3}$, cf. Gr. D 1. a b c g[2] ϭⲓ] om. ⲙ̀, A*. ⲉⲣⲟⲕ] but Gr. D 46. om. σε. ⲥⲁⲧϥ . . . ϫⲟⲣϥ] om. F_2*; . . . ⲉⲃⲟⲗ, om. G_2*, obs. ⲥⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕ is written over erasure, and the rest in margin, where also has been much erasing. ⲉⲕⲑⲱⲟⲩϯ] ⲕⲑ &c., pres. indic., Δ_2: P ends here ⲉⲕⲉⲑ &c., fut. indic., J_3. 25 ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡ &c., $E_2 J_1$*$_{.3}$: om. ⲡⲓ, B*? ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] ⲡⲉⲧⲉ, B &c. 26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] + ⲇⲉ, $D_{1.2}$ Δ E Θ M O, cf. Gr. ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲁϥ, A^m B &c., cf. Gr. ϭⲉⲛⲛⲏ, A. ⲕⲉⲙⲓ] ⲉⲕⲉⲙⲓ, partic., $D_{2.3.4}$. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲏ 2°] ⲉⲫⲏ, O: om. ⲉϧⲟⲩⲛ, M. 27 ⲡⲉ] om. $J_{1.3}$: ⲁⲛ ⲡⲉ, FN. ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲧ] cf.? Gr. ℵ°ACD it &c. ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ] om. B. ⲧⲣⲁ-

"Well, [the] good and faithful servant, since thou wast faithful in few things, I shall set thee over great things: go into (the) joy of thy Lord."
24 And he also who received the (one) talent *came*, he said: "*My* Lord, I knew thee, that thou (art) a hard man, reaping that which thou sowedst not, and gathering in that which thou scatteredst not:
25 and I *feared*, I *went*, I hid thy talent in the earth: lo, (here is) that which is thine from me."
26 His Lord *answered*, he said: "[The] wicked and slothful servant, if thou knowest that I reap that which I sowed not, and gather in that which I scattered not;
27 was it not right then for thee to deliver my silver to the bankers, and if I should come I should have received that which is mine with its increase?
28 Take away then the talent from this (one), and give it to him of the ten talents.
29 For to every one who hath shall be given, and it shall be exceeding to him: but he who hath not, that which he hath shall be taken away from him.
30 And cast that

ⲡⲉⲍⲓⲧⲏⲥ] A^c &c.; ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ, ⲁ or other ending of A* has been erased; tr. of E_1 and prob. D_1 has على مايدة 'upon (the) bank (table),' and gloss of D_1 has خ عند اصحاب الموايد 'a copy has, with the owners of the banks;' and of E_1 ق ان ترفع فضي لاصحاب الموايد 'Coptic has, to take (lift up) my silver to the owners &c.' ⲛⲁⲓⲛⲁϭⲓ] ⲛⲁⲓϭⲓ, imperf., cf. Arabic idiom, $D_{1.2.4}$ E_1: ⲛ̄ⲧⲁϭⲓ, conjunct., E_2. ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ, $D_{2.3.4}$ F $J_{1.3}$. ⲧⲉϥⲙ̄ⲙⲏⲥⲓ] obs. Gr. Δ τῷ τόκῳ. 28 ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, A*: om. B D_1 Δ E F_2*, cf. Gr. U al pauc ff[1.] aeth. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ, $J_{1.3}$: om. ϥ, C_2^r ⲉ̄. ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲡⲓⲓ̈] ⲡⲓⲙ̄ⲏⲧ, B F (om. ⲡⲓ, F_1) N. 29 ⲡⲓⲃⲉⲛ] but Gr. D &c. J_1 ends here om. παντι; the same reading as in Luke. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ] B $D_{2.3}$ F_1 K^c N: ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ, A &c. ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ] ⲉⲩⲉⲉⲣϩⲟⲩⲟ they shall be exceeding, M. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ] BD_4FN: -ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲁϥ, A &c.; cf. Gr. ℵBDL &c. ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧϥ] ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ, N; cf. Gr. exc LΔ &c. ⲉⲩⲉⲟⲗϥ] ⲉⲩⲟⲗϥ, pres. partic., B. 30 ⲡⲓⲁⲧϣⲁⲩ ⲙ̄ⲃⲱⲕ] ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲁⲧϣⲁⲩ, F. ϩⲓⲧϥ] +ⲉⲃⲟⲗ, $D_{1.2}$ Δ E F Θ L O.

ϫⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ.

ⲞⲊ.

ΞΑ σογ ι ³¹ Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ.
ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ-
ⲱⲟⲩ. ³² ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲫⲟⲣϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉϣⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ. ³³ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉϥⲉ-
ⲭⲁⲩ ⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲉϥ-
ϫⲁϭⲏ.

³⁴ Ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑⲏ ⲉⲧ-
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

³⁵ Ⲁⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲓ. ⲁⲓⲓⲃⲓ
ⲧⲥⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲓ. ⲁⲓⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.

³⁶ Ⲛⲁⲓⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϩⲟⲃⲥⲧ. ⲛⲁⲓϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙⲡⲁϣⲓⲛⲓ. ⲛⲁⲓϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ.

ρΓ ³⁷ Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ|ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉⲕ-
ϩⲟⲕⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲕ. ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ

ⲡⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ] A* B C_1 F_1: ⲛⲓ, A^c &c. ³¹ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, ℵ, Gr. al omisso δε. ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] cf. Gr. ℵ B D L Π* &c.: +ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ holy, A^c C_2^r $F_{1\cdot 2}^c$ Ϛ J_3 L, cf. Gr. A Γ Δ Π² &c. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. J_3. ⲉϥⲉϩⲉⲙⲥⲓ] ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ, pret., J_3. ϩⲓϫⲉⲛ] ϩⲓ, ΔFΘ. ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ] ⲛⲓ &c., $D_{1.2.3}$ Δ_2 LMN. ³² ⲉⲩⲉⲑⲱⲟⲩϯ . . . ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] A B C_1 D_1 Δ E F G H Θ K N: ⲉϥⲉ &c., J_3, cf.? Gr. A &c.: ⲉⲩⲉⲑⲱⲟⲩϯ . . . ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ, C_2^r $D_{2.3.4}$ Ϛ L

unprofitable servant to the outer darkness, the place in which
will be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth."
'31 But if (the) Son of (the) man should come in his glory,
and all his angels with him, then he shall sit upon (the)
throne of his glory: 32 and *they shall gather* before him all the
nations: and he shall separate them one from another, as
the shepherd who separateth the sheep from the goats: 33 and
the sheep indeed he shall set on his right hand, but the goats
on his left hand. 34 Then (the) king shall say to them who are
on his right hand: "Come to me, ye (lit. they) who are blessed
of my Father, inherit the kingdom which is prepared for you
from (the) foundation of the world: 35 for I hungered, and
ye fed me: I thirsted, and ye gave me to drink: I was a
stranger, and ye received me to you: 36 I was naked, and
ye covered me: I was sick, and ye visited me: I was in
the prison, and ye came unto me." 37 Then shall the
righteous answer him, saying: "*Our* Lord, when saw we
thee hungry, and we fed thee? or thirsty, and we gave

M O; the three readings equally represent the Greek future passive. ⲫⲟϫⲟⲩ, A*. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. N O. ⲙⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ] +ⲉⲛⲁⲛⲉϥ good, Δ_2. ⲫⲱⲣϫ] ⲫ written over erasure, A^c. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] +ⲑⲙⲏϯ the midst, D_1* Δ E Θ O. ⲃⲁⲙ̄ⲡⲓ, A*. 33 ⲙⲉⲛ] but Gr. D &c. om. ⲧⲉϥ . . . ⲧⲉϥ] 1° cf. Gr. BDL &c.; 2° cf. Gr. ℵ syr^utr. ϫⲁⲩ ⲥⲁ] ·ⲛ̄ⲥⲁ, E_2. ⲇⲉ] om. D_4. 34 ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁ] ⲛⲉⲧⲥⲁ, B*. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲓⲱⲧ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲡⲁⲓⲱⲧ, D_1 F_2*? ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲃ &c., which they prepared, M. ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ, C_2^r ϭ. 35 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Δ F Θ K O. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. C_2^r Δ F_1 ϭ Θ O. ⲁⲓⲟⲓ] ⲛⲁⲓⲟⲓ, B &c. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. B Δ F Θ O. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡⲧ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ &c., D_1 Δ Θ O. Obs. G_2 wrote ⲧⲉⲙ over erasure, ⲙⲟ in margin, ⲁⲓⲓⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ over erasure, and ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲟⲓ ⲛⲁⲓⲟⲓ in margin. 36 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. ΔFΘO. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϩⲟⲃⲥⲧ] ⲁⲣⲉ &c., ΔΘO. ϩⲟⲃⲥⲧ . . . ϣⲓⲛⲓ] om. D_4*, added interline with ϭ 'correct.' ⲟⲩⲟϩ 2°] om. BΔFΘO. ⲛⲁϣⲓⲛⲓ] ⲛϣⲓⲛⲓ, C_1*. ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ] ⲡϣ &c., Δ_2* E_1. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. ΔFΘO. 37 ⲛⲓ|ⲛⲓ, A. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ my Lord, B*? ⲡⲟ̅ⲥ̅ Lord, L. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. M. ⲓⲉ] om. N. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B.

ⲁⲛⲧⲥⲟⲕ. 38 ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲑⲛⲁⲩ ⲉⲕⲟⲓ
ⲛ̅ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϣⲟⲡⲕ ⲉⲣⲟⲛ. ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏϣ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϩⲟⲃⲥⲕ. 39 ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲑⲛⲁⲩ
ⲉⲕϣⲱⲛⲓ. ⲓⲉ ⲉⲕⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓ
ϣⲁⲣⲟⲕ.

40 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲉϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲁⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲏⲓ.
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ.

41 Ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉϫⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲓϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉϥϫⲁϭⲏ. ϫⲉ
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲛⲏ ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ.
ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̅ⲉⲛⲉϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲓⲇⲓⲁ-
ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

42 Ⲁⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲓ. ⲁⲓⲓⲃⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲟⲓ. 43 ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛ̅ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲛⲁⲓⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛϩⲟⲃⲥⲧ. ⲛⲁⲓϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙ-
ⲡⲁϣⲓⲛⲓ. ⲛⲁⲓⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ
ϣⲁⲣⲟⲓ.

44 Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲑⲛⲁⲩ ⲉⲕϩⲟⲕⲉⲣ ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲃⲓ ⲓⲉ
ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̅ϣⲉⲙⲙⲟ ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏϣ ⲓⲉ ⲉⲕϣⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲉⲕⲭⲏ
ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲛϣⲉⲙϣⲏⲧⲕ.

45 Ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ

Γ begins again

38, 39 ⲓⲉ &c.] obs. Gr. Π* al &c. om. δέ. ϣⲟⲡⲉⲣⲟⲛ, A*. ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏϣ] but Gr. D *καὶ γυμνόν*: om. ⲟⲩⲟϩ, B. >ⲓⲉⲉⲕⲃⲏϣ ⲓⲉⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲑⲛⲁⲩ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̅ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϣⲟⲡⲕ ⲉⲣⲟⲛ, then, ⲓⲉ ⲉⲕϣⲱⲛⲓ &c., B. ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ] ⲡ &c., E_1. 40 ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ... ⲉϥⲉϫⲟⲥ] A B $C_{1.2}$ʳ Ꞓ G H J_3 K L N: ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ... ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ shall answer, saying, $D_{1.4}$ Δ E Θ M: ⲉϥⲉ &c. ... ⲉϥ &c. ⲛⲱⲟⲩ shall answer, saying to them, Γ $D_{2.3}$ $F_{1}^{c}{}_{.2}$: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ... ⲉϥ &c. answered, saying, O: ⲁϥ &c.... ⲉϥ &c. ⲛⲱⲟⲩ, F_1*. The two futures of the text correspond to the common ⲁϥ ... ⲁϥ which are used to translate the Greek participle followed by the indicative; and differences of orthography may cause the variations. ⲉϥⲉⲥⲟⲛ, A F_2* M Vie Pakh. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ &c., Γ $D_{1.2}$ Δ E F Θ M; ⲉⲣⲉ-

thee to drink? 38 or when saw we thee a stranger, and we
received thee to us? or naked, and we covered thee? 39 or
when saw we thee sick, or being in the prison, and we
came unto thee?" 40 And the king *shall answer*, he shall
say to them: "Verily I say to you, that inasmuch as
ye did them to one of these least—my brothers, to me
ye did them." 41 Then he shall say to the wicked who
are on his left hand: "Go from me, [the] cursed, to
the eternal fire which is prepared for the devil and his
angels. 42 For I hungered, and ye fed me not: I thirsted,
and ye gave me not to drink: 43 I was a stranger, and ye
received me not to you: I was naked, and ye covered me
not: I was sick, and ye visited me not: I was in the
prison, ye came not unto me." 44 Then they shall also
answer, saying: "*Our* Lord, when saw we thee hungry,
or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or being in the
prison, and we ministered not to thee?" 45 Then he shall

ⲧⲉⲛ &c., O: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲥ ye did it, Vie Pakh. ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ] om. Γ. ⲛ̄ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ] obs. Gr. I has τῶν μικρῶν, in this position, placing τῶν ἐλαχίστων afterwards, which the Coptic cannot express. ⲛ̄ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲏⲓ] cf. Gr. ℵ A B^2 D I L &c.: ⲛ̄ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ brothers who believe me, Vie Pakh. ⲡⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉ, B F M Vie Pakh. -ⲁⲓⲧⲟⲩ] ⲁⲓⲥ, Vie Pakh. 41 ⲉϥⲉϫⲟⲥ] ⲉϥϫⲟⲥ, pres. partic., F$_2$* G$_2$*. ⲛⲓϩⲱⲟⲩ] A* D$_2$*? ⲛⲏϩⲱⲟⲩ, A° &c.: ⲛⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ, Γ* J$_1^r$. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ] ϩⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ, R86^{91}. ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] ⲥⲉ written over erasure, A°; cf. Gr. ℵ A B L &c. 42 ⲅⲁⲣ] om. J$_3$M. ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. F. ⲁⲓⲓⲃⲓ] obs. Gr. B L syr^{sch} aeth praem. καί. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. F. 43 ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. F. Obs. Gr. ℵ* 124. 127*. om. γυμν. κ. ου περιεβ. με. ⲟⲩⲟϩ, 3°] om. Δ F Θ O. ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ] ⲡ &c., Δ$_{1.2}$* E$_1$ F$_1$ Θ: + ⲟⲩⲟϩ, D$_{1.2}$ E F$_1$ H J$_3$ M. 44 ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱ, pres. partic., D$_1$* G$_2$: ⲁⲩⲉⲣ &c., pret. indic., F$_1$. om. αὐτῷ, cf. Gr. ℵBDL &c.: ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ to the king, M, obs. Gr. minusc vix mu &c. αὐτῷ. ϩⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ° &c.: om. F$_1$ G M, cf. Gr. ℵ*. ⲛ̄ⲑⲛⲁⲩ] om. G$_1$* K. 45 ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ] A° &c.: ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ, pres. partic., A* C$_1$* D$_4$* G$_2$: ⲁϥⲉⲣ &c., pret. indic., D$_4$F$_1$: + ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ the king saying, M.

ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲉ̀ⲫⲟⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ|-
ⲣⲁ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ.
46 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲁⲓ ⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.
ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.

ⲞⲊ.

σοδ α Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 2 ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲉϩⲟⲟⲩ ⲃ̅ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲑ-
ⲣⲟⲩⲁϣϥ.
σοε ς 3 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲫⲏ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ
ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ. 4 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉ-
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑ-
ⲃⲉϥ. 5 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲁⲓⲥ
ϧⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.
ΞΒ σος α 6 Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ. 7 Ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲉ-
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩ-
ⲉⲛϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲟϣϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉϥ-
ⲣⲟⲧⲉⲃ.
8 Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩ ⲡⲉ. 9 ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ

ⲉ̀ⲫⲉⲥⲟⲛ, A. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ 1°] -ⲛⲁⲓϥ ye did it not, $D_4 G_1$*? ⲕⲟⲩϫⲓ] cf. Gr.: + ⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓ my brothers, C_2ʳ Ꮳ L M, cf. Gr. Γ 124. 157. &c. 46 ⲟⲩⲟϩ] om. N. ⲛⲱⲟⲩ] + ⲇⲉ, M.

1 ϫⲉⲛⲁⲓ, A*. ⲉ̀ⲃⲟⲗ] om. Θ* K; obs. Gr. M 248 συνετέλεσεν. ⲛⲉϥ] but Gr. D 47^{ev} om. αὐτοῦ. 2 ⲕⲉⲉϩⲟⲟⲩ] A (ⲕⲉϩⲟⲟⲩ, A*) B O_1 F_1ᶜ$._2$ G H K J_3 N: om. ⲕⲉ, Γ $D_{1.2}$ Δ E F_1* Ꮳ Θ L M O, cf. Gr.

answer them, saying: "Verily I say to you, that inasmuch
as ye did them not to one of these least, neither to me
did ye them." 46 And these shall go to eternal punish-
ment; but the righteous to eternal life.'

XXVI. And it came to pass (that) Jesus having finished
all these words, said to his disciples: '2 Ye know that
after two more days the Passover *will* be, and (the) Son of
(the) man *will* be delivered to be crucified.' 3 Then the chief
priests and the elders of the people assembled into the
court of the chief priest *whom they call* 'Caiaphas;' 4 and
they took counsel that they might lay hold on Jesus
with subtilty, and kill him. 5 They were saying: 'Let
us not do it in (the) feast, that there shall not be a
tumult among the people.' 6 Now Jesus being in
Bethany, in (the) house of Simon the leper, 7 a woman
came to him, having a vessel of ointment, of great
price, and she poured it upon his head, sitting at meat.
8 But the disciples having seen, murmured, saying: 'What
is this waste? 9 For it was possible to sell this for much,

ⲛⲁ ... ⲥⲉⲛⲁ] cf. it. ⲧⲏⲓϥ] ⲧⲏϥ, A*: + ⲧⲏⲣⲟⲩ all (of them will deliver him), O. 3 ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] B Δ1 E1 Ƨ̃: ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, A &c.; cf. Gr. ℵABDL: gloss of E1 has رومي والكهنة 'Greek has, and the priests,' cf. Gr. Γ Δ Π &c. ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲣⲟⲥ, A. ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ] ⲉⲧⲉϣⲁⲩ &c., O: ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ, Γ. ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ] but Gr. D &c. καῖφα. 4 ⲁⲩⲉⲣ &c.] but Gr. D1 imperfect. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ] but Gr. B* &c. om. 5 ⲛⲁⲩϫⲱ] + ⲇⲉ, D1.2 Δ E F Θ M, cf. Gr.; (ⲛⲁⲩϫⲱⲟⲩ, D2.) ⲡⲉ] om. BGM. ϫⲙ̄ⲡⲉⲛ, A*. ϫⲉ] ϩⲟⲡⲱⲥ, KN. C1 wrote ⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲥ ϧⲉⲛⲡⲓⲗⲁⲟⲥ, ⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲥ was erased, and ⲑⲣⲉⲛ &c. to ϣⲑⲟⲣ written interline, and ⲧⲉⲣϣⲱⲡⲓ over erasure. ⲡϣⲁⲓ] ⲡⲓϣⲁⲓ, A^c F. ⲛ̄ⲛⲟⲩ, A*. 6 ϧⲉⲃⲏⲑ &c., A. 7 ⲛ̄ⲥⲟϫⲉⲛ] om. N. ⲉⲛⲁϣⲉⲛ̄ⲥⲟⲩⲉⲛϥ] cf. Gr. ℵADL &c. ⲁⲥϫⲟϥ, A. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ] om. ⲉϩⲣⲏⲓ, K; cf.? Gr. AL &c. ἐπὶ τὴν (rest of Gr. τῆς). ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ] ABC1D1E1GK^cL: ⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ, F1K*: ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ, F2: ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ, D2 &c. 8 ⲇⲉ] om. M. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵBDL &c.

ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉϯ ⲙ̅ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓϩⲏⲕⲓ.
σοϛ δ [10]Ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩϧⲓⲥⲓ ⲉϯⲥϩⲓⲙⲓ. ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ
ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲓϥ ⲉⲣⲟⲓ.
[11]Ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲁⲛⲟⲕ
ρε ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ | ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. [12]ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ
ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϫⲉⲑⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲛ-
ϫⲓⲛⲕⲟⲥⲧ.
[13]Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϩⲱϥ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲁ
ⲧⲁⲓⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲓϥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛⲁⲥ.
σοη β [14]Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅. ⲫⲏ
ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ.
ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. [15]ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̅ⲧⲁ-
ⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
Ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϯ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲗ̅
ⲛ̅ϩⲁⲧ. [16]ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ
ⲛⲱⲟⲩ.

ⲞⲎ.

ΞΓ [17]Ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧ-
ⲕⲱⲃ ⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̅ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲕ
ⲛ̅ⲑⲱⲛ ⲉⲟⲩⲟⲙϥ.
[18]Ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲫⲙⲁⲛ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ

---

[9] ⲡⲉ] om. ΓΜ. ⲙ̅ⲫⲁⲓ] ⲫⲁⲓ, BF_1*; cf. Gr. ℵ A B D L &c. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, $F_2 J_1^r$. ⲛⲓϩⲏⲕⲓ] cf. Gr. A D &c. [10]ϯⲥϩⲓⲙⲓ] ⲧⲁⲓⲥϩ., Δ Θ J_3 O. ⲟⲩϩⲱⲃ] A C_1 F G H J_3 K L M N, cf. Gr. $ℵ^{ca}$ 1. &c.: +ⲅⲁⲣ, B $D_{1.2}$ Δ E Θ O. ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲓϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., B J_3 M. [11]ⲁⲛⲟⲕ . . . ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. $Δ_2$* N homeot.: . . . [12]ⲅⲁⲣ, om. D_4*. ⲁⲛ]

and to give them to the poor.' 10 But Jesus having known
(it), said to them: 'Wherefore trouble ye the woman?
a good work she did to me. 11 For the poor are with
you always, but I am not with you always. 12 For this
(woman) cast this ointment upon my body for my burying.
13 Verily I say to you, that where this gospel *will* be
preached in the whole world, that also which this woman
did shall be spoken of for a memorial *to* her.' 14 Then
went one of the twelve, *whom they call* 'Judas (the)
Iscariot,' to the chief priests, 15 he said to them: 'What
will ye give me, and I myself *will* deliver him to you?'
And they settled with him to give him thirty (pieces) of
silver. 16 And from that time he was seeking for an opportunity that he might deliver him to them.

17 Now on the first day of (the) unleavened (bread) his
disciples came to Jesus, saying: 'Where didst thou wish
(us) to prepare the Passover for thee, to eat it?' 18 And
he said to them: 'Go to this city to such a man, and say

---

om. F_1* G_2. ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ 2°] om. K. 13 ⲉⲩⲁⲅⲅⲗⲓⲟⲛ,
A. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. Γ* $Θ^c$ N. ⲧⲏⲣϥ] om. Δ O_1*. 14 ⲁϥϣⲉ
... (15) ⲡⲉϫⲁϥ] ⲉⲧⲁϥϣⲉ ... &c., B, cf. Gr. exc D (πορευθεὶς ...
καὶ εἶπεν). ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ] ⲉⲧⲁⲩ &c., pret., ℵ. ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ]
om. K. ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ] A(ⲇⲏⲥ) B Γ D_2 F G_2 J_3 M O_2: ⲡⲓⲓⲥⲕ &c.,
ℵ $C_{1.2}^r$ $D_{1.3.4}$ Δ E Σ G_1 H Θ K L N O_1. 15 ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. D it &c.
ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., Γ $D_{2.3.4}$ F M O: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, B.
ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲛ̄ⲧⲁⲧⲏⲓϥ] -ⲁⲓϥ and I will do it (him), Θ. ⲉⲧⲉⲛ]
A^c C_1 Γ* $D_{1.2}$ Δ E_1 F Σ G H Θ J_3 L O: ⲛ̄ⲧⲉⲛ from, for? ℵ B^c E_2 K M N;
A^c erased letter after ⲉ 1°. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ and
they, ℵ. ⲙ̄ⲗ] cf. Gr. ℵ D. ⲛ̄ϩⲁⲧ] cf. Gr. ℵ B L &c. 16 ⲓⲥ-
ϫⲉⲛ ... ⲛⲁϥ] om. $Δ_2$. ⲡⲉ, A^c. ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲏⲓϥ, A:
ⲛ̄ⲥⲉⲧⲏⲓϥ, plur., M. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. D &c.: + ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ to be
crucified, lit. to cause them to crucify him, ℵ. 17 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf.
Gr. ℵ B D L. ⲛ̄ⲑⲱⲛ] ℵ A B C_1 $Γ^c$ G H M: ⲑⲱⲛ, $D_{1.2}$ Δ E F Θ J_3 K L N O.
18 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B D &c.: Gr. L M 13. 33. 69 &c. add ι̅ς̅. ⲛⲱⲟⲩ]
cf. Gr. K M Γ &c.: om. B, cf. rest of Gr. ⲉⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ] ⲉⲛⲁⲓϯⲙⲓ
ⲉⲧϧⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̄ⲑⲟ to this village in front of you, ℵ. ⲡⲁⲫ-

ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ. ϫⲉ ⲁ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲁϥ-
ϧⲱⲛⲧ. ⲁⲓⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙ
ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

19 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ.

σοθ δ 20 Ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅
ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

21 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ
ⲣⲉ̃ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲛⲱⲧⲉⲛ. | ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
σπ α ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ. 22 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙⲟⲕϩ
ⲉⲙⲁϣⲱ.

Ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲏϯ
σπα β ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅. 23 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ.
ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁϫ.
ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ.

24 Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
σπβ ς ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. Ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-
ⲧⲟⲧϥ. ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲁⲥϥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ.

σπγ ι 25 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ.
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ.

ⲞⲐ.

ΞΔ σπδ α 26 Ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-

ⲙⲁⲛ] ⲫⲙⲁⲛ, B; ⲡⲁⲑⲙⲁⲛ, G_1. ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ] ⲣⲱⲙⲓ, C_1*ⲉ̃ HK; E_1 has gloss 'it is reported that he was Joseph al Râmy, but some commentators said Simon the Cyrenian.' ⲡⲉϫⲉ] om. C_1* homeot. ⲁⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲁϥϧⲱⲛⲧ] om. ⲁ 1°, BΔF_1*ΘJ_3MO. ⲁⲓⲛⲁ] ⲁⲛⲛⲁ, 1st plur., G_2; cf. Gr. D &c. ποιήσω. ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ] ⲡⲓ &c., ⲉ̃. ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] om. ⲛⲁ my, $D_{2,3,4}$*? 19 ⲉⲧⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ] ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ which Jesus said to them, M; cf. Gr. for 'to them.' ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲓ] ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉⲛⲓ, $D_{1,2}$EJ_3M. 20 ⲛⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ] ℵA*B$C_1D_1E_1$GK: ⲛⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ, $Γ^c D_{2,3,4}$ΔE_2FHΘJ_3 MNO: ⲛⲉⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ, pluperf., Γ*? ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ, pret., C_2^rⲉ̃ L;

to him, that the Teacher said: "My time approached; I
am to keep my Passover at thy house with my dis-
ciples."' 19 And the disciples did as Jesus said to them;
and they prepared the Passover. 20 Now evening having
come, he was sitting at meat with the twelve disciples;
21 and (as they are) eating, he said to them: 'Verily I
say to you, that one of you *will* deliver me (up).' 22 And
their heart being greatly grieved, they began, each of them,
(to say): 'Is it I, *my* Lord?' 23 And he *answered*, he said:
'He who dipped his hand with me in the dish, this (one)
will deliver me (up). 24 (The) Son of (the) man indeed *will*
go, according as it is written concerning him: but woe to
the man by whom (the) Son of (the) man *will* be delivered
(up)! it were good for him (if) that man had not been born.'
25 Judas, who was to deliver him (up), answered him and said:
'Is it I, Rabbi?' He said to him: 'Thou saidst.'

26 And (as they are) eating, Jesus took bread, and

ⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ, A^{c}: + ⲡⲉ, $D_{1.2.3}\Delta E_{2}F\Theta O$. ⲛⲉⲙⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̅ⲙ̅ⲁ̅ &c.] cf. Gr. ℵ A L &c. 21 ⲡⲉⲑⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ, $D_{1.2}$: ⲉⲑⲛⲁ, J_{3}. 22 ⲉⲣⲉ] ⲛⲁⲣⲉ, imperf., H K N. ⲁⲩⲉⲣ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ, E_{2}: ⲁϥⲉⲣ, sing., M. ⲛ̀ϫⲉⲫⲟⲩⲁⲓ . . . ⲙ̅ⲙⲙⲱⲟⲩ] cf.? Gr. D M &c. ⲙ̅ⲙ-ⲙⲱⲟⲩ] A $C_{1.2}^{r}$Ʃ̃ G H L: + ⲉϫⲟⲥ, ℵ B &c. om. *αὐτῷ*, cf. Gr. D &c. ⲙⲏⲧ] ⲙⲏ, ℵ O_{1}*. ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅, Δ F_{2}* Θ K N O, cf. Gr. 23 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲉⲧⲁϥ &c., B M, cf. Gr. ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲡ] but Gr. D_{1} pres.: -ⲥⲡ, A*. ⲧⲉϥϫⲓϫ &c.] for order cf. Gr. D. ϧⲉⲛ] ϩⲓ 'on' or 'in,' ℵ B Δ Θ M N O. ⲡⲉⲑⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ, ℵ $B^{c}D_{1.2}J_{3}$M. 24 ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛ] cf. Gr. ℵ A B C L: ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲏⲣⲓ, B $D_{1.2}$ E M: om. ⲙⲉⲛ, D_{4} M. ϥⲛⲁϣⲉ] ⲉϥⲛⲁϣⲉ, pres. partic., E_{2}. ⲫⲏ] ⲙ̅ⲫⲏ, Γ. ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ] ⲟⲩ written over erasure, A^{c}. ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ 2°] om. F_{1}. ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ, A^{c}. ⲛⲁⲛⲉⲥ] ⲛⲉⲛⲁⲛⲉⲥ, imperf., B* C_{1}^{c} Γ. ⲙⲁⲥϥ] ⲙⲁⲥ, B^{c} D_{1}^{c}. 2. 3*. 4. 25 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] + ⲇⲉ, $D_{1.2}\Delta E F_{1}^{c}\Theta O$, cf. Gr. ⲛⲁϥ 1°] om. $\Gamma D_{1.2}\Delta E\Theta O$, cf. Gr. ⲟⲩⲟϩ] om. $D_{1.2}\Delta E F\Theta O$. ⲡⲉϫⲁϥ 1°] + ⲛⲁϥ, F. ⲣⲁⲃⲃⲓ] cf. Gr. C L &c. ⲡⲉϫⲁϥ 2°] + ⲇⲉ, F. obs. Gr. ℵ &c. add ὁ ι̅ς̅. ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., $B^{c}\Gamma D_{1.4}$M: om. ⲧⲁⲕϫⲟⲥ, F_{1}. 26 ⲟⲩⲱⲓⲕ] cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ] cf. Gr.

ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ϭⲓ ⲟⲩⲱⲙ. ⲫⲁⲓ
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.
σπε/β 27 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡ-
ϩⲙⲟⲧ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϭⲓ ⲥⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 28 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ. ⲉⲡⲭⲓⲛⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
29 Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱ ⲓⲥϫⲉⲛϯⲛⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ.
ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲟϥ ⲛⲉⲙ-
ⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. |

ρζ σπϛ/ϛ 30 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓϫⲱⲓⲧ.
σπζ/δ 31 Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ.
σπη/ϛ Ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲉⲓⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ-
ⲉⲥⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟϩⲓ. 32 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲓⲧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ϯⲛⲁ-
ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.
σπθ/α 33 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ
ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ.
34 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ.
ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕ-
ⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲭⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ.

ℵBCDL &c.; ⲉⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ, over erasure, A^c: om. ⲟⲩⲟϩ, Γ. ⲁϥⲫⲁϣϥ] -ⲫⲁϣⲟⲩ brake them, ΘO. ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ] cf. Gr. (ℵ)BDL &c.: ⲁϥ &c., F_2M. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. U it &c. 27 ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ] cf. Gr. ℵBL &c. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ 2°] om. C_2^r Γ, cf. Gr. CLZΔ &c. om. καί. ϭⲓ] cf. b g[1] h syr^sch: om. ϭⲓ, $BD_{1.2}$ΔE^cΘ, cf. Gr. 28 ⲡⲁⲥⲛⲟϥ] ⲡⲥⲛⲟϥ (the) blood, N. ⲛ̀ⲧⲉϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ] cf.? Gr. ℵBDL &c. ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ] om. F_1, cf. ℵBLZ 33. 102. ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ] ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ a sin,

having blessed it, he brake it; and having given it to
his disciples, he said: 'Take, eat; for this is my body.'
27 And having taken a cup, and having given thanks, he
gave it to them, saying: 'Take, drink of this, all; 28 for
this is my blood of the new testament, which *will* be
shed for many, for (the) forgiveness of their sins to them.
29 But I say to you: that I shall not drink henceforth of
(the) fruit of this vine, until that day when I should drink
it with you in the kingdom of my Father.'

30 And having blessed, they came out to the mountain
of the Olives. 31 Then said Jesus to them: 'All ye *will*
be offended in me this night: it is written, that I shall
smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be
scattered. 32 But after my rising I *will* go before you to
Galilee.' 33 But Peter *answered*, he said to him: 'If all
will be offended in thee, I, however, shall not be offended.'
34 And Jesus said to him: 'Verily I say to thee, that in
this night, before the cock crow, thou *wilt* deny me three

F_1: ⲛⲟⲩⲃⲓ, O, no MS. has ⲛⲟⲃⲓ. 29 ⲇⲉ] om. D_4 F_{1}*. $_2$ M. ϫⲉ] cf. Gr. A B C L &c. ⲥⲱ] +ⲉⲃⲟⲗ, J_3. ϯⲛⲟⲩ] ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ that hour, G_2*. ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲁⲓⲃⲱ] obs. Gr. *τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου*: -ϯⲃⲱ, J_3, obs. Gr. ℵ* C L om. *τοῦ*, Δ al arm om. *τούτου*. ⲉⲧⲧⲏ] ⲧⲏ, G_2. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲱⲧⲉⲛ to you, but tr. معكم 'with you,' C_1: +ⲉϥⲟⲓ ⲙ̅ⲃⲉⲣⲓ being new, B &c.; obs. order fluctuating in Gr., and q Clem om. *καινόν*. 30 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲙⲟⲩ] +ⲇⲉ, $D_{1.2}$ Δ E Θ O: -ⲉⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ, sing., B. ⲁⲩⲓ] ⲁϥⲓ, B^c. ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ] ⲉⲡⲧⲱⲟⲩ, $D_{1.2.3}$ E: ⲙ̅ⲡⲓ &c., G_2*. 31 ⲧⲟⲧⲉ] om. H. ⲛ̀ϧⲏⲧ in me] om. O_1*, obs. K^c wrote ⲣⲏⲓ over erasure. ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ] +ⲅⲁⲣ, A^c B &c., cf. Gr. ϫⲉ] om. D_4. ⲉⲓⲉⲓⲛⲓ] ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ, plur., O. ⲉⲩⲉϫⲱⲣ] ⲉⲩϫⲱⲣ, pres. partic., C_1* F_1*. ⲟⲩⲟϩ . . . ⲉⲥⲱⲟⲩ] om. G_2 homeot. ⲡⲓⲟϩⲓ] ⲡⲓⲓⲟϩⲓ the field, ℵ A^c $F_{1.2}$* ϭ G K. 32 ⲧⲱⲛⲧⲓ, A*? ⲇ over erasure of ⲓ? ⲇⲉ] om. M. 33 ⲇⲉ 1°] om. ℵ $D_{1.2}$ Δ E Θ O. ⲓⲥϫⲉ] cf. Gr. ℵ*? A B C D L &c. ⲇⲉ 2°] cf. Gr. C^3 &c. h sah. 34 ⲇⲉ] A: om. B &c., cf. Gr. ⲙ̅ⲡⲁⲧ, A*. ϫⲛⲁϫⲟⲗⲧ] A B $C_{1.2}$^{r} Γ ϭ G H J_3 K L N: ⲉⲕⲉ &c., fut. iii, $D_{1.2}$ Δ E F Θ M O. ⲛ̅ⲅ &c.] for

σϙ ϛ ³⁵Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲟϩ
ⲛ̅ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̅ⲛⲁϫⲟⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

σϙα α ³⁶Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓⲟϩⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ
σϙβ ϛ ⲅⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲙⲁ ϣⲁϯϣⲉ ⲛⲏⲓ ϣⲁⲙ̅ⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁ-
ⲧⲱⲃϩ.
³⁷Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲗ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲃ̅
ⲛ̅ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̅ⲉⲣⲙ̅ⲕⲁϩ
ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲉⲣϣⲗⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ.
σϙγ δ ³⁸Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲟⲕϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ
ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ. ⲟϩⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ
ρη σϙδ α ⲛⲉⲙⲏⲓ. ³⁹ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲛϥ ⲉⲧϩⲏ | ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
σϙε α Ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ
ⲥⲉⲛⲧ. ⲡⲗⲏⲛ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲑⲟⲕ.
σϙϛ β ⁴⁰Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩ-
ⲛ̅ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̅ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩ-
ⲛⲟⲩ.
⁴¹Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲓ
σϙζ δ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. Ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙⲉⲛ ⲉϥⲣⲱⲟⲩⲧ
ϯⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ.

---

position cf. Gr. A. ³⁵ ⲇⲉ 1°] ABC₁D₂ᶜ.₃.₄GHJ₃KMN: om. C₂ʳΓ D₁.₂* ΔEFϹ-ΘLO, cf. Gr.: om. ⲛⲁϥ, F. ϫⲉ] +ⲕⲁⲗⲱⲥ, N. ⲛ̅ⲛⲁϫⲟⲗⲕ] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ] om. ⲇⲉ, BΘ*, cf. Gr. ℵBCDL it (exc q) &c.: -ⲉⲛⲁⲩϫⲱ, ΔF₁ΘO; G₂ has accent on ⲛ̅; the other omitting MSS. confuse with preceding ⲉ. ⲕⲉ] cf. Gr.: om. ΔEΘJ₃MO. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. ΓD₁.₂. ³⁶ ⲅⲉⲑⲥⲏ] AD₁.₂ΔE₁ΘLO, cf. Gr. ℵABCL &c.: ⲅⲉⲑⲥⲁ, F₂, cf. Gr. D arm; ⲅⲉⲑⲥⲉ, C₂ʳ Ϲ; ⲅⲉⲑⲥⲓ, F₁; ⲅⲏⲑⲥⲏ, C₁ΓGHN, cf. Gr. M²; ⲅⲏⲑⲥⲉ, J₃K; ⲅⲏⲑⲥ, B; ⲅⲏⲥⲉ, E₂; cf.? gese am fu. ⲙⲁⲛⲓ] cf.

times.' 35 And Peter said to him: 'Even if it should come
about that I die with thee, I shall not deny thee.' And
thus were saying all the other disciples.

36 Then he came with them to a field called 'Gethsêmani,'
and he said to his disciples: 'Sit here, until I go yonder
and pray.' 37 And he took away Peter with him, and (the)
two sons of Zebedee, and he began to be grieved and to be
dismayed. 38 Then he said to them: 'My soul is grieved
unto (the) death: abide here, and watch with me.' 39 And
having gone forward a little, *he threw himself* upon his face,
praying, and saying: 'My Father, if it is possible, let this
cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou
wilt.' 40 And having come to his disciples, he found them
sleeping, and he said to Peter: 'Thus, could ye not watch
with me for an hour? 41 Watch then, and pray, that ye
come not into temptation: the spirit indeed is ready, (but)

Gr. ℵL it &c.; ⲙⲁⲛⲏ, FΘL, cf. Gr. G* H M al sat mu. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵACD &c. αὐτοῦ. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ] but Gr. ℵ C* 61. 300. om. αὐτοῦ. ϣⲁⲙ̄ⲡⲁⲓ] om. ϣⲁ unto, M; cf. Gr. ℵ B D L &c. 37 ⲛⲉⲙⲁϥ] ⲛⲁϥ to him, N. ⲡϣⲏⲣⲓ] ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ, plur., C_2^r Ɛ. ⲍⲉⲃⲉⲧⲉⲟⲥ, ·A. ⲟⲩⲟϩ] om. B $D_{1.2}$ Δ E Θ M O. ⲉⲣϩⲏⲧⲥ] +ⲇⲉ, $D_{1.2}$ Δ E Θ M O. ⲉⲉⲣϣⲗⲁϩ] ⲉⲣ &c., C_2^r F_1 Ɛ J_3 K L M: ⲛ̄ⲉⲣ &c., N: ⲉⲣⲛ̄ϣⲗⲁϩ, K: om. ⲉⲉⲣ, F_2. 38 ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵABC*DL &c. ϣⲁ] ϣⲁϥ, B: om. N. ⲉⲫⲙⲟⲩ] ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ, B. >ⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ, K. 39 ϩⲉⲛϥ ⲉⲧϩⲏ] ⲉⲛϥ ⲉⲧϩⲏ brought himself forward, K M: ϩⲏ, B*; cf. Gr. B &c. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, B. ⲉϥⲧⲱⲃϩ] ⲁϥⲧⲱⲃϩ, pret. indic., ℵBHKM. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ℵB$D_{1.2}$ΔEΘO. ⲡⲁⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ A B C D &c., but L om. μου. ⲓⲥϫⲉ] om. G_2*. ⲛ̄ⲑⲟⲕ] ⲟ written over erasure, Aᶜ. 40 ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, pret. indic., ΔF_1*ΘO, for indic. cf. Gr. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. D^{corr}* it exc g^2: ⲛⲓⲙⲁⲑ &c., F_2?K, cf. rest of Gr. ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ] ⲁⲩ &c., plur., E_2. ⲉⲩⲛ̄ⲕⲟⲧ] ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ, pret. indic., F_2: om. ⲉⲩ, Θ. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛ] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ, A*: ⲙ̄ⲡⲉⲛ, 1st plur., C_1: ⲙ̄ⲡⲉⲕ, 2nd sing., J_3, cf. Gr. A &c. ϣⲉⲙϫⲟⲙ, A*. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ, ΓG_1. 41 ⲟⲛ, A. ⲧⲱⲃϩ] ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲭⲏⲥⲑⲉ, B. ⲉϥⲣⲱⲟⲩⲧ] ϥⲣ &c., pres. indic., B &c. ϯⲥⲁⲣⲝ] +ⲇⲉ, B &c.

σξη ς 42 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̄ⲫⲙⲁϩⲥⲟⲛ ⲃ̄
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲥⲉⲛⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲟϥ ⲙⲁⲣⲉ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ϣⲱⲡⲓ.
43 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩ-
ⲛ̄ⲕⲟⲧ. ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲣϣ ⲡⲉ. 44 Ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲭⲁⲩ ⲟⲛ. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̄ⲫⲙⲁϩⲅ̄
ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ.
σξθ δ 45 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲛ̄ⲕⲟⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̄ϫⲉϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ
ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
46 Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲟⲛ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ
ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ.

Ⲡ.

ΞΕ τ α 47 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲓⲥ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲓ̄ⲃ̄ ⲁϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣϯ ⲙ̄ⲙⲏϣ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲃⲟϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ρθ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ | ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.
τα β 48 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉϯⲛⲁϯ ⲛⲟⲩⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ.
ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ. ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. 49 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ
ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ.
50 Ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲓ

42 ⲡⲁⲗⲓⲛ] + ⲟⲛ, $D_{1.2}$ ΔΕΚΘΟ. ⲁϥϣⲉ] ⲉⲧⲁϥϣⲉ, partic., BM, cf. Gr. ⲁϥⲧⲱⲃϩ] but Gr. $ℵ^{a\ vel\ b}$ L &c. add ὁ ιζ̄. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] but Gr. B 102. g^{1} om. ⲓⲥϫⲉ] om. N. ⲟⲩⲟⲛ] A B^{c} N: ⲙ̄ⲙⲟⲛ it is not, B* &c., cf. Gr. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲉⲑⲣⲉ to make, $D_{1.2}$ Δ E F Θ M O. ⲁⲫⲟⲧ] cf. Gr. E &c. ⲥⲉⲛⲧ] cf. Gr. A C &c. ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲟϥ] -ⲉⲡⲁⲥⲛⲟϥ except my blood, O. 43 ⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, A C_1 $H_1{}^{r}{}_{.2}$: om. Θ* J_3 L, obs. Gr. AΔΠ &c. have πάλιν before καθευδ. ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ] cf. Gr. ℵABCDL &c. ⲅⲁⲣ] om. $C_2{}^{r}$ Σ~ J_3 L. 44 ⲁϥⲭⲁⲩ] ⲉⲧⲁϥⲭⲁⲩ, partic., B, cf. Gr. ⲟⲛ] for position

the flesh is weak.’ 42 Again *he went*, he prayed (the) second
time, saying: ‘My Father, if it is possible that this cup
should (not) pass from me except I drink it, let thy will
be done.’ 43 And *he came* again to his disciples, he found
them sleeping, for their eyes were heavy. 44 And *he left*
them again, *he went*, he prayed the third time, saying this
same word again. 45 Then he came to his disciples, he said
to them: ‘Sleep *then*, and rest yourselves: behold, the hour
approached, and (the) Son of (the) man *will* be delivered
into (the) hands of [the] sinners. 46 Rise, let us go; lo, he
who *will* deliver me (up) approached.’

47 And he having spoken, lo, Judas, one of the twelve,
came with a great multitude, with swords and staves, from
the chief priests and the elders of the people. 48 Now he
who was to deliver him (up) gave to them a sign, saying:
‘He whose mouth I *will* kiss is he, lay hold on him.’
49 And immediately *he came* to Jesus, he said to him: ‘Hail,
Rabbi;’ and he kissed his mouth. 50 And Jesus said to him:
‘My friend, (do) that concerning which thou camest.’ Then

---

cf.? Gr. ℵ B C D L &c. ⲁϥⲧⲱⲃϩ] ⲉϥ &c., pres. partic., D_2. ⲙ̅ⲫⲙⲁϩⲅ̅] cf. Gr. ℵBCL &c. ⲉϥϫⲱ] ⲉϥⲥⲁϫⲓ, C_2ʳ ϛ, obs. K began writing ⲉϥⲥⲁ. ⲣⲱ] om. H N. ⲟⲛ] cf. Gr. ℵ B L 124. al² a. 45 ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. D Γ &c.: ⲛⲓ &c., K M, cf. Gr. ℵABCL &c. ϫⲉ] om. J_3M, cf.? Gr. ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲱⲧⲉⲛ, L: + ⲡⲉ, M. ⲓⲥ] om. M. ϩⲏⲡⲡⲉ] cf. Gr. ℵ &c., but B E &c. add *γάρ*. ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ] om. Δ_1; obs. Gr. L > *τοῦ υἱοῦ τ. ἀνθρ. καὶ παραδ.* ⲉϧⲣⲏⲓ] om. E_2. ⲛ̅ⲛⲓⲣⲉϥ] ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲣⲉϥ, Θ O. 47 ⲟⲩⲟϩ] om. L, cf. Gr. 28. it^pler vg (exc for) Lcif. ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ] A*: ⲉⲧⲓ ⲁϥⲥⲁϫⲓ while (?) he spake, G_1*: ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ he yet speaking, A^c B &c., cf. Gr. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ] om. ϩⲁⲛ, F_1*. ⲛⲉⲙⲛⲓ] om. ⲛⲓ, F_1*, cf. Gr. exc Δ al pauc. ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲣⲟⲥ, A B F_2. 48 ⲉϯⲛⲁϯ] ⲉⲑⲛⲁϯ, M. ⲉⲣⲱϥ] ⲉⲣⲟϥ, D_2 F_1 G_2. 49 ⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, partic., B, cf. Gr. ⲭⲉⲣⲉ] om. C_2ʳ ϛ; obs. A first wrote ϫⲉⲣ and then wrote ⲭ partly over ⲣ. ⲣⲁⲃⲃⲓ] cf. Gr. CL &c. ϯⲛ̅ⲟⲩⲫⲓ] ϯⲫⲓ, ΓJ_3. ⲉⲣⲱϥ] ⲉⲣⲟϥ, F G_2. 50 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] but Gr. ℵ Z^scr om.; for order cf. Gr. exc D.

ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉϫⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲁ-
ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
τβ α 51 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥϣⲉⲗⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.
ⲁϥϫⲉϫ ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ.
τγ ι 52 Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ
ⲉⲡⲉⲥⲙⲁ. ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲥⲏϥⲓ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ. 53 ⲓⲉ ⲁⲕⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲑⲣⲉ ϩⲟⲩⲟ ⲉⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲓ ⲛⲏⲓ
ⲙ̀ⲛⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ.
54 Ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
τδ α ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ. 55 ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ. ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲃⲟϯ ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.
Ⲙⲏ ⲛⲁⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
τε ς ⲉϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. 56 ⲫⲁⲓ
ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
ρι Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩ|ⲭⲁϥ ⲁⲩⲫⲱⲧ.
τς α 57 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲉⲛϥ ϩⲁ ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

ⲉⲑⲃⲏⲧϥ] +ⲁⲣⲓⲧϥ do it, H. ⲁⲩⲉⲛ, A^c &c. 51 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] om. ⲉⲃⲟⲗ, and ϧⲉⲛ corrected from a previous word, B, cf. sah[schw] ⲛ̀. ⲛⲉⲙⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] but Gr. B *μετ αυτου*. ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲉⲁϥ &c., partic., $C_1 J_3$ K N. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Γ. ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ . . . ⲁϥϫⲉϫ] cf.? Gr. exc D &c. ⲉⲁϥ &c. . . . ⲉⲁϥ &c., partic., J_3. ⲉⲃⲟⲗ 3°] om. G_2*. 52 ⲟⲩⲛ] $A^c B C_{1.2}^r Γ F_2$ ϭ H J_3 K L M N: ⲟⲛ, A*: om. $D_{1.2}$ Δ E F_1* G Θ O, cf. Gr. ϯⲥⲏϥⲓ] cf. Gr. K U Π al[20] fere syr[sch] Chr om. *σου*. ⲛⲓⲃⲉⲛ] B &c.: om. A. ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ A B C D L &c. 53 ϫⲉⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ] A $C_{1.2}^r$ ϭ G H L: ϫⲉⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ &c. that it is not possible, B Γ $D_{1.2}$ Δ E F Θ K M N O:

putting forth their hands upon Jesus they laid hold on
him. 51 And lo, one of them who were with Jesus, *stretched*
out his hand, he drew his sword, and *struck* at (the) ser-
vant of the high priest, he cut off his right ear. 52 Then
said Jesus therefore (ⲟⲩⲛ) to him: 'Put up again the sword
into its place: for all who took sword *will* perish by (the)
sword. 53 Or thoughtest thou, that it is possible for me to
pray to my Father, and he would cause more than twelve
legions of angels to come to me hither, now? 54 How then
would the Scripture be fulfilled, that thus it must be?'
55 In that hour Jesus said to the multitudes: 'Came ye out
as coming after a robber with swords and staves to lay
hold on me? Was I not sitting daily in the temple to
teach, and ye laid not hold on me?' 56 But all this was
done, that the Scriptures of the prophets might be fulfilled.
Then all the disciples *left* him, they fled. 57 And *they laid*
hold on Jesus, they brought him to Caiaphas the chief
priest, (to) the place whither the scribes and the elders of

ϫⲉⲓⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ &c., $D_{2.3.4}$: ϫⲉⲟⲩⲟⲛ &c., J_3. ⲙ̄ⲙⲟⲓ] + ⲁⲛ, C_2ʳ Γ~ H L. ⲉⲧⲱⲃϩ] ⲉⲧⲧⲱⲃϩ who pray, A* C_1 G: ⲉⲓⲧⲱⲃϩ praying, Aᶜ. ϩⲟⲩⲟ] cf. Gr. ℵ* B D πλειω. ⲉⲓⲃ] $D_{1.2}$ Δ E F Θ O, cf. Gr. A C &c.: om. ⲉ, A B $C_{1.2}$ʳ Γ Γ~ G H J_3 K L M N, cf.? Gr. ℵ B D L &c. ⲗⲉⲅⲓⲟⲛ, A* B F N. ⲁⲅⲅⲁⲗⲟⲥ, A*. ⲙ̄ⲛⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ* ὧδε ἄρτι, for position, ℵ* etᶜ B L 33. &c. 54 ϯⲅⲣⲁⲫⲏ] A F K: ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ, plur., B &c. ϫⲉ] om. H K L N. ⲛⲁⲓⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲛⲁⲓ &c., H. ⲥϣⲉ] ⲥⲙ̄ⲡϣⲁ it is worthy, right, J_3. 55 ⲡⲉϫⲉⲓⲏⲥ] but Gr. D ο ις ειπεν. ⲉⲃⲙ̄ⲫⲣⲏϯ, A*. ⲉⲣ|ⲧⲉⲛⲏⲟⲩ, A*. ⲛⲉϩⲁⲛ 2°, A. ⲙⲏ . . . ⲙ̄ⲙⲟⲓ] om. Θ*. ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓ] om. F_2. ⲉϯⲥⲃⲱ] ⲉⲓ &c., pres. partic., Aᶜ B &c., cf. Gr.: ⲉⲓⲉϯⲥⲃⲱ, fut.?, Γ; for order cf.? Gr. C D &c. 56 ⲁϥϣⲱⲡⲓ] Aᶜ (ⲁ written above erasure) &c. ⲛ̄ⲧⲟⲩϫⲟⲕ, A (ⲩ partly over erasure). ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ, N. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵ A C D L &c. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. O. 57 ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲛⲁⲩ &c., imperf., K*. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] + ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$ E M. ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ] but Gr. D καιφαν. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] A B L; hitherto A had ⲁⲣⲭⲏ &c. ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ] pret. indic.: ⲉϣⲁⲩ &c. are wont to assemble, G.

τζ δ [58] Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ϣⲁ
ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϫⲱⲕ.

ⲠⲀ.

τη β [59] Ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ
ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ϧⲁ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ. [60] ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲙⲓ.
ⲉⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ.
τθ ϛ Ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉⲃ̅ [61] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁ
ⲫⲁⲓ ϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ.
[62] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ.
ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁⲣⲟⲕ. [63] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲱ
ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲡⲉ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ.
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.
[64] ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ.
τι α Ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛϯⲛⲟⲩ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ
ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓ-
ϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ.
τια ϛ [65] Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲫⲱϧ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲉϥϫⲱ

---

58 ⲡⲉ 1°] om. BΓD_4LM. ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ] cf.? Gr. ℵCL &c. ⲛⲁϥ] om. F. ⲛⲉⲙⲛⲓ] om. ⲛⲓ, Γ*F_1*. ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ] ϩⲩⲡⲉⲣ., A &c.; ϩⲓⲡⲉⲣ., $C_1 D_2$: + ⲡⲉ, B. 59 ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] AB &c., cf. Gr.: ⲡⲓⲁⲣⲭ &c., KO, cf. for singular, a n sah^{tisch} Or. om. κ. οἱ πρεσβ., cf. Gr. ℵBDL &c. ⲡⲉ] om. BΔ_1*. ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ] om. F_2*. 60 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲙⲓ ⲉⲁⲩⲓ &c.] cf. Gr. ℵBC*L &c. ⲉⲁⲩⲓ &c.] cf. Gr. 1. 118. 209: -ϫⲓⲙⲓ ⲁⲩⲓ, pret. indic., F_1*, cf. Gr. D ff^2 for mood; -ⲁⲩⲓ ⲇⲉ, L, for mood and a conjunction cf. Gr. D ff^2 and syr^{sch} eth^{hr} arr perss. ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ] om. M. ⲛ̀ϫⲉⲃ̅] cf. Gr. ℵBL &c.

the people were assembling. 58 But Peter was walking after
him afar off, unto the court of the chief priest, and having
gone in, was sitting with the officers to see the end. 59 Now
the chief priests and the whole council were seeking for
false witness against Jesus, that they might kill him; 60 and
they found not, many false witnesses having come. But
at last two came, 61 saying: ‘This (man) said that it is
possible for me to pull down the temple of God, and to
build it in three days.’ 62 And the chief priest *arose*, he
said to him: ‘Answerest thou nothing as to what these
bear witness against thee?’ 63 But Jesus was holding his
peace. And the chief priest said to him: ‘I adjure thee
by (the) living God, that thou say to us, that thou art
Christ, (the) Son of (the) living God.’ 64 Jesus said to him:
‘Thou saidst: nevertheless I say to you, that henceforth ye
shall see (the) Son of (the) man sitting at (the) right hand
of [the] power, and coming upon the clouds of (the) heaven.’
65 Then the chief priest rent his garments, saying: ‘He blas-

---

61 ⲁϥⲫⲁⲓ ϫⲟⲥ] -ⲡⲁⲓ &c., A: om. ⲁ, J_3: -ⲁϫⲟⲥ, B for ⲁ- ⲁϥ-; but Gr. D &c. *τουτον ηκουσαμεν λεγοντα.* ⲃⲉⲗⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ] ⲃⲉⲗ ⲉⲡⲓ, C_1; ⲃⲟⲗⲡⲓ, $D_{2.3}$; ⲃⲏⲗⲡⲓ, B C_2^r D_4 Δ E_1* F Ϛ G_2 H J_3 K; ⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓ, N. ⲉⲃⲟⲗ] om. K. ⲟⲩⲟϩ] om. D_4. ⲉⲕⲟⲧϥ] but Gr. B &c. om. *αὐτόν*. ϧⲉⲛⲧ̄] ⲛ̄ⲧ̄, K*. 62 ⲁϥⲧⲱⲛϥ] ⲉⲧⲁϥ &c., partic., B $D_{1.2.4}$ (3 ⲁⲧⲁϥ) E M, cf. Gr. ⲛ̄ⲕⲉⲣ] om. ⲛ̄, F_1* M. ⲟⲩⲱ] ⲟⲩⲟ, Δ_1* G. ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, $D_{2.3.4}$ M: ⲡⲉⲧⲉⲛ, A. 63 om. *ἀποκριθείς*, cf. Gr. ℵ[c] B L &c. ⲙ̄ⲙⲟⲕ] om. C_2^r Ϛ. ⲙ̄ⲫϯ] om. ⲙ̄, L. ⲉⲧⲟⲛϧ] cf. Gr. C* &c. ⲛⲁⲛ] om. G_1: ⲛⲁⲕ to thee, G_2: ⲛⲏⲓ to me, F. ϫⲉ 2°] +ⲁⲛ, interrog., $D_{1.2}$ Δ E G Θ[c] K O: +ⲙⲏ, M. 64 ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] +ⲇⲉ, $D_{1.2^c.3.4}$ E_1. ⲡⲉⲧⲁⲕ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕ, ℵ B M N. ⲡⲗⲏⲛ] ⲁⲙⲏⲛ, D_4. ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. G_2*. ϫⲉ] cf. Gr. D &c. ϯⲛⲟⲩ] ϯⲟⲩⲛⲟⲩ the hour, N. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, pres. partic., ℵ C_2^r F Ϛ J_3 L. ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ] ⲁϥ &c., pret. indic., D_4. ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ] ⲥⲁⲑⲟⲩⲓⲛⲁⲙ, article expressed, Δ Θ O. ⲉϥⲛ̄ⲛⲏⲟⲩ] ϥⲛ̄ⲛⲏⲟⲩ, pres. indic., B G_2 J_3. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, F M. ⲛⲓϭⲏⲡⲓ] ⲟⲩϭⲏⲡⲓ, K*? 65 ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] ⲛⲓ &c., plur., B* G_2*.

ρια ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ | ⲁϥϫⲉⲟⲩⲁ ϯⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ ϫⲉ
† τιβ β ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ. ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲡⲓⲟⲩⲁ. 66 ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ
ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.
τιγ α 67 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϩⲓⲑⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϯⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ 68 ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ.
ΞϚ τιδ α 69 Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϯⲁⲩⲗⲏ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲃⲱⲕⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲛⲁⲕⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ.
70 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ.
τιε α 71 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓϣⲑⲟⲙ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲕⲉⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ.
72 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁϣ. ϫⲉ ⲛ̀ϯ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
73 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲕ. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲱⲛϩ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ.
74 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛⲉⲙ

ϫⲉ 1°] cf. Gr. AC* &c.: om. MN, cf. Gr. $\aleph^c BC^2DL$ &c. ϯⲛⲟⲩ] om. Δ_2. ⲡⲓⲟⲩⲁ] ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ, $A^c\Gamma D_4^c\Delta_1^c{}_{.2}E_2F_1^c{}_{.2}\Theta J_3K^cLMNO$; cf. Gr. ℵBDL &c. 66 ⲟⲩ ϫⲉ] ⲟⲩ ⲇⲉ, $E_{1.2}$*: om. ϫⲉ, $\Delta\Theta^cO$. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, ℵ: ⲡⲉⲧⲉⲛ, 1st plur., N; ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, D_2. ⲇⲉ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ, B. Tr. of E_1 has ماذا ترون 'what is your opinion?' and gloss خ يريدون 'a copy has, they wish;' قبطي خ تظنون 'a Coptic copy has, think ye?' (قبطي is written below.) ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ] cf. Gr. D: ⲉⲧⲁⲩ &c., BM, cf. rest of Gr. 67 ⲉⲣⲟϥ] cf. Gr. DG 1. syr^utr. 68 ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛⲁⲛ, A*. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, ℵBMN. 69 ⲇⲉ] om. Γ, cf. Gr. ℵBDL for order. ⲡⲉ] om. EJ_3K. ϧⲉⲛ] ϧⲁⲧⲉⲛ at, B: >ϧⲁⲧⲉⲛϯⲁⲩⲗⲏ ⲡⲉ, B. ⲟⲩⲟϩ] om. G_1*.

phemed; we have not further need of witness: lo, now ye
heard the blasphemy: 66 what then think ye?' And *they*
answered, they said: 'He is worthy of (the) death.' 67 Then
they spat in his face, and struck him, and beat him, 68 say-
ing: 'Prophesy to us, Christ, who beat thee?' 69 Now
Peter was sitting outside in the court: and a maidservant
came to him, saying: 'Thou also wast with Jesus the Gali-
laean.' 70 But he was denying before them all, saying: 'I
know not what thou saidst.' 71 And he having come out to
the porch another (woman) saw him, and said to them who
were there: 'He also was with Jesus of Nazareth (lit. the
Nazôreos).' 72 *Again* he denied with an oath: 'I know
not this man.' 73 And after another little (time) they who
stood (by) *came*, they said to Peter: 'Truly thou also (art)
one of them; for thy speech manifesteth thee.' 74 Then he

ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲃⲱⲕⲓ] A B $C_{1.2}$r D_1°.2.3.4 F ⲉ̄ G_1°.2 H J_3 K (ⲃⲁⲕⲓ) L M N: ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲃⲱⲕⲓ a young maidservant, Γ D_1* Δ E Θ O. ϫⲉⲛ̄ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ] om. B. ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ] but Gr. O &c. ναζωραίου. 70 ⲛⲁϥϫⲱⲗ] ⲁϥ &c., pret., ℵ B $D_{1.2}$ Δ E F Θ M N O, cf. Gr. ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲑⲟ ... ϫⲉⲁ] om. B, which had originally ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, but corrector supplied omission, changing ⲉϥ into ⲣⲉ. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. ℵ B C² D L &c. ⲛ̄ϯⲉⲙⲓ] ϯⲉⲙⲓ, ℵ B^c F_1*. ⲁⲣⲉϫⲱ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ, plur., N. obs. Gr. D &c. add οὐδὲ ἐπίσταμαι. 71 ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ] cf.? Gr. ℵ B L &c. ⲉⲡⲓϣⲑⲟⲙ] ⲙ̄ &c., F_2. ⲕⲉⲟⲩⲓ] om. ⲕⲉ, C_1 O; but Gr. D &c. add παιδίσκη: om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ] cf. Gr. ℵ B D &c. τοῖς ἐκεῖ: -ⲙ̄ⲙⲟϥ, Δ_2. ⲛ̄ⲑⲟϥ ϩⲱϥ] cf.? Gr. A C L &c. καὶ οὗτος, but Copt. καὶ αὐτός. ⲛⲁϥⲭⲏ] cf. Gr.: ⲁϥⲭⲏ, pret., Γ: nothing but ⲭⲏ, J_3. 72 ϫⲉ] but Gr. ℵ &c. om. and D &c. have λέγων: om. ⲛ̄, F_1*. >ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ, F H Θ O. ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲡⲓ &c. the man, Γ $D_1 G_2 J_3$ N*, cf. Gr. 73 ⲇⲉ] om. L. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫ &c., B M. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] om. ⲟⲩ, C_1*. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ] but Gr. C* syr^p c.* add γαλιλαιος ει και. ⲧⲉⲕ &c.] but Gr. D &c. have ομοιαζει and L 32^ev om. καὶ γὰρ ... ποιεῖ. ⲙ̄ⲙⲟⲕ] A $C_{1.2}$r ⲉ̄ H J_3 L: +ⲉⲃⲟⲗ, B Γ $D_{1.2}$ Δ E F G Θ K M N O. 74 ⲕⲁⲧⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ] ⲕⲁⲧⲁⲑⲉⲙⲁⲍⲓⲛ, C_1° E; ⲕⲁⲧⲁⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ, G_1*; ⲕⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ, F.

ⲉⲱⲣⲕ. ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁ-
ⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ.
τις̅ β [75] Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ϫⲟϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ
ⲭⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲅ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ
ριϐ ⲉ|ⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉϥⲛ̅ϣⲁϣⲓ.

(ΠΒ.)

τιζ̅ β Ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ
τιη̅ α ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ. [2] ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲙ̅ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓ-
ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ.
ΞΖ τιθ̅ ι [3] Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̅ϫⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ϫⲉ
ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲉⲙϩⲑⲏϥ
ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̅ϯⲗ̅ ⲛ̅ϩⲁⲧ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ [4] ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
ϫⲉ ⲁⲓϯ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲑⲙⲏⲓ. ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲁϧⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ. ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉⲣⲱϣⲓ. [5] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲛ̅ⲛⲓϩⲁⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲁϥⲟϫϩϥ.
[6] Ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̅ⲛⲓϩⲁⲧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲥϣⲉ ⲁⲛ ⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲣⲃⲁⲛⲟⲛ. ϫⲉ ⲧⲧⲓⲙⲏ
ⲛ̅ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲡⲉ.
[7] Ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ

ⲉⲱⲣⲕ] om. ⲉ, D_{23}Θ. ϯⲥⲱⲟⲩⲛ] ABC$_2$ʳF$_1$*ϵ~L: ⲛ̅ϯ &c., C$_1$ &c. >ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ, B. ⲟⲩⲟϩ...ⲙⲟⲩϯ] om. K*. [75] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ the Lord, Kᶜ; obs. Gr. C^2 L &c. have τοῦ Ἰησοῦ. ϫⲟϥ] ϫⲟⲥ, ΓE$_2$. ⲛⲁϥ] cf. Gr. AC &c. ϫⲉ] but Gr. D &c. om. ⲭⲛⲁ] Aᶜ has ⲭⲛ over erasure, and ⲁ written above. ϫⲟⲗⲧ] om. ⲧ me, K*. Aᶜ erased one letter after ⲁϥ of ⲁϥⲣⲓⲙⲓ. ⲉϥⲛ̅ϣⲁϣⲓ] om. ⲉϥ, Θ*; ⲉⲛϣⲁϣⲓ, BΓD$_4$E$_2$HΘᶜM? NO.

[1] ⲁⲩⲉⲣⲟⲩ] om. ⲟⲩ, H; cf.? Gr. D &c. ἐποίησαν. ⲥⲟϭⲛⲓ] +ⲇⲉ, F$_1$. >ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ, M; obs. sah^{schw} om. ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ] ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲣⲟⲥ, B. ⲛ̅ⲧⲉ-

began to curse and to swear: 'I know not this man.' And immediately a cock crew. [75] And Peter remembered the word which Jesus said to him: 'Before a cock crow thou *wilt* deny me three times.' And having come out he wept a bitter weeping.

XXVII. Now morning having come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus, so that they might kill him. [2] And having bound him, they took him away, they delivered him to Pilate the governor. [3] Then Judas, who delivered him (up), having seen that he was condemned, having repented, returned the thirty (pieces) of silver to the chief priests and the elders, [4] saying: 'I sinned, because I delivered (up) righteous blood.' But they said: 'What (is that) to us? thou shalt suffice for (it).' [5] And *he cast forth* the silver (pieces) into the temple, *he went*, he strangled himself. [6] And the chief priests, having taken the silver (pieces), said: 'It is not lawful to cast them to the sacred-treasury, because it is (the) price of blood.' [7] And

---

ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] om. C_2^r ⲋ. ⲛ̄ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ] ⲛ̄ⲧⲟⲩ &c., F M. [2] ⲁⲩⲧⲏⲓϥ] cf. Gr. A C^3 &c., but idiom requires pronoun: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ &c., $D_{1.2}$ E F, cf. Gr. ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] ⲉ &c., F; for ⲡⲓ cf. Gr. ℵ A C, for om. ποντίῳ Gr. ℵ B L &c. ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ] ⲏⲅ &c., B. [3] ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ] cf. Gr. B L it &c. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. N. ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲉⲙϩⲑⲏϥ] ⲉⲁϥ &c., N: -ⲟⲩⲉⲙⲛ̄ &c., B; but Gr. ℵ* μετεμελήθη καί. ⲗ̄] cf. Gr. ℵ. ϩⲁ] A B C_1 ⲋ G H Θ J_3 K L N: ⲉ, Γ $D_{1.2}$ Δ E F M O. ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ] cf. Gr. A &c.; -ⲧⲏⲣⲟⲥ, A. [4] ϫⲉⲁⲓⲉⲣ . . . ⲥⲛⲟϥ] om. F_2*. ϫⲉⲁⲓϯ] ⲉⲁⲓϯ having betrayed, Δ E $F_{1.2}^c$ O. ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ] cf. Gr. $B^{2\,mg}$ L syr^{hr} arm it vg: ⲛ̄ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ sinless, B, cf. Gr. ℵ A B* C syr^{utr} &c. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] + ⲛⲁϥ, $D_{1.2}$ Δ E Θ M O. [5] ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ] ⲉⲧⲁϥ &c., partic., B D_1* E. ⲛ̄ⲛⲓϩⲁⲧ] ⲉ &c., E_2; but Gr. ℵ 122 add ⲗ̄. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲁϥϣⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ, $D_{1.2}$ $Δ_1$ E Θ O: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ, B. [6] ⲉⲧⲁⲩϭⲓ] om. ⲉⲧ, Γ J_3. ⲥϣⲉ] + ⲛⲁⲛ for us, F_1 (om. ⲁⲛ).$_2$ G K M. ⲕⲟⲣⲃⲁⲛⲟⲛ] cf. for three syllables Gr. ℵ A B^2 C L &c. ⲡⲉ] ⲧⲉ, fem., Δ E_1*.$_2$ F G Θ J_3 O. [7] ϣⲱⲡ] ϣⲱⲡⲓ, F_1* Θ* J_3 N.

ⲙ̄ⲡⲓⲙⲟϩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲉⲩⲙⲁⲛ̄ⲑⲱⲙⲥ
ⲛ̄ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ. 8 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲫⲣⲁⲛ
ⲙ̄ⲡⲓⲙⲟϩⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ϫⲉ ⲫⲓⲟϩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲛⲟϥ. ϣⲁ-
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲟⲩ.

9 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-
ⲧⲟⲧϥ ⲛ̄ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
∻ Ϫⲉ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̄ϯⲗ̄ ⲛ̄ϩⲁⲧ. ϯⲧⲓⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
∻ ⲉⲣⲧⲓⲙⲏ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄. 10 ⲟⲩⲟϩ
∻ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϧⲁ ⲫⲓⲟϩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲕⲁⲧⲁ
ριγ ∻ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩ|ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄.

τκ/α 11 Ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲓϩⲏⲅⲉ-
ⲙⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
Ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

τκα/δ 12 Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϩⲗⲓ.

13 Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ. 14 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲃⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲙⲁϣⲱ.

ⲠⲄ.

τκβ/β 15 Ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲧⲕⲁϩⲥ ⲙ̄ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲧⲉ

ⲡⲓⲙⲟϩⲓ] ⲡⲓⲟϩⲓ, H. 8 ⲉⲫⲣⲁⲛ] ⲙ̄ &c., K M. ϫⲉ-ⲫⲓⲟϩⲓ] ϫⲉⲡⲓⲙⲟϩⲓ, $D_{2.3.4}$ Δ E_2 $F_1{}^c{}_{.2}$ Γ G_2* Θ J_3 K L M N O. ⲙ̄ⲡⲓ-ⲥⲛⲟϥ] ⲙ̄ⲡⲥⲛⲟϥ of (the) blood, K: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ &c., J_3M. ⲉⲫⲟⲟⲩ] + ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ of day, M: ⲉⲫⲙⲟⲩ to death, G_2. 9 ⲧⲟⲧⲉ] but Gr. ℵ* καί, am 'et tunc.' ⲛ̄ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ] K^m &c., cf. Gr. ℵ A B C (D absent) L &c.: om. K*, cf. Gr. 33. 157. a b cdd ap Aug cod ap Luc syr^sch pers^p. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫ.] ⲙ̄ⲡⲓ &c., K. ⲗ̄] cf. Gr. ℵ. ϯⲧⲓⲙⲏ] ⲧⲧⲓⲙⲏ, Γ Δ Θ^c O. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲙ̄, Γ $D_{1.2}$ Δ E Θ O. ⲉⲣⲧⲓⲙⲏ] ϯⲧⲓⲙⲏ, M. ⲉⲣⲟϥ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, F_2: ϧⲁⲣⲟϥ, L. 10 ⲁⲩ-ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] cf. Gr. exc ℵ &c. ἔδωκα, A* vid ἔδωκεν, 69 ἔβαλον. ⲫⲓⲟϩⲓ]

having taken counsel, they bought with them the field of the potter, for a burial place for the strangers. [8] Therefore *they called* (the) name of that field: '(The) field of the blood' until to-day. [9] Then was fulfilled that *which he spake* by Jeremias the prophet, saying: 'They took the thirty (pieces) of silver, the price of him whom (the) sons of Israel priced, [10] and they gave them for (the) field of the potter, according as the Lord commanded me.' [11] Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying: 'Art thou (the) king of the Jews?' And Jesus said: 'Thou saidst.' [12] And while the chief priests and the elders were causing him to be accused, he answered not anything. [13] Then Pilate said to him: 'Hearest thou not how much witness is borne against thee?' [14] And he answered him not with any word; so that the governor wondered greatly. [15] Now at (the) feast it was (the) custom of the governor to release one of them who were bound

---

ⲡⲓⲙⲟϩⲓ, $D_{2.3.4}$ Δ_2 E_2 Γ Θ K L M N O. ⲙ̄ⲡⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ, $D_{2.3.4}$M. ⲥⲁϩⲛⲓ] A Θ O; obs. B N om. ⲛⲓ: +ⲛⲏⲓ to me, B &c., cf. Gr. [11] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] but om. ἰς, Gr. L al[3]. ⲟⲩⲟϩ . . . ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ] om. J_3 homeot. ϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ, A B Γ twice. ϣⲉⲛⲕ, A*. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, A*: ⲛ̄ⲛⲓ, N. ⲇⲉ 2°] om. $F_1J_1^r$. ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵ L &c. ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲱ] A*, cf. d dixisti: ⲡⲉⲧⲉⲕϫⲱ, pres., A°: ⲡⲉⲧϫⲱ, pres., B &c.; ⲡⲉ ⲉⲧϫⲱ, $F_1J_1^r$; cf. Gr. [12] ⲡϫⲓⲛ-ⲑⲣⲟⲩⲉⲣ] ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩⲉⲣ, D_1 Δ E Θ O. ⲕⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ, A*. ⲁⲣ-ⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, A. ⲛⲉⲙⲛⲓⲡⲣⲉⲥ.] cf. Gr. AB[2] &c.: om. ⲛⲓ, F_1*, cf. Gr. ℵB*L &c.; ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲧⲉⲣⲟⲥ, A, -ⲧⲏⲣⲟⲥ, B. [13] ⲕⲥⲱ-ⲧⲉⲙ] ⲛ̄ⲕ &c., $D_{1.2}$ Δ E Θ O. ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] A O_1: ⲥⲉⲣⲙⲉ-ⲑⲣⲉ, pres., Γ*? N: ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ, pres. plur., Δ F G H Θ J_3 K L O: ⲁⲣⲉⲛⲁⲓⲉⲣ &c. these witnessed, $D_{1.2}$ M: ⲉⲣⲉⲛⲁⲓⲉⲣ &c. these witnessing, B. [14] ⲟⲩⲃⲉϩⲗⲓ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ] ⲉⲑⲃⲉϩⲗⲓ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ concerning any word, N: ⲛ̄ⲟⲩϩⲗⲓ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ with any word, M; ⲟⲩⲃⲉ may have been ⲟⲩⲁⲓ = ἕν, or ⲟⲩⲇⲉ = οὐδέ, but probably represents πρός, to, in reply to. ϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ, A, and in verse 15. [15] ⲡϣⲁⲓ] but Gr. D τὴν ἑορτήν. ⲡⲉ] ⲡⲁ, A*. ⲙ̄ⲡⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ, M: ⲛ̄ⲛⲓ, plur., F_2. >ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ, M; om. ⲧⲉ, K.

ⲉϫⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ
ⲫⲏ ⲉϥϣⲁⲩⲟⲩⲁϣϥ.
ⲧⲕⲅ ⲇ 16 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲉⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ
ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ.
17 Ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩⲙⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ϣⲁⲛ Ⲓⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲡⲭⲥ. 18 ⲛⲁϥⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ.
ⲧⲕⲇ ⲓ 19 Ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ϩⲗⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲧⲏ. ⲁⲓϣⲉⲡ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲑⲣⲁⲥⲟⲩⲓ.
ⲧⲕⲉ ⲁ 20 Ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩ-
ⲣⲓⲇ ⲑⲉⲧϩⲉⲑⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ|ⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲃⲁⲣ-
ⲁⲃⲃⲁⲥ. Ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁⲕⲟϥ.
21 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃ̄. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲃⲁⲣ-
ⲁⲃⲃⲁⲥ.
ⲧⲕⲋ ⲁ 22 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀Ⲓⲏⲥ
ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲭⲥ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲁϣϥ.
23 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣϥ.

ⲉϫⲁ] ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ, conj., B. ϧⲉⲛ] om. Γ*. ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲛϩ] -ⲥⲱⲛϩ, $D_4 E_2 G_2$ K M: ⲛⲉⲧ &c., F_1. ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ] ⲉⲛⲓ &c., $D_{2.3.4}$. ⲫⲏ] om. N. ⲟⲩⲁϣ] but Gr. ℵ παρῃτοῦντο. For order cf. Gr. D 63^{ev} it &c. 16 ⲥⲟⲛϩ] ⲥⲱⲛϩ, Γ $D_4 E_2$ K. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ] but Gr. 49^{ev} $y^{scr\ sem}$ ff^1 g^1 vg εἶχεν. ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ] cf. Gr. ℵ A B D L &c. 17 ⲑⲱⲟⲩϯ] cf. Gr. 243. arm: + ⲟⲩⲛ, A^c B &c.; but Gr. D 13. 69. c^{scr} it^{pler} for go δέ. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲫⲏ

to the multitude, him whom they wish. 16 And they had
one bound at that time, who was (lit. is) a robber, called
'Barabbas.' 17 They having assembled together, Pilate said
to them: 'Whom wish ye that I release to you? Barabbas
or Jesus who is called "Christ?"' 18 For he was knowing
that they delivered him (up) because of envy. 19 And (as he
is) sitting on the judgement seat, his wife sent to him, say-
ing: 'Do nothing to that righteous man, for I suffered much
because of him this night in (the) dream.' 20 Now the chief
priests and the elders persuaded the multitudes that they
should ask for Barabbas, and destroy Jesus. 21 The governor
then *answered*, he said to them: 'Whom wish ye that I
release to you of these two?' And they said: 'Barabbas.'
22 Pilate said to them: 'What shall (lit. *will*) I do to Jesus
who is called "Christ?"' They all said: 'Let him be crucified.'
23 The governor said to them: 'Why, what evil did he?'
But they were crying out the more, saying: 'Crucify him.'

ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., M; ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., $D_4F_{1.2}^c$; ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., $D_{1.2.3}$ΔEO: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., conj., KL: -ⲟⲩⲁϣϥ, $D_{1.2}$ΔEΘO; -ⲟⲩⲟϣϥ, $F_{1.2}$*; -ⲟⲩⲱϣϥ, N. ⲉⲃⲟⲗ] om. Γ. ⲃⲟⲗ ⲃⲁ] written over erasure, A°. 19 ⲃⲩⲙⲁ, A. ϩⲁⲣⲟϥ] om. C_2^rΓ- J_3L. ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ, E_2N: om. ⲅⲁⲣ, C_2^rΓ-J_3L. ⲙ̄ⲡⲁⲓ-ⲉϫⲱⲣϩ] ⲙ̄ⲡⲓ &c., C_1: ϧⲉⲛⲡⲁⲓ &c., BFM; cf. ar^p pers. ϧⲉⲛⲑⲣⲁⲥⲟⲩⲓ] -ⲧⲣ-, A: -ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ in a dream, D_4 J_3. 20 ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, A. ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲣⲟⲥ, A. ⲛ̄ⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ|ⲛ̄ⲛⲓ, A: ⲙ̄ⲡⲓ, ΔΘO. 21 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲟⲩⲛ] -ⲟⲩⲱ ⲇⲉ, $D_{1.2.3.4}^c$ $Δ_1$EM: -ⲟⲩⲱ + ⲛⲱⲟⲩ, C_2^rΓ-J_3N. ϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ, A, and verses 23, 27. ⲡⲉϫⲁϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, $D_{1.2}$E. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., M. ⲟⲩⲁϣϥ] ⲟⲩⲱϣ, L; ⲟⲩⲱϣϥ, $F_{1.2}^c$. ⲡⲁⲓⲃ̄] ⲛⲁⲓⲃ̄, $D_{2.3.4}$: ⲡⲓⲃ̄, D_1ΔEΘO, cf. Gr. 22 ϫⲉⲟⲩ] + ⲟⲩⲛ, B, cf. Gr. ⲡⲉϯ-ⲛⲁⲁⲓϥ] ⲡⲉ ⲉϯ &c., $D_{2.3.4}$FN: om. ⲡⲉ, G_2; cf. Gr. exc D ποιήσωμεν. ⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲥ over erasure of ϥ? A°. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵABD &c. 23 ⲡⲉϫⲁϥ . . . ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ] cf. Gr. DL 1. al pauc &c. ⲉⲧⲁϥ-ⲁⲓϥ] ⲡⲉⲧ &c., B &c.: ⲡⲉ ⲉⲧ &c., M. ⲛⲁⲩⲱϣ] cf. Gr. exc D^gr ἔκραξαν. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. N, cf. Gr. KΠ* &c.

ⲧⲕⲋ ⲓ 24 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ϥⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲓ.
Ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲓⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲱϣⲓ.
25 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ.
ⲧⲕⲏ ⲁ 26 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ.

ⲠⲄ.

ⲧⲕⲑ ⲇ 27 Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲁⲩⲉⲗ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϯⲥⲡⲓⲣⲁ
ⲧⲏⲣⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ. 28 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲁⲩϯ
ⲭⲗⲁⲙⲓⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ϩⲓⲱⲧϥ. 29 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ϣⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩ-
ⲧⲏⲓϥ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϣ
ριε ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ. | ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
ⲧⲗ ⲋ 30 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲑⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱⲗⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϣ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ. 31 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲛ̀ϯⲭⲗⲁ-
ⲙⲓⲥ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϩⲓⲱⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲗϥ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ.

---

24 ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ, M. ⲁⲛ] + ⲡⲉ, D_2O. ⲁϥϭⲓ] + ⲇⲉ, M. ⲁϥⲓⲁ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲁ, $D_{1.2}$E: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲱⲓ, M. ⲛⲉϥ] ⲛ̀ⲛⲉϥ, M. ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ] om. B*. ⲁⲧⲛⲟⲃⲓ, A. ⲡⲥⲛⲟϥ] ⲡⲓ &c., $D_{2.4}$Ϭ K: ⲥⲛⲟϥ, N. ⲡⲁⲓⲑⲙⲏⲓ] ⲏⲓ written over erasure, A^c; cf. Gr. ℵL &c.: ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ this man, E_2*, cf.? Gr. BD &c.: ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ the righteous, J_3. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ] but Gr. ℵ* add δέ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲱϣⲓ] om. ⲉⲣⲉ-

24 So Pilate having seen that he *will* gain nothing, but
rather (that) a tumult *will* be made, *took* water, washed his
hands before the multitude, saying: 'I am innocent from
(the) blood of this righteous (man): ye shall suffice for
(it).' 25 And all the people *answered*, they (lit. he) said:
'His blood (shall be) upon us, and upon our sons.' 26 Then
he released Barabbas to them: but having scourged Jesus
he delivered him to be crucified.

27 Then the soldiers of the governor took away Jesus into
the Prætorium; they gathered the whole band upon him.
28 And having stripped him, they clothed him with a scarlet
robe. 29 And *they plaited* a crown of thorns, they placed
it upon his head, and they put a reed in his right hand;
and they threw themselves upon their knees before him,
mocking him, saying: 'Hail, (the) king of the Jews!' 30 And
having spit in his face, they took away the reed, they
struck his head. 31 And having finished mocking him, they
stripped him of the robe, they clothed him with his gar-

ⲧⲉⲛ, F₁*. 25 ⲁϥⲉⲣ] ⲛⲁϥⲉⲣ, imperf., F₁: ⲉⲧⲁϥⲉⲣ, partic., B^c D₁* E M. ⲡⲉϫⲁϥ] A B C₁^c.₂^r Ꞇ G Θ* J₃ K L: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ, plur., Γ D₁.₂ Δ E F H Θ^c M N O. ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ] ⲡⲥⲛⲟϥ, N. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. Θ*. ⲉϫⲉⲛ] om. ℵ B Γ F₁* H M Æ. 26 ⲉⲧⲁϥⲉⲣ] ⲁϥⲉⲣ, pret., ℵ Δ G₁* K O: ⲉⲁϥ, Θ. ⲁϥⲧⲏⲓϥ] cf. Gr. ℵ* A B &c. ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ] for plur. and pronoun cf. Gr. D &c. 27 ⲁⲩⲉⲱⲟⲩϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ &c., D₁.₂ E M. ⲉϩⲣⲏⲓ] A^c (ⲉϩ^mg, ⲏⲓ over erasure) &c. 28 ⲉⲧⲁⲩ-ⲃⲁϣϥ] ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ, A; cf. Gr. ℵ* A L &c. ⲁⲩϯ &c.] cf.? Gr. ℵ B D L &c.; obs. ϯ...ϩⲓ represents ἐνδύσησθε vi. 25 and περιβαλώμεθα vi. 31. ϫⲗⲁⲙⲓⲥ] A C₁.₂^r Ꞇ G Θ J₃: ⲛ̄ϫⲗⲁⲙⲓⲥ, H M: ⲛ̄ⲟⲩϫⲗⲁ-ⲙⲓⲥ, B Γ D₁.₂ Δ E F K L N O: (ϫⲗⲁⲙⲩⲥ, D₁ Δ₁ E₁, ⲕⲗⲁⲙⲓⲥ, D₄.) 29 ⲉϫⲉⲛ] cf. Gr. A D &c.: ϩⲓϫⲉⲛ, B G K M, cf. Gr. ℵ B L &c.; for verb cf. Gr. ℵ A D L. ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϣ] om. ⲟⲩ, M. ϧⲉⲛ-ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ] om. ϫⲓϫ ⲛ̄, J₃ L; cf. Gr. ℵ A B D L &c. ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ] ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ, imperf., B C₁ Γ K^c M: ϩⲓ, incorrect form, D₁.₂ Δ E F Ꞇ G H Θ^c J₃ K* L N O; corrector of K added نسخ 'copies.' ⲉϫⲉⲛ 2°] ϩⲓϫⲉⲛ, B G₂. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ, N. 30 ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ] ℵ A &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ &c., B D₁.₂ Δ E Θ O. 31 ⲁⲩϯ] ℵ A B &c.:

τλα α 32 Ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲛ-
ⲛⲉⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲫⲁⲓ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲭⲃⲁ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲗ ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.
τλβ α 33 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲩⲙⲁ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲅⲟⲗ-
τλγ δ ⲅⲟⲑⲁ. ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉ. 34 ⲁⲩϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉϥⲙⲟϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁϣⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲱ.
τλδ α 35 Ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲇⲉ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲁⲩ-
ϩⲓⲱⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ. 36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲩⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
τλε α 37 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥϧⲉ ⲧⲉϥⲉⲧⲓⲁ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲉⲥ-
ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
τλϛ α 38 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉϣ ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲃ̅ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥ-
ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥϫⲁϭⲏ.
τλζ ϛ 39 Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ⲁⲫⲉ 40 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ-
ϩⲟⲟⲩ. ⲛⲁϩⲙⲉⲕ. Ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ
ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϣⲉ.
ριε~ τλη β 41 Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ | ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ, $D_{1.2}$ΔΕΘΟ, cf. Gr. BD &c. ϩⲃⲟⲥ, A. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B, cf. Gr. D* sah^{schw}. 32 ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ] ⲕⲩⲣⲏⲛⲉⲟⲥ, Γ$D_1$$Δ_1$ EF_1*. ⲥⲓⲙⲱⲛ] ⲥⲩⲙⲱⲛ, E_2H: ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ, N. ⲫⲁⲓ] om. E_2*; cf.? sah^{schw} ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲓ̅ⲥ̅, A &c. 33 ⲉⲩⲙⲁ] but Gr. B *τὸν τόπον*, and ℵ om. *λεγομενον*. ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ] ⲉⲩⲙⲟⲩϯ, partic., $D_{1.2}$ΔΕΘJ_3O. ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ] cf. Gr. ℵABDL &c. ⲉⲧⲉ] cf.? Gr. ℵBDL &c. *ὅ*, but Coptic does not decide gender. ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ] om. F_1*, thus reading 'which is the skull.' ⲡⲓⲙⲁ] + ⲡⲉ &c., $D_{2.4}$. ⲡⲉ] om. C_2^{r}ϣ HL; cf. Gr. ℵ^{ca}D &c. om. *λεγομ.* 34 ⲁⲩϯ] but Gr. D *και εδ.* om. ⲛⲉⲙ 1°, cf. Gr. L arm^{cdd}. ⲏⲣⲡ] cf. ℵBDL &c.: ϩⲉⲙϫ, F_1^{c}.$_2$Æ, cf. Gr. A &c. ⲉϥ (ⲁϥ, C_1) ⲙⲟϫⲧ] A^{c} (ϫ over erasure) B$D_{1.3.4}$ EGJ_3LÆ. ⲟⲩϣⲁϣⲓ] ⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ, B$D_{2.3.4}$$E_2$$F_1$Æ; ⲛ̀ϣϣ &c., D_1 E_1. ϫⲉⲙϯ] om. ⲡⲓ, G_1*. 35 ⲉⲁⲩϩⲓ] cf. Gr. ℵAD &c.: ⲁⲩϩⲓ, pret., C_1: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓ, B. ⲉⲣⲱⲟⲩ] without the addition

ments, and took him away to be crucified. [32] And coming
out they found a man—a Cyrenian whose name was (lit.
is) Simon: this (one) they compelled to go (with them) that
he might take up his cross. [33] And having come to a place
which *they call* 'Golgotha,' which is the place of the skull,
[34] they gave wine to him mingled with gall: and having
tasted he wished not to drink. [35] And having crucified him,
they divided his garments among them, having cast lot
for them. [36] And they were sitting, guarding him there.
[37] And they wrote his accusation above his head, written
thus: 'This is (the) king of the Jews.' [38] Then they cruci-
fied two robbers also with him, one on his right hand, and
one on his left hand. [39] And they who passed by were
blaspheming him, shaking their head, [40] saying: 'Thou (lit.
he) who *will* destroy the temple of God, and build it in three
days,—save thyself. If thou art (the) Son of God come down
from the tree (lit. wood).' [41] This is how (lit. as) the chief
priests with (ⲛⲉⲙ) the scribes and (ⲛⲉⲙ) the elders mocked

---

cf. Gr. ℵ A B D L &c. [36] ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ] cf. Gr.: ⲁⲩ &c., pret., E_2? ϴ* M: + ⲡⲉ, $D_{3.4}$. ⲉⲩⲁⲣⲉϩ] ⲁⲩⲁⲣⲉϩ, pret., ϴ* O. [37] ⲁⲩⲥϧⲏ, A. ⲧⲉϥ] ⲉ over erasure, A^c. ⲥⲁⲡϣⲱⲓ] om. ⲥⲁ, B*. ⲉⲥⲥϧ] ⲥⲥϧ, ϴ J_3 O, ⲉ being fused with preceding. ⲡⲟⲩⲣⲟ] cf. Gr. 3. 6. 40*. 61. 118. 435 &c.: ⲒⲎⲤ ⲡⲟⲩⲣⲟ, $F_{1}^{c}{}_{.2}$ J_1^r M, cf. rest of Gr. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ, J_3 N. [38] ⲁⲩⲉϣ ⲕⲉ] B $D_{1.2}$ Δ E: ⲁⲩⲁϣ, incorrect form, A $C_{1.2}^r$ F Ͳ G H ϴ^c J_3 K L N O: ⲁⲩⲓϣⲓ ⲛ̄ⲕⲉ, M. ⲥⲁ 1°] ⲛ̄ⲥⲁ, Δ. [39] ⲉⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ] ⲉⲛ over erasure, A^c. ⲉⲣⲟϥ] A: + ⲡⲉ, B &c. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁⲫⲉ] A B $C_{1.2}^r$ Γ $D_{1.4}$ E F Ͳ G H J_3 K L M, cf. Gr. D: ⲛ̄ⲛⲟⲩⲁⲫⲉ their heads, $D_{2.3}$ Δ ϴ N O, cf. rest of Gr. >ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁⲫⲉ ϫⲉ, L. [40] ⲫⲏ &c.] cf. Gr. ℵ A B L &c. ⲃⲏⲗ, A. ⲛ̄ⲧⲉϥⲫϯ] cf. a b c &c. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲟⲧϥ and to build it, L; for pronoun cf. Gr. 131. 238. it &c. ϧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧ̄, F_1; but Gr. L d om. ἐν. ⲙ̄ⲙⲟⲩ] cf. Gr. B L &c. [41] ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] om. ⲙ̄, Δ_1. ⲛ̄ⲛⲓ] A $C_{1.2}^r$ Γ Ͳ G H J_3 K L N, cf. Gr. ℵ A L &c.: ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉ, B $D_{1.2}$ Δ E F ϴ M O, cf. Gr. B K &c. ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, A. ⲡⲣⲉⲥⲩⲧⲉⲣⲟⲥ, A*. ⲛⲓⲥⲁϧ . . . ⲧⲉⲣⲟⲥ] cf. Gr. ℵ A B L &c.: + ⲛⲉⲙⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ, C_2^r D_4

ⲙ̄ⲙⲟⲥ. 42 ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ.
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛⲁϩⲙⲉϥ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϯⲛⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.
43 Ⲓⲥϫⲉ ϩⲉⲑⲛⲏϥ ⲭⲏ ⲉⲫϯ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲓⲥϫⲉ ϥⲟⲩ-
ⲁϣϥ. ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫϯ.
τλθ β 44 Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲁϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩϯϣϭⲛⲏⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. 45 ⲓⲥϫⲉⲛ
τμ β ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁϫⲡ̄ⲋ̄ ⲁ ⲡⲭⲁⲕⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁϫⲡ̄ⲑ̄.

ⲠⲀ.

τμα β 46 Ⲉⲧⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲁϫⲡ̄ⲑ̄ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲉⲗⲱⲓ ⲉⲗⲱⲓ ⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁⲕⲑⲁⲛⲓ. ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ. ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ
ⲛ̄ⲥⲱⲕ.
47 Ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ.
τμβ β 48 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ. ⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲫⲟⲅⲅⲟⲥ ⲁϥⲙⲁϩⲥ ⲛ̄ϩⲉⲙϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲟⲕⲥ ⲉⲟⲩⲕⲁϣ ⲁϥⲧⲥⲟϥ. 49 ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ

F_1^c.$_2$Ϲ~ J_3L, cf. Gr. E &c.; tr. of E_1 has و الفريسين 'and the Pharisees,' and gloss رومي و ليس في القبطي 'Greek, and it is not in the Coptic.' ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ] A: ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ, partic., B &c., cf. Gr. 42 ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ] ϥ &c., pres., F_1. ⲉⲛⲁϩⲙⲉϥ] -ⲙⲉⲛ to save us, G_2. ⲓⲥϫⲉ] cf. Gr. A &c. ϯⲛⲟⲩ] om. L, cf. Gr. Δ al pauc. ⲡⲓϣⲉ] ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅, B$D_{1.2}$ΔEF_1ΘO, cf. Gr. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] cf.? Gr. ℵL &c. ⲉⲣⲟϥ] cf.? Gr. ℵBL &c. ἐπ' αὐτόν. 43 ⲓⲥϫⲉ 1°] cf. Gr. D &c.: +ⲇⲉ, FJ_1^r. ⲉⲫϯ] cf.? Gr. ℵADL &c. ἐπὶ τὸν θεόν. om. νῦν, cf. Gr. A &c. -ⲙⲉϥ] for pronoun cf. Gr. AD &c. ⲓⲥϫⲉ 2°] +ϯⲛⲟⲩ, A^c C_2^r Γ F_1^c.$_2^c$Ϲ~ J_3L. ϥⲟⲩⲁϣϥ] ⲁϥ &c., pret. indic., E_2H: ⲉϥ &c., pres. partic., M. 44 ⲉⲛⲁⲣⲉ] A$D_{1.2}$ΔENO: ⲛⲁⲣⲉ, B$C_{1.2}^r$ΓFϹ~G

him, saying: '42 He saved others; it is not possible for him
to save himself. If (he) is (the) king of Israel, let him come
down now from the tree, and let us believe him. 43 If
he trusted in God, let him save him, if he wish (for) him:
for he said that I am (the) Son of God.' 44 And this the
robbers also were saying, who were crucified with him, re-
proaching him. 45 From (the) sixth hour there was (the)
darkness upon all (the) land until (the) ninth hour.

46 And (the) ninth hour having come, Jesus cried out with
a great cry, saying: 'Eloi eloi lema sabakthani?' which is
this, 'My God, my God, wherefore didst thou leave me?'
47 And some of them who stood there, having heard, were
saying: 'He called to Elias.' 48 And immediately one of
them ran, took a sponge, filled it with vinegar, and pierced
(it) on (lit. to) a reed, they gave him to drink. 49 And (the)

H Θ J_3 K L M. ⲛⲉⲙⲁϥ 1°] cf. Gr. ℵ B D L Θ^f. ⲉⲩϯ] ⲁⲩϯ, pret. indic., D_2 J_3 M°. M* om. ⲁⲩϯ &c. ϯϭⲛⲏⲛ, A. ⲛⲉⲙⲁϥ 2°] ⲛⲁϥ, Γ J_3 M° N. 45 ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩ] A B C_2^r Σ K L M N: +ⲇⲉ, C_1 Γ $D_{1.2}$ Δ E F G H Θ J_3 O. ⲡϫⲁⲕⲓ] ⲟⲩϫⲁⲕⲓ a darkness, J_3 M. ϩⲓϫⲉⲛ . . . ⲧⲏⲣϥ] but Gr. ℵ* 248. om. ⲑ̅] ⲑ̅ϯ, Γ D_4 $Δ_2$ Θ° K. 46 ⲇⲉ] om. J_3. ⲑ̅] ⲑ̅ϯ, Γ D_4 $Δ_2$ Θ K. ⲉⲗⲱⲓ ⲉⲗⲱⲓ] cf. Gr. ℵ 33. &c.: +ⲉⲗⲱⲓ, B. ⲗⲉⲙⲁ] A B C_1 F J_3, cf. Gr. ℵ B L 33. &c.: ⲉⲗⲉⲙⲁ, Δ E Σ G H Θ K L M N O: ⲗⲓⲙⲁ, J_1^r, cf. Gr. A &c.: ⲉⲗⲉⲙⲁⲥ, D_1°.$_3$?.$_4$; many MSS. have ⲉⲗⲉⲙⲁⲥⲁ̀ⲃⲁϫⲑⲁⲛⲓ. ϫⲉ] om. G_1 K. 47 ϩⲁⲛ &c.] ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ &c., C_2^r Σ L. ⲙ̅ⲙⲁⲩ] ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, L. ⲥⲱⲧⲉⲙ] +ⲇⲉ, O. ϫⲉ] cf. Gr. A B C &c. ⲁϥⲙⲟⲩϯ] ϥ &c., pres., M. ⲏⲗⲓⲁⲥ] cf. Gr. ℵ C &c. 48 ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ] but Gr. ℵ om. ἐξ αὐτῶν. ⲁϥϭⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ, B $D_{1.2}$ M. ⲙⲁϩⲥ] om. C, Σ K. obs. Gr. D om. τε. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ℵ. ⲁϥⲑⲟⲕⲥ ⲉⲟⲩⲕⲁϣ] A B* $Δ_2^c$ Σ H J_3 L; -ⲑⲟⲕⲥⲥ ⲉⲟⲩ, $C_{1.2}^r$ $D_{1.2}$ $Δ_{1.2}$*? E F Θ K M? N O: -ⲑⲟϫⲥ ⲉⲟⲩ, Γ, ϫ over erasure; -ⲑⲟⲕⲥⲉⲥ ⲉⲟⲩ, B°, same as 2°; -ⲑⲟⲕⲥϥ ⲉⲟⲩ, ℵ; -ⲑⲟⲩⲕⲥ ⲉⲟⲩ, G_1°.$_2$: -ⲑⲟϩⲥ ⲟⲩⲕⲁϣ anointed a reed, G_1*, but incorrect form; obs. ⲑⲟⲩϫ is the word used of piercing the side in John xix; and ℵ has pronoun masculine; obs. Gr. ℵ B C L &c. verse 49. ⲁⲩⲧⲥⲟϥ] A C_1*: ⲁϥⲧⲥⲟϥ, sing., Γ &c.: ϥⲧⲥⲟϥ, pres., B. 49 ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ] om. F_1 (ⲇⲉ, F_2°).

ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ.
τμγ α 50 Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ
ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅.

ⲠⲈ.

τμδ β 51 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥ-
ρις τμε ι ⲫⲱϫⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡϣⲱⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲉⲣⲃ̅. | ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ-
ⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲙⲟⲛⲙⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩⲫⲱϫⲓ.
52 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ. 53 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ
ⲉⲟⲩⲙⲏϣ.
τμϛ β 54 Ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩⲁ-
ⲣⲉϩ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ.
τμζ ϛ 55 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲉⲩⲛⲁⲩ
ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ. ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
56 Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϯ-
ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ. ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲁⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. ⲛⲉⲙ
ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉ-
ⲃⲉⲇⲉⲟⲥ.

ⲛⲁⲩϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, pres. partic., F_1*; cf.? for verb Gr. ℵ A C L. ⲭⲁⲥ] A B C_1 Γ F_1 G K L: ⲭⲁϥ, $D_{1.2}$ Δ E F_2ᶜ ϭ H Θᶜ J_3 M N O. ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ] cf.? Gr. D &c. *καὶ σώσει* (d 'et liberat' is nearest to Coptic). 50 ⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, $D_{2.3}$ L: om. G_2 K M, cf. Gr. F L al[10] fere h. ⲁϥⲱϣ] A C_2ʳ Γ F ϭ H Θ J_3 L M: ⲛⲁϥⲱϣ, imperf., C_1? N: ⲉⲧⲁϥⲱϣ, pret. partic., B $D_{1.2}$ Δ E G K O. ϧⲣⲱⲟⲩ voice, cry] ⲥⲙⲏ voice, B. 51 ⲓⲥ] om. H L. ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲉⲥⲙⲁ, A. ⲫⲱϫⲓ] obs. used of stone broken, cf. Hier.: ⲫⲱϧ rent, of clothes, C_1* Γ G K, cf. Gr. ⲡϣⲱⲓ] ⲉⲛϣⲱⲓ, B C_1ᶜ.$_2$ʳ $D_{2.3}$ F_2 ϭ G K M O. ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ]

rest were saying: 'Let it (be); and let us see if (lit. that)
Elias cometh and saveth him.' 50 And Jesus *cried* out again
with a great cry, he gave (up) the spirit.
51 And lo, the veil of the temple was broken from (the)
top to (the) bottom; it (was) made two (pieces): and the
earth quaked; and the rocks were broken; 52 and the sepul-
chres opened; and many bodies of them who slept, of the
saints, rose; 53 and having come out of the sepulchres after
his rising, went into the holy city, and manifested them-
selves to many. 54 Now the centurion, and they who were
with him, guarding Jesus, having seen the earthquake, and
the things which were done, feared greatly, saying: 'Truly
this was (the) Son of God.' 55 And many women were there,
seeing afar off, these were they who walked after Jesus
from Galilee, ministering to him: 56 these—among whom
was Mary the Magdalene, and Mary of James, and (the)
mother of Joseph, and (the) mother of (the) sons of Zebedee.

---

letter erased after Ḣ, A^c. ⲁϥⲉⲣⲃ̅] for position cf. Gr. B C* L. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. $BD_{1.2}$ΔEFΘMO. 52 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. BM. obs. Gr. ℵ om. *κ. τ. μνη. ανεωχθ.* 53 ⲛⲓⲙ̅ϩⲁⲩ] ⲟⲩⲙ̅ϩⲁⲩ, sing., L. ⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ] +ⲉⲃⲟⲗ, M. obs. Gr. ℵ om. *εἰσῆλθον καί.* 54 -ⲁⲣⲭⲟⲥ] cf. Gr. ABCL &c.: ⲡⲓⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ, A*: ⲡⲓⲁⲕⲁⲧⲟⲛ &c., A^c. ⲉⲩⲁⲣⲉϩ] ⲁⲩⲁⲣⲉϩ, pret. indic., F. ⲉ(ⲛ̅, L) ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] +ⲟⲩⲟϩ, FJ_1^r. ⲉⲙⲁϣⲱ] om. ΔHΘO. ⲛⲉ] om. F_1L; obs. Gr. C &c. *ἐστιν.* 55 ⲇⲉ] om. C_2^r Γ Σ J_3. ⲙ̅ⲙⲁⲩ] +ⲛⲉ, BF_1M: obs. Gr. ℵ *κἀκεῖ.* ⲉⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲛⲁⲩ, infin., D_1Δ$E_{1.2}$* J_3O. ⲛⲁⲓ] AF_1: +ⲛⲉ, B &c. ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ] ⲉⲛⲁⲩ &c., imperf., M. ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ] om. M. 56 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉ] ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉ, A; ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲉⲛⲁⲣⲉ, Γ; ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ, K; ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ, J_3M. ⲉⲃⲟⲗ] A: om. B &c. Gr. ℵ* om. *μαρία ἡ μαγδ. καί*: Gr. C LΔ 1. syr^p *μαριάμ.* ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲁⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ] ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ, C_1*? obs. Gr. E al^10 om. ⲛⲉⲙⲑⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲓⲱⲥⲏⲫ] ⲟⲩⲟϩ ⲑⲙⲁⲩ &c., M: ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲓⲱⲥⲏⲫ, B, cf.? Gr. ℵ* *και η μαρια η ιωσηφ*, ℵ^c *και η ιωσηφ μητηρ.* obs. Gr. ABC &c. have *ιωση*, D^c *ιωσητος.* ⲛⲉⲙⲑⲙⲁⲩ 2°] but Gr. ℵ* *και η μαρια η των.*

ΞΗ τμη α [57] Ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲣⲁ-
ⲙⲁⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ
ⲓⲱⲥⲏⲫ.
Ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ⲛⲉⲁϥⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄. [58] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ
ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄.
ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲧⲏⲓϥ.
τμθ α [59] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ϫⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ. [60] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙ̄ϩⲁⲩ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲕϥ ϧⲉⲛ
ϯⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲱⲛⲓ
ⲉⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲙ̄ϩⲁⲩ ⲁϥϩⲱⲗ.
ριη τν ς [61] Ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ϯ|ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ
ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲙ̄ϩⲁⲩ.

τνα ι [62] Ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ
ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. [63] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ. ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ϫⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥⲟⲛϧ. ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅
ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ.
[64] Ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲭⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲙ̄ϩⲁⲩ ϣⲁ ⲡⲓ-
ⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟⲗϥ ⲛ̄ϭⲓⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϫⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ ϯϧⲁⲏ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲧϩⲟ
ⲛⲁⲛ ⲉϯϩⲟⲩⲓϯ.

---

[57] ⲇⲉ] but Gr. A* om. [58] ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, pret. indic., $D_{1,2}$ Δ E F_1 Θ O, cf. Gr. D it &c. ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] (ⲧ over erasure, A^c) but Gr. D praem καί: ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ . . . ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ, om. F_1* homeot. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] ⲛ̄ⲧⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ of Pilate, A*: ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ, G. ⲧⲏⲓϥ] M^c has erasure after ϥ, cf.? Gr. 237. add αὐτῷ. [59] ⲡⲓⲱⲙⲁ, A*. ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ] -ⲗⲱϥ, A*: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., FJ_1^r. ϧⲉⲛ . . . (60) ⲭⲁϥ] om. F_1 homeot.: for

57 And evening having come, a rich man from Arimatheas
came, whose name was (lit. is) Joseph. This (man) also had
been a disciple of Jesus: 58 this (man) having come to Pilate,
asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded to
give it. 59 And Joseph *took* the body, wrapped it in a clean
linen cloth, 60 and laid it in his new sepulchre, which he hewed-
out in the rock: and *he rolled* a great stone to the mouth
of the sepulchre, he departed. 61 And Mary the Magdalene
was there, and the other Mary, sitting before the sepulchre.
62 Now on the (lit. his) morrow, which is (the day) after
the Preparation, the chief priests and the Pharisees assem-
bled to Pilate, 63 saying: '*Our* lord, we remembered that
that deceiver said, while living, that after three days I *will*
rise. 64 Command then, to make sure the sepulchre until the
third day, lest his disciples come and take him away by
stealth, and say to the people, that he rose from the dead:
and the last error (will be) worse for us than the first.'

ϧⲉⲛ cf.? Gr. BD al^5 &c. 60 ϫⲁϥ] but Gr. L 69. arm om. αὐτό. ⲡⲉϥⲙ̅ⲙ̅ϩⲁⲩ] ⲟⲩⲙ̅ⲙ̅ &c., C_2^r ℭ. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, Γ J_3. ⲉⲧⲁϥ] ⲉⲧⲁⲩ, L. ϣⲱⲕϥ, A. ⲥⲕⲣⲕⲉⲣ, A, all other MSS. have ⲥⲕⲉⲣ-ⲕⲉⲣ. ⲛ̅ⲱⲛⲓ] om. N: ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛⲓ, H. ⲉⲣⲱϥ] ⲉⲣⲟϥ, F_2 G_2 J_1^r; cf.? Gr. 59. ἐπὶ τὴν θύραν. ⲁϥϩⲱⲗ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., D_4. 61 ⲛⲁⲥϫⲏ] ⲛⲁϥϫⲏ, K. ⲙ̅ⲙⲁⲩ] + ⲡⲉ, J_3. ⲙⲁⲣⲓⲁ 1°] cf. Gr. AD &c.: ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ, O, cf. Gr. ℵBCLΔ 1. ⲙ̅ⲡⲓⲙ̅ⲙ̅ϩⲁⲩ] ⲛ̅ⲛⲓⲙ̅ⲙ̅ϩⲁⲩ, plur., F_2* ϴ. 62 ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛ &c., M: ⲉⲧⲉⲛ &c., N: ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ, BD_1ΔEϴO. ⲇⲉ] but Gr. L om. ⲉⲧⲉ] om. C_2^r ℭ ϴ L O. ⲧⲉ] om. J_3. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] -ⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, A: + ⲛⲉⲙⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ, D_2* K*. 63 ⲫⲙⲉⲩⲓ] + ⲇⲉ, M. ⲡⲓⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] A*: -ⲉⲧⲧⲏ, A^c B &c.; for order cf. Gr. B^2 C^2 &c.: ⲛⲓⲡⲗⲁⲛⲟⲥ, J_3 O. ϫⲟⲥ] A* Γ $D_{1.2}$ Δ E F_1 ϴ J_3 M O: prefix ⲁϥ, A^c B $C_{1.2}^r$ F_2 ℭ G H K L N: ⲧⲏ ⲁϥ, ⲧ and ϥ written over erasure, A^c. ϫⲉ] cf. Gr. D 157. al^3. 64 ⲟⲩⲛ] om. D_4. ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲅ̅] but Gr. DL om. τῆς. ⲛ̅ⲧⲟⲩⲓ ⲛ̅ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ACDL: om. F_1. om. νυκτός, cf. Gr. ℵABC*D &c. ⲛ̅ⲧⲟϫⲟⲥ, A*. ϫⲉ] cf. Gr. 33. al^{25} fere &c. ⲛⲏ ⲉⲑ] ⲛⲉⲑ, B* ϴ. ϧⲁⲏ] A B C_1 $D_{1.2}$ E_1 F_1 G K. ⲡⲗⲁⲛⲉ, A^c.

65 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
66 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ
ⲁⲩⲧⲱⲃϥ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ.

ⲠⲄ.

τνβ α Ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ
ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ.
Ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ
ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ.
3 ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ.
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲟⲩⲟⲃϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ-
ριθ τνγ β ⲭⲓⲱⲛ. 4 ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ|ϩⲟϯ ⲁⲩⲙⲟⲛ-
ⲙⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.
5 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ.
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ. ϯⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ. 6 ϥϫⲏ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ. ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥ-
ϫⲟⲥ. ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁϥϫⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

65 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ A C D &c.: om. C_2^r Δ E_2 H_2* J_3 K M O, cf. Gr. B L it &c. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ] $D_{1.2}$; ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ, A B &c. ⲙ̀ⲙⲁⲩ] om. D_1 Δ E O. ⲛ̀ϩⲁⲛ] cf. Gr. D* &c.: ⲛ̀ⲟⲩ, B*, cf. rest of Gr. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. D_1*. ⲙ̀ⲙⲟϥ] om. Θ. 66 ⲁⲩϣⲉ] ⲉⲧⲁⲩϣⲉ, partic., B$D_{1.2}$EM. ⲁⲩⲧⲱⲃϥ] ⲉⲁⲩ &c., partic., Γ$D_{1.2}$EJ_3: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ &c., M. ϯⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ] A C_1* H Θ: ⲛⲓ &c., B*? M; cf. Gr. ⲛⲓ &c., plur., C_1^c.$_2^r$ Γ $D_{1.2}$ Δ E F ϛ G J_3 Θ K L N O, cf. Gr. D* arm it vg (go hiat).

R 1-20 1 ⲇⲉ] but Gr. H L &c. om. ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃ. 1°] ⲙ̀ⲡⲓ &c., sing., F_2 J_1^r. cf. Gr. L Δ al[8]. ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ] A C_1 K^c R: ⲙ̀ⲫ &c., B &c. ⲙⲁⲣⲓⲁ 1°]

65 And Pilate said to them: 'Ye have guards: go, make it
sure as ye know (how to make) it.' 66 So they went, they
made sure the sepulchre, they sealed it, the guard (being)
with (them).

XXVIII. Now in the night (lit. Now evening) of the
sabbaths, being morning of (the) first (lit. to (the) one) of the
sabbaths, Mary the Magdalene came and the other Mary to
see the sepulchre. 2 And lo, there was a great earthquake; an
angel of the Lord came down from (the) heaven, and rolled the
stone from the mouth of the sepulchre, and was sitting upon it.
3 And his form was (imperf.) as lightning, and his raiment
white as snow: 4 and for fear of him (lit. his fear) they who
guard quaked, and were as dead men. 5 And the angel
answered, he said to the women: 'Fear not ye: for I know
that ye seek for Jesus who was crucified. 6 He is not here;
for he rose, as he said. Come see the place in which he

---

cf. Gr. ABD &c. ⲧⲙⲁⲣ... ⲙⲁⲣⲓⲁ] om. F_2*: om. ⲧ 2°, C_1*, cf.? Gr. A 90. καὶ ἄλλη. 2 ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] A B $C_{1.2}^{r}$ Σ G H L N R: +ⲇⲉ, Γ J_3 K: +ⲅⲁⲣ, $D_{1.2}$ Δ E F Θ M O. ⲟⲩⲟϩ, 1°] cf.? Gr. ℵ B C L &c.: om. B, cf.? Gr. A D &c. ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ] ⲥⲕⲣⲕⲉⲣ, D_4, all other MSS. ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲱϥ &c.] cf. Gr. E^2 F L &c., obs. ⲓ and ⲱ written over erasures, R^c. ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ] cf. Gr.: ⲁϥϩ, &c., pret., $B^c D_{1.2}$ Δ E Θ J_3 M O R. ϩⲓϫⲱϥ] +ⲡⲉ, K N. 3 ⲛ̄ⲟⲩⲥⲉⲧ] ⲙ̄ⲡⲓⲥⲉⲧ (as) the lightning, D_4. ⲉⲥⲟⲩⲟⲃϣ] ⲉⲥⲟⲩⲱⲃϣ, Γ $D_{2^*.4^c}$ E_2 F $J_{1^r.3}$ K L M N. ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ] ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ, K*. 4 ⲇⲉ] om. F_1. ⲉⲧⲁⲣⲉϩ] ⲉⲧⲁⲩⲁⲣⲉϩ, pret. partic., F J_1^r; ⲉⲁⲩ &c., D_2*. ⲁⲩⲉⲣ] ⲁⲩϣⲱⲡⲓ, J_3; cf. Gr. ℵ B C* D L 33. 5 ⲇⲉ] om. B* C_2^r Σ K N, cf. Gr. C^{vid}. Gr. ℵ* om. ταῖς γυναιξίν. ⲓⲏⲥ] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ the Lord, $F_{1.2}$* J_1^r. ⲁⲩⲁϣϥ] +ⲡⲉ, O. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ] ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ, 1st person, A* O: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., F: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., M. 6 ϥⲭⲏ] ⲛ̄ϥⲭⲏ, $D_{1.2}$ Δ E Θ M O: ⲉϥⲭⲏ, pres. partic., F_2. ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲅⲁⲣ] $D_{1.2}$ Δ E F Θ M O: ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲅⲁⲣ, A B $C_{1.2}^{r}$ Γ F_1^c Σ G H K L N R: ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲱⲛϥ, J_3. ⲁⲗⲗⲁ imported from Luke. ⲉⲛⲓⲙⲁ] ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ, N. ⲉⲛⲁϥⲭⲏ] ⲉ over erasure, A^c; cf. Gr. ℵ B &c.; obs. erasure after ⲭⲏ in F_1: ⲉⲛⲁⲩⲭⲏ, plur., R.

7 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ.
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ϥⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ.
τνδ β 8 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓ-
ⲙ̀ϩⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲉⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
10 Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲙⲁϣⲉ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
τνε ι 11 Ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ⲓⲥ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ ⲁⲩⲓ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ. ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ. 12 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲁⲧ ⲉⲩⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲩ-
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ. 13 ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ-
ρκ ⲑⲏⲧⲏⲥ | ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲣϩ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲛ̀ϭⲓⲟⲩⲓ ϩⲱⲥ ⲇⲉ
ⲉⲛⲛ̀ⲕⲟⲧ.
14 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲓ-

---

7 ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ] om. ⲛ̀, Γ. Gr. D &c. om. *ἀπὸ τ. νεκρ.* ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M. Gr. D &c. om. *ἰδού.* ϥⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ] A° &c.: ϥⲛⲁϣⲟⲣⲡ, A*. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ] B C$_{1.2}$^{r} Γ D$_1$ E F Ϭ H J$_3$ L M R; ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ, fut. partic., A D$_{2.3.4}$ Δ$_{1.2}$* (-ⲛⲛⲛ.) Θ K N O: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, G. ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲣⲟⲓ me, H, but tr. of H$_2$ has 'him.' ⲓⲥ] om. B D$_1$* Δ E M O. 8 ⲟⲩⲟϩ] om. F$_1$. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ] cf.? Gr. ℵ B C L &c. if ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ = *ἀπ*, and ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ = *ἐκ.* ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ] ⲛⲓ &c., plur., F$_2$*. ⲟⲩⲛⲓϣϯ] om. ⲟⲩ, B*. ⲟⲩⲟϩ] om. B &c. ϭⲟϫⲓ] + ⲡⲉ, B. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] Gr. 69 &c. om. *αὐτοῦ.* 9 Gloss of D$_1$ has رومي فلما مضيتا لتخبرا تلاميذه ظهر لهما يسوع وقال 'Greek has, so when they two went to tell his disciples, Jesus appeared to them two and said;' gloss

was laid. [7] And quickly go, say to his disciples, that he
rose from the dead; and lo, he *will* go before you to Galilee;
ye *will* see him there: behold, I told (lit. said) you.' [8] And
they went quickly from the sepulchre in fear and great joy,
and were running to tell his disciples. [9] And behold, Jesus
met them, saying: 'All hail!' And they laid hold on his
feet, and worshipped him. [10] Then Jesus said to them: 'Fear
not: go, tell my brothers, that they go to Galilee, and see
me there.' [11] They having gone, lo, some of the guards *came*
to the city, they told the chief priests all things which were
done. [12] And having assembled with the elders, and taking
counsel, *they took* suitable money, they gave it (lit. them)
to the soldiers, [13] (saying:) 'Say that his disciples having come
by night, took him away by stealth, and while we sleep.
[14] And if the governor hear this word, we shall persuade

---

of E_1 في الرومي فلما مضيتا لتخبرا تلاميذه 'in the Greek, so when they two
went to tell his disciples,' cf. Gr. A C L &c. ⲓⲥ] om. $E_2 G_2$* R. ⲉⲃⲟⲗ]
om. $D_{1.2}$; gloss of E_1 has قبطي استقبلهما 'Coptic has, he came in front of
them two.' ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F K. [10] ⲛⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲱⲧ, A*. ⲛⲁⲥ-
ⲛⲏⲟⲩ] but Gr. ℵ* om. *μου*. ⲟⲩⲟϩ] B K M R om., cf.? Gr. o^{ser} a b c e $ff^{1.}$
$g^{1.2.}$ n vg; comparison of B R doubtful, because ⲛ̄ⲥⲉ implies conjunc-
tion. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ] ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ, negative future, probably error be-
cause ⲁⲛ absent, $D_{1.2.3}J_1{}^r$: ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ, fut., D_4 E F Θ* J_3 K M: Gr.
D &c. have ὄψεσθε. [11] ⲛⲱⲟⲩ] + ⲇⲉ, B &c. ⲛⲓⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ]
cf. it vg. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] G_2 K L R: ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, A &c.
ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. J_3. [12] ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ] cf. Gr.: ⲁⲩⲑ &c., D_4 ends
pret. indic., $\Delta_1 F_1$ Θ M O. ⲛⲉⲙⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ] ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ-
ⲡⲣ &c., subject, M. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Δ_1 F H L M O. ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ]
A*: ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ &c., $D_{1.2.3}$ E, cf. Gr. exc. ℵ*: ⲁⲩⲉⲣ &c., pret. indic.,
A° B &c., cf. Gr. ℵ*. ϩⲁⲛϩⲁⲧ] but Gr. D &c. sing. [13] ϫⲉ 1°]
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ, B &c., cf. Gr. λέγοντες. ⲉⲧⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓ,
pret. indic., B Γ $D_{1.2^c.3}$ Δ E F_1 Θ M O R. ϩⲱⲥ ⲇⲉ] B D_2*: ϩⲱⲥⲧⲉ,
$C_{1.2}{}^r$ Γ $D_3 F_1$ Σ H L M N: ϩⲟⲥⲧⲉ, A $D_{1.2}$ Δ E G Θ K O R. ⲉⲛⲛ̄ⲕⲟⲧ]
Γ K M; ⲛⲛ̄ⲕⲟⲧ, A C_1 G, ⲉ fused with preceding; ⲉⲛⲉⲛⲕⲟⲧ, D_2 F
H Θ J_3 R; ⲛ̄ⲉⲛⲕⲟⲧ, B $D_{1.3}$ Δ E Σ L N O. [14] ϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ, A
ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ] ⲛⲁⲓ &c., plur., N.

ⲥⲁϫⲓ. ⲉⲛⲉⲑⲉⲧϩⲉⲑⲏϥ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲛ̀ⲁⲑⲣⲱⲟⲩϣ.
15 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲧ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲃⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲟⲩ.
16 Ⲡⲓⲓ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϯⲅⲁ-
ⲗⲓⲗⲉⲁ. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϯⲛⲉⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ. 17 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲟⲩ-
ⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲓⲥⲁⲛⲓⲥ.
18 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲁⲩϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
19 Ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. 20 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲥⲃⲱ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲁⲣⲉϩ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓϩⲉⲛϩⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϫⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁ ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ.

Ⲁⲙⲏⲛ.

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ
ⲧⲟⲩ ⲕ̅ⲩ̅ ⲍⲱⲏⲥ
Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲙⲏⲛ

ⲉⲛⲉⲑⲏⲧϩⲉⲑⲏϥ, A ϭ J_3KLNO; -ⲑⲉⲧⲛ̀ϩⲉⲑⲏϥ, C_2^r; but Gr. ℵ B &c. om. *αὐτόν*. ⲉⲛⲉⲣⲑⲏⲛⲟⲩ, A B*. ⲁⲑⲣⲱⲟⲩϣ] C_1FG: ⲁⲧⲣⲱⲟⲩϣ, A B &c. 15 ⲛⲓϩⲁⲧ] ⲛ̀ϩⲁⲧ, C_2^r, obs. ℵ* om. *τά*. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ, B $D_{2\,3}$M, cf.? Gr. ℵ^c *καθώς*. ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓ &c., B*. ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] cf. Gr. D praem *τοις*: ⲛⲓ-ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ, A*. ⲉⲫⲟⲟⲩ] cf. Gr. ℵ A &c.: +ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ, F M, cf. Gr. B D L &c. 16 ⲡⲓⲓ̅ⲁ̅] A H; ⲡⲓ̅ⲁ̅, Δ_1: +ⲇⲉ, B Δ_1 &c., cf. Gr. ⲉϩⲣⲏⲓ 1°] om. B C_2^r F_2*? ϭ. ϯⲛⲏⲓ, A C_1 Δ H. 17 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ] om. F_2* homeot.?: om. ⲟⲩⲟϩ, G: om. ⲉⲧ-

him, and shall rid you of care.' 15 So they having taken
the silver pieces, did as they were taught: and this word
spread abroad among the Jews until to-day. 16 The eleven
disciples went up to Galilee, upon the mountain which Jesus
appointed to them. 17 And having seen him, they wor-
shipped him: but some doubted. 18 And Jesus having come,
spake to them, saying: 'All authority was given me in
(the) heaven and on the earth. 19 Go then, teach all nations,
baptising them into (the) name of (the) Father and (the)
Son and the Holy Spirit: 20 teaching them to keep all
things which I ordered you: and behold, I am with you
all the days unto (the) end of the ages.'

Amen.

(THE END OF THE) GOSPEL OF THE LORD OF LIFE.
AMEN. AMEN.

ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ, G_2^c. ⲙ̅ⲙⲟϥ] cf. Gr. AΔΠ &c. ⲁⲩϭⲓⲥⲁⲛⲓⲥ] ⲁⲩⲉⲣϭⲓⲥⲁⲛⲓⲥ, R: +ⲉⲣⲟϥ, G_1*. 18 ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, pret. indic., ΔFMO. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] but Gr. ℵ* om. αὐτοῖς. ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. H. ⲛⲏⲓ] om. G_1^c. ⲧⲫⲉ] but Gr. D plur. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] cf. Gr. BD &c.: ⲡⲕⲁϩⲓ, C_1F_1* G L, cf. Gr.? ℵA &c. 19 ⲟⲩⲛ] A $C_{1.2}^r$ Ƹ~ G H Θ J_3 KLMNR, cf. Gr. BΔΠ &c.: om. B$\Gamma D_{1.2.3}$ΔEFO, cf. Gr. ℵA &c.: ⲇⲉ, ΔO: ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2.3}$E. ⲛ̅ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲛⲓ &c., O_1. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲙⲥ] cf. Gr. ℵA &c. ⲉⲫⲣⲁⲛ] cf. Gr.: ϧⲉⲛ &c., F_2^cN OR, cf. it vg. 20 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲥⲃⲱ] ⲉⲣⲉϯⲥⲃⲱ, C_1. ϩⲟⲛϩⲉⲛ, A. ⲓⲥ] om. ℵG_2. ϯⲭⲏ] ϯϣⲟⲡ, th[238]. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ with them, E_1. ⲡϫⲱⲕ &c.] ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲁⲓⲉⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙϣⲁⲉⲛⲉϩ, the end of the consummation of the age and [with] for ever, th[238]. ⲉⲃⲟⲗⲛ̅ⲛ̅ⲧⲉ, A. ⲁⲙⲏⲛ] placed thus below last line as not belonging to the text, A; B$C_{1.2}^r\Gamma D_{2.3}F_1^c$ Ƹ~ GHΘJ_3KLNR, cf. Gr. A^2 &c.: om. D_1 Δ_1EF_1*$._2$MO, cf. Gr. ℵA*BD &c. Gloss of E_1 has الرومي امين 'the Greek has Amîn.'

ⲉⲩⲁⲅⲅⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲉⲛ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕⲱ ⲁⲙⲏⲛ ⲥⲧⲟⲓⲭⲟⲥ ⲟ̅ⲛ̅ (cf. ⲕ̅ⲁ̅ ⲡ̅ⲱ̅ of N) ⲕⲉⲫⲁⲗⲉ ⲡ̅ⲉ̅.

ⲉⲡϫⲱⲕ ϧⲉⲛⲕ̅ⲇ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲱ̅ϥ̅ⲇ̅ ⲙ̅ⲣ̅ ϧⲉⲛⲅ̅ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ '(the) finishing on 24 of Pharmouthi, year 894 of the Martyrs on 3 (of) the Pascha,' B; obs. ⲉⲡϫⲱⲕ the present pronunciation of ⲡϫ &c.: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧ̅ⲱ̅ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁ. ⲕ^ⲗ ϥ̅ⲅ̅ ق 'Coptic' ⲝ̅ⲏ̅ ر 'Greek' ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅ ص 'small', C_1: no Coptic subscription, $C_2^r D_4^r J_3$: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧ. ⲕ̅ⲱ̅ ⲁ. ⲥⲧⲩⲭ ,ⲃ̅ⲯ̅ ⲕⲉⲫⲁ^ⲗ ⲡ̅ⲉ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅, Γ: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ,ⲃ̅ⲯ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ϥ̅ⲇ̅ ⲉⲛ ⲏⲣⲏⲛⲏ ⲧ̅ⲱ̅ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁ., D_1: no subscription, $D_{2.3} G_{1.2}$: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙⲁⲧⲉⲟⲛ ⲥⲧⲓⲭ ,ⲃ̅ⲯ̅ ⲕⲉⲫⲁ ⲡ̅ⲅ̅ ⲧ̅ⲱ̅ ⲕ̅ⲛ̅ ⲁⲙⲏⲛ, Δ_1 O (-ⲧⲑ-, ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ, ⲧⲱ ⲕⲱ [ⲕ̅ⲱ̅, O_2], ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ): ⲉⲩⲁⲅⲅⲉ^ⲗⲟ ⲍ. ⲕⲁ^ⲧ ⲙⲁⲧ^ⲑ ⲥⲧⲟⲓⲭ ⲃ̅ⲯ̅ ⲕⲉ^ⲗⲟ ⲡ̅ⲅ̅ ⲧⲱ ⲕ̅ⲛ̅ ⲁⲙⲏⲛ ⳩ ⲙ̅ⲣ̅ ,ⲁ̅ⲙ̅ⲃ̅ ⲡⲓⲁ^ⲃ ⲫⲁⲣ^ⲙ ⲓ̅ⲇ̅ 'the time of the Martyrs 1042, the month Pharmouthi 14,' Δ_2: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ,ⲃ̅ⲯ̅ ⲕⲉⲫⲁ^ⲗ ϥ̅ⲇ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲝ̅ⲏ̅ ⲕⲉⲫⲁ^ⲗ ⲛ̄ⲕⲟⲩϫⲓ ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧ̅ⲱ̅ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁ. '94 chapters, great Greek (chapters) 68, small chapters 355,' $E_{1.2}$ (ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ϥ̅ⲃ̅): ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ^ⲟ (ⲓⲟⲛ, F_2) ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲏⲣⲓⲛⲏ ⲧⲱ ⲕⲱ (ⲧ̅ⲱ̅ ⲕ̅ⲱ̅, F_2) ⲁ. ⲕⲉⲫⲁⲗⲉ^ⲟ ⲡ̅ⲇ̅ ⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ (ⲥⲧⲓⲭ, F_2) ,ⲃⲯ ⲭⲣⲟⲛⲟ ⲙ̅ⲣ̅ ⲣ̅ⲗ̅ⲃ̅, $F_{1.2}$ (without date): ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁ. ⲥⲧⲓⲭ ⲕ^ⲗ ⲡ̅ⲉ̅, Ⳉ: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲥⲧⲓⲭ ,ⲃ̅ⲭ̅ ⲕⲉ^ⲗ (ⲕⲉ, H_2) ϥ̅ⲅ̅ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅, $H_{1.2}$ (ⲕⲱ): ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁ. ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲃ̅ⲭ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲡ̅ⲉ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅, Θ: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲏⲣⲓⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁ. ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟ ⲡ̅ⲇ̅ ⲥⲧⲓⲭ ⲃⲯ, J_1: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲏⲣⲏⲛⲏ ⲧ. ⲧ̅ⲱ̅ ⲁ. ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲕⲉ^ⲗ ⲝ̅ⲏ̅ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛⲕⲉϫⲱⲙ ⲃ̅ⲭ̅ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ (ⲕⲟⲩϫⲓ ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅, K^m) 'and in another book 2600 words (small (chapters) 355),' K: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧ. ⲕ̅ⲱ̅ ⲁ. ⲕⲉ^ⲗ ⲡ̅ⲉ̅ ⲥⲧⲓⲭ, L: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉ. ⲓ. ⲧ̅ⲱ̅ ⲕ̅ⲉ̅ ⲁ., M: ⲉ. ⲕ. ⲙ. ⲉ. ⲓ. ⲧ. ⲕ̅ⲱ̅ ⲁ. ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲡ̅ⲉ̅ ⲥⲧⲟⲓⲭ ⲃ̅ⲱ̅ ⲕ^ⲗ ⲝ̅ⲏ̅ ⲥⲧⲩⲭ ⲕ̅ⲁ̅ ⲡ̅ⲱ̅ (*κανων*) ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅, N: ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁ^ⲧ ⲙⲁⲧ^ⲑ 'finished in peace according to Matthew,' S. For

εὐαγγέλιον κατὰ ματθαῖον cf. Gr. ΑΕΗΚUVΔΠ al pl: for *ἐτελέσθη* Gr. D &c.: for *στίχων* Gr. G[suppl] HKS: for *βψʹ* Gr. HK al mu: for *βχʹ* Gr. G[suppl] S 126. al pl: for *τίτλους ξηʹ* Gr. pauciores: sectiones Ammonianae numerantur *τνεʹ* in Gr. ℵ.

The lections of the collated Bodleian Lectionaries (Hunt 18 for Thôut, Paopi, Athôr, Choiach, Tôbi, Mechir, Hunt 26 for Lent) will be found hereafter in the margin. Hitherto they have not been marked, but are now given below:—

Hunt 18

i.	1–17
	18–25
iv.	12–17
	18–22
v.	25–30
	31–37
vi.	14–18
	19–24
	25–34
vii.	13–20
	24–29
viii.	1–4
	14–18
	19–22
	23–27 twice
	28–34
ix.	1–8
	9–13
	14–17
	27–31
	32–37
	36–x. 8
x.	11–16
	24–33
	34–42 twice
xi.	1–10
	7–15
	20–24
xii.	1–8
	9–15 ⲙ̄ⲙⲁⲩ
	15 ⲒⲎⲤ –21
	15 ⲞⲨⲞϨ –21
	22–28

Hunt 18

xii.	31–34
xiii.	1–9
	10–15
	16–23
	44–52 twice
xiv.	1–12
	22–33
xv.	21–28
	29–31
	32–38
	39–xvi. 4
xvi.	5–12
	13–19 twice
	24–28
xvii.	14–18
	19–23
	24–27
xviii.	1–7
	8–10
	10–17
	18–22
xix.	1–8
	27–30
xx.	29–34
xxi.	28–32
xxii.	15–22
	23–33
	41–46
xxiii.	1–12
	16–22
xxiv.	36–44 iii.
	42–47 i. ii. iv.
	45–51
xxv.	1–13

Hunt 26

iv.	1–11
v.	17–20
	25–30
	38–48
vi.	19–33
	34–vii. 12
vii.	13–21
ix.	1–8
	10–15
xi.	20–24
xv.	1–20
	21–28
	32–38
	39–xvi. 11
xviii.	23–35
xix.	16–26
	27–30
xx.	1–16
	20–28
xxi.	1–17
	28–32
	33–46
xxii.	1–14
xxiii.	14–27
	29–39

ⲈⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲒⲞⲚ ⲈⲐⲞⲨⲀⲂ ⲔⲀⲦⲀ ⲘⲀⲢⲔⲞⲚ.

(Ⲁ.)

α β Ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̄ⲫϯ. ²ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲁⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲟⲃϯ
ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲕ.
β α ³Ⲡϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ. ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ
ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲙ̄ⲡϭ̅ⲥ̅. ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲙ̄ⲙⲟϣⲓ. |
ρκγ γ ς ⁴Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϩⲓ ⲡϣⲁ-

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ, B: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ, Γ D_1(ⲕⲟⲥ) D_2(ⲗⲓⲱⲛ) Δ E K L(ⲗⲓ^{ⲟ}) N(ⲉ^{ⲗ}, -ⲕⲟⲥ) O, cf. Gr. A D E H K L M U Γ Δ Π al pl: no inscription, D_3 G_1 $H_{1.2}$ M^r: ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁ^{ⲧ} ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ, D_4: ⲉⲩ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲓ^{ⲟ} ⲍⲱⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ, F_1: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ, F_2: lost, ℭ: absent, J_1: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁ^{ⲧ} ⲙⲁⲣ^{ⲕ}, G_2: ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ, Θ, cf. Gr. ℵ B F: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, J_3: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉ^{ⲗ} ⲙⲁⲣ^{ⲕ}, S. $C_{1.2}$ alone have the same statement of 'beginning to write the Gospel according to Mark;' M^r has a similar statement of 'beginning to write the Gospel of the holy Maik.'

ℵ A B $C_{1.2}$ Γ $D_{1.2.3?.4}$ $Δ_1$ $E_{1.2.3}$ $F_{1.2}$ $G_{1.2}$ $H_{1.2.3}$ Θ J_3 K L N O S Al ℭ

¹ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ] +ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, ℵ¹. ⲛ̄ⲧⲉ] +ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ our Lord, ℵ¹. ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫϯ] cf. Gr. ℵ^a B D L 102. cat^{oxon} cat^{poss}; the weak definite articles correspond as usual to the Greek absence of article, but there is no mark of the genitive. ² ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ] ℵ B C Γ $D_{1.2}$(not $_{3.4}$) E_1* F: ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ, A &c.; om. τῷ, cf. Gr. D 1. 22. &c. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] O_1 has ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ in margin, and gloss النسخة المصححة 'the correct copy;' O_2 combined the two readings, and corrector crossed out ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ;

HOLY GOSPEL ACCORDING TO MARK.

I. (The) beginning of the Gospel of Jesus Christ, (the)
Son of God. 2 According as it is written in Esaias the
prophet: 'Lo, I will send (the) messenger before thy face,
who will prepare thy road before thee; 3 (the) cry of him
who crieth out in (the) desert: "Prepare (the) road of the
Lord, make straight his paths."' 4 And John the Baptist

C_1 has ملاخيا Malâkhiyâ after verse 2, and شعيا Sha'iyâ after verse 3; D_1 has gloss رومي في الانبيا 'Greek has, in the prophets;' E_1 in margin of verse 2 has ⲉⲝⲟⲇⲟⲥ and ⲙⲁⲗⲁⲭⲓⲁⲥ (ⲛ), and gloss خ الانبيا 'a copy has, the prophets,' cf. Gr. A &c.; O_1 has gloss اشعيا تنبا بالصوت الصارخ و موسى و ملاخيا تنبوا بارسال الملاك 'Isaiah prophesied with the voice of one crying, and Moses and Malachi prophesied with the sending of the messenger;' for Malachi cf. syr, Porphyr and Eus. ϫⲉ] + ⲓⲥ, $D_{1.2}$ (not $_{3.4}$). om. ἐγώ, cf. Gr. B D 28. it &c.: ⲁⲛⲟⲕ, S, cf. Gr. ℵ A L &c. ϯⲛⲁ] cf. Gr. ℵ al pauc. ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] A* E_3 F_1*: ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ my messenger, ℵ A^c F_1^c &c. ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ] om. B* Γ Δ_1* F O, which read ϧⲁϫⲱⲕ; B^c erased ϫⲱⲕ and wrote ⲧϩⲏ &c., and erased former word after ⲙⲱⲓⲧ and wrote ϧⲁϫⲱⲕ; F_1^c wrote ϧⲁϫⲱⲕ in margin after ⲙⲱⲓⲧ; Δ_1^c crossed out ϫⲱⲕ and wrote ⲧϩⲏ &c., and a later corrector added ϧⲁϫⲱⲕ after ⲙⲱⲓⲧ; F_2 has ϧⲁϫⲱⲕ twice. ϧⲁϫⲱⲕ] ℵ A &c., cf.? Gr. A &c.; in the parallel passage Matt. xi. 10 ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ is placed last: om. B* Γ Δ_1* F_1* O, cf. Gr. ℵ B D L &c. 3 ⲡⲉⲧⲱϣ] ⲫⲏ ⲉⲧ &c., ℵ B $D_{2.4}$ G K. ⲙⲱⲓⲧ] ⲙ over erasure of ⲛ̀ϯ? A^c. ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ] ℵ Δ_1 E_1*$_{.3}$ O; ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, A &c.: ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀, B; ⲥⲟⲩⲱⲧⲱⲛ, S. ⲛⲉϥ &c.] cf. Gr. ℵ A B L &c. 4 ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ] A B C $D_{1.2}$ Δ_1 $E_{1.2.3^c}$ F_1 H L O; obs. Gr. ℵ* καί: om. ⲇⲉ, ℵ Γ F_2* G J_3 S ع, cf. rest of Gr.: ⲁⲥϣⲱⲡⲓ, fem. 'it happened,' incorrect, because masc. subject follows, F_2 G_2 O; tr. and gloss of E omit conjunction. ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ] cf. Gr. ℵ B L &c.: om. ℵ; tr. of D_1 omitted المعمد 'the baptiser,' and

ϥⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ.
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲁϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ
ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ̈ⲗ︦ⲏ︦ⲙ︦ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ
ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ.
6 Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛϥⲱⲓ ⲛ̀ϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲧⲟⲓ
ϩⲓⲱⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲭϧ ⲛ̀ϣⲁⲣ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲉϥϯⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲩⲉⲙ ϣϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲓⲱ
δ̄ a ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ. 7 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲉϩⲟ-
ⲧⲉⲣⲟⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϯⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲉϫⲟⲃⲥⲧ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲉϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ.
8 Ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ. ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲇⲉ ϥⲛⲁⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ︦ⲁ︦ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.
ε̄ a 9 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲓ̈ⲏ︦ⲥ︦ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ

---

corrector adds it in margin; tr. of E_1 has كان يوحنا يعمد في القفر و يكرز 'John was baptising in the desert, and preaching,' and gloss قبطي كان يوحنا المعمداني في البرّية و يكرز 'Coptic has, John the Baptist was in the wilderness, and he preaches.' ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ A D L &c. it: om. ℵ J_3 Al, cf. Gr. B 33. 73. 102. ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ] ϩⲓⲱⲓϣ, F_1*: ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ, S. ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ (ⲙ̀ⲙ|, A) ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ] ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ (preaching) a repentance, N. ϧⲉⲛⲟⲩⲭⲱ . . . ⲉⲃⲟⲗ] ℵ A B C Γ $E_{1.3}$ F G H Θ J_3 K L N Al: ⲉⲛⲭⲱ &c. for forgiveness, $D_{1.2}$ Δ_1 E_2 O S, cf. Gr. 5 ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ] A B &c., cf. Gr. L &c.: ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ, sing., Δ_1 O S, cf. Gr. ℵ B D &c.: om. ⲉⲃⲟⲗ, B^c? J_3 Al. ϩⲁⲣⲟϥ] + ⲡⲉ, F. ⲛ̀ϫⲉⲛⲁϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ] A B C Γ $D_1{}^c{}_{.2}$ $E_1{}^c$ F G H Θ J_3 K L: ⲛ̀ϫⲉϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ Judea, D_1* Δ_1 E_1*$._{2.3}{}^c$ N O S, cf. Gr. obs. (1) ⲛⲁ seems to hâve been added by D_1*, but the tr. has جميع كورة يهودا 'all the country of Judâ;' (2) early corrector of E_1 wrote اهل 'the people,' and later corrector added the Coptic equivalent ⲛⲁ. ⲛⲁ 2°] om. D_4*. ⲓ̈ⲗ︦ⲏ︦ⲙ︦ ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲓ̈ⲗ︦ⲏ︦ⲙ︦ ⲧⲏⲣⲥ, sing., B; for position cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] Gr. ℵ* 69. a om. ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ] for position cf. Gr. ℵ B L &c. ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ] ⲡⲓⲟⲣ &c., H_3 L S, cf.? Gr. D* om. τῷ. ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ] Gr. D &c. om. ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̀, A G_1. 6 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ] A B

was in (the) desert, and preaching a baptism of repentance
for (lit. in) a forgiveness of sins. 5 And there were coming
forth to him they of all Judea-country, and all they of
Jerusalem; and they were being baptised by him in the
Jordan-river, confessing their sins. 6 And John was (im-
perf.) clothed with camel's hair, and girt with a girdle
of leather upon his loins, and he ate (imperf.) locust
and honey of (the) field. 7 And he was preaching, saying:
'He who is stronger than I cometh after me, he (of) whom
I am not worthy to stoop down to unloose a latchet of his
shoe. 8 I baptised you in water: but he will baptise you
in the (lit. a) Holy Spirit.' 9 And it came to pass in those
days, (that) Jesus came from Nazareth of Galilee, and was

CΓFGHΘJ_3KLN, cf. Gr. AD &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ, $D_{1.2}$ ES: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ, Δ_1 O, cf. Gr. ℵBL &c. ϩⲁⲛϥⲱⲓ] Gr. D^gr δερρην. ϭⲁⲙⲟⲩⲗ] A D_4 E_2 G H L N. ϩⲓⲱⲧϥ] A* F_1* K OS: +ⲡⲉ, B &c.: +ⲛⲉ, A^c. ⲉϥⲙⲏⲣ] ⲛⲁϥⲙⲏⲣ, imp. indic., B. ⲉϫⲉⲛ] A Δ_1^r &c.: ϩⲓϫⲉⲛ, B $D_{1.2}$ EFOS. ⲛⲁϥⲟⲩⲉⲙ] B $D_{1.2}^c$ Δ_1 EFJ_3KOS; ⲛⲁϥⲟⲩⲱⲙ, ACΓG_1HΘN: ⲉϥⲟⲩⲉⲙ, pres. partic., L: ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ he wished for, G_2. ϣϫⲉ] +ⲡⲉ, B^c F; gloss of E_3 has ⲡⲉ نسخة 'a copy has ⲡⲉ.' ⲉⲃⲓⲱ] ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ, J_3 Al. 7 ⲟⲩⲟϩ &c.] Gr. D *και ελεγεν αυτοις*. ⲛⲁϥϩⲓⲱⲓϣ] om. ⲛⲁϥ, F_1*. begin ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ] Gr. B 102. om. *μου*. ⲉⲧϫⲟⲣ] cf. Gr. A x^cor *ἰσχυρός*: om. ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ, J_3 Al. ⲉϫⲟⲃⲥⲧ] om. ⲧ 'me,' O; Gr. D &c. om. verb. ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ] cf. Gr. L al pauc syr^p. 8 ⲁⲛⲟⲕ] cf. Gr. ℵBL &c. ⲉⲧⲁⲓϯ] pret. ii, A B* &c.: Gr. D al pauc &c. have pres.: ⲁⲓϯ, pret. i, Δ_1EOS: ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉϯ I came to baptise, F: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲓ ⲉϯ, B^c, ⲇ and three ⲉ's written by corrector; obs. the pret. ii is generally used with a particle, and may shew the loss of ⲙⲉⲛ, cf. Gr. AD &c. ⲛⲱⲧⲉⲛ] ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ, E_2: ⲡ̄ⲣⲱⲧⲉⲛ, H_3: ⲛⲱⲟⲩ, 3rd pers., E_1*. ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ] cf.? Gr. AD &c.; ϧⲉⲛ represents also the instrumental case, cf. Gr. ℵB &c. ⲇⲉ] om. B. ⲉⲙⲥⲉ.] ⲱⲙⲥⲉⲑⲏⲛⲟⲩ, B*. ⲑⲏⲛⲟⲩ] but Gr. ℵ* b om. ϧⲉⲛⲟⲩⲡⲛⲁ] cf. Gr. ℵAD &c., but see above. 9 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. ℵADL &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ, $D_{1.2.3}$: ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ, Δ_1E OS; obs. Gr. B om. *καί*, a om. *κ. ἐγέν.* ⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, ℵ. ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ] cf. Gr. D^gr &c.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ
ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.
10 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲙⲱⲟⲩ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲁⲩⲫⲱϧ. ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲁϥⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ.
11 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
ρκⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ | ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
ς̄ β 12 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡϣⲁϥⲉ.
13 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲉ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲛ̅ⲙ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ. ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ.
ζ ς Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲃ.

η̄ δ 14 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲉϯ-
+θ̄ ς ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ϯⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.
15 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ. ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ϧⲉⲛⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ] om. B*: -ⲡⲓⲟⲣⲇ &c., F_1 Ⲋ* L S: +ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ river, F; for order cf. Gr. ℵ B D L &c., but omission of B* throws doubt on the reading. [10] ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] om. ϴ J_3 Al, cf. Gr. D a b. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] ⲁϥⲓ, pret. indic., F. ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, B G K: om. ⲉⲃⲟⲗ (which, according to Stern, Gram., p. 372, is understood, but obs. Gr. ℵ B D L &c. ἐκ and A &c. ἀπό), Δ_1 O S. ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ] ⲛⲓ &c., plur,, B. ⲉⲁⲩ-ⲫⲱϧ] ⲁⲩⲫⲱϧ, B; Gr. D ηνυγμενους (it vg apertos vel aperiri). ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲁϥⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ] A C Ⲋ H_3 ϴ J_3 L N Al Ɛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲁϥⲓ &c., Γ $H_{1,2}$: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲓ &c., B $D_{2,4}$ G K: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦, om. ⲁϥⲓ &c., D_3 Δ_1 E F O S: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ, D_1;
M begins for ⲉϫⲱϥ cf. Gr. ℵ A L &c. ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ] +ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉ-ⲥⲏⲧ, Γ D_3 Δ_1 E F J_3 O S: -ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ+ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟϩⲓ ϩⲓϫⲱϥ,

baptised in the Jordan by John. 10 And immediately
coming up from the water, he saw the heavens rent, and
the Spirit came down upon him as a dove: 11 and there
was (imperf.) a voice from the heavens: 'Thou art my Son,
my beloved, in whom I was well pleased.' 12 And imme-
diately the Spirit drove him forth to (the) desert. 13 And
he was (imperf.) in (the) desert forty days and nights, *Satan
tempting him;* and he was (imperf.) with the wild beasts;
and the angels were ministering to him.

14 Now after that John was delivered (up), Jesus came to
Galilee, preaching the gospel of God, 15 and saying: 'The
time was fulfilled, and the kingdom of God approached:

ΓΔ_1E$F_{1.2}^{c}$OS: -ⲉϫⲱϥ, J_3Al; cf. Gr. ℵ &c. 11 ⲛⲁⲥϣⲱⲡⲓ] AC_1: ⲁⲥϣⲱⲡⲓ, B &c.; cf. Gr. ℵ^c A B L &c. ἐγένετο. ⲫⲏⲟⲩⲓ] +ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ saying, M. ⲡⲁϣⲏⲣⲓ] ⲡ|ϣⲏⲣⲓ son, H_3. ⲛ̅ϧⲏⲧϥ] ABC_2* Δ_1* ϩ̄* J_3KSAl ϩ, cf. Gr. AΓΠ &c.: ⲛ̅ϧⲏⲧⲕ in thee, C_1Γ$D_{1.2}$$\Delta_1^c$$E_{1.2.3}^c$FGHΘLMNO. 12 ⲡⲛ̅ⲁ] Gr. D adds το αγιον: tr. of E_1 has و روح 'and Spirit,' and gloss قبطي و رومي و الروح 'Coptic and Greek have, and the Spirit.' ⲉⲃⲟⲗ] om. Θ L. ⲉⲡϣⲁϥⲉ] ϩⲓⲛ &c. upon, or in, &c., E F S. 13 ⲡⲉ 1°] om. ΓΔ_1 F_1* M O_1 S Hunt 18, 26. om. ἐκεῖ, cf. Gr. ℵ A B D L &c. ϣⲁϥⲉ] +ⲡⲉ, Hunt 18. ⲙ̅ⲙ̅] ϩⲙ̅ⲙ̅, BD_1 Δ_1 E_1; cf. Gr. ℵ D, for order cf. Gr. ℵBL &c. ⲛⲉⲙⲛ̅ⲉϫⲱⲣϩ] A*: ⲛⲉⲙⲙ̅ⲙ̅ (ϩⲙ̅ⲙ̅, B$D_1$$\Delta_1$ E_1) ⲛ̅ⲉϫⲱⲣϩ and forty nights, A^{mg} &c., cf. Gr. L M &c.; E_1 has gloss قبطي اربعين ليلة و ليس رومي 'Coptic, forty nights, and not Greek.' ⲉϥ(ⲁϥ, D_2)ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ &c.] ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ ⲙ̅(ⲉ, $O_{1.2}$) ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ they tempting him by Satan = being tempted by Satan, Δ_1FOS; cf. Gr., exc. D adds καί. ⲟⲩⲟⲛⲁⲭⲏ ⲡⲉ 2°, A*. ⲡⲉ 2°] om. D_4NO_1S. 14 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ . . . ⲇⲉ] cf. Gr. ℵAL &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ . . ., $D_3$$\Delta_1$OS, cf. Gr. B$D^{gr}$ a (c): ⲟⲩⲟϩ . . . ⲇⲉ, $D_{1.2.4}$E. om. copula, ℵK*. ⲉϯⲩ.] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϯⲩ., Hunt 26. ⲉϥ(ⲁϥ, F_2*) ϩⲓⲱⲓϣ] prefix ⲟⲩⲟϩ, ℵ; Gr. L adds διδάσκων καί. ⲫϯ] cf. Gr. ℵBL &c.: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲫϯ the kingdom of God, A^c Γ E_2 $F_{1.2}^{mg}$ ϩ̄ G_2^c Θ J_3 L M ϩ tr. of D_1, cf. Gr. A D &c. 15 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., $G_{1.2}^c$: ⲟⲩⲟϩ ϥϫⲱ &c., pres. indic., ΓΘ; cf. Gr. BL &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18. ⲁϥϫⲱⲕ] Gr. D &c., plural. ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ] +ⲟⲩⲛ, K^c M

Hunt 18, 12–18
Hunt 26, 12–15

ῑ β 16 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓ-
ⲗⲉⲁ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲥⲟⲛ
ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲉⲩϩⲓϣⲛⲉⲛ̀ⲥⲓϯ ⲉⲫⲓⲟⲙ. ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ ⲡⲉ.
17 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ
ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ-
ⲣⲱⲙⲓ. 18 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ ⲛⲓϣⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ. ⲥⲁ-
ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.
ῑᾱ ς 19 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲓⲁ-
ⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥ-
ⲥⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲩⲥⲟⲃϯ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ.
20 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ
ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ρκε ⲙⲓⲥⲑⲱⲧⲏⲥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ | ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.
ῑβ̄ η 21 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ῑγ̄ β ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. 22 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ

(ع has فتوبوا 'so repent'); ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ, A*(ⲁⲣⲙ) $H_{1.3}$. ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅ &c.] $A^*F_2^cJ_3$ Hunt 26, cf. Gr. 36ev oscr Or, item (evangelio) b &c.: ϧⲉⲛⲡⲓ &c., Ac &c. 16 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ] -ⲉϥⲥⲓⲛⲓ &c., pres., $\Gamma\Delta_1F_1^*$S: om. ⲉⲃⲟⲗ, ΓFS; cf. Gr. ℵBDL &c. ϩⲁⲫⲓⲟⲙ] A B C Ϭ G H Θ J_3 K L N Hunt 18: ϩⲓ &c. on, i.e. by, $D_{2.3.4}$; ϩⲓⲧⲉⲛ along, M: ⲉⲥⲕⲉⲛ at, ΓD_1EFOS. ⲉⲥⲓ(ⲥⲩ, A)-ⲙⲱⲛ] ⲛ̀ &c., J_3. ⲛⲉⲙⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ &c.] om. D_2^* homeot. ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ] cf. Gr. ℵBL &c.: ⲡⲉϥⲥⲟⲛ, Γ*Θ, cf. Gr. D &c. ϣⲛⲉⲛ̀ⲥⲓϯ] cf.? Gr. A &c. ⲉⲫⲓⲟⲙ] cf.? Gr. K* 13. 28. 69. al10 fere εἰς. ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ] om. Δ_1 $F_{1.2}^*$ S: om. ⲅⲁⲣ, M. ⲡⲉ 1°] om. B*. ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ] +ⲅⲁⲣ, $F_{1.2}^*$S. 17 ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ] ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ come behind me, $D_3\Delta_1$ F O S, cf. Gr. ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀] ⲟⲩⲟϩ &c., E_2; cf. for om. γένεσθαι Gr. 1. 13. 28. 69. 118. 209. &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲑⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ and I will make you become, D_3? Δ_1 O S, cf. rest of Gr. ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ] om. ϩⲁⲛ, B Δ_1 S. ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉⲣⲱⲙⲓ] ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ, Ϭ. 18 ⲁⲩⲭⲁ] ⲉⲧⲁⲩⲭⲁ, pret. partic.,

repent, and believe the gospel.' 16 And having passed by (the) sea of Galilee, he saw Simon and Andrew (the) brother of Simon casting net into the sea: because they were fishers. 17 And Jesus said to them: 'Come, walk after me, and I (will) make you fishers, catchers of men.' 18 And they left the nets, they immediately walked after him. 19 And having passed on a little further, he saw James (the) son of Zebedee, and John his brother; and they also being in the ship, preparing their nets. 20 And immediately he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired-servants, they went (away), they walked after him. 21 And they went into Kapharnaum; and he was teaching immediately on the sabbaths in the synagogues. 22 And they

---

$D_{1.2.4}$E: >ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩϫⲁ, Δ_1FOS, cf. Gr. ⲛⲓϣⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲓϣⲛⲏ (for ⲉ?), $E_{1.2}$; cf. Gr. ℵBCL &c.: ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ their nets, B^cΓ, cf. Gr. ΑΓΔΠ &c.: Gr. D *παντα*. ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ] om. Δ_1 F_1* S. ⲁⲩⲙⲟϣⲓ] Gr. B, imperf.: ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ, J_3. 19 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. Hunt 18. ⲉⲧϩⲏ] without *ἐκεῖθεν*, cf. Gr. BDL &c. ⲛ̄ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ] ABCϹGHΘJ_3KLN: ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ a little, Γ$D_{1.2}$$\Delta_1$EF MOSϩ. ⲡϣⲏⲣⲓ] ⲉⲡϣ., O. ϩⲱⲟⲩ] om. $D_1$$\Delta_1$EKS Hunt 18. ⲡⲓϫⲟⲓ] ⲡϫⲟⲓ, B*. ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. C^2KMΓΠ* &c.: ⲛⲓϣⲛⲏⲟⲩ, D_3? Δ_1 O, cf. Gr. ℵABC*DL it &c. 20 ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. E_2. ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ] om. $D_{1.2.4}$$\Delta_1$ OS. ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ] om. ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ, D_1*; obs. Gr. D *ηκολουθησαν αυτω* item it vg secuti sunt eum: ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏϥ they went behind him, D_1^c Δ_1 F_2 O, cf. rest of Gr. 21 ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ] ⲟⲩϣⲉ &c., Δ_1*, perhaps for ⲉⲩϣⲉ &c., which would agree in tense with Gr.: ⲉⲧⲁⲩ &c., partic., $D_{1.2.4}$E; for tense cf. a b f. ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ] ⲕⲉⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ, D_1*?$_{.2}$E$_{.3}$; cf. Gr. ℵBDΔ &c. it. ⲟⲩⲟϩ, 2° &c.] though ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ is placed first, and ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ is plural, this reading of the large majority agrees with Gr. ℵCL &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛⲛⲓ(ⲡⲓ, F)ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛϯⲥⲩⲛ &c. and immediately on the sabbaths, having entered, he was teaching in the synagogue, Δ_1FOS; this reading is nearer Gr. ABD it &c.: ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ their synagogues, M, obs. Gr. Δ syr^{sch} add *αὐτῶν*.

ⲧⲉϥⲥⲃⲱ. ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉ
ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁϧ.

Ⲅ.

A ιδ̄ η 23 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁ-
ⲅⲱⲅⲏ ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ 24 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϧⲟⲕ ⲛⲉ-
ⲙⲁⲛ. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲧⲁⲕⲟⲛ.
ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.
25 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲑⲱⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϧⲏⲧϥ.
26 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϧⲣⲱⲟⲩ.
ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧϥ.
27 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲕⲱϯ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ.
ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲡⲉ. ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ϥⲟⲩⲁϩ-
ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ. ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ.
28 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲉⲣⲓ-
ⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.

---

22 ⲛⲱⲟⲩ] +ϩⲱⲟⲩ also, N. ⲡⲉ] om. Δ_1 O S. ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ] A (om. ϣⲓ) $C_{1.2}^c$ Γ D_2 F Ꞇ~ G H Θ J_3 K L M N: ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ (the) authority, B $D_{1.3.4}$ Δ_1 E O S. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] +ⲡⲉ, Θ. ⲟⲩⲟϩ] om. B, cf. Gr. D^{gr*} b c d e. ⲛⲓⲥⲁϧ] cf. Gr. ℵ A B D L &c.: ⲛⲟⲩ &c. their scribes, Γ F_1^c.2 Θ J_3 ع which marks it as س 'syriac,' cf. Gr. C M

Hunt 18, 23–28 Δ 33. syr^{utr} &c.; F_1^c has ⲛⲟⲩ with ⲛ written above. 23 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] cf. Gr. ℵ B L &c.: om. Gr. A C D &c. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ] ἦν, Gr. C Or post συνα. αὐτῶν pon. ϯⲥⲩⲛ.] cf. Gr. D L 72. &c.: ⲛⲓⲥⲩⲛ. the synagogues, G_2 ^{schw}: ⲧⲟⲩⲥⲩⲛ. their synagogue, Δ_1 E O S, cf. Gr. ℵ A B C &c. ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ the spirit, Θ. ⲁϥⲱϣ] ⲉϥⲱϣ, pres. partic., M · ⲉⲧⲁϥⲱϣ, O_2. 24 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] without ἔα, cf. Gr. ℵ* B D &c. it. ϫⲉ 1°] om. H. ⲁϧⲱⲕ, A D_3* F G_2. ⲛⲉⲙⲁⲛ] +ϩⲱⲕ thou also, $D_{1.2.4}$ Δ E N O S, obs. Gr. A B &c. καὶ σύ. ⲡⲓⲣⲉⲙ-

were wondering at his teaching: for he was teaching them as having his authority, and not as the scribes.
23 And immediately there was (imperf.) a man in the syna-
gogue, being with (lit. in) an unclean spirit; and he cried out,
24 saying: 'What (hast) thou with us, Jesus the Nazarene?
camest thou to destroy us? We know thee who thou (art),
the Holy (One) of God.' 25 And Jesus rebuked him, saying:
'Be silenced, and come out of him.' 26 And the unclean
spirit convulsed him, and cried out with a great cry, he
came from him. 27 And they all feared, so that they sought
with one another, saying: 'What is this? it is a new teach-
ing; because with authority he commandeth the unclean
spirits, they obey him.' 28 And his fame spread abroad in

ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ] ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ, M. ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵ L Δ &c. ⲙ̅ⲙⲟⲕ] om. Hunt 18*. ϫⲉ 2°] om. J$_3$. 25 ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛⲁϥ, A. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, N; obs. Gr. D &c. om. ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵ^{a}A^{2}BCDL &c.: + ⲛⲁϥ, ℵ, cf. c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ℵ Hunt 18. ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ] ἐξ?: Gr. L ἀπ' αὐτοῦ. Gr. D &c. add πνεῦμα ἀκάθαρτον. 26 ⲁϥϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ] ⲁϥϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣϥ, D$_{1.2}$(E$_2$F) M Hunt 18: ⲁϥⲑⲉⲣⲑⲱⲣϥ, A*: ⲉⲧ &c., partic., Δ$_1$ E F O S. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. Gr. B 102. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Hunt 18. ⲁϥⲱϣ] ⲉⲧ &c., partic., D$_{1.2}$ Δ$_1$ E O S. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. N. ϧⲣⲱⲟⲩ] ⲥⲙⲏ voice, K, cf.? Gr. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧϥ] cf.? Gr. C M Δ 33. al^{10} ἀπ': Gr. ℵ A B L &c. ἐξ. 27 ϩⲱⲥⲧⲉ] ϩⲱⲥⲇⲉ, A B Γ D$_{2.3.4}$ Δ$_1$ E$_2^c$ Θ J$_3$ M O Hunt 18. ⲛ̅ⲧⲟⲩⲕⲱϯ] ⲛ̅ⲥⲉ &c., Γ D$_{1.2}$ Δ$_1$ F$_1$*? O S. ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲙ may correspond to συ- or συν-, but also can represent πρός, of speaking to. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ] Gr. D &c. om. ⲟⲩⲥⲃⲱ . . . ⲡⲉ] A ⲉ~: -ⲧⲉ, B &c. ϫⲉϧⲉⲛⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ] omitting καί cf. g^1, otherwise cf. Gr. A C &c. ϥⲟⲩⲁϩ] ⲟⲩⲁϩ, A* D$_2$. ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲟⲩⲟϩ &c., D$_{1.2}$Δ$_1$ E F O S, cf. Gr.: ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ, Hunt 18. ⲛⲁϥ] ⲛ̅ⲥⲱϥ (hearken) to him, sc. obey, Γ Θ J$_3$ ϧ; cf. Gr. 28 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵBCDL &c.: Gr. A &c. δέ. ⲁⲧⲉϥ] ⲁ altered from former letter, A; ⲉⲧⲉϥ, D$_2$: om. ⲁ, J$_3$. ⲥⲱⲣ] I came, Δ$_1$O S. ⲉⲃⲟⲗ] cf. Gr. ℵ* &c.: + ⲥⲁⲧⲟⲧϥ immediately, Δ$_1$EFOS Hunt 18. ϧⲉⲛ] A, cf. Gr. ℵ* A D &c.: ϧⲉⲛⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ in every place in, B &c., cf. Gr. ℵ^{c}B C L 69. 124. b e q. ⲧⲏⲣⲥ] ⲧⲏⲣϥ, D$_2$: om. O Hunt 18. Gr. ℵ* τ. ιουδαιας.

B ιε/β ²⁹ Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ⲁⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ. ⲉⲣⲉ
ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.
ρκϛ ³⁰ Ⲧϣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲁⲥ|ⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲡⲉ ⲉⲥϧⲏⲙ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ. ³¹ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲓ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ ⲉⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲥϫⲓϫ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲭⲁⲥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϧⲙⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ.
Γ ιϛ/η ³² Ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ. ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲣⲏ ϩⲱⲧⲡ.
ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. ³³ ⲟⲩⲟϩ
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲥⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ.
³⁴ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲩⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲣⲏϯ ⲛ̄ϣⲱⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓ ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⲛ̄ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲓⲇⲉ-
ⲙⲱⲛ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ. ϫⲉⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ.

Hunt 18, 29–34 ²⁹ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧ (F_2 om. ⲉⲧ) ⲁⲩⲓ . . . ⲁⲩⲓ] A* &c., cf. Gr. ℵ A C L &c.: ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲁⲩⲓ, sing. and plur., Γ K L O (om. ⲉⲧ): ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲁϥⲓ . . . ⲁϥⲓ, sing., A^c ϛ Θ J_3 Hunt 18, cf. Gr. B (D) &c.: om. εὐθύς, Gr. D &c.: obs. ff¹· l mt tol 'egrediens—venerunt.' ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ] ⲧ &c., weak def. artic., H. ⲉϧⲟⲩⲛ] om. $D_{1.2}$ Δ_1 E O S. ⲥⲩⲙⲱⲛ, A and verse 30. >ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ with them and John, B &c. ³⁰ ⲧϣⲱⲙⲓ ⲇⲉ &c.] but Gr. D &c. >*κατεκειτο δε* &c. ⲡⲉ] +ⲟⲩⲟϩ, M. ⲉⲥϧⲏⲙ] ⲥϧⲏⲙ, pres. indic., A, but probably ⲉ is fused with preceding. ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ] cf. Gr., but b c vg &c. om.; obs. B^c altered ⲧϥ, sing., to ⲧⲟⲩ. ⲁⲩϫⲟⲥ] ⲁϥϫⲟⲥ, sing., D_3*. ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ] -ϥ, K*. ³¹ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ &c.] Gr. D &c. *εκτεινας την χειρα κρατησας εγειρ. αυτην*; ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲉⲁϥ, BJ_3; ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ ⲁϥ, F_1*. ⲧⲉⲥϫⲓϫ] cf. Gr. A C &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B. om. *εὐθέως*, cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲟⲩⲟϩ 3°] +ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ she rose, F Θ J_3 M. ⲛⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ] -ϣⲉⲙϣ, A*: ⲁⲥ &c., pret., Θ: +ⲡⲉ, $D_{1.2}$ Δ_1 E F J_3 O S. ³² ⲉⲧⲁⲫⲣⲏ ϩⲱⲧⲡ] A^c B C Γ ϛ G H J_3 K* L M Hunt 18; ϩⲱⲧ, A*: ⲉⲧⲁⲫⲣⲏ ⲇⲉ &c., K^c: ⲉⲧⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲛ̄ϫⲉⲫⲣⲏ, $D_{1.2}$ Δ_1 E F O S: ⲉⲣⲉⲫⲣⲏ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ when the sun is about to set, Θ; obs. Gr. *ἔδυ*, ℵ A C L &c., *ἔδυσεν*, B D 28. ⲁⲩⲓⲛⲓ] ⲛⲁⲩⲓⲛⲓ, imperf., $D_{1.2}$ Δ_1 E O S. ⲛⲁϥ]

all the region of Galilee round about. [29] And immediately
having come from the synagogue, they came into the house
of Simon and Andrew, James and John being with them.
[30] Now (the) mother-in-law of Simon was lying (lit. sleeping)
sick-of-a-fever; and immediately they told him concerning
her: [31] and he came, he raised her up, having taken hold
of her hand; and the fever left her, and she was ministering
to them. [32] And evening having come, when (the) sun set,
they brought to him every one who was afflicted, and
them with whom were the demons. [33] And the whole city
assembled at the door. [34] And he healed many who were
afflicted in many kinds of sickness, and cast out many demons;
and he was not permitting the demons to speak, because they
were [not] knowing him that he was (lit. is) Christ.

(ⲁⲩⲓⲛⲛⲛⲁϥ, A) ϩⲁⲣⲟϥ, $D_{1.2}$ Δ_1 E F O S. ⲉⲧⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ] Gr. D &c. add *νοσοις ποικιλαις*. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] ϩⲓⲱⲧⲟⲩ on them, Δ_1 O S. [33] ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲥⲑⲱⲟⲩϯ] A B C Γ $D_1^c.{}_{2.4}$ E G H J_3 K L M N Hunt 18: ⲛⲁⲣⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲑⲟⲩⲏⲧ, imperfect tense, qualitative form, D_3? Δ_1* F O S, cf.? Gr. ℵ[c] B C D L &c.: ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ (om. 'all the city') they assembled, C~ Θ; D_1^c erased ⲛⲁⲣⲉ, but ⲁⲥⲑⲱⲟⲩϯ seems original; Δ_1^r wrote ⲁⲥⲑⲱⲟⲩϯ over probable ⲑⲟⲩⲏⲧ. ϩⲓⲣⲉⲛ (*ἐπί*, cf. Matt. xxiv. 33)] ϧⲁⲧⲉⲛ *πρός*, Δ_1 F O S, cf.? Gr. ⲡⲓⲣⲟ] ⲡⲟⲩⲣⲟ their door, H_2; obs. Gr. D &c. add *αυτου*. [34] ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ (lit. he made remedy)] ⲁϥⲧⲁⲗϭⲉ he cured, Δ_1F(ϭⲟ)O S. ⲉⲟⲩⲙⲏϣ] ⲟⲩⲙⲏϣ, Δ_1F O S. ⲉⲧⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ] pres. partic.: ⲉⲧⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ who (were) afflicted, C_1 G_2. ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ] =*ποικίλαις νόσοις*, ⲛ̀ (ϧⲉⲛ) ϩⲁⲛϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ with diseases of many kinds, $D_{1.2}$ Δ (ϧⲉⲛ) E F O (ϧⲉⲛ) S (ϧⲉⲛ); cf. Gr. except ℵ* L om.: om. ⲛ̀ⲣⲏϯ, C~. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲇ(ⲧ, A)ⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩ ⲛⲟⲩ &c., B[c] G_1* M N: ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ many devils he cast them out, Δ_1 F O S. ⲛⲁϥϫⲱ] ⲛⲁϥⲭⲱ he told, F. ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ (om. Γ*) ⲥⲁϫⲓ] for order cf. Gr. B. ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ] om. ⲅⲁⲣ, Δ_1 $E_{2.3}$ O S. ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ] A: ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ϫⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ him that he is Christ, C C~ G H Θ J_3 K L Hunt 18: ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ, B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E $F_{1.2}^c$ M N O S: ⲙ̀ⲙⲟϥ

ⲁ̅.

ιζ̅ η 35 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲉⲙⲁ-
ϣⲱ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥ-
ⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. 36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ⲛ̀ϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ. 37 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-
ⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ
ⲧⲏⲣⲟⲩ.

38 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲕⲉⲙⲁ ⲉⲛⲓⲕⲱ-
ⲙⲟⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲱϥ. ⲉⲧⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲁⲓϩⲱⲃ. 39 Ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲓ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁ-
ⲗⲓⲗⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ.

Δ ιη̅ β 40 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ρκζ ⲙ̀ⲙⲟⲕ | ⲉⲧⲟⲩⲃⲟⲓ. 41 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ-
ⲣⲟϥ. ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.

ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ, F_2*; cf. Gr. ℵ^{c}BCL &c.; the negative of A suggests that the original reading ended at ⲙ̀ⲙⲟϥ, cf. Gr. ℵAD &c., or that ⲁⲛ may represent Arabic إن an, 'that.' 35 ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ] Gr. D^{gr} &c. om. >ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ (A, ⲧⲟⲟⲓ) ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ, $D_{1.2.4}$ Δ_1* FMO: om. ⲉⲧ, $D_{1.2.4}$ Δ_1* FLNO. ⲉ̀ⲃⲟⲗ] cf. Gr. B &c.: +ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ *καὶ ἀπῆλθεν*, $D_{1.2}$ Δ_1 $E_1{}^c{}_{.2.3}$ F OS, cf. Gr. ℵACDL &c. ⲉⲩⲙⲁ] A*C_2E_1*ϩ GHΘJ_3L Hunt 18: ⲉⲙⲁ, F. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Δ_1 OS. ⲛⲁϥⲉⲣ &c.] ⲁϥⲉⲣ &c., pret., ΘJ_3. 36 ⲛⲁϥϭⲟϫⲓ] A$C_{1.2}{}^c$ $F_1{}^c{}_{.2}$ϩ HΘJ_3KLN Hunt 18: ⲁϥ &c., BΓ$D_{1.2}\Delta_1$EF_1*MOS; for singular cf. Gr. ℵB &c. ⲛ̀ⲥⲱϥ] om. J_3. ⲥⲓⲙⲱⲛ (ⲥⲩ., AF_1)] Gr. D* *τε σιμων* D^2 d *τοτε σιμων*. Gr. B* om. *οἱ*. 37 ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ACD (*οτε ευρον*) &c.: ⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ, Δ_1 OS, cf. Gr. ℵBL e aeth. ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ] cf. Gr. ℵBCDL &c. 38 ⲙⲁⲣⲟⲛ] Gr. ℵ *αγομεν*. ⲉⲕⲉⲙⲁ] ⲉⲛⲓⲕⲉⲙⲁ to the other places, B^c; cf. Gr. ℵB C*L 33. arm aeth arr. ⲉⲛⲓⲕⲱⲙⲟⲡⲟⲗⲓⲥ] ⲉⲛⲓⲕⲟⲙⲟⲡⲟⲗⲓⲥ, Γ?$D_{1.2}\Delta_1E_1{}^*{}_{.2}$KOS, cf. Gr. exc. D &c.: ⲉⲛⲓⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ to other cities, A^{c}B^c$F_1{}^c{}_{.2}$ϩ ΘJ_3L Hunt 18; A* had ⲕ with three letters before ⲡⲟⲗⲓⲥ,

Hunt 18, 35–39

35 And having risen in the morning very early, he came
forth to a desert place, and was praying there. 36 And Simon
and they who were with him ran after him; 37 and having
found him, they said to him: 'They all seek for thee.'
38 And he said to them: 'Let us go to another place, to
the towns which are near to us, that we may preach there
also; for I came to this thing.' 39 And he came to preach
in their synagogues in all Galilee, and (is) casting (out) the
demons. 40 And a leper came to him, beseeching him, and
throwing himself upon his knees, saying: 'If thou wishest,
it is possible for thee to cleanse me.' 41 And he had com-

B* had probably ⲕⲟⲙⲱⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲉⲙⲏⲕⲟⲙⲟⲡⲟⲗⲓⲥ, M. ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉⲣⲟⲛ] om. ⲉⲣⲟⲛ to us, $D_3 \Delta_1$ F Ⲋ Ⲑ J_3 L M O S, cf. Gr.; ⲥⲉⲧϧⲉⲛ over erasure, A^c, tr. of A has نمضى الى القرى التى حولنا والمدن لاكرز 'we go to the villages which are around us, and the towns, that I may preach,' cf. Gr. D &c. *κωμας και εις τας πολεις*; tr. of D_1 has الى اماكن اخر من القرى والمدن القسرية لنكرز 'to other places of the villages and castle-towns (?) that we may preach.' ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲓ] cf. Gr. M*. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ to them, $D_{2.3.4}$. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. Δ Θ^f it &c.: + ⲉⲃⲟⲗ forth, $D_{1.2} \Delta_1$ E F J_3 O S, cf. Gr. ℵ A B C D L for *ἐξ*. 39 ⲁϥⲓ ⲉϩⲓⲱⲓϣ] A*, cf. Gr. ℵ* *κηρυσσων*: ⲁϥⲓ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ he came, he preached, A^c C_1* F_1^c.$_2$ Ⲋ Ⲑ J_3 K L N O Hunt 18: ⲁϥⲓ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ he came preaching, B C_1^c Γ^c $D_{1.2} \Delta_1 E_{1.2}$ G H M; cf. Gr. ℵ B L aeth *ἦλθεν*: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ having come preaching, S: om. ⲁϥⲓ then ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ, E_3, obs. Gr. A C D &c. it *ἦν*. ϧⲉⲛ] ϧⲉ, A*; cf. Gr. E &c. ⲛⲟⲩ] ⲛⲓ the, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E N O S. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. Hunt 18. ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ] ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ, D_4* J_3: ⲛⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ, $F_{1.2}$^c, ⲛⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ, H, but probably ⲛ comes from preceding: ⲉϥϩⲓ, B* Δ_1 O S. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] A J_3: + ⲉⲃⲟⲗ out, B &c. 40 ⲉϥϩⲓ] A* ⲉϥϩⲉⲓ?: ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ, F. om. *αὐτόν*, cf. Gr. ℵ L &c. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] A B C Γ Ⲋ G H Ⲑ J_3 L M N Hunt 18, cf. Gr. ℵ* B 69* e: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ &c., $D_{1.2} \Delta_1$ E F K O S, cf. Gr. ℵ^c A D L &c. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] A* K, cf. Gr. D &c.: + ⲛⲁϥ to him, A^c B &c., cf. Gr. e &c. ϫⲉ] A B* C Ⲋ G H Ⲑ J_3 L, cf. Gr. ℵ A &c.: + ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄, B^c Γ $D_{1.2} \Delta_1 E_{1.3}$ N O S Hunt 18: + ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ my Lord, E_2 F K, cf. Gr. C L e &c. ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲱϣ] A B C D_3 Ⲋ G H Ⲑ J_3 K L N, cf.? Gr.: ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ if thou should wish, F_1^c M; ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ, Γ $D_{1.2.4} \Delta_1$ E F_1*.$_2$ O S. 41 ⲟⲩⲟϩ] A B C Γ Ⲋ G H Ⲑ J_3 K L M N Hunt 18, Hunt 18, 40–45

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϯⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ.
42 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲡⲓⲥⲉϩⲧ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ. 43 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲣⲉⲙ-
ⲣⲱⲙϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ.
44 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉ ϩⲗⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉⲣⲟⲕ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕ-
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.
ιθ/ι 45 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲣ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲱⲛϩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ
ⲛ̄ϣⲁϥⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ⲉ.

E κ/a Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϥⲛ̄ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲏⲓ. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲙⲁⲩ. ϩⲱⲥ-

---

cf. Gr. ℵ B D a b e ff[2] &c.: ⲒⲎⲤ ⲇⲉ, $D_{1.2}$ Δ_1 E F O S, cf. Gr. A C L. ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ] ⲉⲧⲁϥ &c., $D_{1.2}$ Δ_1 E F O S: Gr. D &c. ὀργισθεὶς: b g[1.] om. ϧⲁⲣⲟϥ] om. Δ_1 O S. ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ (ⲉϥ, C_1)] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ, Γ $D_{2.4}$ M. ⲉⲃⲟⲗ] + ⲟⲩⲟϩ, M. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M. ⲛⲁϥ] cf. Gr. A B C D L &c.: om. F_1* Hunt 18, cf. Gr. ℵ 1. 209. c ff[2] syr[sch]. 42 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ B D L e &c.; tr. of F_2 has في قوله له 'in his speaking to him,' cf. Gr. A C &c. ⲁⲡⲓⲥⲉϩⲧ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧϥ] cf.? Gr. C go: ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲉϩⲧ, the same sense, both forms being used for Gr. prep. ἀπό, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E $F_{1.2}$° O S ع, cf. Gr. ℵ B D L &c. it. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M. 43 ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲣⲱϥ, E_3: ⲉϫⲱϥ upon him, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E_1* F M O S Hunt 18; E_1° added ⲣⲟϥ above, and left ϫⲱϥ. 44 ⲛⲁϥ] om. B* Γ M. ⲁⲛⲁⲩ] om. ع. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉϩⲗⲓ] cf. Gr. ℵ A D L it &c.: ⲙ̄ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛ̄ϩⲗⲓ say it not to any, $D_{1.2}$ Δ_1 E F O S, cf.? Gr. B C: om. ⲡⲉⲣ . . . ⲛⲁⲕ, C_2*; ⲛⲁⲕ, A° wrote ⲁⲕ over erasure. ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ] ⲧⲁⲙⲉ, Γ; for position of ⲉⲣⲟⲕ cf. Gr. D it vg.

passion upon him, he stretched out his hand, he touched him, and said to him: 'I wish, be cleansed.' [42] And immediately the leprosy went from him, and he was cleansed. [43] And having sternly-charged him, immediately he sent him away, [44] and said to him: 'Take heed, *shew* (it) not to any one: but go shew thyself to the priest, and offer the gift for thy cleansing which Moses commanded, for a witness to them. [45] But he having come forth, began to publish (it) much, and to spread abroad his word, so that (Jesus) could not come into a city openly, but was (imperf.) in desert roads: and they were coming to him from all places.

II. And he came again into Kapharnaum after some days. They heard that he is within a house: [2] and many assembled

---

ⲙ̄ⲡⲓⲇⲱ(ⲟ, A)ⲣⲟⲛ] +ⲛⲁⲕ for thee, N: ⲙ̄ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ thy gift, BM: om. Δ_1FOS. ⲫⲏ ⲉⲧⲁ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁ, D_1; ⲡⲉⲧⲁ, E; ⲙ̄ⲫⲏ &c., F; ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁ, Δ_1 O_1 S. [45] ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ and having come, $D_{1.2.4}\Delta_1EF_1$*OS. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ] Gr. D it vg om. ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ the word, $D_{1.2}\Delta_1EF_1$*OS, cf. Gr. ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣ (om. A) ϫⲉⲙϫⲟⲙ] om. ⲧⲉⲙ, negative, F_1* K* M, but K^c adds ⲧⲉⲙ with خ 'a copy,' and M adds ⲁⲛ. Gr. D om. *αὐτόν*. ⲉⲓ] A C Γ D_3 ϣ G H Θ J_3 K L M: ⲛ̄ⲓ, B $D_{1.2.4}$ Δ_1 E F O S. ⲉϧⲟⲩⲛ] ⲟⲩ over erasure, A^c. ⲃⲁⲕⲓ] ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ, B: ϯⲃⲁⲕⲓ the city, $D_{2.3.4}$EFMOS. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ] for position cf.? Gr. ℵCL &c.: +ⲉⲃⲟⲗ, D_4. ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, Γ^cM Hunt 18: ⲛⲁϥϫⲏ, Δ_1EFOS. ϧⲉⲛ] ABCD_1Fϣ GHΘJ_3KLN: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ out in? $\Gamma^c D_{2.3.4}E_3$MO: ⲙ̄ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ without in, Δ_1 E_1*$._2$S ϩ Hunt 18; for ϧⲉⲛ cf. Gr. ACD &c. ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ] ϩⲁⲛⲙⲁ places, EF Hunt 18, cf. Gr. ⲛ̄ⲏⲟⲩ] +ⲉⲃⲟⲗ, E_2N.

[1] ⲟⲛ] om. HL Hunt 18, cf. Gr. S et evglistaria. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] cf.? Gr. ℵBL &c. *ἠκούσθη* without conjunction: om. J_3. ϥⲛ̄(ⲉⲛ, B ΓFGJ_3KLMN)ϧⲟⲩⲛ] A B C Γ F ϣ G H Θ J_3 K L M N Hunt 18: ϥϫⲏ, Δ_1O: ⲉϥϫⲏ, partic., $D_{1.2}$E; tr. of D_2 has داخل 'entering,' cf.? Gr. A C &c. *εἰς*. ϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ B D L &c. [2] ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵBL &c. om. *εὐθέως*. ⲁ . . . ⲑⲱⲟⲩϯ] A^c(A^* om. ⲁ)BCΓFϣ GHΘJ_3KLMN: ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ they assembled, $D_{1.2}\Delta_1$EO. ⲟⲩⲙⲏϣ] cf.? Gr. uncials: ϩⲁⲛⲙⲏϣ multitudes, $D_{1.2}$ Δ_1 E O, cf.? Gr. 1. 131. 209. ⲉ(ⲙ̄, M)ⲙⲁⲩ] om. $D_4\Delta_1$O.

ABCΓ$D_{1.2.4}$ ΔEFϣGHΘ J_3KLMNO Hunt 18, 1–12

ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲡⲓⲏⲓ ⲱⲗⲓ ϫⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ.
3 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲩϥⲁⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲇ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ. 4 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩϣ-
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲛϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ. ⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ. ⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲛ̀ϯⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-
ⲁⲩϣⲱⲕⲓ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓϭⲗⲟϫ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲧⲉ ⲫⲏ
ⲣⲕⲏ ⲉⲧ|ϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ϩⲓⲱⲧϥ.
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ
ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
6 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩ-
ϩⲉⲙⲥⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.
7 ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉⲟⲩⲁ. ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ-
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏⲗ
ⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲫϯ.

ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ] ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ, D_2 Δ_1 O. ϣⲧⲉⲙⲡⲓⲏⲓ ⲱⲗⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ] A B C $D_{1.2}$ E F Ꞇ Θ J_3 L N: -ϣⲱ-, H K: ϣⲧⲉⲙⲡⲓⲏⲓ ϫⲉ ϣⲱⲗⲓ ⲟⲩⲇⲉ, Γ G M: -ⲡⲓⲏⲓ ⲟⲗⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ, Hunt 18; for 'house' cf. e g^2 gat mm: + ⲡⲕⲉⲙⲁ ⲟⲛ ϩⲓⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ even the place again at the opening of the door, M, cf. c introitus januae: ϣⲧⲉⲙⲱⲗⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ without 'the house,' Δ_1 O, cf. Gr. ⲁϥⲥⲁϫⲓ] A B C Γ Ꞇ G Θ J_3 K L M N Hunt 18: ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ, imperf., $D_{1.2}$ Δ_1 E F H O, cf. Gr. [3] ⲁⲩⲓⲛⲓ &c.] for order cf. Gr. ℵ B L, but om. ἔρχονται. ϥϣⲏⲗ, A*. ⲉⲃⲟⲗ] + ⲟⲩⲟϩ, B. ⲉⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲇ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ] ⲉⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ-ⲟⲩϭⲗⲟϫ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲇ̅ carrying him on a bed by four, Γ^c $D_{1.2}$ Δ_1 E F O; + ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ men, $D_{1.2}$ E F; ϩⲓⲧⲉⲛ for ϩⲓϫⲉⲛ, Δ_1 E_1* O; ⲉⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ &c. ⲛ̀ϫⲉ ⲇ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ, N; obs. Gr. ℵ, ⲇ̅; for 'on a bed' cf. b c e f. [4] ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. Γ M. ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩ] ⲙ̀ⲡⲟⲩ they could not, Ꞇ. ⲛ̀ⲉⲛϥ] ⲉⲉⲛϥ, Δ_1 M? O; for verb, but without object, cf. Gr. ℵ B L &c. προσενέγκαι: + ⲛⲁϥ to him, $D_{1.2}$ Δ_1 E J_3 O, cf. Gr. exc. D K* al pauc &c. ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛⲡϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ] A B C Γ $D_{1.2}$ $E F^c$ Ꞇ G H Θ J_3 L N Hunt 18 (B $D_{1.2}$ E J_3 ⲡⲓ for ⲡ): om. ⲉϫⲉⲛ &c. upon the roof, M: om. Δ_1 F_1* K O; tr. of C_1 has الجمع فقصروا سقف البيت 'the multitude; so they broke the roof

thither, so that the house no longer held (them), not even at the door: and he spake to them the word. 3 And they brought to him one, paralysed, four men carrying him. 4 And having not been able to bring him in because of the multitude, they went upon (the) housetop, they uncovered the roof of the house in which he was (imperf.): and having broken (it) up, they let down the bed on which the paralysed lay (lit. slept). 5 And Jesus, having seen their faith, said to the paralysed: 'My son, thy sins are forgiven thee.' 6 But there were some of the scribes there sitting, and they were reasoning in their heart: '7 Wherefore doth this (man) thus blaspheme? For whom is it possible to forgive sin

---

of the house;' cf. Gr. ⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲛ̅] ⲁⲩϭⲉⲣⲡ, M. ⲛ̅ⲧⲉⲡⲏⲓ] ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲙⲁ of the place, $D_{1.2}$ Δ_1 E_1* O. ⲉⲛⲁⲩϫⲏ] A^c (om. ⲉ, A*) B C Γ F_1^c Ꝣ G H Θ J_3 K L N Hunt 18: ⲉⲛⲁϥϫⲏ, sing., $D_{1.2}$ E_1*.$_2$M: ⲉⲛⲁϥ, Δ_1 F_1*(ⲉⲛⲁⲩ) O; Gr. has singular, D &c. adding ὁ ῑς. ⲛ̅ϧⲏⲧϥ] ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ in them, G_1*.$_2$*? ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲕⲓ] om. M, cf. Gr. D &c. ⲁⲩϫⲱ] ⲁⲩϫⲁⲗⲁ, E_1^c.$_2$: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲁⲗⲁ, M. ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ] om. J_3. ⲉⲧⲉⲫⲏ ⲉⲧ ... ⲛ̅ⲕⲟⲧ] A B C Γ Ꝣ G H Θ J_3 K L(N) Hunt 18 (om. ⲉⲃⲟⲗ); ⲉⲣⲉⲡⲉⲧ &c., M; om. ⲛ̅ⲕⲟⲧ lying (lit. sleeping), G: ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉⲡⲉⲧ ... ⲛ̅ⲕⲟⲧ that which ... was lying upon, $D_{1.2}\Delta_1$EFO; ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ, $D_{1.2}$ E. ϣⲉⲗ, A B. ⲛ̅ⲕⲱⲧ, A^c (ⲉ? erased above ⲛ̅): om. ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ...(5) ⲡⲉϫⲁϥⲙ̅ⲙ̅, N, homeot. 5 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵ B C L &c. ε. ϣⲏⲗ] ϭⲉⲗ, A. ⲡⲁϣⲏⲣⲓ] cf. Gr. ℵ* *μου*; ⲫⲣⲱⲙⲓ (the) man, Ꝣ: Gr. C *θαρσει τεκνον*: om. ℵ. ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲁⲕ] cf.? Gr. A C^3 &c.; for mood and tense cf. Gr. B 28. 33. &c. 6 ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲥⲁϧ] A* &c.: ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓ &c., A^c Ꝣ L Hunt 18: ⲛ̅ⲛⲓ &c., GK. ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] ⲉⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ, pres. partic., Δ_1O, cf. Gr. ⲡⲟⲩϩⲏⲧ] + ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ they were saying, $D_{1.2}\Delta_1$ E O: ⲉⲩϫⲱ &c. saying, F, cf. Gr. D al pauc &c., c e ff^2 'et dicentes.' 7 ϫⲉ] cf.? Gr. B p^scr. ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ speaketh thus, $D_{1.2}\Delta_1$ E F N O, cf. Gr. ℵ B D L &c. ϫⲉⲟⲩⲁ] lit. 'says blasphemy,' cf. b q; Luke v. 21 has ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲛⲁⲓϫⲉⲟⲩⲁ who speaks these blasphemies, ϥϫⲉⲟⲩⲁ, $D_{1.2}\Delta_1$ E F O. ⲛⲓⲙ] ϫⲉⲛⲓⲙ because who, N. ⲙ̅ⲙⲟϥ] om. Δ_1*. ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲫϯ]

8 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. ϫⲉ
ⲥⲉⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.
9 Ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲉϫⲟⲥ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ
ⲡⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϣⲁⲛ ⲉϫⲟⲥ. ϫⲉ
ⲧⲱⲛⲕ ⲱⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ.
10 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ. 11 ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲡⲉϯϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ⲧⲱⲛⲕ ⲱⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ.
12 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥϭⲗⲟϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲟⲩ-
ϯⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲫϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲛⲁⲩ
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲛⲉϩ.

ⲋ.

5 κα β 13 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲓⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ
ⲉⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ |
ⲣⲕⲑ ⲡⲉ. 14 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲗⲉⲩⲓ ⲛ̅ⲧⲉ

A B C Γ E_2 F^c ⲋ G H Θ J_3 K L M N Hunt 18; obs. a 'unus' it^{rell} vg 'solus:' ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫϯ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ except God alone, D_1 Δ_1 E_1 F* O; obs. Gr. D^{gr} *ει μη ο θεος*: ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲫϯ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ, D_2 4°. 8 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] Gr. D &c. om. ⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲙⲓ] ⲁϥⲉⲙⲓ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, $D_{1,2}$ E F. ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] A B* C Γ $D_{2,3,4}$ Δ_1 ⲋ G H Θ J_3 L N Hunt 18: ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, B^c D_1 E F K M, cf. Gr. D 258. &c. om. *αὐτοῦ*. ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵ A C D L &c. ⲛⲱⲟⲩ] Gr. B 102. ff^2 om. ⲉⲑⲃⲉ] om. ⲟⲩ, B* Γ* Δ_1 G_1*. om. *αὐτοί*, cf. Gr. ℵ B D L 1. it &c. ⲉⲛⲁⲓ] ⲛⲁⲓ, F*: Gr. L 275* om. ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ your heart, Δ_1 O. 9 ⲡⲉⲑ(ⲡⲉⲧ, A)ⲙⲟⲧⲉⲛ] ⲉⲑ &c., $D_{1,2}$ Δ_1 E F* K O. ϣⲉⲗ, A. ⲡⲉⲕ . . . ⲛⲁⲕ] cf. Gr. al pauc a c f q mt &c., but not for order. ⲥⲉⲭⲏ] cf. Gr. ℵ B 28. 2^{pe} &c. ⲱⲗⲓ] cf. Gr. C D^{gr} L &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲱⲗⲓ, $D_{1,2}$ Δ_1 E O, cf. Gr. ℵ A B &c. ⲙⲁϣⲉ

except the one alone—God?' [8] And immediately Jesus knew
in his spirit, that they reason thus within themselves, he
said to them: 'Wherefore reason ye these (things) in your
hearts? [9] What is easy to say to the paralysed: "Thy
sins are forgiven thee," or to say: "Rise, take up thy bed,
and go?" [10] That ye may know that (the) Son of (the)
man hath (the) authority upon the earth to forgive sin—he
said to the paralysed—[11] to thee I say: "Rise, take up thy
bed, and go to thy house."' [12] And immediately he rose,
he took up his bed, and came out before every one, so that
they all wondered, and glorified God, saying: 'We never
saw it (lit. being) thus.'

[13] And he came forth to (the) sea; and all the multitude
was coming to him, and he was teaching them. [14] And

ⲛⲁⲕ] cf.? Gr. ℵ L &c.; *περιπατει* = ⲙⲟϣⲓ. [10] ϩⲓⲛⲁ] + ϫⲉ, $D_{1.2}\Delta_1$ELO. ϫⲉⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡϣⲏⲣⲓ] A°(ϣⲓϣ, A*) B C° Γ Σ GHΘJ_3LMN Hunt 18: ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡϣⲏⲣⲓ &c. ⲛ̄ⲉⲣϣⲓϣⲓ that (the) Son &c. hath authority, $D_{1.2}\Delta_1$(ⲛ for ⲛ̄ⲛ̄) EFK(ⲛ &c.) O (ⲛ &c.) ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, B$D_{1.2}\Delta_1$EFHMO Hunt 18. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ (the) earth, B Γ F* N O; for order cf. Gr. ℵ C D L. ⲉϫⲁ] ⲛ̄ϫⲁ, N. ⲡⲉϫⲁϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, Σ. [11] ⲧⲱⲛⲕ] A* &c., cf. Gr.: ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ, A^{mg}B°ΣΘJ_3L Hunt 18. ⲱⲗⲓ] cf. Gr. ℵBCD^{gr}L &c. ⲟⲩⲟϩ] om. FGK. [12] ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ] cf. Gr. A C^3D &c.: om. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ, $D_{1.2}\Delta_1$EO, cf. Gr. ℵBC*L 33. arm. ⲁϥⲱⲗⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱⲗⲓ, $D_{1.2}\Delta_1$EO, cf. Gr. ℵBC*L 33. arm. ⲡⲉϥϭⲗⲟϫ] cf. Gr. H L 33. &c. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, Δ_1F*O. ⲛ̄ⲧⲟⲩϯ] ⲛ̄ⲥⲉϯ, F. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵ A C L &c.: Gr. B b om. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲛⲉϩ] cf. Gr. ℵBDL 244. arm: >ⲉⲛⲉϩ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, ΓM, cf. Gr. AC &c. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲁⲩ] Gr. ℵ* *εφανη εν τω ισραηλ*. [13] ⲁϥⲓ] A*$D_1\Delta_1$EFMO Hunt 18, cf. Gr. D^{gr} 13. arr: + ⲟⲩⲛ, A°D_2: + ⲟⲛ, BCΓΣGHΘJ_3KLN, cf. Gr.: Gr. ℵ* *εξηλθον*: ⲉⲧⲁϥⲓ, J_3. ⲉⲃⲟⲗ] om. C_1*; C_1° adds ⲉⲃⲟⲗ, G_1° writes ⲉⲃ over erasure. ϩⲁⲫⲓⲟⲙ] ABCΓΣGHKLN; cf.? Gr. ℵ* *εις*: ⲉⲥⲕⲉⲛⲫ., $D_{1.2}\Delta_1$EFΘJ_3MO Hunt 18, cf. Gr. ℵ° A B CDL &c. *παρά*. ⲉⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ] ABCΓΣGHΘJ_3KLN: ⲛⲁϥ &c., $D_{1.2}\Delta_1$EFMO Hunt 18. ϩⲁⲣⲟϥ] Gr. ℵ* *αυτους*. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. HL Hunt 18. ⲡⲉ] om. BD_1. [14] ⲉϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ] ⲁϥⲥⲓⲛⲓ, Δ_1°MO: Hunt 18, 13–17

ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ
ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ.
κβ β [15] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲩⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ
ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ.
[16] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲱ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ.
κγ β [17] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲥⲉⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲕϩ. ⲡⲉⲧⲁⲓⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲑⲁϩⲉⲙ ⲛⲓⲑ-
ⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

+ⲟⲩⲟϩ, Θ. ⲉⲗⲉⲩⲓ] cf. Gr. A 33. &c.: ⲉⲟⲩⲗⲉⲩⲓ, E_2. ϩⲓ] ϩⲓϫⲉⲛ upon, O. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M Hunt 18. ⲁϥⲙⲟϣⲓ] for tense cf. Gr. exc. C* 1. 258. [15] K* om. . . . (16)ⲧⲉⲗⲱ., but K* seems to have written afterwards verse 15 down to ⲛⲟⲃⲓ. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] cf.? Gr. AC D &c.: ⲁϥϣⲱⲡⲓ he happened to be, $D_4^c O_2$. ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ] ABC Γ* $D_{1.3} E_1 G_1$ HK: ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ, absolute form, $Γ^c D_{2.4} Δ_1 E_2$ F Ϭ G_2 Θ J_3 LMNO Hunt 18; cf.? Gr. ℵBL &c. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ] A BC Ϭ GHΘ J_3 KLN Hunt 18 (ⲁⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ, ℵ), cf. Gr. D &c. om. *καί*: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ &c., Γ $D_{2.3.4}$ M, cf. Gr. for *καί*: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ and a multitude, $D_1 Δ_1$ EFO, cf. Gr. for *καί*. ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ &c. of the &c., M. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] ⲛⲉⲙⲛⲓ &c. and the sinners, K*. ⲛⲁⲩⲣⲟⲧⲉⲃ] ABCΓ* K^c; -ⲣⲱⲧⲉⲃ, $Γ^c D_1^c{}_{.2.3} E_1^c$ Ϭ GHΘ J_3 LN ($D_{1.4}$ prefix ⲟⲩⲟϩ): ⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲃ, pret., D_4: -ⲣⲱⲧⲉⲃ, M: ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲣⲱⲧⲉⲃ were being partners in sitting at meat, $D_1^* Δ_1 E_1^*{}_{.2}$ FO. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ (E_1^c)] ABCΓ D_1(om. ⲡⲉ)$_{.3.4}$ E_1^*(om. ⲡⲉ)$_{.2}$ Ϭ GHΘ $J_3 K^c$ LMN: ⲛⲁⲩⲟϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ for they were numerous, $D_2 Δ_1$; -ⲟϣ &c., FO. ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, B$Δ_1$*. ⲛⲓⲥⲁϧ] ⲛⲓⲕⲉⲥⲁϧ the scribes also, F, cf. Gr. AC &c. *καὶ οἱ γραμμ.* ⲛⲉⲙⲛⲓⲫⲁⲣ.] cf.

passing by he saw Levi (the son) of Alphæus sitting at
the custom-house, and he said to him: 'Walk after me.'
And he rose, he walked after him. 15 And it came to pass,
(as he is) sitting-at-meat in his house, (that) there were
many publicans and sinners, they were sitting-at-meat with
Jesus and his disciples, there were many. And the scribes
and the Pharisees were walking after him; 16 and having
seen that he eateth with the publicans and the sinners,
they were saying to his disciples: 'Wherefore doth your
teacher eat and drink with the publicans and the sinners?'
17 And Jesus having heard, said to them: 'They who are
strong have not need of the physician, but they who are
diseased: for I came not to invite the righteous, but the

Gr. AC &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ &c. of the &c., Δ_1F*?O, cf. Gr. ℵBLΔ 33. b; F[c] writes ⲉⲙ over erasure. 16 Obs. the verse-division is that of ACEFϭΘJ_3LN: that of BΓ$D_{1.2.4}\Delta_1$MO is Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ: D_3GHK have no division. ϫⲉϥⲟⲩⲱⲙ] AB$C_{1.2}$[c]ΓE_2ϭGHJ_3K[c] LMN, cf. Gr. B 33. 2[pe] b d ff[2.] syr[sch]: ϫⲉⲛⲁϥ &c., $D_{1.2}\Delta_1 E_1$FO, cf. Gr. ℵDL c ff[1.] g[1.] vg syr[p] aeth. ⲛⲓⲧⲉⲗ. ⲛⲉⲙⲛⲓⲣⲉϥ.] cf. Gr. ℵACL[corr *] &c.: >ⲛⲓⲣⲉϥ. ⲛⲉⲙⲛⲓⲧⲉⲗ., $D_1\Delta_1$EFO, cf. Gr. BDL &c.; obs. Gr. 28. 69. &c. om. *κ. ἁμαρτωλ.* om. ⲛⲁⲩϫⲱ . . . ⲛⲟⲃⲓ, B* homeot. ϫⲉⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] cf.? Gr. ℵD which omit *ὅτι*: om. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ, Δ_1O, cf. Gr. BL 33. 108. 246*. ϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲱ (ⲉϥⲥⲱ, Δ_1O)] cf. Gr. ACL &c.; obs. Gr. ℵBD om. *καὶ πίνει.* ⲛⲉⲙⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓ &c. ⲛ̄ϫⲉ &c.] >ⲛⲉⲙⲛⲓⲧⲉⲗ. ⲛ̄ϫⲉ &c. ⲛⲉⲙⲛⲓⲣⲉϥ &c., M: >ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲉⲙⲛⲓⲧⲉⲗ. ⲛⲉⲙⲛⲓⲣⲉϥ &c., $D_{1.2}\Delta_1$EFO; obs. Gr. ℵAB(*των αμ.*)CL &c. *τελ. καὶ ἁμαρ.*; Gr. D a aeth *ἁμαρ. κ. των τελ.*; for *ὁ διδάσκαλος ὑμῶν* cf. Gr. ℵCLΔ 69 (sed C aeth ante *εσθιει*, c ante *μετα*, cf. $D_{1.2}$ Δ_1EFO). 17 ⲟⲩⲟϩ] om. ϭ. ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D &c. om. ϫⲉ] Hunt 18, 17–22
cf. Gr. BΔ. ⲥⲉⲉⲣ] ⲥⲉⲣ, fem. sing., F: ⲥⲉⲛⲁ, fut. pl., K. ⲙ̄ (ⲉ, $D_{2.3.4}$) ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ] for article cf. Gr. Π. ⲛⲏ ⲉⲑ] ⲛⲉⲑ, G_2. ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ] ⲙ̄ⲡⲓⲓ, Δ_1O, correct form if ⲅⲁⲣ is omitted, obs. Gr. ℵABD &c. ⲅⲁⲣ ⲁⲛ] cf. Gr. CL &c.: om. Δ_1O: om. ⲁⲛ, K. ⲛⲟⲃⲓ] +ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ, ℵA[mg]D_4F[c]ϭH[c]ΘJ_3LM Hunt 18, cf. Gr. C &c.; gloss of D_1 has رومي الى التوبة 'Greek, to repentance.'

18 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲁⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲥⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ. ⲛⲟⲩⲕ ⲇⲉ
ⲥⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲛ.
19 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲒⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ
ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲱⲥ ⲉϥⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲡⲁⲧ-
ϣⲉⲗⲉⲧ. |
ρλ Ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲱⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ.
20 Ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲱⲗⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲛⲏⲥ-
ⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
21 Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲧⲱⲓⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲟⲩ-
ϩⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲗ ⲡⲓⲙⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲡⲁⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲫⲱϧ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥ-
ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ.

---

18 ⲛⲁⲣⲉ . . . ⲉⲣ] ⲛⲁⲣⲉ . . . ⲥⲉⲉⲣ, $D_{1.2.4}$ E O. ⲛⲁⲛⲓⲫⲁⲣⲓ-ⲥⲉⲟⲥ 1°] A*C$D_1^c{}_{.2.3}$F*GHKN, cf. Gr. L &c.: ⲛⲓⲫ &c., A^c BΓD_1* Δ_1EF^c ꞆΘJ_3LMO, cf. Gr. ℵABCD &c. ⲁⲩⲓ] +ϩⲁⲣⲟϥ to him, $D_{1.2.4}\Delta_1$EKO. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ, pres. partic., $D_{1.2.4}\Delta_1$O. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] om. Δ_1O. ⲛⲉⲙⲛⲁⲛⲓ 2°] A*(ⲛⲉⲛⲁ)CFGHN, cf. Gr. C²D &c.: om. ⲛⲁ, BΓ$D_{1.2.4}\Delta_1$EꞆΘJ_3KLMO Hunt 18, cf. Gr. 433. al pauc a f ff² g² arm go. ⲥⲉⲉⲣⲛ. 1°] om. ⲥⲉ, HLN Hunt 18. ⲛⲟⲩⲕ ⲇⲉ (ⲛⲉ, G)] cf. Gr. B 102. 127. 2^pe sax: ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ, $D_{1.2.3.4}\Delta_1$ O, cf. Gr. ℵE*Δ 28. al pauc it vg syr^utr. ⲥⲉⲉⲣⲛ. 2°] ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲛ., M. ⲁⲛ] om. G_2N. 19 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ] ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ, Ꞇ, for om. ⲓⲏ̅ⲥ̅ cf. Gr. D 28. b i q: ⲡⲉϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅, Δ_1FNO, cf. rest of Gr. ϫⲉ . . . ⲡⲁⲧϣⲉ-ⲗⲉⲧ 3°] om. N. ⲙⲏⲧⲓ] ⲙⲏ, $D_{1.2}\Delta_1$FKO, cf. Gr. ⲉⲑⲣⲉ-ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ] ACEꞆ$G_{1.2}$(ⲑⲣⲉ)HΘJ_3(ⲛⲓ)L Hunt 18: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲛ &c. for (the) sons, B: ⲛ̀ⲛⲉⲛ &c. for (the) sons &c., $D_{1.2.3.4}\Delta_1$FKNO: ⲛ̀ⲛⲓ &c. for the sons &c., ΓM. ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ] ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓ &c., BΓM; cf. a c e f ff¹ g^{1.2} i l q go aeth 'sponsi.' ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ 1°] ABCꞆ $G_{1.2}$^mg HΘJ_3KL; G_2* om. to ϣⲉⲗⲉⲧ, homeot. marg. suppl.: ⲉⲉⲣ-

sinners.' 18 And the disciples of John and those of the Pharisees were fasting: and they came, they said to him: 'Wherefore (do) the disciples of John and those of the Pharisees fast, but thine fast not?' 19 And Jesus answered, he said to them: 'Is it possible to make (the) sons of the bridegroom fast, while the bridegroom is with them? All (the) time that the bridegroom is with them, it is not possible for them to fast. 20 But days come when the bridegroom should be taken away from them, then they will fast in those days. 21 For no one putteth (lit. throweth) a piece of new cloth to an old garment: otherwise the new taketh away the filling-up of the old, and a rent becometh

---

ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ, to suit the variant above, Γ $D_{1.2.3.4}$ Δ_1 E F M N O. ϩⲱⲥ 1°] B* G_2^{mg} O_2*; ϩⲟⲥ, A &c.: ϩⲟⲥⲟⲛ, B^c: om. M; but Gr. ἐν ᾧ. ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲱⲥ 2°] B (ϩⲟⲥ, A &c.): om. ϩⲱⲥ, $D_{1.2.4}\Delta_1$EF*O: ϩⲟⲥⲟⲛ ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ, Γ; ϩⲱⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲭⲣⲟⲛⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ, M. ⲡⲓⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] A B C Ꞇ GHΘJ_3KL Hunt 18, cf. Gr. ℵBCL 28. 124. 131. c: ⲉϥⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ being with them the bridegroom, Γ$D_{1.2.4}\Delta_1$E F M N O, cf.? Gr. A &c. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] om. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ for them, Δ_1 F O. ⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ] AC_1^cΓꞆ GHΘ J_3 K L N; om. ⲉ 1°, C_1*: ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣ &c. that they should fast, $D_{1.2.4}$ Δ_1FO; obs. Gr. DU 1. 33. &c. om. ὅσον ... νηστεύειν. 20 ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] cf. Gr. C 13. 28. 64. 69. 124. 346 (ἀρθῇ) ἀπ' αὐτῶν: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ, $D_{1.2.4}\Delta_1$ E F O, cf.? rest of Gr. ἀπ(αρθῇ) ἀπ' αὐτῶν. ⲧⲟⲧⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ, $D_{1.2.4}$E. ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲛⲏⲥⲧ.] cf. Gr. ℵ A B C D^2 L &c.: ⲥⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧ., pres., E_2, cf. Gr. D* F U Π 1. al[6] go. ϧⲉⲛⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ.] cf. Gr. Γ Π^2 unc[8] al longe pl a b c e f ff[1] g[1.2] vg. 21 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ] ⲟⲩ is Gr.; for γάρ cf. Gr. 75** g[2] mm mt: om. Δ_1 O, cf. Gr. ℵABCL&c. ϩⲓⲟⲩⲧⲱⲓⲥ(ⲟ, A*)] ⲑⲉⲣⲡⲟⲩⲧⲱⲓⲥ seweth &c., $D_{1.2.4}\Delta_1$EF(ⲑⲉⲣⲙ̄)O, cf. Gr.; obs. ϩⲓ is the verb in Matt. and Luke, but the sentence is different. ⲉⲟⲩ &c.] cf.? Gr. ℵBCDL 33. ϩⲃⲟⲥ] BΓ$D_{1.2.3}\Delta_1E_1$FꞆ GΘJ_3LM Hunt 18; ϩⲃⲱⲥ, plur. form, A &c. ⲡⲓⲙⲟϩ] cf.? Gr. D &c. ⲟⲩⲟϩ] om. Γ. ⲛ̄ⲧⲉ 2°] ⲛ̄ⲧ, A*. >ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉϥϩⲱⲟⲩ becomes more bad, K*: >ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ϣⲱⲡⲓ, $D_{1.2.4}\Delta_1$ F K^c O, for 'worse becomes' cf. Gr. exc. L om.

22 Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ.
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲫⲉϧ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ
ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ.

κδ β 23 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲉϥⲉϫ ϧⲉⲙⲥ. 24 ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.
ⲛ̀ⲥϣⲉ ⲛⲁⲓϥ ⲁⲛ. 25 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲛⲉϩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥ-
ⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉⲇⲁⲩⲓⲇ. ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥϩⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ.
26 Ⲡⲱⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲁϩⲣⲁϥ
ⲛ̀ⲁⲃⲓⲁⲑⲁⲣ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛ

---

22 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲩϩⲓⲏⲣⲡ] C Γ G H J_3 L M N Hunt 18: ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲩ &c. they do not put &c., A F° (ϩⲓ over erasure) Ɛ Θ K: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲩϯⲏⲣⲡ, B, lit. 'give wine:' ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉϩⲗⲓ ϩⲓⲏⲣⲡ and no one putteth &c., $D_{1.2}$ (om. ϩⲓ)$._4$ Δ_1 E O. ϣⲁⲣⲉ . . . ⲫⲉϧ] cf.? Gr. ℵ B C D L &c. ῥήξει, because future may represent customary tense, which however is used in Matt. and Luke. ⲫⲉϧⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ] ⲫⲱϧ ⲛ̀ⲛⲓ &c., D_4 Δ_1 O. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉⲛ(ⲡ*)ⲓⲁⲥⲕⲟⲥ ⲫⲱϧ otherwise the bottles rend, M, cf. a. ⲡⲓⲏⲣⲡ] cf. Gr. ℵ B C* D L. ⲧⲁⲕⲟ] cf. Gr. B L similiter D &c. ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ] om. D_1*. ⲁⲗⲗⲁ . . . ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ 1°] om. N*. ϣⲁⲩϩⲓ] ⲉϣⲁⲩϩⲓ, K M N^c;
Hunt 18, 23–28 cf.? Gr. ℵ^a A C L &c. 23 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] Gr. D &c. add πάλιν. ⲙⲟϣⲓ] ⲥⲓⲛⲓ passed, Hunt 18^c. ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] A^c (ⲥ over erasure) &c.: ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ, sing., F; for order cf. Gr. A &c. ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲧⲟⲩ over erasure, A^c. ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣ] for order cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲉϥⲉϫ] cf. Gr. 346. a f q arm go: ⲁⲩⲙⲟϣⲓ. ⲉϥⲉϫ, A, 'they began, they walked to pluck' does not make good sense, but may represent the Greek 'they began to walk plucking' of ℵ A B C L &c.: ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ (made beginning) of walking, M, cf. Gr. ℵ A B C L &c., but it has ⲉϥⲉϫ 'to pluck' like the rest, cf.? Gr. 13. 69.

worse. 22 And they do not put (lit. throw) new wine into old bottles: otherwise the wine rendeth the bottles, and the wine perisheth, and the bottles: but they put new wine into new bottles.'

23 And it came to pass (that) he walked on the sabbaths through the cornfields; and his disciples began, (while) walking, to pluck ears-of-corn. 24 And the Pharisees were saying to him: 'See, what do they on the sabbaths? it is not lawful to do it.' 25 And he was saying to them: 'Did ye never read what David did, when he had need, and was hungry, and they who were with him? 26 How he went into the house of God, in time of Abiathar the chief priest, and ate the shewbread, which it was not lawful for him to eat

---

124. οντες . . . οντες: ⲙ̄ⲙⲟϣⲓ ⲉⲩϥⲉϫ, B, cf. Gr. ℵ A B C L &c.: om. ⲉⲩⲙⲟϣⲓ, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E F O, cf. Gr. D &c. ⲉⲩⲙⲟϣⲓ] + ϩⲓⲡⲓⲙⲱⲓⲧ on the road, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E F O. ⲉϥⲉϫϭⲉⲙⲥ] A B C Γ Σ G H Θ J_3 K L M N Hunt 18: ϥⲱϫⲓ ⲛ̄ⲛⲓϭⲉⲙⲥ pluck the ears of corn, absolute form, $D_{1.2^c.4}$ Δ_1 E F O. 24 ⲟⲩⲟϩ] Gr. D &c. οἱ δέ. ⲛⲁⲣⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲱ] cf. Gr.: ⲛⲁⲩϫⲱ . . . ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲫ., $D_{1.2.4}$ (om. ⲡⲉ) Δ_1 E F O. ⲛⲁϥ] Gr. D e i om. ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ] om. O_2. ⲡⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ] ⲡⲉⲧⲟⲩⲣⲓ, A; ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲣⲓ, B*G: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲣⲁ, B^c, cf. Gr. D M &c. ⲛⲓⲥⲁⲃ.] ⲛⲥⲁⲃ., F M. ⲛ̄ⲥϣⲉ ⲛⲁⲓϥ ⲁⲛ] A B C Γ Σ^c G H Θ K L M N Hunt 18: ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ⲛⲁⲓϥ ⲁⲛ that which is not lawful to be done, J_3, single negative; ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥϣⲉ ⲛ̄ⲁⲓϥ ⲁⲛ, $D_{1.2.4}$ $E_{1.2^c}$; ⲫⲏ ⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̄ⲁⲓϥ ⲁⲛ, single negative, F: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥϣⲉ ⲁⲛ that which is not lawful, Δ_1 O; obs. Gr. D &c. add αὐτοῖς. 25 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ B C L &c.: Gr. D a add αποκριθεις. ⲛⲁϥϫⲱ] cf. Gr. A B &c.: ⲡⲉϫⲁϥ, pres.?, $D_{1.2.3.4}$ Δ_1 E O, cf. Gr. ℵ C L &c. ⲛⲱⲟⲩ] + ⲡⲉ, M. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲱϣ, A*, who altered ⲱ from ϣ. ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., B C D_2 G H Θ M. ϩⲟⲧⲉ] ϩⲟⲧⲁⲛ, F. ⲉⲧⲁϥϩⲕⲟ] ⲁϥ., Hunt 18. ⲛⲉⲙ] ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ he and, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E O, cf. Gr. ⲉⲑⲛⲉⲙⲙⲁϥ] cf.? Gr. D adds οντες; E_1 has gloss صمويل سفر الملوك الاول 'Samuel, the first book of the kings.' 26 ⲡⲱⲥ] Gr. B D om. Gr. D &c. om. ἐπὶ ἀβιάθ. ἀρχιερέως. ⲡⲉⲧⲉⲛⲥϣⲉ . . . ⲟⲩⲏⲃ] om. B: ⲛⲏ ⲉⲧ &c., C &c.: ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲥϣⲉ &c., Hunt 18: ⲛⲁⲥϣⲉ, imperf., F. ⲛⲁϥ] om. E.

ⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲛⲁⲩϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
ⲣⲗⲁ 27 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. 28 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ.
Z κε/β 1 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ
ϣⲟⲩⲱⲟⲩ. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲡⲉ. ϫⲉ
ⲁⲛ ϥⲛⲁⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ.
3 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ. 4 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲥϣⲉ ⲉⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ϣⲁⲛ ⲉⲉⲣ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲛⲁϩⲙⲉⲥ ϣⲁⲛ
ⲉϧⲟⲑⲃⲉⲥ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ.
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ. ⲉϥ-
ⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩ-
ϩⲏⲧ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉⲧⲉϥϫⲓϫ.
κϛ/δ 6 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ

ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ] cf.? Gr. ℵBL (τοῖς). ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ] cf. Gr. D 13. 33. 69. 124. 346. 7^{pe} &c.: om. BΔ_1O, cf. rest of Gr. ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ] A &c., Γ^{mg} with خ 'a copy:' ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲟⲛ, Γ* $D_{1.2.4}$ Δ_1 F O. ⲙ̀ⲙⲁⲩ] om. Δ_1FO, cf. Gr. 27 ⲡⲉϫⲁϥ] ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E O; Gr. D &c. λεγω δε υμειν. ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ 1°] ⲡⲥⲁⲃ., B? O_2; obs. Δ_1 is restored: ⲛⲓⲥⲁⲃ., L. ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ B C* L Δ 33. &c. 28 om. verse, K*. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] om. F*: om. ⲙ̀ 1°, C_1*: om. ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃ., C_2*.

, Hunt 18, 1–6 1 ⲟⲛ] om. Ⲋ ⲐL Hunt 18. ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅ.] obs. Gr. ACDL &c. τήν, and ℵ B without article. ⲡⲉ] om. E_2. ⲧⲉϫⲓϫ, A*. 2 ⲛⲁⲩϯⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ] for tense and verb cf.? Gr. ℵ B C^3 L &c.: ⲁⲩ &c., pret., ⲐM: ⲛⲁⲩϯⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ, $D_{1.2.4}$ Δ_1EFO, for verb obs. middle voice of Gr. A C* D &c. ⲛⲁϥ] om. M. ϫⲉⲁⲛ ϥⲛⲁⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ] ϫⲉⲁⲛ ⲉϥⲛⲁ &c., C_1: ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲉⲣ &c., $D_{1.2.4}$ $\Delta_{1.2}$N O: ϫⲉ

except (for) the priests alone, and gave to them also who were (imperf.) with him there.' [27] And he said to them: 'The sabbath was made because of the man, and not the man because of the sabbath: [28] so that the Lord of the sabbath is (the) Son of (the) man.'

III. And he came again into their synagogue; and there was a man there whose hand was (lit. is) withered. [2] And they were observing him, whether he will heal him on the sabbaths; that they might accuse him. [3] And he said to the man whose hand was (lit. is) withered: 'Rise in (the) midst.' [4] And he said to them: 'Is it lawful to do good on the sabbaths, or to do evil? to save life (lit. a soul) or to kill?' But they held their peace. [5] And having looked upon them with indignation, being grieved at the hardness of their heart, he said to the man: 'Stretch out thy hand.' And having stretched it out, his hand was cured. [6] And the chief priests having come out immediately, took counsel

---

ϥⲛⲁⲉⲣ &c., E; obs. Gr. M* p^parh scr* om. εἰ: for tense cf. Gr. A B C D L &c. ⲉⲣⲟϥ 1°] om. F* M, cf. Gr. D it vg go. ⲛⲓⲥⲁⲃ.] ⲡⲥⲁⲃ., F. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲣ &c.] ⲛ̄ⲟ (for ⲥ) ⲉⲉⲣ &c., F; for mood cf. Gr. ℵABL &c. [3] ⲉⲣⲉⲧⲉϥϫⲓϫ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲧⲉ &c., ΓEF; for order cf. Gr. B L 2^pe a aeth syr^p. ⲧⲱⲛⲕ] Gr. D &c. add καὶ στῆθι. ϧⲉⲛⲑⲙⲏϯ] cf. Gr. D^gr c: ⲉⲑⲙⲏϯ, D_1 Δ_1 E F O, cf. rest of Gr. [4] ⲥϣⲉ ⲉⲉⲣ] A (om. ⲉ 2°) GHL: ⲥϣⲉ ⲛ̄ⲉⲣ, BCΓFε~ΘK M N Hunt 18: >ⲥϣⲉ ϧⲉⲛⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲉⲣ, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E O. ⲉϧⲟⲑⲃⲉⲥ] cf. Gr. ℵ A B C D &c.; Gr. L &c. 'destroy.' ⲇⲉ] om. K. ⲁⲩ|ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ, A. [5] ⲟⲩⲟϩ . . . ⲉⲣⲱⲟⲩ] om. F* homeot. ⲙ̄ⲃⲟⲛ] ϫⲱⲛⲧ anger, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E O. ⲉϥⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ] A &c. Γ^mg ج 'a copy:' ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲉ (om. ⲉ, M) ⲙⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ (om. M), Γ* M. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. K M. ⲡⲓⲑⲱⲙ] + ⲛ̄ϩⲏⲧ, ℵ. ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. exc. L 2^pe: ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, imperf., $D_{1.2.4}$ Δ_1 E O, cf. Gr. L 2^pe. ⲧⲉⲕϫⲓϫ] cf. Gr. ℵ A C D L &c. ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ] om. C it, K: -ⲧⲱⲛⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ, F: + ⲉⲃⲟⲗ, C_1^c; ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ, Δ_1 E O. ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ] ⲁⲧⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩϫⲁⲓ, Γ M: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ and it was cured, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E O; obs. ὑγιής is contained in ⲟⲩϫⲁⲓ. [6] ⲟⲩⲟϩ] Gr. D &c. δέ.

ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ϧⲁⲣⲟϥ.
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲧⲁⲕⲟϥ.
7 Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ
κ̅ζ̅ a ⲉⲡⲧⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ
ⲛⲉⲙ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ 8 ⲛⲉⲙ Ⲓ̅Ⲗ̅Ⲏ̅Ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ϯϩⲩⲇⲟⲩ-
ⲙⲉⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ
ρλβ ⲉϥⲟϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲧⲩⲣⲟⲥ | ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ.
ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏ ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ.
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩϫⲟⲓ
ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ-
ϩⲉϫϩⲱϫϥ.
10 Ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ-
κ̅η̅ η ⲃⲉⲛ ⲉⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. 11 ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ

ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] A*?BCEFHK^{mg}N: ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ, A^{c} (ⲛⲓ... ⲥⲉⲟⲥ over erasure; tr. o. e. روسا الكهنة 'the chief priests') Γ$D_{1.2.3.4}\Delta_1$Σ G Θ K L M O, for order cf. 1 arm: + ⲛⲉⲙⲛⲓⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ and the Herodians, $D_{1.2.3.4}\Delta_1$EFO, cf. Gr. ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓⲏ(ⲉ, BN)ⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ] ABCΓΣG HΘKLM(om. ⲛⲉⲙ) N Hunt 18 (-ϭⲛⲓ + ϧⲁⲣⲟϥ); for ⲁⲩⲓⲣⲓ they made, cf. Gr. ℵ C Δ 238. 2^{pe} y^{scr} al^{4} ^{scr}: ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩ &c., imperf., E, cf. Gr. A &c.: ⲛⲁⲩϯⲛⲟⲩ &c. they were giving, $D_{1.2.4}$ (ⲛ̄)Δ_1 O(ⲛ̄ⲛⲟⲩ); cf. Gr. BL 13. 28. 69. 124. 346. ϩⲓⲛⲁ] ϩⲟ-
Hunt 18, 26, 7–12 ⲡⲱⲥ, D_1(ⲡⲟⲥ)$_{.2.4}$ Δ_1 F O, cf. Gr. ⲛ̄ⲧⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲉ, Σ. 7 Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲇⲉ] A*ΓGKM Hunt 26, cf. Gr. D &c.: ⲟⲩⲟϩ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅, BC$D_{1.2.3.4}\Delta_1$ EFΣHΘLO Hunt 18, cf. rest of Gr.: ⲟⲩⲟϩ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲇⲉ, A^{mg}. ⲛⲉⲙ &c.] for order cf. Gr. ℵBCDL &c.; but obs. G_2* om. ⲛⲉⲙ. ⲉⲡⲧⲱⲟⲩ] A (tr. الى البحر 'to the sea') C_1* (tr. انطلق الى الجبل 'he went away to the mountain'): ⲉⲫⲓⲟⲙ to the sea, ΣΘL Hunt 18, cf. Gr. DHP 131. 209. 238. y^{scr} z^{scr} al^{20} for *εἰς*: ⲉⲥⲕⲉⲛⲫⲓⲟⲙ at, or by the sea, B(ⲓⲥ) C_1^{c}Γ$D_{1.2.3.4}\Delta_1$EFGHKMNO Hunt 26, cf. Gr. 13. 28. 69. 124. *παρά*; cf.? Gr. ℵ A B C L &c. *πρός*. ⲉϥⲟϣ] om. G_1* Θ. ⲛ̄ⲧⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ] A B C Σ H L N Hunt 18: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϯⲅ., Γ &c.: + ⲁⲩⲉⲣⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲓⲛ, $D_{1.2.3.4}\Delta_1$ E F K O, for verb and tense cf. Gr. ℵC &c., for position cf. Gr. ABL &c. ⲛⲉⲙϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ] AB CΓΣGHΘKLM, cf. Gr. D &c.: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϯ, $D_{1.2.3.4}\Delta_1$

with the Herodians against him, that they might destroy
him. 7 And Jesus and his disciples withdrew to (the) moun-
tain: and a great multitude of Galilee, and Judea, 8 and
Jerusalem, and Idumæa, and beyond the Jordan, and a great multitude also from them of Tyre and Sidon, hearing the
things which he was doing, came to him. 9 And he said
to his disciples, that a ship might wait on him because of
the multitude, that they might not throng him: 10 for he
was healing many; so that all with whom were plagues
came upon him and touched him. 11 And the unclean spirits,

E O, cf. Gr. unc. exc. D; thus the emended (Schw.) position of 'followed' after 'Judea' is not supported by the examined MSS., nor is ⲁϥ sing. of Wilkins; obs. Gr. ℵCΔ 238. &c., plur. (ABL &c., sing.), place 'followed' after 'Judea;' Gr. D 28. 124. &c. om.; Gr. A &c. add *αὐτῷ*; tr. of A has تبعوه من اليهودية 'they followed him from the Judea.' 8 ⲛⲉⲙⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ] A B C Γ Σ H Θ K L M N Hunt 18, 26, cf. Gr. al^{7} cat$^{ox\ comm}$: ⲛⲉⲙⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ, $D_{1.2.3.4}$ Δ_1 E F O, cf. rest of Gr.: om. G. ⲛⲉⲙϯϩⲩⲇⲟⲩⲙⲉⲁ] A B C Γ Σ G H Θ K L M, cf. Gr. D^{gr} 33. (om. *α. τ.*): ⲛⲉⲙⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϯ, $D_{1.2.3.4}$$\Delta_1$EFO, cf. rest of Gr. ϩⲩⲇⲟⲩⲙⲁ, A*; obs. Gr. ℵ* 118. 258. c^{scr} c ff^{2} arm om. *κ. α. τ. ἰδουμαιας* (item qui *καὶ ἀπ. τ. ἰουδ.* huc transp 1. 131. 209); obs. M^{c} erased possible ϩⲩⲇⲟⲩⲙⲉⲁ in verse 7 and wrote ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ. ⲛⲉⲙϩⲓⲙⲏⲣ] Gr. D^{gr} *και οι περαν*. ⲛⲉⲙ 4°] Gr. ℵ* om. ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲁⲧⲩⲣⲟⲥ] for *οἱ* cf. Gr. A D^{gr} &c. ⲛⲉⲙⲧⲥⲓⲇⲱⲛ] -ⲧⲥⲩⲧⲱⲛ, A D_4* G_2: Gr. D^{gr} *και οι περι σιδωνα*. ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. Gr. ℵBΔ &c.: ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ, pret. indic., M, cf. for tense Gr. ACD^{gr}L &c.: ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ, imperf., Hunt 26. ⲛⲏ ⲉ (ⲉⲧ)] cf. Gr. C D 6^{pe} *ἃ*, item quae a d g^{1} i vg. ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ] A B* &c., cf. Gr. ℵ A C D it &c.: ⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ, pret., B^{o} Δ_1*? cf. Gr. al^{3}: ⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ, pres., Γ $D_{2.3.4}$ M, cf. Gr. B L. 9 ϫⲟⲓ] Gr. B plural. ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ] A^{o} has erasure above O. ϩⲉϫϩⲱϫϥ] Gr. D &c. add *πολλοι*, 13 &c. *οἱ ὄχλοι*. 10 ϩⲁⲛⲙⲏϣ] ⲟⲩⲙⲏϣ, sing., M. ⲅⲁⲣ] om. H. ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ] cf. Gr. K Π e^{scr} w^{scr} &c.: ⲛⲁⲩ &c., plur., G_2: ⲁϥ &c., pret., ΓD_1FM, cf. rest of Gr. ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲉⲣⲟϥ him, H. ⲛ̅ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ] om. Γ M. ⲉⲛⲁⲣⲉ] ⲉⲣⲉ, pres., B Γ H K M Hunt 18. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] + ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ that they might touch him, M. 11 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ] Gr. D om. *τά*. ⲛⲁⲩ, added above, A^{o}.

ϣⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ·
12 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲏ.

Ⲏ κθ β 13 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲏ ⲉⲛⲁϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ. 14 ⲟⲩⲟϥ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ϯⲣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟϩⲓ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉϩⲓⲱⲓϣ.
15 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉϩⲓ
ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
λ β 16 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.
17 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱ-
ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲁⲛ
ⲉⲣⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲃⲟⲁⲛⲏⲣⲅⲉⲥ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϯϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ.
18 Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ρλγ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ | ⲛ̀ⲧⲉ
ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁ-

ϣⲁⲩ(A°)ϩⲓⲧⲟⲩ] ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, imperf., absol. form, M: ⲛⲁⲩϩⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, Hunt 26, cf. Gr. for imperfect. ⲉ(ⲛ̀, Hunt 26)ϧⲣⲏⲓ down] om. Θ. ⲉⲃⲟⲗ] om. K. ϫⲉ] Gr. D &c. om. ⲡⲉ] + ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅, F, cf. Gr. CMP 16. 121. syr^p c*. 12 ⲛⲁϥⲉⲣ] Α Γ $D_{2.3.4}$ G K N, cf. Gr.: ⲁϥ &c., pret., B C D_1 Δ_1 E F Ϩ H Θ L M O Hunt 18, 26. ⲛⲱⲟⲩ] om. B° K. ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙ] ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ, D_4 M; obs. Gr. fluctuates between aorist and present. ⲟⲩⲟⲛϩϥ] ⲟⲩⲟⲛϩ, A*M. 13 ⲉϫⲉⲛⲡⲓ] -ⲟⲩ, M: ⲉⲡⲓ into the, B $D_{1.2.4}$ Δ_1 E O. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Γ M. ⲁϥⲙⲟⲩϯ] ⲛⲁϥ &c., imperf., $D_{1.3}$ E O_1. ⲛⲏ ⲉⲛⲁϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ] cf. Gr. unc.: ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥ &c., pret., B(ⲛⲉ)FΘ: ⲛⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ, Γ: ⲛⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲉϥ &c., pres., M. ⲟⲩⲟϩ 3°] Gr. ℵ C* et [2] Δ οἱ δὲ: om. ΓM. ⲁⲩ . . . ϩⲁⲣⲟϥ] for plur. cf. Gr. ℵ A^2 B C D: for sing. cf. Gr. A* L: om. ΓM.

if they see him, throw themselves down before him, and
were crying out, saying: 'Thou art (the) Son of God.'
12 And he was charging them much, that they should not
make him known.

13 And he went up on the mountain, and called whom he
himself was wishing: and they went to him. 14 And he
appointed twelve, whom he named 'the Apostles,' that they
might stay with him, and that he might send them to
preach, 15 and to have (the) authority to cast out the demons:
16 and he gave a name to Simon: 'Peter;' 17 and James
(the) son of Zebedee, and John (the) brother of James; and
he gave names to them: 'Boanêrges,' which is this: 'the
sons of the thunder:' 18 Andrew, and Philip; Bartholomew,
and Matthew, and Thomas, and James (the son) of Alphæus,

---

14 ⲛⲏ...ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ] cf. Gr. ℵ B C*vid Δ &c.: om. ⲛⲓ, Γ F G K M N. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟϩⲓ] lit. stand: -ϣⲱⲡⲓ be, Γ M; obs. Gr. D trs. δωδεκα after ωσιν. ϩⲓⲛⲁ 2°] om. Γ M: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥ &c., F, but corrector marks ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟϩⲓ as if to be omitted. ⲟⲩⲱⲣⲡⲟⲩ, A. 15 ⲉⲑⲣⲉ...ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] lit. to cause authority to be from them, cf.? Gr. εχειν εξουσιαν: ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ he gave them an authority, Γ E $G_{1.2}$* K M, cf. Gr. D &c.: -ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ, Fc(om. ⲉⲣ) $G_{1}^{c}.{}_{2}^{c}$(ⲡ for ⲫ), cf. Gr. A C^2 D &c. it. 16 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̄(om. B)ⲟⲩⲣⲁⲛ] -ⲉⲛⲟⲩⲣⲁⲛ, A: -ϯⲟⲩⲣⲁⲛ, D_1*: -ⲁϥϯⲣⲁⲛ he gave name, Δ_1 Θ O. ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ] ⲁϥϯⲣⲉⲛⲥⲓⲙⲱⲛ he named Simon, F; cf. Gr. ℵ B C L &c. ϫⲉ] om. Γ Θ. 17 ⲍⲉ(over erasure)ⲃⲉⲇⲉⲟⲥ, Ac. ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲓⲁⲕ.] Gr. G 28. 69. 271. &c. αὐτοῦ; Gr. A F al pauc αὐτοῦ ἰακώβου. ⲛ̄(om. B)-ϩⲁⲛⲣⲁⲛ] cf. Gr. ℵ A C L it &c.: ⲛ̄ⲟⲩⲣⲁⲛ, sing., K, cf. Gr. B Dgr 28. 225. 271. syrsch. ⲃⲟⲁⲛⲏⲣⲅⲉⲥ] cf. Gr. ℵ A B C L &c.; -ⲏⲣⲅⲏⲥ, A; -ⲉⲣⲅⲉⲥ, G_2* Θ, cf. Gr. E &c.; -ⲉⲣⲅⲏⲥ, O, cf. Gr. D al pauc. ⲛⲓϣⲏⲣⲓ] ⲛⲉⲛϣ. (the) sons, Θ. ϯϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ] ⲡⲓ &c., masc., M. 18 ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲇ., Γ $D_{2.3.4}$, cf. Gr. ⲃⲁⲣⲑ.] ⲛⲉⲙⲃⲁⲣⲑ., Γ $D_{2.4}$ M, cf. Gr. ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ] cf. Gr. ℵ A B^2 C L &c. ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ] ⲑⲁⲧⲇⲉⲟⲥ, B E_2 M O; ⲧⲁⲇⲑⲉⲟⲥ, F; Gr. D &c. λεββαιον, e om. sed post βαρθολ. add iudas. ⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ] cf. Gr. ℵ B C D L &c.; ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ, Fc Θ K M.

ⲛⲉⲟⲥ. 19 ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲁϥⲧⲏⲓϥ.
λα ι 20 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲛ
ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϣϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ. 21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲥⲓϩⲓ.
λβ β 22 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ.
ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥ-
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
λγ β 23 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϩⲓ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ.
24 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲫⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲥ.
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛ̄ϫⲉϯⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
25 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲫⲱϣ ⲉϩⲣⲁϥ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
26 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉϫⲱϥ
ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱϣ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩϫⲱⲕ.
27 Ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲗⲓ ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ

---

19 ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ] ⲛⲉⲙ &c., D_4^c. ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ] A B Γ* D_4 Θ M N: ⲡⲓⲓⲥ &c., C $Γ^c$ $D_{1.2.3}$ $Δ_1^c$ E F Γ~ G H K L O, -ⲇⲏⲥ, D_2 $Δ_1$* K; cf. Gr. A &c. ⲫⲏ] cf. Gr. M vg^{cdd} om. *καί*. 20 ⲁϥⲓ] sing., cf. Gr. ℵ* B &c.: ⲁⲩⲓ, plur., B*? Γ D_1 $Δ_1$ E O, cf. Gr. $ℵ^c$ A C D L &c. ⲁϥⲑ.] ⲁⲩⲑ., Hunt 18, cf. Gr. Π* 52 &c. ⲟⲛ] A* &c., cf. Gr.: ⲟⲩⲛ, A^c M: om. Θ, Hunt 18. ⲡⲓⲙⲏϣ] cf. Gr. $ℵ^c$ A B D L^{corr} &c.: ⲟⲩⲙⲏϣ, Γ $D_{2.3.4}$ G K M, cf. Gr. ℵ* C L* &c.: ϩⲁⲛⲙⲏϣ, Hunt 18, cf. Gr. 52 &c. ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϣ. (om. A)] ⲛ̄ⲥⲉ &c., F. ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ, C_1 G_2^c: om. Γ M. ⲉⲟⲩⲉⲙⲱⲓⲕ] ⲟⲩⲉⲙ &c., A^c, ⲉ altered from ⲱ: ⲛ̄ⲟⲩⲉⲙ &c., Γ: ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲓⲕ, M Hunt 18. 21 ⲟⲩⲟ, A*. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ] ⲛⲉⲧⲉ, Hunt 18. ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲉⲩⲁⲙⲟⲛⲓ, Hunt 18: ⲉⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ, L. ⲅⲁⲣ] om. M: >ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ, H.

Hunt 18, 20–27

and Thaddæus, and Simon the Kananeos, 19 and Judas (the)
Iscariot, who delivered him (up). 20 And he came into
a house. And the multitude assembled again, so that they
could not even eat bread. 21 And his (friends) having heard,
came forth to lay hold on him: for they were saying, that
he was mad. 22 And the scribes who came from Jerusalem
were saying, that Belzebul is with him, and that by (lit.
in the) ruler of the demons he cast out the demons. 23 And
he called them, he was saying to them in parables: 'How
is it possible that Satan cast out Satan? 24 And if a king-
dom be divided against itself, it is not possible that that
kingdom stand. 25 And if a house be divided against itself,
it is not possible that that house stand. 26 And if Satan
rose upon himself, and was divided, it is not possible for
him to stand, but he hath an end. 27 But it is not possible
that any one enter (the) house of the strong man, and spoil

ⲡⲉ] om. ΓEF. ⲁⲡⲉϥϩⲏⲧ] ⲡⲉϥ., A* (* added ⲁ). om. ⲁⲡⲉϥ... (22) ⲙ̅ⲙⲟⲥ, F, cf. c e. 22 ⲛⲁⲣⲉ] om. Hunt 18, then ⲛⲁⲩϫⲱ ... ⲡⲉ. ⲛⲁⲩϫⲱ] ϫⲱ, $Δ_1$ MO. ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ] cf. Gr. exc. B βεεζεβουλ; ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲗ, B. ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ] ⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ who is placed with him, ΓM: om. ⲉⲑ, relative, D_4 F^c 𝔖 Θ L. ϫⲉ 2°] om. M Hunt 18. ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ] A* B^c &c.: ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ, pres. partic., A^c $D_{2,4}$ F^c 𝔖 K L, for tense cf.? Gr. 23 ⲁϥⲙⲟⲩϯ] A*: ⲉⲧⲁϥ &c., A^c &c., cf. Gr. ⲙ̅ⲙⲟⲥ] Gr. D &c. add ὁ κύριος Ἰησοῦς. ϩⲁⲛ] ⲟⲩ, Hunt 18. ⲡⲁⲣⲁ|ⲡⲁⲣⲁ, A. ⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, A*. 24 ⲛ̅ⲧⲉⲥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛ̅ϫⲉϯ &c.] ⲛ̅ⲧⲉϯⲙⲉⲧ ... ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ, ΓM Hunt 18. 25 ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ] cf. Gr. A D &c. ⲛ̅ⲧⲉϥⲟϩⲓ &c.] for order cf. Gr. A &c. 26 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. 𝔖 L Hunt 18. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, B. ⲧⲱⲛϥ] Gr. D &c. σαταναν εκβαλλει: + ⲉϩⲣⲏⲓ, ΓM Hunt 18. ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ΓM Hunt 18, for om. και cf. Gr. ℵ* C* D &c. ⲁϥⲫⲱϣ] ⲁⲩⲫⲱϣ, plur., G_2; cf. Gr. ℵ A B C L &c.: + ⲉϩⲣⲁϥ against himself, ΓM Hunt 18, cf. Gr. D. ⲙ̅ⲙⲟⲛ] Gr. ℵ* C* vid &c. καὶ οὐ. ⲉⲟϩⲓ] ⲛ̅ⲧⲉϥⲟϩⲓ, F; obs. Gr. ℵ B C L στῆναι and A D &c. σταθῆναι. ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩϫⲱⲕ] ⲟⲩⲟⲛ ϫⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲁϥ, ΓM. 27 ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr. ℵ B C* vid L &c.: om. Gr. A D &c. ϣⲉ &c.] for order cf. Gr. ℵ B C L &c.

ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲕⲉⲩⲟⲥ. ⲉⲃⲏⲗ
ρλⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ|ⲣⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ
ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ.
λδ β 28 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲩⲉⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲛⲓ-
ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲉⲟⲩⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
29 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲡⲓⲡ͞ⲛ͞ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϣⲁⲉⲛⲉϩ. ⲁⲗⲗⲁ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ
ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ. 30 ϫⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ͞ⲛ͞ⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ.
λε β 31 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ.
32 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲱϯ. ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ. 33 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ.
34 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲕⲱϯ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ. ⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ.

Hunt 18, 28–35 ⲥⲕⲉⲟⲥ, A*. ⲟⲩⲟϩ] om. Hunt 18. 28 Ⲁⲙⲙⲏⲛ, A. ℵAB CD$_{1.2}$Δ$_1$EFS̃HΘLO have the order of the Greek ℵABCDL &c.; also for ⲛⲓϫⲉⲟⲩⲁ cf. Gr. ℵABCL: ϫⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ-ϫⲉⲟⲩⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲉⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ &c. every sin and every blasphemy which they will blaspheme shall be forgiven to the sons of men, ΓGKM: ℵ has ⲛ̀ⲥ̀ⲉⲏⲧⲟⲩ = in which they will &c. ⲉⲩⲉⲭⲁⲩ] ⲥⲉⲛⲁⲭⲁⲩ, Hunt 18. 29 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁ] ⲫⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁ, ΓG$_{1.2}$^{c}KM Hunt 18 (om. ⲇⲉ), cf.? Gr. D *os av δε τις*; G$_2$* omitted ⲛ̀ⲑⲟϥ (usually = *αὐτός*), but G$_2$* or G$_2$^{c} altered ⲉⲑ at the end of the line to ⲛ̀ⲑⲟϥ, and another corrector put ⲛ̀ⲑⲟϥ above. ⲉⲡⲓⲡ͞ⲛ͞ⲁ] ⲙ̀ⲡⲓ &c., C; obs. Gr. D^{gr} a b i q om. *εἰς*. ⲛ̀ⲧⲁϥ] ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ, ΓGKM Hunt 18^{c}, cf. c vg^{ed} aeth Cyp 'habebit.' ϣⲁⲉⲛⲉϩ] Gr. D 1. 22. 28. 209. 2^{pe} &c. om. ⲁⲗⲗⲁ &c.] om. H$_1$* homeot. ϥⲟⲓ] ⲉϥⲟⲓ, partic., H$_1$^{c} Θ M; obs. Gr. ℵDL &c. *ἔσται*, ABC &c. *ἐστιν*, but the Coptic variation is probably

his goods, except he bind the strong man first; and then
spoil his house. 28 Verily I say to you, that all things shall
be forgiven the sons of [the] men, the sins and all the
blasphemies which they will blaspheme: 29 but he who will
blaspheme against the Holy Spirit hath not forgiveness for
ever, but is in danger of eternal sin:' 30 because they were
saying, that there is an unclean spirit with him. 31 And his
mother and his brothers came; and they stood outside, and
they sent to him, calling him. 32 And the multitude was
sitting around him; and they said to him: 'Lo, thy mother
and thy brothers outside (are) seeking for thee.' 33 And
having answered them, he said: 'Lo, my mother and my
brothers!' 34 And having looked upon them who sat
around him, he said: 'Lo, my mother and my brothers!

---

phonetic. ⲉⲛⲉⲛⲟⲭⲟⲥ, A^cCG. ⲛ̄ⲟⲩ] ⲉⲟⲩ, ℵM. ⲛⲟⲃⲓ] sin,
guilt?: ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ, $D_{2.3.4}$; ϩⲁⲡ judgement, F^cΘ, F*? but no space for
the other readings, cf. Gr. A C^2 &c. ⲉⲛⲉⲛⲉϩ, A C. 30 ϫⲉ 1°]
ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ, ΓGKM. ϫⲉ 2°] cf. Gr. Δ 28 al pauc. ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ]
om. ⲟⲩ, D_4. 31 ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲁⲩⲓ] for plur.
cf. Gr. A B C L. ⲛ̄ϫⲉⲧⲉϥ &c.] for order cf. Gr. ℵ B C D L &c.
ⲟⲩⲟϩ 2°] om. N Hunt 18. ⲁⲩⲟϩⲓ] ⲉⲩⲟϩⲓ, N. ⲟⲩⲟϩ 3°]
om. ΓM Hunt 18. ⲉⲩⲙⲟⲩϯ] ⲁⲩ &c., pret. indic., M. 32 ⲡⲓ-
ⲙⲏϣ] ⲛⲓ &c., L. ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱϯ] = *περὶ αὐτόν*, for order cf. Gr.
E &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] cf. Gr. ℵ B C D L &c. Om. *καὶ αἱ ἀδελφαί σου*, cf.
Gr. ℵ B C L &c. ⲥⲁⲃⲟⲗ] ⲥⲉⲙ̄ⲃⲟⲗ, M, the point may be later.
33 ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] cf. Gr. ℵ B C L &c.: ⲁϥ &c., pret. indic., ΓΘM
Hunt 18, cf. Gr. A D &c.; obs. G_1 crossed ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ and wrote
it again. >ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ said to them, ΓM Hunt 18, cf. Gr. C.
ⲓⲥⲧⲁⲙⲁⲁⲩ] A B C D_1* Δ_1 E F^cϹ~ G_1* H Θ L N O (F^c ⲁ of ⲧⲁ over
erasure): ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ who is my mother, Γ $D_1{}^c{}_{.2.3.4}$ $G_1{}^c{}_{.2}$ K
M, cf. Gr. ⲛⲉⲙ] cf. Gr. ℵBCL &c.: ⲓⲉ, Hunt 18, cf. Gr. A (D) &c.
ⲛⲁ] cf. Gr. ℵACL &c. it: Gr. B D^{gr} 102 arm om. *μου*. 34 ⲟⲩⲟϩ]
Gr. B om. ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱϯ] for order cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲡⲉ-
ϫⲁϥ] om. B*. ⲓⲥⲧⲁⲙⲁⲁⲩ] cf.? Gr. A D &c. *ἰδού*, rest of Gr. *ἴδε*:
ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ, F^cΘ, F^c altered ⲓⲥ to ⲛⲓ, adding ⲙⲧⲉ
above.

35 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲫϯ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ.
Θ λϛ/β. 1 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϯⲥⲃⲱ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ. ϩⲱⲥ-
ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ
ϩⲓ ⲡⲓϫⲣⲟ. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ. 3 ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ. 4 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ρλε ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥ | ⲥⲓϯ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥ-
ϩⲉⲓ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲙϥ.
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ.
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲣⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲱⲕ
ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ. 6 ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉⲫⲣⲏ ⲁϥ-
ⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲛⲟⲩⲛⲓ
ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ.
7 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ

---

35 ⲫⲏ] cf. Gr. B b c: ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ, Γ M: ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃ., Hunt 18; for ⲅⲁⲣ cf. Gr. ℵ A C D L &c.: ⲫⲏ ⲇⲉ, E_2. ⲓⲣⲓ ⲙ̀] ⲉⲣ, Γ M. ϩⲛⲉⲫϯ] ϩⲛⲉⲙ̀ⲫϯ, M; Gr. B τὰ θελήματα: ϩⲛⲉⲛⲁⲓⲱⲧ the will of my Father, Δ_1 O. ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ] cf. Gr. C Π &c. ⲧⲁⲙⲁⲩ] cf. Gr. H* &c.

B 1–20 Hunt 18, 1–9 1 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ] Gr. D &c. καὶ ἤρξατ. πάλιν. ⲉⲣⲟϥ] A* &c.: ϩⲁⲣⲟϥ, A^c B F Ꞩ L Hunt 18. ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ] for tense cf. Gr. D Π &c.; for plur. cf. Gr. A 2^{pe} al^{10} fere. ⲟⲩⲙⲏϣ] Gr. D ο λαος. ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ] -ⲡⲓϫⲟⲓ, A $D_{2.3^c.4}$ N, cf. Gr. A B^2 D &c.; -ⲡϫⲟⲓ, cf.? Gr. ℵ B* C L &c.: ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲗϥ (ⲁⲗⲏⲓ, M) ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲓ ϧⲉⲛⲫⲓⲟⲙ he took himself away (entered) into one of the ships in the sea, Γ M. ϩⲉⲙⲥⲓ] om. ϧⲉⲛⲫⲓⲟⲙ, Γ M, cf. g^1; Gr. D περαν. της θαλασσης. ϩⲓⲡⲓϫⲣⲟ] A B C D_1* Δ_1 F Ꞩ H Θ L N O R S Hunt 18: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲥⲕⲉⲛⲫⲓⲟⲙ ϩⲓ-ⲡⲓϫⲣⲟ and the whole multitude was by the sea on the shore, Γ $D_1^{c}.{}_{2.3.4}$ E G J_3 K M, cf. Gr.; D_1^c has it in margin without translation; J_3 has ϧⲁⲧⲉⲛ for ⲉⲥⲕⲉⲛ. 2 ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ] ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ, sing.,

35 He who will do the will of God, this is my brother, and
my sister, and my mother.'

IV. And again he began to teach by (the) sea. And a
great multitude assembled to him, so that he entered
into the ship, and sat in (the) sea by (lit. on) the shore.
2 And he was teaching them many (things) in parables, and
he was saying to them in his teaching: '3 Hear: lo, he
who soweth came: 4 and it came to pass in his sowing,
that (lit. and) one indeed fell by the road, and the birds
came, they ate it. 5 And another fell upon the rocky place,
where there is not much earth; and immediately it grew
up, because that it had not depth of earth: 6 and when
(the) sun sprang up, it was scorched; and because that it
had not root it withered. 7 And another fell upon the

ΓG; cf. Gr. exc. 28. b c e. ϧⲏⲛ, A*. ⲛⲱⲟⲩ 2°] om. F*, cf. Gr. L syr^sch. 3 ⲁϥⲓ] A*: +ⲉⲃⲟⲗ forth, A^c &c. ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ] ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲓϯ the sowing man, ΓM: +ⲉⲥⲓϯ to sow, $ΓG_{1°.2}ΘJ_3$KMN Hunt 18, cf. Gr. exc. D^gr. 4 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ . . . ⲉϥⲥⲓϯ] ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲓϯ he having been sowing, ΓM. ϫⲓⲛⲉⲑⲣⲉϥ, A. ⲟⲩⲟϩ 2°] $ABCD_{1.2.4}Δ_1$EFOR: om. ΓƸ̃GHΘKLM. ϩⲉⲓ] ϩⲓ, A. ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ] +ⲙ̅ⲙⲟϣⲓ of walking, ΓGKM. ⲛⲓ] om. F*. ϩⲁⲗⲁϯ] cf. Gr. ℵABCL &c.: Gr. DGM &c. add τοῦ οὐρανοῦ. 5 ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲉϫⲉⲛ] ⲉⲥⲕⲉⲛ, B. ⲡⲓⲙⲁⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲁ] cf. Gr. ℵ^cABCL &c.: ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ a rock, F. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ] Gr. B a^vid και οπου. ⲙ̅ⲙⲏϣ] ABCƸ̃HΘLR: ⲟⲩⲙ̅ⲙⲏϣ, $ΓD_{1.2}Δ_1$EFGKO. ⲕⲁϩⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ] ⲕⲁϩⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ, B^cΓM. ⲟⲩⲟϩ 2°] e i q om. καί ante εὐθύς, b c e om. διὰ τὸ . . . γῆς. ⲉⲑⲃⲉϫⲉⲙ̅ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲱⲕ ⲛ̅ⲕⲁϩⲓ] -ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣⲱⲕ ⲛ̅ⲕⲁϩⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ, F; ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ, M; obs. Gr. B has της γης, D^gr την. 6 ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ &c.] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ] om. ϫⲉ, A*: om. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ, same meaning, without 'and,' ΓM. ⲛⲟⲩⲛⲓ] +ⲙ̅ⲙⲁⲩ, B^c. ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ] ⲱⲟ over erasure, ?A^c, for verb cf. Gr. D, for sing. cf. Gr. ℵACL &c.: ⲁⲩ &c., plur., Ƹ̃, for plur. cf. Gr. BD^gr. 7 ⲉϫⲉⲛ] $ABCD_{1.2.4}Δ_1$EFƸ̃HΘLNOR Hunt 18, cf. Gr. CD &c.: ϧⲉⲛ among, ΓGKM, cf.? Gr. ℵABL &c. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ] om. C_1*Θ:

ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲟϫϩϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ϯⲟⲩⲧⲁϩ.
8 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲛⲉϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲁϥⲉⲣ-
ⲉⲩⲑⲏⲛⲓⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲉⲛ ⲗ̅. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲝ̅. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲣ̅.
9 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ.
λζ̅ α 10 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁ-
ⲃⲟⲗⲏ. 11 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ.
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲧⲏⲣϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.
12 Ϩⲓⲛⲁ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ϣⲧⲉⲙⲕⲁϯ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. |
ρλε~ λη̅ β 13 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲓ-

-ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ and having come upon the thorns, B*NO: -ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ &c. having come up with it the thorns, Bᶜ: +ⲟⲩⲟϩ, F. 8 ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ] ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ, Γ G K: ⲁⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲟⲛ, B*?; cf. Gr. ℵ* et cb B C L 28. 33. 124. e. ⲉϫⲉⲛ] cf. Gr. C 1. 28. 118. 124. &c. ⲟⲩⲕⲁϩⲓ] A: ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, B &c., cf. Gr. ⲁⲩϯ] for plur. cf. Gr. C: om. ⲁⲩ, R. ⲉϥ ... ⲁϥ] AB*C$D_{1.2.4}$EϭG_2 KLNR Hunt 18: ⲉϥ ... ⲉϥ, Bᶜ Δ_1 O: ⲁϥ ... ⲁϥ, H; for sing. cf. Gr. ADLΔ: ⲉⲩ ... ⲉⲩ, ΓM: ⲉⲩ ... ⲁϥ, FᶜG_1Θ; for plur. cf. Gr. ℵB. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. Γ. ⲁϥⲉⲣⲉⲩⲑⲏⲛⲓⲛ] A C $D_{1.2^c.4}$; -ⲉⲣⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲛ, BEFᶜ(ⲉ 2° altered)ϭGΘKLR; -ⲉⲣⲟⲩⲑⲉⲛⲓⲛ, H: ⲉⲩⲑⲏⲛⲓ, ΓM, ⲉϥⲑ., Δ_1 O. ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲉⲛⲗ̅] om. ⲁϥⲉⲛ brought, Δ_1 O_2; ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲗ̅, K*: ⲁⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲉⲛⲗ̅, $D_{1.2.4}$E: ⲁⲟⲩⲁⲓ ϯⲗ̅ one yielded thirty, Γ(ⲟⲩ for ⲟⲩⲟϩ) M: ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲗ̅ one produced thirty, F Hunt 18ᶜ: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲉⲛⲗ̅, N. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲝ̅] om. ⲛ̀, B$D_{1.2.4}$ $\Delta_1$$O_2$; ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲝ̅, E_1: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϯⲝ̅, E_2: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯⲝ̅, ΓM. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲣ̅] om. ⲛ̀, B$D_{1.2.4}$$\Delta_1$$E_1$O; ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ

thorns, and the thorns having come up, choked it, and it yielded not fruit. [8] And others fell on good earth, and yielded fruit, coming up, it flourished; and one brought (forth) thirty, another sixty, another a hundred.' [9] And he was saying: 'He who hath an ear to hear, let him hear.' [10] And having become alone, they who were around him were beseeching him, with the twelve, concerning the parables. [11] And he was saying to them: 'To you are given the mysteries of the kingdom of God: but (as for) them who are outside, all is done to them in parables: [12] that seeing they may see, and not perceive (lit. see); and hearing they may hear, and not understand; lest haply they should return and be forgiven.' [13] And he said to them: 'Do ye

---

ϫⲉ ⲁϥϯⲣ̅, Γ E_2 M; for numerals cf. Gr. ℵ D. [9] ⲟⲩⲟϩ] om. Γ M. ⲙ̅ⲙⲟⲥ] + ⲛⲱⲟⲩ, ⲋ, cf. Gr. $M^{2\,mg}$ S? 3^{pe} al vix mu. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] om. E_1*; obs. Gr. ℵBC*DΔ ὃς ἔχει, and AC²LΠ &c. ὁ ἔχων. ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣϫ &c.] ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ, O. [10] ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ B C D L. ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] ⲛ̅ⲟⲩⲁⲧϥ, M. ⲛⲁⲩϯϩⲟ] for tense cf. Gr. ℵABCDLΔ 33 al pauc. ⲛ̅ϫⲉⲛⲏ &c.] Gr. D 13 &c. οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ] cf. Gr. ℵ B C L &c.: ⲛⲓ &c., F: ϯ &c., O_2^c, cf. Gr. A Π &c. [11] ⲟⲩⲟϩ] om. K. ⲛⲁϥϫⲱ] ⲡⲉϫⲁϥ, Γ M Hunt 18, cf. Gr. D &c. ⲡⲉ] ℵ A &c., om. Γ $D_{1.2.4}$ $Δ_1$ E F* M O Hunt 18. ⲉⲧⲉⲛ &c.] for order cf. Gr. ℵBC*vid L 102: ⲉⲧⲉⲥⲧⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲙⲓ ⲉ(ⲛ̅, Γ)ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, ΓGKM, cf. Gr. C²DΔ &c. ⲛ̅ⲧⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] om. B*. ⲫϯ] ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ the heavens, ℵ Θ*. ϣⲁⲣⲉ] ℵ A* B &c.: ⲉϣⲁⲣⲉ, A°CF°HLR*. ⲡⲧⲏⲣϥ] for article cf.? Gr. ABCLΔ &c. ϣⲱⲡⲓ] Gr. D &c. λέγεται. [12] ⲉⲩⲛⲁⲩ] ⲁⲩⲛⲁⲩ, D_2* M: om. N. ⲛ̅ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵ A B C D L &c. ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. B* M R. ⲛ̅ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ, N. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲕⲁϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ, Hunt 18: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲕⲁϯ, F confused. ⲟⲩⲟϩ, 4°] om. ℵ $D_{1.2.4}$ $Δ_1$ E F O Hunt 18. ⲛ̅ⲧⲟⲩϫⲱ] for mood cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B C L om. ἁμαρτήματα. [13] ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲓ] ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲓ . . . ⲁⲛ, Γ M.

Hunt 18, 10–12

ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ̀. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲛⲓⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ.
14 Ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ ⲁϥⲥⲓϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ. 15 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧϩⲓⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ϣⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.

16 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧⲟⲩ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲁⲩϭⲓⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ. 17 ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.

Ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛⲉ. ⲓⲧⲁ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ϣⲱⲡⲓ ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ. ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ϣⲁⲩⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ.

18 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ.
19 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲡⲁ-
ⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲉⲥⲱϫⲡ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲥⲉⲱϫϩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉⲣⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ.

ⲡⲱⲥ] A B^c C Γ^c &c. ⲛⲓⲕⲉ] ⲛⲓ, Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 E M O. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. B. ⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ] ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, D_4 M: ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ, Γ. 14 ⲁϥⲥⲓϯ] ⲛⲁϥⲥⲓϯ, D_2*? imperf., D_2^c erased one letter before ⲁ; obs. Gr. ℵ σπερει. 15 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, Γ G J_3 K M R. ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓⲥⲕⲉⲛ] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲥⲕⲉⲛ, F: ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲓ (ϩⲓ, D_4 O_2) ⲉⲥⲕⲉⲛ they who fell by, N: ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧⲟⲩ ⲉⲥⲕⲉⲛ, Γ $G_{1.2}$ (ⲥⲟⲧⲟⲩ ⲓⲥ) M. ⲙⲱⲓⲧ] + ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ, Γ G K M. ⲡⲓⲙⲁ] ⲉⲧⲉⲡⲓⲙⲁ, Γ M. ⲉⲧⲁⲩ] ⲁⲩ, Γ M. ⲥⲓϯ ⲙ̀] ⲥⲁⲧ, for ⲥⲉⲧ, Γ M. ⲙ̀ⲙⲟϥ] + ⲡⲉ, Γ M. ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] cf.? Gr. D* G ἀκούωσιν. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, Γ J_3 M. ⲱⲗⲓ] ⲉⲗⲡⲓ, Γ M; cf.? Gr. A B L &c. ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ] A* B C Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 E F* $G_{1.2}$* H K M O R, cf. Gr. ℵ B? C L &c.: ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛⲛⲟⲩϩⲏⲧ in their heart, A^c F^c ϩ G_2^c Θ L (ⲡⲉϥ his) N, cf.? Gr. DΠ &c. 'hearts;' Gr. A 1 aeth ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν. Tr. of A E_2 ϩ has في قلوبهم 'in their hearts.' 16 ⲟⲛ] B* Γ^c F G K* M: ⲟⲩⲟⲛ

not know this parable? and how will ye know all other
parables? [14] He who sowed, sowed the word. [15] And these
are they who are by the road, the place in which the word
was sown; and if they hear, then (ⲇⲉ) immediately Satan
cometh, and taketh away the word which was sown in
them. [16] And these, again thus, are they who were sown
upon the rocky places, who, if they should hear the word,
receive it with joy; [17] and there is not root in them, but
they are (only) for a time; then, if there should be tribulation or persecution because of the word, immediately they
are offended. [18] And others are they who were sown upon
the thorns; these are they who heard the word, [19] and the
care of this age, and the deceit of [the] riches, and the lusts
of the rest of (things) also, in which they walk (lit. walking in them), choke the word, and it becometh unfruitful.

---

probably arising from ⲟⲩⲛ = ⲟⲛ, AB^{c}CD$_{1.2.4}$Δ$_1$EƧ̃HΘK^{c}LOR^c; R^c has ⲟⲛ over erasure: om. Γ*. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ] cf.? Gr. ℵCL &c.: ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲙ in this manner with, M. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, BΓ^c? R. ⲛⲓⲙⲁ] AB^{c}CD$_{1.2.4}$Δ$_1$EFƧ̃GHΘLORϩ: ⲡⲓⲙⲁ, Γ^{c}KMN. ⲛⲏ] om. ΓM. ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛ] A: ⲉⲧⲉⲁⲩϣⲁⲛ, B &c.: ⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ being those who if they hear, ΓM: obs. Gr. B* om. *οἱ*. ⲉⲡⲓ] ⲙ̄ⲡⲓ, Γ. ϣⲁⲩϭⲓⲧϥ] ℵ?A &c., cf. Gr. D I. 28. &c.: ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ϣⲁⲩϭⲓⲧϥ, ΓGKM, cf. rest of Gr. [17] ⲓⲉ] Gr. D &c. *καί*. ϣⲁⲩⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇ.] ϣⲁⲩϫⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ leave off, fall away, ΓM: Gr. D fut. [18] ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲏ] -ⲛⲏ ⲡⲉ, B^{c}D$_1$E$_1$: ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ these are the others, ΓM: om. ϩⲁⲛ, Δ$_1$G$_1$*O; cf. Gr. ℵBC*DL &c. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, ℵ?B; cf. Gr. ℵCΔ: ϧⲉⲛ among, ΓM, cf.? Gr. ABDL &c. ⲛⲁⲓ ⲡⲉ] cf. Gr. ℵBC*DL &c. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. Gr. ℵBCDL &c.; obs. E$_2$^{c} has ⲉⲧⲁ over erasure. [19] ⲡⲓⲣⲱⲟⲩϣ] ⲛⲓ &c., plur., B^{c}ΓFGKM, cf. Gr. ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ] cf. Gr. AΠ &c. ⲁⲡⲁⲧⲏ &c.] Gr. D arm *καὶ ἀπάται τοῦ κόσμου*. ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ] ⲛⲓⲕⲉ &c. the other lusts, R: ϯⲉⲡⲓ &c., sing., ΓM. ⲛ̄ⲧⲉ] cf.? Gr. ℵ* *παρά*: ⲉⲧⲉⲛ to (for?), H$_{1.2.3}$. ⲛⲓⲕⲉⲥⲱϫⲡ] ⲛⲓⲥⲱϫⲡ, FGK: ⲕⲉⲥⲱϫⲡ, H$_{1.2.3}$. ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲁⲩ &c., M: ⲉⲩⲙⲟϣ, A*. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. ΓM. ϣⲁϥⲉⲣⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ] ϥⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧ &c., ΓM: ϣⲁⲩ &c., G$_2$^{r}, for plur. cf. Gr.

20 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲁⲩ-
ϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲗ̅
ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲝ̅. ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲣ̅.
ρλζ λθ/β 21 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. | ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ϣⲁⲩ-
ϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲭⲁϥ ϧⲁ ⲡⲓⲙⲉⲛⲧ
ⲓⲉ ϧⲁ ⲡⲓϭⲗⲟϫ.
μ/β Ⲟⲩⲭⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ. 22 ⲟⲩ
ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲏⲡ ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̅ⲧⲉϥⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ. 23 ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣϫ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ.
μα/β 24 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ. ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲓ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲩⲛⲁϣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲧⲟⲩϩⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
μβ/β 25 Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲉⲩⲉϯ ⲛⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ

---

20 ϩⲓϫⲉⲛ] ACC̃HLMNR: ⲉϫⲉⲛ, BΓ$D_{1.2.4}\Delta_1$EFGΘ?KO. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, C_1*. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛ] A*; ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲁⲩ-ϣⲁⲛ, A°B*CFC̃HΘLNR; ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲁⲩϣⲁⲛ are those who if they should, B°$D_{1.2.3.4}\Delta_1$EO; ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ these are they who having &c., ΓGKM° (ⲉ over erasure of ⲏ), cf. Gr. AD &c.; but ⲛⲏ ϩⲱⲟⲩ 'those also' at the beginning of the verse agrees with Gr. ἐκεῖνοι of ℵBCLΔ syr^{sch}. ϣⲁⲩϣⲟⲡϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲟⲡϥ, ΓGKM. ϣⲁⲩϯ] ⲁⲩϯ, ΓM. ⲛ̅(ⲙ̅, ΘN)...ⲛ̅...ⲛ̅] om. ⲛ̅ thrice, $D_{1.2.3.4}\Delta_1$FO: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲝ̅, D_1*: om. ⲛ̅ 1°, B*: ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯ ⲗ̅ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲝ̅ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ (om. M) ⲁϥϯ ⲣ̅, ΓEGKM; cf.? Gr. L ἐν ... ἐν ... ἐν, B εν once only, ℵD εν λ̅, εν ξ̅, εν ρ̅;
Hunt 26, 21–29 no Greek uncials have ἕν. 21 ⲛⲱⲟⲩ] +ⲡⲉ, Hunt 26. ϫⲉ] cf. Gr. BL. ⲙⲏⲧ, A*. ϣⲁⲩϭⲉⲣⲉ] cf. Gr. D &c.: ϣⲁϥⲓ cometh, $D_{1.2.4}\Delta_1$EFO; for order cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲟⲩϧⲏⲃⲥ] cf. Gr. 28. 69: ⲡⲓ &c., B$D_{1.2.4}\Delta_1$EFO. ⲡⲓⲙⲉⲛⲧ] ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ a measure, ΓGKM Hunt 26. +ⲓⲉ ϧⲁⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, see Peyron Lex. under ⲟⲩⲟⲓⲡⲉ, modius, ΓM. ϩⲓⲛⲁ 1° &c.] om. B; obs. Gr. ℵ* τεθηναι. ⲟⲩⲭⲓ] ⲙⲏ, ΓGKM; but Gr. D &c. και ουχ. ⲛ̅ⲥⲉ-ⲭⲁϥ] ABCFC̃HΘLN Hunt 26: ⲁⲛ ⲛ̅ⲥⲉⲭⲁϥ, ΓGKM: ⲛ̅ⲧⲟⲩⲭⲁϥ, $D_{1.2.4}\Delta_1$EO. ϩⲓϫⲉⲛ] Gr. ℵB* υπο. 22 ⲟⲩ

20 And they also who were sown upon the good earth, (are)
they who, if they should hear the word, receive it to them,
and they yield fruit, one thirty, one sixty, one a hundred.'
21 And he was saying to them: 'Do they light a lamp,
that they may put it under the measurer, or under the
bed, (and) not that they may put it upon the lampstand?
22 For there is not that which is hidden (so that) it should
not appear; nor is it done, being hidden, except that it may
come to be (lit. being) manifested. 23 He who hath an ear
to hear, let him hear.' 24 And he was saying to them again:
'Take heed, what ye hear: in the measure which ye measure,
it will be measured to you: and it will be added to you.
25 For to him who hath shall be given: and from him

ⲅⲁⲣ] om. ΓM. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ] cf.? Gr. B D &c. om. τι; +ⲅⲁⲣ, ΓM. ⲁϥϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛϩ] ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱ̊ⲛϩ, ⲛ̊ $G^{o}_{1.2}$ KM. ⲙ̀ⲡⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲏⲡ] ⲙ̀ⲡⲁϥϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ &c., F: ⲁϥϣⲱⲡⲓ &c., N: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏⲡ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲏⲡ nor is that which is concealed become hidden, ΓM. ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ] cf. Gr. 1. 13. al pauc: ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ, ΓM, cf. Gr. unc. &c.: om. ϫⲉ, N: ⲁϥϣⲧⲉⲙⲓ, Hunt 26. ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ] ABCE_1^{c}ϛG_1*HL, cf.? Gr. B syr^sch aeth φανερωθῃ: ⲉⲫⲟⲩⲱⲛϩ to (the) manifestation, $D_{1.2}$ Δ_1 E_{1}*$_{.2}$ F Θ K(ⲟⲛϩ) O, cf.? Gr. ℵCDL&c.: ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ, D_4*: ⲉⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ to (the) light, Γ $G_{1}^{c}{}_{.2}$ M Hunt 26: +ⲣⲉⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏⲡ, $G_{1}^{c}{}_{.2}$; ⲣⲉ comes from the reading ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ of ΓM. 23 ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ, ΓΔ_1GΘ KMO. 24 ⲟⲛ] om. FK: +ⲡⲉ, Hunt 26. ⲟⲩ] cf. τί: Gr. D^gr τα. ⲡⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, BΓM Hunt 26. ϧⲉⲛ] ϫⲉ ϧⲉⲛ because in, E_2. ⲉⲩⲛⲁϣⲓ] ⲁⲩⲛⲁϣⲓ, fut. ii, LM. ⲛⲱⲧⲉⲛ 1°] om. ⲙ̀ⲙⲟϥ, F*. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B*; cf. Gr. ℵABCL &c. ⲟⲩⲟϩ &c.] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟ?ϩⲟ, A*. ⲛⲱⲧⲉⲛ 2°] +ⲉⲣⲟϥ, ΓGKMN: +ϧⲁⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ of those who hear, A^mg D_4 F^c ϛ J_3 L ع, cf. Gr. AΘ^bΠ unc^9 1. 33. 69. al pler q (item f go 'credentibus') syr^utr. D_1 E_1 have gloss رومي 'Greek,' خاصة يوناني 'peculiarity of Greek;' at ايها السامعين 'O ye hearers;' E_1 marks the words in tr., and E_2 leaves space in tr. 25 ⲅⲁⲣ] om. Hunt 26. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ] B, ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ, A &c.; cf.? Gr. ℵBCL &c. ⲉⲩⲉϯ] ϣⲁⲩϯ, customary tense, ΓM; but Gr. D 271 προστεθήσεται. ⲟⲩⲟϩ 1°] om., then ⲫⲏ ⲇⲉ, Hunt 26.

ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧϥ ϣⲁⲩ-
ⲟⲗϥ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ.
μγ̄ ι 26 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ϯⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ
ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 27 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲙ̄ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-
ⲉϩⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲑⲏⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥ-
ϣⲓⲏ.
Ϩⲱⲥ ⲛ̄ϥⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲛ̄ⲑⲟϥ. 28 ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧϥ ϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲓⲙ. ⲓⲧⲁ ⲟⲩϧⲉⲙⲥ.
ⲓⲧⲁ ϣⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓϧⲉⲙⲥ.
29 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲫⲟϩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ
ϣⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲥϧ. ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲡⲓⲱⲥϧ.

Θ.

μδ̄ β 30 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛ ϯⲙⲉ-
ρλη ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ | ⲫϯ ⲉⲟⲩ. ⲓⲉ ⲁⲛⲛⲁⲭⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲁϣ
ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. 31 ⲁⲥⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̄ϣⲉⲗ-

ⲙⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ] B Γ F M N Hunt 26; ⲙⲙⲟⲛⲧⲁϥ, A &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B Γ 𝔈 G Θ K L M N Hunt 26. ϣⲁⲩⲟⲗϥ] -ⲱⲗϥ, A B 𝔈: ⲉⲩⲉⲟⲗϥ, fut. iii, Γ^{c} F G K Hunt 26. 26 ⲙ̄ⲙⲟⲥ] + ⲛⲱⲟⲩ to them, Γ G K M Hunt 26 (+ ⲡⲉ). ϫⲉ] cf. Gr. $C^{*\,vid}$. ⲡⲉ] om. B. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵ B D^{gr} L &c. ὡς, ὥσπερ: om. Hunt 26. ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥ] ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲓϯ ⲙ̄ⲡⲉϥ if he sows his, Γ M, cf. Gr. A C &c. ὡς ἐάν. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, $D_{1.4}$ E. 27 ϣⲁϥⲧⲱⲛϥ] ℵ A B C F 𝔈 H Θ L N Hunt 26: ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ and rise, Γ $D_{1.2.4}$ Δ_{1} E G K M O, cf.? Gr. A B C &c. ἐγείρηται. >ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ, in the day and the night, D_{4}*. ⲟⲩⲟϩ 3^{c}] ⲁⲗⲗⲁ, ℵ. ⲡⲓϫⲣⲟϫ] ⲡϫ &c., C. ϣⲁϥϣⲓⲏ] ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲓⲏ, ℵ, cf.? Gr. ℵ A B C L &c. μηκύνηται. ϩⲱⲥ] ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ⲛ̄ϥⲉⲙⲓ ⲁⲛ] ⲉⲛϥ &c., A B C H: ⲉϥⲉⲙⲓ ⲁⲛ, Γ. ⲛ̄ⲑⲟϥ] ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ that (one), M. 28 ϣⲁⲣⲉ] ϫⲉϣⲁⲣⲉ, D_{1}^{c}.$_{2.3.4}$, cf. Gr. D 2^{pe} arm: ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲣⲉ, Γ G K M N, cf. Gr. Δ Π &c. it. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, ℵ G K Hunt 26: + ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ good, H*. ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ] + ⲙⲉⲛ, B Γ G K M, cf. Gr. Δ: ⲓⲧⲁ ϣⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ, Hunt 26. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲓⲙ] ⲟⲩⲥⲓⲙ, ℵ 𝔈: ⲛ̄ⲥⲓⲙ, C_{1}: ϣⲁϥⲉⲣⲥⲓⲙ is wont to produce blade, Γ G K M. ⲓⲧⲁ (ⲉⲧⲁ, A) ⲟⲩϧⲉⲙⲥ] ⲓⲧⲁ

who hath not, even that which he hath they take away.'
26 And he was saying: 'Thus is the kingdom of God, as
a man casting his seed upon the earth; 27 and he sleepeth,
and he riseth in the night and the day, and the seed
flourisheth and increaseth, he knoweth not how. 28 The
earth of itself yieldeth fruit; first a blade, then an ear,
then that which is in the ear fills. 29 But if the fruit
should reach (maturity), immediately he sendeth the sickle,
because the harvest came.'

30 And he was saying: 'To what are we to liken the
kingdom of God? or in what parable are we to set it
(forth)? 31 It was as a grain of mustard seed, which if it

ϣⲁϥⲉⲣϧⲉⲙⲥ, ΓGKM. ⲓⲧⲁ (om. B) ϣⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ &c.] ℵABCF^c ϹΘ(ⲛⲓ)L Hunt 26: ⲓⲧⲁ ϣⲁϥⲙⲟϩ ⲙ̄ⲫⲏ &c., $D_{1.2.4}$ Δ_1 E F* H O: ⲓⲧⲁ ϣⲁϥⲉⲣⲥⲟⲩⲟ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ-ⲛⲓϧⲉⲙⲥ then it produces wheat perfected in the ear, ΓGKM: -ⲙⲟϩ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓϧⲉⲙⲥ, N; for ⲓⲧⲁ cf. Gr. ℵ^c 1° AB²CD; for ϧⲉⲙⲥ without article cf.? D^gr σταχυας; for ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ &c., cf. Gr. BD πληρης σιτος; for ϣⲁϥⲙⲟϩ ⲙ̄ⲫⲏ &c. and ϣⲁ-ϥⲉⲣⲥⲟⲩⲟ cf. Gr. ℵAC²L &c. πληρη &c. 29 ⲇⲉ] om. E_2 O Hunt 26, cf. b e; Gr. D &c. καί. ⲁϥϣⲁⲛⲫⲟϩ] cf. Gr. ℵ^c ACL &c.: ⲛ̄ⲧⲉϥⲫⲟϩ, ΓM, cf.? Gr. ℵ* BDΔ παραδοι. ⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ] ⲡⲓ-ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ, Hunt 26. ⲙ̄ⲡⲓⲟⲥϧ] ℵABΓ* D_1 Δ_1 E_1 F G_1 NO: -ⲱⲥϧ, CΓ^c $D_{2.4}$ E_2 ϹHΘKL Hunt 26: ⲙ̄ⲡⲟⲥϧ, G_2: ⲙ̄ⲡⲉϥⲱⲥϧ his sickle, M. ϫⲉⲟⲩⲏⲓ &c.] om. D_4 homeot. ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲱⲥϧ] ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲥϧ, B*. 30 ⲙ̄ⲙⲟⲥ] +ⲛⲱⲟⲩ to them, MN, cf. Gr. ℵ^a 69. ⲁⲛⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛ] ⲁⲓⲛⲁ &c., B^c FLN (om. ⲛⲁ) Hunt 18, for 1st sing. cf. Gr. K 28. 69. al pauc arm^cod Thphyl. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ⲉⲟⲩ] A^c &c.; the probable original reading of A was ⲫⲏⲟⲩⲓ for ⲫϯⲉⲟⲩ, and tr. has السموات 'the heavens;' the absence of ⲉⲟⲩ (tr. بماذا 'with what') may indicate original ⲡⲱⲥ, cf. Gr. ℵBCL &c.; for ⲉⲟⲩ cf. Gr. A D &c. ⲓⲉ] ⲉ, B*: ⲟⲩⲟϩ, B^c. ⲁⲛⲛⲁϫⲁⲥ] ⲁⲓⲛⲁϫⲁⲥ, B^c LN Hunt 18. ϧⲉⲛⲁϣ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ] cf. Gr. ℵBC* LΔ aeth, but ⲁϣ also = qualis: ϧⲉⲛϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ in parables, Θ; ϧⲉⲛϩⲁⲛⲁϣ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ, Ϲ, confused. 31 ⲁⲥⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] om. ⲙ̄, A; cf. Gr. D. ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ] ⲛⲁⲫⲣ, A*; cf. Gr. ℵBD &c.

B Hunt 18, 30–34

ⲧⲁⲙ. ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲥⲁⲧⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲟⲩ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉ ⲉⲛⲓϫⲣⲟϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲕⲁϩⲓ.
32 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲁⲧⲥ ϣⲁⲥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲉⲛⲓⲟⲩⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁⲥⲓⲣⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϫⲁⲗ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣ-
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲟⲩⲟϩ
ϧⲁ ⲧⲉⲥϧⲏⲓⲃⲓ.
με̄ ϛ 33 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁ-
ⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲛⲁⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉⲙ. 34 ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁϥ-
†μϛ̄ ι ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ. †ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲃⲱⲗ
ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

I.

I μζ̄ β 35 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲓⲛⲓ ⲉⲙⲏⲣ.
36 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲛⲉⲙ-
ⲱⲟⲩ ϩⲱϥ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲉϫⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ. 37 ⲟⲩⲟϩ
ⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲑⲏⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϫⲟⲗ
ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓϫⲟⲓ. ϩⲱⲥⲧⲉ ϩⲏⲇⲏ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲟϩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϫⲟⲓ. 38 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲛⲁϥ-

ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲥⲁⲧⲥ] A: ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲁⲩ &c., B &c.; cf. Gr.: ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲁⲧⲥ when it is sown, ΓM; cf. Gr. ℵ* om. ὅς. ⲉϫⲉⲛ] ACGHR? cf. Gr. DL: ϩⲓϫⲉⲛ, B &c., cf.? Gr. ἐπὶ τῆς γῆς. ⲉⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉ] cf. Gr. ℵBLΔ e b ὄν: ⲥϣⲟⲙ is thin, ΓM, cf. Gr. C &c. ἐστι. ⲕⲟⲩϫⲓ] +ⲙⲉⲛ, E_2K, cf. Gr. D^2. ⲧⲉ] om. O. ϫⲣⲟϫ] A $D_{2.4}$ G_2 K N O_2 R. ⲛⲏ ⲉⲧ] ⲉⲧ, ΓΘM. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, BΓF*G_1*NR; obs. Gr. C &c. om. τ. ε. τ. γ. 32 ⲟⲩⲟϩ 1° ...ⲉϩⲣⲏⲓ] Gr. D i om.: -ⲉⲡϣⲱⲓ, ΓGM. ϣⲁⲥ 1° o.e., A^c. ⲟⲩⲟϩ 2° ...ⲉⲥⲟⲓ] om. M. ⲉⲥⲟⲓ] ⲥⲟⲓ, Γ. ϣⲁⲥⲓⲣⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛ] ϣⲁϥⲓⲣⲓ, F: ϣⲁⲥⲑⲁⲙⲓⲉϩⲁⲛ forms, ΓM. ⲛⲓϣ 2°, A*. ϩⲱⲥⲧⲉ] ⲧ o.e., A^c. ⲛ̄ⲧⲟⲩϣ (om. A) ϫⲉⲙϫⲟⲙ] ⲛⲁⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ, imperf., M. ⲉⲟⲩⲟϩ] -ⲱϩ, $D_4$$\Delta_1^c$$E_2$MNO: ⲛ̄ &c., B^c. 33 ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] +ⲡⲉ, B$D_{1.2.4}$$\Delta_1$$E_1^c$.$_2$O. ⲛ̄ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ] AB &c.: ϧⲉⲛ

should be sown on the earth, being less than all the seeds
which are upon the earth, 32 yet (lit. and) if it is sown, it
cometh up, and becometh greater than all the herbs, and
maketh great branches; so that the birds of (the) heaven
can lodge under its shadow.' 33 And he was speaking to
them the word in parables thus, according as they were
able to hear: 34 and without parable he was not speaking
to them: but apart he was explaining all to his disciples.
35 And he said to them on that day, evening having come:
'Let us pass across.' 36 And having left the multitude, they
took him away with them, as he is in the ship (reading
ϩⲱⲥ ⲉϥϩⲓ). And there were other ships with him. 37 And
there was a great wind, and the waves were casting them-
selves into the ship, so that the ship was now filling. 38 And

---

ϩⲁⲛ &c., $D_{1.2}$ Δ_1 E Θ K O. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, Γ G K. ⲕⲁⲧⲁ] ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ, H*. ⲉⲛⲁⲩϣ (om. A) ϫ . . . ⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲛⲁⲩ &c., BCC̃HL Hunt 18: ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ which it was possible for them to hear, M. 34 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. B syr^{sch}: om. BΓD_1* Δ_1EMO; rest of Gr. δέ. ⲛⲁϥⲃⲱⲗ] ⲁϥ &c., pret., F*. ⲙ̄ⲡⲧ.] ⲉⲡⲧ., N. ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛ̄ⲛⲉϥ &c., $D_{1.2.4}$ Δ_1 E K L O R; cf. Gr. A D &c.: >ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲡⲥⲁ, M. 35 ⲡⲉϫⲁϥ] ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, Γ M, cf. Gr. 13. &c. ἔλεγεν. ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲓⲛⲓ] ⲙⲁⲣⲟⲛ let us go, B Γ G K M. 36 ⲉⲧⲁⲩⲭⲁ] ⲁⲩⲭⲁ, Γ M, for indic. cf. Gr. D &c. (b e dimiserunt). ⲡⲓⲙⲏϣ] ⲛⲓ &c., Hunt 26. ⲁⲩⲟⲗϥ] ⲁϥ &c., D_1* $E_{1.2}$*: ⲁⲩϭⲓⲧϥ they took him, Γ M. ϩⲓⲡⲓϫⲟⲓ] ⲉϥϩⲓ &c., being on &c., D_1* Δ_1 O: ϩⲱⲥⲇⲉ ⲉϥϩⲓ &c., so that he is on &c., M. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ] cf. Gr. ℵBC*L &c.: -ⲉⲣⲉ, Γ M. ⲕⲉ] +ⲙⲏϣ ⲛ̄ many, F, cf. Gr. D &c. ⲉϫⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵ A B C D &c.; for ⲛⲁⲣⲉ cf. Gr. ℵABCD ἦν, ἦσαν; Gr. L om.; for ⲉⲣⲉ cf.? Gr. 1. 28. 118. 131. 209. 2^{pe} arm. ⲛⲉⲙⲁϥ] cf. Gr.: ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ with them, Γ $D_{2.3.4}$ G K, cf. Gr. Δ al^5 syr^{sch} et p^{mg}: +ⲡⲉ, Hunt 26. 37 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. M. ⲁ . . . ϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. D &c. for past tense. ⲟⲩⲟϩ 2°] cf. Gr. ℵB CDL &c. ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ] -ϩⲓ, Γ$D_{1.2.4}$$\Delta_1$EMNO; cf. Gr. ABC &c. ϩⲱⲥⲧⲉ . . . ϫⲟⲓ] om. Hunt 26. ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲟϩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϫⲟⲓ] cf. Gr. ℵ^a B C D L &c.: ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲟϩ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ it filled the ship, G_2; obs. Gr. ℵ* e om.

Hunt 26, 35–41

ⲛ̀ⲕⲟⲩ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣϣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ⲡⲉϩⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ
ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ. 39 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ
ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀-
ⲫⲓⲟⲙ. ϫⲉ ⲭⲁⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲕ. ⲟⲩⲟϩ
ρλθ ⲁϥⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲑⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩ|ⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ϫⲁⲙⲏ.
40 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ.
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲛⲁϩϯ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
41 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ
ⲡⲉ ⲫⲁⲓ. ϫⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛⲁϥ.

ⲒⲆ.

IA Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲙⲏⲣ ⲉⲫⲓⲟⲙ ⲉⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅⲉⲣ-
ⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ.
ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁ-
ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ. 3 ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ· ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲡⲉ ⲉⲥⲟⲛϩϥ. 4 ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲛⲉⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.

---

38 ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ] om. Hunt 26. ⲡⲓϣϣⲟⲩ] ⲟⲩϣϣⲟⲩ, M, cf. Gr. D 131. ⲟⲩⲟ 2°, A*. ⲁⲩⲡⲉϩⲥⲓ] A K*, for mood cf. a e, for tense cf.? Gr. D &c.: ⲛⲁⲩ., B &c. ⲟⲩⲟϩ 3°] Γ F G K M Hunt 26. ⲥⲉⲣ] ⲥⲉⲗ, B* Δ_1*; ⲥⲉⲉⲣ, A. ⲙⲉⲗⲓⲛ] ⲙⲉⲗⲓ, A B C D_1 Δ_1 G H L Hunt 26; ⲛ fused with following. ⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, 2nd pers. plur., Γ. 39 ⲟⲩⲟϩ 3°] cf. Gr. D am. ⲁϥⲕⲏⲛ] ⲕ over erasure, A°. ⲟⲩⲟϩ 5°] om. B. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] ⲁϥ &c., masc., L. 40 ⲡⲉϫⲁϥ] Gr. L ἔλεγεν. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] ⲁϧⲱⲧⲉⲛ, Γ G K M. Om. οὕτως, cf. Gr. ℵ B D L &c. it. ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ] ⲙ̀ⲡⲁⲛⲧⲉ, $D_{1.2.4}$ E_1, ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲛ, A; cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲛⲁϩϯ] ⲟⲩⲛⲁϩϯ, D_4.

he was sleeping behind upon the pillow: and they woke
him, and said to him: 'Teacher, carest thou not that we shall
(lit. will) perish?' 39 And having risen, he rebuked the wind,
and said to (the) sea: 'Hold thy peace and be silenced.'
And the wind ceased, and there was a great calm. 40 And
he said to them: 'Wherefore fear ye? is there not yet
faith in you?' 41 And they feared with a great fear, and
were saying to one another: 'Who then is this, because
the winds and (the) sea obey him?'

V. And he came across (the) sea to (the) country of the
Gergesenes. 2 And having come out of the ship, immediately
there came to meet him out of the sepulchres a man with
(lit. being in) an unclean spirit, 3 whose dwelling was (imperf.)
in the sepulchres: and neither even in the chains is it pos-
sible for any one to bind him; 4 because that he had been
bound many times with fetters and chains, and he had burst

---

41 ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B: >ϩⲁⲣⲁ ⲛⲓⲙ, ΓΜ. ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ] ACΓϨ GHΘKLMNϨ: ⲛⲓⲕⲉⲑⲏⲟⲩ, $D_{1.2.4}$ Δ_1 O, cf. Gr. ℵ^{ca} D E 1. 33. 131 &c.: ⲛⲓⲕⲉ &c., sing., B E F, cf. rest of Gr. ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ] cf. Gr. A Π &c.

1 ⲁϥⲓ] cf. Gr. C L &c.: ⲁⲩⲓ, O_2*, cf. ℵ A B D &c.: ⲉⲧⲁϥⲓ, Hunt 18: +ⲟⲛ, K. ⲉⲫⲓⲟⲙ] ⲙ̅ⲫⲓⲟⲙ, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E O: om. ℵ, cf. Gr. D^{gr} &c. ⲉⲧⲭⲱⲣⲁ] ⲛ̅ⲧⲭⲱⲣⲁ, Δ_1 O. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̅ⲛⲓ, ℵ. ⲛⲓⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ] Δ_1 K M O; -ⲍⲏⲛⲟⲥ, B Γ^c $D_{1.4}$ E F; -ⲍⲉⲛⲟⲥ, A C D_2 G H; -ⲏⲍⲏⲛⲟⲥ, Hunt 18; -ⲏⲥⲉⲛⲟⲥ, Ϩ; -ⲉⲥⲉⲛⲟⲥ, ℵ N; cf. Gr. ℵ^c L U Δ &c. 2 ⲉⲧⲁϥⲓ] cf. Gr. ℵ B C L &c. ϧⲉⲛⲡⲓϫⲟⲓ] ϩⲓ &c., FΘ: ϩⲁ, M. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] Gr. B &c. om. ⲉϧⲟⲩⲛ] ⲉⲃⲟⲗ, Θ. ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] for position cf. Gr. exc. D. 3 ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ] ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲣⲉ this was, ℵ Γ F M; for order cf. Gr. exc. D. ϣⲟ(ⲱ, B G_2*)ⲡ] om. ℵN. ⲟⲩⲟϩ] om. CϨ. ⲛⲓⲕⲉϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ] for plur. cf. Gr. ℵ A C^2 D &c. ⲙ̅ⲙⲟⲛ . . . (4) ϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ] A B: om. K homeot.: ⲛⲉⲙⲙⲟⲛ, C Γ &c. ⲛ̅(ⲉ, N)ϩⲗⲓ ⲡⲉ] >ⲡⲉ ⲛ̅ϩⲗⲓ, Γ F M: om. ⲡⲉ, D_1 Δ_1 E O. >ⲉⲥⲟⲛϩϥ ⲡⲉ, $D_{2.4}$. Om. *οὐκέτι*, cf. Gr. A C^2 Π &c. ⲉⲥⲟⲛϩϥ] ⲉϥⲥⲟⲛϩϥ, A^o Ϩ. 4 ϫⲉ] om. D_4. ⲛⲉ ⲁⲩ] ⲛⲏ ⲁⲩ, A C Ϩ G H L: om. ⲛⲉ, Γ*. ⲥⲟⲛϩ, A. ⲡⲉⲇⲉⲥ, A C D_1 E_1 Ϩ H Θ L twice. Hunt 18, 1–14

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲡⲉⲇⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ-
ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲇⲁⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲙ̀ϩⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲛⲓ.
6 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲁϥϭⲟϫⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 7 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲁϧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲱⲕ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ.
ⲣⲙ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ|ϭⲗⲁⲕ ⲛⲏⲓ.
8 ⲛⲁϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ.
ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ. 10 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϯⲭⲱⲣⲁ.
11 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲅⲉⲗⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲉⲥⲟϣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ
ⲉⲥⲙⲟⲛⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ. 12 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲛ ⲉⲛⲓⲣⲓⲣ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ. 13 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ. ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲛⲓⲉϣⲁⲩ.

ⲛ̀ⲥⲉϧ.] om. ⲛ̀, E_2: ⲛ̀ⲧⲉϥϧ., ⲥ̄. ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ] ⲛ̀ⲛⲓ, ⲥ̄ L. 5 ⲟⲩⲟϩ 1°] Gr. D &c. &c. ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ] om. ⲡⲓ, $D_{1.2.3}$ E_1. ⲛⲉⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ⲛ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ, B: >-ⲉϩⲟⲟⲩ . . . ⲉϫⲱⲣϩ, Hunt 18*. ⲉϥⲭⲏ &c.] for order cf. Gr. ℵABCL &c.: ⲉϥⲭⲏ . . . ⲟⲩⲟϩ, om. C_1*, cf. fu: ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ, sing., F. ⲛⲁϥⲭⲏ] ⲁϥⲭⲏ, C_1*: +ⲡⲉ, ΓGKM Hunt 18. ⲡⲉ] om. ΓFGMN Hunt 18. ⲉϥϣⲱⲧ] ⲛⲁϥ &c., N Hunt 18. ⲛ̀ϩⲁⲛ] ϧⲉⲛϩⲁⲛ, F. 6 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵBCL &c. ⲓⲥϫⲉⲛϩⲓ &c.] cf. Gr. ℵBCD &c. ⲁϥϭⲟϫⲓ] ⲁⲩ &c., G_2. 7 ⲉⲧⲁϥⲱϣ] ⲁϥⲱϣ, ⲥ̄ F*. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Γ$D_{1.2.4}$$\Delta_1$EMO. ϫⲉ] om. Hunt 18. ⲉⲧϭⲟⲥⲓ] om. F*; obs. Gr. A syr p mg ζῶντος. ⲙ̀ⲫϯ 2°] om. F*: om. ⲙ̀,

the chains from him, and the fetters had been broken-in-
pieces: and it was not possible that any one should tame
him. [5] And always in the night and the day, he (is) being
in the sepulchres, and he was (imperf.) in the mountains
crying out, and cutting himself with stones. [6] And having
seen Jesus from afar off, he ran, and worshipped him, [7] and
having cried out with a great voice, [and] he said: 'What
(hast) thou with me, thou Jesus (the) Son of God, who is
high? I adjure thee by God, torture me not.' [8] For he
was saying: 'Come out, unclean spirit, from (lit. in) the
man.' [9] And he was asking him: 'What is thy name?'
And he said to him: 'Legion is my name, because we are
many.' [10] And he was beseeching him much, that he should
not send him outside of the country. [11] Now there was
a great herd of swine there feeding by the mountain. [12] And
they were beseeching him, saying: 'Send us to the swine
that we may enter them.' [13] And he commanded them (to
do so). And the unclean spirits having come out, went

D_2*.$_4$* Ϭ G_1*. [8] ⲅⲁⲣ] Gr. ℵ *και*, Gr. D &c. add *ο ις*. ⲙ̅ⲙⲟⲥ] +ⲛⲁϥ, B°. ⲡⲉ] om. F*. ϧⲉⲛ] ACϬGΘLN: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, BΓ$D_{1.2.4}$$\Delta_1$EFHKMO: obs. Gr. A *εξελθε* post *ακαθαρτον*. [9] ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ] ⲁϥϣⲓⲛⲓ, Θ, cf. Gr. A &c. *επηρωτησεν*: +ⲡⲉ, ℵBΓ$D_{2.3.4}$G K M. ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ] cf. Gr. D it &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, M Hunt 18. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵABCL &c.: om. ⲛⲁϥ, ℵΓ. ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ (-ⲟⲛ, D_2* G_2)] cf. Gr. ℵ*B*CDLΔ it &c. ⲡⲉ 2°] cf. Gr. B D &c. ⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̅, Hunt 18. [10] ⲛⲁϥϯϩⲟ] cf. Gr. ℵ B C D L &c.: ⲛⲁⲩ &c., plur., Θ, cf. Gr. A &c. ⲉⲣⲟϥ] +ⲡⲉ, F. ϣⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲣⲡϥ] -ⲟⲩⲟⲛϥ, A*; cf. Gr. ℵL 258. b e; -ⲟⲩⲟⲣⲡⲧ send me, G_1*?: om. ϣⲧⲉⲙ (negative), Δ_1*. [11] ⲛⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ, H. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩ over erasure, A°. ⲇⲉ] om. ΘMN. ⲉⲥⲟϣ] Gr. DL &c. om. ⲉⲥⲙⲟⲛⲓ] Gr. ℵ° A L &c. plur. ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ] cf. Gr. unc &c.; obs. 1. (33.?) om. [12] ⲛⲁⲩϯϩⲟ] cf. Gr. A D &c.: ⲁⲩ &c., B $D_{1.2.4}$ Δ_1 E O Hunt 18, cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲉⲣⲟϥ] +ⲡⲉ, ΓK. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵBCL &c.: om. Γ. ϣⲉ] +ⲛⲁⲛ, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E O. [13] ⲛⲓⲛ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲛⲓ &c., C_1°. Om. *ευθεως* &c., cf. Gr. ℵBCL &c.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϩⲉⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲁⲅⲉⲗⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁ-
ⲭⲣⲓⲙ ⲉⲫⲓⲟⲙ. ⲉⲩⲉⲣ ϣⲟ ⲥⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲱϫϩ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ.
14 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲓ ⲉⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ.
15 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲫⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲇⲉ-
ⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ. ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲧⲟⲓ
ϩⲓⲱⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ. 16 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲣⲓⲣ.
17 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲟϣ.
ⲣⲙⲁ μη/η 18 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ. ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ
ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.
19 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁϥ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ ϩⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ.
20 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲏⲧ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.

ⲁⲥϩⲓ, A*; obs. e has 'per praecipium caeciderunt in mare,' which is nearest the Coptic. ⲥⲛⲁⲩ] A C_1: ⲃ̅, B &c. 14 ⲟⲩⲟϩ, 1°] cf. Gr. ℵABCL &c. ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ] -ⲁⲙⲟⲛⲓ, A^c B Γ D_4 ε~ ΘLN: ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲛⲓ, F, cf. Gr. ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵBC DL &c.: ⲙ̀ⲙⲟϥ, H: ⲙ̀ⲙⲁⲩ there, G_2, but ⲁⲩ probably for ⲱⲟⲩ. ϧⲉⲛ 1°] ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ to them who were in, Γ. ⲟⲩⲟϩ, 3°] om. F. ⲁⲩⲓ] cf. Gr. ℵ^cABL &c. ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲏ] ⲉⲫⲏ, F: om.
Hunt 18, 15–20 ⲫⲏ, N. 15 ⲁⲩⲓ] cf. b c f gat mm venerunt; Gr. ℵ* *ηρχοντο*. ⲁⲩⲛⲁⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ, Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 E M Hunt 18. ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ . . . (16) ⲛⲉⲙⲁϥ] om. H* homeot., but obs. Gr. Δ c^sor e om. *καθήμενον*. ⲉⲣⲉ 1° &c.] cf. Gr. ℵBDL &c. ⲛⲉϥϩ.] ⲡⲉϥϩ., A^c. ϩⲓⲱⲧϥ] + ⲡⲉ, H^c. ⲉⲣⲉ 2°] om. L. ⲡⲉϥϩⲏⲧ over erasure, A^c. ⲙ̀ⲙⲟϥ] cf. Gr. D 17* 27. it vg (exc mt): + ⲫⲏ (ⲙ̀ⲫⲏ, F) ⲉⲛⲁ-

into the *swine:* and the herd fell down by the precipice into (the) sea, being two thousand; and they were choked in the sea. 14 And they who were feeding them fled, and told it in the city, and in (the) field. And they came to see what it is, which was done. 15 And they came to Jesus, they saw him, with whom were (imperf.) the demons, sitting, clothed, and having (lit. being) his mind (lit. heart) in him: and they feared. 16 And they who saw (it) spake before them, how it was done to him, with whom were (imperf.) the demons, and concerning the swine. 17 And they began to beseech him, that he should go from their borders. 18 And he entered into the ship. He who had been (possessed) with demons was beseeching him that he might stay with him. 19 And he permitted him not, but said to him: 'Go into thy house to them who are thine, and shew to them the things, which the Lord did for thee, having pitied thee.' 20 And he departed, and began to publish in (the) Decapolis that which Jesus did for him: and they all were wondering.

ⲣⲉⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ, A^{mg} B &c.: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲓ., $D_{1.2.4}\Delta_1$E. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ., F. 16 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵABCL &c. ⲙ̄ⲫⲏ] ⲫⲏ, O. ⲛⲉⲙ] om. Θ. 17 ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ &c.] Gr. D *παρεκάλουν.* ϫⲉ] om. BΓ$D_{1.2.4}\Delta_1$EMO Hunt 18: ϩⲓⲛⲁ, F; cf. Gr. D *ινα απελθη* (it vg 'ut discederet'; sed b 'ut non recederet'). ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] ⲉϧⲟⲩⲛ into, B*. ⲑⲟϣ] ⲑⲱϣ, $D_{1.2.4}$FMO. 18 ⲁϥⲁⲗⲏⲓ] for tense cf. Gr. E &c. *ἐμβάντος*: ⲉⲧⲁϥ &c., N, cf. Gr. ⲡⲓϫⲟⲓ] A$D_{1.2}\Delta_1$EMNO, cf. Gr.: ⲡϫⲟⲓ, BCΓFJGHKL Hunt 18. ⲛⲁϥϯϩⲟ] Gr. D &c. *ηρξατο παρακαλειν*: +ⲇⲉ, A^{mg}BCF^cJGKN Hunt 18. ⲛ̄ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ] for order cf. Gr. D &c. 19 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥ] cf. Gr. ℵABCL &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18. ⲁⲗⲗⲁ] Gr. D *και.* ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ] ⲉ, M. ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, M*? ⲛⲁⲕ] for position cf. Gr. ℵ syr^p: ⲛⲉⲙⲁⲕ with thee, M. ⲉⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ] ACFJHΘN Hunt 18: ⲉϥⲛⲁⲓ &c., B: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲁϥ &c., D_1*E: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c. and pitied &c., Γ$D_1{}^c{}_{.2}\Delta_1$GKMO, cf. Gr. exc. D &c. *και οτι*: om. L, cf. e. 20 ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. B. ⲑⲙⲏϯ] ABCE_2FJ*G_1*? HKL: ϯⲙⲏϯ, Γ$D_{1.2}\Delta_1E_1G_1{}^c{}_{.2}$KMNO; gloss of K gives Θ &c. as نسخة 'a copy.' ⲛ̄ϯⲃⲁⲕⲓ] ⲙ̄ⲃⲁⲕⲓ, Γ$D_{1.2}\Delta_1$EJ$G_1{}^c{}_{.2}$ΘLNO

D_4 not collated after 17

ⲒⲂ.

μθ/β 21 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ.
ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ.
ⲒⲂ 22 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁ-
ⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ.
23 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲁ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲉⲫⲙⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲓ
ⲛ̅ⲧⲉⲕⲭⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉϫⲱⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲛⲟϩⲉⲙ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲱⲛϧ. 24 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙⲁϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉ.
ⲒⲄ 25 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥⲉⲣ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ϧⲁⲣⲟⲥ. 26 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϭ̅ⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ϧⲓⲥⲓ
ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛ̅ⲥⲏⲓⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϭ̅ⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲧⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲥϫⲉⲙϩⲛⲟⲩ ⲛ̅ϩⲗⲓ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁⲥⲧϩⲟ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ.
27 Ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ
ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ. ⲁⲥϭ̅ⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ. 28 ⲛⲁⲥϫⲱ
ⲣⲙⲃ ⲅⲁⲣ | ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϭ̅ⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϯⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.

Hunt 18*. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, $D_{1.2}$: ⲫⲏ ⲉⲧ, F M; obs. Gr. C Δ &. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, H: ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, M. ⲛⲁⲩⲉⲣ] ⲁⲩⲉⲣ, pret., F*. ⲡⲉ] + ⲛ̅ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ, B. 21 ⲟⲩⲟϩ, 1°] ⲩⲟ o. e., A^c. ⲟⲛ] om. G K. ⲟⲛ ... ⲉⲙⲏⲣ] cf. Gr. A B C L &c. ϧⲉⲛ ⲡⲓ] Gr. D om. ϫⲟⲓ] Gr. D &c. om. ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ] ⲁϥ &c., sing., B^o K. ⲟⲩⲙⲏϣ] ⲛⲓ &c., plur., L; obs. Gr. C^{vid} o. ϩⲁⲣⲟϥ] cf.? Gr. D &c. πρός. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲉ] Gr. D &c. om. 22 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̅ⲛⲓ, $D_{1.2}$ ⲥ̃ H. ⲁⲣⲭⲏ-] ⲁⲣⲭⲓ-, D_1 E_1 K*?. -ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ] -ⲅⲏ, A* E_1*. ⲉⲡⲉϥ ... ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ] Gr. D &c. om. ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ] Gr. D e om. ⲁϥϩⲓⲧϥ] ⲁϩⲓⲧϥ, A*; Gr. D aorist. ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ] -ⲣⲁⲧϥ, $Δ_1$*. 23 ⲛⲁϥϯϩⲟ] cf. Gr. B D &c.: ⲁϥ &c., pret., S. ⲛ̅ϩⲁⲛⲙⲏϣ] Gr. D &c. om. ⲉϥϫⲱ] Gr. D &c. και λεγων. ϫⲉ] Gr. D 13. 69. &c. om. ⲁ] om. Θ.

[21] And Jesus having come again across in the ship, a great
multitude assembled to him: and he was (imperf.) by (the)
sea. [22] And there came to him one of the rulers-of-the-
synagogue, whose name is Jairus; and having seen him,
he threw himself before his feet, [23] and was beseeching him
much, saying: 'My daughter approached to (the) death:
(I pray thee) that thou come and lay thy hand upon her,
that she may be saved, and may live.' [24] And he went with
him; and a great multitude walked after him, and they
were thronging him. [25] And lo, a woman—she had been
twelve years having an issue of blood, [26] and she suffered
much from many physicians, and spent all which she had,
and gained not anything, but rather became worse, [27] and
having heard concerning Jesus, she came in the multitude
behind, she touched his garment. [28] For she was saying:
'If I should but touch his garments, I shall (lit. will) be

ϩⲓⲛⲁ &c.] Gr. D ἐλθε &c. ⲧⲉⲕϫⲓϫ] cf. Gr. Δ c $g^{1.2}$ syr aeth: om. ⲧⲉⲕ, E_2* N S, cf. rest of Gr. ⲉϫⲱⲥ] ϩⲓϫⲱⲥ, FKLM; for position cf. Gr. ℵBCL &c. ϩⲓⲛⲁ &c.] cf. Gr. ℵBCDL &c. [24] ⲁⲩⲙⲟϣⲓ] cf. Gr. CL &c. ⲛ̄ⲥⲱϥ] ⲛⲉⲙⲁϥ with him, Γ. ⲉϥⲙⲟϣ] om. B. ⲛⲁⲩϩⲟϫ] ⲁⲩ &c., pret., Γ*. [25] ⲓⲥⲟⲩ- Hunt 18, 25–34
ⲥϩⲓⲙⲓ] $AD_{1?.2}E_2^cF$Ꜫ ΘKLMN Hunt 18: ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ, BCΓΔ_1 E_1GHO, cf. Gr. ℵABCL &c. ⲁⲥⲉⲣ] ⲉⲁⲥⲉⲣ, partic., $B^c\Gamma D_2E_2F$ KM. ⲓ̅ⲃ̅] for position cf. Gr. ℵBCL &c. [26] ⲟⲩⲟϩ] Gr. D &c. η, 'quae.' ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣ] om. ⲛ̄, $D_1\Delta_1^c$EF*MOS; Δ_1* ϭⲓⲙⲏⲏϣ?. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ, K. ⲛ̄ⲛⲓⲙⲏⲏϣ] ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲏⲏϣ, $D_{1.2}\Delta_1$ EꜪMO: ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣ, F. ⲛ̄ⲥⲏⲓⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓⲥⲏⲛⲓ, M. ⲁⲥϭⲉ] -ϣⲉ, AꜪL: -ϣϭⲉ, G_2. ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲥ] ACꜪG_1^cHL: ⲡⲉⲧ &c., sing., B &c.: ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲥ, F. ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲧⲏⲣϥ, Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ 3°, o. e., A^c. ⲁⲗⲗⲁ] om. F*. ⲁⲥⲧϩⲟ] ⲛⲁⲥ &c., imperf., D_2FꜪLN Hunt 18; obs. Gr. D^{gr} om. ἐλθοῦσα. [27] ⲉⲧⲁⲥ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥ, F. ⲇⲉ] om. $B\Gamma D_{1.2}\Delta_1$EꜪMO, cf. Gr. ⲉⲑⲃⲉ] ⲛ̄ⲥⲁ, M; cf. Gr. $\aleph^c AC^2DL$ &c. it om. τά. ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲏⲏϣ] Gr. D &c. post του ιματ. αυτ. pon. ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ, Hunt 18. ⲁⲥϭⲓ] Gr. D* και ηψατο. ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ] ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ, AꜪHJ_3KNO: ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ, plural, Δ_1*. [28] ⲛⲁⲥϫⲱ . . . ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ] om. K homeot. ⲅⲁⲣ] Gr. D &c. add ἐν ἑαυτῇ. ⲡⲉ] om.

29 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲥⲥⲛⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ
ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ.
30 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉⲒⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲉϯϫⲟⲙ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
Ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϩⲃⲱⲥ.
31 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
ϫⲉ ⲭⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ
ⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ.
32 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲡⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣ ⲫⲁⲓ.
33 ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ.
ⲉⲥⲉⲙⲓ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲁⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ-
ϩⲓⲧⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲁϥ.
34 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲡⲉⲛⲁϩϯ
ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲓ. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲉⲙⲁⲥ-
ⲧⲓⲅⲝ.
35 Ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁ ⲧⲉⲕϣⲉⲣⲓ ⲙⲟⲩ. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲉⲕϯϧⲓⲥⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ.
36 Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ

Hunt 18. ⲕⲁⲛ] ⲉϣⲱⲛ, Hunt 18. ϭⲓ ⲛⲉⲙ &c.] for order cf. Gr. ℵ B C L Δ 49[ev]: ϭⲓ ⲛⲉⲙⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲃⲱⲥ, B, confused: -ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ, F D_2 Δ_1^c Γ H M O (ϩⲃⲟⲥ, Γ M), cf. for sing. Gr. ℵ D 32. it &c. 29 ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ] ⲥⲁⲧⲟⲧϥ, masc., E_2^c N. ⲉⲃⲟⲗ] ⲃⲟⲗ, A*. ϯⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ] Gr. C om. τῆς. 30 ⲛ̀ϫⲉⲒⲏ̅ⲥ̅] for position cf. Gr. D L 2[pe] a aeth. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧ.] ⲛ̀ϩⲣ &c., $D_{1.2}$ Δ_1 E O S: Gr. D &c. om.: > ⲛ̀ϧ. ⲛ̀ϧ. ⲛ̀ϫⲉⲒⲏ̅ⲥ̅, Hunt 18. ⲉϯϫⲟⲙ &c.] for order cf. Gr. D. ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ] +ⲇⲉ, Δ_1 K O S: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲟⲛϩϥ, Hunt 18; obs. Gr. D e i syr[sch] *καὶ*. ϧⲉⲛ] ⲉⲡⲓⲙⲏϣ to the crowd, E_2*, cf.? a g[1.2] i l q vg. ⲛⲁϥϫⲱ] Gr. D &c. *εἶπεν*. ⲙ̀ⲙⲟⲥ] +ⲡⲉ, ℵ. ⲛⲓ(om. A*)ⲙ] +ϩⲁⲣⲁ, F. ⲡⲉⲧⲁϥϭⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., ℵ D_2 M. ⲛⲁϩⲃⲟⲥ, A. 31 ⲛⲁϥ]

saved.'
29 And immediately the fountain of her blood was dried; and she knew in her body that she was cured from the plague.
30 And immediately Jesus knew in himself the power which came out of him; having turned himself in the multitude, he was saying: 'Who touched my garments?'
31 And his disciples were saying to him: 'Thou seest the multitude thronging thee, and thou sayest: "Who touched me?"'
32 And he was looking to see her who did this (thing).
33 But the woman having feared, [and] trembled, knowing what was done to her, came and threw herself down before him, and told all the truth to him.
34 And he said to her: 'My daughter, thy faith saved thee; go in peace, and be (it) for a curing from thy plague.'
35 (As he is) yet speaking, they came to the ruler-of-the-synagogue, saying: 'Thy daughter died: wherefore (art thou) troubling the Teacher?'
36 But Jesus having heard the word which

+ⲡⲉ, F; for order cf. Gr. exc. D 2 pe &c. ϫⲛⲁⲩ] +ⲁⲛ not, M. ⲡⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, B D_2 M. 32 ⲟⲩⲟϩ] om. Δ_1 O S. ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲡⲉ] ⲁϥ &c., pret., Ⲋ: om. ⲡⲉ, Γ K. ⲫⲁⲓ . . . (33) ⲁⲥⲉⲣ] om. D_2* homeot. 33 ⲉⲧⲁⲥⲉⲣϩⲟϯ] ⲁⲥ &c., pret. indic., G K. ⲁⲥⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ ⲱ (sic) ⲥⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ, F: ⲉⲥⲥⲑ., Hunt 18: ⲉⲧⲁⲥ &c., Γ M: ⲁⲥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ, B Ⲋ Θ J_3 L N; obs. Gr. D &c. have addition. ⲉⲥⲉⲙⲓ] ⲁⲥⲉⲙⲓ, pret. indic., K: Gr. ℵ* και ειδ. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf.? Gr. A Π &c.: ⲛⲁⲥ, dative, $D_{1.2}$ Δ_1 E O S Hunt 18, cf. Gr. ℵ B C D L. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Hunt 18. >ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ ⲁⲥϩⲓⲧⲥ, F. ϧⲁⲣⲁⲧϥ] cf.? ante eum Ital. ap. Ln. ⲁⲥϫⲉ] ⲁⲥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ, Hunt 18. ⲛⲁϥ] om. Hunt 18. 34 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ A B L &c. ⲧⲁϣⲉⲣⲓ] ϯⲧⲁϣⲉⲣⲓ, D_3 confused. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, B. ⲟⲩⲟϩ &c.] om. F. ⲉⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ] ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ, Γ D_1 Δ_1 E_1 O S: ⲉⲟⲩϫⲁⲓ being cured, D_2 Θ L; ⲉⲣⲉⲟⲩϫⲁⲓ, B^c M N Hunt 18. ϩⲁ] ϧⲉⲛ, Hunt 18. 35 ϩⲁ to] cf. aeth ar^p et ar^e (q 'ad archi-synagogo' sic). ⲁⲣⲭⲏ(ⲓ, E_1)ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ, A G_1*. ⲉⲩϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, F*: Gr. D 33. b i add αὐτῷ. ⲉⲑⲃⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ, F. ⲉⲕϯϧⲓⲥⲓ] A C H: ⲕϯ &c., indic., Γ $E_{1.2}$ F Ⲋ G Θ K L M N: ϫⲉⲕϯ &c., B $D_{1.2}$ Δ_1 O. 36 ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B D L. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧ &c.] Gr. D &c. 'this word.'

πεϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ
ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁϩϯ.

37 Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. |

ⲣⲙⲅ 38 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ.

39 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ. ⲙ̄ⲡⲉⲥ-
ⲙⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉϯⲁⲗⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥⲛ̄ⲕⲟⲧ. 40 ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̄ϯⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲛⲁⲣⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

41 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧϫⲓϫ ⲛ̄ϯⲁⲗⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ.
ϫⲉ ⲧⲁⲗⲓⲑⲁ ⲕⲟⲩⲙ. ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ. ϫⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ
ⲁⲓϫⲉ ⲉⲣⲟ ⲧⲱⲛⲓ.

42 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̄ϫⲉϯⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ-
ⲙⲟϣⲓ. ⲛⲁⲥϧⲉⲛ ⲓ̄ⲃ̄ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲉ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̄ϣⲫⲏⲣⲓ. 43 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛ-
ⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲫⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲩϯⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲥ.

ⲁⲣⲭⲏ-] ⲁⲣⲭⲓ-, E_1. ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏⲥ, A*. ⲙⲟⲛⲟⲛ] ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲛⲟⲛ, H. ⲙⲟⲛⲛⲁϩϯ, A*. 37 ⲙ̄ⲡⲉⲣⲭⲁ, imperative, A* C, ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣⲭⲁ, A^c. ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ] ⲉⲩ &c., plur., Θ J_3 L N: ⲉⲙⲟϣⲓ &c., infin., B Ⲅ, cf. Gr. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] om. K*; obs. Gr. D &c. *αὐτοῦ* for *ἰακώβου*. 38 ⲁⲩⲓ] for plur. cf. Gr. ℵ A B C D &c.: ⲁϥⲓ, sing., N O_2^c, cf. Gr. L &c. ⲡⲏⲓ] ⲡⲓⲏⲓ, E_2*. ⲁⲣⲭⲓ-, E_1. ⲁⲩⲛⲁⲩ] cf. b q: ⲁϥⲛⲁⲩ, sing., A^c B^c E_2 F^c Θ L N O_2^c; obs. Gr. D^gr imperf. ⲟⲩⲟϩ 3°] cf. Gr. exc. D &c. ⲉⲩϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ] A B Γ Θ K* M N, cf. Gr.: ⲉⲩⲉϣⲗ &c., 3rd plur. fut., but probably ⲉ inserted for pronouncing, C $D_{1,2}$ Δ_1 E F G H K^c L O: + ⲉⲃⲟⲗ, Θ. 39 ⲛⲱⲟⲩ] + ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, M. ϣⲑⲉⲣ., A. ⲟⲩⲟϩ 2°] Gr. D &c. add *τί*. ⲙ̄ⲡⲉⲥ-

they say, said to the ruler-of-the-synagogue: 'Fear not, only believe.' 37 And he permitted not any one with him, walking after him, except Peter, and James, and John (the) brother of James. 38 And they came to (the) house of the ruler-of-the-synagogue; and they saw them making-a-tumult, and weeping and lamenting much. 39 And having entered, he said to them: 'Wherefore make-ye-a-tumult, and weep? the child died not, but she slept.' 40 And they were mocking him. But he, having put (lit. thrown) all out, took away with him (the) father of the child and her mother and them who were with him, and went into the place in which the child was (imperf.). 41 And having laid hold on (the) hand of the child, he said to her: 'Talitha kûm,' which is this: 'Child, I said to thee, rise.' 42 And immediately the child rose, and walked; for she was (imperf.) [in] twelve years (old). And they were wondering immediately with great wonder. 43 And he ordered them much that no one should know this: and he said that they should give (lit. give eat) to her to eat.

ⲙⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲛ &c., O. ⲁⲥⲛ̄ⲕⲟⲧ] ⲥⲉⲛⲕⲟⲧ, pres., Δ_1*; ⲉⲥⲉⲛⲕⲟⲧ, pres. partic., or for pronouncing, Δ_1ᶜ N O S. 40 ⲟⲩⲟϩ 1°] Gr. D &c. *οἱ δέ*. ⲙ̄ⲙⲟϥ] A Ϭ L: + ⲡⲉ, B C Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F G H K M N O. ⲛ̄ⲑⲟϥ] cf.? Gr. ℵ B C D L &c. ⲡⲧⲏⲣϥ] Gr. D &c. *τοὺς ὄχλους* and add *ἔξω*. ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ] for order cf. Gr. exc. D &c. ⲛⲏ ⲉⲑ] ⲛⲉⲑ, B*. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ] om. Γ; obs. fluctuation in Gr. ⲉⲛⲁⲣⲉ... ϫⲏ] cf.? Gr. ℵ B D L &c. 41 ⲧϫⲓϫ ⲛ̄ϯⲁⲗⲟⲩ] ⲧⲉⲥϫⲓϫ her hand, M. ⲧⲁⲗⲓⲑⲁ] Gr. D *ταβιτα*. ⲕⲟⲩⲙ] cf. Gr. ℵ B C L &c.; no MS. has ⲕⲟⲩⲙⲓ of Schw. ⲁⲓϫⲉ ⲉⲣⲟ] no MS.; ⲁⲓϫⲉⲣⲟ, A C_1ᶜ $D_{1.2}$ F Ϭ G H Θ K L M O_2(ⲡⲉ): ⲉⲓϫⲉⲣⲟ, pres. partic., B Γᶜ Δ_1 E N O_1(ⲡⲉ) S. ⲉⲧⲉ...ⲁⲗⲟⲩ] om. C_1*. ⲡⲉ] om. L. ⲧⲱⲛⲓ] A: ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ, B &c. 42 ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ] om. Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E M O. ⲁⲥⲙⲟϣⲓ] ⲛⲁⲥ &c., imperf., Δ_1 E F M O. ⲓ̄ⲃ̄] ⲙⲏⲃ̄, O. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. exc. D &c. *δέ*: om. Ϭ Θ L M S: Gr. ℵ C Δ 124. add *ὡσεί*. ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] ⲁⲩ &c., pret., K*, cf. Gr. ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ] om. B M, cf. Gr. A D &c. it. ⲡⲉ] om. F: ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ, B, cf. Gr. D &c. add *παντες*. 43 ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ] ⲛⲁϥ &c., imperf., D_2. ⲛ̄ϩⲁⲛ-

ΙΓ.

ⲋ̅ a Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥ-
ⲃⲁⲕⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
²Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ⲛ̅ϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲩ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϫⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲑⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲧⲉ
ⲧⲁⲓⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲙ̅ⲫⲁⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲕⲉϫⲟⲙ
ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ.
ⲣⲙⲇ ³Ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲙϣⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ | ⲙ̅ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̅ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ
ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛ̅ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲩϩⲁⲙ̅ⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲛ.
ⲛ̅ⲁ a ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ. ⁴ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
Ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϣⲏϣ ⲉⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ.
⁵Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲓⲣⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲓ
ⲛ̅ϫⲟⲙ. ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲉⲁϥⲭⲁ ϫⲓϫ
ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⁶ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ-
ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ.

ΙΔ.

ΙΔ ⲛ̅ⲃ β Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϣⲧ ⲛ̅ⲛⲓϯⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲡⲕⲱϯ ⲉϥ-

ⲙⲏϣ] Gr. D &c. om. ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ] ⲉϩⲗⲓ, G_2. ⲛ̅ⲧⲟⲩϯ] cf. e 'ut daretur.' ⲟⲩⲱⲙ] ⲛ̅ⲟⲩⲱⲙ, $D_{1.2}$E.

¹ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, pret. indic., $D_{1.2}$ Δ_1 O S, cf. Gr. ⲁϥⲓ] cf. Gr. A &c. ἦλθεν: Gr. ℵBCL &c. ἔρχεται. ⲉⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ] ⲛ̅ⲧⲉϥ &c., B. ⲁⲩⲙⲟϣⲓ] cf. it^{pl} vg 'secuti sunt, sequebantur.' ²ⲟⲩⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] Gr. D ημερα σαββατων. ⲛ̅ϯⲥⲃⲱ] for position cf. Gr. ℵBCDL. ⲟⲩⲙⲏϣ] cf.? Gr. ℵACD &c.: ⲛⲓⲙⲏϣ, plur., Δ_1EOS, cf. Gr. BL &c. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲩ &c., pres. partic., BΓ $D_{1.2}$ Δ_1 EFMOS, cf. Gr. ℵABC &c.: Gr. D^{gr}L &c., aor. partic., and b c e om.; obs. Gr. D &c. add 'at his teaching.' ⲉⲧⲁ] ⲁⲧⲁ, AC. ⲛⲁⲓ] cf. Gr. ABDL &c. ⲑⲱⲛ] ⲛ̅ⲑⲱⲛ, Γ. ⲥⲟⲫⲓⲁ] +ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲥⲃⲱ and

VI. And having come from there, he came into his city; and his disciples walked after him. [2] And the (lit. a) sabbath having come, he began to teach in the synagogue: and many heard; they were wondering, saying: 'Whence (lit. where) *found* this (man) these (things)? and what is this wisdom which was given to this (man); and these mighty-works also of this kind which are done by his hands? [3] Is not this the carpenter, (the) son of Mary, and (the) brother of James, and Josêtos, and Judas, and Simon? and his sisters were (imperf.) here with us.' And they were (imperf.) offended in him. [4] And Jesus was saying to them: 'There is not a prophet despised except in his city, and his kindred, and his house.' [5] And he could not there do even one mighty work, except having laid hand on many sick folk he healed them. [6] And he wondered because of their unbelief.

And he passed through the villages which were around,

---

what is this teaching? M. ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲙ̄ⲫⲁⲓ] om. E; for ⲫⲁⲓ, cf. Gr. ℵBCL &c. ⲛⲁⲓⲕⲉ] om. ⲕⲉ, ΓM, cf. Gr. ⲉⲧϣⲟⲡ] ⲉⲩϣⲟⲡ, partic., ΓGKM, cf. Gr. ℵ* et ° BL &c. γινόμεναι: prefix ⲛⲁⲓ, N, cf.? Gr. ℵ^{c}LΔ c l vg. [3] ⲫⲁⲓ] ⲙ̄ⲫⲁⲓ, D_1*? $Δ_1$°E FO: ⲫⲏ that one, H_1*. ⲡⲓⲁⲙϣⲉ] om. ⲡⲓ, Γ*: ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲙϣⲉ, B°E_2M, cf. Gr. 10. 13. 33. 69. &c. ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. Γ$D_{1.2}$ GKM, cf. Gr. z^{sor} a b c &c. ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ] cf. Gr. BDL &c.; ⲓⲱⲥⲓⲧⲏⲥ, $D_{1.2}$^{c}; obs. Gr. AC &c. ἰωσῆ. A has gloss خ و يوسا 'a copy has, and Yûsâ.' ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ] A° &c.; ⲓⲱⲇⲁⲥ, A*? ⲥⲓⲙⲱⲛ] ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ, B. ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲓ] om. BΓ$D_{1.2}$$Δ_1$EMOS. ϩⲁⲙ̄ⲛⲁⲓ (+ⲁⲛ, L) ϩⲁⲣⲟⲛ] cf. Gr.: ⲙ̄ⲛⲁⲓ ϧⲁⲣⲟⲛ, $Δ_1$$E_1$*(ⲉⲙ)OS. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, FGK. [4] ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲛⲱⲟⲩ] +ⲡⲉ, ΓD_2K. ⲟⲩⲡⲣⲟⲫ.] A: om. ⲟⲩ, B &c. ⲛⲉⲙⲧⲉϥⲥⲩⲅⲅ.] for αὐτοῦ cf. Gr. BC*L: Gr. ℵ* c e om. ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ] cf. Gr. K* z^{sor}. [5] ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ, A*. ⲉⲁϥϫⲁ] ⲁϥϫⲁ, pret. indic., $Δ_1$KOS. ⲉϫⲱⲟⲩ] A*Γ$D_{1.2}$FGKM: ϩⲓϫⲱⲟⲩ, A°BC$Δ_1$EϹHΘLOS: +ⲟⲩⲟϩ, E_2. [6] ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] Hunt 18, 6 νβ–13
cf. Gr. ℵB &c. ⲉⲑⲃⲉ] ⲛ, ⲑ. ⲙⲉⲧⲁⲧⲛⲁϩϯ, ABEFΘJ_3; but D^{gr} πιστιν. ⲁϥⲙⲟⲩϣⲧ] AϹΘJ_3LM*N: ⲛⲁϥ &c., imperf.,

ⲛ̅ⲅ̅ β ϯⲥⲃⲱ 7 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲓ̅ⲃ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ-
ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ⲃ̅ⲃ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ.
8 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲗ ϩⲗⲓ ⲛⲉⲙ-
ⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩϣⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧϥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲟⲙⲧ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲭϧ. 9 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲟⲛ
ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ϣⲑⲏⲛ
ⲥⲛⲟⲩϯ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
ⲛ̅ⲇ̅ β 10 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
ⲛ̅ⲉ̅ β 11 Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉϩ ⲡϣⲱⲓϣ ⲉⲧ-
ⲥⲁⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑ-
ⲣⲙⲉ ⲣⲉ | ⲛⲱⲟⲩ.
ⲛ̅ⲋ̅ η 12 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲙⲉ-
ⲧⲁⲛⲟⲓⲛ. 13 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲛⲁⲩⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

B &c.: + ⲡⲉ, K; obs. A^c erased two letters after ϣⲧ. ⲉⲧⲉⲙⲛⲕⲱϯ] for position cf. Gr. exc. L &c.; ⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ, F: ⲉⲧⲉⲙⲡⲉϥⲕⲱϯ around him, L Hunt 18°. [7]ⲁϥⲙⲟⲩϯ] cf.? Gr. exc. D &c. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. ℵ$Δ_1$OS Hunt 18. ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ &c.] Gr. D 2^pe &c. ἀπέστ. αὐτ. ⲛ̀ⲃ̅ⲃ̅] om. ⲛ̀, C_1* D_2EG. ⲉϫⲉⲛ] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ, ℵ. [8]ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲗ] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙⲟⲗ, ℵ. ϩⲓⲫⲙⲱⲓⲧ] om. ℵ. ⲟⲩⲇⲉ] thrice, cf. Gr. D &c. μητε. ⲱⲓⲕ...ⲡⲏⲣⲁ] cf. Gr. ℵB CLΔ 33. aeth: + ⲟⲩⲇⲉ ⲑⲱⲟⲩⲓ nor shoes, K. ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲭϧ] for 2nd pers. cf. Gr. Δ^gr, for plur. cf. Gr. 238 &c.: ⲛⲟⲩⲙ., ℵ. C_1 has gloss في العربي زايد و لا فضة 'in the Arabic is added, nor silver.' [9]ⲁⲗⲗⲁ &c.] ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛⲥⲩⲛⲇⲁⲗⲓⲟⲛ ⲉⲩⲧⲟⲓ, ℵ; ⲥⲁⲕⲇⲁ-ⲗⲓⲟⲛ, A. ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, A F°?: ⲉⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ, ℵ. ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ] cf. Gr. ℵACD &c. ϣⲑⲉⲛ, A. ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃ̅ϯ, BKM; ⲃ̅, Γ*J_3. [10]ⲛⲁϥϫⲱ] Gr. A &c. λέγει. ⲉⲟⲩⲏⲓ] Gr. D &c. om. ϣⲁⲧⲉ &c.] om. F*. [11]ⲙⲁ] AB: ⲙⲁⲓ, CΓD_1 &c.; for τόπος cf.

teaching. 7 And he called the twelve, and began to send
them, two-and-two; and he gave authority to them over the
unclean spirits; 8 and he ordered them not to take away
anything with them on (the) road, except a staff only;
neither bread, nor scrip, nor brass in your girdles; 9 but
your feet being shod with sandals: and clothe not your-
selves with two coats. 10 And he was saying to them:
'The place in which ye will enter a house, abide there
until ye come from there. 11 And every place which will
not receive you to it, nor hear you, (as ye are) coming
from there, shake off (the) dust which is underneath your
feet for a witness to them.' 12 And having come out they
preached that they should repent. 13 And they cast out
many demons. They were anointing with oil many sick
folk, and were healing them.

Gr. ℵBL &c. ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁ] ⲉⲧⲉϥⲛⲁ, ΘJ_3LN: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁ, E; ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, $D_{1.2}$. ϣⲉⲛ] ϣⲉⲛ ask, B. ⲟⲩⲁⲉ] ⲟⲩⲟϩ, E_1*. ⲁⲛ 2°] A: om. B &c. ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ] ⲉⲙⲁⲩ thither, D_1*. ⲡϣⲱⲓϣ] ⲡⲓ &c., B^cF. ⲉⲧⲥⲁⲉϧⲣⲏⲓ] AG_2N: -ⲥⲁϧ-, B &c.: Gr. D &c. om. ⲛ̄ⲛⲉϩⲧⲉⲛ] ⲉⲛⲉⲧⲉⲛ, L. ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. Hunt 18. ⲡⲱⲟⲩ] A*BCΓ$D_{1.2.3}$$\Delta_{1.2}$EF*GHKMOS, cf. Gr. ℵBCDL &c.: +ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲧⲉⲛ̄ⲧⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲁⲩ I say to you truly, that there will be rest for Sodom and Gomorra in the day of the judgement, rather than for that city, $A^{mg}F^c$ℭΘJ_3LN Hunt 18; om. ⲟⲩⲟⲛ, ΘJ_3; ⲡⲉϩⲟⲟⲩ, F^cℭΘJ_3LN Hunt 18; cf. Gr. AΠ &c.; om. ⲛ̄ⲧⲉ 2°, $A^{mg}F^c$ℭΘJ_3L Hunt 18. C_1 gives omission as زايد في العربي 'addition in the Arabic.' D_1 gives omission in Arabic as في الرومي 'in the Greek;' E_1 has gloss هذا الفصل رومي خاصّة و ليس قبطي 'this section is peculiar to Greek, and not Coptic.' 12 ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ] cf. Gr. ℵBCDLΔ syr^sch et p mg: Gr. ℵ* add *αυτοις*. 13 ⲁⲩϩⲓ] cf. Gr. CD &c. ⲟⲩⲙⲏϣ] ACℭHΘJ_3LN Hunt 18: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ, BΓ$D_{1.2}$ Δ_1EFGKMO. ⲛⲁⲩⲑⲱϩⲥ] cf. Gr. exc. D &c. *αλειψαντες* omisso *καί*: ⲁⲩ &c., pret., J_3K. ⲛ̄ⲛⲉϩ] ⲛ̄ⲟⲩⲛⲉϩ, with an oil, B^cFJ_3M: om. Θ.

ⲒⲈ.

ⲒⲈ ⲛ̅ⲍ̅ β 14 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ. ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲅⲁⲣ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲥⲉⲉⲣϩⲱⲃ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
ⲛ̅ⲏ̅ ι 15 Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ
ⲡⲉ. ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ.
16 Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲉⲗ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ.
ⲛ̅ⲑ̅ β 17 Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲥⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. ⲉⲑⲃⲉ ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ
ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ϫⲉⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲁϥϭⲓⲧⲥ
ξ̅ ϛ ⲡⲉ. 18 ⲛⲁϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ.
Ϫⲉ ⲥϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉϭⲓ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. 19 ⲏⲣⲱ-
ⲇⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲟⲩⲱϣ
ⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ.
20 Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲉϥ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
ϥⲟⲩⲁⲃ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ-
ⲣⲙⲅ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ | ⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ-

Hunt 18, 14–29

14 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Ⲑ. ⲛ̀ϫⲉ(om. A)ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲏ.] -ⲏⲣⲱⲧⲏⲥ, A, throughout, -ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ, K, cf. Gr. C^3 D &c.: +ⲉⲑⲃⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ concerning Jesus, Γ$D_{1.2}$EM, cf.? Gr. M 13. 69. 131. 346. &c. τὴν ἀκοὴν ιυ̅: +ⲟⲩⲟϩ, B. ⲡⲉϥⲣⲁⲛ] ⲡⲓⲣⲁⲛ, D_2*? ⲟⲩⲟⲛϩϥ] ⲟⲩⲱ̂ⲛϩ, G Ⲑ̊ KM. ⲛⲁϥϫⲱ] cf. Gr. ℵACL &c. ⲛⲓϫⲟⲙ] for order cf. Gr. KΔ$Π^1$ 33 &c. ⲛ̀ϧⲏⲧϥ] ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ, C_1* ⲅ. 15 ⲇⲉ 1°] om. E_2K, cf. Gr. FMUV &c. ⲡⲉ 1°] om. $C_1E_2J_3$. ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛ 2°, A*. ⲛⲁⲩϫⲱ 2°] Gr. ℵ &c. om. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ 1°] A*CⲐ, cf. Gr. ℵBC*L &c.: +ⲡⲉ, A° &c., cf. Gr. AC^2 &c. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] Gr. D om.

[14] And (the) king Herod heard, for his name manifested
itself; and he was saying, that John the Baptist rose from
the dead, therefore the powers work in him. [15] But others
were saying, that (it) is Elias. And others were saying,
that (it is) a prophet, as one of the prophets of-old-time.
[16] But Herod having heard, was saying: '(It is) John, whom
I beheaded; he rose (again).' [17] For Herod had laid hold on
John, and bound him in the prison because of Herodias,
(the) wife of Philip his brother, because he was taking her.
[18] For John was saying to Herod: 'It is not lawful for
thee to take (the) wife of thy brother.' [19] And Herodias
was (imperf.) indignant against him, and was wishing to
kill him; and she was not able; [20] for Herod feared John,
knowing him that he is a righteous man, and is holy, and
he was guarding him. And he was hearing much from

προφήτης ὡς. ⲛ̄ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ] cf. Gr. 33; tr. of D_1 has الاولين 'the first,' and gloss ليس في العربي 'it is not in the Arabic.' [16] ⲛⲁϥϫⲱ] Gr. AD &c. εἶπεν. ϫⲉ] cf. Gr. AC &c., for order cf. syr[utr] aeth. ⲛ̄ⲑⲟϥ] cf. Gr. AC &c. αὐτός. ⲡⲉⲧⲁϥ.] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., B$D_{1.2}E_{1.2}^{c}$MS. ⲧⲱⲛϥ] cf. Gr. ℵBL &c.: +ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ, M, cf. Gr. A &c. [17] ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ[ca] L go: ⲇⲉ, Γ*. ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ] Gr. D &c. ἔδησ. αὐτ. καὶ ἔβαλεν εἰς φυλακήν. ⲏⲣⲱⲧⲓⲁⲥ, A. ⲧⲥϩⲓⲙⲓ] Gr. B adds in mg. ⲫⲓⲗⲓⲡⲟⲥ, A. ⲅⲁⲣ 2°] om. ΓΔ_1MOS. ⲛⲉⲁϥϭⲓⲧⲥ] BΓ$D_{1.2}E_{1.2}G_{1}^{c}{}_{.2}$(ⲁⲩ)KLM: ⲛⲉⲁϥϭⲓⲥ, A[c]C$\Delta_1$ϯHOS: ⲛⲁϥϭⲓⲥ, A*: ⲁϥϭⲓⲧⲥ ⲅⲁⲣ, pret., F. ⲡⲉ] om. F. [18] ⲅⲁⲣ] om. F*. ⲡⲉ] om. ΓΔ_1EOS. ϫⲉ] Gr. D &c. om. ϭⲓ] +ⲛ̄, $E_2\Theta J_3$M. [19] ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ] ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ, C, cf. ff[2] g[2]. ⲇⲉ] ⲧⲉ, A. ⲛⲁⲥⲙ̄ⲃⲟⲛ] ⲛⲉⲁⲥ &c., pluperf., M. ⲟⲩⲟ, A*. ⲛⲁⲥⲟⲩⲱϣ] cf. Gr. ℵABC[3]DL &c. ϧⲟⲑⲃⲉϥ] Gr. C* ἀπολέσαι. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ϯ Hunt 18. ⲛⲁⲥϫⲉⲙ., ABCΔ_1EF*HJ_3LNO. [20] ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ] ABCϯHJ_3: ⲉϥ &c., pres. partic., Θ: ⲛⲁϥ &c., imperf., Γ$D_{1.2}\Delta_1$EFGKL[c]MNOS Hunt 18, cf. Gr. ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ] ϥⲥⲱⲟⲩⲛ, pres. indic., ΘK. ⲛ̄ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ] ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ, Δ_1OS. ⲡⲉ] cf. Gr. D c g[2] i. ϥⲟⲩⲁⲃ] ⲉϥ &c., partic., B. ⲟⲩⲟϩ 2°] Gr. B 102. om. ⲉϩⲁⲛ] ⲛ̄ϩⲁⲛ, $D_{1.2}\Delta_1$EKOS. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] +ⲡⲉ, $D_{1.2}\Delta_1$EKOS. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲟⲗϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲡⲉ] cf. Gr. ℵBL: om. K; tr. of D_1 has

ϣⲟⲗϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲇⲉⲱⲥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲟϥ.
21 Ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ. ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁ
ⲏⲣⲱ̀ⲇⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲓ ⲑⲁⲙⲓⲉ ⲟⲩ-
ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.
22 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϭⲟⲥϫⲉⲥ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲁⲗⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲉ. 23 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲣⲕ
ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϯⲛⲁϯ ⲛⲉ
ϣⲁ ⲧⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.
24 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉϯⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ
ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.
25 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ϩⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲁⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ
ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̇ⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥ-
ϯⲱⲙⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲃⲓⲛⲁϫ.
26 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̄ⲕⲁϩ. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓ-
ⲁⲛⲁⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ⲟⲩⲱϣ ⲉϥⲟϫⲥ. 27 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ

وكان حزين . . . منهُ 'and was sad . . . him,' and gloss ليس في العربي 'it is not in the Arabic.' ϩⲏⲇⲏⲱⲥ, A C E_2 G H L Hunt 18°. ⲉⲣⲟϥ] + ⲡⲉ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F^o Ⲋ L O S. 21 ⲉⲧⲁ . . . ⲇⲉ] A B C F Ⲋ G H Θ J_3 K L N Hunt 18, cf. Gr. 2^{pe} a b c ff^2: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E M O S; obs. Gr. D^{gr} καὶ . . . δέ. ϩⲟⲧⲉ] ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ, F: Gr. D om. ὅτε. ϧⲉⲛⲡⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ] ϧⲉⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ on the days, B. ⲑⲁⲙⲓⲉⲟⲩ] ⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩ, Γ $D_{1.2}$ E_1 M: ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩ, E_2; for tense cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲛ̄ⲛⲉϥ-ⲛⲓϣϯ] ⲉⲛⲉϥ &c., B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E_1 M S: Gr. D 1. 131. 2^{pe} &c. om. αὐτοῦ. ⲛⲓⲭⲓⲗ.] ⲛⲉϥⲭ., K. 22 ⲟⲩⲟϩ] Gr. D^{gr} 28. 69 &c. δέ. ⲧϣⲉⲣⲓ] Gr. adds αὐτῆς τῆς or αὐτοῦ. ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ] ⲁⲥⲉⲣⲁⲛⲁϥ, A; cf. Gr. ℵ B C* L 33. c ff^2 arm. ⲏⲱⲧⲏⲥ, A*. ⲉⲑⲣⲟ.] $D_{1.2}$°; ⲉⲧ., A B C E_1 G K: ⲉⲑⲣⲱ., the rest exc. ⲉⲧⲣⲱ., Ⲋ H L Hunt 18. ⲇⲉ] om. E_2 F G_1*K; for order cf. Gr. A. ⲡⲉⲧⲉ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, Θ. ⲛ̄ⲧⲁⲧⲏⲓϥ]

him, and he was (imperf.) doubtful; and gladly he was
hearing him. 21 And a convenient day having come, when
Herod on his birthday made a supper to his great (men),
and the chiliarchs, and the first (men) of Galilee. 22 And
(the) daughter of Herodias having come in, and having
danced, was pleasing to Herod and them who sat at meat
with him; and (the) king said to the damsel: 'Ask me
for that which thou wishest, and I give it to thee.' 23 And
he sware to her: 'That for which thou wilt ask, I will
give to thee, unto (the) half of my kingdom.' 24 And having
come out, she said to her mother: 'For what shall (lit. will)
I ask?' And she said: '(The) head of John the Baptist.'
25 And having come in with haste to (the) king, she asked,
saying: 'I wish that now thou give to me (the) head of
John the Baptist on a dish.' 26 And (the) heart of (the)
king having been pained, because of the oaths, and them who
sat at meat with him, he wished not to reject her. 27 And
immediately (the) king sent a soldier-of-his-guard. He

A B C Ɛ G H Θ J_3 K L N Hunt 18: ⲟⲩⲟϩ &c., Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F M O S. 23 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛⲁⲥ . . . ⲡⲉ] Gr. C* om.: om. ⲛⲁⲥ, K*, cf. Gr. L 28. ap Sz. ⲫⲏⲉⲧ] Gr. D^{gr} *ει τι*. Om. *με*, cf. Gr. ℵ H L &c. ϯⲛⲁϯ] ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ, F. ⲛ̄ⲧⲁ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲁ, G_2 L M. 24 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲡⲉϯⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉϯⲛⲁ, B. ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲙ̄ⲙⲟⲥ, K. ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̄|ⲛ̄, A. 25 Om. *εὐθύς*, cf. Gr. D L &c. ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ] Gr. D &c. om.; A^c erased two letters after ⲡⲟⲩ. ⲁⲥⲉⲣ] ⲉⲁⲥⲉⲣ, partic., E_2. ϯⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ] Gr. D &c. om. ϯⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕϯ] cf. Gr. ℵ B C* L &c.: >ϯⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ, $D_{1.2}$ Δ_1 E O S; obs. Gr. D &c. om. ϩⲓⲃⲓⲛ., A. 26 ⲟⲩⲟϩ] Gr. D^{gr} om. ⲡⲟⲩⲣⲟ] Gr. D^{gr} &c. add *ως ηκουσεν*. ⲙ̄ⲕⲁϩ] + ⲛⲉⲙ, J_3. ⲛⲓⲁⲛⲁⲩϣ] A*? &c.; ⲛⲓⲁⲛⲁϣ, B $D_{1.2}$ Δ_1 E M O S: ⲡⲓⲁⲛⲁϣ, sing., A^c J_3, cf. c f ff$^{2.}$ g$^{2.}$; + ⲇⲉ, Γ $D_{1.2}$ E F G M, cf. c f ff$^{2.}$ g$^{2.}$; obs. Gr. D &c. *και δια τους*. ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ] A B Γ*: ⲉⲧⲣⲟ., C D_1 E_1 G: ⲉⲑⲣⲱ., the rest, exc. ⲉⲧⲣⲱ., E_2 Ɛ H. ⲛⲉⲙⲁϥ] cf.? Gr. ℵ A C^2 D &c. *συνανακειμ.* ⲉϥⲟϫⲥ] C altered from O, and erasure of two letters after C. 27 ⲟⲩⲟϩ] Gr. D &c. *ἀλλά*. >ⲛ̄ϫⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲕⲉⲡⲟⲗⲁⲧⲱⲣ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ, L Hunt 18; obs. Gr. D &c. om. *ὁ βασιλεύς*.

ⲛ̄ϫⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲕⲉⲡⲱⲗⲁⲧⲟⲣ. ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁⲝ. 28 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̄ϯⲁⲗⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥ-
ⲙⲁⲩ.
29 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲓ.
ⲣⲙⲍ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ | ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲛ̄ϧⲟⲩⲛ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̄ϩⲁⲩ.

ⲒⲊ.

ⲝ̅ⲁ ⲏ 30 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓϥ ⲛⲉⲙ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϯⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
ⲝ̅ⲃ ⲓ 31 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲉⲟⲩⲙⲁⲛ̄ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ. ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ
ⲛⲁⲩⲟϣ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲉⲙ ⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲉⲣ ⲡⲕⲉⲟⲩⲱⲙ.
ⲝ̅ⲅ ⲋ 32 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲟⲩⲙⲁⲛ̄ϣⲁϥⲉ
ⲥⲁⲡⲥⲁ. 33 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϩⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲙⲏϣ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲙ̄-

ⲥⲕⲉⲡⲱⲗⲁⲧⲟⲣ] AΣ-HΘM: -ⲣⲁⲧⲟⲣ, C_1: -ⲗⲁⲧⲱⲣ, BFG: ⲥⲕⲉⲡⲟⲩⲗⲁⲧⲟⲣ, $D_{1.2}\Delta_1E_1J_3$KS: -ⲡⲟⲩⲗⲁⲧⲱⲣ, O: ⲥⲕⲉⲡⲟⲗ., E_2. ⲛ̄ⲧⲉϥⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ϩⲓⲡⲓⲃⲓⲛⲁⲝ] A(ⲁⲫⲁ, A*) C$F_{1.2}$* HΘJ_3LN Σ Hunt 18; obs. F_2 has remains of gloss: ⲛ̄ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ that he should take away his neck, B Γ $D_{1.2}$ Δ_1EGKMOS. 28 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲛ̄(alt. fr. ⲙ̄, A^c) ϯⲁⲗⲟⲩ] AC_1(C altered from ϥ): ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲏⲓⲥ &c., F: ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲕⲉⲡⲱⲗⲁⲧⲱⲣ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ ϧⲉⲛⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ ϩⲓⲡⲓⲃⲓⲛⲁⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲛ̄ϯⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲗⲟⲩ ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ the executioner went, he took away his neck in the prison, and he brought his neck on the dish, and he gave it to the damsel, and (the) damsel gave it to her mother, B: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲕⲉⲡⲟⲗⲁⲧⲱⲣ ⲁϥⲱⲗⲓ ...ⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲫⲉ...ⲟⲩⲟϩ ⲁϯⲁⲗⲟⲩ ⲧⲏⲓⲥ &c., and having gone, he took away...brought his head...and the damsel gave it..., $D_{1.2}$ $E_{1.2}$(ⲛ̄ϯⲁⲫⲉ) OS: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ &c., Σ-KL Hunt 18: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛ̄ϫⲉ &c., ΓΔ_1G (om. ⲟⲩⲟϩ) M: ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ &c., H: ̀-ⲉⲛⲥ

commanded that he should bring his head on the dish.
28 And he gave it to the damsel; and the damsel gave it
to her mother. 29 And his disciples having heard, came:
they took away the body, and laid it within a sepulchre.
30 And the apostles assembled to Jesus; and they shewed
him everything which they did, and that which they taught.
31 And he said to them: 'Come ye apart to a desert place,
and rest yourselves for a little.' For they who came and
they who went were (imperf.) many, and they were not finding leisure even to eat. 32 And they went in the ship to
a desert place apart. 33 And they saw them departing, and

---

brought it, for ⲧⲏⲓⲥ 2°, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 M O S, cf. Gr. C 33. 53[ev]; Gr. D 33. 258. &c. om *αὐτὴν* sec.: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲫⲉ (ϧⲉⲛⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ, F_2° J_3) ⲟⲩⲟϩ (om. F_2ᶜ) ⲁϥⲉⲛⲥ ϧⲉⲛⲡⲓⲃⲓⲛⲁⲝ &c., F_2° Θ J_3: -ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲫⲉ . . . ⲓⲛⲓ ⲛ̄ϯⲁⲫⲉ, H: -ⲟⲩⲟϩ ϯⲁⲗⲟⲩ, Γ D_2: ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉ &c. ⲁϥϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ϧⲉⲛⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲁϥⲉⲛⲥ ϩⲓⲟⲩⲃⲓⲛⲁⲝ &c., N. Obs. Gr. ℵ 33. a verbis *τὴν κεφαλ. αὐτοῦ* transiliunt ad *τ. κεφ. αὐτ.* v. sq., but Coptic A C F &c. shew this as another reading; for ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ cf. Gr. BCL &c.; for ϯⲁⲫⲉ cf. Gr. Da; ⲧⲏⲓⲥ 1°, but Gr. L &c. om. *αὐτήν*. 29 Om. D_3*. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Δ_1 E_1 (tr. ⳾ 'and') O S. ⲥⲱⲧⲉⲙ] +ⲇⲉ, O S, cf. Gr. D &c. ⲁⲩⲓ] om. L*. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] ⲡⲉϥ &c., Δ_1 E_2 O S: ϯϣⲟⲗⲥ the corpse, B F M. ⲁⲩϫⲁϥ] ⲁⲩϫⲁⲡⲓⲥⲱⲙⲁ, F: ⲁⲩϫⲁⲥ, B. ⲛ̄ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛⲟⲩⲙ̄ϩⲁⲩ] ⲉϧⲟⲩⲛ &c., $D_{1.2}$ᶜ.$_3$ᶜ Θ N O_2°: om. ⲛ̄ϧⲟⲩⲛ, G M; cf. Gr. ℵ A B C L &c. 30 ⲟⲩⲟϩ 2°] om. E_2. ⲉⲧⲁⲩⲁⲓϥ] -ⲁⲓⲧⲟⲩ, E, cf. Gr. *πάντα ὅσα*, but Coptic sing. may express Greek plur. ⲛⲉⲙⲫⲏ ⲉⲧ] cf.? Gr. ℵᶜ A B C³ D L &c. 31 ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D &c. add *ὁ ῑς*. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] om.? *αὐτοί*, cf. Gr. 1. 28. &c. ⲥⲁⲡⲥⲁ] Gr. D *υπαγωμεν* for *δεῦτε*. ⲉⲟⲩⲙⲁ] Gr. ℵᶜ L Δ *ἐπ'*. ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ] ⲉⲟⲩ &c., Θ. ⲛⲁⲩⲟϣ] ⲛⲁⲩⲉⲩⲟϣ, Aᶜ Σᶜ Θ L. ⲡⲉ 1°] A &c.: +ⲡⲉ, Σᶜ Θ L*?: +ⲅⲁⲣ ⲡⲉ, F K. 32 Gr. D &c. add *ἀνάβαντες εἰς τὸ πλοῖον*. ⲁⲩϣⲉ] cf. Gr. ℵ A B D L &c.; for order cf. Gr. ℵ B L &c. ⲡⲓϫⲟⲓ] ⲟⲩϫⲟⲓ, N. 33 ⲁⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲁⲩ &c., partic., $D_{1.2}$ Δ_1 E O S. ⲉⲩϩⲏⲗ] cf. Gr. ℵ A B D L &c.: +ϩⲁⲛⲙⲏϣ, Θ J_3, cf.? Gr. 13. &c.: ⲉⲩϣⲗⲏⲗ praying, Bᶜ. ⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, Θ J_3; cf. Gr. ℵ A L &c. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. Θ J_3. ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ] A B C Σ G H Θ J_3 K L O R: -ⲉⲙⲁⲩ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F M S.

R 30–44

ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
15 [34] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ.
ⲝ̅ⲇ̅ a [35] Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲇⲏ ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ. ⲉⲧⲁⲩⲓ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩϣⲁϥⲉ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲇⲏ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ. [36] ⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲛⲓⲟϩⲓ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ. ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡ
ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ.
[37] Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ.
ⲣⲙⲏ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲉⲛ|ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-
ϣⲉⲡ ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲟⲩⲱⲙ.
[38] Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲱⲓⲕ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛⲁⲩ. Ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅.
[39] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲩⲙ-
ⲡⲟⲥⲓⲟⲛ ⲥⲩⲙⲡⲟⲥⲓⲟⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲉⲑⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ.
[40] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁ ⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ
ⲣ̅ ⲣ̅ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̅ ⲛ̅.

ⲛ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ] ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ, FΘM. ⲃⲁⲕⲓ] B &c.: ⲑⲃⲁⲕⲓ, A. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵBL &c. Obs. Coptic does not express *συν* of *συνέδραμον*, and has different order. [34] ⲉⲃⲟⲗ] + ⲙ̀ⲙⲁⲩ there, F: + ⲡ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅, J_3M, obs. Gr. AUΠ &c. have ὁ ῑς̄ before εἶδεν. ⲉϥⲟϣ] for position cf. Gr. 33. &c. ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲫ.] ⲛⲁⲩⲙ̀ⲫ., Γ$D_{1,2}$EF*M; obs. Gr. ℵ* om. ὡς πρόβ. ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩⲙ̀ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ] om. C_1*. [35] ⲟⲩⲟϩ, 1°] Gr. D 2pe a δέ. ϩⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. ℵcB &c. ⲡⲉϥⲙⲁⲑ.] Gr. A &c. om. αὐτοῦ. ⲛⲁⲩϫⲱ] cf. Gr. ℵBLΔ 33: + ⲟⲩⲛ, F. ⲙ̀ⲙⲟⲥ] + ⲡⲉ, F: + ⲛⲁϥ, Γ$D_{1,2}$EM, cf. Gr. D &c., item A praem. ⲡⲉ] om. K. ⲟⲩⲟϩ, 2°] Gr. D om. ϩⲏⲇⲏ 2°] om. B, cf. Gr. L 229. ϯⲟⲩⲛⲟⲩ] ϯⲛⲟⲩ, FΘ. [36] ⲛⲓⲟϩⲓ, A. ⲉⲧⲕⲱϯ] ⲉⲧⲉⲙⲡⲕⲱϯ, BcF.

many knew them, and they ran there on foot from every
city, and came before them. [34] And having come out he
saw a great multitude, and he had compassion upon them,
because they were (imperf.) as sheep not having a shepherd:
and he began to teach them much. [35] And now a late (lit.
great) hour having come: his disciples having come to him
were saying: 'The place is a desert, and now the hour
(has) passed: [36] send them away that they may go to the
fields which are around, and the villages, and buy for them
that which they will eat.' [37] But he answered, he said to
them: 'Give ye to them: let them eat.' And they said to
him: 'Shall (lit. will) we go and buy two hundred staters-
worth of bread, and give to them to eat?' [38] And he said
to them: 'How many loaves have ye? Go, see.' And
having known they said: 'Five loaves and two fishes.'
[39] And he commanded them that they should sit down to
meat by companies upon the green grass. [40] And they all
sat down to meat in ranks (lit. of place place), by hundreds

ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲱⲡ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩ &c., O: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩ &c., Γ $D_{1,2}$M. ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁ &c.] ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ, ΘM; cf. Gr. ℵBL &c. [37] ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] Gr. D &c. καὶ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] om. R. ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D &c. add ὁ ι̅ς̅: om. αὐτοῖς, Gr. A L I. 33. ⲛⲁⲛ] om. Δ_1 S. ⲱ̅] A C Δ_1 F C~ Θ L M N O R. ⲛ̄ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ] for position cf. Gr. D &c. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛϯ] B $D_{1.2}$ (om. ⲛ 2°) Δ_1 E F C~ G H Θ K O R: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯ, A C Γ* L N: om. ⲟⲩⲟϩ, M. ⲉⲟⲩⲱⲙ] ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ, E_2. [38] ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] Gr. D &c. καί. ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D &c. add ὁ ι̅ς̅. ϫⲟⲩⲟⲛ, A*. ⲁⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵBDL &c. ⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲓ] Gr. ℵ* ἐλθόντες. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] + ⲛⲁϥ, F^c Θ J_3 N, cf. Gr. AD &c. ⲉ̅ ⲛ̄ⲱⲓⲕ] cf. Gr. D &c. [39] ⲟⲩⲟⲁϩ., A. ⲛⲱⲟⲩ] om. K, cf. Gr. D^gr: + ὁ ι̅ς̅, Gr. D &c. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ] ⲛ̄ⲧⲟⲩⲣⲟⲧⲉⲃ, A: + ⲧⲏⲣⲟⲩ, B &c. ⲛ̄ⲥⲓⲙⲙⲡ...ⲥⲓⲙⲙⲡ.] (om. ⲛ̄, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 J_3 M O S) ⲛ̄ⲟⲩⲥⲩⲙⲙⲡ ...ⲥⲩⲙⲙⲡ., L; but Gr. D κατα την συνποσιαν. ⲡⲓⲥⲓⲙⲙ] ⲛⲓ &c., F. ⲉⲑⲟⲩⲉⲧ.] B Γ D_1 Δ_1 E F S: ⲉⲧⲟⲩⲉⲧ., A C &c. [40] ⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲃ] (-ⲣⲟ|ⲧ-, A) cf. Gr.: ⲛⲁⲩ &c., R; for ⲕⲁⲧⲁ ... ⲕⲁⲧⲁ cf. Gr. ℵBD 2^pt; obs. Gr. ℵ κατ. εκατ. κ. κατα ν̄, D κατ. ρ̄ κ. κατ. πεντηκ. ⲣ̅ 2°] om. Γ Δ_1 M O S. ⲕⲁⲧⲁ 2°] om. F. ⲛ̄ 2°] om. Γ Δ_2 O S.

41 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉ̄ ⲛ̄ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲃ̄ ⲁϥ-
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱϣ
ⲛ̄ⲛⲓⲱⲓⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩ-
ⲭⲱ· ⲛⲁϩⲣⲁⲩ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ ⲃ̄ ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ
ⲉϩⲣⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
42 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲓ. 43 ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲓ̄ⲃ̄ ⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲛ̄ⲗⲁⲕϩ ⲉⲩⲙⲉϩ. ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ.
44 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲉ̄ ⲛ̄ϣⲟ
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ.

Ⲓⲋ.

ξε ϛ 45 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ ⲉⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲱⲕ ϧⲁϫⲱϥ
ⲉⲙⲏⲣ ⲉⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ. ϣⲁⲧⲉϥⲭⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ.
ξϛ β 46 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.
IZ ξζ δ 47 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ
ⲙ̄ⲫⲓⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲓ
ⲡⲓⲭⲣⲟ. 48 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧϩⲉⲙ-
ⲣⲙⲑ ⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ | ⲡⲓϫⲓⲛⲥⲱⲕ. ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϯ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲡⲉ.
Ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲇ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ
ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲉⲛⲟⲩ ⲡⲉ.
49 Ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ

---

41 ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ] ⲧⲉⲃⲧ, F. ⲉⲧⲫⲉ] A B C (F*) Ⲋ H J_3 L R: ⲧⲫⲉ, F*: ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E G Θ K M (ⲛ̄ⲧ) O S. ⲥⲙⲟⲩ] + ⲉⲣⲱⲟⲩ, Ⲋ J_3. ⲛⲓⲱⲓⲕ] Gr. D &c. add ⲉ̄. ⲛⲓⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲛⲁϩⲣⲁⲩ] ⲛⲁϩⲣⲱⲟⲩ, E_1 H. ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ] ⲛⲓⲕⲉ &c., Γ Δ_1 F O_1 S: ⲛⲉⲙⲛⲓⲧⲉⲃⲧⲃ̄, M. ⲃ̄ 2°] om. B R. 43 ⲙ̄ⲓ̄ⲃ̄] ⲛ̄ⲕⲉⲓ̄ⲃ̄ twelve also, Γ D_1* E M. ⲉⲩ-ⲙⲉϩ] ⲉⲩⲙⲟϩ filled, C, cf.? Gr. A D &c.: om. Ⲋ. 44 ⲛ̄ⲛⲓ-ⲱⲓⲕ] cf. Gr. A B L &c. ⲛⲁⲩⲉⲣ] om. ⲉⲣ, Θ J_3; obs. Gr. M* 111.
Hunt 18, 45–52 om. ἦσαν. ⲉ̄ ⲛ̄ϣⲟ] Gr. ℵ &c. ὡς &c. 45 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] Gr. D &c.

and by fifties.
41 And having taken the five loaves and the two fishes, he looked to (the) heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave to the disciples, that they might set before them; and the two fishes also he brake among them all.
42 And they all ate, and were satisfied.
43 And they took up twelve baskets of fragments full, and from the fishes also.
44 And they who were eating the loaves were (imperf.) five thousand men.

45 And immediately he constrained his disciples to enter into the ship, and go (lit. draw) before him across to Bethsaida, until he sent away the multitude.
46 And having taken leave of them, he went to the mountain to pray.
47 And evening having come, the ship was (imperf.) in (the) midst of (the) sea, and he alone was (imperf.) on the shore.
48 And he saw (or having seen) them distressed in (the) rowing (lit. drawing), for the wind was (imperf.) contrary to them. And in the fourth watch of the night he came to them, walking upon (the) sea; and he was wishing to pass by them:
49 but they, having seen him

---

add *εξεγερθεις*. ⲡⲓϫⲟⲓ] A Γ D_2 M N, cf. Gr. A B D L &c.: ⲡϫⲟⲓ, B &c., cf.? Gr. ℵ 1. 33. 253. 2pe. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲱⲕ] ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ, ?D_1*. ϧⲁϫⲱϥ] cf. Gr. D &c. ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ] A E_1*? K S, for *βηθ* cf. Gr. ℵ B L &c.: ⲃⲏⲇⲥⲁⲓⲇⲁ, B &c., cf. Gr. A b; ⲃⲉⲇⲥⲁⲓⲧⲁ, F. ϫⲁⲡⲓ] ϫⲱ ⲙ̄ⲡⲓ, Θ.
46 ⲁⲡⲟⲧ (ⲇ, A &c.) ⲁⲍⲉⲥⲑⲉ] Γ $D_{1.2}$ E J_3 K M N Hunt 18. ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛⲡⲓ., Hunt 18.
47 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ] Ⲟⲧⲁ, G_2. ⲛⲁⲣⲉ] Gr. D^gr &c. add *πάλαι*. ⲛⲁϥϫⲏ] ⲉⲛⲁϥ &c., Γ (Hunt 18): ⲡⲉ ⲉⲛⲁϥ &c., $D_{1.2.3}$ $E_{1.2}^c$ (M) O S. ϫⲏ] om. M Hunt 18. ϫⲣⲟ] A^c over erasure: + ⲡⲉ, Hunt 18.
48 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ϧⲉⲛⲡⲓϫⲓⲛⲥⲱⲕ] Gr. D *και ελαυνοντας*. ⲛⲁⲣⲉ &c.] ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥϯ, Hunt 18. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ &c.] ϧⲉⲛϯⲙⲁϩⲇ̄ ⲇⲉ, Hunt 18; for *δέ* cf. Gr. 2pe b. ⲁϥⲓ] Gr. D &c. add *ο ῑς̄*. ϩⲁⲣⲱⲟⲩ] Gr. D &c. om. ⲟⲩⲟϩ 2° . . . (49) ⲫⲓⲟⲙ] om. Hunt 18 homeot. ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ] ⲛⲁⲩ &c., plur., F^c. ⲉⲥⲉⲛⲟⲩ ⲡⲉ] B &c.: ⲉⲥⲉⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲡⲉ to pass by much, A C Ꞇ F^c Θ.
49 ⲉϥⲙⲟϣⲓ] for order cf. Gr. A D &c.

ⲫⲓⲟⲙ. ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲣⲧϥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. 50 ⲡⲉⲁⲩⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ.
Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣ-
ξη̄ ϛ ϩⲟϯ. 51 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϩⲉⲣⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲑⲏⲛⲟⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ.
52 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲱⲓⲕ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ
ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲑⲏⲙ ⲡⲉ.
53 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛ̄ⲓⲟⲣ ⲉⲙⲏⲣ ⲁⲩⲓ ⲉⲅⲉⲛⲛⲏⲥⲁⲣⲉⲑ
ξθ̄ β ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲛⲓ. 54 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ. 55 ⲁⲩϭⲟϫⲓ
ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ-
ϩⲏⲧⲥ ⲙ̄ϥⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ϩⲁⲛ-
ϭⲗⲟϫ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϥⲉⲙⲙⲁⲩ.
56 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲓϯⲙⲓ
ⲓⲉ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲓⲉ ⲛⲓⲟϩⲓ. ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϩⲓ
ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲛ

ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ] ΒΓ$D_{1.2}$$Δ_1$EFGKMOS, cf. Gr. ℵBLΔ 33: -ⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ, A^c: -ⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ϫⲉ, Ƨ H Θ^cJ_3L. ⲟⲩϩⲟⲣⲧϥ ⲡⲉ] cf. Gr. AD &c. ⲟⲩⲟϩ ... (50) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ] om. Ƨ: ⲛⲁⲩⲱϣ, imperf., B^{c}F. 50 ⲡⲉ (over erasure, A^c) ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ] ϫⲉⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ, Hunt 28; Gr. D &c. om.: om. ⲉⲣⲟϥ, Γ*. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBLΔ 33. c. ⲁϥⲥⲁϫⲓ] ⲥⲁϫⲓ, A*(ⲁϥ added, A^c): >ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ, Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] Gr. D &c. λεγων. 51 ϩⲁⲣⲱⲟⲩ] ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ with them, Γ; for position cf. Gr. D &c. ⲁϥϩⲉⲣⲓ] ⲁϥⲕⲏⲛ, Hunt 18. ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ] E_2Ƨ HJ_3LNO: -ⲧⲟⲙⲧ, ABCΓ$D_{1.2}$$Δ_1$$E_1$FGΘK MS, cf. Gr. ℵBL &c.: ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ϧⲉⲛⲡⲟⲩϩⲏⲧ they wondered greatly in their heart, Hunt 18. 52 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ] ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲇⲉ, $D_{1.2}$, ⲟⲩⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲇⲉ, E_1: ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ, E_2^c: ⲟⲩⲇⲉ, $Δ_1$OS: ϫⲉⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ, Hunt 18. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ] cf. Gr. ℵBL &c. ⲡⲟⲩϩⲏⲧ] ⲛⲟⲩ &c., plur., F. 53 ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ &c.] Gr. D &c. add ἐκεῖθεν. ⲉⲙⲏⲣ] ⲉⲡⲓⲭⲣⲟ to the shore, Γ$D_{1.2}$$Δ_1$EFMOS Hunt 18, cf.? Gr. ℵBL &c. ⲁⲩⲓ ⲉⲅⲉⲛ &c.] cf.? Gr. AD &c. having τὴν γῆν.

walking upon (the) sea, were thinking that it was (lit. is)
an apparition, and they cried out: 50 for they had all seen
him, and were troubled. But he immediately spake to
(ⲛⲉⲙ) them, and said to them: 'Be of good cheer: it is
I; fear not.' 51 And he entered into the ship to them;
and the wind ceased: and they were (imperf.) amazed
greatly in themselves; 52 for they understood not about the
loaves, but their heart was (imperf.) hardened. 53 And
having crossed over, they came to Gennesareth, and moored
(the ship). 54 And having come up from the ship, (the
people) knew him immediately. 55 They ran, in all that
region, and began to carry them who were afflicted, on
beds, to where they hear that he is. 56 And the place into
which he goeth, into the villages, or the cities, or the fields,
(there) they were laying them who were sick in the market

ⲅⲉⲛⲛⲏⲥ-] A C Γ(ⲛⲏⲍ) D_1(ⲛⲉⲍ). 2°(ⲛⲉⲍ) Δ_1 E(ⲛⲏⲍ) Ꞩ^c G H Θ (ⲛⲉⲍ) J_3(ⲛⲉⲍ) K*(ⲛⲁⲥ) L O S, cf. Gr. ℵABDL &c.; ⲅⲉⲛⲏ, B* F, cf. Gr. FHN 69. &c. -ⲁⲣⲉⲑ] cf. Gr. B* &c.: -ⲣⲏⲑ, O. ⲅⲉⲛⲉⲥⲁⲣ, M, cf.? Gr. D b c ff² syr sch. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲛⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, M: -ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ, N: +ⲙ̅ⲙⲁⲩ, Hunt 18, cf. Gr. N: Gr. D &c. om. 54 ⲟⲩⲟϩ] om. Hunt 18. ϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ] over erasure, A^c. ⲉⲃⲟⲗ] om. L N S. ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ] cf. Gr. D &c. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ, A*. 55 ⲁⲩϭⲟϫⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ &c., $D_{1.2}$E Hunt 18, for 'and' cf. it syr sch: Gr. A D &c. partic. ⲭⲱⲣⲁ] cf. Gr. ℵBLΔ 33: ⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ, Hunt 18, cf. Gr. A D &c. ⲟⲩⲟϩ] om. Hunt 18. ⲉⲧⲧϩ &c.] B C E_2 Ꞩ G_1 H L Hunt 18^c, ⲉⲧϩ., A &c.: Gr. D praem παντας; for order cf. Gr. D &c. ϩⲁⲛϭⲗⲟϫ] cf. Gr. D &c. om. τοῖς. ⲉⲛⲓⲙⲁ ⲉϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] -ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ, Γ F M: -ⲉⲛⲁⲩⲥⲱ-ⲧⲉⲙ, Hunt 18: ⲉⲧⲉⲁⲩϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ, $D_{1.2}$ Δ_1 E O S, cf. Gr. D &c. ὅπου ἄν. ϫⲉ(ⲉ, N)ϥⲉⲙⲙⲁⲩ] ϫⲉϥⲭⲏ ⲙ̅ⲙⲟϥ, Hunt 18; cf.? Gr. 1. 28. 209. 56 ⲉϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ] for sing. cf. Gr. ℵ B D &c. ⲉⲣⲟϥ] om. M. ⲉⲛⲓϯⲙⲓ] ⲓⲉⲛⲓ &c., E_2^c L. ⲓⲉⲛⲓ-ⲃⲁⲕⲓ] for om. εἰς cf. Gr. A &c. ⲓⲉⲛⲓⲟϩⲓ] for om. εἰς cf. Gr. A &c.; obs. Gr. D &c. αγρους ante πολεις pon. ⲛⲁⲩⲭⲱ] cf. Gr. A D &c. ⲉⲧϣⲱⲛⲓ] om. ⲉⲧ, G_2. ϩⲓⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ] ϧⲉⲛ &c., Γ. ⲉⲣⲟϥ 2°] +ⲡⲉ, F. ⲕⲁⲛ] om. BF*.

ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲧⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϣⲁⲩϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϣⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

ⲒⲎ.

ⲒⲎ ō ι Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲛ ⲒⲗⲏⲘ. ²ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛ|ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩ-
ϫⲓϫ ⲑⲱⲗⲉⲃ. ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲓⲁⲧⲟⲧⲟⲩ.
³Ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲩ-
ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩϣⲧⲉⲙⲓⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲛϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ.
ⲉⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.
⁴ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲧⲉⲙⲟⲙⲥⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϯⲁⲅⲟⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲟⲩⲱⲙ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏⲛϣ ⲉⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ ⲉⲁⲩⲁ-
ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ϩⲁⲛⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲫⲟⲧ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲝⲉⲥⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲁⲗⲕⲓⲛ.
ōā ς ⁵Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ. ϫⲉ
ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ
ϯⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲉⲩⲑⲟⲗⲉⲃ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ.
⁶Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏ-

ⲛⲉⲙⲡⲓϣⲧⲁϯ . . . ⲉϣⲁⲩϭⲓ] om A* homeot. ⲡⲓϣⲧⲁϯ] A^mg K: ⲡϣⲧⲁϯ, B &c. ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ] ⲡⲉϥ., D_1: ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ, Hunt 18: ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ, E_1 M. ⲉϣⲁⲩ] ⲉⲧⲁⲩ, F: ϣⲁⲩ, O. ϣⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ] ϣⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ are saved, J_3.

Hunt 26, 1–7 ¹ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ 1°] ⲛ̀ⲧⲉ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 F M O S. ⲉⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲓ, M: ⲁⲩⲓ they came, F. ²ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ] cf. Gr. D^gr εἰδότες. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉϥ &c., K. ϫⲉⲥⲉⲟⲩⲱⲙ] cf. Gr. ℵ B L Δ 33. syr^sch: om. ϫⲉ, Γ*. ⲛⲓⲱⲓⲕ] Gr. A &c. om. τούς. ⲑⲱⲗⲉⲃ] ⲑⲟⲗⲉⲃ, B C Γ*? D_1 E_1 F. Gr. F &c. add ἐμέμψαντο, D κατεγνωσαν. ³ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ, ℵ. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. ℵ. ⲙ̀ⲡⲁⲩⲟⲩⲱⲙ &c.] ⲙ̀ⲡⲟⲩ &c., pret., E_2: Gr. D &c. add ἄρτον: ⲁⲩϣⲧⲉⲙⲓⲁⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲩⲁⲙⲟⲛⲓ &c., ℵ. ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲛϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ] cf. Gr. ℵ f $g^{1.2}$ l vg go.

places, and they were beseeching him that they might but touch the hem of his garments; and all who touch him are cured.

VII. And there assembled to him the Pharisees, and some of the scribes, having come from Jerusalem; [2] and having seen some of his disciples that they eat bread (lit. the loaves), their hands being polluted, which is this: 'unwashen'—. [3] For the Pharisees, and all the Jews, eat not, unless they washed (their hands) many times; holding the tradition of the elders: [4] and if they should not bathe themselves, (when they come) from the market place, they eat not. And there were many other (things) which they received, (and) which they held; washings (lit. bathings) of cups, and pots, and brasen vessels. [5] And the Pharisees and the scribes asked him: 'Wherefore walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but with hands polluted they eat [the] bread?' [6] And he said to

---

ⲉⲩⲁⲙⲟⲛⲓ] pres. partic., ℵBΔ₁EFGHKLMOS: ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ, A(ⲁ 1°)C: ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ, D₂*: ⲉⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ, pret. partic., ΓD₁ΘJ₃N. [4] ⲉϥϣⲱⲡ] om. ℵ. ⲁⲩϣⲧⲉⲙⲟⲙⲥⲟⲩ] ⲟ 1° over former letter, Aᶜ: + ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ, ℵ: Gr. ℵB &c. ῥαντισῶνται. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] -ϩⲁ, ℵ: Gr. D adds οταν ελθωσιν. ϯⲁⲅⲟⲣⲁ] om. ϯ, D₂: ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϣⲟⲡⲟⲩ, ℵ. ⲟⲩⲟⲙ, A. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ] -ⲉⲟⲩⲟⲛ, pres., ΓD₁.₂Δ₁FMOS: ⲛⲉⲙ, ℵ. ϩⲁⲕⲉⲙⲏϣ, A*. ⲙⲏϣ] + ⲛ̄ϩⲱⲃ, ℵ. ⲉⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ] AD₁.₂EL: ⲉⲩⲁⲙⲟⲛⲓ, pres. partic., BCΓΔ₁FƐ̃GHΘKMOS. ⲝⲉⲥⲧⲏⲥ] ⲕⲟⲩⲑⲟⲛ κύαθος, ℵ. ⲭⲁⲗⲕⲓⲛ] AB*CFᶜƐ̃HΘJ₃LM Hunt 26: -ⲕⲓⲟⲛ, ℵBᶜΓD₁.₂Δ₁E F*GKO: + ⲛⲉⲙϩⲁⲛϣⲡⲗⲟⲕ 'vasis species,' ℵ; Gr. AD &c. add καὶ κλινῶν. [5] ⲟⲩⲟϩ] Gr. A &c. ἔπειτα. ϫⲉ] ϫ, A: om. E₂: Gr. D &c. praem. λέγοντες. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] om. ⲟⲩ, B. ⲥⲉⲙⲟϣⲓ] for order cf. Gr. ℵBL &c. ϯⲡⲁⲣⲁ(om. A*)ⲇⲟⲥⲓⲥ] ⲛⲓ &c., plur., D₁.₂E. ⲉⲩⲑⲟⲗⲉⲃ] ABCΓ*?D₁E₁FH: -ⲑⲱ-, Γᶜ &c.; cf.? Gr. ℵBD &c. ⲟⲩⲱⲙ] ⲟⲩⲉⲙ, Hunt 26. ⲙ̄ⲡⲓⲱⲓⲕ] ⲛ̄ⲛⲓⲱⲓⲕ, plur., ΓM: ⲱⲓⲕ, Hunt 26. [6] ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBL &c.: om. ⲇⲉ, F*: Gr. AD &c. add ἀποκριθείς. ⲛⲱⲟⲩ] + ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, M. ϫⲉ 1°] cf. Gr. AD &c.

ⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉⲏⲥⲁⲓⲁⲥ. ϧⲁ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ.
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ.
+- ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ.
+- ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲇⲉ ϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. 7 ⲉⲩⲉⲣ-
+- ⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ. ⲉⲩϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲃⲱ
+- ⲛ̀ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.
8 Ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲣⲛⲁ ⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ | ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ.
10 Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲣⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ.
11 Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ. ϫⲉ
ⲕⲟⲣⲃⲁⲛ. ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲡⲉ. ⲁⲕϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. 12 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲁⲛ ⲉⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ.
13 Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ. ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓⲥ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ-
ⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲩⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ.
14 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲟⲛ ⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.

ⲉⲑⲃⲉⲑⲏⲛⲟⲩ] for position cf. Gr. A &c. ϧⲁⲛⲓ] ϧⲉⲛⲛⲓ, G_2 N. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] + ⲅⲁⲣ, O. ϫⲉ 2°] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ] ℵ A^c (ⲛ altered) &c.: ϥⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ, $D_{1.2}$: Gr. D^gr *αγαπα*. ⲇⲉ 2°] om. C_1. ϥⲟⲩⲏⲟⲩ] ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ, pres. partic., D_2. 7 ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ] ⲉⲡⲁⲏⲣ, ℵ. ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ] ⲛ̀ⲛⲓ &c., $D_{1.2}$: ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ of them, C_1*. 8 ⲭⲁ] for om. *γάρ* cf. Gr. ℵ B L &c. ⲛ̀ϯ] ⲛ̀ⲧⲉϯ, E_2. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. ℵ B L &c.: + ϩⲁⲛⲡⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲛⲁⲫⲟⲧ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲝⲉⲥⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ bathings of cups and measures and a great number, F^c, cf. Gr. A D &c., but varying. D_1 has gloss, giving the addition من غسل كوس و اقساط و اواين و اشيا اخر كثيرة 'of

them: 'Well prophesied concerning you Isaiah, (ye) of the
hypocrites, as it is written: "This people honoureth me
with their lips, but their heart is far away from me;
7 worshipping me in vain, teaching (as) teachings precepts
of man." 8 Having left the commandment of God, ye hold
the tradition of [the] men.' 9 And he was saying to them:
'Well ye reject the commandment of God, that ye may
keep your tradition. 10 For Moses said: "Honour thy
father and thy mother; and he who will speak evil at his
father and his mother, let him die the (lit. a) death."
11 But ye say, that if a man should say to his father and
his mother, "Corban,—which is a gift,—if thou shouldest
gain it from me;" 12 ye permit not him to do anything
for his father or his mother; 13 making void the word of
God by (lit. in) your tradition, which ye delivered: and
many (things) of this kind like these ye do.' 14 And
having called again the multitude, he said to them: 'Hear

---

washing of cups and measures and vessels and many other things,' as رومي 'Greek;' E₁ gives addition من غسل كوس و اواين و شيا اخر كثيرة same exc. om. 'measures,' as ليس قبطى نسخ الرومي 'not in Coptic, (but?) the copies of the Greek.' ⲛ̄ϯ] ⲛ̄ⲧⲉϯ, Γ. 9 ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ] A C F ⲋ H Θ L N: ⲛⲉⲧⲉⲛ &c., plur., B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E G K L M O S. 10 ⲁⲣⲓⲧⲓ (om. A*) ⲙⲙⲁⲛ] A°: ⲙⲙⲁⲧⲁⲓⲉ, Γ. ⲛⲉⲙ (o. e.), A°. ⲧⲉⲕⲙⲙⲁⲩ] Gr. D &c. om. *σου*. ⲥⲁϫⲓ] + ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϫⲓ, Θ J_3: ϫⲉⲟⲩⲥⲁϫⲓ, B° F M N. ⲓⲱ (o. e.) ⲧ, A°. ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩ] ⲉϥⲉⲙⲟⲩ shall die, Δ_1 O S, cf. d 'morietur.' 11 ⲇⲉ] om. M N. ⲡⲉϥⲓⲱⲧ] cf. Gr. D &c. ⲛⲉⲙ] ⲓⲉ, Γ Δ_1* E M N, cf. Gr. ⲧⲉϥ] cf. Gr. K &c. ⲕⲟⲩⲣⲃⲁⲛ, A. ⲁⲕϣⲁⲛ] ⲁϥϣⲁⲛ, 3rd person, Θ J_3. 12 ⲛ̄ . . . ⲁⲛ] cf. Gr. pauc a syr[sch] *οὐκ*; om. *καί*, cf. Gr. ℵ B D &c. ⲉⲣϩⲗⲓ] + ⲙ̄ⲙⲟϥ, M. ⲡⲉϥ] cf. Gr. A &c. ⲓⲉ] ⲛⲉⲙ, M N. ⲧⲉϥ] cf. Gr. A &c. 13 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲣⲉ over erasure, A°. ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ] ⲛⲉⲧⲉⲛ &c., plur., B D_1 (ⲡⲉⲧⲉⲛ?) E F K° M; ⲡⲉⲧⲉⲛ &c., D_2: Gr. D &c. add *τῃ μωρα*. ϩⲁⲛ (+ ⲕⲉ, ⲋ) ⲙⲏϣ] for order cf. Gr. ℵ &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, F: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲁ, partic., B: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ &c. which ye do, M. 14 ⲟⲛ] cf. Gr. ℵ B D L &c.: om. Θ L, cf. Gr. 235. 238. 2[pe] c. ⲡⲉϫⲁϥ] Gr. imperf. exc. B 59. *λεγει*.

ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁϯ. 15 ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲟϥϥ.
οβ̄ ϛ Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.
ver. 16 om. 17 ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.
18 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲁⲧⲕⲁϯ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ϫⲉ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲑⲛⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲥⲟϥϥ. 19 ϫⲉ
ⲥⲉⲛⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲙⲁⲛ̄ϩⲉⲙⲥⲓ. ⲉϥⲧⲟⲩ-
ⲣⲛⲃ ⲃⲟ | ⲛ̄ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
20 Ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.
21 Ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

ⲉⲣⲟⲓ] om. M, cf. Gr. Δ. Om. πάντες, cf. Gr. ℵLΔ al³. 15 ⲉϥⲛⲁ] ⲉϥⲛⲁⲓ about to come, $D_{1.2}$ E(ϥⲛⲁⲓ): ⲉϥⲛⲁϣⲉ, F. ⲉϧⲟⲩⲛ] Gr. ℵ* ἐπ. ⲉⲣⲱϥ] ⲉⲣⲟϥ, ΓG_2. ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ] cf. Gr. exc. B: ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ, E_2. ⲁⲗⲗⲁ ... (18) ⲥⲟϥϥ] om. B* homeot.? ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ &c.] ⲉⲑⲛⲁⲓ &c., $D_{1.2}Δ_1$FOS; cf.? Gr. ℵBDL &c. ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] AB°CΓ𝔖GHΘKLMN: +ⲛⲉⲧ(ⲛⲏ ⲉⲧ, D_2E)-ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ they which defile the man, A°$D_{1.2}Δ_1$EFOS, cf. Gr. ℵBL &c.; obs. Gr. B om. τόν; D_1 has gloss ليس في العربي 'not in the Arabic.' 16 Om. A* B° C Γ $D_{1.2.3}$ $Δ_{1.2}$ E F* 𝔖? G H K M O S ϩ, cf. Gr. ℵBLΔ* 28. 102: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ he who hath ear to hear, let him hear, A^mg F°ΘJ_3LN, cf. Gr. AD &c.; gloss of C_1 has زايد في العربي 'addition in the
Hunt 18, 17-23 Arabic;' gloss of D_1E_1 gives it as رومي 'Greek.' 17 ⲟⲩⲟϩ] om. B°. ϩⲟⲧⲉ] om. Hunt 18. ⲉⲧⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁⲩϣⲉ, F; cf. Gr. ℵ &c.: ⲉⲧⲁϥⲓ, sing., M Hunt 18, cf. Gr. ABD &c. ⲡⲏⲓ] for article cf. Gr. ℵD &c. ⲙ̄ⲙⲟϥ] +ⲡⲉ, GK. ⲉϯⲡⲁⲣ] cf.? Gr. ℵBDL Δ 33. ⲡⲁⲣⲃⲟⲗⲏ, A*. 18 ϫⲉ &c.] ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲧⲕⲁϯ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ

me and understand: 15 there is not anything outside of the man [for] which, going into the mouth, can (lit. it is possible to) defile him: but the things which come from the mouth of the man (defile him).' 17 And when they came into the house from the multitude, his disciples were asking him of the parable. 18 And he said to them: 'Are ye thus without understanding? Understood ye not, that all things which are outside, going into the mouth of the man—it is not possible for them to defile him; 19 because they go not into his heart, but his belly, and go (ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ) to the draught?' (This he said,) cleansing all meats. 20 And he was saying: 'That which cometh from the mouth of the man, that (lit. he) defileth the man. 21 For from within, out of the heart of the men, come out the

---

ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉϥⲛⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ Are ye also without understanding? Know ye not that everything which is outside going into the man, Hunt 18. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ 2°] A: ϩⲱⲧⲉⲛ, B^c &c. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ] Gr. pres. or *οὔπω*; perhaps ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲛ (*οὔπω*) was the original Coptic, cf. Gr. ℵ L &c. ⲉⲑⲛⲁ] +ⲓ, E₂. ⲉϧⲟⲩⲛ] ⲉϧⲣⲏⲓ, A*? ⲉⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] Gr. ℵ om. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ] Gr. ℵ *ου κοινοι*. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, Ͽ K L. 19 ϫⲉ . . . ⲁⲛ] Gr. D &c. *ου γαρ*. ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ] A B C Ͽ Θ H L: ⲉⲧⲉϥ &c., Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F G K M N O S Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ &c.] (ⲃⲟ, om. A) ⲟⲩⲟϩ ϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϥⲧⲟⲩⲃⲟ and he sitteth on them, and he cleanseth, Hunt 18. ϣⲁⲩϣⲉ] ⲁⲩϣⲉ, pret., Θ J_3; but Gr. ℵ al[5] *ἐκβάλλεται*, cf. tr. of A يلقى 'is cast out.' ⲛⲓⲙⲁ] ⲛⲓⲙⲁ, B^c. ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ] ⲉϥⲧⲟⲩ, A: ⲉϥⲛⲁ &c., fut., $D_{1.2}$ E; cf. Gr. ℵ A B L &c. *καθαρίζων*. 20 ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, F. ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲫⲏ ⲉⲑ &c., $D_{1.2}$ Δ_1 E L O S. ϧⲉⲛⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] ϧⲉⲛⲡⲓⲣⲱⲙⲓ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 O S. ⲉⲧⲥⲱϥ] -ⲥⲟϥ, A, ⲡⲉⲧⲥⲱϥ, Ͽ Hunt 18 (ⲡⲉⲑ): ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱϥ, D_3, cf. Gr. D &c. for plural. ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, L. 21 ⲉ (over former capital, A^c) ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ &c.] ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲟⲕ. for there come from (the) heart of the men the &c., Hunt 18. ϧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ by, E₂. ⲛⲓϩⲏⲧ] ⲡϩⲏⲧ, B^c E₂ F Ͽ Θ J_3 L: ⲛⲓϩⲏⲧ, G₂. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲛⲓ &c., E₂^c N, cf. Gr. M. ϣⲁⲩⲓ] ⲉϣⲁⲩⲓ, F.

ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲛⲓϭⲓⲟⲩⲓ. ⲛⲓϧⲱⲧⲉⲃ. ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ.
22 ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲓⲛ̄ϫⲟⲛⲥ. ⲛⲓⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲛⲓⲙⲉⲧ-
ⲇⲟⲗⲟⲥ. ⲛⲓⲥⲱϥ. ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲛⲓϫⲉⲟⲩⲁ.
ⲟⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁϯ.
23 Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.

(ΙΘ.)

ΙΘ ⲟ̄ⲩ̄ ⲋ 24 Ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲓⲥⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲏⲓ.
Ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̄ⲱⲃϣ. 25 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ.
Ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁⲥϩⲓⲧⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲁ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ.
26 ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲥⲩⲣⲓⲁ. ⲡⲉⲥⲅⲉ-
ⲛⲟⲥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϯϩⲟ
ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ.
27 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲭⲁⲥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ
ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓϣⲏⲣⲓ.

ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ] for order cf. Gr. ℵ B L Δ aeth. 22 ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲓⲛ̄ϫⲟⲛⲥ] Gr. D &c. sing. ⲛⲓⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ &c.] Gr. D *δολος πονηρια*. ⲙⲉⲧⲧⲟⲗⲟⲥ, A C ϭ H L N^c Hunt 18. ⲛⲓⲥⲱϥ] for plural cf. Gr. 69. &c. ⲛⲓϫⲉⲟⲩⲁ] cf. Gr. D^gr &c.: ⲟⲩϫⲉⲟⲩⲁ, Γ Δ_1 E J_3 M O S, cf. rest of Gr. ⲟⲩϭⲓⲥⲓ &c.] ⲛⲓϭⲓⲥⲓ &c., D_2, cf. Gr. D 2^pe &c. ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁϯ] ⲛⲓ &c., Θ J_3, cf. Gr. 2^pe. 23 ⲧⲏⲣⲟⲩ] Gr. L om. ⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ⲉⲩϩⲱⲟⲩ, Δ_1 O S. ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ] ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ which come, L Hunt 18: ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ they come, F.
K 24-30 ⲟⲩⲟϩ] om. B Γ. 24 ⲉⲧⲁⲧⲱⲛϥ, A*. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B L &c.: om. Hunt 18. ⲛⲉⲙⲧⲥⲓⲇⲱⲛ] -ⲧⲥⲩⲧⲱⲛ, A G_2; cf. Gr. ℵ A B &c. ⲉⲧⲁϥϣⲉ] ⲉⲁϥϣⲉ, B*: ⲁϥϣⲉ, Hunt 18. ⲛⲁϥ] om. Γ E_2. ⲟⲩⲏⲓ] cf. Gr. ℵ A B L &c. ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ] cf. Gr. A B D L &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ &c., B. ⲡⲉ] om. M. ⲛ̄ⲱⲃϣ] ⲛ̄ϩⲱⲃ, B^c: ⲛ̄ⲭⲟⲡϥ to be hid, D_1^c E_1^c ϭ Θ L N Hunt 18: +ⲛ̄ⲭⲟⲡϥ,

evil reasonings, the fornications, the thefts, the murders, the adulteries, 22 the violences, the wickednesses, the deceits, the defilements, the evil eyes, the blasphemies, pride, foolishness: 23 all these evil things (are) coming from within, and they defile the man.'

24 And having risen from there, he went to the parts of Tyre and Sidon; and having gone into a house, he was not wishing that any should know (it): and he could not be hid (lit. be forgotten). 25 And immediately a woman heard concerning him, (one,) with whose daughter was an unclean spirit. Having come in, she threw herself down at his feet. 26 Now the woman was Greek of Syria, her race is from Phoenice. And she was beseeching him that he would cast a demon out of her daughter. 27 And he was saying to her: 'Permit it first, that the sons should

---

A^c Δ1^c F^c J3 (ⲱⲛϥ, A^c F^c); gloss of E1 ϫⲟⲛϥ رومي و عربي 'Greek and Arabic:' Gr. ℵ* λαλειν. 25 ⲟⲩⲟϩ] A C Δ1^c F^c Ꞩ G H Θ L N Hunt 18: ⲁⲗⲗⲁ, B Γ D1.2 Δ1* E K M O R S, cf. Gr. ℵ B L &c.: Gr. A &c. γαρ, D δε. ⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ] A*, cf. syr^sch: ⲉⲧⲁⲥ, A^c B C1^c &c., cf. Gr. ⲟⲩⲡⲛⲁ] ⲡⲛⲁ, L. ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ] Gr. ℵ D &c. om. αὐτῆς. ⲉⲧⲁⲥⲓ] ⲟⲩⲟϩ, ⲉⲧⲁⲥⲓ, D1.2: Gr. D* Δ add καί. ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲁⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ] -ϧⲉⲛⲛⲉϥ &c., H; ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥ &c., Δ1* E O S: -ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ, B*. 26 ϯⲥϩⲓⲙⲓ (om. A) ⲇⲉ ⲛⲉ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ] A D1* M: + ⲧⲉ, B^c C Γ D2 &c.: ⲟⲩⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ, E2^c M. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲩⲣⲓⲁ] D2* H L; -ⲥⲩⲣⲁ, A C F^c M, -ⲥⲓⲣⲁ, D1*: ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲣⲓⲁ, D1^c; ⲛ̄ⲧⲉⲧⲥⲩⲣⲓⲁ, Θ O S, ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲥⲥⲩⲣⲓⲁ, Δ1^c; ⲛ̄ⲧⲉⲥⲩⲣⲓⲁ, Ꞩ: ⲛ̄ⲥⲩⲣⲓⲁ, Γ E2^c G K^c Hunt 18; ⲛ̄ⲥⲩⲣⲁ, B^c? Δ1* E1 F* K* R; tr. of Ꞩ has جنسها من الصور 'her race from Aṣ Ṣûr,' and gloss adds ق فينيقية 'Coptic, Phoenician.' ⲡⲉ] om. E2 Ꞩ: ⲧⲉ?, D1*. ⲉⲣⲟϥ] + ⲡⲉ, Δ1 E O R S̤. ϩⲓ] A: + ⲡⲓ, B &c. ⲛ̄ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ] A*; ϧⲉⲛⲧⲉⲥ &c., B^c K; ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲥ &c., A^c B* C Γ Δ1 E F Ꞩ G H Θ L M O R S: ϩⲓⲧⲉⲥ &c., D1.2 Hunt 18: Gr. L &c. om. ἐκ. 27 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ] cf. Gr. ℵ B L Δ 33. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, F. ⲛⲁⲥ] om. F*, cf. Gr. 1. 28. 90*. 209. c fu. ϫⲁⲥ &c.] ϫⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲓ, O: ϫⲁ(ⲥ) ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ, D1.2 (+ⲥ).

Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉⲉⲗ ⲡⲱⲓⲕ ⲛ̄ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲏⲓϥ
ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ. [28] ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ.
ⲣⲛⲅ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅. ⲛⲓⲕⲉⲟⲩϩⲱⲣ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ | ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲛ̄ⲧϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲉϥⲗⲓϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ.
[29] Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ.
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲉϣⲉⲣⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ.
[30] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲓ ⲁⲥϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ϯⲁⲗⲟⲩ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϭⲗⲟϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧⲥ.
K ⲟ̅ⲇ̅ ⲓ [31] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲟϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ
ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲫⲓⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ
ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲑⲟϣ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲏⲧ ⲙ̄ⲃⲁⲕⲓ.
[32] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲉⲃⲟ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲭⲁ ϫⲓϫ ϩⲓϫⲱϥ.
[33] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗϥ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ. ⲁϥϩⲓ
ⲛⲉϥⲧⲏⲃ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲁϣϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓ-
ⲑⲁϥ. ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ. [34] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ-
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲁϥϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲫⲫⲁⲑⲁ. ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲁⲟⲩⲱⲛ.
[35] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁϣϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-

ⲟⲩ ⲅⲁⲣ] ϫⲉⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ, $D_{1.2}$. ⲧⲏⲓϥ] Aᶜ (ϥ over erasure) &c.: ⲧⲏⲓⲥ, C_1*? H; for order cf. Gr. ADL &c. ⲛ̄ⲛⲓ] ⲉⲛⲓ, M. [28] ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ] om. Γ. ⲥⲉ] Gr. D &c. om. ⲛⲓⲕⲉ &c.] cf.? Gr. ℵ B &c. ⲉϧⲣⲏⲓ] AL: ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁϧⲣⲏⲓ, F: ⲥⲁϧⲣⲏⲓ, B Cᶜ (ⲁ over ⲉ) Γ $D_{1.2}$ (ⲥⲁⲉϧ) Δ_1 E Ꞇ G H (ⲥⲉϧ) Θ J_3 KMNOS. ⲛ̄ϯ] A* &c.: ⲉϯ, Aᶜ Ꞇ Θ J_3 L. ⲗⲉϥⲗⲓϥ, A*. [29] ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓ &c.] -ⲫⲁⲓ, $D_{1.2}$; for order cf. Gr. exc. D &c. ⲁϥϣⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ, Δ_1 E M O S. ⲉⲃⲟⲗ &c.] A B (ⲧⲉⲥ) C $D_{1.2}$ F (ⲧⲉⲥ) Ꞇ H Θ (ϩⲁ) J_3 (ϩⲁ) L M (ⲧⲉⲥ) N O R Hunt 18 (ϩⲁ), cf. Gr. ℵBLΔ: >ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉϣⲉⲣⲓ, Γ Δ_1 E_1 (ⲧⲉⲥ).$_2$ G K S, cf. Gr. A D &c.; for ⲧⲉⲥ 'her' obs. it 'filia,' and possible confusion with τῆς; E_1 has ⲉⲃⲟⲗ twice. [30] ⲟⲩⲟϩ 1°] om. M. ⲉⲧⲁⲥ.] ⲁⲥ., Hunt 18. ⲉ] ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ, Hunt 18. ⲡⲉⲥⲏⲓ] ⲡⲏⲓ the house, Ꞇ, cf. Gr. D &c. om. αὐτῆς. ϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ϯⲁⲗⲟⲩ] A* E_2*; ϫⲉⲙϯ &c., Aᶜ B &c. ϯⲁⲗⲟⲩ] cf.? b c &c. 'puellam;' for order cf. Gr. ℵBDL &c. ϩⲓ-

be satisfied: for it is not good to take away (the) bread
of the sons to give it to the dogs.' 28 But she answered,
she said to him: 'Yea, my Lord: even the dogs eat under
the table of the crumbs of the children.' 29 And he said
to her: 'Because of this word go (away); the demon went
from thy daughter.' 30 And having gone to her house, she
found the child upon the bed, and the demon went from
her. 31 And having come again from the borders of Tyre,
he was passing through Sidon to (the) sea of Galilee,
between the borders of Decapolis. 32 And they brought to
him a deaf-dumb (man); and besought him that he would
lay hand upon him. 33 And he took him away apart from
the multitude; he put (lit. threw) his fingers into his ears,
and having spit, he touched his tongue; 34 and having
looked up to (the) heaven, he sighed, and said to him:
'Epphatha,' which is this: 'Open.' 35 And his ears opened,
and the bond of his tongue unloosed, and he was speaking

ϫⲉⲛ] ϩⲓ, Δ_1 O S; obs. Gr. L ὑπό: prefix ⲉⲥϩⲟⲃⲥ clothed, Hunt 18. ⲁϥϣⲉ] ⲉⲁϥϣⲉ, partic., FM: om. C_1. 31 ⲟⲛ] om. M. ⲡⲓⲑⲟϣ] A B &c.: -ⲑⲱϣ, Γ C_1*? E_1 ⲋ H M N (1°) &c. ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ] ⲁϥⲥⲓⲛⲓ, pret., Γ Δ_1 F* OS. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ] ⲧⲥⲩⲇⲱⲛ, AB, ⲧⲥⲓⲧⲱⲛ, K: ϯⲥⲓⲇⲱⲛ, M; for διά cf. Gr. ℵBDL &c.: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ &c., Hunt 18. ⲉⲫⲓⲟⲙ] cf. Gr. ℵBDL &c. εἰς. ⲟⲩⲇⲉ, ABCD_1* F* K* N. ϯⲙⲏϯ] ϯⲓ̄, F; for ϯ cf. Gr. D τῆς. 32 ⲛⲁϥ] om. E_2. ⲕⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟ] cf. Gr. AL &c. ϫⲓϫ] ⲧⲉϥϫⲓϫ, N; for sing. cf. Gr. ℵᶜABDL &c.: ⲛⲉϥϫⲓϫ, Θ Hunt 18, for plur. cf. Gr. ℵ* N Δ 33. a. ϩⲓϫⲱϥ] ⲉϫⲱϥ, Γᶜ $D_{1.2}$ F ⲋ M Hunt 18. 33 ⲁϥⲟⲗϥ] ⲉⲧⲁϥⲟⲗϥ, F. ϩⲁ] ϩⲓ, M Hunt 18; for order cf. Gr. ℵ. ⲁϥϩⲓⲛⲉϥ] erasure of a letter after ⲛ, Aᶜ: -ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ, ℵ; for ⲛⲉϥ cf. Gr. ABD &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ., Hunt 18. ϩⲓⲑⲁϥ] cf. Gr. D &c. before ἔβαλεν: +ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱϥ, ℵ. 34 ⲉⲧⲁϥϫ.] ⲁϥϫ., BΔ_1FOS Hunt 18. ⲉⲛϣⲱⲓ] om. Hunt 18. ⲛⲁϥ] om. F*. ⲉⲛⲫⲁⲑⲁ] ABCE_2ᶜFⲋHΘL(ⲁⲛ)N(ⲁⲛ)O; ⲉⲫⲫⲁⲑⲁ, D_1 Δ_1 E_1 M; ⲁⲫⲫⲁⲑⲁ, ΓD_2GK Hunt 18; cf. Gr. exc. ℵᶜ Dᵍʳ. ⲡⲉ] om. FL. ⲁ(erasure)ⲟⲩⲱⲛ, Aᶜ. 35 ⲟⲩⲟϩ, 1°] cf. Gr. ℵBDL &c. ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ] ⲁⲟⲩⲱⲛ, B$E_{1.2}$ᶜ. ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ] -ⲥⲱⲧⲉⲙ his hearings, B &c.: ⲛⲉϥⲥ., N. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. N; for om. εὐθύς cf. Gr. ABD &c.

ϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲛⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ-
ⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.
36 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ-
†ⲟⲉ̅ ⲏ ⲭⲟⲥ ⲛ̀ϩⲗⲓ. †ϩⲟⲥⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ.
†ⲟⲋ̅ ⲋ 37 ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. †ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥ-
ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉⲧⲁϥⲑⲣⲉ ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ.

Ⲏ.

ΚΑ Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲉϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁ-
ⲟⲩⲟⲙϥ. |
ⲣⲛ̅ⲇ Ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. 2 ϫⲉ
ϯϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ
ⲥⲉⲟϩⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ.
3 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩ-
ⲱⲙ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ-
ⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉ.
4 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ϩⲁⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ.
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲱⲓⲕ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲍ̅.

Fr 1241, vii. 36—viii. 17 imperfect

ⲡⲓⲥⲛⲁϩ] ABCΔ_1^*F Hunt 18*. ⲉϥⲟⲩⲧⲱⲛ, A*. 36 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. L. ⲛ̀ⲧⲟⲩ] ⲛ̀ⲥⲉ, F. ⲛ̀ϩⲗⲓ] ⲉϩⲗⲓ, M; obs. Gr. D &c. add *μηδέν*. ϩⲟⲥⲇⲉ] ACΔ_1E_1FGHKS; ϩⲱⲥⲧⲉ, $D_2E_2^c$ Γ MN: ϩⲱⲥⲇⲉ, $BD_1E_2^*\Theta J_3L$ Hunt 18; ϩⲟⲥⲧⲉ, O: +ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ having ordered them, they, A^{mg} B &c., cf. Gr. exc. D &c. om. *ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο*: -ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ, FΓ HΘJ_3LMN, cf. Gr. D* &c. 'at,' 'vero;' for om. *αὐτοί*, Gr. A &c. ⲛⲁⲩ(ϣⲁⲩ, OS)ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ] ϣⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲉⲙⲁϣⲱ, Δ_1^*F. 37 ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] AKN: +ⲧⲏⲣⲟⲩ, G_2^*, cf. Gr. W^d: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩ &c., A^cB &c.; obs. G_1^c over erasure; ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ 2°, om. M; -ϣⲫⲏⲣ, A*; supplements of A are not translated

plain (lit. straight). [36] And he ordered them that they should not tell it to any one: but as (he commanded), rather they were publishing (it) the more: [37] they were wondering, saying: 'He did all well, having made the deaf hear, and the speechless speak.'

VIII. In those days again a great multitude being with him, and there is not that which they will eat, he called the disciples, he said to them: '[2] I have compassion upon this multitude, because lo, three days they stay with me, and there is not that which they will eat: [3] and if I should send them away to their house without eating, they will faint on the road; and some also of them were (imperf.) from far. [4] And the disciples answered him: 'For whom (and) whence here is it possible to satisfy these with bread on (the) desert?' [5] And he was asking them: 'How many

---

in A°. ⲉⲧⲁϥϥⲟⲣⲉ] A: prefix ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ, B &c., cf. Gr. B ὡς. ⲛⲓⲁⲧⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. A D &c.

[1] ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ] + ⲇⲉ, A° F° ⲋ Θ L Hunt 18°, cf. Gr. D 28. &c.: ⲡⲓ &c., sing., B. ⲟⲛ] om. Θ J_3 N Hunt 18*, for om. πάλιν cf. Gr. A &c. ⲉϥϣⲟⲡ] ϥϣⲟⲛ, O. ϩⲁⲣⲟϥ] A B $D_{1.2}$ F ⲋ G H Θ L N Hunt 18: ϩⲁⲣⲟⲛ with us, C: om. Γ $Δ_1$ E J_3 M O Fr. ⲟⲩⲟϩ] om. K. ⲁϥ-ⲙⲟⲩϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., D_2. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵ D L &c. ⲛⲉϥ &c., F, cf. Gr. A B &c. [2] ϯϣⲉⲛ] ϯϣⲛ, A*: ϯⲛⲁϣⲉⲛ, fut., ⲋ. ⲡⲁⲓⲙⲏϣ] cf. Gr. DL &c.: ⲡⲓ, C. ⲥⲉⲟϩⲓ] om. ⲟϩⲓ stay, M Fr. ϩⲁⲣⲟⲓ] om. $Δ_1$ F* O, cf. Gr. B(D). [3] ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Hunt 18. ⲁⲓϣⲁⲛ &c.] Gr. D 2pe οὐ θέλω &c. ⲉⲡⲟⲩⲏⲓ] A* &c.: Gr. D &c. om. αὐτῶν: ⲉⲩϩⲱⲗ ⲉⲡⲟⲩⲏⲓ departing to their house, A° $Δ_1$° ⲋ L N: >ⲡ̄ⲁⲑⲟⲩⲱⲙ ⲉⲡⲟⲩⲏⲓ, Hunt 18. ⲁⲧⲟⲩⲱⲙ, A Γ ⲋ H L Fr. ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗ, A. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ] om. ⲕⲉ, ⲋ Θ J_3 L N Hunt 18: -ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ, Γ M Fr; cf.? Gr. ℵ B (D) L &c. ⲛⲁⲩ . . . ⲡⲉ] ⲛⲉ, Γ E F G; cf.? Gr. B L Δ. [4] ⲛⲁϥ] Gr. ℵ ff². om. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] A B C ⲋ G H Θ L: ⲛⲉϥ &c. his &c., Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F J_3 K M N O Fr Hunt 18. ϫⲉ] Gr. ℵ και ειπαν: om. Gr. A D &c. ϩⲁⲙ̄ⲛⲁⲓ] Gr. D &c. om. ⲉⲧⲉ . . . ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. Hunt 18. >ϩⲓⲛⲁⲓϣⲁϥⲉ ⲉⲑⲣⲉ &c., Hunt 18. [5] ⲟⲩⲟⲛ] om. Θ J_3 N. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] Gr. L &c. add αὐτῷ. Hunt 18, 1–9

6 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲥⲉⲣⲱⲧⲉⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̀ⲱⲓⲕ. ⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲁϥ-
ⲫⲁϣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲱ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ. 7 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ
ϩⲁⲛⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ
ⲛⲁϩⲣⲁⲩ.
8 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-
ϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲍ̄ ⲙ̀ⲃⲓⲣ. 9 ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲇ̅
ⲛ̀ϣⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

ⲔⲀ.

ⲟ̅ⲍ̅ ⲏ 10 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ. ⲁϥⲓ ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲇⲁⲗⲙⲁⲛⲟⲩⲑⲁ. 11 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲕⲱϯ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲉⲩⲕⲱϯ
ⲣⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ | ⲉⲩⲉⲣ-
ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ⲟ̅ⲏ̅ ⲋ 12 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϥⲓⲁϩⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲁϧⲟ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ.

---

6 ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ] cf. Gr. A C &c. ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ] A*: ⲉⲧⲟⲧϥ, A^c &c.: ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ, Γ*. -ⲣⲟⲧⲉⲃ, A F: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣ., Hunt 18. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, C F*. ⲉⲧⲁϥϭⲓ] ⲁϥ &c., pret. indic., Θ J_3 Hunt 18. ⲁϥϣⲉⲡ] Gr. C D &c. καὶ εὐχαριστήσας. ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] A B C Ϭ G H K L: ⲛⲓ &c., Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F Θ J_3 M N O Fr Hunt 18. ϧⲁⲣⲱⲟⲩ &c.] A B C F Ϭ G H Θ J_3 K L N: ⲛⲁϩⲣⲁⲩ &c., Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E M O Fr: om. ϧⲁⲣⲱⲟⲩ . . . ⲭⲱ homeot., Hunt 18*. ⲟⲩⲟϩ 4° . . . ⲙⲏϣ] om. Fr (line imperfect). ⲁⲁⲩⲭⲱ, A. ⲡⲓⲙⲏϣ 2°] ⲛⲓⲙⲏϣ, F H. 7 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ] + ⲡⲉ, $D_{1.2}$ Δ_1 E O. ⲁϥⲥⲙⲟⲩ] A*: ⲉⲧⲁϥ &c., partic., A^c &c.: Gr. D q ευχαριστησας; Gr. A &c. ταῦτα ante εὐλογ.; Gr. D E &c. om. αὐτά. ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲱ] Gr. ℵ* παρεθηκεν; for ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲱ cf. Gr. infin.: ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲭⲁⲛⲁⲓⲕⲉ &c., Hunt 18. ⲭⲱ ⲛ̀] ⲭⲁ, Δ_1 F M O: ⲭⲁ ⲛ̀, $E_{1.2}$; obs. D_1^c altered former letter to ⲱ: ⲭⲁⲛⲓ, Γ. ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ] cf. Gr. ℵ^a B C L Δ 115. q. ⲛⲁϩⲣⲁⲩ] cf. Gr. ℵ.

loaves have ye?' And they said: 'Seven.' [6] And he ordered the multitude that they should sit down to meat upon the ground: and having taken the seven loaves, he gave thanks, he brake them, and gave to his disciples that they should set (them) before them: and they set (them) before the multitude. [7] And they had also a few fishes: and he blessed them, he told them to set these also before them. [8] And they ate, and were satisfied: and they took up the abundance (plur.) of the fragments seven baskets. [9] They were (imperf.) four thousand: and he sent them away.

[10] And immediately he entered into the ship, he came to the parts of Dalmanutha. [11] And the Pharisees came forth, they began to question with him, seeking for a sign from him from (the) heaven, tempting him. [12] And having sighed in his spirit, he said: 'Why doth this generation seek for

---

[8] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ] cf. Gr. ℵ B C D L &c.: om. B*: Gr. A &c. ἔφαγ. δέ: Gr. ℵ adds παντες. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ &c.] ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲍ̄ ⲛ̄ⲃⲓⲣ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲛⲓ ⲉⲛⲓⲁ̄ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ, ℵ. ⲛⲓϩⲟⲩⲟ] cf. Gr. ℵC, Gr. D 2[pe] τό &c. ⲍ̄ ⲙ̄ⲃⲓⲣ] Gr. DL 2[pe] q ἑπτά post σπυρ.: ⲛ̄ⲍ̄ &c., HO. [9] ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ] A*Cⲋ, cf. Gr. ℵBL &c.: ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ they were beginning, F*: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ and they who were eating, were, A^c F^c Θ J_3 L N, cf. Gr. A C it &c., exc. ⲟⲩⲟϩ; +ⲇⲉ, BΓ$D_{1.2}$$\Delta_1$$E_{1.2}{}^c$(ⲉⲣ) GHKMOFr, cf. Gr.: ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲁ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ and there were there four thousand men, Hunt 18. ⲛ̄ⲁ̄] cf. Gr. ℵ om. ὡς. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ] om. F^c. [10] ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] for position cf. Gr. ℵBCL &c. ⲁϥⲁⲗⲏⲓ] Gr. B adds αυτος, D pref. ⲡⲓϫⲟⲓ] AΓ* D_2MNFr: ⲡϫⲟⲓ, B &c., cf.? Gr. L &c.: +ⲛⲉⲙⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ with the disciples, A^{mg} B^c $D_1{}^c$ ⲋ G_2J_3: +ⲛⲉⲙⲛⲉϥ &c. with his &c., $D_{2.3}F^c$(ⲛⲉ)ΘLN, cf. Gr. ⲛⲓⲥⲁ] Gr. D^{gr} &c. ορια. ⲇⲁⲗⲙⲁⲛⲟⲩⲑⲁ] ⲧⲁⲗ &c., A*(ⲁ 1° effaced) F G_2 N; but Gr. D* μελεγαδα, D² μαγαδα; 1. 13. &c. μαγδαλα. [11] ⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲓ, partic., F. ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ] ACΓⲋGHΘKLMNFr: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ &c., B$D_{1.2}$$\Delta_1$ E F J_3 O. ⲛⲉⲙⲁϥ] obs. Gr. D^{gr} it vg repeat συν: om. K. ⲉⲩⲕⲱϯ] +ⲛⲉⲙⲁϥ, F*. ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ] Gr. D το σημ., 2[pe] τί σημ. ante παρ. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] Gr. ℵ 68. c praem ἰδειν. [12] ⲡⲉϥⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄, M, cf. Gr. D &c. om. αὐτοῦ. ⲁϧⲟ] ⲁϧⲟϥ, Δ_1KO; obs.

Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ. 13 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲁϥϣⲉ ⲉⲙⲏⲣ.
14 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲉϭⲓ ⲱⲓⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.
KB ο̅θ̅ β 15 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ.
π̅ ς 16 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ. 17 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲁⲛ. ϥⲑⲏⲙ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ. 18 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀-
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ
ϩⲁⲛⲙⲁϣϫ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ 19 ⲙ̀ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ
ⲉⲧⲁⲓⲫⲁϣⲟⲩ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̀ϣⲟ. ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲗ
ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ⲉⲩⲙⲉϩ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲓ̅ⲃ̅.
20 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍ̅ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ. ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲗ ⲟⲩⲏⲣ
ⲙ̀ⲃⲓⲣ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ

Gr. C ὅτι. ϥⲕⲱϯ] ⲉϥⲕⲱϯ, partic., B^c Γ FLN: ⲕⲱϯ, B* $D_{1,2}$ Δ_1 EO; for position cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲛⲱⲧⲉⲛ] Gr. BL om. ὑμῖν. 13 ⲁϥⲁⲗⲏⲓ] cf. Gr. 108. e^{scr} b c syr^{sch} om. πάλιν: +ⲉⲡⲓϫⲟⲓ into the ship, $B^c D_1^c F^c$ Γ ΘJ_3LN, cf. Gr. DHK &c.: +ⲉⲡϫⲟⲓ, A^cE, cf.? Gr. A &c. ⲁϥϣⲉ ⲉⲙⲏⲣ] -ϣⲉⲙⲏⲣ, A* Γ*: -ϣⲉ ⲛⲁϥ &c., K. 14 ⲱⲃϣ] Gr. D &c. add οἱ μαθηταί. ⲉϭⲓ] ⲛ̀ϭⲓ, BΓFFr. ⲱⲓⲕ 1°, A*. ⲟⲩⲟϩ &c.] for 'only' cf. Gr. 1. 13. &c. ϩⲗⲓⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ, A. ϩⲓⲡⲓϫⲟⲓ on the ship] om. Γ. 15 ⲛⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ] ⲁϥ &c., pret., E_2*MN, cf. Gr. EF 13. &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] cf. Gr. C 13. &c.: om. ΓD_1*Δ_1EOFr, cf. rest of Gr. exc. D 1. &c. om. ὁρᾶτε. ϫⲟⲩϣⲧ] ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, ℵ. ⲡϣⲉⲙⲏⲣ] ⲡⲓⲕⲱⲃ, twice, ℵ. ⲫⲁⲣⲥⲉⲟⲥ, A. ⲛ̀ⲏⲣ.] ⲛ̀ⲧⲉⲏⲣ., ℵ. ⲏⲣⲱⲧⲏⲥ, A. 16 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ] cf. Gr. ACL &c. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ] for 3rd person cf. Gr. BD &c.: ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ, 1st pers., ΘJ_3, cf. Gr. ℵACL &c. 17 ⲉⲧ-

a sign? Verily I say to you: Will a sign be given to this generation?' [13] And having sent them away, he entered into (a ship), he went across. [14] And they forgot to take bread; and they had not any on the ship except one (lit. a) loaf only. [15] And he was ordering them, saying: 'Take heed and beware of (the) leaven of the Pharisees, and (the) leaven of Herod.' [16] And they were reasoning with one another, saying that they have not bread. [17] And having known, he said to them: 'Why reason ye, because ye have not bread? Know ye not yet, and do ye not understand? Is your heart hardened? [18] And ye have eyes, see ye not? and ye have ears, hear ye not? and remember ye not [19] the five loaves which I brake for the five thousand, (and) that ye took up how many baskets full?' They said to him: 'Twelve.' '[20] And the seven for the four thousand, (and) that ye took up how many baskets full?' They said

---

ⲁϥⲉⲙⲓ] cf. Gr. ℵ^c B Δ* i. ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] cf. Gr. ℵ A B C L &c. Fr 1241 ends ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] B &c.; ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, A C_1^c Ⲋ G H Θ L: ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, pret., C_1* F^c K*. ⲟⲩⲟϩ] cf.? Gr. Δ δ: obs. Gr. I. 209. om. οὐδὲ συνίετε: ⲟⲩⲇⲉ, Γ $D_{1.2}$ E F* M, cf. rest of Gr. ϥⲑⲏⲙ] for om. ἔτι cf. Gr. ℵ B C D^gr L &c.; for construction cf. Gr. D 2^pe &c. [18] ⲟⲩⲟϩ 1°] om. H. ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ, A. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., single negative, B $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F* M O. ⲟⲩⲟϩ 2°] A D_2 F J_3 K O_2^c: om. B^c C Γ D_1 $Δ_1$ E Ⲋ G H Θ L M O, cf. Gr. ℵ*. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ 2°] om. B. ⲟⲩⲟⲛ 2°] om. A K M N. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ, Γ M. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., single neg., B $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F O. ⲟⲩⲟϩ 3°] Gr. D οὐδε: om. Γ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̄] ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, M: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̄, Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E Ⲋ J_3 O: >ⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲙⲉⲩⲓ, K. [19] ⲙ̄ⲡⲓⲉ̄] governed by ⲫⲙⲉⲩⲓ. ⲉⲧⲁⲓⲫⲁϣⲟⲩ] for οὓς ἔκλασα cf. Gr. 13. 69. 346. &c.; -ⲫⲟϣⲟⲩ, A B* C F Ⲋ H L. ⲡⲓ 2°] om. $D_{1.2}$, cf. Gr. Δ. ϫⲉ 1°] cf.? Gr. A B L &c. om. καί. ⲉⲩⲙⲉϩ] for order cf. Gr. ℵ B C L &c.: om. B, cf. Gr. 13. 69. &c. ⲛ (over capital, A) ⲉϫⲱⲟⲩ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲓ̄ⲃ̄] ⲡⲓⲓ̄ⲃ̄, C_1. [20] ⲡⲓⲍ̄] cf. Gr. A B D L &c. ⲡⲓⲇ̄] Gr. L &c. om. τούς. ϫⲉ] om. B F*: ⲟⲩⲟϩ, Ⲋ L. ⲟⲩⲏⲣ &c.] Gr. D om. 'full:' ⲛ̄ⲗⲁⲕϩ, om. B, cf. k. ⲟⲩⲟϩ 2°] for καί cf. Gr. ℵ B C L &c.: om. B Γ M, cf. Gr. Δ g^1 k l syr^sch. ⲡⲁϥ] cf. Gr. B C L &c.

ϫⲉ ⲍ̅. 21 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲁⲛ.

ⲔⲂ.

ΚΓ ⲡ̅ⲁ̅ ⲓ 22 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲣⲡⲉ ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ | ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ
ⲛⲉⲙⲁϥ. 23 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϯⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥϩⲓⲑⲁϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ
ϩⲓϫⲱϥ.
Ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. 24 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲛⲁⲩ
ⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣϣⲏⲛ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ.
25 Ⲓⲧⲁ ⲟⲛ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛ-
ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. 26 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ
ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲓϯⲙⲓ.

ⲔⲄ.

ΚΔ ⲡ̅ⲃ̅ ⲁ 27 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲛⲓϯⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ

---

21 ⲛⲁϥϫⲱ] cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲡⲱⲥ . . . ⲁⲛ] cf. Gr. B &c.

Hunt 18, i, 22–26 ii, 22–29 22 ⲁⲩⲓ] + ⲉⲃⲟⲗ, ϴ; for plur. cf. Gr. ℵ^c B C D L &c.; for pret. cf. a b c f ff² g² q go aeth. ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ] A E_2, cf. Gr. ℵ A B L &c. (*δαν*), C &c. (*δα*); ⲃⲏⲇⲥⲁⲓⲇⲁ, B &c.: Gr. D &c. *βηθανίαν*. ⲛⲁϥ] om. G. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F*. ϭⲓⲛⲉⲙⲁϥ (altered, A)] om. F*. 23 ⲛ̀ⲧϫⲓϫ] ⲉⲧϫⲓϫ, Γ, obs. Gr. D *τὴν χεῖρα*: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ his hand, F, cf. Gr. 131. 229. 238. ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ] om. ⲡⲓ, H. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B Γ Δ_1 O. ⲁϥⲉⲛϥ] cf.? Gr. ℵ B C L 33. *ἐξήνεγκεν*. ϧⲉⲛ] ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ, ℵ. ⲁϥⲭⲁ] ⲉⲁϥⲭⲁ, ℵ. ⲛⲉϥϫⲓϫ] cf. Gr. A &c. ϩⲓϫⲱϥ] ⲉϫⲱϥ, ℵ Γ $D_{1,2}$ Δ_1 E F O; cf.? Gr. *αὐτῷ*: ϩⲓϫⲱⲟⲩ, plur., M, cf. g² illis. ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ] prefix ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18: + ⲙ̀ⲙⲟϥ him, A^c B &c. ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., B: ⲡⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ, pret., Δ_1 E O; cf. Gr. B C D* gr Δ 2^pe aeth. 24 ⲙ̀ⲃⲟⲗ] ⲉⲃⲟⲗ, B*? F^c O. ⲛⲁϥϫⲱ] cf. Gr. ℵ^c A B L &c. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ &c.] cf. Gr. C² D M^mg 1. it &c.

to him: 'Seven.' 21 And he was saying to them: 'How
(is it that) ye understand not?'

22 And they came to Bethsaida. And they brought to
him a blind man, and they were beseeching him that he
should touch him. 23 And he took hold of (the) hand of
the blind man, and brought him outside of the village;
and having spit in his eyes, he laid his hand upon him;
he was asking: 'What seest thou?' 24 And having seen,
he was saying: 'I see the men as trees, walking.' 25 Then
again he laid his hands upon his eyes; and he saw, and
he was cured, he saw everything clearly. 26 And he sent
him to his house, saying: 'Go not into the village.'

27 And Jesus came forth, and his disciples, to the villages
of Cæsarea Philippi: and in the road he was asking his

---

25 ⲓⲧⲁ] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ, F; obs. Gr. D &c. *και*, and syr[sch] arm om. *ειτα*. ⲟⲛ] cf. Gr. *παλιν*: om. Δ_1 L O Hunt 18 ii. ⲁϥϫⲁ] cf.? Gr. B L *ἔθηκεν*. ⲛⲉϥϫⲓϫ] cf. Gr. N &c. add *αὐτοῦ*. ⲉϫⲉⲛ] cf.? Gr.: ϩⲓϫⲉⲛ, $D_{1.2}\Delta_1$ E O Hunt 18 i. ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. G_2 Hunt 18 i. ⲁϥⲛⲁⲩ 1°] Gr. D &c. *ηρξατο αναβλεψαι*: Gr. A &c. *ἐποίησεν* &c.: syr[sch] om. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ΓE_2O. ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ] om. Γ. ⲁϥⲛⲁⲩ 2°] ABCFHΘN: cf.? Gr. ℵ* syr[p] *εβλεψεν*: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ, Γ$D_{1.2}$ Δ_1Eⲋ GKLMO, cf. Gr. exc. D &c. for *καί*. ⲛ̀ⲧⲏⲣϥ] cf. Gr. ℵBC* DL &c. ϧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ] AΓ$D_{1.2}$EFⲋ GLMN: ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲩ &c., BCΔ_1HΘJ_3KO. ⲉⲃⲟⲗ] + ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ and he appeared, A[mg] Θ*. 26 ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ] om. ϥ him, Δ_1*; obs. Gr. ℵ* *αυτου* post *οικον* pon. ⲉ] ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ into, ΓGK: ⲉϧⲟⲩⲛ (om. ⲉⲡⲉϥⲏⲓ), M. ⲡⲉϥⲏⲓ] cf. Gr. ℵ* A B C D L &c. *οἶκον αὐτοῦ*. ⲉϥϫⲱ] Gr. D *και λεγει αυτω*. ϫⲉⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲛⲁⲕ] A*, cf. Gr. ℵ* exc. ϫⲉ: ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ &c., A[c] B &c., cf. Gr. ℵ[c] B L 1* 209. ϯⲙⲓ] + ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ neither say to any one in it, A[c]F[c]ⲋ ΘJ_3LN Hunt 18 i[c], ii; the addition practically agrees with Gr. AC &c., but 'in it' is peculiar; gloss of D_1 روي و لا تقل لاحد من القرية شيا فخرج 'Greek, and tell nothing to any one of the village, so he went out;' cf. Gr. Φ 13. &c. 27 ⲁϥⲓ] + ⲟⲛ again, B. ⲉⲛⲓ &c.] Gr. D &c. *εις καισαριαν*. ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ] ⲕⲁⲥⲁⲣⲓⲁ, A*: ⲧⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ, M. ⲛ̀ⲧⲉⲫ.] ⲙ̀ⲫ., N. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ 2°] Gr. A arm om. *αὐτοῦ*. ⲉϥϫⲱ] ⲛⲁϥϫⲱ, imperf., C_1* ⲋ Θ J_3 L.

ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.
28 Ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ. ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ.
ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ. ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
29 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.
πγ β Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅. 30 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̅ⲥⲉϣⲧⲉⲙϫⲟⲥ ⲛ̅ϩⲗⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.
31 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̅ϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ϧⲓⲥⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲣⲛⲍ ⲛ̅|ⲧⲟⲩϣⲟϣϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲟⲩ-
ϧⲟⲑⲃⲉϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉϥ-
ⲧⲱⲛϥ 32 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.
πδ ς Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ⲛ̅ⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ. 33 ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓ-
ⲙⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ
ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲭⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ
ⲉⲛⲁⲫϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲁⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

ⲛⲱⲟⲩ] om. E_2* L Hunt 18 ii, cf. Gr. ℵ^ca D L &c. ⲙ̅ⲙⲟⲥ 2°] ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ, D_1*? 28 ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ] A*: +ⲇⲉ, A^c &c., cf. Gr. ⲁⲩϫⲟⲥ] Gr. A D &c. ἀπεκρίθησαν. ⲛⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵ B C* D L &c.: ⲛⲁϥ ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ to him, that some (are) saying, 'John,' D_3: -ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϫⲉ &c. to him, saying that some (say), 'John,' D_1^c. ϫⲉ 1°] cf. Gr. ℵ* B syr^sch. ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ A B C L &c.: om. Ⲅ G H K, cf. Gr. V Δ &c. ϫⲉⲏⲗⲓⲁⲥ] ⲇⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ, Ⲅ. ϩⲁⲛⲕⲉ- 2°] ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉ, Ⲅ L Hunt 18 ii, cf. Gr. 13. 69. 124. -ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ (om. A)] +ⲇⲉ, Γ G_2 K, cf. rest of Gr. ϫⲉⲟⲩⲁⲓ] +ⲉⲃⲟⲗ, $D_{1.2}$ $E_{1.2}$; cf. Gr. ℵ B C* L ὅτι εἷς. 29 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲟϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, F*: om. ⲛ̅ⲑⲟϥ, Θ; obs. Gr. 1. 28. &c. om. καὶ αὐτός; Gr. D &c. αὐτὸς δέ.

disciples, saying to them: 'Whom said [the] men that I
(am)?' 28 They told him, saying: 'John the Baptist; and
others: "Elias;" others: "One of the prophets."' 29 And
he was asking them: 'But whom say ye that I (am)?'
Peter answered and said: 'Thou art Christ.' 30 And he
charged them that they should not say to any one con-
cerning him. 31 And he began to teach them, that (the)
Son of (the) man must suffer much, and be rejected by
the elders, and the chief priests, and the scribes, and be
killed, and after three days rise. 32 And he was speaking
the word openly. And Peter laid hold on him, he began to
rebuke him. 33 But he having turned himself, and having
seen his disciples, rebuked Peter, and said: 'Go behind me,
Satan: because thou mindest not the things of God, but
the things of [the] men.'

ⲛ (over erasure, F°) ⲁϥϣⲓⲛⲓ] cf. Gr. ℵBC*DL &c. ⲇⲉ] om. CΘJ₃N: ϫⲉ, C. ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., relative, Δ_1O: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ &c., partic., Γ$D_{1.2}$EM. ϫⲉ 2°] om. Γ*. ⲁⲛⲟⲕ] + ⲡⲉ, O_1*. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] for om. δέ cf. Gr. BL &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Γ$D_{1.2}$$\Delta_1$FΘKO, cf.? Gr. ⲡⲭⲥ] Gr. ℵL &c. add ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 30 ⲛϩⲗⲓ] ⲉϩⲗⲓ, Γ. ⲉⲑⲃⲏⲧϥ] ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ, plur., F*? K*; K° left ⲟⲩ, and wrote ϥ above. 31 ⲁϥⲉⲣ] ⲉⲧⲁϥⲉⲣ, partic., ΘJ₃. ϯⲥⲃⲱ] A° (o.e.) &c. ⲛⲱⲟⲩ] om. ℵ: + ⲓⲥϫⲉⲛⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, ℵ. ϩⲱϯ] + ⲡⲉ, ℵ. ϭⲓⲟⲩⲙⲏϣ] ϭⲓ ⲛⲟⲩ &c., ΓF: ϣⲉⲛⲟⲩⲙⲏϣ, ℵ. ⲛϭⲓⲥⲓ] ⲛⲉⲙⲕⲁϩ, ℵ. ϣⲟϣϥ . . . ⲟⲩⲟϩ 3°] ϣⲟϣϥ ⲛϫⲉⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ] cf.? Gr. ℵBCDL &c. ὑπό. ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] om. ℵΓ: om. ⲛⲓ, B*, cf. Gr. AL &c. > ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ, M. ⲛⲓⲥⲁϧ] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲟⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ] -ⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ, Θ: om. ⲛⲧⲟⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ, B*. ⲟⲩⲟϩ 4°] om. ℵ. 32 ⲙⲡⲓⲥⲁϫⲓ] Γ° over erasure: om. F*. ϧⲉⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ] Γ° over erasure. ⲙⲙⲟϥ] for position cf. Gr. ℵAC &c. ⲁϥⲉⲣ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ, Γ$D_{1.2}$$\Delta_1$EMO. ⲛⲉⲣ.] ⲉⲣ., F. 33 ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBCDL &c.: om. ⲇⲉ, H: Gr. A &c. add ῑς̄. ⲉⲧⲁϥ] erasure in margin after ⲉⲧⲁϥ, A: ⲁϥ, ℵ. ⲟⲩⲟϩ . . . ⲙⲙⲁⲑ.] om. ℵ. ⲙⲡⲉⲧ] over erasure, A°. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵBCLΔ ff² k syr^sch aeth: om. ⲟⲩⲟϩ,

ⲔⲆ.

πε β 34 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ
ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̄ⲥⲱⲓ.
35 Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ-
ⲧⲁⲕⲟⲥ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ
ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉϥⲉⲛⲁϩⲙⲉⲥ.
36 Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲉϥϯⲟⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. 37 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̄ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.
πϛ β 38 Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲓⲡⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
ⲡϣⲏⲣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁϥ ϩⲟⲧⲁⲛ
ⲁϥϣⲁⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. |
ⲣⲡⲏ πζ β 1 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ
ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ ⲁⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ.

ⲔⲈ.

KE 2 Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲋ̅ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲉ-
ⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ

ℵ: +ⲛⲁϥ, ℵ. ⲫⲁϩⲟⲩ] ⲙⲉⲛϩⲏⲓ, ℵ. ⲉⲛⲁ 2°] om. ⲉ, ℵ D_1 Δ_1 E F* M O: Gr. D^{gr} 225. om. τά. 34 >ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙⲡⲓⲙⲏϣ, B. ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D &c. om. ⲫⲏ ⲉⲑ] cf.? Gr. A C^2 &c. ὅστις. ⲉⲓ] cf. Gr. ℵ A B C^2 L &c. ἐλθεῖν: ⲉⲙⲟϣⲓ, ℵ. ⲥⲁⲙⲉⲛ (om. M) ϩⲏⲓ] A M: -ϩⲉⲓ, B &c.: ⲛ̄ⲥⲱⲓ, ℵ. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B. ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲗⲓ, ℵ. ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ] A: monogram, B &c. ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲁϩϥ] prefix ⲟⲩⲟϩ, A^{ms}: -ⲙⲟϣⲓ walk, ℵ E. 35 ⲅⲁⲣ] om. ℵ. ⲉⲑⲛⲁ 1°] cf.? Gr.: ⲉⲑ, B $D_{1.2}$ H M. ⲉϥⲉ-ⲧⲁⲕⲟⲥ] ϥⲛⲁ., ℵ. ⲇⲉ] om. ℵ B: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ, ℵ. ⲛ̄ⲧⲉϥ-

34 And having called the multitude and his disciples, he
said to them: 'He who wisheth to come after me, let him
deny himself, and take up his cross, and follow me. 35 For
he who will wish to save his life (lit. soul, thus again) shall
lose it; and he who will lose his life because of me and
because of the gospel, shall save it. 36 For what will the
man gain, if he should gain the whole world, and forfeit his
life? 37 For (what is) that which the man will give in
exchange for his life? 38 For he who will be ashamed to
confess me and my words in this generation adulterous
and sinful, (the) Son of (the) man also will be ashamed
of him, when he should come in (the) glory of his Father
and his holy angels.' IX. And he was saying to them:
'Verily I say to you, that there are some among them who
stand here, (who) will not taste of (the) death, until they
see the kingdom of God come (lit. it came, or coming)
with power.'

2 And after six days Jesus took Peter, and James, and

ⲯⲩⲭⲏ 2°] Gr. D^2 Γ i* *αὐτήν*, q om. ⲉⲑⲃⲏⲧ] ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ because of it, H*. ⲉⲑⲃⲉ] om. D_1* EF: Gr. D &c. om. *εμου και*. Om. *οὗτος*, cf. Gr. ℵABC*DL &c. 36 ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] for article cf. Gr. AC*D &c. ⲛⲁϫⲉⲙ] cf. Gr. ACD &c.: om. ⲛⲁ, C_1*, cf. Gr. ℵBL a n q syr sch arm. ⲁϥϣⲁⲛ] cf. Gr. ACD &c. ⲧⲏⲣϥ] om. Γ; position fluctuates in Greek. 37 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ for (what is) that] ACH: ⲟⲩ ⲅⲁⲣ for what (is that), B &c., cf. Gr. ℵBL &c. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. B for article. ⲛⲁⲧⲏⲓϥ] cf. Gr. ACD &c. 38 ⲅⲁⲣ] om. Ⲋ̃ΘJ_3L; obs. Gr. D b c ff2 i k q *ος δ αν*. ⲉⲟⲩⲟⲛϩⲧ] ⲛ̄ &c., Γ. ⲛⲁⲥⲁϫⲓ] ⲛⲁⲓ-ⲥⲁϫⲓ this word, L*. ⲛⲁϯϣⲓⲛⲓ] ⲁϥϯ &c., pret., D_3. ⲟⲧⲁⲛ] +ⲇⲉ, M. ⲛⲉⲙⲛⲉϥ] cf. Gr. F al pauc: om. ⲛⲉϥ, L*; ⲛⲉⲙ, A° altered ⲙ from former letter.

1 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ some] om. D_1*. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ] for position cf. Gr. 1. syr sch Or; Gr. D &c. add *μετ' ἐμοῦ*. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ ... ⲁⲛ] ⲥⲉⲛⲁ ... ⲁⲛ, single negative, ℵ$Δ_1$O: om. ⲛⲁ, F*: ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁ, Ephr. ϣⲁⲧⲟⲩ] ϣⲁⲛⲧⲟⲩ, BΓD_2 Ephr. ⲁⲥⲓ] A*CHM: ⲉⲁⲥⲓ, A° &c.: ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ, ℵ. 2 ⲁϥϭⲓ] ⲁϥⲱⲗⲓ, ℵ. ⲛ̄ϫⲉⲓⲏⲥ] Hunt 18, 2–7
Gr. A ο ῑς̄ *παραλ*.: om. ℵ. ⲓⲁⲕⲃⲱⲥ, A*.

ⲁϥⲟⲗⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲥⲁⲡⲥⲁ
ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.
Ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙ̅ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ. 3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ ⲉⲙⲁϣⲱ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲣⲁϧⲧ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲁϣ
ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
4 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̅-
ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̅ⲅ̅ ⲛ̅ⲥⲕⲩⲛⲏ.
Ⲟⲩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲏⲗⲓⲁⲥ.
6 ⲛⲁϥⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲙ̅ⲙⲟϥ.
Ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̅ϩⲟϯ. 7 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̅ϫⲉⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲱϥ.
8 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉϩⲁⲡⲓⲛⲁ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉϩⲗⲓ

ⲁϥⲟⲗⲟⲩ] ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ took them, Hunt 18: om. ℵ: Gr. D 2$^{\text{pe}}$ ἀνάγει. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. ℵ. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, Hunt 18. ⲉϥϭⲟⲥⲓ] om. ℵO. ⲥⲁⲡⲥⲁ] om. ℵ. ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ] ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ, Γ^{c} G$_1$*, cf. a d &c., solus: om. ℵ: + ⲟⲩⲟϩ, F M Hunt 18. ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ] ⲁⲩ &c., plur., G$_2$: ⲁϥϣⲓⲃϯ he was changed, Hunt 18: + ⲛ̅ⲥⲙⲟⲧ in form, ℵ. ⲉⲃⲟⲗ] A: ℵ B &c. om. 3 ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ] ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ shining, Hunt 18: om. K*, cf.? b nil nisi 'splendida,' l 'candida.' ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ] cf. Gr. A D^{gr} &c.: om. Δ$_1$MO Hunt 18, cf. Gr. ℵBCLΔ 1. d k arm aeth. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ΓΔ$_1$MO Hunt 18. >ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ &c., F: ⲁⲩⲟⲩⲟⲃϣ, pret. indic., D$_2$ Ꞓ Θ L N: ⲉⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ, Hunt 18. ⲉⲙⲁϣⲱ] om. F*, cf. Gr. Δ &c. ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ] for earlier position cf. Gr. D b syr^{sch}. ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ] om. ⲉⲧ, BD$_{1,2}$Δ$_1$EFMO Hunt 18, cf.? Gr. ⲡⲓⲕⲁϩ(o. e., A)ⲓ] cf. Gr.: ⲡⲕⲁϩⲓ, BΔ$_1$O. ⲉ(om. Γ)ⲑⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃ.] ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ., partic., D$_1$* M: ⲑⲣⲟⲟⲩⲃⲁϣ, Hunt 18. ⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲁϣ, A^{c} (over erasure except ⲁϣ) OΓ* F Ꞓ G H Θ

John, and took them away upon a high mountain apart
alone. He changed himself before them. [3] And his garments
became glistering as snow, and very white; as (lit. they
which) it is not possible that a fuller who is upon the
earth should make thus white. [4] And Elias and Moses
manifested themselves to them: and they were speaking to
Jesus. [5] And then Peter, having answered, said to Jesus:
'Rabbi, it is good for us that we be here, and make three
tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for
Elias.' [6] For he was not knowing what he will answer
him; for they became full of fear. [7] And there was a
cloud shadowing them: and there was a voice out of the
cloud: 'This is my Son, my beloved: hearken to him.'
[8] And having looked suddenly, they saw not any one,

LM; ⲟⲩⲟⲛ ⲃⲁϣ, E_2. ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣⲏϯ like them, F; tr. of A مثلهم 'like them;' Gr. A D &c. om. οὕτως. [4] ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ] for plur. cf. Gr. E M 124. >ⲛ̅ⲭⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙⲏⲗⲓⲁⲥ, M. ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ] cf.? Gr. D^{gr} 1. 2^pe a n q συνελάλουν: ⲁⲩⲥⲁϫⲓ, Hunt 18. [5] ⲧⲟⲧⲉ] ⲉ altered from ϥ? A^c, but tr. حينئذ 'then:' om. E_2 Hunt 18, cf. Gr. ⲉⲧⲁϥⲉⲣ] cf. Gr.: ⲁϥⲉⲣ, pret. indic., B F* Hunt 18. ⲣⲁⲃⲃⲓ] cf. Gr. L &c.: ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ, B. ⲛⲁⲛⲉⲥ] A^c (ⲉ altered). ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ] ⲛ̅ⲧⲉⲛⲟϩⲓ that we should stay, Γ*? Δ_1 O. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Γ Δ_1 O, cf.? Gr. X y^scr k (ⲛ̅ⲧⲉⲛ, however, implies conjunction). ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̅] ⲑⲁⲙⲓⲉ, F*. ⲥⲕⲩⲛⲏ] +ⲙ̅ⲡⲁⲓⲙⲁ, B H, cf. Gr. C 2^pe c ff². ⲛⲉⲙⲟⲩⲓ] A: om. ⲛⲉⲙ, B &c. ⲟⲩⲟϩ 3°] ⲛⲉⲙ, E_2: om. G K N Hunt 18. [6] ⲁⲛ] om. Θ J_3, making the sentence positive unless ⲛⲁϥ is incorrect negative for ⲙ̅ⲡⲉϥ. ⲡⲉ] om. Δ_1 O Hunt 18. ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉⲣ] ⲟⲩ (ⲡⲉ ⲉⲧ, B) ⲉⲛⲁϥⲉⲣ, imperf., Γ: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ, Hunt 18. ⲉⲣⲟⲩⲱ] cf. Gr. ℵ B C* L Δ 1. 28. 33. 2^pe k. ⲁⲩϣⲱⲡⲓ &c.] for verb cf. Gr. ℵBCDL &c., and obs. ⲉⲩⲙⲉϩ (n 'repleti') &c.=ἔκφοβοι, but for order cf. Gr. A &c. [7] ⲉⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ] ⲁⲥ &c., pret. indic., L. ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲉϫⲱⲟⲩ upon them, Θ Hunt 18, giving the ἐπί. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ 2°] cf. Gr. ℵBCLΔ syr^sch &c.: ⲁⲟⲩⲥⲙⲏ ϣⲱⲡⲓ, Hunt 18. Om. λέγουσα, cf. Gr. ℵBC &c. k. ⲡⲁϣⲏⲣⲓ] om. F*. ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ] ⲙ̅ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ beloved, Δ_1, cf. Gr. ⲛ̅ⲥⲱϥ] for position cf. Gr. ℵBCDL &c.

ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲓⲏⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. ⁹ⲟⲩⲟϩ
ⲣⲡⲑ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ
ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ϩⲗⲓ
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲱ-
ⲙⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.
ⲡⲏ̅ ι ¹⁰Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲉⲩⲕⲱϯ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.
ⲡⲑ̅ ϛ ¹¹Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲓⲥⲁϧ
ⲥⲉϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲓ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ.
¹²Ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲓ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ
ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲥϧⲏ-
ⲟⲩⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲓ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲟϣϥ.
¹³Ⲁⲗⲗⲁ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁϥⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉϫⲱϥ.

ⲔϚ.

ϥ̅ ι ¹⁴Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ
ⲉϥⲟϣ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲕⲱϯ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲥⲁϧ ⲉⲩⲕⲱϯ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. ¹⁵ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ

---

⁸ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ] om. ⲉ 2°, $D_3 O_2$, cf.? Gr. ℵ B D &c. εἰ μή. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] Gr. B 33. c f post ἴδον pon; 61. a ff² l k om. ⁹ ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ] cf.? Gr. ℵ A C L &c. ἀπό: Gr. B D 33. &c. ἐκ. ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ] Gr. C 1. imperf. ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲧ 2° over erasure, A. ⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲉⲛϩⲗⲓ] -ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̅ϩⲗⲓ, B: ϫⲟⲥ ⲛ̅ϩⲗⲓ, Γ. ⲙ̅ⲡⲉ(o.e., A°)ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ] ⲙ̅ⲡⲉ ⲉⲧ &c., $D_1^c{}_{.2}$; ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧ &c., Θ: ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ, pres., E_2; for position cf. Gr. A &c. ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ] om. F*. ¹⁰ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ] ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ, F, cf.? Gr. πρὸς ἑαυτούς. ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] om. Γ $\Delta_1 G_1^c{}_{.2}$ KMO, cf.? Gr. συνζητοῦντες. ⲡⲓⲧⲱⲛϥ &c.] cf. Gr. ℵ A B C L &c. ¹¹ ⲁⲩϣⲉⲛϥ] cf. Gr. A 1. 13. 28. 33. 69. al⁶ (a g¹ q): ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ he asked them, B*?. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] cf. k q syr p: om. Γ Δ_1 K O, cf. Gr.: +ϫⲉ then, B* $D_{1.2}$, obs. Gr. 13. 69. 124. 346. πῶς οὖν. ⲥⲉϫⲱ] for position cf. Gr. D a: om. ⲥⲉ, B. Om. οἱ φαρισαῖοι, cf. Gr. A B C D &c. ϫⲉ 2°] Gr. D &c. om. ⲡⲉ] om. Γ F*?. ⲓ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ] Gr. D &c.

except Jesus alone with them. [9] And (as they are) coming down from the mountain, he ordered them that they should not speak before any one that which they saw, except (the) Son of (the) man rise from the dead. [10] And they held the word among them, questioning with one another: 'What is the rising from the dead?' [11] And they asked him, saying: 'Wherefore say the scribes that it is necessary that Elias come first?' [12] And he said to them: 'Elias indeed cometh first, and will restore everything: and how (it is) written about (the) Son of (the) man, that he should suffer much, and should be despised. [13] But I say to you, that Elias came, and they did to him that which they wish, according as it is written about him.'

[14] And having come to the disciples, he saw a great multitude around them, and scribes questioning with them. [15] And

---

invert: om. ⲓ, B* H. [12] ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵ B C L Δ syr^sch pers^p. ⲏⲗⲓⲁⲥ] Gr. D praem εἰ. ⲙⲉⲛ] cf. Gr. ℵ A B C &c. ⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ] A*: ϥⲛⲏⲟⲩ &c., Γ D₂ M; for pres. cf.? Gr. ℵ* A B* D L &c.: ϥⲛⲁⲓ &c., fut., B C D₁ Δ₁ E₁.₂^c F ⳓ G H Θ L O; ⲉϥⲛⲁⲓ &c., fut. partic., A^c. ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. Γ G K. ϥⲛ (over ⲧ, E₁*) ⲁⲧⲫⲉ] A B^c C Γ^c D₁^c F^c ⳓ G H Θ L N; -ⲧⲁⲫⲉ, B* &c.: ϥⲛⲁ|ⲙⲉϩⲱⲃ, M; for fut. cf. Gr. C it &c. ϩⲱⲃ] ⲛ̄ϩⲱⲃ, B* O: ⲉϩⲱⲃ, B^c. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ] cf. Gr. ℵ B C D L it &c.: om. ⲡⲱⲥ, B^c. ⲥϭⲏⲟⲩⲧ] A C Γ F G₁ H L: ⲥⲥϭ., B Δ₁ ⳓ G₂ Θ J₃ K M N O: ⲉⲥϭ., D₁: ⲉⲥⲥϭ., D₂ E. [13] ϫⲉ] Gr. ℵ* om.: om. καί, cf. Gr. M* N U Γ 1. 28. 69. &c. ⲁϥⲓ] obs. Gr. C 1. 209. &c. ἤδη ἦλθεν. ⲛⲁϥ] Gr. ℵ^c L &c. ἐν αὐτῷ: + ⲟⲛ also, C₁^c. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲩ &c., K^c; ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲟⲩ-ⲁϣϥ, B*? N; ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁϣϥ, A B^c Δ₁ E H. ⲉⲧⲥϭⲏⲟⲩⲧ] ⲉⲥϭ., F*. ⲉϫⲱϥ] cf. Gr. exc. Γ &c.: ⲉⲑⲃⲏⲧϥ concerning him, N; Θ^c wrote ϫⲱϥ over erasure; corrector of N wrote ⲉϫⲱϥ نسخة 'a copy has ⲉϫⲱϥ;' obs. Gr. 13. 28. 69. 124. 346. al pauc περὶ αὐτοῦ. [14] ⲉⲧⲁϥ . . . ⲁϥ] cf. Gr. A C D &c. ⲛⲓ] ⲛⲉϥ his, K. ⲉϥⲟϣ] om. Θ, cf. Gr. 1. 28. 209. arm. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲱϯ] Gr. D 28. &c. πρὸς αὐτ. ϩⲁⲛ] Gr. D &c. τούς. ⲕⲱϯ] ϭⲟⲧϭⲉⲧ enquiring, Hunt 26, see Matt. ii. 7. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] cf. it^pl d vg 'conquirentes cum eis' vel 'cum illis:' Gr. A D &c. αὐτοῖς; Gr. ℵ B C L &c. πρὸς αὐτούς, see ch. viii. 11. [15] ⲟⲩⲟ, A*.

Hunt 26, 14–22

ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ
ⲁⲩⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ. [16] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ
ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ.
[17] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲙⲏϣ. ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲁⲓⲉⲛ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ.
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.
[18] Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϣⲁϥⲉⲛϥ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲣⲱϥ ϫⲉϣ ⲥⲫⲏⲓϯ ⲉⲃⲟⲗ |
ρξ ⲉϥϧⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛ̅ⲛⲉϥⲛⲁϫϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ.
[19] Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲱ
ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲁⲑⲛⲁϩϯ. ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ-
ⲱⲧⲉⲛ.
Ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ϯⲛⲁⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲁⲛⲓⲧϥ
ϩⲁⲣⲟⲓ. [20] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲛⲁϥⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ. ⲉⲣⲉ ⲣⲱϥ ϫⲉϣ ⲥⲫⲏⲓϯ
ⲉⲃⲟⲗ.
[21] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̅ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
Ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ.

ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵ B C D L &c.: ⲉⲧⲁϥ &c., sing., Δ_1 O Hunt 26, cf. Gr. A &c. ⲉⲣⲟϥ] Gr. D &c. τον ιν̅. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ] cf. Gr. ℵBCDL &c.: ⲁϥⲉⲣ., Hunt 26, cf. Gr. A &c.; obs. Gr. M² 70. &c. ἰδὼν et ἐξεθαμβήθησαν. ⲉⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ] also Hunt 26, cf.? Gr.: ⲁⲩ., pret. indic., B: Gr. D προσχεροντες. ⲁⲩⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ] A B C F Ϭ H Θ L N Hunt 26: ⲛⲁⲩ &c., imperf., Γ $D_{1,2}$ Δ_1 E G K M O. 16 ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ] cf. Gr. ℵ* B C*vid L &c.: + ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ with one another of you, M, cf. Gr. c^scr al pauc πρ. ἀλλήλους and D &c. εν υμειν. 17 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] cf. Gr. ℵBDL &c. ⲛⲁϥ] om. E_2*. ⲉⲛⲡⲁ] ⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲁ, M. ϩⲁⲣⲟⲕ] ⲛⲁⲕ, F. 18 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Γ. ⲡⲓⲙⲁ] ⲉⲡⲓⲙⲁ at the place, N. ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ] ⲉⲧⲁϥⲛⲁ &c., fut. ii rel., B*? G_2; obs. Gr. ℵ* 1. 127. al pauc om. ἄν. ϣⲁϥⲉⲛϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ] obs. Gr. D 2^pe ῥάσσει the more usual form for 'striking down:' Gr. ℵ D k om. αὐτόν.

immediately all the multitude, having seen him, feared,
and having run, saluted him. [16] And he asked them:
'For what sought ye from them?' [17] And one from the
multitude answered him: 'Teacher, I brought my son to
thee, a speechless spirit being with him; [18] and where it
will catch him, it dasheth (lit. bringeth) him down: and
his mouth foameth, (he is) grinding his teeth, and pineth
away: and I told thy disciples that they might cast it
out; and they could not.' [19] And he having answered, said to
them: 'O [the] faithless generation, how long shall (lit. will)
I be with you? how long shall (lit. will) I bear with you?
bring him to me.' [20] And the spirit having seen him, imme-
diately convulsed him; and having fallen upon (the) earth,
he was trembling, his mouth foaming. [21] And he asked
his father: 'Lo, how much time (is it) since this happened

ϫⲉϣ (ϫⲱϣ, F)] lit. pour forth: ϣⲁ, A: ϫⲉ, D_1*.$_2$*. ⲉⲃⲟⲗ] +ⲟⲩⲟϩ, M. ⲉϥϩⲣⲁϫⲣⲉϫ] ⲁϥ &c., pret. indic., M. ⲛⲉϥⲛⲁϫϩⲓ] cf. Gr. AC^3 &c. ϣϫⲉⲙⲙϫⲟⲙ] Gr. D &c. add ἐκβάλλειν αὐτό. [19] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ] cf. Gr. D &c.: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ, ΓFGK, cf. Gr. ℵA BCL &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ, D_2K Hunt 26. ⲉⲧⲁϥ] ⲁϥ, D_2*. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵABDL &c.: ⲛⲁϥ, sing., C_1*, cf. Gr. C^3NXΓ$Π^2$ &c.: Gr. C* 13. &c. om. ⲱ] om. B. ⲁⲑⲛⲁϩϯ] ⲁⲧⲛⲁϩϯ, A: ⲁⲑⲛⲁⲩ then erasure of seven letters, F_1°, obs. Gr. D &c. add καὶ διεστραμμένη. ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ] ϯ|ϣ., pres., D_3. ⲉⲣⲁⲛⲉ (ⲁ, A*G_2) ϫⲉⲥⲑⲉ] ϣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ, ℵ. ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ with you, ℵB. [20] ⲟⲩⲟϩ 1°] A* C Γ D_1* F* G H M, cf. q: prefix ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ϩⲁⲣⲟϥ and they brought him to him, (A tr.) B D_1°.$_{2.3}$$Δ_1$EKO Hunt 26, cf. Gr.; om. ⲟⲩⲟϩ, A°F°Σ̃ΘJ$_3$LNS; obs. Gr. D &c. om. πρὸς αὐτόν; D_1^{c} translates supplement, and adds خ 'a copy has.' ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] Gr. D &c. om.: for position cf. Gr. ℵBCL &c. ⲁϥϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ] A &c.: -ⲑⲉⲣⲑⲱⲣϥ, KM: -ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ, Hunt 26; obs. Gr. D εταραξεν, Matt. ii. 3 ἐταράχθη. ⲉϫⲉⲛ] ABC$D_{1.2}$EΣ̃HΘLM Hunt 26: ϩⲓϫⲉⲛ, Γ$Δ_1$FGKNO, cf.? Gr. ἐπὶ τῆς. ⲡⲕⲁϩⲓ] ABCF*H: ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, Γ$D_{1.2}$$Δ_1$EF°Σ̃GΘKLMO. ⲡⲉ] om. F*. [21] ⲓⲥⲟⲩⲏⲣ] ⲥⲟⲩⲏⲣ, A*. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁ] cf. Gr. ℵ°C*LΔ 33. &c. ἐξ οὗ and ἀφ' οὗ: Gr. ℵ*AC^3D &c. ὡς, B ἕως.

22 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ϣⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉ-
ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ
ⲉⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉϫⲱⲛ.
23 Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲉϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ.
24 Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲫⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲛⲁϩϯ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲑ-
ⲛⲁϩϯ.
25 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ϭⲟϫⲓ. ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓ-
ⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛⲁϥ.
Ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲕⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲡⲛ̅ⲁ̅. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ-
ⲣⲝⲁ ϯⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ | ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣϣⲉ ϫⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ.
26 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ϫⲟⲥ. ϫⲉ
ⲁϥⲙⲟⲩ.
27 Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲟⲩⲟϩ

---

22 Om. και sec, cf. Gr. D &c. ϣⲁϥϩⲓⲧϥ] cf.? Gr. D &c. βάλλει: ⲁϥ &c., pret., F*. ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ] for article cf. Gr. A &c. ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ] ABFꞨΘLN Hunt 26, obs. 'aquam' ap. Ln.: ⲛⲓ &c., plur., CΓ$D_{1.2}$$\Delta_1$EGHKMO, cf.? Gr. ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟϥ] ⲛ̄ⲥⲉ &c., plur., N. ⲡⲉⲧⲉ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, Θ. ⲉⲣⲟϥ] ϩⲁⲣⲟϥ, E_2. ⲁⲣⲓⲟⲩⲃⲏⲑⲓⲛ, A*. ⲉⲣⲟⲛ] om. Ꞩ: Gr. D &c. add κύριε. 23 ⲛⲁϥ] om. F*. ϫⲉⲟⲩ (ϫⲟⲩ, A*) ϫⲉⲡⲉ ⲫⲏ &c.] ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉⲫⲏ &c., B* C F^c Ꞩ G H L M, -ϫⲉⲡⲉⲧ &c., Γ $D_{1.2}$ Δ_1E Θ K 'what is "that, &c.:"' ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ (ⲫⲏ, F) &c. 'what is this (that) &c.,' F*N; cf. Gr.? ℵ A B C L a (quid est si quid potes) &c. τὸ εἰ δύνῃ: Gr. D &c. om. το. ⲉⲣⲟϥ] lit. (power to thee) as to it, om. Δ_1EMO; for om. πιστεῦσαι cf. Gr. ℵBC*L &c. ⲟⲩⲟⲛ] pref. ⲟⲩⲟϩ, C. ϣϫⲟⲙ 2°] + ⲙ̄ⲙⲟϥ, redundant, L. ⲉϩⲱⲃ] ABC$D_{1.2}$EGΘKLM: ⲛ̄ϩⲱⲃ, ΓΔ_1FꞨ HNO. 24 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] cf. Gr. $ℵ^c$ B L Δ c: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧ., B, cf. Gr. A C^3 D &c.: om. εὐθύς, Gr. ℵ* C*: εὐθὺς δέ, 28. ⲁⲗⲟⲩ]

to him?' And he said: 'From his childhood.' 22 And
many times it casteth him into the fire and the water,
that it may destroy him: but as to that which is possible
for thee help us, having compassion upon us.' 23 And Jesus
said to him: 'What, then, is (this, namely) as to that
which is possible for thee? It is possible as to everything
for him who believeth.' 24 Immediately cried out (the)
father of the child, saying: 'I believe; help my unbelief.'
25 Jesus having seen that the multitude ran (up), rebuked
the unclean spirit, saying to him: 'Speechless and deaf
spirit, I command thee, come out of him, and no more
enter him.' 26 And having cried out, and having convulsed
him much, he came out; and he was as one dead; so that
many said: 'He died.' 27 But Jesus took hold of his hand,

+ϧⲉⲛϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ with tears, ℵ A^{ms} E_2^c F^c Γ Θ J_3 L N, tr. of A^{ms} $E_{1.2}$ has بدموع 'with tears,' cf. Gr. A^2 C^3 D &c.: A* and the rest, including D_3 S, om., cf. Gr. ℵ A* B C* L Δ 28. k arm aeth. ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ] cf. syr^{sch} 'dicens.' ϯⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵABC*DL 346. &c.: +ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ my Lord = κύριε, $D_{1.2}$ Δ_1 E K O, cf. Gr. C^2 N X Γ Δ Π &c. ⲁⲣⲓⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲛ, A. ⲉⲧⲁⲙⲉⲧ.] ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧ., O. 25 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] A* E_2: +ⲇⲉ, A^c &c., cf. Gr. ℵ A B C L &c.: Gr. D it (exc. f) vg και οτε ειδεν. ϫⲉ] ⲉ, prep. after ⲛⲁⲩ, B. ⲡⲓⲙⲏϣ] cf. Gr. ℵAL &c.: om. artic. Gr. BCD &c.; obs. B^c altered ⲓⲙ from former writing. ⲡⲓⲁⲧⲥⲁϫⲓ] ⲱ ⲡⲓ., N; for order cf. Gr. ℵBC*DL &c. ⲙ̀ⲙⲟⲕ] ⲛⲁⲕ, B^cΓ$D_{1.2}^c$ Hunt 26. >ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉϯⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲕ, Γ. ⲡⲉϯ &c.] ⲡⲉ ⲉϯ &c., B; cf. Gr. ℵ B C L &c. ἐπιτάσσω σοι. >ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϫⲉ ϣⲉ 'ne fac amplius intrare,' Γ* $D_{1.2}$$\Delta_1$$E_{1.2}$*F* G M O. 26 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ] -ⲁϥ &c., C: om. Hunt 26. ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ] AΓ$D_{1.2}^c$FΓ HΘKLNO: -ⲑⲟⲣϥ, CΔ_1: -ⲑⲉⲣⲑⲟⲣⲑ, B*: -ⲑⲉⲣⲑⲱⲣϥ, $B^c$$D_1$* E_1 G M Hunt 26; for ϥ cf. Gr. ℵ* A C^3 &c.: Gr. B C* D L &c. om. αὐτόν. ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ] Gr. D &c. add ἀπ' αὐτοῦ. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. B. ⲁϥⲉⲣ] om. ⲙ̀, Δ_1. ϩⲱⲥⲇⲉ, ABΓD_2FMN. ⲟⲩⲙⲏϣ] cf. Gr. CD &c. ϫⲉ] om. F*. 27 ⲇⲉ] om. Γ. ⲁⲙⲟⲛⲓ...ⲁϥ 3°] om. F* homeot. ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ] cf. Gr. ℵBDL &c. Tr. of D_1 has فقام 'so he arose,' and gloss ليس في العربي 'not in the Arabic.' ⲟⲩⲟϩ] om. Hunt 26. Hunt 26, 25–29

ϟβ ι ⲁϥⲧⲱⲛϥ. 28 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥ-
ⲏⲓ.
Ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϣⲉⲛϥ ⲥⲁⲛⲥⲁ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ
ⲙ̅ⲡⲉⲛϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̅ϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ.
29 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.

ⲔⲌ.

ϟγ β 30 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲡⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ
ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ.
31 Ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁ̀ⲧⲏⲓϥ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ.
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ.
32 Ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̅ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉϣⲉⲛϥ ⲡⲉ.

ⲔⲐ.

KZ ϟδ ι 33 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲏⲓ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲛⲁ-
ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ.
† ϟε β 34 Ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̅ⲣⲱⲟⲩ. †ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
ⲣⲍⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ | ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ
ⲡⲉ ⲛⲓⲛⲓϣϯ.

---

28 ⲟⲩⲟϩ] om. ΓFM Hunt 26. ⲡⲉϥⲏⲓ] ⲡⲓⲏⲓ the house, Ϲ⁓ $G_1{}^c{}_{.2}$Θ LN, cf. Gr. A M al[10] fere. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛⲓ &c., $G_1{}^c$Θ : + ⲇⲉ, Δ_1O. ϣⲉⲛϥ] for pret. cf. Gr. 13. 28. 69. 346. al: om. G_1*: tr. of D_1 و دخل الى بيته. فسأله 'and he entered into his house. So asked him,' and gloss رومي فلما دخل البيت سأله 'Greek, so when he entered the house, asked him.' ⲥⲁⲛⲥⲁ] for position cf. Gr. A C[3] &c.: + ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ alone, N. ϫⲉⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] cf. Gr. U 131. 238. al[10] fere. 29 ⲡⲁⲓ] ⲡⲓ, M. ⲙ̅ⲙⲟⲛ . . . ⲉⲃⲟⲗ] ⲙ̅ⲡⲁⲩϣϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ they cannot cast out, N. ϧⲉⲛϩⲗⲓ] Gr. C* ου δυναται. >ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ

raised him, and he rose. 28 And he went into his house.
His disciples asked him apart: 'Wherefore could not we
cast him out?' 29 And he said to them: 'It is not possible
that this kind should come out with anything, except with
prayer and fasting.'

30 And having come from there, they were passing through
Galilee; and he wished not that any one should know.
31 For he was teaching his disciples, and was saying to
them: '(The) Son of (the) man will be given into (the)
hands of [the] men, and they will kill him; after three
days he will rise.' 32 But they were (imperf.) ignorant of
the word, and were fearing to ask him.

33 And he came into Kapharnaum: and having come into
the house, he was asking them: 'What were ye reasoning
[them] on (the) road?' 34 But they held their peace: for
they were speaking to one another on (the) road, who

ⲡⲉⲙⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ, Γ, cf. syr^sch arm aeth pers^p; obs. Gr. ℵ* (et ^ca) B k om. καὶ νηστείᾳ. 30 ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ having risen, F. ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ] sing., for verb cf. Gr. ℵ A B³ C L &c.: Gr. B* D^gr &c. επορευοντο. ⲡⲉ] om. C_1*. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ from, G_2. ⲁϥⲟⲩⲱϣ] A: ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ, imperf., B &c., cf. Gr. ϩⲓⲛⲁ] om. B. 31 ⲛ̄ⲛⲉϥ] ⲉⲛⲉϥ, D_2. ⲛⲱⲟⲩ] Gr. B 26^ev k om. αὐτοῖς: + ⲡⲉ, ΓD_2. ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ (lit. down to)] ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ into, B*. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, A. ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ] for om. ἀποκτανθεὶς cf. Gr. D x^scr y^scr a c g¹ k arr. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ] ⲛⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲁ, B: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ, Γ; for 'after' cf. Gr. ℵBC*DL &c. 32 ⲇⲉ] om. Γ*. ⲛⲁⲩⲟⲓ] ⲁⲩⲟⲓ, F*. ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ] ⲙ̄ &c., Θ. ⲉ (over erasure, A^c)-ϣⲉⲛϥ. 33 ⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, Hunt 26; for sing. cf. Gr. ACL &c. Hunt 26, 33–48 ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Hunt 26. ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ] ⲁϥⲓ, Hunt 26: ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ having entered, E_2. ⲛⲁϥϣ.] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ., Hunt 26. ϫⲟⲩ, A*. ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] cf. Gr. ℵ B C D L &c., without πρὸς ἑαυτούς. ⲉⲣⲱⲟⲩ] ACℭGHΘKLN: ⲉⲣⲟϥ, sing., BΓ$D_{1.2}\Delta_1$ EFMO, cf. Gr. ⲫⲙⲱⲓⲧ] ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ τῇ ὁδῷ, N Hunt 26. 34 ⲁⲩϫⲱ ⲛ̄] ACG_2Θ: ⲁⲩϫⲁⲣⲱⲟⲩ, ℭ HLN: ⲛⲁⲩϫⲱ ⲛ̄, BΓ$D_{1.2}\Delta_1$EFG_1KMO, cf. Gr. ⲅⲁⲣ ⲡⲉ] om. K; om. ⲡⲉ, Γ. ϩⲓⲫⲙⲱⲓⲧ] cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓ-ⲛⲓϣϯ] cf.? Gr. 13. 69. 346. τίς αὐτῶν μείζων εἴη: ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲟⲓ

35 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ⲉϥⲉ-
ⲉⲣϧⲁⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ.
36 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ
ⲧⲟⲩⲙⲏϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ.
37 Ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲁⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲓ.
ϥ̅ⲋ̅ ⲁ Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ
ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.
ϥ̅ⲍ̅ ⲏ 38 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲁⲛⲛⲁⲩ
ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϩⲓⲇⲉⲙⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̅ϥⲟⲩⲉϩ ⲛ̅ⲥⲱⲛ ⲁⲛ.
39 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
Ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̅ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲁⲣⲁⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̅ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲉϥ-
ϩⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲓ. 40 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲛϥⲟⲩⲃⲏⲛ ⲁⲛ
ⲁϥϯ ⲉϫⲱⲛ.
ϥ̅ⲏ̅ ⲋ 41 Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲧⲥⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲁⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉϥ-
ⲃⲉⲭⲉ.

ⲛ̅ⲛⲓϣϯ, Δ_1O: ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲓϣϯ, Γ[c]M; cf.? Gr. ℵ 300. 435. 35 ϩⲉⲙⲥⲓ ⲁϥ] om. Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Γ $D_{1.2}$M Hunt 26; obs. Gr. D k om. *καὶ* to end. ⲫⲏ ⲉⲑ] ⲡⲉⲑ, B D_1 E. ϩⲟⲩⲓⲧ] +ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ, N. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ 1°] A C_1*? Θ Hunt 26: ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ &c., B &c.: om. M. ⲇⲓⲁⲕⲟⲛ, A. 36 ϭⲓ] ⲁⲙⲟⲛⲓ, ℵ. ⲉⲧⲁϥⲁⲙ.] ⲁϥϩⲱⲗϫ ⲉⲣⲟϥ embraced him, ℵ. ⲙ̅ⲙⲟϥ] ⲛ̅ⲧⲉϥϫⲓϫ his hand, F. ⲡⲉϫⲁϥ] ⲡ over erasure, A[c]: +ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ, ℵ. 37 ϫⲉ] om. B C E_1 H L, cf. Gr. ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ &c.] ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲛ̅ &c., a child of, B; obs. Gr. D &c. om. *ἓν*: ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, ℵ. ⲛⲁⲓ] ⲛⲓ, M. ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] cf. Gr. A B D L &c. ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ] cf.? Gr. *ἐπὶ τῷ* &c.: ϧⲉⲛ &c., ℵ, cf. Gr. D &c. *ἐν* &c. ⲡⲉⲧⲉ(ⲁ, ⲟ)ϥ 1°] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., ℵ Θ N. ⲟⲩⲟϩ

of them is the great. 35 And having sat down, he called
the twelve; and said to them: 'He who wisheth to be
first, shall be last of every one, and minister of every one.'
36 And having taken a child, he made him stand in their
midst; and having taken hold of him, he said to them:
'37 He who will receive one of these children of this kind
in my name, receiveth me: and he who receiveth me, re-
ceiveth not me, but he received him who sent me.' 38 John
said to him: 'Teacher, we saw one casting out demons in
thy name: and we forbade him, because he followeth us
not.' 39 But Jesus said to him: 'Forbid him not: for there
is not any one, who will do a mighty work in my name,
and could quickly speak evil against me. 40 For he who
is not against us, was for us. 41 For he who will give
you a cup of water to drink in my name, because ye

ⲫⲏ...ⲙ̄ⲙⲟⲓ 2°] om. F_1* homeot. ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ] ⲡⲉⲧϣⲱⲡ, M: ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ, $D_{1.2}$E; cf. Gr. ℵ ος δεχεται. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ &c.] ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ, Hunt 26. ⲡⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ 2°] ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥ &c., B D_1 E N: ⲉⲧⲉϥ &c., Δ_1. ⲁϥϣⲱⲡ] ϥϣⲟⲡ, pres., N, cf. Gr. F. 38 ⲡⲉϫⲁϥ &c.] cf. Gr. ℵ B L syr[sch]: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ, Hunt 26, for ἀποκρ. cf. rest of Gr. For om. λεγων cf. Gr. ℵBCΔ k syr[sch]. ⲉϥϩⲓ] ⲁϥϩⲓ, C_1*. For om. ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν cf. Gr. ℵ B C L Δ &c. ⲁⲛⲧⲁϩⲛⲟ] cf. Gr. A C &c.: ⲛ̄ⲧⲁϩⲛⲟ, A D_2, obs. Gr. ℵ B D[gr] L Δ 1. 209. ἐκωλύομεν. ϫⲉⲛ̄ϥⲟⲩⲉϩ &c.] A C F[c] H K[c] L N (ⲛⲉϥ): ϫⲉϥ &c., B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F* ϭ G Θ K* M O, single negative; cf. Gr. ℵBCLΔ &c., also A &c., but Gr. ℵBΔ have imperfect: Gr. D &c. om. 39 ⲛⲁϥ] om. ϭ G K, cf. Gr. ⲫⲏ &c.] om. H: ⲡⲉⲑⲛⲁ, Hunt 26. ⲉϫⲉⲛ] ϧⲉⲛ, ϭ Θ L N Hunt 26, cf. Gr. 1. 13. 69. 346. al pauc. ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ, A N. ⲉⲥⲁϫⲓ] ⲉϥⲥ., B. 40 ⲉⲧⲉⲛϥⲟⲩⲃⲏⲛ ⲁⲛ] Γ D_1* E G_1* Hunt 26; -ϯⲟⲩⲃⲏⲛ-, D_2[c] G_1[c].$_2$ K N; -ⲟⲩⲏⲛ, B[c] Δ_1 ϭ L O; -ⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛ, A C F H; cf. Gr. ℵBC &c.: ⲉⲧⲉⲛϥⲟⲩⲉϩ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⲁⲛ ⲁϥϯⲉϫⲱⲛ who followeth not us was for us, Θ: ⲉⲛⲁϥⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁϥϯⲉϫⲱⲧⲉⲛ who was (imperf.) not with you was for you, M, cf. Gr. A D &c. 41 ⲛⲁⲣⲁⲛ] cf. Gr. ℵ*C^3D &c. it. ⲛⲁⲛ̄ⲭ̄ⲥ̄] Gr. ℵ* εμου. ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. E_2*. ϫⲉ 2°] cf. Gr. ℵBC*DL &c.

μθ β 42 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲑⲛⲁϩϯ. ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲉϣ
ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ ⲉϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ
ⲉⲫⲓⲟⲙ.
ⲣⲝⲅ ρ ς 43 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ | ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲟϫⲥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϫⲁϭⲏ. ⲓⲉ ⲉⲣⲉ ϫⲓϫ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ
ver. 44 om. ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲉ ⲉϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ.
45 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϫⲟϫⲥ ϩⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϭⲁⲗⲉ. ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ
ver. 46 om. ϭⲁⲗⲟϫ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.
ρα ι 47 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫⲟⲣⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ. ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲃⲁⲗ ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲉ-
ρβ β ϩⲓⲧⲕ ⲉϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ. 48 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲡⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩ-
ϥⲉⲛⲧ ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁϥϭⲉⲛⲟ.

---

42 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Hunt 26. -ⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ] -ⲗⲓⲍⲓⲛ, ℵ. ⲛⲁⲓ] cf. Gr. ℵABC*DL &c. ⲉⲑⲛⲁϩϯ] A*(ⲉⲧ) B* Γ F G H, cf. Gr. ℵ Δ b ff² i k* item C* D a *πιστιν εχοντων*: +ⲉⲣⲟⲓ, A° B^mg &c., cf. Gr. ABC²L &c. ⲛⲁⲛⲉⲥ] ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ, ℵ. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ] ⲉⲑⲣⲟⲩ, ℵ. ⲉⲉϣ] ⲧⲟⲩⲉϣ for ⲛ̀ⲧⲟⲩ 'that they should,' ⲛ̀ fused with preceding ⲛ, F. ⲙ̀ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ] cf. Gr. A &c. ⲉϧⲏⲧϥ] ⲛ̀ϧⲏⲧϥ, B: ⲉⲡⲉϥⲙⲟⲩⲧ to his neck, ℵ. ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ ⲉ] ⲛ̀ⲥⲉϫⲟⲗⲕϥ ϧⲉⲛ, ℵ. ⲫⲓⲟⲙ] +ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇ.
Hunt 18, 43–48 ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ than offend one of this kind, ℵ. 43 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. ℵ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲕϫⲓϫ] ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲓϫ, shortened form of conjunctive, ΓΣ GO: ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲧⲉⲕ., ℵ. ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ] -ⲍⲓⲛ, L Hunt 18, 26: ϯϭⲣⲟⲡ, ℵ thrice. ϫⲟϫⲥ] +ϩⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ, ℵ. ⲉⲃⲟⲗ] +ϩⲁⲣⲟⲕ, Hunt 18. ⲛⲁⲛⲉⲥ] over erasure exc. C, A^c: +ⲅⲁⲣ, ℵ Γ $D_{1.2}$ E M Hunt 18. ⲛⲁⲕ] cf. Gr. D &c. -ⲓ] -ϣⲉ, ℵ. ⲡⲓⲱⲛϧ] ⲡⲱⲛϧ, N. ⲓⲉ] ⲉ, A*: ⲉϩⲟⲧⲉ, ℵ Hunt 18: om. M. ⲉⲣⲉ] +ⲧⲉⲕ having thy, $D_{1.2}$ Δ_1 E F° Θ O: +ⲟⲩⲟⲛ, Hunt 18, 26: ⲉⲟⲩⲟⲛ, ℵ. ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃ̅ϯ, Γ D_2 Θ K L N Hunt 26: ⲃ̅, ℵ. ϣⲉ] +ⲛⲁⲕ, M; obs. Gr. ℵ* *εισελθειν*: ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲕ, cf. D &c. *βληθῆναι*. ϣⲉϯⲅⲉⲛ &c., A. ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ] ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓ &c. of the fire, B^c ℵ

belong to Christ; verily I say to you, that his reward
shall not perish. 42 And he who will offend one of these
little ones who believe, it is good for him, rather to hang
a millstone to him, and to be cast into (the) sea. 43 And
if thy hand offend thee, cut it off: it is good for thee
that thou come into the life being maimed, than with two
hands that thou go to the Geenna, to the unquenchable
fire. 45 And if thy foot offend thee, cut it (off), cast it
away: it is good for thee that thou come into the life
being lame, than having two feet that thou be cast to the
Geenna. 47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it
is good for thee that thou come into the kingdom of God
with only thy (one) eye, than having two eyes that thou
be cast to the Geenna, 48 where their worm dieth not, and

Hunt 18, 26, cf. Gr. F gat syr^p: Gr. ℵ^ca L &c. om. 44 Om., cf. Gr. ℵ B C L &c.; gloss of E_1 gives tr. as اليوناني 'Greek,' E_2 رومي 'Greek.' 45 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Hunt 18. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲕ &c.] ⲧⲉⲕⲫⲁⲧ, ℵ. ϩⲓⲧⲥ] om. Δ_1 Hunt 18, cf. Gr. ⲉⲃⲟⲗ] +ϩⲁⲣⲟⲕ from thee, F Hunt 26: ⲙ̄ⲙⲟⲕ, ℵ. ⲛⲁⲛⲉⲥ] +ⲅⲁⲣ, ℵ $D_{1.2}$ E F Hunt 18, cf. Gr. A H K al[10] c. ⲛⲁⲕ] cf. Gr. M* N U Γ &c. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲓ] ⲉⲧⲉⲕⲓ, C, ⲛ̄ⲧⲉⲓ, Θ. ⲱⲛϧ] Gr. D &c. add *αιωνιον*. ϭⲁⲗⲉ] but Gr. ℵ *κυλλον η χωλον*. ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲟⲩⲟⲛ, ℵ Γ M Hunt 18, 26. ϭⲁⲗⲟϫ] ϣⲁⲗⲟϫ, A: ϭⲁⲗⲁⲩϫ, plur., Γ· Hunt 26. ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃ̄ϯ, Γ F L M Hunt 26. ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲧⲕ] ⲉⲥⲉ &c., D_2: ⲛ̄ⲧⲟⲩϩ., Hunt 18. ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ] cf. Gr. ℵ B C L Δ &c. 46 Om., cf. Gr. ℵ B C L &c. 47 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉ] obs. Gr. D^gr *και ο οφθαλμος σου ει* &c.: -ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ, ℵ, cf.? rest of Gr. ⲉⲃⲟⲗ] +ⲙ̄ⲙⲟⲕ, ℵ. ⲛⲁⲛⲉⲥ] +ⲅⲁⲣ, ℵ $D_{1.2}$ E Hunt 18. ⲛⲁⲕ] cf.? Gr. M it syr &c. ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] (A probably began ⲉⲡⲱⲛϧ) ⲛ̄ϯ &c., C H. ⲉⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] ⲉⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ, ℵ M, -ⲟⲩⲁⲧϥ, Γ* D_1* Δ_1 N, -ⲟⲩⲱⲧϥ, B: ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲣⲟⲕ, Θ. ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ] ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲕ, K Hunt 18; ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ, Γ^c: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲟⲕ, ℵ. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲟⲛ, A: ⲉ, D_2. ⲃⲁⲗ ⲃ̄] ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲃ̄, D_2 N. ⲙ̄ⲙⲟⲕ] ⲉⲣⲟⲕ, Hunt 18. ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲧⲕ] ⲛ̄ⲧⲟⲩ &c., Hunt 18: ⲉⲥⲉ &c., D_2: Gr. D &c. *ἀπελθεῖν*. ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ] +ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ, ℵ, omitting ver. 48. 48 ⲉⲧⲉⲙⲛⲁⲣⲉⲡⲟⲩϥⲉⲛⲧ ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ] (in) which their worm dieth;

49 Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲁⲩⲙⲟⲗϩϥ ⲙ̄ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ. 50 Ⲛⲁⲛⲉ
ⲡⲓϩⲙⲟⲩ. Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧ-
ϩⲙⲟⲩ ⲉϥϣⲁⲩⲙⲟⲗϩϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ.
Ⲙⲁⲣⲉ ϩⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓϩⲓ-
ⲣⲏⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ.

ⲔⲐ.

ⲣ̄ⲅ̄ ⲋ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲉⲛⲓⲑⲟϣ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲟⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ. ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲧⲉ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ
ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ.
ⲔⲎ 2 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲁⲛ ⲥϣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲉϩⲓ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. |
ⲣⲍⲇ 3 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥ-
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ.
4 Ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲛ̄ϫⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲥϧⲉ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲛ̄ⲥϧⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ.
5 Ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲛⲁϣⲧ-
ϩⲏⲧ ⲁϥⲥϧⲉ ⲧⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 6 ⲓⲥϫⲉⲛ

---

not, and, om. B. ϥ (altered to ϥ) ⲉⲛⲧ, A^c. ⲡⲟⲩⲭⲣⲱⲙ] cf. Gr. 262. 300. al pauc b g² syr^utr: ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲟⲩ &c., H. 49 ⲟⲩⲟⲛ] ACΓ–ΘLN: +ⲅⲁⲣ, B &c.: obs. Gr. D &c. om. πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται. ⲙ̄ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ] ϧⲉⲛⲡⲓ &c., N Hunt 18: ⲉⲛⲓ &c., Θ: +ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲁⲩⲙⲟⲗϩϥ ϧⲉⲛⲡⲓϩⲙⲟⲩ and every sacrifice they salt with the salt, A^mg (ⲙⲟⲩϩⲗϥ) F^c Γ–Θ J₃ L ℵ Ξ, cf. Gr. ACD &c.: D₁^corr inserts tr. as رومي 'Greek.' 50 ⲇⲉ] om. ℵΓD₁?GK Hunt 26, cf. Gr. V. ⲉϥϣⲁⲩⲙⲟⲗϩϥ] cf. Gr. ACD &c. passive: ⲉⲩⲛⲁⲙ., ℵ Hunt 18, 26: -ⲙⲟⲗϥ, A*. ϧⲉⲛ 1°] ⲛ̄, ℵ Hunt 18. ⲙⲁⲣⲉ] +ⲛⲓ, D₂EΘ; +ⲟⲩ, BM Hunt 26. ϧⲉⲛ 2°] ⲛ̄, F^c Θ L: ⲛⲉⲙ, ℵ Hunt 18, 26.

Hunt 18, 1–12 1 ⲁϥⲓ] cf. Gr. N ἦλθεν. ⲑⲟϣ] ⲑⲱϣ, Γ^c D₁.₂ Δ₁^c F H L ℵ O. ⲛⲉⲙ] cf. Gr. ℵBC*L. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M. ϩⲁⲛⲙⲏϣ] Gr. :D 2^pe ὁ ὄχλος. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. F Hunt 18; obs. Gr. D b ff² i …

their fire is not quenched. 49 Every one *they salt* with the
fire. 50 [The] salt is good: but if the salt become saltless,
with (lit. in) what do they salt it? Let there be salt in
you, and be at peace with (lit. in) one another.'

X. And having risen from there, he came to the borders
of Judea and beyond the Jordan: and multitudes came
again to him, and as it was (lit. is) his custom, he was
teaching them. 2 And Pharisees came to him; they were
asking him, whether it is lawful for (a) man to put away
his wife, tempting him. 3 And he answered, he said to
them: 'What did Moses order for (lit. on) you?' 4 And
they said to him: 'Moses commanded to write a bill (lit.
book of writing) of divorcement, and to put away.' 5 But
Jesus said to them: 'Because of your hardness of heart
he wrote this commandment for you. 6 But from (the)

εἰώθει καὶ. ⲛⲱⲟⲩ] A Hunt 18: +ⲟⲛ, BΓ^c(over erasure) &c.: >ⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ, M. ⲡⲉ] om. Hunt 18. 2 ϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ] cf. Gr. ABL &c. ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ] ⲉⲛⲁⲩ &c., G$_2$; cf. Gr. ℵBCDL &c.: ⲉⲩϣⲓⲛⲓ, Hunt 18; obs. Gr. A &c. aorist. ⲙ̄ⲙⲟϥ 1°] ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ, ℵ. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ] ⲙ̄ⲡⲓ &c. for the man to, Θ Hunt 26: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ that the man may, ℵM. ⲉⲃⲟⲗ] +ϧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ for every sin, Hunt 18. ⲙ̄ⲙⲟϥ 2°] om. L: +ⲡⲉ, Hunt 26. 3 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] om. Hunt 26. ϫⲉ] om. Γ, cf.? Gr. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, BM Hunt 26: ⲡⲉⲧⲉϥ, H. >ⲛ̄ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ, F. ϩⲓⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲉⲛ, D$_1$Δ$_1$E$_1$MNO: ⲛ̄ⲧⲉⲛ, BΓD$_2$E$_2$ Hunt 18, 26. 4 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ] om. Hunt 26. ⲛⲁϥ] om. Hunt 18. ⲥⲁϩⲛⲓ] +ⲛⲁⲛ us, Hunt 26. ⲛ̄ϫⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] (ⲏⲥ over erasure, A^c) for position cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲉⲥϧⲉ...ⲟⲩⲉⲓ] +ⲛⲁⲥ for her, ℵ: ⲛ̄ⲥϧⲓ ⲛ̄ⲟⲩ ⲉⲓ ⲛⲁⲥ, Hunt 18*. ⲟⲩ] ⲛ̄ⲟⲩ, D$_2$ ꞓ Hunt 26. ⲛ̄ⲥϧⲓ] om. B* E$_2^c$. ⲛ̄ⲟⲩⲓ, A^c Θ. ⲉϫⲱ] gloss of D$_1$ has ⲉϫⲁⲥ خ 'a copy has, ⲉϫⲁⲥ to put her (away),' cf. Gr. N: E$_1^c$ wrote ϫⲱ over erasure. 5 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBCLΔ item c 'ipse vero.' ϫⲉ (om. F*) ... ⲛⲱⲧⲉⲛ] ϫⲉⲉⲧⲁϥⲥϧⲉⲧⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ &c., Hunt 18. ⲙⲉⲧⲛⲁϣⲧ] A &c.: om. ⲙⲉⲧ, E. ⲁϥⲥϧⲉ] +ⲛ̄ϫⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛ̄, M, cf. Gr. D &c. 6 ⲓⲥϫⲉⲛ &c.] ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩ- Hunt 26, 2–9

ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲥϩⲓⲙⲓ
ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧⲟⲩ.
7 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ-
ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲧⲟⲙϥ ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ.
8 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲡⲃ̅ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. ϩⲱⲥ-
ⲧⲉ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̅ⲃ̅ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ.
9 ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲧⲟⲙϥ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ
ⲫⲟⲣϫϥ.
ρ̅δ̅ ι ρ̅ε̅ β 10 Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲟⲛ ⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϣⲉⲛϥ ⲉⲑⲃⲉ-
ⲫⲁⲓ. 11 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲭⲁ
ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̅ⲕⲉⲟⲩⲓ ϥⲟⲓ
ⲛ̅ⲛⲱⲓⲕ ⲉϫⲱⲥ.
12 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ϩⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲭⲁ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̅ⲧⲉⲥϭⲓ ⲛ̅ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲥⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲱⲓⲕ.
ρ̅ϛ̅ β 13 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ
ⲛⲱⲟⲩ.
14 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̅ⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲭⲁ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ.
ⲙ̅ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲑⲁⲛⲁⲓⲟⲩⲟⲛ
ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ. |
ρξε 15 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ. 16 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ-
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲭⲁϫⲓϫ
ⲉϫⲱⲟⲩ.

ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲟⲩ ⲥϩⲓⲙⲓ from &c. he formed them male &c., Hunt 18. ⲇⲉ] om. F N Hunt 18, 26. ⲥⲱⲛⲧ] Gr. D &c. om. *κτίσεως*. ⲥϩⲓⲙⲓ] ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ, ℵ B &c. ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧⲟⲩ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., BM: ⲉⲧ &c., F*; cf. Gr. ℵBCL &c. E_1 has ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ in margin. 7 ⲉⲑⲃⲉ] Gr. D &c. praem *καὶ εἶπεν*. ⲡⲉϥⲓⲱⲧ] Gr. DM*N om. *αὐτοῦ*. ⲧⲉϥⲙⲁⲩ] cf. Gr. ℵD &c. ⲟⲩⲟϩ (om. Δ_1 O) &c.] cf. Gr. ACDL &c. ⲉϥⲧⲟⲙϥ, A. 8 ⲟⲩⲟϩ] om. Hunt 26. ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ] ⲉⲟⲩ., Hunt 26: ⲛ̅ⲟⲩ., N. ϩⲱⲥⲇⲉ, BD_2 Δ_1FKMO Hunt 18: +ϫⲉ, Hunt 18. ⲥⲉⲟⲓ] ACΓFϚGHKLMN: ⲛ̅ⲥⲉⲟⲓ, double neg., $D_{1,2}$ Δ_1 E O: om. B°, B*?. ⲛ̅ⲃ̅] A B° &c.:

beginning of the creation, a male and female he created
them. 7 Therefore the man shall leave his father and his
mother, and shall join himself to his wife; 8 and they (the)
two shall become one flesh: so that they are not two, but
it is one flesh. 9 That then which God joined, let not
(the) man separate.' 10 And in the house again the dis-
ciples asked him concerning this. 11 And he said to them:
'He who *will* put away his wife, and take another, com-
mitteth adultery against her: 12 and if she herself put away
her husband, and take another, she committeth adultery.'
13 And they brought to him children, that he might touch
them: and the disciples rebuked them. 14 But Jesus having
seen (it), was grieved, and said to them: 'Permit the
children to come to me; forbid them not to come to me:
for of such is the kingdom of God. 15 Verily I say to
you, that he who will not receive the kingdom of God
to him as a child, shall not come into it.' 16 And having
embraced them, he blessed them, he laid hand upon them.

ⲙ̅ⲡⲓⲃ̅, D_2: ⲃ̅, N O_1*: ⲛ̅ⲃ̅ϯ, Hunt 18*. ⲁⲛ] + ϫⲉ, Hunt 26.
ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ 2°] for position cf. Gr. ℵ A C &c. ⲧⲉ] ⲡⲉ, E_2 F O.
9 ⲧⲟⲙⲥϥ] ϩⲟⲧⲡϥ reconciled, Hunt 18°. 10 ϧⲉⲛ] cf. Gr. A C &c.
ⲁ...ϣⲉⲛϥ] cf. Gr. A D &c. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵ B C L &c.:
ⲛⲉϥ &c., L Hunt 18, cf. Gr. A D &c. ⲫⲁⲓ] cf. Gr. (ℵ) A B C L &c.
11 ϩⲓⲙⲓ, A* Γ*. ⲉⲃⲟⲗ] om. ϲ̃ Θ L. ϭⲓ] om. ⲛ̅, N. ϥⲟⲓ]
ⲉϥⲟⲓ, Δ_1: om. ⲛ̅, N. 12 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ...ⲉⲃⲟⲗ] cf.? Gr.
ℵ B C L Δ aeth. ϩⲱⲥ] ϩⲱⲥⲧⲉ, Θ. ⲉⲃⲟⲗ] ⲛ̅ⲥⲱⲥ, Hunt 18.
ⲟⲩⲟϩ 2°] cf.? Gr. A D &c.: om. Γ M Hunt 18, cf.? Gr. ℵ B C L aeth.
ⲛ̅ⲧ 2°] ⲧ over ⲉ, A°. ⲕⲉ] om. ϲ̃ Θ. ⲥⲟⲓ] ⲉⲥⲟⲓ, D_2. 13 ϭⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] for order cf. Gr. A D &c. ⲁⲩⲉⲣ] cf. Gr. ℵ B C L Δ go.
ⲡⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B C L Δ c k. 14 ⲙ̅ⲕⲁϩ] ⲙⲟⲕϩ, M.
ⲛ̅ⲧⲟⲩⲓ] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲓ, Γ D_2. ⲙ̅ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ] A° (over
erasure) &c., cf. Gr. B &c. ⲑⲁⲛⲁⲓⲟⲩⲟⲛ] (ⲑⲁⲓⲟⲛ, A) B D_1* Δ_1
E_1 O: ⲑⲁⲛⲓ &c., C Γ D_1°.$_2$ E_2 F ϲ̃ G H Θ K L M. ⲅⲁⲣ] om. B. ⲧⲉ]
ⲡⲉ, Δ_1 N O. ⲫϯ] ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ the heavens, B. 15 ⲁⲙⲏⲛ]
+ ⲁⲙⲏⲛ, K. ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ] om. Γ*. 16 ⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ] Gr.
D &c. προσκαλεσαμενος. ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ] ⲉϫⲱⲟⲩ, M. ⲁϥⲥⲙⲟⲩ] cf.

ⲗ.

ΚΘ ρζ̄ β [17] Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲟⲩⲁⲓ. ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ. ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲧⲁ-
ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.
[18] Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲉⲣⲟⲓ. ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.
[19] Ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲙ̀ⲡⲉⲣϧⲱⲧⲉⲃ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲱⲓⲕ. ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓⲟⲩⲓ. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ. ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲱϫⲓ. ⲁⲣⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ. [20] Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ. ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ.
ρη̄ β [21] Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲣϧⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ. ⲙⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲟ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.
ρθ̄ β [22] Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲕⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙⲟⲕϩ. ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲫⲟ
ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉ. [23] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

Gr. F G K &c. *ευλογησεν*. ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf. aeth; for order cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲁϥϫⲁ] cf.? Gr. D *ετιθει*. ϫⲓϫ] ⲛⲉϥϫⲓϫ his hands, Θ. Hunt 18, 17–21 ϫⲱⲟⲩ] ϩⲓϫⲱⲟⲩ, Γ $Δ_1$ E K O. [17] ⲉⲟⲩⲙⲱⲓⲧ] A C Ϲ~ Θ L N Hunt 18: ϩⲓⲟⲩ &c. on a road, Γ &c.: ⲙ̀ⲙⲁⲩ there, B. ⲁϥϩⲓⲧϥ] without *καί*, cf. Gr. Δ it^{mu} vg; obs. Gr. D &c. pres. partic. ⲕⲉⲗⲓ] cf. a b c syr^{utr} go arm Clem: + ⲛⲁϥ to him, E, cf. Gr. ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ &c., E: ⲁϥ &c., Ϲ~ L Hunt 18. ⲡⲉϯ] ⲡⲉ ⲉϯ, ℵ B. ⲛ̀ⲧⲁ] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ, ℵ. [18] ϩⲗⲓ] + ⲅⲁⲣ, ℵ. ⲉⲫϯ] om. ⲉ, C D_2. ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] cf. c ff^2 gat. [19] ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ, pres. partic., G. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ (om. ⲉⲣ, A) ⲛⲱⲓⲕ] Gr. ℵ* om.: Gr. D^{gr} k add *μη πορνευσης*. For order cf. Gr. ℵ^a B C &c. ⲙⲉⲑⲣ, A. ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲱϫⲓ] Gr. B* &c. om. ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ] Gr. D q om. *σου*. ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ] cf. Gr. ℵ* C &c. E_1^{mg} ⲉϫⲟⲇ, G_1 سفر الخروج 'the book of the

[17] And (as he is) coming forth to a road, one ran (up),
he threw himself upon his knees, he was asking him:
'Good Teacher, what shall (lit. will) I do that I may in-
herit eternal life?' [18] And Jesus said to him: 'Wherefore
sayest thou of me: "The good?" there is not any one
good except God alone. [19] Thou knowest the command-
ments; kill not; commit not adultery; steal not; bear
not false witness; defraud not; honour thy father and
thy mother.' [20] And he said to him: 'Teacher, all these
I kept from my childhood.' [21] And Jesus having looked
upon him, loved him, and said to him: 'Another thing
thou lackest: go, sell that which thou hast, give it (lit.
them) to the poor, and thou shalt get for thee a treasure
in (the) heaven: and come, follow me.' [22] But he having
been saddened at the word, went (away), being grieved:
for he was having many possessions. [23] And Jesus having
looked, said to his disciples: 'How difficult it is for them

---

exodus.' [20] ⲇⲉ] Gr. C b g[1.] am mt *και*. ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵBCΔ. ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. ℵABC &c. [21] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] Gr. A &c. om. ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ] A° ⲁϥ over erasure, E_1° partly over erasure, ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] A*BCD$_{1.2.3}$Δ$_1$EF*GH*KMS Hunt 18 (om. ⲟⲩⲟϩ): ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲭⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ said: 'Wishest thou to be perfect,' A[mg] F° Ⲋ Θ L O (pref. ⲟⲩⲟϩ); + ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ, F°: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ, E_2c H° N (ⲭⲟⲩ); for addition cf. Gr. KMNΠ 13. 28. 69. 124. 346. 2[pe] y[scr] al[16] fere aeth syr[p] &c. D_1 has gloss رومي تريد ان تكون كاملا 'Greek, wishest thou to be perfect;' E_1 has خ يوناني و ليس قبطي وقال له تريد ان تكون كاملا 'Greek copy, and not Coptic, and he said to him, Wishest &c.' ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] cf. Gr. ℵ al[10] fere *ἔτι*. ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲣϧⲁⲉ] ⲡⲉⲧⲉⲣ &c., E: ⲡⲉⲧⲉⲕϧⲁⲉ, Θ: ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲉⲣ, B. ⲛⲓϩⲏⲕⲓ] cf. Gr. ℵCD &c. >ϫⲫⲟ ⲛⲟⲩⲁϩⲟ ⲛⲁⲕ, Γ. ⲛ̄ⲥⲱⲓ] + ⲟⲩⲟϩ ⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ and take up the cross, E_2c F° H° Θ, cf. Gr.? A &c.; gloss of C_1 (زايد 'addition') D_1 (رومي 'Greek') E_1 (خ يوناني 'Greek copy') و احمل الصليب 'and bear the cross.' [22] ⲉⲧⲁϥ.] Gr. D &c. indic. and *και*. -ⲟⲕⲉⲙ, A. ⲛⲓⲥⲁϫⲓ] ⲛⲁⲓ., N, cf. Gr. D &c. praem *τουτω*. [23] ⲡⲉϫⲁϥ] Gr. ℵ*C *ελεγεν*.

ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲓ
ⲣⲝⲋ ⲉϧⲟⲩⲛ | ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ. 24 ⲛⲓⲙⲁⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ.
Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ
ⲡⲱⲥ ⲥⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ϩⲑⲏⲟⲩ ⲭⲏ ⲉϩⲁⲛ-
ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.
25 Ⲥⲙⲟⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲟⲩ-
ⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲛ̄ⲑⲱⲣⲡ. ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.
26 Ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲛⲟϩⲉⲙ.
27 Ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲫϯ
ⲁⲛ. ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲫϯ.
28 Ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲭⲁ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲩⲁϩⲧⲉⲛ
ⲛ̄ⲥⲱⲕ.
ⲣⲓⲃ 29 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲁϥⲭⲁ ⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲓⲉ ϩⲁⲛⲥⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲓⲱⲧ ⲓⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲓⲟϩⲓ
ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.
30 Ⲁϥϣⲧⲉⲙϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲣ̄ ⲛ̄ⲕⲱⲃ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ-

ⲡⲱⲥ] A^c (over erasure). ⲛⲓⲭⲣⲏⲙⲁ] but Gr. C om. τα.
Hunt 18, 24–31 ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ] ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ, $D_{1.2}$ Δ_1 E G_1* O. ⲉⲓ] om. N. 24 ⲛⲓ]
Gr. D Δ &c. αὐτοῦ. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] ⲡⲁⲓ. this word, K: ⲛⲓ. the words,
G_1*.2, for plur. cf. Gr.: + ⲡⲉ, E_2: >ⲉϫⲉⲛⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ, B. ⲟⲛ] om.
C_1*, cf. Gr. A al pauc g^2. >ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ, E_2, cf. Gr. ⲛⲁϣⲏⲣⲓ]
for 'sons' cf. q et d 'filii.' ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉϩⲑⲏⲟⲩ ⲭⲏ ⲉϩⲁⲛ-
ⲭⲣⲏⲙⲁ] A E_1 F^c ⲋ G_2 H L N: ⲛ̄ⲧⲉ &c. ⲛⲓⲭⲣⲏⲙⲁ, Γ Θ K^c,
cf. Gr. D &c.: ⲛ̄ⲛⲏ &c. for them, $D_1^c{}_{.2.3}$ E_2 J_3 S: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲏ &c.
for them, C G_1 Hunt 18; cf. Gr. A C (D) &c.: om. B Δ_1 F* K* M O, cf.
Gr. ℵ B Δ k. ⲉⲓ to come] om. Γ. 25 ⲛ̄ⲟⲩ] ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ, N.
ϭⲁⲙⲟⲩⲗ] A C ⲋ G H L N Hunt 18: ϫⲁ., B &c. ⲥⲓⲛⲓ &c.] cf.?
Gr. B C (D) &c. διελθειν. ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ, ℵ. ⲫⲟⲩⲱⲧⲉⲛ]
weak definite article, cf.? ℵ A C D &c.: ⲑⲟⲩⲁⲑⲛⲓ, ℵ. ⲟⲩⲙⲁ]
indef. artic.: om. ⲟⲩ, B; cf. Gr. ℵ A C D &c. 26 ⲛⲁϥ] cf. Gr.

who have the riches to come into the kingdom of God!'
24 And the disciples were fearing at the word. But Jesus again having answered them, said: 'My sons, how difficult it is for them who trust to riches to come into the kingdom of God!
25 It is easier for a camel to pass through (the) eye of a needle, than that a rich man come into the kingdom of God.'
26 And they were wondering the more, saying to him: 'Who will be able to be saved?'
27 Jesus having looked upon them, said: 'With [the] men impossible, but not for God: for all is possible for God.'
28 Peter began to say to him: 'Lo, we left all, and followed thee.'
29 Jesus said: 'Verily I say, that there is not any one who left house, or brothers, or sisters, or mother, or father, or son, or land, because of me, and because of the gospel,
30 unless he should receive a hundredfold now in this time, houses,

---

ℵ B C Δ arp: om. M, cf. Gr. 7pe Clem. ⲛⲙ, A*. ⲉⲑ] ⲡⲉⲑ, F. 27 ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ] (ⲧ over erasure, Ac) cf. Gr. ℵ B C* &c. ϫⲉ] om. F, cf.? Gr. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] om. ⲛⲓ, Γ*, cf. Gr. ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ] A*, cf. Gr. ℵ A B C* &c.: +ⲡⲉ, Ac &c., cf. Gr. D &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛ 1°] A B C Ꞓ~ G H Θ L N Hunt 18: ϧⲁⲧⲉⲛ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F K M O. ⲅⲁⲣ] om. D_1*: Gr. D 157. a ff² δέ. ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ] ⲉⲛ &c., $D_{1.2}$ E. ⲛ̄ⲧⲉⲛ 2°] A C Ꞓ~ H Θ L Hunt 18: ϧⲁⲧⲉⲛ, B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F G K M O. 28 ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ] A* Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F Θ M O, cf. Gr. ℵ A B C &c.: +ⲇⲉ, Ac B C Ꞓ~ G H K L N Hunt 18, cf. Gr. K N Π &c. f go: Gr. D &c. καί. ⲛ̄ϫⲟⲥ] for position cf. Gr. 28. 2pe. ϫⲱ, A. ⲟⲩⲟϩ] om. F*. ⲛ̄ⲥⲱⲕ] Gr. ℵ &c. add τί ἄρα ἔσται ἡμῖν. 29 ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵ B Δ: +ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ, E, for 'to them' cf. Gr. al c 'ad illos:' Gr. ℵ adds αυτω. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] A* B*: +ⲛⲱⲧⲉⲛ to you, Ac Bc &c. ϫⲉ 2°] cf.? Gr. A cscr. ⲏⲓ] Gr. D b om. ⲓⲉⲙⲁⲩ ⲓⲉⲓⲱⲧ] cf. Gr. B C Δ 106. 2pe c f q am go: ⲓⲉϩⲁⲛⲙⲁⲩ ⲓⲉϩⲁⲛⲓⲟϯ, Δ_1 E O. ⲓⲉϣⲏⲣⲓ ⲓⲉⲓⲟϩⲓ] for absence of ἢ γυναῖκα cf. Gr. ℵ B D &c.: ⲓⲉϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲓⲉϩⲁⲛⲓⲟϩⲓ, Δ_1 E O, plural, which however is implied by the other forms: ⲓⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲓⲉϣⲏⲣⲓ &c., Kc, cf. Gr. A C &c.; gloss of C_1 في العربي او امراة 'in the Arabic, or wife;' gloss of D_1 رومي او امراة 'Greek, or wife.' ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛⲉⲙ] Gr. ℵ* om. ⲉⲑⲃⲉ] cf. Gr. ℵ B² vel ³ C D &c. 30 ⲁϥ-

ⲥⲛⲟⲩ ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱⲛⲓ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲓⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ.
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ.
ρια β [31] ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲉⲉⲣϧⲁⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ-
ρξζ ϧⲁⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ.

ⲗⲇ.

ριβ β [32] Ⲛⲁⲩϩⲓ ϥⲙⲱⲓⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ-
ⲉⲣϩⲟϯ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩⲉⲣⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲓⲛ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲉⲧⲟⲧϥ. ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ.
[33] Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ. [34] ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲃⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲑⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉ-
ⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ϥⲛⲁ-
ⲧⲱⲛϥ.
Λ ριγ ς [35] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ

ϣⲧⲉⲙ] Gr. D &c. ος αν μη. ϯⲛⲟⲩ] D^{gr} &c. om. ⲛⲁⲓⲥⲛⲟⲩ] Gr. D a b ff[2] add ος δε αφηκεν. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲓⲱⲧ] cf. Gr. 73. 238.: om. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲓⲱⲧ, Γ $Δ_1$ F* M O. ϧⲉⲛⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ] ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ, B, corrector marked ϩⲁⲛⲏⲓ...ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ, obs. Gr. ℵ* c k om. οἰκίας...διωγμῶν. ⲡⲓⲉⲱⲛ] ⲡⲁⲓ., E_2*. ⲟⲩⲱⲛϧ] ⲛ̄ⲟⲩ., O. ⲉⲛⲉϩ] + ⲉϥⲉϭⲓⲧϥ he shall receive it, B^c, cf. Gr. D a b c ff[2] k: ⲧⲉ, O_1. [31] ⲉⲩⲉⲉⲣϧⲁⲉ] ⲉⲩⲛⲁⲉⲣ., fut. i, Γ G K. ϩⲁⲛϧⲁⲉⲩ] cf. Gr. ℵ Δ D &c. [32] ϩⲫ., A*. ⲛⲁϥ (om. A*) ⲙⲟϣⲓ] ⲛⲁⲩ &c., plur., G_2. ϧⲁϫⲱⲟⲩ] ϧⲁϫⲱϥ, A*: + ⲡⲉ, K. ⲛⲏ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B C* L Δ 1. 2[pe] arm; obs. c k 'qui sequebantur eum (illum),' quae verba con-

and brothers, and sisters, and mothers, and fathers, and sons, and lands, with (lit. in) the persecutions; and in the age which cometh, eternal life. 31 But many first shall be last; and last about to be first.'

32 And they were (imperf.) on (the) road, coming up to Jerusalem; and Jesus was walking before them: and they were fearing; and they, who were following, were fearing. And again he brought the twelve (close) to him, he began to tell them the things which will happen to him: '33 Lo, we shall (lit. will) go up to Jerusalem; and (the) Son of (the) man will be delivered to the chief priests and the scribes; and they will condemn him to death, and they will deliver him to the Gentiles: 34 and they will mock him, and they will spit upon him, and they will scourge him, and they will kill him; and after three days he will rise.' 35 And there came to him James and John, (the) two sons of

---

jungunt cum ἐθαμβοῦντο, similiter ff² ('et pavebant sequentes' pro καὶ ἐθαμβ. οἱ δὲ ἀκολ. ἐφοβ.). ⲉⲛⲁⲩⲉⲣ.] cf.? c k: ⲉⲧⲉⲣ., cf. Gr. BM. ⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲏⲛⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ, F*; gloss of D_1 has رومي و هم يتبعونه خائفين متحيرين 'Greek, and they follow him fearing, astonished.' ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲓⲛⲓ] ABCꝜGHΘKLN: ⲁϥⲓⲛⲓ ⲟⲛ, $ΓD_{1.2}Δ_1EF_{1.2}$*MO. ⲙ̅ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅] ⲉⲛⲓ., $Δ_1$. ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ] ⲉⲁϥ., $ΓD_{1.2}$M. ⲛ̅ϫⲉ] ACD_1* $Δ_1E_1$FꝜᶜHLMO: ⲉϫⲉ, $BΓD_1{}^c{}_2E_2$GΘKN. ⲛⲏ] ⲛ̅ⲛⲏ, D_2G_2N: ⲛ̅ⲛⲉⲑ, B. 33 ⲧⲏⲓϥ 1°] (o. e., Aᶜ) + ⲉϩⲣⲏⲓ up, H. ⲛⲓⲥⲁϧ] cf. Gr. ℵᶜABL &c. ϯϩⲁⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ (lit. give judgement of death to him)] BD_1*$Δ_1$EGKMO: ϯϩⲁⲡ ⲙ̅ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ – (the) death –, $D_1{}^c{}_{.2}$ F*(ⲉ for ⲙ̅) H: ϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲫⲙⲟⲩ condemn him to (the) death, ΘN: ϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲫⲙⲟⲩ condemn him for (the) death, ꝜL: ϯϩⲁⲡ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ (tr. يحكمون عليه) ⲉⲣⲟϥ, A*CΓ: ϯϩⲁⲡ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ (themselves) ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲫⲙⲟⲩ, Aᶜ (confusedly): ϯϩⲁⲡ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲫⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ, Fᶜ (confusedly). 34 ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲑⲁϥ] Gr. ℵ* pres.; for position cf. Gr. ℵBCL &c. Obs. Gr. D &c. om. καὶ μαστιγ. αὐτόν. ϧⲟⲑⲃⲉϥ] cf. Gr. A*C &c. ⲟⲩⲟϩ 5°] om. M. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ &c.] cf. Gr. ℵBCDL. 35 ⲁⲩⲓ Hunt 18, 35–45
ϩⲁⲣⲟϥ] ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ were walking with him, ΓM. ⲡϣⲏⲣⲓ ⲃ̅] cf. Gr. BC. ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵBCDLΔ 2ᵖᵉ a.

ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉ-
ⲧⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲁⲓϥ ⲛⲁⲛ.
36 Ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ
ⲛ̅ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 37 ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕ-
ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ.
38 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲥⲉ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲉϯⲥⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲓⲉ
ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉϯⲱⲙⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ 39 ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲣⲝⲏ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ | ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲛ.
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲉϯⲥⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉϯⲱⲙⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲓ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
40 Ⲡⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲓⲉ ϫⲁϭⲏ
ⲙ̅ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲏⲓϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲛⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ-
ρ̅ι̅δ̅ β ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲱⲟⲩ. 41 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ϫⲉ-
ⲡⲓⲕⲉⲓ̈ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̅ϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.
42 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.

ⲙ̅ⲙⲟϥ] $G_1{}^c$ crossed ϥ and wrote ⲕ in margin, another corrector crossed ⲕ, and thus G_2 has ⲙ̅ⲙⲟ. For om. σε cf. Gr. X Γ unc[8] al longe pl &c. [36] ⲇⲉ] om. F*. ϫⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̅ⲧⲁ] ϫⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲁ, F*: ϫⲉⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̅ⲧⲁ, C Γ F° Ϭ G H L O_2 Hunt 18°: ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., $D_{1.2}$EKM: ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., BΔ_1ϴO_1: Gr. D om. τί θέλετε: Gr. CD &c. om. με, then with ℵ^{c}B ποιησω: for ϩⲓⲛⲁ cf. Gr. 106. 251. [37] ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ] AC: +ⲇⲉ, B &c., cf. Gr. ⲙⲏⲥ, A*. ⲟⲩⲁⲓ 1^c] +ⲙ̅ⲙⲟⲛ, Δ_1O. ⲥⲁ 1°] ⲛ̅ⲥⲁ, M. ⲟⲩⲟϩ] ⲛⲉⲙ, Δ_1O: om. D_1EF*. ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛ] om. ⲙ̅ⲙⲟⲛ, Γ D_1* Δ_1 E F* M O. ⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ] for σου cf. Gr. ℵ A C L &c. [38] Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲇⲉ] ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ, ϴ, cf. Gr. Δ al pauc syr^{sch} ὁ δέ; Gr. D &c. add ἀποκριθείς. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ACD$_{1.2}$EGHKM: ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., single negative, BΓΔ_1FϬϴLNO Hunt 18. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ] AFO: ⲡⲉ(+ⲉ, KM)ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, pres., B &c. ⲉⲥⲉ] ⲛ̅ⲥⲉ, D_2F*: ⲉⲥⲱ, B*D_1*E

Zebedee, saying to him: 'Teacher, we wish that that, which
we shall (lit. will) ask, thou mayest do for us.' 36 And he
said to them: 'What wish ye that I should do for you?'
37 They said to him: 'Give to us that one should sit on
thy right hand, and one of us on thy left hand in thy
glory.' 38 But Jesus said to them: 'Ye know not what
ye will ask. Is it possible for you to drink the cup
which I drink? or (to be baptised with) the baptism, with
which I baptise myself?' 39 And they said: 'It is possible
for us.' And Jesus said to them: 'The cup which I drink,
ye shall drink it; and the baptism with which I baptise
myself, ye shall baptise yourselves with it: 40 but the sitting
on my right hand or left hand is not mine to give: but
it belongs to them for whom he prepared it.' 41 And the
ten other having heard, began to murmur because of James
and John. 42 And Jesus having called them, said to them:

ⲓⲉ . . . ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲓⲉⲛⲓⲱⲙⲥ ⲉϯⲛⲁϭⲓⲧϥ, Hunt 18: om. F*; for ϥ cf. Gr. ℵ B C* D L &c. ⲙ̄ⲙⲟⲓ (ⲟⲓ o. e., A^c)] om. L M. 39 ⲛⲁϥ] Gr. D &c. om. αὐτῷ. ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ] cf. Gr. ℵ B C* L &c.: + ⲙⲉⲛ, Hunt 18, cf. Gr. A C^3 D &c. ϯⲥⲱ] Γ^c ⲥⲱ over erasure, D_2 F erase letter after ⲥ: ϯⲛⲁ, fut. i, M: ϯⲛⲁⲥⲟϥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ, Hunt 18. ⲡⲓⲱⲙⲥ] ϯⲱⲙⲥ, B*. ⲉϯⲱⲙⲥ &c.] ⲉϯⲛⲁϭⲓⲧϥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲧϥ, Hunt 18. ⲙ̄ⲙⲟⲓ (ⲟⲓ o. e., A^c)] om. F. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲉⲙⲥ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲥ, A C 𝔖 H Θ L. 40 ⲡⲓϩⲉⲙⲥⲓ] ⲉϩ., Hunt 18. ⲛ̄ⲥⲁ] A C F^c 𝔖 G H Θ N: ⲥⲁ, B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F* K M O Hunt 18. ⲙ̄ⲙⲟⲓ] om. Γ* F. ⲓⲉ] cf. Gr. ℵ B D L &c.: + ⲥⲁ, N* Hunt 18. ⲙ̄ⲫⲱⲓ] A C 𝔖 G H Θ K L: ⲫⲱⲓ mine, ℵ B Γ D_1 Δ_1 $E_1{}^c{}_{.2}$ F M O: ⲫⲁⲓ this, D_2 E_1*?. ⲁⲗⲗⲁ] + ⲙ̄ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ, ℵ. ⲛⲏ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, E_2: ⲛⲉ, plur., F*. ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱ̂ⲧϥ] A B C $E_1{}^c$ 𝔖 H Θ L N: ⲉⲧⲁⲩ., plur. for passive, Γ̊ $D_{1.2}{}^c$ Δ_1 $E_1{}^*{}_{.2}$ F G K M O Hunt 18: ⲉⲧⲁⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲱⲟⲩ for whom my Father who is in the heavens prepared it, ℵ, cf.? Gr. ℵ* &c. ⲛⲱⲟⲩ] + ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲓⲱⲧ, B^o, cf. Gr. ℵ* et ob 1. 209. al⁵ a syr p mg. 41 ⲟⲩⲟϩ] om. B L Hunt 18, cf. D gr 64. ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ, C_1*. ⲡⲓⲕⲉⲓ] cf. Gr. D a b c ff² i q syr hr: ⲡⲓⲓ̅, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 M O. ⲉⲑⲃⲉ] Gr. ℵ και περι. 42 ⲟⲩⲟϩ &c.] for order cf. Gr. ℵ* et o B C D L &c. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, 𝔖*.

ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣ-
ⲭⲱⲛ ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ. [43] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲁⲛ
ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉϥⲉⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ. [44] ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ
ⲉⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ⲣ̅ⲕ̅ⲉ̅ ⲇ [45] Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲧⲁϥⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ϣⲉⲙϣⲏⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲉⲙϣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϯ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ.

ⲖⲂ.

ΛΑ ⲣ̅ⲕ̅ⲋ̅ ⲃ [46] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲓⲉⲣⲓⲭⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲉϥⲟϣ. ⲃⲁⲣⲧⲓⲙⲉⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲓⲙⲉⲟⲥ ⲉⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ
ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲱⲃϩ. ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.
[47] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲡⲉ
ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ. ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ. [48] ⲟⲩⲟϩ
ⲣϩⲑ ⲛⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ | ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁⲣⲱϥ.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ.
[49] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲒ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ

ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] +ⲁⲛ, C_1^r, cf. Gr. 13. 69. 108. 124. 127. praem οὐκ. ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲛ̀ⲛⲓ &c., Γ, also ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ] A° &c.: ⲛⲟⲩⲕⲉⲛⲓϣϯ their great ones also, $D_{1.2}$E: Gr. ℵ βασιλεις. [43] ⲇⲉ] om. K, cf. Gr. D &c. ⲁⲛ] A° erased ⲛ? between ⲇⲉ and ⲡ (alt. from ⲏ), and wrote ⲁⲛ in margin: ⲟⲛ, H. ⲡⲉⲧϣⲟⲡ] cf. Gr. ℵBC*DL &c.: ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ, Hunt 18, cf. Gr. A &c. ⲉⲑⲛⲁ] A B C Γ G H Θ K°L: ⲉⲑ, Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F K* M O Hunt 18. ⲉⲣⲛⲓϣϯ] cf. Gr. A &c. ⲉϥⲉⲉⲣ] ⲉϥⲉⲣ, A C H; for fut. cf. Gr. A B D L &c., but fut. iii is jussive, cf. Gr. ℵC &c. ἔστω. [44] ⲉⲑⲛⲁ] ⲉⲑ, $Δ_1$EFMO Hunt 18. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵBC*L &c. ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ &c.] ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ

'Ye know that they, who think that they are rulers of
the Gentiles, are lords of them; and their great (ones) are
in authority over them. 43 But thus it is not among you:
but he who will wish to be great among you shall be
minister (lit. deacon) to you: 44 and he who will wish to
be first among you shall be servant of every one. 45 For
(the) Son of (the) man came not to be ministered to, but
to minister, and to give his life (lit. soul) a ransom in
exchange for many.'

46 And they came to Jericho: and (as he is) coming out of
Jericho, and his disciples and a great multitude, Bartimeos,
(the) son of Timeos, being a blind beggar, was sitting by the
road. 47 And having heard that it is Jesus the Nazarene,
he began to say, crying out, saying: 'Jesus, (the) son of
David, pity me.' 48 And many were rebuking him, that
he should hold his peace. But he was crying out the
more rather: '(The) son of David pity me.' 49 And Jesus
having stood, said: 'Call him.' And they called *to* the

---

to you all, Hunt 18, cf. syr^{p} arm^{zoh}, for *ὑμῶν* Gr. D &c. 45 ⲟⲩ &c.] ⲡϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ &c., Hunt 18. ⲛⲉⲧⲁϥⲓ] ⲛⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ, Hunt 18: ⲉⲧⲁϥⲓ, single negative, Γ $D_{1.2}$ E_2. ϣⲉⲙⲙϣⲓ, A*. ⲛ̄ⲥⲱϯ] ⲉⲥⲱϯ, $D_{1.2}$. ⲛ̄ϣⲉⲃⲓⲱ] A° (adds ⲓ) BCϬHΘL: ⲉϫⲉⲛ, Hunt 18. 46 ⲁⲩⲓ] cf. c f, and for plur. Gr. ℵAB²CL &c.: ⲉⲧⲁⲩⲓ, partic., F: Gr. B* om. *καὶ ἐρχ. εἰς ἱερ.* ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] ϥⲛⲏⲟⲩ, indic., HM*. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲓⲉⲣⲓⲭⲱ] cf. Gr. ℵABCL &c. *ἀπὸ ἱερ.* ⲛⲉⲙ 1°] cf.? Gr. D &c. *μετα.* ⲃⲁⲣⲧⲓⲙⲙⲉ(A°)ⲟⲥ] tr. of E_1 has طما 'Ṭimâ,' and gloss قبطي وردماوس بن طماوس 'Coptic, Wardimâûs the son of Ṭimâûs.' ⲡϣⲏⲣⲓ] cf.? Gr. A &c. *υἱός.* ⲉⲟⲩ] ⲟⲩ, $Δ_1$ F* L O; cf. Gr. ℵBDL &c. ⲡⲉ] om. K. ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲱⲃϩ] cf. Gr. ℵBLΔ k arm *προσαίτης*: ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ, that he might beg?, Γ K*, rest of Gr. has partic. ϩⲉⲙⲙⲥⲓ] + ⲡⲉ, K Hunt 18: + ⲇⲉ, $D_{1.2}$. 47 ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ] cf. Gr. B(D)LΔ &c. *ναζαρηνός*: ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ, FM, cf. Gr. ℵAC &c. ⲡⲉ] Gr. B post *ῑς*: om. ⲡⲉ, ϬHLN Hunt 26. ⲛ̄ϫⲟⲥ ⲉϥⲱϣ] ⲛ̄ⲱϣ, B° $Δ_1$ Hunt 26, cf.? Gr. ⲒⲎⲤ̄] for position cf. Gr. 69. 406. al pauc a f g[1] &c. 48 ⲟⲩⲟ, A*. ϣⲏⲣ over erasure, A°. 49 ϫⲉⲙⲙⲟⲩϯ] cf. Gr. ℵBCL &c. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ . . .

ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲧⲱⲛⲕ
ⲁⲙⲟⲩ. ϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ.
50 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲧ ⲡⲉϥϩ̀ⲃⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥϥⲟϫϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
51 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ. ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ.
52 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧ-
ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.

ⲖⲄ.

ΛΒ ρις β Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ⲛⲉⲙ
ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ.
Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ 2 ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲁⲓϯⲙⲓ
ⲉⲧϫⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϫ ⲉϥⲥⲟⲛϩ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲡⲁⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲙⲁϯⲟⲩⲱ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲧϥ.
3 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ρο ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ|ⲧⲉⲣ-

ⲛⲁϥ] cf. Gr. exc. D οι δε λεγουσιν 3$^{\text{pe}}$ εἶπον, and Gr. has pres.; for imperf. of Coptic obs. a d f q 'dixerunt.' ⲙ̀ⲙⲓ] A: ⲉⲙⲓ, B &c. ⲛⲁϥ] om. N. ⲁⲙⲟⲩ] om. F*. ⲉⲣⲟⲕ] ⲉⲣⲟϥ to him, E_1*. >ϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ. ⲧⲱⲛⲕ ⲁⲙⲟⲩ, Hunt 26. 50 ⲥⲉⲧ] ⲥⲁⲧ, pronominal form, Δ_1 F O. ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ] ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ, D_1 E_2 F H K N Hunt 18. ⲉⲧⲁϥϥⲟϫϥ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲁϥⲓ ϩⲁ] B &c.: om. ⲁϥⲓ he came, A Hunt 26. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] Gr. D al pauc αὐτόν. 51 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ &c., Γ. B$^{\text{c}}$ alters ⲟⲩⲟϩ from former ⲡⲉ, thus B* began ⲡⲉϫⲁϥ, cf. Gr. A &c. λέγει; otherwise cf. Gr. ℵ B C D L &c. >ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ, B. ⲛⲁϥ 1°] om. Hunt 26. ⲡⲉϫⲁϥ 1°] + ⲛⲁϥ, F: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, Hunt 18: om. Hunt 26. ⲡⲉⲧⲉⲕ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕ, B Hunt 26. ⲛⲁⲕ] for position cf. Gr. A &c. ⲃⲉⲗⲗⲉ] A*: + ⲇⲉ, A$^{\text{c}}$ B &c., cf. Gr. ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲓ (Ⲏ, B)] cf. Gr. ℵ A B C L &c.: ⲣⲁ-

blind man, saying to him: 'Be of good cheer: rise, come, he calleth thee.' [50] And he having cast away his garment, and having sprung up, came to Jesus. [51] And Jesus answered him, he said: 'What wishest thou that I should do to thee?' The blind man said to him: 'Rabbuni, that I may see.' [52] And Jesus said to him: 'Go, thy faith saved thee.' And immediately he saw, and was walking after him in the road.

XI. And having approached Jerusalem, he came to Bethphage and Bethany, at the mountain of the Olives; he sent two of his disciples, [2] and said to them: 'Go to this village which is in front of you: and immediately, going to enter it, ye shall find a colt tied, upon which no man yet mounted; unloose him, and bring him. [3] And if any one say to you: "What is this which ye do?" say that the

---

ⲃⲟⲩⲛⲓ, ACG$_1$H, cf. Gr. E* U al plus[40]: ⲣⲁⲃⲃⲓ, Γ*? $D_{1.2}$ΘLM Hunt 18[c], cf. Gr. 38 g[1.] k q syr[sch]: Gr. D &c. *κυριε ραββει*: ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅, Hunt 26, cf. Gr. 409. ⲙ̄ⲃⲟⲗ] ⲉⲃⲟⲗ, B. [52] ⲡⲉϫⲉ] ABCϬ GHΘKLN Hunt 18, 26: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ, Γ$D_{1.2}$$\Delta_1$EFMO, cf. Gr. ℵ[ca] BL &c. ⲡⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, B. ⲛ̄ⲥⲱϥ] cf. Gr. ℵABCDL &c. ϧⲉⲛ] AB(ϧⲉ)CFHLN: ϩⲓ, ℵΓ$D_{1.2}$$\Delta_1$EϬGΘKMO. Ϭ ends again

[1] ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ] cf. Gr. D al pauc &c.: ⲉⲧⲁⲩ &c., plur., O_2[c]; for plur. cf. Gr. ℵABCL &c. ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅] always, cf. Gr. A &c. ⲁϥⲓ] ⲁⲩⲓ, plur., D_1^c.$_2$E: ⲉⲓ to go, ΓF: om. M. ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ] ⲃⲏⲗ &c., BCΓ[c]$D_{1.2}$EG_1HΘK*?LM Hunt 26, cf. Gr. B*. ⲛⲉⲙⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ] cf. Gr. ℵABCL &c. ⲛⲓϫⲱⲓⲧ] Gr. B *το ελαιων*, k 'montem eleon.' ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡ ⲛ̄, A, for pret. cf. Gr. CFH 1. al[5] &c. [2] ⲟⲩⲟϩ] om. M. ⲡⲉϫⲁϥ] Gr. 1. 13. &c. a sah[schw] *λέγων*. ϫⲉ] om. F, cf.? Gr. ⲡⲁⲓϯⲙⲓ] AGHK(ⲉ̀ above ⲁ)L Hunt 26: ⲡⲓ &c., B &c., cf. Gr.; ϯⲙⲓ, AF*? ⲉⲧϫⲏ &c.] Gr. ℵ* om. ϣⲉ] ABCΔ_1HΘLMNO Hunt 26: +ⲛⲱⲧⲉⲛ, Γ$D_{1.2}$EFGK. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ(o. e., A[c])ⲓ, pres.?, A. ⲉϥⲥⲟⲛϩ] ϥⲥ., D_2. ⲉ(ⲛ̄, ℵ*)ⲧⲉⲙⲡⲁⲧⲉ] ACGH ΘL, for *οὔπω* cf. Gr. ℵABCL &c.; for position cf. Gr. KΠ al go syr[p]: ⲉⲧⲉⲙⲡⲁⲣⲉ, custom. pres., BF: ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ, pret., Γ$D_{1.2}$$\Delta_1$EK MO, for pret. cf. Gr. D &c. ⲙⲁϯⲟⲩⲱ] cf. Gr. ℵBCLΔ it &c.: Gr. AD[gr] &c. *λυσάντες*. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. M. [3] ⲛ̄ⲧⲉ] ⲛ̄, F. ⲛⲱⲧⲉ, A. ⲟⲩ ⲡⲉ &c.] -ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, partic., Γ$D_{1.2}$M; cf. Gr. ℵABCL &c. ⲡⲉⲧⲉⲣ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣ, $D_{1.2}$GHM: ⲉⲧⲉⲣ, Δ_1EF

Hunt 26, 1–11

ⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ
(ρκη β) ⲙ̀ⲛⲁⲓ. ⁴ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϫ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϧⲓⲣ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
⁵ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ-
ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏϫ.
⁶Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲩ. ⁷ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏϫ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ
ϩⲓϫⲱⲟⲩ. ⁸ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ϩⲃⲱⲥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.
Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲱⲣϫ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲁⲗ ⲛ̀ϣϣⲏⲛ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓ
(ρκθ α) ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⁹ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲧϩⲏ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ.
Ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ
-ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ¹⁰ⲥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
-ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ
-ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ.
(ρκ ς) ¹¹Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

Θ O. ϥⲛⲁ] cf. Gr. GUΠ 1. al mu &c.; om. ⲡⲁⲗⲓⲛ cf. Gr. AC^2 &c. ⲙ̀ⲛⲁⲓ] ACΓFGΘKLM; ⲉⲙ̀ⲛⲁⲓ, B &c. ⁴ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. ℵBDLΔ &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. $B\Gamma\Delta_1$GΘKMO. ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϫ] cf. Gr. ABDL &c.: ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏϫ, B, cf. Gr. ℵC &c. ⲟⲩⲣⲟ] cf. Gr. BLΔ &c.: ⲡⲣⲟ, $D_{1.2}$, ⲫⲣⲟ, M, weak def. artic., cf.? Gr. ℵACD &c. ⁵ⲟⲩⲟϩ &c.] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ, N. ⲉⲧⲟϩⲓ] ⲉⲛⲁⲩⲟϩⲓ, imperf., B. ⲙ̀ⲙⲁⲩ] om. Θ. ⲛⲱⲟⲩ] om. E_2K. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲡⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, M: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛ, 1st plur., $BD_{1.2}F$. ϯⲟⲩⲱ] ⲟⲩⲱ, M. ⁶ⲛⲱⲟⲩ 1°] Gr. D &c. om.; F° wrote ⲱⲟⲩ over erasure; Gr. M αὐτῷ. ⲕⲁⲧⲁ...ⲛⲱⲟⲩ] ⲕⲁ over erasure, A°, om. B*: om. ⲛⲱⲟⲩ, $B^o\Delta_1$ FMO, cf. Gr. ℵABCL &c. For ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ cf. Gr. ℵBCL &c. *εἶπεν*, k arm aeth 'dixit,' D &c. *εἰρήκει*. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲩ ... (7)ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. B; the two omissions are supplied by early corrector, without ⲛⲱⲟⲩ 2°. ⁷ⲁⲩⲓⲛⲓ] for pret. cf. Gr. AD &c., for 'brought'

Lord hath need of him; and immediately he will send him hither.' [4] And they went, and found a colt tied at a door outside in (lit. of) the street; and they unloosed him. [5] And some of them who stood there were saying to them: 'What do ye, unloosing the colt?' [6] And they said to them, according as Jesus said to them: and they permitted them. [7] And they brought the colt to Jesus, and placed on him their garments; and he sat upon them. [8] And many spread their garments on the road; and others cut branches of trees in the fields, and were spreading them on the road. [9] And they who were walking before, and they who were walking behind, were crying out: 'Osanna; blessed is he who cometh in (the) name of the Lord. [10] Blessed is the kingdom, which cometh, of our father David: Osanna in the highest.' [11] And he came into Jerusalem, into the temple; and having gazed

---

Gr. ℵ° B L Δ Or. ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ] + ⲛ̄, Hunt 26: -ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̄, B F; for pret. cf. Gr. A &c. ⲉⲣⲟϥ] for position cf. Gr. ℵ*: ⲉⲣⲱⲟⲩ, N Hunt 26. ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ] Gr. D^gr &c. *καθίζει*, and Gr. ℵ b* scr y scr *ἐκάθισαν*. ϩⲓϫⲱⲟⲩ] ⲉϫⲱⲟⲩ, K; for plur. cf. Gr. al pauc *ἐπ' αὐτῶν*, *ἐπ' αὐτά*. [8] ⲟⲩⲟϩ, 1°] cf. Gr. ℵ B C L Δ k q aeth. ⲁⲩⲫⲱⲣϣ] Gr. D &c. imperf. ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ] Gr. L om. *αὐτῶν*. ϩⲓ] cf.? Gr. A &c. *ἐν*. ⲛ̄ϩⲁⲛϫⲁⲗ] om. ⲛ̄, F*. ⲛ̄ϣϣⲏⲛ] A B C₁° D₁.₂.₃ Δ₂° E F° H Θ K L N Hunt 26, cf. Gr. A D &c.: om. C₁* Γ Δ₁.₂* F* G M O, cf. Gr. ℵ B C L Δ sah^schw. ϧⲉⲛ] A, cf. sah^schw: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ from, unless ⲉⲃⲟⲗ belongs to ⲕⲱⲣϫ, B &c.; obs. D₁ repeats ⲉⲃⲟⲗ at beginning of next line; obs. C₁* wrote ⲉⲃⲟⲗ after ϫⲁⲗ, and seems to have erased and written ⲛ̄ⲛϣⲏⲛ; Matt. has ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲫⲱⲣϣ . . . ⲛⲓ(ⲛⲓ, B*)ⲙⲱⲓⲧ] ⲁⲩ &c., M N O₁.₂? Hunt 26, om. Γ Δ₁.₂ F*, cf. Gr. ℵ B C L Δ sah^schw. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. M^c, which also has ⲁⲩⲫⲱⲣϣ. [9] ϩⲓⲧϩⲏ] ⲉⲧϩⲏ, Γ D₁.₂ Δ₁ F M N O: ϩⲓⲧϩⲏ . . . ⲙⲟϣⲓ, om. H* Hunt 26. ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ . . . ⲉⲃⲟⲗ] ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ &c., M: ⲉⲫⲁϩⲟⲩ &c., D₂: om. F: + ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ saying, B° M, cf. Gr. A D &c. ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ] Gr. D b ff² om. ⲡⲉⲑ] ⲫⲏ ⲉⲑ, B Γ D₁.₂ F M N Hunt 26. ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄] om. K*. [10] Om. *και*, cf. Gr. ℵ B C D² L &c. ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] pref. ⲑⲏ, N; cf. Gr. ℵ B C D L &c. [11] ⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, partic., F, cf. Gr. D &c.: + ⲟⲛ again, Hunt 26. Om. *ὁ ῑς*, cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲉⲡⲓ]

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϩⲏⲇⲏ
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲁϥⲓ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅.

ⲗⲇ.

ΛΓ 12 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ
ⲁϥϩⲕⲟ. 13 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ϩⲓ-
ⲣⲟⲁ ⲫⲟⲩⲉⲓ | ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ.
Ⲁϥⲓ ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ϥⲛⲁϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲙ̅ⲡⲉϥϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉϩⲁⲛ-
ϫⲱⲃⲓ. ⲛⲉ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ.
14 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ϩⲗⲓ
ϫⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁϩ ϩⲓⲱⲧ ϣⲁⲉⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱ-
ρκα α ⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 15 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲓⲗⲏⲙ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲟⲗⲩⲃⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϯ ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥ-
ⲥⲟⲥⲟⲩ.
16 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. 17 ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ. ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ

---

ef. Gr. ℵBCL &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] Gr. Dgr &c. om. ⲡⲧⲏⲣϥ] cf. Gr.: +ⲟⲩⲟϩ, D1.2 Δ1 E O. ⲣⲟⲩϩⲓ] +ⲇⲉ, F K* N. ϩⲏⲇⲏ] om. FK*N. ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ] AcCHΘLN Hunt 26, cf. Gr. D 245. 2pe om. *της*: A*?: -ϯⲟⲩⲛⲟⲩ, BΓD1.2Δ1EFGKMO: Gr. B om. ⲁϥⲓ] A*: +ⲉⲃⲟⲗ, Ac &c. ⲓ̅ⲃ̅] Gr. D &c. add *μαθητων*. 12 ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ] ⲡⲉϥ &c., ΓG: om. K*. ⲉⲧⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, Bc, cf. Gr. DΓ &c. ϧⲉⲛ] ⲉ, Δ1F*G2HMO. ⲁϥϩⲕⲟ] Gr. ℵ* om. *ἐπείνασεν*. 13 ⲉⲧⲁϥ] AΓGHΘKLMN: ⲉⲧⲁⲩ, BCF: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ, D1.2: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ, Δ1EO. ⲟⲩⲃⲱ] same as in Matt., cf.? Gr. ABCDL &c.: Gr. ℵ &c. add *μίαν*. ϩⲁϫⲱⲃⲓ 1°, A*. ϫⲉ-ϩⲁⲣⲁ ϥⲛⲁϫⲉⲙϩⲗⲓ] A*B(ⲙⲙc)ΓD1c.2EFGK*, D1* may have had ϩⲁⲣⲟϥ: ϫⲉϩⲁⲣⲁ ⲁϥⲛⲁϫⲉⲙ &c., CΔ1HKcO: ⲇⲉ

at all, evening now of time (lit. an hour) having come, he
came to Bethany with the twelve.
12 And on the (lit. his) morrow, they having come from
Bethany, he hungered. 13 Having seen a fig-tree afar off
having (lit. being) leaves on it, he came (to see) whether
he will find anything on it: and having come to it, he
found not anything except leaves; for it was (imperf.) not
(the) time of figs. 14 And having answered, he said to it:
'No one shall find fruit on thee for ever.' And his dis-
ciples were hearing. 15 And they came to Jerusalem: and
having come into the temple, he began to cast out all
them who sold and them who bought in the temple, and
the tables of the money-changers, and the seats of them
who sold doves, he overturned; 16 and he was not permitting
any one to (lit. that he) bring a vessel through the temple.
17 And he was teaching, and was saying to them: 'It is
written, that my house shall be called "a house of prayer

ϩⲁⲣⲁ &c., A^c Θ L: ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟⲥ (to it) ϫⲉϥⲛⲁ &c., M: ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟⲥ. ϩⲁⲣⲁ ⲁϥⲛⲁ, N; for ἄρα and εὑρήσει cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϫⲱⲥ] Gr. D &c. om. ἐλθ. ἐπ' αὐτήν. ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲉⲙ] Gr. D &c. partic. ⲛⲉ &c.] cf.? Gr. ℵ B C* vid L Δ syr^sch. 14 ⲟⲩⲟϩ 1°] Gr. D &c. om. ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] om. ὁ ῑς̄, cf. Gr. ℵ A B C D L &c. ϫⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲁϩ] A* H L M (ⲟⲩⲟⲩ) N, tr. of A has لايجد 'shall not find:' ϫⲉⲟⲩⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲁϩ more eat fruit, A^c B (om. ϫⲉ) C Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F G Θ K O. ϣⲁⲉⲛⲉϩ] for position cf.? Gr. A &c. ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲁⲩ &c., Γ* Θ. 15 ⲁⲩⲓ] ⲁϥⲓ, sing., B* C Γ G; for pret. cf. Gr. D^gr &c., for sing. b i. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M. ⲉⲧⲁϥⲓ] cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲉⲣⲫⲉⲓ] + ⲡ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, M, cf. Gr. A &c.: Gr. D και οτε ην εν. ϩⲓⲟⲩⲓ] Gr. D b add εκειθεν. ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ] A B C $D_{1.2}$ E F^c G H Θ L N: om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, Γ Δ_1 F* K M O; for ⲛⲏ cf.? Gr. ℵ A B C L &c. τούς. ⲕⲟⲗⲩⲃⲓⲥⲧⲏⲥ] ⲕⲟⲗⲓ., Δ_1 F K L: ⲕⲟⲗⲁ., D_1* E M N O: ⲕⲟⲗⲗⲩ., B, cf. Gr. ⲁϥⲥⲟⲥⲟⲩ] om. F*. 16 ϥⲉ, o. e., A^c. ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ] ⲛⲟⲩⲥⲕ. their vessels, H L. 17 ϯⲥⲃⲱ] + ⲛⲱⲟⲩ, N. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ &c.] cf. Gr. ℵ B C L &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, L. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ C L &c. ϫⲉ 1°] om. οὐ, cf. Gr. D &c. ⲉⲩⲙⲟⲩϯ, A Γ*.

ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲙ̀ⲃⲏⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ.

ρκβ α 18 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲁϧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ⲛ̀ⲁϣ
ⲛ̀ⲣⲏϯ. ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ. ⲡⲓⲙⲏϣ
ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ.

ρκγ ι 19 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥϩⲏⲗ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ. 20 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ
ροβ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ | ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ ϩⲓ ⲧⲉⲥ-
ⲛⲟⲩⲛⲓ. 21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ. ⲓⲥ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ
ⲉⲧⲁⲕⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ.

ρκδ ϛ 22 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲭⲁ
ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. 23 ⲁⲙⲏⲛ ⲅⲁⲣ
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-
ⲧⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϥⲓⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲧⲕ ⲉⲫⲓⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϭⲓⲥⲁⲛⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϥⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ.

ρκε δ 24 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.
ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

ΛΔ ρκϛ ϛ 25 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ

ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ &c., pret., ΓΜ, cf. rest of Gr.: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ &c., pres. partic., D_2; obs. Gr. 238. ποιεῖτε. 18 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. a 'cum audissent:' ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ, $D_{1.2}$ Δ_1 F O. ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲁϧ] for position cf. Gr. ℵ A B C D L &c.: obs. F* om. ⲛⲉⲙ. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ΓΘL, cf. Gr. D &c. ⲕⲱϯ] + ⲡⲉ, B°Γ. ⲁⲩⲛⲁ] ⲉⲩⲛⲁ, H. ⲅⲁⲣ 1°] A*: + ⲡⲉ, A° &c. ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ] A° &c.; ϧⲁⲧϩⲏ, A*, obs. Gr. A &c. om. αὐτόν. ⲅⲁⲣ 2°] cf. Gr. ℵBC &c. ⲧⲏⲣϥ] ⲧⲏⲣⲟⲩ, plur., D_2. ⲛⲁⲩⲉⲣ] cf. Gr. ℵ &c.: ⲛⲁϥⲉⲣ, ΓGΘK*M, cf. Gr. ABCDL &c. 19 ⲉϣⲱⲡ] cf.? Gr. ℵ B C L &c. ὅταν. ⲛⲁϥϩⲏⲗ] ⲛⲁϩⲏⲗ, A*; cf. Gr. ℵ C D^{gr} &c. 20 ⲟⲩⲟϩ] om. C_1*. ⲉⲩⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ] ⲁⲩ., M: ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩⲓ, F. ⲛ̀ϩⲁⲛ.] for position cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲉϯⲃⲱ]

for all the nations:" but ye made it a *cave* of robbers.'
18 And the chief priests and the scribes having heard, [and]
were seeking in what manner they are to destroy him: for
they were fearing him, for all the multitude were wondering
at his teaching. 19 And if evening came, he was departing
outside of the city. 20 And passing by in the morning,
they saw the fig-tree; it (had) withered away to (lit. on)
its root. 21 And Peter having remembered said to him:
'Rabbi, lo, the fig-tree, which thou cursedst, withered away.'
22 And Jesus having answered said to them: 'Have faith in
God. 23 For verily I say to you, that he who will say to this
mountain: "Lift thyself up and cast thyself into (the) sea;"
and not doubt in his heart, but believe that what he saith
will be done; it shall be done to him. 24 Therefore I say to
you, that everything which ye will ask in prayer, believe
that ye received, and they shall be done to you. 25 And
if ye should stand for praying, forgive that which ye have

---

om. ⲉ, Γ*. ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ] A B* C H Θ N (om. ⲓ): ⲉⲁⲥ &c., partic., Γ $D_{1.2}$ Δ_1 $E_{1.2}$^{c} F G K L M O. 21 ⲛⲁϥ] om. M, cf. b: Gr. M^{mg} 33. al pauc τῷ ῑῡ. ⲓⲥ] obs. Gr. D &c. ἰδού, rest ἴδε. ⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲥ] ⲥϩⲟⲩⲱⲣⲥ, Γ. ϣⲱⲟⲩⲓ] + ϩⲓⲧⲉⲥⲛⲟⲩⲛⲓ, A^c. 22 ⲉⲧⲁϥⲉⲣ] ⲁϥⲉⲣ, Hunt 18. ⲭⲁ] cf. Gr. A B C L &c. ⲟⲩⲛⲁϩϯ] ⲡⲓⲛ., Hunt 18*?. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] om. N. 23 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. A C L &c.: om. Γ M, cf. Gr. ℵ B D &c. ϫⲉ] cf. Gr. A B C L &c. ⲉⲫⲓⲟⲙ] ⲙ̄ⲙ &c., F*. ⲛ̄ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ] ⲧⲉϥ &c., F*: ⲛⲁϩϯ . . . ⲉⲧⲉϥ] om. D_2. ⲫⲏ ⲉⲧ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲉⲧⲉϥ] ⲉⲧⲁϥ, G_2 N. ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ] cf.? Gr. A C &c. λέγει. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ] om. M: om. ⲛⲁϥ, N O_2. For om. ὃ ἐὰν εἴπῃ cf. Gr. ℵ B C (D) L &c. 24 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑ., L. ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ &c.] ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲛⲁϩϯ ϫⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲧⲟⲩ, Hunt 18, for fut. cf. Gr. D. ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, plur., B^c D_1 Δ_1 Θ? M O: om. Ƨ. ϧⲉⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ] as in Matt. ϫⲉ] om. E_1*. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ] cf.? Gr. A &c.: ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ, C; cf. Gr. ℵ B C L Δ: + ⲧⲟⲩ them, K. ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ] fut. iii, B &c., cf. Gr.: ⲉϥⲉϣ., masc., Hunt 18: ⲥⲉϣ., A. 25 ⲉϣⲱⲡ] om. L. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ] om. ϣⲁⲛ,

Hunt 18, 22–25 Ƨ begins again

ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ. ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲓⲛⲁ ϩⲱϥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ-
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.

ver. 26 om.

ⲖⲈ.

ΛΕ ρκϛ β 27 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲟⲛ ⲉⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. 28 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̄ⲉⲣ-
ϣⲓϣⲓ. ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ.
29 Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩ-
ρου ⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. ⲁⲣⲓⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ | ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ
ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ
ⲛ̄ⲉⲣϣⲓϣⲓ.
30 Ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲛⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ
ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁⲣⲓⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ.
31 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ
ⲡⲉ. ϥⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.

Θ N: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ, Hunt 18. ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏⲥⲑⲉ, AF. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉ, plur., BF. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲉⲛ] D_1E_1F: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲉⲛ, B D_2* E_2: ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲧⲉⲛ, C Δ_1 K M: ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ, A Γ Ϭ G H Θ L. ⲉⲣⲟϥ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, Θ: ⲉⲣⲱⲟⲩ, plur., B: > ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲉⲛ, Hunt 18. ϩⲓⲛⲁ ... ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲱ] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲧⲉⲛ &c. ... ϫⲱ, Hunt 18. ⲡⲉⲧⲉⲛ] Gr. D om. ὑμῶν. 26 Om. A*BCΓ$D_{1.2.3}\Delta_{1.2}$EF*$G_{1.2}$*HKMOS Hunt 18?, cf. Gr. ℵBLSΔ &c.: ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ And unless (ϩⲟⲧⲁⲛ = ⲉϣⲱⲡ) ye forgive, neither shall your Father, who is in the heavens, forgive you your trespasses, $A^{mg}F^{c}$ Ϭ G_2^{c} Θ J_3 L O_2^{c}; ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲱ, F^{c} Ϭ Θ L; om. ⲁⲛ, $A^{mg}F^{c}$L; ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ, F^{c} Ϭ Θ L; cf. Gr. A C D &c.; for ὑμῖν cf. Gr. D &c.; gloss of D_1E_1 gives omission (خطايا 'sins') in Arabic as رومي, and الرومي 'Greek:' of E_2 as رومي و عربي 'Greek

against any (lit. him); that your Father also who is in
the heavens may forgive you your trespasses.'
27 And they came again to Jerusalem: and (as he is)
walking in the temple there came to him the chief priests,
and the scribes, and the elders; 28 and they were saying
to him: 'With what authority didst thou these things?
or who gave to thee this authority, that thou doest these
things?' 29 And Jesus said to them: 'I shall (lit. will)
ask you one word; answer me; and I also shall (lit. will)
say to you with what authority I did these things. 30 The
baptism of John, was it from (the) heaven, or from [the]
men? answer me.' 31 And they were reasoning with one
another, saying: 'If we should say, that it is from (the)
heaven, he will say, "Wherefore believed ye him not?"

---

and Arabic.' 27 ⲁⲩⲓ] ⲁϥⲓ, Θ, for sing. cf. Gr. D &c. ⲟⲛ] Hunt 18, 27–33
+ⲉϧⲟⲩⲛ, Hunt 18. ⲉϥⲙⲟϣⲓ] ⲁϥ., Θ. ⲛⲉⲙ(ⲛ, A*)-ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ &c.] om. Θ; obs. Gr. D adds *του λαου*, 1. 91. 209. om. *καὶ οἱ πρεσβύτεροι.* ⲡⲣⲉⲥⲃ(ⲃ altered?)ⲩⲧⲉⲣⲟⲥ, A. 28 ⲛⲁⲩϫⲱ] cf. Gr. ℵBCL &c. ⲓⲉ] cf. Gr. ℵBLΔ(C latet) &c.: om. N: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲉ, $D_{1.2}$E: ⲟⲩⲟϩ, N, cf. Gr. A &c. *καί*: Gr. D &c. om. *ἢ τίς . . . ποιῇς.* ⲡⲉⲧ] ⲡⲉⲉⲧ, B$D_{1.2}$E: om. Hunt 18. ⲓⲣⲓ ⲛ̄] ⲉⲣ, Hunt 18. 29 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBCL &c.: om. ⲇⲉ, Γ: Gr. AD &c. add *ἀποκριθείς.* ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. BCL &c.: +ϩⲱ, Hunt 18, cf. Gr. ℵD &c. add *κἀγώ*: Gr. A &c. *κἀγὼ ὑμᾶς.* ⲉⲟⲩ(ⲉⲩ, Γ)] ⲛ̄ⲟⲩ, Δ_1FⲊ~LO Hunt 18. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ] om. ΓFM. ⲁⲣⲓⲟⲩⲱ] cf. Gr. D om. *καί*: prefix ⲟⲩⲟϩ, ΓFM Hunt 18, cf. rest of Gr. ⲟⲩⲟϩ] om. M. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ] cf. Gr. LΔ 33. c: om. Hunt 18, cf. Gr. ℵ*ABC. ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. C_1*. ⲛ̄ⲛⲁⲓ] ⲙ̄ⲛⲁⲓ here, F. ⲉⲣϣⲓϣⲓ] ⲉⲣ over erasure, A°. 30 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] Gr. ℵC &c. add *πόθεν ἦν.* ⲛⲉ] om. K* Hunt 18, cf.? Gr. L om. *ἦν.* ⲛⲉ . . . ϣⲁⲛ] om. F*. ⲧⲫⲉ] Gr. D^{gr} *οὐρανῶν.* ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ 2°] om. ⲟⲩ, M. ⲣⲱⲙⲓ] A*: +ⲡⲉ, A° &c. 31 ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] ⲉⲩⲙ., Hunt 18: +ⲡⲉ, M. ⲛⲉⲙ] om. F*G_2. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] Gr. DΦ &c. add *τί εἴπωμεν.* ϫⲉ 1°] +ⲉϣⲱⲡ, Hunt 18. ϫⲉⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ] om. ϣⲁⲛ, E_2*: om. B*. ϫⲉ 2°] cf.? Gr. 69. 346. ϫⲟⲥ 2°] +ⲛⲁⲛ to us, Γ$D_2\Delta_1$GKMO, cf. Gr. DM &c. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] cf.? Gr. AC*L &c.: Gr. ℵBC^2D &c. *διὰ τί οὖν*: om. ⲉⲑⲃⲉ, C.

32 Ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲧⲉⲛ-
ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ. ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.
33 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ
ⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲱϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ
ⲁϣ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ.

ⲖⲊ.

ⲗⲋ ⲣ̅ⲕ̅ⲏ̅ ⲃ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϭⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁϩⲁ-
ⲗⲟⲗⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩϩⲣⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ
ⲛ̀ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛϣⲉⲙⲙⲟ.
2 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲃⲱⲕ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ. 3 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-
ⲣⲟⲇ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ | ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ
ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ.
4 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲛ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲃⲱⲕ. ⲟⲩⲟϩ

---

32 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ] ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ, Hunt 18, cf. b c f ff[2.] k** l: -ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲥ, fut. i ind., ΓFM. ϫⲉ 1°] om. ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲓ] A*ϛ~ΘL: + ⲡⲉ, A°B &c. ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ] cf. Gr. DN &c. ⲙⲏϣ] cf. Gr. ℵBCN 33. 106. syr[p mg]: ⲗⲁⲟⲥ, Hunt 18, cf. Gr. ADL &c. ⲅⲁⲣ] om. Hunt 18. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ] Gr. D &c. ᾔδεισαν. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. ϛ~: + ⲡⲉ, ΓΔ₁EO. ϫⲉⲟⲛⲧⲱⲥ &c.] cf. Gr. A(D) &c.: Gr. ℵ*N om. ὄντως. ⲡⲉ] om. Hunt 18. 33 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ] om. Hunt 18. ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵBCL &c.: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅, ΓGK Hunt 18, cf. Gr. AD &c.: om. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ, F*. ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] A*BΓ D₁.₂Δ₁EMNO Hunt 18: ⲛ̀ⲧⲉⲛ &c., double negative, A°CFϛ~GHΘ K*L. ⲟⲩⲟϩ 2°] ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ, Δ₁FO; obs. g[1.] 'respondens autem Jesus:' om. ⲟⲩⲟϩ, ΓD₁.₂E, cf. Gr. D &c.; for om. ἀποκριθεὶς cf. Gr. ℵBCL &c. ⲓⲏ̅ⲥ̅ ... ⲛⲱⲟⲩ] ⲡⲉϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ, Hunt 18. ϩⲱϥ] om. F Hunt 18. ϯⲛⲁ] ⲛ̀ϯⲛⲁ, double negative, BΓF*? G₁K.

32 But should we say, that (it is) from [the] men, we fear the multitude; for John was (imperf.) to all of them really (lit. that he was really &c.) a prophet.' 33 And having answered Jesus they said: 'We know not.' And Jesus also said to them: 'Neither shall (lit. will) I also say to you with what authority I did (these things).'

XII. And he began to speak to them in parables: 'There was a man; he planted a vineyard, and built a wall (lit. hedge) for it, and digged a winepress in it, and built a tower in it, and delivered it to husbandmen, and went to (the) foreign (land). 2 And he sent to the husbandmen in (the) time a servant, that he might receive from the husbandmen of (the) fruit of the vineyard. 3 And having taken him they beat him, and sent him (away) empty. 4 And he sent again to them another servant; and this

---

ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ] A B C F ϭ H Θ L M: ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ, lit. 'shew to you,' Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E G K N O Hunt 18. ⲓⲣⲓ] A*: + ⲛ̄ⲛⲁⲓ these things, A^m B &c.

F ends again

1 ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ] ⲉⲧⲁϥⲉⲣ., A^o ϭ Θ L. ⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵ B L &c. Hunt 18, 26, 1–12
ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ] cf.? Gr. 13. 69. 346. 2^{pe} c syr^{sch} Or ἄνθρωπος τις: om. Γ Δ_1 O, cf. Gr. N 433: ϫⲉⲛⲉ., B^o Hunt 26. ⲁϥϭⲟ] ⲉⲁϥ. who planted, $D_{1.2}$EN Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. M Hunt 26. ⲁϥⲕⲱⲧ] probably for ⲕⲱϯ (περιέθηκεν) the ⲓ being fused with ⲛ̄, cf. ⲗⲟⲗⲛ̄ϩⲁⲛ, A, verse 9, and ⲁϥϭⲛ̄ⲟⲩ, A*, for ⲁϥϭⲟ ⲛ̄ⲟⲩ. ⲁϥⲕⲱⲧ . . . ⲟⲩⲟϩ, 5°] om. C_1*. ⲉⲣⲟϥ] ⲉ over erasure, A^o, cf. Gr. C^2 N &c. αὐτῷ. ϣⲱⲕ] ϣⲱⲕⲓ, $D_{1.2}$ Δ_1 $E_{1.2}{}^o$ M O Hunt 18. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ 1°] om. Δ_1 K O. ⲟⲩⲟϩ, 4°] om. Hunt 26. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ 2°] om. M. ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ] om. Γ Δ_1 M O. 2 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. Δ_1*. ϩⲁⲛⲓⲟⲩⲓⲏ] A B C Γ $D_{1.2}{}^o$ Δ_1 E F ϭ G L^o M^o: ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲏ, D_2HK: ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲏ, L* M* O. ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓ] cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲛⲟⲩⲧⲁϩ] cf.? Gr. A D^{gr} &c. ⲓⲁϩⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ, A^o. 3 ⲟⲩⲟϩ, 1°] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ] lit. they cast to him: ⲁⲩϩⲓⲧϥ they cast him, ϭ Θ L. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. M. ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϥ, A. ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ] om. ⲉϥ, B*: Gr. D &c. add προς αυτον. 4 ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡ, A. ⲟⲛ] om. Hunt 26, cf. Gr. X sah^{tisch}. >ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲛ, $D_{1.2}$ Δ_1 E M O Hunt 18. ϩⲁⲣⲱⲟⲩ] om. H. ⲃⲱⲕ] Gr. ℵ* om. δοῦλον.

ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲩⲫⲟⲗϩϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲟϣϥ. 5 ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲉⲧ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩ-
ϩⲓⲱⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. 6 Ⲉⲧⲓ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲛⲁϥ-
ⲛ̀ⲧⲁϥ. ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲛϧⲁⲉ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲫⲓⲧ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.
7 Ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ⲉⲣⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ
ⲙⲁⲣⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲣⲑⲱⲛ.
8 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ.
9 Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ. ϥⲛⲁⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲙⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ. 10 ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲁⲓⲅⲣⲁ-
ⲫⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ. ⲫⲁⲓ ⲁϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱϫ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ. 11 ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ.
ρ̅κ̅θ̅ a 12 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ

ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] ⲡⲓϫⲉⲧ the other, M Hunt 26. The Coptic does not specify the head as wounded. ⲁⲩϣⲟϣϥ] cf. Gr. ℵBDL. Om. λιθοβολησαντες, cf. Gr. ℵ B D L &c., but see next verse. 5 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ] cf. Gr. ℵ B C D L &c.: +ⲇⲉ ⲟⲛ, $D_{1.2}E_1$, cf.? Gr. A &c. καὶ πάλιν. ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉ &c., Γ: Gr. D &c. add δοῦλον. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ &c.] ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡ, A twice: om. ϩⲁⲛ 1°, B N Hunt 26: ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲟϣ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ and some others many, some, ΓM; K° wrote ϫ over O, as if beginning ⲟⲩⲟⲛ of this reading: -ⲟⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ and sent again &c., D_2; obs. Gr. L ἄλλ. πολλ. ⲟⲩⲟⲛ] +ⲙⲉⲛ, Hunt 26. ⲉⲣⲱⲟⲩ] +ⲟⲩⲟϩ, Γ. ⲇⲉ] om. Hunt 26. ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ] AE_2C-L Hunt 18°, 26: ⲛⲁⲩ &c., imperf., B &c. 6 ⲉⲧⲓ] cf. Gr. ℵBL &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 26. ϣⲏⲣⲓ] +ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ one, $D_{1.2}$E, cf. Gr. ἕνα: +ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ and om. ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ, Hunt 26. ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ] cf. Gr. ℵ B L &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18, cf. ff² i l q vg. ⲉⲛϧⲁⲉ] for

(lit. the) other one they wounded and reviled. 5 And he
sent another; and this (lit. the) other they killed. And
he sent many others: some they stoned, and others they
killed. 6 Having (lit. who was his) yet a beloved son, he sent
him at (the) end to them, saying: "They will reverence my
son." 7 But those husbandmen were saying to one another:
"This is the heir; come, let us kill him, and let the inheritance be ours." 8 And having taken him, they killed
him, and cast him outside of the vineyard. 9 What will
the Lord of the vineyard do? He will come and will
destroy the husbandmen, and give the vineyard to others.
10 Did ye not read even this scripture, that the stone which
the builders rejected, this was made for a *completion* of
(the) corner: 11 this having been done by the Lord, and it
is wonderful in our eyes?' 12 And they were seeking to

---

position cf. Gr. ℵBCL &c. ϫⲉ] Gr. L &c. om. ϣⲫⲓⲧ] ⲧ altered, A^c. 7 ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ, Hunt 26. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲛ̄ⲛⲉⲣⲏⲟⲩ, A*, for position cf. Gr. A D &c., but the word agrees with *ἀλλήλους* of Luke xx. 14, where the preposition is ⲛⲉⲙ, and the verb ⲥⲟϭⲛⲓ. ⲙⲁⲣⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲛ, conj., ℵ F^r. ⲛ̄ⲧⲉ] A B C ⲋ G_1 H Θ K L N Hunt 18: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F M O Hunt 26: ⲛ̄, G_2. 8 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲧϥ &c.] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲓ. ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ, ℵ, cf.? Gr. 13. &c. ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ] cf. Gr. ℵBCL &c.; but ϭⲓⲧϥ (*λαβόντες*) has also the pronoun; obs. i q 'quem adprehensum occid. eum.' ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F^r L M N. ⲁⲩϩⲓⲧϥ] cf. Gr. ℵABCD &c. 9 ⲟⲩ ⲡⲉ] ⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ, ℵ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ, E_1: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ, E_2. ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲛⲁ] A D_1 E; ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁ, ℵ C Δ_1 ⲋ G H Θ K^c L M^c N O_1 Hunt 18, 26: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁ what is he to (do), B Γ D_2 K*; ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁ, O_2. For om. *οὖν* cf. Gr. BL g^2. ⲁⲓϥ] + ⲛⲱⲟⲩ, ℵ $D_{1.2}$. ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄] ⲫⲛⲏⲃ, ℵ. ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄] ⲧⲁⲕⲉ, ⲋ Hunt 26. ⲟⲩⲓⲏ] + ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲁⲩ, B^c Θ Hunt 26, cf. Gr. G N 1. 209. 299. al mu c aeth. ⲛ̄ⲧⲉϥϯ] ϥⲛⲁϯ, Hunt 18. ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲛ̄ϩⲁⲛ, A. 10 ⲟⲩⲇⲉ] A^c? &c.: ⲟⲩⲧⲉ, D_2. ⲧⲁⲓ] ⲉⲧⲁⲓ, L. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, D_2*. Obs. point, over erasure, A^c. ⲛ̄ⲟⲩ] ⲉⲟⲩ, M; ⲉⲩ, ⲋ O. 11 ⲉⲧⲁ] om. Γ. ϣⲱⲡⲓ] ⲁϥϣⲱⲡⲓ, Γ M. Obs. Gr. D om. *παρ. κύρ. ἐγέν. αὕτη*. ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄] ⲫϯ God, Hunt 26. 12 ⲕⲱϯ] + ⲡⲉ, Γ F^r M Hunt 26. ⲛ̄ⲥⲁⲁⲙⲟⲛⲓ]

ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ. ⲁⲩⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.

ⲗⲍ.

ΛΖ ⲣ̅ⲗ̅ ⲃ 13 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁ-
ⲣⲟⲉ ⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲏ|ⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲣϫϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ.
14 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϧⲁ ϩⲗⲓ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲕϫⲟⲩϣⲧ ⲉϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕϯⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲥϣⲉ ⲛ̀ϯϩⲱϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϯ.
15 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ.
16 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲑⲁⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲓϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉ.
17 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲁⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲫϯ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲱϥ ⲡⲉ.

ⲉⲙⲙⲟⲛⲓ, Fr. ⲡⲉ] om. ΓFr Hunt 26. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ] ⲛⲁⲩ &c., ΓFrMO: + ⲡⲉ, Γ. ⲁⲩⲉⲙⲓ] ⲛⲁⲩ &c., Fr. ⲅⲁⲣ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ all, Hunt 26. ϫⲉⲧⲁϥ, A. ⲧⲁⲓ] cf. Gr. 108. 127. 131. 262. al² scr &c. ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ] ⲟⲩⲃⲏⲧⲟⲩ against, BΓΔ_1MN Hunt 18* (om. ⲃ), cf. Gr. *προς*. E_1mg ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲓ̅ⲍ̅. 13 ⲟⲩⲟϩ &c.]
Hunt 18, 13–17 (ⲟⲩⲟⲣⲡ, A): ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ &c., Ϲ~ΘL; obs. Γc erases two letters between ⲛ and ϩ: Gr. D &c. om. *πρὸς αὐτόν*. ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ] ϩⲏ &c., $D_1\Delta_1$E. ϫⲟⲣϫϥ] (ϫϥ over erasure, Ac) the same word as in Matt. xxii. 15. 14 ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲉⲧⲁⲩⲓ &c.] Gr. D &c. *επηρωτων αυτον οι φαρισαιοι*. ⲫⲣⲉϥ.] ⲡⲓⲣⲉϥ., Hunt 18. ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ] ⲥⲉⲗⲙⲉⲗⲓⲛ,

lay hold on him; and they feared the multitude; for they
knew that he spake (lit. said) this parable concerning them:
and having left him they went (away).
13 And they sent to him some of the Pharisees and the
Herodians, that they might ensnare him *by* word. 14 And
having come, they said to him: 'Teacher, we know that
thou (art) true, and carest not for any one: for thou regardest not (the) person of men, but teachest the road of
God in truth. Is it lawful to give tax to (the) king,
or not? should (conj.) we give, or should we not give?'
15 But he, knowing their hypocrisy, said to them: 'Wherefore tempt ye me? Bring me a stater, that I may see it.'
16 And they brought (it). And he said to them: 'Whose
is this image and this superscription?' And they said to
him: '(The) king's are they.' 17 And he said to them:
('The) king's (things) give to (the) king, and God's (things)
give to God.' And they were wondering at him.

B* Δ_1*; ⲥⲉⲉⲣ &c., $D_{1,2}$ E; -ⲙⲉⲗⲓ, C D_1 E_1 Ꮳ G_1° H L. ⲟⲩ] ⲟⲩⲇⲉ, Hunt 18. ⲕϯⲥⲃⲱ] ⲉⲕϯ &c., D_2^c; ⲁⲕϯ &c., M. ⲙ̄ⲡⲓ] ⲉⲡⲓ, BMN. ⲥϣⲉ] Gr. CD &c. prefix *εἰπὲ* &c. ⲛ̄ϯϩⲱϯ] ϩⲟϯ, A*: ⲉϯ &c., M Hunt 18; for order cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛϯ &c.] Gr. D &c. om. 15 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] Gr. DG &c. add ι̅ς̅. ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ] ϥ &c., pres. indic., CGKM; cf. Gr. ℵ° A B C L &c. ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ] ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ take away, N. ⲛⲓⲏ, A. ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ] Gr. ℵ* adds *ὧδε*. 16 ⲁⲩⲓⲛⲓ] cf. Gr.: + ⲛⲁϥ to him, GK. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ, Θ. ⲑⲁⲛⲓⲙ ⲧⲉ] ⲛⲁⲛⲓⲙ ⲛⲉ, plural, and placed after ⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ, ℵ Δ_1 Θ O_1. ⲧⲁⲓⲉⲡⲓⲅ.] ⲛⲁⲓⲥϧⲁⲓ these writings, Hunt 18. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ 2°] Gr. A D &c. om. ⲛⲁϥ] om. B Ꮳ Θ L Hunt 18, cf. Gr. 1. 13. 28. 69. 209. y^scr &c.; gloss of D_1 has twice لقيصر خ 'a copy, to Cæsar.' 17 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ . . . ⲛⲱⲟⲩ] ⲡϫⲁϥ, A*: + ⲛ̄ⲭⲉⲓⲏ̅ⲥ̅, M: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ, Hunt 18; for ι̅ς̅ cf. Gr.: Gr. B D om. *αὐτοῖς*. ⲛⲁ 1°] ⲙⲁⲛⲁ, E_2^c F^r Hunt 18 (twice). ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ] ⲉⲡ., D_2; for order cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ] om. twice, Hunt 18. ⲛⲁ 2°] ⲛⲁⲣⲉ, G_2. ⲟⲩⲟϩ 2° &c.] om. B*. ⲉϫⲱϥ] pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, Hunt 18: ⲉⲣⲟϥ, K*: + ⲧⲏⲣⲟⲩ, F^r. For imperfect cf. Gr. ℵ B D L &c.

ⲖⲎ.

ⲖⲎ 18 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ. ⲛⲏ
ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϣⲟⲡ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
19 Ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲉϫⲡ
ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲭⲁ ϣⲏⲣⲓ. ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϭⲓ ⲛ̄ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ
ⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.
20 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ-
ϩⲟⲩⲓⲧ ϭⲓ ⲥϩⲓⲙⲓ. ⲛⲁϥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲭⲁ ϫⲣⲟϫ.
ⲣⲟⲋ 21 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̄ ⲁϥϭⲓⲧⲥ. ⲟⲩⲟϩ | ⲁϥⲙⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲭⲁ ϫⲣⲟϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲟⲛ. 22 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲍ̄. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲭⲁ ϫⲣⲟϫ.
Ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉϯⲕⲉ-
ⲥϩⲓⲙⲓ. 23 ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣ ⲥϩⲓⲙⲓ
ⲛ̄ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲡⲓⲍ̄ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲓⲧⲥ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲓ.
24 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ϯⲅⲣⲁⲫⲏ
ⲟⲩⲇⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.
25 Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑ-

Hunt 26, 18–27

18 ⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲓ, partic., Δ_1O; obs. a b &c. 'venerunt.' ϩⲁⲣⲟϥ] for position cf. Gr. D 28. 106. b &c. ⲛ̄ϫ, A*. ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ] ⲛⲁⲩϫⲱ they were saying, K. ϣⲟⲡ] ⲛⲁϣⲱⲡⲓ will be, B^{o} (om. I) Hunt 26. ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲡⲉ] ABCⲋGHΘK LM: om. ⲡⲉ, Γ$D_{1.2}\Delta_1$EF^{r}NO Hunt 26. 19 ⲫⲣⲉϥ] ⲡⲓⲣⲉϥ, Hunt 26. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ, B. ⲁϥⲥϧⲁⲓ] ⲥϧⲁⲓ, B. ⲛⲁⲛ] for position cf. Gr. ℵABCL &c. ϫⲉ 2°] Gr. D 69. 108. sah^{tisch} om. ⲉϣⲡ, A*. ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲉϫⲡ] cf. Gr. ABL &c. ϣⲏⲣⲓ son] for position cf. Gr. ℵBCL &c., for singular cf.? Gr. ℵ^{ca}BL &c., doubtful because ϣⲏⲣⲓ may be general. ϯⲥϩⲓⲙⲓ] cf. Gr. ℵBCL &c.: ⲧⲉϥⲥ., Hunt 26, cf. Gr. AD &c. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. M. ⲟⲩϫⲣⲟϫ] Gr. L post τῷ ἀδελφ. αὐτ. 20 ⲇⲉ] cf. al pauc syr^{p} sah^{tisch}: Gr. ℵA BC*L &c. om. conj.: C^{2} D &c. have οὖν. ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ^{a} D &c. ⲡⲉ] om. E_2. ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ] ⲁⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ, B &c.: Gr. ℵ* εἰς. ϭⲓ] +ⲛ̄ϯ, $\Delta_1$$F^{r}$MO. ⲛⲁϥⲙⲟⲩ] A: ⲁϥⲙⲟⲩ, B &c.,

18 And there came to him Sadducees, who say that there
is not (to) be resurrection; and they were asking him,
saying: '19 Teacher, Moses wrote to us, that if (the) brother
of any one die, and leave behind a wife, and leave not
son, that his brother should take his (lit. the) wife, and
raise up seed to his brother. 20 Now there were seven
brothers with us: and the first took (a) wife; he died (lit.
was dying), he left not seed; 21 and the second took her,
and died, he left not seed; and the third thus again: 22 and
the seventh; they left not seed. And at (the) end of them
all died the woman also. 23 In the resurrection, of which of
them is she to be wife? for the seven took her to wife.'
24 Jesus said to them: 'Do ye not therefore err? Ye know
not the scripture, nor the power of God. 25 For when

---

cf. Gr. D &c. ⲙ̄ⲡⲉϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, Θ, cf. Gr. D &c. 21 ⲃ̄] ⲥ̄ⲃ̄, G, Schw. explains, 'litera initialis ⲥⲛⲁⲩ.' ϭⲓⲧⲥ] Γ $D_{1.2}$ E Θ K M; obs. gloss of Γ has ⲁϥϭⲓⲥ ... 'correct:' ϭⲓⲥ, A B &c.: ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧⲥ, Fr. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. Γ Fr M Hunt 26. ⲙⲟⲩ] + ϩⲱϥ αὐτός, B° Hunt 26, cf. Gr. A D &c. ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲁ] probably agreeing with Gr. ℵ B C L 33. c μὴ καταλιπών: pref. ⲟⲩⲟϩ, Fr. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̄ &c.] Gr. D &c. om. 22 ⲟⲩⲟϩ...ϫⲣⲟϫ] cf.? Gr. ℵ B C L &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, then ϣⲁⲛⲓ, Hunt 26. ⲛⲓ] + ⲔⲈ also, $D_{1.2}$E. ⲉⲛϧⲁⲉ] cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲇⲉ] cf. Gr. G M &c. ⲧⲏⲣⲟⲩ] Gr. D om. ⳨ &c.] (om. ⲔⲈ, M) for order cf. Gr. A &c. 23 ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ] A B C Ꮭ H Θ L N Hunt 26, cf. Gr. ℵ B C* L &c.: + ⲇⲉ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E G K M O, cf. sah: ⲟⲩⲛ, ℵ Fr, cf. Gr. A C^2 D &c.: + ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ, Hunt 26, cf.? Gr. ℵ B C D L &c. ⲛ̄ⲛⲓⲙ] om. A. ⲛⲓⲍ̄ &c.] om. B*: + ⲛ̄ⲥⲟⲛ, ℵ: ⲁⲛⲓⲍ̄, B° Γ D_2 Hunt 26. ⲁⲩϭⲓⲧⲥ] ℵ A &c.; -ϭⲓⲥ, B° C Γ° Δ_1 G_1* N O: om. ⲁⲩ, Hunt 26: + ⲛ̄ⲱⲟⲩ, ℵ. ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲓ] A M: ⲉⲩⲥϩⲓⲙⲓ, ℵ B &c. 24 ⲡⲉϫⲁϥ...ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵ B C L Δ 33 syr sch. ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., G, this may be conjunctive 'is it not that ye err?' or the single negative, or ⲛ̄ by mistake for ⲁⲛ: ⲧⲉⲧⲉⲛ., Hunt 26, cf. Gr. Δ a c i k om. οὐ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., Γ Hunt 26. ⲁⲛ 2°] om. B Γ K*. ⲛ̄ϯⲅⲣⲁⲫⲏ] B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E Ꮭ G H Θ L M N: ⲛ̄ⲧⲉϯⲅ̄., A K* Hunt 26: ⲉϯⲅ̄., C K° O. ⲫϯ] Gr. D adds οἴδατε. 25 ϩⲟⲧⲁⲛ] over (partly, Γ)

ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
26 Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ.
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ. ⲡⲱⲥ ⲁϥ-
ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̄ⲓⲥⲁⲁⲕ
ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ. 27 ⲫϯ ⲫⲁⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲣⲉⲙ
ⲉⲙⲁϣⲱ.

ⲖⲐ.

ΛΘ ρλα/ς 28 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉⲧⲁϥⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱϯ. ⲉϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥ-
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛϥ. ϫⲉ ⲁϣ ⲧⲉ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
29 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ϯϣⲟⲣⲡ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ. ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ. 30 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ
ροζ ⲧⲏⲣϥ. ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ | ⲧⲏⲣⲥ.
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ.
31 Ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ. ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ

---

erasure, B^c. ϣⲁ, A. ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] A C ℭ G_1 L M N Hunt 26: ⲧⲱⲟⲩⲛ, B Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E G_2 H Θ K O; obs. Gr. D^{gr} *αναστησουσιν*. ϧⲉⲛ] A $Δ_1$: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, B &c. ⲛⲏ ⲉⲑ] ⲛⲉⲑ, H O. ⲙ̄ⲡⲁⲩϭⲓ] Gr. ℵ* om. ⲁⲩⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] om. ⲁⲩ, ℭ L Hunt 26: ⲁⲩⲉⲣ., $D_{1.2}$ E: ⲁⲩⲛⲁⲉⲣ., M, fut. ii: ⲁⲩⲟⲓ., N. ⲛⲓⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲟⲥ] A (ⲁⲅⲉ) B C ℭ G H Θ K L Hunt 26, cf. Gr. B Or: ϩⲁⲛ-ⲁⲅⲅ &c. angels, Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E M O: + ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ, B, cf. Gr. 33. 61. 69. &c. ϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ C D L &c.: ⲉⲧϧⲉⲛ, Θ, cf. Gr. A B &c. 26 ⲛⲏ ⲉⲑ] ⲛⲉⲑ, B C ℭ L O; ⲛⲉⲧ, $Δ_1$; ⲛⲓ ⲉⲑ, D_1 E_1. ϫⲉ 1°] om. D_1 ℭ L. ⲥⲉⲛⲁ] ⲥⲉ, E_2. -ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ, A. ϩⲓ] A B C $D_{1.2}$ ℭ G H Θ K L M: ϧⲉⲛ, Γ $Δ_1$ E F^r O Hunt 26. ⲡϫⲱⲙ] ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ, F^r. ⲡⲱⲥ] cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲛⲁϥ] + ⲛ̄ϫⲉⲫϯ God, B^c $D_1^c{}_{.2}$ F^r ℭ Θ L, cf. Gr. ϩⲓϫⲉⲛ] ϩⲓ, E_2^c. ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ] cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] + ⲛⲁϥ, K*. ⲡⲉ] cf. Gr. M U Δ al aliq it (exc b) &c. ⲓⲥⲁⲁⲕ] Gr. ℵ* D &c. *ισακ*; obs. G_1^c over erasure. 27 ⲛⲏ ⲉⲑ]

they should rise from (lit. in, or among) the dead, they neither take, nor are taken (to wife); but are as the angels in the heavens. 26 But concerning the dead, that they will rise; did ye not read in (the) book of Moses, how He said to him in (lit. upon) the bush, saying: "I am God of Abraam, and God of Isaac, and God of Jacob?" 27 God is not (the God) of the dead, but of the living: ye err greatly.'

28 And there came to him one of the scribes, having heard them questioning (lit. seeking), knowing that he answered them well, asked him: 'What is the commandment which is first of them all?' 29 Jesus answered: 'The first is this: Hear, Israel; the Lord thy God is one Lord: 30 and thou shalt love the Lord thy God from all thy heart, and from all thy soul, and from all thy thoughts, and from all thy power. 31 The second is this:

ⲛⲉⲑ, C Δ_1 G_1 M N O. ⲫⲁ 2°] cf. Gr. ℵ A B C D L &c. ⲛⲏ ⲉⲧ] ⲛⲉⲧ, C Δ_1 G_1 H O. ⲟⲛϧ] +ⲡⲉ, Γ D_2 ⲉ̄ G Θ K L M N Hunt 26. ⲧⲉⲧⲉⲛ &c.] cf. Gr. ℵ B C L Δ k. 28 ⲕⲱϯ] +ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ, Hunt 18. ⲉϥⲉⲙⲓ] cf. Gr. $ℵ^c$ A B &c.; ⲉϥⲉϫⲓⲙⲓ he shall find, K, probably a mistake. ⲛⲱⲟⲩ] for position cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲁϥϣⲉⲛϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 26. ϫⲉ 2°] om. B D_1 E N. Obs. Gr. D &c. add λεγων διδασκαλε. ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ &c.] for order cf. Gr. ℵ B C L &c.: ϯϣⲟⲣⲡⲓ ⲛ̄ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ, Hunt 18, cf. Gr. 1. 28. 69. &c.; for om. πάντων cf. Gr. D &c. 29 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ B L Δ 33. ϫⲉ] Gr. D &c. om. ϯϣⲟⲣⲡ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ] ϯϣⲟⲣⲡⲓ &c., B^* $Γ^c$ $C_1{}^c$ D_1 Δ_1 $E_1{}^c{}_{.2}$ Θ K: ϯϣⲟⲣⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ, Hunt 18; obs. Gr. C adds αυτη. ⲡⲉⲕ] cf. Gr. al^5 c vg^{od} tol aeth Ath Cyp Hil. ⲡⲟ̅ⲥ̅ 2°] om. M, cf. Gr. F y^{scr} al pauc a b k. 30 ⲟⲩⲟϩ] om. Hunt 18. ⲛⲉⲙ...ⲙⲉⲩⲓ] Gr. D &c. om. ⲧⲏⲣⲥ 2°] without addition cf. Gr. ℵ B E L Δ: +ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ, F^r, cf. Gr. A D X Γ Π &c. D_1 $E_{1.2}$ have gloss mentioning the addition, and calling it رومي 'Greek;' D_2 has gloss هذه هي الوصية الاول ليس في القبطي 'This is the first commandment, it is not in the Coptic.' 31 ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ] A B C $D_{1.2}$ E L N; ϯⲙⲁϩⲃ̄ϯ, Γ &c.: +ⲇⲉ, $D_1{}^*{}_{.2}$ (om. ⲧⲉ) Δ_1 $E_{1.2}{}^c$ O (om. ⲧⲉ) Hunt 18, cf. Gr. D &c.; for absence of conj. cf. Gr. ℵ B L &c. ⲧⲉ] cf.? Gr. ℵ. ⲑⲁⲓ] cf. Gr. ℵ B L Δ: om. Hunt 18: +ϫⲉ, $D_{1.2}$ Δ_1 E M O. Hunt 18, 26, 28–34

ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲏϯ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲕⲉⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ
ⲉⲛⲁⲓ.
ρ̄λ̄β̄ ι 32 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲁϧ. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲕϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫϯ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟϥ. 33 ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ. ⲛⲉⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ. ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϯ ⲧⲏⲣϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲕ-
ⲣⲏϯ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲉⲛⲓϭⲗⲓⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲩ-
ϣⲱⲟⲩϣⲓ.
34 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲭⲟⲩⲏⲟⲩ
ρ̄λ̄γ̄ β ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉϣⲉⲛϥ.

Ⲙ.

Μ ρ̄λ̄δ̄ β 35 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉϥ-
ϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. ⲡⲱⲥ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲛⲓⲥⲁϧ. ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ. 36 ⲛ̄ⲑⲟϥ
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
Ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅. ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
ϣⲁϯⲭⲁ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ.
37 Ⲛ̄ⲑⲟϥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ

ⲉⲥⲟⲓ] ⲉⲟⲓ being, B*. ⲉⲛⲁⲓ] ⲛ̄ⲛⲁⲓ, E_2* K*. 32 ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. B syr^{sch}: pref. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18, 26. ⲫϯ] cf. Gr. D &c.: om. Hunt 18*, cf. Gr. ℵ A B L &c. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] but Gr. D a om. 33 ⲡⲉⲕϩⲏⲧ] cf. Gr. ℵ L al pauc. ⲧⲏⲣϥ 1°] +ⲛⲉⲙⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ, Ɛ Θ L; for ⲯⲩⲭⲏ cf. Gr. A D &c., but not for order, or *σοῦ*. ⲛⲉⲙ . . . ⲧⲏⲣⲥ] om. L, cf. Gr. D 33: -ϯϫⲟⲙ, Δ_1 G_2 K O; for order cf. Gr. 1. 33. 118. 209. 299. arm. ℵ Hunt 18 trs. ⲕⲁϯ . . . ϫⲟⲙ. ⲡⲓⲕⲁϯ] A B* C Δ_1 Ɛ H Θ K L O, cf. Gr.: ⲡⲉⲕ., ℵ B^c Γ $D_{1.2}$ E G M Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Δ_1. ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ] cf. Gr. ℵ* Δ: ⲛⲓ &c., K*?, cf. rest of Gr. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲏϯ] (ⲙⲙ̄ⲙ̄ⲡ., A) cf. Gr. ℵ A D L &c. ⲥⲉⲟⲓ] ⲥⲟⲓ, sing., B*? Δ_1* E_2^c: ⲉⲥⲟⲓ, E_2*: ϥⲟⲓ, Hunt 18. ⲛ̄ⲛⲓϣϯ] cf.?

Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is not
another commandment greater than these.' 32 The scribe
said to him: 'Well, Teacher, in truth thou saidst, that
God is one; and there is no other except him; 33 and the
loving him with all thy heart, and with all thy power,
and with all the understanding; and the loving thy neigh-
bour as thyself,—they are greater than all the whole-burnt-
offerings and the sacrifices.' 34 And Jesus having seen him,
that he answered (as) having sense (lit. heart), said to him:
'Thou art not far from the kingdom of God.' And no one
could dare to ask him (further).

35 And Jesus having answered was saying, (as he is)
teaching in the temple. How say the scribes, that Christ
is (the) son of David? 36 David himself said in the Holy
Spirit: 'The Lord said to my Lord: "Sit thou on my
right hand, until I put thine enemies below thy feet."'
37 David himself saying of him, 'Lord;' then (lit. and)

Gr. ℵBLD 33, lit. 'great;' ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ usually corresponds to *πλεῖον* of Gr. AD &c. ⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ, G_1* M. ⲛⲓϣⲟⲩ.] cf. Gr. ℵL &c. 34 ⲉⲣⲟϥ] cf. Gr. AB &c. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] pref. ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄, ℵ. ⲟⲩⲱ] + ϧⲉⲛ-ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ, Hunt 26. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲟⲩ, Δ_1*. ϫⲟⲩⲏⲟⲩ] ⲛ̄ϫ., ℵB$D_{1.2}$EM(K)N Hunt 18. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ] ⲛ̄, Hunt 18. ϣⲉⲣ] AC_1°D_3EϹ~GHΘL: ⲉⲣ, BΓ$D_1\Delta_1$KMO Hunt 18. ϣⲉⲛϥ] AM, cf. Gr. D &c.: + ϫⲉ further, A^{c}B &c., cf. rest of Gr., and for position Gr. ℵ* x^{scr}. 35 ⲉⲧⲁϥⲉⲣ.] ⲁϥ., Hunt 18. ⲛⲁϥϫⲱ] Gr. D *εἶπεν*: pref. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$EN. > ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥϯⲥⲃⲱ, Θ. Hunt 18, 35–40 ⲡⲱⲥ] cf. Gr.: ϫⲉⲡⲱⲥ, D_1°$_{.2}\Delta_1$MO. ⲡⲉ] for position cf. Gr. ℵBDL &c. 36 ⲛ̄ⲑⲟϥ] cf. Gr. ℵBL &c.: + ⲇⲉ, Θ, cf. c ff[2] sah[tisch]. ⲁϥϫⲟⲥ] ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, Hunt 18. ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄] cf. Gr. ℵBDL &c. ⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ] + ⲙ̄ⲙⲟⲓ of or for me, D_1*E. ⲥⲁ-ⲡⲉⲥⲏⲧ] cf. Gr. BD^{gr}T^d 28. 37 ⲛ̄ⲑⲟϥ] A*CΓϹ~GHKO_2, cf. Gr. ℵBDL &c.: + ⲇⲉ, A°B$D_{1.2}\Delta_1$EΘLMNO_1: + ⲟⲩⲛ, Hunt 18, cf. Gr. A &c. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ACΔ_1°HΘKN°O: ⲉϥⲙⲟⲩϯ calling, ΓG, cf. Gr. M[2]U 33. 2[pe] 48[ev] c mt syr[sch] *καλεῖ*: ϥⲙ., Hunt 18: ⲁϥϫⲱ &c., pret. indic., Δ_1*: ϥϫⲱ &c., pres. indic., B$D_{1.2}$EϹ~LM. ⲡⲟ̄ⲥ̄] ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ my Lord, B°ΓϹ~GKM Hunt 18.

ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲟϣ
ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ϩⲏⲇⲉⲱⲥ.
ρλε β [38] Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲥⲁϧ. ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟϣⲓ
ρομ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲧⲟⲗⲏ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ | ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ. [39] ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲣⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ.
ρλϛ η [40] Ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ. ⲛⲁⲓ
ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ϩⲁⲡ.

ⲘⲀ.

ΜΑ [41] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁ-
ⲕⲓⲟⲛ ⲛⲁϥⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲓ ϩⲟⲙⲧ
ⲉⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ
ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ.
[42] Ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲓ
ⲥⲛⲟⲩϯ. ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲕⲟⲛⲇⲣⲁⲛⲧⲏⲥ ⲡⲉ.
[43] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ
ⲧⲁⲓⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ.
[44] Ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧ-
ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ

ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ] ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ &c., K: ⲡⲱⲥ, B, cf. Gr. ℵ*M* &c. ⲡⲉ] om. $Γ^c$; for position cf.? Gr. ℵ A &c. E_1^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲣ̅ⲑ̅. ⲉⲧⲟϣ] cf. Gr.: ⲧⲏⲣϥ all, ΓM. ⲉⲣⲟϥ 2°] om. M. ϩⲏⲇⲉⲱⲥ] Gr. D before ηκουεν pref. και. [38] ϧⲉⲛⲧⲉϥⲥⲃⲱ] cf. Gr. ℵ B L Δ 33. e k syr^{sch}: ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ he was teaching, Ϲ̃ L: ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ he was teaching them, Θ, for two last cf.? Gr. D^{gr} 2^{pe} &c. διδάσκων, c 'docebat illos dicens,' ff² 'docebat eos dicens illis.' ⲛⲁϥϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, Θ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ, A. ⲛⲉⲙ 1°] cf. c d: om. $ΓD_1^c{}_{.2}G_1^cK$ LM Hunt 18. [39] ϩⲁⲛϣⲟⲣⲡ] ⲛⲓϣ. the first, L twice: 2°, Hunt 18. ϧⲉⲛ 1°] ϩⲓ, $ΓΔ_1E_1^c{}_{.2}O$. ⲛ̀ⲣⲱⲧⲉⲃ] A*: ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ⲣⲱⲧⲉⲃ,

whence is (he) his son? And the great multitude was
hearing him gladly. 38 And in his teaching he was saying:
'Beware of the scribes, and them who wish to walk in
long robes, and (for) salutations in the market-places, 39 and
first sittings in the seats in the synagogues, and first
places in the feasts. 40 They who eat the houses of the
widows, and in pretence prolonged they pray; these will
receive more judgement.'

41 And having sat opposite the treasury, he was seeing how
the multitudes threw money (lit. brass) into the treasury:
and many rich (men) were throwing many (pieces). 42 And
a poor widow having come, threw two farthings, which
make (lit. is) a kondrantes. 43 And having called his dis-
ciples, he said to them: 'Verily I say to you, that this
poor widow threw (more) than all these who throw into
the treasury: 44 for all threw from their superfluity; but

A^c (ⲡ̅ⲁ̅, o. e.) &c. ⲛⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ] ⲡⲓ., sing., H. 40 ⲛⲓⲏⲓ] ⲛⲏⲓ, Δ_1K, cf.? Gr. D 229. om. τάς. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲛ̄, K. ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ] Gr. D 229. om. τῶν; Gr. D &c. add καὶ ὀρφανῶν. ⲟⲩⲟϩ] om. H, cf. Gr. D it (exc e) vg syr^sch. ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏⲥⲑⲉ, A. ⲉⲑⲛⲁϭⲓ] ⲥⲉⲛⲁϭⲓ, fut. indic., Γ D_2: ⲥⲉϭⲓ, pres. indic., F^r M Hunt 18. ⲛ̄ⲟⲩ &c.] om. ⲛ̄, M N: om. ϩⲟⲩⲟ, E_2 ⲋ: ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, Hunt 18. 41 Om. ὁ ις̅, cf. Gr. ℵ B L Δ a k. ⲅ(ⲛ)ⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ] Γ Δ_1 K: ⲕⲁⲍⲟⲫⲓ(ⲛ)ⲗⲁⲕⲓⲟⲛ, A thrice; there is much variety of spelling. ⲛⲁϥ- (ⲉϥ, H^c) ⲛⲁⲩ . . . ⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ] om. B* H* homeot. ⲛⲓ] A* B^c C H^c Θ L N, cf. d ff² q: ⲡⲓ, A^c &c. ϩⲓ] A*: ϩⲓⲟⲩⲓ, N: ⲉϥϩⲓ, pres. partic., A^c G K M: ϥϩⲓ, pres. indic., Γ Δ_1 ⲋ O Hunt 18: ⲥⲉϩⲓ, pres. indic. plur., $D_{1.2}$ E: ⲉⲩϩⲓ, pres. partic. plur., Θ: ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ, B^c. ϩⲟⲙⲧ] om. N. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ] +ⲅⲁⲣ, $D_{1.2}$ E; ⲩ altered from former letter, A^c. 42 ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲇⲉ] cf. Gr. D 2^pe it vg Or: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲓ, Γ Δ_1 F^r O, cf. Gr. ℵ A B L &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲇⲉ, EM. ⲭⲏⲣⲁ ⲛ̄] om. K*; obs. Gr. ℵ γυνη χηρα. ⲛ̄ϩⲏⲕⲓ] Gr. D 2^pe &c. om. ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃ̅ϯ, ΓD_2ΘKLM Hunt 18. ⲕⲟⲛⲇⲣⲁⲛⲧⲏⲥ] A C $D_1^c{}_{.2}$ E_2^c G H Θ K O_2: -ⲇⲣⲁⲧⲏⲥ, B &c. 43 ⲧⲁⲓ] ⲁⲧⲁⲓ, N. ⲛⲁⲓ] A C ⲋ G H Θ L Hunt 18: ⲛⲏ those or they, BΓ$D_{1.2}$$\Delta_1$EKMNO, cf. Gr. ⲉϩⲓⲟⲩⲓ, A*, ⲉⲧ is required by definite antecedent. ⲉⲡⲓ] ⲙ̄ⲡⲓ, M.

Hunt 18, 41—xiii. 2

ⲡⲉⲧⲉⲥⲉⲣϧⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲥ
ⲁⲥϩⲓⲧⲟⲩ ⲡⲉⲥⲱⲛϧ ⲧⲏⲣϥ.

ⲘⲂ.

ρλζ β Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ
ⲭⲛⲁⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲁϣ ⲛ̄ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ
ϩⲁⲛⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ⲣⲏϯ.
2 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲭⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲱⲛⲓ.
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲭⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ.
MB ρλη β 3 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ
ροθ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲓ|ⲉⲣⲫⲉⲓ. ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲥⲁ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ
ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ.
4 Ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲑⲛⲁⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
5 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ
ϩⲗⲓ ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ. 6 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ. 7 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϩⲁⲛⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲣϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. ϩⲱϯ ⲡⲉ
ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϫⲱⲕ.

---

44 ⲁⲥϩⲓⲧⲟⲩ] ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ, N. ⲡⲉⲥⲱⲛϧ] ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲱⲛϧ, $D_{1.2}$.

1 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf. Gr. A D &c. εκ. ϩⲁⲛⲁϣ . . . ⲱⲛⲓ] ϩⲁⲛⲱⲛⲓ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ⲣⲏϯ stones of what kind? Γ F^{r} M. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲱⲧ &c.] ⲛⲉⲙⲛⲁⲓⲕⲱⲧ &c. and (lit. with) these buildings, Θ: om. ℭ L Hunt 18. ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ⲣⲏϯ] om. Θ: + ⲡⲉ, all except A D_1*: + ⲡⲉ, E_1*; obs. Gr. D &c. add του ιερου. 2 ⲟⲩⲟϩ . . . ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵBL &c. ⲛⲁϥ] Gr. D &c. αὐτοῖς. ⲭⲛⲁⲩ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, ℵ, cf. Gr. D &c. βλέπετε. ⲛⲁⲓ] ⲛⲁⲓ, O; E_1 has gloss يوناني ترى هنا

this (one), she, from her deficiency, threw everything which she had, all her life.'

XIII. And (as he is) coming from the temple, one of his disciples said to him: 'Teacher, seest thou of what kind are these stones, and buildings of what kind?' [2] And Jesus said to him: 'Seest thou these great stones? a stone shall not be left upon a stone here, (which) will not be pulled down.' [3] And (as he is) sitting on the mountain of the Olives opposite the temple, Peter and James and John and Andrew asked him apart: '[4] Say to us when these (things) will be? and what is the sign if all these (things) should be going to be fulfilled?' [5] And Jesus began to say: 'Take heed, let not any one lead you astray. [6] For there are many (who) will come in my name, saying: "I am Christ;" and they will lead many astray. [7] And when ye should hear of wars and rumours of war, be not troubled: it is necessary that they happen; but the end cometh not yet.

البنا العظيم 'Greek, seest thou this great building?' ⲛ̄ⲛⲟⲩ] pref. ⲧ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ, ℵ, cf. Gr. D &c. add ἀμὴν &c. ⲉϫⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ B L &c. ἐπὶ λίθον. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ] cf. Gr. ℵ B D L &c. after ἀφεθῇ. ⲁⲛ] om. O. [3] ⲟⲩⲟϩ] om. Ƨ H L, cf. Gr. L. ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ] ⲉⲧⲁϥϩ., pret., E, cf.? Gr.: + ⲇⲉ, Ƨ L, cf. Gr. al pauc. ⲁⲩϣⲉⲛϥ] for plur. cf. Gr. A D &c. it syr[sch]: ⲁϥϣ., $Δ_1 E_2$ K M O, for sing. cf. Gr. ℵ B L &c. ⲛ̄ⲥⲁⲡⲥⲁ] A C G_1: ⲥⲁⲡⲥⲁ apart, B &c.: Gr. 251. sah[tisch] om. ⲛⲉⲙⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] om. Γ*; obs. $C_1{}^c$ wrote I over large erasure. ⲛⲉⲙ 3°] ⲛⲉ, A. [4] ⲁⲣⲉ ... ⲛⲁ] A[c] &c., cf. Gr. exc. Γ ἐστί: ⲁⲣⲉ, A*. ⲟⲩ ⲡⲉ] om. ⲟⲩ, B D_2. ⲛⲓ] ⲛⲁⲓ this, Ƨ. ⲛⲁⲓ] + ⲧⲟⲩ, A[mg]. ⲛⲟⲩⲓ] ı, $G_1{}^c{}_2$. ⲉϫⲱⲕ] ⲛ̄ϫⲱⲕ, $Δ_1$ M N O S. [5] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ϫⲟⲥ] A*: + ⲛⲱⲟⲩ, A[c] &c., cf. Gr. ℵ B L &c. [6] ⲅⲁⲣ] cf. Gr. A D &c. ϧⲉⲛ] ⲉ, Γ F[r] M, obs. Gr. ἐπί, exc. G ἐν. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. O. ϫⲉ] Gr. D &c. om. ⲁⲛⲟⲕ] + ⲁⲛ not, N. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. 13. &c. [7] ⲇⲉ] om. $Δ_1$ O S. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲁⲣⲉϣⲁⲛ., $D_{1.2}$. ⲛⲉⲙ] ⲓⲉ or, B M (om. ϩⲁⲛ) N. ⲙ̄ⲡⲉⲣ] Gr. ℵ* 8[pe] praem ὁρᾶτε. ϩⲱⲧ] cf. Gr. ℵ* B: + ⲅⲁⲣ, om. ⲡⲉ, D_1 E: ⲡⲉ ⲅⲁⲣ, D_2; for γάρ cf. Gr. ℵ[c] B L &c.

8 Ⲉϥⲉⲧⲱⲛϥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲉⲩⲉ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ. ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛϩⲃⲱⲛ. ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲓ.
ρλθ α 9 Ⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉϩⲁⲛⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁϩⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧ. ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ρμ ϛ 10 Ϩⲱϯ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ
ρμα β 11 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ-
ⲣⲡ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩ|ⲛⲁⲧⲏⲓϥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ. 12 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ
ⲉⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϥⲉϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲟⲩ.

13 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ

---

8 ⲅⲁⲣ] om. Ƨ. ⲟⲩⲟϩ] om. BΓ. ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ 1°] cf. Gr. ℵBDL &c. ⲕⲁⲧⲁⲙⲁ] Gr. ℵ* om. ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛϩⲃⲱⲛ] cf. Gr. ℵ^c BL 28.: Gr. ℵ* om.: Gr. D *και λιμοι*. Om. *καὶ ταραχαί*, cf. Gr. ℵBDL &c. ϩⲏ] cf. Gr. ℵBDL &c.: +ⲇⲉ(H, $D_{1.2}$), B^c $D_{1.2}$. ⲛ̀ⲛⲓ] ⲛⲓ, B^c D_1, for *δέ* cf. Gr. 13. 28. &c. 9 ⲁⲛⲁⲩ . . . ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] Gr. D &c. om.: om. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ, Γ$D_{1.2}$$\Delta_1$EM: Gr. ℵ* om. *αὐτοῖς*. ⲥⲉⲛⲁϯⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. BL arm aeth. A* om. ϩⲁⲡ. A has no points till ⲉⲑⲃⲏⲧ, but a space after ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ 2°. B points after ϩⲁⲡ, ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ and ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ 2°, Γ not after ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ] ABCD_1? Ƨ GHΘKL Hunt 18: ϩⲁⲛ &c. synagogues, Γ$D_2$$\Delta_1$EMOS^c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. $D_{1.2}$. Obs. Gr. A &c. *καί . . . δέ*. ⲧⲁϩⲱⲧⲉⲛ] B &c.: ⲧⲁϩⲟⲧⲉⲛ, A$E_2$$G_1$*LM Hunt 18 al?; Gr. GU &c. sah^tisch *ἀχθήσεσθε*. ϩⲁⲛϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ] om. ϩⲁⲛ, Ƨ L; ϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ, A. 10 There is no preposition (tr. لكل, 'and to all')

Hunt 18, 9–13

8 For nation shall rise upon nation, and kingdom upon
kingdom; there shall be earthquakes in different places;
there shall be famines: (a) beginning of the pangs are these.
9 But take ye heed to yourselves: they will deliver you to
councils; and in the synagogues ye will be beaten; and
made to stand before governors and kings because of me, for
a witness to them and all the nations. 10 The gospel must
first be preached. 11 And if they bring you (to judgement),
delivering you up, do not take care beforehand what ye
will speak: but that which will be given to you in that
hour, this is that which ye will speak: for that which
will speak (is) not ye, but it is the Holy Spirit. 12 And
a brother shall deliver (up) a brother to (the) death, and a
father shall deliver (up) a son; and sons will rise upon
fathers, and will kill them. 13 And ye shall become hated
by all (lit. all hating you) because of my name: but he

---

before 'all the nations,' and ⲛⲉⲙ joins the phrase closely to the preceding ⲛⲱⲟⲩ 'to them.' A $D_{1.2}\Delta_1$? E ℭ-Θ M O_1 Hunt 18 begin a new verse with ϩⲱϯ δεῖ. B C Γ G_1 H K L N have no verse-beginning at ⲛⲉⲙ or ϩⲱϯ. C begins with ⲉⲩⲙⲉⲧ, S with ⲛⲉⲙ. ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ] for position cf. Gr. A L &c., but obs. 108. 124. 157. 2^pe al pauc πρῶτον δέ. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ] Gr. D &c. add εν πασιν τοις εθνεσιν. 11 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲉϣⲱⲡ] two letters erased between ⲉ and ϣ, A^c. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ, A*. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉϥϥⲓ ⲣⲱⲟⲩϣ, A^c. ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄] om. A^c ℭ-Θ L, cf. Gr. M Γ 11. 33. 131. &c. ⲛ̄ϥⲓ] ⲙ̄ϥⲓ, B C Γ E G H N O. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ 1°] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., D_1 E F^r Hunt 18. ⲙ̄ⲙⲟϥ] for om. μηδὲ μελετᾶτε cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲁⲗⲗⲁ . . . ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. B* homeot. ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁ] A C ℭ-H Θ L N Hunt 18: ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ, Γ $D_{1.2}\Delta_1$ E G K M O S: ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, B^c. ⲫⲁⲓ] Gr. D αυτο: Gr. 13. &c. ἐκεῖνο. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ 2°] A C Γ ℭ-G H Θ? K L: ⲡⲉ ⲉⲧ., B^c $D_2 O_2$: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, $D_1\Delta_1$ E M N O_1 S Hunt 18*. ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ] ⲉⲑⲛⲁ &c., B: ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ, pres., M. ⲡⲉ] om. D_2: +ⲉⲑϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ who is in you, B^c. 12 ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. ℵ B D L a c k n. ϯ] ⲉϥⲉϯ, Γ. ⲉϥⲉϯ] ϯ, ℭ-Θ L. ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] om. ⲟⲩ, B. ⲉϫⲉⲛ] ⲉ, C_1*. ϩⲁⲛⲓⲟϯ] ⲛⲟⲩⲓⲟϯ their fathers, D_1 E Θ. ⲟⲩⲟϩ 4°] om. M. 13 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ, B.

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲉⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ϣⲁⲉⲃⲟⲗ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.
ρμβ ς 14 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϣⲱϥ
ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲥϣⲉ ⲁⲛ. ⲫⲏ ⲉⲧⲱϣ
ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲁϯ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ
ρμγ β ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ 15 ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲙ̄-
ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲉⲗ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ. 16 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲓ ⲉϥⲁϩⲟⲩ ⲉⲉⲗ ⲡⲉϥ-
ϩⲃⲟⲥ.
ρμδ β 17 Ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲃⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϯϭⲓ ϧⲉⲛ
ρμε ς ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. 18 ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲇⲉ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲣⲱ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲫⲱⲧ.
ρμϛ β 19 Ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲟϫ-
ϩⲉϫ. ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲏϯ ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ
ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉϯⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲛ.
ⲣⲡⲁ ρμζ ς 20 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲙⲡⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ | ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ

ϣⲁⲃⲟⲗ, A. ⲫⲏ 2°] om. CE_2ⲋ HL: ⲡⲉⲑ, F^r. 14 ⲇⲉ] om. GK. ⲡⲓϣⲱϥ] ℵ$ABCD_{1.2}\Delta_1$ⲋ HΘLMOS: ⲡⲓϣⲁϥⲉ the desert, $\Gamma E_{1.2}$*(om. Ⲉ) GK; cf. Gr. ℵBDL 2^{pe} &c.: >ⲡⲓϣⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲡⲓⲥⲱϥ, ℵ: +ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ which they said in Daniel the prophet, A^{mg}: ⲉⲧⲁϥ(F^rⲋ ΘLS^c)ϫⲟϥ (ⲋ ΘL, ϫⲟⲥ, F^rS^c) ϧⲉⲛ (ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ 'through, by,' ⲋ) ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, F^rⲋ ΘLS^c: ⲉⲧϧⲉⲛⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ which is in &c., B^c; gloss of $D_1 E_{1.2}$ has روي المذكور في دانيال النبي 'Greek, mentioned in Daniel the prophet;' for addition cf. Gr. A &c. c k l. ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ] ℵA^cBCⲋGHΘKL: ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲁ, A*? $\Gamma D_{1.2}\Delta_1$EMOS. ⲉⲧⲉⲥϣⲉ] ⲉⲧⲥϣⲉ, ℵΓF^rN. ⲫⲏ &c.] ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲏ...ⲙⲁⲣⲟⲩ, ℵ. ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ] $ACD_{1.2}E_{1.2}^c$ⲋ$G_1^c{}_{.2}$HKL: ⲉⲧϧⲉⲛ, ℵ$B\Gamma\Delta_1$ΘMNOS. ⲙⲁⲣⲟⲩ] ⲙⲁⲣⲉϥ, L. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, ℵ$D_{1.2}\Delta_1E\Theta MO_1S$; cf. Gr. U 2^{pe} 131.al pauc ἐπί acc. 15 ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ &c.] ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ, lit. 'they who are placed up n,' $D_{1.2}$ E(ⲫⲏ): ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ he who is on housetop, Γ*:

who will hold on until the end (lit. out), this is he who
will be saved. 14 But if ye see the abomination of the deso-
lation standing where it is not lawful—he who readeth, let
him understand—then they who are in Judea, let them flee
upon the mountains: 15 he who is upon (the) housetop, make
him not come down, nor make him enter to take away any-
thing from his house: 16 and he who is in (the) field, make
him not come back to take away his garment. 17 But woe
to them who are with child, and them who give suck in
those days! 18 And pray that not in (the) winter may be
your flight. 19 For those days shall be tribulation; there
was not like it from (the) beginning of the creation which
God created until now, and there shall not be again.
20 And unless the Lord caused those days to be few, no

-ϩⲓⲛϫ., Γᶜ. For om. δε cf. Gr. BFH c. ⲙ̄ⲡⲉⲛ 1°] ⲉⲛ o.e., Aᶜ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥ 2°] -ⲙ̄ⲡⲉϥ, L: ⲟⲩⲇⲉ ⲉ, Θ. Om. *εἰς τὴν οἰκίαν*, cf. Gr. ℵBL c k syr[sch] pers[P]. ⲉⲗ] ⲉⲛ bring, Δ₁MOS: Gr. BL &c. *τί ἆραι*. 16 ⲉⲧϧⲉⲛ] cf.? Gr. ℵBDL &c.; for ϧⲉⲛ cf. it. 'in.' ⲉⲫⲁϩⲟⲩ] ⲫⲁϩⲟⲩ, Δ₁*. ⲉⲗⲡⲉϥ] ⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥ, ΓF[r]M. ϩⲃⲱⲥ, A. 17 ⲛⲉⲙ] ⲓⲉ or, N. 18 ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏⲥⲑⲉ, A. ⲇⲉ] om. BϬKLM: Gr. D a i n *και*, c ff[2]. 'orate ergo.' ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉ (ⲧⲉ over erasure, Aᶜ) ⲙ &c.] (ϯⲫⲣⲱ the winter, K) ⲡⲉⲧⲉⲛⲫⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ &c., Γ, for 'flight' before 'winter' cf. Gr. ℵ[cb]A &c.: om. ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲫⲱⲧ, M, cf. Gr. ℵ* et [ca]BDL &c.: ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲫⲱⲧ ϧⲉⲛⲧⲫⲣⲱ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ, B, cf. Gr. L &c. k, and for 'flight' before 'winter' cf. Gr. ℵ[cb]A &c.; for addition 'your flight' cf. Gr. ℵ[cb]A &c. 19 ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ] -ⲡⲓⲉϩ. the day, B: ϧⲉⲛⲛⲓⲉϩ., Δ₁ϬL, cf. Gr. Γ a b d k n q. ϩⲟϫϩⲉϫ] A, cf. Gr. ℵABCL &c.: ⲉⲩϩⲟϫϩⲉϫ for affliction, CΓ &c.: ⲉⲩⲉϩⲟϫϩⲉϫ shall be afflicted, B by mistake. ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲡⲉⲥⲣⲏϯ, fem., Θ. ⲙ̄ⲡⲓ] ⲡⲓ, D₂*. ⲁϥⲥⲟⲛⲧϥ] ⲁϥⲥⲱⲛⲧ 'created,' without pronoun, ϬΘL; obs. Gr. D &c. om. *ἣν ... ὁ θεός*. ⲟⲛ] A BᶜCΓF[r]ϬGHΘKLM: om. ⲟⲛ, B*D₁.₂Δ₁ENOS. 20 ⲙ̄ⲡⲉ] om. B, single negative. ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄] before ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ, cf. Gr. ACD &c. ⲉⲑⲣⲉ] ACD₁.₂Δ₁EHKOS; ⲑⲣⲉ, BΓϬGΘLM. ⲉϩⲟⲩⲟⲩ, A. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] cf. Gr. EFG MΔ &c.: Gr. D &c. add *δια τους εκλεκτους αυτου*.

ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲩⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲥⲁⲣⲝ
ⲛⲓⲃⲉⲛ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁϥϫⲉϫⲉⲃ
ρμη β ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ. 21 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϩⲁⲙⲛⲁⲓ ⲓⲉ ϩⲁⲙⲛⲏ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲛⲁϩϯ.
ρμθ ϛ 22 Ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲡϫⲓⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲁⲩϣⲁⲛ-
ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲥⲱⲧⲡ.
23 Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲱⲃ
ρν β ⲛⲓⲃⲉⲛ 24 ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
Ⲡⲓⲣⲏ ⲉϥⲉⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. 25 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϩⲓⲱⲟⲩⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲉⲩⲉⲕⲓⲙ.
ρνα β 26 Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲱⲟⲩ.
27 Ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁ-
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϥⲧⲟⲩⲑⲏⲟⲩ
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ⲧⲫⲉ.
28 Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉϯⲡⲁⲣⲁ-
ⲃⲟⲗⲏ. ⲉϣⲱⲡ ϩⲏⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥϫⲁⲗ ϭⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ

ⲉϩⲟⲟⲩ 2°] + ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, A[ms] $D_2 E_2^c$ Γ-Θ K* L M. 21 ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. sah[tisch]. ⲓⲉϩⲁⲙⲏⲛ] cf. Gr. C 63. om. ἰδοὺ; but ⲒⲈ and ⲒⲤ may be confused; obs. Gr. ℵ L &c. sine η vel καὶ: Gr. B &c. καὶ. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵ A B C D L &c. 22 ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] om. ⲟⲩ, B. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. A B D L &c. ⲭ̅ⲥ̅] A: ⲭⲣⲥ, B &c.: ⲡⲭ̅ⲥ̅, E_2: Gr. D 124. i k om. ψευδόχριστοι καί. ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ] for δώσουσι cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲁⲩϣⲁⲛ] ⲉⲛⲁⲩϣⲁⲛ, F[r]: ⲁⲕϣⲁⲛ, 2nd pers., O. ϣϫⲉⲙ] ABCEHMN: om. ϣ, Γ &c. ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉ] ⲉⲛⲓⲕⲉ, Γ $D_{1,2,4}$ G; for καί cf. Gr. A C L &c. 23 ⲇⲉ] om. Γ L, cf. a ff[2]. ϫⲉ] A: om. B &c., cf.? Gr. ϣⲟⲣⲡ]

flesh would have been saved: but because of the chosen
whom he chose, he shortened the days. [21] And if one
say to you: "Lo, Christ (is) here; or there;" believe not.
[22] For false Christs shall rise and false prophets, and shew
(lit. give) signs and wonders for (the) leading astray, if they
should be able, even the chosen. [23] But ye, take heed, that
I said everything beforehand. [24] But in those days, after
that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon
shall not give his light, [25] and the stars shall be falling from
(the) heaven, and the powers of the heavens shall be shaken.
[26] And then they shall see (the) Son of (the) man coming in
clouds with great power and glory. [27] Then he will send
his angels, and will gather his chosen from the four winds,
from the end (lit. his end) of (the) earth unto the end (lit.
her end) of (the) heaven. [28] Now from the fig-tree learn
(lit. know) the parable: if now her branches are tender,

---

cf. Gr. B L 28. a: pref. ⲓⲥϩⲏⲡⲡⲉ, B°, cf. Gr. ℵ A C D &c. ⲛ̄ϫⲉ] ⲉϫⲉ, $G_1{}^c{}_{.2}$M. ⲛⲓⲃⲉⲛ] (ⲛ 1° over erasure, A°) + ⲛⲱⲧⲉⲛ, A^{mg} B &c. [24] ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ . . . ⲙⲙⲁⲩ] om. ℵ homeot. ⲡϩⲟϫϩⲉϫ] A*: ⲡⲓϩ., A^c &c., cf.? τήν. ⲉϥⲉⲉⲣ] ABCD$_1$?Ꞇ GHΘKLN: ⲛⲁⲉⲣ, ℵ Γ Δ$_1$ E M O S: ⲛⲁϥⲉⲣ, imperf., D$_{2.4}$. [25] ⲥⲟⲩ, A*. ⲉⲩϩⲓⲱⲟⲩⲧ] ı erased after ϩ, A°. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ] for position cf. Gr. ℵ A B C &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. DK &c. [26] ⲟⲩⲟϩ] om. D$_1$. ⲧⲟⲧⲉ] om. ℵ. ⲉⲛϣⲏⲣⲓ] ⲛϣⲏⲣⲓ, ⲉ fused with ⲉ for pronouncing ⲛ before ϣ, G. ϧⲉⲛϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ] ⲛⲉⲙⲛⲓϭ., ℵ: Gr. D ἐπὶ τῶν νεφέλων. ϭⲏⲡⲓ] + ⲛ̄ⲧⲫⲉ, ℵ. ⲛⲉⲙⲟⲩ &c.] ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲱⲟⲩ, ℵ. ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϫⲟⲙ] ϫⲟⲙ over erasure, A^c, cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲛⲉⲙⲟⲩⲱⲟⲩ] ⲛⲉⲙⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲱⲟⲩ and great glory, F^r. [27] ⲧⲟⲧⲉ] ACꞆ GHΘL: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ, Ꞇ ends BΓD$_{1.2.4}$Δ$_1$EKMNOS. ϥⲛⲁⲟⲩ.] B &c.: ⲉϥⲛⲁⲟⲩ., AD$_2$G$_2$O$_2$. ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] cf. Gr. ℵ A C &c.: ⲛⲓⲁ., Δ$_1$MOS, cf. Gr. BDL &c.: ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ his elect angels, H*. ⲟⲩⲟϩ] ⲟⲩ, A: om. B F^r M N. ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ] cf. Gr. ℵ A B C &c. ⲡⲓϥⲧⲟⲩ] ⲡⲓⲇ̄, B. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, Δ$_1$NOS, cf.? Gr. U &c. [28] ⲇⲉ] om. B D$_{2.4}$ H. ⲉϣⲱⲡ] + ⲇⲉ, M. ϩⲏⲇⲏ] for position cf. Gr. ℵ A B C D L &c.

ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲓ ϫⲱⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ϥϧⲉⲛ[ⲧ]
ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϣⲱⲙ.
29 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉϥϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁ[ⲛ]
ρπβ ⲛⲁⲩ ⲉ|ⲛⲁⲓ ⲉⲁⲩϣⲱⲡⲓ. ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ϥϧⲱⲛ[ⲧ]
ⲉⲛⲓⲣⲱⲟⲩ.
30 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ
ⲥⲓⲛⲓ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ. 31 ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ.

ⲘⲂ.

ΜΓ ρνβ/ϛ 32 Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲓⲱⲧ.
ρνγ/ϛ 33 Ⲭⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲱⲓⲥ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲑⲛⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ.
ρνδ/β 34 Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉⲡϣⲉⲙⲙⲟ. ⲉⲁϥ-
ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲱⲃ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ.
ρνε/β 35 Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ.

ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲓ] cf. Gr. F S U Γ al mu, transitive. ⲉⲃⲟⲗ] Gr. D &c. add ἐν αὐτῇ. ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ϣⲁⲩⲉⲙⲓ, 3rd pers., $Δ_1$ M O S: ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛ, Sahidic form, $D_{2.4}$; for 2nd pers. cf. Gr. ℵ B* C &c.; for 3rd pers. = ? pass. cf. Gr. A B^3 D^{gr} L &c. 29 ⲛⲁⲩ ⲉ] om. M, perhaps ⲛⲁⲩ confused with ⲛⲁⲓ. ⲛⲁⲓ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ, $D_{1.2.4}$ E M, cf. Gr. D &c. ⲉⲁⲩϣⲱⲡⲓ] ⲁⲩϣⲱⲡⲓ, A B*: ⲉⲩϣⲱⲡⲓ, pres. partic., C_1*. For order cf. Gr. ℵ A B C D L &c. ϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲛⲓ] A^c: ϥϧⲉⲛⲧ ⲉⲛⲓ, C $Γ^c$ (erased ϩ ? and wrote ⲉ) $Δ_1$ H Θ K L M N S, -ⲛ̀ⲛⲓ, B* O: ϥϧⲉⲛⲓ, A*: ϥϧⲉⲛⲧ ϩⲓⲣⲉⲛⲛⲓ, B^c (ⲛ̀ϩⲣⲉⲛ) $D_{1.2}$ E G_1^c.$_2$. 30 ⲁⲙⲏⲛ] Gr. L adds δέ. ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B C L &c. 31 ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] A H: ⲡⲕⲁϩⲓ, B &c. ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ] A C G H Θ K L, cf. ? Gr. ℵ B D &c., plur.: ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ, unconj. form, B Γ $D_{1.2.4}$ $Δ_1$ E M N O S, cf. ? Gr. A C^{vid} L &c., sing.; obs. in Matt. xxiv. 35 D Δ E L O have ⲥⲉⲛⲁ, and Gr. is sing. ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ] cf. ? Gr. ℵ B L &c.

and put (lit. throw) forth leaves, ye know that summer
approacheth; 29 thus ye also if ye should see these things
having happened, know that he approacheth to the doors.
30 Verily I say to you, that this generation shall not pass
away, until all these things be accomplished. 31 (The)
heaven and the earth will pass away, but my words shall
not pass away.

' 32 But concerning that day and the hour no one knoweth
them, nor angel in (the) heaven, nor (the) Son, except (the)
Father. 33 Look forth, watch, pray: for ye know not when
is the time. 34 As a man who went (lit. walked) to (the)
foreign (land), who left his house, and he gave to his ser-
vants the authority, (and to) each his work, and ordered
the porter that he should watch. 35 Watch then: for ye

---

32 ϫⲉ] om. BS. ⲛⲉⲙ] A B C D_2 E G H Θ L N O, cf. Gr. ℵ D &c.:
ⲓⲉ or, Γ D_1 Δ_1 K M S, cf. Gr. A B C L &c. c ff^2 l. ϯⲟⲩⲛⲟⲩ] cf.
Gr. ℵ B C D L &c. ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ] A B C $D_{2.4}$ E G H Θ L N: om.
ⲉⲣⲱⲟⲩ, Γ D_1 Δ_1 K M O S: ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, ℵ. ⲟⲩⲇⲉ
ⲁⲅⲅ...ⲧⲫⲉ] om. F^r. ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] A B C F^r G N, cf. Gr. B Aug:
ⲛⲓⲁⲅⲅ., ℵ Γ &c., cf. Gr. ℵ D L &c.: *οἱ ἄγγελοι οἱ*, Gr. A C &c.
ϧⲉⲛⲧⲫⲉ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲫⲉ of heaven, Θ, ⲛ̄ⲧⲉⲫⲉ, L*: ⲛ̄ⲧⲉϯⲫⲉ
of the heaven, ℵ, cf.? Gr. D 2^{pe} 131. al 20 fere. ⲫⲓⲱⲧ] +ⲙ̄ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧϥ alone, ℵ. 33 ϫⲟⲩϣⲧ] ⲧ over erasure, A^o: Gr. D &c. add *οὖν*, Hunt 18,
al *δὲ καί*. ⲉⲃⲟⲗ] +ϧⲉⲛ, C_1*. ⲡⲱⲓⲥ] A B C D_4 H Θ L N Hunt 18, 33–37
cf. Gr. al mu om. *καί*: +ⲟⲩⲟϩ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E G K M O S. ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥ-
ⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ] -ⲭⲏⲥⲑⲉ, A: Gr. B D 122. a c k tol* om. ⲅⲁⲣ]
om. H. ⲁⲛ] om. M, single negative. ⲑⲛⲁⲩ] pref. ⲛ̄, Hunt 18.
ⲡⲉ] Gr. D^{gr} a c om. 34 ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] +ⲅⲁⲣ, L, cf. Gr. al c mt syr^{sch}.
ⲉⲁϥⲙⲟϣⲓ] ⲉϥⲛⲁ &c., fut. partic., E_2 Hunt 18: ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ
about to go, M. ⲡϣⲉⲙⲙⲟ] ϣⲉⲙⲙⲟ, O_2: +ⲟⲩⲟϩ, B^o? Γ
$D_{1.2.4}$ Δ_1 E M O S. ⲉⲁϥⲭⲱ] cf. Gr.: ⲁϥⲭⲱ, indic., Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 E
M O S Hunt 18. ⲡⲉϥⲏⲓ] ⲛⲏⲓ, E_1*. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ] ⲉⲁϥϯ,
partic., N. ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] ⲛⲓⲉⲃ &c. the servants, B* H N. >ⲙ̄ⲛⲓ-
ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ, B Hunt 18 (ⲛⲉϥ). ⲫⲟⲩⲁⲓ] for om. *καί*
cf. Gr. ℵ B C* D L &c. ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱⲃ] ⲉⲡⲉϥ &c., F^r Hunt 18.
ⲉⲧⲟⲧϥ] A^o &c.: ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ, A*. ⲉⲙⲛⲟⲩⲧ] A C H, ⲙ̄ⲛⲟⲩⲧ,
B &c. 35 ⲟⲩⲛ] A B* C Γ G H Θ K L N O_2 Hunt 18, cf. Gr.: +ϫⲉ

Ⲓⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲓⲉ ⲧⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲓⲉ ⲉⲣⲉ
ⲡⲓⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ. 36 ⲙⲏⲡⲱⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛ̀ⲕⲟⲧ.
37 Ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲣⲱⲓⲥ.

ⲘⲄ.

ρνε α Ⲛⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲉⲛ-
ρνζ ς ⲉⲛⲥⲁ ⲉϩⲟⲟⲩⲃ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ.
2 Ⲛⲁⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲥ ϧⲉⲛ
ρπγ ⲡϣⲁⲓ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ | ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ΜΔ ρνη α ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ. 3 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϧⲉⲛ
ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ.
Ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ
ⲛ̀ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ. ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩ-
ⲉⲛϥ. ⲉⲁⲥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲕⲓ ⲉⲁⲥϫⲟϣϥ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲉϥⲁⲫⲉ.
4 Ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ρνθ ς ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ. 5 ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲉϯ
ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉ.

---

because, $B^c D_{1,2,4} \Delta_1$ E M O_1 S. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲧⲉⲧⲉⲛ, D_4 M Hunt 18. ⲅⲁⲣ] A B* &c.: om. Γ G_1* K. ⲁⲣⲉ] ⲉⲣⲉ, Hunt 18. ⲓⲉ 1°] cf. Gr. ℵ B C L Δ &c. ⲉⲣⲉ...ⲙⲟⲩϯ] A: ⲉⲣⲉ...ⲛⲁⲙⲟⲩϯ, fut. ii, B* C Γ $D_1 \Delta_1 E_1$ G H N O S: ⲁⲣⲉ...ⲛⲁⲙⲟⲩϯ, more correct form, B^c Θ K^c M: ⲁⲣⲉ...ⲙⲟⲩϯ, $D_{2,4}$ K* L: om. ⲉⲣⲉ, E_2. ⲓⲉϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ] om. Θ. 36 ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ] but Gr. D^{gr} Γ al pauc ἐξελθών. ⲛ̀ⲕⲟⲧ] A B C Γ F^r G K: + ⲡⲉ, M. 37 ⲡⲉϯϫⲱ] cf. Gr. ℵ B C L &c.: om. ⲡⲉ, E_2*, cf. Gr. 2^{pe} ἐγὼ λέγω. ⲙ̀ⲙⲟϥ 1°] ⲙ̀ⲙⲟⲥ, Γ. ϯϫⲱ 2°] ϯ added, A^c. ⲣⲱⲓⲥ] ϫⲉⲣⲱⲓⲥ, B Hunt 18.

1 ⲡⲉ ⲡⲓ] ⲉⲛⲉ ⲡⲓ, ℵ[1]: ⲛⲁ ⲛⲉ, G_2. ⲡⲉ 1°] om. E_2 H. ⲛⲉⲙⲡⲓⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ] Gr. D a om. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥ (om. A*) ⲁ]

know not when the lord of the house cometh, either in
the evening, or (the) midnight, or the cock crowing, or in the
morning; [36] lest he come suddenly and find you sleeping.
[37] That which I say to you I say to every one, Watch.'

XIV. Now it was the passover and the (feast of the)
unleavened after two days: and the chief priests and
the scribes were seeking how they might lay hold on him
with subtilty, and kill him: [2] for they were saying: 'Let
us not do it in (the) feast, lest haply there (may) be a
tumult among the people.' [3] And being in Bethany in (the)
house of Simon the leper, sitting at meat, there came a
woman having a vessel of ointment of nard, pistikê, being
of great price: having broken the vessel she poured (lit.
having poured) it upon his head. [4] But some were mur-
muring with one another, saying: 'Wherefore was this
waste of this ointment made? [5] For it was possible to
sell this (for) above three hundred staters, and give them

ϧⲁϫⲉⲛ before, ℵ[1]. ⲡⲱⲥ] ϩⲟⲡⲱⲥ, B, cf. Gr. M X. ϧⲉⲛⲟⲩϫⲣⲟϥ] Gr. D^{gr} a i om. [2] ⲛⲁⲩϫⲱ] ⲁⲩϫⲱ, B*. ⲅⲁⲣ] Ɛ begins again cf. Gr. ℵ B C* D L &c.: om. Γ M: Gr. A C^2 &c. δε. ⲡⲉ] om. Γ. ⲡϣⲁⲓ] ⲛⲓϣⲁⲓ, plur., B*?. ⲙⲏ (altered, A^c) ⲡⲟⲧⲉ] ⲙⲏⲡⲱⲥ, M. ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ] for position cf. Gr. A &c. [3] ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲏ] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥϫⲏ, Γ G K, cf. Gr. D &c. ϧⲉⲃⲏⲑ &c., A. ⲡⲏⲓ] cf.? Gr. ℵ* &c. om. τῇ. ⲟⲩⲟⲛ] om. B. ⲛ̄ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ] B O$_2$; ⲛ̄ⲁⲣⲇⲟⲥ, A &c. ⲉⲛⲁϣⲉ] ⲛ̄ⲁϣ, A. Gr. D^{gr} om. νάρδου πιστικ. πολυτελοῦς. ⲉⲁⲥϧⲟⲙϧⲉⲙ] ⲉⲁⲥϧ?ⲟⲙ, A*, ⲉⲁⲥϧⲟⲙϧⲉⲙ, A^c, cf. Gr. ℵ B L. ⲉⲁⲥⲭⲟϣϥ] ⲁⲥⲭⲟϣϥ, Γ Θ M: ⲁⲥⲭⲟϣⲥ; indic., C$_1$*. ⲉϫⲉⲛ &c.] cf.? Gr. D &c. [4] ⲛⲁⲣⲉ &c.] Gr. D 2^{pe} &c. οἱ δὲ μαθήτης &c. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. ℵ Γ Δ$_1$ O S, cf. Gr. ℵ B C* L i: ⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, C$_1$*: ⲛⲁⲩϫⲱ &c., B F^r N, cf. Gr. D 2^{pe} &c. ἔλεγον. For om. καί cf. Gr. 28. 299. al^7 a c ff^2. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ] om. ⲟⲩ ⲁ, Θ: om. ⲟⲩ, Ɛ L. ϣⲱⲡⲓ] Gr. D &c. om. γεγονεν. [5] ⲅⲁⲣ] Gr. D k arm aeth om: + ⲡⲉ, N. ⲉϯ] ⲙ̄ϯ, Ɛ^c: om. E$_2$*. ⲫⲁⲓ] cf. Gr. E &c. c k syr^{sch} sine τὸ μύρον. ⲛ̄ⲧ] for position cf. Gr. A B &c. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ to give them, Γ D$_1$ E M: ⲛ̄ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ, B D$_2$.

⁶Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲭⲁⲥ. ⲁϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϯϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲥ. ⲟⲩϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲧⲁⲥ-
ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ.
⁷Ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲣ
ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ. ⁸Ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲥϭⲓⲧϥ ⲁⲥⲁⲓϥ. ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲁϩⲥ
ⲛⲁⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉⲡϫⲓⲛⲕⲟⲥⲧ.
⁹Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. ⲫⲏ ϩⲱϥ ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲁⲓϥ ⲉⲩⲉⲥⲁϫⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛⲁⲥ.
ρε̅ β ¹⁰Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ
ⲛⲱⲟⲩ. ¹¹Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ.
ⲣⲡⲁ ⲟⲩⲟϩ | ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ
ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ.

ⲘⲀ.

ΜΕ ¹²Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ.
ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩϣⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ

---

⁶ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr.: ⲡⲉϫⲉⲒⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ, ELM: ⲡⲉϫⲉⲒⲏ̅ⲥ̅, $\Gamma\Delta_1$S. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. D 2^pe 238. &c.: om. $\Gamma\Delta_1$MS, cf. rest of Gr. ϯϧⲓⲥⲓ] ϯ added, A°. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ G 13. 28. 69. 2^pe al^5 &c.: om. $\Gamma\Delta_1$MOS, cf. rest of Gr. ⲉⲧⲁⲥⲉⲣ] ⲁⲥⲉⲣ, indic., $\Gamma\Delta_1 O_1$S: ⲡⲉⲧⲁⲥⲉⲣ, F^r N. ⲉⲣⲟϥ] ⲛ̀ⲣⲟϥ, D_2. ⁷ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ] + ⲅⲁⲣ, $D_{1.2.4} E_{1.2}$°. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. D 91. 299. &c. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., indic., OS. ⲛⲱⲟⲩ] ABCJGHΘKL, cf. Gr. ℵ^c BCDL &c. *αὐτοῖς*: ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ with them, $\Gamma D_{1.2.4}\Delta_1$EMOS: obs. Gr. A &c. *αὐτούς*. ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ 2°] cf. Gr. ℵ^c BL. ⲁⲛⲟⲕ . . . ⲁⲛ] om. N. >ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ, B &c. ⁸ ϭⲓⲧϥ] ϭⲓⲧⲥ, B* G_2. ⲁⲥⲁⲓϥ] cf. Gr. ℵ B L om. *αὐτη*. ⲅⲁⲣ] A B C D_1°$_{.2.4}$F^r JGHΘLN: om. ΓD_1*Δ_1EKMOS. ⲑⲁϩⲥ] ABΓF^r J GHΘLN: ⲑⲱϩⲥ ⲙ̀, $D_{1.2.4}\Delta_1$ES; ⲑⲱϩⲥ, K, ⲑⲁϩⲥ ⲙ̀,

to the poor.' And they were (imperf.) indignant against
her. 6 But Jesus said to them: 'Permit her, why trouble
ye her? for a good work she worked on (lit. in) me.
7 Always the poor are with you, and if ye wish it is possible
for you to do good to them always; but I am with you
not always. 8 That which she *received* she did: for she
anointed my body beforehand with this ointment for my
embalming. 9 Verily I say to you, that (in) the place in
which this gospel will be preached in the whole world, that
also which this (woman) did shall be spoken of for a memorial *to* her.' 10 And Judas (the) Iscariot, the one of the
twelve, went to the chief priests that he might deliver him
to them. 11 And they, having heard, rejoiced, and gave to
him silver. And he was seeking how he will deliver him
(up) conveniently.

12 And (on) the first day of the unleavened, when they
slay the passover, his disciples said to him: 'Whither
wishest thou that we go and prepare, that thou mayest

C_1^c M: ⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̄ⲙ, O. ⲡⲁ] ⲡⲓ, M. ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ] AB^cCF^r ϨGHΘKLN: ⲡⲓ, $Γ^c D_{1.2.4} Δ_1$EMOS, ⲡ, Γ*. 9 ⲁⲙⲏⲛ] cf. Gr. AC &c. ⲡⲓⲙⲁ] ⲫⲙⲁ, $D_{2.4}$EF^r. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅ.] cf. Gr. AC &c.: om. E_1*. ⲉⲧⲉ] AF^rGH: ⲉⲧⲁ, pret., B &c. ⲁⲓϥ] ⲁⲓⲧϥ, G_2. 10 ⲟⲩⲟϩ] + ⲓⲥ lo, Θ, cf. Gr. 13. &c. ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ] A(X)ΓGΘMS, cf. Gr. ℵ* B C* D al[5] Or: ⲡⲓⲓⲥⲕ &c., BC$D_{1.2.4}Δ_1$EϨHKLO; cf.? Gr. $ℵ^c$AC^2L &c.; for -ⲱⲧⲏⲥ, cf. Gr. A C^2 D &c. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ] cf. Gr. ℵ B C* L M. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲙ̄ⲙ, S: Gr. D 2[pe] εκ. ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅] A^c(ⲡⲓ over erasure) &c. ⲧⲏⲓϥ] cf. Gr. A &c. 11 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] Gr. D &c. om. ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. B. Gloss of D_1 رومي و وعدوه ان يعطوه الفض 'Greek, and they promised him to give him the silver.' ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲧ] cf. Gr. ℵBCDL &c.: ⲛ̄ϩⲁⲧ, M, cf.? Gr. A &c. ἀργύρια. ⲡⲉ] om. B$ΓΔ_1$KMS. ϥⲛⲁ] ⲉϥⲛⲁ, partic., D_2. ϧⲉⲛ &c.] for position cf. Gr. ℵABCL &c. 12 ⲟⲩⲟϩ] + ⲓⲥ, Θ. ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ] ℵ A &c.: ϧⲉⲛ &c., H^cL: om. ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ, $Δ_1^c$: ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ, O: ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ, E_2: ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ, $D_{1?.2.4}$. ϣⲱⲧ ⲙ̄ⲙ] om. ⲙ̄ⲙ, H.

ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉ ⲉⲑⲱⲛ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲃϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ.
13 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲃ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲉϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.
14 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ.
ⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ. ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ. ϫⲉ
ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉϯⲛⲁⲟⲩⲱⲙ
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
15 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲙ̀ⲙⲁ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲉϥⲫⲟⲣϣ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
16 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲓ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧ-
ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ.
MS ρξα δ 17 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅. 18 ⲉⲩ-
ⲣⲟⲧⲉⲃ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ. ϧⲁ ⲡⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ
ⲛⲉⲙⲏⲓ.
ρξβ α 19 Ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲟⲥ ⲛⲁϥ
ρξγ β ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ. ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. 20 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲛ
ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯϫⲏ. |

ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲭⲟⲩⲱϣ] A: ⲁⲕⲟⲩⲱϣ, B &c. ϣⲉ] + ⲛⲁⲛ, usual fuller form, ℵ E_2 M. ⲥⲟⲃϯ] Gr. D Δ &c. add *σοι*. 13 ⲁϥⲟⲩⲱⲛ, A*. ⲛ̀ⲧⲉ] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, M, cf. Gr. D &c. *ἐκ*. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. $Δ_1$ M S, cf.? Gr. D. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D &c. *λέγων*. 14 ⲛⲁϥ] om. C_1^c Γ $D_{1.2.4}$ $Δ_1$ E_1 F_2^c M O S. ⲉⲣⲟϥ] om. O. ⲛⲏⲃ, A Γ* $G_{1.2}^c$ K S. ⲡⲓⲙⲁⲛ̀(AB)-ⲙ̀ⲧⲟⲛ] cf. Gr. A &c.: ⲡⲁ &c., Γ $ϴ^c$ M; ⲡⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ, ϴ*, cf. Gr. ℵ B C D L &c. ϯⲛⲁ] ϯ, pres., K, cf.? Gr. ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ] Gr. D syr^{sch} place *πασχα* after *φαγω*, but at end of sentence: ⲡⲁⲡⲁⲥ-ⲭⲁ my passover, B. ⲛⲉⲙⲁⲑⲓⲧⲏⲥ, A*, ⲛⲉⲙⲛⲁⲑⲓⲧⲏⲥ, A^c.

eat the passover?'
13 And he sent two of his disciples, and
said to them: 'Go to the city, and there will meet you
a man carrying a pitcher of water: walk after him:
14 and
(at) the place into which he will go, say to the owner-of-the-house, that the Teacher said: "Where was the guest-chamber (lit. rest place), the place in which I shall (lit. will) eat the passover with my disciples?"
15 And he will
shew to you a large room (lit. place) aloft, spread, prepared:
and prepare it for us there.'
16 And his disciples came out,
and came to the city, and found according as he said to
them: and they prepared the passover.
17 And evening
having come, he came with the twelve.
18 And (as they
are) sitting at meat and eating, Jesus said to them: 'Verily
I say to you, that one of (lit. from) you will deliver me
(up), (one) of them who eat with me.'
19 They began to be
grieved, and to say to him one by one: 'Is it I?'
20 And
he said to them: 'One of the twelve, who dipped his hand

---

15 ⲛ̄ⲑⲟϥ] om. Δ_1 G_2? O_1 S. ϥⲛⲁ] ⲁϥ, C_1. ⲧⲁⲙⲉⲑⲏⲛⲟⲩ] A^c(ⲉⲑ altered) BCΓΣGHΘKLM: ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ, $D_{1.2.4}$ Δ_1 ENOS. ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲟ(Ⲟ, A*)ⲩⲟϩ, 2°] cf. Gr. ℵB CDL &c.: om. ΣHLMO, cf. Gr. A. ⲛⲁⲛ] om. M. 16 ⲉⲧⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓ, indic., Δ_1 M O_2 S. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] A^{mg} M, cf. Gr. ACD: ⲙⲓ., B &c., cf. Gr. ℵBL &c.; A* wrote ⲛⲉϥⲙⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ] om. Γ*, obs. Gr. ℵ* om. καὶ ἦλθον: om. ⲟⲩⲟϩ, ΣΘLN. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. $D_{1.2.4}$ Θ M. ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ, F^r. ⲥⲉⲃⲧⲉ] ⲥⲟⲃϯ ⲙ̄, M. 17 ⲟⲩⲟϩ &c.] ⲉⲧⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ, $D_{1.2.4}$ E, cf. Gr. D &c. 18 ⲉⲩⲣⲟⲧⲉⲃ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ ⲉⲩ, ℵ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ, M: om. ⲇⲉ, Δ_1MS: -ⲣⲱⲧ-, Γ^c E_2 H L O. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵM. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] for position cf. Gr. A &c.: pref. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, ℵ. ⲡⲉⲑⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ, $BD_{1.2.4}$ᶜ: ⲉⲑⲛⲁ, ℵ. ⲛⲏ ⲉⲑ] ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ, fut., Θ. 19 ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ] cf. Gr. ℵBL: +ⲇⲉ, BK, cf. sah[wold]: Gr. C 238. sah[ming] καί: Gr. AD &c. οἱ δὲ ἤρξαντο. ⲉⲣⲙ̄ⲕⲁϩ] om. ⲉⲣ, M. ⲙⲏⲧⲓ] ℵA*CΔ_1EF^rΣHΘLMNO_1S: ⲙⲏϯ, A^c &c. ⲡⲉ] cf. Gr. A 13. &c.: Gr. A adds ῥαββεῖ: for om. καὶ ἄλλος μήτι ἐγώ cf. Gr. ℵBCL &c. 20 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲛ̄ⲧⲉ] cf. Gr. ℵBCL &c.: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, ℵ, cf. Gr. AD &c. ἐκ. ⲧⲉϥϫⲓϫ] cf. Gr. A a c f ff² q &c.: Gr. ℵBCDL &c. om.

ⲣⲡⲉ [21] Ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲑⲃⲏⲧϥ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯ
ρξδ ς ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥ
ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲁⲥϥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ.

ⲘⲈ.

ρξε α [22] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲉⲧ-
ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ϭⲓ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.
ρξς β [23] Ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. [24] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ
ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ. ⲉⲡϫⲓⲛⲭⲱ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.
[25] Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲗⲓ. ϣⲁ ⲡⲓ-
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲟϥ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.

(ⲘϚ.)

ρξζ ς [26] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
ρξη δ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ [27] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

---

[21] ϫⲉ] cf. Gr. ℵ B L: om. K, cf. Gr. A C D &c. ⲙⲉⲛ] om. Ⲋ H Θ L. ϥⲛⲁϣⲉ] Gr. D a c i *παραδίδοται*. OOOI, A. ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ] ⲉⲧⲟⲩ, pres., E_2, cf. Gr. ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ &c.] Gr. D a om. ⲛⲁⲛⲉⲥ . . . ⲡⲉ] Gr. B L &c. om. *ἦν*; obs. am mt 'est.' [22] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ-ⲟⲩⲱⲙ] +ⲇⲉ, $D_{1.2.4}$E: ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ, sah[schw]. ⲉⲧⲁϥϭⲓ] om. ⲉⲧ, F[r]. ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ* A C L &c.: +ⲟⲩⲟϩ, Ⲋ, cf. Gr. U al[30]. ⲉⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ] Gr. D &c. *εὐλόγησεν καί*. ⲉ̀ⲣⲟϥ it] om. Γ, cf. Gr. ⲁϥⲫⲁϣϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ. and having broken it, $D_{1.2.4}$E. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F[r]. ⲡⲉϫⲁϥ] +ⲛⲱⲟⲩ, D_1E, cf. Gr. Δ &c. ϭⲓ] om. $E_{1.2}$* L M, cf. Gr. Δ*: +ⲟⲩⲱⲙ, B[o], cf. Gr. ℷ &c. *φάγετε*. ⲫⲁⲓ] +ⲅⲁⲣ, B[o]. [23] ⲉⲧⲁϥϭⲓ] A B C F[r] Ⲋ G

with me in the *dish*. 21 Because (the) Son of (the) man
indeed will go, according as it is written concerning him:
but woe to that man by whom (the) Son of (the) man will
be delivered (up)! it were good for him (if) that man had
not been (lit. they bare him not) born.' 22 And (as they
were) eating, Jesus having taken bread, having blessed it,
brake it, and gave to them, and he said: 'Take: this is my
body.' 23 Having taken a cup, he gave thanks, he gave to
them: and they drank of (lit. in) it, all. 24 And he said
to them: 'This is my blood of the testament, which will
be shed for many, for (the) forgiving of their sins. 25 Verily
I say to you, that I shall not drink of (the) fruit of this
vine, until that day when I should drink it new in the
kingdom of God.'

26 And having blessed, they came out to the mountain
of the Olives. 27 And Jesus said to them: 'Ye will be all
offended: because it is written, that I shall (lit. will) smite

---

Θ L M: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ &c., Γ $D_{1.2.4}$ $Δ_1$ E O S, cf. Gr.: ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲇⲉ, H K. ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ] Gr. A &c. *τὸ ποτήριον*. ⲁϥϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ, K. >ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, F^r. 24 ⲡⲱⲟⲩ] Gr. B om. ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ] cf. Gr. ℵ B C D L 2^pe k: +ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ, A^mg D_4 E_2 F^r ⲋ Θ L, cf. Gr. A &c. ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ.] for position cf. Gr. ℵ B C L aeth: ⲉⲧⲟⲩ., pres., F^r. ⲉⲃⲟⲗ] ⲉⲃ over erasure and former letter, A^c: om. L. ⲉϫⲉⲛ] corresponds to *ὑπέρ* and *περί*. ⲟⲩⲙⲏϣ] over erasure, A^c. For addition cf. Gr. 9. 13. &c., but obs. *ἁμαρτίων*. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩ &c.] ⲛ̄ⲛⲟⲩ &c., Γ M: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ &c. of the sins, ⲋ L. 25 ⲡⲱⲧⲉⲛ] om. G_2. Om. *οὐκέτι*, cf. Gr. ℵ C D L &c. ⲥⲟϥ] +ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ with you, F^r. ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ] ⲉϥⲟⲓ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ being new, Γ $D_{1.2.4}$ E F^r. 26 ⲉⲧⲁⲩⲥⲙⲟⲩ] ℵ A C $D_1^c_{.2.4}$ E F^r ⲋ G Θ L M: ⲉⲧⲁϥ, sing., B Γ D_1* $Δ_1$ H K O S. ϫⲱⲓⲧ] +ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ in this night, F^r. 27 ⲟⲩⲟϩ 1°] Gr. D &c. *τοτε*. ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲉⲣⲕ., A*: ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲉⲣⲥⲕ., Θ L. ⲧⲏⲣⲟⲩ] Gr. D &c. add *ὑμεῖς*: +ⲛ̄ϧⲏⲧ in me, M, cf. Gr. G al[3] &c.: +ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ in this night, $E_1^c_{.2}$ Θ, cf. Gr. al plus[5] &c.: +ⲛ̄ϧⲏⲧϧⲉⲛ &c., B^c; +ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧ-ϧⲉⲛ &c., $D_1^c_{.2.4}$, for the last two cf. Gr. A C[2] &c. D_1 gloss رومي ني في هذه الليلة 'Greek, me in this night.'

ρξθ/ς Ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ. ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲁⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ-
ⲥⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ.
28 Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲓⲧⲱⲛⲧ ϯⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.
ρο/α 29 Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣ-
ρπε ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ. |
30 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ-
ⲉϫⲱⲣϩ. ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ. ⲛ̀ⲥⲟⲡ
ⲃ̅ ⲭⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ.
ροα/ς 31 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ. ϫⲉ ⲕⲁⲛ
ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

(ⲘⲌ.)

ροβ/α 32 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲩⲓⲟϩⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲅⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲓ.
ρογ/ς ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲁ-
ⲙ̀ⲛⲁⲓ. ϩⲱⲥ ϯⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.
33 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
ροδ/δ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ 34 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲟⲕϩ ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ. ⲟϩⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ.
ροε/α 35 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ. ⲛⲁϥϩⲓ ⲙ̀-
ⲙⲟϥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩ-
ⲭⲉⲥⲑⲉ. ϩⲓⲛⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ
ροϛ/α ⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ 36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

ⲙ̀ⲡⲓ.] ⲉⲛⲓ., B &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. H. ⲛ̀ⲥⲉϫⲱⲣ] conjunctive, implying future: ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲣ, fut. i, Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 E F^r M O S; for position cf. Gr. A &c. 28 ⲁⲗⲗⲁ] ⲟⲩⲟϩ, B Γ, cf. Gr. C. 29 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ] ⲡⲉϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ, L. ⲕⲁⲛ] cf. Gr. 2pe. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. Ϛ L. 30 ⲛⲁϥ] om. G K N. ⲁⲙⲏⲛ] +ⲁⲙⲏⲛ, Δ_1*. ⲛⲁⲕ] ⲛⲱⲧⲉⲛ you, G_1* K*. ⲛ̀ⲑⲟⲕ] cf. Gr. A B L &c. ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ] Gr. D &c. om. ⲙ̀ⲡⲁⲧ., A*. ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲃ̅] for position cf. Gr. C^2: Gr. ℵ C* D &c. om. ϫⲟⲗⲧ] cf. Gr. A &c.:

the shepherd, and the sheep will be scattered. 28 But after
my rising, I shall (lit. will) go before you to Galilee.' 29 But
Peter said to him: 'Even if all should be offended, yet
not I.' 30 And Jesus said to him: 'Verily I say to thee, that
thou to-day, in this night, before a cock crow twice, wilt
deny me three times.' 31 But he was speaking excessively:
'Even if it should come about that I die with thee, I shall
not deny thee.' And thus again were they all saying.
32 And they came to a garden (lit. field) the name of
which is Gethsêmani: and he said to his disciples: 'Sit
here, while I pray.' 33 And he took away with him Peter
and James and John, and began to be troubled, and grieved.
34 And he said to them: 'My soul is pained unto (the)
death: abide here, and watch.' 35 And having passed on
a little, he was throwing himself down upon (the) earth,
and was praying, that if it is possible, the hour might pass
away from him. 36 And he was saying: 'Abba, Father, it

Gr. L om. *μέ*. 31 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBDL &c. ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ] ⲥⲁϫ over erasure, A[c]: ⲁϥⲥ., Δ_1[c] S; cf. Gr. ℵ B D L &c. *ἐλάλει*. ⲙⲉⲧ] om. N. ⲁⲥϣⲁⲛ] ⲁⲥ, E_2. Om. *μᾶλλον*, cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲛⲉⲙⲁⲕ] as in Matt., but position varying from Gr. L. ⲇⲉ] om. Δ_1*, cf. Gr. B 1. 209. &c. ⲟⲛ] obs. Gr. D[gr] 53. 10[pe] om. *καί*. 32 ⲡⲉ] cf. it[pler] 'cui nomen est.' ⲅⲉ(ⲏ, ⲛ)ⲑⲥⲏ] ⲅⲉⲧⲥⲉ, D_2, ⲕⲉⲧⲥⲉ, D_1*, cf.? Gr. B*: ⲕⲉⲑⲥⲏ, H, ⲅⲏ(ⲉ, ⲑM)ⲑⲥⲉ, D_1[c].$_4$[c] O, cf. Gr. 1. ⲙⲁⲛⲓ] cf. Gr. K U Γ Δ Π 1. al mu it &c.: ⲙⲁⲛⲏ, H Θ M S, cf. Gr. minusc non ita mu syr[p]. ⲛⲉϥ] Gr. A om. *αὐτοῦ*. ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] Gr. D a *αυτοις*. ϩⲁⲙ̄ⲛⲁⲓ] ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ, lit. 'at this place,' F[r], obs. Gr. 1. 209. *αὐτοῦ*, as in Matt.: Gr. B* om. ϩⲱⲥ] Γ $D_{2.4}$: ϩⲟⲥ, A &c. 33 ⲛⲉⲙⲁϥ] om. Ꞇ Θ L M. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲉⲣ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲣ, M: ⲛⲉⲙⲉⲉⲣ, ℵ Γ: ℵ inserts ⲛⲉⲙⲉⲉⲣϣⲗⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ. 34 ⲟⲩⲟϩ] Gr. D &c. *τότε*. ⲯⲩⲭⲏ] + ⲇⲉ, L. ϣⲁ] om. Ꞇ. 35 ⲉⲧϩⲏ (=*προ*)] cf. Gr. ℵ B &c. ⲛⲁϥϩⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ] for tense cf. Gr. ℵ B L: ⲁϥϩⲓ, O, cf.? Gr. A C D &c. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] A: ⲉϧⲣⲏⲓ, B[c] &c.: om. Γ. Gr. D G &c. add *ἐπὶ πρόσωπον*. ⲉϫⲉⲛ] cf.? Gr. 13. 69. 124. 346. 15[ev] 2[pe] c[scr] *ἐπί* acc.: ϩⲓϫⲉⲛ, B E, cf.? Gr. *ἐπί* gen. ⲡⲕⲁϩⲓ] A* C Δ_1 G_1 H K S: ⲡⲓ &c., A[c] &c., cf.? Gr. art. ⲟⲩⲛ, A. ϯⲟⲩⲛⲟⲩ] Gr. D &a. *αυτη*. ϩⲁⲣⲟϥ] ϩⲁⲣⲟⲓ from me, Θ.

Ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲫⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϧⲁⲧⲟⲧⲕ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄-
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲑⲟⲕ.
ροζ β [37] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲛ̄ⲕⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲕⲛ̄ⲕⲟⲧ. ⲙ̄ⲡⲉⲕϣϫⲉⲙ-
ϫⲟⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ.
[38] Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ-
ρπζ ροη α ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲓ | ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙⲉⲛ
ϥⲣⲱⲟⲩⲧ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ.
ροθ ς [39] Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ
ⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ. [40] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ
ⲉⲩⲛ̄ⲕⲟⲧ. ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲣϣ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛⲁϥ.
ρπ δ [41] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲧ ϫⲉ. ⲁⲥⲓ ⲛ̄ϫⲉϯⲟⲩⲛⲟⲩ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁϯ
ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
[42] ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲟⲛ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ.

(ⲘⲎ.)

ρπα α [43] Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ
ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̄ⲃ̄. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲁϧ.

---

[36] ϫⲉ] erased and repeated, A^c. ⲉϩⲱⲃ] ⲛ̄ϩⲱⲃ, ℵ B^c $Δ_1$ Ɛ H Θ L O S; for order cf. Gr. D 2^pe a i. ⲙⲁⲣⲉⲡⲓ . . . ϩⲁⲣⲟⲓ] A C_1* Ɛ H L O, order different from all Gr.: om. Θ; obs. sah^tisch om. 'from me:' -ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ this cup, ℵ B C_1^c &c. ⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ . . . ⲣⲏϯ] om. N homeot. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ 1°] om. D_4. ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ] cf. Gr. D &c. [37] ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Gr. A. ⲕⲉⲛⲕⲟⲧ, A. ⲙ̄ⲡⲉⲕ] Gr. D &c. plur. ⲛⲉⲙⲏⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙⲏⲓ, corrupte, G_2. ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲛ over erasure, A^c: om. ⲟⲩ 1°, L*. [38] ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, A, tr. only اسهروا: om. L. ⲙⲉⲛ] ⲙⲉ, A. [39] ⲉⲧⲁϥϣⲉ] ⲁϥ., indic., B^c $D_{1.2.4}$.

is possible for everything with thee; let the cup pass away
from me: but not as I will, but as thou wilt.'
37 And he
came, he found them sleeping, and he said to Peter: 'Simon,
sleepest thou? Couldest thou not watch with me for an
hour?
38 Watch then, and pray, that ye come not into
temptation: the spirit indeed is ready, but the flesh is weak.'
39 And again having gone (away) he was praying, he said
the same word.
40 And he came again, he found them sleep-
ing, for their eyes were (imperf.) heavy; and they were not
knowing what they will answer him.
41 And he came the
third time, and said to them: 'Sleep on: the hour came;
lo, (the) Son of (the) man will be delivered to (the) hands
of the sinners.
42 Rise, let us go; lo, he who will deliver
me (up), approached.'
43 And immediately, (as he is) yet
speaking, came Judas, one of the twelve, and a multitude
being with him, with swords and staves (lit. pieces of
wood), from the chief priests and the elders and the scribes.

ⲛⲁϥⲉⲣ] ⲁϥⲉⲣ, L. ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏⲥⲑⲉ, A. ⲁϥϫⲉ &c.] Gr. D &c. om. ⲣⲱ] + ⲟⲛ again, B $D_{1.2.4}$ E M. 40 ⲟⲛ] + ⲟⲩⲟϩ, D_4: Gr. D &c. om. For order cf.? Gr. ℵBL. > ϩⲟⲣϣ ⲅⲁⲣ, Θ^c. ϩⲣϣ, A*. ⲡⲉ 1°] A: om. B &c. ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁ] ⲡⲉϯⲟⲩⲛⲁ, A*: ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ, B $D_{1.2.4}$ E M. ⲛⲁϥ] for position cf. Gr. ℵ A B C D L &c. 41 ⲁϥⲓ] + ⲟⲛ, M. ⲡⲓⲙⲁϩ] ⲫⲙⲁϩ, K. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M. ϫⲉ 2°] ⲡⲉ, D_4: om. M: + ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ and rest yourselves, A^mg B &c.; tr. of A has ناموا فقد جآت الساعة 'sleep, so has come the hour.' B &c. add also ⲁⲥⲟⲩⲱ 'it was finished,' corresponding to *ἀπέχει*: Gr. D *απεχει το τελος και η ωρα*. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁϯ] ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϯ, A*, mistake for -ⲡⲉⲥⲉⲛⲁ, or possibly -ⲡⲉⲓⲥⲥⲉⲛⲁ: ϩⲓⲛⲁ ⲥⲉⲛⲁ, Fr Ϭ L, omitting ϩⲏⲡⲡⲉ. ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ] cf.? Gr. A om. *τάς*: ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ &c., lit. 'down to hands,' $D_{1.2.4}$ E N. ⲛ̅ⲧⲉ] less correct after ⲛⲉⲛ, A B C E Fr Ϭ G H K L N: ⲛ̅, Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 Θ? M O S. 42 ⲁϥϧⲱⲛⲧ] for position cf. Gr. D &c. 43 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] om. Θ*, cf. Gr. D &c. ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ] cf. Gr. ℵBCL &c.: + ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲇⲏⲥ, M, cf. Gr. A D &c. ⲟⲩⲁⲓ] cf. Gr. ℵ A B C D L &c. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf. Gr. Δ al pauc it &c. *εκ*. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Γ Fr M. ⲟⲩⲟⲛ] om. B, same, but weaker expression. ⲟⲩⲙⲏϣ] om. ⲟⲩ, M; cf. Gr. ℵ B L &c. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ] cf.? Gr. B *απο*, as in

ρπβ β 44 Ϫⲉ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓϥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉϯⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ.
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ. ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϭⲓⲧϥ ⲁⲥ-
ⲫⲁⲗⲱⲥ.
45 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ.
ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ. 46 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲁⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ρπγ α 47 Ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁϥⲑⲉⲕⲉⲙ
ϯⲥⲏϥⲓ. ⲉⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϣ ⲙ̀ⲫⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲉⲃⲟⲗ.
ρπη ρπδ α 48 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ|ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲧ-
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ-
ⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲉ ⲉⲧⲁϩⲟⲓ.
49 ⲛⲁⲓϫⲏ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲉⲓϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.
Ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ
ρπε ς 50 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲁϥ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ρπς ι 51 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉϥ-
ϫⲏⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲃⲱϣ. ⲟⲩⲟϩ

Matt. ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃ.] cf. Gr. ℵ^a B C D L &c. ⲛⲓⲥⲁϧ] for article cf. Gr. ℵ B D L &c., order varies from Greek. 44 ϫⲉⲁϥϯ] A B*? C ϩ~ G H Θ L N, for tense cf. Gr. D^gr a c k: ⲡⲉⲁϥϯ ⲇⲉ and he had given, $D_{1.2}$ $Δ_1$ E K O S, cf. Gr. exc. D: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ, F^r: ⲡⲉⲁϥϯ, B^c Γ M, omitting conjunction. ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ] om. ⲛ̀ⲟⲩ, ϩ~ G_1*? Θ L, for ⲙⲏⲓⲛⲓ cf. Gr. D 2^pe al^5. ⲛⲱⲟⲩ] om. Γ ϩ~ L, cf. Gr. D &c. ⲉⲣⲱϥ] ⲉⲣⲟϥ, M O. ⲛ̀ⲑⲟϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ, B. ϭⲓⲧϥ] for pron. cf. Gr. D N &c. ⲁⲥⲫⲁⲗⲟⲥ, A. 45 ⲉⲧⲁϥⲓ] Gr. D &c. om. ἐλθών. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] Gr. D &c. om. ⲁϥⲓ] obs. Gr. ℵ* 60. 7^pe καὶ προσελθών: ⲁϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ he besought him, H. ϩⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M. ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲁϥ, $D_{1.2.4}$ E F^r, cf. Gr. D &c. ⲣⲁⲃⲃⲓ] cf. Gr. ℵ B C* D L &c. once. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. B. ⲁ (ⲉ first written, A) ϥϯ] ⲛ̀ⲟⲩ, Γ. ⲉⲣⲱϥ] ⲉⲣⲟϥ, D_1* E_1*. 46 ⲁⲩⲉⲛ] ⲉⲧⲁⲩⲉⲛ…ⲁⲩ omitting ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉϫⲱϥ] cf. Gr. A &c.: -ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ, ℵ. ⲟⲩⲟϩ] om. B M N; obs. Gr. Γ om. καί &c. 47 ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ, M; Gr. D καί τις. ⲛ̀ⲧⲉ-ⲛⲏ] ⲛ̀ⲛⲏ, E_2 N O S, obs. Gr. D a om. τῶν παρεστηκότων. ⲑⲉⲕⲉⲙ] ⲑⲉⲕⲏⲙ, A: ⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀, $D_{1.2.4}$ E_1 (ⲑⲉ) M. ϯⲥⲏϥⲓ] ⲧⲉϥ his,

44 Because he who will deliver him (up) gave a sign to
them, saying: 'He, whose mouth I shall (lit. will) kiss,
is he; lay hold on him, and take him (away) safely.'
45 And having come, immediately he came to him, and
said: 'Rabbi;' and he kissed his mouth. 46 And they put
forth (lit. brought) their hands upon him, and laid hold on
him. 47 But one of them who stood (by) drew the sword,
and he (lit. who) gave a blow to (the) servant of the chief
priest, and took off his ear. 48 And Jesus answered, he said
to them: 'Came ye out as coming after a robber, with swords
and staves (as above) to take (lit. catch) me? 49 I was
(imperf.) with you daily teaching in the temple, and ye
laid not hold on me. But that the Scriptures might be
fulfilled.' 50 And having left him, they all fled. 51 And
there was a young man walking after him, being clad with
a linen cloth upon his naked (body): and they laid hold

B°L: Gr. D &c. om. *τήν*. ⲁϥϯ] Γ $D_{2.4}$ HLMO: ⲉⲁϥϯ, ABC
D_1 Δ_1 E ℭ G Θ K N S: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ, F^r, cf. Gr. ℵ*. ⲙ̄ⲃⲱⲕ, A*.
ⲉⲃⲟⲗ] om. L. 48 ⲁϥⲉⲣ.] ⲉⲧⲁϥⲉⲣ., F^r. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ] over
erasure, A^c. ⲡⲉϫⲁϥ] ℵ A B C Γ F^r ℭ G_1 H Θ K L M N: ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E G_2 O S: Gr. D &c. *ο δε ι̅ς̅ ειπεν*: sah^{sohw} ⲁϥⲟⲩ-
ⲱϣⲃ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ and answered Jesus saying.
ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ, ℭ Θ L. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] ϩⲱⲥ, Γ Δ_1 M O S:
Gr. D om. *ὡς*. ⲛⲏⲟⲩ] + ⲉⲃⲟⲗ, $D_{1.2.4}$ E. ⲛⲉⲙϩⲁⲛϣⲉ] om.
ϩⲁⲛ, D_1: ⲛⲉⲙϩⲁⲛϣⲃⲟϯ with staves, ℵ B. ⲉⲧⲁϩⲟⲓ]
ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ to lay hold on me, B. 49 ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ]
ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ, ℵ $D_{1.2.4}$ N. ⲙⲏⲛⲓ] + ⲁⲛ not, B°. ⲉⲓϯⲥⲃⲱ] for
position cf. Gr. P &c. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ, A, tr. ولم تمسكوني.
ⲁⲗⲗⲁ] om. ℭ L. ϩⲓⲛⲁ] om. Δ_1*. ⲛ̄ⲧⲟⲩ...ⲛⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲥ...ϯ,
sing., M. ⲅⲁⲫⲏ, A*. 50 ⲁⲩⲫⲱⲧ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲱⲧ, K:
+ ⲉⲃⲟⲗ, ℭ L. ⲧⲏⲣⲟⲩ] for position cf. Gr. ℵ B C L &c. 51 ⲟⲩⲟϩ
1°] om. M. ⲛⲁⲣⲉ] for imperfect cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲟⲩⲟⲛ] om.
D_4 ℭ Θ L; E_1 has gloss ذكرانه يقوب بن يوسف و ذكرانه مرقس الانجيلي 'it
is reported that he was James the son of Joseph; and it is reported that
he was Marcos the evangelist.' ⲛ̄ⲥⲱϥ] Gr. D 42. ff^2. *αὐτούς*.
ⲉϥϫⲏⲗ] ϥϫⲏⲗ, A. ⲥⲩⲛⲇⲟⲛⲓⲟⲛ] ⲥⲩⲛⲇⲱⲛⲓⲟⲛ, Δ_1 E_2 K
O S: ⲥⲩⲛⲇⲟⲛⲓ, B. ⲟⲩⲟϩ, 2° &c.] cf. Gr. ℵ B C* D L &c.

ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. [52] ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̄ϯ-
ⲥⲩⲛⲇⲟⲛⲓⲟⲛ ⲁϥⲫⲱⲧ ⲉϥⲃⲏϣ.
ρπζ α [53] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̄ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ρπη δ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ. [54] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲁⲩⲗⲏ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ϩⲉⲙⲥⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧϧⲙⲟⲙ ⲙ̄-
ⲙⲟϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.
ρπθ β [55] Ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ̄ϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ
ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲡϫⲓⲛ-
ϧⲟⲑⲃⲉϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲁⲛ.
[56] Ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ϧⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̄ϩⲩⲥⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ.
ρϙ ϛ [57] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ϧⲁⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. [58] ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ϯⲛⲁⲃⲱⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̄ϫⲓϫ.
ρπθ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ | ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲁⲑ-
ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̄ϫⲓϫ ϯⲛⲁⲕⲟⲧϥ. [59] ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̄ϩⲩⲥⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ.

---

[52] ⲁϥ . . . ⲉϥ] ⲛⲁϥ . . . ⲛⲁϥ, imperfect, M: ⲁϥ . . . ⲁϥ, G_2: ⲁϥ . . . ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ, ℵ; for order cf. Gr. L Δ &c.; for om. ἀπ' αὐτῶν cf. Gr. ℵ B C L &c. [53] ⲡⲓⲁⲣⲭ.] A B^c Ƨ K L M: ⲛⲓ., B* &c. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] + ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ-ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲡⲣⲉⲥ &c. Caiaphas and were assembled to him the chief priests and the elders, &c., F^r Θ. For addition of Caiaphas cf. Gr. A &c.; for ϩⲁⲣⲟϥ cf. Gr. A B C &c. ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃ. . . . ⲛⲓ-ⲥⲁϧ] for order cf. Gr. ℵBCL &c., but the verse without the addition varies from Greek by absence of 'were assembled,' and nearly = k. Gloss of D_1 has رومي الى كيافا رئيس الكهنة و اجتمع اليه روسا الكهنة و الشيوخ و الكتبة 'Greek, to Kayâfâ the chief priest; and were assembled to him the chief priests and the elders and the scribes.' [54] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] + ⲇⲉ, $D_{1.2.4}$ E. ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ] cf. Gr. G 1. 13. 69. &c. ⲛ̄ⲥⲱϥ] + ⲡⲉ, Δ_1 O S. ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ] letter erased after ⲫ, and ⲉⲓ added, A^mg, tr. من بعد. ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ] Gr. D &c. om. ἔσω. ⲛⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ϩⲉⲙ-

on him; 52 but he left behind the linen cloth, he fled naked.
53 And they took Jesus to the chief priests and the elders
and the scribes. 54 And Peter was walking after him afar
off, unto within the court of the chief priest; and he was
sitting together with the officers, and is warming himself
at the light (of the fire). 55 Now the chief priest and the
whole council were seeking for witness against Jesus for
(the) killing him; and they were not finding. 56 For many
were bearing false witness against him, and their witness
(pl.) was not agreeing together. 57 And some having risen
bare false witness against him, saying: 58 'We heard him
saying: "I shall (lit. will) pull down this temple this (which
is) built with hands, and in (lit. through) three days I shall
(lit. will) build another not built with hands."' 59 Not even
thus was (imperf.) their witness (sing.) agreeing together.

ⲥⲓ] cf. Gr. ℵ A B* C L &c.; ⲁϥⲉⲣ., E_1*: om. ⲉⲣ, O. ϩⲩⲡⲏ-ⲣⲉⲧⲏⲥ] Γ $D_{1.2}$ G O_2; ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ, B^c Δ_1 E ϭ H Θ K L M O_1; -ⲡⲉⲣⲧⲏⲥ, Γ; ϩⲓⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ, A; ϩⲩⲡⲉⲣⲏⲧⲏⲥ, C D_4 N. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. B Γ G Θ K M. ⲉϥⲧϧⲙⲟⲙ] Γ* K: -ⲙⲟ, B &c.; ⲉϥϧⲙⲟⲙ̅ⲙⲟϥ, A*. 55 ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] A C H L: ⲛⲓ &c., plur., B &c. ⲇⲉ] om. D_4 L. ⲛ̅ⲥⲁ] ⲛ, L. ⲙⲉⲧ(Θ, A)-ⲙⲉⲑⲣⲉ] + ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ, B^c $D_{1.2.4}$ E N, cf. Gr. A S* al^6 k. ⲉⲛϫⲓⲛ &c.] ⲉⲛϫⲓⲛⲧⲟⲩ &c., Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 E F^r M O S: obs. Gr. D 2^{pe} ἵνα &c. 56 ⲛⲁⲣⲉ &c.] ⲉⲧⲁϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̅ⲙⲉⲑⲣⲉ . . . ϣⲱⲛⲓ, ℵ. ⲟⲩⲟϩ &c.] om. ℵ. ϩⲩⲥⲟ(ⲱ, L)ⲥ] A &c.: ϩⲓⲥⲟⲥ, B E_1. ⲡⲉ 2°] om. Δ_1 E_2 O S. ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ] A^c (ⲧ written over Θ?) &c., cf. Gr. 69. 127. a^{scr} a syr^{sch}. 57 ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] om. ⲉⲧ, ℵ: om. ⲟⲩ 2°, B. ⲛ̅ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] Gr. D &c. ἀλλοι. ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ &c.] ⲉⲩⲉⲣ &c., D_4 O_1: Gr. D ἐψευδ. και ἐλεγον κατ αὐτου. 58 ϫⲉ . . . ⲙ̅ⲙⲟⲥ] Gr. ℵ ὁτι εἰπεν: om. D_2* homeot. ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲫⲁⲓ, M. ϫⲉ 2°] ϫ, A*: om. E_2. ⲁⲛⲟⲕ] om. M. ϯⲛⲁ] Gr. A &c. καταλυω. ⲃⲱⲗ ⲙ̅] A B C Γ F^r ϭ G H Θ L M N: ⲃⲉⲗ, ℵ D_1 Δ_1 E O S, ⲃⲉⲗ ⲙ̅, $D_{2.4}$. ⲡⲁⲓ 1°] Gr. D^{gr} om. ⲉⲣ ÷|ⲫⲉⲓ, A. ⲉⲃⲟⲗ] om. G M. ⲙⲟⲩⲛⲕ twice] ℵ A* B C D_1* Δ_1 ϭ G_1* H Θ K^c L N O: ⲙⲟⲛⲕ twice, A^c Γ $D_{2.4}$ $G_1{}^c{}_{.2}$ K* M. ⲁⲑⲙ.] ⲁⲧⲙ., A and other MSS. ϯⲛⲁⲕⲟⲧϥ] Gr. D &c. ἀναστησω. F begins again
59 ⲛⲁⲓⲣⲏϯ] ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E. ⲛⲁⲥ . . . ⲧⲟⲩ] ⲛⲁⲩ . . .

60 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲑⲙⲏϯ. ⲁϥϣⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ.
61 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩⲗⲓ.

(ⲘⲐ.)

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϣⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.
† ρ̅ϥ̅α̅ α 62 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. †ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ.
ρ̅ϥ̅β̅ ς 63 Ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲫⲱϧ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲡⲉϫⲁϥ.
ρ̅ϥ̅γ̅ β ϫⲉ ⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ.
64 Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ. ⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϫⲉ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲫⲙⲟⲩ.
ρ̅ϥ̅δ̅ α 65 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉϩⲓⲑⲁϥ ϧⲉⲛ ϩⲣⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϯⲕⲉϩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲟⲥ ⲛⲁϥ.
Ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ ϯⲛⲟⲩ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲗⲱϫ.

ⲛⲟⲩ, plur., M. ϩⲩⲥⲟ(ⲱ, ⲉ~L)ⲥ] A &c.: ϩⲓⲥⲟⲥ, E_1 N. ⲁⲛ] + ⲡⲉ, N. [60] ⲁϥⲧⲱⲛϥ] ⲉϥ &c., pres. partic., F*. ⲉⲑⲙⲏϯ] cf. Gr. ℵ A B C L &c. εἰς μέσον, ⲑ being weak article: ϧⲉⲛⲑⲙⲏϯ in (the) midst, ℵ$D_{1.2.4}$M. ⲛ̀ⲕⲉⲣ] ⲕⲉⲣ, single negative, ℵ Γ Δ_1 O S. ⲟⲩⲱϩⲗⲓ, A*. ϫⲉ 2°] cf. Gr. B. [61] ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ] Gr. ℵ A &c. add ις. ⲡⲉ] om. Γ. ⲟⲩⲟϩ...ϩⲗⲓ] om. ℵ. ⲛ̀ϩⲗⲓ] for position cf. Gr. ℵ B C L 33. &c. ⲡⲁⲗⲓⲛ] + ⲟⲛ, ℵBΓD_2EΘMN; obs. Gr. I k add οὖν. ⲁ] om. F; for pret. cf. Gr. F^w I 2^pe al mu Or. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ] om. HM. Obs. Gr. D &c. om. πάλιν . . . αὐτόν; Gr. D q have και λεγει ο αρχιερευς. ⲛ̀ⲑⲟⲕ] om. Γ*. ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ] (ⲥⲙ ⲣ over erasure, A°) Gr. ℵ* του θεου: Gr. A &c. τοῦ θεοῦ τοῦ εὐλογητοῦ. [62] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ] om. ℵ: Gr. D &c. add ἀποκριθείς. ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲁϥ to him, Γ$D_{1.2.4}\Delta_1$EFMOS, cf. Gr. D G 2^pe &c. ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ] for position cf. Gr. A &c. ϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ] over erasure,

60 And the chief priest rose (up) into (the) midst, he asked
Jesus saying: 'Answerest thou not anything, as to (what)
these bear witness against thee?' 61 But he was holding
his peace, and answered not anything.

Again the chief priest asked him, and said to him: 'Art
thou Christ, (the) Son of him who is blessed?' 62 And
Jesus said: 'I am: and ye shall see (the) Son of (the) man
sitting on (the) right hand of the power, and coming with
the clouds of (the) heaven.' 63 And the chief priest, having
rent his garments, said: 'What need have ye of witnesses
again? 64 Ye heard the blasphemy: what appears to you?'
And they all condemned him, that he is guilty of (the)
death. 65 And some began to spit on him, and to cover
his face, and to buffet him, and to say to him: 'Prophesy
to us, who beat thee now, Christ?' And the officers received him with blows-of-their-hands (ⲁⲗⲱϫ, doubtful

---

Aᵒ. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F, cf. Gr. D d. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] ϥⲛⲏⲟⲩ, Θ: om. Gr. D^gr. 63 ⲇⲉ] om. OΓ. ⲉⲧⲁϥ] ⲁϥ, indic., H. ⲫⲱϧ ⲛ̄] ℵA(ⲫⲟϧ)B &c., ⲫⲉϧ ⲛ̄, E: ⲫⲉϧ, Δ_1F*GKMOS. ⲡⲉϫⲁϥ] Gr. D &c. και λεγει. ⲟⲩ ⲟⲛ] ⲟⲩ ⲟⲩⲛ, F. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, OS(om. ⲉⲣ): ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, Γ*. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. M. 64 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ &c.] Gr. ℵ praem ιδε νυν. ⲉⲛⲓϫⲉⲟⲩⲁ] ⲙ̄ⲛⲓ &c., M: Gr. D &c. add αὐτοῦ; -ⲛⲓⲟⲩⲁ, F*. ⲟⲩ] om. BD_4E_2ᵒ Ꞇ G_1ᶜ.₂ ΘLN; this is a possible reading, making ⲉⲑ depend on ϫⲉⲟⲩⲁ. ⲟⲩ ⲛⲉ, F, ⲛ probably mistaken for ⲡ, 'what (is) that which?' ⲟⲩⲟⲛϩ] ⲟⲩⲱⲛϩ, D_4E_2FΘKLNO: Gr. D &c. δοκει. ⲇⲉ] om. F. ⲁⲩⲉⲣ] ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ, N. ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ] erasure after ⲥ, Aᵒ; for position cf. Gr. A &c. ⲉⲫⲙⲟⲩ] ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ, M. 65 ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ] ⲁⲩ &c., indic., L. ϧⲉⲛ ϩⲣⲁϥ] cf.? Gr. exc. D: ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ. into, ℵ$D_{1.2.4}$E: ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ., Bᵒ; cf. Matt. ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛⲡⲉϥϩⲟ, Gr. D a f syr^sch &c. ⲟⲩⲟϩ 2°...ϩⲟ] om. G_1*Θ, cf. Gr. D a f. ⲟⲩⲟϩ ⲉϯⲕⲉϩ ⲛⲁϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, N: om. Ꞇ L: ⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ and to beat him, Θ; Gr. D has imperfects. ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲟⲥ ⲛⲁϥ] om. F homeot. ⲛⲁⲛ] cf. Gr. F^w INUXΔ &c.: om. D_1*Δ_1MOS, cf. Gr. ℵABCDL &c. ϫⲉ... ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. INUXΔ &c. ⲛⲓⲙ] om. ⲡⲉ, D_4G_1*. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, $D_{1.2.4}$GKM: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ, E. ϯⲛⲟⲩ] (not for position)

MZ ⲣ̅ϥ̅ⲉ̅ a 66 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲁⲩⲗⲏ ⲁⲥⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. 67 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲧϧⲙⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲣϥ ⲉⲧⲁⲥ|ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ
ⲛⲁⲕϫⲏ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ.
68 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ
ⲛ̀ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟ
ⲡⲉⲧⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ⲣ̅ϥ̅ϛ̅ a Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲩⲗⲏ.
69 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉϯⲭⲉϯ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ.
70 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ.
71 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛⲉⲙ
ⲱⲣⲕ. ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟϥ. 72 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ
ⲙ̀ⲫⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̅.
ⲣ̅ϥ̅ⲍ̅ β Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ

---

cf. Gr. G 1. &c.: om. F*. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ] + ⲇⲉ, $D_{1,2}$E. ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ] D_4* E_1: ϩⲩ (1, A C D_2* F) ⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ, A B &c.: -ⲡⲉⲣⲏ-, Γ N: Gr. D om. οἱ ὑπηρέται. ⲁⲩϭⲓⲧϥ] cf. Gr. ℵ A B C (D) L &c. ⲛ̀ϩⲁⲛ] ⲉϩⲁⲛ, $D_{1.2}$. 66 ⲟⲩⲟϩ] Gr. L om. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏⲓ, $D_{2.3.4}$; cf.? Gr. ℵ B C L &c. κατω. ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓ &c.] ⲟⲩⲓ ⲙ̀ one maidservant, M, cf. Gr. ℵC. 67 ⲟⲩⲟϩ 1° ... ⲙ̀ⲙⲟϥ] om. B. ⲧϧⲙⲟⲙ] B°G_2M: -ⲙⲟ, A°(ⲙⲟ over erasure) &c. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲩϣⲧ] A C Σ G H Θ K L: om. ⲟⲩⲟϩ, BΓ$D_{1.2.4}$$\Delta_1$EFMOS. Bc adds ⲉϥⲧϧⲙⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ, warming himself, after ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲁϥ] cf. sah[wold] syr[sch] aeth. ϫⲉ-ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ] Gr. D[gr] om. και. For order cf. Gr. 33. ⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ] cf. Gr. Δ 238. Eus ff². 68 ϫⲟⲗ, A. ⲟⲩⲇⲉ &c.] cf.? Gr. ℵBDL 2[pe] Eus οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι, c f ff² vid l q δ vg 'neque scio neque novi.' ⲛ̀ϯ...ⲛ̀ϯ] ϯ...ϯ, single negative, Γ$D_{1.2.4}$$\Delta_1$EKMOS. ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟ] (ⲛ̀ⲑⲟⲕ, masc., S) cf. Gr. A &c. ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, Γ$D_{2.4}$. ⲟⲩⲟϩ] Gr. D[gr] om. ⲉⲡⲓⲙⲁ] ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ, Θ. ⲛ̀ⲧⲉϯ]

word). [66] And Peter being down in the court, there came one of the maidservants of the chief priest; [67] and having seen Peter warming himself, and having looked upon him, said to him: 'Thou also wast (imperf.) with Jesus of Nazareth (lit. the Nazôreos).' [68] But he denied, saying: 'I neither know nor understand (lit. know) what thou sayest.' And he came forth to the place which was outside of the court. [69] And, having seen him, the other (maid) said to them who stood (by): 'This is one of them.' [70] But he again denied. After a little, again they who stood (by) were saying to Peter: 'Truly thou (art) one of them; for thou (art) a Galilæan.' [71] But he began to curse and swear: 'I know this man not, of whom ye speak (lit. say).' [72] And a cock crew (the) second time. And Peter remembered the

---

A B C Γ E G K: ⲛ̄ϯ, $D_{1.2.4}\Delta_1$ F ⲋ H Θ L M O S. ϯⲁⲩⲗⲏ] cf. Gr. ℵ B L 17ᵉᵛ c: + ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ, Bᶜ; for εὐθέως cf. Gr. 218. cˢᶜʳ al⁶; for rest of addition cf. Gr. A C D &c. [69] ⲉⲣⲟϥ] om. ⲋ. ⲛ̄ϫⲉϯϫⲉϯ] A B C $D_{1.2.4}$ ⲋ G H Θ L N, cf.? c 'altera:' ⲛ̄ϫⲉⲕⲉⲃⲱⲕⲓ another maidservant, Γ F M: ⲛ̄ϫⲉϯⲃⲱⲕⲓ the maidservant, Δ_1 E K O S, cf. Gr.; for order cf. Gr. D 2ᵖᵉ &c.; for om. πάλιν cf. Gr. B &c. ⲡⲉϫⲁⲥ] cf. Gr. B sahˢᶜʰʷ aeth. [70] ⲇⲉ] om. N. ⲟⲛ] om. F ⲋ G L. ⲁϥϫⲱⲗ] cf. Gr. Dᶠʷ G &c., but with ⲟⲛ preceding, the variant is doubtful: ⲛⲁϥϫⲱⲗ, imperf., D_4 E_2 ⲋ G H L M, cf. Gr. ℵ A B C &c. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ] A B C ⲋ G H Θ K L M N, cf. Gr. ℵ*: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛ &c., Γ? $D_{1.2.4}$ Δ_1 E F O S. ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ] cf. Gr.: ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ a little longer, Bᶜ Γ M. ⲉⲧⲟϩⲓ] erasure after ⲟ, Aᶜ. ⲛⲁⲩϫⲱ] Gr. L εἶπον. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] Gr. D a om. ϫⲁⲗⲏⲑⲱⲥ, A*. ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ] + ⲡⲉ, D_4 Fᶜ ⲋ G_2 Θ L M; cf. Gr. ℵ B C D L &c., without addition: + ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ thy speech being like their speech, Aᶜ D_4 Fᶜ ⲋ Θ L, Fᶜ L prefix ⲟⲩⲟϩ, L ϥⲟⲛⲓ is like; cf. Gr. A &c. [71] ⲉⲛⲉⲣⲁⲛⲁ., A G. ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ] ⲕⲁⲧⲁⲑ., Γ. ⲱⲣⲕ] A C_1*: ⲉⲱⲣⲕ, B &c.: Gr. D q λεγειν. ⲛⲁⲓ] Gr. ℵ om. to end: Gr. Dᵍʳ &c. om. τοῦτον. ⲉⲧ . . . ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ those of whom ye speak, $D_{2.4}$?. [72] ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. A C &c.: + ⲥⲁⲧⲟⲧϥ εὐθύς, Bᶜ, cf. ℵ B D L 2ᵖᵉ &c. ⲙ̄(ⲉ, S)ⲫⲙⲁϩⲥⲟⲛ ⲃ̄] Gr. ℵ L c om. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵ A B C L &c.

ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕ-
ⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲃ̅ ⲭⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅ̅
ⲛ̀ⲥⲟⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ.

(Ⲏ.)

ρϥη β Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ.
ρϥθ α Ⲁⲩⲥⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.
ρϥⲁ σ α [2] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀|ⲑⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
σα δ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. [3] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.
[4] Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁϥϣⲉⲛϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲛ̀ⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ. ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ
ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣ.
[5] Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩⲗⲓ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ-
ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

(ⲎⲀ.)

σβ β [6] Ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ
σγ δ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲏ ⲉϣⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. [7] ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧ-
ⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲁϥⲥⲟⲛϩ ⲡⲉ.
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲓⲣⲓ
ⲛ̀ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲡϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ.

ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ] A B C Γ F ℭ G H Θ K L M N: ⲉⲧⲁⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ, D1. 2(+ϥ). 4 Δ1 E O S. ⲛⲁϥ] Gr. D^gr om. ϫⲉ . . . ⲛ̀ⲥⲟⲡ 2°] Gr. D 142*. a pers^p om. ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲃ̅] for position cf. Gr. A C² L &c.: om. F, cf. Gr. ℵ C* &c. ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ] for position cf. Gr. A &c. ⲟⲩⲟϩ 3° &c.] cf. Gr. exc. D &c. ⲁϥⲣⲓⲙⲓ] cf. Gr. ℵ*C ἔκλαυσεν: ⲉϥⲣⲓⲙⲓ, A°.

[1] ⲟⲩⲟϩ] +ⲉⲧⲁⲧⲱⲟⲩⲓ ϣⲱⲡⲓ morning having come, B, cf.? c sah^schw. ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ] cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ] Gr. C 47^ev sah^ming after γραμμ. ⲛⲓⲥⲁϧ] for article cf. Gr. ℵD 1. 2^pe. ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ] ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ A*, tr. وكل المحفل 'and the whole

word as Jesus said to him, that before a cock crow twice, thou wilt deny me three times. And having begun (lit. thrown his hand), he wept.

XV. And immediately the chief priests with the elders and the scribes and the whole council took (lit. counselled) counsel early; they bound Jesus, they took him, they delivered him to Pilate. 2 And Pilate asked him: 'Art thou (the) king of the Jews?' And he having answered, said to him: 'Thou sayest.' 3 And the chief priests were accusing him much. 4 And Pilate again was asking him, saying: 'Answerest thou not anything? see how much they accuse thee.' 5 But Jesus no longer answered anything; so that Pilate wondered.

6 Now at (the) feast he was releasing one, (who is) bound, to them, whom they ask. 7 And he who is called 'Barabbas' was (imperf.) bound, with them who made a tumult,

---

council.' ⲁⲩⲥⲱⲛϩ] -ⲥⲟⲛϩ, A E_1* F G (M): ⲉⲁⲩ., Γ M, cf. Gr.: pref. ⲟⲩⲟϩ, N. ⲁⲩϭⲓⲧϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ &c., D_2. ⲁⲩⲧⲏⲓϥ] om. G K. ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] ⲉⲡ., $G_{1.2}$? K. Gr. D &c. add εις την αυλην. 2 ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, A*. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ] Gr. D a aeth και. ⲉⲧⲁϥⲉⲣ] Θ ends ⲁϥ., ind., Γ D_2. ⲟⲩⲱ] A*: + ⲛⲁϥ, A°B &c., cf. Gr. ℵ B C D arm. ⲡⲉϫⲁϥ] om. Ϭ L, cf. a. ⲛⲁϥ] A, cf. Gr. A &c.: om. B &c. ⲡⲉⲧϫⲱ] ⲉⲧ., F. 3 ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ] + ⲉⲣⲟϥ, B. ϧⲁⲣⲟϥ] stronger preposition, om. B. For om. addition cf. Gr. ℵ A B C D &c. sah woid. 4 ⲇⲉ] om. Δ_1 O S. ⲟⲛ] om. K, cf. Gr. U &c.; obs. Gr. C D &c. post επηρ αυτον pon. ⲛⲁϥϣⲉⲛϥ] ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ, B &c.; for tense cf. Gr. BU &c. ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ] Gr. ℵ* &c. om. ⲛ̀ⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩⲗⲓ] om. ⲛ̀ 1°, single negative, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E O S, obs. Gr. B* om. οὐδέν, p parh scr om. οὐκ. ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ] for 'accuse' cf. Gr. ℵ B C D 1. 48 ev. ⲉⲣⲟⲕ] ϧⲁⲣⲟⲕ, Γ Ϭ K. ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣ] ⲉⲟⲩ., D_2. 5 ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲉⲣⲟⲩⲱ] cf. Gr.: ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ, $D_{1.2}$ Δ_1 E F* Ϭ L M O S, om. ἔτι. 6 ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲥⲟⲛϩ] -ⲥⲱⲛϩ, A Δ_1 E_2 H K L O S; ⲁϥⲥⲟⲛϩ, C: ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏ ⲉⲑⲥⲟⲛϩ one of those who were bound, F. ⲫⲏ ⲉϣⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] for simple relative cf.? Gr. ℵ* A B*, but the customary present may correspond to ὅνπερ. 7 ⲇⲉ] om. Ϭ K L. ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ &c.] cf. Gr. ℵ B C D &c. ⲛⲏ 2°] ⲛⲉⲙⲛⲏ with, or and them, E_2F. ⲉⲛⲁⲩⲓⲣⲓ] pluperfect?:

8 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ⲛ̀ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ.
9 Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. 10 ⲛⲁϥⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ.
σδ α 11 Ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ. ϩⲓⲛⲁ ⲙⲁⲗ-
ⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
σε α 12 Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ
ⲟⲩⲛ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ.
ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. 13 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ
ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲁϣϥ.
ρϥβ 14 Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ
ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲁϣϥ.
σς α 15 Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ
ⲁϥⲭⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲁϥϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲉⲉⲣⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁϣϥ.
σζ δ 16 Ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉϯⲥⲡⲓⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ

ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ, Γ D_2* E_1ᶜ.₂ N, pret.; for position cf. Gr. D 2pe &c. ⲡϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ] A: ⲡⲓ., B &c.: ⲟⲩ., indef., $D_{1.2}$M. 8 ⲟⲩⲟϩ] om. ℭ L. -ⲁϥⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ] cf. Gr. ℵ B D &c.: -ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ, Fᶜ, cf. Gr. ℵᶜᵇ A C &c. ⲡⲓⲙⲏϣ] Gr. D &c. ὅλος ὁ ὄχλος. ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] Gr. D &c. add αυτον. ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵ B Δ sine ἀεί. ⲛⲱⲟⲩ] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, O. 9 ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ . . . ⲛⲱⲟⲩ] om. G_2 homeot.: -ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ, perf. ii, F; obs. Gr. D 2pe ἀποκριθείς. 10 ⲉⲙⲓ] cf.? Gr. D 1. 13. 69. 346. 2pe ᾔδει. ϫⲉ] + ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ, Fᶜ, cf. Gr. exc. B 1. 13ᵉᵛ. 47ᵉᵛ. ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ] for aorist cf. Gr. D &c. ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ] om. ⲟⲩ, Γ*. 11 ⲇⲉ] om. C_1*. ⲁⲩⲕⲓⲙ] Gr. D &c. επεισαν. ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ] A ℭ L: ⲉⲡⲓ &c., B &c.; obs. Gr. τὸν ὄχλον exc. D τω &c. ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲁ, plur., L. 12 ⲇⲉ] A B C E_2* ℭ G H K* L O, cf. Gr. D &c.: om. Δ_1 S: + ⲟⲛ again, Γ $D_{1.2}$ $E_{1.2}$ᶜ F Kᶜ M S, cf. Gr. ℵ B C &c. ⲟⲩ ⲟⲩⲛ] Aᵒ &c.: om. ⲟⲩⲛ, B Γ G K M: ⲟⲩ ⲟⲛ, A* D_3 ℭ: om. ⲟⲩ, D_1*: om. θέλετε (A tr. ما تريدون), cf. Gr. ℵ B C &c. ⲡⲉϯ] ⲡⲉ ⲉϯ, B D_2. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ] ⲡⲉⲧⲉⲛ-

they who were committing murder in (the) tumult. [8] And, having come up, the multitude began to ask (him to do) according as he was doing to them. [9] And Pilate answered them, saying: 'Do ye wish that I should release to you (the) king of the Jews?' [10] For he was knowing that they delivered him (up) because of envy. [11] But the chief priests moved the multitude, that he should rather release Barabbas to them. [12] And Pilate, having answered, said to them: 'What then shall (lit. will) I do to him whom ye call (lit. say to) "(The) king of the Jews?"' [13] And they again cried out: 'Crucify him.' [14] For Pilate was saying to them: 'Why, what evil did he?' But they the more were crying out: 'Crucify him.' [15] And Pilate, wishing to do the will of the multitude, released Barabbas to them, and he delivered Jesus to scourge him, that they might crucify him. [16] And the soldiers took him into the court of the Prætorium; and

---

ϫⲱ, F; cf. Gr. ℵ C &c. ⲡⲟⲩⲣⲟ] cf.? Gr. N X Γ Π &c. om. *τόν*. [13] ⲟⲛ] Gr. D places after *εκραξαν*: om. E_2KN, cf. a c ff². ⲁⲩⲱϣ] ⲁⲩ|ϣ, A*: ⲛⲁⲩⲱϣ, imperf., $D_{1.2}$EHM, cf. Gr. G 1. 13. 69. al pauc 2^pe c^scr &c. Om. *λέγοντες*, cf. Gr. ℵ B C &c. [14] Om. B*, omission supplied by an early corrector. ⲅⲁⲣ] AB°CFHN: ⲇⲉ, Γ$D_{1.2}$$\Delta_1$ EƧ GKLMOS, cf. Gr. ⲡⲱⲟⲩ] Gr. ℵ* om. ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., BM; for position cf. Gr. ℵAD &c. ⲛⲁⲩⲱ (ⲱ, A^mg) ϣ] for imperf. cf. Gr. A D &c. Gr. ℵ 2^pe c add *λέγοντες*. [15] ⲇⲉ 1°... ⲡⲉⲧⲉϩ] erased, N°. ⲉϥⲟⲩⲱϣ] ⲁϥ., indic., F°Ƨ L. ⲡⲓⲙⲏϣ] for position cf. Gr. ℵ C syr^sch: Gr. D ff² k om. ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ] ⲣⲁⲃⲃⲁⲥ, F*K. ⲇⲉ 2°] cf. Gr. BD: om. Δ_1*Ƨ: >ⲒⲎⲤ ⲇⲉ, F, cf.? Gr. D k. ⲉⲣⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲛ] A B(ⲉⲗⲓⲛ) C Ƨ GHL; ⲉⲣⲫⲣⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲛ, F; ⲉⲣⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲓⲟⲛ, D_1; ⲉⲣⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ, Γ &c. [16] ⲁⲩϭⲓⲧϥ] ⲁⲩϭⲓ ⲛ̄ⲒⲎⲤ took Jesus, B, cf. Gr. C³ al pauc c gat. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲁⲩⲗⲏ] cf.? Gr. DP 1. 13. 69. *ἔσω εἰς*, C³M al[25] fere *εἰς*. ⲛ̄ⲧⲉ &c.] cf. c ff² l vg aeth. ⲁⲩⲙⲟⲩϯ] ℵAB*C$D_{1.2}$$\Delta_1$$E_1$FOS: ⲁϥ., sing., H: ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ they gathered, B°ΓE_2Ƨ GKLMN, obs. Gr. ℵABC &c. *συνκαλοῦσιν*: D *καλουσιν*. ⲉϯ] ℵAB°CƧ GHKL: ⲛ̄ϯ, B*Γ$D_{1.2}$$\Delta_1$EFMOS. ⲥⲡⲓⲣⲁ] C$D_{1.2}$$\Delta_1$EƧ GHKLMOS; ⲥⲡⲩⲣⲁ, AB; ⲥⲡⲏⲣⲁ, ΓF.

ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ. 17 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲃⲟⲥ
ⲛ̀ϭⲏϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲱϥ.
18 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϫⲉ
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. 19 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϣ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲓⲑⲁϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥϩⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ
ⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
σ̄η̄ ϛ 20 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲙ̀ⲡⲓ-
ϩⲃⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ ϩⲓⲱⲧϥ.
σ̄θ̄ a ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲁϣϥ.
21 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϫⲃⲁ ⲉϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲡⲓⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ. ⲫⲓⲱⲧ
ⲛ̀ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲣⲟⲩⲫⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅.
σ̄ῑ a 22 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ. ⲫⲁⲓ ⲉϣⲁⲩ-
σ̄ῑᾱ δ ⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ. 23 ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲉϥⲙⲟϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁϣⲓ.
ρϥγ σ̄ῑβ̄ a ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥ|ϭⲓⲧϥ. 24 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ. ⲟⲩⲟϩ

---

17 ϩⲃⲟⲥ] ℵ B C $D_{1.2}$ $Δ_1$ E_1 $G_{1.2}$c M S; ϩⲃⲱⲥ, A &c. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf. Gr. I. ἐξ. ⲭⲁϥ ϩⲓϫⲱϥ] cf.? Gr. D επιτιθεασιν, but om. πλέξαντες, c d ff2 'imposuerunt.' 18 ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀] om. ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ began to, Ƨ L. Om. καὶ λέγειν, cf. Gr. A B C* D &c.
Θ begins again
19 ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ] ⲛⲁⲩ., imperf., H, cf. Gr. ϧⲉⲛ] ⲛ̀, O_1* M ⲧⲉϥⲁⲫⲉ] Gr. D &c. αὐτὸν ... εἰς τὴν κεφ. ⲛⲁⲩϩⲓ] cf. Gr.: ⲁⲩ &c., pret., H K, cf. Gr. C* vid. ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ] A B* C_1c $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F H Θ M $O_{1.2}$(ⲁⲩ) S: ⲉⲩϩⲓ, ℵ Γ Ƨ G K L: ⲛⲁⲩϩⲓ, Bc: Gr. D &c. om. to end. ⲉⲟⲩⲱϣⲧ] A: ⲉⲩⲱϣⲧ, B &c. 20 ϩⲟⲧⲉ] ⲧⲟⲧⲉ, L. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ] Gr. D om. ⲡⲓϩⲃⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏϫⲓ] (-ϩⲃⲱⲥ, A) may correspond to sah schw ⲧⲉⲭⲗⲁⲙⲏⲥ ⲛ̀ϫⲏϭⲉ, and τὴν πορφύραν. ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ] -ϩⲃⲟⲥ, A, cf. Gr. B C Δ. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. ℵ B. ⲉⲃⲟⲗ] om. Ƨ, cf. Gr. A c d ff2 l αγουσιν, 'ducunt,' 'duxerunt.' ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲁϣϥ] ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ to be crucified, ℵ, cf.? Gr. I. 72. ὥστε σταυρῶσαι; for pronoun cf. Gr. A B C L &c. 21 ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ⲁⲩϭⲓ] + ⲇⲉ ⲟⲛ ⲥⲩⲙⲱⲛ, ℵ.

they called the whole band upon him. [17] And they clothed him with a purple garment, and they plaited a crown of (lit. from) thorns, they set it upon him; [18] and they began to salute him: 'Hail, (the) king of the Jews.' [19] And they struck his head with a reed, and they were spitting in his face, and throwing themselves upon their knees to worship him. [20] And when they (had) mocked him, they stripped him of the purple garment, and clothed him with his garments, and brought him forth that they might crucify him. [21] And they compelled to go with (them) one passing by, Simon the Cyrenian, coming from (the) field, (the) father of Alexander and Rufus, that he might take up his cross. [22] And they brought him to the place of Golgotha, this which they interpret: 'The place of the skull.' [23] And they gave to him wine mingled with gall: but he received it not. [24] And they crucified him, and divided his garments

---

ⲉϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ] om. ℵ. ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ] ℵ A &c., for *κυριν.* cf. k mt: ⲕⲩ(ⲏ, s)ⲣⲏⲛⲉⲟⲥ, D_1E_1N, cf. Gr.: ⲕⲩⲣⲓⲛⲉⲟⲥ, C_1, cf. Gr. F al mu: ⲕⲉⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ, G_1*. ⲫⲓⲱⲧ...ⲣⲟⲩⲫⲟⲥ] om. ℵ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲁⲩⲟⲗϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲉⲛⲉϥ they took him away that he might take ('sumere,' Peyron Lex.) his, ℵ. Tr. of E_1 has الاسكندر Al Iskander, and gloss الاكسندرس Alâksandros. [22] ⲉⲛϥ] Gr. D &c. *ἄγουσιν*. ⲉⲡⲓⲙⲁ] cf.? Gr. 13. 69. al pauc *εἰς*; for *τόν* cf. Gr. ℵBC[2]L &c.; for order cf. Gr. D. Gr. ℵ* om. *τόπον*. ⲛ̄ⲧⲉ] ϫⲉ say, $\Gamma\Delta_1E_1$KMOS. ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ] ACΓΔ_1E_1Σ⁓GK MOS: ⲡⲓ &c., ℵB[c](ⲡ altered from ⲛ)$D_{1.2}E_2$FHΘLN. ⲫⲁⲓ &c.] ⲫⲏ &c. that, KM: ⲉⲧⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ &c., ℵ. ϫⲉⲡⲓⲙⲁ] ϫⲉ ⲉⲡⲓⲙⲁ, G_2. [23] Om. *πίειν*, cf. Gr. ℵBC*LΔ n arm. ⲉϥⲙⲟϫⲧ] -ⲙⲟⲩϫⲧ, CD_2FΣ⁓ΘKMO. ⲟⲩϣⲁϣⲓ] ⲟⲩⲛ̄ϣⲁϣⲓ, ℵ$D_{1.2}E_2$*K; ⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ, ΓΣ⁓[c]G. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥ] over erasure, A[c]: Gr. D &c. *καί*. ϭⲓⲧϥ] pref. ⲟⲩⲱϣ ⲉ he wished not to, M. [24] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ] om. ΘN: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲁϣϥ and they stripped him, M. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M. For ⲟⲩⲟϩ twice cf. Gr. BL &c., but obs. Gr. ℵACD[gr] have *και σταυρωσαντες*, al plus[5] *διεμερίσαντο*, 69. 124. al[15] fere *διεμερίζοντο*, it vg 'diviserunt,' corresponding to pret. ⲁⲩⲫⲱϣ.

ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̄ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲟⲗⲟⲩ.
σιγ/ι 25 Ⲛⲉ ⲫⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲁϫⲡ̄ⲅ̄ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ.

(ⲚⲂ.)

σιδ/α 26 Ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲉⲧⲓⲁ ⲛⲁⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ
σιε/α ⲡⲉ. ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. 27 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉϣ
ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲃ̄ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁ-
ver. 28 om. ⲭⲁϭⲏ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
σις/η 29 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ϯⲉⲩⲕⲓⲙ
† σιζ/ς ⲛ̄ⲛⲟⲩⲁⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑ-
ⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲛⲁⲕⲟⲧϥ ⲛ̄ⲅ̄
ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ. 30 ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲉⲁⲕⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ
ⲡⲓ⳨ⲥ̄.
σιη/β 31 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ-
ⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲉ-
ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛⲁϩⲙⲉϥ.
32 Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ϯⲛⲟⲩ

ⲉⲑⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ, ℵ: Gr. D &c. om. *τίς τί ἄρῃ*. 25 ⲇⲉ] om. $D_1 \Delta_1 E G_1$* O S, cf. Gr. F. ⲅ̄] ⲅ̄ϯ, B Γ. ⲁⲩⲁϣϥ] Gr. D ff[2] k n *ἐφυλασσον*. 26 ⲟⲩⲟϩ] A° (ⲟϩ over ϩⲟ), Gr. D k *δε*. ⲛⲁⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ] ⲛⲁⲩⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ, C_1*: ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ, pres., M: ⲛ over erasure of ⲥ?, G_1. ⲡⲉ] om. Γ M. ϫⲉ] Gr. D adds *ουτος εστιν*. 27 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Γ Δ_1 O S. ⲁⲩⲉϣ] B Δ_1 S: -ⲁϣ, A &c.; for pret. cf. Gr. B c d ff[2] k n &c. *ἐσταύρωσαν*. ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ] ⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ on his right hand, M: + ⲙ̄ⲙⲟϥ of him, B F ⲋ Θ L. ⲥⲁⲭⲁϭⲏ] ⲥⲁⲧⲉϥ-ⲭⲁϭⲏ, B°. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. B M. 28 Om. A* B $D_1 \Delta_1$ E F* M N, cf. Gr. ℵ A B C* et[3] D X al[45] fere k &c.: ⲟⲩⲟϩ ϯ (+ ⲉⲡⲓ, F° ⲋ S)-ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲁⲩⲟⲡϥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ and the scripture (was) fulfilled: 'They numbered him with the transgressors,' A[mg] F° ⲋ S; same except ⲁϯⲅⲣⲁⲫⲏ, D_3 Θ K L; same except ⲉϯ &c., C Γ D_2 G: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉϯⲅⲣⲁⲫⲏ &c. and was fulfilled the scripture, H O: -ⲁⲩⲟⲡⲧ- they numbered me, C Γ $D_{2,3}$ G. D_1 gives omission in margin as رومي 'Greek,' and the section σις/η as رومي. E_1 has gloss رومي و ثم الكتاب انه يحصي مع الاثم 'Greek, and the writing was ful-

among them, having cast lot for them, as to who will take
them away. 25 And it was (the) third hour, and they cru-
cified him.

26 And the superscription of his accusation was (imperf.)
written: '(The) king of the Jews.' 27 And they crucified
two robbers also with him; one on the right hand, (and)
one on the left hand of him. 29 And they who were passing
by were blaspheming him, shaking their heads, and saying:
'Thou (lit. he) who wilt pull down the temple, and wilt
build it in three days, 30 save thyself, having come down
from the cross.' 31 Thus the chief priests also mocking with
one another, saying: 'He saveth others; it is not possible
for him to save himself. 32 Christ, (the) king of Israel, let

---

filled, that he is numbered with the transgressors;' and in margin is a vacant place for sec. can. which are written outside the place with gloss ليس في القبطي 'it is not in the Coptic.' Δ₁ has gloss ليس موجود في القبطي 'it is not found in the Coptic.' Ꞓ has gloss و ليس هو موجود في اكثر النسخ القبطي 'and it is not found in most of the Coptic copies.' 29 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. B. ⲉⲣⲟϥ] + ⲡⲉ, C₁ʳ. ⲉⲩⲕⲓⲙ] ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲟⲛ, F. ⲛ̄ⲛⲟⲩ] Gr. D &c. om. αὐτῶν. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. B. ⲉⲩϫⲱ] ⲛⲁⲩϫⲱ, imperf., K. ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ] ϫⲉⲱ ⲫⲏ &c., E₂ᶜ: ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲟⲩⲁ ⲫⲏ &c., D₁* Δ₁ᶜ E₁.₂* N S, cf. Gr. exc. ℵᶜᵃ L* Δᵍʳ d k om. οὐᾶ. ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ] ⲡⲁⲓ &c. this, K*. ⲕⲟⲧϥ] for position cf. Gr. B D L &c.; for pronoun cf. Eus ᵈᵉᵐ. ⲛ̄ⲧ̄] A C F Ꞓ G H Θ K L, cf. Gr. A Dᵍʳ &c. c k: ϧⲉⲛⲧ̄, BΓD₁.₂Δ₁EMNOS, cf. Gr. ℵBCL &c. 30 ⲉⲁⲕⲓ] cf. Gr. ℵBDᵍʳL &c. 31 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓⲕⲉ] cf.? Gr.: -ⲣⲏϯ + ⲟⲛ, D₂F; this addition expresses ὁμοίως more accurately, but obs. Gr. D &c. om. ὁμοίως: om. ⲕⲉ also, Ꞓ L. ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ] ⲛⲁⲩ., imperf., Γ: + ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲁϧ, BΓD₁.₂Δ₁EKMOS. ⲉⲩϫⲱ] ACFꞒGHΘKLN: ⲛⲁⲩϫⲱ, imperf., ΓD₁.₂Δ₁EMOS: om. B. ϥⲛⲟϩⲉⲙ] ACFGΘN: ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ, pret., B &c., cf. Gr. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ, Γ. 32 ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄] ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, E₂: ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ, M: ⲓⲥϫⲉⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, D₂F₂ᶜ; D₁ has gloss رومي ان كان 'Greek, if he was;' tr. of E₁.₂ ان كان المسيح 'if he was the Christ.' ⲡ̄ⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄] A* B D₁.₂ Δ₁ E M O, weak definite article, cf.? Gr. ℵBDL &c. ισραηλ: + ⲡⲉ Christ is (the) king of Israel, AᶜCΓᶜFᶜꞒGHΘKL. ⲙⲁⲣⲉϥϣⲓ]

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ
σιθ β ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲛⲁⲩϯϣⲱϣ ⲛⲁϥ.
σκ β 33 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁϫⲡ̄ⲋ̄ ϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ
ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁϫⲡ̄ⲑ̄.

σκα ϛ 34 Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁϫⲡ̄ⲑ̄ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲙⲏ. ϫⲉ ⲉⲗⲱⲓ ⲉⲗⲱⲓ ⲗⲉⲙⲁ
ⲥⲁⲃⲁⲭⲑⲁⲛⲓ. ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲡⲉ. ϫⲉ
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲕ.
35 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲣϥⲁ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ | ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ϥⲙⲟⲩϯ
ⲉⲏⲗⲓⲁⲥ.
σκβ β 36 Ⲉⲧⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲓ. ⲁϥⲙⲁϩ ⲟⲩⲥⲫⲟⲅⲅⲟⲥ
ⲛ̄ϩⲉⲙϫ. ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϣ. ⲁϥⲧⲥⲟϥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲭⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ
ⲛⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲛϥ ⲉϧⲣⲏⲓ.
σκγ α 37 Ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲁϥϯ
ⲙ̄ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄.

σκδ β 38 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲫⲱϧ
ϧⲉⲛ ⲃ̄ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡϣⲱⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ.
σκε β 39 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ

Gr. L *καταβα.* ⲉϧⲣⲏⲓ] ABCΓFΣ⁻GHΘKLMN: ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ (Matt.), $D_{1.2}\Delta_1$EOS. Stern, Gram. 517, distinguishes ⲉϧⲣⲏⲓ 'hinunter' from ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ 'herunter,' but says that they may be synonymous. ϩⲓ] ϩⲁ, N. ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ] A°B, A* uncertain, but not monogram. ⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵ A B C* L &c. ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲟⲩ] ⲉⲛⲁⲩ., imperf., H. ⲛⲉⲙⲁϥ] cf.? Gr. ℵ B L, ⲛⲉⲙ usually corresponds to *μετά*, and here probably to the compound verb. ⲛⲁⲩϯϣⲱϣ] cf. Gr.: ⲁⲩ &c., Σ⁻ Θ L: + ⲡⲉ, B. 33 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲛ̄ⲁϫⲡ̄ⲋ̄] Gr. D ϛ cardinal. ϩⲓϫⲉⲛ] cf.? Gr. D *επι* gen. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] cf.? Gr.: ⲡⲕⲁϩⲓ, Γ $D_{1.2}\Delta_1$ E F* G_2 Θ K M O. ϣⲁ] ⲓⲥϫⲉⲛⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁϫⲡ̄ⲋ̄ ϣⲁ from the sixth hour until, N. ⲑ̄] ⲑϯ, ℵ B Γ° F Θ M N O, twice exc. ℵ N. 34 ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] om. ℵ B C D_1 E_2* F, cf. Gr. D k. Om. *λέγων* cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲉⲗⲱⲓ] cf. Gr. H &c.: Gr. D &c. *ηλει.*

him come down now from the cross, that we may see and believe.' And they who were crucified with him were reproaching him. [33] And (the) sixth hour having come, there was darkness upon all the earth until (the) ninth hour.

[34] And at (the) ninth hour Jesus cried out with a great voice: 'Eloi, eloi, lema sabachthani?' which for its interpretation is: 'My God, my God, wherefore didst thou leave me?' [35] And some of them who stood (by), having heard, were saying: 'See, he calleth Elias.' [36] One, having run, filled a sponge with vinegar, placed it upon a reed, gave him to drink, saying: 'Let him (be); and let us see if (lit. that) Elias cometh and bringeth him down.' [37] And Jesus, having called with a great voice, gave (up) the spirit.

[38] And the veil of the temple was rent in two from (the) top down(wards). [39] And the centurion, who stood opposite

---

ⲗⲉⲙⲁ] لما, A, cf. Gr. ℵ C L &c.: ⲉⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃ., B &c., ⲉⲗⲉⲙⲁⲥ ⳼-ⲁⲃ, F L, without point, Γ D$_1$ E$_1$ Ϭ ϴ K, obs. Gr. Γ al mu λειμᾶς ἀβ. ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ] -ⲟⲩⲟϩⲉⲙ, A D$_3$ E$_1$ G$_1$ H N: ⲉⲧⲉⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ, F, confusion between two expressions. ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ] cf. Gr. ℵ C D L: om. 2°, M, cf. Gr. B. ⲁⲕⲭⲁⲧ] cf. Gr. ℵ B L &c. [35] ⲟⲩⲟϩ] om. N. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] Gr. C om. ⲁⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵ B L &c.: +ϫⲉ, M; obs. Gr. K Π al[7] ὅτι ἰδού, C 2[pe] al pauc arm ὅτι only. ϥⲙⲟⲩϯ] A: ⲁϥⲙⲟⲩϯ, B C Γ D$_{1.2}$ Δ$_1$ E F G H ϴ K M O S: ⲉϥ., Ϭ L: Gr. D &c. add ουτος. ⲉⲏⲗⲓⲁⲥ] ⲟⲩⲃⲉⲏⲗⲓⲁⲥ, B O(Matt.); ⲉⲏⲗⲏⲁⲥ, A. [36] ⲉⲧⲁϥϭⲟϫⲓ] A M: +ⲇⲉ, B &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲟϫⲓ, M, cf. Gr. D &c. ⲟⲩⲁⲓ] cf. Gr. A C D &c. Om. και, cf. Gr. B L c. ⲁϥⲙⲁϩ] A B C Γ F Ϭ G H ϴ N; ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̅, D$_{1.2}$ Δ$_1$ E K M O; ⲁϥⲙⲁ ⲛ̅, L. Om. καί or τέ, cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ] -ⲧⲁⲗⲟⲥ, B^c Γ G$_1$ K M; for verb cf. Gr. D c i k n επιθεις. ⲭⲁϥ] ⲭⲁⲥ, B Γ F*?. ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲏⲟⲩ] ⲛ̅ϫⲉⲏⲗⲓⲁⲥ &c., A C: ϫⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲏⲗⲓⲁⲥ if comes Elias, F M, cf. Gr. [37] ⲇⲉ] om. Δ$_1$* N*. [38] ϧⲉⲛ ⲃ̅] Gr. D &c. add μερη. ⲡ (over ⲉ, A^c) ϣⲱⲓ] ⲉⲡϣⲱⲓ, ℵ B^c O$_1$^{c} H K L M N S. ⲉϧⲣⲏⲓ] ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ, D$_2$: om. N. [39] ⲇⲉ] om. B. ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ] ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ, A twice: ⲡⲓⲕⲉⲛⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, B; ⲡⲓⲕⲩⲛⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, Γ.

ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ. ϫⲉ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. ⲡⲉϫⲁϥ.
ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ.
σκε ς 40 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ.
ⲡⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ.
ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ. ⲛⲉⲙ
ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ.
41 Ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϩⲟⲧⲉ ⲉϥϫⲏ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁ-
ⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲛⲉⲙ ⲕⲉ-
ⲙⲏϣ ⲉⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.

ΜΗ σκζ α 42 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲇⲏ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ. ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲡⲉ
ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲉⲧϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.
43 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ.
ⲉⲟⲩⲉⲩⲥⲭⲏⲙⲱⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ϯ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.
Ⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. |
ⲣϥⲉ 44 Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲙⲟⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁϥ-
ϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩ.

ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ] Gr. D &c. ἐκεῖ: 72. 251. arm om. For om. κράξας cf. Gr. ℵ B L; obs. Gr. 2^{pe} arm om. οὕτως but have κράξας. ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ &c.] ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲡⲉⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ, ℵ omitting 'man,' cf. Matt. 40 ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ] Gr. C adds ἐκεῖ. ⲇⲉ] om. M. ⲡⲉ] om. B. ⲉⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲩⲛⲁ, A*: ⲉⲛⲁⲩ to see, D_1* Δ_1 E L O_1 S. ⲡⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ . . . ⲡⲉ] cf. Gr. A C D &c. ⲙⲁⲣⲓⲁ 1°] for om. καί cf. Gr. C^3 D, but the Coptic has no means of expressing 'both . . . and;' Gr. B C &c. μαριαμ. ⲛⲉⲙ 2°] ⲟⲩⲟϩ, M N. ⲑⲙⲁⲩ] obs. Gr. B 131. add ἡ, which usually represents ϯ. ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ] cf. Gr. $ℵ^c$ B D^{gr} L &c., -ⲧⲏⲥ, D_2; ⲓⲱⲥⲧⲟⲥ, M: Gr. ℵ* A C &c. ἰωσῆ; tr. of E_1 has يسطس Yusṭus, and gloss يوسا Yûsâ. 41 ⲛⲁⲓ] ⲛⲏ, Γ $D_{1,2}$ Δ_1 Ϲ-Θ L O S, cf.? Gr. αἵ; for om. καί cf. Gr. ℵ B 33. 131. &c. ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲉϩ] ⲛⲉ ⲉⲑⲟⲩⲉϩ, M: Gr. D^{gr} &c. aor. ϩⲟⲧⲉ] ⲉϩⲟⲧⲉ, A C L. ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ] om. ϯ, D_2. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ] Gr. C D &c. om. ⲛⲉⲙⲕⲉⲙⲏϣ] A C Γ Ϲ-G_2 H Θ K L M N: ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲕⲉ-

him, having seen that he gave (up) the spirit, said: 'Truly
this man was (the) Son of God.' [40] And there were also
women seeing afar off, among whom was (imperf.) Mary the
Magdalene, and Mary of James the little, and (the) mother
of Josêtos, and Salomê; [41] who (lit. these who) were fol-
lowing him, when he was (lit. is being) in Galilee, and were
ministering to him; and many others who came with him
up to Jerusalem.

[42] And now evening having come, since it was the Pre-
paration, which was before (the) sabbath, [43] came (lit. having
come) Joseph the (man) from Arimatheas, being a councillor
of honourable estate, who (lit. this who) himself also was
looking for the kingdom of God; he dared, he went within
to Pilate, and asked for (the) body of Jesus. [44] And Pilate
wondered that he already died: and having called the
centurion, he asked him whether he had just died.

ⲙⲙⲏϣ, $BD_{1.2}\Delta_1EFOS$: ⲛ̄ⲕⲉⲙⲙⲏϣ, G_1*. ⲉⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓ, B; obs. Gr. L om. *αἱ*. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. K. [42] ⲣⲟⲩϩⲓ] + ⲇⲉ, ⲟⲩⲟϩ having preceded, AC. ϯⲡⲁⲣ.] ⲧⲡⲁⲣ., M. ⲉⲧϧⲁϫⲱϥ ⲙ̄ⲙ] cf. Gr. ℵ B* C &c. *προσαβ.* ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] A O G K N: ⲡⲓ &c., B &c. [43] ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ, B; for partic. cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ] om. ⲡⲓ, D_1* Δ_1 E O_1 S: ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ, M. ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ... ⲡⲉ] om. F_2*; om. ⲡⲉ, S. ⲉⲟⲩⲉⲩⲥⲭⲏ(ⲓ, $O_{1.2}$*)ⲙⲙⲱⲛ] A*? &c.: ⲉⲩⲉⲩⲥⲭⲏⲙⲙⲱⲛ, D_1* E_1 S: ⲟⲩⲉⲩⲥⲭⲏⲙⲙⲱⲛ, E_2*: ⲉⲟⲩⲥⲭⲓⲙⲙⲱⲛ, KM, -ⲉⲩⲥⲭⲏⲙⲙⲁ, A°. ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ] + ⲡⲉ, K. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛ̄ⲑⲟϥ ϩⲱϥ] ⲫⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲟϥ &c., B: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ &c., ΓO. ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ] ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ, pres. partic., K. ⲁϥϣⲉ] -ϣⲉ, A^c: ⲉϣⲉ to go, Θ: + ⲛⲁϥ, Γ. ϩⲁ] ϣⲁ, BΓF. ⲟⲩⲟϩ] om. M N. ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄] ⲡⲓ...ⲛ̄ⲧⲉ, B Γ D_2 Ϲ~ H K L(om. ⲧⲉ), cf.? Gr. *τὸ σῶμα*: Gr. D *πτωμα*. [44] ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] cf. Gr. A B C L &c. ⲁϥⲙⲟⲩ 1°] ⲁϥⲟⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩ, L; obs. Gr. D *τεθνηκει*. ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ] ⲡⲓⲕⲁⲧⲟ(ⲁ, A)ⲛ &c., (A) N: ⲡⲓⲕⲩⲛⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, BΓF*(ⲇⲏ); gloss of B has ⲉⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲏⲥ في نسخ اخر 'in other copies.' ⲁϥⲟⲩⲱ] probably corresponds to *ἤδη* of Gr. B D, cf. previous reading of L, but it may represent *πάλαι* Gr. ℵ A C L &c. Obs. Gr. D *τεθνηκει*.

45 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ
σκη α ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. 46 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ. ⲁϥⲕⲟⲩ-
ⲗⲱⲗϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ.
σκθ ϛ 47 Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲑⲱⲛ.
σλ η 1 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ
ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ⲁⲩϣⲱⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲁϩⲥϥ.

ⲎⲀ.

σλα α 2 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲧⲁ ⲫⲣⲏ ϣⲁⲓ.
3 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ
ⲉⲑⲛⲁⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲣⲱϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ.
4 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓ-
ⲱⲛⲓ. ϫⲉ ⲁⲩⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣϥ. ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲁ-
ϣⲱ ⲡⲉ.
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ

---

45 ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ] ⲉⲧⲟⲧϥ, Ϭ; obs. Gr. D &c. παρά. ⲡⲓⲉ (om. A) ⲕⲁ-
Θ ends ⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ] ΒΓF with the rest, exc. M, ⲡⲓⲕⲩⲛⲧⲉⲣⲓⲟⲛ; obs.
k syr^{sch} pers^{p} om. ἀπὸ τ. κεντυρ. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ] ⲡⲓ . . . ⲛ̀, H, cf.
Gr. AC &c. it vg 'corpus:' Gr. ℵBDL 2pe aeth πτωμα. ⲛ̀ⲧⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf.
Δ1 ends gat: Gr. D q syr^{sch} αυτου. ⲓⲱⲥⲏⲫ] but Gr. B ιωσῆ. 46 ⲟⲩⲟϩ] Gr.
D &c. ὁ δὲ ιωσήφ. ϣⲉⲡ] ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀, N. ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ] om. E_2.
ϧⲉⲛⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ (+ⲧ?, A*) ⲟⲩⲟϩ] -ϯϣ., N: om. M; obs. Gr.
Δ om. ἐνειλ. τῇ σινδ. κ. κατέθ. αὐτ. ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ] Gr. D &c. τῷ.
ⲉ̀ⲃⲟⲗ] om. Ϭ K L N. ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ] ⲡⲓ &c., A*?: ϯ &c., L, for
article cf. Gr. D &c. ⲁϥⲥⲕ.] ⲁⲩⲥⲕ., $Δ_2$*. ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ] ℵ A B C
Γ $Δ_1^r$ F Ϭ G H L: ⲛ̀ⲟⲩ &c., $D_{1.2}$ E K M O S, cf. Gr.: ⲱⲛⲓ, $Δ_2$*.
ⲉ̀ⲣⲱϥ] cf.? Gr. Δ εἰς: ϩⲓⲣⲱϥ on the mouth, ℵ B $D_{1.2}$ E N, cf. Gr.
ἐπί: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲱϥ from the mouth, $Δ_2$? O S. 47 ⲇⲉ] om. $Δ_1^r$ M.

45 And having known from the centurion, he gave the body
of Jesus to Joseph. 46 And having bought a linen cloth, he
brought him down, he wrapped him in a linen cloth, and
laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock;
and he rolled the stone to the door (lit. mouth) of the
sepulchre. 47 And Mary the Magdalene and Mary of Josêtos
were seeing where he was laid. XVI. And the sabbath
having been kept, Mary the Magdalene, and Mary of James,
and Salomê went, they bought spices, that they might come
and anoint him.

2 And in the morning very (early) on (the) first (lit. one) of
the sabbaths they came to the sepulchre, (the) sun having
risen. 3 And they were saying to one another: 'Who will
roll the stone for us from the door (lit. mouth) of the
sepulchre?' 4 and having lifted up their eyes, they saw the
stone, that it was rolled (away): for it was very great.
5 And having gone into the sepulchre, they saw a young

ϯ] Gr. D om. *ἡ*. ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲓⲁ] +ⲇⲉ, Δ_2? E_2. ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ] -ⲧⲏⲥ, D_2. ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲩⲛⲁⲩ, pres. partic., M: Gr. D &c. aor. ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ] for pret. cf. Gr. ℵ^c ABCDL &c. ⲑⲱⲛ] Gr. D has *τον τοπον οπου.*

1 ⲙⲁⲣⲓⲁ 1°] +ⲇⲉ, perhaps because of ϯ following, M. ⲛ̄ⲧⲉⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ] cf. Gr. E &c., also L 6^pe om. *ἡ*. ⲥⲟⲗⲱⲙⲏ, A. ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ] ℵA &c., cf. k 'abierunt,' n q syr^hr arm 'abeuntes:' om. BKMOS. ⲁⲩϣⲱⲡ ⲛ̄ϩⲁⲛ] -ϣⲉⲡ ⲛ̄., $A\Delta_1{}^rF^c$: -ϣⲉⲡϩⲁⲛ, F*. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩ] om. I ⲛ̄ⲧⲟⲩ, ℵF*N, cf. Gr. D &c. om. *ἐλθοῦσαι*. 2 ⲛ̄ϩⲁⲛ.] ϩⲁⲛ., ℵB*F*: ⲉϩⲁⲛ., Γ*. ⲉⲙⲁϣⲱ] Gr. D &c. om. *λίαν*. ⲙ̄ⲫⲟⲩⲁⲓ] cf.? Gr. B 1. *μιᾷ*. ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲉⲧⲁ] Gr. D &c. pres. 3 ⲟⲩⲟϩ] om. S*. ⲛⲓⲙ] +ⲡⲉ, M. ⲉⲑⲛⲁ] ⲉⲑⲛⲁϣ, N. ⲛⲁⲛ] om. Σ L M*; obs. Gr. D 2^pe post *τίς*. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ] cf.? Gr. C D al[8] it *ἀπό*. 4 ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ] tr. of D_1 فدفعن عيونهن فوق 'so they lifted up their eyes,' and gloss ليس في العربي 'it is not in the Arabic.' ϫⲉ] om. $ℵ\Delta_1{}^rFN$. ⲁⲩⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣϥ] -ⲕⲟⲣϥ, AB*: ⲉⲁⲩ. having been rolled, $ℵ\Delta_1{}^rFN$: +ⲉⲃⲟⲗ away, D_1*EN; cf. Gr. AC(D) &c. ⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ] ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ, F. ⲡⲉ] om. F*K. 5 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ] ⲉϣⲁⲩ-

ⲉⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ. ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉϥϫⲏⲗ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉⲥⲟⲩⲟⲃϣ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ.
σλβ β 6 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ρqε ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ | ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ. ⲁϥⲧⲱⲛϥ. ϥϩⲁⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲁⲛ. ⲓⲥ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
7 Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ϥⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉϯ-
ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
σλγ β 8 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ.
ⲛⲉⲁ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲅⲁⲣ ⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲧⲱⲙⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ. ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.

ⲚⲂ.

σλδ ι 9 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ. ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲡⲓⲍ̅
ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧⲥ.
σλε α 10 Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲁⲥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲉⲩⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ.
11 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϥⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ
ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲡⲉ.
σλϛ ι 12 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ

ϣⲉ, custom. pres., E_2. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ] cf.? Gr. ℵ A C D &c. *εισ … εις.* ⲁⲩⲛⲁⲩ] ⲙ̀ⲡⲟⲩ|ϫⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ | ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲣⲁⲡⲟⲣⲓⲥⲑⲉ | ⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲁⲩⲛⲁⲩ they found not the body of our Lord Jesus. And it came to pass being perplexed they looked, they saw, B, nearly same as Luke. ⲉⲥⲟⲩⲟⲃϣ] ⲛ̀ⲟⲩⲟ̅ⲟ̅ⲃϣ, ΓΗⲔ̄. 6 ⲇⲉ] Gr. D &c. *και ο αγγελος.* ⲡⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, ΓD_2. ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ] Gr. L Δ k *ναζωραιον*: Gr. ℵ* D om. ϥϩⲁⲙ̀ⲙⲁⲓ] ⲁϥϩ., $Δ_1^r$M: ϩⲁⲙ̀ⲙⲁⲓ, K: ⲉⲛϥ., double neg., N. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ] ⲡⲓⲙⲉⲧ, A*: Gr. D &c. *εκει τοπον αυτου.* 7 ⲁϫⲟⲥ] Gr. C* D &c. praem *καί.* ϥⲛⲁ] Gr. D *ιδου προαγω … με … ειρηκα,* k 'praecedo…me…dixi.' ϣⲱⲣⲡ, A. ⲙ̀ⲙⲁⲩ] A*: + ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ according as I said to you, A°; the

man sitting on the right hand, clad in a white robe; and
they feared. [6] And he said to them: 'Fear not: ye seek
for Jesus the Nazarene, who was crucified: he rose; he is
not here: lo, the place in which they laid him. [7] But go,
say to his disciples and Peter, that he will go before you
to Galilee: ye will see him there.' [8] And they came forth,
they fled from the sepulchre; for trembling had seized them
and amazement; and they said not anything to any one;
for they were fearing.

[9] And having risen indeed early on the first day of the
sabbaths, he appeared first to Mary the Magdalene, from
whom he cast the seven demons. [10] She (lit. this who is
there) went, she told them who had been (imperf.) with
him, mourning and weeping. [11] And they, having heard
that he liveth, and that we saw him, were (imperf.) unbeliev-
ing. [12] And after these (things) again two of them were

---

rest of the MSS. have ⲉⲧⲁϥ 'he said.' [8] ⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲓ, partic.,
$D_{1.2}$ E M N. ⲉⲃⲟⲗ 1°] +ⲟⲩⲟϩ, Γ D_2. ⲉⲃⲟⲗ 2°] +ⲛ̄ⲭⲱ-
ⲗⲉⲙ quickly, N, cf. Gr. E. ⲡⲓⲙ̄ϩⲁⲩ] ⲛⲓ., plural, F*. ⲅⲁⲣ 1°]
cf. Gr. ℵBD &c. [9] ℵ has ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ (without conjunction)...
ϩⲓⲱⲧⲥ, then after seven words of commentary the text ends. ⲟⲩⲟϩ
...ⲇⲉ] A C E: ⲟⲩⲟϩ, only, ⲥ̃ G K L, cf. Gr. C* vid: ⲇⲉ, only,
B Γ $D_{1.2}$ $\Delta_1^r{}_{.2}$ F H M N O S, cf. Gr. exc. 69. al. ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ] om. E_2*.
ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] cf. Gr. K Π al 60. fere; no MS. has ⲡⲓ &c., the
difference in form of ⲡⲓ and ⲛⲓ is very slight. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] om. ϥ, E_2.
ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ] AGK: ⲉ., ℵB &c.: Gr. C μαριαμ. ϯ] Gr. D om. τῇ.
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ] cf. Gr. AC[3] &c. ἀφ': Gr. C* D L 33. παρ'. ϩⲓⲱⲧⲥ] om. S. ϴ begins
[10] ⲑⲁⲓ] ⲑⲏ, KMO, this is the usual word with ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: Gr.
C* vid al pauc &c. add δε. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] ⲉ 2° over erasure, A°.
ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩϣⲱⲡⲓ] A &c.: -ⲉⲧⲁⲩ &c., pret., BΓ$D_{1.2}$$\Delta_1^r$$E_2$FN
OS: -ⲉⲛⲁⲩϣⲟⲡ, ϴK. ⲛⲉⲙⲁϥ] A* &c.: ⲛⲉⲙⲁⲥ with her, A°,
and tr. (لالتي كن) معها 'with her:' ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ with them, ϴ. [11] ⲇⲉ]
cf. Gr. C* c ff[2.] q: Gr. A D* &c. κἀκεῖνοι: Gr. L &c. nil nisi ἐκεῖνοι.
ⲉⲧⲁⲩ] ⲉⲩ., pres., C. ⲁⲛⲛⲁⲩ] ⲁⲥⲛⲁⲩ, fem. sing., $\Delta_1^r{}_{.2}$ K
M O S: ⲁⲩⲛⲁⲩ, 3rd plur., L; different substitutes for Greek passive.
ⲁⲧⲛⲁϩϯ, A. ⲡⲉ] om. F*. [12] ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ...ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲉⲛ...ⲇⲉ, M, cf. Gr. D*. ⲃ̄] ⲕⲉⲃ̄ two others, B $D_{1.2}$ E N; E_1

ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲕⲉⲙⲟⲣⲫⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ.
13 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲥⲱϫⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
14 Ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲓ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯϣⲱϣ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁϣⲧϩⲏⲧ. ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ.|
ⲣϥⲍ 15 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ.
16 Ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲉϥⲉⲛⲟϩⲉⲙ.
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ.
17 Ⲛⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲉⲩⲉϩⲓ ϩⲁⲛⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲩⲉⲥⲁϫⲓ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ.
18 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϩⲟϥ ⲉⲩⲉϥⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.
ⲕⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ⲉⲣⲃⲗⲁⲡⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓϫ
ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩϫⲁⲓ.
19 Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩ-
ⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ.

---

has gloss ذكر انه لوقا الانجيلي و رفيقه اكلاوبة 'it is recorded that it was Luke the Evangelist and his companion Aklâûbah.' ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ] + ⲡⲉ, B Γ $D_{1.2}$ $\Delta_{1^r.2}$ E G_1* M N O_1 S. 13 ⲁⲩϣⲉ] A F*: ⲉⲧⲁⲩ, partic., B &c. ⲥⲟϫⲡ, A. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ, M. ⲛⲁⲓ... ⲉⲣⲱⲟⲩ] probably corresponds to *ἐκείνοις*, but obs. Gr. L ff² *ἐκεῖνοι*. 14 ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ] ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲇⲉ, M; for *δὲ* cf. Gr. A D &c.: Gr. CL &c. om. ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] om. M, cf. Gr. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., $D_{1.2}$ N. ⲛⲁϥϯϣⲱϣ] A B $D_{1.2}$ $\Delta_{1^r.2}$ E F ⲋ H L M O S: ⲁϥϯ &c., pret., C Γ G Θ K. ⲙⲉⲧⲁⲧⲛⲁϩϯ, A D_2* Δ_2. ⲙⲉⲑⲛⲁϣⲧϩⲏⲧ] ⲙⲉⲧ., A: ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲟⲩϩⲏⲧ, F. ϫⲉ] ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ, D_1* $\Delta_{1^r.2}$ E O S. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ, pres., E_2. ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ] ⲉⲁϥ., H: +ϧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ from

walking on a road, he manifested himself to them in another
form in (the) field. 13 And these also went, they told the
rest: and these again believed them not. 14 And at (the) end,
(as) the eleven disciples were sitting-at-meat, he manifested
himself to them; and he was reproaching them for their
unbelief and their hardness of heart, because they believed
not them who saw him, having risen. 15 And he said to
them: 'Go to the world, and in everything preach the
Gospel to the whole creation. 16 He who believed and who
was baptised shall be saved: but he who was unbelieving will
be condemned. 17 And these signs shall follow (lit. walk
after) them who believe in my name: they shall cast out
demons; they shall speak in languages; 18 and they shall
lift serpents in their hands; even if they should eat any
deadly thing it shall not hurt them; and they shall lay
their hands upon sick persons, and they shall be cured.'
19 The Lord Jesus then, after his speaking to them, was
taken up to (the) heaven, and sat on the right hand of

---

them who were dead, A^{ms} ⲑ(ⲉⲑ): +ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲑ &c., F^c(ⲛⲉⲑ) L M, E_1 tr. ₂ gloss, cf. Gr. AC* &c. add ἐκ νεκρῶν. 15 ⲁϥϫⲟⲥ] ⲉⲧⲁϥ., perf. ii?, F^cⲑ. ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] cf. Gr. D 225: +ⲧⲏⲣϥ all, Ϭ~; tr. of D_1 has أجمع 'all,' and gloss رومي 'Greek.' ⲟⲩⲟϩ 2°] cf. Gr. D c q: om. M. ⲙⲡⲓⲥⲱⲛⲧ] ϧⲉⲛ &c., F: ϧⲉⲛⲛⲓⲥⲱⲛⲧ, plur., B. 16 ⲁⲧⲛⲁϩϯ, AE_2H. 17 ⲉⲩⲉⲙⲟϣⲓ] ⲉⲩⲙⲟϣⲓ, pres. partic.?, Γ* G. ⲉⲧⲛⲁϩϯ, A. ϧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲛ] ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ, BF, cf.? Gr. L ἐπί. ϧⲉⲛϩⲁⲛ] ϧⲉϩⲁⲛ, A* D_2: ⲛϩⲁⲛ, M: om. ϩⲁⲛ, E_2* N. Om. καιναῖς, cf. Gr. C* L Δ arm. 18 ⲛϧⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏⲓ, $B\Gamma^c D_2 \Delta_1{}^r{}_{.2}$ EFϴLNOS. ` ϧⲉⲛ] ⲉ, $B\Gamma\Delta_1{}^r{}_{.2}$ EFϴOS. For addition cf. Gr. C* et ² L syr^{cu} &c., but before ὄφεις. ⲟⲩⲱⲙ ⲛ] ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ, Ϭ~ L: ⲟⲩⲉⲙ, B. ⲉⲛϫⲁⲓ] ⲛϫⲁⲓ, BCF: ϫⲁⲓ, S. Tr. of E_1 has و يشربون السم قاتل 'and they shall drink deadly poison,' and gloss في نسخة القبطي و اذ اكلوا شيا مميتا 'in the copy of the Coptic, and when they ate a deadly thing.' ⲃⲗⲁⲡⲧⲓⲛ] ⲃⲁⲗⲁⲡⲧⲓⲛ, A. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. N. 19 ⲟⲩⲛ] ⲇⲉ, M: Gr. ὁ μὲν οὖν exc. C* L 90* arm om. οὖν; syr^{cu} et ^{sch} et quidem dominus. ⲓⲏⲥ] cf. Gr. C* L syr^{cu} &c.: +ⲡⲭⲥ, BΓ, cf. o. ⲉⲧⲫⲉ]

σλζ β [20] Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ
ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ. ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ-
ⲙⲏⲛ.

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ζⲱⲏⲥ | ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲉⲛⲉ|ⲏⲣⲏⲛⲏ
ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁⲙⲏⲛ | ⲥⲧⲟⲓⲭⲟⲥ ̦ⲁⲱⲛ ⲕ^λ ⲛ̅ⲃ̅ |

ⲛ̅ &c., M. ⲙ̅ⲫⲓⲱⲧ] cf. Gr. 1* c^scr: ⲙ̅ⲫ︦ϯ︦, D_1° Δ_1^r F^c Γ Θ K L M, cf. Gr.; tr. of D_1 الآب 'the father,' and gloss الله 'God.' [20] ⲛⲏ] ⲛⲁⲓ, H. ⲁⲩϩⲓ] ⲛⲁⲩϩⲓ, imperf., CHΘLN: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲓ, Δ_1^r F. ⲛⲁⲣⲉ] ⲉⲣⲉ, pres., L. ⲟⲩⲟϩ 2°] cf. Gr.: om. Γ. ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ] ⲁϥ., Δ_1^r H S: ⲛⲁϥ., imperf., $D_{1.2}$. ⲛ̅ⲧⲉ] ⲛ̅ⲧⲉⲛ, H L; ⲛ̅ⲧⲉ suggests the genitive of Gr. L. ⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, BΓΔ_2EMOS. For ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ &c. Tischendorf gives no authority; gloss of D_1 has نفذ القبطي 'insertion of the Coptic,' and ليس في العربي 'it is not in the Arabic.' For ⲁⲙⲏⲛ cf. Gr. C* D^suppl L &c.: Gr. A C² 1. 33. al mu syr^cu &c. om.

The ordinary ending of the Gospel is found in all the examined MSS. as their text, and only in A and E_1 is there any reference to the alternative ending.

In A, at the end of verse 8, in the break, as if referring to the last twelve verses, is a gloss هذا الفصل المخرج في الرومي 'this is the chapter expelled in the Greek.' In the margin is written by the ordinary early corrector: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ-ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛⲛⲓⲙⲁⲛ-ϣⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲫⲣⲏ ϣⲁⲛⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲧⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡⲟⲩ ⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̅ⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̅ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲏⲡⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲉϥⲉⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲁⲛϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ-ϩⲁⲛϩⲟϫϩⲉϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲟⲩϫⲉϩⲗⲓ ⲛ̅ϩⲗⲓ ⲛ̅ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ. 'And all the (things) which (reading ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ for ⲙ̅ⲙⲟϥ) he ordered to them who came after Peter, (lit. and) openly they spake of them. And after these (things) indeed, again Jesus appeared to them from the risings of (the) sun until his settings,

(the) Father. 20 And they, having come out, preached in all places, and the Lord was working with them, and (is) confirming the word by the signs which follow (lit. walk after) them, for ever and ever (lit. unto age of all the ages). Amen.

Gospel of life according to Mark in peace of the Lord. Amen. Stichoi 1850, Chapters 52.

---

and he sent them to preach (lit. throw) (the) good tidings, holy, imperishable, of the eternal life. Amen. These (words) themselves are belonging to those: (viz.) And after these (things) troubles and perplexities seized them: and they said not a word to anybody, for they were fearing.'

In E_1, after verse 8, is the break which marks the end of verses in all MSS., and in it a sign corresponding to two similar signs in the margin, which seem to indicate an omitted section: then in the lower margin is written by the original hand ϧⲉⲛⲕⲉⲅⲣⲁⲫⲏ : ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲛϩⲉⲛⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛⲟⲩϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ : ⲓⲥϫⲉⲛⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲣⲏ ϣⲁⲛⲉϥⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ : ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲁⲧϭⲱϧⲉⲙ ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ. 'In another writing: And all things which they ordered Peter, he did them quickly (*συντόμως*): and after these (things) Jesus manifested himself to them: from the risings of (the) sun until his settings: by them he sent the preaching, holy, unpolluted, for (lit. in) eternal salvation.' This section is translated thus: و كل شي اوصا بهم لبطرس فعلوهم جزما (قطعا) و بعد هذا ظهرلهم يسوع من مشارق الشمس الى مغاربها و من قبلهم ارسل البشرى الطاهر (gloss المقدس) غير النجس. 'And all things which he ordered to Peter, they did them decidedly (decisively): and after this Jesus appeared to them from the risings of the sun to her settings, and by their means he sent the Gospel, pure (holy), without pollution.' There is also a gloss في نسخة الصعيد 'in the copy of the Ṣa'îd,' which belongs to the translation.

In the version of A ⲙ̄ⲙⲟϥ probably should be ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, the distinction between ⲟ-ϥ and ⲱ-ⲟⲩ (semiconsonantal) being slight. 'Them who came after Peter' corresponds to *τοῖς περὶ τὸν Πέτρον*, which refers to verse 7, and is common to the Greek, Latin, Ethiopic, and Syriac forms given by Tischendorf, vol. i.

THE COPTIC VERSION

OF

THE NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

VOL. II.

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD

LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK

THE

COPTIC VERSION

OF THE

NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED

MEMPHITIC AND BOHAIRIC

WITH

INTRODUCTION, CRITICAL APPARATUS, AND LITERAL ENGLISH TRANSLATION

VOLUME II

THE GOSPELS OF S. LUKE AND S. JOHN

EDITED FROM MS. HUNTINGTON 17
IN THE BODLEIAN LIBRARY

Oxford
AT THE CLARENDON PRESS
1898

Oxford
PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
BY HORACE HART, M.A.
PRINTER TO THE UNIVERSITY

CONTENTS

THE COPTIC VERSION

OF

HE NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

ⲈⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲒⲞⲚ ⲔⲀⲦⲀ ⲖⲞⲨⲔⲀⲚ.

ā
ι Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲥϧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ.
2 Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲉⲧⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ-
ϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥ-
ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ.
3 Ⲁⲥⲣⲁⲛⲏⲓ ϩⲱ ⲉⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ. ⲉⲥϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲫⲣⲏϯ. ⲕⲣⲁⲧⲓⲥⲧⲉ
c ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲉ. 4 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲟⲩⲉⲛ | ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲑⲏⲭⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.

(Ⲁ.)

5 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ
ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉ

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ, A(ⲗⲓ̊) B Γ D_1 $Δ_{1.2}$ $E_{1.2}$ Ϭ J_3 K L(ⲗⲓ̊) M^r N $O_{1.2}$, cf. Gr. ACDEKLMSUXΔΠ al pl: ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲥⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ, D_2: no inscription, D_3 $H_{1.2}$ (absent): ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, D_4^r: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲍⲱⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ, F_1^r: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ (om. S) ⲟⲛ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ, F_2 S: ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ, $G_{1.2}$: ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ, Θ, cf. Gr. ℵ B F: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉ^ⲗ ⲕⲁ^ⲧ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ, J_1. $C_{1.2}$ alone have the same statement of beginning to write the Gospel according to Luke.

ABCΓ$D_{1.2}$ $Δ_1$EGHJK LNO 1 ⲉⲡⲓⲇⲉ, A. 2 ⲉⲧⲟⲧⲉⲛ] ⲧⲟⲧⲉⲛ, J. ⲛ̀ϫⲉ] om. A*. ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ] Gr. C *γενομενου*: ⲉⲁⲩ., partic. but indefinite form

OSPEL ACCORDING TO LUKE.

e many took in hand (lit. threw their hand) to
ɔrds concerning the things which were fulfilled
s, ²according as the first (men), who saw (them)
me ministers of the word, delivered to us, ³it
sing to me also, having traced everything accu-
. in certainty), so to write to thee, most excellent
ıs; ⁴that thou mightest know the certainty of the
which thou wast instructed.
ne to pass in the days of Herod (the) king of
ıat) there was a priest, his name being Zacharias,
ıinistry-days of Abia, and his wife was of the

---

after preceding ΠΙ, E_2, cf. Gr. γενόμενοι. ³ ⲉⲁⲓⲙⲟϣⲓ]
ⲓⲙⲟϣⲓ, pres. partic., $F_1{}^r$: ⲉⲙⲟϣⲓ, A° (erased ⲁⲓ) B J
ⲉⲛ] + ⲓⲥⲭⲉⲛϩⲏ, ἄνωθεν, $D_{1.2}\Delta_1$O. ϧⲉⲛⲟⲩⲧⲁⲭⲣⲟ]
s Deut. xix. 18 'diligenter.' ⲉⲫⲣⲏϯ] A C E_1: ⲙⲫⲣⲏϯ,
ⲏϯ, Γ* G. ⲕⲣⲁⲧⲓⲥⲧⲉ] Δ_1°S; ⲕⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ, BΓ°E_1,
ⲉ, G_2; ⲅⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ, Γ* (+ⲟⲫⲩⲗⲉ) G_1: ⲛ̄ⲕⲣⲁ-
A O O; ⲛ̄ⲕⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ, $D_{1.2}F_1{}^r$ J M^r; ⲛ̄ⲅⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ,
ⲟⲩⲕⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ, E_2 H L. ⁴ ⲥⲟⲩⲉⲛⲛⲓⲧⲁⲭⲣⲟ]
ⲟ, Δ_1 O; ⲉⲛⲧ., incorrect, unless for pronunciation, G:
ⲧⲁⲭⲣⲟ, $F_1{}^r$. ⲛⲓⲥⲁϫⲓ] ⲛⲓ., A M^r. ⲕⲁⲑⲏϫⲓⲛ]
ⲕⲁⲑⲏⲕⲓⲛ, B C D Δ_1 E H J K L N O S; ⲕⲁⲑⲓⲕⲓⲛ, A.
ⲓ] A* B C H, cf. Gr.: +ⲇⲉ, A° &c. ⲏⲣⲱⲧⲏⲥ, A. Hunt 18,
f.? Gr. ℵBLRΞ om. τοῦ. ⲟⲩ (om. ⲟⲩ, A D_2J_1°N) ⲟⲩⲏⲃ] 5–17
Hunt 18: +ⲇⲉ, $F_1{}^rJ_1{}^c$N: +ⲇⲉ ⲡⲉ, Δ_1KOS: +ⲡⲉ,
. ⲡⲉ 1°] om. Γ*. ⲉⲃⲟⲗ] ⲉⲟⲩⲉⲃⲟⲗ, partic., $F_1{}^r$JL
n. ⲉ 1°). ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ] cf. Gr. A C^3 &c. ⲧⲉ] om.
ınt 18.

ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲁⲣⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ.
6 Ⲛⲉ ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲃ̅ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ.
ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ. 7 ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲉⲙⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ. ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉ
ⲟⲩⲁⲧϭⲣⲏⲛ ⲧⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲁⲩⲁⲓⲁⲓ
ⲙ̀ⲡⲃ̅ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ.
8 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ϧⲉⲛ ϯⲧⲁⲝⲓⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ.
9 ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲁ ⲡⲓⲱⲡ ⲓ
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲉⲛ ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
10 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.
11 Ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ. 12 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥⲓ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ.
13 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ
ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ. ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉⲕⲧⲱⲃϩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩ|-
ⲥⲁ ϣⲏⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.
14 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲣⲁϣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ.

ⲟⲩⲟϩ] om. B F_1^r J L N Hunt 18. ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ] ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ, D_1 F_1^r J L N M^r Hunt 18. -ⲃⲉⲧ] Gr. D &c. *βεθ*. 6 ⲛⲉ . . . ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ . . . ⲇⲉ, Γ G: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ, K. ⲇⲉ] ⲛⲉ, F_1^r J K L N Hunt 18: om. E_2* M^r. ⲙ̀ⲡⲃ̅] om. ⲙ̀, Γ*: ⲙ̀ⲡⲓⲃ̅, D_2. ⲡⲉ 2°] om. B C_1^c E F_1^r J L N Hunt 18. ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑ, A*. ⲙ̀ⲫϯ] ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ &c., N. ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ, A*. 7 ⲛⲉⲟⲩ] ⲛ̀ⲟⲩ, K: om. ⲟⲩ, L. ⲁⲧϭⲣⲏⲛ] ⲁϭⲣⲏⲛ, BΓ$D_2$$E_2^c$ GK* Hunt 18. The order varies from the Greek. ⲛⲉⲁⲩⲁⲓⲁⲓ] cf. Gr. D ε *ησαν προβεβηκ.* ⲡⲉ 2°] om. F_1^r J N. 8 ⲇⲉ] om. E_2. ϯⲧⲁⲝⲓⲥ] ⲛⲓ &c., plur., L M^r.

of Aaron, and her name was (lit. is) Elisabet.
y were both righteous before God, walking in all
nandments and the ordinances of the Lord, being
. 7 And they had no son, because Elisabet was
nd they both had grown (old) in their days. 8 And
to pass (that in) doing his priestly-office in the
his ministry-days before God, 9 according to the
f the priestly-office his lot was to offer up incense.
went into the temple of the Lord: 10 and all the
of the people were praying outside at (the) hour
ncense. 11 And an angel of the Lord appeared to
ding on the right hand of the altar of the incense.
charias having seen, was troubled, and fear came
. 13 But the angel said to him: 'Fear not, Zacha-
ause thy prayer was heard, and thy wife Elisabet
thee a son. And thou shalt call his name "John."
y shall be to thee, and gladness; and many shall

ⲥⲑⲓ, A Γ E_1 G_1 H. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. F_1^r: ⲉⲛϣⲱⲓ, J L N
om. to end of ver. 11, F_1^r homeot. ⲁϥϣⲉ] Gr. L infin.
Gr. ℵ A B C^3 L P R Ξ &c. 10 ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ] ⲧⲱⲃϩ,
ⲙ̄ⲫⲛⲁⲩ] om. ⲙ̄ⲙ, Γ. ⲙ̄ⲙⲛⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ, $D_{1.2}$ Δ_1 O S.
Γ E_1 H. The order varies from the Greek, ⲛⲁⲣⲉ, the regent
erfect, being placed as first word. 11 ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ] M begins again
ⲟⲩⲟⲛϩ, Γ D_2 G H: ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ, B D_1 Δ_1 E J L M O
ⲉⲣⲁⲧϥ] ⲉⲣⲟϥ, D_2. ⲥⲑⲓ, A B C Γ E G_1 H. 12 ⲛⲁⲩ]
* G J_1* M: + ⲉⲣⲟϥ him, B C_1° Γ° $D_{1.2}$* (om. ⲛ̄ϫⲉ) Δ_1 E_1^c.2
O S Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. B. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏⲓ,
13 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ (C, O_1) &c.] ⲡⲉϫⲉⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
, B E_1 F_1^r M: Gr. D &c. *και ειπεν*. ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ] cf. Gr.
t. ϫⲉⲟⲩⲏⲓ] ϫⲉ, M; obs. Gr. C* Δ *ὅτι*: ϩⲏⲡⲡⲉⲅⲁⲣ
ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ, A. ⲧⲱⲃϩ] ϯϩⲟ, J N. ⲉⲗⲓⲥⲁ-
ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ] cf. it vg syr utr arm aeth 'pariet:' ⲉⲥⲉⲉⲣ-
ⲟϩ, ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ shall conceive and shall bear, $D_{1.2}$ Δ_1 N O S.
D gr 1. sah müint om. ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ] ⲉⲣⲟϥ him, L N Hunt 18.
2°] om. Γ. ⲉϫⲉⲛ] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ, L Hunt 18: ϩⲓϫⲉⲛ, F_1 begins again
r. *ἐπί* dat. ϫⲓⲛ] om. S.

15 Ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲕⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ϥⲛⲁⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲉϥϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ.
16 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ. 17 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥⲛⲁ-
ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ. ⲉⲧⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲉⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲧ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ. ⲉⲥⲉⲃⲧⲉ
ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲁⲩⲑⲙⲁⲓⲟϥ.
18 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϯⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉⲫⲁⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ-
ϧⲉⲗⲗⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥ-
ⲉϩⲟⲟⲩ.
19 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ.
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ. ⲫⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.
20 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲕϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲕ. ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲥⲁϫⲓ. ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲙ̀ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-
ⲛⲁϩϯ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲥⲏⲟⲩ.
21 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ-

---

15 ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] (ⲡ over ⲥ, A°) cf.? Gr. ℵ A C L &c. om. τοῦ. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B J L Hunt 18. ⲥⲓⲕⲉⲣⲁ] ⲥⲓⲕⲓ(ⲩ, O_1)ⲣⲁ, H J K L Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B E H. ⲉϥⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲑ., Hunt 18. ⲉϥϧⲉⲛ] ϥϧⲉⲛ, G K Hunt 18*. 16 ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. ⲉϥⲉⲑⲣⲉ] ϥⲛⲁⲑⲣⲉ, fut. i, F_1. 17 ⲛ̀ⲑⲟϥ] om. B*. ϥⲛⲁ] ⲛⲁ, L, one ϥ written for two. ⲛ̀ⲓ] ⲉⲓ, F?: om. G. ⲛⲉⲙⲟⲩϫⲟⲙ] ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ of power, Δ_1*. ⲧⲁⲥⲑⲉ] ⲧⲁⲥⲑⲉⲧ, G_1*? L°: ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀, Γ° E_2*?: ⲧⲁⲥⲑⲟ, A, incorrect. ⲕⲉⲧ, F. ⲛ̀ϩⲁⲛ] ⲉϩⲁⲛ, K. ⲉⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ] ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ, one ⲛ for two, or ⲛ̀ for ⲉⲛ, D_2. ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ] ⲡⲉⲧⲟⲓ, singular, F_1*. ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ] ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ the

rejoice over his birth. 15 For he will be great before the
Lord, and wine and strong drink he shall not drink; and
he will be filled with the (lit. a) Holy Spirit from (the time
of) being in (the) womb of his mother. 16 And he shall
make many of (the) sons of Israel return to the Lord their
God. 17 And he will be first to come before in front of
him in the (lit. a) spirit and power of Elias, to turn (the)
heart of fathers to their sons, and them who are disobedient
to (lit. in) the wisdom of the righteous, to prepare for the
Lord a people which was justified.' 18 And Zacharias said
to the angel: 'By (lit. in) what shall (lit. will) I know
this? for I am an old man, and my wife grew (old) in her
days.' 19 And the angel answered, he said to him: 'I am
Gabriel, he who standeth before God; and I was sent to
speak to thee, and to preach to thee these glad tidings.
20 And lo, thou shalt be holding thy peace, and it is not
possible for thee to speak, until the day in which these
(things) will be done, because that thou believedst not my
words—these which will be fulfilled in their time.' 21 And
all the people were looking for Zacharias, and were won-

---

truth or righteousness, $B^* \Delta_1 F_1^*$ O S. ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅, D_2? Δ_1 K O: Gr. A K Π al aliq τῷ κυρίῳ. ⲑⲙⲙⲁⲓⲟϥ] A tr. مستقيما 'recte constitutum,' but probably for ⲑⲁⲙⲙⲓⲟϥ made. 18 ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ] ⲁⲓⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ I became old, B. ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲓ] ⲧⲁⲕⲉⲥϩⲓⲙⲓ my wife also, $A^c F_1^c$ J L Hunt 18. 19 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. $B F_1^*$. ⲛⲁϥ] ⲛⲱⲟⲩ to them, K. ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ] ⲅ over erasure, A^c. ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑ, A^*. ⲙ̅ⲫ︦ϯ︦] ⲫ︦ϯ︦, B^*. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. H L Hunt 18. ⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ] ⲁϥ &c., sing., F_1^*: ⲉⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ having been sent, D_1^c (D_1^* ⲉⲧ?). 2. ⲟⲩⲟϩ, 3°] om. B. 20 ⲟⲩⲟϩ, 1°] ⲩⲟ over erasure of ϩⲏ?, A^c: om. Γ M. ϩⲏⲡⲡⲉ] ϫⲉϩⲏⲡⲡⲉ, M: om. ϩⲏⲡⲡⲉ, B K^*, cf. tr. of A and ed. Lagarde. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. J L N Hunt 18. ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲉⲣⲉ, Sahidic form, J N. ⲛⲁϣⲱⲡⲓ] ϣⲱⲡⲓ, pres., H J^*. ⲙ̅ⲙⲙⲟϥ] referring to 'the day:' ⲙ̅ⲙⲙⲟⲕ to thee, H. ⲙ̅ⲫⲙⲙⲁ] A: ⲉⲫⲙⲙⲁ, B &c.: ⲛ̅ⲧϣⲉⲃⲓⲱ in retribution, F. ⲉⲃⲟⲗ] om. J. 21 ⲛⲁⲣⲉ . . . ϫⲟⲩϣⲧ] ⲛⲁⲣⲉ . . . ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ, N: om. ⲛⲁⲣⲉ, then ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ, F.

Hunt 18, 18–25

ⲥⲃ ⲭⲱϥ ⲛ̀ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ. | ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ
ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲁϥⲱⲥⲕ ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.
22 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ-
ⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ
ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟϩⲓ
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲃⲟ.
23 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ.
24 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϩⲱⲡ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
25 Ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓϥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ.
ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲉⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲃ.

26 Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩ̅ⲋ̅ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ.
27 Ϩⲁ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲉϥ-
ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ. 28 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ.
Ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲉ.

ⲡⲉ] ⲇⲉ, M. ⲉⲑⲃⲉ] om. Hunt 18. ⲁϥⲱⲥⲕ] ⲛⲁϥⲱⲥⲕ, imperf., F_1° G_2^c J L N Hunt 18*. ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ] ⲉϧⲟⲩⲛ, B $D_{1.2}$. 22 >ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ, L Hunt 18*. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] om. B. ⲁⲛ] om. Γ*. ⲡⲉ 1°] om. J. ⲁⲩⲉⲙⲓ] ⲛⲁⲩ &c., imperf., F_1° J N. ⲡⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, B Γ $D_{1.2}$ F M N. ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ] ⲉϧⲟⲩⲛ, B $D_{1.2}$ F J_1* L M Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ] ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ, L Hunt 18: om. ⲟⲩⲟϩ, B*. ϭⲱⲣⲉⲙ] ϭ over erasure of ϣ, A^c. ⲉⲣⲱⲟⲩ] +ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ with his hand, F_1°. ⲡⲉ 2°] om. B F. ⲁϥⲟϩⲓ] cf. Gr. D^gr al^9 it (exc d) vg. 23 ⲟⲩⲟϩ] om. B* F_1*. ⲁϥϣⲉ] Gr. D *τοτε απηλθ.* 24 ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ] om.

because that he delayed within the temple. [22] And
come out, he was not able to speak to them: and
new that he saw a vision within the temple: and
beckoning to them, and remained dumb. [23] And it
to pass, (that) his ministry-days having been com-
he went to his house. [24] And after those days
t his wife conceived; and she was hiding herself
onths, saying: '[25] Thus the Lord did to me in the
n which he looked upon me, to take away my
h among the men.'
w in the sixth month Gabriel the angel was sent
l to a city of Galilee, its name being Nazareth,
virgin who was betrothed to a man, his name being
of (the) house of David; and (the) name of the
is Mariam. [28] And having gone in unto her, he said
'Hail, thou (lit. she) who art full of grace, the

, A K*: ⲛⲓ., J_1*N. ⲇⲉ] om. F_1* G_1* J_1* L Hunt 18: Gr. D
ⲛⲁⲥϩⲱⲡ] ⲁⲥ., N: om. ϩ, B D_1* F_1* O_1 Hunt 18.
B J L N. [25] ⲡⲉⲧⲁ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁ, BΓ$D_{1.2}$FGN. ⲡⲟ̅ⲥ̅]
ℵ C D L 33. ϧⲉⲛ 1°] ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ, F. ⲉⲣⲟⲓ] om.
* O_1. ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] A B^c C Γ E F_1* $G_{1.2}$? H K: ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
ⲟⲩ, B* $D_{1.2}$ Δ_1 F_1^{c} J_1^{c} L M N O S Hunt 18. [26] ⲉⲃⲟⲗ — Δ_1 ends
] cf. Gr. A C D &c. ⲉⲡⲉⲥ &c.] Gr. D 255. 259. om. — Hunt 18, 26–38
ⲉⲑ] cf. Gr. C &c. [27] ⲡⲏⲓ] cf. Gr. οἴκου: Gr. ℵ C L &c.
ατριάς. ⲟⲩⲟϩ] om. J_1*. [28] ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. ⲉⲧ- — Δ_1 begins again
ⲛⲁϥ] om. ⲛⲁϥ, J L N: Gr. L εἰσῆλθεν. ϣⲁⲣⲟⲥ] A C F
ϩⲁⲣⲟⲥ, ℵBΓ$D_{1.2}$$\Delta_1$^{r}EMNOS Hunt 18; cf. Gr. BLΞ 1. 131.:
ⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ, ℵ(+ⲟⲩⲟϩ)EFJLM, cf. Gr. ℵ &c. ⲛⲁⲥ]
Hunt 18: +ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ, G_2^{c}. ⲛⲉⲙⲉ] pref. ϣⲟⲡ is,
G_2; cf. Gr. ℵBL &c.: +ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲑⲟ ϧⲉⲛ-
ⲙⲓ, A^c F_1^{c} Θ J, cf. Gr. A C D &c. D_1 has gloss رومي مباركة
انت 'Greek, blessed &c.;' E_1 has gloss رومي خاصة &c. 'Greek,
, blessed &c.;' C has gloss زايد مباركة انتي في النسا 'addition,
c.;' Ar. ed. Lagarde writes addition in margin between asterisks,
مابين العلامتين ليس في القبطي 'what is between the signs is not
ptic.'

29 Ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ-
ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ.
30 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ
ⲥⲅ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ. ⲁⲣⲉ|ϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ-
ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫϯ.
31 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩ-
ϣⲏⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲒⲎⲤ̅. 32 Ⲫⲁⲓ
ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲞⲤ̅ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. 33 ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ϣⲁⲉⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ϧⲁⲉ ϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.
34 Ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ⲉⲡⲓⲇⲏ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲓ ⲁⲛ.
β̄ ε 35 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ.
Ϫⲉ ⲟⲩⲠⲚⲀ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϥⲛⲁⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱ. ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉⲣⲟ. ⲉⲑ-
ⲃⲉⲫⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲁⲥϥ ϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ
ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ.
γ̄ ι 36 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁⲥⲉⲣ-
ⲃⲟⲕⲓ ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲱ.

---

29 ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ] +ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ having seen him, A^{mg} F_1^c G_2^c L N, for addition cf. Gr. A C &c.; for ⲉⲣⲟϥ, b f ff² l. ⲁⲥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ] ⲉⲧⲁⲥ &c., partic., J K. ⲉϫⲉⲛⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ] A D_2: -ⲡⲓ., B &c.; om. αὐτοῦ, cf. Gr. ℵ B D L &c.; for position cf. Gr. A C³ &c. ⲡⲉ 1°] om. B Δ_2 E F_1* M S Hunt 18: +ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ, D_2, cf. Gr. D 28. 73. arm ἐν ἑαυτῇ. ⲡⲁⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ] ⲫⲁⲓ, G_1*: ⲡⲓ &c., M*. 30 ⲟⲩⲟϩ] om. F, cf. Gr. 13.: Gr. 1. 2pe εἶπ. δέ. ⲛⲁⲥ] om. J_1*; obs. Gr. D &c. > αὐτῇ ὁ ἄγγελος. ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ] ⲙⲁⲣⲓⲁ, ℵ, cf. Gr. D &c.: +ϫⲉ, J. ⲅⲁⲣ] om. D_1*. ⲟⲩ] om. B*. ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀] ϧⲁⲧⲉⲛ with, Γ $D_{1.2}$ K M N Hunt 18. 31 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Hunt 18. ϩⲏⲡⲡⲉ] om. E_2: +ⲅⲁⲣ, Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ℵ F_1*. ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥ, A*. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. B H. ⲉⲣⲉⲙⲟⲩϯ] ⲛ̀ⲧⲉⲙ., conj., Γ: ⲉⲩⲉⲙ., 3rd pers. plur., K L. 32 ⲫⲁⲓ]

Lord (is) with thee.' 29 But she was troubled at this word,
and was reasoning what kind is this salutation. 30 And
the angel said to her: 'Fear not, Mariam, for thou foundest
grace before God. 31 And lo, thou wilt conceive, and bear
a son, and shalt call his name "Jesus." 32 He (lit. this)
shall be great, and he shall be called "(the) Son of the
Highest" (lit. that, or him who is high): and the Lord God
shall give to him (the) throne of David his father: 33 and
he will be king over (the) house of Jacob for ever; and
there shall not be (an) end of his kingdom.' 34 And Mariam
said to the angel: 'How will this be to me, since I know
not (a) husband?' 35 And the angel answered, he said to
her: 'The (lit. a) Holy Spirit will come upon thee, and the
(lit. a) power of the Highest (as before) will overshadow
thee: therefore he (or that) who will be born is holy; he
shall be called "(the) Son of God." 36 And behold, Elisabet,
thy kinswoman, also conceived a son in her old age: and

---

cf. Gr.: +ⲅⲁⲣ, ℵ: +ⲇⲉ, $D_{1.2}$ Δ_1 F_1^c G_2 J M O S Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ] om. Hunt 18. ⲉⲣⲟϥ] cf.? Gr.: ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ his name, Δ_1 G_2? O. ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ] ⲫⲏ ⲉⲧ., ℵ $D_{1.2}^c$ Δ_2* F J L M N. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. Hunt 18. ⲡ(B*)ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄] A K: ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ, ℵ B° &c. 33 ϥⲛⲁ] ⲉϥⲛⲁ, A: ⲉϥⲉ, fut. iii, F. ϧⲁⲏ, ℵ A B(ⲓⲏ) C D_1 Δ_1 E_1 F G K. ⲛ̄ⲧⲉϥ] ℵ A* B C E_1 G_1 H K L: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉϥ, A° Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E_2 F G_2 J M N O S. 34 ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ] ℵ A &c.: ⲙⲁⲣⲓⲁ, M, cf. Gr. C* D*. ⲇⲉ] Gr. D a *καὶ εἶπεν*: om. ℵ, cf. syr^{sch}. ⲙ̄ⲙⲟⲓ] ⲛⲏⲓ, F; cf. Gr. B^3C^3 &c. ⲉⲡⲓⲇⲉ, A* B*?. ϯⲥⲱⲟⲩⲛ] ℵ A* B* $\Delta_{1.2}$ G_1* M O S: ⲛ̄ϯ &c., B° &c.: ⲉϯ &c., A°. 35 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. Hunt 18. ϥⲛⲁⲓ] ⲉϥⲉⲓ, F: ⲉⲑⲛⲁⲓ, partic., ℵ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ, L N. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. L N. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. L N Hunt 18. ⲟⲩ] om. C_1*. ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ] ⲫⲏ ⲉⲧ., ℵ D_2 E L M N Hunt 18. ⲉⲧ-(ⲉⲧⲉ, D_2)ⲟⲩⲛⲁ] obs. it &c. 'nascetur' (vel 'nascitur'); for om. *ἐκ σοῦ* cf. Gr. ℵ A B C^3 D L &c.: ⲉⲧⲉⲣⲁ, pres., E F K L(ⲣⲉ) Hunt 18; obs. *ἐκ σοῦ* of Gr. C* &c. is implied in ⲉⲧⲉⲣⲁ. ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ] pref. ⲟⲩⲟϩ, F_1^c L N. 36 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. B Γ. ⲉⲗⲓⲥⲉⲃⲉⲧ, A*. ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ] cf.? Gr. ℵ B L &c.: ⲉⲥⲉⲣ., N. -ϧⲉⲗⲗⲱ] -ⲗⲗⲟ, A D_2*.

29 Ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁϣ ⲛ̄ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲁ:
ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ.
30 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟ†
ⲥⲅ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ. ⲁⲣⲉ|ϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲙ
ⲑⲟ ⲙ̄Ⲫϯ.
31 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲙⲙⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲟⲩ
ϣⲏⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅. 32 Ⲫⲁ
ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̄ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲙ̄ⲡⲑⲣⲟⲛⲟ
ⲛ̄Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. 33 ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉϫⲉ
ⲡⲏⲓ ⲛ̄Ⲓⲁⲕⲱⲃ ϣⲁⲉⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲉ ϧⲁⲉ ϣⲱ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.
34 Ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ ϥ
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. ⲉⲡⲓⲇⲏ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲁⲓ ⲁⲛ.
β̄ ε 35 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ.
Ϫⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϥⲛⲁⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱ. ⲟⲩ
ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉⲣⲟ.
ⲃⲉⲫⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲁⲥϥ ϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩⲉⲙⲟ
ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄Ⲫϯ.
γ̄ ε 36 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲁⲥ·
ⲃⲟⲕⲓ ϩⲱⲥ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧϧⲉⲗ

---

29 ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲇⲉ] + ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ having seen him, A^mg F; L N, for addition cf. Gr. A C &c.; for ⲉⲣⲟϥ, b f ff² l. ⲁⲥϣⲑⲉⲧⲉⲣ] ⲉⲧⲁⲥ &c., partic., J K. ⲉϫⲉⲛⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ] A D_2: - B &c.; om. *αὐτοῦ*, cf. Gr. ℵ B D L &c.; for position cf. Gr. A C ⲡⲉ 1°] om. B Δ_2 E F_1* M S Hunt 18: + ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ, D_2, c D 28. 73. arm *ἐν ἑαυτῇ*. ⲡⲁⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ] ⲫⲁⲓ, G_1*: ⲡⲓ &c.. 30 ⲟⲩⲟϩ] om. F, cf. Gr. 13.: Gr. 1. 2^pe *εἰπ. δέ*. ⲛⲁⲥ] om. obs. Gr. D &c. > *αὐτῇ ὁ ἄγγελος*. ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ] ⲙⲁⲣⲓⲁ, ℵ, c D &c.: + ϫⲉ, J. ⲅⲁⲣ] om. D_1*. ⲟⲩ] om. B*. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲙ̄] ϧⲁⲧⲉⲛ with, Γ $D_{1.2}$ K M N Hunt 18. 31 ⲟⲩⲟϩ 1° Hunt 18. ϩⲏⲡⲡⲉ] om. E_2: + ⲅⲁⲣ, Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ 2° ℵ F_1*. ⲛ̄ⲧⲉⲙⲙⲓⲥ, A*. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. B H. ⲉⲣⲉⲙⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲙ., conj., Γ: ⲉⲩⲉⲙ., 3rd pers. plur., K L. 32

ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲥⲙⲁϩⲋ̅ ⲛ̅ⲁⲃⲟⲧ ⲡⲉ. ⲑⲏ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ϯⲁⲧϭⲣⲏⲛ. [37] ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ
ϩⲗⲓ ⲛ̅ⲥⲁϫⲓ ⲟⲓ ⲛ̅ⲁⲧϫⲟⲙ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ.
[38] Ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲓⲥ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

ⲅ̅.

[39] Ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲥⲇ ⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛ|ⲧⲱⲟⲩ
ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ. [40] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲏⲓ ⲛ̅ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̅ⲉ-
ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ.
[41] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ϫⲉⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲡ-
ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲙⲁⲥ
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̅ϫⲉ-
ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ. [42] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱϣ ⲉⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ.
Ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ
÷ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̅ϫⲉⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.
[43] Ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲑⲙⲁⲩ
÷ ⲙ̅ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ. [44] ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧ-
÷ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ϫⲉⲧⲥⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ
÷ ⲛⲁⲙⲁϣϫ. ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲙⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ
÷ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲛⲉϫⲓ.

ⲫⲁⲓ] ⲫⲁⲓⲡⲉ ... ⲡⲉ, E_1HMO: >ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥ ... ⲁⲃⲟⲧ, BE_2FKLN. ⲑⲏ ⲉⲧ] ⲑⲉⲧ, B*. ϯ] om. D_2. ⲁⲧϭ.] ⲁϭ., ℵBCΓE_2GHLMOS Hunt 18. [37] ⲁⲧϫⲟⲙ] ⲉⲣⲁⲧϫⲟⲙ, D_2. ⲫϯ] obs. Gr. I. om. τῷ; for position after ῥῆμα cf. Gr. D aeth. [38] ⲡⲉϫⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ, A^cLN, cf. Gr. D a. ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ] ⲙⲁ-ⲣⲓⲁ, M, cf. Gr. C*D. ⲇⲉ] A*CD_1*$\Delta_1$$E_1FG_1$*HJO Hunt 18, cf. Gr.: +ⲙ̅ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ, A^{mg}BΓ$D_1^c{}_{.2}$$E_2$$G_1^c{}_{.2}$KLMN: om. ⲇⲉ, G_1*. ⲓⲥ] ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ, $A^c$$F^c$L: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ lo, I, N. ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ]

this is her sixth month—she who is called "the barren."
37 Because there is not any word impossible with God.'
38 And Mariam said: 'Lo, the handmaid of the Lord; it
shall be to me according to thy word.' And the angel
went from her.

39 And Mariam rose in those days, she went in haste to
the hill-country to a city of Juda; 40 and she entered (the)
house of Zacharias, and saluted Elisabet. 41 And it came
to pass (that) Elisabet having heard the salutation of
Mariam, the babe moved in her womb. And Elisabet was
filled with the (lit. a) Holy Spirit; 42 and she cried out
(lit. up) with a loud voice, and said: 'Blessed art thou
among the women, and blessed is (the) fruit of thy womb.
43 Whence is this to me, that (the) mother of my Lord
should come to me? 44 For lo, as soon as (the) voice of thy
salutation was in mine ears, the babe moved for gladness

---

pref. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}\Delta_{1.2}$OS. ⲛⲁϥ] ⲁ o.e., A^c. 39 ⲇⲉ] om. ℵ; Gr. A &c. *καί*. ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ] Gr. D *μαρια*. ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] cf. Gr. H^{*vid} 28. *ἐκείναις*. ⲡⲓⲓⲁⲛⲧⲱⲟⲩ] AC_1* (om. ⲛ) $\Gamma D_1\Delta_1E_1^c{}_{.2}$ FHKLOS: ⲡⲓⲁⲛⲧⲱⲟⲩ, ℵBD_2GJN. ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ] om. F_1*. ⲓⲟⲩⲇⲁ] cf. Gr.: ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ, F_1* N S (om. ϯ, N S), cf. b e ff[2] q. 40 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F. ϣⲉ] ℵABCΓE_1GHKLN: +ⲛⲁⲥ, $D_{1.2}\Delta_1$ E_2FJMO. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ℵΔ_1FG_2JOS. ⲁⲥⲉⲣ] ⲉⲁⲥⲉⲣ, partic., D_2. 41 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. ℵ. ⲛ̄ϫⲉⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ] for position cf. Gr. A C^3 &c. ⲉⲡⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ] ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲉⲡⲁⲥ., $E_2^c F_1^c$ N (ⲙ̄ⲡⲁⲥ). ⲙⲁⲥ] +ϧⲉⲛⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ for joy, ℵ, cf. Gr. ℵ* &c. Obs. Gr. D has *το βρεφος* at end: ⲁⲗⲟⲩ, F_1*?. 42 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. $E_2 F_1$*. ⲉⲛϣⲱⲓ] ⲉⲃⲟⲗ, FK; obs. Gr. *ἀνεφώνησεν* ABDL &c., and *ἀνεβόησεν* ℵ C &c.: ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ sometimes represents *βοᾶν*. ⲥⲙⲏ] cf. Gr. ℵACD &c.: ϧⲣⲱⲟⲩ cry, D_2* (began ϧ) F, cf. Gr. BL &c. *κραυγή*. ⲡⲉϫⲁⲥ] ABΓE_1G_1HLS, cf. Gr.: +ϫⲉ, ℵC$D_{1.2}$ Δ_1E_2FG_2JKMNO. No numerals in margin, ABΓ$D_{1.2}\Delta_1$FHMNS: numerals in margin for verses of the canticle, C$E_{1.2}G_{1.2}$(lost)JKLO_1. 43 ⲫⲁⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ, B$D_{1.2}\Delta_1$F. 44 ⲧⲥⲙⲏ] ⲧⲉⲥⲙⲏ thy voice, Γ. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲙ̄, ℵ. ⲡⲓⲙⲁⲥ] ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ, F_1*. ϧⲉⲛ-ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ] for position cf. Gr. A C^3 &c.

45 Ⲟⲩⲟϩ ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲧⲥ ⲛ̄ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁϩϯ. ϫⲉ ⲡϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄. 46 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ.
Ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̄ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄. 47 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲁⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄
ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲫ̄ϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ. 48 ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲃⲱⲕⲓ.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̄-
ⲙⲟⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
49 Ϫⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲟⲣ.
ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. 50 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ
ϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲏ
ⲥⲉ ⲉⲧⲉⲣ|ϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ.
51 Ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲙⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲫⲟⲓ. ⲁϥϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.
52 ⲁϥⲣⲱϧⲧ ⲛ̄ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ϩⲁⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ. 53 Ⲛⲏ ⲉⲧ-
ϩⲟⲕⲉⲣ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲥⲓ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ
ⲛ̄ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϣⲟⲩⲓⲧ.
54 Ⲁϥϯⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲡⲉϥⲁⲗⲟⲩ ⲉⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ⲛⲁⲓ. 55 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ.
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ϣⲁⲉⲛⲉϩ.
56 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲛ̄ϫⲉⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲛ̄ⲅ̄ ⲛ̄ⲁⲃⲟⲧ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲓ.

Ⲗ.

57 Ⲁ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲑ-
ⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲓ 58 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲛⲕⲱϯ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏⲓ ⲛⲉⲙ

45 ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ B Π L, cf. Gr. C*vid. ⲛⲁⲥ] ⲛⲉⲙⲁⲥ, lit. 'with her,' ℵ Γ M. 46 ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ] -ⲣⲓⲁ, S, cf. Gr. C* D *μαρια*: + ϫⲉ, C Γ &c. (exc. A B Δ_2* H S, cf. Gr.). ⲙ̄ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄] ϧⲉⲛⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄, Γ. 47 ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲉϫⲉⲛ] Gr. D *εν*. 48 ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ] Gr. D adds *κυριος*. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉϩⲣⲏⲓ, ℵ. ⲅⲁⲣ] om. Δ_1* J. ϯⲛⲟⲩ] ⲛⲟⲩ, F_1*. ⲙ̄ⲙⲟⲓ] ⲙ̄ⲙⲟ thee, K. 49 ⲛⲏⲓ] om. F_1*. ⲙⲉⲑ (Δ_1 M, the rest ⲧ) ⲛⲓϣϯ] cf.? Gr. ℵc.a A C D2 &c. *μεγαλεῖα*: + ⲛⲉⲙⲏⲓ with me, F. ⲛ̄ϫⲉ &c.]

in my womb. 45 And blessed is she who believed; because
there will be (the) fulfilment of the things which were
spoken to her by the Lord.' 46 And Mariam said: 'My
soul exalted the Lord, 47 and my spirit was glad over
God my Saviour. 48 Because he looked down upon (the)
humbleness of his handmaid: for lo, henceforth all genera-
tions will call me blessed. 49 Because he who is strong
did to me great things (lit. greatnesses); and his name is
holy. 50 And his pity is unto generations and generations
for them who fear him. 51 He made strength in his arm;
he scattered the proud in (the) thought of their heart.
52 He hurled strong (ones) from thrones, and he exalted
them who are humble. 53 Them who were hungry he satis-
fied with good, and them who were rich he sent away
empty. 54 He helped Israel his child, to remember his
pity, 55 according as he spake to our fathers, Abraham and
his seed for ever.' 56 And Mariam was with her three
months, and returned to her house.

57 Now the time was completed to Elisabet for her bear-
ing; and she bare a son. 58 And they who were around
her house, and her kinsfolk heard that the Lord magnified

Gr. D praem *ο θεος*. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵFHKLM. ϥⲟⲩⲁⲃ is holy] cf. syr^{p} al. ⲡⲉϥⲣⲁⲛ] Gr. ℵ* *ελεος*. 50 ⲟⲩⲟϩ] om. BΓEF$_1$*KM. ϣⲱⲡ, A: ϣⲟⲡ, ℵ. ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙϩⲁⲛ &c.] cf. Gr. BC* L&c. 51 ϧⲉⲛ 1°] ⲙ̄ⲙ̄, S. ϧⲉⲫⲙⲉⲩⲓ, A*. 52 ϩⲓϩⲁⲛ &c.] ϩⲓϫⲉⲛϩⲁⲛ, ℵBΓ^{c}D$_{1.2}$Δ$_1$*E: ϩⲓⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ, F$_1$*?. ⲟⲩⲟϩ] om. BΓF, cf. Gr. O^{c}. 53 ⲛⲏ] pref. ⲟⲩⲟϩ, D$_{1.2}$Δ$_1$. ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ] -ⲱⲛ, G$_2$*. ⲟⲩⲟϩ] om. BΓEJKM. ⲛ̄ⲣⲁⲙⲁⲟ] ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ, plur., F$_1$*. ⲟⲩⲱⲣⲡⲟⲩ, A. ⲉⲃⲟⲗ] om. L*. 54 E$_1$ ⲓ̅ⲥ̅ⲁⲓ, J$_1$ ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ, in margin. 55 ϣⲁⲉⲛⲉϩ] cf.? Gr. A^{bp} C &c. *ἕως αἰῶνος*. 56 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ &c.] om. ⲇⲉ, D$_1$: ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ, F: Gr. D *μαρια*: om. ⲛ̄ϫⲉⲙⲁⲣⲓⲁⲙ, K. ⲛ̄ⲅ̄ &c.] ℵAC$_1$*EHKMS, cf. Gr. D &c.: ⲛⲁⲩ ⲅ̄ &c., BΓD$_{1.2}$Δ$_1$ F$_1$^{c}GJLNO, cf. Gr. AC &c. *ὡσεί*, ℵBLΞ 1. *ὡς*. 57 ⲡⲓ] om. C$_1$*. Hunt 18, 57–68 ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲇⲉ] om. ℵ. ⲛ̄ⲧⲉ] cf.? Gr. 69. 124. 346. *τῆς*. 58 ⲟⲩⲟϩ] om. F. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲡⲕⲱϯ] ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛⲡⲕⲱϯ, F: ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ, H.

ⲛⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ. ϫⲉ ⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛⲉⲙⲁⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲡⲉ.
59 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲏ̄ ⲁⲩⲓ ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ
ⲡⲉ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.
60 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̄-
ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.
61 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ
ⲧⲉⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲁⲛ.
62 Ⲁⲩϭⲱⲣⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ϫⲉ ⲁϥⲭⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟⲩϯ
ⲥⲅ̄ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ. 63 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ | ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲡⲓⲛⲁⲕⲓⲥ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.
64 ⲁ ⲣⲱϥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϯϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲫϯ.
65 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩϩⲟϯ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲱϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ.
66 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ
ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ

ⲛⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ] Gr. L om. αὐτῆς. ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ] A B C Δ_1 E_1 F H O S Hunt 18: ⲛ̄ⲛⲓϣϯ, ℵ Γ $D_{1.2}$ E_2 G J K L M N. ⲛⲉⲙⲁⲥ 1°] + ⲡⲉ, J N. ⲟⲩⲟϩ] om. F. ⲛⲁⲩⲣⲁϣⲓ] ⲁⲩ., M. ⲛⲉⲙⲁⲥ 2°] + ⲧⲏⲣⲟⲩ all, ℵ. 59 ⲇⲉ] Gr. καί, exc. Γ καί...δέ. ϧⲉⲛ] Gr. D L &c. om. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲏ̄] cf. Gr. ℵ B C D L &c.: > ⲡⲓⲙⲁϩⲏ̄ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ, F, cf. Gr. A &c. ⲥⲟⲩⲃⲉⲛⲓ] ⲥⲟⲩ-ⲉⲧⲛⲓ, E_1? M?. ⲛⲁⲩⲙⲟⲩϯ] ⲁⲩ., F J_1*. ⲡⲉ] om. $D_{1.2}$* F J L N Hunt 18. ⲉⲫⲣⲁⲛ] ⲙ̄ⲫ., Bᶜ: ⲫ., B*. 60 ⲁⲥⲉⲣ] ⲉⲧⲁⲥ &c., partic., Γ M, cf. Gr. ⲡⲉϫⲁⲥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, K. ⲙ̄ⲙⲟⲛ...(61) ϫⲉ] om. F_1* homeot. ⲙⲟⲩϯ] Gr. future passive. ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ] A C G H Kᶜ, cf. Gr. C* D &c.: ⲉⲣⲟϥ him, B Γ $D_{1?.2}$ Δ_1 E F_1ᶜ K* L M N O S Hunt 18. 61 ⲟⲩⲟϩ] om. J L N. ϧⲉⲛ] A J L N Hunt 18, cf. Gr. C² D &c.: pref. ⲉⲃⲟⲗ, B &c., cf. Gr. ℵ A B C* L &c. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲁⲛ] ϧⲉⲛⲛⲁⲓ, F; cf.? Gr. exc. D: ⲉⲛ., $D_{1.2}$ Δ_1 O S, cf.?

his pity for (lit. with) her; and they were rejoicing with
her. 59 And it came to pass on the eighth day, (that) they
came that they might circumcise the child; and they were
calling him by (lit. to the) name of his father Zacharias.
60 And his mother answered, she said: 'Nay; but call his
name "John."' 61 And they said to her: 'There is not
any among thy kindred who is called by this name.'
62 And they beckoned to his father: 'What wishedst thou
to call him?' 63 And having asked for a tablet, he wrote,
saying: 'John is his name.' And they wondered all.
64 And his mouth opened suddenly, and his tongue; and
he was speaking, blessing God. 65 And fear was upon all
who were around them: and they were speaking all these
(things) on the hill-country of Juda. 66 And they who
heard were all reasoning in their heart, saying: 'What

Gr. D acc. 62 ⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ] ⲙ̄ⲡ., L. ⲁⲭⲟⲩⲱϣ] A C G K Hunt 18; ⲁⲕⲟⲩ., B &c. ⲉⲙⲟⲩϯ] ϫⲉⲙⲟⲩϯ, J_1*, obs. Gr. D Ξ *ὅτι*. ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲡⲓⲁⲗⲟⲩ the child, Hunt 18. ⲛⲓⲙ] cf.? a b c ff² $g^{1.2}$ l q vg 'quem.' 63 ⲉⲧⲁϥⲉⲣ] ⲁϥⲉⲣ., E_2* F_1*. ⲡⲓⲛⲁⲕⲓⲥ] ℵ A $D_{1.2}$ E_1 F G, cf. Gr. C^{*vid} D: -ⲅⲓⲥ, B &c. ⲁϥⲥϧⲁⲓ] ⲉϥ., E: + ϩⲓⲱⲧⲥ on it, F. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. ℵ, cf. Gr. D e. ⲡⲉ] Gr. C &c. *ἔσται*. ⲟⲩⲟ, A. ⲛⲁⲩⲉⲣ] A &c.: ⲁⲩ &c., Γ J N Hunt 18, cf. Gr. ⲡⲉ] om. B J N Hunt 18. 64 ⲟⲩϩⲟϯ] A Γ D_2 G J_1* K N: ϯϩⲟϯ, ℵ B C D_1 Δ_1 E F J_1° H L M O S Hunt 18. ⲛⲉⲙⲡⲉϥⲗⲁⲥ] om. G_1*, cf. Gr. 245. ⲉⲫϯ] ⲙ̄., L. 65 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ° B C D &c. ⲛ̄ϫⲉⲟⲩϩⲟϯ] for position cf. Gr. (D) &c. ϣⲱⲡ, A Γ D_2*. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲱϯ] ϧⲉⲛⲡⲟⲩ &c., D_2; cf. Gr. exc. D &c. ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ] ⲁⲩ., H: + ⲡⲉ, D_2. ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ] A*: ⲙ̄ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ, A°: ⲛ̄ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ (words) ⲧⲏⲣⲟⲩ, B &c.: om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, F_1*. ⲡⲓⲓⲁⲛⲧⲱⲟⲩ] A C Γ E G K N O S: ⲡⲓⲁⲛⲧⲱⲟⲩ, B $D_{1?.2}$ F H J_1* L M Hunt 18: om. ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ, Δ_1*. ⲛ̄ⲧⲉⲓⲟⲩⲇⲁ] A C Γ E G_1 H J K Hunt 18: ⲛ̄ⲧⲉϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ, B $D_{1.2}$ Δ_1 F G_2 L N O S: ⲛ̄ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ, M. 66 ⲧⲏⲣⲟⲩ] + ⲡⲉ, F J L M. ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ] A* B C E F_1* G H K, cf. Gr. C D^{gr} &c.: ⲉⲧⲁⲩ., A° Γ $D_{1.2}$ Δ_1 F_1^c J L M O S, cf. rest of Gr. >ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛⲡⲟⲩϩⲏⲧ, F_1*: Gr. D L &c. *ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν*. ⲟⲩ] om. G_1*.

ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲣⲉ
ⲧϫⲓϫ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ.
67 Ⲟⲩⲟϩ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
68 Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̅ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲙ̅ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅. ϫⲉ ⲁϥ- +
ϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲱϯ ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. +
69 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̅ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ +
ⲡⲏⲓ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲁⲗⲟⲩ. 70 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥ- +
ⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ +
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ. +
71 Ⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ +
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̅ⲙⲟⲛ. +
72 ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ +
ⲛ̅ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. +
73 Ⲡⲓⲁⲛⲁϣ ⲉⲧⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ. +
74 ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲉⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ | +
ⲥⲍ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̅ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ
75 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲑⲟ
ⲛ̅ⲛⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
76 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ. ⲭⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲅⲁⲣ
ⲙ̅ⲙⲟϣⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ.
77 ⲉϯ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ.
78 Ⲑⲉⲃⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ

ⲡⲉⲑⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ, E: ⲉⲑⲛⲁ, Δ_1 O S. ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ] ⲡⲓ., Δ_1 F. ⲕⲉⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ B C* D L &c. ⲛⲁⲣⲉⲧϫⲓϫ] ⲛⲁⲣⲉϫⲓϫ, G_2? H_1? O_2?; obs. Gr. I. 131. ante χείρ ponunt ἦν: Gr. D 59. l q om. ἦν. ⲛⲉⲙⲁϥ] A E_2: + ⲡⲉ, B &c. 67 ⲟⲩⲟϩ 2°] om. E F_1* M Hunt 18. ⲁϥⲉⲣ &c.] Gr. D εἶπεν, without λέγων. 68 ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ] ϫⲉϥ &c., F_1^c (ϥ added) G_2^c J N. ⲟⲩⲟϩ] om. $ℵ^1$ B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F M N O S. The canticle is numbered forwards, G; backwards, H . . . ⲁ, C J_1 N O_1. 69 ⲟⲩⲟϩ] om. B E F_1* H M N. ϧⲉⲛ] ℵ A* C_1*, cf. Gr.: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, A^{mg} B &c. 70 ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥϫⲉⲛ] for

then will be to this child?' For (the) hand of the Lord
was (imperf.) with him. [67] And Zacharias his father was
filled with the (lit. a) Holy Spirit, and he prophesied,
saying: '[68] Blessed is the Lord God of Israel; because he
visited and made redemption for his people. [69] And he raised
up a horn of salvation for us in (the) house of David his
child, [70] according as he spake from the mouths of his holy
prophets since (the) age, [71] salvation from our enemies and
from (the) hands of all who hate us, [72] to shew (lit. do)
pity for (lit. with) our fathers, and to remember his holy
covenant; [73] the oath which he sware to Abraham our
father, [74] for the giving to us, without fear, having been
saved from (the) hands of our enemies, to serve him, [75] in
holiness and righteousness before him all our days. [76] And
thou indeed, Child, shalt be called "The prophet of the
Highest;" for thou wilt be first in walking before the Lord
to prepare his roads; [77] to give knowledge of (the) salvation
to his people in forgiveness of sins, [78] because of the
compassions of (the) pity of our God, [in] these in which

---

order cf. Gr. D &c. [71] ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ] Gr. D *εκ χειρος* &c. [72] ⲟⲩⲟϩ] om. $B \Gamma D_2 E_2 G_1$* H J K L N, cf. Gr. D. ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲓ, A B G_1*. [73] ⲡⲓⲁⲛⲁϣ] pref. ⲉⲑⲃⲉ, ℵ. [74] ⲉⲛϫⲓⲛ . . . ϩⲟϯ] om. ℵ. ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̄] -ϫⲓϫ ⲛ̄ⲧⲉ, B $D_{1.2} E_2$ H M N: om. Δ_1 O S. ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ] cf. Gr. A C D &c. [75] ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] om. ⲟⲩ, F_1*. ⲛ̄ⲛⲉⲛ &c.] cf.? Gr. B L 2[pe] it (exc a); for *ἡμῶν* cf. Gr. ℵ A B C D L &c.: ⲛ̄ⲛⲓ &c., S. [76] ⲟⲩⲟϩ . . . ⲇⲉ] A C $D_{1.2} \Delta_1$ G K S, cf. Gr. ℵ B C D L: ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲇⲉ, ℵ B Γ E F H J L M N O: Gr. A &c. *καὶ σύ*. ⲡⲉⲧ] ⲫⲏ ⲉⲧ, ℵ B Γ D_2 E J K L M. ⲉⲣϣⲟⲣⲡ] ϣⲟⲣⲡ, A. ⲙ̄ⲙⲟϣⲓ] ⲉ., E_1. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄] cf. Gr. ℵ B *ενωπιον*, cf. xiii. 26, the rest of the Gr. have *πρό*, which is not expressed by Copt.; tr. of J_1 has امام 'before,' and gloss خ وجه 'face.' ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅, B*: +ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$. ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ . . . (77) ⲛ̄ⲧⲉ 1°] om. F_1*. [77] ⲗⲁⲟⲥ] ⲁⲗⲟⲩ child, F. ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ] A B C Γ $G_{1.2}$° H K L M N, cf. Gr. 122. 245. 246. 253. 300. 435. tol: ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ their sins, $D_{1.2}$ Δ_1 E F J O S, cf. Gr. ℵ B D L &c. [78] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ, A.

ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. ϫⲉ
ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡϭⲓⲥⲓ 79 ⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.
ⲉⲡϫⲓⲛⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ-
ϩⲓⲣⲏⲛⲏ.
80 Ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲁⲙⲁϩⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ. ϣⲁ
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.

Ⲉ.

A Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉⲟⲩϩⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲅⲟⲩⲥⲧⲟⲥ.
ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ϯⲣⲉⲛⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲥϧⲁⲓ.
2 Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲁⲡⲟⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ
ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉϯⲥⲩⲣⲓⲁ ⲛ̀ϫⲉⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲓⲟⲥ. 3 ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩⲛⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲥϧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ.
4 Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲕⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓ-
ⲗⲉⲁ. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. ⲉϧⲟⲩⲛ
CH ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ | ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ
ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛⲉⲙ
ⲑⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ. 5 ⲉⲥϧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ. ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲛⲁϥ
ⲉⲥⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ.

ⲉⲧⲁϥⲛⲁϣⲓⲛⲓ] A: ⲉⲧⲉϥⲛⲁ &c., ℵB &c. fut. i relative; for future cf. Gr. ℵ* BL syr^sch: ⲉⲧⲉϥϣⲓⲛⲓ, pres. rel., F_1*, cf. go 'visitat.' ϫⲉ] ℵACHJM: ϫⲉⲟⲩ, B &c.: ⲛ̀ϫⲉⲟⲩ, D_2. 79 ⲛ̀ⲛⲏ] ℵA G_2 H J K L M N O: ⲉⲛⲏ, B C Γ $D_{1,2}$c $Δ_1$ E F G_1 S. ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ] ⲉⲫⲙⲟⲩ, J. ϭⲁⲗⲁⲩϫ] Ac (over erasure?) &c. ⲛ̀ⲧⲉ] ⲛ̀, F. ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ, J^mg. 80 ⲁϥⲁⲓⲁⲓ] ⲛⲁϥ &c., imperf., E_2 F L M N, cf. Gr. ⲛⲁϥⲁⲙⲁϩⲓ] -ⲁⲙϩⲓ, A*: +ⲡⲉ, F_1c N: ⲁϥ., ℵ. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, Γ*. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F. ⲭⲏ] om. J_1*. ⲡⲉ] om. J_1* L N. ϩⲓ] ϧⲉⲛ, ℵ. ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ] ⲡϣⲁϥⲉ, sing., Γ* (ⲡⲓ, Γc) N. ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ] ⲡϥ., A*.

he is to visit us as a dayspring from (the) height, [79] to give
light to them who sit in (the) darkness and (the) shadow
of (the) death; for (the) directing our feet to (the) road
of the peace.' [80] And the child grew, and was being
strengthened in the Spirit, and was (imperf.) in the deserts
unto the day of his appearing unto Israel.

II. It came to pass in those days (that) a decree came
forth from (the) king Augustus that all the world should
give in its name to be written. [2] This *is* the first enrolment
which was made, Kyrinnios being governor of Syria. [3] And
all were going to write their name each one at his city.
[4] And Joseph also came up from Galilee from a city
'Nazareth' into a city of David called Bethlehem, because
that he is from (the) house and family of David; [5] to write
his name with Mariam, who was betrothed to him, being

---

[1] ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] A*, cf. Gr. A Ξ &c.: +ⲇⲉ, A^c &c., cf. Gr. ⲛ̄ϫⲉⲟⲩϩⲱⲛ] ⲛ̄ϫⲉⲟⲩϩⲱⲙ, Γ^c over erasure. ⲁⲩⲅⲟⲩⲥⲧⲟⲥ] cf. Gr. ABC^corr DL &c. ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ] ⲏ over erasure, A^c. ⲧⲏⲣⲥ] om. Γ; obs. variants of Gr. Protev. [2] ⲑⲁⲓ ⲧⲉ] ⲑⲁⲓ ⲇⲉ, D_2. ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ] for position cf. Gr. ℵ^c ABCL &c., but the form of sentence is different. ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ] ϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ, Γ D_2*: ⲏⲅⲉⲙⲱⲛ, E_1* M. A began to write ⲥⲓⲣⲓⲁ. ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲓⲟⲥ] A C E_1^c: ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ, B &c.: ⲕⲓⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ, D_2: ⲕⲩⲣⲏⲛⲛⲓⲟⲥ, E_1*?. [3] ⲧⲏⲣⲟⲩ] +ⲛⲉ, B F; cf. Gr. ℵ^c &c. D_1 has gloss قبطي وليس في العربي ليكتبوا اسامهم 'Coptic, and not in the Arabic, that they should write their names.' ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 2°] om. J. ⲃⲁⲕⲓ] Gr. C* χωραν, D πατριδα. [4] ⲇⲉ] +ⲟⲛ, D_2 K. ⲡⲕⲉ] om. N. ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. Hunt 18. ⲉϧⲟⲩⲛ] A C_1 H: +ⲉϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ, B &c., cf. Gr. exc. D γην ιουδα. ⲉⲟⲩ] om. ⲉ, J L N, cf. Gr. Δ 122*. om. εις sec. ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ] Gr. ℵ* την πολιν. ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ] ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ his name being, F. ⲉⲑⲃⲉϫⲉⲟⲩ] om. ⲟⲩ, K: ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉⲟⲩ, F: ⲉⲑⲃⲉϫⲉⲛⲉⲟⲩ, B M. ⲉⲃⲟⲗ 3°] +ⲡⲉ, M. ⲓⲱⲧ] om. B. ⲡⲉ] om. B J L. [5] ⲉⲥϧⲉ] cf.? Gr. ℵ* A D 33. &c., as before. ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ] ⲙⲁⲣⲓⲁ, B $D_{1.2}$ J K L S Hunt 18, cf. Gr. D. Om. γυναικι, cf. Gr. ℵ B C*vid D L &c. ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲛⲁϥ &c.] ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁⲩϫⲉⲙⲥ ⲉⲥⲙ̄ⲃⲟⲕⲓ, M, from Matt. i. 18. Hunt 18, 1–20

⁶ Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲡⲉⲥⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲓ. ⁷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲥ-
ϣⲏⲣⲓ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ⲁⲥ-
ⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ. ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲛⲧⲟⲩ
ⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̄ⲟⲩⲟϩ.

B ⁸ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ ϧⲉⲛ
ϯⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲣⲱⲓⲥ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟϩⲓ
ⲛ̄ⲉⲥⲱⲟⲩ.

⁹ Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣ-
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̄ϩⲟϯ ⲉⲙⲁϣⲱ.

¹⁰ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ.
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϯϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̄ⲣⲁϣⲓ. ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

¹¹ Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲧⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ. ¹² ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲁⲗⲟⲩ ⲉϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ.

¹³ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩ-

---

⁶ ⲉⲩⲭⲏ] ⲉϥⲭⲏ, sing., F_1*. ⲁⲩⲙⲟϩ] Gr. D *ετελεσθησαν*. ⲡⲉⲥⲉϩⲟⲟⲩ] J_1^c &c.: ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ the days, ℵ(+ⲛ̄ⲧⲉϯⲡⲁⲣⲑⲉ-ⲛⲟⲥ) J_1* L N, cf. Gr. Tr. of J_1 has ايامها 'her days,' and gloss ايام. ⁷ ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F_1*. ⲟⲩⲟϩ 1° . . . ⲙ̄ⲙⲓⲥⲓ] om. G_2* homeot. ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ] ⲙ̄ⲡⲓ. the son, ℵ, cf. b c ff$^{2.}$ g$^{1.}$ l Amb. om. *αὐτῆς*. ⲡⲓϣⲟⲣⲡ the first] ℵ A* B C E H M Hunt 18: ⲡⲉⲥϣⲟⲣⲡ, A^c Γ &c., tr. of A corrects to ابنها 'her son.' ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B Hunt 18. ⲁⲥⲕⲟⲩⲗⲱ̊ⲗϥ] +ⲛ̄ϩⲁⲛⲧⲱⲓⲥ with swaddling clothes (lit. pieces of cloth), D_2KM̊: +ⲟⲩⲟϩ, B Hunt 18. ⲟⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ] ℵ D_2 E: ⲟⲩⲟⲛϩϥ, A &c.; cf. Gr. ℵ A B D L &c. ϫⲉⲟⲩⲏⲓ] +ⲅⲁⲣ, Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$FMOS. ⲡⲉ] om. JLN. ⲙⲁ] +ⲅⲁⲣ, B. ⲡⲉ] om. BJLN Hunt 18. ϧⲉⲛ] ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ, D_2. ⁸ ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F: ⲟⲩⲟϩ . . . ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲇⲉ, JLM. ⲉⲥⲱⲟⲩ] +ⲇⲉ, F, cf. Gr. D &c.: +ⲡⲉ, BK. ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ] om. JN. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] cf. a b c d e ff$^{2.}$ g$^{1.}$

with child. 6 And it came to pass (that), they being there,
her days were completed for her bearing. 7 And she bare
her son the firstborn; and she wrapped him, she laid him
in a manger, because they had not place in the place of
lodging. 8 And there were shepherds feeding in that country
in (the) field, and watching in the watches of the night
over their flock of sheep. 9 And lo, an angel of the Lord
stood over them, and the (lit. a) glory of the Lord gave
light to them, and they feared with a very great fear.
10 And the angel said to them: 'Fear not; for lo, I preach
glad tidings to you of great joy, which (lit. this which)
will be to all the people: 11 because there was born for
you to-day a Saviour, which is Christ the Lord, in (the)
city of David. 12 And this is the sign to you; ye shall
find a child wrapped, and lying in a manger.' 13 And there
was suddenly a multitude of (an) host of (the) heaven with

---

1 q 'illa' variously placed: om. K: + ⲉⲩⲭⲏ being placed, or lying ?, F. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. BΓF Hunt 18. ϧⲉⲛⲛⲓ] ⲛ̀ⲛⲓ, F: ⲉⲛⲓ, EJLMN. ⲉⲃⲟⲗ] om. HJLN. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, $BD_{1,2}$ Hunt 18, cf.? Gr. 1. ἐπί gen.: ⲛ̀ⲧⲉ, E_2, obs. Gr. E H al² ἐν. ⲡⲟⲩⲟϩⲓ] ⲛⲟⲩⲟϩⲓ, G_2^c J L N; ⲓⲟϩⲓ, A^c. 9 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Hunt 18. ⲓⲥ] cf. Gr. A D &c. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. JN. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F_1*. ⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ light, K. ⲡⲟ̅ⲥ̅ 2°] Gr. D &c. om. ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf.? Gr. ℵ* αυτοις. ϧⲉⲛ . . . ϩⲟϯ] om. F_1* homeot. ⲉⲙⲁϣⲱ] cf. Gr. B: om. Γ; tr. of D_1 has جدا 'very,' and gloss ليس في العربي 'not in the Arabic.' 10 ⲡⲉϫ, A*. ⲅⲁⲣ] om. JLN, cf. Gr. P. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, S. ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ] ⲉⲛⲁϣ., B: Gr. ℵ* ε εστιν. 11 > ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ, K. ⲉⲧⲉ] ⲛ̀ⲧⲉ, C. ⲡⲟ̅ⲥ̅] om. D_1*.₂*. ⲡⲉ] om. K*. ⲑⲃⲁⲕⲓ] A C G_1HJKLNO_2?: ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ, BΓ$D_{1.2}\Delta_1$EFG_2?MO_1S Hunt 18; both correspond to Gr. πόλει, no MS. having τῇ. ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ] ACG_1HKN: ⲛ̀ⲧⲉ, B(Δ)Γ$D_{1.2}$?Δ_1EFG_2JLMOS Hunt 18. 12 ⲡⲓ] cf. Gr. ℵADL &c. ⲉϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗ] ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗ, CHS: ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ, D_2 for passive. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B D_2 Δ_1 E F L M O Hunt 18, cf. Gr. A &c. ⲉϥⲭⲏ] ϥⲭⲏ, J; cf. Gr. ℵ^c A B L &c. ϧⲉⲛⲟⲩ (B &c. om. ⲟⲩ)ⲟⲩ.] A E_1F_1*?; obs. Gr. ℵ* επι. 13 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] -ⲁϥ., F: ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ, M. ϧⲉⲛⲟⲩϩⲟϯ] om. B.

ⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |
ⲥⲑ 14 Ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫϯ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓ-
ⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
15 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ-
ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲛⲉ-
ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϣⲁ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲙⲟⲛ
ⲉⲣⲟϥ. 16 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲩⲓⲏⲥ. ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲟⲩⲟⲛϩϥ.
17 Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ.
18 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ.
19 Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲛⲁⲥⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲥⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ. 20 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ. ⲉⲩϯⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲫϯ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

Ⲅ.

21 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲏ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-

ⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ] ⲙⲉⲑ., M. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲫⲉ] cf. Gr. B*D* d. ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] ⲛⲓ., ℵFG$_2$HLNS 'parum tamen constat ⲛ, nota Numeri Plur.' (Schw.) ⲉⲫϯ] om. ⲉ, A*. ⲟⲩⲟϩ 2°] A C D$_{1.2}$ Δ_1 H O S, cf. Gr.: om. ℵ B Γ E F G J K L M N Hunt 18. 14 > ⲙ̀(om. ℵ)ⲫϯ ϧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ, K. ⲛⲉⲙ 1°] ℵABCFGHJKLMNS Hunt 18: ⲟⲩⲟϩ, Γ D$_{1.2}$ Δ_1 E$_1$*$_{.2}$ O. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, ℵ B, cf.? Gr. γῆς. ⲛⲉⲙ 2°] cf. syr^{sch}. ⲟⲩϯⲙⲁϯ] cf. Gr. ℵ°B^{3}L &c. 15 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Hunt 18. ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ... ⲛⲉⲙ] cf. Gr. ℵ B &c. ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ-

the angel praising God, and saying: '[14] Glory to God in
the highest, and peace upon the earth and good pleasure
among [the] men.' [15] And it came to pass (that), the
angels having gone to (the) heaven from them, the shepherds
spake to one another, saying: 'Let us go unto Bethlehem
and see concerning this word which came—this which the
Lord shewed to us.' [16] And they came hasting, they found
Mary and Joseph, and the child lying in the manger.
[17] And having seen, they knew concerning the word which
was spoken to them concerning the child. [18] And all who
heard wondered at the things which the shepherds spake
to them. [19] But Mary—she was keeping all these words,
meditating in her heart. [20] And the shepherds returned,
glorifying and praising God over all things which they
heard and the things which they saw, according as was
spoken to them.

[21] And eight days having been completed that they might

ⲥⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵ &c.: om.
L N Hunt 18, cf. rest of Gr. Om. δή, cf.? Gr. Ξ. ⲟⲩⲟϩ 2°] om.
FJLN Hunt 18. ⲉⲑⲃⲉ] ACD$_2$FH Hunt 18: ⲉⲑ, K: ⲉ, BΓD$_1$° Δ$_1$
EGJLMOS. ⲡⲁⲥⲁϫⲓ, A*. ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ] om. J. [16] ⲉⲩⲓⲏⲥ]
ⲁⲩ., NS. ⲁⲩϫⲓⲙⲓ] AFOS Hunt 18: pref. ⲟⲩⲟϩ, B &c., cf. Gr.
ⲙ̅ⲙⲁⲣⲓⲁ] A B Γ D$_{1.2}$ E$_2$ F G$_1$* J L M N O Hunt 18, cf. Gr. D:
ⲙ̅ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ, C Δ$_1$ E$_1$ G$_1$°$_{.2}$ K O. ⲓⲱⲥⲏⲫ] ⲓⲱⲥⲏⲃ, K*.
[17] ⲉⲑⲃⲉ 1°] ⲉ, E$_2$*: ϫⲉ, J$_1$. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] om. B. ⲡⲓ] cf. Gr.
D &c. [18] ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] Gr. D c^{scr} present. ⲁⲩⲉⲣ] ⲡⲁⲩ.,
Hunt 18, cf. Gr. D^{gr}. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] om. F J L. [19] ⲙⲁⲣⲓⲁ]
A Γ* Δ$_1$ J K L M N O S Hunt 18, cf. Gr. ℵ* B D &c.: ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ,
BCD$_{1.2}$EFGH, cf. Gr. ℵ° A L &c. ⲛⲁⲓ] Gr. B &c. om. ⲧⲏⲣⲟⲩ]
A* Γ*: + ⲡⲉ, A° B &c.; for position cf. Gr. D &c. ⲉⲥⲥⲟϭⲛⲓ
ϧⲉⲛⲡⲉⲥϩⲏⲧ] om. J$_1$*. ϩⲏⲧ] + ⲡⲉ, A° F$_1$° N. [20] ϯⲱⲟⲩ]
+ ⲙ̅ⲫϯ, Δ$_1$ O S; tr. of E$_2$ has يمجدون الله 'glorifying God.'
ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F. ⲉⲫϯ] ⲫϯ, F$_1$*. ⲫⲣⲏϯ] ⲣ over ⲏ, A°.
[21] ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϩ] ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ, B, cf. Gr. D συνετελέσθησαν.
ⲏ̅] A: ⲡⲓⲏ̅, ℵ B &c., cf. Gr. D αι. ϫⲉ] ⲁⲩⲓ ϫⲉ they came that,
A° J L N.

ⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ.

ⲋ.

Γ [22] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ
ci ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟ|ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ. ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. [23] ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
Ϫⲉ ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲉⲧⲟϯ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉϥ-
ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
[24] Ⲟⲩⲟϩ ⲉϯ ⲛ̅ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩ-
ϫⲟⲥ ϩⲓ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅· ϫⲉ ⲟⲩϣⲱϣ ⲛ̅ϭⲣⲟⲙⲡ-
ϣⲁⲗ ⲓⲉ ⲙⲁⲥ ⲃ̅ ⲛ̅ϭⲣⲟⲙⲡⲓ.
[25] Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲡⲉϥ-
ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥ
ⲡⲉ. ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̅-
ⲡϯⲛⲟⲙϯ ⲙ̅ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲟⲩⲟⲛ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϫⲏ ϩⲓϫⲱϥ.
[26] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲏⲙⲁ-
ⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲉϣⲧⲉⲙ-
ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲫⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡ̅ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
[27] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲗⲟⲩ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̅ϫⲉ-
ⲛⲉϥⲓⲟϯ. ⲉⲓⲣⲓ ⲉϫⲱϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟ-

ⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ] cf. Gr. ℵ A B L &c. ⲁⲩⲙⲟⲩϯ] A C G H K M, cf. Gr. D 13. &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ &c., ℵ B Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F J L N O S, cf. rest of Gr. ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ] ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ, pres., C: Gr. ℵ* ϵ *το λεχθεν*. ⲙ̅ⲙⲟϥ] required by idiom: om. Γ* E. ⲓⲥϫⲉⲛ] om. ℵ B Γ. ⲙ̅ⲡⲁⲛⲧⲟⲩ, A^c B E_2 J K L. [22] ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ] cf. Gr. 435. $al^{2\,scr}$ Amph. $Ir.^{int}$: ⲡⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ, ℵ $Δ_1$ M N O S, cf. Gr. ℵ A B L &c. ⲡⲓ . . . ⲛ̅ⲧⲉ] ⲫ . . . ⲙ̅, ℵ. [23] ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] cf. Gr. D F^w Cyr^{hr}. ⲉⲧⲟϯ] ⲛ̅ⲧⲟϯ, ℵ B Γ $D_1{}^c{}_{.2}$ F L: ⲛ̅ϯⲧⲟϯ, J. Tr. of D_1 has امه 'of his mother,' and gloss ليس في العربي 'not in the Arabic.' ⲡⲉⲑ] ⲡⲉ ⲉⲑ, $D_{1.2}$. [24] ⲁⲩϫⲟⲥ] A*? &c., cf. Gr.: ⲁϥϫⲟϥ, B: ⲥϧⲏⲟⲩⲧ written, A^c J L. ϩⲓⲫ . . . ⲙ̅] cf.? Gr. A &c.: ϧⲉⲛⲡⲓ

circumcise him, his name was called 'Jesus,' which the
angel called him from (the time) before he was conceived
in (the) womb.
22 And the days having been completed
for the cleansing according to the law of Moses, they
brought him up to Jerusalem to present him to the Lord,
23 according as it is written in the law of the Lord: that
every male which will open (the) womb of his mother
shall be called 'holy to the Lord;'
24 and to give a sacrifice
according as was said in (the) law of the Lord: 'A pair
of turtledoves or two young pigeons.'
25 And behold, there
was a man in Jerusalem, his name being Simon; and this
man was righteous, devout, looking for (the) consolation
of Israel: and there was (the) Holy Spirit [put] upon him.
26 And they were shewing to him in a revealing by the
Holy Spirit, that he should not see (the) death, before he
saw Christ the Lord.
27 And he came in the Spirit up to
the temple, and as (lit. in) his parents (were) bringing the
child Jesus in, to do for him according to that which was

...ⲛ̄ⲧⲉ, JL, cf.? Gr. ℵBDL 2pe al pauc. ⲁϣⲱϣ] ⲁϣⲱⲓϣ, FM. ϭⲣⲙⲡ twice, A*. 25 ⲓⲥ] om. E_2* F G_2 J L; obs. Gr. D syrsch aeth om. ἰδού. ⲛⲉ] A: +ⲟⲩⲟⲛ, B &c.; for position cf. Gr. ADL &c. ⲥⲓⲙⲱⲛ] E_1: ⲥⲩⲙⲱⲛ, A*: ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ, AcB &c.: ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ, ΓD_2JK. ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ] ⲑⲙⲏⲓ, BΓ$D_{1.2}$$\Delta_1$O. ⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ] Ac(ⲉ over erasure, ϯ ins.) &c., cf.? Gr. ℵcABDL &c. εὐλαβής, Acts viii. 2: ⲣⲉϥϯϩⲟ man of prayer, A*, cf.? Gr. ℵ* &c. εὐσεβής: +ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̄ⲫϯ for God, F. ⲛⲉⲟⲩ.] for position cf. Gr. ℵABL &c. ⲡⲡⲛ̄ⲁ̄] A: ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄, B &c. ϩⲓϫⲱϥ] +ⲡⲉ, AcF_1cG_2cJLN. 26 ⲛⲉⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ] ⲛⲁⲧⲁⲙⲟϥ, A*: +ⲅⲁⲣ, M, cf. e 'enim:' Gr. D &c. δε. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] cf. Gr. L ἀπό: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ, B: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ, Γ; cf. Gr. ὑπό. ⲑⲣⲉϥ] om. F_1*. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥ] Gr. ℵ* al aliq e ἕως ἄν. ⲡⲟ̄ⲥ̄] cf. Gr. Λ b c κύριον. 27 ⲁϥⲓ] +ⲟⲛ, Γ D_2, probably for ⲟⲩⲛ. ⲡⲡⲛ̄ⲁ̄] +ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ holy, D_1 K. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧⲟⲩⲛ, J_1. ⲡϫⲓⲛⲧ(ⲑⲣ, F)ⲟⲩⲉⲛ] ⲛⲓϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲙ̄, M. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] Gr. ℵ* om. ⲉϧⲟⲩⲛ] om. J. ⲉⲓⲣⲓ ⲉϫⲱϥ] ⲉⲣ̄ ⲉϫⲱϥ, D_1*: ⲉⲓⲛⲓ ⲉϫⲱϥ to bring upon him, B. ⲡⲉⲧⲥϣⲉ] ⲡⲉⲧⲉⲥϣⲉ, ΓFG_1*.2H. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲙ̄, C.

ⲙⲟⲥ. 28 ⲁϥⲟⲗϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥϭⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲫϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
29 ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
+ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ. 30 ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ-
+ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ 31 ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ
+ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
32 Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ
+ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅. |
ⲥⲓⲁ 33 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. 34 ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ. ϫⲉ
ⲓⲥ ⲫⲁⲓ ϥⲭⲏ ⲉⲟⲩϩⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ-
ⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲩϯ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉϩⲣⲁϥ.
35 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ.
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲙⲉⲩⲓ.
Δ 36 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲁⲛⲛⲁ ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲫⲁⲛ-
ⲟⲩⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲁⲥⲥⲏⲣ. ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲥⲁⲓⲁⲓ

---

28 ⲁϥⲟⲗϥ] A*CF_1*GHK: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗϥ, A^{mg}BΓ$D_{1.2}$$Δ_1$EJLMNOS, cf. Gr. exc. ℵ* *και ... δε*. >ⲛ̀ϫⲉⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲉϫⲉⲛⲛⲉϥϭⲛⲁⲩ (sic), D_2. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, B. ⲛⲉϥϭⲛⲁⲩϩ] cf. Gr. AD &c. ⲥⲓⲙⲱⲛ] A*: ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ, A^cBE_1: ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ, Γ &c. ⲟⲩⲟϩ] om. Γ. ⲁϥⲥⲙⲟⲩ] ⲉϥ., Γ. 29 ϯⲛⲟⲩ] ABCGHJL: ϫⲉϯⲛⲟⲩ, ℵΓ$D_{1.2}$$Δ_1$EFKMN? OS. ⲃⲟⲕ, A. 32 ⲟⲩ] om. AG_2M. ⲉⲩϭⲱⲣⲡ] B$D_1$$Δ_1$FOS: ⲟⲩ., omitting preposition, Γ$D_2$$E_1$: ⲁⲩ., AC$E_2^c$$G_1$: ⲁϥ., G_2HJKLMN. Schw. tr. 'revelata est (sc. lux).' ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ] Gr. D om. 33 ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] A*BCH: ⲛⲁⲩⲉⲣ., ℵA^c &c., cf.? Gr. *ἦν ... θαυμάζοντες*, but the order is different: +ⲡⲉ, A^cFG_2^cJLN. ⲡⲉϥⲓⲱⲧ] A*BCΓ$D_{1.2}$$Δ_1EF_1$*$G_{1.2}$*H*KMOS, cf. Gr. ℵBDL &c.: ⲓⲱⲥⲏⲫ, $A^c$$F_1^c$ (نسخ اخر 'other copies') $G_2^c$$H^c$JLN, cf. Gr. A &c.; D_1 has gloss رومي يوسف, 'Greek, Yûsuf.' ⲧⲉϥⲙⲁⲩ] cf. Gr. ℵ*L 131. 157. arm aeth Cyr^{hr}: Gr. $ℵ^a$BD 1. &c. om. *αὐτοῦ*. ⲉϫⲉⲛ] ⲉⲑⲃⲉ, F. 34 ⲥⲓⲙⲱⲛ] A*: ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ, A^c

required by the law, 28 Simon took him up on his arms,
and blessed God, saying: '29 Now, my Lord, thou wilt send
thy servant away in peace, according to thy word; 30 because
mine eyes saw thy salvation, 31 which thou preparedst before
all the peoples: 32 a light for revelation to (lit. of) Gentiles,
and a glory of thy people Israel.' 33 And his father and
his mother wondered at the things which are said con-
cerning him. 34 And Simon blessed them, and said to Mary
(the) mother of the child: 'Lo, this (child) is set for a fall
and a rising of many in Israel, and a sign which is
opposed. 35 And thou thyself—a sword shall pass (through)
thy soul, that thoughts may be revealed from many hearts.'
36 And (there) was (imperf.) Anna the prophetess, (the)
daughter of Phanuêl from (the) tribe of Assêr—she (lit.

BK: ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ, C &c. ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ] ℵ Α Γ E_2 K L M, cf. Gr. D &c.: ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ, B &c., cf. rest of Gr. ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ] A* &c.: ⲧⲉϥⲙⲁⲩ, A° B J L N, cf. Gr. ϥⲭⲏ] ⲉϥ., D_2 G_2 K. ⲉⲟⲩϩⲉⲓ] ⲉⲩ., B $D_{1.2}$ E L M: ⲉ., N: ⲛⲟⲩ., Δ_1 O S. ⲛⲉⲙⲟⲩ 1°] Gr. D &c. *και εις*. ϩⲁⲛⲙⲏϣ] ⲟⲩⲙ., sing., J L. ϧⲉⲛⲡⲓⲥ̅ⲗ̅] ϧⲉⲛ over erasure, A° (tr. من 'from'): ⲛ̄ⲧⲉ-, A* ? C H K: ⲙ̄ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ of Israel, G. ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ] for om. prep. cf. Gr. ℵ*. ⲉⲩϯ.] ⲉⲩⲉϯ., 3rd pers. fut. iii ?, J: ⲉⲧϯ., Schw. tr. 'quod pugnat (= pugnans),' G_2. 35 ⲟⲩⲟϩ] om. $ℵ^1$: ⲛⲉⲙ, $ℵ^2$. Om. *δε*, cf. Gr. B L &c. ⲉⲣⲉ] ⲛⲁⲣⲉ, L. ⲟⲩⲥⲏϥⲓ] om. ⲟⲩ., E_1*: ⲟⲩⲕⲟⲛⲧⲁⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲟⲩϭⲓⲥⲁⲛⲓⲥ a dart of doubt, F_1° (في نسخ اخر 'in other copies') J N; tr. of J has حربة الشك 'the lance of doubt,' and gloss السيق 'the sword:' D_1 has gloss رومي حربة 'Greek, a lance.' ϧⲉⲛϩⲁⲛⲙⲏϣ] -ⲟⲩⲙⲏϣ, sing., F: ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲙⲏϣ, J N, cf. Gr. D om. *ἐκ*, item 'multorum cordium' a b c ff^2 l q gat syr^{sch} aeth Hil Aug. ϩⲁⲛ 2°] + ⲕⲉ, N. ⲙⲉⲩⲓ] Gr. ℵ* add *πονηροι*. 36 ⲛⲁⲣⲉ] Gr. D b syr^{sch} om. *ἦν*. ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] = *προφῆτις* of Gr. ℵ A B D &c. ⲁⲥⲥⲏⲣ] ⲁⲥⲥⲉⲣ, G_2 M: ⲁⲥⲏⲣ, B D_2 L: ⲁⲍⲉ(ⲏ, ⲛ)ⲣ, J N. ⲑⲁⲓ] + ⲇⲉ, B Γ D_2 F K: obs. Gr. $ℵ^{ca}$ D 130. 254. m^{81} *και αυτη*, syr^{sch} $pers^p$ 'illa quoque.' ⲛⲁⲥⲁⲓⲁⲓ] A: ⲛⲉⲁⲥ., pluperf., C &c.: ⲁⲥ., pret., B, for the two last cf.? Gr.; ⲛⲁⲥ., however, may = ⲛⲉⲁⲥ.

ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ. ⲛⲁⲥⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲓ ⲛ̀ⲍ̅
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
37 Ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲛⲉⲁⲥⲉⲣⲭⲏⲣⲁ ϣⲁ ⲡ̅ⲇ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲑⲏ
ⲉⲛⲁⲥⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ
ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲣⲓ.
38 Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ
ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑ-
ⲃⲏⲧϥ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.
39 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ.
40 Ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲁⲙⲁϩⲓ
ⲉϥⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ ⲡⲉ.

ⲍ̅.

ⲥⲓⲃ 41 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϣⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ|ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲣⲟⲙ-
ⲡⲓ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲡⲓϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ. 42 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓϣⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ
ϯⲕⲁϩⲥ.
43 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ-

ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀] ϧⲉⲛⲛⲉⲥ in her, A° Δ_1ʳ J L N, cf. syr^sch pers^p aeth αὐτῆς. ⲛⲁⲥⲱⲛϧ] ⲛⲉⲁⲥ &c., pluperf., Γ: ⲁⲥ., pret., Δ_1 O S: ⲉⲁⲥ., pret. partic., B &c., cf. Gr. ⲛⲉⲙϩⲁⲓ] for position cf. Gr. ℵ B L &c. ⲓⲥϫⲉⲛ &c.] om. K. 37 ⲟⲩⲟϩ ... ⲣⲟⲙⲡⲓ] om. K. ⲑⲁⲓ] cf. Gr. G Π &c. ⲭⲏⲣⲁ] + ⲡⲉ, F. ϣⲁ] cf. Gr. ℵ* A B L &c. ἕως. ⲑⲏ] ⲑⲁⲓ this, C Γ. ⲉⲛⲁⲥⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀] ⲉⲧⲉⲛⲁⲥ., Δ_1 O S: ⲉⲛⲁⲥⲥⲉⲛ, M. ⲡⲉ] om. B. ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ] ⲧⲓⲁ added in margin, A^c. ⲉⲥϣⲉⲙϣⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥ., D_2: om. J: ⲥⲉϣⲉⲙϣⲓ, A C H K N. 38 ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ] ϧⲉⲛⲡⲓ., D_2. >ⲁⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ, B. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] om. B. ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ] om. B. ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ] ⲉⲥ., L. ⲙ̀ⲫϯ] cf. Gr. ℵ B D L &c.: ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, F. cf. Gr. A &c. ⲡⲉ] om. J L N. ⲟⲩⲟⲛ] + ⲟⲛ?, D_2. ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ] ⲙ̀ⲡⲥⲱϯ for (the) &c., K. ⲛ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅] cf.? Gr. ℵ B &c.: ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅, L, cf. Gr. al aliq a g^1.

this) had grown (old) of many days, she was living with
(a) husband seven years from her virginity, 37 and she (lit.
this) had been a widow unto eighty-four years—who was
not passing not away from the temple, in fastings and
prayers ministering night and day. 38 And at that hour
she came before him, she thanked God, and she was
speaking concerning him with all who looked for a re-
demption of Jerusalem. 39 And having finished everything
according to (the) law of the Lord, they returned to Galilee,
to their city Nazareth. 40 And the child had grown, and
was being strengthened, being full of wisdom, and grace
of God was (imperf.) upon him.

41 And his parents used to go (year) by year to Jerusalem
to the feast of the Passover. 42 And he having become
twelve years old, they went to the feast according to the
custom. 43 And the days having been finished, as (lit. in)

---

39 ϫⲱⲕ] +ⲉⲃⲟⲗ, B D_1* F_1^c L M. ⲛ̄ϩⲱⲃ] ⲛ̄ϫⲉϩⲱⲃ, M. ⲉⲃⲟⲗ] om. LM. ⲕⲁⲧⲁ] cf. Gr. ℵ* DL &c. ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ] ⲉⲩ., C. ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ] cf. Gr. B* D &c.: -ⲣⲁⲑ, A*, cf. Gr. Δ e. 40 ⲁⲗⲟⲩ] Gr. D adds ις̄. ⲛⲉⲁϥ] ⲛⲁϥ, E_2F_1*. ⲛⲁϥⲙⲁⲙⲁϩⲓ] cf. Gr. ℵBDL &c.: ⲁϥ., F_1*: +ⲡⲉ, LN: +ϧⲉⲛⲛⲓⲡⲛ̄ⲁ̄, D_1* F_1^c J M, cf. Gr. A &c.; D_1 has gloss ليس في القبطي 'not in the Coptic.' ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ] cf.? Gr. $ℵ^c$ B L &c. ϩⲓϫⲱϥ] om. ⲡⲉ, ℵ. 41 ⲟⲩⲟϩ &c.] Gr. D ἐπορ. δὲ καὶ. ⲛⲉϣⲁⲩ(ϥ, A)ϣⲉ] ⲛⲉⲁⲩϣⲉ, N. ⲛⲱⲟⲩ] +ⲡⲉ, D_2FJKLN. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ] A $D_{1.2}E_{1.2}$* G_2 JLM: ⲛ̄ⲧⲉⲙ &c., BCΓΔ_1^r?FG_1OS: ⲛ̄ⲧⲉⲣ., KN: E_2 has gloss ⲛ̄ⲧⲉⲙⲣⲟⲙⲡⲓ خ 'a copy has' &c. >ⲛ̄ⲧⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ, D_2. ⲉⲡⲓ(om. F_1* H)ϣⲁⲓ] ⲙ̄ⲙ̄ &c., D_2; obs. Gr. τῇ ἑορτῇ. 41…46 ℵ varies much, but corresponds to no Gr. &c. 42 ⲉⲧⲁϥⲉⲣ &c.] Gr. DL ἐγένετο αὐτῷ without ὅτι. ⲓ̄ⲃ̄] cf. Gr. ℵD. ⲁⲩϣⲉ] for pret. cf. Gr. E &c., for 3rd pers. plur. cf. Gr. D a e: pref. ϫⲉ, S. ⲛⲱⲟⲩ] ACHJKLM(ⲛⲱⲟⲩⲛ)N: +ⲟⲛ, BΓ$D_{1.2}\Delta_1$EFGOS: +ⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄, M, cf. Gr. A C &c. D_1 has gloss رومي الى يارسلم 'Greek, to Jerusalem' &c. ⲉⲡⲓ(om.F_1* H)ϣⲁⲓ] Gr. D X a c e add τῶν ἀζύμων. 43 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B. ϧⲉⲛ] ⲉ, K. ⲛϫⲓⲛⲧⲟⲩ] ⲛϫⲓⲛⲑⲟⲣⲟⲩ, BE_2G_2JLN.

ⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲓⲟϯ.
44 ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ
ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲁⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϣⲓ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. 45 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲡⲟⲩϫⲉⲙϥ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲱϥ.
46 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩϫⲉⲙϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ. ⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣⲓⲛⲓ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ.
ꞩ β 47 Ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲓⲛⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ.
48 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ.
ε̅ ι Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲕ-
ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲡⲉ
ⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲱⲕ.
49 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ
ⲛ̄ⲥⲱⲓ. ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲁ-
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲁⲓⲱⲧ.
50 Ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ

ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] for order cf. c f ff^2 g^1 l vg Aug. aeth: Gr. ℵ* V 87. om. ἰησοῦς. >ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅, BF, for order cf.? Gr. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲓⲟϯ] cf. Gr. ℵBDL &c.: ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲛ̄ϫⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙⲧⲉϥⲙⲁⲩ, A° F$_1$° (في نسخ اخر 'in other copies') J L N, cf. Gr. A C &c., but these have verb in the singular, except Δ al pauc; D$_1$ has gloss رومي امه و يوسف 'Greek, his mother and Joseph.' 44 ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ] ⲁⲩ., M. ⲇⲉ] om. Δ$_1$JLNOS, cf. b c e f ff^2 l q go: Gr. D καὶ νομ. ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ] ⲁϥ., C$_1$*: +ⲡⲉ, N. ⲛⲉⲙⲛⲏ (ⲛ̄ⲛⲏ, F$_1$*) ⲉⲑⲙⲟϣⲓ] om. J$_1$*. ⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓⲣⲓ they made, B J$_1$* M N. ⲟⲩⲟϩ] om. G$_2$. ⲛ̄ⲥⲱϥ] +ⲡⲉ, F. ϧⲉⲛ] ⲛⲉⲙ, N. ⲛⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ] A° (from ⲩ over erasure) &c. ⲛⲉⲙ] om. Γ* D$_2$*: Gr. C^{3}D &c. add ἐν. ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩ-

they (were) returning, the child Jesus was left behind them
in Jerusalem; and his parents knew not; 44 but thinking
that he was walking with them who walked on the road, they went on (lit. came) a day of walking. And they were seeking for him among their kinsfolk and them
whom they knew. 45 And having not found him, they re-
turned to Jerusalem, seeking for him. 46 And it came to
pass after three days (that) they found him in the temple, sitting in (the) midst of the teachers, hearing them and
asking them. 47 And they who heard him were (imperf.)
all amazed at the knowledge and his answering them.
48 And having seen him, they wondered: and his mother said to him: 'My son, what is this which thou didst to us thus? behold thy father and I were grieving, seeking
for thee.' 49 And he said to them: 'Wherefore seek ye for me? were ye not knowing that I must be in the things
of my Father?' 50 And they understood not his word which

ⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ, B Γ L. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] Gr. ℵ* L* om.
καὶ τοῖς γνωστοῖς. 45 ϫⲉⲙϥ] cf. Gr. A C^3 &c. 46 ⲟⲩⲟϩ, 1°]
om. F_1*. ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ] Gr. D 254. post *καθ.*, al pauc om. ⲉϥ-
ϩⲉⲙⲥⲓ] om. F_1*, cf. Gr. G. ⲛ̄|ⲛ̄ⲛⲓ, A. Om. *καί* 2°, cf. Gr. D &c.
47 ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ] pref. ⲟⲩⲟϩ, Γ K. ⲧⲏⲣⲟⲩ] + ⲡⲉ, F J_1* L N.
ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ] Gr. B om. ⲡⲓⲉⲙⲓ] A* B C Γ D_1 E G H M,
cf. Gr.: ⲡⲉϥⲉⲙⲓ, A^c D_2 Δ_1 J K L O S: ⲡⲉⲉⲙⲓ, F_1*. ⲧⲉϥϫⲓⲛ.]
A B C Γ E G_1 H K M: ⲡⲉϥ., $D_{1.2}$ Δ_1 F G_2 J L O. ⲛⲱⲟⲩ] om. B Γ D_1 Δ_1
G_2 J L N S. 48 ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. F. ⲡⲉϫⲉ &c.] cf.? Gr. ℵ B C D L &c.
ⲫⲁⲓ] om. F_1*. ⲓⲥ] om. B D_1 E_1 F L M N. ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ] Gr. C*
οι συγγενεις και ο πατηρ σου και εγω. ⲛⲁⲛⲟⲓ] ⲛⲁⲓⲟⲓ, F_1*: ⲉⲛⲟⲓ, M:
+ ⲡⲉ, Γ G_1^c.$_2$ K. ⲡⲉ 2°] om. B Γ G K. Gr. D syr[cu] &c. *οδυνωμενοι
και λυπουμενοι.* ⲉⲛⲕⲱϯ] ⲛⲁⲛⲕⲱϯ, imperf., J_1* N, cf. Gr. exc.
ℵ* B 6[pe] vid *ζητοῦμεν.* 49 ⲛⲱⲟⲩ] om. B. ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ] cf.
Gr. ℵ* 346. b syr[cu]. ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ϫⲉⲛⲁⲣⲉ., A^c G_2^c J N:
ⲉⲛⲁⲣⲉ., L. ⲡⲉ] om. F_1* J_1*: Gr. D &c. *οἴδατε.* ϩⲟϯ, A*.
ⲉⲣⲟⲓ] + ⲡⲉ, B J L N. ⲛ̄ⲧⲁϣⲱⲡⲓ] ⲉϣⲱⲡⲓ to be, B Γ. ⲛⲁ] om. S.
50 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ] cf. Gr. D e syr[cu] et [sch]. ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓ., F: ⲡⲟⲩ.,
S. ϫⲟϥ] ϫⲟⲥ, K; cf.? Gr. 1. 118. 131. 209. syr[sch] et [cu] *εἶπεν.*

ⲛⲱⲟⲩ. [51] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁⲍⲁ-
CIΓ ⲣⲉⲑ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϭⲛⲟ ⲛ̄ϫⲱϥ ⲛⲱⲟⲩ | ⲡⲉ. ⲧⲉϥ-
ⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲥϩⲏⲧ.
[52] Ⲟⲩⲟϩ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁⲓⲏ
ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲏ.

E ϛ γ Ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲁϩⲓ̅ⲉ̅ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧ-
ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ϩⲏⲅⲉ-
ⲙⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛ̄ϫⲉⲏⲣⲱⲇⲏⲥ.
Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϯ-
ϩⲓⲇⲟⲩⲣⲉⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲧⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲭⲱⲣⲁ.
ⲛⲉⲙ ⲗⲓⲥⲁⲛⲓⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϯⲁⲃⲓ-
ⲗⲓⲛⲏ [2] ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̄ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ.
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉϫⲉⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ.
[3] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ
ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲡⲭⲁ
ζ a ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ. [4] ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ
ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

ⲛⲱⲟⲩ] om. E_1* M: + ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, F. [51] ⲟⲩⲟϩ 1°] om. M. ⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, partic., D_2 F_1ᶜ J L N. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉϩⲣⲏⲓ, F. Om. *καὶ ἦλθεν*, cf. Gr. C* D Fʷ 28. ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ] cf. Gr. B* D &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. L. ϭⲛⲟ] C $D_{1.2}$ Δ_1ᶜ F_1* G_1ᶜ$_{.2}$ H L O S: ϭⲛⲟⲛ, A B Γ Δ_1* E F_1ᶜ G_1* J K M. ⲛ̄ϫⲱϥ] ϥ altered from former letter, Aᶜ: ⲛ̄ϫⲱⲟⲩ, L. ⲡⲉ 1°] om. L. ⲛⲁⲓ] cf. Gr. ℵᶜ A C L &c. ⲡⲉ 2°] om. Γ F_1* G_1*: + ⲉⲥⲥⲟϭⲛⲓ pondering, A^mg F_1ᶜ G_2ᶜ J L N, cf. Gr. ℵᶜ X al[5] sl Eus add *συμβα(λ)λουσα*. [52] ⲡⲉ] om. B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E J L M N S. ϧⲉⲛϯ] cf. Gr. ℵ L Or, item B omisso *ἐν*. ⲙⲁⲓⲏ ⲛⲉⲙϯⲥⲟⲫⲓⲁ] A (ⲙⲁⲏ) &c., cf. Gr. D L syr^cu et ^sch eth^br &c. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] ⲡϩⲙⲟⲧ, C_1*. ϧⲁⲧⲉⲛⲫϯ] Gr. ℵ* *θεου*. ⲛⲉⲙ 3°] Gr. D adds *παρα*.

[1] ⲑⲙⲁϩ] ϯⲙⲁϩ, ℵ B G J L N S. ⲛ̄ⲧⲉ] A*? Γ E F G H K M: ⲛ̄, C D_2 E_2: ϧⲉⲛ, Aᶜ Bᶜ D_1 Δ_1 J L N O S. ⲙⲉⲧϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ, A*.

he said to them. [51]And he came down with them to Nazareth, and was (imperf.) subject to them: but his mother was keeping all these words in her heart. [52]And Jesus was advancing in [the] stature and [the] wisdom, and [the] grace with God and the men.

III. Now in (the) fifteenth year of (the) government of Tiberius (the) king, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and Philip his brother being tetrarch of Hidurea and the Tetragônitês-country, and Lisanios being tetrarch of Abilinê, [2]in the time of Anna and Kaiapha the chief priests, came the (lit. a) word of God upon John (the) son of Zacharias in (the) desert. [3]And he came to all the region round about the Jordan preaching baptism of repentance for (the) forgiveness of sin; [4]as it was written in (the) book of the

---

ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ] BK 2°S 1°: ϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ, A 2°ΓK 1°LM &c.: ⲏⲅⲉ-ⲙⲱⲛ twice, E_1. Gr. D ἐπιτροπεύοντος. ⲛ̄] ⲛ̄ⲧⲉ, $D_{1.2}\Delta_1E_1{}^c{}_{.2}$NOS. ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ] $AD_1E_1{}^c{}_{.2}$FJM: ϯⲃⲉⲣⲓⲟⲥ, BCΓ*$D_2\Delta_1E_1$*GHKLN OS. ⲉϯⲟⲩⲇⲉⲁ] Gr. ℵ* om. ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ] A* &c.: ⲧⲉ-ⲧⲣⲉⲁⲣⲭⲏⲥ, thrice A°(B)ΓF 1°JMN, 2° $D_2\Delta_1$; cf.? Gr. ℵ*C. ⲛ̄ϫⲉ-ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ] for position cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲫⲓ.] ⲫⲩ., A. ϩⲓⲇⲟⲩ-ⲣⲉⲁ] ϩⲓ(ⲩ)ⲇⲟⲩⲙⲉⲁ, A°BΔ_1(ⲩ)J(ⲩ)K°MN(ⲩ)O(ⲩ)S(ⲩ). Gr. ℵ* om. Ἰτουραίας ... Λυσανίου. ϯⲧⲉⲧⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲧⲏⲥ] ϯⲇⲉ., B: -ⲛⲓⲥⲧⲏⲥ, E_2K: om. ϯ, H L; therefore ⲧⲉ may represent the article, but Gr. ℵ^{a}K 69. 48^{ev} s^{scr} e have τετραχωνίτιδος. ⲗⲓⲥⲁⲛ.] ⲗⲩⲥⲁⲛ., B*. ⲉϯⲁ] ⲉϯ, N: ⲛⲉⲙⲙϯⲁ, E_2. ⲁⲃⲓⲗⲓⲛⲏ] ⲁⲃⲩⲗⲓⲛⲏ, F; cf. Gr. C &c.: ⲁⲃⲁⲗⲓⲛⲏ, B°. [2] ⲁⲛⲛⲁ] ⲁⲛⲁ, Δ_1, cf. Gr. H 28. 258: ⲁⲛⲛⲁⲥ, B. ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ] cf. Gr. ℵABL &c. ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] cf. Gr. minusc vix mu it pler &c. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] ⲁⲥ-ϣⲱⲡⲓ, Γ*?E: +ⲇⲉ, E_2M. ⲫϯ] cf. Gr. exc. 28. p$^{parh\ scr}$ c l q &c. κυρίου. ϩⲓ] ⲓⲥ ϩⲓ, A*?D_2*?: syr^{cu} praem 'et praedicabat' posteaque καὶ ἦλθεν habet et κηρύσσων om. [3] ⲟⲩⲟϩ] om. B. ϯⲡⲉⲣⲓ-ⲭⲱⲣⲟⲥ] for article cf. Gr. ℵCD &c. ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ] ⲙ̄ⲙⲉⲧ., ℵ$D_{1.2}$JLNOS; ⲙ̄ⲙⲉⲛⲟⲓⲁ, Δ_1. [4] ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ &c.] Gr. C καθώς: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣ., ℵ. ϩⲓ-ⲡϫⲱⲙ] ϧⲉⲛ &c., Δ_1OS. ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁϫⲓ] ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ., F; ϩⲓϫⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁϫⲓ, C_1*; cf. Gr. E*^{vid} τῶν λόγων. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] (erasure of

Ⲧⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ. ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ
✣- ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲙⲟϣⲓ.
5 Ϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲙⲟϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
✣- ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ
✣- ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲕⲟⲗϫ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲧ
✣- ⲉϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉⲩⲭⲏⲛ. 6 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲥⲁⲣⲝ
ⲥⲓⲁ ✣- ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲡⲓⲥⲱ|ⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦.
ⲏ̄ ⲉ 7 Ⲛⲁϥϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲏⲛϣ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϭⲓⲱⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.
Ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁϫⲱ. ⲛⲓⲙ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̄ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.
8 Ⲙⲁⲧⲁⲟⲩⲉ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ϯⲙⲉ-
ⲧⲁⲛⲟⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ϫⲟⲥ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.
Ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲫ︦ϯ︦
ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ.
9 Ϩⲏⲇⲏ ⲇⲉ ⲡⲓⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ϥⲭⲏ ϧⲁ ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓϣϣⲏⲛ.
ϣϣⲏⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ.
ⲑ̄ ⲓ 10 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲏⲛϣ ⲉⲩϫⲱ

ⲧⲏⲥ after ⲫⲏ, A^{c}) cf. Gr. ℵ B D L &c.: + ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, F, cf. Gr. A C &c. ⲧⲥⲙⲏ] ϫⲉⲧⲥⲙⲏ, ℵ B Γ $D_{1.2}$ F K L M N. ⲡⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, D_1: ⲫⲏ ⲉⲧ, Γ D_2 N. ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̄] no MS., but H M have ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ last of line: ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, A B C Γ E F G H K L M: ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ, $D_{1.2}$ Δ_1 O S*. 5 Ϧⲉⲗⲟⲧ, A. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. ℵ B F_1*. ⲑⲁⲗ] ⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ hill, ℵ B Γ G K M* N. ⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ] -ⲱⲟⲩⲧ, Γ. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ℵ F J L N. ⲟⲩⲟϩ ... ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ] om. G_2*. ⲕⲟⲗϫ] ⲕⲱⲗϫ, Δ_1 E_2 F G_1* H J K L M N O S. ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ] cf. Gr. ℵ A C L &c. 6 ⲟⲩⲟϩ 1°] ϩ altered from ⲣ, A^{c}: om. ℵ B. ⲉⲡⲓ] om. ⲉ, C_1* Γ*. Obs. ⲥⲱⲧⲏⲣ for *σωτήριον*. ⲫ︦ϯ︦] Gr. D aeth *κυριου*. 7 ⲟⲩⲛ] ⲇⲉ, B Γ D_2 F G, cf. Gr. D &c.: om. K L: syr^{cu} et ^{sch} 'et.' ⲡⲉ] om. B F J L N. ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ, M. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. D_1 E F J L. ϩⲁⲣⲟϥ] cf.? syr^{cu} et ^{sch}. ⲉϭⲓⲱⲙⲥ] om. K*, cf. syr^{cu} which also omits *ὑπ' αὐτοῦ*: ⲉⲩϭⲓⲱⲙⲥ, A. ⲛⲓ] ϫⲉⲛⲓ, J L M N. ⲧⲁⲙⲉⲑⲏⲛⲟⲩ] Gr. D Λ *ὑμῖν ὑπέδ.* 8 ⲧⲁⲟⲩⲉ-

words of Esaias the prophet: (The) voice of him who crieth out in (the) desert: 'Prepare (the) road of the Lord, make straight his paths. [5] Every valley shall be filled, and every mountain and every hill shall be humiliated, and the (places) which are crooked shall become straight, and the (places) which are hard, smooth roads; [6] and all flesh shall see the Saviour of God.' [7] He was saying then to the multitudes who came forth to him to be baptised by him: 'Offspring of the vipers, who told you to flee from the anger which cometh? [8] Send fruit then forth worthy of the repentance, and begin not to say in yourselves, that (as) our father we have Abraam. I say to you, that it is possible for God to raise up sons to Abraam from these stones. [9] And now the axe is laid at (the) root of the trees, and every tree which will not bring forth good fruit will be cut down, and cast to the fire.' [10] And the multitudes were asking him, saying:

ⲟⲩⲧⲁϩ] ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ, B. ⲟⲩⲧⲁϩ...ⲉϥ.] cf.? Gr. D 106. e go: Gr. B *αξιους καρπους*. ⲟⲩⲛ] om. B. ⲉⲣϩⲏⲧⲥ] Gr. L *δόξητε*. ⲛ̀ϫⲟⲥ] ⲉϫⲟⲥ, N: >ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϫⲟⲥ, ℵ. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] om. ℵ F J L: ⲉϧⲣⲏⲓ, B. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ, $E_{1.2}$* M^c: ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ, M^c: ϧⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ, J L N: it plor (non f q) vg syr^{cu} arm om. *ἐν ἑαυτοῖς*: Gr. D^{gr} om. *ἐν*. ϫⲉ] cf. Gr. L 33. syr^{cu} et ^{sch} &c. ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲛ (om. ⲛ̀ⲧ., S*)] ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ, ℵ F. ϯϫⲱ] A C E_1* H M: +ⲅⲁⲣ, B &c., cf. Gr. >ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲁⲓⲱⲛⲓ... ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ, ℵ, cf. Gr. ϧⲉⲛ] ⲛ̀, J_1*. [9] ϩⲏⲇⲏ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, ℵ B J_1* N; cf. Gr. D go &c. om. *καί*: syr^{cu} 'et ecce' syr^{sch} arm 'ecce autem.' ⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ, A D_2 J N O. ϥⲭⲏ] ⲉϥⲭⲏ, C_1*? D_2. ϣϣⲏⲛ ⲇⲉ] A^{mg} C G J_1^c H K, cf. c: -ⲟⲩⲛ, D_1 Δ_1 E M O S, cf. Gr.: om. A* B Γ F_1* J_1* L N, cf. b ff^2 arm: ϣϣⲏⲛ ⲟⲩⲟⲛ, D_2. ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉⲛ] A: ⲉⲧⲉⲛϥ., C &c.: ⲉⲑⲛⲁⲉⲛ, B. ⲉⲛⲁⲛⲉϥ] om. M, cf. a ff^2 &c.: Gr. D syr^{cu} et ^{sch} plural. ⲕⲟⲣϫϥ] ⲕ over erasure, A^c. ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ] ⲛⲓ., plur., B. [10] ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ] ⲁⲩ., L, cf. Gr. D 244. &c. ⲡⲉ] om. ℵ F J L O. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ] om. ℵ, cf. syr^{bu}: +ⲛⲁϥ, M.

ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ. [11] Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ
ⲛⲱⲟⲩ.
Ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣⲑⲏⲛ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥϯ
ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛⲧⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
ϛ [12] Ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̅ϫⲉϩⲁⲛⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲩ-
ϭⲓⲱⲙⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ
ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ.
[13] Ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲑⲏϣ ⲛⲱⲧⲉⲛ. [14] Ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲛ̅ϫⲉϩⲁⲛⲕⲉⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ϩⲱⲛ
cιε ⲡⲉⲧⲉⲛ|ⲛⲁⲁⲓϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣ-
ⲗⲉϣϫ ϩⲗⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣϭⲓ̅ ϩⲗⲓ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲁϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲯⲱⲛⲓⲟⲛ.
[15] Ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲙⲟⲕ-
ⲙⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.
ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅.
ι̅ a [16] Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ.
Ϥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲧϫⲟⲣ ⲉⲣⲟⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϯⲙ̅ⲡϣⲁ

ⲟⲩ] ℵ A C E G_2 H J K L M N, cf. Gr. D &c.: + ⲟⲩⲛ, B (ⲟⲛ) Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ F G_1 O S, cf. rest of Gr. ⲡⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, B Γ. Gr. D syr^{cu} &c. add ἵνα σωθῶμεν. [11] ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ] A*: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, ℵ: + ⲡⲉϫⲁϥ, A° B &c., cf.? Gr. A C^2 D^{gr} &c.; after ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ is erasure of several letters, probably of ⲛⲱⲟⲩ, A°. ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃ̅ϯ, $D_{1.2}$ J L M N: ⲃ̅, ℵ. ⲛ̅ⲧⲁϥ 1°] ⲉⲣⲟϥ, N. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛⲧⲁϥ] A C_1° D_1 E F G H J_1* K L; -ⲛ ⲛ̅ⲧ-, B &c.: om. C_1* (also ⲟⲩⲟϩ). ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ 2°] om. ⲟⲩⲟⲛ, K. ϩⲁⲛ] om. J L N. ⲙⲁⲣⲉϥⲓⲣⲓ &c.] ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛⲧⲁϥ, L. [12] ⲇⲉ] om. K L*?. ⲟⲛ] cf.? Gr. D a ὁμοίως: om. ℵ J_1* L° N. ⲕⲉ] om. F_1*. ⲱⲙⲥ] + ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ of him, D_1*?$_{.2}$ F_1° G_2° J L N, cf. Gr. C &c. ⲟⲩⲟϩ] om. B F_1*. ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ] om. syr^{cu}. ⲡⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, ℵ B Γ F_1^c. Gr. D adds ἵνα σωθῶμεν, also verse 14. [13] ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ] syr^{cu} non exprim. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ] Gr. ℵ* om. ⲛⲱⲟⲩ] obs. Gr. D &c. αὐτοῖς, but the Coptic never uses ϩⲁ = πρὸς with ⲡⲉϫⲁϥ. ⲙ̅ⲡⲉⲣⲉⲣ] Gr. D has πράσσετε after πλέον,

'What shall (lit. will) we do?' 11 And he answered them:
'He who hath two coats let him give to him who hath
not; and he who hath victuals let him do likewise' (lit.
again thus). 12 And there came, again, publicans also that
they might be baptised, and they said to him: 'Teacher,
what shall (lit. will) we do?' 13 And he said to them:
'Do not anything beyond that which is appointed to you.'
14 And soldiers also were asking him, saying: 'What shall
(lit. will) we also (ϩⲱⲛ) do?' And he said to them:
'Do not assault any one, nor take anything by violence;
and let your wages suffice you.' 15 And (as) all the people
are (lit. is) looking, and all (are) reasoning in their heart
concerning John, lest haply he is Christ; 16 John answered
them all, saying: 'I indeed baptise you with water; but

---

but adds *πρασσειν* at end, syr^{sch} et ^{cu} *πράσσετε* before *πλέον*. ⲡⲉⲧ] ⲫⲏ ⲉⲧ, $D_{1.2}\Delta_1$EMOS. 14 ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ...ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ] om. J_1*: for imperf. cf. Gr. ℵABL &c. syr^{omn}. ⲇⲉ] om. Γ*E_1KM, cf. Gr. C fu. ⲙ̅ⲙⲟϥ] Gr. D c om. *αὐτόν*: + ⲡⲉ, M. ϩⲁⲕⲉⲙⲙⲁⲧⲟⲓ, A. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] q syr^{cu} om. ϫⲟⲩ, A*. ϩⲱⲛ] for position cf.? Gr. AC^3 &c.: Gr. D 7er om. ⲡⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, ℵΓ. ⲡⲉⲧⲉⲛ|ⲁⲓϥ, A. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. ℵΓF_1*O, cf. b q syr^{cu} et ^{sch}: Gr. D e *ο δε*. ⲛⲱⲟⲩ] cf.? Gr. BC*DLΞ 1. 33. it, see above. ⲗⲉϣϫ...ⲙ̅ⲡⲉⲣ] om. E_1* homeot. ⲟⲩⲇⲉ] ACD$_{1.2}$FHJLMNOS: ⲟⲩⲟϩ, ℵΓΔ_1EGK: om. B. ⲙ̅ⲡⲉⲣ...ϩⲗⲓ 2°] cf.? Gr. ℵ* H syr^{cu} et ^{sch}. ϩⲗⲓ 2°] ⲉϩⲗⲓ, BG_2. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ℵBΓE_1FJLMN. ⲣⲁϣ] ⲣⲉϣ, ℵ. 15 ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ...ⲧⲏⲣϥ] ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ, ℵ: om. ⲇⲉ, F_1*: ⲇⲉ+ⲉⲃⲟⲗ, A^cG_1^{c} &c.: om. ⲧⲏⲣϥ, (ℵ)BΓ$\Delta_1$$F_1$*GKOS. ⲟⲩⲟϩ (om. B)...ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. ℵ. ⲉⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] B &c.: ⲁⲩ., AC: +ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ, F. ⲉⲑⲃⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] om. syr^{cu}. Δ_1 ends 16 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ...ⲙ̅ⲙⲟⲥ] cf. Gr. AC &c. exc. X 33. 131. cop (pref. 'to them') place *ὁ ἰω.* after *πᾶσιν*: ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ, ℵ: om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, (ℵ) D_2* F_1* K, cf. Gr. Γ: Gr. D *επιγνους τα νοηματα αυτων ειπεν*: syr^{cu} nil nisi 'dixit illis.' ⲙ̅ⲙⲟⲥ] + ⲛⲱⲟⲩ, M. ⲙⲉⲛ] Gr. D om. ϯⲱⲙⲥ &c.] for order cf. f syr^{cu} et ^{sch} go; for *ἐν* cf. Gr. D &c. Gr. CD &c. add *εις μετανοιαν*. ϥⲛⲏⲟⲩ] ⲉϥⲛⲏⲟⲩ, $\Delta_1^{r}_{.2}$OS, obs. Gr. D *ο δε ερχομενος*. ⲡⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, D_1: ⲫⲏ ⲉⲧ, ℵBΓD_2EFJKL

ⲁⲛ ⲉϯⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ. ⲛ̄ⲑⲟϥ
ⲉϥⲉⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ.
ι̅α̅ ε [17] ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϧⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ
ⲉⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲛⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲑⲱⲟⲩϯ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ ⲉϯⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ. ⲡⲓⲧⲟϩ ⲇⲉ ϥⲛⲁⲣⲟⲕϩϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛ̄ⲁⲧϭⲉⲛⲟ. [18] ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙⲉⲛ
ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.
ι̅β̅ ε [19] Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛ̄ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲫⲓ-
ⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥ-
ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲏⲣⲱⲇⲏⲥ. [20] ⲁϥⲧⲟⲩϩⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲓϫⲉⲧ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ.
ι̅γ̅ α [21] Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥ-
ⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ. ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉⲧⲫⲉ. [22] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ
cic ⲉϧⲣⲏⲓ | ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲙ̄ⲡⲥⲙⲟⲧ
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲙⲏ
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ
ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ.

ι̅δ̅ ε [23] Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲁϩⲗ̅ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ.
ϩⲱⲥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̄ϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲫ.

MN. ⲉⲣⲟⲓ] ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ, ℵFG$_2$^{c}JK*?LMN: Gr. L add *ὀπίσω μου.* ⲉⲧⲉⲛϯ] ⲉⲧⲉϯ, ℵ. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉⲣ] ⲙ̄ⲡⲓ., F, cf. Gr. ⲡⲉϥ] Gr. D &c. om. *αὐτοῦ.* ⲛ̄ⲑⲟϥ] Gr. ℵ* om.: +ⲇⲉ, H. ⲉϥⲉ] ⲉⲑⲛⲁ, ℵ. ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. ⲟⲩ, C$_1$*. ⲛⲉⲙⲟⲩⲭⲣⲱⲙ] ⲛ̄ⲟⲩ., D$_1$*. [17] ⲉⲧⲟⲩⲃⲟ] cf. Gr. ℵ* B a arm Ir^{lat}: ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟ, ΓF$_1$^{c}JLMN, cf.? Gr. ℵ^{a}ACDL &c. which pref. *καί*: ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ, D$_{1.2}$. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥ] cf. Gr. ℵ* B e arm because conjunctive replaces infinitive: ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁ, J, cf. Gr. ℵ^{a}ACDL &c.: ·om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ] Gr. D *τον μεν σιτον* and before *συναξει*; rest of Gr. have *τον* also without *αὐτοῦ.* ϯⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ] ACΔ$_1^{r}_{.2}$EHOS, cf. Gr. ℵ^{a}D 13. e: ⲧⲉϥ., BΓD$_{1.2}$FGJKLMN. ⲣⲟⲕϩ, A*. ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ] ⲡⲓ., JLN. [18] ϩⲁⲛ] +ⲕⲉ other, M. ⲙⲉⲛ] om. N. ⲉϥϯ] ⲛⲁϥϯ, imperf., BΓ

the stronger than I cometh, (of) whom I am not worthy
to unloose a latchet of his shoe, he shall baptise you with
the (lit. a) Holy Spirit and fire: 17 whose fan of winnowing
(lit. removing) (is) in his hand to cleanse his floor, and
gather his wheat into the garner, but he will burn the
chaff with unquenchable fire.' 18 (With) many (things)
indeed then, and other (things) encouraging them, he was
preaching good tidings to the people; 19 but Herod the
tetrarch, John reproving him concerning Herodias (the)
wife of Philip his brother, and concerning all things which
Herod did, 20 added this also to them all, he threw John
into the prison. 21 And it came to pass (that) all the
people having been baptised, and Jesus also having been
baptised and praying, (the) heaven opened, 22 and the Holy
Spirit came down upon him in (the) form of a body as
a dove, and there was a voice from (the) heaven: 'Thou
art my Son, my beloved in whom I was well pleased.'
23 And Jesus began to be in (the) thirtieth year, as he

$D_{1.2}$GK. ⲡⲱⲟⲩ] om. BΓ$D_{1.2}$OS, cf. Gr.: +ⲟⲩⲟϩ, M. ⲡⲁϥϩⲓ] cf. Gr.: ⲉϥϩⲓ, ΓF. ⲏⲣⲱⲧⲏⲥ twice, A. 19 ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ] Hunt 18, 19–22
A &c.: ⲧⲉⲇⲣⲉ, B: ⲧⲉⲧⲣⲉ., C_1*Γ$D_2F_1^c$(ⲭⲟⲥ)JMN. ⲉϥⲥⲟϩⲓ] ⲁϥⲥⲟϩⲓ, L. ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ] cf. Gr. A C &c. ⲛⲓⲃⲉⲛ] A C_1* E_1* HJL: +ⲉⲧϩⲱⲟⲩ evil, BΓ$D_{1.2}E_1^c{}_{.2}$FGKMOS Hunt 18, cf. Gr., but position varies. 20 ⲙ̅ⲡⲁⲓ] ⲡⲁⲓ, E_1 J M N. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. O. ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ] ⲉϥ., M. ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ] AΓ$D_{1.2}\Delta_1^r E_2$F$G_1^*{}_{.2}$JKO, cf.? Gr. AC &c.: ⲡ., ℵBC$\Delta_2 E_1 G_1^c$HLMS Hunt 18, cf.? Gr. ℵBDL &c. 21 ⲡⲓⲕⲉⲓⲏⲥ] ⲡⲕⲉ., BΓF_1* G L Hunt 18, the particle ⲕⲉ seems to require the unusual definite article. ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥ.] ⲁϥ., C Δ_1^r KMNOS. ⲧⲫⲉ] erasure of fifteen letters, F_1^c. 22 ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲡⲓⲛ̅ⲁ̅, A. ⲙ̅ⲡⲥⲙⲟⲧ] ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ, Hunt 18. ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ &c.] cf.? Gr. ℵB DL 33. ὡς: ⲛ̅ϭⲣⲟⲙⲡⲓ, Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ] ⲓⲥ, N: +ⲓⲥ, JLM: +ⲁ, H*. ⲧⲫⲉ] Gr. D του ουρανου: +ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ, M, cf. Gr. A &c. ⲛ̅ⲑⲟⲕ] ⲫⲁⲓ, J. ⲡⲁϣⲏⲣⲓ] om. ⲓ, A*, ⲡⲁ added, B^c. ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ] ⲙ̅ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ, L, cf. Gr. ⲛ̅ϧⲏⲧϥ] A B* Γ* Δ_1^r FJO, cf. Gr. X al aliq f &c.: ⲛ̅ϧⲏⲧⲕ, B^c &c., cf. rest of Gr. 23 ⲇⲉ] cf.? Gr. D ην δε ις̅: om. K. ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ] ABCΓ$\Delta_1^r{}_{.2}$G

ⲫⲁⲏⲗⲓ
24 ⲫⲁⲙⲁⲧⲑⲁⲧ
ⲫⲁⲗⲉⲩⲓ
ⲫⲁⲙⲉⲗⲭⲓ
ⲫⲁⲓⲁⲛⲛⲏ
ⲫⲁⲓⲱⲥⲏⲫ
25 ⲫⲁⲙⲁⲧⲑⲁⲑⲓⲟⲩ
ⲫⲁⲁⲙⲱⲥ
ⲫⲁⲛⲁⲟⲩⲙ
ⲫⲁⲉⲥⲣⲓⲙ
ⲫⲁⲁⲅⲅⲉ
26 ⲫⲁⲙⲁⲁⲧ
ⲫⲁⲙⲁⲧⲑⲁⲑⲓⲟⲩ
ⲫⲁⲥⲏⲙⲉⲓⲛ
ⲫⲁⲓⲱⲥⲏⲭ
ⲫⲁⲓⲱⲇⲁ
27 ⲫⲁⲓⲱⲛⲁⲛ
ⲫⲁⲣⲏⲥⲁ
ⲫⲁⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ
ⲫⲁⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ
ⲫⲁⲛⲏⲣⲓ
28 ⲫⲁⲙⲉⲗⲭⲓ
ⲫⲁⲁⲇⲓ
ⲫⲁⲕⲱⲥⲁⲙ
ⲫⲁⲁⲗⲙⲁⲇⲁⲙ
ⲫⲁⲏⲣ
29 ⲫⲁⲓⲏⲥⲟⲩ
ⲫⲁⲉⲗⲉⲍⲉⲣ
ⲫⲁⲓⲱⲣⲓⲙ
ⲫⲁⲙⲁⲧⲑⲁⲧ
ⲫⲁⲗⲉⲩⲓ
30 ⲫⲁⲥⲓⲙⲉⲱⲛ
ⲫⲁⲓⲟⲩⲇⲁ
ⲫⲁⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲫⲁⲓⲱⲛⲁⲙ
ⲫⲁⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ

HJLN: ⲛⲁϥ., FS: ⲛⲉⲁϥ &c., pluperf.?, $D_{1.2}$EMO. ⲛ̄ϣⲱⲡⲓ] ⲙ̄ⲙⲟϣⲓ of walking, i.e. to walk, F, cf.? Clem. ἐρχόμενος. ⲑⲙⲁϩ] ⲫⲙⲁϩ, H. ϩⲱⲥ &c.] is nearest to Gr. D ως ενομειζετο ειναι υιον, and f 'sicut extimabatur filius,' vg 'ut putabatur filius,' cf. also syr^p arm aeth. ϫⲉ] + ⲛ̄ⲑⲟϥ, J_1°. ⲓⲱⲥⲏⲫ] A: + ⲡⲉ, B &c. 24 ABΓ $D_{1.2}Δ_1E_{1.2}$FGJKMS have names in two columns; C has two names in a line; H has three names in a line; L has three columns; ABG read down each column; the rest read across each column. ⲙⲁⲧⲑⲁⲧ] cf. Gr. AB &c.: ⲙⲁⲧⲧⲁⲑ, $D_{1.2}F_1$°, cf. Gr. M^mg c^scr; ⲙⲁⲧⲑⲁⲑ, B, cf. ing em; Tisch. classes these two with μαθθαθ of Gr. ℵ: ⲙⲁⲑⲁⲧ, Γ, cf. vg pl mathat. ⲙⲉⲗⲭⲓ] ⲙⲉⲗⲕⲓ, G_2; obs. Gr. AL ⲙⲉⲗⲭⲉⲓ with Gr. ℵB. ⲓⲁⲛⲛⲏ] classed with Gr. ℵBLΔ ιανναι; ⲓⲁⲛⲛⲉ, B$D_1Δ_2$EFMNO_1S, cf. c f q vg ianne; ⲉⲁⲛⲛⲏ, H; ⲁⲛⲛⲉ, $D_2Δ_1^r G_2$L, cf. a 'anne' e 'annae:' ⲁⲁⲛⲛⲁ, J, cf.? Gr. A &c. 25 ⲙⲁⲧⲑⲁⲑⲓⲟⲩ] ABΓD_2E_2HJL, cf. Gr. B^3; ⲙⲁⲧⲧⲁⲑⲓⲟⲩ, C &c., cf. Gr. ℵAL &c.; Gr. B* μαθθαθιου; ⲙⲁⲧⲑⲁⲇⲓⲟⲩ, M (began ⲙⲁⲧⲧ). ⲉⲥⲣⲓⲙ] A (tr. has اسريم Asrîm, but Lagarde and Walton حسلي Ḥaslî); ⲉⲥⲗⲓⲙ, B &c., cf. Gr. L al mu f go aeth; ⲁⲥⲗⲓⲙ, L:

is thought (the) son of Jôsêph, [the]* of Êli, 24 of Matthat, * so throughout
of Levi, of Melchi, of Jannê, of Jôsêph, 25 of Matthathiu,
of Amôs, of Naum, of Esrim, of Agge, 26 of Maat, of
Matthathiu, of Sêmein, of Jôsêch, of Jôda, 27 of Jônan,
of Rêsa, of Zorobabel, of Salathiêl, of Nêri, 28 of Melchi, of
Addi, of Kôsam, of Almadam, of Êr, 29 of Jêsu, of Elezer,
of Jôrim, of Matthat, of Levi, 30 of Simeôn, of Juda, of

Gr. ℵAB &c. ἐσλεί. ⲁⲅⲅⲉ] ABCEGHM, cf.? Gr. F^w al mu ἀγγαί: ⲛⲁⲅⲅⲉ, Γ$D_{1.2}$FK*O_2, cf.? most of Gr. ναγγαί; ⲛⲁⲁⲅⲅⲉ, JL, cf.? Gr. Δ^c ναaγγαι; ⲙⲁⲅⲅⲉ, $\Delta_1{}^r{}_{.2}$ K^c خ O_1 S, cf. c 'magge' b 'magga.' 26 ⲙⲁⲁⲧ] ACE_1HL, cf. Gr. 69. 346. f 1**; ⲙⲁⲁⲑ, B &c. (ⲙⲁⲑ, G_2), cf. most of Gr. ⲙⲁⲧⲑⲁⲑⲓⲟⲩ] AΓHJL, cf. Gr. al pauc; ⲙⲁⲧⲑⲁⲇⲓⲟⲩ, M, cf.? Gr. z^{scr} μαθθαδιου; ⲙⲁⲧⲧⲁⲑⲓⲟⲩ, B &c., cf. Gr. ℵAB &c.; ⲙⲁⲧⲑⲓⲟⲩ, Δ_2*, cf. Gr. H al pauc. ⲥⲏⲙⲉⲓⲛ] ACH; ⲥⲉⲙⲉⲓⲛ, B &c.; cf. b e go semein; ⲥⲉⲙⲉⲉⲓⲛ, K, cf. Gr. ℵBL σεμεείν: ⲥⲉⲙⲉⲉⲓ, $\Delta_1{}^r{}_{.2}$S; ⲥⲉⲙⲉⲓ, FJL, cf. Gr. KUΔΠ al perm. it^{pl} syr^{utr} &c. ⲓⲱⲥⲏⲭ] cf. Gr. ℵBL &c.: ⲓⲱⲥⲏⲫ, $O_2{}^c$, cf. Gr. A &c. ⲓⲱⲇⲁ] ABCΓ$E_1$$F_1{}^c$GHL(ⲧ)N(ⲧ), cf. Gr. ℵBL &c.: ⲓⲟⲩⲇⲁ, $D_{1.2}$ E_2 F_1* JKMOS, cf. Gr. A &c. 27 ⲓⲱⲛⲁⲛ] A$\Delta_1{}^r$$E_1$JMN, cf. Gr. ℵ* U al mu arm aeth; ⲓⲱⲛⲏⲛ, E_2; ⲓⲱⲛⲁⲙ, FL: ⲓⲱⲁⲛⲁⲛ, BCΓG_1H, cf. Gr. $ℵ^a$AB &c.; ⲓⲱⲁⲛⲛⲁⲛ, $D_{1.2}$ G_2 KOS, cf. Gr. L &c. ⲣⲏⲥⲁ] ⲣⲉⲍⲁ, Γ. ⲍⲟ(ⲱ, F)ⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ] om. ⲁ, A*; ⲍⲟⲣⲃⲁⲃⲉⲗ, BE_1S; ⲍⲟⲣⲁⲃⲁⲃⲉⲗ, E_2; ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲏⲗ, K. ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ] ⲥⲁⲗⲗⲁⲑⲓⲏⲗ, B. ⲛⲏⲣⲓ] ⲛⲉⲣⲓ, LM. 28 ⲁⲇⲇⲓ] ⲁⲧⲇⲓ, JN; Gr. L ἀνδί. ⲕⲱⲥⲁⲙ] ⲕⲱⲥⲁⲛ, E_1F, cf. a ff^2 vg; ⲕⲟⲩⲥⲁⲙ, G_2; ⲕⲟⲥ., N. ⲁⲗⲙⲁⲇⲁⲙ] A; ⲉⲗⲙⲁⲇⲁⲙ, B &c., cf. Gr. ℵBL 33. al; ⲉⲗⲙⲁⲗⲁⲙ, $F_1{}^c$; ⲏⲗⲙⲁⲇⲁⲙ, G_2. 29 ⲓⲏⲥ(om. A*)ⲟⲩ] A^cB &c.; ⲓⲏⲥⲥⲟⲩ, G_2; cf. Gr. ℵBL 13. 33. 69. 346. al pauc; ⲏⲥⲟⲩ, JKLN. ⲉⲗⲉⲍⲉⲣ] AH*; ⲉⲗⲓⲉⲍⲉⲣ, B &c., cf. Gr.; ⲉⲗⲓⲉⲍⲁⲣ, $D_{1.2}$(-ⲁⲍ)M; obs. Gr. ℵ* e ελιαζερ (e* -zar). ⲓⲱⲣⲓⲙ] cf. Gr. ℵUV 33. al mu: ⲓⲱⲣⲁⲙ, $A^c$$E_1{}^c$$F_1{}^c$JN, cf. Gr. Γ al pauc f g^2 syr^{sch} &c.; ⲓⲱⲣⲉⲙ, $D_1{}^c{}_{.2}$, cf.? Gr. 1. ἰωραίμ. ⲙⲁⲧⲑⲁⲧ] cf. Gr. B^3GHMSUVΔΛ al pl; ⲙⲁⲧⲑⲁⲩ, $D_{1.2}$, obs. Gr. 69. b ματτθα. 30 ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ] A, cf. a e 'simeon;' ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ, B &c. G_2(ⲟⲛ), cf. Gr. ⲓⲟⲩⲇⲁ] A*: ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ, A^cF: ⲓⲱⲇⲁⲥ, G_1*?. ⲓⲱⲛⲁⲙ] ACEGH, cf. Gr. ℵBΓ 1. al[15] fere c e g^1 syr^{sch} &c.: ⲓⲱⲛⲁⲛ, ΓΔ_1 &c., cf. Gr. AL &c.: ⲓⲱⲁⲛⲁⲛ, B, cf. Gr. EKΔΛΠ al mu. ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ] cf. Gr. 33. al aliq; rest -κείμ.

Δ_1 begins again

31 ⲫⲁⲙⲉⲗⲉⲁ
ⲫⲁⲙⲉⲛⲛⲁ
ⲫⲁⲙⲁⲧⲧⲁⲑⲁ
ⲫⲁⲛⲁⲑⲁⲛ
ⲫⲁⲇⲁⲩⲓⲇ
32 ⲫⲁⲓⲉⲥⲥⲏ
ⲫⲁⲓⲱⲃⲏⲇ
ⲫⲁⲃⲟⲉⲥ
ⲥⲓⲍ ⲫⲁⲥⲁⲗⲙⲱⲛ
ⲫⲁⲛⲁⲥⲥⲱⲛ
33 ⲫⲁⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ
ⲫⲁⲁⲇⲙⲓⲛ
ⲫⲁⲁⲣⲛⲓ
ⲫⲁⲁⲥⲣⲱⲙ
ⲫⲁⲫⲁⲣⲉⲥ
ⲫⲁⲓⲟⲩⲇⲁ
34 ⲫⲁⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲫⲁⲓⲥⲁⲁⲕ
ⲫⲁⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
ⲫⲁⲑⲁⲣⲣⲁ
ⲫⲁⲛⲁⲭⲱⲣ
35 ⲫⲁⲥⲁⲣⲟⲩⲭ
ⲫⲁⲣⲁⲅⲁⲩ
ⲫⲁⲫⲁⲗⲉⲭ
ⲫⲁⲉⲃⲉⲣ
ⲫⲁⲥⲁⲗⲁ
36 ⲫⲁⲕⲁⲓⲛⲁⲙ
ⲫⲁⲁⲣⲫⲁⲝⲁⲇ |
ⲫⲁⲥⲉⲙ
ⲫⲁⲛⲱⲉ
ⲫⲁⲗⲁⲙⲉⲭ
37 ⲫⲁⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ
ⲫⲁⲉⲛⲱⲭ
ⲫⲁⲓⲁⲣⲇ
ⲫⲁⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲏⲗ
ⲫⲁⲕⲁⲓⲛⲁⲙ
38 ⲫⲁⲉⲛⲱⲥ
ⲫⲁⲥⲏⲑ
ⲫⲁⲁⲇⲁⲙ
ⲫⲁⲫϯ

Z ιε β Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥ-
ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗϥ

---

31 ⲙⲉⲛⲛⲁ] A &c., cf. Gr. ℵBLX 33. c $g^{1.2}$ l vg arm; ⲙⲉⲛⲛⲁⲛ, $D_{1.2}Δ_1E_2$KOS, cf. vg^{ms} (ap. Ln.): Gr. A 49. 51. om. ⲙⲁⲧⲧⲁⲑⲁ] ⲙⲁⲧⲑⲁⲑⲁ, Γ: ⲙⲉⲧⲧⲁⲑⲁ, N, cf. Gr. B. ⲛⲁⲑⲁⲛ] cf. Gr. ℵ^{c}AL &c.: Gr. ℵ* B c e *ναθαμ*. ⲇⲁⲩⲓⲇ] cf. Gr. EKMUXΛ al; ⲇⲁⲩⲇ, D_2. 32 ⲓⲉⲥⲥⲏ] A; ⲓⲏⲥⲥⲏ, E_2; ⲓⲉⲥⲥⲉ, B &c., cf. Gr. *Ιεσσαί*. ⲓⲱⲃⲏⲇ] cf. Gr. ℵ^c A L &c.; ⲓⲱⲃⲉⲇ, F; ⲓⲟⲩⲃⲏⲇ, J. ⲃⲟⲉⲥ] A &c.; ⲃⲟⲟⲥ, E_1, cf. Gr. ℵ^{c}ABL &c.: ⲃⲟⲟⲍ, F_1*, cf. Gr. E &c. ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ] A &c., cf. Gr. ℵ^c A D L &c.: ⲥⲁⲗⲁ, E_1 M, cf. Gr. ℵ* B aeth. ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ] A &c.; -ⲟⲛ; D_2, cf. q $vg^{cdd\ aliq}$: ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ, CE_1*H, cf. Gr. exc. X al pauc. 33 ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ] cf. Gr. ℵ^c A L &c.; ⲁⲙⲁⲛⲁⲇⲁⲃ, E_1*: ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁ?, Γ*: Gr. ℵ* *αδαμ*: Gr. B om. ⲁⲇⲙⲓⲛ] cf. Gr. ℵ 69. al: ⲁⲇⲙⲓ, JL, cf.? Gr. X al *ἀδμή*. ⲁⲣⲛⲓ] A &c., cf. Gr. L X; ⲁⲉⲣⲛⲓ, Γ; ⲉⲣⲛⲓ,

Jôsêph, of Jônam, of Eliakim, 31 of Melea, of Menna, of
Mattatha, of Nathan, of David, 32 of Jessê, of Jôbêd, of
Boes, of Salmôn, of Nassôn, 33 of Aminadab, of Admin,
of Arni, of Asrôm, of Phares, of Juda, 34 of Jakôb, of Isaak,
of Abraam, of Tharra, of Nachôr, 35 of Saruk, of Ragav, of
Phalech, of Eber, of Sala, 36 of Kainam, of Arphaxad, of
Sem, of Nôe, of Lamech, 37 of Mathysala, of Enôch, of Jard,
of Maleleêl, of Kainam, 38 of Enôs, of Sêth, of Adam, of God.
IV. And Jesus being full of the Holy Spirit returned
from the Jordan, and the Spirit took him away to (the)

BD$_{1.2}$Δ$_1$E$_2$F$_1$* H L O S. ⲁⲥⲣⲱⲙ] A F$_1$*?, cf. Gr. D^{gr}; ⲉⲥⲣⲱⲙ, B &c., cf. Gr. ℵ A L &c.: Gr. B εσρων. ⲫⲁⲣⲉⲥ] ⲫⲁⲣⲏⲥ, Δ$_1$ E$_2$ M N O S. 34 ⲓⲁⲕⲱⲃ] ⲓⲱⲕⲱⲃ, L. ⲓⲥⲁⲁⲕ] cf. Gr. ℵ^c A B D^2 L &c.: Gr. ℵ* D* ισακ. ⲑⲁⲣⲣⲁ] A B C Γ D$_{1.2}$ Δ$_1$ G$_1$ H K L N O S, cf. Gr. ℵ^c X 1. 33. 69. 346. al plur^{60}: ⲑⲁⲣⲁ, G$_2$, rest of Gr.: ⲑⲁⲣⲁϭ, F$_1$^{c} J. 35 ⲥⲁⲣⲟⲩϫ] A, cf. Gr. minusc pauc syr^{sch}: ⲥⲉⲣⲟⲩϫ, B &c., cf. Gr. ℵ A B L &c. ⲣⲁⲅ(ϫ, N*)ⲁⲩ] ⲣⲁⲅⲁϥ, E$_1$; Gr. L V al permu, ραγαβ. ⲫⲁⲗⲉϫ] A C Γ E$_1$ G$_1$ H K L: ⲫⲁⲗⲉⲕ, B D$_{1.2}$ Δ$_1$ E$_2$ F G$_2$ J M N O S, cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲉⲃⲉⲣ] ⲁⲃⲉⲣ, E$_2$ L. ⲥⲁⲗⲁ] ⲥⲁⲗⲗⲁ, B D$_2$; ⲥⲁⲗⲁⲏ, F$_1$^{c}. 36 ⲕⲁⲓⲛⲁⲙ] A C E$_{1.2}$* G H K, cf. Gr. ℵ B L 1. 33. al pauc aeth: ⲕⲁⲓⲛⲁⲛ, B &c., cf. Gr. A &c.: Gr. D om. ⲁⲣⲫⲁⲝ(ⲍ, S)ⲁⲇ] ⲉⲣ., H L; ⲏⲣ., N O, -ⲁⲧ, J. ⲥⲉⲙ] A C G H S: ⲥⲏⲙ, B &c. ⲗⲁⲙⲉϫ] ⲗⲉⲙⲉϫ, J L; Gr. D M X λαμεκ. 37 ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ] A; ⲙⲁⲑ(ⲧ, N)ⲟⲩⲥⲁⲗⲁ, C &c., cf. most of Gr.; ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲗⲁ, B Γ D$_2$ H; Gr. B* μαθθουσαλα. ⲓⲁⲣⲇ] A*; ⲓⲁⲣⲁⲇ, A^c L; ⲓⲁⲣⲉ(ⲏ, N)ⲇ, B &c., cf. Gr. B^3 L &c.; ⲓⲁⲣⲉⲑ, C Γ E F H, cf. Gr. A K Π al aliq b c g^1. ⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲏⲗ] A B* &c., cf. Gr. ℵ^c B D L &c.; ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲏⲗ, B^c F J M N O, cf. Gr. ℵ* A Λ 69.; ⲙⲁⲗⲁⲗⲁⲗⲉⲏⲗ, H, cf. vg 'malaleel;' ⲙⲁⲗⲁⲗⲓⲏⲗ, G$_2$: ⲙⲉⲗⲉⲏⲗ, E$_2$, cf. Gr. al^2. ⲕⲁⲓⲛⲁⲙ] A C E$_{1.2}$* G$_2$ H, cf. Gr. ℵ L ff^2: ⲕⲁⲓⲛⲁⲛ, B &c., cf. Gr. A B D &c. 38 ⲥⲏⲑ] ⲍⲏⲑ, B: Gr. A σημ.

1 ⲇⲉ] om. N. ⲉϥⲙⲉϩ] for position cf. Gr. ℵ B D L &c. Hunt 26, 1–13
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅, O: om. Γ*. J$_1$ has gloss ق و اذ يسوع ممتليا من الروح 'Coptic, and then Jesus being filled with the Spirit.' ⲧⲁⲥⲑⲟ] -ⲟϥ, N. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ] A: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ, B &c. ⲡⲓⲓⲟⲣⲇ.] ⲡⲓⲟⲣⲇ., H L Hunt 26. ⲁϥⲟⲗϥ &c.] probably for passive, but not confirming ἐν.

ⲛ̀ⲭⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲡϣⲁϥⲉ. ² ⲛ̅ⲙ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲡⲓ-
ⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲟⲩⲉⲙ ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϩⲕⲟ.
ιε ε ³ Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ. ⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲉⲣⲱⲓⲕ.
⁴ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ
ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲱⲛϧ ⲉⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ.
⁵ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲗϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩ-
ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲥⲧⲓⲅⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲭⲣⲟⲛⲟⲥ.
⁶ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲛⲁϯ
ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲧⲟⲓ ⲉⲧⲟⲧ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉϯⲟⲩⲁϣϥ ϣⲁⲓⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ. ⁷ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ
ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ
ⲧⲏⲣϥ.
⁸ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲥϧⲏ-

ⲉⲡϣⲁϥⲉ] cf. Gr. A &c.: >ⲛ̀ϩⲙ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ | ⲉⲡϣⲁϥⲉ, F. ² ⲛ̅ⲙ̅] ⲛ̀ϩⲙ̅, B D_1 Δ_1; cf. Gr. ℵ μ΄. ⲉϩⲟⲟⲩ] +ⲛⲉⲙϩⲙ̅ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ and forty nights, $D_1^{o}{}_{.2}$ Hunt 26 (ⲙ̅), cf. Gr. Γ g^{aur} 7^{pe} aeth. ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ] Gr. D 243. e *satanâ*. ⲟⲩⲉⲙ (+ⲉ, G_2) ϩⲗⲓ] ⲟⲩⲱⲙϩⲗⲓ, A C_1*. ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ] om. K. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B. ϫⲱⲕ] +ⲇⲉ, B. ⲉⲃⲟⲗ] om. K. ⲁϥϩⲕⲟ] +ⲉⲣϧⲁⲉ, A^{c1}, ⲉⲛϧⲁⲉ, A^{c2} F G_2^{o} J L N, cf. Gr. A &c. ³ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B D L &c.: om. ⲇⲉ, N. ⲛⲁϥ] om. L. ⲙ̀ⲡⲁⲓ] sing., B &c., cf. Gr. exc. D: ⲛ̀ⲛⲁⲓ, A M, cf. a 'lapidibus:' ⲙ̀ⲡⲓ, Hunt 26. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲱⲓⲕ] A C E G H K: -ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣ., plur., M: ϫⲉⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ., B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 O S: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ., F J L N: Gr. D 31^{ev} tol *ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.* ⁴ ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. unc (D *αποκριθεις*): om. B F. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] +ⲇⲉ, F, cf. Gr. 13. 69.; for om. *καί* cf. 130^{gr} sah^{schw} syr. ⲛⲁϥ] cf. Gr. 13. 69. 76. 346.: om. L Hunt 26, cf. 130^{gr}. ⲛ̀ⲭⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] for position cf. Gr. ℵ B L &c.; Gr. D *και αποκ. ο ι̅ς̅ ειπ.* Om. *λεγων* cf. Gr. ℵ B L &c. ϫⲉ] Gr. D &c. om. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. ℵ A B D L &c. ⲁⲛ] +ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ

desert, 2 for forty days the devil tempting him. And he
ate not anything in those days: and they having been
finished, he hungered. 3 And the devil said to him: 'If
thou art (the) Son of God, command this stone that it
may become bread.' 4 And Jesus answered him: 'It is
written that the man was not to live by (lit. to) bread
alone.' 5 And having taken him away aloft, he shewed to
him all the kingdoms of the world in a moment of time.
6 And the devil said to him: 'I will give to thee all this
authority, and their glory, because to me it is delivered;
and to him whom I wish I give it. 7 If thou then
shouldest worship before me, all shall be thine.' 8 And

ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ (om. O, A) ϧⲉⲛⲣⲱϥ ⲙ̄ⲫϯ except every word which cometh from the mouth of God, $A^c D_3 F_1^c$ J L N: ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲁϫⲓ &c. but every &c., $D_1 G_2^c$: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲥⲁϫⲓ &c. but by &c., $D_2 E_2$: ⲁⲗⲗⲁ ⲉϫⲉⲛⲥⲁϫⲓ &c. but upon &c., B^o (K began ⲁⲗⲗⲁ ⲉϫⲉⲛ) M S; for last clause cf. Gr. al[20] aeth ar[p]; for rest cf. Gr. A D &c. B gloss في العربي زيادة بل بكل كلمة يخرج من الله 'in the Arabic an addition, but by every word which proceedeth from God.' E_1 gloss الرومي بل بكل كلمة من الله. 'the Greek, but by every word from God.' 5 ⲟⲩⲟϩ &c.] cf. Gr.; sah[schw] has ⲁϫⲓⲧϥ ⲇⲉ; J_1 tr. فاصعده ابليس 'so Ablîs made him ascend,' and gloss ق فلما اصعده 'Coptic, so when he had made him ascend.' ⲉⲛϣⲱⲓ] cf. Gr. ℵ B L &c.: + ⲉϫⲉⲛⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ upon a high mountain, A^{mg} B $D_{1.2}$ E_2 F_1^c G_2^c J M^o N, cf. Gr. A D &c.; $D_{1.2}$ G_2^c add also ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ the devil, cf. Gr. A &c. ⲙ̄ⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ, A*. ϯⲟⲓⲕ &c.] Gr. D *του κοσμου*. ϧⲉⲛⲟⲩ] om. ⲟⲩ, Δ_1*. ⲥⲧⲓⲅⲙⲏ] -ⲙⲙⲁ, Hunt 26, cf. Gr. E. 6 ⲟⲩⲟϩ, 1°] cf. Gr.: om. Δ_1 O S. ⲛⲁϥ] om. H; obs. Gr. *αὐτῷ* exc. D &c. *προς αυτον*. ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ] ⲡⲓ. the, C G_1 H. ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ] cf. Gr.: ⲡⲉϥⲱⲟⲩ his glory, Γ F_1^o G_2 J L M N. ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥ] A C Γ*(ⲧⲁϥ?) D_2 F G H J_1^c; ⲡⲉⲧ., Δ_1 E J_1* K (L) M N O S: om. ⲡⲉ, B D Hunt 26. ⲧⲟⲓ] ϯ, G_2. ⲉⲧⲟⲧ to me] om. H. ϣⲁⲓⲧⲏⲓϥ] ϥ over ⲛ, A^c; Gr. ℵ* *δωσω*. 7 ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, A: ⲇⲉ, Hunt 26, cf. sah[schw] 'vero' ap. Ln. ⲟⲩⲱϣⲧ] ϩⲓⲧⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲱϣⲧ throw thyself and worship, M. ⲛⲁⲕ] cf. Gr. 157. 346. al[15] sah[tisch] *σοι*. ⲧⲏⲣϥ] cf. Gr. ℵ A B D L &c. *πᾶσα*. 8 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. F. ⲟⲩⲱ] + ⲇⲉ, F. ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] for position cf. Gr. ℵ L &c. ⲛⲁϥ] om. D_2* G: + ⲙⲙⲁϣⲉ

ⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲉⲟⲩⲱϣⲧ |
CIH ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉ-
ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
9 Ⲁϥⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ
ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲧⲉⲛϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅.
ϩⲓⲧⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ. 10 ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ
ϫⲉ ⲉϥⲉϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑ-
ⲃⲏⲧⲕ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ. 11 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲟⲩ-
ϥⲓⲧⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϭⲛⲁⲩϩ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕϭⲓϭⲣⲟⲡ
ⲉⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ.
12 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ.
ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ.
13 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲕ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲉ-
ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ϣⲁ
ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ.

I.

ιζ a 14 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ
ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.
15 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ

ⲛⲁⲕ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉⲓ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ go behind me Satanas, A^{mg}(ⲥⲁⲇ) F_1°(ϫⲉⲙⲙⲁ) J(ϩⲏⲓ) L(ϩⲏⲓ) N; ϫⲉⲙⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ go from me &c., $D_{1.2}$°G_2°; cf. Gr. A &c.; ⲙⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ, M; E_1 tr. gives addition اغرب عني يا شطان 'go from me, O Shiṭân,' and gloss زايد في العربي 'addition in the Arabic.' ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ] om. *γαρ*, cf. Gr. ℵABDL &c. ⲡⲉ ⲉⲧ] ⲡⲉⲧ, ΓD_1 Δ_1EOS: om. ⲡⲉ, B. ⲉⲕⲉⲟⲩⲱϣⲧ] BD_1E: ⲉⲕⲟⲩⲱϣⲧ, pres.?, A(K added) FG_2 H J K L M N O Hunt 26; for position cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. L. ⲡⲉⲧ] AΔ_1 EJLMNOS Hunt 26: ⲡⲉ ⲉⲧ, C_1* $D_{1.2}$ F G H K: om. ⲡⲉ, B. ⲉⲕⲉϣⲉⲙϣⲓ] B Γ Δ_1 (ϣⲏⲧϥ) E F (ϣⲏⲧϥ) O (ϣⲏⲧϥ): ⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ, AC_1*$D_{1.2}$GHJKL(ϣⲏⲧϥ) N Hunt 26. 9 ⲁϥⲉⲛϥ] -ⲟⲗϥ, J L N. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲟⲛ] obs. e 'Iterum.' ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏⲓ down, L: ⲉϧⲟⲩⲛ within, JN. ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. E_1, cf. sah^{schw}. ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ] cf. Gr. A D &c.: Gr. ℵ B L Ξ e om. *αὐτόν*. ⲉϫⲉⲛ] A B C Γ E_1° G H J K L N Hunt 26:

Jesus answered, he said to him: 'It is written, that the Lord thy God thou shalt worship, and him alone thou
shalt serve.'
9 And he brought him, again, up to Jerusalem, and made him stand upon (the) wing of the temple, and said to him: 'If thou art (the) Son of God, throw thyself
down from here (lit. this):
10 for it is written, that he shall order his angels concerning thee, that they keep thee,
11 and lift thee upon their arms, lest haply thou dash thy
foot against (a) stone.'
12 And Jesus answered, he said to him: 'It was said, that thou shalt not tempt the Lord thy
God.'
13 And the devil having finished all the temptation, went from him for (lit. unto) a time.

14 And Jesus returned into Galilee in the power of the Spirit: and a fame came forth in all the region round
about concerning him.
15 And he was teaching in their

ϩⲓϫⲉⲛ, $D_{1.2}\Delta_1E_2$FMOS. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲙ̄, B. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. BFJ. ⲛⲁϥ] om. Gr. LΞ e. ⲡϣⲏⲣⲓ] cf.? Gr. ℵABDL &c. *υἱός*. ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ] for position cf. Gr. 69. 127. al aliq aeth. 10 ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ] om. J. ⲅⲁⲣ] om. JL, cf. Gr. ℵ* 244. ϫⲉⲉϥⲉ] ϫⲉϥⲛⲁ, fut. i, M. 11 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. D &c.: +ϫⲉ, $A^cBD_{1.2}\Delta_1F_1^c$JO, cf. Gr. ℵABL &c.: om. N, cf. a c e ff2 ϥⲓⲧⲕ] -ϥ, N. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, $\Gamma D_{1.2}\Delta_1$E MOS Hunt 26. ⲉⲟⲩⲱⲛⲓ] ⲉⲱ., A*, ⲉⲩⲱⲛⲓ, E_1*: ⲛ̄ⲟⲩ &c., FJ. ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ] -ϭⲁⲗⲁⲩϫ, A B*. 12 ⲟⲩⲟϩ] om. C_1* E_1* F J LM. ⲛ̄ϫⲉⲓⲏⲥ] for position cf. Gr. D &c. ϫⲉ 1°] Gr. ℵ^{a}D &c. om. ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄] om. ⲙ̄, M. 13 ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. LN Hunt 26. ⲛ̄ϫⲉ... ⲉⲃⲟⲗ 2°] (ⲉⲃⲟ, A*) om. F_1* homeot. 14 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. F. Hunt 18, 14–22
ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ] cf. Gr.: ⲉⲧⲁϥ &c., Δ_1FJOS. ⲉϧⲟⲩⲛ] ACEGM: om. $B\Gamma D_{1.2}\Delta_1$FHJKLNOS Hunt 18. ⲡⲓⲡⲛⲁ] om. ⲡⲓ, E_1. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. LN Hunt 18. ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥⲓ] ACGHKM^c: -ⲁϥⲓ, E: ⲁⲡⲓϣⲓⲛⲓ ϣⲉ the question (i.e. about him) went, $B\Gamma D_{1.2}\Delta_1$F JLO: +ⲛⲁϥ, JLN Hunt 18: ⲁⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ ϣⲉ, S. ⲧⲏⲣⲥ] ⲧⲏⲣϥ, $\Delta_1 O_{1.2}$* S: om. MN Hunt 18: ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲧⲏⲣⲥ all that, F. 15 ⲛ̄ⲑⲟϥ] om. A^cJLN Hunt 18, cf. Gr. A 11^{pe} e. ⲛⲁϥϯ] B &c.: A^c alters ⲛ̄ⲑⲟϥ to ⲛⲁϥ, possibly having had originally ϥϯ, pres. ⲥⲃⲱ] + ⲡⲉ, B. ϧⲉⲛⲛⲟⲩ] Gr. D &c. om. *αὐτῶν*; obs. G_2 ϧⲉⲛⲟⲩ, which, however, is probably caused by fusion of ⲛ.

ιη ι ⲉⲩϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. [16] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ
ⲉⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩϣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲱϣ. [17] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲡⲓϫⲱⲙ
ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. |
cιθ [18] Ϫⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱⲓ. ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ
÷ ⲁϥⲑⲁϩⲥⲧ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ
÷ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. ⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲱ
÷ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ. ⲉⲟⲩ-
÷ ⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ. [19] ⲉϩⲓ-
÷ ⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲥϣⲏⲡ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

[20] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲕⲉⲗ ⲡⲓϫⲱⲙ. ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲡⲏ-
ⲣⲉⲧⲏⲥ. ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ
ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ
ϩⲓⲱⲧϥ ⲡⲉ.

[21] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲥϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲧⲁⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲙⲁϣϫ.

ιθ α [22] Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲏ
ⲉⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ.

ⲉⲩϯⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ., B. [16] ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B. ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ] cf. Gr. E &c. ⲡⲓⲙⲁ] ⲉⲡⲓⲙⲁ, A^c L Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. E F_1* M. ϯⲥⲩⲛ.] ⲧⲟⲩ their, F G_1*?. ⲙ̀ⲡⲓ] A* &c.: ⲛ̀ⲛⲓ, F: ϧⲉⲛⲛⲓ, A^c J: ϧⲉⲛⲛⲓ, plur., L N Hunt 18: ⲉⲛⲓ, D_2: ⲙ̀ⲡ, K^c. ⲛⲓⲥⲁⲃ.] A^c &c.: ⲛⲓ &c., A*?. ϯⲕⲁϩⲥ] A B C E_1 $G_{1.2}$* (ⲧ) H M; cf. Gr. D &c. om. αὐτῷ: ⲧⲉϥⲕⲁϩⲥ his &c., $D_{1.2}$ Δ_1 E_2 F G_2^c J K L N (ⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ) O Hunt 18, cf. Gr. 69* αὐτοῦ, rest of Gr. exc. D have αὐτῷ. ⲉⲱϣ] ⲉϥⲱϣ, G_2*. [17] ⲟⲩⲟϩ (om. E_1* F_1*) ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, A^{mg} B &c., for order cf. Gr. A &c. ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ] ⲁϥ., indic., B; for 'open' cf. Gr. A B L &c. ⲉⲡⲓϫⲱⲙ] A* C $G_1^c{}_{.2}$: ⲙ̀., A^c B &c.: Gr. D al $^{evv\,5}$ om. ⲁϥϫⲓⲙⲓ] ⲛⲁϥϫⲓⲙⲓ, imperf., L: om. B*. ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁϥ] ⲙ̀ⲡⲓⲉⲛⲁ ⲉⲛⲁϥ, B*, an evident confusion, ⲙⲁ in margin, and ⲉⲛⲁ marked, but Gr. 40.

synagogues, all glorifying him. 16 And he came to Nazareth,
the place in which he was brought up: and he went into
the synagogue on the day of the sabbaths, according to the
custom, and rose to read. 17 And having opened the book,
he found the place in which it was (imperf.) written:
'18 The (lit. a) Spirit of the Lord is upon me; therefore
he anointed me, he sent me to preach good tidings to the
poor, to proclaim to the captives release, and sight to the
blind; to send to them who are bound, for (lit. in) release,
19 to proclaim the (lit. an) acceptable year of the Lord.'
20 And having rolled the book, he gave it to the officer,
he sat, and all who were in the synagogue—their eyes
were looking upon him. 21 And he began to say to them:
'This scripture was fulfilled to-day in your ears.' 22 And
they were all bearing witness to him, and were wondering
at the words of [the] grace, which were coming from his

---

259. 260. e om. τόπον; for article cf. Gr. A B D &c. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. G_2*. 18 ⲭⲉⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ] ⲉ ... ⲁ o. e., A^c. ⲡⲉⲧⲭ̄ⲏ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., $D_{1.2}$F: ⲉⲧ &c., J L N Hunt 18. ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ] pref. ⲟⲩⲟϩ, J. Gr. inverts εὐαγγ. πτ. ἀπέσταλκέν με. ϩⲏⲕⲓ] +ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛⲛⲟⲩϩⲏⲧ to cure them who are crushed in their heart, $BE_1^{mg}{}_{.2}$; +ⲉⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̄ⲛⲏ &c. to heal them &c., F_1^c; cf. Gr. A &c.; E_1^{mg} gives addition in original hand, and $E_{1.2}$ have gloss الرومي و اشفى منكسرين القلوب 'the Greek, and to heal the broken of the hearts.' ⲛ̄ⲟⲩϫⲱ] om. F_1*. ⲟⲩⲛⲁⲩ] om. ⲟⲩ, Δ_1OS. ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ] pref. ⲟⲩⲟϩ, H. 19 ⲉϩⲓ] ⲛⲉⲙⲉϩⲓ, K. 20 Om. F_1*. ⲁϥⲧⲏⲓ(ⲓⲏ, A)ϥ] ⲉⲁϥ., A* C. ϩⲩⲡⲉⲣⲧⲏⲥ, A*; ϩⲏⲡⲉⲣ., A^c. ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ] ⲉϥ., J: pref. ⲟⲩⲟϩ, K. ⲉⲧ(+ⲭ̄ⲏ, M)ϧⲉⲛ] ⲉⲛⲁⲩϧⲉⲛ, BΓ$\Delta_1$$F_1^c$JLNOS Hunt 18. ϩⲓⲱⲧϥ] ⲉϫⲱⲧϥ, J_1*, cf.? Gr. 13. &c. εἰς αὐτόν, item 'in eum' it exc. d 'ei:' ϩⲓϫⲱϥ, G_2. ⲡⲉ] om. J_1*OS; for order cf. Gr. A &c. 21 ⲟⲩⲟϩ &c.] ACD_1G HK: -ϩⲏⲧⲥ +ⲇⲉ, D_2: om. ⲟⲩⲟϩ, then ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ, BΓΔ_1EFJLMO Hunt 18, cf. Gr.: without conj., N. ⲛ̄ϫⲟⲥ] ⲉϫⲟⲥ, B. ⲛⲱⲟⲩ] +ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, F. ϫⲉ] Gr. D om. ⲅⲣⲁⲫⲏ] ⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ, $D_{1.2}\Delta_1$OS. 22 ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F_1*. -ϣⲫⲏⲣⲓ] ACGH JKLN: +ⲡⲉ, B &c. ⲛⲓⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓ., sing., B H L. Hunt 26, 22 ⲟⲩⲟϩ 3° -30

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ
κ̄ ι ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ. 23 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲏⲓ.
Ϫⲉ ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲁⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ. ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲉⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ
ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϩⲱϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲃⲁⲕⲓ.
κᾱ α 24 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϣⲏⲡ ϧⲉⲛ
ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ.
κβ̄ ι 25 Ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ
CK ⲟⲩⲙⲏϣ | ⲛ̀ⲭⲏⲣⲁ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏⲗⲓⲁⲥ. ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲥϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ϫⲉⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲅ̅
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲋ̅ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ.
Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲃⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. 26 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ
ϩⲁ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲣⲁ.
ⲑⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲥⲁⲣⲉⲡⲧⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲓⲇⲱⲛⲓⲁ.
27 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ
ϩⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡⲓⲥⲩⲣⲟⲥ.
28 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲛⲧ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ.
29 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ.

ⲛⲁⲩϫⲱ] + ⲟⲩⲛ, K. ⲙ̀ⲙⲟⲥ] + ⲡⲉ, BD_2FK. ϫⲉ] om. Γ*. ⲙⲏ] ⲙⲏⲧⲓ, M. ⲫⲁⲓ &c.] for order cf. Gr. A &c. 23 ⲛⲁϫⲉ] -ϫⲱ ⲛ̀, Hunt 26. ⲉⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ] ⲉⲧⲉⲛ., pres., H. ⲉⲁⲩϣⲱⲡⲓ] ⲁⲩ., JNS. ϧⲉⲛ 1°] cf. Gr. A &c. ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ] cf. Gr. ℵ B D &c. ⲧⲉⲕ] ⲉⲕ over erasure of three letters, A°.
Hunt 18, 24–30 24 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ] pref. ⲟⲩⲟϩ, L: om. ⲇⲉ, B^mg G_2 O. ⲛⲱⲟⲩ] om. FJS Hunt 18. ϫⲉ 1°] om. Γ. ⲁⲙⲏⲛ] ⲁⲙⲏ, A*, Gr. D al pauc ἀμὴν ἀμήν. ⲛⲱⲧⲉⲛ] for position cf. Gr. ℵ B D L &c. ϫⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ . . . (25) ϫⲉ] om. B*. ϩⲗⲓ ⲙ̀] om. F_1*: ⲟⲩ, B^mg Hunt 26. ϣⲏⲡ] ϣⲏϣ despised, Γ, cf. Matt. ϧⲉⲛⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ] ϧⲉⲛⲧⲉ|ⲧⲉⲛⲑⲱϥ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ, probably meant for 'in his own city,' F: ϧⲉⲛⲑⲉⲉ|ⲧⲉⲑⲱϥ ⲛ̀ⲃⲁⲕⲓ, B^mg Hunt 26 (ⲑⲏ . . . ⲙ̀); cf.? Gr. ℵD εαυτου. ϧⲉⲛ] Gr. L om. 25 ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ &c.] ϯϫⲱ ⲇⲉ, Hunt 26. ⲇⲉ] om. A° Δ_1 F J L N O S, cf. Gr. D &c. ϫⲉ] cf. Gr.

mouth. And they were saying: 'Is not this (the) son of
Joseph?' 23 And he said to them: 'Ye will altogether say
this parable to me: "Physician, heal thine own self:" the
things which we heard of having been done in Kapharnaum,
do here also in thy city.' 24 And he said to them: 'Verily
I say to you, that there is not any prophet acceptable in
his city. 25 And truly I say to you, that there were many
widows in Israel in the days of Elias, when (the) heaven
was shut for three years and six months, so that there
was a great famine upon all (the) earth; 26 and Elias was
not sent to any of them, except to a widow woman, who
was in Sarepta of Sidônia. 27 And there were many lepers
in Israel in the time of Eliseos the prophet: and not any
of them were cleansed, except Neman the Syrian.' 28 And
they were all filled with anger, hearing these (things), 29 and
they rose, they thrust (lit. threw) him outside of the city,

ℵL &c. ⲛⲉ] om. JKM. ⲡⲉ] AB &c.: om. K. ϧⲉⲛⲡⲓⲥⲗ̅] for position cf. syr^{sch} et^{hr} aeth: + ⲡⲉ, B. ⲉⲧⲁⲥϣⲑⲁⲙ] B &c.; -ϣⲧⲁⲙ, AC$_1$*: ⲉⲧⲁⲩ., F. ⲛ̅ⲅ̅] cf. Gr. BD &c.: ⲛⲧⲉⲛⲅ̅, Γ, cf.? Gr. ℵACL &c. ⲅ̅] ⲅ̅ϯ, BD$_{1.2}$(ⲅⲛ̅ϯ) E$_1$^{c}.$_2$LS. ϩⲱⲥⲇⲉ, A^c(ⲱⲥⲇ over erasure) D$_2$GJ$_1$*LMN Hunt 18, 26. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓ., Γ, cf. Gr., and for ϩⲓϫⲉⲛ obs. Gr. Γ ἐπὶ τῆς. E$_1$^{mg} ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲁ ⲇ̅. 26 ⲙ̅ⲡⲟⲩⲱⲣⲡ, A*. ϩⲁϩⲗⲓ] ϩⲁⲟⲩⲟⲛ, B: ⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ, Hunt 26. ⲑⲏ] ⲑⲁⲓ, N*. ⲉⲧϧⲉⲛ] ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ, A^{mg}F$_1$^{c}J LNS. ⲥⲁⲣⲉⲡⲧⲁ] E$_1$, cf. Gr. ℵAB*CD &c.; ⲥⲁⲣⲉⲃⲧⲁ, M; ⲥⲉⲣⲉⲡⲧⲁ, BD$_1$F Hunt 18; ⲥⲉⲣⲉⲃⲧ(ⲑ, NS)ⲁ, CΓD$_2$E$_2$GHJK; ϯⲥⲉⲣⲉⲃⲧⲁ, L; ⲥⲉⲣⲉⲃⲧⲉ, Δ$_1$O$_{1.2}$*; ⲥⲉⲣⲓⲃⲧⲁ, A. ϯⲥⲓⲇⲱⲛⲓⲁ] D$_{1.2}$Δ$_1$; -ⲥⲓⲇⲟⲛⲓⲁ, B; -ⲥⲩⲇⲱⲛⲓⲁ, A &c.; -ⲥⲩⲇⲟⲛⲓⲁ, FJLNS(ⲛⲟⲇ) Hunt 26; cf.? Gr. ℵABCDLV^{2}XΓ &c. σιδωνίας, -δονίας. 27 ⲡⲉ] om. F$_1$* N. ϧⲉⲛⲡⲓⲥⲗ̅] for position cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲛⲁϩⲣⲁϥ] -ⲣⲉⲛ, Hunt 18. ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ] for ⲥ 1° cf. Gr. ℵABDL &c. ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ] pref. ⲉⲃⲟⲗ, EF$_1$*LMS. ⲉⲃⲏⲗ] A^{mg} &c.: om. A*. ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ] cf. Gr. X al aliq, but classed by Tisch. with ναιμ. of Gr. ℵABCDL: ⲛⲉⲉ?ⲙⲙⲁⲛ, F$_1$*, cf. Gr. E &c. 28 ⲟⲩⲟϩ] Gr. D e ol δέ. ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲧⲁⲩ., pret., J, cf. Gr. D 1. al pauc e syr^{sch} ἀκούσαντες. 29 ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] om. ⲟⲩ 2°, JLNS Hunt 18. ϯⲃⲁⲕⲓ] ⲧⲟⲩⲃ., F.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲡϭⲓⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲫⲏ
ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩ-
ϫⲟⲗⲕϥ ⲉϧⲣⲏⲓ. 30 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ.

ⲒⲀ.

ⲕ̄ⲅ̄ η 31 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲕ̄ⲇ̄ β ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. 32 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥ-
ⲥⲃⲱ. ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ.
Ⲏ ⲕ̄ⲉ̄ η 33 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ
ⲉⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϧⲣⲱⲟⲩ. 34 ϫⲉ ⲁϧⲟⲕ
ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲱⲕ. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. ⲉⲧⲁⲕⲓ
ⲉⲧⲁⲕⲟⲛ. ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ.
ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄. |
ⲥⲕⲁ 35 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄-
ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲑⲱⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϧⲏⲧϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲥⲁⲧϥ ⲉⲑⲙⲏϯ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϧⲏⲧϥ. ⲙ̄ⲡⲉϥϯ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲁϥ.
36 Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲟϯ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ. ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲉⲙ

ⲉⲃⲟⲗ] ⲥⲁⲃⲟⲗ, F. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, Hunt 18. ⲡϭⲓⲥⲓ] cf.? Gr. ℵ A B C L &c. ὀφρύος: ⲡⲓϭⲓⲥⲓ?, G_2*. ⲙ̄ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ] A* &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ &c., A^c F J L N, this reading presumes preceding ⲡⲓ. ⲭⲏ] A*: ⲕⲏⲧ built, A^c &c., cf. Gr. ϩⲓϫⲱϥ] ⲉϫⲱϥ, Γ, cf.? Gr. o^{ecr} ἐφ' ὅ. ϩⲱ̊ⲥⲧⲉ] ϩⲱⲥⲇⲉ, AD_2GJLMNS Hunt 18, 2̊6, cf. Gr. ℵBDL &c. 30 ⲉⲃⲟⲗ] om. B Hunt 26. ⲛⲁϥ &c.] pref. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18, 26, 31-37 $D_{1.2}$(ⲁϥ). 31 ⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, partic., F Hunt 26. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏ, A*: om. K: ⲉϧⲟⲩⲛ, F Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Γ. ⲛⲱⲟⲩ] obs. Gr. E 1. 28. al^7 αὐτοῖς: om. F_1*, cf. Gr. al^{10} fere: + ⲡⲉ, $D_{1.2}\Delta_1$OS: +ϧⲉⲛⲛⲓⲥⲓⲛⲁⲅⲱⲅⲏ, A^{mg}. 32 ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ] ⲁⲩⲧⲟⲙⲧ, E_1*. ⲧⲉϥⲥⲃⲱ] ⲧⲥⲃⲱ, F_1*. ⲭⲏ] om. F Hunt 26. 33 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Γ, obs. Gr. D e ἦν δέ. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ]

and they brought him forth upon (the) height of the
mountain upon which their city was (imperf.) set, so that
they might cast him down headlong. 30 But he having
passed through their midst, was walking (away).
31 And he came down to Kapharnaum, a city of Galilee.
And he was teaching them on the sabbaths: 32 and they
were (imperf.) amazed at his teaching; because his word
was (imperf.) with authority. 33 And there was a man in
the synagogue, having (lit. being) an unclean spirit with
him, and he cried out (lit. up) with a great cry: '34 What
(hast) thou with us, Jesus the Nazarene? camest thou to
destroy us? I know thee who thou (art), the Holy (one)
of God.' 35 And Jesus rebuked him, saying: 'Be silenced,
and come out of him.' And the demon having cast him
down in (lit. to the) midst, came out of him, he gave not
any pain to him. 36 And a great fear came upon them all,
and they were speaking to one another, saying: 'What is
this word? because with authority and power he com-

A^{mg} &c.: ⲛⲉ, A*. ⲣⲱⲙⲓ] + ϫⲏ, BΓ$D_{1.2}\Delta_1$O. ϯⲥⲩⲛⲁⲅ.] ⲧⲟⲩⲥⲩ. their &c., A^{c}(Cⲁ)LNS Hunt 18. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ, F_1^{c}JL. ⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑ.] ⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲛ, A*: ⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑ., A^{mg} &c., cf. Gr. ⲉⲛϣⲱⲓ] A*CEHM: ⲉⲃⲟⲗ, A^{c}B &c.: ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϣⲱⲓ, F. Om. λεγων, cf. Gr. ℵBL &c. 34 ϫⲉ] om. ἔα, cf. Gr. D &c. ⲁⲫⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲱⲕ] om. ϩⲱⲕ, K: -ⲛⲉⲙⲏⲓ (with me) ϩⲱⲕ, A$^{c}\Delta_1$JLNOS Hunt 18. ⲡⲓⲣⲉⲙ-ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ] ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ, JLNS Hunt 18. ⲉⲧⲁⲕⲟⲛ] Gr. D ημας ωδε απολεσαι. ϯⲥ.] ⲛ̄ϯⲥ., S. ⲙ̄ⲙⲟⲕ] ⲙ̄ⲙⲟϥ him, D_2*. ϫⲉⲛ̄ⲑⲟⲕ] om. S. 35 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F_1*. ⲛⲁϥ 1°] + ⲟⲛ again, A$^{c}F_1^{c}$JLNS Hunt 18. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] + ⲛⲁϥ, N. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. EJ_1* LNS Hunt 18. ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ 1°] cf.? Gr. AC &c. ἐξ. ⲉⲧⲁ] ⲁ, F. ⲑⲙⲏϯ] for weak article cf. Gr. D &c. εἰς μέσον. ⲉⲃⲟⲗ &c. 2°] cf.? Gr. MΓ al pauc ἐξ: + ⲟⲩⲟϩ, A$^{mg}F_1^{c}$JLNS Hunt 18. ϯϩⲗⲓ] ϯ ⲛ̄ϩⲗⲓ, M. 36 ⲁ . . . ϣⲱⲡⲓ] ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ, ΓF. ⲛⲓϣϯ ⲛ̄] ACGHJKLNS Hunt 18, cf. Gr. D 253. &c.: om. BΓ $D_{1.2}\Delta_1$EFMO Hunt 26, cf. rest of Gr. ⲟⲩⲟϩ 2° . . . ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] om. F_1*. ⲡⲉ] cf. Gr. U it vg al add ἐστιν. ⲡⲁⲓ] ⲫⲁⲓ, absolute, O_1.

ⲟⲩϫⲟⲙ ϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ.
ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. [37] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲥⲏⲣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲉⲣⲓ-
ⲭⲱⲣⲟⲥ.

ΙΒ

Θ κϛ/β [38] Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ.

Ⲧϣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲙⲟⲙ
ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ.
[39] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓ-
ⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϧⲙⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲥ. ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ
ⲇⲉ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
Ι κζ/η [40] Ⲉⲧⲁ ⲫⲣⲏ ⲇⲉ ϩⲱⲧⲡ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ
ⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲣⲏϯ.

Ⲉⲩⲉⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
[41] Ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲕⲉⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ. ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ⲥⲕⲃ ϫⲉ | ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ. ⲛ̀ϥⲭⲱ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲥⲁϫⲓ. ϫⲉ ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲇⲉⲙⲱⲛ, L Hunt 18^c. ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ] A*(CH) C E_1 G H K M: pref. ⲟⲩⲟϩ, A^{mg} B Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E_2 F J L N O S Hunt 26, cf. Gr. ⲉⲃⲟⲗ] om. M*. [37] ϧⲉⲛⲙⲁⲓ &c.] ϧⲉⲛϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ in the region around, A^c (erasure after ϧⲉⲛ and sufficient space for ⲙⲁⲓ-ⲛⲓⲃⲉⲛⲛ̀ⲧⲉ, but tr. has في جميع الكورة التي حولهم 'in all the region which was round them') J_1* L N S Hunt 18: ϧⲉⲛϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ in all that region around, F G_2^{c}. ⲛ̀ⲧⲉϯ] ⲛ̀ϯ, H. ⲭⲱⲣⲟⲥ] +ⲧⲏⲣⲥ, K N Hunt 26. [38] ⲇⲉ] om. B G J. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf.? Gr. A &c. ἐκ. ⲛⲁϥ] om. E_1*: Gr. A &c. syr^{sch} have ὁ ῑς̄. ⲥⲓⲙⲱⲛ 1°] ⲥⲩⲙⲱⲛ, A: +ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ, F, obs. syr$^{p\ mg}$ has 'Petri' instead of 'Simon 2°.' ⲧϣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ] om. F_1* homeot.; for weak article cf.? Gr. ℵ A B D L &c. πενθερά. ⲡⲉ] om.

mandeth the unclean spirits, they come out.' 37 And there
was a fame spread abroad concerning him in all places of
the region round about.

38 And he rose from the synagogue, he went into (the)
house of Simon. And (the) mother-in-law of Simon—there
was a great fever with her, and they were beseeching him
for her. 39 And he stood above her, he rebuked the fever,
and it left her: and immediately she rose and ministered
to them. 40 And (the) sun having set, all who have sick
folk in sicknesses of many kinds (are) bringing them to
him. And he having laid hand on each of them, healed
them. 41 And demons also were coming out from many,
crying out, saying: 'Thou art (the) Son of God.' And he
was rebuking them; he permits them not to speak, because

JLNS*. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ] F_2* om. ⲉⲣⲟϥ] ACEHJLMN: +ⲡⲉ, BΓ$D_{1.2}$ Δ_1 FGKOS. ⲉϫⲱⲥ] ⲉϫⲱⲥ ⲡⲉ, B. 39 ⲁϥⲟϩⲓ] ⲛⲁϥ., N. ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ] erasure between ⲧ and ⲓ, A^c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. G_2. ⲭⲁⲥ] Gr. ℵ e add ο πυρετος. ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ (ⲟⲩ, N) ⲇⲉ] A*? &c., cf. Gr. ℵ A B &c.: om. ⲇⲉ, A^c BFJLNS, cf.? Gr. D: +ⲟⲩⲟϩ (sic), G_1* K. ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ] ⲉⲧⲁⲥ., Γ. ⲟⲩⲟϩ 3°] ACD_1^c.$_2$GHK: om. BΓD_1*Δ_1EFJLMNOS. ⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ] ⲛⲁⲥ., H. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, K*. 40 ⲉⲧⲁ...ϩⲱⲧⲡ] cf.? Gr. D^{gr} &c. ⲟⲩⲟⲛ] +ⲇⲉ, JLNS. ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲣⲉϥ.] ⲟⲩⲟⲛ ⲣⲉϥ., M: ⲟⲩⲣⲉϥ., B. ϩⲁⲛϣⲱⲛⲓ] ϩⲁⲛϫⲓⲛϣⲱⲛⲓ, Γ. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ] ⲛ̄ⲟⲩⲑⲟ, K. ⲉⲩⲉⲛⲟⲩ] A, obs. Gr. D arm εφερον: ⲁⲩ., B &c. ϩⲁⲣⲟϥ] ⲉⲣⲟϥ, $D_{1.2}$: ϩⲣⲁϥ to meet him, B*. ⲉⲧⲁϥϫⲁ] cf. Gr. ℵ ACL &c. ἐπιθεὶς; for position cf. Gr. ℵ C aeth. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] Gr. D al pauc om. ⲁϥⲉⲣ] cf. Gr. ℵACL &c. ⲉⲣⲱⲟⲩ] +ⲧⲏⲣⲟⲩ all, B. 41 ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. $G_{1.2}$*: +ⲡⲉ, Γ$D_{1.2}$$\Delta_1$FO. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] Gr. ℵ 1. 209. 215. om. ἀπό. ϩⲁⲛⲙⲏϣ] ⲟⲩⲙⲏϣ, sing., B. ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ] om. J. ⲉⲩϫⲱ &c.] Gr. L* om. ϫⲉ] repeated, A. ⲡϣⲏⲣⲓ &c.] cf. Gr. ℵBCDL sine ὁ χ̄ς: pref. ⲡⲭ̄ⲥ̄, $A^c F_1^{mg} H_1^{mg}$ JLMNS; gloss of C_1 زايد المسيح 'addition, the Christ;' gloss of D_1 رومي المسيح 'Greek, &c.' ⲛⲁϥⲉⲣ] (ⲉⲣ, A^{mg}) ⲁϥ., C_1*F. ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, ΓFGJLN. ⲙ̄ⲙⲟϥ] +ⲡⲉ, FK. ⲛ̄ⲑⲟϥ &c.] cf. b g^1. q vg, classed with Gr. D 69. (τὸν) αὐτὸν χ̄ν εἶναι.

κη/ζ [42] Ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲁϥⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓⲙⲏϣ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲑⲣⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ-
ⲣⲱⲟⲩ.

[43] Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓ-
ϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲫϯ.

Ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ. [44] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ-
ϩⲓⲱⲓϣ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ.

ⲒⲄ.

κθ/ι Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲏϣ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯⲗⲩⲙⲛⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲉⲛⲛⲏⲍⲁⲣⲉⲑ. [2] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϫⲟⲓ ⲃ̅
ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯⲗⲩⲙⲛⲏ. ⲡⲓⲟⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ
ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ. ⲛⲁⲩⲣⲱϧⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ.
[3] ⲁϥⲟⲗϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲓ ⲉⲫⲁⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉ. ⲁϥϫⲟⲥ
ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥϩⲉⲛϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ.

---

[42] ⲉⲧⲁ] pref. ⲟⲩⲟϩ, JLN. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] cf. Gr. Γ praem *τῆς*. ⲇⲉ] cf. Gr.: om. D_2* J. ⲛ̀ⲥⲱϥ] om. Γ*, obs. Gr. E &c. *ἐζήτουν* without *ἐπ-*. ⲡⲉ 1°] om. JLNS. ⲛⲓ] ⲟⲩ, N. ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ] om. K homeot.: -ϣⲁⲣⲟϥ-, JNS. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. ENS.
Δ_1 ends again ⲛⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲁⲩ., JKLNS. ⲡⲉ 2°] om. JLNS. ⲉⲑⲣ.] ACS: ⲑⲣ., B &c. [43] ϩⲱϯ] for position cf. it^{pler} vg syr^{p}. The position of ϧⲉⲛ &c. between the verb and object is caused by the Greek placing *καὶ ταῖς* &c. before *εὐαγγ.* ⲛ̀ⲧⲁⲓϩⲓ, A*. ϧⲉⲛⲛⲓⲕⲉ] om. ⲕⲉ, $\Delta_1{}^{r}{}_{.2}$ J_1*: ⲛ̀ⲛⲓ, $\Delta_2 J_1$*LNS. ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] ⲛ̀ⲧⲉϯ, CD_2G_1*N: Gr. ℵ* *το ευαγγελιον*. ⲟⲩⲏⲓ] om. N: Gr. D e *γαρ*. ⲉⲑⲃⲉ] cf.? Gr. ℵBL 13. 67. 124. 346. a (ob hoc), 'ideo' b c ff^{2} g$^{1.2}$ l vg. [44] ⲟⲩⲟϩ] om. N. ⲡⲉ] om. $\Delta_1{}^{r}{}_{.2}G_1$*JLNS. ϧⲉⲛ &c.] cf. Gr. ACL &c. ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ] A° (two or three letters erased after ϯ, but tr. has اليهودية Al Yahûdîyah) BC_1°ΓEF_1*$G_{1.2}$*HKMOS, cf. Gr. ℵBCL &c.: ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ, C_1* $D_{1.2}\Delta_1{}^{r}F_1$°(في نسخ اخر 'in other copies') JLN, cf. Gr. AD &c.

they were knowing him, that he is Christ. [42] And the day
having come, he came forth, he went to a desert place:
and the multitudes were seeking for him, and they came
to him, and were laying hold on him, that he should not
go from them. [43] But he said to them: 'I must preach
in the other cities good tidings of the kingdom of God,
because therefore was I sent.' [44] And he was preaching
in the synagogues of Judea.

V. And it came to pass, the multitudes having gathered
upon him and to hear the word of God, that (ⲇⲉ) he was
standing by the lake of Gennêzareth; [2] and he saw two
ships moored by the lake: but the fishermen, having come
up in them, were washing their nets. [3] He betook himself
to one of the ships, being Simon's, he told him to move
out from the shore a little. And having sat, he was

---

[1] ⲉⲧⲁⲩ &c.] for order and ⲑⲱⲟⲩϯ cf. Gr. ℵ*, which omits αὐτῷ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. Gr. ℵ A B L &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, B F L M Hunt 18, cf. Gr. C D &c. τοῦ ἀκούειν. ⲉⲛⲓ] ⲙ̅ⲡⲥⲁϫⲓ, C_1*. ⲡⲉ] om. B Δ_2 J_1* L N S Hunt 18. ⲛ̅ⲧⲉⲩⲉⲛ ...(2)ⲗⲩⲙⲛⲏ] om. C_1* homeot., cf. Gr. X a. ⲛ̅ⲧⲉ] ⲛ̅ⲧⲉⲛ, N. ⲅⲉⲛⲛⲏⲍⲁⲣⲉⲑ] A Γ(ⲉⲛⲏ) D_1 (ⲛⲁ). $_2$(ⲉⲛⲏ) Δ_2 E F M O: ⲅⲉⲛⲛⲏⲥⲁⲣⲉⲑ, B C_1^c Δ_1^r(ⲉⲍ) G H J(ⲉⲥ) K L N° (ⲉⲍ) Hunt 18; for -ⲣⲉⲑ cf. Gr. E H K M 69. &c.; ⲍ is peculiar to Coptic. [2] ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. Δ_1^r J, cf. Gr. al pauc &c. ⲁϥⲛⲁⲩ] ⲁⲩ., plur., B. ⲃ̅] for position cf. Gr. B a e syr^{sch}. ⲉⲧⲁⲩⲓ] om. ⲉⲧ, N: ⲛⲉⲁⲩⲓ, pluperf., ℵ B Γ $D_{1.2}$ Δ_2 F_1^c J L O S Hunt 18. ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲓ] ⲉⲛϣⲱⲓ ϩⲓ, M; lit. 'up on,' not as Schw. 'in eas:' from comparison with Mark vi. 54 it is possible that ⲉⲃⲟⲗ should be supplied, ⲉϩⲣⲏⲓ being rarely used with ϩⲓ: all Greek MSS. and versions read 'from.' ϩⲓⲱⲧⲟⲩ] + ⲡⲉ, $D_{1.2}$. ⲛⲁⲩⲣⲱϧⲓ] ⲓ added, A°, cf. Gr. B D 91. ἔπλυνον: ⲉⲩ., F; obs. Gr. ℵ C* L &c. ἔπλυναν, A C[3] &c. ἀπέπλυναν. ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. 435. &c. add αὐτῶν. ⲡⲉ] om. B° Δ_1^r F L Hunt 18. [3] ⲁϥⲟⲗϥ] A* K: + ⲇⲉ, A° &c., cf. Gr. ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ] A: ⲉⲟⲩⲁⲓ, B &c. ⲛ̅ⲛⲓ-ϫⲟⲓ] Gr. D πλοιον. ⲉϥⲁ] ⲉⲧⲉϥⲁ, B. ⲡⲉ] om. B* L. ⲁϥϫⲟⲥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, A° Δ_1^r.$_2$ J L N S Hunt 18. ⲑⲣⲉϥ] om. Δ_1^r.$_2$ J L N Hunt 18^c. ϩⲉⲛϥ] ϩⲉⲛ, F; for position cf. Gr. D &c. Hunt 18, 1–11

Ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ
ΙΑ λ θ ⲡⲓϫⲟⲓ. ⁴Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲥⲓ-
ⲙⲱⲛ. ϫⲉ ⲙⲁⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉⲧϣⲏⲕ ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ
ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩϫⲟⲣϫⲥ.
ϹΚΓ ⁵Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉ|ϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥ-
ϯⲥⲃⲱ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲛⲁⲓϥ ⲛ̄ϧⲟⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛ-
ⲧⲁϩⲟ. ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲓϣⲛⲏⲟⲩ
ⲉϧⲣⲏⲓ.
⁶Ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲧⲉⲃⲧ
ⲉⲛⲁϣⲱϥ. ⲛⲁⲩⲛⲁⲫⲱϧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓϣⲛⲏⲟⲩ.
⁷Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲱⲣⲉⲙ ⲉⲛⲟⲩϣⲫⲏⲣ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓ ⲡⲓⲕⲉϫⲟⲓ.
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲙⲁϩ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲃ̄ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ⲛ̄ⲱⲙⲥ.
λα ι ⁸Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ϧⲁ-
ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄.
Ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⁹ⲟⲩϩⲟϯ ⲅⲁⲣ
ⲁⲥⲧⲁϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϫⲉⲛ
ϯϫⲟⲣϫⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁϩⲱⲟⲩ.
¹⁰Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ
ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ.

ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBLQ a: om. Γ: +ⲟⲩⲟϩ, M. ⲛⲁϥϯ] ⲁϥϯ, Δ_1^r: ⲉϥϯ, Δ_2JLNS Hunt 18. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲡⲓϫⲟⲓ] for position cf. Gr. ACL &c.: om. Δ_1^r: om. ⲉⲃⲟⲗ, L: ⲉⲧϩⲓⲡⲓϫⲟⲓ who were on the ship, JNS. ⁴ⲇⲉ] om. M. ⲉϥⲥⲁϫⲓ] om. F_1*. ⲟⲩⲟϩ] om. Γ$\Delta_1^r{}_{.2}$JLNS Hunt 18. ⁵ⲟⲩⲟϩ] om. EF_1*M. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲉⲧⲁϥ., Δ_1^r. ⲥⲓⲙⲱⲛ (ⲙ, A*)] +ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ, F; for position cf. Gr. ℵ^{c}ABCL: Gr. D ο δε σιμων. Om. αὐτῷ, cf. Gr. ℵB e. ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ] A*CEGHK: ⲫⲣⲉϥ, A^{c}BΓ$D_{1.2}\Delta_1^r$FLMNOS Hunt 18; cf. Gr. D διδασκαλε. ⲙ̄ⲡⲉⲛ] pref. ⲟⲩⲟϩ, A^{mg} $\Delta_1^r{}_{.2}$ F_1^c JLN Hunt 18. ⲧⲁϩⲟ] A*?: ⲧⲁϩⲉϩⲗⲓ, ℵA^c &c. ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ] ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ thy name, L Hunt 18. ⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲱ] AC$\Delta_1^r{}_{.2}$EFGHJKLMNS Hunt 18, cf. Gr. K al pauc: ϯⲛⲁⲭⲱ, ℵBΓ$D_{1.2}$O. ⲛⲓϣⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵB DL &c. ⁶ⲉⲧⲁⲩ(ϥ, H)ⲓⲣⲓ ⲇⲉ] A*CGHK: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ.,

teaching the multitudes from the ship. 4 And having
ended speaking, he said to Simon: 'Come out to the deep,
and let your nets down for a draught.' 5 And Simon
answered, he said: 'Teacher, all the night we toiled, we
caught not, but at (lit. in) thy word we will let the nets
down.' 6 And having done this, they gathered a great
multitude of fish, and the nets were going to rend. 7 And
they beckoned to their friends, who were in the other
ship, that they should come and help them. And they
came, they filled the two ships, so that they began to
sink. 8 And Simon Peter having seen, threw himself at
(the) feet of Jesus, saying: 'Go from me, my Lord, because
I (am) a sinful man.' 9 For fear seized him, and all who
were with him, at (the) draught of the fish which they
caught: 10 and likewise (lit. thus again) James also and
John, the sons of Zebedee, who were (imperf.) friends to

ℵ A^{mg} B Γ $D_{1.2}$ Δ_1^r E F J L M N O S Hunt 18, cf. Gr. ⲓⲣⲓ . . . ⲙ̄ⲫⲁⲓ] ⲉⲣⲫⲁⲓ, construct form, ℵ $\Delta_1^r._2$ J K^c L N S Hunt 18. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲏϣ] ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲏϣ, plur., D_2. ⲛ̄ⲧⲉⲃⲧ] om. Δ_1^r; for position cf. Gr. ℵABCL &c. ⲉⲛⲁϣⲱϥ] ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ, MN. ⲛⲓϣⲛⲏⲟⲩ] for plur. cf. Gr. ℵBDL &c.: ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ, A^c B $\Delta_1^r._2$ J L S Hunt 18, cf. Gr. exc. S al pauc. 7 ⲁⲩϭⲱⲣⲉⲙ] Gr. D &c. κατενευον. ⲛⲟⲩϣⲫⲏⲣ] ⲛⲟⲩⲕⲉϣⲫⲏⲣ their partners also, M. ⲛⲏ . . . ϫⲟⲓ] om. L Hunt 18. ⲛⲓϫⲟⲓ ⲃ̄] om. ⲃ̄, N: ⲛⲓⲕⲉϫⲟⲓ ⲃ̄ the two ships also, J S^c. ϩⲱⲥⲇⲉ, A D_2 Δ_2 G J L M N S Hunt 18. 8 ⲇⲉ] Gr. D ο δε. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] Gr. D &c. om. ϧⲁⲧⲉⲛ] ACEGHJK: ϧⲁ under, B Γ D_1 Δ_2 F L M O S Hunt 18: ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄, lit. 'under the feet of,' D_2. ⲛ̄ⲓⲏ̅ⲥ̅] om. M; obs. Gr. D αυτου. ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅, Δ_2* S*: for position cf. b c g^1 l q syr^{sch}: Gr. ℵ* 244. e om. 9 ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ, $\Delta_1^r._2$ J L N S Hunt 18. ⲧⲁϩⲟϥ] Gr. ℵ* αυτους: +ⲡⲉ, M. ⲛⲉⲙ] +ⲉϫⲉⲛ, A^{mg} S. ⲛⲉⲙ . . . ⲛⲉⲙⲁϥ] Gr. D 47^{ev} om. ϯϫⲟⲣϫⲥ] A* &c.: ⲛⲓ., A^c (ϯ erased, and ⲣ added) Δ_2 J L N S. ⲉⲧⲁⲩⲧⲁϩⲱⲟⲩ] cf. Gr. BDX go ὧν. 10 ⲇⲉ] om. E_1 F K N. ⲛⲓ] ⲛ, Γ E_1 K L; article because of ⲕⲉ, cf. chap. ii. 4. >ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ, K*. ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ] A^c &c.: ⲛⲓ . . . ⲛ̄, A*: ⲛⲉⲛ . . . ⲛ, $D_{1.2}$ Δ_1^r F_1* J. ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ] ⲛ̄., F S.

λβ β Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ. ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ
ⲅⲁⲣ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉⲣⲱⲙⲓ.
11 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲕ ⲛⲓϣⲏⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲣⲟ ⲁⲩⲭⲁ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

ⲄⲖ.

ΙΒ λγ β 12 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲧ.
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥϯϩⲟ
ⲤⲔⲖ ⲉⲣⲟϥ | ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲟⲩⲃⲟⲓ.
13 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ. ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲉϩⲧ.
14 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛ̀ϩⲗⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ
ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉⲣⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ.
ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.
λδ α 15 Ⲁϥⲥⲱⲣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ. ⲉⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.
λε β 16 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ-
ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.

ⲡⲉϫⲉ] A*CE$_1$GHK: pref. ⲟⲩⲟϩ, A^{mg}BD$_{1.2}$Δ$_1^r$E$_2$FJLMNOS Hunt 18. ϯⲛⲟⲩ] ϯⲟⲩⲛⲟⲩ, N. ⲛ̀ⲟⲩⲟϩⲓ] pref. ⲉⲕⲟⲓ, A^{c}Δ$_1^r$.$_2$EFJMNS. 11 ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲕ] ⲁⲩ., indic., F$_1$*. ϣⲏⲛⲟⲩ] A* C E (tr. of E$_{1.2}$ سفن 'boats'): ⲉϫⲏⲟⲩ ships, A^c B &c., cf. Gr.

Δ$_1$ begins again
B Hunt 26, 12–16
Hunt 18, 12–17

12 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ] ACE$_1$GH?KMR: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ, ΓΔ$_1$F$_1^c$OS Hunt 18, cf. Gr.: ⲟⲩⲟϩ...ⲇⲉ, D$_{1.2}$E$_2$: ⲁⲥϣⲱⲡⲓ, F$_1$*: ⲟⲩⲟϩ and om. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ, B Hunt 26. ⲉⲧⲁⲩⲓ] A*E$_1$FHM: ⲉⲧⲁϥⲓ, A^{c}BCΓD$_{1.2}$Δ$_1$E$_2$GJKLNORS Hunt 18, 26, cf. Gr. ⲟⲩⲟϩ] om. F$_1$* Hunt 26, cf. Gr. C^3 253. al pauc b Amb. ⲇⲉ 2°] cf. Gr. ℵ B e: om.

Simon. Jesus said to Simon: 'Fear not, for henceforth
thou shalt be a fisherman catcher of men.' 11 And having
drawn the nets to the shore, they left everything, they
followed him.

12 And it came to pass, that (lit. and) they having come
into one of the cities, lo, a man full of leprosy. And
having seen Jesus, he threw himself upon his face be-
seeching him, saying: 'My Lord, if thou shouldest wish,
it is possible for thee to cleanse me.' 13 And he stretched
out his hand, he touched him, saying: 'I wish, be cleansed.'
And immediately the leprosy went from him. 14 And he
ordered him, saying: 'Tell not any one, but go shew thy-
self to the priest, and offer for thy cleansing according as
Moses commanded, for a witness to them.' 15 But the
report (lit. word) concerning him spread abroad the more:
and great multitudes gathered to hear him, and (for him)
to heal them in their sicknesses. 16 And he used to go to
the desert places and pray.

BF Hunt 26: Gr. A C D L &c. *καί*. ⲉϥϯϩⲟ] ⲁϥ., Δ_2 J L N S
Hunt 18. 13 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr.: om. Γ: Gr. D *δε*. ⲥⲟⲩⲧⲉⲛⲧⲉϥ]
$CD_1\Delta_1$EGKMO Hunt 18, 26: ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲧⲉϥ, $ABD_2\Delta_2$FHJLNS:
ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛⲧⲉϥ, Γ. ⲡⲓⲥⲉϩⲧ] ⲡⲉϥ. his &c., F. 14 ⲁϥ-
ϩⲟⲛϩⲉⲛ] ⲛⲁϥ., Δ_2S. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ] obs. Gr. D &c.
απελθε δε και. ⲫⲏϯ, A. ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ] A &c.; ⲙⲉⲑⲙⲉⲑ.,
C; ⲙⲉⲑⲙⲉⲧ., B. 15 ⲁϥⲥⲱⲣ . . . ⲉⲑⲃⲏⲧϥ] om. F_1*.
ⲇⲉ] om. C S*. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] ⲡⲁⲓ., K. ⲉⲑⲃⲏⲧϥ] Gr. ℵ* om. *περί*.
ⲑⲱⲟⲩϯ] +ϩⲁⲣⲟϥ, Γ. ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ] (ⲛⲓϣ alt. fr. ⲙⲏϣ, A°)
ⲟⲩⲛ., N. ⲉⲣⲟϥ] cf. Gr. M al aliq syr[sch]. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ]
A* BCΓ° $D_{1,2}\Delta_1$EF_1* GHKLMOR Hunt 18, 26, cf. Gr. ℵBC* DL &c.:
-ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣ., J_1, cf. Gr. A C^2 &c. *ὑπ' αὐτοῦ*: -ⲁϥⲉⲣ., F_1°: -ⲉⲧ-
ⲁϥⲉⲣ., A[mg] Δ_2N S. ϧⲉⲛ] pref. ⲉⲃⲟⲗ, J_1. 16 ⲛⲉϣⲁϥϣⲉ]
om. ⲛⲉ, G K: ⲁϥϣⲉ, G_1*: ⲛⲉⲁϥϣⲉ, N: ⲛⲁϥϣⲁϥϣⲉ, B.
ⲛⲓⲙⲁⲛ̄ϣⲁϥⲉ] ⲛⲓⲥⲁⲛ̄ϣⲁϥⲉ the desert parts, R: ⲛⲓⲙⲁⲛ̄-
ϣⲁϥⲉⲩ, D_2: ϩⲁⲛⲙⲁⲛ̄ϣⲁϥⲉⲩ, indef., B Hunt 26. ⲛ̄ⲧⲉ-
ϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥ.] ⲉϥⲉⲣ., Δ_2J S Hunt 18: ⲉⲉⲣ., LN: +ⲙ̄ⲙⲁⲩ there,
$D_{1,2}E_1{}^{c}{}_{.2}$M Hunt 26.

ⲄⲆ.

λϛ β [17]Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲡⲉ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲉⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥϣⲟⲡ ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲁⲗ-
ϭⲱⲟⲩ.
ΙΓ λζ α [18]Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ
ⲉϥϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩϭⲗⲟϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ
ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲉⲛϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ.
[19]ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲉⲛϥ ⲉϧⲟⲩⲛ |
ϹΚΕ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ. ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲉⲛ-
ⲉϥⲱⲣ. ⲁⲩⲭⲁϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲗⲟϫ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲱⲃϣ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅.
[20]Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧ-
ϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ.
[21]Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲉⲟⲩⲁ. ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲫ̅ϯ̅.
[22]Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲁϥ-
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛ-

---

[17] ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] +ⲇⲉ, F. ϧⲉⲛⲟⲩⲁⲓ] ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ, F_1*. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B J_1*. ⲛ̀ⲑⲟϥ] om. Γ F_1*. Gr. D c e *αυτου διδασκοντος*. ⲡⲉ] om. K. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. F. ϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ . . . ϩⲁⲛ] cf. Gr. ℵ A C L &c.: ⲛⲓⲫ. . . . ⲛⲓ, $D_2 \Delta_1$ F O, cf. Gr. B. ⲉⲁⲩⲓ] Gr. ℵ* 33. om. *οἳ*: Gr. D e *ησαν δε*; for om. *συν-* cf. Gr. ℵ A^2 B C L &c. ⲛⲉⲙⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅] Gr. D om. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ̅] -ⲫ̅ϯ̅, Δ_2 F S: om. J_1*. ⲛⲁⲥϣⲟⲡ] A C H: -ϣⲱⲡⲓ, D_2: +ⲡⲉ, B &c.: +ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ upon them all, F. ⲉⲡϫⲓⲛ] A^c(Ⲉ mg, Ⲡ alt. fr. ⲒⲈ, Ⲓ o.e. of Ⲉ?) &c. [18] ⲓⲥ] om. H ℵ*.

17 And it came to pass on one of the days, that (lit. and)
he was teaching, and Pharisees and teachers of the law
were sitting, having come from all Galilee, and Judea, and
Jerusalem: and the (lit. a) power of the Lord was (present)
for (the) curing them. 18 And behold, men brought one,
paralysed upon a bed: and they were seeking to bring
him in, and to lay him before him. 19 And having not
found the way of bringing him in because of the multitude,
they went up on the housetop, they let him down with
the bed through the tiling in (the) midst before Jesus.
20 And having seen their faith, he said to the paralysed:
'Man, thy sins are forgiven thee.' 21 And the scribes and
the Pharisees began to reason, saying: 'Who is this who
speaketh this blasphemy? For whom is it possible to
forgive sin, except the one alone—God?' 22 And Jesus
having known their reasonings answered, he said to them:

ⲁⲩⲓⲛⲓ] ⲉⲩ., K*?, cf. Gr.: +ⲛⲁϥ, A^{mg} G_2^c J L N S. ⲛ̅ϫⲉϩⲁⲛ-ⲣⲱⲙⲓ] ⲛ̅ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ some, B. ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ] A* C E F G H: ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ, A^c &c. ϥϣⲉⲗ, A*. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, B Δ_2 J L N S. ⲕⲱϯ] A^{mg}. ⲡⲉ] A^c &c.: om. Δ_2 J L N S. ⲛ̅ⲥⲁ] A^c &c. ⲉⲛϥ] ϩⲁⲛϥ, C_1*. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. F_1*. ϫⲁϥ] for αὐτόν cf. Gr. BL &c.: +ⲉⲃⲟⲗ, Δ_2 S. 19 ⲟⲩⲟϩ] om. F. ϫⲉⲙ (ϣϫⲉⲙ, Δ_1^c F) ⲡⲓⲣⲏϯ ⲛ̅ⲉⲛϥ] A B C E_2 F G H: -ⲉⲉⲛϥ, $D_{1.2}$ Δ_1 E_1 J K L O S: ϫⲉⲙⲣⲏϯⲛ̅, E_1: ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̅ⲉⲛϥ could bring him, Γ M. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉⲡϣⲱⲓ, $D_{1.2}$ Δ_1 O. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, Δ_1 O. ⲡⲓϫⲉⲛ.] ⲡ., J L. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ] -ϩⲓ, D_1*: -ϩⲓⲧⲉⲛ (usual prep.), F G_2^c J L N S; cf. Gr. ⲉⲙⲙⲉⲑ, A*. ⲛ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] Gr. B παντων. 20 ⲟⲩⲟϩ &c.] ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ, F, cf. Gr. D e: Gr. C(D) &c. add ὁ ῑς̅. ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧ &c.] ⲙ̅ⲡⲉⲧ, Γ; cf. Gr. C D &c. ⲫⲣⲱⲙⲓ] ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ, F. ⲛⲁⲕ . . . ⲛⲉⲕ] cf. Gr. A B C L &c. 21 ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲙ̅] om. L. ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ] ⲫ added above erasure of one letter, ⲁⲟⲥ, A^c. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] om. Δ_2* J L. ⲙ̅ⲡⲁⲓϫⲉ] A: ⲛ̅ⲛⲁⲓϫⲉ, B &c., cf.? Gr. ⲉϫⲁⲛⲟⲉ|ⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓ, A*. ⲉⲡⲓ] ⲙ̅ⲡⲓ, C. ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ, A. 22 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ.] Δ_1 ends again A C G H K: ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲇⲉ, B Γ $D_{1.2}$ $\Delta_{1^r.2}$ F J L M N O S. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, G_1*. ⲉⲛⲟⲩ] ⲛⲟⲩ, C D_2 Δ_1^r. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] Gr. C D om. ⲡⲉ-ϫⲁϥ] om. M.

ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ. [23] ⲟⲩ ⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ
ⲉϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲓⲉ ⲉϫⲟⲥ.
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ. [24] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ⲧⲱⲛⲕ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ.

[25] Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ ϩⲓϫⲱϥ. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ.

[26] Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

ⲒⲈ.

ΙΔ λη/β [27] Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ-
ⲥⲕⲥ ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ. | ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲗⲉⲩⲓ. ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ
ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ. [28] ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲭⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

λθ/β [29] Ⲟⲩⲟϩ ⲗⲉⲩⲓ ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲟⲡⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱ-
ⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

---

[23] ⲥⲏⲭⲏ, A. ⲓⲉⲉϫⲟⲥ] ⲓⲉϫⲟⲥ, A: ϣⲁⲛ ⲉϫⲟⲥ, ΒΓ$D_{1.2}$ $\Delta_{1}^{r}{}_{.2}$FJKLNS. ⲡⲉⲕ . . . ⲛⲁⲕ] for *σοι . . . σου* (inverted) cf. Gr. ABL &c.: Gr. ℵD^{gr} om. *σοι*: Gr. C &c. *σου . . . σου*. [24] ϩⲓⲛⲁ] ΑΒΓ$\Delta_{1}^{r}{}_{.2}$FJLMNOS: +ⲇⲉ, C$D_{1.2}$EGHK. ⲉⲣϣⲓϣⲓ] ⲉⲣϣⲓϣ, A*: ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ, CD_2K; for order cf. Gr. ℵACD &c. ϣⲏⲣⲡⲫ., A*. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡ., BE_1, cf.? Gr. D*Λ al pauc. ⲟⲩⲟϩ &c.] AC$D_{1.2}$E GHM: ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ, L: ⲡⲉϫⲁϥ, ΒΓ$\Delta_{1}^{r}{}_{.2}$JK^cOS, cf. Gr.: ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ, F. ⲫⲏ ⲉⲧ] ⲡⲉⲧ, B. ⲡⲉϯϫⲱ] ⲡⲉ ⲉϯ &c., Γ: ⲉ(om. S)ϯ., BEM. ⲧⲱⲛⲕ] ⲧⲱⲛ, A*: ϫⲉⲧⲱⲛⲕ, $\Delta_{1}^{r}{}_{.2}$$G_2^c$H JNS. ⲱⲗⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, $\Delta_{1}^{r}{}_{.2}$JLNS. ⲟⲩⲟϩ 2°] cf. Gr. ℵD &c.:

'Wherefore reason ye in your hearts? [23] What is easy to
say: "Thy sins are forgiven thee," or to say: "Rise and
walk?" [24] That ye may know that (the) Son of (the)
man hath authority upon the earth to forgive sin'—then
(lit. and) he said to the paralysed—'to thee I say: "Rise,
take up thy bed, and go to thy house."' [25] And im-
mediately he rose before them, he took up that upon
which he lay (lit. was sleeping), he went to his house,
glorifying God. [26] And amazement took all, and they were
glorifying God, and they were filled with fear, saying:
'We saw wonders to-day.' [27] And after these (things) he
came out, and he saw a publican, his name being Levi,
sitting at a custom-house, and he said to him: 'Walk
after me.' [28] And he left everything, he rose, he walked
after him. [29] And Levi made a great feast for him within
his house: and there was a great multitude of the publicans

---

om. EM, cf. Gr. ABCL &c. [25] ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ] ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ, $Δ_2$LN^c S, cf. Gr. ℵ. ⲉⲃⲟⲗ] A: om. B &c. ⲁϥⲱⲗⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, $Δ_{1.2}^r F_1^c$JLNS. ϩⲓϫⲱϥ] ϩⲓⲱⲧϥ, ΓF. ⲁϥϣⲉ] pref. ⲟⲩⲟϩ, G_2. [26] ⲟⲩⲟϩ 1° . . . ⲫϯ] om. B, cf. Gr. D &c. ⲁϥϭⲓ] A*O ΓD_1 E F_1* GHLM: ⲡⲉ ⲁϥ., A^c $Δ_1^r F_1^c$: ⲡⲉⲧⲁϥ., JK: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., $D_2 Δ_2$ NS: ⲡⲉ ϭⲓ, O. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F_1*. ⲛⲁⲩϯ] ⲁⲩϯ, $D_{1.2}$. [27] ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ] A* CE F_1* GHKM: pref. ⲟⲩⲟϩ, A^mg BΓ$D_{1.2} Δ_1^r F_1^c$JLNOS Hunt 18, cf. Gr. ⲛⲁⲓ] +ⲇⲉ, ACEGHKM: ⲟⲩⲟϩ . . . ⲇⲉ, $D_{1.2}$. ⲉⲃⲟⲗ] +ⲙ̀ⲙⲁⲩ, D_2: +ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, F. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Γ$Δ_{1.2}^r$EFJLMNS Hunt 18: +ⲛ̀ϫⲉ-ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, F. ⲉⲡⲉϥ &c.] Gr. C* 157. add *καλούμενον*. ⲗⲉⲩⲓ] cf. Gr. K al pauc, D al pauc *λευει*. ϩⲓⲟⲩ] ϩⲓⲡⲓ at the, B D_1 O Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F_1*. [28] ⲛⲓⲃⲉⲛ] +ⲛ̀ⲥⲱϥ after, i.e. behind him, B. ⲁϥⲙⲟϣⲓ] -ⲙⲟϣ, A*: pref. ⲟⲩⲟϩ, H; for tense cf. Gr. ℵAC &c. [29] ⲗⲉⲩⲓ] cf. Gr. D (*ει*) al pauc &c. ⲁϥⲉⲣ] for position cf. it^pler vg syrr. ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲣⲱⲟⲩ, D_1* O. ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ] ⲉϧⲟⲩⲛ, B$D_{1.2} Δ_{1.2}^r$EFHJKLMNOS Hunt 18. ϧⲉⲛ] ⲉ, $Δ_{1.2}^r$FJKLNO. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. E. ⲡⲉ &c.] ⲛⲁⲣⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ, Hunt 18. ⲟⲩⲟⲛ] om. M. ⲟⲩ] ϩⲁⲛ, plural, D_2. ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ] +ⲙ̀ⲙⲁⲩ, D_2. ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ] Gr. ℵ* om.: ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ, D_1, cf. Gr. X 239. 299. al pauc. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] +ⲡⲉ, O$D_{1.2}$EMO.

Hunt 18, 27–32

³⁰ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
μ̄β ³¹ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧϫⲟⲣ ⲥⲉⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲁⲛ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲕϩ. ³² ⲛⲉⲧⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲑⲁϩⲉⲙ
ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ.
³³ Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲛϣ ⲛ̀ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲧⲱⲃϩ. ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲁⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ. ⲛⲉⲕ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲥⲉⲥⲱ.
³⁴ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ
ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲱⲥ ⲉⲡⲓⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.
³⁵ Ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲱⲗⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ-
ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. |
ckζ ³⁶ Ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ
ϩⲗⲓ ⲫⲉϧ ⲟⲩⲧⲱⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲃⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲧⲥ ⲉⲟⲩϩⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲥⲫⲉϧ
ⲡⲓⲕⲉⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲥϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲡⲁⲥ
ⲛ̀ϫⲉϯⲧⲱⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲟⲗⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ.

---

³⁰ ⲛⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ] + ⲡⲉ, $D_{1.2}$ O_1. ⲛⲓⲥⲁϧ] cf. Gr. ℵ D &c. om. *αὐτῶν*; for position cf. Gr. ℵ B C D L &c.: > ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ, D_2^c, cf. Gr. A &c. ⲟⲩⲃⲉ] ⲉⲑⲃⲉ, N. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] om. ⲟⲩ, L. ⲛⲉⲙⲛⲓⲣⲉϥ.] cf. Gr. ℵ A B C^2 L &c. ³¹ ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*: Gr. D 150^{ev} *ὁ δὲ*. ⲛⲱⲟⲩ] obs. Gr. L Ξ 33. &c. *αὐτοῖς*. ⲉⲧϫⲟⲣ] obs. Gr. 13. 69. 346. al plus[6] *ἰσχύοντες*. ⲉⲑⲙⲟⲕϩ] B C E F H J L Hunt 18: ⲉⲧ., A &c. ³² ⲛⲉⲧⲁⲓ] ⲛⲉ ⲉⲧ., B Γ $D_{1.2}$ M Hunt 18. ⲅⲁⲣ] om. B $\Delta_1^r{}_{.2}$* J L M N Hunt 18. ⲑⲁϩⲉⲙ] ⲑⲱϩⲉⲙ ⲛ̀, absolute, M. ⲛⲓⲣⲉϥ.] Gr. ℵ* *ἀσεβεῖς*. ³³ ϫⲉ] + ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ, A^{mg} $\Delta_1^r{}_{.2}$ F_1^c G_2^c J L N S (om. ⲟⲩ), cf. Gr. ℵ* A C D &c. ⲥⲉⲓⲣⲓ &c.] ⲥⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲛϣ, O. ϩⲁⲛⲙⲏⲛϣ] ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ, B Δ_1^r J L N. ⲛⲁⲓⲣⲏϯ...ⲥⲉⲟⲥ] A^c &c.: ⲙ̀ⲡⲁⲓ &c., A*? C G_1* H: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ &c., B: om. F_1*, cf. Gr. D &c. om.

and others sitting-at-meat with them. 30 And the Pharisees
and the scribes were murmuring against his disciples, saying:
'Wherefore do ye eat and drink with the publicans and
the sinners?' 31 And Jesus answered, he said to them:
'They who are strong have not need of the physician, but
they who are diseased. 32 For I came not to invite the
righteous, but the sinners to repentance.' 33 And they said
to him: 'The disciples of John make many fastings and
prayers, likewise (lit. thus again) those of the Pharisees,
but thy disciples—they eat, they drink.' 34 And Jesus
said to them: 'Is it possible for you to make (the) sons
of the bridegroom fast, while the bridegroom (is) with
them? 35 But days come when the bridegroom should be
taken away from them, then shall they fast in those days.'
36 And he was speaking (lit. saying) a parable to them:
'No one rendeth a piece of cloth from a new garment
and putteth (lit. throweth) it to an old garment; otherwise
it rendeth the new also, and the piece which was taken

ὁμοίως καὶ οἱ τ. φ. Ⲕ erased after ⲟⲛ, A^c. ⲛⲁ] ⲁ added, A^c: om. $BF_1{}^cN$. ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ] ⲛⲓⲕⲉⲫ., $A^cB\Gamma^cD_{1.2}\Delta_1{}^r{}_{.2}$EJLMS. ⲛⲉⲕⲙⲁⲑ] cf. Gr. D &c.: pref. ⲛⲉⲙ, $C\Delta_1{}^r$: ⲛⲓⲙⲁⲑ., C. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ] om. $\Delta_1{}^r{}_{.2}E_1$JLMNS. ⲥⲉⲥⲱ] $AC\Gamma\Delta_1{}^r{}_{.2}$GHJKLNS: pref. ⲟⲩⲟϩ, $BD_{1.2}$EFMO. 34 ⲓⲏⲥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. A B C L &c.: om. $\Delta_1{}^r{}_{.2}{}^*$ E $G_2{}^c$ J L M N; this reading need not correspond to *μη δυνανται* of Gr. ℵ* D &c. ⲛⲓⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ 1°] cf. it vg. ϩⲱⲥ ⲉⲛⲓ &c.] A*(ϩⲟⲥ) &c.: ϩⲱⲥ ⲛⲓ, A^c(ϩⲟⲥ) Δ_2 JLMNS: ϩⲟⲥⲟⲛ ⲛⲓ, $\Gamma D_{1.2}E_2$, for *οσον* cf. Gr. D e: ϩⲱⲥ ⲉϥⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ &c., F. 35 ϩⲟⲧⲁⲛ] cf. Gr. ℵ C L &c. ⲧⲟⲧⲉ] cf. Gr. ABCDL &c. ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ⲛⲓ &c., $\Delta_{1.2}{}^cO_1$S: om. ⲉϩⲟⲟⲩ, $D_2{}^*$. 36 ⲇⲉ] cf. Gr. X 254. c e. ⲛⲱⲟⲩ] cf.? Gr. 13. 69. 346.: Gr. ℵ* X syr[sch] aeth *πρ. αὐτ. παραβ.*: + ⲡⲉ, B. ⲫⲉϧ] ⲱⲗⲓ ⲛ̄, $F_1{}^*$; for *σχίσας* cf. Gr. ℵ B D L &c., but position different. ⲧⲱⲓⲥ] ⲧⲱⲓⲥⲓ, A^c(twice)$BD_{1.}$(2FS 2°)$J_1{}^*$L. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ B D L &c. *ἀπό*: Gr. A C &c. om. *απο*. ϩⲓⲧⲥ] -ϥ, $F_1{}^*$H. ⲉⲟⲩ] ⲛ̄ⲟⲩ, S. ϣⲁⲥⲫⲉϧ] ϣⲁϥ., $F_1{}^*G_2{}^*$JLNS. ϣⲁⲥ...ⲙ̄ⲡⲁⲥ] this tense may represent Gr. future: ⲙ̄ⲡⲉⲥ, pret. neg.?, Δ_1 N O.

[Margin: Δ_1 begins again]

[Margin: Hunt 18, 36–39]

37 Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ
ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲫⲉϧ
ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϣⲁϥⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ. 38 ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ.
39 Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥⲥⲱ ⲁⲡⲁⲥ ⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲃⲉⲣⲓ.
ϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϥϩⲟⲗϫ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁⲡⲁⲥ.

μα β 1 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ϥⲱϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓϧⲉⲙⲥ ⲉⲩⲥⲁϩⲥⲉϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
2 Ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲁⲓϥ ⲁⲛ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.
3 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ
ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟϣϥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲓϥ. ϩⲟⲧⲉ
ⲉⲧⲁϥϩⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ.

ⲡⲓⲕⲉ] om. ⲕⲉ, $Δ_{1.2}$NOS, cf. Gr. ℵ*. ⲡⲓⲁⲡⲁⲥ] ⲡⲓⲕⲉ., $D_{1.2}$FJL. ϯⲧⲱⲓⲥ] cf. Gr. ℵBCL &c., but differently placed. ⲁⲩⲟⲗⲥ] ⲁⲩϭⲓⲧⲥ, $Δ_1$ O. [37] ⲟⲩⲇⲉ] ABCΓFGHJKLMNS Hunt 18: ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$ $Δ_1$ E_1°(ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ?ⲣⲡ, E_1*)$._2$ O. ϩⲗⲓ] om. J_1*. ϩⲓ] $ACD_2GHJKLN$: ϯ, $BΓD_1Δ_1E_1{}^c{}_{.2}F_1$*MO Hunt 18; obs. Gr. C *επιβαλλει*. ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ] +ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ old, $D_{1.2}$ $Δ_1$ E_2 F G_2 O, cf. Gr. D arm. ⲛ̀ⲑⲟϥ] +ϩⲱϥ, G_2*. ϣⲁϥ] ⲉϣⲁϥ, $D_{1.2}$. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F_1*. [38] ⲉϣⲁⲩϩⲓ] ϣⲁⲩϩⲓ, $Δ_1$ JLMNOS Hunt 18°; cf.? Gr. ℵ* D &c. *βαλλουσιν*: ϣⲁⲩϯ, B. ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ] +ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̄ⲃ̄ and both are preserved, D_1(marked)$._2$, cf. Gr. ACD &c.: +ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ and all shall be preserved, G_2° J. [39] Gr. D &c. om. ⲟⲩⲟϩ] Gr. ℵ° B om. ⲉϥⲥⲱ ⲁⲡⲁⲥ] A B* C $D_{1.2}$ $Δ_1$ EGH(K)L (M)O(S): ⲉϥⲥⲉ ⲁⲡⲁⲥ, B°ΓF_1* Hunt 18: ⲉϥⲥⲉ ⲛ, F_1°: ⲉϥⲥⲱ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ, JN(S), the second and last are correct according to general rule, but ⲉϥⲥⲱ, ⲟⲩⲱϣ here, and ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ elsewhere used for the construct state, together with the third reading, suggest a phonetic confusion between ⲉ and ⲱ: ϥⲥⲱ, pres. indic., KS: ⲉⲁϥⲥⲱ, pret. partic., M,

away from the new agreeth not with the old. [37] Nor doth any one put (lit. throw) new wine into old bottles; otherwise the new wine rendeth the bottles, and it (lit. he) is poured out, and the bottles perish. [38] But they put new wine into new bottles. [39] And no one drinking old (wine) will wish (for) new: for he saith: "The old is sweet."'

VI. And it came to pass, (that) he passed on the sabbaths through the cornfields, and his disciples were plucking the ears of corn, rubbing them in their hands and eating them. [2] But some of the Pharisees said: 'Wherefore do ye that which is not right to do on the sabbaths?' [3] And Jesus answered, he said to them: 'Did ye not read even this, that which David did, when he hungered, and they who

---

cf. Gr. ⲛⲁ (om. ⲛⲁ, J L N S) ⲟⲩⲱϣ] -ⲱϣ ⲙ̄ⲙ̄, F J: -ⲁϣ ⲙ̄ⲙ̄, L[c] N: -ⲁϣ, L*: ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ, M; cf. Gr. ℵ B C* L &c. om. *εὐθέως*. ϥϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, M. ⲅⲁⲣ] om. M. ϥϩⲟⲗϫ] (ϫ added, A[c]) cf.? Gr. ℵ B L 157. 225. syr[sch]: Gr. A C &c. have comparative.

[1] ⲇⲉ] Gr. D &c. *καὶ*. ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ] ⲉⲧⲁⲩ., D_1; obs. Gr. 33. om. *αὐτόν*, D ante *εν σαββ.* pon. ⲛⲓⲥⲁⲃ] A B C E G H J L N: ⲡⲓⲥⲁⲃ, Γ? S: ⲡⲥⲁⲃ, $D_{1.2}$ Δ_1 F K M O Hunt 18; om. *δευτεροπρώτῳ*, cf. Gr. ℵ B L &c.: D_1 has gloss رومي السبت ثاني الأول 'Greek, the sabbath, the second of the first.' ⲛⲓⲡⲣⲟϯ] cf. Gr. ℵ[c] C D &c. ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. E M; obs. Gr. D &c. ⲛⲉϥⲙⲁⲑ] ⲛⲓ., Δ_1 G_2? M O_1. ⲛⲓϫⲉⲙⲥ] for position cf. Gr. ℵ A C[3] (D) &c. ⲉⲩⲥⲁϩⲥⲉϩ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] B* (ⲁⲩ) F_1*? M Hunt 18: ⲉⲩⲥⲁϩⲥⲁ ⲙ̄ⲙ̄, Γ D_2 Δ_1? E_1 (ⲥⲉ) .2* (ⲥⲉ) J K M O: ⲉⲩⲥⲁϩⲥ ⲙ̄ⲙ̄, A C D_1 E_2 F_1[c] G H L N, these two last may be identical, because ⲁ of ⲥⲁ and ⲉ of ⲙ̄ⲙ̄ may be fused. ϧⲉⲛⲛⲟⲩ] ⲛ̄ⲛⲟⲩ, B Γ D_1 F J L N O S Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. E_1 F Hunt 18. ⲉⲩⲟⲩ.] ⲉⲩⲉⲟⲩ, $D_{1.2}$ E_2. [2] ⲇⲉ] + ⲡⲉ, K. Om. *αὐτοῖς*, cf. Gr. ℵ B C* L &c. ⲡⲉⲧ] ⲫⲏ ⲉⲧ, Γ Hunt 18. ⲥⲉⲙⲡϣⲁ] A C Γ E G H K M (ⲉⲥ) Hunt 18 (ⲉⲥ): ⲥϣⲉ it is lawful, B $D_{1.2}$ Δ_1 F_1* (ⲉⲥϣⲉ) J L N O S. ⲛ̄ⲁⲓϥ] om. B Γ F_1* L N, cf. Gr. B (D) &c. ϧⲉⲛⲛⲓⲥⲁⲃ] -ⲡⲓ., A[c] J L: -ⲡ &c., F_1* N, cf.? Gr. 13. 346. 435.; for ϧⲉⲛ, cf. Gr. A C &c. [3] ⲟⲩⲟϩ] Gr. D *δε*: om. B Hunt 18. ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] for position cf. Gr. ℵ L vg &c. ⲟⲩⲇⲉ] Gr. D &c. *οὐδέποτε*: ⲟⲩ ⲡⲉ, B. ⲁⲓϥ] om. H. ϩⲟⲧⲉ . . . ⲛⲉⲙⲁϥ] om. F_1*.

Hunt 18, 1–5

⁴Ⲡⲱⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲫ︦ϯ︦. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲱⲓⲕ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϯ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̄ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧⲟⲩ. |
ⲤⲔⲎ ⁵Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁⲃ-
ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ.

ΙΕ $\frac{\overline{\mu\beta}}{\beta}$ ⁶Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲥⲃⲱ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ. ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ
ⲛ̄ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ. ⁷ⲛⲁⲩϯ ⲛ̄ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛ ϥⲛⲁⲉⲣ-
ⲫⲁϧⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϫⲉⲙ
ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ϧⲁⲣⲟϥ.
⁸Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲉⲙⲓ ⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧϥ.
⁹Ⲡⲉϫⲉ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϯϣⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲛ
ⲥϣⲉ ⲛ̄ⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϣⲁⲛ
ⲉⲉⲣ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲛⲁϩⲙⲉⲥ ϣⲁⲛ
ⲉⲧⲁⲕⲟⲥ.

---

⁴ ⲡⲱⲥ] cf. Gr. ℵ^c L &c. ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ] -ⲟⲩ|ⲙⲟⲩ, A: pref. ⲟⲩⲟϩ, B, cf. Gr. AC^3 &c.: Gr. ℵD &c. om. *ἔλαβεν καί.* ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Hunt 18. ⲕⲉⲭⲱ|ⲛⲓ, A. ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ] ⲛⲉⲙⲁϥ, B. ⲉⲧⲉⲛⲥϣⲉ] ⲉⲧⲥϣⲉ, Γ$D_{1.2}$$\Delta_1$ J L N O (J L N S Hunt 18 ⲉⲥ), single negative. ⲉⲟⲩⲱⲙⲟⲩ, A. ⁵ ⲡⲓ] A B(ⲛⲓ) $D_{1.2}$ Δ_1 F_1* J O, cf. Gr. ℵ B syr^{sch}: +ⲕⲉ, C &c., cf. Gr. A D L &c.
Hunt 18, 6–11 ⁶ ⲡⲓⲕⲉⲥⲁⲃ.] AG_2HJLMN: ⲡⲕⲉ., $\Delta_1$$E_2$O: ⲛⲓⲕⲉ., F_1^{c}S: ⲕⲉ., BCΓ$D_{1.2}$$E_1$$F_1$*$G_1$K* Hunt 18; cf. Gr. ℵBL &c. ⲧⲟⲩ] A B C Γ D_2F G_1HJKLNS Hunt 18: ϯ, $D_1$$G_2$: ⲟⲩ, Δ_1EMO. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. $E_1$$F_1$*M. ⲁϥϯ] A*C$D_2EF_1$*GHKM Hunt 18: ⲛⲁϥϯ, imperfect, A^{c}BΓD_1 Δ_1 F_1^{c}JLNOS. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. BΓF. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] for position cf. Gr. ℵBLR &c. ⲡⲉ] om. JLN. ⁷ ⲛⲁⲩϯ] +ⲇⲉ, Γ. ⲛ̄ⲓⲁⲧⲟⲩ] +ⲇⲉ, A^{mg}JLNS Hunt 18. For *δὲ* cf. Gr. exc. D: c 'igitur.'

were with him: 4 how he went into (the) house of God,
and the loaves of the Prothesis—he took them, he ate
them, and he gave to them also who were with him,
which it was not lawful for them to eat except (for) the
priests alone?' 5 And he was saying to them: 'The Lord
of the sabbath is (the) Son of (the) man.'

6 And it came to pass on the sabbath *also*, (that) he
went into their synagogue and taught: and there was a
man there whose right hand was (lit. is) withered. 7 The
scribes and the Pharisees were considering him, whether
he will heal on (the) sabbath, that they might find accusa-
tion against him. 8 But he was knowing their reasonings,
he said to the man whose hand was (imperf.) withered:
'Rise, stand in (the) midst;' and he rose, he stood. 9 Jesus
said to them: 'I ask you, whether it is lawful to do good
on the sabbaths, or to do evil? to save life (lit. a soul), or

---

ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵBDL &c.: om. $BD_2^cF_1$*, cf. Gr. A &c.: +ⲡⲉ, B*Γ $D_{1,2}\Delta_1E_2F_1$*G_2K^cMO Hunt 18. ⲁⲛ] om. G_2^cJ. ϥⲛⲁⲉⲣ.] cf. Gr. B &c.: +ⲉⲣⲟϥ, M, cf. Gr. MX &c. ⲡⲥⲁⲃ̅.] ⲛⲓ., D_2, gloss of J_1 السبت 'the sabbath:' ⲛⲓ, JS: ⲡⲕⲉ., O. ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙⲕⲁⲧⲏ-ⲅⲟⲣⲓⲁ] ⲁ over erasure, A^c, cf. Gr. ℵ^{c}AL &c.: -ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ, E, cf. Gr. ℵ*B &c.: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ, F_1* Hunt 18: ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ-ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ, B. ϧⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. ℵ^{c}F^{w}KLRΠ &c.: ⲉⲣⲟϥ, F_1* Hunt 18, cf.? rest of Gr. 8 ⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] ⲛ̀ⲛⲟⲩ &c., M: ⲛⲟⲩ., C (D_2 N ⲛ̀). ⲡⲉϫⲁϥ] om. δέ, cf.? Gr. D &c.: +ⲟⲩⲛ, Γ: +ⲇⲉ, F Hunt 18, cf. Gr. ℵBL &c. ⲣⲱⲙⲓ] Gr. D om. ⲉⲛⲁⲣⲉ] ⲛⲁⲣⲉ, A*: ⲉⲣⲉ., pres., B $D_1\Delta_1O_1$ Hunt 18. ⲟϩⲓ] cf. Gr. Λ syr^{sch} eth^{hr}: pref. ⲟⲩⲟϩ, A^{mg}ΓJLNS, cf. rest of Gr. ϧⲉⲛ] cf. Gr. D. ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵBDL &c. 9 ⲡⲉϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅] cf. arm syr^{sch}: +ⲇⲉ, BD_2KM Hunt 18, cf. Gr. ℵBDL &c. ϯϣⲓⲛⲓ] ϯⲛⲁ &c., fut., L, cf. Gr. AD &c. ⲁⲛ] cf. Gr. ℵBDL &c. ⲛ̀ⲉⲣ.] ⲉⲣ., C Hunt 18. ϧⲉⲛ] ⲙ̅, F_1*. ⲛⲓⲥⲁⲃ̅.] A*CEHK, cf. Gr. A &c.: ⲡⲓ, A^cD_2G: ⲡ, BΓ$D_1\Delta_1$FJLMNOS Hunt 18; cf.? Gr. ℵBDL &c. ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ⲡϩⲱⲟⲩ, F_1*. ⲧⲁⲕⲟⲥ] cf. Gr. ℵBDL &c.: +ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ-ⲣⲱⲟⲩ and they held their peace, A$^{mg}F_1^cG_2^c$JLNS; tr. of C_1 فسكتوا 'so they were silent,' cf. Gr. DΛ al[20] arr.

10 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ. ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ
ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ϫⲉⲧⲉϥϫⲓϫ.
11 Ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁϯ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩ-
ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄.
μγ̄ β 12 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̄ϣⲣⲱⲓⲥ ϧⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲉ Ⲫϯ.
ιϛ μδ̄ β 13 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ |
ⲥⲕⲑ ⲙ̄ⲓ̄ⲃ̄. ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥϯⲣⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
14 Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲛⲉⲙ
ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.
Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ. 15 ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲧ-
ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲗ-
ⲫⲉⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ
ⲡⲓⲣⲉϥⲭⲟϩ. 16 ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.
ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ.

ΙϚ.

με̄ α 17 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲁⲛ̄ⲕⲟⲓ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ

---

10 ⲧⲏⲣⲟⲩ] for position cf.? Gr. D X al pauc &c.: + ἐν ὀργῇ, μετ' ὀργῆς, Gr. D &c.; D_1 has gloss رومي بغضب 'Greek, with anger.' ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. ℵ D L &c. ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, Δ_1 F J L N O S Hunt 18°. ⲇⲉ] om. D_2 K: Gr. D it &c. καί. ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ] cf. Gr. ℵ D &c.: ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ, B. ⲉⲃⲟⲗ] om. G_2^c J L N. ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ] implies ὑγιής, but Tisch. classes 'sanata est' of aeth. with omission of ὑγιής and Gr. ℵ A B D L &c. Om. ὡς ἡ ἄλλη, cf. Gr. ℵBL &c. 11 ⲉⲃⲟⲗ] om. BFJMNS Hunt 18. ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ] ⲁⲩ., ΓF_1*: ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ they were saying, B. ⲛⲉⲙ &c.] ⲛ̄ &c., B, cf.? Gr. πρός: + ⲡⲉ, F. ⲡⲉⲧ.] A* C E_1 G M: ⲡⲉ ⲉⲧ., BΓ$D_{1,2}\Delta_1E_2$FKO: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁ (what) will we, A^c(ⲡⲉⲧ) J L N S

to destroy it?' 10 And having looked upon them all, he
said to the man: 'Stretch out thy hand.' And he stretched
it out; and his hand was cured. 11 And they were filled
with madness; and were speaking to one another what
they will do to Jesus. 12 And it came to pass in those
days, (that) he came forth upon the mountain to pray;
and he was keeping watch in [the] prayer to (lit. of)
God. 13 And the day having come, he called his disciples:
and he chose from them twelve, whom he named 'Apostles;'
14 Simon whom they call 'Peter,' and Andrew his brother,
James and John, Philip and Bartholomew, 15 and Matthew,
and Thomas, and James (the son) of Alphaeus, and Simon
whom they call 'the Zealot,' 16 and Judas of James, and
Judas (the) Iscariot.

17 And having come down with them, he stood in a level
place, and a multitude of his disciples, and also a great

Hunt 18[c]: Gr. D *πως απολεσωσιν αυτον*. 12 ⲇⲉ] om. G_2. ⲛⲓ...ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] A* F L M N, cf. Gr. D it vg *ekeinais*: ⲛⲁⲓ...ⲉⲧ., A[c] &c., cf. rest of Gr. *ταύταις*. ⲁϥⲓ] cf.? Gr. E &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. J L N. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, Γ: ⲛ̄?, J_1: Gr. *εἰς*. ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏⲥⲑⲉ, A. ⲣⲱⲓⲥ] ϣⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ, B Γ D_2. 13 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F_1*. Hunt 18 i, 13–18
ⲉϩⲟⲟⲩ] +ⲇⲉ, B. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. E. ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] cf.? Gr. 28. &c. *ἐξ*. ⲙ̄ⲓⲃ] ⲛ̄ⲓⲃ, Γ* E S: ⲡⲓⲓⲃ, C. 14 ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ] A C E F G H J L M N S Hunt 18: ⲉⲧⲁⲩϯⲣⲉⲛϥ who was named, B(ⲣⲉϥ) Γ[c] $D_{1.2}$ Δ_1 K O; for om. *καί* 1° cf. b &c. syr[sch]. ⲓⲁⲕ.] pref. ⲛⲉⲙ, S, cf. Gr. ℵ D* L. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] +ⲡⲉϥⲥⲟⲛ his brother, F_1[c] J L N S Hunt 18, cf. aeth: +ⲛⲉⲙ, B Γ D_2, cf. Gr. ℵ B D L. 15 ⲛⲉⲙ 1°] om. F L Hunt 18, cf. Gr. A &c. ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ] cf. Gr. A B[3] &c. ⲛⲉⲙ 3°] om. Δ_1 F J L O, cf. Gr. A B D[2] &c. ⲛ̄ⲧⲉⲁⲗⲫⲉⲟⲥ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲛⲉⲙ 4°] om. J L N S Hunt 18. 16 ⲛⲉⲙ 1°] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ] A B Γ Δ_1 G_2 K (ⲇ) M O_2 S, for ⲡ cf.? Gr.: ⲡⲓⲓⲥⲕ &c., C $D_{1.2}$ E F G_1 H J_1[c] L N O_1 Hunt 18; for -ⲱⲧⲏⲥ cf. Gr. ℵ[c] A &c.: +ⲙ̄ⲡⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ, A[mg]: +ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ who became traitor, B &c., cf. Gr.
ℵ B L &c. 17 ⲉⲧⲁϥⲓ] om. ⲉⲧ., J_1*. ⲙⲏϣ] pref. ⲟⲩ, B. B Hunt 18 ii, iii, iv, 17–23
ⲉϥⲟϣ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ] ⲉⲃⲗ|ϧⲉⲛ, F_1* (gloss ⲉϥⲟϣ ⲛ̄ⲧⲉ &c. في نسخة اخرى 'in another copy').

ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ. ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲟⲥ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ.
18 ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗ-
ϭⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ. ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
19 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.
ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩϫⲟⲙ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.
IZ μ̅ς̅ ε 20 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. ϫⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.
μ̅ζ̅ ε 21 Ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ϯⲛⲟⲩ. ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ. |
cλ μ̅η̅ ε Ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϯⲛⲟⲩ. ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ.
μ̅θ̅ ε 22 Ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓ ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ. 23 ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲃⲉϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ.
Ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ-

ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲟⲥ ⲧⲩⲣⲟⲥ] ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ ⲧⲩⲣⲟⲥ, JKLNS Hunt 18 i, ii, iii, iv: ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲧⲩⲣⲟⲥ, F; ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁⲥ ⲧⲩⲣⲟⲥ, R: ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ ⲛⲉⲙⲧⲩⲣⲟ the sea coast with (or, and) Tyre, M: ϯⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲩⲣⲟⲥ the sea coast of Tyre, Γ, cf.? Gr. ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ] ⲧⲥⲓⲧⲱⲛ, A; ⲧⲥⲩⲇⲱⲛ, $D_{1.2}$ E_2 G_2 J: ⲥⲩⲇⲱⲛ, E_1. 18 ⲉⲃⲟⲗ] om. BJLS Hunt 18 i, iii. ⲉⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲁⲩ, D_2*. ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ by the spirits, $D_{1.2}$ Δ_1 O, cf.? Gr. KUXΠ al pl ὑπό. ⲁϥⲉⲣⲫ.] A C Δ_1 E F H M O Hunt 18 iii, iv, cf. Gr. ℵABDL &c. without καί: ⲛⲁϥⲉⲣ., imperfect,

multitude of the people from all Judea and Jerusalem, and
from the sea coast (of) Tyre and Sidon, 18 who came to
hear him, and that he might cure them from their sick-
nesses; and them whom the unclean spirits were afflicting
he healed. 19 And the whole multitude was seeking to
touch him; because power was coming out of him, and
he was curing them all. 20 And he, having lifted up his
eyes to his disciples, was saying: 'Blessed are ye the
poor: because yours is the kingdom of God. 21 Blessed
are ye who are hungry now: because ye will be satisfied.
Blessed are ye who weep now: because ye will laugh (lit.
mock). 22 Blessed are ye, if the men hate you, and separate
you, and revile you, and cast out your name as evil be-
cause of (the) Son of (the) man. 23 Rejoice in that day,
and be glad: for lo, your reward is great in (the) heaven,
for these (things) their fathers were doing to the prophets.

B Γ $D_{1.2}$ G J K L N R S Hunt 18 i, ii, cf. Gr. 19 ⲧⲏⲣϥ] om. K. ϫⲉⲟⲩⲏⲓ] + ⲅⲁⲣ, D_2. ⲙ̅ⲙⲟϥ] + ⲡⲉ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 G K O Hunt 18 iii. ⲛⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ] ⲛⲁⲥ., J. ⲡⲉ] om. B Γ G R Hunt 18 ii*. 20 ⲛ̅ⲑⲟϥ] om. D_1*, cf. Gr. D e syr^sch. ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ] om. ⲉⲧ., F_1*. ⲉⲛⲉϥ] ACJNRS: ⲛ̅ⲛⲉϥ, H: ⲟⲩⲃⲉⲛⲉϥ, B &c. ⲛⲁϥϫⲱ] cf. Gr. exc. X: ⲉϥ., Δ_1 O; if ⲉϥ is for ϥ, cf. Gr. X λέγει: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ, JLNS Hunt 18 ii. ⲱⲟⲩ] pref. ϫⲉ, NS. ⲛⲓϩⲏⲕⲓ] ⲛ̅ⲛⲓ., J: + ϧⲉⲛⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ, F_1^mg G_2^c J L M N Hunt 18 ii, cf. Gr. ℵ^ca &c. ⲑⲱⲧⲉⲛ] ⲑⲱⲟⲩ theirs, F. ⲫϯ] ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ the heavens, G_1*LS Hunt 18 ii, cf. Gr. X* &c. 21 ⲱⲟⲩ ... ⲥⲓ] om. D_2*. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ] Gr. ℵ* &c. 3rd pers. ⲱⲟⲩ 2° &c.] ⲟⲩ o.e., A^c: Gr. D om. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ 2°] ⲧⲉⲛⲛⲁ, 1st pers., K*; obs. e g^1. aeth &c. 3rd pers. 22 ⲟⲩⲟϩ 1° ... ⲛ̅ⲧⲟⲩϩⲓ] om. Δ_1^r. ⲛ̅ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧ] N R*; (Δ_1 ends) ⲛ̅ⲧⲟⲩⲟⲩⲃⲉⲧ, F_1*; ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉⲧ, A* B(ⲛ̅ⲧⲟⲩⲃⲉⲧ) &c., cf. Gr. ἀφορίσωσι: ⲛ̅ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧⲉⲃ deportent vos, JLS Hunt 18 ii, iii, iv; ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉⲧⲉⲃ, A^mg Γ G_2^c R^c. ϣⲉϣⲑⲏⲛⲟⲩ] + ⲉⲃⲟⲗ, K*. 23 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ] Gr. D 6^pe syr^sch aeth ὅτι. ⲡⲉ] om. Δ_1^r. ⲛ̅(ⲉ, N)ϩⲣⲏⲓ] om. K. ⲧⲫⲉ] cf. Gr. ℵ A D L &c.: Gr. B &c. plural. ⲅⲁⲣ 2°] AC$\Delta_1^{r}E_1$GHJM: + ⲟⲛ, BΓ$D_{1.2}$$E_2$FKLNOS Hunt 18 ii, iii: om. D_1*, cf. Gr. D^gr &c. ⲉⲛⲁⲩ] ⲛⲁⲩ, B.

ν̄ ι ⲛⲟⲩⲓⲟϯ. 24 ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟ.
ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲏⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϯϩⲟ.
25 Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲛⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲕⲟ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ.
ν̄ᾱ ε 26 Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲛⲓⲣⲱ́ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ. ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⲉⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲟⲩⲓⲟϯ.
ν̄β̄ ε 27 Ⲁⲗⲗⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ.
ϫⲉ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ. ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ.
28 Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ
ν̄γ̄ ε ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ. 29 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ
ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲟϫⲓ ⲭⲁ ϯⲭⲉϯ ϧⲁⲧⲟⲧϥ.
ⲥⲗⲁ Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲃⲟⲥ. | ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲉϣⲑⲏⲛ.
30 Ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. ⲙⲟⲓ
ⲛⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲗ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲕ. ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ϣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
ν̄δ̄ ε 31 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓⲣⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
ν̄ε̄ ε 32 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀-

Hunt 26, 24–32; Hunt 18, 25–31; Δ_1 begins again

24 ⲡⲗⲏⲛ] ⲏ alt. fr. ⲛ, A^c. ϧⲁ] om. $D_1 \Delta_1^r$ J L N O S. ⲣⲁⲙⲁⲟ] A*B: ⲣⲁⲙⲁⲟⲓ, A^cC &c. ϭⲓ] ⲉϭⲓ, B J L N. 25 ⲛⲱⲧⲉⲛ 1°] Gr. L &c. om. ϯⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲛⲱⲧⲉⲛ 2°] cf. Gr. A D &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ, pres., $D_{1.2}$: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ, Δ_1 O. 26 ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. D &c. ⲉϣⲱⲡ] om. B F_1* Hunt 26. ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ] ⲛⲁⲩ., B: ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲥ, J L N S Hunt 18; 'say of you ... well' combines the order of Gr. ℵ and B, and the position of ⲧⲏⲣⲟⲩ is the same as in Gr. ℵ, but the interposition of 'all men' is peculiar to Coptic. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲣⲱⲙⲓ, D_2 F_1*. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. L S Hunt 18. ⲅⲁⲣ] Gr. D &c. om. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲡⲓⲣⲏϯ, J_1*. ⲉⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ] ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ

24 But woe to you of the rich: because ye have already
received your comfort. 25 Woe to you of them who are
satisfied now: because ye will hunger. Woe to you of
them who laugh (lit. mock) now: because ye will mourn
and ye will weep. 26 Woe to you, if all the men should
say of you "well:" for their fathers were doing these
(things) likewise (lit. again thus) to the false prophets.
27 But I say to you of them who hear, "Love your enemies,
do good to them who hate you. 28 Bless them who curse
you. Pray for them who persecute you. 29 To him who
will strike this cheek offer the other: and him who will
take away thy garment forbid not to take away thy coat
also. 30 And give to every one who will ask of thee; and
of him who will take away the things which are thine,
want them not (again). 31 And according as ye wish that
the men should do to you, do ye also to them thus.
32 And if ye are to love them who love you, what are your

ⲛ̄ⲛⲓ (they are) remembering the, F_1*. ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ] om. K, cf. Gr. ℵ[a] 243. f g[1.] l &c. ⲛⲟⲩⲓⲟϯ] Gr. B om. 27 ⲁⲣⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B $D_{1.2}$ Δ_1 O Hunt 18. ⲛ̄ⲛⲏ] ⲛⲉⲙⲛⲏ, B. 28 ϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲁ] no MS. has ἐπηρεαζόντων, cf. Matt. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, JNS. 29 ⲉⲑⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ] ⲉⲧϩ., JLM?NS: +ⲉⲣⲟⲕ, F_1° J L M N, cf. Gr. ⲧⲁⲓ] ⲧⲉⲕ, ℵ B. ⲟⲩⲟϫⲓ] +ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ, B Hunt 26, cf. Gr. ℵ* &c. ϧⲁⲧⲟⲧϥ] cf.? Gr. D &c. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1* Hunt 26. ⲱⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕ] ⲉⲗⲧⲉⲕ, B Γ Hunt 26; for σου cf. Gr. A Γ al pauc syr[utr]. ⲕⲉ] om. B L Hunt 26. 30 ⲇⲉ] cf. Gr. A D &c.: om. F_1*, cf. Gr. ℵ B L &c. ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ] ⲉⲧⲉⲣ, ℵ B Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ] om. E_1 M. ⲛⲁⲉⲗ] A°(erasure of letter before ⲉ) &c.: -ⲱⲗⲓ ⲛ̄, E_2 F J L N S Hunt 18. ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲕ] A C E_1 G_1 H K: ⲛⲏ ⲉⲧ., B° $D_{1.2}$ Δ_1 E_2 F J L N O Hunt 18: ⲛⲉ ⲉⲧ, G_2. 31 ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲧⲟⲩ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ., B. ⲛ̄ⲧⲟⲩ] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩ, B Γ $D_{1.2}$ F Hunt 26. ⲓⲣⲓ] ⲁⲓⲥ do it, B Hunt 26. ⲛⲱⲟⲩ] +ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ, L° Hunt 18. ϩⲱⲧⲉⲛ] for position cf. b: Gr. B &c. om. κ. ὑμεῖς. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] Gr. D om. ὁμοίως. 32 ⲟⲩⲟϩ] om. H Hunt 26. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲛⲁⲣⲉ- Hunt 18, 32–38
ⲧⲉⲛⲛⲁ, future imperf., L Hunt 18*: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, fut. i, B F K Hunt 26. ⲛⲏ ⲉⲑ] ⲛⲉⲑ, E_1.

ⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲙⲟⲧ. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲕⲉ-
ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲩⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ.
33 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣ
ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲙⲟⲧ.
ⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
34 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲇⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉϭⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ. ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ϩⲙⲟⲧ. ⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲇⲁⲛⲓⲍⲓⲛ
ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩ-
ϣⲉⲃⲓⲱ.
35 Ⲡⲗⲏⲛ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ⲛⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲡⲉⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲁⲛ
ⲛ̄ϩⲗⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲉⲛⲁ-
ϣⲱϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ. ϫⲉ
ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲟⲩⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲧϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.
36 Ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲏⲧ. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲏⲧ.
ⲥⲗⲃ ⲛ̅ⲅ̅ ⲃ 37 Ⲙ̄ⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϯϩⲁⲡ | ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲙ̄ⲡⲉⲣ-
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ
ⲁⲛ.
Ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ. 38 ⲙⲟⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩϣⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉϥⲙⲉϩ
ⲉϥϩⲉⲛϩⲱⲛ ⲉϥⲫⲉⲛⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲉⲕⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

ϩⲙⲟⲧ] A^c (over erasure) BD_2JLNS Hunt 18, 26, cf. Gr. χάρις: ⲃⲉⲭⲉ reward, A*? C Γ &c. ⲛⲓⲕⲉ] om. ⲕⲉ, $B\Gamma\Delta_1JLNOS$ Hunt 18, 26. ⲁⲩⲙⲉⲓ] $BCD_{1.2}\Delta_1EFGHKO$: ⲉⲩⲙⲉⲓ, $A\Gamma F_1^cJLMNS$ Hunt 18. 33 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ^c A D L &c. ⲉϣⲱⲡ] om. F_1*. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] A*CΓE_1(ⲉⲣⲉ)G(ⲉⲣⲉ)HM: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ, B: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ, A^c $D_{1.2}$ Δ_1 E_2(ⲉⲣⲉ) F K L O Hunt 18. ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] om. G_2* K: ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ., $D_{1.2}$. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] A $D_{1.2}$: ⲛⲱⲧⲉⲛ to you, B &c. ⲡⲉ] for position cf.? Gr. P b c e l aeth syr^sch et^hr: om. Γ*?. ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲙⲟⲧ] cf. syr^sch. ⲥⲉⲓⲣⲓ] A*:

thanks (sing.)? for the sinners also loved them who love them.
33 And if ye are to do good to them who do good with
you, what are your thanks (sing.)? the sinners also do thus.
34 And if ye should lend to some, hoping to receive of
them, what are your thanks (sing.)? the sinners also themselves lend to sinners, that they may receive of them their
exchange. 35 But love your enemies, and do good to them,
and give, and hope not for anything again; and your
reward will be great, and ye will be sons of the Highest
(ch. i. 31): because he is kind to the unthankful and the
evil. 36 Be ye pitiful, as your Father (is) being pitiful.
37 Judge (lit. give judgement) not, and ye shall not be
judged: condemn (lit. throw judgement) not, and ye will
not be condemned. Forgive, and be forgiven. 38 Give, and
be given; a good measure full, shaken (read ⲛⲉϩⲛⲱϩ),

+ϩⲱⲟⲩ, A^{mg} &c. 34 ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, BΓ$D_{1.2}$. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲣ., $D_{1.2}$: ⲉⲉⲣ., L Hunt 18. ⲡⲉ] Gr. B e om. ἐστιν. ϩⲙⲟⲧ] ϧⲉϫⲉ, M*. ⲛⲓⲣⲉϥ.] for οἱ cf. Gr. H K Ξ al mu. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ 2°] om. B. 35 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. $D_1Δ_1EF_1^*J_1^*$KMO. ⲛⲱⲟⲩ] om. BF_1^*, cf. Gr. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. J_1^*LS Hunt 18. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, Γ. ⲡⲉⲧⲉⲛϧⲉϫⲉ] B &c.: ⲛⲉⲧⲉⲛ, plur., ACG. ⲙ̄ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ] -ⲫⲏ ⲉⲧ &c., $D_{1.2}$: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲧ., F. ⲛ̄ⲑⲟϥ] om. $Δ_1$KO. ⲟⲩϫⲣⲥ] ⲟⲩϫⲥ, A; obs. Gr. Ξ al[8] scriv χριστος. ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ] -ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ, CG_1^c: -ⲥⲁⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ, F_1^c(في نسخ اخر 'in other copies') JLNS Hunt 18. 36 ϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. ℵBDL &c. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵBL &c. ⲓⲱⲧ] +ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ, ℵ. ⲉϥⲟⲓ] ϥⲟⲓ, F_1^*? K*. 37 ⲙ̄ⲡⲉⲣ. 1°] cf. Gr. D &c. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϯϩⲁⲡ] cf. Gr. ℵBCL &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, F_1^*: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϯϩⲁⲡ, F_1^c JLNS Hunt 18, cf. Gr. AD &c. ⲙ̄ⲡⲉⲣ. 2°] pref. ⲟⲩⲟϩ, B Hunt 26. cf. Gr. ℵBL &c. ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ 1°] ABC$D_{1.2}$EGHLMS Hunt 26: ⲉⲛ., Γ$Δ_1$FJKNO Hunt 18: +ⲁⲛ, E. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. $BΓ^cΔ_1F_1^*$O Hunt 26: Gr. D &c. ἵνα μή. ⲟⲩⲟϩ 2° . . . ⲁⲛ] om. Γ*. ϩⲓⲑⲏⲛⲟⲩ] ϯⲑⲏⲛⲟⲩ, L Hunt 18. ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ 2°] ⲉⲛ., BFJ. ⲁⲛ] om. AM. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. FGJLNS Hunt 18. 38 ⲙⲟⲓ] ⲙⲟ over erasure, A^c. ⲉϥϩⲉⲛϩⲱⲛ (=ⲉϥⲛⲉϩⲛⲱϩ, Lagarde)] cf. Gr. ℵB(D)L &c. sine καί.

Hunt 18, 35-38

Ⲡⲓϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲛⲁϣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

ⲓ̅ⲍ̅.

π̅ζ̅ ε [39] Ⲁϥϫⲉ ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲃⲉⲗⲗⲉ. ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁϩⲉⲓ ⲁⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ⲟⲩϣⲓⲕ ⲙ̅ⲡⲃ̅.
π̅η̅ γ [40] Ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ.
ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ
ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ.
π̅θ̅ ε [41] Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ϫⲉ ⲭⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϫⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕ-
ⲥⲟⲛ. ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲕϯ ⲛ̅ⲓⲁⲧⲕ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ.
[42] Ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉϫⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ϫⲉ
ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲭⲁⲧ ⲛ̅ⲧⲁϩⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ-
ⲃⲁⲗ. ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲕ ⲭⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ.

Ⲡⲓϣⲟⲃⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ.
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲃⲟⲗ ⲉϩⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲫⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.
ξ̅ ε [43] Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲟⲩϣϣⲏⲛ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲟⲩϣϣⲏⲛ
ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ.
ⲥⲗⲅ [44] Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲓϣϣⲏⲛ | ⲉϣⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

Hunt 26, 39–45

ⲡⲓϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ.] cf.? Gr. ℵ B D L Ξ &c. ⲁⲩⲛⲁϣⲓ] ⲉⲩⲛⲁ., FJLMNS Hunt 18: ⲉⲩⲉϣⲓ, fut. iii. indic., ℵ. ⲙ̅ⲙⲟϥ 2°] ⲛ̅ϧⲏⲧϥ, Γ. [39] ϫⲉ] cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲇⲉ] om. Δ_1* G_1* JKLNS*. ⲙⲏⲧⲓ] om. ⲧⲓ, F_1*, cf. Gr. X al pauc: ⲙⲏϯ, ΓLN Hunt 26. >ⲉϧⲣⲏⲓ ⲁⲛ, F. ⲛ̅ⲟⲩϣⲓⲕ] AOGH: ⲉⲟⲩ., ℵB &c. [40] ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ] ℵA*BC$D_{1.2}$$\Delta_1$ EGHMO: ⲙ̅ⲙⲟⲛ there is not, A^cΓFJK?LNS Hunt 26?. ⲡⲉϥⲣⲉϥ.] cf. Gr. A C &c. ⲇⲉ] om. Δ_1 K O Hunt 26, cf. Gr. Δ Ξ al pauc arm: +ⲟⲛ, A^c F_1^c J L N S. ⲙⲁⲣⲉϥ.] cf. Gr. ℵ &c. ἔστω. ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] Gr. ℵ b om. ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] ⲉⲧⲥ., F. ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ] om. J_1*K. [41] ϫⲉ] AO GH: ⲇⲉ, Γ$D_{1.2}$EKM, cf. Gr.: om. BΔ_1FJLNOS Hunt 26. ϧⲉⲛ]

running over they will give into your bosom. For with the measure with which ye will measure, it is to be measured to you."'

39 And he spake (lit. said) also a parable to them: 'Is it
possible for a blind man to guide a blind man? will they
not both fall into a ditch? 40 Is there a disciple greater
than his teacher? But let every one, being prepared, be
as his teacher. 41 Wherefore then seest thou the mote in
(the) eye of thy brother, but the beam which is in thine
eye thou considerest not? 42 Or how is it possible for
thee to say to thy brother: "My brother, let me cast the
mote from thine eye," and thou thyself seest not the beam
which is in thine eye? Hypocrite, cast the beam from
thine eye first, and then thou shalt see clearly to cast the
mote from (the) eye of thy brother. 43 For there is not
a good tree producing an evil fruit; again, there is not an
evil tree producing a good fruit. 44 For each of the trees
they know from its fruit. For they gather not figs from

---

cf.? Gr. D al pauc om. *το* sec. ⲛⲓⲥⲟⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, K. ⲛⲓⲥⲟⲓ... ⲃⲁⲗ] om. G_2*. ⲛ̄ⲕϯ] ⲕϯ, single negative, Γ* Δ_1 JLNOS Hunt 26. ⲁⲛ] om. H. 42 ⲓⲉⲡⲱⲥ] cf. Gr. ACDL &c.: om. ⲡⲱⲥ, B: om. ⲓⲉ, S*. ⲡⲁⲥⲟⲛ] om. EF_1*?M, cf. Gr. D &c. ϩⲓ 1°] ϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙ̄, F. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲉⲕⲃⲁⲗ] cf. Gr. D &c. ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ...ⲉⲧϧⲉⲛ] om. C_1* G_2* homeot. ⲇⲉ] $ABC_1{}^c\Gamma D_2 E G_{1.2}{}^c H J_1{}^c KM$ Hunt 26: om. $D_1 \Delta_1$ FLNO. ϩⲱⲕ] om. B Hunt 26. ⲁⲛ] om. B; obs. *και ιδου* &c. of Gr. D &c. ⲉⲧϧⲉⲛ] ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ, $BD_{1.2}F$ Hunt 26. ⲃⲁⲗ 2°] A^mg. ⲟⲩⲟϩ] Δ_1 JLNOS. ⲉϩⲓⲡⲓϫⲏⲓ] erasure of two letters after ⲉ, ⲡⲓ added, A°; for position cf. Gr. ℵACD &c. ⲉⲃⲟⲗ 3° &c.] cf. Gr. D &c.: om. ⲉⲃⲟⲗ, Δ_1 O, cf.? rest of Gr. 43 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ] Gr. D a syr^sch aeth *ουκ*. ⲟⲩϣϣⲏⲛ 1°] om. ⲟⲩ, E_1*J_1*LMNS. ⲉⲛⲁⲛ.] ⲉⲑⲛⲁⲛ., J_1* LNS. ⲛ̄ⲟⲩ 1°] ⲛ̄, H: Gr. D &c. plural. ⲡⲁⲗⲓⲛ] $ABC\Delta_1 E_1 G_{1.2}$*HMO: ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ, $\Gamma D_{1.2} E_2 F G_2{}^c$ JKLNS Hunt 26, cf. Gr. ℵBL &c.: +ⲟⲛ, Γ. ⲟⲩϣϣⲏⲛ 2°] om. ⲟⲩ, JL. 44 ⲅⲁⲣ] om. ℵF_1*, cf. Gr. D &c. >ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ, B. ⲛ̄ⲛⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ, ℵ: ϧⲉⲛⲛⲓ, A°NS: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓ, J. ⲥⲟⲩⲱ(ⲉ, A)ⲛϥ] ⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ know them, B Hunt 26.

ξ̄ᾱ ε Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲥⲉⲕ ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲉⲗ ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲟⲩⲃⲁⲧⲟⲥ.
ξ̄β̄ ε 45 Ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁϩⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϣⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁϩⲟ ⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ ϣⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡϩⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱϥ ⲥⲁϫⲓ.
ξ̄γ̄ γ 46 Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲟ̅ⲥ̅.
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
ξ̄δ̄ ε 47 Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲟⲩ. ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲁϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲛⲓⲙ.
48 Ⲁ ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲁϥϫⲱϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲕⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲛϯ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ.
Ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ. ⲁϥ-
ⲕⲱⲗϩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁⲣⲟ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ
ⲛⲁϥⲕⲏⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ.
49 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ϣⲧⲉⲙⲁⲓⲧⲟⲩ. ⲁϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥ-
ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲉⲛϯ.

ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ (om. A)] A &c.: ϩⲓⲧⲉⲛ, N. ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ] ⲡⲟⲩⲟⲩ., B: ⲡⲟⲩⲟⲩ., Hunt 26. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ] ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ, K. ⲟⲩⲟϩ] A C E_1 H M: ⲟⲩⲇⲉ, B &c. ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲉⲗ] A^c &c.: om. ⲙ̀ⲡⲁⲩ, A*. ⲁⲗⲟⲗⲓ] for position cf. Gr. A &c. ϩⲓⲟⲩⲃⲁⲧⲟⲥ]
Hunt 18, 45–49 ϧⲉⲛⲃⲁⲧⲟⲥ, F: Gr. ℵ* *βλαστου*. 45 ⲡⲓⲁϩⲟ] ⲡⲉϥ., F J_1* K L N S Hunt 18*. ⲡⲉϥϩⲏⲧ] cf. Gr. A(D)L &c. ⲓⲛⲓ 1°] ⲧⲁⲟⲩⲟ send, N. ⲡⲓⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] cf.? Gr. ℵ* B D L &c. ⲉⲃⲟⲗ 3°] om. E_1. ⲡⲓⲁϩⲟ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ℵ A* C Γ E G_1 H, cf. b vg^{ed} et^{mss} $130.^{lat}$: ⲡⲉϥ &c., A^c B $D_1{}^c{}_{,2}$ $F_1{}^c$ G_2 J K L M N S Hunt 18: ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ, D_1* Δ_1 F_1* O Hunt 26, cf. Gr. ℵ B D L &c.: + ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉϥϩⲏⲧ, D_2, cf. Gr. A C &c. ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ⲛ̀ⲛⲓ., E M. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ 3°] A C H: ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ, B &c., cf. Gr. ⲡϩⲟⲩⲟ] cf.? Gr. ℵ A B D. ⲡϩⲏⲧ] A* N, cf.? Gr. ℵ A B D: ⲡⲓϩⲏⲧ,

thorns, and cut not grapes off a bramble-bush. 45 The
good man from the good treasure of his heart bringeth
forth the good; and the evil (man) from the treasure, which
is evil, bringeth forth that which is evil: from (the) abun-
dance of (the) heart the mouth speaketh. 46 And wherefore
call ye me "Lord, Lord," and do not the things which I
say? 47 Every one who will come to me, and hear my
words, and do them, I will shew you to whom he was
likened: 48 he was likened to a man building a house, who
hewed out, and dug down, and laid a foundation upon the
rock: and great rains having come, the river struck in at
that house, and it could not move it, because that it was
(imperf.) built well. 49 But he who will hear my words,
and do them not, he was likened to a man who built a
house upon the earth without foundation; into which the

ℵ A^c B &c. ⲡⲓⲣⲱϣ] cf.? Gr. exc. C &c.: ⲡⲓⲣⲱ, Δ_1 M O, ⲡⲓⲣⲟ, J L S Hunt 26; cf. Gr. C &c. ⲥⲁϫⲓ] for position cf. Gr. ℵ C &c. 46 ⲇⲉ] A D_1 M, cf. Gr.: om. B C_1* Γ D_2 Δ_1 F G_1*.$_2$* J K L N O S Hunt 18. ⲙⲟⲩϯ] Gr. D &c. λέγετε. ⲛ̄ⲛⲏ] Gr. B &c. ο. >ⲛ̄ⲛⲏ ⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ, L N S. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] +ⲛⲱⲧⲉⲛ to you, B F. 47 -ⲛⲁⲓ] om. I, O_1. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. ⲧⲁⲙⲟⲧⲉⲛ, A. ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ, A (thrice) C E_1 G_1^c.$_2$*. 48 ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] ⲛ̄ⲟⲩ., K N. ⲉϥⲕⲱⲧ] A B C Γ E_1* F_1* G H L; ⲉⲁϥ., $D_{1.2}$ Δ_1 E_1^c.$_2$ K O: ⲁϥ., J M N S. ⲛ̄ⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲉϥ his, J. >ϣⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱϫⲓ, F Δ_1 O. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Δ_1 E O. ⲟⲩⲥⲉⲛϯ] ϯⲥⲉⲛϯ, K. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, D_2 O_2. ϯⲡⲉⲧⲣⲁ] cf. Gr.: ⲟⲩ., D_1 Δ_1 O: om. artic., N. ϩⲁⲛⲙⲟⲩ] ϩⲁⲙⲟⲩ, A*: -ⲙⲱⲟⲩ, N*: om. ϩⲁⲛ, M. ⲁϥⲕⲱⲗϩ] ⲁⲩⲕⲟⲗϩ, D_2* M. ⲡⲓⲁⲣⲟ] A* B: ⲡⲓⲓⲁⲣⲟ, A^c C &c.: ⲫⲓⲁⲣⲟ, D_2 F, ⲫⲓⲓⲁⲣⲟ, Γ^c: ⲡⲓⲓⲁⲣⲟ, G_1 L M(ⲱⲟⲩ)S. ⲛ̄ⲥⲁ] om. F_1*. ⲛ̄ⲕⲓⲙ] ⲉ., F_1^c S. ⲉⲑⲃⲉ &c.] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ] om. ⲛ̄, K: +ⲉϫⲉⲛⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ, A^{mg} F_1^c G_2^c H^c J L N S Hunt 18(ϯ), combining with the variant of Gr. A C D &c. 49 ⲉⲑⲛⲁ] ⲉⲫ, F. ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ] A: om. B &c., cf. Gr. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. J L S. ⲁϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ] ⲉϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲇⲉ, L. ⲉⲁϥ] cf. Gr. ℵ A B D L &c. ⲛ̄ⲟⲩⲏⲓ] ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ, $D_{1.2}$ Δ_1 O. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡ., B C Γ E_1* $G_{1.2}^c$ H.

Ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲓⲁⲣⲟ ⲕⲱⲗϩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁ-
ⲥⲗⲇ ⲧⲟⲧϥ ⲁϥϩⲉⲓ. | ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡϩⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣϯ.

IH.

IH ⲉ̄ⲉ ⲅ Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁ-
ⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.
2 Ⲟⲩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ. ⲉϥⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ
ⲛⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ.
3 Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲉϥϯϩⲟ
ⲉⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ.
4 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲡⲟⲩ-
ⲇⲉⲱⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥ. 5 ϥⲙⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲕⲟⲧⲥ ⲛⲁⲛ. 6 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ.
Ϩⲏⲇⲏ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲁⲛ. ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ.
Ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ. ϯⲙ̀ⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲑⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ.

ⲫⲏ ⲉⲧⲁ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, A: ⲫⲏ ⲉⲁ, incorrect, $\Delta_1 O_2$: om. ⲫⲏ then ⲉⲁ, D_1* O_1. ⲡⲓⲓⲁⲣⲟ] ⲡⲓⲁⲣⲟ, C: ⲫⲓⲓⲁⲣⲟ, Γ: ⲫⲓⲁⲣⲟ, D_1^c. $_2$ Δ_1 F M O Hunt 18. ⲉϧⲟⲩⲛ] om. F. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] Gr. D a c om. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. F_1*. ⲁⲡϩⲉⲓ] om. ⲁ, J L S Hunt 18c. ⲁϥⲉⲣ] om. ⲁϥ, F_1*.

1 ⲉⲧⲁϥ...ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ...ⲇⲉ, B; for *δέ* cf. Gr. ℵ C² L &c. *ἐπεὶ δέ*; for ⲟⲩⲟϩ...ⲇⲉ obs. Gr. D &c. *και εγενετο οτε*, and a c syr^p mg 'factum est autem cum.' ϫⲱⲕ] ϫⲱ, J_1*M. ⲛ̀ⲛⲉϥ] ⲛ̀ⲛⲁⲓ, BΓD_2FJ_1*L(ⲛⲓ, S), cf. Gr. D for *ταῦτα*; for om. *αὐτοῦ* a b &c.: ⲙ̀ⲡⲉϥ, H. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. J_1*, cf. Gr. ℵ* X 131. e aeth. ⲁϥⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ, F_1^c(L)S: ⲁⲩⲓ, L. ⲉϧⲟⲩⲛ] om. K S. 2 ⲇⲉ] om. G O_1*. ⲃⲱⲕ] ⲃⲟⲕ, A: Gr. D^gr* *τις*, Gr. ℵ* om. *κακῶς ἔχων*.

river struck, and immediately it fell, and (the) fall of that house became great.'

VII. And having *quite* finished all his words in (the) ears of the people, he came into Kapharnaum. [2] And a centurion's servant (lit. a centurion his servant), who was (imperf.) precious to him, being diseased, was going to die. [3] And having heard concerning Jesus, he sent to him elders of the Jews, beseeching him that he would come and cure his servant. [4] And they, having come to Jesus, besought him earnestly, saying: 'He is worthy for whom thou wilt do this: [5] for he loveth our nation; and himself built for us the synagogue.' [6] And Jesus was walking with them. And now he being not far from the house, the centurion sent to him friends, saying to him: 'Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest come

---

ⲙⲟⲩ] + ⲅⲁⲣ, D_2. ⲡⲉ] om. F_1* N. ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥ] ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥ, $D_{1.2}\Delta_1$* O. [3] ⲉⲧⲁϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, A^mg J L, cf. Gr. D &c. ⲇⲉ] om. HJL: obs. Gr. D &c. *καὶ ἀκούσας*. ⲁϥⲟⲩⲱⲛ, A*. ϩⲁⲣⲟϥ] om. N, cf. Gr. D &c. ⲛ̄ϩⲁⲛ] ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛ, Γ* O. ϩⲟⲡⲱⲥ] ⲟⲡⲱⲥ, Δ_1 O: Gr. ℵ adds *αυτος*. ⲧⲟⲩϫⲉ] ⲧⲟⲩϫⲟ, A^c L. [4] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] Gr. C *αυτον*: Gr. D om. ⲁⲩϯϩⲟ] ACΔ_1HJLOS, cf. Gr. A: ⲛⲁⲩ., BΓ$D_{1.2}$EFGKMN, for imperf. cf. Gr. ℵBCDL, for verb cf.? Gr. ABC &c. ⲉⲣⲟϥ] + ⲡⲉ, Γ$D_{1.2}$EKN. ⲥⲡⲟⲩⲇⲉⲱⲥ] F: -ⲉⲟⲥ, ACD_2EGHJKLNS: ⲛ̄ⲥⲡⲟⲩⲇⲉⲟⲥ, BΓ$D_1\Delta_1$MO. Om. *αὐτῷ*, cf. Gr. ℵBC²DL &c. ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ] ⲙ̄ⲫⲏ, $G_2^{c}J_1$*L. ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲣ] ⲉⲧⲁⲕⲉⲣ, J_1*. [5] ϯⲥⲩⲛ.] ⲧⲉⲛ. our, Δ_1 O, cf. Gr. R. [6] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] A^c (over erasure extending backward) &c. ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ (om. A)] cf. Gr.: ⲉⲛⲁϥ., BF: ⲁϥ., $D_2\Delta_1$ O; for position cf. Gr. exc. D. ⲡⲉ] om. ΓΔ_1F_1*GKO. ⲇⲉ] om. BE_1J_1*N. ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ] AC$D_{1.2}$ Δ_1EHJLMOS: ⲛⲁϥⲟⲩⲏⲟⲩ, FK: ⲛ̄ϥⲟⲩⲏⲟⲩ, double negative, B(ⲉⲛ)ΓGN. ⲙ̄ⲡⲏⲓ] cf.? Gr. ℵD &c. ⲁⲛ] om. L. ϩⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. ℵ^aCDL &c. ϣⲫⲏⲣ] for position cf. Gr. ℵBCL &c. ⲡⲓⲉⲕ.] -ⲉⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ, A: Gr. L om. *ὁ*: Gr. D om.: *-αρχης*, Gr. BL. ⲉϥϫⲱ] ⲁϥϫⲱ, D_2. ⲛⲁϥ] om. K, cf. Gr. ℵ* b q vg. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ my Lord, FJ. ϯⲙ̄ⲡ.] ACD$_1\Delta_1$EHJLOS: ⲛ̄ϯ., B(om. ⲛ̄)ΓF_1*(om. ⲙ̄)GKM: ⲙ̄ⲡϣⲁ, D_2. ⲙ̄ⲡⲁⲏⲓ] ⲛ̄ⲧⲉ., EF.

⁷ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲓⲧ ⲛ̅ⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̅ⲓ
ϣⲁⲣⲟⲕ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁ-
ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̅ϫⲉⲡⲁⲁⲗⲟⲩ.
⁸Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱ ⲉⲧⲉⲣⲧⲁⲥⲥⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ϧⲁ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ. ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ϧⲁⲣⲁⲧ.
ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲫⲁⲓ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ.
ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ. ⲁⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲓ.
ⲥⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲃⲱⲕ. ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲫⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ | ϣⲁϥⲁⲓϥ.
⁹Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ
ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ϯϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲧⲏⲣϥ
ⲉ̅ⲋ̅ ⲉ ⲙ̅ⲡⲓϫⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ. ¹⁰ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-
ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓⲏⲓ ⲛ̅ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ
ⲙ̅ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ.

ⲒⲐ.

ⲒⲐ ⲉ̅ⲋ̅ ⲓ ¹¹Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ· ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ
ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̅ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲙ̅ⲙⲏϣ.
¹²Ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲛⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁϥⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̅-
ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ.

---

⁷ ⲛ̅ⲓ] ⲛ̅ⲧⲁⲓ that I might come, F. ⲛ̅ⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ] om. ⲛ̅ⲓ ϣⲁ, B: -ϩⲁⲣⲟⲕ, ΓL. ⲁϫⲟⲥ] Gr. C &c. praem *μόνον*. ⲟⲩⲟϩ] om. E_1 F_1*?. ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ] ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ, B F_1*. ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ] cf. Gr.: ⲡⲓ., D_1* Δ_1 O. ⁸ ⲉⲣⲧⲁⲥⲥⲓⲛ] B &c.; ⲉⲣⲇⲁⲥⲥⲓⲛ, Δ_1O; ⲉⲣⲉⲧⲁⲥⲥⲓⲛ, ACF_1^cGL. ⲙ̅ⲙⲟϥ] ⲙ̅ⲙⲟⲓ, B. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, Δ_1O. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲟⲛ, Δ_1*O. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. $D_{1.2}$ Δ_1 O. ⲕⲉ] pref. ⲟⲩⲟϩ, BF. ⲇⲉ] om. BD_1EFM. ⲁⲙⲟⲩ] ACG_1^c.₂S: pref. ϫⲉ, B &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. BEFL. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲃⲱⲕ to end] om. B. ⲟⲩⲟϩ 4°] om. Γ$\Delta_1$$E_1$FLMO. ⁹ ⲇⲉ] om. Δ_1*? H J_1* L. ⲉⲛⲁⲓ] ⲛ̅ⲛⲁⲓ, C: om. K*; obs. Gr. C 157. syr^sch ὁ ῑς̄ ταῦτα. ⲙ̅ⲙⲟϥ] Gr. D &c. om. ⲡⲉϫⲁϥ] A*CH: +ⲛ̅ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛ̅ⲥⲱϥ, A^mg F_1^c J L S (ⲛⲉⲙⲁϥ): +ⲙ̅ⲡⲓⲙⲏϣ &c., Δ_1 O: +ⲙ̅ⲡⲓ-ⲙⲏϣ ⲉⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̅ⲥⲱϥ, B(ⲛⲉⲙⲁϥ) Γ $D_{1.2}$ E G K M N; for

in under (the) roof of my house: [7] therefore neither thought
(lit. made) I myself worthy to come unto thee: but say with
(the) word, and my servant (lit. child) will be cured. [8] For
I also am a man ranked under authority, having (lit. being)
soldiers under me: and I say to this (one), "Go," he
goeth; and another, "Come," and he cometh; and my
servant, "Do this," and he doeth it.' [9] And Jesus having
heard these (things) wondered at him, and having turned
himself, he said: 'I say to you that neither in all Israel
found I [not] faith of this degree.' [10] And they who
were sent, having returned to the house, found the servant
cured.

[11] And it came to pass on the (lit. his) morrow, (that)
he went to a city called 'Nain;' and his disciples were
walking with him, and a great multitude. [12] Now when
he approached to the gate of the city, lo, they were
taking one away dead, being the (lit. a) only son of his

---

order of the addition cf. Gr. D e, but D om. *αὐτῷ*. ϯϫⲱ] ⲁⲙⲙⲏⲛ ϯϫⲱ, D_2F_1*M: ⲧⲁⲫⲙⲙⲏⲓ ϯϫⲱ, F_1^c (في نسخ اخر 'in other copies') G_2^c L; cf. Gr. D &c. ϫⲉ] ⲧⲁⲫⲙⲙⲏⲓ ϫⲉ, J L?; for ϫⲉ cf. Gr. A &c. ⲟⲩⲇⲉ] cf. Gr. ℵABCL &c. ⲧⲏⲣϥ] om. B, cf. Gr. ⲙ̄ⲙⲡⲓϫⲉⲙⲙ] Gr. D e before ϧⲉⲛ. ⲛ̄ⲧⲁⲓ] ⲉⲧⲁⲓ, FG_2. [10] ⲉⲡⲓⲏⲓ] for position cf. Gr. ℵBDL &c. ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ] ACD_2FKN: ⲉⲧⲁϥ &c., BΓ^c$D_1Δ_1$EGHJLMOS. ϫⲓⲙⲙⲓⲙⲓ, A. ⲃⲱ(ⲟ, A)ⲕ] ⲁⲗⲟⲩ, Γ; without *ασθενουντα*, cf. Gr. ℵBL &c. ⲉⲁϥ] ⲉϥ, Γ*. [11] ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. F_1*. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] Gr. D e aeth om.: ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ, B: ⲁϥϣⲱⲡⲓ, G_2. ⲁϥϣⲉ] cf. Gr. ℵB &c. ⲛⲁϥ] + ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄, F, cf. Gr. C^3 &c. ⲉⲩⲙⲟⲩϯ] Gr. ℵ* om. ⲛⲁⲓⲛ] cf. Gr. ℵABCDL &c. ⲛⲉⲙⲁϥ] ⲛ̄ⲥⲱϥ, B$D_{1.2}G_2$*?: om. N, cf. Gr. A &c.: + ⲡⲉ, $D_{1.2}$KN. Om. *ἱκανοί*, cf. Gr. ℵBDL &c. [12] ϩⲱⲥ ⲇⲉ] BD_1?$Δ_1$FJLNS: ϩⲟⲥⲧⲉ, A Hunt 18; ϩⲱⲥⲧⲉ, C &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$. ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ] om. F_1*. ϩⲏⲡⲡⲉ] ⲡ 2° over erasure, A, without *καί*, cf. Gr. 1. 440. &c. ⲛⲁⲩⲱⲗⲓ] ⲉⲛⲁⲩ., M: ⲁⲩⲟⲗⲓ, F_1*. ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ] om. J_1*. ⲉⲃⲟⲗ] om. N. ⲉⲁϥⲙⲟⲩ] ⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ, Hunt 18*. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] for position cf. Gr. ACD &c.

Hunt 18, 11–18 ⲧⲏⲣⲟⲩ

Ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲧⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲡⲉ.
13 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ-
ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ. 14 ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲓ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲗⲏ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϥⲁⲓ ⲁⲩⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉϯϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛⲕ. 15 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ.
16 Ⲟⲩϩⲟϯ ⲇⲉ ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁ ⲫϯ ϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.
ⲥⲗⲉ ⲉ̅ⲏ̅ ⲓ 17 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ | ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ
ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ.

Ⲕ.

Ⲕ ⲉ̅ⲑ̅ ⲉ 18 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̅ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 19 ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ. ϣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ.
20 Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ. ϣⲁⲛ
ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ.

ⲡⲉ...ⲧⲉ] (ⲧ, A°), cf. Gr. ℵBC*L &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] M. ⲡⲉ... ⲡⲉ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲉϥⲟϣ] for position cf.? Gr. D 1. 131. arm. ⲡⲉ 2°] om. Γ$D_{1.2}$$\Delta_1$$F_1$*OS*? Hunt 18. 13 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F_1*: Gr. D e syr^{sch} ἰδὼν δέ. ⲉⲣⲟⲥ] Gr. D syr^{sch} om. αὐτήν. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. D &c. ὁ ἰ̅ς̅. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F_1*. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲙⲓ, A. 14 ⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, partic., B Γ. ⲁⲩⲟϩⲓ] ⲟϩⲓ, Γ*, ⲁⲓ preceding. ϫⲉ] om. Γ$D_1$$\Delta_1$O Hunt 18. ⲛ̀ⲑⲟⲕ] pref. ϫⲉ, $D_{1.2}^c$ Hunt 18: ⲛ̀ⲑⲟϥ, K*. ⲧⲱⲛⲕ] pref. ϫⲉ, JL: +ϩⲉⲙⲥⲓ, A^{ms}F_1^cJLS. 15 ⲁϥ-

mother, and she (lit. this) was a widow: and there was
a great multitude of the city with her. 13 And Jesus,
having seen her, had compassion upon her, and said to
her: 'Weep not.' 14 And he came, he touched the bier:
and they who carried stood. And he said: 'Young man,
to thee I say, Rise.' 15 And the dead sat, and began to
speak. And he gave him to his mother. 16 And fear took
all: and they were glorifying God, saying that a great
prophet rose among us: and, that God visited his people.
17 And the report (lit. word) came forth concerning him in
all Judea, and all the region round about.

18 And his disciples told John concerning all these (things).
And having called two of his disciples, 19 he sent them to
the Lord, saying: '(Art) thou he who cometh, or look we
for another?' 20 And the men, having come to him, said:
'John the Baptist sent us to thee, saying: "Art thou he

ϩⲉⲙⲥⲓ] cf.? Gr. B *εκαθισεν*. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F_1*. 16 ⲟⲩ] pref. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$. ϩⲟϯ] ϩ over ?, A^c. ⲁⲥϭⲓ] ⲉⲁⲥϭⲓ, $E_1{}^c{}_{.2}$. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ] ⲛⲉⲙⲟⲩⲟⲛ, J. ⲫϯ] A C $D_{1.2}$ Δ_1 F H J K L N O S Hunt 18: + ⲡⲉ, B Γ E G M. ⲟⲩⲛⲓϣϯ] ⲁⲟⲩ., B Γ M. ⲁϥⲧⲱⲛϥ] om. ⲁϥ, B Γ M. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Γ. ϫⲉ 2°] om. E. D_1 has gloss رومي بصلاح 'Greek, with good,' cf. Gr. M X Λ &c. 17 ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] A C E_1 F H J L M Hunt 18: ⲡⲁⲓ., B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E_2 G K N O S; position fluctuates in Gr. ⲉⲑⲃⲏⲧϥ] om. F_1*, cf. Gr. ℵ* ff[2.] l. ⲧⲏⲣⲥ 1°] om. S. ⲛⲉⲙϯⲡⲉⲣⲓ.] cf. Gr. ℵ* et[a] B L &c. ⲧⲏⲣⲥ 2°] ⲧⲏⲥ, E_1*: om. Δ_1 O S: + ⲉⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫϯ, $\Delta_1{}^c$ (recent) F. 18 ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ] om. ⲉ̇ⲧ, J. ⲉⲃ] om. *τινας*, cf. Gr. D &c. ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] A C E G H J M S, cf.? Gr. D e: + ⲛ̄ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ, B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 F K L N O, cf. rest of Gr. 19 ⲡⲟ̅ⲥ̅] A E_1 (خ 'a copy') F_1*, cf. Gr. B L &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, (A tr.) B C Γ $D_{1.2}$ Δ_1 $E_1{}^*{}_{.2}$ $F_1{}^c$ G H J K L M N O S, cf. Gr. ℵ A &c. ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] A: ⲫⲏ ⲉⲑ., B &c.: ⲉⲑ., H. ϣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ϣⲁⲛ (om. M) ⲧⲉⲛ, indic.?, B Δ_1 E_1 O. ϧⲁϫⲱϥ] ϧⲁⲧϩⲏ, E_1. 20 Om. K* homeot., cf. Gr. R 239. al[2] scr g[1.] l. ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ, J L, cf. Gr. D &c. ϩⲁⲣⲟϥ] ϣⲁⲣⲟϥ, F; for position cf. Gr. exc. D 33. a syr[p]. ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲣ.] Gr. ℵ* om. *οἱ ἄνδρες*. ϣⲁⲛ (om. M) ⲧⲉⲛ, B D_1 Δ_1 E_1 O. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ] om. K^c.

[21] ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉϩⲁⲛ-
ⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥ-
ⲧⲓⲅⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⲙ̅ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲛⲁⲩ
ⲙ̅ⲃⲟⲗ.
[22] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ.
ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲃⲟⲗ.
ⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ.
ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.
ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ.
ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲥⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ.
[23] ⲟⲩⲟϩ ⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛ-
ⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ϧⲏⲧ.
[24] Ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.. ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̅ϫⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲉ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.
ⲥⲗⲍ Ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡϣⲁϥⲉ | ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ. ⲉⲟⲩ-
ⲕⲁϣ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲏⲟⲩ.
[25] Ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ. ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲩϫⲏⲛ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲛⲓϩⲃⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ
ⲥⲉⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.
[26] Ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ. ⲉⲟⲩⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁϩⲁ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ
ⲟ̅ ⲃ ⲉⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. [27] ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑ-
ⲃⲏⲧϥ.

---

[21] ⲟⲩⲛⲟⲩ] cf. Gr. $\aleph^c$ A B D &c. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] cf. Gr. ℵ B L &c. Om. δέ, cf. Gr. ℵ B L &c. ⲁϥⲉⲣⲫ.] Gr. D^{gr} &c., imperfect. ⲉϩⲁⲛ] ⲛ̅ϩⲁⲛ, Γ* G_1 K N. ϩⲁⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. ϩⲁⲛ, D_1. ⲉⲩϩⲱⲟⲩ] Gr. ℵ* b l ἀκαθάρτων. ⲟⲩⲙⲏϣ] ϩⲁⲛ., plur., B Γ D_2 F. ⲙ̅ⲃⲉⲗⲗⲉ] -ⲗⲉⲩ, B Γ $D_{1,2}$ G K N. ⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ] Gr. D ἐποίει. ⲙ̅ⲡⲓ] cf. Gr. $\aleph^a$ L &c. [22] -ⲟⲩⲱ] cf. Gr. ℵ B D &c.: + ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅,

who cometh, or look we for another?"'
21 In that hour he
healed many from sicknesses and plagues and evil spirits;
and to many blind he granted [the] sight.
22 And he
answered, he said to them: 'Go, tell John the things
which ye see, and which ye heard; the blind see, the
lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the
dead rise, the poor have good tidings preached to them.
23 And blessed is he, who will not be offended in me.'
24 And the messengers of John having gone, he began to
say to the multitudes concerning John: 'What came ye
out to (the) desert to see? a reed shaken by a wind?
25 But what came ye out to see? a man who is clothed
with soft raiment (plur.)? Behold, those with the garments
of (the) glory and (the) delight are in (the) house of the
kings.
26 But what came ye out to see? a prophet? Yea,
I say to you, more than a prophet.
27 This is he concerning

C_1^c, cf. Gr. AL &c. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] ACEHJKLMNS: ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, $B\Gamma D_{1.2}\Delta_1 F G_2$(ⲛⲉ)O: ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ., imperf., G_1. ⲟⲩⲟϩ 2°] ⲛⲉⲙ ⲛⲏ, KN. ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ] ⲥ added, A^c. ⲛⲓ] pref. ϫⲉ, FL, cf. Gr. AD &c. ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ] thus because of tabulation, cf. Gr. AL: Gr. ℵBD &c. καὶ κωφοί. ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ... ⲛⲱⲟⲩ] om. L. Diseases and cures tabulated, ACE_1G_1. 23 ⲟⲩⲟϩ] om. Γ. ϣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̄ⲙ̄] om. K*; omission supplied without ⲙ̄ⲙ̄. ⲉⲧⲉⲛϥ] ⲉⲧⲉϥ, F, single negative. 24 ⲣⲙⲙ̄ⲛ̄ϩⲱⲃ, A*. ϩⲏⲧⲥ] +ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, H. ⲛ̄ⲛⲓⲙⲏϣ] (ⲛⲓⲙⲏ, A^c) ⲙ̄ⲙⲛⲓ., Δ_1 O. >ⲉⲑⲃⲉⲓⲱⲁⲛ. ⲛ̄ⲛⲓⲙ., Hunt 18. -ⲁⲣⲉ.] ⲣ o. e., A^c. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. N. ⲉⲟⲩ 2°] om. BM. ⲉⲟⲩⲕⲁϣ] om. ⲉ, M. 25 ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] om. ⲉ, KM. ⲉⲟⲩⲟⲛ &c.] ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ &c., ΓD_2^c: ⲉⲣⲉϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲛ̄ϫⲁⲛⲉⲩ ⲧⲟⲓ, Hunt 18. ϩⲉⲃⲥⲱ] ϩⲃⲱⲥ, $B\Gamma D_2\Delta_1 E_{1.2}^c O_1$. >ⲓⲥϩⲏⲡⲡⲉ, L. ⲛⲁⲛⲓ] ⲛⲁⲓⲛⲓ, A. ϩⲃⲟⲥ, AFM. ϧⲉⲛⲛⲏⲓ] ϧⲉⲛⲏⲓ, N. 26 ⲉⲟⲩ 2°] pref. ⲉⲛⲁⲩ, N: om. BG_2 Hunt 18. ϫⲉ ⲟⲩ] ⲉⲟⲩ, B. ⲟⲩϩⲟⲩⲟ] ϩⲟⲩⲟ, Δ_1 O. ⲉⲟⲩⲡⲣ.] om. ⲉ, B Hunt 18. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] +ⲡⲉ, B $D_{1.2}$ O Hunt 18: +ⲙ̄ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ, F_1*. 27 ⲫⲁⲓ] A C Δ_1 E_2 F H L O S: +ⲅⲁⲣ, $B\Gamma D_{1.2}E_1$GJKMN Hunt 18, cf. Gr. U &c. E_1^{mg} has ⲙⲁⲗⲁⲭⲓⲁⲥ ⲟ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧ. Hunt 18, 24–27

Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡ ⲙ̅ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲟⲃϯ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲕ-
ⲙ̅ⲑⲟ.
ⲟ̅ⲁ̅ ⲉ 28 ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲁϥ ⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲡⲓ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ.
ⲟ̅ⲃ̅ ⲓ 29 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲩⲑ-
ⲙⲁⲓⲉ ⲫϯ. ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̅ⲓⲱ-
ⲁⲛⲛⲏⲥ.
30 Ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲛ
ⲙ̅ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲙ̅ⲡⲟⲩ-
ϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ.
ⲟ̅ⲅ̅ ⲉ 31 Ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
32 Ⲥⲉⲟⲛⲓ ⲛ̅ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲁⲅⲟⲣⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲁⲛϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲟⲥϫⲉⲥ. ⲁⲛ-
ⲉⲣϩⲏⲃⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ.
ⲥⲗⲏ 33 Ⲁϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥ|ϯⲱⲙⲥ ⲉϥⲟⲩⲉⲙ
ⲱⲓⲕ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ϥⲥⲉ ⲏⲣⲡ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ.

ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲛ, A*. ⲙ̅ⲡⲁⲅ.] AΓ* D_2O_1*: ⲙ̅ⲡⲁⲁⲅ. my messenger, B &c.: ⲙ̅ⲡⲓ., O_2. ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ thy road] om. K*. ⲡⲉⲕⲙ̅ⲑⲟ] erasure after K, and ⲙ̅ o. e., A°. 28 ϯϫⲱ] cf. Gr. B &c. ⲛⲱⲧ, A*. ϫⲉ] cf. Gr. D c e. ⲡϫⲓⲛ] ⲛⲓϫⲓⲛ, D_2. ⲛⲁⲁϥ] ACGHKLN: ⲉⲛⲁⲁϥ, B &c. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] cf. Gr. ℵBL &c.: Gr. A(D) &c. prefix ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: +ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ, $D_{1.2}$FL°M, cf. Gr. A(D) &c. ⲉⲣⲟϥ] ABCΓ$D_{1.2.3}\Delta_1$EFGHKLMNOS, cf. Gr. D
Hunt 18, 29–35 *αυτου*: om. J. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] ⲫϯ, BΓEGKMN. 29 ⲧⲏⲣϥ] +ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ, A^{mg} &c., cf. Gr. exc. M &c.: +ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ, B, cf. Gr. 7^{pe} a e: Gr. M 71. g^{scr} *ὁ ὄχλος καὶ οἱ τελῶναι ἀκούσαντες.* ϧⲉⲛⲡⲓⲱⲙⲥ] om. F_1* S*: -ⲡⲱⲙⲥ, BCΓ. ⲛ̅] ABCΓG_1S: ⲛ̅ⲧⲉ, $D_{1.2}\Delta_1$EFG_2HJKLMNO Hunt 18. ⲓⲁⲛⲛⲏⲥ, A*. 30 ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ] A &c. F_1° (في نسخ اخر 'in other copies'): ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ the

whom it is written: "Lo, I will send (the) messenger before
thy face, who will prepare thy road in front of thee." 28 I
say to you, that among (the) offspring of [the] women
there is not any *greater* than John: but the lesser than he
in the kingdom of the heavens is greater than he.' 29 And
all the people and the publicans justified God, having been
baptised with the baptism of John. 30 But the Pharisees
and the lawyers rejected the counsel of God in themselves,
they were not baptised by him. '31 To what am I to liken
myself for the men of this generation, and to what are
they like? 32 They are like to children who sit in a
marketplace, and calling to one another, saying: "We *sang*
to you, and ye danced not: we mourned, and ye wept
not." 33 For John the Baptist came eating not bread, and
he drinketh not wine, and ye say, that there is a demon with

Gentiles, F_1*. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] cf. Cyr[4,252] ἐν ἑαυτοῖς g[2] 'in semetipso:' Gr. ℵ D &c. om. ⲙ̄ⲡⲟⲩ(ⲙ̄ⲡⲓ, Γ)ϭⲓⲱⲙⲥ] compare this use of the indicative for the participle with the frequent ⲁϥ...ⲁϥ for Greek participle and indicative. 31 ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲛⲓ] A: -ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ ⲛⲓ, B &c. ⲣⲱⲙⲓ] A C Δ_1 F G H J K L N O S Hunt 18, cf. Gr. F^w al pauc: +ⲟⲩⲛ, B Γ $D_{1.2}$ E M, cf. Gr. ℵ A B D L &c.: Gr. ℵ &c. ϫⲱⲟⲩ] ϫ altered, A^c. ⲟⲩ ⲡⲉ] C G_1 H L S Hunt 18: ⲛⲓⲙ ⲡⲉ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F J M O: om. ⲟⲩ, A K N: ⲛⲓⲙ ⲉⲧ, B. ⲡⲉ ⲉⲧ] A C Γ D_2 F G H L N S: ⲡⲉⲧ, D_1 Δ_1 E J K M O. 32 ϩⲁⲛ] Gr. D τοῖς. ϧⲉⲛⲟⲩⲁⲅⲟⲣⲁ] A B C $D_{1.2}$ E F(ⲱ) G H L S Hunt 18: ϩⲓⲟⲩ., Δ_1: ϧⲉⲛϯ., M N: ϩⲓϯ &c., J K O_2; for two last cf. Gr. D: ϧⲉⲛⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ, Γ: ϩⲓⲛⲓ., O_1, for plural cf. Gr. F^w Δ. ⲟⲩⲃⲉ] A(ⲃⲏ) B C Γ $D_{1.2}$ E F G H L M N S Hunt 18: ⲉ, weaker preposition, Δ_1 J K O. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf. Gr. D L &c. ϩⲏⲃⲓ] om. ὑμῖν, cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. B E. 33 ⲉϥⲟⲩⲉⲙⲱⲓⲕ ⲁⲛ] A(ⲱⲙ) C D_1 Δ_1 E G H J K L(ⲱⲙ) M O S(ⲱⲙ): ⲙ̄(ⲛ̄)ϥⲟⲩⲱⲙ-ⲱⲓⲕ ⲁⲛ, B Γ(ⲛ̄); ⲉⲛϥⲟⲩⲉⲙⲱⲓⲕ, D_2 F; cf.? Gr. ℵ B Ξ 157. μή. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϥⲥⲉ...ⲁⲛ] A C H L S Hunt 18; ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲉ ...ⲁⲛ, J: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ϥⲥⲉ...ⲁⲛ, B(CO) Γ D_1(ⲉⲛ)$._2$ E F G K M N: ⲟⲩⲇⲉ ⲉ(om. O)ϥⲥⲉ...ⲁⲛ, Δ_1 O. ⲏⲣⲡ] for position of ⲱⲓⲕ and ⲏⲣⲡ cf. Gr. ℵ B L &c. ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ] for pres. cf. Gr.: ⲁⲧⲉ-ⲧⲉⲛϫⲱ, F_1^c. ⲛⲉⲙⲁϥ] ⲛⲁϥ, N.

34 Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲥⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲏⲣⲡ. ⲉϥⲟⲓ
ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
35 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲑⲙⲁⲓⲟ ⲛ̀ϫⲉϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ⲔⲀ.

ΚΑ ⲟ̅ⲃ̅ ⲁ 36 Ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓ-
ⲥⲉⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-
ⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ.
37 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲉⲙⲓ ϫⲉ ϥⲣⲟⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ
ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ. ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲁⲃⲁⲥⲧⲣⲟⲛ
ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ.
38 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ. ⲁⲥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲱⲣⲡ
ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϯⲫⲓ ⲉⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲥⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ.
39 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲉϥ.
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ. ⲛⲁϥⲛⲁⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲧⲉ. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲥϩⲓⲙⲓ
ⲉⲧⲁⲥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲉ.
ⲥⲗⲑ 40 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ | ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ

---

34 ⲁϥⲓ ⲇⲉ] ABCΓ$D_{1.2}$EGHJ_1°KLMNS Hunt 18: om. ⲇⲉ, Δ_1 (F) O, cf. Gr.: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ, F. ⲛ̀ϫⲉ] ϫⲉ over erasure, A^c. ⲟⲩⲟϩ 2°] +ⲧⲟⲧⲉ, J. ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ., F_1°. ϩⲏⲡⲡⲉ] A, cf. Gr.: pref. ϫⲉ, B &c. ⲥⲁⲏⲣⲡ, A*. ⲉϥⲟⲓ] ϥⲟⲓ, BΓ$\Delta_1$$F_1$*O. ϣⲫⲏⲣⲓ, A*. ⲉⲛⲓⲧⲉⲗ] ABCΓ$D_{1.2}$EFGHLMS Hunt 18: ⲛ̀ⲛⲓ., Δ_1JKNO. 35 ϣⲏⲣⲓ] Gr. ℵ *εργων*. .ⲧⲏⲣⲟⲩ] for position cf. Gr. A &c. 36 ⲛⲁϥϯϩⲟ] Gr. D &c. *ηρωτησεν*: +ⲇⲉ, B &c., cf. Gr. ⲉⲣⲟϥ] for position cf. Gr. D &c. ⲡⲉ] om. F_1*GS. ⲙ̀ⲡⲓⲫⲁⲣ.] om. ⲡⲓ, C. ⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ, A. 37 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Γ.

Hunt 18, 36–50

him. 34 And (the) Son of (the) man came eating and
drinking; and ye say: "Behold, a man gluttonous and
winebibber, being friend to the publicans and the sinners!"
35 And [the] wisdom was justified from all her sons.'
36 One of the Pharisees was beseeching him that he would
eat with him. And having entered (the) house of the
Pharisee, he sat down to meat. 37 And behold, a woman—
she was (imperf.) (a) sinner in the city; and having known
that he sits at meat in (the) house of the Pharisee, she
took an alabaster-box of ointment, 38 and having stood
behind at his feet, weeping, she began to wet his feet with
her tears, and wiped them with the hair of her head, and
was kissing his feet, anointing them with the ointment.
39 And the Pharisee who invited him, having seen, said in
himself, saying: 'If this (man) were a prophet, he would
have known what [is] and of what sort is this woman
who touched him, that she is a sinner.' 40 And Jesus

ⲓⲥ] om. K. ⲛⲁⲥⲟⲓ] A E M; ⲉⲛⲁⲥⲟⲓ, C &c.: ⲉⲥⲟⲓ, pres., B, for Fr ii Bodl.
position cf. Gr. ℵ B L &c.: om. F_1*. ⲟⲩⲟϩ, 2°] cf. Gr. ℵ A B &c. ⲉⲛⲁⲥⲟⲓ
ϥⲣⲟⲧⲉⲃ] A C Γ* G_1c.2 Fr ii: ϥⲣⲱⲧⲉⲃ, B Γc &c.: ⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ, ...
G_1*?: ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ, J_1*. 38 ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ] for position cf. Gr.
ℵ B D L &c.: + ⲙ̅ⲙⲟϥ him, M. ⲁⲥⲉⲣϩⲏⲧⲥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, Γ D_2
Fr ii. ⲛ̅ϩⲱⲣⲡ] (ⲣ altered from ⲧ, Ac) om. J: Gr. D &c. syrcu ἔβρεξε.
ϧⲉⲛⲛⲉⲥⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ to end] om. C_1*: for position cf. Gr. A &c.
ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ] cf. Gr. ℵ* A D L &c. ϧⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙ̅, E_1 M.
ⲛⲓϥⲱⲓ] A C_1c D_1 $Δ_1$ E F_1* (ⲛ) G H K M N O_1 Fr iic: ⲛⲓ &c., B Γ D_2 J L O_2
Hunt 18. ⲛⲁⲥϯ] ⲁⲥϯ, J_1* S. ⲉⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ] A B C Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$
E F H L M O Hunt 18 Fr ii: ⲛ̅ⲛⲉϥ., G J K N. ⲉⲥⲑⲱϩⲥ] A* (om. ⲑ)
C G H J L S Hunt 18 Fr ii: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲑⲱϩⲥ, B Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ $E_{1.2}$c
(ⲛⲁⲥ and ⲥ added) F M N O, cf. Gr.: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲛⲁⲑⲱϩⲥ and
was going to anoint, K. ⲙ̅ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ] ⲉⲡⲓ., D_2. 39 ⲁϥ- Fr ii ...
ⲑⲁϩⲙⲉϥ] Bc and $Δ_1$c correct from former word; obs. Gr. D &c. ⲫⲁⲣⲓⲥⲉ
ⲉϥϫⲱ &c.] Gr. D om. ϫⲉⲉⲛⲉ] $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F H L M O: ϫⲉⲛⲉ, A B
C Γ G J K N S. >ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ, E M. B Ξ ppar *
ὁ προφ. ⲛⲁϥⲛⲁⲉⲙⲓ] + ⲡⲉ, K N: ⲛⲁϥⲉⲙⲓ ⲡⲉ, Arabic idiom,
B L M. 40 ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. ⲛⲁϥ] cf.? Gr. X al pauc q αὐτῷ.

ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉϫⲟϥ ⲛⲁⲕ. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲁϫⲟϥ.
41 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲭⲣⲉⲱⲥⲧⲏⲥ ⲃ̄ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉ
ⲟⲩⲇⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲫ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ
ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ ⲉⲣⲟϥ.
42 Ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲟⲃⲟⲩ ⲁϥ-
ⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲃ̄ ⲛ̄ϩⲙⲟⲧ. ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲛ
ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ.
43 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ϯⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲙⲟⲧ.
Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲕϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩ-
ⲧⲉⲛ. 44 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲉϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ.
Ϫⲉ ⲭⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲓⲥϩⲓⲙⲓ. ⲁⲓⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ.
ⲙ̄ⲡⲉⲕϯ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ.
Ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲁⲥϩⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲣ-
ⲙⲱⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϥⲱⲓ.
45 Ⲙ̄ⲡⲉⲕϯ ⲛ̄ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲣⲱⲓ. ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲭⲁⲧⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϯⲫⲓ ⲉⲛⲁ-
ϭⲁⲗⲁⲩϫ.
46 Ⲙ̄ⲡⲉⲕⲑⲱϩⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲉϩ. ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲥ
ⲁⲥⲑⲱϩⲥ ⲛ̄ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ.

ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ] ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ, E_1* J_1* K N: om. ⲛ̄ⲧⲏⲓ, B. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϫⲓ] ⲉⲟⲩ., D_2* G_1*. ⲉϫⲱϥ, A. ⲇⲉ] ϫⲉ, A*. ⲡⲉϫⲁϥ] for position cf. Gr. A D &c. syr[cu]: + ⲛⲁϥ, F N, cf. syr[cu]. 41 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ] A C E F G_1 H J K L M N O_2 S Hunt 18: om. ⲇⲉ, Γ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ answered Jesus, he said to him, B (om. ⲛⲁϥ) $D_{1,2}$ Δ_1 G_2? O_1. ⲃ̄] + ⲙ̄ⲙⲁⲩ, F. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲫ̄] -ⲉ̄ ϣⲉ, K°: ⲉⲟⲩ., F_1*. ⲇⲉ 2°] om. F_1* J. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄] ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄, B F_1* K: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄, D_2* M: Gr. D 69. syr[cu] &c. praem δηνάρια. E_1 has gloss ديو شا = ϯⲟⲩ ϣⲉ = 500, داوي = ⲧⲉⲟⲩⲓ = 50. 42 ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ] $D_{1,2}$ E_1°$_{,2}$ F M Fr ii: ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲱⲟⲩ, A &c. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ A &c. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. L Hunt 18. ⲑⲣⲟⲩ] om. F_1*. ⲁϥⲭⲁⲩ] -ⲭⲁϥ, H J_1*: pref.

Fr ii ⲙ̄ⲙⲟⲛ...

answered, he said to him: 'Simon, I have a word to say
to thee.' And he said: 'Teacher, say it.' [41] And he said:
'There were two debtors having one (lit. a) creditor. The
one owed five hundred staters, and the other owed fifty.
[42] And they had not (enough) to pay; he forgave them
both frankly. Which then of them will love him the
more?' [43] Simon answered, he said: 'I think, he to whom
he forgave frankly the most.' And he said: 'Thou judgedst
rightly.' [44] And having turned to the woman, he said to
Simon: 'Thou seest this woman. I came into thy house,
thou gavest not water for my feet: but this (one), she
wetted my feet with her tears, and wiped them with her
hairs. [45] Thou kissedst not my mouth: but this (one), she,
from (the time) I came in, ceased not to kiss my feet.
[46] Thou anointedst not my head with oil: but this (one),

ⲟⲩⲟϩ, N. ⲙ̄ⲡⲃ̄] ⲙ̄ⲡⲓⲃ̄, O_2: >ⲛ̄ϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲃ̄, BΓD_2F. ϩⲙⲟⲧ] ⲧ over erasure, A^c. ⲟⲩⲛ] om. M. ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] Gr. D &c. om. Om. εἶπε, cf. Gr. ℵBDL syr[cu] &c. ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ] cf. Gr. ℵBL &c. [43] ⲟⲩⲱ] cf. Gr. BDL^2 &c.: +ⲇⲉ, BD_2KN, cf. Gr. ℵAL* &c. ϯⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ] om. B. ⲫⲏ ⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, Fr ii. ⲡⲓϩⲟⲩⲟ] ⲡϩⲟⲩⲟ, Δ_1*. ⲉⲃⲟⲗ] +ⲡⲉ, D_1*Δ_1^cO. ϩⲙⲟⲧ] +ⲡⲉ, F. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] syr[cu] et [sch] 'Dixit ei Jesus.' ⲡⲉϫⲁϥ] A: +ⲛⲁϥ, B &c., cf. Gr. [44] ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ] for position cf. Gr. D it vg syr[omn] go aeth. ⲙ̄ⲡⲉⲕ] Gr. D 157. praem καί: om. F_1*. ⲉⲛⲁϭⲗ.] ⲛ̄ⲛⲁ &c., HLN Hunt 18: Gr. B e μοι επι ποδας. ⲇⲉ] ⲧⲉ, ABΔ_1GHO Fr ii. ⲛ̄ⲑⲟⲥ] om. G_1N. ⲛⲉⲥⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ] ⲛⲓ. the tears, C $D_{1.2}$ Δ_1^c (adds ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ) EGKMNOS. ⲉⲃⲟⲗ] om. S. ϧⲉⲛ 2°] ⲛ̄, E_1M. ⲛⲉⲥϥⲱⲓ] ⲡⲉⲥϥⲱⲓ, $D_1^c\Delta_1$FG_2KNO_1 Hunt 18: +τῆς κεφαλῆς, Gr. E &c. syr[cu]: ϥⲱⲓ over erasure, and point erased, A^c. [45] ⲉⲣⲱⲓ] ⲉⲣⲟⲓ, ΓK Hunt 18. ⲇⲉ] ⲧⲉ, AΔ_1O. ⲉⲧⲁⲓⲓ] AC Γ*D_1E_1FHMS, cf. Gr. exc. L* &c.: ⲉⲧⲁⲥⲓ she came, B$D_2\Delta_1E_2$G JKLO Hunt 18, cf. Gr. L* &c.; Γ has gloss ⲉⲧⲁⲥⲓ ج 'a copy has,' &c.; D_1 has gloss وهي دخلت 'Greek, she entered.' ⲉϧⲟⲩⲛ] +ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ, F. ⲉⲃⲟⲗ] om. HLS Hunt 18. [46] ⲛ̄ⲧⲁⲁⲫⲉ] ⲉⲧⲁ., G_1*: syr[cu] 'me' tantum habet. ⲇⲉ] ⲧⲉ, ACΔ_1HO. ⲛ̄ⲑⲟⲥ] om. E_1. ⲛ̄ⲛⲁϭⲗⲁⲩϫ] Gr. D &c. om.

Fr ii . . . ϩⲱⲣⲡ.

47 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ
ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲁⲥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲉⲙⲁϣⲱ. |
ⲥⲙ Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉϣⲁⲩⲭⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲉⲣ-
ⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ. 48 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ
ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ.
49 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ϫⲟⲥ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲉⲃ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣ ⲡⲕⲉⲭⲁⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲃⲟⲗ.
50 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϯⲥϩⲓⲙⲓ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϩⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲡⲉⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲓ.

ⲔⲂ.

ⲟ̄ⲉ ι Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲛⲁϥ-
ⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲓ. ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲉⲩⲛⲉⲙⲁϥ. 2 ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲱⲛⲓ.
Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ.
ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲡⲓ̅ⲍ̅ ⲛ̄ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧⲥ.
3 Ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲁ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲭⲟⲩⲍⲁ ⲡⲓⲉⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ. ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉ-
ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲟϣ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ.

---

47 ⲫⲁⲓ] Gr. D^{gr} adds δε. ϯϫⲱ] Gr. ℵ* ειπον. ⲅⲁⲣ] A C F_1^c G H J K L N S Hunt 18: ⲇⲉ, B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E_2 M O: om. E_1 F_1*. ⲉϣⲁⲩ] ⲉⲧⲉϣⲁⲩ, B. ⲛⲁϥ to end] om. F_1*. 48 ⲇⲉ] om. Γ D_1, cf. l q. ⲛⲁⲥ] e syr^cu et ^sch 'ad illam mulierem.' ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ] A C E_1 G H J K L M N S Hunt 18: ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲛⲟⲃⲓ, B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E_2 F O. For ⲛⲉ σοί cf. Gr. P al^6 syr^cu &c.; f ff^2 l syr^cu et ^sch et ^hr have 'tibi peccata tua,' which = Coptic: + ⲧⲏⲣⲟⲩ all, D_2 Δ_1 E_2 O. 49 ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲉⲃ] Γ* D_1; ⲉⲧ &c., A B C E_1^c F G K: ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ, Δ_1 J M O; ⲉⲧⲣⲱⲧⲉⲃ, D_2 E_2 H L S: + ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ saying, E M. ⲡⲉ ⲫⲁⲓ] cf. Gr. D &c.

she anointed my feet with ointment. 47 Therefore I say
to thee, that her sins which are great are forgiven her,
because she loved greatly. For to whom they forgive
little, he loveth little.' 48 And he said to her: 'Thy sins
are forgiven thee.' 49 And they who sat at meat began to
say in themselves: 'Who is this who gives (lit. makes)
(the) forgiveness of sin also?' 50 And he said to the
woman: 'Go in peace, thy faith saved thee.'

VIII. And it came to pass after these things, that (lit.
and) he was walking by city and village, proclaiming and
preaching good tidings of the kingdom of God, and the
twelve being with him, 2 and women also whom he healed
from evil spirits and sicknesses, Mary who is called 'The
Magdalene,' from whom he cast the seven demons, 3 and
Joanna (the) wife of Chuza the steward of Herod, and
Susanna, and many others, who were ministering to him

---

50 ⲇⲉ] om. F_1* K. ⲙⲁϣⲉ ⲡⲉ (om. C_1*) &c.] -ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ-, D_2: ⲡⲉⲛⲁϩϯ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲓ ⲙⲁϣⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ &c., BΓF_1c. ⲟⲩ repeated, A. ⲛⲁϩⲙⲓ] ⲛⲁϩϯ, O. After *γυναῖκα* Gr. D adds *γυναι*. For ϧⲉⲛ cf. Gr. D &c.

1 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] cf. Gr.: ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ, B F. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Γ: e syr[cu] om. *καὶ αὐτός*. ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ] Gr. ℵ &c. *διώδευσεν*: +ⲡⲉ, ΓD_2F. ⲕⲁⲧⲁ] ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ, Γ. ϯⲙⲓ] pref. ⲛⲓ, Γ. ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ] syr[cu] om. ⲉϥϩⲓϣⲉⲛ] ϥϩⲓ., G. ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅] ⲡⲓⲕⲉⲓ̅ⲃ̅, ΓD_2. ⲉⲩⲛⲉⲙⲁϥ] A &c. F (في نسخ اخر 'in other copies'): ⲉⲛⲁⲩⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ, F_1*: ⲛⲁⲩⲛⲉⲙⲁϥ, B. 2 ϩⲁⲛⲕⲉ] cf.? Gr. *τινες*, which syr[cu] &c. do not express. ⲉⲃⲟⲗ] om. B. ϩⲁⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. ϩⲁⲛ, L. ⲙⲁⲣⲓⲁ] cf. Gr. ℵ B D &c. ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏⲏ, A. ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲛⲓ̅ⲍ̅ ⲛ̄ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧⲥ] A B C Γ D_2 F_1c(في نسخ اخر) G H J K L N S, cf. syr[cu] &c.: -ⲉⲧⲁⲛⲓ̅ⲍ̅ ⲛ̄ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧⲥ, D_1 Δ_1 E F_1* (ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ) M O, cf. Gr.; for ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ cf.? Gr. D &c. *ἐξ*. 3 ⲓⲱⲁⲛⲛⲁ] ⲓⲟⲩⲁⲛⲛⲁ, F. ⲭⲟⲩⲍⲁ] ⲭⲟⲩⲥⲁ, B Γ D_1 Δ_1 F O_1. ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ, F_1*; F_1c adds the other reading. ⲉⲛⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ] ⲉϣⲁⲩ., Γ. ⲙ̄ⲙⲟϥ] cf. Gr. ℵ A L &c. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ A B D L &c. ϩⲓⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ, A B F.

KB οϛ β 4 Ⲉϥⲑⲟⲩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲙⲏϣϯ ⲙ̄ⲙⲏϣ. ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.

5 Ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ ⲉⲥⲓϯ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲥⲓϯ.

Ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϩⲉⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲙϩⲱⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙϥ. |

ⲥⲙⲁ 6 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϭⲛⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.

7 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲣⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲟϫϩϥ.

8 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧ ⲁϥⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣ̄ ⲛ̄ⲕⲱⲃ.

Ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ.

οζ α 9 Ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.

10 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲥⲧⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲙⲓ ⲉⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ Ⲫϯ.

Ⲡⲥⲱϫⲡ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ϩⲓⲛⲁ ⲉⲩⲛⲁⲩ

R 4–15 4 ⲛⲉⲙ] ⲛⲉ, A*. ⲕⲁⲧⲁ] ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ, Γ. ϧϩⲓⲧⲉⲛ, A[c], corrected from former writing. ⲟⲩⲡⲁⲣ.] om. ⲟⲩ, Γ*; syr[cu] praem 'illis.' 5 ⲁϥⲓ] pref. ϩⲏⲡⲡⲉ, F₁* (F₁[c] pref. ϫⲉ), cf. Gr. q[scr]* a b e ff[2] g[1. 2] l q syr[cu] et[hr]. ⲉⲃⲟⲗ] om. N. ⲉⲥⲓϯ] om. R*, cf. Gr. A*[vid]. ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ...ⲥⲓϯ] om. F: c syr[cu] arm[mss] om. τὸν σπόρον αὐτοῦ. ⲑⲣⲉϥ] Gr. D om. αὐτόν. ⲟⲩⲁⲓ] Gr. B a. ϧⲁⲧⲉⲛ] ⲉⲥⲕⲉⲛ, ℵF: ϧⲉⲛ, J. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ] ⲁⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ came the birds, F: Gr. D syr[cu] &c. om. τοῦ οὐρανοῦ. ⲁⲩⲟⲩⲟⲙϥ] Gr. B αυτα. 6 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. ℵ. ⲁϥϩⲉⲓ] Gr. BLRΞ κατέπεσεν. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, Γ. ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ] cf. Gr. B

from their possessions. 4 And a great multitude being
assembled, with them who were coming to him (from)
every (ⲕⲁⲧⲁ) city, he spake (lit. said) by a parable.
'5 The sower came forth to sow his seed: and in his sowing,
some (lit. one) indeed fell by the road; and it was crushed,
and the birds of (the) heaven ate it. 6 And another fell
upon a rock, and grew up, it withered, because that it
had not moisture. 7 And another fell in (the) midst of the
thorns; and the thorns, having grown up with it, choked
it. 8 And other fell upon the good earth, and having
grown up, brought forth fruit an hundredfold.' Having
said (lit. saying) these (things), he was calling: 'Who hath
an ear to hear, let him hear.' 9 And his disciples were
asking him: 'What is this parable?' 10 And he said to
them: 'To you it is given to know the mysteries of the
kingdom of God: but (to the) rest in parables; that seeing

---

om. τήν: ⲟⲩⲙⲁⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ a stony place, K N. ⲁϥⲣⲱⲧ] A C G H J L S, obs. Gr. L ἔφυεν: ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧ, partic., B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F K M N O R. 7 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. ℵ. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] om. ⲕⲉ, Γ. ⲑⲙⲏϯ] ⲙ added, A^c. ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ 1°] ϩⲁⲛ., indefinite, F. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ(o.e., A^c) ⲣⲱⲧ … ⲛ(ⲡ, A^*)ⲓⲥⲟⲩⲣⲓ] om. Δ_1 $O_{1.2}^*$. ⲁⲩⲟϫϩϥ] om. ϥ, Γ^*. 8 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. ℵ. ϩⲉⲓ] ⲣⲱⲧ grew up, ℵ, cf. Gr. ℵ*. ⲉϫⲉⲛ] cf. Gr. D &c. ἐπί. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] Gr. D syr^{cu} &c. add και καλην. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. M. ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧ] om. ℵ. ⲉⲧⲁϥ … ⲁϥ] Gr. ℵ* (D^{gr} L) και εφυεν και εποιησεν. ⲉⲛ] ϯ, Δ_1^c J L. ⲟⲩⲧⲁϩ] pref. ⲉⲛ, Δ_1^c, ⲛ̄, J: +ⲉⲛⲁⲛⲉϥ, F. ⲛ̄ⲣ̄] ⲛ̄ⲍ̄, N. ⲛ̄ⲕⲱⲃ] +ⲛ̄ⲥⲟⲡ of times, F. ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr.: ⲛⲁⲓ ⲇⲉ &c., $D_{1.2}$ K R: ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲱ &c., M: ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, B: ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ he was saying, Δ_1 O. ⲛⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲡⲉ] ⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲡⲉ, Δ_1 O: om. ⲡⲉ, B. ⲟⲩⲙⲁϣϫ] A: om. ⲟⲩ, B &c. 9 ⲙ̄ⲙⲟϥ] +ⲡⲉ, Γ F. Om. λέγοντες, cf. Gr. ℵ B D L &c. 10 ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. 1. &c. syr^{cu}. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] A F_1^c(في نسخ اخر 'in other copies') &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ F_1^* N: om. Δ_1^r J S. ⲥⲱϫⲡ] ⲥⲱϫ, A^c. ϧⲉⲛϩⲁⲛ &c.] ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛϩⲁⲛ, F, obs. g^{1}. 'dicetur,' syr^{cu} 'dicitur eis,' Gr. Λ 13. 262. 346. 8^{pe} b λαλῶ. ⲉ(ⲁ, M)ⲩⲛⲁⲩ] ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲩ they who see, F.

Δ_1 ends

ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ-
ⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲕⲁϯ.
ⲟⲏ̅ ⲃ 11 ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ. ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ. 12 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲡⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ. ⲓⲧⲁ ϣⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ. ϩⲓⲛⲁ
ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲟϩⲉⲙ.
13 Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲡⲉ ⲛⲏ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩ-
ϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ. ϣⲁⲩϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲣⲁϣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
ⲥⲙⲃ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲡⲣⲟⲥ | ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲏⲟⲩ
ⲛ̀ⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ϣⲁⲩϫⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
14 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ. ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲇⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲭⲓⲛⲱⲛϧ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϣⲁⲩⲟϫϩⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉⲃⲟⲗ.
15 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. ⲛⲁⲓ
ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ
ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟ-
ⲙⲟⲛⲏ.

ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ 1°] pref. ⲟⲩⲟϩ, N. ⲛⲁⲩ 2°...ϣⲧⲉⲙ 2°] om. G_2 homoeot. ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲛⲏ ⲉⲧ., F: Gr. A ακουσαντες. ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ] om. ⲥⲱⲧⲉⲙ, F: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ., $D_{1.2}$O; cf. Gr. F^w gat $syr^{p mg}$ aeth: d tantum 'non audiant.' 11 ⲇⲉ] om. H M. ⲧⲉ] ⲧ over erasure, F_1^c: om. B. ⲡⲓϫⲣⲟϫ] ⲡϫ., L. 12 ϧⲁⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, N. ⲡⲉ ⲛⲏ] ⲛⲉⲙⲛⲏ, D_2N: om. ⲡⲉ, A*, cf. Gr. Λ om. εἰσίν. ⲛⲏ ⲉⲧ] ⲛⲉⲧ, D_1*. ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. Gr. A &c.; ⲉⲧⲁⲩ., BF_1^c, cf. Gr. ℵ B L &c.: +ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ, $D_{1.2}$, cf. Gr. X &c. syr^{cu} et ^{sch}. ⲓⲧⲁ] ⲓ over erasure, A^c; ⲉⲧⲁ, C; obs. Gr. D ων: syr^{cu} &c. 'et venit;' tr. of A فيجي 'so comes.' ⲟⲩⲟϩ 1°] om. EF_1*HM. ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] Gr. D &c. after 'their heart,' e om. ⲉⲃⲟⲗ] om. D_2J_1*. ϧⲉⲛ] om. F_1*. ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩϯ] ⲛ̀ⲧⲟⲩ., B. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. BΓD_2FO. ⲛ̀ⲥⲉⲛⲟϩⲉⲙ] ⲛ̀ⲧⲟⲩ., Γ$D_{1.2}$F. 13 ⲛⲏ ⲇⲉ] ⲫⲏ ⲇⲉ, $Δ_1^r$ J. ϩⲓϫⲉⲛ] cf.? Gr. $ℵ^c$ A B L &c. ἐπί gen.: Gr. ℵ* D &c.

they may not see, and hearing they may not hear, and
may not understand. 11 Now the parable is this. The
seed is the word of God. 12 And they who are by the
road are they who hear: then the devil cometh, and taketh
away the word from their heart, that they may not believe
and be saved. 13 And they who are upon the rock are
they (who), when they should hear, receive the word to
them with joy; and these have not root, who believe for
a time, and in (the) time of temptation they cease. 14 And
that which fell in the thorns, these are they who hear,
and the cares and the riches and the pleasures of this life,
in which they walk (lit. walking in them), choke them,
and they bring not forth fruit. 15 And that which fell in
the good ground, these are they who having heard the
word in an honest and good heart (are) laying hold on it,

ἐπί acc. ⲡⲉ ⲛⲏ] ⲛⲁⲓ ⲡⲉ, F: ⲡⲉⲙⲙⲏ, M. Syr^{cu} has 'immediately.' ⲥⲁϫⲓ] Gr. ℵ* *του θεου*. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F$_1$*, cf. Gr. ℵ*. ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛⲧⲟⲩ, Γ: ⲡⲉⲙⲙⲟⲛⲧⲟⲩ, L, cf.? Gr. D &c. syr^{cu} om. *οὗτοι*: Gr. B* *αυτοι*. ⲟⲩⲥ.] ⲟ o.e., A^c. ⲡⲥⲏⲟⲩ] ⲡⲓ., N. ⲛ̄ⲟⲩ] ⲙ̄, Γ*. ϣⲁⲩϫⲁ &c.] syr^{cu} 'are offended.' 14 ⲫⲏ ⲇⲉ] ⲛⲏ ⲇⲉ, B E$_2$ O; tr. of E$_{1.2}$ has singular, and also in verse 15. ⲉⲧⲁϥ] ⲉⲧⲁⲩ, B O. ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲏ] ⲛⲁⲓⲛⲏ, B*. ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. Gr. K Π 33. 131. al^{10} &c. syr^{cu}: ⲉⲧⲁⲩ., B Γ E$_2$ F M, cf. rest of Gr.: + ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ, L^o, cf. Gr. 1. &c. syr^{cu}: ⲥⲱⲧⲉⲙ . . . (15) ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ, om. L*, marg. suppl. begins ⲛⲁⲓ ⲡⲉ and ends ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. ⲛⲉⲙⲛⲓⲙⲉⲧ.] ⲛⲉⲙϯⲙⲉⲧ., B F L^o, for singular cf. Gr. ⲛⲉⲙⲛⲓϩⲩⲇⲟⲛⲏ] Gr. A 251. arm praem *ὑπό*. ⲛⲁⲓⲝⲓⲛ] ⲡⲓ., B Γ F$_1$* G$_1$* L^o. ϣⲁⲩⲟϫϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ] om. F$_1$*: om. ⲟⲩⲟϩ, L^o. 15 ⲫⲏ ⲇⲉ] ⲉ added, A^c: ⲛⲏ ⲇⲉ, E$_2$ O$_2$: om. ⲇⲉ, L^o. ⲉⲧⲁϥ(ⲩ, ⲟ)ϩⲉⲓ] cf. f syr^{cu}: ⲉⲧϧⲉⲛ, B F$_1$* L^o, cf. Gr. ϧⲉⲛ 1°] ⲉϫⲉⲛ, B D$_1$? G$_2$ L O, cf.? Gr. D 157. it. *εἰς*. ⲡⲉ ⲛⲏ] ⲉ over erasure, A^o. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] (ⲉⲧⲁϥ &c., G) cf. rest of Gr.: ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ, K N, cf. Gr. 69. 124. 346. al pauc it. ⲥⲁϫⲓ] Gr. D adds *του θεου*. ⲉⲛⲁⲛⲉϥ] Gr. D &c. om. *καλῇ καί*. ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ] -ⲑⲟⲥ, L, om. ⲛ̄, B*. ⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲓ over erasure, A^o. ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ] -ϩⲓ-, A B: ⲡⲓϩ., Δ$_1$^{r}.

ο̅θ̅ β 16 Ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲟⲃⲥϥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁϥ ⲥⲁⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲗⲟϫ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏ
π̅ β ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. 17 Ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲟⲩⲇⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲭⲏⲡ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲉⲑⲙⲏϯ.
π̅α̅ β 18 Ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ.
ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ. ⲉ̀ⲩⲉϯ ⲛⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ. ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ϥⲉⲛⲧⲟⲧϥ. ⲉⲩⲉⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ.

ⲔⲄ.

π̅β̅ β 19 Ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉϯⲙⲁϯ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲓⲙⲏϣ. 20 ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲩ|-
ⲥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.
21 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ. ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ⲔⲄ π̅γ̅ β 22 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ

Hunt 18, 16–21 16 ϩⲗⲓ] cf. Gr. 346. &c.: +ⲇⲉ, B, cf. rest of Gr. ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲟⲃⲥϥ &c.] ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁϥ ϧⲁⲟⲩⲙⲉⲛⲧ ⲓⲉⲛ̀ⲧⲉϥϩⲟⲡϥ ϧⲁⲟⲩⲥⲕⲉⲟⲥ that he may put it under a measure (cf. b c) or hide it under a vessel, F$_1$°. ϧⲉⲛ &c.] -ⲥⲕⲉⲟⲥ, A* B* F; for ϧⲉⲛ cf.? Gr. al aliq ἐν. ⲥⲁⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀] A M: +ϧⲁ, M: ϧⲁ, F. ⲛ̀ⲟⲩ] ⲙ̀ⲡⲓ, B. ⲉϣⲁⲩⲭⲁϥ] ⲉϣⲁϥ., B Hunt 18; ϣⲁϥ, D$_1$? G$_1$? O. ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ] A C F G H J K L N O$_2$? S Hunt 18, cf. Gr. A B L &c.: ϯ. the, B Γ D$_{1,2}$ E M O$_1$, cf. Gr. ℵ D &c. ⲛⲏ] letter erased before ⲛ, A°: ⲫⲏ, F. ⲉⲑⲛⲁⲓ] A: ⲉⲑⲛⲁ, B &c.; ⲓ might easily fall out before following ⲉ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ who cometh, F. ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ] +ⲉⲡⲏⲓ, F. ⲛ̀ⲧⲟⲩ] ⲛ̀ⲧⲉϥ, F. Gr. B om. ἵνα to end. 17 ⲡⲉⲧϩⲏⲡ] ⲡⲉⲧϩⲟⲃⲥ covered, F. ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ, C H: om. F$_1$*. ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ] cf.? Gr. 1. &c.: -ϭⲱⲣⲡ revealed, Γ D$_2$, cf.? f 'reveletur.' ϫⲉ 2°] om. D$_2$. ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲉⲑⲙⲏϯ] A &c. F$_1$°(في نسخ

and bring forth fruit with patience. 16 No one lighteth
a lamp and covereth it with a vessel or setteth it under-
neath a bed; but setteth it upon a lampstand, that they
who will come in may see the light. 17 For there is not
that which is hidden, that it will not appear; neither is
there that which is secret, that it will not be known, and
come into (the) midst. 18 Take heed then in what manner
ye heard: for to him who hath shall be given; and from
him who hath not, even that (lit. the one also) which he
thinketh that he hath shall be taken away.'

19 His mother came to him, and his brothers, and they
were not able to meet with him because of the multitude.
20 And they told him: 'Lo, thy mother and thy brothers
stand outside, wishing to see thee.' 21 But he answered,
he said to them: 'My mother and my brothers are these,
who hear the word of God, and who do it.' 22 And it

اخر 'in other copies') $G_1^c{}_{.2}$ (om. I): ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ ⲉⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ, that it may come to that which is manifested, K: -ⲡⲉⲑ-, BΓN* (ⲱⲛϩ) Hunt 18: ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ ⲉⲫⲟⲩⲱⲛϩ- come to (the) manifestation, D_1^c(ⲉ 2° added)$_{.2}F_1$*; for the three last cf. Gr. 18 ⲟⲩⲛ] om. Γ, cf. Gr. 254. syr[cu] &c. ⲉⲧⲁⲣⲉ] ⲉⲧⲉⲣⲉ, pres., Δ_1^r: ⲁⲣⲉ, Hunt 18. ⲟⲩⲟⲛⲛ̄ⲧⲁϥ] BCΓ$D_{1.2}$FMO: ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ, A &c. ⲙ̄ⲙⲟⲛⲛ̄ⲧⲁϥ] BΓD_1FM: ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲁϥ, A &c. ⲡⲓⲕⲉ] ⲡⲓ, L, cf. e. ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲩⲓ] ⲉⲧⲁϥ, pret., B: ⲉⲛⲁϥ, imperf., Γ. ⲉⲩⲟⲗϥ, A*. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] om. G_2*. 19 ⲁⲥⲓ] A: +ⲇⲉ, B &c., cf. Gr.; for sing. cf. Gr. BD &c. ⲧⲉϥⲙⲁⲩ] cf. Gr. ℵD &c. ⲉϯ] ⲛ̄ϯ, ΓD_2. 20 ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ] for plur. cf. Gr. X syr[cu] et [sch]. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBDL &c.: Gr. A &c. καὶ ἀπ. Om. λεγόντων, cf. Gr. ℵBDL &c. ϫⲉ] cf. Gr. ℵDL &c. ⲓⲥ] cf. gat: om. BΓ$D_{1.2}$EF_1*MO_1 Hunt 18. ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ] Gr. ℵ om. σου. ⲥⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ] om. B. ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ] (ⲉⲩ repeated, A), cf.? syr[cu] &c. 'volentes te videre.' 21 ⲛⲱⲟⲩ] cf.? Gr. D 127. 7[pe] c e Bas αὐτοῖς. ⲡⲉⲙ] om. K. ⲡⲉ] om. N. ⲉⲧⲱⲧⲉⲙ, A*. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] Gr. ℵ om. ⲙ̄ⲙⲟϥ] cf. Gr. E &c. syr[cu]. 22 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵABDL &c.: Hunt 26, 22–25
E &c. syr[cu] καὶ ἐγέν. ϧⲉⲛ...ⲛ̄ⲑⲟ] ⲉ &c. over former writing, A°. ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄] om. D_2K*; obs. Gr. ℵ* om. ἐν. ⲛ̄ⲑⲟϥ] ACEGHJKL

ⲉⲟⲩϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲙⲏⲣ ⲉϯⲗⲩⲙⲛⲏ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. 23 ⲉⲩⲉⲣϩⲱⲧ ⲇⲉ ⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲑⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ-
ⲉⲣⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲓⲛ.
24 Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲉϩⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲁⲙⲏ.
25 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ.
Ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ. ϫⲉ ϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉ-
ⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ.

ⲔⲀ.

26 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲧ ⲉⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ.
ⲉⲧⲉ ⲑⲏ ⲧⲉ ⲉⲧϩⲓⲙⲏⲣ ⲟⲩⲃⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.
ΚΔ 27 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ-

MNOS, cf. Gr. 121. c arm: pref. ⲟⲩⲟϩ, BΓ$D_{1,2}$F Hunt 26, cf. rest of Gr. exc. D αναβηναι αυτον: Gr. ℵ* om. καὶ αὐτός. ⲁϥⲁⲗⲏⲓ] for tense cf. Gr. exc. D. ⲟⲩϫⲟⲓ] ⲡⲓ., C_1*(ⲡ) $Δ_1$r J L, cf. Gr. H &c. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. BΓF. ⲉⲙⲏⲣ] om. F. ⲉϯ] ⲛ̀ϯ, ΓGK. Syr[cu] et [sah] om. καὶ ἀνήχθησαν. 23 ⲉⲩⲉⲣϩⲱⲧ ⲇⲉ ⲉϥ.] ⲁⲩⲉⲣ &c., D_1*?: ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ and they began it, they slept, F: om. ⲇⲉ, M*. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F. ⲉϯⲗ.] ⲉⲧⲗ., G. ⲟⲩⲛⲓϣϯ] ⲟⲩ over erasure of probable ⲡⲓ, A[c]. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ΓEM. ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ] syr[cu] &c. have 'complebatur, implebatur ... navicula:' ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ, K*S. ⲡⲉ] om. BΓ Hunt 26. ⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲓⲛ] E_1; ⲕⲩⲛⲇⲩⲛⲩⲓⲛ, A*, -ⲉⲓⲛ, A[c], several other variations: +ⲡⲉ, BΓD_2FN Hunt 26. 24 ⲇⲉ 1°] Gr. KΠ &c. syr[cu] καὶ προσ. ⲁⲩⲛⲉϩⲥⲓ] ⲛⲁⲩ., imperf., E_1M. ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ] once, cf. Gr. ℵ[a] XΓ &c. syr[cu]: twice, K, cf. Gr. ℵABL &c. D_1 has gloss رومي يا عظيما يا عظيما 'Greek, O! great one, O! great one.' ⲇⲉ 2°]

came to pass on one of the days, (that) he entered into a ship, himself and his disciples, and he said to them: 'Let us go across the lake.' And they launched (lit. drew)
forth. [23] But (as they are) sailing, he (is) sleeping: and a great wind came down to the lake, and it was overwhelming them, and they were (imperf.) in danger. [24] And
having come, they woke him, saying: 'Teacher, we shall (lit. will) perish.' And he having risen, rebuked the wind and the waves of the waters, and they ceased, and there was a great calm. [25] And he said to them: 'Where was
your faith?' But they having feared wondered, saying to one another: 'Who then is this? because he commandeth even the winds and the waters, and they obey him.'

[26] And they sailed to (the) country of the Gergesenes, which is over against Galilee. [27] And he having come

---

om. Δ_1^r. ⲁϥⲉⲣ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$O. ⲙ̄ⲡⲓⲟϩⲟⲩ] ⲛ̄ⲛⲓ., plur., Γ$D_{1.2}$FO_1. ϩⲓⲱⲓⲙⲓ, A*. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲙⲱⲟⲩ] -ⲛⲓ., BCΓ D_2FL Hunt 26: -ⲫⲓⲟⲙ the sea, H, cf.? Epiph. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲣⲓ] cf. Gr. ABDL &c.: -ⲁϥϩⲉⲣⲓ, O_2, cf. Gr. ℵ &c.: om. Δ_1^r, cf. a b e syr[cu]. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] ⲁϥ., masc., B. ⲛⲓϣϯ ⲛ̄] cf. Gr. KΔΠ 1. 28. &c.: om. CFO. [25] ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. L &c. syr[cu]. ⲁϥⲑⲱⲛ] cf. Gr. D &c. *ἐστιν*. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵL &c. syr[cu]. ⲁⲩⲉⲣ] syr[cu] &c. imperf. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] for position cf. Gr. ABD &c. ϫⲉ 3°] om. O_1. ϥⲟⲩ.] ⲉϥⲟⲩ., O. ⲛⲓⲕⲉ] om. ⲕⲉ, Δ_1^rJM. ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ] AΔ_1^rEFGHJLMN Hunt 26: ⲛⲓ., BCΓ$D_{1.2}$KOS. ⲟⲩⲟϩ . . . ⲛⲁϥ] (ⲛ altered, A°) om. ⲟⲩⲟϩ, EFM: ⲛ̄ⲥⲱⲧϥ, BΓGKN: Gr. B om. [26] ⲟⲩⲟϩ] Gr. D &c. *δε*. ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲧ] ⲁϥ., E_1*MN, cf. Gr. R m[scr]: ⲉⲧⲁⲩ., B, cf. Gr. 13. &c. ⲧⲭⲱⲣⲁ] ϯ., BΓD_2: ⲭⲱⲣⲁ, J_1*. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲛ̄, F. ⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ] Γ°FJK; -ⲥⲉⲛⲟⲥ, BΓ*N; -ⲅⲏⲥⲉⲛⲟⲥ, L; -ⲅⲉⲍⲉⲛⲟⲥ, D_2H; -ⲍⲏ-, A° (ⲅⲉⲣ over erasure, C probably erased and ⲍ written) &c.; cf. Gr. ℵL &c.: ⲅⲉⲣⲍⲏⲛⲟⲥ, M, cf.? Gr. BD it &c. *γερασηνων*. ⲟⲩⲃⲉ] ⲟⲩⲧⲉ between, Hunt 18. ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ] om. ϯ, F, cf. Gr. Δ. [27] ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲓ, K; obs. Gr. D *και εξηλθον*. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. Δ_1^r. ⲁϥⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, Γ, cf. Gr. D. ϩⲁⲣⲟϥ] A*: ⲉϩⲣⲁϥ, A° (om. ⲉ) &c., cf. Gr. ADL &c.

Hunt 18, 26–35 ϣⲱⲡⲓ

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ. ⲉⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲇⲉ-
ⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. |
ⲥⲙⲁ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥϯϩⲃⲟⲥ
ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲙ̄ϩⲁⲩ.
28 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϧⲣⲏⲓ
ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲙⲏ.
Ϫⲉ ⲁϧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ. ϯϯϩⲟ
ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲣϯⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛⲏⲓ.
29 Ⲛⲉⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲁⲕⲁ-
ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.
Ⲛⲉⲁϥϩⲟⲗⲙⲉϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̄ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϣⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ ⲡⲉ ⲛ̄ϩⲁⲛϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲉⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϣⲁϥⲥⲱⲗⲡ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲱⲣⲉⲙ
ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ.
30 Ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. ⲛ̄ⲑⲟϥ
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ.
Ϫⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̄ⲇⲉⲙⲱⲛ. 31 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϣⲉ ⲉⲫⲛⲟⲩⲛ.

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] obs. Gr. D y^scr a tol* om. τις. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ-ϯⲃⲁⲕⲓ] syr^cu &c. om. ⲉⲩⲟⲛ] cf.? Gr. ℵ B 157. ϩⲁⲛⲇⲉⲙⲱⲛ] ⲟⲩ., Δ_1^r E_1*? J Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. E_1 F M. ⲉⲁϥⲉⲣ] A B C $D_{1.2}$ E F H S: ⲁϥⲉⲣ, indic., Γ G J K L M N O Hunt 18. ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵ B L &c. *χρόνῳ ἱκανῷ*: ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ many times, H O, cf. Gr. A D &c. ⲙ̄ⲡⲉϥ 1°] for om. *και* cf. Gr. ℵ B L &c. ϯϩⲃⲟⲥ] A B C Δ_1^r J M, -ϩⲃⲱⲥ, E O S: -ϩⲉⲃⲥⲱ, Γ $D_{1.2}$ F G K. ⲟⲩⲟϩ 2°] A B C Δ_1^r E F H J L M S Hunt 18: ⲟⲩⲇⲉ, Γ $D_{1.2}$ G K N O. ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ] -ϣⲟⲛ, L^c; cf. Gr. A L 1. *ἔμεινεν*. ⲏⲓ] pref. ⲟⲩ, N. ⲁⲗⲗⲁ] Gr. L 33. add *ἦν*. 28 ⲁϥⲱϣ] cf.? Gr. D *ανεκραξεν*. ⲁϥϩⲓⲧϥ] A C Δ_1^r E_1 F H J L (ⲉϥ) M O S Hunt 18: pref. ⲟⲩⲟϩ, B Γ $D_{1.2}$ E_2 G K N. ⲉϧⲣⲏⲓ] om. B. ϧⲁⲣⲁⲧϥ] om. M. ⲟⲩ|ⲟⲩⲟϩ, A. ⲛⲉⲙⲏⲓ] ⲛⲉⲙⲁⲛ with us, D_1^c F_1* O; D_1^c writes ⲁⲛ over erasure, and gloss has ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉ̅ 'a copy has, &c.'

forth on (lit. to) the land, a man came forth to him from the city, having (lit. being) demons with him. And having been (so) a long time, he clothed himself not with a garment, and abode not in a house, but in the sepulchres.
28 And having seen Jesus, he cried out, he threw himself down at his feet, and said with a loud voice: 'What (hast) thou with me, Son of God, who liveth? I beseech thee, pain me not.'
29 For he had ordered the unclean spirit to come from the man. For it had carried him off many times, and they used to bind him with chains and fetters, keeping him; and he used to burst the bonds, and the demon used to lead him to the deserts.
30 And Jesus asked him: 'What is thy name?' And he said: 'Legion;' because many devils went into him.
31 And they were beseeching him that he would not command them to go to (the) abyss.

ⲡϣⲏⲣⲓ] A C Δ_1^r E F G_2 H J L O S Hunt 18, cf. Gr. D &c.: pref. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, B Γ $D_{1.2}$ G_1 K M N, cf. Gr. א A B C L &c. ⲙ̅ⲫ̅ϯ] Gr. D Ξ 1. &c. om. ⲉⲧⲟⲛϧ] A* C H: ⲉⲧϭⲟⲥⲓ, A^c &c. 29 ⲛⲉⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ] ⲁϥ., M, cf. Gr. B &c.: ⲉⲛⲉⲁϥ., F. ⲅⲁⲣ 1°] om. F, cf. Gr. E*. ⲡⲉ 1°] ⲛⲉ, D_1: om. B F O. ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] Gr. D ⲑ *δαιμονιῳ*. ⲉⲓ] ⲓ, Γ*. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] Gr. L 33. *αὐτοῦ*: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, F. ⲛⲉⲁϥϩⲟⲗⲙⲉϥ] ⲛⲁϥ., imperf., K*. ⲡⲉ 2°] om. M. ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ] ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ, O: ⲓⲥϫⲉⲛⲟⲩⲙⲏϣ from many, M. ⲡⲉ 3°] om. B. ϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ] + ⲡⲉ, B. ⲉⲩⲁⲣⲉϩ] ⲉⲁⲩⲁⲣⲉϩ, M. ⲟⲩⲟϩ 2°] Gr. א* om. ⲡⲉ 4°] om. E M. ⲛ̀ⲧⲉϥϭ.] ⲛ̀ⲧⲟⲩϭ., plural, F: Gr. D &c. add *γαρ*. ⲇⲉⲙⲱⲛ] cf.? Gr. A L *δαίμονος*: ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, F. ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ] Gr. D &c., singular. 30 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] Gr. א* om. ϫⲉ 1°] A C E F H J L S, cf. Gr. א B &c.: pref. ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ, B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 G K M N O Hunt 18, cf. Gr. A C D L &c. syr^{cu}. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ] Gr. C* aeth om. *ἔστιν*. ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ] (ⲱ over former O, A^c) cf. Gr. א* D* L syr^{cu} &c.: ⲗⲉⲅⲉⲱⲛ, O_2^c, cf. Gr. א^c A B^3 C D^2 &c. ⲛ̀ϫⲉ &c.] for position cf. Gr. א B q vg. ⲟⲩⲙⲏϣ] A C D_1 E F H J L M S: ϩⲁⲛⲙⲏϣ, plur., B Γ Δ_1 D_2 G K N O Hunt 18: Gr. D &c. *πολλα γαρ ησαν δαιμονια*, syr^{cu} adds 'in eo.' 31 ⲛⲁⲩϯϩⲟ] cf. Gr. א B C D L &c.: ⲛⲁϥ., sing., Δ_1 O, cf. Gr. A &c. ⲉⲣⲟϥ] Gr. D om. ⲡⲉ] om. J. ϩⲓⲛⲁ] ϫⲉϩⲓⲛⲁ, B^c. ϩⲓⲛⲁ .... (32) ⲉⲣⲟϥ] om. F homeot.

Δ_1 begins again

³² Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁⲩ
ⲉϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ.
³³ Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ
ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲉϣⲁⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲁⲅⲉⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲓⲣ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϯⲗⲩⲙⲛⲏ
ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁϫⲣⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϫϩ. |
ⲥⲙⲉ ³⁴ Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲛⲓ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲁⲩⲫⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ. ³⁵ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁ-ⲓⲏ̅ⲥ̅.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ
ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲉⲣⲉ
ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ. ⲉϥⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛ-
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ.
³⁶ Ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲁϥ-
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ
ⲛⲉⲙⲁϥ.
³⁷ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ

---

³² ⲟⲩⲟϩⲓ] ⲟϩⲓ, A. ⲙ̀ⲙⲁⲩ] cf. Gr. D c 49. om. ἱκανῶν: +ⲉⲩⲟϣ many, B Γ $D_{1.2}$ K N Hunt 18, cf. rest of Gr. ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ] cf. Gr. A C L &c. ϧⲉⲛ] ϧⲁⲧⲉⲛ by, Γ K M N. ⲟⲩⲟϩ 1°] Gr. D δὲ. ⲛⲁⲩϯϩⲟ] cf. Gr. ℵ* A D &c. ⲉⲣⲟϥ] +ⲡⲉ, B. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ] ⲉⲛⲓⲉϣⲁⲩ, F, cf. Gr. D syr^cu &c. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ ... ⁽³³⁾ ⲉⲛⲓⲉϣⲁⲩ] om. F homoeot. ³³ ⲁⲩϣⲉ &c.] Gr. D ωρμησαν. ⲛⲱⲟⲩ] om. L. ⲉϧⲟⲩⲛ] om. K. ⲉϣⲁⲩ] ⲉ added, A^c C_1^c. ⲟⲩⲟϩ 1°] Gr. D δε. ⲁⲥⲓ] +ⲉⲃⲟⲗ, Γ $D_{1.2}$ N. ⲁⲅⲉⲗⲏ] -ⲗⲓ, A^c (ⲁ added) B D_1^c: Gr. X 69. syr^cu &c. add πᾶσα. ⲛ̀ⲣⲓⲣ] cf. Gr. 69. c l. ⲉϧⲣⲏⲓ] om. B Hunt 18: ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ, D_1*.₂. ⲗⲩⲙⲛⲏ] Gr. ℵ &c. θάλασσαν. ϧⲉⲛⲛⲓ.] ϧⲉⲛⲓ., A^c, ⲛ altered from ⲛ: ⲁⲥϩⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϧⲉⲛⲛⲓ. fell down in the &c., D_2: ϧⲁⲧⲉⲛⲛⲓ &c. by the &c., B Γ E_1^c.₂ J K M S Hunt 18: om. E_1*. ⲁⲩⲱϫϩ] ⲟⲩϩ, A: ⲁⲩⲟⲩⲟϫϩⲟⲩ they choked them, for passive, M: ⲁⲥⲱϫϩ, B Γ D_2 Δ_1 O Hunt 18: ⲁⲥⲟϫϩⲟⲩ (the herd) choked themselves, F: Gr. C has imperfect. ³⁴ ⲉⲑⲙⲟⲛⲓ] ⲉⲧⲁⲙⲟⲛⲓ,

32 Now there was there a herd of swine feeding in the
mountain: and they were beseeching him that he would
permit them to enter those (swine). And he permitted
them. 33 And the demons having come from the man,
went into the *swine:* and the herd of swine came down
to the lake by (lit. in) the precipice, and were choked.
34 And they who fed (them), having seen what was done,
fled, and told them who were in the city, and them who
were in (the) field. 35 They came forth to see what was
done; and they came to Jesus, and they found the man,
sitting, out of whom the devils came, sane, clothed with
his garments, set at (the) feet of Jesus; and they feared.
36 And they who saw (it) told them in what manner
he, with whom were (imperf.) the demons, was saved.
37 And all the multitude of the region round about of the
Gergesenes besought him that he would go from them;

F: +ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, $D_{1.2}$F. ⲁⲩⲫⲱⲧ] ⲛⲁⲩ., imperf., H. ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲛⲏ ⲉⲧ 1°] ⲛⲉⲑ, B. ⲛⲉⲙ...ⲧⲕⲟⲓ] om. B. 35 ⲁⲩⲓ] A* J: +ⲇⲉ, A^c &c.: Gr. C* 1. 131. syr^cu &c. *καὶ ἐξῆλθον.* ⲉⲃⲟⲗ] om. J. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. BΓΔ_1GK^cNO Hunt 18. ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ] for position cf. Gr. P 1. &c. ⲫⲏ (om. ⲫⲏ, S) ⲉⲧⲁ &c.] (C_1*F_1*GS* om. ⲓ before ⲉⲃⲟⲗ, om. ⲓ ⲉⲃⲟⲗ, J_1*) cf. Gr. ℵ* B f mm: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ from whom he cast out the demon, Γ. ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄] ⲉϥⲛ̄, F_1*. ⲉⲣⲉ...ϩⲓⲱⲧϥ] om. F. ϩⲃⲱⲥ] ϩⲉⲃⲥⲱ, K. >ⲉⲣⲉⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ, BΓ Hunt 18 (om. ⲧⲟⲓ). ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄] om. ⲛ̄, F: ⲙ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄, K*; obs. b &c. 'ejus.' 36 ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉ] Gr. C syr^cu &c. *και απηγγ.*: Gr. D c *απ. γαρ*: Gr. ℵ adds *λεγοντες*. ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ &c.] cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ &c.] syr^cu 'homo ille.' 37 ⲟⲩⲟϩ] om. ΓF, cf. Gr. Δ*: Gr. D a *δε*. ⲁⲩϯϩⲟ] ⲛⲁⲩ., imperf., $D_{1.2}$ $E_{1.2}$(ⲉⲛ); for plur. cf. Gr. D &c. ⲉⲣⲟϥ] Gr. D c *τον ιησουν*. ⲡⲓⲙⲏϣ] ⲛⲓ., F, but ⲧⲏⲣϥ. ⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ] -ⲭⲟⲣⲟⲥ, A: +ⲧⲏⲣⲥ, $D_{1.2}$. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ] ΓΔ_1FKLN; ⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲉⲛⲟⲥ, G_1; ⲅⲉⲣⲅⲏⲥⲏⲛⲟⲥ, JM; ⲕⲉⲣⲅⲉⲍⲏⲛⲟⲥ, A; -ϯⲅⲉⲣⲅⲉⲍⲏⲛⲟⲥ, H^c; ⲅⲉⲣⲅⲉⲏⲛⲟⲥ, B*; ⲅⲉⲣⲅⲏⲍⲉⲛⲟⲥ, G_2; ⲅⲉⲣⲅⲉⲍⲏⲛⲟⲥ, B^c$D_{1.2}$EOS: cf. Gr. ℵ*C²L &c.: om. H*. ϫⲉ] Gr. D c go *γαρ*.

Hunt 18, 35 ⲟⲩⲟϩ 1° –39

ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲡⲉ
ⲉⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.
ⲡ̅ⲇ̅ ⲏ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡϫⲟⲓ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ. 38 ⲛⲁϥϯϩⲟ
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲇⲉⲙⲙⲱⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.
Ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. 39 ϫⲉ ⲙⲁ-
ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ
ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ.

ⲔⲈ.

KE ⲡ̅ⲉ̅ ⲃ 40 Ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓⲙⲏϣ. ⲛⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.
41 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ
ⲥⲙ̅ⲅ̅ ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ | ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲁ-
ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ.
42 Ϫⲉ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲛⲁⲥⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉ. ⲉⲥϧⲉⲛ
ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉ.
Kϛ Ⲉϥⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲏϣ. 43 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-
ⲥⲛⲟϥ ϫⲏ ϧⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.

ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲡⲉ] om. F_1*: om. ⲡⲉ, B. ⲉⲛⲁⲩⲭⲏ] ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲩⲭⲏ, L: ⲁⲩⲭⲏ, B F_1*: ⲛⲁⲩⲭⲏ, F_1^c M Hunt 18: +ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ, F_1^c. ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ] -ⲧⲟⲩ, J: -ⲧϥ, D_2L. ⲛ̀ⲑⲟϥ] Gr. D om. ⲡϫⲟⲓ] A C Γ E_1* $G_1{}^c{}_{.2}$ H L, cf.? Gr. ℵ B C L &c.: ⲡⲓϫⲟⲓ, B $D_{1.2}$ Δ_1 $E_1{}^c{}_{.2}$ F G_1* J K M N O Hunt 18, cf. Gr. A &c.: Gr. D om. 38 ϯϩⲟ] A C G_2 K: +ⲇⲉ, B &c. ⲉⲣⲟϥ] +ⲡⲉ, Δ_1 K O. ⲫⲏ] om. B. ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲇⲉⲙⲙⲱⲛ] for position cf. Gr. ℵ A B D L &c. ϩⲓⲛⲁ &c.] cf. Gr. P it vg. ⲇⲉ] +ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, M, cf. Gr. A C &c. ⲛⲁϥ] A C E G H J K L M N: om. B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 F O Hunt 18, cf. Gr. 39 ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ] -ⲑⲟⲕ, B Γ G K N Hunt 18:

because it (was) a great fear which they were (imperf.) in. And he entered into (the) ship, he returned. 38 The man out of whom the demons came, was beseeching him, that he might stay with him: but he sent him (away), saying to him: '39 Return to thy house, and speak the things which God did with thee.' And he went out in all the city, proclaiming the things which God did for him.

40 And Jesus having returned, the multitude received him to them (lit. him); for they were all looking for him. 41 And lo, a man came, his name being Jairus, and this (one) was a ruler of the synagogue: and having thrown himself down at (the) feet of Jesus, he was beseeching him to come into his house; 42 because he had an only daughter, being [in] twelve years (old), and she (lit. this) was going to die. And Jesus being about to come, the multitudes were thronging him. 43 And a woman having had

---

Gr. D πορευου. ⲉⲧⲁϥⲓⲧⲟⲩ 2°, A*. ⲛⲉⲙⲁⲕ] A: ⲛⲁⲕ σοι, B &c.; for position cf. Gr. A C^3 &c. syr[cu]. ⲛ̄ϫⲉⲫϯ 1°] for position cf. Gr. A C^3 &c. (syr[cu] aeth 'dominus'). ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ] over former writing, A[c]: om. to end of verse, N*. ϯⲃⲁⲕⲓ] ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ, B. ⲉϥϩⲓ] ⲁϥϩⲓ, J, obs. Gr. D εκηρυσσεν. ⲛⲁϥ] om. D_2*. ⲫϯ 2°] A B, cf. Gr. 1. 118. al plus[10] &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, C &c., cf. rest of Gr. 40 ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, Γ J: pref. ⲟⲩⲟϩ, Γ. Hunt 18, 40–48
ⲛⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ] ⲉⲛⲁⲩ., $D_{1.2}\Delta_1$O: ⲛⲁϥ., N. ⲅⲁⲣ] + ⲡⲉ, A[c]L. ⲉⲃⲟⲗ] om. N. ⲡⲉ] om. Γ. 41 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Γ. ϩⲏⲡⲡⲉ] ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ, F: ⲓⲥϩⲏⲡⲡⲉ, B $D_{1.2}$ Δ_1 E M O Hunt 18: syr[cu] om. ⲁϥⲓ ⲛ̄ϫⲉ] om. F, cf. Gr. 71. &c.: ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ, E M: ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉ, J. ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ] cf. Gr. E*; ⲓⲁⲣⲟⲥ, B F Hunt 18, cf. sah[schw]. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ] cf. Gr. BD &c. ⲡⲉ] Gr. D c syr[sch] sah[münt] om. υπηρχεν. ⲡⲉ 2°] om. L. ϧⲁⲧⲉⲛ] A C $D_{1.2}$ E H J K L M N S: ϧⲁ under, B Γ Δ_1 F G O Hunt 18, cf. Gr. D. ⲛⲁϥϯ] ⲁϥ., Hunt 18. ⲉⲣⲟϥ] + ⲡⲉ, B Γ $D_{1.2}\Delta_1 E_2$O. 42 ϫⲉ . . . ⲉⲛⲁⲥⲛ̄ⲧⲁϥ] Gr. D syr[cu] &c. ην γαρ. ⲉⲥϧⲉⲛⲓ̅ⲃ̅] cf. Gr. D &c. om. ως. ⲛⲁⲥⲛⲁ.] Gr. D partic. ⲉϥⲛⲁⲓ] ⲉϥⲛⲁ, B* D_1 $E_{1.2}$* F_1*: ⲉϥⲛⲁⲩ, M. ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. b c g[1] q syr[cu] et[sch]. ⲡⲉ 3°] om. D_1 Δ_1 O Hunt 18. ⲛⲓⲙⲏϣ] ⲛⲓ., Γ* J_1°: + ⲡⲉ, $D_1\Delta_1$ O. 43 ⲟⲩⲟϩ] A C D_1 $E_{1.2}$*

ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϭⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲱⲛϧ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲏⲓⲛⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲗⲓ.
44 Ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲁⲥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲧⲁϯ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲟϩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲛⲟϥ
ⲉⲛⲁϥϣⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟⲥ.
45 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ.
ⲉⲩϫⲱⲗ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥ-
ϯⲥⲃⲱ. ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϩⲟϫ-
ϩⲉϫ ⲙ̄ⲙⲟⲕ.
46 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲉⲙⲓ ⲉⲟⲩϫⲟⲙ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.
47 Ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉϯⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣⲡⲱⲃϣ.
ⲁⲥⲓ ⲉⲥⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϩⲓⲧⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲁ-
ⲣⲁⲧϥ. ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲓⲁ ⲁⲥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ.
ⲥⲙⲍ 48 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ | ⲡⲉⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧ-
ⲁϥⲛⲁϩⲙⲓ. ⲙⲁϣⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ.
49 Ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁ-

HJLMS, cf. Gr.: + ⲓⲥ, lo, ΒΓ$D_2$$Δ_1$FGKNO Hunt 18. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ] A: ⲉ., CEHJMS: ⲉⲣⲉ., ΒΓ$D_1^c{}_{.2}$GKLN Hunt 18: ⲉⲣⲉ (om. ⲟⲩⲟⲛ), $Δ_1$FO. ⲟⲩⲥⲛⲟϥ] ⲡⲓⲥⲛⲟϥ, $Δ_1$FO. ⲭⲏ] om. $Δ_1$FNO. ϧⲁⲣⲟⲥ] ϣⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟⲥ flowing from under her, F. ⲙ̄ⲓ̄ⲃ̄] om. ⲙ̄, C_1* $Δ_1$*. ⲉⲧⲁⲥϭⲟ...ⲥⲏⲓⲛⲓ] Gr. BD om. ⲡⲉⲥⲱⲛϧ] cf. Gr. ℵ* C &c. syr[cu]. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. $Δ_1$*. ⲛ̄ⲛⲓ-ⲥⲏⲓⲛⲓ] cf.? Gr. ℵ A C L &c. ἰατροῖς. ⲟⲩⲟϩ 2°] cf. Gr. ℵ* 157.: om. D_1* $Δ_1$EFMO. ⲙ̄ⲡⲉⲥϣ.] ⲙ̄ⲡⲟⲩϣ., BM. ⲉⲑⲣⲟⲩ] ⲛ̄, Hunt 18. ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. B. 44 ⲉⲧⲁⲥⲓ] cf. rest of Gr.: + ⲇⲉ, ΒΓ$D_{1.2}$GKNS, cf. Gr. C* al plus[5]: pref. ⲟⲩⲟϩ, M. ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ] ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ, F: Gr. D 258. om. ⲡϣⲧⲁϯ] Gr. D &c. om. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉϥ] (ⲛ altered from ⲛ̄, A°) ⲙ̄ⲡⲉϥ, B: Gr. A* om. αὐτοῦ. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] ΒΓ$D_{1.2}$$Δ_1$EFHJKMNO Hunt 18: ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ, fem., incorrect, ACGLS: syr[cu] om. ⲡⲓⲥⲛⲟϥ] ⲡⲥⲛⲟϥ, Γ. ⲉⲛⲁϥ-ϣⲁⲧ] ⲉⲧⲁϥ., H: ⲉⲛⲁϥϣⲧⲟ, F_1*? 45 ⲟⲩⲟϩ] om. B:

an issue of blood for twelve years, who (lit. this who)
spent all her living on the physicians, and could not be
healed by any, 44 having come forth behind, touched (the)
hem of his garment: and the issue of blood stanched.
45 And Jesus said: 'Who touched me?' And all denying,
Peter and they who were with him said: 'Teacher, the
multitudes surround thee and throng thee.' 46 But Jesus
said: 'Some one touched me: for I knew that power came
(lit. a power, it came) out of me.' 47 And the woman,
having seen that he forgot not, came trembling, and having
thrown herself down before him, confessed before all the
people, for what reason she touched him, and the manner
in which she was cured immediately. 48 He said to her:
'My daughter, thy faith saved thee; go in peace.' 49 (As
he is) yet speaking, one from the ruler-of-the-synagogue

Gr. D a *o* δε ις. ⲡⲉⲧⲁϥϭⲓ] ACΔ₁EHJKLNO Hunt 18: ⲡⲉ ⲉⲧ, BΓD1.2FGM. ⲉⲩ(ⲁⲩ, D₁ᶜLS)ϫⲱⲗ... (46) ⲛⲉⲙⲏⲓ] om. Hunt 18. ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲙⲁϥ] Gr. B &c. syrcu om. ⲛⲓⲙⲏϣ] ⲛⲓ., ΓΔ₁O. ⲉⲧⲕⲱϯ...ⲟⲩⲟϩ] om. F homeot. ⲙ̄ⲙⲟⲕ] cf. Gr. G; for om. addition cf. Gr. ℵBL &c.: +ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲕϫⲟⲥ ϫⲉⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ and thou sayest, 'Who touched me?' J, cf. Gr. ACD &c. syrcu. C₁ has gloss زايد و تقول من الذي مسّني 'addition, and thou &c.' 46 ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] Gr. DΞ &c. om. ⲟⲩⲟⲛ] ⲛ added, Aᶜ. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, BD1.2Δ₁O: ⲡⲉⲧ, pres., Γ. ⲁⲥⲓ] AM: ⲉⲁⲥⲓ, B &c.: ⲉⲧⲁⲥⲓ, J. 47 ⲇⲉ] om. S. ⲡⲱⲃϣ] ⲡⲉⲥⲱⲃϣ, L. ⲉϧⲣⲏⲓ] om. D₂* F. ϧⲁⲣⲁⲧϥ] -ⲧⲥ, F: +ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ she worshipped him, F. Om. *αὐτῷ*, cf. Gr. ℵABC²DL. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ...ⲗⲁⲟⲥ] om. E₂*. ϫⲉ 2°] om. J. ⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲧⲓⲁ] ⲡⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲧⲓⲁ, M: Gr. ℵ om. *δι' ἣν αἰτ. ἥψατ. αὐτοῦ*: Gr. A* om. *ἥψατ. αὐτοῦ*. ⲛⲓⲣⲏϯ] ACΔ₁EHJLMOS: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ., BΓD1.2FGKN Hunt 18. ⲙ̄ⲙⲟϥ] -ⲥ, L. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ, A. 48 ⲛ̄ⲑⲟϥ] A*: +ⲇⲉ, Aᶜ B &c., cf. Gr. ℵABDL &c.: +ις, Gr. C &c. ⲛⲁⲥ] Gr. ℵ fu om. Om. *θαρσει*, cf. Gr. ℵBDL &c. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, BΓD1.2F. ϧⲉⲛ] cf. Gr. Dgr &c. 49 ⲉⲧⲓ ⲉϥ] ⲉⲧⲉϥ, A: Hunt 18, 49–56
ⲟⲩⲟϩ ⲉϯ ⲉϥ, B. ⲁϥⲓ...ⲟⲩⲁⲓ] Gr. DE* c syrcu *ἔρχονται*, and D &c. om. *τις*, and has *λέγοντες*. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉⲛ, M; cf.? Gr. ℵBC &c.

ⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲧⲉⲕϣⲉⲣⲓ.
ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϧ̀ⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ. 50 Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ.
ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.
51 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ϯⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ.
52 ⲛⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲉϩⲡⲓ ⲉⲣⲟⲥ
ⲡⲉ.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ. ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉϯⲁⲗⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥⲛ̀ⲕⲟⲧ. 53 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ-
ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ.
54 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ-
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲓϫ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ϯⲁⲗⲟⲩ ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ. 55 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲉⲥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲉⲟⲩⲱⲙ.
56 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲥⲓⲟϯ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥ-
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϣⲧⲉⲙϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϩⲗⲓ.

ⲔⲄ.

KZ ⲛ̅ϛ̅ β Ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁϥϯ ϫⲟⲙ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ

παρά: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ, F, cf. Gr. A D &c. *ἀπό*. ⲁⲣⲭⲏ-] -ⲓ-, Γ D_2E_1: -ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ, A*L. Om. *αὐτῷ*, cf. Gr. ℵBL &c. ⲙ̀ⲡⲉⲣ] cf. Gr. ACL &c. 50 ⲇⲉ] om. H Hunt 18. ⲥⲱⲧⲉⲙ] Gr. D &c. (syr^{cu}) add *τον λογον*. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ] ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ, F Hunt 18, cf. Gr. ℵBL &c.: Gr. ACD &c. add *λέγων*. ⲙⲟⲛⲟⲛ] pref. ⲁⲗⲗⲁ, H. ⲥⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ] (ⲥⲉⲛⲁ., A*? D_2 S*) -ⲱⲛϧ, F, cf. a sah^{schw} syr^{cu} eth^{br}. 51 ⲇⲉ] om. J, cf. Gr. Λ. ⲉ] ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ, $D_{1.2}$, cf.? Gr. D &c. *εἰσελθών*. ⲉⲓ to come] om. A C E_1* H L M* S. ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ] for position cf. Gr. ℵAL &c. syr^{cu}. ⲛ̀ϯ] ⲛ̀ⲧⲉϯ, G. 52 ⲇⲉ 1°] om. Γ. ⲡⲉ] om. BΓF. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲛ̀ϫⲉϯⲁⲗⲟⲩ] cf. Gr. L &c. ⲁⲥⲛ̀ⲕⲟⲧ] ⲥⲉⲛⲕⲟⲧ, pres., Γ*:

came, saying: 'Thy daughter died, trouble not the teacher.'
50 But Jesus having heard, answered, he said: 'Fear not;
only believe, and she will be saved.' 51 And having come
to the house, he permitted not any to come in with him
except Peter, and James, and John, and (the) father of the
child and her mother. 52 And all were weeping and wailing
for her: but he said: 'Weep not; for the child died not,
but she slept.' 53 And they were mocking him, knowing
that she died. 54 But he having put (lit. thrown) them all
(forth), and having laid hold on her hand, called, saying:
'Child, rise.' 55 And her spirit returned to her, and im-
mediately she rose: and he commanded that they should
give to her to eat. 56 And her parents were amazed: but
he ordered them not to say that which was done, to
any one.

IX. And having called the twelve apostles, he gave to
them power and authority over all the demons and the
sicknesses. 2 And he sent them to proclaim the kingdom

ⲉⲥⲉⲛⲕⲟⲧ, D_2S*: ⲛⲁⲥⲛ̄ⲕⲟⲧ, imperf., B. 53 ⲟⲩⲟϩ] om. Γ. ⲉⲩⲉⲙⲓ] ⲁⲩⲉⲙⲓ, $D_2 G_2$. 54 ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ] ACHJLNS Hunt 18, cf.? Gr. C* sah[sohw]: ϯⲉⲃⲟⲗ, BΓ$D_{1.2}\Delta_1$ EFGKMO; for ἐκβαλὼν cf. Gr. AC &c. >ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ, B, cf. Gr. AK &c. ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ] ⲧⲱⲛⲓ, ΓΔ_1*: -ⲛⲟⲩ, G_2. 55 ⲟⲩⲟϩ 2°... ⲧⲱⲛⲥ] Gr. ℵ* om. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. F. ⲛ̄ⲧⲟⲩϯ] ϫⲉⲛ̄ⲧⲟⲩϯ, BΓ$D_{1.2}$ Hunt 18: ⲉⲧⲟⲩϯ, G_1*: ⲉⲑⲣⲟⲩϯ, M: ⲉϯ, F. ⲛⲁⲥ] for position cf. Gr. D &c. syr[cu]. 56 ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲥⲓⲟϯ] Gr. D c syr[cu] place before verb. ⲛ̄ⲑⲟⲥϥ] Gr. D om.

1 ⲇⲉ] om. L, cf. Gr. C³ &c. syr[cu]. ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ] cf. Gr. ℵC* L &c. ϫⲟⲙ] for position cf. Gr. B. ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ] A*(ⲉ, ⲓ 2° om.) CGHJLS: om. ⲟⲩ, BΓ$D_{1.2}\Delta_1$EFKMNO Hunt 18 i, ii. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. M. ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ] A &c. F(في نسخة اخرى 'in another copy'): ⲛⲓⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ, F_1*; obs. syr[cu] 'omnes spiritus et demonia.' ϣⲱⲛⲓ] ACΔ_1EHLMOS Hunt 18 i, ii: ϯⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ to heal them, BΓ$D_{1.2}$FGJKN. 2 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. M. Hunt 18 i, ii, 1–6

ⲥⲙⲏ ⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ | ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲗ-
ϭⲟ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ.
ⲡ̄ⲍ β ³Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲗ ϩⲗⲓ ⲉⲫⲙⲱⲓⲧ
ⲟⲩⲇⲉ ϣⲃⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲇⲉ
ϩⲁⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁ ϣⲑⲏⲛ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ.
⁴Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
ⲡ̄ⲏ β ⁵ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲛⲉϩ ⲡϣⲱⲓϣ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲉⲧ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.
ⲡ̄ⲑ η ⁶Ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲧ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲓ
ⲉⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ.
ϟ̄ β ⁷Ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛⲁⲩϣⲟⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ.
Ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ. ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛ-
ⲛⲏⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.
⁸Ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ
Ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ.

ϩⲓⲱⲓϣ] ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ to preach glad tidings, $D_{1.2}$ Δ_1 O. ⲛ̀ϯ] ⲉϯ, E M. ⲟⲩⲟϩ 2°] ⲛⲉⲙ, B Γ Δ_1 F O_1 Hunt 18 i, ii. ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ] cf. Gr. ℵ A (C) D L &c. ³ ⲛⲱⲟⲩ] om. F. ⲉⲗ] (over former word, A^c) ⲉⲣ, G_2K* L: ⲉ, O_2. ϩⲗⲓ] + ⲛⲱⲧⲉⲛ, F. ⲉⲫⲙⲱⲓⲧ] A C Γ E G H J K L N S: ϩⲓ &c., B $D_{1.2}$ Δ_1 F M O Hunt 18 i, ii; for weak article cf.? Gr. C X Δ 69. 254. al^2 scr^1 om. *τήν*. ⲟⲩⲇⲉ 1°] ⲟⲩ, A*. ϣⲃⲱⲧ] cf.? Gr. ℵ B C* D L &c. ⲟⲩⲇⲉ 5°] om. F_1*. ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁ . . . ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] Gr. ℵ* aeth om. *ἔχετε*; Copt. represents *μήτε . . . ἔχετε* of Gr. ℵ^a F^w L &c.: om. *ἀνά*, cf. Gr. ℵ B C* L &c. ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃ̄ϯ, $D_{1.2}$ F_1*(om. ϯ) J K M Hunt 18 ii. ⲛ̀ⲧⲉⲛ] ϩⲓ, F. ⁴ ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F_1*. ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. B Δ_1 O. ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲙⲁⲩ thither, Δ_1 O. ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ] A C $D_{1.2}$ Δ_1 E F_1^{c}(في نسخة اخرة ‘in another copy’) G H J K L M N O S Hunt 18 ii, -ϣⲁⲛ-,

of God, and to cure them who were sick. 3 And he said
to them: 'Take not away anything for (the) road, neither
staff, nor scrip, nor bread, nor silver, neither have two
coats. 4 And the house into which ye will go, abide there,
until ye come from there. 5 And they who will not receive
you to them, (as ye are) coming from that city, shake off
(the) dust of your feet for a witness to them.' 6 And
coming forth, they passed through every village, preaching
good tidings, and healing in all places. 7 Herod the tetrarch
heard all things which were happening, and he was (imperf.)
doubtful, because that some were saying, that John rose
from the dead; 8 and others, that Elias manifestest himself;
and others, that a prophet of the old (prophets) rose.

$D_{1.2}$ Δ_1^c O; cf. f mm sax aeth: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ and come from there, B Γ F_1* Hunt 18 i, cf. Gr. 5 ⲟⲩⲟϩ &c.] ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϣⲧⲉⲙϣⲉⲡ, ℵ. ⲁⲛ] om. ℵ B O. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ D &c. εκ. ϯⲃⲁⲕⲓ] ⲡⲓϯⲙⲓ ⲓⲉⲡⲓⲏⲓ the village or the house, ℵ. ⲡⲉϩ] for position cf.? Gr. D c f. Om. καί, cf. Gr. ℵ B C* D L &c. Om. ἀπό, cf. Gr. D &c. syr^cu. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ] ℵ A (ϭⲁⲗⲩϫ) C F H J L N S Hunt 18 i, ii: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲛ &c., B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E G K M O. ⲉⲃⲟⲗ] + ⲙ̄ⲙⲁⲩ, E M N. ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ (om. A)] A &c.; ⲙⲉⲑ., B. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ* &c. syr^cu. 6 ⲛⲁⲩⲙⲟⲩϣⲧ] A^c (ⲉⲩ, *) &c.: ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ they were walking, K N O_2. ⲟⲩⲟϩ] om. M. 7 ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ] A* Γ: Gr. D ἀκουσάς: + ⲇⲉ, A^c B &c., cf. Gr. ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭ] cf. Gr. ℵ^a C Ξ*; ⲧⲉⲧⲣⲉⲁⲣⲭ, B C_1* Γ $D_{1.2}$ Δ_1 G_2 J M N O S*. ⲉϩⲱⲃ (ⲃ altered, A^c) ⲛⲓⲃⲉⲛ] for position cf. it syr^cu &c. ϣⲟⲡ] ϣⲱⲡ, A; om. ὑπ' αὐτοῦ, cf. Gr. ℵ B C* D L &c. ⲟⲩⲟϩ] om. $D_{1.2}$ Hunt 18, cf. Gr. D. ϩⲏⲧ] A*: + ⲡⲉ, A^c &c. ϫ (o.e., A^c) ⲉ 1°] om. Γ* N. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, B Γ^c $D_{1.2}$ Δ_1 E_1^c.$_2$ F O: ⲉⲧⲁϥ, S. ⲧⲱⲛϥ] ⲧⲱⲟⲩⲛ, Δ_1*; obs. Gr. D ανεστη. 8 ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ] cf. Gr. 69. ἄλλοι. ϩⲁⲛ 1° . . . ⲟⲩⲟⲛϩϥ] om. F_1*. ⲇⲉ 1°] om. N. ⲡⲉⲧⲁϥ 1°] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 H? M O. ϩⲁⲛⲕⲉⲭ. 2°] cf. Gr. D αλλοι. ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ &c.] (ⲡ over e., A^c) cf. Gr. D &c. om. τίς and εἷς: -ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ then ⲉⲧⲁϥ, B F_1*. ⲡⲉⲧ 2°] ⲡⲉ ⲉⲧ, C Γ $D_{1.2}$ Δ_1 H O.

Hunt 18, 7-11

9 Ⲡⲉϫⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ. ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲉⲗ ⲧⲉϥ-
ⲛⲁϩⲃⲓ. ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϯⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ
ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲁ
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.
ϥ̅ⲁ̅ 10 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ
η / +ϥ̅β̅ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ. ϯⲟⲩ|ⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲟⲩ
γ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲁⲧϥ
ⲥⲙⲑ ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ.
11 Ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̅ⲥⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ
ⲛ̅ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ.
12 ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̅ⲣⲓⲕⲓ ⲡⲉ.

ⲔⲌ.

ΚΗ ϥ̅γ̅ α Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲭⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓ-
ϯⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲡⲕⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲟϩⲓ. ⲛ̅ⲧⲟⲩⲙ̅ⲧⲟⲛ
ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲟⲩϫⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ.
ϫⲉ ⲧⲉⲛⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁⲛ̅ϣⲁϥⲉ.
13 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑ-

---

9 ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ] AΓ$D_{1.2}$KNS: +ⲇⲉ, BCΔ_1EFGHJLMO Hunt 18, cf. Gr. ℵ B C D L &c.: ⲇⲉ ⲡⲉ, F_1^c. ϫⲉ] cf. Gr. C D. ⲁⲛⲟⲕ] om. L Hunt 18. ⲁⲓⲉⲗ] A^c (ⲁ over erasure) F_1^c (في نسخة اخرة 'in another copy') &c.: ⲱⲗⲓ ⲛ̅, F_1*. ⲇⲉ] om. L Hunt 18. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, E_1. ϯⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. Gr. ℵ B C* L &c. ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] Gr. D &c. sah[schw] syr[cu] *ταῦτα*. ⲡⲉ] om. F_1*. 10 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. F_1*. ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧ] cf.? Gr. ℵ *a*. ⲁⲓⲧⲟⲩ] Gr. A adds *και οσα εδιδαξαν*. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲥⲁⲡⲥⲁ] A^c (ⲡ over erasure) C $D_{1.2}$ Δ_1 E F_1^c ('in another copy') H J L O Hunt 18: ⲉϧⲟⲩⲛ ⲥⲁⲟⲩⲥⲁ, BΓF: ⲛ̅ⲥⲁⲟⲩⲥⲁ, G K M N. ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲁⲧϥ] ⲩ end of line, and dotted letter erased after it, A^c. ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ] A^c (ⲉ over erasure) &c.: ⲉⲟⲩⲙⲁⲛ̅ϣⲁϥⲉ, J; ⲉⲩⲙⲁⲛ̅., F_1^c: ⲉⲡⲓⲙⲁⲛ̅., M; for *πόλιν* cf. Gr. ℵ[ca] B (D *κωμην*) L &c., for *τόπον ἔρημον* cf. Gr. ℵ* A C &c. ⲉⲩⲙⲟⲩϯ] Gr. ℵ* &c. syr[cu] om. ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ] A Δ_1 E_1*? O, for *βηθ-* cf. Gr. exc. ℵ[ca] D; ⲃⲏⲇⲥⲁⲓⲇ(ⲧ)ⲁ, B(ⲧ)CΓ(ⲧ)D_1?.$_2$* E_1^c.$_2$FGHKLMNS Hunt 18;

9 Herod said: 'John I beheaded: but who is this, con-
cerning whom I hear these (things) of this kind?' And
he was seeking to see him. 10 And the apostles, having
returned, spoke before him the things which they did. And
he took them away with him, he went apart alone into
a city called 'Bethsaida.' 11 But those multitudes were
walking after him: and having received them to him, he
was speaking to them concerning the kingdom of God, and
them who had need of healing he was curing. 12 And the
day was beginning to decline.

And the twelve, having come to him, said to him:
'Send' the multitudes away, that they may go to the
villages which are around, and the fields, that they may
rest themselves, and find that which they *will* eat: because
we are here in a desert place.' 13 And he said to them:

---

for -*δα* cf. Gr. ℵ^{ca} B C D &c.: Gr. ℵ* &c. syr^{cu} om. 11 ⲉⲧⲉⲙ-ⲙⲁⲩ] A C E_1* H J L S Hunt 18: ⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲙⲓ, B Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E_1^c.$_2$ F G K M N O, cf. Gr. *γνόντες*. ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ] ⲁⲩ., B Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E_1^*.$_2$ F_1* M O_1, cf. sah^{schw}. ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ] ⲁϥ., $Δ_1$ O. ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ] Gr. ℵ *ελαλησεν*. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] A^c (ⲟⲩ added) C E_1 G H J K L N S Hunt 18: + ⲡⲉ, B Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E_2 F M O. ⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ] A C $D_{1.2}^c$ $Δ_1$ E F_1^c ('in another &c.') H L M O S Hunt 18: ⲉⲛⲁⲩⲉⲣⲭⲣⲓⲁ, imperf., B $Γ^c$ F_1* G K N. ⲫⲁϧⲣⲓ] Gr. D adds *αυτου παντας*. ⲛⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] -ⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, L; for imperfect cf. Gr. ℵ A B D &c. 12 ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ] Gr. B *ηδη*: pref. ⲟⲩⲟϩ, B, cf. Gr. X syr^{cu} *καί*: sah^{schw} om. *δε*. ⲛⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ] A J_1* L*: ⲛⲉⲁϥ., pluperfect, B &c.: Gr. aorist. ⲡⲉ] om. E_1^c.$_2$ F_1*. ϩⲁⲣⲟϥ] Hunt 18, 26,
ⲉⲣⲟϥ, G; cf. b f. ⲛⲁϥ] om. F_1* J_1*. ⲛⲓⲙⲏϣ] A B C $D_{1.2}$ E F 12 ⲉⲧ-
H J L M N O S Hunt 18, 26, cf. Gr. ℵ^{ca} &c.: ⲡⲓ., Γ $Δ_1$ G K, cf. Gr. ⲁⲩⲓ-17
ℵ* A B C D L &c. ⲉⲧⲉⲙⲛⲕⲱϯ] ⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ, Γ: ⲉⲧⲉⲙ-ⲛⲟⲩⲕ., N. ⲛⲓⲓⲟϩⲓ] cf. Gr. A C D L. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ] pref. ϩⲓⲛⲁ, B $D_{1.2}$ K M Hunt 18, 26. ⲛ̄ⲧⲟⲩϫⲉⲙ . . . ⲟⲩⲟⲙϥ] Gr. D om.: -ϫⲉⲙϥ-, K: -ⲡⲉⲧ-, B Γ Hunt 18, 26. ϫⲉⲧⲉⲛ] A F_1^c ('in another copy') &c.: ϫⲉⲧⲟⲩ, F_1*. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ] om. $Δ_1$ O, cf. sah^{schw}. 13 ⲇⲉ] A B^c (over erasure) &c.: om. Γ $Δ_1$ F_1* O. ⲛⲱⲟⲩ] A B^c (over erasure) &c., cf. Gr. ℵ L Ξ 124.: Gr. C &c. syr^{cu} add *ο ις̄*. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] for position cf. Gr. ℵ A C D L &c. ⲉⲑ-

ⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ϩⲟⲩⲟ ⲉⲉ̄ ⲛ̄ⲱⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̄.
Ⲉⲃⲏⲗ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲱⲡ ⲛ̄ϩⲁⲛ-
ϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. 14 ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ
ⲉ̄ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ.
Ⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ
ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲛ̄ϩⲁⲛⲡ̄ ⲉⲫⲙⲁ. 15 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ
ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
16 Ⲉⲧⲁϥϭⲓ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲉ̄ ⲛ̄ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲃ̄. ⲉⲧ-
ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ⲭⲱ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ. |
cn 17 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲓ̄ⲃ̄ ⲛ̄ⲕⲟⲧ
ⲛ̄ⲗⲁⲕϩ ⲉⲩⲙⲟϩ.

Ⲕ (altered) Ⲏ.

ⲔⲐ ϥⲏ a 18 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉϥⲉⲣ-
ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ. ⲛⲁⲩϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ-

ⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ] A F_1^c('in another copy') &c.: ⲙⲁⲣⲟⲩ. let them eat, Γ Δ_1 F_1* O Hunt 18. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] sah^schw syr^cu go aeth add αὐτῷ. ϩⲟⲩⲟ] ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, JL. ⲉⲉ̄] ⲛ̄ⲉ̄, B: Gr. ℵ* B > ἀρτ. πεντε. ⲛⲉⲙ-ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̄] for order cf. Gr. ℵ A B C &c.: om. Γ. ⲁⲛⲟⲛ] for position cf. Gr. D &c.: om. GK, cf. q. ϣⲱⲡ ⲛ̄ϩⲁⲛ] ϣⲟⲛϩⲁⲛ, B. ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲡⲓ., Δ_1 O. ⲧⲏⲣϥ] om. Δ_1 F_1* O_1. 14 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ* L &c.: om. L: + ⲡⲉ, B Γ Hunt 18: Gr. ℵ^ca A B C D &c. syr^cu γαρ. ⲛⲁⲩ] ⲛ̄, Hunt 18: q syr^cu om. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ] ⲛ̄ⲣⲱϥ, N: om. B Hunt 26. ⲇⲉ 2°] om. Γ. ϫⲉ] om. M, cf.? Gr. ⲣⲱⲧⲉⲃ] C_1^c Δ_1 E F_1^c('in another &c.') G H J K L M O S; ⲣⲟⲧⲉⲃ, A C_1*: ⲣⲟⲑⲃⲟⲩ, B Γ $D_{1.2}$ F_1* Hunt 18, 26. ⲙⲁ 1°] om. J_1. Om. ὡσεί, cf. Gr. A &c. syr^cu. 15 ⲁⲩⲓⲣⲓ] ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ, O S*: ⲁϥⲓⲣⲓ, B*?. ⲙ̄ⲡⲁⲓ] ⲙ̄ⲫⲁⲓ, G_2*. ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ] A (ⲣⲟ) C E F_1^c('another') G H K S: pref. ⲟⲩⲟϩ, B Γ D_2 M Hunt 18, 26: ⲁϥⲑⲣⲟⲩ-ⲣⲟⲑⲃⲟⲩ sit them down &c., F_1* N: ⲉⲑⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ to make them sit down &c., Δ_1 O: ⲁⲩⲑⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ, J L Hunt 18, 26: ⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲃ they sat down &c., D_1; if ⲁϥ = ⲁⲩ, the reading of B &c. represents Gr. exc. D X om. 16 ⲉⲧⲁϥ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵ.

'Give ye to them to eat.' And they said: 'There are not more than five loaves with us and two fishes; except we go and buy victuals for all this people.'
14 And they were (imperf.) about five thousand men. And he said to his disciples: 'Let them sit down to meat by companies (lit. place) of fifty to (the) company.'
15 And they did thus, he made them all sit down to meat.
16 And having taken the five loaves and the two fishes, having gazed up to (the) heaven, he blessed them, and brake them, and gave to the disciples to set before the multitude.
17 And they ate and were all satisfied: and they took up that, which remained over to them, twelve baskets of fragments filled.

18 And it came to pass (that) he being apart alone, praying, the disciples were (imperf.) with him; and he

---

ⲇⲉ] om. ℵ L. ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ] om. ⲡⲓ, M. ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵ D_2: +ⲇⲉ, BΓD_2 Hunt 26: ⲁϥⲥⲟⲙⲥ, ℵ L. ⲉϩⲣⲏⲓ] A F('another') &c.: ⲉⲡϣⲱⲓ, ℵ F_1*: om. O_1*. ⲁϥⲥⲙⲟⲩ] pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵ L: ⲉⲧⲁϥ., ℵ. ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr. A B C L &c. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. ℵ. ⲁϥⲫⲁ(om. A*)ϣⲟⲩ] ⲁϥⲫⲱϣ, J, cf. Gr. om. αὐτούς. Gr. D om. καὶ κατέκλασεν. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ℵ E F_1° M. ⲁϥϯ] ℵ A &c.: ⲛⲁϥϯ, imperfect, B$\Delta_1$$F_1$* O Hunt 26, cf. Gr. ⲛ̄ⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲉϥ, ℵ BΓ$D_2$$F_1$* Hunt 18, 26, cf. Gr. L &c. syr[cu]. ⲉⲑⲣⲟⲩ.] ⲁⲩ., Hunt 26. ϫⲱ] om. J_1* K*. ϧⲁⲣⲱⲟⲩ] Γ $D_{1.2}$ Δ_1 F_1^c (1*?) G J K M O: -ⲣⲱϥ, A C E_1 H: -ⲣⲟϥ, E_2 F_1^c ('another') J L S. ℵ has ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲙⲁⲑ. ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲏϣ his disciples, and his disciples gave to the multitudes. ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ] A C E_1 F H J L S, cf. Gr. exc. D: ⲛ̄ⲛⲓ., B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E_2 G K M N O Hunt 18, 26, cf. Gr. D &c. syr[cu]. 17 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F_1*. ⲧⲏⲣⲟⲩ] Gr. 13. &c. syr[cu] place after ἔφαγον, a &c. om. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. F_1* Hunt 18. ⲱⲗ, A. ⲉⲣⲱⲟⲩ &c.] ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̄ⲓⲃ̄ &c. being twelve &c., M: ⲁⲩⲙⲁϩ ⲓⲃ̄ ⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲛ̄ⲗⲁⲕϩ they filled twelve baskets of fragments, F: Gr. ℵ 218. arm aeth om. αὐτοῖς, and Gr. ℵ D have τῶν κλασμάτων. ⲉⲩⲙⲟϩ] A: -ⲙⲉϩ, O &c.: om. B F Hunt 26. 18 ⲉϥϫⲏ] Gr. D sah[münt] αυτους. ⲥⲁⲡⲥⲁ] ⲥⲁⲟⲩⲥⲁ, F. ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ] -ⲡⲣⲟⲥ- ⲉϫⲏⲥⲑⲉ, A*: ⲁϥⲉⲣ., O D_2: ⲉⲉⲣ., infin., G_2: Gr. D &c. syr[cu] om. ⲛⲁⲩϫⲏ] Gr. B* 245. f συνήντησαν. ⲛⲉⲙⲁϥ] +ⲇⲉ, J. ⲡⲉ]

Hunt 18, 26, 18–22

ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.
19 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ. ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ.
ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ.
20 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ. Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅.
ⲗ̅ⲉ̅ β 21 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ
ⲉϣⲧⲉⲙϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ. 22 Ⲉⲁϥϫⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ.
ⲗ̅ⲋ̅ β 23 Ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.
ⲥⲛⲁ 24 Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀|ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϥⲛⲁ-
ⲧⲁⲕⲟⲥ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ
ⲉϥⲉⲛⲁϩⲙⲉⲥ.

---

om. ΓFJ. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛⲉϥ., ℵ B Γ F K N Hunt 26, cf. Gr. M U 1. &c. syr^cu: + ⲡⲉ, Γ. ϫⲉ 1° . . . ⲙ̀ⲙⲟⲥ 2°] om. Hunt 26. ⲁⲣⲉ] ⲉⲣⲉ, S. ⲣⲱⲙⲓ] ⲙⲏⲛϣ, BΓKN, cf. Gr. exc. A al^5 &c.; for position cf.? Gr. ℵ* BL &c. 19 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲉ added, A^c: ⲉⲧⲁⲩ., partic., ℵ B &c., cf. Gr.: om. F_1*, cf. sah^schw. ϩⲁⲛ. 1°] ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ., ℵ. -ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ] -ⲕⲉⲟⲩⲟⲛ, Hunt 18. ⲇⲉ 2°] om. ℵF_1*. ⲇⲉ 3°] om. K*. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] + ⲡⲉ, $D_{1.2}$. ⲁⲣⲭⲉ|ⲟⲥ (ⲏ above ⲉ), A. ⲡⲉ ⲉⲧ] ℵABC$D_{1.2}$$\Delta_1$FHJOS: ⲡⲉⲧ, ΓEGKLMN Hunt 18, 26. 20 ⲇⲉ 1°] om. B Hunt 26. ⲛⲱⲟⲩ] + ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, $D_{1.2}$. ⲇⲉ 2°] om. ℵF_1*, cf. sah^schw. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ &c.] A F_1^c ('another') &c., cf. Gr. ℵ B C L Ξ 1.: ⲡⲉϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉⲛ̀ⲑⲟⲕ &c., F_1*. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] AN Hunt 18, 26: ⲉⲧⲁϥ., ℵB &c., cf. Gr. ⲛ̀ⲑⲟⲕ] AC $D_{1.2}$$\Delta_1$EFGHJKLMNOS Hunt 18, 26^c (K o.e.): om. ℵBΓ. ⲡⲉ] om. ℵBΓΔ_1FO Hunt 26. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅] ℵA (tr. المسيح الله) BCD_1* Δ_1EFGH

asked them, saying: 'Whom said [the] men that I (am)?'
19 And they answered, they said: 'John the Baptist; but
others, "Elias;" and others, that a prophet of the old
(prophets) rose.' 20 And he said to them: 'But whom said
ye that I (am)?' And Peter answered, he said: 'Thou art
Christ God.' 21 But he having charged them, ordered (them)
not to say this to any one; 22 having said, that (the) Son
of (the) man must suffer much; and the elders and chief
priests and the scribes (must) reject him, and kill him, and
he (must) rise on the third day. 23 And he was saying to
all: 'He who will wish to follow me, let him deny himself,
and let him take up his cross daily, and walk after me.
24 For he who wisheth to save his life (lit. soul thus again)

LMNOS Hunt 18, 26: -ⲙ̄ⲫϯ, D_1^c (ⲙ̄ over erasure), $_2$* (+ ⲡϣⲏⲣⲓ, $_2$ᶜ): -ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ, J K (نسخة 'a copy' is written above): ⲡⲓⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ, Γ; for genitive cf. Gr.; E_1 gloss القبطي و بعض الرومي مسيح الله 'the Coptic and some of the Greek, the Christ of God.' 21 ⲉⲧⲁϥⲉⲣ] ⲁϥ., indic., F_1* O_2, cf. sah^{schw}. ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ] pref. ⲟⲩⲟϩ, Γ D_2: ⲉⲁϥ., F: + ⲛⲱⲟⲩ to them, F_1ᶜ J K L, cf. Gr. K &c. ⲛ̄ϩⲗⲓ] ⲉϩⲗⲓ, K N. 22 ⲉⲁϥϫⲟⲥ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ and he said to them, ℵ. ϩⲱϯ] Gr. ℵ* places after *ανθρωπου*. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Hunt 18. ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲣⲭ.] om. N; Bᶜ repeats ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲟϣϥ after ⲛⲓⲥⲁϧ; obs. Gr. 1. 131. 209. om. *καὶ γραμμ.* ϧⲉⲃⲉϥ, A*. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. E_1 F_1*, cf. sah^{schw}. ⲧⲱⲛϥ] + ϧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ, Hunt 18. >ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲅ̄, $D_{1.2}$ Δ_1 M O: Gr. D &c. *μεθ' ημερας τρεις.* 23 ⲇⲉ] om. B D_1 Δ_1 O. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] + ⲡⲉ, K. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] syr^{cu} om. ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ] A C E G H J L M S: ⲉⲑⲟⲩⲱϣ, ℵ B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 F_1* K N O Hunt 18, cf.? Gr. *θέλει.* ⲉⲟⲩⲁϩϥ] om. ⲉ, D_2: ⲉⲙⲟϣⲓ, B. ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ] ⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅, A. ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓ] cf. Gr. ℵ* ABL &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ℵ Δ_1 E L M O. ⲙⲟϣⲓ] ⲟⲩⲁϩϥ, Δ_1 O. 24 ⲉⲑⲟⲩⲱϣ] ℵ A (ⲩ altered from ?) B C $D_{1.2}$ F G H J K L M S Hunt 18, cf.? Gr. H Γ Λ al mu *θέλει*: ⲉⲑⲛⲁ &c., Γ Δ_1 O, cf.? Gr. *θέλῃ*. ⲛ̄ⲧⲉϥ] ⲉⲧⲉϥ, Bᶜ. ϥⲛⲁⲧⲁ (altered, Aᶜ) ⲕⲟⲥ ... ⲯⲩⲭⲏ] om. J_1* homeot.: ⲉϥⲉⲧⲁⲕⲟⲥ &c., F. ⲉⲑⲃⲏⲧ] ℵ A* F_1* K, cf. Gr. 56. &c. syr^{cu} sah^{tisch}: + ⲫⲁⲓ, Aᶜ F_1ᶜ ('another') &c. ⲉϥⲉⲛⲁϩⲙⲉⲥ] A Δ_1ᶜ F_1ᶜ ('another') &c.; ⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲥ, Γ: ⲉϥⲉϫⲉⲙⲥ, F_1*. Hunt 18, 23–24

[25] Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. ⲛ̅ⲑⲟϥ
ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲓⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥϯⲟⲥⲓ
ⲙ̅ⲙⲟϥ.
ⲛ̅ⲋ̅ β [26] Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲓⲡⲓ ϧⲁⲧⲁϩⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ. ⲫⲁⲓ
ϩⲱϥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁϥ. ⲉϣⲱⲡ
ⲁϥϣⲁⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
ⲛ̅ⲍ̅ β [27] Ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̅ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ
ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ.

ⲔⲐ.

Λ [28] Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲩ ⲏ̅ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ
ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛ-
ⲛⲏⲥ. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲉⲣ-
ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ.
[29] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ
ⲁϥϣⲱⲃⲧ ⲛ̅ϫⲉⲛⲁⲟⲩⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥ-
ϭⲓϩⲃⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲃⲁϣ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲉϥϩⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ
ⲉⲃⲟⲗ.

---

[25] ⲉⲣⲉ] A: ⲉⲧⲉ, B &c. ⲙ̅ⲙⲟϥ...ϩⲏⲟⲩ] om. E_1* homeot. ϣⲁⲛ] ⲁ altered, A^c. ⲧⲏⲣϥ] + ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥϯⲟⲥⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ, F; obs. syr^cu aeth om. ἢ ζημιωθείς. ⲧⲁⲕⲟϥ] ⲧⲁⲕⲟ, FJO. [26] ⲅⲁⲣ] om. F. ϣⲓⲡⲓ 1°] + ⲁⲛ not, FKMN. ⲧⲁϩⲏ] A*? B^c $Γ^c$ $D_{1.2}$ $Δ_1$* $E_{1\ 2}^c$ G_1 JKMN: ⲧϩⲏ, A^c B* Γ* $Δ_1^c$ E_1* F G_2 H L O S. ⲥⲁϫⲓ] Gr. D &c. syr^cu om. ⲛⲁϥ] ⲙ̅ⲙⲟϥ, N*. ⲉϣⲱⲡ] ACEFGHJLMS: ϩⲟⲧⲁⲛ, B Γ D_2 $Δ_1$ K N O: ⲉϣⲱⲡ ϩⲟⲧⲁⲛ, D_1. ϧⲉⲛⲡⲉϥⲱⲟⲩ &c.] ϧⲉⲛⲡⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲓⲱⲧ in (the) glory of his Father, F; for ⲡⲉϥⲓⲱⲧ cf. Gr. D &c. syr^cu. ⲛⲉϥⲁⲅⲅ.] cf. sah^schw syr^cu et^sch aeth: ⲛⲓ., $Δ_1$O. [27] ϯϫⲱ] A*BΓ$Δ_1$FKOS: + ⲇⲉ, A^c C $D_{1.2}$ EGHJLMN, cf. Gr. ϫⲉ] cf. Gr. K &c. syr^cu; Gr. D ὅτι ἀληθῶς. ϧⲉⲛ] ϧⲁ belonging to (lit. under), K. ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ] erasure of two letters, second dotted, after ⲟ, A^c. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ] om. ℵ. ϫϯⲡⲓ,
Hunt 18, 28–35 A*. [28] ⲁⲥϣⲱⲡⲓ...ⲥⲁϫⲓ] ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥ-

will destroy it; and he who will destroy his life because
of me, shall save it.
25 For what will the man gain, if he
should gain the whole world, and destroy his own self or
forfeit himself?
26 For he who will be ashamed of me and
my words, of this (one) also (the) Son of (the) man will
be ashamed, if he should come in his glory, and that of
his Father, and his holy angels.
27 I say to you truly,
that there are some among them who stand here, who
will not taste of (the) death, until they see the kingdom
of God.'

28 And it came to pass after these words about eight
days, (that) he took away Peter and James and John;
he went upon the mountain to pray.
29 And it came to
pass in his praying, (that the) form of his face was
changed, and his vesture was white and (lit. as) flashing.

ⲭⲉⲫⲁⲓ immediately after his saying this, ℵ. ⲥⲁϫⲓ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ all, F. ⲁϥⲱⲗⲓ] for om. *καί* cf. Gr. ℵ* B &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲱⲗⲓ, Γ, cf. Gr. ℵ° A C D L &c. ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ] for position cf. Gr. C^3 D L &c. syr^{cu}. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] ⲱⲁⲛⲛ over erasure, K, a sign of the other reading. ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ] -ⲏⲥⲑⲉ, A twice: ⲁϥⲉⲣ., F_1*; ⲉϥⲉⲣ., F_1°; obs. Gr. ℵ *προσευχεσθαι*: Gr. L om. 29 ⲟⲩⲟϩ . . . ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ] om. F_1* K*. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] Gr. ℵ* om., but inserts it after *ετερον*. ⲑⲣⲉϥ] B C Γ Δ_1 E G_1 H J L M N O S Hunt 18; ⲉⲑⲣⲉϥ, A $D_{1.2}$ F_1° G_2 K°. ⲉⲣⲡⲣⲟⲥ.] -ⲏⲥⲑⲉ, A K°: om. ⲉⲣ, Γ; Gr. ℵ* *-ξασθαι*. ⲁϥϣⲱⲃⲧ] cf. Gr. D *ηλλοιωθη*: -ϣⲟⲛⲧϥ, S: pref. ⲁϥϣⲟⲛϥ, N. ⲡⲁⲟⲩⲁⲛ] ⲡⲁⲟⲩⲃⲁⲛ, F; E_2 has ⲡⲁⲟⲩⲁⲛ (tr. منظر 'look'), and gloss لون ⲡⲓⲁⲟⲩⲟⲓⲛ رومي, 'Greek, ⲡⲓⲁⲟⲩⲟⲓⲛ colour.' ⲡⲉϥϭⲓ.] Gr. L om. *αὐτοῦ*. -ϩⲃⲟⲥ] -ϩⲃⲱⲥ, Δ_1 F K L N O. ⲟⲩⲃⲁϣ] ⲟⲩⲁϣ, B J L M*. ⲛ̄ⲉϥϩⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ] A* C D_1* Δ_1 $E_{1.2}$* M; ⲉⲛⲉϥϩⲓ., K; ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲓ., A° Γ G_1*? H J_1 S: ⲛⲉⲉϥϩⲓ., $D_{1\,.\,2}^c$ $G_{1\,.\,2}^c$: ⲉϥϩⲓ., B Hunt 18: ⲙ̄ⲡⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ the lightning, L: ⲛ̄ⲟⲩϩⲓ (om. ϩⲓ, E_2^{mg} O_2) ⲥⲉⲧ., O: ⲛ̄ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉϥ-(ⲛ̄ϥ, E_2^c) ϩⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ a lightning flashing, E_2^c F. ℵ has ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲙⲙⲁⲑ. ⲉⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲉⲓ ϩⲓϫⲉⲛⲡⲟⲩϩⲟ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙⲏⲗⲓⲁⲥ the disciples having seen his glory fell upon their face; and lo, Moses and Elias manifested themselves near him.

30 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.
ⲉⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲏⲗⲓⲁⲥ. 31 ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ.
Ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲛⲁϫⲟⲕϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. 32 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲥⲛⲃ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲁⲩϩⲣⲟϣ | ⲛ̅ϩⲓⲛⲓⲙ ⲡⲉ. ⲉⲧⲁⲩ-
ⲉⲣϣⲣⲱⲓⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲃ̅ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ.
33 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲛⲁⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲉ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ
ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲙⲁ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̅ⲅ̅ϯ ⲛ̅ⲥⲕⲩⲛⲏ.
ⲟⲩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓ
ⲛ̅ⲏⲗⲓⲁⲥ. ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲧⲁϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
34 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ϫⲉⲟⲩϭⲏⲡⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲇⲉ ⲉⲧ-
ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯϭⲏⲡⲓ.
35 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ. ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̅ⲥⲱϥ.
36 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ϫⲉϯⲥⲙⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ.

---

30 ⲣⲱⲙⲓ] pref. ⲟⲩ, S. ⲛⲉⲙⲁϥ] A C Γ E_1 G H J K M N S: +ⲡⲉ, B $D_{1.2}$ Δ_1 E_2 F L O Hunt 18. ⲡⲉ] om. K L M S*; obs. syr^cu om. *οἵτινες ἦσαν.* 31 ⲛⲏ ⲉⲧ] Gr. D &c. om. *οἱ.* ⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ] ⲟ 2°, A^mg. ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ] ⲉⲛⲁⲩ., F, cf.? Gr. P sah^schw: Gr. C* D al^10 c e syr^sch et p *ἔλεγον δέ.* ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ] ⲡⲉϥⲓⲱⲧ his father, D_2 (which has ⲉⲃⲟⲗ). ϫⲟⲕϥ] ϫⲱⲕ, M. ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲑ repeated, A. 32 ⲛⲉⲁⲩ.] ⲛ over erasure, A^c: ⲛⲁⲩ, B Hunt 18. ⲇⲉ 2°] Gr. 1. &c. syr^cu *καὶ διαγρηγ.* ⲡⲉϥⲱⲟⲩ] ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ their glory, J_1*. ⲃ̅ &c.] ⲃ̅ ⲛⲏ(ⲉ, S) ⲉⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ two who were talking with him, B; obs. Gr. 28. *τοὺς συλλαλοῦντας καὶ συνεστῶτας.* 33 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Γ. ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ] A C E_1 G H J K L M N S: ⲫⲣⲉϥ., B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E_2 F O Hunt 18; cf. Gr. X 157. *διδάσκαλε.* ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Γ Hunt 18, cf. Gr. MU &c.; obs. only ff² has 'si vis:'

30 And behold, two men were speaking to him, who *are*
Moses and Elias; 31 who manifested themselves in glory;
they were speaking of his exodus, which he was to fulfil
in Jerusalem. 32 And Peter and they who were with him
had been heavy with slumber: but having kept watch,
they saw his glory, and the two men who were standing
with him. 33 And it came to pass, (that) they being about
to part from him, Peter said to Jesus: 'Teacher, it is good
for us that we be here; and—if thou wishest—that we make
three tabernacles, one for thee, and one for Moses, and one
for Elias;' he knoweth not that which he said. 34 And (as
he is) saying these (things), there was a cloud, and it
shadowed over them: and they feared, having gone into
the cloud. 35 And there was a voice out of the cloud,
saying: 'This is my Son, who is chosen, hearken to him.'
36 And the voice having been (heard), Jesus alone was

Gr. ℵ al pauc καὶ ποιήσομεν. ⲅ̄ϯ̄] A C $Γ^c$ F_1^c G_1 H: ⲅ̄, B &c., for position cf. Gr. D L &c. ⲥⲕⲩⲛⲏ] A &c.: ⲥⲕⲏⲛⲏ, B C D_1 O_2^c: +ⲙ̄ⲙⲁⲓⲙⲁ, $Δ_1$ O_1 Hunt 18. ⲛⲉⲙⲁ] A C E F H J L M(+ⲟⲩ) S Hunt 18^c: ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$ $Δ_1$ O: om. B Γ G K Hunt 18*. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. Γ G K N: ⲛⲉⲙⲁ, F J L M S Hunt 18. ⲙ̄ϥⲉⲙⲓ] A* C G_1 H; ⲛ̄ϥ., A^c &c. exc. ⲉⲛϥ., B $D_{1.2}$ E_1 F. ⲉⲛⲉⲧⲁϥϫⲱ] A: ⲉⲛⲉⲧⲉϥϫⲱ, C E $G_1^c{}_{.2}$ H(ⲙ̄ⲡ) J(ⲙ̄ⲡ) K L N: ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ, B Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ F_1^c ('another') M $O_{1.2}$(om. ⲉ, 1°) Hunt 18: ϫⲉ ⲁϥϫⲱ, F_1^c. ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲙ̄ⲙⲟⲥ, D_2 F K: ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, N: +ϫⲉⲟⲩ, F, cf. Gr. al pauc τί λέγει: Gr. D α λεγει. 34 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉ] ⲓⲥ, Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1* H L Hunt 18. ⲁⲥⲉⲣϧ.] cf. Gr. A C D &c. aorist. ⲉϫⲱⲟⲩ] ℵ A F_1^c ('other copies') &c.: ⲉⲣⲱⲟⲩ, F_1*. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B C L &c. 35 ⲟⲩⲟϩ] +ⲓⲥ, L Hunt 18. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] Gr. D ἦλθεν, syr^{cu} 'audita est.' ⲡⲉ] om. H. ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ] -ⲥⲱⲧⲡ, Γ $Δ_1$ F_1^c G_1* H J K N O S Hunt 18; cf. Gr. ℵ B L &c.: ⲉⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ in whom I am well pleased, ℵ; D_1 gloss رومي الحبيب 'Greek, the beloved.' 36 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Γ. ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ . . . ϫⲉⲙⲁϥ] om. F_1*. ϯⲥⲙⲏ] ⲧⲥⲙⲏ, E F_1* G_2 M N. ⲡⲉⲧⲁⲩ(ϥ, A)ϫⲉⲙⲁϥ] om. ⲡⲉ, S. ⲟⲩⲟϩ 2°] Gr. D e sah^{tisch} &c.

ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲉ ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

ⲗ.

ΛΑ λθ/β 37 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲙ̀ⲙⲏϣ.
38 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ
ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ.
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲡⲁϣⲏⲣⲓ. ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲡⲏⲓ ⲡⲉ.
39 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲛⲅ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ | ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ
ϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ϥⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉϧⲣⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱϥ ϫⲉϣ ⲥϥⲏⲓϯ ⲉⲃⲟⲗ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲅⲓⲥ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϥ-
ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 40 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϯϩⲟ ⲉⲛⲉⲕ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ.
41 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲱ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲫⲟⲛϩ. ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ. ⲁⲛⲓ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲛⲁⲓ.

ⲟⲩⲟϩ 3°] om. E F_1* M. ϧⲉⲛ . . . ϩⲗⲓ] om. G_2. ⲉϩⲗⲓ 2° . . . ⲉⲣⲱⲟⲩ] om. S*; obs. Gr. D &c. om. οὐδέν. ⲛ̀ⲛⲏ] ⲉⲛⲏ, D_2G_2O: ϧⲉⲛⲛⲏ, F_1*N. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ, pres., O.
Hunt 18, 26, 37 ⲇⲉ] om. N. ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ] ⲙ̀ⲡⲉϥ., M; cf. Gr. τῇ ἑξῆς ἡμ.
37–43 ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, F_1*, cf. Gr. D. ⲉϧⲣⲏⲓ] A F_1^c('another') &c.: ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ, F_1*. ϩⲓ] om. H*. ⲁⲩⲓ] A^cEGHJKLMNO: ⲉⲩⲓ, A*: ⲁϥⲓ, B C_1^c Γ $D_{1.2}$ Δ_1 F_1* Hunt 26. ϩⲁⲣⲟϥ] A, obs. Gr. D συνελθειν αυτω: ⲉϩⲣⲁϥ, BH*K^c &c. 38 ⲟⲩⲟϩ . . . ⲉⲃⲟⲗ 1°] AF_1^c('another') &c.: ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲏϣ cried out one from the multitude, F_1*, omitting the conjunction. ϧⲉⲛ] ϩⲓ, Hunt 26. ⲁϥⲱϣ] ⲉⲁϥ., Γ $D_{1.2}$. ϫⲉ] ACE_1GHJL Hunt 18: pref. ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ, BΓ$D_{1.2}$$\Delta_1$$E_2$FKM NOS Hunt 26. ⲡⲓⲣⲉϥ] ⲫⲣⲉϥ, C_1*. ⲉⲡⲁ] A*: ⲉϫⲉⲛⲡⲁ,

found. And they held their peace, and told not to any one in those days any of the things which they saw.

[37] And it came to pass on the (lit. his) morrow, (that) they having come down from the mountain, a great multitude came forth to him. [38] And behold, a man from the multitude cried out: 'Teacher, I beseech thee look upon my son: because he is an only son to me: [39] and lo, a spirit cometh upon him, and suddenly he crieth out, and he convulseth him, and he hurleth him down, and his mouth foameth, and it hardly goeth from him, bruising him. [40] And I besought thy disciples that they would cast it out; and they could not.' [41] Jesus answered, and said: 'O [the] faithless generation and which is perverse, how long shall (lit. will) I be with you, and bear with you?

Aᶜ &c. ⲛⲏⲓ ⲡⲉ] cf. Gr. ℵ A B C D L &c. [39] ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. Δ_1 O. ⲟⲩⲟϩ . . . ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] om. F_1*. ϥⲛⲏⲟⲩ] $ABCD_1\Delta_1E_1FHJMO$ Hunt 26: ⲉϥ., ΓD_2E_2GKLNS Hunt 18; doubtful variation because of preceding ⲉ. ⲛ̄ⲟⲩϩⲟϯ] ϧⲉⲛⲟⲩ., C_1*; ⲛⲉⲟⲩ., O; ϩϯ, A*. ϥϣⲱϣ] ⲉϥϣⲱϣ, N Hunt 18. ϥ(ⲉϥ, JN)ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̄] ϥϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ ⲙ̄, erased ϥ, Γ_1ᶜ. ⲟⲩⲟϩ ϥⲣⲱϧⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. F_1* Hunt 26: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϧⲣⲏⲓ and leadeth him down, M, cf. Mark ix. 18. ⲟⲩⲟϩ, 5°] om. $B\Gamma FO_1$ Hunt 26. ⲣⲱϥ] ACE_1*GHJ_1*LMS: ⲉⲣⲉⲣⲱϥ, $B\Gamma D_{1.2}\Delta_1E_1{}^{c}{}_{.2}F$ J_1ᶜ K N O Hunt 18, 26. ⲙⲟⲩⲓⲥ] cf. Gr. ℵ A C D (L) &c. ⲉϥϧⲟⲙ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, K, cf. Gr. D *και συντριβει*. E_1 gloss في القبطي ويزبد فم وبالجهد يذهب عنه الرومي والعربي ويزبد من انفصاله عنه 'in the Coptic, and (his) mouth foameth, and he hardly goeth from him; the Greek and the Arabic, and he foameth at his departing from him.' [40] ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. F_1*. ⲉⲛⲉⲕ.] ⲛ̄ⲛⲉⲕ., K. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. E_1F_1*M. ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ] obs. Gr. C^3 *ισχυσαν*. [41] ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] ABCFHJKLMS Hunt 18, 26, cf. e am*: +ⲇⲉ, $\Gamma D_{1.2}\Delta_1EGNO$, cf. Gr. exc. C*, which omits also *ἀποκριθεὶς*. ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. BF_1* Hunt 26. ⲱ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ] ⲟⲩ added, Aᶜ: ⲁ ⲡⲓ &c., K*. ⲛ̄ⲁⲑⲛⲁϩϯ . . . ⲫⲟⲛϩ] ⲉⲧⲕⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲁⲑⲛⲁϩϯ, ℵ. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ *μεθ*. ⲁⲛⲓ] ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄, ℵF_1*?. ⲛⲏⲓ] om. J_1*. ⲙ̄ⲛⲁⲓ] for position cf. Gr. A C &c.

42 Ⲉⲧⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲁϥⲣⲁϧⲧϥ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ.
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣ-
ⲧⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ
ⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
ρ̄η 43 Ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.
ⲉⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

ⲖⲀ.

†ρ̄α β †Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 44 ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲭⲁ ⲛⲁⲓ-
ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ. Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲱ-
ⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ.
45 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲱⲃϣ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ-
ϩⲏⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲕⲁϯ
ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉϣⲉⲛϥ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ.
ʼ ΛB ρ̄β β 46 Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩ|ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ. ϫⲉ
ⲥⲛⲁ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ.
47 Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ
ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲁ-
ⲧⲟⲧϥ. 48 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.

---

42 ⲉⲧⲓ] ABCEFHJLMS Hunt 18, 26: +ⲇⲉ, Γ$D_{1.2}$$\Delta_1$GKNO; obs. ff$^{2.}$ g$^{1.2}$ l vg syr^{sch} 'et.' ⲉϧⲟⲩⲛ] om. K*. ϩⲁⲣⲟϥ] erasure of four letters after ϥ, A^c. ⲁϥⲣⲁϧⲧϥ] om. ϥ, G_2HJO. ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ] ⲧ and ⲑⲱ over erasure, A^c; cf.? Gr. exc. KΠ al plus[10] &c. syr^{cu}. ⲇⲉ] om. Δ_1*. ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ 2°] ACEF_1*H: ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, BΓ$D_{1.2}$$\Delta_1$ F_1('another') GJKLMNOS Hunt 18, 26, cf. Gr.: ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ &c. the demon of unclean spirit, M. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F_1*. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. E. ⲉⲡⲉϥ] A: ⲙ̀ⲡⲉϥ, B &c. ℵ has ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ and he sent him away, glorifying God. 43 ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] A*: +ⲇⲉ, A^c &c.: syr^{cu} 'et.' ⲧⲏⲣⲟⲩ] A(ⲟⲩ added, A^c)CE_1FGHJKLMNS Hunt 18, 26: +ⲡⲉ, BΓ$D_{1.2}$$\Delta_1$$E_2$O. ϯⲙⲉⲑ(ⲧ, A &c.)ⲛⲓϣϯ] $D_2$$\Delta_1$O: ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ, J. ⲇⲉ] om. EF_1*, cf. Gr. b. ⲉϩⲣⲏⲓ . . . ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] om. ℵ. ϩⲱⲃ] ⲟⲩⲟⲛ, J. ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ] cf. Gr. ℵABCDL &c. syr^{cu}. ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵBDL &c. syr^{cu}: +ⲛ̀ϫⲉⲒⲏ̅ⲥ̅, M, cf.

bring thy son to me hither.' [42](As he is) yet coming in to him, the demon hurled him down, and convulsed him. But Jesus rebuked the unclean demon, and cured the child, and gave him to his father. [43]They all were wondering at the greatness of God. But (as) all (are) wondering at all things which he was doing,

He said to his disciples: '[44]Set ye these words in your ears: for (the) Son of (the) man will be given into (the) hands of men.' [45]But they understood not (lit. were forgetting) this word, and it was (imperf.) hidden from them, [and] that they might not understand it; they were fearing to ask him concerning this word. [46]And a reasoning came into them, as to which of them is the great. [47]And Jesus, having seen the reasoning of their heart, took hold of a child, he made him stand by him, [48]and said to them:

Gr. AC &c. ⲡⲉϫⲁϥ] ABCD₁Δ₁FHOS: +ⲇⲉ, ΓD₂EGJKLMN, cf. Gr. H b &c. [44]ϫⲉ] om. Γ*, cf. Gr. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] om. ℵ. ⲛⲉⲧⲉⲛ(ⲛⲉⲛ, A*)ⲙⲁϣϫ] ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ, J, cf. vg aeth. ⲡϣⲏⲣⲓ &c.] ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩϯ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ for (the) Son of (the) man must be given, ℵ. ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr.: ⲛⲓ &c., ℵ F. [45]ⲛⲁⲩⲱⲃϣ] A Δ₁ E₂ J O: -ⲟⲃϣ, B &c.: ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲙ̄ⲙ, ℵ. ⲡⲉ 1°] ACHJLNS: om. B &c. ⲛⲁϥϩⲏⲡ] ⲛⲁⲩ., M: +ⲉⲃⲟⲗ, ℵ. ⲉⲣⲱⲟⲩ] ϩⲁⲣⲱⲟⲩ, ℵ. ⲡⲉ 2°] om. ℵ F. ⲟⲩⲟϩ 2°] A C D₁.₂ E H J L M S: om. ℵ B Γ Δ₁ F G K N O, cf. Gr. ϩⲓⲛⲁ &c.] ⲉϣⲧⲉⲙⲥⲟⲩⲱⲛϥ so as not to know it, ℵ. ⲛⲁⲩⲉⲣ] ACEGHJLMS: pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵ B Γ D₁.₂ Δ₁ F K N O. ϩⲟϯ] +ⲡⲉ, ℵ. ⲉϣⲉⲛϥ] -ϣⲛϥ, A*: ⲛ̄ϣⲉⲛϥ, F; Gr. D om. *αὐτόν*. ⲡⲉ 3°] om. ℵ F. [46]ⲉⲣⲱⲟⲩ] ϩⲁⲣⲱⲟⲩ, L. ⲡⲉ] om. Γ* M*. ⲛⲓϣϯ] +ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ among them, D₂. [47]ⲇⲉ] om. Γ. ⲉⲧⲁϥ] ϥ altered from ⲩ, A^c. ⲛⲁⲩ] cf. Gr. A C D L &c. ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄] ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ he called, ℵ. ⲛ̄ⲟⲩ] ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄, ℵ(ⲉ)ΓD₁.₂G. ϧⲁⲧⲟⲧϥ] om. D₂*; obs. aeth 'ante eos:' ℵ has ϧⲉⲛⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ in their midst, saying: 'He who will humiliate himself as this child, this is the great in the kingdom of God.' [48]ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D &c. syr^cu om. Hunt 18, 46–50

Ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ.
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ. ⲫⲏ ⲅⲁⲣ
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲓⲛⲓϣϯ.
ρ̅γ̅ η 49 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲁⲛ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϩⲓ ⲇⲉⲙⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϫⲉ ϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ
ⲁⲛ.
50 Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ· ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϥϯ
ⲁⲛ ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲛϥϯ ⲟⲩⲃⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲁϥϯ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

ⲖⲂ.

ρ̅δ̅ ι 51 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲉ ⲡⲉϥ-
ϩⲟ ⲉϣⲉ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. 52 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ·ⲁⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩϯⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲥⲟⲃϯ ⲛⲁϥ. 53 ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ϩⲣⲁϥ ⲟⲩⲉϩ ⲡⲉ
ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.

ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ] ⲟⲩ &c., ℵ B. ⲉⲣⲟϥ] + ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ thus, ℵ. ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ] -ϣⲟⲡ, A D_2: ⲡⲉⲧⲉϥϣⲟⲡ, pres., B &c.: ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥ &c., ℵ Γ. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Hunt 18. ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ] obs. Gr. ℵ X 69. δέχεται. ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ] ⲁϥϣⲱⲡ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ, C_1 $G_{1.2}$ (ϣⲱⲡⲓ), probably an error in the three MSS. ⲡⲉ] cf. Gr. ℵ B C L &c. 49 ⲇⲉ] om. ℵ B E_1 F K*, cf. Gr. C* vid: syr^{cu} et ^{sah} 'et.' ϫⲉ] A*: ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ, A^{mg} &c.: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ, ℵ. ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ] ⲫⲣⲉϥ., ℵ $D_{1.2}$ Δ_1 E_2 O; cf.? Gr. C* L &c. ⲇⲉⲙⲙⲱⲛ] cf. Gr. ℵ A B C D L &c. ϧⲉⲛⲡⲉⲕⲣⲁⲛ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲟⲩⲟϩ] om. Hunt 18. ⲁⲛⲧⲁϩⲛⲟ] cf. Gr. A C D &c.: ⲛ̀ⲧⲁϩⲛⲟ, D_2, perhaps for ⲉⲛⲧⲁϩⲛⲟ, cf. Gr. ℵ B L Ξ a b e l ἐκωλύομεν. ϥ(om. A*)ⲙⲟϣⲓ] A^{c} &c.: ⲛ̀ϥ &c., Γ, double negative: ϥⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲁⲛ, ℵ, as in Mark. 50 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B C D L &c., but they place

'He who will receive this child to him in my name, he
received me: and he who receiveth me received him who
sent me: for he who is little among you all, this is the
great.' 49 And John answered: 'Teacher, we saw one casting
demons out in thy name, and we forbade him, because he
walketh not with us.' 50 But Jesus said: 'Forbid not: for
he is not against you: for he who is not against you is
for (lit. on) you.'

51 And it came to pass, (that) the days of his being
received up having been fulfilled, [and] he set steadfastly
his face to go to Jerusalem, 52 and he sent messengers forth
before him: and having gone, they came into a village of
the Samaritans, so as to prepare for him. 53 And they re-
ceived him not to them, because his face was (imperf.) directed

---

Ἰησοῦς after *αὐτόν*. ⲡⲉϫⲁϥ] A* C Γ E_1 F G H S, cf. Gr. D &c.:
+ⲛⲁϥ, ℵ B D_1 Δ_1 E_2 K M N O Hunt 18, cf.? rest of Gr.: +ⲛⲱⲟⲩ,
A^mg $D_{2,4}$ J L, cf. Gr. 13. &c. ⲧⲁϩⲛⲟ] A C Γ D_1 $E_{1,2}$* G H K M
Hunt 18*, cf. Gr. ℵAB &c.: +ⲙ̄ⲙⲟϥ, B D_2 Δ_1 E_2^c F J L N O, cf. Gr.
CDL &c.: ⲧⲁϩⲛⲱⲟⲩ forbid them, S. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ . . . ⲑⲏⲛⲟⲩ]
cf. Gr. L &c.: ℵ continues as in Mark, exc. ⲉϥⲛⲁ, ϫⲟⲙ, ⲉϫⲉⲛ.
ϥϯ ⲁⲛ] ⲁϥϯ ⲁⲛ, Γ*?: ⲛ̄ϥϯ ⲁⲛ, B Δ_1 O: ⲛ̄ϥϯ, J S:
ϥⲛⲁϯ ⲁⲛ, future, E_2. ⲟⲩⲃⲉ 1°] ⲉ altered, A^c. >ⲁⲛ ⲟⲩⲃⲉ-
ⲑⲏⲛⲟⲩ, Γ. ⲑⲏⲛⲟⲩ...ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^cb BCDL &c. ϯϩⲓ]
ϩⲓ, S. 51 ⲧ(ⲡ, ⲛ)ⲉϥⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ] -ⲗⲏⲙⲯⲓⲥ, O_2^c, cf. Hunt 18, 51–56
Gr. ℵABCDL &c.: -ⲁⲛⲁⲗⲩⲯⲓⲥ, A*, cf.? Gr. E &c.: -ⲙⲉⲧⲁ-
ⲗⲩⲙⲯⲓⲥ, D_4: Gr. ℵ* om. *αὐτοῦ*. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ] E_1 M om.
ⲟⲩⲟϩ: ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ, M. ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲉ] -ⲥⲉⲙⲛⲏ, A Δ_1 O:
ⲛⲁϥⲥⲉⲙⲛⲉ, imperfect, S; for position cf. Gr. L &c. ⲡⲉϥϩⲟ]
cf. Gr. ℵ A C D &c. ⲉ] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ up to, F. 52 ϩⲁⲛⲡⲣⲉⲙ]
om. ϩⲁⲛ, H. ⲛ̄ϩⲱⲃ] ϩⲱⲃ, H. ⲉⲧⲁⲩϣⲉ] om. ⲉⲧ, ℵ²:
+ⲛⲱⲟⲩ, ℵ² F. ⲁⲩⲓ] om. S: om. ⲁⲩ, D_2. ⲉϧⲟⲩⲛ] om. ℵ².
ϯⲙⲓ] cf. Gr. ℵ^c ABCDL &c.: ⲃⲁⲕⲓ, F, cf. Gr. ℵ* &c. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲛ̄, F.
ϩⲱⲥⲧⲉ] C Γ D_1 Δ_1 H K S; ϩⲱⲥⲇⲉ, A B $D_{2,4}$ E_2^c F G_2 J L M N O
Hunt 18; cf. Gr. ACDL &c.: ϩⲱⲥ, $E_{1,2}$*, cf. Gr. ℵB &c. 53 ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̄ⲡⲟⲩ.] ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ., ℵ². ⲟⲩⲉϩ ⲡⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ,
AHOS: ϣⲉ ⲡⲉ, JL: >ⲡⲉ ⲟⲩⲉϩ, KN(ⲟϩ): om. ⲡⲉ, ℵ.

⁵⁴Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡ︦ϭ︦ⲥ︦ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ
ⲥⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲟⲕϩⲟⲩ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ
ⲛ̀ϫⲉⲏⲗⲓⲁⲥ.
⁵⁵Ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁϣ
ⲙ̀ⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦. ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉ
ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲛϧⲟ.
⁵⁶ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲕⲉϯⲙⲓ.
ⲖⲄ ⲣ̅ⲉ ⁵⁷Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϥ.
ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉⲫⲙⲁ ⲉⲧⲉⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲣⲟϥ.
⁵⁸Ⲡⲉϫⲉ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲃⲁϣⲟⲣ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲃⲏⲃ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ
ⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲟϩ. ⲡϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ-
ⲧⲉϥ ⲙⲁⲛ̀ⲟⲩⲁϩϫⲱϥ ⲉⲣⲟϥ.
⁵⁹Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ. ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ

---

⁵⁴ ⲛⲉϥⲙⲁⲑ.] cf. Gr. A C D L &c.: ⲛⲓ., K, cf. Gr. ℵ B &c. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] om. E_2*: + ⲙ̀ⲡ︦ϭ︦ⲥ︦, B: syr^{cu} et ^{sah} add *αὐτῷ*. ϫⲉ-ⲡ︦ϭ︦ⲥ︦] om. ⲡ︦ϭ︦ⲥ︦, B. ⲟⲩⲟϩ 1°] A C Γ G H J K L N: om. ℵ B $D_{1.2.4}$ Δ_1 E F M O Hunt 18. ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ &c.] ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲭⲣⲱⲙ I, ℵ. ⲟⲩ-ⲭⲣⲱⲙ] ⲭⲣⲱⲙ, K. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] obs. Gr. C D &c. *ἐκ*. Obs. the second page of folio ⲥⲛⲉ of A and the first page of ⲥⲛ︦ⲋ︦ have no red colouring of capitals or other letters. The translation of A agrees verbatim with that of Lagarde's edition, which says that the words are not in the Coptic. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ℵ F Hunt 18. ⲛ̀ⲧϥ, A*. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ...ⲏⲗⲓⲁⲥ] A D_4 Δ_2 F_2^{mg} H^{mg} J L O S, cf. Gr. A C D &c.: om. ℵ B C Γ $D_{1.2.3}$ Δ_1 E F G H* K M N Hunt 18, cf. Gr. ℵ B L &c.; D_1 has gloss رومي كما فعل اليا 'Greek, as Elias did;' E_1 the same and ليس قبطي.
⁵⁵ ⲛⲱⲟⲩ] passage ends, ℵ. ⲉϥϫⲱ...ⲉⲧⲁⲛϧⲟ] A D_4 Δ_2 H^{mg} J_1 L O S: om. B C Γ $D_{1.2.3}$? Δ_1 E $F_{1.2}$* G H* K M N Hunt 18. ϫⲉ 1°] ⲟⲩⲟϩ, D_4: ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ, F_2^{mg} H^{mg} S; obs. Gr. D &c. *καὶ εἶπεν*. ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ] letter erased after ϥ, A°; the Arabic conjunction ان may have been rendered by conjunctive: ⲛⲉⲧⲁϥⲓ, perf. ii negative, correction of Peyron, Gram., p. 135, J. ⲉⲧⲁⲛϧⲟ] J: ⲉⲧⲟⲩⲟⲛϧ for their life?, A Δ_2 H^{mg}: ⲉⲧⲟⲛϧ, F_2^{mg} L S, ⲉⲧⲱⲛϧ, D_4. Obs. i, Gr. (D) &c. *καὶ εἶπεν*

towards Jerusalem. [54] And his disciples James and John
having seen (it), said: 'Lord, wishest thou that we say
(the word), and that fire come from (the) heaven, and burn
them, as Elias worked.' [55] But having turned himself, he
rebuked them, saying: 'Ye know not (of) what spirit ye
are; and (that the) Son of (the) man cometh not to
destroy the lives of [the] men, but to make live.' [56] And
they went to another village. [57] And (as they are) walking
on the road, one said to him: 'Let me walk after thee
whither thou goest.' [58] Jesus said to him: 'The foxes have
holes, and the birds of (the) heaven have nests; but (the)
Son of (the) man hath not where to put his head.'
[59] And he said to another: 'Walk after me.' But he said:

οὐκ οἴδατε οἵου (D *ποιου*) *πνεύματός ἐστε ὑμεῖς.* Obs. ii, Gr. F^w K M U Γ Λ Π &c. a b c e f q syr^{cu} &c. *ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι ἀλλὰ σῶσαι,* with slight variations. C_1 has زايد في العربي قايلا ليستما تعرفان اي الارمان روح انتما ان ابن الانسان لم يات ليهلك بل ليحي 'addition in the Arabic, saying, "Ye know not what...spirit ye are—verily the Son of man came not to destroy, but to give life."' D_1 has رومي 'Greek,' and same except اي روح, يهلك, نفوس الناس 'the souls of people,' و مضوا 'and they went;' E_1 رومي و ليس قبطي 'Greek and not Coptic,' same as D_1 exc. ما for لم, ليهلك; E_2 says رومي; F_2 has the same translation as E_2 exc. لم, with marks, and gloss من هذه العلامة الى الاخرى ليس في القبطي 'from this mark to the other is not in the Coptic.' [56] Om. O. ⲟⲩⲟϩ] obs. ℵ begins section ⲗⲅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ: om. F. [57] ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ B C (D) L &c. syr^{cu}: Gr. A &c. *ἐγένετο δέ.* Hunt 18, 26, 57–62
ⲉⲩⲙⲟϣⲓ] ⲁⲩ., S*: ⲉⲧⲁⲩ., pret. partic., $D_{1.2.4}$ E M^c (ⲩ over erasure). ⲛ̄ⲧⲁⲙⲟϣⲓ] ϯⲙⲟϣⲓ, indic., J. ⲫⲙⲁ] ⲡⲓⲙⲁ, B Γ F Hunt 18, 26. ⲉⲧⲉⲕϣⲉ] ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϣⲉ, future, ℵ B &c. ⲛⲁⲕ] om. F. ⲉⲣⲟϥ] +ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅, M, cf. Gr. A C &c. (syr^{cu}). [58] ⲡⲉϫⲉ] A C E_1 G H J K L M N S Hunt 18: pref. ⲟⲩⲟϩ, B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E_2 F O Hunt 26, cf. Gr. ϫⲉⲛⲓⲃⲁϣⲟⲣ] om. Δ_1*. ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉϥ] ⲙ̄ⲙⲟⲛ, S. ⲙⲁⲛ̄ⲟⲩⲁ̊ϩϫⲱϥ ⲉⲣⲟϥ] A B C_1* $\mathring{\Gamma}^c$ (over erasure) $D_{1.2.4}$ Δ_1 E $\mathring{G}_1$* H_1^c J $\mathring{K}$ L M O S Hunt 26; ⲙⲁⲛ̄ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲕϫⲱϥ, G_1^c.$_2$: ⲙⲁⲛ̄(ⲉ)ⲣⲉⲕϫⲱϥ ⲉⲣⲟϥ, ℵ F Hunt 18(ⲉ): ⲙⲁⲛ̄ⲟⲩⲁϩ ⲉϫⲱϥ, C_1^c. [59] Om. G_2. ⲇⲉ 1°] om. C E_1 G_1 K.

ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ
ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲑⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ.
60 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲭⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲉⲥ
ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ϩⲓⲱⲓϣ
ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦.
ρ̅ς̅ ι 61 Ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϯⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲁⲡⲟⲧⲁ-
ⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲁⲏⲓ.
62 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲁϥ-
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲟⲩϩⲉⲃⲓ. ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ. ⲛⲁ-
ⲥⲛⲥ~ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀|ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦.

ⲖⲄ.

ΛΔ ρ̅ζ̅ ι Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲕⲉⲟ̅ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ⲃ̅ ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛⲁϥⲛⲁϣⲉ
ⲉⲣⲱⲟⲩ.
ρ̅η̅ ε 2 Ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲡⲓⲱⲥϧ ⲙⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ. ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ.
Ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲥϧ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ρ̅θ̅ ε ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉϥⲱⲥϧ. 3 ⲙⲁϣⲉ
ⲛⲱⲧⲉⲛ.

ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, $D_{2.4}$ F G_1*: Gr. B* D &c. om. ⲛⲏⲓ] om. L N. ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ] for position cf. Gr. ℵ B D &c. syr^{cu}; obs. K* began ⲛ̀ⲧⲁ, crossed ⲧⲁ and wrote ϣⲟⲣⲡ. ϣⲉ] ϣ, A*: + ⲛⲏⲓ, ℵ F M Hunt 18. 60 ⲡⲉϫⲁϥ] ℵ A B G_2 H J K L N S Hunt 26, cf. tol syr^{sch} (syr^{cu} Iesus dix. ei): + ⲇⲉ, C Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F G_1 M O, cf. Gr. Om. ὁ ι̅ς̅, cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲕⲉⲥ] ⲕⲱⲥ ⲛ̀, ℵ² F: ⲑⲱⲙⲥ ⲛ̀, ℵ¹ K. ⲛⲟⲩⲣⲉϥ] ⲛ̀ⲛⲟⲩ., ℵ² $E_{1.2}$* M: ⲛⲓ., ℵ¹ F J L S^{c} Hunt 18, 26. 61 ⲇⲉ] om. B Hunt 26. ϯⲛⲁⲙⲟϣⲓ] ⲛ̀ⲧⲁ., Γ. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅, Hunt 18. ⲥⲁϩⲛⲓ] + ⲇⲉ, B $D_{2.4}$ Hunt 26, cf. Gr.; for position cf. Gr. D. ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ.] ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ., Hunt 18. ⲁⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ] ℵ $D_{1.2.4}$ E F K M N: -ⲇⲁⲍ-, A &c. 62 ⲛⲁϥ] cf. Gr. D *αυτω*: Gr. B om. ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ our Lord Jesus, ℵ; for position cf. Gr. ℵ L. ⲉⲁϥϩⲓ] ⲉϥϩⲓ, Γ: ⲉⲁϥⲟⲩⲁϩ, ℵ: ⲉϥⲟⲩⲁϩ, M, for pres. cf. Gr. A D L e^{scr} Clem. ⲧⲟⲧϥ] Gr. B &c.

'My Lord, command me first, that I go and bury my father.'
60 He said to him: 'Leave the dead, let them embalm their
dead; but go thou proclaim the kingdom of God.' 61 And
another said to him: 'I will walk after thee, Lord; command me first, that I take leave of them who are in my
house.' 62 But Jesus said to him: 'No one having put (lit.
thrown) his hand to a plough, and looked back, will be
right for (lit. in) the kingdom of God.'

X. And after these (things) the Lord appointed (lit. manifested) seventy others, and he sent them forth two (and) two before him into every city and all places, to
which he was to go. 2 He was saying to them: 'The
harvest indeed is great, but the labourers are few: pray then the Lord of the harvest, that he would send (lit. throw, cf. Matt. xii. 20) forth labourers to his harvest.
3 Go: lo, I send you as lambs in (the) midst of wolves.

---

om. *αὐτοῦ*. ⲉⲟⲩ] ⲉϫⲉⲛⲟⲩ upon a, ℵ. ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲟⲩϣⲧ] A C G H L M O Hunt 26: pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵ B Γ $D_{1.4}$° Δ_1 E F J K N O: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ, D_2: ⲉϥϫ., Hunt 18. ⲫϩⲟⲩ, A*. ⲛⲁϣⲱⲡⲓ] ℵ A C $D_{1.2.4}$ Δ_1 E F H J L M N O S Hunt 18, 26: ϥⲛⲁ., Γ G K. ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ] ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ, Γ. ϧⲉⲛ] ⲛ̄, J_1*; for ϧⲉⲛ cf.? Gr. ℵ° 131. q: for ⲛ̄ cf. Gr. ℵ*BL &c. ⲫϯ] ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ the heavens, ℵ, cf. Valentt ap Ir Marc Cyr.

1 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ &c.] Gr, D a c e *απεδειξεν δε*. ⲟⲩⲟⲛϩ, A Γ F G H K O. ⲛ̄ⲕⲉ] ⲕⲉ, F; cf. Gr. B L &c. om. *καί*. ⲟ̅] ⲟ̅ⲃ̅, F_1°, cf. Gr. B D &c. ⲟⲩⲟϩ] om. F. Om. *αὐτούς*, Gr. B. ⲛ̄ⲃ̅ ⲃ̅] om. ⲛ̄, O_2; for *ἀνὰ δύο δύο* obs. Gr. B &c.; for om. *ἀνά* cf. syr[cu] et[sch] et[hr]. ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ] A: om. ⲟⲩ, B &c. ⲛⲉⲙⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. F; obs. Gr. D &c. transpose. ⲉⲛⲁϥⲛⲁϣⲉ] ⲉⲛⲁϥϣⲉ, C_1*: ⲉⲧⲉϥⲛⲁϣⲉ, ℵ[title] B° Hunt 18. ⲉⲣⲱⲟⲩ] A C_1° E_1 $G_{1°.2}$ H J K* L, cf. Gr. D &c.: ⲉⲣⲟϥ, C_1* G_1*: +ⲛ̄ⲑⲟϥ, B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E_2 F K° M N O S Hunt 18. 2 ⲛⲁϥϫⲱ] Gr. 1. 131. syr[cu] &c. *εἶπεν*. ϫⲱ] A C H J L O S, cf. syr[cu] sine copula: +ⲇⲉ, B Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 E F G K M N Hunt 18, cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ] om. J: om. ⲡⲉ, M. ⲟⲥϧ 1°, A. ⲙⲉⲛ] Gr. D &c. om. ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, A: Gr. D[gr] om. ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅] om. ⲙ̄, L O_2. ⲙ̄ⲡⲓ] ⲙ̄ⲡⲉϥ, N. ϩⲓⲟⲩⲓ] ⲧⲁⲟⲩⲟ, F. 3 ⲛⲱⲧⲉⲛ] +ⲇⲉ, $D_{2.4}$ K.

Hunt 18, 1–9

Γ ends

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ρι̅ β ϩⲓⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ. 4 ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲁⲓ
ⲛ̀ⲁⲥⲟⲩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲑⲱⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ϩⲗⲓ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ.
ρια̅ ε 5 Ⲡⲓⲏⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ.
ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ. ϫⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲏⲓ. 6 ⲟⲩⲟϩ
ⲉϣⲱⲡ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓ-
ⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉϫⲱϥ. ⲉϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉⲕⲟⲧⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.
ριβ̅ β 7 Ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ. ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ
ⲅⲁⲣ ϥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϧⲣⲉ. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲏⲓ ⲉⲏⲓ.
ριγ̅ ι 8 Ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲭⲁⲩ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲁⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
ⲥⲛⲍ ⲟⲩⲟϩ ⲁ|ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.
ριδ̅ β 10 Ϯⲃⲁⲕⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡⲗⲁⲧⲓⲁ. ⲁϫⲟⲥ. 11 ϫⲉ
ⲡⲓⲕⲉϣⲱⲓϣ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲙⲓ ⲉⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲕⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲉϩϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

ϩⲏⲡⲡⲉ ... ⲙ̀(mg)ⲫⲣⲏ] om. ℵ: over erasure, A^c. ⲁⲛⲟⲕ] cf. Gr. C D L &c. ⲟⲩⲟⲣⲡ, remains of another letter after ⲡ, A^c. 4 ⲛ̀ⲁⲥⲟⲩⲓ] $ACE_1{}^*HS$: ⲛ̀ⲟⲩⲁⲥⲟⲩⲓ, B &c. ⲟⲩⲇⲉ 1°] cf.? Gr. M 69. &c. *μήτε*. ⲡⲏⲣⲁ] ⲟⲩⲡⲓⲣⲁ, ℵ. ⲟⲩⲇⲉ 2°] cf.? Gr. A C &c. *μηδέ*. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ... ⲛ̀ϩⲗⲓ] ⲟⲩⲇⲉ &c., $\Gamma^r D_{2,4}FM$; cf.? Gr. $ℵ^c$ABCDL &c. *καὶ μηδένα*: om. ⲟⲩⲟϩ, $\Delta_1 J O_1$, cf.? Gr. ℵ* Λ* 28. 33. *μηδένα*. ⲫⲙⲱⲓⲧ] ACD_1?EGHKLMN: ⲡⲓ., $ℵBD_{2,4}\Delta_1FJO$ Hunt 18. 5 ⲡⲓⲏⲓ] for position cf.? Gr. A &c. syr^{cu}. ⲇⲉ] om. Hunt 18. >ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲁϫⲟⲥ, $B\Gamma^r D_1\Delta_1FJO$ Hunt 18; obs. Gr. D^2
Δ_1 ends d Or om. ⲡⲁⲓⲏⲓ (ⲟⲥ, A^c)] ⲡⲁⲏⲓ, G_2M. 6 ⲟⲩⲟϩ] om. J. ⲉⲡϣⲏⲣⲓ] om. ⲉ, $BE_2{}^cFG_1{}^*HJN$ Hunt 18: ⲉⲣⲉⲛ &c., $E_{1,2}{}^*L$: ⲉⲟⲩϣⲏⲣⲓ, $D_{2,4}$. ⲛ̀ϯ] $ACE_1G_1{}^cHMS$: ⲛ̀ⲧⲉϯ, $G_1{}^*$ &c.

4 Carry not purse, nor scrip, nor shoe: and salute not any
one on (the) road. 5 And the house which ye go into,—
say first: "(The) peace (be) to this house." 6 And if (the)
son of the peace is there, your peace shall rest [itself]
upon it: if not, your peace shall return to you. 7 And
abide in that house, eating and drinking the things which
they have: for the labourer is worthy of his food. Remove
not from house to house. 8 And the city which ye will go
into, and they receive you to them, eat the things which
they will set before you: 9 and heal them who are sick in
it, and say to them, that the kingdom of God approached.
10 But the city which ye will go into, and they receive
you not to them, come forth in its streets, say: "11 Even
the dust, which clave to our feet from your city, we will

ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ] ⲧ., B: Gr. L om. εἰρήνης. ⲉⲥⲉⲙ̄ⲧⲟⲛ] ⲥⲛⲁⲙ̄ⲧ., Hunt 18. ⲉϫⲱϥ] om. F_1*: ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ, B Γ^r Δ_1^r F_1^c J K. ⲉϣⲱⲡ 2°] ACGHKLNS: +ⲇⲉ, B$\Gamma^r D_{1.2.4} \Delta_1^r$EFJMO Hunt 18, cf. Gr.: om. to end, M. 7 ⲇⲉ] om. F. ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲉⲧ., $D_{1.2.4}$O; obs. Gr. G Δ 69. al[3] om. τά. ⲅⲁⲣ] om. D_4. ϥⲙ̄ⲡϣⲁ] ϥⲉⲙⲡϣⲁ, A, cf. Gr. A C &c.: ⲙ̄ⲡϣⲁ, F, cf. Gr. ℵBDL &c. syr[cu]. ⲛ̄ⲧⲉϥϧⲣⲉ] A C E_1 G H K L M N S Hunt 18: ⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲉϫⲉ, B (H) Γ^r $D_{1.2.4}$ Δ_1^r E_2 F J O, cf. Gr. ⲏⲓ ⲉⲏⲓ] ⲟⲩⲏⲓ ⲉⲟⲩⲏⲓ a house to a house, F: ⲡⲓⲓⲏ the house, Δ_1^r. 8 ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. ℵBCD &c.: om. ℵBF: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲇⲉ, F, cf. Gr. AL &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. $\Delta_1^r E_1$JLM. ⲛ̄ⲛⲏ] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲏ, $D_{2.4}$. ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ] ⲉⲧⲟⲩ, pres., Δ_1^r. 9 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Δ_1^rJ. ⲟⲩⲟϩ 1° . . . ⲉⲣⲱⲟⲩ] om. Hunt 18. ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ] ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ among (lit. in) them, $D_{1.2.4}$ G_2? H K. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F. ⲁⲥϧⲱⲛⲧ] A C Γ^r E_1*. $_2$* G_1 H K L M S Hunt 18: +ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, B$D_{1.2.4}\Delta_1^r F_{1.2}$JNO. ϯⲙⲉⲧ] om. ϯ, D_4. ⲫϯ] ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ, F. 10 ϯⲃⲁⲕⲓ] ⲟⲩⲟϩ ϯ., B: ⲛⲓ., Δ_1^r. ⲇⲉ] AB &c.: om. ℵJ_1*K. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, Δ_1^r. ⲟⲩⲟϩ] om. D_2 Δ_1^r E_1 $J_{1.4}$. ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ] altered from former ⲁⲙⲏⲛ, A[c]: ⲁⲙⲟⲩ, Δ_1^r. ϧⲉⲛ] A C $D_{1.2.4}$ Δ_1^r E G_1 H K L M N S: ⲛ̄, Γ^r O: ⲉ, B F $J_{1.2}$. ⲡⲗⲁⲧⲓⲁ] B &c.: ⲡⲗⲁϯⲁ, A. ⲁϫⲟⲥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ, D_4 L. 11 ⲡⲓⲕⲉ(om. A*)ϣⲱⲓϣ] om. ⲕⲉ, F. ⲉⲛⲉⲛ.] ⲛ̄ⲛⲉⲛ., M; cf. Gr. ACL &c.: ⲉⲛⲉⲧⲉⲛ., $J_{1.2}$, obs. Gr. ℵ* &c. ὑμῖν after κολληθέντα. ⲧⲉⲛ-

J₂ begins again

G₂ ends

Ⲡⲗⲏⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉϯ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.
12 Ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲉϩⲟⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ.
ⲣ̅ⲓ̅ⲉ̅ ⲉ 13 Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ ⲭⲟⲣⲁⲍⲓⲛ. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ. ϫⲉ
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲛⲉⲁⲩϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲁⲓϫⲟⲙ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲛⲉⲓⲥⲑⲏⲛⲉⲓ
ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲕ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ.
14 Ⲡⲗⲏⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲙⲧⲟⲛ
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.
15 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲙⲏ ⲧⲉⲣⲁϭⲓⲥⲓ
ϣⲁⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲫⲉ. ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟ ϣⲁⲉⲛⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁ-
ⲙⲉⲛϯ.
ⲣ̅ⲓ̅ⲋ̅ ⲁ 16 Ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ⲫⲏ
ⲉⲧϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.
ⲣ̅ⲓ̅ⲍ̅ ⲓ 17 Ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲟ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲕⲉⲇⲉⲙⲱⲛ ⲥⲉϭⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ |
ⲥⲛⲏ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.
18 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ. ⲉⲁϥ-
ϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ.
19 Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ
ϩⲁⲛϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ

ⲛⲁⲛⲉϩ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ., $J_{1.2}$. ⲛⲱⲧⲉⲛ] syr^{cu} om. ⲉⲃⲟⲗ] om. L. ⲉⲙⲓ] Gr. ℵ* adds υμεις. ⲁⲥϧⲱⲛⲧ] cf. Gr. ℵBDL &c.: +ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, $J_{1.2}$, cf. Gr. AC &c. 12 Ϯϫⲱ] ACΓ^{r}E_1FG_1HKL MNS, cf. Gr. ABCL &c.: +ⲇⲉ, B$D_{1.2.4}$$E_2$$J_{1.2}$(ⲧⲉ) O, cf. Gr. ℵD &c. ⲉϩⲟⲟⲩ] for position cf. Gr. A 13. &c. ⲉϩⲟⲧⲉ &c.] om. J_4 homoeot. 13 ⲭⲟⲣⲁⲍⲓⲛ] cf. Gr. UΛ al plu^{vid}; ⲭⲱⲣⲁⲍⲓⲛ, CD_4HKNO, cf. Gr. 127. 157. al mu; ⲭⲟⲣⲓⲍⲓⲛ, J_4. ⲃⲏⲑ(om. ℵ)-ⲥⲁⲓⲇⲁ] ⲃⲏⲇⲥⲁⲓⲇⲁ, $J_{1.2.4}$(ⲉ for ⲥ) KLNS, -ⲥⲁⲏⲇⲁ, D_4M, -ⲥⲁⲏⲧⲁ, D_2, cf. Gr. AB* βηδσαιδα: +ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ, $Δ_1$^{r}. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ, F. ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ] ⲧⲥⲩⲇⲱⲛ, A$D_4$$E_1$$J_{1.2.4}$M. ⲁⲩϣⲱⲡⲓ] cf.? Gr. ℵBDL &c. ⲉⲧⲁⲩ-

shake off against (lit. for) you: but know this, that the
kingdom of God approached." 12 I say to you, that there
is to be rest for Sodom in that day, (rather) than (for) that
city. 13 Woe to thee, Chorazin! Woe to thee, Bethsaida!
for in Tyre and Sidon if (there had) been done these
mighty works, which were done in you, long ago they
(would have) repented, sitting in sackcloth and ashes.
14 But Tyre and Sidon,—there is to be rest for them in
the judgement, rather than (for) you. 15 And thou also
Kapharnaum, wilt thou be exalted up to (the) heaven?
thou wilt be humiliated down to Amenti. 16 He who
hearkeneth to you hearkened to me: and he who rejecteth
you rejected me; he who rejecteth me rejected him who
sent me.' 17 And the seventy returned with joy, saying:
'Lord, even the demons are subject to us in thy name.'
18 And he said to them: 'I saw Satan fall (lit. who fell)
from (the) heaven as lightning. 19 Lo, I gave to you the
authority to tread upon serpents and scorpions, and upon

ϣⲱⲛⲓ] ⲉⲛⲁⲩ &c., J_4. ⲓⲥⲑⲛⲉⲓ] A C E_1* G_1 H L*: ϯⲛⲉ, B &c. ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ, A*. ⲥⲟⲕ] ⲥⲱⲕ, G_1* $J_{2.4}$. 14 ⲟⲩⲟⲛ] om. Δ_1r $J_{1.2.4}$. ⲟⲩ] om. L S. ⲛⲱⲟⲩ] ⲛⲱⲧⲉⲛ, E_1*. ϧⲉⲛϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ] Gr. D &c. om.: syr^{cu} &c. ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως. 15 ⲟⲩⲟϩ] om. Γr. ⲛ̄ⲑⲟ] om. K*. ⲕⲁⲫ.] pref. ⲱ, Δ_1r $J_{1.2.4}$. ⲙⲏ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ϭⲓⲥⲓ . . . ⲥⲉⲛⲁ] om. J_4. ⲧⲫⲉ] cf.? Gr. ℵ B* C D 254. 259. a^{sor} om. τοῦ. ϣⲁ 2°] om. F D_4c J_4. ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ] ⲡⲉⲥⲏⲧ, E_1 K O_1. ⲁⲙⲉⲛϯ] cf. Gr. ℵ A C D &c. 16 ⲫⲏ 1°] ⲫⲁⲓ, J_4. ⲙ̄ⲙⲱ-ⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲱϣ] -ϣⲟϣ, A: om. K homeot. ⲫⲏ 3°] A B C Δ_1r $J_{1.2.4}$ L N S: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ, E H M: ϯⲇⲉ, Γr $D_{1.2}$ F G_1 K O Hunt 18. ⲉⲧϣⲱϣ 2°] ⲉⲧⲁϥϣⲱϣ, J_4: Gr. D &c. 'and he that heareth &c.' Hunt 18, 16–20
17 ⲇⲉ] om. D_4* K N O. ⲟ̄] ⲟ̄ⲃ̄, F_1*, cf. Gr. B D &c. ϭⲛⲟ] ϭⲛⲟⲛ, B Δ_1r F M N O_2 Hunt 18*: ϭⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲱⲟⲩ, $E_{1.2}$*?. 18 ⲇⲉ] om. ℵ F. ⲉⲁϥϩⲉⲓ] ⲉϥ., pres., H: ⲁϥ., Γr: +ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ, Δ_1r $J_{1.2.4}$. ⲉⲃⲟⲗ . . . ⲧⲫⲉ] for position cf. Gr. B 254. ⲛ̄ⲟⲩ.] ⲙ̄ⲛⲓ., Hunt 18. 19 ⲁⲓϯ] cf. Gr. ℵ B C* L &c. ⲉϫⲉⲛ 1°] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ, C. ϩⲁⲛ(om. A*)ϩⲟϥ] ⲛⲓ., ℵ C Hunt 18, cf. Gr. D. ϩⲁⲛϭⲗⲏ] ⲛⲓϭⲗⲏ, ℵ Hunt 18, cf. Gr. D. ⲉϫⲉⲛ 2°] om. F.

ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ϩⲗⲓ.
20 Ⲡⲗⲏⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ. ϫⲉ ⲛⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲥⲉϭ̀ⲛⲟ
ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ. ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ
ⲥⲉⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

ⲖⲀ.

ρη̄ ε 21 Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ϯⲟⲩ-
ⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲓⲱⲧ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
ϫⲉ ⲁⲕϩⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲉϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲧ-
ϩⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ
ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ.
Ⲁϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϯⲙⲁϯ
ρθ̄ γ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ. 22 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩ-
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲃⲏⲗ
ⲉⲡϣⲏⲣⲓ. ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲱⲣⲡ
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.
ρκ̄ ε 23 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲛⲥⲁ ⲙ̀-
ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ
ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̀, J_4. ⲟⲩⲟϩ] om. Δ_1^r $J_{1.2.4}$. 20 ϧⲉⲛⲫⲁⲓ]
ⲉϫⲉⲛⲫⲁⲓ, ℵ. ⲛⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦] ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ, Δ_1^r $J_{1.2.4}$ M*?, cf. Gr.
D &c.: om. B. ϭ̀ⲛⲟ] ϭ̀ⲛⲟⲛ, BFKMO_2^c Hunt 18*. ⲛⲱⲧⲉⲛ]
for position cf. Gr. L syr[cu] &c. ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ] ⲡⲉⲧⲉⲛ., J_1.
Hunt 18, 21–24 ⲫⲏⲟⲩⲓ] Gr. D &c. singular. 21 ⲇⲉ] cf. Gr. D &c. ⲑⲉⲗⲏⲗ]
ⲁⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ, $D_{2.4}$ G_1^c: + ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ︦ⲥ︦, LMS Hunt 18ᶜ, cf. Gr.
LX, Gr. AC &c., after *πνεύματι*. ϧⲉⲛ 2°] cf.? Gr. ℵDL &c.
ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦] ⲟⲩ., H. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] cf. Gr. ℵBCDL &c.: om. Γ^r, cf. Gr.
A &c. B has gloss في العربي يهلل بالروح 'in the Arabic, he rejoices in the
spirit.' ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F. ϯⲟⲩⲱⲛϩ] ϯⲛⲁ., LS, cf. Gr. Δ &c.
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ABCHLS^c, cf. Gr.: ⲡⲕⲁϩⲓ, $\Gamma^r D_{1.2.4} \Delta_1^rEFG_1 J_{1.2}$KMNO
Hunt 18. ϩⲉⲡ] D_1EFM: ϩⲏⲡ, A &c. ⲥⲁⲃⲉⲩ &c.] Gr. D trans-
poses. ϭⲱⲣⲡⲟⲩ, AΔ_1^r. ⲛ̀ϩⲁⲛ] ⲉϩⲁⲛ, BK. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀]

all the power of the enemy; and ye (lit. he) shall not
suffer (lit. treat you with) any violence. 20 But rejoice not
in this, that the spirits are subject to you; but rejoice
[(in) that], that your names are written in the heavens.'
21 And in that hour he was glad in the Holy Spirit, and
he said: 'I confess to thee, Father, Lord of (the) heaven and
the earth, because thou hiddest these (things) from (lit. to)
wise and understanding, and revealedst them to little
children: yea, Father, because this is [as] the good pleasure
which was before thee. 22 All things were given to me by
my Father: and no one knoweth who is (the) Son, except
the Father; and who is the Father, except (the) Son,
and he to whom (the) Son wisheth to reveal him.' 23 And
having turned himself to his disciples apart alone, he said:
'Blessed are the eyes which see the things which ye see:

---

om. M Hunt 18. ⲛⲓϯ] ⲛϯ., N. ⲉⲧⲁϥϣⲱⲛⲓ] ⲛ̄ⲧⲉϥ., S; for position cf. Gr. B C* L &c. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲑⲟ, A*. 22 ϩⲱⲃ &c.] cf. Gr. ℵ B D L &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲛϩϥ ⲉⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϩⲱⲃ &c. and he turned himself to his disciples, he said, all things, B, cf. Gr. A C* &c.; B has gloss هاهنا في العربي زيادة ترجمتها والتفت الى تلاميذه و قال 'here in the Arabic an addition which is translated, and he turned &c.' D_1 has gloss &c. رومي والتفت 'Greek, and he turned &c.:' transl. of E_1 has the addition, and gloss رومي ليس قبطي 'Greek, and not Coptic:' gloss of E_2 gives the addition as رومي 'Greek.' ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ &c.] ⲉⲁⲩ., A: -ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲛ, B: -ϩⲓⲧⲉⲛ, Γ^r, obs. Gr. D *ἀπο*: ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲓⲱⲧ my Father gave them to me, F; Gr. minusc pauc syr^{cu} aeth have *μοι* after the verb: Gr. D &c. om. *μου*. ϫⲉⲛⲓⲙ 1°...ϫⲉ] om. J_2*.$_4$ homeot., obs. a has nothing but 'quis est pater nisi filius.' ϫⲉ 2°] om. S. ⲡⲉⲙⲫⲏ(ⲡⲉⲫⲏ, A*) ⲉⲧⲉⲡϣⲏⲣⲓ] om. O_2: -ⲉⲧⲉϣⲁⲣⲉⲡϣ., Δ_1^r N O_1: -ⲉⲧⲉϩⲛⲉⲡϣ., Hunt 18*?. ⲟⲩⲱϣ] ⲛⲁⲟⲩⲱϣ, Δ_1^r $J_{1.2.4}$. 23 ⲟⲩⲟϩ] Gr. D e &c. ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑ.] ⲛ̄ⲛⲉϥ, Γ^r; for *αὐτοῦ* cf. Gr. U &c. syr^{cu}. ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ] Gr. D &c. syr^{cu} om. >ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ, Δ_1^r. ⲡⲉϫⲁϥ] A C Γ^r E_1 G_1 H J_1 K, cf. rest of Gr.: +ⲡⲱⲟⲩ, B $D_{1.2.4}$ E_2 F J_2 L M N O S Hunt 18, cf. Gr. D &c.: ⲡⲉϫⲁϥ...ⲓⲁⲧⲟⲩ, om. J_4.

24 ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̅ⲡⲣⲟ-
ⲥⲡⲑ ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ | ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.

ⲗⲉ.

ΛΕ ρκα β 25 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲉⲣ-
ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ
ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̅ⲧⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϧ
ⲛ̅ⲉⲛⲉϩ.
26 Ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲓⲉ ⲁⲕⲱϣ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ⲣⲏϯ.
27 Ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲧⲏⲣϥ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲕ-
ⲣⲏϯ.
28 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.
ρκβ ι ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲛⲁⲱⲛϧ. 29 Ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ
ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲙⲁⲓⲟ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲱϥ
ⲡⲉ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ.
Λϛ 30 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-

---

24 ⲅⲁⲣ] om. M, cf. Gr. U syr^cu arm. ϩⲁⲛⲙⲏϣ] A C $D_{2.4}$^c G_1 H K L N S Hunt 18: ⲟⲩⲙⲏϣ, singular, B D_1 $Δ_1$^r E F $J_{1.2}$ M O: ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ, Γ^r. ϩⲁⲛ 2°] om. $Δ_1$^r. ⲉⲛⲁⲩ] om. $Δ_1$^r $J_{1.2}$. 25 ⲁϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ] A Γ^r D_2 E_1 H M: ⲉϥⲉⲣ., B C $D_{1.4}$ $Δ_1$^r E_2 F G_1 $J_{1.2}$ K L N O S. ⲉϥϫⲱ] cf. Gr. ℵ B L syr^cu &c. ⲡⲓⲣⲉϥ] ⲫⲣⲉϥ, C_1*? Γ^r. ⲟⲩⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ] -ⲡⲉ ⲉϯⲛⲁ-, B M: om. J_1*. ⲛ̅ⲧⲁⲉⲣ] Gr. ℵ* pref. ἵνα. 26 ⲇⲉ] Gr. 69. &c. syr^cu add. ϫⲉⲟⲩ] ϫⲟⲩ, A. ⲉⲧⲥϧ.] ℵ A B C_1* Γ^r E_1 F_1* G_1 H M S: ⲡⲉⲧ., C_1^c $D_{1.2.4}$ $Δ_1$^r E_2 $J_{1.2}$ K L N O. ⲁⲕⲱϣ] ⲉⲕⲱϣ, $Δ_1$^r F. 27 ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ] om. ℵ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ, J_2: om. ℵ F_1* K*. ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲁϥ, F. ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ] ⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲉ, J_2. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ 1°] ℵ, ϧⲉⲛ, cf.? Gr. D. ⲡⲉⲕϩⲏⲧ...ⲛⲉⲙ 1°] om. ℵ. ⲛⲉⲙⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ] A C Γ^r E_1 F H K* L: ⲛⲉⲙⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ., B $Δ_1$^r $J_{1.2}$ S: ⲛⲉⲙϧⲉⲛ &c.,

24 for I say to you, that many prophets and kings wished
to see the things which ye see, and they saw them not;
and to hear the things which ye hear, and they heard
them not.'
25 And behold, a lawyer rose, he tempted him, saying:
'Teacher, what shall (lit. will) I do that I may inherit
eternal life?' 26 And he said to him: 'What is written in
the law? or in what manner didst thou read?' 27 And he
answered, he said: 'Thou shalt love the Lord thy God
from all thy heart, and all thy soul, and all thy power,
and in all thy thought; and thy neighbour (lit. friend) as
thyself.' 28 And he said to him: 'Thou answeredst rightly:
this do, and thou wilt live.' 29 But he wishing to be
justified, said to Jesus: 'Who also is my neighbour (lit.
friend)?' 30 And Jesus answered, he said: 'There was a

$D_{1.2.4}E_2G_1$NO: Gr. B om. καὶ. ⲛⲉⲙⲧⲉⲕϫⲟⲙ] ACD_4E_1FH $J_1^c{}_{.2}$L: ⲛⲉⲙϧⲉⲛ., Γ^r $D_{1.2}E_2G_1$ KNOS: ⲛⲉⲙⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ., BM: om. ⲧⲉⲕϫⲟⲙ . . . ϧⲉⲛ 2°, J_1*. ⲛⲉⲙϧⲉⲛ 2°] ⲛⲉⲙⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, BΔ_1^rM: om. ϧⲉⲛ, E_1F. ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲧⲏⲣϥ] -ⲧⲏⲣⲥ, J_2: ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ, plural, B$D_{1.2}$(ϥ)$_{.4}$. Obs. Gr. ℵBL have ἐξ...ἐν...ἐν...ἐν, Gr. AC have ἐξ four times, Gr. D ἐν thrice, and omits third. Copt. ACH ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ? = ἐξ, continued by ⲛⲉⲙ twice, then ϧⲉⲛ = ἐν. Copt. B agrees with Gr. AC. Copt. D_1 has ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ...ϧⲉⲛ...ϧⲉⲛ...ϧⲉⲛ. Copt. E_1F have ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ...ⲛⲉⲙ...ⲛⲉⲙ...ⲛⲉⲙ = ? Gr. AC. Copt. K has ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ...ⲛⲉⲙ...ϧⲉⲛ...ϧⲉⲛ. ⲡⲉⲕⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵBCDL &c.: C_1* may have had ⲡⲉϥ, cf. Gr. A. 28 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ] ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ, L. ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ] om. ℵ: Gr. L ἐκρίνας: syr^{cu} 'dixisti.' 29 ⲇⲉ] om. C. ⲉϥⲟⲩⲱϣ] cf. Gr.: ⲁϥⲟⲩⲱϣ, M: ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ, imperfect, $\Delta_1^r J_1$. ⲉⲑⲙⲁⲓⲟ] A*C G_1HL: -ⲟϥ, BΓ$D_{1.2}\Delta_1^r$EF_1*$J_{1.2}$*KMNO(ⲉⲩⲑ.): -ⲟϥ ⲡⲉ, Δ_1^r: + ⲛ̄ (om. $D_4^c F_1^c$) ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ, A^{mg} D_4 F_1^c LS, cf. the Arabic idiom نفسه, tr. of A has وانه اراد ان يزكى نفسه; obs. Gr. ℵ^a A B C D &c. have ἑαυτόν, ℵ* L &c. αὐτόν. ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄] syr^{cu} 'ad eum:' ⲛ̄ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, ℵ. ϩⲱϥ] om. N. 30 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ^c A C^2 DL &c.: om. $\Delta_1^r F_1$*MO, cf. Gr. ℵ* B C*^{vid} (syr^{cu} et^{sch}). ⲡⲉϫⲁϥ] ACΓE_1*FG_1H$J_{1.2}$, cf. rest of Gr.: + ⲛⲁϥ, B$D_{1.2.4}\Delta_1^r E_1^c{}_{.2}$KMNO, cf. Gr. D &c. syr^{cu}: om. LS.

Γ begins again

ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲓ-
ⲉⲣⲓⲭⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ϩⲁⲛⲥⲓⲛⲱⲟⲩⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲁⲩϯ ⲛ̅ϩⲁⲛⲉⲣϧⲱⲧ ⲛⲁϥ
ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̅ⲫⲁϣⲙⲟⲩ.
31 Ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲥⲉⲛϥ ⲁϥⲭⲁϥ. |
ⲥⲍ 32 Ⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲭⲁϥ ⲁϥⲥⲉⲛϥ.
33 Ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ. 34 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲁϥⲙⲟⲩⲣ ⲛ̅ⲛⲉϥⲉⲣϧⲱⲧ ⲁϥϯ ⲛⲉϩ ϩⲓ
ⲏⲣⲡ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ.
Ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲡⲉⲧⲉϥⲫⲱϥ ⲛ̅ⲧⲉⲃⲛⲏ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉⲟⲩ-
ⲡⲁⲛⲧⲟⲭⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲓ ⲡⲉϥⲣⲱⲟⲩϣ. 35 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲁϥⲉⲛ ⲇⲏⲛⲁⲣⲓⲟⲛ ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲙ̅ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ϥⲓ ⲡⲉϥ-
ⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϭⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ.
36 Ⲛⲓⲙ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̅ⲅ̅ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲁϥ-
ⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲥⲓⲛⲱⲟⲩⲓ.

ⲛⲉ (om. ⲟⲩⲟⲛ, Γ*) . . . ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] = ? *κατέβαινεν*; obs. Gr. C* *καταβαίνει*. ⲉⲃⲟⲗ] om. H. ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅] ⲗ altered, A^c. ⲓⲉⲣⲭⲱ, A*. ⲟⲩⲟϩ, 1°] but Gr. C* om. ⲁϥⲓ] om. ⲓ, A*; ⲁϥⲉⲓ, J_2: ⲁϥϩⲉⲓ fell, M: ⲉⲧⲁϥⲓ, ℵ. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. S*. ⲁⲩϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϯ, Γ. ⲉⲣϧⲱⲧ] ℵABC$D_{1.2.4}E_1FG_1$S: ⲉⲣϧⲟⲧ, Γ &c. ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ] om. D_1*. ⲁⲩⲭⲁϥ] cf. Gr. C* *ἀφεικαν*. ⲉϥⲟⲓ ⲙ̅ⲫⲁϣⲙⲟⲩ] cf.? Gr. ℵBDL &c. *ἡμιθανῆ*. 31 ⲇⲉ] om. F, cf. abcq: syr^{cu} &c. *καί*. ⲟⲩ] ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ, D_4. ⲟⲩⲏⲃ] ⲏ o. e., A^c. ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ] ⲉⲛⲁϥ., F: ⲉϥ., ℵ$\Delta_1^r J_{1.2}$, cf. Gr. D. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ⲉ, F; obs. Gr. B 1. om. *ἐν*. ⲁϥⲥⲉⲛϥ . . . (32) ⲉⲣⲟϥ] om. N. 32 Om. D_2*, cf. Gr. ℵ*. ⲕⲉ &c.] A*: ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲕⲉ &c. likewise also, ℵ A^{mg} B &c.: -ⲡⲓⲕⲉ &c., Δ_1^r K. ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϫⲉⲛⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ] cf. c f a syr^{hr} ita ut pro *γενόμενος* exprimant *ἐλθών* idque transponunt: syr^{cu} &c. om. *ἐλθών*: om. ⲟⲩⲟϩ, E: om. ⲉⲧ . . . ⲟⲩⲟϩ, ℵ, cf. e. ⲉⲣⲟϥ] cf. Gr. AD &c. >ⲁϥⲥⲉⲛϥ ⲁϥⲭⲁϥ, ℵB &c.

man coming down from Jerusalem to Jericho, and he came
among robbers; and having stripped him, they gave wounds
to him, they went (away), they left him being half dead.
31 And by chance a priest was coming down by that road:
and having seen him, he passed him, he left him. 32 Also
a Levite having come upon the place, and having seen
him, left him, he passed him. 33 But a Samaritan walked,
he came up to him, and having seen him, had compassion;
34 and having come, he bound his wounds, he poured (lit.
gave) oil and wine along them; having placed him on his
own beast, he brought him to an inn, and took care of
him. 35 And on the (lit. his) morrow he brought forth two
dênars, he gave them to the host, and said: "Take care
of him with these; and the more which thou wilt spend
for him, I, if I should return, will pay (lit. give to) thee."
36 Which then of these three, thinkest thou, that he was
neighbour (lit. friend) to him who came among the robbers?'

---

33 ⲁϥⲙⲟϣⲓ] A* L S: ⲉϥ., A^{c} &c.: om. ℵ D_4*: + ϩⲓⲡⲓⲙⲱⲓⲧ on the road, $C_1{}^{c}$. ⲁϥⲓ] A: ⲉⲧⲁϥⲓ, ℵ B &c. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏⲓ down, F. ⲉⲣⲟϥ] A C $D_{1.2.4}$ $\Delta_1{}^{r}$ E F G_1 H K L M N S, cf. Gr. A C D &c.: om. ℵ B Γ $J_{1.2}$ O, cf. Gr. ℵ B L &c. ϩⲏⲧ] + ϧⲁⲣⲟϥ, A^{mg} $F_1{}^{c}$ L N. 34 ⲟⲩⲟϩ] om. $\Delta_1{}^{r}$ F $J_{1.2}$. ⲁϥϯ] A C E F G_1 H K L M N S: ⲉⲁϥϯ, ℵ B Γ $D_{1.2.4}$ $\Delta_1{}^{r}$ $J_{1.2}$ O. ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ] ⲁϥ., $J_{1.2}$: + ⲇⲉ, B Γ $D_{1.2.4}$ E $J_{1.2}$ M O: prefix ⲟⲩⲟϩ, ℵ F, cf. Gr. D &c. syr^{cu}. ⲡⲉⲧⲉ] ℵ^{2} &c.: ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, ℵ^{1}. ⲡⲁⲛⲧⲟⲭⲓⲟⲛ] for ⲭ cf. Gr. ℵ^{c} A B D L &c.; ⲡⲁⲛⲇⲟⲭⲓⲟⲛ, B $O_2{}^{c}$; ⲡⲟⲛⲧⲟⲭⲓⲱⲛ, $\Delta_1{}^{r}$ $J_{1.2}$: Gr. ℵ* πανδοκιον. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F_1*. ϥⲓ] + ꝏ̅, $D_{1.2.4}$ $\Delta_1{}^{r}$ $E_1{}^{c}{}_{.2}$ $J_{1.2}$ N O. 35 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. ℵ. ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ] om. ⲉ 1°, A C H J_1* L S. Om. ἐξελθών, cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] Gr. D places before δύο δην.: -ⲧⲏⲓϥ gave it, $\Delta_1{}^{r}$ F $J_{1.2}$. ꝏ̅] ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ꝏ̅, $\Delta_1{}^{r}$ $J_{1.2}$. ⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲭⲉⲟⲥ] ℵ A^{c} &c.; ⲡⲟⲛⲧⲟⲭⲉⲩⲥ, A*?; -ⲇⲟⲭⲉⲟⲥ, $D_{1.2}$ E_1; -ⲧⲟⲩⲭⲉⲩⲥ, $\Delta_1{}^{r}$. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. $J_{1.2}$. ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. B D L &c. syr^{cu}: + ⲛⲁϥ, ℵ, cf. Gr. ℵ A C &c. ϥⲓ] + ꝏ̅, $E_1{}^{c}{}_{.2}$ $J_{1.2}$. ⲁⲛⲟⲕ] Gr. D c e place after ἐν τῷ &c.: om. ℵ^{1}, cf. Gr. ℵ &c. ⲧⲏⲓϥ] ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ give them, H. ⲛⲁⲕ] Gr. D om. 36 ⲟⲩⲛ] cf. Gr. A C &c.: om. ℵ E_1 O, cf. Gr. ℵ B L &c. ϧⲉⲛ] ϧⲁⲛ, A: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, S. ⲡⲁⲓⲅ̅] ⲡⲓⲅ̅, Γ* $\Delta_1{}^{r}$ $J_{1.2}$: ⲡⲁⲅ̅ my? three, K*:

[37] Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁ-
ϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ
ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ϩⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

ⲗⲋ.

ΛΖ [38] Ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩϯⲙⲓ. ⲟⲩ-
ⲥϩⲓⲙⲓ. ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲁⲥϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟⲥ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲥⲏⲓ. [39] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲥⲱⲛⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲛⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ. [40] ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲥϭⲓ
ⲛ̄ϩⲣⲁⲥ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲱϯ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ϣⲉⲙϣⲓ.
ⲥϩⲁ Ⲉⲧⲁⲥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ | ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓ
ⲛⲁⲕ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲁ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲭⲁⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲉⲓ-
ϣⲉⲙϣⲓ. ⲁϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥϯⲧⲟⲧⲥ
ⲛⲏⲓ.
[41] Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ
ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ ⲉⲑⲃⲉ
ⲟⲩⲙⲏϣ. [42] ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ϯⲭⲣⲓⲁ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ.
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲁⲥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ϯⲧⲟⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲑⲏ
ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁϣⲟⲗϥ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲥ ⲁⲛ.

ⲛⲁⲓⲃ̅, ℵ, cf. e: ⲛⲁⲓⲅ̅, G_1: Gr. D om. ⲉⲧⲉⲙⲙⲉⲩⲓ, A. ⲁϥⲉⲣϣ-ⲫⲏⲣ] for position cf.? Gr. D &c. ⲙ̄ⲫⲏ] A $\Delta_1{}^r$ J_1: ⲉⲫⲏ, ℵ B &c. ⲁϥⲓ (om. D_2*)] -ⲉⲓ, J_2: ⲁϥϩⲉⲓ fell, Γ G_1: + ⲉⲃⲟⲗ, L. [37] ⲛⲉⲙⲁϥ] + ⲡⲉ, ℵ B D_4 F. ⲇⲉ 2°] om. ℵ. ⲛⲁϥ] om. $\Delta_1{}^r$ $J_{1.2}$, cf. Gr. D X. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, J_2. >ϩⲱⲕ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ, ℵ. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] cf.? Gr. X *οὕτως*. [38] ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ] + ⲛ̄ⲑⲟϥ, B F_1°: ⲁϥϣⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ, Γ E_2°; cf.? Gr. ℵ B L &c. ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ] A C F_1ᶜ G_1 K L N S: + ⲇⲉ, B Γ $D_{1.2.4}$ $\Delta_1{}^r$ E F_1* H $J_{1.2}$ M O, cf. Gr.: + ⲡⲉ, C S. ⲉⲣⲟⲥ repeated and crossed, A°. ⲡⲉⲥⲏⲓ] cf. Gr. ℵᵃ A C^2 &c.: Gr. B om. [39] ⲟⲩⲟϩ 1°] om. $\Delta_1{}^r$ $J_{1.2}$. ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ] ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ, F G_1°. ⲙⲁⲣⲓⲁ] A C Γ $D_{2.4}$ $\Delta_1{}^r$ F G_1 J_1 K L M, cf. Gr. A B* C^3 D &c.: ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ, B D_1 E H J_2 N O S, cf. Gr. ℵ B^3 C* L &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] cf. Gr. ℵ* B^3 L Ξ: om. $\Delta_1{}^r$ $J_{1.2}$. ϩⲉⲙⲥ, A*. ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ B* C* D L &c. syrᶜᵘ: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, C_1° Γ M, cf. Gr. A B^3 C^2 &c.; tr. of E_1 has السيد 'the Lord,' and gloss رومي يسوع 'Greek, Jesus;' tr. of E_2 has الربّ = ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲛⲁⲥ-

[37] And he said: 'He who shewed (lit. did) the pity to (lit. with) him.' And Jesus said to him: 'Go, do thou also thus.'

[38] And (as they are) walking, he went into a village: a woman, her name being Martha, received him to her into her house. [39] And she (lit. this) had a sister called 'Mary.' And having sat at (the) feet of the Lord, she was hearing his word. [40] But Martha was (imperf.) anxious about much ministering. Having stood, she said: 'Lord, carest thou not, that my sister left me alone to minister? Bid her then that she help me.' [41] Jesus answered, he said to her: 'Martha, Martha, thou takest care, and thou art troubled concerning many things: [42] but (of) few things is the need, or (of) one: for Mary chose for herself the good part, which will not be taken away from her.'

ⲥⲱⲧⲉⲙ] + ⲡⲉ, EM: Gr. LΞ 6pe ἤκουσεν. ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ] + ⲡⲉ, F: Gr. D om. αὐτοῦ. [40] ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲇⲉ (ⲧⲉ, A)] ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲇⲉ, M: ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ, J_1*.$_2$*. ⲛⲁⲥϭⲓ] ⲁⲥ., Lc. ⲛ̄ϩⲣⲁⲥ] ABC$D_{1.2.4}$ Δ_1r EFG_1 H $J_{1.2}$MS: ϩⲣⲁⲥ, ΓKLNO. ⲛⲉ] om. BΓ. ⲉⲧⲁⲥⲟϩⲓ] A: +ⲇⲉ, B &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲟϩⲓ ⲇⲉ, Γ. ⲉⲣⲁⲧⲥ] ⲉⲣⲟⲥ, K. ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲙ̄ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ, B. ⲥ (om. A*) ⲉⲣ.] ⲥⲉⲉⲣ., Δ_1r J_1 M. ⲙⲉⲗⲓ] ACΓ* D_4 E_1 G_1c HLMS; -ⲗⲓⲛ, B$D_{1.2}$$E_2$ FKN; -ⲗⲓⲥⲑⲉ, Δ_1r $J_{1.2}$ O. ⲁⲛ] om. A*. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧ] for position cf. Gr. D &c. syrcu. ⲉⲓⲉϥϣⲉⲙϣⲓ, A. ⲟⲩⲛ] om. Γ*. ⲛⲏⲓ] ⲛⲉⲙⲏⲓ with me, BΓD_1 Δ_1r, cf.? Gr. συν-. [41] ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] AC Δ_1r E_1 G_1 H $J_{1.2}$ KLMN: +ⲇⲉ, BΓ$D_{1.2.4}$$E_2$FOS, cf. Gr.: syrcu om. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. AB3CD &c.: ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, $E_1$$J_1$M, cf. Gr. ℵB*L &c.: syrcu om.; tr. of E_1 has الرب, and gloss رومي يسوع 'Greek, Jesus;' E_2 Copt., Arab. 'Jesus.' ⲧⲉϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ] Gr. D &c. om. ϣⲑⲉⲣⲧⲱⲣ, A K*. ⲟⲩⲙⲏϣ] ϩⲁⲛ., ℵ. [42] ⲇⲉ 1°] om. B G_1* K N. ⲡⲉ ϯⲭⲣⲓⲁ] Lagarde: Schwartze joins ⲡⲉϯⲭⲣⲓⲁ, but (i) the usual relative construction would require the expression of the object; and (ii) the usual form of the verb is ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ. ⲓⲉⲟⲩⲁⲓ] om. ℵ? J_1*, cf. Gr. 38. arm syrhr: +ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, Δ_1r J_1c, this is the object mentioned in the previous note. For the whole reading cf. Gr. ℵBC2L &c., with exception of the article before ⲭⲣⲓⲁ. ⲙⲁⲣⲓⲁ] ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ, Gr. B 1. 1*. ⲇⲉ 2°] cf. Gr. AC &c.: ⲅⲁⲣ, BD_1 Δ_1r J_1 O, cf. Gr.

ⲗⲍ.

ΛΗ ρκγ ε Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥ-
ⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ. ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ.
2 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣ-
ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲁϫⲟⲥ,
Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ-
÷ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲡⲉⲧⲉ-
÷ ϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ
÷ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 3 ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ
÷ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ. 4 ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
÷ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ-
÷ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ
÷ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.
ρκδ ι 5 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ
ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ ⲙⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ⲛⲏⲓ ⲉⲡⲟⲩϣⲁⲛ.

ℵ B L &c.: ⲇⲉ ⲅⲁⲣ, $D_{2\,4}^{c}$: D &c. syr[cu] om.: +ⲛ̀ⲑⲟⲥ, K. ϣⲟⲗϩ, erasure of four or five letters after ϩ, A[c]. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ] cf.? Gr. ℵ*BDL &c,

Hunt 18, 1-4 Hunt 26, 1-10 1 ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] +ⲇⲉ, $D_{1.2}$, combining the reading of Gr. A al[5] e. ⲙⲁ] +ⲛ̀ϣⲁϥⲉ desert, A[ms] F H[c] L M N O S. -ⲭⲏⲥⲑⲉ thrice, A. ⲕⲏⲛ] A C E_1*L S Hunt 18: +ⲇⲉ, B &c., obs. Gr. D &c. prefix καί, ⲛ̀ⲛⲉϥ,] ⲛ̀ⲛⲓ., O: >ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, B Hunt 26. ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ, ℵ; for om. καί cf. Gr. ℵ* Δ 1. &c. 2 ⲇⲉ] om. Δ_1^r E_1 F_1* $J_{1.2}$ M: Gr. D a δε. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, Γ. ⲁϫⲟⲥ] om. N: +ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, ℵ, cf. Gr. ℵ*: +ϫⲉ, C $D_{1.2}$ E_2 F G_1 K N O Hunt 18. ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ... ⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. A C D &c. ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ] Gr. D adds ἐφ ἡμας. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ &c.] (ⲙⲁⲣϥ, A*) cf. Gr. ℵ A C D &c.: Gr. B L &c. om.: ⲫⲏ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ, K: om. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ... ⲕⲁϩⲓ, B F_1*, cf. a harl vg[cod mosq]. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] Gr. ℵ* et[cb] A C D &c. om. τῆς. 3 ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲛ̀ⲧⲉⲣⲁⲥϯ of

XI. And it came to pass, (that) he being in a place,
praying, having ceased, one of his disciples said to him:
'Lord, teach us to pray, according as John taught his
disciples.' 2 And he said to them: 'When ye should pray,
say: Our Father who art in the heavens, hallowed be thy
name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in (the)
heaven, so upon the earth. 3 Give to us daily our bread
which cometh. 4 And forgive us our sins, for we ourselves
forgive our debtors. And bring us not into temptation.'
5 And he said to them: 'Which of you hath a friend, and
he go unto him at midnight, and say to him: "My friend,

---

to-morrow, S Hunt 18, 26. ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓ] ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ to-day, S*, Hunt 26, cf. Gr. D &c. 4 ⲛⲟⲃⲓ] Gr. D &c. ὀφειλήματα. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ] Gr. ℵ* D &c. syr^cu ὡς. ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϫⲱ] A B C H L S Hunt 18, cf. Gr. ℵ L &c. ἀφίεμεν; ϩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛ., probably the same reading, ⲛ̄ being repeated by mistake, ℵ Γ $D_{1.2}$ Δ_1^r E F G_1 $J_{1.2}$ K M N O Hunt 26. ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉ] A F G_1 K L N Hunt 18, cf. Gr. D &c. τοῖς: ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ, ℵ B D_1 Δ_1^r O Hunt 26: ⲉⲟⲩⲟⲛ &c., C Γ E H $J_{1.2}$ M S; cf. rest of Gr. παντί: ⲛ̄ⲟⲩⲃⲉⲛⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉ, D_2. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ] B D_1 E_2 F G_1 Hunt 18; ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ, A &c. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣ . . . ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ] ℵ A* B C Γ $D_{1.2.3}$ E_1 F H K Hunt 18*, 26, cf. Gr. ℵ* B L &c.: om. J_1*: + ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ, A^mg Δ_1^r E_2 G_1 J_2 L M N O S, cf. Gr. A C D &c. syr^cu; D_1 E_1 have gloss رومي (الرومي, E_1) لكن نجنا من الشرير 'Greek (the Greek, E_1), but save us from the evil;' J_1 has gloss في الرومي خاصة و ليس القبطي 'in the Greek peculiarly, and not the Coptic.' 5 ⲡⲉϫⲁϥ] ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, Hunt 26. ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D om. πρὸς αὐτούς. ⲛⲓⲙ] + ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ man, Hunt 26. ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ] ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ, L: ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̄, ℵ F: ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ, B Hunt 26; cf.? Gr. 240. it^pler ἔχει. ϣⲫⲏⲣ] A B Δ_1^r $J_{1.2}$ L M S: ⲟⲩϣⲫⲏⲣ, ℵ C &c.: + ⲛ̄ⲧⲁϥ, B Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. Δ_1^r $J_{1.2}$. ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲉ] + ⲛⲁϥ, $D_{1.2}$ E_2 F O. ϣⲁⲣⲟϥ] ϩⲁⲣⲟϥ, E_2 O. ⲛ̄ⲧⲫⲁϣⲓ] ϧⲉⲛⲧⲫⲁϣⲓ, ℵ D_2. ⲙ̄ⲡⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ, D_1. ⲟⲩⲟϩ, 3°] om. Δ_1^r $J_{1.2}$. ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲟⲥ] this form continues the previous tense, and differs from the Greek, if that previous tense was the present, viz. Gr. F Π* al plus [15]; otherwise, being indefinite, it will agree with either aorist or future, εἴπῃ ℵ B C L &c., or ἐρεῖ A D^gr &c. ⲙⲁⲅ̄] pref. ϫⲉ, N.

ⲥⲍ̅ⲃ̅ 6 ϫⲉ | ⲟⲩϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ
ⲫⲙⲱⲓⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉϯⲛⲁⲭⲁϥ ϧⲁ-
ⲧⲟⲧϥ.
7 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ϩⲱϥ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϧⲓⲥⲓ ⲛⲏⲓ. ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲅⲁⲣ ⲁⲓ-
ⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲥⲉϫⲏ
ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲙⲁⲛ̀ⲛ̀ⲕⲟⲧ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲧⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛⲁⲕ.
8 ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲧⲱⲛϥ
ⲉϯ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲡⲉ. ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲗⲁϫⲓ
ⲇⲉ ⲉϥⲉⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲭⲣⲓⲁ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
ρκε ε 9 Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-
ϫⲓⲙⲓ. ⲕⲱⲗϩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
10 Ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ϣⲁϥϭⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ
ⲉⲧⲕⲱϯ ϣⲁϥϫⲓⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱⲗϩ ϣⲁⲩ-
ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ.
11 Ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ
ⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ. ⲙⲏ ϥⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ
ⲛⲁϥ. ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ. ⲙⲏ
ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ϥⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϥ ⲛⲁϥ.

---

6 ϫⲉ] repeated, A. ⲛ̀ⲧⲏⲓ] cf.? Gr. ℵ A B L &c. μου. ⲁϥⲓ] cf. Gr. παρεγένετο: ⲉϥⲓ, C_1*, cf.? Gr. D πάρεστιν. ϣⲁⲣⲟⲓ] ACD$_{1.2}$ EFG$_1$HLOS: ϩⲁⲣⲟⲓ, BΓΔ_1^rJ$_{1.2}$KMN Hunt 26, cf.? Gr. πρός με: Gr. D 7^{pe} om. ϩⲓ] ϩⲁ, Γ. ⲫⲙⲱⲓⲧ] ⲡⲓ., F Hunt 26. ⲫⲏ ⲉϯⲛⲁ] ⲡⲉϯⲛⲁ, K: om. ⲛⲁ, Hunt 26*. 7 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F_1*: Gr. D ἐκεῖνος δε. ⲛ̀ⲧⲉ] ⲉⲧⲉ, D_2. ⲫⲏ] ⲡⲉ, A. >ϩⲱϥ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ, ℵ. ⲉⲣⲟⲩⲱ] ACΓΔ_1^rGHJ$_{1.2}$KL MNS: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ., BD$_{1.2}$EFO Hunt 26. ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ] (ⲉⲧⲉϥ, Γ*) cf.? Gr. D^{gr} b i m^{35} ἐρεῖ, if the conjunctives continue the tense from verse 6: syr^{cu} et ^{soh} add 'to him.' ⲅⲁⲣ] cf. Gr. F &c. ⲁⲓⲙⲁϣ-ⲑⲁⲙ] ℵA(ⲧⲁⲙ)BCD$_2\Delta_1^r$F$_1^c$G$_1$HKLN Hunt 26: ⲁⲓϣⲑⲁⲙ, M: ⲉⲓⲙⲁ., ΓD$_1$EF$_1$*J$_{1.2}$O: om. ⲁⲓ, S. ⲡⲁⲣⲟ] ⲡⲓⲣⲟ, BO, cf. Gr.: ⲡⲓⲁⲣⲟ, S. ⲛⲁ] Gr. C* &c. syr^{cu} &c. om. μου. ⲛⲉⲙⲏⲓ] Gr. ℵ &c. place after εἰς τ. κοίτ. ⲡⲁⲙⲁ] ⲡⲓⲙⲁ, B. ⲙ̀ⲙⲟⲛ]

lend to me three loaves; 6 because a friend of mine came unto me from (the) road, and there is not that which I shall (lit. will) set before him;" 7 and he also who is inside answers and says: "Trouble me not; for I have shut my door, and my children are with me upon my bed (lit. place of sleep); it is not possible for me to rise and give to thee." 8 I say to you, that even if he should not rise to give to him, because he is his friend, but because of his importunity he shall rise and give to him the things of which he had need. 9 I also say to you: "Ask, and it will be given to you. Seek, and ye will find. Knock, and it will be opened to you." 10 For every one who asketh receiveth; and he who seeketh findeth; and to him who knocketh, they open. 11 And what father who is among you, whose son will ask him for a loaf, will he give a stone to him? Or he ask him for a fish, will

---

pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵ Γ $D_{1.2}$ E, cf. Gr. ℵ. ⲉⲧⲱⲛⲧ] ⲛ̄ⲧⲁⲧⲱⲛⲧ, $D_{1.2}$ $E_{1.2}$. ⲛ̄ⲧⲁϯ] ⲉⲧⲁϯ, C_1*: ⲉϯ, B Γ G_1 K M Hunt 26: ⲟⲩⲟϩ ⲉϯ, ℵ Δ_1^r $J_{1.2}$. 8 ϯϫⲱ] +ⲇⲉ, $D_{1.2}$ E O. ϫⲉ 1°] om. L*. ⲕⲁⲛ] Gr. εἰ καί: om. καί, syr[cu] &c.: Gr. D om. ⲧⲱⲛϥ 1°] om. ϥ, Γ*. ⲉϯ] ⲛ̄ⲧⲉϥϯ, B $D_{1.2}$ E F O Hunt 26: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥϯ, ℵ[r1]. ⲉⲑⲃⲉ] pref. ⲁⲗⲗⲁ, ℵ[r2]. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ* &c.: om. ℵ[r2]. ⲉϥⲉⲧⲱⲛϥ] ϥⲛⲁ., fut. i, F. ⲛ̄ⲧⲉϥϯ] ⲉϥⲉϯ, Δ_1^r $J_{1.2}$. ⲛⲁϥ] Gr. D[gr] om. ⲛ̄ⲛⲏ...ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ* A B C &c.: ⲙ̄ⲫⲏ... ⲙ̄ⲙⲟϥ, D_2 M, cf. Gr. ℵ[c] D L &c. ⲉⲧⲁϥⲉⲣ] ⲉⲧⲉϥⲉⲣ, B &c.: ⲉⲧⲉⲣ, N*. 9 ϩⲱ] om. Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ (F_1^c) ⲥⲉⲛⲁϯ] (ⲟⲩⲟϩ above erasure, F_1^c) ⲉⲩⲉϯ, F_1. ⲟⲩⲟϩ 2° and 3°] om. Δ_1^r $J_{1.2}$ M. 10 ⲅⲁⲣ] om. F_1*. ⲟⲩⲟϩ 1° and 2°] om. Δ_1^r F_1* $J_{1.2}$. ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ] ⲡⲉⲧ., S. ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲛ] cf.? Gr. B D[gr] syr[cu] et [utr] ἀνοίγεται, but the customary tense may agree with the future of the other Gr. MSS.: sah [sohw] om. καὶ ὁ ζητ. εὑρ. 11 ⲛⲓⲙ] cf.? Gr. ℵ D L &c. τίς: Gr. A B C &c. τίνα. ⲇⲉ] om. F_1*. ⲛ̄ⲓⲱⲧ] Gr. B places after αἰτήσει: Gr. 48[ev] b syr[cu] om.: the rest of Gr. after ὑμῶν. ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ] cf. Gr. 1. &c. add αὐτοῦ: Gr. ℵ L &c. om. ⲙ̄ⲙⲟϥ 1°] om. D_1* E O. ⲱⲓⲕ &c.] Gr. B &c. om. ἄρτον μὴ λίθ. ἐπιδ. αὐτ. ἢ καί. >ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲓ, Δ_1^r $J_{1.2}$. ⲓⲉ] cf.? Gr. ℵ L &c. om. καί. ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] cf. Gr. D &c. syr[cu]. ⲙⲏ ⲛ̄ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ] (ⲉⲧϣ., A)

Hunt 18, 9–13

¹²ⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲟⲩϩⲓ. ⲙⲏ ϥⲛⲁϯ
ⲛ̄ⲟⲩϭⲗⲏ ⲛⲁϥ.
¹³Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲙ̄ⲡⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ. ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲫⲓⲱⲧ ϥⲛⲁϯ
ⲛ̄ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ
ⲙ̄ⲙⲟϥ. |

ⲥⲝⲅ
ⲖⲐ ρκε/ε ¹⁴Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛ̄ⲕⲟⲩⲣ. ⲁⲥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ
ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲕⲟⲩⲣ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲏⲛϣ.
ρκϛ/β ¹⁵Ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϧⲉⲛ
Ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ
ⲛ̄ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
ρκη/ε ¹⁶Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ.
ρκθ/β ¹⁷Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲱϣ ⲉϫⲱⲥ ϣⲁⲥ-
ϣⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ ϣⲁϥϩⲉⲓ.
¹⁸Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϩⲱϥ ⲁϥⲫⲱϣ ⲉϫⲱϥ ⲙ̄-

---

om. $J_{1.2}O_2$. ¹² Gr. C places this verse before ἢ καὶ ἰχθύν. ⲓⲉ] cf. sah^schw om. καί. ⲉⲧⲓⲛ] +ⲙ̄ⲙⲟϥ, $BD_2\Delta_1{}^rFJ_{1.2}KN$. ⲙⲏ] Gr. B L sah^schw om. ⲛⲁϥ] om. F. ¹³ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ 2°] om. Γ* F_1* Hunt 18; obs. Gr. A B C L &c. ὑπάρχοντες, Gr. ℵ D &c. ὄντες. ⲉϯ ⲛ̄] ⲛ̄ϯ, F_1* K: om. ⲉϯ, L: om. ⲛ̄, B $\Delta_1{}^r$. ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ] A C $\Delta_1{}^r$ G_1 $J_{1.2}$ M S Hunt 18: ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ, incorrect because ϩⲁⲛ precedes, B^c Γ $D_{1.2}$ E F H K L N O. ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ] ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ one another, L: ⲛⲁϣⲏⲣⲓ my sons, $\Delta_1{}^r$. ⲡⲟⲥⲱ] A C D_1* E_1 G_1 H_1*: ⲡⲱⲥⲟⲛ, $F_1{}^c$: ⲡⲱⲥ, B F_1* Hunt 18*. ⲫⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ A B D L &c. ⲉϥⲟⲩⲁⲃ] Gr. L &c. αγαθον: Gr. D &c. αγαθον δομα. ϧⲉⲛ] A C G_1 H_1* L S: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, B Γ $D_{1.2}$ $\Delta_1{}^r$ E F $J_{1.2}$ K M O, cf. Gr. ℵ L &c. ἐξ οὐρανοῦ. ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ., F.
Hunt 26, 14–20 ¹⁴ ⲛ (om. N) ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛ̄ⲕⲟⲩⲣ (ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲣ, A)] A B C Γ D_2 $\Delta_1{}^r$ $F_1{}^c$ G_1 K^c L M Hunt 26: -ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛ̄ⲉⲃⲟ dumb demon, H N S: ⲛⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ (ⲛ̄ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄, O) ⲛ̄ⲕⲟⲩⲣ ⲉⲃⲟⲗ (K* ⲉⲃⲟⲗ repeated here) ⲡⲉ, D_1 E (O): ⲛⲁϥ.

he instead of a fish give a serpent to him? [12] Or he ask an egg, will he give a scorpion to him? [13] If then ye, being evil, know how to give good gifts to your sons, how much rather will the Father give the (lit. a) Holy Spirit in (the) heaven to them who ask him?'

[14] And he was casting out a deaf demon. And it came to pass (that), the demon having come out, the deaf spake; and the multitudes wondered. [15] But some of them said: 'By (lit. in) Belzebul (the) ruler of the demons he cast out the demons.' [16] And others, tempting, were seeking for a sign from him out of (the) heaven. [17] But he, knowing their thoughts, said to them: 'Every kingdom if it should be divided against itself is desolated; and a house against a house falleth. [18] And if Satan also was divided against

---

ⲛ̄ⲟⲩⲁ. ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲕ., $J_{1.2}$, omitting ⲡⲉ; cf. Gr. ℵ A* B L &c. om. *καὶ αὐτὸ ἦν*. ⲕⲟⲩⲣ 1°] + ⲛ̄ⲉⲃⲟ, $F_1{}^c$ L, cf. c 'surdum et mutum.' ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, B N: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ, D_1: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ, D_2* E O, cf. Gr. L &c. syr[cu]. ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉ &c.] (ⲧⲁϥ altered, A^c) cf. Gr. ℵ B &c. syr[cu] q: ⲉⲧⲁϥϩⲓⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ, B Γ D_1*.$_2$ $\Delta_1{}^r$ $J_{1.2}$ Hunt 26, cf. Gr. A C L &c.: Gr. D *και εκβαλοντος αυτου*. ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓ ⲕⲟⲩⲣ] A^c adds ⲛ̄ⲉⲃⲱ: ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲉⲃⲟ, $F_1{}^{mg}$ H L N S, cf. c f ff[2] i l q vg: b om.: ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲕⲟⲩⲣⲓ, B^c (ⲡⲕⲟⲩⲣⲓ, B*) F_1* (om. ⲓ 2°) Hunt 26. ⲁⲩ(ϥ, Hunt 26)ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] A B C F G_1 H K L M N S: ⲛⲁⲩ., Γ $D_{1.2}$ $\Delta_1{}^r$ E $J_{1.2}$ O, for imperf. cf. Gr. D b c i l. ⲛⲓⲙⲏϣ] ⲡⲓ &c., L N* Hunt 26. [15] ⲇⲉ] Gr. D c syr[cu] *και τινες*. ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] b ff[2] i l syr[cu] 'ex Pharisaeis:' ϧⲉⲛⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ, ℵ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲡⲉ, ℵ. ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ] cf. Gr. L b; -ⲍⲉⲟⲩⲗ, $J_{1.2}$ thrice. ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ] cf.? Gr. D R X Γ Δ Λ unc[7] al plu om. *τῷ*. ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ] ⲉϥ., Hunt 26[c] (†, *): ⲛⲁϥ., B $F_1{}^c$ S: ϥ., M. [16] ⲉⲩⲉⲣ] ⲁⲩⲉⲣ, M. ⲉⲃⲟⲗ] Gr. A D &c. add *ἀποκριθεὶς* &c. [17] ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ] ϥ., Γ K: ⲁϥ., J_2: ⲛⲁϥ., Hunt 26. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ] -ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ, E. ⲡⲉϫⲁϥ] K has ⲡ marginal, and gloss في نسخة منه اول 'in a copy this is first.' ⲉϫⲱⲥ] for position cf. Gr. ℵ A D L &c. syr[c]. [18] ⲇⲉ] om. B F H J_1* L M N* O Hunt 26. ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ] cf. Gr. Γ: ⲡⲓⲕⲉ &c., F O: ⲡⲕⲉ &c., B Γ Hunt 26; cf. Gr. ϩⲱϥ] om. B Hunt 26.

ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ⲡⲱⲥ ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϣⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲃⲉⲗ-
ⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ϯϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
19 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ϯϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ. ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲣⲉϥϯϩⲁⲡ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.
20 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϯϩⲓⲟⲩⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲁⲣⲁ ⲁⲥⲫⲟϩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.
21 Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ϧⲟⲕϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ
ⲉⲧⲉϥⲁⲩⲗⲏ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ.
22 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲱⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲣⲟ ⲉⲣⲟϥ. ϣⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϧⲱⲕ
ⲥⲍⲇ ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ϩⲑⲏϥ ⲭⲏ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ | ϣⲁϥϫⲱⲣ
ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲗ.
23 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲁϥϯⲟⲩⲃⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲛϥⲉⲣⲥⲩⲛⲁⲅⲓⲥⲑⲉ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϥϫⲱⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲉⲃⲟⲗ.
ⲣⲗ ⲉ 24 Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ϣⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲙⲁⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲧⲉⲙϫⲓⲙⲓ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲛⲁ-
ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲡⲁⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
25 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲥⲣⲱϥⲧ ⲉϥⲥⲣⲁϩ

ϫⲉ 1°] ⲇⲉ, K, ϫ is easily mistaken for ⲇ: Gr. ℵ* τι. ϫⲉ... ϫⲉ] cf. Gr. E &c. syr^cu. ⲃⲉⲗⲍ.] ⲃⲉⲉⲗⲍ., E_1 twice, cf. Gr. ACD &c. 19 ⲇⲉ] om. F_1* MO Hunt 26. ϧⲉⲛⲃⲉⲗ.] om. Γ. ⲉⲃⲟⲗ] om. L. >ⲁⲛⲟⲕ ϯϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲃ., $D_{1.2}$ E F O. ⲛⲉⲧⲉⲛϣ.] pref. ⲓⲉ, D_2 L M Hunt 26: +ⲇⲉ, O. ⲛⲉⲧⲉⲛ... ⲛⲓⲙ] om. F_1*. ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ] ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ, F_1^c M. ⲥⲉⲉⲣ] A C G_1 H K L N S: ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ, B Γ $D_{1.2}$ Δ_1^r E $J_{1.2}$ M O Hunt 26: ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ, F. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] for position cf. Gr. ℵ A C L &c. 20 ⲇⲉ] om. D_1* K M O: ⲟⲩⲛ, $J_{1.2}$. ⲁⲛⲟⲕ] cf. Gr. D &c. in this position: Gr. ℵ^a B

himself, how then will his kingdom be able to stand? because ye say, that by (lit. in) Belzebul I cast out the demons.
19 And if I by (lit. in) Belzebul cast out the demons, by (lit. in) whom did your sons cast out? therefore they are judges *to you*.
20 But if I by (lit. in) the (lit. a) finger of God cast out the demons, then the kingdom of God reached you.
21 For if the strong man should arm himself and keep his court, his possessions are in peace:
22 but if a stronger than he come upon him, and conquer him, he taketh away his armour to which he was trusting, and he *scattereth* his spoils.
23 He who is not with me was against me; and he who gathereth not with me scattereth me away.
24 If the unclean spirit should come from the man, he passeth through dry places seeking for a resting-place; and if he should not find, then he said: "I shall (lit. will) return to my house from which I came."
25 And

C L &c. place ἐγώ after θεοῦ. ⲟⲩⲧⲏⲃ] ⲏⲃ altered, A^c: ⲡⲓⲧⲏⲃ, C_1*: om. ⲟⲩ, B*. ϩⲁⲣⲁ] om. M. 21 ⲅⲁⲣ] AB^cCF_1^cLMS: ⲇⲉ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1^r E G_1 H $J_1^c_{.2}$ K N: om. B* J_1* O, cf. Gr. ⲡⲓϫⲱⲣⲓ] Gr. ℵ* om. ὁ. ⲧⲉϥⲁⲩⲗⲏ] ⲡⲉϥⲏⲓ, Δ_1^r $J_{1.2}$; obs. Gr. D την αυλ. αυτου: ⲛⲉϥⲁⲩⲗⲏ, F. ϣⲁⲣⲉ...ϣⲱⲡⲓ] obs. Gr. ℵ R s^scr ἔσται. 22 ⲇⲉ] om. F_1*: ϫⲉ, B* (ϫ altered to ⲇ). ⲟⲩϫⲱⲣⲓ] cf. Gr. ℵBDL &c. ⲉⲣⲟϥ] Gr. D om. αὐτοῦ. ⲟⲩⲟϩ, 1°] ACD$_{1.2}$$\Delta_1^rEF_1$^c H$J_{1.2}$LMS: om. BΓ$F_1$*$G_1$KO: Gr. D om. νικήσῃ αὐτόν. ϩⲉⲑⲏϥ] ϩⲉⲑⲏⲟⲩ, Δ_1^r J_1. ϫⲱⲣ ⲛ̄] C_1 F_1 have erasure after ϫⲱⲣ, and F_1 has space for five letters after ⲛ̄. ϣⲱⲗ] A: +ⲉⲃⲟⲗ, B &c., as usual with ϫⲱⲣ. 23 ⲟⲩⲃⲏⲓ] ⲃⲏⲓ, A. ⲟⲩⲟϩ] om. BF_1*$J_{1.2}$. ⲥⲩⲛⲁⲅⲓⲥⲑⲉ] A B F: -ⲉⲥⲑⲉ, C &c. ⲛⲉⲙⲏⲓ] A M: +ⲁⲛ, B &c. F_1^c (altered from ⲙ̄ⲙⲟⲓ). ϥϫⲱⲣ] ⲁϥϫⲱⲣ, Δ_1^r F $J_{1.2}$ O. ⲙ̄ⲙⲟⲓ] cf. Gr. ℵ* et ^cb L &c.: om. $J_{1.2}$. 24 ⲉϣⲱⲡ] +ⲇⲉ, Hunt 18, 24–28
$D_{1.2}$EKMN, cf. Gr. D &c.: +ⲅⲁⲣ, ΓF. ⲁⲣⲉϣⲁⲛ] ϣⲁⲛ? erased and repeated, A*: ⲛ̄ⲧⲉ, ℵ. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] om. ⲡⲓ, C_1*. ϣⲁϥϥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛϩⲁⲛ.] ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϩⲁⲛ. goeth to &c., F. ⲟⲩⲙⲁ] om. ⲟⲩ, ℵ D_1 Δ_1^r E F $J_{1.2}$ Hunt 18. ⲧⲟⲧⲉ] cf. Gr. ℵ^cBL &c. ⲁϥϫⲟⲥ] ACG_1*: ϣⲁϥϫⲟⲥ, B &c., cf. Gr. ϯⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ] ⲉⲓⲉ., $J_{1.2}$N. ⲉⲧⲁⲓⲓ] ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲓⲓ, ℵ. 25 ϫⲙϥ, A*. ⲉϥⲥⲣⲱϥⲧ] ⲁϥⲥⲣⲱϥⲧ, J_2; all have ⲱ; cf. Gr. ℵ^cBCL &c.

ⲉϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ. 26 ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥ-
ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉ ⲍ̅ ⲙ̀ⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϣⲁⲛϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ. ϣⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓϧⲁⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉϥϩⲟⲩⲁϯ.

ⲖⲐ.

Μ ρλα/ι 27 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲥⲙⲏ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ.
ϫⲉ ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲥ ⲛ̀ϯⲛⲉϫⲓ ⲉⲧⲁⲥϥⲓⲧⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲙⲉⲛⲟϯ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩϣⲕ.
28 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲉⲛⲟⲩⲛⲅⲉ ⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ.

Ⲙ.

ΜΑ ρλβ/ε 29 Ⲉⲩⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ.
ϫⲉ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ ⲉⲥϩⲱⲟⲩ ⲧⲉ. ⲉⲥⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲥ
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
30 Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁ ⲓⲱⲛⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ
ⲥⲍⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡϣⲏⲣⲓ | ⲙ̀ⲫⲣⲱ-
ⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ.
31 Ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲉⲥⲉⲧⲱⲛⲥ ϧⲉⲛ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϯϩⲁⲡ

ⲉϥⲥⲣⲁϩ] $A\Gamma^c D_{1.2} \Delta_1^r F J_{1.2}$ M S*: ⲉϥⲥⲁⲣϩ, ℵ[1] (-ⲥⲁⲣⲉϩ[2]) B &c.; om. *και*, cf. Gr. DL &c. 26 ⲧⲟⲧⲉ] om. ℵ, cf. Gr. D syr[cu] Or[int]. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϫⲓⲙⲓ] ACS: -ϣⲁϥϭⲓ, $\Gamma G_1 H J_{1.2}$ K L M: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ, $D_{1.2} E F_1^c$ (ⲧ over erasure) N O: ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ, ℵB Hunt 18; for ϭⲓ cf.? Gr. *παραλαμβάνει*, ℵC &c. *μεθ' ἑαυτοῦ*. ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ] ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲥ, F, for order cf. Gr. D &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. J_1. ⲁⲩ...ϣⲁⲩ] $A C \Gamma D_2 \Delta_1^r E_1^c G_1$ K L M N S. ⲁϥϣⲁⲛ...ϣⲁϥ, B(ϣⲁⲩ) D_1 (ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩ) $E_1{}^*{}_{.2} H J_{1.2}$ O: ϣⲁϥ...ϣⲁϥ, F(+ⲛⲁϥ); ϣⲁⲩ... ϣⲁⲩ, Hunt 18; cf. Gr. ℵ A B C D L &c. *εἰσελθ.*: ϣⲁϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ, ℵ, cf. Gr. E G &c. *ἐλθόντα*;

if he should come and find it empty, swept, garnished;
26 then he goeth and findeth seven other spirits more evil
than himself, and if they should go in, they dwell there,
and the last (states) of that man are worse than his first.'
27 And it came to pass (that as he is) saying these
(things), a woman lifted up a voice from the multitude,
she said to him: 'Blessed is the womb which bare (lit.
lifted) thee, and the breasts which nourished thee.' 28 But
he said to her: 'Yea rather, blessed are they who hear
the word of God, and who keep it.'
29 And the multitudes being about to assemble, he began
to say: 'This generation is an evil generation, seeking for
a sign; and a sign shall not be given to it, except the
sign of Jona the prophet. 30 For according as Jona was
a sign to the Ninevites, thus also (the) Son of (the) man
will be to this generation. 31 The queen of the south shall
rise in the judgement with the men of this generation,

---

gloss of E_1 has فيدخل و يقيم رومي و ليس قبطي 'so he enters and stays, Greek and not Coptic.' ϣⲱⲡⲓ] + ⲛ̄ⲏⲓ, F. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] Gr. C* D &c. om. ⲟⲩⲟϩ, 3°] om. F. ⲛⲓϧⲁⲉⲩ] ⲛⲉϥ. his ends, ℵ. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲙ̄, S. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲣ.... ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. ℵ. ⲧϩⲱⲟⲩ] A°: ⲧϩⲟ, A* B &c.: ⲧϩⲟ ⲛⲁϥ, $BD_{1.2}\Delta_1{}^rEFMN°O$. 27 ϥⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ] A* B C Γ $D_{1.2}\Delta_1{}^rEGHJ_{1.2}KMO$: -ⲛ̄ⲧⲉⲥⲥⲙⲏ her voice, A°FLS; for order cf. Gr. D c e *γυνη τις επαρασα φωνην*. ⲉⲡϣⲱⲓ] om. F_1* J_1*. ⲛ̄ⲓⲁⲧⲥ] ⲛ̄ added, A°. 28 ⲇⲉ] Gr. C *και αυτος*. ⲛⲁⲥ] om. F_1*. ⲙⲉⲛⲟⲩⲛⲅⲉ] cf. Gr. B^3 C D &c. ⲉⲧ?ⲥⲱⲧⲉⲙ, A*. ⲉⲣⲟϥ] cf. Gr. ΧΓΛΠ &c. 29 ⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ] cf. Gr. ℵABDL &c. ⲉⲥⲕⲱϯ] ⲥⲕⲱϯ, $C\Gamma G_1HKNS$. ⲟⲩⲟϩ] om. F. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. AC &c.: om. BJ_1*O, cf. Gr. ℵBDL &c. 30 ⲅⲁⲣ] om. $\Gamma\Delta_1{}^{r*}F_1$* J_1*KO, cf. Gr. ℵ &c. ⲓⲱⲛⲁ] + ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, $D_{1.2}F_1°$. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ] ⲙ̄ⲙⲏⲓⲛⲓ, K. ⲛ̄ⲛⲓ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., $C_1°$. ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ] -ⲛ̄ⲛⲓⲛ., F: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲛ., Γ; for position cf. Gr. A D &c. ⲛⲁϣⲱⲡⲓ] ϥⲛⲁ., F $J_{1.2}$: ⲁϥϣ., M: + ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ, M, cf. syr[hr] (Gr. 49^{ev} al aliq). 31 ϧⲉⲛϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ] Gr. D ff[2.] om. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ] om. N, cf. Gr. C &c. syr[cu] om. ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. Γ $J_{1.2}$.

ⲉⲣⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ
ϩⲟⲩⲟ ⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ.
32 Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ
ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ
ⲉⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲓⲱⲛⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲟⲩⲟ ⲉⲓⲱⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ.
ⲣⲗ̅ⲅ̅ β 33 Ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲇⲉ ϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁϥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲡ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓ-
ϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.
ⲣⲗ̅ⲇ̅ ⲉ 34 Ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲉϣⲱⲡ ⲉⲡⲉⲕ-
ⲃⲁⲗ ⲟⲩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉ-
ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ
ⲧⲏⲣϥ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ.
35 Ⲁⲛⲁⲩ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧⲕ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ
ⲡⲉ. 36 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲡⲉ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲙⲥ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ
ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

ⲘⲀ.

MB ⲣⲗ̅ⲉ̅ ⲉ 37 Ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ϧⲁⲧⲟⲧϥ. ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲇⲉ

ϫⲉ] ⲉ over ⲁ, A^c. ⲛⲏⲁⲧ, A. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F_1*. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ &c.] om. D_3*. ϩⲟⲩⲟ ⲉ] om. ⲉ, F_1* twice. ⲥⲟⲗⲟⲙⲟⲛ 2°, A. 32 Gr. D om. verse. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲛ.] cf. ? Gr. E* &c. syr^cu. ⲧⲁⲓ] ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲁⲓ the men of this, B, cf. Gr. MU al pauc. ⲉⲣⲟⲥ] cf. Gr.: ⲉⲣⲱⲟⲩ them, B G_1* H_1^c (over erasure of C).
Hunt 18, 26, 33–36 ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Γ F_1*. 33 ⲇⲉ] A C $D_{1.2}$ Δ_1^r E F_1^c $J_{1.2}^c$ M, cf. Gr. AL &c.: om. BΓF_1*G_1HJ_1*KLNOS Hunt 18, 26, cf. Gr. ℵBCD &c. ϧⲉⲛ] ϧⲁ, Γ$D_{1.2}$$\Delta_1^rEJ_{1.2}$KNS; obs. Gr. εἰς. ϩⲱⲡ] ϩ altered from O, A^c. ⲟⲩⲇⲉ...ⲙⲉⲛⲧ] Gr. L &c. om. ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ] A^c (ⲁ over erasure of ⲉⲛ) &c.: ⲓⲉϧⲁ, $D_{1.2}$ (ⲉⲟⲩϧⲁ) Δ_1^r E O. ⲁⲗⲗⲁ] +ϣⲁⲩⲭⲁϥ, F_1^c. ⲛⲏ ⲉⲑ.] ⲛⲉⲑ., Hunt 26. ⲉⲑⲛⲁ-ⲉϧⲟⲩⲛ] -ⲛⲁⲓ-, F_1* K: Gr. L ἐκπορ. ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲟⲩ.,

and shall *judge* them: because she came from the ends of
(the) earth to hear the wisdom of Solomon; and lo, *greater*
than Solomon (is) here. 32 The men of Ninevê will rise in
the judgement with this generation, and will *judge* it:
because they repented at the preaching of Jona, and lo,
greater than Jona (is) here. 33 No one lighteth a lamp and
setteth it in a secret place, nor under a measurer, but upon
the lampstand, that they who go in may see the light.
34 (The) lamp of thy body is thine eye: if thine eye is
single, all thy body shall give light; but if (it) is evil, all
thy body is dark. 35 Take heed lest the light which is in
thee is darkness. 36 If then all thy body is light, having
no part *dark*, all shall be shining, as the lamp with the
flashing shall give light.'

37 And he having spoken, a Pharisee besought him that

A*CG_1. 34 ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ 1°] cf. Gr. D &c.: ⲡⲓ., M, erasure after ⲡ, J_1^c, cf. the rest of Gr. ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ] cf. Gr. ℵ* A B C D &c.: ⲡⲓ., M, cf. Gr. $ℵ^c$L &c. ⲉϥϣⲱⲡ] cf. Gr. ℵBDL &c.: +ⲇⲉ, L Hunt 18, 26: Gr. A C &c. + *οὖν*. ⲉⲡⲉⲕ] ⲡⲉⲕ, BΓFG_1*$J_{1.2}$MNO_1*S. ⲁⲡⲗⲟⲩⲥ] ϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ, B$D_{1.2}Δ_1^r$ELMO_1(ⲟϩ) Hunt 18, 26. ⲡⲉ 2°] om. H: Gr. D &c. place *η* before *ο οφθ*. ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ 2°] cf. Gr. C D &c.: Wilkins pref. ⲟⲩⲟϩ, cf. the rest of Gr. ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ABCΓ F_1^cHKLMNS Hunt 18, 26, cf. Gr. L &c. *εσται*; ⲉϥⲉⲣ., F_1*$G_1J_{1.2}$: ϥⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, $D_{1.2}$O; ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄., $Δ_1^r$ E; cf. the rest of Gr. *ἐστίν*. ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ(ⲛ, M Hunt 18*)] ⲉⲟⲩ &c., $D_{1.2}Δ_1^r$EN: +ⲡⲉ ⲡⲉⲕ-ⲃⲁⲗ, H, cf. Gr. X a syr[cu] arm aeth. All omit *καί*. ⲧⲏⲣϥ 2°] cf. Gr. X &c. syr[cu]. ϥⲟⲓ] ⲉϥⲟⲓ, $D_2Δ_1^rJ_{1.2}$; for pres. cf. Gr. D e aeth: Gr. L &c. future: Gr. ℵABC &c. om. 35 ⲁⲛⲁⲩ] ACFG_1HLS Hunt 18: +ⲟⲩⲛ, BΓ$D_{1.2}$(ⲟⲛ, $Δ_1^r$)E$J_{1.2}$KMNO. ⲙⲏⲡⲟⲥ, AJ_2. 36 Gr. D &c. syr[cu] om. verse. ⲡⲉⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ, AG_1. ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] om. ⲟⲩ, AB. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] pref. ⲟⲩⲟϩ, E$J_{1.2}$. ⲭⲉⲙⲥ] ⲭⲁⲕⲓ, Hunt 26. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ] ⲉϥϣⲱⲡⲓ, ΓD_2*. ⲉϥⲟⲓ] ϥⲟⲓ, K. ⲡⲓ-ϧⲏⲃⲥ ϧⲉⲛ] om. ⲡⲓ, Γ*: om. B Hunt 26, cf. Gr. ℵ* om. *ὁ λύχνος*; for ϧⲉⲛ cf. Gr. B. ⲉϥⲉ(om. $J_{1.2}$)ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] A*, cf. Gr. X: +ⲉⲣⲟⲕ, A[mg] &c. 37 ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ] A: ⲉϥ., pres. B &c.: Gr. D syr[cu] om. ⲁϥϯϩⲟ] ⲉϥ., S; obs. Gr. C L &c. *ἠρώτα*: Gr. ℵ A B &c. *ἐρωτᾷ*. ⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ] cf. Gr. ℵ B L &c. om. *τις*. ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲇⲉ]

ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ. [38] ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥ-
ⲥⲝⲅ ⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ | ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ
ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ.
[39] Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̄ⲥ̄. ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϧⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲁⲫⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲓⲛⲁϫ. ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲙⲉϩ ⲛ̄ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ.
[40] Ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ. ⲙⲏ ⲫⲏ ⲁⲛ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ. [41] ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲏ
ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲑⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
ρλϛ ε [42] Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ
ⲙ̄ⲫⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲁϭⲓⲛⲛ̄ⲥⲑⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲁϣⲟⲩϣ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ
ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣ-
ⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
ρλζ β [43] Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲓ-
ϣⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ.
ρλη ε [44] Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓⲙ̄ϩⲁⲩ
ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑ-
ⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲙⲓ ⲁⲛ.

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ, F, cf. Gr. 13. &c.: om. ⲇⲉ, Γ*. [38] ⲇⲉ] om. C S. [39] ⲇⲉ] om. B. ⲛⲁϥ] om. J_1*. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄, A° &c.; A tr. يسوع 'Jesus.' ϫⲉ] om. ℵ N, cf.? Gr. ⲫⲁⲣ.] Gr. D b add υποκριται. ⲥⲁⲃⲟⲗ] A° &c.: ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ, A*? B C Γ* F_1*? G_1*. ϩⲱⲗⲉⲙ] ϧⲱⲧⲉⲃ murder, F_1*, corrector writes unusual ع 'correct.' [40] ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ] ⲱ ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ, $J_{1.2}$. ⲃⲟⲗ...ϧⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵ A B L &c. ⲟⲛ] om. E_1*. ⲥⲁϧⲟⲩⲛ] ⲛⲓⲥⲁ., ℵ. [41] ⲛⲏ ⲉⲧ] ⲛⲉⲧ, F_1*. ⲉ (om. C_1) ⲑⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ] no MS. has ⲙⲉⲑ. ⲓⲥ] om. ℵ F_1*. [42] ⲁⲗⲗⲁ] om. ℵ. ⲛⲓⲫⲁⲣ.] ϧⲁⲛⲓ, Γ M: syr[cu] b gat aeth scrib. et Ph., also ver. 43. ϯ ⲙ̄ⲫⲣⲉⲙⲏⲧ] ϯ ⲉⲫⲣ.,

would eat with him: and having entered, he sat down to
meat. 38 And the Pharisee having seen, wondered that he
washed not first before the eating. 39 And Jesus said to
him: 'Now ye of the Pharisees cleanse outside of the cup
and the dish; but inside of you (is) full of extortion and
wickedness. 40 Senseless (men), did not he, who made out-
side, also make inside? 41 But the things which ye have
(lit. which are) give for (the) alms; and lo, all things are
cleansed to you. 42 But woe to you, Pharisees! because ye
give (the) tenth of the mint and the rue and every herb,
and ye leave (out) [the] judgement and the love of God:
but these it was (imperf.) right that ye should do, and
the others that ye should not have left (out). 43 Woe to
you, Pharisees! because ye love the first sittings in the
synagogues, and the salutations in the market-places.
44 Woe to you! because ye are as the sepulchres which
appear not, and the men who walk upon them know not.'

LS; ϯⲫⲣ., J_2. ⲁϭⲓⲛⲛ̅ⲥⲑⲟⲓ] ⲁϭⲓⲛ̅ⲥⲑⲟⲓ, $\Gamma D_2 G_1 J_{1.2}$S. ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ, pret., ℵ. ⲛ̅ⲧⲉⲫϯ] Gr. B* om. τοῦ θεοῦ. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ^{a}BCL &c.: om. ℵB*?KO, cf. Gr. ℵ*A(D) &c. ⲛⲁⲥ] ⲉⲛⲁⲥ, ℵF_1*. ⲙ̅ⲡϣⲁ] +ⲛⲱⲧⲉⲛ, M. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ] ⲛ̅ⲧⲟⲩ., 3rd person, F_1*: ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ, ℵ. ⲟⲩⲟϩ 2°] ⲟⲩⲟϩ...ⲇⲉ, D_2. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ] ⲉϣⲧⲉⲙ, ℵ. 43 ⲙⲉⲓ] ⲙⲉⲛⲣⲉ, $J_{1.2}$. ⲛ̅ⲛⲓϣⲟⲣⲡ] ⲙ̅ⲡⲓ., B, cf. Gr. ϩ(o. e.)ⲉⲙⲥⲓ, A^c. 44 ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵBCL &c. syr^{cu}: +ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ, A$^{mg}F_1{}^{mg}J_2$LMNO, cf. Gr. AD &c.; C_1 has gloss في العربي. يا كتبة يا فريسيين يا مرايين 'in the Arabic, O scribes, O Pharisees, O hypocrites;' E_1 has gloss الرومي يا كتبة و يا فريسيون 'the Greek, O scribes and O Pharisees.' OI ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ] Gr. D &c. syr^{cu} *εστε μνημεια*. ⲙ̅ϩⲁⲩ] ⲉϩⲟⲟⲩ, L*. ⲟⲩⲱⲛϩ] $E_2 J_{1.2}$KMNO: ⲟⲩⲟⲛϩ, A &c. Obs. syr^{cu} om. *τὰ ἄδηλα*. ⲉⲑⲙⲟϣⲓ] ⲥⲉⲙⲟϣⲓ, $J_{1.2}$; obs. Gr. AD &c. om. *οἱ*. ϩⲓϫⲱⲟⲩ] ACG_1HKLMNOS: ⲉϫⲱⲟⲩ, BΓ$D_{1.2}\Delta_1{}^r$EF$J_{1.2}$. ⲉⲙⲓ] +ⲉⲣⲱⲟⲩ them, D_1*$\Delta_1{}^r$E.

ⲒⲂ.

ΜΓ ρλθ/ε 45 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ
ⲕϣⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲱⲛ.
46 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲛⲟ-
ϲξζ ⲙⲓⲕⲟⲥ ⲟⲩ|ⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲛ̄ϩⲁⲛ-
ⲉⲧϥⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩⲙⲟⲕϩ ⲙ̄ϥⲓⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲧϥⲱⲟⲩⲓ ⲁⲛ
ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲃ.
ρμ/ε 47 Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲓⲙϩⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ. 48 ϩⲁⲣⲁ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϯⲙⲁϯ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ
ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ.
ρμα/ε 49 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁ ϯⲕⲉⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ϫⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩ-
ⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ-
ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ.
50 Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉϭⲓ ⲙ̄ⲡϣⲓϣ ⲙ̄ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧ-
ⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ. 51 ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ
ⲛ̄ⲁⲃⲉⲗ ϣⲁ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲃⲁ-
ⲣⲁⲭⲓⲁⲥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲕⲟϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̄ⲉⲣ-

Hunt 26, 45–51

45 ⲇⲉ] om. B F$_1$* K Hunt 26. ⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ] syr^{cu} et^{soh}, 'scribis.' ⲛⲁϥ] om. L O S. ⲡⲓⲣⲉϥ] ⲫⲣⲉϥ, D$_2$ J$_{1.2}$. ⲉⲕϫⲱ] ⲕϫⲱ, Γ. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] ⲙ̄ⲙⲟⲥ, D$_2$* E$_1$*. ⲕϣⲱϣ] ⲉⲕϣ., K L Hunt 26: ⲉⲕϯϣⲱϣ, J$_1$. 46 ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲁϥ, BΓD$_2$J$_2$M. ϩⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr.: om. ΓJ$_{1.2}$. ⲟⲩ (ⲟⲩ rep., A*) ⲟⲓ] Gr. D syr^{cu} place it before τ. νομ. ϩⲁⲛⲧϥⲱⲟⲩⲓ, A J$_1$^{c} M. ⲉⲩⲙⲟⲕϩ, &c.] Gr. C X al plus[10] syr$^{p\ mg}$ prefix *βάρεα καί*. ⲙ̄ϥⲓⲧⲟⲩ] A B C L O S; ⲛ̄ϥⲓⲧⲟⲩ, Γ &c. ⲉϫⲉⲛ] ⲛ̄ϫⲉⲛ, M O. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ 2°] + ϩⲱⲧⲉⲛ, B Γ J$_{1.2}$^{c} Hunt 26: + ⲇⲉ, D$_2$; obs. Gr. B *αυτοι υμεις*. ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ &c.] pref. ⲛ̄ and omit ⲁⲛ, D$_2$. ϭⲓⲛⲛⲉⲙ, A. ⲛⲓⲉⲧϥⲱⲟⲩⲓ] syr^{cu} a have 'ea,' Gr. D b q om. 47 ⲕⲟⲧ, A. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ, Δ$_1$^{r} F$_1$*. ⲓⲟϯ] ACΓG$_1$H(K)LNOS: + ⲇⲉ, BD$_{1.2}$Δ$_1$^{r}EF

45 And one of the lawyers answered, he said to him:
'Teacher, saying these (things) thou reproachest us also.'
46 And he said: 'Ye also of the lawyers, woe to you!
because ye place burdens painful to be borne upon [the]
men, and ye yourselves touch not the burdens with one
of your fingers. 47 Woe to you! because ye build the
sepulchres of the prophets; your fathers killed them.
48 Then ye bear witness and agree to the works of your
fathers: because they indeed killed them, ye build. 49 There-
fore also the wisdom of God said: "I shall (lit. will) send
to them prophets and apostles, and they shall kill (some)
of them, and they shall persecute them;" 50 that (the)
blood of the prophets, which was shed from (the) founda-
tion of the world, may be avenged on this generation;
51 from (the) blood of Abel unto (the) blood of Zacharias
(the) son of Barachias, whom they destroyed between the

$J_{1.2}$M Hunt 26, cf. Gr. ℵ^{c}ABDL &c.: Gr. ℵ* C καὶ οἱ: a 'nam:' syr^{cu} et^{sch} 'quos.' 48 ϩⲁⲣⲁ...ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ] om. K*L. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] A*$J_{1.2}$: +ⲇⲉ, A^c &c., cf. Gr. ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ] A*BC$D_{1.2}$ $\Delta_1{}^r$$E_1$*F$G_1HJ_1$*KN Hunt 26, cf. Gr. ℵBDL &c.: +ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙ̄ϩⲁⲩ their sepulchres, A^{mg}Γ$E_1{}^c{}_{.2}$$J_1{}^{mg}$(نسخة 'a copy')$_{.2}$LMOS, cf. Gr. AC &c. 49 ⲁ] added, A^c: om. LS. ⲕⲉ] om. Γ*LNO_2S Hunt 26, cf. Gr. Λ syr^{cu} aeth: Gr. D b om. καὶ...εἶπεν. ϫⲟⲥ] ⲁϫⲟⲥ, N. ϯⲛⲁ] Gr. D b g pres. ϩⲁⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr.: ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ to you, BΓO_1*KO. ⲉⲩⲉϧⲱⲧⲉⲃ] ⲩ, over erasure, ⲉ 2° altered, A^c: ⲁⲩ., S*; obs. Gr. ℵ* ἀποκτείνουσιν. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. $J_{1.2}$. ⲉⲩⲉϭⲟϫⲓ] A^c &c.: ⲉⲩϭⲟϫⲓ, A*: ⲛ̄ⲥⲉϭ &c., ΓJ_1. 50 ⲙ̄ⲡϣⲓϣ] A*$\Delta_1{}^r$$E_2$K: ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲡϣⲓϣ, A^{c}B &c.; ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ϣⲓϣ, BE_1*F_1*. ⲙ̄ⲡⲥⲛⲟϥ] om. L. ⲛ̄ⲛⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ, Γ$J_{1.2}$S. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] ACFG_1HJ_1*LMS, cf. Gr. 258. &c.: +ⲧⲏⲣⲟⲩ, BΓ$D_{1.2}$$\Delta_1{}^rEJ_1{}^c{}_{.2}$KNO Hunt 26. ⲙ̄ⲛⲓ] ⲙ̄ⲛⲁⲓ, Hunt 26. 51 ⲡⲥⲛⲟϥ...ϣⲁ] om. $\Delta_1{}^r$. ⲡⲥⲛⲟϥ 1°] cf.? Gr. ℵBCDLX 1. 33. ⲁⲃⲉⲗ] ⲁⲃⲏⲗ, ABL^c: +ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ, LM Hunt 26, cf. Gr. K &c.; gloss of J_1 adds خ الصديق 'a copy has, the righteous.' ⲡⲥⲛⲟϥ 2°] cf.? Gr. ℵBDLX 1. 33. ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ] om. F_2*. ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ] ACΓ$D_2$$\Delta_1{}^rEF_1{}^c{}_{.2}$$G_1$HKLMNOS (ACHK ⲛ̄, the rest ⲙ̄), cf. Gr. D &c.: om. B$D_1$$F_1$*$J_{1.2}$ Hunt 26; gloss of J_1 has خ بن براخيا 'a copy has, the son of Barâchiyâ.' ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲕⲟϥ,

ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲓ. ⲥⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ.
ρμβ ε 52 Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-
ϣⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲟⲩⲛ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲕⲱⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Ⲙ(Ⲅ).

ρμγ ι 53 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲥⲁϧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲥⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲁϫⲓ |
ϲξη ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ. 54 ⲉⲩϭⲓϫⲣⲟϥ ⲉϫⲟⲣϫϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ.
1 Ⲉⲛ ⲟⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲏϣ
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ.
ΜΔ ρμδ β Ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ. ⲙⲁϩ-
ⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲧⲉ.
ρμε ε 2 Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥϩⲟⲃⲥ ϫⲉ ϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.
3 Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲁϣϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ
ⲉⲩⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ.
4 Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁϣⲫⲏⲣ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-

A. ⲟⲩⲇⲉ, A. ⲏⲓ] Gr. D &c. *ναου.* ϫⲉ] cf. Gr. 69. 124. e syr^cu et^utr. ⲛ̀ⲧⲁⲓ] ⲉⲧⲁⲓ, F_1*. 52 ⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ] syr^cu et^sah 'scribis.' ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲗⲓ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲗⲓ, J_2: ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲗⲓ, O Hunt 18*: Gr. D &c. *ἐκρύψατε.* ϣⲱϣⲧ] AHL: ϣⲟϣⲧ, B &c. ⲥⲱⲟⲩⲛ] erasure between ⲩ and ⲛ, A^c. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ] Gr. D &c. *καὶ αὐτοί.* ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ] A C G_1 H J_1 K L (om. ⲉⲣ) M N* O S, cf. Gr. G c: ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., B Γ $D_{1,2}$ $Δ_1$^r E F J_2, cf. the rest of Gr.: ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲧⲁϩⲛⲟ, Hunt 18. 53 ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ &c.] cf. Gr. ℵ B C L &c.: ⲉⲧⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣ, L, cf. Gr. A D &c.; gloss of J_1 has خ و لما قال لهم هذه قدام الشعب 'a copy has, and when he said to them these before the people.' ⲙ̀ⲙⲁⲩ] + ⲛ̀ϫⲉⲓⲏⲥ, M, cf. Gr. 48^ev. ⲛⲓ-ⲥⲁϧ &c.] Gr. D &c. 'the Pharisees and the lawyers.' ϩⲁⲛⲙⲏϣ]

Hunt 18, 52—xii. 1

altar and the House: yea, I say to you, that it will all be
sought for from this generation. 52 Woe to you, Lawyers!
because ye took away the keys of (the) knowledge: ye
came not in yourselves, and them who are coming in ye
hindered.'

53 And he having come from there, the scribes and the
Pharisees began to watch (him) maliciously, and to speak
to him concerning many things: 54 using subtlety to ensnare
him with a word from his mouth. XII. In the mean
time myriads of multitude having assembled, so that they
trode upon one another, he began to say to his disciples
first: 'Beware of (the) leaven of the Pharisees, which is
their hypocrisy. 2 There is not anything covered, (so) that it
will not be revealed; and there is not that which is hidden,
(so) that it will not be known. 3 For the things which ye
will say in (the) darkness will be heard in (the) light;
and that which ye spake in (the) ear in the chambers
shall be preached upon the housetops. 4 And I say to you

ⲟⲩ., D_2 Hunt 18. 54 ⲉⲩϭⲓϫⲣⲟϥ] ⲁⲩ., J_2 O; cf. Gr. ℵ &c. om. *αὐτόν*: +ⲉⲣⲟϥ, Hunt 18, cf. rest of Gr.: Gr. D &c. om. Om. *ζητοῦντες*, cf. Gr. ℵBL &c. ⲉϫⲟⲣϫϥ] ⲉ over erasure of ⲛ̄, A°. Om. *ἵνα* &c., cf. Gr. ℵBL.

1 ⲉⲛ ⲟⲓⲥ] ⲉⲛⲟⲉⲓⲥ, J_2. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, F. ⲛ̄ϫⲟⲥ] ⲛ̄ϫⲉⲓⲏⲥ ⲉϫⲟⲥ, F. ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] om. F; Gr. D &c. om. *αὐτοῦ*. ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ] B has no point before or after, cf. Gr. B &c.: Γ has point before, cf. Gr. L &c.: F adds ϫⲉ, cf. Gr. ℵACD &c. ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ] -ⲑⲉⲧⲉⲛ, A: +ⲇⲉ, BD_2. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲫ.] Gr. BL e place *τ. φ.* after *ὑπόκρισις*. 2 ⲙ̄ⲙⲟⲛ] cf. Gr. ℵ &c. om. *δέ*. ⲉϥϩⲟⲡⲥ, ABCS. ⲟⲩⲟϩ] ⲟⲩⲇⲉ, F. ϫⲉ 2°] om. L. ⲥⲉⲛⲁⲉⲙⲓ] ⲛⲁⲉⲙⲓ, D_2*. 3 ⲅⲁⲣ] om. BΓF: ⲇⲉ, $J_{1.2}$. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] A C D_2 G_1 HKLMNOS: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, D_1: ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ, BΓΔ_1^rE F$J_{1.2}$. ⲡⲭⲁⲕⲓ] ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ, D_2 $J_{1.2}$ (ⲕ-ⲭ). ⲟⲩⲱⲓⲛ, A*. ⲟⲩⲟϩ] om. $J_{1.2}$. ⲙⲁϣ, A*. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, B. ⲛⲓϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ] ⲛⲉⲧⲉⲛ., 2nd plur., Δ_1^rE: ⲡⲓ., sing., $J_{1.2}$KM: ⲡϫⲉⲛ., O. 4 ⲇⲉ] om. ΓLMNO. ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. E_2*. ϣⲫⲏⲣ] ϣⲫⲉⲣ., ℵB C$D_{1.2}$$\Delta_1^r$$E_1$HLOS.

ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲙⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉⲁⲓϥ.
5 ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙ.
Ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲑⲣⲉϥ-
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲉϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.
ⲁϩⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲣⲓϩⲟϯ
ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲁⲓ.
6 Ⲙⲏ ⲉ̅ ⲛ̀ϭⲁϫ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ
ⲧⲉⲃⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲥⲉⲟⲃϣ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ.
7 Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲫⲉ ⲥⲉⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙ̀-
cϩ̄ⲑ ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ. ⲧⲉ|ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁϫ.
ρμϛ β 8 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ. ⲡϣⲏⲣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.
9 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.
ρμζ β 10 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲱ
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.
ρμη β 11 Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓ-

ⲛ̀ⲛⲏ] ⲙ̀ⲫⲏ, $J_{1.2}$N. ⲉⲑⲛⲁ] cf. Gr. D &c.: ⲉⲧ, B*(ⲛⲉⲧ)F_1*, cf. Gr. B &c. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ] ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ, plural, J_1. ⲟⲩⲟϩ] om. $J_{1.2}$. ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲱⲟⲩ, A &c., except -ⲛ̀ⲛ̀ⲧ-, ℵΓ. ⲙ̀ⲙⲁⲩ] om. ℵ. ⲉⲁⲓϥ] om. B. 5 ϯⲛⲁ] ϯ, $J_{1.2}$. ⲇⲉ] om. N. ϫⲉ] om. Δ_1r. ⲁⲣⲓ(om. A)ϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙ] om. N. ⲁⲣⲓϩⲟϯ 2°] cf. Gr. A B L &c. syrcu: Gr. ℵ D &c. om. ⲉⲧⲉⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ...ϧⲱⲧⲉⲃ] ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲑⲣⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ for whom it is possible after their killing, B.

my friends: "Fear not them who will kill your body, and
after these (things) they have not anything more to do."
5 But I shall (lit. will) tell you whom (ye shall) fear (im-
perative). Fear him who after his killing hath authority
to cast to the Geenna; yea, I say to you: "Fear this
(one)." 6 Are not five sparrows sold for two farthings?
and one of them is not forgotten before God. 7 But the
very hairs of your head are all numbered. Fear not: ye
are better than many sparrows. 8 And I say to you, that
every one who will confess me before [the] men, (the) Son
of (the) man also will confess him before the angels of
God: 9 but he who will deny me before [the men] will be
denied also before the angels of God. 10 And every one
who will say a word *at* (the) Son of (the) man, it will be
forgiven him: but he who will blaspheme the Holy Spirit,
it shall not be forgiven him. 11 When they should bring
you into the synagogues, and (before) the rulers, and the

ⲉⲑⲣⲉϥ] A; ⲑⲣⲉϥ, Γ$D_{1.2}$$\Delta_1^r$E F$J_{1.2}$: ⲑⲣⲟⲩ, (B) C$G_1$H K L M N O S. ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ] pref. ⲉ, $J_{1.2}$. ϣⲓϣⲓ] +ⲙ̄ⲙⲁⲩ, D_2. ⲉϯⲩ] ⲉ over erasure, A^c. 6 ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃ̄ϯ, $D_{1.2}$$\Delta_1^r$ E H $J_{1.2}$K M N. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1* J_1*. ⲥⲉ] ⲛ̄ⲥⲉ, double negative, D_1 F G_1 $J_{1.2}$N. ⲟⲃϣ] ℵ A B C Γ $D_{1.2}$$\Delta_1^r$E F G_1*(ⲟϣ) H_1*(ⲟϣ) K L M N O S: ⲱⲃϣ, $J_{1.2}$. ⲙ̄ⲫϯ] ⲫϯ, J_2. 7 ⲁⲗⲗⲁ &c.] ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ &c., ℵ. ϩⲟϯ] cf. Gr. BL &c.: +ⲟⲩⲛ, F, cf. Gr. ℵ A D &c. syr^{cu}. ⲟⲩⲟⲧ] +ⲅⲁⲣ, ℵ, cf. Gr. D arm: Gr. D &c. add ὑμεῖς. 8 ⲇⲉ] om. ℵ B K M N S, cf. a b l sah^{schw} aeth. ϫⲉ] cf. Gr. ℵ D. ⲟⲩⲟⲛϩ, A (twice) $J_{1.2}$. ⲡϣⲏⲣⲓ . . . ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁ] ϯⲛⲁ, ℵ. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑ, A*. ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] Gr. ℵ* 259. om. 9 Om. B, cf. e syr^{cod}. ⲫⲏ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ, M. ϫⲱⲗ., A (twice) $J_{1.2}$L. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲛⲓⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲟⲥ, K. ⲥⲉⲛⲁ] ϯⲛⲁ, Γ^c, cf. Gr. X b. ϩⲱϥ] ϩⲱ, Γ^c: om. M. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ 2°] om. E_2*. 10 ⲟⲩⲟϩ] om. Γ F J_1* N. ⲛ̄ⲥⲁ] ⲙ̄, $J_{1.2}$. ⲥⲉⲛⲁⲭⲁϥ] ⲥⲉⲭⲁϥ, pres., B* J_2. ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲟⲩⲁ] ⲉⲧⲁϥ ϫⲉ., E F_1* $J_{1.2}$; for position cf. Gr. 225. 245. a e syr^{cu}. 11 ϩⲟⲧⲁⲛ] A C H L M O S: +ⲇⲉ, B Γ $D_{1.2}$$\Delta_1^r$E F G_1 $J_{1.2}$K N, cf. Gr. ⲁⲩϣⲁⲛ] ⲉⲩϣⲁⲛ, G_1. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ] cf.? Gr. ℵ D &c. εἰς: Gr. A B L &c. ἐπί.

ⲣⲱⲟⲩϣ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ.
12 Ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩ-
ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ϫⲟⲧⲟⲩ.

ⲘⲆ.

ME ρμθ/ι 13 Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ. ϫⲉ
ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲁϫⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲫⲱϣ ⲉϩⲣⲁϥ
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̄ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ.
14 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲭⲁⲧ
ⲛ̄ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲓⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲫⲱϣ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
15 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲱⲛϧ
ϣⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡϩⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧ-
ⲉⲛⲧⲁϥ.

ⲘⲈ.

Mϛ 16 Ⲁϥϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲁⲥⲉⲣϣⲁⲩ |
CO ⲛ̄ϫⲉⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ. 17 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉ
ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯ-
ⲛⲁⲁⲓϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛϯ ⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲓⲑⲱⲟⲩϯ
ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲣⲟϥ.
18 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁⲁⲓϥ ϯⲛⲁϣⲟⲣϣⲉⲣ
ⲛ̄ⲛⲁⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲩⲟ ⲧⲏⲣϥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

ⲓⲉⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. F_1* J_1*.$_2$ L. ⲓⲉⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ] om. B O. ⲡⲉⲧ] A Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ʳ E G_1 (2°) $J_{1.2}$ M; ⲡⲉ ⲉⲧ, B C F G_1 (1°) H K L O. 12 ⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲉⲛ] ⲉⲑⲛⲁ &c., F_1ᶜ L: ⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲑⲏⲛⲟⲩ, $J_{1.2}$. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] om. K; obs. Gr. 33. om. ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. ⲉⲛⲏ] ⲛ̄ⲛⲏ, L: om. K. ⲉⲑⲛⲁⲥⲉⲙⲡϣⲁ] Aᶜ L* O: ⲉⲑⲥ &c., A* O Γᶜ Lᶜ; ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ, B &c. 13 ⲛⲁϥ] for position cf. Gr. A D &c. ⲡⲓⲙⲏϣ] ⲡ., J_1*: ⲛⲓ., ℵ. ⲡⲓⲣⲉϥ] ⲫⲣⲉϥ, M. ϯⲥⲃⲱ...ⲉⲑⲣⲉϥ] om. F_1* homeot. 14 ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲁϥ, $D_{1.2}$ $Δ_1$ʳ E K N S, cf. Gr. ⲡⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, ℵ B Γ

authorities, take no care how or what ye will answer, or
what ye will say. 12 For the Holy Spirit will teach you in
that hour the things which it will be right to say.'

13 And one said to him from the multitude: 'Teacher,
bid my brother divide with me the inheritance.' 14 But
he said: 'Man, who set me for judge or for divider over
you?' 15 And he said to them: 'Take heed, and keep your-
selves from all taking by violence: because (the) life was
not consisting for the man out of (the) abundance of that
which he hath.'

16 And he spake (lit. said) a parable to them, saying:
'There was a rich man whose country was fertile: 17 and
he was reasoning in himself, saying: "What shall (lit. will)
I do, because I have not place to which to gather my
fruits?" 18 And he said: "This I will do: I will over-
throw my barns, and I will build them greater, and I

D$_{1.2}$ H J$_{1.2}$ N. ⲓⲉ] om. B*. ⲛ̄ⲣⲉϥⲫⲱϣ] om. ⲛ̄, D$_{1.2}$ Δ$_{1}$^{r} E O: ⲉⲣⲉϥ., B. 15 ⲛⲱⲟⲩ] syr^{cu} 'ad turbas' syr^{sch} 'ad discipulos' sah^{schw} adds 'Jesus.' ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϩ] syr^{cu} et^{sch} om.: sah^{schw} ϯϩⲧⲏⲧⲛ̄ give your heart = take heed. ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. ℵ A B DL &c. syr^{cu} &c. ⲡⲱⲛϧ] cf. Gr. D syr^{cu} et^{sch} om. *αὐτοῦ*: sah^{schw} has ⲡⲉϥⲱⲛϩ, cf. Gr. ℵ A B L &c. ϣⲟⲡ] for position cf. Gr. exc. D al pauc; no Greek has imperf. ⲁⲛ] om. LO. ⲡϩⲟⲩⲟ] ⲡⲓϩ., N: ⲛ̄ϩ., J$_{2}$. ⲡⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, D$_{1}$: ⲫⲏ ⲉⲧ, D$_{2}$. -ⲉⲛⲧⲁϥ] cf.? Gr. ℵ^{c} B D &c. *αὐτῷ*. 16 ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ] altered from former word, K^{c}. ⲇⲉ] om. B K Hunt 26: Gr. X *οὖν*. ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D sah^{schw} place it before 'parable.' ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. M. ⲛⲉ] om. CΓ*. ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] om. ⲟⲩ, F$_{1}$*. ⲉⲁⲥⲉⲣ] ⲁⲥⲉⲣ, L. 17 ⲛⲁϥ] ⲁϥ o. e., A^{c}. ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ...ⲉϥ] om. F$_{1}$* = ⲛⲁϥϫⲱ imperfect. ⲡⲉ] om. D$_{1}$ Δ$_{1}$^{r} E J$_{1.2}$ Hunt 26. ⲡⲉϯ] ⲡⲉ ⲉϯ, B^{c} J$_{1.2}$. ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲏⲓⲙⲁ, A*?. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ for them, K. ⲟⲩⲧⲁϩ] ⲟⲩⲧⲁⲩϩ, D$_{2}$ E$_{1}$^{c} F$_{1}$* H. ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲃⲟⲗ, N with gloss ⲉⲣⲟϥ ج. 18 ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁⲁⲓϥ] syr^{cu} om.: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉϯ, B Hunt 26. ⲛⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ, A*. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. B Hunt 26. ϯⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ] ACHLMOS: ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟⲧⲟⲩ, conjunctive, BΓD$_{1.2}$Δ$_{1}$^{r}EFG$_{1}$J$_{1.2}$KN Hunt 26: Gr. D &c. have 'make.' ⲟⲩⲟϩ, 3°] om. J$_{1}$. ⲉⲙⲙⲁⲩ] ⲉⲙⲙⲁ, A*; ⲙ̄ⲙⲁⲩ, D$_{2}$ F. ⲙ̄ⲡⲁ] ⲉⲡⲁ, N. ⲥⲟⲩⲟ] cf. Gr. ℵ^{a} (om. *παντα*) et^{c} BL &c. ⲡⲉⲙ- Hunt 26, 16–21

19 Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲭⲏ ⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.
ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟ ⲟⲩⲱⲙ ⲥⲱ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ.
20 Ⲡⲉϫⲉ Ⲫϯ ⲇⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧϩⲏⲧ. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲥⲉⲛⲁⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ.
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ.
21 Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲁⲛ ϧⲉⲛ Ⲫϯ.
ⲣ̅ⲛ̅ ⲉ 22 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲟⲩⲇⲉ
ϧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϩⲓ
ⲑⲏⲛⲟⲩ. 23 ϯⲯⲩⲭⲏ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲧ ⲉϯϧⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉϯϩⲉⲃⲥⲱ.
24 Ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲃⲱⲕ. ϫⲉ ⲥⲉⲥⲓϯ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲉⲱⲥϧ ⲁⲛ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ. ⲟⲩⲟϩ Ⲫϯ ϣⲁⲛϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲉⲛⲓ-
ϩⲁⲗⲁϯ. |

ⲛⲁⲁⲅⲁⲑⲟⲛ] Gr. ℵ* D om. 19 ϯⲛⲁϫⲟⲥ] ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲥ, conjunctive, ΓG_1KMN. ϫⲉⲧⲁⲯⲩⲭⲏ] om. Γ* G_1* KM, cf. a b c e ff[2] i l m[92]. ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ...ⲙⲏϣ] om. B* homeot. ⲛⲉ] cf. sah[tisch] syr[cu]: om. M: +ⲉϧⲣⲏⲓ, ℵ, cf.? Gr. 235. 6[pe] ἀποκείμενα. ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟ] ⲙ 1° over erasure, A[c]: om. F_1*, cf. Gr. 36. om. ἀναπαύου. ⲟⲩⲱⲙ] ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲙ, J_2: ⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ, J_1: >ⲟⲩⲱⲙ ⲥⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟ, ℵ, omitting εὐφραίνου; Gr. D a b c e i Leo om. κείμενα . . . πίε. 20 ⲡⲉϫⲉ . . . ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲡ., Hunt 26. Ⲫϯ] Gr. A ο κυριος. ⲛⲁⲓ] ⲛⲓ, O_1*. ⲥⲉⲛⲁⲱⲗⲓ] ⲥⲉ., O_1; cf. e Or[int 2.378] auferetur. ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ] for position cf. Gr. D &c. ⲛⲏ] ACFHLOS: +ⲇⲉ, BΓ$D_{1.2}\Delta_1^r$E$G_1J_{1.2}$KM, cf. Gr. exc. D: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ, ℵ: Gr. D &c. α ουν. ⲉⲧⲁⲕⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ] ACF_1^c('another')HLNO: ⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱ̊ⲧⲟⲩ which thou preparedst, ℵBΓ^c $D_{1.2}\Delta_1^r$EF_1*$G_1J_{1.2}$KMS Hunt 26, cf. Gr. ⲉⲩⲛⲁ] AF_1^c('another')M: ⲁⲩⲛⲁ, B &c. 21 Gr. D a b om. verse. ⲟⲩⲟϩ] om. Hunt 26. ⲉϥⲟⲓ...ⲁⲛ] ⲛⲁϥⲟⲓ, om. ⲁⲛ, $J_{1.2}$: ϥⲟⲓ, ΓFNS: ⲛ̀ϥⲟⲓ, B(ⲉⲛ) $D_{1.2}^c\Delta_1^rE_1$. >ⲁⲛ ⲣⲁⲙⲁⲟ, Γ. F_2 has gloss فلما قال هذا صاح من

gather thither all my wheat and my goods. 19 And I will
say to my soul: 'My soul, there are many goods laid up
for thee for many years; rest thyself, eat, drink, delight
thyself.'" 20 But God said to him: "Senseless (man), in
this night they will take away thy soul from thee; the
things which thou gatheredst, whose will they be?" 21 This
is as he who layeth up (lit. throweth in) for himself, and
is not rich toward (lit. in) God.' 22 And he said to his
disciples: 'Therefore I say to you: "Do not take care about
your life (lit. soul), viz. what will ye eat; nor about your
body, viz. with what will ye clothe yourselves. 23 For the
life (lit. soul) is better than the food, and the body than
the raiment. 24 Consider the ravens, that they sow not
and reap not; which have not storehouse nor barn; and
God feedeth them: how much better are ye than the birds!

لد اذان سامعتان فليسمع و هذا الكلام ليس هو في القبطي 'so when he said this, he cried: He who hath hearing ears let him hear. And these words are not in the Coptic,' cf. Gr. H U Γ Λ &c. 22 ⲛⲉϥⲙⲁⲑ.] cf. Gr. ℵ A D L &c. ⲛⲱⲧⲉⲛ] for position cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ] cf. Gr. T[wol] X &c. syr[cu]: ⲡⲉⲧⲉⲛ., plural, B. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ., B Γ $F_1{}^c$ O; ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩ., K*. ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ] cf. Gr. B &c.: ⲡⲉⲧⲉⲛ., ℵ Γ*?. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ., D_1 E F $J_1{}^c$: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁ., 1st plural, B. 23 Om. verse, ℵ. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ B D L &c. syr[cu]: om. L, cf. Gr. A &c.: ⲇⲉ, B Hunt 26. ϯϩ.] ⲧⲉϥϩ., S. ⲥⲱⲙⲁ] +ⲟⲩⲟⲧ, M. 24 ⲛ̄ⲛⲓⲁⲃⲱⲕ] ⲉⲛⲓ., ℵ B Γ N: Gr. D e l *τα πετεινα του ουρανου*. ⲥⲉⲥⲓϯ ⲁⲛ] ℵ A C Γ G H K L N O S Hunt 26: ⲛ̄ⲥⲉ., B $D_{1.2}$ $\Delta_1{}^r$ E F M: ⲥⲉⲛⲁⲥⲓϯ ⲁⲛ, J_1: ⲛ̄ⲥⲁⲛⲁⲥⲓϯ ⲁⲛ, $J_1{}^c$(ⲛ̄ⲥⲉ)$_{.2}$. ⲟⲩⲟϩ, 1°] ⲟⲩⲇⲉ, ℵ B Γ $D_{1.2}$ $\Delta_1{}^r$ $E_{1.2}$ F J_1 M Hunt 26. ⲥⲉⲱⲥϩ ⲁⲛ] A C G_1 K L O_2: ⲛ̄ⲥⲉⲱⲥϩ ⲁⲛ, B F $J_{1.2}$ M Hunt 26. For *οὐ . . . οὐδέ* cf. Gr. AB &c. ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ] om. B* confounding it with ⲧⲉⲙⲙⲟⲛ. Gr. D has *ουτε ταμ. ουτε*. ⲫϯ] ⲁⲫϯ, D_2: ⲙ̄ⲫϯ, Γ. ⲁⲩⲏⲣ] ⲁⲃⲏⲣ, A; ⲁⲟⲩⲏⲣ, Γ $D_{1.2}$ $\Delta_1{}^r$ E F: ⲓⲉⲁⲩⲏⲣ, (F) $J_{1.2}$ (these two ⲉⲣ) M. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] +ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲛⲁϩϯ ye belonging to the little of faith, B Hunt 26. Gr. D has *ουχι* instead of *πόσῳ μᾶλλον*: sah schw om

Hunt 26, 22–26

ⲥⲟⲁ ²⁵Ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⲛ̄ϣⲓⲏ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ.
²⁶Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ.
ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲡⲥⲉⲡⲓ.
²⁷Ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϩⲣⲏⲣⲓ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲉⲁⲓⲁⲓ
ⲛ̄ⲥⲉϧⲟⲥⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲓⲟⲡⲏ ⲁⲛ.
Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡⲉϥϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ.
²⁸Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲓⲥⲓⲙ ϥϣⲟⲡ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲣⲁⲥϯ ϣⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉϯⲑⲣⲓⲣ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲫϯ ϯϩⲉⲃⲥⲱ
ϩⲓⲱⲧϥ. ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲛⲁϩϯ.
²⁹Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲕⲱϯ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ-
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ.
³⁰Ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲥⲱⲟⲩⲛ
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲓ.
³¹Ⲡⲗⲏⲛ ⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.

ⲘⲄ.

ρνα / ι ³²Ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲟϩⲓ. ϫⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.
ρνβ / β ³³Ⲙⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲑ-

---

²⁵ ⲛⲓⲙ] ACFG_1HKLNOS Hunt 26: +ⲇⲉ, BΓ$D_{1.2}\Delta_1^r$E$J_{1.2}$M, cf. Gr.: +ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ, F. ⲉϥϥⲓ] ⲉⲧϥⲓ, $D_{1.2}\Delta_1^r$E$J_{1.2}$: Gr. D 64*. 225. om. *μεριμνῶν*. ⲟⲩⲙⲁϩⲓ &c.] cf. Gr. ℵ* B D i l sah^{schw}. ⲙⲁⲓⲏ] ⲙⲁⲏ, A J_2; cf. ? it pl vg sah^{schw} syr^{cu} &c. 'staturam;' cf. ? b q 'statum:' Gr. B places *προσθεῖναι* after *ἡλικίαν*. ²⁶ ⲟⲩⲛ] ⲟⲩⲟⲛ, $J_{1.2}$ M S: syr^{cu} et^{sch} *δέ*: om. B Hunt 26, cf. Gr. X sah^{schw}. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] om. $J_{1.2}$. ⲉⲟⲩ] ⲛ̄ⲟⲩ, $J_{1.2}$L. ⲓⲉ] ACΓ$D_1\Delta_1^r$EG_1HKL MNOS: om. BD_2F$J_{1.2}$ Hunt 26. ²⁷ ⲛ̄ⲛⲓ] ⲉⲛⲓ, BΓD_2G_1KMNS. ⲡⲱⲥ ... ⲁⲛ 2°] cf. Gr. ℵ A B L &c. ⲟⲩⲇⲉ 1°] ⲟⲩⲟϩ, K.

25 For which of you, taking care, is it possible to add (lit.
place upon) a cubit to his stature? 26 If then it is not
possible for you (to do) a little, wherefore take ye care
about (the) rest? 27 Consider the flowers, how they grow,
they toil not, nor spin; yet I say to you, that even Solomon
in all his glory clothed himself not as one of these. 28 But
if thus God robeth the grass, (which) is to-day in (the)
field, and to-morrow they cast it to the oven, how much
rather (shall he clothe you, ye) of [the] little faith? 29 And
seek not ye also what ye will eat, and what ye will drink,
and take not care. 30 For all these (things) the Gentiles
of the world seek for: your Father knoweth that ye have
need of these (things). 31 But seek for his kingdom, and
all (these) things will be added to you.
'" 32 Fear not, little flock, because your Father was well
pleased to give to you the kingdom. 33 Sell your posses-

ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣ] ⲥⲉⲉⲣ, $D_{1.2}\Delta_1^r$E. ⲇⲉ] om. $\Gamma\Delta_1^r F_1^* G_1$N, cf. Gr. 18. &c. ϫⲉ 2°] cf. Gr. ℵADL &c. 28 ⲇⲉ] ⲧⲉ, J_2; ϫⲉ, Δ_1^*. ⲥⲓⲙ] + ⲛ̄ⲧⲉⲧⲕⲟⲓ, K, cf. Gr. D &c. ϥϣⲟⲡ] ⲉϥϣⲟⲡ, $D_1\Delta_1^r E_1$: ϣⲟⲡ, A*. ϧⲉⲛⲧⲕⲟⲓ] cf.? Gr. ℵABL &c. ἐν ἀγρῷ: om. K, cf. Gr. D &c.; obs. Gr. ℵBL place ἐν ἀ. before τὸν χόρτον: Gr. ES &c. before σήμερ. ὄντα. ⲛⲁⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, F. ϯϩⲉⲃⲥⲱ] $ACG_1H_1^*$M: ϥϯ, B &c.: ⲉϥϯ, $J_{1.2}$. ⲡⲟⲥⲱ] $CD_1^*\Delta_1^r E_1 G_1^c O_2^c$, ⲡⲱⲥⲱ, A and other MSS.: ⲡⲱⲥ, B. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] $AC_1^*E_2^*$L: + ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ, B &c. 29 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. $J_{1.2}$. ⲡⲉⲧ 1°] $ACD_{1.2}EG_1HJ_1^*{}_{.2}$KLMNS: ⲡⲉ ⲉⲧ, BΓFO. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ] $ACΓD_{1.2}$EHLMOS, cf. Gr. ℵBL &c. ⲓⲉⲟⲩ, $BFG_1J_{1.2}$KN, cf. Gr. AD &c. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ] $A^cG_1 J_2$ &c.: ⲡⲉ ⲉⲧ., BΓ: ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱϥ, 1st plural, A* (tr. 2nd) J_1^*; ⲡⲉϯⲛⲁ., 1st sing., F_1^*K. ⲟⲩⲟϩ 2° &c.] om. F_1^*. 30 ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] $ACΓG_1$LNOS: + ⲇⲉ, B &c., cf. Gr. exc. D &c. οὐδὲν γαρ. ⲥⲱⲟⲩⲛ] ϥⲥⲱⲟⲩⲛ, D_2. ⲛⲁⲓ 2°] + ⲧⲏⲣⲟⲩ, F. 31 ⲡⲗⲏⲛ] Gr. D ζητεῖτε δε. ⲕⲱϯ] ⲥⲉⲕⲱϯ, K. ⲧⲉϥ &c.] cf. Gr. ℵBD^{gr}L &c., no MS. has + ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ, of Wilkins. ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^{a}AD &c. ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ] ⲉϥⲉⲟⲩⲁϩⲟⲩ, B. 32 ⲛ̄ⲕⲟϩⲓ, ℵA. ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ] ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ, J_2. ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] two letters erased after ⲧ, and ⲟⲩ over another erasure, A^c. 33 ⲙⲏⲓ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵ$BD_1\Delta_1^r$EM.

ρνγ ε ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ. ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲥⲟⲩⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲣⲁⲡⲁⲥ. ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲟ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ϧⲉⲛ
coβ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. ⲡⲓⲙⲁ | ⲉⲧⲉⲙⲡⲁⲣⲉ ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ϧⲱⲛⲧ
ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲟⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟϥ. 34 ⲡⲓⲙⲁ
ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̀-
ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.

ρνδ ι 35 Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϧⲏⲕ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲧⲉⲛϯⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛϧⲏⲃⲥ ⲉⲩⲙⲟϩ. 36 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟ̅ⲥ̅. ϫⲉ ϥⲛⲁϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲡ. ϩⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱⲗϩ ⲥⲁⲧⲟ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ.

ρνε ε 37 Ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲣⲏⲥ.
Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϥⲛⲁϧⲟⲕϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
38 Ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ
ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲅ̅ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙⲟⲩ
ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ.

ρνϛ β 39 Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉⲙⲓ
ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ.
ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲁⲭⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲉⲣϣⲁⲧⲥ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ.

ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ] A &c., no MS. has ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ. ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲟ] ⲛⲉⲙⲟⲩⲁϩⲟ with a treasure, B $D_1^c{}_{.2}$. ⲁⲑⲙ.] ⲁⲧⲙ., A $J_{1.2}$. ⲙⲁ ⲉⲧⲉ] om. ⲉⲧⲉ, M. ⲉⲧⲉⲙⲡⲁⲣⲉϥϭ., A*. ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ] om. ⲣⲉϥ, M. 34 ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲉⲙ̀, O. ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϩⲟ] ⲡⲉⲛ., J_2, cf.? Gr. G^{suppl} al pauc. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ] for position cf.? Gr. D &c. *εκει εσται και* &c. ⲡⲉⲧⲉⲛ 2°] A*: +ⲕⲉ, A^c &c., cf. Gr. 35 ⲙⲁⲣⲟⲩ.] Gr. D *εστω*. ⲉⲩϧⲏⲕ] om. L*. 36 ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ $J_{1.2}$. ϩⲱⲧⲉⲛ] +ϣⲱⲡⲓ, B. ⲟⲛⲓ] ⲟⲓ be, K. ϧⲁⲧϩⲏ] added by corrector who altered from ϧⲁϫⲉⲛ, which was also a correction, A^c. ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟ̅ⲥ̅] ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅, H_1* L. ϥⲛⲁϯ] A Γ* M:

sions, give them for alms; make for you purses (which)
become not old, an unfailing treasure in the heavens, the
place to which thieves approach not, nor moth destroyeth.
34 For the place in which your treasure (is), your heart
shall be there. 35 Let your loins be girt, and your lamps
kindled; 36 and ye also like to men looking for their Lord,
when he will return (lit. unloose) from the marriage feast;
that if he should come and knock, they may immediately
open to him. 37 Blessed are those servants, [who] if their
Lord should come, and find them watching: verily I say
to you, that he will gird himself, and make them sit down
to meat, and stand and minister to them. 38 And if he
should come in the second, and if he should come in the
third watch, and find them watching thus, blessed are
those (servants). 39 But know this, that (if) the owner-of-the-house knew (imperf.) in what hour the thief cometh, he
would have watched, and would not have permitted them

ⲉϥⲛⲁϯ, F: ⲁϥⲛⲁϯ, B &c. ϩⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲓ] ϩⲁⲛⲁϥϣⲁⲛ, A*: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥ(ⲓ)ⲛ̅ⲧⲉϥ, the ⲓ being lost before ⲛ̅, K. ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ] pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ⲛ̅ⲥⲉⲁⲟⲩⲱⲛ] -ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ, A: ⲛ̅ⲧⲟⲩⲁⲟⲩⲱⲛ, ℵ²Γ. 37 ⲉⲧⲁϥϣⲁⲛⲓ] A: ⲉⲧⲉⲁϥ., B &c. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. ℵ. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F. 38 ⲁϥϣⲁⲛⲓ (ϯ for ⲓ, J_2) . . . ⲁϥϣⲁⲛⲓ &c.] the order is peculiar to the version, but nearest to Gr. A &c., though ⲕⲁⲛ . . . ⲕⲁⲛ agree with Gr. ℵBL &c. ⲥⲛⲟⲩϯ] ACD_1EFG_1LOS; ⲃ̅ϯ, BΓD_2H$J_{1.2}$KMN: ⲃ̅, Hunt 18. ⲅ̅ϯ] ⲅ̅, ℵF Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ] ⲟⲩ over erasure, A^c: om. F_1* $J_{1.2}$. ⲙ̅ⲙⲛ.] ⲙ̅ⲙ alt. fr. ⲛ, A^c. ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] (ⲛ̅ⲛⲉⲧ &c., Γ*) A*BCΓFG_1H$J_{1.2}$K Hunt 18, cf. Gr. $ℵ^a$BDL e syr^{cu}: +ⲛ̅ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ, A^{mg}OS: ⲛ̅ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, ℵ$D_{1.2}$$\Delta_1^r$(om. ⲛ̅)ELMN(om. ⲛ̅), cf. Gr. A &c. 39 ⲉⲛⲁⲣⲉ] $D_{1.2}$$\Delta_1^r$E: ⲛⲁⲣⲉ, A &c. ⲛⲏⲃⲏⲓ, AΓ$D_2$$J_2KN^c$. ⲉⲙⲓ 2°] +ⲡⲉ, B$D_2$F. ϧⲉⲁϣ, A*. ϥⲛⲏⲟⲩ] ⲉϥⲛⲏⲟⲩ, L. ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ] om. B, then ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ] om. B$J_{1.2}$; obs. Gr. ℵ* D &c. om. ἐγρηγόρησεν ἂν καί. ⲛⲁϥⲛⲁⲭⲁⲩ] -ⲭⲁϥ, F. ⲉⲉⲣ] ⲉⲣ, K. ϣⲁⲧⲥ] +ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ, B. ⲉⲡⲉϥ] ⲙ̅ⲡⲉϥ, L.

Hunt 18, 37–44

40 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ.
ϫⲉ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ
ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ.
ρ̅ν̅ς̅ ε 41 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲉⲣⲟⲛ ϣⲁⲛ ⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. |
ⲥⲟⲩ 42 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅
ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ϧⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ.
43 Ϣⲟⲩ ⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
44 Ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϥⲛⲁⲭⲁϥ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ρ̅ν̅η̅ ε 45 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲱⲥⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲓϧⲓ.
46 Ϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲥⲟⲙⲥ ϧⲁⲭⲱϥ ⲁⲛ. ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ
ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁ-
ⲫⲟⲣϫϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲧⲟⲓ ⲛⲁⲭⲁⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ.

---

40 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵBL &c. syr[cu]: Gr. A &c. add οὖν: D[gr] κ. υμ. δε: om. ⲟⲩⲟϩ, $J_{1.2}$. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ] om. ℵ; ϩⲱⲧⲉⲛ may represent δέ. ϫⲉ] + ⲟⲩⲏⲓ, ℵ. ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ] ACF_1^c ('another') G_1 H L N O S: ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟⲥ, $B\Gamma D_{1.2}\Delta_1^r E F_1^* J_{1.2}$ K M Hunt 18, cf. Gr. δοκεῖτε. ϥⲛⲏⲟⲩ] ⲉϥ., H. 41 ⲡⲉϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
Hunt 26, 41–50 ⲇⲉ] $ABCD_{1.2}EF_1^*G_1HJ_1^cMNS$ Hunt 18, 26; for om. αὐτῷ cf. Gr. BDL &c.: om. ⲇⲉ, $\aleph\Gamma J_1^* K^* L$, cf. syr[cu] et[sch] arm: Gr. D και ειπεν: + ⲛⲁϥ, $D_2EF_1^cJ_{1.2}$(ⲛⲁϥ ⲇⲉ)K^cLOS, cf. Gr. ℵA &c. ⲡⲟ̅ⲥ̅] om. ℵ. ⲁⲕϫⲱ 1°] ⲁⲕϫⲟ, A; for position cf. Gr. D &c. syr[cu]. ⲉⲣⲟⲛ] F_1^* &c.: ⲛⲁⲛ, F_1^cL. ⲁⲕϫⲱ 2°] ⲉⲕϫⲱ, B Hunt 26; ⲕϫⲱ, MO. ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ] $A\Gamma^*$ L N O: ⲉⲟⲩⲟⲛ, ℵB &c. 42 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ] cf. Gr. ℵB DL &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, ℵ$J_{1.2}$, cf. i syr[cu] et[sch] (which have 'illi'). ⲡⲉ] om. K. ⲡⲓ] om. $A\Gamma\Delta_1^r F_1^* J_1^*$. ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ] Gr. ℵ* δουλος: om. B Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ] cf. Gr. ℵAL &c. syr[cu]

to break through his house. 40 And be ye also prepared:
because in the hour which ye know not (the) Son of (the)
man cometh."' 41 And Peter said: 'Lord, saidst thou this
parable to us, or saidst thou it to all?' 42 And the Lord
said: 'Who then is the faithful steward and wise, whom
his Lord will set over his servants, that he may give to
them their food in (the) time of giving it? 43 Blessed is
that servant, [who] if his Lord should come and find him
doing thus. 44 Truly I say to you, that he will set him
over all his possessions. 45 But if that servant should say
in his heart: "My Lord will delay; he cometh not yet;"
and begin to strike (lit. throw) the servants and the
women servants, and eat and drink, and be drunken;
46 the Lord of that servant will come in the day (in)
which he expecteth him not, and in the hour which he
knoweth not, and he will cut him asunder, and will set

καὶ φρόνιμος. ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. 235. 435. &c. ⲛⲁϫⲁϥ] cf. Gr. $ℵ^c$ &c.: Gr. ℵ* T^{woid} 124. &c. *κατεστησεν*: +ⲉϩⲣⲏⲓ, Hunt 18. ⲛ̄ⲧⲟⲩϧⲣⲉ] cf. Gr. ℵ A L &c.: ⲛ̄ⲟⲩϧⲣⲉ food, $J_{1.2}$, cf. Gr. B D 69. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. R 69. &c.
43 ⲙ̄ⲡⲓ &c.] ⲛⲛⲓ &c., plural, ℵ. ⲉⲧⲁϥϣⲁⲛⲓ] AJ_2: ⲉⲧⲉⲁϥ, BJ_1 &c. ϫⲉⲙⲁϥ ⲉϥ] cf. Gr. D: om. $Δ_1^r$. ⲉϥⲓⲣⲓ] for position cf. Gr. A B D &c.
44 ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ] Gr. D &c. *ἀμήν.* ϥⲛⲁϫⲁϥ] ϣⲁϥϫⲁϥ, K N. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, $D_{1.2}Δ_1^r$E. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. K.
45 ⲇⲉ] om. J_1*K. ⲃⲱⲕ] A* F_1* J_1*.2; +ⲉⲧϩⲱⲟⲩ, A^c (o. e. of ⲉⲙ̄ⲙⲙⲁⲩ?) B C Γ $D_{1.2}Δ_1^r$ E F_1^{mg} G_1 H J_1^{mg} K L M N O S Hunt 26, cf. Gr. M X &c. ⲡⲉϥϩⲏⲧ] ϩⲏⲧ over erasure, K^c, obs. Gr. 435. om. ⲛⲁⲱⲥⲕ] ⲛⲁⲥⲱⲕ will draw, but the ⲱ may have been written above at the end of the line, and thus was misplaced, L. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B Hunt 26. ⲛ̄ϩⲓⲟⲩⲓ] ⲛ̄ⲛⲓϩⲓⲟⲩⲓ, D_1. ⲛ̄($Δ_1^r$)ⲛⲓⲃⲱⲕ] A C_1^c K L N O S Hunt 26: ⲉⲛⲓ &c., B &c.: -ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ, C_1* $Δ_1^r$. ⲟⲩⲟϩ 2°] ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}Δ_1^r$ E, cf. Gr. *τε καί*: ⲇⲉ, om. ⲟⲩⲟϩ, Γ F $J_{1.2}$. ⲛ̄ⲧⲉϥⲑⲓϧⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, A^c Γ $D_2Δ_1^r$ F_1^c L M O S; obs. Gr. D^{gr} has *εσθιων τε και πεινων μεθυσκομενος.*
46 ϥⲛⲁⲓ] +ⲇⲉ, D_2. ⲡⲟ̅ⲥ̅] Gr. D *ο κυριος αυτου.* ⲉⲧⲉ(ⲁ, S)ϥ] ⲉⲧⲉⲛϥ, twice, double negative, ΓD_2F. ⲥⲟⲙⲥ] +ⲉⲃⲟⲗ, B Hunt 26. ϧⲉⲛ 2°] om. ℵ B Hunt 26. ⲧⲉϥⲧⲟⲓ] ⲧ 1° over erasure, A^c. ⲛⲁϫⲁⲥ]

ρνθ ι ⁴⁷Ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̄-
ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉϥⲥⲟⲃϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲓⲣⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲏⲛϣ ⲛ̄ϣⲁϣ
ⲛⲁϥ.

⁴⁸Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉϥⲉⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲉⲙ-
ⲡϣⲁ ⲛ̄ϩⲁⲛϣⲏϣⲓ. ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ϣⲁϣ
ⲛⲁϥ.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲟⲩⲙⲏⲛϣ ⲛⲁϥ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲛϣ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ.

ⲥⲟⲇ Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲁⲗⲉ ⲟⲩⲙⲏⲛϣ | ⲉⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ.

ρξ ε ⁴⁹Ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϯⲛⲁⲟⲩⲁϣϥ ⲓⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲙⲟϩ. ⁵⁰ⲟⲩⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲏⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲉϭⲓⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ϯⲉⲣⲥⲩⲛ-
ⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ϣⲁⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

⁵¹Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲫⲱⲣϫ.

⁵²Ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛϯⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲉ̄ ϧⲉⲛⲟⲩⲏⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲫⲟⲣϫ. ⲅ̄ ⲉϫⲉⲛ ⲃ̄. ⲟⲩⲟϩ ⲃ̄ ⲉϫⲉⲛ ⲅ̄.
⁵³ⲉⲩⲉⲫⲱⲣϫ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ

ACG$_1$HJ$_{1.2}$LMNOS: ϥⲛⲁϫⲁⲥ, ℵBΓD$_{1.2}$Δ$_1$ʳEFK Hunt 26(ϥ); for position cf. Gr. D syr^cu et^sch. ⁴⁷ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲇⲉ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B*. ⲉⲫⲟⲩⲱϣ] ⲙ̄ⲫ., ℵ B(ⲉ̀ⲙ) J$_{1.2}$. ⲙ̄ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅] ⲙ̄ alt. fr. ⲛ, Aᶜ: ⲡⲉ over erasure, C$_1$ᶜ. ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. ℵF$_1$*. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲓⲣⲓ] (A)CG$_1$HKLNOS: ⲡⲉϥⲓⲣⲓ over erasure, Aᶜ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥ., ℵBΓD$_1$Δ$_1$ʳEFJ$_{1.2}$M Hunt 26. ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉϥ &c., D$_2$; for ⲟⲩⲇⲉ cf. Gr. A &c. *μηδε*; obs. Gr. D 69. om. *ἑτοιμάσας ἤ*; Gr. L 13. &c. syr^cu et^sch om. *ἢ ποιήσας*. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ] ⲕⲁ over erasure, and ⲧ altered from ϯ, Aᶜ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅, ℵ. ⲙⲏⲛϣ] ⲛⲓϣϯ, M. ⁴⁸ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉϥⲉⲙⲓ] ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲙⲓ, L; ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲙⲓ, J$_{1.2}$. ⲛ̄ⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲇⲉ, M: om. ⲇⲉ, ℵD$_1$Δ$_1$ʳEF$_1$* Hunt 26. ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ] ⲉⲧⲙ̄ϣⲁ, ℵ. ⲟⲩⲟⲛ] ACG$_1$HLMOS, cf. Gr. ℵ*: +ⲇⲉ, ℵBΓD$_{1.2}$Δ$_1$ʳEJ$_{1.2}$KN Hunt 26, cf. Gr. ℵᵃ &c.: +ⲅⲁⲣ, F, cf. syr^cu

his part with the unbelievers. 47 And that servant, who
knew (the) wish of his Lord, and who prepared not, and
did not according to his wish, will be given many stripes;
48 but he who knew not, and did the things which are
worthy of stripes, will be given few stripes. From every one to whom they gave much, they will seek for much: and of him to whom they committed much, they will ask
the more. 49 I came to cast fire upon the earth; and
what shall (lit. will) I wish, (rather) than (ⲓⲉ = εἰ?) (that)
it was already kindled? 50 But I have a baptism to
be baptised (with); and how am I straitened until it is
finished! 51 Thought ye that I came to send (lit. cast)
peace upon the earth? Nay, I say to you; but division.
52 For henceforth there shall be five in one house divided,
three against two, and two against three. 53 They shall be
divided, a father against a son, and a son against a father;

---

et[sch]. ⲉⲧⲁⲩϯ] + ⲛ̄, N; cf. Gr. D εδωκαν. ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ] cf. Gr. D ζητησουσιν. ⲟⲩⲟϩ] om. $J_{1.2}$. ϫⲁⲗⲉ] + ⲉ, G_1*. 49 ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ] ⲡⲉⲧ., B. ⲉϫⲉⲛ] cf.? Gr. ℵABL &c. ἐπί acc.: Gr. D &c. εἰς: ϩⲓϫⲉⲛ, ℵΓFK Hunt 26: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ, N. ⲡⲉ ⲉϯ] A &c.: ⲡⲉϯ, $BD_1\Delta_1^r$EFKM Hunt 18, 26. ⲛⲁⲟⲩⲁϣϥ] A Δ_1^r: ⲟⲩⲁϣϥ, B &c. ⲁϥⲙⲟϩ] cf. Gr. ἀνήφθη: ⲁϥⲛⲁⲙⲟϩ, D_2: ⲛⲁϥⲙⲟϩ, N. 50 ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ] BΓFM; ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ, A &c.: om. to ⲉϭⲓⲧϥ, K. ⲇⲉ] om. ΓF_1*$J_{1.2}$, cf. Gr. L &c. (syr[cu] et[sch]). ϯ] cf. Gr.: ϯⲛⲁ, ℵΓF_1*G_1J_1*N Hunt 18. ⲥⲩⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ] AC EF_1^cL; ⲥⲩⲛⲁⲭⲓⲥⲑⲉ, M; ⲥⲓⲛⲁⲭⲉⲥⲑⲉ, $J_1^c{}_{.2}$; ⲥⲩⲛⲁⲅⲉⲥⲑⲉ, H O, cf. Gr.: ⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ, BΓD_1^c(ⲁⲛ over erasure)$_{.2}$ F_1* G_1 J_1* (ⲁⲛⲁ) KNS Hunt 18, 26. ⲉⲃⲟⲗ] om. F_1*. 51 ⲉⲧⲁⲓⲓ] ⲁⲧⲁⲓⲓ, A*: ⲉⲧⲁⲓϩⲓⲟⲩⲓ, L. ⲉϫⲉⲛ] ABCHOS: ϩⲓϫⲉⲛ, ℵΓ$D_{1.2}\Delta_1^r$ EF$G_1J_{1.2}$KLMN Hunt 18: Gr. ἐν. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] cf.? Gr. τῇ: ⲡ., D_1E. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲁⲙⲏⲛ, J_2^c. ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. L. 52 ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ] ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ, $J_{1.2}$. ⲉⲩⲫⲟⲣϫ] BC$D_1\Delta_1^rE_1G_1$; -ⲱⲣϫ, A*ΓD_2E_2 F_1*HKN, cf.? Gr.: ⲉⲩⲉⲫⲱⲣϫ, A^cΓ$J_{1.2}$LMO(ⲟⲣϫ)S. ⲉϫⲉⲛ (twice)] obs. Gr. D εν, cf. ver. 51. ⲃ̄ 2°] ⲥⲛⲁⲩ, ℵ. 53 ⲉⲩⲉⲫⲱⲣϫ] A^c B^c(ⲟⲣϫ)C &c., cf. Gr. ℵBDL &c.: ⲉϥⲉⲫⲱⲣϫ, F Hunt 18, cf. Gr. A &c.: ⲉⲩⲫⲟⲣϫ, ℵ; ⲉⲩⲫⲱⲣϫ, A*Γ^cM. ⲓⲱⲧ 2°] Gr. D &c. add αυτου. ⲟⲩϣⲉⲣⲓ 1°] Gr. L &c. τήν.

Hunt 18, 49–53

ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲟⲩϣⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲙⲓ.
ρξα ε 54 Ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲙⲏϣ. ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲙⲉⲛⲧ
ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ ⲥⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩ-
ⲛ̄ϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
55 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲟⲩⲑⲟⲩⲣⲏⲥ ⲉϥⲛⲓϥⲓ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ.
ϫⲉ ⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ.
56 Ⲛⲓϣⲟⲃⲓ. ⲡϩⲟ ⲛ̄ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲛ̄ⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ
ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
57 Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲁⲛ ⲛ̄ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. |
ⲤⲞⲈ ρξβ ε 58 Ϩⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲭⲛⲁϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ ϣⲁ
ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ. ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̄ⲛⲟⲩϥⲧ ϩⲓ ⲡⲓ-
ⲙⲱⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ.
Ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲟⲕⲕ ϩⲁ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲓⲕ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲣⲁⲕⲧⲱⲣ. ⲟⲩⲟϩ

ⲉϫⲉⲛ 4°] ⲉ 1° added and repeated on the next page, A*. ⲟⲩⲙⲁⲩ 2°] ⲧⲉⲥ., F: Gr. B D L &c. τήν: + ⲟⲩⲟϩ, Γ N. ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ 1°] for om. αὐτῆς cf. Gr. ℵ* Δ* 1; for om. τήν cf. Gr. X 248. &c.: ⲧⲉⲥϣⲉⲗⲉⲧ, B D_1 $Δ_1{}^r$ E F $J_{1.2}$, cf. Gr. ℵ^c A B D L &c. ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ 2°] om. ⲟⲩ, A. ⲟⲩϣⲱⲙⲓ 2°] A B C Γ G_1 M O S Hunt 18, cf. Gr. ℵ* B D L 157.: ⲧⲉⲥϣⲱⲙⲓ, $D_{1.2}$ $Δ_1{}^r$ E F H $J_{1.2}$ K L N, cf. Gr. ℵ^c A &c. 54 ⲇⲉ] om. Γ*. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] + ⲡⲉ, ℵ D_2. ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉ] A*? &c., om. ⲕⲉ, ℵ A^c (probable ⲕⲉ erased) Γ* L O S Hunt 18, 26. ϩⲟⲧⲁⲛ] ϩⲟⲧ, J_1*. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ] ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲛⲁⲩ, D_1*: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, L, cf.? Gr. Λ ἴδετε. ⲟⲩϭⲏⲡⲓ] cf. Gr. ℵ A B L &c. ⲉⲁⲥⲓ] A C F G_1^c H K M N O S Hunt 18; ⲁⲥⲓ, indic.?, G_1* L: ⲉⲁⲥϣⲁⲓ, B Γ $D_{1.2}$ $Δ_1{}^r$ E $J_{1.2}$, cf. Gr. ἀνατέλλουσαν. ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲙⲉⲛⲧ] cf.? Gr. A D &c. ἀπό, unless ⲉⲃⲟⲗ belongs to ⲁⲥⲓ, then cf.? ℵ B L 64. al? ἐπί. ϣⲁⲣⲧⲉⲛϫⲟⲥ, A. ϫⲉ 2°] cf. Gr. ℵ A B L &c. syr^cu: om. M, cf. Gr. D &c. ⲟⲩⲙⲟⲩ] ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩ, M. ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] om. M. ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ] ϣⲁ added, erasure of ⲉ? after ⲥ, A^c: ϣⲁϥ., F. 55 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. $J_{1.2}$. ⲉϥⲛⲓϥⲓ] A^c &c.: ⲁϥ., A*: ⲉϥⲛⲏⲟⲩ (is) coming, N. ϫⲉ] cf. Gr. ℵ^c A B &c. ⲕⲁⲩⲥⲱⲛ] A*: pref. ⲟⲩ, A^c &c. ⲡⲉⲑⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ, ℵ; ⲉⲑⲛⲁ, D_1

Hunt 18, 26, 54–59

a mother against a daughter, and a daughter against her mother; a mother-in-law against a daughter-in-law, and a daughter-in-law against a mother-in-law.' 54 And he was saying to the multitudes also: 'When ye should see a cloud having come from the west, ye say immediately: "Rain cometh;" and it happeneth thus. 55 And when a south wind (is) blowing, ye say: "Scorching heat will happen." 56 Hypocrites, ye know how to prove (the) face of (the) heaven and the earth, but how know ye not how to prove this time? 57 Wherefore judge ye not the right by your selves alone? 58 For as thou wilt go with thine adversary unto a ruler, give diligence to be quit of him on the road; lest haply he draw thee to the judge, and the judge deliver thee to the exactor, and the exactor cast

---

Δ_1^rEL Hunt 18. ϣⲱⲡⲓ] A* (and tr.) S Gr. ℵ* &c. ἔρχεται: +ⲟⲩⲟϩ-ϣⲁϥ (C, Hunt 26) ϣⲱⲡⲓ and it happeneth, A^c &c. 56 ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ... ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ 1°] om. F_2*. ⲡϩⲟ] +ⲙⲉⲛ, O_2, cf. Gr. D &c. ⲛⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, ℵΓF_1*$J_{1.2}$KMN; for position cf. Gr. $ℵ^c$DL &c. ⲁⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ 1°, A*. ⲙ̅ⲙⲟϥ] ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ, BJ_1 Hunt 26. ⲛⲁⲓ ... ⲙ̅ⲙⲟϥ] om. FJ_2* (Schw. incorrect) K, cf. Gr. X; Γ has the words in the text, but a corrector writes them also in the margin as if they had been omitted. ⲇⲉ] Gr. L om., Gr. B places after καιρον, Gr. D πλην. ⲡⲱⲥ] om. B Hunt 26, cf. Gr. D &c. syr^{cu}. ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ] A^o &c.: om. ⲁⲛ, A*; for +οἴδατε cf. Gr. ℵBL. ⲛ̅ⲉⲣ 2°] ⲉⲉⲣ, $D_1\Delta_1^r$EK^o. 57 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] +ⲇⲉ, $D_{1.2}\Delta_1^r$E, cf. Gr., except D b^{vid} syr^{cu} om. τί δέ. ⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, F. ⲁⲛ] om. F_1*$J_{1.2}$. ⲛ̅ⲧ] AC$F_1^c$$G_1$H KLMNO: ⲉϯ, ℵBΓ$D_{1.2}\Delta_1^rEJ_{1.2}$ Hunt 26. 58 ϩⲱⲥ ⲅⲁⲣ] (ϩⲟⲥ, A and other MSS.) ϩⲱⲥⲧⲉ, Γ, cf. Gr. 235. syr^{cu} arm: ϩⲱⲥⲇⲉ ⲅⲁⲣ, D_2. ϫⲛⲁϣⲉ] ⲕⲛⲁ., $J_{1.2}$: ⲉⲕⲛⲁ., FM; ⲉϫⲛⲁ., D_2H LOS (om. ⲉ) Hunt 18: +ⲛⲁⲕ, D_2. ⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ, A*. ⲙⲟⲓ] E_1^c. ⲛ̅ⲛⲟⲩϥⲧ] AC_1*ΓG_1HMS; -ⲧϥ, ℵBD_2F_1*?L Hunt 18, 26: ⲉⲑⲣⲉⲫⲱⲗϫ to cause to separate (or be separated) = be reconciled, D_1E_2* KN; ⲉⲑⲣⲉⲕ &c. to cause thee, $E_{1.2}^c J_{1.2}$O; ⲉⲑⲣⲉⲕⲫⲱⲣϫ, C_1^c. N has gloss ⲛ̅ⲛⲟⲩϥⲧ تنسخ 'a copy.' ϩⲓ] ACG_1HLMOS: ϧⲉⲛ, ℵBΓ$D_{1.2}\Delta_1^r$EF$J_{1.2}$KN. ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲟⲕⲕ] ⲛ̅ⲧⲉⲕⲥⲟⲕⲕ, 2nd person, F. ⲟⲩⲟϩ 1°... ϩⲁⲛ] om. C_1* homeot.: om. ⲟⲩⲟϩ, J_1*. ⲧⲏⲓⲕ] ⲧⲏⲓϥ, F_1*M*.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲁⲕⲧⲱⲣ ϩⲓⲧⲕ ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. 59 ϯϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲕϯ
ⲙ̀ⲡⲓϧⲁⲉ ⲛ̀ⲗⲉⲡⲧⲟⲛ.

ⲘⲌ.

MZ ⲣ̅ⲝ̅ⲅ̅ ι Ⲛⲉⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ-
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ.
ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲩϫⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ.
2 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ
ϫⲉ ⲛⲁⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ-
ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ.
3 Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
4 Ⲓⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲏ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ϩⲉⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲓⲗⲱⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲟⲑⲃⲟⲩ. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ
ϫⲉ ⲁ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲟⲩⲧⲉ
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.
5 Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
ⲣ̅ⲝ̅ⲇ̅ ι 6 Ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲥϭⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ

ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ] ⲡ., HO_2S. 59 ϯϫⲱ] +ⲇⲉ, M: Gr. L &c. *αμην λεγω*. ⲛ̀ⲛⲉⲕⲓ] ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓ, N° نسخة 'a copy.' Om. *και*, cf. Gr. D &c. ⲗⲉⲡⲧⲟⲛ] $\Gamma F M O_2$*; ⲗⲉⲃⲧⲟⲛ, B &c.; ⲗⲩⲃⲧⲟⲛ, A: Gr. D *τον εσχ. κοδραντην*; for position cf. Gr. D &c. syr[cu] et[sch].

Hunt 26, 1–5 [1] ⲛⲉⲁⲩⲓ] ALO Hunt 26: +ⲇⲉ, B &c. ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ] ACFH LOS, cf.? Gr. D &c. om. *ἐν*: ϧⲉⲛ., B &c., cf. rest of Gr. ⲉⲩⲧ.] ⲁⲩⲧ., Hunt 26. ⲛⲟⲩϣⲟⲩ.] ⲛⲟⲩ., ℵCFHLO. [2] ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] cf. Gr. ℵBL &c.: om. F_1*: +ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, A°LMNOS, cf. Gr. AD &c. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, Γ*: ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ, L. ⲛⲁⲓ] ⲁⲛⲁⲓ, H;

thee to the prison. [59] I say to thee, that thou shalt not come from there, until thou payest the last mite.'

XIII. There had come to him at that time some telling him concerning the Galileans, whose blood Pilate mingled with their sacrifices. [2] And he answered, he said to them: 'Thought ye that these Galileans were sinners beyond all the Galileans, because they received these pains? [3] Nay, I say to you: but if ye should not repent, ye will all perish thus. [4] Or the eighteen men, upon whom the tower fell in the Siloam, and killed them, thought ye that these were debtors beyond all men who dwelt in Jerusalem? [5] Nay, I say to you: but if ye should not repent, ye will all perish thus.' [6] And he was speaking (lit. saying) this parable to them: '(A certain) one had a fig-tree planted

---

for position cf.? Gr. D &c. syr^{cu}. ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ] +ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ alone, F. ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ &c.] obs. Gr. D it pler place *αμαρτωλοι* after *εγενοντο*. ⲁⲩϭⲓ ⲛ̅] ⲁⲩϣⲱⲡ ⲛ̅ received, F_1*, and gloss gives ϭⲓ نسخة اخرا 'another copy.' ⲟⲩⲇⲉ, A. ⲛⲁⲓ] cf. Gr. ℵBDL 12. 157. e. ⲙ̅ⲕⲁⲩϩ] ⲙ̅ⲕⲁϩ, A C $D_{1.2}E_1G_1J_{1.2}$S. [3] Ⲙ̄ⲟⲛ, A*. ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ] ⲕⲉⲧⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ turn you and repent, F_1, gloss of F_1 ليس في نسخة اخرا 'not in another copy.' [4] ⲓ̅ⲏ̅] J_1 over erasure of one letter; cf. Gr. ℵ* B D^{gr} L &c. ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ] A B C Γ$F_1^c G_1$ H K L^c N O S Hunt 26: om. ℵ$D_{1.2}\Delta_1^r$EF_1*$J_{1.2}$M; Gr. has *ἐκεῖνοι*. ϧⲉⲛ &c.] ϧⲉⲛⲡⲓⲥⲩⲗⲱⲁⲙ, A: Gr. D *του* &c. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ⲁϥ (ⲩ, Hunt 26) ϧ.] ⲁϧⲟⲑⲃⲟⲩ, A. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲣⲉⲧ., Hunt 26. ⲁⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ] G_1 H K L N Hunt 26; ⲉⲛⲁⲓ., A C O S: ⲛⲁⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ, B Γ $D_{1.2}\Delta_1^r$ E F $J_{1.2}$ M; for *οὗτοι* cf. Gr. Γ Δ Λ unc^7 al plu Bas. ⲉⲃⲟⲗ] om. F_1*. ⲟⲩⲧⲉ] ⲟⲩⲇⲉ, A L: ⲉϩⲟⲧⲉ than, F. ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲛⲓⲃⲉ, A*, cf. Gr. X Γ Δ Π &c. om. *τούς*: ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ, ℵ. ϧⲉⲛ 2°] cf. Gr. ℵA &c. syr^{cu}. [5] ϯϫⲱ] Gr. D adds *δε*, e 'enim.' ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. L. ⲁⲗⲗⲁ] Gr. L *ἀλλ' ἤ*: Gr. D *οτι*. ⲉϣⲱⲡ] om. H Hunt 26. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. Δ_1^{r}* E_1*. [6] ⲧⲁⲓ] ⲧⲁ, A. ⲛⲱⲟⲩ] cf. a: om. B F_1* J_1* Hunt 26, cf. Gr. Hunt 26, 6–9
ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ] ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ, $D_{1.2}\Delta_1^r E_1$ K N: ⲟⲩⲟⲛ, E_2. ⲟⲩⲁⲓ] ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ, $D_{1.2}\Delta_1^r$ E. ⲉⲥϭⲏⲟⲩⲧ] for position cf. Gr. ℵ B D L &c.

coϩ ⲡⲉϥⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲁϥⲕⲱϯ | ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲧⲁϩ
ϩⲓⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲓⲙⲓ.
7 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲗⲓ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲅ̄ϯ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ⲉⲓⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲧⲁϩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲃⲱ
ⲛ̄ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲓⲙⲓ ⲁⲛ. ⲕⲟⲣϫⲥ ⲟⲩⲛ ϩⲓⲛⲁ
ⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲡⲕⲉⲕⲱⲣϥ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
8 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲁⲥ
ⲛ̄ⲧⲁⲓⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲓ ϣⲁϯϭⲣⲏ ϧⲁⲣⲁⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁ-
ϯⲙⲁϩⲣⲟ ⲛⲁⲥ. 9 ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϯⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲧⲉⲙⲙⲓⲛⲓ
ⲉⲕⲉⲕⲟⲣϫⲥ.

ⲘⲎ.

MH 10 Ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. 11 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ϣⲱⲛⲓ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲙ̄ⲓ̄ⲏ̄
ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲕⲟⲗϫ ⲡⲉ. ⲛ̄ϣⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ.
12 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲧⲉϫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϣⲱⲛⲓ. 13 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁ ⲡⲉϥϫⲓϫ ϩⲓϫⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϯⲱⲟⲩ ⲙ̄Ⲫϯ.

ⲟⲩⲟϩ 1°] om. ℵ. ⲁϥⲕⲱϯ] AD_2MS: ⲉϥⲕⲱϯ, ℵCΓD_1 $\Delta_1^r E_1 F G_1$KLN, cf. Gr.: ⲉⲕⲱϯ to seek, BE_2H$J_{1.2}$O Hunt 26. ⲟⲩⲧⲁϩ] ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ, $J_{1.2}$KN. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. $J_{1.2}$M. ⲙ̄ⲡⲉϥ] ⲙ̄ⲡⲁϥ, L. 7 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ] Gr. D *ευρων ειπ.*: Gr. M al pauc *ἔλεγ.* ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, ℵ, cf. Bas *καὶ λέγει.* ⲙ̄] Gr. *πρός.* ⲅ̄ϯ] ⲅ̄, D_1?$_{.2}G_1J_{1.2}$MS Hunt 26. ⲓⲥϫⲉⲛ] cf.? Gr. ℵBDL &c. ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ] om. J_1*. ⲟⲩⲧⲁϩ] ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ, D_2. ⲧⲁⲓⲃⲱ] ϯⲃⲱ, L Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ϯϫⲓⲙⲓ] ACΓG_1HJ_2LO: ⲛ̄ϯ &c., B$D_{1.2}\Delta_1^r$EFJ_1KMNS Hunt 26. ⲟⲩⲛ] cf. Gr. AL &c. ⲟⲩ ϫⲉⲥⲉⲣ] -ⲥⲉⲉⲣ, LMO: om. ⲟⲩ, ℵFG_1*L Hunt 26: ⲟⲩⲛ ϫⲉⲥⲉⲣ, $D_{1.2}\Delta_1^r$ E$J_1^c{}_{.2}K^c$: J_1* may have had ϫⲉⲟⲩⲏⲓ 'because' instead of ϩⲓⲛⲁ &c.: ϫⲉⲛ̄ⲛⲉⲥⲉⲣ, F Hunt 26: ⲛ̄ⲛⲉⲥⲉⲣ, ℵ: ⲟⲩ ϫⲉⲛ̄ⲥⲉⲉⲣ, B (ⲟ̈ⲩ̈ marked). ⲡⲕⲉⲕⲱⲣϥ] ⲡⲓⲕⲉ., D_2. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡ., Γ*: Gr. B* 80. *τὸν τόπον.* 8 ⲛⲁϥ] om. Hunt 26. ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] om. K*. ⲛ̄ⲧⲁⲓⲕⲉ] Gr. D arm *ετι. τουτον.* ⲟⲩⲟϩ] om. Γ. ⲛ̄ⲧⲁ &c.] ⲛ̄ⲧⲁ over

in his vineyard; and he came, he sought for fruit on it,
he found not. [7] And he said to the vinedresser: "Lo, for
(lit. from) three years I come (lit. coming) seeking for
fruit in this fig-tree, and I find not: cut it down then;
why maketh it also useless any longer the earth?" [8] And
he answered, he said to him: "My Lord, leave it this
year also, until I dig under it, and dung it: [9] perhaps it
may bring forth fruit in the year also which cometh: but
if it should not bring (forth), thou shalt cut it down."'

[10] And he was teaching in one of the synagogues on
(the) sabbath. [11] And behold, a woman having (lit. being
set) a spirit of sickness with her for eighteen years; and
she was (imperf.) bent, unable to straighten herself at all.
[12] And Jesus having seen her, called her, and said to her:
'Woman, thou art unloosed (lit. set) from thy sickness.'
[13] And he laid his hands upon her: and she was straightened

---

erasure of two letters, A^c. [9] ⲛ̀ϯ.] $ACD_2E_2G_1HKLNOS$: ϧⲉⲛ., $B\Gamma D_1\Delta_1^rE_1FJ_{1.2}M$; for order cf. Gr. ℵBL &c. ⲕⲟⲣϫⲥ] ϫⲟⲣϫⲥ, Δ_1^r. [10] ⲇⲉ] om. BN Hunt 26. ⲡⲉ] $ABCF_1^cG_1HJ_1KLNO$ Hunt 26: om. $\Gamma D_{1.2}\Delta_1^rEF_1^*J_2M$. ϧⲉⲟⲩⲓ, A^*. ⲡⲥⲁⲃ.] ACGHKLMNO: ⲡⲓ., D_2, for singular cf. Gr. D: ⲛⲓ &c., $B\Gamma D_1\Delta_1^rEFJ_1^c{}_{.2}S$ Hunt 26: ⲛ̀ⲛⲓ, J_1^*, for om. ἐν cf. Gr. D &c.; for plural cf. the rest of Gr. [11] ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ] syr^ou et ^sch om. Om. ἦν, cf. Gr. ℵBL &c. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ, ℵ$D_{1.2}\Delta_1^rEJ_{1.2}S$. ϫⲏ] probably erased by A^c, over erasure, Γ^c, om. LMS. ⲛⲉⲙⲁⲥ] +ⲡⲉ, D_2. ⲓ̅ⲏ̅] cf. Gr. ℵB(D) &c. δεκαοκτω: ⲓⲥ̅ⲓ̅ⲏ̅, E_2^rF; here and below Δ_1^r adds مات اشمان mât ashmân = ⲙⲏⲧ ϣⲙⲏⲛ 10, 8. ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ] Gr. B* om. ἔτη. (ⲉ, D_2) ⲛⲁⲥ-ⲕⲟⲗϫ] $ABC\Gamma D_{1.2}\Delta_1^rE_1FG_1$. ⲛ̀ϣⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ] A^cC_1KO Hunt 26; ⲉⲛϣⲥ., $E_2^*G_1LNS$; ⲉⲛϣⲉⲥ., B* (ⲉⲛϣⲥⲥ., B^o): ⲛ̀ⲥϣⲥ., $\Gamma D_1\Delta_1^r$ $E_1HJ_{1.2}$: ⲛ̀ϣⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, F_1^c(1* ⲛⲥϣ?); ⲛϣⲥⲟⲩⲧⲉⲛ, A*: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϣⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ and she was not able to straighten, D_2· ⲙ̅ⲡⲥ (for ⲙ̅ⲡⲉⲥ) ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ she straightened not, M. ⲙ̅ⲙⲟⲥ] om. H Hunt 26: +ⲉⲃⲟⲗ, Γ. ⲧⲏⲣϥ] over erasure, F_1^c. [12] ⲇⲉ] om. N. ⲁϥⲙⲟⲩϯ] pref. ⲟⲩⲟϩ, K: Gr. D e om. προσεφών. καί. ⲉⲣⲟⲥ] ⲥ alt., A^c. ⲟⲩⲟϩ] om. BF_1^*M Hunt 26. ϯⲥϩⲓⲙⲓ] ⲧⲥ &c., KN. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] for prep. cf. Gr. ℵAD &c. syr^omn ἀπό. [13] ⲁϥϫⲁ] ⲉⲧⲁϥ., Γ. ⲛⲉϥϫⲓϫ] ⲧⲉϥ., D_2. ϩⲓϫⲱⲥ] ⲉϫⲱⲥ, ΓF; for

Hunt 26, 10–17

Fr i Bodl. 12–34

ρξε β ¹⁴Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉϥϫⲱⲛⲧ
ϫⲉ ⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.
Ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ. ϫⲉ ⲋ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲉⲥϣⲉ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲛ.
ⲥⲟⲍ ¹⁵Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ | ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲛⲓϣⲟⲃⲓ. ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϥϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲉϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲓⲉ ⲡⲉϥⲓⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲧⲥⲱⲟⲩ.
¹⁶Ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲧⲉ. ⲉⲁ
ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲟⲛϩⲥ ⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲥϣⲉ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲛⲁϩ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.
ρξς ι ¹⁷Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩϣⲓⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲏϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥ-
ⲣⲁϣⲓ ⲡⲉ ⲉϫⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.

ⲨⲐ.

ΜΘ ρξς β ¹⁸Ⲛⲁϥϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲁⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲁⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲥ

---

position cf. Gr. D syr[cu] et[sch]: om. ⲟⲩⲟϩ 2°, Γ. ⲁⲥϯⲱⲟⲩ] A C G_1 H K L M N O S Hunt 26 Fr, cf. Gr. D c syr[sch]: ⲛⲁⲥ., B Γ $D_{1.2}$ Δ_1^r E F $J_{1.2}$, cf. rest of Gr. ¹⁴ ⲇⲉ] om. F_1* Hunt 26. ⲁⲣⲭⲓ.] F G_1: -ⲭⲏ., A &c. ⲉϥϫⲱⲛⲧ] ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛⲟⲩϫⲱⲛⲧ, Hunt 26. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, D_2*. ⲉⲣⲟⲥ] A M: om. B &c., cf. Gr. ϧⲉⲛⲡⲥ., A. ⲛⲁϥϫⲱ] Gr. D &c. place it after *αγανακτων*: + ⲇⲉ, $D_{1.2}$ Δ_1^r E $J_{1.2}$(ⲧⲉ) K. ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ] ⲛ̀ⲛⲓ., B Hunt 26. ϫⲉ 2°] cf. Gr. ℵ B L gat mm. ⲉⲧⲉⲥϣⲉ] ⲉⲧⲥϣⲉ, E_2^cH: ⲛⲉ ⲉⲧ &c., $D_{1.2}$ Δ_1^r $E_{1.2}$* $J_{1.2}$: Gr. ℵ* om. *εν ... εργ.*, Gr. B* om. *ἐν αἷς*. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ] om. E_1* F G_1 L_1 homoeot.: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧ., M; for *ἐν αὐταῖς* cf. Gr. ℵ A B L &c. ⲟⲩⲛ] om. B*? Γ* M, cf. Gr. U p[scr] syr[cu] et[sch] arm aeth. ⲁⲙⲟⲓⲛⲓ, A. ⲉⲣⲱⲟⲩ] A: ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, B &c. ϧⲉⲛⲡⲉϩⲟⲟⲩ] om. Γ* F_1*?:

immediately, and glorified God. 14 And the ruler of the
synagogue answered, being angry because Jesus healed her
on (the) sabbath, he was saying to the multitude: '(There
are) six days on which it is lawful to work: on them
then come, and let them be healed, and on (the) day of
(the) sabbath not.' 15 But Jesus answered him and said:
'Hypocrites, doth not each of you unloose his cow or his
ass from the manger on (the) sabbath, and taketh them
and giveth them to drink? 16 And this (woman), being (ⲉⲟⲩ)
a daughter of Abraam, whom Satan bound, lo, eighteen
years; was it not lawful to loose her from this bond on
(the) day of (the) sabbath?' 17 And (as he is) speaking
these (things), they who were against him were (imperf.)
all ashamed: and all the people were rejoicing over all
the noble things which were done by him.
18 He was saying then: 'To what was the kingdom of

-ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ, A^c B D_2 K Hunt 26, cf.? Gr. τῇ. ⲙ̄ⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ; B Hunt 26, cf.? Gr. τοῦ. 15 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B D L &c.: om. Γ F_1* Hunt 26, cf. syr^cu. ⲛⲁϥ] om. J_1 K*. ⲛ̄ⲭⲉⲓⲏ̄ⲥ̄] A* B K^c M Hunt 26, cf. Gr. D^gr syr^cu &c.: -ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄, A^c C Γ $D_{1.2}$ Δ_1^r E F G_1 H $J_{1.2}$ L O Fr, cf. Gr. ℵ A B L &c. ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. B Hunt 26. ⲛⲓϣⲟϐⲓ] cf. Gr. ℵ A B L &c. ϥϯ] ⲉϥϯ, K* M Hunt 26. ⲁⲛ] om. M. ⲉϐⲟⲗ 2°] om. L. ϧⲉⲛⲛⲓ] ⲙ̄ⲡⲉϥ, G_1^c K N. ϧⲉⲛ 2°] cf. Gr. A T al pauc: ⲙ̄, Γ H, cf. the rest of Gr.: Gr. ℵ* om. τῷ σαβ. ⲟⲩⲟϩ 2°] M. 16 ⲛ̄ⲑⲟⲥ] om. Hunt 26. ⲓ̄ⲥ̄ⲏ̄] om. ⲓⲥ, K: ⲉⲭⲉⲛⲓ̄ⲏ̄, O: ⲓⲥⲭⲉⲛⲓ̄ⲏ̄, H: Gr. D ιη after ετη. ⲡⲉⲧⲥϣⲉ] ⲡⲉⲧ-ⲉⲛⲥϣⲉ, B. ⲁⲛ] +ϫⲉ, D_1* Δ_1^r E $J_{1.2}$. ⲥⲛⲁϩ] A B C_1* G_1^c K*: ⲥⲟⲛϩ, F: ⲥⲛⲁⲩϩ, C_1^c &c. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ] ⲡⲓ., Γ G_1 N. ⲡⲥⲁϐ.] ⲡⲓ., B N cf.? Gr. τοῦ. 17 ⲉϥϫⲱ] ⲉ altered from ⲁ, A^c: Gr. D e om. ταῦτα λέγ. αὐτοῦ. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲱⲟⲩ] ⲱⲟ over erasure, C_1^c Γ^c. ⲛⲁⲩ-ϣⲓⲡⲓ] ⲛⲁⲩϭⲓ., N: ⲁⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ, pret., M, cf. Gr. D^gr e sah^schw. ⲡⲉ] om. Γ L N Hunt 26. ⲟⲩⲃⲏϥ] +ⲡⲉ, Γ. ⲗⲁⲟⲥ] cf. Gr. G L al pauc. ⲛⲁϥⲣⲁϣⲓ] A &c.: ⲛⲁⲩ., B, cf. Gr. Λ 262. ⲉⲭⲉⲛ &c.] cf. Gr. exc. D &c. εν πασιν οις εθεωρουν &c. ⲛⲏ] om. B Hunt 26. 18 ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵ B L &c.: om. B E_2*: ⲇⲉ, Γ Hunt 26, cf. Gr. A D &c. Hunt 26, 18–22
ⲛ̄ⲟⲩ] ⲉⲟⲩ, H K^c O. ⲁⲓⲛⲁ] ⲁⲓ, N.

ⲉⲟⲩ. [19] Ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̄ϣⲉⲗⲧⲁⲙ. ⲑⲏ ⲉⲧⲁ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϭⲓⲧⲥ ⲁϥⲥⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲱⲙ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲥⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲟⲩϣϣⲏⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁ-
ⲗⲁϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ. ⲁⲩⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲁⲗ.
ρ̅ξ̅η̅ ε [20] Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛ ϯⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲟⲩ. [21] ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩϣⲉⲙⲏⲣ. ⲫⲏ
ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧϥ ⲁⲥϫⲟⲡϥ ϧⲉⲛ ⲅ̄ ⲛ̄ϣⲓ
ⲛ̄ⲛⲱⲓⲧ. ϣⲁⲧⲉϥϭⲓϣⲉⲙⲏⲣ ⲧⲏⲣϥ.
ρ̅ξ̅θ̅ β [22] Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲓ
ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.

Ⲏ.

N ρ̅ο̅ ε [23] Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲛⲟϩⲉⲙ. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. [24] ϫⲉ ⲁⲣⲓ-
ⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲉⲧϫⲏⲟⲩ.
ϹΟΗ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ. | ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
ⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ.
ρ̅ο̅α̅ ε [25] Ⲁϥϣⲁⲛⲫⲟϩ ⲉⲧⲱⲛϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ϣⲑⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲱⲗϩ ⲉⲡⲓⲣⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲟⲩⲱⲛ
ⲛⲁⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̄ϯ-

---

[19] ⲑⲏ ⲉⲧⲁ] ⲉⲁ, $D_{1.2}Δ_1^r EJ_{1.2}$. ⲉⲟⲩϣϣⲏⲛ] A* &c.: ⲛ̄ⲟⲩ, F_1*M; Gr. D &c. syr^cu om. εἰς; for om. μέγα cf. Gr. ℵBDL &c.: + ⲛⲓϣϯ ⲛ̄, A^mg F_1^c J_2^c L O (ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ), cf. Gr. A &c. ⲁⲩⲟⲩⲟϩ] -ⲱϩ, N: -ⲁϩ, OS: -ⲁϩⲟⲩ, M: Gr. A 13. 69. 346. κατεσκήνουν. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, $D_{1.2}$ $Δ_1^r$ E F $J_{1.2}$ M: Gr. D sah^schw ὑπό: the rest of Gr. ἐν. [20] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ] cf. Gr. ℵBL &c.: +ⲟⲛ, B. ϫⲉ] om. B. ⲁⲓⲛⲁ] ⲁⲓ, N. ⲙⲉⲧⲟⲩ, A. ⲉⲟⲩ] om. BM. [21] ⲥⲟⲛⲓ] ⲉⲥⲟⲛⲓ, M. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, F: om. B Hunt 26. ϭⲓⲧϥ] ϭⲓⲧⲥ, D_2. -ϭⲓϣ] ϭ altered,
Hunt 26, 23–35 A^c. [22] ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Hunt 26. ⲃⲁⲕⲓ] + ⲛⲓⲃⲉⲛ, F: Gr. L &c. τάς. ⲃⲁⲕⲓ . . . ϯⲙⲓ] for singular? cf. Gr. 1. 131. 209.: -ⲛⲓϯⲙⲓ, BF; for plural cf. rest of Gr.: -ⲛⲉⲙ + ⲕⲁⲧⲁ, $D_{1.2}Δ_1^r EJ_{1.2}$. ⲉϥⲓⲣⲓ] ⲁϥ., Hunt 26. ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ (om. A*)] ϫⲓⲛϣⲉ, M. [23] ϩⲁⲛ]

God like? and to what am I to liken it? 19 It is like
a grain of mustard seed, which a man took, he sowed it
in his garden; and it grew and became a tree; and the
birds of (the) heaven lodged upon its branches.' 20 And
again he said: 'To what am I to liken the kingdom of
God? 21 It is like leaven, which a woman took, she hid
it in three measures of meal, until all was leavened.'
22 And he was walking (through) every city and village,
teaching, and making his journey to Jerusalem.

23 And one said to him: 'Lord, (are there) few who will
be saved?' And he said to them: '24 Strive to come in
at the narrow door: because there are many, I say to you,
(who) will seek for coming in, and they shall not be able.
25 If the owner-of-the-house should come to rise, and shut
the door, and ye begin to stand outside, and to knock the
door, [and] saying: "Lord, open to us;" and he answer

---

pref. ⲁⲛ, interrogative?, ℵ C G_1 Fr. >ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲡ̅ⲥ̅, B. ⲉⲑⲛⲁ] A C G_1 H O: ⲡⲉⲑⲛⲁ, ℵ B*?: pref. ⲛⲉ ⲛⲏ, Γ &c.: ⲛⲉⲑⲛⲁ, B°. ⲇⲉ 2°] Gr. D adds *αποκριθεις*. ⲛⲱⲟⲩ] ⲛⲁϥ, B, cf. Gr. 71. &c. syr[cu]: Gr. D 13. 69. om. 24 ϩⲓⲧⲉⲛ] ℵ A C F G_1 H L O S: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ, B Γ $D_{1.2}$ Δ_1^r E $J_{1.2}$ K M N Hunt 26. ⲡⲓⲣⲟ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ϫⲉ &c.] >ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ-ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ, ℵ D_2: ϫⲉⲛⲉ, F_1° L O S: om. ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ, F_1*. ⲛ̄ⲥⲁⲓ] om. ⲓ, J_2. ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ] Gr. D *ευρησουσιν*. 25 ⲁϥϣⲁⲛⲫⲟϩ (+ⲇⲉ, Hunt 26) ⲉ(ⲛ̄, Γ°)ⲧⲱⲛϥ] -ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ, B: ⲁϥϣⲁⲛⲧⲱⲛϥ, M: Gr. D &c. *εἰσελθῇ*. ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ] -ⲛⲏⲃ, A N, for position cf. Gr. exc. D. ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲑⲁⲙ] A(ϣⲧ) B C Γ F G_1 L N O S Fr: ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁϣⲑⲁⲙ, ℵ D_2 E_1^c.$_2$ H $J_{1.2}$ M: ⲛ̄ⲧⲟⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ, E_1* K: ⲉϥⲙⲁϣⲑⲁⲙ, D_1 Δ_1^r. ⲡⲓⲣⲟ 1°] ⲡⲣⲟ, B*. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ℵ F_1*. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲉⲣϩⲏⲧⲥ] A C $D_{1.2}$ G_1 H N O S Fr: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ., ℵ B Γ Δ_1^r E F $J_{1.2}$ K L M Hunt 26. ⲟϩⲓ...ⲟⲩⲟϩ ⲉ] om. ℵ, cf. Gr. ℵ*. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. F_1*. ⲕⲱⲗϩⲓ, A. ⲉⲡⲓⲣⲟ 2°] ℵ A C Γ $D_{1.2}$ G_1 H K M Fr: ⲙ̅ⲡⲓ., B E F $J_{1.2}$ L N O S: Gr. D c[scr] b q sah[münt] om. ⲟⲩⲟϩ 4°] A: om. B &c. ⲡ̅ⲥ̅] A B C Γ F_1* G_1 H K L N O S Hunt 26, cf. Gr. ℵ B L &c.: ⲡ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲥ̅, $D_{1.2.3}^c$ Δ_1^r E F_1° $J_{1.2}$ M, cf. Gr. A D &c. ⲛⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲱⲟⲩ, N.

ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ
ⲑⲱⲛ.
26 Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱⲙ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲥⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲡⲗⲁⲧⲓⲁ. 27 ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϫⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ.
Ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲇⲓⲕⲓⲁ. 28 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϥⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲫⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲛⲁϫϩⲓ.
ⲣⲟⲃ ε Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ
ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
29 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.
ⲣⲟⲅ β 30 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϧⲁⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϧⲁⲉⲩ.

ⲎⲀ.

NA ⲣⲟⲇ ι 31 Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ | ⲁⲩⲓ
ⲥⲟⲑ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ.
ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲗ ⲧⲁⲓ. ϫⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ
ⲟⲩⲱϣ ⲉϧⲟⲑⲃⲉⲕ.

ϫⲉ 2°] cf. Gr. U syr[sch]. ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ] A B F_1* G_1 L N S Fr: om. ⲛ̀, C &c. ⲁⲛ] om. O S. 26 ⲧⲟⲧⲉ &c.] om. ⲧⲟⲧⲉ, ℵ[1]: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ but if ye should say, ℵ[2]. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲉⲣ] C Γ $D_{1.2}\Delta_1^r$ E G $J_{1.2}$ O Hunt 26; ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, A B F H K L M N S: ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁⲉⲣ, ℵ[1]. ϫⲉ] Gr. D adds κυριε. >ⲁⲛⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ, ℵ[1]: ⲛ̀ⲥⲱ, D_2J_2. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F_1*. ⲡⲗⲁϯⲁ, A. 27 ⲟⲩⲟϩ &c.] ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛⲉϩ but I will say to you: 'I never knew you,' ℵ[2]. ϥⲛⲁϫⲟⲥ] ⲁϥⲛⲁ., D_2: +ⲛⲱⲧⲉⲛ to you, ℵ $D_{1.2}\Delta_1^r$ E $J_{1.2}$ K N, cf. Gr. Om. λέγω, cf. Gr. ℵ 225. &c. ϯⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲛ̀ϯ., B Γ K. ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr.

and say to you: "I know you not whence ye are."
26 Then ye shall begin to say: "We ate before thee and
we drank, and thou taughtest in our streets;" 27 and he
will say: "I know you not whence ye are; go from me,
all the workers of [the] unrighteousness." 28 (In) that
place will be (the) weeping and (the) gnashing of the
teeth, when ye should see Abraam, and Isaac, and Jacob,
and all the prophets, in the kingdom of God, but your-
selves cast out. 29 And they shall come from the risings
and the settings, and (the) north and the south, and they
shall sit down to meat in the kingdom of God. 30 And lo,
there are last about to be first, and first about to be last.'
31 And in that day the Pharisees came to him, saying to
him: 'Go, and depart (from) this (place); because Herod

ℵA &c. ϩⲁⲣⲟⲓ] ϩⲁⲣⲟⲛ from us, B*. ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ] cf. Gr. A &c. ϯⲁⲇⲓⲕⲓⲁ] A &c. F_1°('another'), cf. Gr. A &c.: ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ, F_1* Hunt 26, cf. Gr. D x^{scr}. 28 ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ] B &c.: ⲁϥϣⲉⲛϣⲱⲡⲓ, A. ⲡⲥⲉⲑⲉⲣⲧⲉⲣ] ABCΓF_1*G_1Fr: ⲡⲓ &c., $D_{1.2}\Delta_1^r$EH$J_{1.2}$KLMNOS Hunt 26, cf.? Gr. ὁ βρυγμός. ϩⲟⲧⲁⲛ] +ⲇⲉ, D_2. ⲓⲥⲁⲁⲕ] Gr. ℵ* DLabei ισακ. ⲛⲉⲙ 3°] ⲟⲩⲟϩ, M. ⲙⲉⲧⲟⲩ, A. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] om. ℵ; obs. Gr. A αυτου, 86. 7^{pe} τ. ουρ. ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ] ⲉⲩⲉϩⲓⲟⲩⲓ, K^cN: ⲉⲩⲉϩⲓⲑⲏⲛⲟⲩ, F_1°('another'): ⲉⲩⲉϩⲓⲧⲟⲩ, suffix of 3rd person, $J_{1.2}$. 29 ⲉⲩⲉⲓ] ⲉⲩⲓ, K: ⲉⲩⲉϩⲓⲟⲩⲓ, by mistake, Δ_1^r M. ⲛⲓ . . . ⲛⲓ] ⲡⲓ . . . ⲡⲓ, O_2: om. ⲛⲓ 2°, F. ⲛⲉⲙⲡⲉⲙϩⲓⲧ] cf. Gr. ℵAD^{gr} &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ℵF_1*. 30 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. ℵF_1*. ⲟⲩⲟⲛ] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ, D_2*: ⲉⲟⲩⲟⲛ, C_1^c(ⲉ altered from ⲁ) H Fr. ϩⲁⲛ 1°] om. MN. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F_1*. ϧⲁⲉⲩ 2°] AFMS: ϧⲁⲉ, B &c. 31 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ] cf. Gr. GS &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ, D_1: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ, D_2E$J_{1.2}$: ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, ℵ. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ &c.] A$D_{1.2}\Delta_1^r$EF_1*J_1LOS Hunt 18: ⲡⲁⲓ &c., ℵB CΓF_1°G_1HKMFr Hunt 26 ii (ⲡⲁⲓ, i), cf.? Gr. D &c.: ⲡⲓ &c., J_2(ϧⲉⲛⲓ), cf. syr^{cu}; for ⲉϩⲟⲟⲩ cf. Gr. B^3 &c. ϩⲁⲣⲟϥ] om. Δ_1^r, cf. Gr. al pauc. ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ (o.e., A^c)] A Fr: ϩⲁⲛ &c., B &c., cf. Gr. ⲛⲁϥ] om. Δ_1^r L S, cf. Gr. al pauc. Gr. D has αυτω after προσηλθ., the rest of uncials after λέγοντες. ⲛⲁⲕ] +ⲉⲃⲟⲗ, D_2FM: +ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ, B. ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲗ] om. ℵ. ⲧⲁⲓ] ⲛ̄ⲧⲁⲓ, $D_2\Delta_1^r$: pref. ⲉⲃⲟⲗ, ℵB &c. ⲟⲩⲱϣ] ϥⲟⲩⲱϣ, F_1°: Gr. D &c. syr^{cu} ζητεῖ.

Hunt 18, 31–33
Hunt 26 ii, 31–35

[32] Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁϫⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲁϣⲟⲣ. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯϩⲓ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲥϯ.
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲅ̅ ϯⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
[33] Ⲡⲗⲏⲛ ϩⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲥϯ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉⲑⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ. ϫⲉ ⲥⲭⲏ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ-
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲁⲕⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.

ⲣⲟⲉ ⲉ [34] Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϩⲓ ⲱⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ
ϩⲁⲣⲟⲥ.
Ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲉⲧ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟϩ ϧⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ. [35] ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ ϥⲭⲏ
ⲛⲱⲧⲉⲛ.
Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ
ⲓⲥϫⲉⲛϯⲛⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ. ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲑⲛⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

ΝΒ.

ⲣⲟⲋ ⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ.
ΝΒ ⲣⲟⲍ ⲉ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩϯ ⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲡⲉ. [2] ⲟⲩⲟϩ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲱⲡⲓⲕⲟⲥ ⲉϥⲭⲏ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ.

---

[32] ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F₁*. ⲛⲱⲟⲩ] om. B, cf. Gr. K Π al pauc. ϩⲏⲡⲉ, A*. ⲇⲉⲙⲱⲛ] Gr. L *τὰ δαιμ.* ϯϫⲱⲕ] ϯⲛⲁ., N. ⲅ̅] cf. Gr. ℵ A D &c.: +ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ, ℵ Hunt 18, cf. Gr. B &c. [33] ⲉⲣⲟⲓ] A*L Hunt 26 i, ii: +ⲡⲉ, A° &c. ⲛⲉⲙⲣⲁⲥϯ] Gr. ℵ* om. ⲟⲩⲟϩ] +ϧⲉⲛ, M. ⲡⲉⲑⲛⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ D &c. ⲥⲭⲏ] ⲛ̀ⲥⲭⲏ, F. [34] ⲉⲧⲁⲥϧ.] ⲉⲧⲥϧ., F₁*K: ⲉⲧϧ., ℵ. ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫ.] om. N. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F₁*. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, F₁*. ϩⲁⲣⲟⲥ] Gr. ℵ* *αὐτόν*. ⲟⲩⲏⲣ] ⲏⲣ over erasure, A°: ⲟⲩⲙⲏϣ, N. ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟϩ] ⲉⲡⲉϥ., F₁°K; for sing. cf. Gr. ℵBL &c., for masc. Gr.

wishes to kill thee.' [32] And he said to them: 'Go, say to
this fox (fem.): "Lo, I cast out devils, and perform cures
to-day and to-morrow, and on the third day I shall (lit.
will) finish." [33] But I must have (lit. make) to-day and
to-morrow and the next day (lit. which cometh), and go:
because it is not right (lit. set) that a prophet should
perish outside of Jerusalem.

'[34] Jerusalem, Jerusalem, which killed the prophets, and
cast stones upon them who were sent to her! How many
times I wished to gather thy sons, as a hen (gathereth) her
(lit. his) brood under her (lit. his) wings, and ye wished
not! [35] Behold, your house is left to you: and I say to
you, that ye shall not see me henceforth, until ye say:
"Blessed is he who cometh in (the) name of the Lord."'

XIV. And it came to pass that (lit. and) he having
come into (the) house of a ruler of the Pharisees on (the)
sabbath to eat bread, they were observing him. [2] And lo,
there was a man who had the dropsy, set before him.

ℵ*: ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲙⲟϩ, ℵ B D_2 Hunt 26 i, ii; obs. syr[cu] et[utr] sah[schw] aeth add 'congregat.' E_1 has gloss رومي التي تجمع فراحها تحت جناحتها, 'Greek, which (fem.) gathereth her chickens under her wing.' ϧⲁ] ϧⲉⲛ, O. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲱϣ, singular, F_1*. [35] ⲓⲥ] om. Γ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ] ⲧⲉⲛⲏⲓ, 1st plur., ΓM. ϥⲭⲏ] ⲉϥⲭⲏ (ω, L), $\Delta_1^r F_1^c$ ('another') O S: ⲁⲓⲭⲁϥ I left it, F_1*. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ A B L &c.: +ⲉϥϣⲱϣ desolate, $A^{mg} \Delta_1^r F_1^c$ L N O S, cf. Gr. D &c. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ[c] A B D &c.: om. ⲇⲉ, ℵ C_1* F N, cf. Gr. ℵ* L &c. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] +ⲇⲉ, C_1^c. ⲛⲱⲧⲉⲛ 2°] ⲛⲱ, A: om. H. ϫⲉ 1°] cf. Gr. A &c. ⲉⲣⲟⲓ] for position cf. Gr. ℵ A B &c. ⲓⲥϫⲉⲛϯⲛⲟⲩ] cf. Gr. Δ^{gr} sah[schw] aeth: om. ℵ B F_1*, cf. the rest of Gr. ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] A B C Γ F G_1 H L O Hunt 26 i: ⲫⲏ ⲉⲑ &c., ℵ $D_{1.2}$ E $J_{1.2}$ K M N Hunt 26 ii.

[1] ⲡⲏⲓ] ⲡⲓⲏⲓ, F_1*?, cf.? Gr. A. ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ] ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ, F. ⲛⲓ] Gr. ℵ B K* om. τῶν. ⲉⲟⲩⲱⲙ] ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ, O. [2] ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. ϩⲏⲡⲡⲉ] om. M, cf. syr[cu] sah[schw]. -ⲱⲡⲓⲕⲟⲥ] -ⲟⲡⲓⲕⲟⲥ, B D_2 K M N, cf. Gr. X &c. ⲉϥⲭⲏ] ϥⲭⲏ, F.

³Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲒⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ
cn ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ | ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ⲥϣⲉ ⲛ̀ⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϣⲁⲛ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⁴ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟϥ ⲁϥⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.
⁵ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲉϩⲉ ⲛⲁϩⲉⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩ-
ϣⲱϯ. ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲉⲛϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲁⲛ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⁶ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ-
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁⲓ.

ⲚⲄ.

ΝΓ ⲣ̅ⲟ̅ⲏ̅ ⲓ ⁷Ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ. ⲉϥ-
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁ-
ⲛ̀ⲣⲱⲧⲉⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
⁸Ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲉϩⲁⲛϩⲟⲡ.
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲱⲧⲉⲃ ⲉⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ⲣⲱⲧⲉⲃ. ⲙⲏ-
ⲡⲱⲥ ⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉϩⲟ-
ⲧⲉⲣⲟⲕ. ⁹ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲕ
ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲭⲁ ⲡⲓⲙⲁ
ⲙ̀ⲫⲁⲓ. ⲧⲟⲧⲉ ⲭⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓⲡⲓ ⲉⲁ-
ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϧⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲁ.

---

³ ⲟⲩⲟϩ] om. M. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] ABCΓ$D_1\Delta_1^r G_1$HKLMNOS: ⲉⲧⲁϥ, D_2EF$J_{1.2}$, cf. Gr. ⲡⲉϫⲁϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, M. ⲛ̀ⲛⲓ] ACΓΔ_1^rFG_1HLMOS: ⲟⲩⲃⲉⲛⲓ, B$D_{1.2}$E$J_{1.2}$KN. ⲉϥϫⲱ &c.] cf. Gr. ℵABL &c. ⲥϣⲉ] ABCΓ$\Delta_1^r F_1$*(ϫⲉ added, 1^c) G_1HOS, cf. Gr. ℵBDL &c.: pref. ϫⲉⲁⲛ, $D_{1.2}$E$J_{1.2}$KO; for ⲁⲛ cf. Gr. A &c. ει: pref. ϫⲉ, LM. ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] ℵACΔ_1^rFHLOS: ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ to heal, BΓ$D_{1.2}$E$G_1 J_{1.2}$KMN, cf. Gr. ϧⲉⲛ] cf.? Gr. 1. 131. 209. 243. c^{scr}. ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] ⲛⲓⲥⲁⲃ., ℵ, cf. Gr. 1. &c. ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ] cf. Gr. ℵBDL &c. ⁴ ⲁϥⲭⲁϥ] ACΓFG_1HKLNOS: pref. ⲟⲩⲟϩ, B$D_{1.2}\Delta_1^r$E$J_{1.2}$M. ⁵ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] +ⲇⲉ, D_2; for om. ἀποκριθεὶς cf. Gr. $ℵ^{ca}$BDL &c. ⲛⲱⲟⲩ] Gr. ℵ* προς αυτον; for position cf.? Gr. AD &c.: om. N. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] pref. ⲉⲃⲟⲗ, BD_2KMN, cf.? Gr. D εξ. ⲓⲱ] cf. Gr. ℵL &c. ϥⲛⲁ] ⲛ̀ϥⲛⲁ, D_2.

[3] And Jesus answered, he said to the lawyers and the Pharisees, saying: 'Is it lawful to do good on (the) sabbath or not?' [4] And they held their peace. And he took hold of him, he cured him, he sent him away. [5] And he said to them: 'Which (is there) of you—whose ass or his cow will fall into a well, and he will not draw (lit. bring) him up on (the) day of the sabbaths?' [6] And they could not answer him against these (things).

[7] And he was speaking (lit. saying) a parable to them who were invited, seeing how they were choosing for themselves the first seats, saying: '[8] When one should invite thee to marriage feasts, sit not down to meat at the first seat, lest another more noble than thou was invited, [9] and he who invited thee and him come and say to thee: "Leave the place for this (one);" then thou wilt begin

---

ⲉⲛϥ] A $D_{1.2}$EF$J_{1.2}$: ⲉⲛⲥ, fem. suff., BCΓ$\Delta_1^{r}G_1$HKLOS: ⲉⲛⲟⲩ, M. ϧⲉⲛ 2°] cf. Gr. ℵB &c.: ⲙ̄ⲙ̄, D_2M, cf. Gr. ADL &c. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ] cf.? Gr. ℵ* B al pauc: ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ, BN, cf. Gr. ℵ^{c}ADL &c. τῇ: om. D_2KM. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ(ⲡⲓ, N)ⲥⲁⲃ.] ⲛ̄ⲛⲓ., D_2 Δ_1^{r} O: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲁⲃ., B: ⲡⲓⲥⲁⲃ., K: ⲡⲥⲁⲃ., D_2M; for singular cf. Gr.: Gr. D syr^{cu} et^{sch} place τῃ ημ &c. before και ουκ ευθεως. [6] ⲙ̄ⲡⲟⲩϣϫ &c.] Gr. D ουκ απεκρ. ⲛ̄ⲉⲣ] ⲉⲉⲣ, $D_{1.2}$E$J_{1.2}$. ⲛⲁϥ] cf. Gr. A &c. syr^{cu}. [7] ⲛⲁϥϫⲱ] ⲁϥ., B Hunt 26. ⲇⲉ] Gr. D &c. add και. ⲑⲁϩⲙ, A. Hunt 18, 26, 7-11
ⲉϥⲛⲁⲩ] ⲁϥⲛⲁⲩ, J_2: om. B Hunt 26. ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲡ] ⲥⲉ., ℵ. ϣⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙ̄] om. S. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf. Gr. 1. 131. 209. (e syr^{sch}): + ⲛⲱⲟⲩ, B $D_{1.2}$EM Hunt 26, cf. rest of Gr. [8] ⲟⲩⲁⲓ] Gr. D &c. syr^{cu} om. υπο τινος. ϩⲁⲛϩⲟⲡ] ⲟⲩⲇⲉⲓⲡⲛⲟⲛ, D_2; Gr. D 17^{ev} γάμον, + 'aut ad convivium,' arm: b sah syr$^{p\ mg\ ood}$ om. ⲉ(ⲙ̄ⲙ̄, Hunt 26) ⲡⲓϣⲟⲣⲡ...ⲣⲱⲧⲉⲃ] om. D_2 homeot. ⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ] A (ϩⲙ) BCΓΔ_1^{r}FG_1HLS Hunt 18, 26: ⲉⲁⲩ &c., $D_{1.2}$E$J_{1.2}$KMNO. ⲕⲉ] K over larger erasure, then ⲉ̄, A^c. Gr. ℵ* L om. ὑπ'. For om. ὑπ' αὐτοῦ cf. a b c ff^2 i l q syr^{sch} aeth. [9] ⲟⲩⲟϩ 2°] om. BM Hunt 18, 26. ⲡⲓⲙⲁ] A B C Γ Δ_1^{r} F G_1 H K L M N S Hunt 26: ⲡⲁⲓⲙⲁ, $D_{1.2}$E J_1(om. ⲙⲁ).$_2$O: ⲉⲫⲙⲁ, D_2*. ⲧⲟⲧⲉ] AOΓΔ_1^{r}FG_1HKLNOS: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ, B $D_{1.2}$E$J_{1.2}$M Hunt 18, 26. ⲣϩⲏⲧⲥ, A. ⲙ̄ⲡⲓϧ.] ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲛ̄ϧⲁⲉ, Hunt 18. ⲙ̄ⲙⲁ] ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ of them, K*: om. Hunt 18.

10 Ⲁⲗⲗⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ
ⲣⲱⲧⲉⲃ ⲙ̄ⲡⲓϧⲁⲉ. ϩⲓⲛⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ
ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ
ⲡⲁϣⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲕ ⲉⲡϣⲱⲓ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ
ⲣ̄ⲟ̄ⲑ̄ ⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁⲕ. 11 ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁϭⲁⲥϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ
ⲥⲉⲛⲁϭⲁⲥϥ.
ⲥⲛⲁ ⲣ̄ⲡ̄ ⲓ 12 Ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ|ⲑⲁϩⲙⲉϥ. ϫⲉ
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ.
ⲙ̄ⲡⲉⲣⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ
ⲛⲉⲕⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲕⲑⲉϣⲉⲩ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲁⲟ. ⲙⲏ-
ⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲑⲁϩⲙⲉⲕ ϩⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ.
13 Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟⲡⲥ ⲙⲟⲩϯ ⲉϩⲁⲛϩⲏⲕⲓ
ϩⲁⲛⲁⲧϫⲟⲙ ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ. 14 ⲟⲩⲟϩ
ⲭⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̄-
ⲙⲁⲩ ⲉϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁⲕ. ⲥⲉⲛⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲩ-
ϣⲉⲃⲓⲱ ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ.
15 Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ
ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲁⲧϥ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲕ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.

---

10 ⲙⲁ...ⲑⲁϩⲙⲉⲕ] om. H homoeot. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ] Gr. D 251. ⲉ om. πορευθείς. ⲙ̄ⲡⲓ.] ACΓ$Δ_1^r G_1$HLMOS Hunt 26: ⲉⲡⲓ., B$D_{1.2}$E F$J_{1.2}$KN: ϧⲉⲛⲡⲓ., Hunt 18. ϧⲁⲉ] ACΓG_1*HLS: ϧⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲁ, B$Δ_1^r$ Hunt 26: ⲙⲁⲛ̄ϧⲁⲉ, $D_{1.2}$EFG_1^cKMNO Hunt 18. ϩⲟⲧⲁⲛ] om. F_1*. ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲟⲥ] cf.? Gr. AD &c. εἴπῃ. ⲧⲟⲧⲉ] ABCΓ$Δ_1^r G_1$HKLMNS Hunt 18, 26: pref. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$ EF$J_{1.2}$OS, cf. Gr. D. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ to end] om. N, gloss supplies, with نسخة 'a copy.' ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] Gr. DΓΔΛΠ &c. om. πάντων. ⲛⲉⲙⲁⲕ] Gr. D &c. syr^{cu} om. σοι. 11 ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. Hunt 26. ϭⲁⲥϥ] ⲁ over erasure, A^c. >ⲑⲉⲃⲓⲟϥ...ϭⲁⲥϥ...ϭⲁⲥϥ...
Hunt 18, 12–15 ⲑⲉⲃⲓⲟϥ, N. 12 ⲇⲉ] cf. Gr. V al^{10} fere &c.: δὲ καὶ, the rest of Gr.: om. Hunt 18. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ABCΓ$D_1 Δ_1^r$FG_1HKLMN Hunt 18: + ⲡⲉ, D_2E$J_{1.2}$OS. ⲫⲏ ⲉⲧ] ⲫⲉⲧ, J_2. ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣ] after ϣ an erasure

with shame to occupy the last place. 10 But when thou
shouldest be invited, go, sit down to meat in the last
(place), that, when he who invited thee should come, he
may say to thee: "My friend, remove thee up (higher):" then
there shall be glory for thee before all who sit down to
meat with thee. 11 Because every one who will exalt
himself will be humiliated, and he who will humiliate
himself will be exalted.' 12 And he was saying to him
who invited him: 'When thou shouldest make a dinner
or a supper, call not thy friends, nor thy brothers, nor
thy kinsfolk, nor thy rich neighbours; lest they invite thee
also, and a recompense be made to thee. 13 But if thou
shouldest make a feast, call poor, impotent, lame, blind:
14 and thou wilt be blessed; because they have not (where-
with) to recompense thee: for thou wilt be recompensed
in the resurrection of the righteous.' 15 And one of them
who sat at meat, having heard these (things), said: 'Blessed
is he who will eat bread in the kingdom of God.'

---

of ⲫⲏⲣ? which begins the next line, A^c: Gr. D a om. σου. ⲟⲩⲇⲉ 1°] ⲓⲉ, B Hunt 18: Gr. L &c. om. μηδὲ ... σου. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲕⲥⲩⲅⲅ.] -ⲥⲩⲅⲉ &c., A: om. Δ_1^r L, cf. Gr. D &c.: Gr. ℵ &c. om. σου. ⲟⲩⲇⲉ 3°] Gr. B μη. ⲛⲉⲕⲑⲉϣⲉⲩ] cf. Gr. 13. &c. σου τούς. ⲛ̄ⲥⲉⲑⲁϩⲙⲉⲕ] cf. Gr. ℵBDL &c. ϩⲱⲕ] ACΓ$D_{1.2}E_1{}^*{}_{.2}$FG_1H LMNOS: ϩⲱⲟⲩ, B$E_1{}^c J_{1.2}$ Hunt 18: om. Δ_1^rK. ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲛⲁⲕ] for position cf. Gr. ℵBDL &c.: + ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁⲕ, N^mg نسخة 'a copy.' 13 ⲁⲕϣⲁⲛ] ACΓΔ_1^rFG_1HL: pref. ϩⲟⲧⲁⲛ, B$D_{1.2}$E$J_{1.2}$KMNOS Hunt 18. ⲛ̄ⲟⲩϣⲟⲡⲥ] O 2° added, C defaced, A^c; for position cf. Gr. ADL &c. ⲉϩⲁⲛ] ⲛ̄ϩⲁⲛ, Γ. ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ] pref. ⲛⲉⲙ, D_2 N. 14 ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ] BM: ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲱⲟⲩ, A &c. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. Hunt 18. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ^cABDL &c. 15 ⲉⲛⲁⲓ] ⲛ̄ⲛⲁⲓ, O; for position cf. Gr. D: Gr. ℵ* e f om. ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ] B; ⲉⲧⲣⲟ-ⲧⲉⲃ, C$D_{1.2}E_1G_1{}^c$; ⲉⲧⲣⲱⲧⲉⲃ, AΓ^c(ⲱ over erasure) $\Delta_1^r E_2$FH $J_{1.2}$KLS; ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ, MNO Hunt 18: + ⲛⲉⲙⲁϥ, A^mg Δ_1^rLS. ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲁϥ, B$D_{1.2}E_1$, cf. Gr.: om. S. ⲱⲟⲩ] ⲟⲩ, A. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲕ] cf. Gr. ℵABDL &c.

ⲚⲆ.

ΝΔ ρπα ε [16]Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ.
[17]ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲙ̄ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲇⲓⲡ-
ⲛⲟⲛ ⲉϫⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ. ϫⲉ ϩⲏⲇⲏ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ.
[18]Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲉⲣⲡⲁⲣⲉⲧⲓⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲁϥϫⲟⲥ.
ϫⲉ ⲁⲓϣⲱⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲟⲓ
ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲑⲣⲓϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ
ⲭⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ ϩⲱⲥ ⲛ̄ϯⲡⲏⲟⲩ ⲁⲛ.
[19]Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲓϣⲉⲛ ⲉ̄ ⲛ̄ϩⲉⲃⲓ ⲛ̄ⲉϩⲉ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ.
ⲥⲡⲃ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲁⲧ ⲛ̄|ⲧⲟⲧⲕ ϩⲱⲥ ϯⲡⲏⲟⲩ ⲁⲛ.
[20]Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲓϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁⲓ ⲁⲛ. [21]ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓ-
ⲃⲱⲕ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ⲃⲱⲕ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉⲛⲓ-
ⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲓⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ-
ϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁⲓⲙⲁ.

Hunt 26, 16–24 [16]ⲛⲁϥ] ⲛⲱⲟⲩ, Hunt 26: om. Γ K*, cf. Gr. D &c. ϫⲉ] +ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ there was, $D_{1.2}$ E $J_{1.2}$ K N O. ⲣⲱⲙⲓ] +ⲡⲉ, D_2. ⲉⲁϥⲓⲣⲓ] ⲁϥⲓⲣⲓ, BM Hunt 26, for pret. cf. Gr. ADL &c. ⲛⲓϣϯ ⲛ̄] om. Hunt 26. ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ] ⲇ over erasure, and Ⲓ added, A^c. [17]ⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲱⲕ] A &c. $F_1{}^c$ ('another'): ⲛ̄ⲛⲉϥ ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ, F_1*, cf. Gr. P c^{scr}. ⲙ̄ⲫⲛⲁⲩ] ⲫⲛⲁⲩ, G_2*. ⲛ̄ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ] A* Γ*?: ⲙ̄ⲡⲓ., A^c &c. $Γ^c$(ⲛ̄). ⲉϫⲟⲥ] ⲁϫⲟⲥ, D_2. ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ] cf. Gr. ℵADL &c. ϩⲱⲃ] ⲁϩⲱⲃ, $F_1{}^c$: Gr. ℵ* et ^{c}BL &c. om. *παντα*. ⲥⲉⲥ̀ⲉⲃⲧⲱⲧ] ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ, BN Hunt 26. [18]ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄] om. Hunt 26. ⲛ̄ⲉⲣ] ⲉⲉⲣ, F. ⲡⲁⲣⲉⲧⲓⲥⲑⲉ] A C Γ D_1 E_1 F G_1 H; ⲡⲁⲣⲁⲧⲏⲥⲑⲉ, B; ⲡⲁⲣⲁⲧⲓ(ⲉ, ⲛ)ⲥⲑⲉ, D_2 &c. ⲧⲏⲣⲟⲩ] position not agreeing exactly with either Gr.; for position after *παρ*. cf. Gr. A &c.; tr. of D_1 has بصوت واحد 'with one voice,' and gloss ليس في العربي 'not

J₂ ends, G₂ begins

16 But he said to him: '(There was) a man who made
a great supper; and invited many: 17 and he sent his
servant at (the) hour of supper to say to them who were
invited, to make them come: "Now all things are pre-
pared." 18 And they all began to make excuse with one
voice (lit. cry). The first said: "I bought a field, and
there is necessity for me to go out and see it: I beseech
thee, put me from thee as that I do not come." 19 And
another said: "I bought five yoke (lit. plough) of oxen,
and I shall (lit. will) go and prove them: I beseech thee,
put me from thee as that I come not." 20 And another
said: "I have taken a wife, and therefore I shall (lit. will)
not come." 21 And the servant having come, told his lord.
Then the owner-of-the-house having been angry said to his
servant: "Go out quickly to the streets and the lanes of
the city, and bring in hither the poor, and the impotent,

---

in the Arabic.' ⲁϥⲭⲟⲥ] ABCΓΔ_1^rGHLS Hunt 26, cf. Gr. D &c.: +ⲛⲁϥ, $D_{1.2}$EJKMNO: ⲁϥⲭⲟⲥ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲓϩⲟⲩⲓⲧ, F. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. D_1EJO. ⲟⲩⲟⲛ] om. D_2*: +ⲟⲩ, B Hunt 26. ⲛ̄ⲁⲩⲅⲕⲏ, A. ⲉⲑⲣⲓϣⲉ...ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲩ] cf.? Gr. A &c. ⲉⲣⲟⲕ] om. S, cf. Gr. ℵ*. ϩⲟⲥ, A Hunt 26. ⲛ̄ϯⲛⲏⲟⲩ] ϯ., K S. 19 ⲟⲩⲟϩ, ⲕⲉ] ⲡⲓⲕⲉ, N Hunt 26. ⲟⲩⲁⲓ] +ⲇⲉ, D_2 Hunt 26, ⲉ̄] over erasure, A°. ϩⲱⲥ] ϩⲟⲥ, A: om. Hunt 26. ϯⲛⲏⲟⲩ] A: ⲛ̄ϯ., B &c. 20 ⲟⲩⲟϩ, &c.] ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ, Hunt 26. ⲕⲉ.] A &c., cf. Gr. D αλλος: ⲡⲓⲕⲉ., B, cf.? Gr. ἕτερος. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. BF_1*MO Hunt 26. ⲉⲑⲃⲉ(om. A)ⲫⲁⲓ] syr^{cu} om. ϯⲛⲁⲓ] A: ⲛ̄ϯⲛⲁϣⲉ I shall not go, F: ⲛⲁϣⲓ, B*: ϯⲛⲁϣⲓ, future potential, B° &c.: ⲛ̄ϯⲛⲁϣⲓ, D_2 Hunt 26. 21 ⲡⲓⲃⲱⲕ] cf. Gr. ℵABD &c.: ⲡⲉϥ &c.?, J_1*: +ⲉⲃⲟⲗ, D_2*. ⲧⲁⲙⲉ] A*, cf. b c e om. ταυτα: +ⲉⲛⲁⲓ, A^{mg} &c., cf. Gr.: Gr. D &c. πάντα ταῦτα. ⲧⲟⲧⲉ] Gr. D e καί. ⲉⲧⲁϥ-ⲭⲱⲛⲧ] ⲁϥⲭⲱⲛⲧ, indic., BJ_1*M Hunt 26. ⲛⲏⲃⲏⲓ, A N Hunt 26. ⲡⲉϥⲃⲱⲕ] ⲡⲓⲃⲱⲕ, BΔ_1^r Hunt 26. ⲭⲉⲙⲙⲁ] ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁ, CS. ⲉⲃⲟⲗ] om. B Hunt 26. ⲡⲓϩⲓⲣ] ⲡⲓ., F_1*?. ⲡⲓ-ϩⲏⲕⲓ] cf. Gr., exc. D om. τούς. Coptic has article throughout. Δ_1^rL om. ⲛⲉⲙ throughout. ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ] A*: +ⲛⲉⲙⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ, A^{mg} &c., for order cf. Gr. ℵBDL &c., for om. χωλούς cf. Gr. A al^2 syr^{hr}.

22 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲟⲛ
ⲙⲁ. 23 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲣⲁⲅ-
ⲙⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲏⲓ.
24 ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁ-
ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ.

ⲚⲈ.

ρπβ ε 25 Ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. 26 ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ-
ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ver. 27 om. ⲉⲉⲣ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲓ.
NE ρπγ ι 28 Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲕⲉⲧ
ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ. ⲙⲏ ϥⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥϥⲓⲱⲡ
ⲛ̀ϯⲇⲁⲡⲁⲛⲏ. ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲉⲣ |

---

22 ⲡⲉϫⲉ] Gr. D e place after δουλος: Gr. A adds αυτω. ϫⲉ] om. B*, cf. Gr. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] Gr. D c e om. ⲫⲏ ⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, $D_{1.2}$ J_1^c: ⲡⲉⲧ, E_1 J_1*; cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲉϯ, A B C Γ $Δ_1^r$ G_1 H L N S Hunt 26. 23 ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, D_2*. ⲡⲓⲃⲱⲕ] ⲡⲉϥ., D_2, cf. Gr. D 72. a b aeth Bas^bapt 627 syr^cu et sch add αὐτοῦ. ⲛⲁϥ] om. D_2, cf. Gr. ϫⲉ] om. C_1*, cf. Gr. ⲉⲃⲟⲗ] om. F_1*. ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ] + ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, D_2M. ⲡⲁⲏⲓ] cf.? Gr. P Γ Δ Λ unc8 &c. ὁ οἶκος μου. 24 ⲅⲁⲣ] om. K N: ⲇⲉ, B F Hunt 26. ⲛ̀ⲛⲓ (om. ⲛⲓ, S) ⲣⲱⲙⲓ] A B C Γ $Δ_1^r$ F G_1 H K L M N S Hunt 26: ϧⲉⲛ., $D_{1.2}$ E G_2 J O. ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ] Gr. D^gr om. ἐκείνων. D_1 gloss رومي كثير هم المدعوون و قليل المختارون 'Greek, many are the called, and few are the preferred.' F_2 gloss كثير هم المدعوين و قليل هم المنتخبين هذا ليس في القبطي 'many are the called, and few are the chosen, this is not in the Coptic.' ⲡⲁⲇⲓⲡⲛⲟⲛ] B &c., cf. Gr.: ⲡⲁⲓ. this, A: ⲡⲓ. the, H_1*?. 25 ⲛⲁⲩⲙ.] ⲛⲉⲁⲩⲙ., N.

and the blind." 22 And the servant said: "Lord, the thing which thou commandedst was done, and yet there is room."
23 And the lord of the servant said to him: "Go out to the roads and the hedges, and compel to come in, that my house may be filled.
24 For I say to you, that none of those men who were invited shall taste of my supper."'
25 And great multitudes were walking with him: and having turned, he said to them: '
26 He who cometh to me, and who will not hate his father, and his mother, and his wife, and his sons, and his brothers, and his sisters, and further even his very life, it is not possible for him to be disciple to me.
28 For which of you, wishing to build a tower, will not sit first and count the cost, whether he

---

ⲛⲉⲙⲙⲁϥ] ⲛⲁϥ, G_2: + ⲡⲉ, M. ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ] Gr. D &c. syr^{cu} om. πολλοί. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. D αυτοις. 26 ⲉⲧⲉⲛ (om. ℵ) ϥⲛⲁ] ⲛ̄ⲧⲉⲛϥⲛⲁ, G_1: ⲛ̄ϥⲛⲁ, omitting relative, B: ⲉϥⲛⲁ, Vie Pakh. 87. ⲡⲉϥⲓⲱⲧ] A* B*: + ⲁⲛ, A^c &c. ⲧⲉϥⲙⲁⲩ] for possessive here cf. Gr. D, and afterwards syr^{cu} et^{sch}. ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ . . . ϣⲏⲣⲓ] syr^{cu} et^{sch} place it after ἀδελφάς. ⲛⲉⲙⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ . . . ⲥⲱⲛⲓ] om. ℵ. ⲉⲧⲓ ⲇⲉ] cf.? Gr. ℵAD^{gr}: Gr. BL ἔτι τε καί: syr^{cu} ἔτι καί. ⲯⲩⲭⲏ . . . ⲉⲉⲣ] om. F_1*. ⲛⲏⲓ] position nearest to Gr. F μαθ. εἰν. μου, but not agreeing exactly with any. 27 A* omits, cf. Gr. M* R Γ al mu. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲧⲁⲗⲉⲡⲉϥⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏⲓ he who will not place his cross on him, and follow me, it is not possible for him to be disciple to me, A^{mg} &c. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁ] -ⲉⲧⲉϥ &c., C_1*; for om. καί cf. Gr. ℵ* L: Gr. B ὅστις οὖν; for future cf. Gr. F al^2 scr. ⲧⲁⲗⲉ] ⲧⲁⲗⲟ, A^{mg} C Γ Δ_1^r G H L: ⲧⲁⲗⲟ ⲙ̄ⲙ, S Hunt 18. ⲉⲣⲟϥ] om. ℵ. ⲟⲩⲟϩ] om. BF_1* M. ⲟⲩⲁϩϥ &c.] cf.? Gr. K Π al^7: ⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲓ, ℵ, cf.? the rest of Gr. ἔρχεται. 28 ⲅⲁⲣ] Gr. D e δε: a b ff^2 l q om. ϥⲛⲁ] ⲛ̄ϥⲛⲁ, D_2. ϩⲉⲙⲥⲓ] BΓ$D_{1.2}$$\Delta_1^r$EFJKMNOR Hunt 18, 26: + ⲅⲁⲣ, A C G H L S Hunt 18. ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ] A C Γ G_1* H L: ⲁⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ, B $D_{1.2}$ Δ_1^r E F $G_{1.2}^{c}$ J K M O R Hunt 18, 26. ⲱⲡ] A* B J M* N: ⲡⲱⲡ, A^c &c. ϯⲇⲁⲛ.] ⲧ &c., E_1*: ⲧⲉϥⲇⲁⲛ., M. ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ] ⲁⲟⲩⲟⲛ, K. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ] M Hunt 26: ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ, A &c.

Hunt 18, 25–27
R 25–35

Hunt 26, 28–35

ⲥⲡⲅ ⲡⲉϥⲥⲟⲃϯ. 29 ϩⲓⲛⲁ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ϯⲥⲉⲛϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲩ. 30 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲉⲣ-
ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲕⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϫⲟⲕϥ
ⲉⲃⲟⲗ.

31 Ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉϯ
ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲟⲩⲣⲟ. ⲙⲏ ϥⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ. ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ
ⲓ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲱϥ ⲛⲉⲙ
ⲕ̅ ⲛ̀ϣⲟ. 32 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲧⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϣⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩϩⲓ-
ⲣⲏⲛⲏ.

ⲣ̅ⲡ̅ⲇ̅ ⲉ 33 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛϥ-
ⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲉⲣ ⲙⲁⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ ⲛⲏⲓ.

ⲣ̅ⲡ̅ⲉ̅ β 34 Ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲗⲱϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϩ-
ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩ. 35 ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲟⲩⲇⲉ ϯⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲁⲛ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣϫ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ.

ⲣ̅ⲡ̅ⲋ̅ β 1 Ⲛⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ.

ⲡⲉϥⲥⲟⲃϯ] ⲥⲟⲃϯ, K: ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ &c., D_2. 29 ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲭⲁ] ⲛ̀ϥⲭⲁ, F_1*. ϯⲥⲉⲛϯ] -ⲥⲛϯ, A: ⲥⲉⲛϯ, B. ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣ] pref. ⲟⲩⲟϩ, BF: ⲧⲟⲧⲉⲉⲣ, Δ_1r. ⲙ̀ⲙⲟϥ] for position cf. Gr. E &c. 30 ϫⲉ] Gr. D &c. om. ⲟⲩⲟϩ] om. Γ. ⲛ̀ϫⲟⲕϥ] ⲉϫ., F_1°. 31 ⲓⲉ] ⲉ, G_2. ⲟⲩⲣⲟ] ⲣⲱⲙⲓ, J_1*. ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ] ⲡⲓ., C F_1° K N O. ⲕⲉⲟⲩⲣⲟ] for position cf.? Gr. Γ &c. ⲙⲏ] Gr. D *ουκ ευθεως*. ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ] continues the future, cf. Gr. ℵ B &c. ⲁⲛ 2°] om. Hunt 26. ⲉⲓ] ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ, D_2. ⲙ̀ⲡⲉⲑ] ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑ, $D_{1.2}$ E J O Hunt 26: ⲛⲉⲙⲫⲏ., BR(ⲡⲉⲑ). ⲛⲉⲙⲕ̅] ϧⲉⲛⲕ̅, D_1°.2. 32 ⲙ̀ⲙⲟⲛ] ⲛⲉⲙⲙⲟⲛ, O. ⲉϯ, ABCΓ*HS Hunt 26: om. M,

have (wherewith) to complete it? 29 Lest he lay the foun-
dation, and it is not possible to finish it; and all who see
begin to mock him, 30 saying: "This man began to build,
and he could not finish it." 31 Or what king, who will
go to (the) war to fight with another king, will not sit
first and take counsel, whether it is possible for him with
ten thousand to meet him who cometh upon him with
twenty thousand? 32 Otherwise, while he is yet distant
from him, he sendeth an embassy, seeking for peace.
33 Thus for every one who is among you, who will not
renounce all his possessions, it is not possible to be disciple
to me. 34 [The] salt is good: but if the salt lose its
savour, with what is it to be salted? 35 Neither (for) the
earth nor the dunghill is it useful: but they cast it out.
He who hath ears to hear, let him hear.'

XV. And all the publicans and the sinners were drawing

---

cf. Gr. Δ al pauc aeth. ⲓⲥϫⲉⲛ] om. B D_1 E J. ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ] ϥⲟⲩⲏⲟⲩ &c., Δ_1^r L Hunt 18: ⲉϥϣⲟⲣⲡⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ being before him, R. ˙ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ] for position cf. Gr. D e go. ⲉϥⲕⲱϯ] A C Γ Δ_1^r F G H L M R S Hunt 18: ⲉϥⲧⲱⲃϩ, B K N O Hunt 26: ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉϥⲕⲱϯ, $D_{1.2}$ E J. 33 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] + ⲟⲩⲛ, D_2, cf. Gr., ⲟⲩⲛ and ⲟⲩⲟⲛ easily confused. ⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲛ over erasure, F_1^c. ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. L. ⲁⲛ] om. LS. ϩⲓⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ, A(ⲱ) B R. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. M. ⲛⲏⲓ] om. B, obs. fluctuation of Gr. 34 ⲛⲁⲛⲉ] + ⲡⲉ, F_1^c. ϩⲙⲟⲩ 1°] A^c Δ_1^r E_2 G L, cf. Gr. A D &c.: + ⲟⲩⲛ, A*? B C Γ $D_{1.2}$ E F H J K M N O R S* Hunt 26, cf. Gr. ℵ B L &c. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ] A B C Γ $D_{1.2}$ Δ_1^r E_2 F G H J L M R Hunt 26: om. ⲇⲉ, E_1 K N O S; for δέ alone cf. Gr. A &c. ⲛ̄ⲧⲉϥⲗⲱϥ] erasure between ⲛ and ⲧ, A^c: ⲁϥϣⲁⲛⲗⲱϥ, B Hunt 26. ⲛ̄ⲟⲩ] ⲉⲟⲩ, Γ. 35 ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] A C_1^c Γ G_1 H S, cf.? Gr. D 69. τήν: ⲡ., B $D_{1.2}$ E F G_2 J K L M N O R Hunt 26. ϯⲕⲟⲡⲣⲓⲁ] om. ϯ, S. ϥⲉⲣϣⲁⲩ] A C Γ Δ_1^r F G_1 H L (N) R S Hunt 26: ⲁϥⲉⲣ &c., G_2 K M: ⲛ̄ϥⲉⲣ &c., B $D_{1.2}$ E J M O. ⲁⲛ] + ⲛ̄ϩⲗⲓ, D_2. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] ⲡⲉⲧⲉ, B E J O Hunt 26. ⲟⲩⲙⲁϣϫ] A: om. ⲟⲩ, B &c.

1 ⲛⲁⲩϧⲱⲛⲧ, A C $G_1^c{}_{.2}$. ⲉⲣⲟϥ] for position cf.? Gr. D &c.: + ⲡⲉ, D_2. ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ] erasure of two letters after ⲛ, A^c.

²ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥ-
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

ⲚⲊ.

Nϛ ρπζ ε ³Ⲁϥϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲱⲟⲩ | ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ⲥⲡⲇ ⁴ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ-
ⲧⲉϥ ⲣ̄ ⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲁϥϣⲁⲛⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲁϥⲭⲁ ⲡⲓⲯ̄ⲑ̄ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ ϣⲁⲧⲉϥϫⲉⲙϥ.
⁵Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙϥ ϣⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲟϯ
ⲉϥⲣⲁϣⲓ. ⁶ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲉⲡⲏⲓ ϣⲁϥⲙⲟⲩϯ
ⲉⲛⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲑⲉϣⲉⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ.
⁷Ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉϥⲉⲣ-
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲓⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲯ̄ⲑ̄ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ.
ρπη ι ⁸Ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ ⲓ̄ ⲛ̀ϫⲉⲥⲕⲓϯ ⲙ̀-
ⲙⲁⲩ. ⲉϣⲱⲡ ⲁⲥϣⲁⲛⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲙⲏ
ⲙ̀ⲡⲁⲥϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲥⲁⲣϩ ⲡⲏⲓ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϣⲁⲧⲉⲥϫⲉⲙⲥ.

---

²ⲡⲓⲫⲁⲣ.] Gr. A 69. 124. 346. i^{cant} syr^{cu} et^{sch} aeth *γραμμ. κ. οἱ φαρισ.* ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] ⲣ over erasure, A^c. ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲃⲟⲗ, E J. Hunt 26, 3–10 ϥⲟⲩⲱⲙ] ⲉϥ., M. ³ⲧⲁⲓ] om. B*. ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ] A C Γ Δ_1^r G H K L N S Hunt 26: +ⲇⲉ, B $D_{1.2}$ E F J M O, cf. Gr. ⲛⲱⲟⲩ] om. Δ_1^r. ⲉϥϫⲱ &c.] Gr. D &c. syr^{cu} om. ⁴ⲉⲧϧⲉⲛ] A C Γ Δ_1^r F G H K L M N S: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ from, of, B $D_{1.2}$ E J O Hunt 26, cf. Gr. *ἐξ*. ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ] ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ, B Hunt 26. ⲧⲉϥ ⲣ̄] ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲣ̄, D_2. ⲁϥϣⲁⲛⲧⲁⲕⲉ] A*: pref. ⲟⲩⲟϩ, A^c &c., $Meth^{686}$ *κἂν ἀπολέσῃ*, cf. a &c. 'et si,' e 'et cum:' -ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓ. if one of them should be lost, M, cf. a. ⲟⲩⲁⲓ] ⲟⲩⲓ, G_1*. for position cf. Gr. A L &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. N. ⲙ̀ⲡⲁϥⲭⲁ] ⲙ̀ⲡⲉϥ., Γ J K M N O Hunt 26. Δ_1^r has بسمايو ابسيت bsḍâîû absît

themselves near to him to hear him. 2 And the Pharisees
and the scribes were murmuring, saying that this (man)
receiveth the sinners to him, and eateth with them.
3 He spake (lit. said) this parable to them, saying:
'4 What man who is among you, who hath a hundred
sheep, if he should lose one of them,—leaveth he not the
ninety-nine on (the) desert, and goeth, and seeketh for
that which was lost, until he find it? 5 And if he should
find it, he placeth it upon his shoulders, rejoicing. 6 And
if he should come to the house, he calleth his friends and
his neighbours, saying to them: "Rejoice all with me,
because I found my sheep which was lost." 7 I say to
you, that there is joy to be in (the) heaven over one
sinner repenting, (more) than over the ninety-nine righteous.
8 Or what woman who has ten half didrachmas, if she should
lose one of them, lighteth not a lamp, and sweepeth the

---

at ϥ̅ⲑ̅. ⲛ̀ⲥⲱϥ] om. K, obs. Gr. D Meth ἀφίησι b c ff^2: + ⲁⲛ, D_2, cf. sah^{schw} ⲕⲁ . . . ⲁⲛ. ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱϯ] cf.? Gr. D &c.: om. $D_1 E J_1{}^* M$, cf. the rest of Gr. &c. ⲧⲁⲕ, A*. 5 ⲁϥϣⲁⲛ] pref. ⲉϣⲱⲡ, $F_1{}^c$. ⲧⲁⲗⲱϥ, A. ⲉϥⲣⲁϣⲓ] ⲁϥ., $C_1{}^*$. 6 ⲟⲩⲟϩ] Gr. D sah^{schw} &c. ⲁϥϣⲁⲛⲓ] ⲁϥⲓ, Γ*. ⲡⲓⲏⲓ] Gr. D* Meth om. τόν. ϣⲫⲏⲣ] -ⲉⲣ, $B D_1 \Delta_1{}^r E_1$ F G H O S: ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, N. ⲛⲱⲟⲩ] om. O. ⲧⲏⲣⲟⲩ] A C Γ $\Delta_1{}^r$ E F G H J L S: om. $B D_{1.2}$ K M N O Hunt 26. ⲉⲧⲁϥ] erasure of ⲧ? at end of the line, A^c. 7 ϯϫⲱ] + ⲇⲉ, J, cf. Gr. D al pauc syr^{cu}. ⲛⲁϣⲱⲡⲓ] for position cf. Gr. A D &c. ⲡⲓϥ̅ⲑ̅] ⲛⲓ., O_2; cf.? Gr. F al pauc add τοῖς: om. ⲡⲓ, $B D_1$ E J, cf. the rest of Gr. A^{mg} &c. add (ⲛⲏ) ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉ-ⲧⲁⲛⲟⲓⲁ who need not repentance: om. ⲛⲏ, $A^{mg} C \Gamma \Delta_1{}^r G_1{}^c{}_{.2}$ H L S. 8 ⲛⲓⲙ] om. A*. ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ, $D_1{}^*$: ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ, $E_{1.2}{}^*$ J. ⲓ̅] ⲓ̅ϯ, Hunt 26. ⲉϣⲱⲡ] pref. ⲟⲩⲟϩ, D_2; obs. Gr. D 157. καὶ ἀπολέσασα. ⲟⲩⲓ] cf.? Gr. D &c. om. δραχμήν. ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] cf. a syr^{cu} et^{sch} 'ex illis.' ⲙ̀ⲡⲁⲥϭⲉⲣⲉ] ⲙ̀ⲡⲁⲩ., G_2. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. $\Delta_1{}^r$ L S. ⲛ̀ⲧⲉⲥⲥ.] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ., N. ⲥⲁⲣϩ] ⲥⲣⲁϩ, $D_1{}^*$ E F J; no MS. has ⲥⲁϩⲣ or ⲥⲉϩⲣ. ⲡⲓⲏⲓ] ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ, $D_{1.2}$ M N. ⲛ̀ⲧⲉⲥⲕⲱϯ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲕⲱϯ, K*. ⲟⲩϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ] (ⲫⲓ, A) ⲟⲩⲙⲉⲧϥⲓ., G. ϫⲉⲙⲥ] ϫⲉⲙϥ, K.

⁹ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥϣⲱⲡ ⲁⲥϣⲁⲛϫⲉⲙⲥ ϣⲁⲥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲉⲥ-
ϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲉϣⲉⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲣⲁϣⲓ
ⲛⲉⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲥⲕⲓϯ ⲉⲧⲁⲥⲧⲁⲕⲟ.
ρπθ ε 10 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉϫⲉⲛ
ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ.

ⲚⲌ.

NZ ρϥ ι 11 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲓ
ⲥⲡⲉ ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. | 12 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲧⲉⲛ-
ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ
ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲫⲱϣ
ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉϩⲣⲁⲩ.
13 Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ
ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲡϣⲉⲙⲙⲟ ⲉⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲣ
ⲧⲉϥⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲟⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ.
14 Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉϥϭⲟ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲃⲱⲛ ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲉⲣϧⲁⲉ. 15 ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲟⲙϥ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲧⲕⲟⲓ
ⲉⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉϣⲁⲩ.
16 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲙⲁϩ ϧⲏⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ

---

9 ⲟⲩⲟϩ...ϫⲉⲙⲥ] om. F_1*. ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ] over erasure, C_1°. ⲉϣⲱⲡ] ⲉϣ over erasure, A°: om. ℵ D_1 E J O. ⲁⲥϣⲁⲛϫⲉⲙⲥ] ⲁⲛϣⲁⲛ., H. ϣⲫⲏⲣ] A H J N Hunt 26: ϣⲫⲉⲣ, Δ_1^r F_1° L S: ϣⲫⲏⲣⲓ, D_2* G_2: ϣⲫⲉⲣⲓ, B &c. ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲉϣⲉⲩ] -ⲑⲉϣⲏ, (ϣⲉ, A*) B° F G_1*: ⲛⲓⲑⲉϣⲏ, ℵ C, cf. Gr. A &c.: ⲛⲉⲙⲑⲉϣⲏ, B*, cf. Gr. ℵ B L al pauc without article. ⲙ̀ⲙⲟⲥ] + ⲛⲱⲟⲩ, $D_{1.2}$ E J. ⲛ̀ⲧⲁ.] ⲉⲧⲁ., N. ⲧⲁϫⲉⲥⲕⲓϯ] ϯ., ℵ, cf. Gr. 10 ϣⲁⲣⲉ ...ϣⲱⲡⲓ] for order cf.? Gr. A &c.: ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲁ-

house, and seeketh carefully until she find it? 9 And if
she should find it, she calleth her friends and neighbours,
saying: "Rejoice with me, because I found my half
didrachma which was lost." 10 Thus I say to you, that
there is joy before the angels of God over one sinner
repenting.'

11 And he said: 'There was a man who had two sons:
12 and the younger of (lit. who was in) them said to his father:
"My father, give to me my portion of the substance."
And he divided the living among them. 13 And after not
many days the younger son gathered everything, he went to
(the) foreign (land) to a distant country; and he scattered
his substance there, living dissolutely. 14 And having
quite spent everything, a great famine happened in that
country; and he also began to be in want. 15 And he
went, he joined himself to one of the citizens of that
country; and he sent him to (the) field to feed swine.
16 And he was desiring to fill his belly with the pods

ϣⲱⲡⲓ there was joy to be, B Hunt 26, obs. Gr. D &c. ἔσται. ⲉϥⲉⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ, A. 11 ⲇⲉ] om. K*, cf. sah^{schw} 'dixit' without conjunct. Hunt 26, 11–32
ϫⲉ] om. K*. ⲛⲉ] om. Γ*. ⲃ̅] ⲛ̅ⲃ̅, O. 12 ⲟⲩⲟϩ] om. N. ⲙ̅ⲡⲉϥⲓⲱⲧ] 1 syr^{cu} et ^{sch} 'illi.' ⲡⲁⲓⲱⲧ] Gr. ℵ* om. πατερ. ⲧⲁⲧⲟⲓ] cf. Gr. D al^{7} τὸ ἐπιβάλλον μοι. ϯⲟⲩⲥⲓⲁ] syr^{cu} et ^{sch} 'e domo tua.' ⲛ̅ⲑⲟⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ^{c} A B L (sah). ⲡⲓⲱⲛϧ] e go sah^{schw} syr^{cu} et^{utr} et^{hr} add αὐτοῦ. 13 ⲁϥⲑ.] ⲉⲧⲁϥⲑ., Hunt 26. ⲟⲩⲥⲓⲁ] Gr. D^{gr} βιον. ⲉⲃⲟⲗ] om. K. 14 ϩⲱϥ] om. K*, obs. sah^{schw} ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ. ⲉⲣϧⲁⲉ] ϧⲁⲉ, N Hunt 26. 15 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. ℵ^{1}: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ, ℵ^{2}. ⲉⲟⲩⲁⲓ] ⲛ̅ⲟⲩ., N. ⲣⲉⲙⲃⲁⲕⲓ] A; ⲣⲉⲙⲙ., B? &c.; ⲣⲉⲙⲛ̅., D_1EF_1*J. ⲭⲱⲣⲁ] ⲭ over former letter, A^{c}. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. Hunt 26. ⲟⲩⲱⲣⲡϥ, A. ⲉⲧⲕⲟⲓ] ABCΓΔ_1^rFGHKLMNS Hunt 26, cf.? Gr. 251. it^{pler}, for om. αὐτοῦ cf. Gr. D &c.: ⲉⲧⲉϥⲕⲟⲓ, D_1^c (ⲧⲉϥ over erasure).$_2$: ⲉⲛⲉϥⲕⲟⲓ, ℵ^{1} E J O, for plur. cf. the rest of Gr.: om. ℵ^{2}. ⲙⲟⲛⲓ] ⲁⲙⲟⲛⲓ, M Hunt 26. ⲛ̅ϩⲁⲛⲉϣⲁⲩ] A &c. F_1^c ('another'): ⲛ̅ⲛⲓⲉϣⲁⲩ, ℵ$^{1.2}$ B F_1*. 16 ⲙⲁϩϧⲏⲧϥ] cf. Gr. A &c. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf.? Gr. ℵBDL &c. ἐκ.

ⲛⲓϫⲓⲛⲓⲣⲓ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲉϣⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲉⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ϯ ⲛⲁϥ ⲡⲉ.
17 Ⲉⲧⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ
ⲛ̄ⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲟⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ
ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲃⲱⲛ.
18 ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ ⲛ̄ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲫⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙ̄ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ.
19 Ⲛ̄ϯⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲕ-
ϣⲏⲣⲓ. ⲁⲣⲓⲧ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ.
20 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. |
ⲥⲡⲉ Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲛ̄ϫⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ. ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲁϥ-
ϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ.
21 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙ̄ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ϯⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ.
22 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ. ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̄ⲥⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ϩⲓⲱⲧϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲟⲩϣϭⲟⲩⲣ ⲉⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲓ
ⲉⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ. 23 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⲉⲧ-
ϣⲁⲛⲉⲩϣ. ϣⲁⲧϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̄ⲙⲟⲛ.

ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ] A(ⲱⲙⲟⲩ): -ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, B &c. ⲟⲩⲟϩ to end] om. B. ⲡⲉ (alt. fr. ⲏ, A^c)-] om. G_2. ϩⲗⲓ] om. Δ_1^r. ϯ] C &c.: pref. ⲉ, A. ⲛⲁϥ] +ⲁⲛ, D_2. 17 ⲉⲧⲁ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ, B: ⲓⲧⲁ ⲇⲉ, ℵ[2]. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ] ⲡⲉϫⲉ, G_2; obs. Gr. ℵBL &c. ἔφη, Gr. AD &c. εἶπεν. ⲛ̄ⲣⲉⲙ] ⲙ̄, Hunt 26. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲓⲱⲧ] syr^{cu} &c. 'in domo patris.' ⲡⲓⲱⲓⲕ] pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵD_2. ⲟⲓ] ϥⲟⲓ, M Hunt 26: om. B*. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ] ⲛ̄ⲉⲣϩⲟⲩⲟ, F_1^c ('another'). ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ] for position cf. Gr. D &c. syr^{cu}. 18 ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ] Gr. ℵ* syr^{cu} add δέ. ⲟⲩⲟϩ (om. A*)] om. Hunt 26. ⲉⲧⲫⲉ] ϧⲉⲛⲧⲫⲉ, D_2: om. ⲉ, Γ G_1*. ⲛⲉⲙⲡⲉⲕⲙ̄ⲑⲟ] ℵ A B C Γ D_1 Δ_1^rEFGHJLMNOS Hunt 26: ⲛⲉⲙⲙ̄ⲡⲉⲕ., D_2K. 19 ⲛ̄ . . .

which the swine were eating: and there was no one
giving to him. 17 But his right-mind (lit. heart) having
come to him, he said: "How many are there of hirelings
of my father, (who) have [the] bread in abundance, and
I shall (lit. will) perish here in famine! 18 I will rise and
go to my father, and say to him: 'My father, I sinned
against (the) heaven, and before thee: 19 I am no longer
worthy to be called "thy son:" make me as one of thy
hirelings.'" 20 And he rose, he came to his father. But
yet being distant from him, his father saw him, and had
compassion, he ran, he threw himself upon his neck, and
kissed his mouth. 21 And his son said to him: "My father,
I sinned against (the) heaven, and before thee: I am not
worthy any longer to be called 'thy son.'" 22 And his
father said to his servants: "Be quick, bring out the first
robe, and clothe him; and put (lit. give) a ring on (lit.
to) his hand, and shoe on (lit. to) his feet: 23 and bring
the fatted calf, slay it, and let us eat, and delight our-

ϫⲉ] Gr. GMPX &c. syr^cu et ^utr καὶ οὐκέτι; om. ϫⲉ, ℵ $Δ_1$^r. ⲁⲣⲓⲧ] ⲁⲣⲓⲧⲧ, ℵ B F H: prefix ⲁⲗⲗⲁ, ℵ B $D_{1.2}$ E J. ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ] om. J_1*. 20 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. ℵBF. ⲇⲉ] om. B$Δ_1$^r H. ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ] ⲉϥϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ, B D_1(ⲟⲩⲏⲓ).2 Hunt 26. ⲙ̅ⲙⲟϥ] om. B Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. M Hunt 26. ⲁϥϭⲟϫⲓ] ACΓ$Δ_1$^r FGHLS: pref. ⲟⲩⲟϩ, B$D_{1.2}$EJKMNO Hunt 26: ⲉⲧⲁϥϭⲟϫⲓ, $D_{1.2}$ Hunt 26, cf. Gr. καὶ δραμών. ⲟⲩⲟϩ, 3°] om. O, cf. Gr. D^gr*. 21 ⲛⲁϥ] for position cf. Gr. BL &c. ⲉⲧⲫⲉ] ⲧⲫⲉ over erasure, A^c. ⲡⲉⲕ.] ABCΓ$D_{1.2}$ $Δ_1$^r F G H J K L M N O S Hunt 26: ⲙ̅ⲡⲉⲕ., E. ⲛ̄...ϫⲉ] cf. Gr. ℵABDL &c.: om. ϫⲉ, L. ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ] cf. Gr. AL &c.: +ⲡⲉ, D_2. 22 ⲡⲉϫⲉ...ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ, ℵ. ⲛ̄ⲛⲉϥ] ⲛⲁϥ to him, G_1*K*. ϫⲱⲗⲉⲙ] cf. Gr. ℵBL &c.: ϫⲉϫⲱⲗⲉⲙ, A^c(ϫⲉ ^ms ϫ altered from ϫ) &c.: ϫⲉⲛ̄ϫ., B J M. ⲉⲃⲟⲗ] om. $Δ_1$^r L. ⲥⲧⲟⲗⲏ] ϯⲥⲧⲟⲗⲏ, K, cf.? Gr. D²E &c. ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. ℵF_1*. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. B. ⲉⲧⲉϥ] ⲛ̄ⲧⲉϥ, O. ⲛⲉⲙ] ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁ, ℵ. ⲉⲛⲉϥ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥ, Hunt 26. ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ] cf. Gr. D &c. 23 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. ℵ. ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ] cf. Gr. ℵBL &c. ϣⲁⲧϥ] Gr. D &c. pref. καί. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. M. ⲛ̄ⲧⲉ(ⲧⲉⲛ, N)ⲛⲟⲩⲱⲙ] cf.? Gr. D &c.

24 ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲱⲛϧ. ⲛⲁϥⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϫⲉⲙϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
25 Ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ϩⲱⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲡⲏⲓ ⲁϥ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ.
26 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲁϥ-
ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲁⲓ.
27 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϣⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⲉⲧϣⲁⲛⲉⲩϣ. ϫⲉ ⲁϥ-
ϭⲓⲧϥ ⲉϥⲟⲩⲟϫ. 28 ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ.
Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ.
29 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ϫⲉ
ⲓⲥ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϯⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲥⲡⲍ ⲉⲣⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀|ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲛⲉϩ.
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϣⲫⲏⲣ.
30 Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲙ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ. ⲁⲕϣⲱⲧ ⲛⲁϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⲉⲧϣⲁⲛⲉⲩϣ.
31 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲭⲏ
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲕ ⲡⲉ. 32 ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ. ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲫⲁⲓ

φαγωμεν: om. G_1*. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. F_1*. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲱ, K*. 24 ⲡⲁ] ⲡⲉⲕ, Hunt 26. ⲫⲁⲓ] for position cf. Gr. ℵ K al[6]. ⲛⲁϥⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲉⲛⲁϥ., D_2: ⲛⲁϥⲛⲁ., N. ⲁϥⲱⲛϧ] cf. Gr. B syr[sch] arm ἔζησεν. ⲛⲁϥⲧⲁⲕ.] cf.? Gr. ℵABDL &c.: Gr. D &c. om. ἦν. ⲟⲩⲟϩ 3°] Gr. ℵ* om. ⲁⲩⲣϩⲏⲧⲥ, A*. 25 ⲇⲉ] om. B. ⲭⲏ] + ⲡⲉ, B &c. ϩⲱⲥ ⲉ(om. N)ϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ] om. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ, D_1*: Gr. D ἐλθων δε και, sah[schw] ⲉϥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ. ⲁϥϧⲱⲛⲧ] Gr. A M 69. 346. al pauc ἤγγιζεν: Gr. D εγγισας. ⲉⲟⲩ] ⲟⲩ, F_1*. 26 ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ] ⲛⲉϥ., B, cf. Gr. minusc aliq sah[schw]. ϣⲓⲛⲓ] + ⲡⲉ, D_1 E J K O.

selves: 24 because this my son was (imperf.) dead, and
lived; he was (imperf.) lost, and we found him." And
they began to delight themselves. 25 Now his elder (lit.
great) son was (imperf.) in (the) field: and as he (is)
coming up, he approached to the house, he heard music
and dances. 26 And having called one of the servants
(lit. children), he was asking him what were these (things).
27 And he said to him: "Thy brother came; and thy
father slew the fatted calf, because he received him in
health." 28 But he was angry, and wished not to come
in: and his father having come out, was beseeching him.
29 But he having answered, said to his father: "Lo, how
many years do I serve thee? and I never transgressed a
commandment of thine: and to me thou never gavest
a kid, that I might delight myself with my friends: 30 but
when thy son came, he (lit. this) who ate (up) his living
with the harlots, thou killedst for him the fatted calf."
31 And he said to him: "My son, thou art with me always,
and all the things which are mine are thine. 32 It was

ⲙ̀ⲙⲟϥ] om. BD_1EJMO Hunt 26: >ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ, D_2. ⲛⲁⲓ] +ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ, M. 27 ⲇⲉ] om. L. ⲡⲉϫⲁϥ] ⲁϥϫⲟⲥ, L. ⲛⲁϥ] Gr. D om. ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ] A*: ⲁⲡⲉⲕ &c., A^c &c. ϣⲱⲧ] Gr. D sah[schw] add *αυτω*. 28 ⲇⲉ 1°] om. Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ] om. M. ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ] cf. Gr. AL &c. ⲡⲉϥ] ⲁⲡⲉϥ, J. ⲇⲉ 2°] cf. Gr. ℵABDL &c. 29 ⲇⲉ] om. M. ⲉⲧⲁϥⲉⲣ] ⲁϥⲉⲣ, BMS Hunt 26. ⲡⲉϥⲓⲱⲧ] cf. Gr. ABD &c. >ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲃⲱⲕ, N. ⲟⲩⲟϩ (ⲩ, A*) 2°] ϩⲓⲛⲁ, K. >ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩ &c., BD_2EJMO: Gr. D *ουδεποτε εδωκας μοι*. ⲙⲁⲥⲓ] $C\Gamma D_1GKS$ Hunt 26: ⲙⲁⲥ, A &c. ⲙ̀ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ] -ⲙ̀ⲡⲓ, AE. ϣⲫⲏⲣ] $ABD_2F_1{}^*HJ_1MN$ Hunt 26: -ⲉ-, C &c. 30 ⲇⲉ] om. K. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, H: +ⲫⲏ, Hunt 26. ⲡⲉϥⲱⲛϧ] -ⲟⲛϧ, A: ⲡⲉⲕ., H, cf. Gr. exc. D *παντα*. ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ] cf. Gr. ADL &c. 31 ⲡⲁϣⲏⲣⲓ] om. B, cf. Gr. D. ⲭⲏ ⲛⲉⲙ.] ⲕⲭⲏ ⲛⲉⲙ., B &c.: ⲭⲛⲉⲙ., ℵ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ] (ⲛⲏⲧⲉ, A) ℵB $D_{1,2}J$: ⲛⲉⲧⲉ, C &c. 32 ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡϣⲁ] $AC\Gamma GHLMS$ Hunt 26: pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵ: +ⲇⲉ, ℵ$BD_{1,2}\Delta_1{}^r$EFJKNO. ϫⲉⲡⲉⲕ(ⲛ, N*) ⲥⲟⲛ ⲫⲁⲓ] ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ, ℵ.

ⲛⲁϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ. ⲛⲁϥⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϫⲉⲙϥ.

ⲚⲎ.

NH Ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲁⲧⲟⲧϥ
ϩⲱⲥ ⲉϥϫⲱⲣ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉⲃⲟⲗ.
2 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲫⲁⲓ ⲉϯⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ.
Ⲙⲁ ⲡⲱⲡ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲭⲛⲁⲉⲣⲟⲓ-
ⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ.
3 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ.
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲱⲗⲓ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲧ. ⲛ̄ϯⲛⲁ-
ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲉϭⲣⲏ. ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲓⲡⲓ ⲉϣⲁⲧ
ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ.
4 Ⲁⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ. ϩⲓⲛⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛ-
ϩⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉϣⲟⲡⲧ |
ⲤⲠⲎ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲟⲩⲏⲓ. 5 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ
ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅
ⲉⲣⲱⲟⲩ.
Ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲉⲣⲟⲕ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅. 6 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲣ̄ ⲙ̄ⲃⲁⲧⲟⲥ

ⲁϥⲱⲛϧ] cf. Gr. ℵ* B L &c. ⲛⲁϥⲧⲁⲕ.] ⲛ̄ⲁⲧⲧⲁⲕ., D_2; for om. *καί* cf. Gr. ℵ D &c., for imperf. cf. Gr. ℵ &c.

Hunt 26, 1–9 1 ⲇⲉ] cf. Gr. S V &c. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. F_1* L*: + ⲡⲉ, D_{1}*$_{,2}$ E J K N O. ⲛⲓⲙⲁⲑ.] A* B Γ F H M Hunt 26, cf. Gr. ℵ B D L &c.: ⲛⲉϥ., A^c C $D_{1,2}$ Δ_1^r E F_1^c ('another') G J K L N O S, cf. Gr. A &c. ϫⲉ] om. B, cf. Gr. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲛⲉⲟⲩⲛ, D_1: om. ⲟⲩⲟⲛ, B G_2 M. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ] Δ_1^r F M; ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ, A &c. ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲣⲱⲙⲓ, K: Gr. B* *οικονομους*. ⲫⲁⲓ] om. K* N. ⲁⲩⲉⲣ] ⲛⲉⲁⲩ &c., pluperfect, B D_2. ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲓⲛ] A D_2* F_1* G_2*: -ⲃⲁⲗⲗⲓⲛ, D_1 E_1: -ⲃⲁⲗⲓⲛ, B &c. ⲙ̄ⲙⲟϥ] ϧⲁⲣⲟϥ, ℵ^{title}. 2 ⲟⲩⲟϩ &c.] ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ, ℵ. ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛ., ℵ: Gr. D^{gr} 69.

(imperf.) right that we should delight ourselves and rejoice: because this thy brother was (imperf.) dead, and he lived; he was (imperf.) lost, and we found him."'

XVI. And he was saying to the disciples: 'There was a rich man, who had a steward; and this (man) was accused before him as scattering his possessions. [2] And having called him, he said to him: "What is this which I hear concerning thee? Give (the) account of the stewardship; for thou wilt be steward no longer." [3] And the steward said in himself: "What shall (lit. will) I do? My lord will take away the stewardship from me. I shall (lit. will) not be able to dig; and I am ashamed to need alms. [4] I know (lit. knew) what I will do, that, when I should be cast out of the stewardship, they may receive me to them into their houses." [5] And having called each of the debtors of his lord, he was saying to the first: "How much owest thou to my lord?" [6] And he said:

---

f[scr] om. ⲡⲉϫⲁϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ⲛⲁϥ] om. C_1*. ⲡⲉ] om. D_2*. ϯⲙⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ] ℵA^c (ⲙⲉⲧ &c. over erasure), &c., cf. Gr. ADL &c.: ⲧⲉⲕⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ, $D_{1.2}$(ⲟⲥ)EJ_1*(ⲙⲉⲧ, J_1^c)O, cf. Gr. ℵB &c.: +ⲛⲏⲓ, $\Delta_1^r F_1^c$. ϫⲛⲁⲉⲣ] AB(ⲕⲛⲁ)CΓFGHKLMNS Hunt 26: ϫⲛⲁϣⲉⲣ, ℵ$D_{1.2}$EJO, cf. Gr. AL &c. [3] Instead of vv. 3, 4 ℵ has ⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ and the steward having done wisely. ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄] pref. ϫⲉ, $D_2\Delta_1^r$F, cf. Gr. ⲙⲉⲧ] om. J_1*. ⲛ̄ⲧⲟⲧ] for position cf. Gr. ℵAB &c.: +ⲟⲩⲟϩ, KMN. ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. B &c. ϯϣⲓⲛⲓ] +ⲁⲛ, J. ⲙⲉⲧⲛⲁⲓ, A. [4] ⲁⲓⲉⲙⲓ] ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ, O. ϫⲉ] om. F_1*. ⲡⲉϯ] ⲡⲉ ⲉϯ, B. ⲁⲩϣⲁⲛϩⲓⲧ] ABCΓD_1GHJKLM; -ϩⲓⲧⲧ, $D_2\Delta_1^r$EFNOS Hunt 26. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf.? Gr. ℵBD &c. ϯⲙⲉⲧ.] om. ϯ, D_2. ⲉⲛⲟⲩⲏⲟⲩ] A* &c.; ⲛ̄ⲛⲟⲩⲏⲟⲩ, G_1; ⲛⲟⲩⲏⲟⲩ, C_1*: ⲉⲛⲟⲩⲏⲓ, A^cFL. [5] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ] om. ℵ. ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ...ⲛ̄] om. ℵ. ⲫⲟⲩⲁⲓ 2°] om. D_2. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ] ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ, EJO. ⲛⲁϥϫⲱ &c.] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, ℵD_2, cf. Gr. K &c. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] +ⲡⲉ, B. ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲟ̄ⲥ̄] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲟⲕ, ℵD_1EJO. [6] ⲛ̄ⲑⲟϥ] om. ℵ. ⲇⲉ 1°] om. ℵF. ⲡⲉϫⲁϥ 1°] +ⲛⲁϥ, ℵ. ⲃⲁⲧⲟⲥ] cf. Gr. AB &c.

ⲛ̀ⲛⲉϩ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟ ⲉⲡⲉⲕⲥϧⲁⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲥϧⲁⲓ ⲉⲛ̀.
7 Ⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ
ⲉⲣⲟⲕ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲣ̅ ⲛ̀ⲕⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ.
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟ ⲉⲡⲉⲕⲥϧⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥϧⲁⲓ ⲉⲛ̀.
8 Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲁⲇⲓⲕⲓⲁ. ϫⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ. ϫⲉ
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉ ⲉϩⲟⲧⲉ
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ.
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ
ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲙ̀ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ.
Ϩⲓⲛⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.
10 Ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ.
11 Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲇⲓⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛ̀ϩⲟⲧ. ⲡⲓⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑ-
ⲛⲁϣⲧⲉⲛϩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.
12 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ-

ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ 2°] cf. Gr. ℵ A B L &c.: om. ⲇⲉ, F: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, ℵ, cf. Gr. P X Γ &c. ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲁϥ, ℵ D_2 K N. ⲙⲟ] ⲙⲟⲓ, F_1° (twice). ⲉⲡⲉⲕⲥϧⲁⲓ] ⲛ̀ⲛⲉⲕ., M N; cf. Gr. ℵ B D L &c. ϩⲉⲙⲥⲓ] om. H. ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ] om. ℵ H: for om. ταχέως cf. Gr. 60.: Gr. B &c. place it after γράψον. ⲉⲛ̀] ⲛ̀ⲛ̀, ℵ B D_2 M: om. ⲉ, J. 7 ⲓⲧⲁ] ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] Gr. D &c. pref. τῷ. ⲇⲉ 1°] om. ℵ K N. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ] erasure after ⲑ, A°: om. ℵ. ⲡⲉϫⲁϥ 2°] + ⲛⲁϥ, ℵ. ⲡⲉϫⲁϥ 3° ⲛⲁϥ] cf. Gr. B L &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵ, cf. Gr. A &c.: − ⲇⲉ ⲛⲁϥ, B L Hunt 26: − ⲛⲁϥ ⲇⲉ, D_2; for δὲ cf. Gr. ℵ D a. ⲉ(ⲛ̀, N)ⲡⲉⲕⲥϧⲁⲓ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲉⲛ̀] ⲛ̀ⲛ̀, ℵ D_2. 8 ⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ &c.] ⲁϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉϥⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, ℵ. ϯⲁⲇⲓⲕⲓⲁ, A*: ⲛ̀ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ, G_1*?. ⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ] ⲙⲉⲧⲕⲁⲧϩⲏⲧ understanding, ℵ: ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ directness, B. Gr. ℵ places φρονιμώτεροι after ὅτι. ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, B, cf.? Gr. τοῦ. 9 ⲟⲩⲟϩ &c.] om. B Hunt 26: ⲁⲛⲟⲕ

"A hundred baths of oil." And he said: "Take thy
writings, sit and quickly write fifty." 7 Then he said to
another: "And how much owest thou?" And he said:
"A hundred cors of wheat." He said to him: "Take thy
writings, and write eighty." 8 And the lord commended
the steward of [the] unrighteousness because he did wisely:
because the sons of this age are wiser than the sons of
(the) light in their generation. 9 And I also say to you:
"Make for you friends out of mamon of (the) unrighteous-
ness; that, when they should fail, they may receive you
into the eternal tabernacles." 10 The faithful in little is
faithful also in great: and he who taketh by violence in
little, taketh by violence also in great. 11 If then in the
unrighteous mamon ye were not faithful, who then (ⲇⲉ)
will be able to entrust you with the true? 12 And if in

ⲇⲉ, B Hunt 26. ϩⲱ] om. ℵ B Hunt 26. ⲛⲱⲧⲉⲛ 1°] for position cf.? Gr. D &c. ⲛⲱⲧⲉⲛ 2°] for position cf. Gr. ℵ^a A D &c. *ἑαυτοῖς*; for 'vobis' cf. it vg syr^{utr} arm &c. ϣⲫⲏⲣ] A Γ^c D_2 H J L M Hunt 26. ⲉⲃⲟⲗ] om. N. ⲙⲙⲁⲙⲱⲛⲁ] ϩⲁⲛⲙⲙⲁⲙⲱⲛⲁ, M Hunt 26. ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ] A B^c C Γ F G H K N S Hunt 26: ϯⲁⲇⲓⲕⲓⲁ, $D_{1.2}$ Δ_1^r E J L M O: Gr. D a *του αδικου μαμωνα*. ϩⲟⲧⲉⲛ, A. ⲁⲩϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ] A (and tr.) K N, cf. e: ⲁϥϣⲁⲛ., B &c., cf. Gr. ℵ* et^{cb} B* D L &c.: ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ, L. ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲉⲡ] ⲛ̄ⲥⲉϣⲉⲡ, B Hunt 26. ⲉϧⲟⲩⲛ] om. J. ⲛⲓⲥⲕⲩⲛⲏ] A &c.; -ⲥⲕⲏ., B^c C_1^c Γ D_1 E_1, for om. *αὐτῶν* cf. Gr. ℵ A B D L &c. 10 ⲕⲟⲩϫⲓ 1°] cf.? Gr. 131. d e f Ephr *ὀλίγῳ*. ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ, D_2. ⲟⲛ (ⲟⲩⲛ, J_1, ⲁⲛ, N) ⲡⲉ] om. B: om. ⲟⲛ, S. ⲛⲓϣϯ 1°] ℵ A B C_1* Γ Δ_1^r F G H K L M N S Hunt 18: ⲙⲏϣ, C_1^c $D_{1.2}$ E J O. ⲫⲏ ⲉⲧ] ⲡⲉⲧ, Hunt 18. ⲕⲟⲩϫⲓ 2°] cf.? Gr. D 1. 118. it aliq *ὀλίγῳ*. ϥϭⲓ] ⲉϥϭⲓ, B Δ_1^r L: ⲁϥϭⲓ, M: ϥⲁⲓ, D_2. ⲟⲛ 2°] om. L N S. ⲛⲓϣϯ 2°] A C_1* Γ F G H L N S: ⲙⲏϣ, B C_1^c $D_{1.2}$ E J K M O Hunt 18. 11 ⲡⲓⲁⲇⲓⲕⲟⲥ ⲙⲙⲁⲙⲱⲛⲁ] A C G H L Hunt 18*: -ⲙ̄ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ, B &c.: ⲛⲓ &c., Δ_1^r F. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ] ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ, B. ⲛ̄ϩⲟⲧ] ⲉⲛϩⲟⲧ, F M N O; ϩⲟⲧ, B E_2*. ⲇⲉ] om. ℵ B. ⲧⲉⲛϩⲉⲧ] ℵ C &c.; ⲧⲉⲛϩⲏⲧ, D_2 G N; ⲧⲉⲛ?ⲧ, A*: ⲧⲉⲛϩⲉ, A^c B F S. 12 Om. ℵ. ϧⲉⲛ] om. B L. ⲡⲉⲧⲉ 1°] ⲡⲉⲧⲉⲛ, A: ⲫⲏ (ⲉ, D_2) ⲉⲧⲉ, D_2 Hunt 18^c. ⲫⲱⲧⲉⲛ 1°] cf. Gr. ℵ A D &c. ⲡⲉ]

Hunt 18, 10–16

cпⲑ ϣⲱⲡⲓ | ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛ̀ϩⲟⲩ. ⲡⲉⲧⲉϥⲫⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑ-
ⲛⲁϣⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

ρϥα ε 13 Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲟ̅ⲥ̅
ⲃ̅. ⲓⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ. ·
Ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲙⲙⲱⲛⲁ.

ρϥβ ι 14 Ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓϩⲁⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲗⲕϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ.
15 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ-
ⲑⲙⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲫϯ ⲇⲉ
ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ.

ρϥγ ε 16 Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϣⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲥⲉ-
ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉⲣⲟⲥ.

ρϥδ ε 17 Ⲥⲙⲟⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲥⲓⲛⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲉⲣⲉⲁ ϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲛⲟⲙⲟⲥ.

ρϥε β 18 Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲓ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ⲑⲏ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ.

ΝΘ.

ΝΘ ρϥϛ ι 19 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ-

---

om. L. ⲉⲣ(ⲧ, A)ⲉⲧⲉⲛⲛ̀ϩⲟⲧ] AΓD$_{1.2}$E$_{1.2}$*GHJLS; ⲉⲛϩⲟⲧ, CΔ$_1$^{r}FKMNO; ϩⲟⲧ, B. ⲫⲱⲧⲉⲛ 2°] +ⲇⲉ, BD$_{1.2}$EF$_1$*JKMN Hunt 18: ⲫⲱⲛ?, F$_1$*. ⲉⲑⲛⲁϣⲧⲏⲓϥ] ⲡⲉⲑⲛⲁϣ., D$_2$; for position cf. Gr. ℵDL &c. 13 ⲙ̀ⲙⲟⲛ . . . ⲉⲣⲃⲱⲕ] ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲃⲱⲕ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉϩⲗⲓ ⲃⲱⲕ, confused, D$_2$: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉϩⲗⲓ ⲉⲣⲃⲱⲕ, D$_1$EJO: om. ⲙ̀ⲃⲱⲕ, M: om. ⲛⲁ, Hunt 18*. ⲛ̀ⲧⲉϥⲙ.] conj. continues the future. ⲛ̀ⲟ̅ⲥ̅] ⲉⲟ̅ⲥ̅, M. ⲕⲉ 1°] om. C$_1$*. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ 2°] ⲡⲓϫⲉⲧ, ℵ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ
Hunt 18, 14–18 ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ] om. Δ$_1$^{r}F$_2$. ⲙ̀ⲫϯ] ⲉⲫϯ, O. 14 ⲇⲉ] om. L Hunt 18. ⲧⲏⲣⲟⲩ] ABCΓD$_2$Δ$_1$^{r}FGHKLMNS Hunt 18:

that which is not yours ye were not faithful, who will
be able to give to you that which is yours? 13 No servant
will be able to serve two lords: for either he will hate
one, and the other he will love; or he will hearken to one,
and the other he will despise. It is not possible for you
to serve God and mamon.' 14 And the Pharisees who were
lovers of silver were hearing all these (things), and they were
deriding him. 15 And he said to them: 'Ye are they who
justify themselves before the men; but God knoweth your
hearts: because (the) pride which is in the man is an
abomination before God. 16 The law and the prophets
(were) until John: from that time the kingdom of God is
preached, and every one taketh himself by violence into
it. 17 But it is easier that (the) heaven and (the) earth
pass away, than that a point fall from the law. 18 Every
one who putteth away his wife, and who taketh another
committeth adultery: and he who taketh her who is put
away from her husband committeth adultery.

'19 Now there was a rich man, and he used to clothe

ϯⲡⲉ, D_1EJO: Gr. D &c. om. ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣ.] cf. Gr. ℵBDL &c.
ⲉⲧⲟⲓ] ⲉ(ⲟ, D_2)ⲩⲟⲓ, B$D_{1.2}$E. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ &c.] om. F_1*.
15 ⲛⲉ] om. L. ⲑⲙⲙⲁⲓⲟ] ⲙⲙⲁ over erasure, A°. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ]
over erasure, A°. ⲇⲉ] om. N. ϥⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲉϥ., F. ⲡϭⲓⲥⲓ] $D_{1.2}$
EF_1*JKMNO Hunt 18: ϥϭⲓⲥⲓ, ACΓ$\Delta_1^r$$F_1^c$GHLS: ⲡⲓϭⲓⲥⲓ, B.
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] AC_1*ΓHS, cf. Gr. B*, singular: ⲡⲓ &c., B &c.; tr. of A الناس
'the men.' ⲡⲉ] om. LS, cf. Gr. ℵABDL &c. ⲫϯ 2°] Gr. B *κυριου*.
16 ϣⲁ &c.] Gr. D &c. *ἐπροφήτευσαν*; sah[schw] ⲁⲩⲡⲱϩ 'reached.'
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ, Δ_1^rF: ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ, M: Gr. ℵ* &c. om.
πᾶς &c. ⲥⲉϭⲓ] om. ⲥⲉ, B. ⲉⲣⲟⲥ] om. G. 17 ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓ., S.
ⲛ̄ⲧⲉ 2°] om. Γ* G_2 K O Hunt 18. ⲟⲩⲕⲉⲣⲉⲁ] ℵ A(ⲣⲓⲁ) C_1* Γ*?
Δ_1^rF$G_{1.2}$(ⲣⲁⲁ)HKLM(ⲣⲁ)S: ⲟⲩϣⲱⲗϩ, BΓ[c]$D_{1.2}$(ⲟⲗϩ)EJ
O(ⲟⲗϩ). ϩⲉⲓ] ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲉⲓ, Γ[c] O Hunt 18. 18 -ϩⲟⲩⲓ, A.
ϥⲟⲓ 1°] ⲉϥⲟⲓ, M. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ] cf. Gr. BDL &c. ⲉⲧϭⲓ 2°]
ⲉⲑⲛⲁϭⲓ, D_1EJO Hunt 18: ⲉⲧϭⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄, L. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲡⲉⲥϩⲁⲓ]
om. H*, cf. Gr. D &c.: ⲙ̄ⲡⲉⲥ., H[c]: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲥ., $D_2$$\Delta_1^r$$G_1$*$J_1$*MO.
ϥⲟⲓ 2°] ⲉϥⲟⲓ, S. 19 ⲟⲩⲟⲛ] om. G_2*. ⲇⲉ] om. Δ_1^r F_1* N, Hunt 18, 26, 19–31

ϣⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲟⲣⲫⲩⲣⲁ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲛⲥ |
ⲥϥ ⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ.
20 Ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. ⲉϥ-
ϩⲱⲟⲩⲓ ⲉⲡⲉϥⲡⲩⲗⲱⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϣ.
21 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲙⲁϩ ϧⲏⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲁ-
ⲙⲁⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉⲟⲩϩⲱⲣ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩⲗⲱϫϩ
ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲁϣ.
22 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲁⲃ-
ⲣⲁⲁⲙ.
Ⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ.
23 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉϥϫⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙ̀ⲕⲁⲩϩ.
Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ. 24 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲡⲉϫⲁϥ.
Ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛ̀ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲛ ϩⲑⲏϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲏⲃ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯϫⲃⲟⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ. ϫⲉ
ϯⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϣⲁϩ.
25 Ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ
ⲁⲕⲟⲩⲱ ⲉⲕϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲛϧ.
ⲟⲩⲟϩ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ϯⲛⲟⲩ
ⲇⲉ ⲥⲉⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ
ϫⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ.

---

cf. Gr. D &c. >ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲡⲉ, F_1*: om. ⲡⲉ, N: ⲛ̀ⲣ. ⲇⲉ ⲡⲉ, Δ_1ʳ F_1ᶜ. ⲡⲉ 2°] om. B Hunt 26. ϣⲁϥϯ] ϥ added, Aᶜ. ϩⲓⲱⲧϥ] ABCΓᶜΔ_1ʳFGHLS Hunt 26: +ⲡⲉ, $D_{1.2}$EJKMNO Hunt 18. ⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ] ACΓΔ_1ʳFGHKLMNS Hunt 18, 26: +ⲙ̀ⲙⲟϥ, B$D_{1.2}$EJO. ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ] om. B. 20 ⲟⲩϩⲏⲕⲓ] for om. ἦν cf.? Gr. ℵBDL &c. ⲉϥϩⲱⲟⲩⲓ] ACΓD_1?Δ_1ʳFGHKL MNS; obs. Gr. A &c. ὅς: ⲛⲁϥ., BD_2EJO Hunt 18, 26, cf.? Gr. ℵBDL &c.: +ⲡⲉ, B Hunt 18, 26. ϣⲁϣ] ϣⲁⲛϣ, G_2. 21 ⲉ(ⲁ, L)ϥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ] ⲛⲁϥ., Hunt 18, 26, cf. Gr. X 44ᵉᵛ a sah ˢᶜʰʷ ἐπεθύμει. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] obs. Clem[233] ἐκ. ⲛⲏ ⲉϣ(ⲧ, S)-ⲁⲩϩⲉⲓ] cf. Gr. ℵ*BL &c.: ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ &c., L: ⲗⲉϥⲗⲓϥⲓ &c.

himself with purple and fine linen, delighting (himself)
daily sumptuously: 20 and a beggar also, his name being
Lazarus, lying (lit. thrown) into his porch, being (full) of
wounds, 21 and desiring to fill his belly with the things
which fall from the table of the rich (man); moreover,
even the dogs were coming, licking his wounds. 22 And it
came to pass, that the beggar died, and he was taken
away by angels to the bosom of Abraam: and the rich
man also died, and he was embalmed. 23 And in Amenti
having lifted up his eyes, being in pains, he saw Abraam
afar off, and Lazarus in his bosom. 24 And he having
called said: "My father Abraam, pity me, and send
Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water,
and cool my tongue; because I am in pain in this flame."
25 Abraam said: "My son, remember that thou finishedst
receiving thy good (things) in thy life, and Lazarus also
the evil (things): but now he is comforted here, and thou

---

crumbs, A^{mg}, cf.? Gr. I. *των πιπτοντων ψιχιων*: ⲛⲓⲗⲉϥ &c., Δ_1^r F_1^c L S (om. ⲛⲏ), cf. Gr. $ℵ^c$ A D &c. ϩⲓ] ϧⲉⲛ, N. ⲁⲗⲗⲁ] ⲟⲩⲟϩ, G. ⲛⲏⲟⲩ] +ⲉⲃⲟⲗ, J. ⲉⲩⲗⲱϫϩ] ⲛⲁⲩ., B Hunt 18, 26. 22 ⲇⲉ] om. ℵ N. ⲉⲑⲣⲉϥⲙⲟⲩ] ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ, ℵ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟⲗϥ] ⲁⲩⲟⲗϥ, M. ⲉⲃⲟⲗ] om. Hunt 18. ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ] ABCΓΔ_1^rFGHKLMN Hunt 26: ⲡⲓⲕⲉⲣ &c., $D_{1.2}$EJOS Hunt 18, cf.? Gr. ⲁⲩⲕ.] ⲁϥⲕ., CΔ_1^r. ⲕⲟⲥϥ] ⲕⲟⲥ over erasure, A^c. 23 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. B Hunt 26, cf. Gr. ℵ* ff^2 q. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] om. ℵ. ⲉϥϫⲏ] om. ℵ. ϩⲁⲛ] ⲛⲓ, M. ⲉⲁⲃⲣ.] ⲛ̄ⲁⲃⲣ., D_2. ⲟⲩⲟϩ, 2°] ACΓ$D_{1.2}$$\Delta_1^r$EFGHJLMNS: ⲛⲉⲙ, ℵBKO Hunt 18, 26. ⲕⲉⲛϥ] +ϥ, A^c; for singular cf. Gr. D^{gr} &c. 24 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ] ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ, D_2: om. ⲛ̄ⲑⲟϥ, Hunt 18, 26: ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, ℵ. ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ] ⲡⲉⲧ., Γ. ⲟⲩⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲗⲁⲍ., ⲛ over ⲉ, ⲗⲁ over erasure, A^c. ⲧⲏ (alt. fr. ⲉ), A^c. ⲙⲟⲕϩ] ⲣⲱⲕϩ burn, Hunt 18. 25 ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ] (ⲁⲃⲣⲁⲙ, Γ, cf. Gr. Γ) ℵA*M: +ⲇⲉ, A^{mg} &c., cf. Gr.: +ⲛⲁϥ, $A^{mg}$$\Delta_1^r$$F_1^c$S, cf. Gr. Λ &c. ϫⲉ 2°] om. O. ⲁⲕⲟⲩⲱ] for om. *σύ* cf. Gr. ℵBDL &c. ⲉⲕϭⲓ] A* C_1^c Γ &c.: ⲁⲕϭⲓ, A^c B C_1* Δ_1^r F_1^c L S Hunt 26. ⲛ̄ⲛⲓ] A* &c.: ⲛ̄ⲛⲉϥ, D_1^c Hunt 18: ϧⲉⲛⲛⲓ, $A^c$$F_1^c$LMS Hunt 26: ϧⲉⲛⲛⲓ, Δ_1^r. ϫⲏ] AC_1S Hunt 18*: ⲕϫⲏ, Γ &c.: ⲉⲕϫⲏ, BHJM Hunt 26.

26 Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϣⲓⲕ
ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲏ
ⲥϥⲁ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲓⲛⲓ | ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲩ-
ϣⲧⲉⲙϫⲉⲙϫⲟⲙ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲣ-
ϫⲓⲛ̄ⲓⲟⲣ ϩⲁⲣⲟⲛ.
27 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ. ϫⲉ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ. 28 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̄
ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ. ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉ̀ⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉϣⲧⲉⲙⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓ-
ⲙ̄ⲕⲁϩ.
29 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲙⲁⲣⲟⲩ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ.
30 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ.
31 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲣⲉ-
ϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ
ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲛⲁⲑⲱⲧ ⲁⲛ.
ρϟϛ β 1 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ
ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ. ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.
2 Ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉϣ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ ⲉϧⲏⲧϥ

---

26 ϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵBL &c. ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ] Gr. D &c. om. ϩⲁ 1°] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ, Δ_1^r. ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ, H Hunt 26. ⲛⲏ ⲉⲧ] cf.? Gr. ℵ^{c}AL &c.: ℵ*BD om. *οἱ*. ϫⲓⲛ̄ⲓⲟⲣ] ⲣ added, A^c. ϩⲁⲣⲟⲛ] ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ, BL*, cf. Gr. E al pauc *ὑμᾶς*. 27 ⲇⲉ] ⲇ altered from ϫ, A^o: om. M: + ⲛⲁϥ, D_2. ϩⲟ] cf. Gr. pauc e f aeth: + ⲟⲩⲛ, B, cf. Gr. ℵL &c.: Gr. ABD &c. *σε οὖν*. ⲡⲁⲓⲱⲧ] Gr. DX add *αβρααμ*. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕ] om. M. 28 ⲅⲁⲣ ⲉ̄] A: ⲉ̄ ⲅⲁⲣ, B &c.: ⲕⲉⲉ̄ ⲅⲁⲣ, $D_{1,2}$ E J. ϩⲟⲡⲱⲥ] ϩⲱⲡⲟⲥ, A: Gr. *ἵνα*: Gr. D om. *ἵνα*. ⲛ̄ⲥⲉϣⲧⲉⲙⲓ] ⲛ̄ⲧⲟⲩ., ℵD_2. ϩⲱⲟⲩ] om. F_1*. ⲉⲡⲁⲓⲙⲁ &c.] ⲉⲡⲓⲙⲁ &c., J: ⲉⲡⲁⲓⲧϧⲉⲙⲕⲟ to this torment, Hunt 26: ⲉⲛⲁⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ to such torments, ℵ; F_1^o erased six

art in pain. 26 And beside (lit. in) all these (things) there
is a great pit fixed between us and you, that they who
wish to pass from here (lit. this) to you should not be
able, nor they who are with you to cross to us." 27 And
he said: "I beseech thee, my father, that thou wouldest
send him to (the) house of my father; 28 for I have five
brothers; that he may bear witness to them, that they
may not come also to this place of this pain." 29 And
Abraam said: "They have Moses and the prophets; let
them hearken to them." 30 And he said: "Nay, my father,
Abraam: but if one should go to them from the dead they
will repent." 31 And he said to him: "If they will hearken
not to Moses and the prophets, neither, if one should rise
from the dead, will they be persuaded."' XVII. And he
said to his disciples: 'It is necessary that the offences
come: but woe to him by whom the offence cometh! 2 It
is good for him, that a millstone be hanged to him, and

---

letters after ⲙⲙⲁ. 29 ⲡⲉϫⲁϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 26. ⲇⲉ] om. B Hunt 26, cf. Gr. E &c.: + ⲛⲁϥ, A^{c} &c., cf. Gr. A D^{gr} &c. (A^{*} Δ_1^{r} om., cf. Gr. ℵ B L &c.). ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ] B H M Hunt 18, 26; ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ, A &c. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] A: ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ, B &c. ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ to hear, M. 30 ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲁϥ, Δ_1^{r}. ϣⲉ &c.] Gr. ℵ *αναστη προς αυτ.* ϩⲁⲣⲱⲟⲩ] pref. ⲉⲃⲟⲗ, N O_1. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf.? Gr. D &c. *ἐκ*. 31 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ] cf. Gr.: ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ, B Hunt 26. ⲛⲁϥ] om. B Hunt 26. ⲓⲥϫⲉ] A^{mg} &c.: om. A^{*} K. ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. Gr. E^{*} al pauc. ⲁⲛ] A^{c}: om. A^{*}; after ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ is ⲁ the first of ⲁⲛ, but altered to ⲛ, A^{c}. ⲟⲩⲇⲉ] + ⲅⲁⲣ, B Hunt 26. ⲧⲱⲛϥ] Gr. D *αναστη και απελθη*. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] Gr. 69. &c. *ἀπό*. ⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ, A. ϩⲏⲧ] ϩⲏ, A^{*}. ⲛⲁⲑⲱⲧ] Gr. D &c. *πιστεύουσιν*.

1 Γ^{*} began ordinary verse as A B Δ_1^{r}. ⲛ̄ⲛⲉϥ &c.] cf. Gr. ℵ A B Hunt 26, 1-6
D L &c.: K^{*} wrote ⲛⲁϥ, altered ⲁ, and added ⲛ. ϩⲱϯ] + ⲡⲉ, D_2. ⲡⲗⲏⲛ] cf. Gr. ℵ B D L &c. 2 ⲛⲁⲛⲉⲥ] + ⲅⲁⲣ, $D_{1.2}$ $E_{1.2}^{c}$ J O: Gr. D^{gr} adds *δε*. ⲱⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ] cf. Gr. ℵ B D L &c.: + ⲙ̄ⲡⲓⲉⲱ, A^{mg} Δ_1^{r} F_1^{c} S (ⲓⲱ), cf. Gr. A &c.; tr. of E_1 has للحمار 'the ass,' and gloss ليس بقبطي 'not in Coptic.'

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲓⲟⲙ. ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ.
ⲣⲡⲏ ⲉ 3 Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
ⲁⲣⲓⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣ-
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲥϥⲃ ⲣⲡⲑ ⲉ 4 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ | ⲛ̄ⲍ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲍ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ. ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲥ ⲉ 5 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲟⲩⲁϩ
ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲛ.
6 Ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲉⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϩϯ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̄ϣⲉⲗⲧⲁⲙ. ⲛⲁ-
ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̄ϯⲛⲟⲩϩⲓ. ϫⲉ ϥⲱϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲧ
ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲁ ⲑⲏ-
ⲛⲟⲩ ⲡⲉ.
ⲥⲁ ⲓ 7 Ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲃⲱⲕ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϥⲥⲭⲁⲓ ⲓⲉ ⲉϥⲙⲟⲛⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲁϥϣⲁⲛⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲙⲏ ϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ
ⲥⲁⲧⲟⲧϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲣⲱⲧⲉⲃ.
8 Ⲙⲏ ϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲥⲟⲃϯ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉϯⲛⲁ-
ⲟⲩⲟⲙϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲣⲕ ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϣⲁϯ-
ⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ
ϩⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲱ.

ⲛ̄ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ] ⲛ̄ⲥⲉ., EJ: ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲧⲕ, O. ⲉϧⲣⲏⲓ] om. BΔ$_1^r$F Hunt 26. ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ, D$_2$. ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ] ⲛⲓ., K*; for position cf. Gr. ℵ^c A D &c. 3 ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ] +ⲇⲉ, D$_2$* Hunt 26. ⲁⲣⲉϣⲁⲛ] ACΓΔ$_1^r$FGHLMS: pref. ⲉϣⲱⲡ, BD$_{1,2}$EJ KNO Hunt 26. ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] cf. Gr. ℵABL &c.: +ⲉⲣⲟⲕ, D$_2$MN, cf. Gr. D &c. 4 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ, BJO, cf. Gr. ⲁϥϣⲁⲛ] ⲁϥ, M. ⲉⲣⲟⲕ 1°] om. N, cf. Gr. 28. &c. aeth. ⲛ̄ⲍ̄ 1°] ⲍ̄, Δ$_1^r$ F$_1$*. ϧⲉⲛ] ⲙ̄, B D$_2$ Δ$_1^r$ Hunt 26. ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ] A* Δ$_1^r$: pref. ⲟⲩⲟϩ, A^c &c.: Gr. A &c. have ἐάν. ⲉⲣⲟⲕ 2°] cf. Gr. ℵAB DL &c. ⲛ̄ⲥⲟⲡ 2°] cf. Gr. ℵBDL &c.: +ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ, BD$_{1,2}$EJ, cf. Gr. A &c. ϯ] Gr. D^{gr} future. ⲭⲱ] ABCΓD$_{1,2}$Δ$_1^r$FGHLMS Hunt 26, cf. Gr. D &c.: ⲉⲕⲉⲭⲱ, EJKNO, cf. the rest of Gr.

that he be cast into the sea, (rather) than that he offend
one of these little ones. 3 Give heed to yourselves: if thy
brother should sin, rebuke him; and if he should repent,
forgive him. 4 And if he should sin against thee seven
times in the day, and return to thee seven times, saying:
"I repent;" forgive him.' 5 And the apostles said to the
Lord: 'Add faith to us.' 6 And the Lord said: 'If ye
have faith as a grain of mustard seed, ye would say to
the sycamine-tree: "Be plucked up, and grow up in the
sea; and it would hearken to you. 7 And which of you,
who hath a servant ploughing or feeding, (is it) who, if he
should come in from (the) field, will say immediately to him:
"Come up, sit down to meat?" 8 Will he not say to him:
"Prepare that which I shall (lit. will) eat, and gird thy-
self, minister to me, until I eat and drink; and after these

---

5 ⲟⲩⲟϩ] om. B Hunt 26. ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ] ⲛⲓ., F_1*. 6 ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, B Hunt 26: Gr. D ὁ δὲ and αὐτοῖς. ⲇⲉ] om. B Hunt 26. ϫⲉ 1°] om. $E_{1.2}$*. ϫⲉ ⲉⲛⲉ] D_2 L; ϫⲉⲛⲉ, A &c.: om. ⲉⲛⲉ, K; for ⲉⲛⲉ cf. Gr. D &c. εἴχετε. ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲛ, A*. ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ, Hunt 26. ϫⲟⲥ] + ⲡⲉ, B D_2 M: + ⲇⲉ, D_1 E_1 J_1^c. ⲛ̄ϯ] cf. Gr. ℵ D L &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M Hunt 18. ⲛⲁⲥⲛⲁ] ⲛⲁⲥ, ΓΔ_1^rF. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲁ] ⲥⲧⲉⲙⲥⲁ, B*. ⲡⲉ] om. KM. 7 ⲇⲉ] om. H. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] Gr. D^{gr} L om. ἐξ. ⲉⲧⲉ.] ⲉ., Hunt 18. ⲟⲩⲃⲱⲕ] ⲩⲃ over erasure, A^c: om. ⲟⲩ, Δ_1^rFGKMN; ⲟⲩⲱⲕ, D_2*. ⲥϫⲁⲓ] erasure between ⲥ and ϫ, A^c. ⲉⲧⲉⲁϥϣⲁⲛⲓ] B C_1^c &c.: ⲉⲧⲁϥϣⲁⲛⲓ, A Δ_1^r: C_1* has ⲉⲧⲉϣⲁ with the next letter erased, ⲉϧⲟⲩⲛ] ⲉϧⲣⲏⲓ, D_1 K; ⲉϩⲣⲏⲓ, D_2 E J N O. ⲉⲃⲟⲗ] om. Δ_1^r Hunt 18. ϧⲉⲧⲕⲟⲓ, A*. ⲙⲏ] obs. Gr. D e l s. ϥⲛⲁ] ⲁϥⲛⲁ, B. ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ϫⲉ] separates εὐθέως from the following sentence, cf. Gr. D &c. 8 ⲙⲏ ϥⲛⲁϫⲟⲥ] ⲓⲉⲁϥⲛⲁϫⲟⲥ, M. ⲛⲁϥ] ⲛⲁ over erasure, A^c: om. L. ⲥⲟⲃϯ] + ⲛⲏⲓ for me, C_1^c $D_{1.2}$EJO Hunt 18, cf. Gr. ℵ a b f q. ⲫⲏ ⲉϯⲛⲁ] ⲡⲉϯⲛⲁ, B. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. M. ϩⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ] ⲛ̄ over former letter, A^c, cf. Gr. 1. &c. καὶ σύ; before φάγεσαι cf. it^{pl} vg syr^{sch} Cyp: >ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ϩⲱⲕ, D_1 E J O_1: ⲉⲕⲉⲟⲩⲱⲙ ϩⲱⲕ, fut. iii, B; after φάγεσαι cf. Gr. D S. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲱ] om. E_1*. Hunt 18, 5–10

9 Ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲙⲟⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ. ϫⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ
ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.
10 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̄ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
ⲁϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲁⲧϣⲁⲩ. ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲛ
ⲉⲁⲓϥ ⲁⲛⲁⲓϥ.

ⲝ̄.

Ξ 11 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ
ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲛⲉⲙ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.
12 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩϯⲙⲓ. ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲥϥⲅ ⲉϩⲣⲁϥ ⲛ̄ϫⲉ ⲓ̄ ⲛ̄|ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ-
ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ. 13 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ-
ϭⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲣⲉϥ-
ϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
14 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ.
15 Ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϥⲗⲟϫϥ.
ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̄Ⲫϯ.
16 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉϥϭⲁ-
ⲗⲁⲩϫ ⲉϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ.
17 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲓⲓ̄

---

9 ϩⲙⲟⲧ] ⲟⲩϩⲙⲟⲧ, H: om. J: +ⲇⲉ, M. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲃⲱⲕ] ⲙ̄ⲡⲓ., M: ⲛ̄ϫⲉⲡⲓ., F; for om. ἐκείνῳ cf. Gr. ℵ^a A B D L &c.: Gr. ℵ* om. δούλῳ. ⲁϥⲟⲩⲁϩ] ⲁⲩ., BΔ$_1$^{r}FM. ⲛⲁϥ] cf. Gr. D X &c. 10 ⲓⲣⲓ ⲛ̄ϩⲱⲃ] ⲉⲣϩⲱⲃ, O. ⲛⲓⲃⲉⲛ] Gr. A al[5] add ταῦτα. ⲉⲧⲁⲩ...ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. M, cf. Chr nil nisi πάντα: ⲉⲧⲟⲩⲟⲩ., S: ⲉⲧⲟⲩⲁϩ &c., D$_2$ L. ϫⲉ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲛ] for om. ὅτι cf. Gr. ℵ A B D L &c. ⲁⲛⲁⲓϥ] ⲉⲁⲛⲁⲓϥ, participle, M. 11 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] A C Γ D$_1$ E F$_1$* G J: pref. ⲟⲩⲟϩ, B, cf. Gr.: +ⲇⲉ, D$_2$ F$_1$^{c} H K L M O. ⲉϥϣⲉ] A* G$_1$*, cf.? Gr.: ⲉϥⲛⲁϣⲉ, A^c &c.: ⲁϥϣⲉ, C. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ] om. ⲛ̄ⲑⲟϥ, K, cf. q: it^{pler} vg om. καὶ αὐτός. ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ] +ⲡⲉ, B. ⲟⲩⲧⲉ] ACΓFGHKLMNS:

(things) thou also eat and drink?" 9 Hath he thanks for
the servant, because he did the things which he com-
manded him? 10 Thus ye also, if ye should do all things
which were commanded you, say: "We (are) unprofitable
servants; that which we ought to do, we did."'

11 It came to pass (as he is) going up to Jerusalem,
that (lit. and) he was passing through (the) midst of (the)
Samaria and Galilee. 12 And being about to go into a village,
ten men, lepers, met him; and they were standing afar
off: 13 and they were lifting-up their voice, saying: 'Jesus,
the Teacher, pity us.' 14 And having seen, he said to them:
'Go shew yourselves to the priest.' And it came to pass
(that as they are) going they were cleansed. 15 And one
of them, having seen that he recovered, returned with a
loud voice glorifying God. 16 And he threw himself upon
his face at his feet, giving thanks to him: and this (one)
was a Samaritan. 17 And Jesus answered, he said: 'Were

ϩⲓⲧⲉⲛ through, B $D_{1.2}$ E J O. ⲛⲉⲙϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ] om. F_1*. 12 ⲉϥⲛⲁϣⲉ] A^c &c.: ϥⲛⲁϣⲉ, C Δ_1^r H M: ⲛⲁϥⲛⲁϣⲉ, D_2: ⲁϥϣⲉ, A*. ⲉⲃⲟⲗ] om. Δ_1^r. ⲉϩⲣⲁϥ (ⲩ, S)] B &c. (D_2 om. ⲉ): ϩⲁⲣⲟϥ, A Γ; cf. Gr. ℵ A &c.: om. O, cf. Gr. B L: Gr. D e *οπου ησαν*. ⲣⲱⲙⲓ] for position cf. Gr. D 157. it vg syr[utr]. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. B O, cf. a &c. ⲛⲁⲩⲟϩⲓ] ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲟϩⲓ these stood, B: Gr. ℵ* om. *οἱ* &c. 13 ⲛⲁⲩϭⲓⲥⲓ] ⲁⲩ., B, cf.? Gr. ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ] 'vocem suam' ap. Ln; obs. Gr. ℵ *την φωνην*: ⲡⲟⲩ., M. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, F_1*. ⲣⲉϥϯⲃⲱ, A*. 14 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] Gr. D &c. add *αὐτούς*. ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] for sing. cf. c aeth: ⲛⲓ., M, cf. Gr. ⲟⲩⲟϩ, 2°] Gr. D *εγεν. δε*. ⲉⲩϣⲉ] A*: ⲉⲩⲛⲁϣⲉ, A^c &c. ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ] ⲉⲩ., C Γ G K*? S. 15 ⲁϥⲗⲟϫϥ] ⲁⲩ., G_2. ⲛ̀ⲥⲙⲏ] for position cf. Gr. D &c. ⲉϥϯⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ., B. ⲙ̀ⲫϯ] om. ⲙ̀, Γ. 16 ⲟⲩⲟϩ &c.] ⲁϥϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ he fell upon, B. ⲛⲉϥϭⲁⲗ] ⲛⲉⲛ., F_1*, obs. Gr. 157. syr[sch] aeth *τοῦ Ἰησοῦ*, 28. *τοῦ κυρίου*. ⲉϥϣⲉⲡ] ⲁϥϣⲉⲡ, O: Gr. D om. *εὐχ. αὐτῷ*. ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ] ⲧ 1° altered from ⲥ, A^c. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ] cf. it[pl] vg: Gr. D *ην δε*. 17 ⲇⲉ] om. K M N, cf. Gr. A. ⲡⲉϫⲁϥ] om. L: Gr. D adds *αυτοις*. ⲙⲏ] om. J_1* O. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓ] ⲙ̀ⲛⲓ, A M: Gr. A D &c. *οὗτοι*.

ⲧⲟⲩⲃⲟ. ⲡⲓⲕⲉⲑ̅ ⲁⲩⲑⲱⲛ. 18 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲟⲩϫⲉⲙⲟⲩ
ⲉⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉϯⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲫϯ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲁⲓ ⲁⲗⲗⲟ-
ⲅⲉⲛⲏⲥ. 19 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲁϣⲉ
ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲕ.
σβ ε 20 Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲑⲛⲁⲩ
ⲛ̅ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ.
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ϯⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϯ-
ϩⲑⲏϥ. 21 ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲥ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲥⲧⲁⲓ ⲓⲉ ⲥⲧⲏ.
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ
ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ.
σγ ι 22 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉϩⲁⲛ-
ⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ |
ⲥϥⲇ σδ β ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ. 23 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ
ϩⲏⲡⲡⲉ ϥⲧⲏ ⲓⲉ ϥⲧⲁⲓ. ⲙ̅ⲡⲉⲣϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲉ
ⲙ̅ⲡⲉⲣϭⲟϫⲓ.
σε ε 24 Ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉϣⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲫⲉ.
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ.
σς β 25 Ϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ϩⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲓ̅ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ϧⲓⲥⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲥⲉϣⲟϣϥ ⲛ̅ϫⲉⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ.
σζ ε 26 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲱⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ

ⲧⲟⲩⲃⲟ] ⲛ̅ⲧⲟⲩⲃⲟ, L. ⲡⲓⲕⲉ] pref. ⲟⲩⲟϩ, Δ_1^rF, cf. f aeth; obs. Gr. ℵBL &c. *οἱ δέ*. 18 ⲟⲩⲟϩ] ACΓ$D_{1.2}\Delta_1^r$EF_1^cGHJKMNS: om. BF_1*LO, cf. Gr. ϫⲙⲟⲩ, A*. ⲉϯ] ⲉⲩϯ, BD_2FM. ⲫⲁⲓ] AM: ⲡⲁⲓ, B &c.: ⲡⲓ, S. 19 ⲧⲱⲛⲕ] om. L. ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ] pref. ϫⲉ, B, cf. Gr. D &c.: Gr. B om. ⲡⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, B. 20 ⲛⲓⲫⲁⲣ.] ϩⲁⲛ., ℵ. ⲙⲉⲧⲟⲩ, A*. ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ⲛⲁⲣⲉ] ⲁⲣⲉ, ℵ. 21 ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ, H. ⲓⲉ] cf. Gr. ℵBL &c. 22 ⲇⲉ] Gr. D 157. *οὖν*. ⲛⲉϥⲙⲁⲑ.] cf. Gr. A &c.: ⲛⲓ., BD_1EJ, cf. Gr. ℵB DL &c. ϫⲉ] + ϩⲏⲡⲡⲉ, D_2. ϩⲟⲧⲉ &c.] Gr. D &c. *τοῦ ἐπιθύμησαι ὑμᾶς*. ⲉⲛⲁⲩ] for position cf. a b &c.: Gr. D om. ⲉⲟⲩⲁⲓ &c.] ⲉⲟⲩ-

not the ten cleansed? where are the other nine? 18 And there
were not found who returned to glorify God, except this
alien.' 19 And he said to him: 'Rise, go, thy faith saved
thee.' 20 And the Pharisees having asked him, when the
kingdom of God is to come, he answered them, and said:
'The kingdom of God was not to come with (lit. in) observa-
tion: 21 neither will they say that it is here, or it is there; for
behold, the kingdom of God (is) inside of you.' 22 And he
said to his disciples: 'Days come, when ye will desire to
see one of the days of (the) Son of (the) man, and ye
shall not see. 23 And they shall say to you: "Lo, he is
there, or he is here:" go not, nor run: 24 as the lightning
manifesteth itself in (the) heaven, and giveth light below
(the) heaven: this is as (the) Son of (the) man will be
in his day. 25 But first he must suffer much, and this
generation reject him. 26 And according as it was in the
days of Noe, thus will it be in the days of (the) Son of

ⲉϩⲟⲟⲩ, ℵ. ⲛⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, A*. 23 ϩⲏⲡⲡⲉ] $ℵ^2$ &c.: om. $ℵ^1$: >ϥⲧⲁⲓ ⲓⲉⲉϥⲧⲏ, $ℵ^{1.2}$ D_2J, for order cf. Gr. AD &c.; for ἤ cf. Gr. AB &c. ϥⲧⲏ] ⲉϥⲧⲏ, $Δ_1^r$ MN; for position cf. Gr. ℵB^3L. ϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲉ] ⲓ ⲉⲃⲟⲗ, $ℵ^2$: Gr. B 13. 69. &c. om. ⲟⲩⲇⲉ &c.] om. $ℵ^2$, cf. syr^{sch} om. 24 ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] A* J_1* M: +ⲅⲁⲣ, A^c &c., cf. Gr. ⲉϣⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] A tr. اذا ظهر في 'when it appeared in.' ϧⲉⲧⲫⲉ, A*. ⲟⲩⲟϩ] ACΓ$D_2$$Δ_1^rFG_1$HKLNS: om. B$D_1EG_2$JMO. ⲛ̄ⲧⲫⲉ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲫⲉ, C. ⲡⲉ] om. $Δ_1^r$. ⲉⲧⲉⲡϣⲏⲣⲓ] ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ, B$Δ_1^r$: ⲛ̄ⲧⲉⲡϣⲏⲣⲓ, D_2: ⲙ̄ⲡϫⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ to (the) coming of (the) Son of man, ℵ, for *παρουσία* cf. Gr. 248.: Gr. D &c. *καὶ ὁ υἱός*. ⲡⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. ℵ. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] om. L. ⲡⲉϥ] B &c., cf. Gr. ℵAL &c.: ⲛⲉϥ, A and tr. ايامه: Gr. BD 220. a b e i om. *ἐν τ. ἡμέρᾳ αὐτοῦ*. 25 ϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ] ABCΓ$Δ_1^r$FGHKLMNS: ⲛ̄ϣ &c., $D_{1.2}$EJO: ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱϯ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ, ℵ. ⲉⲣⲟϥ] +ⲡⲉ, $D_{1.2}$EJO. ϭⲓ] +ⲛ̄, $Δ_1^r$F. 26 ⲟⲩⲟϩ] om. M, cf. Gr. Λ? 42. ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉ] om. Θ*. ⲉϩⲟⲟⲩ 1°] +ⲧⲏⲣⲟⲩ all, $Δ_1^r$. ⲛ̄ⲧⲉ 1°] ⲛ̄, N. ⲡⲉⲑⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲑ., B: ⲉⲑ., M; for om. *καί* cf. Gr. Γ &c. syr^{cu}. ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ 2°] ⲡϫⲓⲛⲓ ⲙ̄, ℵ.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ. 27 ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱ
ⲛⲁⲩϭⲓ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲩϭⲓ ϩⲁⲓ. ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ
ⲛⲱⲉ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ.
σ̄η̄ ι 28 Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲱⲧ.
ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲩⲥⲱ ⲛⲁⲩϣⲱⲡ ⲛⲁⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲁⲩϭⲟ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ.
29 Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲗⲱⲧ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ. ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲏⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
30 Ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ ⲁⲥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
σ̄θ̄ β 31 Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲥϥⲉ ⲡ̀ϫⲉⲛⲉ|ⲫⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ.
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲟⲗⲟⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-
σ̄ῑ ι ⲑⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ. 32 Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲥϩⲓⲙⲓ
ⲛ̀ⲗⲱⲧ.
33 Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϥⲛⲁⲧⲁ-
ⲕⲟⲥ. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ⲉϥⲉⲧⲁⲛϧⲟⲥ.
σ̄ῑβ̄ ε 34 Ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ
ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲃ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩϭⲗⲟϫ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲉⲩⲉⲟⲗϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉⲭⲁϥ.

ⲫϯ] A*: ⲫⲣⲱⲙⲓ, Aᶜ &c., tr. * الله 'God.' 27 ⲟⲩⲟϩ 1°] A (and tr.) B M: om. C &c. ⲛⲁⲩϭⲓ 2°] pref. ⲟⲩⲟϩ, M. ⲉⲧⲁ] ⲉ altered from ⲛ?, ⲁ over erasure, Aᶜ. ⲕⲩⲃⲟⲧⲟⲥ, A. ⲁϥⲓ] Gr. D εγενετο. ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲓⲥⲙⲟⲥ, A. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. B $D_{1.2}$ E J M O. 28 ⲙ̀ⲫ(om. A*)ⲣⲏϯ] pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ⲟⲛ] before ⲙ̀ⲫ., ℵ: om. Δ_1^r M. ⲗⲱⲧ] ℵ proceeds ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡϫⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ. ⲉⲃⲟⲗ] pref. ⲟⲩ, Δ_1^r. 29 ϧⲉⲛⲡⲓ] ϣⲁⲡⲓ, M. ⲇⲉ] om. B H J_1* L* M O, cf. Gr. D &c.: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ, B. ⲉⲧⲁ] ⲉⲧⲉ, C; ⲛ̀ⲧⲉ, L*. ⲛ̀ⲟⲩ] ⲛ̀ϫⲉⲟⲩ, D_2. ⲭⲣⲱⲙ] for position cf. Gr. ℵBL &c. 30 ⲕⲁⲧⲁ

God. 27 They were eating, and they were drinking, they
were taking wives, they were taking husbands, until the
day (in) which Noe went into the ark, and the flood
came, and destroyed every one. 28 As again it was in the
days of Lot; they were eating, they were drinking, they
were buying, they were selling, they were planting, they
were building; 29 but in the day (in) which Lot came from
Sodom, he rained fire and brimstone from (the) heaven,
and destroyed every one. 30 According to these same
(things) again it is to be in the day in which (the) Son
of (the) man will be revealed. 31 And in that day he who
is upon (the) housetop, and his goods being in the house,
make him not come down to take them away: and he
who is in (the) field—likewise (lit. thus again) make him
not return back. 32 Remember (the) wife of Lot. 33 He
who will seek for saving his life (lit. soul) will lose it:
he who will lose it shall make it live. 34 I say to you,
that in this night two shall be upon one bed; the
one shall be taken away, and the other shall be left.

ⲛⲁⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ] cf.? Gr. ℵ^c B D &c. ⲡⲓ] ⲛⲓ, M. ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, B$\Delta_1^r$$G_1$*M*O. 31 ⲇⲉ] ACΓ$D_2\Delta_1^r$FGHKLNS: om, B D_1 E J MO, cf. Gr. ϩⲓϫⲉⲛ] ϧⲉⲛ, LN. ϫⲉⲛⲉ̄|ⲛⲉⲫⲱⲣ, A. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. J. ⲡⲏⲓ] ⲡⲉϥⲏⲓ, F_1*. ϫⲏ 2°] om. B. ⲧⲕⲟⲓ] cf.? Gr. ℵ B L 13. 69. 346. go. ⲟⲛ] om. N. 32 ⲧⲥϩⲓⲙⲓ] ϯ., B K S. ⲛ̄] ⲛ̄ⲧⲉ, B C Δ_1^r F_1^c G_1* L S. 33 ⲉⲑⲛⲁⲕⲱϯ] ⲉⲧⲕⲱϯ, B. ⲛⲟϩⲉⲙ] cf.? Gr. ℵ A &c.; for position cf. Gr. D syr^{cu} et ^{sch}. ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ] om. ϥ, D_2. ⲫⲏ 2°] A C Γ Δ_1^r G H L S: pref. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$ E J K N O, cf. Gr. A D &c.: ⲫⲏ ⲇⲉ, B F M, cf. Gr. ℵBL &c. ⲧⲁⲕⲟⲥ 2°] cf. Gr. A L &c. add *αὐτήν*. >ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲛϧⲟⲥ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ, B. ⲉϥⲉⲧⲁⲛϧⲟⲥ] ϥⲛⲁ., (B) M. 34 ϯϫⲱ] +ⲇⲉ, C Δ_1^r F_1^c, cf. Gr. Λ syr^{cu} &c. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ] cf. Gr. 346. &c. praem *ἐν*. ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ] for position cf. Gr. ℵBL &c. ⲟⲩϭⲗⲟϫ] over erasure, A^c. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ] Gr. B c om. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ] cf. Gr. B &c. ⲉⲩⲉⲟⲗϥ] Gr. D^{gr} &c. pres. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ⲕⲉ] om. ℵΔ_1^r*.

35 Ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ. ⲟⲩⲓ
ver. 36 om. ⲉⲩⲉⲟⲗⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲕⲉⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲭⲁⲥ.
σιγ ε 37 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ
ⲙ̀ⲙⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲙⲁⲩ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲕⲉⲁϧⲱⲙ.

ⲜⲀ.

ΞΑ σιδ ι Ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩ-
ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ. ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ϣⲧⲉⲙⲉⲣⲉⲛⲕⲁⲕⲓⲛ. 2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϥⲉⲣϩⲟϯ
ⲁⲛ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥϣⲓⲛⲓ ⲁⲛ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
3 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲇⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ϣⲓϣ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ.
4 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ϣⲁ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ϫⲉ ⲭⲁⲥ
ⲥϥⲅ ϫⲉ ⲫϯ ϯⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀|ϯϣⲓⲛⲓ
ⲁⲛ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
5 Ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲧⲁⲓⲭⲏⲣⲁ ϯϧⲓⲥⲓ ⲛⲏⲓ ϯⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥ-
ⲙ̀ϣⲓϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲧⲉⲙⲓ ϣⲁⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϯϧⲓⲥⲓ
ⲛⲏⲓ.

---

35 Gr. ℵ* &c. om. verse. ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ] for position cf. Gr. ℵ^a BDL a syr^cu. ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃ̅ϯ, $D_{1.2}$(ⲃ̅, Δ_1^r)EHJKLMO$_1$. ϧⲉⲛ &c.] ACΓΔ_1^rFGKLMNS: ϩⲓ &c., ℵBD$_{1.2}$EJO: ϧⲉⲛⲟⲩⲉⲩⲛⲓ in a mill, H; obs. Gr. K* ἐν τῷ μύλωνι; syr^cu aeth praem 'in mola.' ⲟⲩⲓ] ABCΓΔ_1^rFGKLMNS, cf. Gr. AL &c.: ϯⲟⲩⲓ, $D_{1.2}$EHJO, cf. Gr. ℵ^aBD &c. ⲟⲩⲟϩ] ABCΓ$D_2\Delta_1$^rFHKLNS, cf. Gr. AD &c.: om. D_1EGJMO: Gr. ℵ^a BL &c. ἡ δὲ ἑτέρα. ϯ] om. MS, cf. Gr. S al. ϯⲕⲟⲩⲓ, A*. 36 Omitted, cf. Gr. ℵABL. 37 ⲟⲩⲟϩ] om. B, cf. c i vg: syr^cu om. καὶ ἀποκρ. ⲛⲁϥ] om. L, cf. Gr. D. ⲥⲉⲛⲁ-ⲑⲱⲟⲩϯ] for position cf. Gr. AD &c. ⲉⲙⲁⲩ] ⲙ̀ⲙⲁⲩ, BΔ_1^rF: om. S. ⲕⲉ] cf. Gr. ℵBL &c.: om. $D_1\Delta_1$^rFJO$_1$, cf. Gr. AD^gr &c. ⲁϧⲟⲩⲙ, A.

Hunt 26, 1–8 1 ⲇⲉ] om. B. Om. καί, cf. Gr. ℵBL &c. ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩ.] ⲉⲡ-

35 Two women shall be grinding in a place; one shall be taken away, and the other shall be left.' 37 And they answered, they said to him: 'In what place, Lord?' And he said to them: 'The place in which (the) body is, the eagles also will assemble thither.'

XVIII. And he was speaking (lit. saying) a parable to them for their praying always, and that they should not faint, 2 saying: 'There was a judge in a city, he feareth not before God, and he is not ashamed before [the] men:
3 and there was a widow in that city; and she was coming to him, saying: "Avenge me of him who offereth me violence."
4 And he was not wishing (to do it) for (lit. until) a time: but after these (things) he said in himself: "Let it be that I fear not before God, and am not ashamed before [the] men; 5 because that this widow troubleth me, I will avenge her, that she may not come until the end (lit. out)

ϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩ., M; cf. Gr. ℵ* et cb A B L &c.: ⲉⲛϫⲓⲛⲉⲣ., Δ_1r, cf. Gr. ℵca D &c. om. *αὐτούς*. ⲉⲛⲕⲁⲕⲓⲛ] ℵ A C Γ*: ⲛ̄., B &c. 2 ⲉϥϫⲱ &c.] Gr. D &c. syrcu om. *λέγων*: +ϫⲉ, D_2. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲉϥ] over erasure, Ac: -ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥ, ℵ. ϩⲁⲛ] +ⲇⲉ, Hunt 26. ⲡⲉ] om. ℵ K N: +ⲉϥϧⲏ, B M Hunt 26. ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ] cf.? Gr. ℵ A B &c. *τινι*: Gr. D L &c. *τῇ*. ⲛ̄(om. N)ϥⲉⲣϩⲟϯ] ⲉϥⲉⲣϩⲟϯ, ℵ: ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ, S. ⲟⲩⲟϩ] ⲟⲩⲇⲉ, ℵ N. ⲛ̄ϥϣⲓⲡⲓ] ϥϣⲓⲡⲓ, D_1 Δ_1r: ⲉⲛⲉⲣϣⲓⲡⲓ, K. 3 ⲟⲩϧ.] cf.? Gr. uncials (exc. add *τις*). ⲇⲉ] om. L. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] +ⲛⲁϥ, ℵ. ⲙ̄ⲡϣⲓϣ, A D_2 Δ_1r H J K L M N S Hunt 26. ⲛⲉⲙ] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ, ℵ B M: ϩⲁ, Hunt 26. 4 ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ] cf. Gr. ℵ A B D L &c.: ⲁϥⲟⲩⲱϣ, J_1*, cf.? Gr. Γ Δ Π &c. ⲙⲙ then ⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓⲇⲉ over erasure, Ac: om. ⲛⲁⲓ, Γ*. ϫⲉ 2°] ⲓⲥϫⲉ, C_1c. ϯⲉⲣ] ℵ A C Γ F G H L S Hunt 26: ⲛ̄ϯⲉⲣ, B $D_{1.2}$ E J K M N O. ⲟⲩⲟϩ 2°] cf. Gr. A D &c.: ⲟⲩⲇⲉ, ℵ B $D_{1.2}$ E J O Hunt 26, cf. Gr. ℵ B L &c.: om. ⲟⲩⲟϩ . . . ⲧϩⲏ, F_1*. ⲛ̄ϯ] ϯ, ℵ Hunt 26. ϧⲁⲧϩⲏ] om. S. 5 ϫⲉ] om. E_2* S Hunt 26. ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙ̄ϣⲓϣ] ℵ C Γ* D_1 E F_1* G_1c. 2; -ⲙ̄ⲡϣⲓϣ, A &c. ϣⲧⲉⲙ] om. J_1*. ϣⲁⲉⲃⲟⲗ] ϣⲁⲃⲟⲗ, C D_2* F H S: ϣⲁⲣⲟⲓ up to me, D_1*? E_1* J N O; E_1* seems to have written ⲉⲃⲟⲗ above, with tr. الى في كل حين 'until all time;' E_2 has الى في كل وقت.

6 Ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥ-
ϯϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
7 Ⲫϯ ⲇⲉ ϥⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙϣⲓϣ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ. ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ.
ⲟⲩⲟϩ ϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ.
8 Ⲥⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϥⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ϣⲓϣ
ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ. ⲡⲗⲏⲛ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲁⲛⲓ.
ϩⲁⲣⲁ ϥⲛⲁϫⲉⲙ ⲫⲛⲁϩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

ⲜⲂ.

ΞΒ 9 Ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ. ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲉⲣⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉ-
ⲥⲱϫⲡ. ⲛ̀ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
10 Ⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥ-
ⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲛⲉⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉ.
11 Ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥ-
ⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
Ϫⲉ Ⲫϯ ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϫⲉ ϯⲟⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓ
ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ.
Ⲓⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ. 12 ϯⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ
ⲛ̀ⲥⲟⲡⲃ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ϯϯ ⲙ̀ⲫⲣⲉⲙⲏⲧ
ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϯϫⲫⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
ⲥϥⲍ 13 Ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ | ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ. ⲛⲁϥ-
ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲛϣⲱⲓ
ⲉⲧⲫⲉ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥⲕⲱⲗϩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ

---

6 ϫⲉ 1°] om. B*. ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, B Δ_1^r Mᶜ. ⲁⲇⲓⲕⲓⲁ] ⲕⲁⲕⲓⲁ, M. 7 ϥⲛⲁ.] ⲛ̀ϥⲛⲁ., $D_{1.2}$EJ: ⲉⲛϥϭⲓ, B. ⲉⲙⲛϣ., Γᶜ D_2J_1* KLMNOS Hunt 26. ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ] om. ⲛ̀, K. ⲟⲩⲃⲏϥ] cf. Gr. A &c. ⲉϩⲟⲟⲩ] Gr. D *νυκτ. κ. ημερ.* ϥⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵAB DL &c. 8 ⲥⲉ] cf. Gr. G &c.: om. BEJ Hunt 26, cf. the rest of Gr. ϫⲉ] Gr. DG &c. om. ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ϣⲓϣ] ⲙ̀ⲡϣⲓϣ, Γᶜ Δ_1^r J_1* K Hunt 26. ϥⲛⲁϫⲉⲙ] ⲁϥⲛⲁ &c., D_2(ⲚⲈ)KN. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] cf.?

troubling me."' 6 And the Lord said: 'Hear what the
judge of [the] unrighteousness saith. 7 And will not God
avenge his chosen, these who cry to him in the day and
the night, and he is long-suffering over them? 8 Yea, I say
to you, that he will avenge them quickly. But if (the)
Son of (the) man should come, will he then find (the) faith
upon the earth?'

9 He said concerning some, who said of (lit. to) them-
selves that (they) were righteous, and (were) despising also
the rest, this parable, saying: '10 Two men went up to the
temple to pray; the one was a Pharisee, the other was
a publican. 11 And the Pharisee having stood was praying
these (things) in himself: "God, I give thanks to thee
that I am not as (the) rest of the men, extortioners,
violent, adulterous, or even as this publican. 12 I fast
twice a week; I give (the) tenth of all things, which I
get." 13 But the publican, standing afar off, was not wishing
even to lift his eyes up to (the) heaven, but was striking

Gr.: Π &c., ℵBD$_1$F$_1$*JO Hunt 26. [9] ⲁϥϫⲟⲥ] A*F$_1$*L: +ⲇⲉ, A^c &c., cf. Gr. A &c. ⲉⲑⲃⲉ] ⲟⲩⲃⲉ, B. ⲟⲩⲟⲛ] om. D$_2$*. ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ] A*: ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ, A^c &c. ⲉⲩϣⲟϣϥ] ACΓΔ$_1$^{r}E$_2$GH KLMNS: -ϣⲱϣϥ, BD$_{1.2}$E$_1$FJO. ⲛ̄ⲧⲁⲓⲡⲁⲣ.] ⲁ 1° over ⲉ, A^c: Gr. D om. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. B. [10] B has no division for ver. 10, and after ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ continues ⲉⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲁⲣⲱⲙⲓ &c. ⲁ] ϫⲉ, M. ⲃ̄] Gr. D &c. syr^{cu} *δυο ανθρ.* ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ] cf. Gr. ℵAL &c.: +ⲇⲉ, BΓ*KNS. ⲡⲓⲕⲉ] ACΓFGHKLMNOS: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉ, BD$_{1.2}$EJ, cf. Gr.: Gr. D *και εις.* ⲟⲩⲁⲓ 2°] +ⲇⲉ, S. [11] ⲇⲉ] cf. Gr. QX 157. ⲛⲁϥ &c.] Gr. AΠ &c. aor. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ 1°] ⲙ̄ⲙⲟϥ, Δ$_1$^{r} F$_1$^{c}. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] om. N. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] cf. Gr. ℵ^c A B DL &c. but position peculiar: +ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, B. ⲛ̄ⲟⲧⲟⲧⲕ, A. ϯⲟⲓ] ⲛ̄ϯⲟⲓ, D$_2$. ⲛ̄ⲛⲱⲓⲕ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B Δ$_1$^{r} F. [12] ⲛⲩⲥⲧⲉⲩⲓⲛ, A. ϯϯ] pref. ⲟⲩⲟϩ, D$_2$. ⲫⲣⲉⲙⲉⲧ, A Δ$_1$^{r}. [13] ⲡⲓⲧⲉⲗ.] ⲡⲓⲕⲉⲧⲉⲗ. the publican also, D$_2$. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBL &c. ⲉϥⲟϩⲓ] ⲁϥⲟϩⲓ, D$_{1.2}$KNS. ⲁⲛ] om. N. ⲟⲩⲇⲉ] om. B. ⲉϥⲁⲓ] om. O. ⲉⲧⲫⲉ] for position cf. Gr. ℵBL &c. ϧⲉⲛ] cf.? Gr. A &c. *εἰς.*

ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ Ⲫϯ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
14 ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁ ⲫⲁⲓ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉϥⲑⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲫⲏ.
σιε ε ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϭⲁⲥϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ. ⲫⲏ
ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϭⲁⲥϥ.
σιϛ β 15 Ⲛⲁⲩⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ.
16 Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲭⲁ
ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.
σιζ β 17 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-
ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ.

ⲜⲄ.

ΞΓ σιη β 18 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ-
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.
19 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.
20 Ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲱⲓⲕ.
ⲙ̀ⲡⲉⲣϧⲱⲧⲉⲃ. ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓⲟⲩⲓ. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ϲϥⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ. ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ | ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ.

Ⲫϯ] Gr. ℵ* om. 14 ϫⲉ] cf. Gr. K &c. syr[cu]. ⲁ] om. Δ_1^r N S. ⲉϧⲟⲩⲛ] om. M. ⲉⲡⲉϥ &c.] ⲙ̀ⲡⲉϥ., Δ_1^r: >ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥⲑⲙ., M: Gr. D sah[schw] om. 'to his house.' ⲉⲧⲛⲁ 1°, A. ⲫⲏ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBD[gr]L &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ, M, cf. Gr. A &c. syr[cu]: om. ⲇⲉ,
Hunt 18, 15–17 C_1* L S. 15 ⲛⲁⲩⲓⲛⲓ] A B C Γ $D_{1.2}$ F G H K N S Hunt 18, cf. Gr.: ⲛⲉⲁⲩ, E J L O: ⲁⲩ, M. ⲇⲉ 1°] om. F_1*. ⲛⲁϥ] + ⲡⲉ, $D_{1.2}$ E G_1 J Hunt 18. ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ] ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗ., Hunt 18;

upon (lit. in) his breast, saying: "God forgive me, because
I (am) a sinner." 14 I say to you, that this (one) went
down justified into his house (rather) than that (one):
because every one who will exalt himself will be humiliated;
but he who will humiliate himself will be exalted.' 15 And
they were bringing to him children, that he might touch
them: but the disciples having seen (it) were rebuking them.
16 But Jesus called them, saying: 'Permit the children to
come to me, and forbid them not, for of such is the
kingdom of God. 17 Verily I say to you, that he who
will not receive the kingdom of God to him as this child,
shall not come into it.'

18 And a ruler asked him, saying: 'Good Teacher, what
shall (lit. will) I do that I may inherit eternal life?'
19 And Jesus said to him: 'Wherefore sayest thou of me:
"The good?" there is not any one good except God alone.
20 Thou knowest the commandments; commit not adultery,
kill not, steal not, bear not false witness, honour thy

---

om. *καί*, cf. Gr. D &c.; om. *τά*, cf. Gr. D &c. ϭⲓ] ϭⲟϩ, ℵ title B O. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] ⲉⲣⲱⲟⲩ, ℵ B O_1: Gr. B* om. *αὐτῶν*. ⲇⲉ 2°] Gr. 47^{ev} &c. syr^{cu} *καί*. ⲛⲓⲙⲁⲑ.] Gr. M &c. syr^{cu} add *αὐτοῦ*. ⲛⲁⲩ.] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲛⲱⲟⲩ] A C Γ D_2 Δ_1^r F H S: + ⲡⲉ, B &c.
16 ⲁϥⲙⲟⲩϯ &c.] cf. Gr. ℵ (B D) L &c.: ⲉϥⲙⲟⲩϯ, J_1*: ⲉⲧⲁϥ &c., M, cf. Gr. A &c. ϫⲁ] ⲁ altered, A^c. ⲟⲩⲟϩ] om. K N Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] om. ℵ. ⲫϯ] $ℵ^2$ &c.: ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ, $ℵ^1$ Hunt 18*, cf. Gr. Λ* 157. &c. syr^{cu}.
17 ⲁⲙⲏⲛ] Gr. D adds *γαρ*. ⲙ̅ⲡⲁⲓ] ACHLS: ⲛ̅ⲟⲩ, (A tr.) B &c.
18 ϣⲉⲛϥ ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ] cf. ? Gr. G &c. *αὐτὸν εἷς ἄρχων*: – ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ, Hunt 26. ⲉϥϫⲱ &c.] Gr. D om. ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ (ⲛ, S again)] om. ⲑ*. ⲡⲉϯ] ⲡⲉ ⲉϯ, ℵ title F_1^c. Hunt 26, 18–30
19 ⲕϫⲱ] ⲉⲕϫⲱ, Δ_1^r K S. ϩⲗⲓ ⲛ̅] om. M. ⲉⲫϯ] om. ⲉ, B. ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] 'solus' ap. Ln. 20 ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲉⲕⲥ., Δ_1^r. ⲙ̅ⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲱⲓⲕ] om. N. > ⲙ̅ⲡⲉⲣϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲱⲓⲕ, Hunt 26, cf. syr^{cu} &c. ⲙ̅ⲡⲉⲣϭⲓⲟⲩⲓ] om. ℵ. ⲙ̅ⲡⲉⲣⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲛ̅ⲛⲉⲕⲉⲣ., fut. iii, M. ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ] cf. Gr. ℵ &c.

21 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ.
σιθ̄ β 22 Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲧⲓ
ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕϣⲁⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ ⲙⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲕ
ⲛ̄ⲟⲩⲁϩⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ
ⲛ̄ⲥⲱⲓ.
σκ̄ β 23 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲡⲉ
ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲙⲁϣⲱ.
24 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ
ⲥⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.
25 Ⲥⲙⲟⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲑⲟⲩⲁⲑⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲛ̄ⲑⲱⲣⲡ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲁ-
ⲙⲁⲟ ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.
26 Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲱϥ
ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ.
27 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲁⲧϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲫϯ.
28 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲭⲁ ⲡⲉⲧ-
ⲉⲛⲧⲁⲛ ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲕ.
σκᾱ β 29 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲁϥⲭⲁ ⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ.

G$_2$^{b} begins 21 ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲁϥ, ℵ, cf. Gr. G 1. syr^{cu} &c. ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ] ⲧ over ⲁ 1°, A^c, cf. Gr. ℵAL &c. 22 Om. ταῦτα, cf. Gr. ℵBDL &c. syr^{cu}. ⲛⲁϥ] om. F$_1$*. ⲉⲧⲓ (ϯ, A)] cf. Gr. ℵ^{c}ABDL: Gr. ℵ* &c. ὅτι. ⲡⲉ ⲉⲧ] om. ⲡⲉ, BD$_1$*EJ: ⲡⲉⲧ, ΓΔ$_1$^{r}FKLO Hunt 26. ⲉⲧⲉⲕϣⲁⲧ] B &c.: ⲉⲧⲁⲕϣⲁⲧ, A. ⲛ̄ⲭⲁⲓ] A B Γ D$_2$ G$_1$ K S. ⲙⲙⲏⲓⲧⲟⲩ] om. J. ⲥⲟⲣⲟⲩ] ⲥⲱⲣ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ ⲉⲛⲓϩⲏⲕⲓ, ℵ^{com}; cf.? Gr. B &c. διαδος. ⲛⲓϩⲏⲕⲓ] for article cf. Gr. D al pauc. ⲉⲕϫⲫⲟ, A*. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] for article cf. Gr. B D; for plural cf. Gr. ℵ A B D L &c. ⲁⲙⲟⲩ] om. K*. 23 ⲥⲱⲧⲉⲙ] Gr. adds ταῦτα, Gr. ℵ Γ πάντα ταῦτα. ⲡⲉ] om. L. 24 ⲇⲉ] om. Γ* H. ⲉⲣⲟϥ &c.] (A repeats ⲇⲉ) cf. Gr. ℵ B L &c. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ] om. B S. ⲭⲣⲓⲙⲁ, A. ⲉⲓ] ACΓΔ$_1$^{r}FGHKLMS: ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ, BD$_{1,2}$EJO

father and thy mother.' 21 And he said: 'All these I kept
from my childhood.' 22 And Jesus having heard, said to
him: 'Yet (there) is *another* thing which thou lackest:
sell all things which thou hast, and distribute them to
the poor, and thou shalt get for thee a treasure in the
heavens, and come, walk after me.' 23 But he having heard,
was grieved, for he was very rich. 24 And Jesus having
seen him, said: 'How difficult it is for them who have
the riches to come into the kingdom of God! 25 For it is
easy that a camel come in through (the) eye of the needle,
(rather) than that a rich man come into the kingdom of
God.' 26 And they who heard said: 'For whom, indeed,
is it possible to be saved?' 27 But he said: 'The things
impossible for [the] men are possible for God.' 28 And
Peter said: 'Lo, we laid (down) that we had, we walked
after thee.' 29 And he said to them: 'Verily I say to you,

Hunt 26. 25 ⲅⲁⲣ] om. ℵ M, cf. Gr. Π* &c. ⲛ̄ⲧⲉ 1°] A C Γ F G H K L M O: ⲉⲑⲣⲉ, ℵ B $D_{1.2}$ E J: ⲛ̄, Hunt 26. ϭⲁⲙⲟⲩⲗ] A Hunt 26. ⲓ 1°] ⲉⲓ, $D_2 G_2^b$ L Hunt 26. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, ℵ $D_{1.2}$ E J; K corrected, not from ϧⲉⲛ; obs. fluctuation of Gr. ℵ B L &c. *εἰσελθεῖν*; Gr. A D &c. *διελθεῖν*. ⲙ̄ⲡⲓ.] ⲛ̄ⲛⲓ., $Γ^c$ K: ⲉⲛⲓ, C $G_{1.2}^b$ H S: ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ, F_1^c: ⲛ̄ⲟⲩ, B &c., cf. Gr. ⲛ̄ⲧⲉ 2°] om. $Δ_1^r$ F_1^c L S. ⲣⲁⲙⲁⲟ] + ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲏϯ like thee, $ℵ^{com}$. ⲓ 2°] for position cf. Gr. D &c. 26 ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ] obs. Gr. D &c. *ἀκούοντες*. ℵ has ⲉⲩ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧϫⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱϯ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ &c. and (ϫⲉ for ⲇⲉ?) hearing, then, these (things), they who were around him said: 'For whom &c.,' omitting ϩⲱϥ. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. N. 27 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] om. ℵ. ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲱⲟⲩ, ℵ, cf. b c &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] ℵ A B D_1 $Δ_1^r$ F_1^c G_1 H J S Hunt 26: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., C Γ D_2 E G_2^b K L M N O: om. F_1*; obs. Gr. 69. syr^{cu} &c. *παρ. ἀνθρ. ἀδύν.* ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] ⲙⲱⲟⲩ, A*: ⲉⲣⲱⲟⲩ, ℵ B $D_{1.2}^c$ E J M Hunt 26. ⲛ̄ⲧⲉⲛ 2°] ϧⲁⲧⲉⲛ, B D_2^c. 28 ⲇⲉ] om. ℵ D_2 $Δ_1^r$ F: + ⲛⲁϥ, ℵ. ⲁⲛⲟⲛ] om. B. ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲧⲁⲛ] ⲛⲉⲧ., $D_{1.2}$ E J M Hunt 26; ⲛⲏ ⲉⲧ., ℵ; for *τὰ ἴδια* cf. Gr. $ℵ^c$ B D L &c.: + ⲟⲩⲟϩ, B. 29 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] syr^{cu} et ^{sch} add 'Jesus.' ⲛⲱⲟⲩ] om. Hunt 26. ϫⲉ] cf. Gr. $ℵ^c$ A B L &c. ⲉⲁϥ] ⲉϥ, N. ⲏⲓ] obs. Gr. D &c. *οἰκίας*.

Ie ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲓⲉ ϩⲁⲛ-
ϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.
30 Ϫⲉ ϥⲛⲁϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲕⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ.
ⲥϥⲑ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ|ⲛⲉϩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.
σκβ β 31 Ⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥϧⲏ-
ⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ.
32 Ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉ-
ⲛⲁⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲟϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉ-
ⲛⲁϩⲓⲑⲁϥ ⲉⲡⲉϥϩⲟ.
33 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁ-
ϧⲟⲑⲃⲉϥ. ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲅ̅
ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ.
σκγ ι 34 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥϩⲏⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲙⲓ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲛⲏ ⲉⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

ⲜⲖ.

ΞΔ σκδ β 35 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-
ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉϥϣⲁⲧ
ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ.
36 Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ
ⲡⲉ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ. 37 ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅

ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ] A K: om. ⲟⲩ, B &c.; for order cf. Gr. ℵ B L. ⲥⲛⲏⲟⲩ] Gr. D X Δ al[7] add ἢ ἀδελφάς. 30 ϫⲉ] (A tr. , ϒ) obs. b c e i l 'nisi ut recipiat.' ϭⲓⲧⲟⲩ] A C $Δ_1^r$ F H L, ⲁⲛ fell out: +ⲟⲛ, Γ: +ⲁⲛ, B &c. ⲙⲏϣ] Gr. D &c. ἑπτα-. ⲟⲩⲟϩ] om. M. ⲡⲓ (om. ⲡⲓ, S) ⲉⲛⲉϩ] ⲉⲱⲛ, ℵ J Hunt 26: ⲱⲛϧ, N. ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ &c.] om. G_2^b. 31 ⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ] A B C_1^c $Γ^c$ $D_{1.2.3}^c$ E F_1^c ('another copy') G_1 H J L* M O: ⲉⲧⲁϥⲓ having come, C_1* D_3* G_2^b K L^c N: ⲉⲧⲁϥϭⲓ having taken, $Δ_1^r$ F_1*. ⲉⲧⲟⲧϥ] ⲛ̀ⲧ., O: om. $Δ_1^r$ F. ⲙ̀ⲡⲓ] ⲉⲛⲓ, D_2. ϣⲉ] A B C Γ $Δ_1^r$ F: +ⲛⲁⲛ, D_1 &c. ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅]

that there is not any one who left house, or wife, or
brothers, or parents, or sons, because of the kingdom of
God, [30] (but) that he will receive them manifold in this
time, and in the age which cometh, eternal life.' [31] And
having brought (close) to him the twelve, he said to them:
'Lo, we shall (lit. will) go up to Jerusalem, and all things
will be fulfilled, which are written by the prophets concerning (the) Son of (the) man. [32] For he will be delivered
to the Gentiles, and he will be mocked, and he will be
reviled, and they will spit upon him (lit. his face): [33] and
if they should scourge him, they will kill him, and he
will rise on the third day.' [34] And they understood not
any of these (things); and the word was (imperf.) hidden
from (lit. to) them, and they were not knowing the things
which he was saying.

[35] And it came to pass (that), he having approached
Jericho, there was a blind man sitting by the road needing
alms: [36] and having heard a multitude passing, he was
asking: 'What is this?' [37] And they told him that Jesus

ⲓ over ϩ, A^c. ⲉⲑⲃⲉ] ⲉⲑⲃ, A*; cf. Gr. D &c. *περί*. ⲫⲣⲱ, A*.
[32] ⲅⲁⲣ] om. E_1*: Gr. D e *ὅτι*. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. K. ⲥⲉⲛⲁϣⲟϣϥ]
cf. Gr. ℵ A B &c. [33] ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲧ.] ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ &c. G_2^b ends ...
they will scourge, B. -ⲅⲟⲓⲛ] erasure above ⲟ, A. ϥⲛⲁ-ⲟⲩⲟϩ 3°
ⲧⲱⲛϥ] ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲛϥ, M, cf. Gr. L &c. *ἐγερθήσεται*. ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲅ̅
ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ] cf. Gr. X Δ &c. > ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩ̅ⲅ̅, B M, cf.
the rest of Gr. [34] ⲟⲩⲟϩ, 1°] Gr. D &c. *αὐτοὶ δέ*. ⲛ̄ⲛⲁⲓ] ⲉⲛⲁⲓ,
Δ_1^r. ⲛⲁϥϩⲏⲡ] ⲁ over erasure, A^c: ⲛⲉϥ &c., C: ⲁϥϩⲏⲡ, J.
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] A C Γ D_1 E G H J K L N S, cf. Gr. D &c.: ⲡⲁⲓ., B D_2 Δ_1^r F
M O, cf. the rest of Gr. ⲉⲛⲁϥϫⲱ] ⲉⲛⲉϥ., B: ⲉⲧⲉϥ., M.
[35] ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ] A C Γ D_2 Δ_1^r F G H K L M N S: ⲉϥⲛⲁϧⲱⲛⲧ, Hunt 26 i, ii, 35–43
B D_1 E J O Hunt 26 i, ii. ⲡⲉ] pref. ⲇⲉ, N O. ϧⲁⲧⲉⲛ] ϩⲓ, K*.
ⲉϥϣⲁⲧ] ⲁϥ., K. [36] ⲟⲩⲙⲏϣ] ⲡⲓ., Δ_1^r F_1^o ('another copy').
ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ] A B^c &c., probably written over erasure of ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ,
B^o. ⲡⲉ 1°] ⲇⲉ, G K N, probably confused with ϫⲉ. [37] ⲇⲉ]
ⲇ over erasure, A^c: Gr. ℵ* *οἱ δέ*: om. B L Hunt 26 i, ii.

ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲥⲓⲛⲓ. 38 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ.
39 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲛⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ
ⲛⲁϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥϫⲁⲣⲱϥ.
Ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ.
40 Ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲛϥ ϩⲁⲣⲟϥ. Ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲧ ⲁϥϣⲉⲛϥ. 41 ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ | ⲛ̅ⲧⲁⲁⲓϥ
ⲛⲁⲕ.
Ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲁⲩ
ⲙ̅ⲃⲟⲗ. 42 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ
ⲙ̅ⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲕ.
43 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ
ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲫϯ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲫϯ.

ⲝⲉ.

ΞΕ $\overline{σκε}$ ι Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ
ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥ-
ⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲓⲧⲉ-
ⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲡⲉ.
3 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ.

ⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ] ⲛⲁⲍⲟⲣⲉⲟⲥ, A B^c: ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲟⲥ, B*: Gr. D^{gr} &c. ο ναζαρηνος. ⲥⲓⲛⲓ] A^c F_1^c ('another copy') L, cf. Gr.: ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓⲛⲓ, D_2: ⲉⲑⲛⲁ., A*? (erasure of four letters after ⲣⲉⲟⲥ) B &c. 38 ⲟⲩⲟϩ] Gr. D &c. ο δε. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] Gr. A E &c. om. 39 ⲟⲩⲟϩ] Gr. D &c. οι δε. ⲉⲧϩⲏ] Gr. A &c. παρ-. ⲛⲁⲩⲉⲣ.] ⲁⲩⲉⲣ., S. ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ] obs. Gr. ℵ ο δε, the rest αὐτὸς δέ. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ] ACΓΔ_1^rFGHKLMN: ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ, B$D_{1.2}$EJOS Hunt 26 i, ii, cf. Gr. exc. D c syr^{cu} et ^{sch} om. πολλῷ. 40 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, Δ_1^r: Gr. A 63. om. ϩⲁⲣⲟϥ] Gr. D &c. syr^{cu} om. 41 For om. λεγων cf. Gr. ℵBDL &c. ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ] A^c &c.: ⲡⲉⲧⲁⲕ., A*; ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕ., $D_{1.2}$EJMO Hunt 26 i; for present cf. Gr. ⲡⲉϫⲁϥ] A B $D_{1.2}$ Δ_1^r E J O Hunt 26 i, ii: +ⲛⲁϥ, CΓFGHKLMNS, cf. Gr. R

of Nazareth (lit. the Nazôreos) passeth. 38 And he cried
out, saying: 'Jesus, Son of David, pity me.' 39 And they
who were walking before were rebuking him, that he
should hold his peace: but he was rather crying out the
more: 'Son of David, pity me.' 40 And Jesus having stood,
commanded to bring him to him: and he having approached
him, he asked him: '41 What wishest thou that I should
do to thee?' And he said: '*My* Lord, that I may see.'
42 And Jesus said to him: 'See: thy faith saved thee.'
43 And immediately he saw, and walked after him, glorifying God: and all the people having seen, blessed God.

XIX. And having entered, he was walking in Jericho.
2 And lo, a man, his name being called 'Zacchæus,' and
this (one) was a chief publican, and he was rich. 3 And
he was seeking to see Jesus, who (he) is; and he was not

---

syr^{cu} et p^{mg} aeth. ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅, D_2, cf.? Gr. 42 ⲡⲉϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] Gr. D &c. *αποκριθεις ειπ.*: Gr. D syr^{cu} &c. om. *ις*. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, B $D_{1.2}$ N: ⲡⲉⲧⲉϥ, C. 43 ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Hunt 26 ii. ⲁϥⲙⲟϣⲓ] ⲛⲁϥ., B $D_{1.2}$ E J M Hunt 26 ii (+ⲇⲉ). ⲛ̄ⲥⲱϥ] +ⲡⲉ, B $D_{1.2}$ E J M. ⲉϥϯⲱⲟⲩ] ϥϯ., G_1*: ⲡⲉϥϯⲱⲟⲩ, B (ⲡⲉ being repeated). ⲟⲩⲟϩ 3° &c.] ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ, Hunt 26 ii. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲁϥ., F_1^c('another copy') L S Hunt 26 ii. ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ &c.] A $D_{1.2}$ E J O Hunt 26 i: ⲛⲁⲩ., C Γ Δ_1^r F G H K L M N S Hunt 26 ii: ⲛⲁⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲫϯ ⲡⲉ they were giving blessing to God, B: Gr. D *δόξαν*. ⲉⲫϯ] ⲙ̄ⲫϯ, Hunt 26 ii.

1 ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ] ⲛⲉϥⲙⲟϣⲓ, $G_{1.2}$?: ⲉϥ., K^c N. ⲡⲉ] om. B N Hunt 18. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ] syr^{cu} et ^{sch} om. ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ] C $E_{1.2}^c$ F H J L O S: ⲉⲩⲙ. ⲉⲡ. ⲡⲉ, A E_2* Hunt 18: ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ called, say, $D_{1.2}$: ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ whose name is, B Γ(ϫⲉ) G K M N Hunt 26, cf. Gr. D &c. ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ] A B Γ $D_{1.2}^c$ E F_1^c G_1* J (ⲕⲉ) M O: ⲍⲁⲭⲉⲟⲥ, ℵ$^{title, com}$ C Δ_1^r H K L; ⲍⲁⲕⲉⲟⲥ, F_1*; ⲍⲁⲕⲕⲉⲟⲥ, D_2* $G_{1.2}^c$: ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ, N. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ] cf. Gr. 69. &c.; obs. Gr. D *ουτος*, syr^{cu} *καί*, syr^{sch} om. ⲁⲣⲭⲓ.] C Γ E_1^c G H Hunt 26*: ⲁⲣⲭⲏ., A &c. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ] cf. Gr. ℵ L syr^{cu} &c.: +ⲟⲩⲟⲛ, N. 3 ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ] A*: +ⲉϥⲟⲩⲱϣ, A^c &c.; ⲉϥⲟⲩⲱϣ . . . ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, partly over erasure, partly in margin (the original writing was ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅), A^c: om. ⲡⲉ, O. Hunt 18, 26, 1-10

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ.
ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ.
4 Ⲉⲧⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲥⲩⲕⲟⲙⲟⲣⲉⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ.
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁ-
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲓ. 6 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲣⲁϣⲓ.
7 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
8 Ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅. ϫⲉ
ⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯϯ ⲛ̀ⲧⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲁ|ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ
ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ϩⲗⲓ
ϯⲛⲁⲕⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲇ̅ ⲛ̀ⲕⲱⲃ.
9 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲏⲓ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
ⲡⲉ.
σκς̅ ε 10 Ⲁϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ.

ϫⲉ 2°] om. B*. ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ] ϯ., $D_{1.2}$E Hunt 26. 4 ⲉⲧⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉⲧϩⲏ] ACΓFGHN: -ϭⲟϫⲓ ⲇⲉ &c., $\Delta_1^r F_1^c$KLMS: ⲟⲩⲟϩ &c., B$D_{1.2}$EJO, cf. Gr. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, Hunt 18. ⲥⲩⲕⲟⲙⲟⲣⲉⲁ] B(pp)C$G_{1.2}^c$HJKLNOS Hunt 18: cf. Gr. ℵBL &c.; ⲥⲩⲕⲟⲩⲙⲟⲣⲉⲁ, A; ⲥⲓⲕⲟⲙⲟⲣⲉⲁ, Γ$D_{1.2}\Delta_1^r$EFG_1*; ⲥⲩⲛⲕⲟⲙⲟⲣⲉⲁ, M Hunt 26; E_1 has gloss ϯⲛⲟⲩϥⲓ الجميزة قبطي 'sycomore, Coptic.' ϩⲓⲛⲁ &c.] Gr. ℵ* *του ιδειν*. ⲟⲩⲟϩ] A C_1* G K L N S: om. H Hunt 18: ϫⲉ, (A tr.) B &c., cf. Gr. ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ] AC Δ_1^r FGKLMNS: ϥ., H: ⲁϥⲛⲁ., Γ: ϥⲛⲁ., Hunt 26: ⲛⲁϥⲛⲁ, B$D_{1.2}$EJO Hunt 18, for future cf. Gr. ⲡⲉ] om. Hunt 26. ϩⲓⲧⲟⲧⲥ] ϩⲓⲱⲧⲥ, $\Delta_1^r F_1^c$. 5 ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅] cf.? Gr. ℵBL *αναβλεψας*: ⲛⲁϥ., BM: om. Hunt 26. ⲉⲣⲟϥ] + ⲡⲉ, M. ⲛⲁϥ] obs. Gr. D &c. *αυτῳ*, the rest *προς αυτον*: om. M. ⲭⲱⲗⲉⲙ] cf. Gr. D^{gr} e q, imperative. ⲅⲁⲣ] Gr. D it vg *οτι*. ⲉⲣⲟⲓ] + ⲡⲉ, $D_{1.2}$EJ_1^c. 6 ⲟⲩⲟϩ 2°] om. BM

able because of the multitude, because he was little in his
stature. 4 Having run on before, he went up on a sycomore
tree, that he might see him: and he was passing by (lit.
through) it. 5 And having come upon the place, Jesus
gazed at him, he said to him: 'Zacchæus, haste thee, come
down; for to-day I must abide in thy house.' 6 And he
hasted himself, he came down, and received him to himself
rejoicing. 7 And all they who saw, murmured, saying:
'He went into (the) house of a man (who is) a sinner to
rest himself.' 8 Zacchæus stood, he said to the Lord:
'Lord, lo, I give (the) half of my possessions to the poor;
and he from whom I took anything by violence, I shall
(lit. will) restore (lit. double them) to him fourfold.' 9 And
he said to him: 'To-day (the) salvation happened in this
house, because he also is a son of Abraam. 10 For (the)
Son of (the) man came to seek and to save that which
was lost.'

Hunt 26. ⲉⲣⲟϥ] om. S. ⲉϥⲣⲁϣⲓ] ϧⲉⲛⲟⲩⲣⲁϣⲓ with joy, M.
7 ⲁⲩⲉⲣⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ] A C Γ Δ_1^r F H; ⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ, B K L S:
ⲛⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ, $D_{1.2}$ E G J M N O Hunt 18, 26, cf. Gr. ⲉⲩϫⲱ &c.]
Gr. D &c. syr^cu om. ⲟⲩⲣⲉϥ &c.] A B C Γ $D_{1.2}$ E G_1 H J L M S Hunt 18:
>ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ &c., F G_2 K N O Hunt 26, cf. Gr. ℵ it vg. ⲉⲙ̅ⲧⲟⲛ]
A C Γ D_2 G; ⲉⲉⲙⲧⲟⲛ, B &c. 8 ⲁϥⲟϩⲓ] A* B F_1* K Hunt
18*, 26: +ⲇⲉ, A^c &c., cf. Gr. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲏⲡⲡⲉ] A C Γ Δ_1^r F G H L N S:
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, D_2: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅, D_1 E J O Hunt 18: om. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅,
B K Hunt 26: om. ϩⲏⲡⲡⲉ, M. ϩⲏⲕⲓ] for position cf. Gr. A &c.
ϯⲛⲁⲕⲟⲃⲟⲩ] 'reddam' ap. Ln: ϯⲛⲁⲧⲱⲃ ⲛ̅, ℵ^com tl; tr. of J_1 مالي
'my wealth,' and gloss ق اموالي 'Coptic, my wealth (pl.).' ⲛ̅ⲇ] erasure
of dotted letter after ⲇ̅ at end of the line, A^c. 9 ⲇⲉ] om. O. ⲛⲁϥ]
A C_1* Γ F_1* G H L: +ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, B C_1^c $D_{1.2}$ E Σ^c (نسخة 'a copy') J K M
O (ⲡⲉϫⲱⲟⲩ) S Hunt 18, 26: >ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ, Δ_1^r F_1^c ('another
copy'). ⲡⲟⲩϫⲁⲓ] A*: ⲁⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ, A^c &c. ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲏⲓ] A C
Γ F_1^c ('another copy') G H L Hunt 26 (ⲡⲁ), cf. Gr. A D: ⲙ̅ⲡⲁⲓⲏⲓ,
B D_1 Δ_1^r E F_1* J K M O S Hunt 18, cf. the rest of Gr.: ⲙ̅ⲡⲓⲏⲓ, D_2.
ϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ...ⲡⲉ, D_2; obs. Gr. ℵ* L R om. *ἐστίν*. 10 ⲁϥⲓ ⲅⲁⲣ]
ⲁϥⲓ ⲇⲉ, M. ⲉⲕⲱϯ] ⲉϥⲕⲱϯ, D_2.

ⲝ̅ⲋ̅.

σκζ ι [11] Ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲡⲉ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲡⲉ.
ⲝⲋ σκη β [12] Ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲩⲛ. ϫⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲉϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲑⲟ.
ⲝⲍ σκθ ε [13] Ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉⲓ̅ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲓ̅
ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ϣⲁϯⲓ.
[14] Ⲛⲉϥⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϣ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉϥ-
ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ.
[15] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧ-
ⲟⲩⲣⲟ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ. ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲛⲱⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲙⲓ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥ.
[16] Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅
ⲁ ⲡⲉⲕⲉⲙⲛⲁ ⲁϥⲉⲣ ⲓ̅ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲁ. |
ⲧⲃ [17] Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.

Hunt 26, 11–19

11 ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲧⲁⲩ., B: ⲉⲧⲁϥ., L*. ⲛ̀ϫⲉ] A C Γ Δ_1^r FGS: ⲉϫⲉ, $BD_1HJ_1^cKL^*MN$ Hunt 26, confirming the conjecture of Schwartze: ⲉϫⲉ ⲛ, $D_2E_1J_1^*L^cO$. ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ] + ⲛⲱⲟⲩ, D_2N. ϧⲉⲛⲧ] om. ⲡⲉ, O_2. ⲙⲉⲩⲓ] + ⲡⲉ, $D_{1.2}$EJKMNO. ⲟⲩⲟⲛϩ, AΓG Hunt 26. ⲡⲉ 2°] om. B Δ_1^r E_1^* F K M N O Hunt 26. ⲥⲁ-ⲧⲟⲧⲥ (ϥ, B^c D_2 Hunt 26)] cf.? Gr. D μελλει παραχρημα. 12 ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲩⲛ] (A^c has ⲡⲉϫⲉ, then erasure of probable ϫⲉ ⲛⲉ, then ϫⲉⲟⲩⲟⲛ) ℵ$BD_{1.2}$EJKNO Hunt 26: om. ⲟⲩⲛ, $A^cC\Gamma\Delta_1^r$FGHLS, cf. Gr. 252* e syr^{cu} arm: + ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ thus, ℵ(om. ϫⲉ): ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ, M, cf. Gr. DL. ⲛⲉ] om. A^cB; ⲛ over erasure, M^c. ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] om. ⲟⲩ, E_1; E_1^c and gloss ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ. ⲁϥϣⲉ] ⲉⲁϥ., ℵ B $D_{1.2}$ J O_1 Hunt 26. ϭⲓ] cf. Gr. D &c. syr^{cu}: + ⲛⲁϥ to him, D_2. ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ]

11 And (as they are) hearing these (things), he added and
(lit. to) said a parable, because that he was approaching
Jerusalem, and they were thinking that the kingdom of
God will appear immediately. 12 He said then: 'There
was a nobleman, he went to a distant country to receive
a kingdom, and to return. 13 And having called ten servants
of his, he gave ten pounds to them, saying: "Trade in
these until I come." 14 But his citizens were hating him,
and they sent an embassy after (lit. behind) him, saying:
"We wish not this (man) to be king over us." 15 And it
came to pass (that) having returned, (after) having received
the kingdom, he bid them call the servants, these to whom
he gave the silver, that he might know what trading they
did. 16 And the first came, saying: "*My* lord, thy pound
made ten pounds." 17 And he said to him: "Well, good

+ⲛⲁϥ, ℵBD_1JM Hunt 26; for *ἑαυτῷ* cf. the rest of Gr. ⲟⲩⲟ, A*. 13 ⲇⲉ] Gr. L &c. om.: ΔΛ &c. syr[cu] *καί*. ⲉⲓ̅ⲙ̅] ⲙ̅ⲓ̅ⲙ̅, K°: ⲓ̅, K*. ⲛ̅ⲧⲁϥ] obs. Gr. D &c. *αὐτοῦ*, the rest of Gr. *ἑαυτοῦ*: b c ff[2.] i l om. ϯⲙ̅] ϯ, B. ⲉϥϫⲱ &c.] ACΓΔ_1^rFGHKLNS: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ, B$D_{1.2}$EJ (M om. ⲟⲩⲟϩ), cf. Gr. ⲁⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ, AB D_1^cFHN. ϧⲉⲛⲛⲁⲓ] obs. Gr. ℵABDL &c. *ἐν ᾧ* for *ἕως*. 14 ⲛⲉϥⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ] -ⲡⲟⲗⲏⲧⲏⲥ, F; cf. Gr. exc. D &c. (om. *αὐτοῦ*). ⲡⲉ] om. Δ_1^rKN. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. ⲉⲩϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, C_1*G_1*. ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϣ] CΓ$\Delta_1^r F_1$*GHKMNOS: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ, AB$D_{1.2}$EF_1^cJL Hunt 26 ($E_1 J_1$ ⲧⲉⲧⲉⲛ): -ⲱϣ ⲉ, S. 15 ⲟⲩⲟϩ &c.] ⲁⲥϣ. ⲇⲉ, ℵ. ⲉⲁϥϭⲓ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] ⲉⲧⲁϥϭⲓ &c., BD_1JOS: -ⲛ̅ⲧⲉϥ-, H: om. ⲉⲁϥϭⲓ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ, ℵE_1: +ⲟⲩⲟϩ, BD_2, cf. Gr. uncials &c. ⲉⲑⲣⲟⲩ] ⲉⲑⲣ, A*: om. ⲉ, Γ. ⲉⲛⲓ] ⲛ̅ⲛⲓ, ℵBO: ⲛ̅ⲛⲉϥ, M, cf. Gr. DΓ a. ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] +ⲛⲁϥ, ℵΓ$D_{1.2}$ E_1J Hunt 26. ⲛⲁⲓ] Gr. D &c. om. ⲛⲱⲟⲩ] ⲛⲁϥ, E_1*. ⲟⲩ] cf. Gr. ℵBDL &c. syr[cu]. ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥ] ACΓ$G_{1.2}^b$LS: ⲡⲉ ⲉⲧ., ℵB$D_{1.2}\Delta_1^r$F; ⲡⲉⲧ., EHJKMNO Hunt 26: -ⲁⲓϥ, $D_{1.2}$EJM. 16 ⲇⲉ] om. ℵF_1*S. ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ] ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲓⲧ the first of them, M. ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] ℵ &c.: ⲡⲟ̅ⲥ̅, BEKO. ⲁ...ⲁϥⲉⲣ] ⲁ...ⲉⲣ, KN; for position cf. Gr. A &c. ⲉⲙⲙⲛⲁ] A &c.: ⲙ̅ⲙⲛⲁ, ℵCΓ*Δ_1^rF$G_{1.2}^b$H MN; cf. Gr. ℵAB*DL &c. *μνᾶ*. 17 ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ: Gr. D e *ὁ δέ*. ⲡⲓⲃⲱⲕ] for position cf. Gr. ℵ &c.

G_2^b begins ⲙ̅ⲙⲛⲓ...

ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ.
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲓ̅
ⲙ̅ⲃⲁⲕⲓ.
18 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅
ⲁ ⲡⲉⲕⲙ̅ⲛⲁ ⲁϥⲉⲣ ⲉ̅ ⲛ̅ⲙ̅ⲛⲁ. 19 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲟⲛ
ⲙ̅ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ. ϫⲉ ϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲉ̅ ⲙ̅ⲃⲁⲕⲓ.
20 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲕⲙ̅ⲛⲁ ϥⲭⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲧ. ⲁⲓⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ.
21 Ⲛⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲉϥⲛⲁϣⲧ. ⲕⲱⲗⲓ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉⲕⲭⲁϥ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲱⲥϧ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉⲕⲥⲁⲧϥ.
22 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ϯⲛⲁϯϩⲁⲡ
ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲧ. ⲉⲓⲱⲗⲓ
ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲡⲓⲭⲁϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲱⲥϧ ⲙ̅ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲙⲡⲓⲥⲁⲧϥ.
23 Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕϯ ⲙ̅ⲡⲁϩⲁⲧ ⲉϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲉⲣⲡⲣⲁⲥⲥⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉϥⲙⲏⲥⲓ.
24 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ
ⲙ̅ⲡⲓⲙ̅ⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓϥ ⲙ̅ⲫⲏ
ver. 25 om. ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲓ̅ ⲛ̅ⲙ̅ⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ.
σλ β 26 Ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲉⲩⲉϯⲛⲁϥ.

ⲉⲑⲃⲉϫⲉ] om. ϫⲉ, D_1*. ⲉⲕ(ⲁⲕ, O)ⲉⲛϩⲟⲧ] ⲛ̅ϩⲟⲧ, ℵ. ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ] ⲟⲩ., B. ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ] ⲟⲩⲟⲛ., K. ⲓ̅] om. F_1*. 18 ⲁϥⲓ] for position cf. Gr. exc. D, which has *ετερος*. ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅, BE_2O, cf. Gr.; for position cf. Gr. AD &c. ⲁϥⲉⲣ] for position cf. Gr. exc. D syr[cu]. ⲉ̅] ⲓ̅, ΓK. 19 ⲟⲩⲛ, A. ϫⲉ] om. O_1*. ϩⲱⲕ] for position cf. Gr. D. ⲉ̅] ⲓ̅, ΓK, cf. Gr. Γ. 20 ⲡⲓⲕⲉ] cf. Gr. (ℵ*) BDL &c. ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅, O, cf. Gr.: om. L, cf. Gr. 243. syr[cu]. >ⲓⲥϩⲏⲡⲡⲉ, L. ϥⲭⲏ] $ACΓD_{1.2}Δ_1^rEFG_1HJMS$: ⲉϥⲭⲏ, L: ⲁϥⲭⲏ, G_2^bK: ⲭⲏ, N: om. BO. ⲁⲓⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B. 21 ⲛⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ] $ACΓΔ_1^rFG_2^bHKLMNS$: +ⲅⲁⲣ, $BD_1E G_1JO$: +ⲅⲁⲣ ⲡⲉ, D_2; cf. Gr. exc. D it[pler] *οτι*. ⲡⲉ] om. D_2M. ϫⲉ]

servant, because that thou wast faithful in little things, be
thou having authority over ten cities." 18 And the second
came, saying: "*My* lord, thy pound made five pounds."
19 And he said again to this (one) also: "Be thou too over
five cities." 20 And the other came, saying: "*My* lord,
behold, thy pound, it is with me; I wrapped it in a
napkin: 21 I was fearing thee, because thou (art) a hard
man: thou takest up that which thou laidst not down,
and thou reapest that which thou sowedst not." 22 He
said to him: "From thy mouth I will judge thee, Wicked
servant. If thou knowest that I (am) a hard man, taking
up that which I laid not down, and reaping that which
I sowed not; 23 wherefore gavest thou not my silver to
the bank, and if I should come, I should have required
it with its increase?" 24 And he said to them who stood
(by): "Take away the pound from this (man), and give
it to him who hath the ten pounds. 26 I say to you, that

---

cf. Gr. exc. D e *γαρ*. ⲕⲱⲗⲓ] ⲉⲕⲱⲗⲓ, $D_{1.2}\Delta_1^r E F_1^c J L O$. ⲉⲧⲉⲙⲡⲉⲕ 1°] ⲉⲧⲉⲕ, A*. ⲕⲱⲥϧ] ⲉⲕⲱⲥϧ, L M. ⲉⲧⲉⲙⲡⲉⲕ 2°] ⲉⲧⲉⲡⲉⲕ, A*. 22 ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵ B L &c. syr[cu]: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, B, cf. it aliq: + ⲇⲉ, $D_2 \Delta_1^r$ F K N, cf. Gr. A &c. ϫⲉⲃⲟⲗ, A. ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲕ over former letter, A^c: ⲉⲕ., K. ⲁⲛⲟⲕ] Gr. L om. ⲉⲓⲱⲗⲓ] erasure of letter before ⲉ, A^c: Gr. D F it pler syr[cu] et[utr] *αἴρω*, also D &c. *θερίζω*. ⲫⲏ ⲉ|ⲉⲧⲉ, A. ⲉⲧⲙ̅ⲙⲛⲓ 1°, D_2. 23 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] for om. *καί* cf. Gr. 69. 124. &c. syr[cu]: om. ⲟⲩ, B*. ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ] cf. Gr. K al mu. ⲁⲛⲟⲕ] om. B. ⲁⲓϣⲁⲛⲓ] Gr. ℵ* adds *οὖν*. ⲙ̅ⲙⲟϥ] + ⲡⲉ, M. ⲛⲉⲙⲧⲉϥⲙⲏⲥⲓ] ⲏ altered, A^c; for position cf. Gr. G f[scr] syr[cu] et[sch]. 24 ⲟⲩⲟϩ, &c.] Gr. D *ειπ. δε*. ⲉⲧ] ⲉⲧⲟⲩ, D_2. ⲡⲓⲙ̅ⲙⲛⲁ] Gr. D om. ⲙ̅ⲫⲁⲓ] om. B M. 25 A[mg] &c. read ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲓ̅ ⲛ̅ⲉⲙⲙⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ and they said to him: 'Lord, there are ten pounds with him:' for omission cf. Gr. D 69. al[8] b e g[2.] syr[cu] Lcif[206]. Gr. B* om. *κύριε*. G_1 om. ⲟⲩⲟⲛ. 26 ϯϫⲱ] cf. Gr. ℵBL &c.: Gr. A D &c. add *γαρ*: ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉϯϫⲱ, L, obs. syr[sch] aeth 'et ait illis: Dico autem.' ⲛⲱⲧⲉⲛ] Gr. ℵ* om. *ὑμῖν*. ϫⲉ] Gr. L om. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲫⲏ ⲅⲁⲣ, ℵ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁϥ] B; ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ, A &c.

Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧϥ ⲥⲉⲛⲁⲟⲗϥ
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ.

σλα ε 27 Ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲓⲉⲣⲟⲩⲣⲟ
ⲦⲄ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ. | ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲗ-
ϧⲱⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ.

σλβ β 28 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ϩⲓⲧϩⲏ ⲉϥⲛⲁ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.

ⲜⲌ.

ΞΗ 29 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ⲛⲉⲙ
ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲫⲁⲛⲓϫⲱⲓⲧ.

Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̅ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ 30 ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲉⲧⲭⲏ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϫ ⲉϥ-
ⲥⲟⲛϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲛⲉϩ. ⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲓⲧϥ.

31 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ϫⲉ
ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

σλγ β 32 Ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁⲩ-
ϫⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. 33 ⲉⲩⲃⲱⲗ
ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥϭⲓⲥⲉⲩ ⲛⲱⲟⲩ.

Ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏϫ. 34 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

ⲉⲧⲉ 2°] om. LS. ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ] ℵBMN; ⲉⲙⲙⲟⲛⲧⲁϥ, A &c. ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧϥ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧϥ, D_2L; ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟϥ, BF: Gr. 69. 346. syr^{cu} δοκεῖ ἔχειν. ⲥⲉⲛⲁⲟⲗϥ] ⲉⲩⲉⲟⲗϥ, ℵB. ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ] cf. Gr. ℵ^{c} A D &c. 27 ⲛⲁⲓ] cf. Gr. ℵBL &c.: ⲛⲏ, N, cf. Gr. A D &c. ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩ.] Gr. D^{gr} &c. θέλοντας. ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ] ⲉⲛⲁⲓ., $D_{1.2}$ E J O: om. ℵB. ⲟⲩⲟϩ &c.] om. ⲟⲩⲟϩ, ℵO: >ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲗϧⲱⲗⲟⲩ, B; for αὐτούς cf.? Gr. ℵ B L &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. Δ_1^{r}. 28 ⲡⲉ] om. B. ϩⲓⲧϩⲏ] ⲉⲧϩⲏ, B $D_{1.2}$ E J O: +ⲡⲉ, B: om. Γ*, cf. Gr. D &c.
Hunt 26, 29–48 ⲉϥⲛⲁ] ϥⲛⲁ, G_2^{b}: om. Γ*. 29 ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ] ⲃⲏⲑ, ACΓKO; ⲃⲏⲇ, B $D_{1.2}$* Δ_1^{r} E F $G_{1.2}^{b}$ H J L M Hunt 26; ⲫⲁⲅⲏ, A &c., except

to every one who hath, it shall be given; but from him who hath not, that which he hath will be taken away from him.
27 But my enemies, these who wished not me to be king over them, bring them here, and slaughter them before me."'
28 And having said these (things), he was walking on before, going up to Jerusalem.

29 And it came to pass, (that) having approached Bethphage and Bethany, at the mountain which they call, 'Of the Olives,' he sent two of his disciples,
30 saying: 'Go to this village which is in front of you; ye will find a colt tied, upon which no man ever mounted: loose him, bring him.
31 And if any one should ask you wherefore ye loose him, say thus: "The Lord hath need of him."'
32 And they, who were sent, having gone, found according as he said to them.
33 And (as they are) loosing the colt, his masters said to them: 'Wherefore loose ye the colt?'
34 And they

ⲫⲁⲕⲏ, B K; ⲫⲁⲭⲏ, Δ_1^r M. ⲛⲉⲙⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ] om. Δ_1^r. ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ... ⲛⲓϫⲱⲓⲧ] om. F_1*, for om. τὸ καλούμενον cf. Gr. K Π 69. al pauc; for article cf. Gr. al pauc. ⲛⲉϥⲙⲁⲑ.] cf. Gr. A D &c. 30 ⲡⲁⲓϯⲙⲓ] ACΓ$\Delta_1^r E_1^o F G_{1.2}^b$HKLMNS Hunt 26: ⲡⲓϯⲙⲓ, B$D_{1.2}E_1$*$_{.2}$JO. ⲙ̅ⲑⲟ] +ⲉⲃⲟⲗ, D_2N. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ] AOΓΔ_1^rF~GHKLMS Hunt 26: prefix ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ, B(+ⲛⲱⲧⲉⲛ)$D_{1.2}$EJNO; obs. fluctuation of Gr. ἐν ῇ and καί. ⲉϥⲥⲟⲛϩ] ⲉϥⲥⲱⲛϩ, O: Gr. D om. ⲫⲏ] om. M. ⲉⲧⲉ] om. B. ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲣⲟⲥ, D_2. ⲉⲛⲉϩ] Gr. D &c. syr[cu] om. ⲃⲟⲗϥ] ACΓΔ_1^rFGHKLMNS Hunt 26: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲃⲟⲗϥ, B$D_{1.2}$EJO(C); for ⲟⲩⲟϩ cf. Gr. BDL 157, for participle cf. Gr.: Gr. DL al[6] om. αὐτόν. ⲃⲟⲗϥ &c.] om. N. 31 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲱ(O, A)ⲗ] +ⲉⲃⲟⲗ, F_1*: Gr. D &c. om. ⲙ̅ⲙⲟϥ 1°] cf. Gr. ℵ[ca]. ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] a c ff[2] l syr[cu] om. For om. αὐτῷ cf. Gr. ℵBDL &c. ⲡⲉⲧⲉⲣ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣ, D_2: ⲉⲧⲉⲣ, D_1EJO. 32 ⲇⲉ] Gr. D e syr[cu] &c. και απ. ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ] ⲉⲧⲁϥ., BFM. 33 ⲉⲩⲃⲱⲗ] ⲉⲩⲃⲏⲗ, B. ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ &c., D_2, omitting ⲇⲉ. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. B. ⲛⲉϥϭⲓⲥⲉⲩ] Gr. L om. αὐτοῦ. ⲉⲃⲟⲗ 2°] A: om. B &c. 34 ϫⲉ] cf. Gr. ℵABDL &c. ⲡⲉⲧⲉⲣ] ⲉⲧⲉⲣ, $D_{1.2}$EJO. ⲙ̅ⲙⲟϥ] ⲙ̅ⲙⲟⲥ, D_2.

G_2^b ends ...ⲭⲏ

35 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲃⲟⲣⲃⲉⲣ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏϫ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟϥ.
36 ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ϩⲓ ⲡⲓ-
ⲙⲱⲓⲧ.
σλδ α 37 Ⲉϥⲛⲁϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ. Ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓ-
ⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ
ⲧⲇ ⲉⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ. | ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ 38 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ.
σλε ε 39 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲏϣ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲁⲣⲓⲉⲡⲓ-
ⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
40 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲁⲓⲱⲛⲓ.
σλς ι 41 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ.
ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ 42 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉⲉⲙⲓ ϩⲱⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲧⲉ-
ϩⲓⲣⲏⲛⲏ. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲃⲁⲗ.

---

35 ⲉⲧⲁⲩⲃⲟⲣⲃⲉⲣ] Gr. D &c., 3rd plur. indicative, with *καί*. ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ] ⲛⲓ &c., Δ_1^r. ⲡⲓⲥⲏϫ] Gr. D &c. *αυτον*. 36 ⲉⲩⲙⲟϣⲓ] ACΓD_1^c.$_2\Delta_1^r$FGHLM Hunt 26; tr. of AD_1 وفيما هم يسيرون 'and as they are going:' ⲉϥⲙⲟϣⲓ, BD_1* E J K N O S, cf. Gr. ⲛⲁⲩⲫⲱⲣϣ] ⲁⲩ., F_1*. ϩⲓ &c.] Gr. D 229. om. 37 ⲉϥⲛⲁ] Gr. D syr[cu] aeth plural. ϩⲏⲇⲏ] Gr. D &c. syr[cu] om. ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵ; for sing. cf. Gr. D L &c. ⲡⲓⲙⲏϣ] ⲫⲙⲏϣ, ℵBEJ_1*O. ⲧⲏⲣϥ] om. ℵ. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲙⲁⲑ.] a c i l s syr[cu] om. ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ] pref. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 26. ⲉⲫϯ] ⲙ̀ⲫϯ, L. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ &c.] om. ℵ, cf. Gr. D l. ⲉⲑⲃⲉ...ⲉⲣⲱⲟⲩ] om. ℵ. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. O: syr[cu] om. *δυνάμεων*. ⲉⲣⲱⲟⲩ] + ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ crying out, B. 38 ⲛ̀ϫⲉ...ⲛⲏⲟⲩ] combination of Gr. ℵ* &c. and D &c.: Gr. B syr[cu] et [sch] *ο ερχομ. ο βασιλευς*: Gr. ℵ[c]AL &c. *ὁ ἐρχόμενος βασ.*: Gr. D &c. add *εὐλογημένος ὁ βασιλεύς* after *κυρίου*. ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ]

said: 'The Lord hath need of him.' 35 And they brought
him to Jesus: and having cast forth their garments upon
the colt, they placed Jesus on him. 36 And (as they are)
walking they were spreading their garments on the road.
37 And (as he is) about to approach now the place of
coming down of the mountain of the Olives, all the multi-
tude of the disciples began rejoicing, blessing God with
a loud voice concerning all the mighty works which they
saw; 38 saying: 'Blessed is the King who cometh in (the)
name of the Lord: peace in (the) heaven, and glory in the
highest.' 39 And some of the Pharisees from the multitude
said to him: 'Teacher, rebuke thy disciples.' 40 And he
answered, he said: 'I say to you, that if these should
hold their peace, these stones will cry out.' 41 And when
he approached, having seen the city, he wept over it,
42 saying: 'If thou even wert knowing in this day the
things of thy peace! but now they were hid from thine

ⲡⲟⲩⲣⲟ, S*: om. ℵ. ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ] for position cf. Gr. A D &c.
39 ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ: Gr. D ε *τινες δε*. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ] ⲉⲩϫⲱ-
ⲟⲩⲛ (om. S) ⲛⲁϥ (were) saying then to him, F_1^c ('another copy') S:
om. ⲛⲁϥ, ℵ. ⲡⲓⲣⲉϥ.] ⲫⲣⲉϥ., ℵ D_2. ⲁⲣⲓⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ, A.
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] syr^cu &c. 'illos:' +ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉϫⲁⲣⲱⲟⲩ that
they hold their peace, F_1^c, cf.? syr^cu 'ne clament.' 40 ⲟⲩⲟϩ] om.
BM: Gr. D *αποκρ. δε*. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] om. ℵ. ⲡⲉϫⲁϥ] +ⲛⲱⲟⲩ,
B, cf. Gr. A D &c.: Gr. G syr^cu add *ἀμήν*. ϫⲉϯϫⲱ...ⲛⲱⲧⲉⲛ]
om. F_2* homeot. ϫⲉ 2°] Gr. B* &c. om. ⲛⲁⲓ] om. K. ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ]
A B C Γ D_{L2} Δ_1^r F G H K L N S Hunt 26: ⲛⲓ., ℵ E J M O, cf. Gr.
41 ⲟⲩⲟϩ &c.] ϩⲱⲥ ⲇⲉ, ℵ B. ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] ⲉⲁϥ, Δ_1^r F_1^c('an-
other copy'): ⲁϥ, ℵ: pref. ⲟⲩⲟϩ, M. ⲉϫⲱⲥ] cf.? Gr. ℵ A B
D L &c. *ἐπ' αὐτήν*. 42 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ]^ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ,
F_1^c ('another copy'): ⲡⲉϫⲁϥ, Δ_1^r. E_1^{ms} ⲡ̂ⲣⲟⲩⲟⲩ = *προλογου*?.
ϩⲱⲓ] ϩⲱ, A*; for position cf. Gr. A &c. Om. *καί γε*, cf. Gr. ℵB
DL &c. Om. *σου*, cf. Gr. ℵABDL. ⲧⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ] cf. Gr. A(D) &c.
syr^cu: ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ, G_1*, cf. Gr. ℵBL 259. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ &c.] Gr.
A* om. ⲁⲩϩⲱⲡ] ⲉⲩϩⲱⲡ, Δ_1^r. ⲛⲉⲃⲁⲗ] cf. Gr.: ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲃⲁⲗ, O.

43 ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲧⲉ ⲕⲁϣ ⲉⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϫⲁϫⲓ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ ⲉⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉϫϩⲱϫⲓ ⲥⲁⲥⲁ
ⲛⲓⲃⲉⲛ 44 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲙⲟ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ.
σλζ β Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ.
ⲉϕⲙⲁ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲉⲙⲓ ⲉⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ.
σλη α 45 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ 46 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ
ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ ⲙ̀ⲃⲏⲃ
σλθ α ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ. 47 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲉⲣⲫⲉⲓ.
τε Ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ | ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲕⲟϥ. 48 ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓϥ. ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲁϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ.

ⲜⲎ.

ΞΘ σμ β Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥϯⲥⲃⲱ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ.
Ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.

---

43 ϫⲉ] om. ℵ². ⲉϫⲱ] om. Gr. D syr^cu. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. ℵ¹ M. ⲉⲣⲟ 1°] ⲉⲣⲱⲟⲩ, Δ₁ʳ. ⲛⲉϫⲁϫⲓ] ⲛⲁ., G₁* L* N° S: ⲛⲓ., H. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M. ⲟⲩⲟϩ 2°...(44) ⲟⲩⲟϩ 1°] om. ℵ². ⲉⲣⲟ 2°] but Gr. ℵ* L om. ⲥⲉⲛⲁϩ.] ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩ., G₁* K. ϩⲉϫϩⲱϫⲓ] -ϩⲱϫ ⲙ̀ⲙⲟ, Δ₁ʳ F₁°. ⲥⲁⲥⲁ] ℵ¹ABCΓD₁Δ₁ʳEF₁ᶜHJLMS Hunt 26: ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ, D₂F₁*GKNO. 44 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F₁*. ⲉⲩⲉⲣⲱϧⲧ] ⲉⲩⲣⲱϧⲧ, ℵ¹·² D₁.₂E₁GJ. ⲛ̀ϧⲏϯ 1°] Gr. D om.
Hunt 18, 45-48 ⲉⲡⲥⲏⲟⲩ] ⲉⲡⲓ., L S: ⲙ̀ⲡⲥⲏⲟⲩ, M. 45 ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ¹ L S. ϣⲉ] + ⲇⲉ, D₂. ⲛ̀ⲛⲏ] ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ, A°: ⲛ̀ⲛⲉⲧ., Hunt 18. Om. *ἐν αὐτῷ*, cf. Gr. ℵ B C L &c. Om. *καὶ ἀγοράζοντας*, cf. Gr. ℵ B L &c. 46 ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ] om. M, cf. Gr. Λ* 243. s. E₁^mg ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ اشعيا النبي 'the prophet Ish'ayâ,' الخروج 'the exodus.' ϫⲉ] cf. Gr. A C D syr^cu &c. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. ℵ° B L &c., but before *ὁ οἶκος*; obs.

eyes. [43] Because days will come upon thee, and thine enemies will enclose thee with a palisade, and they will surround thee, and they will press thee on every side, [44] and they shall hurl thee down, and thy sons in thee; and they shall not leave a stone upon a stone in thee; because that thou knewest not (the) time of thy visitation.' [45] And having entered the temple, he began to cast out them who sold, [46] saying to them: 'It is written, that my house shall be a house of prayer: but ye made it a *cave* of robbers.' [47] And he was teaching daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the first of the people were seeking to destroy him: [48] and they were not finding that which they will do; for all the people were hanging upon him, hearing him.

XX. And it came to pass in one of the days, (that as he is) teaching in the temple, and preaching good tidings, the chief priests and the scribes and the elders stood; [2] and they said to him: 'Say to us, with what authority

---

Gr. ℵ* om. καὶ ἔσται: ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ, ℵ B, cf. Gr. O^2 28. al pauc e aeth: Gr. ACD &c. ἐστίν at end, syr[cu] adds πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν. ⲇⲉ] om. BL, altered from ϫⲉ, C_1^c. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ.] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ., ℵ*. [47] ⲙ̅ⲙⲏⲛⲓ] ACΓ$D_1$$\Delta_1^r$FGHLS Hunt 26: +ⲡⲉ, B$D_2$EJKMNO Hunt 18. ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ] ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ, B*. ⲛⲓⲥⲁϧ] Gr. A &c. om. οἱ. ⲛⲉⲙ...ⲗⲁⲟⲥ] for position cf. Gr. D &c. syr[cu]. ⲛ̅ⲥⲁ] A*BΓD_1O; ⲛ̅ⲥⲁⲟⲩ, Δ_1^r F_1^c: ⲛ̅ⲥⲉ, conjunctive, A^c &c. [48] ⲫⲏ ⲉⲧ] ⲡⲉⲧ, BEJO Hunt 18. ⲟⲩⲛⲁ] om. ⲛⲁ, Δ_1^r. ⲁⲓϥ] Gr. D &c. add αὐτῷ. ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ, M. ⲛⲁⲩⲁϣⲓ] ⲛⲁϥ., KM. ⲛ̅ⲥⲱϥ] +ⲡⲉ, D_2. ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉ. to hear, D_1 E J O Hunt 26. ⲉⲣⲟϥ] F_1* &c.: ⲛ̅ⲥⲱϥ, F_1^c('another copy'); for position cf. Gr. y[scr] it vg. Tr. of J_1 has معلقين بة 'suspended on him,' and gloss صح و سامعين منه 'correct, and hearing him.'

[1] ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. B: Gr. D e syrr. &c. ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅] om. K*. For om. ἐκείνων cf. Gr. ℵBDL &c. ⲥ̅ⲃⲱ] ACΓF_1*GHKLN Hunt 18: +ⲙ̅ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ, B $D_{1.2}$ E F_1^c J M O S, cf. Gr. ⲁⲩⲟϩⲓ] ⲁϥⲟϩⲓ, F_1*O. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲛⲓⲥⲁϧ] Gr. A &c. om. οἱ. [2] ⲟⲩⲟϩ, &c.] cf. syr[cu] et [sch] 'et dixerunt ad eum:' Hunt 18, 1–8

ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̄ⲉⲣ-
ϣⲓϣⲓ. ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲕ.
3 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱ
ⲉⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟϥ ⲛⲏⲓ.
4 Ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲡⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ
ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ.
5 Ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ϥⲛⲁϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.
6 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϩⲓⲱⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ. ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲅⲁⲣ
ⲑⲏⲧ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ. 7 ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ⲑⲱⲛ ⲡⲉ.
8 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ϯⲛⲁϫⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̄ⲉⲣϣⲓϣⲓ.

ⲝⲑ.

O σ̅μ̅α̅ β 9 Ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ | ⲛ̄ⲧⲁⲓ-
ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.
Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥϭⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛϣⲉⲙ-
ⲙⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ.

+ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, B, cf. Gr. A &c. (word and position). ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ] Gr. ℵ* C om. ⲓⲉ] Gr. D &c. *καὶ*. ⲡⲉⲧⲁϥ] A C Γ Δ_1^r F G J_3 K L S Hunt 18; ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, B $D_{1.2}$ E H J_1 M N O. ⲙ̄ⲡⲁⲓ &c.] A: >ⲛⲁⲕ &c., B &c., cf. Gr.: -ⲙ̄ⲡⲓ-, F_1*. 3 ⲉⲣⲟⲩⲱ] A C Γ Δ_1^r F G H K* L M S Hunt 18: +ⲇⲉ, B $D_{1.2}$ E J K^c N O, cf. Gr.: syr^cu om.: Gr. C &c. add *ὁ ἰς̅*. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. exc. ℵ* *πρὸς αὐτόν*. ϩⲱ] om. B O. ⲉⲟⲩ.] ⲛ̄ⲟⲩ., S. ⲟⲩⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵ B L &c. syr^cu. ⲟⲩⲟϩ] om. B H M O_1, cf. c e ff² i l q vg syr^cu. ⲁϫⲟϥ] A B C Γ D_2(Ⲉ) Δ_1^r E F G J L N O_1 S Hunt 18: ⲁϫⲟⲥ, D_1 H K M O_2. 4 ⲡⲉ] cf. Gr. *ἦν*: om. D_1 E J O. ⲟⲩ 1ᶜ] om. J L S Hunt 18. ⲡⲉ 1°] om. B.

didst thou these things? or who gave this authority to
thee?' 3 He answered, he said to them: 'I will also ask
you a word, and say it to me. 4 The baptism of John,
was it from (the) heaven or from [the] men?' 5 And they
took counsel with one another, saying: 'If we should say,
that it is from (the) heaven, he will say: "Wherefore believed ye him not?" 6 But if we should say, that it is
from [the] men, all the people will stone us, for they are
persuaded that John is a prophet.' 7 And they answered:
'We know not whence it is.' 8 And Jesus said to them:
'Neither will I say to you with what authority I did
these things.'

9 And he began to speak to the people this parable:
'There was a man who planted a vineyard, and gave it
to husbandmen, and went to (the) foreign (land) for a

ⲟⲩ 2°] om. Δ_1^r. 5 ⲇⲉ] om.? F_1*. ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ] cf. Gr. ABL &c.
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲉⲩϫⲱⲟⲩ, D_1. ϫⲉ 1°] Gr. C &c. syr^{cu} om.
ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ] ⲁⲩϣⲁⲛ., Δ_1^r. ϥⲛⲁϫⲟⲥ] A*BCF_1*GH, cf. Gr.
ℵABC²DL &c.: +ⲛⲁⲛ, A^{mg}$D_{1.2}$EF_1^cJKLMNOS Hunt 18, cf.
Gr. C* &c. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] cf. Gr. ℵBL &c. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛ] ⲙ̄ⲡⲉⲛ, C.
6 ⲇⲉ] Gr. D &c. syr^{cu} *και εαν*. ⲁⲛϣⲁⲛ] ⲁϥϣⲁⲛ, G_2. ϫⲉ 1°]
cf. Gr. C* syr^{cu}. ϫⲟⲩ, A*. ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] ⲉϫⲉⲛⲓⲱ. about John,
B, cf. syr^{cu}. 7 ⲟⲩⲟϩ] syr^{cu} om. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲉⲧⲁⲩ., G_2,
cf.? l: +ⲡⲉϫⲱⲟⲩ, $D_{1.2}\Delta_1^r$EFJ, cf. l. ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲛ., J_1;
for 'nescimus' cf. c f syr^{cu} et^{sch}. ⲉⲃⲟⲗ] om. D_1*. 8 Gr. ℵ*
αποκριθεις. ⲛ̄ϯⲛⲁ] ACΓD_1FGHKLM: ϯⲛⲁ, single negative,
BD_2EJO Hunt 18. 9 ⲇⲉ] om. BGKN Hunt 26; obs. syr^{cu} 'et Hunt 26, 9–19
coepit.' ⲛⲉⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] Γ^c(ⲛⲉⲙ above erasure of one letter) &c.,
for position cf. Gr. Q &c.: +ⲧⲏⲣϥ, B. ⲛⲉ] ϫⲉⲛⲉ, B$D_{1.2}^c$EJ
Hunt 26: om. D_1*. ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] cf.? Gr. ℵBCDL &c.: Gr. A &c.
syr^{cu} add *τις*. ⲉⲁϥϭⲟ] ⲁϥϭⲟ, C_1*KO, cf.? Gr. indicative; for
position cf. Gr. ℵABL &c. ⲟⲩⲟϩ 1°] Gr. D e *αυτος δε*. ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ]
A^c(erasure of ⲉ before ⲟ)CΓGHKMNS, cf.? Gr. Π*, dative: ⲉⲟⲩ.,
L, cf.? Gr. al aliq praem *εις*: ⲛ̄ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ, plural, B$D_{1.2}\Delta_1^r$EFJLO
Hunt 26 (ⲉϩⲁⲛ): Gr. B* om. *ἱκανούς*. ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ] A^{mg} &c.: om. A*:
ⲛ̄ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ, O_2.

10 Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱⲕ ϩⲁ ⲛⲓ-
ⲟⲩⲓⲏ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ. ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ
ⲁⲩϯⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ.
11 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲟⲛ ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉ-
ⲃⲱⲕ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲡⲓϫⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ ⲁⲩϯⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ.
12 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲟⲛ ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅.
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲉⲧ ⲁⲩϩⲓⲧϥ
ⲉⲃⲟⲗ.
13 Ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ.
ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ. ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉ-
ϣⲓⲡⲓ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ.
14 Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲛⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲡⲉ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛ-
ϧⲟⲑⲃⲉϥ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉϯⲕⲗⲏⲣⲟ-
ⲛⲟⲙⲓⲁ. 15 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ.
Ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ.
16 ϥⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϯ
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ.

---

10 ⲟⲩⲟϩ] Gr. D *καιρω δε*. ϧⲉⲛ] cf. Gr. A C &c. syr[cu]? ⲡⲥⲛⲟⲩ] ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ, L; cf.? Gr. ℵBDL &c.: ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ, D_1, cf. Gr. C Q 1. 131. 209. al pauc *τῷ*. ϩⲁⲛⲓ(om. D_2)ⲟⲩⲓⲏ] ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲏ, Δ_1[r] G N. ⲡⲟⲩⲧⲁϩ] ⲡⲟⲩ over erasure, Γ[c]: ⲡⲓ., Hunt 26: Gr. ℵ* om. ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ] for position cf. Gr. A C &c. ⲁⲩϯ] pref. ⲟⲩⲟϩ, D_2, cf.? e syr[cu] 'et...et.' 11 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Hunt 26. ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ] ⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ, H Hunt 26; obs. Gr. ℵ* *ἔθετο*; Gr. D e *και επεμψεν ετερον δουλον*. ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ] ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ, D_2 twice. ⲛⲱⲟⲩ] for position cf. Gr. C* al[3] scr syr[p]. ⲛ̀ⲕⲉⲃⲱⲕ] cf. syr[p]; for position cf. Gr. C &c. ⲉⲡⲓϫⲉⲧ] A[c](Ⲉ over beginning of ⲙ) &c.: ⲙ., K N: ⲉⲡⲁⲓϫⲉⲧ, B. ϣⲟϣϥ] ϯϣⲟϣϥ, EJ. 12 ⲟⲩⲟϩ] om. B Hunt 26, cf. Gr. D e. ⲁϥⲟⲩⲁϩ] ⲁϥϩⲓ, Hunt 26. ⲟⲛ] om. LS. ⲟⲩⲱⲣⲡ] + ⲛⲱⲟⲩ, Δ_1[r] FN. ⲙ̀ⲡⲓ &c.] for position cf. Gr. A C &c. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ] Gr. D &c. om. ⲁⲩⲫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓ]

long time. 10 And in (the) time he sent a servant to the
husbandmen, that they might give to him of (the) fruit
of the vineyard: but the husbandmen having beaten him,
thrust him away empty. 11 And further (lit. he added to)
again he sent to them another servant: and they having
beaten this (lit. the) other (one), and having reviled him,
thrust him away empty. 12 And further (lit. he added
to) again he sent the third; and they wounded this
other (one), they cast him out. 13 And the Lord of the
vineyard said: "What shall (lit. will) I do? I shall (lit.
will) send my beloved son: perhaps they may be ashamed
before him." 14 But the husbandmen having seen him,
were taking counsel with one another, saying: "This is
the heir; come, let us kill him, that the inheritance may
be for us." 15 And having cast him outside of the vine-
yard, they killed him. What will the Lord of the vine-
yard do to them? 16 He will come, and will destroy the

ACΓ$Δ_1^r$FGHKLNS: ⲉⲧⲁⲩ., $D_{1.2}$EJMO: ⲉⲧⲁⲩⲫⲟⲗϩⲡⲁⲓ,
B Hunt 26 (ⲉⲡ). ⲡⲁⲓ] cf. ? Gr. ℵBCDL &c., but these without ἕτερον;
obs. q 'et hunc quoque.' ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ] pref. ⲟⲩⲟϩ, D_2: om.
K*, added by K^c with صح نسخة 'correct copy:' +ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ, K^c, cf. Gr.
D f q. 13 ⲡⲉϫⲉⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲇⲉ] Gr. D e syr^{cu} ὁ δὲ (om. syr^{cu}) κυριος του
αμπ. ειπεν. ⲟⲩ...ⲁⲓϥ] Gr. B* om. ⲛ̄ⲥⲉϣⲓⲡⲓ] ⲛ̄ⲥⲉϭⲓϣⲓⲡⲓ, M:
ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲡⲓ, B Hunt 26; for om. ἰδόντες cf. Gr. ℵBCDL &c.
14 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ &c.] D_1 has gloss رومي اذا راوه 'Greek, when they saw him.'
ⲇⲉ] om. Hunt 26. ⲉⲣⲟϥ] Gr. ℵ* M om. ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲓⲏ] B has
erasure of eleven letters after ⲛ̄ϫⲉ, and then ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ; Gr. D e om.
ⲛⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ] ⲥ over erased ϭ, A^c, cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲡⲉ] om.
B G_2 K* L O_1 Hunt 26. ⲡⲉⲙⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] cf. ? Gr. ℵBDL &c.
ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ] cf. Gr. ℵCDL &c. syr^{cu}. ϩⲓⲛⲁ &c.] Gr. C &c. syr^{cu}
καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρ. ϯⲕⲗ.] ⲧⲉϥⲕⲗ., $D_{1.2}$EJM. 15 ⲉⲧⲁⲩ-
ϩⲓⲧϥ] ⲁⲩ., D_2: Gr. L λαβοντες, Gr. C λαβοντες αυτον εξεβαλον ... και.
ⲡⲓⲓ] ⲡⲓ, A 1° twice, F_1*J_1*. ⲟⲩ] A^c (ⲟϩ erased) BCΓ$Δ_1^r$FGHLMS
Hunt 26; for om. οὖν cf. syr^{cu}: +ϫⲉ, $D_{1.2}$EJKNO, cf. Gr. ⲡⲉ-
ⲧⲉϥⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, B. ⲛⲱⲟⲩ] om. B Hunt 26, cf. Gr. D &c. om.
16 ϥⲛⲁⲓ...ⲁⲗⲟⲗⲓ] om. K* homeot. ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲉ...ⲟⲩⲟϩ 2°]

Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ.
ⲧⲍ 17 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ | ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ. ϫⲉ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ. ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϫⲱϫ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ.
18 Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ϥⲛⲁⲗⲱⲥ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϩⲉⲓ ⲉϫⲱϥ ϥⲛⲁϣⲁϣϥ
ⲉⲃⲟⲗ.
σμβ α 19 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ
ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ. ⲁⲩⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁ-
ⲃⲟⲗⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ.

Ⲟ.

ΟΑ σμγ β 20 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϯϩⲑⲏⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲣⲉϥⲭⲣⲟϥ ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϩⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ.
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ.
21 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ
ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲕⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲕϯⲥⲃⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲕϭⲓ ϩⲟ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕϯⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ. 22 ⲥϣⲉ
ⲛ̀ϯϩⲱϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

---

om. F_1* homoeot. ⲧⲁⲕⲉ] +ⲛ̀, D_2 Δ_1ʳ F_1ᶜ L. ⲡⲓⲟⲩⲏⲓ] cf. Gr. D &c.: Gr. ℵ* om.: +ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, $D_{1.2}$M, cf. Gr. 1. &c. ἐκείνους. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M. ϥⲛⲁϯ] ⲛⲁϥϯ, D_2. ⲙ̀ⲡⲓⲓ] ⲙ̀ⲡⲓ, B Hunt 26. ⲇⲉ] Gr. A D e οι δε. 17 ⲟⲩ ⲡⲉ] ⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ, B Hunt 26. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, LS. ⲡⲏ ⲉⲧ] ⲡⲉⲧ, E_1*O. ⲉⲩϫⲱϫ] -ϫⲁϫ, Γ: ⲛ̀ⲟⲩϫⲱϫ, B$D_{1.2}$M Hunt 26. 18 ⲟⲩⲟⲛ] ABCΓΔ_1ʳ FGHKLMNS Hunt 26: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ, $D_{1.2}$EJO: Gr. 157. οὖν, syrᶜᵘ γάρ. ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ] A*(and tr.) B Δ_1ʳ F: ⲡⲓ, Aᶜ &c.: ⲛⲓ, C. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] om. B Hunt 26. ⲫⲏ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ, $D_{1.2}$EJO. ⲉⲧⲉϥⲛⲁ] ⲉⲧⲁϥⲛⲁ, A Δ_1ʳ: ⲉⲑⲛⲁ, L. E_1 has in margin ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲣ̅ⲓ̅ⲍ̅. 19 ⲛⲁⲩⲕⲱϯ] cf. Gr. C D &c. ⲛⲓⲥⲁϧ] for position cf. Gr. A B (C) L &c. ⲛⲓⲁⲣⲭ] Gr. C οι φαρισαιοι. ⲉⲉⲛ] ⲉⲛ, A G. ⲛⲟⲩϫⲓϫ] ⲟⲩϫⲓϫ, C_1*: Gr. C χειρας, Gr. K Π

husbandmen, and will give the vineyard to others.' And
having heard, they said: 'It shall not be.' [17] But he
having gazed at them, said: 'What is this which is
written, that the stone which the builders rejected, this
was made for (ⲉ) a *completion* of (the) corner? [18] Every
one who will fall upon that stone will be broken to
pieces; but upon whom it will fall, it will scatter him
as dust.' [19] And the scribes and the chief priests were
seeking to lay (lit. bring) their hands upon him, even (lit.
and) in that hour; and they feared the people: for they
knew that he spake (lit. said) this parable concerning them.

[20] And having observed (him), they sent to him men of
subtlety, using hypocrisy, saying of themselves that (they
were) righteous, that they might catch him *by* word, so as
to give him to the rule and the authority of the governor.
[21] And they asked him, saying: 'Teacher, we know that
thou speakest rightly and teachest, and acceptest not
person, but truly teachest the road of God: [22] is it lawful

---

al pauc τὴν χεῖρα. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ] A C Γ* S: ϧⲉⲛ, B &c.: Gr. D &c. om. ἐν. ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] cf. Gr. ℵ A B C D L &c.: ⲡⲁⲓ., K*. ⲁⲩ (ⲉⲩ, Hunt 26) ⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ] Gr. ℵ* om. ⲉⲧⲁϥϫⲉ] for position cf. Gr. ℵB(D)L &c. ⲧⲁⲓⲡⲁⲣ.] ⲧ over erasure, A^c. [20] ⲟⲩⲟϩ] ⲟⲩⲟϩ . . . ⲇⲉ, D_2. ⲉⲧⲁⲩϯϩⲑⲏⲟⲩ] Gr. D it^pler go aeth ἀποχωρήσαντες. ϩⲁⲣⲟϥ] A C Γ $D_2 \Delta_1^r F_1^c G_1$ H K L M N S: om. B D_1 E F_1* G_2 J O Hunt 26, cf. Gr. ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛ, A^c M. ⲣⲉϥϪⲣⲟϥ] A F_1*: ⲣⲉϥⲉⲣϪⲣⲟϥ, B &c.: ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϪⲣⲟϥ, M: ⲣⲉϥ, om. Ϫⲣⲟϥ, D_2. ⲉⲩⲉⲣ] ⲁⲩⲉⲣ, M. ϫⲉ] om. L S. ⲑⲙⲏⲓ] A*, cf.? Gr. D^gr: + ⲛⲉ, A^c &c.: + ⲡⲉ, Δ_1^r F. ⲧⲁϩⲟϥ] Gr. L αὐτούς. ⲟⲩⲥⲁϫⲓ] Gr. D L &c., plural. ϩⲱⲥⲧⲉ] ϩⲱ̊ⲥⲇⲉ, A D_2 L M N O Hunt 26; cf. Gr. ℵ B C D L &c.: ϩⲱⲥ, H. ⲛⲉⲙ] ⲛ̄ⲧⲉ, M. ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ] ϩⲩ., A: om. ⲡⲓ, C_1*. [21] ⲕⲥⲁϫⲓ] ⲉⲕⲥⲁϫⲓ, D_2. ϧⲉⲛⲟⲩ (+ ⲙⲉⲧ, N) ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ] for position cf. Gr. D a e. ⲟⲩⲟϩ ⲕϯⲥⲃⲱ 1°] -ⲉⲕϯ., $D_2 J_3$: -ⲁⲕϯ., $G_2 J_1$: om. Hunt 26. ⲕϭⲓ] ⲁⲕϭⲓ, $D_2 G_2$. ⲕϯ 2°] ⲉⲕ., Δ_1^r S. ⲙ̄ⲡⲓⲙ (om. A) ⲱⲓⲧ] ⲛ̄ⲛⲓ &c., Δ_1^r. [22] ⲥϣⲉ] A C Γ Δ_1^r F G H K L M N S: + ⲛⲁⲛ for us, B $D_{1.2}$ E J O Hunt 26 (ⲛⲁⲛⲁⲛ), cf. Gr. C D &c. ⲛ̄ϯϩⲱ̊ϯ] A B C Γ G H K

Hunt 26, 20–26

23 Ⲉⲧⲁϥϯϩⲑⲏϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ.
24 ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩ-
ⲧⲁⲙⲟϥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲡⲓ-
ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲧϩⲓⲱⲧⲥ ⲛⲁⲛⲓⲙ ⲛⲉ. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲁⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ.

25 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁ ⲛⲁⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲧⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ | ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲛⲁⲫϯ ⲙ̄ⲫϯ.
26 Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲁⲙⲁϩⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ-
ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ.

ⲞⲀ.

ⲞⲂ 27 Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ.
ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.
ⲁⲩϣⲉⲛϥ 28 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲥϧⲁⲓ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ
ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲥϩⲓⲙⲓ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϭⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ
ⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.

29 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̄ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧⲁϥϭⲓ
ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧϣⲏⲣⲓ.

LNS: ⲉϯ., $D_{1.2}$ Δ_1^r EFJ M$\mathring{O}$ Hunt 26. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ] for position cf. Gr. D &c. syr[cu]. [23] ⲇⲉ] om. B. ⲙⲉⲧⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲟⲥ] Gr. C* D &c. syr[cu] *πονηρία*. ⲡⲉϫⲁϥ] ACΓΔ_1^rFGHKLNS: +ⲛⲱⲟⲩ, B$D_{1.2}$E JMO Hunt 26, cf. Gr. For om. *τί με πειράζετε* cf. Gr. ℵBL &c. [24] ϫⲉ 1°] om. O_2, cf. Gr. ⲉⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ] ⲛ̄ⲟⲩ., Γ. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ...ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵ (adds *αυτω*) CL &c. ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ] ⲉⲩ &c., G_1*. ⲛⲱⲟⲩ] cf. c al. ϯϩⲓⲕⲱⲛ] ϩⲩⲕⲱⲛ, AΔ_1^rS: ⲧⲁⲓ. this image, L. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ 2°] for om. *ἀποκριθέντες* cf. Gr. ℵBL &c. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ, K^c. ⲛⲁ 2°] om. O_1*. [25] ⲛⲱⲟⲩ] cf.? Gr. ACD &c. *αὐτοῖς*; but probably = *πρὸς αὐτούς* of Gr. ℵBL &c.: om. G, cf. a. ϯⲛⲟⲩ] for position cf. Gr. ℵBL &c. ⲡⲟⲩⲣⲟ through-

to give tax to (the) king, or not?' [23] But having observed
their craftiness, he said: '[24] Shew to me a stater.' And
they shewed to him. And he said to them: 'The image
and the superscription which are on it—whose are they?'
And they said: '(The) king's are they.' [25] And he said
to them: 'Now give (the) king's (things) to (the) king,
and give God's (things) to God.' [26] And they could not
overpower him in a word before the people: and having
wondered at his answerings, they held their peace.

[27] And some (men), namely, Sadducees, who say that
there is not resurrection, having come, asked him, [28] saying:
'Teacher, Moses wrote to us, that if (the) brother of any
one should die having wife, and this (man) have no son,
[that] his brother should take his wife and raise up seed
to his brother. [29] There were then seven brothers: and
the first having taken the wife died, being without son.

---

out for *καισαρος -ρι*, but Gr. D has *τα του κ.*, and Gr. C* D L 13. 72. 346. *τῷ κ.*; tr. of D_1 قيصر Ḳayṣar. ⲟⲩⲟϩ] ⲟⲩⲟ, A*: om. F_1*. ⲙ̄ⲫϯ] A^{mg} tr. &c.: om. A* B*. [26] ⲟⲩⲟϩ 1°] Gr. D *δε*. ⲉⲁⲙⲁϩⲓ] ⲛ̄., K O: ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ, $Σ^c$ (نسخة 'a copy') J_1: Gr. D &c. place *επιλ.* after *αυτ. ρημ.* ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ] Gr. ℵ B L *τοῦ ῥήματος*. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ] A B C Γ $Δ_1^r$ F G H L M S Hunt 26: + ⲉⲃⲟⲗ, $D_{1.2}$ E J K N O. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M. ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] + ⲇⲉ, D_2. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. B D_1 E J O Hunt 26. [27] ⲇⲉ] om. B. ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲥⲁⲇⲇ.] A C: ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ., $Δ_1^r$ G_1^c (ⲓ added)$_2$: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ. of the &c., F_1^c J_1* K M^c N O: ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛ., Γ H L S: ⲛ̄ⲧⲉ, om. ⲛⲓ, B: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲥⲁⲇ., $D_{1.2}$ E J_1^c.$_3$ M* Hunt 26. ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ (ⲱⲟⲩ, S)] cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲁⲩϣⲉⲛϥ] but Gr. B &c. *ἐπηρώτων*. [28] ⲁⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ, D_2. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. D_1* E F_1^r J K* O. ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉϥ] ⲛⲉⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉϥ, M Hunt 26; for om. *ἀποθάνῃ* cf. Gr. $ℵ^a$ et ^{c} B L &c. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ] ⲉⲑⲣⲉ, B: ⲉⲑⲣⲉϥ, Hunt 26. ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ] A B C Γ $Δ_1^r$ G_1 H K L M N S: ϯⲥϩⲓⲙⲓ, $D_{1.2}$ E F_1^r G_2 J O Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ] om. B M Hunt 26. ⲡⲉϥⲥⲟⲛ 2°] ⲡⲓ., D_1 F_1^r E J. [29] ⲛⲉ &c.] Gr. D aeth *ησαν* (aeth adds *οὖν*) *παρ ημειν επτα αδελφοι*, syr^{cu} *ησαν επτα αδελφοι*. ⲡⲉ] A* B K: ⲛⲉ, A^c &c. ⲉⲧⲁϥϭⲓ] ⲁϥϭⲓ, B Hunt 26. ϯⲥϩⲓⲙⲓ] A G S: ⲛ̄ϯⲥϩⲓⲙⲓ, $Δ_1^r$ M; ⲥϩⲓⲙⲓ, B &c.

Hunt 26 27–38 F_1 ends …ⲕⲉⲟⲥ

30 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲃ̅ ⲁϥϭⲓⲧⲥ. 31 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲅ̅. ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⲇⲉ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲍ̅. ⲙ̅ⲡⲟⲩⲭⲁ ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲙⲟⲩ.
32 Ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲛ̅ⲑⲉϯⲕⲉⲥϩⲓⲙⲓ.
33 ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣⲥϩⲓⲙⲓ
ⲛ̅ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. ⲁ ⲡⲓ̅ⲍ̅ ⲅⲁⲣ ϭⲓⲧⲥ ⲉⲩⲥϩⲓⲙⲓ.
34 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ϣⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ.
35 Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲛⲉⲙ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϯⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.
Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ. 36 ⲟⲩⲇⲉ
ⲧⲑ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ | ⲛ̅ⲥⲉⲙⲟⲩ ϫⲉ. ϩⲁⲛϩⲓⲥⲟⲥ
ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ
ⲛⲉ. ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̅ϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.
37 Ⲟⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ϩⲱϥ ⲁϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧ-
ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̅ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ
ⲫϯ ⲛ̅ⲓⲁⲕⲱⲃ. 38 ⲫϯ ⲫⲁⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲡⲉ. ⲥⲉⲟⲛϧ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ.

---

30 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲃ̅] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲁϥϭⲓⲧⲥ] + ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̅ⲁⲧϣⲏⲣⲓ he died being without son, S, cf.? Gr. A &c. 31 For om. ἔλαβεν αὐτήν cf. Gr. D &c. Gr. A &c. add ὡσαύτως. ⲇⲉ] om. GKN, cf. Gr. 126. &c.: + ⲟⲛ, $BD_{1,2}EF_1^r$ JO Hunt 26; for om. ⲟⲛ cf.? Gr. D^{gr}: syr^{cu} et^{sch} 'et similiter.' ⲙ̅ⲡⲟⲩⲭⲁ] for om. και cf. Gr. ℵ A B D L &c.; for ⲭⲁ cf.? Gr. D αφηκαν. ϣⲏⲣⲓ] cf.? Gr. D &c. τέκνον. ⲁⲩⲙⲟⲩ] ⲛⲁⲩ &c., Δ_1^r. 32 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ^c A L &c.: om. E_1* J_3, cf. Gr. ℵ* B D &c. For om. πάντων cf. Gr. ℵBDL &c. ⲁⲥⲙⲟⲩ ϩⲱⲥ &c.] cf. Gr. A &c.: >ϩⲱ̊ⲥ ⲁⲥⲙⲟⲩ, B Hunt 2̊6, obs. Gr. ℵ B D L &c. καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν: om. ϩⲱⲥ, G_1*. 33 ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ^{c}A D &c.: Gr. ℵ* &c. syr^{cu} om. οὖν. ⲁⲥⲛⲁⲉⲣ] for future cf. Gr. ℵDL &c. ⲥϩⲓⲙⲓ 1°] syr^{cu} om. γυνή. ⲛ̅ⲛⲓⲙ] om. K. ⲁ ⲡⲓ̅ⲍ̅ &c.] ⲡⲓ̅ⲍ̅ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲓⲧⲥ, Hunt 26. 34 For om. ἀποκριθεὶς cf. Gr. ℵBDL &c. ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D e προς αυτους. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] Gr. D i om. 35 ⲉⲛⲉϩ] ⲉⲱⲛ, K*?. ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ]

30 And the second took her; 31 and the third; and thus
unto the seventh; they left not son, and they died. 32 And
at (the) end the woman also herself died. 33 In the resur-
rection then, of which of them is she to be the wife? for
the seven took her for wife.' 34 And Jesus said to them:
'The sons of this age take (to wife) and are taken: 35 but
they who were worthy of that age, and the resurrection
[the] from the dead, neither take, nor are taken (to wife):
36 for neither is it possible that they should die any more:
for they are equal to angels; and are sons of God, being
sons of the resurrection. 37 But that the dead will rise,
Moses also gave sign in the (place concerning) the bush,
as he saith: "The Lord, God of Abraam, and God of Isaac,
and God of Jacob." 38 God is not (the God) of them who
are dead, but of them who are alive; for all are alive to

---

om. ϯ, G. ϯⲉⲃⲟⲗ] om. ϯ, M. ⲛⲓⲣⲉϥ] ⲛⲏ ⲉⲑ, B Γ $D_{1.2}$
E_1(ⲛⲉⲑ)$._2$ $F_1{}^r$ $J_{1.3}$(ⲛⲉⲑ) M* O Hunt 26. ⲟⲩⲇⲉ 1°] + ⲅⲁⲣ, D_1*.
ⲙ̄ⲡⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲇⲉ] om. D_2. 36 ⲅⲁⲣ] om. $D_1{}^c$ H L S, cf. Gr. H al
pauc. ϫⲉ] (pt. before, A) om. D_1* E $F_1{}^r$ J O Hunt 26, cf. 1. 209. &c. syr^{cu}.
ϩⲁⲛϩⲓⲥⲟⲥ . . . ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ] om. Hunt 26. ϩⲁⲛϩⲓⲥⲟⲥ . . .
ⲡⲉ 2°] om. B. ϩⲓⲥⲟⲥ] $C_1{}^c$ $D_{1.2}$ E_1 J_3: ϩⲩⲥⲟⲥ, A &c. ⲟⲩⲟϩ . . .
ⲡⲉ 2°] om. G_2*: om. ⲟⲩⲟϩ, M. ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ] ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ϣ.,
Hunt 26: Gr. A 2. y^{scr} *οἱ υἱοί*. ⲡⲉ 2°] for position cf. Gr. ℵ: Gr.
M &c. syr^{cu} om. 37 ⲟϯ ⲇⲉ] ⲉϯ ⲇⲉ, G_2: + ϫⲉ, $D_{1.2}$ E J O:
ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ, B: ϩⲟⲧⲉ, Hunt 26, obs. Gr. L d^{scr} om. δέ. ⲛⲁ-
ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲥⲉⲛⲁ., E_2 G K N. ϩⲱϥ] om. N, cf. Gr. D &c.
ⲁϥϯ] ϥϯ, N. ϩⲓⲡⲓ] ϩⲁ., S*: ⲉ., B. ⲉⲧⲉϥϫⲱ] B^c &c.:
ⲉⲧⲁϥ &c., A B*. ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ &c.] om. ⲡⲟ̅ⲥ̅, B: ⲛ̄ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ-
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ (said) the Lord: 'I am (the) God,' M:
ϫⲉⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ &c., Hunt 26, obs. e 'dominus deus dicens ego sum deus.'
$E_1{}^{mg}$ ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ and للخليقة 'the creation,' and للخروج 'the exodus.'
38 ⲫϯ] A C Γ $\Delta_1{}^r$ G H L M S Hunt 26, cf. Gr. D a: + ⲇⲉ, B $D_{1.2}$ E $F_1{}^r$ J
K N O, cf. the rest of Gr. ⲡⲉ 1°] om. Hunt 26. ⲫⲁⲛⲏ ⲉⲧ]
ⲫⲁⲛⲉⲧ, C G_1 H: ⲫⲏ ⲉⲧ, L*. ⲡⲉ 2°] om. D_1 E $F_1{}^r$ J M Hunt 26.
G_2* om. ⲁⲗⲗⲁ . . . ⲡⲉ. ⲥⲉⲟⲛϧ] ⲥⲉⲛⲁ &c., L M. ⲅⲁⲣ] om. M.
ⲛⲁϥ] om. Γ*. ⲧⲏⲣⲟⲩ] over erasure, Γ^c: + ⲡⲉ, K N.

39 Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲕϫⲟⲥ.
σμδ β 40 Ⲛⲁⲩϣⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉϣⲉⲛϥ ⲉϩⲗⲓ.

ΟΒ.

ΟΓ σμε β 41 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ. 42 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ Ⲇⲁⲩⲓⲇ
ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡϫⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅. ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
43 ϣⲁϯⲭⲁ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ.
44 Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟⲩⲛ ϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ.
σμϛ β 45 Ⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 46 ϫⲉ ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲛⲓⲥⲁϧ.

Ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲧⲟⲗⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ⲣⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ. |
ⲦⲒ σμζ η 47 Ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ. ⲛⲁⲓ
ⲉⲩⲉϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ.

ΟΓ.

ΟΔ Ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲣⲁⲙⲁⲟ
ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ.
2 Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ϩⲱⲥ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ

---

39 ⲁⲩ...ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, K N: syr^cu om.: + ⲛⲁϥ, B. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] + ⲛⲁϥ, D_2, cf. Gr. ℵ. ⲡⲓⲣⲉϥ] ⲫⲣⲉϥ, D_2. 40 ⲛⲁⲩϣⲉⲣ] ⲛⲉϣⲁⲩ-
Hunt 18, 41–47 ⲉⲣ, M. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵBL &c. ϫⲉ] om. B: + ⲡⲉ, B &c. 41 ⲡⲱⲥ] + ⲛⲓⲥⲁϧ, $Δ_1^r$, cf. Gr. 13. &c. syr^cu: Gr. A &c. + *τινες*. ϫⲉⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ] ⲉⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉⲡϣⲏⲣⲓ of Christ that he is (the) son, B, cf.? Gr. 13. &c.: om. ϫⲉ, S. ⲡⲉ] for position cf. Gr. A &c.: om. K N S, cf. Gr. D. 42 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵBL &c.: ⲇⲉ, C: Gr. A D &c. *καί*. ⲛ̀ⲛⲓ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ, B; cf. Gr. DP &c.: om. ⲛⲓ, G_2*, cf. Gr. ℵABL &c. ⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ] ⲧⲉⲕ., O. E_1^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲑ̅. 43 ϯⲭⲁ-

him.' 39 And some of the scribes answered, they said:
'Teacher, thou saidst well.' 40 For they were not able to
dare any more to ask him anything.

41 And he said to them: 'How say they, that Christ is
(the) son of David? 42 For David himself saith in (the)
book of the Psalms: "The Lord said to my Lord: 'Sit
thou on my right hand, 43 until I put thine enemies below
thy feet.'" 44 David then calleth him "My Lord," so (lit.
and) how is he his son?' 45 And all the people hearing
(it), he said to his disciples: '46 Beware of the scribes, who
wish to walk in robes, and (are) loving the salutations in
the market-places, and the first sittings in the synagogues,
and the first places in the feasts. 47 Who eat the houses
of the widows, and in pretence prolonged they pray: these
shall receive more judgement.'

XXI. And having gazed up, he saw rich men throwing
their gifts into the treasuries. 2 He saw a poor widow

ⲛⲉⲕ] ϯϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕ, K N. ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ] cf. Gr. D &c. syr^{cu}. 44 ⲟⲩⲛ] q syr^{cu} &c. 'si igitur,' c e ff^{2} 'si david,' l 'enim:' Gr. D &c. om. ϥⲙⲟⲩϯ] for position cf. Gr. R syr^{sch}. ⲉⲣⲟϥ &c.] for order cf. Gr. A B L &c.; for vocative cf. syr^{cu}. ⲟⲩⲟϩ] om. B M, cf. Gr. D &c. syr^{cu}. ⲡⲱⲥ] ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ whence, Δ_1^r. 45 ⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲩ., M. ⲛⲉϥⲙⲁⲑ.] cf. Gr. ℵ A L &c. 46 ϫⲉ] om. Δ_1^r, cf. Gr. ⲙⲁϩⲑⲉⲧⲉⲛ, A. ⲉⲙⲟϣⲓ] for position cf. Gr. B D &c. ⲉⲩⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲓ] ⲉⲩⲙⲉⲓ ⲛⲓ, B*. ϩⲉⲙⲥⲓ...ⲙⲁⲛ̄] om. C_1* homeot. ⲛⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ] ⲛⲓ &c., EJ. 47 ⲟⲩⲟϩ] om. BL. ϧⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, L. ⲥⲉⲉⲣ] ⲉⲉⲣ, J_1*, ⲉ perhaps = ⲉⲩ then, cf. Gr. D &c. ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ] -ⲏⲥⲑⲉ, A Δ_1^r; ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ, G_2.

1 ⲇⲉ] om. B. ϩⲁⲛⲣⲁⲙⲁⲟ] AKNS; -ⲣⲁⲙⲁⲟⲓ, CΓΔ_1^rGH LMO; -ⲣⲁⲙⲁⲟⲟⲩ, B*; -ⲣⲁⲙⲁⲱⲟⲩ, B^c$D_{1.2}$?EF_1^rJ. ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ] ⲁⲩ., L. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲇⲱⲣⲟⲛ] ⲛ̄ⲛⲟⲇ., A*, for position cf. Gr. A &c. ⲉⲛⲓⲅⲁⲍ.] ACΓG_2S: ϧⲉⲛⲛⲓ., M: ⲉⲛⲓ., B &c. -ⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ] +ⲡⲉ, M. 2 ⲁϥⲛⲁⲩ] ACΓΔ_1^rGHLS(ⲉϥ), cf. Gr. S &c.: +ⲇⲉ, B$D_{1.2}$EF_1^rJKMNO, cf. the rest of Gr. ϩⲱⲥ] cf. Gr. A &c.: >ϩⲱⲥ ⲉⲟⲩⲭⲏⲣⲁ, BD_2, cf. Gr. DP &c. syr^{cu}. ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ] ⲉⲁⲥ., D_2: ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ, HKLMN. ⲉⲙⲁⲩ] ⲙ̄ⲙⲁⲩ, $D_2$$E_2$$G_1$*

ⲛ̄ⲗⲉⲡⲧⲟⲛ ⲃ̄. ³ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϯϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲧⲁⲓⲭⲏⲣⲁ ⲛ̄ϩⲏⲕⲓ ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⁴Ⲉⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲟⲩⲓ
ⲛ̄ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
Ⲑⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲥⲉⲣϧⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲡⲉⲥⲱⲛϧ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲛⲁϥⲛ̄ⲧⲁⲥ ⲁⲥϩⲓⲧϥ.

ΟΕ $\overline{\sigma\mu\eta}$ β ⁵Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.
ϫⲉ ⲁⲩⲥⲉⲗⲥⲱⲗϥ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲱⲛⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲑⲏⲙⲁ.
Ⲡⲉϫⲁϥ. ⁶ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲭⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲁⲛ
ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗϥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ.

ΟϚ.

$\overline{\sigma\mu\theta}$ β ⁷Ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲛ̄ⲑⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲛⲁⲓ
ⲛⲟⲩⲓ ⲉϣⲱⲡⲓ.
⁸Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲥⲱⲣⲉⲙ. ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲥⲏⲟⲩ ϧⲱⲛⲧ. ⲙ̄ⲡⲉⲣ-
ⲙⲟϣⲓ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ.
⁹Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϩⲁⲛⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ

MO: Gr. D &c. syr^cu om. ἐκεῖ. ⲗⲉⲡⲧⲟⲛ] ΒΓΕG_2Ο; ⲗⲩⲡⲧⲟⲛ, A; ⲗⲉⲃⲧⲟⲛ, CD &c. ⲃ̄] for position cf. Gr. ℵBL &c. ³ⲧⲁⲓ] ⲁⲧⲁⲓ, D_2; for position cf. syr^cu et^sch et^hr. ⁴ⲉⲧⲁ] ⲉⲧⲉ, AS; ⲉⲧⲁⲓ, Δ_1^r, omitting ⲛⲁⲓ. ⲅⲁⲣ] ACΓΔ_1^rGHLMS: +ⲧⲏⲣⲟⲩ, B$D_{1.2}E_{1.2}^c F_1^r$JKNO, cf. Gr.: $D_2E_2^*$ om. ⲉⲧⲁⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ homeot. ⲛ̄ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ] ⲛ̄ⲛⲟⲩ. their gifts, BGKN: ⲛ̄ⲛⲁⲓ., F_1^r; ⲛ̄ⲛⲓ possibly written for ⲉⲛⲓ, which would agree with *εἰς τά* of Gr.; for om. *τοῦ θεοῦ* cf. Gr. ℵBL &c. syr^cu. ⲡⲉⲧⲉⲣ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣ, $D_{1.2}$. ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf.? Gr. *αὐτοῖς*, exc. L al *αὐτῶν*. ⲑⲁⲓ] A*: +ⲇⲉ, A^cB*(ⲧⲉ) C(ⲧⲉ) K(ⲧⲉ) &c. ⲡⲉⲧⲉⲥ.] ⲡⲉⲧ., M. ⲉⲛⲁϥ] ⲉⲛⲁⲥ, N. F_2^mg rubro ولما قال هذا صاح من له اذنان سامعان فليسمع و هذا السطرليس هو في القبطي 'and when he said this, he cried, "Who hath hearing ears let him
Hunt 18, 5–11 hear," and this line is not in the Coptic,' cf. Gr. E^rubro &c. ⁵ⲉⲣⲉ] ⲁⲣⲉ, M. ⲉⲑⲃⲉ] ⲟⲩⲃⲉ, D_1^*? E_1^* (gloss adds ⲉⲑ with خ 'a copy'). ϩ.

also throwing thither two mites. [3] And he said: 'Truly
I say to you, that this poor widow threw (more) than all
these: [4] for these threw the gifts from their superfluity:
this (one), she, from her deficiency, threw all her living
which she had (imperf.). [5] And (as) some (are) saying
concerning the temple, that it was garnished with (lit.
down in) good stones and offerings, he said: "[6] Ye see all
these (things): days come in (which) a stone will not
be left upon a stone here, (which) will not be pulled
down."'

[7] And they asked him: 'Teacher, when will these (things)
happen? and what is the sign, if these (things) should be going
to happen?' [8] And he said: 'Take heed, go not astray:
for there are many (who) will come in (lit. to) my name,
saying: "I am (he). And (the) time approached." Walk
not behind them. [9] And when ye should hear wars and

ⲁⲩⲥⲉⲗⲥⲱⲗϥ] obs. Gr. D places before καὶ ἀναθ. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏⲓ, B: om. ℵ. ⲁⲛⲁ(ⲉ, ⲁ)ⲑⲏⲙⲁ] A O_2^c, cf. Gr. BL &c.; ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ, cf. Gr. ℵAD &c. ⲡⲉϫⲁϥ] +ⲇⲉ, Δ_1^rM: +ⲛⲱⲟⲩ, ℵ. [6] ϫⲉ] om. Δ_1^r. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. ℵB Hunt 18*, cf. Gr. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] A, cf. Gr. DL &c. syr[cu]: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., (A tr.) B &c., cf. Gr. ℵAB &c.: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, D_2. After ⲛ̄ϫⲉ is erasure of four or five letters, A[c]. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ 1°] ⲥⲉⲛⲁ, single negative, ℵO: ⲛ̄ⲥⲉ., Hunt 18*. ⲁⲛ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] om. Hunt 18. ⲉϫⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ[c]L &c. ἐπὶ λίθον. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ] cf. Gr. ℵ Ḃ (D) L &c.: syr[cu] &c. before λίθος: om. B, cf. Gr. A &c. [7] ⲇⲉ] ABCΓΔ_1^rGHL Hunt 18: +ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ saying, $D_{1,2}$EF_1^rJKMNOS, cf. Gr. ⲁⲣⲉ] cf. Gr. D &c. syr[cu] om. οὖν: ⲉⲣⲉ, ℵS. ⲟⲩ ⲡⲉ] ⲁϣ ⲡⲉ, M. ⲁⲣⲉϣⲁⲛ... ⲉϣⲱⲡⲓ] om. B; obs. Gr. D της σης ελευσεως: -ⲛⲁϣⲱⲡⲓ, B[mg] Δ_1^rN: -ϣⲱⲡⲓ, L. [8] ⲡⲉϫⲁϥ] +ⲛⲱⲟⲩ, D_2. ⲟⲩⲙⲏϣ] ABCΓGHKLMNS Hunt 18: ϩⲁⲛⲙⲏϣ, plural, ℵ$D_{1,2}$EF_1^rJO. ⲅⲁⲣ] om. B. ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ] ACΓΔ_1^rGKLNS: ϧⲉⲛ &c., ℵB$D_{1,2}$EH JMO Hunt 18, cf. Gr. KMΠ al aliq. ϫⲉ] cf. Gr. AD &c. ⲡⲥⲏⲟⲩ] A: ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ, B &c., cf.? Gr. ⲙ̄ⲡⲉⲣ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18; for om. οὖν cf. Gr. ℵBDL &c. syr[cu]. ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲁ &c., J. [9] ϩⲟⲧⲁⲛ] ⲉϣⲱⲛ, B. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ] ⲁⲣⲉ, GK*: om. ϣⲁⲛ, E.

ⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲛⲟⲩϣⲡ. | ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲁ-
ⲧⲟⲧϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲱⲕ.
10 Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲉϥⲉⲧⲱⲛϥ
ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲟⲩⲣⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. 11 Ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ-
ϩⲁⲛϩⲃⲱⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ. ϩⲁⲛ-
ϩⲟϯ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ.

σν α 12 Ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲁⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ. ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ. 13 ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ.
σνα β 14 Ϫⲁⲥ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣ-
ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ
ⲙ̀ⲙⲟϥ.
15 Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ.
ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁϣϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ
ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲟⲩⲃⲏⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
16 Ⲥⲉⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ϣⲫⲏⲣ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ 17 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ.

ⲛⲟⲩϣⲡ] A C H: +ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ for it is necessary that these (things) happen first, B &c. (exc. O om. ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ), cf. Gr., and for order cf. Gr. ℵBL &c.; obs. syr[cu] et [sch] *μέλλει* for *δεῖ*; ff[2] i l om. *γάρ*. 10 ⲧⲟⲧⲉ...ⲛⲱⲟⲩ] om. ℵ, cf. Gr. D &c. syr[cu]. ⲡⲉ] om. BG_2KO. ⲉϥⲉⲧⲱⲛϥ] ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ, B. >ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲉⲧⲱⲛϥ, M. 11 ⲇⲉ] probably representing *τε* of

tumults, be not frightened; but not immediately is the
end.' 10 Then he was saying to them: 'Nation shall rise
upon nation, and kingdom upon kingdom: 11 and great
earthquakes shall be, and there shall be famines and deaths
in different places; and fears and great signs shall be from
(the) heaven. 12 But before all these (things) they shall lay
(lit. bring) their hands upon you, and they will persecute
you, delivering you to synagogues and prisons, bringing
you to the kings and the governors because of my name.
13 And it (lit. he) shall be to you for a witness. 14 Set it
then in your hearts, not to meditate beforehand what ye
will answer: 15 for I will give to you a mouth and a wisdom,
which all, who are against you, will not be able to oppose,
nor will they be able to contradict it. 16 But ye will be
delivered (up) by parents, and brothers, and kinsfolk, and
friends; and they will kill (some) of you. 17 And ye shall
be hated by all (lit. be, all hating you) because of my

Gr.: om. K, cf. ? Gr. A &c.: >ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲛⲓϣ† ⲙ̄ⲙⲟⲛ-
ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙϩⲁⲛϩⲃⲱⲛ, ℵ: om. ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ, B O. ϩⲃⲱⲛ]
for position cf. Gr. ℵ A D L &c. ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ] belonging to famine &c.,
cf. Gr. ℵ B L &c. ⲇⲉ 2°] A began ⲛ. ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ 3°] om. Hunt 18.
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ] Gr. D &c. syr^cu place before *καὶ σημεῖα*: aeth om.
12 ⲉϩⲣⲏⲓ] om. M. ⲑⲏⲛⲟⲩ 1°] Gr. ℵ* *αυτους*. ⲉⲩ†] ⲉⲩⲉ†, Hunt 18, 12–19 F1 begins again
N. ϩⲁⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ] cf. Gr. A L &c.: ⲛⲓ., K, cf. Gr. ℵ B D &c.
ⲉⲩⲓⲛⲓ] ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ, $BD_2\Delta_1^r FN$: ⲉⲩⲉⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ, Hunt 18. ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ] ⲉⲛⲛⲓ &c., $D_1 E_1$: ⲉⲛⲓ &c., ΓE_2. ϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ, A.
13 ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ] ⲉⲩⲉ., O_2. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ^c A L &c.: om. Hunt 18.
14 ⲟⲩⲛ] Gr. ℵ* om. ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] ⲡⲉⲧⲉⲛ., $BD_1E_1G_1$*O, but
tr. of D_1 قلوبكم, plural. ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ] $A\Gamma D_2E_1$MO; ⲡⲉ ⲉⲧ.,
B &c.: om. ⲛⲁ, L M: om. ⲟⲩ ⲡⲉ, J_1*. 15 †ⲛⲁ† ⲛⲱⲧⲉⲛ]
Gr. D *υμιν δωσω*. ⲣⲟ] ⲣⲱ, A L O. † ⲉϧⲟⲩⲛ...ⲟⲩⲱ(O, A)-
ϩⲉⲙ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲟⲩⲇⲉ] cf. Gr. X &c.: om. ⲟⲩⲇⲉ
ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲩⲟϩⲉⲙ...ⲁⲛ, G_2*, obs. Gr. D &c.: om. ⲛ̄, C_1* $D_1 E_1^c$
G_1* H J L M O Hunt 18: om. ⲛ̄ⲥⲉ, E_1*. 2. ⲟⲩⲃⲏⲥ] C altered, A^c.
ⲟⲩⲃⲉ] ⲟⲩⲃⲏ, A. 16 ⲇⲉ] cf. Gr. 13. &c.: om. ΓM. ϩⲁⲛ-
ⲓⲟ†] om. ϩⲁⲛ, C G_1 S*: ⲛ̄ϩⲁⲛ, D_2. 17 ⲉⲑⲃⲉ &c.] for

18 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ. 19 ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲧⲓⲃ ⲇⲉ ϧⲉⲛ | ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲫⲟ ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.
σνβ ι 20 Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲧⲟⲓ
ⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲉⲥϣⲱϥ.
σνγ β 21 Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩϣⲉ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ. 22 ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡϭⲓⲙ̀ϣⲓϣ. ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ.
σνδ β 23 Ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϯϭⲓ ϧⲉⲛ
σνε β ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. Ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ.
σνϛ ι 24 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ-
ⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲩϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ-
ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ. ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ.
σνζ β 25 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲏ ⲛⲉⲙ

---

position cf. Gr. ℵABDL &c. syr[cu]. 18 ⲟⲩϥⲱⲓ] om. ⲟⲩ, K*. Syr[cu] omits the verse. 19 ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ, $D_{1.2}$ K M. ⲇⲉ] om. B Hunt 18. ⲧⲉⲧⲉⲛ.] ⲛⲉⲧⲉⲛ., $D_{1.2}$ E J_1 M Hunt 18, but tr. of D_1 بصبركم, singular. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲫⲟ] A C $D_{2.3}$ $\Delta_1^r{}_{.2}$ E_2 ᘓ H Θ J_1^c K L M N O S (ⲭ̅) Hunt 18: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲭⲫⲟ, B Γ D_1 E_1 F G (J_1 wrote ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ, and then altered), cf. Gr. AB &c. *κτήσεσθε*. 20 ϩⲟⲧⲁⲛ] ℵ A* B: +ⲇⲉ, A[c] &c., cf. Gr. ⲉⲣⲉϩⲁⲛ] ⲉϩⲁⲛ, L. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲣⲓ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲓ, D_2. ⲁϥϧⲱⲛⲧ] ⲁⲥϧ &c., feminine, D_1 E, as if referring to Jerusalem for gender: ϥϧⲉⲛⲧ, ℵ. 21 ⲉⲧⲭⲏ] A C Γ Δ_1^r G H K L M N S: om. ⲭⲏ, ℵ B $D_{1.2}$ E F J O. ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ... ⲉⲧϧⲉⲛ] om. L homeot. ⲫⲱⲧ 1°] I come, S. ϩⲓϫⲉⲛⲛⲓ] ⲉϫⲉⲛⲛⲓ, B $D_{1.2}$ E J; cf. Gr. H 49[ev] *ἐπὶ τά*: ϩⲓϫⲉⲛⲛⲓ, K*. ⲟⲩⲟϩ 1°... ⲉⲃⲟⲗ] om. H*, cf. Gr. Λ &c.; gloss of D_1 ليس في العربي 'not

name. [18] And a hair of your head shall not perish. [19] And
in your patience ye (are) possessing your souls. [20] When ye
should see Jerusalem (with) soldiers surrounding her, then
know that her desolation approached. [21] Then they who
are in Judea let them flee upon the mountains; and they
who are in her midst let them flee out; and they who
are in the countries make them not enter her. [22] Because
these are the days of (the) vengeance, for all things which
are written to be fulfilled. [23] But woe to them who are
with child, and them who give suck in those days! for
great distress shall be upon (the) earth, and anger for this
people. [24] And they shall fall by (lit. in) the edge (lit.
mouth) of (the) sword, and they shall be led captive to
all the Gentiles: and Jerusalem shall be trodden upon by
Gentiles (lit. Gentiles treading upon her), until times be
fulfilled; and there shall be times of Gentiles. [25] And
there shall be signs in (the) sun, and the moon, and the

---

in the Arabic.' ⲙⲙⲁⲣⲟⲩ 2°] but Gr. D *μη* &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M. [22] ⲛⲉ] Gr. ℵ om. *εἰσιν*. ⲛϭⲓ] erasure between ⲛ and ϭ, G_1: ⲡⲓ., A: ϭⲓ, G_2. ⲙ̄ⲡϣⲓϣ, A. ⲉⲃⲟⲗ] om. C. [23] ⲇⲉ] A C Γ Δ_1^r F G H K L N O, cf. Gr. ℵ A C &c.: om. ℵ B $D_{1.2}$ E J M, cf. Gr. B D L &c. ⲉⲧⲉⲙⲃⲟⲕⲓ, A°. ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ] Gr. ℵ* adds *εν εκειναις ταις ημεραις*. ⲛ̄ⲁⲅⲕⲏ, A. ⲡⲕⲁϩⲓ] A C Γ $D_{1.2}$ E F G_1 J K L M N S: ⲡⲓ &c., ℵ B Δ_1^r G_2 O. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ] for om. *ἐν* cf. Gr. ℵ A B C D L &c.: ⲙ̄ⲡⲓ., M*, cf. Gr. L om. *τούτῳ*. [24] ϧⲉⲛ] cf. Gr. D &c. ⲣⲱϥ] ⲣⲱⲥ, ℵ B^c (O, *) &c. ⲉⲣⲉϫⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ] ℵ C &c.; ⲉⲣϫ., A B D_2 Δ_1^r H J N O S. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ you, E J. ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲛ̄ⲛⲓ., ℵ Δ_1^r L M N: ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ &c. all nations shall carry them away captive, B. ⲧⲏⲣⲟⲩ] for position cf. Gr. ℵ B L &c. ⲉⲩϩⲱⲙⲓ] ℵ A J_1^c &c.: ⲉⲩⲉ., D_2 J_1* M. ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ 1°] ⲛⲓ., N. ⲟⲩⲟϩ 4° ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ (ⲉⲩϣⲱⲡⲓ, C) ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ] ℵ A &c.: om. L; obs. B begins the verse at ⲟⲩⲟϩ 4°. ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ] +ⲥⲏⲟⲩ, F. ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ] om. Σ̃*. Obs. Gr. B *πληρωθωσιν και εσονται καιροι εθνων*: Gr. L syr p mg cod agree with Copt. ℵ A &c.: Gr. D om. *καιροὶ ἐθνῶν*. [25] ⲟⲩⲟϩ 1°] ⲓⲧⲁ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ, ℵ. ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ] for plural cf. Gr. ℵ B D.

ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̅ⲧⲉ
ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲁⲡⲟⲣⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲥⲙⲏ ⲙ̅ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲫⲙⲟⲛⲙⲉⲛ.
26 Ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲧϩⲟϯ. ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲏ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. |
ⲧⲓⲅ ⲥⲧⲏ β Ⲛⲓϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉⲛⲁⲕⲓⲙ. 27 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲱⲟⲩ.
28 Ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̅ϣⲱⲡⲓ. ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲡϣⲱⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲫⲏⲟⲩⲓ. ϫⲉ ϥϧⲉⲛⲧ
ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱϯ.
29 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ
ⲉϯⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
30 Ⲉϣⲱⲡ ϩⲏⲇⲏ ⲉⲩⲛⲁϯⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ
ⲛ̅ϫⲉⲡⲓϣⲱⲙ.
31 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ
ⲉⲛⲁⲓ ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ. ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̅ϫⲉ-
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ Ⲫϯ.
32 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉ ⲧⲁⲓⲅⲉⲛⲉⲁ
ⲥⲓⲛⲓ ϣⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ.
33 Ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ. ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩ-
ⲥⲓⲛⲓ.

ⲟⲩϫϩⲉϫ, A*. ⲛ̅ⲧⲉϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲉϫⲉⲛϩⲁⲛ., M. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] A $D_{1.2}$ $Δ_1{}^r$ E J M O, cf.? Gr.: ⲡⲕⲁϩⲓ, ℵ B C Γ F G H K L N S. ϧⲉⲛ 2°] Gr. ℵ *και εν*: ⲛⲉⲙ, B, cf. Gr. D *και απορια*. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲥⲙⲏ] ⲛ̅ⲧⲉⲛ., D_2 H M O S*; cf. Gr. ℵ A B C L &c. *ἤχους*. ⲙ̅ⲫⲓⲟⲙ] ⲛ̅ⲧⲉⲫ., M. ⲫⲙⲟⲛⲙⲉⲛ] syr[cu] et[sch] om. *καὶ σάλου*.
26 ϩⲁⲛ] pref. ⲛ̅ⲧⲉ, ℵ. ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ] ⲛⲟⲩ., M. ⲓ] ⲛⲁⲓ, B. ⲧϩⲟϯ] cf.? Gr.: ϯϩⲟϯ, B. ϧⲁϫⲱⲟⲩ] ϧⲁⲧϩⲏ, ℵ. ⲛⲏ ⲉⲑ] om. A*. ⲅⲁⲣ] om. ℵ J_1*. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲫ.] Gr. D *αι εν* &c. ⲥⲉⲛⲁⲕⲓⲙ] om. $Δ_1{}^r$. 27 ⲟⲩⲟϩ] A C Γ F G H L* S: om. ℵ L^c: +ⲧⲟⲧⲉ, ℵ B $D_{1.2}$ $Δ_1{}^r$ E J K L^c M N O Hunt 18. ⲟⲩϭⲏⲡⲓ] cf. Gr.: ⲛⲓ., K N; for plural cf. Gr. C &c. ⲛⲉⲙⲟⲩϫⲟⲙ &c.] $J_1{}^c$ erased two letters after ⲛⲉⲙ: Gr. D *ε και δυν. πολλ. και δοξ.* 28 ⲛⲁⲓ]

Hunt 18, 27–33

stars; and tribulation of nations shall be upon the earth,
in perplexity for (the) voice of the sea and (the) storm;
26 men (with) their heart (lit. soul) failing (lit. coming
from) them from (the) fear, and (the) expectation of the
things which come upon the world: for the powers of the
heavens will be shaken. 27 And they shall see (the) Son
of (the) man coming in a cloud with power and great
glory. 28 But (as) these (things) are about to begin to
happen, look up, and raise your heads; because your re-
demption approacheth.' 29 And he spake (lit. said) a parable
to them: 'See the fig-tree and all the trees: 30 if now they
(are) about to unloose (their leaves), seeing by them, ye
know that the summer approached. 31 Thus ye also, if
ye should see these (things) about to happen, know that
the kingdom of God approached. 32 Verily I say to you,
that this generation shall not pass away, until all these
things be accomplished. 33 (The) heaven and (the) earth will

+ⲧⲏⲣⲟⲩ, C_1* K O; C_1^c F_1*? erased ⲧⲏⲣⲟⲩ, and C_1^c wrote ⲇⲉ ⲛⲁⲓ, obs. Gr. D^{gr} 13. have *ἐρχομένων*. ⲇⲉ] om. C_1* K N O. ⲛⲁ] om. C_1* H; obs. syr^{hr} om. *ἀρχ. δὲ τούτ. γίνεσθ.* ⲧⲱⲟⲩⲛ] ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ, ℵ B M. 29 ⲡⲱⲟⲩ] +ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ, D_2. 30 ϩⲏⲇⲏ] Gr. D om. ⲉⲩⲛⲁϯⲟⲩⲱ] ℵ A B C Γ Δ_1^r F G H L M S Hunt 18: ⲁⲩⲛⲁ., $D_{1.2}$: ⲁⲩϣⲁⲛ., E J K N O. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] A F_1* L M O: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ., B C Γ $D_{1.2}$ E F_1^c G H J K N. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ] cf.? Gr. $ℵ^{ca}$ L 69. 157. &c. *ἀπ' αὐτῶν*: the rest of Gr. *ἀφ' ἑαυτῶν*, except D syr^{cu} aeth om. ⲉⲙⲙⲓ] +ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ by yourselves, D_1* E J O. ⲁϥϧⲱⲛⲧ] ⲁϥϧⲉⲛⲧ, M: ϥϧⲉⲛⲧ, ℵ B $D_{1.2}$ E J L O; for om. *ἤδη* cf. Gr. K X Π &c. syr^{cu}. 31 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ] A C Γ Δ_1^r F G_1 H L M S: ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., ℵ B $D_{1.2}$ E G_2 J K N O Hunt 18. ⲉⲛⲁⲓ] om. O: +ⲧⲏⲣⲟⲩ, N, cf. Gr. D *ταυτα παντα*. ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ] ⲉⲁⲩϣⲱⲡⲓ, F, cf. Gr.: ⲁⲩϣⲱⲡⲓ, Δ_1^r: Gr. D a om. *γινόμενα*. ⲁⲥϧⲱⲛⲧ] ⲥϧⲉ̈ⲛⲧ, $D_{1.2}$ E_1*$_{.2}$ J O Hunt 18; E_1^c added ⲉ and left ⲱ. 32 ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. D &c. syr^{cu}. 33 ⲡⲕⲁϩⲓ] A B $D_{1.2}$ E F J K M N O S: ⲡⲓ &c., C Γ G H L Hunt 18, cf.? Gr. ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ] for plural cf. Gr. ℵ A B D L: ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ, B M Hunt 18, cf.? Gr. C K Π &c., singular. ⲇⲉ] om. Γ J_1*.

σνθ/ι ³⁴ Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲣⲟϣ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲓⲙⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲑⲓϧⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲙ̀ⲃⲓⲱⲧⲓⲕⲟⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲉⲧⲉϥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ³⁵ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲁϣ.
ⲉϥⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.
³⁶ Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲣⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲦⲒⲆ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ. ⲟⲩ|ⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ.
³⁷ Ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.
ⲛⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲙⲟⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲫⲁⲛⲓϫⲱⲓⲧ.
³⁸ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ.

ⲞϚ.

ⲞϚ σξ/α Ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ.
ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ.
σξα/α ² Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲁϧ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ. ⲛⲁⲩⲉⲣ-
ϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.
σξβ/θ ³ Ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲇⲉ ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ

³⁴ ⲇⲉ] cf. Gr. A B C L &c.: Gr. ℵ D &c. om. ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] cf.? Gr. ℵCDL &c. ϩⲁⲛ...ϩⲁⲛ] ACΓGHL: ϩⲁⲛ...ⲟⲩ, D_1M: ⲟⲩ...ⲟⲩ, ℵBD_2EFJKNO. ϭⲓⲙⲉ] ℵABCΓ$D_{1.2}$HLS: ϭⲓⲙⲏ, EF_1^cGJKMO. ϩⲛⲣⲱⲟⲩϣ, A. ⲉⲧⲉϥⲓ] AC_1^*ΓG: ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ, ℵB &c.; for position cf. Gr. A &c. ³⁵ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] ℵB &c.: om. ⲙ̀, A. The position of ⲅⲁⲣ decides the text; A has ÷ after ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ, : after ⲫⲁϣ. ⲧⲏⲣϥ] for position cf. Gr. A &c. ³⁶ ⲟⲩⲛ] cf. Gr. A C L &c.: ⲇⲉ, O, cf. Gr. ℵ B D a e. ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ] om. ϣ, ℵ A B Γ Δ_1^r F G H K* N; cf. Gr. ℵBL &c. ⲛ̀ⲉⲣⲉⲃⲟⲗ] ⲉⲉⲣⲉⲃⲟⲗ, B: ⲉⲉⲣⲥⲁⲃⲟⲗ, Δ_1^rF. ⲉⲛⲁⲓ] ℵ A^c(ⲉⲛ over

pass away: but my words shall not pass away. 34 But
give heed to yourselves, lest haply your hearts be heavy
in surfeitings, and drunkenness (plur.), and cares of life,
and suddenly that day come upon you 35 as a snare: for
it shall come upon all who are (lit. sit) upon (the) face
of all (the) earth. 36 Watch then always, praying that
ye may be able to escape all these things which will
happen, and stand before (the) Son of (the) man.' 37 And
he was spending (lit. doing) the days, teaching in the
temple; and the nights he was coming forth, resting himself
upon the mountain which is called, 'of the Olives.' 38 And
all the people were (coming) early to him in the temple
to hear him.

XXII. Now (the) feast of the unleavened was approaching,
which is called, 'the Passover.' 2 And the chief priests and
the scribes were seeking in what manner they are to
destroy him; for they were fearing the people. 3 And
Satan entered (the) heart of Judas who is called, '(the)

---

erasure) B C_1^c Γ D_1 E G H J L M N O S: ⲛ̄ⲛⲁⲓ, D_2 $Δ_1^r$ F K. ⲧⲏⲣⲟⲩ] for position cf. Gr. $ℵ^c$ B D L &c. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ] ⲧⲉⲧⲉⲛ., A H, obs. Gr. D &c. στήσεσθε. 37 ⲇⲉ 1°] + ⲡⲉ, ℵ. ⲛ̄ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ] A C Γ $D_{1.2}$ E F_1^* G H J O S, cf. Gr.: ⲙ̄ⲙⲓ., ℵ B $Δ_1^r$ F_1^c K M N, cf. Tert 'per diem.' ⲉϥϯⲥⲃⲱ] for position cf. Gr. B K &c. syr^{cu}: om. ℵ, cf. Gr. G. ⲛⲓⲉϫⲱⲣϩ] cf. Gr.: ⲡⲓ &c., $Δ_1^r$ F_1^c K^c M N: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ., ℵ: ⲛⲉⲙⲛⲓ., D_2. ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ] ⲉϥ., ℵ. ⲉⲃⲟⲗ] om. $Δ_1^r$. ⲉϥⲙⲟⲧⲉⲛ] ⲉϥⲙ̄ⲧⲟⲛ, $Δ_1^r$ F_1^c L: ⲉⲉⲙⲧⲟⲛ, H. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, ℵ B M; for position cf. Gr. exc. D 157. ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩ] ⲉϣⲁⲩ, ℵ. 38 ϧⲉⲛ &c.] for order cf. Gr. exc. D e.

1 ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ] -ϧⲱⲛⲧ, Γ H: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ (om. ⲇⲉ ⲡⲉ), ℵ, obs. Gr. D L &c. ἤγγισε. ⲇⲉ] Gr. K om. ⲡϣⲁⲛ̄ⲧⲉ, ⲧⲉ over erasure, A^c. ⲛⲓⲁⲧϣ] B &c.: ⲡⲓ., A $Δ_1^r$. 2 ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ; for order cf. Gr. exc. D. ⲛ̄ϫⲉ] ϫ over erasure, A^c. ⲁⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ] ⲉⲩⲛⲁ., L. ⲅⲁⲣ] Gr. D &c. δέ. ⲡⲉ] om. ℵ. 3 ⲁ...ϣⲉ] A F: ⲁ...ⲁϥϣⲉ, B &c.: ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉ, ℵ: + ⲛⲁϥ, $D_{1.2}$ E G_2 J K O; obs. Gr. U al mu ὁ σατανᾶς. ⲇⲉ] ⲇ over erasure, A^c; om. K. ⲉⲛϩⲏⲧ] cf. aeth: om. D_1 $E_{1.2}^*$ J, cf. Gr.

ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ. ⲉⲟⲩ-
ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅.
ⲥ̅ⲝ̅ⲅ̅ ⲃ 4 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ.
5 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲉϯ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲧ.
6 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲁ
ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲧϭⲛⲉ
ⲙⲏϣ.
7 Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲥϣⲉ ⲉϣⲁⲧ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ.
8 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ϫⲉ
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̅ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲙϥ 9 ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲧⲓⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ | ⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲑⲱⲛ.
10 Ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ. ϥⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲑⲏ-
ⲛⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϥⲁⲓ ⲛ̅ⲟⲩϣⲟϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ.
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲉⲡⲏⲓ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ.

ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇ.] ⲉⲓⲟⲩⲇ., O. ⲉⲣⲟϥ] om. E_1*. ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ] ℵ A B Δ_1^r F G_2 M, cf.? Gr.: ⲡⲓⲓⲥⲕ., C &c.: Gr. D &c. om. ης. Ⲉ(om. S)ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ] A C F G_1* H K L N*: om. ⲡⲉ, M: ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ, Γ Δ_1^r $G_{1,2}^c$: ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ, B $D_{1,2}$ E J N^mg O. ϧⲉⲛⲡⲓⲓ̅ⲃ̅] A C Γ(om. ⲡⲓ) Δ_1^r F G H L N^mg S, cf. Gr. it^pler vg: ϧⲉⲛⲧⲏⲡⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ in (the) number of the twelve, B $D_{1,2}$ E J K M N O, for 'number' cf. the rest of Gr. ℵ has ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ (the) Iscariot, that he might deliver him (up). N has gloss ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ نسخة 'a copy has, &c.' 4 ⲛⲁϥ] om. B. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] + ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲁϧ, F_1^c M, cf. Gr. C P &c. syr^cu. ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲥ] -ⲅⲟⲩⲥ, A(F_1^c), cf. Gr. C &c.: om. ⲛⲓ, Δ_1^r, cf. Gr. ℵ A B L: Gr. D om.: Gr. C P &c. add τοῦ ἱεροῦ; Ar. ed. Lag. الجند 'the troop,' but gloss رومي الشرط ق الزنادقة 'Greek, the guard; Coptic, the Sadducees;' obs. B^c ⲥⲁⲇⲇⲏⲅⲟⲩⲥ, Δ_1^r F_1^c ⲥⲁⲇⲧⲏⲅⲟⲩⲥ. ⲫⲣⲏϯ] ⲡⲓⲣⲏϯ, M: ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ, B D_2 Δ_1^r J. ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ, D_1*, ⲛⲱⲟⲩ crossed with red, D_1^c. 5 ⲟⲩⲟϩ] om. L. ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲧ] A C Γ D_2 G H K L M: ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲛ ⲛ̅ϩⲁⲧ, F_1*: -ⲙ̅ⲙⲁ

Iscariot,' being of the twelve. 4 And he went, he spake to
the chief priests and the captains concerning (the) manner
to deliver him to them. 5 And they rejoiced, and they
settled with him to give to him silver. 6 And he con-
sented, and he was seeking for opportunity that he might
deliver him to them without multitude. 7 And the day of
the unleavened came, in which the passover must be slain.
8 And he sent Peter and John, (saying): 'Go, prepare the
passover for us, that we may eat it.' 9 And they said to
him: 'Where wishest thou to prepare it?' 10 And he said
to them: 'Lo, (as ye are) about to go into the city, a man
will meet you carrying a pitcher of water; walk after

ⲛ̀ϩⲁⲧ thirty of silver, $\Delta_1^r F_1^c$, cf. aeth: > ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲧ ⲛⲁϥ, B D_1 E J O; for ⲛ̀ⲟⲩ &c. cf. Gr. ℵ B D L &c. 6 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉϩ.] A (ⲉⲣϩ) &c.: – ⲉϥⲉⲣ., A G_1: Gr. ℵ* C &c. om. ⲡⲉ] om. M. ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ] om. ⲟⲩ, Δ_1^r F. ϩⲓⲛⲁ] cf. Gr. P 36^ev. ⲛ̀ⲧⲉϥ] ⲛ̀ⲥⲉ, O_1. ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ] A B C Γ Δ_1^r G H K L M N S: ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ, three letters erased, 1° dotted, ⲁⲧϭⲛⲉ added mg F_1^c: ⲛⲱⲟⲩ, $D_{1.2}$ E J O; for position cf. Gr. P X &c. syr^cu: Gr. D &c. om. 7 ⲁϥⲓ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ, ℵ. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ⲡⲓ., O, obs. Gr. C Δ om. ἡ: ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ, ℵ. ⲡⲓⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ] Gr. D &c. syr^cu του πασχα. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] A^c: ⲫⲁⲓ., A*(ⲫⲁ) B(ⲉⲧ) C Γ G H M: ϩⲟⲧⲉ, ℵ. ⲥϣⲉ ⲉϣⲁⲧⲡⲓ] – ⲉ(ⲛ̀, M)ϣⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓ, $D_{1.2}$ E J M O_2: – ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲁⲧⲡⲓ, B: ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓ, ℵ. ⲛ̀ϭⲏⲧϥ] cf. Gr. ℵ A &c. ἐν ᾗ. 8 ⲟⲩⲟϩ] om. B. ϫⲉ] A C Γ Δ_1^r F G H L: ⲉⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ having said, B K M N O S: ⲉⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ having said to them, D_1 E J: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ saying to them, D_2. ⲛⲁⲛ to us] om. B. ⲟⲩⲱⲙϥ, A. 9 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ . . . ⲛⲁϥ] ⲡⲉϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ, ℵ. ⲭⲟⲩⲱϣ] A, cf. Gr. θελεις: ⲁⲕⲟⲩⲱϣ, ℵ B &c. ⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲑⲱⲛ] – ⲛ̀ⲑⲱⲛ, D_2^c L M: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲑⲱⲛ, B: ⲉⲥⲉⲃⲧⲉⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲟⲙϥ where to prepare the passover for thee, that thou mayest eat it, ℵ; obs. Gr. B syr^p ετοιμασωμεν σοι φαγειν το πασχα; for σοι cf. Gr. D &c. 10 ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D e om. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲉ, ℵ. ⲉϩⲣⲉⲛ] A^c (ⲉ 1° over erasure, ϩ added) &c.; ϩⲣⲉⲛ, Δ_1^r F: ϩⲓⲧⲉⲛ, ℵ. ⲣⲱⲙⲓ, A*. ⲛ̀ⲟⲩ.] Gr. ℵ* om. ὕδατος; for order cf. Gr. D. ⲡⲓⲏⲓ] ⲫⲙⲁ (the) place, Δ_1^r F, cf.? Gr. D &c. syr^cu οὗ.

11 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ. ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ
ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉϯⲛⲁⲟⲩⲱⲙ
ⲙ̄ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
12 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲁⲩ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲙ̄ⲙⲁ ⲉϥⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲉϥⲫⲟⲣϣ. ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
13 Ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧ-
ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ.
14 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ
σξδ ι ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ 15 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ.

Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲁⲓⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲟⲩⲱⲙ
ⲙ̄ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲁϯϭⲓⲙ̄ⲕⲁϩ.
σξε β 16 Ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ϣⲁⲧⲉϥ-
ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ Ⲫϯ.
17 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲡⲉϫⲁϥ.
ϫⲉ ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲫⲁⲓ. ⲫⲟϣϥ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
18 Ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲱ ⲓⲥϫⲉⲛ
ϯⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲃⲱ
ⲛ̄ⲁⲗⲟⲗⲓ ϣⲁⲧⲉⲥⲓ ⲛ̄ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ Ⲫϯ. |
ⲦⲒⲈ~ σξϛ α 19 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲁϥⲫⲁϣϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲫⲁⲓ
ⲁⲣⲓⲧϥ ⲉⲡⲁⲙⲉⲩⲓ.

---

11 ⲛⲏⲃⲏⲓ, AB*Δ_1ʳN. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲏⲓ] om. ℵBM: Gr. ℵ adds λεγοντες. ⲡⲓⲙⲁ] A* and tr.: ⲡⲓⲙⲁⲛ̄ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁ the room the place, A^mg C D_1 E F G H J K L O S, cf. the rest of Gr.: ⲡⲁ . . . ⲡⲓⲙⲁ, ℵ B Γ D_2 M, cf. Gr. ℵ C 124. arm: for ⲡⲓⲙⲁ 2° ℵ B D_1 E J O have ⲫⲙⲁ (the) place: D_2 has ⲫⲁⲓ. ⲉϯ] om. ⲉ, C_1* F. ⲙ̄ (ⲙ̄ alt. fr. ⲛ, A) ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ] ℵ A^c &c.: ⲙ̄ⲡⲓ., G_2: om. ⲙ̄, Δ_1ʳ. 12 ⲟⲩⲟϩ] Gr. D εκεινος. ⲛⲓϣϯ] Gr. D e^scr sah^schw om. μέγα. ⲥⲁⲡϣⲱⲓ] ⲥⲁⲉⲡϣⲱⲓ, Γ. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. Δ_1ʳ: Gr. ℵ L X &c. κἀκεῖ. 13 ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ] cf.? Gr. A &c. εἰρήκει, or Gr. X &c. εἶπεν. ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D^gr * αυτος. 14 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] A*: pref. ⲉⲧ, A^c B C Γ Δ_1ʳ F G H L S: ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲥ., $D_{1.2}$ E J K M N O; for ὅτε cf. Gr. Gr. L g^scr om. ἡ ὥρα. ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ] cf. Gr. ℵ^cb A C &c. ⲛⲉⲙⲁϥ] om. J_1*. 15 ⲡⲉϫⲁϥ &c.] ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥ-

him to the house which he will enter. 11 And say to the
owner [of house] of the house: "The Teacher said to thee:
'Which is the place in which I shall (lit. will) eat my
passover with my disciples?'" 12 And that (man) will
shew to you a great room (lit. place) aloft, spread; prepare
it there.' 13 And having gone, they found according as he
said to them, and they prepared the passover. 14 And the
hour came, he sat down to meat, and the twelve apostles
with him. 15 And he said to them: 'With (lit. in) desire
I desired to eat my passover with you before I suffer.
16 I say to you, that I shall not eat it, until it be fulfilled
in the kingdom of God.' 17 And having taken a cup, he
gave thanks, he said: 'Take this, divide it among you:
18 for I say to you, that I shall not drink henceforth of
(the) fruit of this vine, until the kingdom of God come.'
19 And having taken bread, he gave thanks, he brake it,
and gave it to them, saying: 'This is my body which
will be given for you: this do for (ⲉ) my remembrance.'

ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, ℵ. ⲛⲱⲟⲩ] cf.? Gr. L it^{pler} vg *αὐτοῖς*. ϧⲉⲛⲟⲩ] om. ⲟⲩ, B*. ⲉⲟⲩⲱⲙ] ⲛ̅ⲟⲩⲱⲙ, O. ⲙ̅ⲡⲁⲡⲁⲥⲭⲁ] ⲙ̅ⲡⲁⲓ., ℵ: ⲙ̅ⲡⲓ., M, cf. sah^{schw}. 16 ϯϫⲱ] A C Γ Δ_1^r F G H L S: +ⲅⲁⲣ, B $D_{1.2}$ E J K M N O, cf. Gr. ϫⲉ] om. Gr. C$^{*\,vid}$ D X. For om. *οὐκέτι* cf. Gr. ℵ A B C* L &c. For *αὐτό* cf. Gr. ℵ B C* L &c. syr^{cu}. 17 ⲉⲧⲁϥϭⲓ] om. ⲉⲧ, Δ_1^r. ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ] cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲡⲉϫⲁϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, D_2. ⲙⲱⲓⲛⲓ] ⲙⲟⲓⲛⲓ, D_2: ⲙⲱⲛⲓ, Γ, ⲙⲟⲛⲓ, K: ⲁⲙⲟⲛⲓ, H M: ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ, O_1. ⲉⲫⲁⲓ] ⲙ̅ⲫⲁⲓ, L M; for *τοῦτο* cf. Gr. ℵ^c A B C D &c. ⲫⲟϣϥ] ⲫⲁϣϥ, M, cf. Gr. D^{gr} &c. syr^{cu}: pref. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲑⲏⲛⲟⲩ] Gr. ℵ* *αλληλοις*. 18 ϫⲉ] cf. Gr. ℵ A &c. ⲛ̅ⲛⲁⲥⲱ] ⲛ̅ⲛⲉⲥⲱ, F_1* G_2. ϯⲛⲟⲩ] ϯⲟⲩⲛⲟⲩ, F M; cf. Gr. ℵ B D L &c. syr^{cu}. ϣⲁⲧⲉⲥⲓ] for position cf. Gr. D syr^{cu} &c. 19 ℵ^{titus} om. verses 16, 17, 18, then has ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲛⲓⲙⲁⲑⲓⲧⲏⲥ ⲁϥϭⲓ &c. And having sat down to meat with the disciples, he took &c. For om. 17, 18, cf. Gr. 32^{ev} b e syr^{cu}. ⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ] om. ℵ. ϫⲉ] Gr. A *λαβετε*. ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ] A* (tr. of A يبذل 'is given in exchange') &c.: -ⲫⲁϣϥ, A^c Δ_1^r F_1^c ('another copy') ⲥ̃ (ⲧⲏⲓϥ نسخة) L S: om. syr^{cu}.

σξζ β [20] Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̅ⲃⲉⲣⲓ
ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
σξη β [21] Ⲡⲗⲏⲛ ⲓⲥ ⲧϫⲓϫ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ ⲥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ
ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ. [22] ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̅ⲫⲣⲱ-
ⲙⲓ ϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲑⲏϣ.
Ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩ-
σξθ α ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. [23] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩ-
ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ ⲫⲁⲓ.
OZ σο β [24] Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲫⲓⲗⲟⲛⲓⲕⲓⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. ϫⲉ
ⲛⲓⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ.
[25] Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲉϫⲱⲟⲩ ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.
[26] Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲧ-
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲙ̅ⲡⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲙ̅ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ.
σοα ι [27] Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ. ⲫⲏ ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ. ϣⲁⲛ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛ. ⲙⲏ ⲫⲏ ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲉϯⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲙ̅ⲫⲏ
ΤΙΖ ⲉⲧⲉⲣ|ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ.
[28] Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓ-

ⲉⲛⲁⲙⲉⲩⲓ] ℵ A B C_1° Γ D_1 E_1 G_1* J K L M N O: ⲉⲛⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ, C_1* D_2(ⲙ̅ⲙⲛ) $Δ_1$ʳ E_2 F G_1°.₂ H S: Gr. B* om. εἰς. [20] ⲛⲁⲓⲣⲏϯ] A C Γ F G H K M N S: ⲙ̅ⲡ., ℵ B $D_{1.2}$ $Δ_1$ʳ E J L O. ⲟⲛ] om. ℵ B. > ⲛⲁⲓ-ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ, $Δ_1$ʳ F, cf. Gr. A &c. ⲙ̅ⲙⲟⲥ] ⲙ̅ⲙⲟϥ, K*. ⲡⲁⲓ 2°] ⲫⲁⲓ, N O. ⲁⲫⲱⲧ, A* L. ⲡⲁ(om. N)ⲥⲛⲟϥ] + ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ which will be shed, A^mg(ⲫⲏⲧ) A* and tr. &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. ℵ B. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, D_2. [21] ⲓⲥ] om. B, cf. Gr. 13. 69. al [6] ac plures. ⲛⲉⲙⲏⲓ] but Gr. D &c. om.: + ϩⲓⲡⲓⲃⲓⲛⲁϫ in the dish, B. ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ] ϯ altered from ⲧ, and letter erased before ⲧ, A°. [22] ϫⲉ] cf. Gr. ℵ B D^gr L &c. ⲙⲉⲛ] for position cf. Gr. ℵ° B L &c.: om. B J_1* L, cf. Gr. ℵ* nec exprim syr^cu et^sch et^hr. ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲑⲏϣ] A C Γ D_2 $Δ_1$ʳ F G H K L M N S: ⲡⲉⲧⲑⲏϣ, B D_1 E_1(om. ⲉ) J O: sah^schw syr^hr add ⲛⲁϥ αὐτῷ, syr^cu aeth de eo; for

20 And the cup likewise (lit. thus again) after the supper,
saying: 'This cup is the new testament in my blood for
you. 21 But lo, (the) hand of him who will deliver me
(up) is with me upon the table. 22 Because (the) Son of
(the) man indeed will go according as it is appointed:
but woe to that man by whom he will be delivered (up)!'
23 And they began to ask of (lit. with) one another, which
then of them will do this. 24 And there was again a con-
tention among them, which of them is the great (one).
25 And he said to them: 'The kings of the Gentiles are
lords to them; and they who are in authority over them
are called, "the benefactors." 26 But ye (are) not thus:
but the great (one) who is among you—let him be as the
young man; and the chief as the minister (lit. deacon).
27 For which is the great (one), he that sitteth down to
meat or he that serveth (lit. is deacon)? Is not he who
sitteth down to meat? I am in your midst as he who
serveth (lit. is deacon). 28 But ye (are) they who stayed

---

position cf. Gr. A &c. syr[cu]. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] Gr. D e syr[cu] om. 23 ⲟⲩⲟϩ] Gr. D &c. *δε*. ⲉⲃⲟⲗ] ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ, $\Delta_1^r F_1^c$: om. K: Gr. D &c. syr[cu] om. *ἐξ αὐτῶν*. ⲉⲑⲛⲁ] ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ, D_2. 24 ⲇⲉ] om. M. ⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, M: Gr. ℵ &c. om. *καί*, therefore ⲟⲩⲛ may be for ⲇⲉ. ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] Gr. ℵ* *εις εαυτους*. ⲛⲓⲙ...ⲡⲉ] cf.? Gr. D syr[cu] &c. 25 ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϣⲓϣⲓ] ℵABCΓΔ_1^rFGHL: ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲉⲣ., $D_{1.2}$EJKMNOS: Gr. ℵ* *οι αρχοντες των εξουσιαζουσιν αυτων και ευεργεται*. 26 ⲇⲉ] om. B. ⲙ̄ⲙⲛⲁⲓ] om. ⲙ̄ⲙ, ℵ. ⲉⲧϧⲉⲛ] om. ⲉⲧ, ℵ. ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉϥⲉⲣ, A. ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ] ⲁⲗⲟⲩ child, $D_{1.2}$O: Gr. D &c. (sah[schw] ⲡⲕⲟⲩⲓ) *μεικροτερος*. ϩⲩⲅⲱⲙⲉⲛⲟⲥ, A. 27 ⲅⲁⲣ] +ⲇⲉ, D_2. ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ] (B) KN: ⲉⲧⲣ., A &c. twice: -ⲣⲟⲧⲉⲃ, twice, BCD_1E_1G: +ⲡⲉ, M. ϣⲁⲛ...ⲣⲱⲧⲉⲃ] om. D_2*. ⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛ 1°] -ⲕⲟⲛ, AG_1*; ⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲛ, BΔ_1^rFHLN; ⲉⲣ-ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲛ, A[mg]CΓ$D_{1.2}$EG_1^c.$_2$JKMOS. ⲡⲉ 2°] om. N. ⲡⲉϯⲭⲏ] A: ⲇⲉ ϯⲭⲏ, B &c.; for position cf. Gr. A &c. ϯⲭⲏ ϧⲉⲛ] ⲁⲓϧⲉⲛ, theo[290]. ⲫⲏ ⲉⲧ 2°] ⲡⲉⲧ, K. ⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛ 2°] A: -ⲕⲱⲛⲓⲛ, ℵF: -ⲕⲟⲛⲓⲛ, B &c. 28 ⲇⲉ] ACΓGHLS: +ⲡⲉ, $BD_{1.2}\Delta_1$EF(ⲛ̄)JKMNO: +ϧⲁ, ℵ[com] geo[88]. ⲉⲧⲁⲩ.] ⲉⲛⲁⲩ.,

Δ_1 begins ⲙⲏ ⲫⲏ ...

ⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. 29 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. 30 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ϩⲓ ⲧⲁⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧ-
σοβ ε ⲟⲩⲣⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϯϩⲁⲡ ⲉϯⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.

ⲞⲄ.

ΟΗ σογ ι 31 Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉϥⲉⲉⲣⲉ-
ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲉⲗϣⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ.
32 Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲱⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ-
σοδ θ ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲕⲟⲧⲕ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ.
σοε α 33 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉϣⲉ
ⲉⲛϣⲧⲉⲕⲟ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲫⲙⲟⲩ.
34 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ
ⲡⲉⲧⲣⲉ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ϣⲁⲧⲉⲕϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉⲑⲣⲉⲕⲉⲙⲓ.
σος ι 35 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲉⲣⲡ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁϭⲛⲉ ⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲟⲩⲓ.
ⲙⲏ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϧⲁⲉ ⲛ̀ϩⲗⲓ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲏ.

N: ⲉⲧ., S. ⲛⲉⲙⲏⲓ] om. O. 29 ⲁⲛⲟⲕ] + ⲇⲉ, D_2. ϩⲱ] om. ℵ. ⲥⲉⲙⲛⲏ, AK*. ⲕⲁⲧⲁ ⲫ (ⲙ̀ⲫ, ℵL geo[88]) ... ⲛⲉⲙⲏⲓ] (ⲛⲏⲓ, $\Gamma\Delta_1$EJ) om. N. ⲡⲁⲓⲱⲧ] Gr. D &c. om. *μου*. 30 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ] ⲧⲉⲛ over erasure, and ⲟⲩ in margin, A^c. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. BD_1EJ. ⲥⲱ] ACΓGHK*LNS: + ⲛⲉⲙⲏⲓ, $BD_{1.2}\Delta_1$EFJK^c MO, cf. Gr. 13. 69. 346. syr[cu] sah[wold]. ϩⲓ] ACΓFGHLS: ϩⲓϫⲉⲛ, ℵ$BD_{1.2}\Delta_1$EJKMNO. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲉⲙⲥⲓ] ℵAHLN*, cf.? Gr. B* (D^{gr})TΔ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϩⲉⲙⲥⲓ, B &c., cf. Gr. ℵAB^3L &c. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, B: ϩⲓ, ℵ$D_1\Delta_1$EΓ*JO. ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ] ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ, ℵ, cf. Gr. ℵ^{c}D &c. syr[cu]. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϯϩⲁⲡ] BCΓ$D_2\Delta_1E_1$FGJK: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯ &c., AD_1E_2HLMNOS, cf. Gr. *κρίνοντες*; pref. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}\Delta_1$EJO: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ, ℵ. ϯⲓ̅ⲃ̅] ϯⲙⲉⲧⲓ̅ⲃ̅, F. ⲛ̀ⲫⲩⲗⲏ, AΓ. 31 ⲥⲓⲙⲱⲛ 1°] ℵ* &c., cf. Gr. BL &c.: prefix

with me in my temptations. 29 I also will establish with
you according as my Father established with me a kingdom,
30 that ye may eat and drink at my table in my kingdom;
and sitting upon thrones ye shall judge the twelve tribes
of Israel.

'31 Simon, Simon, behold, Satan shall ask for you to sift
you as the wheat: 32 but I prayed for thee, that thy faith
might not fail: and thou also return at once, strengthen
thy brothers.' 33 And he said to him: 'Lord, I am pre-
pared to go to (the) prison with thee and (the) death.'
34 And he said to him: 'I say to thee, Peter, that a cock
shall not crow to-day, until thou deniest me three times, that
thou knowest.' 35 And he said to them: 'When I sent you
without purse, and scrip, and shoe, were ye in want of

ⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ then said Jesus, $A^{mg}S$; obs. gat mm 'ait autem Jesus Simoni,' syr[hr] 'dixit autem dominus Jesus,' syr[sch] 'et dixit Jesus Simoni:' Gr. ℵ A D &c. praem εἶπε δὲ ὁ κύριος; tr. of A^{mg} and gloss of F_2 have ثم قال الرب 'then said the Lord,' and ليس ذلك في القبطي 'that is not in the Coptic;' gloss of D_1 رومي قال الرب 'Greek, the Lord said.' ⲥⲓⲙⲱⲛ 2°] Gr. ℵ om. ⲓ̅ⲥ̅] om. C. ⲉϥⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] A: ⲁϥⲉⲣ., B &c. ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ] om. F_1°L; obs. ⲑⲏⲛⲟⲩ you, expressed by all MSS. 32 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ &c.] ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ, ℵ. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ: Gr. D e sah[ask] σὺ δέ. ⲕⲟⲧⲕ] obs. Gr. D e ἐπιστρεψον καὶ. 33 ⲛⲁϥ] om. Γ* M. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅, L. ⲉⲡϣⲧⲉⲕⲟ] ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ to (the) destruction, $ΓΔ_1$*(ⲧⲉ) G L N. >ⲡⲉⲙⲫⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ, L. 34 ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ] Gr. X syr[cu] &c. add ι̅ς̅. ⲡⲉⲧⲣⲉ] syr[cu] om.: +ⲉⲑⲣⲉⲕⲉⲙⲓ, B, by mistake. ⲙⲟⲩϯ] syr[cu] adds 'bis.' ϣⲁⲧⲉⲕϫⲟⲗⲧ] -ϫⲱⲗⲧ, A; cf. Gr. ℵ B D L &c. ἕως or ἕως οὗ. ⲉⲑⲣⲉⲕⲉⲙⲓ] cf. Gr. ℵ B L &c. 35 ⲟⲩⲟϩ &c.] ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ and afterwards again said Jesus to them, ℵ. ϩⲟⲧⲉ] ℵ A C Γ F H L M S: ϩⲟⲧⲁⲛ, B $D_{1.2}$ $Δ_1$ E G J K N O. ⲟⲩⲉⲣⲡ] -ⲟⲣⲡ, D_2 N° O_1°, -ⲱⲣⲡ, O_2. ⲁϭⲛⲉ] ⲁⲧϭⲛⲉ, $D_{1.2}$EJMO. ⲡⲏⲣⲁ] A* F_1* L: ⲟⲩⲡⲏⲣⲁ, A° &c.: ⲟⲩⲇⲉⲡⲏⲣⲁ, O. ℵ om. ⲛⲉⲙⲡ. ⲛⲉⲙⲑ. ⲑⲱⲟⲩⲓ] ⲑⲱⲩⲓ, A: ⲟⲩⲑ., L N S: Gr. Γ al aliq aeth om. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, ℵ. ⲭⲣⲉⲓⲁ] ⲭⲣⲓⲁ, M. ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ] om. ℵ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] ℵ A B C Γ F G H L M S: +ⲛⲁϥ, $D_{1.2}$ $Δ_1$ E J K N O.

36 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲗⲥ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲟⲛ ⲟⲩⲡⲏⲣⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ.
ⲧⲓⲏ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲡⲉϥ|ϩⲃⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ.
σοζ η 37 ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ
ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ.
Ϫⲉ ⲁⲩⲟⲡϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧ-
ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲕ.
σοη ι 38 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲥ ⲥⲏϥⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲥⲉⲣⲱϣⲓ.
σοθ α 39 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ
ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ. ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

σπ β 40 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲱⲃϩ ϫⲉ
σπα β ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. 41 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲱϯ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲓ ⲟⲩⲱⲛⲓ
ⲉⲃⲟⲗ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲁϥⲧⲱⲃϩ
† σπβ α 42 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. †ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲉⲧ-
ⲉϩⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲱⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ.

---

36 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ^{c} B L &c.: om. ⲇⲉ, ℵ B, cf. syr^{cu} et^{sch}. ⲛⲱⲟⲩ] ⲛⲉⲛⲱⲟⲩ, G_2; cf. Gr. exc. D &c. om. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ] B D_1 F M; ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ, ℵ A &c. >ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲥⲟⲩⲓ, B: om. ⲙ̀ⲙⲁⲩ, ℵ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ] B C E_2^c $G_1^c{}_{.2}$ M; ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲁϥ, ℵ A &c. ⲛ̀ⲧⲁϥ 2°] + ⲙ̀ⲙⲁⲩ, L: + ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϥⲓ, Δ_1 $E_1^c{}_{.2}$ F_1^c J K (ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀) M N O, cf. syr^{cu} et^{sch} et^{hr}. ϯⲡⲉϥ] A C G H L S: ϯ ⲙ̀ⲡⲉϥ, ℵ B &c.: Gr. D &c. πώλησαι. ⲡⲉϥ|ⲡⲉϥ, A. ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉⲡ] ℵ A C Γ F G H L M S: pref. ⲟⲩⲟϩ, B $D_{1.2}$ Δ_1 E J K N O. 37 ⲅⲁⲣ] om. H. ⲛⲱⲧⲉⲛ] Gr. D b om. ϫⲉ 1°] Gr. Γ &c. syr^{cu} add ἔτι. ⲫⲏ] A C Γ F G H K L M: ⲫⲁⲓ, B $D_{1.2}$ Δ_1^r E J O. ϩⲱϯ] + ⲡⲉ, D_2 F J K N. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ] Gr. D &c. syr^{cu} om. γαρ. ⲡⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ., D_1: ⲫⲏ ⲉⲧ., D_2; cf. Gr. ℵ B D L &c. syr^{cu}. ⲉⲑⲃⲏⲧ] + ⲇⲉ, F_1^c. ⲟⲩⲟⲛⲧ(ⲁ, A C Γ G L S)ⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲕ] ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥϫⲱⲕ, B M: + ⲉⲃⲟⲗ, N. 38 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] + ⲛⲁϥ,

anything?' And they said: 'No (lit. of that).' 36 And he
said to them: 'But now he who hath a purse, let him take
it up, thus again a scrip: and he who hath not, let him
sell his garment, let him buy a sword. 37 For I say to you,
that that which is written must be fulfilled in me: "He
was numbered with the transgressors:" for that which
is written concerning me hath its end.' 38 And they said:
'Lord, lo, two swords (are) here.' And he said to them:
'They suffice.' 39 And having come forth, he went, according
to the custom, to the mountain of the Olives; and the
disciples also walked after him. 40 And having come to
the place, he said to them: 'Pray that ye shall come not
to temptation.' 41 And he separated from them about a
stone's cast (lit. the space to cast a stone forth); and
having thrown himself upon his knees, he prayed, 42 saying:
'My Father, if thou wishest, let the cup pass from me:

ℵ $D_{1.2}\Delta_1$EJKNO. ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃ̅, O; ⲃϯ, $D_1\Delta_1$EJKLN; ⲓ̅ⲃ̅ϯ,
D_2; for position cf. it^pler vg^mss. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] om. ℵ. 39 ⲟⲩⲟϩ]
om. ℵ. ⲉⲧⲁϥⲓ] + ⲇⲉ, B. ⲡⲓ] ⲡ, ℵ. ⲛ̄ⲧⲉ (A^{mg})] ⲛ̄, ℵ.
ⲛ̄ⲧ|ⲛⲓ, A*. ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ] pref. ⲟⲩⲟϩ, D_2: om. ⲇⲉ, L.
ⲛⲓⲕⲉ] ⲛⲉϥ, C_1* Δ_1*? L?; for *αὐτοῦ* cf. Gr. M* Q &c. syr^cu. Gr. B* &c.
om. *και*. 40 ⲇⲉ] om. C_1*. ⲡⲓⲙⲁ] Gr. D om. *τοῦ*. ⲡⲉϫ.
ⲛⲱⲟⲩ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑ., ℵ, continuing from ϫⲱⲓⲧ. ϫⲉ] om. ℵ, cf. Gr. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ] A* CΓGH,
cf. Gr. D y^sor it vg *εἰσέλθητε*: + ⲉϧⲟⲩⲛ, A^{mg}B$D_{1.2}\Delta_1$EFJKLMN
OS. 41 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ] + ⲇⲉ, $D_{1.2}\Delta_1E_{1.2}$*JO: om. ⲛ̄ⲑⲟϥ,
ℵH: Gr. D sah^schw *αυτος δε*. ⲟⲩⲱϯ] ACΓ* G_1*: ⲁϥⲟⲩⲱϯ,
B &c.: ⲉⲧⲁϥ., ℵ. ⲉⲃⲟⲗ] ⲥⲁⲃⲟⲗ, BD_2. ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ]
over erasure, A^c. ⲛⲁⲩ] ⲛⲁ, ABCΔ_1FHKLMNOS. ⲛ̄ϩⲓⲟⲩⲱⲛⲓ]
AB &c.: ⲉϩⲓ., ℵ: ⲛ̄ϩⲓⲟⲩⲓⲱⲛⲓ, A^c: ⲛ̄ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲓ, M:
om. ⲟⲩ, CLS. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ℵ. ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ] ⲁϥ., ℵ.
ⲁϥⲧⲱⲃϩ] cf. Gr. ℵ &c.: ⲉϥ., D_2. 42 Gr. D a c e ff^2 place
ει βουλει . . . απ εμου after *μη* &c. ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ] ACΓHLS: ⲡⲁⲓ,
ℵB (ⲫ) &c., cf. Gr. ⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ] A (repeats ⲉⲃⲟⲗ)
CΓFGHLS: ⲥⲉⲛⲧ pass me, ℵB$D_{1.2}\Delta_1$EJKMNO; cf. sah^schw
syr^cu et^sch 'transeat me.' ⲡⲉⲧ] ⲫⲏ ⲉⲧ, D_2* O_1*?.

43 & 44 om. σπδ/β 45 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲁϥⲓ
ϩⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ.
46 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛ̄ⲕⲟⲧ.
ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲧⲉⲙⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.
σπε/α 47 Ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ. ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ. ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲓⲑ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲛⲧ
ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϯⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ.

43, 44 (א om. 43, 44, 45, 46) om. A* B* C_1*. 2 Γ $D_{1.2.3.4}$ $Δ_1$ E F_1* Ⲋ* G H $J_{1.3}$ K L M N; cf. Gr. $א^a$ A B &c.: read A^{mg} B^c C_1^c $Δ_2$ F_1^{mg}. 2 H_1^{mg}. 3 Θ O S, cf. Gr. א* et c D L &c. syr cu. A^{mg} ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ ⲉⲑⲣⲉϥϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϭ̄ⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲡⲉϥϥⲱϯ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲉϥϣⲟⲩⲟ ⲉϫⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ and an angel appeared to him from (the) heaven to strengthen him: and it came to pass, that he was (lit. being) very earnest (in) praying on (lit. in) his knees. And it came to pass that his sweat (plur.) was (lit. being) as the colour (tr. مثل لون الدم) of (the) blood flowing out upon the earth. B* left space of four lines, in which the corrector wrote ver. 43 the same as A^{mg} exc. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϯ, then ver. 44 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲁϥϥⲱϯ ⲉⲣⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ and he was praying unceasingly, and his sweat was as blood, coming down upon the earth. C_1^c crowded the verses into insufficient space; ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ; ⲉ for ⲉⲑⲣⲉϥ; 44 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϥⲱϯ ⲁϥⲉⲣⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡϣⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ and he prayed with perseverance, and his sweat was as the flowing out of the blood, coming down upon the earth; هذا ? لم يوجد في القبطي 'this ? is not found in the Coptic.' C_2 Arabic with gloss زايد في العربي 'addition in the Arabic.' D_1^c Arabic as رومي 'Greek.' E_1 Arabic, and هذا الفصل رومي و ليس هو في القبطي 'this section is Greek, and it is not in the Coptic.' E_2 the same,

but not my will, but let thine be done.' [45] And having risen from the prayer, he came to the disciples, he found them sleeping for (lit. from the) grief. [46] And he said to them: 'Wherefore sleep ye? rise, pray that ye may not come into temptation.' [47] (As he is) yet speaking, behold a multitude, and he who is called, 'Judas,' one of the twelve, was walking before them, and he approached Jesus,

---

except ملك for ملاك, and points are added, but the reference to Greek and Coptic is cut. F_1^{mg} (ⲟⲩⲱⲛϩϥ and ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏⲥⲑⲉ). $_2H_1^{mg}{}_{.3}O$, ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ ⲉⲑⲣⲉϥϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϭⲓϣϣⲱ (om. H_3) ⲟⲩ ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲛⲁⲣⲉⲛⲉϥϥⲱϯ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲟⲩⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲉϥϣⲟⲩⲟ ⲉϫⲉⲛ (om. H_3) ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. Γ^{mg} Coptic and Arabic by different hands, Coptic same as H &c., with gloss زايد في العربي 'addition in the Arabic.' G_1^{mg} Arabic without note. Δ_2 Θ S the same text as A^{mg}; ⲡⲓⲥⲛⲟϥ. J_1 Arabic, with خ 'a copy.' For ⲧⲫⲉ cf.? Gr. ℵ L &c. οὐρανοῦ: syr^{cu} om.; for ⲟⲩⲟϩ &c. cf. Gr. ℵ &c. καὶ ἐγένετο; for ⲉϥϣⲟⲩⲟ, ⲉϥⲛⲏⲟⲩ, ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ cf. Gr. ℵ καταβαινοντος; for ϩⲓϫⲉⲛ cf.? Gr. Q U al pauc ἐπί genitive. ⲟⲩ̄ⲧ, B^o C_1^c D_1^o (transferred to the insertion, and marked رومي 'Greek'). $_2$(seems to belong to ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲱⲕ, ver. 42, and is marked رومي, obs. Gr. A) $F_1^o{}_{.2}$ G_1^c H: lost Δ_1 M^o (at ver. 45 corrects section from γ to δ). [45] ϧⲉⲛ 1°] om. C. ϩⲁ] Gr. D &c. ἐπί. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ACΓFG₁HKLMNS, cf. Gr. ℵABDL &c.: ⲛⲉϥ., $BD_{1.2}$ Δ_1EG_2JO, cf. Gr. 1. 209. &c. syr^{cu}. ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ] for order cf. Gr. A &c.: ⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ, J. ϧⲉⲛ 2°] ϩⲓⲧⲉⲛ, BM. ⲡⲓ] om. B. ⲛ̄ϩⲏⲧ] om. G_2. [46] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] Gr. D om. ϣⲧⲉⲙ] om. F_1*. [47] ⲉⲧⲓ] cf. Gr. ℵABL &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵO, cf. a f aeth: Gr. D &c. ἔτι δέ. ⲓⲥ] om. M. ⲟⲩⲙⲏϣ] Gr. D &c. syr^{cu} add πολύς. ⲟⲩⲁⲓ] +ⲡⲉ, D_2: ⲟⲩ, G_2. ⲁϥϯⲫⲓ] $ACΓD_1^c{}_{.2}FGHKLM$: -ⲛ̄ⲟⲩⲫⲓ, ℵ; cf. Gr. D &c. syr^{cu}: ⲉϥ., O: ⲉϯⲫⲓ to kiss, BD_1* Δ_1EJ, cf. the rest of Gr. ⲉⲣⲱϥ] A^o &c.; ⲉⲣⲱⲟⲩ, A*: ⲉⲣⲟϥ, Γ*HK; F_2 has red gloss لان هذا العلامة كان اعطاهم ان الذي اقبله فهواياه هذا الكلام الاحمر ليس... 'for this sign he had given them: "Verily, he whom I kiss is he;" this red writing is not,' (?) the rest cut; cf. Gr. D &c.

σπς̄ β 48 Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁⲕⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ.
σπζ̄ α 49 Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲓ.
50 Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲫⲃⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲗ ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ
ⲛ̄ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ.
σπη̄ ι 51 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲏⲛ ϣⲁⲙ̄ⲛⲁⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲟϩ ⲉⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟϥ.
σπθ̄ α 52 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥ-
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲃⲟϯ. 53 ⲉⲓϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ϫⲓϫ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭⲁⲕⲓ.
σϙ̄ α 54 Ⲉⲧⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲧϥ
σϙα α ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ-
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ.
55 Ⲉⲧⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̄ϯⲁⲩⲗⲏ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ. ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲱϥ ϩⲉⲙⲥⲓ
ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ.

---

48 ⲒⲎ̅Ⲥ̅ ⲆⲈ &c.] cf. Gr. ℵBL &c.: ⲠⲈϪⲈⲒⲎ̅Ⲥ̅ ⲚⲀϤ, ℵ, cf. sah^schw: om. ⲆⲈ, E_1*. ⲚⲀϤ] Gr. D τω ιουδα. ϪⲈⲒⲞⲨⲆⲀⲤ] Gr. ℵ* om. ἰούδα, and no Gr. has ὅτι. ⲀⲔⲚⲀϮ] ℵACΓ$D_{1.2}\Delta_1$EFG_1HJKLMNS, cf. sah^schw ⲈⲔⲚⲀϮ : ⲀⲔϮ, G_2, cf.? Gr. παραδίδως : ⲠⲈⲔⲚⲀϮ, O: ⲚⲀϮ about to deliver up, B*: ⲚⲀⲔϮ, B^c. ⲫⲣⲱⲣⲙⲓ, A. 49 ⲉⲫⲏ] ⲙ̄ⲫⲏ, M. ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. D &c. For om. αὐτῷ cf. Gr. ℵBL &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ] ⲧⲉⲛ., M: ⲉⲧⲉⲛ., N. 50 ⲁⲟⲩⲁⲓ] ⲟⲩⲁⲓ, $D_{1.2}\Delta_1$ E J M O; for not expressing τις cf. c d &c. syr^cu. ⲫⲃⲱⲕ] for position cf. Gr. AD &c. ⲟⲩⲟϩ, 2°] cf. Gr.: om. F_1*M. 51 ⲇⲉ] om. M, cf. Gr. A sah^ms. ⲒⲎ̅Ⲥ̅] ⲠⲞ̅Ⲥ̅, S. ϭⲟϩ] ϭ altered, A^c. ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ] ⲡⲉϥ &c., J_1*; for αὐτοῦ cf. Gr. A &c. 52 ⲒⲎ̅Ⲥ̅] Gr. D &c. syr^cu om. ⲇⲉ] om. B. ⲉⲧⲁⲩⲓ] erasure of two letters

he kissed his mouth. 48 And Jesus said to him: 'Judas,
art thou to deliver (up the) Son of (the) man with a
kiss?' 49 And they who were around him, having seen
that which happened, said: 'Lord, (wilt thou) that we
strike with (the) sword?' 50 And one of them struck at
(the) servant of the chief priest, and took off his right
ear. 51 And Jesus answered, he said: 'It is sufficient thus
far (lit. until here).' And having touched his ear, he cured
him. 52 And Jesus said to them who came at him, the
chief priests, and the captains of the temple, and the
elders: 'Came ye out, as coming at a robber with staves?
53 Being in the temple with you daily, ye stretched not
(out) your hands upon me: but this is your hour, and
(the) authority of (the) darkness.' 54 And having laid hold
on him, they brought him, and took him into (the) house
of the chief priest. Peter was walking after him afar off.
55 And (they) having lighted a fire in (the) midst of the
court, and having sat, Peter also was sitting in their midst.

---

after ⲩ, and ⲓ altered from one of them, A^c. ⲛ̄ⲥⲱϥ] cf.? Gr. A B D L &c. *ἐπ' αὐτόν*. ⲛⲓⲁⲣⲭ.] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲁⲣⲭ. from &c., F_1^c. ⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲥ] A B*; ⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲩⲥ, B^c &c. ϫⲉ (om. A) ⲉⲧⲁⲣ.] ϫⲉⲁⲣ., S. ⲛⲏⲟⲩ] + ⲉⲃⲟⲗ, D_2. ⲛⲉⲙϩⲁⲛϣⲃⲟϯ] A (ⲛⲉⲙ added ms, ⲥⲟⲛⲉⲙ*?) C F Γ G H L: pref. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ with swords, B Γ^r $D_{1.2}$ Δ_1 E J K M N O S, cf. Gr.: -ϣⲃⲱϯ, M. 53 ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] for position cf. Gr. D &c. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲧⲉⲛ] C added, A^c, -ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̄, L: pref. ⲟⲩⲟϩ, M, cf. Gr. U &c. ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ] Gr. L 1. 131. om. *τάς*. ⲑⲁⲓ ⲧⲉ] A (ⲇⲉ) C Γ^{rc} Δ_1 E G H J K L; for position cf. Gr. $\aleph^c$ B D L &c.: om. ⲧⲉ, B $D_{1.2}$ F M N O S, cf.? Gr. H om. *ἐστίν*: Gr. $\aleph$* 49^{ev} om. *ὑμῶν*. ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ] cf.? Gr. D g^{scr} 7^{pe} om. *ἡ*: ⲡⲓⲉⲣ., D_2 K N: syr^{cu} sah^{ms} add *ὑμῶν*. ⲛ̄ⲧⲡⲭⲁⲕⲓ, A*. ⲡⲭⲁⲕⲓ] ⲡⲓ., $D_{1.2}^c$. 54 ⲁⲩⲉⲛϥ] for 'him' cf. syr^{cu} &c. ⲟⲩⲟϩ] om. B D_1 Δ_1 E J O. ⲁⲩϭⲓⲧϥ] Gr. Γ D &c. syr^{cu} om.; for *αὐτόν* cf. Gr. X &c. ⲉⲡⲏⲓ] om. M. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] A*: + ⲇⲉ, A^c &c. ⲛ̄ⲥⲱϥ] cf. Gr. D &c. syr^{cu}: + ⲡⲉ, M. 55 ⲉⲧⲁⲩϭ.] ⲉⲧⲁϥϭ., O. ϩⲱϥ] cf. Gr. D &c. ϩⲉⲙⲥⲓ] ⲛⲁϥϩ., B. ϧⲉⲛⲧⲟⲩⲙⲏϯ] Gr. D *μετ αυτων*.

Γ ends… ⲉⲣⲫⲉⲓ

56 Ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲱⲕⲓ ⲉϥ-
ΤΚ ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓ|ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲥⲟⲙⲥ
ⲡⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ.
57 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϯⲥϩⲓⲙⲓ.
σϟβ α 58 Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ϩⲱⲕ. Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲛ ⲡⲉ.
59 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲣⲉ
ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ.
ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉ.
60 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ
ⲉⲡⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲓ ⲉϥ-
ⲥⲁϫⲓ ⲁ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ.
σϟγ β 61 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕ-
ⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲭⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅ̅
ⲛ̀ⲥⲟⲡ. 62 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛ̀ϣⲁϣⲓ.
σϟδ α 63 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ 64 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲃⲥϥ
ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ

---

56 ⲇⲉ] om. B. ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ, F. ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ] ⲉϥⲉϩⲉⲙⲥⲓ, A: ⲉⲥϩⲉⲙⲥⲓ, B. ⲟⲩⲟϩ] om. M. ⲥⲟⲙⲥ] ACΓ^r GHLS: +ⲉⲣⲟϥ, BD$_{1.2}$Δ$_1$EFJKMNO. ⲛⲉⲙⲁϥ] ACΓ^{r}FG HL: +ⲡⲉ, B &c. 57 ⲁϥϫⲱ̊ⲗ ⲉⲃⲟⲗ] ÅBC̊D$_2$(+ⲡⲉ)F̊GHK LMNS: ⲛⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ, D$_1$ Δ$_1$ E J O; for om. αὐτόν cf. Gr. ℵBD$^{2\,gr}$L &c. syr^{cu}. ϯⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲛ̀ϯ., BK. ⲁⲛ] om. Δ$_1$*. ϯⲥϩⲓⲙⲓ] ϩ over ⲓ, A^c; for position cf. Gr. ℵBL &c.: Gr. D om. 58 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] ⲁϥⲛⲁⲩ, B. ⲉⲣⲟϥ] om. S. ϫⲉ 1°] om. S. ⲫⲣⲱⲙⲓ] ⲱ ⲫⲣⲱⲙⲓ, B: it^{pler} syr^{cu} et^{sch} om. 59 For om.

56 And a young maid servant having seen him sitting by
the light, and having gazed, said: 'This (man) also was
(imperf.) with him.' 57 But he denied, saying: 'I know him
not, Woman.' 58 And after another little (time), another
having seen him, said: 'Thou (art) of them also.' But Peter
said: 'Man, I am not.' 59 And (the) space of an hour having
been, another was affirming of him, saying: 'In truth this
(man) also was (imperf.) with him: for (he) is a Galilæan.'
60 But Peter said: 'Man, I know not that which thou sayest.'
And immediately, (as he is) yet speaking, a cock crew.
61 And the Lord, having turned himself, gazed at Peter.
And Peter remembered (the) word of the Lord, as he said
to him: 'Before a cock crow to-day, thou wilt deny me
three times.' 62 And having come forth, he wept bitterly.
63 And the men, who were laying hold on him, were
mocking him, beating him. 64 And having covered him,
they were asking him, saying: 'Prophesy to us, who beat

ὡσεί cf. Gr. Λ &c. syr[cu]. ⲛⲁⲣⲉ] Gr. ℵ* om. *ἦν*. ⲛⲉⲙⲁϥ] + ⲡⲉ, B D_2 F M. ⲕⲉ ... ⲡⲉ] om. B; obs. Gr. Δ om. *γαλιλαῖος*. 60 ⲡⲉϫⲁϥ &c.] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ, F. ϯⲉⲙⲓ] ⲉϯⲉⲙⲓ, B: ⲛ̄ϯⲉⲙⲓ, D_2 M. ⲡⲉⲧⲉⲕϫⲱ] A B Γ[r] E F G H J K L S; ⲡⲉ ⲉⲧ &c., C D_1; ⲫⲏ ⲉⲧ &c., D_2 Δ_1 M N O; cf. Gr. *ὁ λέγεις*: Gr. ℵ D al pauc *τί λέγεις*. ⲁⲟⲩ ... ⲙⲟⲩϯ] om. O: om. ⲁ, L*; for ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ cf. Gr. ℵ A B D L &c. 61 ⲟⲩⲟϩ &c.] ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲇⲉ, D_2, cf. Gr. D sah[schw]: om. ϥ 2°, Δ_1 O. ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄] A B[c] C Γ[r] D_1^c.$_2$ F G H K L M: ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, B* D_1* Δ_1 E J O, cf. Gr. D &c. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] Gr. D 157. gat om. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ, L S. ϫⲉ] Gr. D it[pler] arm om. ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B L &c. 62 ⲉⲃⲟⲗ] cf. Gr. ℵ B D L &c. syr[cu]: + ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ, F_1^c L M, cf. Gr. A &c. ϧⲉⲛⲟⲩ] + ⲣⲓⲙⲓ, D_2. ⲛ̄ϣⲁϣⲓ] ϣⲁϣⲓ, L M. 63 ⲟⲩⲟϩ &c.] Gr. D c sah[schw] *οἱ δέ*. ⲉⲛⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ] om. ⲉ, D_1 E J, obs. Gr. T om. *οἱ*: ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩ., D_2: ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ, B. ⲙ̄ⲙⲟϥ 1°] cf. Gr. ℵ B D L &c.: ⲛ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, D_2 M, cf. Gr. A &c. syr[cu]. ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ] -ⲥⲃⲱ, F_1*. ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ... (64) ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. B, cf. b; obs. Gr. D &c. om. *δέροντες*. 64 ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲃⲥϥ] cf. Gr. (ℵ) B K &c. syr[cu]. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf. Gr. (ℵ) B L &c. ⲛⲁⲛ] cf. Gr. X &c. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ,

ⲉⲣⲟⲕ. 65 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ.

σϟε β 66 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ-
ⲧⲕⲁ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ | ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉϧⲟⲩⲛ
σϟϛ ι ⲉⲡⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ. 67 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-
ⲛⲁϩϯ ⲁⲛ. 68 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
σϟζ α ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲛ. 69 ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.
σϟη ι 70 Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ.
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧϫⲱ
σϟθ β ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. 71 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲣⲉ. ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ.
τ α 1 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲉⲛϥ ϩⲁ
τα ι ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. 2 ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛϫⲉⲙϥ ⲉⲧⲫⲱⲛϩ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϩⲛⲟ ⲉϣⲧⲉⲙϯ ϩⲱϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ.
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ.

BD$_{1.2}$FMS. 65 ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ] ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ, D$_{1.2}$EJK. ⲛⲁⲩϫⲱ] ⲉⲩϫⲱ, H. ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] ⲙ̀ⲙⲟⲥ, D$_1$°. ⲉⲣⲟϥ] ACΓ^{r}FGHLMS: +ⲡⲉ, BD$_{1.2}$Δ$_1$EJKNO: Gr. D^{gr} *εις εαυτους*. 66 ⲉⲧⲁ] ⲁ, B. ⲉϩⲟⲟⲩ] +ⲇⲉ, N. ⲁⲩ.] ⲁⲩⲉⲣⲟⲩ., N. > ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃ &c., D$_2$. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] syr^{cu} et ^{sch} om. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. M. ⲉⲡⲟⲩ] ⲉⲡⲓ, M. 67 ⲓⲥϫⲉ] Gr. DL &c. om. *ει*. ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ] Gr. D 61. om. ⲡⲉϫⲁϥ] AC ΓFGHL: +ⲇⲉ, BD$_{1.2}$Δ$_1$EJKMNOS, cf. Gr., but D *ο δε ειπεν*. ⲁⲓϣⲁⲛ] om. ϣⲁⲛ, Γ* O. ⲛⲱⲧⲉⲛ] Gr. ℵ* om. ⲧⲉⲧⲉⲛ.] ϫⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., O: om. ⲛⲁ, M. 68 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲟⲛ] cf. Gr. A &c.: om. ⲟⲛ, N. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] om. ⲛⲁ, K M. ⲁⲛ] cf. Gr. ℵBL &c.: ⲛⲁⲛ, N. 69 ϯⲛⲟⲩ] ℵACΓFGHLS, cf. Gr. Γ &c.:

Γ begins ⲟⲩⲟϩ, 2° ...

thee.' 65 And many other things they were saying against
him, blaspheming.

66 And the day having come, the elders of the people and
the chief priests and the scribes assembled, and brought
him into their council, 67 saying: 'If thou art Christ, say
to us.' He said to them: 'If I should say to you, ye will
not believe: 68 and if I also should ask you, ye will not
answer. 69 Henceforth (the) Son of (the) man shall be
sitting at the right hand of the power of God.' 70 And
they all said: 'Art thou then (the) Son of God?' And
he said to them: 'Ye say that I am.' 71 And they said:
'(Are) we having further need of witness? For we our-
selves heard (it) from his mouth.'

XXIII. And their whole multitude rose, they brought
him to Pilate. 2 And they began to accuse him, saying:
'This (man) we found, who perverteth our nation, and (is)
forbidding to give tax to (the) king, saying of himself:

+ⲇⲉ, B $D_{1.2}$* Δ_1 E J K M N O, cf. Gr. ℵ A B D L &c. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡϣⲏⲣⲓ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡϣ ye shall see (the) Son, B, cf.? Gr. 157. 70 ⲇⲉ 1°] Gr. A &c. οὖν: om. ℵ M. ϫⲉ 1°] om. Γ*. ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, A*: om. ℵ D_2, cf. Gr. D &c. syr[cu]. ⲙ̄ⲙ̄ (om. A) ⲫϯ] Γ K probably meant to write ⲫⲣⲱⲙⲓ. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] om. ℵ. 71 ⲇⲉ] +ⲟⲛ, ℵ. ⲉ(ⲛ̄, N)ⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ] A C Γ F G H K L M S: ⲁⲛⲉⲣ., B(ⲛ̄ⲭ) Δ_1 O: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣ., $D_{1.2}$(ⲛ̄ⲭ) E J: ⲁⲛⲛⲁⲉⲣ., ℵ: +ⲁⲛ, $D_{1.2}$ E G H J K M N O S. ⲛ̄ⲟⲩ(+ⲙ̄ⲙ̄, A)ⲙⲉⲑⲣⲉ] $D_{1.2}$ E J; ⲙ̄ⲙ̄ⲙⲉⲑⲣⲉ, ℵ C Γ* F H L M N S: ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ, Δ_1 G K O_1; ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ of their witness, O_2; ⲟⲩ|ⲛ̄ⲙⲉⲑⲙⲉⲧⲣⲉ, B; for position cf.? Gr. ℵ A D &c. ⲁⲛⲟⲛ] +ⲧⲏⲣⲉⲛ all, ℵ. ⲅⲁⲣ] om. ℵ.

1 ⲁϥⲧⲱⲛϥ] for sing. cf. Gr. exc. D &c. syr[cu], but D om. ἅπαν … αὐτῶν. ⲡⲟⲩⲙⲏϣ] ⲡⲓ., K. ⲁⲩⲉⲛϥ] cf. Gr. ℵ A B D L &c. 2 ⲇⲉ] om. L. ⲛ̄ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ, A*. ϫⲉ 1°] om. E_1*. ⲁⲛϫⲉⲙ] ⲉⲛ., F_1*. ⲉⲧⲫⲱ̊ⲛϩ] A C Γ G S: ⲉϥ., B $D_{1.2}$° Δ_1° E F H J K L N O: ⲁϥⲫⲟⲛϩ, M. ⲡⲉⲛⲉⲑⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲟⲩⲟϩ] om. E_2* M. ⲉϥⲧⲁϩⲛⲟ] ⲁϥ., C D_1* M: ⲉϥⲉⲧⲁϩⲛⲟ, $E_{1.2}$[mg] J: ⲉⲧⲁϩⲛⲟ, N: om. E_2*. ϯϩⲱϯ] for order cf. sah[schw] aeth. ⲉϥϫⲱ] cf. Gr. A &c. om. καί.

τβ̄ α ³Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ
τγ̄ θ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⁴ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏϣ. ϫⲉ ⲛ̀ϯϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ ⲁⲛ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
ⲧⲕⲃ τδ̄ ι ⁵Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲉⲙⲙⲭⲟⲙ ⲉⲩ|ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ. ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩ-
ⲇⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ϣⲁ
ⲡⲁⲓⲙⲁ.
⁶Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ. ϫⲉ ⲁⲛ
ⲟⲩⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
⁷Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ. ⲉϥⲭⲏ
ϩⲱϥ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
⁸Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ.
ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ.
⁹Ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ.
τε̄ β ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩⲗⲓ ¹⁰ⲛⲁⲩⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ
ⲉⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲙⲁϣⲱ.

---

³ⲁϥϣⲉⲛϥ] syr^{cu} 'dixit ei.' ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ] ACΓFGHK LMNS, cf. Gr. D I. 209. a: om. ⲛⲁϥ, J_1*, cf. sah^{schw}: +ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ, $D_{1.2}\Delta_1$EJO, cf. Gr. D sah^{schw}: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ, B, cf.? the rest of Gr. except for omission of ⲛⲁϥ after ⲟⲩⲱ, which it^{pler} om. ⲡⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, B. ⁴ⲇⲉ] om. N. ⲛⲓⲙⲏϣ] ACΓ$D_{1.2}$ GHKLMNS: ⲛⲓ., BΔ_1EFJO. ⲛ̀ϯϫⲉⲙ] om. ⲛ̀, $D_1\Delta_1$EJO. ϩⲗⲓ] ⲉϩⲗⲓ, B. ϧⲉⲛ] ϧⲁ against, D_2. >ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ, B. ⁵ϫⲟⲙ] +ⲡⲉ, D_2. ⲙ̀ⲙⲟⲥ] +ⲡⲉ, D_2. ⲗⲁⲟⲥ] Gr. ℵL 131. ὄχλον: +ⲧⲏⲣϥ, D_2. ⲉϥϯⲥⲃⲱ] Gr. ℵ &c. om. διδάσκων. ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ] om. ϯ, D_2. ⲉⲁϥⲉⲣ] ACΓFGHLNS, cf. Gr. AD &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, B$D_{1.2}\Delta_1$EJK(M)O, cf. Gr. ℵBL &c.: ⲁϥⲉⲣ, M. ϯⲅⲁⲗ.] om. ϯ, B. ⁶ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ] Gr. D

"I am Christ (the) king."' 3 And Pilate asked him, saying:
'Art thou (the) king of the Jews?' And he answered
him: 'Thou sayest.' 4 And Pilate said to the chief priests
and the multitudes: 'I find not any fault in this man.'
5 But they were more urgent (lit. finding power), saying:
'He troubleth the people, teaching in all Judea, having
begun from Galilee unto this place.' 6 But Pilate, having
heard, was asking whether this man is a Galilæan. 7 And
having known that he was (lit. is) under (lit. from) (the)
authority of Herod, he sent him to Herod, he also being
in Jerusalem in those days. 8 Now Herod, having seen
Jesus, rejoiced greatly: for he was wishing to see him for
(lit. from) much time, because that he was hearing con-
cerning him; and he was hoping to see a sign done by
him (lit. from him doing it). 9 And he was asking him
with many words; but he answered not anything. 10 The
chief priests and the scribes were standing accusing him

ακ. δε. ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ] ACΓFGHKLMNS: ⲁϥϣⲓⲛⲓ, BD$_{1.2}$Δ$_1$EJO. ϫⲉ] om. O$_1$*. ⲁⲛ] om. F. For om. *γαλιλαίαν* cf. Gr. ℵ B L T. ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ] cf.? c 'est ipse homo;' for position obs. Gr. D &c.; no Gr. has 'this,' but ὁ, exc. B* al pauc om. ὁ: syr^{cu} om. 7 ⲟⲩⲟϩ] Gr. D *ἐπιγν. δε.* ⲉⲃⲟⲗ] +ⲡⲉ, B D$_2$. ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ] ⲡⲓ., D$_2$. ⲟⲩⲱⲣⲡϥ, A. ϩⲁ] obs. Gr. D dat. ⲉϥϯϫⲏ] ⲛⲁϥϯϫⲏ, imperf., D$_2$: ⲉⲛⲁϥϯϫⲏ, ℵ, cf. b &c. ϩⲱϥ] +ⲡⲉ, D$_2$. ϧⲉⲛⲛⲓ] AB D$_{1.2}$Δ$_1$EJO: ⲛ̄ⲛⲓ, ℵ; cf.? Gr. D &c. syr^{cu}: ϧⲉⲛⲛⲁⲓ, CΓFGHK LMNS, cf.? rest of Gr. 8 ⲇⲉ] Gr. ℵ* sah^{ms} om. ⲁϥⲣⲁϣⲓ] ⲉϥ., C. >ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ, D$_1$Δ$_1$EJMO: ⲣⲟϥ over erasure?, A^c. ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ] cf.? Gr. A &c.; for position cf. Gr. D &c. ϫⲉ] om. S*. ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ] cf.? Gr. ℵBDL &c. om. *πολλά*. ⲛⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ] ACΓD$_2$*FGHK*LMNS: +ⲡⲉ, ℵBD$_{1.2}^c$Δ$_1$EJ K^{c}O. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] cf.? Gr. L al aliq *παρ'*. 9 ⲇⲉ] om. B, cf. Gr. ℵ* G. ϧⲉⲛ] ⲛ added, A^c. ϩⲁⲛ] erasure of one or two letters after ⲛ, A^c. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] syr^{cu} et^{sch} add 'Jesus.' ⲉⲣⲟⲩⲱ] A*, cf. e q: +ⲛⲁϥ, A^{mg} &c., for position cf. Gr. D sah^{tl}. ⲛ̄ϩⲗⲓ] om. ⲛ̄, Γ. 10 ⲛⲁⲩⲟϩⲓ] A* K, cf. Gr. H sah^{schw}: +ⲇⲉ, A^c &c., cf. the rest of Gr. ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ] A: +ⲡⲉ, B &c. ⲉⲩⲉⲣ] ⲁⲩⲉⲣ, D$_2$. ⲉⲣⲟϥ &c.] ⲉⲣⲱϥ ⲟⲩⲛⲉⲙⲙⲁϣⲱ, B.

ΟΘ τς/ι ¹¹Ⲉⲧⲁϥϣⲟϣϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲧⲟⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲁϥϫⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩ-
ϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.
¹²Ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲇⲉ ⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
Ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ
ⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ.

τζ/θ ¹³Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ. ¹⁴ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ΤΚΓ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱ|ⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲉϥⲫⲱⲛϩ
ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓϣⲉⲛϥ
ⲉϩⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ. ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ
τη/ι ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. ¹⁵ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲕⲉⲏⲣⲱⲇⲏⲥ.
ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲣⲟⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲁϥ-
ⲁⲓϥ ⲉϥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ. ¹⁶ⲛ̀ⲧⲁϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲛ
ver. 17 om. ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.

---

11 ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ] A(ⲏⲣⲱⲣⲧⲏⲥ)CΓΔ_1FGHLMS, cf. Gr. ABD^gr &c. syr^cu: ⲡⲕⲉⲏⲣ. Herod also, ℵB$D_{1.2}$EJKNO, cf. Gr. ℵL &c. ⲛⲉⲙ (rep. A) . . . ⲙ̀ⲙⲟϥ] om. ℵ². ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲃⲓ] ⲉⲧⲁⲩ., B. ⲁϥϫⲟⲗϩϥ] ℵACΓFGHKLNS: ⲁⲩ., M: ⲉⲁϥ., $D_{1.2}\Delta_1E_1{}^*{}_{.2}$JO: ⲉⲁⲩ., B$E_1$°: pref. ⲟⲩⲟϩ, M; for *αὐτόν* cf. Gr. AD &c. ϩⲉⲃⲥⲱ] ϩ over erasure, and ⲉⲃ added above erasure, A°. ⲉⲥⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ] ⲉ 2° altered, A° E_1°$_{.2}$ &c.: ⲉϥ., D_1E_1*. ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ] ⲱⲣ, A D_2, for *ἔπεμψεν* cf.? Gr. ℵ* L &c.: ⲁⲩ &c., E_1°: pref. ⲟⲩⲟϩ, F. ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] A D_2(om. ϥ) KLM: ⲙ̀., BCΓ$D_1\Delta_1$EFGHJNOS: ϩⲁ, ℵ. 12 ⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲛ̀ⲛⲟⲩ., ΓΔ_1NO: ⲛⲉⲙⲛⲟⲩ., LM, cf.? Gr. *μετ' ἀλλήλων*: Gr. Γ &c. syr^cu om. ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ &c.] for order cf. Gr. A(D) &c.: ⲏⲣⲱⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ, B, cf. Gr. ℵBL &c. syr^cu. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ⲛⲓ., KN. ⲡⲉ] om. B. ⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ] erasure of three letters after ⲧ, A°. ⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ 2°] ACΓGHKLNS, cf.? Gr. *πρὸς ἑαυτούς*: ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ, ℵB$D_{1.2}\Delta_1$EFJMO: Gr. D om. *προϋπῆρχον . . . αὐτούς*. 13 ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ] ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⲁϥⲙⲟⲩϯ having heard these, called, B. ⲛⲉⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ]

greatly. 11 And Herod with his soldiers having reviled
him, and having mocked him, arrayed him in gorgeous
raiment, he sent him to Pilate. 12 And Pilate and Herod
became friends to one another in that day: for before they
were (imperf.) in enmity to one another.

13 And Pilate, having called the chief priests and the
rulers and the people, 14 said to them: 'Ye brought to me
this man, as perverting the people: and lo, I, having examined him before you, found not any fault in this man
as to the things in which ye accuse him. 15 But neither
Herod also: for he sent him to us; and lo, there is not
any work in him, which he did, being worthy of (the)
death. 16 (Let) me chastise (lit. teach) him then, and release

---

-ⲛⲓ., F: om. Δ_1*, cf. q. 14 ⲛⲁⲓ] ⲛⲓ, N. ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ] Gr. D κἀγὼ δέ. ⲉⲧⲁⲓϣⲉⲛϥ] ⲁⲓ., D_2; for position cf. Gr. D syr[cu] et[sch]. ⲉϩⲣⲁϥ] ⲉϧⲣⲁϥ, CD_1E_1; D_1[c] adds ϩ, and leaves ϧ: ⲛⲁϩⲣⲁϥ, A[c] F_1[c] L S: om. M. ⲙ̅ⲙⲑⲟ] +ⲉⲃⲟⲗ, B. ⲛ̅ⲉⲧⲓⲁ] cf. it[pl] vg 'causam.' ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲉⲛⲏ., F: ϧⲉⲛⲛⲏ., B D_2 M: Gr. D &c. om. ὧν. 15 ⲟⲩⲇⲉ] om. M N. ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲅⲁⲣ &c.] -ⲱⲣⲡϥ, A, cf. Gr. ℵ B L &c.: om. ⲅⲁⲣ, BN. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. ϩⲏⲡⲡⲉ] Gr. D e[scr] syr[cu] om. ⲛ̅ϩⲱⲃ] om. C Γ* O. Coptic translates differently. ⲉϥⲙ̅ⲡϣⲁ] A[c] &c.: om. ⲉϥ, A* $D_{1.2}$ S. 16 ⲟⲩⲛ] om. F_1*, cf. sah[ms]. 17 Om. A* B* C_1* Γ $D_{1.2.3.4}$ Δ_1 E F_1* G J K L M, cf. Gr. A B K L T Π a fu sah[schw]: read A[mg] B[c] C_1[c] Δ_2 F_1[c] H Θ N O S, cf. Gr. ℵ D X Γ Δ Λ unc[8] al omn[vid] b c e f ff[2] g[1.2] l q vg syr[cu] et[sch] et[p] aeth. A[mg] (in the break and space between the columns, and without translation) Δ_2 Θ S, ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲁⲛⲁⲕⲕⲏ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲉⲭⲁⲟⲩⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ϣⲁⲓ and [he] it is necessary for him to release one to them (cf. Gr. 48[ev]) every feast: B[c], probably the original scribe, wrote in space of three lines, without translation, Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩ-ⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲭⲁⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡϣⲁⲓ and they had a custom that they should release a captive to them in (the) feast: C_1[c] crowded into the page, making three lines too many, with translation (as E), ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩⲕⲁϩⲥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁⲓ and they had (a) custom to release one of the prisoners

τι α 18 Ⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲁⲗⲓ ⲫⲁⲓ.
ⲭⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. 19 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧϥ
ⲉⲡϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ
ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ.
τια α 20 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉϥ-
ⲟⲩⲱϣ ⲉⲭⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ. 21 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϣϥ ⲁϣϥ.
τιβ θ 22 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ. ϫⲉ
ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϥ. ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ
ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲛ̀ⲧⲁϯⲥⲃⲱ
ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.
τιγ α 23 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲥⲙⲏ.
τιδ α 24 Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϯϩⲁⲡ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩ-
ⲉⲧⲏⲙⲁ. 25 Ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ϩⲓⲧϥ ⲉⲡϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ϣⲑⲟⲣ-

---

to them at (the) feast: C_2 Arabic with gloss زايد في العربي 'addition in the Arabic:' $D_1^c{}_{.2}$ Arabic as رومي 'Greek:' D_4 left space: $E_{1.2}$ Arabic وكان لهم عادة اطلق لهم اسيرًا في العيد 'and they had a custom, he released to them a prisoner at the feast,' as رومي 'Greek:' F_1^c wrote between the verses as A^{mg}, except ⲡϣⲁⲓ: G_1^c, evidently the writer of the Ammonian sections, Arabic و له ضرورة ان يطلق لهم واحد في كل عيد 'and he had necessity to release to them one at every feast:' H ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲥ ⲉϫⲁⲟⲩⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁⲓ (he) having a custom to release &c.: J_1 Arabic in the (cut) margin خ وكان هو في كل عيد لا بد من ان يطلق لهم واحد 'and he in every feast was bound to release one to them:' N O as H, except ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ. B C_1 D_1^c H have τθ β at 17: for 'necessity' cf. Gr. ℵ D &c.; 'custom' syr^{cu}; 'prisoner, captive' al^{12} c q syr^p &c.; obs. Gr. D syr^{cu} place the verse after 19. 18 ⲁ... ⲱϣ] for preterite cf. Gr. A D &c. ⲇⲉ] Gr. T* 13. 69. sah^{schw} om. ϫⲉ] A B C Γ F G H L S: ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ, D_2 M N, cf. Gr. sah^{schw}: ⲉϥϫⲱ &c., D_1 Δ_1 E J K O. ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ] + ⲇⲉ, B. 19 ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, K N. ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧϥ] but Gr. ℵ* om. ⲉⲡϣⲧⲉⲕⲟ] A C Γ Δ_1 E_1 F G H J L O S: ⲉⲡⲓ., B $D_{1.2}$ E_2 K M N; for *εἰς* cf. Gr. A D &c., for

him.' 18 But all the multitude cried out: 'Take away this
(man), release Barabbas to us.' 19 This (man was one)
who was cast into (the) prison because of a tumult and
a murder having happened in the city. 20 And again
Pilate called them, wishing to release Jesus: 21 but they
cried out, saying: 'Crucify him, crucify him.' 22 And he
said to them (the) third time: 'Why, what evil did this
(man)? I found not any cause of (the) death in him; (let)
me chastise (lit. teach) him then, and release him.' 23 But
they persisted with loud voices, asking him that he might
be crucified. And their voices were more urgent. 24 And
Pilate gave judgement that their request should be done.
25 And he released him who was cast into (the) prison

---

article ℵBL &c. τῇ, 1. 131. τήν. [20] ⲇⲉ] cf. Gr. ℵABDL &c. (syr^{cu} aeth καὶ πάλιν): om. G, cf. Gr. 252. tol sah^{ms} arm. ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf.? Gr. D 13. αὐτούς, also 69. πρὸς αὐτούς it^{pler} vg; for pronoun cf. Gr. ℵBL &c. E$_{1.2}$ gloss رومي و قال اتريدون اطلق لكم يسوع 'Greek, and he said, "Wish ye that I release to you Jesus?"' Ti gives no such Greek. AB* &c. continued without beginning new verse, B^c new verse. [21] ⲇⲉ] om. B^c. ⲁⲩⲱϣ] ABCΓD$_2$Δ$_1$FGHKLNOS, cf. Gr. D c: ⲛⲁⲩⲱϣ, D$_1$EJM, cf. the rest of Gr. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] om. J, cf. Gr. D. ⲁϣϥ 2°] om. N. [22] ⲡⲉϫⲁϥ] om. ⲡⲉ, A*. ⲛⲱⲟⲩ] +ϫⲉ, F$_1^c$. ⲡⲉⲧⲁ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁ, B. ⲙ̅ⲡⲓϫⲉⲙ] Gr. D &c. syr^{cu} present. ϩⲗⲓ] om. D$_1$*: ⲛ̅ϩⲗⲓ, D$_1^c$.$_2$; D$_1^c$ erased dotted letter after ⲛ̅, and put ϩ over erasure, and ⲗⲓⲡⲉ in margin; Gr. 1. &c. syr^{cu} add γάρ. ⲛ̅ⲉⲧⲓⲁ] cf. Gr. D &c. >ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ, M. [23] ⲁⲩⲟⲩⲁϩ] ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁϩ, BD$_{1.2}$EJ. ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲥⲙⲏ] ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲥⲙⲏ, L. ⲉⲑⲣⲟⲩ] ⲉⲑⲣⲉϥⲁϣϥ, M. ϫⲟⲙ] om. F$_1$*. ⲛ̅ϫⲉ] om. A. ⲛⲟⲩⲥⲙⲏ] +ⲛⲉⲙϯⲥⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, F$_1^c$, cf. Gr. A D &c. syr^{cu}; O$_1$ gloss (cut) زايد في العربي و اصوات روسا الكهنة 'addition in the Arabic, and the voices of the chief priests;' E$_{1.2}$ gloss و اصوات روسا الكهنة 'and &c.,' without note. [24] ⲟⲩⲟϩ &c.] cf. Gr. ℵBL &c. syr^{cu}. ϩⲁⲡ] +ⲉⲣⲟϥ, A^{c}F$_1^c$. ⲉⲑⲣⲉϥ] ⲉⲑⲣⲉ, A^{mg}. [25] Om. αὐτοῖς, cf. Gr. ℵABDL &c. ⲉⲡϣⲧⲉⲕⲟ] cf.? Gr. ℵBD &c. εἰς φυλακήν: ⲉⲡⲓ &c., BD$_{1.2}$KM. cf.? Gr. ACL &c. εἰς τὴν φ. ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ] for position cf. it vg syr^{cu} aeth: Gr. D only ενεκα φονου. ⲛⲉⲙ] AD$_1$: ⲛⲉⲙⲟⲩ, B &c.

ⲧⲉⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ. |

ⲦⲔⲀ Π.

τιε α 26 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲕⲩⲣⲓⲛⲉⲟⲥ. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ. ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲣⲉϥ-
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
Π τις ι 27 Ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲧⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩⲛⲉϩⲡⲓ ⲉⲣⲟϥ.
28 Ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ ⲉϫⲱⲓ. ⲡⲗⲏⲛ
ⲣⲓⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ.
29 Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ-
ϫⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧϭⲣⲏⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲉϫⲓ ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲙⲛⲟⲧ
ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩϣⲁⲛϣ.
30 Ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϩⲉⲓ
ⲉϫⲱⲛ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ. ϫⲉ ϩⲟⲃⲥⲉⲛ. 31 ϫⲉ
ⲓⲥϫⲉ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲧⲗⲏⲕ. ⲓⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ.
τιζ α 32 Ⲛⲁⲩⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲃ̅ ⲛⲉⲙⲁϥ

ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ] ⲡⲟⲩⲱϣ, A O. 26 ⲟⲩⲟϩ] Gr. D δε. ϩⲱⲥ] ⲥ altered to ⲉ, A^c. ⲉ (om. A*) ⲩⲓⲛⲓ] ⲁⲩⲓⲛⲓ, C. ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲓ, B Γ? $Δ_1$ O. ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ] if = τίνα, for position cf. Gr. C D: Gr. L syr^{cu} et ^{sch} om. τινα. ⲟⲩⲕⲩ(ⲓ, ⲥ)ⲣⲓⲛⲉⲟⲥ] A C Γ* E_1*, cf. Gr. F Λ al^{mu}; -ⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ, B &c.; -ⲣⲏⲛⲉⲟⲥ, D_1 E_1^c.₂*: ⲡⲓ., H: +ⲡⲉ, D_2 N: ⲉⲟⲩⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲡⲉ being a Cyrenian, M. ⲧⲁⲗⲉ] ⲧⲁⲗⲏ, A; ⲧⲁⲗⲟ, G. ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ] A: ⳁⲥ, B &c. ⲧⲱⲟⲩⲛ] cf.? Gr. ℵ^a αιρειν: ℵ* om. ⲙ̀ⲙⲟϥ 2°] A C Γ F G L S, cf. Gr. 1. 131. 209. c αὐτοῦ: ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, B $D_{1.2}$ $Δ_1$ E H J K M N O. 27 ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ] ⲛⲁⲩ., L. ⲛ̀ⲥⲱϥ] +ⲡⲉ, B D_2: Gr. D το πληθος αυτω. ⲟⲩⲛⲓϣϯ] ϩⲁⲛ., ℵ: Gr. D &c. syr^{cu} om. πολύ. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] om. ℵ. ⲛⲉⲙϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ] cf. Gr. γυναικῶν: ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲕⲉ &c. and women also, L.

because of a murder and tumult, whom they asked (for);
but Jesus he delivered (up) according to their wish.
26 And as they (are) bringing him forth, they laid hold
on one (named) 'Simon,' a Cyrenian, coming from (the)
field; they placed the cross upon him, to carry (lit. raise)
it behind him. 27 And a great multitude of the people
was walking after him, and women who were lamenting
and were wailing for him. 28 But Jesus, having turned
himself to them, said: 'Daughters of Jerusalem, weep not
over me, but weep over yourselves, and over your sons.
29 Because lo, days come, in which they will say: "Blessed
are the barren, and the wombs which bare not, and the
breasts which fed not." 30 Then they will begin to say to
the mountains: "Fall upon us;" and the hills: "Cover us."
31 Because if they do these (things) in the green (lit. moist)
tree, what will be done in the withered?' 32 And they
were bringing two malefactors also with him to kill them.

ⲉⲛⲁⲩⲧⲱⲓⲧ] ⲉⲧⲁⲩ &c., ℵ M O_2; for om. *και* cf. Gr. (ℵ) A B C* D L &c. syr^{cu}. ⲛⲁⲩⲛⲉϩⲛⲓ] ⲉⲩ., ℵ. ⲉⲣⲟϥ] Gr. D syr^{cu} place after *ἐκόπτοντο*. 28 ⲉⲣⲱⲟⲩ] om. B: Gr. C &c. syr^{cu} place ι̅ς̅ before *πρὸς αὐτάς*. ⲡⲉϫⲁϥ] om. J_1*: +ⲛⲱⲟⲩ, ℵ M, cf.? Gr. *πρὸς αὐτάς*. ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅] over erasure, A^c. ⲛⲉⲙ &c.] om. N. ⲉϫⲉⲛ 2°] om. ℵ (K began omitting); obs. Gr. D &c. om. *ἐφ'* et *ἐπί*. 29 ϩⲏⲡⲡⲉ] Gr. D &c. syr^{cu} om. ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ] for position cf. Gr. A B L &c. ⲛⲏ] om. A*. ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ] syr^{cu} 2nd person. ⲱⲟⲩ &c.] ⲱⲟⲩⲛ̄ⲛⲏⲁⲧϭⲣⲉⲛ, A*: -ⲁϭⲣⲏⲛ, ℵ B $D_{1.2}$ Δ_1 E F_1* J N O: Gr. ℵ om. *ai*. ⲛⲓⲛⲉϫⲓ] Gr. A D L om. *ai*. ⲉⲧⲉ 1°] pref. ⲛⲏ, M. ⲉⲙⲛⲟϯ] A C Γ* G H L. ⲉⲧⲉ 2°] pref. ⲛⲏ, B. ϣⲁⲛϣ] cf. Gr. ℵ B C* (D) L &c. *ἔθρεψαν*. 30 Om. Θ*. ⲉϫⲱⲛ] pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, D_2 Θ^{mg}. ϩⲟⲃⲥⲉⲛ] ϩⲟⲃⲥⲧⲉⲛ, ℵ (ⲡ) Γ^c D_2 E Θ^{mg} J K M N. 31 Om. Θ*. ϫⲉ] om. ℵ. ⲓⲥϫⲉ] Gr. L &c. syr^{cu} om. *εἰ*. ⲛⲁⲓ] Gr. C *τουτο*. ⲡⲓ] cf.? Gr. ℵ A D &c. *τῷ ὑγρῷ ξύλῳ*. ⲉⲧⲗⲏⲕ] ⲧⲗⲏⲕ, A. ⲡⲉⲑⲛⲁ] ⲉⲑⲛⲁ, B, for future cf. Gr. D &c. ϧⲉⲛⲡⲉ(+ⲉ, $D_{1.2}$)ⲧ] ⲙ̄ⲡⲉⲧ, ℵ: -ⲡⲓϣⲉ ⲉⲧ, Θ^{mg}. 32 ⲛ̄ⲕⲉ.] syr^{cu} et^{sch} om. *και*: >ⲡⲉⲙⲙⲁϥ ⲛ̄ⲕⲉ., D_2. ⲃ̅] for position cf. Gr. ℵ B.

τιη a ⲉϧⲟⲑⲃⲟⲩ. 33 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ-
ⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
τιθ a ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
part of ver. 34 om. ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲁϭⲏ.
τκα a Ⲁⲩⲫⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
35 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲛⲁⲩ.
τκβ β Ⲛⲁⲩⲉⲗⲕϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩϫⲱ
ⲦⲔⲈ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϥ|ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙⲁ-
ⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ϩⲱϥ. ⲓⲥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ.
τκγ β 36 Ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲧⲟⲓ. ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲙⲝ ⲛⲁϥ. 37 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲛⲁϩⲙⲉⲕ.
τκδ a 38 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲕⲉⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲓϫⲱϥ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ

ϧⲟⲑⲃⲟⲩ] ⲟⲩ over erasure, A^c. 33 ⲉⲧⲁⲩⲓ] ACΓFGHLS, obs. Meion καὶ ἐλθόντες: pref. ϩⲟⲧⲉ, $BD_{1.2}\Delta_1$EJKNO: ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧ &c., ℵM. ⲉⲧⲟⲩ.] ⲉⲩ., N. ⲛⲉⲙ...ϫⲁϭⲏ] om. H_3*. ⲕⲉⲕⲟⲩⲣⲅⲟⲥ, A. ⲙⲉⲛ] om. ℵ, cf. Gr. Γ. ⲥⲁⲟⲩⲓⲛ] ⲥⲁⲟⲩⲓ over erasure, A^c: ⲥⲁⲧⲉϥ., B. ⲟⲩⲁⲓ 2°] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ, D_2. ⲇⲉ] om. ℵJ_1*. ⲥⲁ 2°] ⲥⲁⲧⲉϥ, B. 34 Om. ℵA*B*C_1*Γ*Δ_1F_1*Ϭ*$G_{1.2}$*$H_{1.3}$*LM, cf. Gr. ℵ^a BD* 38. 435. a b d sah^schw. $A^{mg}B^cC_1^c\Gamma^{mg}D_{1.2.3.4}\Delta_2EF_1^{mg}._2$ Ϭ^mg $G_2^{mg}._3H_3^{mg}$ ΘJKNOS read, with variants, ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲡⲁⲓⲱⲧ (om. Gr. A) ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ (cf. Gr. ℵ* et ^c A C D^gr 2 L Q X Γ Δ Λ Π unc^9 al longe pler c e f ff^2 l vg syr^cu et^utr et^hr arm aeth; for εἶπεν cf. Gr. A K M Π al^10 fere syr^cu), A^mg without tr.: B^c, probably original scribe, crowds three lines into space for two; varr. ⲡⲉϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅; ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏ; ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: C_1^c in space left vacant, tr. by original scribe, but no note; ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ; ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, corrected to ⲙ̀ⲙⲟϥ: Γ^mg in later style, putting Am. sec. can. and صح 'correct,' without tr.; $D_{1.2.3.4}E_{1.2}H_3^{mg}J_{1.3}$ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ (cf. Gr. exc. AKMΠ al^10 fere syr^cu); om. ϫⲉ 2°; ⲥⲉⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ (om. ⲁⲛ, E_2*); ⲉⲛⲉ (om. $D_4E_1H_3^{mg}J_{1.3}$) ⲉⲧ (+ⲧ, H_3^{mg}) ⲟⲩⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ: Δ_1, Am. sec. can. are placed transversely, as at previous omission, and gloss هذا الفصل يوجد في بعض القبطي 'this section is found in some of the Coptic (copies):' $\Delta_2F_1^{mg}$, usual corrector adds without tr., om. ϫⲉ: Ϭ^mg

33 And having come upon the place which is called, 'the skull,' they crucified him there, and the malefactors, one indeed on the right hand, and one on the left hand. (34) And they divided his garments among them, they cast lot for them. 35 And the people were (sing.) standing, seeing (it). And the rulers also were deriding, saying: 'He saved others; let him save himself also; if this is Christ (the) Son of God, the chosen.' 36 And the soldiers also were mocking him; coming to him, they brought vinegar to him, 37 saying: 'If thou art (the) king of the Jews, save thyself.' 38 And there was also a superscription

---

with tr. by different hand, with gloss زايد في العربي 'addition in the Arabic:' G₁ms, writer of Am. sec. can., ثم قال يسوع يا ابتاه اغفرلهم لا هم ليس يعلموا ماذا يصنعوا 'then said Jesus, "O my Father, forgive them, they know not what they do:"' G₂ms 'recentior Copt. in margine adnotavit:' H₁ms Arabic: ⲑ, om. ⲉⲛⲏ: K N, ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ; ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ; ⲫⲏ (for ⲛⲏ): S, ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲫⲱϣ] A M: ⲉⲩ., ℵ B &c. (ⲉϥ, E₂*), cf. Gr. exc. D c: ⲉⲧⲁⲩ., N. ⲁⲩϩⲓⲱⲡ] ⲉⲁⲩ., D₁.₂ E F H J L, cf. Gr. D c: ⲛⲁⲩ., ℵ; ⲱⲡ without article may be plural, cf. Gr. AX &c. ⲉⲣⲱⲟⲩ] + ⲡⲉ, ℵ. 35 ⲟⲩⲟ (alt., A°) ϩ . . . ⲉϥⲛⲁⲩ] om. ℵ. ⲛⲁϥⲟϩⲓ] cf. Gr.: ⲁϥ., E₁ J. ⲡⲉ 1°] om. D₁ Δ₁ E J O. ⲉϥⲛⲁⲩ] cf.? Gr. D *ορων*: ⲁϥⲛⲁⲩ, O. ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ] for *καί* cf. Gr. A B C L &c.; Gr. D &c. syr^cu add *αὐτόν*; Gr. D om. *οἱ ἄρχοντες*. For om. *σὺν αὐτοῖς* cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲉⲩϫⲱ &c.] Gr. D c aeth *καὶ ἔλεγαν αὐτῷ*. ⲛⲁϩⲙⲉϥ] ϥ over ⲙ, A°. ϩⲱϥ] A C Γ D₂ F₁ᶜ G H J₁ᶜ K L M N S: om. ℵ B D₁ Δ₁ E F₁* J₁* O; only Gr. L appears to have *αυτ.*, the rest *ἑαυτόν*; Gr. D c *εσωσας . . . σεαυτον σωσον*. ⲫⲁⲓ] cf. Gr. exc. B *υιος* D *ει υιος ει* &c. ⲡⲉ 3°] om. N. ⲡϣⲏⲣⲓ] cf. Gr. 13. &c. 36 ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ] cf. Gr. A C D &c.: ⲁⲩ., B, cf. Gr. ℵ B L sah^schw. ⲇⲉ] + ⲟⲛ, ℵ. ⲙ̄ⲙⲟϥ] + ⲡⲉ, ℵ D₂. ⲛⲓⲕⲉ] om. ⲕⲉ, L, cf. Gr. ℵ om. *καί*. ⲁⲩⲓⲛⲓ] A, cf.? Gr. D &c.: ⲉⲩ., B &c., cf. Gr. ℵ A B C* L a: ⲉⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲙϫ giving to him vinegar, ℵ (om. ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ). 37 Om. ℵ. ⲉⲩϫⲱ] A B C Γ F G H L M S, cf. Gr. D &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, D₁.₂ Δ₁ E J K N O, cf. the rest of Gr. ⲓⲥϫ, A*. 38 ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ . . . ⲇⲉ] cf. Gr.: ⲟⲩⲟⲛ + ϩⲁⲛ, A°, referring to the languages: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲕⲉ, ℵ, cf.? b q 'et erat:' sah^schw

τκε β ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. 39 ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ
ⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡ̇ⲭ̅ⲥ̅.
ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϩⲱⲛ.
ΠΑ τκς ι 40 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ
ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲫ︦ϯ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲕⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ
ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ. ϫⲉ ⲁⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϩⲁⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ.
41 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲉⲧⲁⲛϭⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.
42 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.
43 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ
ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

---

om. δε. ⲉⲡⲓⲅⲣ.] Gr. C D &c. ἡ ἐπιγρ. ⲡⲉ 1°] om. ℵ D_2° H K; D_2° probably erased ⲡⲉ and wrote ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ 'it is written,' cf. Gr. A C Γ D X &c. syr^{cu} (scripta et posita) γεγραμ. and ἐπιγεγρ. ϩⲓϫⲱϥ] + ⲡⲉ, ℵ: + ⲙ̄ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ Hebrew, Latin, Greek, A^{mg} F_1^{c} L S; for 'Hebrew' first cf. c: ⲙ̄ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ Greek and Latin and Hebrew, B^{mg}, cf. Gr. ℵ* A C^3 D &c.: ⲛⲁϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ it was written Greek, Latin, Hebrew, C_1°; D_1 has gloss رومي اليونانية و الرومية و العبرانية 'Greek, the Greek (yûnânîyah) and the Latin (rûmîyah) and the Hebrew ('abrânîyah):' for om. cf. Gr. ℵ^{ca} B C* L a sah^{schw} syr^{cu}. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ &c.] cf. Gr. A &c. syr^{cu}. ⲓⲟⲩ(om. A)ⲇⲁⲓ] + ⲙ̄ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ, M. 39 ⲇⲉ] + ⲡⲉ, F: om. N. ⲕⲁⲕⲟⲣⲅⲟⲥ, A. ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ] om. ℵ, cf. Gr. D. ⲛⲉⲙⲁϥ] A B C Γ D_2 Δ_1 F_1°G H K L N O S, cf. syr^{cu} et ^{sch} et ^{hr}: om. D_1 E F_1* J M, cf. Gr. ϫⲉ.] A C H Θ* L N: ⲛⲁϥϫⲉ., ℵ B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F G Θ^c J K M O S, cf. Gr. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵ C* &c. syr^{cu}. ⲙⲏ] A* &c., cf. Gr. ℵ B C* L &c. syr^{cu}: ⲓⲥϫⲉ if, ℵ A^c F_1^{c} L S, cf. Gr. A C^3 &c.: Gr. D e om. to end of verse, ⲁⲛ] om. ℵ F_1^{c}L. ⲛⲁϩⲙⲉⲕ...ϩⲱⲛ] cf.? syr^{cu} et ^{sch}. 40 ⲇⲉ] om. ℵ B. ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ] A L M S, cf.? Gr. A C^3 D E* (-τιμησεν) &c.: ⲉϥⲉⲣ., B &c., cf. Gr. ℵ B C* L X: ⲉϥⲉⲉⲣ., D_2; obs. Gr. has ἔφη with participle, or

over him: 'This is (the) king of the Jews.' 39 And one of
the malefactors, who were crucified with him, blasphemed
him, saying: 'Art not thou Christ? Save thyself, and
save us also.' 40 But the other answered, he rebuked him,
he said: 'Fearest thou not even God, because we were
in this one judgement? 41 And we indeed justly; having
received according to (what was, lit. the) worthy of the
things which we did: but this (man) did not anything
evil.' 42 And he was saying: 'Jesus, remember me when
thou shouldest come in thy kingdom.' 43 And he said:
'Verily I say to thee, that to-day thou shalt be with me

λεγων with finite. ⲡⲉϫⲁϥ] om. ℵ. ϫⲉ] om. Γ*, cf.? Gr. ⲟⲩⲇⲉ] cf. Gr. A^2 B Latt. ⲛ̄ⲑⲟⲕ] om. J_1*. ⲕⲉⲣϩⲟϯ] ⲉⲕⲉⲣϩⲟϯ, F: ⲁⲕ., D_2. ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ] ϧⲁⲧϩⲏ, C_1*. ϫⲉⲁⲛⲭⲏ ... ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ] om. Θ*. ⲁⲛⲭⲏ] ⲛⲁⲛⲭⲏ, M; cf.? aeth 'fuerimus;' for 1st plural cf. Gr. C* D syr^cu et hr. ϧⲉⲛ] ℵABCΓΔ_1FGHKLN OS: ϧⲁ under, $D_{1.2.3}$EJM. 41 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ &c.] ABCΓ $D_{1.2}$EFG_1HJLMNS, cf. Gr.: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛⲟⲛ, ℵ: om. ⲟⲩⲟϩ, Δ_1 G_2 K O, cf. Gr. C sah^schw. ⲙⲉⲛ] om. ℵH: ⲅⲁⲣ, $D_{1.2}\Delta_1$EJO, cf. Gr. exc. E al pauc. ⲉⲧⲁⲛϭⲓ] ⲉⲧⲁⲩϭⲓ, 3rd person by error, D_1: +ⲅⲁⲣ, BM. ⲫⲁⲓ ... ϩⲱⲟⲩ] om. H and tr. of H; for πονηρον cf. Gr. D. ⲙ̄ⲡⲉⲧ] ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲧ, Γ*. 42 ⲛⲁϥϫⲱ] Gr. D &c. ειπεν. ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ℵA*BCΓΔ_1F_1*GJ_1*? KNO, cf. Gr. ℵ*BC*L: ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ, A^c(ⲙ̄) D_1EF_1^cHJ_1^cLM; ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, D_2; cf. Gr. $ℵ^c$AC^2 &c. syr^cu: Gr. D αυτω. ⲁⲣⲓ] pref. ϫⲉ, $D_{1.2}$E F_1^cHJ_1^cLM: ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓ, A^mg, cf. Gr. Q &c. syr^cu. ⲙ̄ⲙⲉⲩⲓ] cf. Gr. ℵBC*DL &c.: +ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, $D_{1.2}$EF_1^c J_1^cLM, cf. Gr. AC^2 &c. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲓ] ℵA(ⲉϩ)CΓ$D_{1.2}\Delta_1$EFG_1HJ_1^cKLMNOS: om. ϩⲟⲧⲁⲛ, BG_2J_1*: Gr. DQ c^sor om. οταν ελθης. ϧⲉⲛⲧⲉⲕ &c.] cf. Gr. ℵAC &c. 43 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] A*CΓG_1*H: om. ⲟⲩⲟϩ, ℵM: +ⲛⲁϥ, ℵB$D_{1.2}\Delta_1$EF$G_{1.2}^c$JKNO, cf. Gr. ℵBL &c.: ⲡⲉϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ, A^mgLMS, cf. Gr. AC &c. J_1 gloss adds to له 'to him' يسوع 'Jesus.' ⲁⲙⲏⲛ] om. K*, obs. Gr. D θαρσει. ϯϫⲱ ... ⲛⲁⲕ] cf. Gr. ℵAC^3 &c. syr^cu: K^c wrote ϯϫⲱ over former letters. ϫⲉ 2°] cf. Gr. L &c. ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ] om. ⲙ̄, ℵ. ⲛⲉⲙⲏⲓ] for position cf. Gr. C* sah^schw aeth. ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ] ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ, F_1* corrected, but left.

τκζ β ⁴⁴Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲫⲛⲁⲩ ϩⲏⲇⲏ ⲛ̄ⲁϫⲡ̄ⲋ̄ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ
ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ ⲫⲛⲁⲩ
ⲛ̄ⲁϫⲡ̄ⲑ̄.

τκη β ⁴⁵Ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲣⲏ. ⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲫⲱϧ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ.
ⲦⲔⲋ τκθ α ⁴⁶Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ | ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲡⲉϫⲁϥ.
Ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯϯ ⲙ̄ⲡⲁⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲕϫⲓϫ. ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄.

τλ β ⁴⁷Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
τλα ι Ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ. ⁴⁸ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲙⲏⲛϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲁ ⲉⲧ-
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ. ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲩⲕⲱⲗϩ
ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉⲛ̄ϩⲏⲧ.
⁴⁹Ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲣⲉⲙ-
ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧ-
ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ.

ⲠⲂ τλβ α ⁵⁰Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲉⲟⲩⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ ⲡⲉ. ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ. ⁵¹ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥϯⲙⲁϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲡⲣⲁⲝⲓⲥ.

---

⁴⁴ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ] cf. Gr. ℵBC*DL &c. ϩⲏⲇⲏ] cf. Gr. BC*L &c.: om. M, cf. Gr. ℵAC²D &c. syr^{cu}. Om. ὡσεί, cf. Gr. 157. y^{scr} sah^{schw}. ⲋ̄] ⲗ̄, F$_1$* corrected, but left; Δ$_1$ J$_1$ have ⲋ̄ over erasure. ⲟⲩⲟϩ] om. F, cf. Gr. ℵ*. ⲁ] om. ℵ, then ⲁϥϣⲱⲡⲓ. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓ., S. ⲧⲏⲣϥ] om. N. ⲑ̄] ⲑ̄ϯ, B D$_{1.2}$ Δ$_1$ E J M N O. ⁴⁵ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲕ] for tense cf. sah^{schw} ⲉⲣⲉ . . . ⲛⲁ; for verb cf. Gr. ℵBC*L &c. ⲇⲉ] cf. Gr. D (with the other reading): om. ℵF$_1$*KM, cf. the rest of Gr. (with this reading). ⲡⲓⲣⲏ] ⲡⲓⲣⲏϯ, A*: ⲫⲣⲏ, ℵFKMN; obs. no Gr. om. article. ⲁ...ⲫⲱϧ] ℵABCΓFGHLS: om. ⲁ, LM: ⲁ . . . ⲁϥⲫⲱϧ, D$_{1.2}$ Δ$_1$ E J K N O. ⁴⁶ ⲟⲩⲟϩ] +ϩⲟⲧⲉ, B. ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] A &c., for position cf. Gr. C D syr^{cu} &c.:

in the Paradise.' 44 And it was now (the) sixth hour, and
darkness happened upon all (the) earth until (the) ninth hour.
45 And the sun being about to fail, the veil of the
temple was rent in its midst. 46 And Jesus, having called
with a great voice, said: '*My* Father, I give my spirit
into thy hands:' and having said this, he gave (up) the
spirit.
47 And the centurion, having seen that which hap-
pened, was glorifying God, saying: 'Really was this man
righteous.' 48 And all the multitudes who came upon
this sight, having seen the things which happened, re-
turned striking their breast. 49 And all his acquaintance
were standing afar off, and women also, who walked after
him from Galilee, seeing these (things).
50 And behold, a man, his name being Joseph, being a
councillor, being a good man and righteous. 51 This (man)
was not agreeing in their counsel and their deed. He was

---

after ⲥⲙⲏ, BM: om. ℵ, cf. Gr. e^sor M^cion. ⲛ̄ⲥⲙⲏ] for position cf.? Gr. D^gr. ϯϯ] cf. Gr. ℵABCD &c. ⲛⲁⲛⲛⲁ] ⲡⲓ., C_1*. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, B*. ⲛⲉⲕϫⲓϫ] ⲛⲉⲛ., G_2. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ] ACΓFGHKLN, cf. Gr. K &c.: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ, $BΔ_1MO$, cf. Gr. ℵBC*D^gr &c.: ⲟⲩⲟϩ...ⲇⲉ, $D_{1.2}$EJ. ⲙ̄ⲡⲓⲡⲛⲁ] ⲉⲡⲓ., B*?. 47 ⲇⲉ] Gr. D *και ο*. ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ, A. For -ⲭⲟⲥ cf. Gr. ℵ^cACD &c. ⲫⲏ] for singular cf. Gr. exc. R 48^ev. ⲛⲁϥϯ] cf. Gr. ℵBDL &c.: ⲁϥϯ, G_2, cf. Gr. AC &c. ⲫϯ] +ⲡⲉ, B. ϫⲉ] cf. Gr. ℵ. ⲟⲛⲧⲱⲥ] ⲟⲛⲧⲱⲟⲥ, A: +ⲡⲉ, $D_2F_1{}^c$: ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ, HJ. ⲡⲉ] ACΓGHS: om. $Δ_1F_1$*KNO. >ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ, $BD_{1.2}$EJLM. 48 ⲉⲧⲁⲩⲓ] cf.? Gr. 1. 28. 131. 209. *παραγενόμενοι*. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵBCD^gr L &c. ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ] ⲉⲛⲁⲩ., D_2*, cf. a b &c. ⲧⲁⲥⲑⲟ] ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ, L. ⲉⲩⲕⲱⲗϩ] ⲁⲩ., J. 49 ⲇⲉ] om. H, cf. Gr Λ sah^schw. >ⲡⲉ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ, $BD_{1.2}Δ_1$EM: om. ⲡⲉ, JO. ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛ̄.] -ⲣⲉⲙⲥⲱⲟⲩⲛ, F_1*; cf. Gr. ℵCD &c. *αὐτοῦ*: ⲡⲓ-ⲣⲉⲙⲛ̄., S. ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ] Gr. B sah^schw *αι γ*. ⲉⲧⲁⲩ-ⲙⲟϣⲓ] ⲉⲛⲁⲩ., B^c, cf.? Gr. ℵBCL, pres. part. ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ, A. 50 ϩⲏⲡⲡ, A*. ⲣⲱⲙ, A. ⲟⲩⲟϩ 2°] Gr. B sah^schw om. ⲑⲙⲏ, A. 51 ⲫⲁⲓ] +ⲇⲉ, D_2. ⲧⲟⲩⲡⲣⲁⲝⲓⲥ] ⲛⲟⲩ., M.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲉⲛ
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.
52 Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ
τλγ α ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. 53 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥ-
ⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲁϥϣⲟⲕϥ. ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲭⲁ ϩⲗⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲫⲣⲟ
τλδ ι ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ. 54 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲁ-
τκζ ⲣⲁⲥ|ⲕⲉⲩⲏ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲁ ϣⲱⲣⲡ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. 55 ⲉⲧ-
ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓ-
ⲉⲙϩⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ
ⲙ̀ⲙⲟϥ.
τλε η 56 Ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲑⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲥⲟϫⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲉⲣⲏⲥⲩ-
ⲭⲁⲍⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

ⲠⲂ.

τλϛ α Ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲙⲁϣⲱ
ⲁⲩⲓ ⲉⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ. ⲉⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲑⲟⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲃ-

ⲉⲃⲟⲗ 1°] + ⲡⲉ, B. ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ] ⲁ 1° added, ⲓ over erasure, A^c. ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ] ⲃ added, A^c: pref. ⲉ, D_2. ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] ⲓⲟⲩⲇⲁ, M. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, BL; cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲉⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ] ⲛⲁϥ., B* Δ_1, ? om. relative. ⲉⲃⲟⲗ 2°] + ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ in truth, B. ϧⲁϫⲉⲛ] ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀, D_1?$_{,2}$. ⲙⲉⲧⲟⲩ, A. 52 ⲫⲁⲓ] cf. Gr.: ⲫⲏ, CO: + ⲇⲉ, D_2, obs. Gr. al aliq *και*: Gr. D^{gr} om. *οὗτος*. ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, D_2. 53 ⲁϥⲉⲛϥ] for *αὐτόν* cf. Gr. U 157. al aliq q. ϧⲉⲛ] cf. Gr. D 440. ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ] ϩⲁⲛ., B. ⲉⲁϥϣⲟ(ⲱ, A D_2)ⲕϥ] cf.? Gr. D *λελατομημενω*. ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩ...ϩⲗⲓ] cf.? it^{pler} vg. ⲭⲁ] ϩⲓ, B. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. Δ_1 O. ⲁϥⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ. ⲛ̀ (om. ℵ)] cf. Gr. U 13. 69. 124. al[15]. ϩⲓ(om. S)ⲣⲉⲛ] ACΓ

of Arimatheas, a city of the Jews, (one) who was looking for the kingdom of God. [52] This (man), having come to Pilate, asked (for) the body of Jesus. [53] And having brought him down, he wrapped him in a linen cloth, and laid him in a sepulchre, which he hewed (in rock), in (which) they laid not yet any one: and he rolled a great stone against (the) door of the sepulchre. [54] And it was a day of Preparation.

And (the) beginning (lit. early) of (the) sabbath had happened. [55] And the women who came with him from Galilee, having walked after him, saw the sepulchre, and the manner in which his body was laid. [56] And having returned, they prepared spices and ointments: and (during) the sabbath indeed they rested according to the commandment.

XXIV. On (the) first (lit. one) of the sabbaths, very early, they came to the sepulchre, having brought the

---

FGHKLNS: ⲉϩⲣⲉⲛ, B $D_{1.2}$ Δ_1 EJMO: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ from, ℵ. [54] ⲟⲩⲟϩ] Gr. D c δε. ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ] Gr. A &c. ἡ. ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ] cf. Gr. ℵBC*L &c. >ⲙ̄ⲡ. ⲡⲉ, F. ⲟⲩⲟϩ, 2°] ⲟⲩⲟϩ ...ⲇⲉ, BD_2; cf. Gr. ℵBC*L &c. syr[cu]. ⲁ] om. D_2. ⲡⲥⲁⲃ.] ⲡⲓ., B. [55] ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ] cf. Gr. exc. D c ff[2] finite with καὶ afterwards: ⲉⲩⲙⲟϣⲓ, B. ⲇⲉ] om. EJ. ⲛⲓ] cf. Gr. BL &c. ⲛⲏ] om. B. ⲛⲉⲙⲁϥ] for position cf. Gr. A &c. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] ⲓⲥϫⲉⲛ, B. ⲉⲙϩⲁⲩ] A. ⲡⲓⲣⲏϯ] ABCΓFGHKLMNS: ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ, $D_{1.2}$ Δ_1 EJO. ⲙ̄ⲡⲉϥ, A. [56] ⲇⲉ] Gr. C^2 al pauc syr[cu] &c. καὶ ὑποστρ.: Gr. C* om. ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ] -ⲃⲧ, A*: -ⲥⲟⲃϯ ⲛ̄, $D_{1.2}\Delta_1$EJO. ϩⲁⲛ 1°] Gr. L τα. ⲁⲩⲉⲣ] ⲛⲁⲩⲉⲣ, B(ⲩ added). ⲏⲥⲩⲭⲁⲍⲓⲛ] +ⲡⲉ, B.

[1] ⲫⲟⲩⲁⲓ] A* F_2 β*: +ⲇⲉ, A[c] &c., cf. Gr. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ] ℵAB $D_{1.2.3}$ Δ_1 $E_{1.2.3}$ J_3 OSX: ⲛ̄ⲛⲓ, $C_{1.2}$ Γ D_4 $F_{1.2}$ ꞩ $G_{1.2}$ HΘ J_1 KLMNRβ. ⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ, A*. ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ, A. >ⲁⲩⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲉⲙⲁϣⲱ, ℵB $D_{1.2.3}$ $E_{1.2.3}$ $J_{1.3}$ X (all except J_1 have ⲱⲣⲡ). ⲉⲡⲓⲙ̄ϩⲁⲩ] +ⲉⲁⲩⲓ ⲉⲡⲙ̄ϩⲁⲩ having come to (the) sepulchre, K; for position cf. Gr. AC &c. ⲉⲁⲩⲓⲛⲓ] $AC_{1.2}$ Γ $D_{2.3.4}$ $F_{1.2}$ ꞩ $G_{1.2}$ HΘKLMNRSXβ: ⲉⲩⲓⲛⲓ, ℵB D_1 Δ_1 $E_{1.2.3}$ $J_{1.3}$ O. ⲛ̄ⲛⲓⲥⲑⲟⲓ] -ⲥⲑⲟⲩⲛⲟⲩϥⲓ, ℵ: om. ⲛⲓ, F_1*: ⲛ̄ⲛⲟⲩ. their spices, G_1*. ₂.₃ KN; Γ wrote ⲛ̄ⲛⲓ the last of red line, then erased one dotted letter and two others. ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ]

B 1–12 (ℵ)AB $O_{1.2}$ Γ $D_{1.2.3.4}$ Δ_1 (?) $E_{1.2.3}$ $F_{1.2}$ ꞩ $G_{1.2.3}$ $H_{1.3}$ Θ $J_{1.3}$ KLMN $O_{1.2}$ (B)SXβ

ⲧⲱⲧⲟⲩ. 2 ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲁⲩⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣϥ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ. 3 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
4 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲣⲁⲡⲟⲣⲓⲥⲑⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ. ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲓⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲩϩⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ.
τλϛ β 5 Ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲣⲓⲕⲓ
ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.
6 ⲛ̀ϥϫⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲱⲛϥ.
Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲓ
ⲉϥϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ 7 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲱϯ
ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ. 8 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
τλη β ⲥⲁϫⲓ. 9 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ
ⲦⲔⲎ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲁ̅ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏ|ⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϫⲡ
ⲧⲏⲣⲟⲩ.
τλθ ι 10 Ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲧⲉ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲁ

+ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ and other women with them, $F_1^c{}_{.2}$Ⲋ ⲐLSβ, cf. syr^{omn} arm. D_1 has gloss رومي و معهم نسوة اخرو 'Greek, and with them other women.' 2 ⲇⲉ] om. ℵ. ⲥⲁⲃⲟⲗ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲱϥ from the door, ℵ, cf. Gr. X syr^{hr}. 3 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBC*DL &c.: om. M: Gr. AC^3 &c. syr^{cu} *καὶ εἰσελθ.* ϫⲉ(om. A*)ⲙ] A° &c.; ϫⲓⲙⲓ, Ⲑ. ⲡⲥⲱⲙⲁ] A*: ⲡⲓ., A° &c. ⲡⲟ̅ⲥ̅] om. ℵ, tr. of J_1 om. الرب added in margin, cf. Gr. 42. f sah^{schw} syr^{cu} et ^{sch}: ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ our Lord, N: Gr. D &c. om. *του κ. ῑυ.* 4 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ] A$C_{1.2}$Γ$F_{1.2}$Ⲋ$G_{1.2.3}$HⲐKLMNRS, cf. Gr. C sah^{schw}: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ, $D_{1.2.3.4}E_{1.2.3}J_{1.3}$X: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ, B$\Delta_1$O, cf. rest of Gr.: ⲁⲥϣⲱⲡⲓ, ℵ. ⲉ(ⲁ, AX)ⲩⲉⲣⲁⲡⲟⲣ(ⲗ, R)ⲓⲥⲑⲉ] ℵAB&c.: -ⲣⲓⲛ, F_1*. ⲉⲑⲃⲉ ⲫ(ⲛ,X)ⲁⲓ] Gr. D &c. *περὶ αὐτοῦ*: sah^{schw} om. For om. *καί* cf. Gr. D &c. syr^{cu}. ⲣⲱⲙⲓ] pref. ⲟⲩ, F_2. ⲃ̅] for position cf. Gr. ℵABCL &c. ⲥⲁⲡϣⲱⲓ] ⲥⲁⲧⲟⲩⲥⲁⲡϣⲱⲓ, L. ϩⲁⲛ] cf. Gr. ACL &c.: om. Ⲑ*, but ⲉⲩ. with the rest. ϩⲉⲃⲥⲟ, A. ⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ] om. ⲥⲉⲧ, ℵD_1. 5 ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ]

spices, which they prepared. 2 And they found the stone
having been rolled outside of the sepulchre. 3 And having
entered, they found not (the) body of (the) Lord Jesus.
4 And it came to pass (as they are) being perplexed con-
cerning this, behold, two men stood above them in dazzling
raiment. 5 And having been in fear, and bowing their face
to (the) earth, they said to them: 'Wherefore seek ye for
the living with the dead? 6 He is not here, but he rose.
Remember, as he spake to you, yet being in Galilee,
7 saying: "(The) Son of (the) man must be given into (the)
hands of sinful men, and be crucified, and rise on the
third day."' 8 And they remembered his words, 9 and
having returned from the sepulchre, they told all these
(things) to the eleven, and all the rest. 10 And it was
Mary the Magdalene, and Joanna, and Mary of James,

ⲟⲩⲟϩ...ⲇⲉ, B: om. ⲇⲉ, F_1*. ⲉⲩⲣⲓⲕⲓ] ⲉ altered and ⲓ 1° over erasure, A^c, -ⲣⲟⲕⲉϯ, G_3; obs. Γ^c erased ϯ and two letters after ⲕⲓ; cf. Gr. exc. D: ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ, ℵA*? B $D_{2.3.4}$ Δ_1 K N O X, none omit ⲟⲩⲟϩ. ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲟ] for singular cf. Gr. A C^3 &c.; for *αὐτῶν* cf. Gr. C* &c.: + ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ down, KN. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓ., D_4 R. ⲡⲉⲧⲟⲛϧ] ⲫⲏⲉⲧ., ℵ B K M: -ⲱⲛϧ, D_2*.$_4$ $G_{2.3}$. 6 ⲛ̅ (ⲙ̅ⲙ, A* $C_{1.2}$ $G_{1.2.3}$) ϥⲭⲏ (ⲁ, X) ... ⲁϥⲧⲱⲛϥ] Gr. D &c. om.: ϥⲭⲏ, ℵ (inverts) B Δ_1 $F_{1.2}$ Θ M O_1 β. ⲁⲗⲗⲁ] om. ℵ, cf. Gr. C* g^2 syr^{sch}. ⲙⲉⲩⲓ] Gr. D adds *δε*. ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ] om. O: Gr. D &c. syr^{cu} *οσα*. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲉ-ⲙⲱⲟⲩ with them, S: Gr. L X *ἡμῖν*. ⲉϯ, A. ⲉϥϧⲉⲛ] ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ, A^c B^c Γ*? $D_{2.3.4}$ F_2 ℭ^c K M X. 7 ⲉϥϫⲱ &c.] Gr. D c om.: syr^{cu} adds 'vobis.' ϩⲱϯ] + ⲡⲉ, B $D_{2.3.4}$ ℭ X; for position cf.? Gr. ℵ^c A C^2 D &c. syr^{cu}. ⲟⲩⲟϩ] om. X. 8 ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ] a b c ff^2 l gat syr^{cu} 'verborum horum.' 9 ϩⲁⲡⲓⲙ̅ϩⲁⲩ] om. ϩⲁ, A*: Gr. D &c. om. ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ] ⲧⲁⲙⲁ (for O) ⲉ, E_3 S. ⲡⲓⲓ̅ⲁ̅] ⲛⲓⲙⲁⲑⲓⲧⲏⲥ, ℵ. ⲉ (ⲉⲑⲃⲉ, ℵ) ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. ⲉ, F_2*; for order cf. Gr. A B L &c.: 242. 262. syr^{cu} sah^{schw} aeth om. *παντα*. ⲛⲉⲙ &c.] om. ℵ, omitting also ver. 10. ⲡⲓ] om. F_2 β: + ⲕⲉ, $D_{2.4}$ X. 10 ⲛⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲧⲉ] E_1^{c}.$_2$^{c}.$_3$ Θ; ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲧⲉ, O_1^{c}.$_2$ D_1 E_1*.$_2$* $G_{1.2}$ J_3 R; cf. Gr. K U Π &c.: ⲛⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲡⲉ, D_2*.$_4$; ⲛⲉⲙⲙ...ⲇⲉ ⲡⲉ, D_2^{c}.$_3$ X: ⲛⲉ-ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ, ℭ H_1 L; ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ, C_1* Γ*? $\Delta_{1.2}$ $F_{1.2}$ H_3 J_1 K N O S β; cf.? Gr. ℵ B L &c. *ἦσαν δέ*: ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲓⲁ, A B M. ϯⲙⲁⲅⲇ.]

ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲱϫⲡ ⲉⲑ-
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲏ ⲉⲛⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
11 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃϣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ
ⲁⲛ ⲡⲉ.
12 Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓϩⲃⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ. ⲉϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ.

ⲠⲄ.

ⲠⲄ 13 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ
ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲉⲩⲛⲁ ⲉⲟⲩϯⲙⲓ
ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲁⲩ ⲝ̅ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ
ⲉⲙⲙⲁⲟⲩⲥ. 14 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ.
15 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲕⲱϯ. ⲛ̀ⲑⲟϥ
ϩⲱϥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.
16 Ⲛⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉϣⲧⲉⲙⲥⲟⲩⲱⲛϥ.
17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲙⲟϣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲟⲕⲉⲙ.

---

for position cf. Gr. D &c. -ⲛⲛⲁ] ⲁ alt. fr. ⲏ, A^c. ⲛ̀ⲧⲉ] for om. ἡ cf. Gr. L &c.; gloss of J_1 خ ام 'a copy has, mother.' ⲡⲥⲱϫⲡ] ⲛⲓ., ⲑ: ⲡⲥⲉⲡⲓ, B $D_{1.2.3.4}$^c Δ_1 $E_{1.2.3}$ $J_{1.3}$ O X. ⲉⲛⲁⲩ.] ⲩ altered from ⲓ, F_1^c, cf.? Gr. ℵ* A B D &c.: ⲉⲧⲉⲛⲁⲩ., $D_{1.2.3.4}$ Δ_1 $E_{1.2.3}$ $J_{1.3}$ O X; cf. Gr. ℵ^c K &c. ⲛⲁⲓ] + ⲡⲉ, $D_{2.3.4}$ X. ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧ.] erasure of two letters after ⲁ, A^c. 11 ⲛ̀ϫⲉⲛⲁⲓ...ⲉⲃⲟⲗ] A C_1 Γ(D_4^c)(F_1).2 Ⲧ~ $G_{1.2.3}$ H_1 Θ K L M N R S(β): > ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ, B C_2 $D_{1.2.3}$ Δ_1 $E_{1.2.3}$ H_3 $J_{1.3}$ O: ⲛⲁⲥⲁϫⲓ, A* B*; for ⲛⲁⲓ cf. Gr. ℵ B D L &c.: ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ, F_1^c β: ⲛⲓ., F_1*: ⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ, $D_{1.2.3.4}$ X: om. ⲉⲃⲟⲗ, D_4^c R: ℵ has ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲉⲃϣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ and these words were as idle talk before them, cf.? aeth. ⲛⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ] -ϩⲟⲩⲧⲟⲩ, A^c: ⲛⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ (ϩⲱⲟⲩⲧ, H_1) ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, B &c.: – ⲙ̀ⲙⲟϥ, Ⲧ~*L: ⲉⲛⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲙ̀ &c., ⲑ. 12 Gr. D a b e l fu syr^hr * 6 om. ⲁϥ-

and (the) rest who were with them, who were saying
these (things) to the apostles. [11] And these words appeared
before them as idle talk, and they were believing them not.
[12] But Peter rose, he ran to the sepulchre; and having
gazed in, he saw the garments alone, and went to his
house, wondering at that which happened.

[13] And behold, two of them were walking on that day,
going to a village distant from Jerusalem about sixty stadia,
its name being Emmaûs. [14] And they were speaking to
one another concerning all these (things) which happened.
[15] And it came to pass, (that as they are) speaking and
questioning (lit. seeking), Jesus also himself approached
them, he walked with them. [16] But their eyes were held
(imperf. so as) not to know him. [17] And he said to them:
'What are these words, which ye say with one another,
(as ye are) walking?' And they stood, being saddened.

ⲧⲱⲛϥ] ⲉⲧⲁϥ., $D_{1.2.3.4}$ Δ_1 $E_{1.2.3}$ H_3 $J_{1.3}$ O X. ⲉⲛⲓⲙ̄ϩⲁⲩ] ⲙ̄ⲛⲓ., Γ. ⲁϥⲛⲁⲩ] ⲉϥ., R: ⲛⲁϥ., ⲋ. ⲛⲓϩⲃ̄ⲱⲥ] cf. Gr. ℵ B &c. syr^cu: +ⲉⲩⲭⲏ ⲉϧⲣⲏⲓ, M, cf. the rest of Gr. exc. L c f ff² vg arm aeth place κείμενα after μόνα. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ] Gr. ℵ* A &c. om. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. ℵ M. ⲉϥⲉⲣϣ.] ⲁϥ., O X. 13 ⲓⲥ] om. B C_2 F_2 β*: aeth om. ἰδοὺ; Gr. D e ησαν δε: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉⲃ̄, B. ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ] ⲉⲛⲁⲩ., S; for position cf. Gr. A L &c. ⲡⲉ] om. B Δ_1 O. ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. B; obs. Gr. ℵ εν τη αυτη. ⲉⲩⲛⲁ] ⲉⲩⲛⲁⲩ seeing, N. ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ] ⲉϥ., B &c. ⲛ̄ⲓⲗ̄ⲏⲙ̄] ⲉ., $D_{2.3.4}$ X. ⲝ̄] cf. Gr. A B D L &c. syr^cu. ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ] ⲥⲧⲁⲧⲓⲟⲛ, A C_2 Γ $G_{1.2.3}$. ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ] A Γ Θ: ⲡⲉϥ., B &c.: +ⲡⲉ, B &c. ⲉⲙ̄ⲙⲁⲟⲩⲥ] ⲁⲙ̄., ⲋ L, cf. a 1* 'ammaus.' 14 ⲟⲩⲟϩ] ⲟⲩⲟϩ . . . ⲇⲉ, B: Gr. D c e ωμιλουν δε. ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲛⲏ, M. ϣⲱⲡⲓ] +ⲧⲏⲣⲟⲩ, M. 15 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ, $F_{1.2}$. ⲛ̄ⲑⲟϥ ϩⲱϥ] cf. Gr. ℵ A B² C L &c. ⲁϥϧⲱⲛⲧ] ⲉϥ., J_1: ⲉⲁϥ., M. ⲁϥⲙⲟϣⲓ] ⲛⲁϥ., L. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] ⲛⲱⲟⲩ, F_1*. 16 ⲛⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲛⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ, A^c B $D_{2.3.4}$ $F_{1.2}$ H L X β. ⲥⲟⲩⲉⲛϥ, A. 17 ⲇⲉ] om. B, cf. Gr. G: Gr. D &c. ο δε. ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D om. ⲛⲁⲓ] ⲡⲁⲓ, O_1* (ⲛ added): ⲛⲓ over erasure, M^c. ⲛⲉ ⲉⲧⲉ (added in red, A^mg)] ⲛⲉⲧⲉ, C_1 G_3 K X β^c. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ &c., B N. ⲉⲣⲏⲟⲩ] erasure after ⲣ, and ⲏ altered, A^c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ] a &c. syr^cu om.

18 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲗⲉⲟⲡⲁⲥ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲙⲓ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ
ⲦⲔⲐ ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ. 19 ⲟⲩ|ⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ.
Ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ
ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ
ⲡϩⲱⲃ. ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲫϯ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.
20 Ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣ-
ⲭⲱⲛ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ.
21 ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲱϯ
ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ
ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ. 22 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲩⲑⲣⲉⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ
ⲉⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲙ̄ϩⲁⲩ ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ.
23 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲓ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ϥⲟⲛϧ.
24 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ
ⲉⲡⲓⲙ̄ϩⲁⲩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ
ϫⲟⲥ. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.

ⲟⲩⲟϩ] om. E_2 J_1. ⲁⲩⲟϩⲓ] ⲉⲩ., $E_{1.2}$ $J_{1.3}$; for verb cf. Gr. ℵ A* B (L) &c. 18 ⲟⲩⲁⲓ] cf. Gr. ℵ (A) B D^gr L &c.: + ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ, $D_{1.2.3.4}$ Δ_1 $E_{1.2.3}$ $J_{1.3}$ K N O X β°, cf. Gr. I P &c. syr^cu. ⲉⲡⲉϥ] ⲡⲉϥ, A. ⲕⲗⲉⲟⲡⲁⲥ] ⲕⲗⲉⲱⲡⲁⲥ, ⲋ~ $H_{1.3}$ M (ⲡⲁ) O, cf. Gr. K &c. ⲉⲧϣⲟⲡ] + ⲁⲛ, Γ $H_{1.3}$: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ϣⲉⲙⲙⲟ, K N, cf. sah^schw Latt. 'peregrinus in,' d 'advena in;' gloss of D_1 رومي غريب و رجنت يروسليم, 'Greek, stranger and thou stayed in J.' ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ] ⲉⲧϣⲟⲡ, $H_{1.3}$ (ⲱ) Θ*: ⲉⲛⲁⲩ., omitting ⲉⲛⲏ, S: ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ, N. 19 ⲟⲩⲟϩ] om. B F_1*: Gr. D *ο δε*. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ] ⲑⲱⲟⲩ over erasure, A°. ⲛⲏ] ⲛⲉ, $G_{2.3}$. ⲣⲉⲙⲛⲁⲍ.] cf. Gr. ℵ B L &c. *ναζαρηνου*. ⲡϩⲱⲃ] ⲟⲩϩⲱⲃ, E_3*: ϩⲱⲃ, G_1*; for position cf. Gr. A B L &c.

18 And one, his name being Kleopas, answered, he said to
him: 'Thou alone art in Jerusalem, and thou knewest not
the things which happened in it in these days?' 19 And he
said to them: 'What are (they)?' And they said to him:
'The things which happened to Jesus the Nazarene, who was
a man—(a) prophet, being powerful in (the) work and
(the) word before God and all the people; 20 and how the
chief priests and the rulers gave him to judgement of
(the) death, and they crucified him. 21 But we hoped that
this (man) will redeem Israel. But beside all these
(things), this is his third day since these (things) happened.
22 But beside, some women also of us made us wonder.
Having gone to the sepulchre early; 23 and having not
found his body, they came, saying: "We saw a vision of
angels, who say of him that he is alive. 24 And some of
us went to the sepulchre, they found as the women also

ⲙ̄ⲙⲟⲟ̣] O added, A[c]. [20] ϩⲱⲥ ⲇⲉ] = *τε*, AϚLN, obs. Gr. D *ως*, and rest of Gr. *ὅπως τε*; ϩⲱⲥ ⲧⲉ, Γ$G_{1.2}$ΘK: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲇⲉ, $C_{1.2}$ Δ_1 F_1^c('another')$_{.2}$(ⲟⲡ)$H_{1.3}$MSXβ(ⲟⲡ); ϩⲟⲙⲙⲱⲥ ⲇⲉ, B$D_{1.2.3.4}^c$ $E_{1.2.3}$ F_1^* $J_{1.3}$O. ⲁⲩⲧⲏⲓϥ] ⲉⲁⲩ &c., $D_{2.3}$X; cf. Gr. ℵ B L &c. ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ to the, $F_1^c$$_{.2}$Ϛ Sβ. ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ] cf. syr[sch] aeth sah[schw]: ⲛⲉⲛ. our rulers, Δ_1^* O, cf. Gr. exc. L U *ὑμῶν*: -ⲁⲣⲭⲏ, F_1^c(I)$_{.2}$Ϛ Sβ. [21] ⲇⲉ] om. Θ*. ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ] A$C_{1.2}$$D_1$? $E_{1.2.3}$$F_{1.2}$Ϛ$G_{1.2.3}$$H_{1.3}$Θ$J_{1.3}$LMOSβ; cf.? Gr. A$B^3$DL &c. *ἠλπίζομεν*, 'it speravimus,' 'sperabamus,' syr[omn]: ⲧⲉⲛⲉⲣ., BΓ$D_{2.3.4}$$\Delta_1$KNX, cf. Gr. ℵ &c. ⲫⲁⲓ 1°] + ⲡⲉ, B$D_{1.2.3.4}$Θ. ⲡⲉⲑⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ, Γ[o]$E_{1.2.3}$$J_{1.3}$M: ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ, B$D_{1.2.3.4}$. ⲁⲗⲗⲁ] for om. *και* cf. Gr. A &c. ⲧⲉϥⲙⲙⲁϩ] A$C_{1.2}$S: ⲡⲉϥ &c., B &c. ⲫⲁⲓ 2°] for om. *σήμερον* cf. Gr. ℵ B L &c. syr[cu]: ⲫⲟⲟⲩ, B, cf.? Gr. D &c. om. *ταύτην*, also for *σήμερον* cf. Gr. A &c. [22] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ] – ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ of them, S, cf. sah[tl]: Gr. D om. ⲉⲁⲩϣⲉ] ⲁⲩ., F_1^* Ϛ*. ⲉⲡⲓⲙ̄ⲙϩⲁⲩ ⲛ̄ϣⲱ̊ⲣⲡ] Å $C_{1.2}^c$ Γ $F_{1.2}$Ϛ $G_{1.2.3}$ H_1 Θ K L M N S β: > ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ ⲉⲡⲓ &c., B$D_{1.2.3.4}$$\Delta_1$$E_{1.2.3}$$\mathring{J}_{1.3}$OX. [23] ⲟⲩⲟϩ] om. M. ⲉⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ] K: ⲉⲟⲩⲱⲛϩ (-ⲟⲛϩ, ΓGHL), A &c.: + ⲉⲃⲟⲗ, K; for om. *καί* cf. Gr. D &c. syr[cu]. [24] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ] cf.? Gr. D &c. *εκ*. ⲁⲩϫⲓⲙⲓ] A$C_{1.2}$Γ$F_{1.2}$Ϛ$G_{1.2.3}$HΘ*LSβ; obs. Gr. Δ *ἀπελθόντες* and om. *καί*: pref. ⲟⲩⲟϩ, B$D_{1.2.3.4}$$\Delta_1$$E_{1.2.3}$$J_{1.3}$KMNOX.

25 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲱ ⲛⲓⲁⲛⲟⲏⲧⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲥⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲛⲁϩϯ ⲉϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
26 ⲙⲏ ⲛⲁⲥϧⲏ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲱⲟⲩ.
27 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ
τλ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϥⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛⲱ|ⲟⲩ.
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.
28 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲉⲡⲓϯⲙⲓ ⲉⲛⲁⲩⲛⲁϣⲉ ⲉⲣⲟϥ.
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲉⲓ ⲉϥⲙⲟϣⲓ.
29 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. ϫⲉ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.
30 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲫⲁϣϥ
ⲛⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ.
31 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ.
32 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲛⲁⲣⲉ
ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲣⲟⲕϩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ. ϩⲱⲥ
ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ
ⲛ̀ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲁⲛ.

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] A $C_{1.2}$ Γ Ϲ̃ $G_{1.2.3}$ H Θ K L M N S, cf. Gr. D: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ, B $D_{1.2.3.4}$ Δ_1 $E_{1.2.3}$ $F_{1.2}$ $J_{1.3}$ O β, cf. the rest of Gr. ⲕⲉ] om. B F_1* L, cf. Gr. B D &c. syr[cu]. ϩⲓⲟⲙⲓ] Gr. D &c. syr[cu] place *αἱ γυν.* after *εἶπον.* ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ] Gr. D e 1st plural. 25 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ] ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ, B $F_{1.2}$ β, cf. Gr. D c e: ⲟⲩⲟϩ...ⲇⲉ, M S. ⲉⲛⲁϩϯ] Gr. D om. 26 ⲛⲁⲥϧⲏ] ⲉⲛⲁⲥ &c., $D_{2.3.4}$ X. ⲁⲛ] om. K*: + ⲡⲉ, $D_{2.3.4}$ N X. ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ] ⲙ̀ⲕⲁϩ, $D_{1.2.3}$ Δ_1 $E_{1.2.3}$ $H_{1.3}$ $J_{1.3}$ O X. 27 ⲛⲉⲙⲛⲓ] for om. *ἀπό* cf. Gr. D &c. ⲧⲏⲣⲟⲩ 1°] om. K*. ⲛⲁϥⲉⲣⲙⲏ (ⲉ, A and other MSS.).] cf. Gr. A &c.: Gr. ℵ* *καὶ διερμηνεύειν.* ⲛⲱⲟⲩ] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, B: ⲧⲏⲣⲟⲩ, M. ⲧⲏⲣⲟⲩ 2°] om. O. 28 ⲁⲩϧⲱⲛⲧ] cf. Gr.: ⲉⲧⲁⲩ., Γ $D_{1.2.3.4}$ Δ_1 $E_{1.2.3}$ $J_{1.3}$ K N O. ⲉⲛⲁⲩⲛⲁ.] ⲉⲩⲛⲁ., ℵ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ, ℵ M: ⲟⲩⲟϩ...ⲇⲉ, B. ⲁϥⲉⲣ] cf. Gr. ℵ A B D L &c. ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲉⲓ] A B

said: but him they saw not."' 25 And he said to them:
'O [the] senseless, and slow in [their] heart to believe all
things which the prophets spake. 26 Was it not (imperf.)
laid (down) that Christ should suffer these (pains), and
enter his glory?' 27 And having begun from Moses and
all the prophets, he was interpreting to them what were
the things which were in all the scriptures concerning him.
28 And they approached to the village, to which they were
to go: and he made as going further (in) walking. 29 And
they were laying hold on him violently, saying: 'Stay
with us: because (it is) evening, and now the day declined.'
And he came in that he might stay with them. 30 And
it came to pass, (that) having sat down to meat with
them, having taken the bread, he blessed it, and having
broken it, he was giving to them. 31 And they—their eyes
opened, and they knew him; and he disappeared from
them. 32 And they said to one another: 'Was not our
heart burning in us, as he is speaking to us in the road,

$C_{1.2}\Gamma D_{2.3.4}F_1G_{1.2.3}$HKNX; ϥⲛⲁ., $F_2\beta$: ⲉⲛⲁϥⲛⲁ., ℵ $D_1\Delta_1E_{1.2.3}$ $J_{1.3}$MO: ⲉϥⲟⲩⲉⲓ, Ƨ Θ L. 29 ⲛⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ] -ⲁⲙⲁϩⲓ, ℵ B $\Delta_1E_{1.2.3}J_{1.3}$O; for tense cf. Gr. M P al aliq: ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ, $D_4\beta$*, cf. ? the rest of Gr. ⲙ̄ⲙⲟϥ] + ⲡⲉ, ℵ B. ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ] om. H_1*, and tr. ܦܣܟܘܗܝ 'so they two held him.' ⲣⲟⲩϩⲓ] A: + ⲡⲉ, B &c. ⲟⲩⲟϩ, 2°] Gr. D &c. om. ἐστὶν καί. ϩⲏⲇⲏ] cf. Gr. ℵ B L &c. 30 ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] Gr. D e syr[cu] om. ⲉⲧⲁϥϭⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, $D_{2.3.4}$X. ⲡⲓⲱⲓⲕ] Gr. D 131. om. τόν. ⲛⲁϥϯ] ⲉⲛⲁϥ, $D_{2.3}$X; cf. Gr.: ⲁϥϯ and om. ⲡⲉ, Θ. 31 ⲟⲩⲱⲛⲟⲩ|, A. ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. D_4. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥ.] Gr. ℵ* om. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, B: om. ⲛ̄ⲑⲟϥ, ℵ $E_{1.2.3}J_{1.3}$M: ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ, Ƨ L. 32 ⲟⲩⲟϩ] Gr. D c e οἱ δε. ⲛⲁⲣⲉ] ⲉ added, A[c]. ⲣⲟⲕϩ] ⲣⲱⲕϩ, $D_{2.3.4}E_2$ Ƨ $H_{1.3}$Θ LMXβ; cf. Gr. exc. D κεκαλυμμενη, sah[schw] syr[cu] 'gravatum.' ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ A L &c. ϩⲱⲥ] ϩⲱϥ, K: a b c e l syr[cu] om. ὡς ἐλαλεῖ ἡμῖν. ϧⲉⲛ] A B $C_{1.2}\Gamma$ Ƨ $G_{1.2.3}H_{1.3}$Θ KLMNS: ϩⲓ, $D_{1.2.3.4^c}\Delta_1E_{1.2.3}F_{1.2}J_{1.3}OX\beta$. ⲉϥⲟⲩⲱ̊ⲛϩ] A B $C_2\Gamma D_1\Delta_1E_{1.2}F_{1.2}$ Ƨ $G_{1.2.3}$Θ $J_{1.3}$LMOβ; ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ, $C_1{}^cD_{2.3.4}E_3$X: ⲉϥⲟⲩⲱⲛ opening, C_1* ? $H_{1.3}$: ⲉϥⲃⲱⲗ explaining, K (ⲉⲁϥ) N; for om. ὡς cf. f vg syr[cu]

33 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲓ̅ⲁ̅ ⲉⲩ-
ⲑⲟⲩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲱⲟⲩ 34 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̅ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ
ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ. 35 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧ-
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲛⲉⲙ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲫⲱϣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ.

ⲠⲀ.

ⲧ̅ⲙ̅ ⲑ 36 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
37 Ⲉⲧⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ. |
ⲧⲗⲁ 38 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲣ-
ⲑⲱⲣ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉϩⲁⲛⲙⲉⲩⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.
39 Ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.
ϫⲟⲙⲭⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲥⲁⲣⲝ ϩⲓ ⲕⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ. 40 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ

---

et [sah] aeth; om. *kai* cf. Gr. ℵ B D L 33. syr[hr]. ⲛ̅ⲛⲓ] ⲉⲛⲓ, $F_{1.2}$β. ⲛⲁⲛ] A B $C_{1.2}$ $Δ_1$ $E_{1.2.3}$ $F_{1.2}$ ℭ H Θ $J_{1.3}$ L O S β: + ⲉⲃⲟⲗ, Γ $D_{1.2.3.4}$ $G_{1.2.3}$ K N X: om. ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ to end, M. 33 ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] A $C_{1.2}$ Γ $F_{1.2}$ ℭ $G_{1.2.3}$ H Θ L M S β: ⲉⲧⲁⲩ., ℵ B $D_{1.2.3.4}$ $Δ_1$ $E_{1.2.3}$ $J_{1.3}$ K N O X, cf. Gr. ἀναστάντες. ⲧⲁⲥⲑⲟ] ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ, $D_{1.2.3.4}$ $E_{1.2}$ $J_{1.3}$ X. ⲉⲩⲑⲟⲩⲏⲧ] B &c.: ⲁⲩ., A C_1*. 34 ⲉⲩϫⲱ] ⲁⲩϫⲱ, J_3. ϫⲉ] om. C_1*. ⲟⲛⲧⲱⲥ] for position cf. Gr. ℵ B D L &c. syr[cu]. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ⲟⲩⲟⲛϥ, A* Γ*. ⲥⲓⲙⲱⲛ] ⲥⲏⲙⲱⲛ, Γ*, cf. Gr. L Λ. 35 ⲥⲁϫⲓ] + ⲡⲉ, $D_{2.3.4}$ X. ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ] om. ⲙ̅, F_2 X β. ⲉⲧⲁϥ] ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ, E_2. ⲟⲩⲱ̊ⲛϩ] A $C_{1.2}$ Γ̊ D_1° $Δ_1$ G_2° K L̊ N O S: ⲟⲩⲟ̊ⲛϩϥ, ℵ B(ϩⲉϥ) $D_{2.3.4}$ $E_{1.2.3}$ $F_{1.2}$ ℭ $G_{1.3}$ H Θ $J_{1.3}$ M X β. ⲡⲓⲱⲓⲕ] ℵ A &c., cf.? Gr.: ⲡⲱⲓⲕ, $Δ_1$ F_2 K O S β. 36 ⲇⲉ] om. E_2. ⲉⲩ-ⲥⲁϫⲓ] ⲁⲩ., C_2 F_2 S β; for verb cf. Gr. (exc. 13. 69. 300. 346. λεγόντων). ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. ℵ $Δ_1$(M), cf. Gr. ℵ B D L &c. syr[cu]: ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, D_1 $E_{1.2.3}$ $J_{1.3}$,

manifesting the scriptures to us?' [33] And they rose in that
hour, they returned to Jerusalem; and they found the
eleven assembled, and them who were with them, [34] saying:
'Really the Lord rose, and manifested himself to Simon.'
[35] And they were speaking of the things which were (done)
in the road, and how he appeared to them in the breaking
of the bread.

[36] And (as they are) speaking of these (things), Jesus
himself stood in their midst, and said to them: 'The peace
to you.' [37] But they having been troubled, and having
been in fear, were thinking that they saw (lit. see) a
spirit. [38] And he said to them: 'Wherefore are ye troubled,
and wherefore come thoughts upon your hearts? [39] See
my hands and my feet, that (it) is I: handle me, and see;
because there is not spirit having flesh and bone, according
as ye see me having.' [40] And having said this, he shewed

---

cf. Gr. H 157. c: ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, B, cf.? syr^{hr} 'venit dominus Jesus.' ⲉⲣⲁⲧϥ] M: +ⲡ̅ⲭ̅ⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, cf. Gr. P. ⲧⲟⲩⲙⲏϯ] ϯⲙⲏϯ, F_2^*, cf. Gr. 255. *εἰς τὸ μέσον*. ⲟⲩⲟϩ] om. M. Gr. D a b e ff^2 l om. *καὶ λέγει αὐτοῖς* &c. ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ] A: ⲧϩ., B &c.; om. ⲧ, F_2^* X*, cf.? Gr. ⲛⲱⲧⲉⲛ] +ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ I am, fear not, $A^{mg}F_{1}^{mg}{}_{.2}$ H_1^{mg} L O S β, cf. Gr. G P 88. 127. &c.; D_1 E_2 gloss رومي انا هو لا تخافوا 'Greek, I am &c.;' E_1 gloss نسخ خاصة العربي و ليس قبطي و لا رومي انا هو لا تخافوا 'peculiar to copies of the Arabic, and not in Coptic or Greek, I am, &c.' [37] ⲇⲉ] om. Ꮚ, cf. sah^{schw}. ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ] ⲁⲩ., B Θ. ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ] ⲉⲛⲁⲩ., ℵ: +ⲡⲉ, B $D_{1.2.3.4}$ Δ_1 $E_{1.2.3}$ $J_{1.3}$ K M N O X: +ⲇⲉ, $H_{1.3}$. ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] Gr. D *φαντασμα*. ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩ] A $C_{1.2}$ Γ $G_{1.2.3}$ H Θ L S: ⲡⲉⲧⲟⲩ, B &c. [38] ⲟⲩⲟϩ] Gr. D c e *o δε*. ⲛⲱⲟⲩ] syr^{cu} et ^{sch} et ^{hr} aeth add 'Jesus.' ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ...ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] *τι...τι*, cf.? Gr. B Λ^2. ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ] ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ, ℵ $G_{1.2.3}$ K N. ϩⲁⲙⲉⲩⲓ, A. ⲉϫⲉⲛ] ϧⲉⲛ, E_2, cf.? Gr. *ἐν*; tr. of E_1 has في 'in,' and gloss على 'upon;' tr. of E_2 على. ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] cf. Gr. ℵ A^{cor} L &c. syr^{cu}. [39] ⲛⲁ 2°] Gr. L &c. om. For om. *αὐτός* cf. Gr. 300. &c. syr^{cu}. ⲉⲣⲟⲓ] Gr. D &c. syr^{cu} om. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ] om. ℵ. ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] pref. ⲟⲩ, X. ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ] ⲉⲧⲉ &c., Δ_1 O. ⲥⲁⲣⲝ] for sing. cf. Gr. $ℵ^c$ A B L &c., but without article the number is uncertain. >ⲕⲁⲥ ϩⲓ ⲥⲁⲣⲝ, N; for this order cf. Gr. D Dial, Ir^{int}. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲩ, A. [40] Gr. D

ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ-
ϭⲁⲗⲁⲩϫ.

τμα θ 41 Ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ-
ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ.
42 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ
ⲉϥϫⲉϥϫⲱϥ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲱ. 43 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ.

τμβ ι 44 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲓ ⲉⲓⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧ.
45 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲑⲣⲟⲩⲕⲁϯ ⲉⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. 46 ϫⲉ ⲁⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϣⲉⲛⲙ̀ⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅
ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ. 47 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ

---

a b e ff² l syr^cu om. ⲉⲛⲉϥ.] ⲛ̀ⲛⲉϥ., β. 41 ⲉ̀ⲃⲟⲗ] ⲉⲣⲟⲓ, G_2, obs. Gr. A *αυτω* for *αὐτῶν*; for order cf. Gr. ℵBDL &c. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D &c. om. ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛ̀ⲭⲁⲓ] A &c., so also $E_2F_{1.2}$Ƹ̃$G_2H_{1.3}$ΘLMN with ⲉⲛ for ⲛ̀: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀(om. $D_{2.3.4}$)-ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛ̀ⲭⲁⲓ, Δ_1, so also $D_{2.3.4}$OX with ⲉⲛ for ⲛ̀ 2°: ⲟⲩⲟⲛ-ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲓ, ℵJ_1. ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ] ⲙ̀ⲡⲓ., N; obs. Gr. ℵ* *ωδε* for *ἐνθάδε*. 42 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ] Gr. D e syr^cu aeth *και*. ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲱ] A $C_{1.2}$ Γ Δ_2 $F_1^{mg}.{}_2$ Ƹ̃ G_1 (marked) $H_1^{mg}.{}_3$ LOSXβ: (1) ⲛⲉⲙⲟⲩⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲗϩ, KN: (2) ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲗϩ, $D_{1.2.3.4}E_{1.2.3}J_{1.3}$; these two variants are nearest *καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου* of Gr. E &c. syr^cu, but the difference from text is slight, yet cf. c f ff² vg 'favum mellis:' ⲛⲉⲙⲟⲩⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲓⲛⲓ, Δ_1, the same as (2): ⲛⲉⲙⲟⲩⲛⲏⲛⲓ, Θ, -ⲛⲉⲛⲓ, M, omitting 'honey,' cf. a b l: ⲛⲉⲙⲟⲩⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲉⲃⲓⲱ and a piece of honey (comb), ℵ: om. $BF_1^*G_{2.3}H_1^*$, cf. Gr. ℵABDLΠ e: G_1 marked the words with eight black crosses, and added هذا ما هو في نسخة الاصل 'this is not in the oldest copy:' Γ has ⁜ at ⲛⲉⲙ and ⁜ after ⲉⲃⲓⲱ, and gloss بين حازين ليس في القبطي بل سرياني 'between the two marks is not in the

to them his hands and his feet. 41 And (as they are) yet un-
believing for (lit. from [the]) joy, and wondering, he said to
them: 'Have ye something to eat here?' 42 And they gave
to him part of a boiled fish, and a honey-comb. 43 And
having taken (it) before them, he ate. 44 And he said to
them: 'These were my words which I said to you, being
yet with you; that all things which are written in (the)
law of Moses, and the prophets, and the psalms, concerning
me, must be fulfilled.' 45 Then he opened their heart to
make them understand the scriptures; and he said to them:
'46 It was written thus for Christ to suffer, and rise from
the dead on the third day; 47 and repentance be preached

Coptic, but Syriac.' 43 ϭⲓ] ϭⲓⲧⲟⲩ taken them, M. ⲁϥⲟⲩⲱⲙ] +ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ and he took the remainder, he gave to them, A^{mg} D_4 Δ_2 $F_{1}^{mg}{}_{.2}$(ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ) Ϛ $H_{1}^{mg}{}_{.3}$ L O S X β(ⲟⲩⲟϩ &c.), cf. Gr. K Π* 13. 42. 88. 130. 161*. 207^{mg}. 278^{mg}. 300. 346. 440. w^{scr} c vg syr^{cu} et $^{p. ob}$ et ^{hr} arm aeth arr $pers^{w}$, but only al pauc c vg and syr^{cu} et $^{p. ob}$ et ^{hr} have λαβών (ⲁϥϭⲓ): C_1 gloss زايد في العربي و اخذ الباقي و اعطاهم 'addition in the Arabic, and he took the remainder and gave to them:' D_1 gloss gives Arabic as رومي 'Greek:' J_1 gloss gives Arabic. 44 ⲇⲉ] om. Γ: Gr. D &c. και ειπεν: ⲓⲧⲁ ⲡⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ, ℵ. ⲛⲱⲟⲩ] cf.? Gr. A D &c. ⲛⲁⲥⲁϫⲓ (om. $AC_2\Gamma H$)] ℵ A B $O_{1.2}$ Γ $\Delta_1{}^{c}$ $F_{1.2}{}^{*}$ Ϛ H L O S, cf. Gr. A B D L &c.: ⲛⲓ., $D_{1.2.3.4}$ $\Delta_1{}^{*}$ $E_{1.2.3}$ $F_2{}^{c}$ $G_{1.2}$ Θ $J_{1.3}$ K M N X β, cf. Gr. ℵ &c. ⲉϯ, A. ⲉⲓ] om. ℵ $D_1{}^{*}$ $E_{1.2.3}$ $J_{1.3}$ M S, cf.? Gr. D εν ω. ϩⲱϯ] +ⲡⲉ, B Δ_1 O. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] ⲩ altered, A^{c}. ⲡⲉⲙⲛⲓⲡⲣⲟⲫ.] cf. Gr. B: Gr. L καὶ ἐν τοῖς πρ. ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ] om. ⲛⲓ, H_1, but tr. المزامير 'the psalms;' cf. Gr. exc. F 1. 22. al pauc om. καὶ ψαλμοῖς. ⲉⲑⲃⲏⲧ] ⲉⲑⲃⲏⲧϥ concerning him, $G_1{}^{*}$. 45 ⲟⲩⲱⲛ] ⲟⲩⲱⲛϩ, X. ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲏⲧ] ⲉⲡⲟⲩ., $C_{1.2}$ Γ $G_{1.2.3}$. ⲉⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ] ⲛ̄ⲛⲓ., L^{r}. 46 ⲁⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] om. ⲙ̄, F_2 β; cf. Gr. ℵ B C* D L &c. οὕτως γέγραπται: Gr. A C^2 &c. add καὶ οὕτως ἔδει; J_1 gloss adds و هكذا كان ينبغي 'and thus it behoved:' om. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, $J_1{}^{*}$. ⲉⲑⲣⲉⲡⲭ̄ⲥ̄] for position cf.? Gr. D it vg. ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ &c.] G_3 confused to end. ⲉ|ⲉⲃⲟⲗ, A. ϧⲉⲛⲛⲓ] ⲙ̄ⲛⲓ, B Δ_1 $E_{1.2.3}$ $J_{1.3}$: ⲁⲛⲓ, O_1: >ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲅ̄, B $D_4{}^{r}$. 47 ⲟⲩⲟϩ] ϩ over ⲛ, A^{c}.

L ends ...ⲡⲉⲙⲛⲓ 1°

D_4 ends ... ⲙ̄ⲕⲁϩ

ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲡⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ.
Ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ [48] ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲁⲓ. [49] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁ-
ⲧⲗⲃ ⲟⲩ|ⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ
ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡϭⲓⲥⲓ. [50] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ
ⲉⲡϣⲱⲓ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
51 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲁϥⲟⲩⲱϯ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲱⲗⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ.
52 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ
ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ.
53 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲫϯ.

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ζωης | ⲕⲁⲧⲁⲗⲟⲩⲕⲁⲛⲉⲛⲓⲣⲏ |
ⲡⲏⲧⲱⲕ̅ⲱ̅ⲁ̅ⲙⲏⲛⲥⲧⲟ | ⲭ° ⲃ̅ⲱ̅ ⲕⲉˡ ⲡ̅ⲁ̅ |

ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲱϣ
ⲟⲩⲕⲁϯ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ(ⲥ)ϧⲁⲓ

ϧⲉⲛⲡⲉϥⲣⲁⲛ] ⲙ̀ⲡⲉϥ., ℵ. ⲉⲡⲭⲁ] ⲡⲓⲭⲁ, D_4^r; for *εἰς* cf. Gr. ℵB syr^sch. ϧⲉⲛ] obs. 'in' Ir^int, 'usque in' c e Cyp: Gr. exc. D *εἰς*: Gr. D *ὡς ἐπι*. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. J_1*S. ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ] (ⲉⲧⲁⲧⲉⲛ, ℵ), cf.? Gr. ℵBC*L &c. [48] ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ] + ⲇⲉ, E_2, cf. Gr. A C^2 &c.: Gr. D *και υμεις δε*: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ they, H_1*. ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ, F_2*; cf. Gr. BD aeth: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ, $D_{2,3}$X, cf. Gr. ℵAC*L &c. ⲛⲁⲓ] over erasure, A^c: ⲛⲁⲓ, S. [49] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ] for om. *ἰδοὺ* cf. Gr. ℵDL &c.: om. ⲁⲛⲟⲕ, Ꞇ. ϯ(om. X) ⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ] for future cf. Gr. L al^10 -*ελω* a g^2 toling. ⲡⲁⲓⲱⲧ] Gr. D om. *τοῦ πατρός*: a om. *μου*. ϯⲃⲁⲕⲓ] cf. Gr. ℵBC*DL &c.: ⲧⲁⲓⲃ., ℵ, cf. Thdret: + ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅, $D_4^r F_{1,2}^c$ Ꞇ $H_{1,3}^c$ Θ $L^r M O_1$S, cf. Gr. AC^2 &c.; E_1 tr. 'Jerusalem,' and gloss رومي 'Greek.' ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ

in his name for (the) forgiveness of sins in all the nations.
Having begun from Jerusalem, 48 ye bear witness of these
(things). 49 And I will send the promise of my Father
upon you: but sit ye in the city, until ye receive power
from (the) height.' 50 And he brought them out unto
Bethany: and having lifted his hands up, he blessed them.
51 And it came to pass in his blessing them, he separated
away from them, and was (imperf.) taken up to (the)
heaven. 52 And they having worshipped him, returned to
Jerusalem with great joy: 53 and they were (imperf.) always
in the temple blessing God.

Gospel of life according to Luke in peace of the Lord. Amen.
Stichoi 2800, Chapters 84.

Mercy for him who reads.
Understanding for him who heard.
Forgiveness for him who wrote.

ⲉⲃⲟⲗ] A*, cf. Eus. *λάβητε*: ϯ ϩⲓⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ give on you power from, B: ϯ ⲛ̄ⲟⲩϫⲟⲙ ϩⲓⲑⲏⲛⲟⲩ give power on you, C &c.; the two last readings agree with *ἐνδύσησθε* of all Gr., but for position of *δύναμιν* cf. Gr. A C² D &c.; ϩⲓⲑⲏⲛⲟⲩ before ⲉⲃⲟⲗ, A^mg. 50 ⲟⲩⲟϩ, 1° &c.] ℵ A B $C_{1.2}$ Γ $D_{2.3.4}$^r F_1 ϵ $G_{1.2.3}$ H Θ K L^r M N S X β, cf. Gr. L syr^sch et ^hr aeth: ⲟⲩⲟϩ . . . ⲇⲉ, D_1: ⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ, Δ_1 $E_{1.2.3}$ $J_{1.3}$ $O_{1.2}$, cf. the rest of Gr.: om. ⲟⲩⲟϩ, F_2. ⲉⲃⲟⲗ] om. N, cf.? Gr. ℵ B C* L &c. om. *ἔξω*, but ⲉⲃⲟⲗ probably represents *ἐξ* of the verb; thus all Copt. agree with Gr. ℵ B C* L &c. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. F_2 β: Gr. D *επαρ. δε*. 51 ⲟⲩⲟϩ, 1° . . . ⲉⲣⲱⲟⲩ] om. F_1* K X: om. ⲟⲩⲟϩ, N: om. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ, E_1*. ⲡϫⲓⲛⲧⲉϥ] A $C_{1.2}$ Γ $F_1^c_{.2}$ ϵ^c $G_{1.2}$^r $H_{1.3}$ M S β: ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥ, ℵ B $D_{1.(2.3).4}$^r Δ_1 $E_{1.2.3}$ Θ $J_{1.3}$ L^r N $O_{1.2}$ X. ⲛⲁⲩⲱⲗⲓ] ⲁⲩ &c., C_1* $D_{2.3}$ X. ⲡⲉ] om. ℵ B F_1* G_1 X. ⲉⲧⲫⲉ] ⲛ̄ⲧⲫⲉ, M. Gr. ℵ* D a b e ff² Aug om. *καὶ ἀνεφέρετο* &c. 52 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr.: om. B $F_{1.2}$ β: ⲟⲩⲟϩ . . . ⲇⲉ, $D_{1.2.3}$ $E_{1.2.3}$ $J_{1.3}$ X: ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ, $F_{1.2}$ β. ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ] ⲉ over erasure of ⲁ, A^c: Gr. D a b e ff² l Aug om. *προσκυνήσαντες αὐτόν*. ⲛⲉⲙ] ϧⲉⲛ, $D_{2.3}$ $F_{1.2}$ X β. 53 ⲛⲁⲩⲭⲏ] ⲁⲩⲭⲏ, D_4^r $F_{1.2}$* G_1 ($G_2^r_{.3}$ ⲛⲁⲩ) S β: + ⲡⲉ, B $D_{1.2.3}$

$\Delta_1 E_{1.2.3} \Theta J_{1.3}$KMNOX. ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ &c.] >ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ, B: Gr. A* om. ἐν τῷ ἱερῷ. ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ] ⲉⲩⲉⲥⲙⲟⲩ,
Γ G_1 M end $G_{1.2}$X; cf. Gr. ℵ B C* L syr[hr] εὐλογοῦντες. ⲫϯ] +ⲁⲙⲏⲛ, B F_2 β, cf. Gr. A B C[2] &c.; gloss of D_1 رومي امين 'Greek, Amen;' of J_1 خ امين.

Subscriptions. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲍⲱⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̄ⲱ̄ ⲁⲙⲏⲛ ⲥⲧⲟⲭ[ⲟ] ⲃ̄ⲱ̄ ⲕⲉ[ⲗ] ⲡ̄ⲇ̄, A: ⲉ. ⲍⲱⲓⲥ ⲕ. ⲗ. ⲉ. ⲓ. ⲧ. ⲕ. ⲁ. ⲥⲧⲟⲓⲭⲟⲥ ͵ⲃⲱ ⲕⲁⲫⲁⲗⲓⲟⲛ ⲡ̄ⲇ̄, B: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲗ. ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧ̄ⲱ̄ ⲕ. ⲁ. ⲥⲧⲓⲭ ͵ⲃⲱ ͵ⲕ[ⲗ] ⲡ̄ⲉ̄ ͵ⲕ[ⲗ] ⲕⲟⲩϫⲓ 'small' ⲧ̄ⲙ̄ⲃ̄, C_1: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ[ⲟ] ⲍ. ⲕ. ⲗ. ⲉ. ⲓ. ⲧ. ⲕ. ⲁ. ⲥⲧⲩⲭ[ⲟ] ͵ⲃⲱ ⲕⲉ[ⲗ] ⲡ̄ⲇ̄ رومي 'Greek' ⲡ̄ⲉ̄ قبطي 'Coptic' ⲧ̄ⲙ̄ⲃ̄ صغير 'small', C_2 ⲉ (ⲥⲧⲓⲭ and om. ⲡ̄ⲉ̄ ⲧ̄ⲙ̄ⲃ̄ and Arabic): no subscription, Γ $D_{2.3}$ F_1 G_2 H_2 (absent) O_2 (absent) S X, cf. Gr. A* F M X Γ I. al: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲗ. ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ͵ⲃⲱ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ϥ̄ⲃ̄ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧ. ⲕ. ⲁ., D_1: no Coptic subscription, D_4[r] F_2 L[r]: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲥⲧⲓⲭ ͵ⲃⲱ ⲕⲉⲫ ⲡ̄ⲇ̄ ⲧ̄ⲱ̄ ⲕ. ⲁ., Δ_1: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲗ. ⲉ. ⲓ. ⲧ. ⲕ. ⲁ. ⲥⲧⲓⲭ ͵ⲃⲱ ⲕⲉⲫ[ⲗ] ⲡ̄ⲇ̄, Δ_2: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲗ. ⲥⲧⲓⲭ[ⲟ] ͵ⲃ̄ⲱ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ϥ̄ⲇ̄ ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓϣϯ ⲡ̄ⲇ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗ ⲛ̄ⲕⲟⲩϫⲓ ⲧ̄ⲙ̄ⲃ̄ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧ̄ⲱ̄ ⲕ. ⲁ. 'chapters 94, great Greek chapters 84, small chapters 442,' E_1: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲗ. ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ͵ⲃ̄ⲱ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲱⲛ ϥ̄ⲍ̄ ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ϯⲡ̄ⲇ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲟⲩϫⲓ ⲧ̄ⲙ̄ⲃ̄ ⲉⲛ ⲏⲣⲏⲛⲏ ⲧ. ⲕ. ⲁ., E_2: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲗ. ⲉ. ⲓ. ⲧ. ⲕ. ⲁ. ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ͵ⲃ̄ⲱ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲡ̄ⲇ̄, G_1 (over erasure): ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲗ. ⲥⲧⲓⲭ ͵ⲃⲱ ⲕⲉ[ⲗ] ⲡ̄ⲇ̄ ⲉ. ⲓ. ⲧ. ⲕ., H_1: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲗ. ⲉ. ⲓ. ⲧ. ⲕ. ⲁ. ⲥⲧⲩⲭ ͵ⲃⲱ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲡ̄ⲇ̄, Θ: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲗ. ⲉ. ⲓ. ⲧ. ⲕ. ⲁ. ⲥⲧⲩⲭ ͵ⲃⲱ ⲕⲉⲫⲁ[ⲗ] ϥ̄ⲇ̄ ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲡ̄ⲇ̄ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲧ̄ⲙ̄ⲃ̄, $J_{1.3}$ (ⲥⲧⲓⲭ, ⲕⲉⲫⲁⲗⲉ, ⲕⲉⲫⲁⲗ ⲛ̄ⲕⲟⲩϫⲓ ⲧ̄ⲙ̄ⲃ̄ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧ̄ⲱ̄ ⲕ. ⲁ.): ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲗ. ⲉ. ⲓ. ⲧ. ⲕ̄ⲛ̄. ⲁ. ⲁ. ϥ̄ⲑ̄ (=ⲁⲙⲏⲛ 3°, ⲁ+ⲙ+ⲏ+ⲛ = 99) ⲥⲧⲓⲭⲟ[ⲥ] ⲃ̄ⲱ̄ ⲕⲉ[ⲗ] ⲡ̄ⲇ̄, K: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲉ. ⲓ. ⲧⲱ ⲕ̄ⲱ̄ ⲁⲙⲏⲛ, M: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲗ. ⲉ. ⲓ. ⲧ̄ⲱ̄ ⲕ̄ⲱ̄

ⲥⲧⲩⲭ ,ⲃⲱ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲡⲁ, N: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲗ. ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ,ⲃⲱ ⲕⲉⲫⲁλ ⲡⲁ ⲧⲱ ⲕⲱ ⲁ., O_1; for εὐαγγέλιον κατὰ λουκᾶν cf. Gr. ℵA²CKLSUΔΛΠ 33. al: for στίχων cf. Gr. HKSΛ al pl: for βω' cf. Gr. HKS al pl: for τμβ' cf. Gr. Λ al pl.

CORRECTIONS IN LUKE.

page number, text, n(otes), tr(anslation), mg, line number.

2 n 8 'beginning...Luke' | 5 mg dele again 1°, for again 2°, ⲑⲉⲗⲏⲗ... | 9 n 9 ℵ before F_1*; n 13 before pref., (ϹϹ om. addition); mg for again, ⲡⲉϫⲁϥ... | 11 n 17 before B, ℵ | 15 tr 4 for over, in (lit. upon); tr 6 humiliation, 13 humiliated | 27 tr 14 for they &c., it had been shewn; tr 14 in a revelation | 31 tr 4 dele not 2° | 39 mg ...ⲧⲏⲣⲟⲩ | 41 tr 12 pass, | 43 mg for again, ⲫⲁⲉⲗ... | 47 n 2 before J add ⲑ (marked) | 48 n 2 before J add ⲑ (ϩHI) marked | 51 n 4 before +, (ϹϹⲑ om. addition) | 54 text 12 dele .1° | 55 tr 11 us, thou | 57 tr 5 dele hyphens; 14 permitteth | 58 mg for again, ...ϩⲱϯⲡⲉ | 62 mg dele again | 65 mg for again, ...ⲡⲉ | 69 tr 1 dele hyphens; mg ⲉⲑⲣⲉ... | 75 tr 12 Alpheos | 77 mg ...ϫⲉ 2° | 78 mg dele again | 81 tr 7 them; | 87 tr 13 for far, distant | 89 tr 9 for neither, not even | 95 tr 4 for lesser than he, least (lit. little than he); 10 dele myself for | 97 tr 9 sitteth | 101 tr 6 giveth, maketh | 103 mg ...ⲉⲧⲉ | 107 tr 5, 6 so that | 109 n 4 after L &c. add ⲑ (marked); n 15 after L &c. ⲅⲉⲣⲅⲉⲛⲟⲥ, ⲑ: | 111 mg for again, ⲉⲩⲁⲣ ... | 118 n 1 ⲁⲣⲭⲓ-] C D_2 E_1: -ⲛ-, A &c. | 119 tr 5 dele brackets | 121 tr 12 manifested | 131 tr 13 (they) having gone (away); n 12, 16 ℵ^com | 134 n 8 ℵ^com | 138 n 10 after F_2^mg, ϹϹ; before J, ⲑ; n 13 before J, ⲑ (marked) | 139 tr 9 (Let) | 142 mg ...ⲙⲙⲟⲛ | 143 mg for again, ⲟⲩⲟϩ 2°... | 145 tr 9 (rather); tr 16 fallen | 149 mg for again, ⲙⲙⲉⲩⲓ ... | 151 n 7 ℵ^2 com chr | 154 n 10 ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ | 155 n 12 before J_2, ⲑ (marked) | 157 n 6 ℵ^r 2 com sev | 167 tr 15 dele hyphen | 169 n 2 ⲉϫⲉⲛ...ⲓⲟϯ] ⲑ^mg | 175 tr 16 dele I 2° | 181 n 4 ℵ^2 com chr | 187 tr 2, 3 dele hyphens; n 1 dele hyphen | 188 n 7 ℵ^title, com | 196 n 8 ℵ^2 com | 199 tr 1 wisheth | 204 mg ⲡⲉϥ... | 211 tr 15 hath | 217 n 17 ℵ^com | 221 tr 15 dele en; n 5 before A, ℵ^2 com; before D_1, ℵ^1 | 225 tr 3 (lit. thrown to) in his | 226 n 9, 11 ℵ^1 com | 235 tr 13, 14 for make, let | 243 tr 15 that which | 249 tr 5, 10 Zakcheos | 257 tr 11 highest (as before); 16 knewest (imperf.) | 271 tr 12 dele hyphen | 275 mg dele again | 286 n 5 after bracket, A* and tr | 319 tr 3 for believing, trusting

ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲞⲤ

ⲈⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲒⲞⲚ ⲔⲀⲦⲀ ⲒⲰⲀⲚⲚⲎⲤ.

α γ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫ︦ϯ︦. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ. 2 ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁϥⲭⲏ ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫ︦ϯ︦.
τλε 3 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩ|ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲧϭⲛⲟⲩϥ ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ϣⲱⲡⲓ. 4 ⲡⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲡⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲛϧ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ. 5 ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲧⲁϩⲟϥ.
β γ 6 Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲫ︦ϯ︦ Ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. 7 ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ ⲉⲩⲙⲉⲧ-

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ, A(ⲛⲏⲥ)B(ⲛⲟⲩ)$D_{1.2}$(ⲛⲏⲥ) $\Delta_{1}^{r}{}_{.2}$? E_1(ⲕⲁ^ⲧ)$_{.2}F_1$(ⲗⲟⲛ) K (termination lost) M^r (ⲛⲏⲥ) N (+ ϯ ⲁⲣⲭ) O (+ ϯ ⲁⲣⲭ); for *εὐ. κ. ἰ.* cf. Gr. A C E F G H K L M S U X Δ Λ al pl: ⲉ. ⲕ. ⲓ︦ⲱ︦ⲁ︦ ⲁⲅⲓⲱ, Γ^r: no inscription, D_3 F_2 ⲋ (lost) G_1 (lost) $H_{1.2}$ P (lost) Q T (lost): ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲓ︦ⲱ︦ⲁ︦ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ 'the beloved' ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲡⲓⲁⲩⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ, D_4^r: ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ^ⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ, G_2: ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ, Θ, cf. Gr. ℵ B: ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓ︦ⲱ︦ⲁ︦ⲛ︦ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ 'the Gospel of John' &c., J_1: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⲕ. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲉ '(the) son of Zebedee,' J_3: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ 'holy' ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟ̄ ϯ ⲁⲣⲭ. ⲁ., L^r; for 'initium' cf. g^2 q gat: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ^ⲟ ⲕⲁ^ⲧ ⲓ︦ⲱ︦ⲁ︦, S: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲕⲉ^ⲗ ⲁ︦, V. $O_{1.2}$ alone have the same statement of 'beginning to write the Gospel according to John.'

WITH GOD

GOSPEL ACCORDING TO JOHN.

I. In (the) beginning was the Word, and the Word was
(imperf.) with God, and God (indef. art.) was the Word:
2 this (one) [who?] was (imperf.) from beginning with God:
3 all things became through him; and without him did not
anything become of (lit. in) that which became: 4 (the) life
was that [which] is in him. And (the) life was (the) light
of [the] men: 5 and the light gave light in the darkness,
and the darkness did not apprehend it (lit. him). 6 There
was (lit. became) a man sent from (lit. through) God, his
name being John: 7 this (one) came for a witness, that he

ABCΓʳD1.2 Δ1EFG2HJ KMʳNOPQ SV Hunt 18, 1-12

[1] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ 1°] A $D_{1.2}$°: ⲡⲥⲁϫⲓ, B &c. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ 2°] A &c.: ⲡ., B C_1 D_2*? Δ_1*?. ⲟⲩⲛⲟⲩϯ] ⲉⲟⲩⲛⲟⲩϯ, B: Gr. L ὁ θεός. [2] ⲉⲛⲁϥϫⲏ] ⲛⲁϥ., F_1*. [3] ϩⲱⲃ] pref. ⲟⲩⲟϩ, F_1* Q. ⲙ̄ⲡⲉϩⲗⲓ] cf. Gr. ℵ* D &c. ϧⲉⲛ] om. D_1*: prefix ⲉⲃⲟⲗ, J_1 V Hunt 18. ϧⲉⲛ to end] om. G_2. ⲉⲧⲁϥ.] ⲉⲛⲁϥ., Γʳ ᶜ Nᶜ S. ϣⲱⲡⲓ 3°] om. A*. For connection of words cf. Gr. C^3 &c., but obs. the division of verses in A, occurring in verse 4. [4] ⲡⲉ] cf. Gr. ABCL &c. ⲡⲉⲧ] ACEHJS* Hunt 18: ⲡⲉ ⲉⲧ, D_1 &c.: ⲡⲉ ⲉⲧ, B. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲛϧ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲡⲱⲛϧ, O. ⲡⲉ 2°] ⲡⲉ, Bᶜ O. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] om. ⲛⲓ, Mʳ: Gr. B* om. τῶν ἀνθρ. ⲡⲉ] om. B. [5] ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F_1* G_2. ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ 1°] ⲡⲭⲁⲕⲓ, Mʳ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲓⲭⲁⲕⲓ] om. B homeot.; ⲭ over erased letter, Aᶜ. ⲧⲁϩⲟϥ] A B C D_1* E_1 F H J P Q Mʳ Hunt 18: ϣⲧⲁϩⲟϥ could apprehend, Γʳ D_{1}ᶜ.2 Δ_1 E_2 G_2 K N O S. P has gloss ϣ تسمى شاى القدرة خ 'it (i. e. ϣ kh) is called the sign of potentiality.' [6] ⲁϥϣⲱⲡⲓ] ϥ over erasure, Aᶜ. ⲉ (om. H) ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ] -ⲱⲣⲡϥ, A F_1°: ⲉⲟⲩⲟⲣⲡϥ, B. ⲫϯ] Gr. D* κυριου. ⲡⲉ] om. B*.

ⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁϩϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.
8 Ⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ-
γ̄ γ ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. 9 Ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑ-
ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. 10 Ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛϥ.
δ̄ ι 11 Ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ. 12 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲁϥϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ. ⲛⲏ ⲉⲑ-
ⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ.
13 Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ.
ε̄ γ 14 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲣⲝ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. |
τλε ϛ̄ α 15 Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.
ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ.
ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲣⲱ ⲡⲉ.
ζ ι 16 Ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲛϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟϩ.
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ.

---

8 ⲛⲉⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ] ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁⲛ, Γr. 9 ⲛⲁϥϣⲟⲡ] +ⲡⲉ, B $D_{1.2}$ K: +ⲇⲉ ⲡⲉ, Q: +ⲅⲁⲣ, A^c C_1^c F_1^c M^r. ⲱⲓⲛⲓ 1°, A^{mg}. ⲱⲓⲛⲓ 2°] first ⲓ altered from ⲙ, another letter erased, A^c. ⲉⲣⲱⲙⲓ] ⲉ over erasure, A^c. ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] refers to ⲣⲱⲙⲓ, cf. it vg syr^{omn} aeth. 10 ⲡⲉ] om. SV Hunt 18: ⲁⲛ, O_1*. ⲟⲩⲟϩ... ⲥⲟⲩⲱⲛϥ] ⲱⲛϥ over erasure, A^c: om. G_2. 11 ⲛⲏ ⲉⲧⲉ] A Γr $D_{1.2}$EFG_2JM^rNPQVS Hunt 18: ⲛⲉⲧⲉ, BCΔ_1HKO. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. ⲛⲉⲧⲉ] A^c(erasure after ⲉ 2°)BOΔ_1HKOPQ: ⲛⲏ ⲉⲧⲉ, Γr$D_{1.2}$EFG_2(ⲛⲉ)JM^rNSV Hunt 18; obs. B has ⲛ before ⲛⲉⲧⲉ

might bear witness of the light, that all might believe
through him. [8] He was not the light, but (came) that he
might bear witness of the light. [9] There was becoming
the true light—that which giveth light to every man who
cometh to the world. [10] He was being in the world, and
the world became through him, and the world did not
know him. [11] He came to them who were his own, and
they who were his own received him not to them: [12] but
they who received him to them—he gave authority to
them to become (lit. do) sons of God (without the usual
weak article)—them who believe his name. [13] And they
were not of blood, nor were they of (the) wish of flesh,
nor were they of (the) wish of man, but they were born
of God (weak definite article). [14] And the word became
(lit. did) flesh (indef. art.), and abode (lit. became) among
us, and we saw his glory, as (the) glory of an only Son
of his Father, full of grace and truth. [15] John beareth
witness concerning him, and crieth out, saying: 'This (is)
he, concerning whom I said, that he who cometh after me
had precedence of me, because he was prior to me indeed.'
[16] Because we all received from his fulness, and grace in

---

twice. [12] ⲛⲏ ⲇⲉ...ⲉⲣⲱⲟⲩ] om. F_1* homeot.: Gr. D e om. *δε*. L begins ⲉⲣⲱⲟⲩ ...
[13] ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ] A F_1^c, obs. Gr. D* a om. *οἵ*: ⲛⲏ ⲉⲧⲉ (ⲇ, G_2) ⲉⲃⲟⲗ, B &c. ⲛⲉ 1° 2°] ⲡⲉ, C_1*. ⲥⲛⲟϥ] without article may be plural, but b q sing. Gr. B* om. *οὐδὲ ἐκ θελ. ἀνδρός*. ⲉⲃⲟⲗ 2° 3°] om. L. [14] ⲟⲩⲟϩ 1° 2° 3°] om. F_1*. ⲡⲱⲟⲩ] ⲡⲓ., D_2*. ⲛⲉⲙ] Gr. B* om. *καί*. M begins ⲛⲁⲩ... [15] ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] +ⲇⲉ, $D_{1.2}$. ϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] A B C D_1 (tr. شهد 'he witnessed') Δ_1 E F_1^c H J K L N O P S, cf. *μαρτυρεῖ*: ⲁϥ., Γ^r D_2 G_2 Q V: ⲉⲣ., F_1* M. ϥⲱϣ] ⲉϥⲱϣ, F: ⲁϥ., Γ^r D_1* G_2^c V, cf.? *κέκραγεν*. ⲉϥϫⲱ &c.] Gr. ℵ* D b om. ϫⲉ 1°] om. P*, cf.? Gr. ⲫⲁⲓ] A: +ⲡⲉ, B &c. ⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ] -ϫⲟⲥ, M. ⲉⲑⲃⲏⲧϥ 2°] A B M: om. C &c., cf.? *ὅν*: Gr. ℵ* om. *ὃν εἶπον*, adds *ος* after *ερχομενος*: Gr. $ℵ^a$ B* C* *ο ειπων*. ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ] ⲉⲁϥ., D_1^c (erasure of two letters before ⲉ)$._2$. ⲛⲉⲟⲩ] ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ, M. [16] ϫⲉ] cf. Gr. ℵ B C* D L &c.: ⲟⲩⲟϩ, L, cf. Gr. A C^3 &c. syr[cu]. ⲧⲏⲣⲉⲛ] ⲧⲏⲣⲟⲩ, 3rd person, B. ⲟⲩϩⲙⲟⲧ 2°] om. ⲟⲩ, B C.

17 Ϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ.
Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Ⲃ.

η̅ γ 18 Ⲫϯ ⲙ̅ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ.
θ̅ ι 19 Ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.
ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ.
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ. 20 ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ. ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ.
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅. 21 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ. ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ. ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
22 Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-
ϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲛ. ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ.
ι̅ α 23 Ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲥⲙⲏ ⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ
ⲡϣⲁϥⲉ. ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
ι̅α̅ ι 24 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ.
25 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑ-
τλζ ⲃⲉⲟⲩ | ⲕϯⲱⲙⲥ. ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲇⲉ
ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
ι̅β̅ α 26 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

---

17 ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] ⲡϩⲙⲟⲧ, M O_1. For ⲇⲉ cf. 'gratia autem' ap. Ln. 18 ⲫϯ] +ⲇⲉ, Q. ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ] cf. Gr. ℵᶜAC³ &c. ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ] cf. Gr. ℵBC*L &c.; if ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ be adjectival, not appositional (cf. iv. 18), then 'the divine only begotten.' A tr. الابن الوحيد 'the only Son' without God. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, B Γ^r $D_{1.2}$ F L M V S. 19 ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ] om. ⲙⲉⲧ, K. ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡ, A G_2 K M N P*. ϩⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. (A) B C* &c. ⲉⲃⲟⲗ] over a point, A°. ⲟⲩⲏⲃ] ⲏⲃ over erasure, A°. 20 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F_1*. ⲁϥⲟⲩⲱ(ⲟ, A)ⲛϩ 1°] +ⲉⲃⲟⲗ, S. ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲗ... ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ] om. S: pref. ⲟⲩⲟϩ, L P, cf. Gr. ⲟⲩⲟϩ 2°] om.

exchange for grace.
17 Because the law was given through
Moses, but the grace and the truth became through Jesus
Christ.

18 God no one ever saw: the only-begotten God (without
article), who is in the bosom of his Father, he spake.
19 And this is the witness of John, when the Jews sent to
him from Jerusalem priests and Levites, that they might
ask him: 'Who (art) thou?'
20 And he confessed, he
denied not, and he confessed: 'I am not Christ.'
21 And
they asked him: 'Art thou Elias?' he said: 'Nay.' 'Art
thou the prophet?' he answered: 'Nay.'
22 They said then
to him: 'Who (art) thou? that we may give answer (lit.
find (the) question) to them who sent us: what sayest
thou concerning thyself?'
23 He said: 'I am the voice
which crieth out in (the) desert: "Make straight the road
of the Lord, as said Esaias the prophet."'
24 And they had
been sent from the Pharisees:
25 and they asked him,
saying to him: 'Wherefore baptisest thou, if thou art not
Christ, nor Elias, nor the prophet?'
26 John answered

BFM, cf. Gr. C^2L &c. ⲁϥⲟⲩⲱ(ⲟ, ⲁ)ⲛϩ 2°] ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ, V: Gr. ℵ e l syr[cu] om. *καὶ ὡμολόγησεν* 2°. ϫⲉⲁⲛ] over erasure, A^c. ⲁⲛ] for order cf. Gr. ℵ A B C* L &c. syr[cu]: om. K*, K° adds with marks. 21 ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. -ϣⲛϥ, A*. Gr. ℵ* C have *παλιν* for *αὐτόν*. ⲛ̄ⲑⲟⲕ 1° &c.] om. *τί οὖν*, cf. b. ⲡⲉϫⲁϥ] om. *καί*, cf. Gr. ℵ a b. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫ.] Gr. ℵ* 69. om. *ὁ*. 22 ⲟⲩⲛ] om. L M P, cf. (c) syr[cu]. ϫⲉⲙ̀ⲡϣⲓⲛⲓ lit. find (the) question] ϫⲉⲛ̀ϣⲓⲛⲓ lit. say &c., B D_1* E_1°F_1*. ⲡⲉⲧⲉⲕ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕ, B $D_{1.2}$FMQS. ϫⲟ, A. 23 ⲥⲟⲩⲧⲉⲛⲡⲓ] ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲡⲓ, B $Γ^r$ D_2 E_2 J L M N T^r: ⲥⲉⲃⲧⲉ prepare, P V. 24 ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. ⲡⲉ(ⲏ, ⲑ)ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲡⲉ] cf.? Gr. ℵ* A* B C* L *ἀπεσταλμένοι*: ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ, M, cf. Gr. $ℵ^{cb}$ A^2 C^3 X Γ &c. *οἱ ἀπεσταλμένοι*. ⲡⲉ] om. ⲑ K M N T: ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ, $Δ_1$* (not $Δ_2$) F. 25 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ] Gr. ℵ om.: om. ⲟⲩⲟϩ, B F_1* G_2 M P Q. ⲛⲁϥ] om. B G_2. ϫⲉ] A B C $Γ^r$* H K* L M Q T: + ⲓⲉ, $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F G_2 J K^c N O P S V. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫ.] om. ⲡⲓ, $Γ^{rc}$ J S, cf. Gr. C Δ. 26 ⲉϥϫⲱ &c.] Gr. 1. 209. syr[cu] Cyp om.

T begins ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ …

ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ.
ϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ. 27 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛ-
ⲉⲛⲥⲱⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϯⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϯⲟⲩⲱ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ.
ιγ ι 28 Ⲛⲁⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣ-
ⲇⲁⲛⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
29 Ⲉⲛⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲑ-
ⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
ιδ α 30 Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ. ϫⲉ
ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲣⲱ ⲡⲉ.
31 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅. Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ
ⲁⲓⲓ ⲉϯⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ.
ιε α 32 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲙ̀-
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ⲁϥⲟϩⲓ
ϩⲓϫⲱϥ.
33 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉϯⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ.

ⲁⲛⲟⲕ] +ⲙⲉⲛ, $D_{1.2}$ F Q T, cf. Gr. 13. &c. ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ] A &c., cf. Gr. Δ &c.: ⲙ̀ⲙⲱⲥ, B M*?, cf.? the rest of Gr. omitting *ὑμᾶς*. ⲟⲩ] Gr. ℵ* *τῷ*. ϥⲟϩⲓ] A* C F_1*, for om. *δε* cf. Gr. ℵ B C*L &c.: +ⲇⲉ, A[c] B &c., cf. Gr. A C[2] &c. syr[cu]. ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ (and verse 31), A. [27] ⲫⲏ] Gr. ℵ* B om. *ὁ*. Om. *αὐτός ἐστιν*, cf. Gr. ℵ B C* L &c. ⲛ̀ⲥⲱⲓ] + ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ he was before me, $F_1^c{}_{.2}$, cf.? Gr. A C[3] &c. ⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲉ, F_1*. (2 has ⲛ). Om. *ἐγώ*, cf. Gr. ℵ C L &c. q. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϯ] A (B) C $D_1^c{}_{.2}$ G_2 H K M P T V: om. ϩⲓⲛⲁ, B: ⲉϯ, D_1* Δ_1 E $F_{1.2}$ J L Q O S. ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ] cf. Gr.: ⲛⲉϥ., C_1*. [28] ⲛⲁⲓ] +ⲇⲉ, A[c] F_1^c L. ⲁⲩϣⲱⲡⲓ] for position cf. Gr. ℵ a b e; obs. Gr. Λ 262. *ἐγένοντο*. Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ] cf. Gr. ℵ*A B C* L &c. ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ] ⲡⲓⲟⲣ., L: Gr. ℵ syr[cu] add *ποταμου*: Gr. C 346. add *τὸ πρῶτον*. Tr. of T بيت عنيا في عبر الاردن Bayt ʿaniya fi

them, saying: 'I baptise you in water: there standeth in
your midst he whom ye know not: [27] he who cometh after
me: he of whom I am not worthy that I may unloose a
latchet of his shoe.' [28] These (things) happened in Bêthania
beyond the Jordan, the place in which John was baptising.
[29] And on the (lit. his) morrow he saw Jesus coming to
him, and he said: 'Lo, the Lamb of God who will take
away (the) sin of the world. [30] This is he concerning
whom I said, that there cometh after me a man who hath
precedence of me, because he is prior to me indeed. [31] And
I was knowing him not; but that he might appear to
Israel, therefore I came to baptise in water.' [32] And John
bare witness, saying: 'I saw the Spirit coming down upon
him as a dove from (the) heaven; he stayed upon him.
[33] And I was knowing him not; but he who sent me to
baptise in water, he said to me: "He upon whom thou

'abr (across) al Ardan. [29] ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ] ⲡⲉϥ., T. ⲁϥⲛⲁⲩ]
for om. *ὁ ἰωάννης* cf. Gr. ℵ A B C* L &c. syr[cu]. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] ⲉ altered
from ⲁ and ⲟϩⲓⲉ crossed, then ⲛⲏⲟⲩ, V. ⲟⲩⲟϩ] A B C G_2 H
K L M N O_2 P Q T V, cf. Gr.: om. Γ[r] $D_{1.2}$ Δ_1 E F J O_1 S. ⲓⲥ] pref.
ϩⲏⲡⲡⲉ, M. ⲉⲑⲛⲁⲱⲗⲓ] ⲉⲧⲱⲗⲓ, F_1*G_2MNS*, cf. Gr.; but
future i may represent Gr. pres. ⲙ̄ⲫⲛⲟⲃⲓ] om. J_1*. ⲙ̄ (ⲛ̄, A*) ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] D_2 F M T: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ, A[c] B &c. [30] ⲁⲛⲟⲕ] om. B*.
ϫⲉ 1°] cf. Gr. X syr[omn]. ⲉ (om. H) ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ] ⲉⲁϥϣⲟⲣⲡ, B*.
ⲉⲣⲟⲓ 1°] om. K. ϫⲉⲟⲩ.] A*: ϫⲉⲛⲉⲟⲩ., A[c] &c.; cf. Gr. *ἦν*: om.
ϫⲉⲛⲉⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ, D_2* homeot. ⲣⲱ] om. E_1*. [31] ⲁⲛⲟⲕ] Γ begins again
om. N. ⲡⲉ] om. N. ⲟⲩⲟⲛϩ, A. ⲉⲃⲟⲗ] om. M. ⲁⲓ] A* B
C F_1* G_2 H K N V, for om. *ἐγώ* cf. Gr. 28. al pauc Chr: pref. ⲁⲛⲟⲕ,
A[mg] Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F_1[c] J L M O (P) Q S T: -ⲉⲧⲁⲓ, P; for order cf. Gr. C*
157. al pauc b. ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B C L &c. [32] ⲟⲩⲟϩ]
om. F_1*. ⲉϥϫⲱ &c.] Gr ℵ* e om. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ] Gr. ℵ &c.
place after *περιστεραν*. ϭⲣⲙⲡⲓ, A*. ⲁϥⲟϩⲓ] A* F_1*: pref.
ⲟⲩⲟϩ, A[mg] &c., cf. Gr. ⲁϥⲟϩⲓ] Gr. ℵ &c. *μένον*: ⲁϥⲟⲩⲟϩ he
rested, Q. ϩⲓϫⲱϥ] ⲉϫⲱϥ, C_1* F N: ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ, Q.
[33] ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F_1*: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ, F_1[c]. ⲛⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ] -ⲥⲟⲩⲱⲛ,
A: ⲁⲓ, N*. ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ] Gr. ℵ &c. *τῷ ὕδατι*. ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ]
ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., B Γ D_1 F L M P[c] S V; ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ., D_2 T.

ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ϩⲓϫⲱϥ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯⲱⲙⲥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.
ⲧⲗⲏ 34 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ. | ϫⲉ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦.

ⲓⲋ / ⲓ 35 ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ
ⲛⲉⲙ ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 36 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲓⲥ
ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦.
37 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
38 ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ-
ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ. ⲁⲕϣⲟⲡ ⲑⲱⲛ.
39 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϥϣⲟⲡ ⲑⲱⲛ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ. ⲡⲉ ⲫⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲓ̅ ⲡⲉ.
40 ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̅ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.
41 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ

ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ] A* E_2* J: ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲛⲁⲩ, A^c &c.; obs. Gr. ἂν ἴδῃς. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F Q. ⲟϩⲓ] ⲟⲩⲟϩⲓ, T. ϩⲓϫⲱϥ] ⲉϫⲱϥ, T, cf.? Gr. ἐπ' αὐτόν. ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. ⲟⲩ, T: Gr. L T^b vid 33. τῷ: Gr. C* adds και πυρι. 34 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B F_1* T V. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F_1*. ⲡϣⲏⲣⲓ] A: ⲡⲓϣⲏⲣⲓ, B &c.; obs. Gr. ℵ &c. syr^cu ὁ ἐκλεκτὸς τοῦ θεοῦ. 35 ⲉⲡⲉϥ] ⲡⲉϥ, T. ⲟⲛ] om. C, cf. Gr. Γ &c. syr^cu. ⲃ̅] ⲕⲉⲃ̅ also two, B. ⲛⲉϥⲙⲁⲑ.] om. ⲛⲉϥ, B*. 36 ⲟⲩⲟϩ] om. F_1* S. ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ] ⲁϥ., T: ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ having seen, V: Gr. C* &c. add ὁ αἴρων &c. 37 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F_1* T, cf. Gr. ℵ* 1. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲁϥ., E_2 J: ⲉⲧⲁⲩ., T. ⲛ̀ϫⲉⲡⲓ] ⲛⲓ, D_2: om. ⲛⲓ, D_1*. ⲛ̀ⲧⲁϥ] >ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲃ̅, K; cf.

Hunt 18, 35–43

seest the Spirit coming down and staying upon him, this
is he who will baptise in (the, lit. a) Holy Spirit." 34 And
I saw, and bare witness, that this is (the) Son of God.'
35 And on the (lit. his) morrow again John was standing,
and two of his disciples; 36 and having looked at Jesus
walking, he said: 'Lo, the Lamb of God!' 37 And the two
disciples of his heard him speaking, and they walked after
Jesus. 38 And Jesus having turned himself, and having
seen them walking after him, said to them: 'For what
sought ye?' And they said to him: 'Rabbi,' which they
interpret, Teacher, 'where art thou abiding?' 39 And he
said to them: 'Come and see:' they came then and saw
where he is abiding; and they abode with him that day;
and it was (the) tenth hour. 40 And Andrew, the brother
of Simon Peter, was one of the two who heard from John,
and walked after him. 41 And this (man) found first his

---

unusual position of *αὐτοῦ*, Gr. A C* L &c. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. B F_1* T. 38 ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ (om. F) ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ^a A B C L &c.: ⲟⲩⲟϩ, ⲉⲧⲁϥⲫ., Γ, cf. (e) q syr^{cu} et^{sch} et^{hr} aeth 'et conversus.' ⲟⲩⲟϩ] om. F. ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] ⲁϥ., Γ F P. ⲉⲩⲙⲟϣⲓ] ⲉϥ., G_2. ⲛ̄ⲥⲱϥ] cf. Gr. C* ^{vid} &c. syr^{omn}. ⲡⲉϫⲁϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, Γ. ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ] ⲉϣⲁⲩ., F_1* Hunt 18; cf.? Gr. 1. 118. 209. b c e q. ⲫⲣⲉϥ] ⲡⲣⲉϥ, B: ⲡⲓⲣⲉϥ, L. ⲁⲕϣⲟ(ⲱ, A)ⲡ] ⲁⲓϣⲟⲡ, O_1. ⲑⲱⲛ] ⲑⲱ over erasure extending backwards, perhaps of ⲛ̄, F_1^c. 39 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] om. V. ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. N. ⲁⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵ A C^3 &c. ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, T; cf. ℵ A B C L &c. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. F_1*. ⲁϥϣⲟⲡ] ϥϣⲟⲡ, H L. ⲟⲩⲟϩ, 3°] B F_1* V. ⲡⲉ] ⲡⲁ, A. ⲫⲛⲁⲩ] for om. *ὡς* cf. Gr. G aeth. ⲇⲉ] cf. Gr. minusc vix mu &c.: om. F_1*, cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲓ] ⲓ̄ⲧ, F M T. 40 ⲇⲉ] (ⲇ over erasure, A^c) cf. Gr. A Λ 28. 346. al^{15} &c.: om. M, cf. the rest of Gr.: ⲡⲉ, A*?. ⲛⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ] ⲛⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ, D_2*? H. ⲉⲃⲟⲗ] om. C. ⲡⲓⲃ̄] ⲡⲃ̄, Γ* F: om. ⲡⲓ, $D_{1.2}$: ⲡⲓ, A*?. ⲛ̄ⲧⲉ] A* D_2: ⲛ̄ⲧⲉⲛ, A^c &c.: ⲉ?, F_1*. ⲟⲩⲟϩ] om. F T. ⲁⲙⲟϣⲓ, A* C_1*. ⲛ̄ⲥⲱϥ] cf. the rest of Gr.: ⲛ̄ⲥⲁⲓⲏⲥ, M* V, cf. Gr. G Λ &c. 41 ⲫⲁⲓ] ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ, L. ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ] cf.? Gr. ℵ^c A B &c. > ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ, D_2T. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1* P Q T.

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛϫⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲥⲓⲁⲥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ
ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.
ⲓ̅ⲋ̅ ⲁ 42 ⲫⲁⲓ ⲁϥⲉⲛϥ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲕⲏⲫⲁ. ⲫⲏ
ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.
43 Ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲧⲗⲑ ⲓ̅ⲍ̅ ⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲓ. 44 ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ | ⲇⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲏⲑ-
ⲥⲁⲓⲇⲁ ⲡⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.
45 Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲥϧⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϩⲓ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲛϫⲉⲙϥ ⲉⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ.
46 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ.
47 Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ
ⲓⲥ ⲟⲩⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲇⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ.
48 Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ

ⲙⲉⲥⲓⲁⲥ] cf. Gr. L* &c. ⲫⲏ] om. Hunt 18*. ⲟⲩⲱϩⲉⲙ] D_2*$\Delta_1 E_2 F_1^c$JNOPQSV; ⲟⲩⲟϩⲉⲙ, ABCΓ$D_{1,2}^c E_1 F_1$*HKLM Hunt 18; ⲟⲩⲁϩⲉⲙ, G_2T. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] cf.? Gr. ℵ A B L &c. 42 ⲫⲁⲓ ⲁϥⲉⲛϥ] cf. Gr. G 1. 209. arm Epiph[435] *οὗτος ἤγαγεν αὐτόν*; for om. copula cf. Gr. ℵ B L: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ &c., L: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ &c., Γ D_2 T, cf. Gr. A &c. syr[omn]. ⲇⲉ] cf. Gr. S X &c.: om. O_1, cf. Gr. ℵ A B L &c. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] cf. Gr. ℵ B* L: ⲓⲁⲛⲛⲏⲥ, A (tr. يونا yûnâ): ⲓⲱⲛⲁ, M, cf. Gr. A B[3] &c. ⲕⲏⲫⲁ] A*? &c.: ⲕⲉⲫⲁ, C K N; ⲕⲏⲫⲏ, Q, ⲫⲏ confused with the pronoun, ⲕⲏ[ⲉ]ⲫⲏ ⲉϣⲁⲩ, A[c]. ⲫⲏ ⲉϣⲁⲩ] A &c.: ⲫⲏ ⲉⲧⲉϣⲁⲩ, K O_1: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲡⲉϥ, Q (T injured). ⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ] ⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲡⲉ, Q. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ]
Hunt 18, 43–51 ⲡⲉⲧⲣⲁ, Δ_1^c: ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, V*. 43 ⲉⲡⲉϥ] ⲡⲉϥ, F_1^c (T injured).

brother Simon, and said to him: 'We found Mesias:'
whose interpretation is 'Christ.' 42 This (man) brought
him to Jesus: and Jesus having looked at him, said to
him: 'Thou art Simon (the) son of John: thou shalt be
called "Kêpha,"' which they interpret 'Peter.' 43 And on
the (lit. his) morrow he wished to come to Galilee; and
he found Philip, and said to him: 'Walk after me:' 44 and
Philip was a man of Bêthsaida, from (the) city of Andrew
and Peter. 45 And Philip found Nathanael, and said to
him: 'Him, concerning whom Moses wrote in the law and
the prophets, we found; it (lit. who) is Jesus (the) son of
Joseph, the (man) from Nazareth.' 46 And Nathanael said
to him: 'Is it possible that [a] good may be from
Nazareth?' Philip said to him: 'Come and see.' 47 And
Jesus saw Nathanael coming to him, and said concerning
him: 'Behold, truly [lo], an Israelite; there is not guile
in him.' 48 Nathanael said to him: 'Where knewest thou

ⲇⲉ] + ⲟⲛ again, FMPT. ⲁϥⲟⲩⲱϣ] ⲁ over erasure, A°BCΓD_2
FG_2HLPQSV Hunt 18, cf. Gr. ℵABL &c.: ⲉϥ., A*Δ_1KMNO_1T:
ⲉⲁϥ., D_1EJ; for om. ὁ ῑς cf. Gr. ℵABL &c. ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. BF
LTV. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. F_1*MPQV Hunt 18: om. ⲟⲩⲟϩ...(44)ⲫⲓ-
ⲗⲓⲡⲡⲟⲥ, J. ⲡⲉϫⲁϥ] ⲡⲉϫⲉ, T. ⲛⲁϥ] A C G_2 H L, cf. Gr.
E &c.: + ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, BΓ$D_{1.2}\Delta_1$EFJKMO_1PQSV, cf. Gr. ℵABL &c.:
+ ⲛ̄ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, N: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ, T. ⲛ̄ⲥⲱⲓ] ⲛ̄ⲥⲱϥ, F_1*.
44 ⲇⲉ] Gr. ℵ* om. ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ] AΓPT, cf. Gr.; ⲃⲏⲇ., B &c.,
cf. a b (q bet). ⲉⲃⲟⲗ] om. C_1*. 45 ⲫⲩⲗⲓⲡⲡⲟⲥ (and verse 48), A.
ⲛ̄ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ] om. ⲛ̄, BD_1. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*Q. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] Gr. L om.
ⲡⲉ] om. HJ_1*O_1S. ⲡϣⲏⲣⲓ] cf.? Gr. ℵB 33. ⲓⲱⲥⲏⲫ] + ⲡⲉ, H.
ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ] ⲡⲉⲉⲃⲟⲗ, Γ°(ⲉ altered from ⲓ). ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ] so also
ver. 46, cf. Gr. E &c. 46 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. A B L &c.: om. L Q
Hunt 18, cf. Gr. ℵ &c. ⲛⲁϥ] om. M. ϣⲱⲡⲓ] I come, L.
47 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ &c.] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ, T: om. ⲇⲉ, Q, cf. Gr.
ℵ° A B L &c. ϩⲁⲣⲟϥ] ⲉϩⲣⲁϥ to meet him, F_1. ⲟⲩⲟϩ] om.
F_1*Q. ⲉⲑⲃⲏⲧϥ] Gr. ℵ *περι του ναθ.* ⲓⲥ 1°] om. L. ⲙ̄ⲙⲟⲛ]
A &c.: ⲉⲙⲙⲟⲛ, G_2S. 48 ⲡⲉϫⲉ] pref. ⲟⲩⲟϩ, ΓMT°.

ⲑⲱⲛ. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕⲭⲏ ϧⲁⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ.

49 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅.

50 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ϧⲁⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲭⲛⲁϩϯ. ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲉⲛⲁⲓ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

51 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉⲧⲫⲉ ⲉⲥⲟⲩⲏⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲩⲛⲁ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲙ ⲉⲩⲛⲏ|ⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ.

ⲗ̅.

A Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲅ̅ ⲟⲩϩⲟⲛ
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲣⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ. 2 ⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ
ⲡⲕⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲓϩⲟⲛ.

3 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲏⲣⲡ ⲡⲉϫⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] +ⲇⲉ, Γ. ⲟⲩⲟϩ] ACΓF_1ᶜHKLNPV Hunt 18: om. B $D_{1.2}$ Δ_1 E F_1* G_2 J M O_1 Q S T. ⲉⲕⲭⲏ . . . ⲉⲣⲟⲕ] om. D_2*. ϧⲁⲧⲟⲧⲥ] A; Δ_1 began ϧⲁⲧ: ϧⲁⲣⲁⲧⲥ, B &c. 49 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] +ⲇⲉ, $D_{1.2}$ E J S; obs. e (aeth) 'et.' ⲛⲁϥ 1°] cf. Gr. B L &c.: om. $D_{1.2}$ Δ_1 E F_1* J K M O_1 P Q S T, cf. Gr. ℵ c. ⲡⲉϫⲁϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, Γ D_2 T. ⲛⲁϥ 2°] om. B Γ L Q T V Hunt 18. These readings may be arranged as follows:

. . . ⲛⲁϥ . . . ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ, A C F_1ᶜ G_2 H N:
. . . ⲛⲁϥ . . . ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, Γ, cf. Gr. X 124. a f ff[2] l vg arm:
. . . ⲛⲁϥ . . . ⲡⲉϫⲁϥ, B L V Hunt 18:
. . . ⲇⲉ . . . ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ, D_2 nearest to Gr. A Λ Π &c. al pler syr^utr et^hr:
. . . ⲇⲉ . . . ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ, D_1 E J S nearest to Gr. Γ Δ 245. 254. 49^ev al pauc q:
. . . . . . ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ, Δ_1 F_1* K M O_1 P nearest to Gr. ℵ c:
. . . . . . ⲡⲉϫⲁϥ, Q:
. . . . . . ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, T.

me?' Jesus answered and said to him: 'Before that
Philip called thee, thou being under the fig-tree, I saw
thee.' 49 Nathanael answered him, he said to him: 'Rabbi,
thou art (the) Son of God, thou art (the) King of Israel.'
50 Jesus answered, he said to him: 'Because I said to thee,
that I saw thee under the fig-tree, believest thou? greater
(things) than these thou shalt see.' 51 And he said: 'Verily,
verily, I say to you, that ye shall see (the) heaven opened,
and the angels of God going up and coming down towards
(the) Son of (the) man.'

II. And on the third day there was a marriage in (the)
Cana of Galilee; and (the) mother of Jesus was there:
2 and Jesus also and his disciples were invited to the
marriage. 3 And the wine having failed, (the) mother of

ⲛ̄ⲑⲟⲕ &c.] for order cf. Gr. ℵ &c. ⲡⲟⲩⲣⲟ] cf.? Gr. ABL I. 33. 50 ⲡⲉϫⲁϥ] ABCFG$_2$HKLMNPQV: pref. ⲟⲩⲟϩ, Γ$D_{1.2}$$Δ_1EJO_1$ ST Hunt 18, cf.? Gr. ϫⲉ 2°] cf.? Gr. ℵABL &c. ϧⲁ.] pref. ⲕϫⲏ thou art under, Q. ϫⲛⲁϩϯ] ⲁⲕⲛⲁϩϯ, LSV. 51 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F_1*. ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲁϥ, $D_{1.2}$KS, cf. Gr. ⲁⲙⲏⲛ 2°] om. L. ⲛⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲁⲕ, H_1*, cf. Gr. X 157. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ] Γ$D_{1.2}$$Δ_1$EFJLM$O_1$QSTV Hunt 18; ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲩ, P*: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, A(ⲉⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ)CG_2HKN; ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, B*; ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ, B°. ⲉⲧⲫⲉ] ⲧⲫⲉ, D_2T. ⲉⲥⲟⲩⲉⲛ, A (om. ⲉ 1°) KT. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F_1*. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. BF_1*Q. ⲛ̄ⲥⲁ] ⲉϫⲉⲛ upon, D_1EJMQS. ⲙ̄ⲫⲣ.] erasure of two letters after ⲙ̄ and ⲫ over erasure, A.

1 ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] + ⲇⲉ, F: ⲟⲩⲟϩ . . . ⲇⲉ, F_1^c: ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ, $Δ_1$NOP Hunt 18. ⲙ̄ⲙⲁϩⲅ̄] for position cf.? Gr. Hunt 18, 1–11 O_2
ℵAL &c.; A^c wrote over erasure, F_1^c seems to have erased ⲙ̄ⲙⲁϩ after ⲉϩⲟⲟⲩ, but wrote it again like the rest; obs. Gr. BU &c. τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F_1* S. ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄] ⲙ̄ⲡⲉⲛϭ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄, B. ⲡⲉ] om. D_1. 2 ⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ . . . ⲇⲉ] AD_1*(ⲁϥ).$_2$$Δ_1EF_1^c$$G_2$JL OPST Hunt 18, cf. Gr.: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ. . . . ⲇⲉ, H: om. ⲇⲉ, B*O_1^rΓ F_1*KMNQV. ⲡⲕⲉ] om. T: ⲙ̄ⲡⲕⲉ, M. 3 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ (o. e., A^c) &c.] cf. Gr. ℵ^{a}ABL &c.

ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. [4]ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲁϧⲟ ⲡⲉⲙⲏⲓ ϩⲱⲓ ϯⲥϩⲓⲙⲓ.
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ. [5]ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲇⲉ
ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲧϥ.
[6]Ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲥ̅ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲱⲛⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲉⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲓ-
ⲧⲏⲥ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅ̅ ⲉⲑⲟⲩⲓ.
[7]Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲩⲇⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϩⲟⲩ ϣⲁⲡϣⲱⲓ. [8]ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲟⲩⲱⲧϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲧⲣⲓ-
ⲕⲗⲓⲛⲟⲥ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ.
[9]Ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲏ-
ⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲉⲁϥⲉⲣ ⲏⲣⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ. ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉⲙⲓ. ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲙⲁϩ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ.
Ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ
[10]ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϣⲁⲩⲭⲱ
ⲙ̀ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩ-
ϣⲁⲛⲑⲓϧⲓ ϣⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲃⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ
ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁϯⲛⲟⲩ. |
ⲧⲙⲁ [11]Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ϧⲉⲛ ⲧⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ.

ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ &c.] cf.? Gr. א^{c}ABL &c. *οὐκ ἔχουσιν*; obs. syr^{sch} et^{hr} aeth 'non est illis.' [4]ⲟⲩⲟϩ] ACΓ$D_{1.2}$$\Delta_1EF_1^c$$G_2$HJKLNO PSV Hunt 18, cf. Gr. א^{ca}ABL &c.: om. אBF_1*MQT, cf. Gr. א* et^{cb} &c. ⲛⲁⲥ] om. Δ_1*. ϩⲱⲓ ϯⲥϩⲓⲙⲓ] ϩⲱ ϯⲥϩⲓⲙⲓ, א: ϩⲱ for emphasis of 1st person 'me indeed:' ϩⲱⲱϯⲥϩⲓⲙⲓ, Q: ϩⲱⲓ ⲱϯⲥⲓⲙⲓ, B^{c}: om. ⲥϩⲓⲙⲓ, Γ*. [5]ⲡⲉϫⲉ &c.] ⲡⲉϫⲁⲥ she said, Q. ⲉⲧⲉϥⲛⲁ] ϥ altered from ⲥ, A^{c}. [6]ⲛⲁⲩⲭⲏ &c.] Gr. א* &c. om. *κείμεναι*. ⲡⲉ] om. אF. ⲛ̀ⲱⲛⲓ] for position cf. Gr. A &c. ⲛ̀ⲛⲓ] ACG_2HJKLNOQSV: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ, אBΓ$D_{1.2}$$\Delta_1$EFM PT Hunt 18. ⲙⲉⲧⲣⲓⲧⲏⲥ] cf. Gr. L &c. [7]ⲡⲉϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] +ⲇⲉ, M, obs. Gr. א &c. praem *καί*. ϫⲉ] om. C_1*, cf.? Gr. ⲛⲓ] om. J. ⲟⲩⲟϩ] ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ, F. ⲡϣⲱⲓ] ⲉⲡ., V. [8]ⲡⲉϫⲁϥ]

Jesus said to him: 'They have not wine.' 4 And Jesus said to
her: 'What (hast) thou with me, thou Woman? mine hour
cometh not yet.' 5 And his mother said to the servants (lit.
deacons, also ver. 9): 'That which he will say to you, do.'
6 Now were (imperf.) set there six stone waterpots, according
to (the) cleansing of the Jews, holding two or three firkins
apiece. 7 Jesus said to them: 'Fill the waterpots with
water:' and they filled them up to the brim. 8 He said
to them: 'Draw out now, and bring to the ruler-of-the-
feast:' and they brought. 9 And when the ruler-of-the-
feast tasted the water made wine, and was not knowing
whence it is; but the servants were knowing, they who
filled the water. Then (ⲇⲉ) the ruler-of-the-feast called
the bridegroom, 10 he said to him: 'All men set the good
wine first, and if they should drink freely, they bring that
which is worse: but thou kept the good wine until now.'
11 This is the first sign which Jesus did in (the) Cana of
Galilee, and manifested his glory; and his disciples believed.

---

cf. Gr.: ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ, B; for om. *και* cf. Gr. 33. 40. a b syr^{sch}. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. ⲁⲣⲭⲏ] ⲁⲣⲭⲓ, twice, C D_1 E_1. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBL &c. 9 ϩⲱⲥ ⲇ(ⲧ, ℵ)ⲉ] BΓ*FPQST Hunt 18; ϩⲟⲥ ⲇⲉ, ACΔ_1HKO; ϩⲟⲥ ⲧⲉ, EG_2JLMV: ϩⲟⲧⲉ, $D_{1.2}$. ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ 1°] om. ⲡⲓ, JQ. ⲟⲩⲟϩ] ⲟⲩⲟ, A*: om. BFLT. ⲁⲛ] +ⲡⲉ, BFLQT. ⲡⲉ] ⲛⲉ, H. ⲇⲉ 2°] om. L. ⲉⲙⲓ] +ⲡⲉ, B D_2 M L Q. ⲛⲏ ⲉⲧ] ⲛⲉⲧ, B*. ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ 2°] ⲛⲓ., ℵFT. ⲇⲉ 3°] AC$\Delta_1E_2G_2$HKOPSV Hunt 18, cf. b e: om. BΓ$D_{1.2}E_1$FJLMN QT, cf. Gr.: ⲟⲩⲛ, ℵ. 10 ⲛⲁϥ] Gr. ℵ* om. ⲉϥϣⲁⲩⲭⲱ] ϣⲁⲩ., ℵFL. ⲟⲩⲟϩ] om. BFQT: ⲉϥϣⲱⲡ ⲇⲉ, L. ϣⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙ̄] ACΓD_2G_2HKNPTV Hunt 18: ϣⲁⲩⲉⲛ, ℵB$D_1\Delta_1$EFJLMOQS; for om. *τότε* cf. Gr. ℵ*BL &c. ⲡⲉⲧⲥⲃⲟⲕ] A^c(ⲡ altered from ⲙ) CG_2HKLN: ⲫⲏ ⲉⲧ &c., ℵB(Θ)Γ$D_{1.2}\Delta_1$EFJMOPQSTV Hunt 18. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ &c.: om. F_1*, cf. Gr. A B L &c. ⲉⲡⲓⲏⲣⲡ] ⲙ̄ⲙ̄ &c., H P. 11 ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ] ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲓⲧ their first, D_2; obs. Gr. ℵ* *πρωτην* after *γαλιλεας*, Epiph b f q *τουτο πρωτον*. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F_1* T Hunt 18. ⲡⲉϥ] Gr. ℵ* om. *αὐτοῦ*. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Δ_1 F L M O_1. ⲁⲩⲛⲁϩϯ] A* C_1* H Q: +ⲉⲣⲟϥ, A^{mg} &c.; obs. Gr. ℵ* places after

ⲉ.

ιθ ς 12 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉ-
κ α ϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ. 13 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡϣⲁⲓ
B † κα α ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. †ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.

14 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϯ ⲉϩⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϥⲁⲓ-
ⲕⲉⲣⲙⲁ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ.

15 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲛⲟϩ. ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓϥⲁⲓⲕⲉⲣⲙⲁ ⲁϥⲫⲟⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲧⲣⲁ-
ⲡⲉⲍⲁ ⲁϥⲫⲟⲛϫⲟⲩ. 16 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϯ
ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ.
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ϣⲱⲧ.

κβ ι 17 Ⲁⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ.
ϫⲉ ⲡϫⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲧ.

κγ δ 18 Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Hunt 18, 12–17 *αυτου.* 12 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ] pref. ⲟⲩⲟϩ, MT, cf. Gr. H &c. ⲫⲁⲓ] ⲛⲁⲓ, L, cf. Gr. M &c.: +ⲇⲉ, F_1^cL. ⲉϧⲟⲩⲛ] ACH: ⲉϧⲣⲏⲓ, B &c.: om. F_1*. ⲕⲁⲫⲁⲣ.] ⲕⲁⲡⲉⲣ., P, cf. Gr. AL &c. ⲛ̀ⲑⲟϥ] ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟϥ, ℵM. ⲛⲉⲙⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵA &c.: Gr. BL &c. om. *αὐτοῦ*: om. D_1*, cf. q. ⲛⲉⲙⲛⲉϥⲙⲁⲑ.] Gr. L om. *αὐτοῦ*: Gr. ℵ &c. om. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. ⲁϥⲟϩⲓ] ⲁϥϣⲱⲡⲓ, BV; for singular cf. Gr. A &c. ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ] om. Q: om. to (13) ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, B*. ⲁⲛ] om. N, cf. Gr. X. 13 ⲟⲩⲟϩ &c. 1°] cf. the rest of Gr.: ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲇⲉ, ℵFQT*, cf. Gr. ℵ: ⲟⲩⲟϩ...ⲇⲉ, $D_{2,3}$. ⲡⲉ] om. ℵFT*. ⲛ̀ϫⲉⲡϣⲁⲓ] A B^{mg} C G_2 H K M N V, cf. $Gr.^{schw}$ (Tisch. gives no variant): ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ, ℵ Γ $D_{1,2,3}$ $Δ_1$ E F J L P Q S T Hunt 18, cf. Gr. Tisch.: ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ϫⲉⲡϣⲁⲓ confused reading, O_1 ($_2$ absent). ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̀ⲛⲓ, K N V. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F_1*. ⲁϥⲓ] +ⲟⲛ again, T. ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] for position cf. Gr. L &c.

12 After this he came into Kapharnaûm, he and his
mother, and his brothers, and his disciples: and he stayed
there not many days: 13 and (the) feast of the Jews was
approaching, and Jesus came up to Jerusalem. 14 And he
found in the temple them who sold oxen and sheep and
doves, and the changers sitting. 15 And he made a scourge
of cords, he cast them all out of the temple, the sheep
and the oxen, and he poured out the change of the
changers, and overturned their tables: 16 and he said to
them who sold doves: 'Take away these from here (lit.
this): make not (the) house of my Father a house of
merchandise.' 17 His disciples remembered that it is written:
'(The) zeal of thy house will eat me.' 18 The Jews answered,
they said to him: 'What sign wilt thou shew to us,

ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏⲓ down, F. ⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄] om. B° apparently erased. 14 ⲟⲩⲟϩ] om. ℵB*F_1*MP. ⲉϩⲉ...ⲉⲥⲱⲟⲩ] Gr. ℵ* *και τα προβατα και βοας*. ⲛⲓϥⲁⲓ] ϩⲁⲛ., M. 15 ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. the rest of Gr.: om. F_1* M T, cf. Gr. ℵ*. ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ] cf.? Gr. ℵ* *εποιησεν*. ⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ] ⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲓⲟⲛ, ℵ Γ* M (K), cf. Gr. U al pauc; ⲫⲣⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ, F, cf. Gr. al aliq: Gr. G L X &c. praem *ὡς*. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. N. ⲉⲣⲫⲉⲓ] erasure of eight? letters after, F_1°. ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ] ⲛⲁⲛⲓ., D_1*(two letters erased).$_2$*? Δ_1EJOS, obs. e q: Gr. ℵ *τα προβατα και βοας*. ⲛⲉⲙ] cf. Gr. ℵ* a e l q without *τε*. ⲛⲓⲉϩⲱⲟⲩ] ⲛⲁⲛⲓ., D_1*(two letters erased).$_2$* Δ_1EJOS. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. D_1EF_1*J: ⲛⲉⲙ, M. ⲛⲓⲕⲉⲣⲙⲁ] cf. Gr. BL &c. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲧⲉ over erasure of one letter and over another, A°. 16 ⲟⲩⲟϩ] om. F_1* T. ϭⲟⲙⲛⲓ, A*. >ⲉⲃⲟⲗⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ, K. ⲙ̄ⲡⲉⲣ] cf. Gr. ℵBL &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, Γ, cf. Gr. A &c. ϣⲱⲧ] pref. ⲉ, L. 17 ⲁⲩⲉⲣ] cf. Gr. ℵ B L &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, Γ, cf. e f ff² l q &c. E_1^{ms} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⳅⲏ. ϫⲉ 2°] cf.? Gr. X t^{scr}: om. J_1*, cf.? the rest of Gr. ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲧ] A*(ⲥⲛⲁ, A°) B C G_2 H K N P Q S: ⲁϥ., Γ$D_{1.2}\Delta_1$LMO_1V, cf. Gr. 69. al vix mu it vg: ⲡⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟ̄ⲙⲧ, EF̄JT Hunt 18. 18 Om. *οὖν*, cf. Gr. 3. &c. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] ⲉⲩϫⲱ Hunt 18, 18–25
ⲙ̄ⲙⲟⲥ saying, B. ⲛⲁϥ] om. B. ⲉⲧⲉⲕⲛⲁ] pref. ⲡ, Q. ⲧⲁⲙⲟⲛ] Gr. L om. *ἡμῖν*. ⲕⲓⲣⲓ] ⲉⲕ., ΓΔ_1: ⲁⲕⲓⲣⲓ, MN Hunt 18. ⲛⲁⲓ] D_1 has gloss رومي الافعال 'Greek, the deeds.'

ⲕ̅ⲇ̅ ⲓ 19 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲃⲉⲗ ⲡⲁⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̄ⲉ-
ϩⲟⲟⲩ.
20 Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣ ⲙ̅ⲋ̅ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩⲕⲱⲧ
ⲧⲙⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. | ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ϫⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ
ϧⲉⲛ ⲅ̅ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ.
21 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ. 22 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.
Ⲁⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
23 Ⲉϥϫⲏ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϧⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ. ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ
ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ.
24 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ
ⲡⲉ. ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 25 ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲛⲁϥ ϧⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲡⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲅ̅.

ⲅ Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
2 Ⲫⲁⲓ ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲉϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ

---

19 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ] ϫⲁϥ &c. over erasure, F_1^c. ⲃⲉⲗ] ϯⲛⲁⲃⲉⲗ I will destroy, M. ⲡⲁⲓ] ⲫⲁⲓ, Γ*. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ F: + ⲁⲛⲟⲕ, B $Γ^c$ D_2 Q T. ϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ A L &c. ⲉϩⲟⲟⲩ] om. ϩⲟⲟⲩ to end of ver. 20, L* homeot. 20 Om. οὖν, cf. syr[sch] arm. ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] A C $Δ_1$ F_1* G_2 H M O_1 Q. cf. Gr.: + ⲛⲁϥ, B Γ $D_{1.2}$ E F_1^c J K L^c N P S T V Hunt 18. ⲙ̅ⲋ̅] ϩⲙ̅ⲋ̅, B F. ⲙ̄ⲡⲁⲓ] A^c &c.: ⲉⲡⲓ, A*?: ⲉⲡⲁⲓ, C_1. ⲟⲩⲟϩ] om. F M. ⲛ̄ⲑⲟⲕ] om. N. 21 ⲡⲉ] om. $Δ_1$ K O_1. ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ] Gr. ℵ &c. om. αὐτοῦ. 22 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ] ⲁⲗⲗⲁ ϩⲟⲧⲉ, ℵ. ⲧⲱⲛ, Γ*. ⲛⲏ ⲉⲑ] ⲛⲉⲑ, C.

because thou doest these (things)?' 19 Jesus answered, he
said to them: 'Pull down this temple, and I will make it
stand in three days.' 20 The Jews said: 'They spent (lit.
did) forty-six years building this temple, and wilt thou
make it stand in three days?' 21 But he was speaking
concerning the temple of his body. 22 When, then, he rose
from the dead, his disciples remembered that he was
saying this, and they believed the scripture and the word
which Jesus said. 23 Now he being in Jerusalem in (the)
feast of the passover, many believed his name, seeing the
signs which he was doing. 24 But Jesus was not trusting
himself to them, because that he was knowing all (men);
25 and had not (imperf.) need that any one should bear
witness to him about [a] man; for he was knowing
what is in [the] men.

III. Now there was a man of the Pharisees, his name
being Nicodemus, a ruler of the Jews. 2 This (man) came
to Jesus by night, and said to him: 'Rabbi, we know

ⲫⲁⲓ] +ⲡⲉ ⲫⲏ is that, Q: +ⲡⲉ, M. ⲉⲛⲁϥ] ⲛⲁϥ, F_1*. ⲙ̄ⲙⲟϥ] for om. *αὐτοῖς* cf. Gr. ℵABL &c. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1* O_1. ϫⲟϥ] +ⲛⲱⲟⲩ, ℵ(+ⲡⲉ) F, cf. Gr. 69. &c. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, ℵ. 23 ⲇⲉ] om. ℵF_1*T. ϧⲉⲛⲡϣⲁⲓ &c.] cf. b e l q, these add 'die' or 'diem.' ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ] ⲉⲣⲟϥ, ℵ. ⲉⲩⲛⲁⲩ] ⲁⲩ., T: ϫⲉⲁⲩ., O_1. ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ] cf. Gr.: ⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ, Γ L. 24 ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, D_1 Δ_1 E J O_1 S: ⲅⲁⲣ ⲇⲉ, D_2: om. K N. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. M, cf. Gr. T^b i^{sor} * e. ⲛⲁϥⲧⲉⲛϩⲟⲧ, A*. ⲡⲉ] ⲛⲉ, B. ⲉⲑⲃⲉ] om. B. ϫⲉ] om. L. ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲉⲛⲁϥ &c., B, cf. c e f l 'ipse.' ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ] om. N. 25 Om. *ὅτι*, cf. Gr. A T^b syr^{sch}. ϧⲁ...ⲛⲁϥ] om. B* homeot. ⲡⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, ℵ B(ⲉⲑ) Γ^c $D_{1.2}$ E F J P S T V: ⲉⲧ, Q: +ϣⲟⲡ, ℵ. ⲛⲓ] A* F_1*: ⲡⲓ, A^c &c., cf. Gr.

1 ⲇⲉ] A* M O Q: +ⲡⲉ, A^c &c. ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ] ⲡⲉϥ., B: Gr. ℵ &c. *ονοματι*. ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ] -ⲇⲓⲙⲟⲥ, ABF. ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ] pref. ⲉ, G_2N: +ⲡⲉ, BFP. ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] +ⲡⲉ, M. 2 ⲫⲁⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ϩⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. E &c. ⲛ̄ⲉ (om. A) ϫⲱⲣϩ] erasure of five letters, perhaps repetition of ⲛ̄ &c., A^c. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ F Q. ⲛⲁϥ] om. Q. Hunt 26, 1–13 O_2 1–21

ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ
ⲛ̄ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲉⲉⲣ
ⲛⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲫϯ
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.
3 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲁⲩϣⲧⲉⲙⲙⲉⲥ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛⲁⲩ
ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.
4 Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲧⲙⲅ ⲛ̄ⲧⲟⲩ|ⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥ-
ⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ. ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲫⲙⲁϩⲥⲟⲛ
ⲃ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲙⲁⲥϥ.
5 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲁⲩϣⲧⲉⲙⲙⲉⲥ
ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄.
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲙⲉⲧ-
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.
6 Ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉ. ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲡⲉ. 7 ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ
ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲙⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ.
8 Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ϥⲛⲓϥⲓ ⲉⲫⲙⲁ ⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ

ϫⲉ 2°] om. J. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ] ℵ A B C $D_{1.2}$ $Δ_1$ E $F_1{}^c$ G_2 H J K L M N O P S T Hunt 26: pref. ⲟⲩⲟϩ, Γ: om. ⲅⲁⲣ, F_1* Q V: Gr. ℵ ε *και ουδεις*. ⲛ̄ϩⲗⲓ] A C F_1* G_2 H: ⲉϩⲗⲓ, $Δ_1$* K: ⲛ̄ⲧⲉϩⲗⲓ that any one, ℵ B Γ $D_{1.2}$ $Δ_1{}^c$ E $F_1{}^c$ J L M N O P Q S T V Hunt 26. ⲉⲉⲣ] A C F G_2 K T: ⲉⲣ, ℵ B Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E H J L M N O P Q S V Hunt 26; for order cf. Gr. ℵ A B L &c. ⲉⲧⲉⲕ] ⲉⲧⲁⲕ, C. 3 ⲁϥⲉⲣⲟⲩ, A*. ⲇⲉ] A C $D_{1.2}$ E F H J N S V: om. ℵ B Γ $Δ_1$ G_2 K L M O P Q T Hunt 26, cf. Gr. ⲡⲉϫⲁϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, M, cf. Gr. exc. ℵ* om. *καὶ εἰπ. αὐτ.* ⲛⲁϥ] om. M. ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ] cf.? a b c e f q vg 'denuo.' ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, ℵ H_1*. ⲉⲛⲁⲩ] ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ to come in, S^c. 4 ⲡⲉϫⲉ] pref. ⲓⲧⲁ, ℵ. ⲛⲁϥ] om. ℵ M. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲙⲉⲥ] ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲓⲥⲓ

that thou camest from God, as a teacher: for it is not
possible for any one to do these signs which thou doest,
unless God be with him.' [3] And Jesus answered, he said
to him: 'Verily, verily, I say to thee, that unless a man
be born another time, it is not possible for him to see the
kingdom of God.' [4] Nicodemus said to him: 'How is it
possible that a man should be born another time after
his being old? Is it possible for him to go into (the)
womb of his mother (the) second time and be born?'
[5] Jesus answered and said: 'Verily, verily, I say to thee,
that unless any one be born of [a] water and the (lit. a)
Spirit, it is not possible for him to come into the kingdom
of God. [6] That which is born (lit. the birth) of (the) flesh is
flesh: that which is born (lit. the birth) of the Spirit is spirit.
[7] Wonder not because I said to thee, that ye must be born
another time. [8] The wind (lit. spirit) bloweth whither it
(lit. he, masc. again) willeth, and thou hearest its voice, but

---

ⲛ̄, ℵ. ⲙⲉⲛⲉⲛ|] erasure after ⲛ 2°, A. ⲉⲑⲣⲉϥϣⲉ] ABG₂HLM: ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲉ, $D_{1.2}\Delta_1$EFJKOPQS Hunt 26: ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲉ for him &c., Γ: ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲉ, CNTV. ⲛⲁϥ 2°] om. Γ. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲛ̄, O_1*. ⲙ̄ⲫⲙⲁϩ] ⲉⲫⲙⲁϩ, Γ: ⲙ̄ⲙⲁϩ, F. ⲟⲩⲟϩ] om. Q. [5] ⲟⲩⲟϩ] om. ΓF_1*PQT Hunt 26. ⲡⲉϫⲁϥ] ABCG₂HLMNPQ, cf. Gr. ℵ^{ca}L f syr^{hr}: +ⲛⲁϥ, Γ$D_{1.2}\Delta_1$EFJKOSTV Hunt 26; for καὶ εἶπεν αὐτῷ cf. Gr. (ℵ^{ca})K(L)MΠ &c. ⲁⲙⲏⲛ 2°] Gr. A al pauc om. ⲙⲁⲥ, A. ⲟⲩⲁⲓ] A*? (tr. ان من ἐάν τις) E_1° &c., cf. Gr.: ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ, ℵA°L; ⲁⲓⲉⲃ over erasure, E_1°; E_1 tr. has ان من لم يولد, and gloss اذا لم يولد الواحد 'unless the one is born.' ⲉⲃⲟⲗ] om. F_1*. ϧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ, ℵ. ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ] ⲉⲛⲁⲩ ⲉ to see, V, cf. Gr. ℵ*M. ⲫϯ] cf. Gr. ℵ°ABL &c. [6] ⲡⲓ 2°] ABCF_1*V: pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵΓ &c. ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ] om. ⲡⲓ, F. ⲡⲉ 2°] om. N. [7] ⲙ̄ⲡⲉⲣ] Gr. 69. 440*. syr^{cu} καὶ μή. ⲛⲁⲕ] ⲛⲱⲧⲉⲛ, T. ϩⲱϯ] +ⲡⲉ, BC_1°ΓFMQSV Hunt 26. [8] ⲡ̄ⲛ̄ⲁ] +ⲙⲉⲛ, B°: +ⲅⲁⲣ, M. ϥⲛⲓϥⲓ] ⲉϥ., ΓSV: ⲁϥ., DFQ: ⲛⲓϥⲓ, T. ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲕ., T. ⲕⲉⲙⲓ] ℵABCΓFG₂HKLMNQTV Hunt 26: ⲛ̄ⲕ., $D_{1.2}\Delta_1$EJOPS. ⲁϥⲛⲏⲟⲩ] ϥⲛⲏⲟⲩ, F_1°L Hunt 26: ⲉⲧⲁϥⲓ, ℵ.

ⲑⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁ ⲉⲑⲱⲛ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅.
9 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ.
ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ.
10 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡⲥⲁϧ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲕⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.
11 Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ. |
ⲧⲙⲁ 12 Ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϫⲉ ⲛⲁⲛⲕⲁϩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.
ⲡⲱⲥ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲉ ⲛⲁⲧⲫⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.
13 Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲉⲃⲏⲗ
ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ⲉⲧⲉ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ. ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ.
14 Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϭⲉⲥ ⲡⲓϩⲟϥ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ
ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲉⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ. 15 ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.
16 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁ ⲫϯ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ. ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.

ⲟⲩⲟϩ 2°] cf. Gr. ℵBL &c. syr^{cu}. ⲉϥⲛⲁ] ℵ^{1}ALV: ϥⲛⲁ, FP Hunt 26: ⲁϥⲛⲁ, ℵ^{2}CΓ* &c.: ⲁϥⲛⲁⲓ, B^c. ⲉⲑⲱⲛ] ⲑⲱⲛ, Γ*. ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. S. ⲉⲃⲟⲗ 2°] ⲉ, E$_1$*: Gr. ℵ &c. syr^{cu} *ἐκ τοῦ ὕδατος* &c. 9 ⲟⲩⲱ] +ⲇⲉ, Q. ⲟⲩⲟϩ] om. BΓFL MPQV. ⲛⲁϥ] om. L. 10 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. BΓF$_1$*PQT Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ΓF$_1$*. ⲕⲉⲙⲓ] ⲕⲉ|ⲉⲙⲓ, D$_2$. 11 ⲁⲙⲏⲛ 2°] Gr. L* om. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F$_1$*. ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲁⲛⲛ., FM. ⲙ̀ⲙⲟϥ 3° . . . ⲙⲉⲑⲣⲉ] om. F$_1$*. ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ] C$_1^c$ &c.; ⲙⲉⲑ., A C$_1$*; ⲙⲉⲑⲙⲉⲧ., B. ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ] ⲧⲉⲧ over erasure, A^c. 12 ⲛⲁⲛⲕⲁϩⲓ] ⲁⲛⲁⲛ., E$_1$ (D$_1^c$ erased dotted letter before ⲛ) J (ⲛ altered from ⲧ?). Om. *καί*, cf. Gr. 13. &c. ⲡⲱⲥ] ⲥ added, A^c. ⲁⲓϣⲁⲛϫⲉ] ⲁϥ &c., C$_1$*. ϫⲉⲛⲁⲧⲫⲉ] ⲉⲛ over erasure, A^c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] A G$_2$ K N Q, cf. Gr. T^b Λ &c.:

thou knowest not from where it is coming, and to where
it (is) going: this is as every one who is born of the
Spirit.' 9 Nicodemus answered and said to him: 'How is it
possible that these (things) should be?' 10 Jesus answered
and said to him: 'Thou art (the) scribe of Israel, and thou
knowest not these (things)? 11 Verily, verily, I say to
thee, that we speak that which we know, and we bear
witness to that which we see, and our witness ye receive
not. 12 If I said things of (the) earth to you, (and) ye
believed not, how, if I should say things of (the) heaven
to you, believe ye? 13 And no one went up to (the)
heaven except him who came down from (the) heaven,
who is (the) Son of (the) man, he who is (ϣⲟⲡ) in (the)
heaven. 14 And as Moses lifted up the serpent in (the)
desert, thus must (the) Son of (the) man be lifted up:
15 that every one who believeth him (so throughout) may
receive the eternal life. 16 For thus God loved the world,
so that he gave his only Son, that every one who believeth

ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ., C &c., cf. Gr. ℵ A B L &c.: ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛ., B.
13 ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ F_1* T. ⲉⲧⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ] om. J_1*:
om. ⲡⲉ, N. ⲫⲏ...ⲧⲫⲉ] ℵ A C $D_{1.2.3.4}$ Δ_1^c(صح 'correct').$_2$ E F_1^c Ꞇ $H_{1.3}$
Θ K L N O S V^c; Γ reads, but has marks, and gloss بين العلامتين مزايد في
القبطي 'between the signs an addition in the Coptic;' cf. Gr. A Γ &c. syr^{cu}:
om. B Δ_1* F_1* G_2 J_1* M P Q T Paris 61* Hunt 26, cf. Gr. ℵ B L T^b 33. &c.
14 ⲟⲩⲟϩ] om. L Hunt 26. ϭⲉⲥ 1°] ϭⲁⲥ, A*: ϭⲏⲥ, T twice. Hunt 26, 14–21
ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲉϩⲣⲏⲓ, F. ϩⲱϯ] for position cf. Gr. A 26^{ev} a.
15 ϩⲓⲛⲁ] + ⲛ̄ⲧⲉ, F. ⲉⲑⲛⲁϩϯ] om. ⲉⲑ, F. ⲉⲣⲟϥ] cf.? Gr.
ℵ Γ &c. *εἰς αὐτόν*: + ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲗⲗⲁ, Hunt 26; for
om. *μὴ ἀπόληται ἀλλά* cf. Gr. ℵ B L &c.: gloss of D_1 E_1 رومي لا يهلك بل
'Greek, shall not perish but;' E_1 صح and يكون 'shall be' after بل.
ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓ] ⲛ̄ⲧⲟⲩ., Q. ⲙ̄ⲡⲓⲱⲛϧ] ℵ A B C F G_2 H K L N O_2 V
Hunt 26: ⲛ̄ⲟⲩ., Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E J M O_1 P Q S T. 16 ⲅⲁⲣ] om. P. ⲁ] om. Γ.
ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ] cf. Gr. $ℵ^c$ A L &c. ⲉⲑⲛⲁϩϯ] om. ⲉⲑ, D_2*. ⲉⲣⲟϥ]
cf.? Gr. *εἰς* exc. L T^b *ἐπ'*. ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ] ⲛ̄ⲧⲟⲩ., Q: syr^{cu} om.
μὴ ἀπόληται ἀλλά. ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓ] pref. ϩⲓⲛⲁ, N Q: ⲛ̄ⲥⲉ., Q.
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϧ] om. ⲛ̄, L: ⲙ̄ⲡⲓ., Γ Δ_1 J O.

17 Ⲛⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.
18 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ. ϩⲏⲇⲏ ⲁⲩⲟⲩⲱ
ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̄ϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.
19 Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ. ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩϩⲱⲟⲩ
ⲡⲉ.
ⲧⲙⲉ 20 Ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲧ|ϩⲱⲟⲩ ϥⲙⲟⲥϯ
ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲁϥⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲥⲟϩⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ. ϫⲉ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ.
21 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̄ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ϣⲁϥⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ. ϫⲉ
ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫϯ.

ⲍ.

22 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̄ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ
ⲕ̅ⲉ̅ ⲅ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥϯⲱⲙⲥ. 23 ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲕⲉ-
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ϯⲱⲙⲥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲉⲛⲱⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲥⲁⲗⲓⲙ.
Ϫⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲕ̅ⲋ̅ ⲇ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲡⲉ. 24 ⲛⲉⲙⲡⲁⲧ-
ⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲡϣⲧⲉⲕⲟ ⲡⲉ.

---

17 ⲛⲉⲧⲁ] ⲛⲉ(ⲏ, ⲧ) ⲉⲧⲁ, ℵD_2FP. ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ] cf. Gr. A &c. ⲉⲡⲓ] om. ⲉ, Q. 18 ⲛⲁϩϯ 1°] om. ϯ, A*. ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ] ⲛ &c. over erasure, A°: om. ⲁⲛ, O; for future ap. Ln. 'non judicabitur.' ⲇⲉ] om. F K N, cf. Gr. ℵ B ff^2 l. ⲉⲧⲉⲛϥ-ⲛⲁϩϯ] ⲉⲧⲉϥ., ℵT: ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁ., L. ⲉⲫⲣⲁⲛ] ⲙ̄ⲫⲣⲁⲛ, T. 19 ⲫⲁⲓ] A T*: +ⲇⲉ, B &c., cf. Gr. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] om. ⲙⲓ, A*; for position cf. Gr. ℵ: om. K. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] om. Q. ⲛⲁⲩϩⲱⲟⲩ] ⲛ added, A°: ⲛⲱⲟⲩ, O. 20 ⲅⲁⲣ] om. N*. ⲉⲧⲓⲣⲓ] ⲉϯⲣⲓ,

him might not perish, but receive eternal life. 17 For God
sent not his Son to the world, that he might judge the
world, but that the world might be saved through him.
18 He who believeth him will not be judged: but he who
believeth not him hath been judged, because he believed
not (the) name of the only begotten Son of God. 19 This
is the judgement, that the light came to the world, and
[the] men loved the darkness rather than the light; for
their works were (imperf.) evil. 20 For every one who
doeth the evil hateth the light, and cometh not to the
light, that his works may not be convicted, that they are
evil. 21 But he who doeth the truth cometh to the light,
that his works may appear, that he did them in God.'

22 And after these (things) Jesus came and his disciples
to (the) land of Judea; and he was (imperf.) there with
them baptising. 23 And John also was baptising in Enôn
by Salim, because there was much water there: and they
were coming, and were being baptised. 24 For John was

A*. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲁϥⲓ ϩⲁⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] Gr. ℵ* al aliq c om.: ⲙ̅ⲡⲉϥⲓ &c. came not, Γ. ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲥⲟϩⲓ] ⲛ̅ⲥⲉ., ℵ: ⲛ̅ⲧⲉϥ., K. ϫⲉ &c.] om. ϫⲉ, M*; cf. Gr. L Δ &c. 21 ⲇⲉ] om. BQ: Gr. ℵ* om. ὁ δὲ...ἐργ. αὐτοῦ. ϩⲁ] ϣⲁ, D_1*. ⲟⲩⲛϩ, A. ⲉⲧⲁϥ] ⲉ over erasure, A^c. ϧⲉⲛ] ϧⲁⲧⲉⲛ, S*. 22 ⲛ̅ϫⲓ, A. ⲉⲡⲕⲁϩⲓ] om. ⲉ, T. ⲛ̅ⲧⲉ] ⲛ̅, ΓJ_1* QT. ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ] ⲓⲟⲩⲇⲁ, B*. ⲭⲏ] ⲭⲱ, G_2. ⲙ̅ⲙⲁⲩ] om. P*. ⲡⲉ 1°] om. ΓK* M. ⲱⲙⲥ ϯ] over erasure, J_1^c. 23 ⲛⲁⲣⲉ...ⲡⲉ] om. A*: om. ⲡⲕⲉ, O_1*: om. ⲇⲉ, FS: om. ⲡⲉ, A^mg (ϯ pref. ϥ) BΓ$Δ_1$KMNO_1TV: ⲛⲁⲣⲉ-ⲡⲕⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛⲥⲁⲗⲏⲙ and John also was at Salêm, Q. ⲏⲛⲱⲛ, A. ⲥⲁⲗⲓⲙ] A, cf.? Gr. ℵBL &c. σαλειμ: ⲥⲁⲗⲏⲙ, B &c., cf. Gr. UΛ &c. ⲡⲉ] om. KM. ⲟⲩⲟⲛ] om. L. ⲙ̅ⲙⲁⲩ] ℵA*CΓG_2HK*NPTV: + ⲡⲉ, A^cB$D_{1.2}$$Δ_1$EFJK^cLM O_1QS. ⲛⲏⲟⲩ] + ⲡⲉ, Γ: + ⲉⲙⲁⲩ ⲡⲉ, ℵ. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ℵB$D_{1.2}$$Δ_1$EFJL$O_1$QST. ⲛⲁⲩϭⲓ] ⲉⲛⲁⲩ., Q: ⲉⲩϭⲓ, ℵ. ⲡⲉ] om. FMT. 24 $Δ_2$* om. ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, ΓP, cf. Gr. ⲡϣⲧⲉⲕⲟ] ℵABCΓE_1HJLQT, cf.? Gr. E*M &c. om. τήν: ⲡⲓ., $D_{1.2}$$Δ_1$$E_2FG_2$K MN$O_1$PSV, cf. the rest of Gr. ⲡⲉ] om. E_2JKLV.

Δ κ̅ζ̅ ι 25 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲍⲏⲧⲏⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲑⲃⲉ
ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ. 26 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲓⲙⲏⲣ
ⲙ̄ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. ⲫⲏ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ-
ⲣⲟϥ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲫⲁⲓ ϥϯⲱⲙⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
27 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϭ̄ⲓ̄ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ
ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ⲁⲩϣⲧⲉⲙⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ.
κ̅η̅ α 28 Ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̄ⲫⲏ.
κ̅θ̅ ι 29 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉ-
ⲧⲙⲁⲥ̄ ⲗⲉⲧ. ⲡϣⲫⲏⲣ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ | ⲡⲉⲧⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲣⲁϣⲓ ϥⲣⲁϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ.
Ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
30 ϩⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲏ ⲁⲓⲁⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁ-
ⲑⲉⲃⲓⲟ.
31 Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ϥⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲡⲉ.
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ.
Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ϥⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ

---

25 ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵ° &c.: ⲇⲉ, B Γ D_1 O_1 T, cf. Gr. ℵ* 47. b syr^cu: ⲇⲉ ⲟⲩⲛ, FN. ⲍ(ⲥ, ⲧ)ⲏⲧ(ⲇ, B D_2 M V)ⲏⲥⲓⲥ] ⲍⲉⲧⲏⲥⲓⲥ, A Δ_1 K* S: ⲍⲓⲧⲓⲥⲓⲥ, P. ϧⲉⲛ] om. G_2. ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] cf. Gr. ℵ* &c. syr^cu ἰουδαίων. ⲉⲑⲃⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, O_1. 26 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. B F. ⲣⲁⲃⲃⲓ] -ⲃⲃⲏ, ℵ, cf. syr p mg gr. ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ] ⲡⲓⲟⲣ., L; -ⲓⲟⲇⲁⲛⲏⲥ, A. ⲉⲧⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ, D_1 Δ_1* E_1 G_2 J K* S. ϧⲁⲣⲟϥ] ϧⲉⲛⲣⲟϥ, Q: +ⲉⲑⲃⲏⲧϥ, F. ⲓⲥⲫⲁⲓ] om. S. ϥϯ] ⲁϥϯ, G_2*: ⲉϥϯ, SV: ϯ, Q. ⲟⲩⲟϩ, 2°] ⲟⲩ|, A. 27 ⲟⲩⲱ] +ⲇⲉ, Δ_1^r. ⲟⲩⲟϩ] om. F L M P Q. ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] om. ⲟⲩ, T*. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] cf. Gr. L &c. ἀφ'

not yet cast into (the) prison. 25 A questioning then
happened among (lit. from) the disciples of John with
the Jews concerning cleansing. 26 And they came to John,
they said to him: 'Rabbi, he who was with thee beyond
the Jordan, he of whom thou bearest witness, behold this
(man) baptiseth, and all come to him.' 27 John answered
and said: 'It is not possible that a man should receive
anything of himself, unless it was given him from (the)
heaven. 28 Ye bear witness to me, that I said to you,
that I am not Christ, but that I was sent before that
(one). 29 He who hath the bride he is the bridegroom: but
(the) friend of the bridegroom is he who standeth, and,
hearing him with joy, rejoiceth because of (the) voice of
the bridegroom. This then is my own joy, it was fulfilled.
30 That (one) then must grow (greater), but I must be
humiliated. 31 He who cometh from above is above all: the
(one) of (the) earth is of (the) earth, and speaketh of (the)
earth. He who cometh from (the) heaven is above all.

ἑαυτοῦ. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] ℵ A B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F H J K L M O_1 P Q S T V: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ same prep. as before, C G_2 N. 28 ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] + ⲇⲉ, H S. ⲛⲏⲓ] cf. Gr. A B D L &c.: Gr. ℵ &c. om. *μοι.* ⲁⲓϫⲟⲥ] Gr. B syr[hr] add T[b vid] syr[cu] praem *ἐγώ.* ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ] for order cf.? cam &c. ϫⲉ 3°] ℵ A &c.: om. B Γ Δ_1 F K L N O_1 P Q T V. 29 ⲡϣⲫⲏⲣ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ] om. B K*: ⲡϣⲏⲣⲓ (the) son, A*: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ, $D_{1.2}$ Δ_1 E J M O_1 P S V. ⲡⲉⲧⲟϩⲓ] A C F H: ⲫⲏ ⲉⲧ., B &c.: ⲛⲉⲧ., G_2. ⲟⲩⲟϩ] om. Q. ⲟⲩⲟϩ...ϥⲣⲁϣⲓ] om. F_1*: ⲁϥⲥⲱⲧ., D_2 G_2*: ⲉⲧⲥⲱⲧ., L M: ⲉϥⲉⲥⲱⲧ., Q: ϥⲥⲱⲧ., B N. ϥⲣⲁϣⲓ] ⲉϥⲣⲁϣⲓ, $D_{1.2}$ Δ_1 H_1*? O_1 T V: + ⲇⲉ, Γ F_1° M P. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲙ̄, Γ K N Q T. 30 ϩⲱⲥϯ, A. ⲟⲩⲛ] + ⲡⲉ, Γ. 31 ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. F_1* L. ⲉⲡϣⲱⲓ] A F M S T: ⲙ̄ⲡ &c., C &c.: ϧⲉⲛⲧⲫⲉ, ℵ: om. B. ϥⲥⲁⲡϣⲱⲓ 1°] ⲁϥ., T. ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ he who is from, $D_{1.2}$ E J S: Gr. ℵ* D &c. *ο δε ων*: syr[cu] et[sch] *και* &c.: Gr. ℵ* a e *επι*: Gr. D 13. 69. *ἀπό.* ⲕⲁϩⲓ 1°] + ⲡⲉ, T. ⲟⲩⲉⲃ....ⲕⲁϩⲓ 2°] om. N. ⲟⲩⲟϩ] om. F. ⲫⲏ 2°] + ⲇⲉ, L Q. ϥⲥⲁⲡϣⲱⲓ &c. 2°] ⲉϥⲥⲁ., D_2 J M° Q T; cf. Gr. ℵ° A B L &c.

ⲛⲓⲃⲉⲛ. [32] ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲑ-
ⲙⲉϥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥ-
ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
[33] Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ. ⲫⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲥⲫⲣⲁ-
ⲅⲓⲍⲓⲛ ϫⲉ Ⲫϯ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ.
[34] Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁ Ⲫϯ ⲟⲩⲟⲣⲡϥ. ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ
ⲉⲧⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲛⲁⲣⲉ Ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϯ
ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ.
λ̅ γ [35] Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥ-
λ̅α̅ ι ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉϥϫⲓϫ. [36] ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲓ-
ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲡⲓϣⲏⲣⲓ. ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲱⲛϧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡϫⲱⲛⲧ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱϥ.

Ⲏ.

Ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉⲒ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲁ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϥϯⲱⲙⲥ ⲉϩⲟⲧⲉ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. |
ⲧⲙⲍ [2] Ⲕⲉⲧⲟⲓ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲛⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥ-
λ̅β̅ ς ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ. [3] ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛ̀ⲥⲱϥ.
λ̅γ̅ ι ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. [4] ⲛⲉϩⲱϯ
ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ.

---

[32] ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. A &c. ⲉⲧⲁϥⲥ.] om. ⲉⲧ, N. ⲫⲁⲓ] cf. Gr. ABL &c. ⲉⲧⲉϥⲉⲣ.] ℵAHKNV: ⲉⲧⲁϥ., CG_2: ⲡⲉⲧⲉϥ., B$D_1\Delta_1$EJLO_1: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., ΓMPQT: ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥ., D_2F: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣ., S. ⲙ̀ⲙⲟϥ] om. S. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F. ϩⲗⲓ] ⲛ̀ϩⲗⲓ, F. ⲙ̀ⲙⲟⲥ] +ⲁⲛ, $D_{1.2}$EJS. [33] ⲫⲏ] +ⲇⲉ, BQ. ⲫⲁⲓ] om. J. ϫⲉⲫϯ] ACΓᶜHKLNV: ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉⲫϯ him (or it), that God, ℵF_1ᶜPS: ⲛ̀ϫⲉⲫϯ, G_2, making ⲫϯ subject, but ⲛ̀ probably came from ⲒⲚ preceding: ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ God sealed him (or it), B$D_{1.2}\Delta_1E_{1.2}$*F_1*JMO_1(Q)T: Q has ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀|ⲙⲟϥ &c. ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ] ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ is truth, Tᶜ. [34] ⲅⲁⲣ] om. L. ⲟⲩⲱⲣⲡϥ, A: ⲟⲩⲟⲣⲡ, D_2. ⲛⲓⲥⲁϫⲓ] ⲉⲛⲓ., G_2*. ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ] om. F_2*. ⲉⲧⲉϥ] ⲉⲧⲁϥ, D_2H. ⲫϯ 3°] cf. Gr. AC^2D &c. ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] Aᶜ &c.: ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, A*: Gr. B* om.

32 That which he saw and which he heard, to this he
beareth witness, and his witness no one receiveth. 33 He
who will receive his witness, [this] sealed, that God is
true. 34 For he whom God sent, (is he) who speaketh the
words of God: for God was not giving the Spirit in
measure. 35 The Father loveth (the) Son, and gave all
things into his hands. 36 He who believeth the Son hath
eternal life. But he who is disobedient to the Son shall
not see (the) life, but (the) anger of God shall abide
upon him.'

IV. When then Jesus knew that the Pharisees heard
that Jesus made him many disciples and baptiseth (more)
than John, 2 although Jesus himself was not baptising,
but it was his disciples, 3 he left Judea, and went again
to Galilee: 4 and it was necessary for him to pass through

ⲟⲩϣⲓ] ⲟⲩⲙⲟⲩϣⲓ, F_2^c, ⲙⲟⲩ over erasure of ⲣⲁ?. 35 ⲫⲓⲱⲧ] Hunt 18, 35—iv. 3
+ⲅⲁⲣ, $D_{1.2}$EJLPS Hunt 18. ⲙⲉⲓ] ϥⲙⲉⲓ, Γ$D_{1.2}$EJO_1PQSV
Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1* T. ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] ⲁⲩ., O_1. ⲛⲉϥ-
ϫⲓϫ] 'manus' ap. Ln. 36 ⲉⲡⲓϣⲏⲣⲓ] ⲙ̄., F: -ⲡϣⲏⲣⲓ, $Δ_1$MO_1.
ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ] -ⲧⲁϥ, T: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥ, Q. ⲱⲛϧ] ⲟⲩⲱⲛϧ,
C G_2 H. ⲇⲉ] om. F, cf. Gr. ℵ* &c. ⲡⲓϣⲏⲣⲓ 2°] ⲡϣ., $Δ_1$ O_1.
ⲡⲱⲛϧ] cf.? Gr. ℵABCDT^b &c.: ⲡⲓ., G_2, cf.? Gr. EFHLM &c.
ϫⲱⲛ, A*. ⲙ̄ⲫ︦ϯ︦] ⲛ̄ⲧⲉ., S. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. MΓΠ &c. *μενεῖ*:
I come, Q. ϩⲓϫⲱϥ] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ, Q; Gr. ℵ b ante *μένει* pon.

1 ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ 1°] cf. Gr. ℵ D &c. syr^{cu}: ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦, Hunt 26, cf. rest of Gr. Hunt 26, 1–42
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ] +ⲡⲉ, K. ⲁ] om. $Δ_1$. ⲑⲁⲙⲓⲉ] ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄, F:
ⲑⲁⲙⲓⲉ ⲉ, T. ⲛⲁϥ] ℵACΓ$D_2F_1^cG_2$LMT: om. B$D_1Δ_1$EF_1*H
JKNO_1PQSV Hunt 18, 26. ϥϯ] ⲉϥϯ, M S^c Hunt 26: ⲁϥϯ,
C $D_{1.2}F_1$* S*. ⲉϩⲟⲧⲉ] Gr. A B* L &c. om. *ἢ*. 2 ⲕⲉⲧⲟⲓ] cf.
Gr. C. ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦] om. F_1*H. ⲛ̄ⲑⲟϥ] om. T Hunt 18. >ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁⲛ
ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦, L, cf.? Gr. A D &c. *αὐτὸς ι̅ς̅*: Gr. 251. c vg syr^{cu} om. *ι̅ς̅ αὐτός*:
ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲛⲁϥϯⲱⲙⲥ Jesus, it was not he who was
baptising, B. ⲡⲉ] om. D_2 G_2, cf.? Gr. 3 ⲛ̄ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ] ⲉϯ.,
Q: Gr. D &c. add *γῆν*. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵBΓ$Δ_1$FLQ Hunt 26.
ⲟⲛ] cf. Gr. ℵB^{2}CDL &c. syr^{cu}: om. MT, cf. Gr. AB* &c. 4 ⲇⲉ] Hunt 18, 4–10
om. BFHLNT Hunt 26: ⲅⲁⲣ, Hunt 18. ⲉⲥⲓⲛⲓ] ⲛ̄ⲧⲉϥ., Q (ϥ
added). ⲉⲃⲟⲗ] +ⲡⲉ, F_1^c.

E 5 Ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ
ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲩⲭⲁⲣ. ⲉⲥϧⲉⲛⲧ ⲉⲡⲓⲙⲟϩⲓ ⲉⲧⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲧⲏⲓϥ ⲛ̅ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ. 6 ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ.
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϧⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̅ⲙⲟϣⲓ
ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ. ⲡⲉ ⲫⲛⲁⲩ
ⲛ̅ⲁϫⲡ̅ⲋ̅ ⲡⲉ.
7 Ⲁⲥⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲉⲙⲁϩ ⲙⲱⲟⲩ. ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ
ⲛ̅ⲧⲁⲥⲱ. 8 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲱⲡ ⲛ̅ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ.
9 Ⲡⲉϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ
ⲛ̅ⲑⲟⲕ. ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲕⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲧ ⲉⲥⲱ ⲁⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲉ ⲛⲓ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ.
10 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ϫⲉⲒⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ-
ⲉⲙⲓ ⲉϯⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̅ⲧⲉ Ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲉ. ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲱ. ⲛ̅ⲑⲟ
ⲛⲁⲣⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥϯ ⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲛϧ.

---

5 ⲟⲩⲛ] + ⲛ̅ϫⲉⲒⲏ̅ⲥ̅, Q, cf. Gr. C^3 &c. ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ] om. Q*. ⲥⲩⲭⲁⲣ] cf. Gr. ℵ A B C D L &c.: ⲥⲓⲭⲁⲣ, F, cf. Gr. 69. al c. ⲉⲧⲁ] ℵ A C G_2 H Hunt 26: ⲫⲏ ⲉⲧⲁ, B &c.; obs. fluctuation of Gr. ὃ ℵ A B, οὗ C D L. ⲧⲏⲓϥ] ⲧⲏⲓⲥ, V. 6 ⲛⲁⲥⲭⲏ] ⲉⲛⲁⲥ., Q; A^c erased marginal capital Ⲛ, which M alone has also: A^c put small Ⲛ in margin, and A* capital Ⲓ of Ⲓⲏ̅ⲥ̅, so also the rest, except L, which has no capital in ver. 6. ⲙ̅ⲙⲁⲩ] om. G_2: + ⲡⲉ, $D_{1.2}$ Δ_1 E_1 F J M O_1 V^c Hunt 26. ⲙⲟⲩⲙⲓ 1°] ϣⲱϯ well, Q. ⲛ̅ⲧⲉ] ⲛ̅, Γ*. ⲟⲩⲛ] om. ℵ D_2, cf. Gr. 69.: ⲇⲉ ⲟⲩⲛ, F_1^c L. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] pref. ⲙ̅, A^{ms} &c.: om. Q, cf. Gr. 1. &c. ϩⲓϫⲉⲛ] cf. Gr. ἐπί dat.: ⲉϫⲉⲛ, K M Q, cf.? Gr. L ἐπί acc. ⲙⲟⲩⲙⲓ 2°] ϣⲱϯ, S: + ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ, F_1^c L M P: ϣⲱϯ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ, Q. ⲡⲉ] ⲉⲛⲉ, Q. ⲫⲛⲁⲩ] A B Δ_1 F_1* N O_1 Q: + ⲇⲉ, ℵ C Γ $D_{1.2}$ E F_1^c G_2 H J L M P S T V Hunt 18, 26, cf. b (e et): + ⲡⲉ, K. 7 ⲟⲩⲛ] obs. a b e ff[2.] l q syr[cu] et [sch] et [hr] 'et venit;' f 'venit autem;' sah[schw] ⲁⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ: om. ℵ Δ_1 F_1* O_1 P, cf. Gr.: ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ, F_1*. ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ] Gr. ℵ b τις γυνη: + ⲛⲁϥ, L.

(the) Samaria. [5] He came then to a city of (the) Samaria
called 'Sychar,' being near to the field which Jacob gave
to Joseph his son. [6] And a fountain of water of Jacob was
(imperf.) there. Jesus then having been wearied from the
road of walking, sat thus at (lit. upon) the fountain; it
was the sixth hour. [7] A woman then came from (the)
Samaria to fill water: Jesus said to her: 'Give to me
that I may drink.' [8] And his disciples had gone to the
city that they might buy victuals for them. [9] The Samaritan
woman said to him: 'How dost thou, a Jew, ask from me
to drink, I (being) a Samaritan woman?' for the Jews
mingle not with the Samaritans. [10] Jesus answered and
said to her: 'If thou knewest (imperf.) the gift of God,
and who saith to thee: "Give to me that I may drink,"

ⲉⲃⲟⲗ] om. FL. ϧⲉⲛⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ] ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ, L. ⲙⲙⲁϩ] ℵ &c.: ⲙⲙⲉϩ, G_2 K Q. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, G_2. ⲛ̄ⲧⲁ] pref. ϩⲓⲛⲁ, F. [8] ⲇⲉ] om. T: ⲅⲁⲣ, ℵ P, cf. Gr. ⲛⲱⲟⲩ 1°] + ⲡⲉ, $D_{1.2}$ Δ_1 E F J L O_1 P S T. ϣⲱⲡ ⲛ̄] ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄, N: ϣⲉⲛ, Hunt 18. ⲛ̄ϩⲁⲛ] ⲉϩⲁⲛ, F. ⲉϧⲣⲏⲟⲩⲓ, A. ⲛⲱⲟⲩ 2°] om. F_1*, cf. Gr.: > ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ, Q. [9] ⲡⲉϫⲉ &c.] for om. copula cf. Gr. ℵ* &c. syr[cu]: > ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ, M: ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲱ. Ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲁⲛⲟⲕ &c. and he having said to (the) woman, 'Give that I may drink,' then (ⲇⲉ) she said to him, 'Dost thou, a Jew, wish to drink by me, I &c.?' Q. ⲡⲱⲥ] but Gr. D &c. place after σὺ ἰουδ. ὤν, obs. Q om. ⲛ̄ⲧⲟⲧ] ⲉⲧⲟⲧ, Δ_1 K O_1. ⲁⲛⲟⲕ] A F_1° (ⲁⲛ over erasure): ⲉⲁⲛⲟⲕ I being, who am, B F_1° (ⲉ added) &c., cf.? Gr. C^3 &c., placing οὔσης before γυν. σαμ. ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉ &c.] cf. Gr. ℵ[a] A B C L &c.: Gr. ℵ* D a b e om. ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] om. ⲛⲓ, B Γ D_1°?.$_2$ Δ_1 E F_1* J P S. ⲛⲉⲙⲛⲓ] om. ⲛⲓ, B Γ D_1* Δ_1 E F_1* P S. ⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ, A*. [10] ⲟⲩⲟϩ 1°] om. C F Q Hunt 26. ⲛⲁⲥ] om. F_1*. ⲉⲛⲁⲣⲉ] ⲛⲁⲣⲉ, B C Γ F_1* Hunt 26. ⲉⲙⲓ] A M S: + ⲡⲉ, B &c.: + ⲇⲉ, B. ⲫϯ] + ⲡⲉ, Γ. ϫⲉ 2°] om. F. ⲡⲉⲧϫⲱ] ⲉⲧ., Δ_1* Hunt 18: ⲡⲉ ⲉⲧ., $D_{1.2}$ Δ_1° E F J P S. ⲛⲉ 1°] om. G_2. ⲛ̄ⲑⲟ] + ⲇⲉ, $D_{1.2}$ E F_1° J L S. ⲛⲁⲣⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] ⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ, Q. ⲙ̄ⲙⲟϥ] A C G_2 H

11 ⲡⲉϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲁⲛ-
ⲧⲗⲏⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲕ. ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲱϯ ϣⲏⲕ. ⲉϥⲉⲛ-
ⲧⲙⲏ ⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲙⲱⲟⲩ | ⲉⲧⲟⲛϧ.
12 ⲙⲏ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲓϣⲱϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲟϥ ϩⲱϥ
ⲁϥⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥϣⲁⲛϣ.
13 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁ-
ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲓⲃⲓ ϣⲁⲉⲛⲉϩ.
(14) ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲓⲫⲉⲓ ⲉⲩⲱⲛϧ
ⲛ̅ⲉⲛⲉϩ.
15 ⲡⲉϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓ-
ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲓⲃⲓ ϫⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲁϣ-
ⲧⲉⲙⲓ ⲉⲙⲛⲁⲓ ⲉⲙⲁϩ ⲙⲱⲟⲩ.
16 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϩⲁⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲏ ⲉⲙⲛⲁⲓ. 17 ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ϫⲉϯⲥϩⲓⲙⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛϯ ϩⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.
ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲣⲉϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛϯ
ϩⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. 18 ⲉ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϩⲁⲓ ⲁⲣⲉϭⲓⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ

KLMNTV Hunt 18, 26: + ⲡⲉ, BΓ$D_{1.2}$$\Delta_1EFJO_1$PQS. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ΓFMP Hunt 18, 26. ⲉϥⲱⲛϧ, AG_2: ⲛ̅ⲱ̅ⲛϧ, EF_1^cJS.
Hunt 18, 11-14 11 ϯⲥϩⲓⲙⲓ] Gr. ℵ* ἐκείνη: Gr. B om. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] A &c.: ⲡ̅ⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅, BF_1^cQ. ⲟⲩⲇⲉ] om. J_2* Q. ⲁⲛⲧⲗⲏⲙⲁ] ACΓE_1*.$_2$$G_2HJ_1$* KLNPSTV Hunt 18^c, 26: ⲁⲛⲑ., (B) $D_{1.2}$$\Delta_1$*(om. ⲙⲁ) FM$O_1$Q. ϣⲏⲕ] +ϥ, F_1^c. ⲉϥⲉⲛⲧⲟⲧⲕ] ⲁϥⲛ̅ⲧⲟⲧⲕ, BΔ_1Q: G_2* om. ⲉⲛⲧⲟⲧⲕ...(12) ⲉⲧⲁϥ. ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ABCL &c.: om. Δ_1M(om. ⲉⲃⲟⲗ) NQ, cf. Gr. ℵD &c. syr^{cu}. ⲉⲧⲟⲛϧ] ⲉⲧⲱⲛϧ, D_1^c.$_2$: ⲛ̅ⲱⲛϧ, D_1* EJS; obs. Gr. τὸ ὕδ. τὸ ζῶν, but Gr. D ὕδωρ ζῶν. 12 ⲛ̅ⲑⲟⲕ 2°] om. Q. ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ] Gr. Λ* om. ἡμῶν. ⲓⲁⲕⲱⲃ] over erasure, H_1^c; obs. Gr. M ἀβραάμ, C 69. δέδωκεν. ⲧⲁⲓ] cf. Gr. 69. &c. syr^{cu}: ϯ, K*(ⲧⲁⲓ, K^{mg}, but ϯ left, with a cross), cf. Gr. unc. &c. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*, cf.? Gr. ℵ*. ⲛ̅ⲑⲟϥ ϩⲱϥ] obs. Gr. ℵ* αὐτὸς καὶ: om. Q. ⲁϥⲥⲱ] ⲛⲁϥ., MP. ⲛ̅ϧⲏⲧϥ] AC Hunt 26: ⲛ̅ϧⲏⲧⲥ, B &c.: + ⲛ̅ⲑⲟϥ, F. ϣⲁⲛϣ] was erased, and written

thou wouldest ask him, and he would give to thee living
water.' 11 The woman said to him: 'Lord, thou hast not
even a thing to draw with, and the well is deep: whence
then (art) thou having the living water? 12 Art thou
greater than our father Jacob, who gave to us this well,
and he himself drank of it, and his sons, and his cattle?'
13 Jesus answered, he said to her: 'Every one who will
drink of the water, that which I will give to him, shall
never thirst. (14) But the water, which I will give to him,
shall be in him a fountain of water springing up to
eternal life.' 15 The woman said to him: 'My Lord, give
to me this water, that I may not thirst any more, nor
come here to fill water.' 16 Jesus said to her: 'Go, call
thy husband, and come here.' 17 The woman answered and
said: 'I have not husband.' Jesus said to her: 'Well
saidst thou, that I have not husband: 18 for thou tookest

---

again in the next line, A^c. 13 ⲡⲉϫⲁϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, Γ D_2 F_1^c L Q, cf. Gr. ⲛⲁⲥ] at the end of the previous line is erasure of ⲉ, A^c. ⲛⲓⲃⲉⲛ] (A tr.) B &c. add ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲁⲓⲙⲱⲟⲩ (+ⲫⲁⲓ, L: ⲫⲏ, Hunt 26) ⲉϥⲉⲓⲃⲓ ⲟⲛ (14) ⲫⲏ ⲇⲉ who will drink of this water shall thirst again, but he. A^c altered ⲛⲓ of the text into ⲛⲁⲓ. ⲛⲁϥ] om. C_1*. 14 F_1* M om. ⲇⲉ. ⲛ̄ⲛⲉϥⲓⲃⲓ... ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵ A B C² D L &c.: om. V*, cf. Gr. C* &c. om.: ⲙⲱⲟⲩ+ⲫⲏ, D_2: +ⲛ̄ⲱⲛϧ, F_1^c: ⲉϯⲛⲁ, for om. ἐγώ cf. Gr. A B C L &c.: ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁ, M, cf. Gr. ℵ D &c. ⲛⲁϥ 2°] Gr. ℵ om. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ] ⲉϥⲛⲁ., Q. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] om. Q. ⲛ̄(ⲉ, S)ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ, Q V, construction confused: om. B. ⲉϥϭⲓⲫⲉⲓ] ⲉϥⲉϭⲓ., M: ⲉⲥⲃⲉⲃⲓ gushing forth, Q: om. O_1. ⲉⲩⲱⲛϧ] ⲛ̄ⲟⲩ., P: ⲛ̄., O_1. 15 ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅ Lord, H Q. ⲛⲏⲓ] +ϩⲱ, Q. ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ, P. ⲛ̄ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲓ] om. ⲛ̄ⲧⲁ, Q. ⲉⲙⲛⲁⲓ] ⲉⲡⲁⲓⲙⲁ to this place, Q. 16 ⲡⲉϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ* et ^c A C² D L &c. syr^cu: ⲡⲉϫⲁϥ, ⲥ~ L P, cf. Gr. B C* 33. a: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, Γ. ⲟⲩⲟϩ] om. B F_1*. 17 ⲟⲩⲟϩ] om. B Γ? Δ_1 F M O_1 Q Hunt 26: Gr. ℵ* nil nisi ἀπεκρ. ἡ γυνή. ⲡⲉϫⲁⲥ] cf. Gr. ℵ^c A D L &c.: +ⲛⲁϥ, Γ M, cf. Gr. B C &c. syr^cu. ⲁⲣⲉϫⲟⲥ] -ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, L. ⲙ̄ⲙⲟⲛϯ 2°] cf. Gr. A B C L &c. ἔχω. 18 ⲉ̅ ⲅⲁⲣ &c.] ⲁⲣⲉϭⲓⲉ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲁⲓ, Q: -ϩⲁⲓ+ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉ &c., M.

ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉϩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲏⲓ
ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉϫⲟϥ.
19 Ⲡⲉϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. 20 Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁ-
ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲥϣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀ⲙⲟϥ.
21 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲧⲙⲉⲑ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ. ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓ|ⲧⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ.
22 Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ. Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
23 Ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ. ϩⲟⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲫⲓⲱⲧ
ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲓⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀ⲙⲟϥ.
24 Ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ ⲫ̅ϯ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
25 Ⲡⲉϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲉⲥⲓⲁⲥ

ⲟⲩⲟϩ] om. BΓF_1*. ⲫⲏ ⲉⲑ] ⲡⲉⲑ, Q. ⲡⲉϩⲁⲓ] ⲙ̀ⲡⲉϩⲁⲓ, M Q(ϩⲁⲛ for ϩⲁⲓ). ⲫⲁⲓ] +ⲟⲩⲛ, ℵ. ⲙⲏⲓ] ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ truth, F; obs. fluctuation of Gr. ℵ E t^scr ἀληθῶς, and A B C D L &c. ἀληθές: om. O_1. ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉ] ⲡⲉⲧⲁⲣⲉ, Γ*EJKT Hunt 26: ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲁⲣⲉ, F_1c. 19 ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ &c.] ⲡⲟ̅ⲥ̅, ΓHQ: Gr. ℵ* om.: ϯⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ I see thee, Lord, that, Q. Gr. D &c. om. σύ; the Coptic does not express the copula. ϯⲛⲁⲩ] +ⲉⲣⲟⲕ, ℵ. 20 ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, FLQ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, ℵBG_2*KN QV: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑ., Q, cf. Gr. ⲁⲣⲉ] ⲉⲣⲉ, ΓQ. ⲡⲓⲙⲁ &c.] obs. Gr. ℵ om. ὁ τόπος. ⲉⲧⲉⲥϣⲉ] ⲉⲧϣⲉ, ℵ Γc(Γ* om. ⲉⲧ) D_1 EJQSV; for position cf. Gr. C^3 &c. 21 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. G_2*. ⲧⲉⲛ-

five husbands; and he who is with thee now is not thy
husband; this is true which thou saidst.' 19 The woman
said to him: 'My Lord, I see that thou (art) a prophet.
20 Our fathers worshipped upon this mountain; but ye say,
that the place of worship in Jerusalem is the place in
which it is lawful to worship.' 21 Jesus said to her:
'Woman, trust me, that an hour cometh, when neither
upon this mountain nor in Jerusalem will they (be) worshipping the Father. 22 Ye worship that which ye know
not: and we worship that which we know, because the
salvation (is) of the Jews. 23 But an hour cometh, which
now is, when the true worshippers will (be) worshipping
the Father in spirit and truth: for the Father sought for
such (to be) them who worship him. 24 God is spirit: and
they who will worship him, ought to worship him in
spirit and truth.' 25 The woman said to him: 'We know

ϩⲟⲩⲧ] ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ, Q; for position cf. Gr. A C^{3} D &c. syr^{cu}. ⲛ̅ϫⲉ &c.] ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ an hour which is now, and they worship the Father neither &c. in this mountain nor in Jerusalem, Q; for 3rd person of both readings cf. Gr. 69. 124. arm: A^{mg} L* ⲟⲩⲛⲟⲩ+ⲉⲧⲉϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ. ϩⲟⲧⲉ] +ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ, P*. 22 ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr.: +ⲇⲉ, F M P*. ⲇⲉ] om. ℵ F P, cf. Gr. ⲥⲟⲩⲛ 2°, A*. ⲙ̅ⲙⲟϥ 2°] om. F_{1}*. ⲉⲃⲟⲗ] A*BCG_{2}HKNT: pref. ⲟⲩ, A^{c}Γ$D_{1.2}$$\Delta_{1}$EFJLM$O_{1}$PQSV Hunt 26. ⲛⲓ(om. A)ⲟⲩⲇⲁⲓ] AH: +ⲡⲉ, B &c., cf. Gr. 23 ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲛⲟⲩ, AB. ⲉⲧⲉϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ] om. B. ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ] om. K*. ⲁϥⲕⲱϯ] ⲉϥⲕⲱϯ, MT: ϥⲕⲱϯ, EJPS: ϥⲛⲁ, Q^{1}. ⲛⲁⲓⲟⲩⲟⲛ] ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ, Q^{2}: ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ, PQ^{1}. ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ] ⲛⲉⲑ., B*O_{1}: ⲛⲉ ⲉⲑ., Δ_{1}: ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ., T: ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ., Q^{1}. ⲙ̅ⲙⲟϥ] ⲛⲁϥ, Q^{1}. 24 ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] +ⲅⲁⲣ, Q^{1}. ⲟⲩⲟϩ] om. F_{1}*. ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ] A C G_{2} H Q: ⲉⲑ., B &c. ⲙ̅ⲙⲟϥ 1°] cf. Gr. $ℵ^{c}$ A B C D^{2} L &c.: Gr. ℵ* D* d ff^{2} om. ⲥⲉⲙⲡϣⲁ... ⲙ̅ⲙⲟϥ] for order cf. Gr. $ℵ^{c}$ A B C L &c.: om. G_{2}*. ⲛ̅ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ] ⲛ̅ⲧⲟⲩⲱϣⲧ, A: ⲛ̅ⲥⲉ., Q^{2}. 25 ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] cf. Hunt 18, 25–30
Gr. $ℵ^{c}$ G L Λ &c. ⲙⲉⲥⲓⲁⲥ] cf. Gr. EG &c.

ⲛ̄ⲛⲟⲩ. ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲉϣⲱⲡ
ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
26 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲉ.
27 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ. ⲙ̄ⲡⲉ
ϩⲗⲓ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲕⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩ.
ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ.
28 Ⲁⲥϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ ⲛ̄ϫⲉϯⲥϩⲓⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
29 ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁϥϫⲉ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ.
Ⲙⲏⲧⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅. 30 ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ.
ⲧⲛ 31 Ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁ|ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲧⲱⲛⲕ
ⲟⲩⲱⲙ.
32 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩϧⲣⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲟⲩⲟⲙⲥ ⲑⲏ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ.
33 Ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥ-
ⲟⲩⲱⲙ.
34 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲁϧⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲁϫⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ.
35 Ⲙⲏ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲇ̅

ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, S. ϫⲉⲡⲭ̅ⲥ̅] om. Q: syr^{cu} et ^{sch} om. ὁ λεγόμ. χ̅ς̅. ⲛ̄ⲑⲟϥ] om. B. ⲉⲑⲛⲁ] ϥⲛⲁ, B: Gr. ℵ* D^{gr} ἀναγγελεῖ. 26 ⲛⲉⲙⲉ] ⲛⲉ, N. 27 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. BΓF_1* Hunt 26. ϧⲉⲛ-ⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵ* D: Gr. ℵ^{c} &c. ἐπί: it^{pl} vg 'continuo' vel 'statim:' +ⲇⲉ, Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. F_1* Q. ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] cf. Gr. ℵ A B C D L &c.: +ⲡⲉ, Γ F L M Hunt 26. ϥⲥⲁϫⲓ] ⲛⲁϥ., M. ⲛⲉⲙ] ⲛ̄, A*. ⲙ̄ⲡⲉ] pref. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$ M Q. ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵ D &c. syr^{cu}. ⲁⲕⲕⲱϯ] ⲁϥ., M. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] om. ⲟⲩ, L. 28 ϯⲥϩⲓⲙⲓ] Gr. D &c. syr^{cu} place before τὴν ὑδρίαν: Gr. 244. syr^{hr} om.

that Mesias cometh, who is called "Christ;" if he should
come, he (ⲛ̄ⲑⲟϥ) will shew to us all things.' 26 Jesus said to
her: 'I who speak to thee am (he).' 27 And upon (lit. in)
this his disciples came, and they were wondering that he
speaketh to a woman; no one however said to him: 'For
what soughtest thou?' or, 'Wherefore speakest thou to her?'
28 The woman then left her waterpot, and went to the
city, and said to the men: '29 Come, see this man, who
said to me all things which I did. Is this Christ?' 30 And
they were coming from the city, and were coming to him.
31 His disciples were beseeching him *between them and * for ἐν τῷ μεταξύ
him, saying: 'Rabbi, rise, eat.' 32 And he said to them:
'I have food to eat, which ye know not.' 33 His disciples
then were saying to one another: 'Did not some one
bring to him (aught) to eat?' 34 Jesus said to them: 'My
own food is, that I may do (the) wish of him who sent
me, and finish his work. 35 Say ye not, that yet four

ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F_1* Q. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B F_1*. 29 ⲉⲛⲁⲓ] ⲉⲛⲓ, L^c(ⲛⲓ, L*): ⲙ̄ⲡⲁⲓ, C_1*. ⲛⲏⲓ ⲉⲧ] ⲛⲏ ⲉⲧ, A: om. ⲛⲏⲓ, O_1. ⲉⲧⲁⲓ] ⲉⲛⲁⲓ, G_2*. ⲙⲏⲧ (alt. fr. ϯ, ⲓ added) ⲓ] A^c? (ⲫ over former letter?) &c.: ⲙⲏ, B. ⲫⲁⲓ] Gr. D ἐκεῖνος. 30 ⲇⲉ] cf. Gr. Π[2] &c.: om. C_1*, cf. Gr. A B L &c.: Gr. ℵ &c. οὖν: Gr. C D b syr^{cu} &c. και: + ⲡⲉ, $D_{1.2}$ Δ_1 E F_1^{c} J L O_1 S. ⲃⲁⲕⲓ] + ⲡⲉ, Q. ⲟⲩⲟϩ] om. F. 31 ⲛⲁⲩϯϩⲟ] A B D_4 Q, cf. Gr. ℵ B C* D L &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, M, cf. syr^{sch} arm aeth: + ⲇⲉ, C Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F G_2 H J K L N O_1 P S T V Hunt 26, cf. Gr. A C[3] &c. syr^{cu}. ⲡⲉ] om. B Γ F_1* P. ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ &c.] cf. Gr. Γ &c. syr^{cu} add αὐτοῦ: >ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̄ϫⲉ., P. ⲛⲉⲙⲁϥ] + ⲡⲉ, F. 32 ⲁⲛⲟⲕ] om. Hunt 26. ⲟⲩϧⲣⲉ] om. B*: om. ⲟⲩ, B^c Γ L S Hunt 26. ⲉⲟⲩⲟⲙⲥ] om. Q. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] ⲑⲱ over erasure, A^c. 33 ⲛⲁⲩϫⲱ] Gr. ℵ* b λεγουσιν. ⲟⲩⲛ] om. C_1* F, cf. Gr. ℵ* d e syr^{cu} et ^{sch}. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] + ⲡⲉ, Γ $D_{2.4}$ F L M Hunt 26. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] Gr. D^{gr} εν εαυτοις. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. a &c. add αὐτοῦ; for position cf. Gr. 13. 69. 124. ϫⲉ] om. O_1. ⲙⲏⲧⲓ] ⲙⲏ, B. ⲁⲛ] om. $D_1^{c}_{.2.4}$ L. ⲁ] ⲉ, A. ⲉⲑⲣⲉϥ.] ⲛ̄ⲟⲩϧⲣⲉⲉⲑⲣⲉ., Hunt 26. 34 ⲧⲉ] ⲇⲉ, C G_2 H: ϫⲉ, A with point before it. ⲟⲩⲟϩ] om. Γ F_1*. 35 ϫⲉ 1°] om. B. ⲉⲧⲓ ⲕⲉ] cf.

ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲱⲥϧ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉⲛϣⲱⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲭⲱⲣⲁ. ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲉⲡⲟⲥ-
ϧⲟⲩ. 36 ϩⲏⲇⲏ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲥϧ ϥⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲩⲱⲛϧ
ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ
ⲉⲧⲱⲥϧ. 37 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲡⲉ
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ. ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲓϯ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲉⲧⲱⲥϧ.
38 Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲟⲩⲉⲣⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ-
ⲧⲉⲛϧⲓⲥⲓ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲡⲉⲧⲁⲩϧⲓⲥⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲟⲩϧⲓⲥⲓ.
39 Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲉⲑⲃⲉ
ⲧⲛⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ | ⲁϥϫⲉ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ.
40 Ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ.
ⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ.

Gr. ℵ A B C &c. ⲟⲩⲟϩ] om. Γ Hunt 26. ϫⲉⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲉⲡⲟⲥϧⲟⲩ. (36) ϩⲏⲇⲏ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲥϧ] ℵ A (ⲛⲏⲇⲏ for ϩⲏⲇⲏ) C (ⲛ̀ⲏⲇⲏ) Γ $Δ_1$ (ϩⲏⲇⲏ) E H (ⲛ̀ⲏⲇⲏ) J (ϩⲏⲇⲉ) M O_1 Hunt 26: – ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ &c., K N Q T: – ⲉⲡⲟⲥϧⲟⲩ, om. ϩⲏⲇⲏ, then ⲟⲩⲟϩ &c., B L, cf. a m^{112} syr^{hr} arm aeth: – ϩⲏⲇⲏ ⲉⲡⲟⲥϧⲟⲩ &c., $D_{1.2.4}$ P S V (ⲟⲩⲟϩ), cf. Gr. 254. c f ff^2 vg syr^{sch}: – ⲉⲡⲟⲥϧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲥϧ (ⲛ̀ϫⲉ = ⲏⲇⲏ), G_2: – ϩⲏⲇⲏ ⲁⲩⲟⲩⲁϣ ⲉⲡⲟⲥϧⲟⲩ ⲫⲏ &c., F_1* (ℵ Γ* D_2 M P^c Hunt 26 also ⲁⲩⲟⲩⲁϣ), cf. Aug[ioh 15, 32]. A $Δ_1$ (ϩⲏⲇⲏ) E_2 H point before ⲛⲏⲇⲏ; B L begin verse 36 Ⲟⲩⲟϩ; Γ no point or beginning of verse; $D_{1.2}$ E_1 J_1 (Ⲉ) begin verse Ϩⲏⲇⲏ (Ⲉ), cf. Gr. $ℵ^c$ &c.; S, Ⲫⲏ; ℵ G_2 K M N Q T (point after ϩⲏⲇⲏ) V do not begin verse at 36; for ϩⲏⲇⲏ with following, ℵ A $Δ_1$ E G_2 H J O_1, cf. Gr. $ℵ^c$ A C* D E L 33. al b d l q syr^{cu}; with preceding, C $D_{1.2.4}$ F K M N P Q S T V, cf. Gr. C^2 G H K S U Γ Δ Λ $Π^2$ al plu syr^p; no point or verse-beginning, Γ, cf. Gr. ℵ* B M Π*. 36 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲥϧ] ℵ A C Γ $D_{1.2.4}$ $Δ_1$ E G_2 H J M O_1

months (and) cometh the harvest? lo, I say to you: "Lift
up your eyes, and see the fields (lit. countries), that they
were white for (the) reaping them. 36 Already he who will
reap will receive his reward, and will gather fruit to
eternal life: that he who soweth may rejoice together with
him who reapeth. 37 For in this true is the word, that one
(ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ) soweth, and another reapeth. 38 I sent you to
reap that for which ye toiled not: others toiled, and ye
went into their toil."' 39 And from that city many of the
Samaritans believed him, because of (the) word of the
woman bearing witness, that he said all things which I
did. 40 When then the Samaritans came to him, they
besought him that he would stay with them: and he

PS Hunt 26, cf. Gr. ℵBC*DL &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, BKL(+ϩⲓⲛⲁ)NTV, cf. Gr. AC^2 &c. syr^{cu}: pref. ϩⲓⲛⲁ, F$_1^c$. ⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ] ⲉⲡⲉϥ., D$_{2.4}$. ⲟⲩⲟϩ] om. F$_1$*. ⲉⲩⲟⲛϧ, A. ⲛ̄ⲉⲛⲉⲛϩ, A. ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧ(+ⲛⲁ, F)ⲥⲓϯ &c.] ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ ⲛⲉⲙⲫⲏ ⲉⲧⲱⲥϧ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ, ℵP, cf. Gr. D syr^{cu} et^{sch} et^{p*} et^{hr} basm arm aeth. For om. *καί* after ϩⲓⲛⲁ cf. Gr. BCL &c. 37 ⲅⲁⲣ] om. NP. ⲟⲩⲧⲁⲫⲙⲏⲓ] ⲫⲙⲏⲓ, MQ. ⲡⲉ] for position cf. Gr. D &c. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ 1°] om. ⲕⲉ, BKNT Hunt 26. ⲡⲉⲧⲥⲓϯ] ⲡⲉ ⲉⲧ., ℵD$_{2.4}^c$FS. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵΓF$_1$*M. ⲡⲉⲧⲱⲥϧ] ⲡⲉ ⲉⲧ., ℵBD$_{2.4}$FS. 38 ⲁⲛⲟⲕ] +ⲇⲉ, D$_{1.2.4}$EJS. ⲟⲩⲉⲣⲡ] B &c.: ⲟⲩⲟⲣⲡ, AD$_2^c$MS: ⲟⲩⲱⲣⲡ, D$_1$*Q. ℵ om. ⲁⲛⲟⲕ...ⲉⲱⲥϧ. ⲉⲱⲥϧ] ⲉⲡⲱⲥϧ, O$_1$. ⲫⲏ ⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, D$_1$*: Gr. D*L d e om. *ὃ*. ϧⲓⲥⲓ 1°] ϣⲉⲛϧⲓⲥⲓ took toil, H. ⲉⲣⲟϥ...ϧⲓⲥⲓ 2°] om. T*. ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ] om. ⲓ, A: +ⲇⲉ, ΓL. ⲡⲉⲧⲁⲩ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩ, ℵBΓD$_{1.2.4}$FLS. ⲟⲩⲟϩ] om. ΓF$_1$*Q Hunt 26. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] +ⲇⲉ, Q Hunt 26. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉ, L Hunt 26: ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉ, ℵ. 39 ⲇⲉ] om. L. ⲉⲑⲃⲉ...ⲁⲓⲧⲟⲩ written in space left, but ⲉⲑⲃⲉ and ⲁⲓⲧⲟⲩ were erased, T^c. ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̄] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄, ST^c: ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ, Γ. ⲙⲉⲑⲣⲉ] A*CG$_2$H, cf. Gr.: +ⲛⲱⲟⲩ to them, BKNT^{c}V Hunt 26: +ϧⲁⲣⲟϥ of him, A^{mg}ΓD$_{1.2.4}$Δ$_1$EFJLMO$_1$PQ(-ⲣⲁϥ) S. ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. M. ⲉⲧⲁⲓ] ⲉⲧⲁϥ, J. 40 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ] Gr. *ὡς οὖν*, exc. Gr. B* *συνῆλθον ουν*. ⲁⲩϯϩⲟ] ⲛⲁⲩ., BΓF$_1^c$MPQ. ⲉⲣⲟϥ] +ⲡⲉ, BQ(ⲡⲓ). -ⲧⲟⲧⲟⲩ] +ⲡⲉ, F$_1^c$L.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟϩⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⲃ̄. 41 ⲟⲩⲟϩ
ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.
42 Ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ϯⲥϩⲓⲙⲓ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲧⲉϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ. ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲛ
ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

ⲑ.

λδ ς λε α 43 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲃ̄ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. 44 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ
ⲧⲉ ⲉⲧⲉⲑⲱϣϥ ⲙ̄ⲃⲁⲕⲓ.
λϛ ι 45 Ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-
ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ϧⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ. ⲛⲉⲁⲩⲓ ⲅⲁⲣ
ϩⲱⲟⲩ ⲉⲡϣⲁⲓ.
46 Ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉⲧⲕⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥ-
ⲑⲣⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲏⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
5 λζ γ Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲓ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϥϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.
47 Ⲫⲁⲓ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁⲣⲟϥ

ⲙ̄ⲙⲁⲩ] Gr. ℵ &c. syr[cu] *παρ' αὐτοῖς*. ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⲃ̄] cf. Gr. ℵ *ημερ. δυο*: >ⲃ̄ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ, Γ?, cf. the rest of Gr. 41 ⲟⲩⲟϩ] om. Hunt 26. ⲕⲉ] om. B L P. ⲁⲩⲛⲁϩϯ] ⲉⲁⲩ., Q: +ⲉⲣⲟϥ, Γ D_4 L, cf. Gr. Λ &c. ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ] ⲡⲉϥ., Γ. 42 ⲛⲁⲩϫⲱ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B $D_{2.4}$, cf. Gr. ℵ* b. ⲟⲩⲛ] om. B L M N V Hunt 26; ⲟⲩⲛ seems sometimes to represent *δε*, and, through confusion of ⲧ and ⲇ, may agree here with *τε* of Gr. exc. ℵ*. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. E J. ⲡⲉ 1°] om. Γ[c] Δ_1 L O_1 P. ϫⲉ 1°] cf. Gr. ℵ A C D L &c. ⲧⲉϫⲓⲛ] ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛ, D_2. ⲥⲁϫⲓ] Gr. ℵ* D b l *μαρτυριαν*. ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] ⲁⲛⲛⲁϩϯ, Γ: +ⲉⲣⲟϥ, A[mg] L. ⲅⲁⲣ] om. D_4. ϩⲱⲛ] Gr. D a *αυτου*. ⲥⲱⲧⲉⲙ] Gr. ℵ &c. add syr[cu] *παρ' αὐτοῦ*. ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲁⲛⲉⲙⲓ, B P V, cf. Gr. K 116. 131. *ἔγνωμεν*, Π* 53. *ἐγνώκαμεν*: +ϫⲉ, M Q. ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ] for position cf. Gr. ℵ am fu syr[cu]. ϫⲉ 3°] om. Q. ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ] ⲡ., V: prefix ⲡⲭ̄ⲥ̄, A[mg] $D_{1.2.4}$ E J L S, cf. Gr. A C^3

stayed there two days. 41 And many more also believed
because of his word. 42 They were saying then to the
woman: 'No longer because of thy speech we believe:
for we ourselves heard (him), and we know truly that this
is the Saviour of the world.'

43 And after the two days he came from there to Galilee.
44 For Jesus himself bare witness, that there is not a prophet
honoured in the city which is his own. 45 When then he
came to Galilee, the Galileans received him to them, having
seen all things which he did in Jerusalem in (the) feast;
for they also had come to (the) feast. 46 He came again
to (the) Cana of Galilee, the place in which he caused
the water to become wine. There was a king's-officer,
having a son sick in Kapharnaum. 47 This (man) heard
that Jesus came from Judea to Galilee: he went to him,

D L &c.; for position cf. syr^sch. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲙ̄, N V. 43 ⲇⲉ] om. M N* Hunt 18, 43–54
Q T. ⲃ̄] ⲙ̄ⲙⲁϩⲃ̄ second, M. ⲁϥ(ⲩ, D_2)ⲓ] for om. καὶ ἀπῆλθ.
cf. Gr. ℵ B C D &c. syr^cu. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] + ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, Γ. ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ]
ⲅⲁⲗⲓⲁ, G_2. 44 ⲙⲉⲑⲣⲉ] + ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, B. ⲟⲩ-
ⲡⲣⲟⲫ.] ⲡⲣⲟⲫ., F K N P^c Q V. ⲧⲉ ⲉⲧⲉⲑⲱϥ] A H: ⲑⲏ ⲉⲧⲉ.,
Γ D_1^c &c.: ⲧⲉⲧⲉ., C E J.: ⲧⲉⲑⲱϥ, B. 45 ϩⲟⲧⲉ] cf. Gr. ℵ^c A B C L
&c.: Gr. ℵ* D ὡς. ⲁϥϣⲱⲡϥ, A. ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] for position cf.
Gr. ℵ* a b f syr^p mg. ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ] om. B*. ⲛⲉⲁⲩⲓ…ⲡϣⲁⲓ]
A, for pluperf. cf. Gr. ℵ* it vg: >ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲁⲩⲓ, O_1: >ϩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ,
L: ϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ, B $D_{1.2.4}$ Δ_1 E F H J M P Q Hunt 18: ⲅⲁⲣ ⲡⲉ, L (C_1
began ϩ): ⲡⲓϣⲁⲓ, B &c.: om. S, cf. Gr. G 108. 122*, but these words
form one line in E_2. 46 ⲁϥⲓ ⲟⲛ] -ⲟⲩⲛ, F_1^c L M P^c, but the con- O_2
fusion between ⲟⲛ and ⲟⲩⲛ makes it impossible to say whether the 46–54
Coptic Gr. read πάλιν or οὖν, or both with all Gr. MSS.: + ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅,
A^c (ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅) L, cf. Gr. A &c. ⲉⲧⲕⲁⲛⲁ] -ⲕⲁⲛⲁⲛ, Q, cf. Gr. ℵ*: Gr.
B ἐν. ⲉⲧⲁϥⲉⲑⲣⲉ, A D_2. ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ] ⲡⲓ., F_1*. ⲡⲉ &c.] A, cf. a.
ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ] ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲥⲕⲟⲥ, E_2* G_2 J_1* M O_1 S, cf. Gr. D &c.: + ⲇⲉ,
B &c., cf. Gr. ℵ D L &c. ⲡⲉ] om. C Δ_1 O Q. ⲉⲟⲩⲟⲛ] om. ⲉ, F.
ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ, A C Γ Δ_1 E G_2 H J K L N T Hunt 18. >ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩ-
ϣⲏⲣⲓ, H. ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ] ⲕⲁⲡⲉⲣⲛⲁⲟⲩⲙ, P^c (first ⲁ and
ⲉ altered), cf. Gr. A L &c. 47 ⲫⲁⲓ] Gr. ℵ* om.: + ⲟⲩⲛ, $D_{2.4}$.
ϯⲟⲩⲇⲉⲁ ⲉ] om. P*; obs. syr^cu 'ex Galilaea in Judaeam.' ⲁϥϣⲉ]

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ. ⲛⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.
ⲧⲛⲃ 48 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ|ϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ
ⲉϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ
ⲁⲛ. 49 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅
ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲁⲗⲟⲩ.
50 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ. ϥⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲕ-
ϣⲏⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ ⲛⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ.
51 Ϩⲏⲇⲏ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲓⲥ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϩⲣⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϥⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ.
52 Ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲁⲥⲓⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϫⲡ̅ⲍ̅
ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲁϥⲭⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϧⲙⲟⲙ.
53 Ⲁϥⲉⲙⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ϫⲉ ⲡⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲉⲙⲙⲁⲩ ⲧⲉ. ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϥⲟⲛϧ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ
ⲧⲏⲣϥ.
54 Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.

ABCΓG_2*HKNQTV, cf. Gr.: pref. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2.4}\Delta_1$EFG_2^cJLMOPS Hunt 18: Gr. ℵ* ηλθεν ουν. ⲟⲩⲟϩ] om. LT. ⲛⲁϥϯϩⲟ] cf. Gr.: ⲁϥϯϩⲟ, K*. ⲉⲣⲟϥ] ABΓD_4FG_2HL: + ⲡⲉ, C$D_{1.2}\Delta_1$EJKMNO PQSTV Hunt 18; cf. Gr. A &c. add αὐτόν. ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩϫⲉ] pref. ⲟⲩⲟϩ, HMP. ⲅⲁⲣ] om. J_1*. 48 ⲟⲩⲛ] A^c(ⲩ added) BCΓG_2 HJKMTV: om. $D_{1.2.4}\Delta_1$EFLNOPQS Hunt 18, cf. Gr. T^b 237. syr^{cu} et ^{sch}. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ, S: ⲉϣⲱⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, ?. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] AN: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ, $D_{2.4}$; cf. Gr. H* Π it vg *πιστεύετε*: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩϯ, B &c. 49 ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲥⲕⲟⲥ, E_2*(om. ⲥⲓ)G_2*J_1*K*MNO_1S. ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] om. Q. ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ] ⲡⲓ., BQ, cf. Gr. D &c. syr^{cu}. 50 ⲡⲉϫⲉ] pref. ⲓⲧⲁ, ℵ. ⲛⲁϥ] ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲥ., ℵ. ϥⲟⲛϧ] pref. ϫⲉ because, F. ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ] ⲙ̀ⲡⲉⲕ., H: -ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ, V. ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. AC &c.: om. ℵP, cf. Gr. ℵBD &c.: Gr. LT^b s ^{scr} δέ. ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] om. ℵ. ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ] B &c.: om. A, tr. ما 'what:' Gr. ℵ syr^{cu} τω λογῳ του ιησου. ϫⲟϥ] ϫⲟⲥ, $D_{2.4}O_1$S. 51 ϩⲏⲇⲏ(ⲉ, N)] ABMNOQ Hunt 18, cf. ap. Ln:

and was beseeching him that he would come down, and
cure his son; for he was about to die. 48 Jesus then said
to him: 'Unless ye see signs and wonders, ye believe not.'
49 The king's-officer said to him: 'My Lord, come down
before my child die.' 50 Jesus said to him: 'Go, thy son
liveth:' and the man believed the word which Jesus said
to him, and he walked (away). 51 (As he is) now coming
down, lo, his servants met him, saying: 'Thy son liveth.'
52 And he was asking of them for the hour in which he
was relieved: they said to him, that in the seventh hour
of yesterday the fever left him. 53 His father then knew,
that it was that hour (in) which Jesus said to him: 'Thy
son liveth:' and he believed, and his whole house. 54 This
is the second sign which Jesus did, having come from
Judea to Galilee.

+ⲇⲉ, C &c., cf. Gr. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉϩⲣⲏⲓ, ℵ. ⲓⲥ] pref. ϩⲏⲡⲡⲉ, ℵ. ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ &c.] ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ, B: – ⲁⲩⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ (cf. Gr. A &c.) ⲉⲣⲟϥ, ℵ; for *αὐτοῦ* cf. Gr. A B C &c.: for om. *καὶ ἤγγειλαν* cf. Gr. B L. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf. Gr. AC(BL) &c. syr^{cu}: +ⲛⲁϥ, Hunt 18, cf. ? a syr^{cu} et ^{sch} et ^{hr} aeth. ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ] cf. Gr. D^{gr} L &c. syr^{cu}. 52 ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ] for imperf. cf. Gr. 13. &c. ⲇⲉ] cf. Gr. 13. 69. al pauc l basm: om. ℵ O$_1$ Q, cf. a^{vid} arm: the rest of Gr. *οὖν*, g syr^{cu} et ^{sch} aeth 'et:' +ⲡⲉ, ℵ. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] om. ℵ, cf. Gr. B: +ⲡⲉ, D$_{1.2.4}$Δ$_1$EFJMPQS Hunt 18. ⲛ̄ⲥⲁ] ⲥⲁ, Q. ϯⲟⲩⲛⲟⲩ] for position cf. Gr. L &c. ⲑⲏ] om. ℵ Q. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] cf. e foss basm syr^{cu} et ^{sch}: pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵ, cf. Gr. ℵ A D &c. ⲁϫⲡ] ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁϫⲡ, Q. ⲁϥϫⲁϥ] ⲁⲥ., V: ⲁϥϫⲁⲥ, O, cf. Gr. BΛ *αὐτήν*. 53 ⲁϥⲉⲙⲓ] ⲉϥ., Γ^{r}. ⲟⲛ, AΓ^{c}. ⲡⲉϥⲓⲱⲧ] cf. Gr. C &c. ⲧⲉ] om. L: +ϯⲟⲩⲛⲟⲩ, A^{mg}O: >ⲧⲉ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲁⲩ, B Hunt 18; for om. *ἐν* cf. ? Gr. ℵ* B C 1. ⲉⲧⲁ- ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ &c.] ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, M Q: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ. &c. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, ℵ: Gr. ℵ* foss basm om. *ὁ ι̅ς̅*. ϫⲉ 2°] cf. Gr. D &c.: +ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ, B. ⲟⲩⲟϩ . . . ⲧⲏⲣϥ] om. B: -ⲛⲁϩϯ ⲛ̄ⲑⲟϥ, ℵ. 54 ⲫⲁⲓ] ACΓFG$_2$HKLMNPQSTV, cf. Gr. ℵAC^2 DL &c.: +ⲇⲉ, BD$_{1.2.4}$Δ$_1$EJO Hunt 18, cf. Gr. BC* G al pauc. ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ &c.] om. ⲡⲓ, Γ*: >ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲙ̄ⲙⲏⲓⲛⲓ, F. ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ] AC$_1$*: ...ⲁⲓϥ, B &c. ⲓⲟⲩⲇⲁ, B*.

I.

Z λη a Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.
²Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲃⲁⲧⲓⲕⲏ
ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ
ⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ.
Ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲥⲧⲟⲁ. ³ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ-
ⲣⲟϫⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ-
ϣⲱⲛⲓ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϣⲟⲩⲱⲟⲩ. |
ⲦⲠⲄ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲙⲱⲟⲩ. ⁴ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ-
ⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉϣⲱⲛⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ.

Hunt 26, 1–18

¹ ⲛⲁⲓ] ACΓΔ_1F_1*G_2H Hunt 26: +ⲇⲉ, ℵB$D_{1.2.4}$EF_1ᶜJKLMN PQSTV, cf. Gr. SV &c.: +ⲇⲉ ⲟⲛ, O_1. ⲡϣⲁⲓ] cf.? Gr. ABD &c. ἑορτή. ⲡⲉ] om. LN: >ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ &c., ℵBO_1Q Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵF_1* N. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏⲓ, ℵO_1: om. Δ_1*. >ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, O_1. ² ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅] ⲟⲩⲟϩ ... ⲇⲉ ϧⲉⲛ., ℵ: om. F. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, ℵBL: Gr. ℵ* &c. om. ⲛⲉ] cf. syrr^omn arm. ⲑⲏ] pref. ⲇⲉ, $D_{2.4}$N. ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ] AKPQ: ⲃⲏⲇ., ℵ B(ⲧⲁ) F(ⲧⲁ) &c.; cf. B c vg syrᵖ &c.: ⲃⲏⲇⲥⲇⲁ, erasure of two letters between ⲇ 1° and ⲥ, which is written over ⲓ, C_1ᶜ Pᶜ with خ 'a copy,' and both tr. الرحمة بيت 'the press house;' C_1 gloss adds التي تلويلها بركة الضان 'which is interpreted, the pool of the sheep;' F_2 has this also at قلنبثرة qalanbathrah; cf.? Gr. AC &c. βηθεσδα. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ] $D_{1.2.4}$MNPQSV: ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ, A &c. ⲥⲧⲟⲁ] Gr. L στόμα. ³ ⲟⲩⲟϩ] cf. syr^cu et^sch et^hr: om. F Hunt 26, cf. Gr.: Gr. D adds οὖν. >ⲛⲁⲩⲣⲟϫⲡ ϧⲉⲛⲛⲁⲓ ⲡⲉ, F. ⲛⲁⲩ] ⲁ altered from ⲟ, Aᶜ. ⲡⲉ] om. BQ Hunt 26; for imperf. plur. cf. Gr. D &c. ⲡⲓⲙⲏϣ] cf. a b: ⲛⲓ., O_1: ⲟⲩ., Hunt 26; for om. πολύ cf. Gr. ℵBCDL &c. syr^cu. ⲉⲧϣⲱⲛⲓ] om. ⲉⲧ, J_1*. ⲉⲩϣⲟⲩ-

V. After these (things) was (the) feast of the Jews; and
Jesus came up to Jerusalem. 2 Now in Jerusalem by (lit.
upon) the sheep (gate) there was a pool, which is called
in Hebrew 'Bethsaida,' having five porches: 3 and in these
were lying the multitudes of them who were sick, blind,
and lame, and some withered. And it came to pass, (that
as they were) looking for a moving of the water, 4 there
was an angel (who) came (read ⲁϥⲓ) down every hour in the
pool, and moved (read ⲁϥ.) the water. And any (lit. every)
one (who) shall come down first after the moving of
the water shall be healed of every sickness which (may)

ⲙⲱⲟⲩ] ⲉⲩϣⲱⲛⲓ, ℵ (commentary begins): Gr. D &c. add *παραλυτικων*. ⲟⲩⲟϩ 2° to the end of ver. 4, A D_4 Δ_2^{mg} F_1^{mg} $_2$Ꞇ^r Θ^{mg} L O_1 S: om. B C Γ $D_{1.2.3}$ $\Delta_{1.2}$* E F_1* $G_{2.3}$ $H_{1.3}$ Θ* $J_{1.3}$ K M N P Q T V Paris 61 Hunt 26, cf. Gr. ℵBC* &c. syr^{cu}. C_1 gloss Arabic and زايد في العربي 'addition in the Arabic;' Γ gloss lost; D_1 gloss Arabic and رومي و ليس في القبطي 'Greek, and not in the Coptic;' Δ_2 gloss هذا زايد في الرومي و الارمغر و العربي 'this is an addition in the Greek, and the Armenian?, and the Arabic;' $E_{1.2}$ glosses, the same Arabic, E_1 prefixing في الرومي 'in the Greek,' E_2 فصل في الرومي لم يتضمنه القبطي 'a section in the Greek which the Coptic contains not;' F_1^{mg} without note; Ꞇ restored leaf; Θ^{mg} gloss و في بعض النسخ هذا الربع 'in some copies this (verse) 4;' J_1 gloss, Arabic as in نسخة 'a copy;' V gloss, Arabic and هذا المكتوب لم يكن وارد القبطي 'this writing is not found in the Coptic.' Gr. A² C³ D &c. al pler &c. *ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν*: Gr. A* L 18. 157. 314. q om. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] A: ⲁϥϣⲱⲡⲓ, F_1^{mg}: ⲁⲩϣⲱⲡⲓ, Δ_2^{mg} &c. No point after ⲙⲱⲟⲩ, A. 4 Gr. A C³ E F G H I K L M (S) U V Γ Δ (Λ Π) al pler &c. read ver. 4. ⲡⲉ... ⲙⲱⲟⲩ 1°] om. S*, syr^p c.* habet. ⲟⲩⲁⲅⲅ.] ⲛ̄ⲟⲩⲁⲅⲅ., D_4: + ⲛ̄ⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ̅, D_4, cf. Gr. A K L Δ Π &c. ⲉϥⲉⲓ 1°] ⲁϥⲓ, S^c: ⲉϥⲓ, Θ^{mg}: ⲉϥⲛⲏⲟⲩ, L. ⲛ̄ⲛⲁⲩ] A D_4 F_1^{mg} L: ⲛ̄ⲛⲁⲓ, O_1 S^c: ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ, Θ^{mg}; for position cf. Gr. 239. al pauc g. ϯⲕⲟⲗⲩⲙ.] A D_4 F_1^{mg} Θ^{mg} L: om. ϯ, Δ_2^{mg} F_2 Ꞇ^r O_1 S^c. ⲉϥⲕⲓⲙ] ⲁϥⲕⲓⲙ, Θ^{mg} S^c. ⲉϥⲉⲓ 2°] ⲉϥⲓ, S: ⲁϥⲓ, Θ^{mg}. ⲙⲉⲛⲉⲛⲁ, A*. ⲡⲓⲕⲓⲙ] A: ⲡⲕⲓⲙ, D_4 &c.: ⲛ̄ⲕⲓⲙ, S. ⲉϥⲉⲉⲣ] A Θ^{mg} L: ⲉϥⲉⲣ, D_4 &c. ⲉϣ.] ⲛ̄ϣ., O_1. ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ] om. F_1^c, perhaps lost.

5 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ. ⲉⲁϥⲉⲣ ⲗ̅ⲏ̅
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲱⲛⲓ. 6 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲫⲁⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲛ̀ⲕⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲭⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩϫⲁⲓ.
7 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ϩⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲑⲟϩ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϯⲕⲟⲗⲩⲙ-
ⲃⲏⲑⲣⲁ. ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϣⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ.
8 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ. 9 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲗⲟϫ ⲁϥⲙⲟϣⲓ.
ⲡⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
10 Ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥϣⲉ
ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ.
λθ ι 11 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲣⲓⲟⲩϫⲁⲓ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ. ϫⲉ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ.
12 Ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲧⲛⲁ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ ⲟⲩ|ⲟϩ
ⲙⲟϣⲓ. 13 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲁϥⲉⲙⲓ ⲁⲛ

5 ⲇⲉ] om. O_1. ⲙ̀ⲙⲁⲩ] Gr. ℵ om. ⲡⲉ] om. F_1*. ⲉⲁϥⲉⲣ] ⲁϥ., D_2*. ⲗ̅ⲏ̅] for om. καὶ cf. Gr. B &c. ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ...(6)ⲁϥⲛⲁⲩ] om. T. ⲡⲉϥϣⲱⲛⲓ] cf. Gr. ℵBC*DL &c. 6 ⲇⲉ] ⲟⲩⲛ, H: Gr. om. >ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲫⲁⲓ, $D_{1.2.4}\Delta_1$EJLMNQS. ⲟⲩⲟϩ] om. F. ϫⲉ 1°] om. S. ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ] C altered, A^c: for om. ἤδη cf. Gr. ℵ 253. e syr^{cu} &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] ACΓG_2H: om. B &c. ⲛⲁϥ] om. Γ. 7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] Gr. A^2 D λέγει. ⲛⲁϥ] om. BΔ_1EFJLS. ⲫⲏ ⲉⲧ] ⲡⲉⲧ, $D_{2.4}$L. ⲡⲉϫⲁϥ] om. P, cf. Gr.: +ⲛⲁϥ, Q. ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅] om. ⲡⲁ, Q, cf.? Gr.: pref. ⲥⲉ, N, cf. Gr. C^2 &c. ϩⲓⲛⲁ] +ⲉϣⲱⲛ, C_1^{c}. ϩⲓⲧ] ⲓⲧ added, A^c: om. D_2*: +ⲧ, BFNP. ϩⲱⲥ ⲇⲉ] B$D_{2.4}$FKLMNT: ϩⲟⲥⲇⲉ, A$D_1\Delta_1E_1J_1$S: ϩⲱⲥⲧⲉ, ΓP: ϩⲟⲥⲧⲉ, C$E_2G_2H^cO_1$V: ϩⲟⲧⲉ, H*: ϩⲱⲇⲉ, Q. ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ] +ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ, S. 8 ⲡⲉϫⲉ] ϫⲉ added, A^c. ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ] ⲱⲗⲓ, P Hunt 26; for om. καί cf. Gr. ℵBCL &c.

be his. 5 And there was a man there, having been (lit.
done) thirty-eight years in his sickness. 6 And Jesus
having seen this (man) lying (lit. sleeping), and having
known that he had been (lit. did) much time (in that
state), [and] said to him: 'Wishest thou to be cured?'
7 He who was sick answered him, he said: 'My Lord, I
have not (a) man, that, if the water should be disturbed,
he might put (lit. throw) me into the pool: but as I (am)
coming, another getteth (lit. doeth) before me down.' 8 Jesus
said to him: 'Rise, take up thy bed, and walk.' 9 And
immediately the man was cured, and he took up his bed,
he walked: (the) sabbath was that day. 10 The Jews then
were saying to him whom he healed: 'It is (the) sabbath;
and it is not lawful for thee to take up thy bed.' 11 But
he said to them: 'He who caused me to be cured, he said
to me, "Take up thy bed, go."' 12 And they asked him,
saying: 'Who is the man who said to thee, "Take up
thy bed, and walk?"' 13 But he who was cured was not

---

9 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. FLPQ Hunt 26, cf. Gr. ℵ*. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] cf. Gr. $ℵ^{c}$ABCL &c. syr^{cu}. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F Hunt 26: Gr. ℵ &c. add ἠγέρθη, D &c. ἐγερθείς. ⲁϥⲟⲗⲓ, A. ⲁϥⲙⲟϣⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, N. ⲡⲉ] A Hunt 26: +ⲇⲉ, B &c., cf. Gr. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ⲙ̀ⲡⲓ., FLO_1; obs. Gr. ἐν &c. except D e om. ἐν ἐκ &c. 10 ⲛⲁⲩϫⲱ] ⲛⲁϥ., EJS. ⲙ̀ⲙⲟⲥ] AQ: +ⲡⲉ, B &c. ⲫⲉⲧⲁϥ, A. ⲡⲉ] om. LO_1. ⲟⲩⲟϩ] om. BFNO_1Q Hunt 26, cf. Gr. C^3ΔΛΠ &c. syr^{cu}. ⲥϣⲉ] pref. ⲛ̀, N Hunt 26. ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ] cf. Gr. ℵC* DL &c. syr^{cu}. 11 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵC* L &c. ὁ δέ. ⲡⲉϫⲁϥ] ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ, F_1^{mg} ('another') N, cf. Gr. ἀπεκρίθη. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ(ⲫⲏ, N) ⲉⲧⲁϥ, B$D_{1.2.4}$FMV. ⲛⲏⲓ] ⲛⲁⲕ, 2nd person, L. ⲙⲁϣⲉ] ABCFG_2H KLNO_1QTV Hunt 26: pref. ⲟⲩⲟϩ, Γ $D_{1.2.4}$ $Δ_1$ EJMPS. 12 ⲁⲩϣⲉⲛϥ] ϣ over erasure, A^c. ⲇⲉ] cf. q: ⲟⲩⲛ, L, cf. Gr. ACL &c.: syr^{sch} et^{hr} 'et:' f 'tunc:' om. BFNO_1Q Hunt 26, cf. Gr. ℵBD &c. syr^{cu}. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ] ALO_1, cf.? e 'iudaei dicentes:' om. B &c. ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ] cf. Gr. AC^3D &c. syr^{cu}. ⲙⲟϣⲓ] ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ, N. 13 ⲇⲉ 1°] ⲇ altered, A^c: om. Q, cf. Gr. D* d. ⲉⲧⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ] cf. Gr. ℵABCL &c. ⲁⲛ] +ⲡⲉ, F_1^cLNQ.

ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲉⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
14 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲕⲟⲩϫⲁⲓ. ⲙ̅ⲡⲉⲣ-
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲕ.
15 Ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲓ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲁϥⲑⲣⲓⲟⲩϫⲁⲓ.
16 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̅ⲥⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
ϫⲉ ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.
17 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲛⲟⲩ
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲉⲣϩⲱⲃ.
18 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̅ϫⲉ-
ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁϥⲃⲱⲗ
ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫϯ
ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϩⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫϯ.

ⲒⲀ.

19 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ
ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ. ⲁϥϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

ϫⲉⲛⲓⲙ ⲡⲉ] om. N. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ] ABCΓD_1E_1(ⲇ̇)FG_2HKMTV Hunt 26: — ⲅⲁⲣ, $\Delta_1E_{1.2}$JLNO_1PQS, cf. Gr.: — ⲅⲁⲣ ⲇⲉ, $D_{2.4}$. ⲛⲉⲁϥⲓ] ⲛⲁϥⲓ, F_1*: ⲁϥⲓ, BΓ Hunt 26, cf. Gr. aor. ⲉⲃⲟⲗ] + ⲡⲉ, LN. ⲡⲓⲙⲁ] Gr. ℵ* *εν τω μεσω.* 14 ⲇⲉ] cf. Gr. FΛ: l 'et:' om. Δ_1FLNO_1 Hunt 26, cf. the rest of Gr. ϫⲉⲙϥ] Gr. ℵ* syr cu et hr aeth *τον τεθεραπευμενον.* ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*NO_1Q Hunt 26. 15 ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵc D &c.: om. E_2* P, cf. Gr. ℵBCL &c.: Gr. A &c. syr cu *καί.* ⲟⲩⲟϩ] om. BF_1*MO_1Q. ⲁϥϫⲟⲥ] cf. Gr. ℵCL &c. syr cu. ⲡⲉⲧⲁϥⲑⲣⲓ] ACΓG_2HKNQTV Hunt 26: ⲡⲉ ⲉⲧ., BMP: ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ., $D_{1.2.4}\Delta_1$EFJLO_1S; for *μέ* cf. Gr. D &c. syr cu. 16 ⲟⲩⲛ] ABCΓG_2HK: om. $D_{1.2.4}\Delta_1$EFJLMNO_1PQS Hunt 26. ⲛⲁⲩϭⲟϫⲓ] + ⲡⲉ, $D_{1.2.4}\Delta_1$EFJLMNS: + ⲟⲩⲛ, Hunt 26. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] for position cf. Gr. A &c. ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] + ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ, A mg D_4 F_1 mg

knowing who it is: and Jesus had come forth, a multi-
tude being in that place. 14 And after these (things) Jesus
found him in the temple, and said to him: 'Lo, thou wast
cured; sin not any more, lest greater evil happen to thee.'
15 The man then went, and he said to the Jews, that Jesus
caused me to be cured. 16 Therefore, then, the Jews were
persecuting Jesus; because he was doing these (things) on
(the) sabbath. 17 And Jesus said to them: 'Until now my
Father worketh, and I also work.' 18 Therefore, then, the
Jews were seeking for him the more to kill him, because
not only was he breaking the sabbath, but he was saying,
that God is my Father, making himself equal with God.
19 And Jesus answered and said to them: 'Verily, verily,
I say to you, that it is not possible that (the) Son should
do anything of himself, unless he see the Father doing it.

L N O_1, cf. Gr. A &c.: +ⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ, D_3: om. A* B C Γ $D_{1.2}$ $\Delta_{1.2}$ E F_1* G_2 H J K M P Q S T V Hunt 26, cf. Gr. ℵ B C D L &c. syr^cu; D_1 gloss رومي ويريدون قتله 'Greek, they wish to kill him;' E_1 tr. يريدون قتله, and gloss رومي 'Greek.' ⲛⲁϥⲓⲣⲓ] ⲁϥⲓⲣⲓ, D_4 E_2* F_1* Q. ϧⲉⲛ] Gr. D &c. om. ἐν. 17 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ] cf. Gr. A C D L &c.: +ⲟⲛ, ℵ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ] A B C Γ G_2 H K M O_1 T V: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ, Δ_1 Q, cf. Gr. (exc. ℵ απεκρινετο): ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ, ℵ $D_{1.2.4}$ E F J L N P S. ⲉϯⲛⲟⲩ] ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ to this hour, K T: ⲉⲫⲟⲟⲩ to to-day, ℵ. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ F_1*. 18 ⲟⲩⲛ] cf. Gr. A B C L &c.: om. M, cf. Gr. ℵ D &c.: syr^cu 'vero,' syr^sch aeth 'et.' ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ] Gr. U f syr^cu om. ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲡⲉ (om. ⲡⲉ, M)] ⲡⲉ ⲛ̅ⲥⲁ-ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, O_1. ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] Gr. D syr^cu place before ἐζήτουν. ϫⲉ 1°] om. Hunt 26. ⲟⲩ] om. F_1* T*. ⲛⲁϥⲃⲱⲗ] ⲁϥ., Γ E_1* G_2* L O_1, cf. Gr. Λ* ἔλυσεν: +ⲉⲃⲟⲗ, F L O_1. ⲡⲓⲥⲁⲃ.] ⲡⲥⲁⲃ., K L T: +ⲁⲛ, Hunt 26: +ⲉⲃⲟⲗ, $D_{1.2}$ Δ_1 $E_{1.2}$(+ⲁⲛ) J Q S. ⲁⲗⲗⲁ] +ϫⲉ, M P, cf. Gr. Λ 13. al pauc. ⲙ̅ⲙⲟϥ] B &c.: ⲙ̅ⲙⲟⲥ, A. ϩⲓⲥⲟⲥ] F P^c: ϩⲩⲥⲟⲥ, A &c. 19 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] +ⲛⲱⲟⲩ, F. Hunt 18, 19–23
ⲇⲉ] om. ℵ C E_2 J K M N O_1 P S T Hunt 18, cf. Gr. 33. &c.: the rest of Gr. οὖν. Hunt 26, 19–29
ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ B F K O_1 Q S T V. ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. A D &c. ⲛⲱⲟⲩ] om. F Hunt 18. Gr. ℵ* ελεγεν ουν αυτοις ο ι̅ς̅. ⲡϣⲏⲣⲓ] Gr. D 13. 69. 124. arm add τοῦ ἀνθρώπου. ϩⲓⲧⲟⲧϥ] A C Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 E G_2 H J L M O_1 P S: +ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ, ℵ B F K N Q T V Hunt 18, 26.

Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲉⲧⲉ
ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. 20 Ⲫⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ϥⲙⲉⲓ
ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ
ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲟⲓ
ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲉⲛⲁⲓ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲑⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ. |
ⲧⲛⲉ 21 Ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ
ⲟⲩⲟϩ ϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉ-
ϣⲏⲣⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ ϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ.
22 Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲫⲓⲱⲧ ϥⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲓϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̄ⲡⲓϣⲏⲣⲓ. 23 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ.
μ̄α Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ϥⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ
ⲁⲛ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ.
μ̄αι 24 Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ. ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲱⲛϧ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲡϩⲁⲡ. ⲁⲗⲗⲁ ϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϧ.
25 Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ. ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓ-
ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̄ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲉⲱⲛϧ.
26 Ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ

ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, Γ^{c}. ⲫⲓⲱⲧ] cf. syr^{cu} et^{sch}. ⲛⲁⲓ ⲟⲛ] – ⲟⲩⲛ, A. ⲡⲓⲕⲉ] ⲡ., O_1: om. ⲕⲉ, K. ⲓⲣⲓ] for position cf. Gr. A B L &c. 20 ⲫⲓⲱⲧ...ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] om. T. ⲅⲁⲣ] om. K. ⲙⲉⲓ, ℵ. ⲡϣⲏⲣⲓ] ⲡⲓ., M. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F_1*. ⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ] ⲉⲧⲁϥ., Q. ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲟϥ 2°] Gr. D &c. syr^{cu} *δείκνυσιν*. ⲟⲩⲟϩ 2°] F_1*. ⲟⲩⲟϩ...ⲉⲣⲱⲟⲩ] om. ℵ D_2*. ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ] for position ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲟϥ, cf. Gr. ℵ b &c. ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄] om. Q. ⲉⲛⲁⲓ] om. ⲉ, A*. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ (erasure above ⲧⲉⲛ)] + ϩⲱⲧⲉⲛ, H. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, A Γ, cf.? Gr. ℵ L &c. 21 ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓ] A B C Γ D_4 E H M P Hunt 18: ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ (for ⲛⲉⲥ) ⲛⲓ,

For the things which the Father doeth, these likewise
(lit. again) the Son also doeth. 20 For the Father loveth
(the) Son, and will shew to him all things which he doeth;
and greater works than these will he shew to him, that
ye may wonder. 21 For as the Father raiseth the dead,
and maketh them live, thus again the Son also maketh
live them whom he wisheth. 22 For the Father will not
judge any one, but he gave all the judgement to the Son;
23 that all might honour the Son as they honour the
Father. He who honoureth not the Son, honoureth not
[again] the Father also who sent him. 24 Verily, verily, I say
to you, that he who heareth my word, and believeth him
who sent me, hath eternal life, and will not come to (the)
judgement, but removeth from (the) death into (the) life.
25 Verily, verily, I say to you, that an hour cometh, which
now is, when the dead will hear (the) voice of (the) Son
of God, and they who will hear shall live. 26 For as there

$D_{1.2}\Delta_1 F G_2 J K L N O_1 Q S T V$ Hunt 26. ϥⲧⲁⲛϧⲟ] ϥⲛⲁ., S twice. ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] ⲙ̅ⲙⲟϥ, G_2*. ⲟⲛ] om. G_2*. 22 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ] A*BCΓG_2HKMNQTV Hunt 18, 26: ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ, A$^c D_{1.2.4}\Delta_1$EF JLO_1PS, cf. Gr. ϥⲛⲁϯ] ϥ, O_1. ⲉϩⲗⲓ] om. ⲉ, A. ⲁϥⲧⲏⲓϥ] om. M*. 23 ⲛ̅ⲧⲉ] om. G_2. ⲉⲧⲟⲩⲉⲣ] om. ⲉⲧⲟⲩ, D_2. ⲙ̅ⲫⲓⲱⲧ] ⲙ̅ⲫϯ, G_2*. ⲫⲏ . . . ⲓⲱⲧ] om. V*. ⲁⲛ 1°] ⲟⲛ, G_2. ⲙ̅ⲡⲓϣⲏⲣⲓ (ⲡϣ, B) ϥⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ] om. F_1*. ⲁⲛ 2°] o. e., A^c: ⲟⲛ, $D_4 G_2$ N. ⲙ̅ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲧ] ⲙ̅ⲫⲓⲱⲧ, K P V^c. 24 ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] om. A*. ⲡⲁⲥⲁϫⲓ] ⲡⲁ., O_1 V Hunt 18: ⲡⲥⲁϫⲓ, B*. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F_1*. ⲉⲫⲏ] ⲙ̅ⲫⲏ, Γ. ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ] ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉϥ, F. ⲱⲛϧ] pref. ⲟⲩ, $D_{2.4}$P. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F_1*. ϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ] A*: ϥⲛⲁ., A^c O_1, cf. b c e ff^{2} l q &c.: ⲁϥ., B &c. ϧⲉⲛⲫⲙⲟⲩ] ϧⲉⲫ., A: ϧⲉⲛⲉⲫ., D_2. 25 ⲉ(ⲛ̅, O_1)ⲧⲉϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ] – ⲟⲛ ⲧⲉ, D_1^{c}(erasure between ⲛ and ⲧ)$_{.2.4}$^{c} $E_{1.2}$^{c} S: om. Gr. ℵ* a b &c. ⲉⲣⲉ] om. F_1* L M O_1 P V Hunt 18^c, 26. ⲟⲩⲟϩ] E_1^{c} over erasure of ⲣⲱⲙⲓ ?, cf. Gr. K &c.: om. F_1*. ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ] – ⲉⲑⲥⲱⲧⲉⲙ, E_1*: Gr. *oi* (ℵ om.) *ἀκούσαντες*: e syr^{cu} om. ⲉⲩⲉⲱⲛϧ] ⲉⲩⲱⲛϧ, B* E_1*. 26 ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ, A*. ⲅⲁⲣ] om. J_1* L. ⲟⲩⲟⲛ] om. J_1* M. ⲟⲩⲱⲛϧ]

Hunt 18, 24–30

ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. 27 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲛⲁϥ. ⲉⲑⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ. ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ.
28 Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ. ϫⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ
ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲩⲉ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ. 29 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲧⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁ|ⲥⲓⲥ
ⲛ̀ⲱⲛϧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩ-
ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.
μβ α 30 Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ.
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉϯⲥⲱⲧⲉⲙ ϯϯϩⲁⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϩⲁⲡ
ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛ̀ϯⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ
ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.

ⲒⲂ.

μγ ι 31 Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲧⲁⲙⲉⲧ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ. 32 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ. ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲉⲑⲃⲏⲧ.
33 Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ. 34 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓϭⲓ ⲙⲉⲧ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ϯϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ.

---

om. ⲟⲩ, D_2*. ϣⲟⲡ] ϣⲱⲡ, A: om. D_4. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ℵ A F_1* O_1 Hunt 18: +ⲟⲛ, B &c., as if *ὁμοίως* in Gr. ⲧⲏⲓⲥ] ⲧⲏⲓϥ, H. ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ] cf. Gr. AD &c. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] om. O_1. 27 ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲉ(om. A)ⲑⲣⲉϥⲓⲣⲓ] om. ⲑⲣⲉϥ, Q; order nearly of Gr. exc. ℵ*; for om. *καί* cf. Gr. ℵ^{c}ABL &c. Point (or space, or end of line) at ⲛⲁϥ, ϩⲁⲡ, BD_4H_3; at ⲛⲁϥ, S; at ϩⲁⲡ, ℵAEJT; at neither, Γ. ⲡⲉ] om. D_4^c; section ends, ℵ. 28 ⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲏⲟⲩ, G_2*. ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ] ⲛ̀ⲧⲉϥ., D_2. 29 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F_1* Hunt 18. ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧ.] added ⲉⲩ, A^c. ⲛ̀ⲱⲛϧ] ⲉⲩⲱⲛϧ, G_2. ⲟⲩⲟϩ 2°] ℵA &c., cf. m[38] syr[cu et sch]: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲇⲉ, $D_{1.2.4}$EJ: ⲛⲏ ⲇⲉ, Δ_1FO_1, cf. Gr. ℵADL &c. ⲛⲏ 2°] added, A^c. ⲉⲧⲁⲩ 2°] ⲉⲛⲁⲩ, J. ⲛ̀ⲛⲓ 2°] ⲙ̀ⲙⲓ, F. 30 ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣϩⲗⲓ ⲁⲛⲟⲕ] cf. Gr. ℵ 33. t[scr] *ποιεῖν* ante *ἐγώ* pon: >ⲁⲛⲟⲕ

is life being in the Father, thus he gave to the Son also
that life should be in him: 27 and he gave authority to
him to execute judgement, because (he) is a son of man.
28 Wonder not at this; because an hour cometh, when all
who are in the sepulchres shall hear his voice, 29 and shall
come forth; they who did the good (plur.) to a resurrection of life, and they who did the evil (plur.) to a resurrection of judgement.
30 It is not possible that I should
do anything of myself; as I hear, I judge: and my own
judgement is true, because I seek not for my wish, but
(the) wish of him who sent me.

' 31 If I should bear witness concerning myself, my witness
is not true. 32 Another beareth witness concerning me; and
I know that his witness is true which he bare concerning
me. 33 Ye sent to John, and he bare witness to (the)
truth. 34 But I was not receiving witness from [the] men:

ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣϩⲗⲓ, B, cf. the rest of Gr. exc. D 13. 249. &c. which place *ποιεῖν* after *ἀπ' ἐμαυτοῦ*: om. ⲁⲛⲟⲕ, Δ_1 M Hunt 18. ϩⲓⲧⲟⲧ] +ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧ, F_1^c L Q Hunt 18: +ⲁⲗⲗⲁ, S. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] +ⲁⲛⲟⲕ, Q. ⲟⲩⲟϩ] (D_2^c over erased ⲁⲛⲟⲕ) Gr. ℵ* om. ⲟⲩⲙⲏⲓ] ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ, K°T. ⲡⲉ] om. C_1*. ⲛ̄ϯⲕⲱϯ] om. ⲛ̄, ℵF_1* M O_1 Hunt 18. Om. *πατρός*, cf. Gr. ℵABDL &c. 31 ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣ] ⲡⲉⲧⲉⲣ, P. ⲙⲏⲓ] ⲑⲙⲏⲓ, FQ. 32 ⲕⲉ.] pref. ϫⲉ, $D_{2.4}$ Hunt 26. Hunt 26, 31–37 ⲉⲑⲃⲏⲧ
ⲡⲉⲧⲉⲣ] ⲡⲉ ⲉⲧ, ℵ$D_{1.2.4}$$\Delta_1EFJO_1$: ⲉⲧⲉⲣ, Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. ϯⲉⲙⲓ] cf. Gr. ℵ°ABL &c. ⲧⲉϥ...ⲧⲉ] – ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉ, T: ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ, B$D_{2.4}$°FP, but F adds ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉ, confusing the two readings; for *αὐτοῦ* cf. Gr. D² &c. ⲉⲧⲁϥⲉⲣ] A$D_{2.4}$$G_2$*N$O_1$SV Hunt 26, cf. Gr. 13. 69. arm *μεμαρτύρηκε*: ⲉⲧⲉϥⲉⲣ, ℵBCΓ$D_1$$\Delta_1EFG_2$°HJKLMPQT, cf. the rest of Gr. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. ℵ. 33 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ.] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., Hunt 26. ⲟⲩⲱⲣⲡ] om. G_2*. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1* V. ⲙⲉⲑⲣⲉ, A. ⲑⲙⲏⲓ] ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ the truth, Q. 34 ϭⲓ] ϭⲓ ⲛ̄, Q. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] A: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲣⲱⲙⲓ, B &c.: ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ, Q; these two probably plural; cf. Gr. D &c. ϯϫⲱ] Gr. L *λαλῶ*. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] +ⲛⲱⲧⲉⲛ, F_1* L: ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ, P: ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩⲧⲉⲛ, B, which seems a confusion. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] +ϩⲱⲧⲉⲛ, M.

35 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲉⲑⲙⲟϩ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ
ⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ-
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.
36 Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲛⲁⲁⲥ ⲉⲑⲁⲓⲱⲁⲛ-
ⲛⲏⲥ. ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲓ-
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉϯⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ.
ϫⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ. 37 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧ-
ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ.
μ̄δ̄ γ Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲛⲉϩ
ⲧⲡⲍ μ̄ϵ̄ ι ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ|ⲛⲁⲩ ⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁϥ. 38 ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ.
39 Ϩⲟⲩϧⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ϣⲟⲡ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ.
40 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
41 Ⲛ̀ϯⲛⲁϭⲓ ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ. 42 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲉⲙⲓ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ. 43 Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ

---

35 ⲡⲉ] om. Δ_1 F G_2 L O_1 Q Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] om. ℵ. ⲇⲉ] om. O_1 Q, cf. Gr. ℵ*. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲧⲉⲧⲉⲛ, Q: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ, ℵ B M. ⲡⲣⲟⲥ] pref. ⲟⲩ, T: Gr. A al^5 a ff^2 place before ἀγαλλιαθῆναι. 36 ⲟⲩⲟⲛϯ] pref. ⲉ, M: om. ϯ, Q: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧ., Hunt 26. ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ] pref. ⲟⲩ &c., A^c &c.; cf. Gr. ℵ om. τήν: +ⲙ̀ⲙⲁⲩ, Q, 'there is a witness.' ⲉ(ⲁ, A*)ⲛⲁⲁⲥ] ⲛⲁⲁⲥ, P*. ⲅⲁⲣ(om. ⲅⲁⲣ, BNQT V)...ϩⲃⲏⲟⲩⲓ 2°] om. F_2. ϫⲟⲕⲟⲩ] ⲕⲟ over erasure, ⲩ added, A^c: om. ⲟⲩ, Q. ⲉϯⲣⲁ] cf. Gr. ℵABDL &c.: ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ which they do = are done, J_1* K*. ϧⲁⲣⲟⲓ] ⲉⲑⲃⲏⲧ, P: +ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ and (the) Father who sent me beareth witness of me, V. ⲡⲉⲧⲁϥ] ℵACΓG_2HLQ: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, B$D_{1.2.4}$$E_1FJMO_1$S: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ, $\Delta_1$$E_2$KNPTV: ⲉⲧⲁϥ, Hunt 26. 37 ⲟⲩⲟϩ...ⲉⲑⲃⲏⲧ] om. V: om. ⲟⲩⲟϩ,

yet I say these (things) that ye might be saved. 35 That
(man), he was the lamp which was kindled, and which
gave light; and ye were willing (lit. wished) to be
gladdened for an hour in his light. 36 But I have witness
greater than that of John: for the works which my Father
gave to me, that I might finish them, the works themselves
which I do, bear witness about me that the Father sent me.
37 And the Father who sent me, himself beareth witness
concerning me. Neither heard ye ever his (ⲛ̄ⲧⲁϥ) voice,
nor saw his (ⲛ̄ⲧⲁϥ) form. 38 And his word is (ϣⲱⲡⲓ) not
in you, because him whom he sent ye believed not. 39 Search
in the scriptures, of which ye think that there is eternal
life being in them; and they bear witness concerning me;
40 and ye wish not to come to me, that life might be to
you. 41 I will not receive glory from man. 42 But I knew
you, that the love of God is not in you. 43 I came in

F. ⲫⲓⲱⲧ] + ⲟⲛ, F: ⲡⲁⲓⲱⲧ, M. ⲡⲉⲧⲁϥ.] ⲡⲉ ⲉⲧ., B Γ $D_{1.4}$ Δ_1 E_1 H J L O_1 S: ⲫⲏ ⲉⲧ., Ċ E_2 G_2 N T: ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ., P: ⲉⲧⲁϥ., D_4 Hunt 26. ⲟⲩⲟⲣⲡⲧ] ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ, S. ⲛ̄ⲑⲟϥ] cf. Gr. A &c. ⲡⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] A* B C Γ F H K L N P Q Hunt 26: ⲡⲉ ⲉⲧ., ℵ D_2 G_2 J M: ⲉⲧⲉⲣ., $D_{1.4}$ Δ_1 E S: ⲡⲉⲧⲁϥ., A° T: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., O_1. ⲉⲑⲃⲏⲧ] ϧⲁⲣⲟⲓ, B. ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ, D_1*$_{.2.4}$ Δ_1 E J S (twice). ⲥⲙⲏ] ⲧⲥⲙⲏ, N O_1 S. ⲉⲛⲉϩ] for position cf. Gr. Γ &c. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲁⲩ, S. ⲛ̄ⲧⲁϥ 2°] + ⲉⲛⲉϩ, B. 38 ⲟⲩⲟϩ] ⲟⲩⲇⲉ, ℵ. ϣⲱⲡ, A. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] for position cf. Gr. A D &c. syr[cu]. ⲧⲁⲟⲩⲟϥ] ⲟⲩⲟⲣⲡϥ, O_1. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] om. Δ_1. 39 ϧⲟⲧϧⲉⲧ] + ⲟⲩⲛ, $D_{2.4}$. ⲛⲏ] om. E J N O_1 Q. ⲙⲉⲩⲓ] A &c. F_1° ('another'): ⲥⲱⲟⲩⲛ, F_1*. ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, F_1*: > ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ, P. ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ] om. O_1. ϣⲟⲡ] om. L. ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲉⲩⲉⲣ., G_2: ⲡⲉⲧⲉⲣ., P: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣ., $D_{2.4}$ M. 40 ⲟⲩⲟϩ] om. F. ⲧⲉⲧⲉⲛ] pref. ⲛ̄, $D_{1.2.4}$ E J S: > ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲛ, V. ϩⲓⲛⲁ] pref. ϫⲉ, Hunt 18. ϣⲱⲡⲓ] ϣⲱⲡ, E_1. Gr. D 69. &c. add *αἰώνιον*. 41 Om. B. ⲛ̄ϯⲛⲁ] om. ⲛ̄ 1°, ℵ. ⲣⲱⲙⲓ] may be plural, but Gr. A K Π al[20] *ἀνθρώπου*. 42 Om. B. ϣⲟⲡ] ϣⲱⲡ, A: om. L, cf. verses 38, 39. ⲁⲛ] om. A. 43 ⲁⲛⲟⲕ] ⲁⲗⲗⲁ, O_1. ⲁⲓⲓ] om. B. Hunt 18, 39–47

ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲛ. ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲇⲉ ⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϥⲫⲱϣ ⲛ̄ⲣⲁⲛ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲧϥ.
44 Ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ
ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲛ.
45 Ⲙⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ-
ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.
Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲫⲏ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ.
46 Ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ
ⲉⲣⲟⲓ ϩⲱ ⲡⲉ. ⲉⲧⲁ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲥϧⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ.
47 ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ⲉⲛⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ.

ⲒⲄ.

Η μϛ/α Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲙⲏⲣ ⲙ̄ⲫⲓⲟⲙ
ⲧⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ | ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲇⲟⲥ. 2 ⲛⲁϥ-
ⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲙⲏⲛϣ ⲉϥⲟϣ. ϫⲉ
ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲧϣⲱⲛⲓ.
μζ/γ 3 Ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
μη/α 4 ⲛⲉⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡϣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

ⲟⲩⲟϩ] om. F_1* P. ⲧⲉⲧⲉⲛ] + ⲛⲁ, V. ⲕⲉ] om. B. ⲇⲉ] om. Δ_1 N O_1. ⲓ] om. A*. ⲡⲉⲧⲉ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, $D_{2.4}$. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛ(om. A^c)ⲁϭⲓ] A^c &c.: om. ⲛⲁ, A*. 44 ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] Gr. L &c. om. ὑμεῖς. ⲉⲣ(ⲧ, P*)ⲉⲧⲉⲛϭⲓ] -ⲉϭⲓ, K. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. ⲛ̄ⲧⲉ] ℵACΓFG_2HLM Hunt 18: ⲙ̄, B$D_{1.2.4}\Delta_1$EJKNO_1PQ STV. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] ℵAC_1*$_{.2}$Γ$D_{1.2.3.4}\Delta_{1.2}E_1F_1$*Ϲ̃* $G_2H_{1.3}$ΘJ LO_1QSV Paris 61, cf. Gr. B a b arm^{odd}: +ⲫϯ, BC_1^{mg} E_2 F_1^{mg} Ϲ̃^{mg} KMNPT Hunt 18, cf. the rest of Gr. ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ] pref. ⲛ̄, L: Gr. ℵ* &c. ζητοῦντες. 45 ⲧⲉⲧⲉⲛ] pref. ⲉ, KT. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ 1°] ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ, F: ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ, S. ⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲟϩ, D_2*. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ] om. ⲫⲏ, S: ⲡⲉⲧⲛⲁ., $D_1\Delta_1$EJ: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣ, M. -ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ] (ⲏ over ⲉ), A°. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] ℵA(ⲙ altered) C D_1

(the) name of my Father, and ye receive me not; and if another should come in his own name, ye will receive him. 44 How is it possible for you to believe, receiving glory from one another, and (the) glory from the one alone, ye seek not for? 45 Think ye that I will accuse you to the Father? there is (one) who will accuse you: Moses, in whom ye hoped. 46 For if ye believed (imperf.) Moses, ye would believe me also, for he wrote concerning me. 47 If ye believe not the writings of that (man), how believe ye my words?'

VI. After these (things) Jesus went across the sea of Galilee of Tiberiados. 2 And a great multitude was walking after him, because they were seeing the signs which he was doing among them who are sick. 3 Jesus went up on the mountain, and he was sitting there with his disciples. 4 And the passover, (the) feast of the Jews, had approached.

Δ_1HLMNO_1PT: +ⲡⲉ, BΓ$D_{2.4}$EFG_2JKQSV Hunt 18. ⲉⲧⲁⲣⲉ.] ⲉⲁⲣⲉ., ℵ. 46 ⲛⲁϩϯ 1°] om. M. ⲅⲁⲣ 1°] om. B: +ⲡⲉ, KNT. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] ABΓEG_2J(K)NQS(T)V Hunt 18: +ⲡⲉ, ℵC$D_{1.2.4}$ Δ_1FHLMO_1P. ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] AD_2G_2MS: +ⲛⲁ, B &c. ⲡⲉ] om. L. ⲅⲁⲣ 2°] om. D_4*. 47 ⲓⲥϫⲉ] +ⲇⲉ, O_1, cf. Gr. ⲧⲉⲧⲉⲛ 2°] ℵAC_1*D_2E_2FJLMS, cf. Gr. B &c. syr[cu]. +ⲛⲁ, BC_1[c]Γ$D_{1.4}$ $\Delta_1E_1G_2$HKNO_1PQTV Hunt 18, cf. Gr. ℵAL &c. *πιστεύσετε*, D &c. *πιστεύσητε*.

1 ⲛⲁⲓ] +ⲇⲉ, D_2MOPQT, cf. Gr. 13. 69. 124. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] +ⲛⲉⲙ- O_2
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, M. ⲙ̄ⲫⲓⲟⲙ] ACΓHM: ⲉⲫ., B &c. 1-15
ⲛ̄ⲧⲉ 1°] ⲉⲧⲉ, F: ⲉ, O_1*. ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛ̄ⲧⲉ] om. P, cf. Gr. 157. &c. ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲇ(ⲧ, ⲁ)ⲟⲥ] P: ϯⲃ., A &c.: -ⲁⲧⲟⲥ, AKL: Gr. D &c. praem *εἰς τὰ μέρη*. 2 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBDL &c.: Gr. A &c. *καί*: om. $D_1\Delta_1$EJQS. ⲛ̄ⲥⲱϥ] ⲛ̄ⲥⲱϥ, rep. A. ⲡⲉ] ACΓΔ_1HPQ: om. B &c. ⲟⲩⲙⲏϣ] ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲏϣ, Q. ⲉϥⲟϣ] Gr. ℵ *πολ. οχλ.* ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ] cf. Gr.: ⲁⲩ., Q. ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ] cf. Gr. ℵABDL &c. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] +ⲡⲉ, FM. 3 ⲛⲁϥ] cf. arm: +ⲇⲉ, B$D_{1.2}\Delta_1$EJPS, cf. Gr. ℵ[c]ABL &c. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. ⲛⲁϥϩ.] ⲁϥ., M. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] for position cf. Gr. D &c.: Gr. ℵ* &c. om. ⲡⲉ] om. BF_1*MOQ. 4 ⲛⲉⲁϥ] ⲛⲁϥ, S. ⲡⲉ] om. B. ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ] ⲡϣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ, Q. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲛ̄, N.

μθ α 5 Ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲏϣ ⲛⲏⲟⲩ
ϩⲁⲣⲟϥ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁϫⲉⲙ ⲱⲓⲕ ⲑⲱⲛ
ⲉϣⲱⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ϫⲉⲛⲁⲓ. 6 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ
ⲁϥϫⲟϥ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϥⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲁⲓϥ. 7 Ⲁϥ-
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲥ̅ ⲛ̄ⲥⲁ-
ⲑⲉⲣⲓ ⲛ̄ⲱⲓⲕ ⲛⲁⲣⲁϣⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ⲉϥⲟⲩⲁⲓ.
8 Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ
ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. 9 ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉ̅ ⲛ̄ⲱⲓⲕ ⲛ̄ⲓⲱⲧ
ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲫⲟϩ
ⲉⲑⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲙⲏϣ.
10 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲣⲟⲑⲃⲟⲩ.
ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ ⲉⲩⲉⲣ ⲉ̅ ⲛ̄ϣⲟ.
11 Ⲁϥϭⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ

---

5 ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ] om. ⲉⲧ, P. ⲟⲩⲛ] om. KO: ⲇⲉ, D_2L. ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] for position cf. Gr. ℵABDL &c. syr^cu: ante τ. ὀφθ., Gr. E &c.; obs. G_2 has ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥ, as if the writer had seen ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ before ⲛⲉϥ &c.: om. ℵ. For αὐτοῦ cf. Gr. U &c. syr^cu. ⲟⲩⲟϩ] om. FQ. ϫⲉ...ⲛⲏⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲟⲭⲗⲟⲥ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ, ℵ. ⲛⲓϣϯ ⲙ̄] om. F_1*: Gr. ℵD &c. οχλος πολυς. ⲡⲉϫⲁϥ] Gr. D^gr και λεγει. ⲁⲛⲛⲁϫⲉⲙ] B &c.: ⲁⲛϫⲉⲙ, AO. ⲑⲱⲛ] pref. ⲛ̄, $BD_{1.2}\Delta_1$* EFJMP. ⲉϣⲱⲡ] A*?CG_2HKNT: ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲱⲡ, A^c(erasure of probable ⲉ, ⲛ̄ⲧⲉⲛ added, ϩ over ⲓ?) &c. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟⲩ.] ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ., H: ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩ., ℵ. ⲛ̄ϫⲉⲛⲁⲓ] Gr. ℵG a ουτ. φαγ. 6 ⲫⲁⲓ] ⲁⲓ over erasure of five letters, Γ^c. ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, P, cf. Gr. ℵ*. ⲁϥϫⲟϥ] pref. ⲉⲧ, Q. ⲅⲁⲣ] om. EJN: Gr. ℵ* d δε. ⲥⲱⲟⲩⲛ] + ⲡⲉ, F_1^cL. ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϥ] ACΓ*F(ⲛ̄ⲏ)G_2HKOTV: ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥ, L: ⲡⲉ ⲉ(om. N)-ⲛⲁϥ, ℵBΓ^c$D_{1.2}\Delta_1$EJMNPQS. ⲣⲱⲟⲩϣ] pref. ϥⲓ, Γ^c$D_1\Delta_1$EJO(ϥⲁⲓ)S. 7 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] + ⲇⲉ, P; obs. Gr. ℵ* ουν instead of αὐτῷ.

5 Jesus then having lifted up his eyes, and having seen
that there is a great multitude come to him, said to
Philip: 'Where are we to find bread to buy, that these
may eat?' 6 And this he said tempting him; for he was
knowing what he was intending to do. 7 Philip answered
him: 'Two hundred staters of bread will not suffice them,
that they may take a little for each.' 8 One of his dis-
ciples, who *is* Andrew, (the) brother of Simon Peter, said
to him: '9 There is a child here having five barley loaves
and two fishes: but how far (lit. whither) *will* these go
(lit. reach) for these multitudes?' 10 And Jesus said: 'Let
the men sit down to meat.' Now there was much grass in
that place. The men then sat down to meat upon the
grass; (in) their number making five thousand. 11 Jesus
then took the loaves, and having given thanks, he gave

ⲛⲁϥ] om. J_1*, cf. Gr. ℵ*. ⲱ̅] ACΔ_1*H*LO: ⲥ̅, B &c. ⲛ̄ⲱⲓⲕ] Gr. D places after *αυτοις*. ⲛⲁⲣⲁϣⲟⲩ] Gr. ℵ ff[2] om. *αὐτοῖς*; for future cf. Gr. L. ⲛ̄ⲧⲟⲩϭⲓ] ⲛ̄ⲥⲉ., ℵQ. ⲉϥⲟⲩⲁⲓ] for om. *αὐτῶν* cf. Gr. ℵABL &c. 8 ⲉⲃⲟⲗ] om. C_1*. ⲡⲉ] om. Q. ⲥⲩⲙⲱⲛ, A. 9 ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ] cf. Gr. ℵBDL &c. ⲉⲟⲩⲟⲛ] +ⲛ̄ⲧⲁϥ, Δ_1c. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, V. ⲉⲣⲉ...ⲛⲁ] ABFL: ⲁⲣⲉ...ⲛⲁ, C &c.: ⲛⲁⲣⲉ...ⲛⲁ, H. ⲛ̄ⲛⲁⲓ] ABCΓFG_2HKNPTV: ⲙ̄ⲛⲁⲓ, $D_{1.2}$$\Delta_1$EJLMOQS. 10 ⲟⲩⲟϩ] cf. aeth: om. F_1*, cf. Gr. ℵBL &c. syr[cu]. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] +ⲛⲱⲟⲩ, K, marked. ϫⲉ] om. Q, cf. Gr. ⲇⲉ] om. Δ_1HL. ⲛ̄ⲥⲓⲙ] for position cf.? Gr. A b: +ⲡⲉ, BT*?. ⲟⲩⲛ] ACΓEHJKPQTV, cf. Gr. ℵABDL &c.: om. B$D_{1.2}$$\Delta_1FG_2$LMNO, cf. Gr. E &c. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. ℵAB &c.: Gr. DL &c. om. *οἱ*. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, $D_1$$\Delta_1$EFJS. ⲡⲓⲥⲓⲙ] ⲛⲓ., B$D_1$EJ. ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ] +ⲇⲉ, B$F_1$cLMOQ. ⲉⲩⲉⲣ] ABΓ$D_{1.2}$$\Delta_1EF_1$*$G_2$JKNPS(ⲉⲩⲉ)TV: ⲁⲩⲉⲣ, C: ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲛ̄, F_1c('another') LO: ⲛⲁⲩⲉⲣ, H: ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̄, Q: ⲛⲁⲥⲓⲣⲓ ⲛ̄, M. For om. *ὡς* &c. cf. syr[cu] et [sch]. ⲉ̅ ⲛ̄ϣⲟ] ⲉ̅ϣⲟ ⲡⲉ, MQ. 11 ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵcABDL &c.: om. PQS, cf. a. ⲛ̄ⲛ(ⲛ, S)ⲓⲱⲓⲕ] Gr. D 59. praem *πέντε*. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡ.] cf. Gr. ABL &c. partic.: ⲁϥ., P, obs. Gr. ℵD &c. syr[cu], indic. with *καί*. ϩⲙⲟⲧ] +ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ he blessed them, M, obs. a b 'gratias egit,' e q 'benedixit.'

ⲁϥϯ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲛⲑ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ ⲫⲏ | ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁϣϥ.
12 Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̄ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ.
13 Ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϩ
ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲛ̄ⲗⲁⲕϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̄ⲱⲓⲕ ⲛ̄ⲓⲱⲧ
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ.
ν̄ ι 14 Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲓⲙⲏⲛⲓⲛⲓ ⲉⲧ-
ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ
ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

ⲄⲖ.

15 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲓ ⲉϩⲟⲗⲙⲉϥ
ⲉⲁⲓϥ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ. ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.
Θ ν̄ᾱ δ 16 Ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲓⲟⲙ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 17 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ
ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲙⲏⲣ ⲙ̄ⲫⲓⲟⲙ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲁ ⲧⲭⲉⲙⲥ ϩⲏⲇⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲉⲙⲡⲁⲧⲉϥⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. 18 ⲫⲓⲟⲙ ⲇⲉ
ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϩⲥⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲛⲓϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̄ⲑⲏⲟⲩ.

ⲁϥϯ] +ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϯ, F_1mg: D_1 gloss رومي و اعطي للتلاميذ و التلاميذ اعطوا 'Greek, and he gave to the disciples, and the disciples gave,' cf. Gr. ℵc D &c. ⲉⲑⲣ.] B H M O: ⲉⲧⲣ., A &c. -ⲟⲧⲉ(om. B)ⲃ] A B C $D_{1.2}$ E_1 F K Q T. ⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, A B: ⲟⲛ|ⲟⲛ, M; Gr. D M al pauc add δε. ⲕⲉ] om. B P*. ⲉⲧⲁⲩ(om. A)ⲟⲩⲁϣϥ] ⲉⲧⲟⲩ., Q: ⲉϣⲁⲩ., D_1* Δ_1 E J. 12 ⲟⲩⲛ] ⲇⲉ, $D_{1.2}$ Δ_1 E F J P: om. L* O Q*. ⲡⲉϫⲁϥ] ⲡⲉϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, M Q. ⲗⲁⲕϩ] +ⲉⲩⲙⲁ together, $D_{1.2}$ S. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ] cf. Gr. ℵ A D L &c. ⲛ̄ⲛⲉ] ⲛⲉ, A C_1*. ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] cf. Gr. D &c. 13 ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ] A C Γ G_2 H K N Q V, cf. Gr. 112. arm: +ⲟⲩⲛ, B $D_{1.2}$ Δ_1 E F_1*(ⲟⲛ) J L M O P S: +ⲇⲉ, T, cf. Gr. D Λ al pauc b. ⲟⲩⲟϩ] om. F Q. ⲙⲁϩ] ⲁϩ, A. ⲛ̄ⲓⲱⲧ] om. B. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ 2°] ⲉⲛⲁⲩⲉⲣ, Δ_1. ⲉⲧⲁⲩ] ⲉⲛⲁⲩ, Δ_1 E J. 14 ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲛⲏ

to them who sat at meat: thus again of the fishes also,
all that which they wished. 12 When then they were
satisfied, he said to his disciples: 'Gather the fragments
which remained over, that there shall not be loss of them.'
13 They gathered the (fragments) which remained over, and
they filled twelve baskets with (ⲛ̄) fragments of the five
barley loaves which remained over to them who ate.
14 When then the men saw the signs which Jesus did,
they were saying, that truly this is the prophet who
cometh to the world.

15 And Jesus having seen that they intend to come to
take him by force, to make him king, withdrew upon the
mountain himself alone. 16 And evening having come, his
disciples came down to the sea; 17 and having entered
into the ship, they were coming across the sea to Kaphar-
naum. And (the) dusk had now come, and Jesus had not
yet come to them. 18 And the sea was being (lit. coming)

ⲉⲧⲣⲱⲧⲉⲃ, S. ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ] cf. Gr. B &c.: ⲛⲏ, Q. ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. A L &c.: +ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ they all wondered, Q. ⲡⲉ] om. BLOPQV. ϫⲉ] Gr. ℵ &c. om. ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ] +ϫⲉ, S: Gr. D om. ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] for position cf. Gr. ABL &c. 15 ⲇⲉ] A: ⲟⲩⲛ, B &c., cf. Gr. ⲛⲁⲩ] ⲉⲙⲓ, D_1°, cf. Gr. *γνους*. ⲥⲉ] om. D_1*. ⲉⲓ] om. LM. ⲉⲁⲓϥ] Gr. ℵ* *και αναδεικνυναι βασιλεα*. ⲁϥⲉⲣ-ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ] cf. Gr. ℵ^c A B D L &c.: +ⲟⲛ again, E J, cf. Gr. ℵ A B D L &c. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, $D_{1.2}\Delta_1$ M Q. ⲛ̄ⲑⲟϥ &c.] Gr. ℵ *μονος αυτος*. 16 ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, A, ⲉϥ altered ?. 17 ⲟⲩⲟϩ 1°] Hunt 18, 16–21
om. FL. ⲉⲧⲁⲩ] ⲉⲧⲁϥ, HO_1. ⲡⲓϫⲟⲓ] $A\Gamma D_{1.2}\Delta_1$EJLMNP QST, cf. ? Gr. A D &c.: ⲛ̄ϫⲟⲓ, B C F G_2 H K O_1 V Hunt 18, cf. Gr. ℵ B L &c. ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ] ⲁⲩⲓ, F_1°('another') L: Gr. ℵ *ερχονται*. ⲙ̄ⲫⲓⲟⲙ] A C Γ G_2 H: ⲉⲫⲓⲟⲙ, $BD_{1.2}\Delta_1$EFJKLMNO_1PQSTV Hunt 18. ⲉⲕⲁ(ⲉ, D_2)ⲫ.] ⲛ̄., KT: ⲉⲕⲁⲡⲉⲣⲛⲁⲟⲩⲙ, P, cf. Gr. AL &c. ⲛⲉⲁⲧⲭⲉⲙⲥ] ⲛⲏⲉⲧⲭⲉⲙⲥ, A C, cf. Gr. ABL &c.: om. ⲛⲉ, Δ_1, for pret. cf. Gr. y^{scr} Chr *ἐγένετο*. ⲡⲉ] om. V. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. F_1* Q. ⲛⲉ(ⲏ, C)ⲙⲡⲁⲧⲉϥⲓ] cf. Gr. ℵBDL &c. ϩⲁⲣⲱⲟⲩ] +ⲡⲉ, Q Hunt 18; for position cf. Gr. A L &c. syr^{cu}. ⲇⲉ] cf. Gr. D^{gr} &c.: om. L, cf. sah^{schw} syr^{hr}. 18 ⲛ̄ⲛⲉϩⲥⲓ] ⲉⲛⲉϩⲥⲓ, D_2 F_1^c (ⲉ altered to ⲛ̄, ⲥⲓ over erasure). ⲛⲓϣϯ] +ⲇⲉ, M.

19 Ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩ ⲕ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲓⲉ ⲗ̅
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ.
20 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ⲉⲣϩⲟϯ.
21 Ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲗⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲓⲭⲣⲟ ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲉⲛⲁⲩⲛⲁϣⲉ ⲉⲣⲟϥ.
νβ ι 22 Ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲙⲏⲣ
ⲧⲍ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲁⲩⲛⲁⲩ | ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉϫⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.
23 Ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲕⲉⲉϫⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲇⲟⲥ.
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

ⲒⲈ.

24 Ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲏϣ ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲁⲗⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓ-

---

19 ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲉⲓ] ⲉⲧⲁϥ., Δ_1: -ⲟⲩⲏⲓ, BM*O_1. ⲛⲁⲩ &c.] ⲛ̀ⲕ̅ⲉ̅, B, cf. Gr. 28. &c. om. ὡς. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, F. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F_1*. ⲉϥϧⲱⲛⲧ] B &c.: ⲁϥ., ΑΓS*T: ⲉⲧⲁϥ., M; for pret. cf. Gr. G &c. sah schw. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. $\Delta_1 F_1$*MPQ Hunt 18. ϩⲟϯ] ϯ over erasure, A^c. 20 Om. L. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ] Gr. ℵ και. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ] om. V. 21 ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, C_1*: ⲁⲛ, P*. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] + ⲡⲉ, $D_{1.2}$ EJ. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. ⲁ] over erasure, C_1^c. ⲁϥⲓ] ACΓ$D_2 G_2$HMO_1: ⲓ, B$D_1 \Delta_1$EF JKLNPQTV Hunt 18: om. S; cf.? Gr. ℵD &c. ⲉⲛⲁⲩⲛⲁ] ⲉⲩ, FL. ϣⲉ] + ⲛⲱⲟⲩ, FL. 22 ⲉⲛⲁϥⲟϩⲓ] ⲛⲁϥ., F_1*. ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ] ⲉ., M. ⲁⲩⲛⲁⲩ] cf. Gr. ABL &c.: Gr. ℵD^{gr} &c. εἶδεν: ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ, P, cf. Gr. 67. ἰδόντες, e 'cum scirent.' ϫⲟⲓ 1°] ⲉϫⲏⲟⲩ, Q. ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩⲁⲓ] (ⲁⲓ over erasure, A^c) cf. Gr. ℵ^{c}ABL &c. ⲡⲓϫⲟⲓ] cf.? Gr. το: ⲡϫⲟⲓ, Γ$^c G_2$H: + ⲛ̀ⲑⲟϥ, Q. ⲛⲉⲙⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] Gr. ℵ* αυτοις. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑ.] om. C_1* (ⲡⲉ erased, ⲁⲗⲗⲁ written over the erasure, and ⲛⲉϥ...ⲡⲉ added interline, C_1^c). ⲡⲉ

disturbed (lit. awake), a great wind blowing.
19 Having
then been distant about twenty-five stadia or thirty, they saw Jesus walking upon the sea, and drawing himself near to the ship, and they feared.
20 But he said to them: 'I am (he), fear not.'
21 They were wishing then to take (lit. place) him into the ship with them, and immediately the ship came to the shore to the land to which they were to go.
22 And on the (lit. his) morrow the multitude which was standing on the other side (lit. across) of the sea, saw (plur.) that there was (lit. is) not there another ship except one, and that Jesus entered not into the ship with his disciples, but his disciples had gone alone.
23 Other ships
came from Tiberiados near the place in which they ate the bread, the Lord having given thanks over it.

24 When then the multitudes saw that Jesus (was) not there, nor his disciples, they themselves entered into the ships, and they came to Kapharnaum, seeking for Jesus.

ⲉⲧⲁⲩϣⲉ] ⲛⲉⲧⲁⲩϣⲉ, D_2*P: ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ, B: ⲛⲉⲧⲁⲩ., Q: ⲉⲧⲁⲩϣⲉ, F_1*M: Gr. ℵ* &c. om. ἀπῆλθον: Gr. 220. syr^cu et^sch om. ἀλλὰ . . . ἀπῆλθον. 23 ⲁⲩⲓ &c.] A(ⲕⲉ̄ⲭⲏⲟⲩ) BCΓ$\Delta_1$$F_1$^c('another') G_2(ⲉⲭⲏⲟⲩ over erasure) H L O_1 Q, cf. Gr. B L Θ^g 33. e syr^hr: pref. ⲟⲩⲟϩ, M: ⲁⲩⲓ ⲇⲉ &c., KNTV, cf. Gr. ΑΓΔΛ unc^9 al pler it^pler vg syr^utr rell Cyr^4,294: Gr. ℵ απελθοντων ουν των πλοιων, D arm αλλων πλοιαρειων ελθοντων, b syr^cu 'et cum supervenissent aliae naves' (syr^cu 'et cum aliae naves venirent'): ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥϩⲁⲛⲕⲉⲉⲭⲏⲟⲩ ⲁⲩⲓ behold other ships came, $D_{1.2}$ E J P S: ϩⲏⲡⲡⲉ &c. omitting ⲁⲩⲓ behold other ships, F_1*; for two last cf.? sah^schw ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲉⲛⲕⲉ-ⲉⲭⲏⲩ ⲁⲩⲉⲓ and behold other ships came. ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲇⲟⲥ] B: ϯⲃ., A &c. ⲙⲙⲁ] +ⲉⲧⲉⲙⲙⲙⲁⲩ, N. ⲙ̄ⲙⲙⲟϥ] om. B. ⲙ̄ⲡϭⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] ⲛ over erasure, Γ^c: +ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, B P, obs. Gr. 237. al^7 syr^sch et p^mg τοῦ ῑυ: om. Q, cf.? Gr. p^scr αὐτοῦ: Gr. D &c. syr^cu om. εὐχ. &c. 24 ⲉⲧⲁⲩ.] ⲉⲧⲁϥ., S*. ⲡⲓⲙⲏϣ] B &c.: ⲡⲓ., A. ⲁⲛ] A*B CΓ$D_{1.2}$$\Delta_1EF_1$*$G_2$HJKMNPQSTV: ϫⲏ (above ⲙ̄ⲙⲙⲁⲩ, A^c) ⲁⲛ was not, A^c F_1^c L O_1. ⲁⲩⲁⲗⲏⲓ] Gr. D &c. ἔλαβον: +ⲟⲩⲛ, N. ⲛ̄ϭⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^c A B L &c. ⲛⲓ] Gr. ℵ* τὸ.

ⲉϫⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲓⲏ̅ⲥ̅. 25 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙϥ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲙⲛⲁⲓ
ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ.

26 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ. ⲁⲗⲗⲁ
ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲓ.

27 Ⲁⲣⲓϩⲱⲃ ⲉϯϧⲣⲉ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ϯϧⲣⲉ
ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ. ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁ ⲫϯ
ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

28 Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ. 29 Ⲁϥⲉⲣ-
ⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲁⲟⲩⲟϥ.

ⲛ̅ⲅ̅ ⲇ 30 Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ
ⲧⲝⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ. ϩⲓⲛⲁ | ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ
ⲉⲣⲟⲕ. ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

31 Ⲁ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ.
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ. ϫⲉ ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲙϥ.

ⲛ̅ⲇ̅ ⲓ 32 Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲁϥϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲱⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁϯ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ.

ⲟⲩⲟϩ] om. B F_1* Q. ⲕⲁⲫⲁⲣ.] ⲕⲁⲡⲉⲣ., P. 25 ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. ⲉⲧⲁⲩ.] om. ⲉⲧ, P. ⲉⲧⲁⲕⲓ] cf. Gr. ℵ(D) 28. ⲉⲙⲛⲁⲓ] ⲙ̀ⲛⲁⲓ, G_2 M N Q. 26 ⲛⲱⲟⲩ] om. Q. >ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ, V. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. ℵ F_1* P Q. ⲡⲉϫⲁϥ] +ⲛⲱⲟⲩ, F. ⲛⲱⲧⲉⲛ] A[mg] &c.: om. A*. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ.] (om. ⲧⲉⲛ, Γ) ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ., M V. ⲕⲱϯ &c.] Gr. ℵ* om. ζητειτε με. ⲙⲏⲓⲛⲓ] +ⲛ̀ⲧⲟⲧ from me, D_1* E J S. ⲁⲗⲗⲁ] pref. ⲛⲉⲙ, Q.

25 And having found him across the sea, they said to him:
'Rabbi, when camest thou here?' 26 Jesus answered them
and said: 'Verily, verily, I say to you, that ye sought
for me not because ye saw signs, but because ye ate of
the loaves and were satisfied. 27 Work, not (for ⲉ) the food
which will perish, but the food which will abide to eternal
life, that which (the) Son of (the) man will give to you;
for this (one) God the Father sealed.' 28 They said then to
him: 'What shall (lit. will) we do, that we may work (ⲉ) the
works of God?' 29 Jesus answered, he said to them: 'This
is the work of God, that ye believe him whom he sent.'
30 They said to him then: 'What sign doest thou, that we
may see and believe thee? what work doest thou? 31 Our
fathers ate the manna in (the) desert, according as it is
written: "Bread from (the) heaven he gave to them to
eat."' 32 Jesus said to them: 'Verily, verily, I say to you,
that Moses gave not to you the bread from (the) heaven;
but my Father (is he) who will give to you the true bread

ϫⲉ 4°] om. O_1 Q. ⲡⲓⲱⲓⲕ] A° &c.: ⲡⲓ, A*. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Δ_1 E F J L Q S. 27 ⲁⲛ] for position cf. Gr. ℵ. ϯϧⲣⲉ 2°] pref. ⲉ, ℵ: Gr. ℵ &c. om. ⲉⲩⲱⲛϧ] ℵ &c.: ⲛ̅ⲟⲩ., $D_{1.2}$ L O_1. ⲧⲏⲓⲥ] ⲧⲏⲓϥ, C; for position cf. Gr. ℵ D &c. syr[cu]. ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ] ⲁⲓ ⲅ over erasure, A^c. 28 ⲟⲩⲛ] om. B* O_1^r Γ F_1* (ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ, F_1°) K M N P Q V, cf. Gr. A syr[cu] et[sch] et[hr] arm. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., B $D_{1.2}$ E F J L O_1 Q S; cf. Gr. 69. 254. *ποιήσομεν*. ⲉⲛⲓ] ⲛ̅ⲛⲓ, L. 29 ⲡⲓϩⲱⲃ] ⲡ altered from ⲛ?, F_1°. ϩⲓⲛⲁ] om. F_1*. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲛ̅ over erasure, F_1^c. 30 ⲟⲩⲛ] A B C Γ D_1° G_2 H K N O_1 T: om. D_1* Δ_1 E F J L M P Q S, cf. Gr. 248. 254. q syr[cu] et[sch] go: >ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ, D_2 V. Om. *οὖν* 2°, cf. Gr. ℵ L &c. ⲙ̅ⲙⲏⲓⲛⲓ] om. ⲙ̅, A D_2 O_1. ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ] B &c.: ⲉⲧⲁⲕ., A Γ*: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕ., Q: ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲓϥ, P. ⲛ̅ⲑⲟⲕ] for position cf.? Gr. ℵ 131.: ⲛ̅ⲑⲟϥ, K*. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] A* B C Γ (ⲉⲧⲉⲛ) $D_{1.2}$ Δ_1 E F_1* G H J K M N S T: pref. ⲟⲩⲟϩ, A^{mg} F_1° L O_1 P Q V. ⲉ(ⲛ̅, S)ⲧⲉⲕⲓⲣⲓ] A &c.: ⲉⲧⲁⲕ., Γ. 31 ⲁ] om. F. ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ] for position cf. Gr. L V &c. E_1^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲟ̅ⲍ̅. 32 Om. *οὖν*, cf. Gr. G L &c. syr[cu]. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] pref. ⲁ, O_1. ⲛⲱⲧⲉⲛ &c.] >ⲙ̅ⲡⲓⲛⲱⲓⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ,

33 Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. 34 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
ⲛ̅ⲉ̅ a 35 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ.
ⲛ̅ⲋ̅ ι ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲕⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑ-
ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓⲃⲓ ϣⲁⲉⲛⲉϩ. 36 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϫⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ.
37 Ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϥⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲛ̅ⲍ̅ a 38 ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ
ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉϩ-
ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.
ⲛ̅ⲏ̅ ι 39 Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ. ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲉ ϩⲗⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ.
ⲧϩⲃ 40 Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ. | ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ.
ⲛ̅ⲑ̅ a 41 Ⲛⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ

F: ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ, L. ⲱⲓⲕ 1°] +ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ, J_1ᶜ. ⲉⲃⲟⲗ ...ⲱⲓⲕ] om. E_1*. ⲉⲑⲛⲁϯ] ⲡⲉⲧⲛⲁϯ, BP: ⲁϥϯ, Q: ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲁϯ, F_1*. 33 ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲉⲧⲁϥⲓ., M. ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ] om. L. ⲟⲩⲟϩ] om. Δ_1EF_1*JSV. ⲉϥϯ] ϥϯ, KNQT, cf. 'dat' ap. Ln.: ⲁϥϯ, D_2 G_2. ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ] for position cf. Gr. A &c.
Hunt 26, 35-40 34 ⲛⲁⲛ] ⲛⲏⲓ, singular, G_2. 35 Om. copula, cf. Gr. BL &c. ⲱⲕ,
P another hand begins ⲫⲏ ⲉⲑ... A*. ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲕⲟ ... ⲉⲣⲟⲓ] om. G_2Q. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*M. ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ] ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ, B. ϣⲁⲉⲛⲉϩ] cf.? Gr. 33. vg^sixt syr^sch εἰς τὸν αἰῶνα. 36 ⲁⲓϫⲟⲥ] ⲁⲓⲛⲁϫⲟⲥ, Q. ⲟⲩⲟϩ 1°] ϫⲉ, P, cf. Gr. K Λ &c.: om. F M. ⲉⲣⲟⲓ] cf. Gr. B D L &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Δ_1 E F J Q S. ⲧⲉⲧⲉⲛ] pref. ⲛ̀, C. ⲛⲁϩϯ] +ⲉⲣⲟⲓ, B, cf. Gr. A Π^2. 37 ⲡⲁⲓⲱⲧ] ⲫⲓⲱⲧ, L. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. ⲉⲑⲛⲁⲓ] ACΓD_2F(T)G_2HKNST: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ, $BD_1\Delta_1$E

from (the) heaven. 33 For the bread of God is he who
cometh down from (the) heaven, and (is) giving (the) life
to the world.' 34 They said to him: 'Lord, give to us this
bread always.' 35 Jesus said to them: 'I am the bread of
(the) life: he who cometh to me shall not hunger, and he
who believeth me shall not thirst for ever. 36 But I said
(it) to you, and ye saw me, and ye believe not. 37 Every
one (lit. all that) whom my Father gave to me will come
to me, and he who will come to me I shall not cast out.
38 Because I came down from (the) heaven, not that I
might do my will, but the (lit. his) will of him who sent me.
39 This is (the) wish of him who sent me, that of all (lit.
all that) whom he gave to me I should not lose any of
them, but should raise him in the last day. 40 For this
is (the) wish of my Father, that every one (lit. all that)
who seeth the Son, and believeth him, should be having
eternal life, and that I should raise him in the last day.'
41 The Jews then were murmuring concerning him, because

J L M O_1 P Q V Hunt 26. ϩⲁⲣⲟ 2°, A. 38 ⲅⲁⲣ] om. Q. ⲉⲧⲁⲓⲓ] pref. ⲛ, Q, obs. Gr. ℵ* b e *ου καταβεβηκα . . . ινα.* ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ D &c. *ἐκ.* >ⲛ̄ⲧⲁⲓⲣⲓ ⲁⲛ, H_1° L O_1 P Q: om. ⲁⲛ, H_1*: transp. ⲁⲛ after ϩⲛⲏⲓ, Hunt 26. ⲡⲉⲧ . . . ⲡⲉⲧ] ⲫⲏ ⲉⲧ . . . ⲫⲏ ⲉⲧ, D_1(F_1° 1° D_2 2°). Gr. D &c. add *πατρός.* 39 ⲫⲁⲓ . . . ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ] om. B Q Hunt 26, cf. Gr. ℵ* C 131. al mu. ⲫⲁⲓ] A^c(ⲫ over ⲡ?) F H L O_1 P: +ⲇⲉ, B &c. ⲡⲉ] om. Γ. Om. *πατρός,* cf. Gr. (ℵ*) A B (C) D L &c. syr^{cu}. ϩⲗⲓ] cf. Gr. D &c. syr^{cu}. ⲁⲗⲗⲁ] om. K*. ϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ A D &c. 40 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ A B C D L &c.: om. F_1*, cf. Gr. T arm. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ B C D L &c. syr^{cu}. ⲡⲓϣⲏⲣⲓ] A B Γ $D_{1,2}$ E F (ⲡ altered from ⲛ) H J L M N O_1 V (ⲛⲓ) Hunt 26: ⲡϣ, C Δ_1 G_2 K P Q S T. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F_1*. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ] $D_{1,2}$ Δ_1 E_1 F J M (Q) S V: ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ, A (om. ⲉ) B &c. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] unusually placed next to ⲛ̄ⲧⲁϥ; F_1° altered ⲙ̄ⲙ from ⲛ̄ⲛ. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϧ] om. ⲛ̄, A, but at beginning of line. ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ] om. D_1*. ⲟⲩⲟϩ 2°] cf. Gr. A D &c.: +ⲁⲛⲟⲕ, B D_2 M Q Hunt 26, cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲛ̄ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ] ⲉⲑⲛⲁ., M Q. ϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ A D L &c. 41 ⲛⲁⲩⲭ.] ⲛⲁϥⲭ., K. ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, B; cf. Gr. exc. D^{gr} &c. syr^{cu} *δέ.* ⲡⲉ] om. P. ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, A C_1*.

ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ. 42 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲛ
ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ. ⲡⲱⲥ
ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ.

ξ̄ ι 43 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ. 44 Ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ
ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲥⲟⲕϥ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁ-
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ.

45 Ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ. ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-
ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ
ξ̄ᾱ γ ϥⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ. 46 ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲩ
ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ.
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲫⲓⲱⲧ.

ⲒⲄ.

ξ̄β̄ ι 47 Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
ξ̄γ̄ α 48 Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ. 49 ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩ-
ξ̄δ̄ ι ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲙⲟⲩ.

50 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ. ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ. |

---

42 Om. B*. ⲛⲁⲩϫⲱ] ⲛⲁϥ., G_2. ⲙ̀ⲙⲟⲥ] +ⲡⲉ, D_2 F. ⲫⲁⲓ] pref. ⲙ̀., C Γ*? E J_1^c K N: ⲫⲏ that (one), D_1*. ⲓⲏ̅ⲥ̅] om. ℵ V, cf. Gr. M &c. ⲓⲱⲥⲏⲫ] +ⲡⲓⲁⲙϣⲉ the carpenter, Q. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, F O_1. ⲉⲧⲉⲛ] ⲧⲉⲛ, A (but at beginning of line) O_1: ⲛ̀ⲧⲉⲛ, F_1*. ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ] Gr. ℵ* και τ. πα. ⲛⲉⲙⲧⲉϥⲙⲁⲩ] om. Gr. ℵ* b syr^{cu}. ⲡⲱⲥ...ϯⲛⲟⲩ] cf.? Gr. BCT &c. πῶς νῦν λέγει: -ⲙ̀ⲙⲟⲥ +ⲟⲩⲛ, $D_{1.2}$EJM, cf. aeth: Gr. ℵ A D L &c. οὖν. Om. οὗτος, cf. Gr. BC DL &c. syr^{cu}. ϫⲉ 2°] Gr. ℵ m^{106} εγω: 13. &c. om. 43 Om. copula,

he said, that I am the bread which came down from (the)
heaven. 42 And they were saying: 'Is this not Jesus (the)
son of Joseph, whose father and mother we know? how
saith he now, that I came down from (the) heaven?'
43 Jesus answered, he said to them: 'Murmur not with one
another. 44 It is not possible that any should come to me,
unless the Father who sent me draw him to me, and I
raise him in the last day. 45 It is written in the prophets,
that they shall be all the taught of God: every one (lit.
all that) who heard of (ⲛ̄ⲧⲉⲛ) my Father, and learned (lit.
known), will come to me. 46 Not that any one saw the
Father, except him who is from God, this (one) saw the
Father.

'47 Verily, verily, I say to you, that he who believeth me
hath eternal life. 48 I am the bread of (the) life. 49 Your
fathers ate the manna in (the) desert and died. 50 And
this is the bread which cometh down from (the) heaven,

---

cf. Gr. B C L &c. syr^{cu}: Gr. ℵ A D add *οὖν*. ⲡⲉϫⲁϥ] A F O_1 Q: ⲟⲩⲟϩ &c., B &c., cf. Gr. ⲛⲱⲟⲩ] ⲛⲁϥ, Γ*?. ⲙ̄ⲡⲉⲣ] +ⲉⲣ, FV. 44 ⲛ̄ⲧⲉϩⲗⲓ ⲓ] ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣϩⲗⲓ ⲓ that I make any one come, M*?. ⲫⲓⲱⲧ] Gr. A al^9 om. ⲉⲧⲁϥ] pref. ⲫⲏ, G_2NT. ϩⲁ. 2°] ⲉ., ΓP. ⲁⲛⲟⲕ] om. N. ϧⲉⲛ] cf. Gr. ABCDL &c. ⲉϩⲟⲟⲩ] om. N. 45 ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ] ℵA &c.: +ⲅⲁⲣ, $D_{1.2}$EFJLNO_1Q^c, cf. a &c. syr^{cu} et^{sch}. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. K*. ⲛ̄ⲧⲉⲛ 1°] ⲛ̄ⲧⲉ, F_1*. ⲫϯ] ⲫⲓⲱⲧ, H. ⲫⲏ] for om. *οὖν* cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. Gr. ℵABCL &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛ 2°] ⲛ̄ⲧⲉ, G_2. ⲉⲙⲓ] Gr. A adds *την αληθειαν*. 46 ϫⲉ] ⲇⲉ, Wilkins. ⲁ] ℵ^2: om. ℵ^1. ⲟⲩⲁⲓ] for position cf.? Gr. A &c. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf. Gr. 1. 22. 2^{pe} *εκ*: om. ⲉⲃⲟⲗ, G_2 S V. ⲫϯ] Gr. ℵ *τ. πατρος*. ⲫⲁⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, O_1. ⲡⲉ ⲉⲧ] om. S: ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ, FMQ: om. ⲉⲧ, P. ⲫⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ^c A B C L &c. syr^{cu}. 47 ⲙ̄ⲙⲙⲟ, A. ⲉⲣⲟⲓ] cf. Gr. A C D &c.: Hunt 26, 47–58
syr^{cu} 'in deum:' Gr. ℵ B L T arm^{zoh} om. ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ] om. L*. ⲱⲛϧ] ℵABCΓ$D_{1.2}$$Δ_1$EFHJKMN$O_1$PQSTV Hunt 26: ⲟⲩⲱⲛϧ, G_2L. 49 ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ] pref. ⲁ, V: ⲛⲉⲛⲓⲟϯ, C_1* F_1* V, cf. Gr. Γ 69. ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ] syr^{cu} om.: Gr. D &c. pref. *τον αρτον*; for position cf. Gr. ℵ A L &c. 50 ⲇⲉ] 'hic est autem' ap. Ln.: om. B F H L Q T* Hunt 26, cf. Gr. ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲉⲧⲁϥⲓ, B Hunt 26. ϩⲓⲛⲁ] D^{gr2} &c.

ⲧⲝⲅ ξε α 51 Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲟⲛϧ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲉϥⲉⲱⲛϧ ϣⲁⲉⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲁⲛⲟⲕ
ⲉϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲧⲉ. ⲑⲏ ⲉϯⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲱⲛϧ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

ξς ι 52 Ⲛⲁⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ϯ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲟⲙⲥ.

53 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ
ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲱⲛϧ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

54 Ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲛⲟϥ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϧⲁⲉ.

ξζ α 55 ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϧⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲥⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲡⲉ.

ξη ι 56 Ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲛⲟϥ
ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ
ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ.

57 Ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲱⲛϧ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉϥⲉⲱⲛϧ ϩⲱϥ ⲉⲑⲃⲏⲧ.

---

add ἐαν. ⲫⲏ] + ⲛⲓⲃⲉⲛ, S. ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, MQ. Om. καί, cf. it[pl] vg sah[schw]. 51 ⲉⲧⲟⲛϧ] (over erasure, G_2°) ⲉⲧⲱⲛϧ, ΓP. ⲫⲏ 1°] om. ℵB$D_1\Delta_1$EJLQS Hunt 26. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] ⲙ̄, Δ_1LO_1. ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ] cf. Gr. B C L &c. syr[cu]: Gr. ℵ a e &c. τοῦ ἐμοῦ ἄρτου. ⲟⲩⲟϩ] om. BF_1* Hunt 26, cf. Gr. ℵ*. ⲡⲓⲱⲓⲕ 2°] over erasure of ϯⲛⲁ, A°. Om. δε, cf. Gr. ℵD &c. ⲉϯⲛⲁ 1°] om. ⲉ, A. ⲧⲏⲓϥ] + ⲛⲁϥ, Q. ⲥⲁⲣⲝ] ⲁ over erasure, A°. ⲉϩ(ϧ, O_1T*)ⲣⲏⲓ] om. ℵP Hunt 26. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, O_1: ϧⲁ, Hunt 26. ⲡⲟⲛϧ, A. For order cf. Gr. Γ &c. (A absent to viii. 52). 52 ⲟⲩⲛ] om. L O_1. ⲡⲉ] om. Δ_1 L O_1. ⲟⲩⲃⲉ] om. K. ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] for position cf. Gr. ℵBL &c. ⲡⲱⲥ] AOG_2H: pref. ϫⲉ, B &c. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲉⲑⲣⲉ, $D_{1.2}\Delta_1$EJLO_1QS. ⲫⲁⲓ] ⲫϯ, F_1*T*. ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ] cf. Gr. B &c.

that he who will eat of it should not die. 51 I am the
living bread, that which (or, he who) came down from
(the) heaven: he who will eat of this bread shall live for
ever; and the bread which I will give is my flesh, which
I will give for (the) life of the world.' 52 The Jews then
contended with one another, saying: 'How is it possible
that this (man) should give his flesh to us to eat?'
53 Jesus said to them: 'Verily, verily, I say to you, that
unless ye eat (the) flesh of (the) Son of (the) man, and
drink his blood, ye have not life in you. 54 He who
eateth my flesh, and who drinketh my blood, hath eternal
life, and I will raise him in the last day. 55 For my flesh
is true food, and my blood is true drink. 56 He who
eateth my flesh, and who drinketh my blood, will abide in
me, and I also will abide in (without ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ) him. 57 As
my Father, who liveth, sent me, and I also live because
of the Father; so (lit. and) he who eateth me, also shall

---

syr^cu. ⲛⲁⲛ] Gr. ℵ C &c. place before οὗτος: Gr. B D L &c. place next after οὗτος. ⲟⲩⲙⲁⲥ, A. 53 ⲁⲙⲏⲛ 2°] Gr. C Δ al pauc om. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲁⲣⲉ, B* D_1 L (ⲉⲣⲉ) S: pref. ⲉϣⲱⲛ, Hunt 26. ⲟⲩⲱⲙ] Gr. D a λαβητε: om. ⲛ̄, P. ⲧⲥ (o.e., A°) ⲁⲣⲝ] ⲧⲁ., A*? D_2 K*?. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. ⲱⲛϧ] + ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ, F_1°L, cf. Gr. ℵ 157. 54 ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ] ⲉⲑⲛⲁ., F. ⲧⲁ ... ⲛⲁ] Gr. D c αυτου. ⲉⲧⲥⲱ] ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲱ, F. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ] B D_1 E F J N O Q S V Hunt 26: ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ, A &c.: ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ, M. ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩ.] ⲱⲛϧ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ, M. ⲉⲛⲉϩ] + ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ-ⲑⲏⲛⲟⲩ in you, L crossed and marked. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F. ϯⲛⲁ] ⲉⲑⲛⲁ, E J S. ϧⲉⲛ] cf. Gr. C &c. 55 ⲅⲁⲣ] om. $Δ_1$, cf. Gr. K &c. ⲛ̄ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ] twice, cf. Gr. ℵ° B C L &c. ⲡⲉ] A C_1* H: ⲧⲉ, B &c. 56 ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ] ⲉⲑⲛⲁ., D_2 F M. ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ] + ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ, hath eternal life, D_2* marked. ⲉⲧⲥⲱ] ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲱ, F. ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ] ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ, L O_1. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F_1*. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] pref. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, L: ⲛ̄ϧⲣⲏⲓϥ, confused form, K. 57 ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] Ⲙ o. e. of Ⲫ, A^c: Hunt 18, 57–60
+ ⲅⲁⲣ, Q. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F_1*. ϯⲱⲛϧ] A Γ° D_2 M N S V, absolute form implying single act; but it is questionable whether the

58 Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ.
ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̅ⲛⲓⲟϯ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ⲧⲝⲇ ⲙⲟⲩ. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲁⲓ|ⲱⲓⲕ ⲉϥⲉⲱⲛϧ
ϣⲁⲉⲛⲉϩ.
59 Ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ϧⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. 60 ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ϥⲛⲁϣⲧ ⲛ̅ϫⲉⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ-
ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ.
61 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ. ϫⲉ ⲥⲉ-
ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̅ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ.
ⲉ̅ⲑ ⲁ 62 Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥ-
ⲛⲁ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ.
ⲟ̅ ⲇ 63 ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲧⲧⲁⲛϧⲟ. ϯⲥⲁⲣⲝ ⲥϯ ϩⲗⲓ ⲛ̅ϩⲏⲟⲩ
ⲁⲛ.
ⲟ̅ⲁ ⲓ Ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲡⲉ. 64 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲁⲛ.

---

distinction can be maintained, though a contrast between the living of the Father (ⲉⲧⲟⲛϧ) and the living by the Father (ϯⲱⲛϧ) may be implied: ϯⲟⲛϧ, B &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F L M O_1 Q. ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ] Gr. D λαμβανων. ⲉϥⲉⲱⲛϧ] ⲉϥⲉⲟⲛϧ, A: Gr. C*vid D^gr ζη. 58 ⲫⲁⲓ] Gr. ℵ* om. ⲱⲓⲕ] K over Ⲉ, A^c. ⲉⲧⲁϥⲓ] Gr. ℵ* καταβαινων. ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ] ⲉⲥⲏ over erasure, G_2^c. ⲧⲫⲉ] cf.? Gr. BCT: Gr. ℵDL &c. τοῦ. ⲛ̅ⲛⲓ] cf. Gr. ℵBCLT 3^pe: ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛ, F_1^cM, cf. Gr. D &c. syr^cu add ὑμῶν. ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ] cf. Gr. ℵ B C D L &c. syr^cu: +ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲓⲡϣⲁϥⲉ the manna in (the) desert, A^mg L O_1, cf. Gr. al^6 ff^2 syr^hr mg, eleven Gr. uncials have τὸ μάννα. ⲫⲏ] +ⲇⲉ, $D_{1.2}$: pref. ⲟⲩⲟϩ, Q. ⲉⲑⲛⲁ] ⲉⲑ, M. 59 ⲛⲁⲓ] +ⲥⲁϫⲓ, Hunt 18. ⲁ(ⲉ, O_1)ϥϫⲟⲧⲟⲩ] ⲛⲁϥ., Q*: ⲉⲧⲁϥ., Q^c. ⲧⲟⲩⲥⲩⲛ] ⲧⲥⲩⲛ, J_1*, cf.? the rest of Gr.: ⲛⲟⲩ., B^c M: ⲛⲓ, probably for ⲡⲓ, K*, cf.? Gr. D arm τῃ. ⲕⲁⲫⲁⲣ.] ⲕⲁⲡⲉⲣ., P, cf. Gr. L &c. Gr. D a ff^2 add σαββατω. 60 ⲟⲩⲛ] om. ℵ B. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

live because of me. 58 This is the bread which came down
from (the) heaven: not as the fathers who ate, and died;
he who will eat this bread shall live for ever.' 59 These
(things) he said, teaching in their synagogue in Kaphar-
naum. 60 Many then of his disciples having heard, said:
'This word is hard, and who will be able to hear it?'
61 But Jesus having seen in himself, that his disciples
murmured concerning this, said to them: 'Doth this offend
you? 62 (What) if ye should see (the) Son of (the) man
going up to the place in which he was being at first?
63 The Spirit maketh live: the flesh profiteth not anything.
The words which I said to you are spirit and are life.
64 But there are some of you (who) believe not. For Jesus

ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ, ℵ, cf.? Gr. D q syr^{cu} place it after *μαθ. αὐτοῦ*: b e om. *ἀκούσαντες*: G_2 om. ⲛⲉϥ at end of line. ⲟⲩⲟϩ] om. FLQV Hunt 18: ϫⲉ, M. ⲉⲑⲛⲁ] ⲡⲉⲑⲛⲁ, F_1^c(ⲧ)LQ. ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉ., D_2 K N. ⲉⲣⲟϥ] for position cf.? Gr. 13. 69. al pauc e q. 61 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] A* &c., cf. Gr. C*: -ⲉⲙⲓ, $A^c F_1^c$ ('another') L, for verb cf. the rest of Gr. ⲇⲉ] ⲟⲩⲛ, $D_{1.2}$ Δ_1 M O_1 S, cf. Gr. D &c. (*ὡς οὖν ἔγνω*): Gr. ℵ*. *εγνω ουν*, and afterwards *και*. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] om. G_2*. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] Gr. D *οτι εν εαυτοις*: syr^{cu} om. ⲡⲉⲧⲉⲣⲥⲕⲁⲛ] ⲉⲧⲉⲣ., ℵ $D_{1.2}$ Δ_1 E F J M O_1 Q S Hunt 18: ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., C: ⲉϥⲉⲣ., L. -ⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ] A J_1* O_1: ⲗⲓⲍⲓⲛ, B^c (ⲛ over erasure) &c. 62 ⲉϣⲱⲡ] A* B: ⲓⲉⲉϣⲱⲡ, C &c.: ⲓⲉⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ, A^{mg} and ^{c} F_1^c; for om. *οὖν* cf. Gr. ℵ* p^{parh}* b e q. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, L. ⲉϥⲛⲁ ⲉⲛϣⲱⲓ] B &c.; ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲉⲛϣⲱⲓ, $A^c F_1^c$ L: ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ, A*. ⲉⲡⲓⲙⲁ] om. ⲉ, ℵ: ⲙ̄ⲙ., F_1^c L. ⲉⲛⲁϥϫⲏ] C G_2: ⲛ̄ⲁϥ., A: om. ϫⲏ, ℵ B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F H J K L M N O_1 P Q S T V Hunt 18. 63 ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ] Gr. ℵ* om. *τό*: +ⲇⲉ, L. ⲡⲉⲧⲧⲁⲛϧⲟ] om. ⲡ, F: ϥⲧⲁⲛϧⲟ, L. ⲥⲁⲣⲝ] +ⲇⲉ, F_1^cL. ⲥϯ] B &c.: om. ⲥ, because of preceding ⲝ, ℵ A D_2* F_1* M N V Hunt 18: ⲛ̄ⲥϯ, $D_{1.2}$ Δ_1 (E J_1 ⲛ̄ⲥⲉ) Q S (ⲛ̄ⲥⲉ). ϩⲗⲓ] ⲛ̄ϩⲗⲓ, B: >ϩⲏⲟⲩ ⲛ̄ϩⲗⲓ, K L N Q T. ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ] ⲉ altered from ⲁ, A^c, cf. Gr. ℵ B C D L &c. *λελάληκα*: ⲉϯϫⲟⲧⲟⲩ, V: ⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲙⲱⲟⲩ, B E F J S; for pres. cf. Gr. Γ &c. ⲡⲉ . . . ⲡⲉ] Gr. B &c. q: Gr. ℵ b f arm om. 2°. 64 ⲟⲩⲟⲛ &c.] for order cf. Gr. S T &c. ⲉⲃⲟⲗ] A: om. B &c. ⲛ̄(om. L)ⲥⲉⲛⲁϩϯ] +ⲉⲣⲟⲓ, M Q.

Hunt 18, 61–69

ⲟⲃ ⲇ Ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ
ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥ-
ⲛⲁⲧⲏⲓϥ.
ⲟⲅ ⲓ 65 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ
ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲓ
ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁⲩϣⲧⲉⲙⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ.
66 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲫⲱⲧ
ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ.
67 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅. ϫⲉ ⲙⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲉ
ⲧϩⲉ ⲟⲇ ⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ. 68 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ|ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲙ. ϩⲁⲛ-
ⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ. 69 ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁϩϯ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.

ⲒⲌ.

ⲟⲉ ⲓ 70 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ
ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ.
71 Ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲓⲥⲕⲁ-
ⲣⲓⲱⲧⲏⲥ. Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁϥⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲧⲏⲓϥ. ⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅.
1 Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ

ⲅⲁⲣ] + ⲡⲉ, T. ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. F: Gr. ℵ ο σωτηρ: > ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ, B K*?. ⲡⲉ ⲛⲏ] om. F_1*. ⲛ̀(om. Γ*)ⲥⲉⲛⲁϩϯ] + ⲉⲣⲟϥ, A^mg F_1^c L: Gr. ℵ &c. om. μή. ⲛⲓⲙ 2°] A: + ⲡⲉ, B &c. ⲫⲏ] om. F_1* P: ⲫⲁⲓ, F_1^c. ⲉⲛⲁϥⲛⲁ] ⲉⲑⲛⲁ, F_1*(T)H: ⲉⲛⲁ, B*; obs. Gr. ℵ 60^ev ὁ μέλλων αὐτὸν παραδίδοναι: the rest of Gr. ὁ παραδώσων αὐτόν. 65 ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. ϫⲉⲑⲃⲉ, A Γ*. ⲫⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ B C* D L &c. syr^cu. 66 ⲉⲑⲃⲉ] ϧⲉⲛ, ℵ. ⲫⲁⲓ] ⲛⲁⲓ, ℵ: ⲡⲓⲥⲁϫⲓ the word, F_1^c; for om. οὖν cf. Gr. BCL &c. syr^cu, though ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ may combine ἐκ τούτου οὖν, but cf. vers. 16, 18: + ϫⲉⲟⲩⲛ, ℵ. ⲛ̀ⲧⲉ] cf. Gr. ℵCDL &c. ⲛⲉϥⲙⲁⲑ.] Gr. ℵ 209. om. αὐτοῦ. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1* Q. ⲁⲩⲫⲱⲧ] for position cf. Gr. ℵB CDL &c. ⲡⲉ] om. MQ. 67 ⲟⲩⲛ] Gr. D b δε: Gr. G al pauc syr^cu om. ⲙⲏ] om. J. 68 For om. οὖν cf. Gr. ℵBCL &c. syr^cu.

was knowing from (the) beginning who were they who
believe not, and who was to deliver him (up). 65 And he
was saying to them: 'Therefore I said to you, that it is
not possible that any one should come to me unless it
were given to him of the Father.' 66 Therefore many of
his disciples *fled* back, and were walking with him no
longer. 67 Jesus then said to the twelve: 'Wish ye also
to go?' 68 Simon Peter answered him: 'Lord, to whom
are we to go? for words of eternal life thou hast. 69 And
we knew and believed that thou art Christ, the holy one
(lit. he who is holy) of God.'

70 Jesus answered, he said: 'Chose not I you as (lit. under)
the twelve, and one of you is for a devil?' 71 Now he was
saying (it) of (lit. for) Judas Simon the Iscariot; for this
(man) was intending to deliver him (up), being one of the
twelve. VII. And after these (things) Jesus was walking

ⲛⲁϥ] om. ℵBLNQ, cf. Bas$^{bapt\ 669}$. ϫⲉ] pref. ⲡⲉϫⲁϥ, ℵQ, obs. b 'respondens...dixit.' ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉϩ] om. C_1^r. 69 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F_1*. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁϩϯ] for position cf. Gr. 127. 49^{ev} e^{scr}: om. O_1. ⲟⲩⲟϩ 2°] +ⲁⲛⲟⲛ, N. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] A*?B &c. ($D_{1.2}$ ⲡⲉ ⲉⲑ), for ὁ ἅγιος but without ὁ χ̅ς̅ cf. Gr. ℵBC*DL: ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲫϯ ⲉⲧⲱⲛϧ, o.e., A^c, tr. قدوس الله 'the holy of God:' ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ, L; cf. Gr. Γ &c. E_1 gloss رومي بن الله الحي 'Greek, the Son of the living God.' 70 ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵBCDL &c. syr^{cu}. Om. αὐτοῖς cf. Gr. D &c. ⲡⲉϫⲁϥ] om. L (end of line), cf. Gr. BCDL &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, BKNTV, cf. Gr. d: Gr. D^{gr} λεγων. ⲁⲛ] om. G_2H*NPSV. ⲁⲛⲓⲥⲉⲧⲡ, A*. ⲑⲏⲛⲟⲩ 1°] for position cf. Gr. G syr^{sch}. ⲟⲩⲟϩ] om. BFLQV. ⲟⲩⲁⲓ] om. H*, cf. Gr. ℵ* om.; for position cf. Gr. ℵ^{c}D &c. ⲉⲟⲩ] ACΓG_2HM: om. ⲉ, B &c. 71 ⲇⲉ] om. KMQ. ⲡⲉ 1°] om. L. ⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ] ⲛ̄., L. ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕ.] – ⲡⲓⲥⲕ., BEFJMPQS. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, D_1*Δ_1E JO_1SV. ⲅⲁⲣ] om. V: +ⲡⲉ, D_2KN. ⲉⲛⲁϥ] ⲛⲁϥ, BM. ⲣⲱⲟⲩϣ] ⲉⲣⲱⲟⲩϣ, A*: ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ, FV. ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ] om. ⲉ, L; obs. Gr. ℵC^2 &c. om. ὤν.

1 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ^{ca}BC*L &c. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ] for position cf. Gr. ℵBCDL &c. syr^{cu}: +ⲟⲩⲛ, F_1^cLS, obs. g gat mm 'autem.' ⲡⲉ 1°] om. LQS.

ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲙⲟϣⲓ
ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ. ϫⲉ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ.
2 Ⲛⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡϣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϯⲥⲕⲏ-
ⲛⲟⲡⲏⲅⲓⲁ. 3 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ.
Ϫⲉ ⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ
ⲉϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩ
ⲉⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ.
4 Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ.
ⲓⲥϫⲉ ⲭⲛⲁⲉⲣ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
5 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϥⲕⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ.
6 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲁ-
ⲧⲉϥⲓ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ
ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
7 Ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
ⲧϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϥⲙⲟⲥϯ | ⲙ̄ⲙⲟⲓ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ.
8 Ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡϣⲁⲓ. ⲁⲛⲟⲕ
ⲇⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓϣⲁⲓ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ
ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
9 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.
10 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡϣⲁⲓ
ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ.

ⲟⲩ ⲅⲁⲣ] ⲟⲩⲟϩ, B. ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ] pref. ⲉ, B Q. ⲁⲛ] om. T*.
Hunt 18, 2–13 ⲉⲙⲟϣⲓ] om. ⲉ, Δ_1*. 2 ⲛⲁϥϧⲱⲛⲧ] ACΓG_2HP: -ϧⲉⲛⲧ, ℵB$D_{1.2}\Delta_1$EFJKLMNOQSTV Hunt 18. ⲇⲉ] A: om. L Hunt 18: +ⲡⲉ, ℵB &c. exc. L Hunt 18. ⲡϣⲁⲓ] ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ, B. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲛ̄, Δ_1*. ⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲏⲅⲓⲁ] AB(K)Γ$\Delta_1 E_1 F_{1.2}$KT: ⲥⲕⲩ &c., CG_2HPQ: ⲥⲕⲏⲛⲟⲡⲓⲅⲓⲁ, ℵ(ⲥⲕⲩⲛⲛ)$D_{1.2}$(ⲍ)JV(ⲥⲕⲩ): ⲥⲕⲩⲛⲏⲛⲟⲅⲓⲁ, E_2KL(ⲛⲟ)M(ⲛⲟ)T* Hunt 18(ⲛⲟ), obs. Gr. Δ σκηνοπαγία. 3 ⲛⲁϥ] Gr. ℵ 28. syr[cu] et [sch] place after οἱ ἀδ. αὐτ. ⲟⲩⲛ] A[c] &c.: ⲟⲛ, A*: om. BFLMS Hunt 18: >ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ, ℵP. ⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲕ] +ⲉⲡϣⲱⲓ up, V. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1* Q. ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. ℵ[c] B L &c.: ⲛⲓ., ℵ, cf. Gr. ℵ* D &c. syr[cu]. 4 ϩⲗⲓ] ϩⲗ over erasure, F_1*:

in Galilee; for he was not wishing to walk in Judea,
because the Jews were seeking for him to kill him. 2 Now
(the) feast of the Jews, the feast-of-tabernacles, was ap-
proaching. 3 His brothers then said to him: 'Remove from
here (lit. this), and go to Judea, that thy disciples may
see thy works which thou doest. 4 For no one worketh
in secret, and seeketh for himself to be manifested (lit. in
manifest): if thou wilt do these (things) manifest thyself to
the world.' 5 For neither were his brothers also believing
him. 6 Jesus then said to them: 'My time cometh not
yet; but your time is prepared always. 7 It is not possible
that the world hate you; but me it hateth, because I
bear witness concerning it, that its works are evil. 8 And
go ye up to (the) feast: and I will not come up to the
feast, because my time is not yet fulfilled.' 9 And having
said these (things), he (is) in Galilee. 10 But when his

---

om. V*. ϩⲱⲃ] pref. ⲟⲩ, M. ⲟⲩⲟϩ] om. B F_1*. ⲛ̄ⲥⲱϥ] cf.? Gr. E* 253. αὐτόν: Gr. B D* d αυτο: the rest of Gr. αὐτός. ⲡⲉⲑ(ⲧ, A)ⲟⲩⲱⲛϩ] Δ_1 E_2 G_2 M N O P Q S V: -ⲟ̣ⲛϩ, ℵ A B &c. ⲓⲥϫⲉ] ⲓⲥ, F_1*. ϫⲛⲁ] ℵB &c.: ⲕⲛⲁ, A P. ⲙ̄ⲙⲡⲓ] ⲉⲡⲓ, D_2Q.
5 ⲟⲩⲇⲉ] om. ⲇⲉ, F_1* Q, cf. Gr. 69. ⲅⲁⲣ] om. H. ⲛⲁⲩⲛⲁϩϯ] ⲁⲩ., N, cf. Gr. D L q ἐπίστευσαν. ⲁⲛ] om. F_1*, ⲡⲉ] om. K.
6 ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵ^c B L &c.: om. E_2* F_1* H J L O_1^c Hunt 18, cf. Gr. ℵ* D^{gr}* &c. syr^{cu}. ⲡⲁⲥⲏⲟⲩ] +ⲟⲩⲛ, M. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥⲓ] Gr. ℵ* ου. ⲇⲉ] om. Q. ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] ⲉϥ., CM: Gr. ἐστιν ἕτοιμος (B πάρ.).
7 ⲙ̄ⲙⲙⲟⲛ &c.] Gr. ℵ* ο κοσμ. ου δυν. ⲇⲉ] om. L. ϥⲙⲟⲥϯ] ⲉϥ., M. ϯⲉⲣ] ⲉⲣ, D_2G_2. ⲉⲣⲙⲉⲑⲣ, A*. ⲉⲑⲃⲏⲧϥ] Gr. ℵ om.
8 ⲇⲉ] om. B F_1* K M N Q T, cf. Gr. (exc. L καί). ⲉⲛϣⲁⲓ ...ⲉϩⲣⲏⲓ 2°] om. P: ⲉⲛⲁⲓ., L, cf. Gr. ℵ* &c. ⲁⲛⲟⲕ 1°] pref. ϫⲉ because, A^c Hunt 18^c. ⲇⲉ 2°] om. Δ_1*L. ⲛ̄ϯⲛⲁⲓ ⲁⲛ] om. ⲛ̄, BFLMNQ Hunt 18; for οὐκ cf. Gr. ℵ D &c. syr^{cu}. ⲉϩⲣⲏⲓ 2°] om. L Hunt 18: >ⲉϩⲣⲏⲓ ⲁⲛ, H. ⲡⲓϣⲁⲓ] A* (and tr.) Q: ⲡⲁⲓ., A^c &c.: ⲡϣⲁⲓ, J_1*. ⲡⲁⲥⲏⲟⲩ] om. ⲡⲁ, M.
9 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ D &c. syr^{cu}: om. B, cf. Gr. B L &c. ϫⲟⲧⲟⲩ] +ⲛ̄ϫⲉⲓⲏⲥ, B K N T V. ⲛ̄ⲑⲟϥ] A*, pref. ⲁϥϣⲱⲡⲓ, A^{mg} &c., cf. Gr. ἔμεινεν. ϧⲉⲛ] Gr. D &c. εἰς.
10 ⲇⲉ] om. CJ_1*LPS Hunt 18: +ⲟⲩⲛ, A^{mg}: ⲟⲩⲛ, L Hunt 18. ⲛⲱⲟⲩ] +ⲇⲉ, S. ⲉⲛϣⲁⲓ] ⲉⲛⲓ., &c., A^c L Q; for

Ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲡ. 11 ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ
ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ.
12 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲡⲉ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ. ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ
ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ. 13 ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲧϩⲟϯ ⲛ̄ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

ΙΗ.

14 Ϩⲏⲇⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲓϣⲁⲓ ⲉⲣⲫⲁϣⲓ ⲁϥⲓ ⲛ̄ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲡⲉ. 15 ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ
ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ
ⲫⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲁⲃⲟ.
16 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲧⲁⲥⲃⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲱⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ. 17 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ
ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ. ⲉϥⲉⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲁⲥⲃⲱ
ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲧⲉ. ϣⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧ.
ⲧⲝⲍ 18 Ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄|ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁϥⲕⲱϯ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲕⲱϯ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ. ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ.

---

position before ⲦⲞⲦⲈ cf. Gr. ℵ B L &c. ϩⲱϥ] om. F. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏⲓ, FJ. ϧⲉⲛ 1°] om. Q. ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ] om. ⲟⲩ, (A^* and ^{c}) $D_{1.2}$ F (H L) M N Q S (T^*) V Hunt 18: ⲟⲩⲟⲛϩ, A^* Γ G_2 H K L T^*: + ⲉⲃⲟⲗ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F G_2 J M O_1 P S. ϩⲱⲥ] cf. Gr. B L &c. 11 ⲛⲓ] erasure of one letter before ⲛ, A^c. ⲡⲉ] om. L M Hunt 18. ⲡϣⲁⲓ] A F M V: ⲛⲓ., B &c., cf.? Gr. τῇ. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1^*. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] + ⲡⲉ, B M Q. 12 ⲟⲩⲟϩ] om. F_1^*. ⲟⲩⲟⲛ] om. G_2; obs. Gr. ℵ D &c. syr^{cu} ἦν before περὶ αὐτοῦ. ⲟⲩⲛⲓϣϯ] Gr. D &c. om. ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ] ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ, B. ⲡⲉ 1°] om. B L M Q T Hunt 18: + ϣⲱ̀ⲡ, A^{mg} D_1^c F_1^c (L): pref. ϣⲟⲡ, D_2. ⲙⲏϣ 1°] ⲗⲁⲟⲥ, Q; for sing. cf. Gr. ℵ D &c. syr^{cu}. ⲙⲉⲛ] om. Δ_1 K O_1. ⲇⲉ] cf. Gr. B &c.

brothers went up to (the) feast, then he also came up not
manifestly but as in secret. 11 The Jews then were seeking
for him in (the) feast, and they were saying: 'Where is (ⲁϥ)
that (man)?' 12 And there was a great murmuring in the
multitude concerning him: some indeed were saying: 'He
is good;' and others were saying: 'No, but he led the
multitude astray.' 13 No one however spake concerning
him manifestly, because of (the) fear of the Jews.

14 But now the feast having been half over, Jesus came
up to the temple, and was teaching. 15 The Jews then were
wondering, saying: 'How knoweth this (man) writing, he
was not taught?' 16 Jesus answered them, and said: 'My
teaching is not mine. 17 He who will do the wish of him
who sent me, shall know my teaching, whether (ϫⲉ) it is of
God, or (if) I speak from myself. 18 He who speaketh from
himself, sought for his own glory: but he who seeketh
for (the) glory of him who sent him, this (one) is true,

(syr[cu] 'et'), om. BF_1*Q, cf. Gr. ℵDL &c. ⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ] ϥ., $D_1\Delta_1$ EJV: ⲉϥ., F. ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ] ⲛ̄ⲛⲓ., A°(ⲙ̄ⲛⲓ)F_1°Q, cf. Gr. 69. &c. 13 ⲉⲑⲃⲏⲧϥ] Gr. ℵ q place before ελαλει: Gr. L om. ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ] BΓ°$D_1\Delta_1$P: ⲟⲩⲟⲛϩ, AΓ*G_2HKLT: ⲟⲩⲱⲛϩ, CD_2EJMNO_1 QSV: ⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ, F_1*. ⲛ̄ⲛⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ, Γ$D_{1.2}$EJP. 14 ⲇⲉ] om. BF_1*MNPQ. ⲫⲁϣⲓ] ⲧⲫ., E_2°F_1°L°. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. ⲡⲉ] om. S. 15 ⲛⲁⲩⲉⲣ] pref. ⲟⲩⲟϩ, V, obs. Gr. Γ &c. syr[cu] καί. ⲟⲩⲛ] om. LM Hunt 18, cf.? Gr. Γ &c. syr[cu]. ⲥⲱⲟⲩⲛ] ϥⲥ., ℵD_2F. ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲁⲃⲟ] ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟ, BK: ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ, N. 16 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] for om. οὖν cf. Gr. DL &c. syr[cu]: + ⲇⲉ, D_2, cf. b f fos 'autem.' ⲛⲱⲟⲩ] om. EJO_1, cf. Gr. K &c. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅, C_1*. ⲟⲩⲟϩ] om. $D_1\Delta_1E_1$*F_1*O_1QS, cf. Gr. F*. ⲧⲉ] A*F_1*: + ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲧ (ⲇ, A[mg]) ⲉ (ⲡⲉ, O_1S) but his who sent me, A[mg] (without tr.) &c.: − ⲡⲉ ⲉⲧ &c., Δ_1O_1: − ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧ, H. 17 ⲥⲟⲩⲉⲛ] ⲥⲟⲩⲱⲛ, Q. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲫϯ] ⲉⲫϯ, K. ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧ., F: ⲉⲧ., ℵΔ_1O_1: ⲉⲑⲛⲁ., $D_{1.2}$. 18 ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] om. K. ⲙ̄ⲙⲟϥ] + ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ but he who seeks for his own glory, G_2. ⲇⲉ] om. NQ: Gr. ℵ syr[cu] και ο ζητ.: e 'qui quaerit.' ⲧⲁⲟⲩⲟϥ] ⲟⲩⲟⲣⲡϥ, Γ°FMPQV. ⲫⲁⲓ] om. LQ Hunt 18. ⲡⲉ] om. O_1.

Hunt 18. 14–27

19 Ⲙⲏ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲁϥϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.
ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉϧⲟⲑⲃⲉⲧ.
20 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲏϣ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ
ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉϧⲟⲑⲃⲉⲕ.
21 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ.
22 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ. ⲟⲩⲭ
ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟϯ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.
23 Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃ-
ⲃⲁⲧⲟⲛ. ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ. ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ.
ϫⲉ ⲁⲓⲑⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃ-
ⲃⲁⲧⲟⲛ. 24 ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲟ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲙⲁϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ.
25 Ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ. 26 ϩⲏⲡⲡⲉ ϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϫⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲛ. ⲙⲏ-

ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. ⲛ̀ϧⲏⲧϥ] ϣⲟⲛ ⲛ̀., &c., V: Gr. exc. LX c ff² syr^cu aeth place οὐκ ἔστιν last. 19 ⲙⲏ] ACΓ$D_{1.2}$$\Delta_1$EFHJKLN OPSTV Hunt 18: om. ℵBG_2MQ. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] +ⲙⲉⲛ, Q. ⲁⲛ] om. Q: +ⲡⲉ, D_2. >ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ, L Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ...ⲛⲟⲙⲟⲥ] om. Q. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ among them, K^c: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ., M: Gr. G om. ⲉϥⲓⲣⲓ] ⲁϥ., C. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] om. ⲟⲩ, M: +ϫⲉ, F_1^cL. ⲉϧⲟⲑ.] ⲛ̀ &c., H. 20 ⲇⲉ] AB^c(ⲇⲉ ⲛ̀ added)CΓHKTV: ⲛⲁϥ, F_1^cL, cf.? Gr. 1.: om. ℵ$D_{1.2}$$\Delta_1$ E F_1* G_2 J M N O_1 P Q S Hunt 18. ⲡⲓⲙⲏϣ] cf. Gr. ℵ B L &c.: ⲛⲓⲙⲏϣ, $D_1$$\Delta_1EJO_1$S. ⲡⲉⲧⲕⲱϯ] ⲡⲉ ⲉⲧ., B(Θ)$D_{1.2}$$\Delta_1$EF J$O_1$S: ⲉⲧ., ℵKLQ Hunt 18. 21 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] +ⲇⲉ, D_2K. ⲡⲉϫⲁϥ] ABCΓFG_2HJ_1*KLMNPQTV Hunt 18: pref. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$ Δ_1 E J_1^c O_1 S, cf. Gr. (exc. Λ ἀποκριθεὶς...εἶπεν). ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D &c. om. ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ., $D_{1.2}$EFJLMS Hunt 18.

and there is not unrighteousness in him. 19 Did not Moses
give to you the law, and there is not any among you
doing the law? wherefore seek ye for me to kill me?'
20 And the multitude answered: 'There is a demon with
thee: who seeketh for thee to kill thee?' 21 Jesus an-
swered, he said to them: 'One work I did, and ye all
wonder. 22 Therefore Moses gave to you the circumcision;
not that the circumcision is of Moses, but it is of the
fathers, and ye circumcise a man on (the) sabbath. 23 If
a man is to receive the circumcision on (the) sabbath,
that the law of Moses shall not be broken; wherefore are
ye angry with me, because I caused a man to be wholly
cured on (the) sabbath? 24 Judge not according to appearance
(lit. face), but judge with righteous judgement.' 25 Some
then of them of Jerusalem were saying: 'Is not this he
whom they seek for to kill him? 26 Lo, he speaketh openly,

ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. ⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ, M. ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] ⲉⲣ added, A^c. ⲧⲏⲣⲟⲩ] Gr. D ὑμεῖς. 22 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] cf. Gr. $ℵ^c$ B DL &c.; A D_1 E_1 FJKV begin verse, BCΓ$D_2$$Δ_1$$G_2$H &c. continue verse. ⲁ] om. L. ⲉⲃⲟⲗ 1°] pref. ⲟⲩ, K^c N T. ϧⲉⲛ 1°] ϩⲓⲧⲉⲛ, E J. ⲡⲉ 1°] ⲁⲛ ⲡⲉ, B not negativing but enforcing the previous ⲟⲩϫ. ⲁⲗⲗⲁ] Gr. ℵ syr^{cu} αλλ οτι. ⲉⲃⲟⲗ 2°] pref. ⲟⲩ, M: om. S. ⲡⲉ 2°] om. S. ϧⲉⲛ 3°] Gr. B b e ff^2 om. ἐν: pref. ⲉⲃⲟⲗ, G_2. ⲡⲥⲁⲃ.] ⲡⲓ., D_2. 23 ⲓⲥϫⲉⲟⲩⲟⲛ &c.] perhaps for ⲟⲩⲛ, cf. Gr. D &c. ει ουν: ⲓⲥϫⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ if ye circumcise a man, $Δ_1$ O_1, for om. οὖν cf. the rest of Gr.: Gr. B &c. ο ανθρωπος. ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ] ⲡ., N. ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲡⲓ., D_1*$Δ_1$E F_1* J O_1 Q S. ⲓⲉⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] ϫⲉⲉⲑⲃⲉⲟⲩ, $Δ_1$: ⲓⲉⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ, B; obs. Gr. D πως f 'autem quid' aeth 'quapropter' sah^{sohw} 'cur' Bas^{eth} ἐμοὶ τί. 24 ϩⲟ] +ⲁⲛ, S. ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲏⲓ] A &c. $Δ_1^c$ F_1^c: ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ truth, Q. 25 ϫⲱ ⲟⲩⲛ] A* &c.: ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲛ, A^c: om. ⲟⲩⲛ, J_1*, cf. Gr. Γ* f^{scr} 10^{pe} arm. ⲡⲉ] om. $Δ_1$ O_1. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲁ] for εκ cf. Gr. B D L &c.: om. ⲛⲁ, FMN. ⲙⲏ] om. G_2* Q. ⲁⲛ] om. Q. ⲛ̄ⲥⲱϥ] +ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, ?. 26 ϩⲏⲡⲡⲉ] for om. και cf. Gr. L &c.: +ϯⲛⲟⲩ, D_2. ϥⲥⲁϫⲓ] ℵABΓ$D_{1.2}$$E_1$HJQSTV: ⲉϥⲥⲁϫⲓ, C$Δ_1$$E_2FG_2$KL M N O_1 P Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. ⲥⲉϫⲉϩⲗⲓ] ℵ C &c.:

ⲡⲱⲥ ⲣⲱ ⲁⲩⲉⲙⲓ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ. ϫⲉ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲭ︦ⲥ︦. |
ⲧⲝⲏ 27 Ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ
ⲡⲉ. ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲉⲙⲓ. ϫⲉ
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ.
ⲟⲋ ⲅ 28 Ⲁϥⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥϯⲥⲃⲱ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ. ⲫⲏ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ. 29 ⲁⲛⲟⲕ
ⲇⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.
30 Ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϩⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲛ
ⲡⲉϥϫⲓϫ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ. ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲛⲉⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ.
ⲟⲏ ⲓ 31 Ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ.
ⲙⲏ ϥⲛⲁⲉⲣ ϩⲟⲩⲟ ⲣⲱ ⲉⲛⲁⲓⲙⲏⲛⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ
ⲁⲓⲧⲟⲩ.
32 Ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲩⲭⲣⲉⲙ-
ⲟⲇ ⲁ ⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣ-

ⲛ̀ⲥⲉϫⲉϩⲗⲓ, A°BD$_2$F$_1$°LM Hunt 18: ⲡⲉϫⲉϩⲗⲓ, A*?. ⲙⲏⲡⲱⲥ] Gr. BL &c. *μήποτε*: Gr. ℵ D &c. *μητι*. ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ] ⲧⲫ., Γ*: om. ℵ. ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ] ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ the rulers also, D$_2$F: Gr. ℵ a *οι αρχιερεις*: +ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ, ℵ probably agreeing with previous *ἀληθῶς*, but obs. Gr. Γ Δ Λ &c. add *ἀληθῶς* after *ἐστιν*. ⲡⲉ] for om. *ἀληθῶς* cf. Gr. ℵBDL &c. syr^{cu}. 27 ⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲥⲱⲟⲛ, A. ⲙ̀ⲙⲟϥ] +ⲁⲛ, V. ⲇⲉ] om. T, cf. Gr. ℵ e. ⲁϥϣⲁⲛⲓ] ⲉⲧⲁϥϣⲁⲛⲓ, J$_1$^{c}. ⲛⲁⲉⲙⲓ] om. ⲛⲁ, BΔ$_1$O$_1$Q, cf. Gr. *γινώσκει*: Gr. ℵ
Hunt 18, 28–33 adds *αὐτόν*. 28 ⲁϥⲱϣ] Gr. D &c. *ἔκραζεν*. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. P. ⲛ̀ϫⲉⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦] for position cf. Gr. ℵD &c. ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ] for position cf. Gr. ℵBL &c. syr^{cu}. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. D$_1$Δ$_1$EFJO$_1$QS. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ, EJ. ⲙ̀ⲙⲟⲓ] +ϩⲱ, M. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F$_1$*. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, J$_1$*. ϫⲉⲉⲧⲁⲓⲓ] ϫⲉⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲓⲓ, V*. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. FL Hunt 18: ϫⲉ, L Hunt 18.

and they say nothing to him? Did indeed the rulers
know truly that this is Christ? 27 But we know this
(man), from where (he) is: but if Christ should come, no
one will know from where (he) is.' 28 Jesus then cried
out in the temple, teaching and saying: 'Ye know me,
and ye know from where I came. And I came not from
myself, but he who sent me is true; he whom ye know
not. 29 And I know him; because I am of him, and it is he
who sent me.' 30 They were seeking then to apprehend him,
and no one laid (lit. brought) his hands upon him, because
his hour had not yet come. 31 Many then of the multitude
believed him, and they were saying: 'If Christ should
come, will he do more indeed than these signs which this
(man) did?' 32 The Pharisees heard the multitudes mur-
muring these (things) concerning him; and the chief priests

ⲛⲉⲧⲁⲓ] $C\Gamma\Delta_1 E G_2$ HJKLNO_1PQST Hunt 18: ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲓ, ℵB $D_{1.2}$ F M V^{c}(ⲛⲉⲛⲉ*): ⲛ̄ⲧⲁⲓ, A. >ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ, L. ⲑⲙⲏⲓ] ⲙⲏⲓ, ΓP*. ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ] A^{ms} &c.: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, A*: ⲡⲉⲧⲁϥ, Q. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲧⲉⲧⲉⲛ, F. ⲁⲛ 2°] om. K.
29 ⲁⲛⲟⲕ 1°...ⲙ̄ⲙⲟϥ 2°] om. ℵ. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ D &c. syr^{cu}. ⲇⲉ...ⲁⲛⲟⲕ] om. T: om. ϯⲥⲱ. ⲙ̄., S. ϫⲉ...ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. B C_1*. ⲡⲉ] om. PQ: >ⲡⲉ ⲫⲏ, N. ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ] +ⲡⲉ, Q.
30 ⲟⲩⲛ] Gr. ℵ οἱ δέ, syr^{cu} et^{sch} 'et': +ⲡⲉ, A*?B &c. (exc. L): ⲁⲛ, D_2*. ⲉⲧⲁϩⲟϥ] ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁϩⲟϥ that they might take him, A^{c} L. ⲟⲩⲟϩ] ⲁⲗⲗⲁ, Q: om. F_1*. ϩⲗⲓ] +ⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ, Hunt 18. ⲛⲉϥϫⲓϫ] for plur. cf. Gr. G &c. syr^{cu}: ⲧⲉϥ., ℵ. ⲛⲉⲙⲛⲁⲧⲉ] ⲙ̄ⲛⲁⲧⲉ, Δ_1* Q, cf. Gr. L al^{5} ἐλήλυθεν.
31 ⲟⲩⲛ] cf. Gr. KΠ &c.: sah^{schw} om. ⲉⲣⲟϥ] position differs from Gr., otherwise cf. Gr. ℵ D &c.: om. T. ⲡⲓⲙⲏϣ] ⲛⲓ., L ⲟⲩⲟϩ] om. F. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] +ⲡⲉ, F. ϫⲉ] cf.? Gr. Γ &c. ⲉϣⲱⲡ] om. J_1*. ⲙⲏ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ϥⲛⲁⲉⲣ] Gr. G syr^{cu}. et^{sch} ποιεῖ. ⲣⲱ] om. L Hunt 18. ⲛⲁⲓ] cf.? Gr. E &c. syr^{cu}: ⲛⲓ, ℵ B L Q. ⲉⲧⲁ...ⲁⲓ.] cf. Gr. $ℵ^{c}$ B L &c.
32 ⲁⲩ(ϥ,T)ⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. Gr. BL &c.: +ⲇⲉ, $A^{c}F_1^{c}$N, cf. Gr. ℵD &c. ⲡⲓⲙⲏϣ] ℵ$A^{c}C_1^{r}D_{1.2}$EFJL: ⲛⲓ., &c., A*BΓ$\Delta_1 G_2$HKMNO_1PQ STV Hunt 18, cf. Gr. ⲉⲩⲭⲣⲉⲙ.] ⲉⲩⲉⲣⲭⲣ., D_2S: ⲁⲩ., FJ. ⲛ̄ⲛⲁⲓ] ⲉⲛⲁⲓ, $\Delta_1 F_1^{c}$ L N O_1 P Hunt 18; for position cf. Gr. ℵ: Gr. D L* &c. om. ⲟⲩⲟϩ] om. M.

ϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛ̅ϩⲁⲛϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁϩⲟϥ.
ⲣ̅ⲓ̅ⲋ̅ ⲓ 33 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ϯϣⲟⲡ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲣ̅ⲓ̅ⲁ̅ ⲓ ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ. 34 ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲁ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ.
ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.
ⲧⲍⲑ 35 Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲉ|ⲣⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ
ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϫⲉⲙϥ. ⲙⲏ
ϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲓϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ.
36 Ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ
ⲛ̅ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ.

ΙΘ.

37 Ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ϧⲁⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ
ⲛ̅ϣⲁⲓ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲱ. 38 ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲥ ⲛ̅ϫⲉ-
ϯⲅⲣⲁⲫⲏ. ϫⲉ ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲱⲛϧ
ⲉⲑⲛⲁϧⲁϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ.

ⲛⲓⲫⲁⲣ. 2°] ϩⲁⲛⲫⲁⲣ., H; for order cf. Gr. ℵBDL &c. syr^cu. ⲛ̅ϩⲁⲛϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ] -ϩⲓⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ, A F, Gr. ℵ τους; for position cf. Gr. BL &c.: >ⲛ̅ϩⲁⲛϩⲩⲡ. ⲛ̅ϫⲉⲛⲓ &c., L, cf. Gr. ℵD &c. ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁϩⲟϥ] ⲛ̅ⲧⲟⲩ, D_2 Q Hunt 18: ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲁϩⲟϥ, L. Hunt 18, 33-36 33 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, G_2*: ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, V: om. D_2*. ⲟⲩⲛ] +ⲛⲱⲟⲩ, Q, cf. Gr. T &c. ⲉⲧⲓ ⲕⲉ] A^c &c.: ⲉⲧⲁⲓⲕⲉ, A*. ⲛ̅ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ] for position cf.? Gr. D &c.: ⲛ̅ⲥⲛⲟⲩ, L. ϯϣⲟⲡ] pref. ⲟⲩⲟϩ, H. ⲛⲏⲓ] ⲛⲏ, A. 34 ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ] A C L, cf. Gr. Π* 69.: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ., ℵ &c., cf. the rest of Gr.: pref. ⲟⲩⲟϩ, BL Hunt 18. ϫⲉⲙⲧ] cf. Gr. B &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Q. ⲫⲙⲁ] ⲡⲓⲙⲁ, K: om. B*. ⲉϯⲛⲁϣⲉ] ℵABCΓFG_2HK*LNPQV: ϯϣⲉ, LT: pref. ⲁⲛⲟⲕ, $D_{1.2}\Delta_1$EJK^c(ج)(M)O_1ST Hunt 18, cf. Gr.;

and the Pharisees sent officers that they might apprehend
him. 33 Jesus then said: 'Yet a little time I am with
you, and I will go to him who sent me. 34 Ye seek for
me, and ye will not find me; and (the) place to which I
will go, ye will not be able to come to it.' 35 The Jews
then said to one another: 'Whither will this (man) go, and
we will not find him? will he go to the scattered among
(lit. of) the Greeks, and teach the Greeks? 36 What is this
word which he said: "Ye will seek for me, and ye will
not find me; and the place to which I will go, it is not
possible for you to come to it?"'

37 Now in the last day of the great feast Jesus stood,
and cried out, saying: 'He who thirsteth, let him come
to me, and drink. 38 He who believeth me, according as
the scripture said: "Rivers of water of life will flow from

---

for 'go' cf. a c d syr[cu]: ⲉϯϣⲟⲡ, M, cf. Gr. *εἰμί*. ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, M. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ] ℵ B &c. (D_2^c ϣⲓ over former word; pref. ⲛ̄, F Q): ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉ, A: Gr. B adds *ἐκεῖ*. 35 ⲟⲩⲛ] cf. Gr.: om. Γ P N. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] cf.? Gr. G *πρ. ἀλλήλους*, Coptic also represents *πρὸς ἑαυτούς* of the rest of Gr. exc. ℵ* e om. ⲁⲣⲉ] ⲉⲣⲉ, $D_{1.2}$ Δ_1 E J K O_1 S. ⲫⲁⲓ] for position cf. Gr. ℵ B &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ] pref. ⲟⲩⲟϩ, P Q. ϫⲉⲙⲙⲟϥ] cf. Gr. ℵ D &c.: +ⲁⲛⲟⲛ, A[mg] D_1^c.₂ F_1^c L, cf. Gr. B L &c., but these place it before the verb. ⲙⲏ] Gr. D 124. *μητί*. ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ] om. ⲛⲓ, E_1*. ⲟⲩⲟϩ &c.] om. C_1* F_2*. 36 ⲟⲩ] ⲟⲩⲛ, A: om. T as above for A without 'then.' ϫⲟⲥ] A*? &c.: ϫⲱ, A[c]: ϫⲟϥ, O_1. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ] cf. Gr.: ⲧⲉⲧⲉⲛ., $D_{1.2}$ F_1* L. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲧ] cf. Gr.: ⲧⲉⲧⲉⲛ., T; for *με* cf. Gr. B &c. syr[cu]. ϯⲛⲁϣⲉ] ϯ., F; for 'go' cf. a. ⲛⲏⲓ] om. Q. ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲱ over?, A[c]. ⲉⲣⲟϥ] ϩⲁ-ⲣⲟϥ, S. 37 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] A B C Γ D_1 F M N O_1 S V Hunt 18: ⲛ̄ϧ., D_2 &c. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ⲛⲓ., F_1*. ⲁϥⲟϩⲓ] ⲛⲁϥ., F_1^c L M, cf.? Gr. *εἱστήκει*: +ⲇⲉ, F. ⲉⲣⲁⲧϥ] +ⲡⲉ, M. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ M. ⲛⲁϥⲱϣ] cf. Gr. ℵ D &c.: ⲁϥ., ℵ P, cf. Gr. B L &c. syr[cu]. ⲉⲃⲟⲗ] +ⲡⲉ, Q. ϫⲉ] om. T, cf.? Gr. ⲉⲧⲟⲃⲓ...(38)ⲫⲏ] om. G_2. ϩⲁⲣⲟⲓ] cf. Gr. ℵ[c] B L &c. 38 ⲉⲧⲛⲁϩϯ, A P. ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲥ] ⲉⲧⲁϥ., D_2* F_1*. ϫⲉ] om. P, cf.? Gr. ⲧⲉϥ] ⲛⲉϥ, F_1*. E_1 gloss مزمور ⲙ̄ⲁ̄ و زكريا النبي 'psalm 41 and Zechariah the prophet.'

³⁹ Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲛⲁⲩⲛⲁϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ
ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲉⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲓ ⲡⲉ.
ϫⲉ ⲛⲉⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲡⲉ.
πβ ϛ ⁴⁰ Ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲛϣ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
⁴¹ Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
πγ ϛ ⲡⲬ̅ⲥ̅. ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲙⲏ ⲁⲣⲉ ⲡⲬ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.
⁴² Ⲙⲏ ⲡⲉⲧⲁⲥϫⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉϯⲅⲣⲁⲫⲏ. ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲬ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲡⲓϯⲙⲓ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. |
ⲦⲞ πδ ι ⁴³ Ⲟⲩⲥⲭⲓⲥⲙⲁ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏⲛϣ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.
πε ⁴⁴ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲁϩⲟϥ
α ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓϫ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ.

K.

πϛ ι ⁴⁵ Ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲛϥ.
⁴⁶ Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲛⲉϩ.

---

³⁹ ⲇⲉ] ⲧⲉ, F_1°, probable ⲉ erased before ⲧ. ⲁϥϫⲟϥ] ⲉϥ., Hunt 18*: Gr. ℵ &c. ελεγεν. ⲉ(om. O_1*)ⲛⲁⲩⲛⲁ] ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ, K N T. ⲛⲏ ⲉⲑ] ⲛⲉⲑ, B*. ⲉⲣⲟϥ] om. Γ* and ᶜ. ⲡⲛ̅ⲁ̅ 2°] ℵ A* (and tr.) B C Γ $D_{1.2}$ Δ_1 $E_{1.2}$ᶜ F G_2 H O_1 Q Hunt 18: ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅, Aᶜ E_2* J K L M N P S (ⲡⲓ) T V; for om. ἅγιον, δεδομένον &c. cf. Gr. ℵ &c. ⲛⲉⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ 2°] cf. Gr. ℵ* δεδοξαστο: ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ, Q, cf.? the rest of Gr. ἐδοξάσθη. ϭⲓⲱⲟⲩ] erasure of letter after ⲱ and ⲟⲩ over erasure, Aᶜ. ⲡⲉ 2°] om. B D_1*E J. ⁴⁰ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] (ϩⲓⲛⲁ, F_1*) cf. sah^schw arm Cyr; for om. πολλοι cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲇⲉ] cf. c e f ff² syr^sch sah^schw arm go. ⲡⲓⲙⲏⲛϣ] ⲡⲓ., L. >ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲏⲛϣ, Q. ⲛⲁⲓ] ⲡⲁⲓ, B, cf. Gr. X al mu aeth Cyr, for τουτων cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲙ̀ⲙⲟⲥ] + ⲡⲉ, Q. ϫⲉ] cf.? Gr. B D. ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ] for position cf. Gr. ℵ: om. F_1*. ⲫⲁⲓ] om. E_1*.

his belly."' 39 But this he said concerning the Spirit, which
they who believe him were to receive: for (the) Spirit had
not yet come (ϣⲱⲡⲓ); because Jesus had not yet been
glorified. 40 And some of the multitude having heard these
words, were saying: 'Truly this is the Prophet.' 41 And
others were saying: 'This is Christ:' but others were
saying: 'Is Christ coming from Galilee? 42 Said not the
scripture, that (he) is from (the) seed of David, and that Christ
is coming from Bethlehem, the village where David was
(imperf.)?' 43 A division then happened in the multitude
because of him. 44 And some among them were wishing
to apprehend him; but no one could lay (lit. bring) his
hands upon him.

45 The officers then came to the chief priests and the
Pharisees; and those said to them: 'Wherefore brought ye
him not?' 46 The officers answered, saying: 'Never man

---

41 ⲇⲉ 1°] cf. Gr. T &c. ⲛⲁⲩϫⲱ 1°...ⲇⲉ 2°] om. E_2*K*. ⲫⲁⲓ F₁ ends
...ϫⲉ 2°] om. MQT, cf. Gr. MΛ* al[10] b q syr[hr]: om. ⲫⲁⲓ, B*; for ϫⲉ cf.? Gr. DL &c. ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ 2°] cf. Gr. ℵD &c. ⲇⲉ 2°] cf. minusc mu[vid] e. ⲁⲣⲉ] ⲛⲁⲣⲉ, M: ⲉⲣⲉ, Q.
42 ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲁⲥ] C &c.: ⲙⲏ ⲛⲉⲉⲧⲁⲥ, A[c](ⲛ over former letter, with an erasure above) B $D_{1.2}$ M S V: ⲙⲏⲧⲁⲥ, E_1*: ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲥ, L Q Hunt 18. ⲡϫⲣⲟϫ] ⲡⲓ., D_2. ⲡⲉ] om. L. ⲁⲣⲉ] ⲉⲣⲉ, J_1*Q. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ] (erasure above ⲏ, A[c]) position peculiar to Coptic, but for order cf. Gr. ℵD &c. ⲙ̅ⲙⲁⲩ] A* &c.: ⲙ̅ⲙⲟϥ, A[c] L N Q: +ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲡⲭ̅ⲥ̅, A[mg]L, for order cf. Gr. BL &c. 43 ⲁϥϣⲱⲡⲓ] ⲛⲁϥ., Q[c], cf. Gr.; for position cf. Gr. ℵBDL &c. >ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛⲛⲓⲙⲏϣ, K: om. ⲉⲑⲃⲏⲧϥ, L. 44 ⲇⲉ] om. Q. ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ] A*CG_2*KNT: pref. ⲉⲃⲟⲗ, A[mg] &c. ⲛ(om. N)ⲁⲩⲟⲩⲱϣ] Gr. ℵ* ἔλεγον. ⲡⲉ] om. V. ⲁⲗⲗⲁ] om. B. ϣⲉⲛ] ABC$\Delta_1 E_1 F_1^r G_2$HJKLMNO_1ST: ⲉⲛ, without potential sign, Γ$D_{1.2}$ E_2PQV. ⲛⲉϥϫⲓϫ] ⲛⲉⲛϫⲓϫ hands, Wilkins. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ] Gr. ℵ* αὐτῷ. 45 ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ] $D_1 E_1^c$: ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ, A (twice) &c. ⲟⲩⲟϩ] om. LQ. ϫⲉ] om. F_1^r. 46 ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ] E_1, for position cf. Gr. exc. ℵ. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] om. B. ⲙ̅ⲡⲉⲣⲱⲙⲓ &c.] order peculiar to Coptic.

47 Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲱⲧⲉⲛ.
48 Ⲙⲏ ⲁ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ
ⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ. 49 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ
ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲥⲉϫⲏ ϧⲁ
ⲡⲥⲁϩⲟⲩⲓ.
50 Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲱⲣϩ. ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.
51 Ϫⲉ ⲙⲏ ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥ-
ϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲙⲓ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
52 Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ϩⲱⲕ. ϧⲟⲧϧⲉⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲛϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.

A^mg 53 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ.
1 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ:
2 ⲓⲧⲁ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ
ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ:
3 ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲩϫⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲧⲁϩⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ. 4 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲧⲁⲓⲥϩⲓⲙⲓ ⲑⲁⲓ
ⲁⲛϫⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. 5 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉϩⲓⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲥ. ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲇⲉ(ⲉ)ⲧⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
6 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲱϥ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ ⲗⲱⲓϫⲓ ϩⲓϫⲱϥ: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ

---

47 ⲇⲉ] cf. go: om. LMS, cf. Gr. ℵD &c. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵDL &c.: om. BS, cf. Gr. BK &c. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ] A &c. D_1^c (خ): om. D_1^* Δ_1 E F_1^r J K* L O_1 P Q S. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ, QV. ⲥⲱⲣⲉⲙ] ⲥⲱⲧⲉⲙ heard, D_1^*. 48 ⲁ... ⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵ^c BL &c. 49 ⲡⲁⲓ] ⲛⲁⲓ, N. ⲉⲧⲉⲛⲥⲉ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲉ, Q: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, J: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉ, confusion, D_2^*K. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲫⲛ., B$D_{1.2}$ Δ_1 EJ M O_1 Q SV: ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ, T, but tr. السنة. 50 ⲛⲓⲕⲟⲇⲓⲙⲟⲥ, A. ϩⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅]

TEXT OF B.

53 Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲉϥ-
ⲙⲁ. 1 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲓϫⲱⲓⲧ. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̅ϣⲱⲣⲡ ⲙ̅ⲙⲁϣⲱ ⲉⲡⲓⲉⲣ-
ⲫⲉⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ.
3 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲁⲩϫⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁ-
ϩⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ. 4 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲛϫⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ.
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉϩⲓⲱⲛⲓ
ⲉϫⲱⲥ. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲟⲕ. 6 ⲛⲁⲓ
ⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲩϫⲉⲙ ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲇⲉ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ϧⲉⲛ

---

cf. Gr. 254. w^scr y^sc· 44^ev e sah^schw syr^sch eth^hr. ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ] for position cf. Gr. ℵ^c BL &c.: om. A^c (and tr.) L, cf. Gr. E &c.: >ⲛ̅ϫⲱⲣϩ, ⲛ̅ϣⲟⲡⲣ, P, cf. Gr. (D)X c ff^2 syr^p c.* arm. ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ] Gr. L syr^sch om. ὤν: om. ⲡⲉ, N. 51 ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲡⲉⲧⲉⲛ(ⲧⲉ, A^mg), B M Q V. ⲁϥϣⲧⲉⲙ] ⲁⲩ., M. ⲉⲣⲟϥ] for position cf. Gr. E &c.: Gr. ℵ* om. παρ' αὐτοῦ. ⲡⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧ., $D_1{}^c{}_{\cdot 2}EF_1{}^r$JLMSV: Gr. D c ἐποιησεν. 52 ⲛⲁϥ] A: >ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ, B &c., cf. Gr.; obs. Or^4. 299 om. καὶ εἶπον αὐτῷ. ⲙⲏ] om. L. ϩⲱⲕ] om. $D_1{}^*EF_1{}^r$J. ⲟⲩⲟϩ] ⲟⲩ, A*: om. Q. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] for position, apart from, but before ἐκ τῆς Γ., cf.? Gr. ℵ D &c. ⲛⲁⲧⲱⲛϥ] for future cf. e l sah^schw. 53 ⲁⲩϣⲉ] A^mg &c., cf. Gr. D M S Γ &c. syr^hr arm^usc ἐπορεύθησαν, Λ &c. ἀπῆλθον: ⲁ...ϣⲉ ⲛⲁϥ, B, cf. Gr. E G H K Π &c. syr^usc-bars (= syr.) aeth ἐπορεύθη, U &c. ἀπῆλθεν. ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ] A^mg &c.: om. ⲉ, E_2SV: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ &c., B: +ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ, B, cf. syr. 'ex eis.' ⲙⲁ] A^mg B &c., cf. Gr. 1. 25. arm^usc: the rest of Gr. οἶκον exc. 69. τὰ ἴδια.

1 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ &c.] cf. Gr. D unc^7 al pl it^5 vg syr. eth^hr ι̅ς̅ δὲ, 409. ὁ δὲ ι̅ς̅: ⲟⲩⲟϩ, B, cf. Gr. U Γ Λ &c. καὶ ὁ ι̅ς̅: om. conj., V: —ⲛⲁϥ ϩⲱϥ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, V, obs. Gr. al pauc καὶ ὁ ι̅ς̅ δέ: —ⲛⲁϥ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, B. ⲉⲡⲓ] ⲡⲓ, B. ϫⲱⲓⲧ] Gr. Γ 272. f^scr add μόνος. 2 ⲓⲧⲁ] A^mg &c.: ⲟⲩⲟϩ, B Δ_2S: Gr. ὄρθρου δέ, exc. Γ 272. καὶ ὅτε. ⲁϥⲓ] A^mg B &c.: Gr. D παραγεινεται: Gr. U &c. add ὁ ι̅ς̅: +ⲟⲛ, V, cf. Gr. πάλιν. ⲛ̅ϩⲁⲛ &c.] A^mg &c.: ⲛ̅ϣⲱⲣⲡ ⲙ̅ⲙⲁϣⲱ, B, cf. Gr. U Λ &c.

spake thus.' 47 And the Pharisees answered them, saying:
'Went ye also astray? 48 Did any of the rulers believe him,
or of the Pharisees? 49 But this multitude who know not the
law are under (the) curse.' 50 Nicodemus said to them, he
who came to Jesus (at) first by night, being one of them:
'51 Will our law judge the man, unless it hear him first,
and know what he doeth?' 52 They answered him, saying:
'Art thou also from Galilee?' 'Search and see, that there
is not (a) prophet to rise from Galilee.' 53 And they went
each to his place. VIII. *And Jesus went* to the mountain
of the Olives. 2 *Then he came* in the morning to the temple,
and the multitudes came to him; and he sat to teach
them. 3 *And the chief priests* and the Pharisees brought
to him a woman: they found her in adultery; and they
made her stand in (the) midst, 4 and said to him: 'Teacher,
this woman we found in adultery. 5 And (the) law of
Moses commanded to stone her; *but* what sayest thou?'
6 *And this they said* tempting him, that they might find
pretext against (lit. upon) him. But *Jesus bent down his*

The following phrases of V correspond to the italics of the translation of A[mg]: [1] went also Jesus. [2] and he came again: and came to him the multitudes. [3] and brought to him the chief priests &c. [4] this, om. ⲐⲀⲒ. [5] om. but. [6] these they (are) saying: and bent down his eyes Jesus.

add *βαθέως*. ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ] A[mg] &c.: ⲟⲩⲟϩ, B V, cf. Gr. ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ] ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲏϣ, V; cf. Gr. G S U &c. *ὄχλος*, Gr. Γ 272. om.: ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ, B: Gr. D &c. *πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο*: Gr. 13. 69. 124. 174. 230. 346. z[scr] om.: Gr. E G H K Π &c. om. *πρὸς αὐτόν*. ⲉϯⲥⲃⲱ] ⲉϥϯⲥⲃⲱ, BJ$_3$: Gr. D 13. &c. om. *καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς*. [3] ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ... ⲁⲩⲓⲛⲓ] A[mg] &c.: for *ἀρχ*. cf. Gr. 1. 25. 254. arm[odd]; for *δέ* cf. Gr. unc. exc. U Γ om.: ⲟⲩⲟϩ, &c., B V, for *καί* cf. Gr. Λ[2] 13. &c. syr[hr] e: Gr. 48. 71. 238. 421. om. *οἱ γραμμ. καί*: ⲁⲩⲓⲛⲓ (ⲛ̄ⲛⲓ, B) ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉ &c., (B) V, for order cf. Gr. unc.: — ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭ. &c., V: — ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙⲛⲓⲫⲁⲣ., B, cf. Gr. exc. 1. &c.; for *πρὸς αὐτόν* cf. Gr. E G H K Π &c.:

TRANSLATION OF B.

53 And each of them went to his place. VIII. And went Jesus (to) the mountain of the Olives. 2 And he came very early to the temple, and came to him all the people; and he sat teaching them.

3 And brought to him the scribes and the Pharisees a woman: they found her in adultery; and they made her stand in (the) midst, 4 and said to him: 'Teacher, this woman we found in adultery.

'5 And Moses ordered in the law to stone her; what sayest thou?' 6 These (things) they said, that they might find pretext against him. But Jesus bent down his face,

---

Gr. D &c. syr. om. ϧⲉⲛⲟⲩ] cf. Gr. EGHKΠ ἐν: Gr. D &c. ἐπί. ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ] Gr. D αμαρτεια, syr[hr] 'in stultitia.' 4 ⲛⲁϥ] A[mg] B &c., cf. Gr. MSUΓΛ al pl it[5] syr. aeth arm[usc]: Gr. EGHKΠ al[60] arm[odd] add πειράζοντες, item D εκπειραζοντες αυτον οι ιερεις ινα εχωσιν κατηγορειαν αυτου. ⲧⲁⲓⲥϩⲓⲙⲓ ⲑⲁⲓ &c.] A[mg] &c.: om. ⲑⲁⲓ, B V; cf. Gr. U &c. aeth (exc. Gr. has ἐπαυτοφωρῷ): the rest of Gr. αὕτη ἡ γυνὴ κατειλήφθη ἐπ. μοιχευομένη. 5 ⲟⲩⲟϩ] A[mg] B &c., cf. Gr. Γ 272. 49[ev] al[8] καί: the rest of Gr. &c. δέ. ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ &c.] A[mg] V (ⲁϥⲟⲩⲁϩ &c.) &c.; for ἐκέλευσεν cf.? Gr. D; for order and Mosis (genitive) cf. syr[bars]: ⲁⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϩⲟⲛϩⲉⲛ, B, for order cf. Gr.; for ενετειλατο cf.? Gr. exc. D 161.: ϧⲉⲛⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ, B, cf. Gr. &c. syr[uss] et[hr]. Om. ἡμῖν, cf. Gr. D H 299. al[6] syr[uss] et[hr]. ⲉϩⲓⲱⲛⲓ] A[mg] B &c.: ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲓⲱⲛⲓ, V. ⲇⲉ] A[mg], cf. Gr. D δε νυν c ff[2] 'autem' fos 'vero:' the rest of Gr. οὖν: the rest of Coptic om. ⲧⲉⲕϫⲱ] A[mg] &c.: ⲉⲧⲉⲕϫⲱ, B J_8 V. ⲙ̅ⲙⲟϥ] A[mg] &c.: ⲙ̅ⲙⲟⲥ, B: Gr. M S U Λ &c. (not syr. or[hr]) add περὶ αὐτῆς. 6 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲱϥ] A[mg] (ⲁϥ) &c.; for τοῦτο cf. Gr. &c., for δέ cf. Gr. &c. exc. D 264. 15. (which om. τοῦτο ... αὐτοῦ) 272. e (enim) c (ideo): ⲛⲁⲓ, BV, cf. c haec; for om. δε cf. Gr. 15. 272. ff[2]: ⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ, B; for pret. cf. Gr. M S Γ al[20] syr.: ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ, V, pres. partic., obs. the rest of Gr. ἔλεγον. ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ] om. B. ⲙ̅ⲙⲟϥ] Gr. al[10] fere om. ϫⲉⲙ] cf. Gr. 1. al pauc εὕρωσι. ⲗⲱⲓϫⲓ] A[mg] &c.: pref. ⲟⲩ, B; cf. Gr. S U Λ 13. &c. arm aeth κατηγορίαν. ϩⲓϫⲱϥ] A[mg] &c.: ⲉⲣⲟϥ, B: ϧⲁⲣⲟϥ, V; cf. Gr. S &c. as above, κατά. ⲇⲉ 2°] A[mg] B &c., cf. Gr.: ⲟⲩⲟϩ (and om. here ⲒⲎⲤ), V, for om. ι̅ς̅ cf.? Gr. e[scr]. ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲛ̅] ⲁϥⲣⲉⲕ, V.

ⲛ̄ⲡⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲏⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
7 ⲉⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲫⲉ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲡⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲛⲟⲃⲓ
ⲙⲁⲣⲉϥϩⲓⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲓ: 8 ⲧⲟⲧⲉ
ⲁϥⲣⲉⲕ ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ.
9 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϥⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲕⲁϯ ⲉⲡⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲟⲩⲁⲓ
ⲫⲟⲩⲁⲓ ϣⲁⲧⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲟⲩⲙⲏϣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲛⲉⲙ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲑⲏ ⲉⲛⲁⲥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ
10 ⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϥⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲱ ϯⲥϩⲓⲙⲓ
ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥ-
ϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟ. 11 ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅: ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϯϩⲁⲡ
ⲉⲣⲟ. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲓⲥϫⲉⲛϯⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲉⲣ-
ⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ. The colons are the only points of the text.

ⲡⲉϥⲃⲁⲗ] A^{mg} &c. V (and +ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅): ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ, B. ⲁϥⲥϧⲁⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲏ(ⲉ, A^{mg})ⲃ] A^{mg} &c.: ϧⲉⲛⲡⲉϥⲧⲏⲃ, B V: om. F_1^r, cf. Gr. Λ 230. 262. 435. syr. ⲕⲁϩⲓ] Gr. E &c. add *μὴ προσποιούμενος*. 7 ⲉⲧⲁⲩⲱⲥⲕ] A^{mg} &c., but probably for sing. unless representing *ὡς ἐπέμενον* of Gr.: ⲉⲧⲁϥ &c., sing., B V. ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ] A^{mg} Δ_2 F_1^r J_3 S, 'for his answer:' ⲉⲡⲉϥ., D_1^c $E_{1.2.3}$ G_3 J_1 Par 61: ϧⲉⲛⲧⲉϥϫⲓⲛⲉⲣⲟⲩⲱ, B V: Gr. *ἐρωτῶντες*. ⲁⲫⲉ] A^{mg} &c.: +ⲉⲛϣⲱⲓ, B. ⲡⲉϫⲁϥ] A^{mg} &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, B V. ⲡⲓⲙ &c.] A^{mg} V (+ⲉⲃⲟⲗ and ⲁⲧϭ.): D_1^c &c. ⲡⲓⲙ ⲉⲧ &c.: ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ, B, nearer the Gr. ϩⲓⲱⲛⲓ] A^{mg} &c.: ⲥⲁⲧⲟⲩⲱⲛⲓ, B. ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲓ] A^{mg} &c., obs. Gr. EGH al plus[15] *πρῶτον τὸν λίθον*: ⲛ̄ϣⲱ̊ⲣⲡ, B V̊ without ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲓ: om. ⲉϫⲱⲥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲓ, G_3; obs. fluctuation of order in Gr. &c. 8 ⲧⲟⲧⲉ] A^{mg} &c.: ⲟⲩⲟϩ, B V. ⲁϥⲣⲉⲕϫⲱϥ] A^{mg} &c. V (ⲉⲧⲁϥ): ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ, B. ⲟⲩⲟϩ] om. E_2 V. ⲁϥⲥϧⲁⲓ] ⲛⲁϥ., V: Gr. D adds *τῷ δακτύλῳ*. ⲡⲕⲁϩⲓ] A^{mg} B D_1^c $E_{1.3}$ J_3 O_1 S: ⲡⲓ., Δ_2 E_2 F_1^r G_3 J_1 V Par 61. Gr. U al[20] fere add *ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας*. 9 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] +ⲇⲉ, B V, cf. Gr. &c. ⲉϥⲫⲁⲓ] A^{mg} D_1^c $E_{1.2.3}$ F_1^r G_3 J_1: ⲉⲛⲁⲓ, B Δ_2 J_3 S V: Gr. &c. om. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ] A^{mg} &c.: ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ, B V: Gr. &c. om. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲁϯ ⲉⲡⲉϥⲥⲟϩⲓ] A^{mg} &c. V (ⲡⲉϥϫⲓⲛ):

ⲡⲉϥⲧⲏⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 7 ⲉⲧⲁϥⲱⲥⲕ ⲇⲉ ϧⲉⲛ
ⲧⲉϥϫⲓⲛⲉⲣⲟⲩⲱ. ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲁⲧ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ.
8 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 9 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲁⲩⲉ-
ⲙⲓ ϫⲉ ⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲉⲣⲡ̄ϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲁⲧⲉ ⲛ(ⲓ)ϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲱϫⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲉⲙ ϯⲥϩⲓⲙⲓ
ⲉⲛⲁⲥϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ.
10 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲱ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲑⲱⲛ ⲛⲁⲓ. ⲙ̄ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟ. 11 ⲡⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟ ⲁⲛ.
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲓⲥϫⲉⲛϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲟⲩⲁϩⲧⲟϯ
ⲉⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ. Text of the section in B ends.

ⲁⲩⲉⲙⲓ ϫⲉⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, B: Gr. E &c. *καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι*: Gr. D M U Γ Λ &c. syr. eth^{hr} om. ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲓ ⲉⲃⲟⲗ] A^{mg}B &c.; different from Gr. &c. ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ] ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ, B: ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, V, for *αὐτῶν* cf. Gr. 1. al pauc; for *ἕκαστος* (D) or *εἷς καθ᾽ εἷς* cf. Gr. &c. ϣⲁⲧⲟⲩⲓ &c.] A^{mg} &c. V(ϣⲁⲛ and ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ): ϣⲁⲧⲟⲩϣⲉ &c., O$_1$: ϣⲁⲧⲉⲛϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ, B; different from Gr. &c. ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲙⲏϣ] A^{mg} &c.: + ⲧⲏⲣϥ, V: om. B; different from Gr. &c. syr^{hr}; obs. Gr. D *ωστε παντας εξελθειν*, and c ff^{2} 'secedebant singuli, incipientes a senioribus omnes recesserunt:' Gr. E G H K M Γ al^{60} e g l^{mg} vg syr. om. ⲁϥⲥⲱϫⲡ &c.] A^{mg} &c. V (> ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, cf. Gr. U Γ &c. e); for order cf. Gr.: ⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲱϫⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ, B: Gr. D 1. 25. c am &c. syr^{hr} om. *ὁ ι̅ς̅*: Gr. 69. &c. om. *μόνος*: syr. *μόνη* instead of *μόνος ὁ ι̅ς̅ καί*. ⲑⲏ] om. V. ⲉⲛⲁⲥϫⲏ] cf.? Gr. D and rest of uncials &c. syr. *οὖσα*: Gr. 1. &c. syr^{hr} *ἑστῶσα*.
10 ⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϥⲁⲓ &c.] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲫⲉ, B, for *δὲ* cf. Gr. &c.: ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, V, for partic. and order cf. Gr.: + ⲉⲡϣⲱⲓ, B V. ⲡⲉϫⲁϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B V; for om. *καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναικός* cf. Gr. D M S Γ 1. &c. syr. eth^{hr}. ⲛⲁⲥ] A^{mg} B &c., cf. Gr. E &c. syr^{hr}: Gr. D c syr. *τῃ γυναικι*: Gr. U Λ &c. om. ⲱ ϯⲥϩⲓⲙⲓ] cf. Gr. M S U Γ Λ &c. syr^{hr} *γυναι*: Gr.

eyes, he wrote with his finger upon the earth. 7 But *they*
having delayed *for* his answer, he lifted his head, *he* said
to them: 'Who *among* you (is) without sin, let him stone
her first *with a stone*.' 8 *Then he* bent down his head,
and wrote upon the earth. 9 *Having* heard *this from* him,
[and] they understood his *reproof*. They began to come
forth each (*of them*), until had come forth *the elders* and
all of them (lit. their multitude); and left was *Jesus alone*
with the woman who was (imperf.) set in (the) midst.

10 *Jesus lifted up his head*, he said to her: 'O woman,
where were they who judged thee? there is not one judging
thee.' 11 *She said to him: 'I see not one*, my Lord.'
Said Jesus to her: 'Neither (*am*) I judging thee: *go*,
hence*forth* return not to sin any more.'

---

7 he...in his answering: and: of: om. with a stone. 8 and he having: om. and: was writing. 9 and having: these things: of: reproving: of them: the old men: all their multitude: alone Jesus. 10 lifted then up his head Jesus, and. 11 and she said: no one of them: did: go, and.

D E F G H K &c. syr. om. ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ &c.] A^mg &c. E_2 (-ⲑⲱⲛ ⲡⲉ ⲛⲏ &c.), cf. Gr. H S U al plus^60 vg: ⲑⲱⲛ ⲛⲁⲓ, B, cf. Gr. D M Γ Λ &c. syr. et^hr: Gr. ɪɪ. &c. om. ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ &c.] om. S*. 11 ⲡⲉϫⲁⲥ] A^mg B: pref. ⲟⲩⲟϩ, V, cf.? Gr. D κακεινη ff^2. 'et illa:' the rest of Gr. ἡ δὲ εἶπεν. ⲛⲁϥ] A^mg B &c., cf. Gr. D: om. V, cf. the rest of Gr. ϯⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] A^mg &c.: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅, B, cf. Gr. οὐδεὶς κύριε: ⲙ̅ⲡⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ not one of them did, my Lord, V. ⲡⲉϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ] Gr. &c. have conjunction; Gr. E &c. syr. om. αὐτῇ. ⲉⲓϯϩⲁⲡ] A^mg &c.: ϯϯϩⲁⲡ, B: ⲙ̅ⲡⲓϯϩⲁⲡ, pret. neg., V. ⲉⲣⲟ] +ⲁⲛ, B. ⲓⲥϫⲉⲛϯⲛⲟⲩ] cf. Gr. D^gr al^7 ff^2. arm om. καί: pref. ⲟⲩⲟϩ, V: +ⲟⲩⲟϩ, B; for καί cf. the rest of Gr.; for ἀπὸ τοῦ νῦν cf. Gr. D M S U Γ &c. syr. et^hr. ⲧⲁⲥⲑⲟ] A^mg &c.: ⲧⲁⲥⲑⲟⲓ, Δ_2 J_3 S V: ⲟⲩⲁϩⲧⲟϯ, B.

Thus the Coptic gives three versions: (1) B, the nearest to the Greek, but not having the peculiarities of Gr. D. (2) V, which is said to be translated from the Syriac, but does not agree closely with either of

and wrote with his finger upon the earth. [7] But having
delayed in his answering, he lifted his head up, and said
to them: 'He who is sinless among you, let him cast a
stone upon her first.' [8] And he bent down his face, and
wrote upon (the) earth. [9] And having heard these (things)
of him, they knew that he (is) reproving them. They began
to come forth one by one, until all the old men came
forth; and Jesus was left alone with the woman who was
(imperf.) in (the) midst.

[10] And Jesus lifted his head up, and said to her: 'O
woman, where are they (ⲛⲁⲓ for ⲛⲉ)? no one judged thee.'
[11] She said: 'Not even one, Lord.' Said Jesus to her:
'Neither do I judge thee: go, henceforth, and set thee not
to sin any more.' Translation of the section in B ends.

Tischendorf's authorities: although often allied to B, it belongs more closely to A^{mg} &c., and the differences from them look like a different translation rather than a different version. (3) A^{mg} &c., of which D_1^{c} $E_{1.2}$ J_1 are said to have been translated from the Arabic, and E_2 from the Greek also, though containing no important variation. The Arabic version of the Gospels, where not depending on the Coptic, is regarded as connected with the Syriac, and the resemblance here between A^{mg} &c. and V points to a common Syriac origin.

The evidence of the manuscripts is as follows: read, A^{mg} B D_1^{c} Δ_2 $E_{1.2.3}$ F_1^{r} G_3 $J_{1.2.4}$ O_1 S V Par 61 ع Brit. Mus. ع Bodl. Om. (ℵ) A^* $C_{1.2}$ Γ $D_{1.2.3.4}$ Δ_1 F_2 ع‍ G_2 $H_{1.3}$ Θ K L M N P Q T β^{j}. ℵ, after a commentary of Chrys. on vii. 39 the next passage begins viii. 24 ⲉϣⲱⲛ; reference to viii. 12 occurs in the two following commentaries of Chrys. and Cyr. A^{mg}, the usual marginal corrector, ver. 53, then three paragraphs in different places connected by crosses, without translation. B, probably the original hand, but there is a difference in the appearance of the text. C_1, gloss cut هنا فصل زايد في العربي 'here is the section of addition in the Arabic.' C_2, Arabic version at the foot of the page. Γ, gloss erased. D_1, gloss at vii. 53 هذا الفصل ليس متضمنه القبطي و لا بعض نسخ الرومي و لا السرياني 'this section is not contained by the Coptic, nor some of the Greek copies, nor the Syriac.' The passage is then given in similar but rather smaller writing, which begins at ⲭⲉⲗⲗⲗⲟⲛ the first words of the page (ver. 52), probably by the usual corrector, who appears from other

eyes, he wrote with his finger upon the [illegible]
having delayed *for* his answer, he li[illegible]
to them: 'Who *among* you (is) wit[illegible]
her first *with a stone*.' [8] *Then* [illegible]
and wrote upon the earth. [9] *He* [illegible]
[and] they understood his [illegible]
forth each (*of them*), until [illegible]
all of them (lit. their m[illegible]
with the woman who [illegible]
[10] *Jesus lifted up* [illegible]
where were they [illegible]
thee.' [11] *She* [illegible]
Said Jesus t[illegible]
hence*forth* [illegible]

[7] he...[illegible] this section is not
he havi[illegible] [illegible]rrect of the copies, and we found
of: [illegible] [illegible]n of ?.' F_1, restored. F_2, red mark after
alon[illegible] و من هاهنا يقرى فصل الزانية بالعربي وليس هو في [illegible]
no [illegible] here is read the section of the adulteress in the Arabic,
[illegible] not in the Coptic.' Ꮛ, gloss cut هاهنا فصل الزانية و ما هو موجود
في نسخ القبطي بل في بعض الرومي و بعـ[illegible] 'here is the section of the adulteress,
and it is not found in the copies of the Coptic, but in some of the Greek
and some of the *Syriac*.' G_2, gloss هاهنا يقرا فصل الزانية الذى في النسخ
العربي 'here is read the section of the adulteress, which is in the copies
of the Arabic.' $H_{1.3}$, gloss in both هاهنا فصل المراة الزانية لم مضمنه النسخ
القبطي 'here is the section of the adulterous woman, not contained by the
copies of the Coptic.' Θ, gloss هاهنا فصل الزانية لا يوجد في النسخ الرومي
و لا السرياني و لا القبطي الا في العربي فقط 'here is the section of the adulteress,
it is not found in the Greek copies, nor the Syriac, nor the Coptic, but
only in the Arabic.' J_1 gives the passage, with four glosses: (1) هذا
الفصل ليس في القبطي ولا في بعض اناجيل الرومي لكن نقل من العربي 'this
section is not in the Coptic, nor in some of the Gospels of the Greek, but it
was translated from the Arabic.' (2) حاشية يكذب القابل فان هذا الفصل موجود
اصلا في الرومي والافرنجي و القبطي و السرياني و للحبشي و الكرجي و الارمني 'a note:
the collator ? is mistaken, for this section was found originally in the

European and the Coptic and the Syriac and the Ethiopic
' and the Armenian.' (3) illegible. (4) relates to the
ading. J_3, gloss من بين النقط زايد عن القبطي بل انما في
oints is an addition to (lit. from) the Coptic, but
gloss هاهنا فصل في العربي للتي وجدت في الزنا ليس
هو 'here is a section in the Arabic about her
it is not in the Coptic, nor also the Sahidic.'
هذا الفصل من هاهنا بغير؟ موجود في القبطي ولا
السرياني 'this section from here is *not* found
but it was translated from the Syriac,
ic copies.' B C_2 $D_{2.3.4}$ $\Delta_{1.2}$ F_1^r G_3 J_4 L
ss.

Mus. Or. 3382 (A.D. 1264) Arabic
the passage across the page,

حاشية من اول هذا الفصل و الى
النسخ العربية مع انه في بعضها لا يكتب
و يشطب قبالته انه ليس في القبطي و وجدته في نسخة واحد
من النسخ العربية الى اللغة القبطي والنسخة الرومية التي حضرت و هي جدو
رومي والاخر عربي لم يكن فيها ايضا و هي ترجمة بن توفيل و النسخة الاخر العربيه
و هي ترجمة المذكور ايضا لم يكن في اصلها بل في ورقة صغيرة ملحقة فيها و شطب
كاتبها فيها ما نسخته و هذا الفصل كان ساقطان من النسخة التي كتبت منها و هي
نسخة مصححة قديمة و هذا الفصل نقلته من نسخة اخرى و وجدت حاشية في ترجمة
السرياني نسختها هذا الفصل ليس في السرياني ولا في الرومي و انما وجد في ترجمة
القبطي فابيت لكيلا تخلو منه النسخة و هو مكتوب في موضع الحاشية بالسرياني في بعض
الاناجيل السريانية دون بعض و وجدته ايضا في انجيل بخط سرياني لابا يونس مطران
دمسق و هو بخط دقيق بغير قلم الاصل وقد شطب اليه ما نسخته هذا الفصل لم يكن في
السرياني وانما بولا قسر من اصحاحات الاسكندرايين (Brit. Mus. MS. ends here)
و ذكرنا للقس ابي الفضل الملكي بالقاهرة هذا الفصل و هو من اهل الخبرة باللغة
الرومية فكتبه في ورقة بالرومي و احضرها الينا و قال اني نقلتها من نسخة حضرت
من القسطنطينية اخر الحاشية

The overlined words are taken from the Brit. Mus. MS.

Translation of the Arabic note.

From the beginning of this section and to this point is not found in the Coptic; though it is found in most of the Arabic copies: yet

12 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉϭⲓ ⲙ̄ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ. |
ⲧⲟⲁ 13 Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧⲕ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ.
14 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲕⲁⲛ
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲙⲏⲓ
ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ. ϫⲉ ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲱⲛ.
Ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲑⲱⲛ ⲓⲉ ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲱⲛ. 15 Ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉ-

---

even in some of these it is written in lines which differ from the lines of the original, and it is remarked against it, that it is not in the Coptic.

I found it in one Coptic copy which says that it was translated from the Arabic copies into the Coptic language.

The Greek copy which I possess, and which is written in two columns, one Greek and the other Arabic, does not contain it either; the Arabic being a translation by Ibn Thâwfîl (Theophilus). And the original of the other Arabic copy, also a translation by the aforesaid, only contains it on a small leaf attached, and the writer remarks as follows:

'And this section was wanting in the copy which I transcribed, a correct (and) ancient copy; so I transferred it from another copy.'

I found a note in the Syriac translation, as follows: 'This section is not in the Syriac, nor in the Greek, and is only found in the Coptic translation.' Therefore I was unwilling that the copy should be without it.

It is written in the margin in Syriac in some of the Syriac Gospels, but not in others. I found it also in a Gospel in the Syriac writing by Abba Yûnas, archbishop of Damascus, in very small writing with a different pen from the original; and he has remarked as follows: 'This section is not in the Syriac, but Baulâ (Paul) *translated* it from the copies of the Alexandrians.'

We mentioned this section to the priest, Abu 'l Faḍl, the Melkite in Cairo, being of those who are acquainted with the Greek language; so

12 Again Jesus spake to them, saying: 'I am (the) light of
the world, he who will walk after me, shall not walk in the
darkness, but shall receive (the) light of (the) life.' 13 The
Pharisees then said to him: 'Thou thyself bearest witness
about thyself; thy witness is not true.' 14 Jesus answered and
said to them: 'Even if I should bear witness about myself,
true is my witness, because I know whence I came, and whither
I am to go. But ye know not whence I came, or whither
I am to go. 15 Ye judged according to flesh; and I judge

---

he wrote it on paper in Greek, and gave it us, and said: 'I have transcribed it from a copy which I had from Constantinople.'—The end of the note.

The Bodleian text of this note is rather the fuller of the two, but the Brit. Mus. text makes several places clear where the meaning of the author Ibn al 'Assâl would have been otherwise obscure.

The Vienna MS. of like character, edited by Lagarde, has هذا الفصل ليس في القبطي و لا في نسخ الرومي كلها و لا كل السرياني 'this section is not in the Coptic, nor in all the Greek copies, nor all the Syriac.'

---

12 ⲟⲛ] perhaps = ⲟⲩⲛ, for which A wrote ⲟⲛ several times: om. $B J_3{}^* M$, cf. ff² arm go; sah schw ϭⲉ ⲟⲛ 'then again.' ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] cf. sah schw ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ, for position cf. Gr. D &c. ⲁⲛⲟⲕ &c.] Gr. ℵ* φως ειμι. ⲉⲑⲛⲁⲙⲟϣⲓ] ⲉⲑ., P Q. ⲛⲓⲭⲁⲕⲓ] ⲛ., J_3 L S V Hunt 18, 26. ⲉϥⲉϭⲓ] Gr. ℵ* εχει. 13 ⲟⲩⲛ] 31 MSS.: ⲟⲛ, A: om. B Δ_1 O_1 Hunt 26. ϧⲁⲣⲟⲕ] +ⲟⲩⲟϩ, B. ⲙⲏⲓ] ⲑⲙⲏⲓ, Ϲc. 14 ⲟⲩⲟϩ] om. Δ_1 M O_1 Q: Gr. ℵ ειπεν αυτοις ο ις. ⲕⲁⲛ] om. Q. ⲟⲩⲙⲏⲓ] -ⲑⲙⲏⲓ, F_2Ϲc: om. ⲟⲩ, βj; for position cf. Gr. exc. B 157. al³. ⲧⲉ] om. P. ϯⲉⲙⲓ] ϯⲛⲟⲩ ⲉⲙⲓ, K. ⲟⲩⲟϩ ⲁ(ⲉ, KV)ⲓⲛⲁϣ(ⲛ, ϣ o. e., Γc)ⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲱⲛ] Amg and tr. &c.: om. A* G_3 βj: —ⲉⲓⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲉⲑ., Hunt 26: ⲓⲉⲁⲓⲛⲁϣⲉ &c., B $F_1{}^r$ K. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ...ⲑⲱⲛ 3°] om. Δ_2 K* βj. ⲇⲉ] A $C_{1.2}$ Γc $D_{1.2.3.4}$ Δ_1 F_2 G_2 Ϲ $H_{1.3}$ Θ Kc L M N O_1 Q S T V Hunt 18, 26, cf. Gr. BDL &c: om. B Γ* $E_{1.2.3}$ $F_1{}^r$ G_3 $J_{1.3}$ P Par 61, cf. Gr. ℵ &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] pref. ⲛ̄, E_2 V. ⲓⲉ] cf. Gr. B Dsr &c.: ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18. ⲁⲓⲛⲁϣⲉ] A* B $C_{1.2}$ Γ $D_{1.2.3}$ $\Delta_{1.2}$ $E_{1.2.3}$ F_2 Ϲ G_3 $H_{1.3}$ $J_{1.3}$ M O_1 P S βj Par 61 Hunt 18: ⲉⲓⲛⲁϣⲉ, Ac D_4 $F_1{}^r$ G_2 Θ Kc L N Q T V Hunt 26. 15 ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] +ⲇⲉ, B O_1 Q, cf. g

(ℵ) A B $C_{1.2}$ Γ $D_{1.2.3.4}$ $\Delta_{1.(2)}$ $E_{1.2.3}$ $F_{1.2}$ Ϲ $G_{2.3}$ $H_{1.3}$ Θ $J_{1.3}$ K L M N O_1 P Q S T V Par 61 βj Hunt 18, 26, 12–18

ⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϯϩⲁⲡ
ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ. 16 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛϯϩⲁⲡ
ⲡⲁϩⲁⲡ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛ̀ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ
ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲫⲓⲱⲧ.
17 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲑⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉ. 18 ⲁⲛⲟⲕ
ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.
19 Ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ.
πζ γ Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ. ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.
πη α 20 Ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ⲉϥ-
ϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲛⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ.
πθ ι 21 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-
ϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ. |
ⲧⲟⲃ Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ.

(b et vos). ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯ] ⲧⲉⲧⲉⲛϯ, P: ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯ, imperfect, K N T. ⲥⲁⲣⲝ] cf. Gr. Δ Λ om. τήν. ⲇⲉ] cf. Gr. 253. 254. c scr d f: om. O_1S, cf. rest of Gr. ϯϯϩⲁⲡ] ϯⲛⲁ., Q. ⲉϩⲗⲓ] om. ⲉ, F_2: ⲛ̀ϩⲗⲓ, V. 16 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. G X al[6] e f g l q: om. C_2 Q: ⲁⲗⲗⲁ, G_2, cf. b 'quodsi.' ⲉϣⲱⲡ] om. $H_{1.3}$. ⲛ̀ϯⲭⲏ] om. ⲛ̀, ℵ[Cyr] $D_4 F_1^r._2 G_2$* N Q: ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉ(=ⲭⲏ), βj. ⲁⲛⲟⲕ 3°] om. D_4. ⲁⲗⲗⲁ &c.] ⲁⲗⲗⲁ ϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧ., ℵ[Cyr]. ⲫⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ[c] B L &c. 17 ⲟⲩⲟϩ] om. B Θ K N T V Hunt 26. ⲇⲉ ⲟⲛ] om. Ƨ* Θ L S βj Hunt 18: ⲇⲉ ⲟⲩⲛ, F_2. ⲡⲉⲧⲉⲛ] ⲛⲉⲧⲉⲛ, D_2 βj. ⲑⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲧⲙⲉⲧ &c., A Ƨ*: ϯⲙⲉⲑⲣⲉ, H_3*. ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ] om. ⲣⲱⲙⲓ, Ƨ* L Hunt 18. ⲑⲙⲏⲓ] om. ⲑ, $C_1^c Γ D_{1.2.3.4} Δ_1 E_{1.2.3} G_2 H_{1.3} J_{1.3}$ M S V βj Par 61 Hunt 26. ⲧⲉ] ⲡⲉ, B F_1^r V. 18 ⲁⲛⲟⲕ] + ⲇⲉ, $D_{1.2.3.4} Δ_1 E_{1.2.3} F_1^r$ Ƨ[c] $G_3 J_{1.3}$ M O_1 Q Par 61. ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ, $G_3 J_{1.3}$ Par 61. ⲟⲩⲟϩ...ϧⲁⲣⲟⲓ] om. $F_1^r H_3$*.

not any one. 16 And if I should judge, my judgement is
true, because I am not alone, but I and he who sent me,
the Father. 17 And it is written indeed again in your law,
that (the) witness of two men is true. 18 I bear witness
about myself, and the Father who sent me beareth witness
about me.' 19 They were saying then: 'Where was thy
Father?' Jesus answered: 'Ye know neither me, nor even
(ⲕⲉ) my Father: if ye knew (imperf.) me, ye would know
also my Father.' 20 These words he spake in the treasury,
teaching in the temple; and no one could lay hold on
him, because his hour had not yet come. 21 Again Jesus
said to them: 'I will go, and ye will seek for me, and ye
will not find me. And ye will die in your sins, and the
place to which I will go, it is not possible for you to

ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧ] ⲡⲁⲓⲱⲧ my Father, M: ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧ, F_2^c Θ N: ⲫⲏ ⲉⲧ, Σ̃* LQ Hunt 18. 19 ⲙ̄ⲙⲟⲥ] A* $C_{1.2}$ Γ G_2 $H_{1.3}$* J_3 K N PT β^j: + ⲛⲁϥ, A^c B $D_{1.2.3.4}$ Δ_1 $E_{1.2.3}$ F_1^r.$_2$ Σ̃ G_3 Θ J_1 L M O_1 Q S V Par 61, cf. Gr. ⲡⲉ 1°] om. M. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] + ⲇⲉ, M: Gr. ℵ D b fos add *καὶ εἶπεν*. ϫⲉ, 2°] om. $H_{1.3}$, cf.? Gr. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ] A B C_1^c.$_2^c$ Γ F_2 G_2 K N P T V β^j: om. ⲛ̄ 1°, C_1*.$_2$* $D_{1.2.3.4}$ Δ_1 $E_{1.2.3}$ F_1^r Σ̃ G_3 $H_{1.3}$ Θ $J_{1.3}$ L M O_1 Q S Par 61, Hunt 26. ⲁⲛ] om. J_1* M. ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ . . . ⲓⲱⲧ] om. F_2* β^j. ⲙ̄ⲙⲟⲓ 2°] om. N: without ⲡⲉ, A* K L* S V: + ⲡⲉ, A^c (o. e.) &c. ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] pref. ⲉ, B^c. ⲥⲟⲩⲉⲛ] ⲥⲱⲟⲩⲛ, P. ⲓⲱⲧ 3°] + ⲡⲉ, B $D_{2.3}$. 20 ⲥⲁϫⲓ] om. PQ: + ⲇⲉ, D_4. Om. *ὁ ι̅ς*, cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲅⲁⲍⲟ.] $C_{1.2}$ D_1 Δ_1 $E_{1.3}$ F_1^r Σ̃ G_2 $H_{1.3}$ K O_1 P T: ⲕⲁⲍⲟ., A &c. ⲟⲩⲟϩ] om. M Q. ⲙ̄ⲡⲉϩⲗⲓ] ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ, P. ϣⲁⲙⲟⲛⲓ] A &c.: ϣⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ, G_2*. ϫⲉ] ⲇⲉ, C by error. ⲛⲉⲙⲡⲁⲧⲉϥⲓ] cf. Gr. *ἐληλύθει*: ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ., B D_1* Δ_1 $E_{1.2.3}$ G_2 $J_{1.3}$ O_1 Q S β^j Par 61, cf. Gr. (L) y^{scr} al mu. 21 ⲟⲛ] om. B; probably for ⲟⲩⲛ as all Gr.; sah^{schw} has ϭⲉ ⲟⲛ as in ver. 12; Gr. ℵ *ελεγεν*, omitting *πάλιν*. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. Γ Δ Λ &c. ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁⲕⲱϯ] om. ⲛⲁ, Γ* D_4 F_2* Σ̃* L Hunt 18*, 26, cf. Gr. 69. a &c. am &c. syr^{hr}. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Q. ⲟⲩⲟϩ 2° . . . ⲁⲛ] cf. Gr. 1. 22. 209. al plus[10] syr^p c.*: om. K*, cf. Gr. unc. &c. ϧⲉⲛ] pref. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, $Σ̃^c$. ⲟⲩⲟϩ 4°] cf. Gr. U X &c. ⲙ̄ⲙⲟⲛ . . . (22) ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ] om. F_1^r. ⲉⲓ] om. G_2*: ⲉⲉⲙⲓ to know, F_2, and tr. تعرفوه. ⲉⲣⲟϥ 2°] ϣⲁⲣⲟϥ, K*.

Hunt 18, 19 ⲁϥⲉⲣ. –30

Hunt 26, 21–27

D_4 ends

22 Ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ϫⲉ ⲙⲏ
ⲁϥⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ϫⲉ ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.
23 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϧⲣⲏⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϣⲱⲓ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ.
24 Ⲁⲓϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲛⲁϩϯ
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
25 Ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ.
ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ϯⲁⲣⲭⲏ ⲁⲓⲉⲣ ⲡⲕⲉⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. 26 ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϯϩⲁⲡ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ
ϩⲱ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ

---

22 ⲛⲁⲩϫⲱ] ⲩ over erasure, A°. ⲟⲩⲛ] cf. Gr.: om. P Q (ϫⲱⲟⲩⲙ̀ⲙⲟⲥ) βʲ. ⲡⲉ] om. Ƹ* Θ L. ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] om. P. ⲙⲏ] + ⲧⲓ, $D_{1.2.3}$ Δ_1 $E_{1.2.3}$ F_2 Ƹ G_3 Θ $J_{1.3}$ L O_1 Q S Par 61 Hunt 18. ⲁϥⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉⲑ] A B C_1* Γ $D_{1.2.3}$ Δ_1 $E_{1.2.3}$ $F_1{}^r{}_{.2}$* G_3 $H_{1.3}$ Θ O_1 Q: ϥⲛⲁ., $C_1{}^c{}_{.2}$ $F_2{}^c$ Ƹ G_2 $J_{1.3}$ K L M N P S T V βʲ Par 61 Hunt 18, 26. ϫⲉ 2°] cf.? Gr. U &c. ϥϫⲱ] ⲉϥ., $D_{2.3}$: ⲁϥϫⲱ, E_2. ⲡⲓⲙⲁ] ⲫⲙⲁ, $H_{1.3}$. ⲁⲛⲟⲕ] om. B Ƹ* L Hunt 18, 26. ϯⲛⲁϣⲉ] ϯϣⲉ, βʲ. ⲛⲏⲓ] om. Θ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ &c.] ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ it is not possible for you to come, D_2 Q; in D_2 the verse is repeated with the other ending, crossed out and marked مكرر 'repeated.' 23 ⲛⲁϥϫⲱ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ἔλεγεν; ℵ* οὖν omitting καί. ⲡⲉ] om. Ƹ* Θ L Hunt 18: + ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, M Q. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ 2°] om. G_2 Q. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. Δ_1* P: ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ, plur., Ƹᶜ. ⲛⲉⲧⲉⲛ] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ, Γᶜ $D_{1.2.3}$ $E_{1.3}$ $J_{1.3}$ P S Par 61: ⲉⲧⲉⲛ, G_3. ϧⲣⲏⲓ] pref. ⲉ, E_2 $F_1{}^r{}_{.2}$ Ƹ $G_{2.3}$ K° L M N O_1 T V Hunt 18, 26. ⲇⲉ 1°] cf. Gr. Dᵍʳ f q &c.: om. F_2* βʲ, cf. the rest of Gr.

come to it.' 22 The Jews then were saying: 'Is he about to kill himself, because he saith, that the place to which I will go ye will not be able to come to it?' 23 And he was saying to them: 'Ye are of them who are beneath; and I am from above: ye are of the world; and I am not of this world. 24 I said then to you, that ye will die in your sins: for unless ye believe that I am (he), ye will die in your sins.' 25 They were saying then to him: 'Who (art) thou?' Jesus said to them: 'At the beginning I also told (lit. made (the) word also with) you. 26 I have many things to say concerning you, and to judge. But he who sent me is true, and the things which I heard from him

---

ⲁⲛⲟⲕ 2°] om. F_2* βʲ. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ 1°] om. ⲟⲩ, Γ F_2*? βʲ. ⲙ̄ⲡⲁϣⲱⲓ] ⲉⲛ., D_2* F_2 H_3 βʲ. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ 3°] +ϫⲉ, $D_{2.3}$ Q. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ 4°] om. Q. ⲉⲃⲟⲗ 3°] pref. ⲟⲩ, F_2 ℭ* L: pref. ϩⲁⲛ, $D_{1.2.3}$ $Δ_1$ $E_{1.2.3}$ ℭ^c G_3 J_1*$_{.3}$ O_1 S: om. P. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] 32 MSS.: ⲡⲁⲓ., D_2* ℭ^c K M N T; obs. fluctuation of Gr. between τοῦ κ. τούτου, ℵ D L &c., and τούτου τοῦ κ., B T &c. ⲁⲛⲟⲕ 4°] om. F_2*. ⲡⲁⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] A°(erasure of one letter between C and ⲙ) and 28 MSS.: ⲡⲓ., Γ D_3* ℭ* J_1* P Q S V βʲ Hunt 26; obs. fluctuation of Gr. τοῦ κ. τούτου, ℵ B D L &c., and τουτου του κ., 33. 69. 124. Latt. ⲁⲛ] +ⲡⲉ, Q. 24 ⲟⲩⲛ] om. B C_1* ℭ* Θ L P Q Hunt 18, 26, cf. Gr. ℵ &c. ϧⲉⲛ] A: pref. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, B &c. ⲉϣⲱⲡ . . . ⲛⲟⲃⲓ] om. βʲ, cf. Gr. 17* &c. ⲅⲁⲣ] om. ℵ ℭ Θ L Hunt 18, 26, cf. Gr. Γ &c. ⲛⲁϩϯ] cf. Gr. B L &c. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏⲓ, B. 25 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ] pref. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ϫⲉ, Q; obs. syr^{hr} 'et illi responderunt et dixerunt ei:' om. ⲟⲩⲛ, B, cf. Gr. ℵ &c. ⲡⲉ] om. B ℭ* Θ L N Q Hunt 18. ⲡⲉϫⲉⲓⲏⲥ] cf. Gr. BL &c.: +ⲟⲩⲛ, Q, cf. Gr. ℵ D^{gr} 249. emm. ⲛ̄(ⲉⲛ, F_2) ϯⲁⲣ-ⲭⲏ] om. ⲛ̄, KT: ⲓⲥϫⲉⲛϯⲁⲣⲭⲏ from the beginning, M N P Q; obs. sah^{schw} ϫⲓⲛ. ⲁⲓⲉⲣ] om. ⲉⲣ, B*. ⲡⲕⲉ] om. βʲ: om. ⲕⲉ, T; cf. sah^{schw}. 26 ⲟⲩⲟⲛϯ] om. ϯ, B: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ ⲛ̄, Hunt 26. ⲙ̄ⲙⲏϣ] +ⲅⲁⲣ, ℵ. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B. ⲁⲗⲗⲁ] ⲟⲩⲟϩ, $H_{1.3}$ N. ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ] +ⲫⲓⲱⲧ, E_2^{r} F_2, cf. Gr. ℵ. ⲟⲩ-ⲑⲙⲏⲓ] om. ⲟⲩ, V. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ] cf. Gr. T καὶ κἀγώ. ⲛⲏ] om. N. ϯⲥⲁϫⲓ] om. ϯ, C_1*: ⲉϯ., Q; for λαλῶ cf.? Gr. ℵBDL &c.

ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. 27 ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ
ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲓⲱⲧ.
28 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϭⲉⲥ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ. ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲧⲟⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ | ϩⲓⲧⲟⲧ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. 29 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁⲧ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ
ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 30 ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲛ-
ⲙⲏⲏϣ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.
31 Ⲛⲁϥϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲁⲛⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 32 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.
33 Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁⲛ-
ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ϩⲗⲓ
ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ.

ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] obs. Gr. D gr τουτον τον κοσμον. 27 ⲙ̀ⲡⲟⲩ] pref. ⲟⲩⲟϩ, $D_{2.3}$ E_2 M, cf. Gr. U &c. ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ (ⲙ̀ for ⲛⲉ, S)-ⲙⲱⲟⲩ] A $C_{1.2}$ Γ F_2 G_2* (ⲉⲛⲁϥ) $H_{1.3}$ K N P S T V βj: ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ, B $D_{1.2.3}$ $Δ_1$ E_1° (ⲛⲱ, over erasure)$_{.2.3}$ F_1r Ƹ G_3 Θ $J_{1.3}$ L M O_1 Q Par 61 Hunt 18, 26, cf.? Gr. ἔλεγεν: Gr. D &c. αὐτοῦ for αὐτοῖς: Gr. ℵ* D &c. add τὸν θεόν. 28 ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ D &c.: Gr. ℵ D &c. add πάλιν. ϫⲉ] cf.? Gr. B. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣ., βj: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲉⲥ, ℵ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲉⲙⲓ, ℵ D_1c (ⲧ over former letter)$_{.2.3}$ $E_{1.2.3}$ G_3 S V Par 61: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ, Q: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, T. ϯⲉⲣ] ℵ A and 16 MSS.: pref. ⲛ̀, $D_{1.2.3}$ $Δ_1$ $E_{1.2.3}$ F_1r$_{.2}$ Ƹ G_3 Θ $J_{1.3}$ Lc O_1 S Hunt 18. ⲁⲛ] om. B Ƹ* L P Hunt 18. ⲉⲃⲟⲗ] om. Γ*. ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ] + ⲁⲛ, B. ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲓ] ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ said to me, Ƹ. ⲡⲁⲓⲱⲧ] cf. Gr. B &c.: ⲫⲓⲱⲧ the Father, $Δ_1$ O_1, cf. Gr. ℵ D L &c. ⲛⲁⲓ] Gr. ℵ &c. οὕτως. ϯⲥⲁϫⲓ] ϯϫⲱ, L Hunt 18. 29 ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ] Gr. L adds πατήρ. ⲟⲩⲟϩ, 2°] cf. Gr. L X &c.: + ⲡⲁⲓⲱⲧ, ?, obs. Gr. al[2] praem. ὁ πατήρ.

these I also speak in the world.' 27 They knew not that
he was speaking to them concerning the Father. 28 Jesus
said to them: 'If ye should lift up (the) Son of (the) man,
then ye shall know that I am (he); and I do not anything
from myself; but according as the Father taught me, these
(things) I speak. 29 And he who sent me is with me; and
he left me not alone, because I do the things which please
him always.' 30 (As he is) saying these (things), many
believed him. 31 Jesus then was saying to the Jews who
believed him: 'If ye should stay in my word, truly ye
(will be) my disciples; 32 and ye shall know (the) truth,
and (the) truth shall make you free.' 33 They answered,
saying to him: 'We (are) of (the) seed of Abraam, and
we served not any one ever, how sayest thou, that ye shall

ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧ] +ⲡⲁⲓⲱⲧ, A^{mg} E_2 Θ: +ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲓⲱⲧ, Ɛ L N Hunt 18; for 'my' cf. syr^sch. Gr. ℵ* > *ουκ αφηκ. με μονον· μετ εμου εστ.* ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑ] ⲙ̄ⲡⲉⲑ, sing., Ɛ Θ L M(T) Q Hunt 18. 30 ⲛⲁⲓ] A B $C_{1.2}$ Γ $Δ_1$ G_2 $H_{1.3}$ M O_1 P $β^j$, cf. Gr.: pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵ: +ⲇⲉ, $D_{1.2.3}$ $E_{1.2.3}$ $F_1{}^r{}_{.2}$ Ɛ G_3 Θ $J_{1.3}$ K L N Q S T V Par 61 Hunt 18. ⲉϥϫⲱ] ⲁϥ., $D_{2.3}$. 31 ⲟⲩⲛ] om. N $β^j$. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ] ⲉⲧ., Q. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲟϩⲓ] ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲟϩⲓ, Q. ⲡⲁⲥⲁϫⲓ] ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ, $β^j$: ⲡⲥⲁϫⲓ, L*; obs. fluctuation of order in Gr. ⲛⲁ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] Gr. ℵ* om. *μου*. 32 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲛ] A B C_1(ⲁⲣⲉ)$_{.2}$ Γ $D_{1.2.3}$ $Δ_1{}^c$(ⲣ over former letter) E_2 $F_1{}^r$ G_2 H O_1 P V Hunt 26: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ, ℵ $E_{1.3}$ F_2 Ɛ G_3 Θ $J_{1.3}$ K L M N S T Par 61. ⲑⲙⲏⲓ 1°] A $C_1{}^*{}_{.2}$ Γ $Δ_1$ F_2 G_2 $H_{1.3}$ K M N O_1 P T V $β^j$: ϯⲙⲏⲓ, Ɛ Θ: ϯⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ, ℵ (twice) B $C_1{}^c$ $D_{1.2.3}$ $E_{1.2.3}$ $F_1{}^r$ G_3 $J_{1.3}$ L S Par 61 Hunt 26. 33 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ] Gr. ℵ B L &c. om.: Gr. al mu *καὶ εἶπον αὐτῷ*: Gr. D &c. *καὶ εἶπον*. ϫⲉ 1°] om. $β^j$. ⲁⲛⲟⲛ] +ⲁⲛⲟⲛ, $F_1{}^r$ G_3 Par 61. ⲡⲁⲛⲥⲡⲉⲣⲙⲁ] ℵ &c.: om. ⲡ 1°, G_2*, ⲛ over ⲥ, A^c, ⲥ altered from ⲉ, D_3, erasure before ⲡ 1°, $E_2{}^c$: ⲛⲁⲛⲓ., P^c: -ⲥⲫⲉⲣ-ⲙⲁ, A $C_{1.2}$ Γ G_2 $H_{1.3}$ $β^j$. ⲟⲩⲟϩ...ⲉⲛⲉϩ] om. T: om. ⲟⲩⲟϩ, M. ⲛ̄ϩⲗⲓ] ⲉϩⲗⲓ, Θ M N. ⲕϫⲱ] ⲉⲕ., C_2. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ] A B Γ* E_2 F_2 Ɛ $G_{2.3}$ Θ $J_{1.3}$ K M N Q T $β^j$ Par 61: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲉⲣ., $C_{1.2}$ $Γ^c$ $D_{1.2.3}$ $Δ_1$ $E_{1.3}$ $F_1{}^r$ $H_{1.3}$ L O_1 P S V Hunt 26: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ., ℵ; for fut. cf. Gr. except X al pauc *γενῆσθε*; much writing over in this verse, F_2.

Hunt 26, 31–36

34 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲒ̅Ⲏ̅Ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲛⲟⲃⲓ
ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ.
35 Ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁϥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ϣⲁⲉⲛⲉϩ. ⲡⲓϣⲏⲣⲓ
ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ϣⲁϥⲟϩⲓ ϣⲁⲉⲛⲉϩ. 36 Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ
ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲉⲙϩⲉ. ⲟⲛⲧⲱⲥ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ.
37 Ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛϫⲣⲟϫ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲉϧⲟⲑⲃⲏⲧ. ϫⲉ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ.
38 Ⲛⲏ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙ̄-
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲟⲇ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ | ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ.
39 Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ.
40 Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲉϧⲟⲑⲃⲏⲧ. ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲉϥϫⲱ ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ
ⲙ̄ⲫϯ. ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲓϥ. 41 ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ.

Hunt 18, 34-48

34 Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅] +ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, ℵ $D_{1.2.3}$ Q: +ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ, Hunt 26. ⲟⲩⲃⲱⲕ . . . ⲛⲟⲃⲓ] om. G_3 β¹. ⲡⲉ] om. J_3. Gr. D b om. *τῆς ἁμαρτίας*. 35 ⲇⲉ 1°] om. Q. ⲙ̄ⲡⲁϥⲟϩⲓ] ℵ B &c.: ⲙ̄ⲡⲉϥⲟϩⲓ, A. ϣⲁⲉⲛⲉϩ 1°] ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ always, ℵ. ⲡⲓϣⲏⲣⲓ...ⲉⲛⲉϩ] om. J_3 homeot., but cf. Gr. ℵ X Γ 33. 124. al plus[10] Clem[440] om. ⲇⲉ 2°] cf. Gr. D T &c. ⲟϩⲓ 2°] ϧⲉⲛⲡⲓⲏⲓ, Q, cf. Gr. Λ. 36 ⲟⲩⲛ] om. Q, cf. Gr. 13. &c. ⲁⲣϣⲁⲛ, A Γ*. ⲉⲣⲑⲏⲛⲟⲩ] om. K*. ⲛ̄ⲣⲉⲙϩⲉ] ⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ, $H_{1.3}$K. ⲟⲛⲧⲱⲥ] +ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ, A^ms Ϲ-ⲑ L. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛ &c.] ϩⲁⲛⲣⲉⲙϩⲉⲩ, Ϲ-ⲑ L. 37 ϧⲟⲑⲃⲏⲧ] B: ϧⲟⲑⲃⲉⲧ, AG_2(ⲧⲃ) &c. ⲡⲁⲥⲁϫⲓ] ⲡⲥⲁϫⲓ, O_1. 38 ⲛⲏ...ⲉⲧ...ⲛⲏ ⲉⲧ] cf. Gr. ℵ*BCD &c. ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, M: om. ℵ B Q, cf. Gr. exc. 69. *δέ*. ⲁⲛⲟⲕ] for position cf.? Gr. D L &c. *ἁ ἐγώ*: om. B Ϲ-* ⲑ L Hunt 18. >ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ, B M Q Hunt 18. ⲡⲁⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ D &c. ⲛⲁⲓ] (ⲁ over erasure, C_1^c),

be made free?' 34 Jesus answered them: 'Verily, verily,
I say to you, that every one who doeth (the) sin, is a
servant of (the) sin. 35 And the servant stayeth not in the
house for ever: but the son stayeth for ever. 36 If then
the Son should make you free, ye will really be made
free. 37 I know that ye (are) of (the) seed of Abraam, but
ye seek for me to kill me, because my word is (ϣⲟⲡ) not
in you. 38 The things then which I saw from my Father,
these I speak; and the things which ye heard from your
father ye do.' 39 They answered, they said to him: 'Our
father (is) Abraam.' Jesus said to them: 'If ye were (the)
sons of Abraam, the works of Abraam ye would do.
40 But now ye seek for me to kill me, a man saying (the)
truth to you, which I heard from God: this did not
Abraam. 41 Ye do the works of your father.' They said

---

cf. Gr. D 33. 229** &c.: om. B Q Hunt 18, cf. the rest of Gr. ⲟⲩⲟϩ] om. B F_2 ϭ Θ L. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] A $C_{1.2}$ G_2 $H_{1.3}$ Q V β^j, cf. Gr.: +ϩⲱⲧⲉⲛ, ℵ B Γ $D_{1.2.3}$ $Δ_1$ $E_{1.2.3}$ $F_1^r{}_{.2}$ ϭ G_3 Θ $J_{1.3}$ K L M N O_1 P S T Par 61. ⲛⲏ] om. β^j. ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^c B C L &c.: ⲛⲁⲩ, P^c, cf. the rest of Gr. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ 2°] ⲉ., B. ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ C D &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ] over erasure, C_1^c: pref. ⲛⲁⲓ, ℵ, cf. Gr. D. 39 ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ] A S T*: +ⲡⲉ, B &c. ⲡⲉϫⲉ &c.] Gr. ℵ απεκριθη αυτοις: Gr. D e ειπεν ουν. ϫⲉⲉⲛⲉ] $C_{1.2}$ Γ $D_{2.3}$ E_2 $F_1^r{}_{.2}^c$ G_2 H_1 L M N S Hunt 18: ϫⲉⲛⲉ, ℵ A &c.: om. ⲉⲛⲉ, β^j. ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ] A $C_{1.2}$ Γ D_1 $Δ_1$ F_2 ϭ G_2 $H_{1.3}$ Θ K L M N O_1 P Q T V β^j Hunt 18: ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ, B $D_{2.3}$ S: ⲛⲉϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ, $E_{1.2.3}$ F_1^r G_3 $J_{1.3}$ S Par 61. ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ] ⲛ̄ⲧⲉ, B $D_{2.3}$ $E_{1.2.3}$ F_1^r ϭ^c G_3 $J_{1.3}$ V Par 61. ⲡⲉ] om. L M N P. ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ] ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ, M. ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ] ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ, B L: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ, N: +ⲡⲉ, $D_{1.2.3}$ M Q Hunt 18. 40 ⲇⲉ] om. B F_2. ϧⲟⲑⲃⲏⲧ] $Δ_1$* F_2 J_3: ϧⲟⲧⲃⲉⲧ, A &c. ⲉϥϫⲱ] +ⲙ̄ⲙⲟⲥ, J_3 by error. ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ] ⲛ̄ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ, ϭ^c. ⲑⲏ] ⲑⲁⲓ, Hunt 18. ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙ (added, A^{ms}) ⲉⲥ] cf. Gr. ηκουσα: ⲉⲧⲁϥ., B F_2 Θ K M T V, cf. Gr. D* et d ηκουσεν: +ⲉⲃⲟⲗ, B. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] ϩⲓⲧⲟⲧϥ, B. ⲫⲁⲓ] +ⲡⲉ, $H_{1.3}$. 41 ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] +ⲇⲉ, K T, cf. Gr. ℵ^c D &c.

D_4 begins ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ

Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϫⲫⲟ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲫϯ.
42 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲡⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲁⲓⲓ ⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.
43 Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲁϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲛ.
ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ.
44 Ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲇⲓⲁ-
ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲁⲓⲧⲟⲩ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ
ⲟⲩⲣⲉϥϧⲁⲧⲉⲃⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉϥ-
ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲛⲉϩ. ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ϣⲁϥⲥⲁϫⲓ
ⲧⲟⲉ ⲉⲃⲟⲗ | ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ
ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉⲓⲱⲧ.
45 Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲛ̅ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ

ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵBL &c. ⲁⲛⲟⲛ] +ⲁⲛⲟⲛ, N. >ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ, β^j. ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ] ⲟⲩ., $D_{2.3.4}$. ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ] ⲡⲉⲧ., $D_{1.2.4}$ $\Delta_1 E_{1.2.3} F_1{}^r G_3 J_{1.3} O_1$ Q S Par 61: ⲉⲧⲉⲛⲧⲉ, β^j. >ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ, B. 42 ⲡⲉϫⲁϥ &c.] ⲡⲉϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ, V: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Jesus said to them, Par 61*; for om. οὖν cf. Gr. BCL &c.: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ, L. ϫⲉⲛⲉ, ℵB. ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ] A &c. >ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ, ℵ $D_1{}^c$(ⲡⲉ added)$_{.2.3.4}$ $\Delta_1 E_{1.3} F_1{}^r G_3 J_1{}^c$ M(+ⲡⲉ)O_1 Par 61: om. ⲡⲉ, B $D_1{}^*$ $E_2 J_1{}^*{}_{.3}$. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓ] $A^{mg}\Sigma^c$ &c.: om. A*(tr. om. ⲫϯ): om. ⲟⲩⲟϩ, Σ^* L Hunt 18; obs. Gr. G om. ἐκ τ. θεοῦ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ...ⲁⲛ] A $C_{1.2}$ (ⲅⲁⲣ rep. after I) Γ $F_2{}^*$ Σ $G_2 H_{1.3}$ ΘKLMPTVβ^j Hunt 18, cf. D^{gr} &c.; for οὐ cf. Gr.: ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ, ℵB $D_{1.2.3.4} \Delta_1 E_{1.2.3} F_1{}^r{}_{.2}{}^c \Sigma^c G_3 J_{1.3}$ N O_1 Q^c(om. ⲅⲁⲣ) S V Par 61, for οὐδέ cf. the rest of Gr.: om. Q*. ⲡⲉⲧ-ⲁⲓⲓ] pref. ⲉ, C_2: ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ, B $D_{1.2.3.4} E_{1.2.3} F_1{}^r{}_{.2} G_3$ M Par 61. ⲁⲛ] om. K Q^cT. ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧ] +ⲁⲛ, KT. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ., $D_{1.2.3.4}$ $\Delta_1 E_{1.2.3} F_1{}^r G_3 J_1$ M O_1 S Par 61. 43 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] om. ⲟⲩ, $E_3{}^*$, cf.

Hunt 18, 42–50

to him: 'We (were) not begotten (lit. generations) of (the)
fornication: one (lit. a) Father alone we have, (even) God.'
42 Jesus said to them: 'If God were your Father, ye would
love me: for I came from God, and I came: for I came
not of myself, but he sent me. 43 Wherefore ye know not
my speech, because it is not possible for you to hear my
word. 44 Ye are from your father the devil, and the lusts
of your father ye wish to do: that (one) was a murderer
from (the) beginning, and stood not in (the) truth ever,
because there is not truth in him. If the false (one)
should speak, he speaketh from the things which are his
own, because (he) is false, and his father also. 45 But I

Gr. L om. τί: ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲟⲩ, F_2*Ⲅ^c: ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲁ &c. wherefore do ye not even &c., F_2^c: ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ, omitting ⲟⲩ, A tr. Θ: ⲫϯ added above ⲉⲟ, A^c. ϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ] Gr. D^{gr} 248. 253. ἀλήθειαν. ⲙ̅ⲙⲟⲥ] ⲙ̅ⲙⲟϥ, K* P. ⲡⲁⲥⲁϫⲓ] ⲛⲁⲥⲁϫⲓ, M, cf. Gr. U al^{10} fere. 44 ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ 1°] +ⲇⲉ, $D_{1.2.3.4}$ $E_{1.2.3}$Ⲅ^cG_3 H_3^c $J_{1.3}$ S Par 61. ⲉⲃⲟⲗ 1°] ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ, ℵ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ] ⲧⲉ over previous, and ⲛ added, F_2^c; ⲛⲉⲧⲉⲛ &c. by error, Par 61; for πατρός cf. Gr. ℵ B C D L &c.; for ὑμῶν cf. Gr. S^{mg} Λ^2 al^{25} &c.: om. J_1*, cf. Gr. K 44. em &c. ⲛⲓⲉⲛⲓⲑ.] ⲛⲓ., B. ⲫⲏ] pref. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2.3.4}$. ⲡⲉ] ⲡⲁ, O_1. ⲟⲩⲣⲉ(ⲁ, βJ)ϥϧⲁⲧⲉⲃⲣⲱⲙⲓ] A $C_{1.2}$ΓⲄ G_2 $H_{1.3}$ Θ K L P S T* βJ: ⲟⲩϧ(ⲱ, D_4)ⲁⲧⲉⲃⲣⲱⲙⲓ, ℵ B $D_{1.2.3.4}$ $Δ_1$ $E_{1.2.3}$ F_1^r G_3 $J_{1.3}$ M N O_1 Q V Par 61 Hunt 18: ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉⲃⲣⲱⲙⲓ, F_2. ⲡⲉ 1°] om. Ⲅ* Θ L. ⲙ̅ⲡⲉϥⲟϩⲓ] ⲙ̅ⲡⲁϥ., $D_{2.3.4}$. ⲉⲣⲁⲧϥ] om. S V. ϧⲉⲛⲑⲙⲏⲓ] ϧⲉⲛⲑⲙⲏϯ in (the) midst, O_1. ⲛ̅ⲑⲙⲏⲓ, S V. ⲉⲛⲉϩ] pref. ϣⲁ, S V. ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲑⲙⲏⲓ, Ⲅ L Hunt 18*. ϣⲟⲡ] ϣⲱⲡ, A P*. ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ] -ⲛⲓⲥⲁⲙⲉⲑ., M: ⲙ̅ⲛⲓⲙⲉⲑ., ℵ: ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ of the false, G_3 $J_{1.3}$ Par 61; ⲛ̅ⲧⲉ and ⲛ̅ϫⲉ are sometimes confused; ϫⲉⲛⲓⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ may mean 'speaking the false,' as ϫⲉⲟⲩⲁ = 'speaking blasphemy.' ⲡⲉ(ⲁ, βJ)ⲧⲉⲛⲟⲩϥ] A and 15 MSS.: ⲡⲏ ⲉⲧⲉ., B $D_{1.2.3.4}$ $Δ_1$ $E_{1.2.3}$ F_1^r G_3 $J_{1.3}$ M N (ⲛⲏⲧⲉⲛ) O_1 Q S V Par 61. ⲡⲉ 2°] om. F_2. ⲡⲉⲙ] ⲟⲩⲟϩ, F_2. ⲡⲉϥⲕⲉⲓⲱⲧ] om. ⲕⲉ, ℵ F_2 Ⲅ* G_3* Θ L Hunt 18: ⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲁⲥ ⲡⲉ father of hers, F_2*; ⲟⲩⲓⲱⲧ &c., F_2^c. 45 ⲇⲉ] Gr. D &c. om. ⲛ̅ⲑⲙⲏⲓ] over erasure, C_1^c. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. C* &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] pref. ⲟⲩⲟϩ, Q: ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛ., $D_{2.3.4}$: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩϯ, Γ*? G_3^c J_1

ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ. 46 ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲥⲟϩⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ. 47 ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ. ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲛ.
48 Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
49 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ϯⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. 50 ⲁⲛⲟⲕ
ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ. ϥϣⲟⲡ
ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϯϩⲁⲡ.
51 Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ
ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲩ
ⲉⲫⲙⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ.
52 Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ

Par 61. 46 ⲛⲓⲙ] + ⲇⲉ, $D_{2.3.4}$: ⲛⲓⲙ . . . ⲛⲟⲃⲓ, repeated and crossed, G_2. ⲉⲑⲛⲁ] ⲉⲑⲛⲁϣ, T. ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ] om. ⲟⲩ, C_1*. ⲓⲥϫⲉ] cf. Gr. ℵ B C L &c.: + ⲇⲉ, ϛ Θ L Hunt 18, cf. Gr. Γ Δ Λ &c. ⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉϯϫⲱ] A $C_{1.2}$ Γ F_2 G_2 K T β^j: ⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ &c. probably the same reading, $H_{1.3}$: ⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲉϯ., ℵ: ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉϯ., B $D_{1.2.3.4}$ Δ_1 $E_{1.2.3}$ $F_1{}^r$ G_3 $J_{1.3}$ M N O P Q S V Par 61: ϯϫⲱ (ⲙ̀ⲙⲟⲥ, L) ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ, ϛ Θ L Hunt 18. ⲛⲱⲧⲉⲛ] A $C_{1.2}$ Γ $D_{2.3.4}$ ϛ G_2 $H_{1.3}$ Θ K L N P T V β^j Hunt 18: om. ℵ B D_1 Δ_1 $E_{1.2.3}$ $F_1{}^r{}_{.2}$ G_3 $J_{1.3}$ M O Q S Par 61. ⲓⲉ] om. ℵ B D_4* P Q β^j: ϫⲉ, N. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ] > ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ, S: om. D_4* β^j: om. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ, ℵ, cf. Gr. 71. 157. &c. ⲁⲛ] + ⲡⲉ, ϛ Θ L. 47 ⲙ̀ⲫϯ 1°] A $C_{1.2}$ Γ F_2 G_2 $H_{1.3}$ K M N β^j: ϧⲉⲛⲫϯ, ℵ B $D_{1.2.3.4}$ Δ_1 $E_{1.2.3}$ $F_1{}^r$ ϛ G_3 Θ $J_{1.3}$ L O_1 P Q S V Hunt 18: om. T. ⲛⲓⲥⲁϫⲓ] ⲛⲁⲓ., H_3. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] om. ⲧⲉⲧⲉⲛ, β^j: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ., L: ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ye know, D_1 $E_{1.2.3}$ $F_1{}^r$ G_3 $H_{1.3}$ $J_{1.3}$ S Par 61; obs. Gr. X a *οὐ πιστεύετε*. ⲁⲛ 1°] pref. ⲉⲣⲟⲓ me, $D_{2.3.4}$:

say (the) truth to you, (and) ye believe me not. 46 Which
of you will convict me concerning sin? If the truth I
say to you, wherefore believe ye me not? 47 He who is
(lit. the) from God heareth the words of God: therefore
ye hear not, because ye are not from God.' 48 The Jews
answered and said to him: 'Well said we, that thou (art)
a Samaritan, and there is a demon with thee.' 49 Jesus
answered and said: 'There is not a demon with me; but
I honour my Father; and ye despise me. 50 But I was
not seeking for mine own glory, there is he who seeketh
and who judgeth. 51 Verily, verily, I say to you, that if
any one should keep my word, he shall never see (the)
death.' 52 The Jews said: 'Now we know (lit. ? knew) that
there is a demon with thee. Abraam died, and the prophets

+ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ my words, M. ⲉⲃⲟⲗ] pref. ϩⲁⲛ, ℵ $D_{1.2.3.4}E_{1.2.3}F_1{}^r$ $G_3J_{1.3}$MQ Par 61. ⲙ̀ⲫϯ 2°] ℵA$C_{1.2}$Γ$Δ_1F_2$ϣ $G_2H_{1.3}$ΘKMNO_1 PTV$β^j$ Hunt 18: ϧⲉⲛⲫϯ, B$D_{1.2.3.4}E_{1.2.3}F_1{}^rG_3J_{1.3}$LQS Par 61.
48 Om. *οὖν*, cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] ⲓⲟ over ⲛ, A°. ⲟⲩⲟϩ, 1°] ℵAB$C_{1.2}$ΓF_2ϣ $G_2H_{1.3}$ΘKLPTV$β^j$: om. $D_{1.2.3.4}Δ_1E_{1.2.3}$ $F_1{}^rG_3J_{1.3}$MNO_1QS Par 61 Hunt 18*. ⲕⲁⲗⲱⲥ] A$C_{1.2}$(ⲕⲁⲗⲱⲛ) F_2ϣ $G_2H_{1.3}$ΘKLMQTV$β^j$ Hunt 18: pref. ⲟⲩ, ℵBΓ$D_{1.2.3.4}Δ_1E_{1.2.3}$ $F_1{}^rG_3J_{1.3}$NO_1PS Par 61. ⲁⲛⲟⲛ] om. C_2, cf. a e q Chr[368] com: Gr. exc. DL &c. places *λέγ.* after *ἡμεῖς*. ⲁⲛϫⲟⲥ] obs. Gr. 71. 249. al[10] *ἐλέγομεν*. ⲛ̀ⲑⲟⲕ] Gr. ℵ* &c. om. *σύ*. ⲟⲩⲥⲁⲙ.] ⲡⲓⲥⲁⲙ., $β^j$. $Δ_1$ ends ⲁⲛϫⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. MQ. ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ] om. ⲟⲩ, $β^j$. 49 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] +ⲛⲱⲟⲩ, $D_1Δ_1{}^rF_2$. ⲟⲩⲟϩ, 1°] A and 28 MSS.: om. BC_2 $F_1{}^r$ J_1* MPQ; for *καὶ εἶπεν* cf. Gr. ℵG &c. ⲡⲉϫⲁϥ] +ⲛⲱⲟⲩ, $D_{2.3.4}$Q. ⲇⲉⲙⲱⲛ] pref. ⲟⲩ, C_1*.$_2$* V. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. M.
50 ⲇⲉ] om. E_2ϣ*, cf. Gr. 22. 69. al pauc arm. ⲛⲁⲓⲕⲱϯ] pref. ⲉ, Q: pref. ⲁⲗⲗⲁ, E_2: +ⲁⲛ, MQ. ⲁⲛ] om. MQ. ϥϣⲟⲡ] pref. ϫⲉ, V. ⲉⲧⲕⲱϯ] ⲉⲧⲕⲁϯ, S: ⲉⲑⲛⲁⲕⲱϯ, $D_{1.2.3.4}$N. ⲉⲧϯϩⲁⲡ] ⲉⲑⲛⲁϯ., B$D_{1.2.3.4}$N. 51 ⲉϥϣⲱⲛ &c.] Gr. D &c. Hunt 18 i, 51–59
sah[schw] *or av*. ⲁⲣⲉ] ⲉⲣⲉ, C_1*. ⲛⲁⲥⲁϫⲓ] ⲛⲁ., $Δ_1{}^r$ F_2ϣ°. Hunt 18 ii, 51–58
52 ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] A: +ⲛⲁϥ, BC_1°(ⲛⲁ over erasure) &c., cf. Gr.; for om. *οὖν* cf. Gr. ℵBC &c. ⲁϥⲙⲟⲩ] ϥⲙⲟⲩ, B*. ⲕⲉ] om. ℵBN. ⲛ̀ⲑⲟⲕ] +ⲇⲉ, $D_{2.3}$.

ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̄-
ⲫⲙⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ.
53 Ⲙⲏ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲫⲏ
ⲧⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ. | ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲙⲟⲩ.
ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲛⲓⲙ.
54 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲓϣⲁⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧ. ⲡⲁⲱⲟⲩ ϩⲗⲓ ⲡⲉ.
ϥϣⲟⲡ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ.
Ⲫⲏ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
ⲡⲉ. 55 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲱ-
ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ.
ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ. ⲁⲗⲗⲁ
ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ϯⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ.
56 Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ
ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲣⲁϣⲓ.
57 Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲕⲉⲣ ⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.
58 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.
59 Ⲁⲩⲉⲗ ⲱⲛⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲉϫⲱϥ. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ
ⲁϥϫⲟⲡϥ. ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ
ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ.

ⲡⲁⲥⲁϫⲓ] ⲛⲁ., $Δ_1^r$ F_2. ϣⲁⲉⲛⲉϩ] Gr. D &c. om. 53 ⲛ̄ⲑⲟⲕ 2°] om. J_3 P. ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ] Gr. D &c. om. ⲫⲏ ⲉⲧ] Gr. D a ὅτι. ⲟⲩⲟϩ] ⲡⲉⲙ, F_1^r G_3 $J_{1.3}$ K O_1 S V Par 61. ⲕⲉ] ⲕ, A: om. ℵ Q, cf. Gr. ⲁⲩⲙⲟⲩ] om. K. ⲁⲕⲓⲣⲓ] A* &c.: ⲕⲓⲣⲓ, A° $Δ_1^r$ F_2 ⲧⲟⲥ. ⲛ̄ⲛⲓⲙ] om. ⲛ̄, E_2 H_3 J_1* Q N S*. Om. σύ, cf. Gr. ℵ A B C D L &c. 54 >ⲁⲛⲟⲕ ⲉϣⲱⲡ, S. >ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲛⲏⲓ, J_3. ⲡⲁⲱⲟⲩ] +ⲁⲛⲟⲕ, Q. ϩⲗⲓ] ⲉϩⲗⲓ, G_2: ⲟⲩϩⲗⲓ, $D_{1.2.3.4}$ $Δ_1^r$ $E_{1.2.3}$ F_2 J_1 O_1 Par 61: +ⲁⲛ, ⲧⲟⲥ° H_3°. ϥϣⲟⲡ] pref. ϫⲉ because &c., $H_{1.3}$(ⲡϣ). ⲉⲑⲛⲁ] pref. ⲫⲏ, $D_{2.3.4}$ F_1^r ⲧⲟⲥ° G_3 $J_{1.3}$ Par 61. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ., D_1 $E_{1.2.3}$ G_3 $J_{1.3}$ O_1 S Par 61: ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ, ℵ C_1* $D_{2.3}$. ⲙ̄ⲙⲟⲥ 2°] +ⲉⲣⲟϥ, $D_{1.2.3.4}$ $E_{1.2.3}$ F_1^r G_3 J_3 N S Par 61. ⲡⲉⲛ (om. A) ⲛⲟⲩϯ] cf. Gr. A B^2 et^3 C L &c.: ⲡⲉⲧⲉⲛ., M, cf. Gr. ℵ B* D &c. 55 ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛ] ⲛ over erasure of three? letters, A°.

also; and thou sayest: "He who will keep my word, shall
never taste (the) death." 53 Art thou greater than our
father Abraam, who died, and the prophets also died?
whom madest thou thyself?' 54 Jesus answered, saying:
'If I should glorify myself, my glory is nothing: my
Father is he who will glorify me. He (of) whom ye say,
that (he) is our God. 55 And ye knew him not: but I
know him. And if I should say that I know him not,
I shall be like to you, false: but I know him, and I keep
his word. 56 Abraam your father was (imperf.) glad, wishing
to see a day of mine; and he saw, he rejoiced.' 57 The
Jews said to him: 'Thou hast (lit. doest) not yet fifty
years, and sawest thou Abraam?' 58 Jesus said to them:
'Verily, verily, I say to you, that before Abraam was,
I am.' 59 They took up stones then, that they might cast
upon him: but Jesus hid himself, he came from the
temple, and he passed by, he was walking in their midst,
and he was passing by.

ⲥⲟⲩⲱⲛ] ⲟⲱⲛ over erasure, and ⲩ added, Γ^c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Q. ⲁⲛ] om. D$_4$. ⲁⲗⲗⲁ] +ⲁⲛⲟⲕ, Ϭ^o. ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ] ⲙ̅ⲙⲛ &c., N. ϯⲁⲣⲉϩ | ⲉⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ, A. 56 ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ] ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ, C$_1$* βj. ⲛⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ] ⲁϥ. &c., G$_2$ βj. ⲛ̄ⲧⲏⲓ] Gr. X sah^{schw} om. τὴν ἐμήν. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ B Q. ⲁϥⲛⲁⲩ] om. ⲁϥ, βj. ⲁϥⲣⲁϣⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵ B D$_4$ Q. 57 ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] +ⲟⲩⲛ, D$_{1.2}$^{c}(ⲛ over ⲟϩ).$_3$^{c}(over ⲛⲁϥ).$_4$E$_{1.2.3}$F$_1$^{r}G$_3$J$_{1.3}$N S, cf. Gr. ⲛⲁϥ] om. Θ. ⲣⲟⲙⲡⲓ] +ⲣⲱ thyself, Γ^c G$_2$* K P Q* T βj. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ O$_1$. ⲁⲕⲛⲁⲩ] Gr. ℵ* sah^{schw} ἑώρακεν σε. 58 ⲡⲉϫⲉ] pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵ Δ$_1$^{r} F$_2$, cf. Gr. L al^5 syr^p aeth. ⲁⲙⲏⲛ 2°] om. P*. ϣⲱⲡⲓ] Gr. D &c. om. 59 ⲟⲩⲛ] om. Q, obs. Gr. D om. οὖν, but has τότε: +ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, M S. ϩⲓⲟⲩⲓ] ϩⲓⲱⲛⲓ, G$_3$ J$_{1.3}$ L Q Par 61 Hunt 18. ⲇⲉ] Gr. B om. ⲁϥϫⲟⲡϥ] om. ϥ, J$_3$. ⲁϥⲓ] A B C$_{1.2}$ Γ Ϭ* G$_2$ H$_{1.3}$ Θ K L P T V βj Hunt 18: pref. ⲟⲩⲟϩ, D$_{1.2.3.4}$ Δ$_1$^{r} E$_{1.2.3}$F$_1^{r}_{.2}$G$_3$J$_{1.3}$M N O$_1$ Q S Par 61. ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ] ⲧⲟⲩⲙⲏϯ, O$_1$, which has ϧⲉⲛⲧⲟⲩⲙⲏϯ again. ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. ℵ^{ca} C L &c.: om. Q, cf. Gr. A &c. ⲁϥⲥⲓⲛⲓ] A D$_{2.3.4}$Δ$_1$^{r}E$_3$F$_1^{r}_{.2}$H$_{1.3}$(om. ⲁϥ)K S T V(βj ⲁϥⲓⲛⲓ): ⲉϥⲥⲓⲛⲓ, B(+ⲱⲟⲩ)C$_{1.2}$Γ D$_1$E$_{1.2}$Ϭ G$_{2.3}$Θ J$_{1.3}$L N O$_1$

ⲔⲀ.

1 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲥⲓ.
²ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄-
ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ϣⲁⲛ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̄ⲃⲉⲗⲗⲉ.
ⲧⲟⲍ ³Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ | ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ.
⁴Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱϯ ⲉⲣⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲛ ϩⲱⲥ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ.
ϥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ.
Ϩⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣϩⲱⲃ. ⁵ϩⲱⲥ
ⲉⲓϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ.
⁶Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲁϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲁϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲗⲁⲗⲱϥ ⲉⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲥⲓ.
⁷Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲓⲗⲱⲁⲙ.
ⲫⲏ ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ.
Ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲓⲱⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ
ⲉϥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲃⲟⲗ. ⁸ⲛⲉϥⲑⲉϣⲉⲩ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ. ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲁⲧⲙⲉⲑ-

(+ⲱⲟⲩ)PQ Par 61 Hunt 18: ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ, M: +ⲡⲉ, $D_{1.2.3.4}$ $E_{1.2.3}G_3J_{1.3}O_1$S Par 61. ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ] +ⲡⲉ, BNS; cf. Gr. ℵ[ca]CL &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M. ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ] ⲉϥ., O_1 S: ⲁϥ., D_4: +ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, all except A* (and tr.) and Q, which omits also ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ; the passage in ℵ ends at ⲉⲣⲫⲉⲓ, cf. Gr. ℵBD &c. om. *διελθὼν* &c.

Hunt 26, 1–38 ¹ⲥⲓⲛⲓ] ACΓG_2HKLQSTV Hunt 26: +ⲱⲟⲩ, B$D_{1.2}$EJMNO_1P: +ⲡⲱⲟⲩ, by error, $\Delta_1^r F_1^r$: +ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, M, cf. Gr. C[3] F &c. ²ⲟⲩⲟϩ] om. Q Hunt 26. ⲛⲉϥⲙⲁⲑ.] Gr. D e om. *αὐτοῦ*. ⲉⲩϫⲱ &c.] Gr. D &c. om. *λέγοντες*. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, $D_{1.2}$E F_1^rJMOS. ⲡⲉ] om. L. ϫⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ] repeated and crossed, G_2;

Δ_1 begins again cf.? Gr. A al pauc *γεννηθῃ*. ³ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] ⲛ̄ⲫϯ, G_2*. ⲟⲩⲱⲛϩ]

IX. And passing, he saw a man blind from birth. 2 And
his disciples asked him, saying: 'Rabbi, who sinned? this
(man) is it, or his parents is it, that he was born being
blind?' 3 Jesus answered: 'Neither this (man) sinned, nor
his parents; but that the works of God might appear in
him. 4 We must work the works of him who sent us
while it is the day; and the night cometh, when it is
not possible that any one work. 5 While I am in the
world, I am (the) light of the world.' 6 Having said these
(things), he cast spittle down, and he made clay from the
spittle, and he anointed (the) eyes of the blind from birth.
7 And he said to him: 'Go, wash thy face in the pool of
the Siloam,' which they interpret 'he who was sent.' He
went then, he washed his face, and he came seeing. 8 His
neighbours then, and they who knew him at first, that he

ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ, F_1^r J_1^c. 4 ⲁⲛⲟⲛ] cf. Gr. ℵ* B D L sah^{schw} syr^{hr} &c.: ⲁⲛⲟⲕ, $A^c C_1$ L, cf. Gr. ℵ^a vel^b AC &c. ⲉⲣⲟⲛ] A* BC &c.: ⲉⲣⲟⲓ, A°L. ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛ] A*BC &c.: —ⲛ̄ⲧⲁ, A°L: om. ⲡⲉ, Q. ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲛⲓ] ⲉⲣⲛⲓ, T. ⲛ̄ⲧⲉⲫⲏ] ⲙ̄ⲫⲏ, CL. ⲧⲁⲟⲩⲟⲛ] A*BC &c., cf. Gr. ℵ*L &c.: ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ, A°L, cf. ℵ^a vel^b ABCD &c. ϩⲱⲥ] BF_1^rMO_1QST: ϩⲟⲥ, ACΓ$D_{1.2}$$\Delta_1EG_2$HJKLNPV Hunt 26. ⲡⲉ 2°] om. P. ⲇⲉ] om. LQ. ⲛ̄ϫⲉ] ⲛ̄ over point, A^c. ϩⲱⲃ 2°] +ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, A^{mg} L. 5 ϩⲱⲥ] B$F_1^r$$G_2$MQT: ϩⲟⲥ, A &c. ⲉⲓϧⲉⲛ] cf. Gr. DL &c. ἐν. 6 ⲛⲁⲓ] +ⲇⲉ, QV. ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ] +ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ to the ground, A^{mg} L(ⲙ̄ⲡⲓ). ⲟⲩⲟϩ 1°] om. BQ Hunt 26. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲙⲓ] om. K. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲑⲁϥ] om. P. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. BM Hunt 26. ⲁϥⲗⲁⲗⲱϥ] Gr. BC* επεθηκεν. -ⲗⲱϥ ... ⲙⲓⲥⲓ] cf.? Gr. C* &c. ⲉⲛⲉⲛⲃⲁⲗ] on (the) eyes, ℵA°B &c.: ⲛ̄ⲛⲉϥ., A*NO_1. 7 ⲟⲩⲟϩ] om. BΔO_1Q. ⲛⲁϥ] Gr. D &c. om. ⲙⲁϣⲉ] ⲁ altered from ⲉ, A°. ⲓⲁⲛⲉⲕϩⲟ] cf. sah^{schw}, also ver. 11: Gr. A a b e om. νιψαι. ⲥⲓⲗⲱⲁⲙ] twice, B$D_{1.2}$$\Delta_1$EJMSV: ⲥⲩⲗⲱⲁⲙ, A &c. ϫⲉ 2°] om. V*, cf.? Gr. ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ] ⲉⲧⲁϥ., G_2L. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. BΔ_1MO_1V Hunt 26. ⲁϥⲓ ⲉ(ⲁ, P)ϥⲛⲁⲩ] ⲁϥⲛⲁⲩ he saw, Q. 8 ⲟⲩⲛ] ⲇⲉ, B$D_1$$\Delta_1EF_1^rJO_1$S. ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲉⲛⲁⲩ., $D_{1.2}$MQ Hunt 26, 'qui noverant' ap. Ln. ⲡⲉ] om. L Hunt 26. ϣⲁⲧⲙⲉⲑ(ⲧ, A)-ⲛⲁⲓ 1°] cf. Gr. ℵABC*DL &c.

ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϥϣⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ.
9 Ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ.
ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. 10 ⲛⲁⲩϫⲱ
ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.
11 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ
ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲙⲓ ⲁϥⲗⲁⲗⲱϥ ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ. ⲟⲩ|ⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲏⲓ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲓⲗⲱⲁⲙ. ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲓⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ.
12 Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ϩⲱϥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ.
13 Ⲁⲩⲉⲛϥ ⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ. 14 ⲡⲉ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲁϥⲑⲁ-
ⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉⲒⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ
ⲟⲩⲱⲛ.
15 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ. ϫⲉ
ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇ̅ⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲁϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓⲁⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ.

ⲛⲁⲩϫⲱ] +ⲟⲩⲛ, Q: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ, F_1^r (with ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ). ⲡⲉ 2°] om. B Q V Hunt 26. ϫⲉ 2°] cf.? Gr. L. ⲙⲏ] om. B. ⲡⲉ 3°] om. L?. 9 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ...ⲡⲉ 1°] Gr. L X 33. 254. om.: -ⲟⲩⲟⲛ+ⲇⲉ (not om. ⲙⲉⲛ), K T. ϫⲉ 1°] Gr. ℵ &c. om. ϩⲁⲛ-ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ...ⲁⲗⲗⲁ] for δὲ cf. Gr. ℵ 124. syr$^{p\ mg}$ et^{hr} arm: ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ, Q: om. ⲇⲉ, Q; cf.? Gr. ℵBCL &c.: ⲙ̀ⲙⲟⲥ 2°, C altered, C_1^c: om. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ, Q, cf. Gr. A D &c.: om. ⲁⲗⲗⲁ, N. ⲁϥⲟⲛⲓ] ϥⲟⲛⲓ, D_2* K V. ⲙ̀ⲙⲟϥ] +ⲡⲉ, L. ⲇⲉ 2°] cf. Gr. ℵ* et^{cb} AC^2: +ⲟⲛ, M. 10 ⲛⲁⲩϫⲱ &c.] Gr. D εἶπον. ⲟⲩⲛ] om. B H L N P. ⲙ̀ⲙⲟⲥ] ⲙ̀ⲙⲟϥ, K*. ⲡⲉ] om. ΓP. ⲡⲱⲥ] for om. οὖν cf. Gr. AB &c. 11 ⲡⲉϫⲁϥ] cf.? Gr. A &c. καὶ εἶπεν. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ &c.] cf.? Gr. ℵBC &c. ⲉⲛⲁⲃⲁⲗ]

was one begging alms, were saying: 'Is this not he who
was sitting, begging alms?' 9 Some indeed were saying
that it is he; and others were saying: 'Nay, but he was
like him.' And he was saying: 'I am (he).' 10 They were
saying then to him: 'How were thine eyes opened?'
11 That (man) answered, he said: 'The man who is called
"Jesus," he made clay, he anointed my eyes, and he said
to me: "Go, wash thy face in the Siloam." I went then,
I washed my face, I saw.' 12 They said to him: 'Where
also was that man?' He said: 'I know not.' 13 They then
brought to the Pharisees him who was (imperf.) once blind.
14 Now it was (the) sabbath (on) which Jesus made the clay,
and caused his eyes to be opened. 15 Again then the Pharisees
were asking him: 'How sawest thou?' and he said to
them: 'Clay he put upon mine eyes, and I washed myself,

ⲛ̄ⲛⲁ &c., L. ⲟⲩⲟϩ] om. N Hunt 26. ⲛⲏⲓ 1°] om. L. ϫⲉ 3°] cf.? Gr. ℵBL syr^{p}: om. P*. ⲡⲓⲥⲓⲗⲱⲁⲙ] -ⲥⲩ-, A, cf. Gr. ℵB D L &c.; for order and om. *και* cf. Gr. K X Π &c. ⲁⲓⲓϣⲉ] cf.? Gr. D X *απηλθον* (*και ενιψαμην*, D): ⲁⲓⲛⲁϣⲉ, P. ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵB DL &c.: om. QV, cf.? e. ⲁⲓⲛⲁⲩ] ⲁⲓⲓ ⲉⲓⲛⲁⲩ I came seeing, V, cf.? Gr. D. 12 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] for om. copula cf. Gr. A &c. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲫⲏ, V. ⲡⲉϫⲁϥ] Gr. D &c. add *αὐτοῖς*. ϯⲉⲙⲓ] ⲛ̄ϯ., $D_{1.2}\Delta_1EJL^cO_1SV$. 13 ⲟⲩⲛ] cf. e: om. $B\Delta_1$, cf. Gr. exc. D &c. praem. *και*. ⲙ̄ⲃⲉⲗⲗⲉ] ⲛ̄ⲟⲩⲃ., P; ⲛ̄ⲃ., J. 14 ⲇⲉ] om. Hunt 26. ⲡⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ] A: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., C &c.: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ., Hunt 26: ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϥ., Q: ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁϥ &c., BD_2; for the two latter readings cf. Gr. ℵ B L &c. ⲟⲩⲟϩ] om. K Hunt 26. 15 ⲟⲩⲛ] B, cf. Gr.: ⲟⲛ, A &c. ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ] ⲁⲩ., Γ* P Q, cf. Gr. Γ &c. *ἠρώτησαν*. ⲙ̄ⲙⲟϥ] $ABC\Gamma\Delta_1{}^*G_2HLPTV$ Hunt 26: +ⲡⲉ, $D_{1.2}\Delta_1{}^cEF_1{}^rJK$ MNO_1Q. ⲁⲕⲛⲁⲩ] cf. c ff^2 q syr^{sch} arm 'vidisti:' ⲉⲕ., C: ⲕ., Q; for the two latter cf. b l syr^{hr} 'vides.' ⲡⲉⲧⲁ(ⲉ, H*)ϥϫⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ., $BD_{1.2}\Delta_1EF_1{}^rJMO_1{}^cS$. ⲉϫⲉⲛ] AB^c(ⲉ 1° altered from ⲛ̄)$C\Gamma^c$ (ⲉ 1° altered) &c.: ϩⲓϫⲉⲛ, $D_{1.2}\Delta_1EF_1{}^rJOS$. ⲟⲩⲟϩ] om. V Hunt 26. ⲁⲓⲁⲧ, $AC\Gamma^*G_2{}^*H$. ⲁⲓⲛⲁⲩ] pref. ⲟⲩⲟϩ, D_2, cf. Gr.: ϯⲛⲁⲩ, $F_1{}^rJ$. ⲙ̄ⲃⲟⲗ 2°] ⲉⲃⲟⲗ, G_2.

16 Ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ ⲁⲛ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛ̀ϥⲁⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉⲡⲓⲥⲁⲃ-
ⲃⲁⲧⲟⲛ.

Ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣ ⲛⲁⲓⲙⲏⲛⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥϫⲓⲥⲙⲁ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ ⲡⲉ.

17 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕ-
ⲃⲁⲗ.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.
18 ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ.

Ϣⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲉϥⲓⲟϯ.
19 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲟⲩ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲫⲏ
ⲧⲟⲑ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ | ⲁⲛⲙⲁⲥϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀-
ⲃⲉⲗⲗⲉ. ⲡⲱⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ.

20 Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲛ-
ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲏⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲛⲙⲁⲥϥ
ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ.

21 Ⲡⲱⲥ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ. ⲓⲉ
ⲛⲓⲙ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ.

Fr BM 1241 ix. 16—xi. 50

ⲛ̀ⲧⲉ-ⲟⲩⲣⲱ

16 ⲟⲩⲛ] cf. Gr.: om. B. ⲡⲉ 1°] om. H^t 26. ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲡⲓ., V; for position cf. Gr. A &c. ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] ⲛⲉⲟⲩ., $D_2 \Delta_1 E F_1^r J O_1 S$, perh. by error, otherwise preterite. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, P H^t 26: ⲙ̀, $D_1 \Delta_1 E J O_1 S$; Gr. *παρα*, exc. Chr *απο*, Latt. 'a.' ⲛ̀ϥⲁⲣⲉϩ ⲁⲛ] pres. neg., B C $D_1 \Delta_1$ E $F_1^r G_2$ H J L M N O_1 S V Fr Hunt 26: ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲁⲛ, A, imperf. neg. Sahidic form: ϥⲁⲣⲉϩ, pres. single neg., Γ D_2 K P Q T. ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ] ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ, B. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B D &c.: om. Q, cf. Gr. AL &c. ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩ] ⲛ̀ⲟⲩ, B $D_1 \Delta_1 E F_1^r$ J M O_1 Q S. ⲛ̀ⲣⲉϥ] om. ⲛ̀, N Q. ⲉⲣ] A C Γ G H K L N P T V Fr Hunt 26: pref. ⲉ, B $D_{1.2}$ $\Delta_1 E F_1^r J M O_1$ Q S. ⲟⲩⲟϩ] om. B L M Q V Hunt 26. ⲥϫⲓⲥⲙⲁ] +ⲟⲩⲛ, $D_{1.2} G_2^c$ M. ⲛⲁϥϣⲟⲡ] ⲁϥϣⲱⲡⲓ, M. ⲡⲉ] om. M Q. 17 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩⲛ] B M, cf.? Gr. ℵ*: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ, A &c. perhaps for

I saw.' 16 Some of the Pharisees then were saying: 'This
man is not from God, because he keepeth not the sabbath.'
But others were saying: 'How is it possible that a sinful
man should do such signs?' and a division was happening
among them. 17 Again then they said to the blind man:
'What sayest thou concerning him, because he opened
thine eyes?' And he said: 'He is a prophet.' 18 The
Jews trusted him not, that he was (imperf.) blind, and
saw, until they called his parents, 19 and asked them,
saying: 'Is this your son whom ye say that he was born
(lit. we bare him) being blind? how then saw he now?'
20 His parents answered, and said: 'We know that this is our
son, and that he was (lit. we &c.) born being blind. 21 How
then he saw now, we know not: or who opened his eyes,

ⲟⲩⲛ: Gr. ℵ A B D L &c. λέγουσιν οὖν: the rest of Gr. om. οὖν. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] Gr. D &c. ἔλεγον. Gr. (exc. D &c. om.) places πάλιν after τυφλῷ; obs. P° erased four letters after ⲃⲉⲗⲗⲉ. ⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲟⲕ] cf. Gr. ℵBLX Cyr. ⲉⲧⲉⲕϫⲱ] ⲡⲉⲧⲟⲩϫⲱ that which they said, A (not tr.). ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲙ̄ⲙⲟⲥ, BV. ⲉⲑⲃⲏⲧϥ] ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ, P, cf. Gr. ℵ*. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ] ⲉⲛⲉⲕ., CΓG_2H. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] om. V. 18 ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ] cf. Gr. D &c.: + ⲟⲩⲛ, Γ $D_{1.2}$, cf. the rest of Gr. ⲡⲉ] om. B: ⲡⲉ ... (19) ⲃⲉⲗⲗⲉ, om. G_2. ⲙ̄ⲃⲟⲗ] om. H. ⲉⲛⲉϥⲓⲱⲧ] ⲛ̄ⲛⲉϥ., Q; for om. τοῦ ἀναβλέψαντος cf. Gr. 1. 22. 118. 2[pe] al[3] &c. 19 ⲟⲩⲟϩ] om. B M Q Hunt 26. ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲟⲩ] ⲁⲩ., V. ⲉⲩϫⲱ] Gr. ℵ* &c. om. ⲁⲛ] cf. Gr. ℵ*D syr[sch] praem εἰ: om. Hunt 26. ⲫⲁⲓ] om. L*. ϫⲉ 3°] om. $\Delta_1 O_1$, cf. a e sah[schw]. ⲁϥⲛⲁⲩ] A: ϥⲛⲁⲩ, B &c.; for position cf. Gr. A &c. 20 P* om. to (21) ⲙ̄ⲃⲟⲗ. Om. οὖν, cf. Gr. D L &c.; om. αὐτοῖς, cf. Gr. ℵ B L &c. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B M Q V Hunt 26. ⲉⲙⲓ] + ϩⲱⲛ ourselves, M. > ⲡⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ, Q. ϣⲏⲣ, A*. ϫⲉ 3°] om. Q Hunt 26. ⲉϥⲟⲓ] ϥⲟⲓ, Δ_1. 21 ϫⲉ] cf. Gr. 33. οὖν, but 33. has βλέπ. ἄρτι; more probably a confusion of ⲇⲉ and ϫⲉ. ⲁϥⲛⲁⲩ] A D_2: ϥⲛⲁⲩ, B &c. ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ 1°] ⲛ̄ⲧ., B$D_2\Delta_1$EFJNO_1SV Hunt 26. ⲓⲉ ... ⲁⲛ 2°] om. J_1*(omission supplied with gloss صح 'correct') Q. ⲁⲛⲟⲛ] om. $D_2\Delta_1$*. ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ 2°] ⲛ̄ⲧ., BD_1EFJ_1°NOSV.

F_1 begins again

ϣⲉⲛϥ. ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϩⲱϥ
ⲉⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.
22 Ⲛⲁⲓ ⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲉ
Ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲛⲉⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲡⲉ. ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲓϥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ. 23 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ
ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ. ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϩⲱϥ.
ϣⲉⲛϥ.
24 Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩⲥⲟⲛ ⲃ̅ ⲫⲁⲓ
ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ. ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ.
25 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϯⲉⲙⲓ
ⲁⲛ. ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓⲟⲓ
ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ.
26 Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ. ⲡⲱⲥ
ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ. 27 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ϩⲏⲇⲏ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ.
Ⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲟⲑⲙⲉϥ. ⲙⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲟⲩⲱϣ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ.
ⲧⲡ 28 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲱⲟⲩϣ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩ|ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁⲛⲟⲛ
ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ.

ϣⲉⲛϥ] for position cf. Gr. ℵ^c B D L &c.: Gr. ℵ* &c. om. ⲙⲁⲓⲏ] + ⲧⲉ, F_1^c. ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] om. L Hunt 26: ⲙ̀ⲙⲁⲩ, PJ_1*; cf. Gr. ℵ^c B D L &c. ϩⲱϥ] om. P; obs. Gr. ℵ* om. αὐτός. ⲉⲥⲁϫⲓ] ⲉϥⲥⲁϫⲓ, F. ⲉⲑⲃⲏⲧϥ] ⲉϫⲱϥ, Δ_1 O_1. 22 ⲛⲁⲓ ⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ] ⲛⲁⲩϫ., Γ* G_2*. ⲉⲡⲓⲇⲉ, A. ϩⲟϯ] + ⲅⲁⲣ, ktl. ⲡⲉ 1°] om. J_1* Q V Hunt 26. ⲛⲉⲁⲩ...ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] om. F_1*. ⲡⲉ 2°] om. L. ϩⲓⲛⲁ] pref. ϫⲉ, M. ⲟⲩⲟⲛϩϥ] ⲟⲩⲱⲛϩ, P. ⲡⲉ 3°] om. Q. ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ] A began writing ⲅⲏ. 23 ⲁⲩϫⲟⲥ] ⲁϥϫⲟⲥ by error, C H. ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ] for position cf. Gr. X 13. &c. ϣⲉⲛϥ] Gr. A *και αυτον*: pref. ⲉ, D_2 Q. 24 ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, CN. ⲉⲡⲓ] ⲙ̀ⲡⲓ, D_2P. ⲣⲱⲙⲓ] Gr. D *αυτον*. ⲙ̀ (om. S)-

we know not: ask him; he himself has age also to speak
concerning himself.' 22 These (things) said his parents,
since they were fearing the Jews: for the Jews had
settled, that if any one should confess (ϥ) that (he) is Christ,
he should be put (ⲁⲓϥ) out of the synagogue. 23 Therefore
his parents said: 'He has age also; ask him.' 24 They
called then the man (the) second time, this (one) who was
(imperf.) blind, and they said to him: 'Glorify God: we
know that this man is a sinner.' 25 He who was (imperf.)
blind answered, saying: 'If (he) is a sinner, I know not:
but one (thing) I know, that I was (imperf.) blind, but
now I see.' 26 They said to him: 'What did he to thee?
How opened he thine eyes?' 27 He answered them: 'I
told (lit. said) you already, and ye heard not. What again
wish ye to hear? wish ye also to become disciples to
him?' 28 And they railed at him, saying: 'Thou (art) a
disciple of that (man): but we are disciples of Moses.

ⲫⲙⲁϩⲥⲟⲛ ⲃ̅] om. B; ⲉⲫ., F; for position cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲫⲁⲓ] A: ⲫⲏ, B &c. ⲟⲩⲟϩ] om. BF$_1$*J$_1$*NQ Hunt 26. ⲛⲁϥ ...ⲱⲟⲩ] om. H*. 25 Om. *οὖν*, cf. Gr. K &c. ⲫⲉ̄ⲛⲁϥ, A*. ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] cf.? Gr. X &c. *καὶ εἶπεν*. ⲛ̅ϯⲉⲙⲓ] om. ⲛ̅, MQ. ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ] om. ⲁⲓ, L; cf. Gr. ℵ*: om. ⲇⲉ, JP Hunt 26, cf. the rest of Gr. ⲡⲉϯ] ⲡⲉ ⲉϯ, D$_{1.2}$ Δ$_1$ E J O$_1$ S: ⲉϯ, Q. ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ] ⲉⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ, Q. ⲛⲁⲓⲟⲓ] ⲛⲁϥⲟⲓ, ϥ = ⲩ = ⲓ, G$_2$. ⲡⲉ 2°] om. LNS. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ] om. O$_1$; obs. Gr. DL &c. *καί*. ϯⲛⲁⲩ] ⲁⲓⲛⲁⲩ, B. 26 Om. C$_1$*. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ* &c.: +ⲟⲩⲛ, D$_2$, cf. Gr. ℵ^{c}BDL &c.; for om. *πάλιν* cf. ℵ*BD &c. ⲟⲩ] om. Δ$_1$*. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, D$_{1.2}$EFJMSV Hunt 26: ⲡⲉⲧⲉϥ, H. ⲛⲁⲕ] ⲛⲁϥ, T*V*. ⲡⲱⲥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, KMTV, cf. Gr. D c aeth. ⲛ̅ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ] ⲉⲛⲉⲕ., G$_2$H: ⲛ̅ϫⲉⲛⲉⲕⲃⲁⲗ, D$_2$. 27 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] +ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ, P; obs. Gr. D *ὁ δὲ εἶπεν*. ⲟⲩⲟϩ] om. F$_1$*. ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛ] ⲛ over erasure, J$_1$*^{c}. ⲟⲩ ⲟⲛ] ⲟⲩ ⲟⲩⲛ, Hunt 26, cf.? Gr. B: ⲟⲩⲟϩ, F$_1$*K; obs. Gr. D &c. place *πάλιν* after *θέλετε*. ⲉ (o. e., A^c?) ⲧⲉⲧⲉⲛ] pref. ⲡⲉ, D$_{1.2}$Δ$_1$EJMO$_1$ QS. ⲟⲩⲱϣ 1°] +ϩⲱⲧⲉⲛ, L. ⲉⲥⲟⲑⲙⲉϥ] om. Fr. 28 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ^{c}DL &c. ⲛ̅ⲑⲟⲕ] cf.? Gr. L om. *εἶ*. ⲇⲉ 2°] om.?, cf. Gr. D &c. ϩⲁⲛ.] ϩⲁⲛⲓ. of the, O$_1$.

29 ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁ ⲫϯ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ.
ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ.
30 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲣⲱ
ⲧⲉ ϯϣⲫⲏⲣⲓ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ.
31 Ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉ ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣ-
ⲛⲟⲃⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩϣⲁⲙϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ⲫⲁⲓ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲟϥ.
32 Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ. ϫⲉ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲱⲛ
ⲛ̄ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲓ. 33 ⲉⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩ-
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫϯ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲛⲁϥⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲉⲣ ϩⲗⲓ.
34 Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩϫⲫⲟ
ⲧⲏⲣⲕ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯⲥⲃⲱ
ⲛⲁⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ. 35 ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϥ
ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲭⲛⲁϩϯ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫϯ.
36 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.
37 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲭⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲡⲉ
ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ. 38 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ϯⲛⲁϩϯ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

---

29 ⲁⲛⲟⲛ...ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] om. Q. ⲛⲉⲙ] ⲙ̄, S*Fr. ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ 2°] pref. ⲛ̄, FM. ⲡⲉ] om. G_2. 30 ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D &c. om. ⲑⲁⲓ ⲣⲱ ⲧⲉ] om. ⲣⲱ, K. ϯϣⲫⲏⲣⲓ] cf.? Gr. ℵBL &c. *τὸ θαυμαστόν*. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] pref. ϫⲉ, F. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] om. ⲟⲩ, D_2*. ⲛ̄ⲛⲁ] ⲉⲛⲁ, G_2 H. 31 Om. copula, cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲉⲟⲩ] om. ⲉ, $Δ_1$ O_1 Q V. ϣⲁⲙ.] ϣ over ⲁ, A^c. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*. ⲉϥⲓⲣⲓ] ⲁϥ., K*. ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲁϥ., Γ P. 32 ⲛ̄ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ] om. S*. ⲙ̄ⲙⲓⲥⲓ] obs. Gr. AXΓ al pauc *γεγεννημένου*. 33 ⲉⲛⲉⲫⲁⲓ] B &c.: ⲉⲫⲁⲓ, A. ⲙ̄ⲫϯ] ϧⲉⲛ., D_2. ⲁⲛ 1°] om. M. ⲛⲁϥⲛⲁ] ⲛⲁϥ, M, Arabic idiom. ϩⲗⲓ] + ⲡⲉ, $D_{1.2}$. 34 ⲟⲩⲟϩ 1°] AOΓ$D_{1.2}Δ_1$EHJLNO_1S Fr: om. BFG_2K MPQTV Hunt 26. ⲛⲁϥ] Gr. D a place after *ἀπεκρίθη*. ⲛ̄ⲑⲟⲕ 1°]

29 We know that God spake to Moses, but this (man) we
know not from where (he) is.' 30 The man answered, he
said to them: 'This indeed is the wonder, that ye know
not from where he is, and he opened mine eyes. 31 We
know that God heareth not sinners, but if any one is a
worshipper of God, and (is) doing his wish; this (one) he
heareth. 32 Since the beginning of the world (lit. from (the)
age) we heard not, that any one opened (the) eyes of a (man)
blind from birth. 33 If this (man) is not of God, he would
not be able to do anything.' 34 They answered and said to
him: 'Thou wast begotten (lit. art a generation) altogether in
(the) sin; and wilt thou teach us?' And they cast him out.
35 And Jesus heard that they cast him out; and having
found him, said: 'Believest thou (the) Son of God?'
36 He answered, he said: 'Who is he, my Lord, that I
may believe him?' 37 Jesus said to him: 'Thou seest
him, and it is he who speaketh to thee.' 38 And he said:
'I believe, my Lord:' and he worshipped him.

Gr. L om. ⲟⲩϫⲫⲟ] om. ⲟⲩ, T; obs. Gr. (exc. L al pauc) ἐγεννήθης. ϧⲉⲛ] pref. ⲉⲃⲟⲗ, B $D_{1}^{c}{}_{.2}$ K M T V Hunt 26. ϧⲉⲛⲫⲛⲟⲃⲓ] om. D_1*; for sing. cf. Gr. 142* &c. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. B N Q. ⲉⲃⲟⲗ] om. H. 35 ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ . . . ⲉⲃⲟⲗ] A^mg &c.: om. A* homeot. ⲇⲉ] cf. b c f ff² l sah^woi: Gr. ℵ* D &c. και ηκ.: 69. g οὖν: om. B Q, cf. Gr. ℵ^c A B L &c. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϥ] + ⲉⲃⲟⲗ, Fr. ⲡⲉϫⲁϥ] A*, cf. Gr. ℵ* B D e: + ⲛⲁϥ, A^c B &c., cf. Gr. ℵ^c A L &c. ⲛ̄ⲑⲟⲕ] om. Hunt 26. ⲉⲛⲡϣⲏⲣⲓ] om. ⲉ, C_1*. ⲙ̄ⲫϯ] cf. Gr. A L &c. 36 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] A &c.; for om. ἐκεῖνος cf. a sah^sohw aeth: + ⲛⲁϥ, Q, cf. q. ⲡⲉϫⲁϥ] A &c., cf. ? Gr. ℵ D L &c. καὶ εἶπεν: om. B, cf. Gr. A (B) 68. a. ⲛⲓⲙ] cf. Gr. ℵ* A L &c.: Gr. (ℵ*) B D &c. pref. καί. ⲡⲉ] Gr. B adds ἔφη. ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] Gr. ℵ sah^sohw ante και τις εστι pon. ⲛ̄ⲧⲁ] om. C_1*. ⲛⲁϩϯ] ⲛⲁⲩ see, L*. 37 ⲡⲉϫⲉ] for om. copula cf. Gr. ℵ B D &c.: P* prefixed ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ which was crossed. Om. καί, cf. sah^sohw syr^sch eth^hr. ⲭⲛⲁⲩ] ⲁⲕ., V, cf. ? Gr. ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧ] A C Γ G_2 H K L P T Fr Hunt 26: ⲫⲏ ⲡⲉⲧ, M Q: ⲫⲏ ⲉⲧ, B (ⲉⲑ) $D_{1.2}$ Δ_1 E F (ⲉⲑ) J N O_1 S (V): ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ, V. ⲛⲉⲙⲁⲕ] + ⲡⲉ, B $D_{1.2}$ Δ_1 E F J M N O_1 Q S, for order cf. Gr. 38 Gr. ℵ* om. ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr.: + ⲛⲁϥ, M. ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅ Lord,

ⲔⲂ.

39 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̅ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ
ⲙ̅ⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉⲣ-
ⲃⲉⲗⲗⲉ. |
ⲧⲡⲁ 40 Ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲏ
ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ϩⲱⲛ.
41 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ
ⲡⲉ ⲛⲉⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉ. ϯⲛⲟⲩ
ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲃⲟⲗ.
ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲡ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

ⲔⲄ.

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ
ⲉϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ
ⲛ̅ϭⲟϥⲧⲉⲛ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ.
2 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ. ⲫⲁⲓ
ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ. 3 ⲫⲁⲓ ϣⲁⲣⲉ
ⲡⲓⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲉϥ-
ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
4 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ. ϣⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ-

B $Δ_1^c$ N O_1 Q, cf.? Gr. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ] + ϩⲓϫⲉⲛ|ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲡⲁ|ⲟ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏ|ⲣⲓ ⲙ̅ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ upon the earth, and he said to him: 'My Lord, I believe thee that thou art (the) Son of God who cometh to the world,' ϴ, but the addition is marked with crosses. 39 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B. ϫⲉ] om. S, cf. Gr. ⲉⲧⲁⲓⲓ] om. ⲉⲧ, N. ⲁⲛⲟⲕ] for position cf.? Gr. D. ⲉⲩ] ⲉⲟⲩ, $D_{1.2}$ S. ⲙ̅ⲡⲓ] ⲉⲡⲓ, $Δ_1$ O_1 Fr: ⲛ̅ⲧⲉⲡⲁⲓ of this, H, cf.? Gr. ⲛ̅ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲧ., F. ⲟⲩⲟϩ 2°...ⲙ̅ⲃⲟⲗ] om. C_1* Fr.

39 And Jesus said: 'I came for judgement of the world,
that they who are blind may see; and they who see may
become blind.' 40 Some of the Pharisees who were with
him heard, and they said to him: 'Are we blind also?'
41 Jesus said to them: 'If ye were blind, ye had not sin;
but now ye say: "We see:" and your sin abideth.

'X. Verily, verily, I say to you, that he who cometh
not in through the entrance to the fold of the sheep, but
(is) coming up some other way, that one is a thief and a
robber. 2 But he who cometh in through the entrance,
this is a shepherd of the sheep. 3 To this (one) the porter
openeth; and the sheep hear his voice; and he calleth
his sheep according to their names, and he bringeth them
out. 4 And if he should bring out all them which are his
own, he walketh before them, and the sheep walk after

---

40 ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. Gr. ℵBL &c.: + ⲇⲉ, $D_{1.2}$FQ, cf. Gr. D ff[2] g[1]: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ, N. Om. *ταῦτα*, cf. Gr. ℵ*D &c. ⲛ̄ⲧⲉ] ACΓG_2 HKLPTV: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, ℵB$D_{1.2}\Delta_1$EFJMNO_1QS. ⲉⲧϫⲏ] ⲉⲛⲁⲩϫⲏ, ℵ, obs. fluctuation of Gr. *οἱ μετ'* and *οἱ ὄντ.* ⲟⲩⲟϩ] om. ℵBFQV. ⲃⲉⲗⲗⲉ, A. 41 ⲡⲉϫⲉ &c.] Gr. D al[15] *εἶπ. οὖν.* ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] for position cf. Gr. D sah[schw]. ⲡⲉ 1°] ⲛⲉ, ΓHLM[c] P Q[c] S V Fr: ⲡⲉ ⲛⲉ, G_2. ⲡⲉ 2°] om. N. ⲇⲉ] ϫⲉ, B. ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ] ⲡⲉⲧⲉⲛ., C Fr: ⲧⲉⲛϫⲱ, B. ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., H S. ⲟⲩⲟϩ] cf. arm syr[hr]; obs. Gr. A &c. *ἡ οὖν*: om. MQV, cf. Gr. ℵBDL &c. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ] for sing. cf. Gr. ℵ*AB &c.: ⲛⲉⲧⲉⲛ. (but ϥϣⲟⲡ) O_1.

1 ⲛⲱⲧⲉⲛ] Gr. B *υμιν λεγω.* ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] ϥ., Δ_1 F O_1 Q T: pref. ⲟⲩⲟϩ, Fr. ⲉϯⲁⲩⲗⲏ...ⲉⲛϣⲱⲓ repeated after ⲣⲟ and crossed, K[c]. ⲛ̄ϭⲟϥⲧⲉⲛ] ⲉϭ., F. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, MQ. 2 ⲇⲉ] om. L. ⲫⲁⲓ] + ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, ℵ; for *οὗτος* cf. b c f ff[2] l q fos 'hic pastor est.' ⲡⲉ] om. H P. 3 ⲫⲁⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ϣⲁⲣⲉ 1°] pref. ⲉ, B. ⲉⲙⲛⲟⲩⲧ] ACΓFHPV: ⲙ̄., B &c. ⲟⲩⲱⲛ] A*: ⲁⲟⲩⲱⲛ, A[mg] &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B. ⲉⲛⲉϥⲉⲥⲱⲟⲩ] obs. Gr. *τὰ ἴδια* fluctuating in position: ⲉⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ, Δ_1KT: ⲉⲣⲱⲟⲩ, ℵ. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. BF_1*Q. 4 ⲇⲉ] cf. Gr. KΠ* &c.: ϫⲉ ⲟⲩⲛ, ℵ: om. BS, cf. Gr. ℵBLΠ[2] &c. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ] ⲛⲏⲧⲉⲛ., Δ_1. ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. ℵ[ca]BDL &c.; obs. J_1 has a cross. ϣⲁϥⲙⲟϣⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, J_3. ϣⲁⲣⲉ &c.] ⲛ̄ⲧⲟⲩⲙⲟϣⲓ, ℵ.

ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̅ⲥⲱϥ. ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉϥ-
ⲥⲙⲏ.
5 Ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̅ⲥⲱϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉ-
ⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲥⲙⲏ
ⲙ̅ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ. 6 Ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ.
7 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲧⲡⲃ ⲡⲓⲥⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ. 8 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ|ⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓ
ϧⲁϫⲱⲓ ϩⲁⲛⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ.
9 Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲉϥⲉⲛⲟϩⲉⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϫⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁ-
ⲙ̅ⲙⲟⲛⲓ.
10 Ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲙ̅ⲡⲁϥⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲁⲣⲏⲟⲩ
ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥ-
ⲧⲁⲕⲟ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ.
11 Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁϥϯ ⲛ̅ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥ-
ⲉⲥⲱⲟⲩ.
12 Ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲙⲁⲛ-
ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲡⲉ.
ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ. ϣⲁϥⲫⲱⲧ

ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅] ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ hear, P. 5 ⲉⲩⲉⲫⲱⲧ] ⲉⲩⲫⲏⲧ (are) fleeing, ℵ: ⲁⲩⲫ., Fr. ⲉⲃⲟⲗ] om. A. ϩⲁⲣⲟϥ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ, Q. ϫⲉ] A B C Γ G_2 H K L N P T V: + ⲟⲩⲏⲓ, $D_{1.2}$ Δ_1 E F $J_{1.3}$ M O_1 Q S. ⲛ̅ⲧⲥⲙⲏ] ⲉ., F. ⲙ̅ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲙⲟ] erasure of two letters at end of line after ⲙ ⲓ°, A°; for singular cf. syr sah[ming] aeth. 6 ⲧⲁⲓ] ⲡⲁⲓ, Q. ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ] + ⲇⲉ, F. ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ] Gr. ℵ* και: ...(7) ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, om. T. ⲁϥⲥⲁϫⲓ] ϥⲥⲁϫⲓ, F, obs. Gr. ἐλάλει: ⲁϥ-

him, because they know his voice. 5 And they walk not
after the stranger, but they shall flee from him, because
they know not (the) voice of the stranger.' 6 This proverb
Jesus said to them: but they knew not wherefore he
spake to them. 7 Again, Jesus said to them: 'Verily,
verily, I say to you, that I am the door of the sheep.
8 All who came before me are robbers and are thieves;
but the sheep hearkened not to them. 9 I am the door of
the sheep: he who will come in through me shall be
saved; and he shall come in, and he shall come out, and
shall find a pasture. 10 And the thief cometh not except
haply that he may steal, and slay, and destroy; I came
that life might be to them, and that abundance might be
to them. 11 I am the good shepherd; the good shepherd
giveth his life (lit. soul) for his sheep. 12 But the hireling,
and (he) who is not a shepherd, he whose own the sheep
are not, if he should see the wolf coming, he fleeth and

ϫⲟⲥ, P. 7 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ] A &c., cf.? Gr. A D L: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ — spake with them, B: om. ⲟⲛ, ℵ. ϫⲉ 1°] ⲡⲉ|ϫⲉ, F. ⲛⲱⲧⲉⲛ] Gr. B *υμιν λεγω*. ϫⲉ 2°] cf.? Gr. ℵ A D &c. 8 ⲟⲩⲟⲛ] + ⲇⲉ, D_2: pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵ. — ⲛⲓⲃⲉⲛ] Gr. D &c. om. ϧⲁϫⲱⲓ] cf. Gr. ℵ^c A B D L. ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ] om. ⲣⲉϥ, B*. 9 ⲡⲓⲥⲃⲉ] ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ, G_2 by error. ⲉϧⲟⲩⲛ 1°] om. F_1*J_1*. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. C_1^rK Q T V. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B F M Q. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. ℵ B Q. ϭⲓⲙⲓ, A*. ⲙⲁⲙ̄] A C Γ $D_{1.2}$E$J_{1.3}$P S V Fr: ⲙⲁⲛ̄, B &c. ⲙⲟⲛⲓ] ⲙⲟϣⲓ walking, H. 10 ⲉⲃⲏⲗ] A^o &c.: ⲉⲃⲟⲗ, A* J_3. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Q. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B Q. ⲁⲛⲟⲕ] + ⲇⲉ, $D_{1.2}$$\Delta_1EJ_{1.3}$$O_1$S Fr, cf. Gr. D a go aeth. ⲉⲧⲁⲓⲓ] ⲛ̄ⲧⲁⲓ, S. ⲟⲩϩⲟⲩⲟ] om. ⲟⲩ, M. 11 ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ 2°] pref. ⲟⲩⲟϩ, E$J_{1.3}$S: om. Q. ϣⲁϥϯ] cf. Gr. ℵ* D &c. *δίδωσιν*. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. Δ_1*. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ] ⲉϩⲣⲉⲛ, H. 12 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ A D &c.: om. G_2, cf. Gr. B G L &c. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B J_3 Q. ⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲉ, Γ D_1* H: ⲛ̄ⲧⲉ, P. ⲁⲛ 1°] om. F. ⲡⲉ] ⲛⲉ, Fr. ⲛⲉ] cf.? Gr. D &c.: ⲡⲉ, H O_1 P S Fr, cf.? Gr. ℵ A B L &c. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] Gr. A* om.

ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϫⲁ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ
ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. 13 ϫⲉ ⲟⲩ-
ⲣⲉⲙⲃⲉϫⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϧⲁ
ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ.
14 Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ.
ϥ γ 15 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛ̅ϫⲉⲡⲁⲓⲱⲧ
ϥα ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲫⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲱ
δ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ.
ϥβ ι 16 Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲏⲓ ⲛ̅ϩⲁⲛⲕⲉⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲁⲛ ⲡⲉ. ϩⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉ-
ⲧⲡⲅ ϫⲱⲟⲩⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ. | ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ.
17 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϥⲙⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛ̅ϫⲉⲡⲁⲓⲱⲧ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ϯϫⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁϭⲓⲧⲥ.
18 ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲱⲗⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ
ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧ. ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϫⲁⲥ.
ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲉϭⲓⲧⲥ. ⲑⲁⲓ ⲧⲉ
ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲧ.
19 Ⲟⲩⲥⲭⲓⲥⲙⲁ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲑⲃⲉ

ϣⲁϥϫⲁ] om. ϣⲁϥ, V*. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. ℵF_1*. ϩⲟⲗⲙⲟⲩ] Gr. D &c. om. αὐτά. ⲟⲩⲟϩ 4°] om. F_1*. ϣⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ] A° &c.: ⲁϥ., A*; for suffix cf. sah schw aeth. 13 ϫⲉ &c.] cf. Gr. ℵ(A*)BDL &c.: Gr. A^2 &c. praem ὁ δὲ μισθ. φεύγει. ⲡⲉ] om. Δ_1*. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ] BΓ$D_{1.2}E_2O_1$PQSV: ⲥⲉⲉⲣ-, AFM: -ⲙⲉⲗⲓ, ℵA(ⲙⲁⲗⲓ)C$\Delta_1E_1G_2$H$J_{1.3}$KLST Fr: ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲥⲉⲑⲉ, N. 14 ⲡⲉ] om. N. ϯⲥⲱⲟⲩⲛ] ℵABCΓG_2HKLMPTV Fr: pref. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}\Delta_1$EF$J_{1.3}$NO_1QS. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ 1°] ⲛⲉⲧⲉ, CΓΔ_1 G_2 O V. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ 2°] as before except A* ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲓ. For γινώσκουσί με τὰ ἐμά in different order cf. Gr. ℵBDL &c. D_2 added and crossed out ⲛ̅ϫⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ. 15 ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ] AD_2: ⲉⲧⲉϥ., B &c. ⲡⲁⲓⲱⲧ] ⲫⲓⲱⲧ, M. ⲁⲛⲟⲕ] pref. ⲟⲩⲟϩ, KLTV. ϯⲛⲁϫⲱ] om. ⲛⲁ, LP*, cf. Gr.; for τίθημι cf. Gr. except ℵ* D δίδωμι. ⲛ̅ⲧⲁ] Gr. D &c. om. μου. ⲉϫⲉⲛ] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ, ℵ(ϧ)M. ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ] cf. b c e f ff² g l

leaveth the sheep; and the wolf snatcheth them and
scattereth them. [13] Because (he) is a hireling, and he
careth not for the sheep. [14] I am the good shepherd, I
know them who are mine, and they who are mine know
me. [15] According as my Father knew me, I also know
the Father; and I will lay (down) my life (lit. soul) for
my sheep. [16] I have other sheep, who are not of this
fold; I must bring the others, and they shall hear my
voice, and they shall be one flock, one shepherd. [17] There-
fore my Father loveth me, because I lay (down) my life (lit.
soul), that I may take it again. [18] No one taketh it away
from me, but I (am he) who lay it down of myself: I have
authority to lay it (down); I have authority to take it
again: this is the commandment which I took from my
Father.' [19] A division then happened among the Jews

(vg) sah^schw syr^hr add *μου*. [16] ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ] B D_2 F L M Q S V: ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ, A &c. ⲕⲉ] om. Γ*. ⲉ (om. A) ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ] ⲛ̄ϩⲁⲛ., $Δ_1$: om. ⲉϩⲁⲛ., L Fr. ϧⲉⲛ] om. C_1*. ⲛⲉ] om. N. ϩⲱϯ] + ⲡⲉ, Q. ⲉⲣⲟⲓ] + ⲡⲉ, ℵ¹ D_2 M. ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲉⲛ] (ⲉⲣⲟϥ, ℵ²) ⲛ̄ⲧⲁⲉⲛ, Q: ⲛ̄ⲧⲁⲛ, S: ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛ, M. ⲕⲉϫⲱ, A. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Γ P Q. ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ] for plural cf. Gr. ℵ^c B D L &c. ⲟⲩⲙ̄ⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ] (A^mg) &c.: ⲉⲟⲩ., A^mg D_2 G_2^c S; ⲉⲩ., M: om. A*. [17] ϯϫⲱ] ϯⲛⲁϫⲱ, K* Q, cf. sah^schw. ϩⲓⲛⲁ ...ϭⲓⲧⲥ] om. Q: om. ⲟⲛ, F_1* N. [18] ⲱⲗⲓ] pref. ⲛⲁ, G_2 K T, cf. 1 fos &c.: Gr. pres. except ℵ* B *ηρεν*. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] erasure of six words after ⲙ̄ⲙⲟⲥ 1°, P^c. ⲁⲛⲟⲕ] om. F_1*. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] A: ⲉϧⲣⲏⲓ, B &c.: om. Q: >ⲉϧⲣⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, V?. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧ] om. V. ⲟⲩⲟⲛϯ 1°...ⲉϫⲁⲥ] ℵ A^mg C &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, V: om. A* D_1* Q: om. ⲉϫⲁⲥ, B F_1* N: − ⲉϫⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ, F_1^c L. ⲟⲩⲟⲛϯ 2°...ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. B F_1* N; D_1* seems to have written ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧ and then passed over to ⲟⲩⲟⲛϯ 2°. ⲙ̄ⲙⲁⲩ 2°] om. ℵ. ⲟⲛ] om. L O_1 P Fr, cf.? Gr. 64. 80. 225. ff² om. *πάλιν*: >ⲉϭⲓⲧⲥ ⲟⲛ, $D_{1.2}$ $Δ_1$. ⲑⲁⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, M Q: + ⲟⲛ, Q. ϯⲉⲛⲧ.] ⲧⲁⲛⲧ., Q. ⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ] ⲛ̄ⲧⲁⲓ., D_2: -ϭⲓⲧϥ, Q. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] om. C Fr. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛ., H L: ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ, Q, cf. Gr. D 36. a b om. *μου*. [19] ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, A; cf. Gr. A D &c.; for om. *πάλιν* cf. Gr. D &c.; ⲟⲩⲛ may be for ⲟⲛ, then cf. Gr. ℵ B L &c.

ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ. 20 ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲙⲱⲛ ⲛⲉ-
ⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲗⲟⲃⲓ. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲟϥ.
21 Ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ
ⲛⲁⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ.
ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲉⲙⲙⲱⲛ ⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-
ⲃⲁⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ.

ⲔⲀ.

22 Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲕⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓⲕ ϧⲉⲛ
ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲡⲉ ⲧⲫⲣⲱ ⲧⲉ. 23 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ
ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ϧⲁ ϯⲥⲧⲟⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟ-
ⲙⲱⲛ.
24 Ⲁⲩⲧⲁⲕⲧⲟ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ⲕⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.
ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣ-
ⲣⲏⲥⲓⲁ.
25 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ. ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉϯⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ϧⲁⲣⲟⲓ. 26 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ
ⲁⲛ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ.
ⲧⲡⲁ 27 Ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ | ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ. 28 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϯ

ⲛⲁⲓ] ⲛⲁⲓ, BΓ$Δ_1$* EJ_1NS: ⲫⲁⲓ, $J_3$$O_1$* PT. 20 ϩⲁⲛⲙⲏϣ] ⲟⲩ., BN. ⲇⲉ ⲟⲩⲛ] A: ⲇⲉ, B &c., cf. Gr. ℵ^{ca} ABL &c.: ⲟⲩⲛ, Q, cf. Gr. ℵ* et^{cb} D 1. 86. 2^{pe}: om. Fr. ⲡⲉ] om. BV. ϫⲉ] cf.? Gr. D οτι. ⲛⲉⲙⲁϥ] + ⲡⲉ, Q. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲗⲟⲃⲓ repeated and crossed, G_2^c. 21 ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ] Gr. D ουκ εστιν τα ρηματα ταυτα. ⲛⲉ] ABCΓFHMPQ Fr: ⲡⲉ, $D_{1.2}$$Δ_1EG_2$$J_1^c{}_{.3}KLNO_1$TV: om. S. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ, B. ⲙⲏ...ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ] om. J_1*, but written by corrector over a shorter erasure. ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ] for position cf. Gr. D 245. e f. ⲛ̀ϩⲁⲛ] ⲉϩⲁⲛ, J_3: ⲉⲟⲩ, EJ_1^cM. 22 ⲁϥϣⲱ-

because of these words. [20] And many then of them were saying: 'There is a demon with him, and he is mad: wherefore hear ye him?' [21] And others were saying: 'These words are not the (words) of a man having (lit. being) a demon with him: is it possible for a demon to open (the) eyes of blind men?'

[22] The (lit. a) Dedication happened at that time in Jerusalem: it was (the) winter. [23] And Jesus was walking in the temple under the porch of Solomon. [24] The Jews then surrounded him, and they said to him: 'How long dost thou hold us in suspense? if thou art Christ, say to us openly.' [25] Jesus answered them: 'I said to you, and ye believe not: the works which I do in (the) name of my Father, they bear witness about me. [26] But ye believe me not, because ye (are) not of my sheep. [27] My own sheep hear my voice, and walk after me. [28] And I also will

---

ⲡⲓ] ℵABCΓD_1*FG_2*NPQSV Fr, cf. Gr. 1. &c.: +ⲇⲉ, $D_1{}^{c}{}_{.2}Δ_1$E $G_2{}^{c}$H$J_{1.3}$KLMO_1T, cf. Gr. ℵAD &c. ⲙ̄ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] om. ⲙ̄ⲡⲓ, B: ϧⲉⲛⲡⲓ, MQ; cf. Gr. BL 33. sah^sohw τότε. ⲡⲉ] cf. Gr. ℵBDL &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, D_2S, cf. Gr. A &c. [23] ⲡⲉ] om. KMQSTV Fr. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, B, cf. Gr. [24] ⲁⲩⲧⲁⲕⲧⲟ] ⲁϥⲧⲁⲕⲟ, F_1* M*. ⲉⲣⲟϥ] Gr. ℵ* om. αὐτόν. ⲟⲩⲟϩ] om. BF_1* $J_{1.3}$MQ. ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ] ⲛⲉⲛ., ℵ$D_{1.2}$E$J_{1.3}$NSV. ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ] ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ, $F_1{}^{c}$(ⲣⲟⲩ altered from ⲣⲣⲏ). [25] ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^{c}ABL &c.: om. ℵBM, cf. Gr. ℵ* D go. ϫⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ, M. ⲁⲓϫⲟⲥ] but Gr. D &c. λαλῶ. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵQV. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] Gr. B &c. ἐπιστεύσατε. ϩⲃⲏⲟⲩⲓ] +ⲅⲁⲣ, ℵ. ϧⲉⲫⲣⲁⲛ, A*. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ] cf. Gr. D &c. αυτα. ⲉⲧⲉⲣ] pref. ⲡⲉ, ℵ twice: ⲡⲉⲧⲉⲣ, D_2MQ. ϧⲁⲣⲟⲓ] ⲉⲣⲟⲓ, ℵ twice, obs. Gr. H om. περι. [26] ⲁⲗⲗⲁ] om. G_2. ϫⲉ] cf. Gr. ℵBDL &c. ⲉⲃⲟⲗ] pref. ϩⲁⲛ, ℵD_2S. ⲁⲛ 2°] cf. Gr. ℵBL &c.: +ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ as I said to you, A^mg $E_2{}^{c}$ $F_1{}^{c}$ L Fr, cf. Gr. AD &c.; D_1 gloss رومي كاانا لكم ان 'Greek, as I declare to you that,' cf. Gr. al ff^2 l. [27] ⲧⲁⲥⲙⲏ] A*: +ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ and I know them, A^mg &c. [28] ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B. ϩⲱ] om. C_1*Q. ϯⲛⲁϯ] Gr. δίδωμι.

G_1 begins again

ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ
ϣⲁⲉⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϣ ϩⲗⲓ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ.
29 Ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁϣϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ.
30 Ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ. 31 ⲁⲩⲉⲗ ⲱⲛⲓ
ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲉϫⲱϥ.
32 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲉⲑⲃⲉⲁϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲓ.
33 Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ
ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ
ϫⲉⲟⲩⲁ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲕ ⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.
34 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ
ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ. ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ.
35 Ⲓⲥϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲛⲏ. ϫⲉ ⲛⲟⲩϯ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫϯ
ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ.
36 Ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲡⲓ-

ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B. ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ... ⲟⲩⲟϩ] om. Q: om. ⲟⲩⲟϩ, F_1*. ⲛ̀ⲛⲉϣ] om. ⲛ̀, Γ*: om. ϣ, B D_1* M N. ϩⲟⲗⲙⲟⲩ] pref. ϣ, E $J_{1.3}$ Q S V. ⲉⲃⲟⲗ] om. Δ_1*. ⲧⲁϫⲓϫ] ⲛⲁ., ℵ P. 29 ⲫⲏ ⲉⲧⲁ(ⲉ, Fr)...ⲧⲏⲓϥ] ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ., ℵ; cf. for *ὁ δέδωκεν*, ℵ B* L &c. ⲡⲁⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵᶜ A B D L &c.; ⲁⲓ over erasure, H_1ᶜ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁϣϩⲟⲗⲙⲟⲩ] ⲛ̀ⲛⲉϣϩⲗⲓ ϩⲟⲗⲙⲟⲩ none shall be able to pluck them, ℵ: om. ϩⲗⲓ, M; for suffix cf. Gr. 69. &c. *αυτα*. ⲉⲃⲟⲗ] om. $J_{1.3}$. ⲧϫⲓϫ] ⲛⲉⲛϫⲓϫ, ℵ. ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ] cf. Gr. A D &c. 30 ⲁⲛⲟ(ⲛ, Fr)ⲕ] +ⲇⲉ, Aᶜ. ⲡⲁⲓⲱⲧ (o.e., Aᶜ)] cf. Gr. Δ &c. add *μου*. 31 ⲉⲗ] Aᶜ(ⲉ over erased ⲱ) &c. ⲟⲩⲛ] cf. Gr. A D &c.; for om. *παλιν* cf. Gr. D &c. >ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, Q. 32 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ

give to them eternal life; and they shall not perish for ever;
and no one shall be able to snatch them from my hand.
29 That which my Father gave to me is greater than all;
and there is not any one (who) will be able to snatch
them from (the) hand of my Father. 30 I and my Father
are one.' 31 The Jews then took up stones that they might
cast upon him. 32 Jesus answered them, saying: 'Many
good works I shewed to you from my Father, for which
work then will ye stone me?' 33 The Jews answered him:
'For a good work we will stone thee not, but for
blasphemy, because thou, a man thyself, makest thee God.'
34 Jesus answered and said: 'Is it not written in your law:
"I said, that ye (are) gods?" 35 If he called (lit. said) them
"god," to whom (the) word of God came, and it is not
possible that the scripture should be broken, 36 (of) him

...ⲉϥϫⲱ] cf. c 'respondit...dicens:' ⲁϥⲉⲣ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, KT, cf.? Gr. 33. ⲛⲱⲟⲩ] om. F_1* J_1*$_{.3}$. ⲙ̅ⲙⲟⲥ] +ⲛⲱⲟⲩ, J_3, cf. fos 'dixit eis.' ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ] for position cf. Gr. ℵ A &c. ⲧⲁⲙⲟⲧⲉⲛ, A. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̅, B D_1 N S. ⲡⲁⲓⲱⲧ] ⲧ added, A°, cf. Gr. ℵ° A L &c. Om. *αὐτῶν*, cf. Gr. $Λ^2$ 157. &c.
33 ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] cf. Gr. ℵABL &c.: +ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ, $D_{1.2}$, cf. Gr. D &c.: +ⲡⲉϫⲱⲟⲩ, B: +ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ, E$J_{1.3}$MNS, cf. e 'et dixerunt.' ϩⲱⲃ] erasure of three letters after ⲃ, F_1°. >ⲁⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲕ, V?. ϫⲉ 2°] for om. *καί* cf. Gr. ℵ c sah [schw]. ⲛ̅ⲑⲟⲕ] Gr. D &c. om. ⲕⲓⲣⲓ] ⲉⲕⲓⲣⲓ, M Q: pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵ.
34 ⲁϥⲉⲣ &c.] ⲓⲧⲁ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ, ℵ. ⲁϥⲉⲣⲱⲟⲩ] A F: +ⲛⲱⲟⲩ, B &c., cf. Gr. *αὐτοῖς*. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. D aeth: om. ⲟⲩⲟϩ, B: om. J_1*?Q, cf. Gr. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵ[a] A B L &c.; ⲡⲉⲧⲉⲛ over erasure, C_1°. ϫⲉ 2°] cf.? Gr. ℵ B D L. ⲁⲛⲟⲕ] Gr. ℵ* 1* om. 35 ⲓⲥϫⲉ] +ⲇⲉ, D_2: ⲓⲥϫⲉ...ⲛⲟⲩϯ, om. Q. ⲉⲛⲏ] om. ⲛⲏ, B*: ⲛ̅ⲛⲏ, Γ D_2 $Δ_1$ E H $J_{1.3}$ K L O_1 P S T V: +ⲉⲧⲉⲙ̅ⲙⲁⲩ, S. ϣⲱⲡⲓ] for position cf. Gr. ℵ A B L &c. ⲟⲩⲟϩ] om. Q. ⲙ̅ⲙⲟ, A*.
36 ⲉⲧⲁ] ⲉⲧⲉ, Fr. ⲫⲓⲱⲧ] ⲡⲁⲓⲱⲧ, Fr: ⲫϯ, S. ⲧⲟⲩⲃⲟϥ] om. H_1*. ⲟⲩⲟϩ] om. B F_1*.

ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲁⲕϫⲉⲟⲩⲁ. ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫϯ.
37 Ⲓⲥϫⲉ ϯⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲣ-
ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ. 38 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϯⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲕⲁⲛ
ⲧⲡⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ. | ⲛⲁϩϯ ⲉⲛⲓ-
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲛ̄ϧⲏⲧ.
ϥγ δ 39 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϩⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ. 40 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉⲙⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ϥδ ι ϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. 41 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛ-
ⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲏⲓⲛⲓ. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲟ-
ⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ. 42 ⲟⲩⲟϩ
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.

ⲔⲈ.

Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϣⲱⲛⲓ. ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡϯⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ.
2 Ⲛⲉ ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲑⲁϩⲥ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲙ̄ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϥⲱϯ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̄ⲡⲉⲥ-
ϥⲱⲓ. ⲑⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϣⲱⲛⲓ.

ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ] ⲧⲉⲛ., D_2* by error. ⲁⲕϫⲉⲟⲩⲁ] om. C_1*. ϫⲉ 2°] erasure of three or four letters, then ⲁⲓϫⲟⲥ, A°. ϫⲉ 3°] pref. ⲛⲱⲧⲉⲛ, M. E_1ᵐᵍ ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲡ̅ⲁ̅. 37 ⲓⲥϫⲉ] + ⲇⲉ, $D_{1.2}\Delta_1$ $EJ_{1.3}O_1$S Fr. ⲉⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ] ACΓG_1P: ⲛ̄ⲛⲓ., B &c. ⲉⲣⲟⲓ] om. Fr. 38 ⲓⲥϫⲉ . . . ⲉⲣⲟⲓ] A° over erasure, omitted at first by homeot. ⲇⲉ] om. T. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲁⲣⲉ, D_1. ⲉⲣⲟⲓ] om. S. ϩⲓⲛⲁ] ⲛ over ⲧ, A°. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] AJ_3M: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ., B &c.; for *γινώσκητε* cf. Gr. BL &c. ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲱⲧ] Gr. ℵBDL &c. *ἐν τῷ πάτρι*: Gr. A &c. *ἐν αὐτῷ*; Coptic inverts the clauses, cf. Ps-Ath Chr Thdrt. 39 ⲡⲁⲗⲓⲛ] cf. Gr. ℵ°AL &c., for position arm. ⲟⲛ] om. B, cf.? Gr. B &c. om. *οὖν*; obs. sahˢᶜʰʷ ϭⲉ ⲟⲛ as before. ⲛⲁⲩⲕⲱϯ] ⲁⲩ., Fr. ⲛⲟⲩϫⲓϫ]

whom the Father hallowed, and sent to the world ye say,
that thou blasphemedst, because I said, that I am (the)
Son of God. 37 If I do not the works of my Father
believe me not. 38 But if I do them, even if ye should
not believe me, believe the works, that ye may learn and
know that I am in my Father, and my Father in me.'
39 Again they were seeking for him to apprehend him;
and he fled from their hands; 40 and went again across
the Jordan, the place in which John was baptising at
first, and he abode there. 41 And many came to him, and
they were saying: 'John indeed did not any sign: all
things which he said concerning this (man) are true.'
42 And many believed him there.

XI. Now there was one sick, namely, Lazarus of Bethany,
of (the) village of Mary and Martha her sister. 2 And this
was Mary who anointed the Lord with the ointment, and
wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was

---

cf. Gr. 1. 22. 247. 2pe &c. 40 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F_1* Q, cf. Gr. A. ⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, C D_2 F, cf.? Gr. A which reads πάλιν with the rest. ⲙ̄ⲡⲓ] ⲉⲡⲓ, Γ^c MPQT. ⲡⲓⲙⲁ] pref. ⲉ, Γ$D_{1.2}$$\Delta_1EJ_{1.3}$$O_1$P: om. Gr. ℵ* &c. ⲁϥϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. ℵ A D L &c. 41 ϩⲁⲛⲙⲏϣ] ⲟⲩ., B: ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲏϣ great multitudes, M. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. FQ. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ABCΓFGHKLMNPTV Fr: +ⲡⲉ, $D_{1.2}$$\Delta_1$E $J_{1.3}$ O_1 Q S. ϫⲉ] cf.? Gr. A B L &c. ⲙⲉⲛ] om. F_1*, cf. Gr. 69. 124. &c. ϩⲱⲃ] A D_1 E $J_{1.3}$ K N: +ⲇⲉ, B C Γ D_2 Δ_1 &c., cf. Gr. -ϫⲟⲧⲟⲩ] -ⲁⲓⲧⲟⲩ did, M. ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲑⲙⲏⲓ, H L. 42 ϩⲁⲛⲙⲏϣ] for position cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲁⲩⲛⲁϩϯ] ϣⲁⲩ., S. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] for position cf. Gr. ℵABDL &c.: om. BQV, cf. Gr. 16. it vg syr^sch Chr.

1 ⲉϥϣⲱⲡⲓ] ⲁϥ., S. ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. Q Hunt 26. ϧⲉⲛ 2°] om. Hunt 26, cf.? Gr. 28. sah^schw syr^sch om. ἐκ. 2 ⲇⲉ] A C Γ° $D_{1.2}$ E F_1° J_1° N, cf. Gr.: om. B Γ* Δ_1 F_1* G H J_1* K L M O_1 P Q S T V Fr? Hunt 26. ⲙⲁⲣⲓⲁ] μαριαμ, Gr. B. ⲑⲏ] ⲑⲁⲓ, Hunt 26. ⲑⲁϩⲥ ⲙ̄] ⲑⲱϩⲥ ⲙ̄, F. ⲙ̄ⲡⲉⲥϥⲱⲓ] ϧⲉⲛⲡⲉⲥ., V: ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲥ., M: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲉⲥ., D_2: ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲏⲥϥⲱⲓ, B. >ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ, Q. Hunt 26, 1–45

3 ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϥϣⲱⲛⲓ.

4 Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲁⲓⲁⲃⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲧⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲫϯ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ.

5 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥ-
ⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. 6 ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ϫⲉ ϥϣⲱⲛⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁϥⲭⲏ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲃ̅.

ⲧⲡⲋ 7 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁ|ⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲙⲁ-
ⲣⲟⲛ ⲉϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲟⲛ. 8 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉϩⲓⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ
ⲭⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲙⲁⲩ.

9 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲙⲏ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲭⲏ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ. ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲁϥϭⲓϭⲣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. 10 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ
ϣⲁϥϭⲓϭⲣⲟⲡ ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲛ.

11 Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.

---

3 ϩⲁⲣⲟϥ] Gr. D &c. *προς τον ι̅ν̅.* ⲛ̀ϫⲉ...ⲥϩⲓⲙⲓ] for position cf. Gr. ℵ &c. ⲙ̀ⲙⲟⲥ] ACΓGHKLPTV Fr, cf. Gr.: + ⲛⲁϥ, $BD_{1.2}\Delta_1$EFJMNO_1QS Hunt 26. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕ] ⲡⲉⲧⲉⲕ, $\Gamma\Delta_1$K* M O_1; for present cf. Gr. exc. L 29^{ev} em arm *ἐφίλεις.* 4 ⲇⲉ] cf. Gr.: om. BQT. ⲓⲁⲃⲓ] Gr. D aeth. add *αυτου.* ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁⲃⲓ] om. ⲛ̀, BM: om. Γ*. ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ] A: ⲙ̀ⲙⲟⲩ of death, B J_1^{mg} &c.: om. J_1*. ϩⲓⲛⲁ] pref. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 26: Gr. ℵ praem. ἀλλ'. ⲛ̀ⲧⲉϥ...ⲫϯ] ⲛ̀ⲧⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϭⲓⲱⲟⲩ, Hunt 26. ϩⲓⲧⲟⲧⲥ] -ⲧϥ, KTV Fr^c Hunt 26, for masc. cf. a b c e f ff^2 am &c. 5 ⲇⲉ] om. F_1*. ⲙⲁⲣⲑⲁ...ⲥⲱⲛⲓ] cf. sah^{schw}; for Martham et Mariam syr^{sch}: >ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ, BF, cf. arm, for transp. Gr. 1. &c. 6 ⲧⲟⲧⲉ] A*ΓP: ϩⲟⲧⲉ, A^cB(ⲇ)C_1^c(ⲱ*) $D_{1.2}\Delta_1$ &c., cf. Gr. ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, B. ϫⲉ] ⲛ̀|ϫⲉ, A. ϥϣⲱⲛⲓ] ⲁϥ., S. ⲁϥϣⲱⲡⲓ] Gr. D &c. add *ο ι̅ς̅.* ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ] ϧⲉⲛⲡ., BNV

(imperf.) sick. 3 His sisters then sent to him, saying:
'Lord, lo, he whom thou lovest is sick.' 4 But Jesus
having heard, said: 'This disease is not a disease of (the)
death, but for (the) glory of God; that (the) Son of God
may be glorified through it.' 5 Now Jesus was loving
Martha and Mary her sister and Lazarus. 6 Then therefore
having heard that he is sick, he abode in the place in
which he was (imperf.) two days. 7 After this he said to
his disciples: 'Let us go to Judea again.' 8 His disciples
said to him: 'Rabbi, (just) now the Jews were seeking
for thee to stone thee, and thou wilt go again thither.'
9 Jesus answered: 'Are there not twelve hours in the
day? he who walketh in the day stumbleth not, for
(lit. and) he saw (the) light of the world. 10 But he
who walketh in the night stumbleth, because the light
(is) not in him.' 11 Having said these (things), after this

Hunt 26, obs. Gr. D *επι*. 7 ⲫⲁⲓ] +ⲇⲉ, K Hunt 26, obs. Gr. *ἔπειτα* (*ειτα*, D) *μετὰ τοῦτο*: ⲛⲁⲓ, V Hunt 26, cf. Gr. X it vg. ⲡⲉϥⲙⲁⲑ.] A B C_1ᶜ(ⲡⲉϥ over erasure) &c., cf. Gr. A D &c. add *αὐτοῦ*. ⲉϯ] ⲛ̄ϯ, F_1*. ⲟⲛ] om. F_1* S*, cf. Gr. ℵ* sah^ming Chr: Gr. I. &c. sah^woi place before *εἰς*. 8 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲡⲉϥⲙⲁⲑ.] cf. Gr. Γ D &c. ϫⲛⲁ] ⲕⲛⲁ, F P. ⲉⲙⲙⲁⲩ] ⲙ̄ⲙⲙⲁⲩ, F_1*. 9 ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ, A. ⲉⲧϫⲏ] for position cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲉⲑⲙⲟϣⲓ] A(ⲧ) B Γ D_1 F(ⲧ) $G_{1.2}$ᶜ(2* om.) H K L M P(ⲧ) Q T Fr Hunt 26: ⲉⲑⲛⲁ &c., C D_2 Δ_1 E J N O_1 S V. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ 2°] ⲡⲁⲓ., J: ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, B, cf. Gr. X *ἐν τῷ φώτει*. ⲙ̄ⲡⲁϥ.] ⲛ̄ⲡⲉϥ., N S. ⲟⲩⲟϩ] A C G Fr: ϫⲉ because, B &c., cf. Gr. ⲁϥⲛⲁⲩ] A G_2: ϥⲛⲁⲩ, B C Γ G_1 &c.: ⲟⲩⲟϩ ... (10) ϭⲣⲟⲡ, om. K*. ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] A C E_2* H L O_1* Fr Hunt 26: ⲙ̄ⲡⲁⲓ., Γ Δ_1 $E_{1.2}$ᶜ F G J M P: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ., Kᶜ: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲓ, B $D_{1.2}$ N Q S* T V; for ⲡⲁⲓ cf. Gr. 10 ⲇⲉ] om. B C H Hunt 26. ⲉⲑⲙⲟϣⲓ] A C Γ $D_{1.2}$ F G H Kᶜ L M O_1 P(ⲧ) Q S T V Fr Hunt 26: ⲉⲑⲛⲁ., B Δ_1 E J N: +ⲇⲉ, F. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] pref. ϣⲟⲛ, D_2: Gr. D* d sah^woi *εν αυτῃ*. 11 ⲛⲁⲓ] +ⲇⲉ, $D_{1.2}$ E J M S V Hunt 26. ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ] ⲁϥ., B N; for om. *καί* cf. Gr. Δ: +ⲟⲩⲟϩ, B $D_{1.2}$ E J S, cf. the rest of Gr. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ] − ⲫⲁⲓ, B: om. E_1*. ⲡⲉϫⲁϥ] ⲁ over ⲉ, Aᶜ. Hunt 18, 11–19

ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛϣⲫⲏⲣ ⲁϥⲛ̄ⲕⲟⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲉϣⲉ
ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ.
12 Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉ ⲁϥⲛ̄ⲕⲟⲧ
ⲉϥⲉⲧⲱⲛϥ. 13 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲛⲕⲟⲧ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ.
Ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲓⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲛⲓⲙ. 14 ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥ-
ⲙⲟⲩ. 15 ⲟⲩⲟϩ ϯⲣⲁϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ. ϫⲉ ⲛⲁⲓϫⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲟⲛ ϣⲁⲣⲟϥ.
16 Ⲡⲉϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲟⲩⲛ. ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ
ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ. ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ
ϩⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ.
17 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲉⲡⲉϥⲇ̅ ⲡⲉ ⲉϥϫⲏ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̄ϩⲁⲩ. 18 Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲥϧⲉⲛⲧ
ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲁⲩⲓⲉ̅ ⲛ̄ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ.
ⲧⲡⲍ 19 Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ | ⲛⲉⲁⲩⲓ ⲡⲉ ϩⲁ
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ.
20 Ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉⲙⲁⲣⲑⲁ ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ. ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ
ⲛⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ.
21 Ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲁⲕϫⲏ

ⲛ̄ⲕⲟⲧ] A C Γ D_1 E_1 F G J Fr. ⲉⲓⲉϣⲉ] ⲉⲓϣⲉ, F_1*. ⲛⲏⲓ] + ϩⲓⲛⲁ, E J N S. ⲧⲟⲛⲟⲥϥ, A*. 12 ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛⲉϥ., M Q (ⲛⲁϥ), cf. Gr. al[5] &c.; for position cf. Gr. B C* X al pauc: Gr. A &c. om. ⲓⲥϫⲉ &c.] ⲓⲥϫⲉⲛ̄ⲕⲟⲧ, Γ*. ⲉϥⲉⲧⲱⲛϥ] + ⲟⲛ, Q: ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲟⲛ, $D_{1.2}$ Hunt 26: ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ, B M N S. 13 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ... ⲡⲉϥⲙⲟⲩ] om. Q. ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, M: + ⲟⲛ, V. ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ] ⲁϥ., K T. ⲡⲉϥⲙⲟⲩ] Gr. ℵ* om. αὐτοῦ. ⲡⲉ] om. H. ⲁϥϫⲟⲥ] A Hunt 26: ⲉⲧⲁϥ., M Q: ⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, B C Γ F G H K L P T Fr Hunt 18: ϥϫⲱ, V: ⲛⲁϥϫⲱ., $D_{1.2}$ Δ_1 E J N O_1 S. 14 ⲧⲟⲧⲉ] om. Q; for om. οὖν cf. Gr. A 157. &c. ⲡⲉϫⲁϥ &c.] ⲡⲉϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ, $D_{1.2}$ E J O_1 S Hunt 26. 15 ⲟⲩⲟϩ] ⲁⲗⲗⲁ, Q. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲛ, G_1* by error. ⲛⲁⲓϫⲏ] pref. ⲉ, V. 16 ⲟⲩⲛ] om. Hunt 26. ⲇⲩⲇⲩⲙⲟⲥ, A J S: ⲇⲩⲇⲓⲙⲟⲥ, B E_2 H M O_1 V

(plur.) he said to them: 'Lazarus our friend slept, but I
shall go, that I may raise him.' 12 The disciples said to
him: 'Lord, if he slept, he shall rise.' 13 Now Jesus said
(it) concerning the sleep of his death. But they were
thinking that he said (it) concerning the sleep of the
slumber. 14 Then Jesus said to them openly: 'Lazarus
died. 15 And I rejoice because of you, that ye may believe,
that I was (imperf.) not there; but let us go unto him.'
16 Thomas then, who is called 'Didymus,' said to his fellow
disciples: 'Let us also go, that we may die with him.'
17 Jesus then having come, found him, having been
four days (lit. being his four) in the sepulchre. 18 Now
Bethany was (imperf.) near to Jerusalem, about fifteen
stadia. 19 And many of the Jews had come to Mary and
Martha, concerning their brother. 20 Martha then having
heard that Jesus cometh, rose, she met him; but Mary
was sitting in the house. 21 Martha then said to Jesus:

Hunt 26. ϣⲫⲏⲣ] A C Γ D_2 E_{1*} (ⲉ added, but ⲏ left)$_{.2}$ H J M P S V Fr Hunt 18: ϣⲫⲉⲣ, B D_1 Δ_1 F G K L N O_1 Q T Hunt 26. ⲙⲁⲣⲉⲛ, A*. ϩⲓⲛⲁ] om. B L V Fr*. 17 ⲉⲧⲁϥⲓ] cf. Gr. ℵ A B C^2 L &c. ⲟⲩⲛ] om. Q. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] + ⲉⲃⲏ(ⲉ, A^{mg})ⲑⲁⲛⲓⲁ, A^{mg} F_1^{c} H_1^{c} L S Fr, cf. Gr. $ℵ^{cb}$ A^2 D &c. J_1 gloss خ الى بيت عنيا وجده في القبر اربعة ايام 'to Bethany, he found him in the grave (for) four days;' J_1 tr. has فوجده رابعه ان ترك 'so he found him his fourth (day) since he was left,' &c. Om. ἤδη, cf. Gr. A* D &c. 18 ϧⲉⲛⲧ] + ⲡⲉ, $D_{1.2}$ Δ_1 E G_2 J. ⲛⲁⲩ] Gr. D om. 19 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B C D L &c.: ⲟⲩⲛ, M Hunt 26, cf. Gr. 1. 118. 2^{pe}: om. F_1*, cf. arm. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, K M T. ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] om. ⲇⲁⲓ, A*: Gr. D *ιεροσολυμων*. ⲛⲉⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓ, F_1*: ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ who came, L. ⲡⲉ] om. B F_1* L M Q V Hunt 26. ϩⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ] + ⲡⲉ, B. ⲉⲑⲃⲉ] A*: pref. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ that they might comfort them, A^{mg} B &c. ⲛⲟⲩⲥⲟⲛ] cf. Gr. A C &c. 20 ⲟⲩⲛ] om. P. ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ] A C Γ F G H K L M P T V Fr: om. B $D_{1.2}$ Δ_1 E J N O_1 Q S Hunt 26, cf. Gr. ⲁⲥⲓ] ⲁⲩⲓ, plural, F. ⲉϩⲣⲁϥ] ϩⲣⲁϥ, Γ: ϩⲁⲣⲟϥ to him, L. ⲙⲁⲣⲓⲁ] A^{mg} &c.: om. A*. ⲛⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ] + ⲡⲉ, B $D_{1.2}$ Δ_1 E F J N S. ⲏⲓ] ⲏ o.e., A^{c}. 21 ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅, M, cf.? Gr.: Gr. B om. *κύριε*. ⲉⲛⲁⲕⲭⲏ] ⲛⲁⲕ-

ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ.
22 ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲣⲉ-
ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ ϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ.
23 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲥⲟⲛ. 24 ⲡⲉϫⲉ
ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ
ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ.
25 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲱⲛϧ. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ
ⲉϥⲉⲱⲛϧ. 26 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ. ⲧⲉⲛⲁϩϯ
ⲉⲫⲁⲓ.
27 Ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
28 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϫⲟϥ ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ. ⲁⲥⲙⲟⲩϯ
ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲡ ⲉⲁⲥϫⲟⲥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ
ϥⲧⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟ.
29 Ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ. 30 ⲛⲉⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡϯⲙⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ⲧⲡⲏ 31 Ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛⲉ|ⲙⲁⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ

ⲭⲏ, B: ⲁⲛⲁⲩⲭⲏ, T. ⲡⲁⲥⲟⲛ] for position cf.? Gr. C^3ΓΔΛΠ &c. 22 ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ] A $D_1^c{}_{.2}$ E J_1^c S: ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ, C Γ D_1* Δ_1 &c., cf.? Gr. ℵ^c A C^3 D L &c.: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ, B N; obs. Gr. ℵ* B C* &c. καὶ νῦν. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲫϯ] ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫϯ, M Hunt 26. ϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ(K, F)] ⲉϥⲉ., Hunt 26. 23 ⲛⲁⲥ] om. Q. ⲡⲉⲥⲟⲛ] ⲡⲉⲕ., K^c: ⲡⲟⲩ., 3rd plur., T*, corrected to Sahidic ⲡⲉⲩ. 24 ϥⲛⲁ] om. ϥ, Q. ⲛ̀ϧⲁⲏ feminine, A. 25 ⲡⲉϫⲉ] Gr. ℵ* &c. add δέ. ⲕⲁⲛ] +ⲉϣⲱⲛ, P. 26 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Q V. ⲉⲧⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, P Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B N Q V. ⲧⲉⲛⲁϩϯ] ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ, 1st plural, D_2 F_1*? J_1* O_1 by error. 27 ⲛⲁϥ] om. Δ_1 O_1 Q, cf. Gr. D^{gr} 57. ϫⲉⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅] A* C_1*: ϫⲉ ⲥⲉ ⲛⲁⲓⲛ., A^c B &c.: om. Γ*: Gr. A pro his confuse ο ις. ϯⲛⲁϩϯ] cf. Gr. B* c^{scr} t^{scr} Chr πιστεύω: Gr. E* επιστευσα, the rest of Gr. πεπίστευκα. ⲡⲉ] om. J_1*. ⲫϯ] +ⲉⲧⲱⲛϧ, Hunt 26. 28 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. M Q Hunt 26. ⲫⲁⲓ...ϫⲟϥ] cf. Gr. ℵ B C L &c.:

'My Lord, if thou hadst (imperf.) been here, my brother
would not have died. 22 But now then I know, that that
which thou wilt ask from God, God will give to thee.'
23 Jesus said to her: 'Thy brother will rise.' 24 Martha
said to him: 'I know that he will rise in the resurrection,
in the last day.' 25 Jesus said to her: 'I am the resurrec-
tion and the life: he who believeth me, even if he should
die, shall live: 26 and every one who liveth and who
believeth me shall not die for ever: thou believest this.'
27 She said to him: 'My Lord, I believe that thou art
Christ, (the) Son of God, who cometh to the world.'
28 And having said this, she went, she called Mary her
sister secretly, having said to her: 'The Teacher is here
(lit. this), and calleth thee.' 29 And she having heard, rose
quickly, and she came to him. 30 For Jesus had not yet
come up to (the) village; but he was (imperf.) then in the
place in which Martha came to him. 31 The Jews then
who were (imperf.) with her within the house comforting

ⲛⲁⲓ...ϫⲟⲩⲧⲟⲩ, BD$_{1.2}$MNS, cf. Gr. AD &c. ⲁⲥⲙⲟⲩϯ] om.
ⲁⲥ, Wilkins. ⲙⲁⲣⲓⲁ] cf. Gr. X &c. μαρίαν. ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ]
ⲫⲣⲉϥ., B(ⲡⲣ)D$_{1.2}$Δ$_1$FMO$_1$. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B. ϥⲙⲟⲩϯ]
ⲉϥ., O Hunt 26. 29 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBC*L &c. ⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ]
ⲥⲱ over erasure, C$_1$°: om. Q. ⲟⲩⲟϩ] om. F$_1$*Q. ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ]
ABCΓFGHKLMNPTV Fr Hunt 26: ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ,
D$_{1.2}$EJO$_1$S: ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ, Δ$_1$Q; cf.? Gr. ℵBC*L &c.
ἤρχετο. 30 ⲛⲉⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥⲓ] ⲛⲉⲙⲁⲛⲧⲉϥⲓ, F$_1$*, pref. ⲟⲩⲟϩ,
D$_{1.2}$EJN: Gr. D^{gr} οὐ. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. D &c. ⲡⲉ 1°] om. MNQ
Hunt 26. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ the Lord, L. ⲡϯⲙⲓ] A*: ⲡⲓ &c., A^c &c.:
+ ⲡⲉ, D$_2$Q. ⲟⲩⲛ] ACΓF$_1$°GHLP* Fr: ⲟⲛ, BD$_{1.2}$Δ$_1$EF$_1$*JK^c(O
over erasure)MNO$_1$P°QSTV Hunt 26; cf.? Gr. ℵBC &c. sah^{schw} ἔτι.
ⲡⲉ 2°] om. O$_1$ Hunt 26. ⲉⲧⲁ] ⲉⲧⲉ, J. ϩⲁⲣⲟϥ] A: ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϩⲣⲁϥ, BF &c. ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲟϥ over erasure, F$_1$°. 31 ⲟⲩⲛ]
ⲇⲉ ⲟⲩⲛ, J (caused by preceding ⲇⲁⲓ). ⲛⲏ (om. F$_1$*) ⲉⲛ.] om.
Δ$_1$F$_1$°LO$_1$PV. ⲭⲏ] om. L. ⲉϧⲟⲩⲛ] AD$_2$FP: ⲛ̄ϧⲟⲩⲛ, BC
ΓD$_1$Δ$_1$EG$_1$HJKLMNO$_1$STV Hunt 26: ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, G$_2$Q.

ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲩⲑⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲥϩⲏⲧ. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ. ϫⲉ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̅ϫⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲁⲥⲛⲁϩⲱⲗ ⲉⲡⲓⲙ̅ϩⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.
32 Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲏ
ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲥϩⲓⲧⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅
ⲉⲛⲁⲕⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ
ⲡⲉ.
33 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲓⲟⲩ-
ⲇⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ. ⲁϥⲙ̅ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. 34 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲁϥ ⲑⲱⲛ.
Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ.
35 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ϯⲉⲣⲙⲏ. 36 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲡⲱⲥ ϥⲙⲉⲓ
ⲙ̅ⲙⲟϥ.
37 Ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲓⲉ
ⲛⲉⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲛ-
ⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̅ⲙⲓⲥⲓ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ-
ⲭⲁ ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ⲉⲙⲟⲩ.
38 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲓ-

ⲡⲓⲏⲓ] ⲡⲏⲓ, F_1*. ⲉⲩⲑⲱⲧ] cf. Gr. D om. καί. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ] +ⲇⲉ, K T. ⲙⲁⲣⲓⲁ] cf. Gr. ℵ A &c. ⲟⲩⲟϩ] om. Δ_1 M O_1 Q. ⲉⲃⲟⲗ] ϩⲁⲣⲟϥ, Hunt 26. ⲁⲩⲙⲟϣⲓ] ⲉⲩⲙⲟϣⲓ, ΓP*: pref. ⲟⲩⲟϩ, Q. ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ] ⲁⲩⲙⲉⲩⲓ, Q: ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ, G K T. ⲁⲥⲛⲁϩⲱⲗ] ⲥⲛⲁ &c., F L Hunt 26: ⲁⲥϩⲱⲗ, K*. ⲉⲡⲓⲙ̅ϩⲁⲩ] ⲙ̅ⲡⲓ., B* Γ* D_2. ϩⲓⲛⲁ] om. B N Q Hunt 26.
Hunt 18, 32–37 ⲙ̅ⲙⲁⲩ] om. Q. 32 ⲙⲁⲣⲓⲁ] cf. Gr. ℵ A D &c.: ⲙⲁⲣⲓ, H_1* L*. ⲟⲩⲛ] cf. Gr.: ⲇⲉ, F. ⲭⲏ] om. G_1*, cf. sah[schw]. ⲙ̅ⲙⲟϥ] ⲟϥ over erasure, F_1^c. ⲟⲩⲟϩ] om. M Q Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ... ⲉⲣⲟϥ] om. F_2*: Gr. D om. αὐτόν. ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲁ(alt., A^c)ⲧⲉⲛ] ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ, O_1: —ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅, MQ: —ϧⲁ, B Δ_1 Hunt 18. ⲙ̅ⲙⲟⲥ] for om. αὐτῷ cf. Gr. D &c. ϫⲉ] +ⲥⲉ yes, M. ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅, N. -ⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲙⲁ] but Gr. D &c. ὧδε ἦς. 33 ⲟⲩⲛ] om. F_1* Hunt 26. ⲁϥⲙ̅ⲕⲁϩ] ⲁϥⲉⲣⲙ̅ⲕⲁϩ, $D_{1.2}$ E J S(ⲁⲩ).

her, having seen Mary, that she rose quickly, and came out, walked after her, thinking to themselves, that she is about to depart to the sepulchre, that she may weep there.
32 Mary then having come to the place in which Jesus was (imperf.); and having seen him, threw herself down at his feet, saying: 'My Lord, if thou hadst (imperf.) been here,
my brother would not have died.' 33 Jesus then having seen her weeping, and the Jews also who came with her weeping, was pained in the spirit, and was troubled.
34 And he said to them: 'Where laid ye him?' They said
to him: 'Lord, come and see.' 35 And his eyes shed (lit.
gave) tears. 36 The Jews then were saying: 'See how he
loveth him.' 37 But some of them said: 'Was it not possible for this (man), who opened (the) eyes of the blind from birth, that he should not permit this other (one) to
die?' 38 Jesus then had compassion in himself, he came to

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ] om. V: Gr. D 1. 22. sah^münt arm *εταραχθη τω πνευματι ως ενβριμουμενος*. 34 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. M Q. ⲛⲱⲟⲩ] ⲛⲁϥ, F_1*. ϫⲉ 1°...ⲑⲱⲛ] om. F_2*. ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] om. ⲉⲧ, ℵ. ϫⲁϥ] ϫⲱ ⲛ̄ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ, ℵ. ⲑⲱⲛ] pref. ⲉ, ℵ: pref. ⲛ̄, M*?. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲁ., S. 35 ⲟⲩⲟϩ] A*, cf. Gr. ℵ D &c.: om. KM: + ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, A^mg &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ, KTV: ⲟⲩⲟϩ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ, $D_{1.2}$EJS: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ, M. 36 ⲟⲩⲛ] om. B Q. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] A: + ⲡⲉ, B &c. 37 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ others, K. ⲇⲉ] om. P Q. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B C D L &c.: ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, B, cf. Gr. A &c. ⲓⲉ] ⲉⲓⲉ, M. ⲙ̄ⲫⲁⲓ] ⲉⲫⲁⲓ, Δ_1 K T. ⲡⲉ ⲉⲧ.] ⲫⲏ ⲉⲧ., K T Hunt 18: ⲡⲉⲧ., Hunt 26: ⲉⲧ., Δ_1 J O_1 V Hunt 18. ⲟⲩⲱⲛ] ⲟⲩⲟⲛ, A* B*: ⲁⲟⲩⲱⲛ, K T Hunt 18. ⲛⲉⲛ.] ⲛⲓ., Hunt 18*. ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϫⲁ] -ϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉ, B. ⲉⲙⲟⲩ] om. ⲉ, M Fr. 38 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ] A &c.: ⲟⲛ, C F_1* Hunt 18: ⲇⲉ Hunt 18, 38–45
ⲟⲛ, V: ⲇⲉ, MS, cf. Gr. i^scr c fos syr^sch; obs. Gr. E 69. al pauc arm om. *οὖν*; ⲟⲩⲛ of Coptic probably = ⲟⲛ and represents *πάλιν*, which is omitted only by Gr. K a b e ff² l* syr^sch; sah^schw has ϭⲉ (= ϫⲉ) ⲟⲛ, which words have before seemed to agree with ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ of A. ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ] ⲉⲁϥϣⲉⲛ &c., Q; for preterite cf. Gr. C* X &c.: ⲉϥ., B$D_1\Delta_1E_1$JN Hunt 18, cf. the rest of Gr.

ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲡⲉ ⲟⲩⲃⲏⲃ ⲇⲉ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ.
39 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁϥ ⲧⲥⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ.
ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲱⲛⲥ ⲡⲉϥⲇ̅ ⲅⲁⲣ ⲫⲟⲟⲩ.
40 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲥ ⲛⲉ. ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲛⲁϩϯ
ⲧⲉⲣⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ. 41 ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓ-
.ⲧⲡⲑ ⲱⲛⲓ | ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ.
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ.
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲟⲓ. 42 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲉⲙⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ
ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲕⲱϯ
ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲓϫⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧ-
ⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.
43 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ. ϫⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
44 Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ. ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲉⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϥϩⲟ ⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁϯⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲁϥ

ⲛⲉⲟⲩⲃⲏⲃ] ⲉⲟⲩ., B: ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲏⲃ, V S. ⲟⲩⲟϩ] om. Q S V Hunt 26. ⲟⲩⲟⲛ] om. G_1* K*. ⲛ̀ⲱⲛⲓ] om. L. ⲉⲣⲟϥ] A B* D_2 Δ_1* G_1* K Fr, cf. Gr. ἐπ' αὐτῷ: Gr. H ἐπ' αὐτό: Gr. ℵ* L f^{scr} om. ἐπ': ⲉⲣⲱϥ to its mouth, B^c &c.: +ⲡⲉ, B D_2 M V Hunt 18. 39 ⲡⲉϫⲉ] pref. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. D_2*. ⲛⲱⲟⲩ] obs. Gr. Δ* αὐτῇ. ϣⲱⲡ] pref. ⲉ for pronunciation, M*: ϣⲟⲡ, $E_2F_1{}^c$: ϣⲱⲡⲓ, B* D_2*. ⲙ̀ⲡⲁⲓ] ⲉⲡⲁⲓ, $D_{1,2}{}^cE_1$: ⲡⲁⲓ, F_1*. ⲙ̀ⲙⲁⲩ] ⲉⲙⲁⲩ thither, P^c Hunt 26. ⲙⲁⲣⲑⲁ] cf. Gr. D &c.: +ⲇⲉ, F. ⲛⲁϥ] om. Hunt 26. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] +ϩⲏⲇⲏ, B M S Hunt 18, cf. Gr. exc. 69. ἴδε. ⲅⲁⲣ] Gr. D om.: +ⲡⲉ, Γ $D_{1,2}$ Δ_1 E $H_1{}^c$ J K M O_1 P Q T V Hunt 26. ⲫⲟⲟⲩ] pref. ⲉ, F. 40 ⲉⲡⲱⲟⲩ] ⲙ̀ⲡ., F. 41 ⲁⲩⲱⲗⲓ] Gr. D 6^{pe} arm ὅτε οὖν (arm om.) ἦραν: pref. ⲟⲩⲟϩ, S. ⲟⲩⲛ] om. S. ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ] om. K. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ] cf. ar^P: Gr. ℵ B C* D L &c. om.: Gr. C^3 &c. οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος: Gr. A &c. οὗ ἦν, or ὅπου ἔκειτο; D_1E_1 gloss الرومي من الموضع الذي كان الميت فيه موضوعا 'the Greek, from the place in which the dead man was placed;' D_1 begins

the sepulchre. Now it was a cave, and there was a great
stone put (lit. given) against it. 39 Jesus said to them:
'Take (away) this stone [there]:' Martha, (the) sister of him
who died, said to him: 'Lord, he stinketh (ⲁϥ), for (it is)
his four(th day) to-day.' 40 Jesus said to her: 'Said I not
to thee, that if thou shouldest believe, thou wilt see (the)
glory of God?' 41 They then took away the stone from the
mouth of the sepulchre. And Jesus lifted his eyes up,
and said: 'My Father, I give thanks to thee, because thou
heardest me. 42 And I was knowing that thou hearest me
always; but because of this multitude which surrounds me
I said (it), that they may believe, that thou sentest me.'
43 And having said these (things), he cried out with a
great voice: 'Lazarus, come forth.' 44 And he who died
came forth, being bound as to his feet and his hands with
grave-clothes, and his face bound with a napkin. Jesus
said to them: 'Unloose him, *send him away*, let him go.'

رومي الحجر 'Greek, the stone,' and has كان فيه. ⲒⲎⲤ ⲇⲉ] Gr. D και ο ις. ⲛⲉϥⲃⲁⲗ] cf. Gr. D &c. add αὐτοῦ. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1* Hunt 26. ϩⲙⲟⲧ] om. C_1*. 42 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ] +ϩⲱ, Q: om. ⲇⲉ, S V, cf. Gr. D c. ⲛⲁⲓⲉⲙⲓ &c.] cf. Gr.: ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ &c., S V. ⲡⲉ] om. K* L N Q. ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ] A &c.: ⲁⲕ., Γ D_2^c E_2 G_2 K P T. ⲉⲑⲃⲉ] om. F_1*. ⲡⲁⲓ.] ⲡⲓ., Hunt 26. ⲁⲓϫⲟⲥ] ⲓϫⲟⲥ over erasure, $Γ^c$: om. B. ⲡⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, B $D_{1.2}$ $E_1{}^c{}_{.2}$ J M S V Hunt 18. ⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ] ⲁϥ., C. 43 ⲟⲩⲟϩ] om. M Hunt 26. ϫⲟⲧⲟⲩ] + ⲛ̄ϫⲉⲒⲎⲤ, M Q. ⲁϥⲱϣ] Gr. ℵ* εκραυγαζεν. ϧⲉⲛ] om. F_1*. 44 ⲇⲉ] om. N Q, cf. Gr. B C* L 5^{ev} sah^{schw}. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. F_1*. ⲉϥⲙⲏⲣ] ⲁϥ., D_2. ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ] > ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ-ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ, B $D_{1.2}$ E J M (ⲉⲛⲉϥ ... ⲛⲉⲙⲛⲉⲙ) Q, cf. Gr. A &c. ⲟⲩⲟϩ] om. Hunt 26. ⲙⲏⲣ] pref. ⲉϥ, B &c.; obs. Gr. δεδεμένος ... περιεδέδετο. ⲥⲟⲩⲧⲁⲣⲓⲟⲛ, A. ⲡⲉϫⲉ &c.] cf. Gr. B L &c.: — ⲒⲎⲤ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ, F: ⲒⲎⲤ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ, L; for conjunction cf. b e. ⲟⲩⲱ] + ⲉⲃⲟⲗ, Hunt 26. ⲙ̄ⲙⲟϥ] + ⲉⲃⲟⲗ, D_1* N. ϫⲁϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, M Q, cf. Gr.; for αὐτόν cf. Gr. BC*L &c.

ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ. 45 ⲟⲩⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.

ⲔⲄ.

46 Ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲁ
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ. ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

47 Ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓ-
ⲥⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ. ⲛⲁϣⲉ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

48 Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲭⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲱⲗⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϣⲗⲟⲗ.

49 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲡⲉ ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ. ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧ-
ⲉⲙⲙⲁⲩ.

Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ
ⲧϥ ⲁⲛ. 50 ⲟⲩ|ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.
ϫⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲁⲕⲟ.

51 Ⲛⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ-

---

45 ⲟⲩⲛ] Gr. ℵ sah^schw δε. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ] cf. Gr. D 1. ⲛⲏ] pref. ⲛ̀, F, cf.? Gr. D των ελθοντων. ⲙⲁⲣⲓⲁ] cf. Gr. ℵA &c. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ] for om. και cf. Gr. D. ⲉⲛⲏ] cf. Gr. ℵ A* L &c.: om. F_1*, cf.? Gr. A^2BC*D &c. ὁ. ⲁⲓⲧⲟⲩ] ABCΓ$Δ_1E_1$*FGHLNO_1P Fr Hunt 18, cf. Gr. ABC*L &c.: +ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, $D_{1.2}E_1^c$(ج)$_{.2}$KMQSTV Hunt 26, cf. Gr. ℵ C^2 et ^{3} D &c.: +ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ our Lord Jesus, J. 46 ϩⲁⲛⲟⲩⲛ, A. ⲇⲉ] om. B. ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ] ϧⲉⲛⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, ℵ. ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ] BΓ$D_1Δ_1$EJMNO_1PQSV, cf. Gr. CD &c.: ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ, ACD_2FGKT Fr, mistake of grammar or spelling: ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ, HL, cf. Gr. ℵBL &c.: ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ all things which &c., ℵ, cf.? Gr. AΠ &c. ὅσα.

45 Many then of the Jews who came to Mary, having seen
the things which he did, believed him.
46 But some of them went to the Pharisees, they told to
them that which Jesus did. 47 The chief priests then and
the Pharisees assembled an assembly, and they were saying:
'What shall (lit. will) we do? many are the signs which
this man doeth. 48 If we should permit him thus, all will
believe him, and the Romans will come, they will take
away our place and our nation.' 49 But one of them
answered, his name being Kaiapha, being chief priest for
that year. He said to them: 'Ye know not anything;
50 nor reason ye to yourselves, that it is profitable for you,
that (one) man alone should die for the people, and that
the whole nation perish not.' 51 Now he said not this
from himself; but because he was (imperf.) chief priest

---

47 ⲟⲩⲛ] om. L Fr: Gr. 69. em sah[schw] go δε: ϫⲉ ⲟⲩⲛ, ℵ, ϫⲉ perhaps for ⲇⲉ. ⲫⲁⲣⲓⲥⲟⲥ, A*. ⲛ̄ⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲧⲥ] om. ⲛ̄ⲟⲩ, Q. ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] + ⲡⲉ, ℵ B D_2 Q. ⲟⲩ . . . ⲁⲓϥ] om. N. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ] ϥ over erasure of ⲧⲟⲩ, A^c, ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛ., B D_2 $F_1{}^c$ S; cf. Gr. 249. ποιησομεν, a b &c. faciemus: ⲡⲉ ⲉⲁⲓϥ (what) is to do [it]?, Q. ⲛⲁϣⲉ] cf. Gr. D: pref. ϫⲉ because &c., B. ⲉ(ⲛ̄, O_1)ⲧⲉⲛⲁⲓ(ⲛⲓ, S)] ⲉⲧⲁⲛⲁⲓ, G_1 L V: ⲉⲧⲉⲣⲉⲛⲁⲓ, participle, M. ⲓⲣⲓ] ⲣⲁ, B Q. 48 Om. ℵ. ⲉϣⲱⲛ] pref. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$ Δ_1 E J O_1 S, cf. Gr. D &c. ⲥⲉⲛⲁⲛⲁϩϯ] ⲥⲉ|ⲛⲁϩϯ, D_2 Fr: ⲥⲉⲛⲛⲁϩϯ, Γ*, cf.? Gr. ℵ* ff². ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲟⲡⲟⲥ] + ⲛ̄ⲧⲟⲧⲉⲛ from us, Q, cf.? emphatic position of Gr. ἡμῶν; for om. καί cf. Gr. D &c. 49 ⲇⲉ] A C Γ $F_1{}^c$ G H K L N P^c T V Fr: om. ℵ B $D_{1.2}$ Δ_1 E F_1* J M O_1 P* Q S. ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ] cf. Gr. 1. 2[pe] &c. praem ὀνόματι. ⲉϥⲟⲓ] for position cf. Gr. L X it vg. ⲛ̄ϯ] A: ⲛ̄ⲧⲉϯ, B &c. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] om. Q. ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲁⲛ] ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲗⲓ, M. 50 ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] ℵ A B &c.: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., C $F_1{}^c$ G_1 H N P T Fr*: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., G_2 K V. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. B D L &c. ϩⲓⲛⲁ] om. B. ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] om. ⲟⲩ, S. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] om. K: ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ, D_2 S, cf.? Gr. εἰς. ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] om. C_1*. ⲟⲩⲟϩ] om. B M Q. ⲧⲏⲣϥ] ⲧⲏⲣⲟⲩ, F. 51 ⲡⲉⲧⲁϥϫⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧ., ℵ D_2 M S: ⲡⲏ ⲉⲧ., D_1. ⲇⲉ] om. Δ_1 O_1: >ⲇⲉ ⲫⲁⲓ, K. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] om. L.

Fr BM 1241 ends . . . ⲟⲩⲣⲱ

ⲁⲧϥ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
Ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲟⲗ. 52 ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧϥ ⲁⲛ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧϫⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲙ̅ⲉ̅ ⲇ ⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ. 53 ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ.
54 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲉⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϥⲉ ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ
ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
ⲙ̅ⲋ̅ ⲁ 55 Ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
ⲙ̅ⲍ̅ ⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩ-
ⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ.
56 Ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣ-
ⲫⲉⲓ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ϥⲛⲁⲓ ⲁⲛ
ⲉⲡϣⲁⲓ.
57 Ⲛⲉⲁⲩϯ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ.
ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁϩⲟϥ.

ⲔⲌ.

IB ⲙ̅ⲏ̅ ⲁ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ϧⲁϫⲉⲛ ⲋ̅ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ | ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ
ⲧϥⲁ

ϫⲉⲛⲁϥⲟⲓ] ϫⲉ ⲁϥ., K: ϫⲉϥ., G, cf.? Gr. ὤν. ⲛ̄ⲧⲉ 1°] ⲛ̄, ℵ. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓ, A. ϫⲉϩⲱϯ] om. ϫⲉ, P*: + ⲡⲉ, GKT. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, P. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. G_1*. 52 ⲁⲗⲗⲁ] A*: + ϩⲓⲛ (B* ϩⲓⲛ, Q ⲛ̄ⲛⲁ) ⲁ, A^mg &c. ϫⲏⲣ] ϫⲉⲣ, A P: ϫⲟⲣ, G. ⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ] A began ⲙⲉⲉ and altered. 53 ϯⲟⲩⲛⲟⲩ] cf. Gr. LX &c.: ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ, BN, cf. the rest of Gr. ἡμέρας: + ⲟⲩⲛ, N, cf. Gr. 54 ⲇⲉ] cf. Chr[8,448]: om. T*; Gr. has οὖν, and ⲇⲉ may be for ϫⲉ = οὖν. ϫⲉ 1°] om. D_1*J. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ] ϧⲉⲛ., B $D_1{}^{c}{}_{.2}$ MQ.

for that year, he prophesied that Jesus must die for the
nation; 52 and not for the nation alone, but (must) assemble
into one the sons also of God who are scattered. 53 From
that hour they took counsel that they might kill him.
54 And Jesus was not walking any more manifestly in
Judea, but he went from there to a country near the
desert, to a city called 'Ephrem,' and he abode there with
his disciples. 55 Now the passover of the Jews was ap-
proaching; and many came up to Jerusalem from the
country before the passover, that they might hallow them-
selves. 56 The Jews then were seeking for Jesus, saying
to one another, standing in the temple: 'What think ye,
that he will not come to (the) feast?' 57 The chief priests
and the Pharisees had given commandment, that if any
one should know where he was, he should shew him to
them, that they might apprehend him. XII. Jesus then

ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. D_1* $Δ_1$ E_1 F_1* H J K N O_1 T V. ⲁⲗⲗⲁ] om. P*. ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ] Gr. D &c. om. ἐκεῖθεν. ⲭⲱⲣⲁ] ⲣⲁ o. e., A^c. ⲡⲓϣⲁϥⲉ] AM: ⲡϣⲁϥⲉ, B &c. ϫⲉⲉⲫⲣⲉⲙ] cf. Gr. ℵL &c.: ϫⲉⲫⲣⲉⲙ, F: ϫⲉ|ⲫⲣⲏⲙ, B. ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲁϥϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. ℵBL &c. ⲛⲉϥⲙⲁⲑ.] cf. Gr. A &c. 55 ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ] A^c(ⲛⲉ)ΓFGHKLNPTV: -ϧⲱⲛⲧ-, $BCD_{1.2}Δ_1EJMO_1$ Q S; obs. A* began ⲡ, altered to ⲇ, and corrector added ⲛⲉ: obs. $BD_{1.2}Δ_1{}^cEJO_1QS$ ⲛⲉⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ] Gr. D &c. οὖν. ⲁⲩⲓ] ⲁϥⲓ, B. ⲟⲩⲙⲏϣ] ⲛⲓ., Q V. ϯⲭⲱⲣⲁ] ⲛⲓ., K. ⲡⲁⲥⲭⲁ 2°] ϣⲁⲓ, Q. ϩⲓⲛⲁ] om. P. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲉ., B. 56 ⲛⲁⲩⲕⲱϯ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲟⲩⲛ ⲡⲉ] om. B: om. ⲡⲉ, F_1*. >ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, M. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲙ-ⲛⲟⲩ., M. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ] A $D_{1.2}$ $Δ_1$ E J N O_1 P: ⲡⲉ ⲉⲧ., B &c.: om. ⲡⲉ, M Q: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ., Q. ⲉⲛϣⲁⲓ] ⲉⲛⲓ., Q: ⲉⲛⲁⲓ., $Δ_1$ O_1: pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, $D_{1.2}$ E J N S: ⲉϣⲁⲓ, V*. 57 ⲛⲉⲁⲩ.] ⲛⲁⲩ., E_2*KN. ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] ⲛ̄ⲧ., $AD_1Δ_1E_1FJ$; for sing.? cf. Gr. ADL &c. ⲡⲉ] AO_1: om. $Δ_1$*: ⲇⲉ ⲡⲉ, B &c., cf. Gr. δέ: Gr. D &c. add καὶ. ϩⲓⲛⲁ] +ϫⲉ, $Δ_1O_1$. ⲉⲙⲓ] +ⲉⲣⲟϥ, B Q (ⲉⲣⲟ). ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁϩⲟϥ] ⲛ̄ⲧⲟⲩ &c., Q: ϩⲓⲛⲁⲛ̄ⲥⲉ &c., $BD_{1.2}EJNS$.

1 ⲟⲩⲛ] pref. ⲇⲉ, M: ⲇⲉ, D_2L Hunt 18, perhaps for ϫⲉ=οὖν. Hunt 18, 26, 1–11

ⲁϥⲓ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. ²ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ
ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁⲥϣⲉⲙ-
ϣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ
ⲛⲉⲙⲁϥ.

³Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲟⲩⲛ ⲁⲥϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛ̄ⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩ-
ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲉⲛⲥϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲥⲑⲱϩⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡϥⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ. ⲁ ⲡⲓⲏⲓ ⲇⲉ
ⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ.

ⲒⲄ ⁴Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲧⲉ
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ.

⁵Ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ϯ
ⲛ̄ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϩⲏⲕⲓ.

⁶Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϫⲟⲥϥ ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϧⲁ
ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ
ⲡⲓⲅⲗⲱⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲛⲏ ⲉϣⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲛⲉϣⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ.

ⲛⲁⲣⲉ, A*. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. B. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ] cf. Gr. A D &c. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] Gr. H K &c. om.; for position cf. sah[schw]. ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ, A. ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲛⲉⲑ., C. ²ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ] cf. Gr. 122. gat: +ⲟⲩⲛ, $D_{1.2}$EJMNQS, cf. Gr. except D &c. *και εποιησαν*. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲑⲁ] +ⲇⲉ, D_2: Gr. D arm *κ. διηκ. μαρθα*. ⲛⲁⲥϣⲉⲙϣⲓ] ℵACΓFGHKLMPTV Hunt 18, 26: +ⲡⲉ, $BD_{1.2}\Delta_1$EJ N O Q S. ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ] ⲥ over erasure, A°. ⲡⲉ] om. Hunt 26. ⲡⲉ] om. F Hunt 26. ⲛ̄ⲛⲏ] cf. Gr. A D &c.: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲏ, FM Hunt 26, cf. Gr. ℵ B L &c. ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ] ℵΓ*: ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ, BCD_1E_1°(ⲣⲟⲧ over erasure not of ⲱ)G_1NQT: ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ, Γ°Δ_1 E_2HKM: ⲉⲧⲣⲱⲧⲉⲃ, AD_2FG_2JLPSV Hunt 18, 26. ³ⲙⲁⲣⲓⲁ] cf. Gr. ℵ A D L &c. ⲟⲩⲛ] ⲇⲉ, Hunt 26. ⲁⲥϭⲓ] cf.? it vg 'accepit:' pref. ⲉⲧ, D_2, cf. Gr. exc. D[gr] *λαμβανει*: +ⲛⲁⲥ for her, M. ⲟⲩⲛⲁⲣⲇⲟⲥ] om. ⲟⲩ, T: ⲟⲩⲁⲛⲁⲣⲇⲟⲥ, M. ⲛ̄ⲥⲟⲩⲉⲛⲥϥ] om. ⲛ̄, C_1*G_1*. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. $B\Delta_1O_1$Q Hunt 26. ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ of our Lord Jesus, ℵ. ⲟⲩⲟϩ 2°...ⲁⲫⲉ] om. V. ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ] +ⲉⲃⲟⲗ, N: Gr. *τοὺς πόδ. αὐτ.*, or om.; for *τῆς κεφαλῆς αὐτῆς* cf. Gr.

six days before the passover (lit. before six days of the passover) came to Bethany, the place in which Lazarus was (imperf.), who died, whom Jesus raised from the dead. [2] They made a supper for him in that place, and Martha was ministering, and Lazarus was one of them who sat at meat with him. [3] Mary then took a pound of ointment of pistic nard, being of great price, and she anointed (the) feet of Jesus with it, and she wiped them with (the) hair of her head; and the house was filled with (lit. from) the odour of the ointment. [4] But one of his disciples, who was (lit. is) Judas (the) Iscariot, who was to deliver him (up), said: '[5] Wherefore was not this ointment sold for three hundred staters, and they be given to the poor?' [6] Now he said this, not because he cared about the poor; but because he was a thief, and having the bag he was

IX 3[pe] sah[schw]. ⲙ̄ⲡⲉϥⲱ(ⲟ, G)ⲓ] ℵABC$_1$*ΓG$_{1.2}$*P: ⲙ̄ⲡⲓ., D$_1$Δ$_1$ EHJLNO$_1$QS Hunt 18: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲉϥⲱⲓ, D$_2$(ⲡⲓ, K)T: ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓϥⲱⲓ, M Hunt 26: ⲉⲡϥⲱⲓ, F. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲥ.] ⲛ̄ⲧⲉⲥ., ℵ. ⲡⲓⲥⲉⲑⲟⲓ] AFJQSV: ⲡⲥⲉⲑⲟⲓ, B &c.: ϯⲛⲟⲩϥⲓ, F. ⲁ...ⲙⲟϩ] ⲁ...ⲁϥⲙⲟϩ, FQ. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲥⲟϫⲉⲛ] AJ$_1$*Q Hunt 26: ⲙ̄ⲡⲓ, B &c. [4] ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ] ⲟⲩ ⲇⲉ, K*; for δε cf. Gr. ℵB go: om. L Q Hunt 18, cf. Gr. L 33. 249. &c. ⲉⲃⲟⲗ &c.] for εκ and position cf. Gr. A D &c. ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ] cf. Gr. ℵ B L &c.: ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ, LM Hunt 18, cf. Gr. 26[ev] a e. ⲡⲉ] om. LMN Hunt 18: ϯⲥⲓⲙⲱⲛ, A[mg]D$_2$KT, cf.? Gr. A &c. ιουδας σιμωνος. ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ] AΓFG$_2$MPST, cf.? Gr. A &c. ισκαριωτης: ⲡⲓⲓⲥⲕ &c., BCD$_{1.2}$ Δ$_1$EG$_1$HJKLNO$_1$QV Hunt 18, 26, cf.? Gr. ℵBL &c. ὁ ισκ. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, O$_1$. ⲉⲛⲁ(ⲉ, B)ϥⲛⲁ] cf.? Gr. D ος ημελλεν: ⲉⲛⲁϥ, F. [5] ϫⲉ] om. F, cf.? Gr. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] om. ⲟⲩ, M. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲉ., B: ⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ, F. ⲛ̄ⲛⲓϩⲏⲕⲓ] cf.? Gr. D 33. τοις. [6] ⲫⲁⲓ ⲇⲉ &c.] cf. Gr. D &c. ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ] –ⲱⲧⲓ, A Γ*?: ⲟⲩⲭⲓ, B N. ϫⲉ 1°] Γ[c] repeats. ⲥⲉⲣ.] A B: ⲁⲥⲉⲣ., C &c. ⲙⲉⲗⲓⲛ] ABΓD$_2$Δ$_1$E$_2$F$_1$*KMNO$_1$PQ Hunt 26: ⲙⲉⲗⲓ, CD$_1$E$_1$ F$_1$[c]GHJLSTV Hunt 18. ϫⲉ 2°] cf. Gr.: om. Δ$_1$*P. ⲟⲩⲟϩ] om. B P. ⲅⲗⲱ(ⲟ, D$_2$KQ)ⲥⲟⲕ(ⲅ, Q)ⲟⲙⲟⲛ] A E$_1$ J V?: ⲅⲗⲱⲥⲱⲕⲟⲙⲱⲛ, F: ⲅⲗⲱⲥⲟⲕⲟⲙⲱⲛ, BCΓ*?GH: ⲅⲗⲟⲥⲟⲕⲱⲙⲟⲛ, L: ⲅⲗⲱⲥⲟⲅⲱⲙⲟⲛ, M: ⲅ(ⲕ, D$_1$Δ$_1$)ⲗⲟⲥⲟⲕ(ⲅ, N)ⲟⲙⲱⲛ,

7 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ. ϫⲉ ⲭⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲱⲥ. 8 ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ
ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
ⲗ̅ⲑ ⲓ 9 ⲁⲩⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ
ϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.
ⲧϥⲃ 10 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉ|ⲣⲉⲩⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉ-
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. 11 ϫⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛⲁⲣⲉ
ⲟⲩⲙⲏϣ ϩⲏⲗ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲡⲉ ⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

ⲔⲎ.

ⲣ̅ ⲁ 12 ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲟϣ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲡϣⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. 13 ⲁⲩϭⲓ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲃⲉⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ
ϯ-ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.
ⲒⲀ ⲣ̅ⲁ ⲋ 14 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲱ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ.

Γ^c E₂ O₁ T: ⲅⲗⲟⲥⲥⲟⲕⲟⲙⲱⲛ, P. Om. *καί*, cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲛⲏ] ⲡⲉ, G₂: pref. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 26. ⲉϣⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ] A G: ⲉϣⲁⲩ., B &c. ⲡⲉϣⲁϥ] ⲡⲉ ⲉϣⲁⲩ, Δ₁ O₁; ⲡⲉϣⲁⲩ, L Hunt 18: om. ⲡⲉ, Γ G H M P. ⲧⲱⲟⲩⲛ] ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ, M by error. ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ (ⲟϥ, S)] + ⲡⲉ, B D₁.₂ Δ₁^c E F J M N O Q S Hunt 26. 7 ⲟⲩⲛ] + ⲛⲱⲟⲩ, F. ϩⲓⲛⲁ &c.] cf. Gr. ℵ B D L &c.: om. ϩⲓⲛⲁ, B, but conjunctive. ⲉⲡ.] ⲙ̀ⲡ., M. 8 ⲅⲁⲣ] Gr. L arm om. ϯ] ⲉϯ, D₂: ⲛ̀ϯ, D₁ E₁ J S. ⲁⲛ] over erasure of ⲛ?, A^c: om. K, as if negative had preceded. 9 ⲁⲩⲉⲙⲓ] for verb cf. Gr. ℵ A B L &c. ⲇⲉ] cf.? Gr. D &c.: ⲟⲩⲛ, B M Q, cf.? Gr. ℵ A B L &c.: om. Γ* G. ⲟⲩⲙⲏϣ] om. ⲟⲩ, B* Q; cf. Gr. A B³ I Q X rell: ⲫⲙⲏϣ, B^c, obs. Gr. ℵ B* L *ο οχλος*. ⲉϥⲟϣ]

carrying the things which he used to throw into it. [7] Jesus
then said: 'Permit her that she may keep it to (the) day
of my embalming. [8] For the poor are with you always,
but I am not with you always.' [9] And a great multitude
of the Jews knew that he is there; and they came not
because of Jesus alone, but besides because of Lazarus
also, that they might see him whom he raised from the
dead. [10] But the chief priests took counsel that they might
kill Lazarus also; [11] because many of the Jews were de-
parting because of him, and were believing Jesus.

[12] And on the (lit. his) morrow, the great multitude who
came to (the) feast, having heard that Jesus cometh up to
Jerusalem, [13] took branches from palm-trees, and met him,
and were crying out, saying: 'Osanna, blessed is he who
cometh in (the) name of the Lord, and (the) king of Israel.'
[14] And Jesus having found an ass, mounted it, according

ⲉⲧⲟϣ, B: om. H (tr. كبير 'great') M V. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲛ̄ϫⲉ, D_2 by error. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] Gr. D 245. b e om. *μόνον*. ⲡⲕⲉ] ⲡⲓⲕⲉ, E J P: Gr. D &c. om. *και*. ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ] ⲉⲧⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ whom Jesus raised, B M Q V, cf.? Gr. D *ον ηγειρεν ις̅*. ⲛⲏ ⲉⲑⲙ.] ⲛⲉⲑⲙ., C. [10] ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ] ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ, B $D_{1.2}$ Δ_1 O_1 S. ⲇⲉ] om. B J P: Gr. B adds *και*: Gr. M U &c. sah [schw] *οὖν*. ⲛ̄ⲥⲉϧⲱⲧⲉⲃ] ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ., B. ⲡⲕⲉ] ⲡⲓⲕⲉ, J. [11] ⲟⲩⲙⲏϣ] Gr. D &c. place after *ιουδαιων*. >ⲡⲉ ϩⲏⲗ, N. ϩⲉⲗ, A. >ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ, B. ϧⲉⲛ] ϧⲉ, A. ⲟⲩⲟϩ] om. M. ⲛⲁⲩⲛⲁϩϯ] ⲁⲩ., L. ⲡⲉ] om. M V. ⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲛ̄., Hunt 26: om. B*. [12] ⲇⲉ] 'autem' ap. Ln. ⲡⲓⲙⲏϣ] cf. Gr. B L *ὁ ὄχλος*: ⲙ̄ⲡⲓ., F. ⲉⲧⲟϣ] om. F. ⲉⲧⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, B. ⲡϣⲁⲓ] ⲡⲓϣⲁⲓ, Q. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] pref. ⲛ̄ϫⲉ, C_1* F O_1 T, perhaps for ⲛ̄ⲧⲉ of conjunctive; for position cf. Gr. A L &c. [13] ϭⲓ] erasure of two letters after ⲓ, A[c]. ϩⲁⲛⲃⲁⲓ] ⲛⲓⲃⲉⲛⲓ, ℵ B $D_{1.2}$ Δ_1 E J M O_1 P Q S, cf. Gr. *τῶν φοινίκων*. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. F. ⲉϩⲣⲁϥ] B &c.: ϩⲣⲁϥ, A[c] Γ: ϩⲁⲣⲟϥ, A*?. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F. ⲛⲁⲩⲱϣ] cf. Gr. ℵ A B^3 D L &c.: ⲁⲩ., Δ_1*, cf. Gr. B* *εκραυγασαν*. ⲉⲩϫⲱ &c.] cf. Gr. ℵ A D &c. ϥⲥⲙⲁ-ⲣⲱⲟⲩⲧ] ⲁϥ., Q. ⲫⲏ ⲉⲑ.] ⲡⲉⲑ., B Δ_1 K N T. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B M, cf. Gr. A D &c. [14] ⲇⲉ] cf. Gr.: om. Δ_1* T*. ⲉⲱ] ⲉⲓⲱ, F: ⲓⲱ, B* Γ[c] D_1 Δ_1 E_1* G_1[c].$_2$ K T.

Hunt 26, 12–19

15 Ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉ-
-ⲟⲩⲣⲟ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲥⲏϫ ⲡϣⲏⲣⲓ
-ⲛ̄ⲟⲩⲉⲱ.
ρ̅β̅ ι 16 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ.
ⲁⲗⲗⲁ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣ-
ⲫⲙⲉⲩⲓ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ.
17 Ⲛⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲛⲁϥⲛⲉⲙⲁϥ
ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̄ϩⲁⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.
18 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲙⲏϣ.
ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ.
19 Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ
ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲁⲛ. ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏϥ.

ⲔⲐ.

ΙΕ 20 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡϣⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ. |
ⲧϥⲅ 21 Ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅.

---

15 ϩⲏⲡⲡⲉ] pref. ϫⲉ, Hunt 26. ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ] Gr. A sah münt om. σού. ϥⲛⲏⲟⲩ] ⲉϥ., C_1* Δ_1 G T*: +ⲡⲉ, F K L, cf. c e mm. ⲉϥⲧⲁⲗ] ϥⲧ &c., H (tr. راكبا 'riding') O_1. ⲉⲟⲩ] ⲛ̄ⲟⲩ, Hunt 26. ⲉⲱ] ⲓⲱ, F. E_1 vg زكريا بن براخيا 'Zachariah the son of Berachiah.' 16 ⲇⲉ] cf. Gr. A D &c. ϩⲟⲧⲉ] om. Δ_1. ⲓⲏ̅ⲥ̅] ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ our Lord Jesus, V^c. ⲫⲙⲉⲩⲓ] +ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, M Q V, cf. Gr. L al pauc syr sch. ϫⲉ] A: +ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲁⲣⲟϥ (ⲉⲑⲃⲏⲧϥ, L^c) ⲟⲩⲟϩ, these were the things which were written of him, B (ⲡⲉ ⲉⲧ) &c.: om. ϧⲁⲣⲟϥ, C G H Hunt 26, cf. b e sah cod om. 'de eo.' ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩ] ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥ, V*: om. ⲡⲉ, L: ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ, ΓD_2M^cPQS(ϥ). 17 ⲛⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲛ] om. ⲟⲩⲛ, pref. ⲟⲩⲟϩ, Q, cf. syr aeth: Gr. L sah wol Chr δέ. ⲡⲉ] om. M Q. ⲡⲓⲙⲏϣ] A^c &c: ⲛⲓ &c., A* Hunt 26. ⲉⲛⲁϥⲛⲉⲙⲁϥ] ⲉⲑⲛⲁϥ., M Q V: -ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ, K. ϫⲉ] cf. Gr. D L &c. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ 1° &c.] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛⲡⲓ-

as it is written: '[15] Fear not, Daughter of Sion; behold,
thy King cometh mounted on a colt (the) foal (lit. son)
of an ass.' [16] And these (things) his disciples knew not at
first: but when Jesus was glorified, then they remembered
that they did these (things) to him. [17] The multitude then,
which was (imperf.) with him, was bearing witness, that
he called Lazarus from the sepulchre, and raised him from
the dead. [18] Therefore the multitudes were coming forth
to him, because they heard that he did this sign. [19] The
Pharisees then said to one another: 'We see that we shall
(lit. will) not gain anything; lo, the whole world went
after (lit. behind) him.'

[20] Now there were Greeks of them who came up to (the)
feast that they might worship. [21] These then were coming
to Philip the man of Bethsaida of Galilee, and they were
beseeching him, saying: 'Our Lord, we wish to see Jesus.'

ⲙ̅ⲙ̅ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ from them who were dead in the tomb, and raised him out, F. ⲛⲏ ⲉⲑ.] ⲛⲉⲑ., C. [18] ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] for om. *καί* cf. Gr. (B*) E H Δ Λ al[20] &c. ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ] Α Γ Ρ: – ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ, B &c.: om. ⲉⲃⲟⲗ, M: Gr. has aorist. ⲡⲉ] om. BLQ. ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲙ̅ⲙ̅ⲏϣ] -ⲡⲓⲙ̅ⲙ̅ⲏϣ, C_1* F_1*, cf. Gr. exc. ℵ D: – ⲡϩⲟⲩⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲙ̅ⲙ̅ⲏϣ the most of the multitudes, $D_{1,2}$EJS: – ⲟⲩⲙ̅ⲙ̅ⲏϣ, P, cf.? Gr. D: Gr. ℵ οχλος πολυς: om. Hunt 26. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ̅ⲙ̅] ⲁϥ &c., V*. [19] ⲟⲩⲛ] om. LP. ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] ΑCΓ$Δ_1$GHKNO_1PQTV: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, (A tr.)BD_1E FJ_1*LMS Hunt 26, cf. Gr. ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙ̅ⲙ̅] for 1st pers. cf. c f g vg sah[ming] 'proficimus:' ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ &c., D_2 J_1* (this MS. had ϫⲉⲧⲉⲧⲉⲛ | ⲛⲁⲩϫⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲧⲉ | ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙ̅ⲙ̅, the corrector crossed ϫⲉ 1°...ⲧ 4° and cancelled correction of ϫⲉⲧⲉⲧ 2° and added ⲩ to ⲛⲁ 2°), cf. Gr. ⲓⲥ] cf.? Gr. $Λ^2$ *ιδου*. ⲧⲏⲣϥ] cf. Gr. D L &c. [20] ⲇⲉ] om. C_1*: Gr. D syr[sch] aeth add *καί*. ⲡⲉ] om. BC$_1$*F. ⲛⲏ ⲉⲑ.] om. because of ⲛⲏ following, C_1* M. ⲉϩⲣⲏⲓ] ϧⲉⲛⲉϧⲣⲏⲓ down, F_1*: om. P. ⲡϣⲁⲓ] ⲡⲓϣⲁⲓ, Q, cf.? Gr. *τῇ*. ⲛ̅ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ] ⲛ̅ⲧⲟⲩⲱϣⲧ, A: ⲛ̅ⲥⲉ., Q: erasure of four letters after ⲧ, Γ[c]. [21] ⲟⲩⲛ] Gr. L &c. om. ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ] APQ: ⲃⲏⲇ &c., ℵ(ⲃⲓ)B(ⲧⲁ)C &c., cf. Gr. D a. ⲟⲩⲟϩ] om. F_1*.

Fr[1] BM 1241 ϧⲉⲛ- ⲛⲏ... xv. 14... ϣⲫⲉⲣⲉ̄

22 Ⲁϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ. ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ
ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄.
ρ̄γ/δ 23 Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲛ̄ϫⲉϯⲟⲩ-
ⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ϭⲓⲱⲟⲩ.
ρ̄δ/ι 24 Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲣⲉ-
ϣⲧⲉⲙ ϯⲛⲁⲫⲣⲓ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ ϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϣⲁⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ.
ρ̄ε/γ 25 Ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉⲧⲁⲕⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ
ⲉⲧⲙⲟⲥϯ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ. ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ.
ρ̄ϛ/ι 26 Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̄ⲥⲱⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲁ ⲉϯϣⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ-
ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲏⲓ ϥⲛⲁⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲡⲁⲓⲱⲧ.
ρ̄ζ/δ 27 Ϯⲛⲟⲩ ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁ-
ϫⲟϥ. ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ.
ρ̄η/ι ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲓⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ. 28 ⲫⲓⲱⲧ
ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ.
Ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲁⲓϯⲱⲟⲩ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁϯⲱⲟⲩ.
29 Ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲉⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ.

---

22 ⲁϥⲓ] +ⲇⲉ, M. ⲟⲛ] cf. Gr. D: ⲇⲉ ⲟⲛ, D_2(ⲟⲩⲛ)KT, cf. b ff²: ⲇⲉ, BF_1*, cf. c l sah^schw: om. BF_1*HPQ Fr: ⲟⲩⲛ, $D_1\Delta_1$ EJO_1S; for ⲟⲛ=πάλιν cf. also Gr. ℵ. ⲛⲉⲙ] obs. l 'cum.' ⲫⲩⲗⲓⲡⲡⲟⲥ, A. ⲁⲩⲓ] cf.? Gr. ℵABL &c. ἔρχεται before ἀνδρέας: om. F_1*, cf. Gr. D &c. ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄, B. 23 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] ℵABCΓD_2FGHKLMNPQTV: pref. ⲉⲧ, $D_1\Delta_1$EJO_1S; for pret.
O_2 24–36(?) cf. Gr. A D &c. ⲛⲱⲟⲩ] for position cf. Gr. 13. &c. 24 ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ] ⲁϣⲧⲉⲙ, F_1*. ϩⲉⲓ] om. F_1*. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, ℵFMQS. ⲟⲩⲟϩ] om. MV. ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲟⲩ] om. K. ⲉϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ] ϣⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ withers, N. ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁϩ] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ, G_2. 25 ⲉϥⲉ(om. Γ*)ⲧⲁⲕⲟⲥ] cf. Gr. A D &c. ⲟⲩⲟϩ] om.

22 Philip came, he said (it) to Andrew; Andrew again and
Philip came, they said (it) to Jesus. 23 And Jesus an-
swered, he said to them: 'The hour came that (the) Son
of (the) man should be glorified. 24 Verily, verily, I say
to you, that unless the grain of wheat fall upon the earth
and die, it abideth alone: but if it should die, it bringeth
forth much fruit. 25 He who loveth his life (lit. soul) shall
lose it; and he who hateth his life (lit. soul) in this world
shall keep it to eternal life. 26 He who will minister to
me, let him follow me; and (the) place in which I am, there
shall be with me my minister; and he who will be
minister to me, my Father will honour him. 27 Now was
my soul troubled; and what shall (lit. will) I say? my
Father save me from this hour; but therefore came I to
this hour. 28 Father, glorify thy Son.' A voice came from
(the) heaven, saying: 'I glorified, again I will glorify.'
29 The multitude then, which was standing (by), having

BJ_1*. ⲫⲏ 2°] +ⲇⲉ, B. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲉϧ., B. ⲡⲁⲓ] ⲡⲓ, C_1*? K Fr*?. 26 ⲉⲑⲛⲁ 1°] ⲉⲧ, M. ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ] ⲛ̀ⲥⲱϥ, F_1*: om. D_2*. ⲫⲙⲁ] +ⲁⲛⲟⲕ, D_2. ⲙ̀ⲙⲟϥ] ⲙ̀ⲙⲁⲩ, N. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ] Gr. L &c. om. ⲡⲁⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ] cf. Gr. A: ⲡⲁⲕⲉⲣⲉϥ., B, cf. the rest of Gr. ⲟⲩⲟϩ 2°] cf. Gr. A &c.: om. ℵP, cf. Gr. ℵBDL &c. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ &c.] om. D_2: om. ⲉⲑⲛⲁ, K*. ⲡⲁⲓⲱⲧ] cf. Gr. U &c. add *μού*. 27 ⲁⲧⲁ.] ⲉⲧⲁ., C. ⲯⲭⲏ, A. ⲟⲩⲟϩ] om. M Q. ⲉⲃⲟⲗ] om. F. ⲁⲗⲗⲁ...ⲟⲩⲛⲟⲩ] om. T. 28 ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ] ℵ (twice) &c., cf. Gr. L &c.: the rest of Gr. *σου* (B *μου*) *τὸ ὄνομα*; D_1 gloss رومي اسمك 'Greek, thy name;' A[mg] repeats and marks with cross the reading of the text. ⲟⲩⲥⲙⲏ] cf. Gr. X* arm: ⲟⲩⲟϩ &c., F, Gr. D syr[sch] et[hr] aeth *και*: ⲓⲥ &c., P: +ⲟⲩⲛ, $D_{1.2}\Delta_1 E J O_1$, cf. the rest of Gr. ⲁⲥⲓ] ABCΓ $D_1^c{}_{.2}$FGHKLNO_2PQ*(om. ⲓ)TV Fr: ⲁⲥϣⲱⲡⲓ, D_1*Δ_1EJMO_1S*, cf. Gr. D. ⲉⲥϫⲱ &c.] cf. Gr. D &c.: om. ℵ N, cf. the rest of Gr. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ] cf.? Gr. Δ *πάλιν καί*: om. ⲟⲛ, ℵ[1]F, cf.? the rest of Gr.; sah[schw] has ⲟⲛ = *πάλιν*. 29 ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵ A D L &c.: ⲇⲉ, Q, cf. go sah[schw]: om. H, cf. Gr. B a. ⲉⲛⲁϥⲟϩⲓ] ⲛ̀ⲛⲁϥⲟϩⲓ, Q; ⲛ̀ may perhaps represent ⲟⲩⲛ. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] for om. *και* cf. Gr. ℵ D &c.: ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ, B, obs. Gr. X 1. 22. 2[pe] *ἀκούων*.

ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. |
ⲧϥⲁ 30 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛ̄ϫⲉⲧⲁⲓⲥⲙⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
31 ϯⲛⲟⲩ ⲡϩⲁⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲉϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ. 32 ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲓⲉⲥⲉⲕ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲟⲓ.
33 Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ. ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ
ⲙ̄ⲙⲟⲩ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ. 34 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓ-
ⲙⲏϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

Ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲟⲕ. ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩϭⲉⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ.

35 Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲱⲥ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ϥⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉⲑⲱⲛ.

ⲛⲁⲩϫⲱ &c. 1°] for plural cf. Gr. L &c.: om. T: +ⲡⲉ, ℵ. ϫⲉ 1°... ⲡⲉⲧⲁⲥ.(ϥ., Γ* M)] −ⲡⲉ ⲉⲧ., ℵ $D_{1.2}$; cf.? Gr. D. ⲇⲉ] ℵ G_2c &c., cf. Gr. al[3] e l syr[sch] et[hr]: om. G_2*, cf. the rest of Gr. ⲙ̄ⲙⲟⲥ 2°] +ⲡⲉ, ℵ. ϫⲉ 2°] cf.? Gr. D: +ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ nay, but, Q. ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., ℵ D_2: ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ, Δ_1 O_1: ⲡⲉ ⲉⲧⲉ(om. S)ⲥⲁϫⲓ, D_1: +ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ from (the) heaven, D_1c.$_2$ E J Sc. 30 ⲟⲩⲱ] +ⲛⲱⲟⲩ, $D_{1.2}$ Δ_1 E J Q S. ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̄ⲥ̄] for position cf. Gr. (ℵ) A D &c., but Gr. ℵ om. *καὶ εἶπεν*: ⲛ̄ϫⲉⲡⲟ̄ⲥ̄, S*. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ B P Q. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] +ⲛⲱⲟⲩ, B M* Qc, erasure of three or four letters after ϥ, Mc: ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, S*. ϣⲱⲡⲓ] Gr. D &c. *ηλθεν*. >ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲁⲛ, Q. >ⲛ̄ϫⲉⲧⲁⲓⲥⲙⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ, P. 31 ⲡϩⲁⲡ] pref. ⲉ, T: +ⲡⲉ, ℵ B C Γ $D_{1.2}$ E F J_1c N P Q. ⲛ̄ⲧⲉ 1°] ⲉ over ⲓ, Ac. ⲡⲁⲓ 1°] twice: ⲡⲓ, K twice; Gr. D &c. om. *τούτου* pri loco. ϯⲛⲟⲩ...ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] Gr. ℵ* 69. al pauc om. 32 ⲟⲩⲟϩ] om. B. ϩⲱ] om. ℵ B M. ⲁⲓϣⲁⲛ &c.] obs. Gr. 157.

heard were saying, that thunder happened. But others
were saying, that an angel spake to him. 30 Jesus answered
and said: 'This voice happened not because of me, but
because of you. 31 Now (is the) judgement of this world;
now shall (the) ruler of this world be cast out. 32 And if
I also should be lifted up from (the) earth, I shall draw
every one to me.' 33 But this he was saying, signifying
with what death he will die. 34 The multitude answered
him, saying: 'We heard from the law that Christ abideth
for ever; and how sayest thou that (the) Son of (the)
man must be lifted up? who is (the) Son of (the) man?'
35 Jesus said to them: 'Yet a little time (is) the light
among you: walk then in the light, while ye have the
light; that the darkness apprehend you not, because he
who walketh in the darkness knoweth not whither he

---

254. 48[ev] *ὑπαν*. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ] cf.? Gr. D L &c. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ D &c. *παντα*; for position cf. Gr. D sah[schw] aeth. ⲉⲣⲟⲓ] ϩⲁⲣⲟⲓ, $BD_{1.2}\Delta_1$EJOSV. 33 ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ that, D_1*. ⲛⲁϥϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, Δ_1 O S. ⲙ̀ⲙⲟϥ] A° &c.: ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, A*?. ⲉϥϯ] A° &c.: ϥϯ, A*?. ϫⲉ] ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ, B: om. ΓFG_2H_1*LO. ϧⲉⲛ] om. Fr. 34 ⲟⲩⲱ] for om. *οὖν* cf. Gr. A D &c. ⲛⲁϥ] om. F T*, cf. Gr. H 33. 157. 48[ev] al pauc. ⲡⲓⲙⲏϣ] ⲛⲓ., F. ⲉϥϫⲱ &c.] ⲉⲩ., Q: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ, F. ⲁⲛⲟⲛ] A B° (altered from ⲡ and another letter) &c.: ⲁⲛⲟⲕ, D_2* by error. ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] om. ⲁⲛ, Γ*. ⲟⲩⲟϩ] om. BF_1*. ⲕϫⲱ] B &c.: ⲉⲕϫ., A; cf. Gr. B L &c.: >ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ, LNS, cf. Gr. ℵ A D &c.: om. ⲛ̀ⲑⲟⲕ, P. ⲡⲉ] om. B N. ⲛⲓⲙ] +ϩⲱϥ, A[mg] F_1° L Fr[i]: Gr. D adds *οὖν*. ⲡϣⲏⲣⲓ &c. 2°] Gr. L *ὁ λόγος οὗτος*; for om. *οὗτος* cf. Gr. H 33. b c &c. ⲫⲣⲱⲙ, A. 35 ⲛⲱⲟⲩ] +ⲟⲛ, ℵ. ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ] om. ℵ: erasure of five letters after ⲩ, F_1°. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲟⲩⲛ] cf. Gr. D e m[14] Aug: om. ℵ Γ* V, cf. the rest of Gr. ϩⲱⲥ] BC_1*FG_2KMQT: ϩⲟⲥ, A &c.: ϩⲟⲥⲟⲛ, ℵ. ⲛ̀ⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, ℵ Q. ⲭⲁⲕⲓ 1°] ⲕⲁⲕⲓ, A* Γ*. ϧⲉⲛⲡⲓ . . . ⲙⲟϣⲓ] om. B*. ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ 2°] ⲡ., S V. ϥⲉⲙⲓ] ⲛ̀ϥ., P S V Fr[ii]: ⲛ̀ϥⲥⲱ-ⲟⲩⲛ, Δ_1 O. ϫⲉ 2°] om. F_1*. ⲁϥⲙⲟϣⲓ] ϥⲙⲟϣⲓ, D_2: ⲁϥⲛⲁ, N.

Fr[ii] BM 3367[153] ϭⲉⲥ . . .

36 Ϩⲱⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

ⲗ.

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲭⲟⲡϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. 37 ⲛⲁⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧ-
ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.
38 Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ.
ⲧϥⲉ Ϫⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ|ⲧⲉⲛⲥⲙⲏ. ⲟⲩⲟϩ
ⲡϣⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲉⲛⲓⲙ.
ρθ̄ α 39 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁϩϯ
ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉⲏⲥⲁⲓⲁⲥ.
40 Ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ϩⲏⲧ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲕⲁϯ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ.
ρῑ ι 41 Ⲛⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲏⲥⲁⲓⲁⲥ. ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. 42 ⲟⲙⲱⲥ ⲙⲉⲛ-
ⲧⲟⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲛⲁϩϯ
ⲉⲣⲟϥ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ.
43 ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ.
ρῑᾱ α 44 Ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑ-

Hunt 18, 26, 36 ⲚⲀⲒ–43

36 ϩⲱⲥ] ϩⲟⲥ as before exc. also G_2^rKT. ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ] A* (tr. امشوا في 'walk in') C P (ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ): ⲛⲁϩϯ ⲉ, A° &c. (L Fr[1] ϧⲉⲛ). ⲉⲧⲁϥϫ.] ⲁϥϫ., Fr[11] Hunt 26. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ] Gr. D *απηλθεν και.* ⲁϥⲭⲟⲡϥ] ⲛⲁϥ | ⲭⲟⲡϥ omitting ⲛⲁϥ after ϣⲉ, Γ*. 37 ⲛⲁⲓ] pref. ⲁⲗⲗⲁ, ℵ. ⲇⲉ] om. ℵ Q, cf. Gr. G go. ⲙⲏⲛⲓ, A. ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ] ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ, $D_{1.2}$ Δ_1 E J O S. ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ] cf. Gr. G 13. &c. 38 ⲡⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓ., B D_2, cf.? Gr. ὁ λόγος. ⲛ̀ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ] ⲛ̀ⲧⲉ., B. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ] om. ⲫⲏ, M: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ, V. ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ] A: ⲡⲉⲧⲁϥ., Δ_1KO:

went. 36 While ye have the light, walk in the light, that
ye may become sons of the light.'
Jesus having said these (things) went, he hid himself
from them. 37 But having done so many (lit. these multi-
tudes of) signs before them, they believed him not. 38 That
(the) word of Esaias the prophet might be fulfilled, which
he said: 'Lord, who believed our voice? and to whom was
revealed (the) arm of the Lord?' 39 Therefore it was not
possible for them to believe, and Esaias said again: '40 He
hardened their eyes, and hardened their heart; that they
might not see with their eyes, and understand in their
heart, and might return to me, that I might cure them.'
41 These (things) said Esaias, because he saw (the) glory of
God, and spake concerning him. 42 Nevertheless many of
the rulers also believed him: but they were not con-
fessing him because of the Pharisees, lest they should be
put out of the synagogue: 43 for they loved (the) glory
of [the] men rather than (the) glory of God. 44 And Jesus
cried out and said: 'He who believeth me, believeth (ⲁϥ)

ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., B &c. ⲟⲩⲟϩ] om. Q. ⲡⲟ̅ⲥ̅] + ⲡⲉ, Q. ⲉⲛⲓⲙ] ⲛ̄., D_2 F Hunt 26. 39 ⲛⲉⲙⲙⲟⲛ] ⲙ̄ⲙⲟⲛ, L Fr[i] Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ] A C F_1° G H P Fr[i], obs. Gr. D και γαρ: ϫⲉ, B &c., cf. the rest of Gr. ⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, A, but tr. ايضا 'also:' om. J M. 40 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. F_1*. Fr[ii] ends … ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ 2°] ϧⲉⲛ., B $D_{1.2}$ Δ_1 E J M O_1 Q S Hunt 26, cf. sah[schw]. ⲟⲩⲟϩ 1° ⲟⲩⲟϩ, 2°] ⲟⲩⲇⲉ, Q Hunt 26. ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ 2°] cf. Gr. D &c. praem μη: om. ϣⲧⲉⲙ, D_1*, as if negative had preceded. ϩⲁⲣⲟⲓ] ⲉⲣⲟⲓ, Q. 41 ⲛⲁⲓ] Gr. D 249. &c. add δέ. ϫⲉ] cf. Gr. ℵ A B L &c.: om. Fr[i]*. ⲙ̄ⲫϯ] ⲉⲫϯ, $D_{1.2}$; cf. Gr. 13. 69. &c. ⲟⲩⲟϩ] om. N. 42 ⲟⲙⲱⲥ] A B*? C_1* Γ F (erasure of three letters after C) G H L P T V Fr[i] Hunt 18, 26: ⲟⲙⲟⲥ, K: ϩⲟⲙⲱⲥ, $D_{1.2}$° (O altered from ⲱ) Δ_1 E J N O_1 Q S: ⲟⲙⲓⲟⲥ, B°: ϩⲟⲡⲱⲥ, C_1° M Q. >ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙⲉⲛ-ⲧⲟⲓ, B: + ⲅⲉ, B. ⲛⲓⲕⲉ] om. ⲕⲉ, K V. ⲟⲩⲱⲛϩ] ⲟⲩⲟⲛϩ, Γ G_1 Hunt 26. ⲙ̄ⲙⲟϥ] over erasure, G_1°: ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, Hunt 26. ⲉⲃⲟⲗ] om. Hunt 26. ⲡⲉ] ⲛⲉ, V. 43 ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ] pref. ϫⲉ, P. >ⲅⲁⲣ ⲡⲱⲟⲩ, D_2. ⲉϩⲟⲧⲉ] cf.? Gr. A B D &c. ἤπερ. 44 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ] + ⲟⲛ, ℵ; obs. Gr. D 240. 244. οὖν. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] Hunt 18, 26, 44–50

ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲛⲁϩϯ
ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ. 45 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.

ⲙ̅ⲃ̅ ⲓ 46 Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲓ ⲉⲧⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲟϩⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲭⲁⲕⲓ.

47 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥ-
ϣⲧⲉⲙⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ
ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲉⲧⲁⲓⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

48 Ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϥϭⲓ ⲛ̅ⲛⲁ-
ⲧϥⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟⲛ | ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ.
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑ-
ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ϧⲁⲉ.

49 Ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ. ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥϯ ⲉⲛ-
ⲧⲟⲗⲏ ⲛⲏⲓ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁϫⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ
ⲙ̅ⲙⲟϥ. 50 ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩ-
ⲱⲛϧ ⲛ̅ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉ. ⲛⲏ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛ̅ϫⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ϯⲥⲁϫⲓ.

ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ, ℵ B, obs. a fos 'clamabat dicens:' Gr. D 69. 346. Eus. ἔκραζεν καὶ ἔλεγεν. ⲫⲏ ⲉⲑ . . . (45) ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ] om. ℵ, B om. 45, cf. Gr. U 64. 126. 142*. c^scr e^scr y^scr b: M has ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲫⲏ &c. he who believeth not, believed not on me, but believed on him &c. ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ] ϥⲛⲁϩϯ &c., F: om. BΓ*. ⲁⲛ] om. Γ*. ⲉⲫⲏ] ⲙ̅ⲫⲏ, Q. 45 ⲉⲑⲛⲁⲩ] A° tr.° &c.: ⲉⲑⲛⲁϩϯ, A* tr.*, obs. G_1° has ⲛⲁⲩ, but ⲩ and following ⲉ over erasure: ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ, L M Hunt 18. ⲉⲫⲏ] ⲙ̅ⲫⲏ, Q. 46 ⲉⲧⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] C Γ F G_1°.2 H L P V Fr[1] Hunt 18, 26: ⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, ℵ A D_1 G_1* K M N Q: ⲉⲟⲩⲟⲩ., B D_2 Δ_1 E J O_1 S T. ⲙ̅ⲡⲓ] ⲙ̅ over erasure of three or four letters, F_1°. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] Gr. B om. πᾶς. ⲉⲣⲟⲓ] om. Q. ⲡⲭⲁⲕⲓ] A G_1*: ⲡⲓ., B &c.: +ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲱⲛϧ ϣⲁⲉⲛⲉϩ, but who will be (a) light of life for ever, M. 47 ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ]

not me, but he believed him who sent me. [45] And he who seeth me seeth (ⲁϥ) him who sent me. [46] I came for a light of the world, that every one who believeth in me might not stay in (the) darkness. [47] And he who will hear my words, and will keep them not, I am not (he) who will judge him; for I came not that I might judge the world, but that I might save the world. [48] He who denieth me, and who receiveth not my words, hath that which will judge him: the word which I spake, that will judge him in the last day. [49] Because I spake not from myself; but he who sent me, he gave commandment to me what I shall (lit. will) say or what I shall (lit. will) speak. [50] And I know that his commandment is eternal life; the (things) then which I say, according as my Father said to me, thus I speak.'

ⲉⲛⲁ., A*: om. ⲛⲁ, FHQ Hunt 26; cf.? Gr. U ἀκούει al pauc ἀκούῃ. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ℵF_1* Q Hunt 26. ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ.] om. ϣⲧⲉⲙ., H. ⲁⲣⲉϩ] cf. Gr. ℵABDL &c. ⲉⲣⲱⲟⲩ] +ⲁⲛ, HLM; obs. Gr. D &c. om. μη. ⲁⲛ] ℵAB &c.: om. KLM Fr[1]. ⲉⲣⲟϥ] +ⲁⲛ, D_2K°Q°; thus K*LM Fr[1] make a positive statement, D_3K°Q° repeat negative. ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ] CΓD_1 &c.: ⲛ̄ⲧⲁⲓ, A: ⲙⲉⲉⲧⲁⲓ, ℵBD_2F (ⲁⲓⲓ)M*Q. ⲅⲁⲣ] +ⲁⲛ, A° &c. ϩⲓⲛⲁ 1°] om. Q. ⲙ̄ⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲉ., G_2KO_1. [48] ⲫⲏ] +ⲇⲉ, N. ⲉⲧⲉⲛϥ] ⲛ̄ⲧⲉⲛϥ, Γ* Q Fr[1]. ⲛ̄ⲛⲁ] om. ⲛ̄, Q. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ] B$D_{1.2}$FMSV Hunt 26: ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ, A &c. [49] ⲁⲛⲟⲕ] Gr. D 22[ev] place after ἐμαυτόν. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ] cf.? Gr. L &c. ἀπό: om. ϩⲓⲧⲟⲧ, F_2*. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲧ, A*. ⲁⲗⲗⲁ] ACΓG_2HN: +ⲫⲓⲱⲧ the Father, B &c., cf. Gr., but placed after μέ. ⲫⲏ ⲉⲧ.] om. ⲫⲏ, $D_{1.2}$$\Delta_4EFG_1$ JLO_1QS Fr[1] Hunt 18, 26: ⲡⲉⲧ., B. ⲛ̄ⲑⲟϥ] +ⲟⲩⲟϩ, M. ⲡⲉⲧⲁϥϯ] ⲡⲉ ⲉⲧ., $D_{1.2}$MQS Hunt 18: ⲡⲉⲧϯ, K. ⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ, A(ⲛ) B$D_1$$E_1$T. ⲡⲉϯ.] ⲡⲉ ⲉϯ., D_2 twice, BV 2°. ⲓⲉ] cf. d: ⲟⲩⲟϩ, M, cf. Gr. [50] ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲙⲓ] om. L*. ⲧⲉϥ-ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] (A° added ⲉ): ⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ, $D_1$$\Delta_1$$E_1$T: ϯ &c., L*. ⲁⲛⲟⲕ] for position cf. Gr. ℵABL &c.: om. M, cf. Gr. D &c. ϯⲥⲁϫⲓ] ϯⲛⲁ., Q.

ⲖⲀ.

1 ϧⲁϫⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ.
ⲉⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲉⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ϣⲁⲉⲃⲟⲗ.
ιϛ ρ̅ι̅γ̅ θ 2 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ. ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
ϩⲏⲇⲏ ⲛⲉⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥ-
ⲛⲁⲧⲏⲓϥ. ⲉⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ.
ρ̅ι̅δ̅ ν 3 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲭⲁⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉϥϫⲓϫ. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁ ⲫϯ.
ρ̅ι̅ε̅ ι 4 Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ϩⲃⲱⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ Ⲁϥ-
ⲙⲟⲣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲗⲁⲕⲁⲛⲏ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ-
ⲧϥⲍ ⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϥⲱϯ ⲙ̀|ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ
ⲉⲛⲁϥⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
6 Ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲛⲁⲓⲁ ⲣⲁⲧϥ.
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲓⲁ ⲣⲁⲧ
ⲉⲃⲟⲗ.
7 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲏ

O_2 1–15(?) 1 ϧⲁϫⲉⲛ] A &c.: Q* had a different word without capital. ⲇⲉ] om. ℵ. ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] +ⲇⲉ, D_2 K; for εἰδὼν cf. Gr. 33. aeth. ⲁⲥⲓ] cf. Gr. ℵ A B L &c. ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟⲩ] ϯ., F_1*. ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ℵ A P Q, cf. Gr.: ⲡⲓ., B &c. ⲉϥⲛⲁϣⲉ] ⲁϥⲛⲁ., B: ϥⲛⲁ., L. ⲉⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ 1°] ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ, B. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ] A B $D_{1,2}$ E_2 F K M O P Q S V: ⲛⲉⲧⲉ, C Γ $Δ_1$ E_1 G H J L N T (ⲛⲏⲧⲉ) Fr^1. ⲉⲁϥ. 2°] ⲁϥ., B. ϣⲁⲉⲃⲟⲗ] ϣⲁⲃⲟⲗ, C $Δ_1$*. 2 ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. $ℵ^c$ A D^{gr} &c. ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ] Gr. A τοῦ τε &c. ⲛⲉⲁϥⲟⲩⲱ] om. ⲛⲉ, L Fr^1: ⲉⲁϥⲟⲩⲱ, F Q: +ⲡⲉ, B M. ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ] ⲁϥ., V. ⲉⲡϩⲏⲧ] ⲙ̀., J_1* K M. ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ] om. ⲛⲁ, Q V*, for position cf.? Gr. ℵ B L &c. ⲥⲓ(ⲩ, A)ⲙⲱⲛ] cf. e

XIII. Now before (the) feast of the passover, Jesus having
seen that his hour came, that he should remove from this
world, and (lit. about to) go to the Father; having loved
them who were his own, who were in the world, he (lit.
having) loved them until the end. 2 And supper having
been (ended), the devil had already put (lit. thrown) into
(the) heart of him who was to deliver him (up), who was
(lit. is) Judas Simon (the) Iscariot. 3 And Jesus having
seen that the Father gave everything into his hands, and
that he came from God, and is to go to God, 4 rose from
the supper, laid his garments down, and took a towel, he
girt himself with it. 5 And he poured (lit. threw) water
into a bason, and began to wash (the) feet of his disciples,
and (is) wiping them with the towel with which he was
(imperf.) girt. 6 He came then to Simon Peter, about to
wash his foot: Peter said to him: 'Lord, wilt thou wash
my foot?' 7 Jesus answered and said to him: 'That which

Or[2,126]. ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ] ABΓFMPQ, cf.? Gr.: ⲡⲓⲓⲥⲕ., $CD_{1.2}$ Δ_1 E G H J K L N O S T V Fr[1]. 3 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] cf. Gr. 33. aeth. ⲇⲉ] cf. Gr. 13. 69. 124. &c.: om. N. ⲛ̄ⲝⲉⲓⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. A &c. ⲫⲓⲱ, A*. ⲝⲉ 2°] om. F_1*. ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁⲓⲓ, O_1*. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B H. ⲁϥⲛⲁϣⲉ] ⲉϥⲛⲁ., T Fr[1]: ϥⲛⲁ., Γ Δ_1 O V: ⲁϥ., F_1* Q: ⲉⲁϥ., S. ⲛⲁϥ] +ⲟⲛ, ℵ B V. 4 ⲁϥⲧⲱⲛϥ... ⲁϥⲭⲱ] cf. a c d e f q Hil 'surrexit...posuit.' ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ] for *αὐτοῦ* cf. Gr. D &c. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ] ⲉⲁϥϭⲓ, F: Gr. *καὶ λαβών*. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. Γ*. 5 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. BMQ: Gr. *εἶτα*. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ] ⲉ., Δ_1* T: ⲙ̄ⲙⲙⲱⲟⲩ, K. ⲟⲩⲟϩ 2°] ℵ B F_1*. ⲛⲉϥⲙⲁⲑ.] for *αὐτοῦ* cf. Gr. D &c. ⲉϥϥⲱϯ] cf.? Gr. 63. 69. al pauc: ⲁϥϥⲱϯ, ℵ, cf. arm *ἐξέμαξε*: ⲉϥⲱϯ, Q. ⲙ̄ⲡⲓⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ] ⲉ., Q: ⲛ̄ⲟⲩ., D_2?. ⲉⲛⲁϥⲙⲏⲣ] ⲉⲛⲉϥ., O. 6 ⲟⲩⲛ] ⲇⲉ, B, cf. c syr[sch] 'autem.' ⲉϥ (ⲑ, O) ⲛⲁⲓⲁ &c.] ⲁ 2° altered to ⲉ, A°: ϥⲛⲁⲓⲁ, LQ: om. N. ⲡⲉⲝⲉ] for om. *καί* cf. Gr. B D L &c. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ 2°] cf. a c e f g q vg. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅, J: Gr. ℵ* om. ⲛ̄ⲑⲟⲕ] om. M*. ⲉⲃⲟⲗ] om. N. 7 ⲟⲩⲟϩ] om. BF_1*KTV. ⲛⲁϥ] om. BM. ⲫⲏ] Gr. ℵ* a.

ⲉϯⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ.
ⲉⲕⲉⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ. [8] ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲓⲁ ⲣⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲉⲛⲉϩ.
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲓⲁ ⲣⲁⲧⲕ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ⲧⲟⲓ
ⲛⲉⲙⲏⲓ.
[9] Ⲡⲉϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲕⲉϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲁⲫⲉ.
[10] Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲕⲉⲙ ⲛ̄ϥⲉⲣⲭⲣⲓⲁ
ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲓⲁ ⲣⲁⲧϥ. ⲁⲗⲗⲁ ϥⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲁⲗⲗⲁ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ.
[11] Ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ. ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ
ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ.
[12] Ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲓⲱⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥ-
ϩⲃⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲣⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.
Ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
ⲣ̅ⲋ̅ ⲩ [13] ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲓ. ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅. ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.
ⲧϥⲏ ⲣ̅ⲋ̅ ⲓ [14] Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲓⲱⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ|ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲡⲉⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ

ⲙ̄ⲙⲟϥ 1°] erasure of three or four letters after ϥ, F_1^c. ⲙ̄ⲙⲟϥ 2°] ⲙ̄ⲙⲟⲥ, C G_1* Fr^1. ⲁⲛ] om. K* Fr^{1*}. ⲉⲕⲉⲉⲙⲓ] ⲉⲕⲉⲙⲓ, $E_1 F_1$*. ⲇⲉ] om. Q: +ⲉⲣⲟϥ, D_2. [8] ϫⲉ 1°] Gr. D Π[2] 76. add *κύριε*. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] for om. *αὐτῷ* cf. Gr. C^3 D &c. ⲣⲁⲧⲕ] +ⲉⲃⲟⲗ, F J_1* K; 'tibi pedes' ap. Ln. [9] ⲥⲓⲙⲱⲛ] ⲥⲩⲙⲱⲛ, A: Gr. B places after *πετρος*. ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅, M: Gr. ℵ* 63. 253. om.; D_1 tr. omits 'Lord,' gloss adds يا سيدي رومي ليس بعربي 'O my Lord; Greek, not in Arabic.' ⲙⲟⲛⲟⲛ] for position cf. Gr. D &c. (ⲛ̄, N) ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ] Gr. D &c. om. *μού*. ⲛⲉⲙ 1°] om. M. ⲛⲁⲕⲉϫⲓϫ] for *μού* cf. Gr. F* 13. &c. ⲧⲁ.] ⲧⲁⲕⲉ. also my head, Q. [10] ϫⲟⲕⲉⲙ] A $G_{1,2}$* (om. ⲉⲙ): ϫⲱⲕⲉⲙ, B &c. ⲛ̄ϥⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ] ϥⲉⲣ., B Q. ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲓⲁ] om. ⲉ, A; cf. Gr. BC*L &c. ⲁⲗⲗⲁ &c.] Gr. D syr[sch] eth[r] arm *εστιν γαρ*. ⲟⲩⲟϩ]

I do, thou knowest not now; but thou shalt know after
these (things).' 8 Peter said to him: 'Thou shalt never
wash my foot.' Jesus answered: 'Verily, verily, I say to
thee: Unless I wash thy foot, thou hast not part with me.'
9 Simon Peter said to him: 'My Lord, not only my feet, but
also (ⲛⲉⲙ .. ⲕⲉ) my hands and my head.' 10 Jesus said to
him: 'He who was washed hath not need except to wash
his foot, but he is altogether clean, and ye also are clean,
but not all.' 11 For he was knowing who was to deliver
him (up); therefore he was saying: 'Ye are not all clean.'
12 When then he (had) washed their feet, he took his
garments, and having sat down to meat again, he said to
them: 'Ye know what I did to you. 13 Ye call me
"Teacher" and "our Lord;" ye say well, for I am (it).
14 If then I washed your feet, your Lord and your Teacher,

---

om. M N V. ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ, V, then ⲁⲗⲗⲁ &c. ⲁⲛ 2°] om. S. 11 Om. V homeot. ⲛⲁϥⲥ.] ⲛⲁϥⲛⲁⲥ., N. ⲅⲁⲣ] om. Fr[1]: Gr. D syr[sch] arm add ις. ⲙ̅ⲫⲏ] om. ⲙ̅, C_1*. ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ] ⲉⲧⲉϥⲛⲁ., Q. ⲉⲑⲃⲉ...ⲁⲛ] Gr. D syr[hr] om. ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] -ⲙ̅ⲙⲟϥ, K: ⲁϥϫⲟⲥ, B, cf. Gr. εἶπεν. ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲁⲛ seems to have been first written, but ⲧⲏⲣⲟⲩ is by *, A. 12 ⲛ̅ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ] Gr. ℵ* αυτου: + ⲉⲃⲟⲗ, J_1 Q S V. ⲁϥϭⲓ] for om. καί cf. Gr. ℵ A C^2 vid L &c. ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ] ⲛ̅ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ, S*: Gr. D &c. om. αὐτοῦ. ⲟⲩⲟϩ] om. B Q, for om. καί cf. Gr. C^3 D &c. ⲉⲧⲁϥⲣⲟⲑⲃⲉϥ] ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ, D_2 Q; cf. Gr. ℵ[c] A C^3 D L &c.: ⲁϥⲣⲟⲑⲃⲉϥ, B M Q, cf. Gr. ℵ* B C* &c. ⲟⲛ] om. D_2 Q. ⲛⲱⲟⲩ] om. P. ⲉⲙⲓ] ⲥⲱⲟⲩⲛ, M. ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ] ⲡⲉ, A Γ° &c.: ⲡⲉ ⲉⲧ &c., B $D_{1.(2)}$ F H M Q S V: -ⲁϥⲁⲓϥ, D_2. 13 ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ., G_3 J. ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ] ⲡⲓⲣⲉϥ., Q; for position cf. Gr. ℵ A B C* D L &c.: >ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ our Lord and our Teacher, ℵ, for order cf. Gr. C^2 E &c. ⲕⲁⲗⲱⲥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, S. ϫⲱ] ⲥⲱⲟⲩⲛ, L. ⲁⲛⲟⲕ] ϫⲉⲁⲛⲟⲕ, E G_3 J M N V. ⲅⲁⲣ] ⲅ over erasure, E_1°: om. M V. 14 ⲁⲛⲟⲕ] om. K. ⲁⲓⲓⲱⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛ] A° (over erasure): ⲧⲉⲧⲉⲛ., F. ⲡⲉⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ] -ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ, P: om. F_1*. ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ] Gr. D &c. pref. ποσω μαλλον.

ϩⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲁ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ.
15 Ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ.
ρ̅ι̅η̅ γ 16 Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟ-
ⲗⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ.
17 Ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉⲛⲁⲓ. ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ.
ρ̅ι̅θ̅ ι 18 Ⲛⲁⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ. ϯⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲡⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲓⲕ
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲓⲃⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ.
19 Ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥ-
ϣⲱⲡⲓ. ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.
ρ̅κ̅ α 20 Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.

ⲗ(B).

ρ̅κ̅α̅ δ 21 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ. |
ⲧϥⲑ ρ̅κ̅β̅ α 22 Ⲛⲁⲩⲥⲟⲙⲥ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ-

ϩⲱⲧⲉⲛ] om. T. ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ] +ⲛⲱⲧⲉⲛ, B. 15 ⲟⲩ-
ⲥⲙⲟⲧ] ⲟⲩⲥⲙⲟⲧⲉⲛ, G_3 J by error. ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ.,
B$D_{1.2}$K(ⲉⲧⲁⲁⲓⲥ)MQS. ⲁⲛⲟⲕ] >ⲁⲛⲟⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ, ℵ:
ℵ om. 16–19 om. Q, cf. Gr. U Γ 33. &c. ϩⲱⲧⲉⲛ] om. F_1*N. 16 ⲟⲩⲃⲱⲕ]
om. ⲟⲩ, FLM Fr¹. ⲉⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅...ⲛⲓϣϯ] om. F_1*. ⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧ.]
om. ⲟⲩ, D_1*KMNO_1*PT. ⲉϥⲟⲓ 2°] ⲉϥⲓ, A. ⲉⲫⲏ] om. D_2*.
:ⲧⲁⲟⲩⲟϥ] ALS Fr¹: ⲟⲩⲟⲣⲡϥ, B &c. 17 ⲉⲛⲁⲓ] ⲁⲛ, F_1*.
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲁⲣⲉ, C_1* K. 18 >ⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ+ⲁⲛ, P. ⲅⲁⲣ]

ye also ought to wash the (lit. their) feet of one another.
15 For I gave (lit. did) to you a pattern, that according as I
did to you, ye also might do to one another. 16 Verily, verily,
I say to you, that there is not a servant [being] greater
than his Lord, nor an apostle [being] greater than he who
sent him. 17 If ye know these (things), blessed are ye if
ye should do them. 18 I was not saying (it) concerning
you all: for I know them whom I chose, but that the
scripture may be fulfilled: "He who eateth my bread
with me raised his heel upon me." 19 [From] now I say
to you before it happen, that if it should happen, ye may
believe that I am (he). 20 Verily, verily, I say to you, that
he who receiveth him whom I will send receiveth (ⲁϥ) me;
and he who receiveth me receiveth (ⲁϥ) him who sent me.'
21 And Jesus having said these (things), was troubled in
the spirit, and bare witness, and said: 'Verily, verily, I
say to you, that one of you will deliver me (up).' 22 His

---

cf. Gr. ℵ A &c. ⲁⲛⲟⲕ] om. N. ⲛⲏ ⲉⲧ] cf.? Gr. A D &c. οὓς.
ϯⲅⲣⲁⲫⲏ] Gr. D &c. place after πληρωθῃ. ⲙ̄ⲡⲁⲱⲓⲕ] A* B Γ K:
-ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ this bread, F_1*: -ⲡⲓⲱⲓⲕ, A° F_1° &c., cf. Gr. ℵ A D &c.:
om. P*; not one omits μετ' ἐμοῦ, therefore A* B Γ K = Gr. E* q, but the
reading is uncertain through the confusion between ⲡⲁ and ⲡⲁⲓ, and
the derivation of ⲡⲓ from ⲡⲁⲓ. ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ] cf. Gr. B C D L &c.
ἐπῆρεν. ⲙ̄ⲡⲉϥ] ⲙ̄ over erasure, A°. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ] Gr. B
om. ἐπ'. C_1 E_1 gloss ⲙ̄ مزمور 'psalm 40.' 19 ⲛⲱⲧⲉⲛ] + ϫⲉ, O_1.
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] for position cf. Gr. A C D &c. 20 ϣⲱ-
ⲙ̄ⲫⲏ 1°, A*. ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ] om. ⲛⲁ, L: ⲛⲁ over larger
erasure, Γ°. ⲫⲏ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, M Q: pref. ⲟⲩⲟϩ, B: Gr. D_1 και
ο λαμβ: G_3 omits ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ] om. P*.
21 ⲇⲉ] om. B F_1*. ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] + ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, K: + ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲓⲁ-
ϩⲟⲙ and he sighed, F_1° L. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F_1*. ⲁϥⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ] om. F_1° L. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, V:
om. ⲟⲩⲟϩ, B M Q. ⲛⲱⲧⲉⲛ] Gr. B places before λέγω. ⲡⲉⲑ-
ⲛⲁⲧⲏⲓⲧ] ⲡⲉ ⲉⲑ., ℵ $D_{1,2}$: ⲉⲑⲛⲁ., V. 22 ⲟⲩⲛ] cf. Gr.
ℵ* A D L &c.: ⲟⲛ, G_3. ⲡⲉ] om. ℵ E_2* F. ⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ]
ⲛ̄ⲛⲟⲩ &c., E_2 F K L O_1 T: ⲉϩⲣⲉⲛⲛⲟⲩⲣⲏⲟⲩ, Q. ⲛⲉϥⲙⲁⲑ.]
cf. Gr. 13. 69. 124. a add αὐτοῦ.

ⲧⲏⲥ. ⲛ̀ⲥⲉⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
ρκγ ι 23 ⲛⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ.
24 Ⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲉⲫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϥ. ϫⲉ ⲁϥϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ. 25 ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲑⲙⲉⲥⲧⲉⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅
ⲛⲓⲙ ⲡⲉ.
26 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ
ⲉϯⲛⲁⲥⲉⲛ ⲡⲓⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ.
ρκδ θ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲛ ⲡⲓⲗⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲓⲟⲩ-
ⲇⲁⲥ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ.
27 Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲗⲱⲙ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ.
ρκε ι Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲓϥ ⲁⲣⲓⲧϥ
ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ. 28 ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ
ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ. ϫⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ
ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ.
29 Ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲁⲣⲉ

ⲁϥϫⲉⲉⲣⲉ] A D_1* F S: ⲁϥϫⲉⲣⲉ, B &c.: ϭⲉⲣⲉ, Q. ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] om. ℵ. 23 ⲛⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ] ℵABCΓ*D_1E_1°FGKPQT: -ⲣⲱⲧⲉⲃ, Γ° &c. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵAC²D &c. ⲡⲉ] om. ℵB D_1 $Δ_1$ E F_1* J M O S. ⲉⲃⲟⲗ ... ⲓⲏ̅ⲥ̅] om. G_2: Gr. E &c. om. ἐκ. ⲉⲛⲁⲣⲉ] om. ⲉ 1°, Q: Gr. D ὃν καὶ. 24 ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵABC² DL &c.: om. Q, cf. Gr. C* &c. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϥ] cf.? Gr. AD &c. πύθεσθαι. ⲁϥϫⲉⲉⲣⲉ] AD_1*S: ⲁϥϫⲉⲣⲉ, B &c. ⲛⲓⲙ] + ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ of them, B $D_{1.2}$ E G_3 J M N S V. For om. περὶ οὗ λέγει cf. Gr. 91. 299. b ff² l. 25 ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. syr[sch]. ⲇⲉ] AC ΓF_1°GHKLPT Fr¹, cf. Gr. A &c.: ⲟⲩⲛ, ℵB$D_{1.2}$$Δ_1EF_1$*$G_3JMNO_1$ QSV, cf. Gr. ℵDL &c.: ⲇⲉ ⲟⲩⲛ, F_1°: Gr. BC e om., but BC continue ἀποκρι. οὖν. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] sah[münt] om. For om. οὕτως cf. Gr. ℵAD &c. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. J_1*. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, ℵ. ⲙⲉⲥⲧⲉⲛ̀ϩⲏⲧ] om. ϩⲏⲧ, G_3 J_1*. ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅] ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅, D_2. ⲛⲁϥ] om. LM. ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅, $D_{1.2}$V. ⲡⲉ] + ⲫⲏ that (one), F_1[c]. 26 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] (Gr. Π² 249. ἀπεκρίθη) cf. Gr. ℵ* AC³ D &c.: Gr.

disciples then were gazing at one another, they knew not
which of them he said it was (ⲉⲣⲉ). 23 And one of his disciples
was reclining in the bosom of Jesus, whom Jesus was loving.
24 Simon Peter then beckoned to this (one), that he might ask
him whom he said it was (ⲉⲣⲉ). 25 And that disciple having
leant upon (the) breast of Jesus said to him: '*My* Lord,
who is (it)?' 26 Jesus answered, saying: 'He, to whom
I will dip the sop and give it, is he:' and he dipped the
sop, and he gave it to Judas Simon (the) Iscariot. 27 And
after the sop Satan went into him. Jesus then said to
him: 'That which thou wilt do, do quickly.' 28 Now no
one among those who sat at meat knew of this word,
wherefore he said (it) to him. 29 And some were thinking,

ℵ^c B C* L &c. add *οὖν*: Gr. D &c. add *αὐτῷ*. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] Gr. ℵ D 13. 69. 346. syr^sch arm aeth *καὶ λέγει*: om. ℵ, cf. Gr. A B C L &c. ⲫⲏ] om. F (see above). ⲁⲛⲟⲕ] om. ℵ H, cf. Tbdrt^1,1382. ⲉϯⲛⲁⲥⲉⲛ . . . ⲛ̄ⲧⲁⲧⲏⲓϥ] cf. Gr. B C L syr^sch arm aeth &c. ⲗⲱⲙ] D₂ E₂ K Q V: ⲗⲟⲙ, ℵ A B &c. thrice. ⲟⲩⲟϩ, 2°] A: om. ℵ B &c. Om. *λαμβάνει καί*, cf. Gr. ℵ* et ^cb A D &c. ⲥⲓⲙⲱⲛ] cf.? Gr. 13. 101. 346. &c. *σίμων*: om. L M. ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ] A Γ F G₃ M P Q S: ⲡⲓⲓⲥⲕ., B &c. For *ἰσκαριώτῃ* in apposition cf. Gr. A &c. 27 ⲟⲩⲟϩ] om. Γ. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲡⲓⲗⲱⲙ] om. Γ, cf. Gr. D e: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲡⲓⲱⲓⲕ, B D₁ E₂ N, for 'panem' cf. it^plu; D₁ gloss ⲗⲟⲙ ﺥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲗⲟⲙ|ⲙ̄, Q; obs. B had ⲗⲟⲙ|ⲙ 2° in ver. 26. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ (ⲁⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϣⲉ, ℵ²)] A C G H K L P T V, cf. Gr. ℵ D L &c.: pref. ⲧⲟⲧⲉ, ℵ^1.2 B Γ D₁.₂ Δ₁ E F G₃ J M O₁ Q S, cf. the rest of Gr. >ⲉⲣⲟϥ ⲉϧⲟⲩⲛ, G₃ J: Q seems confused ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ. ⲛ̄ϫⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲥⲁⲇⲁⲛⲁⲥ. ⲥⲁⲇⲁⲛⲁⲥ, A. ⲟⲩⲛ] om. B D₁* Q, cf. Gr. 59. &c. 28 ⲛⲁⲓ] ⲛⲁⲓ, F₁*. ⲇⲉ] +ⲟⲛ, M: om. S, cf. Gr. B 157. 248. 435. om. ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ] D₁ E₁^c K: ⲉⲧ., A B C Γ* Δ₁ G P Fr^1: ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ, E₁*.₂ J M N Q S T: ⲉⲧⲣⲱⲧⲉⲃ, Γ^c D₂ F H L O₁ V. ϫⲟⲥ] ϫⲟϥ, V. ⲛⲁϥ] erasure of two or three letters after ϥ, C₁^c: om. P. 29 ⲇⲉ] cf. Gr. 63. 253. t^scr &c.: ⲙⲉⲛ, D₁.₂ N S: om. F₁*, cf. Gr. 251. go: the rest of Gr. *γάρ*. ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ] ⲁⲩ., A. ⲡⲉ] om. Δ₁ E G₃ J L M O S. ϫⲉ 1°] om. H. ⲉⲡⲓⲇⲏ (ⲉ, A)] Gr. (exc. D *ὅτι*) *ἐπεί*.

ⲡⲓⲅⲗⲱⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ
ⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲛϣⲁⲓ. ⲓⲉ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ.
30 Ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ. ⲡⲉ ⲉϫⲱⲣϩ ⲇⲉ ⲡⲉ. 31 ϩⲟⲧⲉ
ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ
ⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡϣⲏⲣⲓ | ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫϯ ϭⲓⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
32 Ⲓⲥϫⲉ ⲁ ⲫϯ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ⲛⲁϯⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲉϯⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ.

ⲖⲄ.

33 Ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ϯⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
34 ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ. ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ.

ⲅⲗⲱⲥⲟⲕⲟ(ⲱ, T)ⲙⲟⲛ] AE_2FL: ⲅⲗⲱⲥⲟⲕⲟⲙⲱⲛ, CΓ*E_1 GHJ: ⲅⲗⲟⲥⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ, P: ⲅⲗⲟⲥⲟⲕ(ⲅ, Q)ⲟ(ⲱ, Δ_1K°NO_1)-ⲙⲟ(ⲱ, Γ°NQSV Fr[1]), $D_{1.2}$K*: ⲅⲗⲟⲥⲱⲅⲱ(ⲟ, M)ⲙⲱ(ⲟ, M)ⲛ, B. ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ] + ⲡⲉ, BQ. ⲁⲣⲏⲟⲩ] ⲏⲟⲩ over erasure, K°: erasure of two or three letters after ⲩ and ⲉⲣ written over, F_1°. ⲉⲣⲉ] ⲁⲣⲉ, J_1*. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, P. ⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲉⲧⲉⲛ, B. ⲉⲛϣⲁⲓ] ⲙ̀ⲛ., F. ⲓⲉϫⲉ] AOΓ$D_{1.2}\Delta_1$EF$G_{1.3}$HJKLMNPQS Fr[1]*: ⲓⲥϫⲉ, B$G_2$$U_1$TV Fr[1]°. ϩⲓⲛⲁ] om. F_1*N. ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ] -ⲛ̀-, AB$D_{1.2}$ Δ_1E_1FG_3JQT. ⲛⲓϩⲏⲕⲓ] ⲟⲩ., B. 30 ⲡⲓⲗⲱ(ⲟ, A)ⲙ] ⲡⲓⲱⲓⲕ, BD_1 E_2MN; D_1 gloss ⲗⲟⲙ. ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ] om. ℵ, cf. Gr. 69. b. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] ⲛ̀ⲥ., B, for position cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲡⲉ ⲉϫⲱⲣϩ] Γ°: ⲛ̀(ⲛ, AΔ_1M)ⲉϫⲱⲣϩ, AB &c.: ⲛⲉⲛϫⲱⲣϩ, ℵ: ⲛⲉⲙⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ, Q. ⲇⲉ ⲡⲉ] om. ⲇⲉ, K. 31 ⲟⲩⲛ] cf.

that, since Judas was having the bag, [that] perhaps Jesus
is saying to him: 'Buy that of which we shall (lit. will)
have need for (the) feast;' or, that he might give some-
thing to the poor. 30 That (man) then having received the
sop came forth immediately; and it was night. 31 When
then he came forth, Jesus said: 'Now (the) Son of (the)
man was glorified, and God was glorified in him. 32 If
God was glorified in him, [and] God will glorify him in
himself, and immediately shall glorify him.

'33 My sons, yet a little I am with you: ye shall seek
for me, and according as I said to the Jews, that the
place to which I will go, ye will not be able to come to
it; so (lit. and) now to you also I say (it). 34 A new
commandment I give to you, that ye may love one
another; according as I loved you, that ye may love one

Gr. ℵ B C D L &c. ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ] ⲙ̄ⲫϯ, Γ* Fr^1*. ⲟⲩⲟϩ] ⲓⲉ, N. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] A $\Delta_{1.2}$° G_2 S: prefix ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, B D_2 F K L M Q T V; ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ, C Γ D_1 E G_1 H J N O_1 P Fr^1: ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ...(32)ⲛ̄ϧⲏⲧϥ 1°, om. G_3. 32 ⲓⲥϫⲉ...ⲛ̄ϧⲏⲧϥ 1°] cf. Gr. ℵ^c A C^2; om. D_2* M P Q T, cf. Gr. ℵ* B C* D L &c. ⲁⲫϯ] om. ⲁ, B. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] prefix ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, Δ_1 K V. ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ] om. ⲟⲩⲟϩ, K T V: ⲫϯ ⲇⲉ &c., V: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫϯ ⲛⲁϯⲱⲟⲩ, G. ⲛⲁϥ 1°] +ⲟⲛ, Q. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] A C Γ D_1 E $G_{1.2.3}$ H J N O_1 P T^c Fr^1: ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, B D_2 Δ_1 F K L M Q T* V. ⲉϥⲉϯ] om. Q: om. ⲉϥ, D_2. 33 E_1^{mg} ⲁϫⲡⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲓϫⲱⲣϩ ⲙ̄ⲡ̄ⲋ̄ 'First hour of the night of the six(th).' ⲛⲁϣⲏⲣ, A*. ⲕⲟⲩϫⲓ] cf. Gr. A B C D &c.: +ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ, $D_{1.2}$ E F_1° G_3 J N, cf. Gr. ℵ L &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲕⲱϯ] ℵ C $D_{1.2}$ Δ_1 $E_{1.2.3}$ G H J N O_1 P S T, cf. the rest of Gr. exc. U y^{scr} al pauc ζητησατε: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ, A B Γ F K L M Q V Fr^1, cf. Gr. 69. ζητεῖτε: prefix ⲟⲩⲟϩ, B. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. N Q. ϫⲉ] cf.? Gr. ℵ^c A B C L &c. ⲡⲓⲙⲁ] ⲫⲙⲁ, B. ⲁⲛⲟⲕ] for position cf. Gr. ℵ A B C D L &c. ⲉϯⲛⲁϣⲉ] ϯⲛⲁ., F_1*. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ] A(ϭⲓ) Γ G H K L N P T V Fr^1(ϭⲓ): ⲧⲉⲧⲉⲛ., ℵ B C(ϭⲓ) $D_{1.2}$ Δ_1 E F J M O_1 Q S(ϣϭⲓ): prefix ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ, B $D_{1.2}$ E F G_3 H J M N O_1 Q S. ϩⲱⲧⲉⲛ] om. L. 34 ⲉϯ] om. ⲉ, Δ_1 G_3 H J L M O_1 V: pref. ⲧⲉ, N. ϯ] ϫⲱ say, M. ⲫⲣⲏϯ] Gr. D adds καγω, 249. &c. ἐγώ. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] A Γ~: +ϩⲱⲧⲉⲛ, ℵ A^{mg} B &c.

35 Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ-
ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ.
ⲣ̅ⲕ̅ⲋ̅ a 36 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲱⲛ.
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁϣⲉ
ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ
ϯⲛⲟⲩ. ⲉⲛϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲉⲕⲉⲙⲟϣⲓ.
37 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϯⲛⲟⲩ. ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲛⲁ-
ⲭⲁⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ.
38 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲭⲛⲁⲭⲁⲥ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ.
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁ-
ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ϣⲁⲧⲉⲕϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ. |

ⲧⲁ

ⲒⲆ.

ⲣ̅ⲕ̅ⲍ̅ ι Ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. ⲛⲁϩϯ ⲉⲫϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲱ. 2 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀-
ⲙⲟⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲉⲛⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⲛⲁⲓ-
ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ. ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲉⲃⲧⲉ
ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
3 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉⲓⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ. ϩⲓⲛⲁ

---

35 ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ] ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ, Q. ⲫⲁⲓ] Gr. D c add *γαρ*. ⲥⲉ] om. N. ⲉϣⲱⲡ] om. B D_1* $Δ_1$ E F_1* G_3 J N O_1 Q S. ⲙⲉⲛⲣⲉ &c.] cf. Gr. 69. 124. &c. *ἀγαπᾶτε ἀλλήλους*. 36 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] A* N: pref. ⲥⲓⲙⲱⲛ, A^mg &c., cf. Gr. ⲛⲁϥ] om. P. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲁ., Γ*. ⲁⲕⲛⲁϣⲉ] ⲕ., F. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] cf. Gr. BC*L &c.: + ⲛⲁϥ, NQ, cf. Gr. ℵ A C³ D &c. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, Q. ⲁⲛⲟⲕ] for position cf. Gr. ℵ D &c.: >ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ, B: om. ⲛⲁ, C_1*; Gr. A B C L &c. om. ⲟⲛ ϣϫⲟⲙ...(37) ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲙ] om. D_2. ϧⲁ(+ⲓ, A^c F)ⲉ] om. ⲇⲉ, Fr¹. ⲉⲕⲉⲙⲟϣⲓ] ⲉⲕⲙⲟϣⲓ, D_1 E_1 G_3 J; for position cf. Gr. A C³ D &c.; for om. *μοί* cf. Gr. A 3. 42. w^scr ** go syr^utr aeth Chr. 37 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] Gr. D om. ϫⲉ] for om. *κύριε* cf. Gr. ℵ* 33. 249. &c.: + ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, B M Q, cf. Gr. ℵ^c A B C D &c.

another. 35 By this all will know that ye (are) my disciples, if ye should love one another.' 36 Peter said to him: 'Lord, whither art thou to go?' Jesus answered: 'The place to which I will go, it is not possible for thee to walk after me now (thither), but at (the) end thou shalt [walk].' 37 Peter said to him: 'Wherefore is it not possible for me to walk after thee now? I will lay (down) my life (lit. soul) for thee.' 38 Jesus answered him: 'Wilt thou lay (down) thy life for me? Verily, verily, I say to thee, that a cock shall not crow until thou deniest me three times.

'XIV. Let not your heart be troubled; believe God, and believe me also. 2 There are many mansions in (the) house of my Father: if there were not, I would have said (it) to you; because (ϫⲉ) I will go and prepare a place for you. 3 And if I should go and prepare a place for you, again I shall come, and take you away to me; that in (the)

ⲙ̄ⲙⲟⲓ] D_1^c(K*): ⲙ̄ⲙⲟ, A*: ⲙ̄ⲙⲟⲛ, M*. >ϯⲛⲟⲩ ⲉⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲕ, Δ_1* M Q. cf.? Gr. C*(D) L &c. νῦν ἀκολουθῆσαι, Gr. D adds ἄρτι: G_1* repeated ⲉⲛϩⲁⲉ...ⲙⲟϣⲓ and crossed it out. ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ] for position cf. Gr. A B C D L &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, Q: pref. ϯⲛⲟⲩ ⲧⲁ, M, cf. Gr. D syr^{sch}: Gr. ℵ X ὑπὲρ σοῦ τὴν ψυχήν μου. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. G. 38 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] cf.? Gr. C^3 D &c. ἀπεκρίθη. ⲛⲁϥ] ABCΓD_2G_2HKLMNO_1QSTV Fr^1: cf. Gr. C^3 E &c.: om. D_1 Δ_1*EFG_{1}*,$_3$JP. ϫⲉ 1°] pref. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, Q, obs. Gr. D c ff^2. aeth syr^{hr} καὶ εἶπεν. ϫⲛⲁϫⲁⲥ] ⲕⲛⲁ., P: om. ϫⲛⲁ, G_1*: om. ϫ, G_3J. ϫⲉ 2°] cf.? Gr. D c go syr^{utr}. ϫⲱⲗⲧ, AΓ* D_2FP.

2 ⲙⲏϣ] + ⲅⲁⲣ, KT. ⲉⲛⲉⲙⲙⲟⲛ] om. ⲉ 1°, BN: om. ⲉⲛⲉ, Q*: + ⲛⲓⲁⲛ, which seems to be confusion with following ⲛⲁⲓⲛⲁ, Q. ⲡⲉ] om. B. ϫⲉ &c.] cf. Gr. ℵABC*DL &c.: Catena ed. Lagarde[215] connects with preceding. 3 ⲟⲩⲟϩ...ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. Δ_1* F_1* P*: partly over erasure, G_1^c: Δ_1^c om. ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲉϣⲱⲛ ⲇⲉ &c., S. ⲁⲓϣⲁⲛ] ϣⲁⲛ over erasure of two letters, D_2. ⲛ̄ⲧⲁⲥⲉⲃⲧⲉ] cf. Gr. ℵ B C L &c. καὶ ἑτοιμάσω. ⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ] for order cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, B: om. L* P. ⲉⲓⲉⲓ] ϯⲛⲁⲓ, Q. ⲛ̄ⲧⲁⲉⲗ] pref. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1,2}$EG_3JNS: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲉⲗ, M. O_2 1–11?

ⲙ̅ⲫⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯϣⲟⲡ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ. [4] ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲁ
ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.
[5] Ⲡⲉϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲁⲕⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.
[6] Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ. ⲙ̅ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲓ ϩⲁ
ⲫⲓⲱⲧ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ.
[7] Ⲓⲥϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.
ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.
[8] Ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲫⲓⲱⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲏⲛ ⲉⲣⲟⲛ.
[9] Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲫⲓⲱⲧ. ⲡⲱⲥ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲫⲓⲱⲧ.
[10] Ⲭⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̅ϧⲏⲧ. ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ |
ⲩⲃ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ
ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̅ϧⲏⲧ ⲛ̅ⲑⲟϥ

ⲙ̅ⲫⲙⲁ] A: om. ⲙ̅, B &c. ⲁⲛⲟⲕ] om. P. ⲉϯϣⲟⲡ... (4) ⲁⲛⲟⲕ] om. Q. ⲉϯϣⲟⲡ ⲙ̅ⲙⲟϥ] ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ, L. [4] ⲟⲩⲟϩ ... ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ] restored, J_1. ⲫⲙⲁ] ⲉⲫⲙⲁ, G_2. ⲁⲛⲟⲕ] cf. Gr. ℵ A B C &c. ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ &c.] cf. Gr. ℵ B C* L &c.: ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ &c., Q. ⲙⲱⲓⲧ] +ⲁⲛ, P. [5] ⲛⲁϥ] om. $Δ_1$ O. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, $Δ_1^r$. ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ, Q: ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, D_2 F N. ⲁⲕⲛⲁϣⲉ] B &c.: ⲉⲕⲛⲁ., A: ⲭⲛⲁ., F: ⲁⲕϣⲉ, T. ⲉⲑⲱⲛ] om. ⲉ, E_1 G_3 J_1*. ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ A C²D &c.: om. B F_1*, cf. Gr. B C* L a b aeth. ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ &c.] for δυνάμεθα cf. Gr. (ℵ) A C² L &c. [6] ⲡⲓⲱⲛϧ] ⲡⲱⲛϧ, F_1*. [7] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ D* 8pe: ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ, Γ, cf.? Gr. A B C D²L &c. ⲥⲟⲩⲱⲛⲧ] ⲥⲟⲩⲉⲛⲧ, EJ: Gr. A 59. om. ἐμέ. ⲉⲣⲉ-

place in which I am, ye also may be there with me.
4 And (to the) place to which I shall go, ye know the
road.' 5 Thomas said to him: 'Lord, we know not whither
thou art to go, and how is it possible for us to know
the road?' 6 Jesus said to him: 'I am the road, and the
truth, and the life; no one cometh to the Father, unless
he come by me. 7 If ye know (ⲁⲣⲉ) me, ye shall know
my Father also; and henceforth ye know him, and ye
saw him.' 8 Philip said to him: 'Lord, shew to us the
Father, and it is sufficient for us.' 9 Jesus said to him: 'All
this time I have been (lit. am) with you, and thou knewest
me not, Philip? he who saw me, saw the Father; how
sayest thou: "Shew to us the Father?" 10 Believest thou
not that I am in my Father, and my Father in me?
these words which I say to you I was not speaking them
by myself, but the Father who abideth in me, he doeth

ⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲛ] BΔ_1FMNOQV: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ, A^{ms} (two letters erased after ⲛ 1°, then ⲥⲟⲩⲉⲛⲛⲁⲕⲉ added in the margin) CΓE$G_{1.2.3}$ HJ_1*(ⲥⲟⲩⲛ)KLPST Fr[1], cf.? Gr. ℵ D* e q; ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ, ℵ D_1*: ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., $D_1{}^c{}_{.2}$, cf. Gr. A B C* L &c. ἐγνώκειτε, ᾔδειτε. ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. F_1*, cf. Gr. B C* L &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] Gr. ℵ &c. γνωσεσθε. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] cf. Gr.: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, M: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, Q. ⲉⲣⲟϥ] Gr. BC* om. 8 ⲡⲉϫⲉ] +ϫⲉ?, Γ*. ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲁ., V: om. Q. ⲫⲓⲱⲧ] ⲫⲙⲱⲓⲧ the road, Γ*. 9 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] +ϫⲉ, M. ϯ] +ⲭⲏ, PSV: +ⲕⲉ, Q^c. ⲟⲩⲟϩ] om. MNQ. ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ] no point, but end of line, A. ⲉⲫⲓⲱⲧ] ⲉⲛⲁⲕⲉⲓⲱⲧ my Father also, B N, for 'also' cf. a b c f ff[2] g q vg Ir Or &c.: ⲉⲣⲟϥ him, H_1*. ⲡⲱⲥ] for om. καί cf. Gr. ℵB &c. ⲙ̅ⲙⲟⲥ, A. ϫⲉ 2°] cf.? Gr. ℵ*. 10 ⲭⲛⲁϩϯ] Gr. B* πιστευσεις. ϯϧⲉⲛ] om. ϯ, D_2 L. ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ] A: ⲛⲓⲥⲁϫⲓ, B &c. ϯϫⲱ] cf. Gr. B[2] L &c.: ϯⲥⲁϫⲓ, K T, cf. Gr. ℵ A &c. ⲛⲱⲧⲉⲛ... ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] om. Q. ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ] B &c.: ⲛⲁ., A. ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ 2°] om. S. ⲁⲛ] places after ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧ, M. ⲉⲧϣⲟⲡ] pref. ⲡⲉ, M: pref. ⲫⲏ, N; cf. Gr. ℵAD &c. ⲛ̅ⲑⲟϥ] cf. Gr. A &c.

F_1 ends ...ⲧⲁⲙⲟⲛ

ⲡⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ. 11 ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲕⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ.
12 Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉϥⲉⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲉⲛⲁⲓ ⲉϥⲉ-
ⲁⲓⲧⲟⲩ.
ρκη δ Ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ. 13 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲓⲉⲁⲓϥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ
ⲡϣⲏⲣⲓ. 14 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁⲁⲓϥ.
ρκθ α 15 Ⲉϣⲱⲡ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁ-
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. 16 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲟ ⲉⲫⲓⲱⲧ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϣⲁⲉⲛⲉϩ.
17 Ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϣⲟⲡϥ. ϫⲉ ϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ
ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ.
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲁϥϣⲟⲡ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
18 ⲛ̀ⲛⲁⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ϯⲛⲏⲟⲩ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.
19 Ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϫⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ

ⲡⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ] AD$_{1.2}$F$_1^r$MQ: ⲡⲉⲧⲓⲣⲓ, CΓΔ$_1$GHLMO$_1$PSV Fr^1: ⲡⲉϯⲣⲓ, T: ⲡⲉϯⲓⲣⲓ, BEJKN. ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ] ACΓD$_{1.2}$Δ$_1$E F$_1^r$GHJKNO$_1$PQT Fr^1, cf. Gr. ℵBD: ⲛⲓ. the works, BLMSV, cf. Gr. A &c. 11 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧ] Gr. A om. ⲛ̀ϧⲏⲧ] for om. *ἐστιν* cf. Gr. ℵ(A)BDL &c. ⲕⲁⲛ] obs. syr^{cu} 'et si ... non:' Gr. D &c. add *γε*: om. H. ⲉⲑⲃⲉ] Gr. ℵ* om. *διά*. ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ] for om. *αὐτά* cf. Gr. 24*. 157. 244. syr^{sch} et^p arm &c.: Gr. B 229*. aeth *αὐτοῦ*. ⲉⲣⲟⲓ] cf. Gr. AB &c. 12 ⲁⲛⲟⲕ] om. SV. ⲟⲩⲟϩ] om. Q. ⲟⲩⲟϩ to end] om. S. ϯⲛⲁϣⲉ] cf.? Gr. H* Q. ⲫⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ A B D L &c. 13 ⲟⲩⲟϩ] om. M. ⲉⲓⲉⲁⲓϥ] ⲉⲓⲉϯⲏⲓϥ I shall give it, Q: ⲉϥⲉⲁⲓϥ he shall do it, HLPSV Fr^1*.

his works. 11 Believe me that I am in my Father, and
my Father in me, otherwise even because of the works
believe me. 12 Verily, verily, I say to you, that he who
believeth me, the works which I do, he shall do also;
and greater than these shall he do, because I will go to
the Father. 13 And that which ye will ask in my name,
I shall do it for you, that the Father may be glorified
in (the) Son. 14 That which ye will ask in my name, this
I will do. 15 If ye love me, ye will keep my command-
ments. 16 And I will beseech the Father, and he shall
give to you (a) Paraclete, that he may be with you for
ever. 17 The Spirit of the truth; whom it is not possible
for the world to receive, because it seeth him not, nor
knoweth him. But ye know him, because he abideth (ⲁϥ)
with you, and shall be in you. 18 I shall not leave you being
orphans; I come to you. 19 Yet a little, and the world

ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. syr^sch. ⲱⲟⲩ] pref. ⲛ̄, Q. ϧⲉⲛ] ⲛⲉⲙ with, L. 14 ⲫⲏ] pref. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$ E F_1^r J O_1 S, cf. Gr. U al plus 5 ff2 syr^sch. Om. *μέ*, cf. Gr. A D L &c. ⲫⲁⲓ] cf. Gr. A B L &c.: om. L. ϯⲛⲁⲁⲓϥ] for om. *ἐγώ* cf. Gr. A B L &c.: +ⲛⲱⲧⲉⲛ, $D_1^c{}_{.2}$ F_1^r. 15 ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ., D_2 L M O_1 S V. ⲙ̄ⲙⲟⲓ] Gr. ℵ* om. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲣⲉϩ] cf. Gr. (ℵ) B L &c. 16 ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B Q. ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ] A: ⲛ̄ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ another Paraclete, B &c. ϣⲱⲡⲓ] for position cf. Gr. A D L &c. 17 ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥ.] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ., B Fr[1]. ⲉϣⲟⲡϥ] om. ⲉ, Δ_1 O_1. ⲟⲩⲇⲉ ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ] om. C_1*, cf. Gr. E: om. ⲁⲛ, B: – ⲛϥ –, $D_{1.2}$ $E_{1.2}^c$ F_1^r S: – ⲛ̄ⲛⲉϥ – neither shall, J_1: Gr. ℵ B a &c. om. *αὐτό* sec. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ] cf. Gr. A D L &c.: om. ⲇⲉ, E_2 J N P V, cf. Gr. ℵ B &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑ., M. ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ, A. ϫⲉ 2°] ⲟⲩⲟϩ, Fr[1]. ⲁϥϣⲟⲡ] ⲁ altered to ⲉ, D_1^c: -ϣⲱⲡ, D_2 Δ_1 O_1: ϥϣⲟⲡ, L S V, for present cf. Gr. E &c. *μένει*. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] +ⲡⲉ, N. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. ℵ A D^2 L &c. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] ϧ and ⲑⲏⲛⲟⲩ over erasures, M. 19 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. K Q T V. ⲛⲁϫⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ] A B C Fr[1]: ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 F_1^r H J_1* K L M N O_1 P Q S T V: ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ, E G J_1^c.

ⲁⲛ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲧⲅ ϯⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱ|ⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲱⲛϧ.
20 Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱ-
ⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
21 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ⲫⲏ ⲇⲉ
ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϥⲉⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉⲣⲟϥ.
ⲣ̅ⲗ̅ ⲓ 22 Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ. ϫⲉ ⲭ̀ⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ.
23 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ-
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲛⲉⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅ ⲁ 24 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ϥⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉⲛⲁ-
ⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲫⲱⲓ
ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲫⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.
25 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓϣⲟⲡ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ.

ⲗⲉ.

ⲣ̅ⲗ̅ⲃ̅ ⲓ 26 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲣⲁⲛ.

ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ 1°] ϫⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ, A*: ϫⲉⲛⲑⲱⲧⲉⲛ, O_1ᶜ(ϫ over erasure). ⲇⲉ] om. BCJLPV. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] A*LMST, cf. Gr.: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ, Aᶜ B &c. ϯⲟⲛϧ] A B Γ $D_{1,2}$ Δ_1 E_1 G_1 J P Q Fr[1]: ϯⲱⲛϧ, C$E_2$$F_1$ʳ$G_2$HKLMN$O_1$STV. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲱⲛϧ] B &c.: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ, A S: +ⲉⲑⲃⲏⲧ because of me, Q. 20 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲉⲙⲓ] $D_{1,2}$$\Delta_1EF_1$ʳJN$O_1$SV: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, ABC ΓGHKLMPQT Fr[1]. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ 1°] for position cf. Gr. ℵ D &c. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ 2°] +ϩⲱⲧⲉⲛ, MNPQV. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] ACΓ$D_1$$E_1$$G_1$H J_1LNP Fr[1]: ⲛ̀ϧ., B &c. ϩⲱ] om. Q. 21 ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲁ, Fr[1]. ⲟⲩⲟϩ . . . ⲉⲣⲱⲟⲩ] om. ℵ. ⲉⲑⲙⲉⲓ] ℵ Aᶜ(ⲙⲏⲓ) B &c.(A*

will no longer see me; but ye see me; because I am
alive, [and] ye also shall live. 20 In that day ye shall
know that I am in my Father, and ye in me, and I also
in you. 21 He who hath my commandments, and who
keepeth them, that (one) loveth me; and him who loveth
me my Father shall love, and I shall love him, and I
shall manifest myself to him.' 22 Judas said to him, not
(the) Iscariot: 'Lord, what happened that thou wilt manifest
thyself to us, and not (to) the world?' 23 Jesus answered,
saying to him: 'He who loveth me shall keep my word,
and my Father shall love him, and we shall come to him,
and make our abode in him. 24 He who loveth me not,
will not keep my words; and the word which ye hear
is not mine, but that of the Father who sent me. 25 And
these (things) I said to you, abiding with you.
'26 But if the Paraclete should come, the Holy Spirit,
whom the Father will send in my name, he will teach

ⲉⲑⲙⲓϯⲓ), (P ⲉⲧⲙ): ⲉϥⲙⲉⲓ, G_1^c.2. ⲫⲏ ⲇⲉ . . . ⲙ̅ⲙⲟⲓ] om. $\Delta_1 F_1^r$Q: om. ⲇⲉ, $D_{1.2}$EJS. ⲁⲛⲟⲕ] +ϩⲱ, ℵB$D_2 F_1^r$KMT. ⲟⲩⲟϩ 3°] +ⲁⲛⲟⲕ, M. 22 ⲡⲓⲥⲕ.] AF_1^rKMPQS: ⲡⲓⲓⲥⲕ., ℵ &c., cf.? Gr. For om. *καί* cf. Gr. A B D L &c. syr^cu. ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧ., ℵ$D_{1.2} F_1^r$MPQS: Gr. D syr^cu *ἐστίν*. ϫⲛⲁ] ⲕⲛⲁ, J_1*P. ⲟⲩⲟⲛϩⲕ] om. ⲕ, M. 23 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] +ⲇⲉ, M. ⲛⲁϥ] om. ℵJ_1*. ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ] A &c.: ϥⲛⲁ., $D_{1.2} \Delta_1 F_1^r$S. ⲉϥⲉⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ] ⲉϥⲙⲉⲛ., D_2. ⲉⲛⲉⲓ] Gr. D e syr^cu *ελευσομαι*. ⲟⲩⲟϩ 3°] ACΓGHKLPT Fr^l, cf. Gr.: om. ℵB$D_{1.2} \Delta_1$EF_1^rJMNO_1QSV. ⲉⲛⲉⲑⲁⲙⲓⲟ] Gr. D e syr^cu *ποιησομαι*. 24 ⲁⲛ 1°] ⲁ over erased ϥ, K^c. ϥⲛⲁⲁⲣⲉϩ] ⲉϥⲉ., Wilkins; cf. Gr. D *τηρησει*. ⲛⲁⲥⲁϫⲓ] ACΓG_1HP: ⲡⲁ., B &c. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] Gr. D &c. add *ὁ ἐμός*. ⲉⲧⲉ] om. ⲧⲉⲛⲥⲱ, A*. ⲁⲗⲗⲁ] over erasure, V^c. ⲡⲉ 2°] om. B^c$D_{1.2} \Delta_1$EF_1^rJMNOQSV: ⲡⲉⲧ, Γ: ⲫⲏ ⲉⲧ, MV. ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ] +ⲡⲉ, B$D_{1.2} \Delta_1 E_1 F_1^r$JNOQS. 25 ⲇⲉ] om. P. 26 ⲇⲉ] om. B. ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ] -ⲧⲟⲛ, ℵ$D_{1.2} \Delta_1$EF_1^rJKLNOS. ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲁ, D_2LP Fr^l: ⲉⲧ, Γ*. ⲫⲓⲱⲧ] ⲡⲁⲓⲱⲧ, BD_1N, cf. Gr. DΠ^2 &c. syr^cu add *μου*. ⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ] om. ⲛⲁ, Fr^l: +ⲛⲱⲧⲉⲛ to you, B$D_{1.2} F_1^r$NS.

O_2 24–28?

Fr^iii Bodl. ϥϣⲁⲛⲓ . . .

Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ
ϥⲛⲁϯ ⲙ̄ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓ-
ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
27 ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̄ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ
ⲩⲇ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲥ | ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ϯ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉϯⲛⲁϯ.
Ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄-
ⲡⲉⲣⲉϥϣⲗⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ. 28 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ
ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲏⲟⲩ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ. ϫⲉ
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲉ.
29 Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ.
ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.
30 Ⲛ̄ϯⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ. ϥⲛⲏⲟⲩ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲛ̄ϧⲏⲧ.
31 Ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲙⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲉⲣ-
ⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥ-
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. Ⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ.
1 Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲃⲱ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ. 2 ⲕⲗⲏⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧ ⲉⲧ-
ⲉⲛϥⲛⲁⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϥⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ.

ⲉϩⲱⲃ] twice: ⲛ̄ϩⲱⲃ, B L twice. ϥⲛⲁϯ . . . ⲛⲓⲃⲉⲛ] Gr. Λ b m^9 syr^{cu} om.: om. ⲙ̄ⲫⲙⲉⲩⲓ, H_1*: om. ⲙ̄, ℵ C Γ D_1 Δ_1 E_1^{r} G_1°$_{.2}$ J K N P Q T Fr^1. ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ] pref. ⲟⲩⲟϩ, Q. ⲛⲱ-ⲧⲉⲛ 2°] Gr. B L 127. add ἐγώ, which may belong to ver. 27. 27 ⲛⲱⲧⲉⲛ 1°] ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ with you, ℵ D_1 E J. ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ 2°] pref. ⲟⲩⲟϩ, K T. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] om. ϯ, A*: pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ϯ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] Gr. ℵ adds ὑμῖν: om. F_2*. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥ] om. ϥ, A G_1* Fr^1*. ϩⲏⲧ 1°] om. A*. ⲟⲩⲇⲉ . . . ϩⲏⲧ] om. F_2*. 28 ⲥⲱⲧⲉⲙ] +ⲇⲉ, Fr^1. ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. Q. ϫⲉ 2°] om. B. ϩⲁⲣⲟⲧⲉⲛ, A. ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ] Gr. D* H L 69. &c. ἀγαπᾶτε. ⲙ̄ⲙⲟⲓ] +ⲡⲉ, B $D_{1.2}$ E F_1^{r} J N S. ⲡⲉ 1°] om. P. ϫⲉϯⲛⲁϣⲉ]

you all things, and he will remind you of all things
which I said to you. 27 I will leave my peace to you,
my own peace I will give to you; not as the world giveth,
will I give. Let not your heart be troubled, nor be
doubtful. 28 Ye heard that I said to you, that I will go,
and I come to you. If ye loved (imperf.) me, ye would
rejoice, because I will go to the Father; because my Father
is greater than I. 29 And now I said (it) to you before it
happeneth, that if it should happen, ye may believe.
30 I will not say many words to you any longer, for (the)
ruler of this world cometh; and he hath nothing in me.
31 But that the world may know that I love my Father;
and according as my Father ordered me, I do thus. Rise,
let us go from here. XV. I am the true vine; and my
Father is the husbandman. 2 Every branch which is in
me, which will not bring forth fruit he will cut away;
and every one (lit. that) which will bring fruit, he will

---

cf.? Gr. ℵABDL &c. syr^cu ὅτι πορεύομαι. ϩⲁⲫⲓⲱⲧ] ϩⲁⲡⲁⲓⲱⲧ, ℵ Q, cf. Gr. G 13. &c. syr^cu et sch add μου. ⲡⲁⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ* et cb D² &c. add μου. ⲡⲉ 2°] om. D_2*. 29 ⲁⲓϫⲟⲥ] ⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ again, I say, BN: ⲟⲛ ⲁⲓϫⲟⲥ, E_1ᶜ.₂J. ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. L ἐάν. ⲛⲁϩϯ] om. ϯ, A*: +ϫⲉⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ, E_1ᶜ.₂ J S Fr^iii, cf. 1 gat Chr. 30 ⲛ̀ϯⲛⲁ] om. ⲛ̀, ℵ. ⲁⲛ ϫⲉ. ϥⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ] ⲁⲛ ϫⲉ. ϫⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ, L S: om. ⲅⲁⲣ, A tr. D_1 $Δ_1$ E J O_1 Q S, these and A join ϫⲉ with ϥⲛⲏⲟⲩ; obs. Gr. 69. arm om. γαρ. ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] cf. Gr. 1. 346. 2^pe al mu &c.; and for position cf.? Gr. 1. 69. 346. 2^pe e vg &c.: ⲡⲓ., K, cf. Gr. ℵABD^gr L &c. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ] ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ϩⲗⲓ, V: Gr. D a add ευρειν: K Π &c. εὑρήσει οὐδέν. 31 ⲟⲩⲟϩ] om. S*, cf. Gr. A* E b ff² om. $Δ_1$ ... ⲙ̀ⲙⲟⲛ καί. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ, A*. ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲏⲓ] cf. Gr. ℵAD &c.: om. ⲛⲏⲓ, Fr^iii *. ⲡⲁⲓⲱⲧ 2°] Gr. D e l om. ὁ πατήρ, no Gr. adds μου. ϯⲓⲣⲓ] om. ϯ, T. ⲉⲃⲟⲗ] om. D_1*.

1 ϯⲃⲱ] ⲧⲁⲓ., O_1. ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ] +ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲗⲏⲙⲁ, M, cf. Gr. 5. 28. &c. ⲟⲩⲱⲓ] over erasure, G_1ᶜ. 2 ⲉⲧⲉⲛϭⲏⲧ] om. ℵ. ⲟⲩⲧⲁϩ 1°] +ⲉⲛⲁⲛⲉϥ, M S. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. S. ϥⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ] for future cf. c e ff² g l q vg, for 'cut' cf. Or^4,564.

Fr^iii Bodl. ends ... ⲉⲧⲉⲛ 1°

Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟϥ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲛϩⲟⲩⲟ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ.
³Ϩⲏⲇⲏ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ
ⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ⁴ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̄ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲗⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁϥ-
ⲩⲉ ϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲗⲓ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄-
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧ.
⁵Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲃⲱ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲗⲏⲙⲁ.
ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ
ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲁⲧ-
ϭⲛⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲣ ϩⲗⲓ.
⁶Ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧ. ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲗⲏⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁⲩⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁⲩⲣⲱⲕϩ.
ρλγ η ⁷Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
ρλδ ι ⁸Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ
ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
⁹Ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ

ⲛⲓⲃⲉⲛ 2°] om. B. ⲉⲑⲛⲁ(ⲛ̄, A)ⲉⲛ] ⲉⲧⲉϥⲛⲁ., ℵ. ⲟⲩⲧⲁϩ 2°] A* H: + ⲉⲃⲟⲗ, A^{mg} B &c. ⲧⲟⲩⲟϥ, A*. ϩⲟⲩⲟ ⲟⲩⲧⲁϩ] ϩⲟ over erasure, Γ^{c}; for order cf. Gr. A D &c.: om. ⲟⲩⲧⲁϩ, P*: ϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁϩ, MS. ³ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] ⲛ 2° added, A^{c}. ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ] A: ⲡⲓ., B &c. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲱⲧⲉⲛ, H. ⁴ ⲟⲩⲟϩ] om. E N Q. ⲙ̄ⲙⲟⲛ 1°] A: ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ with relat. particle, B &c. ϣϫⲟⲙ] + ⲙ̄ⲙⲟϥ for it, D_1?.$_2$ E F_1^r J N S. ϩⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. X &c. καὶ ὑμεῖς. ⲙ̄ⲙⲟⲩ (over ⲛ)ⲉⲛ, A^{c}. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ &c., 2°]

cleanse it, that it may bring forth more fruit. [3] Now ye
were cleansed because of this word which I spake to you.
[4] Abide in me, and I also in you. According as the
branch—it is not possible that it should bring forth fruit
from itself, unless it abide in the vine: thus ye also—it
is not possible for you, unless ye abide in me. [5] I am
the vine; ye are the branches: he who will abide in me,
and I also in him, this (one) shall bring forth much fruit;
because without me it is not possible for you to do any-
thing. [6] Unless any one abide in me, he will be cast out
as the branch; and he is withered; and they gather them,
and cast them to the fire; and they are burned. [7] And
if ye should abide in me, and my words abide in you,
ask that which ye wish, and it will be done for you.
[8] In this is (ⲁϥ) my Father glorified, that ye bring forth
much fruit, and that ye be to me disciples. [9] As my

ⲉϧⲣⲏⲓ &c., B: ϧ 1° original, ⲣⲏ altered by * from ⲉⲛ, ⲓⲛϧⲏⲧ over larger erasure, G_1^c. [5] ⲁⲛⲟⲕ 1°] Gr. D* a d add *γαρ*. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] pref. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$ Δ_1^r E F_1^r J O_1 S. ⲛⲉ] ⲡⲉ, M. ⲛ̄ϧⲏⲧ] pref. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, B. ⲟⲩⲟϩ] om. BD_1EJNQS. ⲉϥⲉⲉⲛ] ⲉϥⲉⲛ̄, C, ⲉϥⲉ̄ⲛ, G_2. ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁϩ] om. ⲛ̄, P, cf. verse 2. ϩⲗⲓ] I added, A^c. [6] ⲟⲩⲁⲓ] over erasure, M^c. ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧϥ] ⲉⲛⲁϩⲓⲧϥ, A^c(previous ⲧ over I, and erasure of C? before ⲉ) tr. طرح خارجا 'cast out.' ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Q. ⲟⲩⲟϩ 2°...ϫⲣⲱⲙ] om. Q*: om. ⲟⲩⲟϩ, BN. ϣⲁⲩⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ] ϣⲁϥ &c., CG_1*P; cf. Gr. A B &c.: ϣⲁⲩⲑⲟⲩⲱⲧϥ, M, ϣⲁⲩⲑⲁⲩⲟⲧϥ, F_1^r, cf. Gr. ℵ D L &c.: ϣⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ it is gathered,? L, but ⲛ̄ⲥⲉ follows. ϩⲓⲧⲟⲩ] ϩⲓⲧϥ, F_1^r; Gr. om. pronoun. ⲡⲓϫⲣⲱⲙ] Gr. D &c. om. *τό*. [7] ⲇⲉ] cf. Gr. D &c.: om. BE_1*.2. ⲛⲁ] ⲡⲁ, G_2. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ] +ⲛⲁ, Q: Gr. ℵ *οσα*. ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ] cf. Gr. ABDL &c. ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ] om. ϥ, A*. ⲛⲱⲧⲉⲛ] Gr. D* e om. *ὑμῖν*. [8] ⲫⲁⲓ] ⲫⲟⲩⲁⲓ, O_1. ⲁϥϭⲓ] ⲉϥⲉϭⲓ, M. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲟⲩ|ⲙⲏϣ] A* points ⲛ̄ thus, and seems to have added ⲛ̄ⲟⲩ and ⲙⲏϣ in the two margins; obs. Gr. D *πολυν καρπον*; Γ^c has ⲉⲛ, and ⲙⲏϣ ⲛ̄ⲟⲩ over erasure. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. ℵ A &c., conjunctive continuing the future. ⲛⲏⲓ] Gr. D *μου*.

ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ.
10 Ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉⲧⲁⲓⲁⲣⲉϩ
ⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ.
ⲧⲥ̄ 11 Ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ | ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ
ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲣ̅ⲗ̅ⲉ̅ ⲇ 12 Ⲑⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉ ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
13 Ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲥ ⲉⲧⲁⲓⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ϩⲗⲓ. ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲭⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ.
ⲣ̅ⲗ̅ⲋ̅ ⲓ 14 Ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁϣⲫⲏⲣ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲁⲛⲉⲣ ⲛⲏ ⲉϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
15 Ⲛ̄ϯⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ϫⲉ ⲃⲱⲕ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉ
ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
Ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲁϣⲫⲏⲣ.
ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙ̄-
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
16 Ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧⲡⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓ-
ⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟϩⲓ.

Hunt 18, 9–16 9 ⲑⲏⲛⲟⲩ] for position cf. Gr. ℵ A D[2] &c. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏⲓ, B. 10 ⲉϣⲱⲡ…ⲁⲅⲁⲡⲏ 1°] om. L Fr[1] Hunt 18, cf. Gr. ℵ*. ϣⲱⲡⲓ] +ⲛⲏⲓ, N. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] om. ⲙ̄, A. ϩⲱ] cf. Gr. ℵ D[gr] &c. καγω. ⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] ⲛ̄ⲛⲓ., P. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲓⲱⲧ] for position cf. Gr. ADL &c. ϯϣⲟⲡ] ϯⲛⲁϣⲟⲡ, Δ_1^r, cf. Gr. B[3]EGUX al mu μενω. 11 ⲟⲩⲟϩ] +ⲟⲛ, S. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ., Γ* Δ_1^r: om. ⲛ̄ⲧⲉ, $D_{1.2}$ E F_1^r J O_1 S T V. 12 ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] ⲧⲁⲓ., G_1* K Fr[1]. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] om. B, cf. Gr.: +ϩⲱⲧⲉⲛ, Q. ⲡⲉⲣⲏⲟⲩ, A°(ⲣⲏ over erasure). ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ…ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. B. ⲙ̄ⲙⲟϥ]

Father loved me, I also loved you: abide in my love.
10 If ye keep my commandments, ye will abide in my
love: as I also kept the commandments of my Father, and
I abide (ϣⲟⲡ) in his love. 11 These (things) I said to you,
that my joy may abide in you; and that your joy also
may be fulfilled. 12 This is my own commandment, that
ye love one another, as I loved you. 13 No one hath
greater than this love, that he (lit. one) should lay (down)
his life (lit. soul) for his friend. 14 Ye are my friends, if
ye should do the things which I order you. 15 I will no
longer call you "servant;" because the servant knoweth not
what his lord doeth: but you I am to call "my friends;"
because all things which I heard from my Father I shewed
to you. 16 Ye chose not me, but I chose you; and I set
you, that ye might go and bring forth fruit, and that
your fruit might stay. That that which ye will ask from

---

om. N. 13 ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲥ] om. ⲡ, C_1*. ⲧⲁⲓⲁⲅⲁⲡⲏ] B C_1° &c.: ⲧ̀., C_1*: ⲧⲁⲓⲁⲁⲅ., A. ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲗⲓ] om. ℵ. ⲟⲩⲁⲓ] cf. Gr. ℵ° A B D[2] L &c. ϫⲱ] ϯ give, B. ⲉϫⲉⲛ] ℵ(ϩⲓϫⲉⲛ) A B C Γ G H K L N P Q T V Fr[1] Hunt 18: pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, $D_{1.2}$ Δ_1^r E F_1^r J M O_1 S. ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ] ℵ A B $D_{1.2}$ Δ_1^r M N S V: ⲛⲉϥ., C Γ E F_1^r G H J K L O_1 P Q T Fr[1] Hunt 18; ϣⲫⲉⲣ, B° C G H L N O_1 T Fr[1]. 14 ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ... ϣ (erasure, A) ⲫⲏⲣ] om. Δ_1^r P homeot. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ 1°] Gr. ℵ* D* d add *γάρ*. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ 2°] ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ, Q. ϣⲫⲏⲣ] ϣⲫⲉⲣ, ℵ C D_1* E J Fr[1]. ⲛⲏ] cf.? Gr. ℵ D L &c. *ἃ*. 15 ⲛ̄ϯⲛⲁ] om. ⲛ̄, ℵ. ⲙⲟⲩϯ] obs. Or[2,625] Thdrt[1,1061] *καλῶ, καλέσω*. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] for position cf. Gr. ℵ A B L &c. ϫⲉ 2°] B(ⲛ̄ϫⲉϫⲉ) &c.: om. A N Q. ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, B V: ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ, ℵ E J_1* O_1: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ, $D_{1.2}$ F_1^r. ⲣⲁ] ⲓⲣⲓ, ℵ. ⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩϯ] ℵ A B C H M P Q V: ⲁⲓⲙⲟⲩϯ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1^r E F_1^r G J K L N O_1 S T Hunt 18. ⲛⲁϣⲫⲏⲣ] A Γ D_1°$_{.2}$ Δ_1^r J_1° M S V: -ϣⲫⲉⲣ, B &c. 16 ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] + ⲇⲉ, D_2 F_1^r. ⲁⲣⲉⲧ̇ⲉⲛ] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ, B. ⲁⲛⲟⲕ] om. D_1. ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ] ⲧ over erasure, A°. ϣⲉ] ⲉϣⲉ, B. Om. *ὑμεῖς*, cf. Gr. 28. &c. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛ] pref. ϩⲓⲛⲁ, M: pref. ⲟⲩⲟϩ, B D_2 Δ_1^r E F_1^r J N O_1 S. ⲟⲩⲧⲁϩ 1°] ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁϩ, Q, cf. Gr. A 13. 346. ⲉⲃⲟⲗ ...ⲟⲩⲧⲁϩ] om. G_2*.

Fr[1] BM 1241 ends ... ϣⲫⲉⲣⲉ̄

ρλς/δ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ
ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
ρλη/ι 17 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ. 18 Ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉⲧⲁϥⲙⲟⲥϯ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. |
υζ 19 Ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲣⲉ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲧⲫⲱϥ.
Ⲟⲧⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̄ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ.
ρλθ/ν 20 Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
ρμ/ι ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉⲛⲁⲁϥ ⲉⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅. ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩ-
ϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲉϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲱ-
ⲧⲉⲛ. ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲫⲱⲧⲉⲛ
ϩⲱⲧⲉⲛ.
ρμα/α 21 Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ
ρμβ/γ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.
ρμγ/ι 22 Ⲉⲛⲉⲙ̄ⲡⲓⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ-
ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲗⲱⲓϫⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ
ρμδ/α ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ. 23 ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϥⲙⲟⲥϯ
ⲙ̄ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.
ρμε/ι 24 Ⲉⲛⲉⲙⲡⲓⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ.

ϩⲓⲛⲁ 2°] Gr. ℵ* om. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] om. ⲛⲁ, S. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] om. Q: om. ϥ, E_1. ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ] -ⲁⲓϥ do it, P: Gr. ℵ al[25]
Hunt 18 i, ii, 17–25 fere δώσει: obs. Gr. 13. &c. τοῦτο ποιήσω ἵνα &c. 17 ⲛⲁⲓ] A &c.: ⲫⲁⲓ, H Hunt 18 i, ii. ⲇⲉ] om. B P. ϩⲓⲛⲁ] Gr. D e om. 18 ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] for position cf. Gr. N. ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ] cf. Gr. ℵ* D &c. ⲡⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, $D_{1.2}$ F_1^r M Q S Hunt 18 ii[c] (* om. ⲡⲉ): om. H.
O_2 19–26? ⲁϥⲙⲟⲥϯ ⲙ̄ⲙⲟⲓ] A: ⲁϥⲙⲟⲥⲧⲱⲓ, ℵ B &c. 19 ⲉⲛⲉ] ⲛⲉ, Q. ϩⲁⲛ 1°] om. B. ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 1°] + ⲡⲉ, ℵ. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

the Father in my name, he might give it to you. 17 And
these (things) I order you, that ye love one another. 18 If
the world hate you, know that it first hated me. 19 If ye
were from the world, the world would love that which is
its own. But because ye are not from the world, but I
chose you from the world, therefore the world hateth you.
20 Remember the word which I spake to you (ⲛⲱⲧⲉⲛ), that
there is not a servant who is greater than his lord. If they
persecuted me, they shall persecute you also; if they kept
my word, they shall keep yours also. 21 But all these
(things) they will do to you because of my name; because
they know not him who sent me. 22 If I had not come
and spoken to them, they had not had sin: but now they
have not pretext concerning their sin. 23 He who hateth
me hateth my Father also. 24 If I had not done the
works among them which no other did, they had not had

ⲛⲁ] om. Q. ⲡⲉⲧϥⲱϥ] A J_1*: ⲡⲉⲧⲉϥⲱϥ, ℵ B(+ⲡⲉ) &c.: ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲱϥ, $D_{1.2}$: ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲱϥ, F_1r M. ⲟⲧⲓ ⲇⲉ] ⲟⲇⲓ ⲧⲉ, D_2*: ϩⲟⲧⲉ ⲇⲏ, Q: +ϫⲉ, M: Gr. D e om. δέ. ϩⲁⲛ 2°] om. B L N* Hunt 18 i*. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 4°] ⲡⲁⲓ., D_2*. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 5° &c.] for order cf. Gr. ℵ syr[hr]. 20 ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] Gr. D τους λογους ους, Gr. E &c. add μού. ⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲙⲙⲟϥ] A, cf. Gr. ℵ ἐλάλησα: ϫⲟϥ, ℵ B &c., cf. the rest of Gr. εἶπον. ⲛⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲱⲟⲩ, G_2. ⲟⲩⲃⲱⲕ] om. ⲟⲩ, H L M Q Hunt 18 ii. ⲉⲛⲁⲁϥ] om. ⲉ, L. ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉⲛ] ℵ A C Γ G_1 H K L N P T V: ⲛ̄ⲥⲁⲑⲏⲛⲟⲩ, B $D_{1.2}$ Δ_1r E F_1r G_2 J M O Q S Hunt 18 i, ii. ⲉⲩⲉⲁⲣⲉϩ] ⲉⲩⲁⲣⲉϩ, Γ D_2. ϩⲱⲧⲉⲛ 2°] om. M. 21 ⲧⲏⲣⲟⲩ] Gr. D &c. om. ⲥⲉⲛⲁ] ⲉⲩⲉ, Hunt 18 i, ii. ⲁⲓⲧⲟⲩ] ⲟⲩⲁϩⲟⲩ, M. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf.? Gr. A D^2 &c.: ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, M, cf.? Gr. ℵ* B D* L &c. ⲁⲛ] om. Γ*. 22 ⲉⲛⲉ] ⲛⲉ, Q. ⲡⲉ] ⲅⲁⲣ, ℵ. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ B N. ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ 1°] A: +ⲡⲉ, ℵ B &c. ⲇⲉ] ϫⲉ, B Q: om. K*, cf. Gr. ℵ* e. ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ 2°] om. D_1 $E_{1.2}$° J S. 23 ϥⲙⲟⲥϯ] ⲁϥ., T: +ⲟⲛ, Q. 24 ⲉⲛⲉ] ⲛⲉ, Q. ⲙ̄ⲡⲓⲓⲣⲓ] Q: ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲓ, A C: +ⲡⲉ, B C &c. ⲛ̄ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ] after ⲡⲉ, Q. ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] +ⲡⲉ, Q. ⲙ̄ⲡⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ] om. E_1*: om. ⲉⲙ 1°, Q. ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ] A: +ⲡⲉ, B &c.

ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ-
ⲕⲉⲓⲱⲧ. [25] ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲩ-
ⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ.

ⲗ̅ⲋ̅.

IZ [26] Ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ
ⲩⲏ ⲉϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ|ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀-
ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ.
[27] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ. ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲓⲥϫⲉⲛϣⲟⲣⲡ.
[1] Ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣ-
ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ. [2] ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟ-
ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ.
ρμϛ̄ Ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
α ⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁϥⲓⲛⲓ
ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ.
[3] Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ.
[4] Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛⲓ
ρμζ̄ ⲛ̀ϫⲉϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ
ι ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟ-
ⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ ϫⲉ ⲛⲁⲓϫⲏ ⲛⲉⲙⲱ-

ⲁⲩⲛⲁⲩ] A C_1* Δ_1r E G H J K L P Q V: + ⲉⲣⲟⲓ, B C_1c Γ $D_{1.2}$ F_1r M N O S T, cf. e go aeth; D_1 tr. رأوا 'they saw,' and gloss رأوني 'they saw me.' ⲟⲩⲟϩ] om. B. Om. *καί* 3°, cf. Gr. D* &c. [25] ⲁⲗⲗⲁ] om. LT, cf. Gr. 47. 61. syr. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] A &c.: ⲡⲥⲁϫⲓ, KP. ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ] for position cf. Gr. A &c. [26] ⲉϣⲱⲡ] ℵ A B C D_1 E_1* G H J K L T, cf. Gr. ℵ B &c.: + ⲇⲉ, Γ D_2 Δ_1r E_1c.2 F_1r M P Q V, cf. Gr. A D L &c. ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ] -ⲧⲟⲛ, ℵ C Δ_1r K S T V. ⲁⲛⲟⲕ] ⲁ altered, A. ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ] om. ⲛⲁ, B, cf. Gr. D ff² go: -ⲱⲣⲡ, Γ*. ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀] ϩⲓⲧⲉⲛ, ℵ. ⲡⲁⲓⲱⲧ] cf. Gr. (A*) D &c. add *μου*. ⲛ̀ⲧⲉϯ] ⲛ̀ϯ, E_1. ϩⲁⲫⲓⲱⲧ] ϧⲉⲛ &c., MT*V: ϩⲓⲧⲉⲛ &c., $D_{1.2}$ F_1r M N: Gr. D &c. add *μου*. [27] ⲟⲩⲟϩ...ϩⲱⲧⲉⲛ] cf. syr hr;

O_2 26—xvi. 33 r

sin: but now they saw, and they hated me and my Father
also. 25 But (this is) that the word might be fulfilled
which is written in their law, that they hated me without
a cause.

'26 If the Paraclete should come, whom I will send to
you from (ϩⲓ) my Father, the Spirit of the truth, who
cometh from (ϩⲁ) the Father, he will bear witness con-
cerning me. 27 And ye also bear witness, because ye are
with me from (the) first. XVI. These (things) I said to
you, that ye might not be offended, 2 if they should put
you out of the synagogue. But an hour cometh, that
every one, who will kill you, shall (conj.) think that he
offered sacrifice to God. 3 And these (things) they shall
do to you, because they knew not the Father, nor knew
they me. 4 But these (things) I said to you, that if the
hour should come, ye may remember them that I have
said them to you; and these (things) I said not to you

---

obs. Gr. *καὶ . . . δέ*: Gr. D &c. om. *δέ*. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, ℵ M: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ, Q. ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ] -ⲛⲁⲭⲏ, Q.

1 ⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ] ⲉ 2° altered, A°. 2 ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲩⲛ] ⲉⲁⲡⲟ., Q. ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] Gr. B om. *ὑμᾶς*. ⲁϥⲓⲛⲓ] ⲁϥⲛⲁⲓⲛⲓ, $D_{1,2}$ N: ϥⲛⲁ., S: ⲁϥⲓⲣⲓ he did, L: +ⲉϩⲣⲏⲓ up, B. ⲙ̄ⲫϯ] ⲉ., F_1^r: Gr. A *τ. κυριω*: ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲫϯ, B. 3 ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ D L &c. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ] ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲛ, T*. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ] ⲙ̄ⲡⲓ., L. 4 ⲁⲗⲗⲁ] om. N, cf. Gr. D* &c. ⲁⲓϫⲟⲩⲧⲟⲩ, Δ_1^r. ϩⲓⲛⲁ . . . ⲛⲱⲧⲉⲛ 3°] A* om. homeot.; the marginal supplement is given, except ϫⲟⲧⲟⲩ for ϫⲱⲧⲟⲩ (which D_2* has also), and the underlined letters which are lost; the writing continued ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ ϫⲉⲛⲁⲓⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϯ, of which ⲛⲁⲓ . . . ϯ is crossed out. ϩⲓⲛⲁ] over erasure, K°. ⲁⲥϣⲁⲛⲓ] obs. Gr. ℵ* *αν*, $ℵ^c$ L *ἐάν* for *ὅταν*: ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ, Δ_1^{rc} O_1. ϯⲟⲩⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ D &c.: ⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ, B N (ⲧⲟⲩⲛ.), cf. Gr. A B L &c. ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ] cf. Gr. ℵ* A B &c.: ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ, B Γ $D_{1,2}$ F_1^r L N P S V, cf. Gr. $ℵ^{ca}$ D L &c. om. *αὐτῶν*. ⲁⲛⲟⲕ] om. Q. ⲉⲓϫⲱ] ⲁⲓϫⲱ, D_2 F_1^r H L. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] ⲙ̄ⲙⲟⲥ, Q*. ⲛⲱⲧⲉⲛ 2°] Gr. ℵ* om. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓϫⲟⲧⲟⲩ] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲓϫⲟⲧⲟⲩ, B: ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ, L, without

ⲧⲉⲛ ⲡⲉ. 5 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ϫⲉ ⲭⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲱⲛ.
6 Ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲁⲓϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁ ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲙⲁϩ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ. 7 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ-
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ
ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ.

Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲧⲉⲙϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉ ⲛⲏⲓ
ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.

8 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲉⲥⲟϩⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ. |
ⲧⲑ 9 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙⲉⲛ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ.
10 ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ. ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ
ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ.
11 ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ.
12 Ⲟⲩⲟⲛϯ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛ.
13 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

Ⲉϥⲉϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲁϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ (the page ending

---

negative, as if reading the text of A*. ⲛⲱⲧⲉⲛ 3°] for position cf. Gr. L &c. ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ] om. S°. ⲡⲉ] om. G_2. 5 ⲇⲉ] om. Q. ϯⲛⲁϣⲉ] om. ⲛⲁ, M: Gr. ℵ *εγω υπαγω*. ⲫⲏ] ⲫⲓⲱⲧ, N. ⲟⲩⲟϩ] om. M. ⲉⲃⲟⲗ] om. P. ⲭⲛⲁϣⲉ] C L (pref. ⲁⲛ): ⲉⲭⲛⲁϣⲉ, ?: ⲁⲕⲛⲁϣⲉ, B &c.: ⲁⲕϣⲉ, Δ_1^r: Gr. ℵ* *υπαγει*. 6 ϫⲉ] A C Δ_1^r H O P Q: om. B Γ $D_{1,2}$ E F_1^r G J K L M N S T V Fr^{ii}; obs. Gr. Λ^2 *ὅτι*. ⲛⲁⲓ] om. P*, cf. Gr. Λ* &c. 7 ⲛⲱⲧⲉⲛ 1°] Gr. L &c. *ὑμῖν λέγω*. ⲥⲉⲣ . . . ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. V: ⲥⲉⲉⲣ., D_1^o. ⲁⲛⲟⲕ 2°] om. Fr^{ii}. ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ] ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ, LM, but L omits ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕ(ⲗⲏⲧⲟⲛ, D_2 Q T) . . . ⲛⲏⲓ. ⲁⲓϣⲧⲉⲙϣⲉ] ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉ if I should go, P; for om. *εγω* cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲛⲁⲓ . . . ⲁⲛ] cf.? Gr. ℵ A D &c. *οὐκ*

Fr^{ii} BM 3367 6—xvii. 24

from (the) beginning, because I was (imperf.) with you.
5 But now I will go to him who sent me, and no one of
you asketh me, "Whither wilt thou go?" 6 But because
I said these (things) to you, (the) grief filled your heart.
7 But (the) truth I say to you; it is profitable for you
that I go. For unless I go, the Paraclete will not come
to you. But if I should go, I will send him to you.
8 And if that (one) should come, he shall convict the world
concerning (the) sin, and concerning righteousness, and
concerning judgement. 9 Concerning (the) sin indeed, be-
cause they believe me not; 10 and concerning righteousness,
because I will go to the Father, and ye will see me no
longer; 11 and concerning judgement, because (the) ruler of
this world hath been judged. 12 I have yet many things
to say to you, but ye will not be able to bear them now.
13 Howbeit if that (one), the Spirit of the truth, should
come, he shall guide you in all truth. For he is not to

ἐλεύσεται: Gr. B L (33.?) Chr οὐ μὴ ἔλθῃ. ⲇⲉ] A C &c.: ⲅⲁⲣ, P*: om. B Fr^{ii}. ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉ] ⲛ̄ⲧⲁϣⲉ if I go, Q. 8 ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] om. ⲟⲩ, Δ_1^r: om. ⲙⲉ, H K. 9 ϫⲉ 1°] om. V. ⲥⲉⲛⲁϩϯ . . . ⲁⲛ] ⲥⲉ added, B^c: pref. ⲛ̄, M: Gr. ℵ* om. οὐ. ⲉⲣⲟⲓ] ⲉⲣⲟϥ, B*. 10 ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] om. ⲟⲩ, T: om. ⲙⲉ, K. Δ_1 ⲉⲑ-ⲃⲉⲟⲩ . . . ⲫⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵBDL &c. ⲟⲩⲟϩ . . . ϫⲉ] om. ℵ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ] B &c.: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, A Q: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ, D_2T. ⲉⲣⲟⲓ] ⲉⲡⲁϩⲟ, B. ϫⲉ 2°] om. M. 11 ⲇⲉ] om. K. ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ] ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ cast out, H. 12 ⲟⲩⲟⲛϯ] ℵ A C Γ Δ_1 G H K L O_1 T: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ ⲛ̄, B $D_{1.2}^c$ (ⲛ 3° added) E F_1^r J M N (om. ⲛ̄) P Q S V Fr^{ii}. ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ] ⲟⲩⲙⲏϣ, ?. ⲛⲱⲧⲉⲛ] for position cf. Gr. A D &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣ] ⲧⲉⲛⲛⲁϣ, J_1*. ϯⲛⲟⲩ] Gr. ℵ* om. ⲁⲛ] B &c.: om. A; for αὐτά cf. Gr. D &c. 13 ⲇⲉ] om. B H T, cf. Gr. D &c. ⲉϥⲉϭⲓ] ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ, V, cf. Gr. D syr^{hr} praem ἐκεινος. ⲛⲱⲧⲉⲛ] Gr. D a &c. place before ὁδηγησει. ϧⲉⲛ &c.] cf.? Gr. ℵ D L &c. (ℵ* om. πάσῃ). ⲁϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ] ℵ A B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 $E_{1^c.2}$ F_1^r G H J K M N P S T: ϥⲛⲁ., C L O Q V: ⲉⲛⲁϥⲛⲁ., Fr^{ii}. ⲅⲁⲣ ⲁⲛ] A^{mg} &c.: om. A*, and ليس, negative, is crossed out in tr.: >ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ, T.

ϩⲓⲧⲟⲧϥ is short by four lines) ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϥⲉⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
14 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ. ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϭⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
ρμη 15 Ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ. ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ
γ ρμθ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉ-
ι ⲫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
16 Ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ
ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ. 17 ⲡⲉϫⲉ ϩⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ.
ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ
ⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ|ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ
ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ.
18 Ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ.
19 Ⲁϥⲉⲙⲓ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲉⲛϥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲕⲉ-

ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲥⲟⲑⲙⲟⲩ] A Q: ⲉⲧⲉϥⲛⲁ., B &c.; cf. Gr.? B D &c.: ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲑⲙⲟⲩ, V, cf.? Gr. ℵ L 33. &c. ἀκούει. ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ] ⲉϥⲛⲁ., V. ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ, H. ⲉϥⲉⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲉϥⲛⲁ., M. 14 ⲉⲑⲛⲁϯ] ϥⲛⲁϯ, L. ⲁϥⲛⲁϭⲓ] ℵ A B C Γ $D_{1.2}$ $E_{1.2}^{c}$ F_1^{r} H J M N O Q S T Fr^{ii}: ϥⲛⲁϭⲓ, $Δ_1$ E_2* G K L P V. ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, D_1 Fr^{ii}: ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, D_2 M T. ⲫⲱⲓ] erasure after ⲓ, A^c. ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲉ] ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲉ, G_2 M P. 15 Om. G_1* P*, cf. Gr. ℵ*. ⲉⲧⲉⲛⲧⲉ] ⲉⲧⲉⲛ, $Γ^c$ (two letters erased after ⲛ). ⲛⲱⲧⲉⲛ] A B C Γ $D_{1.2}$ E F_1^{r} G_2 H J K L M N P^c Q S T V, cf. Gr. $ℵ^c$ L &c.: om. ℵ $Δ_1$ G_1 O P* Fr^{ii}, cf. the rest of Gr. ⲁϥⲛⲁϭⲓ] A B C Γ $Δ_1$ H M O Fr^{ii}: ϥⲛⲁϭⲓ, ℵ $D_{1.2}$ E F_1^{r} G J K L N P Q S T V; cf. Gr. $ℵ^c$ A &c. ⲡⲉⲧⲉ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, $D_{1.2}$. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ H N T V. 16 ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ 1°] cf.? Gr. 122. f q go μικρὸν ἔτι. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ 1°] A B C Γ G K L (om. ⲛⲁ) M (om. ⲛⲁ) P T V Fr^{ii}: pref. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F_1^{r} H J N O Q S; for future cf. it vg. ⲁⲛ] cf. Gr. A &c. ⲟⲩⲟϩ] om. B M. ⲧⲉ-

speak from himself, but the things which he is to hear
he will speak; and the things which come, he shall shew
to you. 14 That (one) will glorify me, because he is to take
of that which is mine own, and will shew to you. 15 All
things which my Father hath are mine; therefore I said
to you, that he is to take of that which is mine own,
and shew to you. 16 Yet a little, (and) ye will not see me;
and again, yet a little, (and) ye will see me.' 17 Some of
his disciples said to one another: 'What is this word
which he saith to us, that yet a little, (and) ye will not
see me; and again, yet a little, (and) ye will see me; and,
because I will go to the Father?' 18 They were saying
then: 'What is this which he saith, "Yet a little?" we
know not what he said.' 19 Jesus knew that they were
wishing to ask him, and he said to them: 'Ye seek for

ⲧⲉⲛⲛⲁ 2°] ⲧⲉⲛⲛⲁ, A Q: om. ⲛⲁ, D_2* E_1* M Fr[ii]. ⲉⲣⲟⲓ 2°] A* B C Γ $D_{1.2.3}$ E_1 F_1[r] G H J Q V Fr[ii], cf. Gr. ℵ B D L &c.: + ϫⲉⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ϧⲁⲫⲓⲱⲧ because I will go to the Father, A[mg] (ⲛⲏ) Δ_1 E_2 K L M O P T (A[mg] L P S om. ⲁⲛⲟⲕ, cf. Gr. A &c.), cf. Gr. A &c. D_1 gloss رومي لاني منطلق الى الاب 'Greek, because I (am) going to the Father;' E_1 same gloss, with صح 'correct.' 17 ⲡⲉ ⲉⲧ] ⲡⲉⲧ, C_1* N. ⲛⲁⲛ] om. L. ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ 1°] ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ, Q[c]. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ 1°] cf. Gr. D &c. ⲁⲛ] Gr. D &c. *οὐκέτι*. ⲡⲁⲗⲓⲛ] om. T. ⲕⲉ 2°] om. Fr[ii]. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ 2°] ⲧⲉⲧⲉⲛ, S T. ϫⲉ 3°] om. B O: Gr. ℵ* *ω*. ⲁⲛⲟⲕ] cf. Gr. D &c. 18 ⲛⲁⲩϫⲱ &c.] Gr. D* &c. om. *ἔλεγον οὖν*. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ] for order cf. Gr. ℵ B D* L &c. ⲉⲧⲉϥϫⲱ] ⲉⲧⲁϥϫⲱ, Q; cf. Gr. ℵ[c] A B D[2] L &c. ⲙ̄ⲙⲟϥ] + ⲡⲉ, L P: + ⲛⲁⲛ to us, T, then ϫⲉⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-ⲛⲁⲩ &c., omitting ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ. ⲕⲉ &c.] cf. Gr. B L &c. om. *τό*. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] om. ⲛ̄, M. ⲁϥϫⲱ] ϥϫⲱ, L. ϫⲉⲟⲩ] A B C Γ $D_{1.2}$ E F_1[r] G H J K L M N T: ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ, Δ_1 O P Q S V Fr[ii]: ⲟⲩ, Wilkins: Gr. B aeth om. *τί λαλεῖ*: Gr. D* *ο λεγει*. 19 ⲁϥⲉⲙⲓ] cf. Gr. ℵ B D L &c.: + ⲟⲩⲛ, K Q, cf. Gr. A &c.: + ⲇⲉ, $D_{1.2}$ E F_1[r] J M N S T, cf. Gr. U Π &c. ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ] but Gr. ℵ &c. *ἤμελλον*. ⲡⲉ] om. D_1* E J S. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. T. ⲛⲱⲟⲩ] Gr. A al[2] gat om. ⲡⲁⲓ-ⲥⲁϫⲓ] ⲛⲁⲓ., C_1*.

ⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ
ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ.
20 Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ.
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ϥⲛⲁⲣⲁϣⲓ. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̄ⲕⲁϩ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ.
21 Ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥϣⲁⲛⲛⲟⲩⲓ ⲉⲙⲓⲥⲓ ϣⲁⲥⲉⲣⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ.
Ⲉϣⲱⲛ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ
ⲙ̄ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
22 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϭⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲟⲗϥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. 23 ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲧ
ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ.
ⲩⲓⲁ ⲣ̄ⲛ̄ ⲇ Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. | ⲫⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥⲉⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
24 Ϣⲁϯⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̄ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ.
ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲣ̄ⲛ̄ⲁ ⲓ 25 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ.

ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ 1°] om. ⲛⲁ, Q. ⲁⲛ] om. O_1. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ... R 20–33 ⲉⲣⲟⲓ] om. $F_1^r G_2 O_1$. 20 ⲁⲙⲏⲛ 2°] om. C_1*. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ 2°] cf. Gr. ℵ* B D &c.: +ⲇⲉ, L, cf. Gr. A L &c. ⲁⲗⲗⲁ... ⲛ̄ϩⲏⲧ] A^{mg} &c.: om. A*C_1*F_1^rQS*. ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ] om. ϥ, Q. 21 ⲥϩⲓⲙⲓ] +ⲇⲉ, N P. ⲁⲥϣⲁⲛⲛⲟⲩⲓ] -ϣⲁⲛⲟⲩⲓ, A Q R(ⲩ added) S V: ⲁⲥϣⲁⲛⲓ, P. ⲟⲩⲛⲟⲩ] Gr. D &c. ἡμέρα. ⲡⲓϣⲏⲣⲓ] ⲡ., P, cf.? Gr. 1. om. τό. ⲙ̄ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ] ℵ A C G H K L M P Q T: pref. ϫⲉ, BΓ$D_{1.2}$$\Delta_1$EJNORSV Fr^{ii}. ⲡⲓⲣⲁϣⲓ] ⲟⲩ., L. ⲁⲥⲙⲉⲥ] A &c. Γ^c(Ⲉ over ⲁ, C over erasure): ⲁⲥⲙⲁⲥ, B: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̄, Q. ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] Gr. ℵ* ο ανθρ. ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] A* &c.: ϧⲉⲛ., A^c Γ*.

this word with one another, because I said to you, that
yet a little, (and) ye will not see me; and again, yet a
little, (and) ye will see me. 20 Verily, verily, I say to
you, that ye will weep and mourn, but the world will
rejoice; ye will be grieved, but your grief will become
to you joy. 21 The woman if she should be going to bear
is grieved, because her hour came: but if she should
bear the son, she remembereth not the tribulation because
of the joy, that she bare a man into the world. 22 And
ye also now indeed shall have grief; again I will see you,
and ye will rejoice; and your joy no one will take away
from you. 23 And in that day ye will ask me not any-
thing. Verily, verily, I say to you, that which ye will ask
from the Father in my name, he shall give to you. 24 Till
now ye asked not yet anything in my name: ask, and ye
will receive, that your joy may be complete. 25 And these
(things) I said to you in proverbs; and an hour cometh,

---

22 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ] A C Γ D_2 F_1r G H K L P Q R V: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ, B D_1 Δ_1 E J N O S Frii, cf. Gr. A B C D L &c.: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ, ℵ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ, M Ţ, cf. Gr. U &c.: Gr. ℵ* places *ουν* after *μεν*. ⲙⲉⲛ] om. V, cf. a &c.; for position cf. Gr. ℵ* B C* D L &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϭⲓ] for future cf. Gr. ℵc A D L &c.: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ|ϭⲓ, L, cf.? Gr. ℵ* B C &c. ϯⲛⲁⲛⲁⲩ] ϯⲛⲁⲩ, G_1* Frii. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ] om. ⲛⲁ, L Q: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ, T. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣ(o.e., Ac)ⲁϣⲓ] om. C_1* J_1*. ⲛⲁⲟⲗϥ] -ϣⲟⲗϥ, F_1rT; for future cf. Gr. B D* &c. 23 ϣⲉⲛⲧ] ϣⲉⲛ, B*. ⲉϩⲗⲓ] ⲛ̀ϩⲗⲓ, D_2 F_1r M: ϩⲗⲓ, C T. ⲁⲛ] + ϫⲉ *ὅτι*, $D_{1.2}$ E F_1r J N S T: >ⲁⲛ ϫⲉ ⲉϩⲗⲓ, B. ⲫⲏ] A (ϫⲉ omitted, but between the two pages), cf.? Gr. B C D* L &c.: ϫⲉⲫⲏ, B &c., cf. Gr. ℵ A D^2 &c. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] Tisch. classes this as 'hoc quod,' but probably = *ὃ ἂν* of Gr. ℵ X Π &c.: -ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, T. ⲫⲓⲱⲧ] ⲡⲁ., Q Hunt 18, cf. Gr. Y syrsch arm. ϧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲛ] for position cf. Gr. A C^3 D &c. 24 ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, Γ: ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ, G_1*. ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ] ⲉⲣϩⲗⲓ, Δ_1*: + ⲙ̀ⲙⲟⲓ, Amg. ⲟⲩⲟϩ] om. M N. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ] ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ, P: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ, conjunctive, M. 25 ⲇⲉ] ℵ A C Γ D_2 F_1r G H K M P R T V: om. B D_1 Δ_1 E J L N O Q S Frii. ϩⲁⲛ] om. O_2 T twice: ⲛⲓ 1°, S.

Hunt 18, 23 ϫⲱⲙⲏⲛ –27

ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ-
ⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲓⲱⲧ.
26 Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲉⲑⲛⲁϯϩⲟ ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
27 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ϩⲱϥ ⲫⲓⲱⲧ ϥⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ
ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ.
28 Ⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉ
ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ.
29 Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ
ⲕⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲕϫⲉ ϩⲗⲓ ⲁⲛ
ⲙ̄ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ.
30 Ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲕⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛⲕ. ϧⲉⲛⲫⲁⲓ
ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫϯ.
ⲩⲓⲃ ρνβ δ 31 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ︦ⲥ︦. ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ | ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.
32 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ. ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲭⲏ
ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ. ϫⲉ ϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲓⲱⲧ.

ⲥⲛⲏⲟⲩ...ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ] om. M (ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ, D_1* O_1, ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ, D_2F_1ʳ ᶜ) homeot. ⲇⲉ] cf. syr^sch: om. Fr^ii. ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ] om. ⲟⲩ, B. ϩⲟⲧⲉ] ϩⲟⲧⲁⲛ, Fr^ii: Gr. ℵ* *οπου*. ⲉⲓⲛⲁ] ⲉ over erasure of ⲁ, T^c: ⲉⲓ, N. ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲉⲓⲛⲁⲧⲁⲙⲱ-ⲧⲉⲛ, B. 26 ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] om. A. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] CΓD_1EG_1^c R* Fr^ii c, cf. Gr. (exc. ℵ I. a *αιτησασθε*): ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., A B D_2 Δ_1 F_1^r G_1*.₂ H J K L M N O_1 P Q R^c S T V Fr^ii * Hunt 18; for position cf. Gr. ℵ I. ϯⲛⲁ] pref. ⲛ̄, T. ⲁⲛ] Gr. H* L* om.: +ϫⲉ, *ὅτι*, B $D_{1.2}$ E F_1^r J M N Q S. ⲫⲓⲱⲧ] Gr. D adds *μου*. 27 ϩⲱϥ] om. ℵ. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ., H: ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ., B L Hunt 18. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ., L: Gr. L om. ⲉⲧⲁⲓⲓ] pref. ⲁⲛⲟⲕ, B M N. ϩⲁ] ϧⲉⲛ, M V: ϩⲓⲧⲉⲛ, B N. ⲫⲓⲱⲧ 2°] cf.

when I will speak to you no longer in proverbs, but
openly I will shew to you concerning the Father. 26 In
that day ye shall ask in my name, and I will not say to
you, that I will beseech the Father concerning you. 27 For
the Father himself also loveth you, because ye loved me,
and ye believed that I came from (ϩⲁ) the Father. 28 I came
from (ϧⲉⲛ) the Father, and I came into the world; again I
will leave the world, and I will go to the Father.' 29 His
disciples said to him: 'Lo, now thou speakest openly, and
thou sayest not any proverb. 30 Now we know, that thou
knowest all things, and thou hast not need for any one
to ask thee; in this we believe, that thou camest from (ϩⲁ)
God.' 31 Jesus answered: 'Now ye believe. 32 Lo, an hour
cometh, and it came, that ye may be scattered, each one
to his place, and may leave me alone, and I am not alone,

Gr. ℵ^ca BC* L. 28 ⲁⲓ 1°] ⲉⲧⲁⲓ, $D_{1.2}EF_1^r$JN. ϧⲉⲛ] ϩⲁ, L; obs. Gr. fluctuates between ἐκ, BC*L &c., and παρά, ℵA &c. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. T; this would suit the reading of D_1 &c. above. ⲡⲁⲗⲓⲛ . . . ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, HS: om. N. ⲟⲛ] om. Δ_1*HLM. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 2°] ⲡⲁⲓ., V. ϯⲛⲁϣⲉ] ⲛ̄ⲧⲁϣⲉ, Q. ⲛⲏⲓ ϩⲁ] erasure before ϩⲁ, which is over erasure also, Γ^c. 29 ⲛⲁϥ] cf.? Gr. AC^3D^2L &c. ϧⲉⲛ] cf.? Gr. ℵBCD ἐν. ⲕⲭⲉ] AC$\Gamma D_2F_1^r$GH KLNPQRTV: pref. ⲛ̄, $BD_1\Delta_1$EJMOS Fr^{ll}. >ⲙ̄ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲁⲛ, T. 30 ⲥⲱⲟⲩ, A. ⲛ̄ⲕⲉⲣ] AOGHKLP: om. ⲛ̄, B$\Gamma D_{1.2}$ $\Delta_1 E J_1^r{}_{.3}$MOQRSTV Fr^{ll}. ⲉⲑⲣⲉ] ABCΓGHKLNPQRTV Fr^{ll}: ⲛ̄ⲧⲉ, $D_{1.2}\Delta_1 E F_1^r J_1^r{}_{.3}$MOS. ⲁⲕⲓ] pref. ⲉⲧ, $BD_{1.2}\Delta_1 E J_1^r{}_{.3}$NOQ RSV; obs. Gr. 69. 124. 3^{ev} 31^{ev} ἐλήλυθας. ϩⲁ] ϧⲉⲛ, BKPV: ϩⲓⲧⲉⲛ, ϭ (نسخة 'a copy'), cf.? Gr. D παρα. 31 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] ABS: +ⲛⲱⲟⲩ, C &c., cf. Gr. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] +ⲡⲉϫⲁϥ, Q. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩϯ, H. 32 ϩⲏⲡⲡⲉ] pref. ⲓⲥ, R: om. B. ⲁⲥⲓ] om. Q. Om. νῦν, cf. Gr. ℵABC*D*L &c. ϩⲓⲛⲁ] om. Q. ⲫⲟⲩⲁⲓ 2°] +ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ of you, A^{mg}P. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲧ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲁⲧ, Q: ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲧ, HMNS. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧ] ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧ, Γ*. ϫⲉ] ⲟⲩⲟϩ, P. ϥϫⲏ] om. ϥ, O_1. ⲡⲁⲓⲱⲧ] cf. Gr. Y 69. 247. al^{15} add μού: ⲫⲓⲱⲧ, B, cf. the rest of Gr.

J_1 ends . . . ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ

ρνγ ι 33 Ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ
ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϭⲣⲟ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

ⲗⲍ.-

Ⲛⲁⲓ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ
ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ.
2 Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.
3 Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲕ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ. ⲛⲉⲙ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.
4 Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲉⲧⲁⲓϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ.
5 Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϧⲁ-
ⲧⲟⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁϥⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ. ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ.
6 Ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕ-
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲟⲩⲕ ⲡⲉ
ⲩⲓⲅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ. | ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲟϥ.
7 Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕ-

E₁ ends ... ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 1°

33 ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ, R. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ] B D1. 2(ⲧⲟ) F1r H L M S V: ⲟⲩⲟⲛⲧⲱ(ⲟ, A Q)ⲧⲉⲛ, A &c. ⲙ̀ⲙⲁⲩ] om. P. ⲁⲛⲟⲕ] om. Q. ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲙ̀., S V.

1 ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] ℵ A Γ Δ1 G1 F1r K O1 Q T Frii: ⲉϥ., C H L M P V: ⲉⲧⲁϥ., B D1. 2 E1. 2r J1r. 3 N; cf. Gr. ελαλησεν, Gr. ℵ yscr λελαληκεν: ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ, G2* S: ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, G2c. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ...ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵ B C* D L &c.: ...ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, ℵ, cf.? Gr. A &c. ϫⲉ] om. L. ⲡⲁⲓⲱⲧ] trs. after

because my Father is with me. 33 These (things) I said
to you, that peace might be to you in me: ye have
tribulation in the world, but be of good cheer; I conquered
the world.'

XVII. These (things) Jesus spake, and having lifted up
his eyes to (the) heaven, he said: 'My Father, glorify thy
Son, that thy Son may glorify thee. 2 As thou gavest to
him authority over all flesh, that to every one (lit. that)
whom thou gavest to him he should give to them eternal
life. 3 And this is the eternal life, that they may know
thee the one true God alone, and him whom thou sentest,
Jesus Christ. 4 I glorified thee upon the earth, having
finished the work which thou gavest to me, that I might
do it. 5 And now glorify thou me, my Father, with
(apud) thee in the glory which I had (imperf.) at first,
before the world was, with thee. 6 I manifested thy name
to the men whom thou gavest to me from the world:
thine they are, and thou gavest them to me, and they
kept thy word. 7 And now they knew that all things

ⲟⲩⲛⲟⲩ, Γ L P. ⲙⲁⲱⲟⲩ] ℵ A C G Q V*: pref. ⲁⲥⲓ ⲛ̄ϫⲉϯⲟⲩⲛⲟⲩ the hour came, A^{mg} B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F_1^r H $J_1^r$$_{.3}$ K L M N O P S T Fr^{ii}, cf. Gr. Om. *καί*, cf. Gr. ℵ A B C* D &c. ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ 2°] cf. Gr. A C^3 D^{gr} L &c. 2 ⲉⲣ] pref. ⲙ̄ⲡⲓ, F_1^r. ⲉϫⲉⲛ] over erasure, A^c. ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉϥϯ] ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕϯ, Fr^{ii}: Gr. ℵ* *δωσω*: Gr. D *εχη*. ⲛ (added, A^c) ⲱⲟⲩ] Gr. ℵ* &c. *αὐτῷ*. 3 ⲫⲁⲓ . . . ⲉⲛⲉϩ] om. Q. ⲇⲉ] om. T, cf. Gr. L. ⲛ̄ⲧⲁⲫ.] ⲡⲓⲧⲁⲫ., Fr^{ii}. ⲟⲩⲟⲣⲡϥ] ⲧⲁⲟⲩⲟϥ, B. 4 ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡ., $D_{1.2}$ E_1 F_1^r T. ⲉⲧⲁⲓϫⲱⲕ] cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓϩⲱⲃ] A M Fr^{ii}: > ⲙ̄ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ, B &c. ⲛ̄ⲧⲁⲁⲓϥ] for *αὐτό* cf. Gr. U 91. &c. 5 ⲛⲏⲓ] + ⲟⲩⲛ, BM. ϣⲱⲡⲓ] ϣⲱ altered, K^c; cf.? Gr. D* sah^{münt} *γενεσθαι*, for position the rest of Gr. *τὸν κόσμον εἶναι*. ϧⲁⲧⲟⲧⲕ 2°] om. ℵ: Gr. D &c. place after *εἶχον*. 6 ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] ϧⲉⲛ., G_1* Q. ⲛⲏ ⲉⲧ] pref. ⲛ̄, K*: ⲛ̄ⲛⲉⲧ, B*. ⲛⲏⲓ 1°] om. S. ⲛⲟⲩⲕ] om. O_1. ⲛⲏⲓ 2°] ⲛⲱⲟⲩ, Fr^{ii}. 7 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ] ϩϯⲛⲟ over erasure, Γ^c; cf. b c ff^2 mt 'et nunc:' om. ⲟⲩⲟϩ, T, cf. Gr. ⲁⲩⲉⲙⲓ] cf. Gr. A B C D L &c.

ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲡⲉ. 8 ϫⲉ
ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲙⲓ
ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.
9 Ⲁⲛⲟⲕ ϯⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲛⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲁⲛ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲏⲓ. ϫⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲡⲉ. 10 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ
ⲛⲟⲩⲕ ⲡⲉ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. 11 ⲟⲩⲟϩ ϯⲭⲏ
ⲁⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲭⲏ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ.

Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ. 12 ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲉⲓⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ.

Ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
13 Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲓⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ
ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.

M ends ...ⲛⲏⲓ

ϩⲁⲛ] pref. ϫⲉ, $D_2F_1^r$T. ⲡⲉ] cf.? Gr. ℵBCL &c.: ⲡⲉ, $E_{1.2}^r$ $J_1^r{}_{.3}$, cf.? Gr. AD &c. 8 ⲛⲓⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓ., AC. ϩⲱⲟⲩ] om. $D_1\Delta_1O_1$. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Q. ⲁⲩⲉⲙⲓ] cf. Gr. ℵ°BCL &c. ϩⲓⲧⲟⲧⲕ] ϧⲁ, C_1*. ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ. (9) ⲁⲛⲟⲕ] om. Q: ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕ &c., B$D_{1.2}F_1^rM^r$PSTV Fr^{ii}. 9 ⲛⲁⲧⲱⲃϩ, A*. ⲉⲑⲃⲉ 2°] om. L*. ⲛⲏⲓ] om. B. 10 ⲛⲏ ⲉⲧⲉ] ⲛⲉⲧⲉ, CΓ$\Delta_1E_{1.2}^r$GH$J_1^r{}_{.3}O_1$. ⲡⲉ] AG_1: +ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲕ ⲛⲟⲩⲓ ⲡⲉ and those who are thine are mine, B &c. (om. ⲟⲩⲟϩ, T; ⲛⲉⲧⲉ, C_1*Γ$E_{1.2}^rG_2$H$J_1^r{}_{.3}$ K O_1 Fr^{ii}). ⲟⲩⲟϩ 2°] +ⲁⲛⲟⲕ, P. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] A$D_1E_{1.2}^rG_2^cJ_1^r{}_{.3}$ N O_1 V Fr^{ii}: ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ, B &c. 11 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Q. ϯⲭⲏ] pref. ⲛ̀, $D_{1.2}\Delta_1^cE_{1.2}^rF_1^rJ_1^r{}_{.3}$QS. ϫⲉ] om. N. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 1°] ⲡⲁⲓ., H, cf. Gr. D &c. τουτῳ. ⲛⲁⲓ...ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ] seems to combine

which thou gavest to me are from thee. [8] Because the
words which thou gavest to me, I gave to them; and they
also received them, and they knew truly that I came
from thee, and they believed that thou sentest me. [9] I
pray for them: I was not praying concerning the world,
but concerning them whom thou gavest to me, because
they are thine. [10] And they who are mine are thine;
and I was glorified in them. [11] And I am no longer in
the world; but these, they are in the world, and I come
to thee. My Father, the holy (one), keep them in thy
name which thou gavest to me, that they may be one as
we are. [12] When I was (lit. being) with them I was
keeping them in thy name which thou gavest me. I kept
them, and not any of them perished except (the) son of
(the) perdition, that the scripture might be fulfilled. [13] But
now I am coming to thee, and these (things) I speak in
the world, that my joy may be complete in them.

οὗτοι of Gr. CD^{gr}L &c. and *αὐτοί* of Gr. ℵB &c. ⲛⲁⲓ...ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] om. M^r. ⲁⲛⲟⲕ] om. Q. ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ] A &c. (Γ^c ⲓ over erasure): ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ, F_1^r Σ^*(ⲁⲅⲓⲟⲥ نسخة)LP. ·ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ABΓ$D_{1.2}\Delta_1E_{1.2}^r$ G$J_{1.3}^r$KNO_1QST Fr^{ii}: ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, CHM^rPV: om. L. ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ] cf. Gr. ℵABCD(*o*)L &c. *ᾧ*: G_2 repeats, by error. ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ] ⲛ̄ⲧⲉϥ., O_1. Om. *καί*, cf. Gr. ℵAB^2 et ^{3}CDL &c. ⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ] om. ⲙⲉⲧ, O_1 Fr^{ii}. [12] ϩⲟⲧⲉ] ϩⲟⲧⲁⲛ, $D_{1.2}$ F_1^r M^r. ⲉⲓⲭⲏ] ⲛⲁⲓⲭⲏ, Q, cf. Gr. *ἤμην*: Gr. B *ημεν*. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵBC*DL &c.: +ϧⲉⲛⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ, V, cf. Gr. A &c. ⲉⲣⲱⲟⲩ 1°] +ⲡⲉ, $D_{1.2}$ $J_{1.3}^r$ M^r O_1 Fr^{ii}. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, Wilkins. ⲫⲏ ⲉⲧ] for sing. cf. Gr. $ℵ^c$BC*L &c. ⲁⲓⲁⲣⲉϩ] B &c., for om. *καί* cf. Gr. AC*D^{gr} &c.: om. ⲓⲁ, A. ⲟⲩⲟϩ] om. L. ϩⲗ, A*. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. Δ_1*GKNQ. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲧⲁⲕⲟ ϩⲓⲛⲁ] om. Q. ⲛ̄ⲧⲉϯⲅⲣⲁⲫⲏ &c.] ⲛ̄ⲧⲉⲥϫⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉϯⲅⲣⲁⲫⲏ, B. [13] ⲇⲉ] om. ΓT. ⲁⲓⲛⲏⲟⲩ] ⲉⲓ., F_1^r PTV. ϯⲥⲁϫⲓ] ϯⲭⲱ probably for ϫⲱ, BNQS. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] Gr. D &c. *τουτω*. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] A^c(ⲣⲏⲓ over erasure of probable ⲧⲟⲩ) B &c.: ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ, Δ_1O_1. ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] Gr. C* sah^{münt} *εν ταις καρδιαις εαυτων*.

14 Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ |
ⲩⲓⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ.
Ⲙ̄ⲡⲁⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲛ. 15 ⲛⲁⲓϯϩⲟ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. 16 ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉⲧⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ.

17 Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲕ
ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. 18 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕ-
ⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ
ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

19 Ⲟⲩⲟϩ ϯⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ.
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

20 Ⲛⲁⲓϯϩⲟ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲙ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ. 21 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉⲕ-
ϣⲟⲡ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲕ.
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϩϯ ϫⲉ
ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.

---

14 ⲁⲓϯ] ϯ, J_{1}^{r}.3. ⲛⲱⲟⲩ] ⲱⲟⲩ, K*. ⲁ...ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ] Gr. D &c. *μισει*. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 1°] Gr. D &c. *τουτου*. ϩⲁⲛ] over erasure, Δ_1^c. ⲡⲉ] ⲉ over erasure, Δ_1^c. ⲙ̄ⲡⲁⲣⲏϯ] lit. 'in my manner,' A &c.: om. ⲙ̄, P Q, ⲙ̄ over erasure, Δ_1^c: ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ 'in this manner,' B* C_1* D_2* G_1* J_3^c Q. ϩⲱ] A &c., cf. f g vg sah^schw syr^hr Or^int: om. B, cf. Gr. ⲉⲧⲉ] B &c.: ⲉⲧⲁ, A. 15, 16 Om. Q Fr^11, cf. Gr. 33. 225. 15 ⲁⲛ] ⲁ over previous letter, Δ_1^c. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲗⲟⲩ] -ⲱⲗⲟⲩ, A^c Δ_2; A* uncertain. Gr. B* om. *ἐκ τοῦ... αὐτούς*. ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] + ⲁⲛ, S. ϩⲓⲛⲁ 2°] om. T. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲣⲉϩ] -ⲟⲗⲟⲩ, L (and om. ⲉⲣⲱⲟⲩ). ⲡⲓⲡⲉⲧ.] om. ⲡⲓ, M^r: crossed, and ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ written, P^c. 16 Om. verse, ℵ. ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ] A C

E_2 ⲙ̄ⲡⲁ-ⲣⲏϯ...

14 I gave to them thy word, and the world hated them, because
they are not from the world, as I also am not from the
world. 15 I was not beseeching that thou shouldest take
them away from the world, but that thou shouldest keep
them from (ⲉⲃ. ϩⲁ) the evil. 16 They are not from the
world, as I also am not from the world. 17 Hallow them
in the truth; thine own word is the truth. 18 According
as thou sentest me into the world, I also sent them into
the world. 19 And I hallow myself for them, that they
also may be hallowed in truth. 20 And I was not be-
seeching concerning these alone, but besides for them who
believe me through their word; 21 that they all may be
one, according as, [the] Father, thou art in me, I also in
thee; that they also may be in us one; that the world

ΓGHKLPQT: pref. ϫⲉ because, $BD_{1.2}\Delta_1EF_1{}^rJ_1{}^r{}_{.3}M^rO_1SV$. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 1°] Gr. D &c. τουτου. ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁ, A*. ⲡⲁⲣⲏϯ] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, G_1* J_3 M^r. ⲉⲧⲉ] B &c.: ⲉⲧⲁ, A. 17 ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ, LQS TV. ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ 1°] $ℵAC\Gamma D_1HLNPQT$, cf. Gr. (ℵ*)ABC*DL &c.: ⲧⲉⲕ &c., $BD_2\Delta_1EF_1{}^rG_1{}^{*}{}_{.2}J_1{}^r{}_{.3}KM^rO_1SV\,Fr^{ii}$, cf. Gr. $ℵ^cC^3$ &c. ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, $D_{1.2}F_1{}^rM^rS$: ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, Q. 18 ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] Gr. D &c. add τουτον twice. ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ] A &c., cf. Gr. ἀπέστειλα: ϯⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ, B. ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 2°] om. B. 19 ⲟⲩⲟϩ] om. V. ϯⲧⲟⲩⲃⲟ] ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ, J_3. ⲁⲛⲟⲕ] cf. Gr. BC DL &c.: om. ℵ, cf. Gr. ℵA &c.; but Gr. position differs: +ⲡⲉ, J_3. ϩⲓⲛⲁ] ⲓⲛ, o.e., A^c. ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵABC*DL &c.: om. ϩⲱⲟⲩ, Fr^{ii}. 20 ⲇⲉ] om. BLS. ⲉⲑⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵABCD*^{gr}L &c. ⲉⲣⲟⲓ] om. T*. 21 ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. P. ⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ 1°] Gr. C* om. ἕν: +ⲙ̅ⲡⲉⲛⲣⲏϯ as we are, Q. ⲫⲣⲏϯ] $AC\Gamma\Delta_1GHKLO_1QT\,Fr^{ii}$: +ⲛ̅ⲑⲟⲕ thou, $BD_{1.2}EF_1{}^rJ_1{}^r{}_{.3}M^rNSV$, cf. Gr.: +ϩⲱⲕ thou also, P. ⲉⲧⲉⲕϣⲟⲡ] ⲉⲧⲁⲕ., A. ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ] $A\Delta_1G\,Fr^{ii}$ these twice, $C\Gamma D_1$ 1°, O_1 2°: ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ, $BD_{2.4}$ &c. ⲁⲛⲟⲕ] pref. ⲟⲩⲟϩ, $D_2F_1{}^rHLM^rQT\,Fr^{ii}$. ⲁⲛⲟⲕ . . . ⲛ̅ϧⲏⲧⲕ] om. B. ⲛ̅ϧⲏⲧⲉⲛ] pref. ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ, LV. ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ 2°] A &c., cf. Gr. ℵAC^{3}L &c.: om. B, cf. Gr. BC*D &c. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉ &c.] A &c.: ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϩϯ, B; obs. Gr. fluctuates between -τεύῃ, ℵ*BC*, and -τεύσῃ, $ℵ^c$AC^{3}DL. ⲡⲉⲧⲁⲕ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕ, $D_{1.2}F_1{}^rKM^rPQSTV\,Fr^{ii}$.

²² Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲧⲏⲓϥ
ⲛⲱⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲉⲛϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲟⲩⲁⲓ. ²³ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲙⲓ. ϫⲉ
ⲧⲓⲉ . ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁ|ⲟⲩⲟⲓ.

²⁴ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϯⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲙⲁ
ⲉϯϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛⲟⲕ. ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ
ⲛⲏⲓ. ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϧⲁϫⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

ρνδ̄ γ ²⁵ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛⲕ
ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲉⲙⲓ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.

ρνε̄ ι ²⁶ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁ-
ⲙⲱⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.

ⲖⲎ.

ρνϛ̄ α Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲒⲎ̅Ⲥ̅ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛ̀ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲉ

---

²² ⲟⲩⲟϩ] om. T. ⲁⲓⲧⲏⲓϥ] ⲁϥⲧⲏⲓϥ, H*?. ϩⲱⲟⲩ] om. O_1 Fr[ll]. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ...ⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ] om. F_2*, corrector supplies and adds ϫⲉ. ϩⲱⲛ] A &c., cf. a[sor] &c.: om. B Q Fr[ll]. ⲉⲛϣⲟⲡ] cf. Gr. ℵ[c] A C^3 &c. ²³ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ] A O_1* G_1* P V: +ϩⲱⲟⲩ, B Δ_1 F_1^r O_1: pref. ⲁⲛⲟⲕ (+ϩⲱ, O_1) ⲛ̀ϧ(ϩ, O_1 Fr[ll])ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧ I in them and thou in me, B(ⲉϩⲣⲏⲓ) &c.: G_2 H and L ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ twice: T transposes ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ...ⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ before ⲁⲛⲟⲕ &c.: obs. Gr. D inverts. ϩⲓⲛⲁ 2°...ⲉⲙⲓ] cf. Gr. Or[8,599] ἵνα ὁ κόσμος: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ, B, cf. Gr. ℵ &c. ⲉⲙⲓ] ⲛⲁϩϯ believe, P. ⲡⲉⲧⲁⲕ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕ, $D_{1.2}$ F_1^r M^r P Q S T V Fr[ll]. ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ] A C V: add ⲟⲩⲟϩ (+ⲁⲛⲟⲕ, L) ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀(ⲕⲁⲧⲁ, L) ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ and I loved them as thou lovedst me, B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 F_1^r G K L M^r O_1 P Q T Fr[ll], cf. Gr. D &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ &c., E H $J_{1^r.3}$ N S, cf. the rest of Gr. P repeated vers. 22 and 23 with the same

may believe that thou sentest me. 22 And the glory which
thou gavest to me, I gave to them, that they also may be one,
as we also are one: 23 that they may be complete (in) one,
that the world may know that thou sentest me. 24 My
Father, they whom (lit. that which) thou gavest to me,—
I wish that (in the) place in which I am, they may be
there with me; that they may see my glory, which thou
gavest to me; because thou lovedst me before (the) foundation of the world. 25 My Father, the righteous (one),
though (ⲟⲩⲟϩ) the world knew not thee; I knew thee, and
these also knew that thou sentest me. 26 And I shewed to
them thy name, and I will shew to them, that the love
with (lit. in) which thou lovedst me may be in them, and
I also in them.'

XVIII. Jesus having said these (things) came forth with
his disciples across the torrent (lit. stray-water) of the

---

omission. 24 ⲫⲏ ⲉⲧ] cf. Gr. ℵ B D &c. ϩⲓⲛⲁ 1°] om. Q. ⲫⲙⲁ] pref. ⲉ, T. ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲙ̄ⲙⲁⲩ, ℵ. ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ] -ϣⲟⲡ, Q. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] ABCΓD$_2$F$_1$^{r} GHKLNPTV: ϩⲱⲟⲩ, ℵD$_1$ Δ$_1$E J$_1$^{r}.$_3$ M^r O$_1$QSFr^{ii}, cf.? Chr Cyr καὶ αὐτοί: the rest of Gr. κἀκεῖνοι or καὶ ἐκεῖνοι. ⲉⲡⲁⲱⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲁ., N: ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ thy glory, Q: Gr. D 91. &c. om. possessive. 25 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. ℵKO$_1$*TV, cf. Gr. D &c. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] Gr. D &c. τουτος (sic). ⲁⲛⲟⲕ] ACGJ$_1$^{r}.$_3$L: +ⲇⲉ, B &c., cf. Gr. ⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛⲕ] ⲛⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ, H. ⲕⲉⲭⲱⲛⲓ, A*. ⲁⲩⲉⲙⲓ] A^c &c.: ⲁⲩⲙⲉⲩⲓ they thought, A*: ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲙⲓ, Q. ⲡⲉⲧⲁⲕ] ⲕ added, A^c, ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕ, ℵBD$_{1.2}$F$_1$^{r}M^{r}PSTV. 26 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. QTV. ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ...ⲧⲁⲙⲱⲟⲩ] om. Q: +ⲟⲛ, A^c &c.: −>ⲟⲛ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ, SV. ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ] Gr. ℵ αυτους. ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ] cf. Gr. D it vg η. ⲛ̄ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, Q. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] (ℵ 2°) twice, ACΓΔ$_1$E$_1$GHJ$_1$^{r}.$_3$KLO$_1$P: ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ (ℵ 1°) twice, B (ⲉϧⲣⲏⲓ 2°) D$_{1.2}$E$_2$F$_1$^{r}M^{r}QSTV. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ...ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] om. M^r.

Fr^{ii} ends ...ⲛⲁⲩⲉ̄

1 ⲛⲁⲓ] +ⲇⲉ, ℵE$_1$^{c}. ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ] ⲛⲁϥϫⲱⲧⲟⲩ, Q. ⲙ̄ⲡⲓⲙⲟⲩ] AD$_1$Δ$_1$E$_1$G$_2$HJ$_1$^{r}.$_3$LO$_1$S: ⲉⲡⲓ &c., ℵBCΓD$_2$F$_1$^{r}G$_1$K M^{r}NPQTV. ⲛⲓϣⲉ] ℵABD$_1$EF$_1$^{r}J$_1$^{r}M^r, cf. Gr. ℵ^{c}BCL &c.: ⲡⲓ &c., CΓD$_2$Δ$_1$F$_2$ &c., cf. Gr. ℵ* D a b d sah^{schw} aeth.

ⲛ̀ⲥⲓϥⲓ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲫⲁⲓ
ⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ.
ρνζ ι 2 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ϩⲱϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁϥ-
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
ρνη α 3 Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲩⲡ-
ⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ. ⲁϥⲓ ⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ.
ρνθ ι 4 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱϥ. ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙ. 5 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ. |
ⲩⲓⲉ Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ.
6 Ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲁⲩⲫⲱⲧ
. ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ.
7 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙ.
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ.
8 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲉ. ⲓⲥϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲭⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.
9 Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ. ϫⲉ ⲛⲏ

ⲛ̀ⲥⲓϥⲓ] K* seems to have written ⲙⲁⲛ for ϣⲉⲛ, and ⲤⲒ, either the shorter form of ⲤⲒϤⲒ, or part of another word, ⲤⲒⲚⲒ (?). ⲟⲩϭⲱⲙ] om. ⲟⲩ, H K L O_1 P. ⲫⲁⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ⲁϥϣⲉ] + ⲛⲁϥ, K. ²ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ Q, cf. Gr. G arm: + ⲒⲤ lo, P. ⲉⲛⲁϥⲛⲁ] ⲉⲧⲁϥⲛⲁ, M^r. ⲛⲁϥⲥⲟⲩⲱⲛ, A. ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ] A &c.: ⲉϥ., M^r: ⲛⲁϥ., H, cf. c f 'conveniebat;' for om. *καί* cf. Gr. ℵ A B C D L &c.: + ⲉϧⲟⲩⲛ, ℵ $D_{1.2}$ Δ_1 E F_1^r $J_1^r{}_{.3}$ M^r O_1 P S. ⲉⲙⲁⲩ] for position cf.? Gr. D &c. ³ϩⲁⲛϩⲩⲡ-] ⲛⲓ., ℵ L: -ϩⲓⲡ-, A: -ϩⲏⲡ-, B. -ⲉⲣⲉⲧⲏⲥ] ℵ A &c. ϧⲉⲛⲛⲓⲁⲣⲭ.] ϩⲁⲛⲓ., B K V. ⲛⲉⲙⲛⲓⲫⲁⲣ.] cf.? Gr. B: >ⲛⲓⲫⲁⲣ. ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲣⲭ., N. ⲁϥⲓ... ⲫⲁⲛⲟⲥ] om. D_1; obs. long erasure in C_1 after -ⲥⲉⲟⲥ. ⲉⲙⲁⲩ]

cedar trees, the place in which there is a garden; into this
entered Jesus and his disciples. 2 And Judas also, who
was to deliver him (up), was knowing that place, because
many times Jesus assembled thither with his disciples.
3 Judas then having received the multitude and officers
from the chief priests and the Pharisees, came thither with
lanterns and torches and weapons. 4 And Jesus knowing
all things which come upon him, came forth, he said to
them: 'For whom sought ye?' 5 They answered, they said to
him: 'Jesus of Nazareth.' Jesus said to them: 'I am (he).'
Judas, who was to deliver him up, was standing with
them. 6 When then he said to them: 'I am (he),' they
fled back, and they fell down. 7 Again he asked them:
'For whom sought ye?' And they said: 'Jesus of Nazareth.'
8 Jesus answered: 'I said to you, that I am (he); if ye
sought for me, *send* these *away*, let them go;' 9 that the

Gr. ℵ* om. ἐκεῖ. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ] om. Q. 4 ⲇⲉ] cf.
Gr. ℵ D L &c.: om. L. ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ] Gr. D &c. ἰδών: ⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ, T.
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲉϥ., V. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏⲓ, B. ⲁϥⲓ . . . ⲡⲉϫⲁϥ]
cf. syr^{hr} 'exivit dixit.' ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ., T: ⲉⲧⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛ., P. ⲛⲓⲙ] ⲟⲩ what, V*. 5 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] A &c., cf. Gr.
X aeth which also read καί, go 'respondentes ei dixerunt:' om. N, cf.
the rest of Gr. ⲛⲁϥ] om. D_1 Δ_1 E $J_1{}^r{}_{.3}$ O_1 P S. ⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ]
ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲟⲥ, Wilkins: Gr. D &c. ναζαρηνον. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ 2°] Gr. ℵ A C L
place after αὐτοῖς: Gr. B places after εἰμι: Gr. D &c. om. ϫⲉ 2°]
om. Γ* Q, cf.? Gr. ⲛⲁϥⲟϩⲓ] A Q: +ⲇⲉ, B &c., cf. Gr. ⲉⲣⲁⲧϥ]
ⲣⲁ over erasure, A^c: ⲉⲣⲟϥ, D_1 M^r. ⲡⲉ 2°] om. Δ_1* Q. 6 ⲟⲩⲛ]
Gr. A 13. om. ⲛⲱⲟⲩ] Gr. ℵ* om. ϫⲉ] cf.? Gr. C &c.: om. V*,
cf.? Gr. ℵ A B D L &c. ⲫⲱⲧ ⲉ] om. Q: ⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ, $F_1{}^r$.
ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ] +ⲉⲡⲕⲁϩⲓ to (the) earth, A^{mg} L M^r.
7 ⲟⲛ] om. B. ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ] cf. Gr. A B C L &c.: Gr. D sah^{schw} (syr^{hr}
aeth) add λεγων: +ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, B K V: +ⲙ̅ⲫⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̅ the second
time, $D_{1.2}$ E $F_1{}^r$ M^r N P S. ⲛⲓⲙ] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, B*, but probably corrected to
ⲛⲓⲙ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] +ⲛⲁϥ, D_2 M^r T: Gr. D Or add πάλιν.
8 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] cf. Gr. ℵ A B C L &c.: +ⲛⲱⲟⲩ, N, cf. Gr. D X &c.
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ] ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., L, but obs. ⲁ̅, as if ⲛ belonged to
preceding word. 9 ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] A B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E_1 $G_1{}^c{}_{.2}$ &c.: ⲡⲥⲁϫⲓ,

ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲕⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.
ρξ α [10]Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ.
ⲁϥⲑⲟⲕⲙⲉⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲓⲛⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ. ⲫⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲡⲉ ⲙⲁⲗⲭⲟⲥ.
[11]Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ
ρξα α ⲉⲧⲉⲥⲑⲏⲕⲏ. ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲁⲛ ϯⲛⲁⲥⲟϥ ⲁⲛ.
ρξβ α [12]Ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏ-
ⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲁⲩ-
ρξγ ι ⲥⲟⲛϩϥ [13]ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϩⲁ ⲁⲛⲛⲁ. ⲡⲉ
ⲡϣⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
[14]Ⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲧⲓⲍ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛ̀|ⲧⲉ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.

ⲗⲑ.

ρξδ δ [15]Ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ρξε ι ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲓⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-
ρξϛ α ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. [16]ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ.

G_1* K. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. E_1*. ⲉⲧⲁϥ] ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ, Q. ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ] Gr. A *αυτου*. [10] ⲟⲩⲛ] Gr. D *τοτε*, q syr[sch] et [hr] *δέ*, go 'verum.' ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲣⲉ., S: ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ, D_2 Δ_1 F_1[r] K M[r] O_1 T V. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B T. ⲫⲃⲱⲕ] for position cf. Gr. ℵ D &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. T. ϫⲱϫⲓ ⲙ̀ⲙ] ϫⲉϫ, T. ⲫⲣⲁⲛ] A C Γ $G_{1.2}$* H K L, cf.? Gr. *ονομα*, but Gr. D X al[3] *το* &c.: pref. ⲛⲉ, B $D_{1.2}$ Δ_1 E G_2[c] J_3 M[r] N O_1 P Q S T V. ⲡⲉ] ⲛⲉ, F_1[r]. ⲙⲁⲗ(ⲣ, N*)ⲭⲟⲥ] ⲙⲟⲗⲭⲟⲥ, P S. [11] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] E_1 gloss رومي لسمعان 'Greek, to Simon.' ϩⲓⲟⲩⲓ] ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ return, B. ϯⲥⲏϥⲓ] for om. *σού* cf. Gr. ℵ A B C D L &c. ⲧⲉⲥ] cf. Gr. X &c. *αὐτῆς*. ⲑⲏⲕⲏ] ⲑⲉⲕⲏ, A Γ*: ⲑⲏⲕⲓ, B H. ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ] ⲡⲁⲓ., M[r]. ⲡⲁⲓⲱⲧ] for *μού* cf. Gr. 69. &c. ⲁⲛ

Fr BM 3367 ϯⲥⲏϥⲓ …

word might be fulfilled which he said: 'Them whom thou
gavest to me, I lost not any of them.' 10 Simon Peter
then having a sword drew it, and struck at (the) servant
of the chief priest, and cut off his right ear; now (the)
name of the servant *is* Malchos. 11 Jesus then said to
Peter: 'Put (lit. throw) the sword into its sheath: the
cup which my Father gave to me, shall (lit. will) I not
drink it?' 12 The multitude then and the Chiliarch and the
officers of the Jews laid hold on Jesus, they bound him;
13 and they brought him first to Anna; for he was (the)
father-in-law to Kaiapha, who was (imperf.) chief priest
for that year. 14 Now it was this Kaiapha who counselled
the Jews, saying, that it is profitable that one man should
die for the people.

15 And Simon Peter was walking after Jesus, and another
disciple: now that disciple was (imperf.) known to (ⲛ̄ⲧⲉ)
the chief priest. And he came in with Jesus to the court
of the chief priest. 16 Peter was standing outside by the

ϯⲛⲁⲥⲟϥ ⲁⲛ] A* B &c.: ϩⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲟϥ, A^c Δ_1^c L O_1.
12 ℵ inverts ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ &c. ⲛ̄ⲭⲉⲛⲓⲙⲏϣ &c. ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ]
$D_1 E_1$ T: ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ, A &c. B (ϩⲏ). ⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ] A B (-ϩⲉϥ)
C Γ G H K L Q V: pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵ $D_{1.2}$ Δ_1 E_1 F_1^r J_3 M^r N O_1 P S T: ⲉⲧⲁⲩ-
ⲥⲟⲛϩϥ, ℵ D_1 N. 13 ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ B N T Fr. ⲁⲩⲉⲛϥ] for
ἤγαγον cf.? Gr. ℵ* B D &c.; for *αὐτόν* cf. Gr. A C^3 L &c. ϩⲁⲁⲛⲛⲁ]
ϩⲁⲛⲁⲛⲛⲁ, C. ϣⲟⲙ] ϣⲱⲙ, D_2 F_1^r K^c L N P^c V. ⲅⲁⲣ]
A C Γ G H K L S T V: +ⲡⲉ, B $D_{1.2}$ Δ_1 E F_1^r J_3 M^r N O_1 P Q Fr. ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ]
Gr. C D &c. *καϊφα*: +ⲡⲉ, K. 14 ⲇⲉ] cf. Gr. exc. C adds *και*:
ⲅⲁⲣ, Q: om. H N. ⲡⲉ] om. S. ⲁϥⲥⲟϭⲛⲓ] A L: ⲁϥϯⲥⲟϭⲛⲓ,
B &c. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲛ̄, L: ⲉⲑⲣⲉ, T: pref. ϩⲓⲛⲁ, Fr. ⲙⲟⲩ] cf. Gr.
ℵ B C* D^{supp} L &c. ⲗⲁⲟⲥ] +ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ⲧⲁⲕⲟ, T (as in xi. 50 without ⲟⲩⲟϩ) Fr (pref. ⲟⲩⲟϩ), cf. Gr. 22. a.
15 ⲇⲉ ⲡⲉ] om. N: om. ⲡⲉ, $D_{1.2}$ Δ_1 E L M^r O_1 P Q T V Fr. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄]
Gr. C* *αυτοις*. ⲛⲉⲙ (om. A) ⲕⲉ] cf. Gr. ℵ* A B D^{supp} &c. ⲡⲓⲙⲁⲑ.]
ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑ. that other disciple, V. ⲇⲉ 2°] ⲟⲩⲛ, Δ_1 O_1: om. S.
ⲛⲁϥⲟⲓ] for position cf. Gr. ℵ A C D &c. ⲥⲟⲩⲓⲛ] +ⲇⲉ, K. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ-
ⲁⲣⲭ.] A Δ_1 F_1^r G J_3 K L M^r N P Q T: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲡⲓ &c., B C Γ $D_{1.2}$ E H O_1 S V.

ρξζ ι ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉⲙ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲙ-
ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ.
ρξη α 17 ⲡⲉϫⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ
ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
ϩⲱⲕ. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ.
ρξθ ι 18 ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ. ⲉⲁⲩϭⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲁⲕϩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲛⲉ ⲧⲫⲣⲱ ⲧⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧϧⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ.
ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϩⲱϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲉϥⲧϧⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ. 19 ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲛ ⲁϥ-
ϣⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ
ⲧⲉϥⲥⲃⲱ.
ρο α 20 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓϯⲥⲃⲱ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲛⲓ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ.
ϯⲓⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲓϫⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ | ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ.
ροα ι 21 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕϣⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϣⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ.
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲉⲙⲓ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ] ⲉⲁϥⲓ, B. 16 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] A C Γ: +ⲇⲉ, B &c., cf. Gr. ⲥⲁⲃⲟⲗ] for position cf. Gr. ℵ &c.: +ⲡⲉ, V: om. Q. ⲡⲓⲣⲟ] ⲫⲣⲟ, T*. ⲟⲩⲛ] A C G H L: +ⲉⲃⲟⲗ, B &c. Om. ἄλλος, cf. Gr. Y 254. sah[schw]. ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ] cf. Gr. ℵ A C^2 D^{supp} &c. ὁ ὤν: om. ⲫⲏ, L. ⲣⲉⲙⲥⲱⲟⲩⲛ] A C_1^c Γ G Q: ⲣⲉⲙⲛ̄ⲥ., B C_1* &c. ⲉⲡⲓⲁⲣⲭ.] cf.? Gr. ℵ A C^2 D^{supp} &c. τῷ ἀρχ.: ⲙ̄ⲡⲓ., L P Q S T, cf. Gr. B C* L X τοῦ ἀρχ.: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲡⲓⲁⲣⲭ., B, cf. Gr. B &c. ⲁϥⲥⲁϫⲓ] ⲉϥ., D_2: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ., $D_{1.2}\Delta_1 E F_1^r M^r N O_1 P S$ Fr. ϯⲉⲙⲛⲟⲩⲧ] $A C \Gamma^c D_{1.2} E_1 G_1 H M^r P Q S T V$: ϯⲙ̄ &c., B &c. ⲟⲩⲟϩ] om. $B \Delta_1 O_1 Q S$ Fr. ⲁϥⲓⲛⲓ] +ⲇⲉ, S. 17 ⲛ̄ⲉⲙⲛⲟⲩⲧ] $A B C \Gamma D_1 \Delta_1 E_1 G_{1.2}^c H K O_1 P Q S V$ Fr. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] for position cf. Gr. ℵ A C^3 D^{supp} &c. ϫⲉ 1°] om. Γ*, cf.? Gr. ⲙⲏ] om. B. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] om. ⲟⲩ, Γ S. ⲛⲉⲛⲙⲁⲑ.] om. ⲛⲉⲛ, C G: ⲛⲓⲙⲁⲑ., H L V Fr, cf.? Gr. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ] over erasure, B^c: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲓ.,

entrance. The disciple then, who was (imperf.) an ac-
quaintance of (lit. to) the chief priest, came, he spake to
the porteress, and he brought Peter in. 17 The porter-maid
said to Peter: 'Art thou also one of (the) disciples of this
man?' and he said: 'Nay.' 18 Now the servants and the
officers were standing (by), having lit a fire for themselves,
because it was (the) winter; and they were warming them-
selves: and Peter also was standing with them, warming
himself. 19 The chief priest then asked Jesus concerning his
disciples, and concerning his teaching. 20 Jesus answered
him, saying: 'I spake to the world openly. And I was
teaching in the synagogues always, and in the temple, the
place to which all the Jews assemble. And I said not any
word in secret. 21 Wherefore askest thou me? ask them
who heard, what I said to them. Behold, these know the

K*? Fr. ϩⲱⲕ] om. BV. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] D_1 gloss رومي فقال ذلك لا انا Fr BM 3367
'Greek, so said that one, not I.' 18 ⲇⲉ] om. G_2*, cf. Gr. L ff² arm: ...ⲛ̄ⲑⲟϥ
Gr. ℵ adds καί. ⲡⲉ 1°] om. N. ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] ⲛⲓⲕⲉ., $D_{1.2}\Delta_1$EF_1ʳ ⲇⲉ
Mʳ° O_1PS. ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ] D_1E_1: ϩⲏⲡ., B: -ⲉⲣⲉⲧⲏⲥ, A(ⲉⲣ-
ⲧⲏⲥ) &c. ϭⲉⲣⲟ ⲛ̄] ϭⲉⲣⲉ, B(ϭⲁ) Γ D_2F_1ʳLT. ⲧⲉ] ⲡⲉ, Γ*. Γ ends
ⲟⲩⲟϩ] om. BT. ⲛⲁⲩⲧϧⲙⲟ] the causal form: ⲛⲁⲩⲉⲧ- ...ⲧⲉ
ϧⲟⲙ, incorrect, A: ⲛⲁⲩⲧϧⲙⲟⲙ, Γʳ D_2. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ]
for position cf. Gr. AD supp &c. ϩⲱϥ] cf. Gr. ℵBCL &c.: om. D_1*:
+ⲡⲉ, BD_1ᶜ.₂Δ_1EF_1ʳMʳP. ⲉϥⲧϧⲙⲟ] B &c.: ⲉϥⲧϧⲟⲙ, A:
ⲉϥⲧϧⲙⲟⲙ, D_2: ⲉϥϧⲙⲟ, T: pref. ⲟⲩⲟϩ, L. 19 ⲡⲓ-
ⲁⲣⲭ.] ⲛ̄ⲁⲣⲭ., T: ⲁϥϣⲉⲛⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲭⲉⲁⲣⲭ &c., ℵ.
ⲟⲩⲛ] om. B*: ⲇⲉ, Bᵒ. ⲛⲉⲙⲉⲑⲃⲉⲧⲉϥⲥⲃⲱ] om. F_2*.
20 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ &c.] Gr. ℵ* praem καὶ, 1. adds δέ: ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ, ℵ. ⲛⲁϥ] om. KQV, cf. Gr. O 73. 44ᵉᵛ a b: Gr. ℵ* places
after ῑς. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] obs. fos 'et dixit:' +ⲛⲁϥ, K, cf. fos
'ei.' ⲛⲉⲙⲡⲓ] ⲙ̄ⲡⲓ, C_1*. ⲛⲁⲓϯ.] ⲁⲛⲟⲕ ϯ., O_1. ⲡⲉ]
om. T. ⲛⲓⲥⲩⲛ.] ϯⲥⲩⲛ., sing., Γʳ D_2 F_1ʳ Mʳ, cf. Gr. Λ &c.
ⲉϣⲁⲣⲉ] ϣⲁⲣⲉ, Δ_1*. ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. ℵABC*L &c.: om.
Γʳ° PS. ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ] ⲟⲛ ⲥⲁϫⲓ, A. ⲡⲉⲧϩⲏⲡ] ⲡⲉ ⲉⲧ., D_1.
21 ⲉⲑⲃⲉ...ⲙ̄ⲙⲟⲓ] om. E_2*. ϣⲉⲛ] ϣⲁⲛ, AO. ⲡⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ]
I added, Aᵒ: ⲡⲉ ⲉⲧ &c., ℵBΓʳ$D_{1.2}F_1$ʳMʳPQSTV. ⲛⲱⲟⲩ] om. ℵ.
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ] ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ, B. ⲥⲉⲉⲙⲓ] om. ⲥⲉ, L. ⲉⲛⲏ]

ροβ/α [22] Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲩⲡ-
ⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.
ρογ/ι [23] Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ
ⲁⲓⲥⲁϫⲓ. ⲁⲣⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲕⲱⲥ. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ
ροδ/α ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲓ. [24] ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥ-
ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛ̀ϫⲉⲁⲛⲛⲁ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ϩⲁ ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲡⲓⲁⲣ-
ροε/α ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. [25] ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲧϧⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲱⲕ.
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
[26] Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲉⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ϫⲱϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲉⲃⲟⲗ.
Ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲓϭⲱⲙ. [27] ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ.

ροϛ/α [28] Ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓ-
ροζ/ι ⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ. ⲛⲉ ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ⲥⲱϥ ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ. |
ⲧⲓⲑ [29] Ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ

---

om. ⲉ, O. ⲁⲛⲟⲕ] ⲛⲱⲟⲩ, ℵ. 22 ⲛⲁⲓ] for om. δέ cf. Gr. X &c. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓϩⲩⲡ.] (ⲏⲣⲉⲧⲏⲥ, $D_1 E_1$) ϧⲉⲛⲛⲓ., ℵ; for position cf. Gr. A C^3 D^{supp} &c., but for partic. plur. cf. Gr. $ℵ^c$ C* L &c. τῶν παρεστώτων. ⲉⲧ (ⲉⲩ, O_1)ⲟϩⲓ...ⲧⲟⲩ] – ⲉⲣⲁⲧϥ, ℵ, sing., cf. Gr. ℵ* A B &c. ⲕⲟⲩⲣ] pref. ϣⲉⲛ, D_2 F_1^r M^r T. ⲫⲣⲏϯ] A(B)C$D_1$$\Delta_1$$E_1$: ⲙ̀ⲫ., D_2E_2 &c.: ⲡⲓⲣⲏϯ, ℵB. 23 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] + ⲛⲁϥ, QV, cf. Gr. exc. ℵ 13. 69. 124. arm ὁ δὲ ῑς̄ εἶπεν αὐτῷ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ] cf.? syr^{sch} 'et dixit illi:' om. ⲛⲁϥ, QV: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ, L(+ⲛⲁϥ) QV. ϫⲉ] + ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ, V*, crossed by ^{c}. ⲁⲓⲥⲁϫⲓ] but Gr. ℵ* εἶπον. ⲁⲣⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲁⲓⲉⲣ., A. ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲕⲱⲥ] ACGHKPQ^c(om. ⲙ̀): ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲕⲟⲛ, BΓ^r $D_{1.2}$ Δ_1 E F_1^r M^rNO_1S(ⲱⲛ)T: ⲉⲡⲓⲕⲁⲕⲟⲛ, ℵ: ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ, LV. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ]

things which I said.' 22 Jesus having said these (things),
one of the officers who stood (by) struck Jesus, saying:
'Is this (the) manner of answering the chief priest?'
23 Jesus answered, he said to him: 'If evil (ⲕⲁⲕⲱⲥ) I spake,
bear witness of the evil (ⲕⲁⲕⲱⲥ): but if well, wherefore
beatest thou me?' 24 Then Anna sent him bound to
Kaiapha the chief priest. 25 Now Simon Peter was standing, warming himself: they said to him: 'Art thou also
one of his disciples?' and he denied, he said: 'Nay.'
26 One of the servants of the chief priest, being kinsman
of him whose ear Peter cut off, said: 'Did I not see thee
with him in the garden?' 27 Again Peter denied; and
immediately a cock crew.

28 They then brought Jesus from Kaiapha into the Prætorium; and it was early; and they themselves came not
into the Prætorium, that they shall not be defiled, until
they eat the passover. 29 Pilate then came forth to them,

---

pref. ⲓⲉ, ℵ. ⲕϩⲓⲟⲩⲓ] om. ⲕ, T. ⲉⲣⲟⲓ] ⲉⲣⲟϥ him, K. 24 ⲧⲟⲧⲉ] cf. go: Gr. ℵ &c. δέ: Gr. BC*L &c. οὖν: Gr. A &c. om. ϩⲁ] ϣⲁ, K. ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] om. G. 25 ⲇⲉ 1°] cf. Gr.: om. T. ⲉⲣⲁⲧϥ] AΓ[r] K N O_1 T V*: + ⲡⲉ, B &c. ⲉϥⲧϧⲙⲟ] ⲟ added, $Δ_1$°: ⲉϥⲧϧⲟⲙ, A. ⲛⲉϥⲙⲁⲑ.] om. ⲛⲉϥ, Q. ϩⲱⲕ] om. L. ⲇⲉ 2°] cf. f go: Gr. C^3 &c. οὖν. ⲁϥϫⲱⲗ] ⲛⲁϥ., L. ⲡⲉϫⲁϥ] om. BL. 26 ⲟⲩⲁⲓ] A C Γ[r] $Δ_1$ G H L, cf. Gr.: + ⲛⲁϥ, B $D_{1.2}$ E F_1[r] K M[r] N (after -ⲣⲉⲩⲥ) O_1 P Q S T V. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. $Δ_1$ Q V. ⲉ . . . ⲡⲉ] cf. Gr. ὤν, exc. L X 33.: om. ⲡⲉ, V*. ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ] ⲥⲩⲛⲅ|ⲅⲉⲛⲏⲥ, A, cf. Gr. ℵ D. ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ] ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲕ, M[r]. ⲁⲛ] om. Γ[r] P S. ⲉⲣⲟⲕ] ⲉⲣⲟϥ, L: + ⲡⲉ, K. 27 ⲟⲛ] probably for ⲟⲩⲛ, cf. Gr.: om. B. ⲁ] om. T. 28 ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵ A B C D[supp] &c. ⲉⲃⲟⲗ] may belong to ⲓⲛⲓ, then ϩⲁ = 'ad,' cf. e ff[2] g ing &c. ϩⲁ] ϧⲉⲛ, O_1. ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ] + ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, QV, cf. a. ϣⲱⲣⲡ] ϣⲟⲣⲡ, A P. ⲇⲉ] om. H. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲓ] ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲉ, D_1 $Δ_1$ E O_1 P S. ⲉⲛⲓ 2°] ⲙ̄ⲛⲓ, D_2. ϩⲓⲛⲁ ϫⲉⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲱϥ] om. P. ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲙ] om. ⲟⲩ, A; cf. syr[sch] perss arr 'donec edissent.' 29 ⲟⲩⲛ] cf. Gr.: ⲇⲉ, Γ[ro] $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F_1[r] M[r] O_1 P S: om. ℵ. ⲉⲃⲟⲗ] may represent ἔξω, cf. Gr. ℵ B C* L &c., but more

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϧⲁ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
30 Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲥⲁⲙ̄-
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲁⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ.
31 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϭⲓⲧϥ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲁ-
ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ.
Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲥϣⲉ ⲛⲁⲛ
ⲁⲛ ⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ϩⲗⲓ.
32 Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ
ⲉϥⲉⲣⲥⲏⲙⲉⲛⲓⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ.
ⲣ̅ⲟ̅ⲏ̅ ⲁ 33 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱ-
ⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
ⲣ̅ⲟ̅ⲑ̅ ⲓ 34 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲉⲧϫⲱ
ⲙ̄ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ. ϣⲁⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ
ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧ.
35 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ
ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲱ. ⲡⲉⲕⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲕ. ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲁⲕⲁⲓϥ.
36 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲁⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ. ⲉⲛⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ

---

probably = ἐξ of ἐξῆλθεν, cf. Gr. A C^3 D^{supp} &c. om. ἔξω. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ B N. ⲕⲁⲧⲏⲅⲱⲣⲓⲁ, A V. ⲓⲛⲓ] A^c &c.: ⲓⲣⲓ, A*. ϧⲁ] cf. Gr. $ℵ^a$ A C D^{supp} L &c.: ϧⲉⲛ, L, same meaning, but obs. Gr. ℵ* B om. prep. 30 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ] om. ℵ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] om. N. ⲟⲩⲥⲁⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] cf.? Gr. A C^3 D^{supp} &c. *κακοποιος*. ⲁⲛ 1°] om. L ⲛⲁⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ] ⲛⲁⲛⲉⲧⲏⲓϥ, A: ⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲓϥ, C G_1*: ⲉⲛⲁⲛ-
Fr BM 1241 ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ . . . ⲛⲁⲧⲏⲓϥ, $D_{1.2}$ F_1^r M^r P S. 31 ⲡⲉϫⲉ] for om. *οὖν* cf. Gr. 254. &c. ⲙ̄ⲙⲁϩⲁⲡ] ℵ A B Q T V: pref. ⲟⲩⲟϩ, C &c. ⲉⲣⲟϥ] cf. Gr. $ℵ^c$ A B C D^{supp} &c.: ⲉⲣⲱⲟⲩ, L. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ] om. ℵ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ] for om. *οὖν* cf. Gr. B C &c., but ⲟⲩⲛ might have fallen out between ⲟⲩ and ⲛ: om. ⲛ̄ϫⲉ &c., ℵ. ⲁⲛⲟⲛ] om. ℵ ⲥϣⲉ] ℵ A B C $Γ^r$ $Δ_1$ G H K L O_1 Q T V Fr: pref. ⲛ̄, $D_{1.2}$ E F_1^r M^r N P S (ⲁⲛ). ⲁⲛ] om. G_2*, because of the preceding ⲛⲁⲛ. ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄] ϧⲉⲧⲉⲃ, ℵ. ⲛ̄ϩⲗⲓ] om. ⲛ̄, T. 32 ⲓⲏ̅ⲥ̅] Gr. L Δ

and said to them: 'What accusation bring ye against this
man?' 30 They answered, they said to him: 'If this were
not a wicked (man), we would not have delivered him to
thee.' 31 Pilate said to them: 'Take ye him, judge him
according to your law.' The Jews said to him: 'It is
not lawful for us to kill any one:' 32 that the word of
Jesus might be fulfilled, which he said, signifying with
what death he *will* die. 33 Again Pilate came into the
Prætorium, and he called Jesus, he said to him: 'Art
thou (the) king of the Jews?' 34 Jesus answered and said:
'Sayest thou this of thyself, or did others say (it) to thee
concerning me?' 35 Pilate answered, saying: 'Am I a Jew
also? thine own nation and the chief priests, they delivered
thee (up): what didst thou?' 36 Jesus answered: 'My kingdom
is not of (ⲑⲁ) the world: if my kingdom were of this world,

---

59. 259. θεοῦ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ] Gr. ℵ* 254. om. ⲥⲏⲙⲉⲛⲓⲛ] D_1: ⲥⲏⲙⲙⲉⲛⲓⲛ, D_2: ⲥⲩⲙⲉⲛⲓⲛ, ℵ A C E_1 G_1* T: ⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ, B Δ_1 G_2 H K L P Q S V. 33 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ] Gr. B C* D^supp L &c. εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς: Gr. ℵ A &c. εἰσῆλθεν οὖν εἰς τ. πραιτ. πάλιν: Gr. C^3 &c. (sah^schw ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ 'venit autem') om. πάλιν. ⲁϥⲓ] +ⲉⲃⲟⲗ, H*. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ N T. ⲉⲓⲏⲥ] ⲛ̄ⲓⲏⲥ, D_2 F_1^r M^r T. ⲡⲉϫⲁϥ] ℵ A B C Γ^r G H K L Q T V Fr: pref. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$ Δ_1 E F_1^r M^r N O_1 P S: om. ⲛⲁϥ, Fr. 34 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏⲥ] cf. Gr.: ⲡⲉϫⲉⲓⲏⲥ, ℵ: +ⲛⲁϥ, ℵ, for αὐτῷ cf. Gr. ℵ C^3 &c. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] A B C Γ^rc $D_{1.2}$ E F_1^r G H K^c L M^r N P Q S T V: ⲡⲉϫⲁϥ, K*: om. Δ_1 O_1 Fr. ⲛ̄ⲑⲟⲕ] Gr. ℵ &c. om. ⲉⲧϫⲱ] pref. ⲡⲉ, Γ^rc $D_{1.2}$ Δ_1 E_1 F_1^r M^r O_1 S: ⲡⲉⲧ., E_2 P; Gr. ℵ* εἶπας, the rest λέγεις. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ] cf. Gr. ℵ B C* L &c. ⲡⲉⲧⲁⲩ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩ, ℵ Γ^rc $D_{1.2}$ F_1^r M^r P T: ⲉⲧⲁⲩ, Γ^r* K. ⲛⲁⲕ] for position cf. Gr. B C* D^supp L &c. 35 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉ] ⲡⲉϫⲉ, ℵ. ⲙⲏ] cf. Gr. ℵ* &c. ⲡⲉⲧⲁⲩ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩ, ℵ B $D_{1.2}$ F_1^r M^r P T. ⲧⲏⲓⲕ] +ⲛⲏⲓ to me, D_2 M^r N T, cf. Gr.: ⲟⲩⲟϩ, ℵ N (then om. ⲟⲩ). ⲡⲉⲧⲁⲕ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕ, ℵ B $D_{1.2}$ F_1^r M^r P T. 36 ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ 1°] A* (om. ⲣⲟ) C G H K Q T V, cf.? Gr. ℵ η εμη β.: +ⲁⲛⲟⲕ, ℵ B Γ^r $D_{1.2}$ Δ_1 E F_1^r L M^r N O_1 P S, cf.? the rest of Gr. ἡ βασ. ἡ ἐμή. ⲛ̄ⲑⲁ] A C G H L T Fr: om. ⲛ̄, ℵ B Γ^r $D_{1.2}$ Δ_1 E F_1^r K M^r N O_1 P Q S V. ⲛ̄ⲑⲁ . . . ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] om. T*. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 1°] A B* Γ^rc F_1^r K* S: ⲡⲁⲓ, B^c &c., cf. Gr. τούτου. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ]

ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲉ. ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲁϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁϯ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲡⲉ. |
ⲧⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲧⲏⲓⲧ ⲛ̄ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ
ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑⲁⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ.
ρπ α 37 Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ.
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ.
ρπα ι Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲡⲁⲓϩⲱⲃ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲓⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲛ̄ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ.
38 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
†ρπβ ε †ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.
Ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ϯϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲉⲧⲓⲁ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
ρπγ α 39 ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲇⲉ ⲧⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲭⲁ ⲟⲩⲁⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ
ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
ρπδ δ 40 Ⲁⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲣⲭⲁ ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲗⲗⲁ ⲭⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ.
ⲡⲁⲓⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ.

U.

ρπε δ Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲁϥⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ
ⲙ̄ⲙⲟϥ. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛ̄ⲟⲩ-

---

om. ⲟⲩ, $D_1 \Delta_1 E O_1 P$. ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲡⲓ., BE_2*K*LP. ⲛⲁⲣⲉ] Gr. ℵ praem καὶ. ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ, AB(ϩⲏ) &c. ⲛⲁⲩ] om. ℵQV. ⲇⲉ] om. K: ⲧⲉ, P: ϫⲉ, C_1*. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 2°] A: ⲡⲁⲓ &c., B &c. 37 ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, A: ⲇⲉ, L. ⲡⲉϫⲁϥ] A* Γ^{rc} D_1 E P S: +ⲛⲁϥ, A^c B &c. ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ 1°] om. ⲟⲩ, G_1* T. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] Gr. K syr[sch] add αὐτῷ. ⲡⲉⲧϫⲱ] ⲡⲉ ⲉⲧ., $D_{1.2}$ E F_1^r M^r T: om.
C2 ends ⲡⲉ, ℵ. ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ 2°] om. ⲟⲩ, $G_{1.2}$* T. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ S T.
...ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] Gr. ℵ* περι της. ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲁ, A. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] Gr. ℵ* om. ἐκ. ⲡⲉ] om. BL. 38 ⲟⲩ] Gr. ℵ* τις. ⲡⲉ] ⲧⲉ, Δ_1 O_1. ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] cf.? Gr. 1. al aliq ἡ ἀλήθεια. ⲟⲛ]

my servants (lit. officers) would have fought (lit. given)
for me, that I should not be delivered to the Jews; but
now my kingdom is not of (ⲑⲁ) the world.' 37 Pilate then
said: '(Art) thou a king then?' Jesus answered: 'Thou sayest
that I (am) a king. For I was born for this work, and
therefore I came into the world for my bearing witness
to the truth; all who are of the truth hear my voice.'
38 Pilate said to him: 'What is the truth?' and having
said this, again he came forth to the Jews, he said to
them: 'I find not any guilt in this man. 39 But your
custom is that I should release one to you in the passover,
wish ye then that I should release to you (the) king of
the Jews?' 40 And they all cried out, saying: 'Release
not this (man); but release Barabbas.' Now this Barabbas
was a robber.

XIX. Then Pilate took Jesus, he scourged him. 2 And
the soldiers plaited a crown of thorns, they put (lit. gave)

---

om. Γ^r N. ⲛ̄ϯⲭⲉⲙ] om. ⲛ̄, ℵ G N: ⲙ̄ⲡⲓⲭⲉⲙ, P. ⲛ̄ⲉⲧⲓⲁ] A B C Γ^r (خ) D_1^mg G H K L Q T V Fr, cf. Gr. *αἰτίαν*: ⲛ̄ⲛⲟⲃⲓ, ℵ $D_{1}^{*}{}_{.2}$ Δ_1 E F_1^r M^r N O_1 P S. ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ] ϧⲁ &c. against &c., D_2 L T Fr, cf. Const *κατ' αὐτοῦ*; for position (as = *αὐτῷ*) cf. Gr. ℵ A &c. 39 ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ] cf.? Gr. L *συνήθ. ὑμῶν*. ⲇⲉ ⲧⲉ] om. ⲇⲉ, ℵ B M: om. ⲧⲉ, D_2 F_1^r L P Q V. ⲛⲱⲧⲉⲛ 1°] for position cf.? Gr. ℵ B D^supp L &c., doubtful because of ⲉⲃⲟⲗ following. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. Fr. ϧⲉⲛ...ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. E_1* homeot.: Gr. B om. *ἐν*. ⲟⲩⲛ] om. ℵ. ⲛ̄ⲧⲁϫⲱ] cf. Gr. A B D^supp L &c.: pref. ϩⲓⲛⲁ, ℵ B, cf. Gr. ℵ &c. ⲛⲱⲧⲉⲛ 2°] cf.? Gr. ℵ A B D^supp L &c. 40 ⲇⲉ 1°] cf. a go: ⲟⲩⲛ, B, cf. the rest of Gr.: om. ℵ $D_{1.2}$ Δ_1 E F_1^r M^r N O_1 P S, cf. Gr. S &c. sah^schw. Om. *πάλιν*, cf. Gr. G K U Π &c. ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. A &c. ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ϫ added and ⲥ altered, A°. ⲃⲁⲣⲁⲃ-ⲃⲁⲥ 1°] + ⲉⲃⲟⲗ, D_2 F_1^r M^r. ⲡⲁⲓⲃⲁⲣ.] ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲃⲁⲣ., Q V: ⲫ. ⲃ. ⲇⲉ, S. ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ] ⲛⲟⲩ, D_2*: om. ⲟⲩ, Q, ending at ⲥⲟ and omitting ⲡⲉ.

Γ begins again ⲧⲟⲧⲉ ...

1 Om. *οὖν*, cf. syr^sch. ⲡⲓⲗⲧⲟⲥ, A*. ⲁϥϭⲓ] for position cf. Gr. ℵ L &c. ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ] ⲧ altered, A°. ⲙ̄ⲙⲟϥ] cf. Gr. 235. &c.

Fr ends ... ⲟⲩⲟϩ 1°

ⲭⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ. ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲃⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏϫⲓ.
³ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲧⲕⲁ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ | ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯ-
ⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ ⲡⲉ.
ρπϛ θ ⁴ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲉⲛϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ϯϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.
ρπζ δ ⁵ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ
ⲛ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲃⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓ-
ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.
ρπη α ⁶ Ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϣϥ ⲁϣϥ.
ρπθ ι Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
+ρϥ θ ⲁϣϥ. †ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϯϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ ϭⲓ
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.
ρϥα ι ⁷ Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ. ϫⲉ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.
ρϥβ δ ⁸ Ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ
ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ.
⁹ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛⲁϥ.

L ends ... ⲭⲗⲟⲙ

² ⲭⲗⲟⲙ] letter erased between ⲗ and ⲟ, A°. ⲁⲩⲧⲏⲓϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$ Δ_1 E F_1^r O P S. ⲉϫⲉⲛ &c.] cf. Gr. G &c. ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ϩⲃⲟⲥ] ℵ A B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E_1 G K T: ϩⲃⲱⲥ, C &c. ³ ⲟⲩⲟϩ . . . ⲡⲉ 1°] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲡⲟⲩⲣⲟ] obs. Gr. ℵ βασιλεῦ. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̀ⲛⲓ, ℵ P. ⲛⲁⲩϯ] cf. Gr. A D^{supp} &c.: + ⲛ̀ⲟⲩ, P. ⲡⲉ 2°] om. S*. ⁴ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ] obs. Gr. ℵ D^{supp} sine copula: Gr. E &c. ἐξῆλθεν οὖν: Gr. ABL καὶ ἐξῆλθεν: syr^{hr} 'et exiit ergo:' Gr. 258*. 346. 47^{ev} i^{scr} b ff^{2}. om. πάλιν. ⲁϥⲓ] A*, cf.? Gr. 106. &c.: + ⲉⲃⲟⲗ, which may represent ἔξω, A°B &c., cf. the rest of Gr. variously placed. ⲟⲩⲟϩ] om. BN. ϯⲛⲁ] ϯ, T, cf. Gr. ϯϫⲉⲙ] pref.

it upon his head, and they arrayed him in a purple
garment. 3 And they were coming to him, saying: 'Hail,
king of the Jews!' and they were striking him. 4 Again
Pilate came, and said to them: 'Lo, I will bring him out
to you, that ye may know that I find not any guilt in
(lit. to) him.' 5 Then Jesus came out, wearing the thorn-
crown and the purple garment, and Pilate said to them:
'Behold, the man!' 6 When then the chief priests and the
officers saw him, they cried out, saying: 'Crucify him,
crucify him.' Pilate said to them: 'Take him yourselves,
crucify him, for I find not any guilt attaching (lit. taking)
to him.' 7 The Jews answered him: 'We have a law; and
according to our law he is worthy of (the) death, because
he made himself Son of God.' 8 When then Pilate heard
this word, he feared the more. 9 And he came into the
Prætorium, he said to Jesus: 'Whence art thou?' But

ⲛ̄, $\Gamma^c D_2 F_1^r$ N P Q S V. ⲉⲣⲟϥ] pref. ϭⲓ attaching to him, B N; cf.? Gr. $\aleph^a$ B 1. 33. sah[schw] aeth Cyr. 5 ⲉⲃⲟⲗ] om. O_1*, cf.? Gr. 235. ff² g vg om. ἔξω. ϩⲃⲟⲥ] ϩⲃⲱⲥ, $E_2 F_1^r$ K L^r O_1 P Q S V. ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] cf. Gr. 64. syr[sch] pers[p]. ϫⲉ] om. Γ, cf.? Gr. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] Gr. B om. ὁ: ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ your king, P. 6 ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ, A &c., ϩⲏⲡⲉⲣⲏⲧⲏⲥ, B. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf. Gr. ABD[supp] &c.: om. B Q V, cf. Gr. ℵ &c. ⲁϣϥ &c. 1°] for αὐτόν cf.? Gr. ℵ A D[supp] &c. once, syr[sch] syr[hr] et[p] sah[schw] aeth twice. ⲙⲱⲓⲛⲓ] ⲙⲟⲓⲛⲓ, A: ⲙⲱⲛⲓ, K S^c T: ⲙⲟⲛⲓ, G L^r Q V. ⲉⲣⲟϥ 1°] Gr. D[supp] L V e q ὑμεῖς αὐτόν. ⲛ̄ⲁⲧⲓⲁ, A*. ⲛ̄ϯ] om. ⲛ̄, N. 7 ⲛⲁϥ] cf. Gr. A B D[supp] L &c.: om. N. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ] B $D_{1.2} F_1^r G_1{}^{*}{}_{.2}$ N O_1 P Q S V: ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ, A C Γ Δ_1 E H K L^r T. ⲡⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ] for ἡμῶν cf. Gr. A &c.: ⲛⲓ., S*. ⲁϥⲁⲓϥ] ⲁⲓⲁⲓϥ, Δ_1*: ⲁϥⲁⲓ, E_1*. ⲛ̄ⲧⲉϥϯ] ⲙ̄., P; for order cf. sah[schw] syr[hr]. 8 ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, B*. ⲉⲛⲁⲓ] A^c B Γ $D_{1.2}$ Δ_1^c E F_1^r H L^r P Q S, cf. the rest of Gr.: ⲙ̄ⲛⲓ, A*: ⲉⲛⲁⲓ, C Δ_1* G K N O_1 T V, cf. Gr. H. ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] for position cf. Gr. 69. 124. 6[pe]. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ] om. P. 9 ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ⲁϥⲓ] A Γ D_1 K Q T V, cf. Gr. ℵ* &c.: + ⲟⲛ, B Δ_1 $E_1{}^{c}{}_{.2}$ N O_1 P S: + ⲟⲩⲛ, C $D_2 F_1^r$ G H L^r; cf. the rest of Gr. add πάλιν but after πραιτώριον: ⲉⲧⲁϥⲓ, ℵ. ⲡⲉϫⲁϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, N: pref. ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲗ., ℵ, cf. Gr. M[mg] 2. ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ, G_1*. ⲛⲁϥ] + ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ, Q V.

ⲣϥⲅ ⲓ 10 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ
ⲁⲛ. ϣⲁⲛ ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲉⲁϣⲕ. ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲉⲭⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
11 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲧⲕⲃ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ. ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲕ | ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡϣⲱⲓ. ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲛ-
ⲧⲉϥ ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ. 12 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ
ⲟⲩⲛ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲭⲁ ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡϣⲫⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉϥϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ.

13 Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲡⲓⲗⲓⲑⲟⲥⲧⲣⲱⲧⲟⲛ
ⲙ̄ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲅⲁⲃⲃⲁⲑⲁ. 14 ⲛⲉ
ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲡⲉ ⲫⲛⲁⲩ
ⲇⲉ ⲛ̄ⲁϫⲡ̅ⲋ̅ ⲡⲉ.

ⲣϥⲇ a Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲓⲟⲩ-
ⲇⲁⲓ. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ. 15 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲁⲗⲓⲧϥ ⲁⲗⲓⲧϥ ⲁϣϥ.

---

10 ⲛⲁϥ] om. ℵ. Om. copula, cf. Gr. ℵ* A &c. ϫⲉ] om. K, between two pages. ⲉⲁϣⲕ...ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. F_1^r Q, obs. Gr. 96. 250. om. *καὶ ἐξ. ἔχ. στ. σε*, Gr. ℵ A B &c. > *ἀπολῦσαί σε ... σταυρῶσαί σε*. ⲟⲩⲟⲛϯ 2°] pref. ⲟⲩⲟϩ, PV, cf. Gr. ⲟⲛ] om. ℵ. 11 Om. *αὐτῷ*, cf. Gr. A &c. ⲓⲏ̅ⲥ̅] + ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, $D_{1.2}$EF_1^rNPS, obs. Gr. 13. 69. 346. aeth syr^{hr} add *καὶ εἶπεν αὐτῷ*, a c ff^2 'et dixit.' ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉⲕ] cf.? Gr. ℵ A D^{supp} L &c. *ἔχεις*. ϣⲓϣ] ℵ A B C G H K L^r T:
Fr BM 1241 + ⲙ̄ⲙⲁⲩ, Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E_1 F_1^r N O_1 P Q S V. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ] for position
ⲣⲟⲓ . . . cf. Gr. A &c. ⲉⲛⲉ] ⲉⲁⲓⲥ to do it, Fr, then ⲙ̄ⲡⲟⲩ &c. ⲛⲁⲕ] for position cf. Gr. ℵ B D^{supp} L &c. ⲙ̄ⲡϣⲱⲓ] ⲉⲛ., T: + ⲛⲉ, Fr. ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧ] -ⲧⲏⲓⲥ gave it, C_1*: ⲧⲏⲓϥ gave him, C_1^c D_2; for pret. cf. Gr. ℵ B &c. ⲛⲓϣϯ] A C Γ G H L^r: ⲟⲩⲛⲓϣϯ, B &c. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. ℵ. 12 ⲟⲩⲛ 1°] cf. Gr. 1. 13. &c. ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] for position cf. Gr. ℵ B L &c. ⲛⲁϥⲕⲱϯ] + ⲟⲩⲛ = ⲟⲛ?, K: + ⲡⲉ, Γ D_2 $Δ_1$ E F_1^r L^r P S. ⲛ̄ⲥⲁⲭⲁϥ] ⲛ̄ⲥⲉ., L^r P V. ⲟⲩⲛ 2°] ⲇⲉ,

Jesus answered him not. 10 Pilate said to him: 'Wherefore
speakest thou not to me? or knowest thou not that I
have authority to crucify thee, I have authority again to
release thee?' 11 Jesus answered: 'Thou hast not any authority over (lit. into) me, if it had not been given to thee from above; therefore he who gave me to thee hath greater
sin.' 12 Because of this (lit. therefore) then Pilate was
seeking to (lit. for) release him. The Jews then cried out, saying: 'If thou shouldst release this (man), thou (art) not (the) friend of (the) king; for every one who maketh himself king, (is) opposing (the) king.'

13 And Pilate having heard these words, brought Jesus forth, and he sat on the judgement-seat in the place which is called 'the Lithostrôton,' but in Hebrew 'Gabbatha.'
14 Now it was (the) Preparation of the passover, and it was (the) sixth hour. And Pilate was saying to the Jews:
'Behold, your king!' 15 And they cried out: 'Take him

Δ_1 O_1, cf. Gr. ⲛⲁⲩⲱϣ] cf. Gr. ℵ^c A &c.: ⲁⲩⲱϣ, ℵ, cf. Gr. B D^supp &c.: Gr. ℵ* ἔλεγον. ⲁⲕϣⲁϫⲁ, A*. ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡϣⲫⲏⲣ] om. Q. ⲉⲃⲟⲗ] + ⲡⲉ, B. ⲛ̄ⲑⲟⲕ] + ⲡⲉ, H L^r P V Fr. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. D^supp &c.: om. Fr. ⲉϥϯ] A^o (ⲉ erased after ϥ): ⲁϥϯ, B &c. 13 ⲇⲉ] ⲟⲩⲛ, Fr. ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵ A B L &c.: ⲛⲁⲓ., B Q, cf. Gr. K U Λ Π &c. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲟ̅ⲥ̅, P. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ϩⲓⲡⲓⲃⲏⲙⲁ] ϩⲓϫⲉⲛⲡⲓ., Fr: om. P; for article cf. Gr. E &c. ϫⲉ 1°] om. T. ⲗⲓⲑⲟⲥⲧⲣⲱ(ⲟ, G_1* K*)ⲧⲟⲛ] A &c.: ⲗⲏⲑⲱⲥⲧⲣⲟⲧⲟⲛ, ℵ: ⲗⲓⲑⲱⲥⲧⲣⲱⲧⲟⲛ, G_2: ⲗⲩⲧ(ⲑ, P T Fr)ⲟⲥⲧⲣⲱⲧⲟⲛ, D_2. ⲇⲉ 2°] ℵ A C $D_{1.2}$ Δ_1 E_1 F_1^r G H L^r O_1 Q V Fr, cf. Gr. A B L &c.: om. B Γ E_2 K N P S T, cf. Gr. ℵ D^supp. ⲅ(ⲕ, B N)ⲁⲃⲃⲁⲑⲁ] B &c.: ⲅⲟⲗⲃⲁⲑⲁ, A*, corrected to ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ, cf. Gr. ℵ*; tr. غلباثا ghalbâthâ. 14 ⲧⲡⲁⲣⲁ] ϯ &c., ℵ B. ⲇⲉ 1°] om. ℵ C_1^r K Q T V Fr, cf. Gr. Y arm. ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ . . . ⲇⲉ] om. F_1^r: om. ⲧⲉ, H L^r P. ⲡⲓ] om. Q. ⲡⲁⲥⲭⲁ] B* seems to have written ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏⲧⲉⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲛⲉⲫⲛⲁⲩ, B^c added ⲛ̄ⲧⲉ, and altered ⲏ to ⲛ. ⲇⲉ 2°] cf. Gr. E &c.: om. Γ* S, cf. Gr. ℵ A B D^supp L &c. ⲡ̅ⲟ̅ⲩ̅] cf. Gr. ℵ* A B &c.: F_2* om. ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲁϫⲡⲟ̅ⲩ̅ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ] om. Fr. > ⲛ̄ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̄ϫⲉ &c., ℵ. 15 ⲇⲉ] cf. Gr. (ℵ*) A &c. ϫⲉ 1°] om. G_2. ⲁⲗⲓⲧϥ 2°] om. ℵ, cf. Gr. ℵ^ca c. ⲁϣϥ]

ⲣ̅ϥ̅ⲉ̅ a Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲛ̀ⲧⲁⲉϣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ. ⲁⲩ-
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ
ⲣ̅ϥ̅ϛ̅ a ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲕⲉⲥⲁⲣ. 16 ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲁϥϯ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲏ︦ⲥ︦ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁϣϥ.

ⲘⲀ.

ⲣ̅ϥ̅ⲍ̅ a Ⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲓⲏ︦ⲥ︦. 17 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ
ⲡⲓⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.
†ⲣ̅ϥ̅ⲏ̅ a 18 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ. †ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓϣⲓ ⲛ̀ⲕⲉ-
ⲥⲟⲛⲓ ⲃ̅ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲥⲁⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ.
ⲧⲕⲅ ⲣ̅ϥ̅ⲑ̅ a 19 Ⲁϥⲥϧⲉ ⲕⲉⲧⲓⲧⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ|ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.
Ⲛⲁϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
ⲥ̅ ⲓ 20 Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲓⲧⲗⲟⲥ.
ϫⲉ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲡⲉ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲉϣ
ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲙ̀-
ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ.
21 Ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣ-
ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥϧⲁⲓ. ϫⲉ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ.

K ends …ⲁϣϥ om. G_1*: ⲁϣϥ ⲁϣϥ, A°(ⲁⲗⲓⲧϥ 2° altered by erasure to ⲁϣϥ) L^r P. ⲛ̀ⲧⲁⲉϣ] (ⲛ̀ⲧⲁ effaced, perhaps accidentally, A) $D_{1.2}$ Δ_1 E F_1^r P Q S V: -ⲁϣ, A &c. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ &c.] ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ &c. the chief priests cried out, ℵ. 16 ⲟⲩⲛ 1°] om. B. ϯ-ⲛⲱⲟⲩ] ϯⲱⲟⲩ, D_1*; for order cf. Gr. ℵ &c. ⲁⲩϭⲓ &c.] cf. Gr. BL &c.: +ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ, Γ, cf.? Gr. A &c. καὶ ἀπήγαγον: ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ, D_2 F_1^r, cf.? Gr. ℵ* &c. sah^{schw} (cop and sah adding αὐτόν). 17 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥϥⲁⲓ] I added, A°; ⲛ̀ⲑⲟϥ usually agrees with αὐτός, here ? = ἑαυτῷ, Gr. ℵ L &c. Or (who places it before βαστάζει), and αὐτῷ, Gr. B &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, Fr: om. ⲛ̀ⲑⲟϥ, P:

away, take him away, crucify him.' Pilate said to them:
'Should I (conj.) crucify your king?' The chief priests an-
swered: 'We have no king except Kesar.' 16 Then, there-
fore (lit. then), he delivered to them Jesus, that they might
crucify him.

They took then Jesus. 17 And he carrying his cross, came
to the place which is called 'the skull,' but in Hebrew
'Golgotha;' 18 the place in which they crucified him: and
they crucified two robbers also with him on this side and
this side of him, and Jesus in (the) midst. 19 And Pilate
wrote a title also, and set it upon the cross. And it was
written: 'Jesus of Nazareth, (the) king of the Jews.'
20 And many of the Jews read the title, because the place
in which Jesus was crucified was (imperf.) near to the
city. And it was written in Hebrew, in Latin, in Greek.
21 The chief priests of the Jews were saying then to Pilate:
'Write not, "(The) king of the Jews," but that he said:

— ⲉⲧϥⲁⲓ, $D_{1.2}$ $E_1{}^{*}{}_{.2}$ $F_1{}^{r}$ O_1 P S: ⲛⲁϥϥⲁⲓ, ℵ K^r T, cf. sah schw. ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ] (ⲥ︦ⲣ︦ⲥ︦, A &c. exc. P) cf. Gr. S Γ Λ &c. αὐτοῦ: ⲉⲡⲓ., Γ. ⲁϥⲓ] +ⲉⲃⲟⲗ, ℵ $D_{1.2}$ Δ_1 E $F_1{}^{r}$ O_1 P S Fr, cf. Gr. ἐξῆλθεν. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ &c.] = εἰς τὸν λεγόμενον τόπον of Gr. exc. E &c. ⲙ̅ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ] cf. Gr. L &c.: om. ⲇⲉ, B K^r L^r P S T Fr. ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ] Gr. B γολγυθ. 18 ⲓϣⲓ] ⲓ 1° added, A^c. ⲇⲉ] ⲇ, A*. ⲑⲙⲏϯ] ⲧⲟⲩⲙⲏϯ their midst, L^r. D_1 tr. و صلبوا معه 'and they crucified with him,' but gloss ليس في العربي 'not in the Arabic.' 19 ⲇⲉ 1°] om. ℵ. ⲟⲩⲟϩ] om. B Fr. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, B: ϩⲓ, N. ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ] P*: ⲥ︦ⲣ︦ⲥ︦, A &c. ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, A*. 20 ⲟⲩⲙⲏϣ . . . ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] om. B*, cf.? Gr. 69. Obs. ⲇⲉ for Gr. οὖν. ⲡⲓⲧⲓⲧⲗⲟⲥ] A H: ⲡⲁⲓ., B &c., cf.? Gr. ⲉϯⲃⲁⲕⲓ] for position cf. Gr. 1. 69. &c. ⲁⲩⲉϣ] Δ_1* E $F_1{}^{r}$ O_1 S: -ⲁϣ, A &c. ⲛⲁϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ] +ⲇⲉ, K^r: om. ⲡⲉ, G_1*. ⲙ̅ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ &c.] for order cf. Gr. $ℵ^a$ B L &c. 21 ⲟⲩⲛ] om. E K^r T: >ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲛ, ℵ. ⲛ̅ϫⲉⲛⲓ . . . ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] om. ℵ, obs. variations of Latt. &c. ⲥϧⲁⲓ] +ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ thus, ℵ. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̅ⲛⲓ, ℵ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ . . . ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] om. G_2: om. ϫⲉ, K^r M^r T. ⲁϥϫⲟⲥ] -ϫⲟϥ, B*.

ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. 22 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥϧⲏⲧϥ ⲁⲓⲥϧⲏⲧϥ.
σ̄α α 23 Ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲉϣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ
ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲇ̅ ⲛ̀ⲧⲟⲓ. ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉϣⲑⲏⲛ. ϯϣⲑⲏⲛ
ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲧⲑⲱⲣⲡ ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲱϧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϣⲱⲓ
ⲧⲏⲣⲥ.
24 Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲑⲣⲉⲛⲫⲁϧⲥ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲓⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣ ⲑⲁⲛⲓⲙ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲁϩⲃⲱⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲉⲃⲥⲱ
ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ.
†σ̄β ι Ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ. †25 ⲛⲁⲩⲟϩⲓ
ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲩⲕⲇ ⲛ̀ϫⲉⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ | ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲑⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲗⲉⲟⲡⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ.
26 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲙⲁⲩ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ. 27 ⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲟⲗⲥ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ.

σ̄γ δ 28 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲁ

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ] for position cf.? Gr. ℵ A D^{supp} &c. 22 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ &c.] ⲡⲉϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ, ℵ. ⲉⲧⲁⲓ] ⲉⲧⲁϥ, G_2. ⲁⲓⲥϧⲏⲧϥ 2°] written in another hand. 23 ⲉⲧⲁⲩⲉϣ] A C $D_{1.2}$ Δ_1 E $F_1{}^r$ N O_1 Q S V Fr: -ⲁϣ, B Γ G H K^r L^r P T; obs. Gr. ℵ *οι σταυρωσαντες*: Gr. L *ἐσταύρωσαν* without *ὅτε*. ⲁⲩϭⲓ] cf. Gr. (exc. 69.) *ἔλαβον*. ϩⲃⲱⲥ] ϩⲃⲟⲥ, A Γ*. ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ] for om. *καί* cf.
Fr ends ... ⲁⲩϭⲓⲛ̀ Gr. 69. ⲛ̀ⲇ̅] ⲙ̀ⲇ̅, A C Γ* G_1 H. ⲛ̀ⲧⲟⲓ] A*: +ⲟⲩⲧⲟⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ, A^{mg} &c.: +ⲉⲟⲩ &c., $D_{1.2}$ Δ_1 E $F_1{}^r$ O_1(ⲥ for ⲉ) P S. ⲛⲉⲙϯⲕⲉϣⲑⲏⲛ] Gr. ℵ* &c. om., and no Gr. has 'also.' ⲡⲉ] om. ℵ. ⲛ̀ⲥⲱϧⲓ] ⲛ̀ⲥⲟϧⲓ (ⲥ added in mg), A: ⲉⲥⲥⲱϧⲓ, QSV: ⲛ̀ⲥⲥⲱϧⲓ, P. 24 ⲟⲩⲛ] ⲇⲉ, $D_{1.2}$ Δ_1 E $F_1{}^r$ P S, cf. Gr. D^{supp} $syr^{p\ mg}$: om. B Γ* K^r Q

'I am (the) king of the Jews."' 22 Pilate answered: 'That
which I wrote I wrote.' 23 The soldiers then having crucified
Jesus, took his garments, they made four portions, and the
coat also: now the coat was seamless, woven from above
all of it. 24 They said then to one another: 'Let us not
rend it, but let us cast lot for it, to which of us it is to
belong.' That the scripture might be fulfilled, saying:
'They divided my garments among them, and they cast
lot for my raiment.' These (things) then the soldiers did.
25 But there were standing by the cross of Jesus his
mother, and (the) sister of his mother, Mary of (lit. that
of) Kleopa, and Mary the Magdalene. 26 And Jesus having
seen his mother, and the disciple whom he was loving,
standing (by), said to his mother: 'Lo, thy son!' 27 Then
he said to the disciple: 'Behold, thy mother!' And from
that hour the disciple took her away to his house.

28 After these (things), Jesus having seen that now all

TV, cf. Gr. 13. 69. 346. c arm &c. ϩⲓⲱⲛ] ⲉⲣϩⲓⲱⲛ, G. - ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf.? Gr. A D^{supp} &c. ἡ λέγουσα. ϩⲃⲟⲥ, A. ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ] ⲉⲁⲩ., V: ⲉⲁⲓⲧⲟⲩ, Q: ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ, N: Gr. LX ἐπ. ταῦτ. 25 ⲛⲁⲩ] ⲉⲛⲁⲩ, B. ⲇⲉ] om. ℵBC_1*. ⲡⲉ] om. B. ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ] AP. ⲛ̄ⲧⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, O. ⲛ̄ϫⲉⲧⲉϥ] ϫ over erasure, A^c. ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲩ] ℵABCΓ^rENPQSV: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉϥ., D_1 &c. ⲙⲁⲣⲓⲁ] cf. Gr. ABD^{supp}L &c. twice. ⲑⲏ] om. $B^c L^r$ Q T*V, cf.? Gr. L f^{scr} arm. ⲕⲗⲉⲟⲡⲁ] ACGHV: ⲕⲗⲉⲱⲡⲁ, B &c.: ⲕⲗⲁⲟⲡⲁ, Δ_1^c; cf. b f q am fu ing. ⲙⲁⲅⲧⲁⲗⲓⲛⲏ, A. 26 ⲇⲉ] cf. Gr. $ℵ^a$ &c. ⲉⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ] Gr. L* 235. 346. om. ⲡⲉϫⲁϥ] Gr. ℵ pref. καὶ. ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲩ] cf. Gr. A D^{supp} &c. add αὐτοῦ. ϫⲉ] ABCG_1*H$K^r L^r$NQTV: +ϯⲥϩⲓⲙⲓ woman, $\Gamma^r D_{1.2} \Delta_1$ E$F_1^r G_{1.2}^c O_1$PS, cf. Gr. 27 ⲟⲩⲟϩ] Gr. T^d a e sah^{schw} om. καὶ. ⲟⲩⲛⲟⲩ] Gr. A &c. ἡμέρας. ⲁϥⲟⲗⲥ &c.] cf.? Gr. ℵD^{supp} &c.: ⲁⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲗⲥ &c., B, cf.? Gr. ABL &c. sah^{schw}. ⲉⲡⲉϥⲏⲓ] ACΔ_1GH$K^r L^r O_1$QTV: pref. ⲉϧⲟⲩⲛ, ℵB$\Gamma^r D_{1.2}$EF_1^rNPS. 28 ⲛⲁⲓ] cf.? Gr. U &c.: +ⲇⲉ, $\Gamma^r D_{1.2} \Delta_1EF_1^r K^rNO_1$PST. ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] cf. Gr. E &c. ϩⲏⲇⲏ] for position cf. Gr. ABD^{supp}L &c.: ϩⲏⲡⲡⲉ lo! H, obs. Gr. 1. &c. sah^{schw} om. ἤδη.

Γ ends ...ⲉⲣⲟⲥ

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ
ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ϯⲟⲃⲓ.
29 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲉⲙⲁⲭ ⲉϥⲭⲏ
ⲉϧⲣⲏⲓ. ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲫⲟⲅⲅⲟⲥ ⲛ̀ϩⲉⲙⲁⲭ. ⲁⲩ-
ⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲥⲥⲱⲡⲟⲥ. ⲁⲩϩⲓⲧϥ
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲣⲱϥ. 30 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ
σδ/α ⲙ̀ⲡⲓϩⲉⲙⲁⲭ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲣⲉⲕ ϫⲱϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅.

σε/ι 31 Ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲡⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ. ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲟϩⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲥⲱⲙⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩ-
ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.
Ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲗⲟⲩ.
32 Ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲙⲉⲛ
ⲁⲩⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲁⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲩⲕⲉ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ | ⲛⲉⲙⲁϥ.
33 Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩϫⲉⲙϥ ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲟⲩⲱ
ⲉϥⲙⲟⲩ. ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ.
34 Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁϥⲑⲟⲩϩ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲫⲓⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲗⲟⲅⲭⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ.
35 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓ
ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲫⲏ

ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ 1°] ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ, L[r]. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. D[1]*. ϩⲓⲛⲁ...ⲉⲃⲟⲗ] om. ℵ. ⲡⲉϫⲁϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, L[r°]. 29 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ &c. ⲡⲉ] om. N. ⲉϥⲙⲉϩ] ⲉϥⲙⲟϩ, N. ⲉϥⲭⲏ] ⲉϥⲭⲱ, G: om. T. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉϩⲣⲏⲓ, B G[2]: ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ, F[1][r]. ⲁⲩⲙⲟϩ] for om. οὖν cf. sah[schw]: +ⲟⲩⲛ, Γ[r] D[2] E F[1][r] N[c] S: for 'filled' cf. Gr. A D[supp] &c. πλήσαντες. ⲛ̀ϩⲉⲙⲁⲭ 2°] ⲉ., Q. ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ] -ⲥ, B. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏⲓ, Γ[r] D[1.2] Δ[1] E O[1] S. ⲟⲩϩⲩⲥⲥⲱⲡⲟⲥ] -ⲟⲛ, B: om. ⲟⲩ, C. ⲁⲩϩⲓⲧϥ] -ⲥ, B: +ⲉϧⲟⲩⲛ, Q V. 30 ϩⲟⲧⲉ] ⲧ altered, A°. ⲟⲩⲛ] Gr. 131. sah[schw] &c. δέ. ⲡⲓϩⲉⲙⲁⲭ] om. ⲡⲓ, Q. ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ[c] A B D[supp] L &c. ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ] +ⲛ̀ϫⲉϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲟϩ, L[r°], cf.? Eus καὶ αὕτη ἡ γραφή.

things were finished, that the scripture might be finished,
he said: 'I thirst.' 29 And there was a vessel full of
vinegar set down; they filled a sponge with vinegar, they
placed it upon hyssop, they put (lit. threw) it by his mouth.
30 When then Jesus tasted the vinegar, he said: 'It is (ⲁϥ)
finished:' and having bent down his head, he delivered
(up) the spirit.

31 The Jews then, since it was the Preparation, that the
bodies might not stay upon the cross on (the) sabbath—
for great was the day of that sabbath—they besought
Pilate, that they might break their legs, and take them
away. 32 The soldiers then came, and (of) the first indeed
they brake his legs; and they brake those of the other
who was crucified with him. 33 But having come to Jesus,
they found him—he was already dead; they brake not his
legs. 34 But one of the soldiers pierced his side with his
spear; and immediately came out water and blood. 35 And
he who saw bare witness; and true is his witness; and

---

31 ⲉⲡⲓⲇⲏ] om. N. ⲛⲉ 1°] om. S. ϯⲡⲁⲣⲁⲥ] ⲧ., $D_1 \Delta_1 E O_1$ P S: om. ϯ, Γ^r, cf. Gr.; for position cf. Gr. ℵ B L &c. ⲧⲉ] B &c.: om. A. ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲟϩⲓ, A. ⲛ̄ϫⲓ, A. ⲡⲓ 1°] A° &c., cf. Gr.: ⲛⲓ, A*: om. N* T. ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ] A P. ⲅⲁⲣ] om. $\Delta_1 O_1$. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ ... ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] cf. Gr. ℵ A B D^{supp} L &c. ⲁⲩϯϩⲟ] Gr. ℵ* L add οὖν. ⲟⲩⲟϩ] om. B. 32 ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, B*. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B. ⲛ̄ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱϣ] om. Q homeot. ⲛ̄ⲛⲉϥ] ⲛ̄ⲛⲟⲩ, H. ⲡⲓⲕⲉ] B &c.: ⲕⲉⲡⲓ, A C H. ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ] A B D_1 &c.: ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲟⲩ, O_1 P* T V: ⲉⲧⲟⲩⲁϣⲟⲩ, $\Delta_1 K^r$ Q. 33 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ] ⲁⲡⲓⲇⲏ, $\Delta_1 K^r$ (? = Gr. ἐπὶ δὲ) omitting the verb. ⲁⲩϫⲉⲙϥ] cf. Gr. ℵ* f. ⲁϥⲟⲩⲱ] om. N: ⲉⲁϥ., $D_2 F_1^r$. ⲉϥⲙⲟⲩ] A F_1^r G K^r L^r Q T V: ⲁϥⲙⲟⲩ, ℵ B C Γ^r $D_{1.2}$ Δ_1 E H (N) O_1 P S; for order cf. ? Gr. ℵ A D^{supp} &c. 34 ⲟⲩⲁⲓ] pref. ⲁ, B E S. ⲑⲟⲩⲝ] ⲑⲟⲩⲕⲥ, $D_{1.2} \Delta_1 E O_1$ P S: ⲑⲟⲕⲥϥ pierced him, ℵ V (ⲝ); cf. Gr. ἔνυξεν. ⲙ̄ⲡⲉϥⲥϕⲓⲣ] ϧⲉⲛ., ℵ Q V. ⲗⲟⲅⲅⲏ, A. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] for position cf. Gr. A D^{supp} &c. ⲛⲉⲙⲟⲩⲥⲛⲟϥ] cf. Gr. Y e. 35 ⲟⲩⲙⲏⲓ] om. ⲟⲩ, H: Gr. ℵ 124. ἀληθής, the rest ἀληθινή. ⲟⲩⲙⲏⲓ ... ⲙⲉⲑⲣⲉ] om. ℵ.

ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥϫⲉ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.
36 Ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲟⲩⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲁϣϥ. 37 ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲕⲥϥ.

IH σϛ α 38 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲣⲉⲙⲁⲣⲓ-
ⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲁϥϯϩⲟ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲉⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
Ⲛⲁϥⲭⲏⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧϩⲟϯ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩ-
ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲏⲓϥ.
Ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
σζ ι 39 Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲓⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ
ⲟⲩϣⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲗⲗⲟⲏ ⲛⲁⲩⲣ̅ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲣⲁ.
ση α 40 Ⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲩ-
ⲗⲱⲗϥ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲉⲛⲧⲱ ⲛ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ
ⲩⲕⲉ ϯⲕⲁϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ | ⲉⲩⲕⲱⲥ.
41 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲱⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ
ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓϭⲱⲙ. ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϩⲓ ϩⲗⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϩ.
42 Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ

ⲁϥϫⲉ] ϥϫⲉ, Kr. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ] ABLrQV, for om. καὶ cf. Gr. E &c.: om. $Γ^r D_1{}^* Δ_1 E O_1$ PS: +ϩⲱⲧⲉⲛ also, ℵ O $Γ^r D_{1,2} Δ_1 E F_1{}^r$ G H Kr N O_1 P S T, cf. Gr. ℵ A B D supp L &c. 36 ⲛⲁⲓ] for position cf. a sah sohw. ⲛ̀ⲧⲁϥ] cf.? Gr. ℵ Γ &c. ἀπ' αὐτοῦ. ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲁϣϥ] ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲁϣϥ, P; obs. a b c &c. 2nd plur. 37 ⲡⲁⲗⲓⲛ] +ⲟⲛ, AcLr. ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ] ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ, O_1°. ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ] ⲉⲩⲛⲁⲩ, D_1. ⲉⲫⲏ] ⲙ̀ⲫⲏ, P. ⲑⲟⲩϫϥ, A. 38 ⲇⲉ 1°] ℵ A B C $Γ^r D_2 E_2 F_1{}^r$ G H Kr N P S, cf. Gr. ℵ A B D supp L &c.: om. $D_1 Δ_1 E_1 L^r O_1$ Q T V, cf. Gr. E &c. ⲡⲓⲣⲉⲙ] cf.? Gr. ℵ &c. ὁ ἀπό: Gr. A B L &c. om. ὁ. -ⲙⲁⲑⲉⲁⲥ] (-ⲑⲉⲟⲥ, $Δ_1$*) cf. Gr. Γ D supp. ⲁϥϯϩⲟ ⲉⲡⲓⲗⲁ-ⲧⲟⲥ] om. ℵ. ⲛ (small, crossed and repeated as capital, A) ⲁϥⲭⲏⲡ]

he also, that (one), knoweth that he said truth, that ye
might believe. 36 For these (things) happened, that the
scripture might be fulfilled: 'A bone of his shall not be
broken.' 37 And again the scripture saith: 'They shall see
him whom they pierced.'
38 And after these (things) came Joseph the man of
Arimatheas, he besought Pilate—being himself a disciple
of Jesus; but he was (imperf.) in secret (lit. hid) because of
(the) fear of the Jews—that he might take away the body
of Jesus: and Pilate commanded to give it. He came
then and took away the body of Jesus. 39 And there came
also Nicodemus, who came to Jesus by night at first,
having a mixture (of) myrrh and aloe, about a hundred
pound. 40 They took then the body of Jesus, and wrapped
it in linen cloths with the spices, according to the custom
of the Jews for embalming. 41 Now there was a garden
in the place in which he was crucified; and there was
a new sepulchre in the garden: no one was ever yet put
(lit. thrown) in (it). 42 Since the sepulchre was (imperf.)

-ϫⲱⲡ, P: ⲉϥϫⲏⲡ, B. ⲇⲉ 2°] om. B (C) G_1*. ⲡⲉ 2°] om. B: +ⲧⲉ (= ⲇⲉ), C. ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] ⲛ̄ⲧⲉ., Γ^r $D_{1.2}$ Δ_1 E F_1^r N O_1. ⲱⲗⲓ ⲙ̄ 1°] ⲉⲗ, N. ⲉⲧⲏⲓϥ] om. Δ_1, cf. Gr. sah^{schw}: +ⲛⲁϥ, $D_2F_1^r$. D_1 tr. ان يعطاه 'to give it;' gloss ليس في العربي رومي له بذلك 'not in the Arabic; Greek, (commanded) him that.' ⲁϥⲓ...ⲁϥⲱⲗⲓ] cf. Gr. ℵ^c A B D^{supp} &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, B: ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ &c., cf. Gr. D^{supp} &c. ⲁϥⲓ...ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. C_1*. 39 ⲇⲉ] om. ℵ, cf. Gr. Λ arm. ⲛⲓⲕⲟⲧⲓⲙⲟⲥ, A. ϩⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ D^{supp} &c. ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ, CS*. ⲉⲟⲩⲟⲛ] cf. Gr. ℵ* εχων: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲛⲓ and he brought, ℵ, cf. the rest of Gr. φέρων. ϣⲁⲗ] ϣⲱⲧ?, K^r. ⲁⲗⲟⲏ, N. ⲗⲓⲧⲣⲁ] A B C Γ^r $D_{1.2}$ Δ_1 E G_1 N S T: ⲗⲩⲧ., ℵ &c. 40 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] Gr. A θεου, 248. κυρίου. ⲕⲟⲗⲱⲗϥ, A. ⲛ̄ϩⲁⲛ &c.] ℵ A B C G H K^r L^r N Q T V, cf. Gr. ℵ B L &c.: ϧⲉⲛϩⲁⲛ &c., Γ^r $D_{1.2}$ Δ_1 E F_1^r O P S, cf. Gr. A D^{supp} &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ, Q V. 41 ⲡⲉ] om. B*. ⲟⲩⲟϩ] om. N. ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ] ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓ, D_1*: +ⲡⲉ, B D_2 F_1^r. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩϩⲓ] ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲓ, ℵ N: om. ϩⲓ, B. ⲉϧⲟⲩⲛ] A*: +ⲉⲣⲟϥ, A^{mg} &c. ⲉⲛⲉϩ] om. D_1. 42 ⲉⲡⲓⲇⲏ &c.] -ϧⲱⲛⲧ, $D_2F_1^rL^r$; obs. syr^{sch} 'eo quod sab. intraret.'

ⲡⲉ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲩⲭⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

ⲨⲂ.

σθ α Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ
ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲁⲥⲓ ⲉⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲉⲧⲓ ⲉⲣⲉ
ⲧⲭⲉⲙⲥ ⲙ̀ⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲁⲩⲟⲗϥ
σι ι ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ. 2 ⲁⲥϭⲟϫⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲥⲓ
ϩⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲑⲱⲛ.
3 Ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ. 4 ⲛⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲃ̅ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ. 5 ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϩⲃⲱⲥ ⲉⲩⲭⲏ
ⲉϧⲣⲏⲓ. ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ.
6 Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲓϩⲃⲱⲥ ⲉⲩⲭⲏ ⲉϧⲣⲏⲓ. 7 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ
ⲉⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ

ⲉⲣⲱⲟⲩ] A C G H K^r L^r T: + ⲡⲉ, ℵ B Γ^r $D_{1,2}$ Δ_1 E F_1^r N O P Q S V. ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ] ⲧ., $D_1 \Delta_1$ E O_1 P S. ⲧⲉ] om. S. ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] A^o (Ⲓ altered from Ⲛ) &c. ⲁⲩⲭⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ] om. Γ^r E_2*; tr. of $E_{1,2}$ om.

1 E_1^{mg} ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. ⲇⲉ] om. ℵ. ⲛ̀ⲛⲓ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ, P. ⲙⲁⲣⲓⲁ] cf. Gr. B D^{supp} &c.: ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲙⲁⲣⲓⲁ, ℵ. ⲙⲁⲅ-ⲧⲁⲗⲓⲛⲏ, A. ⲉⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ] for position cf.? Gr. 13. &c. ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ] ℵ B &c.: -ⲟⲣⲡ, A G_2* P* S*. ⲉⲣⲉ ⲧ] B Γ^r $D_{1,2}$ E F_1^r G H N O_1 P Q S T V: ⲉⲣ ⲧ, A C Δ_1: ⲉⲣ, ℵ. ϫⲉⲙⲥ] A B &c.: ϫⲣⲉⲙⲥ, G_2 Q T. ⲙ̀ⲃⲟⲗ] ⲉⲃⲟⲗ, B C_1*? N S*. ⲟⲩⲟϩ] om. Q V. ⲉⲁⲩⲟⲗϥ] ⲁⲩⲱ., A: om. ⲉ, C: ⲉⲁⲩⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣϥ rolled away, Γ^{r*} P. ϩⲓⲣⲱϥ] cf.? Gr. ℵ &c. ἀπὸ τῆς θύρας: om. ⲣⲱϥ &c., P*, cf.? the rest of Gr. 2 ⲛⲉⲙ (om. A*) ϩⲁ] om. ϩⲁ, ℵ, cf. a^{vid} c

near to them, because that it was the Preparation of the Jews, they laid Jesus in it.

XX. Now on (the) first (lit. one) of the sabbaths, Mary the Magdalene came to the sepulchre early, it being yet dusk [out], and she saw the stone taken away from the mouth of the sepulchre. 2 She ran then, she came to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved (imperf.), and she said to them: 'They took away our Lord from the sepulchre, and we know not where they laid him.' 3 Peter then came forth and the other disciple, and they were coming to the sepulchre. 4 And they were running both together. And the disciple ran before Peter, and came (lit. did) first before (lit. to) him to the sepulchre. 5 And he gazed in, he saw the garments laid down; however he entered not. 6 And there came also Simon Peter walking after him, and he went on into the sepulchre, and he saw the garments laid down: 7 and the napkin, which was (imperf.) upon his head, was (imperf.) not with the garments, but

---

d e for fos. ⲉⲛⲁⲣⲉ] ⲛⲁⲣⲉ, C_1*: ⲉⲣⲉ, B. ⲁϥⲟⲗⲓ, A. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] A^c &c., cf. syr^{sch}: A* uncertain: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅, L^r, cf. Gr. X Δ &c. ⲡⲓⲙ̅ϩⲁⲩ] ⲛⲓ., plural, D_2. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B. ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ℵ A B C Γ^r E_2 G H K^r N T: pref. ⲛ̅, $D_{1.2}$ Δ_1 E_1 F_1^r O_1 P Q S V: ⲛ̅ϯⲉⲙⲓ I know not, L^r, cf. Gr. S &c. ϫⲉ 2°] om. S*. ⲁⲩϫⲁϥ] pref. ⲉⲧ, L^r. 3 ⲉⲃⲟⲗ] om. ℵ K^r. ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ] +ⲡⲉ, K^r T: Gr. ℵ* om. καὶ ἤρχοντο &c. 4 ⲇⲉ] ℵ A &c.: +ⲡⲉ, C E_1 G H L^r T: Gr. ℵ* και ετρεχ. ⲡⲃ̅] ⲡⲓⲃ̅, F_1^r. ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ] ⲉⲩⲥⲟⲡ, ℵ. ⲟⲩⲟϩ 1°] Gr. A &c. ὁ δέ. ⲡⲓⲙⲁⲑ.] pref. ⲁ, D_2; for om. ἄλλος cf.? a 'ille autem,' obs. Gr. ℵ* προεδραμεν δε ταχιον. ⲉⲧϩⲏ] A*: ⲁϥⲉⲣⲉⲧϩⲏ, A^c &c.: ⲁϥⲉⲣⲧϩⲏ, G_1 H Q S* T V: ⲁϥⲉⲣϩⲓⲧϩⲏ, ℵ G_2^r L^r N: ⲁϥⲉⲣϩⲓ, P*. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ℵ B. ϣⲟⲣⲡ] Gr. ℵ places πρωτος after μνημειον. ⲉⲡⲓ.] ⲙ̅ⲡⲓ., K*. 5 ⲉⲩϫⲏ] ⲉϥϫⲏ, G_2*; for position cf. Gr. ℵ* A &c. 6 ⲇⲉ] cf. sah^{schw}: om. Γ^r, cf. (a) arm aeth. ϩⲱϥ] cf. Gr. $ℵ^c$ B L &c. ⲉϥⲙⲟϣⲓ] ⲁϥ., C. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ℵ. Δ_1 ends …ⲁϥϩⲱⲗ
7 ⲉⲛⲁϥϫⲏ] ⲉⲛⲁⲩϫⲏ, C_1*. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, B. ⲛⲁϥϫⲏ] +ⲇⲉ, Γ^r $D_{1.2}$ E F_1^r N P S. ⲁⲛ] +ⲡⲉ, D_2 F_1^r.

ⲡⲓϩⲃⲱⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗ ⲉϥⲭⲏ ⲥⲁⲟⲩⲥⲁ
ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. |
ⲩⲕⲍ 8 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲱϥ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧ-
ⲁϥⲓ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ ⲉⲡⲓⲙ̅ϩⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲛⲁϩϯ.
9 ⲛⲉⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.
Ϫⲉ ϩⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ. 10 ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲡⲟⲩⲙⲁ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
ΙΘ σια a 11 Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲙ̅ϩⲁⲩ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ. ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ.
Ⲁⲥϫⲟⲩϣⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙ̅ϩⲁⲩ. 12 ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲟⲥ ⲃ̅ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲓϩⲃⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲃϣ.
ⲟⲩⲁⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲏ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
σιβ ι 13 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲛ̅ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲙⲁⲩ. ϫⲉ
ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁϧⲟ ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲭⲁϥ
ⲑⲱⲛ.
14 Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲥⲫⲟⲛϩⲥ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ.
15 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ.
ⲁⲣⲉⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲓⲙ. Ⲛ̅ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲥⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ
ⲡⲓϭⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲓϭⲱⲙ ⲡⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅
ⲓⲥϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲁⲕϥⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ
ⲁⲕⲭⲁϥ ⲑⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲟⲗϥ.

ϩⲃⲟⲥ, A. ⲉ (om. A) ϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗ] ℵ B: ⲉϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ, Δ_1^r: ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ, D_2 K^r. ⲉ (om. A*) ϥⲭⲏ] ℵ A^{ms} &c. ⲥⲁⲟⲩⲥⲁ] A° B &c.: ⲥⲁⲛⲥⲁ, A* N. 8 ϩⲱϥ] om. L^r. ⲡⲓⲕⲉ] om. ⲕⲉ, ℵ B, cf.? a 'et,' b g^{vid} vg 'et ille.' ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̅] ⲉⲧⲁϥⲉⲣ who was, K^r N T. ⲟⲩⲟϩ] om. Δ_1^r. ⲁϥⲛⲁϩϯ] pref. ⲟⲩⲟϩ, Δ_1^r. 9 ⲙ̅ⲡⲁ (ⲉ, A*) ⲧⲟⲩ] Gr. ℵ* &c. ᾔδει. ⲅⲁⲣ] om. Δ_1^r. ϫⲉϩⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ] om. G. ⲡⲉ 2°] om. F_1^r. ⲉⲧⲱⲛϥ] A C_1* Δ_1^r G H K^r O_1 T: ⲛ̅ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ, ℵ B C_1° Γ^r $D_{1.2}$° E F_1^r L^r N P Q S V. ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲛⲉⲑ &c., C_1* D_2 H; for position cf. Gr. X &c. 10 Om. Γ^{r*}. ⲟⲛ] A B C D_2 F_1^r G H K^r L^r N P: ⲟⲩⲛ, T: om. $\Gamma^{r°}$ D_1

wrapped (up), laid apart alone. 8 Then came in also the
other disciple who came first to the sepulchre, and he
saw, he believed. 9 For they had not yet known the
scripture, that he must rise from the dead. 10 The disciples
went again to their place. 11 But Mary was standing out-
side by the sepulchre weeping: and as she (was) weeping,
she looked into the sepulchre: 12 she saw two angels sitting
in white vesture, one at the head, and one at the foot, in
the place in which the body of Jesus was lying. 13 And
those (angels) said to her: 'Woman, why weepest thou?'
She said to them: 'They took away my Lord, and I know
not where they laid him.' 14 Having said these (things),
she turned herself back, she saw Jesus standing, and she
was not knowing that it is Jesus. 15 Jesus said to her:
'Woman, wherefore weepest thou? for whom sought thou?'
And she, thinking that it is the gardener, said to him:
'My Lord, if thou carriedst him (away), shew to me where

Δ_1^r E O_1 Q S V. ⲡⲟⲩⲙⲁ] ⲡⲓⲙⲁ, T*?: +ϯⲟⲛ, E S: +ϯⲟⲩⲛ, $\Gamma^{r\circ}$ D_1 Δ_1^r O_1 Q V. 11 ⲙⲁⲣⲓⲁ] cf. Gr. A B D^supp L &c. ⲥⲁⲃⲟⲗ] for position cf. arm sah^w. ⲡⲉ] om. B. ϧⲁⲧⲉⲛ] cf. Gr. exc. ℵ *ἐν*. ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ] ⲁⲥ., D_2^c. ϩⲱⲥ ⲇⲉ &c.] B G_1^c.$_2$ K^r P Q: ϩⲟ́ⲥ ⲇⲉ &c., A C $D_{1.2}$ Δ_1^r E G_1* H L^r N O_1 S(ⲧ) T V(ⲧ): – ⲛⲉ ⲁⲥⲣⲓⲙⲓ, D_2*?: om. ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ, F_1^r. 12 ⲁⲥⲛⲁⲩ] A B C G H K^r L^r N P Q V: pref. ⲟⲩⲟϩ, Γ^r $D_{1.2}$ Δ_1^r E F_1^r O_1 S T. ⲉ] +ⲟⲩ, $\Gamma^{r\circ}$ S T. ⲃ̅] Gr. ℵ* e om. *δύο*. ⲉϩⲉⲙⲥⲓ, A*. ϭⲓϩⲃⲟⲥ] A: -ⲱⲥ, B &c.; for position cf. Gr. ℵ. ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁ] ⲉ., Δ_1^r F_1^r. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉ] om. V*, cf. a. 13 ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. A B D^supp L &c. ⲁϧⲟ] ⲉϧⲟ, T: Gr. D &c. add *τίνα ζητεῖς*. ⲡⲉϫⲁⲥ] Gr. B aeth pref. *καὶ*. ⲛ̅ϯⲉⲙⲓ] A C G H K^r L^r T: ϯⲉⲙⲓ, B Γ^r $D_{1.2}$ Δ_1^r E F_1^r N O_1 P Q S V. 14 Om. *καὶ* 1°, cf. Gr. ℵ A B D &c. ⲛⲁⲥ-ⲉⲙⲓ] ⲁⲥⲉⲙⲓ, C_1*. ⲁⲛ] +ⲡⲉ, B. ⲡⲉ] altered from ⲛⲉ, B°. 15 ⲁⲣⲉⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲁⲛⲓⲙ] om. Δ_1^{r*}. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ* &c.: om. L^r, cf. Gr. ℵ° &c. ⲉⲥⲙⲉⲩⲓ] ⲁⲥ., C_1* D_2 H: ⲛⲁⲥ., L^r. ϭⲙⲏ] A C Δ_1^r H: ϭⲙⲉ, B &c. P* (ϭⲛⲉ, ⲛ is the ancient consonant). ⲙ̅ⲡⲓϭⲱⲙ] A: ⲛ̅ϭⲱⲙ, B &c. ϫⲉ 4°] pref. ⲇⲉ, N. ϫⲁϥ] cf. Gr. ℵ A B D L &c. ⲟⲩⲟϩ] om. B.

16 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ. ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲫⲟⲛϩⲥ
ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ. ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲓ
ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ. |
ⲧⲕⲏ 17 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣϭⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲙ̄ⲡⲁϯϣⲉ
ⲛⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲙⲁϣⲉ ⲛⲉ ⲇⲉ
ϩⲁ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ
ⲛⲏⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉ.
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.
18 Ⲁⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲁⲥⲧⲁⲙⲉ
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧ-
ⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ.

σιγ/θ 19 Ⲛⲉ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙ̄-
ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ
ϣⲟⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲑⲟⲩⲏⲧ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ. ⲉⲑⲃⲉ ⲧϩⲟϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
20 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ
σιδ/ι ⲡⲉϥⲥⲫⲓⲣ. ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧ-
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
21 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ. ϫⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲁⲛⲟⲕ
ϩⲱ ϯⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ.

---

16 ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲛ̄ⲑⲟϥ, A*. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ D &c. ⲁⲥⲫⲟⲛϩⲥ] om. P S: pref. ⲉⲧ, N. ⲙ̄ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲓ] (O altered, A) cf. Gr. ℵ A B L &c.: ⲣⲁⲃⲃⲟⲛⲓ, K^r, cf. it vg. ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ] Gr. D *κυριε διδασκαλε*. 17 ⲛⲉⲙⲏⲓ] for position cf. Gr. B arm. &c. ⲡⲁⲓⲱⲧ 1°] cf. Gr. A L &c. ϣⲉ ⲛⲉ ⲇⲉ] >ⲇⲉ ⲛⲉ, B N; for *δέ* cf. Gr. ℵ* B &c.: Gr. D L *οὖν*: om. ⲇⲉ, O_1, cf. Gr. A om. ϩⲁ 2°] om. A*. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] for *μού* cf. Gr. ℵ° A B L &c.: om. ⲛⲁ, O_1?: ⲛ̄ⲥⲛⲏⲟⲩ, K^r (point on ⲥ not ⲛ) L^r. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ B. ⲡⲉ ⲛⲉⲙ (ⲟⲩⲟϩ, ℵ)-ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲉ] om. Q: cf. Gr. G. 18 ⲇⲉ] cf. sah^{schw}: om. B T*. ⲙⲁⲣⲓⲁ] cf. Gr. A D &c. ⲁⲥⲧⲁⲙⲉ] obs. Gr. L* &c. -*γγελουσα*. ⲛⲓⲙⲁⲑ.] Gr. D aeth add *αυτου*. ⲁⲓⲛⲁⲩ] ℵ A &c., cf. Gr. ℵ B &c.:

thou laidest him, and I will take him away.' 16 Jesus said
to her: 'Mariam:' and she turned herself, she said to him
in Hebrew: 'Rabbouni,' which is this: 'Teacher.' 17 Jesus
said to her: 'Touch me not: for I went not yet up to
my Father: but go to my brothers, and say to them, that
I will go up to my Father, who is your Father; and my
God, who is your God.' 18 And Mary the Magdalene came,
she told (lit. shewed) to the disciples: 'I saw the Lord,
and these (things) he said to me.'

19 And it was evening of that day, (the) first (lit. one)
of the sabbaths, and the doors being shut of the place in
which the disciples were assembled, because of (the) fear
of the Jews, then (ⲇⲉ) Jesus came, he stood in their midst,
he said to them: '(The) peace to you.' 20 And having said
this, he shewed to them his hands and his side: the dis-
ciples then rejoiced having seen the Lord. 21 And he said
to them again: '(The) peace to you; according as my

ⲁⲥⲛⲁⲩ, H, cf. Gr. A D L &c. ⲛⲁⲓ] om. L^r, cf. Gr. D e aeth: +ⲛ, S*: +ⲛⲉ, $\Gamma^r D_{1.2} E F_1{}^r K^r L^r O_1 S$: +ⲛⲉ, B. ⲛⲏⲓ] $A D_1 L^r T^*$?, cf. ff². g vg sah^schw: ⲛⲁⲥ, $ℵ B C \Gamma^r D_2 \Delta_1{}^r E F_1{}^r G H K^r N O_1 P Q S T^o V$, cf. Gr. 19 ⲇⲉ 1°] cf. Gr. 239. &c. ⲡⲉ] om. $\Delta_1{}^r N$. ⲙ̄ⲙⲫⲟⲩⲁⲓ] obs. Gr. ℵ* om. τῇ. ⲛⲓⲥⲁⲃ.] cf. Gr. D &c. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ B. ⲉⲣⲉ] ⲛⲁⲣⲉ, K^r T. ϣⲟⲧⲉⲙ] ϣⲱⲧⲉⲙ, $G_1{}^*$ H. ⲉⲛⲁⲣⲉ] ⲉⲣⲉ, B. ⲛⲓⲙⲁⲑ.] but Gr. L U Δ Π &c. sah^schw add αὐτοῦ. ⲑⲟⲩⲏⲧ] ⲑⲟⲩⲏⲟⲩⲧ, D_2; cf. Gr. L &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ] $A D_{1.2} E F_1{}^r G H N O$: ⲛ̄ⲛⲓ, $ℵ B C \Gamma^r \Delta_1{}^r K^r L^r P Q S T V$. ⲁϥⲓ ⲇⲉ] $A B C \Gamma^r D_1 \Delta_1{}^r E G_1 H L^r N P Q S V$: om. ⲇⲉ, $D_2 F_1{}^r G_2 K^r O T$: ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ, D_2. ⲡⲉϫⲁϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B, cf. Gr. ⲛⲱⲟⲩ] Gr. ℵ* om. 20 ⲫⲁⲉ̄ⲧ, A. ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr. L &c. ⲉⲛⲉϥϫⲓϫ] Gr. τὰς χεῖρας: Gr. A B syr^p pref. καὶ. ⲛⲉϥⲥⲫⲓⲣ] cf. Gr. L &c. ⲟⲩⲛ] cf. Gr. unc. &c. ⲛⲓ] Gr. D 71. 127. aeth add αὐτοῦ. 21 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ^ca L &c. ⲟⲛ] om. $ℵ \Delta_1{}^r N P S^*$, cf. syr ed^widm: ⲟⲩⲛ ⲟⲛ, Γ^r. Om. ις̄, cf. Gr. ℵ D L &c. ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ] $A B C \Gamma^r \Delta_1{}^r G H K^r L^r P Q T V$: -ⲟⲩⲟⲣⲡⲧ, $D_{1.2} E F_1{}^r N O S$; obs. Gr. ἀπέσταλκεν, ἀπέστειλεν. ⲁⲛⲟⲕ] pref. ⲟⲩⲟϩ, L^r. ϯⲟⲩⲱⲣⲡ] cf. Gr. ℵ^ob A B &c. πέμπω: ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ, K^r T, cf. Gr. ℵ* c πέμψω: Gr. ℵ^ca D* L &c. ἀποστέλλω. ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲱⲧⲉⲛ, S.

O₂ 19–31 (?)

22 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ
ⲡⲟⲩϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.
σιε ϛ 23 Ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲥⲉⲭⲏ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁϩⲛⲟ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲉⲩⲉⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. |

ⲨⲄ.

ⲧⲕⲑ σιϛ ι 24 Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲇⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲇⲓⲇⲩ-
ⲙⲟⲥ. ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
25 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉⲡ-
ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϥⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁ-
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲏⲃ ⲉⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϥⲧ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓϫ ⲉⲡⲉϥⲥⲫⲓⲣ ⲛ̀ϯⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲁⲛ.
σιϛ θ 26 Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲏ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲛⲁⲩ-
ⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲑⲱⲙⲁⲥ.

Ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ϣⲟⲧⲉⲙ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
27 Ⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲁⲥ. ϫⲉ ⲙⲁ ⲡⲉⲕⲧⲏⲃ ⲉⲙⲛⲁⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϫⲓϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲥ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϩⲓⲧⲥ
ⲉⲡⲁⲥⲫⲓⲣ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲑⲛⲁϩϯ.

---

22 ϧⲉⲛⲡⲟⲩϩⲟ] ⲉⲡⲟⲩ., K^r; cf. sah^{schw}: Gr. D syr^{sch} et ^{hr} arm aeth *αυτοις*. 23 ⲛⲏ 1°] ℵABC$\Delta_1^r G_1$ H $K^r L^r$ P Q T V, cf. Gr.: pref. ⲟⲩⲟϩ, $\Gamma^r D_{1.2}$ E $F_1^r G_2$ N O S; for plural cf. Gr. exc. B &c. *τινος*. ⲛⲟⲃⲓ] ⲛ altered, A°. ⲥⲉⲭⲏ] cf. Gr. (B* *αφειονται*) E &c. *αφιενται*. ⲟⲩⲟϩ] cf. b c g vg &c. 'et.' ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ 2°] obs. Gr. D *κρατησητε*, it vg 'retinueritis.' -ⲧⲁϩⲛⲟ 1°] -ⲁⲙⲟⲛⲓ hold, QV. ⲉⲩⲉⲧⲁϩ-ⲛⲟ] ⲥⲉⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ, Q V; cf. b e 'detenta erunt,' a q sah^{sch} aeth &c.
Hunt 18, 24–31 'tenebuntur,' f 'detinebuntur.' 24 ⲇⲩ (om. ⲇⲩ, O_1) ⲇⲓⲙⲟⲥ, ℵA BC(ⲇⲓ) G L^r P Hunt 18. ⲟⲩⲁⲓ] ⲟⲩ, G_2*: + ⲡⲉ, $D_{1.2} E_1 F_1^r G_2^o L^r$ S. ⲉⲃⲟⲗ] + ⲡⲉ, B. ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ] cf. Gr. L &c.: om. ℵ: om.

Father sent me, I also send you.' 22 And having said this,
he breathed in their face, and said to them: 'Receive to
you the (lit. a) Holy Spirit. 23 Whose sins ye will forgive
[to them], they are forgiven to them; and them which ye
will retain, they shall be retained.'

24 But Thomas who is called 'Didymus,' one of the twelve,
was (imperf.) not there with them, Jesus having come to
them. 25 The disciples then were saying to him: 'We saw
the Lord.' But he said to them: 'Unless I see (the) print
of the nails in his hands, and put (lit. throw) my finger
into (the) print of the nails, and put (lit. throw) my hand
into his side, I will not believe.' 26 And after eight days
again the disciples were assembled within, and Thomas
was with them. Jesus came within, the doors being shut,
and he stood in their midst, he said to them: '(The) peace
to you.' 27 Then he said to Thomas: 'Reach (lit. give)
thy finger hither, and see my hands, and put forth thy
hand, thrust (lit. throw) it into my side, and be not

ⲙ̄ⲙⲁⲩ, BQV; cf. the rest of Gr. ⲉⲧⲁϥⲓ &c.] Gr. ℵ* *οτε ουν… ελεγον αυτω οι μαθ.* 25 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. ⲟⲩⲛ, BN, cf. arm: ⲛⲁⲩϫⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, Q. ⲛⲓⲙⲁⲑ.] cf. Gr. ℵ* 122. syr[sch]. ϫⲉ 1°] cf.? Gr. D 59. arm *ὅτι*. ⲛⲱⲟⲩ] ⲟⲩ altered, A[c]. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ 1°] ⲛ̄ⲛⲓ, ℵ Hunt 18*. ϧⲉⲛⲛⲉϥϫⲓϫ] om. G_1: Gr. ℵ* om. *αὐτοῦ*. ⲟⲩⲟϩ…ⲓϥⲧ] Gr. Λ &c. sah[münt] om. ⲛ̄ⲧⲁϩⲓⲟⲩⲓ 1°] ⲉⲧⲁ., C_1*?. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲏⲃ…ϩⲓⲟⲩⲓ 2°] om. G_1. ⲉⲡⲧⲩⲡⲟⲥ] ⲙ̄ⲡ., HK[r]; for *τύπον* cf. Gr. ℵ[c]BDL &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ 2°] ⲛ̄ⲛⲓ, K[r] Hunt 18: Fr BM 3367
om. ⲛⲓ, B. ⲧⲁϫⲓϫ] ⲛⲁ., L[r]: ⲛ̄ⲛⲁ., Hunt 18; cf. Gr. D aeth. ⲡⲟⲥ 2°…
ⲛ̄ϯⲛⲁ] om. ⲛ̄, ℵ. 26 ⲟⲛ] om. B, cf.? Gr.; obs. sah[schw] has ⲇⲉ for ⲟⲩⲟϩ. ⲛⲁⲑⲟⲩⲏⲧ, A*. ⲉϧⲟⲩⲛ] pref. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, V*. ⲡⲉ 1°] om. ℵT: >ⲡⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ, $Δ_1$[r]. ⲛⲓⲙⲁⲑ.] ℵA*Γ[r] $D_{1.2}$ EF_1[r] G_1[c] HPS: ⲛⲉϥ., A[c]BC$Δ_1$[r] G_1*$._2$K[r]L[r]NOQTV Fr Hunt 18, cf. Gr. ABCDL &c. ⲛⲁϥ] +ⲭⲏ, $Δ_1$[r]. ⲁϥⲓ] Gr. D &c. add *οὖν*. ⲒⲎⲤ Fr…
ⲉⲣⲉⲛⲓⲣⲱ] over erasure, A[c]. ϣⲱⲧⲉⲙ, G_1* Hunt 18. ⲡⲉϫⲁϥ] ⲣⲱⲟⲩ
pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵD_2F_1[r], cf. Gr. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. Λ[3] &c. 27 ⲙⲁ] ⲙⲁⲣⲉ, O. ⲧⲏⲃ] +ⲛⲏⲓ for me, D_1*. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ℵ. ⲁⲩⲓⲥ] om. H. ϩⲓⲧⲥ] om. L[r]. ⲉⲡⲁ]

σιη ι 28 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲑⲱⲙⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ. 29 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲕⲛⲁϩϯ. ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ.
30 Ⲕⲉⲙⲏϣ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓⲛⲓ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀-
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲥϧⲏⲟⲩⲧ
ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ.
τλ 31 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ|ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

ⲘⲀ.

σιθ θ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲇⲟⲥ.
ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
2 Ⲛⲁⲩⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲇⲓ-
ⲇⲩⲙⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲃ̅
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
3 Ⲡⲉϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ
ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲉ ⲧⲉⲃⲧ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ
ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓ-
ϫⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ⲧⲁϩⲉ ϩⲗⲓ.

ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲁ upon my, B*. ⲁⲑⲛⲁϩϯ] A* and tr.: +ⲁⲗⲗⲁ (+ⲁ, K^r) ⲛⲁϩϯ, A^c &c. 28 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] cf. Gr. ℵ B C* D L &c.: +ⲇⲉ, Γ^r $D_{1.2}$ E S; obs. Gr. A &c. praem *καί*. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. ℵ Fr. ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. 440. &c.: +ⲛⲁϥ, ℵ Γ^r $D_{1.2}$ E F_1^r P S Fr, cf. the rest of Gr. 29 ⲡⲉϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] Gr. ℵ* &c. add *δέ*. ⲁⲕⲛⲁϩϯ] pref. ⲟⲩⲟϩ, C D_1 (marked) E N O, cf. Gr. ℵ* &c. ⲱⲟⲩ . . . ⲛⲁϩϯ] om. F_1^r. 30 ⲙⲉⲛ] A C G_1 H K^r L^r O_2: ⲇⲉ, B Γ^r $D_{1.2}$ E F_1^r G_2 N O P Q S V Fr. ⲛⲉϥⲙⲁⲑ.] cf. Gr. ℵ C D L &c. ⲥⲉⲥϧⲏⲟⲩⲧ] ⲥⲥϧ., T. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] ⲉϩⲣⲏⲓ, A^c D_1* E S: om. P Q V. ϧⲉⲛ] A H: ϩⲓ, B &c. 31 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ . . . ⲡⲉ] for ῑς cf. Gr. D &c.; for order cf.

faithless.' 28 Thomas answered and said: 'My Lord and
my God.' 29 Jesus said to him: 'Because thou sawest me,
thou believedst: blessed are they who saw not, and be-
lieved.' 30 Many other signs indeed Jesus did before his
disciples, which are not written in this book. 31 But these
were written, that ye may believe that Jesus Christ is
(the) Son of God, and that, believing, eternal life may be
to you in his name.

XXI. And after these (things) again Jesus manifested
himself to his disciples at the sea of Tiberiados; and he
manifested himself thus. 2 There were (imperf.) at a place
Simon Peter, and Thomas who is called 'Didymus,' and
(the) sons of Zebedee, and two other of his disciples.
3 Simon Peter said to them: 'I will go and catch fish.'
They said to him: 'We come also with thee;' and having
come forth, they entered into the ship; and in that night

Gr. e. ⲟⲩⲟϩ] om. B, cf. Gr. ℵ* &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ, V. ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ] cf. Gr. ℵ C* D L &c.: om. B, cf. Gr. A B &c. ϣⲱⲛⲓ] ⲱ altered, A^{c}. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧ., S: om. QV.

1 ⲇⲉ] cf. Gr. 234. &c.: om. T, cf. the rest of Gr. ⲟⲛ] for position cf. Gr. D &c.: om. N. ⲛⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] A C G_1: ⲁϥ., ℵ B &c.; ⲛ may have come from ⲟⲛ, or ⲟⲛ from ⲛ. ⲛ̄ϫⲉⲓⲏⲥ] Gr. D &c. om. ⲛⲉϥⲙⲁⲑ.] cf. Gr. C^{3} D &c. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲓ] ⲛ̄ⲧⲉϯ|ⲧⲓ, E_1^{o} (the rest have ϯ for ⲧⲓ). -ⲃⲁⲣⲓⲁⲇⲟⲥ, A. 2 ⲛⲁⲩⲭⲏ] ⲛⲁϥ., K^{r} T: +ⲇⲉ, $D_2F_1^{r}$. ϩⲓϫⲉⲛ] A C Δ_1^{r} G H L^{r}: ϩⲓ, ℵ B Γ^{r} $D_{1.2}$ E F_1^{r} K^{r} N O_1 P Q S T V. ⲡⲉ] om. ℵ. ⲫⲏ ⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, G. ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ] ⲇⲓⲇⲓⲙⲟⲥ, A: ⲇⲩⲇⲓⲙⲟⲥ, ℵ B L^{r} Hunt 18: ⲇⲩⲇⲩⲙⲟⲥ, P: +ⲛⲉⲙⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲕⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ and Nathanael of (the) Cana of Galilee, A^{mg} B &c. ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ] cf.? Gr. ℵ (C) D &c.: +ⲃ̄, A^{c}. ⲍⲉⲃⲉⲧⲉⲟⲥ, A. ⲕⲉⲃ̄] om. ⲕⲉ, Q V. 3 ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D τουτοις. ⲛⲏⲓ] +ⲟⲩⲛ, Δ_1^{r}. ⲧⲉⲃⲧ] pref. ⲟⲩ, QV. ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. A &c. ⲉⲧⲁⲩⲓ] om. ⲉⲧ, N O_1. ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩ] om. V*. ⲡⲓϫⲟⲓ] A Γ^{r} D_1 E_1^{r}.$_2$ F_1^{r} P S: ⲡϫⲟⲓ, B &c. Om. εὐθύς, cf. Gr. ℵ B C* D L &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] ⲉⲃⲟⲗ, O_1. ϧⲉⲛ] Gr. L &c. om. ⲉϫⲱⲣ, A*. ϩⲗⲓ] Gr. C* ουδε εν.

Hunt 18, 1–14

4 Ⲉⲣⲉ ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̄ⲥ̄
ϩⲓ ⲡⲓϫⲣⲟ. ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉ.
5 Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ
ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛϫⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ
ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ.
6 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓϣⲛⲉ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
ⲙ̄ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲓⲙⲓ.
Ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲛ̄ⲥⲟⲕϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ.
σκ ι 7 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲉ. |
ⲧⲗⲁ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲉ.
ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲡⲉⲛⲇⲩⲧⲏⲥ. ⲛⲁϥⲃⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉⲫⲓⲟⲙ.
8 Ⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ. ⲛⲁⲩⲟⲩⲏⲟⲩ
ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓϫⲣⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ
ⲛⲁⲩⲱ̄ ⲙ̄ⲙⲁϩⲓ. ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲓϣⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲧⲉⲃⲧ.
σκα θ 9 Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲟⲩⲣⲁⲕϩⲓ ⲉⲥϫⲏ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ ϩⲓϫⲱⲥ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲓⲕ.
10 Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ
ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲱⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ.
σκβ θ 11 Ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛ̄ϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲥⲉⲕ ⲡⲓϣⲛⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲉϥⲙⲉϩ

---

4 Om. ἤδη, cf. Gr. ℵ* &c. ⲛⲁϣⲱⲡⲓ] om. ⲛⲁ, G_1*, cf. Gr. ABC*L &c. ϩⲓ] cf. Gr. ℵADL &c. ἐπί: ⲉ, QV, cf. Gr. BC &c. εἰς. ⲛⲓⲙⲁⲑ.] $AOD_2\Delta_1^rF_1^rGHK^rL^rT$ Hunt 18: ⲛⲉϥ &c., $\aleph B\Gamma^r D_1 E N O_1 PQSV$, cf. Gr. 69. f syr^{hr}. 5 ⲟⲩⲛ] $ACGHK^rL^rT$ Hunt 18: om. $\aleph B\Gamma^r D_{1.2} E F_1^r N O_1 PQSV$, cf. Gr. O^3U &c. ϩⲗⲓ] om. τί Gr. ℵ*. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ] A* QV: + ⲛⲁϥ, ℵ A^c &c., cf. Gr. 6 ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵ* &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵ, cf. aeth: Gr. $\aleph^{ca}$ ABCDL &c. ὁ δὲ εἶπεν. ϣⲛⲏ, $A\Delta_1^r$. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. QV. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ* D. ⲙ̄ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙ (om. A) ϫⲟⲙ] cf. Gr. A &c. ἴσχυσαν.

they caught not any. 4 But morning being about to come,
Jesus stood on the shore; however the disciples knew not
that it was (lit. is) Jesus. 5 Jesus then said to them:
'Children, have ye anything to eat?' They answered:
'Nay.' 6 He said to them: 'Cast the net on the right of
the ship, and ye shall find.' And they cast, and they
could not draw it up for (the) abundance of the fishes.
7 The disciple whom Jesus loved (imperf.) said to Peter: 'It
is the Lord.' Simon Peter then having heard that it was
(lit. is) the Lord, girded himself in his clothing, for he
was (imperf.) naked, and threw himself into the sea. 8 But
the other disciples came in the ship—for they were (imperf.)
not distant from the shore, but about two hundred cubits—
drawing the net of the fishes. 9 And when they came to
the land, they looked, they saw a fire laid [down], and
fish upon it, and bread. 10 Jesus said to them: 'Bring of
the fishes which ye caught now.' 11 Simon Peter then
came up, and he drew the net up on the land, full of

ⲛ̄ⲥⲟⲕϥ] ℵ A &c.: ⲉⲥⲟⲕϥ, Δ_1^r N O_1 Q. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ, ℵ.
7 ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] A C Γ^r E G H K^r L^r Q S T V Hunt 18: +ⲇⲉ, ℵ B $D_{1.2}$
Δ_1^r F_1^r N P: +ϫⲉ, O_1, cf. Gr. οὖν. ⲫⲏ] om. B. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ]
ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ, Q V Hunt 18*. ⲡⲟ̄ⲥ̄ 1°] Gr. D &c. add
ἡμῶν: ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, Hunt 18. ⲥⲓⲙⲱⲛ ... ⲡⲉ 2°] om. ℵ. ⲟⲩⲛ] ⲛ added, A°.
ⲡⲟ̄ⲥ̄ 2°] ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, Hunt 18. ⲁϥⲙⲟⲣϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ⲙ̄ⲡⲉϥ]
ⲉⲡⲉϥ, Γ^r F_1^r H K^r L^r N O_1 Q V Hunt 18. ⲛⲉϥϧⲏⲱ, A. ⲁϥϩⲓⲧϥ]
ℵ B &c.: ⲉⲧⲁϥ., A. 8 ⲛⲓⲕⲉ ... ⲇⲉ] pref. ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ⲁⲩⲓ]
ⲁⲩ, A and tr. و الذين كانوا في 'and they who were in.' ϧⲉⲛ] ϩⲓ,
C Δ_1^r. ⲛⲓϫⲟⲓ] Gr. ℵ praem ἄλλῳ. ⲁⲛ] om. $\Gamma^{r\circ}$ S V*. ⲡⲉ] om.
Δ_1^r P. ϩⲁ] ϩⲓ, L^r. ⲱ̄] ℵ A H* N O_1 Hunt 18: ⲥ̄, C &c.; both
=200: ϣⲏⲧ, B. ϣⲛⲏ, A Δ_1^r. 9 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ] ℵ A B(ⲧⲉ)
$D_{1.2}$ Δ_1^r E_1 F_1^r K^r N O_1 P Q S V: om. ⲇⲉ, C Γ^r E_2 G H L^r T: ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ,
Hunt 18; obs. Gr. ὡς οὖν. ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲉⲡⲕⲁϩⲓ, L^r: Gr. $ℵ^{ca}$ L X ἐπί.
10 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf.? Gr. D L ἐκ, b 'ex.' 11 ⲟⲩⲛ] cf. Gr.
ℵ B C L &c. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B Δ_1^r Q V. ϣⲛⲏ 1°, Δ_1^r G_2. ⲉϫⲉⲛ]
ⲉϫⲉ, A*, cf.? Gr. D &c. ἐπὶ τήν: ϩⲓϫⲉⲛ, B Δ_1^r K^r T, cf.? Gr. E &c.
ἐπὶ τῆς. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, ℵ.

ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲧ ⲉⲩⲟⲛ ⲣ̅ⲛ̅ⲅ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲓⲛⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲱϧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϣⲛⲉ.
σκγ θ 12 ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲱⲙ. †ⲡⲉⲙⲙⲟⲛ
† σκδ ι ϩⲗⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉϣⲉⲛϥ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ. ⲉⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ.
σκε θ 13 ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
σκϛ ι 14 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲫ̀ⲙⲁϩ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

ⲒⲈ.

15 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉ-
ⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲁⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ.
ⲩⲗⲃ σκζ θ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ | ⲉⲧⲉⲙⲓ ϫⲉ
ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁ-
ϩⲓⲏⲃ.
σκη ι 16 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩⲥⲟⲡ̅ⲃ̅. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲫⲁⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲕⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ.
ϫⲉ ⲥⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲙⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.
† σκθ θ †ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ.
σλ ι 17 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲁ-
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲭⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ⲁϥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ.
ϫⲉ ⲭⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

ⲉⲩⲟⲛ] ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ, Γ^r $D_{1.2}$ E F_1^r N O_1 P S. ⲟⲩⲟϩ, 2°... ⲛ̀ϧⲏⲧϥ] om. H*. ⲧⲁⲓⲛⲏⲓ] ⲟⲩⲛⲏⲓ, S. 12 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] +ⲟⲩⲛ, B. ⲇⲉ ⲡⲉ] om. B, for om. copula cf. Gr. B C taur. ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑ.] ϧⲉⲛⲛⲉϥ., Γ^r $D_{1.2}$ E F_1^r P S: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉϥ &c., B. ⲧⲱⲗⲙⲁⲛ, A. ⲉⲩⲉⲙⲓ ... ⲡⲉ] ⲁⲩⲉⲙⲓ, T: ⲉⲩⲉⲉⲙⲓ, A*: om. Δ_2 S, and Γ^r marks ⊣ ⊢, and has gloss زايد بين الشطتين 'an addition between the two limits.' 13 ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, Q V; cf. Gr. A &c. ⲟⲩⲟϩ] om. T. ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ] ⲛⲓ., Γ^r D_1 Δ_1^r E L^r N O_1 P S: ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ, D_2 F_1^r T: +ⲟⲛ, Δ_1^r. ⲣⲏϯ] +ⲟⲛ, Γ^r D_1 F_1^r N O_1 P S T. 14 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ L &c.: om. T, cf. Gr. A B C D &c. ⲡⲉ] om. Δ_1^r Q. ⲫⲙⲁϩ] ⲡⲓⲙⲁϩ, Δ_1^r: ⲙ̀ⲙⲁϩ, L^r. ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ] ⲥⲟⲡ̅ⲃ̅ second time, F_1^r.

great fish, being a hundred (and) fifty-three in it; and
though (lit. being) this number (was) in it, the net was
not rent. 12 Jesus said to them: 'Come, eat.' And there
was (imperf.) not any of his disciples (who) dare ask him:
'Who (art) thou?' knowing that it is the Lord. 13 Jesus
then came, he took the bread and gave to them, and the
fish thus. 14 And this is (the) third time that Jesus
manifested himself to his disciples, having risen from the
dead.

15 When then they (had) eaten, Jesus said to Simon Peter:
'Simon, (son) of John, lovest thou me (more) than these?'
He said to him: 'Yea, my Lord, thou knowest that I love
thee.' He said to him: 'Feed my lambs.' 16 Again he said
to him (the) second time: 'Simon, (son) of John, lovest
thou me?' He said to him: 'Yea, my Lord, thou knowest
that I love thee.' He said to him: 'Feed my sheep.'
17 He said to him again (the) third time: 'Simon, (son) of
John, lovest thou me?' Peter was grieved because he
said to him (the) third time: 'Lovest thou me.' And he

ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] -ⲱⲛ-, A; obs. Gr. X &c. ἐφανέρωσεν ἑαυτόν. ⲡⲉϥ-
ⲙⲁⲑ.] cf. Gr. D &c. ⲉⲁϥⲧⲱⲛϥ] A: ⲉⲧⲁϥ, B &c. 15 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] O_2 15–24 (?)
for position cf.? Gr. D &c. ⲥⲓⲙⲱⲛ 2°] om. $Δ_1^r$. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ]
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏ, P°: -ⲛⲁ, $Δ_1^{r°}$, cf. Gr. 91. ⲕⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ] over
erasure, G_1*: ⲭⲙⲉⲓ, $Δ_1^r$ F_2* T. ⲛⲁⲓ] + ⲡⲉ, $Δ_1^r$. ⲛⲁϥ 1°] om. K^r.
ϫⲉⲙⲟⲛⲓ] om. ϫⲉ, F_1^r, cf.? Gr.: -ⲁⲙⲟⲛⲓ, $Γ^r$ $D_{1,2}$ E S T.
ϩⲓⲏⲃ] cf. Gr. ℵ A B L &c. 16 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ] for position cf. Gr.
ℵ C &c.; obs. syr[hr] καὶ πάλιν: om. ⲟⲛ, $Δ_1^r$ T, obs. Gr. D c e om. πάλιν.
ⲙ̅ (om. A*) ⲫⲙⲁϩⲥⲟⲛ̅ⲃ̅] A° B &c.: Gr. ℵ &c. om. ⲫⲁⲓⲱⲁⲛ-
ⲛⲏⲥ] cf. Gr. ℵ B C* D L &c.: -ⲓⲱⲁⲛⲛⲁ, $Δ_1^r$ twice; ⲓⲱⲁⲛⲛⲏ,
P° twice, cf. Gr. 91. ἰωαννᾶ: om. K^r. ⲕⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ] ⲕⲙⲉⲓ, $Δ_1^r$.
ⲭⲙⲉⲓ, T. ⲥⲉ] Gr. ℵ* om. ⲛⲁϥ 3°] + ⲟⲛ, $Γ^r$ D_2 E F_1^r O P S:
pref. N. ⲙⲟⲛⲓ] ⲁⲙⲟⲛⲓ, B $Γ^r$ $D_{1,2}$ E S. ⲉⲥⲱⲟⲩ] cf.? Gr.
ℵ A D &c. 17 ⲟⲛ] B &c.: ⲟⲩⲛ, A. ⲙ̅ (om. A*) ⲫⲙⲁϩ 1°]
A° &c. ⲥⲓⲙⲱⲛ] + ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ, F_1^r. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] cf. Gr. ℵ B C D &c.
ⲛ̄ϩⲏⲧ] + ⲇⲉ, B $Γ^r$ $D_{1,2}$ E F_1^r P S, cf. Gr. ℵ*. ϫⲉⲭⲙⲉⲓ] Gr. ℵ*
καὶ φιλεῖς.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲙⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ.
† σλα θ †ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ.
σλβ ι 18 Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲩ
ϣⲁⲕⲙⲟⲣⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ
ⲉⲫⲙⲁ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ. Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲕϣⲁⲛⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ
ⲉⲕⲉⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲙⲟⲣⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲗⲕ ⲉⲫⲙⲁ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲁⲛ.
19 Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲥⲏⲙⲉⲛⲓⲛ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϯⲱⲟⲩ
ⲙ̄ⲫϯ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̄ⲙⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲓ.
20 Ⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲣⲟⲑⲃⲉϥ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉⲛ̄ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉⲁϥϫⲟⲥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲕ.
21 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲉⲫⲁⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. |
ⲧⲗⲅ ϫⲉ ⲡⲁ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲟⲩ.
22 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲁϥ
ϣⲁϯⲓ ⲁϧⲟⲕ ⲛ̄ⲑⲟⲕ. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̄ⲥⲱⲓ.
23 Ⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ.

ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵBCD &c.: om. Δ_1^r, cf. Gr. A a b am. ⲛⲁϥ 3°] Gr. B 249. om. ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅] ⲡⲁ., E_1^c. ⲛ̄ⲑⲟⲕ 1°] for position cf. ? Gr. ℵBC*D &c. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ, Δ_1^r. ⲡⲉϫⲁϥ 3°] Gr. ℵ praem *και*. For om. *ις* cf. Gr. ℵ D &c. ⲙⲟⲛⲓ] ⲁⲙⲟⲛⲓ, ℵB$\Gamma^r D_{1.2}$EST. ⲉⲥⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵD &c.: ϩⲓⲉⲃⲓ, Δ_1^r, cf. Gr. A *ἀρνια*. 18 ⲉⲕⲟⲓ] ⲕⲟⲓ, T: ⲁⲕⲟⲓ, Γ^r. ϣⲁⲕⲙⲟⲣⲕ] ⲛⲁⲕ., F_1^r. ϣⲁⲕϣ.] ϣⲁⲩϣ., O. ⲥⲟⲩⲧⲉⲛⲛⲉⲕ] ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ, Δ_1^r: ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲛⲉⲕ, ℵ: -ⲧⲉⲛⲧⲉⲕ, Δ_1^r, cf.? Gr. ℵ* syr^{hr} *την χειρα*: -ⲧⲉⲛⲛⲉⲛ, G_2; all Greek MSS. express pers. pron. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. T. ⲉⲣⲉⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] ℵ A B C Γ^r $D_{1.2}$ E F_1^r G_1 H K^r L^r N O_1 P Q S T, cf. Gr. A B C* &c.: om. ⲕⲉ, G_2O_2?V. ⲙⲟⲣⲕ 2°] cf. Gr. ℵB &c. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. ℵΔ_1^r. ⲉⲩⲉⲟⲗⲕ(ϥ, O)] ACGHL^rNO, for plural cf. Gr. ℵ^{c}C^{2}D Π &c.: ⲉϥⲉ., ℵB$\Gamma^r D_{1.2}\Delta_1^rEF_1^r K^r$PQST$V^r$; for *σε* cf. Gr. ℵ^{c}AD &c. 19 ⲫⲁⲓ] Gr. D *ταυτα*. ⲇⲉ] om. V*, cf. Gr. 69. ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ] ⲁϥϫⲟϥ he said, ℵ. ⲁϥⲉⲣ.] AT: ⲉϥ., B &c. ⲥⲏⲙⲉⲛⲓⲛ] D_1E_1: ⲥⲏⲙ-

said to him: 'Lord, thou knowest all things, thou knowest
that I love thee.' He said to him: 'Feed my sheep.
18 Verily, verily, I say to thee that, thou being a child,
thou girdest thyself, and goest whither thou willest; but
if thou should be old, thou shalt stretch out thy hands,
and another shall gird thee, and they shall take thee
away, whither thou willest not.' 19 Now having said this,
he signified in what death he is to glorify God: and
having said this, he said to him: 'Walk after me.' 20 And
Peter turned himself, he saw the disciple whom Jesus loved
(imperf.), who reclined on his breast at (lit. in) the supper, who
(ⲉⲁϥ) said to him: 'Lord, who will deliver thee (up)?' 21 Peter
then having seen this (man), said to Jesus: 'My Lord, and
this (man) what (shall) he (do)?' 22 Jesus said to him:
'If I should wish to leave him until I come, what (is it) to
thee? but (ⲇⲉ) thou follow me.' 23 And this word came forth
among the brothers, that that disciple will not die, but (ⲇⲉ)

ⲙⲙⲉⲛⲓⲛ, B O_2^c: ⲥⲉⲙⲙⲙⲙⲉⲛⲓⲛ, T: ⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ, ℵ A C G_1: ⲥⲩⲙⲙⲙⲉⲛⲓⲛ, D_2^c (ⲩ added) G_2 H O_2* P Q V. ⲭⲉⲁϥⲛⲁ] ⲭⲉϥⲛⲁ, Δ_1^r P Q V. 20 ⲁϥⲫⲟⲛϩϥ] ⲁϥⲫⲛϩϥ, A: ⲁϥⲫⲟⲛϩ, P. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ D &c. ⲉⲛⲁⲣⲉ] pref. ⲫⲏ, Δ_1^r. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. Δ_1^r. ⲙ̅ⲙⲟϥ] A* B C $D_{1.2}$ Δ_2* $E_{1.2}$* F_1^r G_1 H P Q T V, cf. Gr. ℵ*: + ⲉϥⲟⲩⲉϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ, G_2* (ⲁϩ) K^r N O: ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ, A^{mg} Γ^r $\Delta_{1.2}^{r\,c}$ E_2^c L^r S; cf. the rest of the Gr. including ℵ^a. ⲫⲏ ⲉⲧ.] A: om. ⲫⲏ, B &c.: Gr. ℵ* et ^{a} om. ὅς. ⲉⲭⲉⲛ] ϩⲓⲭⲉⲛ, B Δ_1^r T. ⲉⲁϥⲭⲟⲥ] A C Δ_1^r G H: ⲉⲧⲁϥ., B: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ and who said, Γ^r $D_{1.2}$ E F_1^r N O_1 P Q S T V: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲁϥ &c., O_2. ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵ C D &c. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] Gr. C* 435. om. ⲡⲉⲑⲛⲁ] A* E N O P (ⲧ) S: ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ, $D_{1.2}$ F_1^r: ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ, A^c B &c.: pref. ⲉⲑⲛⲁ, Γ^r. 21 ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵ B C D &c. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] ⲥⲓⲙⲱⲛ, Δ_1^r: ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ, D_2 F_1^r. ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] A B C G H K^r L^r Q V: ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, Γ^r $D_{1.2}$ Δ_1^r E_1 F_1^r N O P S T: Gr. ℵ om. *κύριε*. ⲫⲁⲓ] om. Q V*. ⲇⲉ] A* (wrote ⲛ̄ first, but erased and wrote ⲇ) C Δ_1^r G_1 H K^r L^r V^c: om. ⲇⲉ, B &c. ⲟⲩ] + ⲡⲉ, D_2 Δ_1^r F_1^r S T. 22 ⲡⲉⲭⲉ-ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ] ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲭⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, Δ_1^r: ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ, T. ⲉϫⲁϥ] om. O_1* Γ^r S: + ⲉⲃⲟⲗ, Q V. ⲇⲉ] cf. Gr. C. ⲛ̄ⲥⲱⲓ] for position cf.? Gr. C^2 &c. 23 ⲁ…ⲓ] A B C $D_{1.2}$ Δ_1^r F_1^r $G_{1.2}$ (om. ⲓ) H K^r L^r N P Q V: ⲁ…ⲁϥⲓ, Γ^r E O S: ⲁⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ, T, omitting ⲇⲉ.

Ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ϥⲛⲁⲙⲟⲩ
ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲭⲁϥ ϣⲁϯ
ⲁϧⲟⲕ ⲛ̄ⲑⲟⲕ.
24 Ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲁⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁϥⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ
ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ.
25 Ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉⲁⲩⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ
ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϣⲉⲣⲭⲱⲣⲓⲛ ⲁⲛ
ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲓϫⲱⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥϧⲏⲧⲟⲩ.

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲍⲱ
ⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ
ⲉⲛⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ
ⲕ̅ⲱ̅ ⲁⲙⲏⲛ ϥ̅ⲑ̅

⳩ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⳩
ⲱ̅ϥ̅ ⲛⲓ ⲁ
ⲃⲟⲧ ⲙⲉⲥⲟⲣⲓ

ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, $\Gamma^r D_{1.2} \Delta_1^r E F_1^r P S T$: ϫⲉⲡⲉⲧⲁϥ, L^r. ⲇⲉ 2°] A B C G H $K^r L^r$ Q T V, cf. Gr. ℵ B C &c.: om. $\Gamma^r D_{1.2} \Delta_1^r E F_1^r$ N* O P S: Gr. A D &c. *καί*. ⲛⲁϥ] om. Δ_1^r, cf. Gr. 69. &c. > ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲛ, ?. ϫⲉ 2°] Gr. D Λ &c. om. *ὅτι*. ϥⲛⲁⲙⲟⲩ] Gr. D *ὁ ἀποθνήσκεις*. ⲙⲟⲩⲁⲛ repeated, A. ⲁϧⲟⲕ ⲛ̄ⲑⲟⲕ] cf. Gr. $ℵ^a$ A B C (D) &c. 24 ⲡⲁⲓ] A: ⲫⲁⲓ, the correct absolute form of this dialect, B &c. ⲉⲧⲁϥⲉⲣ] ⲁϥⲉⲣ, C_1*: Gr. B *ὁ καὶ μαρτυρῶν*. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁϥⲥϧⲏⲧⲟⲩ] – ⲉϥⲥϧⲏⲧⲟⲩ, K^r: – ⲡⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧⲟⲩ, $\Gamma^r E_{1?.2}$ N S: – ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ &c., $D_{1.2} F_1^r$ P. ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ &c.] cf. Gr. ℵ A &c.: ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲧⲉ, G_2, cf.? Gr. B C*. 25 Gr. ℵ* om. ⲟⲩⲟⲛ...ⲇⲉ] A^o (ⲩⲟ over erasure of ⲣ and another letter) B C $\Gamma^r D_2 \Delta_1^r E F_1^r$ H L^r N O_1 Q S T: ⲟⲩⲟϩ...ⲇⲉ, D_1 G K^r P V, cf. e ff[2]. ⲉⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ] A B C $D_{1.2} F_1^r G_1$ H L^r N P Q T V: ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ, $\Gamma^r E_1 G_2 K^r$ O S, cf. a b e ff[2]. ⲉⲛⲉⲁⲩⲥϧⲏⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲁⲥϧⲏⲧⲟⲩ, P. ⲕⲁⲧⲁ...ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ] om. O_1. ϯⲉⲙⲓ] A: ϯⲙⲉⲩⲓ I think, B &c.: +ⲇⲉ, $\Delta_1^r L^r$. ⲁⲛ] om. F_1^r. ϫⲟⲙ, A* K^r. ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ] om. ⲛⲁ, O_1. Om. *ἀμήν*, cf. Gr. ℵ A B C^{vid} D &c.

Jesus said not to him, that he will not die; but if I should wish to leave him until I come, what is it to thee? 24 This is the disciple who bare witness of these (things); and he wrote them; and we know that his witness is true. 25 And there are many other things again which Jesus did; these, if they had been written one by one, I know that the world would not be able to contain the books which would have been (lit. will be) written.

Gospel of life according to John in peace of the Lord.
Amen. Amen.

Time—year (of the) Martyrs eight hundred (and) ninety,
the month Mesûri.

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲍⲱⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲛⲏⲛ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁⲙⲏⲛ ⲥⲧⲟⲓ ,ⲃ̅ⲩ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲙ̅ⲉ̅, B: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲉïⲣⲏⲛⲏ ⲧ̅ⲱ̅ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁ. ,ⲕ^ⲗ ⲙ̅ⲋ̅, C_1: no Coptic subscription, C_2^r D_4^r Δ_1^r F_1^r J_3 T: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ,ⲃ̅ⲩ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲡ̅ⲃ̅ ⲟⲩⲉⲓⲛⲏⲛ 'Greek' ⲛ̄ⲛⲓϣϯ 'great' ⲕ̅ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ 'small' ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲥ̅ⲗ̅ⲃ̅ ⲉⲛ ⲏⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲁⲙⲏⲛ, Γ^r: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲓ. ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ,ⲃ̅ⲩ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲟⲛ ⲡ̅ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕⲓ̅ⲣ̅ⲓ̅ⲱ ⲁⲙⲏⲛ, D_1: no subscription, $D_{2,3}$ Δ_2 G_2^r M^r O_2(absent) S^r: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲓ. ⲥⲧⲓⲭⲟⲛ ,ⲃ̅ⲩ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉ^ⲟ ⲡ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲕ̅ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲥ̅ⲗ̅ⲃ̅ ⲉⲛ ⲓ. ⲧ. ⲕ. ⲁ. ⲭⲣⲟⲛⲟ &c., E_1: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲓ. ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ,ⲃ̅ⲩ̅ ⲕⲉⲫⲁ-ⲗⲉⲟⲛ ⲡ̅ⲃ̅ ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲕ̅ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ &c. as above, except ⲕⲩⲣⲓ̅ⲱ̅ in full, and no date, E_2: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲓ., $\Delta_1^r F_2$: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ^ⲟ ⲍ. ⲕ. ⲓ. ⲉ. ⲓ. ⲧ. ⲕ. ⲥⲧⲓⲭ ,ⲃ̅ⲩ̅ ,ⲕⲉ^ⲗ ⲙ̅ⲉ̅, ⲋ: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲓ. ⲉ. ⲓ. ⲧ. ⲕ. ⲁ., G_1: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲓ. ⲥⲧⲓⲭ ⲁ̅ⲱ̅ ⲕⲉ^ⲗ ⲙ̅ⲉ̅ ⲉⲛ ⲓ. ⲧ. ⲕ., $H_{1,2}$(+ⲁⲙⲏⲛ): ⲉ. ⲕ. ⲓ. ⲉ. ⲓ. ⲧ. ⲕ. ⲁ. ⲥⲧⲩⲭ ,ⲃ̅ⲩ̅ ⲕⲉⲫⲁ^ⲗ ⲙ̅ⲉ̅, Θ, for *εὐαγγέλιον κ. ἰωάννην* cf. Gr. $\aleph^a$ A C E S Δ Λ 22. 33. al mu: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲓ. ⲥⲧⲓⲭ ⲃⲩ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉ^ⲟ ⲡ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲕ̅

ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟ ⲥ̄ⲗ̄ⲃ̄ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧ. ⲕ. ⲁ., J_1^r: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲓ. ⲉ. ⲓ. ⲧⲱⲛ ⲕ̄ⲛ̄ ⲁⲙⲏⲛ ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲥ̄ⲗ̄ⲃ̄ ⲕⲉ^ⲗ ⲙ̄ⲉ̄ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ the peace of God be to us all, K^r: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲓ. ⲉ. ⲓ. ⲧ. ⲕ. ⲁ. ⲥⲧⲓⲭ ⲃ̄ⲩ̄ ⲕⲉⲫⲉⲗ^ⲟ, L^r: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉ. ⲓ. ⲧ. ⲕ. ⲁ. ⲥⲧⲟⲓⲭⲟⲛ ⲁ̄ⲱ̄ ⲕⲉ^ⲗ ⲙ̄ⲉ̄, N: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲓ. ⲥⲧⲩⲭ ⲃ̄ⲩ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲙ̄ⲉ̄ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧ. ⲕ. ⲁ., O_1: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲓ. ⲥⲧⲟⲭ? ⲃ̄ⲩ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲥ̄ⲗ̄ⲃ̄ ⲉⲛ ⲩⲣⲏⲛⲏ ⲧⲟⲩ ⲕ̄ⲩ̄ ⲁ., P: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲓ. ⲉⲛ ⲩⲣⲏⲛⲏ ⲧⲟⲩ ⲕ̄ⲩ̄ ⲁ. ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ,ⲁⲯ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲙ̄ⲏ̄ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲥ̄ⲗ̄ⲃ̄, V. For *εὐαγγέλιον* &c. cf.? Gr. as above: for *στίχοι* Gr. H S Λ al pl: for *κεφαλαῖα σλβ'* Λ al pl.

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

page number, t(ext), n(otes), tr(anslation), mg, line number.

12 n 6 OS | 101 mg Fr B. M. 14740 ⲐⲎ ⲈⲦ... | 102 t 10 ϭⲚⲞⲚ |. 107 mg Fr B. M. 14740 ... ⲠⲒⲔⲈⲞⲨⲀⲒ | 143 n 3 dele M | 148 n 7 add ⲓ̅ⲥ̅ | 149 n 16 dele L | 154 n 1 Gr. D | 165 tr 6 And no | 173 tr 12 [the] | 179 n 13 3° for 2° | 186 n 12 add Hunt 26 | 200 n 5 dele O | 255 n 10 dele N | 272 n 5 dele $_2$ after D_1 | 279 tr 2 storm (or shaking, cf. syr^lew^); n 7 add Δ_1^rS; n 16 ⲚⲀⲒ for ⲦⲎⲢⲞⲨ | 285 n 16 ^psh^ for ^ou^ | 317 n 13 trs. ^8^ before ⲞⲨⲞϨ | 325 n 2] + ⲡ̅ⲭ̅ⲉ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, M | 333 n 14 SV | 343 n 6 Hunt 18 | 355 n 3 ܐ~ G_3; n 4 V dele ^c^ | 376 n 10 P for 'both' and after 'house' add C tr. الرحمة mercy house | 382 n 6 om. before F_1* | 431 mg F_1^r | 448 t 15 point after ϨⲰϤ, t 16 trs. point before ϪⲈ | 457 n 11, 12 dele : pref. ⲞⲨⲞϨ, Fr, add ⲀⲖⲖⲀ] ⲞⲨⲞϨ, Fr before ⲈϤ &c. and transpose after K^e^ | 463 n 9 dele M | 471 n 8 dele G_2 | 485 n 17 2° for 1° | 497 n 10 om. before א | 507 n 5 dele ⲦⲀ | 522 n 6 add O | 547 n 15 ϪⲈ 1° | 549 n 17 Gr. : + | 568 n 10 Q, cf. Gr.

OXFORD
PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
BY HORACE HART, M.A.
PRINTER TO THE UNIVERSITY

CLARENDON PRESS BOOKS
THEOLOGY
The Holy Scriptures, Apocrypha, etc
The Bible in English

Reprint of the Authorized Version of 1611. 4to. 1833. £3 3s. net.

The Authorized Version.

Complete lists of Oxford Bibles, Oxford Bibles for Teachers, Oxford Prayer Books, Church Sets, etc, in all styles and bindings can be obtained from any bookseller, or from Mr. Henry Frowde, Oxford University Press, Amen Corner, London, E.C.

The Revised Version. [The Revised Version is the joint property of the Universities of Oxford and Cambridge.]

Edition for the Church Desk.

Folio. In buckram, with the Apocrypha, £2 2s. net. Bound in Grained Cowhide, £2 10s.; with the Apocrypha, £3; in Turkey Morocco, £4 4s.; with the Apocrypha, £4 16s.

Library editions, in large type (pica). Bound in cloth.

Royal 8vo, with large margins: with the Apocrypha, 6 vols., from £1 9s.; the Apocrypha only, 10s. 6d.; the other five volumes, 18s. 6d.

Demy 8vo, with the Apocrypha, 6 vols., £1 1s.; the Apocrypha only, 7s. 6d.; the other five volumes, 14s.

Single volume editions:

Royal 8vo, on Oxford India Paper, and in large type (pica), in Persian, £2 12s. 6d.; with the Apocrypha, in Turkey Morocco, £3 19s.

Royal 8vo, small pica type. Cloth, 10s. 6d.; leather, from 19s. 6d.

8vo, small pica type. In cloth, 7s. 6d.; in leather bindings, from 10s. 6d.

8vo, minion type. Cloth, 4s.; with Apocrypha, 6s.; Apocrypha only, 3s.

16mo, ruby type. In cloth, 2s. 6d.; with the Apocrypha, 4s.; the Apocrypha only, 2s.; with the Oxford Helps, in leather, from 7s.

16mo, nonpareil type. In leather, from 3s.

16mo, pearl type. Cloth boards, from 8d.; with Oxford Helps, from 2s. 6d.

The Revised Version with Marginal References.

8vo, in bourgeois type, from 6s.; on Oxford India paper, from 15s.

8vo, in minion type, from 5s.; with the Apocrypha, from 7s. 6d.; with Oxford Helps, from 11s.; on Oxford India paper, bound in leather, from 14s.

16mo, in nonpareil type, in leather, from 6s.; on Oxford India paper, bound in leather, from 10s. 6d.

The Revised Version, New Testament: with Fuller References.

Edited by A. W. Greenup and J. H. Moulton. Demy 8vo. Cloth, 6s. net, and in leather bindings from 9s. Also on India paper in leather bindings from 15s.

The Parallel Bible, containing the Authorized and Revised Versions in parallel columns. Small quarto, in minion type. On ordinary paper, from 10s. 6d.; on Oxford India paper, bound in leather, from 16s.

The Two-Version Bible, being the Authorized Version with the differences of the Revised Version printed in the margins, so that both texts can be read from the same page. With references and maps. Bourgeois type. Cloth, 7s. 6d.; leather, from 10s. 6d.; on Oxford India paper—cloth, 10s. 6d.; leather, from 15s.; interleaved with writing-paper, and bound in leather, from £1 1s. With the Oxford Helps, leather, from 18s. 6d. Printed on writing-paper with wide margins for notes, from 10s. 6d. net.

Elementary Helps to the Study of the Bible

Oxford Bible for Teachers, containing the texts of the Old and New Testaments, with or without marginal references, and in either the Authorized or Revised Versions, together with the Oxford Helps to the Bible (see below), and 124 full-page plates.

In many styles and bindings, from 3s. to £5. A complete list can be obtained from Mr. Henry Frowde, Amen Corner, London, E.C.

The Oxford Helps to the Study of the Bible, containing Introductions to the several Books, the History and Antiquities of the Jews, the Natural History of Palestine, with copious tables, concordance and indices, and a series of maps. With 124 full-page plates.

8vo, in long primer type—cloth, 5s.; leather, from 6s. 6d.
8vo, in nonpareil type—cloth, 2s. 6d.; leather, 3s. 6d.
16mo, in pearl type—stiff covers, 1s. net; cloth, 1s. 6d.; leather, from 2s.

Bible Illustrations, being 124 full-page plates, forming an appendix to the above. Crown 8vo, cloth, 2s. 6d.

Old Testament History narrated for the most part in the words of the Bible. By George Carter. With maps. Crown 8vo. 2s.

The Oxford Bible for Schools

Advanced

The Parallel Psalter: being the Prayer-Book version of the Psalms and a new version arranged on opposite pages, with an introduction and glossaries by S. R. Driver. Second edition. Extra fcap 8vo. 3s. 6d. net.

The Book of Job in the Revised Version. Edited with introductions and brief annotations, by S. R. Driver. Crown 8vo. 2s. 6d. net.

The Hebrew Prophets in the Revised Version. Arranged and annotated by F. H. Woods and F. E. Powell. In four vols., crown 8vo. Vol. I (Amos, Hosea, Isaiah i-xxxix, Micah): Vol. II (Zephaniah, Nahum, Habakkuk, Jeremiah); each 2s. 6d. net.

The Book of Kings in the Revised Version. Annotated by D. C. Simpson. [In preparation.

Elementary

The Gospel according to St. Mark. Ed. by A. S. Walpole. 1s. 6d.

The Gospel according to St. Luke. Edited by A. S. Walpole. [In the press.

Dr. Stokoe's Manuals. Crown 8vo

Old Testament History for Schools. By T. H. Stokoe. Part I. (Third edition.) From the Creation to the Settlement in Palestine. Part II. From the Settlement to the Disruption. Part III. From the Disruption to the Return from Captivity. Extra fcap 8vo. 2s. 6d. each. with maps.

Manual of the Four Gospels. With Maps, 3s. 6d. Or, separately, Part I, The Gospel Narrative, 2s.; Part II, The Gospel Teaching, 2s.

Manual of the Acts. 3s.

The Life and Letters of St. Paul. 3s. 6d. Or, separately, Part I, The Life of St. Paul, 2s. Part II, The Letters of St. Paul, 2s.

First Days and Early Letters of the Church. 3s. Or, Part I, First Days of the Church, 1s. 6d. Part II, Early Letters of the Church, 2s.

Graduated Lessons on the Old Testament. By U. Z. Rule, edited by Ll. J. M. Bebb. Selected Readings from the O. T. with paraphrases and connecting paragraphs; with notes for teachers and pupils. For use in lower forms, and in elementary and Sunday Schools. The text is that of the R.V., but the book may be used with the A.V. In three volumes. Extra fcap 8vo. 1s. 6d. each in paper covers, or 1s. 9d. each in cloth. Vol. I. Creation to Death of Moses. Vol. II. Conquest of Canaan, Psalms, etc. Vol. III. Israel and Judah, the Captivity, the Prophets.

Notes on the Gospel of St. Luke, for Junior Classes. By Miss E. J. Moore Smith. Extra fcap 8vo, stiff covers. 1s. 6d.

A Greek Testament Primer, being an easy grammar and reading-book for the use of students beginning Greek. By E. Miller. Second edition. Extra fcap 8vo, paper, 2s.; cloth, 3s. 6d.

An Annotated Psalter. Arranged by J. M. Thompson. Fcap 8vo. 2s.

History of the Bible

List of Editions of the Bible in English, by H. Cotton. Second edition. 8vo. 8s. 6d.

Rhemes and Doway; showing what has been done by Roman Catholics for the diffusion of the Bible in English. By H. Cotton. 8vo. 9s.

The Part of Rheims in the Making of the English Bible, by J. G. Carleton, containing historical and critical introduction, tables and analyses thereof. 8vo. 9s. 6d. net.

Wycliffe's Bible, portion edited by W. W. Skeat. See p. 6.

The Psalter, by Richard Rolle of Hampole. Edited by H. R. Bramley. With an introduction and glossary. 8vo. £1 1s.

Studia Biblica et Ecclesiastica. Essays chiefly in Biblical and Patristic criticism, and kindred subjects. 8vo.
Vol. I, 10s. 6d. Vol. II, 12s. 6d. Vol. III, 16s. Vol. IV, 12s. 6d.
Vol. V, complete, 16s., or, in separate parts, Part I, Life of St. Nino, by M. and J. O. Wardrop. 3s. 6d. Part II, Texts from Mount Athos, by K. Lake. 3s. 6d. Part III, Place of the Peshitto Version in the Apparatus Criticus of the Greek New Testament. 2s. 6d. Part IV, Baptism and Christian Archaeology, by C. F. Rogers. 4s. 6d.

The Gospel of Barnabas. Edited and translated from the Italian MS. in the Imperial Library, Vienna, by Lonsdale and Laura Ragg. 8vo, with a facsimile. 16s. net.

The Journal of Theological Studies. Edited by J. F. Bethune-Baker and F. E. Brightman. Published Quarterly, price 3s. 6d. net. Annual subscription 12s. net, post free. Many of the back numbers are still obtainable.

The Old Testament and Apocrypha

Lectures on Ecclesiastes. By G. G. Bradley. Second edition. Crown 8vo. 5s. 6d.

Ecclesiasticus, translated from the Hebrew by A. E. Cowley and A. Neubauer. Crown 8vo. 2s. 6d.

The Place of Ecclesiasticus in Semitic Literature. An essay by D. S. Margoliouth. Small 4to. 2s. 6d.

The Five Books of Maccabees, with notes and illustrations by H. Cotton. 8vo. 10s. 6d.

The Book of Enoch, translated from Dillmann's Ethiopic text (emended and revised), and edited by R. H. Charles. 8vo. [Out of print.]

The Book of the Secrets of Enoch, translated from the Slavonic by W. R. Morfill, and edited, with introduction, notes, etc, by R. H. Charles. 8vo. 7s. 6d.

History and Song of Deborah (Judges IV and V). By G. A. Cooke. 8vo. Paper covers. 1s. 6d. (Published by Mr. Frowde.)

Deuterographs. Duplicate passages in the Old Testament. Arranged by R. B. Girdlestone. 8vo. 7s. 6d.

Astronomy in the Old Testament. By G. Schiaparelli. Authorized translation. Crown 8vo. 3s. 6d. net.

Libri Psalmorum Versio antiqua Latina, cum Paraphrasi Anglo-Saxonica. Edidit B. Thorpe. 8vo. 10s. 6d.

Libri Psalmorum Versio antiqua Gallica e Cod. MS in Bibl. Bodleiana adservato, una cum Versione Metrica aliisque Monumentis pervetustis. Nunc primum descripsit et edidit F. Michel. 8vo. 10s. 6d. net.

Israel's Hope of Immortality. By C. F. Burney. 8vo. 2s. 6d. net.

Chandler's Life of David. 8vo. 7s. 6d. net.
Faussett's Sacred Chronology. 8vo. 10s. 6d. net.

Hebrew and Chaldee

Notes on the Hebrew Text of the Book of Genesis. By G. J. Spurrell. Second edition. Crown 8vo. 12s. 6d.

Notes on Samuel. By S. R. Driver. [Out of print.]

Notes on the Hebrew Text of the Books of Kings. By C. F. Burney. 8vo. 14s. net.

A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, with an Appendix containing the Biblical Aramaic, based on the Thesaurus and Lexicon of Gesenius, by F. Brown, S. R. Driver, and C. A. Briggs. Small 4to. Cloth, 34s. net; morocco back, 45s. net. The several Parts can be supplied to complete sets.

Gesenius's Hebrew Grammar, as edited and enlarged by E. Kautzsch. New edition, by A. E. Cowley, in the press.

A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew. By S. R. DRIVER. Third edition. Crown 8vo. 7s. 6d. net.

A Commentary on the Book of Proverbs, attributed to ABRAHAM IBN EZRA. Edited from a MS in the Bodleian Library by S. R. DRIVER. Crown 8vo. Paper covers, 3s. 6d.

The Book of Tobit. A Chaldee Text, from a unique MS in the Bodleian Library; with other Rabbinical texts, English translations, and the Itala. Edited by A. NEUBAUER. Crown 8vo. 6s.

Ecclesiasticus (xxxix. 15—xlix. 11). The Hebrew, with early versions and English translation, etc, edited by A. E. COWLEY and A. NEUBAUER. With 2 facsimiles. 4to. 10s. 6d. net. Translation, see p. 67.

Facsimiles of the Fragments hitherto recovered of the Book of Ecclesiasticus in Hebrew. 60 leaves in Collotype. £1 1s. net. (Published jointly by the Oxford and Cambridge University Presses.)

The Psalms in Hebrew without points. Stiff covers. 2s.

Accentuation of Psalms, Proverbs, and Job. By W. WICKES. 8vo. 5s.

Hebrew Prose Accentuation. By the same. 8vo. 10s. 6d.

Lightfoot's Horae Hebraicae et Talmudicae. A new Edition by R. GANDELL. 4 vols. 8vo. £1 1s.

Greek

Vetus Testamentum ex Versione Septuaginta Interpretum secundum exemplar Vaticanum Romae editum. Accedit potior varietas Codicis Alexandrini. Tomi III. 18mo. 6s. each volume.

A Concordance to the Septuagint and other Greek Versions of the O. T. (including the Apocryphal Books); by the late EDWIN HATCH and H. A. REDPATH. With Supplement. By H. A. REDPATH. Fasc. I, containing a Concordance to the proper names occurring in the Septuagint; Fasc. II, containing a Concordance to Ecclesiasticus, other Addenda, and the Hebrew Index to the whole work. Imperial 4to. Cloth in 3 vols. £8 8s. net (or Concordance, 2 vols., £6 17s. 6d. net. Supplement, £2 net). Parts II–VI, 21s. net each; Supplements I and II, 16s. net each.

Origenis Hexaplorum quae supersunt sive Veterum Interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum Fragmenta. Edidit F. FIELD. 2 vols. 4to. £5 5s. net.

Essays in Biblical Greek. By EDWIN HATCH. 8vo. 10s. 6d. net.

The Book of Wisdom: the Greek Text, the Latin Vulgate, and the Authorized English Version; with an introduction, critical apparatus, and a commentary. By W. J. DEANE. 4to. 12s. 6d. net.

The Greek Versions of the Testaments of the Twelve Patriarchs. Edited from nine MSS, with variants from other versions. By R. H. CHARLES. 8vo. 18s. net.

Coptic

Tattam's Major and Minor Prophets. See p. 85.

The New Testament

The Parallel New Testament, Greek and English; being the Authorized Version, 1611; the Revised Version, 1881; and the Greek Text followed in the Revised Version. 8vo. 9s. net.

The New Testament in Greek and English. Edited by E. CARDWELL. 2 vols. 1837. Crown 8vo. 6s.

Greek

The Greek Testament, with the Readings adopted by the Revisers of the Authorized Version. (1) Pica type. Demy 8vo. 10s. 6d. (2) Long Primer type. With marginal references. Fcap 8vo. 4s. 6d. (3) The same, on writing-paper, with wide margin, 15s. (4) The same, on India paper. 6s.

Novum Testamentum Graece. Accedunt parallela S. Scripturae loca, etc. Ed. C. LLOYD. 18mo. 3s. On writing-paper, with wide margin, 7s. 6d.

Critical Appendices to the above, by W. SANDAY. Extra fcap 8vo. 3s. 6d.

Novum Testamentum Graece (ed. LLOYD), with Sanday's Appendices. Cloth, 6s.; paste grain, 7s. 6d.; morocco, 10s. 6d.

Novum Testamentum Graece juxta Exemplar Millianum. Fcap 8vo. 2s. 6d. On writing-paper, with wide margin, 7s. 6d.

Evangelia Sacra Graece. Fcap 8vo, limp. 1s. 6d.

Novum Testamentum Graece. Antiquissimorum Codicum Textus in ordine parallelo dispositi. Edidit E. H. HANSELL. Tomi III. 8vo. £1 4s.

Athos Fragments of Codex H of the Pauline Epistles. Photographed and deciphered by KIRSOPP LAKE. Full-size collotype facsimiles, large 4to, in an envelope. 21s. net.

Athos Fragments of the Shepherd of Hermas. Photographed and transcribed by KIRSOPP LAKE. Full-size collotype facsimiles, large 4to, in an envelope. 17s. 6d. net.

Textual Criticism of the New Testament. By C. E. HAMMOND. Sixth edition. Crown 8vo. 4s. 6d.

Greswell's Harmonia Evangelica. Fifth edition. 8vo. 9s. 6d. **Prolegomena.** 8vo. 5s. net. **Dissertations on the Harmony.** 25s. net.

Jones's Canon of the New Testament. 8vo. 3 vols. 18s. net.

Diatessaron. Edited by J. WHITE. 3s. 6d.

The Synoptic Gospels, arranged in parallel columns by J. M. THOMPSON. Crown 4to. 7s. 6d. net.

Horae Synopticae. By Sir J. C. HAWKINS, Bart. Second edition, revised and supplemented (1909). 8vo. 10s. 6d. net.

Dr. Sanday's Books

Sacred Sites of the Gospels, with numerous illustrations. 8vo. 13s. 6d. n.

Criticism of the Fourth Gospel. 8vo. 7s. 6d. net.

The Life of Christ in Recent Research. 8vo. 7s. 6d. net.

Presidential Address (Congress of Religions, 1908). 8vo. 1s. net.

Ancient and Modern Christologies. 8vo. (Immediately.)

The Logia

Two Lectures on the 'Sayings of Jesus', delivered at Oxford in 1897, by W. LOCK and W. SANDAY. 8vo. 1s. 6d. net.

The Oxyrhynchus Logia and the Apocryphal Gospels. By C. TAYLOR. 8vo, paper covers, 2s. 6d. net.

The Oxyrhynchus Sayings of Jesus, found in 1903; with the Sayings called 'Logia', found in 1897. By C. TAYLOR. 8vo. 2s. net.

Published by Mr. Frowde for the Egypt Exploration Fund.
By B. P. GRENFELL and A. S. HUNT.

ΛΟΓΙΑ ΙΗΣΟΥ, from an early Greek papyrus, with translation and commentary. 8vo, stiff boards, with two collotypes, 2s. net; with two tone blocks, 6d. net.

New Sayings of Jesus and Fragment of a Lost Gospel. With one Plate. 1s. net.

Fragment of an Uncanonical Gospel from Oxyrhynchus. With one Plate. 1s. net.

Coptic and Syriac

The Coptic Version of the New Testament, in the Northern Dialect, otherwise called Memphitic and Bohairic. With introduction, critical apparatus, and English translation. 8vo. Vols. I and II. The Gospels. £2 2s. net; Vols. III and IV. The Epistles. £2 2s. net.

Tetraeuangelium Sanctum iuxta simplicem Syrorum versionem denuo recognitum. Lectionum supellectilem quam conquisiverat P. E. PUSEY auxit, digessit, edidit G. H. GWILLIAM. Accedunt capitulorum notatio, concordiarum tabulae, translatio Latina, annotationes. Crown 4to. £2 2s. net.

Collatio Cod. Lewisiani Evangeliorum Syriacorum cum Cod. Curetoniano, auctore A. BONUS. Demy 4to. 8s. 6d. net.

Latin

Old-Latin Biblical Texts: small 4to, stiff covers.

No. I. St. Matthew, from the St. Germain MS (g_1). Edited by J. WORDSWORTH. 6s. net. — No. II. Portions of St. Mark and St. Matthew, from the Bobbio MS (k), etc. Edited by J. WORDSWORTH, W. SANDAY, and H. J. WHITE. £1 1s. net. — No. III. The Four Gospels, from the Munich MS (q), now numbered Lat. 6224. Edited by H. J. WHITE. 12s. 6d. net. — No. IV. Portions of the Acts, of the Epistle of St. James, and of the First Epistle of St. Peter, from the Bobbio Palimpsest (s), now numbered Cod. 16 in the Imperial Library at Vienna. Edited by H. J. WHITE. 5s. net. — No. V. The Gospels from the Codex Corbeiensis (ff_1 or ff_2) with Fragments of the Catholic Epistles, Acts, and Apocalypse from the Fleury Palimpsest (h). Edited by E. S. BUCHANAN. 12s. 6d. net.

Nouum Testamentum Latine, secundum Editionem Sancti Hieronymi. Recensuit I. WORDSWORTH, Episcopus Sarisburiensis; in operis societatem adsumto H. I. WHITE. 4to. Part I (Gospels), £2 12s. 6d. (Some of the fasciculi of Part I can still be obtained separately.) Part II, fasc. i (Romans), in the press. Part III, fasc. i (Acts), 12s. 6d.

Notes on the Early History of the Vulgate Gospels. By Dom JOHN CHAPMAN, O.S.B. 8vo. 16s. net.

Gothic

Sacrorum Evangeliorum Versio Gothica cum interpretatione Latina ERICI BENZELII edidit EDWARDUS LYE (1750). Large 4to. £1 10s. net.

The Fathers of the Church and Ecclesiastical History

Editions with Latin Commentaries

Catenae Graecorum Patrum in Novum Testamentum edidit J. A. Cramer. Tomi VIII. 8vo. £2 8s. net.

Clementis Alexandrini Opera, ex rec. Guil. Dindorfii. Tomi IV. 8vo. £3 net.

Cyrilli Archiepiscopi Alexandrini in XII Prophetas edidit P. E. Pusey. Tomi II. 8vo. £2 2s.

In D. Joannis Evangelium. Accedunt Fragmenta Varia. Edidit post Aubertum P. E. Pusey. Tomi III. 8vo. £2 5s.

Commentarii in Lucae Evangelium quae supersunt Syriace edidit R. Payne Smith. 4to. £1 2s. Translation, 2 vols. 8vo. 14s.

Ephraemi Syri, Rabulae, Balaei aliorumque Opera Selecta. See p. 85.

Eusebii Opera recensuit T. Gaisford.

Evangelicae Praeparationis Libri XV. Tomi IV. 8vo. 42s. net.
Evangelicae Demonstrationis Libri X. Tomi II. 8vo. 15s.
Contra Hieroclem et Marcellum Libri. 8vo. 7s.
Annotationes Variorum. Tomi II. 8vo. 17s.

Canon Muratorianus. Edited, with notes and facsimile, by S. P. Tregelles. 4to. 10s. 6d.

Evagrii Historia Ecclesiastica, ex rec. H. Valesii. 8vo. 4s.

Fl. Josephi de bello Judaico Libri Septem recensuit E. Cardwell. Tomi II. 8vo. 17s. net.

Origenis Philosophumena; sive omnium Haeresium Refutatio e Codice Parisino nunc primum edidit Emmanuel Miller. 8vo. 10s.

Patrum Apostolicorum Clementis Romani, Ignatii, Polycarpi, quae supersunt edidit G. Jacobson. Tomi II. Fourth edition. 8vo. £1 1s.

Reliquiae Sacrae secundi tertiique saeculi recensuit M. J. Routh. Tomi V. Second edition, 1846. 8vo. £1 5s. net.

Scriptorum Ecclesiasticorum Opuscula recensuit M. J. Routh. Tomi II. Third edition, 1858. 8vo. 10s.

Socratis Scholastici Historia Ecclesiastica Gr. et Lat. edidit R. Hussey. Tomi III. 1853. 8vo. 15s. net.

Sozomeni Historia Ecclesiastica edidit R. Hussey. Tomi III. 8vo. 15s. net.

Theodoreti Ecclesiasticae Historiae Libri V rec. T. Gaisford. 8vo. 7s. 6d. net.
Graecarum Affectionum Curatio rec. T. Gaisford. 8vo. 7s. 6d.

Notitia Scriptorum SS. Patrum. By J. G. Dowling. 8vo. 7s. 6d. net.

Editions with English Commentaries or Introductions

St. Athanasius. Orations against the Arians. With an account of his Life by W. Bright. Crown 8vo. 9s.

Historical Writings, according to the Benedictine Text. With an introduction by W. Bright. Crown 8vo. 10s. 6d.

St. Augustine. Select Anti-Pelagian Treatises, and the Acts of the Second Council of Orange. With introduction by W. Bright. Crown 8vo. [Out of print.]

St. Basil: on the Holy Spirit. Revised text, with notes and introduction, by C. F. H. Johnston. Crown 8vo. 7s. 6d.

Barnabas, Editio Princeps of the Epistle of, by Archbishop Ussher, as printed at Oxford, A.D. 1642. With a dissertation by J. H. Backhouse. Small 4to. 3s. 6d.

Canons of the First Four General Councils of Nicaea, Constantinople, Ephesus, and Chalcedon. With notes by W. Bright. Second edition. Crown 8vo. 7s. 6d.

Eusebius' Ecclesiastical History, according to Burton's text, with introduction by W. Bright. Second edition. Crown 8vo. 8s. 6d.

Eusebii Pamphili Evangelicae Praeparationis Libri XV. Revised text edited, with introduction. notes, English translation, and indices, by E. H. Gifford. 4 vols. [Vols. I, II, text, with critical notes. Vol. III, in two parts, translation. Vol. IV, notes and indices.] 8vo. £5 5s. net. (Vol. III, divided into two parts, containing the translation, £1 5s. net.)

The Bodleian Manuscript of Jerome's Version of the Chronicles of Eusebius, reproduced in collotype, with an introduction by J. K. Fotheringham. 4to, buckram. £2 10s. net.

John of Ephesus. See p. 85. Translation, by R. Payne Smith. 8vo. 10s. net.

Philo: about the Contemplative Life; or, the Fourth Book of the Treatise concerning Virtues. Edited, with a defence of its genuineness, by F. C. Conybeare. With a facsimile. 8vo. 14s. net.

Socrates' Ecclesiastical History, according to Hussey's Text, with introduction by W. Bright. Second edition. Crown 8vo. 7s. 6d.

Tertulliani Apologeticus adversus Gentes pro Christianis. Edited by T. H. Bindley. Crown 8vo. 7s. 6d. net.

De Praescriptione Haereticorum: ad Martyras: ad Scapulam. Edited by T. H. Bindley. Crown 8vo. 5s. net.

Works of the English Divines. 8vo

Sixteenth, seventeenth, eighteenth and early nineteenth centuries

Editions of Hooker and Butler

Hooker's Works, with Walton's Life, arranged by John Keble. Seventh edition, revised by R. W. Church and F. Paget. 3 vols. 12s. each. [Vol. II contains the Fifth Book.]

Introduction to Hooker's Ecclesiastical Polity, Book V. By F. Paget. Second edition. 5s. net.

The Text, as arranged by J. Keble. 2 vols. 11s.

The Works of Bishop Butler. By W. E. Gladstone. 2 vols. 14s. each. Crown 8vo, Vol. I, Analogy, 5s. 6d.; Vol. II, Sermons, 5s.

Studies subsidiary to the Works of Bishop Butler. Uniform with the above. 10s. 6d. Crown 8vo, 4s. 6d.

Pearson's Exposition of the Creed. Revised by E. Burton. Sixth edition. 10s. 6d.
 Minor Theological Works. Edited by E. Churton. 2 vols. 10s.
Enchiridion Theologicum Anti-Romanum.
 I. Jeremy Taylor's Dissuasive from Popery, and Real Presence. 8s.
 II. Barrow's Supremacy of the Pope, and Unity of the Church. 7s. 6d.
 III. Tracts by Wake, Patrick, Stillingfleet, Clagett, and others. 11s.
Addison's Evidences. 3s. 6d. net.
Allix's Works. 4 vols. 5s. each.
Bentley's Sermons. 4s.
Biscoe's History of the Acts. 9s. 6d.
Bragge's Works. 5 vols. £1 12s. 6d. net.
Bull's Works, with Nelson's Life. Ed. by E. Burton. 8 vols. £2 9s.
Butler's Works, 1849. 2 vols. Sermons. 5s. 6d. Analogy. 5s. 6d.
Clergyman's Instructor. Sixth edition. 6s. 6d.
Comber's Works. 7 vols. £1 11s. 6d.
Fell's Paraphrase on St. Paul's Epistles. 7s.
Fleetwood's Works. 3 vols. £1 1s. 6d. net.
Hall's Works. Edited by P. Wynter. 10 vols. £3 3s.
Hammond's Paraphrase on the New Testament. 4 vols. 20s.
 Paraphrase on the Psalms. 4 vols. 20s.
Horbery's Works. 2 vols. 10s. 6d. net.
Hooper's Works. 2 vols. 8s.
Jackson's (Dr. Thomas) Works. 12 vols. £3 6s. net.
Jewel's Works. Edited by R. W. Jelf. 8 vols. £1 10s.
Leslie's Works. 7 vols. 42s. net.
Lewis' (John) Life of Wiclif. 5s. 6d.
Life of Pecock. 3s. 6d.
Lewis' (Thomas) Origines Hebraicae. 3 vols. 16s. 6d.
Newcombe's Observations. 6s. net.
Patrick's Theological Works. 9 vols. £1 1s.
Sanderson's Works. Edited by W. Jacobson. 6 vols. £1 10s.
Scott's Works. 6 vols. 30s. net.
Smalridge's Sermons. 2 vols. 8s.
Sherlock's Discourses. 4 vols. 42s. net.
Stillingfleet's Origines Sacrae. 2 vols. 9s.
 Grounds of Protestant Religion. 2 vols. 10s.
Stanhope's Paraphrase. 2 vols. 10s.
Taverner's Postils. 6s. net.
Wall's History of Infant Baptism. By H. Cotton. 2 vols. £1 1s.
Waterland's Works, with Life by Van Mildert. 6 vols. £2 11s.
 Doctrine of the Eucharist. 3rd ed. Cr. 8vo. 6s. 6d.
Wheatley's Illustration of the Book of Common Prayer. 5s.

Early Ecclesiastical History

The New Testament in the Apostolic Fathers. By a Committee of the Oxford Society of Historical Theology. 8vo. 6s. net.

The Origins of Christianity. By C. Bigg. Edited by T. B. Strong. 8vo. 12s. 6d. net.

The Church's Task under the Empire. With preface, notes, and excursus, by C. Bigg. 8vo. 5s. net.

Bingham's Antiquities of the Christian Church, and other Works. 10 vols. 8vo. £3 3s.

The Church in the Apostolic Age. By W. W. Shirley. Second edition. Fcap 8vo. 3s. 6d.

Harmonia Symbolica: Creeds of the Western Church. By C. Heurtley. 8vo. 6s. 6d.

A Critical Dissertation on the Athanasian Creed. By G. D. W. Ommanney. 8vo. 16s.

Ecclesiae Occidentalis Monumenta Iuris Antiquissima: Canonum et Conciliorum Graecorum Interpretationes Latinae. Edidit C. H. Turner. 4to, stiff covers. Tom. I, Fasc. I, pars I, 10s. 6d. net; pars II, 21s. net. Tom. II, pars I, 18s. net.

The Key of Truth: being a Manual of the Paulician Church of Armenia. By F. C. Conybeare. 8vo. 15s. net.

Baptism and Christian Archaeology. By C. F. Rogers. 8vo. 5s. net.

Monasticism on Mount Athos. By K. Lake. 8vo. 8s. 6d. net.

Ecclesiastical History of Britain, etc

Sources

Adamnani Vita S. Columbae. Edited by J. T. Fowler. Crown 8vo. 8s. 6d. net. With translation, 9s. 6d. net.

Baedae Opera Historica. Edited by C. Plummer. Two volumes. Crown 8vo. 21s. net.

Councils and Ecclesiastical Documents relating to Great Britain and Ireland. Edited after Spelman and Wilkins, by A. W. Haddan and W. Stubbs. Medium 8vo. Vols. I-III, £3 13s. 6d. net. Also Vol. II (Parts I and II) and Vol. III, separately, 14s. net per volume.

Nova Legenda Angliae, as collected by John of Tynemouth and others, and first printed 1516. Re-edited 1902 by C. Horstman. 2 vols. 8vo. £1 16s. net.

Vitae Sanctorum Hiberniae. Recognovit prolegomenis notis indicibus instruxit C. Plummer. 8vo. 2 vols. (In the press.)

Wyclif. A Catalogue of the Works. By W. W. Shirley. 8vo. 3s. 6d.
Select English Works. By T. Arnold. 3 vols. 8vo. £1 1s. net.
Trialogus. First edited by G. Lechler. 8vo. 7s.

Cranmer's Works. Collected by H. Jenkyns. 4 vols. 8vo. £1 10s.

'Cranmer's' Catechism with the Latin Original. Edited by Edward Burton (1829). 8vo, with woodcuts. 7s. 6d. net.

Records of the Reformation. The Divorce, 1527–1533. Mostly now for the first time printed. Collected and arranged by N. Pocock. 2 vols. £1 16s.

Primers put forth in the reign of Henry VIII. 8vo. 5s.

The Reformation of Ecclesiastical Laws, as attempted in the reigns of Henry VIII, Edward VI, and Elizabeth. Edited by E. Cardwell. 8vo. 6s. 6d.

Conferences on the Book of Common Prayer from 1551 to 1690. Edited by E. Cardwell. Third edition. 8vo. 7s. 6d. net.

Documentary Annals of the Reformed Church of England; Injunctions, Declarations, Orders, Articles of Inquiry, etc, from 1546 to 1716. Collected by E. Cardwell. 2 vols. 8vo. 25s. net.

Formularies of Faith set forth by the King's authority during Henry VIII's reign. 8vo. 7s.

Homilies appointed to be read in Churches. By J. Griffiths. 8vo. 7s. 6d.

Hamilton's Catechism, 1552. Edited, with introduction and glossary, by T. G. Law. With a Preface by W. E. Gladstone. 8vo. 12s. 6d.

Noelli Catechismus sive prima institutio disciplinaque Pietatis Christianae Latine explicata. Editio nova cura G. Jacobson. 8vo. 5s. 6d.

Sylloge Confessionum sub tempus Reformandae Ecclesiae edit. Subjic. Catechismus Heidelbergensis et Canones Synodi Dordrecht. 8vo. 8s. 6d. net.

Histories written in the seventeenth (or early eighteenth) and edited in the nineteenth century

Stillingfleet's Origines Britannicae, with Lloyd's Historical Account of Church Government. Edited by T. P. Pantin. 2 vols. 8vo. 10s.

Inett's Origines Anglicanae (in continuation of Stillingfleet). Edited by J. Griffiths. 1855. 3 vols. 8vo. 15s.

Fuller's Church History of Britain. Edited by J. S. Brewer. 1845. 6 vols. 8vo. £2 12s. 6d. net.

Le Neve's Fasti Ecclesiae Anglicanae. Corrected and continued from 1715 to 1853 by T. D. Hardy. 3 vols. 8vo. £1 10s. net.

Strype's Memorials of Cranmer. 2 vols. 8vo. 11s. net. Life of Aylmer. 8vo. 5s. 6d. net. Life of Whitgift. 3 vols. 8vo. 16s. 6d. net. General Index. 2 vols. 8vo. 11s. net.

Burnet's History of the Reformation. Revised by N. Pocock. 7 vols. 8vo. £1 10s.

Prideaux's Connection of Sacred and Profane History. 2 vols. 8vo. 10s. Shuckford's Continuation, 10s.

Gibson's Synodus Anglicana. Edited by E. Cardwell. 1854. 8vo. 6s.

Recent Works in English Ecclesiastical History

History of the Church of England from the abolition of the Roman Jurisdiction. By W. R. DIXON. 3rd edition. 6 vols. 8vo. 16s. per vol.

Chapters of Early English Church History. By W. BRIGHT. Third edition. With a map. 8vo. 12s.

Registrum Sacrum Anglicanum: an attempt to exhibit the course of Episcopal Succession in England. By W. STUBBS. 2nd ed. 4to. 10s. 6d.

The Elizabethan Clergy and the Settlement of Religion, 1558-1564. By HENRY GEE. With illustrative documents and lists. 8vo. 10s. 6d. net.

Liturgiology

Liturgies, Eastern and Western. Vol. I. Eastern Liturgies. Edited, with introductions and appendices, by F. E. BRIGHTMAN, on the basis of a work by C. E. HAMMOND. 8vo. £1 1s. net.

Rituale Armenorum: the Administration of the Sacraments and the Breviary Rites of the Armenian Church, with the Greek Rites of Baptism and Epiphany. Edited by F. C. CONYBEARE; with the East Syrian Epiphany Rites, translated by A. J. MACLEAN. 8vo. 21s. net.

Cardwell's Two Books of Common Prayer. Ed. 3. 8vo. 7s. net.

Gelasian Sacramentary, Liber Sacramentorum Romanae Ecclesiae. Edited by H. A. WILSON. Medium 8vo. 18s. net.

Leofric Missal, with some account of the Red Book of Derby, the Missal of Robert of Jumièges, etc. Edited by F. E. WARREN. 4to. £1 10s. net.

Ancient Liturgy of the Church of England, according to the Uses of Sarum, York, Hereford, and Bangor, and the Roman Liturgy arranged in parallel columns. By W. MASKELL. 8vo. 15s. net.

Monumenta Ritualia Ecclesiae Anglicanae: the occasional Offices of the Church of England according to the old Use of Salisbury, the Prymer in English, and other prayers and forms, with dissertations and notes. By the same. Second edition. Three volumes. 8vo. £2 10s. net.

The Liturgy and Ritual of the Celtic Church. By F. E. WARREN. 8vo. 16s. net.

Sharp on the Rubric. 8vo. 6s. net.

Helps to the Study of the Book of Common Prayer. By W. R. W. STEPHENS. Crown 8vo. Cloth, 2s. 6d. net; also in leather bindings. Printed on Oxford India paper and bound with the Prayer Book, from 11s. 6d.

The Oxford Hymn Book

Music Edition. Crown 8vo, 3s. 6d. net; gilt edges, 4s. net; India paper, 5s. net. **Words only.** Crown 8vo, 1s. 6d. net; gilt edges, 2s. net; India paper, 3s. 6d. net. 32mo, cut flush, 6d. net; cloth boards, 9d. net; India paper, 2s. net.

THE COPTIC VERSION

OF

THE NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

VOL. III.

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD

LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK

THE

COPTIC VERSION

OF THE

NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED

MEMPHITIC AND BOHAIRIC

WITH

INTRODUCTION, CRITICAL APPARATUS, AND LITERAL ENGLISH TRANSLATION

VOLUME III

THE EPISTLES OF S. PAUL

EDITED FROM MS. ORIENTAL 424
IN THE BRITISH MUSEUM

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1905

INTRODUCTORY NOTE

PAUL DE LAGARDE under his former name of Boetticher, in 1852, edited the Acts of the Apostles from four MSS., of which Curzon 124 (called by him Curetoniani) and Tattam's (now Oriental 424) had been collated by Schwartze: the other two in the Paris Library (now 65 and 66) were collated by himself. In the same year he published the Catholic and Pauline Epistles, using the two Paris MSS. of the Acts, which also contained the Catholic Epistles, and another Paris MS. containing those of S. Paul. Besides these he had the collations of the Curzon and Tattam MSS., and further a MS. divided into two volumes of the Berlin Library for the Epistles of S. Paul. These two volumes, however, did not contain the Epistles to the Galatians, Ephesians, and Philippians, but he was able to use a copy of the Ephesians and Philippians which had been made by Theodore Petraeus, of Leyden, from a MS. now at Copenhagen. This has been found to contain the Epistle to the Galatians, not copied by Petraeus (1660), and with the other two volumes formed originally one codex. Thus Lagarde worked from four MSS. for the Acts, four for the Catholic, and four for the Epistles of S. Paul. To his critical text he gave very few variants, on the average not more than a single line of apparatus.

Wilkins, who had already published the whole New Testament in 1716, constructed his text from the three Bodleian MSS., two in Paris, and two in the Vatican. None of those in Paris or Rome can be identified with certainty. The Acts and all the Epistles were contained by one in Paris and two in Rome, and one of these last was dated A.M. 1220 (1504). This may have been Vatican 15, though Wilkins styles it N^{r}. 5. To one of the Paris MSS. he ascribes the number 331, saying that it contained the Epistles of S. Paul, but the

MS. in which that number is now seen has the Acts and Catholic Epistles also. As for the Apocalypse he mentions one MS. at the Vatican bearing the early date A.M. 896 (1180). Neither of the Apocalypse MSS. at the Vatican are dated, and both appear to be of the fourteenth rather than the twelfth century, to which may belong the Petersburg codex. Wilkins only gave a few variants in his introduction.

Tattam edited the whole New Testament for the Society for the Promotion of Christian Knowledge, but the MSS. which he used were not described, and he gave no variant readings or notes of any kind.

The present edition depends upon thirty-four MSS., including in this number three lectionaries already used in the Gospels, and counting a few fragments in the British Museum as one MS. Of this number nineteen contain the Pauline Epistles, thirteen the Catholic Epistles, thirteen the Acts, and eleven the Apocalypse. All have been carefully collated by the editor except one, of which only the Epistles to the Romans and 1 Corinthians were collated. In this somewhat arduous work he was much helped and encouraged by the kindness received from librarians: and to the names already mentioned in the Preface to vol. i, he wishes gratefully to add those of Dr. Ehrle, of the Vatican, and Ḳūmmus (Hēgoumenos) Ṣalīb of Dayr al Muḥarraḳ, who kindly entertained him at his monastery for thirteen days. Several more MSS. of recent date have been seen in Egypt, but in Rome or Petersburg there seem to be no others.

Though Lagarde worked with scanty material, and expressed to the editor at Göttingen his regret that he had not examined all the MSS. of S. Paul in Paris, yet Tischendorf was able to obtain from his scholarly edition a sufficiently correct estimate of the Bohairic (cop) readings; and while a more thorough investigation has revealed an interesting variety among the MSS., and thrown some light on the history of the Version, it will not seriously affect the evidence which the Version affords for criticism of the Greek text.

In the Acts of the Apostles, where such evidence is more particularly desired, the Bohairic MSS. are nearly always unanimous in support of the text of Westcott and Hort, as

already set forth in Dr. Sanday's *Appendix to the Greek Testament*. MSS. Γ and O occasionally exhibit Saidic influence, which is not surprising, since Γ was collated in the Said itself, near Assiout, and O has a colophon referring to an exemplar in that province. F is perhaps more strongly coloured by the dialect of Upper Egypt, though it has no documentary connection with the Said.

TEXT.

The text of British Museum Oriental 424, formerly in the possession of Tattam, has been given without alteration as far as possible for the Epistles and Acts; being almost the earliest dated MS., and containing a colophon which declares that it was copied from a very accurate exemplar of the preceding century, probably the continuation of the Gospels MS. H_1. According to the rule of the Coptic Church, which reads the Apostle, i.e. S. Paul, the Catholic, i.e. the Catholic Epistles, and the Acts in this order, the MSS. always begin with the Epistles of S. Paul, upon which the Catholic Epistles and Acts follow in regular succession, and this order has been kept in the text. The Apocalypse is edited from the interesting Curzon MS., the earliest dated of that book.

TRANSLATION.

In the translation only one important change has been made. Contrary to the method employed in the Gospels, all words in italics represent Greek words used in the Coptic. The word is usually, but not quite always, the same Greek word in some known text. A few common conjunctions are not in italics, and further the italics must not be regarded as necessarily implying that the whole of the word is Greek, but only the Greek part of a word which may have Coptic formatives. Regardless of style the conjunction ⲇⲉ is always translated 'but,' and when ⲁⲗⲗⲁ is used an ⲁ follows 'but' in brackets. The word 'Greek' itself when translating ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ should have been printed in italics, though its Saidic form figures in Professor Steindorff's glossary among Coptic words and is rendered 'Ionier.'

The same arrangement has been used corresponding strictly to the verse divisions of the MS., occasionally interfering with the sense. Sometimes a rather false appearance of paragraphs has been given when only a verse-beginning occurs. All proper names in the Acts are transliterated.

CRITICAL APPARATUS.

One slight alteration will be found in the apparatus where a sign of interrogation has been often placed when comparison with the Greek order of words is indicated, such comparison being nearly always very precarious.

Though the Apocalypse is found in two MSS. with other books, it usually forms a book by itself, and the MSS. of it have been classified separately. The texts of Lagarde and Tattam are marked by L^g and T^t.

DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPTS.

All the following MSS., except C, were collated throughout by the editor in 1898–1900.

A_1 1. A_1 (Lagarde t) Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 424 (Greg. 4), imperfect (the volume is bound in two parts, 1° [Rom.–Col.] of which the latter half is injured and patched, much of the text being lost; 2° 1 Thess. to end, in nearly perfect condition of text, less cut than 1°), A. D. 1307, A. Mart. 26 Babah 1024, paper, foll. 217 (+4), coll. 2, ll. 33, 1° 25.1 × 17.8 cm., text 21 × 14.3 cm., 2° 26 × 19 cm., text 21 × 14 cm.; writing by the same hand as H_2^{evv}; punctuation, rough red ≻ ⳼; l. c. three lines of text or more, yellow, red, and white, the letter ϯ very much prolonged; s. c. red for ch. small, and black reddened; ch. great marked by two red lines of text and small black uncials, ch. small by larger red uncials; foliated on verso with uncials, signed with Ar. name of ep. &c.; quire ending &c. ΙΥ ϪΥ(ϪΗ) ΚЄ ΟΘϹ (ΥϹ ΘϹ) with usual ornament; orn. scarcely any except yellow spaces and headpieces, which probably represent the gold ground of painting in Gabriel's MS. the exemplar.

Text practically the same as A_2, usually agreeing also with E_1, has a few glosses, contemporary corrector marks with red circles letters to be omitted; marginal references to quotations in red Arabic, quotations pointed in the Acts.

Bound in recent purple morocco, the cover has inside 'OR. 12. Ah.,' the first (recent) page OR. 424 "B[t] at Dean Tattam's sale 16 June, 1868.' fol. 1 (restored) watermark P P 'Rev H Tattam D D,' fol. 2 (rest.) w.m. three crescents and ⲗϜ, list of epp. of 1°. A₁

p. 3[a] ep. Rom. begins with yellow hp. enclosing label with red Arabic 'The epistles of Būlus the apostle'; below is ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ red Coptic inscr. with Ar. 'The first epistle to the people of Rome'; one line of large red ornamented letters, one line of black between two lines of red archaic letters. p. 26[a] subscr. in red letters, narrow yellow hp., C. inscr. and Ar. 'The first ep. of Corinth and it is the second,' one line of tall red and two of ordinary red letters; thus also for 2 Cor. p. 49[b], Gal. p. 64[b], Eph. p. 72[a]; p. 80[a] ep. Philip. three lines of ordinary red letters. fol. 91 (rest.) w.m. three crescents, list of epp. of 2° pp. 92[a], 97[a], 99[b], 117[a], 123[a], 127[a], 1 and 2 Thess., Heb., 1 and 2 Tim., Titus, Philem. begin as ep. Col. p. 129[b] ep. Philem. ends with blk. subscr. lengthwise in margin, and original collation note for Coptic and Arabic. p. 130[b] epp. Paul end with general subscription in tall black archaic letters.

Then follows black Arabic statement: كتب هذه الرسايل المقدسة من
نسخة ذكر فيها انها نسخة محررة نقلت من نسخة بخط الاب الفاضل انبا يوحنا
اسقف سمنود المعروف بالسمنودى وهذه النسخة المنقول منها بخط البطريرك
انبا غبريال وكان يوميد حين كتابتها قسيس وقال انه اجتهد في تحريرها و تصحيحها
قبطياً وعربياً حسب ما تصل اليه الطاقة البشرية وكان اهتم بها الارخن المسيحى
النشو ابو شاكر بن السنى الراهب ابن المهذّب وهو ابن الريشة و ذكر ان كمالها
كان في العاشر من كيهك سنة ستة و ستون وتسع ماية للشهدا الموافق لمستهل
رمضان سنة سبع واربعون و ستماية للهجرة ونقل ذلك لنفسه بخط يده العبد
الدليل الخاطى يونس المسمى ابو سعيد بن سيد الدار ابن ابو الفضل المسيحى وكان
كماله في يوم السبت تاسع بابة سنة الف و اربعة و عشرين للشهدا موافق
لسابع ربيع الاخرة سنة سبع و سبع ماية للهجرة الحنفية

'These holy Epistles were written from a copy in which it was recorded that it was a careful copy copied from another, in the handwriting of the eminent father Anba Yuḥannā bishop of Samanūd, called El Samanūdy; and the copy from which the former was made was in the writing of Patriarch Anba Gabryāl (III, 1268–1271), and at the time of the writing of it he was a priest, and he said that he (G.) exerted himself in writing and correcting it in Coptic and Arabic according to what human skill attained. And he who provided for the work was the Christian Archon al Nashū Abu Shākir ben al Sany the monk, ben al Muhaddhib, and he was the son of Al Rīshah; and he recorded that the completion of it was on the tenth of Kīhak in the year 966 of the

A_1 Martyrs, corresponding to the beginning of the month Ramaḍān of the year 649 of the Hijrah. And the humble servant and sinner Yūnas, who is named Abu Sa'īd ben Saīd al Dār ibn Abu al Faḍl the Christian, copied this (copy) for himself with writing of his hand, and it was finished on the day of the sabbath the 9th of Bābah in the year 1024, corresponding to the seventh of the second Rabīʻa of the year 707 of the Ḥanafiyan Hijrah.'

p. 131[a] (restored) 'Written in the 8th cent[y] of the Coptic Church.'

p. 131[b] list of Cath. epp. and Acts.

p. 132[a] vacant except quire beginning, [b] vacant but painted yellow with black-lined border, probably representing a picture in the exemplar, cf. H_2[evv].

Ep. James begins as ep. Rom. with headpiece and red Arabic 'The Ḳatālīkūn,' one large ornamented and two lines of ordinary red letters. Subscr. as before red. Thus also for ep. 1 Peter p. 139[a], ep. 2 Peter p. 145[b], ep. 1 John p. 149[b], ep. 2 John p. 155[b], ep. 3 John p. 156[b], ep. Jude p. 157[a]. Thus also the rest, with three lines of ordinary red letters. After subscription of Jude ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲍ̄ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̄ⲱ̄ ⲥⲧⲓⲭ ⲁ̄ⲧ̄ ⲗ ⲕⲉ ⲗ̄ⲧ̄ in large black archaic without translation.

After fol. 158 is an unnumbered fol. restored with w.m. P P. Then p. 159[a] Acts begins as epp. Rom. and James with الابركسس 'The Praxis' on label of yellow headpiece, one line of large ornamented red and three of ordinary red letters.

p. 217[b] after tall black archaic letters of subscr. is black Arabic statement:

كُمل كتاب القتاليقُون والابركسس وذكر في النسخه المنقول منها هذه النسخه
انها نقُلت من نسخه صحيحه بخط جُرجه بن سكسيك الناسخ المشهود وكاتبها
لحقير في الوهُبان غبريال وقال انه اجتهد في تصحيحها عربيها و قبطيها تصحيحاً
تاماً وذكر ان المهتم بها الشيخ النشو المذكور متقدماً وكان فراغه منها فى العاشر
من كيهك سنه سته و ستون وتسع مايه للشُهدا الموافق لمستهل رمضان سنه سبع
واربعون وستمايه للهجره وكان الفارغ من نسخ هذه النسخه في اليوم المبارك
لخميس التامن والعشرين من شهر بابه سنه الف واربعه وعشرين للشهدا الموافق
للسادس و العشرين من ربيع الاخره سنه سبع و سبع مايه للهجره لحنفيه. مما
نسخه لنفسه بخط يده العبد الدليل لخاطى ابو سعيد ابن سيد الدارِ بن ابو الفضل
المسيمى وهو يسال ويضرب مطانيات عده تحت اقدام من يقرا فيها ان يصلح
سقيمها ويذكره بالرحمه و المغفره قدام السيد المسيح عند حضوره لمدانيه العالم
والسبح و المجد للاب و الابن و الروح القدس الى ابد الابدين امين ٩

قوبل بالعربى
قوبل بالقبطى

'Was completed the book of the Catholic epistles and the Acts; and it is recorded in the copied copy, that (the said) copy was copied from a correct copy in the handwriting of Jūrjah ben Saksīk the celebrated copyist, and that the writer of his copy was the miserable among the monks Gabryāl; and he said that he (G.) exerted himself in correcting it in Arabic and Coptic with a very thorough revision; and he recorded that the provider for the work was the Shaykh al Nashū the before-mentioned; and the end of the work was on the tenth of Kīhak in the year 966 of the Martyrs, corresponding to the beginning of Ramaḍān in the year 647 of the Hijrah. And the end of copying this copy was on the blessed fifth day, twenty-eighth of Bābah in the year 1024 of the Martyrs, corresponding to the twenty-sixth of Rabīʻa II of the year 707 of the Ḥanafiyan Hijrah. It belongs to what he copied for himself with writing of his hand, the humble servant and sinner Abu Sāʻīd ben Saīd al Dār ben Abu al Faḍl the Christian; and he prays and makes many prostrations at the feet of him who reads in it, that he would correct its defect and think of him for mercy and pardon before the Lord at his coming to judge the world; and adoration and glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit for ever and ever. Amen. A_1

It was collated in Arabic and Coptic.'

p. 218ᵃ '217 folios Mar. 1870 G G exᵈ F W.' One recent binding fol. ends the volume.

2. A_2 Paul (Philemon, Heb.), Cath., Acts; Copt.-Arab. [London Brit. Mus.], Curzon[1] 125 (Greg. 7), perfect, some pages overlaid with paper. A.D. 1794, A. Mart. 1510, paper very fine, foll. 276 (+2), coll. 2, ll. 31, 32, 22.4 × 16 cm., text 15.3 × 11.3 cm., writing in close lines, irregular, but the text carefully copied from Gabriel's copy A.D. 1250, A. Mart. 966; punctuation, small red ⁘ and ⁘·; l. c. more than three lines, red and white; s. c. red for ch. and elsewhere black reddened; ch. great marked by one line of red letters, but not numbered; ch. small red uncials: foliated on verso with uncials not signed, except quire ending &c. ornt. ⲒⲎⲤ ornt. ⲠⲬⲤ ornt., ornt. ⲨⲤ ornt. ⲐⲤ ornt., afterwards no ornaments; at p. 80ᵇ ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ, ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲁⲥⲟⲥ 'Hail to thee Mary, the beautiful dove,' ⲐⲨ occurs twice and ⲎⲤ once for ⲐⲤ and the twentieth quire begins ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲫϯ 'the son of God.' References to quotations occur sometimes in uncials, sometimes Arabic. Orn. p. 3ᵇ has two medallions and two rectangular spaces with drawings of A_2

[1] Curzon is equivalent to 'Parham' in the description of MSS. Evv. vol. i, pp. cv, cvi.

A_2 Christ and S. Mary, the Conversion of Saul and S. Paul? writing, suggestive of pictures in Gabriel's copy and leaving cruciform space. Fol. 164 has drawing of four figures of the writers of the Catholic epistles beneath an arch from which hang seven lamps; a smaller side arch has another lamp with one more above it. Rough arabesque ornament also occurs with grotesque figures of dragons, birds, and other animals. Epp. Paul, Cath., and Acts have elaborate first pages of coarse colour; the usual headpiece is a narrow band of interlacing work. Ep. Heb. has three arches. In the three-arched headpiece at beginning of ep. Rom. is a yellow Arabic inscription on white label, 'The book of the epistles of the words (من قول) of our master (معلمنا) Būlus.' Under the arches is the inscription ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲁ̅, to which are added the words which appear in other MSS. as subscription, though without notice of the stichoi and chapters which will be found at the beginning of the other epistles in A_2.

Bound in native red leather the cover inside has R. Curzon Parham; on the first original fol. is written, 'The Acts of the Apostles and the Epistles in Coptic and Arabic.' On the fourth is the cross &c., which forms frontispiece to ep. Rom.

p. 4ᵃ ep. Rom. begins with one large ornamented line of blue letters reddened, one tall line of red, one tall yellow, one tall black reddened, and one line of red ordinary letters. For the rest of Paul, Peter, John, and Jude one large blue line and two or three ordinary lines of red letters mark the beginning of the epistles. Ep. James being the first Catholic ep. begins with one very large yellow line, one large blue reddened, one large yellow, one large red blackened, and one ordinary line of red letters.

pp. 39ᵇ, 40ᵃ have red and blue lines enclosing the columns (Rom. xvi. 7–21).

p. 40ᵇ ep. Rom. ends ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ, and Arabic 'Finished is (the) epistle of Rome in peace, and follows it (يتلوه) the first epistle of Corinth.'

p. 67ᵇ ep. 1 Cor. ends with Arabic 'Completed is the first epistle of Corinth in peace of the Lord. Amen.' Then in rhyming verse:

يا قاري هذا الخط لم تعاشر احدا قط.
درت البلاد وعاشرت اهلها لم وجدت في الناس خيرا قط

'O reader of this line, do not associate with anyone at all. I went about the country, and I associated with the people of it: and I found among men not any good at all.' بالحب الروحاني اذكروا حقارة. وعدم طهارة الناسخ والمسيح يذكركم في يروسليم 'With spiritual love remember the misery and impurity of the copyist, and Christ will remember you in Jerusalem.'

اترك الدنيا وفيق. A2
ما على الدنيا دقيق.
الدنيا متل السفينة. كلمن كان فيها غريق

'Leave the world and awake. What is on the world is small. The world is like the ship in which all on board were drowned.' Then in red letters ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲓ-ⲭⲁⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ 'Remember, Lord, thy servant John the son of Michaēl in thine (lit. his) eternal kingdom. Amēn.' خليك من الدنيا بلالم. واترك معاني هواها. تشيلك ساير الهم. وتروح منها بلاها 'Free thyself from the world and its pain, and leave the form of its vanity. Be quit of the rest of the pain and thou shalt go away from it innocent.'

p. 83ᵇ ep. 2 Cor. ends 'Finished and completed is the second epistle of Corinth, being the third of the epistles, in peace of the Lord. Amen. And follows it the epistle of Galatia.'

p. 92ᵃ ep. Gal. ends 'Completed is the epistle of Galatia, being the fourth. And follows it the epistle of Ephesus.'

p. 101ᵃ ep. Eph. ends 'Completed is the epistle of Ephesus in peace &c.'

p. 108ᵇ ep. Philip. ends 'Completed is the epistle of Fīlibās, being the sixth of the epistles, in peace &c. And follows it the epistle of Ḳūlāṣāyṣ.'

p. 115ᵃ ep. Col. ends 'Completed is the epistle of Ḳūlāṣāyṣ, being the seventh of the epistles, in peace &c. And follows it the first epistle of Sālūnīḳy.' To the usual form of inscription of epp. 1 and 2 Thess. is added ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ.

p. 121ᵃ ep. 1 Thess. ends 'Completed is the first epistle of Tasālūnīḳy, being the eighth of the epistles, in peace &c. And follows it the second epistle of Tasālūnīḳy.'

p. 124ᵇ ep. 2 Thess. ends 'Finished and completed is the second epistle of Tasālūnīḳy, being the ninth, in peace &c. And follows (it) the first epistle of Ṭīmūtāūs.'

p. 131ᵃ ep. 1 Tim. begins with ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ⲟ̇ⲁ̇ⲅⲓⲟⲥ and usual inscription &c., and ends 'Finished is the first epistle of Ṭīmūtāūs, being the tenth of the epistles, in peace &c. And follows it the second (lit. 2) epistle of Ṭīmūtāūs.'

p. 136ᵇ ep. 2 Tim. ends 'Completed is the second epistle of Ṭīmūtāūs, being the eleventh of the epistles, in peace &c. And follows it the epistle of Ṭīṭūs.'

p. 140ᵃ ep. Titus ends 'Completed is the epistle of Ṭīṭūs, in peace &c. And follows it the epistle of Fīlīmūn.'

A_2 . p. 142[b] ep. Philem. ends 'Finished and completed is the epistle of Fīlīmūn, being the thirteenth, in peace &c. The epistle of the 'Abrāyīn 14.'

Ep. Hebrews has triple round-arched headpiece with ⲤⲨⲚⲐ (Ⲑ above, Ⲱ below) and ⲒⲤⲬⲨ (Ⲣ above, Ⲥ below) and the usual form of inscription &c.; p. 163[a] ends with same general subscription as A_1 except that ⲤⲦⲒⲬⲞⲤ is written in full, also the following: تم و كلمت رسايل بولس الرسول المنتخب وهي اربعة عشر رسال وارباعها خمس الاف وخمسماية خمس وسبعين وفصولها ماية وستة وذلك في غاية شهر امشير سنة ⲁⲫⲓ الف وخمسماية وعشرة للشهدا وذلك لمستهل تالت شهر شعبان سنة ١٢٠٨ الف ومايتين و تمانية عربية لهجرة وذلك من نقلة بخط القس غبريال الراهب محررة في سنة ϡⲝⲋ تسعماية ستة وستين للشهدا الموافق لمستهل رمضان سنة ٦٤٧ للهجرة بسلام من الرب امين 'Finished and completed were the epistles of Būlus the elect apostle, being fourteen epistles (sing.), having five thousand five hundréd and seventy-five stichoi and one hundred and six chapters; and it was in the end of the month Amshīr of the year one thousand five hundred and ten of the Martyrs; and it was the beginning of the third month Sha'abān of the year one thousand two hundred and eight of the Arabic reckoning by the Hijrah. And it was from a copy in the writing of the presbyter Gabryāl the monk, written out in the year nine hundred and sixty-six of the Martyrs, which corresponds to the beginning of Ramaḍān in the year 647 of the Hijrah. In peace of the Lord. Amen.'

Cath. epp. begin with picture as noticed above.

p. 165[a] ep. James has triple arched headpiece ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ black and ⲔⲈⲐⲞⲨⲖⲒⲔⲞⲚ red belonging to the inscription in the usual form.

p. 172[b] ep. James ends 'Completed is the epistle of Ya'ḳūb, the first of the Catholic epistles, in peace &c. And follows it the first epistle of Buṭrus, the second of the Catholic.'

p. 173[a] ep. 1 Peter has black ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ ⲒⲤⲬⲨⲢⲞⲤ ⲀⲄⲒⲞⲤ beside the inscriptions.

p. 180[a] ep. 1 Peter ends 'Completed is the first epistle of Buṭrus.'

p. 186[a] ep. 2 Peter ends 'Completed is the second epistle of Buṭrus, being the third of the Catholic, in peace of the Lord. Amen.'

p. 193[b] ep. 1 John ends 'Completed is the first epistle of Yūḥannā, the fourth of the Catholic, in peace &c.'

Ep. 2 John has later black ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ ⲒⲤⲬⲨⲢⲞⲤ, and ends without subscription.

p. 195[a] ep. 3 John has black ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ ⲒⲤⲬⲨⲢⲞⲤ Ⲟ̄ⲀⲄⲒⲞⲤ with inscription in usual form, and ends 'Completed is the third epistle of Yūḥannā, being the sixth of the Catholic, in peace &c.'

p. 198ᵃ ep. Jude ends 'Completed was the epistle of Yahūdā, the brother of the Lord, it is the seventh, in peace &c.' A_2

Epp. Cath. end with the same general subscription in tall blue reddened letters as A_1 except ⲤⲦⲒⲬⲞⲤ and ⲔⲀⲪⲀⲖⲈⲞⲚ written in full and ⲀⲨ by error for ⲖⲨ.

p. 199ᵃ Acts begins with elaborate first page containing large trefoliate round-arched headpiece with border carried down for Arabic column, beyond which are a dragon and birds, one line of very large ornamented, one of large blue reddened, one of yellow, one of large red, and one of small red letters, Arabic also coloured; the second and third great chapters have lines of large blue and large yellow letters respectively, the thirteenth and thirtieth have a line of large yellow, the forty-seventh has one line of large blue reddened and the usual one of red letters, the forty-eighth a line of large yellow besides the red.

p. 270ᵃ subscription in large yellow letters, below black Arabic as usual:
كمل كتاب التلاتت رسايل مما نقل من نسخة صحيحة بخط القس غبريال الراهب
وذلك في اول يوم في شهر برمودة سنة ϥφι ☩ الموافق لذلك لمستهل شهر رمضان
سنة ١٢٠٨ للهجرة بسلام من الرب امين امين امين 'Was completed the book of the three epistles, of what was transcribed from the correct copy in the handwriting of the presbyter Gabryāl the monk: and that was in the first day in the month Barmudah, year of the Martyrs 1510 (1794), corresponding to the beginning of the month Ramaḍān, year 1208 (1794) of the Hijrah, in peace &c.'

p. 271ᵃ has broad border round vacant space, three more original foll. and one recent end the volume.

3. B two volumes, I Paul (Heb., Tim.), II Cath., Acts; Polyglot, Milan Bibl. Ambrosiana, imperfect, XII–XIV centuries, paper, foll. 275 (I), 186 (II), coll. 5, Ethiopic, Syriac, Coptic, Arabic, Armenian (defective), ll. 31–44, 29.5 × 6 cm. Copt. col. The Coptic writing is of two hands, I of earlier, XII cent. form (B), ends in middle of 2 Cor. iv. 2, and begins again in middle of 2 Cor. ix. 7 and ends in middle of Gal. iii. 1; II of later, XIV cent. appearance (Bᵃ), resembling H and agreeing also in text with H. Bᵃ has points of brighter colour, Ⲫ, Ⲋ, Ϭ reddened and quire endings &c. ⲒⲊ ⲬⲊ; punctuation, red ⳹ and more often ⳾, ⳾ ⁓ occurs, and also black colon which replaces the red point in some pages; l. c. marginal as usual; s. c. not marginal because of want of space; ch. great marked by large capital and red lines of varying number and arrangement, but not numbered till ⲒⲀ of 1 Cor. in B; Bᵃ marks ch. great with two red lines, and numbers also the small; foliated on recto with uncials; B

B the quinions are marked in Arabic and numbered: thus p. 9[b] الكراس الثانى 'the second quire.' The text is peculiar, though B[a] usually agreeing with D. Epp. 1 and 2 Cor. have rectangular headpiece of early form with the ordinary interlacing lines of red, black, and white. Ep. Gal. has no headpiece. The text begins at Rom. i. 20, on p. 20[a] (orig. fol. ϵ̄), and continues to iii. 29, which verse is now on the first page of volume I (fol. ιϐ̄). p. 46[b] the inscription of 1 Cor. begins above, and is continued down within the first large capital Π. p. 68[b] an ornament of early form below the Syriac column. p. 69[b] Arabic reference to feast of S. Antonius. p. 71[b] ΙΔ the number of chapter written twice within capital Η. Reference in Arabic to the water, of plunging, i. e. the Epiphany. p. 94[a] capital A formed by black bird. p. 99[b] ep. 2 Cor. headpiece (see above). p. 126[b] the former writing begins again, rather larger with no red points, only occasional black colon and no signature for quire beginning. p. 142[a] ep. Gal. begins with one large and one smaller line of archaic letters; verso has Arabic signature of name of epistle. p. 143[b] v. 11 Ar. reference to the feast of Stephen. p. 149[a] v. 16 Ar. reference to adoration of the Cross. p. 150[a] the later hand begins without red colour, which is resumed on 150[b] with signature ΓΔΛΔΤ; and the references to O. T. are written in red uncials and black Arabic. At the foot of Syriac column: الله يرحم لمن قرا في هذة النسخة المباركة ويدعى للمتهم وللناسخ للضعيف يوحنا السرياني من المدينة امد المحروصة يعزه على ابد امين 'God shall have mercy on him who reads in this blessed copy: and he shall call (upon God) for him who provided (for the work) and for the copyist the feeble Yūḥannā the Syrian from the city Amida the protected, and may he strengthen him for ever. Amen.' p. 151[b] v. 15 Ar. reference to the feast of the Nativity. p. 160[a] after the subscription is Arabic 'Finished was the epistle of the great doctor Paul the apostle to the people of Galatia, being the fourth in number, and being the first to them (وهى الاولة لهم): and it was written from Rome, and sent with Titus his disciple. May the Lord Jesus Christ have mercy on us through their prayers. Amen. O Lord, open the souls (نفوس) of thy servants the transcriber (ناقل) and his brother Ḥadīd, through the prayers of those who have pleased Thee in their good works. Amen. And to God be glory for ever, and on us mercy. Amen.' Then below a red line of division, 'And the number of its great chapters six, and small thirty-one': اهتم بها القس صليب المهتم بدير السريان المعروف بستنا السيدة العذرى الرب يعوضه بشفاعها امين 'Provided for it the presbyter Ṣalīb the provider at Dayr al Siryān, known as our Lady the Virgin. May the Lord reward him with her intercessions. Amen.' Below the Syriac column is a better written Arabic subscr. stating the end of the epistle by help of God.

p. 160^{b} ep. Eph. begins with $\overset{ⲑ}{ⲥⲩⲛ}$ before the inscription, one large and one smaller line of archaic and two of red ordinary letters. p. 176^{a} the Coptic subscription is written in a thinner hand below the Coptic and Arabic columns, then in Arabic 'Finished was the epistle of Paul the apostle to the people of Ephesus. It was written from Rome, and sent with the brother Tīshkūs. May the Lord Jesus Christ have mercy upon us through their prayers. Amen. O Lord, open the soul of thy little servant the transcriber of these letters and his brother Ḥadīd through the intercessions of them who have pleased Thee in their good works. Amen. And to God be glory for ever, and upon us mercy. Amen.' Then in red, 'And the number of its great chapters seven, and small thirty.' Then the same statement about the provider the honoured presbyter Ṣalīb. The Virgin is called 'Mother of God,' and 'in his kingdom' is added to 'intercessions.' p. 176^{b} ep. Philip. begins with $\overset{ⲑ}{ⲥⲩⲛ}$ before the Coptic inscription and the same kind of arrangement of lines. The Armenian column disappears. p. 184^{b} has quire heading ⲓ̅ⲩ̅ (orn.) ⲭ̅ⲏ̅ (sic) ⲓ̅ⲑ̅. p. 188^{a} after ⲕⲉⲫⲁⲗ ⲋ̅ the subscr. continues ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲙⲏⲛ 'Lord, pity me, thy servant Abraam. Amēn.' p. 188^{b} ep. Col. begins with $\overset{ⲑ}{ⲥⲩⲛ}$, two lines of black archaic and four of red ordinary lines. p. 194^{b} has quire ending ⲡⲣⲟ ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲟⲥ ⲓ̅ⲥ̅ (orn.) ⲑ̅ⲥ̅ ⲕ̅. p. 195^{a} has quire beginning ⲕ̅ⲁ̅ ⲓ̅ⲥ̅ (orn.) ⲭ̅ⲩ̅. p. 199^{a} the Ar. subscr. omits mention of no. of stichoi and chapters. p. 199^{b} ep. 1 Thess. begins with small headpiece under which is ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ. The text has one black line of large letters. p. 208^{a} the Ar. subscr. omits mention of no. of stichoi and chapters. p. 208^{b} ep. 2 Thess. begins with broader headpiece and ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ. p. 214^{a} ep. Heb. begins with smaller headpiece. The inscription is not given in Arabic. The text has one line of large black reddened lines. p. 214^{b} ⲓ̅ⲩ̅ (orn.) ⲭ̅ⲩ̅ ⲕ̅ⲃ̅. p. 215^{a} ⲕ̅ⲩ̅ ⲓ̅ⲩ̅ (orn.) ⲭ̅ⲩ̅. pp. 224^{b}, 225^{a} quire headings as above, and thus afterwards. p. 246^{b} Ar. subscription omitted. p. 247^{a} ep. 1 Tim. begins with small headpiece over inscription, one line of large black letters. p. 259^{a} ep. 2 Tim. begins with small headpiece over ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ, one line of large and one smaller line of black letters. pp. 268^{a}, 273^{b} epp. Titus and Philem. begin as 2 Tim. and one line of large black letters. Ar. subscr. omitted.

In volume II the four languages continue and the Coptic of the later hand. p. 1^{a} ep. James begins with headpiece and ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ, one line of large black reddened letters. pp. 9^{b}, 10^{a} quire ending and beginning as before, continuing the numbers ⲕ̅ⲑ̅ &c. p. 13^{b} ep. 1 Peter begins with smaller headpiece and ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ &c. p. 27^{a} ep. 2 Peter begins as ep. 1 except two large lines. p. 35^{b} ep. 1 John begins as ep. 1 Peter.

B p. 48ᵃ ends with red Ar. subscr., 'Finished was the first epistle of John.' p. 48ᵇ ep. 2 John larger headpiece ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ &c. p. 50ᵃ red Ar. subscr. as above, below Coptic. p. 50ᵇ ep. 3 John the same with smaller headpiece. p. 51ᵇ subscr. as for 2. Ep. Jude begins as 3 John except no peculiar lines of letters. p. 55ᵃ in red Arabic below Coptic, 'Finished was the epistle of Jude in peace of the Lord, and with its completion also the seven Catholic epistles in peace of the Lord. Amen. And following are the narrations (قصص) of our fathers the apostles.' p. 55ᵇ the Acts begins with large square headpiece containing a label with ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ, two lines of large black letters. Neither Coptic, Arabic, nor Syriac have any subscription. The Ethiopic only ተፈጸመ፡ በዝየ፡ ሐዋርያ፡ ወግብሮሙ፡ 'Was finished here the apostle and their acts.'

C 4. C Paul (Philem., Heb.), Cath., Acts; Copt., Upper Egypt Dayr al Muḥarraḳ, perfect, XIV century, paper, col. 1, ll. 25, 36.8 × 27 cm., text 26 × 18.5 cm., writing resembles Δ_2^{evv}, but the arabesque ornament at some of the headings and chapters is rather coarse; l. c. variously coloured and also red only; s. c. red; ch. great marked by two red lines and red uncials; ch. small with black uncials; quire endings &c. ⲒⲨ ⲬⲨ, ⲨⲤ ⲐⲤ, or ⲔⲈ ⲞⲐⲤ; quotations pointed. The first page of ep. Rom. has an oblong headpiece with circular forms on gold ground and a label with inscription; the text having one line of tall yellow letters, four of thick black archaic, three red, three black, and two red of similar archaic letters with gold floret for points. This MS. was collated only for Romans and 1 Corinthians to supply the missing portion of Γ. The text agrees closely with H J.

Γ 5. Γ Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt.-Arab., Upper Egypt Dayr al Muḥarraḳ (Greg. 26), imperfect, XII century, paper, foll. 417 (+15), coll. 2, ll. 24, 35.7 × 26.3 cm., text 25.6 × 18.2 cm.; punctuation, red ÷ ≻ ÷— —, rare colon and black hyphen; quotations pointed; foliated on verso in uncials, signature on recto in red; l. c. in epp. variously coloured, in Acts red only, twice with arabesque, bird capital rare; s. c. usually black reddened, rarely red; ch. great marked by rather large uncials, red with dashes and flourishes; ch. small with small black uncials between black lines and sinuous vertical line as in D_1^{evv}; ch. Gr. also marked by red uncials and رومى 'Greek' in a series continuing throughout epistles to end of Hebrews; quinions as usual, with ending &c. ⲒⲨ ⲬⲨ, ⲨⲤ ⲐⲤ, ⲚⲀⲒ ⲚⲀⲚ, ⲚⲀⲒ ⲚⲎⲒ, ⲒⲞⲤ ⲐⲨ, ⲒⲨ ⲬⲤ; first pages of brilliant ornament resembling Γ^{evv}, the beautiful writing of which is also very similar, but see below; freely glossed in red with many explanations and occasional allusions to readings; in Acts a few explanations and occasional reference

to شرح اخر 'another commentary'; foll. not much cut, patched throughout Γ in lower margin, and much of the Acts has injury in upper. Binding recent with four leather clasps. Orthogr. ⲫϯ, scarcely found in Γ^evv, is common, but the forms of ⲧ and ⲩ are not early, the other form of ⲩ occurs as final. The ancient writing begins 1 Cor. xvi. 12 ⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ. The text agrees with G M. p. 92^b ep. 2 Cor. begins with headpiece, two lines of large black reddened letters, Greek (رومي) n° ⲕⲁ̅, and the number of the epistle (viz. Γ), which is always placed below the number of the small chapters. Ch. ii. 12 Gr. n° ⲕ̅ⲃ̅, iv. 16 ⲕ̅ⲅ̅, vii. 1 ⲕ̅ⲇ̅, ix. 1 ⲕ̅ⲉ̅, xii. 1 ⲕ̅ⲍ̅. p. 121^a ep. Gal. begins as before except two very large letters, the rest of the line being of large black reddened, Gr. n° ⲕ̅ⲏ̅, ii. 14 ⲕ̅ⲑ̅, (ⲗ̅ missed,) v. 2 ⲗ̅ⲁ̅. p. 135^a ep. Eph. begins as before except one line of large and one of smaller black reddened letters, Gr. n° ⲗ̅ⲃ̅, iii. 1 ⲗ̅ⲅ̅, iv. 29 ⲗ̅ⲇ̅. p. 139^b ep. Philip. begins as before except one tall ornamented line and one of large black reddened letters, Gr. n° ⲗ̅ⲉ̅, ii. 1 ⲗ̅ⲋ̅, iii. 13 ⲗ̅ⲍ̅; the omission in iv. 9 is given in margin beneath the words سهيت اغفرلي 'I was negligent, forgive me,' cf. Γ^evv, p. 248^b. p. 169^a ep. Col. begins with round-arched headpiece and one tall ornamented line and two lines of shorter black reddened letters, Gr. n° ⲗ̅ⲏ̅, iii. 1 ⲗ̅ⲑ̅; at iv. 13 the glosser has translated ⲓⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲓⲥ المدينة يارا 'the city Yārā.' p. 170^b ep. 1 Thess. begins with rectangular headpiece as before and two lines of large black reddened letters, Gr. n° ⲙ̅ (ⲙ̅ⲁ̅ neglected). p. 180^a ep. 2 Thess. begins with very slight headpiece and one line of tall ornamented black reddened letters, Gr. n° (ⲙ̅)ⲃ̅. p. 186^a ep. Heb. begins with rectangular headpiece, three very large coloured letters and one line of tall ornamented black reddened letters, Gr. n° ⲙ̅ⲅ̅, iii. 14 ⲙ̅ⲅ̅ (again), vi. 9 ⲙ̅ⲇ̅, viii. 1 ⲙ̅ⲉ̅, ix. 24 ⲙ̅ⲋ̅, xi. 3 ⲙ̅ⲍ̅, xii. 3 ⲙ̅ⲏ̅. p. 220^a ep. 1 Tim. begins with neatly bordered label, one line of tall ornamented black reddened letters, Gr. n° absent; at iii. 16 the tr. of ⲫⲏ is ذلك, v. 22 ⲛ̅ⲁ̅. p. 232^a ep. 2 Tim. begins as ep. 1, Gr. n° i. 14 ⲛ̅ⲃ̅, iv. 1 ⲛ̅ⲅ̅. p. 240^b ep. Titus begins with slender headpiece and one line as above; Gr. n^os cease. p. 245^b ep. Philem. begins with graceful headpiece including medallion with the name ⲫⲓⲗⲏⲙⲟⲛ written vertically and horizontally, below which is ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ and inscription, one line as above. The subscription to all the epistles is written in large ornamented black reddened letters without translation, then below in free writing ⳨ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳨ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ϧⲁⲡⲓϫⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ | ⳨ ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳨ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲃⲓⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ | ⳨ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̅ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ ⳨ ⲛ̅ⲧⲉϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲏⲓ | ⳨ ⳨ ⳨ ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⳨ ⲁⲙⲏⲛ ⳨ ⳨ ⳨ ..

Γ 'Bless me, forgive me, remember me, namely the feeble one, and sinner, for the Lord Jesus to *dispose* my *life* according to his holy and *blessed* wish, and grant me (the) forgiveness of my sins. Amēn.' p. 248ᵃ ep. James begins with brilliant first page consisting of broad borders on upper and outer sides which latter has a further border of the usual arabesque, the whole resembling the ornament of Γ of the Gospels. The upper border contains a label with ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ and the inscription. The text has one line of four ornamented letters, one of tall black reddened, three of shorter letters, three of ordinary red letters, and the remaining four ordinary black. p. 260ᵃ ep. 1 Peter begins without headpiece, with one line of tall ornamented black reddened, three lines of ordinary red letters. p. 272ᵇ ep. 2 Peter begins as ep. 1 except only two red lines. p. 281ᵃ ep. 1 John begins as ep. 2 Peter, signature ⲒⲰ Ⲁ̄. p. 293ᵃ ep. 2 John begins as ep. 1. p. 294ᵇ ep. 3 John begins as ep. 2. p. 296ᵃ ep. Jude begins as ep. 3. p. 299ᵇ below the subscription comes subscr. to all the Catholic epp. in very fine large black letters occasionally reddened, tr. in red. fol. 300 is vacant. p. 301ᵃ Acts begins with ornament as for quire beginning, then rectangular headpiece with label containing ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ, and arabesque extending round outer and lower border; the inscription forms two lines of ordinary red letters, then one large word brilliantly adorned, two lines of tall ornamented black reddened, two of ordinary red, and three of ordinary black letters. Signature is ⲠⲢⲀⲜⲈⲰⲚ. No date of any kind exists in the book. The restored leaves present two different forms of writing. There is some reason for supposing that the ordinary corrector (and glosser) was the original scribe. Lacunae, Rom. i. 1—1 Cor. xvi. 12. Collated in the monastery by the editor, 1893.

D 6. D Paul (Heb., Tim.); Copt.-Arab., Rome[1] Vat. 13, formerly Raymund 5 (Greg. 17), imperfect, XIII cent. early, paper, foll. 261 (+4), coll. 2, ll. 23, 32 × 25 cm., text 25.2 × 17.2 cm.; writing by the same hand as D_1 E_1^{evv}; punctuation, black colon enriched at breaks with red ⳹ ⳿ &c.; l. c. less than three lines, black reddened and yellow; s. c. black reddened and occasionally preceded by the sinuous vertical form, paginated on verso for every two pages in uncials, signature also on verso; ch. great marked by one red line and black uncials with delicate attached ornament in black and red; ch. small by rough red cursives; quire ending &c. almost invariably ⲒⲤ ⲬⲤ, ⲨⲤ ⲐⲨ, there occur also ⲒⲎⲤ ⲠⲬⲤ ⲔⲤ ⲐⲤ; orn. is scanty, no original first page, but only a graceful cross at

[1] Wilkins mentions no MS. except of the Gospels at Rome.

the end of several epp.; marginal references to quotations in red Coptic, D and uncial numbers; quotations rarely pointed. Text usually agrees with F K L. Lacunae, Rom. i. 1—viii. 11, 1 Cor. xiii. 1–9, xv. 13–24, 2 Cor. x. 9–16, xi. 7—xii. 21, Gal. v. 9–18, Eph. vi. 13–21, Philip. i. 4–24, iv. 18—Col. i. 4, Col. vi. 18—1 Thess. i. 3, 1 Thess. iv. 9–17, 1 Tim. i. 17—iii. 13, v. 10 to end. After two binding foll. twenty-two restored foll. with three different foliations on recto, one Coptic cursive, and two recent, continuing throughout the volume. p. a^a has No. 13 da me Giorg°[1] Aug. 1597 Epistole di San Paolo (No. 3 Nov. 14 crossed out). The library stamp. Patch containing Jo. Bapta Raimundus dono dedit bibliothecae Vaticanae ex Testamento 1614. Epistolae D. Pauli caractere Aegyptio, cum interpret^{ne} Arabica. p. a^b large square border with cross, Ⲁ above and Ⲱ below border, ⲒⲎⲤ ⲠⲬⲤ ⲬⲤ ⲐⲤ between the arms of cross. p. 1^a[2] coloured headpiece with four round arches below which ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ and Arabic, then also in Arabic 'This blessed book contains the epistles of Paul the apostle, being fourteen epistles: the first epistle (to) the people of Rome.' Ep. Rom. begins with one line of large black and two of smaller black letters. p. 8^b left vacant except an Arabic note stating that the book is the possession of Yūsuf al Badūānī. Mention is also made of a dedication to the church of the Lady of Al Ḥārah Zūīlah with the usual prohibitions of sale or exchange, without date. p. 22^a the original writing begins Rom. viii. 11. p. 46^a ep. ends with small Latin cross and ⲒⲤ ⲬⲤ ⲚⲒ ⲔⲀ between the arms, below the subscription. p. 46^b ep. 1 Cor. begins with irregular headpiece containing label, outside is Arabic inscription, 'The second epistle to the people of Corinth.' p. 93^b ep. ends with Latin cross of stouter form, and without letters between the arms. p. 94^a ep. 2 Cor. begins with same kind of headpiece, outside of which is Arabic, 'The second epistle to the people of Corinth, also (ايضا), being the third in the number.' p. 124^b ep. ends with smaller Latin cross, and ⲒⲤ ⲠⲬⲤ. p. 126^a ep. Gal. begins, Arabic does not mention the number of the epistle. p. 141^b ep. ends with inscription as before, but the Arabic tr. adds 'and he sent it with فرونس (Fortunatus ?) and Titus his disciple,' and omits the enumeration of stichoi &c. as omitted also before and after; the Latin cross is similar to that at end of ep. Rom. p. 142^a ep. Eph., Ar. 'The fifth epistle to the people of Ephesus.' p. 159 (=8)^a ep. ends, only the top of the small cross with ⲒⲎⲤ ⲠⲬⲤ remains. p. 159^b ep. Philip. begins, Ar. 'The sixth &c.' p. 169^a restored fol. on which ep. ends with Arabic only, 'Completed was the

[1] Perhaps Girolamo, cf. D_1^{evv}.

[2] The numbers given are those at the outer corner.

D epistle of Filibūsiūs, and it was written from Rome, and sent with Timothy and Abfrūdīṭūs, and adoration to God for ever and ever.' p. 169[b] ep. Col. begins without headpiece, Ar. 'Epistle of Ḳūlāsāīs. p. 180[a] restored fol. on which ep. ends, Ar. omits Achaicus. p. 180[b] ep. 1 Thess. begins as ep. Col. p. 190[a] ep. ends, Ar. transposes 'Timothy and Silvanus,' small cross has ⲒⲎⲤ ⲠⲬⲤ ⲀϤ ϬⲢⲞ 'overcame' between the arms. p. 190[b] ep. 2 Thess. begins with headpiece, Ar. 'The ninth &c.' p. 195[b] ep. ends without cross, Ar. has Laodicea instead of Athens, and Timothy and Achaicus instead of Silvanus and Timothy. p. 196[a] ep. Heb. begins with headpiece of simple rectangular form, with small cross rising from the upper part, Ar. 'The tenth &c.'; the text has one line of large ornamented letters and the usual line of red ordinary letters. p. 230[b] ep. ends, Ar. has Anṭākyā for Rome, rather larger cross with ⲒⲎⲤ ⲠⲬⲤ ⲀϤ ϬⲢⲞ. A later Arabic prayer, 'Remember, O Lord, of thy mercy thy servants the son(s) of the baptism, and guard them and save from the roarings with the length of thy arm, for surely Thou hast power over all things, and thou art the powerful, the mighty in war, and to Thee be glory for ever and ever.' p. 231[a] ep. 1 Tim. begins with rectangular headpiece, Ar. 'The eleventh &c.,' one line of large red and yellow letters diminishing in size. pp. 239 &c. are twenty-three restored foll.; ep. ends on p. 242[b], and ep. 2 Tim. begins on p. 243, Ar. 'The epistle of Timothy,' and one line of large black letters. p. 252 ep. Titus begins with ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ, Ar. 'The epistle of Titus,' and one line of large black letters. p. 258[a] ep. ends, Ar. 'Completed was the epistle of Titus, and he had written it from the city Niḳā, and he sent it with Arṭamā his disciple, who became bishop of Māḳadūniah, and it is of two chapters.' p. 258[b] ep. Philem. begins as ep. Titus, and ends p. 260[a]. The volume ends with three vacant foll.; the watermark of the restored leaves consists of two crossed arrows and a hand.

E_1 7. E_1 Paul (Heb., Tim.); Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 17, formerly 343[1], Reg. 332 (Greg. 8), nearly perfect, XIII century, paper, foll. 270 (+2), coll. 2, ll. 23–25, 32 × 23 cm., text 25.5 × 16.2 cm.; writing leaning back, firm, fairly regular, but rather free, Ⲉ near the archaic form, both forms of Ⲩ, the earlier being found more frequently in the latter pages; punctuation, red ⳹ and ⳹—, the line sometimes sinuous; foliated with

---

1 This number refers to the inventory (Bibl. Nat. MS. latin 17172, foll. 107–119) made at the death of Gilbert Gaulmyn de Moulins when his MSS. came into the Library of the King, 1667. M. Delisle kindly supplied this information from M. Omont.

Coptic cursives by later hand on verso: signature on verso, also by recent E_1
hand on recto; l. c. red, or yellow, or yellow and red, or black and red, various in size from two to four lines of text, often with ornament attached; s. c. black reddened; ch. great marked by red line and sometimes part of a line, sometimes preceded by vertical sinuous line of D &c., arabesque ornament of slightly changing form and black uncials; ch. small by s. c. red and red uncials without the number of the epistle; quire ending &c. always ⲒⲨ ⲬⲨ with small central ornament; slight but graceful ornament at beginning of the epistles; marginal references to quotations in red Arabic; orthography, ⲈⲔⲖⲎⲤⲒⲀ, Ⲏ and Ⲓ interchanged in ⲎⲤⲀⲒ(Ⲏ)ⲀⲤ &c. Text agrees with A. Lacunae, Rom. i. 1–8, Titus iii. 3 to end. After a recently restored fol. containing note, 'Volume de 271 feuillets. Manque le N° 184 omis dans la pagination 8 Mars 1889,' an earlier restored fol. 1ª bears Arabic list of the epistles with the number of the foll. on which they begin. The No. 64 and the inventory number 'trois cent quarante trois' occur with the red library stamp. p. 1ᵇ has large cross, Ⲁ and Ⲱ above and below, and ⲒⲎⲤ ⲠⲬⲤ ⲨⲤ ⲐⲤ between the arms. p. 2ª restored, ep. Rom. begins with headpiece and red ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ, one line of large letters black reddened, two of smaller black and one line of red letters. p. 3ª original writing begins verse 8 ⲈϪⲈⲚ. p. 50ª ep. ends Arabic tr. of subscr. adds 'The epistle of Rome,' inscr. and subscr. always in red. Ep. 1 Cor. begins with the first original headpiece, patched but sufficient to show the slight and graceful style of drawing, chiefly of yellow colour; one large red letter, two lines of red archaic and one of black archaic letters. p. 97ᵇ is signed in Arabic, 'Completed was the 1st Corinthian (epistle) in peace from the Lord. Amen.' The Arabic has اربايعها تسعماية وستين 'Its stichoi 960,' but the Coptic numerals are hidden by a patch, which also conceals the headpiece and inscription of ep. 2 Cor., with first lines of text as for 1 Cor. p. 128ª has note هذا الكراس ناقص في العدد والنص صحيح سالم 'This quire is defective in number, but the text is quite accurate.' p. 129ᵇ the end of the subscr. and headpiece of ep. Gal. hidden, the first lines as before. p. 146ª ep. Eph. begins as before except three lines of black archaic and two of ordinary red. p. 163 ep. Philip. begins with headpiece patched as before, the lines nearly the same. p. 174ᵇ ep. ends, Arabic om. Timotheos. Ep. Col. begins as before. p. 187ª ep. 1 Thess. begins as before. p. 197ᵇ ep. 2 Thess. begins nearly as before. p. 203ᵇ ep. Heb. begins, headpiece lost, the same lines of letters. p. 241ᵇ ep. 1 Tim. begins with fairly preserved headpiece, lines as before. p. 244ᵇ eight lines of text are written in archaic hand, containing ch. ii, part of verses 4, 5, and 6. p. 254ᵇ ep. 2 Tim. begins as before with headpiece patched. p. 264ᵇ ep. ends ϯⲘⲈⲦⲢⲞⲠⲞⲖⲒⲤ

E1 is translated المدينة العظمى 'the grand city.' Ep. Titus begins with nearly perfect headpiece, lines as usual. p. 267b ancient writing ends at ⲁⲧⲧⲙⲙⲁⲧ. Four restored foll. with same writing as at beginning. Ep. Philem. begins with headpiece and one line of tall black letters, and ends without subscr. p. 271b has Copt. 17 كملت الرسايل 'Completed were the epistles,' and with one vacant binding fol. the volume ends.

E_2 8. E_2 Paul (Heb., Tim.); Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 64 (Greg. 10), perfect, A.D. 1636, A. Mart. 1352, paper, foll. 206 (+6), coll. 2, ll. 27, 44.7 × 28.5 cm., text 26.5 × 17.7 cm., foliated on verso with uncials, on recto with recent ciphers, signature of epistle on recto; l. c. red, yellow, and green; s. c. black reddened or red; ch. great marked by l. c. and one (five exceptions have two) line of red letters; ch. small not marked; quire ending &c. always ⲒⲤ ⲬⲤ ⲨⲤ ⲐⲤ with usual ornt.; headpieces and large cross like the restored headpiece and cross of E_1 from which the text was probably copied. After two binding foll. and first original fol. the second page has 'Manuscrit de la Bibliotheque de Saumaise acquis par l'abbe Sallier pour la Bibliotheque Royale en 1752, No. 12, MS. grand in f°, broche en carton, ce MS. d'une belle ecriture contient les Epitres de St Paul en Cophte et en Arabe.' There is a note of the number of 206 feuillets 26 Juin 1889 on the third original page. After the fourth page the recent foliation begins. p. 1b has the cross. p. 2a headpiece unfinished with ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ and inscription of ep. Rom., one line of large ornamented letters, one of large red, one of black, and one of red letters. p. 18a signature ⲢⲰⲘⲘⲈⲞⲤ occurs for first time, and then continues regularly. p. 38b ep. ends with Arabic subscr., 'Was completed the first epistle, which was written to Rome (رومية). He had written it in Corinth, and sent it with Phœbe (فوبي) the deaconess of the church of Cenchrea (قنكراوس), and to God be glory for ever and ever. Amen.' p. 39a ep. 1 Cor. begins as ep. Rom. with alternation of red and black lines of letters. p. 75b ep. ends with Arabic, 'Finished and completed was the first epistle to the people of Corinth, which was written from Ephesus, and sent with Timothy and Stephanas and Fortunatus and Achaicus and to God &c.' p. 75b ep. 2 Cor. begins as ep. Rom. except one line of large ornamented and three lines of ordinary red lines. p. 98b ep. ends with Coptic subscr. after which Arabic, 'Remember the miserable sinner Ṭa'amah in name a priest (كاهن) with pardon of sins for him and his parents and for the rest of all Christians. And may he who said any (prayer) have a like reward (لة امثال غوض) thirtyfold and sixty and a hundred.' Ep. Gal. begins nearly as ep. 2 Cor. foll. 109 and 110 are two inserted leaves adhering together, on which is written by another hand ⲦⲀⲢⲬⲎ ⲚⲦⲈⲨⲖⲞⲄⲒⲀ ⲘⲘⲠⲒⲈⲨⲀⲄⲄⲈ-

ⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓ ϧⲉⲛϯ- E_2
ⲙⲁϩⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ-ϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲕ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ-ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲥⲧⲩ ,ⲅ̅ ⲛ̀ϣⲟ 'The beginning of the blessing of the gospel according to Luke in the language of the Greeks in the twelfth year of Klaudios the king, after the Ascension of our Lord Jesus Christ twenty years, in Antioch. Stichoi three thousand.' This is the same as the beginning and end of preface of O_1^{evv}. After the Arabic translation comes Undecimus Claudii vigesimus Ascensionis. Ergo Ascensionis exit Claudii primus. Then the preface of Mark ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ (for the rest see vol. i, p. l, line 3 ⲁϥⲥϧⲁⲓ to l. 11 ⲣⲟⲙⲡⲓ, tr. three lines from foot to p. li, l. 4). No Arabic, but a Latin note, Marci enim quarto Claudii duodecimus Ascensionis. p. 112[b] ep. ends with Arabic after Copt.-Arab. subscr., 'Remember the miserable copyist (الناسخ) Ṭa'amah the sinner with pardon,' as before except 'all' is omitted and the words end with ل امثال. Ep. Eph. begins with one line of large black, one of ordinary red, one of large black, and one of ordinary red letters. p. 125[a] ep. ends with 'Was completed the epistle of Ephesus, and it was written in Rome, and sent by Achaicus, and there are (هي) three hundred and four (stichoi) and six chapters, with help of God most high.' p. 125[b] ep. Philip. begins as before and with one line of large black and two of ordinary red letters. p. 133[b] ep. ends with 'Finished and completed was the epistle of Fīlibāīs with help from God most high. And it was written in the city of Rome, and sent by Abūfrātīṭas. And thanks to God for ever.' p. 134[a] ep. Col. begins as ep. Philip. p. 142[a] ep. ends 'Was completed the epistle of Kūlāsāīs, and it was written in Ephesus, and sent with Achaicus and Onesimus and Marcus, with help from God most high. Remember the miserable sinner Ṭa'amah named a priest with pardon of his sins; and he who says (as ep. Gal.). And thanks &c.' p. 142[b] ep. 1 Thess. begins as ep. Philip. p. 150[a] ep. ends with 'Finished and completed was the epistle of Thessalonica the first. It was written in Athens, and sent with Silvanus and Timotheus, with help from God most high. Remember the miserable sinner called Ṭa'amah in the name a priest, minister of the church of our Lady, the Lady Miryam the Virgin. God shall remember you in his heavenly kingdom and he who says (as ep. Col.). And glory and thanks to God for ever and ever. Amen.' Ep. 2 Thess. begins as ep. 1 Thess. p. 154[a] ep. ends with 'Finished and completed was the epistle to Thess. the second, and it was written in Athens, and sent by Silvanus and Timotheus, with help from God most high and the beauty

E_2 of his will. And thanks to God for ever.' p. 154^b ep. Heb. begins as before. p. 182^a ep. ends with 'Completed was the epistle of the Hebrews with help from God most high. It was written from Rome, and sent with Timotheus. And remember the miserable sinner Ṭa'amah in the name a priest. Christ shall remember you in his kingdom. Amen.' p. 182^b ep. 1 Tim. begins as before. p. 191^b ep. ends with 'Finished and completed was the first epistle to Timotheus, with help from God most high. And it was written in Laodicea. Remember the miserable sinner Ṭa'amah in the name a priest, minister of the church of our Lady, in the Ḥārah Zūīlah, with pardon &c.' (as ep. Gal.). p. 192^b ep. 2 Tim. begins as before. p. 199^b ep. ends with 'Finished and completed was the epistle to Timotheus the second, with help &c. And it was written in the grand city of (ز) Laodicea. Remember &c.' (as ep. 1 Tim. except 'Miryam' and 'reward thirtyfold &c.'). p. 200^a ep. Titus begins nearly as before. p. 203^a ep. ends 'Finished and completed was the epistle which was written from Nīḳā the city (Nicopolis) to Titus, and it was sent with Arṭamā his disciple, in peace from the Lord and his help for ever. Amen.' p. 204^a ep. Philem. begins as before. p. 206^a ep. ends with 'Completed was the book of the fourteen epistles which are of the lord Paulus the apostle, with help from God most high. And the end of that was in the day of the blessed sabbath the twelfth of the month Bashuns the blessed, (in the) year (one) thousand three hundred two and fifty, Coptic of the pure Martyrs, their blessing (be) with us. Amen. And the copyist miserable, vile (ذليل), (and) culpable (الذميم), the taker of the talent (وزنة) of his lord and the burier of it in the earth, Ṭa'amah in the name a priest, bends (يحنو) his sinful head (هامتة) under the soles of the feet of every one who studies this holy book, (praying him) to call on behalf of the miserable one for pardon &c.' (as ep. 2 Cor. omitting 'all'). p. 206^b has the library stamp.

F 9. F Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt., Paris Nat. Copt. 21 (omitted by Greg.), imperfect, A. D. 1338 (A. Mart. 1055, Paōpi), paper, foll. 338 (+7), col. 1, ll. 24–25, 32.5 × 24.5 cm., text 25.7 × 17 cm., foliated on verso with small uncials, signed with name (and number) of the epistle &c., on recto with recent ciphers which omit 257–264; l. c. red, yellow, &c., red, black reddened, birds with ornt. attached; s. c. black reddened or red; ch. great marked by two red lines and red uncials; ch. small by red; s. c. and black uncials (with number of the epistle); punctuation, red ⳹, at breaks ⳹· and ⳹· ⁓; some quotations are pointed; quire ending &c. Iϒ Xϒ, KЄ OΘC alternately with usual central ornt. and the quires numbered with *Syriac* letters; ornt. cross, and elaborate pages for beginning of Paul and

Acts, other headpieces of moderate size, the headpiece of epistle to the Hebrews resembles that of ep. Eph. in K. Text is in close agreement with K. Lacunae, 2 Cor. xi. 3—Gal. iv. 14, Acts x. 30-39, xiii. 5-15. Liturgical notes occur at beginning and end of lections. Cod. 331[1] Copt. is written on the board, with 'Epistolae Paule et Acta Apostolorum Coptice.' Then comes a recent fol. with watermark E G, next two earlier foll. not original, bearing 'Volume de 347 Feuillets Manquent les N^{os} 257 à 265 omis dans le pagination 24 Mai 1889.' p. 1^a has 'Trois cent quarante quatre' in the same writing as E_1, p. 1^a, therefore the MS. may have belonged to Gilbert Gaulmyn de Moulins before 1667. p. 1^b the frequent large cross on ground of interlacing work, red, green, yellow, black, and white, with four Greek crosses between the arms. p. 2^a first page of ep. Romans, deep band of interlacing work forming black crosses, one-third carried down to the foot of page, the other two ending in two cusped arches with ⲥⲧⲛ ⲑⲉⲱ and inscription; then l. c. and alternate lines of tall black thick archaic letters. p. 38^b ep. 1 Cor. begins with usual narrow headpiece, under which ⲥⲧⲛⲑⲉⲱ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲫϯ 'the name of God'; one line tall black reddened, and one of archaic letters. p. 73^a ep. 2 Cor. begins with same headpiece and words, but arabesque on outer margin; lines of letters nearly as before. foll. 90–102 restored, glossy white paper with good writing. p. 95^b ep. Gal. begins, headpiece &c. imitated from the original. p. 107^b ep. Eph. begins, headpiece, without marginal arabesque; one line of tall black, two of archaic letters black reddened, the second line rather larger. p. 119^b ep. ends, and below inscription:

طالع في هذة الرسايل العبد الخاطى المسكين الحزين الغارق في بحر الخطايا والدنوب
المتلى من القبايح والعيوب العاري من الفضايل المكتسي بجلل الرذايل فهو

'Studied in these epistles the slave, the poor sinner, the unhappy one, drowned in the sea of sins and crimes, the full of villanies and defects, the destitute of virtues, the clothed with garments of vices. So he.' The words end abruptly, leaving the page vacant. p. 120^a ep. Philip. begins as ep. 2 Cor., one line of tall black, one of archaic black reddened letters. p. 128^b ep. Col. begins as before, without arabesque; one line of tall black and two of large archaic. p. 137^a ep. 1 Thess. begins as before, with short arabesque, one line of tall black and one of archaic letters. p. 145^a ep. 2 Thess. begins with headpiece and bird and two flowers, one

---

[1] This seems to have been the MS. known to Wilkins as 'n. 330 cujus aetas non apparet adscripta, sed vetustus codex esse videtur,' but he probably has confused the numbers. His other Paris MS. may have been E_1, which contains only epp. Paul, and bears no date, but is numbered 332.

F line of tall black and two archaic. p. 149^b ep. Heb. begins with headpiece resembling K, ep. Eph., l.c. enclosing floret and with bird and flowers, one line of tall black, one of archaic black reddened; quotations pointed. p. 177^b ep. 1 Tim. begins with usual headpiece &c., one line of tall black and two archaic. p. 187^b ep. 2 Tim. and p. 194^b ep. Titus begin as ep. 1 Tim. p. 199^a ep. Philem. begins with usual headpiece, marginal arabesque and lines as above. p. 200^b after the subscr. to all the Pauline epp. are some words of disguised Arabic: اغفري يارب ساير دنوبي امين 'Pardon, O Lord, the rest of (or all) my crimes. Amen.' p. 201^a ep. James begins with headpiece of triple horseshoe arches containing circles for the same words as hitherto ⲥⲩⲛ (ⲑ above, ⲱ below) ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲫϯ, below this ⲟⲓⲕⲧⲓⲣⲙⲟⲓⲥ ⲕⲉ ⲥ(MS. ⲉ)ⲩⲙⲡⲁⲑⲓⲥ; this work closely resembles the beginning of John in O_1^{evv}, outer marginal arabesque, then two lines of tall black reddened, two of archaic letters. p. 211^a ep. 1 Peter begins with usual headpiece &c., one line of tall black letters. p. 222^a ep. 2 Peter begins with usual headpiece &c. except Arabic بسم الله is added, line as above. Rough Arabic occurs at the end of ep. pp. 229^a, 239^a epp. 1 and 2 John begin as ep. 2 Peter. p. 240^b ep. 3 John begins as before except two lines of archaic black reddened after the first of tall black letters. p. 242^a ep. Jude begins as ep. 1 John. p. 244^b ep. ends, and there follows in disguised Arabic: اذكرني يارب وارحمني واغفر لي وسامحني بساير دنوبي ولا تواخذني بسو افعالي انا هو يعقوب ابن الاثم والخطية بصلا(ة) العدرى ام النور مريم وساير الشهدا والقديسين امين امين امين 'Remember me, O Lord, and have mercy on me, and pardon me and forgive all my crimes, and punish me not for the wickedness of my deeds: I am Jacob the son of fault and sin, through the prayer of the Virgin the Mother of the Light, Miryam, and (of) all the holy martyrs. Amen. Amen. Amen.' p. 245^a Acts begins with six-cusped round-arch headpiece, containing circle in perspective with the usual words enclosed, below comes ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ 'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, being one God' (thus also in O_1^{evv}), outer and lower marginal arabesque. foll. 287 (ⲥⲡⲁ), 294 (ⲥϥ) restored, badly written, ï occurs for ⲓ. p. 347^b after the subscr. ⲁϥϫⲱⲕ ⲛ̅ϫⲉⲡⲁⲓϫⲱⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁϩⲓⲏ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲡⲁⲱⲡⲓ ☧ ☧ ⲁ̅ⲡ̅ⲉ̅ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲫϯ ⲁⲙⲏⲛ ⳾ ⲉⲑⲃⲉⲫϯ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁⲡⲓϫⲱⲃ ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓϫⲱⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲡⲉϥ(ⲧ, MS.)ⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⳾ 'Was finished this holy book on the eighteenth day of the month Paōpi in the time of the Martyrs

1055, in peace of God. Amēn. For the sake of God remember me, namely the feeble sinner who wrote this holy book, that the Lord may remember him in the kingdom of the heavens. Amēn, it shall be.' There is an erasure after 'eighteenth,' and 'Paōpi' has been altered; 'this holy book 2°' also over an erasure. Then below a line of ornament in rough writing ⲱ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲓⲕⲉⲣⲙⲓ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϧⲉⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ζ≡ⲥϣζϥ ⲡ̅ⲩ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡ̅ⲧ̅ⲥ̅, tr. يارب ارحم عبدك للحقير الرماد الى الابد امين واسمه في الناس جرجس ابن بطرس, then in disguised Arabic جرجس ابن يعقوب 'O Lord, have mercy on thy servant the miserable, the ashes, for ever. Amen. And his name among men Geōrgi (Girgis) the son of Petros (Butrus).' ⲅⲉⲱⲣⲅⲓ is written in the cryptogram of Σ vol. i, p. xc, except that ϣ (crypt.) = ⲣ; the disguised Arabic[1] is 'Girgis the son of Jacob,' or possibly 'Jacob the son of Girgis.' Three more lines of faded and partly erased Arabic occur, in which the word ملك is visible, implying a note of ownership. Four vacant foll., two with watermark an anchor. One more fol. thinner, and with watermark E C, ends the volume. F

10. G Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt. (interlined with Arabic), Rome Vat. Copt. 14, formerly 5 (Greg. 18), imperfect, A. D. 1357 (A. Mart. 1074, Thoth), paper, foll. 350 (+6), col. 1, ll. 21, 28.7 × 20 cm., text 20.3 × 13.5 cm., writing fairly regular, with resemblance to Curzon 121 &c., but smaller; foliated irregularly on verso in red and black uncials, the original uncials leave off in ep. Heb., and later red continue; signature of name of epistle and number irregular; l. c. and s. c. scarcely distinguished; ch. great and small marked by red capitals and red uncials, ordinary verses have black c.; Greek chapters are enumerated in subscr.; no original quire endings &c., but a recent numeration of quires; no punctuation after p. 5, but spaces are left, and a hyphen occasionally occurs before and after -ⲁⲛ-; orn. consists of black and red headpieces and occasional lines of red letters; quotations occasionally noted; there are a few Arabic grammatical and other notes; orthography, ⲉⲙ is usually written for ⲙ. The text often agrees with Γ M and P. Lacunae, Rom. ix. 15—1 Cor. iv. 14, Acts xxvi. 18 to end. Bound in red morocco, and bearing the arms of Clement XI on the cover, the volume begins with two vacant foll., after which on the first ancient page is Di Girolamo Vecchettis et pri, and a short Arabic note about the meaning of لا in Rom. ii. 4. Portato da me Girolamo Vecchetti da Egitto anno 1591. J° Baptista Raimundus bibliothecae Vaticanae dono dedit ex Testamento anno 1614. G

[1] Hyvernat gives this cryptographic Arabic in his Album paléographique.

G Vat. 5. On verso are a few Arabic words and a geometrical figure with ⲩⲓⲟⲥ, ⲓⲏⲥ, ⲡⲭⲥ, ⲑⲉⲟⲥ. p. 1ª ep. Rom. begins with slight red and black headpiece, under which ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ, then comes the inscription to all the epistles of Paul and Arabic translation. foll. 19–48 restored. p. 38ᵇ is a note about ϣⲓⲛⲓ. p. 76ª ep. 2 Cor. begins without headpiece and with two lines of red letters. p. 99ᵇ ep. Gal. begins as ep. 2 Cor. p. 111ª ep. Eph. begins with large capital only. pp. 123ᵇ, 133ª, 141ᵇ, 150ᵇ epp. Philip., Col., 1 Thess., 2 Thess. begin as ep. Eph. p. 154ᵇ ep. Heb. begins with small capital. p. 182ª ep. 1 Tim. begins with large capital and one line of red letters. pp. 191ᵇ, 199ª, 203ª epp. 2 Tim., Titus, Philem. begin with large capital only. p. 204ᵇ subscription to all the Pauline epistles, continuing ⲉϫⲉⲛⲧϫⲓϫ ⲙ̅ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲉⲑⲃⲉⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲙϫⲏ ϯϯϩⲟ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲁϫⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϧⲉⲛⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϯⲥⲙⲏ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲫⲁⲓ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲣⲣⲉⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ Ⲁⲓⲥϧⲏⲧϥ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲅⲉⲟⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁⲓ ϧⲉⲛⲛⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉϥⲱⲛϧ ⲛ̅ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛ̅ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲟ̅ⲇ̅ ϧⲉⲛⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲑⲱⲟⲩⲧ 'By (ⲉϫⲉⲛ) the hand of the poor, because of his many sins, the monk Michaēl, the son of Abraam the (native) of the city, lover of God, Pemdjē. I beseech (you), remember me, my fathers and my brothers, pray for me that I may find boldness at (ϧⲉⲛ) the terrible judgement seat, and that I may hear the voice saying: "Come ye (lit. they who are) blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the beginning of the creation." This shall be to me with them who love his appearing. Amēn, it shall be. I wrote it for my honoured father the faithful (and) trusty among the presbyters Georgios. The Lord shall give to me mercy by (ϧⲉⲛ) his prayers, and he shall keep his life for many years and peaceful times. Amēn. The years of the Martyrs 1074 in the month Thōout.' foll. 207,

208 contain an Arabic register of the contents of the volume, giving pages and numbers. Of the ep. Heb. it is stated وهى في العدد القبطي العاشرة والعربي لعدد الرابعة عشر 'And it is in the number of the Coptic the tenth, and the Arabic by number the fourteenth.' p. 208^b has a red and black geometrical ornament with ϒΙΟC ΙΗC ΠΧC ΘЄΟC. p. 209^a ep. James begins with large capital and two lines of red letters. p. 218^b ep. 1 Peter begins with l. c. and one line of red. p. 229^b ep. 2 Peter begins with l. c. only. p. 237^a ep. 1 John begins with s. c. only. pp. 247^b, 248^b epp. 2 and 3 John begin as ep. 2 Peter. p. 253^b Acts begins with l. c. only. foll. 340–350 restored; on the last page in Arabic 'Was completed that (work) in peace from the Lord. Amen. On the day of the blessed sabbath, the fifth of the month Barmūdah the blessed, 1220 of the pure Martyrs. May the Lord grant us their blessing. Amen. And the glory to him who gives the intellect.' Thus the restoration was made A. D. 1504. One more imperfect fol. which contains a prayer of a deacon in the church of the angel Gabriel at Sha'arān, but the name is lost, and the date not given. Two binding foll. finish the volume. G

11. H Paul (Philem., Heb.); Copt.-Arab., London Brit. Mus. Or. 1318 (Greg. 5), imperfect, A.D. 1416 (A.Mart. 1132), paper, foll. 294 (+5), coll. 2, ll. 21, 26.7 × 17.3 cm., text 20 × 13; good writing, resembling C, but nearer to L^{evv} M^{evv}, while the open ⲟ recalls D^{evv} E^{evv}; punctuation, red ⳹, and very rarely ⳹·; foliated on verso in uncials and signed on recto with name of epistle; l.c. not much larger than s. red; s.c. black reddened; ch. great marked by red uncials with one line of red letters; ch. small by black uncials, numbering also the epistle; quire ending &c. ΙϒΧϒ and ΙϒΧC, with usual ornament; bright coloured, moderate-sized headpieces to epp. with arched or rectangular detail. Orthography, ⲫ̅ϯ occurs once, p. 213^a, 1 Thess. iii. 13. Text agrees closely with C J. The Arabic is slightly glossed. Lacunae, Rom. i. 1—v. 15, Heb. xiii. 21 to end. Half-bound (recently) in black morocco, after binding fol. with 'O. R. 12. Ah.,' on recent first fol. 'Or. 1318 B^t of Sir Ch^{as} A Murray 12 June 1875.' p. 1^a is fragment of fol. 1 of quire 3, ep. Rom. v. 15. p. 42^a ep. Rom. ends, Arabic spells فيبو = Phœbe, and after subscr. continues 'With godly love he who observes these letters shall ask of the Lord Christ, who came for the salvation of the world, that he would pardon the poor copyist, drowned in the sea of his many sins, from all his crimes and faults, and according as the brother will say (for him), there shall be to him the double of it. And adoration to God for ever.' p. 42^b ep. 1 Cor. begins with headpiece of broad band and three very short arches over the columns, one line of large archaic and no red H

H lines. p. 100[b] ep. 2 Cor. begins as ep. 1 Cor., with headpiece of band including vacant label, and longer arches. pp. 139[b], 158[b], 179[a], 193[a], 206[b], 219[a], 226[a], 241[b], 252[b] epp. Gal., Eph., Philip., Col., 1 Thess., 2 Thess., 1 Tim., 2 Tim., Titus begin with headpiece and rectangular detail, one large archaic line as before. p. 259[a] ep. Philem. begins with broader headpiece without arches or other detail, the same line of large archaic letters. p. 261[b] the usual ornamental red and black lines below the subscr., then نجزة هذه في يوم الثلاة تسعة وعشرين كيهك سنة ⲁⲣⲗⲃ́ 'The end of this (book) (was) on day three, the twenty-nine of Kīhak 1132 (= A. D. 1415).' p. 262[a] ep. Heb. begins as ep. Gal. &c. The text ends at Heb. xiii. 21; then come one older fol. with three crescents watermark and one recent restored fol.; on the first occurs a pencil note, '294 ff. July 1875, exam[d] by C. T.'; and finally one binding fol. ends the book.

J_1 12. J_1 Paul (Heb., Tim.); Copt., Oxford Bodl. Hunt. 203 (Greg. 2), imperfect, XIV century, paper, foll. 311, col. 1, ll. 21–22, 23.7 × 17.7 cm., text 18.1 × 12.5 cm.; writing large and regular, nearly upright, some letters of XIII century shape, but contractions ⲥⲱⲣ ⲉⲑⲩ occur; subscription in thin smaller hand; punctuation, red ⳾; foliated on verso in uncials, and signed with name of epistle on recto; l. c. more than two lines of text black reddened, also black, yellow and green, and red and green; s. c. black reddened; ch. great marked by red uncials with one line of large black archaic and occasionally one of red ordinary letters; ch. small by cursive with number of epistle; quire endings &c. ⲓ̅ⲩ̅ ⲭ̅ⲩ̅, ⲕⲉ ⲟⲑⲥ, ⲕⲩ ⲟⲑⲥ, and usual orn.; orn. large restored interlacing cross at beginning, and moderate-sized headpieces, arabesques at great chapters. Liturgical notes of lections in rough Arabic. Text the same as J_2, and perhaps copied from J_2, closely resembling C and H. Lacunae, Rom. i. 1—ii. 26, v. 3–12, Eph. iii. 7–15, vi. 4–18, Philip. i. 1—ii. 15, 2 Tim. iv. 3 to end of Philem. Bound recently in red morocco. p. 1[a] recent with 'Hunt. 203 Urii Copt. XI,' this again on restored p. 2[a] with 'Epistolae D. Pauli Coptice (7) MS. Copt. 19,' fol. 3 restored, vacant except ⲅ̅. p. 4[b] restored, cross with ⲁ ⲱ, and ⲓⲏⲥ ⲡⲭ̅ⲥ ⲡϣⲏ ⲣⲓⲫ between the arms. fol. 5 restored, contains headpiece for ep. Rom., under which ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ بسم الله القوي Ar. 'We begin with the help of God most high and the beauty of his direction to copy the epistles of Saint Paul, the tongue of sweetness (عطر) and doctor of the Church, the first being the epistle to the people of Rome, in peace from the Lord.' After the usual first verse begins a peculiar version, too corrupt to be translated, see the opening passage at end of vol. iv, p. 590: [2] ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ

ⲡⲓⲭⲟⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ [3] ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲫⲏ J1
ⲉⲧⲁϥⲙⲁⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲁⲛϣ
ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⳾ [4] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ
ϧⲉⲛ ϯⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲱⲛϥ ⲙ̀-
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ [5] ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲡⲟⲧⲟⲗⲓⲕⲓⲁ ⳾
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⳾
[6] Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲉⲑⲁϩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϣⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ [7] ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲛ-
ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⳾ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⳾ [8] ⲙⲏⲛ ⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲓϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁϥϩⲟⲩⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϩϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⳾ [9] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲁϥ ⳾ ϫⲉ
ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⳾ [10] ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲣⲟⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲁⲛⲉϩ
ⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲓⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲙⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ ϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫϯ ⳾ [11] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϫⲉⲛ-
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲱⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⳾ ϣⲁ ⲡⲓⲁⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲕⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϯⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ⳾ [12] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀-
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲫⲛⲁϩϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ [13] Ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲓϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲉϫⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁϩⲛⲟ ϣⲁϯⲛⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲓⲉ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲕⲗⲏ-
ⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ϯ ⲉⲧⲉⲑⲟϥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ [14] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲱⲛⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲣ-
ⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⳾ [15] ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ

J_1 ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲉϫⲱⲓ ϫⲉ ⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ
ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ⲁⲥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ⁘ 16 ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲓⲟⲛ⁘ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ⁘ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ
ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ⁘ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̄ϩⲟⲛⲧ⁘
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ⁘ 17 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ
ⲛ̄ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ϣⲁ ⲟⲩ-
ⲛⲁϩϯ⁘ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥϧⲁⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉⲱⲛϧ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ 18 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̄ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ⁘ ⲉϫⲉⲛ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ⁘ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛϯⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲛ̄ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲛ̄ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ⁘
19 ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ⁘ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩⲥ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩⲥ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ 20 ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ⁘ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲥⲉⲛϯ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ⁘ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩⲥ ⲛ̄ϩⲁⲛⲑⲁⲙⲓⲟ⁘ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϯ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ϫⲟⲙ⁘ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉ⁘ ϩⲓⲛⲁ
ⲁⲓⲛⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ⁘ 21 ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ
ⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲫϯ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ⁘ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓ ⲉⲧⲉⲣ-
ⲛⲟϥⲣⲓ⁘ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓ ⲉⲧϧⲁⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ
ⲛⲱⲟⲩ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲁⲕⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲏⲧ⁘ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲁϯ⁘ 22 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ
ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ⁘ ⲁⲩⲥⲓϩⲓ ⲛⲱⲟⲩ⁘ 23 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̄-
ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫϯ⁘ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ⁘
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲛ̄ϯϩⲩⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲧⲁⲕⲟ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓϩⲁⲗⲏⲧ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲟⲩ-
ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̄ⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲙⲟⲩϣⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲕⲁϩⲓ⁘ 24 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲙ̄ⲫϯ⁘ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϫⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱϥ
ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲩϭⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ⁘ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲟⲩϩⲏⲧ⁘ 25 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ⁘

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟⲧⲟ J_1
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲓⲛϩⲱⲥ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙⲡⲓⲥ-
ⲙⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ⳹ δ 26 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ⳹
ϣⲁ ⲛⲓϭⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲕⲟ⳹ ⲁⲥⲉϯϣⲉⲃⲓⲉ ⲛ̄ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛⲛⲟⲩⲁⲣⲉⲧⲏ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲙⲏ ⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲉⲧⲏ⳹ 27 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϯϩⲁⲓ ⲟⲛ⳹ ⲁⲩⲭⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲛⲓⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ-
ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϫⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲛⲩⲑⲓⲙⲓⲁ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲓ ϧⲉⲛⲛⲓϩⲁⲓ
ⲛ̄ⲛⲟⲩϭⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ⳹ Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲟⲩⲙ̄ⲙⲛⲟⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲁ ⲫϯ ⲛ̄ⲧⲟⲧ ⲑⲏ
ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲙⲓ⳹ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ &c. The ordinary version begins here and continues on the four more pages restored, p. 13ᵃ the original writing begins. fol. 20 inserted vacant. p. 60ᵃ ep. 1 Cor. begins with headpiece under which ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ and inscr., outer and lower marginal arabesque, two lines of large archaic letters. p. 69 rough Arabic رسم الشماس المكرم رزق الله 'the mark of the honourable deacon Rizkallah.' This occurs again, p. 81ᵃ, with ابن يوحنا ابن هنيدى القمص 'the son of Yūḥannā the son of Hanīdy the Kumus,' and again at p. 82ᵃ اذكر يارب عبدك الفقير المغرق في بحر الخطايا 'Remember, O Lord, thy miserable servant, drowned in the sea of sins, Rizkallah the son of Hanīdy,' and again the same names p. 107ᵃ except ابن يوحنا 'the son of Yūḥannā' comes after Hanīdy, and also at p. 121ᵇ. p. 115ᵃ ep. 2 Cor. begins with headpiece and lines as for ch. great. p. 129ᵃ after the liturgical direction occurs في نسخة حارة زويلة الفوق الكنيسة 'in the copy of the Ḥārah Zūīlah, the upper church.' p. 153ᵃ ep. Gal. begins with headpiece and outer marginal arabesque, one line of large and one of smaller archaic letters. p. 172ᵃ ep. Eph. begins as ep. Gal. except one line of large and one of red ordinary letters and more arabesque in outer margin. foll. 179. 8, 190. 1 inserted. foll. 193–198 restored and vacant except ⲪⲨⲖⲒⲚ and recent foliation, watermark of crown, star, and crescent. p. 207ᵃ ep. Col. begins as ep. Gal. except ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ, two lines of rather large archaic and two of red ordinary letters. p. 215ᵃ Arabic beginning of Ps. iii, 'Lord, who &c.' p. 221ᵃ ep. 1 Thess. begins with headpiece and two lines of large archaic letters. p. 227ᵃ Arabic 'The possession (ملك) of the honourable deacon Rizkallah the son of the honourable hegoumenos (الغومانس) Hanīdy بتاحيت ملالمير بالبحيرة bitāḥīt malālmīr in the Buḥairah.' p. 233ᵇ ep. 2 Thess. begins with slender headpiece, arabesque attached to l. c., two

J_1 lines of large archaic, one of red ordinary. p. 240ᵃ ep. Heb. begins with headpiece and outer marginal arabesque attached to very large c. yellow, red, and black, one line large and one of smaller archaic and two of red ordinary letters, bird in lower margin. p. 245ᵇ Arabic beginning of Ps. xiii, 'How long.' p. 283ᵃ ep. 1 Tim. begins with headpiece and as ordinary great chapter. p. 297ᵇ ep. 2 Tim. begins with slighter headpiece, two lines of black archaic and two of ordinary red letters. foll. 306–310 restored, 307 vacant. p. 308ᵃ ep. Titus begins with small headpiece and l. c. foll. 311 vacant binding leaf ending the volume.

J_2 13. J_2 Paul (Heb., Tim.); Copt., Oxford Bodl. Hunt. 122 (Greg. 3), imperfect, A. D. 1286 (ⲕⲁⲧⲁ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏ 1002), paper, foll. 359, col. 1, ll. 18–19, 24.6 × 18.4 cm., text 16.1 × 12 cm.; writing large and regular, leaning back, of less ancient appearance than J_1, ⲉ is of late form, the earlier form of ⲩ occurs in thinner writing of subscriptions, Γ has straight, not bent, line; punctuation, red ⳹ and ⳹–; foliated on verso in uncials, signed on both pages with name of ep. in red; l. c. scarcely larger than s. c., but usually red; ch. great marked by one line of red letters and red uncials; ch. small by black uncials, with number also of ep.; quire ending &c. ⲕⲩ ⲟⲑⲥ, ⲕⲉ ⲟⲑⲥ, ⲓⲩ ⲭⲩ, the latter invariable after beginning of ep. Eph., usual small orn.; orn. headpieces of coarse interlacing work, arabesque at ch. great, rich lines at beginning of epp., birds. Text the same as J_1, and probably the exemplar of J_1 (though of less ancient appearance), closely resembling C and H; orthography, ⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁ; occasional Arabic glosses. Lacunae, Rom. i. 1—viii. 29, x. 12–19, 2 Tim. i. 3 to end of Philemon. Bound in rough calf, XVII century, on board inside is 'Hunt. 122 Urii Copt. XII.' p. 1ᵃ 'Binding and Paper £0 3*s.* 2*d.* Urii Copt. XII S. Pauli Epistolae Coptice (6) Copt. MS. 11.' foll. 2–41 vacant leaves of time of binding, watermark has W R. p. 42ᵃ 'R. Huntington.' fol. 49 restored and vacant. p. 71ᵇ ep. 1 Cor. begins with moderate-sized headpiece with rectangular detail, gilt floret and red inscription; l. c. of red green and gilt interlacing work, three lines of large gilt, two of large black archaic, lower marginal arabesque. p. 129ᵃ ep. 2 Cor. begins as before except arabesque also in outer margin. p. 169ᵃ ep. 2 Cor. ends; then on p. 169ᵇ after usual quire beginning is, in thin writing, ⲉⲑⲃⲉⲫϯ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁ[ⲑ]ⲣ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲡⲟⲗϥⲁ[ⲏ]ϫ ⲡ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕ[ⲟ] ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲗⲏⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲇⲓⲟⲕⲗ[ⲏ] ⲁ͵ⲃ 'For the sake of God born (lit. the from) of the Virgin, remember me the wretched Polfadj (Abu 'l Faj) the son of the bishop. According to (the era of) Diocletian 1002 (A. D. 1286).' p. 170ᵃ ep. Gal.

begins nearly as ep. 2 Cor. p. 189[b] ep. Eph. begins as before except J₂
two more lines smaller gilt letters. p. 209[b] ep. Philip. begins with same kind of headpiece but better drawn, the same lines as ep. Eph. p. 224[a] ep. Col. begins as ep. Philip. except a bird in lower margin. pp. 238[a], 251[a] epp. 1 Thess. and 2 Thess. begin as ep. Col. p. 258[b] ep. Heb. begins with headpiece as at first, same lines and outer and lower marginal arabesque, floret stops continue two pages. p. 303[b] ep. 1 Tim. begins as ep. Heb. p. 319[b] ep. 2 Tim. begins with same headpiece, three lines of gilt, one of large archaic letters, outer and lower marginal arabesques discontinuous, floret stops. foll. 320–359 restored and vacant.

14. K Paul (Philem., Heb.), Cath., Acts; Copt.-Arab., Rome Vat. Copt. K
12, formerly Raymund II (Greg. 16), imperfect, XIV century, paper, foll. 415 (+4), coll. 2, ll. 24, 36.2 × 24.5 cm., text 25.4 × 18.2 cm.; writing rather like Curzon 121 &c., but coarser; punctuation, red ⁘ and ⁘·; foliated in uncials (not ancient) on verso and with recent ciphers on recto; in the numeration of pages below, these ciphers are neglected when irregular; signed recently with name of ep. on recto; l. c. more than three lines of text red or coloured as in XIV century, resembling B. M. Or. 1001 &c., but rougher; s. c. black reddened; ch. great marked by red uncials and two lines of red letters; ch. small by black uncials with number also of ep.; quotations sometimes pointed; quire endings &c. ⲒⲨ ⲬⲨ, ⲔⲈ ⲞⲐⲤ, ⲨⲤ ⲐⲤ; liturgical notices, orn. headpieces and arabesque at ch. great. Text often agrees with F, and less closely with D and L, sometimes also with G, and has also some peculiar readings. Orthography, ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ. Lacunae, Rom. i. 1—vii. 1, 1 Cor. xv. 6–7, 12, 24–33, Acts xx. 25—xxi. 31, xxiv. 4–15. Bound in red morocco, and bearing the arms of Pius VI on the cover, the volume begins with two binding foll.; next come sixteen restored foll., the first (not numbered) has 'Eplae omnes B. Pauli Apli, et canonichae et Acta Aploȝ sermone Aegyptiaco cum interpretatione arabica. N° 12.' p. 1[a] rough headpiece with ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ, then red Arabic 'We begin with the help of God (adoration to him), and the beauty of his direction, the writing of the epistles.' Ep. Rom. begins with one line of tall, one of thick black reddened, and one of red letters. p. 46[a] ep. 1 Cor. begins with rather broad headpiece, one line of large gilt, and one black line, outer marginal arabesque. fol. 86 restored. p. 92[a] ep. 2 Cor. begins nearly as ep. 1. p. 121[b] ep. 2 Cor. ends with Arabic subscr. 'Was completed the second epistle to the people of Corinth, with the help of God.' p. 122[a] ep. Gal. begins with same headpiece, but black inscr., lines and ornt. as before. p. 136[b] ep. ends with Arabic 'Was completed the epistle to the people of Galatia, and he

K had written it from Rome, and sent it with Titus his disciple; and to God be the glory.' p. 137ᵃ ep. Eph. begins with rather narrower headpiece, on the two outer vertical members of which are the words ⲠⲒϨⲎⲔⲒ 'the poor' and ⲤⲒⲘⲘⲰⲚ being probably the name of the scribe; ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ in black appears above the inscr.; two lines of large black lines, arabesque as before. p. 152ᵃ ep. ends with Arabic 'Was completed the epistle to the people of Ephesus, and he had written it from Rome, and sent it with Titus; and to God be the glory for ever.' p. 152ᵇ ep. Philip. begins with headpiece like those of A_1, one line of tall black, one of thick letters, arabesque on outer margin. p. 163ᵃ ep. ends with only Coptic subscr. p. 163ᵇ ep. Col. begins nearly as ep. Philip., and ends with only Coptic subscr. p. 174ᵇ ep. 1 Thess. begins with unusual arabesque above headpiece nearly as ep. Eph. but without the name, one line of tall and two of thick black letters. p. 184ᵃ ep. ends with only C. subscr. p. 184ᵇ ep. 2 Thess. begins with headpiece and ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ as ep. Col., one line of tall black letters, and ends with only C. subscr. p. 189ᵇ ep. 1 Tim. begins nearly as ep. 2 Thess., and ends similarly. p. 203ᵇ ep. 2 Tim. begins with headpiece whose middle projecting enrichment takes the place of usual quire ornt., and above is written 'pistuam Timeteus secundum,' ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ and one line of tall black letters. p. 209ᵇ ep. ends with only C. subscr., thus also to end of ep. 2 Peter. p. 210ᵃ ep. Titus begins as ep. Col. except red ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ. p. 215ᵃ ep. Philem. begins as ep. Titus except black C. &c. p. 217ᵇ ep. Heb. begins as ep. Titus except no peculiar lines and more arabesque. p. 251ᵇ ep. James begins with headpiece of different kind, rectangle with inscription on central label, and yellow border outside the interlacing work, one line of tall red, two of thick black archaic letters, outer marginal arabesque. p. 263ᵇ ep. 1 Peter begins with headpiece of ep. Col., one line of tall black. p. 276ᵇ ep. 2 Peter begins as ep. 1 except ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ and two lines of thick archaic letters. p. 285ᵃ ep: 1 John begins as ep. 1 Peter except two lines as above and outer marginal arabesque; at end of verse 17 is red اخر فصل as well as the ordinary اخرة. p. 296ᵇ ep. ends with Arabic 'Was completed the first epistle of John, and to God be the glory for ever and ever.' p. 297ᵃ ep. 2 John begins as ep. 1 except only one line, no subscr. p. 298ᵇ ep. 3 John begins nearly as ep. 2, and ends 'Was completed the third epistle of John with help of God. Amen.' p. 300ᵇ ep. Jude begins with headpiece &c. as ep. 3 John, and three lines of black archaic letters. p. 303ᵇ ep. ends with 'Was completed the epistle of Jude, and it is the completion of the pure fathers the apostles, their prayer be with us. Amen.' p. 304ᵃ Acts begins with headpiece of three round arches in perspective, black ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ under two, one line of tall

black letters. foll. 385–388 restored. fol. 398 restored. p. 415^b ends K
without subscription except Ar. 'And to God be the glory.' Two binding leaves finish the volume.

15. L (Lagarde b) Paul (Philem., Heb., Tim.); Copt.-Arab., Berlin L
(Royal Orient. 116 [Greg. 14], 115 [Greg. 13]) and Copenhagen (Royal Orient. 19 [Greg. 21]), imperfect, XIV century, paper, foll. 88+105+31, coll. 2, ll. 32–33, 26.2 × 17.6 cm., text 21.5 × 13.4 cm.; 26.7 × 17.8 cm., text 22.2 × 13.4 cm.; 26.8 × 18 cm., text 22.2 × 13.4 cm.; writing of early XIV century, the dots and lines over the letters appear to have been added by a later hand, and they are absent in the Copenhagen book; no original punctuation after Rom. i. 25, and there is none in the Copenhagen book; foliated in uncials on verso, signed with name of epistle on recto and ⲠⲢⲞⲤ on verso; l. c. very rare; ch. great marked by one line of red letters and red uncial; ch. small by black cursives with number also of epistle; quire endings &c. IC IⲬ ⲨC (IC, IⲨ) ⲐC, sometimes absent, IⲬ = ⲠⲬC ? is peculiar to these books, usual central small orn., probably of the time of writing; scarcely any other ornament, only occasional headpiece; there are references to quotations and liturgical notices. It is not known how this MS. became separated into the present condition. Petraeus transcribed the epistles to Ephesians and Philippians from the Copenhagen book, and this transcript is contained in a small quarto volume at Berlin (Orient. 169), in which is a title-page written thus: 'ⲤⲐⲨⲰⲚⲚⲒⲚⲒϢϮ EPISTOLA S. PAULI AD EPHESIOS AEGYPTIACE SEU COPTICE, In linguam Latinam ad verbum fideliter translata. Nuper Alcairo totius Aegypti metropoli unà cum aliis MSS. Copticis asportata; Materia Europaeis intacta, nunc primum tentata, et ob venerandam Pharaonicae Linguae antiquitatem Orbi literato exhibita, ac in lucem emissa M. THEODORO PETRAEO, Flensburgo-Holzato ⲦⲀⲢⲬⲎ ⲛ̄ϮⲤⲞⲪⲒⲀ ϮϨⲞϮ ⲛ̄ⲦⲈⲠⲞ̅Ⲥ̅ ⲦⲈ ("The beginning of wisdom is the fear of God") ✤ LVGDVNI BATAVORUM impensis Auctoris, et Typographejo Nisseliano CIO IOC LX.' The Latin translation continues for only one page. This transcript was collated by the editor in 1899, and there can be no doubt about the exemplar, viz. the MS. at Copenhagen. This MS. at Copenhagen has been interleaved, probably by Petraeus, and amongst the watermarks are a heart and fleur de lys, these marks occur in Berlin 115 (foll. 17–21), and the heart alone in Berlin 116 (fol. 4, and at the end). Text often agrees with D and D^r. Lacunae, Rom. i. 16–18, 20–24, 1 Cor. iii. 15—iv. 6, Heb. ix. 22—x. 18, xii. 16 to end. [116] The third binding leaf has 'Epistolae Pauli ad Romanos et utraque ad Corinthios

L Arabice-Coptice.' p. 1 ep. Rom. begins with moderate-sized rectangular headpiece with neat interlacing work leaving crosses on each side of a broad label containing ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ بسم الله. After the red inscr. literally translated, the text begins with l.c. black reddened = two lines, no other ornament. pp. 3, 4, these numbers are on an interleaf which has the heart watermark, and bears the Berlin Library stamp. pp. 5, 6 are fragmentary. p. 69ª after the C.A. subscr. there are six lines of Arabic erased. p. 70ª at the top are roughly written Coptic letters which appear to be a transcription of Arabic ⲃ ϩⲓ ⲑⲉⲛⲓ ⲣⲥⲉⲗⲏ ⲙⲉⲛ ⲣⲥⲉⲓⲗⲟⲩ وهي ثاني رسالة من رسايله 'And it is the second epistle of his epistles.' Ep. 1 Cor. begins with headpiece of ordinary kind, red ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ, and small capital without line of red letters, and ends without subscr. p. 132 the same kind of letters ⲃ ϩⲓ ⲑⲏⲗ?? ⲣⲥⲉⲗⲏ 'And it is the third epistle,' black ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ, small black capital. p. 176 (original foliation ϥ̄) ep. ends with C.A. subscr., A. adding ascription of gratitude. Fifteen foll. of European paper are added for making notes by the owner, who writes a list of the epp. contained in MSS. 115, also 'in Holland. Leydae, i° Epist. ad Ephes. constat 6 cap. Item ii Epistol. ad Philippens. constat 4 cap.' The heart watermark occurs on this leaf, on others a wreath and cross, and name ADVRAND. [115] Three recent binding foll., watermark armorial shield as also in 116; the third has list of epp. Col., Thess., Philem., Heb., Tim., Titus. p. 1 ep. Col. begins with ⲤⲨⲚ (with ⲑ above and ⲱ below) and small capital black. p. 17 ep. ends with C. A. subscr., A. omits 'Achaicus,' and adds ascription. p. 18 ep. 1 Thess. begins as ep. Col. p. 33 ep. ends with C. A. subscr., A. adds Titus before Silvanus, and ascription. p. 34 ep. 2 Thess. begins as ep. Col. p. 42 is signed ⲠⲢⲞⲤ Ī, evidently meant for ep. 1 Tim., which should now follow, Philem. being numbered ĪⲄ̄, 2 Tim. being ĪⲂ̄. Ep. 2 Thess. ends with C. A. subscr., A. adds 'Timotheus' and ascription, obs. unusual سرمدا after ابدا. p. 43 ep. Philem. begins as ep. Col. p. 46 ep. ends with C. A. subscr.; then come Ps. i. 1–4 in Arabic and Ps. iv. 1. pp. 47, 89, 109, 123 epp. Heb., 1 Tim., 2 Tim., Titus begin as before. p. 88 end of ep. absent. p. 108 ep. ends with C. A. subscr., A. adds ascription; recent scrawls and circle. Ep. ends without subscr. p. 130 ep. ends with C. A. subscr., A. having 'Was completed the epistle of Timotheus,' (then over an erasure) 'and he had written it from Nīḳā the city, and he sent it with Arṭamā his disciple, who became bishop of Macedonia, and adoration to God for ever and ever eternally (سرمدا).' Then follow twenty-five foll. of notes of former owner. Two more later foll., one bearing the shield, end the volume. [19] Two vacant foll., 1° has watermark ET, 2° the heart.

The only difference from B. 115, 116 is that the pagination of the recent owner (Petraeus?) begins again for each epistle. There are only very few notes in the interleaves. p. 1 has the same kind of letters ϐ ϩⲓ ⲣⲁⲙⲓ? ⲣⲥⲉⲗⲉ ⲙⲙ ⲡⲣⲥⲉⲓⲗⲟⲩ 'And it is the fourth epistle of his epistles.' Ep. Gal. begins with ⲥⲑⲩⲱⲛ and red C. A. inscr. and small black capital. The dates 1671-1745 are written in a Danish statement on this page, and the name 'Fredericus Rostgaard' occurs at the foot. The original foliation of B. 116 is continued ϥⲁ, and this page is signed ⲡⲣⲟⲥ ⲇ̅ (the fourth epistle). p. 11[b] ep. ends without subscr.; then two vacant recent foll., watermarks 1° heart, 2° shield, crown, and lion supporter. p. 12[a] signed ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ, the same kind of letters ϐ ϩⲓ ϧⲉⲙⲓⲥ ⲣⲥⲉⲗⲉ ⲙⲙ ⲣⲥⲉⲓⲗ ⲡⲟⲗⲟⲥ ⲉⲗⲣⲥⲟⲗ 'And it is the fifth epistle of the epistles of Paul the Apostle.' Ep. Eph. begins as ep. Gal. p. ⲣϐ (12[b]) begins new pagination 2 for Eph. p. 23[a] ep. ends without subscr. p. ⲣⲓⲧ (23[b]) 1 for Philip. also signed ⲡⲣⲟⲥ ⲉ̅. Ep. Philip. begins as epp. Eph. and Gal. p. 31[b] ep. ends with C. A. subscr., of which Ar. 'Was completed the epistle of Philippi, and he had written it from Rome, and sent it with Timotheus and Fortunatus, and adoration to God for ever and ever.' One interleaf ends the volume. On the cover is 12 19.

16. M Paul (Heb., Tim.); Copt., Paris Nat. 63 (Greg. 9), imperfect, A.D. 1660 (A.Mart. 1376), paper, foll. 149 (+4), col. 1, ll. 29–31, 30.3 × 20.5 cm., text 25.5 × 16 cm.; punctuation, red ⁘·, very rarely ⁘·–; foliated in uncials on verso, signed with name of ep. in Arabic, usually on both pages; capitals nearly the same size; ch. great marked by red uncials and occasionally by line of red letters; ch. small not marked; quire endings &c. ⲒⲤ ⲬⲤ ⲨⲤ ⲐⲤ, ⲨⲤ ⲬⲤ, ⲒⲎⲤ ⲠⲬⲤ, twice ⲒⲎⲤ sm. orn., sm. orn. ⲠⲬⲤ ⲒⲎⲤ sm. orn. ⲠⲬⲤ sm. orn. ⲨⲤ ⲐⲤ, thrice three sm. orn. without letters, once ⲠⲬⲤ ⲫ†, usually three small central ornaments; orn., large cross, elaborate first pages, but sometimes no headpiece for ep. Red Arabic references to quotations. Text often agrees with G and P. Lacunae (or rather omissions of text), Rom. vii. 13—viii. 2, xiii. 12—xiv. 11. On the third fol.[a] unnumbered is 'Cop. 63 Volume de 145 Feuillets 23 Août 1873,' and the library stamp. [b] 'Epistolae S. Pauli Coptice. Emta per me Fr. Bernardum de Montfaucon Venetiis anno 1698. 11. Augusti. Num. 23.' p. 1[a] vacant, 1[b] large cross of unusual form, the cross bar at the middle, and disks at the ends and middle and between the arms connected by thin lines. 2[a] first page with headpiece with disks and three round arches, and the border ornament carried down to the foot; under the arches red ⲒⲎⲤ

M ⲡⲬ̅Ⲥ̅ ⲒⲤ̅ ⲐⲤ̅, black رسالة القديس بولس 'The epistle of Saint Paul,' then the red inscription, one line of large gilt ornamented, one of smaller red, one of green, and one of ordinary red letters. p. 25[b] ep. ends with C. inscr. giving the Greek (ⲡⲱⲙⲙⲁⲓⲟ) chapters as G, and the witnesses of the Old Testament, after which ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓϩⲩⲕⲏ ⲡⲓϯⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲙ̅ ⲡϣⲏⲣⲓⲛ̀ ⲓⲱ̅ⲁ̅ 'Remember, Lord, thy servant the poor, the deacon Sēm(on) the son of John.' p. 26[a] ep. 1 Cor. begins with rectangular headpiece, having three disks and two cartouches containing قرنثية الاولة 'Corinth the first,' one line of large green and one of ordinary red letters. p. 48[b] ep. ends with Ar. 'Was finished the epistle of Corinth the first, in peace from God. Amen,' after which comes C. subscr. p. 49[a] ep. 2 Cor. begins without headpiece, with C. inscription and Ar. 'The second epistle of Corinth,' one line of rather large thick red, two lines of ordinary green, one of red letters. p. 64[b] ep. Gal. begins with C. inscr. and Ar. 'The epistle of Galatia, and it is the fourth,' three lines ordinary size, [1]red, [2]green, [3]red letters. p. 72[b] ep. ends with C. inscr., after which Ar. 'Was completed the epistle of Galatia in peace &c.,' then in smaller C. hand ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲓⲕⲉⲣⲙⲓ ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲙⲛ ϣⲏⲣⲓⲛ̀ ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ (points separate the words sometimes incorrectly) 'Remember, Lord, thy servant the poor, the ashes, the deacon Sēm(on) the son of Iōa(nnēs). Amēn. It shall be.' p. 73 ep. Eph. begins with Ar. 'The epistle of Ephesus,' then C. inscr., one line of large ornamented green, one of ordinary red letters. p. 81[b] ep. ends with C. subscr. and Ar. 'Was completed &c.' as before, and C. prayer as after ep. Rom. except ⲦⲒⲀⲔⲞⲚⲞⲤ and ⲥ̅ⲓ̅ⲙ̅. p. 82[a] ep. Philip. begins with lines as last. p. 83[a] ep. ends with C. inscr. and C. prayer as last except adding ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕ̅ⲩ̅ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲛⲟⲩ (ⲛ̀ⲟⲩⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ) ⲉⲃⲟⲗ 'Lord, Lord, give rest (and) forgiveness to them,' then Ar. 'Was completed &c.' p. 83[b] ep. Col. begins almost as ep. Philip. p. 94[b] ep. ends with C. inscr. and Ar. 'Was completed the epistle of Colosse' (Ḵūlāsāïs). pp. 95[a]–101 epp. 1 and 2 Thess. begin as ep. Col. p. 104[a] ep. 2 Thess. ends with C. subscr., after which ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲓⲕⲉⲣⲙⲓ ⲛ̀ⲥ̅ⲓ̅ⲙ̅ ⲡϣⲏⲣⲓⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ 'Remember, Lord, thy servant the poor, the ashes Sim(on) the son of Iōannēs (of) soul give rest to them. Amen.' p. 104[b] ep. Heb. begins with C. inscr. and Ar. 'The epistle of the Hebrews, and it is in the number the tenth,' one line of ordinary green and two of red letters. pp. 126[b], 134[a] epp. 1 and 2 Tim. begin with C. inscr. and Ar. 'Timotheus the first (the second),' two lines of ordinary green and red letters.

p. 139[b] ep. 2 Tim. ends with C. subscr. and prayer ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ M
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓϩⲁⲕⲓⲙⲓ ⲕⲁⲣⲙⲓ ⲡⲓⲁⲭⲁⲣⲓⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲓⲙ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲁⲃⲃⲁⲗⲙⲓⲛⲓ ('and the son of Abi al Mina') ⲡⲭⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥ 'And let him grant ? the pardon of our sins. Amen.' Ar. 'Was completed &c.' p. 140[a] ep. Titus begins with Ar. 'The epistle of Titus, and it is in the number the thirteenth,' C. inscr., and same lines as last. p. 143[b] ep. ends with C. subscr. and remains of red Arabic. Ep. Philem. begins with C. subscr. and black Ar. 'The epistle of Philemon, and it is the fourteenth,' two lines of ordinary green and one of red letters. p. 144[b] ep. ends. The general subscription is literally translated into Arabic. Then follows ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲭ(ⲁ)ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉϥⲟϣ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲉⲛⲓϫⲱⲃ ⲉⲧⲉϥⲥϧⲁⲓ ϫⲉⲉⲣⲉϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ϥ̅ⲑ̅ ⲓⲥϯⲙⲁⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲁⲣⲓⲡⲉⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲃⲉⲫϯ ϧⲁⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲓⲕⲁⲣⲙⲓ ⲡⲓⲁⲣⲁⲭⲓⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲓⲙ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲁⲃⲃⲁⲗⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϯ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳩ ⲙ̅ⲣ̅ ατος ⲁⲙⲏⲛ ϥ̅ⲑ̅ تسع تسعين 'My Lord Jesus Christ, forgive sin to me, for it is great, I, namely the feeble (one) who·writes, for all grace is through Thee, and all glory beseems Thee for ever. Amēn 99 (ⲁ + ⲙ + ⲏ + ⲛ $=$ 1 + 40 + 8 + 50). Behold the repentance, remember me for the sake of God, namely the poor, the ashes, the ungrateful Sim(on) the son of Iōannēs and the son of Abi al Mina. May God forgive me. The time of the Martyrs 1376. Amēn 99.' These figures are repeated in Siyāk[1] words; 'the martyrs the pure Amen' is written also in Arabic; then in black Arabic 'Was completed the book of the epistles of the saint, the blessed (الغبوط) the elect (المختار), the father Paul the Apostle, the tongue of sweetness and the doctor of the Gentiles (الشعوب), in peace from the Lord. Amen.' Three more foll. of the volume with two recent binding foll. are vacant.

17. N Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts, Apoc.; Copt.-Arab., Oxford Bodl. N
Hunt. 43 (Greg. 1), perfect, A.D. 1683 (A. Mart. 1399[2]), paper, foll. 327, coll. 2, ll. 27, 29.7 × 20.8 cm., text 23 × 15.3 cm.; punctuation, red ⳹,

[1] Vol. i, p. xxxviii.

[2] Wilkins, *Prolegomena*, p. viii, 'Hic fuit idem annus quo celeberrimus Huntingtonus in Aegypto versaretur, ac codicem hunc (uti celeberrimus Thomas Smithus in vita ejus refert) sibi describi curaret.'

N foliated on verso in uncials, signed with name of ep. &c. on verso in Coptic and recto in Arabic; ch. great not marked except B and Γ of ep. Rom.; ch. small marked by uncials, in epp. Rom. and 1 Cor. the number of the ep. is put; quire ending &c. have two small crosses, or other small ornaments, for ornament and usual signature of the pages; orn. headpieces of moderate size and rectangular detail; writing neat though ignorantly written, but ⲛ̄ⲭⲣⲓⲁ and marginal capitals sometimes not at regular verse beginning are slight indications of an ancient exemplar. Text closely resembles T. Bound in brown calf, on board inside 'Hunt. 43, Urii Copt. IX.' p. 1ᵃ 'Tredecim Epistolae Pauli Apostoli Epistola ad Hebraeos VII Catholicae Actus Apostol Copt arabice Item Apocalypsis Copt MS. 8. Urii Copt IX.' foll. 2 and 3 vacant, and of the same paper. fol. 4 original paper with crown, star, and crescent watermark. p. 5ᵇ ep. Rom. begins with headpiece, ⲥⲧ̀ⲱⲛ, one line of tall black reddened, two of ordinary red letters. p. 34ᵃ ep. ends with Ar. 'Was completed the epistle of Rome in peace from the Lord. Amen. And the Lord Christ shall pardon us all our sins.' p. 34ᵇ ep. 1 Cor. begins with headpiece, ⲥⲧ̀ⲱⲛⲑⲉ and ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲫϯ, lines as above. At verse 1 رومی 'Greek.' is ⲓⲁ̅. p. 63ᵇ ep. ends with red Arabic 'Was finished Corinth the first in peace &c.' p. 64ᵇ ep. 2 Cor. begins with same headpiece except only black and red colour, one line of rather larger black letters, and one of ordinary red; ends without subscr. p. 84ᵇ ep. Gal. begins with same headpiece, ⲥⲧ̀ⲱⲑⲉ, Arabic adds to inscr. 'The fourth of the number,' no different lines. p. 92ᵇ ep. ends with black Ar. 'Was completed the epistle of Galatia in peace &c.' p. 93ᵃ ep. Eph. begins with same headpiece and ⲥⲧ̀ⲱⲛⲑⲉ يسوع ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ بسم الله المسيح, no different lines; ends without subscr. p. 103ᵃ ep. Philip. begins with rather larger headpiece and ⲥⲧ̀ⲱⲛⲑⲉ, tr. mentions the number 'sixth,' no different lines; ends as ep. Gal. p. 110ᵃ ep. Col. begins with former black red headpiece, ⲥⲧ̀ⲱⲛⲑ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. p. 116ᵇ ep. ends with red Ar. 'Was completed the epistle of Ḳūlāsāās.' pp. 117ᵃ, 123ᵃ, 126ᵇ epp. 1 and 2 Thess., Heb. begin as ep. Col., and end in red as ep. Gal. p. 148ᵃ ep. Heb. ends with black 'Was completed the epistle of the Hebrews in peace from the Lord. Amen. O Lord, pardon the writer and the reader and the hearer all their sins. Amen. And to God the glory. Amen.' p. 148ᵇ ep. 1 Tim. begins as last, and ends with subscr., including same kind of prayer, adding after 'hearer' 'him who studies (اصرف على) this noble volume, reward him, O Lord, in the kingdom of the heavens.'

p. 156^a ep. 2 Tim. begins with single rectangular headpiece of more N
colour, and ends, with subscr. and prayer, without the above addition. pp. 162^a, 165^a epp. Titus and Philem. begin with same headpiece, ⲥⲩⲱⲑⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ &c. Ep. Titus ends in black as ep. Gal. p. 167^a ep. Philem. ends with 'Was completed the epistle of Philemon in peace from the Lord, and it is the fourteenth of the number of the epistles of the doctor Paul, may the blessing of his prayer include us, and to God the adoration.' p. 167^b ep. James begins with headpiece of first form, red, black, and white, ⲥⲩⲛⲱⲑⲉ &c. as last; two l. c., but no different lines. p. 175^b ep. ends with 'Was completed the epistle of James the apostle in peace &c. Remember, O Lord, the writer &c. in the kingdom of the heavens. Amen.' p. 176^a ep. 1 Peter begins with headpiece of simpler form and same words. p. 183^a ep. ends with 'Was completed the epistle of the disciple Peter, the head of the pure apostles, in peace from the Lord; and the Lord God, dweller in the height of heaven, shall pardon the sins of all the people of Christ. Amen.' p. 184^a ep. 2 Peter begins with simple rectangular headpiece, no different lines; ends in red as ep. Gal. pp. 190^a, 198^b, 200^a, 201^b epp. 1. 2. 3 John, Jude begin with same headpiece as last, and words as ep. 1 Peter, and ep. 1 ends as ep. James, ep. 2 'Was completed the second epistle of John,' ep. 3 as ep. Gal. p. 201^b ep. Jude begins with headpiece as last, ⲥⲩⲱⲑⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ and Ar. 'In the name of God,' and ends 'Was completed the epistle of the apostle Yahūdā, (one) of the twelve pure apostles, in peace from the Lord. Amen.' p. 204^a Acts begins with headpiece of the first form with rectangular details, and the same words as last. p. 278^a ends with 'Were completed these holy epistles in peace from the Lord, on the third blessed day, the seventeenth of the blessed month Abīb ⲁⲧϥⲏ (1398) قبطية الموفق ذلك للعشر التاني من شهر رجب الفرد من شهور سنة ١٠٩٣ هلالية Coptic, corresponding to the twelfth of the month Rajab, the end of months of the year 1093 lunar, and God most high is the helper.' p. 279^b Apocalypse begins with headpiece, ⲥⲩⲛⲱⲑⲉ, and inscr. is translated جليان القديس يوحنا, no different lines of letters or numeral. p. 321^b ends with 'And the end of this noble (and) blessed volume was on the blessed second day, the seventh day of the blessed month Tūt, year the thousand and three hundred and ninety-nine Coptic of the pure Martyrs, may God grant us their blessings. Amen. And adoration to God for ever and ever. Amen.' Six foll. vacant, of two kinds of paper, end the book.

18. O Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt.-Arab., Rome Propaganda O
'Copht 7,' pressmark J. iv. 1, formerly 'Tuki iv,' perfect, A.D. 1740

O (A. Mart. 1456), paper, foll. 264, coll. 2, ll. 20–21, 31.3 × 22 cm., text 19 × 14 cm., paginated (only) in uncials, and every page signed with Arabic name of ep. &c.; l. c. only slightly larger; ch. great marked by larger cap. and uncials; ch. small also by uncials with number also of ep.; quires not marked; orn. large cross and small headpieces of various form; accurately written (ⲉⲙ̅ⲙ̅ usually for ⲙ̅ⲙ̅) and corrected probably by Bishop Bishai, who seems to have written below the cross قراء اغابيوس بشاى مطران الاقباط القاثليق بمصر ١٥٦٧ 'The reading of Agābiūs Bishāy, Miṭrān of the Catholic Copts in Egypt, 1567 (=1851).' Native red leather binding with 7 written on the back. The first fol. (unnumbered) has [a] 'MSS. COPTI DI MONSIG. TVKI NVM. IV Alunno di Prop. Fide'; then three foll. with three crescents watermark, on which 'Tutte le Epistole del nuovo Testamento e gl' atti degl' Apostoli. In Copto ed Arabo copia dell' anno di Cristo 1740.' The text foll. have watermark of letters. p. 1 (ⲁ̅) has large black and white cross of usual interlacing work with ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱⲛϧ 'the tree of Life' above, and the usual arrangement of ⲁ ⲒⲎⲤ ⲠⲬⲤ ⲨⲤ ⲐⲤ Ⲱ. p. 2 (ⲃ̅) ep. Rom. begins with headpiece and Ⲥ ⲐⲨⲰ Ⲛ; ends with usual subscr., adding the number of witnesses of O. T. p. 56 ep. 1 Cor. begins as before except one line of large letters. At 1 Cor. vii. 1 is red ⲒⲆ with رومي 'Greek' written above, and thus also at viii. 1 ⲓ̅ⲉ̅, x. 1 ⲓ̅ⲋ̅, xiv. 26 ⲓ̅ⲑ̅, xv. 34 ⲕ̅. This numeration apparently continues, occasionally marked 'Greek,' though at the subscr. is found 'Greek 10.' Ar. prayer without name or date. p. 100 (ⲣ̅) ep. 2 Cor. begins as ep. 1. p. 144 ep. ends with Ar. subscr., saying that it was written in Filibūs, and sent by Titus and Luke, stichoi 955, ch. gr. 12, ch. sm. 50, gr. 7, witnesses 11. Ep. Gal. begins as before, and ends with Coptic subscr. and Arabic prayer, containing الناقل الحقير بالاسم شماس يدعا ابراهيم 'The miserable transcriber in name a deacon is called Ibrahīm.' p. 162 ep. Eph. begins as before, and ends with Ar. 'Completed was the epistle of Ephesus, and it is the fifth in the number; it was written from Rome, and sent with Timotheus.' p. 181 ep. Philip. begins as before, obs. ⲗ̅ⲉ̅ 'Greek'; ep. ends with Ar. 'Completed was the epistle to the people of Philippi from Rome, and sent with Timotheus and Epaphroditus, and glory &c.' p. 194 ep. Col. begins as before, and ends with Coptic subscr. p. 207 ep. 1 Thess. begins as before, obs. ⲙ̅ⲙ̅ 'Greek'; ep. ends with Ar. 'Completed was the first epistle of Thessalonica in peace from the Lord. Amen. And it was written from Athens, and sent with Timotheus and Silvanus.' p. 219 ep. 2 Thess. begins as before (obs. ⲙ̅ⲙ̅ⲃ̅), and ends with Coptic subscr. and prayer ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲓⲥϧⲁⲓ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ

ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲕⲟⲓ ⲑⲁⲁⲑⲁ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲅ̅ ⲙ̅ⲙⲁϩ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲓ̅ⲏ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲡⲉϣⲱⲛⲥ ⳩ ⳦ ⲁ̅ⲩ̅ⲛ̅ⲋ̅ 'Remember, Lord, thy servant, the poor, the writer, his name the *Deacon* Abraam, the native of Thaatha (Taḥta, see below). We pray from the Lord, Forgive us. He finished on the third blessed day, eighteen of the month Peshōns, time of the Martyrs 1456.' p. 226 ep. Heb. begins with red and black label containing Ar. inscription, then Coptic inscr. and line of large letters as usual, obs. viii. 1 ⲙ̅ⲉ̅ 'Greek.' Ep. ends with Coptic inscr. and Arabic prayer without names, also again ⲡⲓⲥϧⲁⲓ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲕⲟⲓ ⲑⲁⲁⲑⲁ ⲛⲁϥ ⲛⲁⲓ 'for him mercy.' p. 270 ep. 1 Tim. begins as usual, and ends with Ar. 'Was completed the first epistle of Timotheus, and it was written from Athens, and sent with Titus, stichoi 280, ch. great 6, ch. sm. 26, Greek 3, glory &c.' p. 285 ep. 2 Tim. begins as usual, obs. iv. 1 ⲛ̅ⲅ̅ 'Greek.' Ep. ends with Coptic inscr. p. 296 ep. Titus begins with unusual بسم الله الرووف الرحيم 'In the name of God the merciful, the clement,' besides ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ and the usual line. Ep. ends with Coptic inscr. and Ar. prayer. p. 303 ep. Philem. begins as usual, and ends with Coptic subscr.; after which is Ar. prayer continuing 'And there was an end of copying the epistles of Paul the apostle (السليح), fourteen epistles, on the blessed third day, the eighteenth of the month Bāūūnah, year 1456 Coptic, corresponding to twenty-six of month Rabī'a, first of the months of the year 1153 Lunar, and glory &c.' p. 307 ep. James begins as before, and ends with Ar. 'Completed was the epistle of James in peace from the Lord. Amen.' p. 321 ep. 1 Peter begins as usual, and ends with Ar. statement as after ep. Philem. p. 340 ep. 2 Peter begins as usual, and ends with Coptic subscr. pp. 350, 365 1 and 2 John begin as usual, and end with Ar. 'Was completed the first epistle of John in peace &c.' Ep. 3 John begins as usual, and ends as ep. 1 John, adding prayer for pardon. p. 369 ep. Jude begins as usual, and ends with Ar. 'Was completed the epistle of Jude, stichoi 60, ch. great 2, small 8.' Then general Coptic subscr. of Cath. epp. ending with prayer as after ep. Heb. p. 374 Acts begins with headpiece and black label ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ and one line of large letters. p. 518 Acts ends with Ar. statement 'Was completed the volume of the holy epistles with the help of God most high, who helps him who asks him for help, and trusts in him. And it was the blessed fourth day, the twentieth of the blessed month Masry, in year thousand and

O seven hundred and forty, Christian (era) corresponding to year, thousand and four hundred six and fifty of the pure Martyrs. May God most high grant us their blessings. Amen.' وذلك من نسخة موجودة بمدينة دجرجا تاريخها سنة الف وتلتماية ستة واربعين للشهدا الاطهار وناسخها القس وهبة من ناحية الديارات بشرق مدينة اخميم وقيل انه كتبها من نسخة قديمة وجدت بناحية ادفا من يد الاب الاسقف المكرم انبا يونس الادفاوى اسقف دالك الزمان وانها محررة وسالمة من الغلط قبطياً وعربياً ∴ 'And that (was) from a copy existing in the city Djirjā, its date year, thousand and three hundred six and forty of the pure Martyrs. And the copier of it (was) the presbyter Wahabah from the district of the monasteries, east of the city Akhmīm. And it is said that he wrote it from an ancient copy which existed in the district of Edfa, from the hand of the father the honoured bishop Anba Yūnas, the native of Edfa, bishop at that time. And verily it was accurate. and free from error in Coptic and Arabic. And as for him who caused this (lit. that) book to be written, and (who) spent upon it of his wealth, it was our honoured father Rafāīl who did it for the good of the Coptic community. May God most high preserve him by the angel of peace. Amen. And it was written by the hand of the miserable servant, the poor sinner who claims to be the weak and incapable; and he is not expert in copying except by the help of God most high; and our Lady the Virgin who assisted us in completing it; but he is named by the name "the deacon Ibrahīm," from the district of Ṭahṭa[1]. And he makes many prostrations at the feet of his lords, his fathers, and his brothers, Christians who look upon this imperfect writing, that they may remember the poor copyist. And every one who finds an error, and corrects it, may God smooth his way to the Paradise of delight. Amen. And thanks to God for evermore.' Six more foll. with three crescents watermark end the volume.

P 19. P (Lagarde c) Paul (Heb., Tim.), Cath., Acts; Copt.-Arab. [London Brit. Mus.], Curzon (Parham) 124 (Greg. 6), perfect, A.D. 1797, paper, foll. 457, coll. 2, ll. 22–25; recent writing, of good kind; punctuation, red ⁘· only at verse endings; l. c. = four lines red, black, and yellow; s. c. black reddened, and red; ch. great marked by red capitals and red uncials; ch. small by s. c. and black uncials; foliated on verso, which is signed with name of ep. &c. in Arabic; quire endings &c. ΙϮ ⲬϮ ϮC ΘC, with usual small ornament; orn. large cross, headpieces. Text accurately copied from

[1] Town of 16,300 inhabitants, and a cattle market, between Assiūt and Suhāg on the west bank, 272 miles from Cairo. Bädeker's *Egypt*, 1902, pp. 191, 215.

correct MS. with occasional Є for ⲁ, often agreeing with GM. Bound P in native red leather, the cover (fol. 1) has 'R. CURZON PARHAM Acts and Epistles 12,' lower down 124. After four vacant foll., on fifth (p. 2^b) is large cross with usual letters &c. p. 3^a ep. Rom. begins with headpiece, under which CYNΘЄOC ICKYPOC, one line of tall ornamented, two of red ordinary letters. p. 44^b ep. ends with Ar. 'Was completed the epistle of Rome, and he had written it from Corinth, and sent it with Phœbe (فوبي) the sister deaconess of the church of Cenchrea; its great chapters two and twenty, and small ninety, and witnesses (i.e. quotations) of the Old (Testament) eight and forty, and Greek (رومي) ten. Glory to God for ever and ever. Amen.' p. 45^a ep. 1 Cor. begins with two small ornaments, between which black Ar. 'The first epistle to the people of Corinth,' red Coptic inscr., lines as before. p. 86^a ep. ends with Ar. 'Was completed the first epistle of Corinth; it was written at Ephesus, and he sent it with Stephanas and Achaicus, and its great chapters two and twenty, and small four and eighty, in peace from the Lord. Amen.' p. 86^b ep. 2 Cor. begins as ep. 1 with addition 'and it is the third of the number,' lines as before. p. 115^a ep. ends with Ar. 'Was completed the second epistle of the people of Corinth, and he had written it in Philippi (فلفوس), and sent it with Titus and Luke; and its great chapters twelve, and small fifty, in peace &c. Remember the misery of the copyist of it in mercy; and he who says any (prayer) to him be the like of what he says.' p. 115^b ep. Gal. begins as ep. 1 Cor., and ends with Arabic, mentioning Rome and Titus, six great and thirty small chapters, with nearly the same prayer. p. 130^b ep. Eph. begins nearly as ep. Gal., and ends mentioning Rome and Tychicus, six great and thirty small chapters. p. 147^a ep. Philip. begins nearly as before, and ends mentioning Rome, Epaphroditus, and Timotheus, four great and twenty-one small chapters. p. 158^b ep. Col. begins as before except only one line of red, and ends mentioning Athens, Tychicus, Onesimus, and Mark, six great and twelve small chapters, and with prayer 'Remember the misery of the copyist of it with mercy and forgiveness.' p. 170^b ep. 1 Thess. begins as ep. Col., and ends with Ar. 'Was completed the first epistle of Thessalonica, and it is the eighth in the number, its great chapters four and the small eighteen, in peace &c.' p. 181^a ep. 2 Thess. begins as ep. 1, and ends mentioning Athens, Silvanus, and Timotheus, great chapters three and small eight. p. 187^a ep. Heb. begins with one line of large black after large coloured cap., and ends as usual with Ar. 'Was completed the epistle of the Hebrews, and the number of its great chapters is six and the small sixty-one; it was written from Rome of Italy (رومية ايطاليا), and sent with Timotheus, glory to our God for ever and ever. Amen.' p. 223^b ep. 1 Tim. begins without

P ornament except red inscr., one line of large ornamented and two of ordinary red letters, and ends mentioning Athens and Titus, six great and twenty-six small chapters. p. 236^{a} ep. 2 Tim. begins as 1 except only one line of red, and ends mentioning Rome and Onesimus, three great and nineteen small chapters. p. 245^{a} ep. Titus begins as ep. 2 Tim., and ends mentioning Nicopolis (نيقو المدينة) and Artemas, two great and nine small chapters. p. 250^{a} ep. Philemon begins with small ornaments at the usual black Arabic and lines as ep. Titus, and ends (p. 252^{a}) mentioning Rome and Onesimus الذي كان اولاً عبد فيليمون وصار تلميذ وكاهن 'who was formerly the servant of Philemon, and became a disciple and priest.' Then follows the general subscr. in tall black reddened letters Coptic and Arabic with further Ar. 'The finishing of this pure book, which is the book of the epistles of our Doctor Paul, the fourteen epistles, (was) on the blessed fifth day, thirteenth of the blessed month Tūt, year ϥϕιⲇ Coptic, of the pure blissful righteous Martyrs. May God grant us the blessing of their prayers always. Amen.' Nine vacant foll., on the tenth (p. 255^{b}) is a large cross with usual letters and words. p. 256^{a} has headpiece above CΘϒωH بسم الله and inscription. Ep. James begins with one line of large black reddened and two ordinary red, and p. 268^{b} ends with Ar. 'Was completed the epistle of James, in peace from the Lord of hosts (القوات), who gives life to the souls of the dead: and upon us (be) his mercy for ever and ever. Amen.' p. 269^{a} ep. 1 Peter begins without ornament except one line of large black reddened, and one of ordinary red letters, and ends with Arabic subscr. mentioning nine great and fifty-five small chapters. p. 282^{b} ep. 2 Peter begins as ep. 1 Peter, and ends mentioning four great and twenty-eight small chapters. p. 291^{b} ep. 1 John begins as ep. 2 Peter, and ends mentioning nine great and forty-six small chapters. p. 305^{a} ep. 2 John begins nearly as ep. 1, and ends with Arabic subscr. praying for his grace (نعمته) and mercy and blessing. p. 307^{a} ep. 3 John begins as ep. 2, and ends nearly as ep. 2. p. 309^{a} ep. Jude begins with usual black Ar. 'The epistle of the apostle Yahūdā the brother of Ya'akūb, the seventh of the Catholic,' the same lines as before, and ends with mention of all the chapters of the Catholic epp., thirty-five great and one hundred and eighty-seven small, concluding 'Then follow the Praxis with the help of God. Amen.' p. 313^{a} headpiece with CϒNΘЄω ICXϒPOC and Ar. 'In the name of God the strong (القوي); the book of the Abraksīs of the narrations of the apostles'; then red and black Coptic and Arabic inscr., one line of tall black ornamented and two of ordinary red letters. p. 440^{a} Acts ends with Arabic subscr. 'At this (point) Luke made an end of his history because he departed from him:

and thou wilt find in the epistles of Paul the account (سرح) of what befel P (حال) Paul. He indeed came before Neron for the first time, and was successful (in his cause), and went away (انطلق) in peace. And he stayed after that two years, and (then) went forth. Later (ثم) he returned and baptised the relatives of Neron Cæsar (نيرون قيصر), and was martyred by his hand with the sword patiently. May his prayer protect us. Amen.' p. 440[b] tall black reddened letters ⲈⲚⲒⲢⲎⲚⲎ ⲦⲰ ⲔⲰ ⲚⲖⲀⲌⲈⲞⲚ ⲦⲞⲚ ⲀⲄⲒⲞⲚ ⲀⲚⲞⲤⲦⲞⲖⲞⲚ and Ar. 'Was completed in peace of the Lord the history of the holy apostles.' Then in smaller Ar. 'And there was an end of this pure book, which is the book of the Praxis, the history of our fathers the holy apostles at the third hour of the blessed Friday (الجمعة) the fourteenth of the blessed month Tūt, year ⲁⲫⲓⲇ Coptic, of the pure blissful righteous Martyrs. May God grant us their intercessions always. Amen. Amen.' Four vacant foll. finish the volume: on the first is pencil note, '440 ffs. November 1902 W. R., Examined by G.G.P.'; the last but one has watermark C S C under floriated ornament.

20. S (Lagarde p) Cath., Acts; Copt., Paris Nat. Copt. 66 (Greg. 11), S perfect, A.D. 1609 (A. Mart. 1325), paper, foll. 166 (+4), col. 1, ll. 21–22, 26.9 × 20.4 cm., text 18.8 × 13.3 cm.; writing, two dots sometimes over Ï, Ⲏ and Ⲩ, ϣ reddened as well as ⳁ &c.; punctuation, red ⳹· ⳹— &c., points of all kinds often omitted; l. c. black or red; s. c. black reddened; ch. great marked by two lines of red and red uncials; ch. small by black uncials and with number of the epistle; foliated on verso without signature; quire endings &c. of first quinions marked with small ornament and name of epistle, these marks are soon omitted altogether; orn. large crosses and headpieces of dull and heavy colouring. Liturgical notices. Text usually agreeing with F, and often with G. On second recent fol. 'Volume de 166 Feuillets 26 Juin 1889.' p. 1[a] Copt. 66 and Ar. 'Remember, O Lord, thy servant the poor sinner drowned in the sea of sins and crimes, whose name is not worthy to be remembered because of the multitude of his sins, whose sins are like the number of the sand, thy servant Sima'ān; remember him, O Lord, in the kingdom of the heavens, and may he who says any (prayer) be rewarded thirty, sixty, and an hundredfold.' 'F. 2. Epistol. Canonic. et Act. Apostolos. Num. 26.' p. 2[b] large cross with Ⲁ Ⲱ, ⲒⲎⲤ ⲠⲬⲤ ⲨⲤ ⲐⲤ ⲀϤ ϬⲢⲞ. p. 3[a] ep. James begins with headpiece with four cusps, one line of large black, one of smaller red, one of smaller black letters, and the first page is translated into Arabic, after which no translation. p. 14[b] ep. ends with Coptic subscr. and later mark of collation قوبل حسب الطاقة he 'collated

S according to ability.' p. 15ᵃ headpiece of lighter kind, under which ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲫϯ 'the name of God.' Ep. 1 Peter begins with one line of large black reddened, one of ordinary red letters, and ends as ep. James with same collator's note. p. 27ᵇ ep. 2 Peter begins with smaller headpiece, no words except Coptic inscr., one line of large and one of small black letters; ep. ends with Coptic subscr. p. 35ᵇ large cross with usual words. p. 36ᵃ ep. 1 John begins with headpiece and lines as ep. 2 Peter, and ends with collator's note قوبل. p. 49ᵃ ep. 2 John begins with lighter headpiece and one line of large black letters; ep. ends with قوبل alone. p. 51ᵃ ep. 3 John begins with slight headpiece and ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲫϯ and one line of large black; ends with Coptic subscr. p. 52ᵇ ep. Jude begins with larger headpiece and the same words and line; ends with Coptic subscr. and collator's note. p. 56ᵇ large and more graceful cross, adding ⲁϥ ϭ̄ⲣⲟ. p. 57ᵃ Acts begins with broad headpiece with label containing ⲥⲩⲛ &c., and below ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ 'In the name of the Father and the Son and the holy Spirit, one God.' After red Coptic inscr. two larger and two smaller lines of black letters. p. 88ᵇ three pages of translation, beginning ch. viii. 26. p. 164ᵇ after Coptic inscr. in smaller hand ⲁϥϫⲱⲕ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲓϫⲱⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩ̅ⲕ̅ⲉ̅ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲙ̄ⲭⲓⲣ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁ̅ⲧ̅ⲕ̅ⲉ̅ ⳥ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ⲁⲙⲏⲛ 'Was completed this holy book in the twenty-fifth day of the month Emkhir, in peace of God. Amēn.' Then in Ar. 'Remember, O Lord, thy servant the poor sinner drowned in the sea of sins and crimes, who is not worthy that his name should be remembered in the world, still less that of deacon, thy servant Rafāyīl, in the kingdom of the heavens; and every one who finds a mistake and puts it right, Christ shall put his affairs right, and all the sons of the Baptism:' below is written the Greek alphabet and note 'The letters of the Greek language.' p. 165ᵇ nearly the same Arabic prayer without the name. p. 166ᵇ has seal bearing F D and 'Les Epitres Canonicques et Actes des apotres de Copte,' and a printed label 'Ex Bibliotheca MSS. COISLINIANA, olim SEGUERIANA, quam Illustr. HENRICUS DU CAMBOUT Dux DE COISLIN, Par Franciae Episcopus Aletensis &c. Monasterio S. Germani à Pratis legavit. An. M.DCC.XXXII.' Two more recent foll. end the volume.

T 21. T (Lagarde m) Cath., Acts, Apoc.; Copt., Paris Nat. Copt. 65 (Greg. 12), imperfect, A.D. 1660 (A. Mart. 1376), paper, foll. 102 (+2), col. 1,

ll. 27 and 31–34, 30.7 × 21 cm., text 24.8 × 16 cm. and 30.5 × 20.7 cm., T text 25.7 × 16.5 cm.; writing of two kinds, 1° Apoc. bold and uniform, leaning back, 2° Cath., Acts smaller, more upright and thinner and with lines nearer together; 1° text without breaks, 2° breaks sometimes occur before chapters, and small breaks occur also when the verse ends near the end of the line; punctuation, red ⁘; l.c. red, not much larger than s.c., which occur in the middle of lines denoting the verses; ch. great marked by red cap. and red uncials; ch. small (Cath., Acts) by red uncials; foliation for Apoc. on verso in black uncials, none for Cath., Acts, usually signed with Arabic on recto for Apoc.; quire ending &c. (Apoc.) ⲨⲤ ⲐⲤ, ⲒⲤ ⲬⲤ with usual ornament; orn. frontispieces and headpieces. Text closely resembles N, and often agrees with O. In the Apocalypse it sometimes supports A alone. Lacunae, Apoc. xxi. 20—xxii. 6. After vacant recent leaf with watermark of small disks arranged diamond shape, p. 1ᵃ has watermark of three crescents (thus throughout Apoc.; afterwards thinner paper without mark) and 'Copt. 65 Volume de 102 Feuillets 23 Août 1873.' p. 1ᵇ 'Apocalypsis et Septem epistolae Catholicae Acta Apostolorum Emta Venetiis per me Fr. 1 Bernardum de Montfaucon anno 1698 2 Augusti Num. 24.' p. 2ᵃ Apoc. begins with large three-cusped round-arch headpiece with side border, within arches ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ ⲠⲞ ⲒⲤⲬⲤⲨ Ⲥ and Arabic tr., red Coptic inscr., one line of tall black ornamented, three of large red. p. 29ᵇ lacuna begins, and is marked by a strip of paper. The hymn which usually occurs at this passage also begins with red Ⲟ ⲉⲡⲓⲥⲕ ϩⲩⲙⲛⲟⲥ Ⲁⲛⲟⲕ ... ⲉⲥⲟϣ ⲛ̄ⲛ. p. 30ᵃ text continues at xxii. 7. p. 30ᵇ Apoc. ends, and below a headpiece begins ⲤⲘⲞⲨ (blessing) and continues for two foll., the details are not the same as in Z; the Ar. 'Finished and completed was the book of the holy Apocalypse of John the evangelist on the blessed sabbath day, eleventh of Barmutha, year 1376 Coptic, in peace of the Lord. Amen.' p. 33ᵇ elaborate frontispiece of yellow, red, and green interlacing work, leaving prominent eight rows of five white crosses each. p. 34ᵃ simple oblong headpiece with broad space containing the Coptic inscription and Ar. 'We begin with the help of God most high to write the Catholic epistles, first the epistle of James,' one line of tall black reddened and three lines of ordinary red letters. Ep. ends with 'Finished was the epistle of James the apostle, in peace from the Lord, and we pray him for help in all things, and to him be thanks for ever. Amen.' p. 38ᵇ ep. 1 Peter begins with nearly square headpiece with label containing ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ &c. and C. A. inscription, the same lines except only two of red. Ep. ends with 'Was completed the first epistle of Peter,

T the number of its stichoi hundred five and twenty, and its chapters six. And we pray God for his assistance in its beginning and ending, and thanks &c.' p. 44^b ep. 2 Peter begins with headpiece as ep. James, but smaller space containing C. A. inscription; below is 'And it is the third of the holy pure Kāthūlikūn,' the same lines as ep. 1. Ep. ends with 'Was finished the second epistle of Peter, its stichoi three hundred (sic), and its chapters four.' p. 47^b ep. 1 John begins with broad oblong headpiece leaving crosses and space containing C. A. inscription with notice of number below, the same lines as before. p. 52^b ep. ends with 'Was completed &c., its stichoi 260, its chapter 76.' Ep. 2 John begins with nearly the same headpiece &c. except ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ and tr. Ep. ends with 'Was completed &c., its stichoi fifty, and chapters one; and we pray God for his help in all things, and thanks &c.' p. 53^b ep. 3 John begins nearly as before, and ends 'Was finished &c., its stichoi fifty, and chapters one; and thanks &c.' p. 54^b ep. Jude begins with same kind of headpiece &c. except ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲓⲥϫⲩⲣⲟⲥ &c. p. 56^a ep. ends with Coptic inscription. p. 56^b elaborate frontispiece as at beginning of the epistles. p. 57^a the same kind of headpiece with ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲓⲥϫⲩⲣⲟⲥ and tr. and C. A. inscription, the same line of tall black and two of red ordinary letters. p. 102^a Acts ends with 'Was completed the copying of the Acts (قصص) of the pure apostles, the stichoi two thousand and eight hundred, and the chapters six and forty, in peace from the Lord; and we pray him for benevolence (لطف) and assistance in the beginning and ending, and to him is the issue (مصير ?) of affairs.' Then in red faulty Coptic ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ϧⲁⲛⲓⲭⲱⲃ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲑⲣⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ 'Bless me, forgive me all (?), remember me, namely the feeble sinner, for the Lord Jesus to (pity ?) me indeed, John the *presbyter*, and grant me forgiveness of my sins. Amēn &c.' Then the black Arabic continues 'And the finishing of the Catholic epistles and the Acts was on the blessed sabbath day, fifth of the blessed month Barmūdah, year 1376 Coptic, and to God be thanks for ever and ever. Amen.' On label 'Ex Bibliotheca V. Cl. Eusebii RENAUDOT quam monasterio sancti Germani à Pratis legavit anno Domini 1720.' One recent vacant fol. ends the volume.

Fr Fr; Copt., London Brit. Mus. 14740 A, fol. 6, vellum, X century, ll. 38, 32.5 × 24.5 cm., text 26.8 × 17.5 cm., red ornament, black reddened

capitals; punctuation, red ⳾ and ⳾''' —, ⲫ͞ϯ, sixth quire with heading Fr ϛ ⲭⲱⲛⲏⲓ, small ornt. ⲉⲃⲟⲗ. Text, 2 Cor. iv. 2—v. 4.

Fr; Copt., London Brit. Mus. 14740 A, fol. 7, vellum, IX century, foll. 7, ll. 34, 25.5 × 16? cm., text 24.8 × 16.5 cm. The lowest line seems the last of the page, but the uppermost is uncertain. One line of red letters, but no other ornament or reddening; punctuation, black hyphen at breaks. Text, Eph. ii. 10—iii. 11 with lacunae.

Fr; Copt., London Brit. Mus. 14740 A, fol. 8, vellum, the same MS. as fol. 6. Text, Eph. iii. 3—iv. 1.

Apocalypse.

1. A Apoc.; Copt.-Arab. [London Brit. Mus.], Curzon (Parham) 128 A (Greg. 4), imperfect, A.D. 1320 (A. Mart. 1037 Kīhak), paper, foll. 143 (+3), coll. 2, ll. 15, 16.5 × 12 cm., text 12 × 8 cm.; writing resembles Or. 1001 (E_2^{cw}) and the Cons. MS.; punctuation, red ⳾ | and ⳾· ; capitals of one size, black reddened; ch. marked by uncials; foliated on verso in uncials; liturgical words at the chapters; quire endings &c. ⲔⲈ ⲞⲐⲤ ⲚⲒ ⲔⲀ (occurs eleven times), ⲒⲎⲤ ⲠⲬⲤ, ⲨⲤ ⲐⲤ, ⲒⲨ ⲬⲨ, usual ornament. Text glossed in Arabic throughout, with frequent reference to ص = the Sahidic version, to which the Arabic translation plainly inclines. The native red leather binding has Sahidic written on the back, and inside the mistake is repeated 'Apocalipsis Saidic MS. CVRZON, No. 16,' and lower down 128. After three vacant restored foll. p. 1ᵃ has the remains of the original first ornamented page of text, two-arched headpiece with inner border, under the arches ⲤⲨⲚⲐⲈⲞ and tr., below comes the red Coptic inscr., one line of tall letters. foll. 2, 3 restored, foll. 4, 5 ancient, foll. 6, 7 restored. p. 14ᵃ ii. 17-18 here occur the first antiphonal words (see at the end). p. 143ᵃ after the last verse in black اهتم بهذا الكتاب المقدس الابوغالمسيس الشيخ الاجل الارخن الدين المسيحى شمس الرياسة ابن الشيخ تاج الرياسة المعروف بابن خروف المسيح الرب يفسح في اجله ويوفر نصيبه من شجرة الحياة المكتوبة في هذا الكتاب ويكفيه المناصب الشطانية والمحن الزمنية امين كتب بالقصية وكان الفراغ منه يوم الخميس الثامن من شهر كيهك سنة ⲁ̅ⲗ̅ⲍ̅ الشهدا 'Provided for this holy book, the Apocalypse, the venerable shaykh the archon of the Christian religion, Shams al Riyāsah son of Tāj al Riyāsah, known as Ibn Khurūf. Christ the Lord shall increase his length of days, and enlarge his portion of the tree of life which is written in this book, and will be sufficient (aid) for him against the plots of Satan and temporal trials. Amen. It was written in the district of Ḳūṣ, and the finishing of it was (on) the fifth day, the eighth of the month Kīhak, year 1037 of the Martyrs.' Then in red هذه النسخة المباركة بخط الاب القديس الاسقف انبا ابرام اسقف كرسى القوصية

A وما معها الرب نوره باصلاته كتبه عن نسخة محررة على الصعيدى وعدة نسخ قبطى موقوف بهم واجتهد الاب الاسقف واصلح ما قدر على اصلاحة علم انه خبير باللغة ومن نسخة عارية من المول الارخن البار الدين المسيحى الشيخ المكين بن المرحوم العميد الرب يعظم اجره 'This blessed copy (is) in the handwriting of the holy father the bishop Anba Abraam, bishop of the see of Ḳūṣ, and that which (is) with it. The Lord shall enlighten him with his favour. He wrote it from a copy which was revised on the Sahidic and a number of Coptic copies which can be relied upon. And the father the bishop exerted himself and corrected what he could according to his excellent acquaintance with the language from a copy borrowed from the lord the righteous archon of the Christian religion, the Shaykh Al Makīn, son of the late Al ʻAmīd. The Lord shall magnify his reward.' Two vacant foll. finish the volume; on the first is pencil note, '143 Folios P B ex[ed] 1898.'

B 2. B Apoc.; Copt.-Arab., Petersburg Bibl. Cæsariensis Orient. 625 (Greg. 12), imperfect, probably not later than A. D. 1200, paper, foll. 92, coll. 2, ll. 17–18, 21.5 × 14.8 cm., text 16 × 9.5 cm.; the writing is regular, rather tall and compressed; punctuation, black colon, red :, .·., ⁛ sometimes placed after black colon; l. c. sometimes = three lines of text, red or black reddened, with arabesque attached; s. c. black reddened; chapters marked by larger c. and arabesque; no foliation; quire ending &c. IC ornt. ⲬⲤ ⲚⲀⲒ ⲚⲎⲒ, IC (IⲨ) ⲬⲨ ⲀϤϬⲢⲞ, and IC ⲬⲤ alone also occur; ornt. arabesque trailing ornament attached to capitals, ornt. of quire endings &c. of early style; liturgical words are of later hand. Text has some peculiar readings, but usually supports A in the more important places. Lacunae, i. 1–8, 19—ii. 9, ii. 13–17, iv. 10—v. 3, vii. 6–11. The volume is bound in native leather, and covered with paper on which are red circles and 625 on the back. Inside on the cover is N. 246. Three restored foll. at beginning, on 1° 'Dans ce livre ci il trouve l'apocalipse de S[t] Joan. en Copte et en arabe,' seal and Fourment 8. p. 5[a] text begins i. 9. p. 9[a] after subscr., without translation, ⲠⲞ̅Ⲥ̅ ⲚⲀⲒ ⲘⲠⲒⲤⲂⲞⲨⲒ Ⲛ̄ⲦⲀⲖⲈⲠⲰⲢⲞⲤ Ⲛ̄ⲢⲈϤⲈⲢⲚⲞⲂⲒ ⲠⲀⲢⲀ ⲢⲰⲘⲒ ⲚⲒⲂⲈⲚ ⲈⲦⲀϤⲤϦⲀⲒ ⲖⲀⲤ ⲚⲒⲂⲈⲚ ⲈϤⲈϪⲞⲤ ⲀⲘⲎⲚ : ⲈϤⲈϬⲒⲤⲘⲞⲨ ⲀⲘⲎⲚ 'Lord, have mercy on the worthless *wretched* sinner *above* all men, who wrote; every tongue shall say, Amēn. It shall be blessed. Amēn.' اللهم ارحم القارى والمقنى والسامع والناسخ الخاطى امين 'O God, have mercy on the reader and the possessor and the hearer and the sinful copyist. Amen. And adoration to God for ever and ever.' Then 'Ex

Musaeo Petri Dubrowsky.' p. 91^b has two lines of Russian, and p. 92^b a few unimportant Arabic words and a line of Russian. Collated by the editor at Petersburg, September 1899. B

3. C Apoc.; Copt.-Arab., Rome Vat. 15 (Greg. 9), perfect, XIV century, C
paper, foll. 60 (+4), coll. 2, ll. 24, 33 × 24.5 cm., text 25 × 18 cm.; writing of early XIV century, resembling Curzon 121 &c. (J_1^{evv}), nearly as bold as B.M. 3381 (Δ_1^{evv}); punctuation, red ⳹ and ⳹-, sometimes ⳹˙; orn. exactly the same as Vat. 12; l.c. = three lines, red, yellow, and black; s.c. black reddened; chapters marked by l. c. and red uncials; foliated on recto in *Syriac* letters (inverted), of which the first is ܪܡܙ = 247 and the last ܫܕ = 304; quire endings &c. ⲔⲈ ⲞⲐⲤ, ⲒⲨ ⲬⲨ, ⲨⲤ ⲐⲤ, with usual ornament, the first beginning is numbered ⲔⲈ and the last ⲖⲆ; they are also numbered in Syriac, but the Syriac and Coptic numbering of the quires seems in advance of the Syriac numbering of the foll.; orn. (see K); liturgical words; occasional glosses. Text is rather independent of the other MSS. Bound in red morocco with armorial bearings, the volume begins with two binding foll. and two restored with three crescents mark, unnumbered. p. 1^a has headpiece, not coloured, with ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ and Coptic inscr. Text begins with one line of tall black reddened letters. p. 59^b after the subscr. in large archaic letters there is ترتيب الشعانين 'the order of Palm Sunday,' and nineteen lines of Arabic, after which two binding foll. end the book.

4. D Apoc.; Copt.-Arab., Rome Vat. 16 (Greg. 10), perfect, XIV century (before 1345 A.D.), paper, foll. 109, coll. 2, ll. 20, 20.18 × 15.5 cm., text 14.3 × 9 cm.; writing like Curzon 121 &c. (J_1^{evv}), but smaller; punctuation, red ⳹· with black hyphen or point often used; l.c. = three lines red or black reddened; s.c. black reddened; chapters marked by two lines of red letters and (usually enclosed) red uncials; foliated on verso in black uncials; quire ending &c. ⲒⲨ ⲬⲨ ⲨⲤ ⲐⲤ and usual ornament; orn. frontispiece and enrichment of first five pages; liturgical words. Text is rather independent, freely glossed with red Arabic, occasional black, probably by original scribe. Bound in red European leather, the cover has inside 'Vat XI nov 15.' First ancient page has impression of former ornament, the third is covered with beautiful arabesque, gilt, blue and red with blue border, six large interlacing segments of circles with four small circular forms at corners and two in the middle space, best XIV century style. p. 1^a beautiful headpiece with exterior circle of gilt, blue and black, containing 'The book of the holy Apocalypse,' below is gilt ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ and tr. and blue Coptic inscr., one line of large gilt, blue D

D and red, two lines of large gilt, two of smaller gilt, three of ordinary blue letters with floret points. Obs. French Library stamp 'Bibliotheque Vaticanale.' p. 98ª has in red Coptic ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲓϫⲱⲙ 'The blessing which is read at the beginning of the book.' Then follow four and a half foll. of the ⲥⲙⲟⲩ, similar to, but not the same as in Z, combining invocation, exhortation, and prayer. p. 103ᵇ red كمل ذلك referring to end of the ⲥⲙⲟⲩ; then two verses, nearly the same as vol. i, p. cxlvi, vv. 5 and 6, ⲁⲓⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛⲧⲁϫⲓϫ ÷ ⲡⲓⲥϧⲁⲓ ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ÷ ϫⲉ ⲉⲓⲉⲭⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ÷ Ⲱ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛϯⲁⲩⲗⲏ ÷ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̄ⲧⲉⲕϣⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲥϯ ÷ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛϯⲁⲩⲗⲏ ÷ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ϩⲱϯ ÷ كتبته بيدى والخط. يشهد لي انه ساتركه يومًا وارتحلى ياساكن الدار لا تنسى الرحيل اغدا فكل ساكن دار سوف يرتحلي 'I wrote it with my hand. The writing shall witness to me. Because I shall leave it one day and go away. O thou (lit. he) who dwellest in the mansion, forget not that thou may go to-morrow. Because they who live in the mansion will have to remove.' Then Arabic statement 'This blessed book, containing the book (سفر) of the holy Apocalypse, was transferred from the possession of its possessor mentioned in the last page to the possession of the shaykh, the chief Amīn al Mulk, son of the shaykh, the chief the most honourable, 'Bu 'l Karam; may God make long the length of his life, and make the kings acknowledge his authority. And the slave (i.e. the present owner) receive the proper price, and this writing is witness against me. It was finished by the help of God most high and his support (تاييده), the book (سفر) of the holy Apocalypse, which is the vision (رويا) of Saint John the evangelist. May God have mercy upon us by his blessings. Amen. On Friday the fifteenth of the month Barmahāt, year one and sixty and a thousand of the pure Martyrs. And it was the sixth week of the holy Fast. May God renew (اعاد) his blessing. The book was written for himself and those who come after him, if God most high will, by the servant, miserable, poor, weak, dust, fruitless, containing all the vices, destitute of all virtues, the greatest sinner among men, Yūḥannā ben Abu 'l Munā ben Al Ḳiddīs. And he asks the love of the masters the readers in it, and the lookers upon it to turn their face (يتجاوزوا) from its error, and correct its imperfection by their perfection; for I indeed dared and undertook what I know not, and I essayed what I am not acquainted with, and the Lord God shall reward them for what they shall speak forth (يتفوهون) of correction, in Jerusalem of the heavens and the fulness of eternal everlasting good things, by the

prayers of the martyrs and the saints. Amen. And adoration to God for ever and ever.' p. 103^{b} has French and Papal stamp; three more vacant leaves end the volume. D

5. E Apoc.; Copt.-Arab., Rome Propaganda (formerly Borg. IV) J. vii. 16 (Greg. 8), imperfect, XIV century, paper, foll. 67 (+3), coll. 2, ll. 23, 23×16.6 cm., text 20×11.5 cm.; writing of early XIV century, regular; punctuation, red ⳹; l. c. more than three lines, usually green and yellow; s. c. black reddened; ch. great marked with lines of large letters, red Arabic tr. and red uncials; ch. small with black cursive; foliated on verso with early cursives and later uncials; only two quire endings &c. preserved, ⲒⲨ ⲐⲨ ⲒⲨ ϪⲨ; orn. scanty; liturgical words. Text glossed and usually agreeing with F G. Lacunae, i. 1–11, ii. 28—iii. 8, xxii. 13–21. Bound in white vellum with red label containing 'APOCA, ΔIALEC, MEMPH, COPT, COD,' the cover has inside J. vii. 16. On second recent fol. 'Apocalypsis a Capitis I versu 12 usque ad Capitis II, versum 6, a Capitis III versu 9 usque ad Capitis XXII versum 12'; third fol. has remains of the beginning of the text at i. 5, which really begins at i. 12. p. 67^{b} a few words of later unimportant Arabic. E

6. F Apoc.; Copt.-Arab., Rome Bibl. Angelica 71 (Greg. 7), perfect, XIV century, paper, foll. 114 (+1), coll. 2, ll. 20, 26×17.3 cm., text 17.8×11.5 cm.; writing bold, not later than XIV century; l. c. more than three lines black and white; s. c. red or black reddened; chapters marked by l. and s. c. and uncials; foliation only recent on recto; quire marks none; orn. neat small black and white headpiece; liturgical words. Text usually agrees with E G. Inside the cover is 'Bibliotheca MSS. Orientali Fondo Antico 71 Angelica.' p. 7^{a} below headpiece Ⲥ$\overset{\text{Ⲥ}}{\underset{\text{Ⲛ}}{\text{Ⲩ}}}$Ⲛ Ⲑ$\overset{\text{Ⲑ}}{\underset{\text{Ⲱ}}{\text{Ⲉ}}}$Ⲱ. After first fol., having recent table of contents and supposed date of XV century, are six foll. with Arabic treatise later than text. pp. 32^{b}, 33^{b} have seal mark with خايل بن يوحنا 'Khāīl the son of Yūḥannā.' Text ends at ⲀⲄⲒⲞⲤ, and one recent vacant fol. ends the volume. F

7. G Apoc.; Copt.-Arab., formerly Tattam 396, then Lindsay Library, Haigh, Wigan, Copt. 14, now in the possession of Mrs. Rylands near Manchester (Greg. 2), perfect, A.D. 1375 (A. Mart. 1091), paper, foll. 149 (+2), coll. 2, ll. 19, 26.2×17.7 cm., text 19.3×12 cm.; l. c. of various colours and with arabesque attached ornament; s. c. black reddened; chapters marked by lines of yellow and red letters and red uncials; foliated on verso in uncials; quire endings &c. ⲒⲤ ϪⲤ ⲨⲤ ⲐⲤ, with usual ornt.; orn. G

G cross and first page and arabesque foliage and birds &c. at capitals; liturgical words. Text (glossed abundantly) usually agrees with E F. Bound in native dark brown leather with recent back, the cover has inside the bookplate of Bibliotheca Lindesiana and $\frac{E}{12}$. Two binding foll., the second bearing in pencil 'Crawford Coptic MSS N°14 (Tatt. 396).' The first original fol. is lost. p. 1ᵃ has 396 and 14 W. Rodwell cat., and a few scraps of Arabic, one being part of a dedication to a church بيعة على (وَ)قف. p. 1ᵇ has a large cross of bright colour ⲁ ⲓⲏⲥ ⲭⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲱ, also two florets above arms and four below. p. 2ᵃ bright first page, headpiece (with label) of interlacing work continuing as outer and lower border ⲥⲩⲛ ⲑⲉⲱ and tr., one line of large yellow, two of smaller yellow, three of black archaic, and one word of ordinary black letters, Arabic having three first lines red. p. 2ᵇ at v. 3 very large ⲱⲟⲩⲛⲓ with birds above and below, one line large black archaic and one ordinary red letters. p. 99ᵇ at end of text ⲉⲗⲁ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲓⲟⲅⲣⲁⲫⲟ ⲡⲉⲧⲣⲟ ⲁ︦ϥ︦ⲁ︦. 'The least copyist, Petrou, year of the Martyrs 1091.' Then 'Was completed the volume of the revelation (جليان) of Yūḥannā in peace from the Lord. He in his mercy shall work mercy with the provider, the possessor (القاني) and the reader and the poor sinner copyist of it (ناقل), and to Him the glory for evermore, and upon us his mercy.' foll. 100–106 contain Coptic writing headed ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ (sic) ϧⲁϫⲉⲛϯⲁⲡⲟⲅⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ 'The blessing which is read before the holy Apocalypse.' p. 106ᵇ has Arabic 'Was completed the holy Blessing, and with the completion of it was completed the pure book, the revelation (جليان) of Yūḥannā, the virgin, the beloved of our Lord Jesus Christ, on the holy sabbath day, which is the twentieth day of the month Abīb of year a thousand one and ninety of the pure Martyrs, corresponding to the thirteenth day of the month Ṣafar, year seven and seventy-seven hundred of the Hijrah. And that was for the providing (اهتام) of the shaykh, the venerable, the revered, the deacon the honoured the most noble Rafāyīl, the son of the shaykh the archon (الارخن) Mikhāyīl. May God make lasting his provision (ادام اهتمام). He wrought this beautiful memorial that he might find with it mercy before the throne (منبر) of our Lord Jesus Christ. He in his mercy shall cause him to attain to knowledge and practice, and bring him by his help to the kingdom of the heaven, after having fulfilled the term of his life, and God shall give him long life and sound intellect, and true faith in our Lord Jesus Christ, and protect him with his holy

angels henceforth and for ever. Amen. And the miserable scribe of G it asks every one who studies it to turn away (يميل) from its error, and correct its fault (يسد خلله), and remember him with forgiveness of his sins; and (he who says any (prayer) may he have) reward thirty and sixty and an hundredfold, and in the next world life eternal. Amen.' After two vacant foll. comes the end of the Arabic preface, which begins on p. 149ᵃ.

8. H Apoc.; Copt.-Arab., Paris Nat. 91 (Greg. 6), perfect, A. D. 1401 H (A. Mart. 1117), paper, foll. 131 (+2), coll. 2, ll. 17–18, 20.5 × 15 cm., text 14.7 × 9.7 cm.; writing bold, regular, rather rounded, peculiar form of ⲩ, interesting because perhaps being Nitrian; punctuation, red ⳾· and ⳾—; l. c. = three lines or less, various, strong colours; s. c. black reddened; chapters marked with one line of large red and one of ordinary red letters, and red uncials; foliated on verso in black uncials; quire endings &c. ⲒⲤ ⲬⲤ ⲦⲤ ⲐⲤ, ⲒⲨ ⲬⲨ ⲠⲒ ⲔⲀ, with usual ornament; orn. cross and headpieces of poor art; liturgical words. Text (occasionally glossed) often agrees with E F G Z. Bound in calf and vellum, has recent fol. with 'Volume de 131 Feuillets. Le feuillet 1 est mutilé, 5 Juillet 1889. Suppl. Copte N° 91.' p. 1ᵃ has Apoc. i. 13 in Coptic, and five lines of Arabic. p. 1ᵇ has four lines of bold Arabic, usual kind of prayer, but the sinner's name is lost; the words are identical with those of the next prayer down to 'sand,' continuing 'which is on the lips of the sea and the number of the hairs.' p. 2ᵃ headpiece over Arabic prayer, 'Remember, O Lord, with thy universal (شاملة) mercy, the poor sinner drowned in the sea of his sins (الآثام) which are gone over his head and became more than the number of the sand and the stars of the heaven and the hairs of the body and the plants of the earth; and he asks and beseeches (يتضرع) all who study in this miserable writing, with spiritual love to pray for his pardon and indulgence (السماح) by the intercessory prayers of our Lady and the supplications of all who pleased the Lord with their righteous deeds. And he who remembers him with any (prayer) shall have a like reward, thirty &c., and in the end eternal life. Amen. Amen. Amen. Wrote it Barakat ben Yūḥannā, the miserable for his sins.' Then another note in Arabic, 'This blessed book continues to be in (على) the possession of Gabriyāl Yūḥannā, the disciple of Anba the presbyter Yūḥannā the minister of the church of the great martyr Markūriūs in Maṣr the protected. The Lord God shall pardon his sins.' p. 2ᵇ large and well drawn cross of interlacing work, green, yellow, red, black, and white. p. 3ᵃ red, white, and black headpiece with ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ and C. A. inscription, one line of large black, one of red,

H and two of black. p. 131 at end is Arabic 'Was finished by the help of God and his assistance the book of the Apocalypse, which is the vision of Saint John the evangelist. The Lord shall have mercy on us by his blessings. Amen. On day three, the ninth of the month Masry, year 1117 (1401) of the pure Martyrs; may God grant us the blessing of their prayers. Amen. Undertook it for himself and for him who—please God most high—will come after him, the miserable poor and weak servant, dust, useless (الغيرمثمر), more vicious (الموعب) than the rest of the worthless, the bare of all excellencies, the greatest sinner of all men, Yūḥannā the son of Faraj Allah; and he asks the masters, the readers in it and the lookers in it, to turn their face from its error; and he who says any (prayer) may he have his reward in the kingdom of the heavens for ever and ever.' There is a collator's note. Then again in Arabic, 'Remember, O Lord, thy servant the poor sinner drowned in the sea of sins and crimes, thy servant Ibrahīm in name a monk; remember him in the kingdom of the heavens. Amen.' After two lines of Coptic scribbling, 'This book is in perpetual, sure, and lasting dedication to the monastery of the saint, great among the saints, glorified among the spiritual, the saint Anba Bishūy in the desert, in the desert of Shīhāt in the mountain Al Iṭrūn. So it is not permitted from the Lord (adoration to him most high) to any one to cause it to go forth from its dedication by any manner of means; or * * * * . So he shall be condemned before the Lord Christ and the patron (صاحب) of the monastery; and he shall not have kinship with the saints and' (four more words). Red library stamp, and one recent vacant fol. ends the book.

N 9. N, see above.

T 10. T, see above.

Z 11. Z Apoc.; Copt.-Arab. [London Brit. Mus.], Curzon (Parham) 127 (Greg. 3), perfect, A.D. 1834 (A. Mart. 1550), paper, foll. 102 (+2), coll. 2, ll. 18–19. 31.7 × 22.3 cm., text 23 × 16 cm.; writing irregular; l. c. red and black; s. c. black reddened; chapters marked with two or three lines of red letters and red uncials; foliated on verso with uncials and Arabic numerals; quires not marked; orn. bad; liturgical words. Text usually agreeing with E F G H. Bound in native red stamped leather with flap, has on cover inside 'Coptic manuscript of the Apocalipse in the Sahidic dialect. Brought from Egypt by me, R. Curzon. On the margin is the Translation into Arabic. 127.' Vacant fol. except ΑΠΟΚⲀΥΦΙΣ ⲀΙΓΥΠΤⲰΝ, No 15. p. 1a headpiece of green and discoloured red with Ar. 'The book of the vision of Yūḥannā Abūkālimīs,' ⲤⲨⲚⲐⲈⲞ

ⲓⲥⲭⲓⲣⲟⲥ, red Coptic inscr., one line of large green reddened letters, Z two of red letters. p. 78^{b} red and black ornamental border round the Coptic and Arabic text, and between the columns ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⳾ ⲓⲥⲭⲩ-ⲣⲟⲥ (red) ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ (black) ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯⲟⲩⲱ (sic) ⲛⲁⲕ ⲁⲙⲏⲛ (floret) Ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲓϫⲱⲙ ⲁⲡⲟⲅⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⳾ ⲡ̅ⲉⲩⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⳾ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲫϯ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲁⲙⲏⲛ ⳾ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥϧⲁⲓ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲓⲁⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⳾ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛ ⲛ̅ϯⲁⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲫϯ ⲡⲓⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛϯ-ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̅ⲭⲏⲙⲓ Ⲁⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥⲭⲁⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲁ ⲛ̅ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⳾ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲩⲁⲛⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟ-ⲗⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⳾ ⲁⲙⲏⲛ ⳾ ⲁⲙⲏⲛ 'With God (the) strong. In the name of the Father and the Son and the holy Spirit, one God. This is our God, I glorify thee. Amēn. He finished the book, (the) Apogalympsis of *John* the Theologos and *evangelist*, the beloved of our Lord Jesus Christ, in peace of God our Saviour. Amēn. And its writer the poor, the least, Mattheos the son of Abraam, *deacon* of the *church* of God which is in the city of Chēmi. Christ our God, who rose from them who are dead, went up to the heavens. May he forgive us our sins by the *intercessions* of the Theotokos, Maria the *Virgin*, and Markos the *evangelist*, and the beloved *John* the *apostle* and *evangelist*. Amēn. Amēn. Amēn.' There is an Arabic translation of the above, but not of the following concluding words below the lines, ⲉⲃⲟⲗ ⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲡⲟⲃ ϧⲉⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̅ϣⲟ ⲣ̅ⲉ̅ⲛ̅ ⲛⲓⲙⲁⲣ-ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ 'On twelve of the (month) Epob (Abīb), in the year thousand five hundred and fifty (100 5 50) of the holy Martyrs.' p. 79^{a} within ornamental border Ⲥ$\overset{ⲑ}{\underset{ⲱ}{ⲉ}}$Ⲛ tr., then below 'The poor miserable copyist Maty the son of Ibrahīm.' Then 'The provider for this noble book, which is the vision of saint Yūḥannā the beloved of Christ, named the Apocalypse, (was) Bākhūm the Farshuṭy, the son of the brother of Anba Sārābāmūn the bishop of Al Manūfiyah, and the name of his father Yūḥannā of Naḳādā. And the name of the grandfather, the father of the aforesaid bishop, was Bākhūm of Akhmīm, beloved of our Lord

Z Jesus Christ. May the God of the heaven pardon him his sins, by the intercession of her who has intercession, as mother of God, with her Son, the pure Maryam and patron of this holy book, and of all the company of the martyrs, the elect and the righteous. Amēn &c. And the blessing of saint Anba Bākhūm, the father of the spiritual community (شركة). Amēn.' p. 79^{b} the 'blessing' begins in Coptic, ⲞⲨϪⲰⲘ ⲚⲦⲈⲠⲒⲤⲘⲞⲨ ⲈⲐⲞⲨⲀⲂ 'a book of the holy blessing!' It consists of prayer for pardon and understanding, short statements about holy days, enumeration of saints whose blessing is invoked. After this are five foll. of prayers and short homily, then p. 96^{a} a concluding Arabic statement 'Was completed the holy Blessing, and with its completion was completed the pure book, the revelation of Yūḥannā the virgin, the holy Yūḥannā of the Apocalypse, on the blessed sabbath day, three and twenty of the month Amshīr, year a thousand and five hundred and fifty, Coptic of the pure Martyrs, corresponding to twenty of the month Shūal, year 1249, a thousand and two hundred nine and forty of the Arabic Hijrah, corresponding to the year eleven of the Ḥamādian[1] Republic (الجمهور الهمادي). And the provider for it was the learned Bākhūm al 'Arīf the son of the shaykh in Abrahamian bosoms, the late Yūḥannā, known as Niyākh of Naḳādah, the brother of the father, the honoured Anba Sārābāmūn, bishop of the see of Manūfiyah. May God most high prolong his headship. And he who copied this noble volume was the learned Maty the deacon, one of the teachers of the school of the learned Bākhūm al 'Arīf the son of the learned Ibrahīm, Abu Assa'ad the native of Dahsur in the days of the government of the learned father, the chosen vessel, the honoured of our fathers, Anba Butrus, the ninth after the hundred of the number of the Patriarchs of Alexandria. May God most high prolong his government by the intercession of our Lady and the pure disciple. O Lord, pardon the sins of thy servant the writer of these letters, and save him from the temptation. Amen.' p. 96^{b} contains a table of the cardinal numbers, units, tens, hundreds, to four thousand, giving the Coptic cursive, uncial, and Arabic form and the Coptic name of each. The book ends with eleven pages of 'the preface which the sons of Al Assāl composed,' which begins on p. 102^{b}. The last vacant fol. has pencil note, '102 Folios P B ex^{d} 1898.'

Note on the Liturgical Words.

At the beginning of chapters ii, iv, v, vi, viii, x, xi, xii, xiii, xiv, xvii, xviii, and at the verses i. 10, ii. 18, iii. 6, 13, vii. 9, ix. 6, xiii. 11, xiv. 12, 16, xv. 5, xvi. 12, xviii. 20, xix. 11, xx. 6, xxi. 2, 21 occur words

[1] Muḥammad Ali began his government in 1820.

indicating some ritual usage of the book. With slight variation they Z
are found in MSS. A D E F G H Z, also by later hand in B. The shortened forms $\overset{ⲭ}{ⲏ}$ = ⲏⲭⲟⲥ, and much oftener $\overset{ⲱ}{ⲩ}$ or $\overset{\overset{ⲱ}{ⲩ}}{ⲟ}$ = ⲟⲩⲱϩⲉⲙ (also written ⲃⲱϩⲉⲙ), followed by a word which is evidently the name of some hymn or verse, begin the rite. Words characteristic of the passage, sometimes taken from the text, make a 'versicle,' after which other Coptic words preceded by ⲃⲱϩⲉⲙ or $\overset{ⲭ}{ⲏ}$ probably belong to another hymn or verse. The following are the names of the hymns or tones occurring in the upper line: '(ⲏ) Babylon, (ⲏ) three things, (ⲏ) Joseph, (ⲏ) key, (ⲏ) the mystery, (ⲏ) Job, the prophet, a Pharisee, the joy, its key, my fathers, ⲧⲉⲛⲣⲱ "thy storm"? the seven ranks (or dignities), ϩⲁⲙⲟⲓ "would that"? my father the chief priest, I cast the book (?), I saw a lamb, the country, ⲁⲛⲓⲛⲉⲛⲁⲓ "bring these" (?), they became rich, rejoice, it was completed, concerning a woman, my Master, (ⲏ) thy Rōmania, place of this gift, I saw three, (ⲏ) if those.' The middle words are, 'Write the things which thou sawest, these are the things which he saith, the woman "Jezebel," he who will overcome, I will make him, take for the healing, I John saw, behold the lion overcame, I saw a black horse, I saw a great wonder, there was silence (ⲭⲁϥ) in the heaven, the first woe passed, I saw an angel, these are the olive trees, a woman clad with the sun, I saw a great city, this is the place of patience, I saw a lamb, blessed are they, I saw a great wonder, these which the Theologos, they remembered, I saw a woman, the woman whom thou sawest, write that which thou sawest, I saw a white horse, blessed, I saw a fair city, the city of the great king.' The third or lower words are, 'I having fallen asleep, O Lord my God, (ⲏ) the ark, come and see (of my father Shenouti, Z), the soldiers toiled, they having brought the writings (he bowed the heaven, Z), the tympanum (?), the mounted men (the sweet, Z), I saw three crowns, Adam Abel (he of the wing, Z), I saw my hands, (ⲏ) I found the time, along the choirs, there is a dove, my scribe (three years, Z), he of the wings, the tympanum (I saw the lamb of God, Z), but ye, (ⲏ) the gold (the choice gold, Z), we worship (the evangelist, Z), Adam Abel, (ⲏ) Prologon (my virgin received, Z), my scribe (the queen, lover of gold, Z), (ⲏ) four (see seven bonds? Z), (ⲏ) two, (ⲏ) thou (fem.) art higher than the Cherubim, (ⲏ) I saw three crowns (come and see this bride, Z).' MS. Z agrees twice (xii. 1 and xx. 6) with the rest, occasionally omits and sometimes gives the Arabic name of the response or tone or hymn, 'the tone of the Amir Tādrus, of the great martyr (sic) Anba Shanūdah, of the four creatures, of the angel Michael, of St. George, of the king (الملك) Constantine, of the resurrection, of the

Z nativity of Mary, of the infants, of the Virgin, of the angel Gabriel sublime in annunciation, of Eudokia the queen, of the Son, Jesus Christ.'

At xxi. 19 after the word ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ all the MSS. except BON have a rubric, 'The bishop chants (ⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ).' D Arabic, 'The patriarch chants thus to tone ? or the bishop or the priest or, if he should be chosen, the deacon.' Then ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲟϣϫ (ⲉⲥⲧⲟⲧⲥ, E: -ⲱⲧⲥ, F: ⲛ̄ⲧⲟⲧⲥ, A) ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓⲱⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲏⲓ ϩⲓ(ⲟⲩ, A)ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ ⲉⲣⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲉϥϯϫⲗⲟⲙ ϩⲓⲧⲁⲫⲉ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ 'I saw the circuit of a city gilded with gold, beautiful with precious stones and pearl, our Saviour being in her midst crowning them who love him.' Further, after ϫⲁⲣϫⲏⲗⲱⲛ, ⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲛ, ⲧⲟⲡⲁⲇⲓⲟⲛ, and ⲁⲙⲉⲑⲓⲧⲟⲥ follows the response which in D the people are directed to chant, ⲉⲣⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ &c. 'having &c.' B gives this form in a rough later hand, the response varying, 'our Saviour being,' 'crowning with honour them who love him,' 'Jesus being in its midst,' 'Emmanuel being in its midst.'

THE COPTIC VERSION

OF

THE NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

ⲠⲢⲞⲤ ⲢⲰⲘⲈⲞⲤ. Ⲁ̅.

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲫⲃⲱⲕ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ: 2 ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑ-
ⲟⲩⲁⲃ: 3 ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡϫⲣⲟϫ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ:
4 Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲑⲏϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ:
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅: 5 ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲁ ⲉϫⲉⲛ | ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: 6 ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ: ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅:
7 ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ: ⲛⲓⲙⲉⲛ-
ⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ: ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:

ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ, $A_{1,2}$ (gives here the subscription, see end), cf. Gr. ℵ A B C 3. 47. 110. 111. n^{scr} o^{scr}: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ, F; ⲉ. ⲡ. ⲡ. ⲣⲱⲙⲏ, C: ⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ, L; ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲣⲟ^ⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ, P; ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ, $E_2 E_1^r$ the same except ⲠⲒⲀⲠ. and ⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ; ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ, T^t O, so also N exc. ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲏ and ⲓ̅ⲁ̅ ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲩⲥ; ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲩⲥ, G: ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲏⲟⲥ-ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲁⲟⲩ, K^r: ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ

TO THE ROMANS. I.

I. Paul, (the) servant of Jesus Christ, (the) [a]*apostle* who
is called, 2 he who was ordained unto the preaching good
tidings of God, which he promised before through his *pro-
phets* in the holy *Scriptures*, 3 concerning his Son, who was
made from (the) seed of David according to *flesh*. 4 (The)
Son of God who is ordained in [a] power, according to (a) holy
spirit, by (lit. from the) resurrection of the dead; Jesus Christ
our Lord, 5 through whom we received [a] grace and an
apostleship, unto an obedience of (the) faith among all the
Gentiles, for his name: 6 among whom are ye also, they who are
called, of Jesus Christ: 7 to all who are in Rome, the beloved

---

[a] Italics indicate Greek words used by the Coptic.

ⲡⲁⲩⲗⲟ̀ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, M. The number of the Epistle ⲁ̅ is given by A $E_1{}^r{}_2$ F G K^r L P. K, ⲁ̅ is given by C. The first leaf is lost by B Γ D $E_1{}^*$ H J K^*.

1 ⲛ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ 'of our Lord Jesus,' D^r $J_1{}^r$; for order cf. Gr. ℵ A E G K L P al om^{vid} syr^{sch} et^p aeth. ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ] ⲡⲓⲁⲡ., T^t G $J_1{}^r$ O P. 2 ⲛ̅ⲱϣ] 'promised': ⲛ̅ⲑⲱϣ 'defined,' A_2 G^*. 3 ⲡϫⲣⲟϫ] A_2 (the word is lost in A_1) C D^r F G L M^c O P 18: ⲡⲓϫ., L^s T^t $E_1{}^r{}_2$ K^r: ϫ., N. 4 ⲟⲩϫⲟⲙ ⲕⲁⲧⲁ] 'power according to,' om. D^r; καὶ πνεύματι syr^{sch} et (omisso καί)^p aeth ar^e. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲛ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, 18. 5 ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, $A_1{}^r$ D^r L. ⲉⲧⲁⲛϭⲓ] ⲉⲧⲉⲛϭⲓ, A_2 N. ⲛⲉⲙ] ⲛ̅ⲧⲉ, 18. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ C $E_1{}^r{}_2$ 18; om. D^r. 6 ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, L: ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ, $A_1{}^*$ F, 1° by common error for 2° pers.: ⲛⲏ ⲉⲧⲉ, A_2. ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϧ., T^t C $E_1{}^r{}_2$ N O. ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ] ⲛⲉⲧⲑ., 18: ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲑ., $E_1{}^r{}_2$.

A C D^r $E_1{}^r{}_2$ F G $J_1{}^r$ K^r L M N O P

Hunt 18, 1–17

8 Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅⳹ Ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ
ⲙⲉⲛ ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲉϫⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳹ ϫⲉ
..., E_1 ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ⳹
9 Ⲡⲁⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫϯ⳹ ⲫⲏ ⲉϯϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⳹ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥ-
ϣⲏⲣⲓ⳹ ϩⲱⲥ ⲛ̄ϯϫⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲧ ⲁⲛ⳹ ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲙⲉⲩⲓ 10 ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ⳹
ⲉⲓⲧⲱⲃϩ ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲥⲟⲃϯ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ⳹
β 11 Ϯⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ⳹ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁϯ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ⳹ ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲁ-
ϫⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ 12 ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ⳹ ⲉⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲁϫⲣⲟ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳹ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ
ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ⳹ ⲫⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲱⲓ ϩⲱ⳹
13 Ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛ⳹ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲙⲓ
ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ⳹ ϫⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ϯⲥⲟⲃϯ ⲙ̄ⲙⲟⲓ
ⲉⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϣⲁⲉ-
ϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲛⲟⲩ⳹
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ⳹
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ⳹ 14 ⲛⲓⲟⲩ-
ⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲣ | ⲃⲁⲣⲟⲥ⳹ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ⳹ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟⲓ⳹ 15 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲱ-
ⲟⲩⲧϥ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ⳹ ⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
...ⲣⲱ- ϩⲱⲧⲉⲛ⳹ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ⳹
ⲙⲏ, L

---

8 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., E_2Kʳ O. ⲛⲱⲧⲉⲛ] 'to you': ⲛⲉⲙⲱ-ⲧⲉⲛ 'with you,' Kʳ. ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ] ϯϩ., TᵗN. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ] probably = ὑπέρ Gr. DᶜEGLP al longe plu Chr Thdrt, but also used = περί. 9 ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] 'my spirit': ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 'the spirit,' Dʳ. ⲛ̄ⲧⲟⲧ] LᵍA_1E_1 (ϥ erased after ⲧ)$_2$F: + ⲉⲃⲟⲗ, TᵗA_2CDʳGKʳLMNOP 18. ⲉⲓⲣⲓ] participle, LᵍTᵗA_2(ⲉⲛⲣⲓ, في نسخة اخرى in another copy ⲉⲓⲣⲓ, A_1* lost)

of God who are called, [a]who are holy. 8(The) grace to
you and (the) *peace* from God our Father and our Lord
Jesus Christ. First indeed I thank my God through Jesus
Christ for you all, that your faith is proclaimed in all the
world. 9For God is my witness, whom I serve in my
spirit in the *Gospel* of his Son, how I cease not remembering
you, 10always in my *prayers*; praying that my journey may
perhaps be disposed in the wish of God to come to you.
11For I wish to see you, that I may give to you [a] *spiritual*
grace, for confirming you, 12that is to say (lit. which is
this), for mutual comfort (lit. confirmation of heart) in you
through the faith which we have in common, yours and also
mine. 13But I wish you not to be (lit. being) ignorant, my
brethren, that I have many times disposed myself to come
o you, and I was prevented up till now. That I may
receive [a] fruit among you also, according as also the rest of
the *Gentiles*. 14I have a debt to the Greeks and the *Barbarians*, the wise and the foolish, 15so ready am I to preach
the good tidings to you also, namely those who are in

---

[a] ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ is usually rendered 'holy,' but here literally because of 'who are called.'

CE_1GLO 18: ⲉⲓⲣⲓ infinitive, $A_1{}^r{}_2{}^{ms}D^rE_2P$; ⲉⲓⲉⲣⲓ, K^r: ⲉⲓⲉⲓⲣⲓ, M. 10 No MS. has this verse division or ὅπως. 11 ϩⲓⲛⲁ] ⲟⲩⲟϩ 'and,' 18. ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲟⲧ] for order cf. Gr. 17. 37. 73. vg^{cle} (non item am fu tol) syr^{sch} (non item P) $Or^{2,654}$. 12 ⲉⲧⲉⲫⲁⲓ ⲡⲉ] probably τουτέστιν omitting δέ cf. Gr. A d e vg $Or^{int\ 4,469}$. ⲛ̄ϩⲏⲧ ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ, N; L^g gives Schwartze's variant ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ct, but t=A_1. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, D^rL probably. 13 ϯⲟⲩⲉ(ⲱ, A_1*)ϣ] L^gT^t(ⲱ) A_2(ⲱ) D^rF(ⲱ) G (ⲱ) K^r (ⲱ) LM (ⲱ) P: ⲛ̄ϯⲟⲩⲉϣ, CNO 18. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ] om. ⲟⲩ 1°, F not meaning absence of τινά. ⲙ̄ⲡⲥⲱϫⲡ] ⲉⲡ., N. 14 ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ] +ⲇⲉ, $A_1{}^{ms}D^rL$ 18. ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ] + ⲇⲉ, D^rL. ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ] ⲛⲓⲕⲁⲧϩⲏⲧ 'the prudent,' CL (probably) O. 15 ϧⲁ] om. O.

16 ϯϣⲓⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. ⲟⲩϫⲟⲙ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉ⳹ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ⳹
17 ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ⳹ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲩⲛⲁϩϯ⳹
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ. ϫⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ϥⲛⲁ-
ⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ⳹

B.

(γ) 18 Ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳹ ⲛⲉⲙ
ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ..., L — ⲑⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ⳹ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ 19 ϫⲉ
ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ⳹ ϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ⳹

Ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ⳹ 20 ⲛⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲉⲩⲕⲁϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ⳹ ⲥⲉⲛⲁⲩ
ⲧⲉϥⲙ ..., B — ⲉⲣⲱⲟⲩ⳹ ⲉⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉ⳹ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ-
ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ⳹

... ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀, L — Ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲓϫⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲱ⳹ 21 ϫⲉ
ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫϯ⳹ ⲙ̀ⲡⲟⲩϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲱⲥ
ⲛⲟⲩϯ⳹ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ⳹
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲉⲣⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ⳹ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩⲁⲧⲕⲁϯ ⲛ̀ϩⲏⲧ⳹ 22 ⲉⲩϫⲱ

---

16 ϯϣⲓⲡⲓ] L^{g}ACEFGP : ⲛ̀ϯϣ double negative, T^{t}D^{r}K^{r}MNO 18. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ] cf. Gr. ℵABCD*EG 5. &c. for om. τοῦ χριστοῦ. ⲡⲉ] om. O. ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ] ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ 'with all,' E$_{2}$. ⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] ⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, A$_{1}$*E : ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, A$_{1}^{c}$: ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ, D^{r}. ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ] cf. Gr. ℵACDEKLP &c. ⲡⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ] ⲛⲓⲟⲩ., D^{r}. 17 ⲡⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ] -ϭⲟⲣⲡⲥ, O. ⲉⲩⲛⲁϩϯ] om. E$_{2}$*. ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ] E$_{1}^{ms}$ حبقوق 'Ḥabakūk,' G^{ms} من. نبوة حبقوق النبى 'from the prophecy of Ḥabakūk the prophet.' ϥⲛⲁⲱⲛϧ] L^{g}A$_{1}$(ϥⲛ over erasure)$_{2}$CEFO : ⲁϥⲛⲁⲱⲛϧ, T^{t}D^{r}(om. ⲉⲃⲟⲗ)GK^{r}MNP 18.

Rome. 16 For I am not ashamed of the *Gospel*: for it is
the (lit. a) power of God unto [a] salvation to all who believe;
the *Jew* first, and the Greek. 17 For the (lit. a) righteousness
of God will be revealed in it from [a] faith unto [a] faith,
according as it is written: 'The righteous will live from
(the) faith.'

18 For the anger of God will be revealed from (the)
heaven upon all *godlessness* and (the) wrongdoing of [the]
men, who [a] lay hold on the truth in [the] wrongdoing:
19 because the knowledge of God is manifested in them.

For God manifested it unto them. 20 His unseen things
from (the) creation of the *world*, being understood in his
creatures, are visible, that is to say, his eternal power and
his divinity. So that they are without excuse (and)
without answer: 21 because, having known God, they glori-
fied him not as God, nor thanked him, but became vain in
their reasonings, and their senseless heart became dark;

---

[a] Strong word, but not implying 'hold down' or 'hold back.'

F^{ms} has rough اخرة denoting end of lection. 18 ⲛⲓϫⲱⲛⲧ] ⲛϫ., P. ϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ] ⲛⲁϭ., M. ⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ (ⲃⲉⲥ, $L^{s}T^{t}$GN 18)] ⲛⲓⲙⲉⲧ., 26. ⲑⲙⲉⲧϭⲓ] om. ⲑ, D^{r}P 26. ⲛϫⲟⲛⲥ] +ⲛⲓⲃⲉⲛ 'all,' D^{r}L. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] usual idiom; obs. Gr. D*G 238 praem τῶν. ⲙⲉⲧⲣⲉϥ] om. ⲣⲉϥ, E_1* 26. 19 ϥⲟⲩⲱⲛϩ] -ⲟⲛϩ, E 26. ⲫϯ ⲅⲁⲣ] ⲅⲁⲣ could not be otherwise placed; obs. Gr. ℵABCD*EG &c. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ, $A_1{}^{*}{}_2F^{o}$. 20 ⲛⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ] AE_1F: -ⲛⲁⲩ + ⲅⲁⲣ, $L^{s}T^{t}$CD^{r}GK^{r}LM NOP 26: om. E_2 homeot. ⲛⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ] $L^{s}T^{t}A_1{}^{c}$CD^{r}EGK^{r}L MNOP 26: ⲡⲉϥⲑ. singular, $A_1{}^{*}{}_2$F. ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ, D^{r}L: om. CO homeot. ⲉⲧⲉ] ⲛⲧⲉ, D^{r}LN. ⲁⲧⲗⲱⲓϫⲓ] T^{t}AF: om. L^{s}BCD^{r}EGK^{r}LMNOP 26. 21 ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ] -ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲙ, $A_1{}^{c}$; -ⲥⲱⲟⲩⲛ, D^{r}. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩϣⲉⲛϩⲙⲟⲧ] om. C. ⲛⲧⲟⲧϥ] om. A_1*, supplied in margin. ⲛⲟⲩ(ⲙ, A_1)ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] ⲟⲩⲙ., A_2FN.

Hunt 26, 18–21 . . . ⲙⲙⲉⲕ

ⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. | ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉ ⳾ ⲁⲩⲉⲣⲥⲟϫ [23] ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϣⲉⲃⲓⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⳾
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲁⲗⲁϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϭⲁⲧϥⲓ ⳾
[24] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲡⲓ-
ⲉⲡϫⲓⲛ ⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲡϭⲱϧⲉⲙ ⳾ ⲉⲡϫⲓⲛ-
..., L ⲑⲣⲟⲩϣⲱϣ ⲛ̀ϫⲉⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾
[25] ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲓⲃϯ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⳾
ⲡⲁⲣⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲛⲧ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ⳾
ⲇ [26] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϩⲁⲛⲡⲁ-
ⲑⲟⲥ ⲛ̀ϣⲱϣ ⳾ ⲛⲟⲩϩⲓⲟⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲉⲃⲓⲉ ⲧⲟⲩ-
ⲫⲩⲥⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲭⲣⲏⲥⲓⲥ ⳾ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲩⲡⲁⲣⲁ ⲫⲩⲥⲓⲥ ⳾
[27] Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉϩⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯ-
ⲫⲩⲥⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲭⲣⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⳾ ⲁⲩⲣⲱⲕϩ ϧⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⳾ ϩⲁⲛϩⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϩⲱⲟⲩⲧ ⲉⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲡϣⲓⲡⲓ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ ⲉⲡϣⲉ-
ⲃⲓⲉ ⲃⲉϫⲉ ⳾ ⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲏ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾
[28] Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ

---

[22] ⲛⲉ] om. G. ⲁⲩⲉⲣⲥⲟϫ] ⲉⲩⲉⲣⲥⲟϫ, A_2. [23] ⲁⲩϣⲉⲃⲓⲉ] ⲁⲩⲉⲣϣⲉⲃⲓⲉ, A_1^c. ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲉϥⲧⲁⲕⲟ] ACEFOP: -ⲙ̀ⲡⲁϥ-, $L^s T^t B D^r G K^r M N$, customary neg., better because agreeing with ⲉϥϣⲁϥ. ⲛⲉⲙϩⲁⲛϩⲁⲗⲁϯ] om. E_1*, probably added by original scribe. [24] ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵ A B C 5.&c. m vg syr^{sch} arm. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϧ., $A_1^c D^r$. ϧⲉⲛ] ⲉ, CNO. ⲉⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϣⲱϣ] ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩ., $C D^r L$: ⲉⲡϫⲓⲛϯ., A_1^c. [25] ⲉⲧⲁⲩϣⲓⲃϯ ⲛ̀] $T^t A_1{}^*{}_2 E F$: -ϣⲉⲃⲓⲉ, $L^s A_1^{ms} B C D^r G K^r L M N O P$. ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲟⲩⲟϩ] om. ⲟⲩⲟϩ, O. ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ] ⲉⲩϣ., N. ⲥⲱⲛⲧ ⲉⲧⲉⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ] om. $D^{r*} L^*$. ⲉⲧ-
Hunt 26, 26–28 ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ] ⲉⲧⲉⲥ., $L^s T^t$. ϣⲁⲛⲓ] om. ⲛⲓ, A_2. [26] ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ 1°] ⲛ̀ϧ., $L^s T^t$. ⲁⲩ(ⲁϥ, O; ⲉⲩ, D^r)ϣⲉⲃⲓⲉ] +ⲉ, L thus again

22 saying that they are wise, they became fools, 23 and
exchanged the glory of [a]incorruptible God for a likeness of
an *image* of [b]corruptible man and birds and beasts and
creeping things. 24 Therefore God delivered them in the
lusts of their heart unto (the) uncleanness, so that their
bodies were dishonoured among them; 25 who changed the
truth of God into [the] falsehood. · And worshipped and
served the creature rather than him who created, that is
to say, him who is blessed unto the ages. Amen.
26 Therefore God delivered them unto vile *passions*: for
their women turned their *natural use* into an *unnatural*.
27 Thus the men also left the *natural use* of the woman,
burned in their lust (lit. wish) of one another, men with men
working unto (the) shame, they shall receive (the) recompence
which was due [c]from their *error* in themselves. 28 And
according as they did not *approve* to [d]retain God in their

---

[a] Lit. 'who corrupted not.' [b] Lit. 'who is wont to corrupt.'

[c] Probably = Greek genitive and keeping the Greek order of words, yet ⲛ̄ⲧⲉ is not correct after ⲡ. [d] Probably a periphrasis for ἔχειν, but not the usual one.

---

ver. 27. ⲭⲣⲏⲥⲓⲥ] ⲭⲣⲓ., CDʳGM(K)N(K)OP. ⲉ̄ϧⲣⲏⲓ 2°] ⲛ̄ϧ., N; F began ⲛ̄ and altered to ⲉ̄. ⲉⲩⲡⲁⲣⲁ] LᵍA₁*₂EF 26: ⲉⲟⲩⲡ., A₁ᶜBCDʳGKʳLMOP: ⲛ̄ⲟⲩⲡ., TᵗN. ⲫⲩⲥⲓⲥ] cf. Gr. ℵ &c.: + ⲛ̄ⲭⲣⲩⲥⲓⲥ, B, cf. Gr. D*G d e g vg arm. 27 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ] cf. Gr. C al[12] (4 ap Scri) arm Or[1, 260] Hier[ioel 2] nil nisi ὁμοίως: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ, C, cf. Gr. A D*GP 4. &c. vg syr p &c. This reading is doubtful because of preceding ϯ, now pronounced ⲇⲓ. ⲁⲩⲭⲱ] ⲉ̄ⲁⲩⲭⲱ, A₁ᶜ. ⲛ̄ⲧⲉϯ] ⲛ̄ⲧ., P. ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ] ⲫⲟⲩⲱϣ, Bᶜ; ⲡⲟⲩⲱϣ, DʳL. ⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲛ̄ⲛⲟⲩ., B. ϧⲉⲛϩⲁⲛ] ⲛⲉⲙϩⲁⲛ, CL₁*?. ⲉⲩⲉ̄ϭⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̄ϭⲓ, BCDʳL. ⲉⲛϣⲉⲃⲓⲉ] A₁*₂ EFN: ⲙ̄ⲙⲛϣ., LᵍTᵗA₁ᶜBCDʳGKʳLMOP: ⲛ̄ⲟⲩⲛϣ., 26. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] om. A₂*. 28 The peculiar version of J₁ ends and ver. 28 of the ordinary version is written by a restorer. G has remains of Arabic note about the MS. referring to another reading ⲁϥⲭⲁ ⲛ̄ⲍⲉⲫϯ ϧⲉⲛⲟⲩⲉⲙⲧⲟⲛ 'God let them sleep.' ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ] ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ, P.

ⲉⲭⲁ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲓ⳾ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ⳾ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓⲣⲓ
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲛ⳾
29 Ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲕⲓⲁ | ⲛⲉⲙ
ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ⳾ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ. ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀ⲫ-
ⲑⲟⲛⲟⲥ⳾ ϩⲓ ϧⲱⲧⲉⲃ⳾ ⲛⲉⲙ ϣϭⲛⲏⲛ ⲛⲉⲙ
ⲭⲣⲟϥ⳾ ⲛⲉⲙ·ⲙⲉⲩⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ⳾
30 Ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲭⲁⲥⲕⲉⲥ⳾ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁ-
ⲥⲧⲉⲛⲟⲩϯ⳾ ⲛ̀ⲣⲉϥϯϣⲱϣ ⲛ̀ϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ⳾ ⲛ̀ⲣⲉϥ-
ϩⲓⲛϩⲟ⳾ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲓⲙⲓ⳾ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ⳾ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ 31 ⲛ̀ⲁⲧⲕⲁϯ⳾ ⲛ̀ⲁⲧϯⲙⲁϯ⳾
ⲛ̀ⲁⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ⳾ ⲛ̀ⲁⲧⲛⲁⲓ⳾
32 Ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ
ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ⳾ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ⳾ ⲟⲩ ⲙⲟ-
ⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲟⲛ⳾
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ⳾

Ⲅ.

(ⲉ) Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲭⲛⲁϣⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲛ ⲱⲫⲣⲱⲙⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯϩⲁⲡ. ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲕϯ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲁⲕϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲡϩⲁⲡ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ· ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲕ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱ-
ⲟⲩ ϧⲁ ⲫⲏ ⲉⲧϯϩⲁⲡ⳾
2 Ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲁϥϣⲟⲡ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ⳾ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ⳾

ⲉⲧⲥϣⲉ] $L^sT^tA_1{}^*{}_2$EFGK^rMNOP: ⲉⲧⲥ(ⲉⲧⲉⲥ, B)ⲉⲙⲙⲡϣⲁ, $A_1{}^{mg}$BC$D^rJ_1{}^rL$ 26. 29 ⲁⲇⲓⲕⲓⲁ] for om. *πορνείᾳ* cf. Gr. ℵABCK 17. 23. 26. 67**. 73. 117 aeth. ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ] L^sT^tAB EFGKMNP, cf. Gr. C al pauc aeth Dam: ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡ., O: ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙⲕⲁⲕⲓⲁ, $OJ_1{}^rL$, cf. Gr. ℵA syr^{sch} Ephr: ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ, D^r but ⲛⲓⲃⲉⲛ marked. ⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ] om. ⲙⲉⲧ, $OJ_1{}^r$, for position cf. Gr. ℵACD*EG &c. ⲛ̀ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ] ⲙ̀ⲫ., $L^sD^rGK^rLM$. 30 ⲙ̀ⲙⲁ (ⲉ, T^t)ⲥⲧⲉ-

(lit. a) knowledge, God delivered them unto a *reprobate*
heart, to do the things which are not lawful to be done.
29 Being filled with all *unrighteousness* and *wickedness*
and *depravity* and wrongdoing; being filled with *envy* and
murder and strife and subtlety and evil thought. 30 Being
whisperers, *slanderers*, haters of God, insolent, proud, boastful, inventors of [the] evil [a]things, disobedient to their
parents, 31 senseless, dissentient, uncompassionate, unmerciful.
32 Who know the righteousness of God, that they who do
such things are worthy of (the) death, *not only*, then, do them,
but (ⲁ) also consent with them who do them.

II. Therefore thou wilt not be able to answer, O man, namely every one who judgeth: for in the judgement with which thou judgest (lit. givest unto) thy neighbour, thou condemnedst thyself; for thou also doest these things,
namely he who judgeth. 2 For we know that the judge-
ment of God was according to [a] truth upon them who

---

[a] The punctuation makes 'inventors' separate from 'the evil things.'

ⲛⲟⲩϯ] ⲙ̄ⲙⲁⲥⲧⲉⲛⲟⲩⲓⲟϯ 'hating their parents,' O. ⲛ̄ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲧ., B. ⲛ̄ⲥⲁⲛⲟⲩⲓⲟϯ] ⲛ̄ⲥⲁⲛⲟⲩϯ 'to God,' E_1*$_2$. 31 ⲁⲧⲕⲁϯ . . . ϩⲏⲧ ⲛ̄] om. B; for om. *ἀσπόνδους* cf. Gr. ℵ*ABD*EG d e g fu* syr^{sch}. 32 ⲛ̄ⲛⲁⲓ] om. E_1*. ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ] $L^s T^t A_1$*$_2$BCE_2FG$J_1 K^r$MNOP, cf. Gr. D* *οὐ μόνον γάρ*: ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ, $A_1{}^c$ (ⲇⲉ وليس لكنهم) $D^r E_1$L, cf. Gr. 46. 61. Bas Euthal^{cod} *οὐ μόνον δέ* vg^{cle} Ambrst 'et non solum.' ⲁⲗⲗⲁ . . . ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] om. B* homeot.: trs. ⲟⲛ after ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, O.

1 ϧⲉⲛⲡⲓϩⲁⲡ] Tischendorf cites 'cop' for 'add *κρίματι*,' but the Coptic expression 'give judgement' renders *κρίνεις*, thus 'in the judgement which thou givest.' ⲉⲧⲉⲕϯ] ⲉⲧⲁⲕϯ, O$J_1{}^r$. ⲉⲛϩⲁⲡ] ⲙ̄ⲡ., L^sENO. ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ] $L^s T^t$ABCD^rF$J_1{}^r$L: ϫⲉⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ, GK^rMNOP: om. ⲅⲁⲣ, E_1*$_2$. ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲕⲓⲣⲓ, M. 2 ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ, N. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵC 7. 17. 26. 37. 62. 80. 122. 179. d e m^{96} vg arm Chr^{503} (et. mosc^{2}). ⲁϥϣⲟⲡ] ϥϣⲟⲡ, C$J_1{}^r$.

3 ⲭⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲫⲁⲓ ⲱ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏ ⲉⲧϯ-
ϩⲁⲡ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲣⲁ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲕ ⲟⲛ ∻ ϫⲉ ⲁⲛ ⲭⲛⲁϣⲫⲱⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ∻
4 Ϣⲁⲛ ⲕⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ∻ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲁⲛⲉ-
ⲭⲉⲥⲑⲉ ∻ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ∻ ⲛ̀-
ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲥⲓⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ∻ 5 ⲕⲁⲧⲁ ⲇⲉ ⲧⲉⲕ-
ε ⲙⲉⲧⲛⲁϣⲧϩⲏⲧ | ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲉⲙ-
ϩⲑⲏϥ ⲕϩⲓ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϫⲱⲛⲧ ∻ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓϩⲁⲡ
ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ∻ 6 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ∻ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ∻
ϛ 7 Ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ
ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ∻ ⲟⲩⲱⲟⲩ ∻ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ∻ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ∻ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲱⲛϧ
ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ∻
ζ 8 Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣϭⲛⲏⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲥⲉϯⲙⲁϯ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲏⲓ ∻ ⲉⲩⲑⲏⲧ ⲇⲉ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ∻ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ∻
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ∻ 9 ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀-
ⲕⲁϩ ∻ ⲉϫⲉⲛ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ∻ ⲛⲏ
ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ∻ 10 Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ

---

3 ⲭⲙⲉⲩⲓ . . . ⲣⲏϯ] om. N* homeot.; obs. Gr. P. ⲉⲫⲁⲓ] om. E_1*: ⲉⲛⲁⲓ, G. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, K^r. ⲛ̀ⲛⲁⲓ] om. N^{ms}. ϫⲉⲁⲛ] om. ⲁⲛ, CJ_1^r; A_1^c has marks above ⲁⲛ implying omission. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡⲓϩⲁⲡ] L^sABCEFG: ⲉⲧⲉⲛⲡⲓ., D^rL: ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓ., $T^t J_1^r K^r$M NOP. 4 ⲕⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ] trs. after ϩⲏⲧ, D^rL: trs. &c. +ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, CJ_1^r. ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣ.] om. ⲉⲣ, CJ_1^rM: om. ⲛⲉⲙⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ, K^rP* homeot. ⲥⲓⲛⲓ] ⲉⲥⲓⲛⲓ, A_1^cP: ⲕⲓⲛⲓ, E_2. ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ] ⲉⲟⲩⲙⲉⲧ., BCJ_1^r. 5 ⲇⲉ] $L^s T^t A_{1,2}^c$B C D^rE F $J_1^r K^r$(ⲧⲉ)L^cN: om. A_2*GL*MOP. ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲉⲙϩⲑⲏϥ] L^sABCD^rFLO: -ⲉⲙⲛ̀ϩⲑⲏϥ, T^tEG$J_1^r K^r$

do such things. 3 But thinkest thou this, O man, who judgest
them who do such things, and doest them also thyself, that
thou [a]indeed wilt be able to escape the judgement of God?
4 Or *despisest* thou the riches of his *kindness* and his *for-*
bearance and his longsuffering? Thou knowest not that
the *kindness* of God bringeth thee unto (lit. a) *repentance*;
5 but according to thy hardness of heart and thine impenitent
heart thou treasurest up (lit. throwest in) for thee anger in
the day of (the) anger and the revelation of the just judge-
ment of God; 6 who will give to each one according to his
works. 7 They indeed who persisted in a good work, [a]
glory and [an] honour and [an] incorruption, [b]to them
who seek for [an] eternal life. 8 But they who are of
[a] strife and consent not with (the) truth, but are trust-
ing to [the] wrongdoing, [an] anger and [an] indignation,
9 [a] tribulation and [a] pain upon every *soul*, of [the]
men who do the evil, the *Jew* first, and the Greek; 10 but

---

[a] Pronoun expressed. [b] *ζητοῦσιν* has been understood as governing *ζωήν*.

MNP. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ] ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄, CJ_1^r. ⲡϫⲱⲛⲧ] ABCD^rEFJ_1^rL: ⲡⲓϫ., L^gT^tGK^rMNOP. ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ] om. E_1*; this omission brings ⲛⲉⲙ *καί* next to ⲡⲓϩⲁⲡ, obs. Gr. ℵ^c D^cKLP al fere^{80} syr^p, also aeth^{pp}. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓϩⲁⲡ] $L^gT^tA_1^c$ &c.: ⲙ̄ⲡⲓϩ., $A_1{}^*{}_2$F. 7 ⲙⲉⲛ] om. K^rM. + ⲅⲁⲣ, C$D^rJ_1^r$L, cf. Gr. 47. ⲱⲟⲩ] + ⲇⲉ, $A_1^c D^r$L. ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ] ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲁⲧ-ⲧⲁⲕⲟ, وفكرا غير فاسد 'and a thought of incorruption,' P. ⲛ̄ⲥⲁ] ⲛ̄, M. Hunt 18, 7–11
8 ⲇⲉ] om. CJ_1^r; altered from ϫⲉ, M. ⲉⲧⲉ] om. A_2*GO*P. ϧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ, BCJ_1^r 18. ⲛⲉ] om. B 18. ⲛ̄ⲥⲉϯⲙⲁϯ] ⲥⲉϯⲙ., B* 18: ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲙ., B^{mg}; for om. *μέν* cf. Gr. ℵBD*G &c. item d e g vg arm aeth &c. ⲛⲉⲙⲟⲩⲙ̄ⲃⲟⲛ ⳼ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ] om. M homeot.; Tisch. cites position of ⲙ̄ⲃⲟⲛ, but both words are interchangeable with Gr. 9 ⲙ̄ⲕⲁϩ] + ⲛ̄ϩⲏⲧ 'grief,' G. ⲛⲏ ⲉⲧ] om. ⲛⲏ, GK^rM. ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲓⲉⲧ., O: ⲛ̄ⲛⲓ-ⲡⲉⲧ. plural, CJ_1^r. ⲡⲓⲓⲟⲩ. . . . ⲡⲓⲟⲩ.] ⲛⲓ. . . . ⲛⲓ. plural, C also ver. 10. 10 ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ] ⲛⲉⲙⲟⲩⲟⲛ, D^r. ⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ] ⲙ̄ⲡⲓ., B^c.

ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲡⲓⲁⲅⲁ-
ⲑⲟⲛ ⳾ ⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⳾
11 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓϩⲟ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ ⳾

η (Δ.)

12 Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲛ
ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ 13 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ
ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲱⲟⲩ ⳾
14 Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ ⲥⲉⲟⲓ
ⲛ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. |
15 Ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⳾
ⲉϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲥⲩ-
ⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⳾ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⳾ ⲓⲉ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣⲡⲕⲉⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ 16 ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
θ 17 Ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕϯⲣⲁⲛ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲕⲙⲟⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲕϣⲟⲩϣⲟⲩ

Hunt 26, 12–14

11 ⲙ̀(ⲛ, A_1*)ⲉⲧⲣⲉϥϭⲓ] ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓ, G. ϩⲟ] AF: + ⲅⲁⲣ, $L^g T^t$ &c.: ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ 'iniquity,' O. 12 ⲛⲏ ⲅⲁⲣ] ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ, O. ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲛ] om. E_2: om. ⲟⲛ, N 26. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ] + ⲇⲉ, O. 13 ⲉⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] for def. article cf. Gr. KL al pler arm Chr Thdrt al. ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] for def. article cf. Gr. D^cEKL al pler &c. ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲱⲟⲩ] pref. ⲛⲏ, A_1^{mg}: ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲑⲙ., L*: ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲱⲟⲩ, D^r frequent error. 14 ⲅⲁⲣ ⲡⲉ] $L^g T^t A E_1{}^c{}_2 F$: om. ⲡⲉ, BO(D^r)E_1*G$J_1{}^r K^r$LMNOP 26, D^r ⲅⲁⲣ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] for def. article cf. Gr. Gk^{gr}. ⲛⲏ] om. B*G. ⲫⲩⲥⲓⲥ] T^tAFMP: ⲫⲩⲥⲓ, $L^g C D^r E G J_1{}^r K^r$

[a] glory and [an] honour and [a] *peace* to every one who
worketh the *good*, the *Jew* first, and the Greek: [11] there is
not respect of persons with God.
[12] For they who sinned *without law*, *without law* also will
be destroyed: and they who sinned in the *law*, will be judged
through the *law*; [13] for not the hearers of the *law* are the righteous with God, but (ⲁ) they who do the *law* will be justified.
[14] For if there are the *Gentiles*, who have not *law*, (yet) *by
nature* do the things of the *law*, these who have not *law* are
(a) *law* to themselves. [15] These who manifest the work of
the *law* written in their heart, and (with) their *conscience*
bearing witness unto them with them, and their thoughts
accusing (lit. between them with) one another, or even will
excuse [16] in the day of God, (who) will judge the hidden things
of [the] man according to my *Gospel* through Jesus Christ.
[17] If thou namest thyself '*Jew*,' thou restest thyself upon

---

LNO 26: ⲫⲩⲥⲓⲛ, B. ⲛ̄ⲛⲁⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ, C. ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] L^s$A_1{}^*{}_2$EF: ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ, $A_1{}^c$B CD^{r}G$J_1{}^r$K^{r}LMNOP 26: ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ + ⲙⲙⲁ., T^t. [15] ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ] + ⲉⲃⲟⲗ, C. ⲙ̄ⲡⲓϩⲱⲃ] T^tA_1(ⲓ marked for omission)$_2$FP: ⲙ̄ⲡϩⲱⲃ, L^{s}B &c. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲡⲓⲛ., B. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ 1°] om. ⲟⲩⲟϩ, BCD^r$J_1{}^r$L. ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ] AF^{c}NOP: ⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ, L^{s}T^{t}B &c. ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ, T^{t}G: ⲥⲉⲉⲣⲙ., K^r. ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲛⲱⲟⲩ, B. ⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ] ABCD^{r}EF$J_1{}^r$L: + ⲉⲣⲱⲟⲩ 'them,' L^{s}T^{t}GK^{r}MP. ⲓⲉ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣⲡⲕⲉⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ] T^{t}CD^{r}E(ⲡⲕⲉⲉⲣ)G$J_1{}^r$LMP(ⲡⲕⲉⲉⲣ): ⲓⲉ ⲉⲩⲉⲣ., L^s$A_1{}^c$(NO ⲡⲕⲉⲉⲣ.): ⲓⲉ ⲁⲩⲛⲁⲉⲣ., B^c (*ⲓⲉⲟⲩⲛⲉⲣ): ⲉⲩⲛⲁ ⲉⲣ. (omitting 'or'), $A_1{}^*{}_2$FK^r. [16] ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] $A_1{}^*{}_2$BD^{r}L: ⲉⲧⲉⲫϯ, L^{s}T^t$A_1{}^c$CEFG$J_1{}^r$KMNOP, cf.? Gr. A(B) 73. 93. tol syr^{sch} &c. ⲛⲁϯϩⲁⲡ] om. A_2. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] A_1CE_1F$J_1{}^r$O: ⲛⲓⲣ., L^{s}T^t A_2BD^rE_2GK^{r}LM(N)P. ⲉⲃⲟⲗ] om. B. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ︦ⲭ︦ⲥ︦] for order cf. Gr. ℵ^{a}ADEKLP &c. [17] ⲓⲥϫⲉ] L^{s}ACEFK^{r}MNOP: + ⲇⲉ, T^{t}B Hunt 18, 17–29
D^{r}G$J_1{}^r$L 18 cf.? Gr. ℵABD*EK &c. doubtful because of easy confusion between ⲇⲉ and ϫⲉ. ⲕϯⲣⲁⲛ] ⲁⲕϯⲣ., B. ⲕⲙⲟⲧⲉⲛ] L^{s}T^t AEFGK^{r}MNOP: ⲟⲩⲟϩ ⲕⲙ., BCD^r$J_1{}^*$L 18. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, 18. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] for def. article cf. Gr. D^{c}EKL al pler arm &c. ⲟⲩⲟϩ ⲕϣ.] om. ⲟⲩⲟϩ, 18.

ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲫϯ⳾ [18] ⲟⲩⲟϩ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲟⲩⲱϣ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ⳾
ⲕⲉⲣⲕⲁⲑⲏⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳾
[19] Ϩⲑⲏⲕ ⲭⲏ ⲉⲣⲟⲕ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ⳾ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ⳾
[20] ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥⲁϧ
ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ⳾ ⲉⲣⲉ ⲑⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲓ
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳾
[21] Ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲕϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲕ ⲙ̀-
ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲁⲛ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⲉϣⲧⲉⲙϭⲓⲟⲩⲓ
ⲕϭⲓⲟⲩⲓ⳾ [22] ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ-
ⲛⲱⲓⲕ⳾ ⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱϥ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ⳾
ⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲡⲉⲣⲫⲉⲓ⳾ [23] ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳾ ⲕϣⲱϣ ⲙ̀ⲫϯ⳾
[24] Ⲫⲣⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫϯ⳾ ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ⳾
ⲍ [25] Ⲟⲩⲟⲛ ϩⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ⳾ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛ|ⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳾ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳾ ⲁ ⲡⲉⲕⲥⲉⲃⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲙⲉ-
ⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ⳾
[26] Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲁⲣⲉϩ ⲉϯ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳾ ⲟⲩⲭⲓ ⲧⲉϥⲙⲉ-
ⲛⲁⲟⲡⲥ ⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲥⲉⲛⲁⲟⲡⲥ ⲉⲩⲥⲉⲃⲓ [27] ⲟⲩⲟϩ ϯⲫⲩⲥⲓⲕⲏ
..., J_1 ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲉⲥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟ-

---

18 ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲉⲕⲥ., L^c. ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲣⲇ.] om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲕⲉⲣⲕⲁⲑⲏⲕⲓⲛ] T^tA &c.: L^s ⲉⲕⲉⲣⲕ.: ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲣⲕ., D^rL; variety of spelling. 19 ϩⲑⲏⲕ ⲭⲏ] ⲉϩⲑⲏⲕ., B^oCJ_1^r 18: ⲉϩⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲭⲩ, B*. ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲃ., $A_1^{mg}D^r$L. ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, P: ⲉⲩⲟⲩⲱ., C. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏ] L^sT^tACD^r EFJ_1^rLNO: ⲛ̀ⲛⲏ, BGK^rMP 18. ⲡⲭⲁⲕⲓ] ⲡⲓⲭ., BP. 20 ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ] ⲛ̀ⲛⲓ., BG*K^r. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥⲁϧ] om. ⲟⲩⲟϩ, BC$D^rJ_1^r$L 18. ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ., A_1^{mg}BC$D^rJ_1^r$L 18. ⲑⲙⲟⲣⲫⲏ] ⲧⲙ., BCJ_1^rO 18. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲙⲓ] ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲉ-ⲙⲓ, D^rL: ⲙ̀ⲡⲉⲙⲓ, 18: ⲉⲧⲉⲡⲉⲙⲓ, M. ⲉⲧϧⲉⲛ] T^tA_1*E_1^o

the *law* and boastest thyself in God, 18 and knowest his wish,
and *approvest* the things which are the best, thou *instructest*
thyself from the *law*. 19 Thou trustest that thou (art)
a guide of the blind, a light of them who are in (the) dark-
ness, 20 (the) teacher of the foolish and (the) master of the
little children, having (the) *form* of (the) knowledge and
the truth which is in the *law*. 21 He then who teacheth
another—teachest thou not thyself? He who preacheth
not to steal—stealest thou? 22 He who saith: 'Commit not
adultery'—committest thou adultery? He who abhorreth
the *idols*—art thou (a) temple robber? 23 He who boasteth
himself in the *law*—through the *transgression* of the *law* dis-
honourest thou God? 24 For (the) name of God is blas-
phemed among the *Gentiles* because of you, according as
it is written. 25 For there is profit in [the] circumcision
if thou should do the *law*; but if thou art (a) *transgressor*
of the *law*, thy circumcision became uncircumcision. 26 If
then [the] uncircumcision should keep the righteousness of
the *law*, will *not* his uncircumcision be reckoned for [a]
circumcision? 27 And the *natural* uncircumcision fulfilling
(the) work of the *law* will judge thee [a] who art (a Jew)

[a] Lit. 'namely the (Jew) through the writing.'

FP 18: ⲉϯϧⲉⲛ, A_2: om. ⲉⲧ, $L^s A_1^c$ B C $D^r E_{1}{}^*{}_2$ G $J_1^r K^r$ L M N O. 21 ⲟⲩⲛ] om. B*. ⲕϯⲥⲃⲱ] $L^s T^t A_{1}{}^*{}_2$ E G K^r M N O P 18: ⲛ̄ⲕ., A_1^c B C D^r F J_1^r L. 22 ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ] ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ, P. 24 ϧⲉⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] om. O. E_1^{mg} اشعيا 'Isaiah.' 25 ⲟⲩⲟⲛ ϩⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ] $L^s A_{1}{}^*{}_2$ E F: ⲟⲩⲟⲛ ϩⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ, A_1^{vid} (lost) D^r G L P 18: ⲟⲩⲟⲛ ϩⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲛ, C J_1^r: ⲟⲩⲟⲛ ϩⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲡ, T^t(ϩⲏⲟⲩ)N: ⲟⲩⲟⲛ ϩⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲡ, O: ⲟⲩⲟⲛ ϩⲏⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲅⲁⲣ, K^r(ϩⲏⲟⲩⲓ)M. ⲁⲡⲉⲕⲥⲉⲃⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ] $L^s T^t$ A C $D^r E_1{}^c{}_2$ F J_1^r L N 18: om. ⲁϥ, E_1* G K^r M O P. ⲉⲩⲙⲉⲧ.] ⲉⲟⲩⲙⲉⲧ., A_1^c. 26 ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] L^s A C D^r E F J_1^r L, cf. Gr. Gg^{**} harl* $Or^{int\ 490}$: ⲛⲓⲙ., T^t G K^r M N O P 18. ⲟⲩϫⲓ(ⲟϯ, E)] cf. Gr. D E G K L &c. ⲥⲉⲛⲁⲟⲡⲥ (om. A_1*) ⲉⲩⲥⲉⲃⲓ] om. O* homeot.: om. ⲥⲉ, O J_1: -ⲟⲡⲥ + ⲛⲁϥ, C D^r(ⲛⲁⲩ) J L P. 27 ⲡϩⲱⲃ

ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥϧⲁⲓ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ⳾ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩ-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳾
28 Ⲡⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲡⲉ ⲡⲓ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲥⲉⲃⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ϧⲉⲛ
ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ⳾ 29 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧ-
ϩⲏⲡ⳾ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓϩⲏⲧ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥϧⲁⲓ ⲁⲛ⳾ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉ⳾

Ⲉ.

ⲟⲩ ϫⲉ . . . , B

1 Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉ ⲡϩⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲓⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ. 2 ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ⳾ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛⲓ-
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ. 3 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲛⲁϩϯ
ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ⳾ ⲙⲏ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲛⲁ-
ⲕⲉⲣϥ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ. 4 ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ⳾
Ⲙⲁⲣⲉ ⲫϯ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲉⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ⳾ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ-
ⲥⲁϫⲓ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲣⲟ ⲉⲩⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲕ⳾
5 Ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ⳾ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁϩⲉ ϯⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲣⲁⲧⲥ⳾ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛ|ⲛⲁϫⲟϥ⳾ ⲙⲏ
ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲉϥⲛⲁⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ⳾

ⲛ̀ⲧⲉ the work of] L^{s}T^{t}A$_1$*$_2$EF^c: om. A$_1^c$ C D^r G J$_1$ K^r L M N O P 18. ⲥⲛⲁϯϩⲁⲡ] ⲥⲉ(ⲁ, N) ⲛⲁϯ., N 18 plur.: ⲉⲥⲉ̄ϯ., P strong future: ⲥⲉϯ., G K^r M pres. plur. 28 ⲅⲁⲣ ⲁⲛ] om. ⲁⲛ, E$_1$*. ⲡⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ (ⲱⲛϩ, G K^r M N O P)] ⲡⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ + ⲉⲃⲟⲗ, O. ⲡⲥⲉⲃⲓ] L^{s}A$_1$*$_2$CF: ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ, T^{t}D^r &c. ⲁⲛ] om. E$_1$*$_2$. ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ (ⲱⲛϩ, L^{s}T^{t}C D^r G K^r L M N O P)] + ⲉⲃⲟⲗ, A$_1^{ms}$ D^r L O. ⲧⲥⲁⲣⲝ] T^{t}A D^r &c.: ϯⲥⲁⲣⲝ, L^{s}C. 29 ⲫⲁⲓ] ⲫⲁ, A$_1$. ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ] ⲡⲥ., E$_2$. ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. ⲟⲩ, F*: + ⲟⲩⲟϩ, C J$_1$. ⲟⲩⲥϧⲁⲓ] om. ⲟⲩ, D^r L. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] om. ⲟⲩ, G K^r M P 18.

through the written law and the circumcision, because (or,
that) thou wast a *transgressor* of the *law*. [28] For the *Jew*
is not (he) who is [a]outwardly the *Jew*, *nor* is (the) circum-
cision which is manifest in (the) *flesh* the circumcision:
[29] but (ⲇⲉ) the inward (lit. who is hidden) *Jew*, this is the
Jew, and the circumcision (is that) of the heart in [a] *spirit*,
not in [a] writing, whose praise is not from man, but (ⲇⲉ)
it is from God.

III. What *then* is the advantage (lit. the more) of the
Jew? or what is (the) profit of the circumcision? [2] Much
it is according to every way: first *indeed* because they were
intrusted with the words of God. [3] For what if some were
unbelieving? Will their unbelief do away with the faith of
God? [4] It shall not be. But let God be speaking truth, and
every man speaking falsehood; according as it is written,
That thou mightest be justified in thy words and overcome
when thou wilt be judged. [5] If our wrongdoing will set
up the righteousness of God, what shall (lit. will) we say?
Is God a wrongdoer being about to bring his anger? I said

---

[a] Lit. 'in that which is manifest.'

ⲣⲱⲙⲓ] ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, G. ⲁⲛ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, $T^{t}D^{r}L$. ⲁⲗⲗⲁ] +ⲟⲩ, J_1.

[1] ⲟⲩ ϫⲉ] om. ϫⲉ, A_1^{c}: ⲟⲩ ⲇⲉ, P. ⲡϩⲟⲩⲟ] weak def. art., obs. Gr. ℵ*G 47 c^{scr} om. ἡ. [2] ⲙⲉⲛ] $L^{s}T^{t}A_1{}^{*}{}_2B^{o}$ (ⲡⲉ*) &c., cf. Gr. BD*EG 76. 80. 120**. 124. 137. d e g vg syr^{sch} arm aeth &c.: ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ, $A_1^{ms}D^{*}L$, cf. Gr. ℵAD°KL al pler syr^{p} &c.: ⲅⲁⲣ, 26, cf. Gr. 47^{ms} 67**. [3] ⲛⲁⲕⲉⲣϥ] ⲛⲁⲕⲉⲣⲟϥ, $D^{r}E_2M$ by error. [4] ⲛ̄ⲣⲉϥ ... ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. F* homeot.; Tisch. incorrect in citing 'cop,' which has ⲟⲩⲟϩ 'and,' not δέ. ϩⲟⲡⲱⲥ] ϫⲉϩⲟⲡⲱⲥ, $A_1^{ms}D^{*}L$ 26; A_2^{ms} ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̄; A_1^{ms} (om. art.) E_1^{ms} المزمور الخمسين 'Ps. 50,' M^{ms} مزمور ن. [5] ⲓⲥϫⲉ] $L^{s}AEFGK^{r}MP$: + ⲇⲉ, $T^{t}BCD^{r}J_1LNO$, cf. Gr. ⲉⲑⲛⲁⲧⲁϩⲉ] ⲉⲧⲛ., BG (^{ms} ⲉⲑ 'a copy'). ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲟⲩⲙⲉⲑ., CJ_1. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛ., B. ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, then + ⲛ̄ϫⲉ, P. ⲉϥⲛⲁⲓⲛⲓ] ⲁϥⲛⲁ., N: ϥⲛⲁ., $D^{r}L$. Hunt 26, 1–4

ⲁⲓϫⲱ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ. 6 ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ.
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲱⲥ ⲫϯ ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳿
7 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳿ ⲁⲥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲡⲉϥ-
ⲱⲟⲩ ⳿ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⳿ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲟⲩ ⲥⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲱ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳿
8 ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⳿ ϫⲉ ϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳿ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⳿
...ϩⲁⲡ, ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲁⲡ ⲭⲏ ϧⲁ ⲡϩⲁⲡ ⳿
B 9 Ⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⳿ ⲟⲩ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲁⲛ-
ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉⲙ ⲁⲣⲓⲕⲓ ⳿ ⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓ-
ⲛⲓⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲭⲏ ϧⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳿ 10 ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⳿
Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⳿ 11 ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲡⲉⲧⲕⲁϯ ⳿ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫϯ. 12 ⲁⲩ-
ⲣⲓⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲁⲧϣⲁⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⳿ ⲙ̀-
ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲟⲩⲁⲓ ⳿ 13 ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲡⲉ ⲧⲟⲩϣⲃⲱⲃⲓ ⳿
ⲁⲩⲉⲣⲭⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ ⳿ ⲟⲩⲙⲁⲑⲟⲩⲓ
ⲛ̀ϩⲟϥ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⳿ 14 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ
ⲣⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲁϣⲓ. 15 ⲥⲉⲓⲏⲥ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲫⲉⲛ ⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⳿ 16 ⲡϧⲟⲙ-
ϧⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓ ⲛⲟⲩ-
ⲙⲱⲓⲧ ⳿ 17 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ. 18 ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉ-
ⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⳿

ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ] cf. Gr. ℵ* syr^{sch} add αὐτοῦ. 7 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϯⲙ.] cf. Gr. ℵA 5. 23. 57. 74. 124. d^{scr} harl Dam: ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ., K^r, ⲓⲥϫⲉϯ ⲙ., M. ⲉⲡⲉϥⲱⲟⲩ] ⲡⲉϥ., M: ⲙ̀ⲡⲉϥ., A_2. ϩⲱ] om. O. 8 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] L^s A E F G K^r M P, cf. Gr. BK 39. 74. a^{scr}: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ, T^s B C D^r J_1 L N O, cf. Gr. ℵ A &c. ϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ] ϣⲁⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ, O: om. D^r. ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] om. ⲛ̀ⲛⲓ, M, cf.? Gr. D* om. τά. ⲛ̀ⲥⲉⲓ] ⲛ̀ⲥⲉⲓⲛⲓ, N P(ⲛ̀ⲥⲁ): ⲛ̀ⲥⲓⲛⲓ, B. ⲛⲁⲛ] cf. Gr. 37. 8^{pe} add ἐφ' ἡμᾶς. ⲛⲓⲡⲉⲑⲛ.]

this humanly. 6 It shall not be: otherwise *how* will God
judge the *world?* 7 But if the truth of God abounded unto
his glory in my falsehood, then why am I also judged as
a sinner, 8 and not according as we are blasphemed, as some
say of us, that we say: 'Let us do evil things, that good
things may come to us?' whose condemnation (lit. judge-
ment) is decided (lit. under (the) judgement). 9 What then?
Have we more? *Not at all*: we before found blame with
the *Jews* and the Greeks, that they are all under (the)
sin; 10 according as it is written: 'There is not a solitary
righteous one; 11 there is not he who understandeth; there
is not he who seeketh after God. 12 They all turned aside,
they became unprofitable together; there is not he who
doeth [a] *kindness*; there is not even (lit. up to) one:
13 an open sepulchre is their throat; they practised deceit
with (lit. from) their tongue; a serpent poison is under their
lips: 14 these whose mouths are full of cursing and bitter-
ness; 15 their feet hasten to shed blood; 16 (the) crushing
and (the) *misery* are in their ways; 17 and they knew not
(the) way of [the] *peace*; 18 the fear of God is not before

ⲡⲓⲡ., D^rL. ⲛⲏ] ⲛⲁⲓ 'these,' C J_1. ⲡϩⲁⲛ] ⲟⲩϩⲁⲛ, O. 9 F^{ms} 'second Sunday of Kihak.' ⲟⲩ ϫⲉ] ⲟⲩ ⲇⲉ, M. ⲟⲩⲟⲛ ϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲉⲛ] cf.? d g $Or^{int\ 4,\ 504\ bis}$ $Ambrst^{odd\ aliq}$ 'tenemus amplius,' et. syr^{sch}. ⲁⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ] L^s $A_1{}^*{}_2$ E F, cf. Gr. D* syr^{sch}: + ⲅⲁⲣ, T^t A_1^{ms} C D^r G J_1 K^r L M N O P, cf. Gr. (et. $Or^{int\ saepe}$). ⲉⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] L^s $A_1{}^*{}_2$ D^r E F J_1 L N O: ⲛ̄ⲛⲓ., T^t A_1^c C G K^r M P. 10 E_1^{ms} المزمور الثانى وخمسين والثالث عشر 'Ps. 52 and 13,' thus also A_1^{ms} at ver. 11. ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ] ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ, A_2E_1* probable. 12 ⲉⲩ-ⲥⲟⲛ] ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲛ, C. ⲡⲉⲧⲓⲣⲓ] ⲡⲉⲉⲧⲓⲣⲓ, T^t. ⲉⲟⲩⲁⲓ] ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ, A_2. 13 ⲟⲩⲙ̄ϩⲁⲩ] ⲟⲩⲉⲙϩⲁⲩ, L^sT^tG. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] om. ⲉⲃⲟⲗ, C. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, E_2. 14 ⲣⲱⲟⲩ] obs. Gr. B 17 add αὐτῶν. ϣⲁϣⲓ] A C D^rE F G J_1 L: ⲉⲛϣⲁϣⲓ, L^s T^t K^r M N O P. 16 ⲛⲉⲙⲡⲧⲁⲗ.] ⲙ̄ⲡ., E_1*; ⲛⲉⲙⲧⲧⲁⲗ., L^s. ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ] ⲛⲟⲩⲙ., N singular. 17 ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩ.] ⲙ̄ⲡⲓ-ⲥⲟⲩ., N 1° pers. 18 M^{ms} اشعيا 'Isaiah.'

ια 19 Ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲱ
ⲏ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. | ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ⳿ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲑⲱⲙ⳿
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲡ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ⳿
20 Ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲙⲁⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫϯ⳿ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁ ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ϣⲱⲡⲓ⳿ 21 ϯⲛⲟⲩ
ⲇⲉ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ
ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ⳿ ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲓⲛⲟ- ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ⳿ 22 ϯ-
ⲙⲟⲥ..., ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϯⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ
B ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ⳿
Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲱⲣϫ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲡ⳿ 23 ⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϣⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ. 24 ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲟ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲱϯ ⲫⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅⳿ 25 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ⳿ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ⳿ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ
ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ⳿ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ
26 ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ⳿
Ⲉⲑⲣⲉⲥϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ
ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲑⲙⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅⳿

---

19 ⲇⲉ ϫⲉ] om. ⲇⲉ, K^r G M. ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲁ, C J_1 preterite. ϫⲱ ... ϫⲱ] cf.? Gr. $ℵ^c$ A B D E G K L P &c. ... D* F G K 12^{lect} fg syr^{sch} λέγει ... λέγει. ⲁϥϫⲱ] ⲉϥϫ., E_2. ϧⲉⲛ] ϧⲁ, G. ⲛ̀ⲧⲉⲣⲱϥ] G^{mg} 'a copy': ⲛ̀ⲣⲉⲣⲱϥ, G*, ⲉⲣⲉⲣⲱϥ, G^o. 20 ϧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ, CJ_1; for order cf. Gr. ℵ A B K L P &c. ϧⲁⲧⲉⲛⲫϯ] $A_1{}^*{}_2$EF: ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ, $L^g T^t A_1^{mg}$ C &c. ⲉⲃⲟⲗ 2°] $A_1{}^*{}_2$EF: + ⲅⲁⲣ, $L^g T^t A_1^{mg}$ C &c. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲫⲛ., CJ_1. ⲫⲛⲟⲃⲓ] ⲫϯ 'God,' E_1*. 21 ⲇⲉ] ϫⲉ, J_1*. ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ (O, $T^t J_1$)] ⲟⲩⲱⲛϩ, A_1^o: ⲁⲥⲟⲩⲟⲛϩⲥ, C. ⲉⲩⲉⲣ] ⲁⲩⲉⲣ, D^rF*L. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-ⲧⲉⲛⲡⲓⲛ.] ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲛ., D^rL. 22 ⲇⲉ] om. B. ϯⲉⲃⲟⲗ] A_1*E

their eyes.' 19 But we know that all things which the *law*
saith, it said them to those who are in the *law*; that the
mouth of every one may be stopped, and all the *world*
may be under the judgement of God. 20 Because from
the works of the *law* no *flesh* will be justified with God:
through the *law* became (the) knowing (the) sin. 21 But
now without the *law* the righteousness of God was mani-
fested, being witnessed through the *law* and the *prophets*;
22 but the righteousness of God which is (ϯ) through (the)
faith of Jesus Christ in every one who believeth. For
there is no distinction made; 23 all sinned and [a] they fall
short of (the) glory of God; 24 being[a] justified freely in his
grace through the redemption which is in Christ Jesus;
25 whom God before set as a forgiver, through (the) faith, in
his blood, unto (the) manifesting of his righteousness,
because of (the) forgiving of the former sins which were
committed, 26 in the longsuffering of God. To cause his
righteousness to be revealed at this present time: that
he might be just and justifying the (man who is) of

---

[a] 'They fall . . . being,' the two presents are closely united, and the verse beginning at 23 is against the idea of parenthesis.

FK^rMNOP: om. ϯ, $L^sT^tA_1^c$BCD^rGJ_1L. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, BCJ_1. ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄] ⲛ̄ⲧⲉⲓⲏ̄ⲥ̄, A_2. ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] without addition cf. Gr. ℵ*ABCP 47*. 137 arm &c. ⲅⲁⲣ] om. GK^rM. ϣⲟⲡ] ϣⲱⲡ, T^t: om. D^rL. 23 ⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] ⲉⲩⲉⲣ., M: ϣⲁⲩⲉⲣ., D^rL. ⲛⲟⲃⲓ] $A_1{}^*{}_2$$D^r$FL: + ⲅⲁⲣ, $L^sT^tA_1^{mg}$B &c. 24 ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄] + ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ 'our Lord,' B. 25 ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, B. ⲉⲣϣⲟⲣⲡ] om. D^r. ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲱ] $A_1{}^*{}_2$BF: ⲛ̄ⲣ., $L^sT^tA_1^c$C &c. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ] om. ⲉⲃⲟⲗ, E_2K^r. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧ., T^tCJ_1. ⲉ(om. B)ⲫⲟⲩⲟⲛϩ] AF; ⲉⲫⲟⲩⲱⲛϩ, L^sT^tB&c. ⲛⲓϣⲟⲣⲡ] $L^sT^tA_1^c$B &c.: ⲛⲉϥϣⲟⲣⲡ 'his former,' $A_1{}^*{}_2$F. ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ] ⲛⲏ ⲉⲧ., CJ_1. 26 ⲉⲑ(om. B)ⲣⲉⲥϭⲱⲣⲡ] A_1^c &c.: ⲉⲑⲣⲉϥϭ., A_1^*. ⲛ̄ϫⲉⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] om. C. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧ., BC$D^r$$J_1$L. ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ] ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ, A_2^*. ϫⲉ] ϫⲓ, A_1. ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ] ⲛ̄ⲙⲏⲓ, F. ⲉϥⲑⲙⲁⲓⲟ] ⲁϥⲑ., $A_2$$D^r$F K^rN. ⲙ̄ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ] om. ⲙ̄ⲡⲓ, E_2. ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄] cf. vg^{cle} demid harl tol $Or^{lat\ 513}$ Thdrt Ambrst $Pelag^{com}$ &c.: om. D^rL, cf. Gr. ℵABCKP &c.

ιβ 27 Ⲁϥⲑⲱⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲉⲣⲱϥ ⳾
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲫⲁⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ | ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾
28 Ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥⲛⲁⲙⲁⲓ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ ⳾ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾
29 ϣⲁⲛ ⲫϯ ⲫⲁⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲁϩⲁ
ⲫⲁⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⳾
30 Ⲓⲥϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫϯ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲉ ⲡⲥⲉⲃⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⳾ 31 ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲉⲣϥ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ. ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁϩⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⳾

(ⲅ̅.)

ιγ Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϫⲉ ⲁⲩ-
ϫⲉⲙϥ ⲡⲉⲛϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⳾ 2 ⲓⲥϫⲉ
ⲅⲁⲣ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲙⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲏ-
ⲟⲩⲓ ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲃⲉ ⲫϯ ⲁⲛ. 3 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲟⲡⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾
ιδ 4 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲉⲡ ⲡⲉϥⲃⲉϫⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ϥⲉⲣⲟϥ ⳾ 5 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲛ-

---

27 ⲟⲩⲛ] ϩⲱϥ 'also,' B. ⲉⲣⲱ(ⲟ, $A_2{}^*E_2$MN)ϥ] $A_1{}^*{}_2E_1{}^c{}_2F^c$MNO: ⲛ̀ⲣⲱϥ, $L^sT^tA_1{}^c$BCD^rGJ_1K^rLP. ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲡⲛ., BE_2: ⲡⲓⲛ., CD^rJ_1L. 28 ⲧⲉⲛⲛⲁ (over ⲉ), $A_1{}^c$. ⲅⲁⲣ] om. C$E_1{}^c$. ϥⲛⲁⲙⲁⲓ] ϥⲛⲁⲁⲙⲁϩⲓ, B by error. ϧⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, G; ϧⲉⲛ may = Gr. ℵ* &c. without preposition, but ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ = ἐκ. 29 ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ] cf. Gr. B al 15 &c. μόνων. ⲟⲩⲟϩ] this conjunction makes the reading nearer Gr. LP al pler syr^p &c. οὐχὶ δὲ καί. ⲁⲛ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, CJ_1. ϩⲱⲟⲩ] + ⲟⲛ, $A_1{}^{mg}$. 30 ⲡⲥⲉⲃⲓ] ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ, CJ_1: ⲙ̄ⲡⲥⲉⲃⲓ, G. 31 ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲉ(ⲁ, N)ⲣϥ] ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱⲣϥ ⲙ̄, B. ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁϩⲟ] AEFG: ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ, L^sT^tBC$D^rJ_1K^r$ LMNOP.

(lit. from) faith in Jesus Christ. [27] Where *then* was the
boasting? It was excluded. By what *law*? That of [the]
works? Nay; but through (the) *law* of (the) faith. [28] For
we shall (lit. will) reckon a man that he will be justified in
(the) faith without the works of the *law*. [29] Or is God of
the *Jews* only, and not of the *Gentiles* indeed (pr.) also
(ⲕⲉ)? Yea, he is of the *Gentiles* also (ϩⲱⲟⲩ). [30] If
then (ϩⲁⲣⲁ) God is one, he who will justify (the) circum-
cision from (the) faith and the uncircumcision through the
faith; [31] shall (lit. will) we then (ⲟⲩⲛ) make useless the *law*
through the faith? It shall not be. But (ⲁ) we shall
(lit. will) set up the *law*.

IV. What then shall (lit. will) we say concerning Abraam
that he was found our forefather according to *flesh*? [2] For
if Abraam was justified from works, then he hath boasting,
but (ⲁ) not toward God. [3] For what (is it) which the
Scripture saith? But Abraam believed God, and it was
reckoned to him for [a] righteousness.

[4] He who worketh—his reward is not reckoned to him as
(ⲕⲁⲧⲁ) a favour, but (ⲁ) because it is owed to him. [5] But

---

[1] ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲡⲉⲧⲉⲛ, N present. ϫⲟϥ] ϫⲉ, Dr. ⲉⲑⲃⲉ] ⲟⲩⲃⲉ, 26. ϫⲉⲁⲩϫⲉⲙⲙⲟϥ (+ⲉ, A_1^c)] position cf.? Gr. ℵACDEFG &c., but being inserted before *προκατ.* is suggestive of original omission, cf. Gr. B 47*. ⲡⲉⲛϣⲟⲣⲡ] cf. Gr. ℵ* et °ABC* 5. 10. 21. 137 syr[sch] arm aeth[utr] &c. [2] ⲅⲁⲣ] om. 26. ⲁϥⲙⲙⲁⲓ] ϥⲙⲙⲁⲓ, KrMP: ⲁϥⲁⲙⲙⲁϩⲓ, B. ⲓⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ] ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ 'he had,' 26. ϣⲟⲩϣⲟⲩ] ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ, BJ_1K^rM 26. [3] ⲉⲧⲉϯⲅ.] ⲉϯⲅ., NO. $A_1^{ms}E_1^{ms}$ التوراة 'the law'; L[ms] سفر الخليقة 'the book of the creation.' ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ] absence of ϫⲉ before the quotation is unusual; see also below. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵABCD[c]EKLP al pler syr[p] &c.: om. N (between the lines) cf. Gr. D*FG &c. ⲁϥⲛⲁϩϯ] ⲉϥⲛ., E_2. ⲉⲩⲙⲙⲉⲑ.] ⲉⲟⲩⲙⲙⲉⲑ., BCJ_1. [4] (F)[ms]J_1^{ms} بولص الاحد الثاني من كيهك 'Paulus (lection), the second Sunday of Kihak'; L[ms] 'the third.' [4] ⲫⲏ] L[s]T[t] $A_1{}^*{}_2$EFGMNOP: + ⲇⲉ, A_1^{ms}B*C$D^rJ_1K^r$L, cf. Gr. &c.: + ⲅⲁⲣ, B[c]. ϥⲉⲣⲟϥ] ⲉϥⲉⲣⲟϥ, B[c].

Hunt 26, 1–5

ϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲁⲛ ⲉϥⲛⲁϩϯ ⲇⲉ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲑⲙⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϣⲁⲩⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ·
6 Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲉⲧⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲕⲁ-
ⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ· ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲱⲡ ⲛ̀ϯ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲧϭⲛⲉ ϩⲱⲃ· 7 ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ. |
ⲑ 8 ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ·
9 Ⲡⲁⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲭⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲥⲉⲃⲓ· ϣⲁⲛ
ⲉϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲧⲉⲛϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲁⲩⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ·
ⲓⲉ 10 Ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲟⲡϥ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲉⲃⲓ ϣⲁⲛ ⲉϥⲭⲏ
ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ. ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲉⲃⲓ ⲁⲛ·
ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ· 11 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲉⲃⲓ· ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ⲑⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲙⲉ-
ⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ· ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁϩϯ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲉⲛϫⲓⲛ-
ⲧⲟⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲱⲟⲩ· 12 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲓⲱⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲉⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ

---

5 ⲉⲧⲉⲛϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲁⲛ] ⲉⲧⲉⲣϩ., K^rM: ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩ., P. ⲉϥ(ⲁϥ, CJ_1)ⲛⲁϩϯ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, J_1P. ⲉⲧⲑⲙⲁⲓⲟ (ⲉ, AEF) ⲙ̀ⲡⲓ] ⲉⲧⲁϥⲑⲙⲁⲓⲉⲛⲓ, O^c. ϣⲁⲩⲉⲛⲡⲉϥ] ϣⲁⲩⲱⲡ ⲙ̀., Hunt 26, 6–9 A_1^cC$D^r$$J_1$L: ϣⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀., B by error. ⲉⲩⲙⲉⲑ.] ⲉⲟⲩⲙⲉⲑ., A_2BC$D^r$$J_1$L. 6 ϩⲱϥ] ⲟⲛ, 26: om. D^r. ⲉⲧⲁ] ⲉⲧⲉ, T^tBK^rN: ⲛ̀ⲧⲉ, D^rL. ⲇⲁⲩⲓⲇ] ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅, $D^r$$K^r$LM. ⲙ̀ⲡⲓ(ⲡⲁⲓ, B)ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟ(ⲱ,M)ⲥ] AB* D^rEFLM: -ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ, $L^g$$T^t$$B^cCGJ_1$ K^rNOP 26. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] $L^g$$T^tABD^r$$E_1^c$$_2$FL 26: ⲙ̀ⲡⲓⲣ., C$E_1$* G$J_1$$K^r$MNOP. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] om. ⲫⲏ, T^t. 7 A_1^{mg} M^{mg} 'Psalm 34'; A_2^{mg} ⲯⲁⲗ ⲇⲁⲇ : E_1^{mg} 'Psalm one and thirty.' ⲛⲟⲃⲓ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' B*. 8 ⲉⲧⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] AB*C(D^r)EFJ_1L: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ., $L^g$$T^t$$B^c$ GK^rMNOP 26. ⲛⲁⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ] ⲙ̀ⲡⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟϥ, D^r omitting verb; for ⲉⲣⲟϥ cf.? Gr. ℵ^{c}A &c. ⲫ. 9 ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ] ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ, B D^r E K^r L M. ⲟⲩⲛ] om. N, but then ⲛⲁϥⲭⲏ. ⲉϫⲉⲛ 1°] ϩⲓϫⲉⲛ, CJ_1. ⲡⲥⲉⲃⲓ] ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ,

he who worketh not, but is believing him who justifieth the *ungodly*—his faith is reckoned to him for [a] righteousness. 6 According as also David said the blessedness (ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ) of the man to whom God will reckon the righteousness without work. 7 Blessed are they whose *lawlessnesses* were forgiven, and whose sins were covered over. 8 Blessed is the man unto whom the Lord will not reckon sin. 9 This blessedness (ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ) *then* was it put upon (the) circumcision, or upon the uncircumcision? For we say that (the) faith of Abraam was reckoned to him for [a] righteousness. 10 *How then* was it reckoned? when he was (ⲉϥⲭⲏ) in (the) circumcision, or when he was in the uncircumcision? Not when he was in (the) circumcision, but (ⲁ) in the uncircumcision: 11 and he received a sign (namely) of (the) circumcision, a *seal* of the righteousness, of (the) faith which was in the uncircumcision; to cause him to be father of all [a] who believe, though they be in uncircumcision, for [a] righteousness to be reckoned to them; 12 and father of (the) circumcision, not of them only who

---

[a] Lit. 'who believe, through the uncircumcision,' literal translation of the Greek.

BD^rL. ⲉϫⲉⲛ 2°] L^sACD^rEFJ_1L 26: ⲉϥ(ⲁϥ, BNO)ⲭⲏ ⲉϫⲉⲛ, T^tBGK^rMNOP. ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ] ABCD^rEFJ_1LNO 26, cf. Gr. 35. 47. 49. 52. 108*. 13[lect] k[sor] tol syr[sch] &c.: ϯⲕⲉⲙ., $L^s T^t$GK^rMP, cf. Gr. ℵ &c. ⲫⲛⲁϩϯ] ⲛⲁϩϯ, $D^r E_2$N. ⲉⲩⲙⲉⲑ.] ⲉⲟⲩⲙⲉⲑ., BOJ_1. 10 ⲁⲩⲟⲡϥ] + ⲛⲁϥ 'to him,' P. ⲉϥⲭⲏ] ϥⲭⲏ thrice, CJ_1. ϧⲉⲛⲡⲥⲉⲃⲓ ϣⲁⲛ ⲉϥⲭⲏ] om. B homeot. ϧⲉⲛϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲉϥⲭⲏ] om. D^rL homeot. 11 ⲛ̄ⲧⲉϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] cf. Gr. ℵBC^2D &c. ⲉⲧϧⲉⲛ] $L^s T^t A_1{}^*{}_2$EFGK^rMNP: ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ, $A_1{}^{ms}$BC$D^r J_1$LO. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ, P. ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ 2°] om. ϯ, M. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] cf. Gr. ℵC^2D* 67**. 80. 115. arm Dam. ⲛⲱⲟⲩ] + ⲉⲃⲟⲗ, E_1* D^rL; for om. *καί* cf. Gr. ℵ*AB 2*. 3. 21. 23. 47. 57. 67**. 69. 73. 74. 80. 108. 115. a[sor] demid tol &c. 12 ⲛ̄ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲥⲉⲃⲓ] om. D^r homeot., cf. Gr. ℵ*.

ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲛⲓϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ⳹ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ⳹
ιⲋ [13] Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁⲩϯ ⲙ̅ⲡⲓⲱϣ
ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲓⲉ ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̅ⲕⲗⲏ-
ⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ⳹
ιⲍ [14] ⲒⲤϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ⳹ ϩⲁⲣⲁ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲛⲁϩϯ⳹
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲱϣ⳹ [15] ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ
ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲩϫⲱⲛⲧ⳹ ⲫⲙⲁ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲙⲟⲛ
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ⳹
[16] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ϩⲓⲛⲁ | ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩϩⲙⲟⲧ⳹ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲱϣ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏ-
ⲟⲩⲧ⳹ ⲙ̅ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲧⲏⲣϥ⳹ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ
ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉ⳹
[17] Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ⳹ ϫⲉ ⲁⲓϫⲁⲕ ⲛ̅ⲓⲱⲧ
ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲑⲱϩⲉⲙ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ̅ⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ
ⲡⲉ ⲉⲩϣⲟⲡ⳹
[18] Ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̅ⲁⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲩϩⲱⲃ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲩ-
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ⳹ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲉⲑⲛⲟⲥ⳹
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ|ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ
ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ⳹ [19] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲉϥ-

ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ] om. ⲛⲉⲙ, F*. ⲛ̅ⲧⲉⲫⲛⲁϩϯ] ⲙ̅ⲫⲛ., O. ⲉⲧϧⲉⲛ] ⲑⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ, T[t]. ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥ.] for article cf. Gr. D[c]KLP al plu &c., for order cf.? Gr. KLP &c. [13] ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ] ⲫⲛ., C(D[r])J_1L: om. ⲁⲛ, D[r]. ⲓⲉ] ⲉ, A_1: ⲛⲉⲙ, C. ϣⲱⲡⲓ ⲉ(ⲁ, M)ϥ] om. N. ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] AF: ⲙ̅ⲡⲓⲕ., L[s]T[t]B &c.; for article cf. Gr. KLP al pler &c. [14] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] AF: ⲉⲃ. ϧⲉⲛ, L[s]T[t]B &c. ⲛⲉ ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ] om. N homeot. ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ] ⲁϥϣ., A_2. ⲡⲓⲛⲁϩϯ] ⲡⲛ., B. [15] ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ]

Hunt 26, 14–17 . . . ⲉⲑ-ⲛⲟⲥ

are of (lit. from) (the) circumcision, but (ⲁ) also (of) those
who walk in the footsteps of (the) faith which was in the
uncircumcision of our father Abraam. [13] For not through
the *law* was the promise given to Abraam, or his seed to
cause him to be *heir* of the *world*, but (ⲁ) through the righ-
teousness of (the) faith. [14] For if through (the) *law* they
were the *heirs*; then (ϩⲁⲣⲁ) the faith became void, and the
promise was made useless: [15] for (the) *law* worked (an) anger;
but where there is not *law*, *neither* is there *transgression*.

[16] Therefore (it is) through (a) faith; that (it may be)
according to (a) grace, to cause the promise to be confirmed
to all the seed, not only that which is of (lit. from) the *law*,
but (ⲁ) also that which is of (lit. from) (the) faith of
Abraam, who is father of us all. [17] According as it is
written: 'I made (lit. put) thee father of a multitude of
nations' before God whom he believed, who giveth life to
the dead, and calleth those who are not existing as (if)
they were existing. [18] Who was not being without *hope*
in (ⲉ) a thing; he believed with (ⲉ) a *hope*, to become a mul-
titude of *nations*, according as it was said to him: 'Thy
seed shall be thus.' [19] And having not been weak in the

ⲉϥ., D^r L. ⲉⲩϫⲱⲛⲧ] ⲉⲟⲩϫ., B C D^r J_1 L 26. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ* A B C 10. 31. 80. 124. syr^p ms arm &c. [16] ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ] ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ, B, cf. libere d e vg (non am) Ambrst al 'ut secundum gratiam firma sit promissio &c.' ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲫⲛⲁϩϯ, E_1*. ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, A_2. ⲧⲏⲣⲉ, A_1*. [17] ϫⲉ &c.] A_1 ms E_1 ms التوراة 'the law': L ms لسفر الخليقة 'of the book of the creation.' ⲁⲓϫⲁⲕ] ⲁⲩϫⲁⲕ, D^r L 3° plur. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ…ⲉⲧⲁϥⲛ.] over erasure, F. ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ] ⲉⲧⲁⲕⲛ., C, cf. Gr. F G d e f g fu demid tol ceteri lachm syr sch ar e &c. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ ⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ, B. ⲉⲧⲑⲱϩⲉⲙ] ⲉⲧⲑⲁϩ., T^r. ⲡⲉ ⲉⲩϣⲟⲡ] ⲛ̄ⲉⲩϣⲟⲡ, C D^r J_1 L O*: ⲉ̄ⲛⲁⲩϣⲟⲡ, B. [18] ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, K^r M. ⲉⲩϩⲱⲃ] ⲉⲟⲩϩ., D^r J_1 L. ⲁϥⲛⲁϩϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛ., D^r L: ⲁϥⲛ. + ⲇⲉ, C J_1 P. ⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ] ⲉⲟⲩϩ., B J_1. ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ] ⲉⲧⲁϥϫ., P. ϫⲉ &c.] A_1 E_1 refer to Genesis in margin. ⲉⲣⲉ] om. B.

ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲁϥϯ ⲛ̄ⲓⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲁϥⲭⲉⲙϥ ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲙⲟⲩ· ⲁϥⲛ̄ϩⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲣ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ· ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲙⲉⲧⲣⲉϥⲙⲱ-
ⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲣⲁ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲣⲁ· [20] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ-
ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣϩⲏⲧ ⲃ̄ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲓⲱϣ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ·
Ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲭⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲁϥϯⲱⲟⲩ
ⲙ̄ⲫϯ. [21] ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ· ϫⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥϣⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁϥⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉⲁⲓϥ· [22] ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲟⲡⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ·
ιη [23] Ⲛⲉⲧⲁⲩⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ·
ϫⲉ ⲁⲩⲟⲡⲥ ⲛⲁϥ [24] ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ
ι ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲡⲥ ⲛⲱⲟⲩ | ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ
ιθ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ· [25] ϯⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛ-
ⲛⲟⲃⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲑⲙⲁⲓⲟ.

ⲉ̄.

κ Ⲉⲧⲁⲩⲑⲙⲁⲓⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲙⲁ-
ⲣⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
κα ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅. [2] ϯⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡϫⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲁⲓ-
ϩⲙⲟⲧ· ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ· ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.

---

[19] ⲉⲁϥϯ ⲛ̄ⲓⲁⲧϥ] cf. Gr. ℵABC 67**. 93. 137. am fu^{viot} syr^{sch} ar^{e} &c. ϩⲏⲇⲏ] cf. Gr. ℵ A C D E K L P al pler syr^{p} c.* arm &c. ⲁϥⲙⲟⲩ] ⲉϥⲙ., P. ⲁϥⲛ̄ϩ(ϧ, CJ_1)ⲣⲏⲓ] ⲁϥⲓ ⲛ̄ϩ., $T^{t}A_2$: ⲉϥⲛ̄ϩ., $BD^{r}GK^{r}LMO$: ⲉϥⲉϧⲣⲏⲓ, N. ϧⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲣ̄] G; ϧⲉⲛⲁⲩ ⲣ̄, $L^{g}T^{t}AEFK^{r}MNP$: ϧⲉⲛⲁⲣ̄, BL: ϧⲉⲛ ⲣ̄, $CD^{r}J_1O$. ϯⲕⲉⲙⲉⲧⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ] $L^{g}T^{t}AD^{r}EFJ_1LNP$; ϯⲙⲉⲧ-ⲕⲉⲙⲉⲧⲣ., C; ϯⲕⲉⲣⲉϥ., $GK^{r}M$; ⲧⲙⲉⲧⲣⲉϥⲕⲉⲙⲱⲟⲩⲧ, B^{c}: ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲙ., B*O. ⲙⲉⲧⲣⲁ (ⲉ, E_2)] $T^{t}ABEFJ_1N$; ⲙⲏⲧⲣⲁ, $L^{g}C$ &c. [20] ⲟⲩⲟϩ] cf. syr^{sch}. ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣϩⲏⲧ] ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣϩⲏⲧ, $BCD^{r}J_1L$, omitting the relative particle. [21] ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵABCD* &c.: om. $D^{r}L$, cf. Gr. $D^{d}EFG$ d e f g vg

faith, considering (pret.) his *body*, he found it [a]as being
already dead, (for) he was [b]about a hundred years old; and
the deadness also of (the) *womb* of Sarra. 20 And having
not doubted in (an) unbelief of the promise of God. But
(ⲁ) he was strong in the faith, giving (pret.) glory to God;
21 and he was persuaded, that that which he promised it
was possible for him to do. 22 Therefore it was reckoned to
him for [a] righteousness. 23 But it was not written for
him alone that it was reckoned to him; 24 but also for us,
namely, those to whom it was reckoned, who believe him
who raised Jesus Christ our Lord from them who are dead,
25 who was given for our sins, and he rose for our justification.
V. Having been justified *then* through (the) faith, let us
make [a] *peace* with God through our Lord Jesus Christ,
2 through whom became to us (the) entrance in faith into
this grace in which we stand, and are boasting ourselves in

[a] Lit. 'already it died.' [b] Lit. 'in about 100 of year.'

Ambrst al. ⲁ] ⲙ̄ⲙ, B. ⲑⲏⲧ] L^sT^tAEF: ⲑⲱⲧ, BCD^rGJ_1K^r LMNOP. 22 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] cf. Gr. BD*FG f g syr^{sch} ar^e arm om *καί*. ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲉⲟⲩⲙ., BJ_1. 23 ⲛⲉⲧⲁⲩⲥϧⲏⲟⲩⲧ] A_1; ⲛⲉⲧⲁⲩⲥϧⲏⲧⲟⲩ, C; ⲛⲉⲧⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ, LA_2FGK^rMOP; ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ, T^tEN; ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ, B$D^r J_1$L 18. 24 ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ] ⲉⲑⲃⲉⲧⲉⲛ, A_2*BE_2J_1M. ⲉⲧⲁⲩⲟⲛⲥ] AEF: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲛⲥ, L^sT^tB &c. future. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, D^rL. 25 ⲡⲉⲛⲑⲙⲁⲓⲟ] ⲡⲉⲕⲑ., D^r 2° pers. sing.; F^{mg} اخرة for end of lection. Hunt 18, 23—V. 5

1 ⲉⲧⲁⲩⲑⲙⲁⲓⲟⲛ ⲟⲩⲛ] ⲉⲧⲁⲩⲑ. ⲅⲁⲣ, 18: ⲉⲧⲁⲩⲑ. ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, B. ⲙⲁⲣⲉⲛⲓⲣⲓ (om. ⲣⲓ, M)] cf. Gr. ℵ*AB* CDEKL al plus 30 d e f g vg syr^{sch} arm $aeth^{utr}$ &c. 2 ⲫⲏ ⲉⲧⲁ] ⲫⲏ ⲉⲧ, M; ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, P. ⲡϫⲓⲛⲓ] ⲡϫⲓⲛⲓⲛⲓ, CJ_1. ϧⲉⲛⲫⲛⲁϩϯ ⲉⲛⲁⲓϩⲙⲟⲧ] om. D^r*; ϧⲉⲛⲫⲛⲁϩϯ may represent *τῇ πίστει*, but obs. Gr. $ℵ^a$A 93. 124. fu &c. *ἐν τῇ π.* and Gr. BDEFG &c. om. ⲉⲛⲁⲓ] ⲙ̄ⲡⲁⲓ, B 18. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ] AE_1°$_2$F: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ, BCD^rE_1*GJ_1K^rLMOP 18: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛⲟϩⲓ, L^sT^tN. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] L^sAEF: ⲛ̄ϩ(ϧ, T^tCJ_1)ⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, T^tCD^rGJ_1 K^rLNOP: ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, BM 18. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] $A_{1.2}$°EF: ⲙ̄ⲫ., $L^sT^t A_2$*B &c.

κβ [3]Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲉⲣⲡⲕⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
...ⲉⲛⲉ- ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϫϩⲉϫ⳹ ⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲓϩⲟϫ-
ⲙⲓ, J₁ ϩⲉϫ⳹ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ⳹ [4]ϯϩⲩⲡⲟ-
ⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲩⲇⲟⲕⲓⲙⲏ⳹ ϯⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲉⲗ-
ⲡⲓⲥ. [5]ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲥϭⲓϣⲓⲡⲓ. ϫⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ⳹ ⲁⲥⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ⳹
κγ [6]Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ⳹ ⲡⲭ̄ⲥ̄
ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ⳹ [7]ⲙⲟⲅⲓⲥ
ⲅⲁⲣ ϣⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ⳹ ⲧⲁⲭⲁ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ⳹
[8]Ϥⲧⲁϩⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ⳹
ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲛ [9]ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲑⲙⲁⲓⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲛⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-
ⲧⲟⲧϥ | ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲱⲛⲧ⳹
κδ [10]Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ϫⲁϫⲓ ⲁⲛϩⲱⲧⲡ ⲉⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ⳹ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗ-
ⲗⲟⲛ ⲉⲧⲁⲛϩⲱⲧⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲱⲛϧ⳹
[11]Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲉⲣⲡⲕⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲫϯ⳹ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄⳹ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁⲛϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓϩⲱⲧⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ⳹
κε [12]Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ

---

[3] ⲁⲗⲗⲁ] ⲟⲩⲟϩ, E₁*. ⲉⲛⲉⲣⲡⲕⲉϣ.] ⲛ̄(om. E₂)ⲉⲣⲡⲕⲉϣ., AF. ⲉⲛ(ⲁⲛ, D^r; ⲛ̄, B)ⲉⲙⲓ ϫⲉ] ⲉⲛ. ⲇⲉ, L^s. ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ] ⲛⲓϩ., L^s. ⲉⲩϩⲩⲡ.] ⲉⲟⲩϩⲩⲡ., D^rL. [4] ϯϩ. ⲇⲉ] ϯϩ. ϫⲉ, L^s. ϯⲇⲟⲕⲓⲙⲏ] ϯⲕⲟⲙⲏ, A₂*^ms, ϯⲇⲟⲕⲓⲙⲏ صحة اللفظة 'the correctness of the word.' [5] ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ] om. E₂ homeot. ⲙ̄ⲡⲁⲥϭⲓ] ⲙ̄ⲡⲉⲥϭⲓ, A₂. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲉϩⲣⲏⲓ, B* 18. ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] ⲡⲉϥⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ 'his spirit,' E: ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄, K^r. ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ] A₁*E: ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ, L^sT^tA₂FGK^rMNOP: ⲫⲏ
Hunt 18 6–11 ⲉⲧⲁϥ., A₁^msB 18: ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ., CD^rL. [6] ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲓ ⲉⲛⲟⲓ] ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲛⲟⲓ, D^rL, cf.? Gr. h^scr Isid^2, 117 εἰ γάρ, ⲉⲧ might be the relative particle, but more likely the remains of ⲉⲧⲓ; obs.

a *hope* of (the) glory of God. 3 But *not only* (so), but (ⲁ)
we are also boasting ourselves in the tribulations, knowing
that the tribulation worked [a] *patience*: 4 but [the] *patience*,
[an] *approval*; but [the] *approval*, [a] *hope*; 5 but [the] *hope*
is not ashamed, because the *love* of God was shed in our hearts
through the holy *spirit* which he gave to us. 6 For if *yet*
when we were *weak* ones, Christ died for the *ungodly*, 7 for
scarcely would one (go) as far as to die for a righteous man,
for *perhaps* one would (ⲛ̄ⲧⲉ) *dare* to die for the [a]good.
8 But God commended his *love* to us, because we being *yet*
sinners, Christ died for us. 9 Much *more*, having been justi-
fied now on account of his blood, we shall be saved through
him from (the) anger. 10 For if being enemies we were
reconciled to God through (the) death of his Son, much
more having been reconciled to him we shall be saved in
his life; 11 but *not only* (so), but (ⲁ) we also boast
ourselves in God through our Lord Jesus Christ, through
whom we received the reconciliation.
12 Therefore, according as (the) sin came into the *world*

---

[a] Masculine, and probably meant to be a literal translation of τοῦ ἀγαθοῦ.

Gr. B εἴ γε, fu* Aug 'si enim,' syr^{sch} 'si autem.' ⲉϩⲣⲏⲓ] om. CG. 7 ⲙⲟⲅⲓⲥ] cf. Gr. ℵ* Or$^{1, 521}$. ⲛⲓⲙ (om. M) ⲉⲑⲛ.] ⲟⲩⲡⲉⲑⲛ., D^{r}L indef.: ⲛⲓⲡⲉⲑ., K^r plural. 8 ⲛ̄ϫⲉⲫϯ] position, cf. Gr. ℵAC KP al pler &c. ⲉⲛⲟⲓ] ⲛ̄ⲟⲓ, D^r: ⲁⲛⲟⲓ, E$_2$. 9 ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ] cf. Gr. D*FG 43. 52. d e f g m^{93} fu* demid arm &c. om. οὖν. ⲉⲧⲁⲩⲑⲙⲁⲓⲟⲛ] L^s(T^t)AEF: ⲉⲁⲩⲑ., CD^{r}GK^{r}LMNOP. ⲉⲧⲁⲩⲑ.... ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ] om. B* 18. ⲉϩⲣⲏⲓ] L^{s}AEF: ⲛ̄ϩⲣ., T^{t}B^{ms}C &c. ⲉϫⲉⲛ] AEF: ϧⲉⲛ, L^{s}T^{t}B^{ms}C &c. ⲡϫⲱⲛⲧ] ⲡⲓϫ., MO. 10 ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ, C. ⲁⲛ (om. B) ϩⲱⲧⲡ] om. 18*: ⲉⲛϩ., P. ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ] ⲡϣⲏⲣⲓ, E$_2$ weak def. art. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧ., CGK^{r}MP. 11 ⲁⲛⲉⲣⲡⲕⲉϣ.] A$_1$*$_2$CEF preterite?: ⲉⲛⲉⲣⲡⲕⲉϣ., L^{s}T^{t}A$_1^c$BD^{r}GK^{r}LMNOP present, or pres. part.: ⲉⲛⲉⲉⲣ., B 18. ⲫⲁⲓ] AEF: + ϯⲛⲟⲩ 'now,' L^{s}T^{t}B &c. ϩⲱⲧⲡ] ϩⲙⲟⲧ, G: ϩⲱⲧⲡ + ϩⲙⲟⲧ, K^r. 12 ⲫⲛⲟⲃⲓ] position, cf. Gr. ℵABC KLP al omn^{vid} vg^{cle} syr^p arm &c.

ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⳾
..., J_1 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲁ ⲫⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ ⲡⲓⲙⲟⲩ ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⳾
13 Ϣⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾
ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⳾ ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ϣⲟⲡ 14 ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲙⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⳾ ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲁⲇⲁⲙ ϣⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓ ⲛ̄ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲇⲁⲙ ⳾ ⲉⲧⲉ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⳾
ⲁⲛ..., 15 Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⳾ ⲫⲁⲓ
H ⲡⲉ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⳾ ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁ-
ⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⳾ ⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙⲟⲩ ⳾
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲛⲉⲙ
ϯⲇⲱⲣⲉⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⳾
ⲕⲋ 16 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⳾ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ
ⲉⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ. ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲓⲁ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ | ⲉⲩⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲙⲁ ⳾ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ
ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ
ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲟ ⳾ 17 ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⳾ ⲁ ⲫⲙⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗ-
ⲗⲟⲛ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⳾
ⲛⲉⲙ ϯⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲣⲟ

ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲡⲓⲕ., T[t]N. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ... ϣⲱⲡⲓ] om. N homeot. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] om. ⲟⲩⲟϩ, CJ_1. ⲡⲓⲙⲟⲩ] cf. Gr. ℵABCKLP &c. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] AD^{r}FL : + ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' L^{s}T^{t}B &c. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] cf. d e f g vg Amb$^{luc\,1852}$ Ambrst &c. 'in quo.' 13 ⲛⲁⲣⲉⲫⲛ.] ⲉⲣⲉⲫⲛ., A_1^c. ϧⲉⲛⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲫⲛⲟⲃⲓ] om. N homeot. ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] + ⲡⲉ, B^{ms}, * having omitted from ϧⲏⲧϥ ... ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲫⲛⲟⲃⲓ 2°] ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ, A_1. ⲛⲁⲩⲱⲡ] ⲛⲁⲩϫⲱⲡ, E_1*, for tense cf.? Gr. ℵ* 52. 108. f^{ser} vg^{cle} fu &c. ⲁⲛ] + ⲡⲉ, B. ⲉⲙⲙⲟⲛ] AF, ⲙ̄ⲙⲟⲛ, L^{s}T^{t}B &c. 14 ⲫⲙⲟⲩ] ⲁⲫⲙⲟⲩ, A_1^c(D^{r}L). ⲁϥⲉⲣ] ⲉⲣ, BD^{r}L. ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] cf. Gr. unc. &c. ⲡⲓⲛⲓ] ⲡⲓⲓⲛⲓ, N. ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲫⲏ ⲉⲑⲛ.,

through one man, and through (the) sin (thē) death happened,
and thus the death went into every man [a]in whom they
sinned. 13 For until (the) *law* (the) death was being in the
world: but (the) sin was not being reckoned, there being no
law. 14 But (ⲇⲉ) (the) death reigned from Adam until Moses,
even over them who did not sin in (the) likeness of the *trans-
gression* of Adam, who is (the) *type* of him who cometh.

15 But (ⲇⲉ) not according as the *trespass* so is the grace. For
if in the *trespass* of one many died, much *more* the grace of
God and the *free gift* in the grace of the one man Jesus
Christ abounded unto many. 16 And not according as
through one who sinned (so) is the gift: for the judgement
indeed is through one unto a *condemnation*, but the grace
through many *trespasses* unto a justification. 17 For if
through (the) sin of the one (the) death reigned, much *more*
they who will receive the abundance of the grace and the
free gift of the righteousness shall reign in a life for ever

---

[a] Or 'in which,' but probably a literal translation of ἐφ' ᾧ.

B. 15 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ &c.] for om. καί cf. Gr. B syr[sch]. ⲟⲩⲁⲓ] A B*?
EF: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ, L[s] T[t] B[o] C D[r] G H J_1 K[r] L M N O P def. art. ⲡⲓϩ-
ⲙⲟⲧ 2°] ⲙ̀ⲡⲓϩ., D[r] L. ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ ⲛⲉⲙ . . . ϩⲙⲟⲧ] om.
L[s] homeot. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲟⲩⲣ., M P indef. ⲁϥⲉⲣϩ.] ⲉⲁϥⲉⲣϩ.,
P. 16 ⲟⲩⲟϩ] om. C H. ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ] ⲉⲧⲉⲟⲩⲉⲃⲟⲗ, H:
om. ⲉⲧⲉ, K[r]. ⲉⲁϥⲉⲣ] ⲁϥⲉⲣ, A_2 H; for verb cf. Gr. ℵ A B C K L P
al fere omn d*** am harl* fu** syr[p] arm &c. ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ] ⲅⲁⲣ
ⲙⲉⲛ, C H J_1; obs. Gr. F G 45. 19[lect] om. γάρ. ⲉⲩⲕⲁⲧⲁⲕ.] ⲉⲟⲩⲕ.,
B. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] ⲡϩ., D[r]. ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲟ] ⲁⲩⲑ., F. 17 ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ (A_2 O om. ⲧⲉⲛ) ⲫⲛ. &c.] cf. Gr. ℵ B C K L P al pler d e vg
(hi[3] 'unius,' et. fu tol) syr[utr] arm aeth &c. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ] om. ⲁϥ,
B D[r] L; for om. διὰ τοῦ ἑνός cf. Gr. 52. 19[lect] syr[sch] ar[e]. ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ]
om. ⲛⲏ, E_1*: ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ, D[r] L, cf. Gr. (F G) 66[mg] 76. Or[4, 861 b], rest
of Gr. has present. ⲡⲓϩⲟⲩⲟ] ⲡϩ., C H ? J_1. ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲣⲟ]
B C G K[r] M P: ⲉⲩⲉⲣ., L[s] T[t] A D[r] E F H J_1 L N O present, ⲉ probably fell
out before ⲉⲣ, yet cf. Gr. P 1. 14. 17. 34. 47. 62. 65. 77. 91. o[scr] &c.

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
κζ 18 Ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ
ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲑⲙⲁⲓⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲱⲛϧ ⳾ 19 ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲑⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⳾ ⲁⲩ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲏⲛϣ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲏⲛϣ ⳾

Ⲏ.

κη 20 Ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲁϣⲁⲓ
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⳾ ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ
ⲁϣⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓϩⲙⲟⲧ ⳾ 21 ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⳾ ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲉⲩⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
κθ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⳾ 1 † Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ.
ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ
ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⳾ 2 ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲫ-
ⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲡⲱⲥ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⳾ |
λ 3 Ϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⳾ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛ-
ϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲧⲁⲛϭⲓⲱⲙⲥ ⲉⲡⲉϥ-

ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁⲉⲛⲉϩ &c.] AEF: om. ϣⲁⲉⲛⲉϩ, L^{s}T^{t}B &c., cf. Gr.: om. ⲟⲩⲱⲛϧ . . . ϩⲓⲧⲉⲛ, D^{r}. 18 ⲉⲧⲁⲫⲛⲟⲃⲓ ϣⲱⲡⲓ] sentence confused, but cf. Gr. F G 37. 46. syr^{sch} τὸ παραπ. ⲉϫⲉⲛ-ⲣⲱⲙⲓ] ⲉϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, E$_2$°, incorrect. ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ] ⲉⲡ., BCEJ$_1$. ⲡⲓⲑⲙⲁⲓⲟ] + ⲟⲩ, J$_1$; for τὸ δικαίωμα cf. Gr. D E (F) G 37. syr^{sch}. 19 ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣ.] ⲛ̄ⲟⲩⲣ., O. ⲛⲓⲙⲏⲛϣ 1°] om. ⲛⲓ, H. ⲟⲛ] om. K^{r}. ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ] om. ⲣⲉϥ, E$_1$*. ⲛⲓⲙⲏⲛϣ 2°] ⲟⲩⲙⲏⲛϣ, D^{r} sing. indef. 20 ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, B^{mg}, cf. Gr. L. ⲉⲧⲁⲡⲉϥⲛ.] ⲉⲧⲁϥⲡⲉϥⲛ., H; ⲉⲧⲁϥⲛ., C. 21 ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ] om. H*. ϧⲉⲛ]

through one man Jesus Christ. [18] So (ϩⲁⲣⲁ) *then* according as (the) sin happened through the one, coming (lit. it came) upon all men unto a condemnation; thus also the justification through one is upon all men unto a justification of (the) life. [19] For as through (the) disobedience of the one man the many became sinners, thus also through (the) obedience of the one the many will become righteous.

[20] But (the) *law* entered that (the) sin might be multiplied; but he [a]whose sin abounded the grace was multiplied to him in abundance: [21] that according as (the) sin reigned in (the) death, thus also the grace might reign through the righteousness, unto a life for ever through Jesus Christ our Lord. VI. [1] What then shall (lit. will) we say? We shall (lit. will) remain in (the) sin, that the grace may abound. [2] It shall not be. We who died to (the) sin, *how* again shall (lit. will) we live in it? [3] Or know ye not that we, namely, those who were baptised in Christ, were baptised

---

[a] οὗ being taken for 'whose' instead of 'where.'

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ, OHJ$_1$. ⲟⲛ] om. C: +ⲡⲉ, A$_2$. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] AEF: ⲡⲓⲕⲉϩ., L^{s}T^{t}B &c. ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣ] ⲉϥⲉⲣ, H*: ⲉⲧⲁϥⲉⲣ, B preterite. ϣⲁⲉⲛⲉϩ] ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ, D^{r}L: om. ϣⲁ, B*. ⲒⲎⲤ &c.] trs. ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲒⲎⲤ ⲡⲬⲤ, GK^{r}MP.

[1] L^{ms} الغطاس المقدس 'the holy plunging' (Epiphany ceremony). ⲡⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ., H. ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ] cf.? Gr. minusc permu arm &c. ἐπιμενοῦμεν, item 'permanebimus' f g vg &c.: ⲧⲉⲛ-ϣⲱⲡⲓ, N, cf.? Gr. ℵKP &c. ἐπιμένομεν. [2] ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛ(+ⲛⲁ, E$_1$*)ⲙⲟⲩ] ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲛ., O D^r J$_1$ L. ⲙ̄ⲫⲛⲟⲃⲓ] ⲉⲫⲛ., O: ϧⲉⲛⲫⲛ. 'in (the) sin,' D^{r}L. ⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, T^{t}B*G (G^{tr} ايضا = ⲟⲛ). ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ] cf.? Gr. ℵABDKP &c. [3] ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉⲁⲛⲟⲛ] om. D^r*: ϣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲓ &c., L. ⲉⲧⲁⲛϭⲓ 1°] ⲉⲧⲁⲩϭⲓ, B. ϧⲉⲛⲡⲬⲤ] T^{t}A(B?)EF: ⲉⲛⲬⲤ 'unto Christ,' L^{s}OGHJ$_1$K^{r}MNOP; ⲡⲬⲤ, D^{r}L by error: B om. to ⲱⲙⲥ, homeot. ⲒⲎⲤ] cf. Gr. ℵACD &c.: N^{tr*} المسيح يسوع, $^{tr\ mg}$ صح المسيح يسوع 'correct, Christ Jesus.' ⲡⲉϥⲙⲟⲩ] ⲙⲡ., OJ$_1$.

ⲙⲟⲩ⳹ ⁴ⲁⲩⲕⲱⲥⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉⲡⲉϥⲙⲟⲩ⳹
Ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ⳹ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ. ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ⳹
λα 5 Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲱϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥⲙⲟⲩ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲟⲛ ⲉⲧⲉϥⲕⲉⲁⲛⲁⲥ-
ⲧⲁⲥⲓⲥ⳹ 6 ⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲡⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ
ⲁⲩⲁϣϥ ⲛⲉⲙⲁϥ⳹ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ϫⲉⲡ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ⳹ ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ
ϫⲉ⳹ 7 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲁϥⲙⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲫⲛⲟⲃⲓ⳹
8 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅⳹ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲛ⳹ 9 ⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ⳹ ϥⲛⲁ-
ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϫⲉ⳹ ⲫⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ⳹
10 Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ⳹ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉⲫⲛⲟⲃⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϥⲱⲛϧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϥⲱⲛϧ
ⲙ̀ⲫϯ⳹ 11 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ⳹
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲉⲛ ⲉⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ
ⲇⲉ ⲙ̀ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅⳹

Θ.

λβ 12 Ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ

---

4 ⲁⲩⲕⲱⲥⲉⲛ] AEF; ⲁⲩⲕⲟⲥⲉⲛ, L^{s}T^{t}B &c. ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, G$^{o\ tr}$ لما: om. O. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] L^{s}ABCEFHJ$_1$NOP: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ, T^{t}D^{r}GK^{r}LM. ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ] AEF: ⲉⲧⲁⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ 'Christ rose,' L^{s}T^t &c. ⲉⲃⲟⲗ 2° . . . ⲫⲓⲱⲧ] om. D^r: om. ⲉⲃⲟⲗ 3°, J$_1$*. ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ] L^{s}T^{t}B &c.: ⲛ̀ⲧⲉⲫ., AFO: ⲛ̀ⲧⲉⲙ̀ⲫ., E. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ] ⲧⲉⲛⲙ., CHJ$_1$. 5 ⲡⲥⲙⲟⲧ] ABCD^{r}E FHJ$_1$LN: ⲡⲓⲥⲙ., L^{s}T^{t}GK^{r}MOP. ⲉⲧⲉϥⲕⲉⲁⲛⲁⲥⲧ.] ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲉⲁⲛ., N: ⲛ̀(ⲉ, GK^r)ⲧⲉϥⲁⲛ., T^{t}GK^{r}M; for possessive cf. Gr. FG f g syr^{sch} arm aeth add αὐτοῦ. 6 ⲉⲛ(+ⲉ, L)ⲉⲙⲓ] ⲁⲛⲉⲙⲓ, H. ⲡⲉⲛⲡⲣⲱⲙⲓ] ⲡⲣⲱⲙⲓ (ⲡⲉ added above), P, obs. Gr. L aeth om. ἡμῶν.

unto his death? 4 We were buried *then* with him through
the baptism unto his death. That as he rose from them
who are dead through (the) glory of the Father, thus we
also might walk in a newness of [a] life. 5 For if we
shared in being planted in (the) form of his death, [but (ⲁ)]
we shall be also unto his *resurrection*; 6 knowing this, that
our old man was crucified with him, that (the) *body* of (the)
sin might be done away so as not to be servant to (the) sin
any more; 7 for he who died was justified from (the) sin.
8 But if we died with Christ, we believe that we shall
(lit. will) live with him also; 9 knowing that Christ having
risen from them who are dead will not die any more; (the)
death then will not be lord over him. 10 For that which
he died he died unto (the) sin once: but that which he liveth
he liveth to God: 11 thus also think of yourselves, that ye
are dead *indeed* unto (the) sin, but ye are living to God in
Christ Jesus our Lord.
12 Let not (the) sin *then* reign in your *bodies*, which will

---

ⲁⲩⲁϣϥ] ⲉⲩⲁϣϥ, E_2. ⲙ̄ⲫⲛⲟⲃⲓ 2°] ⲉⲫ., C. ϫⲉ] trs. before ⲉⲣ, O: om. J_1. 7 ⲁϥⲙⲁⲓ] ⲁϥⲁⲙⲁϩⲓ, B. 8 ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ] om. K^{r*} M. ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲛ] trs. ⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ, D^rL, obs. Gr. D*EFG &c. τῷ χριστῷ. 9 ⲉ(ⲁ, F)ⲛⲉⲙⲓ] + ⲉⲫⲁⲓ 'this,' C J_1. ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ] ⲁϥⲧⲱⲛϥ 'rose,' B. ϥⲛⲁⲙⲟⲩ] ⲛ̄ϥⲛⲁⲙ., D^rL. ⲫⲙⲟⲩ ϫⲉ] ⲫ. ⲇⲉ, $A_1{}^c{}_2$B*F: om. ϫⲉ, $B^c E_1{}^*$. ⲛⲁⲉⲣⲟ̅ⲥ̅] ϥⲛⲁⲉⲣ., CHJ_1; for future cf.? Gr. 28 d e f g m^{94} vg &c. 10 ⲉⲫⲛⲟⲃⲓ] T^tABCEF: ⲙ̄ⲫ., L^s &c. ⲉⲧⲉϥⲱⲛϧ (ⲟⲛϧ, T^tGK MN)] ⲉⲧⲁϥⲱⲛϧ, BD^rLMN. ϥⲱⲛϧ (ⲟⲛϧ, T^tBD^rGLO)] ⲁϥⲱⲛϧ, CHJ_1. 11 ϫⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲟⲩⲧ] om. T^t (N om. and suppl. text confused): ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙ., CHJ_1(N); ⲧⲉⲧⲉⲛ and ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ represent *εἶναι*: cf.? Gr. ℵ*BC $Cyr^{ador\ 541}$ Dam. ⲙⲉⲛ] om. CHJ_1 cf. d* e fu. ⲉⲫⲛⲟⲃⲓ] $T^t A_{1.2}{}^c$E*F: ⲙ̄ⲫ., $L^s D^r G K^r$LM NOP: ⲫⲛ., B: ϧⲉⲛⲫⲛ., CHJ_1. ⲙ̄ⲫϯ] ⲉⲫϯ, E. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵCKLP al pler vg^{cle} arm (syr^{sch}) &c. 12 ⲟⲩⲛ] om. B. ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ] T^t &c.: ⲡⲉⲧⲉⲛⲥ. 'your body,' L^sBHJ_1NO: ⲛⲉⲛⲥ. 'our bodies,' D^r.

ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩ-
ⲙⲓⲁ ⳾ 13 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̀ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙⲁⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ |
ιβ ⲉⲩⲟⲛϧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ⳾ 14 ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⳾
ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲅⲁⲣ ϧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ϧⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ. 15 ⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ ϫⲉ
ⲧⲉⲛⲭⲏ ϧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲁ ⲡⲓϩ-
ⲙⲟⲧ. ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⳾
λγ 16 Ϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ⳾ ⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⳾
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̀ⲥⲱϥ ⳾ ⲓⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩ ⳾ ⲓⲧⲉ ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾
λδ 17 Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲏⲡ ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ
ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ⳾ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⳾ ⲉⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲃⲱ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϯ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳾ 18 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲫⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾
19 Ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡϣⲱⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲉ

ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ] ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ 'good,' E_2, tr. الموات 'dead.' ⲛ̀ⲥⲁⲛⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ] cf. Gr. ℵABC* 4*. 39. 47. 67. 80. 137. 179. d*** vg syr^{sch} arm aeth ar^{e} &c. 13 ϯⲁⲇⲓⲕⲓⲁ] ϯⲕⲁⲕⲓⲁ, GK^{r}(M). M after ⲙⲉⲗⲟⲥ 1° the text returns to ver. 4 ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ 'of the Father,' continuing to ver. 5 ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ 'the likeness,' then proceeds ⲛ̀ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϯⲕⲁⲕⲓⲁ &c., in margin من هذا العلام والى العلام الثانى الذى فى الصفحة الثانية زيادة فى الكتابة (sic) عن النسخة 'from this mark (cross above ⲙⲉⲗⲟⲥ) to the second mark (cross above ⲥⲙⲟⲧ) which is on the second page (is) an addition in the writing from the copy.' ⲉⲩⲟⲛϧ] L^{8}AD^{r}EFLP: ⲉⲩⲱⲛϧ, T^{t}BCGHJ$_1$K^{r}MNO. ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲛⲓⲉⲑⲙ., A$_1^{c}$. ⲛ̀ⲧⲉϥϯ] AF. 14 ⲛⲁⲉⲣⲟ̅ⲥ̅] A$_1$*$_2$ FK^{r}NO: ϥⲛⲁⲉⲣⲟ̅ⲥ̅, L^{8}T^{t}A$_1^{c}$ &c. ⲅⲁⲣ ϧⲁⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ]

die, ye obeying its *lusts*: [13] *neither* present your *members*
instruments of [the] *iniquity* to (the) sin; but (ⲇ) present
yourselves to God, as those (lit. some) who are alive from
the dead, and your *members instruments* of the righteousness
of God: [14] for (the) sin will not be lord over you; for ye
were not being under (the) *law*, but (ⲇ) under the grace.
[15] What then? (Is it) that we should sin, because we are
not under (the) *law*, but (ⲇ) under the grace? it shall not
be. [16] Or know ye not that to whom ye present your-
selves servants unto (the) obeying him, ye (are) servants of
him whom ye obey; *whether* (of the) sin unto a death, *or*
(the) obedience unto [the] righteousness? [17] But thanks
to God, that ye were being servants to (the) sin, but ye
obeyed from your heart the *form* of teaching unto which
ye were given: [18] ye became free from (the) sin, but ye
became servants to [the] righteousness. [19] A human thing
I say, because of (the) weakness of your *flesh*: [for] as ye
presented your *members* servants to (the) uncleanness and

L^{s}T^{t}AE$_1^c$F: trs. ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϧⲁⲫⲛⲟⲙⲟⲥ, BCD^{r}GJ$_1$K^{r}LMNOP: ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ϧⲁⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ, H: ⲅⲁⲣ ϧⲁⲫⲛⲟⲙⲟⲥ, E$_1$*$_2$. [15] ⲟⲩ ϫⲉ . . . ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] om. B*N homeot.: L^{s}AD^{r}EF: ⲟⲩ ⲇⲉ, C(J$_1$): ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉ, T^{t}B^{ms}GHK^{r}LMOP. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] cf. Gr. ℵAB &c. ⲧⲉⲛϫⲏ] om. ϫⲏ, B^{ms}. ϧⲁⲡⲓ (om. B^{ms}) ϩⲙⲟⲧ] ϧⲉⲛⲡϩ., D^r, ϧⲉⲛⲡⲓϩ., L. [16] ϣⲁⲛ] cf. Gr. D*FG 21* d* f g fu demid floriac harl* Sedul praem ℏ (aut, an). ⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲙ̄ⲡⲥ., A$_2$. ⲛ̄ⲧⲉⲫⲏ] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ, E$_2$N: ⲙ̄ⲫⲏ, C. ⲛ̄ⲥⲱϥ] ⲉϯⲛ̄ⲥⲱϥ, N. ⲉⲩⲙⲟⲩ] cf. Gr. except DE vg syr^p arm^{usc} aeth &c. [17] ⲡ(+ⲓ, T^{t}B)ϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, GMP. ϣⲏⲡ] ϣⲱⲡⲓ, B by error. ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ, K^r. ⲙ̄ⲃⲱⲕ] om. G. ⲇⲉ] ϫⲉ, E. ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] ⲡⲉⲧ., A$_1^c$K^r plur. ⲛ̄ⲥⲃⲱ] om. N. [18] ⲁ(ⲉ,N)ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ] cf.? Gr. 37. 39. 62. 12^{lect} tol om. δέ: + ⲇⲉ, BD^{r}K^{r}LO, cf. Gr.? ℵ^{c}ABD &c.; obs. afterwards ⲃⲱⲕ ⲇⲉ with no Gr. &c. [19] ⲡⲉϯϫⲱ] ⲡⲉ ⲉϯϫⲱ, B: ⲉϯϫⲱ, CD^{r}H J$_1$K^{r}L. ⲙ̄ⲙⲟϥ] L^{s}T^{t}ABCEF: ⲙ̄ⲙⲟⲥ, D^{r}GHJ$_1$K^{r}LMNOP. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥⲥⲁⲣⲝ 'of his flesh,' N. ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲉ (O, A$_1^c$)] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲛ̄, K^r.

ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲃⲱⲕ ⳾ ⲙ̅ⲡϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϯ-
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ
ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϩⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲃⲱⲕ ⲛ̅ϯ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⳾
20 Ϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̅ⲃⲱⲕ ⲙ̅ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̅ⲣⲉⲙϩⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. 21 ⲟⲩ ϫⲉ
ⲛ̅ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⳾ ⲧϧⲁⲉ ⲅⲁⲣ
ⲛ̅ⲛⲏ ⲫⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⳾ 22 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲣⲉⲙϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ | ϩⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ
ⲙ̅ⲫϯ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩ-
ⲧⲁϩ ⲉⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⳾ ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁⲉⲛⲉϩ
ⲡⲉ ⳾ 23 ⲡⲓⲟⲯⲱⲛⲓⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲫⲙⲟⲩ
ⲡⲉ ⳾ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁⲉⲛⲉϩ
ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⳾

I.

ⲗⲉ Ϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ
ϥⲟⲓ ⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲟⲛϧ ⳾ (ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ..., K)
2 ϯⲥϩⲓⲙⲓ ϧⲁ ϩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲥⲟⲛϩ ⲉⲡⲉⲥϩⲁⲓ
ⲉⲧⲟⲛϧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓϩⲁⲓ ⲁⲥⲕⲱⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓϩⲁⲓ. 3 ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲉϥ-
ⲟⲛϧ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓϩⲁⲓ ⳾ ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥϩⲓⲙⲓ
ⲛ̅ⲛⲱⲓⲕ ⳾ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲕⲉϩⲁⲓ ⳾ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ

ⲡϭ(ϣ, A_2N)ⲱϧⲉⲙ] ⲡⲓϭ., NP. ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ] om. A_2*E_2 homeot. ⲟⲛ] cf.? Gr. K 7. tol arm &c. add *καί*. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲧⲟⲩⲃⲟ] ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲡⲧ., OH: ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛⲡⲓⲧ., D^rL. 20 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ] ⲁⲣⲉⲧ., E_2: ⲛⲁⲣⲉⲧ., N. ⲙ̅ⲫⲛⲟⲃⲓ] ⲉⲫⲛ., O. ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲛ̅ⲧⲉⲛ, N. ⲣⲉⲙϩⲉ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, B. 21 ⲟⲩ ϫⲉ] ⲟⲩ ⲇⲉ, CJ_1. ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ] ⲛⲁϥϣ., $OGHJ_1M$: ⲁϥ., B. ϧⲉⲛ] ϧⲁ 'under,' C. ⲧϧⲁⲉ ⲅⲁⲣ] ⲅⲁⲣ ⲧϧⲁⲏ, B; for om. *μέν*, cf. Gr. ℵ*ACD^{c}KLP &c. ⲫⲙⲟⲩ ⲡⲉ] cf. Gr. FG d e f g vg Or^{int}. 22 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲉⲣⲉⲧ., FHJ_1. -ⲃⲱⲕ] ABOEF:

the *lawlessness* [down] unto the *lawlessness*, thus also now
present your *members* servants to the righteousness [up]
unto (the) sanctification. 20 For *when* ye were servants of
(the) sin ye were being free from [the] righteousness: 21 what
fruit then was there being to you at that (lit. the) time in
the things of which ye are ashamed now? for (the) end
of them is (the) death: 22 but now ye became free from (the)
sin, ye became servants of God, ye have your fruit unto
(the) sanctification, but (the) end is a life for ever: 23 for
the *wages* of (the) sin is (the) death, but the grace of God
is a life for ever in Christ Jesus our Lord.

VII. Or know ye not, my brethren, for I spoke to them
who know the *law*, that the *law* is lord over the man all
time (that) he is living? 2 For the woman under husband
is bound to her husband who liveth, in the *law*. But
if the husband should die she is discharged (lit. done away
with) from (the) *law* of the husband. 3 So (ϩⲁⲣⲁ) *then*
while the husband liveth they call her 'adulteress,' should
she be with another husband; but if the husband should

+ ⲇⲉ, $L^sT^tD^r$GHJ_1K^rLMNOP. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱ(ⲟ, B)ⲧⲉⲛ] A_1*? BNO: ⲟⲩⲟⲛⲧⲱ(ⲟ, E_2)ⲧⲉⲛ, $L^sT^tA_1$°O &c. ⲟⲩⲱⲛϧ] ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϧ, F. ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲡⲉ] ⲡⲉ ϣⲁⲉⲛⲉϩ, D^rK^rL: om. ⲡⲉ, BP. 23 ⲅⲁⲣ] om. E_2K^r. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] ⲡϩ., D^rLO. ⲟⲩⲱⲛϧ] T^tAEF: ⲡⲱⲛϧ, L^sBC &c. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] B Ethiopic, Syriac, Armenian: om. B Coptic.

1 ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲛⲥⲛ. 'our brethren,' BCD^rHJ_1K^rL. ⲁⲓⲥⲁϫⲓ] ⲉⲓⲥ., CHJ_1. ϥⲟⲓ] ⲉϥⲟⲓ, A_1°O: ⲁϥⲟⲓ, N: prefix ⲅⲁⲣ, B. ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲙ̄ⲡⲣ., P: ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ, A_2*? ⲉϥⲟⲛϧ] ⲉϥⲱⲛϧ, T^tBGJ_1KMO. 2 ϯⲥϩⲓⲙⲓ] + ⲇⲉ (not om. ⲅⲁⲣ), A_1^{ms}KP. ⲥⲥⲟ(ⲱ, NO)ⲛϩ] ⲁⲥⲥⲟⲛϩ, E_1°(ⲁ added)$_2$: ⲉⲥⲥⲟ(ⲱ, T^tGM)ⲛϩ, T^tBOGMP. ⲉⲡⲉⲥϩⲁⲓ] ⲙ̄ⲡⲉⲥ., B. ⲇⲉ] om. G: ⲅⲁⲣ, B. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓϩⲁⲓ] ⲙ̄ⲡϩⲁⲓ, O. 3 ⲡⲓϩⲁⲓ 1°] ⲡⲉⲥϩ., KP. ϫⲉ(+ ϯ, K)ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲱⲓⲕ 1°] position cf. Gr. DEFG d e f g vg go (syr^{sch}) Or^{int}. Tisch. incorrect in citing cop for ἡ γυνή. ⲁⲥϣⲁⲛ] prefix ⲉϣⲱⲡ, P. ⲛⲉⲙⲕⲉϩⲁⲓ] ⲛⲉⲙⲕⲉⲟⲩⲁⲓ 'with another,' D^rL, thus again.

ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϩⲁⲓ ⲟⲩⲣⲉⲙϩⲏ ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ⳾ ⲉϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲥϩⲓⲙⲓ
ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ⳾ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲕⲉϩⲁⲓ⳾
[4] Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅⳾
ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲫϯ⳾ [5] ⲉⲛϣⲟⲡ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ
ϯⲥⲁⲣⲝ⳾ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳾ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲉ-
ⲗⲟⲥ ⲉⲛϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ⳾
ⲗ̅ⲋ̅ [6] Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛⲕⲱⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲁⲛⲙⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ⳾ ϩⲱⲥ-
ⲓ̅ⲅ̅ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ | ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⳾ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲡⲁⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲥϧⲁⲓ⳾
[7] Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ⳾ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ. ⲛ̀ⲛⲉⲥ-
ϣⲱⲡⲓ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲗ
ϫⲉ ⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.
Ϯⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩ-
ⲙⲓⲛ⳾ [8] ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ⳾ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ⳾ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲫⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲉ⳾ [9] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲥⲏⲟⲩ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳾
Ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲱⲛϧ⳾

ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϩⲁⲓ 2°] om. K. ⲣⲉⲙϩⲏ] $L^s A_1 E_1^c {}_2 O^c$: ⲣⲉⲙϩⲉ, $T^t A_2$ &c. masculine form. ⲧⲉ] ⲇⲉ, T^t B D^r E_2 G L M by error. [4] ⲙ̀ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲉⲫ., BK. ⲡⲥⲱⲙⲁ] ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ, O. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, A_1^cK. ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] ⲉⲕⲉ., CHJ_1. ⲟⲩⲁⲓ . . . ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] om. B*. ⲫⲏ ⲡⲉ] ⲡⲉ ⲫⲏ, D^rL. [5] ⲉⲛϣⲟⲡ] ⲉⲛϣⲱⲡ, $L^s T^t D^r E_2$ N O. ϯⲥⲁⲣⲝ] AE: ⲧⲥ., $L^s T^t$B &c. ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ] om. ⲛⲓ, T^t: ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ, B.

die, she is free from (the) *law*, not to be called 'adulteress,'
should she be with another husband. [4] *Wherefore then*, my
brethren, ye also died to (the) *law* through (the) *body* of
Christ, to become (united) to another, that is to say, him
who rose from them who are dead, that ye might bear
fruit to God. [5] For we being in the *flesh*, the *passions* of
the sins, those through the *law*, were working in our *members* (the) bearing fruit to (the) death. [6] But now we
were discharged (lit. done away with) from (the) *law*, having
died in that in which we were held, *so that* we might be
servants in a newness of the *spirit*, and not in an oldness of [a]
writing. [7] What then shall (lit. will) we say? (The) *law* is
(the) sin. It shall not be. But (ⲁ) (the) sin I had not known,
except I knew it through the *law*. For [the] *lust* I was
not knowing, except (the) *law* said: 'Thou shalt not *lust*';
[8] but (the) sin having taken an occasion through the *commandment* worked all *lust* in me: for without (the) *law*
(the) sin was being dead. [9] But I was being alive once
without the *law*. But the *commandment* having come

ⲛⲁⲩ (om. BC$D^r J_1$) ⲉⲣϩⲱⲃ] + ⲡⲉ, BCD^rHJ_1KL. ⲉⲛϯⲟⲩⲧⲁϩ] ⲙ̄ⲙⲛϯ., D^rL. ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ] ⲉⲫ., O. [6] ϩⲁ] ϧⲁ, GMNP. ⲉⲁⲛⲙⲟⲩ] cf. Gr. ℵABC &c. ⲉⲛⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ] $L^a A_1{}^*{}_2 C E_1{}^c{}_2 F$: ⲉⲛⲁϥ., $T^a A_1{}^c$B &c. ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ] ϯⲙ., BK. ⲛⲓⲛ̄ⲛ̄ⲁ] ⲟⲩ., CHJ_1. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ] om. ⲟⲩⲟϩ, CH. ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲁⲥ] om. ⲟⲩ, O. [7] ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ] ⲛⲉ ⲉⲧ., T^aBHN. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ] om. ⲫⲛⲟⲃⲓ, D^r. ⲛⲉⲙ̄ⲛⲓⲥⲟⲩⲱ (O, A_2F^c: ⲉ, J_1) ⲛϥ ⲛⲉ] om. ⲛⲉ, F^*: ⲛⲉⲙ̄ⲛⲟⲩⲥ., $L^a D^r$ 3° plur.: om. ⲛⲉ, E_2N. ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛϥ] om. A_2 homoeot., N has confused text. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲫⲙ., T^aK: ⲛⲓⲛ., B. ⲅⲁⲣ] om. CJ_1. ⲁⲛ ⲡⲉ] om. ⲁⲛ, E_2: om. ⲡⲉ, K. ⲁⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲁⲛⲓⲛ., OHJ_1: om. ⲁ, E_2N^*. [8] ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲇⲉ] ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ, C by error: om. ⲇⲉ, H^*, cf. Gr. D^* d^*. ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] om. ϯ, M. ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ] ⲉϥⲉⲣ., P. ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ] ⲉⲉⲡⲓⲑ., C$D^r H^*$KL. ⲛⲁϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲉ] ⲛⲁϥⲙⲟⲩ ⲡⲉ, N; for verb cf. Gr. FG(K go) d e f g vg syr^{utr} arm &c. ⲛⲁⲓⲱⲛϧ] ⲛⲁⲓⲟⲛϧ, T^aN. [9] ⲉⲃⲟⲗ] T^aA: om. L^a &c.

10 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲙ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲉⲧϭⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲡⲱⲛϧ ⲑⲁⲓ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩ ÷
11 ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ÷ ⲁϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲟⲑ-
ⲃⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ÷ 12 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲙⲉⲛ ϥⲟⲩⲁⲃ ÷ ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥⲟⲩⲁⲃ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲛⲉⲥ ÷

13 Ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩ. ⲛ̄ⲡⲉⲥ-
ϣⲱⲡⲓ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ
...ⲉⲃⲟⲗ, M ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ÷ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫⲛⲟⲃⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ÷ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ÷

ⲗϛ 14 Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲥ
ⲡⲉ ÷ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲥ ÷ ⲉⲁⲩⲧⲏⲓⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ÷ |

15 Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉϯⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲁⲛ ÷ ⲙ̄ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉϯⲟⲩⲁϣϥ ÷ ⲫⲁⲓ ⲡⲉϯⲣⲁ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉϯⲙⲟⲥϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉϯⲣⲁ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ÷ 16 ⲓⲥϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲛ ÷ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉϯⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ÷
ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ ÷ 17 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧ ÷

18 Ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧ ⲁⲛ. ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ

---

10 ⲁⲩϫⲉⲙ] ⲁⲓϫⲉⲙ, K 1° person. ⲡⲱⲛϧ] ⲡⲓⲱⲛϧ, GMP. 11 ⲁϥϭⲓ] ⲁⲥϭⲓ, T^{c}D^{r}L. 12 ϥⲟⲩⲁⲃ . . . ⲥⲟⲩⲁⲃ] ⲉϥ. . . . ⲉⲥ., T^{c}K. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, B: om. ⲟⲩ, GMNP. ⲧⲉ] T^{c}CD^{r}GHJ$_1$KLMNOP: ⲇⲉ, L^{s}ABEF. ⲛⲁⲛⲉⲥ] add ⲡⲉ, D^{r}L. 13 ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. KL al pler &c. γέγονε: ⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉϥϣⲱⲡⲓ, B perh. for ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥϣ., cf. Gr. ℵABCDEP &c. ἐγένετο. ⲉⲩⲙⲟⲩ] ⲁⲩⲙⲟⲩ, BE$_2$ twice. ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] om. ⲡⲓ, A$_2$: ⲛ̄ⲛⲓⲡⲉⲑⲛ., E$_2$. ⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ] ⲁϥ., E$_2$. ⲉϥⲟⲓ] om. P. ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] position cf. ? Gr. DEFG defg arm &c. 14 ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ] for γάρ cf. Gr. ℵBCFGKP al pler d e f g vg syr^{sch} et p^{txt} go &c.; no Gr. has μέν. ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, C? HJ$_1$. ⲁⲛⲟⲕ 2°] om. K. ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲥ]

forth, (the) sin lived, [10] but I died; and the *commandment*
was found [a](such that, being) intended (ϭⲓ) for me unto (the)
life, it (lit. this) became for me unto [a] death: [11] for (the)
sin took an occasion through the *commandment*, deceived
me, and killed me through it. [12] *Wherefore* (the) *law indeed*
is holy, and the *commandment* is holy, and is just, and it
is good. [13] The good *then* became for me unto [a] death.
It shall not be. But (ⲁ) it is (the) sin: that by means of
the good, (the) sin might be manifested (as) working for me
[a] death: that (the) sin might be more sinful (lit. sinner)
through the *commandment*. [14] For we know *indeed* that
the *law* is *spiritual*, but I am *carnal*, having been sold
under (the) sin. [15] For that which I work I know not:
for not that which I wish is that (lit. this) which I do:
but (ⲁ) that which I hate I do. [16] If that which I wish not
is that (lit. this) which I do, I assent to (lit. 'say with')
the *law*, that it is good. [17] But now (it is) not I who work
it, but (ⲁ) it is (the) sin which dwelleth in me. [18] For
I know that the good dwelleth not in me, that is to say,

---

[a] Two verbal forms are added to render the concise Greek.

---

cf. Gr. $\aleph^{c}$ K^{sil} L P al longe plu &c. ϧⲁ] ϩⲁ, KL. [15] ⲛ̄ϯⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲉⲧⲉⲛϯⲥ., B. ⲙ̄ⲫⲏ] $L^{s}T^{t}$AEF: om. ⲙ̄, BC &c. ⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵABCKLP al certe pler vg syr^{utr} arm aeth &c., but τοῦτο is not again expressed. ⲡⲉϯⲣⲁ 1°] ⲡⲉ ⲉϯⲣⲁ, T^{t}BCHJ₁O. ⲁⲗⲗⲁ ... ⲡⲉϯⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. A_1^{*} B homeot. ⲉϯⲙⲟⲥϯ] $L^{s}T^{t}$C &c.: ⲉⲑⲙⲟⲥϯ, $A_1^{mg}{}_2$F. ⲡⲉϯⲣⲁ 2°] $L^{s}A_1^{mg}{}_2$ &c.: ⲡⲉ ⲉϯⲣⲁ, T^{t}CHJ₁N. [16] ⲓⲥϫⲉ] AEF: + ⲇⲉ, $L^{s}T^{t}$B &c. ϯⲟⲩⲁϣϥ (ⲁϥ, E₁)] T^{t}A &c.: ϯⲟⲩⲁϣ, L^{s}CFJO. ⲡⲉϯⲣⲁ] ⲡⲉ ⲉϯⲣⲁ, T^{t}BKNO. ⲛⲉⲙ ⲡⲓ] T^{t}ABD^{r}E(E₁ tr. عن) F G^{*} (tr. ؟) H^{*}KLN: ⲙⲉⲛ ⲉⲡⲓ, L^{s}CH^{c}J₁P: ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲓ, G^{c} (tr. عن). ⲛⲁⲛⲉϥ] cf.? Gr. FG f g vg^{cle} syr^{utr} &c. expressing the verb. [17] ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ] ⲟⲩⲇⲉ, B. ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ] ⲡⲉⲧⲉⲣϩ., CJ₁P: ⲡⲉ ⲉⲧ., H. ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟ(ⲱ, T^{t}N)ⲡ] ⲡⲉⲧϣⲟⲡ, H^{c}J₁.

ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ. ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ⳾ ⲡⲓⲟⲩⲱϣ
ⲅⲁⲣ ϥⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ⳾ ⲙ̄ⲙⲟⲛ 19 ⲡⲉϯⲟⲩⲁϣϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲑ-
ⲛⲁⲛⲉϥ⳾ ⲫⲁⲓ ⲡⲉϯⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉ-
ⲛϯⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ⳾ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉϯⲣⲁ
ⲙ̄ⲙⲟϥ⳾
20 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲁⲓ ϯⲣⲁ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧ. 21 ϯϫⲓⲙⲓ
ϩⲁⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳾ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲑ-
ⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϥⲭⲏ ⲛⲁϩⲣⲁⲓ⳾
22 Ϯϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ⳾ 23 ϯⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲕⲉⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϧⲏⲕ ⲟⲩⲃⲉ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉϥⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ⳾
ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲛⲁⲙⲉⲗⲟⲥ⳾ 24 ⲡⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲣⲱⲙⲓ⳾
ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲛⲁϩⲙⲉⲧ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲥⲱⲙⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲙⲟⲩ ⲫⲁⲓ⳾
λη 25 Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲙ̄ⲫϯ ϣⲏⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.
ⲓⲇ λθ Ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙⲉⲛ ϯⲟⲓ ⲙ̄|ⲃⲱⲕ
ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ. ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉ ϯⲟⲓ

---

18 ⲧⲁⲥⲁ(om. B)ⲣⲝ] ⲧⲥⲁⲣⲝ '(the) flesh,' A_2* BE_2. ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] cf. Gr. FG 121. 177. &c.: ⲟⲩⲡⲉⲑ., GP, cf. Gr. ℵ &c. ⲅⲁⲣ 2°] om. P. ϥⲭⲏ] ⲉϥⲭⲏ, D^r L: ⲭⲏ, A_2. ⲛⲁϩⲣⲁⲓ] ⲛⲁϩⲣⲉⲛ 'with us,' A_2E_2. ⲉⲉⲣϩⲱⲃ] ⲥⲉⲉⲣϩⲱⲃ, B. ⲇⲉ] om. NO. E_1 erased and wrote as A_1 without points, E_2 text confused. ⲉⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ⳾ⲙ̄ⲙⲟⲛ] AH &c.?: ⲉⲡ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ⳾, B. ⲙ̄ⲙⲟⲛ 2°...ⲛⲉϥ] om. F. 19 ⲡⲉϯⲟⲩⲁϣϥ] ⲫⲏ ⲉϯⲟⲩⲁϣϥ, B. ⲅⲁⲣ] AE: +ⲁⲛ, L^s T^t B &c. ⲙ̄ⲙⲟⲛ having probably fallen out has been inserted, though no MS. reads ⲙ̄ⲙⲟⲛ twice. The punctuation of B separates ⲙ̄ⲙⲟⲛ from ⲡⲉϯⲟⲩⲁϣϥ, and AE omit ⲁⲛ; these MSS. shew that ⲙ̄ⲙⲟⲛ is joined to ⲉⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ, and also required by ⲡⲉϯⲟⲩⲁϣϥ. For om. *εὑρίσκω* cf. Gr. ℵABC 47. 67**. 80 arm txt &c. ⲙ̄(om. L)ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] L^s T^t ABOD^r E_1KL: ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲑ., GHJNOP.

in my *flesh*: for the wish is present (ϥϫⲏ) with me, but
to work the good, not: 19 for not that which I wish, (the)
good, is that (lit. this) which I do: but (ⲇⲉ) that which
I wish not, (the) evil, is that (ⲛ̄ⲑⲟϥ) which I do. 20 But
if that which I (pron.) wish not is that (lit. this) which
I do, then it is no more I who work it; but (ⲇⲉ) (the) sin
it is which dwelleth in me. 21 I find then (ϩⲁⲣⲁ) the
law: that which wisheth to do the good with me, (but)
that the evil is present (ϥϫⲏ) with me. 22 For I agree
with the *law* of God according to the man which is within:
23 but I see another *law* in my *members*, armed against (the)
law of my heart, *taking* me *captive* with (ϧⲉⲛ) (the) *law*
of (the) sin which dwelleth in my *members*. 24 (The)
wretched (the) man (that) I am! who will be able to save
me from (the) *body* of this death? 25 But thanks to God,
through our Lord Jesus Christ. So (ϩⲁⲣⲁ) *then* I in
my heart *indeed* am servant to the *law* of God, but in my

ⲫⲁⲓ] cf.? Gr. C c^{scr} vg &c.: om. B, cf. rest of Gr. ⲡⲉϯⲣⲁ twice] ⲡⲉ ⲉϯⲣⲁ twice, T^tBCHJ_1NO. ⲡⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲁϣϥ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ., BN (om. ϯ). ⲁⲛ] ⲅⲁⲣ ⲁⲛ, CHJ_1. ⲛ̄ⲑⲟϥ] om. B. 20 ⲡⲉⲧⲉⲛϯ-ⲟⲩⲁϣϥ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϯ (om. O) ⲟⲩⲁϣϥ, BO. ⲁⲛⲟⲕ 1°] cf. Gr. ℵAKLP al longe plu go syr^p &c. ϯⲣⲁ] L^g A_1*$_2$EF: ⲡⲉϯⲣⲁ, A_1^c D^r GKLP: ⲡⲉ ⲉϯⲣⲁ, T^tBCHJ_1NO. ϫⲉⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ] ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲣ., CHJ_1. ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ] ⲫⲏ ⲉⲧϣ., C: ⲉⲧϣ., HJ_1. 21 ϩⲁⲣⲁ] ⲅⲁⲣ, B. ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] om. ⲡⲓ, C. ⲛⲉⲙⲏⲓ] T^tAEF: ⲛⲏⲓ 'to me,' L^gBCD^rGHJ_1KLNOP. ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϥϫⲏ] ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥϫⲏ, C by error. 22 ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ] + ⲙ̄ⲙⲟⲓ, K: ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ, B*. 23 ⲉⲕⲉⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲛ̄ⲕⲉⲛ., K. ⲟⲩⲃⲉ] ⲉⲑⲃⲉ, F. ⲉϥⲉⲣⲉϫⲙ.] ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ., D^rKL: ⲟⲩⲟϩ ϥ., B. ϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵBDEFGKP al plus[15] d e f g vg go &c. ⲛ̄ⲧⲉⲫⲛⲟⲃⲓ] ⲙ̄ⲫ., B. -ⲙⲉⲗⲟⲥ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' B. 24 ⲡⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ] ⲡⲓⲧ., A_1^cKO. ⲁⲛⲟⲕ] om. K. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ] ⲉⲃ. ϧⲉⲛ, H. ⲡⲁⲓⲙⲟⲩ] ⲡⲁⲙⲟⲩ 'my death,' A_1 (tr. 'this')$_2$: ⲫⲁⲓ ⲙⲟⲩ, BN. 25 ⲡϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲙ̄ⲫϯ] ⲡⲓϩ., BE$_2$O; cf. Gr. $ℵ^a$$C^2$ 10. 17. 31. 73. 80. 93. 137. arm Cyr &c. Hunt 18, 25—VIII. 5
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, CHJ_1 18. ⲙⲉⲛ] om. H. ⲙ̄ⲃⲱⲕ] ⲉⲃⲱⲕ, A_2. ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉ] ⲧⲥ., E_2.

ⲙ̄ⲃⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ. 1 ϩⲁⲣⲁ
ⲟⲩⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̄ϩⲁⲡ ϭⲉ ⲉⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ 2 ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲣⲉⲙϩⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲙⲟⲩ.
μ 3 ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲭⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲑⲏ ⲉⲛⲁϥ-
ϣⲱⲛⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣⲝ. ⲁ ⲫϯ
ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫⲛⲟⲃⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲁϥϩⲓ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲛ-
ϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ. 4 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲙⲁⲓⲟ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ
ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲗⲗⲁ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅.

ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲭⲟⲙ . . . , M

5 Ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲧⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉⲧⲟⲩ-
ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲧⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛⲁⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. 6 ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲅⲁⲣ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲫⲙⲟⲩ ⲡⲉ. ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲡⲱⲛϧ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ. 7 ϫⲉ ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ϯⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲉⲫϯ. ⲙ̄ⲡⲁϥϭⲛⲉ
ϫⲱϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ. 8 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ.
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲫϯ.

ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ 2°] ⲙ̄ⲫⲛ., HJ$_1$: ⲉⲫⲛ., C. ⲫⲛⲟⲃⲓ] + ⲛⲉⲙ-ⲫⲙⲟⲩ, B.

1 ⲉⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ] ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧ., D^{r}HK. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ*BC D*FG (hi^{2} cum spatio vacuo) 47^{txt} 67**. 177. d* g aeth^{utr} arm$^{cod\ 1}$ &c. 2 ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, B. ⲡⲱⲛϧ] ⲡⲓⲱⲛϧ, GP. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, 18. ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ] cf. aeth^{utr} ar^{e} Dial^{866} Meth$^{epiph\ 589}$ ἡμᾶς. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ 2°] ⲫⲛ., 18. 3 ⲅⲁⲣ] om. GMN. ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ] ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, P. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ, N. ϯⲥⲁⲣⲝ] ⲧⲥ., O: ⲥ., N. ϧⲉⲛⲟⲩⲓⲛⲓ &c.] ϧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲫⲛⲟⲃⲓ, A$_2$*. ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̄ⲧⲥ., J$_1$: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲥ., H. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ] om. ⲟⲩⲟϩ, CHJ$_1$. ⲁϥϩⲓ &c.] G اوجب written above, then margin ق القى الخطية للحكم 'Coptic, he caused to fall sin to judgement.' ⲫⲛⲟ-ⲃⲓ 2°] ⲙ̄ⲫ., A$_1^{c}$CGHJ$_1$. ⲉⲛϩⲁⲡ] T^{a}ABCEFKO 18: ⲙ̄ⲡ.,

flesh I am servant to the *law* of (the) sin. VIII. So (ϩⲁⲣⲁ)
then now there is no judgement to take them who are in
Christ Jesus; 2 for the *law* of the *spirit* of (the) life in
Christ Jesus made us free from the *law* of (the) sin and
(the) death. 3 For (as for) the impotence of the *law*, with
(lit. in) which it was being weak through the *flesh*,—God
sent his Son [a]in a likeness of *flesh*[a] of (the) sin, and because
of (the) sin he condemned (the) sin in (the) *flesh*: 4 that the
justification of the *law* might be completed in us, namely,
them who walk not according to *flesh*, but (ⲁ) according to
spirit. 5 For they who are according to *flesh* think the
things of (the) flesh; but they who walk according to *spirit*
think the things of the *spirit*. 6 For (the) thought of the
flesh is (the) death; but (the) thought of the *spirit* is (the)
life and [the] *peace*: 7 because (the) thought of the *flesh*
is enmity unto God; for it is not subject to the *law* of God,
nor is it possible for it: 8 but for them who are in (the)

[a] Or, 'in a fleshly likeness.'

L*D^rGHJ_1LMNP. 4 ⲛ̄ⲑ︦ⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ (om. E_2), E. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] ⲁⲗⲗⲁ ⲕ. ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄, BD^rLM^c 18: ⲁⲗⲗⲁ ϣⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄, M*, confused. 5 ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟ(ⲱ, E_2)ⲡ] T^tABD^rHLO 18: ⲛⲉⲧ., L*CEFGJ_1KMNP. ⲛⲁⲧⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉ] om. E_2*. ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲩⲓ twice] ⲡⲉ ⲉⲧ., T^tB. ⲛⲉⲧ(ⲉ, J_1)ⲙⲟϣⲓ] ⲛⲏ ⲉⲧ(ⲉ, D^rHL)ⲙⲟϣⲓ, BD^rHLNO. ⲇⲉ] om. BK. ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] ⲕ. ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄, O: ⲕ. ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄, B 18. ⲛⲁⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] ⲛⲁⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄, F*H*P. 6 ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ ⲅⲁⲣ, B. ⲛ̄ⲧⲉϯⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̄ϯⲥ., KL. ⲫⲙⲟⲩ] om. B by error. ⲇⲉ] om. O. ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄, H. ⲡ(ⲫ, F)ⲱⲛϧ ⲡⲉ] L*T^tBOD^rGHJ_1KLMNOP: ⲡⲱⲛϧ ⲇⲉ (for ⲧⲉ), AEF. ϯϩⲓ(ⲣ, L; ⲏ, A_2H)ⲣⲏ(ⲓ, A_2) ⲛⲏ] ⲧϩ., BD^rKL. 7 ⲫⲙⲉⲩⲓ] + ⲅⲁⲣ, K. ⲛ̄ⲧⲉϯⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̄ϯⲥ., BD^rKL. ⲡⲉ] ⲧ(ⲇ, J_1)ⲉ, CJ_1. ⲉⲫϯ] ⲙ̄ⲫϯ, OD^rHJ_1L. ⲙ̄ⲡⲁϥϭⲛⲉ] ⲙ̄ⲡⲉϥϭ., MNP. ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲉⲛⲓ., K. ⲟⲩⲇⲉ . . . end of 8] om. E_1*: ⲟⲩ, B, cf. Gr. 37. Or[8, 880]. ⲟⲩⲇⲉ] A$E_1^{mg}$$_2$FO: + ⲅⲁⲣ, L*$T^t$(B)O$D^rGHJ_1$KLMNP 18.

μα [9] Ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ·
ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅· ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ· ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲛ· ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲱϥ
ⲁⲛ ⲡⲉ· [10] ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ· ⲡⲓ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲙⲉⲛ ϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ |
ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲡⲉ· ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ·
[11] Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ· ϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏ-
ⲛⲟⲩ· ⲓⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉϥⲉⲧⲁⲛϧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧϣⲟⲡ
ϩⲓⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ·
. . . , D

ⲒⲆ.

μβ [12] Ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ
ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲛϧ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ. [13] ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲛϧ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ· ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ. ⲓⲥϫⲉ
ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅· ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ
ⲧⲉⲧⲉⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ·
μγ [14] Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ· [15] ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ
ⲛ̀ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲟⲛ ⲉⲩϩⲟϯ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ·
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲫⲓⲱⲧ·
[16] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛ-
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ·

---

[9] ⲁⲛ] om. M. ⲓⲥϫⲉ] + ⲇⲉ, T^{c}CHJ$_1$: om. ⲓⲥϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, N homeot. ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. ⲟⲩ, BK: ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, T^{t}. ⲉⲧⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. ⲡⲓ, H*. [10] ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] ⲓⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ, K. ϥⲙⲱⲟⲩⲧ] cf.? Gr. FGfg add *ἐστιν*. ⲟⲩⲱⲛϧ ⲡⲉ] L^{s}T^{a}BCD^{r}GHJ$_1$KLMNOP: ⲟⲩ. ⲇ (for ⲧ)ⲉ, AEF. [11] ⲫⲏ 1°] ⲫϯ 'God,' B. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] + ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, B, cf. demid al^{lachm} syr^{sch} Ath^{586} et$^{int\ 779}$ Did$^{tri\ 2,11}$. ϥϣⲟⲡ] ⲉϥϣ., D^{r}L. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ*AD*E^{ms} 31. 47. 73. de &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, BP, cf. Gr. C vg arm^{uso} aeth^{ro} &c.; position cf.? Gr. ℵ^{c}BDEFGKLP

flesh it is not possible to please God. 9 But ye (pron) were
not being (ϫⲏ) in (the) *flesh*, but (ⲁ) in the *spirit*, if there
is the (lit. a) *spirit* of God dwelling in you. But he in
whom the *spirit* of Christ dwelleth not, that one (lit. this
who is there) is not of him. 10 But if Christ (is) in you
the *body indeed* is dead because of sin; but the *spirit* is
[a] life because of [the] righteousness. 11 But if the
spirit of him who raised Jesus from them who are dead
dwelleth in you, then he who raised Christ Jesus from
them who are dead shall make live your *bodies* also, which
die, through his *spirit* which dwelleth in you.
12 So (ϩⲁⲣⲁ) *then*, my brethren, we are not debtors to
(lit. in) *flesh* to live according to *flesh*: 13 for if ye live
according to *flesh*, ye will die; but if in the *spirit* ye kill
the works of the *body*, ye will live. 14 For they who walk
in the *spirit* of God, these are the sons of God. 15 For ye
were not receiving a *spirit* of [a] servitude into [a] fear again;
but ye received a *spirit* of [a] sonship, this in which ye cry:
'Abba [the] Father.' 16 And the *spirit* himself witnesseth

&c. ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉ] cf. Gr. BCDEFGKLP al pler d e f g m⁹ vg syr^utr arm^odd aeth &c. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ &c.] cf. ? Gr. ℵAC &c. διὰ τοῦ &c. ¹² ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲛⲥⲛ. 'our brethren,' 26. L^mg 'the feast of the martyrs Barbara and Fatalāmāūs,' عيد الشهيدة بربارة والشهيد فتلاماوس. ⲁⲛ] om. N. ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲛϧ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ, C. ¹³ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟ(ⲱ, L⁸T^t B &c.)ⲛϧ] (ADE₁N ⲟⲛϧ) ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., BH: ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ., 26. ⲧⲉ(om. ⲧⲉ, 26)ⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ] ⲓⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ., CHJ₁. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] ⲡⲥⲱⲙⲁ, H*; cf. Gr. ℵABCKLP al omn^vid syr^utr aeth &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ, O. ¹⁴ L^mg 'Cosman and Damian, his mother and brothers,' قزمان ودميان امه واخواة. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓ(om. ⲛⲓ, A₂)ϣⲏⲣⲓ &c.] cf. ? Gr. KLP al pler vg^cle syr^p arm &c. ¹⁵ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ] om. M. ⲟ(+ⲩ, E₂F)ⲛ] om. BCH*K, cf. Gr. 17. 39. 54. Or^1,231. ⲉⲩϩⲟϯ] L⁸ADEL: ⲉⲟⲩϩ., T^t B &c. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ] ⲉⲣ., F 26: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉϭⲓ, A, ⲉ phonetic. ⲟⲩⲙⲉⲧϣ.] om. ⲟⲩ, E₁*. ⲉⲧⲉⲛⲱϣ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲱϣ, L. ¹⁶ ⲟⲩⲟϩ] T^t AEFGMNOP: om. L⁸BCDHJ₁KL 26. ϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲁϥⲉⲣ., E₂L.

Hunt 26, 12–16 … ⲫϯ

17 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ⁘ ⲓⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲗⲏⲣⲟ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲛ⁘ ϩⲁⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ⁘
ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄⁘ ⲓⲥϫⲉ
ⲧⲉⲛϭⲓⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛϭⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉ-
ⲙⲁϥ ⲟⲛ⁘
μδ 18 ϯⲙⲉⲩⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙ̄ⲕⲁⲩϩ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ⁘ 19 ⲡϣⲁⲥⲟⲙⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ⁘
ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧϩⲏ ⲙ̄ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ⁘
20 Ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲁϥϭⲛⲉϫⲱϥ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ |
ιε ⲛ̄ϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲣⲉϥϭⲛⲉ-
ϫⲱϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ⁘ 21 ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ϩⲱϥ
ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ϥⲛⲁⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ⁘ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲉⲧ-
ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ⁘
με 22 Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ⁘ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ
ϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲛⲉⲙⲁⲛ⁘ ⲟⲩⲟϩ ϥϯⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ
ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲛⲟⲩ. 23 ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉϯⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄
ⲛ̄ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ⁘ ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧ-
ϣⲏⲣⲓ ⲡⲓⲥⲱϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ⁘
24 Ⲉⲧⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ. ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ⁘ ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲛ ⲧⲉ⁘ ⲫⲏ
ⲅⲁⲣ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁϥⲉⲣϩⲩⲡⲟ-
ⲙⲟⲛⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ⁘ 25 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ

---

17 ⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ] om. K homeot. ϩⲁⲛϣⲫⲏ(ⲉ, D)ⲣ ⲛ̄ⲕⲗ.] ABE: +ⲇⲉ, L^aT^tC &c.: +ⲙⲉⲛ, H. ⲓⲥϫⲉ] +ⲇ(ⲧ, FN)ⲉ, DFKLNO, probably by error for 2° plur. ⲧⲉⲧⲉⲛ. ⲓⲥϫⲉ . . . ⲟⲛ] om. B*. 18 ⲙ̄ⲕⲁⲩϩ] ⲙ̄ⲕⲁϩ, DFL by error. 19 ⲡϣⲁⲥⲟⲙⲥ] ADE$_{1.2}$°K: ⲡϣⲁⲛⲥⲟⲙⲥ, L^aBCFHJ$_1$LNO*P: ⲡϫⲓⲛⲥⲟⲙⲥ, T^tGMO°. ⲅⲁⲣ] A: +ⲉⲃⲟⲗ, L^aT^tB &c. ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ] ⲡⲥ., HNO. ⲁϥⲥⲟⲙⲥ] ϥⲥⲟⲙⲥ ⲅⲁⲣ, B. ϧⲁ] A &c.: ϩⲁ, L^aT^tNȮ. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓϣⲏⲣⲓ 'of the sons'] om. M.

with our *spirit*, that we (are) sons of God. [17] But if we
(are) sons, then we (are) *heirs* also; *heirs indeed* of God,
fellow *heirs* with (lit. of) Christ; if we suffer with him,
that we may be glorified with him also. [18] For I think
that the pains of this present time are not worthy of the
glory which will be revealed to us. [19] For the expectation
of the creation gazeth out forward to the revelation of the
sons of God. [20] For the creation was subject to the vanity:
it wisheth not, but (ⲁ) (it is so) because of him who sub-
jected it in a *hope*, [21] that the creation itself also will be
free from the servitude of (the) corruption into the freedom
of (the) glory of the sons of God. [22] For we know *indeed*
that all the creation groaneth with us, and travaileth with
us up to now. [23] But *not only* (so), but (ⲁ) also we our-
selves groan, having the *firstfruit* of the *spirit*, even (ⲟⲩⲟϩ)
we groan within us, looking out forward to the sonship,
the redemption of our *body*. [24] For we were saved in
[a] *hope*: but [a] *hope* which is seen is not [a] *hope*: for
that which one seeth, he doth not *wait for*. [25] But if

---

20 ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲉϥⲫⲗⲏⲟⲩ . . . ϫⲱϥ] om. N homeot. ⲛ̄ϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ] om. ⲛ̄, E_1*. ⲉⲑⲃⲉ] om. E_1*. 21 ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ] ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ, HJ_1: ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ, C. ⲡⲱⲟⲩ] ⲡⲓⲱⲟⲩ, G M. 22 ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ] ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ 'the creator,' G*? N. ϥϯⲛⲁⲕϩⲓ] om. ϥ, E_2. 23 ⲇⲉ] om. H. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ] om. ⲛⲉⲙ, H*. ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ] cf. Gr. DEFG 31. 36. (73.) 93. d e f g vg syr^{utr} arm &c.: +ⲧⲉⲛϥⲓⲁϩ(ϩ, F)ⲟⲙ, $T^tA_1^{mg}$FK. ⲉϯⲁⲡⲁⲣⲭⲏ] L^sT^tA &c.: ⲉⲧⲉϯⲁⲡ., C G^{ms}. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ 2°] cf.? Gr. 1. 121. καὶ ἡμεῖς: + ϩⲱⲛ, A_1^cFKL, cf. Gr. KLP al pler syr^p &c. καὶ ἡμεῖς αὐτοί. ⲡⲓⲥⲱϯ] ⲉⲡⲓⲥⲱϯ 'for the redemption,' K: ⲛⲉⲙⲡⲥⲱϯ 'with (the) redemption,' C. ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ] ⲛⲉⲛⲥ. 'our bodies,' A_1^cFH. 24 ⲉⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ, B indicative. ⲉ(om. C)ⲣⲟⲥ] ⲉⲣⲟϥ, E_2P masc.: ⲉⲣⲱⲟⲩ, O plural. ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲗ.] om. ⲛ̄, BO. ⲉ(ⲁ, B)ϣⲁⲣⲉ] ⲁⲣⲉϣⲁⲛ 'should,' J_1. ϣⲁϥⲉⲣϩⲩ(ⲓ, B)ⲡⲟ(+ⲩ, B)ⲙⲟⲛⲓⲛ (om. M)] A_1BFGHLMOP; -ⲙⲉⲛⲓⲛ, $L^sT^tA_2$DEKN: ϣⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥⲙⲉⲛ, C. ⲉⲣⲟϥ 2°] the object required by the idiom, without expression of τί καὶ or τοῦτο, cf. Gr. B* 47^{mg} (cum hac nota:

ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ· ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ·
26 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁϥϯⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-
ⲙⲉⲧϫⲱⲃ· ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ·
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲥⲉⲙⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ·
27 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ· ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅· ϫⲉ ⲁϥⲥⲉⲙⲓ ⲉⲫϯ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ·

ⲒⲂ.

μϛ 28 Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ
ϣⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑ-
ⲛⲁⲛⲉⲩ· ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩ|ⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϣⲟⲣⲡ
ⲱⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱϣ· 29 ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ
..., J$_2$ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣⲟⲩ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ· ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲛ.
30 Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣⲟⲩ· ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ⲟⲛ ⲁϥⲑⲙⲁⲓⲱⲟⲩ· ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲑⲙⲁⲓⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ·
μζ 31 Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁⲓ. ⲓⲥϫⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲧϯ
ⲉϫⲱⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϯ ⲟⲩⲃⲏⲛ 32 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉϥ-
ϯⲁⲥⲟ ⲉⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥ-

τὸ παλαιὸν οὕτως ἔχει). 25 ϧⲁϫⲱϥ] A &c.: ϩⲁϫ., L^{s}T^t.
26 ⲇⲉ] om. (after ϯ) GK. ⲁϥϯ] AB: ⲉϥϯ, K: ϥϯ, L^{s}T^t &c.
ⲧⲟⲧⲥ (ϥ, O; om. E$_2$)] T^{t}ABOK: ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ, L^{s}DEFGHLMNOP:
ⲉⲧⲟⲧⲥ, J$_1$. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϫⲱⲃ] cf. Gr. ℵABCD 10. 23. 31. 37.
47. 49. 57. d vg syr^{sch} arm ar^e aeth &c. ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛ.,
GM: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛ., B (lit. it is which): ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲃϩ 'which
we will pray,' K. ⲉⲧⲥϣⲉ] ⲉⲧⲉⲥϣⲉ, OHJ$_1$. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ]
ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ (ⲛ added), B^c single negative. ϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ] ⲁϥⲉⲣ.,
BNO preterite. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ] cf. Gr. ℵ^{c}CKLP al fere omn d***f
vg syr^{utr} arm^{odd} &c. add ὑπὲρ ἡμῶν. ϥⲁϩⲟⲙ, A$_1$*$_2$*. 27 ⲇⲉ]

that which we see not we *hope* for, through [a] *patience*
we look out for it. 26 But thus also the *spirit* helped our
infirmity: for what prayer we shall (lit. will) make accord-
ing as is right, we know not. But (ⲇⲉ) the *spirit* himself
intercedeth exceedingly for us with (lit. in) unspeakable
groaning; 27 but he who searcheth the hearts, knoweth what
is (the) thought of the *spirit*, that he intercedeth unto God
for the saints.

28 But we know that with them who *love* God he worketh
in all good things,—them whom he called according to his
foreordaining. 29 Because they whom he foreknew, these
also he foreordained (to be) conformed to (the) *image* of his
Son, to cause him to be the firstborn of many brethren.

30 But they whom he foreordained, these also (were) they
whom he called: but they whom he called, these also he
justified: but they whom he justified, these also he glorified.

31 What then shall (lit. will) we say against these things?
If God is for us, who will be able to be against us? 32 He
who spared not his own Son, but (ⲇⲉ) gave him for us all, *how*

ⲅⲁⲣ, CHJ₁: om. L. ϥⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲉϥⲥ., FK. ⲡⲉ] om. N. ⲙ̄ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] A: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, LˢTᵗ &c. ⲉⲫϯ] ⲙ̄ⲫϯ, BDFKL. 28 Lᵐˢ الشهيد مارى جرجس 'the martyr Marī Girgis.' Fᵐˢ ابو نفا 'Abu Nafā.' ϣⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ] cf. Gr. ℵ C D &c. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ, N. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ] ⲉⲑⲛⲁⲛⲏⲟⲩ, B*. ⲛ̄ⲑⲱϣ] ⲛ̄ⲑⲁϣⲟⲩ, B*. 29 ⲛ̄ⲥⲟⲩⲱ (ⲱⲟⲩ, Tᵗ) ⲛⲟⲩ ... ϣⲟⲣⲡ] om. F* homeot. ⲛ̄ⲧⲉⲧϩ.] ⲛ̄ⲧⲉϩ., B. ⲙ̄ⲙⲁⲥⲓ] Tᵗ &c.: ⲛ̄ⲙⲁⲥⲓ, Lˢ. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ] AK: ϧⲉⲛⲟⲩ., LˢTᵗB &c. 30 ⲛⲏ ⲇⲉ 1°] om. ⲇⲉ, O. ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣ.] ⲉⲁϥ., J₁. ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲟⲩ 1°] ⲛⲉⲧⲁϥ., O; ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ., B; ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., CHJ: ⲡⲉⲧⲁϥ., DKL. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲑⲙⲁⲓⲱⲟⲩ] om. BE₂ homeot. ⲛⲁⲓ ⲟⲛ 2°] om. K. 31 ⲟⲩ ϫⲉ] ⲟⲩ ⲇⲉ, Lˢ: om. ϫⲉ, G: ⲟⲩⲟϩ, M. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟ (om. ϫⲟ, K) ϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ., BFᶜNO. ⲡⲉⲧϯ] ⲡⲉ ⲉ(+ⲧ, B)ϯ, TᵗBO: ⲡⲉ ⲉⲧ, N. ⲉϫⲱⲛ] pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, E. ⲉⲑⲛⲁϣϯ] pref. ⲡⲉ, B. 32 ⲫⲏ &c.] neither γε nor οὐδέ expressed. ⲉⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ] ⲙ̄ⲡⲉϥϣ., EHJ. ⲙ̄ⲙⲓ (H, M) ⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. C, cf. d g am fu* tol 'filio suo.'

ⲧⲏⲓϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ⳹ ⲡⲱⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϯ
ⲛ̄ⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ⳹
33 Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲥⲉⲙⲓ ⲉⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ. ⲫϯ
ⲡⲉⲧⲑⲙⲁⲓⲟ⳹ 34 ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ⳹
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲁϥ-
ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ
ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲫϯ⳹ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲉⲧⲥⲉⲙⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲛ⳹
35 Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲫⲟⲣϫⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲡⲉ. ⲓⲉ ⲟⲩⲧⲁⲧϩⲟ⳹ ⲓⲉ ⲟⲩ-
ⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ⳹ ⲓⲉ ⲟⲩϩⲕⲟ⳹ ⲓⲉ ⲟⲩⲃⲱϣ⳹ ⲓⲉ ⲟⲩ-
ⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲟⲥ⳹ ⲓⲉ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ⳹ 36 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧ-
ⲥϧⲏⲟⲩⲧ⳹ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲥⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲟⲡⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲉ-
ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲛϧⲟⲗϧⲉⲗ⳹ 37 ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲣⲟ⳹ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ⳹
38 Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ⳹ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ
ⲓⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ⳹ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲣⲭⲏ | ⲟⲩⲇⲉ
ⲛⲉⲧϣⲟⲡ⳹ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ⳹ ⲟⲩⲇⲉ ϫⲟⲙ⳹
39 ⲟⲩⲇⲉ ϭⲓⲥⲓ⳹ ⲟⲩⲇⲉ ϣⲱⲕ⳹ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲉⲥⲱⲛⲧ⳹
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲫⲟⲣϫⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲑⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅⳹

ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏⲓ, CHJP. ⲡⲱⲥ ϫⲉ] om. ϫⲉ, H*. ⲛⲁⲛ] om. G. 33 ⲉⲛⲓⲥⲱⲧⲡ] ⲛ̄ⲛⲓⲥ., N: ⲁⲛⲥⲱⲧⲡ, E_2. ⲡⲉⲧⲑⲙⲁⲓⲟ] ⲡⲉⲑⲙⲁⲓⲟ, E_2HJL. 34 ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ] L^s ADFGH MNOP: ⲉⲛϩ., T^t BOEJKL. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵACFGL 5. 17. 31. 33. 67**. 73. 80. f g vg arm aeth &c. ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ] T^t &c.: ⲡⲉⲧ., DGKMP: ⲫⲏ ⲉⲧ., L^s B*L. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵABC 5. 15. 17. 33. 35. 39. 61. 73. 76. 80. al 3 scr (g k l) am* arm aeth &c. ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲛⲉⲑ., D; cf. Gr. ℵ*AC 17. 31. 39. 73. 115. 8^pe aeth &c. ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ] ⲉⲧⲥⲁ., D. ⲛ̄ⲑⲟϥ] cf. Gr. ℵ*AC 3. 33. 35. 47. 67. 76. 77. 78. 108. 109. 115. 179. 213. al 3 scr (b c o) d* vg go Cyr &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ, DKL, obs. Gr. ℵ^c BDEFGKL al plu d*** e f g

then shall not he grant all things to us with him? 33 Who
will be able to intercede against the elect of God? It
is God who justifieth; 34 who will be able to condemn?
Christ Jesus is (he) who died, but *more*, he rose from
them who are dead, he who is set on (the) right hand of
God, who himself intercedeth for us. 35 Who will be able
to separate us from the *love* of Christ? [a, thus with all]
tribulation is it, or hardship, or *persecution*, or hunger, or
nakedness, or *danger*, or sword? 36 According as it is
written: 'For thee we are killed all the day; we were
reckoned as sheep for (the) slaughter.' 37 But (ⲇⲉ) in all
these things we conquer exceedingly through him who loved
us. 38 For I am persuaded that *neither* (the) death, *nor*
(the) life, *nor angel*, *nor principality*, *nor* the things which
are, *nor* the things which will be, *nor* power, 39 *nor* height,
nor depth, *nor* other creation—for none of them is it possible
to separate us from the *love* of God, which is in Christ Jesus

---

am harl** syr^{p} &c. ὃς καί. 35 ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ] ⲛⲓⲙ ⲇⲉⲑⲛⲁ, H*, ⲇ crossed, but obs. Gr. FG d* f g m^{42} vg^{cle} arm Or^{int} add οὖν. ⲡⲭ︦ⲥ︦] cf. Gr. ACDEFGKL al pler d e f g m^{42} vg go syr^{sch} arm aeth Cyr &c. ⲡⲉ] T^{t}ACDEFH^{c}JKL: om. L^{s}BGH*MNOP. 36 D^{ms} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲙ︦ⲅ︦, A$_{1}^{ms}$ 2^{ms} (numerals) E$_{1}^{ms}$ L (numerals) المزمور الثالث والاربعين 'Psalm forty-three.' ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲉⲥ. 'a sheep,' F. 37 ⲁⲗⲗⲁ] ⲟⲩⲟϩ, 'and,' C. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ &c.] cf. ? Gr. ℵAB CKL al omn^{vid} syr^{utr} arm go &c. διὰ τοῦ ἀγ. 38 ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ, H: ⲇⲉ ⲅⲁⲣ, F. ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲙⲟⲩ] ⲟⲩⲫⲙⲟⲩ, L. ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] cf. ? Gr. DEFG d e f g &c., but the unqualified singular form probably = plural as ⲁⲣⲭⲏ for ἀρχαί. ⲁⲣⲭⲏ] + ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ, LO, cf. Gr. C 1. 30. 44. 46. 63. 73. 80. 109. 113. 121. al^{2} ^{scr} al pauc syr^{p} c* &c. ⲛⲉⲧϣⲟⲡ] ⲛⲉ ⲉⲧϣ., T^{t}: ⲛⲏ ⲉⲧϣ., BLOP. ⲛⲉⲧ(ⲑ, J$_{1}$)ⲛⲁϣⲱⲡⲓ] AEJ$_{1}$: ⲛⲏ ⲉⲑⲛ., L^{s}T^{t}B &c. ⲟⲩⲇⲉ ϫⲟⲙ] position cf. Gr. ℵABCDEFG &c. 39 ⲕⲉ(ⲕⲉ ⲉⲧⲥ., T^{t})ⲥⲱⲛⲧ] not expressing τίς, cf. Gr. DEFG 114. 219*. &c. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ] cf. ? Gr. 17. arm, present.

μη ⲐⲘⲎⲒ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϯϫⲉⲙⲉⲑ-
ⲛⲟⲩϫ ⲁⲛ· ⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉⲧⲁ-
ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ· ²ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ· ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲥϥⲙⲟⲩⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ·
³Ⲛⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲣⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲥⲁⲣⲝ· ⁴ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉ· ⲛⲏ ⲉⲧⲉ
ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ· ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲉⲙⲛⲉⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲛⲉⲙ
ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱϣ· ⁵ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉ
ⲛⲓⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲁ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ· ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫϯ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ·

(ⲒⲄ.)

μθ ⁶Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅. ⁷ⲟⲩⲇⲉ ϫⲉ ϩⲁⲛϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ· ⲁⲗⲗⲁ
ϧⲉⲛ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲩⲉⲑⲁϩⲉⲙ ⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲛⲁⲕ·

Hunt 18, 1–5 ¹ ⲡⲉϯϫⲱ] ⲡⲉ ⲉϯϫⲱ, T^a B O 18. ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ A B C D^c K L &c.: ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 'the Lord,' K; obs. Gr. D* E F G d e f g arm^odd &c. add ἰησοῦ. ⲉⲥ (+ⲉ, P) ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲥⲉⲉⲣⲙ., A by error. ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ] A D F J₂ L P; -ⲇⲏⲥⲓⲥ, L^g T^a B &c. ² -ⲙ̀ⲕⲁϩ] A B C F J₁ K; -ⲉⲙⲕ., L^g T^a D &c. ϣⲉⲛϩⲏⲧ] ϣⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ, F K: ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ, G. ⲙ̀ⲡⲁⲥϥⲙⲟⲩ (om. A₂ H) ⲛⲕ] ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ., A₂* M N preterite. ³ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲉⲣⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ] order (without expressing ipse) cf. Gr. C K L al fere omn vg (&c.) arm syr^sch (ego ipse) aeth (om ipse) &c. ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ] A₁^c; ⲁⲛⲉⲑⲏ (om. ⲑⲏ, E₁*) ⲙⲁ, A₁*₂ C E₁^c₂ H J; ⲁ (ⲉ, B) ⲛⲁⲑⲉⲙⲁ, L^g T^a B D F G K L M N O P 18. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ] cf. Gr. ℵ A B C F K L &c. ⲉϫⲉⲛ] pref. ⲉϩⲣⲏⲓ (om. B), B L 18. ⲥⲩ (ⲓ, B E₂) ⲅⲅⲉⲛⲏⲥ] A₁.₂* B E₁ H J 18; ⲥⲩⲅⲅ., L^g T^a &c. ⁴ ⲛ̀ⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ] L^g A₁? F G L M O: ⲛⲓⲥⲣⲁⲏ (ⲓ, B)., B H P: ⲛⲓⲓ (ⲏ, ⲉ) ⲥⲣⲁⲏ (ⲓ, 18; om. A₂)., T^a C D E J K N 18. ⲛⲉ] om. P. ⲛⲓⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ]

our Lord. IX. (The) truth is that which I say in Christ, I say not falsehood; my *conscience* witnesseth with me unto me in the (lit. a) holy spirit, 2 that there is a great grief with me, and a compassion unfailing (lit. it is not wont to fail) in my heart. 3 For I (pron.) was praying to be *accursed* from Christ for my brethren, my *kinsmen* according to *flesh*: 4 who are *Israelite*; they, whose (ⲑⲱⲟⲩ) is the sonship, and the glory, and the *covenants*, and the establishment of the *law*, and the ministry, and the promises; 5 they, whose are the fathers, and they also—from them came Christ according to *flesh*, he who is set over all, [a] God who (is) blessed for ever. Amen.

6 But thus the word of God fell not away. For *not* all who are from Israel, [these] are Israel: 7 *neither* then are seed (plur.) of Abraam all sons: but (ⲁ) in Isaac shall a seed for

---

[a] The Ambrosian polyglot has the relative particle expressed before 'God,' 'who (is) God.'

---

cf. Gr. ℵCK al omn^{vid} d e f g am harl* tol (al^{lachm}) go syr^{utr} arm &c.: ϯⲇ., B 18, cf. Gr. BDEFG vg^{cle} fu demid harl** aeth Cyr &c. ⲛⲓⲥⲉⲙⲙⲛⲉ(ⲏ, L) ⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲡⲥ., 18: ⲛⲓⲥ., L. ⲛⲓⲱϣ (ⲙⲙⲏϣ, E_2)] ⲡⲓⲱϣ, J 18, cf. Gr. DEFG Chr$^{mosc\,2}$ &c. 5 ⲛⲉ ⲛⲓⲟ(+ⲩ, E_2)ϯ] $L^s A_1$ C D E_2 F $G^c J_2$ K N O P 18: ⲛⲉ ⲛⲓⲟϯ, $T^t A_2 E_1$ G* H J_1 L M: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟϯ, B. ⲟⲛ] om. B 18. ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ] conclusive for joining ὁ ὢν &c. with ὁ χριστός. E_1^{tr} الذى على الكل 'who (is هو, added) over all,' then in margin by original writer نسخة الاه على الكل 'a copy, God over all.' ⲫϯ] ⲉⲧⲉⲫϯ, B 18, same sense, but making another clause, 'who is God' or 'being God.' ϣⲁⲉⲛⲉϩ] ABEFGMNO 18: ϣⲁⲛⲓⲉⲛⲉϩ, $L^s T^t$ C D H J K L P. ⲁⲙⲏⲛ] om. A_1*? cf. Euthal^{cod}. F^{mg} out L^{mg} 'fourth Sunday of Kihak.' 6 ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] $T^t A_1{}^*{}_2$ B C E H J: ⲡⲥ., $L^s A_1{}^c$ D F G K L M N O P. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] $L^s T^t$ A B C E H J; ⲙ̄ⲫϯ, D F G K L M N O P. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ] ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ, C H J L. ⲁⲛ] om. C. ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ 2°] cf. Gr. ℵABKL al pler tol Cyr &c. 7 ϫⲉ] $L^s T^t$ A D E F^c K L N O P: om. C F* G H J M: ⲕⲉ ϫⲉ 'even that,' B. ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all'] om. H*. ⲁⲗⲗⲁ] A^{mg} توراة 'the Law.' ⲓⲥⲁⲁⲕ] cf. Gr. ℵ^{c}ABFKL. ⲉⲩⲉⲑⲁϩⲉⲙ] ⲉⲩⲑ., B*GMP.

8 Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ ⲛⲁⲓ
ⲡⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲱϣ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲡⲟⲩ ⲉⲩϫⲣⲟϫ 9 ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ
ⲫⲁⲟⲩⲱϣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉⲓⲉⲓ⳹ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲣⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲣⲁ⳹ 10 ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲇⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲉⲙ | ⲧⲕⲉⲉⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ⳹ ⲉⲁⲥϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ⳹ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ⳹
11 Ⲉⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲓⲣⲓ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ⳹ ⲓⲉ ⲉϥϩⲱⲟⲩ⳹ ϩⲓⲛⲁ ϯ-
ⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲉⲧⲁ Ⲫϯ ⲑⲁϣⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ
ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲥⲙⲟⲛⲧ⳹ 12 ⲉⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧ-
ⲑⲱϩⲉⲙ⳹ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ⳹ ⲉⲣⲃⲱⲕ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ⳹
13 Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ⳹ ϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲙⲉⲛ
ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ⳹ ⲏⲥⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲱϥ. 14 ⲟⲩ ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ⳹ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ
ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫϯ. ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ⳹
ν 15 Ϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ⳹ ϫⲉ ϯⲛⲁⲛⲁⲓ
... ⲙ̀- ⲙ̀ⲫⲏ ⲉϯⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁϥ⳹ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉⲛϩⲏⲧ⳹
ⲫⲏ, G ϧⲁ ⲫⲏ ⲉϯⲛⲁϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟϥ⳹ 16 ϩⲁⲣⲁ
ⲟⲩⲛ ⲫⲁⲡⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ⳹ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲁⲡⲉⲧ-
ϭⲟϫⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲫϯ ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲡⲉ⳹

---

8 ϫⲉ] cf. ? Gr. ℵ[c] B[2] 37. 116. arm add ὅτι. ⲛⲓϣⲏⲣⲓ 1°] om. ϣⲏⲣⲓ, K. ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̀ⲧⲥⲁⲣⲝ, H*: om. ⲛ̀ⲧⲉⲧ, K. ⲉⲩϫⲣⲟϫ] ⲉⲟⲩϫ., A_2CHJK. 9 D^{mg} ⲄⲈⲚⲈⲤⲒⲤ: A_2^{mg} E_1^{mg} L^{mg} M^{mg} سفر الخليقة 'the book of the creation.' ϫⲉ] om. E_1*H. ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ] ⲛⲁⲓⲥⲛⲟⲩ, A_2. ⲉⲓⲉⲓ] ⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ, M by error: om. ⲉⲓ, N. ϣⲏⲣⲓ] om. CH. ϣⲱⲡⲓ] ⲛⲁϣⲱⲡⲓ 'will be,' FK. 10 ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ] om. ⲁⲗⲗⲁ, GMP. ⲉⲣⲉ(ⲓ, E_1)ⲃⲉ(ⲁ, M*)ⲕⲕⲁ] T^tABDE(ⲓⲃⲓ, E_2)FGHJL MNO: ⲓⲉⲣⲉⲃ., K: ⲣⲉⲃⲉ(ⲁ, P)ⲕⲕⲁ, L^sCP. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] om. ϧⲉⲛ, O. ⲟⲩϣⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ] cf. ? d e f g vg &c. ⲛ̀ⲧⲉⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ] ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲓⲥⲁⲁⲕ, CHJ. 11 ⲉ(om. E_2)ⲙⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲩⲙⲁⲥⲟⲩ] $L^s$$T^t$AE: ⲙ̀(ⲉⲙ, FGMP)ⲡⲁ(ⲉ, M)ⲧⲟⲩ, BC&c. ⲓⲉ ⲉϥϩⲱⲟⲩ] $L^s$$T^t$O &c.: ⲓⲉ ϥϩⲱⲟⲩ, AEHJ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉϥ., B. ϯⲙⲉⲧⲥⲱ(ⲟ, L)ⲧⲡ] om. ⲙⲉⲧ, A_2*. ⲉⲧⲁ] ⲡⲉ(ⲁ, M)ⲧⲁ,

thee be called (i.e. invited). 8 That is to say, that the
sons of (the) *flesh*—these are not the sons of God; but (ⲁ)
the sons of the promise will be reckoned for a seed.
9 For this word is that of (ⲫⲁ) a promise: 'According to
this time I shall come, and a son shall be to Sarra.' 10 But
not only (so), but (ⲁ) also (the) Erebekka as well (ⲕⲉ),
having conceived from one bed, of Isaac our father. 11 For
when they were not yet born, *nor* yet had they done good
or evil, that the choice which God ordained from (the) first
might be permanent, being not from works, but (ⲁ) from
him who calleth, 12 it was said to her: 'The elder (lit. great)
shall be servant to the younger (lit. little).' 13 According
as it is written: 'Jacob *indeed* I loved, but Esau I hated.'
14 What then shall (lit. will) we say? Is there [a] wrong-
doing with God? It shall not be.

15 For he saith to Moses: 'I shall (lit. will) have mercy
on whom I shall (lit. will) have mercy, and I shall (lit. will)
have compassion on whom I shall (lit. will) have compassion.'
16 So (ϩⲁⲣⲁ) *then* it is not of him who wisheth, *nor* is it
of him who runneth, but (ⲁ) it is of God who hath mercy.

A_1* M. ⲉⲥⲥⲙⲟ(ⲱ, E_2)ⲛⲧ] Tᵗ &c.: ⲉⲥⲙⲟⲛⲧ, Lˢ: ⲉⲥⲥⲱⲧⲡ 'chosen,' B. 12 ⲉⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] LˢTᵗADEHJK: ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ, B* CF GLMNOP. ϩⲁⲛϩⲃ.] om. ϩⲁⲛ, A_2*. ⲡⲉ(+ⲉ, Tᵗ)ⲧⲑⲱϩⲉⲙ] ⲡⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ, B. ⲁ(ⲉ, O)ⲩ(ϥ, E_2K*)ϫⲟⲥ] + ⲅⲁⲣ, TᵗFKᶜP, cf. Gr. P. Dᵐᵍ ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ: Lᵐᵍ Mᵐᵍ سفر الخليقة. ⲉⲣⲃⲱⲕ] ⲛⲁⲉⲣⲃⲱⲕ, FK. ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ] ⲉⲡⲓⲕ., KM. 13 Aᵐᵍ E_1ᵐᵍ Lᵐᵍ Mᵐᵍ (+ النبى 'the prophet') ملاخيا 'Malachi.' ϫⲉ] om. B. ⲙⲉⲛ] om. CF. ⲏⲥⲁⲩ] ⲓⲥⲁⲩ, B. 14 ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ., TᵗBNO. ⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓ] Tᵗ$A_{1,2}$°(ⲙⲉⲧⲣⲉϥ, 2*) CFKLO: om. ⲟⲩ, LˢB &c. ϭⲓⲛ̄ϫⲟⲛⲥ] ϭⲓϩⲟ 'respect of persons,' B. 15 Dᵐᵍ ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲡⲓⲉⲝⲟⲇⲟⲥ: Mᵐᵍ سفر الخروج 'the book of the Exodus.' Hunt 26, 15–18
ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. GO. ⲉϯⲛⲁⲛⲁⲓ] ⲉϯⲛⲁⲓ, F by error. ϧⲁ . . . ϩⲏⲧ] om. BO* homeot.: -ϯϣⲉ-, A_2 by error. 16 ⲫⲁ(ⲁⲓ, O; ⲏ, E_1*) 1°] ⲙ̄ⲫⲁ, DKL. ⲡⲉⲑⲟⲩⲱϣ] ⲡⲉ ⲉⲑ., TᵗO: ⲫⲏ ⲉⲑ., BCHJK. ⲡⲉ 1°] om. O. ⲟⲩⲇⲉ . . . ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲡⲉ] om. 26. ⲙ̄ⲫⲁ] ⲫⲁ, TᵗBCHJNO (ⲫⲁⲓ). ⲡⲉ(+ⲉ, Tᵗ)ⲧϭⲟϫⲓ] ⲫⲏ

17 Ⲥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⳾ ϫⲉ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲕ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱⲛϩ
ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉ-
ⲫⲓⲣⲓ ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳾ 18 ϩⲁⲣⲁ
ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲉϥⲟⲩⲁϣϥ ϣⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥ-
ⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲛ ϣⲁϥⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛϣⲱⲧ ⳾
19 Ϫⲛⲁϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ϥϫⲉ̀ⲙ ⲁⲣⲓⲕⲓ ⳾
ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲉϥϯⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⳾
20 ⲙⲉⲛⲟⲩⲛⲅⲉ ⳾ ⲱⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⳾
ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ Ⲫϯ ⳾ ⲙⲏ ⲉⲣⲉϣ
ⲡⲓⲙⲟⲛⲕ ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲛⲕϥ ⳾ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲟⲩ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾ 21 ϣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲓⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⳾ | ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲙⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲟⲩⲱϣⲉⲙ ⲣⲱ ⲉⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⳾ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ
ⲉⲩϣⲱϣ ⳾
22 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⳾ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ϫⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲧⲉϥϫⲟⲙ
ⲁϥⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϫⲱⲛⲧ ⳾ ⲉⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲛ-
ⲧⲁⲕⲟ ⳾ 23 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲁ-
ⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⳾ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲕⲉⲩⲟⲥ

ⲉⲧ(ⲑ, J_1)ϭ., BCJ: ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁϭ., H. ⲡⲉ 2°] om. B. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ] om. ⲫⲁ, G^rH*MP. ⲉⲑⲛⲁⲓ] ⲡⲉⲑⲛⲁⲓ, P. 17 D^{ms} ⲉⲝⲟⲇⲟ: E_1^{ms} سفر المخرج ; $L^{ms}M^{ms}$ سفر الخروج 'the book of the Exodus.' ϯⲅⲣⲁⲫⲏ] om. ϯ, B. ⲛ̀ⲧⲁ(ⲉ, A_2)ⲟⲩⲱ(ⲟ, BE_1H; om. E_2)ⲛϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲙ] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲁϫⲟⲙ ⲟⲩⲟⲛϩ, 'my power might be manifested,' 26. ⲉⲃⲟⲗ] om. A_2B. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲉϧ., A_2. ⲟⲩⲟϩ] AB: ϩⲓⲛⲁ, L^gEMNOP: ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ, CDFG^rHJKL. ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ] ⲙ̀ⲡ., BL. 18 ⲡⲉⲧⲉϥⲟⲩⲁϣϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥ., FO: ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥ., BCHJ: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, T^tN. ϣⲁϥ(om. ϣⲁϥ, B)ⲛⲁⲓ . . . ⲁⲛ] om. G^rN (retaining ⲁⲛ) homeot. ⲫⲏ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲇⲉ (καὶ . . . δέ), L: om. ⲇⲉ, B. ⲉⲧⲁϥⲟⲩ(ⲱ, H)ⲁϣϥ] L^gAEN: ⲉⲧⲉϥ., T^tD*KLMOP 26: ⲉⲧⲉⲛϥ., BCF$G^{r\,ms}$HJ double negative. ⲁⲛ] om. D*E_1*L 26. ⲉⲛϣⲱⲧ] A: -ϣⲟⲧ, T^tCFKLOP 26: ⲛ̀ϣⲱⲧ, BE_2G^r: -ϣⲟⲧ, L^gDE_1HJMN. 19 ⲟⲩⲛ ⲛⲏⲓ] order,

17 For the *Scripture* saith to Pharaō: 'Therefore I raised
thee (up), that I might manifest my power in thee, and that
my name might be declared over all the earth.' 18 So (ϩⲁⲣⲁ)
then on whom he wished he hath mercy, but whom he wished
not[a] he hardeneth. 19 Thou wilt say *then* to me: 'Why
findeth he fault? For who is going (lit. giving) against
his counsel?' 20 *Nay but,* O man, who art thou who
answerest against God? Shall the thing formed be able to
say to him who formed it: 'Why madest thou me thus?'
21 Or hath not the *potter* authority over his clay, from the
same lump to make a *vessel,* one *indeed* unto (the) honour,
but another unto [a] dishonour? 22 But if God wished to
manifest[b] his anger, and to shew us his power, he endured
(lit. brought) in a great longsuffering *vessels* of (the) anger,
prepared unto (the) destruction: 23 that he might manifest the
riches of his glory upon *vessels* of mercy, being (ⲉⲧⲉ) those

[a] Four MSS. omit. [b] The variant reading.

cf. Gr. DEFGKL al pler d e f g vg &c. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] for om. οὖν cf. Gr. ℵAKLP &c., but ὅτι not expressed. ϥϫⲉⲙ] ϥⲛⲁϫⲉⲙ 'will find,' NO. ⲉϥϯ] AE$_1$: ⲉϥⲉϯ, E$_2$: ⲁϥϯ, $L^s T^t$B &c.: ϥϯ, L.
20 ⲙⲉⲛⲟⲩⲛⲅⲉ] position cf. Gr. $ℵ^c$ D^c K L P al pler syr^{utr} go (arm) &c.: ⲙⲉⲛⲧⲟⲓⲅ(ϫ, F)ⲉ, FK. ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲑⲟⲕ] om. H*. ⲙⲏ] ⲙⲏⲧⲓ, CHJ. ⲉⲣⲉϣ (+ⲱ, BN)] ⲉⲣⲉ, CHJ omitting potential: ⲉϣⲁⲣⲉ, G^{r*} customary. ⲡⲓⲙⲟⲛⲕ] -ⲙⲟⲩⲛⲕ, $L^s T^t$DE$_1$$O^c$P: ⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ, B by error. ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲛⲕϥ] -ⲙⲟⲩⲛⲕϥ, P. ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲓ] $L^s A_1$BCD$E_1^c G^r$HJKLOP: -ⲑⲁⲙⲓⲟ, $T^t A_2 E_1{}^*{}_2$ FM: ⲛⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ, N imperfect. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ, M*.
21 ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ] ⲕⲁⲣⲁ., EM. ⲙ̄ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ] ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣ., B G^r. ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲙⲓ] ⲉⲡⲉϥ., G^r: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉϥ., L. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] ⲕⲉⲟⲩⲁ, T^t. ⲇⲉ] om. B. ⲉⲩϣⲱϣ] ⲉⲟⲩϣ., T^tK: ⲛϣⲱϣ, B.
22 ⲇⲉ] om. CE$_1$HJ. ⲁϥⲟⲩⲱϣ] A: ⲉϥⲟⲩ., $L^s T^t$ &c.: ϥⲟⲩ, B. ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ] AE: ⲉⲟⲩ., $L^s T^t$B &c. ⲟⲩⲟϩ] om. H*.
23 ϩⲓⲛⲁ] T^tAEFKMNOP, cf. Gr. B 5. 37. 38. 39. 47^{mg} 67** 80. 116. vg go &c.: ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ, L^sBCDG^rHJL, cf. Gr. ℵADEFGKLP al pler d e f g syr^{utr} (aeth) &c. ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱ(ⲟ, E$_2$H)ⲛϩ] + ⲉⲃⲟⲗ, CF(om. ϩ)G^rK. ⲛ̄ϯⲙⲉⲧ.] ⲉϯⲙ., M: ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲧ 'his,' K.

ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ
ⲉⲩⲱⲟⲩ ⳾ 24 ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩ-
ⲙⲟⲩ ⳾ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾
25 Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲥⲓⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ ⳾ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲉⲛ-
ⲣⲓⲧⲥ ⳾
να 26 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ ⳾ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⳾
νβ 27 Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ
ⲉⲣⲉ ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲡⲥⲱϫⲡ ⲉϥⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⳾ 28 ⲟⲩ-
ⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣⲱⲧ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲁⲓϥ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾
29 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⳾
ϫⲉ ⲉⲛⲉⲙ̀ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⳾ ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲟⲩϫⲣⲟϫ
ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲛⲛⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
νγ ⲛⲁⲛⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⳾ 30 Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϫⲟϥ | ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲁⲩⲧⲁϩⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲇⲉ ϯⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾ 31 ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲇⲉ ⲉϥϭⲟϫⲓ

ⲛ̀ⲛⲁⲓ] ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲓ, G^{r}. ⲛⲏ ⲡⲉ] ⲡⲉ ⲛⲏ, CE_1*FJK (pref. ⲛⲁⲓ) L: om. ⲡⲉ, AE_1c_2. ϣⲟⲣⲡ] ϣⲱⲣⲡ, T^{t}. ⲛ̀ⲥⲉⲃⲧⲱ(ⲟ, A_2E_2L)ⲧⲟⲩ] + ⲛ̀ϫⲉⲫϯ 'God,' FMNOP. ⲉⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ, T^{t}KM: om. H*. 25 M^{mg} هوشع 'Hūsha'.' ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ, CHJO. ⲉⲧⲉϥϫⲱ] ⲉⲧⲁϥϫⲱ, T^{t}MNO. ⲛ̀ⲱ(ⲟ, P)ⲥⲓⲉ] L^{g}AEG^{r}HP: ⲛ̀ⲱⲥⲓⲏ, CJ: ⲛ̀ⲱⲥ(+ⲉ, B*)ⲏⲉ, B^{c}DMNO: ⲛ̀ⲱⲥⲉⲏ, L; obs. Gr. B om. ἐν: ϧⲉⲛⲱⲥⲏⲉ, T^{t}: ϧⲉⲛⲱⲥⲓⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, F^{c}: ϧⲉⲛⲱⲥⲓⲏ ⲡⲓⲡⲣⲟ., F*K. ⲉⲧⲉⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ] ⲉⲧⲉⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ, D double negative. ϫⲉⲡⲁⲗⲁⲟⲥ] + ⲡⲉ, CHJ. 26 ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲁ] ⲙ̀ⲡⲓ., G^{r}. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵADKLP &c.: ⲛⲱⲧⲉⲛ

which he prepared before unto [a] glory, 24 that is to say us,
namely them whom he invited, *not only* from the *Jews*, but
(ⲁ) also from the *Gentiles*. 25 As also he saith to Ōsie:
'I shall (lit. will) call him who is not my *people*, "My
people;" and her who was not beloved, "She was beloved."'
26 And it shall be, in the place in which they said to them:
'Ye (are) not my *people*,' in that place they shall call them
'(the) sons of the living God.' 27 But Ēsaēas is crying
out for Israel: 'If (the) number of (the) sons of Israel
shall be as the sand of the sea, (only) (the) remnant shall
be saved: 28 for a word, completing it and cutting it off (is)
that which the Lord will do upon (the) earth.' 29 And
according as again Ēsaēas said: 'If the Lord Sabaōth had
not left a seed to us, we should have been as Sodoma, and
we should have been like to Gomorra.' 30 What then shall
(lit. will) we say that the *Gentiles* (did)? Having pursued
not [the] righteousness, they caught [the] righteousness, but
the righteousness which is (lit. the) from (the) faith. 31 But

---

'to you,' K. ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁ] ⲡⲓⲙⲁ, CHJ. ⲉⲧⲟⲛϧ] ⲉⲧⲱⲛϧ,
T^tO. 27 M^{mg} اشعيا. ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ] $L^g T^t$ A C E_2 F H J K L O P: ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ,
B D E_1 G^r M N. ⲇⲉ] om. BK. ⲉϥⲱϣ] A F K O: ⲁϥⲱϣ, B:
ϥⲱϣ, $L^g T^t A_2$ C &c. ⲉⲣⲉ] ⲁⲣⲉ, F: ⲉ, A_2*. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲛ.] ⲛ̅ⲛⲉⲛ.,
B G^r K. ⲉⲥⲟⲓ] ⲥⲟⲓ, M. ⲡⲓϣⲱ] ⲡϣ., B. ⲡⲥⲱ(ⲟ, N)ϫⲡ]
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥ., $T^t E_1$* M N O P. 28 ⲅⲁⲣ] ⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ, B.
ⲉϥϫⲱⲕ] ϥϫ., G^r: ⲁϥϫ., O. ⲉ(ⲁ, O)ϥϣⲱⲧ] ϥϣ., HJL.
ⲙ̅ⲙⲟϥ 2°] om. H*N. ⲉⲃⲟⲗ 2°] cf. Gr. ℵ*AB 23* 47* 67** syr^{sch}
$aeth^{utr}$ ar^e &c. for om. ἐν δικ. &c. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] $L^g T^t$ A E M N O P: ⲡⲉ
ⲉⲧⲉ, B: ⲡⲉⲧⲉ, C D F G^r H J K L. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] + ⲫϯ 'God,' T^tFK.
ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, O. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕ., T^t(H) M N O: + ⲧⲏⲣϥ, C F G^r
H J K L. 29 O(+ⲩ, E_2)ⲛ] om. L^g F M N O P. ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ]
$A_1{}^*{}_2$E: ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟ(ⲱ, T^t)ⲣⲡ ⲛ̅ϫⲟⲥ 'said before,' $L^g T^t A_1{}^c$ &c.:
om. ⲛ̅ϫⲟⲥ, K. ⲉⲛⲉⲙ̅ⲡⲉ] ⲉⲛⲉⲙ̅ⲡ, E. ⲛⲁⲛⲛⲁⲉⲣ] om.
ⲛⲁⲛⲛⲁ, E_2: om. ⲉⲣ, B* E_1*. ⲡⲉ] om. FK. ⲛⲁⲛⲛⲁⲓⲛⲓ]
ⲛⲁⲛⲓⲛⲓ, O imperfect. ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ] ⲅⲱⲙ., T^tNO. 30 ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ., BNO. ϯⲉⲃⲟⲗ] om. ϯ, A_2*, cf. ? Gr.
FG, the idiom requires the article. ⲫⲛⲁϩϯ] ⲡⲓⲛ., G^r. 31 ⲇⲉ]

ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲫⲟϩ ⲉⲡⲓ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ⳹ 32 ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ⳹
ⲁⲩϭⲓϭⲣⲟⲡ ⲉⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛ̄ϭⲣⲟⲡ⳹ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧ-
ⲥϧⲏⲟⲩⲧ.
33 Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̄ϭⲣⲟⲡ⳹
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̄ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑ-
ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓϣⲓⲡⲓ⳹
νδ 1 Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲡϯⲙⲁϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ
ⲉϯⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲁ ⲫϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲟ-
ϩⲉⲙ⳹ 2 ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲭⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲉⲙⲓ
ⲁⲛ⳹ 3 ⲉⲩⲟⲃϣ ⲅⲁⲣ ⲉϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ⳹
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄-
ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲉϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.

ⲄⲆ.

νε 4 Ⲡϫⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ. 5 ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥ-
ⲥϧⲁⲓ ϫⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϯⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ⳹
ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲁⲁⲓⲥ ⲉϥⲉⲱⲛϧ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ⳹ 6 ϯⲙⲉⲑ-

+ⲛ̄ⲑⲟϥ, CHJ. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ 1°] L^g T^t A₁BCEHJ: ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ, DFG^r KLMNOP: ⲛⲟⲙⲟⲥ, A₂. ⲛ̄ⲧⲉϯ(ⲛ̄ϯ, B)ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ . . . ⲉ(ⲙ̄, B)ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] om. N homeot.; om. *δικαιοσύνης*, cf. Gr. ℵ*AB DEG 47. 67** 140. (17. 61. o^scr) d* e g &c. 32 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] om. ⲟⲩ, CJ. ϫⲉⲉⲃⲟⲗ] ϫⲉⲟⲩⲉⲃⲟⲗ, BCFJ₂K. ⲫⲛⲁϩϯ] ⲡⲓⲛⲁϩϯ, B: ⲟⲩⲛ., C. ⲁⲛ ⲡⲉ] ⲁⲛ ⲛⲉ, B: om. ⲁⲛ, E₂F*. ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ] om. *νόμου*, cf. Gr. ℵ*ABFG 6. 9. 47^txt 67** f g vg Or^int &c. ⲁⲩϭⲓϭⲣⲟⲡ] ⲉⲁⲩϭⲓ., K; om. *γάρ*, cf. Gr. ℵ*ABD*FG 47^txt a^scr* d e f g am fu tol go Or^int. ⲉ(ϧⲉⲛ, CJH^mg)ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛ̄ϭⲣⲟⲡ] om. FH*K homeot. 33 D^mg ⲎⲤⲀⲒⲀⲤ: A₁^mg E₁^mg L^mg اشعيا 'Isha'ya.' ϩⲏⲡⲡⲉ] om. B. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ] om. ⲟⲩⲟϩ, HJ; om. *πᾶς*, cf. Gr. ℵABDEFG 47. d* e f g go syr^sch aeth^utr Or Cyr.

1 ⲡϯⲙⲁϯ] AE: +ⲙⲉⲛ, L^g T^t B &c. ⲉϯⲣⲁ] ϯⲣⲁ, B. ⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵABDEFGP 6. 10. 17. 47^txt 71. 93. 137. 12^lect d e f g vg go syr^utr arm (aeth) Or^int Cyr. ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ] ⲉⲩⲉⲛⲟϩⲉⲙ

Israel pursuing the *law* of [the] righteousness reached not the *law*. [32] Why? Because it is not from (the) faith, but (ⲁ) *as* from works. They stumbled at the stone of stumbling; according as it is written: [33] 'Behold I shall (lit. will) set in Siōn a stone of stumbling and a *rock* of *offence*, and he who believeth him shall not be ashamed.'

X. My brethren, (the) good pleasure of my heart and my prayer which I make to God for them (is) unto [a] salvation. [2] For I witness to them that a zeal for (ⲛ̄ⲧⲉ) God (it is) which is in them, but (ⲁ) not according to [a] knowledge. [3] For being ignorant of the righteousness of God, and seeking to establish their own, they were not subject to the righteousness of God.

[4] For (the) end of the *law* is Christ unto [a] righteousness to every one who believeth. [5] For Moses wrote that the righteousness which is (ϯ) from (the) *law*, (the) man who will do it shall live in it. [6] But the righteousness

---

'they shall be saved,' Gr; ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ 'for them to be saved,' TtFK, cf. syrsch 'that they may be saved'; om. *ἐστιν*, cf. Gr. ℵ* A B D E FG 47txt 71. 219* 12lect d* e f g go syrsch arm aeth Cyr. [2] ⲅⲁⲣ] om. CHJ. ⲕⲁⲧⲁ] ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁ, J double negative. [3] ⲉⲩⲟⲃϣ] ⲉⲩⲱⲃϣ, B*CFHJKO. ⲫϯ] + ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ 'which was in them,' B. ⲛ̄ⲥⲁⲥⲉⲙⲛⲉ] ⲛ̄ⲥⲉⲙⲛⲉ, P. ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] om. *δικαιοσύνην*, cf. Gr. A B D E P 47txt 178. 8lect d*** e vg arm &c. ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲛⲉ] ⲙ̄ⲡⲁⲩϭⲛⲉ, K customary negative: ⲙ̄ⲡⲱⲟⲩϭⲛⲉ, N by error. ⲉϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ 2°] AGrK: ⲛ̄ϯ., LsTtB &c. [4] E1mg عيد الرسل 'the feast of the Apostles.' ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ, B. ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ] ⲡⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄, DFGrKL 26: ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲉ 'is Christ the Lord,' E2. ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲉⲟⲩ., F: ⲛ̄ⲟⲩ., K. ⲉⲑⲛⲁϩϯ] + ⲉⲣⲟϥ, O. [5] ⲁϥⲥϧⲁⲓ] LsTtABCFGrHJP: ⲉϥⲥ., K: ϥⲥ., DELMNOc: ⲥϧⲁⲓ, O*. ϫⲉ] position cf. Gr. ℵ* A D* 17* 67** (47) vg Orint &c.; Dmg ⲗⲉⲩⲓⲧⲓⲕ. ϯ (om. Tt) ⲉⲃⲟⲗ] om. Nc: ⲡⲣϯⲉⲃⲟⲗ, B by error. ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] A 26, obs. Gr. ℵB *νόμου*: ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ, LsTtB &c., cf. ? Gr. D E &c. ⲉⲑⲛⲁⲁⲓⲥ] necessity of object prevents comparison with Gr. ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ] ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, E masculine; cf. Gr. ℵ* A B 17. 47. 80. d** e vg go armven Orint. Hunt 26, 4–7

: ⲙⲏⲓ ⲇⲉ ϯⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ·
Ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ· ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϣⲉ
ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ· ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲛⲓ
ⲙ̀ⲡⲬ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ· [7] ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϣⲉ ⲉⲡⲉ-
ⲥⲏⲧ ⲉⲫⲛⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲛⲓ
ⲙ̀ⲡⲬ̅ⲥ̅· ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ·
ιη [8] Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ | ϥϧⲉⲛⲧ
ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ· ϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ· ⲟⲩⲟϩ
ϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ· [9] ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕ-
ϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ· ϫⲉ ⲁ Ⲫϯ
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲕⲉⲛⲟ-
ϩⲉⲙ· [10] ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ· ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ·
νϛ [11] Ⲥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉϯⲅⲣⲁⲫⲏ· ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
. . . ⲛⲓ- ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓϣⲓⲡⲓ. [12] ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲱⲣϫ
ⲃⲉⲛ, J_2 ⲅⲁⲣ ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ· ⲡⲁⲓⲟ̅ⲥ̅
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ· [13] ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲛⲟϩⲉⲙ·

---

[6] ϥϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, E_2 O. E_1[mg] سفر الاستنا وهو المثنى 'the book of Deuteronomy, which is the repetition'; L[mg] الاستنا و الاويان 'Deuteronomy and Leviticus,' Deuteronomy again next verse. ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] pref. ϫⲉ by error, T[t]; D[mg] ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ (thus also next verse): A_1[mg] الاستنا 'Deuteronomy,' again next verse. ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ] L[s]A_1*$_2$BCDE G[r]JLMNOP 26: ϫⲉⲙ̀ⲡⲉⲣ., A_1[mg]HFK. ⲉⲑⲛⲁϣ] ⲛⲉⲑ., CH[o]J. ⲉⲡϣⲱⲓ] ⲉϩⲣⲏⲓ, CHJ. [7] ⲉⲑⲛⲁϣ] ⲛⲉⲑ., G[r]H: om. ϣ, potential, J. ⲙ̀ⲡⲬ̅ⲥ̅] om. ⲙ̀, H. ⲉⲡϣⲱⲓ] om. T[t]M. ⲛⲏ
Hunt 18, 8–18 ⲉⲑⲙ.] ⲛⲉⲑⲙ., D. [8] ⲟⲩ] om. A_2*. ⲡⲉⲧⲉ] L[s]A_1DFG[r]LM; ⲡⲉ, A_2EP: ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, T[t]CHJK; ⲡⲉ ⲉ, BNO. ϯⲅⲣⲁⲫⲏ] cf. Gr. FG f g aeth for position, also Gr. DE al plus [10] d e vg[cl] am fu harl arm &c.; E_1[mg] المثنى 'Deut.' ϥϧⲉⲛⲧ] ϥϧⲱⲛⲧ, E_1*$_2$; position cf.? Gr. DEFG d e f g vg go arm &c. ἔστιν τὸ ῥῆμα. ϥ (om. E_2) ⲭⲏ 1°] L[s]T[t]

which is (ϯ) from (the) faith saith thus, Say not in thy
heart: 'Who will be able to go up to (the) heaven?' That is
to say, that he may bring Christ down: 7 or, Who will be
able to go down to (the) abyss? That is to say, that he
may bring Christ up from them who are dead. 8 But
(ⲁ) what saith the *Scripture*? The word is near thee; it is
(ϫⲏ) in thy mouth, and it is (ϫⲏ) in thy heart, that is
to say, (the) word of (the) faith which we proclaim, 9 that if
thou shouldst confess with (lit. in, thus again) thy mouth,
that Jesus is the Lord, and believe with thy heart that
God raised him from them who are dead, thou shalt be
saved: 10 for with the heart they believe him unto [a]
righteousness, but with their mouth they confess him unto
[a] salvation. 11 For the *Scripture* saith: 'Every one
who believeth him shall not be ashamed.' 12 For there is
no separation of the *Jew* and the Greek: for this Lord
is of all, being rich to all who cry up toward him. 13 Every
one who will pray (the) name of the Lord shall be saved.

A B E_1 G^r M N O P: pref. ⲟⲩⲟϩ 'and,' C D F H J K. ⲡⲥⲁϫⲓ] A: ⲡⲓⲥⲁϫⲓ, L^s T^t B &c. ⲫⲛⲁϩϯ] ⲡⲓⲛⲁϩϯ, N. 9 ⲟⲩⲱⲛϩ] ⲟⲩⲟⲛϩ, E_1; cf. Gr. ℵ A C &c. om. τὸ ῥῆμα. ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] for ὅτι cf. Gr. B Clem Cyr Petr[alex], for 'est' Hil et Aug. ⲡⲉⲕϩⲏⲧ] + ⲧⲏⲣϥ 'all,' B 18. ⲁ (om. A_2) ⲫϯ] ⲁⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ, O. ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲉⲃⲟⲗ, L^s. ⲛⲏ ⲉⲑⲙ̀ⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲛⲉⲑⲙ., D. 10 ⲅⲁⲣ] ⲙⲉⲛ, C H J. ⲉ (ⲟ, A_2) ⲩⲙⲉⲑ] ⲉⲟⲩ., J. ⲇⲉ] ϫⲉ, L^s. ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ (om. J_2*)] ⲉⲩⲟⲩ., B 18. ⲙ̀ⲙⲟϥ] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ 'them,' C by error: om. F*. ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ] ⲉⲟⲩⲛ., K.
11 F^{mg} اخرة 'end.' D^{ms} ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ: L^{mg} اشعيا النبى 'Isha'yā the prophet.' ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ] ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ, P: om. ⲅⲁⲣ, K. ϫⲉ] cf.? Gr. 38. 48. 72. syr[utr] Or[int] Sedul praem ὅτι. 12 ⲙ̀ⲡⲓ] ⲛ̀ⲛⲓ, F. ⲡⲁⲓⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ 'my Lord,' E_2 L N: ⲡⲟ̅ⲥ̅, T^t. ⲅⲁⲣ] + ⲛⲟⲩⲱⲧ, 'one,' T^t F K. ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲟⲩⲟⲛ, F. 13 A_2^{mg} ⲓⲟⲩⲏⲗ, D^{mg} ⲓⲱⲏⲗ: A_1^{mg} E_1^{mg} يوال 'Yūāl.' ⲟⲩⲟⲛ] A E L: + ⲅⲁⲣ, L^s T^t B C D F G^r H J_1 K M N O P 18. ⲧⲱⲃϩ] A_2^{tr} يدعوا 'they will call,' note فى القبطى يطلب اسم 'in the Coptic "he will pray," more correct.' ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ] ⲉⲫ., G^r.

14 Ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⳾ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ
ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲡⲱⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲟⲩ-
ⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⳾ ⲡⲱⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⳾ 15 ⲡⲱⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲁⲩϣⲧⲉⲙ-
ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⳾ ϫⲉ ϩⲱⲥ
ⲉⲛⲉⲥⲉ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̅ⲛⲓ-
ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⳾

νζ 16 Ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲓⲟⲛ ⳾ ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲅⲁⲣ ϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲱⲃϣ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲉⲧⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲉⲛⲓⲙ. 17 ϩⲁⲣⲁ ⲫⲛⲁϩϯ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
νη ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⳾ 18 Ⲁⲗⲗⲁ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ. ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲅⲉ | ⲁ ⲡⲟⲩ-
ϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̅ϯⲟⲓ-
ⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⳾

19 Ⲁⲗⲗⲁ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲙ̅ⲡⲉϥ-
ⲉⲙⲓ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ ⳾ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲉϫⲉⲛ 1° ⲉⲓⲉϯϫⲟϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ̅ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲛ·
. . . , J_2 ⲡⲉ ⳾ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲁⲧⲕⲁϯ ⳾ ⲉⲓⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϫⲱⲛⲧ ⳾

---

14 ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ . . . ⲉⲣⲟϥ] om. N. ⲡⲱⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁ (om. ⲛⲁ, H)ⲛⲁϩϯ] om. E_2. ⲙ̅ⲫⲏ 2°] ⲉⲫⲏ, DFG^rMO 18: ⲉⲛⲓ, N. ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲟⲑⲙⲉϥ] -ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ, G^r. ⲡⲱⲥ ⲇⲉ 2°] ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ, FG^r: om. ⲇⲉ, D. 15 ⲡⲱⲥ . . . ϩⲓⲱⲓϣ] om. N homoeot.: om. ⲇⲉ, M: ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲥⲉⲛ., G^r. A_2^{ms} ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲱⲙ: D^{ms} ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ: $A_1^{ms}E_1^{ms}$ (om. و) ناحوم واشعيا 'Nāḥūm and Isha'yā.' ⲉⲛⲉⲥⲉ] ⲛ̅ⲉⲥⲉ, D: ⲉⲛⲉⲛⲁⲥⲉ, E_1c_2. ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ] om. C. ⲛ̅ⲛⲏ (I, A_2E_2) . . . ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ] cf. Gr. ℵ* ABC 47^{txt} 62. 71. 109. $aeth^{utr}$ Clem Or Epphan Eus om. *τ. εὐαγγ. εἰρ.* ⲛ̅ⲛⲓⲡⲉⲑⲛ.] cf. Gr. ℵ* D^b et ^{c}KL al fere omn arm Clem &c.: ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲑⲛ 'those which are good,' P, cf. ? Gr. $ℵ^c$ABCD*EFGP 47^{txt} 178 Or Eus. 16 ⲛ̅ⲥⲁ] ⲉ, OHJ_1; A_2^{tr} يطيعوا 'they obey,' note في القبطي يسمعوا اصح 'in the Coptic "they hear," more correct.' ϥϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, KO: ϫⲱ, B 18; $A_2^{ms}E_2^{ms}$ ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ: D^{ms} ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ: M^{ms} اشعيا 'Isha'yā.' ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ]

14 *How then* will they pray him whom they believed not?
But *how* will they believe on[a] him whom they heard
not? But *how* will they hear without him who proclaimeth?
15 But *how* will they proclaim unless they were sent? According as it is written: '*How* beautiful are (the) feet of them
who preach good tidings of the good (things).' 16 But
(ⲇⲉ) all obeyed not the *Gospel*. For Ēsaēas saith: 'Lord,
who believed our voice; and to whom was (the) arm of
the Lord revealed?' 17 So (ϩⲁⲣⲁ) (the) faith is from (the)
hearing, but (the) hearing is through (the) word of Christ.
18 But (ⲇⲉ) I say: 'Heard they not?' *Yea verily* their sound
went out over all (the) earth; and their words reached unto
(ϣⲁ) the end of the *inhabited world*. 19 But (ⲇⲉ) I say:
'Did not Israel know?' first, Moses saith: 'I shall rouse
your jealousy (lit. give zeal to you) by (lit. upon) that which
is not a *nation*, by a senseless *nation* I shall cause you to be

[a] It is doubtful whether any difference of meaning is intended by the change of the preposition.

L^s ADEJ$_1$*LMP: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., T^t BCFG^r HJ$_1$°KNO 18. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϣⲱⲃϣ . . . ⲉ(ⲛ̄, CJ$_1$)ⲛⲓⲙ] cf. Gr. 4. 31. 17 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] pref. ⲟⲩ, FK. ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲡⲓⲥⲱⲧ., G^r. ⲡⲉ 1°] ⲇⲉ, E$_2$°: om. G^r. ⲇⲉ] om. B (wrote ⲥⲱ|ⲧⲉⲉⲃⲟⲗ and ⲙ added) F (then ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ). ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. A$_2$*. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, A$_1$^ms BFK 18. ⲡⲥⲁϫⲓ] L^s T^t A$_1$^ms$_2$°CDFG^r HJ$_1$KLMNOP: ⲡⲓⲥⲁϫⲓ, B: ⲫⲛⲁϩϯ, A$_1$*E: ⲡⲓⲥⲁϫⲓ|ⲫⲛⲁϩϯ, A$_2$*. ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵ*BCD*E 6. 9. 23. 47^txt 49. 57. 67** d e vg go arm aeth^ro &c. 18 ⲙⲏ] om. C. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] +ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' C G^r J$_1$. ⲙⲉ(ⲏ, L)ⲛⲟⲩⲛ(om. A$_1$*E$_1$*H)ⲅ(ϫ, FO*; ⲕ, KL)ⲉ] +ⲅⲁⲣ, DKL: +ⲕⲉⲅⲁⲣ, F. D^ms ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲓ̄ⲏ̄: A$_1$^ms E$_1$^ms المزمور 'the Psalm.' A$_1$^ms الثامن 'the eighth:' E$_1$^ms التاسع 'the ninth.' ⲛⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ] ⲛϧ., A$_2$. ⲛⲁϥ] ⲛⲱⲟⲩ, L by error. E$_1$^ms F^ms اخرة 'the end' (of lection). 19 ⲙ̄ⲡⲉⲡ̄ⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄] ⲙ̄ⲡ̄ⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄, B; position cf.? Gr. ℵABCD* et° EFGP al[10] d e f g vg go arm aeth &c. ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲙⲓ] ⲉⲙⲓ, G^r* K. ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ] +ⲅⲁⲣ, FK; D$_1$^ms ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ: L^ms الاستثنا 'Deut.' ϫⲱ] ϥϫⲱ, T^t: ⲁϥϫⲱ, O. ⲡⲉⲧⲉⲛ̄] om. ⲛ̄, L. ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉϫⲉⲛⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ] om. O* homeot.: om. ⲁⲛ, BE$_2$*. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, FK by error.

²⁰ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩϫⲉⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ
ⲁⲛ⳾ ⲁⲓⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ⳾
²¹ ϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲁⲓⲫⲱⲣϣ
ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ⳾ ⲟⲩⲃⲉ ⲟⲩ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲅⲓⲛ⳾
νθ ¹ Ϯϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ⳾ ⲙⲏ ⲁ ⲫ̀ϯ ⲭⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ
ⲛ̀ⲥⲱϥ. ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ⳾ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲏⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ⳾
ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ⳾ ² ⲙ̀ⲡⲉ ⲫ̀ϯ ⲭⲁ ⲡⲉϥ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲱⲛϥ⳾
Ϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ⳾ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲏⲗⲓⲁⲥ⳾ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲓ
ⲙ̀ⲫ̀ϯ ⲉⲡⲓⲥ̅ⲗ̅⳾ ³ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩ-
ϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁⲩⲟⲩⲟϫⲡⲟⲩ⳾
ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲓⲥⲱϫⲡ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ⳾ ⁴ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲏⲙⲁⲧⲓⲥ-
ⲙⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ⳾ ⲁⲓⲥⲱϫⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ϣⲟ
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲉⲗϫ ⲕⲉⲗⲓ ⲛ̀ϯⲃⲁⲁⲗ⳾
⁵ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ⳾ ⲟⲩ-
ⲗⲩⲙⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ

---

²⁰ M^{ms} اشعيا. ⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ] ABE$_1$: ⲉϥⲉⲣ., L^{g}CDFG^{r}J$_2$ KN: ϥⲉⲣ, T^{t}HLMOP. ⲟⲩⲟϩ] om. BFK. ⲉϥϫⲱ] A$_{1.2}$^{c}EFK: ⲁϥϫ., B: ϥϫ., L^{g}T^{t} &c. ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲕⲱϯ] ⲉⲧⲉⲛϯ, A$_2$*. ⲛ̀ⲛⲏ] L^{g}T^{t}A (B &c. uncertain): ϧⲉⲛⲛⲏ, G^{r}, cf.? Gr. BD* F G f g &c. ⲁⲓⲟⲩⲟⲛϩⲧ . . . ⲁⲛ] om. M homeot.: pref. ⲟⲩⲟϩ 'and,' T^{t}DFKL. ⲉⲛⲏ] T^{t}A$_1$E$_1$: ⲛ̀ⲛⲏ, L^{g} (B &c. uncertain). ²¹ ϥϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, FK. ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ] ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲇⲉ, E$_1$*? F: ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ, L^{g}T^{t}NOP: ⲙ̀ⲙⲟⲥ, M. A$_1$^{ms}E$_1$^{ms} اشعيا. ⲁⲓⲫⲱ(ⲉ, A$_1$^{c}K)ⲣϣ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ] L^{g}T^{t}ACEHJKO: ⲁⲓⲫⲉⲣϣⲛⲁϫⲓϫ, BDFG^{r}LMNP. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ⲡⲉϩⲟⲟⲩ, N*J$_1$*. ⲧⲏⲣϥ . . . ⲟⲩⲟϩ] om. N. ⲟⲩⲃⲉ] ⲉⲑⲃⲉ, F by error. ϥⲉⲣ.] ⲉϥ., CFG^{r}HJ.

¹ ⲟⲩⲛ] om. BCHJ$_1$. ⲙⲏ] pref. ϫⲉ, T^{t}K. ⲁ] om. CJ. ⲛ̀ⲥⲱϥ] cf. Gr. ℵ* BCD^{c}E(FG)LP al fere omn f g vg syr^{utr} arm aeth go Or^{int} Eus &c. om. *ὃν προέγνω*. ϩⲱ ⲁⲛⲟⲕ] om. ⲁⲛⲟⲕ, C. ⲟⲩⲏⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ] AE$_1$*: ⲟⲩⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ, L^{g}T^{t}DE$_1$^{c}FG^{r}KMO^{c}:

angry.' 20 But Esaēas is (ⲁϥ) *bold*, and is saying: 'I was
found by (ⲛ̄) them who seek me not. I manifested myself
unto them who ask me not.' 21 But he saith concerning
Israel: 'I spread out my hands all the day toward a *people*
disobedient, and they (masc. sing.) *contradict* (me).' XI. I say
then, Did God forsake his *people*? It shall not be. For
I also am an *Israelite*, from (the) seed of Abraam, (the) *tribe*
of Benjamin. 2 God forsook not his *people* whom he fore-
knew. Or know ye not what the *Scripture* saith in
Elias? How (ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ) he interceded with God for (ⲉ)
Israel: 3 'Lord, they killed thy *prophets*, they threw down
thine altars: I alone was left; and they seek my *life*.'
4 But (ⲁ) what saith the *oracle* to him? I left to me seven
thousand men, these who bent not knee to the (fem.) Baal.
5 Thus also in this present time a *remnant* according to

ⲟⲩⲥⲣⲁⲏⲗⲓ (ⲏ, H) ⲧⲏⲥ, $BCE_1{}^c{}_2HJLNO^*P$. ⲡϫⲣⲟϫ] ⲡⲓϫ., T^tBN. ⲁⲃⲣⲁⲁⲃ, A_1. ⲃⲉ (ⲓ, H) ⲛⲓ (om. B) ⲁⲙⲓⲛ] cf. Gr. DEFGP al pler: -ⲙⲏⲛ, L, cf. Gr. L. 2 ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, T^tC: ⲡⲉ ⲉ, B. ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲓ] L^gAEL: ⲉⲧⲉϥⲥ., T^tB &c. ⲙ̄ⲫϯ] $L^gT^tABDE FG^rKL$: ⲉⲫϯ, CHJMNOP. ⲉⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄] ⲙ̄ⲛ., CHJKO: ⲉϫⲉⲛⲛ., B; cf. Gr. $ℵ^c$ &c. 23. 47^{txt} 67^{**} 73. 178. d e f g vg syr^p arm &c.: + ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ 'saying,' T^t (no MSS.), cf. Gr. ℵ*L al pler syr^{sch} aeth &c. $A_1{}^{ms}E_1{}^{ms}$ اسفار الملوك (om. E_1) 'the books of the kings.' 3 ⲡⲉⲕ- (om. $E_2{}^*$) ⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲩ (om. ϣⲟⲩ, $A_1DE_2FG^rJKLMOP$) ϣⲱⲟⲩϣⲓ] cf. Gr. ℵ*ABCFGP 17. 30. 39. 43. 47^{txt} 52. 71. 80. 115. 116. d e f g vg Or^{int} Eus &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, CHJ, cf. Gr. DEL al pler syr^{utr} arm aeth &c. ⲁⲛⲟⲕ] cf. arm: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ, C, cf. Gr.: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ, O. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧ (ⲉ, A_2O) ⲧ] ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧ, C. ⲁⲓⲥⲱϫⲡ] ⲉⲓⲥ., EHJ_2. ⲟⲩⲟϩ] om. B. 4 ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, T^tBCJNO: ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ, H. ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ, BDG^rHJ_2L; ⲡⲉϫⲁϥ, O^c نسخة 'a copy'; $A_1{}^{ms}E_1{}^{ms}$ اسفار الملوك as above. ⲛⲁϥ] ⲁⲛ, B by error. ⲁ (ⲉ, J_1) ⲓⲥⲱϫⲡ] pref. ϫⲉ, T^tCK. ⲛ̄ⲍ̄ . . . ⲛ̄ϯ] ⲉⲍ̄ . . . ⲉϯ, B; D has ششف 'shashf' written above ⲍ̄. ⲃⲁⲁⲗ] ⲁⲃⲁⲁⲗ, H. 5 ⲟⲛ] cf. ? Gr. C 54. 55. 109. syr^{sch} et p^{txt} arm om. οὖν. ⲟⲩⲗⲩⲙ-ⲙⲁ (T^tA &c.: ⲟⲩⲗⲓⲙⲙⲁ (om. B) ⲁ, $L^gB^*DMNOP^c$, cf. Gr. ℵAB* CD*FG al) . . . ⲁϥϣⲱⲡⲓ] ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲁϥϣⲱⲡⲓ, G^r, unintelligible: om. ⲁϥϣⲱⲡⲓ, O. ⲛ̄ⲟⲩ-ϩⲙⲟⲧ] T^tABE: ⲛ̄ϩⲙⲟⲧ, L^g &c.

ιθ ⲁϥϣⲱⲡⲓ.| ⁶ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ⳾ ⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ⳾ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ
ϥⲛⲁⲉⲣ ϩⲙⲟⲧ ⲁⲛ ϫⲉ⳾
ξ ⁷Ⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲏ. ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅⳾ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ. ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ⳾ ϯⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϯⲙⲁϯ.
ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲑⲱⲙ ⲛ̀ϩⲏⲧ. ⁸ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ⳾ ϫⲉ ⲁ ⲫϯ ϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛ̀ⲧⲱⲙⲧ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲉϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁϣϫ ⲉϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ⳾
⁹Ⲟⲩⲟϩ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ⳾ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩⲧⲣⲁ-
ⲡⲉⲍⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲁϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲣϫⲥ⳾
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ⳾
¹⁰ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲉϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ
ⲙ̀ⲃⲟⲗ⳾ ⲧⲟⲩϭⲓⲥⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥⲕⲱⲗϫ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾
¹¹ϯϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ⳾ ⲙⲏ ⲁⲩⲥⲗⲁϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϩⲉⲓ.
ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡ-
ⲧⲱⲙⲁ⳾ ⲁ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ⳾ ϫⲉ
ⲛ̀ⲥⲉϯϫⲟϩ ⲛⲱⲟⲩ⳾ ¹²ⲓⲥϫⲉ ⲡⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ
ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲟⲩϭⲣⲟϩ ⲁϥⲉⲣ ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ⳾ ⲓⲉ
ⲁⲩⲏⲣ ⲡⲉ ⲡⲟⲩϫⲱⲕ⳾

(ⲒⲈ.)

ξα ¹³ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ
ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-

ⲁϥϣⲱⲡⲓ . . . ⁶ϩⲙⲟⲧ] om. MN homeot. ⁶ⲁⲛ ⲡⲉ] ⲁⲛ ⲡⲉ, T^{a}BDHJ_2KL. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] ⲡϩ., G^{r}. ϥⲛⲁ] ⲛⲁ, B; tense cf. ? Gr. C^{2vid} ἔσται. ϫⲉ] cf. Gr. ℵ*ACDEFGP 47^{txt} d e f g vg arm (aeth) Or^{int} om. εἰ δὲ ἐξ ἔργων &c. ⁷ⲫⲏ ⲡⲉⲧⲉ] AE_1: ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, $L^{s}T^{a}$B &c.: ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, N: ⲡⲉⲧⲉⲛ, E_2 by error. ⲕⲱϯ] + ϣⲁϣⲛⲓ 'to obtain,' M by error. ⲙ̀ⲡⲉϥϣ.] ⲙ̀ⲡⲁϥϣ., H. ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, B. ⁸ⲕⲁⲧⲁ . . . ⲥϧⲏⲟⲩⲧ] om. M; D^{mg} ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ: $A_1^{mg}E_1^{mg}M^{mg}$ اشعيا 'Isha'yā.' ⲧⲱⲙⲧ] ⲧⲟⲙⲧ, E_2G^{r} MP. ⲙ̀ⲃⲟⲗ] ⲉⲃⲟⲗ, B^{c}O*. ϣⲁ] pref. ⲟⲩⲟϩ 'and,' CHJ.

a choice of [a] grace existed. 6 But if in [a] grace, then it
is not from works: otherwise the grace will not be grace
any more. 7 What then (is) that? That which Israel
sought, this he obtained not; but the chosen (lit. choice)
acquired (it). But (the) rest were hardened of heart.
8 According as it is written: 'God gave to them a *spirit* of
stupor, and eyes not to see, and ears not to hear until to-
day.' 9 And David saith: 'Let their *table* be to them
a snare and a trap and a *stumblingblock* and a retribution
to them. 10 Let their eyes be darkened not to see; their
back let it be bent (down) always.' 11 I say *then*, Did they
stumble that they might fall? It shall not be: but (ⲁ) in
their *transgression* (the) salvation happened to the *Gentiles*,
that they may rouse their jealousy. 12 If their *trans-
gression* was the (lit. a) riches of the *world*, and their
deficiency was riches of the *Gentiles*, then how great is
their fulness?

13 But I say to you, namely the *Gentiles*. *Moreover, so
far as* I am *apostle* of the *Gentiles*, I glorify my *ministry*:

ⲉⲫⲟⲟⲩ] ⲙ̄ⲫ., L. 9 ⲟⲩⲟϩ ⲇ. (ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅, G^{r}KLP)] om. ⲟⲩⲟϩ, CG^{r}HJ: ⲇⲁⲩⲓⲇ + ⲙⲉⲛ, CHJ. ϫⲱ] ϥϫⲱ, T^{t}CHJO; D^{ms} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲝ̅ⲏ̅: E^{ms} المزمور الثامن والستين 'the sixty-eighth Psalm': A$_{1}^{ms}$ مزمور 'Psalm 68' (Copt. num.) ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫ.] ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫ., B. ϣⲉⲃⲓⲱ] -ⲟⲩ, M; -ⲟ, B. 10 ⲙ̄ⲃⲟⲗ] ⲉⲃⲟⲗ, B^{o}. ⲧⲟⲩϭ.] L^{s}ACEH: pref. ⲟⲩⲟϩ (ⲩ, B) 'and,' T^{t}BDFG^{r}KLMNOP. 11 ⲟⲩⲛ] om. G^{r}. ⲙⲏ] ϫⲉⲙⲏ, K. ⲡⲟⲩϫⲁⲓ] A$_{1}$*$_{2}$BEG^{r}NO*: ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ, L^{s}T^{t}A$_{1}^{o}$ &c. ⲛ̄ⲥⲉϯϫⲟϩ] ⲥⲉϯ., CHJO indicative: ⲉⲥϯ., B by error. 12 ⲓⲥϫⲉ] AB: + ⲇⲉ, L^{s}T^{t} &c. ⲡⲟⲩⲡⲁⲣ.] ⲡⲟⲩⲡⲁⲣ., E$_{2}$ plural. ⲡⲟⲩϭⲣⲟϩ] ⲙ̄ⲡ., H: ⲡⲟⲩⲙⲉⲧϭ., P. ⲙⲉⲧⲣ.] AE: ⲟⲩⲙⲉⲧⲣ., L^{s}T^{t}B &c. ⲁⲩ(ⲁⲟⲩ, G^{r}H^{o}J)ⲏ(ⲉ, L)ⲣ] + ⲙⲙⲁⲗⲗⲟⲛ, C. ⲡⲟⲩϫⲱⲕ] ⲡⲓϫ., P, transl. 'their.' 13 F^{ms}L^{ms} الاحد الرابع طوبة 'the fourth Sunday of Tūbah.' ⲇⲉ] cf. Gr. ℵABP 10. 31. 47. 73. 80. syr^{utr} arm &c.: om. FL, cf. aeth^{utr}. ϧⲁ] ϧⲉⲛ 'among,' M. ⲉⲫⲟ(ⲉ, MOP)ⲥⲟⲛ] L^{s}ABEMNOP: pref. ϫⲉ, T^{t}CDFG^{r}HJKL. ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵABCP Cyr &c.: om. ⲟⲩⲛ, B, cf. Gr. L al pler d*** e vg syr^{p} aeth &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲑ.] ⲛ̄ⲛⲓ., B.

ⲉⲑⲛⲟⲥ÷ ϯϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ÷ [14] ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲁϯϫⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ÷ [15] ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ
ⲡⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩϩⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
ⲓⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ÷ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ÷|
[16] ⲒⲤϫⲉ ⲇⲉ ϯⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲟⲩⲁⲃ÷ ⲓⲉ ϥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲱϣⲉⲙ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲟⲩⲁⲃ÷
ⲓⲉ ⲥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲕⲉϫⲁⲗ÷
[17] ⲒⲤϫⲉ ⲇⲉ ⲁ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲁⲗ ⲁⲩ-
ⲕⲱⲣϫ÷ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ
ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ ⲛ̀ϣⲁϣⲓ ⲁⲩⲉⲣⲕⲓⲛⲇⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ϯⲃⲱ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ÷ [18] ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲁⲗ÷
ⲒⲤϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ÷ ⲕϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ
ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ÷ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ
ϧⲁⲣⲟⲕ÷ [19] ϫⲛⲁϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲕⲱⲣϫ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲁⲗ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲩⲛ-
ⲇⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ÷ [20] ⲕⲁⲗⲱⲥ. ⲁⲩⲕⲱⲣϫ ϧⲉⲛ
ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓϩⲟϯ÷
[21] ⲒⲤϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉ ⲫϯ ϯⲁⲥⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲧⲁ ⲫⲩⲥⲓⲥ
ⲛ̀ϫⲁⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲉϥϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ÷

ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ] ⲇⲓⲁⲕⲱ., E_2HJL (ϯⲁ). [14] ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ] ⲉⲧⲁ, B: ⲛ̀ⲧⲥ., E_2. ⲛ̀(om. F)ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] ⲉϩ., A_2. ⲉⲃⲟⲗ] om. B. [15] ⲁ (ⲉ, BE_2)] om. CJ. ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲉⲡⲓⲕ., HJ: + ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩϭⲣⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ 'and their stumbling became the riches of the Gentiles,' L. ⲁϣ] $L^s T^t$A BDEFG^rKMNOP: ⲁⲟ(om. C)ⲩⲏⲣ 'how great,' CHJL. ⲡⲟⲩⲓⲛⲓ] ⲡⲟⲩⲓ 'their coming,' H. ⲛⲉⲑⲙ.] A_1D: ⲛⲏ ⲉⲑⲙ., $L^s T^t$ &c. [16] ⲇⲉ] $L^s T^t$A(B)DEGKMNOP, cf. Gr. ℵBC*DEFG^rLP al omn^{vid} syr^{utr} arm &c.: ⲅⲁⲣ, CHJL, cf. Gr. A &c.: om. F, cf. Gr. C^2 go aeth. ⲟⲩⲁⲃ 1°] ⲥⲟⲩⲁⲃ, CHJ_2O. ϥⲟⲩⲁⲃ] ⲉϥ., $T^t A_1^c E_2$FK. ⲛⲓⲕⲉ] om. ⲕⲉ 'also,' P. ⲟⲩⲁⲃ 2°] ⲥⲟⲩⲁⲃ, JO. ⲥⲟⲩⲁⲃ] L^sAEH:

14 that I may rouse the jealousy of my *flesh*, and save some
of them. 15 For if their casting away made a reconciliation
of the *world*, then what is their bringing in except (the)
life from them who are dead? 16 But if the *firstfruit*
(is) holy, then holy also is the lump: and if the root (is)
holy, then holy also are the branches. 17 But if some from
the branches were cut off, but thou, being from the bitter
olive tree wert grafted in among them, and thou shared
in (the) fatness of (the) root of the olive tree; 18 boast not
thyself over the branches. But if thou indeed (pron.)
boastest thyself, thou (art) not (that) which beareth the
root, but (ⲁ) the root (is that) which lifteth up thee.
19 Thou wilt say *then*, that some from the branches were cut
off, that I indeed (pron.) might be grafted in. 20 Well; they
were cut off in their unbelief, but thou indeed (pron.)
standest in (the) faith. Be not proud, but (ⲁ) fear. 21 For
if God spared not the branches according to *nature*, *neither*

ⲥⲉⲟⲩⲁⲃ, T^tB &c. correct plural: ϥⲟⲩⲁⲃ, J by error. 17 ⲁ] om. B G^r. ⲉⲃⲟⲗ] om. B. ⲁⲩⲕⲱⲣϫ] ⲕⲱⲣϫ, CHJ. ⲁⲩⲉⲣⲕ.] ⲉⲁⲩⲉⲣ(ⲛ, L)ⲕ., L^cCDH(om. ⲉⲣ)JL, participle. ⲕⲓⲛⲇⲣⲓⲍⲓⲛ] A_1 (+ ⲍ): ⲕⲩⲛⲇ(ⲧ, CJKP)., T^tA_2BCEHJKP: ⲕⲉⲛⲧ(ⲇ, G^r)., L^gDFG^rLMNO. ⲁⲕⲉⲣϣⲫⲏⲣ] cf.? Gr. D*FG k^sor^ d f g aeth &c., position required by form of verb. ⲙ̄ⲡ(+ⲓ, G^r)ⲕⲉⲛⲓ] $L^gT^tAB^cEG^r$: ⲉⲛⲕ(ⲅ, L)., CDFHJKLMNOP. ⲛ̄ⲧⲉⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̄] ⲛ̄ⲑ., B: om. ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̄, L; for om. *καὶ* cf.? Gr. ℵ*BC &c., for om. *τῆς ῥίζης* cf. Gr. D*FG d f g &c. ϫⲱⲓⲧ] + ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉⲙ 'sweet,' CJL. 18 ⲇⲉ] om. FK. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲁⲛ] pref. ⲓⲉ 'then,' CG^rHJL. ϭⲁϯ] ⲛ̄ϯ, B. ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ] ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ, G^r. 19 ⲟⲩⲛ] om. O: + ⲛⲏⲓ, BCGJL. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] AE: pref. ⲁ, L^gT^tB &c. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲣ . . . ⲙ̄ⲙⲟⲓ] ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣ . . . ⲙ̄ⲙⲟⲛ, K. 20 ⲕⲁⲗⲱ(ⲟ, B^*E_2M)ⲥ] ⲛ̄ⲕ., B^c. ⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ] ⲙⲉⲧⲁⲧ., FHJM. ⲇⲉ] om. B. ⲕⲟϩⲓ] ⲉⲕⲟϩⲓ, T^tCDKL. ⲛ̄ϩⲏⲧ] ⲛ̄ϩⲟϯ, C by error: om. A_1E_2. 21 ⲅⲁⲣ] L^gT^tADEFG^rKLNOP, cf. Gr.: ⲇⲉ, BCHJ: ⲇⲉ ⲅⲁⲣ, M. ⲉϫⲉⲛ] A_1E: ⲉⲛⲓ, $L^gT^tA_2$ &c. ⲟⲩⲇⲉ] cf. Gr. ℵABCP 6. 42. 47^txt^ 67** 73. 80. &c. om. *μήπως*. ϩⲱⲕ] ϩⲱϥ, C by error.

ξβ [22] Ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲭⲣ̅ⲥ̅· ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥ-
ϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ· ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲓ
ⲟⲩϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲱⲕ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲣ̅ⲥ̅
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ· ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲕϣⲁⲛⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧ-
ⲭⲣ̅ⲥ̅. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ· ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫⲕ. [23] ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩϣⲧⲉⲙⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲑ-
ⲛⲁϩϯ· ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲕⲩⲛⲇⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ·
[24] Ⲓⲥϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲁⲩⲕⲟⲣϫⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲕⲁⲧⲁ ⲫⲩⲥⲓⲥ
ⲙ̄ⲃⲱ ⲛ̄ϫⲱⲓⲧ ⲛ̄ϣⲁϣⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲕⲩⲛⲇⲣⲓⲍⲓⲛ
ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲁⲣⲁ ⲧⲉⲕⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉϯⲃⲱ ⲛ̄ϫⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲛⲟⲩ-
ⲧⲉⲙ· ⲡⲱⲥⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁⲓ· ⲉⲩⲛⲁⲉⲣⲕⲩⲛⲇⲣⲓⲍⲓⲛ
κ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ· | ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲃⲱ ⲛ̄ϫⲱⲓⲧ
ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ·
ξγ [25] Ⲛ̄ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̄ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲑⲱⲙ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅· ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲡⲟⲙⲉⲣⲟⲥ· ϣⲁⲧⲉ ⲡϫⲱⲕ
ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ· [26] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉⲛⲟϩⲉⲙ· ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ·
ϫⲉ ⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ·
ⲉϥⲉⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ·

---

[22] ⲉϫⲉⲛ] pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, CHJ. ⲟⲩϣⲱⲧ] cf. ? Gr. ℵ*ABC 67** arm Or Dam ἀποτομία. ⲉⲃⲟⲗ 2°] + ⲧⲉ, CHJ. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., F. ⲇⲉ 1°] om. CHJO. ⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲣ̅ⲥ̅] cf. Gr. ABCD* 67** arm Or Eus Dam χρηστότης. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ 2°] cf. Gr. ℵABCD* d* vg (non demid) arm &c. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ] T^tAE: om. ⲇⲉ, L^s B &c., cf. Gr. ϯⲙⲉⲧⲭⲣ̅ⲥ̅ 2°] ⲧⲉⲕⲙⲁ. 'thy kindness,' O by error. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] T^tA &c.: ⲉⲙ̄ⲙⲟⲛ, L^s(ⲉ̄ⲙ̄)EMP. ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫⲕ] $L^s T^t A_1^c$ &c.: -ⲱⲣ-, A_1*FHJL. [23] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉ(om. E_2 ⲕⲉ)ϫ.] $L^s T^t$AEL MNOP: + ⲇⲉ, BCDFG^rHJK, cf. ? Gr.; ⲛⲓⲕⲉϫ. = 'the others,' = 'those also,' ∴ ⲇⲉ redundant. ⲙⲉⲧⲁⲑⲛ.] -ⲧⲛ., CFHJK. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] A_1*$_2$BN: + ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲙ̄(ⲉ, E)ⲫϯ ⲉⲉⲣ-ⲕⲉⲛⲧⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ 'for God can graft them in,' $L^s T^t A_1^{ms}$ C &c., same uncertainty about -ⲕⲉⲛⲧ- (A_1^{ms} ⲕⲓⲛⲇⲣ.). ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ

thee also shall he spare. 22 See *then* the *kindness* and the
severity of God: upon them *indeed* who fell [a] severity;
but upon thee [a] *kindness* of God, if thou shouldst stay in
the *kindness*: otherwise thou also wilt be cut off. 23 And the
others, if they should not stay in the unbelief will be grafted
in again. 24 If thou (pron.) wert cut away from the olive
tree, bitter according to *nature*, and wert grafted in *contrary*
to thy *nature* into the sweet olive tree, *how much more*
[a] may these be grafted in according to their *nature* into their
own olive tree. 25 But I wish you not, my brethren, to be
(lit. being) ignorant of this *mystery*, that ye may not become
wise to yourselves only, that an hardening of heart hap-
pened to Israel in *part*, until (the) fulness of the Gentiles
come in; 26 and thus all Israel shall be saved: according
as it is written: 'He who will save shall come from
Siōn, he shall turn [the] *ungodlinesses* from Jacob.'

---

[a] Are these going to be.

'again'] om. C. 24 ⲓⲥϫⲉ] AE: + ⲅⲁⲣ, $L^g T^t$ B &c., cf. Gr. ⲕⲟⲣϫⲕ] ⲕⲱⲣϫⲕ, AEHJ. ϩⲁ] $L^g T^t$ A E G^r: ϩⲓ, B &c. ϯⲕⲁⲧⲁ] ⲕⲁⲧⲁ ϯ, T^t by error: om. ⲕⲁⲧⲁ, G^r. ⲙ̀ⲃⲱ] ⲛ̀ⲃⲱ, B C G^r J_1. ⲡⲱⲥⲟ] T^t A C E_1* F G^r K L P: ⲡⲱⲥⲱ, MNO: ⲡⲱⲥⲟⲩ, HJ: ⲡⲟⲥⲱ, L^g D: ⲡⲱⲥⲟ ⲟⲩⲛ, E_2: ⲡⲱⲥⲟⲛ, E_1^c: ⲡⲱⲥ, B. ⲧⲟⲩⲫⲩⲥⲓⲥ] ⲟⲩⲫ. 'a nature,' A_2F. 25 ⲛ̀ϯ … ⲁⲛ] om. ⲛ̀, DFK: om. ⲛ̀ and ⲁⲛ, L by error. ⲇⲉ] cf. Gr. 37.: ⲅⲁⲣ, BDFG^r KL. Trs. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ, DFKL; M has confused reading. ⲛⲁⲓⲙⲩⲥⲧ.] ⲛⲓⲙ., B. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-(om. ⲧⲉ, NO)ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ] L^gAEMNOP: ϫⲉⲙ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ, T^tBC DFG^rHJKL. ⲛⲱⲧⲉⲛ &c.] cf. ? Gr. FG 47. 67** d* f g vg &c. ἑαυτοῖς. ϧⲉⲛⲟⲩⲁⲡⲟ] T^tA &c.: ⲛ̀ⲟⲩⲁⲡⲟ, L^g. ⲉϧⲟⲩⲛ] ⲛ̀ϧ., E_1*. 26 ⲟⲩⲟϩ] om. CHJ. A_2^{mg}(H) D^{mg} ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ: $A_1^{mg}E_1^{mg}$ اشعيا 'Isha'yā.' ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ] ⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ, A_2*KN ?. ⲉϥⲉⲧⲁⲥⲑⲟ] $L^g A_1$ (ⲉⲧⲁϥⲉⲧ., A_2) BEMP, cf. Gr. ℵABCD* 39. 47. 80. aeth Euthal Dam: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^tCDFG^rHJKLNO, cf. Gr. D^b et ^{c} EL al pler syr^{utr} arm Or &c. ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏ(ⲉ, MN)ⲥ] ϯⲙⲉⲧ., CG^rHJ: om. ⲛⲓ, E_2.

27 ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛⲱⲗⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ÷
28 Ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ÷ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲁϯ
ⲛⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ 29 ϩⲁⲛⲁⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ϩⲉⲑⲏⲟⲩ
ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ÷
30 ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲧ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲁ ⲫϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ÷ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ÷
31 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ
ϯⲛⲟⲩ ÷
ⲉ̄ⲇ̄ 32 Ⲁ ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ 33 ⲱ ⲡϣⲱⲕ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲣⲁ-
ⲙⲁⲟ ÷ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ÷
ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲁⲧϧⲉⲧϧⲱⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉϥϩⲁⲡ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ϩⲁⲛⲁⲧϭⲓⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ÷ |
34 Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄. ⲓⲉ ⲛⲓⲙ
ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ÷ 35 ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲉⲣ-
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ϯ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲉ-
ⲃⲓⲱ ÷ 36 ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲉ ÷ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲁⲙⲏⲛ ÷

ⲒⲄ.

ⲉ̄ⲉ̄ ϯϯϩⲟ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ

---

27 ⲧⲁⲇⲓⲁⲑ.] ϯⲇ., FP. ⲛⲟⲃⲓ] ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ, M, cf. Gr. 47^{txt}. 28 ⲙⲉⲛ] om. BG^{r}. ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲉ 1°] A° &c. ⲇⲉ, probably for ⲧⲉ, by error, $A_1{}^*{}_2$E: om. ⲛⲉ, L. ⲇⲉ] om. MP. ⲛⲉ 2°] om. L. 29 ϩⲁⲛⲁⲑ(ⲧ, E_1)ⲟⲩⲱ(ⲉ, T^{r})ⲙ ⲛ̄ϩⲉⲑⲏⲟⲩ] CEHJ: ϩⲁⲛⲁⲑ(ⲧ, BKL)ⲟⲩⲉⲙϩⲉⲑⲏⲟⲩ, L^{s}BDKLMNOP: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟⲩ (om. ⲟⲩ, FG_2)ⲱ(ⲉ, G^{r})ⲙ ⲛ̄(om. G^{r})ϩⲉⲑⲏⲟⲩ, $A_1{}^*{}_2$FG^{r}. 30 ⲅⲁⲣ] om. ⲅⲁⲣ, CG^{r}HJ; cf. Gr. ℵ^{a}ABCD*EFG 3. 23. 35. 39. 47. 76. 80. 115. 124. d^{scr} d f g aeth^{utr} go &c. om. *καί*. ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ]

27 And this is my *covenant* which will be to them, *when* I should
take away their sins. 28 According *indeed* to the *Gospel*
they are enemies, because of you; but according to the choice
they are beloved, because of their fathers, 29 for not repented
of are the graces of God and the calling. 30 For as ye (pron.)
were disobedient to (ⲛ̄ⲥⲁ) God once, but now had mercy
shown you in the disobedience of these, 31 thus these also now
became disobedient with a view to (ⲛ̄ⲥⲁ) your mercy, that
these also now might have mercy shown them. 32 For God
shut up all in (lit. into under) [a] disobedience, that he might
have mercy upon all. 33 O (the) depth of the riches and the
wisdom and the knowledge of God! *how* unsearchable are
his judgements, and untraceable are his ways! 34 For who
knew (the) heart of the Lord? Or who shared counsel with
him? 35 Or who first gave to him, and he gave to him in
[a]exchange? 36 because from him, and through him, and into
him are[b] all things. His is the glory for ever. Amen.

XII. But I beseech you, my brethren, through the com-

---

[a] Lit. 'for their exchange.' [b] 'are' is expressed after each 'him.'

ⲉⲧⲁⲧⲉⲛⲉⲣ, K by error. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ, B. ϯ-ⲙⲉⲧ.] ⲑⲙ., CHJ. 31 ⲛⲁⲓ ϩⲱⲟⲩ] $L^{s}T^{t}AFG^{r}$: ϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ, CDEHJKLMNOP: om. ϩⲱⲟⲩ, B. ϯⲛⲟⲩ 1°] om. G^{r}. ϯⲛⲟⲩ 2°] cf. Gr. ℵBD* 4** Dam. 32 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ 1°] cf. Gr. ℵABD^cEL al omn^vid syr^utr arm go &c. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, MO. 33 ⲡ(om. B*)ϣⲱⲕ] +ⲇⲉ, E_2. ⲛⲓⲉⲙⲓ] om. ⲛⲓ, FN. ϩⲁⲛⲁⲧ-ϧⲉⲧϧⲱ(O, T^{t})ⲧⲟⲩ] om. ϩ, $A_{1.2}^{c}$: om. ϩⲁⲛ, A_2*: -ⲁⲧϣϧ., $L^{s}T^{t}$KLNO potential. ⲛⲉⲛⲉϥϩⲁⲡ] ⲛ̄ⲛⲉϥ., A_2: ⲛⲉⲙⲛⲉϥ., FL. ϩⲁⲛⲁⲧϭⲓ] om. ϩⲁⲛ, H*N. ⲛⲉⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ] ⲛ̄ⲛⲉϥⲙ., A_2*P. 34 $A_2^{ms}D^{ms}$ ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ : $A_1^{ms}E_1^{ms}$ اشعيا 'Isha'yā.' ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧ., T^{t}CHJMNOP: ⲫⲏ ⲉⲧ., B. ⲉⲡϩⲏⲧ] ⲉⲛⲓϩ., L: ⲙ̄ⲡϩ., A_1*$_2$E. ⲁϥⲉⲣϣ.] ⲁϥϣ., E_1*. 35 ⲓⲉ] ⲟⲩⲟϩ, B: om. ⲓ, E_2*. 36 ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ] om. ϩⲁⲛ, N. ⲙ̄ⲙⲟϥ] +ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' K. ⲟⲩⲟϩ . . . ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲉ] om. E_1* homeot. ⲉⲛⲉϩ] pref. ⲛⲓ 'the ages,' DK.

1 ⲇⲉ] AENO: om. CHJMP: ⲟⲩⲛ, $L^{s}T^{t}BDFG^{r}$KL. ⲛⲁ-ⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ, CHJ, om. G^{r}.

ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲉ ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ· ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲟⲛϧ
ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ· ⲉⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫ︦ϯ︦· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙ-
ϣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲉϥⲣⲁⲛⲁϥ· ² ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ-
ⲧⲉⲙⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲭⲏⲙⲁ ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲃⲧ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲧ· ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϯ· ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁ-
ⲍⲓⲛ· ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ︦ϯ︦· ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ·
³ ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ
ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ· ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲙⲉⲩⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀-
ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ⲉⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲙⲉⲩⲓ ⲉϭⲓⲥⲃⲱ·
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲫ︦ϯ︦ ⲫⲱϣ
ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ·
⁴ Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲱⲧ· ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲛ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ· ⁵ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ
ⲡⲓⲙⲏϣ· ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲭ︦ⲥ︦·
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ·|
ⲕⲁ ⲝϛ ⁶ Ⲉⲩⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ ⲉⲩϣⲉⲃⲓⲏ-
ⲟⲩⲧ· ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲁⲛ·
ⲝϛ Ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲑⲟⲛⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫⲛⲁϩϯ· ⁷ ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ· ϧⲉⲛ ϯⲇⲓⲁⲕⲟ-
ⲛⲓⲁ· ⲓⲧⲉ ⲡⲉⲧϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ·

ⲛⲓⲙⲉⲧϣ.] ⲛⲓⲙⲉⲧⲣⲉϥϣ., DFGr. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲉ (O, A_1°)] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲉ, TtDFGrKLP. ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ] -ⲥⲱⲧⲉⲙ, H by error. ⲉⲥⲟⲛϧ] om. L. ⲙ̀ⲫϯ] position cf. ? Gr. ℵ°BDEFGL &c. ⲟⲩⲟϩ] om. LgBCDFGrJKL. ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ] om. B. ⲉϥⲣ. 2°] ⲁϥⲣ., B. ² ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ(+ⲉ, F)ϣ.] cf. Gr. ℵ B* Dbct° L P al plu d e f g m94 guelph vg go syrutr arm aeth Clem Cyr &c. ⲡⲓⲕⲁϯ] ⲟⲩⲕⲁϯ, B; cf. Gr. ABD*FG 47. 67** Clem Or &c.

passions of God to present your *bodies* as a sacrifice living, holy, pleasing to God, and your *reasonable* worship, pleasing.
2 And that ye should no more share *fashion* with this age.

But (ⲁ) should change your form in a newness of the understanding, to *prove* what is (the) wish of God, the *good* which is pleasing and which is complete.
3 For I say through the grace which is given to me, to every one who is among you, not to think grandly beyond that which is right to think, but (ⲁ) to think prudently, each one according as God divided to him a measure of faith.

4 For as in one *body* we have many *members*, but all the *members* have not one work:
5 thus we also, namely many, being one *body* in Christ, are each of us *members* of one another.
6 But having graces diversified according to (the) measure of the grace which is given to us.

Whether [a] *prophecy*, according to the likeness of (the) faith;
7 *or* a *ministry*, in the *ministry*; *or* he who teacheth,

---

ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ.] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., FK. ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ] cf.? d*** f vg syr[utr] &c. ⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ] cf. Gr. 37 (am* bona placens et perfecta) for om. καί. 3 ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲟⲩⲟⲛ, K. ⲙ̄ⲙⲉⲩⲓ] T[1]ABDEFG[r]JL MNOP: ⲉⲙ̄ⲙⲉⲩⲓ, L[1]CK: ⲙ̄ⲙ̄ⲙⲉⲩⲓ, H. ⲥⲁⲃⲟⲗ] pref. ⲉϭⲓ, L[8]. ⲫⲱϣ] ⲑⲱϣ 'decreed,' CG[r]J: ⲱϣ 'promised,' E[1]*.
4 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧⲣ., BCHJ. ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ] om. ⲟⲩ, BN. ⲟⲩⲟ(ⲁ, N)ⲛ̄ⲧⲁⲛ] L[8]ADEFG[r]HLMNOP: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ, T[1]BCK. ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̄] om. ⲙⲏϣ ⲙ̄ 'many,' AE. ⲇⲉ] om. H*K. ⲧⲏⲣⲟⲩ] + ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥⲱⲙⲁ 'of the body,' F. ⲡⲉⲧⲉ(ⲁ, F)ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ] L[8]T[1]AD*EFG[r]KL: ⲡⲉ ⲉⲧ., CD[c]HJMNOP: ⲉⲧⲉⲛ̄ⲧ., B.
5 ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ] cf.? Gr. 31. 37. 46. 57. 76. 80. 115. 121. 124. d[scr] al aliq syr[sch] arm Antioch add καί. ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ] om. ⲟⲩ, H. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 1°] A: + ⲇⲉ, L[8]T[1]B[c] &c. cf. Gr.: om. B*. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲛ.] ⲛ̄ⲛⲉⲛ., P. 6 ⲉ(om. G[r])ⲟⲩⲟⲛ̄ⲧⲁⲛ] L[8]A 26 &c.: ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ, T[1]B. ⲡϣⲓ ⲙ̄ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] T[1]AE: om. ⲡϣⲓ ⲙ̄ 'the measure of,' L[8] B 26 &c. ⲡⲓⲑⲟ(ⲱ, J)ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲟⲩⲑ., CHJ. ⲫⲛⲁϩϯ] ⲡⲓⲛⲁϩϯ, F. 7 ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ (twice)] -ⲱ- 1°, HJ; 2°, EJ. ⲡⲉⲧϯⲥⲃⲱ] ⲫⲏ ⲉⲧ., CHJ. ϧⲉⲛϯⲙⲉⲧ. . . .
8 ⲛⲟⲙϯ] om. N homeot. Hunt 26, 6–10

⁸ ⲓⲧⲉ ⲡⲉⲧϯⲛⲟⲙϯ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲑⲁⲧϩⲏⲧ⳾ ⲫⲏ
ⲉⲧϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ
ϧⲁϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ⳾ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲣⲁϣⲓ⳾
ⲝⲏ ⁹ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲫⲏⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲙⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ¹⁰ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓ-
ⲥⲟⲛ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ⳾
¹¹ Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϭⲛⲁⲩ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϯⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϧⲏⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅⳾
¹² ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϫϩⲉϫ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲏⲛ
ⲉϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ⳾ ¹³ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉⲛⲓⲭⲣⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓ-
ϣⲉⲙⲙⲟ⳾
¹⁴ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲁϩⲟⲩⲓ⳾ ¹⁵ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲁϣⲓ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲓⲙⲓ. ¹⁶ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ⳾
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲓⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ⳾|
ⲝⲑ Ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ¹⁷ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϥⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲱ-
ⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
¹⁸ Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ⳾ ⲁⲣⲓⲁⲧⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ⲉⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾

---

⁸ ⲡⲉⲧϯⲛⲟⲙϯ] ⲫⲏ ⲉⲧ., CHJ. ϯⲙⲉⲧⲑⲁⲧϩⲏⲧ] -ⲛ̀ϩⲏⲧ, H: om. ϯ, F. ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲁⲡⲗⲟⲩ (om. ⲩ, $A_2 E_2$)C] ϯⲙⲉⲧ, P. ⁹ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲫⲏⲧ . . . ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] om. A_1*. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲙⲓ] T^{a}ACE$_1$FHK: -ⲧⲱⲙⲓ, L^{b}B 26 &c. ¹⁰ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ] ⲟⲩⲙⲉⲧ., CHJ. ¹¹ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ] ⲛ̀ⲧⲉ-

in the (work of) teaching; 8 *or* he who exhorteth, in [the]
persuasion; he who giveth, in [a] *singleness of purpose*;
he who is in the foremost place, in [a] *diligence*; he who
hath mercy, in [a] joy. 9 [The] *love* in which there is
not hypocrisy. Fleeing from the evil, uniting yourselves
to the *good*, 10 in [the] brotherly love being in [a] love
toward one another, preferring one another above (ⲛ̄ⲧⲉⲛ)
yourselves in [an] honour. 11 Being not slothful in [the]
diligence, being fervent in the *spirit*, serving the Lord;
12 rejoicing in [the] *hope*, being *patient* in the tribulations,
continuing in (ⲉ) the *prayer*, 13 sharing towards (ⲉ) the
necessities of the *saints*, pursuing (the) hospitality. 14 Bless
them who pursue you; bless, and curse not. 15 Rejoice
with them who rejoice; and weep with them who weep.
16 Being of one mind (lit. thought) unto one another, and
not thinking [the] proud things, but (ⲁ) walking with them
who are humble. Be not wise to yourselves alone, 17 and
render not an evil to any one for an evil; taking care for
good things before all men. 18 If it is possible for you,

ⲧⲉⲛⲟⲓ, BCGHJ conjunctive. ⲛ̄ϭⲛⲁⲩ] A: ⲛ̄ⲣⲉϥϭⲛⲁⲩ, $L^{s}T^{t}B$ &c. ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵABD$^{b et c}$ELP al fere omn &c. d*** e f vg syr^{utr} arm go aeth^{utr} &c. Clem Ath &c. 12 ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ] ⲟⲩϩ., L. ⲉⲣ (om. ⲉⲣ, E_1* M) ϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ (ⲛⲏ, F)] $L^{s}T^{t}$ADEO: -ⲙⲟⲛⲓⲛ, BCFGH^{c}JKLMNP. ⲉϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ] ⲛ̄ϯ., B: ϧⲉⲛϯ, CHJ. 13 ⲉⲛⲓⲭⲣⲓⲁ] ⲛ̄ⲛⲓⲭⲣⲓⲁ, N; cf. Gr. ℵBD$^{b et c}$ ELP al omn^{vid} d*** e f vg^{cle} fu demid harl tol syr^{utr} &c. arm aeth go Clem &c. 14 ⲉⲛⲏ] ⲛ̄ⲛⲏ, MNO. ⲛ̄ⲥⲁⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. (exc. B 47. 67** am Clem om. ὑμᾶς). ⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲥⲁϩ.] om. B. 15 ⲣⲁϣⲓ] AFP: ⲉⲣⲁϣⲓ, $L^{s}T^{t}$B &c. ⲉⲧⲣⲁϣⲓ] ⲉⲑⲣ., B^{c}FHJKO. ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. AD^{c}ELP al pler syr^{sch} aeth &c.: om. FK, cf. Gr. ℵBD* FG 47. 67. d e f g m^{96} vg go syr$^{p\,mg}$ arm &c. ⲣⲓⲙⲓ] ACFHP: ⲉⲣ., L^{g} &c. ⲉⲧⲣⲓⲙⲓ] ⲉⲑⲣ., BHJ. 16 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲁ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ, L. ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲙⲛⲉⲧ., CG^{r}HJ. ⲉⲛⲓⲙⲉⲧϭ.] ⲛ̄ⲛⲓ., N. 17 ⲛ̄ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ] cf. Gr. ℵA*^{vid} BDELP al omn^{vid} d e syr^{utr} arm^{zoh} aeth &c. om. ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καί. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲛ̄ⲛⲓⲣ. ⲛ., E_2; cf. Gr. ℵA*^{vid}BD^{c}ELP al pler f vg syr^{utr} arm go &c. πάντων.

19 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲁⲛ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲙⲁ ⲙ̀ⲡϫⲱⲛⲧ⳾
Cⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ϭⲓⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲫⲱⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ⳾
ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅⳾ 20 ⲁⲗⲗⲁ
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲕϫⲁϫⲓ ϩⲕⲟ⳾ ⲙⲁⲧⲉⲙ-
ⲙⲟϥ⳾ ⲁϥϣⲁⲛⲓⲃⲓ ⲙⲁⲧⲥⲟϥ. ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲕⲣⲁ
ⲙ̀ⲙⲟϥ⳾ ⲉⲕⲉⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ⳾
ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ 21 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϭⲣⲟ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϭⲣⲟ ⲉⲡⲓ-
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

ⲒⲄ.

o Ψⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧ-
ϭⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲡ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲏ
ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲥⲉⲑⲏϣ⳾ 2 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϯ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁϥϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ
ⲡⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ⳾ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ
ⲉⲩⲉϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ⳾ 3 ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩⲭⲏ
ⲉⲩϩⲟϯ ⲁⲛ⳾ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ⳾
Ϫⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ϯⲉⲝⲟⲩ-
ⲥⲓⲁ⳾ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ⳾ 4 ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲅⲁⲣ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲕ ⲧⲉ ⲉⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ⳾ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲕ-
κβ ϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ|ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲟϯ⳾ ⲛⲁⲥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ
ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ ϩⲓⲕⲏ⳾ ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ

19 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ, M. ⲙ̀ⲡ(om. ⲙ̀, D; om. ⲙ̀ⲡ, L)ϣⲓϣ] ϭⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ, P. ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ] A_1^{ms} التثنية: E_1^{ms} سفر المثنى both = Deut. ⲁⲛⲟⲕ 2°] cf. Gr. ἐγώ et. d e f vg syr^{sch} aeth &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{a}DFKL, cf. g guelph arm syr^{p} c. ob &c. 20 D^{ms} ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ: $A_1^{ms}E_1^{ms}$ الامثال 'the Proverbs.' ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr. ℵABP 5. 10. 23. 37. 57. 67** 73. d* vg arm &c. ⲁϥϣⲁⲛⲓⲃⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ 'and,' FKP, cf. Gr. D* d e 109**: + ⲇⲉ, BG^{r}, cf. Gr. D^{b} et^{c} 46. 63. 116. 177. 238. 13^{lect} 14^{lect} arm go. ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲕⲣⲁ

do your (best) to be at *peace* with all men. 19 And avenge
not yourselves, my beloved, but (ⲇⲉ) give place to (the)
anger. For it is written: '(The) vengeance is mine; I shall
(lit. will) repay, saith the Lord.' 20 But (ⲇⲉ) if thine enemy
should hunger, feed him; if he should thirst, give him to
drink: for doing this thou shalt gather coals of fire upon
his head. 21 Let not the evil overcome you, but (ⲇⲉ) with
(ϧⲉⲛ) the good overcome the evil.

XIII. Let all *souls* be subject unto the exalted *authorities*: for there is no *authority* except them which are by
God; those which are by God they are ordained. 2 *Wherefore* he who opposeth the *authority*, opposed the ordinance
of God: but they who oppose them shall be judged. 3 For
the rulers (ⲁⲣⲭⲏ) were being (ϫⲏ), not for a fear to the
good work, but (ⲇⲉ) to the evil. But thou wishest not
to fear the *authority*, do the good, and an honour shall be
to thee from it: 4 for a *minister* of God it is to thee unto
the good. But if thou shouldst do the evil, fear; for it was

ⲙ̀ⲙⲟϥ] ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ 'thou doing this,' CJ: ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ 'thou doing thus,' H*. ⲉⲕⲉⲑⲱⲟⲩϯ] ⲉⲕⲑ., CH°J. ϩⲓϫⲉⲛ] L^{g}T^{t}AE, obs. Gr. B ἐπὶ τῆς κεφαλῆς: ⲉϫⲉⲛ, B &c. 21 ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] AE: ⲉⲣⲟⲕ, L^{g}T^{t}B &c. singular. ⲉⲛⲓⲡⲉⲧ.] ⲙ̀ⲡ., O.

1 ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲟⲩ. (3° plural)] cf.? Gr. ℵABD°ELP &c. F^{ms}J$_1$L^{ms} (om. F) الاحد الاولى من الصوم المقدس 'the first Sunday of the holy Fast.' ⲉⲛⲓⲉϫ.] A: ⲛ̀ⲛⲓ., L^{g}T^{t}B &c. ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ] AE$_2$: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧ., L^{g}T^{t}B &c.; cf. Gr. ℵABD*FG 67** 12^{lect} d e f g m^{89} vg arm aeth^{utr} go &c. om. ἐξουσίαι. 2 ϩⲱⲥⲧⲉ] L^{g}T^{t}CDFHJL MOP: ϩⲱⲥⲇⲉ, ABEG^{r}KN. ϯ(ⲉϯ, H)ⲉϫ. ⲁϥϯ . . . ⲉϩⲣⲉⲛ] om. A$_2$L homeoteleuton: -ⲉϥϯ &c., HJ$_1$: -ϥϯ &c., CJ$_2$. ⲡⲓⲑⲱϣ] ⲛⲓⲑ., BMNOP plural. 3 ⲁⲣⲭⲏ] -ⲱ, A$_1$. ⲅⲁⲣ] om. B. ⲉ(+ⲟ, P)ⲩϩⲟϯ] ⲛ̀ⲟⲩϩ., B°: ⲟⲩϩ., L. ⲙ̀(ⲉ, B)ⲛⲓ . . . ⲙ̀(om. CHJ)ⲛⲓ] cf. Gr. ℵABD*FGP 6. 67** d &c. e f g m^{89} guelph go (aeth) Clem &c. ϫⲟⲩⲱϣ] ⲉϫ., FK: ⲉⲕ., T^t. ⲇⲉ] ϫⲉ 'then,' T^t. ⲙ̀ⲙⲟⲥ] ϩⲓⲧⲟⲧⲥ, G^r. 4 ⲛⲁⲕ] om. H, cf. Gr. FG 61. 116 b^{scr*} o^{scr}. ⲧⲉ] ⲇⲉ, BE$_2$HJ$_{1.2}$*L. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ] ⲉ. ⲅⲁⲣ, CHJ: om. ⲇⲉ, K. ⲁⲛ] om. BP* by error.

Hunt 26, 1–14

ⲫϯ ⲡⲉ⳾ ⲉⲥϭⲓ ⲙ̅ⲡϣⲓϣ ⲙ̅ⲡϫⲱⲛⲧ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ
ⲙ̅ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ⳾
5 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲉϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ⳾ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡϫⲱⲛⲧ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲥⲩⲛⲏ-
ⲇⲉⲥⲓⲥ⳾ 6 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛϯϩⲱⲧ⳾ ϩⲁⲛ-
ⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉ ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉⲡⲁⲓϩⲱⲃ⳾
7 ⲙⲁ ⲛⲉⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲙⲁ ⲡⲓϩⲱϯ
ⲙ̅ⲫⲁⲡⲓϩⲱϯ⳾ ⲙⲁ ⲡⲓⲧⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲫⲁⲡⲓⲧⲉⲗⲟⲥ.
ⲙⲁϯϩⲟϯ ⲙ̅ⲫⲁϯϩⲟϯ⳾ ⲙⲁ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲙ̅ⲫⲁ-
ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ⳾ 8 ⲙ̅ⲡⲉⲣϫⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ⳾
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ⳾
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ⳾ ⲁϥϫⲉⲕ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗ⳾ 9 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲉⲣⲛⲱⲓⲕ⳾ ⲛ̅ⲛⲉⲕ-
ϧⲱⲧⲉⲃ⳾ ⲛ̅ⲛⲉⲕϭⲓⲟⲩⲓ. ⲛ̅ⲛⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ⳾
ⲛ̅ⲛⲉⲕⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲟⲩⲓ ⲕⲉⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲉⲛ-
ⲧⲟⲗⲏ ⲁⲩϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ⳾ ϧⲉⲛ
ⲫⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲏϯ⳾
ⲟⲁ 10 Ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲥϣⲫⲏⲣ ⲡϫⲱⲕ
ⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ 11 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉ ϩⲏⲇⲏ
ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲛⲕⲟⲧ⳾
ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ⳾

ⲡⲉ] T^tABE: ⲧⲉ, L^sC &c. ⲙ̅ⲡϣⲓϣ] A: ⲙ̅ⲡⲉⲙⲡ(D)-ϣⲓϣ, $L^s$$T^t$B &c. 5 ⲥⲩⲛⲏ(ⲓ, D)ⲇⲉⲥⲓⲥ] AFP 26: -ⲇⲏⲥⲓⲥ, $L^s$$T^t$B &c. 6 ⲅⲁⲣ 1°] +ⲁⲛ, L. ⲧⲉⲛϯ] T^tACEHJK 26: ⲧⲉⲧⲉⲛϯ, L^sBDFG^rLMNOP 2° plural. -ⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ] -ⲫⲟ-, L^sDG^rL(om. ⲣⲉϥ)NOP: -ⲫⲁ-, H*. ⲛⲉ] om. M. 7 ⲙⲁ 1°] cf. Gr. ℵ*ABD* 67. m^{89} am demid tol &c. om copula. ⲛⲉⲧⲉⲣ.] ⲛⲏ ⲉⲧ., B. ⲡⲓϩⲱϯ 2°] ϯϩⲱϯ, K. ⲧⲉⲗⲟⲥ] ⲧⲉⲗⲱⲥ twice, T^tCFG^r1°K. ϯϩⲟϯ 2°] ⲡⲓϩ., E. 8 ⲛ̅ⲧⲉϩⲗⲓ 'anything'] om. N: ⲛ̅ⲧⲉⲛϩⲗⲓ, J. ⲉⲙⲉⲛⲣⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] order cf.? Gr. ℵABDEFGP al d e f g m^{89} vg syr^{sch} arm go &c. ⲉⲑⲙⲉ(ⲏ, A_1)ⲓ ⲙ̅] ⲉⲑⲙⲉⲛⲣⲉ, J. ⲁϥ(ⲉϥ, E)ϫⲉⲕ] CDFHJKO^o 26: -ϫⲏⲕ, $L^s$$T^tABEG^r$(L)MNO*P: + ⲙ̅, L. ⲛⲟⲙⲟⲥ] + ⲧⲏⲣϥ, B.

not *bearing* the sword *without cause*: for a *minister* of God
it is taking vengeance for (the) anger on him who doeth
the evil. 5 Therefore it is *necessary* for you to be subject
not only because of (the) anger, but (ⲁ̅) also because of the
conscience. 6 For therefore we pay tribute; for they are
ministers of God continuing unto this work. 7 Give to all
their dues: give the tribute to him of the tribute, give
the *custom* to him of the *custom*: give the fear to him of
the fear: give the honour to him of the honour. 8 Be not
debtors for anything to any one, except to love one another.
For he who loveth his neighbour, fulfilled the *law*. 9 For
this: 'Thou shalt not commit adultery, thou shalt not kill,
thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness, thou
shalt not *covet*,' and all other *commandments* were completed
in this saying, in (the) Love thy neighbour as thyself.
10 [The] *love* did not evil to its neighbour, (the) fulfilment
then of the *law* is [the] *love*. 11 And this, knowing the
time, that *already* is it the hour to make you rise from
the sleep; but now approached to us our salvation (more)

---

9 ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ] cf. Gr. ℵP al plu (7 ap Scri) vg^cle demid harl syr^p arm aeth &c. ⲕⲉⲟⲩⲓ 2°] om. T^t N. A_2^mg E_1^mg L^mg سفر الخروج 'the book of the Exodus'; L adds للاويان 'of Leviticus.' ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ, $A_{1.2}$*: ⲛⲛⲕⲉⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ, A_2^mg في نسخه اخره 'in another copy.' ⲁⲩ(ⲉⲩ, FP)ϫⲏⲕ] L^g T^t &c.: ⲁⲩϫⲉⲕ, CDFHJKO^c 26: -ϫⲱⲕ, B. ⲉⲃⲟⲗ] om. M. ϧⲉⲛⲫ-ⲙⲉⲛⲣⲉ] obs. Gr. BFG &c. om. ἐν τῷ. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵABDE al plus[30] &c. 10 ⲙ̄ⲡⲉⲥⲉⲣ] A: ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲣ, L^g T^t B &c. customary tense. ⲡϫⲱⲕ] ⲉⲡϫⲱⲕ, E. ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵA^vid B D^b et ^c E L al pler f vg syr^p go Clem &c. 11 ⲉⲡⲓⲥⲏⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ, A_2: ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲓⲥⲏⲟⲩ, FKP. ϯⲟⲩⲛⲟⲩ] T^t A: ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ, L^g B &c. ϩⲏⲇⲏ] position cf.? Gr. ℵABCDE 37. d e vg &c. ⲉⲑⲣⲉ-(+ⲧⲉ, BC: om. ⲧⲉⲛ, D*)ⲧⲉⲛ(om. G^r HJ)ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] L^g D^c E FKLMP: ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲑ., NO: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ(om. ⲧⲉⲛ, A_2*)ⲧⲉⲛⲑ., T^t $A_{1.2}$^c 26; cf. Gr. ℵ*ABCP 37. 76. d^scr Clem. ⲇⲉ] AEKP 26: ⲅⲁⲣ, L^g T^t B &c. ⲉⲧⲁⲛⲛⲁϩϯ] ⲉⲧⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ, 26. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] L^g T^t AEK: ⲙ̄ⲙⲟϥ, BCDFG^r HJLMNOP.

οβ ¹² Ⲁⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲣⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ⳹ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥ-
...ⲟⲩⲛ, ϧⲱⲛⲧ⳹ ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ
M ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭⲁⲕⲓ⳹ ⲙⲁⲣⲉⲛϯ ⲇⲉ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟ-
ⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ⳹ ¹³ ϩⲱⲥ ⲉⲛϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙⲁⲣⲉ|ⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲛⲥⲟⲩⲃⲏⲧ⳹ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲭⲉⲣⲭⲉⲣ
ⲁⲛ⳹ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲓϧⲓ⳹ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲁⲓⲣⲓ ⲁⲛ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱϥ⳹ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣϭⲛⲏⲛ ⲁⲛ⳹ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲭⲟϩ⳹ ¹⁴ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲓ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ϯⲥⲁⲣⲝ⳹ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ⳹

IH.

ογ Ⲡⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϩⲓⲟⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ² ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲑ-
ⲛⲁϩϯ ⲙⲉⲛ ⲉⲟⲩⲉⲙ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳹ ⲡⲉⲧϣⲱⲛⲓ
ⲇⲉ ϣⲁϥⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩⲟϯ. ³ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-
ⲑⲣⲉϥϣⲉϣϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ⳹ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ-
ϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉⲡⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲫϯ
ⲅⲁⲣ ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟϥ⳹ ⁴ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫⲏ
ⲉⲧϯϩⲁⲡ ⲉⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ
ⲉⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲉ ⲉϥⲛⲁϩⲉⲓ ⲉϥⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ⳹ ⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ⳹
⁵ Ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧϯϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ⳹ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧϯϩⲁⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ⳹ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ⳹ ϧⲉⲛ

---

¹² ⲉϫⲱⲣϩ] + ⲅⲁⲣ, T^{t}K. ⲙⲁⲣⲉⲛ] ⲙⲁⲣⲟⲩ, P* 3° plural (ⲙⲁⲣⲉⲛ, نسخة اخرى 'another copy,' P^{mg}): ⲙⲁ, B: ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲉ, F by error. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] AP^{mg}: ⲉϧ., L^{g}T^{t} &c. ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ] ⲉⲛⲓϩ., NO. ⲡⲭⲁⲕⲓ] ⲡⲓⲭ., H^{c}J. ⲙⲁⲣⲉⲛϯ ⲇⲉ] cf. Gr. ABC*D*EP sah^{wold} go Clem &c.: om. ⲇⲉ, BCHJ, cf. Gr. ℵ* sah^{cod}. ϩⲟⲡⲗⲟⲛ] -ⲗⲱⲛ, E$_1$H*J. ¹³ ⲉⲛⲥⲟⲩⲃⲏⲧ] ⲛ̀ⲥ., T^{t}BDG^{r} J$_1$LN: -ⲥⲟⲩⲏⲧ, CHJK. ⲁⲛ 3°] om. F*P. ¹⁴ ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ 'our Lord,' D(F)K. ϧⲉⲛϩⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ] cf. Gr. ℵBDELP al fere omn Clem &c.: om. O*. F^{ms} اخر 'the end' (of the lection).

Hunt 26, 1–5 ¹ ⲡⲉⲧϣⲱⲛⲓ] AG^{r} 26: + ⲇⲉ, L^{g}T^{t}B &c., cf. Gr. ⲛ̀ⲧⲉ-ϩⲁⲛⲙ.] ⲛⲉⲙϩ. 'and reasonings,' OHJ. ² ⲡⲉⲑⲛⲁϩϯ]

than (at) the time in which we believed. 12 The night
advanced, but the day approached; let us *then* lay down
the works of (the) darkness; but let us put on the *arms*
of the light. 13 *As* being in the day let us walk, being
seemly, not in revellings and drunkenness (plur.), not in
beds and defilements, not in [a] strife and [a] jealousy.
14 But (ⲇⲉ) put ye on the Lord Jesus Christ, and take not
care for the *flesh* in *lusts*.

XIV. He who is weak in (the) faith receive not in
disputations of reasonings. 2 There is he who believeth
indeed that he may (lit. to) eat everything; but he who
is weak eateth herbs. 3 Let not him who eateth despise
him who eateth not: let not him who eateth not judge
him who eateth, for God received him. 4 Who art thou
who judgest another man's (lit. of a stranger) servant? He
is standing unto his lord, or is going to fall: but he is
standing, for it is possible for the Lord to set him up.

5 For there is he *indeed* who judgeth day before day, but
there is he who judgeth every day (alike). Let each one

ⲡⲉⲧⲛ., BCDFK. ⲙⲉⲛ] om. CH*: ⲇⲉ, H^{c}J. ⲉⲟⲩⲉⲙⲉⲛϫⲁⲓ] ⲉⲟⲩⲱ(ⲉ, K)ⲙ ⲛ̄ⲉⲛϫⲁⲓ, T^{t}BCHJK. 3 -ϣⲉϣϥ] -ϣⲟϣϥ, T^{t}CK: + ⲙ̄ⲙ, KO. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ 1°] L^{s}T^{t}AE$_1^{c}_2$G^{r}OP: ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ, BDFG^{r}KL 26: ⲡⲉⲑⲟⲩ., CHJ: om. E$_1$*N. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ 2°] L^{s}T^{t}AE$_1^{c}_2$NOP, cf. Ch^r (in com) e for om. δέ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧ., BCDFG^{r}HJKL 26, cf. Gr. ℵ*ABCD* 5. d* go Clem Dam. ϯϩⲁⲡ ⲉ] ϣⲉϣϥ, 26. -ⲡ̄ⲉⲑⲟⲩⲱ(O, C)ⲙ] -ⲫⲏ ⲉⲑ., B. 4 ⲛ̄ⲑⲟⲕ] + ⲇⲉ, O. ⲫⲏ] pref. ϧⲁ, CHJ(O). ⲫⲏ ⲉⲧϯ] ⲡⲉⲧ (om. D*F*) ϯ, BD^{c}F^{c}G^{r}KLO (pref. ϧⲁ) 26: ⲡⲉ ⲉⲧϯ, T^t. ⲉⲟⲩⲃⲱ(O, E$_2$)ⲕ] ⲉⲩⲃ., B: ⲉⲃ., E$_2$H. ⲉϥⲟϩⲓ 1°] + ⲇⲉ, E$_1$^{c}P. ⲉϥⲟϩⲓ 2°] ϥⲟϩⲓ, O. ⲇⲉ] om. K 26. ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ̅, CHJ; cf. Gr. ℵABCP arm go aeth &c. item syr^{sch} ar^e 'dominus ejus.' 5 ⲡⲉⲧϯϩⲁⲡ 1°] ⲡⲉϯϩ., A: ⲡⲉ ⲉⲧϯϩ., T^t twice. ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲛ] AE: ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ, L^{s}T^{t}BDFG^{r}KLNOP 26: om. ⲙⲉⲛ, CHJ; cf. Gr. ℵ^{c}BDEFG al pler syr^{utr} arm aeth &c. for γάρ. ⲇⲉ] om. C 26. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 1°] + ⲇⲉ, CHJO 26, cf. Gr. 3. 5. 14. 37. 62. 1^{scr} syr^{sch}. ⲛ̄ϩⲏⲧ ϧⲉⲛⲡⲉϥϩⲏⲧ] ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ, P.

ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ· 6 ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲑⲟⲩⲱⲙ
ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅· ϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲫϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ· ϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ
ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅· ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲫϯ·
οδ 7 Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲱⲛϧ ⲛⲁϥ·
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛⲁϥ·
8 ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ ⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅·
ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅· ⲓⲧⲉ
ⲟⲩⲛ ⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ ⲓⲧⲉ ⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ· ⲁⲛⲟⲛ
ⲛⲁⲡⲟ̅ⲥ̅·|
κγ οε 9 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̅ⲧⲉϥⲉⲣⲟ̅ⲥ̅· ⲉⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ·
10 ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕϯϩⲁⲡ ⲉⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ⲙ̅ⲙⲟⲛ
ⲛ̅ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲕϣⲱϣ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ· ⲁⲛⲟⲛ
ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁϩⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ
ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ·
ϫⲉ..., ος 11 Ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ· ϫⲉ ϯⲟⲛϧ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅·
M ϫⲉ ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲕⲱⲗϫ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲗⲁⲥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲫϯ· 12 ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϥⲛⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉϫⲱϥ
ⲙ̅ⲫϯ· 13 ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲛⲉ-

---

6 ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ] ⲡⲉⲑ(ⲧ, DKL)ⲙⲉⲩⲓ, BCFG^{r}HJ. ⲉⲡⲓ-(om. G^r)ⲉϩⲟⲟⲩ] ⲙ̅ⲡⲓ., L. ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲙ̅ⲡ., KL; cf. Gr. ℵABC* DEFG 23. 57. 67** d e f g vg aeth &c. om. καὶ ὁ &c. ⲡⲉⲑⲟⲩⲱⲙ] L^{s}ACEG^{r}HJK: ⲡⲉ ⲉⲑ., B: ⲫⲏ ⲉⲑ., T^{t}DFLNOP. ϥϣⲉⲡ 1°] ⲁϥϣ., B: ⲉϥϣ., F: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}DKL. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲫϯ 1°] ⲛ̅ⲧⲉϥϯ, CJ$_2$*. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ...ⲫϯ] om. L homeot.: om. ⲟⲩⲟϩ 1°, CHJ. ϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ (om. ⲁⲛ, E$_2$*)] L^{s}ABE$_{1,2}$°: ⲉϥⲟⲩ., T^{t}K: ⲛ̅ϥⲟⲩⲱ(ⲉ, CG^{r}HJ)ⲙ ⲁⲛ, CDFG^{r}HJNOP. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲫϯ 2°] ⲙ̅ⲫϯ, K. 7 ⲟⲩⲟϩ] ⲟⲩⲇⲉ, B°: om. L. 8 ⲉⲛ(ⲛ̅, D)ⲛⲁⲱⲛϧ 1°] ⲁⲛⲛ., J; see Stern Gram. p. 256. ⲉⲛ(ⲛ̅, D)ⲛⲁⲱⲛϧ 2°] ⲁⲛⲛ., BE$_2$NOP. ⲉ(ⲁ, B)ⲛⲛⲁⲙⲟⲩ 1°] L^{s}T^{t}ABD(ⲛ̅)EFK(ⲛ̅)LP: ⲁ(ⲉ, H)ⲛϣⲁⲛⲙⲟⲩ, CG^r(ⲛ̅)HJNQ. ⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ 2°] ⲁⲛⲛ., BDE$_2$FNOP. ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ 2°] ⲉⲛ., L. ⲟⲩⲛ] om. CJ$_1$. ⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ 3°] ⲉⲛⲱⲛϧ, B. ⲉⲛ(ⲛ̅, E$_2$G^r)ⲛⲁⲙⲟⲩ 3°]

be persuaded in his own heart. 6 He who thought of (ⲉ)
the day, thought unto the Lord; and he who ate, ate to the
Lord; for he giveth thanks to God: and he who eateth
not, eateth not to the Lord, and giveth thanks to God.
7 For there is not any of us (who) will live to himself, and
there is not any of us (who) will die to himself. 8 For if we
shall (lit. will, thus again) live, we shall live to the Lord;
but if we shall die, we shall die to the Lord: *whether*
then we shall live *or* we shall die, we are those of the
Lord. 9 Therefore Christ died and he lived, that he might
be lord of them who are dead and them who live. 10 But
why judgest thou thy brother? Nay, thou also, why
despisest thou thy brother? for we all shall (lit. will) be
made to stand before the *judgement seat* of God. 11 For
it is written: 'I live, [I] saith the Lord, (and I swear)
that every knee shall be bent to me, and every tongue
confess to God.' 12 *So then* each one of us will give
account for himself to God. 13 Judge not *then* any more

ⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ, T^tDFLNOP: ⲁⲛⲛ., B. 9 ⲫⲁⲓ] A: + ⲅⲁⲣ, $L^s T^t$B &c., cf. Gr. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ*A^{vi}BC*D*et°EFGP al plus[20] f g vg arm aeth Or Cyr &c. om. *καί*. ⲁϥⲱⲛϧ] cf. Gr. ℵ*ABC arm aeth Cyr &c. only *ἔζησεν*. ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲟ̅ⲥ̅] T^tA &c.: ⲛ̄ⲧⲉϥⲟ̅ⲥ̅, C: ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲡⲟ̅ⲥ̅, L^s. ⲉⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲧⲟ-(ⲱ, L^sBLNO)ⲛϧ] ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲟ(ⲱ, L)ⲛϧ ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ, T^tFKL: ⲉⲛⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙⲏ ⲉⲑⲙ., D. 10 ⲇⲉ] + ⲛ̀ⲑⲟⲕ, CHJ. ⲕϯϩⲁⲡ] ⲉⲕϯ., T^tK. ϩⲱⲕ] om. B. ⲕϣⲱϣ] ⲉⲕϣ., $T^t F^c$K. ⲫϯ] cf. Gr. ℵ*ABC*DEFG 47[mg] d e f g am fu harl tol marian arm[cdd] &c. 11 $A_2^{mg} D^{mg}$ ⲎⲤⲀⲎⲀⲤ: E_1^{mg} اشعيا 'Isha'yā.' ⲅⲁⲣ] om. F. ϯⲟⲛϧ] L^sAD$E_1 G^r H^c$JLMNP 26: ϯⲱⲛϧ, T^tBCE_2FH*KO. ϫⲉⲕⲉⲗⲓ] $L^s T^t$ABEG^rNOP: ⲟⲩⲟϩ ⲕ., CFHJK 26: ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲕ., DL. ⲉⲩⲉⲕⲱⲗϫ] ⲕⲱⲗϫ, L. ⲛⲏⲓ] om. P*. ⲗⲁⲥ] position cf. Gr. ℵACD^bLP al omn[vid] vg arm syr[p] &c. 12 ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵACD^bet°ELP[2] al fere omn syr[p] arm go &c. ⲉϫⲱϥ] ϧⲁϫⲱϥ, F: + ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ, $L^s T^t$K. ⲙ̄ⲫϯ] cf. Gr. ℵACDELP &c. 13 ⲟⲩⲛ ϫⲉ] ϫⲉ ⲟⲩⲛ, DFKL: om. ϫⲉ, H*. ϫⲉ ⲉⲛⲉⲛ.] ϫⲉⲛⲉⲛ., A_2M: ϫⲉⲛ̄ⲛⲉⲛ., BC$G^r H^c$J,

Hunt 26, 9–22

Hunt 26, 11–14

ⲣⲏⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ÷
ⲉϣⲧⲉⲙϫⲁ ⲟⲩϭⲣⲟⲡ ÷ ⲓⲉ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲙ̅-
ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ÷ 14 ϯⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ϧⲉⲛ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ÷ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥϭⲁϧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ÷ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ⲉⲟⲩⲉⲛϫⲁⲓ ϫⲉ
ϥϭⲁϧⲉⲙ ÷ ϥϭⲁϧⲉⲙ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ÷
15 Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϧⲣⲉ ÷ ⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲛⲁⲉⲣ-
ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ÷ ⲓⲉ ⲕⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ÷ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϧⲣⲉ 16 ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩ-
ϫⲉⲟⲩⲁ ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ÷ 17 ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ÷ ⲛⲁⲥϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲥⲱ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ÷
18 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̅ⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ ϥⲣⲁ-
ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲫϯ ÷ ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ÷
οϛ 19 Ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ
ⲛⲁⲡⲓⲕⲱⲧ ⲉⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ 20 ⲙ̅ⲡⲉⲣⲃⲉⲗ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ÷ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϧⲣⲉ | ⲥⲉⲟⲩⲁⲃ ⲙⲉⲛ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϭⲣⲟⲡ ÷ 21 ⲛⲁⲛⲉⲥ
ⲉϣⲧⲉⲙⲟⲩⲉⲙ ⲁϥ ÷ ⲟⲩⲇⲉ ⲉϣⲧⲉⲙⲥⲉ ⲏⲣⲡ ÷
ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲛⲁϭⲓϭⲣⲟⲡ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ÷

ⲫⲁⲓ] om. FK. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] om. 26. ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ] ⲉⲛ., G^{r}O. 14 ϯⲉⲙⲓ] + ⲅⲁⲣ, F: + ⲟⲩⲛ, L; obs. Gr. 17. add δέ. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. 26. ϩⲗⲓ] om. 26. ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ] $L^{g}T^{t}$AE_1MNOP: ⲡⲉⲑ(ⲧ, DFKL)ⲙ., B &c. -ⲉⲛϫⲁⲓ] -ⲛ̅ϫ., BDJ. ϥϭⲁϧⲉⲙ (ⲛ, A_1) 2°] ACF: ⲁϥϭ., $L^{g}T^{t}$ &c.: ⲉϥϭ., 26. 15 F^{ms} الاحد الثاني من الصوم 'the second Sunday of the Fast': L^{mg} للصوم المقدس 'of the holy Fast.' ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵAB &c.: ⲇⲉ, DFKL, cf. Gr. L^{tres} al pler syr^{sch} et p^{txt} go (aeth et) &c. ⲁ(ⲉ, BLN)ⲣⲉ . . . ⲛⲁⲉⲣ] ⲉⲣⲉ . . . ⲉⲣ, MOP. ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ] AE: ⲙ̅(ⲉⲙ, T^{t}NO)ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ, T^{t}B &c.: ⲙ̅ⲕⲁϩ, L^{g}. ⲓⲉ ⲕⲙⲟϣⲓ] L^{g}ABEG^{r}N: ⲓⲉ ⲉⲕⲙ., T^{t}DFKLO^{c}P: ⲓⲉ ⲁⲕⲛⲁⲙ., CHJ: ⲓⲉ ⲙ., M. ⲁⲛ] om. C. ϧⲉⲛ] ⲉⲑⲃⲉ 'because of,' CHJ. 16 ϫⲉ . . . 17 ⲙⲉ-

one another; but (ⲇⲉ) judge this *rather*, not to set a stum-
bling-block or an *offence* for thy brother. [14] I know and
I am persuaded in the Lord Jesus, that there is nothing
unclean through itself, except to him who thinketh of
something that it is unclean, (then) to that one it is un-
clean. [15] For if because of [a] food thy brother was to
be *offended*, then thou walkest not any more according to
[a] *love*. Destroy not him for whom Christ died, with thy
food. [16] Let not *then* your good be blasphemed: [17] for the king-
dom of God was not being in [an] eating and [a] drinking;
but (ⲇⲉ) it was in [a] righteousness, and [a] *peace*, and [a]
joy in the (lit. a) holy *spirit*. [18] For he who serveth Christ
in these things pleaseth God, and is upright among [the]
men. [19] *So then* let us pursue the things of [the] *peace*,
and the things of [the] edifying one another. [20] Pull not
down the work of God because of [a] food. All things
indeed are clean; but (ⲇⲉ) it is [an] evil to the man who
will eat [a] with offence. [21] It is good not to eat flesh, *nor*
to drink wine, and that in which thy brother will stumble.

[a] Through a stumbling-block.

ⲧⲟⲩⲣⲟ] om. N. ⲟⲩⲁ . . . [17] ϧⲉⲛ] om. O. ⲟⲩⲛ] om. G^r, cf. Gr. FG 3. f g go arm. ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] L^sA &c.: ⲉⲡⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲉⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ 'our good and your good,' T^t FK, obs. Gr. DEFG d e f g m^{16} guelph** vg go syr^{sch} &c. ἡμῶν. [17] ⲅⲁⲣ] om. F. ⲟⲩⲱⲙ] ⲟⲩⲟⲩⲱⲙ, B. ⲟⲩⲥⲱ] om. ⲟⲩ, G^r. ⲁⲥϧⲉⲛ] ⲉⲥϧ., CFP. [18] ⲛⲁⲓ] A, cf. Gr. $ℵ^c D^c$EL al fere omn guelph go syr^{utr} arm &c.: ⲫⲁⲓ, $L^s T^t$B &c., cf. Gr. ℵ*ABCD*FGP 5. d e f g m^{16} vg &c. ⲉⲡⲬ̅ⲥ̅] AEM: ⲙ̅ⲡ., $L^s T^t$B &c. ϥⲣⲁⲛⲁϥ] ⲉϥⲣ., T^tFNP. ϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ] A_1 (tr. مختار 'chosen') $_2$: ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ 'a chosen,' $L^s T^t$B &c. [19] $J_1^{ms} L^{ms}$ الاحد التانى من الصوم 'the second Sunday of the Fast.' ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲟϫⲓ] cf. Gr. CDE al longe plu d e f g $m^{16.97}$ guelph vg rell &c. ⲛ̅ⲥⲁ] ⲛ̅, B. ⲛⲁϯϩ.] om. ⲛⲁ, CHJ_2O 26. ⲉⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲛ̅ⲛⲉⲛ., CG^rHJN 26: ⲛⲉⲙⲛⲉⲛ., B. [20] ⲥⲉⲟⲩⲁⲃ] ⲥⲟⲩⲁⲃ, sing., HLP. ⲫⲏ] om. G^r. ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ] ⲉⲑⲟⲩ., H*MOP. [21] ⲛⲉⲙ] T^tAE: ⲟⲩⲇⲉ, L^sB &c., cf. Gr. ⲛⲁϭⲓ] om. ⲛⲁ, O. ⲛ̅ϧⲏⲧϥ] cf. Gr. ℵ* (et [a]) AC 67** syr^{sch} aeth ar^e Or &c. Hunt 26. 19—XV. 7

22 Ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲁϥ
ⲛ̄ϧⲏⲧⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄Ⲫϯ⁘ ϣⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲁⲧϥ ⲙ̄ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉⲣ-
ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ⁘ 23 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲃ̄⁘ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲱⲙ⁘ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉⲛϩⲁⲡ⁘
ϫⲉ ⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ⲡⲉ. ϩⲱⲃ ⲇⲉ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ⲡⲉ⁘
ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ⁘

ΙΘ.

οη Ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲛϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲧϫⲟⲙ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲣⲁⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧⲉⲛ⁘ 2 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁ-
ⲣⲉϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ⲉⲩⲕⲱⲧ⁘
οθ 3 Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲛⲓϣⲱϣ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϯϣⲫⲓⲧ ⲛⲁⲕ ⲁⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ⁘
π 4 Ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲥϧⲏⲧⲟⲩ
ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲥⲃⲱ⁘ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ⁘ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ⁘ ⲛ̄ⲧⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ⁘ 5 Ⲫϯ
ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲥⲓⲥ⁘ ⲉϥⲉϯ
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ

---

22 ⲛ̄ⲑⲟⲕ] +ⲇⲉ, T^{t}DFKL 26. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ] L^{s}AB(* ⲧⲉⲕ)D EFMNP: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲕ, T^{t}CG^{r}HJKLO 26 (twice); cf. Gr. DEF GLP al omn^{vid} d e f g vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁϩϯ. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] trs. ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄., CHJ. ⲛ̄ϧⲏⲧⲕ] -ϥ, A_2. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ] om. N. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, B*. ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉⲣ] $L^{s}T^{t}$AD EFG^{r}KL: ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲉⲣ, CHJMNOP; ⲉⲧⲉⲛⲁϥⲉⲣ, B. 23 ⲇⲉ 1°] om. F. ⲉⲛ (o.e., A_1) ϩⲁⲡ] ⲙ̄ⲛ., T^{t}DLMN 26: +ⲙ̄ⲙⲁⲩ-ⲁⲧϥ, F. ⲇⲉ 2°] om. CHJL. ⲟⲩⲛⲁϩϯ 2°] om. ⲟⲩ, O.

1 ⲇⲉ] om. B, cf. Gr. P* 77. 87. b^{scr*} o^{scr} al^{3}. ϧⲁ 1°] ϧⲉⲛ, O*.

22 Thou (pronoun) hast [a] faith: let it (be) in thyself
before God. Blessed is he who will not judge himself in
that which he will *approve*. 23 But he who doubteth, if
he should eat, he condemned himself, because it is not an
(action) from [a] faith. But everything which is not
an (action) from [a] faith is [a] sin.

XV. But we (pronoun), namely they for whom it is
possible, ought to bear the weaknesses of the powerless,
and not to please ourselves. 2 Let each one of you please
his neighbour in the good unto [an] edifying. 3 For
Christ *also* pleased not himself; but (ⲁ) according as it
is written: 'The reproaches of them who reviled thee came
upon me.' 4 For all things which were written before
were written for our instruction, that through [the] *patience*,
and [the] comforting of the *Scriptures* [the] *hope* might
be to us. 5 But God of [the] *peace* and [the] *comforting*
shall give one mind to you one with another according

ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ . . . ⲛ̄ⲧⲉⲛ] om. M: -ⲉⲧⲉⲛ, L. 2 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 1°] cf. Gr. unc. al longe plu d e f g m^{78} vg syr^{p} aeth &c.: +ⲇⲉ, L, cf. arm: syr^{g} ἀλλά. ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. D^{b}FGP al $plus^{25}$ d* f g m^{78} vg &c. ὑμῶν: ⲙ̄ⲙⲟⲛ, 26, cf. Gr. ℵABCD* et ° L al plu d** e syr^{utr} rell &c. ἡμῶν: ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ, N by error. 3 A_2^{ms} (ⲇ̄ⲁ̄ⲇ̄ ⲯⲁⲗ.) D^{ms} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲝ̄ⲏ̄ A_1^{ms} ξη مزمور, E_1^{ms} المزمور الثامن و ستين 'the sixty-eighth Psalm.' ⲛⲉⲧⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ] ⲛⲉ ⲉⲧⲣ., T^{t}NO. ⲁⲛ] om. K. ⲛⲓϣⲱϣ] ⲛⲓϣⲓⲡⲓ 'the shame,' plural, 26. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ] ⲛ̄ⲛⲏ, G^{r}. 4 F^{ms} J^{ms} الاحد الاول من طوبة 'the first Sunday of Tūbah.' ⲅⲁⲣ] om. G^{r*} L. ⲛⲓⲃⲉⲛ] obs. Gr. BP al^{3} add πάντα, Copt. probably renders ὅσα by 'everything,' like syr^{g}. ⲉⲣϣⲟⲣⲡ] cf. Gr. ℵACD^{c}ELP al omn^{vid} guelph syr^{utr} go &c. ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲟⲩ] $L^{s}T^{t}$ABDEFKLMNO: ⲉⲧⲁⲩⲥϧ., CG^{r}HJP; cf. Gr. ℵ*BCDEFG 67** 80. d e f g guelph m^{78} vg syr^{sch} arm aeth go Clem &c. ϯϩⲩⲡ.] om. ϯ, F. ⲛⲉⲙϯⲙⲉⲧ.] cf. Gr. C^{corr}DEFGP al plu d*** e f g m^{78} guelph vg syr^{p} go Clem &c. om. διά. 5 ⲇⲉ] om. B. ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ] AE_1 tr. الصلح 'the goodness,' then السلامة 'the peace' added above with note نسخة الصبر 'a copy, the patience': ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ, $L^{s}T^{t}$B &c., cf. Gr.

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅· ⁶ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ·
ⲕⲇ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ· ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ | ϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ·
ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅·
⁷Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϣⲉⲡ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲉⲧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅· ϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ· ⁸ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲉⲃⲓ· ⲉϫⲉⲛ ϯ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϫⲉϫⲁⲥ ⲉϥⲉⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲓⲱϣ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟϯ ⁹ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉϯⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲫϯ·
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ· ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁ-
·ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲣ-
·ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· ¹⁰ⲟⲩⲟϩ ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲛ·
·ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ-
·ⲗⲁⲟⲥ· ¹¹ⲟⲩⲟϩ ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲛ· ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
·ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅· ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ
·ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ¹²ⲟⲩⲟϩ ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
·ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉⲏⲥⲁⲏⲁⲥ· ϫⲉ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲑⲛⲟⲩⲛⲓ
·ⲛ̀ⲓⲉⲥⲥⲉ· ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲉⲉⲣⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲛⲓ-
·ⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲉⲩⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ·

ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵAC*FP 37. 72. 109. f vg syr utr arm ed aeth Did &c.: ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅, CHJ, cf. Gr. BC²DEGL al pler d e g m⁷⁸ guelph arm odd go &c. ⁶ ⲣⲱ] T'ABE₁FMP 26ᶜ: ⲣⲟ, L⁸CDE₂G'KLNO 26*: ⲙⲉⲩⲓ 'thought,' CHJ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϯ] ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ, 1° person, DL. ⲫⲓⲱⲧ] AG' 26: pref. ⲟⲩⲟϩ, L⁸T'B&c. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] ⲉⲛ., P. ⁷ ϩⲱϥ] om. C. ⲉⲧⲁ] ⲉⲧⲉ, E. ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵACDᵇ et ᵉ EFGL al plu d** e f g m⁷⁹ guelph vg syr utr arm go aeth &c. ⲉⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ, T'K. ⁸ ⲅⲁⲣ] cf. Gr. unc. (exc. L) 5. 6. 19. 73. d e f g guelph vg go Cyr &c. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABC arm aeth Did Epiph Cyr &c. ⲉϥⲉⲧⲁϫ.] AE: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫ., L⁸T'BC &c. -ⲣⲉ] -ⲣⲟ(ⲉ, F°)ⲛ̀, CFHJ. ⁹ ⲇⲉ] ⲙⲉⲛ, G'. ⲉϯⲱⲟⲩ] L⁸ABC EJ: ⲥⲉϯ. 'they glorify,' DG'HLMNP: ⲥⲉⲛⲁϯ. 'they will glorify,' T'FKO; these two readings give a new construction independent of ϫⲉϫⲁⲥ. A₁ms E₁ms الملوك 'the kings': A₂ms اسفار الملوك 'the books of' &c.: Lms سفر الملوك 'the book of' &c.: Dms ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲡ ? ⲉⲃⲟⲗ] A, cf.

to Jesus Christ: [6]that in one heart and one mouth ye
may glorify God, the Father of our Lord Jesus Christ.
[7] Therefore receive one another according as Christ also
received you unto [a] glory of God. [8] For I say that Christ
became a *minister* of (the) circumcision for the truth of God;
that (ϫⲉϫⲁⲥ) he might confirm the promises of the fathers;
[9] but (for) the *Gentiles* because of [a] mercy [a] to glorify God.
According as it is written: 'Therefore I shall (lit. will)
confess thee among the *Gentiles*, and I shall (lit. will) *sing
praise* unto thy name.' [10] And he saith again: 'Delight
yourselves, [the] *Gentiles*, with his *people*.' [11] And he saith
again: 'All the *Gentiles* bless the Lord; let all the *peoples* bless
him.' [12] And Ēsaēas saith again: '(The) root of Jesse shall
be, and he who will rise to *rule* the *Gentiles*, the *Gentiles*

---

[a] Infinitive may be used after ϫⲉϫⲁⲥ; see Stern Gram. § 612, quoting Acts xv. 38.

Gr. unc. exc. $ℵ^{c}$: +ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 'O Lord,' $L^{s}T^{t}$ &c., cf. Gr. $ℵ^{c}$ 1. 5. 11. 17. 72. 80. 106. 238. c^{sor} al $fere^{20}$ guelph go vg^{cle} syr^{p} &c. ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ϩⲁⲛⲗⲁⲥ 'tongues,' F. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁ] om. ⲟⲩⲟϩ, J. ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ] position cf.? Gr. D^{gr} E^{gr} G g (aeth). [10] ϥϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, F: ϯϫⲱ, A_2 by error. D^{ms} ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ: A_1^{ms} L^{ms} الاستثنا, E_1^{ms} المثنى 'Deut.' ⲟⲛ] trs. before ϥϫⲱ, B. [11] ϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] cf. Gr. B D E F G 1. d e f g guelph syr^{utr} go arm^{odd} $aeth^{ro}$ add λέγει. ⲟⲛ] om. E_2* O. A_2^{ms} D^{ms} (A_2^{ms} ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅) ⲯⲁⲗ. ⲣ̅ⲓ̅ⲍ̅, A_1^{ms} ρκϛ مزمور, L^{ms} κϛ مزمور, E_1^{ms} المزمور المائة وسبعة عشر 'the hundred and seventeenth Psalm.' ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ] position cf.? Gr. ℵ A B D E P 47. d e guelph vg syr^{p} go arm^{ed} &c. ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ . . . [12] ⲟⲩⲟϩ] A E_1, cf. Gr. 17. 42. 63. 109. a^{scr} c^{sor} al $fere^{10}$ syr^{sch} Chr: om. N homeot.: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^{s}T^{t}$ &c., cf. Gr. unc. &c.; for 3° person cf. Gr. ℵ A B C D E 39. &c. ⲧⲏⲣⲟⲩ] T^{t} A E O^{c}: trs. before ⲛ̅ϫⲉ., L^{s}B &c. [12] ϥ(om. E_2: ⲉϥ, F)ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] position cf.? Gr. ℵ. A_2^{ms} H^{ms} N^{ms} L^{ms} ⲏ(ⲓ, L)ⲥⲁⲏ(ⲓ, H N)ⲁⲥ: A_1^{ms} اشعيا 'Isha'yā.' ⲛ̅ϫⲉⲏⲥⲁⲏⲁⲥ] om. G^{r}. ⲓⲉⲥⲥⲉ] ⲓⲉⲥⲥⲏ, $L^{s}T^{t}$M N. ⲉ(ⲛ̅, B)ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲉϫⲉⲛⲛⲓ., C H J. ⲉⲩⲉ(om. A_2B F)ⲉⲣϩ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, P. ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ 'his name,' T^{t}D F K L.

πα [13] ⲫϯ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ⳾ ⲉϥⲉⲙⲁϩ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲁϣⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ⳾ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩϯ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ
ϯϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ⳾

Ⲕ.

πβ [14] ⲀⲚⲞⲔ ϩⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉϩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉϩ ϧⲉⲛ ⲉⲙⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ⳾ [15] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲧⲟⲗⲙⲉⲣⲟⲥ ⲇⲉ
ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲟⲙⲉⲣⲟⲥ⳾ ϩⲱⲥ ⲉⲓϯ
ⲙ̄ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ
ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ⳾ [16] ⲉⲑⲣⲓ|ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ
ⲛ̄ⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ⳾ ⲉⲓⲉⲣ-
ϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲡⲣⲟⲥⲫⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲏⲡ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ⳾

πγ [17] Ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ϩⲁ ⲫϯ⳾ [18] ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉϫⲉ
ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̄ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ⳾ ϧⲉⲛ ⲡϩⲱⲃ [19] ϧⲉⲛ ⲧϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ

---

[13] F^{mg} J$_1^{mg}$ L^{mg} الاحد الاولى من بوونة 'the first Sunday of Būūnah.' ⲇⲉ] om. B*HJ. ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ] ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ, DK. ⲉϥⲉⲙⲁϩ] -ⲙⲉϩ, T^t; cf.? Gr. ℵAC̄DELP &c. πληρώσαι. -(ⲉ, J$_2$L)ⲑⲣⲉⲧⲉⲛ-] -ⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-, T^{t}CFG^{r}KP. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] AEH: ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, BDJLMN: ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, L^{g}T^{t}CG^{r}OP: ⲉⲣ, FK. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅, A$_2$P; F^{mg} اخرة 'the end' (of the lection). [14] L^{mg} الاحد الرابع من بوونة 'the fourth Sunday of Būūnah.' ⲁⲛⲟⲕ] A$_1$EK: +ⲇⲉ, L^{g}T^{t}A$_2$ &c., cf. Gr. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] position before περὶ ὑμῶν, but also before πέπεισμαι, cf.? Gr. ℵABCLP al omn^{vid} d*** m^{79} vg syr^p &c. ⲉϫⲉⲛ] AE: pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, L^{g}T^t &c.; obs. Gr. B ὑπέρ. ϧⲉⲛϩⲱⲃ] ⲛ̄ϩ., HJ. ϧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲛ̄ⲉ., MP. [15] ⲧⲟⲗⲙⲉ(ⲏ, DMN)ⲣⲟⲥ (obs. Gr. 109 τολμηρόν) ⲇ(ϫ, N)ⲉ] om. ⲇⲉ, C̄HJ. ⲛⲱⲧⲉⲛ 1°] cf. Gr. ℵ*ABC̄

shall *hope* in him.' 13 But God of [the] *hope* shall fill you
with all joy and [the] *peace* in (the) causing you to believe,
abounding in [the] *hope*, in [the] power of the holy *spirit*.
14 I also, my brethren, am persuaded about (ⲉϫⲉⲛ) you,
that ye also are full of (ϧⲉⲛ) every *good* thing, being
full of all knowledge, it being possible for you to teach
one another. 15 But *boldly* I wrote to you *in part*, *as*
reminding you concerning the grace which was given to
me from God; 16 to cause me to become minister of Jesus
Christ unto the *Gentiles*, working in a priesthood unto the
Gospel of God, that the *offering up* of the *Gentiles* might
be received and sanctified in the (lit. a) holy *spirit*. 17 I
have a boasting in Christ Jesus towards (ϩⲁ) God. 18 For
I shall not *dare* to say a word of (lit. in) the things in
which Christ worked not through me unto an obedience
of the *Gentiles*, in (the) word, in (the) work, 19 in (the)
power of signs and wonders, in [a] power of the (lit. a)

---

aeth^utr Cyr &c. om. ἀδελφοί. ⲛ̄ⲟⲩⲁ (ⲉ, E_2M) ⲡⲟ] AE: ⲁⲡⲟ, $L^g$$T^t$ &c. ⲙⲉⲣⲟⲥ] AEFJMNP: ⲙⲉⲣⲟⲩⲥ, $L^g$$T^t$ &c. ⲛⲏⲓ] ⲛⲱⲧⲉⲛ 'to you,' F. ⲉⲃⲟⲗ] om. F. ϩⲓⲧⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ^c ACDEGLP al omn^vid ὑπό. 16 ⲉⲑⲣⲓϣⲱⲡⲓ] obs. Gr. D*FG γένεσθαι (sed d e f g 'ut sim'). ⲛ̄ⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ (om. ⲉⲛ, E_2)] ACEHJKO: -ⲫⲟ-, $L^g$$T^t$ BDFG^rLMNP. ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ] cf. Gr. DEL al pler syr^sch arm aeth Cyr &c. ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ϧⲉⲛⲛ., CHJ; obs. Gr. B om. ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅ.] ⲙ̄ⲡⲓ., L. ⲛ̄ⲧⲉϯ.] om. ⲛ̄ⲧⲉ, K. ⲡⲣⲟⲥⲫⲱⲣⲁ] A_1: -ⲟⲣⲁ, L^g T^t &c. ϣⲱⲡⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ, DFKL. ⲟⲩⲟϩ (om. ⲟϩ, E_2)] AE: om. $L^g$$T^t$ &c. 17 ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ] -ⲛ ⲛ̄-, T^tCG^rHJK: +ⲟⲩⲛ (om. M), $L^g$$T^t$BDFG^rKLMNOP. ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ] cf. Gr. ℵALP al fere omn arm Cyr &c. om. τήν. ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ] ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏⲥ, DL: ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ, FK. 18 ⲛ̄ⲛⲁⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ] cf. Gr. ℵ*ACDEFGLP al omn^vid syr^p Ath Cyr &c.: ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲧ., B, imperfect; obs. Gr. ℵ^cB Did Cyr &c. τολμῶ. ⲉϫⲉ] ⲛ̄ϫⲉ, O*: +ⲛ, E_1*M. ⲟⲩⲥⲁϫⲓ] position cf.? Gr. L al pler syr^utr arm aeth. ϩⲓⲧⲟⲧ] +ϥ, E_2 by error. ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲟⲩⲥ., K. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ., DFK. ⲡϩⲱⲃ] ⲡⲓϩ., T^tN. 19 ⲧϫⲟⲙ] T^tAEH: ⲟⲩϫ., L^g &c.; obs. Gr. D* et ^nov E FG d* f g m^9 add αὐτοῦ.

ϩⲁⲛⲙⲏⲛⲓⲛⲓ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ⳾ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲕⲱϯ ϣⲁⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲁⲗⲗⲩⲣⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁ-
ⲙⲁϩⲟⲩ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅⳾
20 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲙⲉⲓ ⲛ̀ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲉ ⲉⲫⲙⲁ ⲁⲛ
ⲉⲧⲁⲩϫⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣ-
ⲧⲉⲙⲕⲱⲧ⳾ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ⳾ 21 ⲁⲗⲗⲁ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ⳾ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲉⲕⲁϯ⳾
22 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ⳾ 23 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲥⲁ⳾
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧ⳾ ⲉⲓ ϩⲁ-
ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ⳾ 24 ϩⲱⲥ ⲉⲓⲛⲁϣⲉ
ⲛⲏⲓ ⲉϯⲥⲡⲁⲛⲓⲁ. ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲙⲁⲩ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲫⲟⲓ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲁⲩ⳾ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ⳾
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲡⲟⲙⲉⲣⲟⲥ⳾
ⲕⲉ πδ 25 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅⳾ ⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀|ⲛⲏ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ⳾ 26 ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲛⲁⲑⲙⲁⲕⲉ-
ⲇⲟⲛⲓⲁ⳾ ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲁⲓⲁ⳾ ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ
ⲉⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅⳾
27 ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ⳾

ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥ.] ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ., T^{t}BCG^{r}HJ; cf. Gr. ACD* et ^{c}E F(G) al plus[15] d e f g m^{9} vg arm $syr^{p\ mg}$ Ath Did Cyr &c. ϩⲱⲥⲧⲉ] $L^{g}T^{t}$DMP: ϩⲱⲥⲇⲉ, A &c. ⲛⲉⲙⲡⲉⲥⲕⲱϯ] position cf. Gr. ℵAB CLP al omn^{vid} &c. ⲡⲓⲁⲗⲗⲩⲣⲓⲕⲟⲛ] AN: ⲡⲓⲉⲗ., P: ⲡⲓⲏ(ⲉ, G^{r})ⲗ-ⲗⲏⲣ., G^{r}M: ⲡⲓⲓⲁⲗⲗⲓⲣ., D: ⲡⲓⲓⲗⲗⲩⲣ., $L^{g}T^{t}$FKO: ⲡⲓⲓⲗⲗⲓⲣ., B: ⲡⲓⲩⲗⲗⲓⲣ., E: ⲡⲓⲗⲁⲩⲣ., CHJ: ⲓⲁⲗⲓⲣ., L. ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅ.] $L^{g}T^{t}$ACEFHM: ⲙ̀ⲡⲓ., B(om. ⲓ)DG^{r}JKLNOP. 20 ⲇⲉ] om. BH. ⲛⲁⲓⲙⲉⲓ] cf. ? Gr. BD*FGP *φιλοτιμοῦμαι*. ⲡⲉ] om. B. ⲉⲫⲙⲁ] ⲙ̀ⲫ., BDFG^{r}L. ⲉϫⲉⲛ] ⲛ̀., E_1*. ⲟⲩⲥⲉⲛϯ] ⲕⲉⲥⲉⲛϯ 'other foundation,' CHJ. ϣⲉⲙⲙⲟ] -ⲱ, D. 21 A_2^{mg} D^{mg} ⲏⲥⲁ-ⲏ(ⲓ, D)ⲁⲥ: A_1^{mg} E_1^{mg} L اشعيا 'Isaiah.' ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ] position cf. Gr. B 37. ⲉⲩⲉⲕⲁϯ] ⲉⲕⲁϯ, T^{t}N. 22 ⲁⲓⲧⲁϩⲛⲟ] ⲁⲓⲧⲁϩ-

holy *spirit*, *so that* from Jerusalem and its neighbourhood
even unto [the] Allyrikon I filled them with (ⲉ) the *Gospel*
of Christ. [20] But thus I was loving to preach good tidings
where (the) name of Christ was not said, that I might
not build upon another man's (lit. a stranger) foundation;
[21] but (ⲁ) according as it is written: 'They who were not
shown concerning him shall see, and they who heard
not shall understand.' [22] Therefore I was prevented many
times from coming to you: [23] but now I have no place
in these parts, but there is (indeed) a longing[a] in me to
come to you since many years: [24] *when* I shall (lit. will)
go to [the] Spania. For I *hope* to see you, being about to
go thither; and that ye may escort me thither, if I should
be satisfied with you *somewhat*. [25] But now I shall
(lit. will) go to Jerusalem to minister to the saints. [26] For
they of (the) Macedonia and Achaia were well pleased to make
[b]a common offering unto the poor of the saints who are
in Jerusalem. [27] For they were well pleased (to do it), and

---

[a] Lit. 'more love.' [b] Lit. 'a sharing,' strictly rendering κοινωνία.

ⲛⲟⲩ, T[t]. [23] ⲛⲁⲓ (om. E_2) ⲥⲁ] ⲛⲓⲥⲁ, E_1*: ⲥⲁ ⲛⲁⲓ, N.
ⲟⲩⲙ(ⲛ, E_2)ⲉⲓ] ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ 'a thought,' F. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ] L[s]AE:
ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, T[t] &c. ⲓⲥ] ⲓⲥϫⲉⲛ, T[t]. [24] ϩⲱⲥ] + ⲇⲉ, G[r].
ⲉϯⲥ(+ⲁ, N)ⲛⲁⲛⲓ(om. A_2)ⲁ] cf. Gr. ℵ*ABCDEFGP 177. d e f g
vg syr[sch] ar[e] arm aeth &c. om. ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵAB
CDELP al pler syr[p] &c.: ⲇⲉ, CHJ. ⲉⲓⲛⲁ 2°] ⲉⲛⲁ, E. ⲛⲏⲓ]
om. CDJKL. ⲉⲙⲙⲁⲩ 1°] ⲙ̄ⲙⲙⲁⲩ, L. -ⲥⲓ] -ⲥⲓⲛⲓ, A_1° by error.
ⲙⲉⲣⲟⲥ] ⲙⲉⲣⲟⲩⲥ, D. [25] ⲛⲏⲓ] om. FK. ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅] Hunt 18, 25–29
ⲉ(om. H*)ϩⲣⲏⲓ ⲉ. 'up to Jerusalem,' FH[c]K. ⲉϣⲉⲙϣⲓ] cf.? Gr.
DEFG d e f g vg &c.: ⲉⲓϣ. 'ministering,' DFL, cf. Gr. ℵ[c]ABCLP al
fere omn &c. ⲛ̄ⲛⲏ] ⲉⲛⲏ, A_2. [26] ⲛⲁⲑⲙ...ⲁ(AE_1: ⲉ, E_2: pref.
ϯ, L[s] &c.) ϫⲁ(om. DHL)ⲓⲁ] cf.? Gr. FG f g μακαίδονες (sic et d*) καὶ
ἀχαίακοι (sed FG om. και in κοινωνίαν). ⲉⲛⲓϩⲏⲕⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ., CHJLMN:
ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ, O. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] om. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ, O: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲑ.,
D. ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ] om. ⲛⲏ, CHJ. [27] ⲟⲩⲟⲛ &c.] 'there is to
them from them,' order cf.? Gr. ℵABCDEP d e m[34] vg syr[sch] arm &c.

ⲒⲤⲭⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅-
ⲧⲓⲕⲟⲛ ⳿ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉⲙϣⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉ-
ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⳿ [28] ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲱⲟⲩ ⳿ ⲉⲓⲉϣⲉ
ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳿ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϯⲥⲡⲁⲛⲓⲁ [29] ϯⲥⲱ-
ⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⳿ ⲁⲓⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

(ⲔⲆ.)

πε [30] ϯϯϩⲟ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳿ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲉⲙⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ϩⲁ ⲫϯ ⳿
[31] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲇⲓⲁⲕⲟ-
ⲛⲓⲁ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳿ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲏⲡ ⲉⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⳿
[32] ϩⲓⲛⲁ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ [33] ⲫϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳿ ϥⲭⲏ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ ⳿
πϛ ϯⲧⲁϩⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲓⲃⲏ ⲧⲉⲛⲥⲱⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⳿

ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] AJ: pref. ⲁ, L⁸T⁴ &c. ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ] L⁸T⁴AB CFG^r LMNOP, cf. Gr. L: ⲛⲟⲩⲛ., DEHJK 18, cf. Gr. ⲥⲉⲙⲡϣⲁ] L⁸T⁴AEMNOP: +ⲟⲛ 'also,' BDG^r(ⲟⲩⲛ)L 18: +ⲇⲉ ⲟⲛ, CHJ: +ⲟⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ 'also for them,' FK; for conjunction cf. Gr. *καί*. ⲛ̀ⲥⲉϣⲉⲙϣⲏⲧⲟⲩ] ⲥⲉϣ., E: ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ., T⁴MNOP. ⲛⲓⲕⲉⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ] ⲛⲟⲩⲕⲉⲥ. 'also their,' B 18: ⲛⲓⲥ., FK: ⲛⲟⲩⲥ., G^r. [28] ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲥⲫ.] T⁴AEG^rMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, L⁸BCDFHJKL 18. ⲛⲏⲓ] om. B 18. ϯⲥⲡⲁⲛⲓⲁ] cf.? Gr. ℵ^cCL al pler &c. [29] ϫⲉ] om. F. ⲁⲓⲛⲏⲟⲩ 1°] AE: ⲉⲓⲛ., L⁸T⁴ &c. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ*ABCDEFGP 67** 179. d e f g am fu harl demid tol arm^ed aeth^ro Clem &c. om. *τοῦ εὐαγγελίου*. [30] F^mg الاحد الثالث من مسرى 'the third Sunday of Mesry.' ⲟⲩⲛ] AEM(om. ⲛ)NP, cf. demid 'igitur': om. C: ⲇⲉ, L⁸B &c.: ⲟⲩⲛ ⲇⲉ, T⁴. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. 48 syr^utr add *μου*, and rest of Gr. exc. B 76 for *ἀδελφοί*. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] om. J₁*. ϩⲓⲧⲉⲛϯⲁⲅⲁⲡⲏ] om. N. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] +ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ 'holy,' T⁴CFH*J. ⲉⲑ-

Hunt 18, 30—XVI. 2

the others (lit. they) are their debtors. For if the *Gentiles*
share with them in a *spiritual* (thing), they ought to minister
to them in the *carnal* (things) also:
28 should I *then* fulfil
this, and *seal* this fruit to them, I shall go through you
unto [the] Spania.
29 But I know that [a]I came to you,
I came in a fulness of blessing of Christ.
30 I beseech you, *then*, my brethren, through our Lord
Jesus Christ, and through the *love* of the *spirit*, to *strive*
with me in your *prayers* for me to God;
31 that I may
be saved from them who are disobedient in [the] Judea;
and my *ministry* unto Jerusalem, that it may be acceptable unto the *saints*,
32 that I should come to you
in [a] joy through the will of God, and rest myself
with you.
33 But God of [the] *peace* is with you all.
Amen.
XVI. But I commend Phoibē our sister unto

---

[a] The so-called Present ii, but really preterite by vivid imagination of the thing done.

(om. N) ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲩ.] ABCEFG^{r}HJLMN 18: ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., L^{s}T^{t}KP: ⲉⲑⲣⲉⲛ., DO, 1° person, by error. ⲛⲉ(ⲏ, B)ⲧⲉⲛ(+ⲉⲣ, A_1)-ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ] cf. Gr. DEFG 30^{ms} n^{scr**} d e f g vg^{cle} (et. tol harl*) aeth Pelag add ὑμῶν. 31 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ* A B C^{vi} D* F G P 67** 80. d e f g vg syr^{sch} arm &c. om. ἵνα. ϫⲓ(ϯ, B)ⲁⲕⲟ(ⲱ, E_2J)ⲛⲓⲁ] ϯⲁⲕⲱⲛⲓⲁ, LO; cf. Gr. ℵACD$^{b\,et\,c}$ELP al omn^{vid} d*** f g vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲉⲓⲗⲏⲙ] cf. Gr. ℵACD^{c}E al pler &c. εἰς. ⲉⲛⲓ-ⲁⲩⲓⲟⲥ] T^{t}AE: ⲛ̄ⲛⲓ., L^{s} &c.: ϧⲉⲛⲛⲓ., K; position cf. Gr. DEFGL al fere omn d e f g vg syr^{p} arm &c. 32 ⲁⲓϣⲁⲛⲓ] position cf. Gr. ℵ*; cf. Gr. ℵ*AC 67** 71 arm &c. om. καί. ⲫϯ] cf. Gr. ℵ^{c}ACD^{c}LP al omn^{vid} vg syr^{utr} arm &c. ⲙ̄ⲙⲧⲟⲛ] ⲉⲙⲙⲧⲟⲛ, L^{s}T^{t} M? NO. 33 ϫⲉ] om. O. ϥⲭⲏ] ⲉϥⲭⲏ, MP; cf.? Gr. D*EFG it vg syr^{sch} rell add ἔστω. ⲁⲙⲏⲛ] cf. Gr. ℵBCDELP al pler d e vg syr^{utr} arm aeth^{utr} &c.

1 ϫⲉ] cf. Gr. ℵABCD$^{b\,et\,c}$ELP al omn^{vid} d*** e vg syr^{utr} &c. ⲧⲉⲛⲥⲱⲛⲓ] cf. Gr. ℵBCDEL al pler d** e f vg syr^{utr} &c.: ⲛⲉ-ⲧⲉⲛⲥ., J, cf. Gr. AF^{gr}GP 2. 73. f^{scr} &c. ⲉⲧⲉ(ⲁ, E_2)ⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] ABEG^{r} 18: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲑ., L^{s}T^{t} &c.

ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ϩⲱⲥ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲕⲉⲛⲭⲣⲉⲉⲥ 2 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡⲥ ⲉⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϯⲧⲟⲧⲥ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ |
ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲑⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲁϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲡⲉⲙⲏⲓ ϩⲱ ⳾
3 ϣⲓⲛⲓ ⲉⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲁϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲣⲉϥ
ⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ 4 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲛ̄ⲧⲟⲩ-
ⲛⲁϩⲃⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲉⲧϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲏⲓ ⳾
5 ϣⲓⲛⲓ ⲉⲡⲉⲛⲉⲧⲟⲥ ⲡⲁⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ
ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲁⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾
6 ϣⲓⲛⲓ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥϭⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ϧⲓⲥⲓ
ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾
7 ϣⲓⲛⲓ ⲉⲁⲛⲇⲣⲟⲛⲓⲕⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲗⲓⲁ ⲛⲁⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⳾ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛ-
ⲥⲟⲩⲓⲛ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛ-
ϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⳾
8 ϣⲓⲛⲓ ⲉⲁⲙⲡⲗⲓⲁⲧⲟⲥ ⳾ ⲡⲁⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾
9 ϣⲓⲛⲓ ⲉⲟⲩⲣⲃⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲥⲧⲁⲭⲏⲥ ⲡⲁⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⳾

ϩⲱⲥ] cf. Gr. ℵ^{c} B C* 47. add *καί*. ⲧⲉ] om. B: ⲇⲉ, G^{r} O. ⲕⲉⲛⲭⲣ(om. E$_{2}$)ⲉⲉ(ⲓ, L: ⲟ, D* 18)ⲥ] -ⲕⲣⲉⲉⲥ, H: ⲅⲉⲛⲕⲣⲉⲟⲥ, J: -ⲭⲣⲉⲁⲥ, T^{t}P: ⲭⲣⲉⲟⲥ, O. 2 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡⲥ] order cf.? Gr. BODEFG 57. d^{scr} d e f g harl. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ] ⲛ̄ⲛⲏ, 18. ⲟⲩⲟϩ] om. B 18. -ⲥⲛⲁⲉⲣ] -ⲥⲉⲣ, FK present. ⲭⲣⲓⲁ] ⲛ̄ⲭⲣⲓⲁ, H. ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, F by error. 3 ⲉ(om. F)ⲡⲣⲓⲥⲕⲩ(ⲁ, L)ⲗⲗⲁ] L^{s}T^{t}ACJ 18: ⲉⲡⲣⲓⲥⲕⲗⲁ, P; cf.? Gr. minusc mu syr^{utr} aeth &c. *πρίσκιλλαν*: ⲉ(om. F)ⲡⲣⲓⲥⲕⲁ, BDEFG^{r}HKMNO, cf. Gr. unc. &c. ⲁⲕⲩ(ⲓ, HN)ⲗⲗⲁ] ⲁⲕⲩⲗⲗⲁⲥ, L^{s}L; cf.? Gr. P *ἀκύλλαν*: ⲁ(om. M)ⲕⲩⲗⲁ, MNP, cf. Gr. rell *ἀκύλαν*. ϣⲫⲏⲣ] ϣⲫⲉⲣ, BDJ. 4 ⲉⲧϣⲉⲡ] ⲁⲩϣⲉⲡ, M. ⲛⲓⲕⲉ] om. ⲕⲉ, CLN. 5 ⲡⲁⲁⲅ.] pref. ⲉ, L^{s}: om. ⲡⲁ 'my,' N: ⲛⲓⲁⲅ., DKL. ϯⲁⲣⲭⲏ]

you, who is also a minister[a] of the *church* which is in
Kenkhrees, 2 that ye may receive her in the Lord in (the)
worthiness of the saints, and help her in all things in which
she will have *need* of you: for she *also* herself protected[b]
many, and me also. 3 Salute Priskylla and Akylla my
fellow-workers in Christ Jesus, 4 these who gave their necks
for my *life*, these to whom not I only give thanks, but
(ⲁ) also all the *churches* of the *Gentiles*: and the *church* of
their house. 5 Salute Epenetos my *beloved*, who himself
is the *beginning* of [the] Asia in the Lord. 6 Salute
Maria, who has spent (lit. taken) much toil on you.

7 Salute Andronikos and Joulia, my *kinsfolk*, and my fellow
prisoners, who are known among the *apostles*, these who
are prior to me in Christ. 8 Salute Ampliatos my *beloved*
in the Lord. 9 Salute Ourbanos, our fellow-worker in Christ,

---

[a] Rendering of *διάκονον*, but without special mark of gender.

[b] Lit. 'became before.'

ABN: ⲧⲁⲣⲭⲏ, T^tCDEFG^rHJKLMNO: cf. ? Or^{int} 'initium': ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ 'the firstfruits,' L^gP. ⲛ̄ⲧⲉϯ] ADFG^rHJ_1KL: ⲛ̄ϯ, $L^g$$T^tBCEJ_2$MNOP. ⲁⲥⲓⲁ] cf. Gr. ℵABCD*FG 6. 67** d e f g vg (exc. harl*) arm $aeth^{utr}$ &c. ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅] AEJ_1: ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅, $L^g$$T^t$ B &c., cf. Gr.; for ϧⲉⲛ cf. Gr. DEFG al^{10} *ἐν*. 6 ⲙⲁⲣⲓⲁ] cf. Gr. ABCP al^6 arm *μαρίαν*. ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ (om. T^t)] ABEG^rMNOP: ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ, $L^g$$T^t$CDFHJKL. ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] T^tA, cf. ? Gr. DE F^{gr}G d e g vg &c. *ἐν*: ⲉⲣ., L^g &c., cf. Gr. ℵ*ABC*P al $plus^{10}$ syr^{utr} arm $aeth^{utr}$ *εἰς*. 7 ⲁⲛⲇⲣⲟⲛⲓⲕⲟⲥ] -ⲕⲟⲛ, C. ⲓⲟⲩⲗⲓⲁ] cf. am vg^{lugd} aeth. ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ] $L^g$$T^tADE_2FG^r$KLMNOP: ⲥⲩⲛⲅ., BC$E_1$HJ (B$E_1HJ_2$ thus again), cf. Gr. FG. ⲛⲁϣⲫⲏ(ⲉ, J)ⲣ] ⲛ̄ϣ., C: om. G^r. ⲉⲧⲉϩⲁⲛⲥ.] ⲛ̄ⲧⲉϩ., L: pref. ⲛⲁⲓ, CHJ. ⲥⲟⲩⲓⲛ] ⲥⲟⲩⲏⲛ, L^gNP. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉϩⲁⲛϣⲟ(ⲱ, $T^t$$E_2$)ⲣⲡ] for om. *καί* cf. ? Gr. DEFG d e g. ⲉⲣⲟⲓ 'me'] om. A_2*. ⲛⲉ] om. OP, cf. Gr. 2. 30. 8 ⲁⲙⲙ(om. CJ)ⲡⲗⲓⲁⲧⲟⲥ] cf. Gr. ℵAB*FG 67** d e f g vg aeth &c. ⲡⲁⲁⲅⲁⲡⲏ(ⲓ, E_2MP)ⲧⲟⲥ] ⲡ(+ⲁ, C)ⲓⲁⲅ., A_2CHJ, cf. ? Gr. BF^{gr} om. *μου*. 9 ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABLP al pler (74. 120. a^{scr}) am fu demid harl tol syr^{utr} aeth &c.: ⲡⲟ̅ⲥ̅, G^r, cf. Gr. CDEFG 37. 57. 71. 114. d e f g arm &c. ⲥⲧⲁⲭⲏⲥ] $L^g$$T^tAEG^r$KMNOP: -ⲭⲓⲥ, BCDFHJL. ⲡⲁⲁⲅ.] ⲡⲓⲁⲅ., A_2.

10 Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲁⲡⲉⲗⲗⲏⲥ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲃⲟⲩⲗⲟⲥ
11 Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲏⲣⲱⲇⲓⲟⲛ ⲡⲁⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⳾
Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲁⲣⲕⲩⲥⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾
12 Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲧⲣⲓⲫⲱⲛⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲣⲩⲫⲱⲥⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲟⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾
Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲡⲉⲣⲥⲓⲇⲁ ⳾ ϯⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥϭⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾
13 Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩⲫⲟⲥ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲱⲓ ϩⲱ ⲧⲉ ⳾ |
κε 14 Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲁⲥⲩⲛⲕⲣⲓⲧⲟⲥ ⳾ ⲫⲗⲏⲅⲟⲛⲧⲁ ⲉⲣⲙⲏ ⳾ ⲡⲁⲧⲣⲟⲃⲁ ⳾ ⲉⲣⲙⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳾
15 ϣⲓⲛⲓ ⲉⲫⲩⲗⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲗⲓⲁ ⳾ ⲛⲉⲣⲉⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲗⲩⲙⲡⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳾
16 ⲁⲣⲓⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

(ΚΒ.)

πζ 17 ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⳾ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲥⲃⲱ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲉⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾
18 ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅

---

10 ⲉⲁⲡⲉⲗⲗⲏ(ⲟ, E2: ⲓ, N)ⲥ] ⲉⲡⲉⲗⲗⲏⲥ, A2 L. ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ] ⲛⲉⲧϣ., D. ⲉⲃⲟⲗ] om. OP. ⲁⲣⲓⲥⲧⲟ(+ⲩ, MP)ⲃⲟⲩⲗⲟⲥ] -ⲃⲟⲩⲗⲗⲟⲥ, FN: -ⲃⲟⲗⲟⲥ, P, cf.? Gr. B*FG &c. 11 ⲏⲣⲱⲇⲓ(ⲏ, HJ)ⲟ(ⲱ, BJMO)ⲛ] cf. Gr.: ⲉⲣⲱⲇⲓⲟⲛ, DL: ⲏⲣⲟⲇⲓⲟⲛ, Tt: text confused, N. ⲛⲏ ⲉⲧ. 1°] ⲛⲉⲧ., D. ϧⲉⲛⲛⲁⲛⲁ(ⲉ, B)ⲣⲕⲩⲥⲟⲥ] Lg BF(KI)NO: ϧⲉⲛⲛⲁⲣ., E: ϧⲉⲛⲁⲛⲁ(ⲏ, L)ⲕⲩ(ⲏ, DL: ⲓ, Gr K)ⲥⲟⲥ, Tt D Gr HJKLMOP: ϧⲉⲛⲁⲣⲕⲩⲥⲟ(ⲱ, A2)ⲥ, A C. 12 ⲧⲣⲓⲫⲱⲛⲁ] A1.2°M: ⲧⲣⲩⲫⲱⲛⲁ, EP: ⲧⲣⲩⲫⲉⲛⲁ, Lg BDGr LNO, cf.? Gr. ℵAFGP al am fu harl: ⲧⲣⲓⲫⲉⲛⲁ, CFJ: ⲧⲣⲓⲫⲓⲛⲁ, H: ⲧⲣⲩⲫⲩⲛⲁ, Tt K. ⲛⲉⲙ]

and Stachēs my *beloved*. 10 Salute Apellēs the chosen
in Christ. Salute them who are from Aristoboulos.
11 Salute Ērōdion my *kinsman*. Salute them who are
from those of Narkysos, who are in Christ. 12 Salute
Triphōna and Tryphōsa, who toiled in the Lord. Salute
Persida the [a]beloved, who spent (lit. took) much toil in
the Lord. 13 Salute Rouphos the chosen in the Lord,
and his mother and mine also is she. 14 Salute Asyn-
kritos, Phlēgonta, Ermē, Patroba, Erma, and the brethren
also who are with them. 15 Salute Phylologos and Joulia,
Nerea and his sister, and Olympan, and all the *saints* who
are with them. 16 *Salute* ye one another in a holy kiss.
All the *churches* of Christ salute you.
17 I beseech you, my brethren, to observe them who make
the separations and the *scandals* contrary to (lit. away
from) the teaching which ye learned, and turn away[b] from
them. 18 For such are not servants of our Lord Jesus Christ,

---

[a] Coptic word for feminine. [b] Lit. 'decline you.'

ⲛⲏ, C by error. ⲧⲣⲩⲫⲱ(ⲟ, A_2*N)ⲥⲁ] ⲧⲣⲓ., CFHKN. ⲡⲉⲣⲥⲓ-(ⲩ, E)ⲇⲁ]-ⲧⲁ, CHJK: ⲡⲉⲣⲓⲥⲇ(ⲧ, P)ⲁ, NP. ⲟⲩⲙⲏⲓϣ] pref. ⲛ, T^tCHJK. 13 ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ] ⲉⲡⲥⲱⲧⲡ, E_2. ⲛⲉⲙ] ⲟⲩⲟϩ, C. 14 ⲁ(om. B)ⲥ(+ⲕ, A_2)ⲩ(ⲓ, G^r)ⲛⲕⲣⲓⲧⲟⲥ] T^tABDEFG^{r}HL, cf. Gr. ℵDEFG: ⲁⲥⲥⲩⲛⲕ., CJMNOP: ⲁⲥⲩⲅⲕⲣ., L^g, cf. Gr. ABCLP &c.: ⲁⲛⲅⲕⲣⲓⲛⲟⲥ, K^o. ⲫⲗⲏⲅⲟⲛⲧⲁ] AE: ⲫⲗⲉⲅ., L^gT^t &c.: ⲫⲗⲩⲕⲟⲛⲇⲁ, G^r: ⲫⲓⲗⲟⲅⲟⲛⲧⲁ, K: pref. ⲛⲉⲙ, F. ⲉⲣⲙⲏ (ⲉ, F) . . . ⲉⲣⲙⲁ] cf. Gr. ℵABCD*FGP al[5] d e f g am fu harl tol floriac marian aeth[utr] &c. ⲡⲁⲧⲣⲟ(om. A_2)ⲃ(ⲡ, A_1)ⲁ] ⲡⲉⲧⲣ., E: -ⲫⲁ, G^rK. 15 ⲫⲩⲗ.] ⲫⲓ., L^gBFG^{r}KLOP: ⲫⲓⲗ(+ⲗ, N)ⲟ-ⲅⲟⲥ, DMN. ⲛⲉⲣⲉ(ⲏ, A)ⲁ . . . ⲟⲗⲩⲙⲡⲁⲛ] om. N. ⲛⲉⲙ-ⲛⲓⲁⲩ.] om. ⲛⲉⲙ, A. 16 ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. ℵABCLP al[12] (item DEFG ver. 21) vg syr[utr] arm aeth Cyr &c. πᾶσαι. ⲡⲭ̅ⲥ̅] pref. ⲡⲟ̅ⲥ̅ 'the Lord,' B. 17 ϯϯϩⲟ] ACHJO 26: +ⲇⲉ, L^gT^tBDEFG^{r}K LMNP, cf. Gr. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ.] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., L^gT^tBCFJOP: ⲉⲑⲣⲉⲛ., E_2 by error: ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ., 26, cf. ? vg. ⲉⲧⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲩ(om. G^rJ)ⲥ.] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛ., L present. 18 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. L al plu syr[sch] arm[odd] aeth[pp] &c. Hunt 26, 17–19

ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲉϫⲓ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲟⲩ-
ϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⳹ ϣⲁⲩⲉⲣϩⲁⲗ
ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ 19 ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ϣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳹ ϯⲣⲁϣⲓ
ⲟⲩⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲛⲓⲡⲉⲧ-
πη ϩⲱⲟⲩ ⳹ † 20 ⲫϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥⲉϧⲟⲙ-
ϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϧⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱ-
ⲗⲉⲙ ⳹ ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⳹
πθ 21 Ϥϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣ-
ϩⲱⲃ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲗⲟⲩⲕⲓⲟⲥ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲥⲥⲱⲛ ⳹ ⲛⲉⲙ
ⲥⲱⲥⲓⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⳹ ⲛⲁⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ 22 ϯϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲉⲣⲧⲓⲟⲥ ⳹ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲉ ⲧⲁⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ
ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅.
ϟ 23 Ϥϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⳹ ⲛ̀ϫⲉⲅⲁⲓⲟⲥ ⳹ ⲡⲁϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ
ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⳹ ϥϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ
ⲁⲣⲁⲥⲧⲟⲥ ⳹ ⲡⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⳹ |
ⲛⲉⲙ ⲕⲟⲩⲁⲣⲧⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⳹
25 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁϫⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲩⲥ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⳹
26 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⳹ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ⲡⲓϣⲁⲉⲛⲉϩ ⳹ ⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ

ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲉϫⲓ] ⲉⲧ., CHJ. ⲧ(om. F)ⲟⲩϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ] ⲡⲟⲩ., M by error: om. ϫⲓⲛ, T^{t}KP*: om. ⲛⲥⲁϫⲓ, N by error. ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲩ] ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲧ, D by error. ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲕ.] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ., DL. 19 ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ, OJ. ⲛⲁⲥ] A: +ⲉⲃⲟⲗ, L^{g}T^{t} &c. ϯⲣⲁϣⲓ . . . ⲑⲏⲛⲟⲩ] order cf.? Gr. D*FG 23 d^{scr} arm &c. ϯⲟⲩⲉϣⲑⲏⲛⲟⲩ] om. O. ⲇⲉ 1°] om. BFK, cf. Gr. 115 Or^{int} Ambrst Thphyl: -ⲟⲩⲛ, G^{r}. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲥ.] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲓⲛⲥ., FK; cf. Gr. BDEFGL 61. o^{scr} d e f g m^{61} vg arm aeth Clem &c. om. *μέν*. ϧⲉⲛⲡⲓⲡⲉⲑⲛ.] ⲉⲛⲓ., CHJ: ⲙ̀ⲡⲓ., N. ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ] ⲁⲕⲉⲣⲟⲥ, AF. ⲉⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ϧⲉⲛⲛⲓ., L. 20 ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ] ⲥⲁⲇⲁⲛⲁⲥ, EJL. ⲡ(+ⲓ, BP^{c})ϩⲙⲟⲧ . . . ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ]

but (ⲁ) of their belly; and through their sweet speaking
and their blessing they deceive (the) heart of the *innocent.*
19 For your obedience went (forth) unto all. I rejoice *then*
over you: but I wish you to be wise in the good, but
simple for the evil. 20 But God of [the] *peace* shall crush
Satan under your feet quickly. (The) grace of our Lord
Jesus Christ with you. 21 Saluteth you Timotheos my
fellow-worker, and Loukios and Jassōn and Sōsipatros my
kinsman. 22 I salute you, I Tertios, who wrote this *epistle*
in the Lord. 23 Saluteth you Gaios my host and all the
church. Saluteth you Arastos the *treasurer* of the *city*,
and Kouartos the brother. 25 He for whom it is possible
to confirm you according to my *Gospel*, and the proclaiming
of Christ Jesus according to a revelation of a *mystery*,
having been kept in silence for eternal times, 26 but now
it appeared through the *Scriptures* of the *prophets*, ac-
cording to the command of God the eternal (lit. for ever),
having been manifested unto [an] obedience of (the) faith

---

cf. Gr. ℵABCLP al omn d*** (sed om. ἡμῶν) vg rell &c. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ACLP &c. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵABCLP (item DEFG) &c. om. ἀμήν: +ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' CJ. 21 ϥϣⲓⲛⲓ] cf. Gr. ℵABCD*FGP al^{10} d e f g vg syr^p arm &c. ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ] cf. Gr. ℵAB^3CD^o &c. ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ 'worker'] om. K. ⲓⲁⲥⲥⲱⲛ] ⲓⲁⲥⲱⲛ, $L^g E_1$ O, cf. Gr. ⲡⲁⲥⲩⲧ (ⲛ, E_1) ⲧ.] AE, cf. Gr. 108. 178: ⲡⲁⲥⲩⲧ (ⲛ, J)., L^g &c. 22 ⲉⲧⲁϥⲥϧⲉ (ⲏ, E_2)] -ⲥϧⲁⲓ ⲛ̅, CG^r: -ⲥϧⲁⲓ ⲉ, HJ. ϧⲉⲛⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] om. DK. 23 ⲧⲏⲣⲥ] position (but not genitive) cf.? Gr. L ad pler &c. ⲁⲣⲁ (ⲓ, G^rOP) ⲥⲧⲟⲥ] ABCEFG^rJOP: ⲉⲣⲁⲥ-ⲧⲟⲥ, $L^g T^t$ DHKLMN. ⲕⲟⲩⲁⲣⲧ.] ⲕⲟⲩⲃⲁⲣⲧ., DFKL. ⲥⲟ (ⲱ, N) ⲛ] ⲥⲱⲛⲓ 'sister,' E_2. 24 Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ '(The) grace of our Lord Jesus Christ with you all. Amēn,' T^t: L^g omits with all MSS., cf. Gr. ℵABC 5. 137. am fu harl* al^{lachm} $aeth^{ro}$ Or^{int}. Vers. 25. 26. 27 hoc loco dedimus cum ℵBCDE 16. 80. 137. 176. cdd ap Or^{int} d e f g vg syr^{sch} $aeth^{utr}$ &c. 25 ⲫⲏ] T^tABCEG^rHJNO: +ⲇⲉ, L^gDFKLMP. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] A, cf. Gr. B: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, $L^g T^t$ &c., cf. Gr. rell. ϭ (ϣ, M)-ⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ] ϣⲟⲣⲡ, H by error. ⲉϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ] AE: ⲛ̅ϩⲁⲛ., $L^g T^t$ &c. 26 ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] AO: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ, $L^g T^t$ &c.

ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷ 27 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲓⲥⲁⲃⲉ ⲫϯ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲟⲓⲃⲏ ϯⲥⲱⲛⲓ
ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ͵ⲁ̅ ⲕⲉⲗ ⲕ̅ⲃ̅

ⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ] L^{g}ADEG^{r}KO: ⲉⲁϥⲟⲩⲱ(Ⲟ,T^t)ⲛϩ, T^{t}BCFJP: ⲉⲁϥⲟⲩⲟⲛϥ, HLM(+ϩ)N. ⲉ(ⲁ, L)ⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲟⲩⲥ., HJ. 27 ⲉⲃⲟⲗ] om. P. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, G^{r}KP, cf.? Gr. ᾧ (d e cuius). ϣⲁⲉⲛⲉϩ] ϣⲁⲛⲓⲉⲛⲉϩ, CJ. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉϩ] T^{t}A$_1$DE (G^r)H^{c}JKLMP: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., L^{g}A$_2$BCFH*NO singular: + ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' G^r; for τῶν αἰώνων cf. Gr. ℵ(A)DE(P) 80. d e f vg syr^{sch} (arm) aeth^{utr} &c. ⲁⲙⲏⲛ] + ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ '(the) grace of our Lord Jesus Christ with you all, Amēn,' K, cf. Gr. P 17. 80. syr^{sch} arm aeth^{pp} ar^e (Ambrst).

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ, A$_2$, cf. Gr. A B* C D* 1. 14. 30. 35. 41. 47. 49. 135: ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑ ⲁⲩⲟⲣⲡⲥ ϩⲓⲧ ⲫⲟⲓⲃⲏ ϯⲁⲕⲱⲛ 'it was written in Korinth; it was sent by Phoibē the deaconess,' E$_1$, cf.? Gr. 37. 47. 80. 89. 114: ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ. ϯⲥⲱⲛⲓ 'it was &c. the sister,' A$_1$: ⲡⲣⲟⲥ ⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲩⲥ (ⲉⲟⲥ, L) ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧ. ⲕ. ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲫ. ϯⲇⲓⲁⲕⲱⲛ 'it was &c.; he sent it by Ph. the deaconess,' DL: ⲡ. (ⲡⲣ, O) ⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲩⲥ ÷ ⲁ. ϧ. ⲕ. ÷ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ. ÷ ϯⲇ. (pref. ⲡϫⲱⲕ 'the end,' O), MO, cf.? Gr. 120. 122. a^{sor} k^{sor} al Euthal: ⲡ. (ⲡⲣⲟ, HJ$_1$) ⲣⲱⲙⲉⲟ

among all the *Gentiles*, 27 the one only the wise God, through Jesus Christ, he (lit. this) whose is the glory unto age of the ages. Amēn.

To (the) Romans, it was written in Korinthos; it was sent by Phoibē the sister. Stychoi 1000, Chapters 22.

(+ c, CH) ⲁ. ϧ. ⲕⲟⲣⲓⲛⲑ (+ ⲟⲥ, C) ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡ(+ ⲟ, H)ⲥ (ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ., H) ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ. (ⲃⲓ, H) ϯⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲉⲛⲕⲣⲁⲥ (ⲣⲉⲥ, H) 'it was written &c., Ph. the deaconess of Kenkras,' CHJ$_{1.2}$: ⲡ. ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⳼ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⳼ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⳼ ϧⲉⲛ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ ⳼ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲇⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ. ⳼ ϯⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳼ ⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲉⲛⲭⲣⲉⲉⲥ ⳼ 'it was finished, and it was written in Korinthious; but it was sent by Ph. the deaconess of the church of Kenchrees,' F: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉ-ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧⲥ ⲉⲣⲱⲙⲏ ⲁϥⲥϧⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲫ. ϯⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲕ-ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲉⲛⲭⲣⲉⲉⲥ 'the Epistle was finished, having written it to Rome, he wrote it from Korinthos; he sent it by Ph. &c.,' K; for three last cf. Gr. 10 &c. ⲥⲧⲩ(ⲓ, D)ⲭⲟⲥ ⲁ̄ 1000, A$_1$DE$_1$KLMO: ⲯⲛ̄ 750, CHJ: ϥ̄ⲕ̄ 920, F, cf. Gr. L c^{dd} plural: ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲕ̄ⲃ̄ 22, A$_1$LM(pref. ⲛⲓⲛⲓϣϯ)ⲟ: ⲕ̄ⲁ̄ 21, CDFHJK, cf. Gr. B: ⲕⲟⲩϫⲓ small chapters ϥ̄ 90, HMO: ⲣⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲓ̄ Greek 10, M: (ⲡⲣⲟⲫⲏⲧ, F: ϯ(ϩⲁⲛ, O)ⲙⲉⲧ ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉϯⲡⲁ(ⲉ, O)ⲗⲉⲁ the witness of the Old Testament) ⲙ̄ⲏ̄ 48, FMO (+ ⲙ̄ⲙⲉⲑⲣⲉ, MO), cf. Tisch. 'Item notantur (cum Euthalio) . . . μαρτυρίαι μη'.' A$_2$E$_2$NP have Arabic. BG^r have no subscription, cf. Gr. EF 17. al.

ⲠⲢⲞⲤ ⲔⲞⲢⲒⲚⲐⲒⲞⲨⲤ Ⲁ. Ⲃ. Ⲁ.

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲥ-
ⲑⲉⲛⲏⲥ ⲡⲓⲥⲟⲛ [2] ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲑⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲩϯ⳾ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ |
κζ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲛ. [3] ⲡϩ-
ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ
β ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅⳾ † [4] ϯϣⲉⲡϩ-
ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅⳾ [5] ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ⳾
ϧⲉⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ [6] ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁϫⲣⲟ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ [7] ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲁⲧ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ⳾

Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ⳾ ⲙ̀ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ

ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ, P: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟ(+ⲩ, B)ⲣⲓⲛ(om. H)ⲑⲓ(om. CG^r JKO)ⲟⲩ(om. BCGJKO)ⲥ (om. MN) ⲁ̅, BCG^{r}HJKLMNO ($J_{1.2}$ add ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ), cf. Gr. ℵA^{vid}BCD 17 &c.: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓ(om. E_2)ⲟ(+ⲩ, D)ⲥ ⲁ̅ ⲃ̅ (=the second of the Epistles), DE_2: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑ ⲁ̅ ⲃ̅, F: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ ⲁ̅ ⲃ̅ ⲁ̅ (=the first chapter), A_1E_1: ⲥⲧⲓⲭ ⲣ̅ⲍ̅ ⲕⲉⲗ ⲕ̅ⲃ̅: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ ⲁ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲁⲓⲕⲟⲥ 'it was written in Ephesus through Stephanas and Achaikos,' A_2, which adds stichoi and chapter numbers; and always hereafter substitutes subscription for inscription.

I. Paul (the) *apostle*, who is called[a], of Jesus Christ through (the) wish of God, and Sōsthenēs the brother, [2] to the *church* of God which is in Korinthos, they who were sanctified in Christ Jesus, they who are called[a], who are holy, with all who call on (the) name of our Lord Jesus Christ in every place, theirs and ours: [3] (the) grace to you and (the) *peace* from God our Father, and our Lord Jesus Christ. [4] I give thanks to my God always for you, and for the grace of God which was given to you in Christ Jesus; [5] that in everything ye were enriched in him, in all word and all knowledge; [6] according as the witness of Christ was confirmed in you: [7] *so that* ye become[b] not lacking in any grace. Looking out for the revelation

[a] Lit. 'invited.' [b] Lit. 'and ye lack not.'

[1] ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ] $L^{s}T^{t}$ABC (over erasure) D &c., cf. Gr. ℵBFGLP al omn^{vid} f g r vg syr^{utr} arm aeth^{utr} &c. ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ] cf. Gr. ℵALP al pler vg^{cle} syr^{utr} arm aeth &c. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϩⲓ|, M. ⲥⲱⲥⲑⲉⲛⲏⲥ] ⲥⲱⲥⲑ., MP. ⲡⲓⲥⲟⲛ] om. E_2 (tr. habet). [2] ⲛ̄ϯⲉⲕⲕ.] ⲛ̄ⲧⲉϯⲉⲕⲕ., MN. ⲉⲧϣⲟⲡ &c.] ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ, L plural; position cf. Gr. ℵAD^{b}LP al omn^{vid} (77. om. τῇ οὔσῃ) r vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲕⲟ(ⲱ, E_2)ⲣ.] ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ, P. ⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ] ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ, B*. ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ] ⲛⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ, D: ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ, $T^{t}N^{c}$ preterite expressed. [3] ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., E_2M. [4] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲟⲩϯ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁ., M, cf. Gr. ℵ*AC &c. it vg syr^{utr} arm Or Cyr &c. μου. ⲛⲉⲙⲙⲉϫⲉⲛⲛⲓ (om. BG^{r}N) ϩⲙⲟⲧ] AE: om. ⲛⲉⲙ, $L^{s}T^{t}$B &c. ⲛⲱⲧⲉⲛ 'to you'] om. H*. [5] ⲛ̄ϧ(ϩ, BG^{r})ⲣⲏⲓ] om. E_2P. ⲥⲁϫⲓ] pref. ⲧ., F. ⲉⲙⲓ] ⲛⲉⲙⲓ, L. [7] ϩⲱⲥⲧⲉ] $L^{s}T^{t}$CDFKLMNP: -ⲇⲉ, ABEG^{r}HJO. ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ.] om. L homeot.: ϣ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ., MP: ϣ. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., G^{r}. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. J_2.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ 8 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉϥⲉⲧⲁϫⲣⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ÷ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ 9 ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ÷ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ÷ ⲉϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.
γ 10 ϯϯϩⲟ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ÷ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ϩⲁⲛⲫⲱⲣϫ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ÷ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ÷ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅⲛⲱⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ÷
11 Ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲭⲗⲟⲏⲥ ÷ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϣϭⲛⲏⲛ ϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ 12 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ÷ ϫⲉ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ÷ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲁⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ÷ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ |
ⲫⲁⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ÷ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲁⲕⲏⲫⲁ ÷ ⲁⲛⲟⲕ
ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲁⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ 13 ⲁⲩⲫⲉϣ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ ⲙⲏ
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲁϣϥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲓⲉ ⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϭⲓⲱⲙⲥ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ÷
δ 14 ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϯⲱⲙⲥ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲕⲣⲓⲥⲡⲟⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲓⲟⲥ 15 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ
ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲱⲙⲥ ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ ÷ 16 ⲁⲓ-

ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ 'our Lord'] om. CE$_1$*HJ. 8 ϣⲁⲉⲃ.] ϣⲁⲃ., D. ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ] T^{t}BCDFG^{r}KL: ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ, L^{s}AEH^{c}JMNOP. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀] ⲡⲓⲉϩ. ⲛ̀ⲧⲉ, F, cf. Gr. ℵABCLP al omn^{vid} r syr^{utr} arm aeth &c. 10 ⲟⲩⲛ (om. M)] L^{s}AE$_1^{c}_2$MNOP: ⲇⲉ, T^{t}CDF^{c}G^{rc}HJKL: om. BE$_1$*G^{r*}. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲛⲥ., B. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] position cf. Gr. ℵABCLP al omn^{vid} r vg syr^{utr} arm aeth Or &c. ⲟⲩⲥⲁϫⲓ] ⲛ̀ⲟⲩⲥ., H. ϩⲁⲛⲫ.] om. ϩⲁⲛ, L. ⲇⲉ] om. CHJ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥ.] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥ., HJ. ⲛⲉⲙⲟⲩⲅⲛⲱ (O, BE$_2$J)] cf.? Gr. G^{gr*} Eus Hil om. ἐν. 11 ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲓ] -ⲟⲛ 'we were shown,' J. ⲅⲁⲣ] pref. ⲇⲉ, O. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲛⲥ., B; obs. Gr. C*^{vid} d e Ambrst om. μου. ⲛⲁⲭⲗⲟⲏⲥ] L^{s}BC: ⲁⲭⲗⲟⲏⲥ, ADEFH^{c}JKL: om. ⲛⲁ, T^{t}G^{r}MNOP; A^{ms} ق خضر 'Coptic, green.' ϩⲁⲛϣϭⲛⲏⲛ]

of our Lord Jesus Christ; 8 he (lit. this) who shall confirm
you unto the end, blameless in (the) day of our Lord Jesus
Christ. 9 God is faithful, he who called you into the fellow-
ship of his Son Jesus Christ our Lord. 10 I beseech you,
then, my brethren, through (the) name of our Lord Jesus
Christ, that ye all (may) be saying [a]the same thing, and
that divisions may not be among you; but that ye may
be [b]made perfect in one heart and one *opinion*. 11 For
it was shown to me concerning you, my brethren, by
them of Chloēs, that there are strifes among you. 12 But
this I say, that each one of you saith: 'I *indeed* am of
Paul, but I of Apollō, but I am of Kēpha, but I am of
Christ.' 13 Christ was divided. Was Paul crucified for
you, or were ye baptised unto (the) name of Paul?

14 I give thanks, that I baptised not any of you except
Krispos and Gaios; 15 that one should not say, that ye
were baptised unto my name. 16 But I baptised (the) house

---

[a] Lit. 'one word.' [b] Lit. 'prepared,' cf. Luke vi. 40.

ⲟⲩϣϭ., C. ϣⲟⲡ] position cf.? vg^{cle} harl** tol syr^{utr} Dial Aug: om. F. 12 ⲫⲁⲓ...ⲟⲩⲁⲓ 1°] om. B*. ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ 'among you,' CHJO^{c} (نسخة 'a copy'). ϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, L^{g}T^{t}FKLO: ϥϫⲱ, DN. ⲫⲁⲁⲡⲟⲗⲗⲱ...ⲫⲁ(ⲡⲉ, AK)ⲕⲏⲫⲁ] trs.-ⲕⲏⲫⲁ...ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ, F. 13 ⲁⲩⲫ(om. C)ⲉ(ⲁ, KMP)ϣ] L^{g} &c.: ⲁⲩⲫⲱϣ, T^{t}G^{r}: ⲁⲩⲫⲉϣ ⲙ̄ⲙ, O: ⲉⲩⲫⲏϣ, AE. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ] L^{g}T^{t}BDFKLMNOP: ⲉⲣⲉⲧ., AE: ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉ(om. G^{r})ⲛ, CG^{r}HJ. 14 ϩⲙⲟⲧ] L^{g}ACD*E_1*$_2$*G^{r}HJMNOP, cf. Gr. א*B 67** Chr Dam: +ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫϯ 'to God,' B, cf. Gr. א^{c}ACDEFGLP al pler d e f g r vg go aeth^{utr} &c.: +ⲛ̄ⲧⲉⲛⲡⲁⲛⲟⲩϯ 'to my God,' T^{t}D^{c}L, cf. Gr. A 17. 23. 39. 57. 63. 219** 8^{p} d^{scr} g^{scr} vg^{six} fu demid harl** syr^{sch} et^{p} c.* arm &c.: +ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲡⲁⲛⲟⲩϯ, FK: ⲛ̄ⲧⲉ(+ⲛ, E_2)ⲫϯ ⲡⲁ(ⲉⲛ, E_2)ⲛⲟⲩϯ 'to God my (our, E_2) God,' E^{mg}. ⲛ̄ϩⲗⲓ] ⲉϩⲗⲓ, CF^{c}: ϩⲗⲓ, B^{c}F*. ⲕⲣⲓⲥⲡⲟⲥ] ⲕⲣⲓⲉⲥⲡⲟⲥ, B, obs. Gr. B* *κρειισπον*. 15 ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ] ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., G^{r}: ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ., B; cf. Gr. אABC* 5. 6. 17. 37. 67** 71. 73. 74. 80. a^{scr} e f vg syr^{pmg} arm &c. *ἐβαπτίσθητε*.

ϯⲱⲙⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲁ. ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛ̀ϯ-
ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ.
ⲉ [17] Ⲛⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉϯⲱⲙⲥ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ
ⲁⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.
ⲋ [18] Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲧⲁⲕⲟ. ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲟϫ ⲡⲉ. ⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ
ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ. ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲉ.
[19] Ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲁⲧϩⲏⲧ ϯⲛⲁ-
ϣⲟϣϥ. [20] Ⲁϥⲑⲱⲛ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ. ⲁϥⲑⲱⲛ ⲟⲩⲥⲁϧ.
ⲁϥⲑⲱⲛ ⲟⲩⲣⲉϥϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ. ⲙⲏ
ⲙ̀ⲡⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲣ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲟϫ.
[21] Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅. ⲙ̀ⲡⲉ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ.
ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲥⲟϫ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ.
[22] Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲥⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ. [23] ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ
ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲁⲩⲁϣϥ. ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙⲉⲛ
ⲕⲏ ⲟⲩⲥⲕⲁⲛ|ⲇⲁⲗⲟⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲡⲉ. ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲥⲟϫ ⲡⲉ. [24] ⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ. ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ.
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲉ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ

---

16 ⲇⲉ] + ⲟⲛ, BFKP. ⲙ̀ⲡⲕⲉⲏⲓ] ABEFG^rKLO: ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲏⲓ, $L^g T^t$MNP: ⲙ̀ⲡⲕⲉⲡⲏⲓ, CDHJ. ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲁ] -ⲛⲟⲥ, G^r. ⲛ̀ϯⲉⲙⲓ] om. ⲛ̀, BCH: ⲛ̀ϯⲱⲙⲥ 'I baptise not,' A_2 by error. ⲁⲛ ⲁⲓϯ] om. ⲁⲛ, CHJ: ⲛⲁⲓϯ, E_1*: ⲁⲓⲛⲁϯ, F. 17 ⲛⲉⲧⲁϥⲧ.] ⲛⲉ ⲉⲧⲁϥⲧ., T^t. ⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅] ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, L^gJM, thus ver. 18 J_2. 18 ⲅⲁⲣ] pref. ⲙⲉⲛ, CHJ. ⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅] + ⲛ̀ⲧⲉⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ 'of Christ,' B. ⲛ̀ⲧⲉⲛ] ⲛ̀ⲧⲉ, DLMP. ⲛⲏ ⲙⲉⲛ] om. ⲙⲉⲛ, LP. ⲛ (ⲡ, A_1) ⲁⲛ] om. D, cf. Gr. FG 8^{lect} defg r fu* am** &c. ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ] ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ, D: om. ⲁⲛⲟⲛ, CG^rHJL. 19 E_1^{mg} 'Isaiah.' ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ] J^{mg} نسخة 'a copy': ⲛ̀ⲛⲓⲥ, G^r: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ, J*L. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲕⲁⲧ]

also of Stephana: *further*, I know not whether I baptised
another. 17 For Christ sent me not to baptise, but (ⲁ)
to preach good tidings, not in a wisdom of word, that the
cross of Christ should not become vain. 18 For the word
of the *cross* to (ⲛ̄ⲧⲉⲛ) them *indeed* who will perish is
a foolishness, but to us (pronoun) namely those who
will be saved it is [a] power of God. 19 For it is written:
'I shall (lit. will) destroy (the) *wisdom* of the wise, and
(the) knowledge of the understanding ones I shall (lit. will)
reject.' 20 Where was a wise man? Where was a scribe?
Where was a searcher of this age? Did not God make
(the) *wisdom* of the *world* foolish? 21 For *since* from
the *wisdom* of God the *world* knew not God through the
wisdom, God was well pleased through the foolishness of
the proclaiming to save them who believe. 22 *Since* the
Jews ask signs, and the Greeks seek for the *wisdom*: 23 but
we (pron.) proclaim Christ crucified: the *Jews indeed* it is a
scandal to them, but (to) the *Gentiles* it is a foolishness; 24 but
to us (pron.), namely those who will be saved, the *Jews* and
the Greeks, Christ is a power of God and a *wisdom* of God.

ⲛ̄ⲛⲓⲕ., G^r: om. ⲛⲓ, E. 20 ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ] ⲛ̄ⲟⲩⲥ., H. ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲛ̄ⲧⲉⲛ., T^tFHJK. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵ*ABC*D^{gr*} P 17. 28. 46. 74. a^{scr} m^{76}: ⲡⲁⲓⲕ., T^tG^rFKNO, cf. Gr. $ℵ^c C^3 D^c$EFGL al pler syr^{utr} arm^{odd} &c. 21 ⲉⲡⲓⲇⲏ] ⲉⲡⲓ, N*. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] A: om. ⲉⲃⲟⲗ, L^gT^t &c. ϯⲥⲟⲫⲓⲁ 2°] ⲥ., N. 22 ⲉⲡⲓⲇⲏ] +ⲅⲁⲣ, CFHJ. ⲛⲓⲓ (om. E) ⲟⲩⲇⲁⲓ] AE, cf. Gr. FG 33. 35. f g fu harl* syr^{sch} &c. om. *καί*: ⲛⲓⲕⲉ, L^gT^t &c. ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ] cf. Gr. ℵABCDEFGP 46. 52. 63. 80. d e f g r vg syr^{utr} ar^e go $aeth^{pp}$ Clem Cyr &c. ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ] ⲛⲓⲕⲉⲟⲩ. 'the Greeks also,' CHJ. ϯⲥⲟⲫⲓⲁ] AE: ⲟⲩⲥ., L^gT^t &c., cf. Gr. 23 ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ] ⲁ. ϩⲱⲛ 'we also,' O. ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄] ⲉⲛ., B. ⲉⲁⲩⲁϣϥ] ⲁⲩ., D. ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] ⲡⲓⲓⲟⲩ., E_2°. ⲙⲉⲛ] +ⲟⲩⲛ, CJ: ⲇⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ, H. ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵABC*D*EFGLP 5. 10. 17. 23** 31. 37. 46. 71. 73. 80. 93. d e f g r m^6 vg syr^p arm aeth go &c. -ⲥⲟϫ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, E_1*. 24 ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ] O^{mg} نسخة 'a copy': ⲉⲧⲛⲟϩⲉⲙ, O*.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ 25 ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲥⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲥⲟⲓ
ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛ-
ⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲥⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾
ϛ 26 Ⲁⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲑⲱϩⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ϫⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⳾ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⳾
27 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⳾ 28 ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲏ ⲉⲧ-
ϣⲟϣϥ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉ-
ϣⲟⲡ ⲁⲛ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲣϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⳾
29 Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⳾ 30 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⳾ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱϯ ⳾
31 ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⳾ ϫⲉ ⲡⲉⲧ-
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾

Ⲃ.

η Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲧⲁⲓⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀|ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⳾ ⲓⲉ
ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲓⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ

---

25 ϫⲉ ... ⲫϯ] om. A_2* homeot. D^{ms} ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ 'the Proverbs.' ⲥⲟⲓ 1°] ⲉⲥⲟⲓ, T^tK: ⲥⲉⲟⲓ, O by error. ⲉϩⲟⲧⲉ 1°] + ⲉ, K twice. ⲥⲟⲓ 2°] ⲉⲥⲟⲓ, T^tKO: ⲥⲉⲟⲓ, OJ by error; cf. Gr. $ℵ^c$ACDEFGLP &c. for expr. ἐστίν. 27 ⲛⲓⲥⲟϫ] om. H by error. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 1°] ⲡⲁⲓⲕ. 'this world,' F. ⲛ̀ⲧⲉϥϯϣ.] ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲓⲡⲓ, O^c twice. ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ 1°] pref. ⲛⲁⲓ 'these,' OHJ. ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ] position cf. Gr. unc. &c. ⲙⲉⲧϫⲱⲃ] om. ⲙⲉⲧ, OHJ. 28 ⲛⲉⲙⲡⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥ.] cf. Gr. $ℵ^c$B$C^3$$D^c$ELP al pler f m^{76} r vg syr^{utr} arm $aeth^{pp}$ &c. praem *καί*. ⲡⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ]

[25] Because the foolishness of God is wiser than [the] men,
and the *weakness* of God is stronger than [the] men.

[26] For see your calling, my brethren, that not many wise
according to *flesh*, not many strong, not many *noble*: [27] but
(ⲁ) the fools of the *world* God chose, that he might put to
shame the wise; and God chose the weaknesses of the
world, that he might put to shame the strong; [28] and the
ignobilities of the *world*, and them who are despised, God
chose, and them who are not, that he might do away
with them who are: [29] *that* no *flesh*[a] should boast them-
selves before God. [30] From him (are) ye also in Christ
Jesus, who became to us [a] *wisdom* from God, [a]
righteousness and [a] sanctification and [a] redemption;
[31] that according as it is written: 'He who boasteth himself,
let him boast himself in the Lord.'

II. And I also having come to you, my brethren, came
not according to an exaltation of [a] word, or [a] *wisdom*;

---

[a] Lit. 'all flesh should not.'

ⲛⲉⲧϣ., D. [29] ϩⲟⲡⲱⲥ (om. M)] ϩⲓⲛⲁ, G^r. ⲙ̄ⲫϯ] cf. Gr. unc. exc. C*. [30] ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ] ABCHJ: ⲛ̄ⲑ. ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ, $L^g E_1^*FG^rKLOP$: ⲛ̄ⲑ. ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ, $T^tDE_1^{c}{}_2MN$; for ⲇⲉ cf. Gr. ϩⲱⲧⲉⲛ] + ⲡⲉ, K: om. E_1^*. ⲛⲁⲛ] position cf. Gr. L al pler vg^{cle} harl* syr^{utr} arm &c. [31] ⲡⲉⲧϣ.] ⲡⲉ ⲉⲧϣ., T^t: ⲫⲏ ⲉⲧϣ., CG^rHJ. D^{ms} ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲱⲛ: A_1^{ms} E_1^{ms} اسفار (سفر, E_1) الملوك وارميا 'the books of the Kings and Aramiya,' A_2^{ms} من اسفار الملوك, L^{ms} سفر الملوك الاول 'the first book of the Kings.' ⲙ̄ⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. E_1^* homeot.

[1] $F^{ms}J_1^{ms}L^{ms}$ الاحد الثالث من توت 'the third Sunday of Tūt' (F also, Hunt 18, 1–5
injured, 'second of Būūnah'). ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ] ⲛⲏ ⲉⲧ., L by error. ⲁⲛ] Hunt 26, 1–8
L^gT^tADKL: trs. after ϭⲓⲥⲓ, BC &c. 18. 26. ⲓⲉ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ] ⲓⲉ ϧⲉⲛⲟⲩⲥ, C: ⲛ̄ⲟⲩⲥ., G^r. ⲁⲓⲧⲁⲙ.] AC (pref. ⲁⲛ) EHJMOP: ⲉⲓⲧⲁⲙ., $L^gT^tBDFG^rKL$(ⲓⲉ)N. -ⲧⲁⲙⲟ(ⲱ, E_2L; ⲟⲩ, N) ⲙ̄ⲙⲱ(ⲟ, A_2E_2)ⲧⲉⲛ] -ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ, CJ. ⲙⲩⲥⲧⲏ(ⲓ, E_2)ⲣⲓⲟⲛ] cf. Gr. ℵ* AC 5. 30. 71. 77. 80. 81. n^{scr} r syr^{sch} &c.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ. [2] ⲙ̀ⲡⲓϯϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲉⲙⲓ ⲉϩⲗⲓ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲁϣϥ.
[3] ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ. ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϩⲟϯ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲉⲛⲁϣⲱϥ. ⲁⲓ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.
[4] Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϩⲓⲱⲓϣ. ⲛⲁϥϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.
ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϫⲟⲙ [5] ϩⲓⲛⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.
θ [6] Ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ-
ϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲁⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲛ ⲧⲉ.
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲁⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ. ⲛⲁⲓ
ⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲣϥ. [7] ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲑⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ.
ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣⲥ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ. ϧⲁϫⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ. [8] ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ. ⲉⲛⲉⲁⲩ-
ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲅⲁⲣ. ⲛⲁⲩⲛⲁⲉϣ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ
ⲁⲛ ⲡⲉ.
ι [9] Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ. ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ
ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ.

ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ] om. C; obs. vg arm^{usc} Ambrst Pelag 'Christi.' [2] ⲉⲙⲓ ⲉϩⲗⲓ] -ⲛ̀ϩⲗⲓ, T^{t} F G^{r} H K; cf.? Gr. ℵ A D^{b} F G L al pler &c. ⲁⲩⲁϣϥ] A B E K 18: ⲉⲁⲩⲁϣϥ, T^{t} C D F G^{r} H J L M N O 26: ⲉⲧⲁⲩ., L^{g} P. [3] ϩⲱ (O, E$_2$)] + ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ 'my brethren,' C J O. ⲛⲉⲙⲟⲩϩⲟϯ] cf.? Gr. F G 49 f g r vg Ambrst om. ἐν: om. H homeot. ⲉⲛⲁϣⲱϥ] ⲛⲉⲙ-ⲟⲩϣⲱϥ 'and a contempt,' 26. [4] ⲡⲁⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ 'the word,' A$_2$. ϩⲁⲛ (om. art., A$_2$*) ⲑⲱⲧ] cf.? Gr. ℵ A B C D E L P al longe plu r vg syr^{p} &c. πειθοῖς: ⲟⲩⲑⲱⲧ, C H J P, cf.? Gr. 1. 18* 48. 72. 106. 108. 132. 153** b^{scr*} c^{scr} o^{scr} al d e f g am syr^{sch} arm &c. πειθοῖ. ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ]

I showed to you the *mystery* of God. 2 For I decided
not to know anything among you except Jesus Christ, and
(that) he (lit. this) was crucified. 3 I also in [a] *weakness*
and [a] fear and a great trembling came to you. 4 And
my word and my proclaiming was being not in persuasions
of words of *wisdom* of man, but (ⲁ) in manifestation of
a *spirit* and a power, 5 that your faith might not be in
a *wisdom* of man, but (ⲁ) in a power of God. 6 But we
speak a *wisdom* among them who are complete: but a *wisdom*
not of (ⲑⲁ) this age, *nor* of the *rulers* of this age, they
(lit. these) who will be done away with: 7 but (ⲁ) (it is)
a *wisdom* of God which we speak in a *mystery* which is
hidden, which God foreordained before the ages for a glory
to us: 8 which none of the *rulers* of this age knew: for if
they had known it, they would not have crucified the
Lord of (the) glory. 9 But (ⲁ) according as it is written:
'The things which eye saw not, *nor* ear heard [them], and
they went not upon (the) heart of man,—the things which

---

cf. Gr. $\aleph^c$ A C L P al pler vg^{cle} demid fu** syr^p &c. ⲟⲩⲱⲛϩ] ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ, K 18. ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, 18. 5 ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] Tisch. cites cop ἡμῶν by error. ϣⲧⲉⲙ 'not'] om. B by error. ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ] om. ⲟⲩ, E_2. 6 L^{ms} الاحد الثانى من بوونة 'the second Sunday of Būūnah.' ⲡⲉⲧⲉ(ⲁ, ⲟ)ⲛⲥⲁϫⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛ, T^t HMNOP 26. ⲛⲏ ⲉⲧϫⲏⲕ] ⲛⲉⲧϫ., DFJK. ⲇⲉ] om. P. ⲛ̀ⲑⲁ 1°] ⲉⲑⲁ, B: ⲛ̀ⲧⲉ, P. ⲁⲛ ⲧⲉ] om. P. ⲛ̀ⲑⲁ 2°] ⲑⲁ, B C G^r J. ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ] ACE: ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ, $L^s T^t$ &c.: ⲁⲛ ⲧⲉ, P. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ 'of this world'] om. B. ⲛⲁⲓ 'these'] om. 26. 7 ⲛ̀ⲧⲉⲫ̀ϯ 'of God'] position cf.? Gr. L al plu syr^{utr} Thdrt. ⲉⲧⲉ(ⲁ, P)ⲛⲥⲁϫⲓ] ⲡⲉⲧⲉⲛⲥ., CHJ. ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣ.] ⲉⲧⲁⲥⲉⲣϣ., B^c, C added. ⲉⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩ., T^t FKP: ⲉⲩⲟⲩⲱⲟⲩ, J. 8 ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭ.] ⲛ̀ⲁⲣⲭ., G^r. ⲅⲁⲣ] + ⲡⲉ, A_2* CGHJ 26: + ⲧⲉ, A_2^c. -ⲉϣ] T^t BCD &c.: -ⲁϣ, L^s AE. 9 A_2^{ms} ⲓⲁⲣⲁⲙⲓⲁⲥ: A_1^{ms} E_1^{ms} خفيات ارميا 'the hidden (sayings) of Aramiya:' D^{ms} ⲗⲉⲁ (Elea?) L^{ms} M^{ms}? وحى ايليا النبى 'the revelation of Aylya (Elias) the prophet.' ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ, BDKLNO. ⲟⲩⲟϩ] ⲟⲩⲇⲉ, T^t CFHJ. ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉ] ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ, CHJ. ⲉϫⲉⲛ] om. B.

ια [10] Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁϥϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲉⲫϯ ÷ ⲉⲃⲟⲗ
κθ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ÷ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ | ⲅⲁⲣ ϥϧⲟⲩϧⲉⲧ
ⲛ̅ⲛⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲏⲕ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ÷
[11] ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲁⲡⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ÷ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ
ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ÷ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲁⲫϯ ÷ ⲙ̅ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ÷
ιβ [12] Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲁⲛ-
ϭⲓⲧϥ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ÷ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̅ϩⲙⲟⲧ ÷
ιγ [13] Ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ÷ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ÷ ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ
ⲛ̅ⲥⲟⲫⲓⲁ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ÷ ⲉⲛⲉⲣⲥⲩⲛⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛ̅ϩⲁⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ÷ ⲛ̅ⲛⲓ-
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲥ [14] ⲡⲓⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ÷ ⲙ̅ⲡⲁϥ-
ϣⲉⲡ ⲛⲁⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲣⲟϥ ÷ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲟϫ
ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲉⲉⲙⲓ ÷ ϫⲉ ⲁⲩϧⲟⲩϧⲉⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲥ ÷
[15] ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲱⲥ ⲇⲉ ÷ ⲛ̅ⲑⲟϥ ϣⲁϥϧⲉⲧϧⲉⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲛ-
ϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ϣϧⲉⲧ-
ϧⲱⲧϥ ÷ [16] ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲉⲡϩⲏⲧ

---

[10] ⲇⲉ] L^{s}ABENOP, cf. Gr. ℵAC &c. al pler d e f g vg syr^{utr} arm aeth Or Ath Did Epiph &c.: ⲅⲁⲣ, T^{t}CDFG^{r}HJKL, cf. Gr. B 37. 39. 46. 57. 71. 73. 93. 116. Clem &c.: om. M, cf. Gr. 13^{*lect} 14^{lect}. ⲁϥ(ⲩ, L)ϭⲟⲣⲡⲟⲩ] -ϭⲱⲣⲡ, C; position cf.? Gr. unc. (exc. L) al^{15} d e f g r vg syr^{sch} arm aeth Clem Ath Did Epiph Mac Cyr &c. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 1°] cf. Gr. ℵ*ABC 17^{vid} Clem Cyr: ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 'his spirit,' K, cf. Gr. $ℵ^{c}$DE FGL al fere omn d e f g r vg syr^{utr} arm aeth Or Ath Epiph Mac &c. ϥϧⲟⲩϧⲉⲧ] ⲁϥϧ., B: ⲉϥϧ., K. [11] ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ 1°] ⲡⲣ., A_2*. ⲉⲃⲏⲗ . . . ⲣⲱⲙⲓ] om. M homeot.; obs. Gr. FG f g arm^{odd} om. τοῦ ἀνθρώπου. ⲉⲙⲓ] cf.? Gr. L al longe plu οἶδεν: om. K by error.
Hunt 18, 12–16 [12] ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] cf. Gr. DEFG f g arm Cyr &c.: ⲡⲓⲕ., B*, cf. Gr. ℵABCLP&c. ⲡⲉⲧⲁⲛϭⲓⲧϥ] ADG^{r}L: ⲡⲉ ⲉⲧ., $L^{s}T^{t}$ &c. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲉⲙⲓ, P by error. [13] ⲛ(ⲡ, A_1)ⲉ ⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ]

God prepared for them who will love him.' 10 But to
us (pron.) God revealed them through the *spirit*: for the
spirit searcheth everything, and the things which are deep
of God. 11 For who among [the] men (is it) who knoweth
the things of (ⲛⲁ) the man except the *spirit* of the man
which is in him? thus also the things of (ⲛⲁ) God no one
knoweth except the *spirit* of God. 12 But we (pron.)
received not the *spirit* of this world, but (ⲁ) the *spirit*
which is (lit. the) from God; that we may know the things
which God granted to us. 13 Which are these which we
speak, not in teachings of [the] men, of words of *wisdom*,
but (ⲁ) in teachings of the *spirit*; *explaining spiritual* things
to the *spiritual* (persons). 14 But the *psychic* man receiveth
not the things of (ⲛⲁ) the *spirit* of God; for it is [a]
foolishness to him, and it is not possible for him to know,
because it was searched *spiritually*. 15 But the *spiritual*
(pron.) searcheth everything: but no one searcheth him.
16 For who knew (the) heart of the Lord? Nay, who

ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ., T[t]CHJMNP. ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥϯ 1°] om. ϯ, N twice. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] AE: ⲛ̄ⲣ., L[g]T[t] &c. ⲛ̄ⲥⲟⲫⲓⲁ] L[g]T[t]ADEF H[mg](ﺥ)KLMNOP: ⲛ̄ⲥⲃⲱ, BCG[r]H*J 18. ϩⲁⲛⲙⲉⲧ. 2°] ⲟⲩⲙⲉⲧ., CHJ singular. ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ] T[t]AENO; ⲟⲩⲡ., L[g] &c., cf. Gr.; for om. *ἁγίου* cf. Gr. ℵABCD*FG 17. 67** 71. 80. 177. 178. 179. d e f g r m[10] (vg) syr[sch] arm Clem Or &c. ⲥⲩⲛⲕⲣⲓⲛⲓⲛ] cf. Gr. ℵAD*FG: ⲥⲩⲅⲕⲣ., L[g]C, cf. Gr. BCD[c]ELP al certe pler. ⲡ̄ⲛ̄ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ] -ⲕⲟⲥ, M omitting ⲛ̄ⲛⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁⲧⲓⲕⲟⲥ. 14 ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲥ] -ⲕⲟⲛ, P. ⲇⲉ] om. B[c]O 18. ⲛⲁⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ] om. ⲛⲁ, F. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] cf. Gr. unc. &c. ⲅⲁⲣ] om. FK. ⲡⲉ] ACEHJ: ⲧⲉ, L[g]B &c. ⲡ̄ⲛ̄ⲁⲧⲓⲕⲟⲥ] AE_2O 18: -ⲕⲱⲥ, $L^gCDE_1FG^rKN$: -ⲕⲟⲛ, P: ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁⲧⲓⲕⲟⲥ, BHLM. 15 ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁⲧⲓⲕⲱⲥ] $A_{1.2^c}CEFJ_1$: -ⲕⲟⲥ, L^gA_2* &c.: -ⲕⲟⲛ, K. ϣⲁϥϭ.] cf. Gr. ACD*FG d e f g m[10] r vg syr[sch] arm ar[e] aeth[utr] Clem &c. om. *μέν*. ⲛ̄ⲉⲛⲭⲁⲓ] ⲛ̄ⲭⲁⲓ, DF(ⲉⲛ)L by error. 16 L[mg] M[mg] 'Isaiah.' ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ] L[g]ABDEL: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., CFG[r]HJKMNOP. ⲉⲛϩⲏⲧ] ⲙ̄ⲙⲛ., HJ.

ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅⳾ ⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲧⲥⲁⲃⲟϥ ⲁⲛⲟⲛ
ⲇⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ⳾

(Ⲅ.)

ιδ Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲱⲥ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲱⲥ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩ-
ϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ²ⲁⲓⲧⲥⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉ-
ⲣⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲣⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ | ⲛⲉⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣϫⲉⲙ-
ϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣ-
ϫⲉⲙϫⲟⲙ⳾ ³ⲉⲧⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲕⲓ-
ⲕⲟⲥ⳾ ϩⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣϭⲛⲏⲛ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲥ ⲁⲛ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲓ⳾
ιε ⁴Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ⳾ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ
ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲁⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲁⲁ-
ⲡⲟⲗⲗⲱ⳾ ⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ⳾ ⁵ⲟⲩ ⲟⲩⲛ
ⲡⲉ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ⳾ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ⳾ ϩⲁⲛⲇⲓⲁⲕⲱⲛ
ⲛⲉ⳾ ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯ ⲛⲁϥ⳾
⁶ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲧⲱϫⲓ⳾ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲁϥⲧⲥⲟ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲫϯ
ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⁷ϩⲱⲥⲧⲉ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲱϫⲓ⳾
ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲥⲟ ϩⲗⲓ ⲡⲉ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲫϯ ⲉⲧⲑⲣⲟ

ⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ] A_1EM: ⲙ̀ⲙⲟⲛ, L^e &c.: ⲓⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ, A_2P. ⲇⲉ] om. B*. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵACDᶜELP al omn^{vid} d e vg syr^{utr} arm &c. ⲡⲉⲧⲉⲙ(ⲛ, A_1)ⲟⲛ] ⲡⲉ(ⲓ, H) ⲉⲧ., FHJNO.

¹ⲇⲉ] om. CHJ. ϩⲱ] cf.? Gr. unc. (exc. L) al plus[10] κἀγώ. ⲉⲥⲁϫⲓ] ABE: ⲛ̀ⲥ., $L^g T^t$ &c. ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲱⲥ] ACFHJK: -ⲕⲟⲥ, $L^g T^t$ &c. ⲥⲁⲣⲕⲓ(ⲩ, N)ⲕⲱⲥ] ACFHJ: -ⲕⲟⲥ., $L^g T^t$ &c.; cf.? Gr. D^cEFGLP al pler Clem Or Did Epiph al mu. ²ⲛ̀ⲟⲩϧⲣⲉ] cf. Gr. ℵABCP al plus[15] Euthal r vg syr^p Clem Or Did Cyr &c. om. καί. ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣ. 1°] ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣ., F: ⲙ̀ⲡⲁϣ., H*. ⲅⲁⲣ ...ϫⲟⲙ] om. L homeot. ⲟⲩⲇⲉ] om. C. ϯⲛⲟⲩ (+ⲛ̀ⲟⲩ, A_1)] $L^g A_2$EFMP: +ⲟⲛ, T^tBCDG^gHJKNO. ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣ. 2°] T^tA &c.: ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲛϣ., L^g. ϣϫⲉⲙ...³ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ] om. M. ³ⲅⲁⲣ 1°] om. L. ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟ(ⲱ, CFJ)ⲥ] ⲛ̀ϩ., L^g, cf. Gr. unc. (exc. D* FG).

will be able to teach him? But we have the heart of
Christ.

III. But I also, my brethren, could not speak to you
as *spiritual*, but (ⲇ̄) as *carnal*, as little children in Christ.
[2] I gave you milk to drink, not meat, for ye were not
yet able: but (ⲇ̄) *not even* now are ye yet able; for *yet*
(are) ye *carnal*. [3] For *as* there is [a] jealousy and [a]
strife among you, (are) ye not *carnal*, and ye walked
according to man? [4] For if one saith: 'I *indeed* am of
(ⲫⲁ) Paulos'; but another: 'I (am) of Apollō'; are ye not
men? [5] What, *then*, is Apollō? But what (is) Paulos? They
are *ministers* through whom ye believed; each one according
as God gave to him. [6] I (pron.) planted, Apollō watered; but
(ⲇ̄) God caused them to grow. [7] *Wherefore neither* he who
planteth, *nor* he who watereth is anything; but (ⲇ̄) God

ϩⲱⲥ] ϩⲟⲥ, DFG^{r}LP: ϩⲟ(ⲱ, B*)ⲥⲟⲛ, B^o. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲟⲛ, DFKL. ⲟⲩϫⲟϩ] T^{t}A$_{1.2}$^{o}E: om. ⲟⲩ, L^s &c. ⲛⲉⲙ] ⲕⲉ, CDFHJKL: ϩⲓ, G^r. ϣϭⲛⲏⲛ] cf. Gr. ℵABCP 23. 46. 57. 71. 74. a^{scr} r m^{60} vg arm aeth^{utr} Clem Or om. καὶ διχ. ⲙⲏ] ⲟⲩϫⲓ, BCHJ. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] position cf.? Gr. DEFG d e f g r am fu harl demid tol &c. ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲥ] -ⲕⲱⲥ, CFHJ: -ⲕⲟⲛ, B^{o}L: cf. Gr. (exc. D*FG). ⲁⲛ] om. BCHJ. ⲁⲧ.] L^{s}AE: ⲁⲡ., T^t &c. [4] ϫⲉ 2°] om. N. ⲟⲩϫⲓ] cf. Gr. DEFG LP al pler &c.: ⲟⲩ ϫⲉ, FK, cf.? Gr. ℵ* ABC 17 &c. for οὐ. ⲟⲩϫⲓ ... [5] ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ] om. M homeot. ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. ℵ*ABCDEFG 17. 67** 71. d e f g r vg aeth^{utr} &c. [5] ⲟⲩ ⲟⲩⲛ (ⲟⲛ, FKLP)] cf. Gr. ℵ*AB 17. 46. 71. 121. d e f g r vg aeth^{utr} τί οὖν. ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ (cf. Gr. FG 37 ... ut Latini) ... ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ] order cf. Gr. ℵABCD*et°E FGP 17. 37. 46. 71. 116. d e f g r vg &c. ⲟⲩ ⲇⲉ] ABCH*JM 18, cf. Gr. DEFGL al pler d e f g r vg arm &c.: ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ, L^{s}T^{t}DE FG^{r}H^{o}K^{o}LNOP, cf. Gr. ℵABCP 17. 37. 46. 71. 116. Euthal Dam. ϩⲁⲛⲇⲓⲁⲕⲱⲛ] cf. Gr. ℵABCD*EFG 67** 71. 177. d e f g r vg arm aeth^{utr} &c. ⲡⲉ ⲉⲁⲡ.] ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲡ., CDHJK: ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲡ., L. [6] ⲁⲛⲟⲕ] +ⲇⲉ, O. ⲁⲡⲟ(ⲱ, L)ⲗⲗⲱ(ⲟ, M)] cf. Gr. FG, ut Latini. ⲁϥⲧⲥⲟ] -ⲥⲱ, BMP. ⲁϥⲑⲣⲟⲩ &c.] ⲁϥⲑⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲁⲓⲁⲓ, P. [7] ϩⲱⲥⲧⲉ] L^{s}T^{t}ACFG^{r}MO*P: ϩⲱⲥⲇⲉ, A$_1$B &c. ⲉⲧ(om. A$_1$: +ⲉ, H)ⲧⲥⲟ(ⲱ, P)] ⲉⲧⲧⲥⲓⲟ, C: ⲉⲧⲥⲧⲱ, M by error. ϩⲗⲓ ⲡⲉ] -ⲡⲉ, BFK 18. ⲉⲧⲑⲣⲟ] ⲡⲉ ⲉⲧⲑⲣⲟ, T^{t}HNO.

Hunt 18, 4–8

ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲁⲓⲁⲓ⳾ 8 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲧⲱϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ
ⲉⲧⲥⲟ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ⳾ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϥⲛⲁϭⲓ
ⲙ̅ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϧⲓⲥⲓ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ⳾
ιϛ 9 Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ⳾
ⲟⲩⲓⲉⲫⲟⲩⲱⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲫϯ 10 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ⳾
ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲏⲇⲉⲕⲧⲱⲛ ⲁⲓϫⲱ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲥⲉⲛϯ ⲉϧⲣⲏⲓ⳾ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲕⲱⲧ⳾
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲟⲙⲥ ϫⲉ ⲁϥⲕⲱⲧ
ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ⲣⲏϯ⳾ 11 ⲕⲉⲥⲉⲛϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲭⲁⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ⳾ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲏ ⲉⲧⲭⲏ
ⲉⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ⳾ |
λ ιζ 12 Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥⲉⲛϯ ⲛⲟⲩⲃ⳾
ϩⲁⲧ⳾ ⲁⲛⲁⲙⲏⲓ⳾ ⲣⲱⲕϩ⳾ ⲥⲱⲟⲩ[⳾] ⲃⲉⲛ⳾ ⲣⲱⲟⲩⲓ⳾
13 ⲡϩⲱⲃ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ⳾
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ⳾ ϫⲉ ϥⲛⲁ-
ϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡϩⲱⲃ
ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ⳾ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲁⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ
ⲙ̅ⲙⲟϥ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲛ̅ⲣⲏϯ ⲡⲉ⳾
ιη 14 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲛⲁⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲧⲁϥⲕⲟⲧϥ
ϥⲛⲁϭⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ⳾ 15 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲱⲃ
ⲛⲁⲣⲱⲕϩ⳾ ϥⲛⲁϯⲟⲥⲓ. ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ϥⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ⳾

ⲉⲁⲓⲁⲓ] ⲁⲓⲁⲓ, A_2E_2F. 8 ⲧ(ϭ, D)ⲥⲟ] ⲧⲥⲱ, A_1BMP. ⲡⲉ] AEO: ⲛⲉ, L^{s}T^t &c. ⲇⲉ 2°] om. A_2*BG^{r}KM 18. ϥⲛⲁϭⲓ] ⲁϥⲛⲁϭⲓ, N. ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ] ⲡⲓⲃ., A_2°. ⲙ̅ⲙⲟϥ] -ⲱⲟⲩ, L. 9 ⲁⲛⲟⲛ] L^{s}T^t &c., cf. Gr.: +ⲇⲉ, AE. ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣ] -ϣⲫⲉⲣ, D. ⲅⲁⲣ] L^{s}T^{t}ABDEFKLMN: om. CG^{r}HJOP. ⲓⲉⲫⲟⲩⲱⲓ (+ⲛⲓ, L: +ⲛⲓ but om. ⲛ̅ following, B°)] ⲉⲓⲫ., T^tA_1; ⲉⲓⲉⲫ., A_2°K: +ⲅⲁⲣ, CHJO. ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ] cf.? Gr. D$^{gr\ b}$ f vg arm syr^p &c. add ἐστε. 10 ⲕⲁⲧⲁ . . . ⲫϯ] om. MN homeot. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] ⲡϩ., H. ⲉⲧⲧⲟⲓ] ⲉⲧⲧⲟⲩ, N. ⲁⲣⲭⲏ(ⲓ, D)ⲇⲉⲕⲧ(ⲇ, CM)ⲱⲛ] AC EHJ: -ⲧⲉⲕⲧ(ⲇ, F)ⲱⲛ, L^{s}T^{t}BDFG^{r}KLMNOP. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] A, cf. Gr. DE d e &c.: +ⲇⲉ, L^{s}T^t &c., cf. Gr. ⲡⲉⲑⲟⲩⲁϩⲉⲙ] ⲡⲉ ⲉⲑ., T^{t}G^{r}MNOP. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, B. ϫⲉ] +ⲙⲏⲡⲱⲥ, A_2. 11 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] ACEG^{r}HJMNOP: ϩⲗⲓ 'any one,' L^{s}DFKL: ⲟⲩⲁⲓ 'one,' B: ϩⲗⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ, T^t. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϧ.,

causeth them to grow. 8 But he who planteth and he who
watereth are one: but each one will receive his reward
according to his own toil. 9 For we (are) fellow-workers
of God; an [a]husbandry of God ye (are) a building of God.
10 According to the grace of God which is given to me, as
a wise *master-builder*, I laid a foundation; another goes
on to build. But let each one see carefully in what manner
he built. 11 For another foundation it is not possible that
another should lay than (lit. outside of) that which is set,
which is Jesus Christ. 12 If there is he who buildeth
upon this foundation gold, silver, precious stone[b], firewood,
hay, straw; 13 (the) work of each one shall be manifested:
for the day will manifest it, because it will be revealed
in [a] fire; and (the) work of each one the fire will
prove of what sort it is. 14 He whose work will stand
which he built, will receive his reward. 15 He whose work

---

[a] Not 'field,' but 'art of agriculture.' [b] Thus by derivation, though usually 'pearl.'

N. ⲛ̄ⲑⲏ ⲉⲧϫⲏ] ⲉϫⲉⲛⲡϫⲏ, A$_2$* (ⲛ̄ⲑⲏ ⲉⲧϫⲏ في نسخة اخرى 'in another copy,' A$_2^{mg}$): +ⲉϧⲣⲏⲓ, BCJ. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵAB LP al plus^{50} syr^{sch} arm aeth &c. 12 ⲓⲥϫⲉ] AE: +ⲇⲉ, L^{g}T^{t} &c. ⲧⲁⲓⲥⲉⲛⲧ̀] cf. Gr. ℵ^{c}C^{3}DELP al omn^{vid} d e f vg syr^{utr} arm &c.: ⲧⲁⲓⲧ̀ⲥⲉⲛⲧ̀, E$_2$ by error: ⲧ̀ⲥ., E$_1$*, cf.? Gr. ℵ*ABC* fu* aeth Cyr Amb. ⲡⲱⲕϩ] ⲡⲟⲕϩ, A$_2$BDFG^{r}L. 13 ⲡϩⲱⲃ] ⲡⲓϩ., P. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 2°] om. B, then ⲅⲁⲣ ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ with confused text. ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ] -ⲟⲩⲟⲛϩϥ, O: ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ, T^{t}DG^{r}KL. ϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ] L^{g}T^{t}ABFL: ⲁϥⲛⲁϭⲱ(O, K)ⲣⲡ, ODEG^{r}JKMNP: ⲁϥⲛⲁⲉⲣϭ̄., HO. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲟⲩ] om. ϧⲉⲛⲟⲩ, N. ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ] cf. Gr. ℵDEL al pler d e f vg syr^{p} arm aeth Cyr &c.: ⲟⲩⲭ. 'a fire,' MP. ⲛⲁⲉⲣⲇ.] A$_1$F: ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲇ., L^{g} T^{t}B &c. ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, G^{r}. ⲣⲏⲧ̀ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, O. 14 ⲫⲏ] L^{g}AEFG^{r}MN: +ⲟⲩⲛ, CHJO: +ⲇⲉ, T^{t}BDKLP. ⲉⲣⲁⲧϥ] T^{t}AP: om. L^{g}BOD &c. ⲉⲧⲁϥⲕⲟⲧϥ] om. ⲉⲧⲁϥ, T^{t}A$_1$P by error. 15 ⲫⲏ] L^{g}AEMNO, cf. Gr.: +ⲇⲉ, T^{t}B &c. ⲛⲁⲣⲱ(O, F)ⲕϩ] ϥⲛⲁⲣ., C by error. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, G^{r}K.

...ⲡⲁⲓ, ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ÷
L 16 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ÷ ⲁϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ 17 ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲉϥ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ÷ ⲫⲁⲓ ⲫϯ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ÷ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ϥⲟⲩⲁⲃ ÷ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ÷
18 Ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲫⲏ
ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ÷ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲥⲟϫ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲥⲁⲃⲉ ÷
19 ⲧⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ÷ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲟϫ ⲧⲉ
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲫϯ ÷ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲙⲁϩⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲃ ÷ 20 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁ-
ⲗⲓⲛ ϫⲉ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁ-
ⲃⲉⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉ ÷
21 Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ÷ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉ ÷
22 ⲓⲧⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. ⲓⲧⲉ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ÷ ⲓⲧⲉ ⲕⲏⲫⲁ ÷ ⲓⲧⲉ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ÷ ⲓⲧⲉ | ⲡⲱⲛϧ ÷ ⲓⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ÷ ⲓⲧⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧϣⲟⲡ. ⲓⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ÷ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲡⲉ ÷ 23 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦
ⲇⲉ ⲫⲁⲫϯ ⲡⲉ ÷

Ⲇ.

ⲓⲑ Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲥ
ϩⲁⲛϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲓⲕⲟⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ÷ 2 ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ
ⲥⲉⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ ÷

ϩⲱⲥ] om. A_2*. 16 ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ] ⲛ̀ⲟⲩ., $T^t A_2$ HJ. ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦] ⲟⲩⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ 'a spirit,' MP. ⲁϥϣⲟⲡ] ϥϣ., CHJ. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] position cf. ? Gr. ℵACDEFGL &c. 17 ⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵBCLP al pler $syr^{p\,txt}$ aeth Did Macar Cyr &c. ⲫϯ 2°] T^tABCDFG^rHJK: pref. ⲁ, L^sEMNOP. ⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ] cf. Gr. ℵABC al pler d e f g m^{103} vg &c. ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ... ⲛ̀ⲧⲉ] $L^s T^t$AFHKNOP: ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ... ⲙ̀, BCDG^rJ: ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ... ⲛ̀ⲧⲉ, EM. 18 ϩⲗⲓ] + ⲟⲩⲛ, CHJ.

will be burnt, will suffer loss: but he himself will be saved,
but thus *as* through [a] fire. [16] Ye know not that ye (are)
a temple of God, and the *spirit* of God dwelt in you.
[17] He, *then*, who will defile the temple of God, this (one)
will God destroy; for the temple of God is holy, which
ye are. [18] Let not any one deceive himself. He who
thinketh among you that he is wise in this age, let him
become foolish, that he may become wise. [19] For (the)
wisdom of this *world* is a foolishness with God. For it
is written: 'He who overpowereth the wise in their crafti-
ness'; [20] and *again*: 'The Lord knoweth the reasonings of
wise (men) that they are vain.' [21] *Wherefore* let not any
one boast himself in [the] men. For all things are yours;
[22] *whether* Paulos, *or* Apollō, *or* Kēpha, *or* the *world*, *or*
(the) life, *or* (the) death, *or* the things which are, *or* the
things which will be; all are yours; [23] but ye are of (ⲛⲁ)
Christ, but Christ is of (ⲫⲁ) God.

IV. Thus also let [the] men think of us *as* *officers* of
Christ, and *stewards* of the *mysteries* of God. [2] *Further*,
they seek here in the *stewards* that one should be found

---

[19] ⲧⲥⲃⲱ] $L^g A_1{}^*{}_2$ E G^r MNOP: ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ, $T^t A_1{}^{ms}$ (نسخة 'a copy') BCDFHJK. ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲡⲓⲕ., CH*J: ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ, 'this age,' P*. ⲙⲉⲧⲥⲟϫ] ⲙⲉⲉⲟⲥ., L^g B G^r N. ⲧⲉ] ⲇⲉ, BEF: ⲡⲉ, J. A^{ms} $E_1{}^{ms}$ M^{ms} ايوب 'Ayūb.' ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲃ.] ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥ. 'their wise,' G^r. [20] D^{ms} ⲯⲁⲗⲙⲟ: A^{ms} $E_1{}^{ms}$ M^{ms} مزمور 'Psalm,' $A_1 E_1$? *sra*, A_2M ܣܓ. ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛ.] AE: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., $L^g T^t$ &c.: ⲛ̄ⲛⲓ., B*. ⲥⲁⲃⲉⲩ] ⲣⲱⲙⲓ, D*FK, cf. Gr. 3. 17. 38. 39. 46. 55. 76. 238. k^{sor} am $harl^{*vid}$ arm^{odd} &c. ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ] ⲫⲗ., FHJ. [21] ϩⲱⲥⲧⲉ] $L^g T^t$ BCDH $J_{1.2}{}^{c}$ KMNOP^{c}: ϩⲱⲥⲇⲉ, AEF$G^r J_2{}^*$P*. ϧⲉⲛ] ⲛ̄, P. ⲉⲛ-ϫⲁⲓ] ⲛ̄ϫ., BDJ. ⲛⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉ] ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ, T^t: -ⲡⲉ, P. [22] ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ (ⲟ, E_2N)] cf. Gr. FG 17. it vg. ⲕⲏⲫⲁ] ⲕⲉⲫⲁ, B. ⲛⲏ ⲉⲧϣ.] ⲛⲉⲧϣ., CDHJKM. ⲛⲏ ⲉⲑ(ⲧ, CHJ)ⲛ.] ⲛⲉⲧⲛ., CJ. ⲛⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲛⲱⲧⲉⲛ, $T^t A_2$. ⲛⲉ] ⲡⲉ, T^t; cf. Gr. D^b et ^{c} EL al pler f g vg syr^{utr} arm Or &c. add ἐστι.

[1] F^{ms} 'the fourth Sunday of Hatūr,' $F^{ms} J_1$ 'the third Sunday of Būūnah.' ⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, E_2: ⲇⲉ, CHJ. [2] ⲥⲉⲕⲱϯ] ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱϯ, T^tNOP;

³Ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲏⲓ ⲧⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϯ-
ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ· ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ϯϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ· ⁴ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ
ⲛ̄ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧ· ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲛ̄ϯⲑⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ· ⲫⲏ
ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ·
⁵Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ⲉϩⲗⲓ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ·
ϣⲁⲧⲉϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲑⲣⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲭⲁⲕⲓ· ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲧ· ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ
ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ· ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ·
⁶Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲓϣⲟⲡⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲭⲏⲙⲁ ⲉⲣⲟⲓ·
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
..., L ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲃⲱ ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ· ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϭⲓⲥⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ·
⁷ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲟⲩ ⲇⲉ
ⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧⲕ | ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉⲕϭⲓⲧϥ· ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲕⲉⲣ
ⲡⲕⲉϭⲓ· ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲕϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ϩⲱⲥ
ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕϭⲓ· ⁸ϩⲏⲇⲏ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲓ ϩⲏⲇⲏ
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⲁⲧϭⲛⲟⲩⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲣⲟ·

---

cf. Gr. BL al plu d e f g vg syr^{utr} Or &c. *ζητεῖται*. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ] cf. Gr. ℵABCD*FGP 17. 31. 39. 67** 71. 12^{lect} Euthal^{cod} d e f g vg syr^{utr} arm aeth^{utr} &c. ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ] ⲉϥⲛ̄., DHJ. ³ⲁⲛⲟⲕ] A: +ⲇⲉ, L^{g}T^{t} &c. ⲧⲉ] om. CHJM. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϯ] ⲛ̄ⲥⲉϯ 'that they should,' CHJ. ⲉⲃⲟⲗ] om. F. ⲛ̄ϯ] ϯ, CE$_1$*HJ. ⲁⲛ] om. M. ⁴ⲅⲁⲣ] om. FKNO. ⲁⲛⲟⲕ] om. BCG^{r}HJM. ⲛ̄ϯⲥⲱⲟⲩⲛ] ϯⲥⲱ., BCFHJP single negative. ⲛ̄ϩⲗⲓ] ⲉϩⲗⲓ, C. ⲁⲗⲗⲁ] om. F. ⲟⲩⲇⲉ] cf. Gr. P 73. 8^{lect} &c.: om. CJ: +ⲁⲛⲟⲕ, FK. ⲛ̄ϯⲑ.] ϯⲑ., DK single negative: ⲛ̄ϯⲛⲁⲑ., O future. ⲫⲏ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, P; obs. Gr. ℵ* syr^{sch} aeth *ὁ γάρ*. ⁵ϩⲱⲥⲧⲉ] ϩⲱⲥⲇⲉ, AE$_2$FG^{r}M. ⲉϩⲗⲓ] ⲛ̄ϩⲗⲓ, HJ. ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ] ⲡⲥ., BD E$_1$JMNP. ⲉⲑⲛⲁⲑⲣⲉ] ⲉⲧⲁϥⲑⲣⲉ, CJ preterite. ⲛⲏ ⲉⲧ-

faithful. ³ To me (pron.) it is a littleness that [a] I should be judged by you, or by (ⲉⲃ. ϩⲓⲧⲉⲛ again) a day of human [b] (judgement): but (ⲁ) I (pron.) judge *not even* myself. ⁴ For *neither* know I (pron.) anything in myself; but (ⲁ) *not even* in this am I [not] justified: but he who will judge me is the Lord. ⁵ *Wherefore* judge not anything before the time, until the Lord come, who will cause the things which are hidden of (the) darkness to become light, and manifest the counsels of the hearts; and *then* shall (the) honour of each one be to him from God. ⁶ But these things, my brethren, I took in *form* to myself and Apollō because of you, that in us ye might learn not to be beyond the things which are written, that one should not exalt himself for (ⲉⲑⲃⲉ) one [c] against his neighbour. ⁷ For who maketh thee *to differ*? But what hast thou which thou receivedst not? But if thou wast *also* the receiver [d], why boastest thou thyself *as* (being) one who (lit. *thou*) received not? ⁸ *Already* ye were satisfied, *already* ye were

---

[a] Lit. 'ye should judge me.' [b] Lit. 'a humanity.' [c] Cf. 'lifted up his heel against me,' John xiii. 18. [d] Lit. 'didst the receiving also.'

ϩⲏⲡ] ⲡⲉⲧϩ., Gr*. ⲡϫⲁⲕⲓ] ⲡⲓϫ., F. ⲟⲩⲟⲛϩ] AE H*J_1: ⲟⲩⲱⲛϩ, $L^s T^t$ &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓϩⲏⲧ] ⲛ̄ⲛⲓϩ., H*: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓϩ., J singular. ϣⲱⲡⲓ] ⲛⲁϣ., $T^t A_2$CFHJK: ⲁⲓϣ., N. ⁶ ⲁⲓϣⲟⲡⲧⲟⲩ] -ϣⲟⲃ-, BDFK. ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ] cf. ? Gr. $ℵ^{a\ vi}$ et ^{c} CDEFGLP al omn^{vid} &c. ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ] cf. Gr. D* 14* 17. 23. 26. 55. 115. 140. l^{scr} d** e syr^p &c. ἐν ὑμῖν: ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ 'in them,' D: ⲛ̄ϧⲏⲧ 'in me,' CJ. ⲉⲣⲥⲁⲃⲟⲗ] ⲉⲣⲥⲁⲃⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ, T^t. ⲛⲏ ⲉⲧⲥϧ.] cf. Gr. ℵABCP 17. 31. 73. syr^p Cyr &c. ⲥϧⲏⲟⲩⲧ] cf. Gr. ℵ*ABD*E*FG 46. d e f g vg &c. om. φρονεῖν. ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ] om. ϫⲉ, B* H*. ⁷ ⲡⲉⲧⲉⲣ. (om. B)] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣ., T^tBMNO: ⲉⲧⲉⲣ., FK: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ., CHJ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧⲕ] ⲡⲉ ⲉⲧ., T^tCHJMNO. ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡ.] om. ⲉⲧⲉ, CHJO. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, CHJ. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] pref. ⲓⲉ 'or,' CHJO. ⲉⲕϣ.] AE_1: ⲕϣ., $T^t L^s$ &c.: ⲁⲕϣ., E_2. ⁸ ϩⲏⲇⲏ 1°] ϩⲏⲇⲉ, A_2. ⲁ(ⲉ, F)ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲓ ϩⲏⲇⲏ (ⲉ, $A_1{}^*{}_2 E_1$ H*O)] om. E_2 homeot. ⲁⲣ(ⲧ, CH°J: ⲉⲧ, F)ⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲣⲟ] pref. ϩⲏⲇⲏ (ⲉ, A_2FO), A_2CFHJO.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲓ ⲛⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲛ
ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ÷
ⲕ ⁹ ϯⲙⲉⲩⲓ ⲅⲁⲣ ÷ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲟⲩⲟⲛϩⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ÷
ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛϧⲁⲉⲩ ÷ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲁⲛⲁⲧⲓⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ÷
¹⁰ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲟϫ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱ-
ⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϫⲱⲃ ÷
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ ÷ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ÷ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲛϣⲏϣ ÷
¹¹ Ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ÷ ⲧⲉⲛϩⲟⲕⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛ-
ⲟⲃⲓ ÷ ⲧⲉⲛⲃⲏϣ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϯⲕⲉϩ ⲛⲁⲛ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲛⲥⲉⲙⲛⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ÷ ¹² ⲧⲉⲛϧⲟⲥⲓ ÷ ⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ
ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ÷ ⲥⲉϩⲱⲟⲩϣ ⲉⲣⲟⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ÷ ⲉⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲛ
ⲧⲉⲛϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ÷ ¹³ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ÷ ⲁⲛⲉⲣⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲕⲁⲑⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ÷

Ⲁⲛⲉⲣϣⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩ-
ⲛⲟⲩ ÷ ¹⁴ ⲛⲁⲓϫⲫⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ÷ ⲉⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲉϣⲱⲛ …, G
ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ÷ ¹⁵ ⲉϣⲱⲛ ⲅⲁⲣ
ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲃⲁ ⲛ̀ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ
ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲛ | ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲓⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲫⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷

ⲟⲩⲟϩ] om. CFHJK. ⲛⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛ.] L*ABCFHJKL: ⲛⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛ., T^{t}DEG^{r}MNOP. -ⲟⲩⲣⲟ] + ⲡⲉ, L*MNP. ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ] ⲛ̀ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ, T^{t}FG^{r}K. ⁹ ⲅⲁⲣ] om. CHJ. ϫⲉ 1°] cf.? Gr. ℵ^{c} D^{c} E L P al pler vg^{cle} fu** harl syr^{utr} arm go &c. ⲟⲩⲟ(ⲱ, B)ⲛϩⲧⲉⲛ] ⲟⲩⲟϩⲧⲉⲛ, A$_1$: ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲛ, O. ⲁⲛⲟⲛ] om. E$_1$*H. ϩⲁⲛϧⲁⲉⲩ] om. ϩⲁⲛ, B. ⲉⲡⲓⲑⲁⲛⲁⲧⲓⲟⲥ] -ⲧⲟⲥ, B: -ⲧⲏⲥ, G^{r}. ⲙ̀ⲡⲓⲕ.] ⲉⲡⲓⲕ., B. ¹⁰ ϩⲁⲛⲥⲟϫ] + ⲅⲁⲣ, T^{t}FK. ⲛ̀ⲑⲱ(ⲟ, B)ⲧⲉⲛ 1°] A$_1$B: + ⲇⲉ, L*T^{t} &c. ϧⲉⲛⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲉⲑⲃⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ 'because of Christ,' B. ⲁⲛⲟⲛ 2°] + ⲇⲉ, C: + ⲅⲁⲣ, T^{t}FK. ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ

made rich without us ye reigned: and I would that ye had
reigned, that we also might share with you in reigning.
9 For I think that God manifested us, namely, the *apostles*
last, as *sentenced to death*, because we became a *spectacle*
to the *world* and the *angels* and the men. 10 We are fools
because of Christ, ye are wise in Christ; we (are) weak,
but ye are strong; ye are honoured, but we are despised.
11 Up to this hour we hunger, and we thirst, we are naked,
and we are buffeted, and we are not settled; 12 we toil,
working with (ⲛ̄) our own hands: they rail at us, and
we bless them; being persecuted, we are longsuffering;
13 being blasphemed, we beseech them: we became as the
rubbish of this *world*. We became the filth of every one
up to this hour. 14 I was not reproaching you, writing these
things to you, but (ⲁ) teaching you as beloved sons of
mine. 15 For if ye have ten thousand guides in Christ,
but (ⲁ) not many fathers: in Christ Jesus through the
Gospel I (pron.) begat you.

ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] om. M: +ⲇⲉ, L. 11 ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ] ϯⲛⲟⲩ 'now,' CHJ. ⲧⲉⲛⲃⲏϣ] AEMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}T^{t}BCDFG^{r}HJKL. 12 ⲧⲉⲛϧⲟⲥⲓ] L^{s}T^{t}AEMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, BCDFG^{r}HJKL. ⲛ̄ⲛⲉⲛϫⲓϫ] L^{s}ADE$_1{}^c{}_2$HJLMNP: ⲉⲛⲉⲛ., CO: ϧⲉⲛⲛ(om. B)-ⲉⲛ, T^{t}BFG^{r}K: ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ., E$_1$* by error. ⲥⲉϩⲱⲟⲩϣ] ⲉⲩϩ., CHJ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ] T^{t}ABE, cf. Gr. FG it vg Or^{int}: om. ⲟⲩⲟϩ, L^s &c., cf. Gr. ⲛ̄ⲥⲱⲛ] -ⲱⲟⲩ, J$_{1.2}$*. 13 ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲛ] cf. Gr. ℵ^{c}BDEFGL al pler it vg &c. ⲧⲉⲛϯϩⲟ] +ⲥⲙⲟⲩ 'blessing,' B. ⲛ̄ϩⲁⲛⲡⲉⲣⲓⲕⲁⲑⲉⲣⲙⲁ] ACEK: -ⲡⲉⲣⲓⲕⲁⲑⲁ-(ⲉ, F)ⲣⲙⲁ, L^{s}T^t &c., cf. Gr.: -ⲉⲡⲉⲣⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲙⲁ, J. ⲡⲁⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲡⲓⲕ., CHJ. ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ] AE: ⲉϯⲟⲩⲛⲟⲩ 'to the hour,' G^{r}K: ⲉϯⲛⲟⲩ 'to now,' L^{s}T^t &c. 14 ⲉⲓⲥϧⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ] order cf. ? Gr. ℵABCLP al fere omn &c.: ⲉ. ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓ, K^c: om. N. ⲉⲓϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ] ⲁⲓϯⲥ., E$_2$: ⲉⲓϯⲥ-ⲃⲱⲧⲉⲛ, K. 15 ⲉ(ⲛ̄, N: om. B)ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ] L^{s}T^{t}DEFGLMNOP: ⲉⲟⲩⲧⲱⲧⲉⲛ, A: ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟ(ⲱ, K)ⲧⲉⲛ, BCHJK. ⲟⲩⲑⲃⲁ] om. ⲟⲩ, GMP. ⲛ̄ϩ(ϧ, CHJ)ⲣⲏⲓ] ACHJ: +ⲅⲁⲣ, L^{s}T^{t}BDEFGKLMNOP, cf. Gr. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, CHJ; obs. Gr. B &c. om. *Ἰησοῦ*. ⲁⲓϫⲫⲉ] ⲉⲓϫ., B.

Ⲉ.

κα 16 Ϯϯϩⲟ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ
κβ 17 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⳹
ⲉⲧⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳹ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̅ⲛⲁ-
ⲙⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳹ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉϯϯⲥⲃⲱ
ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹
18 ϩⲱⲥ ⲛ̅ϯⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⳹ ⲁϩⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛ ϭⲓⲥⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⳹ 19 ⲉⲓⲉⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲭⲱ-
ⲗⲉⲙ ⳹ ⲉϣⲱⲡ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⳹ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲓⲉⲉⲙⲓ ⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⳹ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⳹
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⳹ 20 ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲫ̅ϯ̅ ⳹ ⲛⲁⲥϧⲉⲛ ⲛⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥϧⲉⲛ
ⲟⲩϫⲟⲙ ⳹
21 Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⳹ ⲛ̅ⲧⲁⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϣⲃⲱⲧ ⳹ ϣⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̅-
ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⳹ 1 ϩⲟⲗⲱⲥ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩ-
ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ
ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲥϣⲟⲡ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϭⲓ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⳹
2 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲟⲥⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⳹
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⳹
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲱⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⳹ ⲙ̅ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳹
κγ 3 Ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲱ-

Hunt 26, 16–20

16 ⲟⲩⲛ (om. A_2 M)] om. 26, cf. aeth^{utr} Chr. 17 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵ^c B C D E F G L al pler &c.: + ⲅⲁⲣ, F. ⲉ(ⲛ̅, M)ⲧⲉⲛⲁϣⲏⲣⲓ] ⲉⲧⲉ(ⲁ, A_1)ⲛⲁϣ., A_2*. ϧⲉⲛⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ϧⲉⲛⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, H*. ⲫⲁⲓ 2°] ⲫⲏ, F. ⲑⲣⲉⲧⲉⲛ] om. H. ⲛ̅ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ] ⲙ̅ⲡⲁⲙ., 26, singular. ϧⲉⲛ 2°] A C E H J 26: pref. ⲉⲧ 'who are,' L^8 T^t B D F G K L M N O P. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ C D^b 5. 6. 10. 17. 31. 37. 39. 46. 49. 67. 71. 80. 116. b^{scr} o^{scr} Euthal^{cod} vg^{cle} fu harl omn^{lachm} syr^p arm &c.: ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, 26, cf. Gr. D* F G d f g. ⲉϯ(om. H N O P: ⲧ, F)ϯⲥⲃⲱ] ⲉⲓϯⲥⲃⲱ, T^t. 18 ϩⲱⲥ] + ⲧⲉ, P. ⲛ̅ϯⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ &c.: om. ⲛ̅, B: om. ⲇⲉ,

16 I beseech you, *then*, be ye like me. 17 Therefore I sent
to you Timotheos, who is my beloved child, and *faithful*
in the Lord: he (lit. this) will remind you of my ways in
Christ Jesus, according as I teach in every place in all
the *churches*. 18 But *as though* I come not to you, some
were proud. 19 But I shall come to you quickly, if it be
(the) wish of the Lord, and I shall know, not (the) word
of them who were proud, but (ⲁ) their power. 20 For
the kingdom of God was not being in (the) word, but (ⲁ)
it was in [a] power. 21 What then wish ye? that I
should come to you with (lit. in) a rod, or in [a] *love* of
spirit of meekness? V. A *fornication* is *actually* heard
of among you, and a *fornication* such as is not among the
Gentiles even, *so that* one should take (the) wife of his
father. 2 And ye also are proud: and why *rather* mourned
ye not? That he who did such a thing might be taken
away from your midst. 3 For I *indeed* am not with you

T^tG 26, cf. Gr. FG d e f g vg. ⲟⲩⲟⲛ] om. 26. 19 ⲇⲉ] om. CHJ. ⲉⲫⲟⲩⲱϣ] L^sT^tADEFKL: om. ⲉ, BCGHJMNOP 26. ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄] ⲫϯ 'God,' CHJ. ⲡⲉ] om. L. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ (om. DK) ⲉⲙⲓ ⲉⲛ (ⲙ̄ⲙⲛⲓ, O*) ⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲛ̄] om. M: om. ⲟⲩⲟϩ, CHJ; trs. ⲁⲛ before ⲉⲛⲥ., CHJ. ⲛ̄ⲛⲏ] ABE: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ, L^sT^t &c. 20 ⲁⲥϧⲉⲛ] om. ⲁⲥ, CE_1*JN: ⲛⲁⲥϧⲉⲛ, K. 21 ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩ.] ⲡⲉ ⲉⲧ., L^sT^tF GHKMNOP. ⲙ̄ (om. B*) ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] ⲙ̄ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄, L^sT^t: om. G*.

1 ϩⲟⲗⲱⲥ] -ⲗⲟⲥ, MN. ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ] L^sT^tBDFGKLMNOP: ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ, AE: ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ, CHJ. ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ 1°] + ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, then om. ϧⲉⲛ, B. ⲑⲁⲓ] ⲛⲁⲓ, CJ. ⲉⲧⲉⲛ (om. B) ϣⲟ(ⲱ, E_2)ⲡ] ⲉⲧⲉⲛⲥⲉϣⲟⲡ, CJP: om. ⲉⲧⲉ, K. ⲉⲑⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵ*ABCDEFG 6. 17. 46. 67** 177. 178. 179. Euthal^{cod} d e f g vg arm aeth^{utr} &c. om. ὀνομάζεται. ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, CE_2FH^oJK. ⲧⲥϩⲓⲙⲓ] AE: ⲛ̄ⲧⲥϩ., L^sT^t &c. ⲙ̄ⲡⲉϥⲓⲱⲧ] ⲛ̄ⲧⲉⲛ., BCHJ.
2 ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲟⲥⲓ] L^sABEL: -ϭⲓⲥⲓ, T^tCDFGHJKMNOP. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] cf.? Gr. FG οὐ. ⲙ̄ⲡⲁⲓϩⲱⲃ] ⲙ̄ⲡⲓϩ. 'the deed,' O.
3 ⲛ̄ϯ] om. ⲛ̄, BCFHJ single negative; cf. Gr. ℵABCD*P 17. 37. 39. 67. 80. 116. Euthal^{cod} vg syr^{sch} aeth &c. om. ὡς.

ⲙⲁ⳹ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦⳹ ϩⲏⲇⲏ
ⲉⲓϯϩⲁⲡ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ
λβ ⲙ̅ⲡⲁⲓϩⲱⲃ⳹ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ | [4] ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦
ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦⳹ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ-
ⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦⳹ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦⳹
[5] ⲉϯ ⲙ̅ⲫⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ⳹
ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ⳹ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲛⲟ-
ϩⲉⲙ⳹ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦⳹
κδ [6] Ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲁⲛ⳹ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ⳹
ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ϣⲉⲙⲏⲣ ϣⲁϥⲑⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱϣⲉⲙ
ⲧⲏⲣϥ ϭⲓϣⲉⲙⲏⲣ⳹
κε [7] Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̅ⲁⲡⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳹
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲱϣⲉⲙ ⲙ̅ⲃⲉⲣⲓ⳹
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̅ⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ⳹ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉⲛⲡⲁⲥⲭⲁ ⲁⲩϣⲁⲧϥ ⲡⲭ︦ⲥ︦⳹ [8] ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙⲁ-
ⲣⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̅ⲁⲡⲁⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ⳹
ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲟⲩ-
ⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
κϛ [9] Ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓ ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ⳹ ⲉϣⲧⲉⲙ-
ⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ [10] ⲛⲁⲓϫⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ
ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ⳹ ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ⳹ ⲓⲉ
ⲛⲓⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ⳹ ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϣⲙϣⲉ ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ⳹
ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲥⲙ̅ⲡϣⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ

ϩⲏⲇⲏ] -ⲇⲉ, A_2BE_2L. ⲉⲓϯϩⲁⲡ] ACEHJ: ⲁⲓϯ., L_2T^*BD FGKLMNOP. ⲉⲓⲛⲉⲙ.] ⲉⲓϫⲏ ⲛⲉⲙ., L. ⲙ̅ⲫⲏ] ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ, F by error. [4] No MS. has verse-beginning, ADHJLP have no point at ⲣⲏϯ, A_1E_1L have point at ⲡⲭ︦ⲥ︦ 1°, CH have verse-beginning Ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ. ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦] cf. Gr. BDEFGLP al omn^{vid} d e f g vg syr^{sch} et ^{p} c.* rell &c. ἡμῶν. ⲡⲭ︦ⲥ︦ 1°] cf. Gr. ℵD*EFGLP al omn^{vid} e f g vg syr^{sch} et ^{p} c.* arm aeth^{pp} go &c. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ... [5] ⲡⲭ︦ⲥ︦] om. F. ⲉⲩⲙⲁ] ⲉⲟⲩⲙⲁ, K. ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦] cf. Gr. unc. (exc. P) &c. ⲡⲭ︦ⲥ︦ 2°] cf. Gr. D*EFGL al pler e f g syr^{sch} et ^{p} c.* arm aeth^{pp} go &c.: om. D, cf. Gr. ℵABD*P 46. Euthal^{cod} d vg syr$^{p\ txt}$ aeth^{ro}

in the *body*, but I am with you in the *spirit*, *already*
judging, *as though* being with you about (ⲙ̄ⲙ̄) him who
did such a thing; 4 in (the) name of our Lord Jesus Christ
that ye should assemble together, with my *spirit*, with the
power of our Lord Jesus Christ, 5 to deliver such an one
to *Satan* for (the) destruction of the *flesh*, that the *spirit*
may be saved in (the) day of our Lord Jesus Christ.

6 Your boasting is not good. Ye know not that a little
leaven leaveneth the whole lump. 7 Cleanse the old
leaven from you, that ye may be-a new lump, according
as ye are unleavened. For our Pascha *also* was slain,
Christ: 8 *wherefore* let us keep (our) feast not in an old
leaven, *nor* in a leaven of *malice* and *wickedness*; but (ⲁ̀)
in unleavened (things) of [a] purity and [a] truth. 9 I wrote
to you in the *epistle* not to mix with the *fornicators*: 10 I was
not meaning the *fornicators* of this *world*, or the wrongdoers,
or the extortioners, or the *idolaters*; otherwise ye ought

&c. 5 ⲉⲧⲟⲧϥ] ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ, M. ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ] ⲥⲁⲇ., E_1JL. ⲛ̄ⲧⲉϯⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̄ⲥ., E_2. ⲡ(+ⲉ, A_2)ⲉϩⲟⲟⲩ] ⲡⲓⲉϩ., $T^t F^o$N. ⲙ̄ⲙ̄(ⲛ̄ⲧⲉ, F^oH)ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. AFGP al[15] fere vg[cle] fu harl syr[sch] et p c.* arm &c.: om. ⲡⲭ̅ⲥ̅, D, cf. aeth, cf.? also Gr. ℵL al plu Euthal[cod] am tol floriac go syr[p txt] &c. 6 ϭⲓϣⲉⲙⲙⲏⲣ] cf. Gr. exc. D* &c. 7 ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲏⲣ] cf. Gr. ℵ*ABDEFG al[30] d e f g m[94] vg syr[sch] go Clem &c.: +ⲟⲩⲛ, BHL, cf. Gr. ℵ[c]CLP al plu Euth[cod] syr[p] aeth Or &c. ⲛ̄ⲁⲡⲁⲥ] +ⲟⲩⲛ, D, cf. Gr. ℵ[c] &c. as before. ⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲉⲙ] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲱ., HK. ⲁⲩϣⲁⲧϥ] om. ϥ, M. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ*ABC* DEFG 17. 46. vg Clem &c.: +ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ, K, cf. Gr. ℵ[c]C[3]LP al pler syr[utr] go &c. 8 ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, AEFKL. ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ] pref. ⲟⲩ, HJ. ϩⲁⲛ(om. art., FK)ⲙⲉⲧ.] ⲟⲩⲙⲉⲧ., H: -ⲙⲉⲧϣⲉⲙⲙⲏⲣ, ζύμοις, D$E_1{}^c{}_2$FKL. 9 ϯⲉ(ⲁ, E_2)ⲡⲓⲥⲧ.] om. ϯ, H. Hunt 26, 9–11
10 ⲡⲁⲓϫⲉⲣⲉ] cf.? Gr. ℵ*ABCD*EFG 17. 46. 93. Euth[cod] d e f g vg go &c. om. *καί*; J_2 gl. اعنى 'I mean.' ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ] cf. Gr. ℵ[c]D[b et c]EL al pler e vg syr[utr] arm go Or. ⲛⲓⲣⲉϥϣⲁ(ⲉ, $T^t A_2$M)ⲙϣⲉ] ⲛⲓϣⲉⲙϣⲓ, E. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲉⲙⲙⲟⲛ, EGM. ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ] om. ⲡⲉ, DL: ⲉⲓⲉ (ⲉ 2° = ⲉ of ⲉⲃⲟⲗ), CHJ.

ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ⳾ [11] ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲉϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ⳾
κζ Ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩϯⲣⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲥⲟⲛ⳾
ⲉⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲟⲥ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥ-
ϣⲁⲙϣⲉ ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲟⲩϣ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥ-
ⲑⲓϧⲓ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ⳾ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ | ⲟⲩⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ.
κη [12] Ⲉⲣⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲏⲓ ⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ. ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁ-
ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ [13] ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲇⲉ ⲫϯ ⲉϥⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
κθ Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

Ⲋ.

λ Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ-
ⲧⲉϥ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲟⲩⲧⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ⳾ ⲉϭⲓϩⲁⲡ
ϩⲓ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲛ⳾
[2] ϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ
ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲛⲁϯ-
ϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϯϩⲁⲡ⳾
[3] Ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ⳾
ⲙⲏⲧⲓ ⲅⲉ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ⳾ [4] ⲉϣⲱⲡ
ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁ-
ⲛ̀ϯϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲏϣ ϧⲉⲛ
ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ⳾ ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲧϩⲉⲙⲥⲱⲟⲩ⳾ [5] ⲉⲓϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲩϫⲫⲓⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ⳾
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ

ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲡⲓⲕ. 'the world,' BCDFHJKL. [11] ⲉϣⲱⲡ] +ⲅⲁⲣ, FK. ⲉⲟⲩⲟⲛ] om. ⲉ, B. ⲉⲩϯⲣⲁⲛ] ⲁⲩϯ., HJ: ⲉⲩ-ⲙⲟⲩϯ, K. ⲉⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲟⲥ] AEFL: +ⲡⲉ, $L^g T^t$ &c. ⲓⲉ 1°] ⲛ̀, F*? ⲟⲩⲣⲉϥϩⲱⲟⲩϣ] om. ⲟⲩ, G*. ⲫⲁⲓ] +ⲡⲉ, P. [12] ⲡⲏⲓ] cf. Gr. ℵABCFGP 17. 31. 39. 46. 67. 73. Euth^{cod} d e f g vg syr^{sch} aeth Or &c. om. *καί*. ⲛⲏ ⲉⲧ 1°] ⲛⲉⲧ, E_1*GHM. ⲛⲏ ⲉⲧ 2°] ⲛⲉⲧ, CDE_1*GHJKM. ⲥⲁϧⲟⲩⲛ] +ⲇⲉ, T^tCFHJK. [13] ⲛⲏ ⲉⲧ] $L^g T^t$ABD(F)LNOP: ⲛⲉⲧ, CEGHJKM: trs. ⲇⲉ before ⲉⲧ, F.

(imperf.) to come out of this *world*: 11 but now I wrote
to you not to mix with them. If there is one who is
named 'Brother' who (is) a *fornicator*, or a wrongdoer, or
an *idolater*, or a railer, or a drunkard, or an extortioner,
with such an one join *not even* in eating. 12 For what
have I to do to judge them who are outside? Judge ye
them who are within, 13 but God shall judge them who are
outside. Take away from you the evil (man).

VI. There is one (who) will *dare* among you, having
a matter between him and his neighbour, to take judge-
ment from (ϩⲓ) the wrongdoers, and not from the *saints*.
2 Or know ye not that the *saints* will judge the *world*?
And if the *world* will be judged before (ϧⲉⲛ) you, ye
were not being worthy then of small places of judgement.

3 Ye know not that we shall (lit. will) judge *angels*.
Much more then things of this *life*. 4 If *indeed then* ye
have places of judgement of this *life*, them who are despised
in the *church*, these cause to sit (in judgement). 5 I am
saying it for a reproach to you. Thus there is not any

ⲫϯ] ⲙ̄ⲫϯ, F: ⲛ̄ϫⲉⲫϯ after ⲉⲣⲱⲟⲩ, K: om. D*. ⲉϥⲉϯ] ⲛⲁϯ, CHJ weaker future; N has confused text.

1 F^ms J$_1$^ms L^ms 'the first Sunday of Amshīr.' ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] cf.? Gr. ℵBCDEFGL al pler Clem &c.: pref. ⲉⲃⲟⲗ, FK, cf. Gr. AP al 10 &c. ἐξ ὑμῶν. ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ &c.] ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ &c., BCDHJ; position cf. ? Gr. (exc. DEFG 119. &c.) ⲟⲩϩⲱⲃ] T^t AEGMNOP: ⲛ̄ⲟⲩϩ., L^g BCDFHJKL. ⲟⲩⲧⲱϥ 'between him'] om. BCDHJKL. 2 ϣⲁⲛ (om. H)] cf. Gr. ℵABCD*FGP al plus 10 Euth^cod d e f g vg syr^sch et p c.* arm Clem &c. ⲉⲑⲛⲁϯ.] ⲥⲉⲛⲁϯ., HJ. ⲉⲩⲛⲁϯ.] T^t AEL: ⲁⲩⲛⲁϯ., L^g BCD^c &c.: ⲁⲩϯ., D* preterite. ⲙ̄ⲡϣⲁ] ⲉⲙⲡ., DO. 3 ⲉⲛⲛⲁϯ.] L^g T^t A$_1$E$_1$: ⲉⲛⲁϯ., A$_2$: ⲁⲛⲛⲁϯ., BCDE$_2$FGHJKMNOP: ⲁⲛϯ., L. ⲉ(ⲁ, B)ϩⲁⲛⲁⲩ.] ⲛ̄ϩ., T^t N. ⲅⲉ] ⲕⲉ, CHJ: ϫⲉ, E$_2$. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉⲛ, M. ⲃⲓⲟⲥ] ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ, J*, gl. ⲃⲓⲟⲥ نسخة 'a copy has ⲃⲓⲟⲥ.' 4 ⲉ (om. B^c KL) ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ] L^s ADEL: ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲉⲛ, T^t B^c CFGHJKMNOP. ⲛⲏ ⲉⲧϣⲏ (ⲉ, FHJ) ϣ] ⲛⲉⲧ., CDJK. 5 ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ] cf. Gr. ℵBC 17. 39. 46. 57. 73. syr^sch.

ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ + ⲉⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.
6 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲛ + ⲉϥϭⲓϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲁⲓ ϩⲓ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ + 7 ϩⲏⲇⲏ ⲙⲉⲛ ϩⲟⲗⲱⲥ +
ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ + ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲁⲡ
ⲙ̅ⲙⲁⲩ + ⲟⲩⲧⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ +
Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲥⲉϭⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ +
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲥⲉϥⲱϫⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ +
8 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧϭⲓ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϥⲱϫⲓ +
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ + 9 ϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ + ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ |
λγ ⲫϯ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲛ.
Ⲙⲡⲉⲣⲥⲱⲣⲉⲙ + ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ + ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉϥ-
ϣⲁⲙϣⲉ ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ + ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲱⲓⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲁⲗⲁ-
ⲕⲟⲥ + ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲟⲩⲧ + 10 ⲟⲩⲇⲉ
ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ + ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ + ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉϥⲑⲓϧⲓ +
ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉϥϯϣⲱϣ + ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ + ϯⲙⲉⲧ-
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ + ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲁⲛ + 11 ⲕⲉ ⲧⲁⲩⲧⲁ ⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲡⲉ + ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϫⲉⲕⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ + ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ + ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲑⲙⲁⲓⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ + ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ
ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ + ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ +
λα 12 Ⲉⲝⲉⲥⲧⲓⲛ ⲛⲏⲓ + ⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ

ⲟⲩⲧⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ] pref. ⲙ̅ⲙⲟϥ, L: +ⲛⲉⲙⲡⲉϥⲥⲟⲛ 'and his brother,' K. 6 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛ] om. A_1 homeot. ⲉ(ⲁ, E_2)ϥϭⲓϩⲁⲡ] L^{s}AE: ϥϭⲓ, T^{t}BCDFHJKL^{o}NO: ϭⲓ, GL*MP. ⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵABD* &c. ⲁⲑⲛⲁϩϯ] ⲁⲧⲛ., BFGK. 7 ⲙⲉⲛ] cf. Gr. ℵ* D* 3. 17. 74. 108. 116. a^{scr} d e f vg arm $syr^{p\,txt}$ om. οὖν. ϩⲟⲗⲱⲥ] -ⲗⲟⲥ, D*: ϩⲱⲗⲟⲥ, T^{t}G. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵABC DELP al longe plu d e syr^{utr} $Euth^{cod}$ Or &c. ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ, GM: -ⲛ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲉⲛ, F. ϩⲁⲡ] ⲛ̅ϩⲁⲛϩⲁⲡ, F, cf. Gr. *κρίματα*. ⲥⲉϭⲓ . . . ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] om. L homeot. ⲥⲉϥⲱϫⲓ] $L^{s}T^{t}$BCDFGHJKMNOP: ⲉϥⲱϫⲓ, AE. 8 ⲁⲗⲗⲁ] +ⲙⲁ(ⲟ, H)ⲗⲗⲟⲛ, CHJ. ⲉⲧϭⲓ] ⲉϭⲓ, E_1*. ⲉⲧϥⲱϫⲓ] ⲁϥⲟⲩϫⲓ, N. ⲫⲁⲓ] cf. Gr. unc. (exc. L): om. F*. ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛ-

wise man among you for whom it is possible to *decide*
between his brother. 6 But (ⲇⲉ) a brother with a brother
is going to take judgement, and this before (ϩⲓ) the un-
believers. 7 *Already indeed* is it *altogether* a humiliation to
you, that ye have judgement between one and another of you.
Why *rather* [a]do ye not suffer wrong? Why not *rather*
[b]be defrauded? 8 But (ⲇⲉ) ye (are they) who do wrong, and
who defraud, and this your brethren. 9 Or know ye not
that the wrongdoers will not *inherit* the kingdom of God?
Go not astray then; *neither fornicator*, *nor idolater*, *nor*
adulterer, *nor effeminate*, *nor* sleeper with male, 10 *nor* thief,
nor wrongdoer, *nor* drunkard, *nor* insolent, *nor* extortioner
will *inherit* the kingdom of God. 11 *And these things* were
some (of) you: but (ⲇⲉ) ye were washed, but (ⲇⲉ) ye were
sanctified, but (ⲇⲉ) ye were justified in (the) name of our
Lord Jesus Christ, and in the *spirit* of our God. 12 *It is*
lawful for me as to (ⲉ) everything, but (ⲇⲉ) all are not

---

[a] 'They do you wrong,' idiomatic rendering of passive ἀδικεῖσθε.
[b] Lit. 'they (to var.) defraud you not.'

ⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛ̄ⲧⲉⲧ., $T^{t}A_{1}$: ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ 'one another of you,' P.
9 ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓ] cf.? Gr. A^{*vid} οἱ ἄδικοι. ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] position cf.? Gr. L al pler d e f vg Clem &c. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ] T^{t}ACEHJK: om. ϫⲉ, L^{s}BDFGLMNOP. ⲣⲉϥ(ϣ, A_{1}^{*})ϣⲁ(ⲉ, $T^{t}A_{2}LP^{*}$)ⲙⲙϣⲉ(ⲁ, M)] om. ⲣⲉϥ, CHJ. 10 ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ] om. H*; position cf. Gr. ℵABCD* et ³ EP al longe plu d e f vg $aeth^{utr}$ arm &c. ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉϥ-ⲑⲓϧⲓ] cf.? Gr. BDEL al longe plu d e f vg syr^{utr} arm &c. ⲁⲛ] cf.? Gr. LP al plu praem οὐ. 11 ⲛⲉ(ⲁ, E_{2}: om. A_{2})] om. CJ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲉⲑⲏⲛⲟⲩ] om. M homeot. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. BC^{vid} P 17. 37. 47. 73. 80. f m^{94} vg syr^{sch} et ^{p} c.* arm aeth Ath Did $Euth^{cod}$ &c. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵBC^{vid}D*EP 13. 37. 47. 73. 80. 114. 115. 1^{scr} d e f m^{94} vg syr^{sch} et ^{p} arm aeth Ath Did Cyr $Euth^{cod}$ &c. ⲛⲉⲙϧⲉⲛ] om. ϧⲉⲛ, CJ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ] A: ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ, $L^{s}T^{t}$ &c. $F^{ms}J_{1}^{ms}$ آخرة 'the end,' B^{ms} يقرى في الاول خنس الصيام المبارك 'it is read on the first... of the blessed Fasts.' 12 ⲉⲝⲉⲥⲧⲓⲛ twice] ⲉⲝⲓ(+ⲓ 1°, FO)ⲥⲧⲓⲛ, OFGHJ. ⲥⲉⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ] ⲥⲉⲣⲛ., BOFGHJLM.

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ⳾ ⲉⲝⲉⲥⲧⲓⲛ ⲛⲏⲓ ⲉⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲛⲉϥ ϩⲗⲓ ⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲣϣⲓϣⲓ⳾ 13 ⲛⲓ-
ϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲁⲩⲭⲏ ⲛ̄ϯⲛⲉϫⲓ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲉϫⲓ
ⲛ̄ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ⳾ ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲫϯ
ⲛⲁⲕⲟⲣϥⲟⲩ.
λβ Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛ̄ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ⳾ 14 ⲫϯ ⲇⲉ
ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉϥⲉ-
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ⳾ 15 ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ⳾ ϩⲁⲛⲙⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ⳾ ⲛ̄ⲧⲁⲱⲗⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲭ̄ⲥ̄⳾ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲏ⳾ ⲛ̄ⲛⲉⲥ-
ϣⲱⲡⲓ⳾ 16 ϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ⳾ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲧⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϯⲡⲟⲣⲛⲏ⳾ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ
ⲡⲉ⳾ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡ̄ⲃ̄ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ⳾
17 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲧⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ⳾|
18 Ⲫⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱ-
ⲙⲓ ⲛⲁⲁⲓϥ ϥⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲣ-
ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲓⲛ
ⲙ̄ⲙⲟϥ⳾ 19 ϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ⳾ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ⳾ ⲫⲏ
ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ
ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲫϯ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲫⲱⲧⲉⲧⲉⲛ ⲁⲛ⳾

ⲛ̄ⲛⲉϥ] T^{t}BCFGHJMNOP: ⲛⲉϥ, L^{s}ADEKL by error. ⲓⲣⲓ] ⲉⲓⲣⲓ, K. 13 ⲁⲩⲭⲏ] ⲉⲩⲭⲏ, OJ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲉϫⲓ 2°] + ⲁⲩⲭⲏ, H: om. N homeot. ⲑⲁⲓ ⲇⲉ] -ⲧⲉ, CGJO. ⲛⲓⲕⲉ.] ⲛⲁⲓⲕⲉ., B. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] ⲡⲥ., C. ⲛⲁϥⲭⲏ] ⲁϥⲭⲏ, B. ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ] cf. Gr. ℵAD*P al plu. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟ̄ⲥ̄] om. N homeot. ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] om. E$_1$*. 14 ⲫϯ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, B. ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄] + ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄, CHJ: ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, F. ⲉϥⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ] -ⲛⲟⲥⲉⲛ, BDL; cf. Gr. ℵCD^{3}EKL al plor f vg^{cle} syr^{utr} arm aeth Ath Euth^{cod} &c.: ⲛ̄ⲧⲉϥ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ, J, cf.? Gr. A(B)D*PQ 37. 93. (67**) &c. 15 ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ] cf. Gr. unc. (exc. ℵ*A).

profitable: *it is lawful* for me to do everything, but (ⲁ)
no one shall be able to be in authority over me. 13 The
meats were for the belly, and the belly for the meats: but
this (belly), and the others (i.e. the meats) God will do
away with. But the *body* was not being for [the] *forni-
cation*, but (ⲁ) for the Lord; and the Lord for the *body*:
14 but God raised our Lord, and us also shall he raise
through his power. 15 Ye know not that your *bodies* are
members of Christ. (Is it) that I should take away, *then*,
the *members* of Christ, and make them *members* of (a)
harlot? It shall not be. 16 Or know ye not that he who
joineth himself to the *harlot* is one *body*? For they two shall
become, he said, one *flesh*. 17 But he who joineth himself
to the Lord (is) one *spirit*. 18 Flee from [the] *fornication*.
Every sin which the man will do is outside of the *body*;
but he who committeth *fornication* sinned against (ⲉ) his
own *body*. 19 Or know ye not, that your *bodies* are a
temple of the holy *spirit* which is in you, which ye received

---

ⲡⲭ̅ⲥ̅ 1°] ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, N. ⲛⲉ] om. N, cf. ? Gr. F^{gr} G^{gr}. ⲛ̄ⲧⲁⲱⲗⲓ] ⲛ̄ⲧⲁⲁⲗⲓ, B*. ⲛ̄ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ] ⲙ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ, E_1*. ⲛ̄ⲧⲁⲁⲓⲧⲟⲩ] pref. ⲟⲩⲟϩ, CHJ. ⲙ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ] ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲉⲗⲟⲥ, CJ: ⲛ̄ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ, H. ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲏ] ⲛ̄ϯⲡ., CHJ; position cf.? Gr. DEFG d e f g vg &c.
16 ϣⲁⲛ] cf. Gr. ℵABCFGP al sat mu d e f g vg syr^{sch} Clem $Euth^{cod}$ &c. ⲉⲧⲧⲱⲙⲓ] -ⲧⲟⲙⲓ, CFHJK (these also ver. 17). ⲅⲁⲣ] om. F. ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. unc. exc. A: trs. after ⲃ̄, F. D^{mg} ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ: L^{mg} سفر الخليقة 'the book of the creation.' ⲙ̄ⲡⲃ̄] ⲙ̄ⲡⲥⲛⲁⲩ, B: om. E_1*. ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ] ⲉⲟⲩⲥ., KP.
17 ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. E_1*. ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅, HJ. ⲟⲩⲱⲧ] A: + ⲡⲉ, $L^{g}T^{k}$ &c.
18 ⲉⲧⲉⲛⲓⲣ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲣ., F. ϥⲥⲁⲃⲟⲗ] ⲉϥⲥ., CHJ: om. ϥ, T^{k}. ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] ⲙ̄ⲡⲉϥⲥ. 'his body,' $A_2CH^{c}J$. ⲉⲡⲉϥⲥ.] ⲙ̄ⲡ., CHJ.
19 ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ] cf. Gr. A^2L 17. 28. 37. 46. 67. al plus 40 syr^{p} arm Or Did Cyr $Euth^{cod}$ &c.: ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ 'your body,' CJ_2, cf. Gr. ℵA* &c. al sat mu d e f g syr^{sch} &c. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] position cf. ? Gr. B 120. &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, F: ϧⲉⲛ, P. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] ϩⲱⲧⲉⲛ, M*. ⲁⲛ 2°] + ⲡⲉ, L.

20 ⲁⲩϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲫϯ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⳾

ⲍ.

λγ Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲛⲉⲥ
ⲙ̅ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲧⲉⲙϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲥϩⲓⲙⲓ. 2 ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓ-
ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲇⲉ ⳾ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲭⲁ ⲧⲉϥⲥ-
ϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉ ϯⲟⲩⲓ ϯⲟⲩⲓ ⲭⲁ
ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲛⲁⲥ ⳾ 3 ⲡⲓϩⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ
ⲛ̅ϯⲥϩⲓⲙⲓ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥϯ ⲙ̅-
ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⳾ 4 ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛⲧⲉⲥ
ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲓϩⲁⲓ ⲡⲉ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉϩⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛⲧⲉϥ
ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ
ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲧⲉ ⳾ 5 ⲙ̅ⲡⲉⲣϥⲉϫ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⳾
ⲉⲃⲏⲗ ⲁⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲣⲟϥⲧ ⲉϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲩⲙⲁ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ
ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲱⲧ ⳾
λδ 6 Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲛⲱⲙⲏ ⳾
ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲁⲛ ⳾ 7 ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
λⲇ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⳾ | ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ

---

20 ⲑⲏⲛⲟⲩ] +ⲅⲁⲣ, BDFKL. ⲙⲁⲱⲟⲩ] cf.? Gr. ℵ* Or Did Thdrt om. δή. ⲥⲱⲙⲁ] cf. Gr. ℵABC*D*EFG 17. 46. 67** 71. 109. d e f g $m^{57.108}$ vg arm^{cod} $aeth^{utr}$ Or Did Cyr $Euth^{cod}$ &c. om. καὶ &c.

1 ⲛⲏⲓ] cf. Gr. ADEFGKLP al pler d e f g vg^{cle} syr^{utr} arm aeth Or &c. add μοι. ⲛⲁⲛⲉⲥ] ⲛⲁⲛⲉ, M. 2 ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ] om. ⲛⲓ, A_2*. ⲟⲩⲓ 1°] +ⲇⲉ, A_2. ⲭⲁ 2°] om. H. 3 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ϯ(ⲧⲉϥ, CHJ)ⲥϩⲓⲙⲓ] om. M homoeot.; cf. Gr. A 55. syr^{sch} arm &c. om. δέ. 4 ⲙ̅ⲡⲉⲥⲥ.] ⲉⲡ̣ⲉⲥⲥ., BH. ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] om. L. ⲡⲉ] om. L. ⲇⲉ ⲟⲛ] L^{s}ADEFGHKLMNOP, cf. Gr.: om. ⲇⲉ, T^{t}BCJ, cf. syr^{sch} Chr

from God? And ye are not your own; [20] ye were bought with a *price*: glorify God in your *bodies*.

VII. But concerning the things which ye wrote to me: it is good for the man not to touch (a) woman. [2] But because of the *fornications*, let each one [a]have his wife, and let each one (fem.) have her husband. [3] Let the husband give that which he ought to the wife: thus also the wife, let her give that which she ought to her husband. [4] The wife hath not authority over (ⲙ̄ⲙ̄) her own *body*, but (ⲁ) it is the husband: but thus also the husband hath not authority over (ⲙ̄ⲙ̄) his own *body*, but (ⲁ) it is the wife. [5] Defraud not one another, except perhaps in [a] consent *for* a time; that ye may devote (yourselves) to [the] *prayer*, and *again* come together, that *Satan* may not *tempt* you because of your incontinency.

[6] But this I say according to a *concession*, not according to commandment. [7] But I wish that every man should be like me, but (ⲁ) each one has a grace from God; the one *indeed* in this manner, but another in this other manner.

---

[a] 'Set his wife to him' thus again.

Cyp al. ⲙ̄ⲡⲉϥⲥ.] ⲉⲡⲉϥⲥ., BH. ϯ(om. N)ⲥϩⲓⲙⲓ 2°] ⲧⲉϥⲥ. 'his wife,' CHJ. ⲧⲉ] ⲇⲉ, ABEF: om. K. [5] ⲙ̄ⲡⲉⲣϥⲉϫ] -ϥⲏϫ, CHJK. ⲉⲃⲏⲗ] ⲉⲃⲟⲗ, C by common error. ⲥⲣⲟϥⲧ] A: ⲥⲣⲱϥⲧ, L*T* &c. ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ] cf. Gr. ℵ*ABCDEFGP al plus[10] defg vg arm aeth Or Euth[cod] &c. om. τῇ νηστείᾳ καί. ⲛ̄(ⲉ, K)ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ, O; cf. ? Gr. KLP al plu &c. συνέρχησθε. ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ] om. ϣⲧⲉⲙ negative, E_1*. ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ] ⲥⲁⲇ., E_{L2}ᶜJ_1ᶜ$_2$L. ⲙⲉⲧ(ⲏϯ, B)ⲁⲧⲑⲱⲧ] A_1BEG*NP: +ⲛ̄ϩⲏⲧ, L*T* &c. [6] ϯϫⲱ] ⲉϯϫⲱ, HJ. ⲥ(O,K)ⲩⲛⲅⲛⲱ(O, P)ⲙⲏ(ⲁ, A_2)] cf. Gr. B*CFG: ⲥⲩⲅⲅ., L*GMNOP. ⲕⲁⲧⲁ] pref. ⲟⲩⲟϩ, CJ. [7] ⲇⲉ 1°] cf. Gr. ℵ*ACD*FG 17. 23. 39. 46. 115. d[ser] defg am fu demid go Or Cyr &c. ⲙ̄ⲡⲁⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ 'in this manner,' T*B*E_1*$_2$H*J_1*L; cf. Gr. 63. 74. a[ser] g[ser] f vg Or Ephr Ambrst om. καί. ⲟⲩϩⲙⲟⲧ] om. ⲟⲩ, FGMN; position cf. ? Gr. unc. (exc. KL). ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] cf. ? Gr. 31. 37.

ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲣⲏϯ⳾ [8]ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ⳾ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ
ⲛⲱⲟⲩ⳾ ⲁⲩϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ⳾ [9]ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ
ⲥⲉⲛⲁϣⲉⲣⲉⲩⲕⲣⲁⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ ⲁⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓ⳾ ⲛⲁⲛⲉⲥ
ⲅⲁⲣ ⲉϭⲓ⳾ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓϫⲣⲱⲙ⳾
[10]Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ⳾ ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅⳾ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲧⲉⲙⲫⲱⲣϫ ⲥⲁ-
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ⳾ [11]ⲕⲁⲛ ⲉⲥϣⲱⲡ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲱⲣϫ⳾
ⲙⲁⲣⲉⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉⲛ ϭⲓ⳾ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲥ-
ϩⲱⲧⲡ ⲉⲡⲉⲥϩⲁⲓ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ-
ⲭⲁ ϯⲥϩⲓⲙⲓ⳾ [12]ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲛ⳾ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲟⲛ
ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲉⲥϯⲙⲁϯ ⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-
ⲑⲣⲉϥⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲱϥ⳾
[13]Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ⳾ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲓ
ⲛ̀ⲁⲧⲛⲁϩϯ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉϥϯⲙⲁϯ ⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉ-
ⲙⲁⲥ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲥⲭⲁ ⲡⲓϩⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ⳾ [14]ⲁϥ-
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ
ϯⲥϩⲓⲙⲓ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲑ-
ⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟⲛ⳾ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲁⲣⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲥⲉϭⲁϧⲉⲙ⳾ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲁⲃ [15]ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓ-
ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲛⲁⲫⲱⲣϫ ⲙⲁⲣⲉϥⲫⲱⲣϫ⳾ ⲛ̀ϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ

---

73. d e g Clem Or Cyr &c. ἀπό. ⲕⲉ(om. ⲕⲉ, L^s)ⲟⲩⲁⲓ . . . ⲣⲏϯ] om. B homeot. ⲇⲉ 2°] om. O: ⲙⲉⲛ, F. ⲕⲉⲣⲏϯ] om. ⲕⲉ, $E_1{}^*{}_2$. [8] ⲇⲉ] om. F: trs. after ⲙ̀ⲙⲟⲥ, D. ⲙ̀ⲙⲟⲥ] om. OJ. ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] cf.? Gr. 37. 73. Epiph add οὕτως: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏϯ 'in my manner,' K, cf. Gr. [9] ⲇⲉ] om. K. ⲥⲉⲛⲁϣⲉⲣ.] ⲥⲉⲛⲁⲉⲣϣ., DE: ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϣ., L. -ⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ] L^sABCDEH$J_{1.2}$P: ⲧⲉⲩⲥⲑⲉ, T^tFG$J_2{}^*$KLMNO. ⲉⲣⲉⲩ(ⲣ, E)ⲕⲣⲁⲧ.] L^sCEFGKMNOP: ⲉⲣⲉⲛ(ⲛ̀, HJ)ⲕⲣⲁⲧ., BDHJ, cf. Gr. B*D*: ⲉⲣⲅⲣⲁⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ, AL, cf.? Gr. FG. ⲛⲁⲛⲉⲥ] Tisch. cites cop for omitting ἐστιν, but the copula is expressed by the verb ⲛⲁⲛⲉⲥ as in ver. 8. ⲅⲁⲣ] +ⲛⲱⲟⲩ, O. ⲉϭⲓ] L^sABE: ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ, T^tC &c. ⲉϩⲟⲧⲉ] ⲛ̀ϩ., M.

8 But I say to them who married (lit. 'took' thus again) not,
and the *widows*, that it is good for them, should they
abide thus. 9 But if they will not be able to *contain*, let
them marry: for it is better (lit. good) to marry than to
burn (lit. take fire). 10 But to them who married I order,
not I but (ⲁ) the Lord, the wife that she should not be
separated from her husband: 11 *though* if she should
be separated, let her stay without marrying; otherwise
let her be reconciled to her husband; and the husband,
that he should not put the wife (away). 12 But to (the)
rest say I (pron.), not the Lord: 'If there is a brother who
hath an unbelieving wife, and this (wife) consent to dwell
with him, let him not leave her. 13 And a wife who
hath an unbelieving husband, and this (man) is consenting
to dwell with her, let her not leave the husband.' 14 For
the unbelieving husband was sanctified in the wife, and the
unbelieving wife was sanctified in the brother: otherwise
then your children are unclean; but now they are holy.
15 And if the unbelieving will be separated, let him be

ϫⲣⲱⲙ] ⲛ̄ϫ., BHP. 10 ⲫⲱⲣϫ ⲥⲁⲃⲟⲗ] ⲫⲱⲣϫⲥ ⲉⲃⲟⲗ, F. 11 ⲙⲁⲣⲉⲥⲟϩⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉ (om. A_2) ϣ (C, B: ϭ, P) ⲉⲛϭⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ] om. F homeot. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] om. P. ⲉⲛⲉⲥϩⲁⲓ] $L^s T^t$ ABEFKLN: ⲙ̄ⲛ., CDGHJMOP. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲓ] om. A_2*. 12 ⲁⲛⲟⲕ] position cf. ? Gr. ℵABCP 17. 37. 46. 73. syr^{sch} aeth^{ro} Clem Or Euth^{cod}. ⲛ̄ⲟ̄ⲥ̄] ⲙ̄ⲛ̄ⲟ̄ⲥ̄, BDG*LN. ⲉⲟⲩⲟ (om. M) ⲛ] $L^s T^t$ ADEFGL MNO: om. ⲉ, BCHJKP. ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ] om. ⲟⲩ, FHJLNO. 13 ⲉ (om. K) ⲟⲩⲟ (om. B) ⲛ̄ⲧⲁⲥ] ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲥ, A_2HP; for relative cf. ? Gr. ABCD^{gr}KL al plu syr^{utr} Cyr &c. ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲓ] ⲉⲟⲩ., EL. ⲁⲧⲛⲁϩϯ] ABFK: ⲁⲑⲛ., $L^s T^t$ &c. ⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵA BCD*FGPQ 37. 46. 120. defg vg go Cyr. ⲉϥϯⲙⲁϯ] ⲁϥϯ., FGMP: ϥϯ., HL. ⲛⲓϩⲁⲓ] cf. Gr. ℵABCDEFGQ 17. 37. 46. it vg syr^{sch} arm go aeth^{utr} Euth^{cod} Cyr &c. 14 ⲛⲓⲥⲟⲛ] cf. Gr. ℵ*ABCD*EFGP 17. 19* 46. defg &c. 15 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ] $L^s T^t$ AEGMNOP: ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ, BCDFHJKL, cf. Gr. ⲛⲁⲫ.] ϥⲛⲁⲫ., B. ⲛ̄ϥⲟ (ⲱ, B) ⲓ] om. ⲛ̄, BCHJO: ⲉϥⲟⲓ, FK, single negative.

ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲟⲛ⳹ ⲓⲉ ϯⲥⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ⳹
ⲫϯ ⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ⳹
16 Ⲁⲣⲉⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲑⲱⲛ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲧⲉⲣⲁϣ-
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϩⲁⲓ⳹ ⲓⲉ ⲁⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲑⲱⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ⳹
ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲭ̀ⲛⲁϣ|ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ⳹
17 ⲓⲙⲏⲛϯ ⲉⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲁϣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ⳹ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲑⲁϩⲉⲙ⳹ ⲫⲟⲩⲁⲓ
ⲫⲟⲩⲁⲓ⳹ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ⳹
λε Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉϯⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲧⲏⲣⲟⲩ⳹ 18 ⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧ⳹
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲥⲉⲕ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ
ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ⳹ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲥⲟⲩ-
ⲃⲏⲧϥ 19 ⲡⲥⲉⲃⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲗⲓ ⲡⲉ⳹ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧⲁⲧ-
ⲥⲉⲃⲓ ϩⲗⲓ ⲧⲉ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ⳹ 20 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲑⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ⳹
21 Ⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲉⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓ
ⲛⲁⲕ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲉⲣ-
ⲣⲉⲙϩⲉ⳹ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ⳹ 22 ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ
ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉϥ ϧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁⲡⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ⳹ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲣⲉⲙϩⲉ⳹ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲑⲁϩⲙⲉϥ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ⳹ 23 ⲁⲩϣⲉⲡ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ⳹ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ⳹
24 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ⳹ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ-

ⲓⲉϯⲥⲱⲛⲓ] cf. Gr. ℵ^{c}ABDEKL al pler Or &c. ⲫϯ] A: +ⲇⲉ, L^{s}T^{t} &c. ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ*ACK 39. 46. 73. Euth^{cod} &c. 16 ⲅⲁⲣ] om. E_1*. ⲑⲱⲛ 1°] ⲛ̀ⲑ., K. ⲧⲉⲣⲁϣⲛ.] ϫⲉⲧⲉⲣⲁϣⲛ., AE. ⲑⲱⲛ 2°] ⲛ̀ⲑ., BCHJK: ⲑⲁ, F. ϫⲉⲁⲣⲏⲟⲩ 2°] om. ϫⲉ, CH? J. 17 ⲓⲙⲏⲛϯ] A_1BEGHJLMNOP: ⲓⲙⲏⲛⲧⲓ, L^{s}T^{t}A_2CDFK; cf. Gr. unc. &c. ⲉ(om. K)ⲡⲓⲣⲏϯ] ⲙ̀ⲡⲓ., CFHJ: ⲉⲡⲁⲓ., T^{t}. Ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABCDEFG 17. 31. 37. 46. 73. 137. 178. 179. it vg syr^{sch} arm Euth^{cod} &c. ⲫϯ] cf. Gr. ℵABCDEF al^{8} d e f vg syr^{sch} arm go Euth^{cod} &c.: Ⲡⲟ̅ⲥ̅, DGKN, cf. Gr. KL al pler syr^{p} &c. ⲫⲟⲩⲁⲓ 1°] ⲙ̀ⲫ., FK. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] om. CJ. ⲉϯⲟⲩⲁϩ] om. ⲉ, BK. 18 ⲟⲩⲁⲓ 1°] position cf.? Gr. D* et ^{c}EFG go: om. H*. ⲉϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧ] -ⲃⲏⲟⲩⲧ, DKLO^{c}: -ⲃⲏⲧϥ, H. ⲥⲉⲕ] om. H*. ⲟⲩⲁⲓ 2°] position cf. ? Gr.

separated: not in bondage (lit. servant) is the brother or the
sister in such cases: God called you in [a] peace.
16 For how
(lit. where) knewest thou, [the] wife, that perhaps thou wilt
be able to save thy husband? Or how (lit. where) knewest
thou, [the] man, that perhaps thou wilt be able to save
thy wife?
17 (It must not be) except in the manner which
God ordained for each one, as God called each, thus let him
walk. Thus also I command in all the *churches*.
18 One
was called being circumcised. Let him not become uncircumcised. One was called in [the] uncircumcision. Let
him not be circumcised.
19 For (the) circumcision is nothing,
and [the] uncircumcision is nothing, but (ⲁ) the keeping of
the *commandments* of God.
20 Let each one, in the calling
in which he was called, abide.
21 Thou wast called being
a servant. Let it not be a *care* to thee: but (ⲁ) if it
is possible for thee to become free, become it rather.
22 For the servant who was called in the Lord is a *freedman* of the Lord: thus also the freeman who was called
is a servant of Christ.
23 Ye were bought with a *price*;
become not servant to [the] men.
24 Let each one, my

ℵABP 17. 31. 37. 46. 73. 74. a^{scr} $Euth^{cod}$ arm go. 19 ⲡⲥⲉⲃⲓ] ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ, F. ϯⲙⲉⲧⲁⲧ.] ⲟⲩⲙ., CHJ: ⲙⲉⲧⲁⲧ., N. ϩⲗⲓ] ⲙ̄ⲙⲟⲛϩⲗⲓ, T^t twice, by error. ⲧ(ⲇ, E_2)ⲉ] ⲡⲉ, CJ. ⲉⲛⲓⲉⲛⲧ.] ⲛ̄ⲛⲓ., CHJ. ⲫϯ] + ⲡⲉ, BCHJ. 20 ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] om. N. 21 ⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉⲕ] ⲁⲕⲑ., O by error. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲥ] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥ, F. ⲉⲣⲙⲉⲗⲓ] -ⲗⲓⲛ, T^tBE_2FHKP. ⲓⲥϫⲉ] cf. Gr. FG f g vg^{ms} om. *καί*. 22 ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉϥ] -ⲑⲁϩⲉⲙ, N. ⲟⲩⲁⲡⲉⲗ.] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲉⲗ., T^t by error. ⲡⲉ 1°] ⲧⲉ, L. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ] cf.? Gr. ℵABP 17. 31. 46. 73. vg $syr^{sch\ et\ p\ txt}$ go &c. ⲟⲩⲃⲱⲕ] T^tA &c.: ⲡⲓⲃⲱⲕ, L^s. ⲡⲉ 2°] position cf.? Gr. ℵ* FG f g. 23 ⲑⲏⲛⲟⲩ] + ⲅⲁⲣ, FK. 24 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 1°] + ⲇⲉ, CFHJK. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] position cf.? Gr. DE FG d e f g Ambrst. ϧⲉⲛⲫⲏ(ⲡⲓ, E_2) ⲉⲧ] ϧⲉⲛⲡⲓ(om. B)ⲑⲱϩⲉⲙ ⲉⲧ, BDFG^{ms}KL: ϧⲉⲛⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧ 'in the calling which,' CJO (نسخة 'a copy'): ϧⲉⲛⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ

ⲑⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳿ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ ⳿

(H.)

λς [25] Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲅⲛⲱⲙⲏ ⲇⲉ ⲡⲉϯϯ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳿ ϩⲱⲥ ⲉⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳿
ⲉⲑⲣⲓϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. [26] ϯⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ
ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⳿ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⳿ ϫⲉ
ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳿
λε [27] ⲕⲥⲟⲛϩ ⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲃⲟⲗⲕ ⳿ | ⲕⲃⲏⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲥϩⲓⲙⲓ ⳿ [28] ⲕⲁⲛ
ⲉϣⲱⲛ ⲁⲕϣⲁⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳿
λζ Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲛ ⲁⲥϣⲁⲛϭⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲥ-
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳿ ⲉⲩⲉϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⳿
ⲛ̀ϫⲉⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳿ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⳿
λη [29] Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⳿ ϫⲉ ⲡⲥⲛⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲱⲣϥ ⲡⲉ ⲧⲟⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳿ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀-
ⲙⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⳿ [30] ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲓⲙⲓ
ⲁⲛ ⳿ ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲁϣⲓ ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲁϣⲓ ⲁⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ
ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲁⲛ ⳿ [31] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲁⲥⲑⲉ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳿ ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲭⲣⲁⲥⲑⲉ ⲁⲛ ⳿
ϥⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲭⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳿
[32] ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲣⲱⲟⲩϣ ⳿

Hunt 18, 25–31 ϧⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧ, M. [25] ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ] ⲡⲁ̅ⲣ̅ⲑ, A_2L. ⲥⲁϩⲛⲓ] +ⲇⲉ, B. ⲅⲛⲱⲙⲏ] ⲅⲛⲟⲙⲏ, B. ⲡⲉϯϯ] ⲡⲉ ⲉϯϯ, T^{t}OHJ: ⲉϯϯ, O. ⲉⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ] ⲁⲩⲛⲏⲓ, B*. ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ] pref. ⲉⲓⲟⲓ 'being,' 18. [26] ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, A_2: ⲟⲩⲟⲛ, M by error. ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ 1°] AE: ⲛ̀ⲧⲉϥϣ., $L^{8}T^{t}$ &c.: +ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ 'thus,' L. ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ 2°] ⲛ̀ⲧⲉϥϣ., BDFKL. [27] ⲕⲥⲟⲛϩ] $L^{8}T^{t}$ ADE_1J_2KLNO: ⲥⲟⲛϩ, F: ⲕⲥⲱⲛϩ, CE_2GHJ_1MP 18: ⲉⲕⲥⲱⲛϩ, B. ⲉⲥϩⲓⲙⲓ] ⲉⲟⲩⲥϩ., A_2CFHJ: ⲛ̀ⲥϩ., N: ⲛⲉⲙⲥϩ., L. ⲕⲃⲏ(ⲉ, ⲏ)ⲗ] ⲉⲕⲃ., KL. ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ] ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲥϩ., CHJ: ⲛ̀ϯⲥϩ., T^{t}GM. ⲛ̀ⲥⲁⲥϩⲓⲙⲓ] ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲥϩ., OH^{mg}JL. [28] ⲉϣⲱⲛ] om. OHJ. ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣ . . . ⲁⲥϣⲁⲛϭⲓ] om. O* homoeot.

brethren, in that in which he was called, in this abide
with God.

25 But concerning the *virgins* I have not commandment
from the Lord: but an *opinion* I give, *as* having had mercy
(shown) me by the Lord to be *faithful*.
26 I think, *then*,
that this is good [[a] to be] because of the existing *necessity*,
that it is good for the man to be thus.
27 Thou art bound
to (a) wife: seek not for loosing thyself. Thou art loosed
from (a) wife: seek not for (a) wife.
28 If, *however*, thou
shouldst marry, thou sinnedst not. And if the virgin
should marry, she sinneth not. But such shall receive
a tribulation of their *flesh*: but I (pron.) spare you.

29 But this I say, my brethren, that (the) time is shortened,
that *henceforth* they who have wives should be as they
who have not;
30 they who weep, *as* that they weep not;
they who rejoice, *as* that they rejoice not; they who buy,
as that they lay not hold;
31 they who *use* the *world, as*
that they *use not to the full*: for the *fashion* of this *world*
will pass away.
32 But I wish you to be (lit. being) without

---

[a] Evidently represents *ὑπάρχειν*, which has already been rendered by 'is.'

ⲟⲩⲟϩ] om. C. ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ] -ⲑⲏⲛ-, A_1: -ⲑⲛ-, E_1*H*. ⲙ̅ⲡⲁⲥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] $L^s A_1$CEHJLO: ⲙ̅ⲡⲉⲥ., $T^t A_2$BDFGKMNP 18, preterite. ⲛⲁⲓ] + ⲟⲩⲟⲛ, H. 29 ϫⲉ] cf.? Gr. DEFG al mu[vid] it vg[ms] (ap Ln) syr[utr] arm &c. ⲙ̅ⲡⲱⲣϥ] om. ⲙ̅, HO. ⲡⲉ ⲧⲟⲗⲟⲓⲡⲟⲛ] cf. Gr. ℵABD* et[b]P 17. 37. 44. 46. 68. 71. 73. 74. 80. 137. a[scr] syr[p] arm Euth[cod] &c. ϩⲓⲛⲁ] cf. Gr. 67** am fu tol arm Or[int] om. *καί*. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩ.] om. ⲛⲏ, L. ⲙ̅ⲙⲟⲛⲧⲱⲟⲩ] ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲧ., LN 18. 30 ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲓⲙⲓ] $L^s T^t$AEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, BCDFHJKL 18. ϩⲱⲥ ⲛ̅ⲥⲉ] ϩⲱⲥ ⲥⲉ thus again, B. ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲁϣⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, BCDFHJKL 18. ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱ(ⲟ, GJM)ⲡ] pref. ⲟⲩⲟϩ, BCDFHJKL[o] 18. 31 ⲛⲏ] pref. ⲟⲩⲟϩ, BCDFHJKL 18. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵ*AB arm. ϩⲱⲥ] ϩⲱⲥⲧⲉ, DKL. ⲁⲛ] + ⲙ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ, K. ⲕⲁⲧⲁϫⲣ.] om. ⲕⲁⲧⲁ, BO, cf. Gr. 121. d e f m[79] vg &c. ⲡⲓⲥϫⲏ(ⲁ, N)ⲙⲁ] ⲡⲥϫ., DFKN 18*. ⲛ̅ⲧⲉⲡⲁⲓ.] ⲙ̅ⲡⲁⲓ., B. 32 ⲛ̅ⲁⲧⲣ.] ⲛ̅ⲁⲑⲣ., DE.

ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓ ⲁϥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲛⲁⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅⳾ ϫⲉ
ⲡⲱⲥ ϥⲛⲁⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅⳾ 33 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓ
ⲁϥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ⳾ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ϥⲛⲁ-
ⲣⲁⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ 34 ⲟⲩⲟϩ ϥⲫⲏϣ⳾ ϯⲥϩⲓⲙⲓ
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉⲥϭⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀-
ⲡⲉⲥϭⲓ⳾ ⲁⲥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲛⲁⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥ-
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⳾ ⲑⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲥϭⲓ ⲁⲥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲛⲁⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲛⲁⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ⳾
35 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ⳾ ⲟⲩⲭⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁϫⲓ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ | ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲭⲏⲙⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙ̀-
ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϭⲓϩⲣⲁϥ⳾
36 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲩⲓ⳾ ⲉϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥ-
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ⳾ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲁⲕⲙⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ⳾ ⲡⲉⲧⲉϩ-
ⲛⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥⲁⲓϥ⳾ ⲛ̀ϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓ⳾
37 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉϥ-
ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ⳾ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ⳾

ⲫⲏ] +ⲇⲉ, BOHJ. ⲁϥϥⲓ(+ⲫ, K)ⲣⲱⲟⲩϣ] om. ⲣⲱⲟⲩϣ, CJ. ϥⲛⲁⲣⲁⲛⲁϥ] ϥⲣ., BOFHJP: ⲉϥⲛⲁⲣ., N: ⲉϥⲣ., T^{t}. 33 ϧⲁⲛⲓ] A$_1$: ϧⲁⲛⲁ(om. M)ⲛⲓ 'for the things of the,' L^{g}T^{t} &c. ϥⲛⲁⲣⲁⲛⲁⲥ] ϥⲣ., CFHJK. 34 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵABD^{gr*}P 6. 10. 17. 31. 41. 44. 46. 67. 71. 73. 93. 109. 122. 137. f vg syr^{sch} et P arm aeth^{utr} Cyr Euth^{cod} &c. ϥⲫⲏϣ] ⲉϥⲫ., CHJK. ϯⲥϩⲓⲙⲓ] T^{t}AEH*NO, cf. Gr. D*E al pauc^{vid} m^{79} cdd ap Hier fu demid syr^{sch} arm &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}BCDFH^{c}JKL, cf. Gr. ℵABD^{c}FGKLP al fere^{80} deg vg syr^{p} aeth Euth^{cod} &c.: + ⲇⲉ, G* (om. ⲉⲧⲉ) MP. ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉ(ⲁ, GMP)ⲥϭⲓ 2°] cf. Gr. ℵAF^{b} 17. 71. 122. aeth^{utr} Bas Euth^{cod} Aug *ἡ ἄγαμος* etiam post *ἡ γυνή* addunt. ϧⲉⲛⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ] cf.? Gr. AD^{gr}P 17. 37. vg^{cle} &c. om. *καί* post *ἁγία*; the possessive probably represents the Greek article, cf. Gr. ℵABP 17. 37. 46. 73. 74. 118. 120. a^{scr} al Clem Euth^{cod} &c. ⲁⲥϥⲓ] ⲉⲥϥⲓ, H: ⲥⲉϥⲓ, CJ by error. ⲥⲛⲁⲣⲁⲛⲁϥ] ⲥⲣ., CHJL present. 35 ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, CJ. ϯϫⲱ] ⲉϯϫⲱ, CJ. ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲉⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ] om. M. ϫⲉ] om. B. ⲉϥⲥⲟⲩ-

care. He who married not was careful for the things of the
Lord, *how* he will please the Lord: [33] but he who married
was careful for the *world*, *how* he will please his wife, [34] and
he is divided. The wife who married not and the *virgin*.
She who married not was careful for the things of the Lord,
that she might be holy in her *body* and her *spirit*: but she
who married was careful for the things of the *world*, *how*
she will please her husband. [35] But this I say because
of that which is profitable to you, *not* that I might cast
a noose over (ϧⲉⲛ) you, but (ⲁ) that your *fashion* may be
seemly, and that ye may rest with perseverance on (ⲉ) the
Lord undistractedly. [36] But if there is one (who) thinks
to receive shame about (ⲉϫⲉⲛ) his *virgin*; if he should
have passed the *marriageable prime*, and this is that which
ought to be, let him do his will, he sinneth not; let them
marry. [37] But he who standeth in his heart confirmed, no
necessity affecting[a] him, having authority concerning his

---

[a] Lit. 'given to.'

ⲃⲏⲧ] ⲉϥⲥⲟⲩⲏⲧ, CHJK. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲙ̄ⲙ̄(ⲉⲙⲙ, T^tGN)ⲧⲟⲛ] ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̄ⲧ., K. ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅, CHJ: ⲛⲉⲙⲡⲟ̅ⲥ̅, L. ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϭⲓϩⲣⲁϥ] om. M. [36] ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ (ⲡⲁ̇ⲣ, GM)] L^sT^tABD*EFHJ*NP: ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ 'his virginity,' CD^cGJ^{mg} (نسخة 'a copy') KLM: ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲡ. 'her virginity,' O; position cf. ? Gr. D* et ° d e f g vg arm syr^{sch} Ambrst. ⲁϥϣⲁⲛ] T^tAE: ⲁⲥϣⲁⲛ 'if she' &c., L^s &c. ⲁⲕⲙⲏ] AEN: ⲁⲕⲙⲏ(ⲉ, B)ⲛ, L^sT^t &c. ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲡϣⲁ] A_1: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲡ., T^t: ⲡⲉⲧⲥⲉⲙⲙⲡ., $DE_1{}^c{}_2$LNO: ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲉⲙⲙⲡ., L^sBFGKMP: ⲡⲉⲧⲉⲥ ⲙ̄ⲙ̄ⲡ., A_2H*J: ⲡⲉⲡⲉⲧⲥⲉⲙⲙⲡ., C. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉϩ., F. ⲛ̄ϥⲉⲣ(ⲛ̄ⲣⲉϥ, A_1)ⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛ] om. ⲁⲛ, CJ(K) single negative: ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ, K. ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓ] $L^sT^tAE_1{}^c{}_2$GHMNOP, cf. Gr. ℵ &c.: ⲙⲁⲣⲉϥϭⲓ, BCDE_1*?FJKL, cf. Gr. D*FG g syr^{sch} arm Epiph Aug. [37] ⲫⲏ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, K. ⲉⲧⲟϩⲓ] ⲉⲧⲁϥ-ⲟϩⲓ, CHJ. ⲡⲉϥϩⲏⲧ] cf. ? Gr. ℵABDEFGP &c. add αὐτοῦ. ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ] position cf. Gr. ℵ*ABDEP 17. 23. 31. 37. 39. (46). 49. 57. 71. 73. 74. 120. 137. a^{scr} d^{scr} vg syr^p &c.

ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ
ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ϥϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲙⲓⲛ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉϥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲕⲁⲗⲱⲥ ϥⲛⲁⲁⲓⲥ ⳾
38 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϯ ⲛ̅ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲅⲁⲙⲟⲥ
ⲕⲁⲗⲱⲥ ϥⲣⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥϯ ⲛ̅ⲑⲱϥ
ⲁⲛ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ ⳾ 39 ϯⲥϩⲓ-
ⲙⲓ ⲥⲟⲛϩ ⲉⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⳾ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲭⲣⲟⲛⲟⲛ ⲉϥⲟⲛϧ
ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲟⲩⲣⲉⲙϩⲏ
ⲧⲉ ⲉϭⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲥ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾
40 ⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲙⲁⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲁⲥϣⲁⲛⲟϩⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲅⲛⲱⲙⲏ ⳾ ϯⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ϩⲱ ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧ ⳾

Θ.

λθ Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϣⲱⲧ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲉⲙⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲡⲉⲙⲓ ϣⲁϥϭⲓⲥⲓ ⳾
ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲇⲉ ϣⲁⲥⲕⲱⲧ ⳾ 2 ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲓⲉⲙⲓ ⲉϩⲗⲓ ⳾ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉϥⲉⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ

ϣⲓϣⲓ] cf. Gr. A arm: +ⲇⲉ, FKL, cf. Gr. ℵ &c. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ϥ (A_1^{mg} E_2: ⲁϥ, L^g &c.) ϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ] om. A_1* B* homeot.: trs. ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ after ϩⲏⲧ, CHJ, cf. ? Gr. ℵABP 31. 39. 46. 73. 74. a^{scr} *ἰδίᾳ*. ϧⲉⲛⲡⲉϥϩⲏⲧ 2°] pref. ⲟⲩⲟϩ, M; cf. ? Gr. DEFGKL al pler &c. Ⲉ(ⲛ̅, H)ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ] as above. ϥⲛⲁⲁⲓⲥ] cf. Gr. ℵAB 6. 17. 46. 67** Bas. 38 ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, E_2F J_2K. ⲛ̅ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ] ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲡ., D^c; cf. Gr. unc. (exc. KL) 17. 31. 37. 46. 73. 109. d e m^{79} vg syr^{sch} et p c. ob. arm aeth &c. ⲉⲩⲅⲁⲙⲟⲥ] ⲉⲟⲩⲅ., OD^cHJK. ϥⲣⲁ] ϥⲛⲁ, A_1 by error; cf. Gr. ℵADEKLP al pler d e vg Clem $Euth^{cod}$ &c. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ] cf. Gr. ℵ*ABDEFG 17. 37. 46. 73. 93. 177. 179. d e f g m^{79} syr^{sch} arm Clem $Euth^{cod}$ &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, O. ⲛ̅ⲑⲱ(O, BFJ)ϥ] om. ⲛ̅, DL. ⲕⲁⲗⲱⲥ 2°] ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ, GM. ⲡⲉⲧⲉ(ⲁ, JM)ϥⲛⲁⲁⲓϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ., T^tGMNOP; cf. Gr. ℵAB 6. 17. 37. 46. 67** Bas $Euth^{cod}$. 39 ϯⲥϩⲓⲙⲓ] cf. Gr. F^a Clem. ⲥⲟ(ⲱ, BGHMP)ⲛϩ 'bound'] A_1BEMNP: ⲥⲥⲟⲛϩ 'is bound,' DFK: ⲉⲥ(om. G^c)ⲥⲟⲛϩ 'is being bound,' $L^g$$T^t$$A_2$CHJLO; cf. Gr. ℵ*ABD*$F^a$ 17. 67** d e am demid

own will, and this very thing he judgeth in his heart, to
keep his *virgin*, he will do *well*. 38 *Wherefore* he who
giveth his *virgin* unto a marriage will do *well*; and he
who giveth not his (daughter) will do a better[a] thing.
39 The wife is bound unto her husband for *so long time as*
he liveth; but if her husband should have slept, she is (a)
free to marry according to (ⲙ̄ⲙ) her will, *only* in the Lord.
40 But more blessed is she if she should stay thus, according
to my *opinion*: but I think also that there is a *spirit* of
God in me.

VIII. But concerning the things slain for *idols*: we
know that there is a knowledge in us all. (The) knowledge exalteth, but [the] *love* edifieth. 2 He who saith:
'I knew something,' knoweth not yet according as it is

[a] Lit. 'more *well*.'

tol harl** arm aeth Clem Or &c. om. νόμῳ. ⲉⲛⲉⲥϩⲁⲓ] ⲙ̄ⲙⲛⲉⲥϩⲁⲓ, FH; cf. Hier. 'viro.' ⲉϥⲟ(ⲱ, GLM)ⲛϩⲏⲧ] + ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲥϩⲁⲓ, T^t. ⲉϣⲱⲛ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, B; cf. Gr. ℵABD*EKP al sat mu Clem Or &c. om. καί. -ⲉⲛ(ⲛ̄, BDHJNP)ⲕⲟⲧ] cf. Gr. unc. exc. A. ⲛⲉⲥϩⲁⲓ 2°] cf. Gr. DEFGL al sat mu it vg syr^{sch} et ^{p} c.* arm aeth &c. add αὐτῆς. ⲣⲉⲙϩⲉ] L^sADE$_1$c$_2$O^c: -ϩⲉ, T^tBCFGHJKLMNP. ⲉϭⲓⲙ̄ⲙ] ⲉⲥϭⲓ., CJ: om. ⲙ̄ⲙ, H. ⲙ̄ⲙⲛⲉⲧⲉϩ.] ⲛⲉⲧ., H. ⲙⲟⲛⲟⲛ] pref. ⲟⲩ, O by error. 40 ⲁⲥϣⲁⲛⲟϩⲓ] -ϣⲱⲡⲓ, L. ⲧⲁⲓⲅⲛⲱ(ⲟ, BM)-ⲙⲏ] om. ⲧⲁ, AKL. ϯⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ] cf. Gr. unc. exc. B: ϫⲉϯ-ⲙⲉⲩⲓ, OHJ, cf. ? Gr. B 4. 17. 37. 67** 71. 73. 116. tol syr$^{p\ txt}$ aeth Cyr &c. γάρ. ϩⲱ(ⲟ, B)] om. F. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] $L^s T^t$ABEGMNP: ⲛ̄ϩⲏⲧ., CDFHJKLO.

1 ⲇⲉ 1°] om. CHJ. ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] + ϫⲉ, B: + ⲇⲉ ϫⲉ, M. ⲛⲉⲙⲓ] ⲛⲓⲉⲙⲓ, F: + ⲇⲉ, CHJO. ⲇⲉ 2°] om. L. 2 ⲫⲏ] cf. ? Gr. ℵABP 17. 46. 71. 73. 74. 80. 116. a^{sor} am fu tol harl*^{vid} syr$^{p\ txt}$ arm Clem Or Euth^{cod} &c. om. δέ. ⲁⲓⲉⲙⲓ] ϯⲉⲙⲓ, OHJ; cf. ? Gr. KL al pler &c. εἰδέναι. ⲉϩⲗⲓ] ϩⲗⲓ, A$_1$: ⲛ̄ϩⲗⲓ, A$_2$CHJ. ⲙ̄ⲡⲁ(ⲉ, A$_2$)-ⲧⲉϥⲉⲙⲓ] cf. ? Gr. ℵABP 17. 31. 46. 71. 73. 116. Clem Or Euth^{cod} &c. οὔπω; cf. Gr. ℵABD*FGP 17. 31. 46. 71. 73. 109. 116. 238. d e f g vg arm aeth Clem Or Euth^{cod} &c. om. οὐδέν: + ⲙ̄ⲙⲙⲟϥ, FK, cf. ? Gr. D^b et ^{c} E K L al pler syr^{utr} &c. add οὐδέν.

ⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̀ⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ⁘ ³ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ
ⲙ̀Ⲫ︦ϯ︦ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ⁘ |
ⲗⲉ ⁴ Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲭⲣⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲱⲧ ⲛ̀ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ⁘
ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ϩⲗⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ⁘ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲏⲗ
ⲉⲟⲩⲁⲓ. ⁵ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲓⲧⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ
ⲓⲧⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ⁘ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ⁘ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟ︦ⲥ︦⁘
⁶ Ⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫ︦ϯ︦ ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ
ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ⁘ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ⁘ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ⁘ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦
Ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲬ︦ⲥ︦⁘ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ⁘
⁷ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ⁘
Ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲕⲁϩⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ⁘ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲱⲧ
ⲛ̀ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲥϣⲱⲡⲓ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ϣⲁⲥϭⲱϧⲉⲙ⁘ ⁸ ⲟⲩϧⲣⲉ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲧⲁϩⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀Ⲫ︦ϯ︦⁘ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲙ
ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲣⲟϩ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛϣⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲁⲛ⁘ ⁹ ⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϭⲣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲏ-

ⲙ̀ⲙⲟϥ] ⲉⲣⲟϥ, G. ³ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ] ⲁϥⲥ., CJ$_1$ singular. ⁴ ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵABD^{b}FGKL al pler f g m^5 syr$^{sch\ et\ p\ txt}$ &c. ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, L: +ⲅⲁⲣ, FK. ϩⲗⲓ ⲡⲉ] cf. Gr. FG f g m^5 vg syr$^{sch\ et\ p}$ c. ob. &c. add ἐστιν: pref. ⲙ̀ⲙⲟⲛ, T^t by error: om. ⲡⲉ, E$_1$*, cf. Gr. ℵ &c. ⲛ̀ⲓⲇⲱ(ⲟ, E$_2$ twice)ⲗⲟⲛ] T^{t}AE: om. ⲛ̀, L^s &c. ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ] cf. Gr. ℵ*ABDEFGP 17. 39. 46. 47. 67** 73. 116. 119. d e f g m^5 vg arm aeth Euth^{cod} Cyr &c. om. ἕτερος. ⲉⲃⲏⲗ] om. H*. ⁵ ⲕⲉ] ⲅⲉ, A$_1$. ⲉⲩⲙⲟⲩϯ] ⲁⲩⲙ., B. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϧⲣ., B*. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] L^{s}AE$_1$GNOP: ⲡⲕ., BCDE$_2$FHJKLMN; cf. ? Gr. minusc sat mu &c. τῆς γῆς. ⁶ ⲛⲁⲛ ⲇⲉ] cf. Gr. 17. &c. ⲡⲉ Ⲫ︦ϯ︦] om. ⲡⲉ, L: ⲡⲉ ⲙ̀Ⲫ︦ϯ︦, F. ⲉⲧⲁ 1°] ⲉⲧⲉ, CJ. ⲉⲛⲭⲁⲓ] ⲛ̀ⲭⲁⲓ, BD(1°)EJ twice. ϩⲓⲧⲟⲧϥ 1°] L^{s}T^{t}AEFGLMNOP: ⲛ̀ϧⲏⲧϥ 'from,' BCDHJK. ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ 2°] L^{s}T^{t}AEGMNOP:

right to know; 3 but he who *loveth* God, the same (lit.
this) was known by him. 4 Concerning the meats, *then*,
of the things slain for *idols*, we know that (an) *idol* is
nothing in the *world*[a], and that there is no God except
one. 5 For *even* if there are some being called 'God,'
whether in (the) heaven, *or* upon the earth; as there are
many gods and many lords. 6 But to us (pron.) one is
God the Father, through whom are all things, and we also
into him; one is our Lord Jesus Christ, through whom are
all things, and we also through him. 7 But (ⲁ) (the) know-
ledge (is) not in all. For some up to now in the custom
of the *idols* eat it as a thing slain for *idols*; and their
conscience being weak unto them is polluted. 8 But (it is)
not a meat which will commend us to God: *neither*, should
we eat not, shall (lit. will) we be deficient; *neither*, should we
eat, shall (lit. will) we abound. 9 But see *lest by any means*
this your authority should be a stumbling-block to them

---

[a] Close rendering of the Greek; lit. 'nothing is of idol in the world.'

---

pref. ⲟⲩⲟϩ, BCDFHJKL: om. ⲡⲉ, L. ⲡⲉⲛ(om. M)ⲟ̅ⲥ̅] $L^{s}T^{t}$ AEGLMNOP: ⲡⲟ̅ⲥ̅ 'the Lord,' BCDFHJK. ⲉⲧⲁ 2°] ⲉⲧⲉ, CJ. ϩⲱⲛ 2°] om. FO. 7 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ] cf. Gr. 37. 47. 68. 73. 80. 116. 137.: om. M: ϩ. ⲙⲙⲉⲛ, DFKL. ϣⲁ . . . ⲛⲟⲩ] position cf.? Gr. ℵBDEFG 31. 37. 116. it vg syr^{sch} arm aeth Thdrt Aug. ϯ(ⲡ, M)-ⲕⲁϩⲥ] cf. Gr. ℵ*ABP 17. 46. 67** 80. 109. syr^{pmg} $aeth^{utr}$ $Euth^{cod}$ Dam: ⲛⲓⲕⲁϩⲥ, G plural. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲓⲇⲱ(ⲟ, E_2)ⲗⲟⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲛ|ⲛⲓ, L. ⲥⲉ(ⲉⲥ, M)ⲟⲩⲱⲙ] ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ 'they are eating,' HJ. ⲥⲩⲛⲏ-(ⲓ, D)ⲇⲉⲥⲓⲥ] AFK: -ⲇⲏⲥⲓⲥ, $L^{s}T^{t}$ &c., thus again exc. P. ⲉⲥϣⲱⲡⲓ] ⲥϣⲱⲡⲓ, CK: ⲉⲥϣⲱⲡⲓ, L^{s} by error. 8 ⲉⲑⲛⲁⲧⲁϩⲟⲛ] cf. Gr. ℵ°A &c. ἡμᾶς, for future cf. Gr. ℵ*AB 5. 10. 17. 46. 67** 71. 93. 18^{lect} Clem Cyr &c. ⲟⲩⲇⲉ 1°] cf. Gr. ℵAB 2. 17. 74. 17^{lect} am tol arm $aeth^{utr}$ $Euth^{cod}$ om. ⲅⲁⲣ. ϣⲧⲉⲙ] ⲉϣⲧ., CHJ. ϭⲣⲟϩ-ⲁⲛ] cf. Gr. A*B 46. am tol demid floriac marian arm Bas ἐὰν μή: om. ⲁⲛ, L^{s} by error. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ, H: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣ, CJ. 9 ⲇⲉ] om. F. ⲛ̄ⲧⲉϥϣ.] ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣ., P by error. ⲛ̄ϭⲣⲟⲡ] AEH: ⲛ̄ⲟⲩϭ., L^{s}BDFGKLMNOP: ⲉⲩϭ., CJ.

ⲉⲧϣⲱⲡⲓ ⳹ 10 ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ϧⲁ
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉⲕⲣⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ
ⲛ̀ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⳹
Ⲟⲩϫⲓ ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲡⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⳹ ⲥⲛⲁ-
ⲕⲱⲧ ⲉⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲟⲩⲉⲙ ϣⲱⲧ ⲛ̀ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⳹
11 ϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉ-
ⲙⲓ | ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉⲧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⳹
12 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲙⲓϣⲓ ⲉⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲧϣⲱⲡⲓ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳹ 13 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩϧⲣⲉ
ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲛ ⳹ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲉⲙ
ⲁϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⳹ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓ-
ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲛ ⳹

I.

μ Ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲙϩⲉ ⲁⲛ. ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟ-
ⲗⲟⲥ ⲁⲛ. ⲙⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳹
ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲁϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳹
2 ⲓⲥϫⲉ ϯⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ϯⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳹ ϯⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳹
3 ⲧⲁⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲑⲁⲓ
ⲧⲉ ⳹
4 Ⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲉⲥⲱ ⳹
5 ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲛ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⳹ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟ-
ⲗⲟⲥ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲕⲏⲫⲁ ⳹

ⲉⲧϣⲱⲡⲓ] ⲉⲧⲛⲁϣ., GM. 10 ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ] AEL: + ⲅⲁⲣ, L^{g}T^{t}BCGHMNOP, cf. Gr.: ⲇⲉ, DFK. ⲉⲣⲟⲕ] cf. Gr. ℵADELP al omn^{vid} d e syr^{utr} arm go Euth &c. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] ⲡⲓ ⲉⲧⲉ, M. ⲉⲥⲟⲓ] cf. Gr. k^{scr} d e f vg &c. *οὖσα*. ⲥⲛⲁⲕⲱⲧ] ⲉⲥⲛⲁⲕ., CHJL: -ⲕⲱϯ, BKL by error. ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥ.] ⲡϫⲓⲛⲧⲉϥ., HJ; position cf. ? Gr. DEFG d e f g vg syr^{utr} aeth &c. 11 ϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ*B 17 go &c. ⲫⲏ ⲉⲧϣ.] ⲡⲓ ⲉⲧϣ., N: ⲡⲉⲧϣ., CHJ. ϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵABDEFGP 17 d e f g vg arm &c. ⲡⲓⲥⲟⲛ] cf. Gr. ℵ*ABD EFG 17. Clem. 12 ⲉⲛⲓ (ⲙ̀ⲛⲓ, N) ⲥⲛⲏⲟⲩ . . . ⲛⲟⲃⲓ] om. B homeot.

who are weak; [10] should one see thee, namely he who hath (the) knowledge, reclining in a place of *idols*. Will not his *conscience*, being of one weak, be encouraged[a] to cause him to eat a thing slain for *idols*? [11] For he who is weak is destroyed in thy knowledge, the brother for whom Christ died. [12] But thus, sinning against (ⲉ) the brethren, and striking their weak *conscience*, ye sinned against (ⲉ) Christ. [13] Therefore, if a meat will cause my brother to offend, I shall not eat flesh at all[b], that I may not cause my brother to offend.

IX. Am I not free? Am not I an *apostle*? Saw I not Jesus Christ our Lord? Are not ye my work in the Lord? [2] If I am not an *apostle* to others, but (ⲁ) I am to you: for the *seal* of my *apostleship* are ye in the Lord. [3] My *defence* to them who search me is this. [4] Have we not authority to eat and to drink? [5] Have we authority to cause a sister as (ⲛ̄) wife[c] to walk after us, as (the) rest of the *apostles*, and the brethren of the Lord, and Kēpha?

---

[a] Lit. 'built.' [b] Lit. 'unto age.' [c] But see Matt. xiii. 56, Mark vi. 3, John xi. 3.

ⲟⲩⲟϩ] om. F, cf. Gr. FG d e f g go. ⲉⲧⲟⲩⲥⲩⲛ.] AE: ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥ., L⁸T[t] &c. ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ... ⲉⲡⲭ︦ⲥ︦] A_1^{mg} &c.: ⲉⲥϣ., CHJ feminine: om. A_1* homeot.; -ⲙ̄ⲡⲭ︦ⲥ︦, HP. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ.] ⲉⲣ., CHJL. [13] ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲓⲛ] -ⲍⲉⲥⲑⲉ, FGMP. ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲛ 2°] cf. Gr. ℵA BD[b] et [c] EKLP al omn[vid] vg syr[utr] arm aeth Clem Or &c. μου.

[1] F[mg] 'the first Sunday of ? and Abīb.' ⲟⲩⲣⲉⲙϩⲉ ... ⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ] cf. Gr. ℵABP 5. 10. 17. 37. 46. 93. 177. 179. vg syr[sch] arm aeth[utr] ar[e] Or &c. ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦] cf. Gr. DEKLP al pler d e syr[sch] et[p] c.* arm aeth[pp] go &c. ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦] om. CJ. [2] ⲓⲥϫⲉ] +ⲇⲉ, BC HJP. ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ] -ⲧⲁⲗⲟⲥ, H* thrice. ⲅⲁⲣ] om. CJKP. ⲛ̄ⲑ. ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, H. [3] ⲧⲁⲁⲡⲟⲗ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, CHJ. ⲧⲉ] position cf. ? Gr. DEFGKL al pler it vg syr[p] arm Euth &c. [4] ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉⲛⲉⲣ.] ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲛⲉⲣ., F. ⲉⲣϣⲓϣⲓ] +ⲙ̄ⲙⲁⲩ, K. ⲉ(ⲛ̄, B)ⲟⲩⲱⲙ ... [5] ϣⲓϣⲓ] om. L homeot. [5] ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲛ] A_1EF: ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ, L⁸T[t]A_2 &c. ⲟⲩⲥⲱⲛⲓ (om. BM) ⲛ̄ⲥ.] cf. Gr. (exc. FG). ⲛ̄ⲥⲱⲛ] ⲛ̄ⲥⲟⲛ, A*M. ⲡⲥⲉⲡⲓ] ⲡⲓ (om. F) ⲕⲉⲥⲉⲡⲓ 'the rest also,' FK. ⲕⲏⲫⲁ] ⲕⲁⲫⲁ, B: ⲕⲫ., N.

6 ϣⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ÷
ⲉⲧⲉⲙ̅ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣ-
ϩⲱⲃ ÷
μα 7 Ⲛⲓⲙ ⲉϣⲁϥⲉⲣⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲛ̅ⲟ-
ⲯⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉⲛⲉϩ ÷ ⲛⲓⲙ ⲉϣⲁϥϭⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ÷
ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲉϣⲁϥⲙⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̅ⲉⲥⲱⲟⲩ ÷ ⲛ̅ⲧⲉϥϣ-
ⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲣⲱϯ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲟϩⲓ.
8 ⲙⲏ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲓ ÷ ϣⲁⲛ ⲡⲓⲕⲉ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲑⲟϥ ϥϫⲱ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ÷|
λζ 9 Ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ÷ ϫⲉ
ⲛ̅ⲛⲉⲕϯ ⲥⲁϫⲟⲗ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲉϩⲉ ⲉϥϩⲓ ÷ ⲙⲏ ⲁⲥⲉⲣ-
ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲙ̅ⲫϯ ÷ ϧⲁ ⲛⲓⲉϩⲱⲟⲩ ÷ 10 ϣⲁⲛ ⲡⲁⲛ-
ⲧⲱⲥ ⲁϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ÷ ⲉⲧⲁⲩⲥϧⲏⲧⲟⲩ
ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ÷ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲭⲁⲓ
ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲭⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓ
ⲛ̅ⲧⲉϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉϭⲓ ÷
μβ 11 Ⲓⲥϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲓϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ÷ ⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲱⲥϧ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲕⲓ-
ⲕⲟⲛ ÷ 12 ⲓⲥϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ ÷ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ÷
ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲣⲁⲥⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ÷ ⲁⲗⲗⲁ
ⲧⲉⲛϣⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϯ ϩⲗⲓ ⲛ̅ϭⲣⲟⲡ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ÷

---

6 ⲙ̅ⲙⲁⲩ] om. OHJ. 7 ⲛⲓⲙ 1°] + ⲡⲉ, B$E_1{}^{c}{}_2$FK. ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩ(om. N)ϥ] ⲛⲏ ⲉⲧ., T^{t}BFHKLNOP. ⲛ̅ⲟⲯⲱ(O, EL)ⲛⲓⲟⲛ(+ⲓ, L: +ⲏ, N)] ⲙ̅ⲟⲯ., C: ⲙ̅ⲯ., JP. ⲛⲓⲙ 2°] + ⲡⲉ, FK. ⲙ̅ⲡⲁϥⲟⲩⲱⲙ] ⲙ̅ⲡⲉϥ., E_2 HP*. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ] cf. Gr. C^3 D^b et ^{c}E K L al pler d e vg^{cle} am fu syr^{utr} arm Euth Cyr &c. ⲓⲉ ⲛⲓⲙ 3°] cf. Gr. ℵ A C* K L P al pler syr^{sch} &c. ἢ τίς: + ⲡⲉ, FK. ϣⲁϥⲙⲟⲛⲓ] ϣⲁϥϣⲁⲙⲟⲛⲓ, T^{t}BFG^{o}L. ⲛ̅ⲟⲩⲟϩⲓ] ⲛ̅ⲟⲩⲓⲟϩⲓ 'field,' L twice by error: om. ⲟⲩ, F. ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲙ] L^{g}T^{t}AEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, BCDFHJKL. ⲡⲉⲣⲱϯ] L^{g}T^{t}A DEFGMN: ⲡⲓⲉⲣ., CHJKLOP. 8 ⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵ A B C K L P al

6 Or I only and Barnabas, have not we authority not to
work? 7 Who ever becometh soldier from his own *pay*?
Who planteth a vineyard, and eateth from his fruit? Or
who tendeth a flock of sheep, and eateth not from (the)
milk of the flock? 8 Spake I these things according to man,
or saith not the law also itself these things? 9 For it
is written in (the) law of Moses: 'Thou shalt not muzzle
(the) ox, threshing.' Was it a care to God for the oxen?
10 Or *altogether* he said it because of us? For it was written
because of us: because it is worthy that he who plougheth
should plough in [a] *hope*; and he who thresheth should
hope to receive. 11 If we (pron.) sowed to you the *spiritual*
things, it is great if we should reap your *carnal* thing:
12 If others have authority over you[a], much *rather* we. But
(ⲁ) we *used* not this authority; but (ⲁ) we are long-
suffering in all things, that we may not give any stum-

[a] Lit. 'take from your authority.'

pler arm syr^p &c. ϣⲁⲛ &c.] cf. Gr. ℵABCDE 46. d e vg syr^p Or &c. ϥϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, BF: ⲁϥϫⲱ, P: ϫⲱ, E. 9 ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ... ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] cf. vg. E_1^{mg} المتنى, A_1^{mg} L^{mg} الاستثنا 'Deuteronomy.' ϧⲉⲛ] AE: ϩⲓ, L^gT^t &c. ⲉϥϩⲓ] ϥϩⲓ, H. ⲁⲥⲉⲣⲙⲙⲉⲗⲓⲛ] -ⲙⲙⲉⲗⲓ, D*EO. ϧⲁⲛⲓⲉϩⲱⲟⲩ] ϧⲁⲛⲉϩⲱⲟⲩ, B; cf.? Gr. DEFG 31. 39. 46. 73. 178. 12^{lect}, for preposition. 10 ⲁϥϫⲱ] ⲉϥϫ., E_2: ϥϫⲱ, CHJ. ⲙ̅ⲙⲙⲟⲥ] ⲛ̅ⲛⲁⲓ 'these things,' CHJLO° نسخة 'a copy.' ⲉⲧⲁⲩⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ] om. E_1* J_1* homeot.: ⲉⲧⲁϥ. &c., E_2: om. ⲅⲁⲣ, O. ⲥⲉⲙⲙⲛϣⲁ] position cf.? Gr. ℵ*A BCP 17. 31. 37. 46. 80. 93. 137. 139. 12^{lect} vg Or Euth Cyr &c. ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲭⲁⲓ] om. L^g by error. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲫⲏ, CHJ. ⲛ̅ⲧⲉϥ ... ϭⲓ] cf.? Gr. ℵ*ABCP 10. 17. 71. syr^{utr} arm ar^e Or Euth Cyr &c. 11 ⲓⲥϫⲉ] $L^gT^tA_1$EGMNOP: + ⲇⲉ, A_2BCDFHJKL 18. ⲁⲛⲟⲛ] om. B° 18. ⲉϣⲱⲡ] ACEGHJLMPR: + ⲁⲛⲟⲛ, L^gT^tBDF KNO 18. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ] A_1: ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲥ. 'your ... things,' L^gT^t &c. 18: ⲛ̅ⲛⲓⲥ. 'the ... things,' R. 12 ⲓⲥϫⲉ] L^gT^tABDEG MNOPR 18: -ⲇⲉ, CFHJKL. ⲁⲗⲗⲁ] ⲟⲩⲟϩ, L. ϯϩⲗⲓ] om. ϯ, E: ⲛ̅ϩⲗⲓ, F; position cf.? Gr. ℵABC 17. 46. 137. d e vg Euth &c. ⲛ̅ϭⲣⲟⲡ] ⲛ̅ϭⲱⲣⲡ, L: ⲛ̅ϭⲟ., M.

Hunt 18, 11–17

μγ [13] Ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ÷
ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ
ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ÷ ϣⲁⲩⲫⲱϣ ⲉϩ-
ⲣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ÷ [14] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲑⲱϣ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ÷
ⲉⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ÷ [15] ⲁⲛⲟⲕ
ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲭⲣⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲁⲓⲥϧⲉ
ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧ÷ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲙⲟⲩ÷ ⲓⲉ
ⲡⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ϩⲗⲓ ϣⲟⲩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ÷
[16] Ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲏⲓ
ⲁⲛ ⲡⲉ÷ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅ|ⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱⲓ÷ ⲟⲩⲟⲓ
ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲧⲉⲙϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ÷ [17] ⲓⲥϫⲉ
ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉϩⲛⲏⲓ÷ ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲃⲉⲭⲉ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ÷ ⲓⲥϫⲉ ⲉϩⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲡⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ÷
μδ [18] Ⲁϣ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲉⲭⲉ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ÷
ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲁϭⲛⲉ ⲧⲁⲡⲁⲛⲏ÷ ⲉϣ-
ⲧⲉⲙⲉⲣⲭⲣⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ÷ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. [19] ⲉⲓⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ÷ ⲁⲓⲁⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲙϩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲩⲟ÷
[20] Ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ÷ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ÷ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲙϩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ÷ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ

---

13 ⲛⲁⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ] cf. Gr. ℵBD*FG 46. fg vg Euth Aug. ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. 74. 114. a^{scr} vg^{cle} syr^{utr} arm Ambrst: om. R, cf. Gr. unc. &c. ⲉⲑ(ⲧ, G)ⲙⲏⲛ] ⲉⲑⲛⲁⲙⲏⲛ, CHJ future. ⲉⲡⲓⲙⲁ] ⲛⲉⲙⲡⲓⲙⲁ, O. ϣⲁⲩⲫⲱϣ . . . ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ] om. J_1P* homeot. 14 ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, L. ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅ.] ⲉⲛⲓ., E_1*. ⲉⲱⲛϧ &c.] om. L homeot. 15 ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓ] ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ, A_2FL; position cf. ? Gr. ℵ*D* &c. (exc. KL) 17. 37. 46. 49. 57. 71. 73. 137. 177. 179. Euth Dam. ⲛ(ⲛ, A_1E)ⲉⲧⲁⲓⲥϧⲉ] -ⲥϧⲁⲓ, A_1($_2$ϧⲉⲓ)E_1J: ⲛⲉ (ⲏ, L) ⲉⲧⲁⲓⲥ., T^tLNOR. ⲛⲁⲓ] ⲧⲁⲓ, P. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϩⲣ., BDFL 18. ⲅⲁⲣ] om. G*. ⲉⲙⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲙⲟⲩ, B. ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙϩⲗⲓ] cf. Gr. ℵ*BD* et ^{nov} 17. d e &c. οὐδείς. 16 ⲅⲁⲣ] om. B. ⲁⲓϣⲁⲛϩⲓ] ⲁⲓϩⲓ, DF. ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ] cf. Gr. $ℵ^a$ABCKLP

bling-block to the *Gospel* of Christ.
13 Ye know not
that they who work (for) the temples eat from the things
of the temple, and they who wait upon the altar are
divided unto with the altar.
14 Thus the Lord also
ordained to them who proclaim the *Gospel* to live from the
Gospel.
15 But I *used* not any (ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ) of these: but I
wrote not these, that they should be done thus in me: for
it is good for me *rather* to die than that any should
[not] make my boast void.
16 For if I should preach good
tidings, it is not to me [a] boasting; for a *necessity* is laid
upon me; for woe to me if I should not preach good
tidings.
17 For if I did this willingly, then I have reward:
if not willingly, then I was entrusted with a *stewardship*.

18 What *then* is my reward? That, preaching good tidings,
I may make (ϫⲁ) the *Gospel* without *expense*, (so as) not
to *use* this authority in the *Gospel*.
19 For being free from
all, I made myself servant of all, that I might gain the
more.
20 I became to the *Jews* as a *Jew*, that I might
gain the *Jews*; I became to them who are under (the)

---

al omn^{vid} vg syr^{utr} arm aeth Or Euth &c. ⲛⲏⲓ] om. N. ⲟⲩⲟⲓ ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ* &c. (exc. KL) al plus^{10} it vg Or Ath Euth Cyr &c.: ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ, B 18, cf. Gr. ℵ^{c}KL al pler syr^{utr} arm aeth &c. 17 ⲁⲓⲓⲣⲓ] ⲉⲓⲓⲣⲓ, DFKL. L^{mg} الاحد الرابع من الامشير 'the fourth Sunday of Amshīr.' ⲃⲉϫⲉ] L^{g}ACDEFJKLN: ⲟⲩⲃ., T^{t}BGHMOPR (ϫⲏ) 18. ⲓⲥϫⲉ 2°...ⲁⲛ] om. H* homeot. ⲓⲥϫⲉ 2°] AE: +ⲇⲉ, L^{g}T^{t} &c. ⲁⲛ] +ⲡⲉ, L. ⲡⲉⲧⲁⲩ.] L^{g}ABDEFKLR: ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩ., T^{t}CGHJMNOP. -ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ] -ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲧ, T^{t}A$_{2}$FGLM (ϩⲟⲩⲟ) NP (ϩⲟ). 18 ⲡⲁⲃⲉϫⲉ] cf. Gr. ℵ*ACK 13. 17. 23. 26. 30. 36. 39. 46. 57. 14^{lect} n^{scr} vg syr^{sch} Euth* Cyr &c. ⲉⲓϩⲓ] ⲓⲉϩⲓ, M by error: ⲁⲓϩⲓ, A$_{2}$. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ] cf. Gr. ℵABCD* 3. 17. 23. 46. 57. 74. 137. a^{scr} d e vg arm aeth Euth Cyr &c. om. *τοῦ χριστοῦ*. ⲁϭⲛⲉ] ⲁⲧϭⲛⲉ, L^{g}T^{t}BDFKL. ⲧⲁⲡⲁⲛⲏ (+ⲓ, B)] ABCEJK: ⲇⲁⲡ., L^{g}T^{t} &c. 19 ⲅⲁⲣ] om. D: trs. after ⲛ̄ⲣⲉⲙϩⲉ, K. ⲁⲓⲁⲓⲧ . . . ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. P homeot. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲟⲩⲟⲛ, K. ⲙ̄ⲡⲓϩⲟⲩⲟ] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ 'to every one,' B. Vers. 20, 21 J$_{1}$ has confused text. 20 ⲁⲓϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. D* 37. d e: pref. ⲟⲩⲟϩ, BDFKL, cf. Gr. ⲛ̄ⲛⲓⲓⲟⲩ.] ⲛ̄ⲓⲓ., J: ⲙ̄ⲡⲓⲓ., F. ⲉⲧϫⲏ] om. ϫⲏ, BDFKL.

ϧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲉⲓⲭⲏ ϧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾
ⲛ̀ϯⲭⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ϧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ-
ϫⲉⲙϩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ 21 ⲁⲓ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾
ⲉⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲭⲏ
ϧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲙϩⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾
22 Ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲙϩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⳾ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ
ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⳾
με 23 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲣⲟϥ. 24 ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⳾ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁ-
ⲇⲓⲟⲛ ⳾ ⲥⲉϭⲟϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϣⲁϥϭⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲓ ⳾ |
λη Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ϭⲟϫⲓ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⳾ 25 ⲟⲩⲟⲛ
ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⳾ ϣⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⳾ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ
ⲟⲩⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⳾ 26 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϭⲟϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾
ϩⲱ̀ⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲡ ⲁⲛ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾ ϯϯ ϩⲱⲥ
ⲉⲓϩⲓⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⲉⲡⲓⲁⲏⲣ 27 ⲁⲗⲗⲁ ϯⲱϥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⳾ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲉⲁⲓϩⲓⲱⲓϣ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲙⲧ ⲉⲓⲟⲓ
ⲛ̀ⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ ⳾

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲉⲓⲭⲏ ϧⲁⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ϯⲭⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ϧⲁⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] om. ⲉⲓⲭⲏ ϧⲁⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ϯⲭⲏ, O: trs. ⲛ̀ϯⲭⲏ &c. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ &c., P. ⲛ̀ϯⲭⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ϧⲁⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲛ̀ϯϣⲟⲡ, CHJ: om. ⲁⲛⲟⲕ, P: om. ⲁⲛ, CE$_1$*J single negative; cf. Gr. ℵABCDEFGP al mu it vg syr^p arm (go) &c. 21 ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ] om. ⲛⲓ, B. ⲉ (om. B: ⲓⲉ, F) ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ (om. ⲟⲩ, GMP) ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ] ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ, E$_2$. ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ] cf. Gr. ℵABCD*FGP 7. 17. 26. 31. 37. 42. 46* 67** 73. d^{corr} it vg Or Euth Cyr &c. ⲉⲓⲭⲏ] ⲁⲓⲭⲏ, GMP.

law as being under (the) *law*, (though) I am not under
(the) *law*, that I might gain them who are under (the) *law*.
21 I became to them *without law* as one *without law*, though
I am not one *without law* of God, but (ⲁ) being under (the)
law of Christ, that I might gain them *without law*.

22 I became to them who are weak as one weak, that
I might gain them who are weak: I became to all men all
kinds, that *by all means* I might save some. 23 But I do
all these things because of the *Gospel*, that I may share it
(with others). 24 Ye know not that they who run in the
stadium, run *indeed* all, but one receiveth the palm.

But thus run, that ye may attain. 25 But every one who
striveth for the mastery layeth hold on himself in every-
thing: they *indeed*, that they may receive a crown which
will perish; but we an imperishable. 26 But I (pron.) run
thus, *as* not covertly; thus I fight, not *as* beating the *air*:
27 but (ⲁ) I bruise my *body*, and I make it servant: *lest
by any means*, having proclaimed to others, I myself should
be found [being] *reprobate*.

ϧⲁⲫⲛ.] ϧⲉⲛⲫ., L. ⲙ̄ (om. ⲙ̄, H*) ⲛⲭ̅ⲥ̅] probably cf. Gr. as above, but uncertain. ϩⲓⲛⲁ ... ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ] om. L. 22 ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵ^{c}CD^{gr}E^{gr}FGKLP al omn^{vid} f g syr^{utr} arm aeth go Euth &c. ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ] ⲛⲓϣⲱⲛⲓ 'the weak,' M. ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ 'every one,' O. 23 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf.? Gr. unc. (exc. KL) 17. 37. 46. 67** 73. 80 it vg arm aeth, πάντα. 24 ⲥⲉϭⲟϫⲓ] ⲥⲉⲛⲁϭ., L^{g}T^{t}GMNOP. ⲉϣⲁϥϭⲓ] om. ⲉ, BCHJP. ⲇⲉ 2°] L^{g}T^{t}AEGMNOP: om. BCDFHJKL. ⲛⲓⲃⲁⲓ] ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ, L. 25 ⲇⲉ 1°] om. B. ⲙⲙⲟϥ] A_1: ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ, L^{g}T^tA_2 &c. ⲛⲏ ⲙⲉⲛ] L^{g}AEFK, cf. Gr. K 6. 119. k^{sor} syr$^{p\ txt}$ arm Clem: +ⲟⲩⲛ, T^{t}BCDGHJLMNOP, cf. Gr. ϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩ] om. ⲛ̄, L: om. ⲛ̄ⲟⲩ, E_1*. ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ] ⲉϣⲁϥⲧ., CHJ. 26 ⲟⲩϩⲱⲛ] L^{g}T^{t}A^cE_1F^c: ⲟⲩϩⲱⲃ 'a work,' A_1*$_2$* &c. by error. ⲛⲁⲓⲣⲏϯ] pref. ⲙ̄, B. ⲉ(ⲁ, B)ⲓϩⲓⲟⲩⲓ ⲁⲛ] om. ⲁⲛ, B. ⲉⲡⲓⲁⲏⲣ] ⲙ̄ⲡ., CHJ. 27 ⲙ̄ⲡⲁⲥ.] ⲉⲡⲁⲥ., G. ⲟⲩⲟϩ] om. CDH JKL. ϩⲱ] pref. ⲇⲉ, DFKLP.

ⲒⲀ̅.

μς Ⲛ̀ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲓ
ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲩⲭⲏ ϧⲁ
ϯϭⲏⲡⲓ ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲫⲓⲟⲙ. ² ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⳾ ³ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲓ-
ϧⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲛⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾
⁴ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲥⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲛⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲁⲩⲥⲟϥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲛⲁⲩⲥⲱ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲁ̅-
ⲧⲓⲕⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ ⳾ ⲉⲥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⳾ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ
ⲇⲉ ⲛⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⳾ ⁵ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉ ⲫϯ ⳾ ϯⲙⲁϯ
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⳾
⁶ Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲩⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-
ϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲛⲏ ⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⳾
⁷ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲁⲙϣⲉ ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⳾ ϫⲉ
ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀|ϫⲉⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⳾ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲉⲥⲱ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲥⲱⲃⲓ ⳾
⁸ Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳾ ⲛ̀ϫⲉⲕ̅ⲅ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⳾ ⁹ ⲟⲩⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ

Hunt 18. 1–11

¹ ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ* &c. al^{10} it vg Clem Or Did Cyr &c.: ⲇⲉ, CHJ 18, cf. Gr. ℵᶜKL al pler syr^{utr} Euth &c. ⲁⲛ ⲉⲣ.] ⲛⲉⲣ., A_2. ⲡⲉ] ⲛⲉ, N: om. LOP. ⲉⲃⲟⲗ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ 'from,' CHJ. ² ϯϭⲏⲡⲓ] +ⲧⲏⲣⲟⲩ, B. ϧⲉⲛ 2°] om. FHK. ³ ⲁⲩⲟⲩ(om. ⲟⲩ, A_2)ⲟ(ⲱ, T^tA_1BE)ⲙⲥ] position cf.? Gr. ℵᶜ(C*?) DEFGKL al fere omn it vg syr^{utr} arm go Or Did &c. ⁴ ⲁⲩⲥⲟϥ] position cf. Gr. DEFGKL al pler it vg syr^{utr} arm go &c. ⲡⲉ 1°] trs. after ⲉⲃⲟⲗ, CHJ. ⲡⲛⲁ̅ⲧⲓⲕⲏ] -ⲕⲟⲛ, P. ⲡⲉ] ⲛⲉ, C, then om. ⲛⲉ. ⁵ A_2^{mg} E_1^{mg} الاعداد : سفر العدد 'the book of the Numbers.' ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ] ⲛ̀ϩ(ⲛⲉϩ, E_2)ⲟⲩⲟ 'the more,' H. ⲁⲩⲫⲱϣ] L^g$A_1$$E_1$F: -ⲫⲱⲣϣ 'overthrown,' T^{t}BDGH^{mg}KLMNOP 18: -ⲫⲱⲣϫ 'divided,' CH*J: -ⲫⲱⲣ, E_2 by error. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] ⲉϩⲣ., K 18. ⁶ ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, J.

X. For I wish you not to be (lit. being) ignorant, my brethren, that all our fathers were being under the cloud, and they all passed through the sea; [2] and they were all baptised unto Moses in the cloud and in the sea; [3] and the same *spiritual* food they all ate; [4] and the same *spiritual* drink they all drank: for they were drinking from a *spiritual rock*, following them: but the *rock* was Christ. [5] But (ⲁ̀) God was not well pleased with most of them: for they were overthrown[a] in (the) desert. [6] But these things became to us *types*, that we should not be [being] *lusters* after evil things, according as those *lusted*. [7] *Neither* be ye *idolaters*, as some among them; as it is written: 'The *people* sat down to eat and to drink; and they arose to play.' [8] *Neither* let us commit *fornication*, as some among them *committed*, and twenty-three thousand fell in one day. [9] *Neither* let us *tempt* Christ, according as some

---

[a] Reading ⲫⲱⲣϣ.

ⲁⲩϣⲱⲡⲓ] ⲛⲁⲩϣ., P. ⲛⲁⲛ] om. J. ⲧⲩⲡⲟⲥ] ⲧⲏⲡ., KN. ⲉⲛ(ⲛ̀, BN)ⲟⲓ] om. K. ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧ.] L[s]ABCEHJN: ⲉϩ., T[t]D FGKLMOP 18. ⲉⲧⲁⲛⲏ ⲉⲣ.] ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ., J. [7] D[mg] ⲉⲝⲟⲇⲟⲥ (also at 8, 9, 10): A[mg] E_1[mg] G[mg] L[mg] N[mg] سفر الخروج 'the book of the Exodus.' ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ] ABEO* 18: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ, L[s]T[t] CFGHJKLN (pref. ⲙ̀ⲡⲉⲣ): ⲙ̀ⲡⲉⲣ(ⲛ, D)ⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ, DM: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛϣⲁⲙϣⲉ, O[c](نسخة 'a copy')P. ⲛ̀ϣⲁ(ⲉ, T[t])ⲙϣⲉ] ⲉϣⲁⲙϣⲉ, L[s]L: ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲁⲙϣⲉ, CH[o]J 18. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ 1°] L[s]T[t]AEGMNOP: ⲕⲁⲧⲁⲫ., BCDFHJKL 18, cf. Gr. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ 2°] ⲕⲁⲧⲁⲫ., L, cf.? Gr. 17. Mcion *καθώς*. ϫⲉ] ⲇⲉ, C by error. ⲉⲥⲱ] ⲥⲱ, E. ⲟⲩⲟϩ] om. B. [8] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] L[s]T[t] AEGNOP: ⲕⲁⲧⲁⲫⲣ., BCDF[mg]HJKL 18, cf.? Gr.: om. ⲙ̀ⲫⲣ. ... ⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉⲓⲛ, F*M. ⲉⲁⲩⲉⲣ(om. ⲉⲣ, A_1)ⲡ.] ⲁⲩⲉⲣⲉⲣⲡ., A_2. ϧⲉⲛⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ] cf.? Gr. ℵ[c]ACD[b et c]EKLP al omn[vid] vg[ms] Euth &c. [9] ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. DEFGKL al pler it vg syr[sch et p txt] &c. Tisch. cites cop[cod] for *τὸν κύριον*. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ] cf.? Gr.: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ, DFKL; cf. Gr. ℵABCD*FGP 17. 37. 46. 67** 73. 109. a[scr] al fere[10] it vg syr[p] arm Euth &c. om. *καί*.

ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϩⲟϥ ⳾ 10 ⲟⲩⲇⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲣⲉϥⲉⲣⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ ⲉⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲕⲟ.
11 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲩⲡⲟⲥ ⳾ ⲛ̄ⲛⲏ.
ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲩⲥⲃⲱ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁ
ⲡϫⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
μζ 12 Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁⲩ
ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲉⲓ ⳾ 13 ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲧⲁϩⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ϥⲉⲛϩⲟⲧ
ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⳾ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣ-
ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲉϯⲧⲟⲧϥ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣ-
ϫⲉⲙ[⳾]ϫⲟⲙ ⲛ̄ϥⲁⲓ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⳾

IB.

μη 14 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲉⲧ-
ϣⲁⲙϣⲉ ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⳾ 15 ⲁⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲙⲁϩⲁⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲉ-
ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ. 16 ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ ⳾ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲙⲏ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲁⲛ ⲧⲉ
λθ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⳾ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲉⲛ|ⲫⲱϣ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ ⲙⲏ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ

ⲉⲁⲩⲉⲣ (om. ⲉⲣ, M) ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ] ⲁⲩⲉⲣ., A$_2$. 10 ⲙ̄ⲡⲉⲛ-(+ⲉ, L)ⲑⲣⲉⲛ(ϥ, A$_1$)ⲉⲣ.] cf. Gr. ℵDEFG 17. d e arm Or &c. *γογγύζωμεν*. ⲉⲣⲣⲉϥⲉⲣⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ] A$_1$: ⲉⲣⲭⲣ., A$_2$: ⲉⲣⲣⲉϥⲭⲣⲉⲙ-ⲣⲉⲙ, L^{8}T^t &c. ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. unc. (exc. KL) al mu it vg syr^{utr} arm Or Euth &c. om. *καί*. ⲉⲃⲟⲗ] om. CE$_1$*GJM. 11 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. CKLP al pler d e vg syr^{utr} arm Euth &c. ⲁⲩϣⲱⲡⲓ] ⲉⲩⲟⲓ 'are being,' CHJ; cf. ? Gr. ADEFGL al longe plu &c. ⲛ̄ⲧⲩ-(ⲏ, CH: ⲓ, B)ⲡⲟⲥ] cf. Gr. DEFGL al longe plu syr$^{p\ txt}$ &c. ⲁⲩⲥ-ϧⲏⲧⲟⲩ] T^t &c.: ⲉⲧⲁⲩⲥϧ., L^8. ⲉ(ⲁ, B)ⲩⲥⲃⲱ] ⲉⲟⲩⲥ., H: ⲛ̄ⲥⲃⲱ, L; obs. Gr. *πρός*, but ℵ* 31. Epiph *εἰς*. ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲉϩ] L^{8}ACE

among them *tempted*; and they were destroyed by the
serpents. 10 *Neither* let us be murmurers, according as some
among them murmured; and they were destroyed by the
destroyer. 11 But all these things happened as *type* to those;
but they were written for us for a teaching, namely those
to whom (the) end of the ages *occurred*. 12 *Wherefore* he
who thinketh that he standeth, let him see *lest by any means*
he fall. 13 The *temptation* took you not, except the *temptation*
of man: faithful is God, who will not let you be *tempted*
beyond that which it is possible for you (to bear); but
(ⲁ) he will help with you in the *temptation*, that ye may
be able to bear until ye come out of it.

14 Therefore, my beloved, flee from the *idolatry*. 15 I say
it to you as (to) wise; judge ye that which I say. 16 The
cup of the Eulogia which we bless, is it not the sharing
of (the) blood of Christ? The loaf which we break, is it

GHJM 18: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., T^{t}BDFKLNOP. ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲉⲣⲟⲛ 'us,' C.
G^{ms} has collator's note قبل به و صح 'collated and found correct.'
12 ϩⲱⲥⲧⲉ] L^{s}T^{t}CDGHJNP: -ⲇⲉ, ABEFKLMO 18. ⲉⲑ- Hunt 18, 12–17
ⲙⲉⲩⲓ] +ⲉⲣⲟϥ, A$_{2}$CHJ. ϥⲟϩⲓ] ⲉϥⲟϩ, B. 13 ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ]
ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ 'of the men,' P. ϥⲉⲛϩⲟⲧ] ⲧⲉⲛϩⲟⲧ, L: +ⲇⲉ,
L^{s}BDF^{c}KL, cf. Gr. ⲫϯ] ⲡⲟ̅ⲥ̅ 'the Lord,' GMNOP. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ,
BCDFHJL 18. ⲉ(om. B)ⲧⲉⲛϥⲛⲁ.] ⲉⲧⲉϥⲛⲁ., M single negative:
ⲉⲧⲉⲛϥ., om. ⲛⲁ, K. ⲙ̄(ⲉ, GM)ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲙ̄ⲡⲉ ⲉⲧⲉ.,
B. ⲉϥⲉϯⲧⲟⲧϥ] ⲉϥϯ., B. ϧⲉⲛⲡⲓⲣ.] ϧⲉⲛⲡⲓⲡⲓⲣ., L^{s}.
ϩⲓⲛⲁ] pref. ϫⲉ, BCDFHJKL 18. ⲛ̄ϥⲁⲓ] ⲙ̄ϥⲁⲓ, BCJ 18: om.
G*. ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ] ϣⲁⲛ̄ⲧ., E. 14 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ] ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄, Hunt 26, 14–17
CHJO^{c} نسخة 'a copy.' ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ] ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲁ-
(ⲉ, T^{t})ⲙϣⲉ, T^{t}FK. 15 ⲁⲓϫⲱ] ⲛ̄ⲁⲓϫⲱ, CJ imperfect.
ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. GM. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf.? Gr. DE de adding ὑμῖν to
φρονίμοις. ⲡⲉϯϫⲱ] ⲫⲏ ⲉϯϫⲱ, T^{t}CHJ. 16 ⲛ̄ⲧⲉϯ-
ⲉ(ⲁ, E$_{2}$)ⲩⲗⲟⲅⲓⲁ] ⲛ̄ϯ., H. ⲫⲏ] om. F. ⲁⲛ ⲧⲉ 1°] cf.? Gr.
ABP syr^{sch} arm Cyr Aug for position of ἐστιν: om. ⲁⲛ, E$_{1}$*.. ⲡⲥⲛⲟϥ]
ⲡⲓⲥⲛⲟϥ, T^{t}BG. ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ 1°] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅, B*E. ⲡⲓⲱⲓⲕ] L^{s}
A$_{1}$E 18. 26: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t} A$_{2}$ &c. ⲉⲧⲉⲛⲫⲱϣ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫ., LP.
ⲁⲛ ⲧⲉ 2°] position of ⲧⲉ, cf.? Gr. A syr^{sch} Aug Cyr: om. ⲧⲉ, T^{t} 26.

ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲬ̅Ⲥ̅ ⳿ 17 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ
ⲛ̅ⲟⲩⲱⲓⲕ ⳿ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ ϧⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⳿ ⲁⲛⲟⲛ
ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ
ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⳿
18 Ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⳿ ⲙⲏ ⲛⲏ ⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̅ⲛⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳿ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅ϣⲫⲏⲣ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱ-
ⲟⲩϣⲓ ⳿ 19 ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⳿ ϫⲉ ϣⲱⲧ
ⲛ̅ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉ ⳿ ⲓⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ
20 ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩϣⲱⲧ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲉⲑ-
ⲛⲟⲥ ⳿ ⲁⲩϣⲱⲧ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⳿ ⲟⲩⲟϩ
ⲫϯ ⲁⲛ ⳿
Ⲛ̅ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̅ϣⲫⲏⲣ ⲛ̅ⲛⲓ-
ⲇⲉⲙⲱⲛ ⳿ 21 ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲥⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳿ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⳿ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲉϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳿ ⲛⲉⲙ
ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ 22 ϣⲁⲛ ⲁⲛⲛⲁϯⲭⲟϩ
ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳿ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ ⳿
23 ⲥϣⲉ ⲛ̅ⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳿ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲛ. ⲉⲝⲉⲥⲧⲓⲛ ⲉⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳿ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲕⲱⲧ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⳿ 24 ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉ-
ⲧⲉⲫⲱϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲥⲁ ⲫⲁⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⳿
μθ 25 Ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩϯ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⳿ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ

ⲡⲥⲱⲙⲁ] ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ, GLM. ⲙ̅ⲡⲬ̅Ⲥ̅ 2°] ⲛ̅ⲧⲉⲡⲬ̅Ⲥ̅, B; cf. Gr. (exc. D*FG 21) syr^{utr} arm aeth. 17 ⲛ̅ⲟⲩⲱⲓⲕ] AE: ⲛ̅ⲱⲓⲕ, $L^s T^t$ &c. ⲅⲁⲣ] om. 26. ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲧⲏⲣⲉⲛ 'we all,' B 18. 18 ⲛ̅ϣⲫⲏⲣ] ⲛ̅ⲛⲓϣⲫⲏⲣ, L. ⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣ.] ⲙ̅ⲡⲓⲙ., B: ⲛ̅ⲛⲓⲙⲁⲛⲉⲣ., E_1* plural. 19 ⲟⲩ ϫⲉ] ⲟⲩ ⲇⲉ, KL: om. ϫⲉ, F. ⲡⲉϯϫⲱ] L^sABDEGKLMP: ⲡⲉ ⲉϯϫⲱ, T^tCFHJNO. ⲙ̅ⲙⲟϥ] ⲙ̅ⲙⲟⲥ, E by error. ϣⲱⲧ ⲛ̅ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ... ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ] cf. Gr. $ℵ^a$BC**DEF 31. 37. 46. 73. 137. d e f (g) vg arm aeth^{utr} Euth &c. ⲓⲉ ϫⲉ] ⲓⲥ ϫⲉ, L^sBFKL. ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲡⲉ] ⲛ̅ⲑⲟϥ ϫⲉ, K: ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ, F. ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ] pref. ⲛⲓ, A_2CHJ_2L. 20 ⲡⲉⲧⲟⲩϣⲱⲧ] A_1: ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩ., $L^s T^t A_2$BDEFHKLO: ⲛⲏ ⲉⲧϣ., GMNP: ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣ., CJ. ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵACK(L) al omn^{vid} f g vg syr^{utr} arm aeth go Euth &c. ⲛ̅ϫⲉⲛⲓ ... ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] om. E_2N

not the sharing of (the) *body* of Christ? 17 Because we
(pron.) are one loaf, one *body*, namely the many: for we
(pron.) all receive from the same loaf. 18 See Israel accord-
ing to *flesh*: are not they who eat of the sacrifices sharers
with the altar? 19 What then say I? 'The thing slain
for *idols*, what is it?' or 'what itself is (an) *idol*?' 20 But
(ⲁ) that the things which the *Gentiles* slay, they slay them
for the *idols*, and not God. But I wish you not to be
(lit. being) sharers with the *demons*. 21 It is not possible
for you to drink from the cup of the Lord and the cup of
the *demons*: it is not possible for you to receive from the
table of the Lord and the *table* of the *demons*. 22 Or are we
to rouse the jealousy of the Lord? Are we stronger than he?
23 It is lawful to do everything; but (ⲁ) all things are not
profitable. It is *lawful* to do everything; but (ⲁ) all
things edify not. 24 Let not any seek for his own, but (ⲁ)
for that of his neighbour. 25 All things (ⲉⲛϫⲁⲓ) which

---

homeot. ⲁⲩϣⲱⲧ] ⲉⲩϣ., CHJP. ⲛ̄ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ] $L^g A_1$ EGLM
NO: ⲛ̄ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ, $T^t A_2$ BCDFHJKP, cf. Gr. ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ⲁⲛ]
ABEG*HLMN: -ⲙ̄ⲫϯ-, $L^g T^t$ CDFJKOP; position cf.? Gr. DEF
GKL al pler d e f g vg syr^utr go &c. ⲛ̄ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ] L^g ACJ:
ⲉⲛⲓⲇ., T^t &c.: ⲛ̄ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ, E_1*; position cf.? Gr. ℵABCD^b
KLP al omn^vid Clem Or &c. 21 ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. K. ⲙ̄ⲙⲟⲛ 2°]
pref. ⲟⲩⲟϩ, FK. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ] om. N homeot.
22 ⲁⲛⲛⲁϯ] ⲉⲛⲛⲁϯ, H°: ⲁⲛϯ, B. ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅] om. ⲙ̄, B:
ⲛ̄ⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ̅, J: ⲁⲡⲟ̅ⲥ̅, L. ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ] ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ, FL.
23 ⲥϣⲉ] cf. Gr. ℵ*ABC*DEFGP 46* 67** 118. 179. d e f g am demid
fu harl* luxov tol go Clem Or &c. om. *μοι*. ⲛ̄ⲉⲣϩⲱⲃ] $L^g T^t$ AEGM
NOP: ⲉⲉⲣϩ., CDFHJKL: ⲉⲣϩ., B. ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ] A_1 BCHJP:
ⲥⲉⲉⲣⲛ., $L^g A_2$ DFKL: ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲛ., T^t EGMNO; cf. Gr. ℵ*ABCDE
al^4 d e am fu harl* luxov tol aeth Clem Euth &c. om. *μοι*. ⲁⲛ 1°]
om. K. ⲉⲝⲉⲥⲧⲓⲛ] $L^g T^t$ ABDFKLMNP: ⲉⲝⲓⲥⲧⲓⲛ, $CE_{1.2}{}^c$ GH
JO. ⲉ(om. A_2)ⲉⲣϩⲱⲃ] pref. ⲛⲏⲓ 'to me,' A_2 CHJ. ⲥⲉⲕⲱⲧ (ϯ, A_2
KL)] ⲛ̄ⲥⲉⲕ., D double negative. 24 ⲡⲉⲧⲉ(om. N)ⲫⲱϥ] ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲫ., T^t CHJ. ⲫⲁⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ] om. ⲫⲁ 'that of,' A_2 DFHKLOP;
cf. Gr. ℵABCD*FGHP 17. 67** 71. 73. 80. it vg arm aeth Clem Euth
&c. om. *ἕκαστος*. 25 ⲉⲛϫⲁⲓ] ⲛ̄ϫ., BDEJL. ⲉⲃⲟⲗ] om. G.

ⲡⲓⲙⲁⲕⲉⲗⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ⳹ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϧⲟⲧϧⲉⲧ
ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ 26 ⲫⲁⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲟϩ⳹
ν 27 ⲒⲤϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲙⲁ|ϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ⳹
ⲉⲛϪⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϪⲁⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ⳹ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲗⲓ⳹ ⲉⲑⲃⲉ
ϯⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ⳹ 28 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ
ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ⳹ ϫⲉ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲛ̄ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ
ⲙ̄ⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲙ⳹ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ⳹
ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ⳹ 29 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲑⲱⲕ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ⳹
Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ. 30 ⲓⲥϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯϭⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ⳹
31 Ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ⳹ ⲓⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲓⲧⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲕⲉϩⲱⲃ⳹ ⲁⲣⲓ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛϯⲱⲟⲩ
ⲙ̄ⲫϯ⳹ 32 ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧϭⲣⲟⲡ
ⲛ̄ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ⳹ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ⳹ 33 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉⲧⲉ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ⳹ ϯⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳹ ⲛ̄ϯⲕⲱϯ ⲁⲛ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁⲛⲟϥⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁⲛⲓⲙⲏϣ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϩⲉⲙ⳹ 1 ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉϯⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄⳹

ⲙⲁⲕⲉ(ⲁ, N)ⲗⲗⲟⲥ] $L^{g}T^{t}$AEFN: ⲙⲁⲅ., K; ⲙⲁⲅⲉⲗⲟⲥ, CJ: ⲙⲁⲛ̄ⲕⲉⲗⲗ(om. P)ⲟⲥ, BDGLMOP: ⲙⲁⲛⲅⲉⲗⲟⲥ, H. ⲁⲛ] trs. after ⲛ̄ϩⲗⲓ, DFKL. ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ (thus vers. 27, 28)] ABKP: -ⲇⲏⲥⲓⲥ, $L^{g}T^{t}$ &c. 26 E_1^{mg} κγ مزمور, N^{mg} κβ مزمور 'Psalm 23, 22.' ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] T^{t}ACEHJ$_1$NO: ⲡⲕ., L^{g}BDFGJ$_2$KLMP. 27 ⲓⲥϫⲉ] cf. Gr. ℵABD*FGP 46. 67** 109. 137. it vg arm Euth &c.: +ⲇⲉ, DFKL, cf. Gr. CD^{c}EHKL al pler syr^{utr} go (aeth) &c. ⲟⲩⲟⲛ] om. G*M. ⲁ(ⲉ, M)ⲑⲛⲁϩϯ] ⲁⲧⲛ., BCFGKL. ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲉⲧⲉⲛ., L: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ., T^{t}CFHJ: ⲛ̄|ⲧⲉⲛ., B. ⲉⲛ(ⲛ̄, BEH*L)Ϫⲁⲓ] +ⲅⲁⲣ, CJ. ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϪⲁⲩ(ϥ, L sing.)] ⲉⲧⲟⲩϪ., H*; for

are sold in the *meat-market* eat, making no enquiry because
of the *conscience*; 26 for the earth is the Lord's, and its
fulness. 27 If one of the unbelievers invite you, and ye
wish, go. All things which they will set before you, eat,
making no enquiry because of the *conscience*. 28 But if one
should say to you: 'This is a thing slain for *idols*,' eat not,
because of him who showed to you, and because of the *con-
science*; 29 but I say because of a *conscience*: it is not thine,
but (ⲁ) that of thy neighbour. For why will my liberty
be judged by another conscience? 30 If I (pron.) receive
in [a] thanksgiving, why am I blasphemed about that for
which I (pron.) give thanks? 31 *Whether*, *then*, ye eat,
or ye drink, *or* ye do (any) other thing, do all things unto
the glorifying God. 32 And be ye offenceless to the *Jews*
and the Greeks and the *church* of God: 33 according as
I also in all things please all, not seeking for mine own
profit, but (ⲁ) that of the many, that they may be saved.
XI. Be ye like me, according as I also am like Christ.

---

plural cf.? Gr. A. 28 ⲇⲉ] om. CHJ: ⲅⲁⲣ, DFKL. ⲟⲩϣⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲓⲇⲱ(ⲟ, E_2)ⲗⲟⲛ] cf. Gr. CDEFGKLP al omn[vid] g vg syr[p] arm go Euth &c. ⲛⲉⲙ] om. L. ⲥⲩⲛⲏ(ⲩ, M)ⲇⲉⲥⲓⲥ] cf. Gr. ℵABCDE FGH*P al[12] it vg syr[sch] arm ar[e] aeth &c. 29 ϯϫⲱ...ⲇⲉⲥⲓⲥ] om. H* homeot. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩⲥⲩⲛ.] T[t]A: ⲛ̄ⲟⲩⲥ., L[g] &c. ⲛ̄ⲑⲱⲕ] ⲛ̄ⲑⲟⲕ, BCJKO; cf. Gr. D* it vg syr[utr]. ⲁⲛ ⲧⲉ] om. ⲧⲉ, DFK. ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ] ⲥⲉϯ., BCHJ. 30 ⲓⲥϫⲉ] cf. Gr. unc al plu it vg syr[utr] arm aeth go Clem Cyr Euth &c.: +ⲅⲁⲣ, A_2CJ: +ϫⲉⲅⲁⲣ, H; cf. Gr. 17. 47. luxov. ⲟⲩϣⲉⲡ] om. ⲟⲩ, H. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] L[g]T[t]AE NO: pref. ⲓⲉ, BDFGKLMP: +ⲁⲛⲟⲕ, CHJ. ⲥⲉϫⲉ] ⲥⲉ, B. 31 ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., CHJ: ⲧⲉⲛ., L. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ] ⲧⲉⲛ., L: ⲟⲩⲛⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ., CHJ_1: ⲟⲩⲛⲧⲉⲧⲉⲛ., B: ⲟⲩⲛⲛ̄ⲧⲉⲛ., J_2. ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ] ⲛ̄ⲧ., CHJ: ⲧⲉⲛ., A_2FLM. ⲉⲛϯⲱⲟⲩ] om. ⲛ, MP. 32 ⲟⲩⲟϩ] om. BCHJ. ϣⲱⲡⲓ] position cf.? Gr. ℵ[c]DEF[gr]G[gr]KLP al pler defg go arm &c. ⲉⲕⲕⲗ.] +ⲧⲏⲣⲥ 'all,' NO. 33 ⲉⲧⲉϧⲉⲛ &c.] om. ⲉⲧⲉ, CHJ: ⲉϯⲣⲁⲛⲁϥ, FK. ⲛⲓⲙⲏϣ] ⲟⲩⲙ., FK.

1 ϣⲱⲡⲓ] +ⲇⲉ, DF[c]KL. ⲉϯⲟⲛⲓ] ⲉⲧⲁⲓⲟⲛⲓ, F.

ⲒⲀ.

va ² Ϯⲧⲁⲓⲟ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ
ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓϯ
ⲛ̄ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ³ ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ
ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲫⲉ ⲇⲉ
ⲛ̄ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲡⲉ ⲧⲁⲫⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫϯ
ⲙ ⲡⲉ ⳾ | ⁴ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⳾ ⲓⲉ ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⳾ ⲉⲣⲉ ϫⲱϥ ϩⲱⲃⲥ ⲉϥϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲁⲫⲉ ⳾ ⁵ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⳾ ⲓⲉ
ⲉⲥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̄ϫⲱⲥ ϩⲱⲃⲥ ⲁⲛ ⳾ ⲥϯϣⲓⲡⲓ
ⲛ̄ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ ⳾ ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲣⲱ ⲡⲉ
ⲛ̄ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ϫⲱⲥ ϧⲟⲕϩⲥ ⳾ ⁶ ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϩⲉⲃⲥ ϫⲱⲥ ⳾ ⲓⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥϧⲟⲕϩϥ ⳾
ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩϣⲱϣ ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉϫⲉⲃⲥ ϫⲱⲥ ⳾ ⲓⲉ
ⲉϧⲟⲕϩϥ ⲓⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥϩⲉⲃⲥ ϫⲱⲥ ⳾
⁷ Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⳾ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ϩⲉⲃⲥ ϫⲱϥ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ ⲡⲉ ⳾ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲡⲉ. ⁸ ⲛⲉⲧⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⁹ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲛⲧ ⲡⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥϩⲓⲙⲓ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ ¹⁰ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ

---

² ϯⲧⲁⲓⲟ] ϯⲧⲁⲙⲟ (ⲱ, F) 'I show,' E₁*FK* by error. ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵABCP 46. 71. 73. 74. a^sor arm aeth^ro Enth &c. om. ἀδελφοί. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲑ.] ⲉⲧⲉⲛⲑ., DE₁*FKL. ³ ϯⲟⲩⲉϣ] A, cf. Gr. F^gr G 47. syr^p Ambrst: + ⲇⲉ, L^gT^t &c. ⲉ (ⲁ, O) ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉ (+ ⲧⲉ, K) ⲛⲉⲙⲓ, D*F. ⲡⲉ 1°] ϧⲉⲛ, N. ⲧⲁⲫⲉ ⲇⲉ 1°] om. ⲇⲉ, FP, cf. Gr. P. ⲡⲉ 2°] om. B. ⲇⲉ 2°] om. FOP. ⁴ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ] AN: ⲉϥⲧ., L^gT^t &c. ϩⲱⲃⲥ] T^t &c.: ϩⲟⲃⲥ, L^gBCDFHL. ⲉϥϯϣ.] T^tABCEFHJK: ϥϯ., L^gDGLMNOP. ϣⲓ (ⲱ, N) ⲡⲓ] ϣⲱϣ, tr. يشين, MO^mg (نسخة 'a copy') P, (DKL tr. يشين). ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲫⲉ] ⲉϥϯϣⲱϣ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ 'despis-

2 But I honour you because ye remember me in all
things, and according as I delivered to you the *traditions*,
ye lay hold on them. 3 I wish you to know (lit. knowing)
that (the) head of every man is Christ, but (the) head of
the woman is her husband, but (the) head of Christ is God.
4 Every man who prayeth or *prophesieth*, having his head
covered, is shaming his head. 5 But every woman praying
or *prophesying* with her head not covered shameth her head:
for it is one and it is the same as (ⲛ̄) she whose head is
shaven. 6 For if a woman will not cover her head, then let
her shave it: if it is a dishonour unto a woman to shear
her head, or to shave it, let her cover her head. 7 For
the man *indeed* ought not to cover his head, because he
is an *image* and a glory of God: but the woman—she is
a glory of her husband. 8 For the man was not brought
from the woman, but (ⲁ) the woman from the man: 9 for
the man was not *also* created because of the woman, but
(ⲁ) the woman because of the man: 10 therefore the woman
ought to put a veil upon her head because of the *angels*.

---

ing his head,' N. 5 ⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, BCHJ, cf. Gr. P. ⲉⲥⲧⲱⲃϩ] ⲉⲧⲧ., CHJ. ⲓⲉⲉⲥ(ϥ, B)ⲉⲣ] om. ⲉⲥ, HJ. ⲛ̄ϫⲱ(ⲟ, F)ⲥ] ⲉⲣⲉϫⲱⲥ, CHJO^{mg} ('a copy'), P. ϩⲱⲃⲥ] T^tACG MNOP: ϩⲟⲃⲥ, L^gBDEFHJKL. ⲥϯϣⲓⲛⲓ] ⲉⲥϯϣ., FK. ⲛ̄ⲧⲉⲥ.] ⲉⲧⲉⲥ., N. ⲣⲱ] ⲣⲱⲙⲓ, A by error. ϧⲟⲕϩⲥ] T^tA: om. ⲥ, L^g &c. 6 ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ] ⲛ̄ⲟⲩⲥ., T^tF: om. ⲟⲩ, CHJK. ⲛⲁϩⲉⲃⲥ] ⲛ̄ϩⲁⲃⲥ, A_2*. ⲙⲁⲣⲉⲥϧⲟⲕϩϥ] AE: ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲟ(ⲱ, T^tMN)ⲡϥ, L^gT^t &c.: -ϣⲟⲃⲥ, K. ⲓⲥϫⲉ 2°] L^gAEGMP: +ⲇⲉ, T^tBCDFHJKLNO. ϣⲱϣ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, CHJ. ⲉⲟⲩⲥϩ.] L^gA_1EF: ⲟⲩⲥ., A_2: ⲛ̄ⲟⲩⲥ., BDGKLMNO: ⲛ̄ⲥ., P: ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲥ., CHJ. ⲉϫⲉⲃⲥ] AE: ⲉϣⲉⲡ(ⲃ, K), L^gT^t &c. ⲓⲉ(ⲉⲓ, A_1)ⲉϧⲟⲕϩ (om. J_1LM) ϥ (ⲥ, K)] ⲓⲉϧ., H. ⲓⲉⲙⲁⲣⲉⲥϩ(ϫ, $A_{1.2}$°E_1°)] om. ⲓⲉ, BCHJ. 7 ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲡⲉ] AE: -ⲧⲉ, L^gT^t &c. 8 ⲡⲉⲧⲁⲩⲉⲛ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩ., A_2°K. ϯⲥϩⲓⲙⲓ 2°] ⲁϯⲥϩ., O. 9 ⲕⲉ] ⲓⲥϫⲉ 'if,' K: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ, B. ⲡⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲛⲧ] L^gAD EFLNO: ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩ., CHJ: ⲉⲧⲁⲩ., T^tBGKMP.

ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⳾ ϫⲁ ⲟⲩⲉⲣϣⲱⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾
11 Ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⳾
ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲱⲙⲓ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲥϩⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾
12 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⳾ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲡⲉ ⳾ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ ⳾ 13 ⲙⲁϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ϫⲉ ⲁⲥⲥϣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⳾ ⲉⲑⲣⲉⲥ-
ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ϫⲱⲥ ϩⲟⲃⲥ ⲁⲛ ⳾ 14 ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ
ϯⲫⲩⲥⲓⲥ ϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⳾
Ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲣⲉ ϫⲱϥ ϣⲏⲟⲩ |
ⲟⲩϣⲱϣ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⳾ 15 ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲉϣⲱⲡ
ⲉⲣⲉ ϫⲱⲥ ϣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩϯ
ⲙ̀ⲡⲓϥⲱⲓ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲱⲛ ⳾ 16 ⲓⲥϫⲉ
ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲉⲣⲣⲉϥϣϭⲛⲏⲛ ⳾ ⲁⲛⲟⲛ
ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾
ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾
ιγ 17 Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲓϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲓⲑⲙⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⳾ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲡ
ⲁⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⳾

---

10 ⲟⲩⲉⲣϣⲱⲛ] A_1EH*JP: ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ 'an authority,' $L^g T^t A_2$ BCDFGH^{mg}KLMNO. ϫⲉⲛ] ϩⲓϫ., BDKL. 11 ⲟⲩⲇⲉ 1°] ⲟⲩⲧⲉ, L^gO: om. CHJ. ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ] AEGKL: om. ⲟⲩ, $L^g T^t$ &c.; position cf. Gr. unc. (exc. D^b K L al pler) al plus[10] it arm aeth Clem &c. ⲣⲱⲙⲓ 1°] + ϧⲉⲛⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 'in the Lord,' CHJ; position cf. Gr. as above. ⲟⲩⲇⲉ 2°] + ⲙ̀ⲙⲟⲛ, DKL. ϧⲉⲛⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] om. CHJ_2. 12 ⲅⲁⲣ] om. CHJ. ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲁ, GJP preterite. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ] AEL: -ⲧⲉ, $L^g T^t$ &c. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϯⲥϩ.] ⲉ. ϩⲓⲧⲉⲛϯ., DL. ⲥϩⲓⲙⲓ ⲡⲉ] -ⲧⲉ, D. ⲉⲛ(ⲛ̀, B)ϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ] A_1*BM: ⲉⲛ(ⲛ̀, DE_1JL)ϫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ, L^g &c.: ⲛ̀ⲉⲛϫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ., NO^c: ⲛ̀ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛ. ⲇⲉ, T^t. ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ] om. ϩⲁⲛ, A_2: ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ, BKL (ⲛⲟⲩ by error). ⲙ̀ⲫϯ] ϧⲉⲛⲫϯ, F. ⲡⲉ] ⲡⲉ, H*O*. 13 ⲁⲥⲥϣⲉ] $L^g A_1$: ⲁⲛ ⲥϣⲉ, $T^t A_2$BDEFGKLMNO: ⲛ̀ⲥϣⲉ, P: ⲥϣⲉ, CHJ. ⲛ̀ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ] L^gABCEFHJ: ⲛ̀ϯⲥϩ., DKL: ⲛ̀ⲥϩ., GMNOP. ⲙ̀ⲫϯ] position cf.? Gr. DEFG it vg

11 *Nevertheless neither* is a woman *without* man *nor* man
without woman in the Lord. 12 For according as the woman
is [a] from the man, thus also the man is [a] through[a] the
woman; all things are from God. 13 Judge in your own
selves: that it was seemly for a woman to pray to God
with her head not covered. 14 *Not even* [the] nature her-
self teacheth you, That the man [b]*indeed*, if he have long
hair, it is a dishonour to him. 15 But the woman, if she have
long hair, it is a glory to her; because the hair was given
to her instead of a veil. 16 But if (any) one thinketh to be
contentious, [but] we (pron.) have not such a custom, *neither*
the *churches* of God. 17 But ordering this I was not
justifying you, because ye assemble not for [c]the better,
but (ⲁ) [d]the worse.

---

[a] Reading ϩⲓⲧⲉⲛ, DL. [b] Omitting ⲅⲁⲣ. [c] Lit. 'that which is chosen.' [d] Lit. 'that which is inferior.'

---

syr^{utr} arm aeth. ⲛ̄ϫⲱⲥ] ⲉⲣⲉϫⲱⲥ, CHJ. ϩⲟⲃ(ⲛ, H)ⲥ] L^{g}A BDEFHK: ϩⲱⲃⲥ (om. N), T^{t}CGJLMNOP. 14 ⲟⲩⲇⲉ] cf. Gr. unc. (exc. D^{c}EKL) 17. 46. 47. 73. 137. it vg syr^{sch} et $^{p\ txt}$ arm Euth om. ϥ. ⲛ̄ⲑⲟⲥ] cf. Gr. ℵABCD*et^{c}EHP 17. 37. 46. 73. 74^{vid} 120. 137. 178. a^{scr} Euth Dam; for order cf. ? Gr. D^{b}KL al pler &c. ϯⲥⲃⲱ] L^{g}T^{t}AEGMP: ⲥϯⲥ(om. H)ⲃⲱ, BCHJNO: ⲛ̄ⲥϯⲥⲃⲱ, DFKL double negative. ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ] L^{g}T^{t}AEGMOP, cf. Gr. ℵ*: om. ⲅⲁⲣ, BDFHJKL: om. ⲙⲉⲛ, N: om. C. ⲉϣⲱⲡ] om. CJ. 15 ⲇⲉ] om. B*. ⲛⲁⲥ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, GM. ⲛⲁⲥ 2°] cf. Gr. ℵAB 17. al sat mu g syr^{sch} arm aeth Chr Euth. Item CHP 37. 46. 68. 73. 74. 80. 109. a^{scr} d^{scr} f vg syr^{p} &c. ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣϣ.] ⲉⲛⲟⲩⲉϣ., B. 16 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, CHJ. ⲡⲉϥϣϭ.] om. ⲡⲉϥ, E_1*. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, BCHJ. ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲁⲛ] ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ, BCHJL. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. B. ⲛⲓⲉⲕⲕⲗ.] + ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' CH JKO. 17 ⲉⲓϩⲟⲛϩⲉⲛ] cf.? Gr. ℵC$^{3\ vid}$D^{c}EF^{gr}GKLP al pler d e g &c.: ⲛⲁⲓϩⲟⲛϩ., F imperfect?. ⲛⲁⲓⲑⲙⲁⲓⲟ] ⲛⲁⲓⲉⲑⲙ., HJ_1: ⲛⲁⲑⲙ., A_2. ⲁⲛ 1°] om. N single negative. ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑ.] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ., CHJ present: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., BDFKL. ⲉⲡⲉⲧⲥⲱ(ⲟ, DL)ⲧⲡ] ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲥ., T^{t}: ⲙ̄ⲡⲉⲧ., BN: ⲉⲧⲥ., G*?. ⲁⲛ 2°] om. L. ⲫⲏ ⲉⲧⲑⲉⲃ.] A_1ENO: ⲉⲫⲏ &c., L^{g}T^{t}: ⲉⲡⲉⲧⲑ., BCDFGHJKLMP: ⲛⲏ ⲉⲧⲑ., A_2.

ⲒⲀ.

νγ 18 Ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ
ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϯⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϩⲁⲛⲫⲱⲣϫ ⲉⲩϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ⳾
19 ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ⳾ 20 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲛ
ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲟⲩⲟⲙϥ 21 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ⳾ ϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ
ⲛ̀ϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉⲟⲩⲱⲙ⳾ ⲟⲩⲟⲛ
ⲡⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲙⲉⲛ. ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲑⲁϧⲓ ⲇⲉ⳾
22 Ⲙⲏ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ
ⲉⲥⲱ ϣⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ⳾ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁϫⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲑⲙⲁⲓⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ⳾ ⲛ̀ϯⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ⳾
νδ 23 Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅⳾ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓ-
ⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲣϩ⳾
ⲙⲁ ⲉⲛⲁⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ | ⲛ̀ϧⲏⲧϥ⳾ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ.
24 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ⳾ ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉϫⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲉⲡⲭⲓⲛⲉⲣⲡⲁⲙⲉⲩⲓ⳾ 25 ⲡⲁⲓ-

---

18 ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ] ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ, E_2M. ϯⲉⲕⲕⲗ.] cf. Gr. minusc sat mu &c. ⲉϩⲁⲛ] ϫⲉ ϩⲁⲛ, K. ⲉⲩϣⲟⲡ] ⲁⲩϣⲱⲡ, B: ϣⲟⲡ, CP*; position cf.? Gr. D* et °EFG vg^{cle} syr^{utr} arm. 19 ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] position cf.? Gr. D°E Archel. ϩⲓⲛⲁ] cf. Gr. unc. (exc. BD*) al fere omn f g syr^{utr} arm Or Euth &c. om. *καί*. ϩⲓⲛⲁ . . . ⲑⲏⲛⲟⲩ] om. K* homeot. ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ] ⲛⲓ + ⲕⲉ, CJ. ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱ(ⲟ, A_1CE_1HJ_1)ⲛϩ] ⲥⲉⲟⲩ., HJ: ⲉⲩⲉⲟⲩ., C strong future. 20 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, A_2H*. ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵABCD^b et °KLP al pler f vg &c.: om. E_1*, cf. Gr. D*FG d e g Chr. ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩ(ⲓ, L)ⲣ(ⲕⲣⲓ, E_2)ⲓⲁⲕⲟ(ⲱ, E_2)ⲛ] om. ⲟⲩ, B. 21 ⲅⲁⲣ] om. CHJ: trs. after ⲟⲩⲁⲓ 2°, O. ϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ] ⲉϥⲉⲣ., FK; cf. Gr. unc. (exc. A) al plu Clem &c. ⲛ̀ϭⲓ] ⲉϭⲓ, CHJ. ⲡⲉϥⲇⲓⲡⲛⲟⲛ] ⲡⲉϥⲇ., C.

18 For first *indeed*, being about to assemble together in
the *church*, I hear of divisions being among you, and I
partly believe (it). 19 For there must be *heresies* among
you, that the chosen also who are among you might be
manifested. 20 Being about to assemble, *then*, together, it
is not to eat a *Lord's Supper*: 21 for each one taketh before
(another) from his *supper* to eat; there is (one) who is
hungry *indeed*, but there is (one) who is drunken. 22 For
have ye not houses to eat and to drink (in)? Or *despised*
ye the *church* of God, and shamed them who have not?
What shall (lit. will, thus again) I say to you? (Is it)
that I justify you in this? I shall not justify you.

23 For I (pron.) received from the Lord that which I delivered
to you, that the Lord Jesus in the night in which he was about
to be betrayed (lit. given) took a loaf; 24 and he gave thanks,
he brake it, and he said: 'This is my *body*, which will be
given for you: this do for (ⲉ) remembrance of me.' 25 Thus

ⲟⲩⲟⲛ 1°] $L^s T^t$AEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, BCDFHJKL. 22 ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ, HM. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, BL. ⲕⲁⲧⲁⲫ.] ⲕⲁⲧⲁⲛ., B. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ.] $L^s T^t$ AEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, CHJ: ⲟⲩⲟϩⲧⲉⲧⲉⲛ, BDFKL. ϯϣⲓⲛⲓ] om. ϯ, A_1E. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ] $L^s T^t$ABCGHJ LMP: ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲱⲟⲩ, DEFKNO. ⲟⲩ] +ϫⲉ, B. ⲡⲉϯⲛⲁϫⲟ(ⲱ, L)ϥ] ⲡⲉ ⲉϯⲛⲁ, T^tCHJN: ⲡⲉ ⲉϯ, O: ⲡⲉ ⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ, GMP. ⲛⲱⲧⲉⲛ] position cf. Gr. unc. (exc. KL) 17. 37. 73. 80. it vg syr^sch go Cyr &c. ⲛ̄ⲧⲁⲑⲙⲁⲓⲉ] ⲛ̄ϯⲑ., CJ. ⲑⲏⲛⲟⲩ 1°] +ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ, A_2 by error. ϧⲉⲛⲫⲁⲓ ... ⲑⲏⲛⲟⲩ] om. B homeot. ⲛ̄ϯⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲉ(ⲟ, MP)] ⲛ̄ϯⲑⲙ., CHJ. ⲁⲛ] om. N single negative. 23 ⲅⲁⲣ] cf. Gr.: ⲇⲉ, CHJ. ⲙ̄ⲫⲏ] ⲙ̄ⲡⲉ, B. ⲉⲧⲉⲛⲑ.] L^sADEFKL: ⲛ̄ⲧ., T^tBCGHJMNOP. ⲉⲛⲁⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ] ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧ., FK. 24 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲡ] om. ⲟⲩⲟϩ, CHJ. ⲁϥⲫⲁϣϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, CHJ_1c_2. ⲁϥϫⲟⲥ] ⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, O. ϫⲉ] cf. Gr. ℵABC*DEFG 3. 17. 23* 31. 46* 57. 67** 70. 71. 73. 136. 178. d e f g am fu al^lachm arm^zoh Ath Cyr &c. om. λάβ. φάγ. ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ] cf. f vg Cyp (hi³ quod...tradetur) arm^usc.

ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲁⲫⲟⲧ ⳾ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̅ⲃⲉⲣⲓ ⲧⲉ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⳾
ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱ ⲙ̅-
ⲙⲟϥ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ. 26 ⲥⲟⲡ ⲅⲁⲣ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̅ⲫ-
ⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁⲧⲉϥⲓ ⳾
ⲛⲉ 27 Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̇ⲧⲙ̅ⲡϣⲁ ⳾ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ
ⲛ̅ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ 28 ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⳾
29 Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱ ⳾ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱ ⳾ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲡⲉϥⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ
ⲙ̅ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲁⲛ ⳾ 30 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲙⲟⲕϩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⳾ 31 ⲉⲛⲁⲛⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ
ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⳾ ⲛⲁⲩⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾
32 ⲉϥϯϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̅ϫⲉⲫϯ ⳾ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⳾

---

25 ⲟⲛ] om. O*. ⲛⲓⲕⲉ] om. ⲕⲉ, CHJ. ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ] ⲫⲁⲓ ⲁⲫ., BE_2O*. ϯⲇⲓ(ϯ, B)ⲁⲑ.] om. ϯ definite article, A_2B. ⲙ̅ⲃⲉⲣⲓ] om. E_1*, tr. hab. ⲧ(ⲇ, BE)ⲉ] ⲡⲉ, CHJ. ϧⲉⲛⲡⲁⲥⲛⲟϥ] cf. ? Gr. A C P 17. 23* 37. 46. 57. 73. 109. *ἐν τῷ αἱματί μου.* ⲛ̅ⲥⲟⲡ] ϧⲉⲛⲥⲟⲡ, CHJ: om. ⲛ̅, B. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱ, BL. ⲙ̅ⲙⲟϥ] pref. ⲉⲃⲟⲗ, H: ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ, CJ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲁ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲁ, K, 26 ⲙ̅ⲡ(ⲫ, N)ⲁⲓⲁⲫⲟⲧ] cf. Gr. ℵ^c C^3 $D^{b\,et\,c}$ E K L P al pler tol syr^utr aeth go &c. add *τοῦτο.* 27 ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, BFJ_1*L. ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ] ⲉⲑⲟⲩ., L. ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ] cf. Gr. K L P al pler vg^cle arm^odd aeth Euth al add *τοῦτον.* ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲱ] cf. Gr. A 39. 46. 109. 1^leot syr^sch et p txt aeth Clem &c. *καὶ πίνῃ.* ⲡⲁⲓⲁ-ⲫⲟⲧ] ⲫⲁⲓⲁⲫ., T^tN: ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ, E_1*$_2$, cf. Gr. ⲛ̅ⲧⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ

also the cup after the *supper*, saying: 'This cup is
the new *testament* in my blood. This do every time
(in) which ye will drink it, remembering me.' 26 For
every time (in) which ye will eat this bread and drink
this cup, ye are[a] proclaiming (the) death of the Lord until
he come. 27 *Wherefore* he who will eat from this bread
and drink from this cup of the Lord unworthily shall be
guilty of the *body* and the blood of the Lord. 28 But let
the man *prove* himself, and thus let him eat from the
bread and drink from the cup. 29 For he who eateth
and who drinketh, ate and drank for (ⲉ) a judgement to
him, not (being) *discerner* of the *body*. 30 Therefore many
are weak among you, and they are in pain; and many
sleep. 31 For if we were *discerning* ourselves, we should not
be judged. 32 For God is judging us, teaching us, that we

[a] If the ⲉ has fallen out it may have been 'ye shall.'

&c.] cf. Gr. ABCD*EFGKP al plu it vg syr^{sch} arm aeth Clem &c. ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] A: ⲉⲡⲓ., L^{s}T^{t} &c. ⲡⲓⲥⲛⲟϥ] ⲡⲥⲛⲟϥ, N; cf. Gr. unc. al^{40} fere Clem Euth &c. 28 ⲇⲉ] om. B. ⲙ̄ⲙⲟϥ] position cf.? Gr. ℵABKL al pler syr^{utr} arm aeth Clem Or Cyr &c. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ... ⲛ̄ⲧⲉϥ(ⲛ, N)ⲥⲱ] om. M. ⲡⲓⲱⲓⲕ ... ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ] L^{s}ABDE GLM^{mg}NO*: ⲡⲁⲓ ... ⲡⲁⲓ, T^{t}CFHJKO ('a copy') P. 29 ⲅⲁⲣ] om. DJ$_{2}$KL. ⲉⲑ(ⲧ, J)ⲟⲩⲱⲙ] ϩⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ, B. ⲁ(ⲉ, J)ϥⲥⲱ] cf. Gr. ℵ*ABC* 17. aeth^{ro}: +ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙ̄ⲡϣⲁ, T^{t}, cf. Gr. ℵ^{c}C^{c}D &c. it vg syr^{utr} arm go aeth^{pp} Euth Cyr &c. add ἀναξίως. ⲉⲩϩⲁⲡ] cf. ? Or Caes: ⲟⲩϩⲁⲡ, J$_{2}$: ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ, BDFKL, cf. Gr. ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲇⲓ(ϯ, BE$_{2}$)ⲁⲕⲣ.] om. ⲉⲣ, A$_{1}$. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] cf. Gr. ℵ*ABC* 17. 67** am* fu* harl* al lachm (aeth^{ro}): +ⲛ̄ⲧⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, T^{t}M$^{mg\ recent}$, cf. Gr. ℵ^{c}C^{c}D &c. 30 ⲥⲉⲙⲟⲕϩ] ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩ 'and die,' N by error. ⲥⲉⲛⲕⲟⲧ] ABD(ⲛ̄)H*J(ⲛ̄): ⲥⲉ ⲉⲛⲕ., L^{s}T^{t} &c. 31 ⲉⲛⲁⲛⲉⲣⲇ.] CDEFJKL: ⲉⲛⲁⲉⲣⲇⲓⲁⲕ., A: ⲉⲛⲉⲁⲛⲉⲣⲇ., L^{s}T^{t}GNO: ⲉⲛⲉⲉⲛⲉⲣⲇ., H^{c}MP: ⲉⲁⲛⲇ., B. ⲅⲁⲣ] trs. after ⲙ̄ⲙⲟⲛ, CHJ; cf. Gr. ℵ^{c}CKLP al pler syr^{utr} arm Cyr Euth &c. ⲉⲣⲟⲛ] ⲉⲣⲟⲓ 'me,' E. ⲁⲛ ⲡⲉ] om. A$_{2}$^{c}. 32 ⲉϥϯ.] ⲁϥϯ., B. ⲅⲁⲣ] L^{s}AE: ⲇⲉ, T^{t} &c., cf. Gr.: om. H*: +ⲡⲉ, T^{t}GMP. ⲫϯ]

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉϣⲧⲉⲙϩⲓⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲉⲑⲛⲟⲥ. |
33 Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⁘ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ
ⲉⲟⲩⲱⲙ ⁘ ⲟϩⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⁘ 34 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲡⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⁘ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⁘ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩϩⲁⲡ ⁘ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ
ⲁⲓϣⲁⲛⲓ ⲉⲓⲉⲑⲁϣⲟⲩ ⁘

ⲒⲈ.

νϛ Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲙⲓ ⁘ 2 ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⁘
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲉⲑⲛⲟⲥ ⁘ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏ ϧⲁ ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ
ⲛ̄ⲁⲧϧⲣⲱⲟⲩ ⁘ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⁘
3 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⁘ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ϩⲗⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⁘ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ ⲡⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲗⲓ ϫⲟⲥ ⁘ ϫⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⁘ ⲓⲙⲏϯ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⁘ 4 ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲧⲟⲓ ⲇⲉ
ⲙ̄ⲫⲱϣ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ ⲉⲡⲁⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄
ⲣⲱ ⲡⲉ ⁘
νζ 5 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲧⲟⲓ ⲙ̄ⲫⲱϣ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛ-
ⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲁ ⲉⲡⲁⲓⲟ̄ⲥ̄ ⲣⲱ ⲡⲉ. 6 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ
ϩⲁⲛⲧⲟⲓ ⲙ̄ⲫⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉ[⁘] ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲡⲁⲓ-
ⲛⲟⲩϯ ⲣⲱ ⲡⲉ ⁘ .ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. •

A*: ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄, $L^s T^t A^c$ &c. ⲉϥϯⲥⲃⲱ] AB^cCEHJ: ⲁϥϯ., $L^s T^t$ B*DFGKLMNOP. ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ] ⲉⲛ., BCE_2HJK: ⲡϩ., FL. ⲛⲉⲙ] ⲙ̄, B^c. ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] $T^t A_{1.2}^c$ (tr. also الأمم) EGMNO*P: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ, $L^s A_2$*BCDFHJKLO^c ('a copy'). 33 ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, ABEJ_1*. ⲟⲩⲛ] $L^s T^t$AEGMNOP: om. BCDFHJKL. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, B. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ.] ⲉⲛⲉⲧ., CHJ. 34 ⲓⲥϫⲉ] cf. Gr. ℵ*ABCD*FG al[10] it vg aeth Euth &c. om. δέ. ⲡⲉⲧϩ.] ⲡⲉ ⲉⲧϩ., T^t. ⲉⲩϩⲁⲡ] ⲉⲟⲩϩ., CFHJK. ⲉⲓⲉⲑⲁϣⲟⲩ] ⲁⲓⲉⲑⲁϣⲟⲩ, O.

may not be condemned with the *Gentiles*. 33 *Wherefore*
then, my brethren, should ye assemble to eat, stay for one
another. 34 If there is he who is hungry, let him eat in
his house; that ye may not assemble for (ⲉ) a judgement.
But (the) rest (of the things), should I come, I shall ordain.

XII. But concerning the *spiritual* (gifts), my brethren,
I wish you not to be (lit. being) ignorant. 2 Ye know
that, being *Gentiles*, being under the voiceless *idols*, ye were
walking (along) as ye were [a]led. 3 Therefore I show to
you, that no one speaking in the *spirit* of God saith that
Jesus is an *anathema*; and it is not possible that any
should say that Jesus (is) the Lord *except* in a holy *spirit*.
4 But there are [b]distributions existing of graces, though it
is the same spirit. 5 And there are distributions existing
of *ministrations*, though it is the same Lord. 6 And there
are distributions of works, though it is the same God who

---

[a] Lit. 'brought up in.' [b] 'Parts of division,' or 'division parts.'

---

1 F^{mg} الاحد اخر الخمسين 'the last Sunday of Pentecost,' J_1^{mg} الاحد العظيم السابع من الخمسين 'the great seventh Sunday of Pentecost.' ⲑⲏⲛⲟⲩ] + ⲇⲉ, BCHJ. 2 ϫⲉ] pref. ⲅⲁⲣ, FK. ⲁⲩⲉⲛ] ⲁⲩⲉⲣ, E_1*. 3 ⲉϥⲥⲁϫⲓ] ⲁϥⲥ., BE_2. ⲟⲩⲟⲛⲟⲩ] A: om. ⲟⲩⲟⲛ, L^sT^t &c. ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ] L^sT^tADFGKLMNOP: ⲁⲛⲁⲑⲏⲙⲁ, CHJ: ⲁⲛⲉⲑⲉⲙⲁ, E_1: ⲁⲛⲉⲑⲁⲙⲉ, E_2: ⲉⲛⲁⲑⲉⲙⲁ, B. ⲡⲉ] om. E_1*. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf.? Gr. ℵABC 6. 17* 46* 109. arm aeth^{utr} Euth. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABC 6. 17. 31. 46. 67** 73. 109. f vg syr^{sch} aeth^{utr} Or Did Euth Cyr: ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ 'the Lord is Jesus,' HKO: ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ 'it is the Lord,' C^oJ. ⲓⲙⲏϯ] ⲓⲙⲏⲧⲓ, L^sT^tBCFKMOP. ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. ⲟⲩ, L. 4 ⲟⲩⲟ(ⲱ, B)ⲛ] pref. ⲟⲩⲟϩ, O: ⲟⲩⲟ, MN by error: om. ϩⲁⲛ, H*. ⲇⲉ] om. CHJ. ⲉⲩϣⲟⲡ] L^sAGMNOP: ⲟⲩϣ., E by error: ϣⲟⲡ, T^tBCDFHJKL. ⲡⲉ] om. O, thus ver. 5. 5 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ] om. ⲟⲩⲟϩ, BG*: om. ⲟⲩⲟⲛ, DKL. ⲉⲩϣⲟⲡ . . . 6 ⲫⲱϣ] om. N homeot. ⲉⲩϣⲟ(ⲱ, BE_2)ⲡ] ϣⲟⲡ, T^tCJ. ⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲁ] A_1EGLM: -ⲕⲟ-, L^s &c. ⲉⲛⲁⲓ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲟⲩⲟϩⲉⲛ., L: ⲟⲩⲟϩⲛ., DK; cf. Bas. 6 ⲟⲩⲟϩ] om. BCGHJ. ⲟⲩⲟⲛ] om. FK. ⲙ̅ⲫⲱϣ] + ⲉⲩϣⲟⲡ, G. ⲛ̅ⲧⲉϩⲁⲛ] ⲛ̅ϩⲁⲛ, CJ. ⲡⲉ] cf.? Gr. $ℵ^c$(B)KL al pler Or Cyr &c.

[7] Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲥⲉϯ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⳾ [8] ⲟⲩⲁⲓ
ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϣⲁⲩϯ ⲛⲁϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ ⳾ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲉⲙⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲫⲁⲓ ⳾ [9] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁϩϯ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲣⲱ ⳾ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ
ⲙⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ϧⲉⲛ | ⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲣⲱ ⲟⲛ ⳾ [10] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⳾ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲓⲁ ⳾ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲇⲉ ϩⲁⲛⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⳾ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ
ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⳾ [11] ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ ⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲣⲱ ⲡⲉ ⲉϥⲫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⳾
νη [12] Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⳾
ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ ⲡⲓ-
ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⳾ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ [13] ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉⲧⲁⲛϭⲓⲱⲙⲥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳾ ⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲓⲧⲉ
ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾ ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲓⲧⲉ ⲃⲱⲕ ⲓⲧⲉ ⲣⲉⲙ-
ϩⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲩⲧⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳾
νθ [14] Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾

ⲛ̀ⲉⲛϫⲁⲓ] T^{4}ABK: ⲉⲉⲛϫ., L^{8}OFHJL: ⲉⲛϫ., DGMNOP: ⲛ̀ϫ., E. ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. F. [7] ⲥⲉϯ] $L^{8}T^{4}$ABEG MNOP: ⲥⲉⲛⲁϯ, CDFHJKL future. [8] ⲅⲁⲣ] om. CHJ. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, CJ. ⲥⲁϫⲓ] ⲙⲏϣ 'much,' CJ. ⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, A_2*K*. [9] ⲇⲉ 1°] cf. Gr. $ℵ^{c}$ A $D^{b\,et\,c}$ K L P al fere omn syr^{p} &c. ⲛⲁⲓ 1°] om. F thus again. ⲣⲱ] +ⲟⲛ 'also,' CJL^{c}. ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ] om. ϩⲁⲛ, H: om. ⲛ̀, B. ⲣⲱ 2°] cf. Gr. ℵC^{3}D EFGKLP al pler f g Clem &c. αὐτῷ. ⲟⲛ] om. N. [10] Tabulated arrangement, ADF. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] ⲕⲉⲟⲩⲟⲛ, L^{8} by error. ⲛ̀ϩⲁⲛϩ.] ϧⲉⲛϩⲁⲛϩ., CHJ: om. ⲛ̀, B. ⲇⲉ 2°] cf. Gr. ℵACKLP al omn^{vid} syr^{utr} Or Euth &c. ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ] pref. ⲛ̀, A_2CFJK. ⲇⲉ 3°] cf. Gr. as before. ϩⲁⲛ (om. H) ⲃⲱⲗ] pref. ⲛ̀, CFJK; cf. Gr. AB

worketh all things in all. 7 But to each one is given (the)
manifestation of the *spirit* according to that which is profit-
able. 8 For to one *indeed* is given through the *spirit* a word
of *wisdom*; but to another a word of knowledge according
to the same *spirit*: 9 but to another [a] faith in the same
spirit; but to another graces of healing in the same spirit;
10 but to another works of power; but to another [a] *pro-
phecy*; but to another explainings of *spirit*; but to another
kinds of tongues; but to another an *interpretation* of
tongues: 11 but all these the one which worketh in them
is the same *spirit*, dividing to each one according as he
willeth. 12 For according as the *body* is one, (yet) it
hath many *members*, but all the *members* of the *body* are
being many, but it is one *body*; thus Christ also. 13 For
we *also* were all baptised in one *spirit* unto (ⲉ) one body,
whether the *Jews* or the Greeks *or* servant *or* free, and we
were all made to drink one *spirit*. 14 For the *body also*

D$^{gr c}$K^{sil}L al pler syr^{p} &c. plural. ⲇⲉ 4°] cf. Gr. ℵ^{c}ACKL al pler syr^{utr} arm &c. ϩⲁⲛⲅⲉⲛⲟⲥ] pref. ⲛ̅, CFJK. ⲟⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ] pref. ⲛ̅, CFJK: ⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲛⲓⲁ, BE$_2$GMP, for -ⲓⲁ cf. Gr. AD*F GLP &c. 11 Om. verse, C. ⲛⲁⲓ] position cf.? Gr. DEFG 46. d e f g vg go arm Or Did Cyr &c.: om. ⲇⲉ, B. ⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] AENO: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}T^{t} &c. ⲡⲉ] om. L. ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ &c.] cf. Gr. D*FG d e f g m^{10} vg syr^{sch} arm Or &c. om. ἰδίᾳ. 12 ⲅⲁⲣ] om. A$_2$*FL, cf. Gr. K a^{scr} arm aeth. ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, GMP. ⲟⲩⲟⲛ-(+ⲛ̅, B)ⲧⲁϥ] cf. Gr. D*F^{gr}G d e g go: pref. ⲟⲩⲟϩ, BCFHJ. ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, J. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ 2°] cf. Gr. ℵ*ABCFG KLP 10. 17. 23. 31. 73. 115. 119. 122* 137. d^{scr} f g vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. om. τοῦ ἑνός. ⲟⲩⲁ(ⲟ, B)ⲓ ⲇⲉ] L^{s}T^{t}AEGMNOP: om. ⲇⲉ, BCDFHJKL, cf. Gr. 13 ⲧⲏⲣⲉⲛ 1°] ⲧⲏⲣⲟⲩ, CHJ third person. ⲉⲩⲥⲱⲙⲁ] ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ, B. ⲛⲓⲓⲟⲩⲇ.] ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, BH*. ⲓⲧⲉ 2°] ⲓⲉ, F*. ⲛⲓⲟⲩⲉ(ⲱ, B)ⲓⲛⲓⲛ] ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ, BH*. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ] om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲧⲏⲣⲉⲛ 2°] ⲧⲏⲣⲟⲩ, HJ. ⲛ̅ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] cf. Gr. ℵ(A)BC*D*FGP 17. 47. 73. 80. 137. d^{scr} d e g am &c. syr^{utr} arm aeth go Ath Did Euth &c. 14 ⲛ̅ⲟⲩⲙⲉⲗⲟⲥ] om. ⲛ̅, BCHJ.

ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⳾ 15 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ϯϭⲁⲗⲟϫ
ϫⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϫⲓϫ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲁⲛ ⳾ ⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲧⲟⲩⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲁⲛ ⲧⲉ ⳾ 16 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ
ⲡⲓⲙⲁϣϫ ϫⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲁⲛ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲁⲛ ⳾ ⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲧⲟⲩⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲁⲛ ⲧⲉ ⳾ 17 ⲉⲛⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ
ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲡⲉ ⲛⲉⲁϥⲑⲱⲛ ϩⲱϥ ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⳾
ⲉⲛⲉⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ϩⲱϥ ⲡⲓϣⲱ-
ⲗⲉⲙ ⳾ 18 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲫϯ ⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⳾
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ |
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ ⳾
19 Ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ⳾ⲛⲉⲁϥⲑⲱⲛ
ϩⲱϥ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⳾ 20 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙⲉⲛ
ⲡⲉ ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⳾ 21 ⲙ̄-
ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲁⲗ ϫⲟⲥ ⲛ̄ϯϫⲓϫ ⳾ ϫⲉ
ϯⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟ ⲁⲛ ⳾ ⲓⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯⲁⲫⲉ ⲛ̄ⲛⲓ-
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ϫⲉ ϯⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⳾
22 ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⳾ ϫⲉ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̄ϫⲱⲃ ⲛⲁⲓ
ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲡⲉ ⳾ 23 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ-
ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲥⲉϣⲏϣ ⳾ ⲛⲁⲓ
ⲇⲉ ⲛ̄ϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ
ⲉⲧϫⲁⲓⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲛ ⳾ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲥⲁⲓ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⳾ 24 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲥⲁⲓⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲥⲉⲉⲣ-
ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲫϯ ⲁϥⲑⲉⲧ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⳾ ⲉⲁϥϯ

ⲙⲏϣ] + ⲡⲉ, K. 15 ⲉϣⲱⲡ] + ⲅⲁⲣ, CHJ_1L. ⲧⲟⲩⲧⲟ (ⲟⲩ, E_2)] ⲧⲟⲩⲧⲟⲛ, CHJ: ⲧⲟⲩⲧⲟ ⲟⲩ, BGKMP: ⲧⲟⲩⲧⲟⲛ ⲟⲩ, O. 16 ⲧⲟⲩⲧⲟ] ⲧⲟⲩⲧⲟⲛ, CJ: ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ, KM: ⲧⲟⲩⲧⲟ ⲟⲩ, GP: ⲧⲟⲩⲧⲟⲛ ⲟⲩ, BHO: ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ ⲟ, N. ⲁⲛ ⲧⲉ] ACEJ_2: ⲁⲛ ⲡⲉ, L^f T^s &c.: om. ⲧⲉ, L. 17 ⲉⲛⲉ . . . ⲃⲁⲗ ⲡⲉ] om. F*. ⲁϥⲑⲱⲛ 1°] ⲉϥⲑ., B. ⲉⲛⲉⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲣⲉⲟⲩ., L. ⲧⲏⲣϥ 2°] ⲧⲏⲣⲟⲩ, B^c. 18 ⲇⲉ] ϫⲉ 'then,' O. ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ] ⲉⲧⲉϥⲟⲩ., BH*J_1*. 19 ⲡⲉ⳾ⲛⲉⲁϥⲑⲱⲛ] T^sACEGP: ⲛⲉ⳾ⲛⲉⲁϥ., B (om. ϥ) DFJKL: ⲡⲉ ⲁϥ., L^fO: ⲛⲉⲁϥ., HM: ⲡⲉ⳾ⲛⲉⲛⲓ

is not one *member*, but (ⲁ) many. 15 If the foot should
say: 'I am not a hand, I am not from the *body*,' it is *not*,
in consequence of this, not from the *body*. 16 And if the
ear should say: 'I am not an eye, I am not from the *body*,'
it is *not*, *in consequence of this*, not from the body. 17 If
the whole *body* were an eye, where had been also the
hearing? If the whole were an hearing, where was also
the smelling? 18 But now God put the *members* each one
of them in the *body* according as he wished. 19 If all
were one *member*, where had been also the *body*? 20 But
now many *indeed* are the *members*, but the *body* is one.
21 It is not possible that the eye should say to the hand:
'I have no need of thee,' or *again* the head to the feet: 'I have
no need of you.' 22 But (ⲁ) *rather* the *members* of the *body*,
of which they think that they are feeble, these are more
necessary: 23 and those of the *body*, of which we think
that they are unhonoured, to these we give more honour;
and our ugly things have more beauty (given them); 24 but
our beautiful things have no *need*: but (ⲁ) God tempered

ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲁϥⲑⲱⲛ, N confused. ϩⲱϥ] + ⲡⲉ, E_2.
20 ⲇⲉ 1°] om. P. ⲙⲉ(ⲏ, P)ⲛ] cf. Gr. unc. al pler &c. (exc. BD* 73.
114. de arm go). ⲡⲉ] om. J_1*. 21 ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲉⲙⲙⲟⲛ, GMP.
ϯⲉⲣϫ.] ⲛ̄ϯⲉⲣϫ., double negative twice, FK: ϯⲉⲣⲛ̄ϫⲣⲓⲁ,
N twice. ⲙ̄ⲙⲟ] ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ 'them,' B: ⲙ̄ⲙⲟⲓ 'me,' F°:
ⲙ̄ⲙⲟⲛ 'us,' N. ⲁⲛ 1°] + ⲡⲉ, O. ϯⲁⲫⲉ] + ϫⲟⲥ 'say,' J_2^{ms}
('a copy'). ⲁⲛ 2°] om. MP. 22 ⲁⲗⲗⲁ] A_1*$_2$E: + ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ
(ⲁⲛ, F), $L^s T^t A_1^{ms}$ ('a copy') &c. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] om. O*. ⲉⲧⲟⲩ-
ⲙⲉⲩⲓ] ⲉⲧⲉⲙⲉⲩⲓ, P. ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲉ(ⲏ, T^tBGHLMP)ⲟⲛ]
ϩⲁⲛⲁⲅⲕ(ⲕⲅ, J)ⲉⲟⲛ, OJ. ⲛⲉ] ⲡⲉ, J_1. 23 ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ-
ⲙⲉⲩⲓ] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙ., O: ⲛⲉⲧⲉⲛⲙ., D. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϯ]
AE: ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲛϯ, L^s: ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛϯ, T^t &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om.
CHJ. ⲛⲏ ⲉⲧϫⲁⲓⲱⲟⲩ] ⲛⲉⲧϫ., CDFHJL: -ⲱ, E_1*$_2$: -ⲱⲟⲛ,
E_1°. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ, DFKL. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ 2°]
ABE$_2$*N: ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲩⲟ, $L^s T^t$ &c. ⲉⲥⲁⲓ] AE: ⲥⲁⲓ, $L^s T^t$ &c.
24 ⲛⲏ ⲇⲉ] cf. Gr.: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ, T^tCHJ. ⲥⲉⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲁⲛ]
ⲛ̄ⲥⲉ., BFK double negative. ⲉⲁϥϯ] ⲁϥϯ, P.

ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϣⲁⲧ⳹ 25 ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ[⳹]ⲫⲱⲣϫ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ
ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ⳹ 26 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲟⲥ
ϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ⳹ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ
ⲛⲉⲙⲁϥ⳹ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲟⲥ ϭⲓⲱⲟⲩ⳹
ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ⳹
27 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥⲙⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ⳹
ξ 28 Ⲏⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ⳹ ϣⲟⲣⲡ
ϩⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ⳹ ⲫⲙⲁϩⲃ̅ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ⳹
ⲫⲙⲁϩⲅ̅ ϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ⳹ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ϩⲁⲛ-
ϫⲟⲙ ⲓⲧⲁ ϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲗϭⲟ⳹ ϩⲁⲛⲙⲉⲧ|-
ⲙⲅ ⲣⲉϥϯⲧⲟⲧⲟⲩ⳹ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ϩⲁⲛⲅⲉ-
ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲗⲁⲥ⳹ 29 ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳹
ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳹ ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ-
ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳹ ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳹
30 ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲙⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲁⲗϭⲟ⳹ ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲗⲁⲥ⳹ ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳹ 31 ⲭⲟϩ
ⲇⲉ ⲉⲛⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲑⲛⲁⲁⲩ⳹

(ΙΓ.)

ξα Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲕⲉⲙⲱⲓⲧ ⲉⲛⲁⲁϥ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ. 1 ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
...ⲣⲱ- ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ⳹ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ⳹ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ
ⲙⲓ, D ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲓⲉⲣⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲙⲧ

ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲩⲟ] ϩⲟⲩⲟ, F: ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ, O. ⲧⲁⲓⲟ] ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ, BL. 25 ⲛ̀ⲧⲉ(ⲁ, E_2)ϥϣⲧⲉⲙ] ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙ, G. ⲫⲱⲣϫ] cf.? Gr. ℵ D*FGL 47. 74. 109. a^scr al plus^30 g fu (harl*) arm *σχίσματα*. ϧⲉⲛ] ⲙ̀, FK. ϧⲁ] ϧⲉ, B. 26 ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ 1°] om. ⲉ, BFK; cf.? Gr. ℵACDEKL al fere omn vg^odd syr^sch Euth Or &c. ⲙ̀ⲕⲁϩ] ⲉⲙⲕⲁϩ, T'N. ϣ(ϭ, B)ⲁⲣⲉ . . . ⲙ̀ⲕⲁϩ] om. E_2L (tr. hab.) homeot. ⲉϣⲱⲡ ⲉ(om. B)ⲟⲩⲟⲛ 2°] L^s ABDEGLMNOP: ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ, CHJ: ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ, FK. ⲟⲩⲙⲉⲗⲟⲥ 2°]

the *body*, having given more honour to that which lacked;
25 that there might not be division in the *body*; but (ⲁ)
that all the *members* might care for one another. 26 And
if there is a *member* suffering, all the *members* suffer with
it; if there is a *member* glorified, all the *members* rejoice
with it. 27 But ye are (the) *body* of Christ, and his *members*
[a] severally. 28 They *indeed* whom God put in the *churches*,
first *apostles*, (the) second *prophets*, (the) third teachers, after
these powers, *then* graces of healing, helps, guidances, *kinds*
of tongues. 29 Will all be *apostles*? Will all be *prophets*?
Will all be teachers? Will all be powers? 30 Have all
graces of healing? Will all speak in tongues? Will all
interpret? 31 But be zealous for the great graces. And
yet also I shall (lit. will) show to you another greater way.
XIII. If I should speak in (the) tongue of the men and
that of the *angels*, but I have not *love*, I was as a sounding

---

[a] Lit. 'in a *part*.'

---

cf.? Gr. ℵ* A B Thdrt om. ἐν. ϭⲓⲱⲟⲩ ϣⲁⲣⲉⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ] om. O* homeot. 27 ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ 2°] + ⲡⲉ, OK: + ⲛⲉ, J. ⲛ(ⲛ, L^s)ⲉⲙ-ⲛⲉϥ] om. ⲛⲉϥ, B. 28 ⲛⲏ(ⲓ, M)ⲙⲉⲛ] AEMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^s T^t$ &c., cf. Gr. ⲛⲓⲉⲕⲕ(om. E_1*)ⲗ.] A_1 (tr. sing.): ϯⲉⲕⲕ., $L^s T^t$ &c. ϣⲟ(ⲱ, B)ⲣⲡ] $T^t A_1$BDEFGLMN: pref. ⲛ̄, L^sHKOP 18: ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ, A_2OJ. ⲁⲡⲟⲥⲧ.] + ⲛⲉ, K 18. ⲓⲧⲁ] cf. Gr. KL al pler &c. ⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲧⲟⲧⲟⲩ] -ϯⲛ̄ⲧ., HJ_2^c: ⲙⲉⲧ-ϯⲛ̄ⲧ., $OJ_{1.2}$*. 29 ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ . . . ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. H* homeot. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ (-ⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ, B) . . . ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ] om. ℵ* homeot. 30 ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ] T^tACKNO: ⲟⲩⲟⲛⲧ., L^s &c. ϩⲙⲟⲧ] ϩⲙⲱⲧ, D thus again. ⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ] $T^t ABE_2 HJ_2 LP$: ⲉⲣ-ⲙⲏⲛ., L^sCFGKMNO: ⲉⲣⲉⲣⲙⲏⲛ., D 18: ⲉⲣⲉⲣⲙⲉⲛ., $E_1 J_1$. 31 ⲉⲑ(om. J_2^c)ⲛⲁⲁⲩ] cf.? Gr. ℵABC 5. 6. 10. 17. 31. 37. 39. 67** 73. 137. 213. am aeth^{utr} Euth Cyr &c. μείζονα: ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ, LO 18*, cf.? Gr. DEFGKL al longe plu d e f g vg arm &c. κρείττ(σσ)ονα. ⲉⲧⲓ ⲟⲛ ϯ] ⲉϯ ⲟⲛ ⲧⲓ, M. ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ] cf.? Gr. F^{gr} G g δείκνυμι ὑμῖν.

Hunt 18, 28–31

Hunt 26, 31—XIII. 3

1 ⲉϣⲱⲛ] + ⲇⲉ, HJ. ⲙ̄ⲙⲟⲛϯ] ⲙ̄ⲛⲟⲛϯ, L^s by error. ⲇⲉ] om. O. ⲁⲓⲉⲣⲙ̄ⲙ(om. M)] ⲁⲓⲙ̄ⲙ, A_1 B D^r E. ϩⲟⲙⲧ] ϩⲙⲟⲧ, A_2BM by error.

ⲉϥⲥⲉⲛⲥⲉⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉϥⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ÷
2 ⲕⲁⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ÷ ⲉⲓⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙⲓ ⲧⲏⲣϥ ÷
ⲕⲁⲛ ⲉⲣⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ÷ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ÷ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ
ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ÷ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲗⲓ ÷ 3 ⲕⲁⲛ
ⲁⲓϣⲁⲛϯ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷ ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲟⲩ-
ⲟⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ÷ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ÷ ⲙ̀ⲙⲟⲛϯ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ÷
ⲛ̀ϯϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ ÷
4 Ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϣⲁⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ÷ ϣⲁⲥⲉⲣϩⲉⲗⲭⲉ ÷ ϯⲁ-
ⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲥϫⲟϩ ÷ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲉⲣⲡⲉⲣ-
ⲡⲉⲣⲟⲥ ÷ ⲙ̀ⲡⲁⲥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ÷ 5 ⲙ̀ⲡⲁⲥϭⲓϣⲓⲡⲓ ÷
ⲙ̀ⲡⲁⲥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲥ ÷ ⲙ̀ⲡⲁⲥϫⲱⲛⲧ
ⲙ̀ⲡⲁⲥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ÷ 6 ⲙ̀ⲡⲁⲥⲣⲁϣⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ÷ ϣⲁⲥⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ
ⲑⲙⲏⲓ ÷ 7 ϣⲁⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ | ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷
ϣⲁⲥⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ϣⲁⲥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ϣⲁⲥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ 8 ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲥϩⲉⲓ ⲉⲛⲉϩ ÷
Ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲣϥ ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲥ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲗⲟϫⲟⲩ ÷ ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲉⲙⲓ ⲡⲉ ϥⲛⲁⲕⲱⲣϥ ÷ 9 ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ

ⲕⲩ(ⲓ, ⲛ)ⲙⲃⲁⲗⲟⲛ] L^{s}T^{t}AGHMNO 26: ⲕⲩⲙⲃⲱⲗⲟⲛ, D^{r}LP: ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲱⲛ, BCEFJK. 2 ⲕⲁⲛ (cf. Gr. AC 17. 31. Cyr &c.) . . . ⲧⲏⲣϥ 1°] om. L by error. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ] T^{t}AHO 26: ⲉ(om. BHJK)ⲟⲩⲟⲛⲧ., L^s &c. ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ (cf. Gr. ℵ^{a}D*L al pauc *τίαν*)] ⲉⲟⲩⲡⲣ., GMNOP. ⲉⲓ(ⲓⲉ, MO)ⲥⲱⲟⲩⲛ] L^{s}T^{t}A EGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, BCD^{r}FHJK 26. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. 26. ⲕⲁⲛ (cf. Gr. AB 17. 31. Clem Or Cyr) . . . ⲧⲏⲣϥ 2°] om. 26 homeot. ϩⲱ(ⲟ, 26)ⲥⲧⲉ] L^{s}T^{t}GLMP: -ⲇⲉ, A &c. ϩⲗⲓ] + ⲁⲛ, T^{t}A$_2$. 3 ⲕⲁⲛ] cf. Gr. ABC 17 al pauc Clem Or Cyr &c.: + ⲉϣⲱⲛ, T^{t}CHJL: + ⲅⲁⲣ, D^r omitting ⲁⲓ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓ, D^{r}F (+ ⲧⲟⲩ by error) HKL: ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓ, CJ$_1{}^c{}_2$: pref. ⲛⲱⲟⲩ, G.

brass or a clashing *cymbal.* 2 *Even if* I have [a] *prophecy,*
knowing all the *mysteries* and all (the) knowledge; *even if*
I have all (the) faith *so as* to remove mountains, but I have
not *love,* I (am) nothing. 3 *Even if* I should give all my
(goods) to cause them to eat, and give my *body* also that
I may boast, but I have not *love,* I gain nothing. 4 [The][a]
love is longsuffering; *hopeth*; *love* envieth not; *love* is not
puffed up; is not proud; 5 is not put to shame; seeketh
not for her own; is not angry; thinketh not the evil;
6 rejoiceth not over (the) wrongdoing, but rejoiceth over
(the) truth; 7 is longsuffering in all things; believeth in all
things; *hopeth* in all things: endureth in all things. 8 *Love*
never falleth. *Whether* the *prophecies*—they will be done
away; *whether* the tongues—they will cease; *whether* [a]
knowledge—it will be done away. 9 For in [a] *part* we

[a] Thus throughout.

ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲙⲙⲟⲩ] ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲙⲙⲟⲩ, AE$_2$. ⲛ̄ⲧⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ] A$_1$ E, cf. Gr. ℵAB 17. aeth^ro: + ⲙ̄ⲙⲟⲓ 'me,' L^sT^t &c. ⲙ̄ⲙⲟⲛϯ] ⲉⲙⲙⲟⲛϯ, MP. ⲇⲉ] om. BO. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. D^rFKL. ϯ-ϫⲉⲙ] A$_1$*$_2$ E: ϯⲛⲁϫ., L^sT^tA$_1$^ms خ &c. future. ⲛ̄ϩⲗⲓ] ⲉϩⲗⲓ, O. 4 ϣⲁⲥⲉⲣϩⲉⲗϫⲉ] pref. ϯⲁⲅⲁⲡⲏ, O. ⲡⲏⲙ̄ⲡⲁ(ⲉ, P)ⲥϫⲟϩ-ϯⲁⲅⲁ.] om. E$_1$*, cf. Or om. οὐ ζηλοῖ ἡ ἀγάπη. ϯⲁⲅⲁⲡⲏ 3°] cf. Gr. ℵACDEFGKL al pler d e g m^16 syr^utr go Or &c.: om. C, cf. Gr. B 17. 73. 74. a^scr al^5 f vg arm Clem &c. ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲣⲡⲉⲣⲡⲉⲣⲟⲥ] om. H*: + ϯⲁⲅⲁⲡⲏ, B. 5 Verses 5–7 tabulated, D^r. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ-ⲛⲟⲩ(om. D^r)ⲥ] ⲛ(ⲡ, D^r)ⲉⲧⲉⲛ., CD^rJL. 6 ⲑⲙⲉⲧ.] L^sT^t &c.: ϯⲙⲉⲧϭⲓ, CHJ. ⲇⲉ] om. BA$_2$*F. ⲉϫⲉⲛ] ⲛ̄, E$_1$*. 7 ϣⲁⲥⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. J$_2$ homeot. 8 ⲙ̄-ⲡⲁ(ⲉ, A$_2$O)ⲥϩⲉⲓ] cf. Gr. ℵ*ABC* 17. 47* 67** 80. &c. πίπτει. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ] cf. Gr. ℵD*P al -ⲧⲓⲁⲓ: ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, L (but tr. النبوات). ⲕⲱⲣϥ 1°] ⲕⲟⲣϥ, A$_{1,2}$*. ⲛⲓⲗⲁⲥ] om. ⲛⲓ, M. ⲓⲧⲉ 3°] ⲟⲩⲇⲉ, F. ⲟⲩⲉⲙⲓ] cf. Gr. BD*et^cEKLP al pler d e f vg syr^utr arm go Or Did &c. ⲡⲉ] L^sT^tA$_2$D^rEGJLMNOP: om. A$_1$BCFH*(K). ϥⲛⲁ.] ⲥⲉⲛⲁ., K. 9 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵABDEFGP al sat mu it vg syr^utr arm aeth^pp Or Did Ath &c. ⲟⲩⲟϩ] om. CJ. ⲙⲉⲣⲟⲥ 2°] ⲙⲉⲗⲟⲥ, AL.

ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⳹ 10 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓⲧⲉ- ⲡⲓⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⳹ ⲡⲓⲁⲡⲟⲙⲉⲣⲟⲥ ϥⲛⲁⲕⲱⲣϥ ⳹
ⲗⲓⲟⲛ ξβ 11 Ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⳹ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⳹
. . . , D ⲛⲁⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⳹ ⲛⲁⲓⲙⲉⲩⲓ
ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲓⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲁϯⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ⳹ 12 ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ
ϯⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲁⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟⲛⲧⲉⲛ
ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲛ̀ϩⲟ ⲟⲩⲃⲉ ϩⲟ ⳹ ⲁⲓⲉⲙⲓ
ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⳹ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲛⲁ-
ⲉⲙⲓ ⳹ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⳹ 13 ϯⲛⲟⲩ
ⲇⲉ ⲡⲁⲓⲅ̅ ⲥⲉⲥⲙⲟⲛⲧ ⳹ ⲫⲛⲁϩϯ ⳹ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲁ-
ⲅⲁⲡⲏ ⳹ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁϥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⳹
ξγ 1 Ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⳹ ϫⲟϩ ⲇⲉ ⲉⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⳹
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⳹
2 ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲥ ⳹ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲫϯ ⳹ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲟϥ ⳹ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲉ ϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ ⳹ 3 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⳹ ⲁϥⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲱⲧ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲙϯ ⳹
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳹ 4 ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲥ |
ⲙⲁ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⳹ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲣ-
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳹

ⲒⲊ.

ξδ 5 Ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ

---

10 ⲇⲉ] om. GMP. ⲡⲓⲁⲡⲟⲙⲉⲣⲟ(+ⲩ, L^{g})ⲥ] cf. Gr. ℵABD* FGP 17. 31. 39. 47. 67** 73. 74. 80. 137. it vg arm aeth^{utr} go Ath Cyr &c. om. τότε. ϥⲛⲁⲕ.] ⲛⲁⲕ., BCK. 11 ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ &c.] order cf. ℵAB 17. 80. 93. f vg aeth^{utr} Clem Did &c. ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ 2°] ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ, E. ⲛⲁⲓⲙⲉⲩⲓ ⲡⲉ (om. ⲡⲉ, P) . . . ⲁⲗⲟⲩ] om. F homoeot.: + ⲡⲉ, O. ϩⲟⲧⲉ (ⲇⲉ, AE$_1$°$_2$)] AE$_1$°$_2$GO, cf. Gr. ℵ*ABD* 67** 119. d e am harl* tol go Did &c.: + ⲇⲉ, L^{g}T^{t} &c., cf. Gr. ℵ^{c}D^{c}EF GKLP al pler f g vg^{cle} fu demid syr^{utr} arm aeth Euth &c. 12 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵABD^{c}KL al omn^{vid} syr^{p} Did Cyr &c.: om. C, cf. Gr. D*FGP defg vg go arm. ϯⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ] om. F. ⲟⲩⲑⲟ(ⲱ, T^{t}GMNOP)ⲛ-

know, and in [a] *part* we *prophesy*: 10 but if the *perfect*
should come, the *in part* will be done away. 11 Being
a child, I was speaking as a child, I was meditating as
a child, I was thinking as a child, *when* I became man
I did away the things of my childhood. 12 For we see
now through a glass in a likeness, *then* we shall (lit. will)
see face to face. I know now in [a] *part*; but then
(lit. in the time) I shall (lit. will) know, according as
I was known. 13 But now these three abide, (the) faith,
[the] *hope*, (the) *love*; but the great among these is [the]
love. XIV. Pursue after [the] *love*, but be zealous for
the *spiritual* (gifts), but *rather* that ye may *prophesy*.
2 He who speaketh in (the) tongue is speaking not to the
men but (ⲁ) God; for no one heareth him: in the *spirit*,
then, he speaketh *mysteries*. 3 But he who *prophesieth* spoke
to the men for an edification and a comfort and a con-
solation. 4 He who speaketh in (the) tongue edified him-
self alone; but he who *prophesieth* edified a *church*.
5 But I wish you all to speak (lit. speaking) in tongues,

(om. K)ⲧⲉⲛ] om. ⲟⲩ, CD. ⲧⲟⲧⲉ] AEL: +ⲇⲉ, L^{s}T^t &c. ⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ] ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, A$_2$DE$_1$*. ⲛ̄ϩⲟ] ⲉϩⲟ, N. ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲧ] -ⲟⲛⲧ, L^{s}L: ⲥⲟⲩⲛⲧ, M. 13 ⲡⲁⲓⲅ̅] ⲛⲁⲓⲅ̅, T^{t}E$_1$*?NO. ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ] T^{t}A$_1$E: ⲧϩ., L^s &c.: ⲧⲁϩ., B. ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ] ϯⲁⲅ., T^t: ⲧⲁⲁⲅ., B. ⲡⲉⲑ(ⲧ, BG)ⲛⲁⲁϥ] ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲥ, om. ⲇⲉ, K.

1 ϭⲟϫⲓ] +ⲇⲉ, L: +ⲟⲩⲛ, F. ⲉⲛⲓⲡ̅.] ⲛ̄ⲛⲓⲡ̅., BN. ⲇⲉ 2°] om. ⲇⲉ, L. ⲉⲣⲡⲣⲟⲫ.] om. ⲉⲣ, A$_1$EK. 2 ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ] L^{s}T^t ABEGMNOP: +ⲅⲁⲣ, CDFHJKL, cf. Gr. ⲉϥⲥⲁϫⲓ] T^{t}AE$_1$P: ⲁϥⲥ., L^s &c. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] om. ⲛⲓ, J. ⲫϯ] pref. ⲛⲉⲙ 'to,' GMOP. ⲅⲁⲣ] L^{s}T^{t}ADEF^{c}KLNO, cf. Gr.: om. CGHJMP. ϫⲉ] T^{t}A: ⲇⲉ, L^s &c.: om. P. ϥⲥⲁϫⲓ] ⲉϥⲥ., CHJM: ⲁϥⲥ., B. 3 ⲇⲉ] om. H*J. ⲉⲧⲉⲣⲡⲣ.] ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡⲣ., P, thus ver. 4. ⲁϥⲥⲁϫⲓ] ϥⲥ., HJ. ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱⲧ] ϧⲉⲛⲟⲩ., F: ⲉⲩ., K. ⲟⲩⲑⲱⲧ] om. ⲟⲩ, B. 4 ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ] ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ, B. ⲁϥⲕⲱⲧ 1°] ⲉϥⲕ., J. ⲁϥⲕⲱⲧ 2°] ⲛⲁⲕⲱⲧ, N future. 5 ⲧⲏⲣⲟⲩ] position cf.? Gr. A Ambrst: trs. after ⲥⲁϫⲓ, 26. ⲉⲣⲉ- Hunt 26, 5-6

ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏ-
ⲧⲉⲩⲓⲛ. ⲛⲁⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲧⲉ
ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲥ. ⲥⲁⲃⲟⲗ[÷] ⲙ̀ⲙⲏⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ-
ⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲱⲧ÷
6 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ÷ ⲉϣⲱⲛ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ÷ ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ÷ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ÷ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲓ÷ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ÷ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲃⲱ÷ 7 ⲟⲙⲱⲥ ⲛⲓⲁⲧ-
ⲯⲩⲭⲏ÷ ⲉⲩϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ÷ ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲥⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲭⲱ÷
ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ÷ ⲁⲩϣⲧⲉⲙϣⲓⲃϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ
ⲡⲱⲥ ⲥⲉⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉⲡⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ÷ ⲓⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲩⲑⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ÷ 8 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϣⲱⲛ
ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ÷ ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲥⲟⲩⲟⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ÷ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉ-
ⲙⲟⲥ÷ 9 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲥ÷
ⲉϣⲱⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ÷ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ÷ ⲡⲱⲥ ⲥⲉⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲡⲁⲏⲣ÷
ξε 10 Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϣⲗⲱⲗ ⲛ̀ⲥⲙⲏ÷ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲙⲏ÷
11 ⲉϣⲱⲛ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲉⲙⲓ ⲉⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲙⲏ÷
ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧ-

ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲥ. 'to speak,' CJ: ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥ., F. ϧⲉⲛϩⲁⲛ] ⲛ̀ϩ., CJ. ϩⲓⲛⲁ] om. CJ, cf.? Gr. D^gr* f vg &c. ⲉⲣⲡⲣⲟⲫ.] om. ⲉⲣ, E_1*. ⲛⲁⲁ . . . ⲇⲉ] om. 26 homeot. ⲛⲁⲁ] L^g A* D E G M N O* P: ⲛⲁⲛⲉ, T^t A_1 c_2^{ms} B C F H J K L O ('a copy'), cf.? Gr. 37. 73. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ* A B P 39. Euth: om. F K 26?. ⲉϩⲟⲧⲉ] +ⲉ, H. ϧⲉⲛⲫ(ⲡ, E_2)ⲗⲁⲥ] ⲙ̀ⲫⲗⲁⲥ, B. ⲙ̀ⲙⲏⲧⲓ] ⲙ̀ⲙⲏϯ, T^t B D E_2 J L M N P. ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ(om. ⲉⲣ, K)ⲙⲉⲛ(om. ⲉⲛ, A_1)ⲉⲩⲓⲛ] -ⲉⲣⲉⲣⲙ., D E_1 N: -ⲙⲏⲛ-, L^g F K M N O P. 6 ⲉⲓ(ⲓⲉ, M N)ⲥⲁϫⲓ] ⲁⲓⲥ., O. ⲡⲉϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ] ⲡⲉ ⲉϯⲛⲁ., H N O: -ⲁⲓϥ, 26. ϧⲉⲛⲟⲩϭⲱ(ϭⲟ, M: ϣⲱ, N: ϣⲟ, B)ⲣⲡ] cf. Gr. ℵ 17. 67** 120* c^scr d e syr^p Thphyl. om. g. ⲓⲉ] ⲉⲓ, A thrice. ⲟⲩⲡⲣⲟⲫ.] om. ⲟⲩ, H. ⲓⲉ ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲃⲱ] cf. Gr. ℵ^c A B D^b et^c K L P al pler d e f g vg Clem &c.

but *rather* that ye should *prophesy*: but greater is he who *prophesieth* than he who speaketh in (the) tongue, *except* he *interpret*, that the *church* may receive an edification.
[6] But now, my brethren, if I should come to you, speaking in tongues, what profit shall (lit. will) I give to you unless I speak to you in a revelation, or in [a] knowledge, or in a *prophecy*, or in a teaching?
[7] *Even* the *soulless* things giving their voice, *whether* a pipe *or* a *harp*, unless they make distinction of their voice, *how* will they know that which is piped or that which is *harped*?
[8] For if a *trumpet also* should give a voice not manifest, who will prepare himself for (the) *war*?
[9] Thus ye also through (the) tongue, if ye should not say a word manifest, *how* will they know that which ye say? For ye will be as speaking unto (the) *air*.
[10] There are many sorts of voice in this *world*, and there is not anything being voiceless.
[11] If I should not know (the) power of the voice, I shall (lit. will) be (a)

---

[7] ⲟⲙⲱ(ⲟ, BHJ_1)ⲥ] AEF: ϩⲟⲙⲱⲥ, $L^s T^t$ &c. ⲓⲧⲉ 1°] ⲟⲩⲇⲉ, L. ⲥⲏⲃⲓ] ⲥⲉⲃⲓ, A_2*F. ⲛ̄ⲧ(+ⲉ, B)ⲟⲩⲥⲙⲏ] ⲛ̄ⲟⲩⲥ. 'a voice,' O; cf. Gr. B d e tol arm Ambrst, singular. ⲡⲉⲧⲟⲩϫⲱ] ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩ., HN: ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩ., O. ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣ.] ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲣ., B: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣ., L^s. ⲕⲩⲑⲁⲣⲓⲍⲓⲛ] -ϫⲓⲛ, E_2. [8] ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ] -ⲡⲓⲝ, BE_1*, cf. Gr. ALP. ⲉⲥⲟⲩⲟⲛϩ] ADEHJN: ⲉⲥⲟⲩⲱⲛϩ, $L^s T^t$BCGKLMOP: ⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲛ, F. ⲉⲑⲛⲁϣ.] ⲡⲉⲑⲛⲁϣ., P. ⲉⲡⲡⲟⲗ.] $ABDE_1J$: ⲉⲡⲓⲡⲟⲗ., $L^s T^t$ &c. [9] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] pref. ⲟⲩⲟϩ, DFKL. ⲉϣⲱⲡ] $L^s T^t$AEGMNOP: om. BCDFHJKL. ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ] -ⲱⲛϩ as before. ⲉⲃⲟⲗ] + ⲁⲛ, CF. ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ] AEP: ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ, $L^s T^t$O &c.: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ, B. ϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ] om. ⲅⲁⲣ, L^s. ⲉⲡⲁⲏⲣ] ⲉⲡⲓ., OKOP: ⲙ̄ⲡⲁⲏⲣ, B. [10] ⲙⲏϣ] + ⲅⲁⲣ, K. ϣⲗⲱⲗ] $A_{1,2}$°C: ϣⲗⲟⲗ, $L^s T^t$ &c.: ϭⲗⲟⲗ, GM. ⲥⲙⲏ] ⲗⲁⲥ 'tongue,' CK. ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] $A_{1,2}$°E, cf. e f vg &c. 'hoc': ⲡⲓⲕ., cf. Gr. D*FG 2^{scri} ἐν τῷ. ϩⲗⲓ] cf. Gr. ℵ*ABD*FG^{gr}P 17. 67** al^{10} e f vg arm Clem Euth &c. om. αὐτῶν. ⲉϥⲟⲓ] cf.? Gr. D*EFG fg vg ἐστιν: om. T^t. [11] ⲉϣⲱⲡ] AE: + ⲟⲩⲛ, $L^s T^t$ &c., cf. Gr. ⲛ̄ⲧⲉϯⲥⲙⲏ] ⲛ̄ϯ., OFK. ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ] om. ⲛⲁ, P: ⲉⲓⲉϣ., CJ strong future. ⲉⲓⲟⲓ] ⲁⲓⲟⲓ, B: ⲓⲉⲟⲓ, N by error.

ⲥⲁϫⲓ | ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⳾ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ
ⲙ̀ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⳾
ξϛ 12 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲟϩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏ-
ⲥⲓⲁ ⳾ ⲕⲱϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⳾ 13 ⲉⲑⲃⲉ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲥ ⳾ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ ⳾
ξζ 14 Ⲉϣⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲥ ⲡⲁⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲡⲉⲧ-
ⲧⲱⲃϩ ⳾ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲇⲉ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⳾ 15 ⲟⲩ ϫⲉ
ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ϯⲛⲁⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⳾ ϯⲛⲁⲧⲱⲃϩ
ⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉϩⲏⲧ ⳾ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⳾ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉϩⲏⲧ ⳾
ξη 16 ⲒⲈ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲕϣⲁⲛⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲡⲉⲧϫⲱⲕ
ⲙ̀ⲫⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲇⲓⲱⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲱⲥ ϥⲛⲁϫⲉ ⲡⲓⲁ-
ⲙⲏⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⳾ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲡⲉⲧ-
ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϥⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⳾ 17 ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ
ⲙⲉⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ϥⲕⲏⲧ ⲁⲛ ⳾

ΙΗ.

ξθ 18 Ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ ϫⲉ ϯⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲥ
ⲙ̀ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ 19 ⲁⲗⲗⲁ
ϯⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲉ ⲉ̄ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲕⲁϯ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕ-

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ] A_1GKMP: ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ &c., T^t &c.: om. ⲟⲩⲟϩ . . . ⲛⲉⲙⲏⲓ, L^s, obs. Gr. L a^{scr*} om. καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος; cf.? Gr. DEFG 67** al^6 Clem &c. om. ἐν. 12 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] pref. ⲟⲩⲟϩ, DFG^cKL. ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣ.] ⲧⲉⲧⲉ|ⲉⲣⲣ., B. ⲛ̀ⲛⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧ.] AE: ⲉⲛⲓ., $L^s T^t$ &c. ⲉⲛⲕⲱⲧ] ⲉⲛⲓⲕ., B: ⲙ̀ⲡⲕ., HJ. ⲛ̀ⲧⲉϯ] ⲛ̀ϯ, FHK. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ(om. ⲉⲣ, AE_2)-ϩⲟⲩⲟ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ., BL* by error. 13 ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ] -ⲙⲏⲛ-, EFGKMNO. 14 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵADEKLP al pler e f vg syr^{utr} &c. ⲡⲁⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ 'the spirit,' DL. ⲡⲉⲧⲧⲱⲃϩ] ⲡⲉ ⲉⲧⲧ., NO. ⲇⲉ] om. B. ϥⲟⲓ] ⲉϥⲟⲓ, FHKLOP. 15 ϫⲉ] om. O. ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ] ⲡⲉ ⲉϯⲛⲁ., HNO. ⲡⲓ (om. ⲡⲓ, B) ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ 1°] $L^s T^t A E_1{}^c{}_2$GMNOP: ⲡⲁⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄, CDE_1*FHJKL. ⲇⲉ ⲟⲛ 1°] cf. Gr. ℵABDEL al pler syr^p &c.: om. ⲇⲉ, CHJP, cf. Gr. BFG 46. 109. e f g vg arm &c. om. δέ: om. ⲟⲛ, F. ⲡⲓⲕⲉ 1°] $L^s T^t$

barbarian for him who speaketh, and he who speaketh to
me will be (a) barbarian for me. 12 Thus ye also, *since*
ye are zealous of the *spiritual* (gifts) unto (the) edification
of the *church*, seek that ye may abound (in them). 13 There-
fore he who speaketh in (the) tongue—let him pray that he
may *interpret*. 14 For if I should pray in (the) tongue,
my *spirit* prayeth, but my heart is unfruitful. 15 What
then shall (lit. will[a]) I do? I shall pray in the *spirit*, but
I shall pray in the heart also; I shall *sing* in the *spirit*,
but I shall *sing* in the heart also. 16 Or otherwise if thou
shouldst bless in the *spirit*, he who filleth up (the) place
of the *unlearned*, *how* will he say the Amēn upon thy
thanksgiving, *since* that which thou sayest he knoweth it
not? 17 For thou *indeed* givest thanks *well*, but (ⲇⲉ) the
other one is not edified.

18 I give thanks to God that I speak in (the) tongue
more than ye all: 19 but (ⲇⲉ) I wish to say five words in

[a] Thus throughout.

ADEGLMNOP: ⲛⲁⲕⲉ 'also my,' BCFH$J_1{}^{c}{}_2$K. ϯⲛⲁⲉⲣⲯ....
ⲡ̄ⲛ̄ⲁ] om. A_2* homeot. ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ 2°] ⲡⲛ̄ⲁ., CDFH$J_1{}^{c}{}_2$KL. ⲇⲉ
ⲟⲛ 2°] om. O: om. ⲟⲛ, F. ⲡⲓⲕⲉ 2°] ⲛⲁⲕⲉ, (B)CF(H)JKL.
ϩⲏⲧ 2°] ⲛⲟⲩⲥ, BH*. 16 ⲓⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ] T^{t}AE: ⲉⲙⲙⲟⲛ,
GMNOP: ⲙ̄ⲙⲟⲛ, L^{s}BCDFHJKL. ⲥⲙⲟⲩ] ⲥⲙⲟⲧ, L^s by error.
ϧⲉⲛⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ] cf.? Gr. ℵ^{c}BDEP 73. 137. Euth add ἐν; for article cf.
Gr. KL al pler &c. ⲙ̄ⲡⲓ (om. F) ⲓⲇⲓⲱⲧⲏⲥ] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲓⲇ., B. ⲡⲓ-
ⲁⲙⲏⲛ] ⲡⲉ ⲁⲙⲏⲛ tr. هوامين 'it is Amēn,' H^c. ϥⲉⲙⲓ] ABCD
EHJ: ⲉϥⲉⲙⲓ, FK: ⲛ̄ϥⲉⲙⲓ, L^{s}T^{t}GLMNOP double negative.
17 ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲛ] AE: ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ, L^{s}T^t &c.: om. ⲙⲉⲛ, CJ.
ϥⲕⲏⲧ] ⲛ̄ϥⲕⲏⲧ, DFKL double negative. 18 K^{mg} يقرا فى الاحد Hunt 20. 18–21
الخامس 'it is read on the fifth Sunday of ? ,' F^{mg} ($J_1{}^{mg}$) 'the fourth
Sunday of Bashons.' ⲫϯ] cf. Gr. ℵABDEFGP 17. 23. 31. 67** 73.
80. 137. 177. 178. 179. e g am tol syr^{utr} arm aeth^{utr} ar^e Euth &c. om. *μου*.
ϫⲉ] cf. Gr. FG d e f g vg syr^{utr}. ϯⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵBDE(FG)P 17.
67** 73. 121. c^{scr} (it vg syr^{utr}) arm Or^{int}. ⲫⲗⲁⲥ] cf. Gr. ℵADEFG
17. 31. d e f g vg arm &c. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] position cf.? Gr. F^{gr}G g.
19 ⲉϫⲉⲉ̄] ⲉϫⲉⲛⲉ̄, B. ϧⲉⲛⲡⲁⲕⲁϯ] cf.? Gr. ℵABDEFGP
al^{12} (17) f g vg syr^{sch} arm Euth &c.

ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲭⲓⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱ-
ⲟⲩⲛⲓ⳾ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲑⲃⲁ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲥ⳾
ο [20] Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲣⲓⲁⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ⳾ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ⳾ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ⳾
οα [21] Ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϩⲓ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ | ϩⲁⲛ-
ⲙⲙⲉ ⲕⲉⲗⲁⲥ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄⳾ [22] ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲥ ⲛⲁⲩϫⲏ
ⲉⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲁⲛ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲁⲑ-
ⲛⲁϩϯ⳾ ϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲥϫⲏ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ
ⲁⲛ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ.
[23] Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲓ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ϫⲉϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲧⲏⲣⲥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ⳾
ⲛ̄ⲥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲓⲇⲓⲱⲧⲏⲥ⳾ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲁⲑ-
ⲛⲁϩϯ⳾ ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲥ ⲁⲛ⳾ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲗⲟⲃⲓ⳾
[24] ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳾ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ
ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲑⲛⲁϩϯ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲓⲇⲓⲱⲧⲏⲥ
ⲥⲉⲛⲁⲥⲁϩⲱϥ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁϧⲉⲧϧⲱⲧϥ
ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. [25] ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉϥϩⲏⲧ⳾
ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϥⲛⲁϩⲓⲧϥ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ⳾ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲫϯ⳾ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ⳾ ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲫϯ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾
οβ [26] Ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ⳾ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲑⲱ-

ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣⲕ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣⲕ., B. ⲕ(ⲭ, M)ⲁⲧⲏⲭ(K, M)ⲓⲛ] L^g T^t C G J M N P: ⲕⲁⲑⲏⲭⲓⲛ, A E H^o: ⲕⲁⲑⲏⲕⲓⲛ, B D F K L O 26. ⲫⲗⲁⲥ] +ⲥⲁⲃⲟⲗ 'out,' L. [20] ϧⲉⲛ 1° . . . ⲁⲗⲟⲩ] om. A_2 homeot. ⲕⲁϯ 1°] ϩⲏⲧ, B 26. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲉϩⲣⲏⲓ, P: ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, 26. ⲇⲉ] om. 26. [21] ⲅⲁⲣ] T^t A B C G H J K M N O P, cf. tol al^{lachm} arm &c.: om. L^g D E F L 26, cf. Gr. A_2^{mg} ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ: A_1^{mg} E_1^{mg} L اشعيا 'Isaiah.' ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲡⲓⲛⲟⲙ., C J. ϩⲁⲛⲕⲉⲗⲁⲥ] om. ϩⲁⲛ, E_1*. ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲫⲟⲧⲟⲩ] cf. ? Gr. D E F G K L P al pler it vg syr^{utr} arm aeth go Cyr &c. ⲟⲛ] om. K. [22] ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, A B E N. ⲛⲁⲩϫⲏ] ⲉⲩϫⲏ, C H J P. ⲉ(ⲁ, B)ⲩⲙⲏⲓ (om. E_2) ⲛⲓ] ⲙ̄ⲙⲏⲓⲛⲓ, C P: ⲛ̄ⲛⲓⲙ., H J. ⲁⲛ 1°] om. B. ⲛⲓⲁ(ⲉ, A_2L)ⲑ-

my understanding in the *church*, that I may *instruct* others,
than ten thousand words in (the) tongue. 20 My brethren,
be not children in your understandings: but (ⲇⲉ) be children
in [the] *malice*, but in your understandings be of full (age).
21 For it is written in (the) *law*: 'In other tongues and in
other lips I shall (lit. will) speak to this *people*; and thus
also they shall not hearken to me, saith the Lord.'
22 *Wherefore* the tongues were being for a sign not to them
who believe, but (ⲇⲉ) to the unbelievers: but the *prophecy*
was being not for the unbelievers, but (ⲇⲉ) for them who
believe. 23 If *then* the whole *church* should come toge-
ther, and all speak in tongues, but *unlearned* come in or
unbelievers, will they not say: 'These were mad?' 24 But
if all are *prophesying*, but an unbeliever or an *unlearned*
come in, all will convict him; all will search him (out).
25 The secrets of his heart will be manifested; and thus
he will throw himself upon his face and worship God,
manifesting that *really* God is among you. 26 What, then,

(ⲧ, FK)ⲛⲁϩϯ 1°] pref. ⲛ̄, DFHJK. ⲛⲁⲥϫⲏ] ⲁⲥϫⲏ, CHJ. ⲁⲛ 2°] om. G*. ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ] $L^{s}T^{t}A_1{}^{*}{}_2$BEOP: pref. ⲛ̄, $A_1{}^{c}$CDF GHJKLMN. 23 ⲟⲩⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲓ] ⲛⲁⲥϣⲁⲛ, E_2, probably by error, but obs. Gr. FG 67** d e g go &c. om. οὖν; obs. also Gr. BG^{gr*} ἔλθῃ for συνέλθῃ. ⲧⲏⲣⲥ] position cf.? Gr. ℵABKLP al omn^{vid} syr^{p} arm &c. ⲛ̄(om. N)ⲥⲉⲥⲁϫⲓ(ϫⲟⲥ, J_1) &c.] order cf.? (Gr. D* et ^{c}E d e go) aeth Ambrst. ⲇⲉ] om. K. ⲓⲉ] ⲡⲉ, F by error. ⲁⲣⲉⲛⲁⲓⲗⲟⲃⲓ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲗⲟⲃⲓ 'ye were mad,' BHJO ('a copy'). 24 ⲉ(ⲁ, B)ⲩⲉⲣⲡⲣ.] ⲉⲩⲉⲉⲣⲡⲣ. 'they shall prophesy,' HJ. ⲓⲇⲓⲱⲧⲏⲥ] ϩⲓⲇ., J: ⲇⲓⲱⲧⲏⲥ, BGL. ⲥⲁϩⲱϥ] ⲥⲁϩⲟϥ, O. ⲥⲉⲛⲁϭ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^{s}T^{t}$. 25 ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲛ] cf. Gr. ℵAB D*FG al^{10} d e f g vg go Or Did Euth &c.: ⲛⲉⲧ., DFK: pref. ⲟⲩⲟϩ, CDFHJKL, cf. syr arm aeth. ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩ] $AE_1{}^{c}{}_2HJ_1$: -ⲱⲛϩ, $L^{s}T^{t}$ &c. ⲉϥⲟⲩⲱ(ⲟ, E_2)ⲛϩ] ⲁϥⲟⲩ., B: ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ, T^{t}GM. ⲟⲛⲧⲱⲥ] position cf.? Gr. ℵABDEFG al $fere^{10}$ it vg syr^{sch} arm aeth go Or Did Euth &c. K^{ms} تمت 'end (of lection).' 26 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉ.] ⲁⲣⲉϥϣⲁⲛⲉ., L^{s}HO.

ⲟⲩϯ⁘ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ⁘ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲁⲗ-
ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ⁘ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲃⲱ⁘ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ
ⲛ̀ⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ⁘ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ[⁘] ⲛ̀ⲟⲩⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ
ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ⁘ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁ̀ⲣⲟⲩ-
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲱⲧ⁘ 27 ⲓⲧⲉ ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ
ⲫⲗⲁⲥ⁘ ⲕⲁⲧⲁ ⲃ̅ⲃ̅⁘ ⲓⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲅ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲉ-
ⲣⲟⲥ ⲉϥⲫⲟⲩⲁⲓ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ⁘
28 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲧⲏⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ | ⲙⲁⲣⲉϥⲭⲁ-
ⲣⲱϥ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲧⲱϥ
ⲛⲉⲙ ⲫϯ 29 ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅ̅ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲁϫⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ⁘
30 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲙⲁⲣⲉϥⲭⲁⲣⲟϥ⁘
31 Ⲟⲩⲟⲛ ϣⲭⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ⁘ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓ
ⲟⲩⲁⲓ⁘ ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓⲥ̀ⲃⲱ
ⲧⲏⲣⲟⲩ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ 32 ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ⁘ ϣⲁⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏ-
ⲧⲏⲥ⁘ 33 ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲫⲁⲫⲱⲣϫ ⲁⲛ ⲡⲉ⁘ ⲁⲗⲗⲁ
ⲫⲁⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲉ⁘ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ⁘
ογ 34 Ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ⁘ ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲥⲁϫⲓ⁘ ⲁⲗⲗⲁ

ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ (om. ⲁⲓ, A_1) 2°] cf. Gr. ℵ* A B 17. 74. a^{scr} Euth Bas. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ (om. ⲧⲁϥ 2°, C)] ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ, B C (3° 4° 5°) H J K P (5°). ⲟⲩϭⲱ(ⲟ, M)ⲣⲡ] position cf. Gr. ℵ A B D E F G 17. 73. 93. d^{scr} d e f g vg syr^{utr} $aeth^{utr}$ Euth &c. ⲛ̀ⲗⲁⲥ] + ⲉ̀ⲃⲟⲗ, F. ⲉⲣⲙⲏ(ⲉ, P)ⲛⲓⲁ] ⲉⲣⲙⲉⲛⲏⲁ, A_2. ϩⲱⲃ] + ⲇⲉ, HJ. 27 ⲫⲗⲁⲥ] ⲡⲓⲗⲁⲥ, CHJ. ⲡⲓϩⲟⲩⲟ] T^t &c.: ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ, L^s. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. BO. ⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ] A B? F G H^o J_2 L P: ⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ, L^s T^t C K M: ⲉⲣⲉⲣⲙⲏ(ⲉ, $E J_2$)ⲛⲉⲩⲓⲛ, D E J_1 N O. 28 ⲛ̀(ⲉⲛ, D)ⲟⲩⲉⲣⲙ.] om. ⲛ̀ⲟⲩ, B. ⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲧⲏⲥ] A B? E F H J_1 K L P: ⲉⲣⲙⲏⲛ., L^s T^t C D G M N O; cf.? Gr. B D* F G. ⲙⲁⲣⲉϥ . . . ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ] om. M. ⲟⲩⲧⲱϥ] ⲧⲱϥ, B. ⲛⲉⲙⲫϯ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲫϯ, B (ⲫ̅ϯ̅ ?). 29 ⲇⲉ] om. DL. 30 ⲟⲩϭ(ϣ, M)ⲱⲣⲡ] ⲟⲩⲁⲓ ϭⲱⲣⲡ, P. ϣⲱⲡⲓ] om. E*. ⲭⲁⲣⲟϥ] -ⲱϥ, A_2* B (also verse 28) N.

is it, my brethren? If ye should assemble, each one hath
a *psalm*, hath a teaching, hath a revelation, hath language
of tongue, hath an *interpretation*. Let all things be done
in an edifying. 27 *Whether* (it be) he who speaketh in (the)
tongue, (let it be) by two or the most three, and a *turn* for
(the) one, and let one *interpret*. 28 But if there is not
an *interpreter*, let him keep silence in the *church*; but let
him speak between himself and God. 29 But [a] *prophets* two
or three let them speak, and let the others *discern*. 30 But
if a revelation be made in another sitting down, let the
first keep silence. 31 For it is possible for you all to
prophesy one by one, that all may be taught, and all find
comfort; 32 the *spirits* of the *prophets* are subject to the
prophets; 33 for God is not of division, but (ⲁ) of *peace*;
as it is in all the *churches* of the saints. 34 Let the
women keep silence in the *church*, and they are not com-

[a] ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ without article.

31 ⲅⲁⲣ] om. CJ. ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ] cf.? Gr. ℵABKL al fere omn (sed 17. Ambrst om. *πάντες*, 6. 67** *ἕκαστοι*, 38. 72. *ἕκαστοι πάντες*) syr^{p} Or Euth &c. *καθ' ἕνα πάντες*. 32 ⲛⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ] T^{t}A$_{1}$*$_{2}$EGMNOP, cf. Gr. ℵABKL al pler f vg syr^{p} arm Or Euth &c. *πνεύματα*: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}A$_{1}$^{r}BCDFHJKL, cf. Gr. ϣⲁⲩ(ⲉⲩ, K) ϭⲛⲉ... ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] om. N homeot. 33 ⲫϯ] position cf.? Gr. A 57. syr^{sch} Hipp. ⲫⲁ(om. H*)ⲫⲱⲣϫ] ABHJO: ⲫⲁⲟⲩⲫⲱⲣϫ, CFK: ⲫⲁⲡⲫⲱⲣϫ, L^{g}T^{t}DENP: ⲫⲁⲡⲓⲫⲱⲣϫ, GM: ⲫⲁⲙⲫⲱⲣϫ, L: ⲡⲉⲡⲫⲱⲣϫ, A$_{1}$^{r}. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ &c.] cf. Gr. ℵB^{ro} vg Chr Thrdt Dam Thphyl Oec haec cum antecedd conjung. ⲉⲧϣⲟⲡ] ⲉⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ, CJ. ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, A$_{2}$P: ⲉ̅ⲑ̅, L)] L^{g}T^{t} &c.: ⲛⲓⲉⲑ., HL: ⲛⲉⲑ., D. F^{mg} آخره 'the end (of the lection).' 34 ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ] cf. Gr. Hunt 18, 34–38
ℵAB 5. 17. 31. 73. 80. 115. f vg arm aeth Or Euth &c. om. *ὑμῶν*. ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ] cf. Gr. 119. fu** tol syr^{sch} aeth (om. *τῇ* Mcion Dial): ⲛⲓⲉⲕⲕ., DFL, cf. Gr. ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲁϩ] cf.? Gr. ℵABDEFG al plus^{10} d e f g vg arm Or Euth &c. *ἐπιτρέπεται*. ⲥⲁϩⲛⲓ] L^{g}T^{t}ABEGMNOP: +ⲅⲁⲣ, CDFHJKL 18, cf. Gr.

ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳹ 35 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲙⲓ
ⲉⲟⲩϩⲱⲃ ⳹ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉⲛ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲏⲓ ⳹
ⲟⲩϣⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳹ 36 ϣⲁⲛ ⲉⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲫϯ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳹ ϣⲁⲛ ⲉⲧⲁϥⲫⲟϩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄-
ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳹

37 ⲒⲤϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲡⲉ ⳹ ⲓⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⳹ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲙⲓ ⲉⲛⲏ
ⲉϯⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉ ⳹

38 ⲒⲤϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲙⲓ ⳹ ⲥⲉⲟⲓ
ⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⳹ 39 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ | ϫⲟϩ
ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲉⲥⲁϫⲓ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⳹ 40 ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲑⲏϣ ⳹

ⲒⲐ.

οδ Ϯⲧⲁⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲓⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳹
ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ ⳹ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⳹ 2 ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⳹ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ
ⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳹ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ[⳹] ⲙ̄ⲙⲏⲧⲓ ϩⲓⲕⲏ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⳹

ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉ] cf. Gr. ℵAB 5. 10. 17. 39. 71. 73. 80. syr^{sch} aeth Euth &c. ⲡⲓⲕⲉ] om. ⲕⲉ, P. 35 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ] ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ, GMP: om. ⲇⲉ, 18. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ] ⲉⲟⲩ., CJ; cf. Gr. ℵ*AB 17. 31. 73. 80. 137. al fere^{10} f vg arm aeth Euth &c. ⲉⲥⲁϫⲓ] position cf.? Gr. ℵAB 17. 37. 57. 73. 80. f vg aeth &c. 36 ϧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ, B. ⲉⲧⲁϥⲫⲟϩ] position cf.? Gr. F^{gr} G g. 37 ⲓⲥϫⲉ] L^{s}T^{t}AEFGH*MNP, cf. Gr.: +ⲇⲉ, BCDH^{c}JKLO 18. ⲉϥⲙⲉⲩⲓ] om. ⲉϥ, BF. ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲥ] -ⲕⲱⲥ, CFJ. ⲡⲉ] L^{s}T^{t}AEGMNOP: om. BCDFH JKL 18. ⲉⲛⲏ] om. O: ⲛ̄ⲛⲏ, B. ⲟⲩⲉⲛ(ⲛ̄, BJ)ⲧⲟⲗⲏ] cf. Gr. ℵ*AB 17. aeth Aug. 38 ⲇⲉ] om. BDGM. ⲉϥⲟⲓ]

manded to speak; but (ⲁ) let them be subject, according
as saith also the *law*. 35 But if they wish to know a thing,
let them ask their men in their houses: for it is a disgrace
to a woman to speak in the *church*. 36 Or did (the) word
of God come from you? Or did it reach you alone? 37 If
there is one thinking of himself that he is a *prophet* or
a *spiritual*, let him know the things which I write to you,
that it is a *commandment* of God. 38 But if there is
one being ignorant, [a] they are ignorant of him. 39 *Where-
fore*, my brethren, be zealous of *prophesying*, and forbid not
to speak in tongues. 40 But let all things be done unto
an edifying and [b] according to regulation.

XV. But I show to you, my brethren, the *Gospel* with
which I preached good tidings to you, which is that which
ye received, this in which ye stand, 2 this also through which
ye will be saved; because in [c] a word I preached good tidings
to you, if ye lay hold on it, *except* ye believed *in vain*.

---

[a] Probably renders ἀγνοεῖται. [b] Lit. 'unto a being regulated.'
[c] There may have been confusion between ⲟⲩ article and ⲟⲩ interrogative pronoun.

ϥⲟⲓ, O: om. N. ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲙⲓ] present, cf. Gr. ℵ* A* vi D* FG d e &c.: ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲁⲧⲉⲙⲓ, B future, cf. f g vg Or[int] &c. 39 ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, ABCEL 18. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵAB*D[b] et[c] 1. 23. 37. 43. 67** 71. 74. 115. 119. al[20] syr[utr] &c. add μου. ⲉⲥⲁϫⲓ] ⲛ̄ⲥ., B. ϧⲉⲛ &c.] position cf.? Gr. ℵABP 17. 37. 73. Euth &c.; for ἐν cf.? Gr. BD*FG d e g. 40 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵABDEFGP al[15] it vg syr[sch] arm Euth Cyr &c.: om. HJ, cf. Gr. KL al plu &c. ⲉ(ⲁ, B)ⲩⲕⲱⲧ] ⲉⲟⲩⲕⲱⲧ, F. ⲑⲏϣ] ⲑⲱϣ, K.

1 ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] om. L[s]. ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅ.] om. ⲉ, O. ⲫⲏ 1°] om. 26. ⲫⲁⲓ] +ⲟⲛ, DFK. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟϩⲓ, J_2 26. 2 ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ, A_2*LN present. ⲓⲥϫⲉ] + ⲇⲉ, OJ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟ(ⲱ, E_2)ⲛⲓ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ, B future: ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ, CFHJ 26, preterite. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. B. ⲓⲙⲏⲧⲓ] ⲓⲙⲏϯ, T[t]DGHJLMN. Hunt. 26, 1–23

[3] Ⲁⲓϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓ-
ϭⲓⲧϥ ⳾ ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⳾
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ [4] ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲅ̅ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⳾ [5] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲕⲏⲫⲁ ⲓⲧⲁ
ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⳾ [6] ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ
ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲫ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲩⲟ
ϣⲟⲡ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲛⲟⲩ ⳾ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ
ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⳾

ⲟⲉ [7] Ⲓⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲓⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲛⲓ-
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ [8] ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϧⲉ ⳾ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲟⲓ
ϩⲱ [9] ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ϯⲉⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲓϭⲟϫⲓ
ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⳾

[10] Ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⳾ ϯⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉϯⲟⲓ ⲙ̀-
ⲙⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧ | ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲫϯ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ ⳾

[11] Ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲧⲉ ⲛⲏ ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ [12] ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⳾

. . . ϣⲱ-
ⲡⲓ, D

---

[3] ⲛ̀ⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲉⲛ, DEKL. ⲛ̀ϣ(ϭ, E_2)ⲟ(ⲱ, T^t)ⲣⲡ] om. ⲛ̀, L. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. CHJ. ⲕⲁⲧⲁ . . . [4] ⲁⲩⲕⲟⲥϥ] om. B. [4] ϫⲉ 1°] om. P. ⲙ̀ⲙⲁϩⲅ̅] position cf.? Gr. ℵABDE 17. 31. 37. d e syr^p Euth Cyr &c. [5] ⲁϥⲟⲩⲟ(ⲱ, T^t)ⲛϩϥ 1°] AE : pref. ϫⲉ, L_8T^t &c.: ϫⲉⲟⲩⲱⲛϩϥ, B by error. ⲕⲏⲫⲁ(ⲏ, A_1)] ⲕⲉⲫⲁ, A_2*$E_{1.2}$ (ϥ*)J_2*°O. ⲓⲧⲁ] cf. Gr. BD^cKLP al pler $syr^{p\,mg\,gr}$ Or Cyr εἶτα. ⲁϥⲟⲩⲟ(ⲱ, T^t)ⲛϩϥ 2°] om. ϥ, K. ⲓ̅ⲃ̅] cf. Gr. ℵABD^cKLP al fere omn syr^{sch} et $^{p\,txt}$ arm^{sch} aeth Or Cyr &c. [6] ⲁϥⲟⲩⲟ(ⲱ, T^tN)-

3 For I delivered unto you first that which I received,
that Christ died for our sins according to the *Scriptures*;
4 and that he was buried; and that he rose in the third
day according to the *Scriptures*; 5 and he appeared unto
Kēpha; *then* he appeared to the twelve; 6 afterwards he
appeared (to) above five hundred brethren at once, of these
the majority of them abide up to now, but others fell asleep.
7 *Then* he appeared to Jacōbos, then he appeared to all
the *apostles*; 8 but last of them all, as one born out of due
time, he appeared to me also. 9 For I am the least[a] among
all the *apostles*, being not worthy to be called '*apostle*,'
because that I persecuted the *church* of God. 10 But in
a grace of God I am that which I am: and his grace
which is in me was not void; but (ⲁ) I toiled more than
they all: but not I, but (ⲁ) the grace of God which is with
me. 11 *Whether then* I *or* they, we proclaim thus, and
thus ye believed. 12 But if Christ is proclaimed, that he
rose from them who are dead, *how* say some among you,

[a] Lit. 'little.'

ⲛϩϥ] om. ϥ, E. ⲇⲉ . . . 7 ⲁⲡⲟⲥ] om. K by injury. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ* A^{*vid} B D* E F G 67** 19^{lect} it vg go syr^{p} arm &c. ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ] ⲁⲩⲛ̅ⲕ., BDJ. 7 ⲓⲧⲁ 1°] cf. Gr. DE Cyr εἶτα. ⲓⲧⲁ 2°] cf. Gr. $ℵ^{c}$ BDELP al plu &c. εἶτα. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ 2°] ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ, T^{t}. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. J_1*. 8 ⲉⲛϧⲁⲉ] ⲙ̅ⲙⲛ., L. ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩϧⲉ] cf. Gr.: ⲙ̅ⲙⲟⲩϧⲉ, A_2*, cf. Gr. FG 19^{lect}. 9 ⲉⲃⲟⲗ] om. 26. ⲟⲩⲧⲉ] ⲟⲩⲇⲉ, H 26. ϯⲉⲙⲡϣⲁ] ϯⲙ̅ⲡ., BGKLMP. 10 ⲟⲩϩⲙⲟⲧ (C, L^{g})] ⲡⲓϩ., O. ⲙ̅ⲡⲉϯ (ⲧⲓ, D) ⲟⲓ] ⲙ̅ⲫⲏ ⲉϯⲟⲓ, EHJ. ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧ] ⲛ̅ⲧⲉⲛ̅ϧ., T^{t}N. ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ] ⲛ̅ϣ., L^{g}. ⲉϩⲟⲧⲉ.] ⲛ̅ϩⲟⲧⲉ., M. ⲛ̅ⲧⲉⲫϯ] ⲛ̅ⲫϯ, H. ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ] cf.? Gr. $ℵ^{c}$ A $D^{b\ et\ c}$ EKLP al omn^{vid} Euth Cyr &c. ἡ σὺν ἐμοί. 11 ⲛⲏ ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛϩ., HL: ⲛⲏ ⲉⲧϩ., EJ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ 1°] ⲫⲁⲓⲣ., E_2. ⲟⲩⲟϩ . . . ⲛⲁϩϯ] om. M: -ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ, 26. 12 ⲇⲉ] om. C. ϫⲉ . . . ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ] om. K by injury. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑ.] -ⲛⲉⲑ., D; position cf.? f g 'quod resurrexit a mortuis,' item al. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] position cf.? Gr. DEF GKL al pler (it vg) arm go &c.

13 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ⳾ 14 ⲓⲥϫⲉ
ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ϩⲁⲣⲁ ϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲛ-
ϩⲓⲱⲓϣ ⳾ ϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲛⲁϩϯ ⳾
15 ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙⲉⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ
ϧⲁ ⲫϯ ⳾ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲫϯ ϫⲉ ⲁϥⲧⲟⲩ-
ⲛⲟⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⳾ ⲓⲥϫⲉ
ϩⲁⲣⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⳾
16 Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⳾ ⲓⲉ
ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ⳾ 17 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲧⲱⲛϥ ⳾ ⲟⲩⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⳾ ⲉⲧⲓ ⲟⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ 18 ⲓⲉ ϩⲁⲣⲁ
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⳾
19 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛϧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⳾
ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲓⲉ ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⳾
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 20 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⳾
ⲟⲋ 21 Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁ ⲫⲙⲟⲩ |
ⲙⲍ ϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ 22 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉϧⲉⲛ
ⲁⲇⲁⲙ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ 23 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲁⲅⲙⲁ ⳾

---

13 Om. verse, D^r, obs. Gr. ℵ*E 17. 28. 43. 48* 74* a^{sor} d^{scr} e Cyr om. *εἰ δέ* usque *οὐκ ἔστιν.* ⲇⲉ] om. H*. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣ.] ⲉⲧⲉⲛⲓⲣ., M. ⲟⲩⲇⲉ] om. 26. 14 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ . . . ⲧⲱⲛϥ] om. M homeot.: om. ⲇⲉ, B. ϩⲁⲣⲁ ϥ.] ϩⲁⲣⲟϥ., A_1* (ⲁ added above ⲟ by A_1*). ϥϣⲟⲩⲓⲧ 1°] $T^t A_1{}^{c}{}_2$ E H J N O P 26: ⲁ (ⲉ, F K) ϥϣ., L^s B C D^r F G K L M; cf. Gr. $ℵ^c$ B L al plu d e f vg syr^{utr} arm aeth Cyr &c. ϥϣⲟⲩ-ⲓⲧ 2°] ⲁϥϣ., B: ⲉϥϣ., C^cF. ⲟⲛ] cf.? Gr. ℵ A B D* F G P 17. 23. 31. 37. 74. a^{scr*} f g r vg^{cle} fu demid tol (al) syr^{sch} arm aeth Cyr &c. *καί.* ⲕⲉ following is probably redundant, though ⲟⲛ (A_2 has ⲟⲩⲛϫⲉ) may = *οὖν* (cf. am 'ergo est et'). ⲡⲉⲧⲉⲛ.] cf. Gr. ℵ A D^b et ^{c} F G K L P al pler d e f g vg syr^{utr} arm Eth Cyr &c. *ὑμῶν.* 15 ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙⲉⲛ] -ϫⲉⲙ-ⲧⲉⲛ, B H J: -ϫⲉⲙⲧ, $A_2{}^c$ singular. ⲉⲛⲟⲓ] om. G M P. ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ]

that there will not be *resurrection* of the dead. [13] But
if there will not be *resurrection* of the dead, then *neither*
did Christ rise: [14] but if Christ rose not, *then* our proclaim-
ing is void, your faith also is void. [15] But again we shall
(lit. will) be found false witnesses of God; because we
witnessed of God that he raised Christ, [a] whom he raised
not, if *then* the dead will not rise. [16] For if the dead
will not rise, then Christ rose not: [17] but if Christ rose
not, your faith is vain; ye are *yet* in your sins. [18] *Then*
they who fell asleep in Christ perished. [19] But if in this
life only we *hoped* on Christ, then we are pitiable more than
all men. [20] But now Christ rose from them who are dead,
(the) *firstfruits* of them who fell asleep. [21] For *since*
through a man (the) death happened, through man also
(the) *resurrection* of the dead. [22] For as in Adam we shall
(lit. will) all die, thus also in Christ we shall (lit. will) all
live: [23] each one in his *order*.

[a] Lit. 'this whom.'

om. M. ϫⲉⲁⲛⲉⲣ . . . ⲫϯ] om. M. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ] ⲫⲁⲓ ⲇⲉ, B^{o} by error. ⲙ̅ⲡⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ] ⲙ̅ⲡⲁϥⲧ., AE, literally 'not yet raised,' but probably by error. ⲓⲥϫⲉ] +ⲧⲉ, M. [16] ⲓⲥϫⲉ . . . ⲁⲛ] om. D^{r}L, cf. Gr. P 123. r am fu. ⲓⲉ] ABD^{r}EKL 26: + ⲟⲩⲇⲉ, L^{s}T^{t}CFG HJMNOP. [17] ⲓⲥϫⲉ . . . ⲧⲱⲛϥ] om. H* homoeot. ⲇⲉ] om. O. ⲧⲱⲛϥ] om. O by error. ⲡⲉ] cf. Gr. BD* d e f g r vg go syr^{sch} et^{p} c. ob. &c. ⲟⲛ] L^{s}T^{t} &c.: ⲟⲩⲛ, AE by error; cf.? Gr. ℵ* A 31. syr^{sch} arm^{usc} aeth go Euth Dam καὶ ἔτι. ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ] T^{t}ABEGMNOP 26: ⲉϧ. ϧ., OD^{r}FHJKL: ϧⲉⲛ, L^{s}. ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ] ⲛⲉⲧⲉⲛⲛ., L^{s} by error. [18] ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ] -ⲛ̅ⲕⲟⲧ, BHJ. [19] ⲇⲉ] om. D^{r}KLMOP. ⲉⲛⲭ̅ⲥ̅] position cf.? Gr. D^{c}KLP al pler syr^{utr} arm aeth &c. ⲧⲉⲛϭⲓ] ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ, O future. [20] ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ] -ⲛ̅ⲕⲟ(ⲱ, B*)ⲧ, B^{o}HJ; cf. Gr. ℵABD*EFGP 6. 17. 67** 71. 177. d e f g r vg arm aeth Euth &c. om. ἐγένετο. [21] ϩⲓⲧⲉⲛ 1°] ϧⲉⲛ, HJ. ⲫⲙⲟⲩ] cf.? Gr. D^{b} et ^{c}EFGLP al pler &c. ⲉⲃⲟⲗ 2°] AMO 26: + ⲟⲛ, L^{s}T^{t} &c.: +ⲇⲉ ⲟⲛ, K: +ⲇⲉ, F. ϩⲓⲧⲉⲛ 2°] om. O_1. ⲕⲉⲣⲱⲙⲓ] ⲧⲕⲉⲣⲱⲙⲓ, A. [22] ⲉⲧⲉϧⲉⲛ] om. ϧⲉⲛ, P. ⲛⲭ̅ⲥ̅] ⲛⲕⲉⲭ̅ⲥ̅, L^{s}. [23] ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 1°] ABCFHJKO 26, cf. Gr.

(K.)

οϛ Ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲓⲧⲁ ⲛⲁⲡⲭ︦ⲥ︦ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ 24 ⲓⲧⲁ
ⲡⲁ ⲡⲓϫⲱⲕ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛϯ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲱⲧ ⁘ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲕⲱⲣϥ
ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ 25 ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ-
ⲟⲩⲣⲟ ⁘ ϣⲁⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ 26 ⲡⲓϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲁϫⲓ ϥⲛⲁⲕⲱⲣϥϥ
ⲉⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⁘ 27 ⲁϥⲉⲑⲣⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϭⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⁘

…ϫⲱⲕ, K

ⲛⲉⲙ 1° …, D

Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲡⲉ-
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⁘ ϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲑⲣⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⁘
28 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⁘ ⲉϥⲉϭⲡⲉϫⲱϥ
ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲣⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⁘
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘

29 Ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓϥ ⁘ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧϭⲓⲱⲙⲥ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⁘ ⲓⲥϫⲉ ϩⲟⲗⲱⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱ-
ⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⁘ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲡⲕⲉ-
ϭⲓⲱⲙⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⁘ 30 ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ
ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
31 ϯⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⁘ ϣⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ |

ℵ* (sed ipse* suppl) Or: + ⲇⲉ, L^{s}T^{t}DEGLMNP, cf. Gr. ⲡⲉϥⲧⲁⲅ-ⲙⲁ] ⲡⲧ., F*. 24 ⲡⲁ ⲡⲓϫⲱⲕ] ACD^{r}EG*JL: ⲡⲓϫⲱⲕ, L^{s}T^{t}BFG^{c}HKMNOP. ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ] AEF*: ⲙ̀ⲫϯ 'to God,' L^{s}T^{t} &c. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲱⲧ] om. ⲟⲩⲟϩ, BCF. ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf.? 47. praem πᾶσαν, item syr^{sch}. 25 ⲡⲉϥϫⲁϫⲓ] cf. Gr. AFG 10. 17. 31. 73. 93. 120. f g r harl* go syr^{sch} aeth &c. add αὐτοῦ. 26 ⲡⲓϧⲁⲉ ⲇⲉ] ABCEHJ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϧ., DFL: ⲡⲓϧ., L^{s}T^{t}GK^{r}MOP: ⲡϧ., N; for two last cf. Gr.; position of verse, cf. Gr. ℵ^{c}ABD^{b} et ^{c}FG KLP al omn^{vid} f g r vg &c. ϥⲛⲁⲕⲱⲣϥϥ] L^{s}A$_{1}$CE: -ⲕⲱⲣϥ, T^{t} &c. ⲉⲧⲉ (om. N) ⲫⲙⲟⲩ] ⲛ̀ⲧⲉⲫⲙⲟⲩ, K. 27 ⲉⲛ (ⲛ̀, L^{s}T^{t}BDE

Firstfruits Christ, *then* they of Christ in his coming.
24 *Then* cometh the end *whenever* he should deliver the
kingdom to God and the Father, if he should do away
with all *rule* and all *authority* and all power. 25 For he
must reign until he hath put all his enemies below his
feet. 26 But the last enemy he will do away: that is to say
(the) death. 27 He caused all things to be subject below
his feet. But if he should say that all things were made
subject to him, it is manifest that (it is so) except him who
caused all things to be subject to him. 28 But if all things
should be subject to him, *then* the Son also himself shall
be subject to him who caused all things to be subject to
him; that God himself may be all things in all.

29 Otherwise what will they do who are baptised for the
dead? If the dead will not rise *at all*, then why are they
baptised also for them? 30 Why are we also *in danger*
every hour? 31 I am dead daily (I affirm it) by (ϣⲁ) your

HJ) ϫⲁⲓ 1°] ABCHJ_2^*L: + ⲅⲁⲣ, L^gT^t &c., cf. Gr. ⲇⲉ] om. C. ⲉⲛϫⲁⲓ 2°] ⲛ̄ϫⲁⲓ, BDEH(2°)J (thus again exc. E). ⲛⲁϥ] cf. Gr. FG f g vg syr^{sch} arm &c. add αὐτῷ. ϥⲟⲩⲟⲛϩ] T^tADE_1FHJ_1NO: -ⲱⲛϩ, L^gBCE_2G$J_2$$K^r$LMP. ϫⲉϣⲁⲧⲉⲛ] om. ϫⲉ, F*. 28 ⲉⲛϫⲁⲓ 1°] ⲛ̄ϫⲁⲓ, D. ϩⲱϥ] cf. Gr. ℵAD^cKLP al fere omn f r vg^{cle} demid syr^p arm aeth Ath Euth &c. καί: om. B, cf. Gr. B &c. ⲡⲓϣⲏⲣⲓ] ⲡϣⲏⲣⲓ, P: ⲡⲓⲣⲉϥϣⲏⲣⲓ, M. ⲉϥⲉϭⲛⲉ 2°] ⲉϥϭ., F$H^c$$J_1^c$$_2$$K^r$: ⲁϥϭ., B. ⲉⲛϫⲁⲓ 2°] ⲛ̄ϫⲁⲓ, DJ. ϭⲛⲉ 3°] om. A_1. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ] A_1E: ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ, $L^gT^tA_2$ &c.; cf.? Gr. D* d e. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] obs. Gr. ABD* 17 arm Euth &c. om. τά. 29 ⲉⲙⲙⲟⲛ] T^tAEGK^rMN OP: ⲙ̄ⲙⲟⲛ, L^gBCDFHJL. ⲟⲩ 1°] om. LN. ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ, BNO. ⲓⲥϫⲉ] + ⲇⲉ, CFH*J. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] om. ⲟⲩ, E by error. ⲉϩⲣⲏⲓ (om. H) ⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵABD*EFGKP al^{20} d e f g r vg go syr^p arm Or Euth &c.: ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ, C. 30 ⲉⲑⲃⲉ] pref. ⲓⲉ 'then why,' C. ⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲉⲩⲓⲛ] ⲕⲓⲛⲇⲓ., T^tH: ⲕⲓⲛⲧⲓ., B. ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ] L^gT^t &c.: ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ 'for every one,' ABP* by error, A_1 tr. من كل احد. 31 ϣⲁ (ⲉ, L^gA) ⲡⲉⲧⲉⲛϣ.] cf. Gr. unc. (exc. A) al longe plu it vg syr^{utr} arm go &c.

ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⳾
32 ⲒⲤϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲁⲓϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⳾ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁϩⲏⲟⲩ. ⲓⲥϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⳾ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲥⲱ ⲣⲁⲥϯ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⳾
xi..., 33 ⲙ̅ⲡⲉⲣⲥⲱⲣⲉⲙ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳾
K ϣⲁⲩⲧⲁⲕⲉ ⲛⲓϩⲏⲧ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⳾
οη 34 Ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲣ-
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ. ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲫⲓⲟ
35 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϫⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲓⲣⲉϥ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⳾ ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲁϣ
ⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ ⳾ 36 ⲡⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲡⲉⲧⲉⲕⲥⲓϯ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲙ̅ⲡⲁϥⲱⲛϧ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ ⳾ 37 ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉⲧⲉⲕⲥⲓϯ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⳾ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲛ̅ⲑⲟϥ
ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉⲕⲥⲓϯ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲧⲉ
ⲉⲥⲃⲏϣ ⳾ ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ ⲓⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲥⲉⲡⲓ
ⲛ̅ⲛⲓϫⲣⲱϫ ⳾ 38 ⲫϯ ⲇⲉ ϣⲁϥϯ ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲁϥ ⳾
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ
ⲛ̅ⲛⲓϫⲣⲱϫ ⳾ ϥϯ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲓⲛ
ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⳾
39 Ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲧⲁⲓⲥⲁⲣⲝ ⲧⲁⲓⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲉⲧ ⲥⲁⲣⲝ ⲙⲉⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲉⲧ ⲥⲁⲣⲝ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⳾ ⲟⲩⲉⲧ ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓϩⲁ-

ⲚⲀⲤⲚⲎⲞⲨ] cf.? Gr. ℵABKP al[15] r vg go syr[utr] arm[usc] aeth Euth &c. ἀδελφοί. ⲙ̅ⲙⲁⲩ] om. BCDFHJL. ϧⲉⲛⲡⲭ̅ⲥ̅ &c.] cf. Gr. unc. &c. exc. D* d e (E[gr]) aeth. 32 A_1^{mg} E_1^{mg} الامثال and اسفار الملوك (om. E_1) 'the Proverbs (the books of E_1 om.) the Kings.' ⲒⲤϪⲈ 1°] cf. Gr.: +ⲆⲈ, T[t]BCHJN. ⲁⲓϯ] ⲉⲓϯ, B. ⲠⲒⲐⲎ(Ⲉ, B)ⲢⲒⲞⲚ] T[t]ACHJK[r]MP: ⲠⲐ., L[s]BDEFGLN: ⲚⲒⲐⲎⲢⲒⲞⲚ, O plural; A_1 E G tr. الوحش 'the wild beast': PL tr. السباع 'the lions,' PL also القيت 'I was thrown.' ⲠⲀϨⲎⲞⲨ] ⲠϨⲈⲨ, B, obs. ⲚⲀⲚⲎⲞⲨ, ver. 33. ⲒⲤϪⲈ 2°] +ⲆⲈ, J. ⲦⲰ-(om. L)ⲞⲨⲚⲞⲨ] ⲦⲰⲞⲨⲚ, A_2. 33 ϢⲀⲢⲈ] om. ⲢⲈ, D by error. ϢⲀⲨⲦⲀⲔ(om. B)Ⲉ] -ⲦⲀⲔⲞ, J. 34 ⲫϯ ⲅⲁⲣ] ⲙ̅ⲫϯ ⲅⲁⲣ, $J_{1.2}$°: ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲫϯ, H°. ⲈⲦ(om. ⲈⲦ, K)ϢⲞⲠ] -ϢⲰⲠ, H.

boast, my brethren, this which I have in Christ Jesus
our Lord. 32 If humanly (speaking) I fought with the
wild beast in Ephesos, what is my gain? If the dead will
not rise, let us eat and drink, for to-morrow we shall
(lit. will) die. 33 Go not astray: for the evil words corrupt the
good hearts. 34 Be watchful righteously, and sin not; for
an ignorance of God (it is) which is in some: I spoke to you
in [a] shame. 35 But (ⲁ̀) there is one (who) will say: '*How*
will the dead rise? But in what *body* came they?' 36 [The]
senseless (man), that which thou (pron.) sowest, liveth not
unless it die: 37 and that which thou sowest—the *body* which
will be is (not, pron.) that which thou sowest, but (ⲁ̀) it is
a grain, naked, *whether* [a] wheat *or* another of (the) rest
of the seeds; 38 but God giveth (a) *body* to it, according as
he wished, and to each of the seeds he giveth their own
body. 39 All *flesh* is not the same *flesh*, but (ⲁ̀) a different
flesh indeed of the men, a different *flesh* of the beasts, a
different *flesh* of the birds, different that of the fishes.

ⲁⲓⲥⲁϫⲓ] ⲛⲁⲓⲥ., L* imperfect; cf. Gr. ℵBDEP al fere[10] Euth &c. λαλῶ. 35 ⲟⲩⲟⲛ] +ⲟⲩⲟⲛ, C. ⲛⲁϫⲟⲥ] om. ⲛⲁ, A_2*. ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ] ⲉⲩⲛ., P: ⲁⲛⲛ., C*. 36 ⲙ̄ⲡⲁϥ (om. E_2) ⲱⲛϧ] ⲙ̄ⲡⲉϥ., T^tJ_2*MN by error. 37 ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ] ⲉⲛⲁϣ., F*. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁⲛ ... ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. F: -ⲡⲉ ⲉⲧ., CJ: -ⲉⲧ., DKL: ... ⲙ̄ⲙⲟϥ + ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ 'the body which will be,' M. ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓⲧⲉ] -ⲇⲉ, BEFL: om. ⲧⲉ, T^tHJP. ⲓⲧⲉ 1° (ⲓⲉⲧⲉ, A_2: ⲉⲧⲉ, E_2: ⲓⲇⲉ, B)] om. C. ⲓⲧⲉ 2°] ⲟⲩⲇⲉ, B. ⲛⲓϫⲣⲱϫ] -ϫⲣⲟϫ, $T^tA_2E_2$GH*MOP. 38 ϣⲁϥϯ] ⲛⲁϥϯ, P imperfect; position cf.? Gr. ℵABP 17. 37. 39. 73. 80. $d^{3\,scr}$ al^{vid} f vg syr^{utr} Euth &c. ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ] ⲉⲧⲉϥ., B. ⲛⲓϫⲣⲱϫ] -ⲟϫ, $T^tA_2E_2$GMOP. ϥϯ] ⲁϥϯ, E_2. 39 ⲧⲁⲓⲥⲁⲣⲝ 2°] om. T^tE_2. ⲥⲁⲣⲝ 4°] AEFHJKL: ⲧⲥⲁⲣⲝ, L^sT^tBCDGMNOP; cf. Gr. minusc mu syr^{sch} arm Dial. ⲥⲁⲣⲝ 5°] ACEFHJKLO: ⲧⲥⲁⲣⲝ, L^sT^tDGMNP. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲧⲉⲃ.] L^sAE_2P: pref. ⲇⲉ, T^tBCDE_1FGHJKLMNO, cf. Gr. ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲉⲧ ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲧⲉ] om. B, cf. Gr. K 37. 47. k^{scr} $harl^{*om}$. ⲥⲁⲣⲝ 6°] ACEFHJKL: ⲧⲥⲁⲣⲝ, L^sT^tBDGMNOP; for

ⲗⲁϯ⳹ ⲟⲩⲉⲧ ⲑⲁⲛⲓⲧⲉⲃⲧ 40 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ⳹ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ⳹ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲧⲫⲉ⳹ ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱⲟⲩ |
ⲙⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲡⲕⲁϩⲓ⳹ 41 ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏ
ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟϩ⳹ ⲟⲩⲉⲧ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ.
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲓⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉⲥⲓⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲱⲟⲩ⳹ 42 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉ ϯⲕⲉⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ⳹
Ⲥⲉⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ⳹ ⲥⲛⲁⲧⲱⲛⲥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ 43 ⲥⲉⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϣⲱϣ⳹ ⲥⲛⲁⲧⲱⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲃ ⲥⲛⲁⲧⲱⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ⳹
οθ 44 Ⲥⲉⲥⲓϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ⳹ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ
ⲙ̀ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ⳹ ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄-
ⲧⲓⲕⲟⲛ⳹ 45 ⲁⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲣⲱ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ⳹
ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲁⲇⲁⲙ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ⳹
ⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲱⲛϧ⳹ ⲡⲓϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲁⲇⲁⲙ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄
ⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ⳹ 46 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲡⲓϣⲟⲣⲡ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ⳹ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ
ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ⳹

ⲥⲁⲣⲝ cf. Gr. ℵBDEFG 17. 47. 115. 119 al d e (g) vg^{odd} arm aeth Euth &c. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ] L^{s}ABCEFH*J, cf. Gr. D^{gr*}: pref. ⲇⲉ, T^t DGH^{c}KLMNOP, cf. Gr. ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ] position cf. Gr. ℵABDEP 17. al^6 d e m^{39} r vg syr^{sch} arm aeth Euth &c. 40 ⲟⲩⲟⲛ twice] L^{s}T^t AEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ twice, BCDFHJKL. ⲟ(+ⲩ, T^t)ⲛ] L^{s}T^{t}AE: om. B &c., cf. Gr. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲫⲉ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲧⲫⲉ, T^{t}CHJO. ⲥⲱⲙⲁ 2°] +ⲟⲛ, EGMP. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲕⲁϩⲓ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲡⲕⲁϩⲓ, T^{t}CHJO. ⲁⲗⲗⲁ] om. B*. ⲡⲱⲟⲩ] ⲫⲱⲟⲩ, F. ⲇⲉ . . . 41 ⲡⲱⲟⲩ 1°] om. E$_2$ homeot. ⲇⲉ] ⲙⲉⲛ, OK: om. HJO. 41 ⲫⲣⲏ (ⲉ, E$_2$)] L^{s}T^{t}AEGMNOP: ⲡⲓⲣⲏ, BCDFHJKL. ⲟⲩⲉⲧ 2°] cf. f m^{39} r vg &c. om. copulam. ⲙ̀ⲡⲓⲟϩ, ⲟⲩⲉⲧⲡⲱⲟⲩ] om. E$_2$ homeot.: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ &c., B. ⲟⲩⲉⲧ 3°] cf. am harl arm &c. om. καί. ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ] ⲛ̀ⲧⲉⲥⲓⲟⲩ, B. ⲟⲩⲥⲓⲟⲩ] ACFHJL: ⲥⲓⲟⲩ, L^{s}T^{t}B DEGKM^{c}NOP. ⲅⲁⲣ . . . ϧⲉⲛ] om. A$_2$*. ⲉⲥⲓⲟⲩ] ⲉⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ

40 There is also a *body* of (the) heaven, there is a *body* of
(the) earth; but (ⲇⲉ) different *indeed* is (the) glory of the
things of (the) heaven, but different is (the) glory of
the things of (the) earth. 41 Different is (the) glory of (the)
sun, different is (the) glory of the moon, different is (the)
glory of the stars; for there is a star differing from (ⲉ) star
in its glory. 42 Thus also is the *resurrection* of the dead.

It is sown in a corruption; it will rise in an incorruption;
43 it is sown in a dishonour; it will rise in
a glory; it is sown in a feebleness; it will rise in a
power. 44 A *psychic body* is sown; a *spiritual body*
will rise. If there is a *psychic body*, then there is also
a *spiritual body*. 45 It was written indeed also thus: 'Adam
the first man became a living *soul*.' But the last Adam (is)
a life-giving *spirit*. 46 But (ⲇⲉ) the *spiritual* is not the first,

---

'from his star,' O. 42 ⲟⲛ] om. CDFKL. ⲡⲉ] om. B. ⲥⲛⲁⲧⲱⲛⲥ] ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲛⲥ, A_2* (1° 3°) H (thrice) L (2° 3°). 43 ⲟⲩϫⲱⲃ] AE: ⲟⲩⲙⲉⲧϫ(ⲧ, M)ⲱⲃ, $L^s T^t$ &c.: om. ⲟⲩ, BO. ⲟⲩϫⲟⲙ] om. ⲟⲩ, J_1. 44 ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ] ⲯⲓ., A_1L: ⲯⲩⲭⲏⲕ., B: ⲯⲩⲭⲩⲕ., E_1. ⲛ̄ϫⲉⲟⲩ(om. ⲟⲩ, T^t)ⲥⲱⲙⲁ] ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ, P. ⲙ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ 1°] ⲟⲛ ⲙ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲁⲧⲓⲕⲟⲥ (C, H thus 45, 46), HJ_1. ⲓⲥϫⲉ . . . ⲡ̄ⲛ̄ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ] om. N homeot. ⲓⲥϫⲉ] cf. Gr. ℵABCD*FG 6. 10? 17. 31. 39. 67** 73. 80. 93. defg vg arm aeth^utr &c. ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ 3°] AEF: om. ⲟⲩ, $L^s T^t$ &c. ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ 4°] AEF: om. ⲟⲩ, $L^s T^t$; cf. Gr. KL al pler syr^utr aeth^utr &c. ⲟⲛ] $L^s T^t$ABDEGLMP, cf.? Gr. ℵAB CDEFG 6. 10? 17. 31. 39. 67** 73. 80. 93. it vg arm &c. ἔστιν καί: om. CFHJKO. 45 ⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, T^t. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. ℵACD EFGLP al pler d e f g m vg syr^utr arm aeth Euth &c. ⲉⲩ(ⲧ, P)ⲯⲩⲭⲏ] ⲉⲟⲩⲯ., BCFHJK. E_1^mg سفر الخليقة 'the book of the creation.' ⲉⲥⲱⲛϧ] $T^t A_1$BFGMN: -ⲟⲛϧ, L^s &c. ⲡⲓϧⲁⲉ] ⲡϧ., P. ⲁⲇⲁⲙ] T^tAD*EG*HJ_2LMN: ⲛ̄ⲁⲇⲁⲙ, L^sBCD^c F$G^c J_1$KOP. ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ] ⲉⲩⲡ̄., DL: ⲉⲟⲩⲡ̄., BCFHJ. ⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ] ⲁϥⲧ., BHO. 46 ⲡ̄ⲛ̄ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ 1°] -ⲕⲟⲥ, HJ_1: -ⲕⲱⲥ, J_2. ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ] ⲯⲩⲭⲏⲕ., BLMN: ⲯⲩⲭⲟⲛ, F(ⲟⲥ)P: + ⲡⲉ, $L^s T^t$DFGKLMNOP. ⲡ̄ⲛ̄ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ 2°] -ⲕⲟⲥ, (H)J_1: -ⲕⲱⲥ, J_2: + ⲡⲉ, DH.

47 Ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲉⲙⲛ̄-
ⲕⲁϩⲓ÷ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ÷
48 ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̄ⲕⲁϩⲓ÷ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉ-
ⲣⲉⲙⲛ̄ⲕⲁϩⲓ÷ 49 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲉⲙⲙ̄ⲫⲉ÷
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲣⲉⲙⲙ̄ⲫⲉ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̄ⲧϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̄ⲕⲁϩⲓ÷
ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̄ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲙ̄ⲫⲉ÷

ⲔⲆ.

π 50 Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ϩⲓ
ⲥⲛⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ÷ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ϥⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ
ⲁⲛ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ. |
51 Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ÷ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ÷ ⲥⲉⲛⲁ-
ϣⲟⲃⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ 52 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ÷ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̄ⲃⲁⲗ ϧⲉⲛ ϯϧⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ÷ ⲉⲥⲉ-
ⲙⲟⲩϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉϯⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱ-
ⲟⲩⲧ ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲃⲧⲉⲛ÷ 53 ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ÷ ⲛ̄ⲧⲉϥϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲁⲧ-
ⲧⲁⲕⲟ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥϯϩⲓⲱⲧϥ
ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩ÷
54 Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ ϯϩⲓⲱⲧϥ
ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ÷ ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ

---

47 ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ϩ.] ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ, L. ⲡⲉ 1°] om. E_1*. ⲛ̄ⲣⲉⲙ.] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲙ., A_2. ⲃ̄] +ⲇⲉ, CFHJ. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. ℵ*BCD*EFG 17. 67** d e f g vg aeth arm^{mg} Ath &c. om.: +ⲠⲞ̅Ⲥ̅, T^t, cf. Gr. ℵ^{c}A D^b et ^{c}KLP al pler arm syr^{utr} go Euth &c. 48 ⲙ̄ⲡⲓⲣⲉⲙ] ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉⲙ, B. 49 ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] L^sT^tAEGMNOP: ⲕⲁⲧⲁ (om. ⲧⲁ, B) ⲫⲣⲏϯ, BCDFHJKL. ⲧϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄] AC EHJ: ϯ (ⲧ, B) ϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ, L^sT^tBDFGKLMNOP. ⲙⲁ-ⲣⲉⲛⲉⲣⲫ.] L^sT^tADGLMP: +ⲟⲛ, BEFHJNO: +ⲟⲩⲛ, CK; cf. Gr. ℵACDEFGKLP al longe plu it vg go Euth &c. φορέσωμεν; for ⲟⲛ (ⲟⲩⲛ) cf. Gr. ϯ (ⲧ, BDHL) ϩⲓ (ⲩ, P) ⲕⲱ (ⲟ, E_2) ⲛ ⲛ̄ⲧⲉ] L^sT^tA BDE_1^cFGHKLMNOP: ⲧϩ. ⲙ̄; CE_2J. 50 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵA

but (ⲁ) the *psychic*; after it the *spiritual*. 47 The first
man is from (the) earth, one of earth: the second man is
from (the) heaven. 48 As the one of earth, thus also the
ones of earth: 49 and as the one of heaven, thus also
the ones of heaven. And as we *bore* (the) *image* of the
one of earth, let us *bear* the *image* of the one of heaven.
50 But this I say, my brethren, that *flesh* and blood will
not *inherit* the kingdom of God; *neither* will (the) corrup-
tion *inherit* the incorruption. 51 Lo, a *mystery* I say
to you: we shall (lit. will) not all fall asleep *indeed*, but
we shall (lit. will) all be changed, 52 in a moment, in a
twinkling of eye, at (lit. in) the last *trumpet*: for the
trumpet shall call, and the dead shall rise incorruptible; and
we also shall (lit. will) be changed. 53 For this which will cor-
rupt must be clothed with the incorruption; and this which
will die be clothed with the immortality. 54 But *whenever*
this which will die should be clothed with the immortality,

B C K L P al omn^{vid} f g &c. ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲕⲗ.] cf. Gr. F G 42. f g &c. ⲁⲛ 1°] om. A by error. ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ, J_2^c. ϥⲛⲁⲉⲣⲕⲗ.] L^{s}T^t &c.: ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ., A plural by error; for future cf. Gr. C*D*FG d e f g vg syr^{utr} Euth &c. 51 ϩⲏⲡⲡⲉ] + ⲓⲥ, A_2HJ. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲛ-(ⲛ̄, BEJ)ⲕⲟⲧ] ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ 'we shall be destroyed,' tr. نموت 'die,' D. ⲙⲉⲛ] cf. Gr. ℵAC^{2}D^{c}EFGKLP al pler f g vg syr^p Euth Cyr &c. ⲁⲛ] position cf.? Gr. BD$^{b\,vid}$ et^{c}EKLP al fere omn syr^{utr} aeth^{pp} go &c. ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲃ(ⲡ, E_2)ⲧⲉⲛ] ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲟⲃⲧⲉⲛ, CHJ reflexive?. ⲇⲉ] om. K. 52 ϯϭⲁⲉ] -ⲁⲏ, B^{c}DJ_2MN. ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ] L^{s}T^{t}AEGMNOP: ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ, BCDFHJKL. ⲉ(om. KO)ⲥⲉⲙⲟⲩϯ... ⲡⲓⲅⲝ] om. C homeot. ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] L^{s}T^{t}AEGMNOP: ⲥⲉⲛⲁⲧ., BCDFHJKL weak future. ϣⲟⲃⲧⲉⲛ] ϣⲟⲡⲧⲉⲛ, E. 53 ⲛ̄ϯⲙⲉⲧ... ⲛ̄ⲧⲉϥ] om. P* homeot.: om. ⲛ̄ⲧⲉϥ, L; for article cf. Gr. I Meth. ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩ] T^{t}A DEGH*J_2: -ⲁⲑⲙⲟⲩ, L^s &c.; for article cf. Meth. 54 ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ*C*IM 64. 71. vg aeth^{utr} go &c. om. τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καί: E_2 has 'this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.' ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ... ϯⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ] om. L, cf. Gr.

ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ÷ ϫⲉ ⲁⲩⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲩϭⲣⲟ ÷
55 ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕϭⲣⲟ ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲥⲑⲱⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲩⲣⲓ
ⲫⲙⲟⲩ ÷ 56 ⲧⲥⲟⲩⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ ÷
ⲧϫⲟⲙ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ÷ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ÷
πα 57 Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲏⲡ ÷ ⲫⲁⲓ ⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡⲓϭⲣⲟ
ⲛⲁⲛ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷
58 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲁϯ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ÷ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϧⲓⲥⲓ ÷ ϣϣⲟⲩⲓⲧ ⲁⲛ ϧⲉⲛ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ÷

ⲔⲂ.

πβ Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲱⲣ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧ-
ⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ ÷ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ 2 ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ÷ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲙⲑ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ | ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ÷ ϩⲓⲛⲁ
ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲱⲡ ϣⲱⲡⲓ ÷
3 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ ÷ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲇⲟⲕⲓ-
ⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ÷ ⲉϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲙⲟⲧ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ÷
4 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲉⲡⲓϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲉⲑⲣⲓϣⲉ ϩⲱ ÷ ⲉⲩⲉ-
ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ÷ 5 ⲉⲓⲉⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲱⲡ
ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲉⲛ ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ÷ ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲅⲁⲣ ÷

FG fg; for article cf. Gr. ℵAI 17. τὴν ἀθαν. ϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲑ(ⲧ, HJ$_2$)ⲙⲟⲩ] om. M homeot. D^{mg} ⲓⲱⲥⲓⲏ : A$_1^{mg}$E$_1^{mg}$ عزيا "Uziyā.' ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓ] om. ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓ, A$_1$ by error : -ⲛ̀ϫⲉⲡ, B N O. ⲁⲩⲱⲙⲕ] T^{t}A B D E M N : -ⲟⲙⲕ, L^s &c. 55 ⲁϥⲑⲱⲛ] + ⲟⲩⲛ, T^{t}G M P : + ⲙ̀, L. ϭⲣⲟ . . . ⲥⲟⲩⲣⲓ] order cf. Gr. ℵ*BCIM 17. 71. vg arm^{zoh} aeth^{ro} Did Euth &c. ⲁⲥⲑⲱⲛ] L^{s}T^t &c.: ⲁϥⲑⲱⲛ, A by error. ⲫⲙⲟⲩ] twice, cf. Gr. ℵ*BCDE FGI 39. 67** d e f g vg aeth^{ro} &c. 56 ⲅⲁⲣ] om. H* : ⲇⲉ, B^{c}DFL, cf. Gr. ⲡⲉ(ⲧⲉ, T^t) . . . ⲡⲉ] cf. syr, Gr. A pref. ἔστιν before ἁμαρτία. ⲇⲉ] om. OP. ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ] + ⲡⲉ, H. J$_1^{mg}$ آخرة 'the end (of the

then shall come to pass the word which is written: '(The)
death was swallowed up unto a victory.' [55] Where was thy
victory, (the) death? Where was thy sting, (the) death?
[56] For (the) sting of (the) death is (the) sin; but (the) power
of (the) sin is (the) *law*. [57] But thanks be given to God,
[this] who giveth the victory to us through our Lord Jesus
Christ. [58] *Wherefore*, my brethren beloved, be ye stedfast, immoveable, abounding in the work of the Lord always, knowing that your toil is not void in the Lord.

XVI. But concerning the collection which was made concerning the *saints*, as I commanded the *churches* of (the)
Galatia, do ye also thus. [2] *Every* first of the *sabbaths* let
each one of you lay by him, treasuring (lit. throwing in) according as (lit. that in which) his way will prosper (lit. be straightened), *lest by any means*, should I come, *then* should
be countings up. [3] But if I should come, them of whom ye
approve, I shall send these through *letters* to take your grace
to Jerusalem: [4] but if the work is worthy to cause me to
go also, they shall walk with me. [5] But I shall come to
you, if I should pass by (the) Macedonia; for I shall

---

lection).' [57] ⲡϩⲙⲟⲩ] ⲡⲓϩ., BE_2GHJMO. [58] F^{mg} J_1^{mg} L^{mg} 'the sixth Sunday of Pentecost.' ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, AEF. ⲙ̄ⲙⲉⲛⲣⲁ(ⲏ, MN)ϯ] ⲛⲁⲙⲙⲉⲛⲣ., CJ. ⲡⲓϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉ] ⲡϩⲱⲃ ⲙ̄, L. ϥϣⲟⲩⲓⲧ] ⲉϥϣ., GMP: ⲛ̄ϥϣ., L double negative.

[1] ⲛ̄ⲛⲓⲉⲕⲕⲗ.] $L^g T^t$AEGMNOP: ϧⲉⲛⲛⲓ., BCDFHJKL. ⲧⲩⲁⲗ.] om. ⲧ, A_1. [2] ⲛ̄(ⲛ̄ⲧⲉ, F) ⲛⲓⲥⲁⲃ.] cf. Gr. $ℵ^c$ KLM al pler Euth &c. arm go. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 2°] om. M. ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] om. CJ. ⲁⲓϣⲁⲛⲓ] ⲁϥϣ., T^t by error. ⲧⲟⲧⲉ] ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ, A_1: ⲙⲏⲧⲟⲧⲉ, A_2^c. ⲱⲡ] ⲱⲃ, FN: ϩⲱⲡ, D: ϩⲱⲃ, BK. [3] ϩⲁⲛⲉⲡ.] om. ϩⲁⲛ, B*. [4] ⲉⲡⲓϩⲱⲃ] L^aADEFLNOP: om. ⲉ, T^tBCGHJKM. ⲙ̄ⲡϣⲁ] ⲉⲙⲡ., T^tGN. ⲉⲑⲣⲓ] ⲑⲣⲓ, A_1. ⲉⲩⲉⲙⲟϣⲓ] ⲉⲩⲙ., H. [5] ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛ] ⲉϣⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛ, D by error: om. ⲉϣⲱⲡ, FK. ⲑⲙⲁⲕ(ⲟ, E 1°)ⲉ(ⲩ, J_2)ⲇⲟⲛⲓⲁ] -ⲱⲛⲓⲁ twice, CKP. ⲅⲁⲣ] om. $E_1{}^*{}_2$; obs. Gr. F^{gr} 37. μακ. δέ.

ϯⲛⲁⲥⲉⲛⲥ ⁘ 6 ⲧⲁⲭⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲟϩⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⁘ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣϯⲫⲣⲱ ⁘ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲧⲫⲟⲓ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⁘ 7 ϯⲟⲩⲱϣ
ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⁘ ⲉⲓⲭⲏ ϩⲓ
ⲫⲙⲱⲓⲧ ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲉⲣⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⁘ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⁘
8 ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ϣⲁ ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ ⁘
πγ 9 Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲟ ⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⁘ 10 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ
ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲓ ⲁⲛⲁⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧϭⲛⲉ ϩⲟϯ ⁘ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏϯ ϩⲱ 11 ⲙ̀-
ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲟⲩⲛ ϣⲟϣϥ ⁘ ⲙⲁϯⲫⲟϥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⁘ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⁘ ϯⲥⲟⲙⲥ ⲅⲁⲣ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⁘
πδ 12 Ⲉⲑⲃⲉ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ ⲇⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲁⲓϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⁘ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⁘ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ
ⲉϥⲉⲓ ..., ϯⲛⲟⲩ ⁘ ⲉϥⲉⲓ | ⲇⲉ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲁⲛϫⲉⲙ
Γ ⲧⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ⁘
13 Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ ϭⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⁘

---

6 ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ.] cf. Gr. BM 3. 116. syr[sch] Chr om. *καί*. ⲧⲫⲟⲓ] ⲉⲣⲫⲟⲓ, L. ϣⲉ] L[s] A_1(om. ⲉ) BDEFGKLMNP: + ⲛⲏⲓ, T[t] A_2 C HJO. 7 ϯ(om. ⲟ)ⲟⲩⲱϣ] AE_1°$_2$: ⲛ̀ϯ., L[s] T[t] &c. double negative. ⲁⲛ (om. ⲁⲛ, E_1*) ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] trs. ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ, T[t] GM(ⲛⲁⲛ)NOP. ϯⲛⲟⲩ] ϯⲟⲩⲛⲟⲩ, L: + ⲇⲉ, T[t] GM. ⲉⲓⲭⲏ ϩⲓ] ϩⲱⲥ ⲉⲓϩⲓ, CHJ. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. unc. (exc. KL) al[20] it vg go syr[sch] Euth &c. ⲉⲣⲭⲣⲟⲛⲟⲥ] $A_{1.2}$* E_1°$_2$: ⲉⲣⲟⲩ(ⲉⲩ, H)ⲭⲣ., L[s] T[t] &c. ⲉϣⲱⲡ] cf. Gr.: + ⲅⲁⲣ, CHJ. 8 ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ (om. E_2)] ABGMO: + ⲇⲉ, L[s] T[t] CDEFHJKLNP; cf. it vg &c. 'permanebo.' ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟ(ⲱ, P)ⲥⲧⲏ] ⲡⲉⲛⲧⲓ(ϯ, J)ⲕⲟ(ⲱ, J)ⲥⲧⲏ, HJ: om. ϯ, BF*. 9 F (ver. 12) J_1 K 'the third Sunday of Bābah.' ⲉϥ(ϥ, B: ⲁϥ, L)ⲉⲣϩⲱⲃ] pref. ⲟⲩⲟϩ, BD FKL. ⲟⲩⲙⲏϣ] L[s] T[t] A_1 r$_2$ BDEFGLMNOP: ⲟⲩⲛⲓϣϯ, CHJK.

(lit. will) pass by (the) Macedonia. 6 But *perchance* I
might (ⲛ̅ⲧⲁ) stay with you, or I might (ⲛ̅ⲧⲁ) spend the
winter, that ye (pron.) may escort me to the place to which
I shall (lit. will) go. 7 For I wish not to see you now,
being on (the) road; for I *hope* to spend *time* with you,
if the Lord should command. 8 I shall (lit. will) be in
Ephesos until the Pentēcostē. 9 For a great door effectual
was opened to me, and (there are) many *adversaries*. 10 But
if Timotheos should come, see that he may come to you
without fear; for the work of the Lord he worketh, as
also I (do). 11 Let no one *then* despise him: but escort
him in [a] *peace* that he may come to me: for I expect
him with the brethren. 12 But concerning Apollo the
brother, I besought him very much that he might come
to you with the brethren: and it is not *at all* (the) wish
that he should come now; but he shall come to you if
he should find (the) *opportunity*. 13 Watch, *then*, and
stand in (the) faith; master yourselves, and take courage.

ⲁⲛ(om. D*)ⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ] ⲁⲛⲇⲓ., A_2EJL: ⲁⲛⲧⲓⲕⲩⲙ., B°. 10 ⲇⲉ] cf. Gr.: ⲅⲁⲣ, CHJ. ⲁⲣⲉϣⲁⲛ . . . ⲓ] trs. ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲓ ⲧ., T^t by error: om. ⲓ, A_2*E_2M by error. ϩⲓⲛⲁ] ⲟⲩⲛ, CJ. ⲁⲧϭⲛⲉ] ⲁϭⲛⲉ, CHJ: pref. ⲛ̅, K. ⲡⲓϩⲱⲃ . . . ⲛ̅ⲧⲉ] L^gT^tAEGMNOP: ⲡϩ. . . . ⲙ̅, BCDFHJKL. ⲡⲉⲧⲉ(ⲁ, T^t)ϥⲉⲣ.] L^gT^tABDE$_1$°$_2$ FL: ⲡⲉⲉⲧⲉ(ⲁ, CJK)ϥⲉⲣ., CHJKNO: ⲡⲉⲧⲉⲣ., GMP: ⲉⲧⲉϥⲉⲣ., E_1*. ⲙ̅ⲡⲁⲣⲏϯ] ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣ., BE_2LMNO by error. 11 ⲇⲉ] om. B. ⲉⲃⲟⲗ] om. CJ. ϧⲁϫⲱϥ] -ⲟϥ, T^t. 12 ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ] -ⲟ, CLN: pref. ⲫⲁⲓ 'this,' H*. ⲇⲉ 1°] om. GH°JM. ⲁⲓϯϩⲟ &c.] cf. Gr. ℵ^{c}ABCD°KLMP al omn^{vi} am harl** syr^{utr} aeth arm Or Euth &c. om. δηλῶ ὑμῖν ὅτι. ⲡⲉ 1°] AE: ⲛⲉ, L^gT^t &c. ⲫⲟⲩⲱϣ] cf. Gr. exc. 47*: + ⲙ̅ⲡⲟⲥ., T^tGMP°, obs. Gr. 47* add θεοῦ. ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] A_1E: ⲉϣⲱⲡ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ, A_2 by error; cf. Gr. M πρὸς ὑμᾶς: om. L^gT^t &c. ⲁϥϣⲁⲛ] AE: pref. ⲉϣⲱⲡ, L^gT^t &c. ⲧⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ] ϯⲉⲩ., BHJ: om. ⲧ, P. 13 ⲟⲩⲟϩ ⲟϩⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, HJR, cf. Gr. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙ] L^gT^tAΓEGM NOP, cf. Gr. ADE 46. 109. f vg syr^{sch} aeth &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, BDFH JKLR, cf. Gr. ℵBCFGKLP al plor d e g r syr^p go Euth &c.

14 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⳹ 15 ϯϯϩⲟ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⳹
ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲫⲏⲓ ⲛ̄ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲁ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲣ-
ⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ⳹ ϫⲉ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲁⲭⲁⲓⲁ ⲧⲉ ⳹
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲁϣⲟⲩ ⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⳹
16 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̄ⲛⲁⲓⲟⲩⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳹
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϧⲟⲥⲓ ⳹
17 ϯⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲁ ⳹
ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲣⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲁⲓⲕⲟⲥ ⳹ ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲣⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲁⲩϫⲉⲕⲣⲱϥ ⳹ 18 ⲁⲩϯⲙ̄ⲧⲟⲛ
ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲫⲱⲧⲉⲛ ⳹ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳹
19 Ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲁⲥⲓⲁ ⳹
ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲁϣⲱ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̄ϫⲉⲁ-
ⲕⲩⲗⲁ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲓⲥⲕⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲟⲩⲏⲓ ⳹
20 Ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ ⳹
ⲁⲣⲓⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ
ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⳹ 21 ⲡⲁⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ ⳹
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⳹ 22 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ ⳹
ⲙⲁⲣⲁⲛⲁⲑⲁ ⳹

---

14 ϩⲱⲃ] pref. ⲟⲩⲟϩ, DFKL. ⲉⲧⲉⲛⲧⲱ(ⲟ, A_1T^tP)ⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧⲉⲛ, A_2. 15 ⲟⲩⲛ (om. M)] ⲇⲉ, DKLR, cf. Gr. (exc. ℵ*D^{gr*} &c.) al pler it vg syr^{utr} &c.: om. A_2* HJ, cf. Gr. ℵ* D^{gr*} 71. go arm $aeth^{utr}$. ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ] L^gAE: ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ, T^t &c. ⲥⲧⲉ-ⲫⲁ(om. H)ⲛⲁ] L^gT^tABΓ^c (ⲁ 2° over erasure of two letters) &c. ⲛⲉⲙⲫⲟⲣⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲟⲥ] cf. Gr. $ℵ^c$DE al fere[10] de am fu harl arm &c. ⲛ̄ⲧⲉϯ.] ⲛ̄ϯ., BFHJPR. ⲁ(ⲉ, E_2F)ⲭⲁⲓⲁ] ⲁⲭⲓⲁ, BD E_1*L: ⲁⲥⲓⲁ, K (tr. اخايا 'Achāyyā'). ⲧⲉ] E_1J: ⲇⲉ, AΓE_2: ⲡⲉ, L^gT^tBDFGHLMNOP; cf. Gr. ℵABC^2KLMP al pler r &c. ἐστιν: ⲡⲉ, K, cf. Gr. C^{*vi}DEFG d e f g vg arm εἰσιν: om. R. ⲉⲩⲇ.] ⲉⲟⲩⲇ., ΓHJR. 16 ⲛⲁⲓⲟⲩⲟ(om. K)ⲛ] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ, JR. ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣ] om. ⲣⲉϥ, J. 17 ⲫ(ⲡ, B)ⲟⲣⲧ.] cf. Gr. ℵABCDE

[14] Let all works which are yours be done in [a] *love.*
[15] I beseech you, *then,* our brethren—ye know (the) house of
Stephana and Phortounatos, that it is (the) *beginning* of [the]
Achaia, and they ordained themselves to a *ministry* of the
saints,—[16] that ye also be subject to such, and every one
who is a fellow worker and who toileth. [17] But I rejoice over
(the) *coming* of Stephana and Phortounatos and Achaikos,
because your deficiency these filled up. [18] For they rested
my spirit and yours: know, *then,* such (persons). [19] The
churches of [the] Asia salute you. Akula and Priska salute
you very much in the Lord, with the *church* of their house.
[20] All the brethren who are with me salute you. *Salute*
one another in an holy kiss. [21] My *salutation* in my hand,
I Paul. [22] He who loveth not our Lord Jesus Christ, let

FGL 17. 36. 37. 47. e^sor d e f g r vg. ⲡⲉⲧⲉⲛ] cf.? Gr. BCDEF GMP 17. 37. 80 τὸ ὑμέτερον. ⲛⲁⲓ] trs. ⲁⲩϫⲉⲕⲣⲱϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲁⲓ, K; cf. Gr. ℵ B C K L P al omn^vid Euth &c. οὗτοι. [18] ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲉⲙⲙⲟⲛ, L^s T^t Γ G N. ⲟⲩⲛ] om. E_2 J R. ⲙ̄ⲡⲁⲓ] ⲙ̄ⲫⲁⲓ, E_2. [19] ⲛⲓⲉⲕⲕ (om. E_1*) ⲗ.] ⲛⲉⲕⲕⲗ., A_2 E_1*: ϯⲉⲕⲕⲗ., J R. ⲥⲉϣⲓⲛⲓ 2°] cf. Gr. BFGLM al pler d e f g r vg rell Euth &c. ἀσπάζονται. ⲉⲙⲙⲁϣⲱ] position cf.? Gr. M 17. 74. a^sor arm. ⲁⲕⲩⲗⲁ] L^s A_1* Γ EGMP, cf. Gr. F 17. ut Latini 'Aquila': ⲁⲕⲩⲗⲗⲁ, T^t A_1^r $_2$ B D F J_1^c $_2$ K LNOR: ⲛⲓⲁⲕⲩⲗⲗⲁ, H. ⲡⲣ (om. E_2) ⲓⲥⲕⲁ] L^s A_1 B Γ D E F G KMO, cf. Gr. ℵ B M P 17 r am demid harl arm go Pelag: ⲡⲣⲓⲥⲕⲁⲗⲁ, A_2: ⲡⲣⲓ(ⲩ, L)ⲥⲕⲩⲗⲗⲁ, JLR: ⲡⲣⲓⲥⲕⲓⲗⲗⲁ, H, cf. Gr. ACD EFGKL al pler vg^cle fu tol syr^utr aeth &c.: ⲡⲣⲓⲥⲕⲓⲗⲁ, T^t P, cf. Euth. [20] ⲟⲩⲫⲓ] om. ⲟⲩ, A_1. [21] ⲡⲁⲁⲥⲡ.] ⲡⲓⲁⲥⲡ., M. [22] ϥⲙⲉⲓ ⲙ̄] om. ⲙ̄, L. ⲡⲉⲛⲟ͞ⲥ] A E, cf. Gr. K P al^30 vg^cle demid syr^sch aeth^utr &c. add ἡμῶν: ⲡⲟ͞ⲥ, L^s T^t &c., cf. Gr. ℵ* A B C* M 17. 73. 74. r Euth Cyr &c. ⲓ͞ⲏⲥ ⲡⲭ͞ⲥ] L^s T^t A Γ E G M N O P, cf. Gr. ℵ^c C^3 D EFGKLP al pler d e f g vg syr^utr go &c.: om. B D (tr. has) F H J K L (tr. om.) R, cf. Gr. ℵ* A B C* M 17. 73. 74. r Euth Cyr Chr. ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ] cf. Gr.: ⲁⲛⲉⲑ., A_2: ⲁⲛⲁ (ⲉ, J_2) ⲑⲏⲙⲁ, JR: ⲁⲛⲁⲑⲙⲁ, B by error. ⲙⲁⲣⲁ (ⲉ, N) ⲛⲁⲑⲁ] A H K L tr. الى مجى الرب 'to the coming of the Lord': A_1^gl E_1^gl i P tr. قد جا الرب 'the Lord has come': G^mg ربنا ياتى 'our Lord will come': D tr. قد جا سيدنا يسوع المسيح 'our Lord Jesus Christ

23 Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ 24 ⲧⲁ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲁⲙⲏⲛ ⳹ |

ⲛ Ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ ⲁ̄ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲁⲓⲕⲟⲥ
ⲥⲧⲓⲭ ⲣ̅ⲍ̅ ⲕ^ⲗ ⲕ̅ⲃ̅

---

has come': E_1 [sl ii] ⲙⲱⲣⲁⲛⲉ̄ⲑⲟ وهذه اللفظة سرياني وصيغتها بلسان السريان اتي الرب 'and this word is Syriac, and its form in the Syriac tongue mōranetho, "came the Lord"': N tr. مارانانا 'mārānātā.' 23 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., $BA_2\Gamma MO$. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ[c]ACDEFGKLMP al pler d e g r vg[cle] fu demid harl syr[utr] arm aeth Euth &c. 24 ⲧⲁⲁⲅ.] ⲧⲁⲅ., J_2, cf. ? Gr. A 73 om. *μου*. ⲁⲙⲏⲛ] cf. Gr. ℵACDEKLP al pler d e vg[cle] am demid syr[utr] arm aeth go &c.: om. H*JR, cf. Gr. BFM 17. f g r fu tol al[lachm] Euth Ambrst.

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑ (+ⲟⲥ, J_2) ⲁ̄ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ (ϧⲏⲟⲩⲧ, H) ϧⲉⲛ 'it was written in' ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ, HJR: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓ (om. E_1) ⲟⲩⲥ ⲁ̄ (om. GM) ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉ- (+ⲥⲉ, A_1) ⲥⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ 'through' ⲥⲧⲉ (ⲁ, M) ⲫⲁⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲁⲓⲕⲟⲥ, $A_1\Gamma DE_1GM$[mg]: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲛ 'it was sent by' ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲁⲓⲕⲟⲥ, F: ⲡϫⲱⲕ 'the end' ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ ⲁ̄ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲭⲁⲓⲕⲟⲥ, O: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲟⲣⲓⲛ-

him be an *anathema*. Maran atha. 23 (The) grace of
our Lord Jesus Christ with you. 24 My *love* with you all
in Christ Jesus. Amēn.

To Corinthians 1, it was written in Ephesos
through Stephana and Achaikos.
Stichoi 160, Chapters 22.

ⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲫ (sic) 'the first epistle of Corinth was finished in peace of God,' K. For Ephesus cf. Gr. B^3P al aliq Euth; for Steph., Ach., and Tim. cf.? Gr. KL al mu Euth: $A_2E_2M^*NP$ have Arabic: BL have no subscription, cf. Gr. M. ⲥⲧⲓⲭ ⲣ̅ⲝ̅ ⲕⲗ ⲕ̅ⲃ̅, A_1: ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ,ⲁ̅ⲝ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗ ⲕ̅ⲃ̅, D: ⲕⲉⲗ ⲕ̅ⲃ̅ ⲥⲧⲓⲭ ,ⲁ̅ⲝ̅, J_1: ⲕⲗ ⲕ̅ⲃ̅ ⲥⲧⲩⲭ ⲓ̅ⲁ̅ ⲝ̅, J_2: ⲥⲧⲩⲭ ,ⲁ̅ⲝ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗ ⲕ̅ⲃ̅ ⲕⲟⲩϫ ⲡ̅ⲇ̅, F: ⲥⲧⲩⲭ ,ⲁ̅ⲝ̅ ⲕⲉⲗ ⲕ̅ⲃ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲡ̅ⲇ̅, K: ⲕⲉⲗ ⲕ̅ⲃ̅ ⲥⲧⲩϫ (sic) ⲡ̅ⲇ̅, R: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ,ⲣ̅ⲝ̅ ⲕⲉⲫⲁ ⲕ̅ⲃ̅ ⲡⲓⲕⲟⲩϫ ⲡ̅(ⲇ̅ lost) ⲣⲱⲙⲉⲟ ⲓ̅ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲡⲁⲗⲉⲁ ⲓ̅ⲍ̅ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ 'the small 84, the Greek 10, the testimonies of the old (testament) 17 testimonies,' G: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲣ̅ⲝ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲃ̅ ⲡⲓⲕⲟϫⲓ ⲡ̅ⲇ̅ ⲣⲉⲙⲉⲟⲥ ⲓ̅ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉϯⲡⲉⲗⲉⲁ &c., Mmg: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲣ̅ⲝ̅ ⲕⲗ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲕ̅ⲃ̅ ⲕⲗ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲡ̅ⲇ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟ ⲓ̅ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ϯⲡⲉⲗⲉⲁ ⲓ̅ⲍ̅ ⲙⲉⲑⲣⲉ, Γ: ⲥⲧⲩⲭ ⲣ̅ⲝ̅ ⲕⲗ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲕ̅ⲃ̅ ⲕⲗ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲡ̅ⲇ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲓ̅ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ϯⲡⲉⲗⲉⲁ ⲓ̅ⲍ̅ ⲙ̄ⲙⲉⲑⲣⲉ, O. None of these agree with the Greek except 'in paucioribus *μαρτυρίαι ιζʹ*.'

ⲠⲢⲞⲤ ⲔⲞⲢⲒⲚⲐⲒⲞⲨⲤ Ⲃ. Ⲅ. Ⲁ.

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲠⲀⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲛ
ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲕⲟⲣⲓⲛ-
ⲑⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ϯⲁⲭⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⳾ 2 ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⳾ 3 ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ
ⲙ̀ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ 4 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-
ϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲑⲣⲉⲛ-
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ϩⲱⲛ ⲉϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ
ϧⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲙϯ ⳾
ⲑⲏ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⳾

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ, B: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛ(om. H)ⲑⲓ-(om. HK)ⲟⲥ (om. ⲟⲥ, H) ⲃ̅, H K P, cf. Gr. ℵAB(C^{vid})K &c.: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ ⲃ̅ ⲁ̅ ⲅ̅ (om. L; these two pref. ⲥⲩⲛⲑⲉ(om. L)ⲱ and have الثالث 'the third' in tr.), FL: ⲅ̅ ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⲃ̅, D: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ ⲃ̅ ⲅ̅ ⲁ̅ (pref. ⲕ, E_1), A_1 E_1 (ⲡ. ⲕ. lost): ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ ⲃ̅ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ (om. ⲥ, M), GM: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⲃ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (J_1) ϯⲁⲣⲭⲏ ⲕⲗ (J_2), J: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⲃ̅ ⲅ̅ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲥ, E_2: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑ(+ⲓ, N)ⲟⲥ ⲃ̅ ⲥⲧ(+ⲓ, N)-ⲭ(+ⲟⲥ, N) ⲭ̅ⲛ̅ⲉ̅, NO: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲩⲥ ⲃ̅ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲭ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲁ̅, Γ. In these inscriptions ⲁ̅ refers to the first chapter and ⲅ̅ to the number of the Epistles of S. Paul. A_2 always gives as inscription

TO CORINTHIANS 2. III. 1.

I. Paul (the) *apostle* of Christ Jesus, through (the) wish
of God, and Timotheos the brother, to the *church* of God,
which is in Korinthos, with all the saints who are in all
[the] Achaia: [2](the) grace to you and (the) *peace* from God
our Father and our Lord Jesus Christ. [3]God is faithful,
the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of the
compassions, and God of all comfort; [4]he (lit. this) who
comforted us in all our tribulation, to cause us also to be
able to comfort all who are in any (lit. all) tribulation,
through the comfort in which God comforted us.

---

the details which the other MSS. give as subscription, it will be placed after A_1 in brackets amongst the subscriptions.

[1] F^{mg} J_1^{mg} K^{mg} L^{mg} 'the fourth Sunday of Tōt': B 'to be read on the great sabbath early, according to the Syrian rite' (على رتبة السرايان). ⲡⲁⲡⲟⲥⲧ.] ⲡⲓⲁⲡ., B. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] L^s A B Γ D E F H J K P 18, cf. Gr. ℵ B M P 17. mar et $vg^{cdd\ lachm}$ syr^p Euth Thdrt: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, T^t G L M N O, cf. Gr. A D E G K L al pler d e g r vg syr^{sch} arm aeth go &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. O. ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙ.] ⲛ̄ⲧⲓⲙ., B: ⲛⲉⲧⲓⲙ., N. ⲛ̄ϯⲉⲕⲕ.] ⲛ̄ⲧⲉϯⲉ., L N. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] om. P. ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ] pref. ⲛⲓ 'the,' B plural. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (ⲉ̅ⲑ̅, L O: ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, M) ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ] ⲉⲧϧⲉⲛ, K*. ⲁⲭⲁⲓⲁ] ⲁⲭⲓⲁ, A_1 E_2 L O. [2] ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., B E_2 O. ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ] ϯϩ., T^t Γ G M N O P. [3] ϥⲉⲛϩⲟⲧ] A E: ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲧ 'blessed,' L^s Γ D F G H J K M N O P: ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ 'blessed,' T^t B L 18. ⲫⲓⲱⲧ] pref. ⲟⲩⲟϩ, L^s T^t D F H J K L 18, cf. Gr. [4] ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, F H J L. ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ] ⲡϩ., H^r, cf. Gr. M om. ἡμῶν. ⲉϯⲛ.] ⲛ̄ϯ., M. ϧⲉⲛϩⲟϫ.] ϧⲉⲛϩⲁⲛϩ., H. ϯⲛⲟⲙϯ] ⲛⲟⲙϯ, H K* L.

Hunt 18, 1-7

5 Ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
ⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ϫⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲛⲟⲙϯ ⳾
6 ⲓⲧⲉ ⲇⲉ ⲥⲉϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⳾ ⲓⲧⲉ ⲥⲉⲑⲱⲧ
ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙϯ ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲣ-
ϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ | ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲙ̀-
ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ϩⲱⲛ ⳾ 7 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⳾ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ
ⲉϯⲕⲉⲛⲟⲙϯ ⳾
β 8 Ⲛ̀ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲓ
ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀-
ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲓⲁ ⳾ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ
ⲁⲩϩⲣⲟϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉⲛϫⲟⲙ
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲱⲛϧ.
9 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⳾ ⲁⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉϩ-
ⲑⲏⲛ ϫⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩ-
ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ 10 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁ-
ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲟⲛ
ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲛ 11 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ
ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ. ϩⲓⲛⲁ

---

5 ϫⲉ] om. B 18. ⲉⲧⲉⲛⲓ (om. B) ⲙ̀ (ⲉⲙ, G) ⲕⲁⲩ (om. BH) ϩ] ⲉⲧⲁⲛⲓⲙ̀., A preterite ?. ⲟⲛ] cf. Gr. D*EFG 17. 37. 80. d e g go add *καί*. ⲥⲟⲓ] ⲥⲉⲟⲓ, B 18. ⲧⲉⲛ (K, N) ⲕⲉⲛⲟⲙϯ] ⲧⲉϥⲛⲟⲙϯ 'his consolation,' B 18. 6 ⲓⲧⲉ ⲇⲉ] cf. Gr.: ⲓⲥϫⲉ, DHJ: ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ, FKL, cf. Gr. D^{gr*} 32: om. ⲇⲉ, B 18, cf.? Gr. C al^{5} *εἴτε*. ⲥⲉϩⲟϫ.] ⲟⲩϩⲟϫ., B. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙϯ] ⲛⲉⲧⲉⲛⲛ., L. ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ] ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ, B 1° person. ⲓⲧⲉⲥⲉⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛ (om. ⲡⲉⲛ, H*) . . . ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙϯ] position cf. Gr. ℵACMP 23. 31. 49. 51. 57. 67. 73. 80. r am (fu) harl flor tol* syr^{sch} aeth &c. ϧⲉⲛⲟⲩⲁⲙ.] ⲉⲟⲩⲁ., 18*. ⲙ̀ (ⲉⲙ, GMO) ⲕⲁⲩϩ] ⲙ̀ⲕⲁϩ, A_1*BE 18.

5 Because according as the pains of Christ abound into us,
thus also through Christ aboundeth our comfort also. 6 But
whether we are afflicted for your comfort and your salvation;
or we are consoled for your comfort, which worketh in an
endurance of the same pains these in which we also are
pained: 7 and our *hope* (is) firm for you; knowing that
according as ye are sharers of the pains, thus also of the
comfort. 8 But I wish you not to be (lit. being) ignorant,
my brethren, concerning the tribulation which happened to
us in [the] Asia, that we were weighed down excessively,
more than our power, *so that* we gained not the life even:
9 but (ⲁ) in ourselves we received the answer of (the) death,
that we might not trust in ourselves only, but (ⲁ) in God
who raiseth the dead: 10 he (lit. this) who saved us from
death such as this, and will save us: in whom we *hoped*
that *still* he will save us; 11 ye also being fellow workers
in [the] prayer for us; that through many persons (praying)

ⲉⲧⲉⲛ(+ⲓ, E_2)ⲙⲟⲕϩ] ⲉⲧⲉⲙⲟⲕϩ, Γ* II*. ϩⲱⲛ] om. D K. 7 ⲉϩⲣⲏⲓ] om. HJ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ] cf.? Gr. ℵABCD*E*MP 17. 31. 73. Or &c. ὡς. 8 ⲛ̄ϯⲟⲩⲉ(ⲏ, B)ϣ] cf. Gr. K 109. al pauc arm Or &c. ⲇⲉ] AE: ⲅⲁⲣ, L^gT^t &c., cf. Gr. ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ] cf. Gr. 119. al? syr^{sch} Thphyl Ambrst om. ἡμῶν. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] cf.? Gr. $ℵ^c D^b$ et ^{c} EKL al pler syr^{utr} aeth go &c. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. G*. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉⲛϫⲟⲙ] position cf. Gr. DEFGKL al pler d e f g vg go syr^{utr} &c. ϩⲱⲥ(om. L)ⲧⲉ] $L^gT^tA_1^r$ DGH*L: -ⲇⲉ, Γ &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛ(om. A_2)ϣⲧⲉⲙϫⲉⲙ] om. ⲧⲉⲙ, P. 9 ⲡⲓⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲡⲉⲣ., JK: ⲡⲉⲛⲉⲣ., ΓF. ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ(ⲛ, P)] ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ, $A_{1.2}$* by error: om. ϣⲧⲉⲙ, F by error. ϫⲏ] AE: +ⲉⲣⲟⲛ, L^gT^t &c. ⲉⲫϯ] ⲙ̄ⲫϯ, B: ⲫϯ, Γ*. ⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲥ] ⲉⲧⲁϥⲧ., O. 10 ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, GMP. ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲛ 1°] cf. Gr. ℵBCP 17. 47. 73. 93. 211. g am marian tol arm Euth Ath &c. ῥύσεται. ⲫⲏ] +ⲟⲛ, K: +ⲟⲩⲛ, F. ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲟⲛ] cf.? Gr. $ℵACD^b$ et ^{c} EKLP al pler d e f vg syr^p &c.; for ἔτι cf. Gr. ℵABCD* et ^{c} EKLMP al pler f vg syr^{sch} &c. 11 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ . . . ⲉϫⲱⲛ 1°] cf. Gr. $ℵBD^b$ et ^{c} (et*) E (F) KLMP al pler d e g syr^{sch} arm aeth go Euth &c. ⲡⲓⲧⲱⲃϩ] ⲡⲧ., ΓGMOP: ⲧⲱⲃϩ, N.

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲟ⳾ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧϩⲁ-
ⲣⲟⲛ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ⳾ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ⳾ 12 ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ⲫⲁⲓ̈ ⲡⲉ⳾ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ. ϫⲉ
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲏ ⲁⲛ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ⳾ ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾
13 ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲛⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲱⲧⲉⲛ⳾ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ⳾
ⲛⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲕⲉ|ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ⳾ ϯⲉⲣ-
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ ϣⲁ ϧⲁⲉ⳾ 14 ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲡⲟⲙⲉⲣⲟⲥ⳾
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲫⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅⳾
γ 15 Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁϣⲓ
ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ 16 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ
ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ⳾ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧ-

ⲉⲃⲟⲗ (om. ⲉⲃⲟⲗ, B) ϩⲓⲧⲉⲛ 1°] cf. Gr. ἐκ, though usually rendering διά and ὑπό. ⲛ̀ϩⲟ] L^{8}A$_1$ΓDEFKLO*: ⲛ̀ϯϩⲟ, T^{t}BGHJ MNP: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲁϩⲟ, A$_2$* (-ⲧⲁⲛϩⲟ 2°). ⲛ̀ⲥⲉϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ] L^{8}T^t &c.: ⲛ̀ϣⲉⲡϩ., AE. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲫϯ] AE (E$_1^{mg}$ نسخة شكروه 'a copy, they thanked him'): ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ 'to him,' L^{8}T^t &c. ⲉϫⲱⲛ] cf. Gr. ℵACD*GM 17. al sat mu defg vg syr^{utr} arm go Euth &c. ὑπὲρ ἡμῶν. 12 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ] ⲡⲉ ⲫⲁⲓ, F^o. ⲥⲩⲛⲏ(ⲉ, N)ⲇⲉⲥⲓⲥ] AKNP: -ⲇⲏⲥⲓⲥ, L^{8}T^t &c. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϧ., J. ⲧⲟⲩⲃⲟ] cf. Gr. ℵ*ABCKMP 17. 37. 67** 73. arm Clem Or Euth &c. ἁγιότητι. ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲃⲱ . . . ⲁⲛ] cf. Gr. οὐκ ἐν &c. ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲏ] -ⲕⲓⲕⲟⲛ, BHJ; cf. Gr. (exc. FG -κίῃ). ϧⲉⲛⲡⲓⲕ.] pref. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ, K. ϧⲁⲧⲉⲛ with] ϧⲉⲛ 'in,' F. 13 ⲅⲁⲣ] pref. ⲙⲉⲛ, F. ⲁⲛ] om. FO. ⲉⲧⲁⲛⲥϧⲁⲓ] AEJ: ⲉⲧⲉⲛⲥϧ., L^{8}T^t &c. present. ⲉⲃⲏⲗ ⲉ except] probably = ἀλλ' ἤ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲱϣ] ⲛⲏ ⲉⲧⲱϣ, E$_1$*: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲓⲱϣ, B^c by error.

(for) the grace toward us thanks may be given to God
through many because of us. 12 For this is our boast, the
witness of your *conscience*, that in [an] holiness and [a]
truth of God, not in [a] *carnal* wisdom, but (ⲁ) in [a] grace
of God we walked in the *world*, and especially (lit. but
more) with you. 13 For not other things we wrote to
you except those which ye read, and of which also ye have
knowledge; I *hope* that ye will know unto the end:
14 according as ye *partly* knew us, that we are your boast,
according as ye also are ours in (the) day of our Lord
Jesus Christ. 15 And in this persuasion I wished to come
to you at first, that ye might receive the second joy; 16 and
through you I might go to (the) Macedonia, and *again* from
(the) Macedonia to come to you; and that ye (pron.) might

ⲟⲩⲟϩ ... ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] cf. ? Gr. FGK 114. d e f g vg syr^{sch} arm &c. om. ἡ; om. B homeot.: ⲓⲉ ⲛⲏ &c., J, cf. Gr. (exc. BFGK &c.). ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲕⲉ] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲕⲉ, HJ. ϫⲉ] AEGMP: ⲇⲉ ϫⲉ, L^{g}T^{t}ΒΓDFHJKLNO, cf. Gr. ℵABCD*EFG 3. 17. 39. 73. 137. 178. d e f g vg syr^{sch} arm go Euth &c. 14 ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱ(ⲱⲟⲩ, T^{t})ⲛⲉⲛ] E$_1$ tr. عرفونا 'they knew us,' ms نسخة عرفتمونا 'a copy, ye knew us.' ⲟⲩⲁ(ⲉ, B)ⲛⲟ] ⲉⲛⲟ, E$_2$. ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣ.] T^{t}ΒΓDFGHJKMNOP: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣ., AE by error: ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϣ., L^{g}L. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄] ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ, FK. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵBFGMP 3. 17. 23. 31. 37. 38. 39. 48. 57. 67. 72. 73. 80. f g vg syr$^{sch\,et\,p}$ c.* arm aeth Euth &c. τ. κ. ἡμῶν. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. (ℵ^{c})D*EFGMP 2. 3. 31. 37. 38. 39. 46. 57. 61. 67. 72. 73. 80. 93. 109. 211. b^{scr} o^{scr} d e f g vg go syr$^{sch\,et\,p}$ c.* arm aeth &c. add χριστοῦ.
15 ϧⲉⲛ (om. H)] om. AE with text perhaps reading ⲙ̄, which fell out Hunt 18,
before ⲡ. ⲡⲁⲓ] ⲫⲁⲓ, N. ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] position cf. ? Gr. DEF 15–24
GKL al plus 80 d e f g go syr^{sch} &c. ⲛ̄ϣⲟ(ⲱ, M)ⲣⲡ] position cf.? Gr. K al plu &c. ⲣⲁϣⲓ] cf. Gr. ℵ^{c}BLP 31. 71. 73. 80. 115. Thdrt Antioch χαράν. 16 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. O. ⲉⲑⲙⲁⲕ.] ⲛ̄ⲑ., Γ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ] om. ⲟⲩⲟϩ, DFKL. ⲟⲛ] om. BL 18. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] om. ⲉⲃⲟⲗ, JP. ⲉⲓ] L^{g}ABEGLM 18: ⲉⲓⲉⲓ 'I shall come,' T^{t}ΓDFKNOP: ⲛ̄ⲧⲁⲓ 'that I may come,' HJ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲫⲟⲓ] T^{t}A$_1$*?$_2$ΓEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}A$_1$^{r}BDFHJKL 18.

ⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ. 17 ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲓⲟⲩⲁϣϥ ⳾
ⲙⲏⲧⲓ ϩⲁⲣⲁ ⲁⲓⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲥⲓⲁⲓ ⳾ ⲓⲉ ⲛⲏ
ⲉϯⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲁⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁϩⲁ ⲁϩⲁ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⳾ 18 ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ϫⲉ
ⲡⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲁ ⲁⲛ
ⲡⲉ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲙⲟⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁϩⲁ ⲡⲉⲧⲁϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾
19 Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛϩⲓⲱⲓϣ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲙⲟⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁϩⲁ
ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾ 20 ⲛⲓⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧϥ ⳾ ⲟⲩⲁϩⲁ ⲡⲉ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲙⲏⲛ ⲫϯ ⲉⲩⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⳾
δ 21 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲛ | ⲫϯ ⲡⲉ ⳾ 22 ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⳾
23 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⳾ ϫⲉ ⲉⲓϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲓ ϫⲉ

---

17 ⲉⲓⲟⲩⲁϣϥ] L^g ΑΓΔE_1LNOP 18, cf.? Gr. ℵABCFGP al 20 f vg Euth &c. *βουλόμενος*: ⲁⲓⲟⲩ., A_2* B* (E_2 ⲁϥ) HJ: ⲉⲓⲉ ⲟⲩ., T^tFGKM strong future, if not an error of spelling. ⲙⲏⲧⲓ] ⲙⲏϯ, BHJK. ⲟⲩⲁⲥⲓⲁⲓ] cf.? Gr. FG Thdrt om. *τῇ*. ⲓⲉ ⲛⲏ] ⲉⲛⲏ, K. ⲁⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ] om. $L^g E_2$. ⲛ̀ⲧⲟⲧ] ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ 'with him,' D^o. ⲡⲓⲁϩⲁ] om. ⲡⲓ, A_2*, $ⲡ^o$. ⲡⲓⲙ̀ⲙⲟⲛ] om. ⲡⲓ, P. 18 ϥⲉⲛϩⲟⲧ] A_1*$_2$B DEGHJKM 18, cf. Euth: + ⲇⲉ, $L^g T^t A_1^r$ΓFLNOP, cf. Gr. ⲁϩⲁ 1°] + ⲁϩⲁ, L. ⲡⲉ] cf. Gr. ℵ*ABCD*FGP 17. 23. 57. 70. defg vg go arm Euth &c. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁϩⲁ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ] AE: om. $L^g T^t$ &c., cf. Gr. 19 ⲡⲓϣⲏⲣⲓ] ⲡϣ., GH*MP: pref. ⲁⲗⲗⲁ, J. ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] $L^g A_1^r$BDFJL 18, cf. Gr. ℵ*AC Cyr: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅, $T^t A_2$ΓE GHKMNOP, cf. Gr. $ℵ^c$BDEFGKLP al fere omn (17. om. *χρι.*) it vg. ⲉⲧⲁⲛ.] -ⲁⲩ., F 18. ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ] ⲥⲩⲗ., HJ. ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ]

escort me to [the] Judea. 17 Wishing, *then*, this, did I *at all*
act in [a] levity? Or the things which I counsel, did
I counsel them according to *flesh*, that the yea yea and the
nay nay should be with me? 18 God is surety (lit. faithful)
that our word which was (spoken) to you was not a yea
and a nay, but (ⲁ) a yea (is) that which was in it. 19 For
the Son of God, Christ Jesus, he (lit. this) whom we
proclaimed among you through me and Silouanos and
Timotheos, was not a yea and a nay, but (ⲁ) a yea (is)
that which is in him: 20 for all the promises of God which
are in him are a yea: therefore also through him is the
Amēn [a] of God unto a glory through us. 21 But he who
confirmeth us with you is Christ, and he who saved us is
God; 22 and he *sealed* us, and he gave to us the earnest of
the *spirit* into our hearts. 23 But I (pron.) call to God as
witness upon my *soul*, that sparing you I came not any more

[a] Reading ⲙ̄ⲫϯ.

L^gADEGJLMP: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., T^tBΓFHKNO 18. 20 ⲧⲏⲣⲟⲩ (om. E_2)] om. J. ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ (om. ϥ, L^g)] cf. Gr. ℵABCFGO^{vi}P 10. 17. 31. 37. 38. 80. 137. 234^{mg} f g vg go syr^{sch} arm Euth &c.: ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ &c., HJ. ⲉⲃ.... ⲁⲙⲏⲛ] A_1^{mg} E_1^{mg} (نسخة) give alternative tr. فانا نومن علي يديه 'so surely we believe by him.' ⲡⲉ 2°] om. GH*?MP. ⲫϯ 2°] AB*E($_1$ tr. لله 'to God'): pref. ⲙ̄, $L^g$$T^t$ &c. ⲙ̄ may easily fall out, but perhaps the position of *τῷ θεῷ* before *πρὸς δόξαν* was not understood. ⲉⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ, T^tBK 18: ⲉⲩⲟⲩⲱⲟⲩ, J. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ] cf. Gr. (exc. CLO 1. 106): ⲉⲃ. ϩⲓⲧⲟⲧ 'through me,' FK. 21 ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵADEFGKLOP al pler d e g m^5 vg syr^{sch} arm aeth go &c.: om. ⲙ̄ⲙⲟⲛ, J. ⲡⲉ 1°] om. DL. ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲛ] AEH^{mg}: ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲥⲉⲛ 'anointed us,' $L^g$$T^t$ΓDFGH*JKLMNOP, cf. Gr.: ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ 'called' without object, but then ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ for ⲫϯ, B. 22 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲥⲫ.] cf. Gr. ℵ*AC*KP 17. 30. 37. 74. 109. 116. $al^{3\,scr}$ $syr^{sch\,vid}$ go Did Euth &c.: H has confused text. ⲡⲁⲣⲏ(ⲉ, E_2)ⲃ] ⲡⲁⲣⲏⲡ, A: ⲡⲓⲁⲣⲏⲃ, P. ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ] ⲡ̄ⲛ̄ⲁ, H*. ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ] ⲉϧ. ⲉϫⲉⲛ, HJ: ⲉϧ. ⲛ̄, MN. 23 ⲉⲓϯⲁⲥⲟ] ⲁⲓϯ., A_2* E_2J. ϫⲉ 2°] cf. Gr. *οὐκέτι*.

ⲉⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ÷ 24 ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ
ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ÷
ϵ Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ÷
1 ⲫⲁⲓ ⲁⲓϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧ ÷ ⲉϣ-
ⲧⲉⲙⲑⲣⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ÷
2 ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧϯⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲓⲉ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲁϣⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟⲕϩ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ÷ 3 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲥϧⲏⲧϥ
ϩⲓⲛⲁ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ÷ ⲛ̄ⲧⲁϣⲧⲉⲙϭⲓ
ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ÷ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛⲏⲓ
ⲛ̄ⲧⲁⲣⲁϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ÷

Ⲉⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϫⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ⲫⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ÷ 4 ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲟϫϩⲉϫ ÷ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̄ⲕⲁϩ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ÷ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̄ⲉⲣⲙⲏ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲁⲛ ÷ ⲁⲗⲗⲁ
ϫⲉⲭⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲟⲩⲟ
ⲛ̄ϧⲏⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ÷ 5 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ϯ ⲙ̄ⲕⲁϩ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ÷ ⲡⲉⲧⲁϥϯⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ ÷ ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲡⲟⲙⲉⲣⲟⲥ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩ ⲃⲁⲣⲟⲥ
ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷ 6 ⲕⲏⲛ ⲉⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁⲓⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ ÷ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲏϣ ÷ 7 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲏϥ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ÷
ⲛⲃ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲙⲟⲧ | ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϯⲛⲟⲙϯ
ⲛⲁϥ ÷ ⲙⲏⲡⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ÷
ⲛ̄ⲥⲉⲱⲙⲕ ⲙ̄ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ÷

Hunt 18, 24—II. 11

24 ⲟⲧⲓ] ⲟϯ, J: ⲱⲧⲓ, B: ⲓⲧⲓ, E2. ⲁⲛⲟⲓ(ⲛ, ο)] ⲉⲛⲟⲓ, H°J. ⲛ̄ⲟ̄ⲥ̄] ⲛⲟ̄ⲥ̄, B. ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] ⲡⲉⲧ., Γ. ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ] ⲡⲉⲧ., H*.

1 ⲫⲁⲓ] AE: +ⲅⲁⲣ, L8T1 &c., cf. Gr. B 17. 37. syrp. ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] position (but before *πάλιν*) cf. ? Gr. DEFG al10 fere it vg syrsch arm go &c. ⲟⲛ] position cf. ? Gr. ℵABCDEFGKLOP al longe plu it vg go syrutr arm Euth &c.: om. BO 18, cf. aeth. ⲙ̄ⲕⲁϩ] ⲉⲙⲕⲁϩ, T1ΓGMNO. 2 ⲉⲧϯ] ⲉⲓϯ, B. ⲙ̄ⲕⲁϩ] ⲉⲙⲕ., T1Γ°GO.

to Korinthos. [24] *Not that* we have lordship over your faith,
but (ⲇⲉ) we are fellow workers of your joy. For ye stood
in (the) faith. II. This I judged in myself, not to come
to you again in [a] grief. [2] For if I indeed grieve you, then
who maketh me to rejoice except him who is grieved by me?
[3] And this I wrote, that, should I come to you again,
I might not receive grief of them by whom I ought to
rejoice. Being persuaded of (lit. upon) you all, that my
joy is that of you all. [4] For out of [a] great tribulation
and grief I wrote to you through many tears: not that
your heart might be pained, but (ⲇⲉ) that ye might know
the *love* which aboundeth in me unto you. [5] But if one
gave grief, he gave not grief to me but (ⲇⲉ) *in part*; that I
may not lay weight upon you all. [6] Sufficient to such
a one is this *punishment* which was done through many;
[7] *so that* on the contrary *rather* ye should condone and com-
fort him, *lest by any means* in the abundance of grief such

ⲛⲓⲙ &c.] cf. Gr. ℵ*ABC Euth Cyr om. ἐστιν. ⲉⲧⲑⲣⲟ] ⲉⲑⲣⲟ, 18: om. ⲉⲧ, B. ⲉⲣⲁϣⲓ] A_1E: ⲉⲟⲩⲛⲟϥ 'delight,' L^{g}T^tA_2 &c. ⲫⲏ(ⲡⲓ, E_2) ⲉⲑ(ⲧ, G)ⲙ.] ⲡⲉⲧⲙ., BDFHJKL 18. [3] ⲫⲁⲓ] cf. ? Gr. A arm Dam om. αὐτό. ⲁⲓⲥϧⲏⲧϥ] cf. Gr. ℵ*ABC*OP 17. 137. am Euth &c. om. ὑμῖν. ϭⲓⲙ̅ⲕⲁϩ] ϭⲓⲉⲙⲕ., ΓGO. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲏ ⲉⲧ] AEFG: ⲛ̅ⲧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲧ, L^{g}T^t &c. ⲉⲧⲉⲥⲙ̅ⲡϣⲁ] AE: ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ, L^{g}T^t &c. [4] ⲅⲁⲣ] om. GMP. ⲙ̅ⲕⲁϩ] twice: ⲉⲙⲕⲁϩ twice, T^{t}GO. ⲉⲣⲙⲏ]-ⲙⲉ, MN. ⲙ̅ⲕⲁϩ 2°] +ⲛ̅ϩⲏⲧ, O. ϫⲉϫⲁⲥ] om. ϫⲉ, AE by error. ⲉϯⲁⲅ.] ⲛ̅ϯ., P; position cf. ? Gr. FG 93. 211. 1^{scr}. [5] ϯⲙ̅(ⲉⲙ, GO)ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ] ϯⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛⲏⲓ, FK: ϯⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛⲏⲓ, B^c 18. ⲡⲉⲧⲁϥϯ] ⲡⲉⲧⲉϥϯ, $A_{1.2}$°E_1: ⲛ̅ⲧⲉϥϯ, A_2*E_2: ⲡⲏ ⲉⲧⲁϥϯ, DL: ⲉⲧⲁϥϯ, FK. ⲛ̅ϩⲏⲧ 2°] om. O. [6] ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ] -ⲙⲁ, BM: -ⲑⲓⲙⲓⲁ, E_2: -ⲧⲩⲙⲓⲁ, FK. ⲑⲁⲓ] ⲑⲏ, DFKL. ⲟⲩⲙⲏϣ] ⲡⲓⲙⲏϣ, B 18. [7] ϩⲱⲥⲧⲉ (om. A_1)] -ⲇⲉ, E_2FKN. ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲏϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲃⲏϥ, T^tA_1. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] cf. Gr. ℵC (DEFG 17) KLOP al omn^{vid} f vg syr^p arm Euth &c.: + ⲇⲉ, HJ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧ.] om. ⲟⲩⲟϩ, O. ⲡⲓ(+ⲉ, E_2F)ϩⲟⲩⲟ ⲙ̅ⲕ.] L^{g}AΓ DELMNP 18: ⲡϩⲟⲩⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲙ̅ⲕ., HJ: ⲡϩ. ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓ., K: ⲡⲓϩ.

ϛ 8 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ⳾ ⲉⲧⲁⲭⲣⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ⳾ 9 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲙⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲇⲟⲕⲓⲙⲏ⳾
ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
10 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ
ϯⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ⳾ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲡϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⲁⲓⲁⲓϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ 11 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲥⲁⲧⲁ-
ⲛⲁⲥ⳾ ϭⲓⲧⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ⳾ ⲧⲉⲛⲟⲃϣ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲩⲓ⳾

Ⲃ.

ζ 12 Ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲱⲁⲥ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ 13 ⲙ̀ⲡⲉ
ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲡⲁⲥⲟⲛ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲁⲡⲟⲇⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ⳾
η 14 Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲏⲡ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲉⲙⲓ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟ-
ⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ 15 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲥⲑⲟⲓ
ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫϯ⳾ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ
ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ⳾ 16 ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ

ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩ, T^{t}BF^{c}GO. -ⲱⲙⲕ] -ⲟⲙⲕ, HJKOP: -ⲟⲙⲟⲕ, B. ⲙ̀ⲫⲁⲓ] ⲉⲫⲁⲓ, GM: om. E_2L. 8 ⲉⲧⲁⲭⲣⲉ] ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲉ, B^{c} 18, imperative. 9 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. 112. m$^{78.79}$ am gö &c. om. *καί*: om. HJ. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. (FG) 31. 8^{pe} f g Euth &c. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲇ.] ⲛ̀ⲧ., ΓFNO. 10 ⲇⲉ] cf. Gr.: om. HJ. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ ⲉⲣ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, F* (+ⲉⲣ, °). ϯⲓⲣⲓ] ϯⲛⲁⲓⲣⲓ, L future. ⲕⲉⲅⲁⲣ ... ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ] cf. Gr. ℵABCFGO (et D^{c}EP 31. 37.) Euth &c.: om. ⲁⲛⲟⲕ, Γ. ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ] ⲛ̀ⲧ., L. ⲡϩⲟ] ⲡⲓϩⲟ, M. ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] L^{s}T^{t}AΓEFGMNOP: ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅, BDHJKL 18. 11 ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ] ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ, MP: ⲛ̀ⲧⲁϣ., ΓH by error. ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ] ⲥⲁⲇⲁ., EJL. ϭⲓⲧⲧⲉⲛ] T^{t}AE: ϭⲓⲧⲉⲛ, L^{s} &c. ⲧⲉⲛⲟ(ⲱ, BFK 18)ⲃϣ] ABEH 18, single negative: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲃϣ, L^{s}T^{t}

a one might be swallowed up. 8 Therefore I beseech you
to confirm [a] *love* unto (lit. into) him. 9 For therefore I
wrote to you that I might know your *proof*; if ye are
obedient in all things. 10 But to whom ye will condone,
I also do (it) to him: for I (pron.) *also* condone that which
I condoned, [I did it] because of you, in (the) person of
Jesus Christ; 11 that *Satan* may not do us wrong, for we
forget not his thoughts.

12 But having come to Trōas for (ⲉ) the *Gospel* of Christ,
and a door having been opened to me in the Lord, 13 my
spirit rested not, I having not found Titos my brother:
and having *taken leave* of them, I came from there to (the)
Macedonia. 14 But thanks be to God, he (lit. this) who
manifesteth us always in Christ, and manifesting through
us savour of his knowledge in every place. 15 Because we
are a sweet savour of Christ to God, in them who will be
saved, and in them who will perish; 16 to some *indeed*

ΓDEFGKLMNOP: ⲭⲉⲧⲉⲛⲟⲃϣ, J sing. neg. ⲁⲛ] om. G*. ⲛ̄ⲛⲉϥⲙ.] A_1KN: ⲉⲛⲉϥⲙ., $L^g T^t$ &c. 12 F^{mg} J_1^{mg} (K^{mg}) L^{mg} 'the first Sunday of Bābah.' ⲉⲡⲓ] cf. Gr. (exc. FG 8^{pe} &c.) *εἰς τό*. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. (exc. 17. 23. *θεοῦ*). ⲉⲧⲁ] ⲛ̄ⲧⲁ, K. ϧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, J. 13 ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, B^cH*. ⲙ̄ⲧⲟⲛ] ⲉⲙⲧ., T^tΓ GMNOP. ⲟⲩⲟϩ] AE: ⲁⲗⲗⲁ, $L^g T^t$ &c., cf. Gr. ⲁⲡⲟⲇ.] A: ⲁⲡⲟⲧ., $L^g T^t$ &c. ⲛⲱⲟⲩ] ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, L. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, HO. ⲉⲑⲙⲁⲕⲉ (om. N) ⲇⲟ(ⲱ, E_1K) ⲛⲓ (om. M) ⲁ] ⲙ̄ⲙⲁⲕ., K. 14 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., $L^g T^t$BΓE_2FKNO. ϣⲏⲡ] ϣⲉⲡ, H*MP. ⲫ(ⲡ, E_2)ⲁⲓ] T^t &c.: ⲫⲏ, L^g. ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ] A_2E_1 HJ: -ⲱⲛϩ, $L^g T^t A_1^r$ &c.; A_1^{mg} ⲉⲃⲑⲱⲟⲩⲛϩ, ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ في نسخة اخرة 'in another copy,' the note afterwards crossed out. ⲉⲃⲟⲗ] trs. before ⲙ̄ⲙⲟⲛ, HJ. ϧⲉⲛⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. (exc. 17. 37. 73. 80. vg arm &c. add *ἰησοῦ*). ⲛ̄ⲥⲑⲟⲓ] AEMP: ⲡⲥⲑ., $L^g T^t$ &c.: ⲡⲓⲥⲑ., B. ⲉ(ⲁ, B)ϥ(+ⲉ, G)ⲟⲩⲟⲛϩ] A_2E_1HJ: -ⲱⲛϩ, $L^g T^t A_1^r$ &c. Hunt. 18, 14–17
15 ⲛⲟⲩϥⲓ] om. G: pref. ⲛ̄ⲥⲑⲟⲓ, O. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲙ̄ⲡ., HJ. ⲙ̄ⲫ︦ϯ︦] ϧⲉⲛⲫ︦ϯ︦, FK: ⲫ︦ϯ︦, $BE_1{}^*{}_2$ 18. 16 ⲛ̄ϩⲁⲛ] twice: om. ⲛ̄ twice, BHJ 18.

ⲙⲉⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲩ
ⲛ̅ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϧ
ⲉⲩⲱⲛϧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲃⲉ
ⲛⲁⲓ ⳾ 17 ⲛⲁⲛⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣ ⳾
ⲉⲩⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲫϯ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ | ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲫϯ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⳾

θ 1 Ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁϩⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⳾ ⲓⲉ ⲙⲏ
ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛ̅ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ϩⲁⲛ-
ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⳾ ⲉⲩⲧⲁϩⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ϩⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ⳾ ⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ 2 ϫⲉⲟⲩⲏⲓ
ⲧⲉⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ. ⲉⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲩⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲩⲱϣ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ϫⲉⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ 3 ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⳾
ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ
ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ. ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲡⲗⲁⲝ ⲛ̅ⲱⲛⲓ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲗⲁⲝ
ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲥⲁⲣⲝ.

ι 4 Ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲑⲱⲧ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϩⲁ ⲫϯ. 5 ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ
ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⳾ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̅ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ⲉⲙⲉⲩⲓ ⲉⲩϩⲱⲃ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ

ⲛ̅ⲟⲩ(om. ⲟⲩ, FO)ⲥⲑⲟⲓ] cf. Gr. D^{gr} E^{gr} ὀσμήν: ⲟⲩⲥⲑ., Γ, cf. Gr. ὀσμή: ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲑⲟⲓ, 18: ⲡⲉⲙⲟⲩⲥⲑⲟⲓ, B. ⲉⲃⲟⲗ 1°] ⲛⲟⲩϥⲓ, Γ, omitting ⲉⲃⲟⲗ by error. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] twice, cf. Gr. ℵABC 10. 17. 31. 37. 47. (pri tantum) 80. 137. $aeth^{utr}$ Clem Or Euth Cyr &c. ἐκ. ⲇⲉ] ⲙⲉⲛ, DL. ⲛ̅ⲟⲩⲥⲑ.] om. ⲟⲩ, H. ⲉⲩ(+ⲟⲩ, M)ⲱⲛϧ] om. N. ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ] L^{g} T^{t} ABΓDEMNP 18: ϩⲩⲕ., FG HJKLO. 17 ⲛⲁ(+ⲓ, B)ⲛⲟⲓ] ⲛⲁⲓⲟⲓ, J_2: ⲁⲛⲟⲛ, T^{t}. ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣ] cf. Gr. ℵABCK al plu d e f vg aeth Euth &c. πολλοί. ⲉⲩⲉⲣⲓⲉⲃ(ⲛ, D)ϣⲱⲧ(ⲃ, M)] ⲁⲩⲉⲣ., P: ⲉⲩⲓⲣⲓⲉⲃ., T^{t}. ϩⲱⲥ 1°] cf. Gr. (exc. FG 46. &c.). ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. G. ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ . . . ϧⲉⲛ] om. N homeot. ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. DL. ⲙ̅ⲫϯ 2°] om. ⲙ̅, B.
1 ⲛ̅ⲧⲁϩⲟⲛ (om. A_2)] ⲉⲧⲁϩ., FJ_1: ⲉⲛⲧⲁϩⲟⲛ, HJ_2K.

a savour from [a] death to [a] death; but to some a savour from [a] life to [a] life. And who is *sufficient* for these things? [17] For we were not being as many, trafficking with (the) word of God: but (ⲁ) *as* from [a] sincerity, but (ⲁ) *as* from God, before God, in Christ we speak.

III. Begin we again to commend ourselves, or do we *need epistles* as others commending us to you or from you? [2] Because ye are our *epistle* written in our hearts, being known, being read by all men; [3] ye are manifested that ye (are) an *epistle* of Christ, ministered through us, being written not in [an] *ink*, but (ⲁ) in [a] *spirit* of the living God; not in *tables* of stone, but (ⲁ) in *tables* of heart of *flesh*. [4] But we have such a persuasion through Christ towards God: [5] *not that* through ourselves only we are *sufficient* to think of a work *as* that (it is) from ourselves;

ⲓⲉ (ⲏ, B*)] cf. Gr. ℵBCDEFG 31. 37. 46. 67** 74. 80. 179. 8pe asor fsor al10 it vg go Euth &c. ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ] ⲉⲣⲛ̄ⲭⲣⲓⲁ, Hc: ⲧⲉⲛ | ⲛ̄ϩⲁⲛⲭⲣⲓⲁ, B by error. ⲉⲩⲧⲁϩⲟ] ⲉⲧⲁϩⲟⲛ, J2: ⲁⲩⲧⲁϩⲟ, B. ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ . . . ϩⲓⲧⲉⲛ] om. N homeot. [2] ⲉⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ] ⲉⲧⲥ., TtGM. ⲛⲉⲛϩⲏⲧ] cf. Gr. A &c.: ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ, B by error, but obs. Gr. ℵ 4. 17. 219* al8 scr demid aethro ὑμῶν. ⲉⲩ(+ⲏ, D*)ⲉⲙⲓ] ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ, G (tr. also يظنونها 'they think it') L. ⲉⲩⲱϣ] A2E: ⲉⲩⲉⲱϣ, HJ: pref. ⲟⲩⲟϩ, LsTtA1r &c. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲉⲣⲟⲥ, HJ. [3] -ⲟⲩⲟⲛϩ] A1r2ΓDHJ1LN: -ⲟⲩⲱⲛϩ, LsTt &c. ⲉⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ} ⲉⲩϣ., J present. ⲉⲥⲥϧ.] ⲥⲥϧ., FH*: ⲥϧ., L. ϧⲉⲛⲟⲩⲡ̄ⲛⲁ] cf.? Gr. 37. Dial. ⲉⲧⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, TtGMNO. ϩⲁⲛⲡⲗⲁⲝ 2°] om. ϩⲁⲛ, indef. art., ΓHNP*. ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ] cf.? Gr. ℵABCDEGLP al25 syrp Euth &c. ⲛ̄ is probably appositional, as ⲛ̄ⲱⲛⲓ = λιθίναις. [4] B (ar.) appoints lection for feast of S. Basil and his brother. Fms Lms 'the second Sunday of Bābah.' ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛ· ⲛ̄ⲧⲁⲛ, ΓHJ(N)O. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. E1*. ⲙ̄ⲡⲁⲓ] ⲙ̄ⲫⲁⲓ, E2. ⲡⲭ̅ⲥ̅] pref. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, A2. [5] ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ (ⲱϯ, B: ⲟϯ, KL: ⲟⲩⲧⲓ, E2)] ⲟⲩⲭⲓ, P. ⲉⲃⲟⲗ . . . ⲁⲧⲉⲛ] position cf. Gr. ℵBC 73. 137. (37 post ἑκ.) arm Euth &c. ϩⲓⲕⲁ (ⲉ, A2*) ⲛⲟⲥ] see ii. 16 (exc. ϩⲩ, M). ⲉⲩϩⲱⲃ] A2BΓE NO: ⲉⲟⲩϩ., LsTtA1r &c.

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲫϯ ⲧⲉ. 6 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲉⲣⲇⲓⲁ-
ⲕⲱⲛ ⲉϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥϧⲁⲓ ⲁⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲥϧⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϥϧⲱⲧⲉⲃ ⳾
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϥⲧⲁⲛϧⲟ.
ια 7 Ⲓⲥϫⲉ ϯⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ
ⲉⲩⲫⲱⲧϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲱⲛⲓ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⳾
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ϣϫⲉⲙ-
ϫⲟⲙ ⲛ̀ϫⲟⲩϣⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⳾
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲣϥ ⳾
ⲛⲅ 8 ⲡⲱⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ | ⲡϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⳾ 9 ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ
ϯⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ ⳾ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⳾ ⲥⲛⲁⲉⲣϩⲟⲩⲟ
ⲛ̀ϫⲉϯⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⳾
10 Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲱⲧⲉⲃ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ. 11 ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲣϥ ⳾ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧ-
ϣⲟⲡ ϧⲉⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⳾
ιβ 12 Ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉⲛ-
ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ 13 ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ

ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] om. ⲟⲩ, E_2HJP. ϧⲉⲛⲫϯ] $T^t A_2$ΓEGMNP: ⲙ̀ⲫϯ, $L^g A_1^r$DFKLO: | ⲫϯ, B: ϩⲓⲧⲉⲛⲫϯ, HJ. ⲧ (ⲇ, $A_2 E_1$) ⲉ] ⲡⲉ, $T^t A_1^r$ B*. 6 -ⲉⲣⲉⲛ] -ⲉⲉⲣⲉⲛ, L: -ⲉⲣⲉ, Γ*. ⲛ̀ⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛ] ⲉⲛⲉⲣϯⲁⲕⲟⲛ, B*. ⲉϯⲇ.] ⲛ̀ϯⲇ., DFHJKL. -ⲑⲏⲕⲏ] -ⲕⲓ, ΓH. ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲉⲧⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, H: ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, T^t def. art. ⲡⲓⲥϧⲁⲓ] ⲡⲥϧⲁⲓ, E. ⲅⲁⲣ] om. H*. ϥϧⲱⲧⲉⲃ] ⲁϥϧ., BΓL. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] A_2E :. + ⲇⲉ, $L^g T^t A_1^r$ &c., cf. Gr. ϥⲧⲁⲛϧⲟ] ⲁϥⲧ., B: ⲉϥⲧ., GHL. $F^{mg} H^{mg}$ تمت 'the end (of the lection).'
Hunt 18, 7–17 7 D^{mg} ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ; J_1^{mg} 'the second Sunday of Bābah.' ⲓⲥϫⲉ] T^tAΓEGMN: + ⲇⲉ, L^gBDFHJKLOP 18, cf. Gr. ϯ(om. L)ⲇⲓ(om. ⲇⲓ, BN)ⲁⲕⲱⲛⲓⲁ] T^tAELO: -ⲕⲟⲛⲓⲁ, L^g &c. ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ] cf. Gr. ℵACD$^{b\,et\,c}$EKLP al omn^{vid} d e f g vg syr^p go Or Did Macar Euth &c. ⲉⲩ(ⲁ, E_2)ⲫⲱ(ⲟ, ΓEJMN)ⲧϩ] $L^g T^t$AΓ*EG JMNOP: ⲉⲥⲫⲟ(ⲱ, F)ⲧϩ, B$Γ^c$DFHKL 18^c. ϧⲉⲛ 2°] cf. ? Gr.

but (ⲇⲉ) our *sufficiency* is from God; 6 he (lit. this) who
made us worthy of *ministering* for (ⲉ) the new *testament*,
not of [a] writing, but (ⲇⲉ) of [a] *spirit*: for the writing
killeth; the *spirit* giveth life. 7 If the *ministration* of
(the) death, in writings, graven in stones, came to pass in
[a] glory, *so that* (the) children of Israel could not look
in on (ϧⲉⲛ) (the) face of Moses because of the glory of
his face; which will be done away: 8 *how much rather*
cometh not to pass. (the) ministration of the *spirit* in [a]
glory? 9 For if the *ministration* of the condemnation came
to pass in [a] glory, much *rather* will abound the *minis-
tration* of [the] righteousness in [a] glory. 10 For *even*
that, to which they gave glory, received not glory in this
respect, because of the glory that passeth over beyond
(lit. more). 11 For if that which will be done away came
to pass through [a] glory, much *more* that which abideth
(ϣⲟⲡ), in [a] glory. 12 Having *then* such a hope, let us
be in [a] great boldness (lit. manifestation), 13 and not

$\aleph^c D^b$ et ^{c}EKL al pler d e f vg arm Mac &c. ϩⲱⲥⲧⲉ] $L^s T^t$ΓDGL MNO*P 18: -ϫⲉ, A &c. ⲛ̄ϫⲟⲩϣⲧ] ⲉϫ., Γ. ⲛϩⲟ] ⲛⲓϩⲟ, T^tB*N. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] ⲙⲱⲟⲩⲥⲏⲥ, A. ⲡⲓⲱⲟⲩ] ⲡⲱⲟⲩ, MP. 8 ⲡⲱⲥⲱ] T^tAΓEGHLMNO: ⲡⲱⲥⲟ, BFKP 18: ⲡⲱⲥⲟⲩ, J: ⲡⲟⲥⲱ, L^sD. ⲡϣⲉⲙϣⲓ] ⲡⲓϣ., HJ: ϣⲉⲙϣⲓ, G^cLMP. ⲡⲓⲡ̄ⲛⲁ] om. ⲡⲓ, LO. ϣⲱⲡⲓ] cf. ? Gr. 8^{pe} ἔσται: ⲛⲁϣⲱⲡⲓ, FK, cf. Gr. ἔσται. 9 ϯϫⲓⲁ.] cf. Gr. BD^bEKLP al pler f g vg^{cle} go Macar &c. -ⲕⲟⲛⲓⲁ] -ⲕⲱⲛⲓⲁ, T^tΓN. ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ] ⲉⲡ., BFK 18. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] cf. ? Gr. D*EFG it vg &c. add ἐστιν. ϧⲉⲛⲟⲩⲱⲟⲩ] twice: ϧⲉⲛⲱⲟⲩ twice, H; for ϧⲉⲛ 2° cf. ? Gr. $\aleph^c$DEFGKLP al pler it vg arm Or Macar &c. ⲥⲛⲁⲉⲣ] cf. ? Gr. DE 38. 72. 93. al^{2scr} d e g syr^{utr} Macar περισσεύσει: ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ, A_2*? HO by error. 10 ⲙ̄ⲡⲉϥ.] cf. Gr. unc. &c. οὐ. ⲉⲑⲟⲩⲱⲧⲉⲃ] ⲉⲧⲟⲩⲟⲧ, L. 11 ⲡⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲣϥ] ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲕ., B 18. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, BJ 18. ⲡⲉⲧϣⲟⲡ] ⲡⲉ ⲉⲧϣ., T^t. 12 L^{mg} 'the third Sunday of Bābah.' ⲉ(om. HJ)ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ, ΓHJ_2NO. ⲟⲩⲛ] cf. Gr.: ϫⲉ, HJ. ⲛ̄ⲟⲩ. 1°] A_2E: pref. ⲙ̄ⲙⲁⲩ, $L^s T^t A_1^r$ &c. ⲉⲃⲟⲗ] + ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ 'thus,' K.

ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϣⲁϥⲭⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁⲗⲩⲙ-
ⲙⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⳾ ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲙ̅ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̅ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲉϥϩⲟ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲣϥ [14] ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲑⲱⲙ ⲛ̅ϫⲉ-
ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ. ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲫⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ
ⲡⲓⲕⲁⲗⲩⲙⲙⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⳾ ϥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲱϣ
ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̅ⲁⲡⲁⲥ ⲛ̅ϥϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲉϥⲛⲁⲕⲱⲣϥ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅.
[15] Ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲱϣ
ⲙ̅ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲕⲁⲗⲩⲙⲙⲁ ⲟⲛ ϥⲭⲏ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳾ [16] ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾
ϣⲁϥⲱⲗⲓ. ⲙ̅ⲡⲓⲕⲁⲗⲩⲙⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⳾ [17] ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲧⲉ ⳾
ιγ [18] Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟ ⲉϥϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲁⲗ ⳾ ⲉⲛ-
ϣⲓⲃϯ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ|ϩⲓⲕⲱⲛ ⲧⲁⲓ-
ϩⲓⲕⲱⲛ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲡⲉ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⳾ [1] ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⳾
ⲛ̅ⲧⲁⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾
ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲣⲛ̅ⲕⲁⲕⲓⲛ ⲁⲛ ⳾ [2] ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲭⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲛ
ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϣⲓⲡⲓ ⳾

---

[13] ⲉϣⲁϥⲭⲱ] ⲉ(ⲁ, B)ⲧⲁϥⲭⲱ, B 18. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, $L^g A_1^r$ D K L. ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉ] -ⲉⲑⲣⲉ, P: -ⲑⲣⲉⲛ, Γ by error. ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ] ϣⲧⲉⲙϫⲟⲙ, Γ* D* by error. ⲉⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ-ⲡⲉϥϩⲟ ⲫⲏ] $T^t A_2$ E, cf. Gr. A f vg Ambrst Archel: ⲉⲛϫⲱⲕ ⲙ̅ⲫⲏ, $L^g A_1^r$ B Γ D F G K M N O P: ⲙ̅ⲡϫⲱⲕ ⲙ̅ⲫⲏ, H J L; cf. Gr. &c.: ⲉⲛϫⲱⲕ ⲙ̅ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉϥϩⲟ ⲫⲏ, 18. [14] ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr.: ⲟⲩⲟϩ, D L. ⲛ̅ϫⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ] ⲛ̅ⲛⲟⲩⲙⲉ., H*. ⲅⲁⲣ] om. H*. ⲉⲫⲟⲟⲩ] ⲙ̅ⲫ., A_2. ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ] cf. Gr. ℵ A B C D E F G P al^{12} Clem Euth Cyr &c. item it vg syr^p arm go &c. ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ] om. $E_1{}^*{}_2$. ϥⲭⲏ] ⲉϥⲭⲏ, T^t Γ G M O P. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, B 18. ⲛ̅ϥϭⲱⲣⲡ] $T^t A_2 B^c$ F G J_2 M O* P 18: ⲛ̅(ⲉⲛ, D)ϥϭⲟⲣ(ⲣⲟ, H)ⲡ, $L^g A_1^r$ Γ D E H J_1 K L N. ϫⲉ ⲉϥⲛⲁⲕⲱⲣϥ] $T^t A_1$ E: ϫⲉϥⲛⲁ., B H^{mg} J K: ϫⲉ ⲁϥⲛⲁ., $L^g A_2^c \Gamma^c$ D F G L M N O P 18: ϫⲉ ⲁϥ., Γ* : om. H*. [15] ⲟⲛ]

according as Moses, who putteth a *covering* over his face for (the) children of Israel not to be able to look at the glory of his face, which will be done away:
[14] but (ⲇⲉ)
their thoughts were hardened: for until this very day the same *covering* is upon the reading of the old *testament*; it not being revealed, that it will be done away in Christ.

[15] But (ⲇⲉ) until to-day, if Moses should be read, the *covering* also is over their heart.
[16] But if it should turn to the Lord, he taketh away that *covering*.
[17] But the Lord is the *spirit*: the place in which (is) the *spirit* of the Lord, is [a] liberty.
[18] But we all with (ϧⲉⲛ) [a] face unveiled (lit. being revealed) look at (the) glory of the Lord in a mirror, changing ourselves into the same *image* from a glory to a glory, and it was according as[a] from a *spirit* of the Lord.
IV. Therefore having this *ministry*, according as mercy was shown us, we *faint* not:
[2] but (ⲇⲉ) we leave

[a] Unusual construction.

om. JL: ⲟⲩⲛ, F. ϥϫⲏ] ⲉϥϫⲏ, NOP; position cf. ? Gr. D* et ° EFG d e f g vg go aeth. ⲉϫⲉⲛ] T^tΑΓEGMNO: ϩⲓϫ., L^gBDF HJKLP 18.
[16] ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, B 18; obs. ⲉϣⲱⲡ often renders ὅταν of Did &c. ⲕⲟⲧϥ ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁϥ] om. H*: ⲕⲱⲧϥ &c., M: ⲕⲟⲧⲉ &c., E_2: ⲕⲟⲧϥⲡ &c., F. ϣⲁϥⲱⲗⲓ] ϣⲁⲩⲱⲗⲓ, L^gP.
[17] ⲡⲉ(ⲁ, B)] om. N. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] twice: ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ twice, H*. ⲡⲓⲙⲁ] + ⲇⲉ, BΓ°DFKL 18. ⲟⲩⲙⲉⲧⲣ.] cf. Gr. ℵABCD* 17. 67** r syr^{sch} Nyss Euth om. ἐκεῖ. F^{mg} اخرة 'the end (of the lection).'
[18] ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲧⲏⲣⲉⲛ, A_2HJ. ⲉϥϭ(ϣ, N)ⲱⲣⲡ] -ⲟⲣⲡ, ΓDN. ⲉⲛ(ⲛ̅, BL 18)ϣⲓⲃϯ] ⲉⲛϣⲓⲃϯ, ΓFNO. ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϧ., BHJ 18. ⲧⲁⲓϩⲓⲕⲱⲛ 2°] ⲉⲧⲁⲓϩⲓ(ⲩ, GM)ⲕⲱⲛ, GH JM: om. $L^g E_2$K. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] om. ϧⲉⲛ, N. ⲉⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ, T^t. ⲟⲩⲟϩ] AE: om. $L^g T^t$ &c. ⲡⲉ] ⲉⲛⲉ, J. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, HJ. ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. ⲟⲩ, F: ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, HJ. ⲡⲉ] ⲛⲉ, E*. Hunt 18, 18—IV. 4

[1] ⲉ(ⲥ, E_2)ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲛ, BΓHJNO. ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ] -ⲱⲛⲓⲁ, ΓN. ⲛ̅(ⲉⲛ, K 18)ⲕⲁⲕⲓⲛ] cf. Gr. D*FG ἐνκα-.
[2] ⲉⲛϫⲱ] A_1EJL: ⲛ̅ϫⲱ, A_2BD 18: ⲁⲛϫⲱ, FK: ⲛ̅ⲧⲉⲛϫⲱ, $L^g T^t$ΓGHMNOP conjunctive. ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ] ⲛⲉⲧϩ., DF.

Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲃ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣϫⲣⲟϥ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳹ ⲁⲗⲗⲁ
..., Fr ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳹ ⲉⲛ-
BM 14740 ⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ
ⲛ̀ⲧⲁϩⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ. 3 ⲓⲥϫⲉ
..., B^a ⲇⲉ ⲉϥⲉⲣⲡⲕⲉϩⲏⲡ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉϥϩⲏⲡ
ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ 4 ⲉⲛ ⲟⲓⲥ ⲁ ⲫϯ ⲁϥⲑⲱⲙ
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⳹
ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⳹ ⲉⲧⲉ ⲧϩⲓⲕⲱⲛ
ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ ⳹

Ⲅ̄.

ιδ 5 Ⲛⲁⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦
ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ 6 ϫⲉ ⲫϯ ⲁϥϫⲟⲥ ⳹ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ-
ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⳹ ⲉⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⳹
7 ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁϩⲟ ⳹ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲗϫ ⳹ ϩⲓⲛⲁ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲁⲫϯ ⲧⲉ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲟⲩ-
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲧⲉ ⳹
8 Ⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-

ⲟⲩⲟϩ] L^{g}A$_1$L: ⲟⲩⲇⲉ, T^{t}A$_2$ &c. ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ] om. M. ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ] L^{g}T^{t}A$_1^r$ &c.: -ⲟⲛϩ, A$_2$H. ⲉⲛ (om. H*) ⲧⲁϩⲟ] -ⲧⲁϩⲟⲛ, T^{t}E$_2$J: ⲛ̀ⲧⲁϩⲟⲛ, A$_1^r$. ⲥⲩⲛⲏ(ⲓ, D)ⲇⲉⲥⲓⲥ] A$_2$K NP: -ⲇⲏⲥⲓⲥ, L^{g}T^{t}A$_1^r$ &c. 3 ⲇⲉ] om. HJ. ⲉϥⲉⲣⲡⲕⲉϩⲏⲡ] A$_2$B^{a}MN 18: ϥⲉⲣⲡ., T^{t}ΓDFGHJKLO Fr: ϥⲉⲣⲕⲉϩⲏⲡ, L^{g}A$_1^r$ E$_1$P: ⲉϥⲉⲣⲕⲉ., E$_2$. ⲡⲉⲛⲉⲩⲁⲅⲅ.] ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲩ., B^a 18, 2° person. ⲉϥϩⲏⲡ] A$_2$EFJ: ⲁϥϩ., L^{g}T^{t}A$_1^r$ &c. 4 ⲁϥⲑⲱⲙ] ⲑⲱⲙ, HJ. ⲛⲓ(ⲏ, FL)ⲁⲑ(ⲧ, GK)ⲛⲁϩϯ] L^{g}T^{t}A$_1^r$ &c.: ⲛⲉⲑⲛⲁϩϯ, A$_2$*. ⲑⲣⲟⲩ] ⲉⲑⲣⲟⲩ, T^{t}LN. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲉⲩ.] ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩ., K. ⲉ(ⲛ̀, L)ⲧⲉⲧϩⲓⲕⲱⲛ] ⲉⲧⲉϩⲓⲕ., Γ*. ⲡⲉ] ⲧⲉ, B^{a}D 18 Fr.
Hunt 18, 5–13 5 ⲅⲁⲣ] cf. Gr.: om. Fr. ⲙ̀ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦] cf. ? Gr. BHKL al
Hunt 26, 5–7 fere omn syr^{sch} arm Euth &c. χ. ἰ. κύριον, syr and arm adding 'nostrum' with

the hidden things of (the) shame. We walk not in [a]
craftiness, and we use not subtlety in the word of God;
but (ⲁ) in the manifestation of the truth, commending
ourselves to every *conscience* of [the] men before God.
3 But if our *Gospel* is even (so) hidden, it is being hidden
in them who will perish: 4 *in whom* God hardened the
thoughts of the unbelieving of this age, to cause them not
to see (the) light of the *Gospel* of (the) glory of Christ, who
is (the) *image* of God.

5 For we proclaim not ourselves, but (ⲁ) Christ Jesus our
Lord, but we ourselves are servants to you through Jesus.
6 Because God said: 'A light shall shine in (the) darkness,'
which is this which shone in our hearts for a light of (the)
knowledge of (the) glory of God in (the) face of Jesus Christ:
7 having this treasure in earthen *vessels*, that the greatness
of the powers might be that of God, and not be from
you. 8 Being oppressed in everything, but (ⲁ) we are not

---

cop: ⲛ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄, B^{a}HJ 18 Fr, cf.? Gr. ℵACDE d e f r am tol syr^{p} go, vg^{cle} fu demid harl aeth adding 'nostrum' with cop. ⲇⲉ] om. HJ Fr. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] cf. Gr. unc. &c.: ⲡⲭ̄ⲥ̄, G, cf. Gr. ℵ^{a} 5. al^{5} arm: ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄, K. 6 J$_{1}^{mg}$ 'it is read the second Sunday of Bābah.' D^{mg} ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ : E$_{1}^{mg}$L اشعيا 'Isaiah.' ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] om. ⲟⲩ 1°, L^{g}T^{t}A$_{2}$ΓP*. ⲉ(ⲁ, J)ϥⲉ-(om. E$_{2}$FJNO)ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] strong future, cf.? Gr. ℵ*ABD* 67** Clem syr^{utr} aeth^{utr}. ϧⲉⲛ 1°] A: pref. ⲉⲃⲟⲗ, L^{g}T^{t} &c. ⲡⲭⲁⲕⲓ] ⲡⲓⲭ., FJHKP. ⲉⲧⲁϥⲉⲣ.] ⲉⲧⲉϥⲉⲣ., 26. ⲉⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲉⲟⲩⲟⲩⲱ., 18: ⲉⲟⲩⲱ., B^{a}HJ 26. ⲫ̄ϯ] cf. Gr. ℵABC^{3}D^{c}EHKL al fere omn f vg syr^{utr} arm go Or Ath Euth &c. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵCHKLP al pler tol syr^{utr} arm^{ed} go Euth &c.: ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, L, cf. Gr. DEFG d e f g r vg Cyr &c. 7 ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ, ΓN (26): + ⲇⲉ, B^{a}DFK 18. 26: ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲇⲉ, HJFr. ⲛⲓϫⲟⲙ] A: ϯϫ., L^{g}T^{t} &c., singular. ⲟⲩⲟϩ . . . ⲁⲛ ⲧⲉ] om. G homeot. ⲉⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] ADE: ⲛ̄ⲟⲩ., L^{g} &c.: ⲟⲩ., T^{t}F*. ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] A$_{1}$*$_{2}$: ⲙ̄ⲙⲟⲛ 'us,' L^{g}T^{t}A$_{1}^{mg}$ ('a copy') &c. ⲧⲉ 2°] ⲡⲉ, L: om. O. 8 ⲉⲛϩⲉϫ-ϩⲱϫ] ⲧⲉⲛϩ., T^{t}: ⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ, L^{g}P. ϩⲱⲃ (repeated L^{g})] ⲙⲁⲓ 'place,' P: pref. ⲅⲁⲣ, HJ. ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲉϫ.] om. ⲛ̄, JK single

ⲡⲁ ϩⲉϫϩⲱϫ ⲁⲛ∻ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛ | ⲉⲃⲟⲗ∻ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛ̅ⲧⲉⲛϩⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⁹ⲉⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲛ∻ ⲁⲗⲗⲁ
ⲁϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲁⲛ∻ ⲉⲩⲣⲱϧⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲛ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ∻
¹⁰Ⲉⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛϥⲁⲓ ϧⲁ ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ∻ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲕⲉⲱⲛϧ ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥ-
ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ. ¹¹ⲉⲛⲥⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲥⲉϯ ⲙ̅ⲙⲟⲛ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅. ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲕⲉⲱⲛϧ
ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ
ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ.
ιε ¹²Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̅ϧⲏⲧⲉⲛ. ⲡⲓⲱⲛϧ ⲇⲉ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ¹³ⲉϥⲉⲛϧⲏⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅.
ⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ∻ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏ-
ⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ∻ ⲁⲛⲟⲛ
ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ∻ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ.
ιϛ ¹⁴Ⲉⲡⲉⲙⲙⲓ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲧⲟⲩ-
ⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲏ̅ⲥ̅∻ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲁϩⲟⲛ
ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ∻ ¹⁵ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ∻ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ
ⲛ̅ⲧⲉϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥⲑⲣⲉ ⲡⲓϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ
ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲫϯ∻

---

negative. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. N. ⲛ̅ⲧⲉⲛϩⲱⲟⲩⲓ] -ϩⲓⲟⲩⲓ, P: om. ⲛ̅, B^a H J 18 single negative. ⁹ⲁ(ⲉ, A_2)ϥϫⲱ . . . ⲁⲛ 1°] AE: ϥϫⲱ . . . ⲁⲛ, J Fr single negative: ⲛ̅ϥ . . . ⲁⲛ, L^gT^t &c. ¹⁰ⲉⲛⲥⲏⲟⲩ] A Fr: ⲛ̅ⲥ., L^gT^t &c. ⲉⲛϥⲁⲓ] ⲛ̅ϥⲁⲓ, B^aD 18. ⲓⲏ̅ⲥ̅ 1°] cf. Gr. ℵABCKLP al omn^{vid} r vg syr^{utr} arm go &c., for om. *κύριον* Gr. ℵABCDEFGP 17. 18* 31. 71. 80. 139. 177. 178. d e f g r vg syr^{sch} arm aeth Or Euth Cyr &c. ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ 1°] L^gT^t A B^a Γ*? DEFHLN 18 Fr, cf. Gr.: ⲛⲉⲛⲥ. 'our bodies,' $Γ^c$(tr. اجسادنا, gl. خ حسدنا 'our body') GJ KMO*P; cf. Gr. DEFG d e f g r vg^{cle} am^{ms} fu demid tol harl syr^{sch} arm &c. add *ἡμῶν*. ⲟⲛ] om. B^aGM 18. -ⲟⲩⲟⲛϩ] AEHJ_1: -ⲟⲩⲱⲛϩ, L^gT^t &c.; position cf.? Gr. A vg^{cle} Tert: + ⲛⲁⲛ, Γ. ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ 2°] cf. Gr. ABCDEFGKLP al pler d e f g syr^{p} &c., see above exc. DFHL 18 have ⲛⲉⲛ, cf. Gr. ℵ 39. r vg syr^{sch} Or: + ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩ 'which will die,' Fr.

oppressed; being cast out, but (ⲁ) we are not cast away;
9 being persecuted, but (ⲁ) he left us not; being struck down,
but (ⲁ) we are not destroyed. 10 Always carrying (the)
death of Jesus in our *body*, that the life also of Jesus may
be manifested in our *body*. 11 For always we, namely they
who live, are delivered to (the) death because of Jesus,
that the life also of Jesus may be manifested in our *flesh*
which will die. 12 *Wherefore* (the) death worked in us,
but the life in you. 13 But the same *spirit* of (the) faith is
being in us, according as it is written: 'I believed, therefore
I spoke'; we also believe, therefore we speak, 14 Know-
ing that he who raised the Lord Jesus shall raise us also
with Jesus, and will present us with you. 15 For all things
happened because of you, that the grace may abound and
may cause the thanksgiving to abound through the many

---

11 ⲉⲛⲥⲏⲟⲩ] A2: ⲛ̄ⲥ., L8T1A1r &c. ⲅⲁⲣ] cf. Gr.: om. E2*FFr*. ⲉⲧⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, GMNO. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉϩ., Fr: ⲛ̄ϧ., M. ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABDcELP al omnvid f m42 r vg rell Euth &c. -ⲟⲩⲟⲛϩ] see above exc. E -ⲱⲛϩ. ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ] ⲛⲉⲛ., HcJ: ⲧⲥ., L: ⲥⲁⲣⲝ, H*. 12 ϩⲱⲥⲧⲉ (ⲇⲉ, E2) . . . ϧⲏⲧⲉⲛ] om. N. ⲫⲙⲟⲩ] cf. Gr. ℵABCDEFGP 17. 31. d e f g r vg arm Euth &c. om. μέν. ⲡⲓⲱⲛϧ] ⲡⲱⲛϧ, GHJ. ⲇⲉ] om. P. 13 ⲉⲛϧⲏ-(ⲉ, M)ⲧⲉⲛ] T1A2Γ &c.: ⲛ̄ϧ., L8A1rDHJ. ⲇⲉ] om. E2HJ. ⲡⲁⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ 2°] A1r2BaΓEFHJKLN 18 Fr: om. L8T1DGMOP. A2mg ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲯⲁⲗ. ⲣⲓⲉ: Dmg ⲯⲁⲗⲙ ⲣⲓⲉ: Gmg ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲓⲉ: A1mgLmg ⲣⲓⲉ مزمور: E1mg المزمور المائة وخمسة عشر 'the hundred and fifteenth Psalm.' ⲁⲓⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. BCDEKLP al omnvid d e f r vg aeth om. καί. 14 ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅, F; cf. Gr. ℵCDEFGKLP al pler d e f g tol syrutr.aeth Euth &c. τὸν κύριον: E1 first omitted ⲡⲟ̅ⲥ̅, cf. Gr. B 17. 71. 73. r vg arm &c. ⲉϥⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ] T1AE1c2: -ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲉⲛ, L8 &c. ⲛⲉⲙ] cf. Gr. ℵ*BCDEFGP 6. 17. 31. 8pe d f g r vg arm aeth Euth &c. σύν. ϥⲛⲁⲧⲁϩⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ] cf.? Gr. 17 add ἡμᾶς. 15 ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲅⲁⲣ, A2: om. ⲅⲁⲣ, A1rGHMFr. ⲉⲧⲁⲩ-ϣⲱⲡⲓ] om. ⲉⲧ, O. ϩⲓⲛⲁ] pref. ⲁⲗⲗⲁ, Fr. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥϥⲉ.] om. ⲟⲩⲟϩ, BaDFKLFr. ⲉⲃⲟⲗ] pref. ⲟⲩⲟϩ, J. ⲛⲓⲙⲏϣ] ⲟⲩⲙⲏϣ, BaG*P singular. ⲉⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ, T1.

ιζ [16] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲛ̀ⲕⲁⲕⲓⲛ ⲁⲛ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲛ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲥⲁ-
ϧⲟⲩⲛ ϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ⳾
[17] ⲡⲁⲥⲓⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ
ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ⳾ ⲉⲩⲙⲉⲧ-
ϩⲟⲩⲟ⳾ ⲉⲩⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ⳾
[18] Ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲁⲛ⳾ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ | ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ⳾ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲡⲉ⳾ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϩⲁⲛϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲡⲉ⳾
ιη [1] Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ⳾ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫ︦ϯ︦.
ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
[2] ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲉⲛϭⲓϣϣⲱⲟⲩ
ⲉϯϩⲓⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ. [3] ⲓⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁ-
ϫⲉⲙⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲃⲏϣ [4] ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏ
ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ. ⲧⲉⲛϥⲓⲁϩⲟⲙ
ⲉⲛϩⲟⲣϣ. ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲃⲁϣⲧⲉⲛ

---

[16] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲛ̀ (om. GJMP: ⲉⲛ, H) ⲕⲁⲕⲓⲛ (ⲁ, E_1*: ⲁⲛ, B^a)] ⲧⲉⲛⲉⲣ., E_2O; cf. Gr. ℵBD*(ἐνκ-)FG 17. 39. 109. 136. 139* e^{scr} ἐγκα-. ⲓⲥϫⲉ] om. G. ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ] om. ⲣⲱⲙⲓ, E_2. ⲡⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ] ⲡⲉ ⲉⲧⲥ., T^t: pref. ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ 'our man,' HJO; for om. ἡμῶν cf. Gr. D^b et ^{c} EKL al pler &c. ϥⲟⲓ] ⲉϥⲟⲓ, LO. [17] ⲡⲁⲥⲓⲁⲓ] ⲡⲥⲁⲓ, G* by error. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡⲉⲛϩ., H; cf. Gr. (exc. B syr^{sch} Chr). ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ] ϥⲉⲣϩ., J. ϩⲱⲃ] A_1E: + ⲛⲁⲛ 'for us,' $L^g T^t A_2$ &c. ⲉⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ] cf. Gr. $ℵ^a$ &c.: om. L^g, cf. Gr. ℵ*C* 38. 80. syr^p arm aeth go. ⲉⲩⲃⲁⲣⲟⲥ] ⲉⲟⲩⲃ., FK. [18] ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ] AE: ⲉⲛⲧⲉⲛϫ., ΓNO: ⲛ̀ⲧⲉⲛϫ., $L^g T^t$ &c. ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ 1°] L^g A B^a DEL: ⲉⲧⲉⲛⲛ., T^tΓFGMNOPFr: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ, HJK 3° person. ⲁⲗⲗⲁ . . . ⲉⲣⲱⲟⲩ 1°] om. P, cf.? Gr. L. ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ 2°] $L^g A_1 E_{1.2}$°: ⲉⲧⲉⲛⲛ., $T^t B^a$ΓFGK MNFr: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛ., DL 2° person: ⲉⲧⲉ(ⲁ, A_2)ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ, HJO 3° person, double negative. ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ] ADE: ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛ., $L^g T^t B^a$ΓGHJLMNOPFr: ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛ., FK 1° person. ⲡⲉ 1°]

unto a glory of God. 16 Therefore we *faint* not; but (ⲇⲉ)
if our outer man will perish, but (ⲇⲉ) the inner is made new
day before day. 17 For (the) lightness of our present tribula-
tion worked more and more exceedingly[a] a *weight* of an
eternal glory. 18 Looking not at the things which we
saw, but (ⲇⲉ) the things which we saw not: for the things
which they see are *for* a time, but the things which they
see not are for ever. V. For we know that if our house
of our dwelling-place which is on (the) earth should be
pulled down, we have a building through God, an house
not made with hand, eternal in the heavens. 2 For in
this we groan, yearning to clothe ourselves with our
dwelling-place which is (lit. 'the') from (the) heaven:
3 then if we should clothe ourselves they will not
find us naked. 4 For *also* we, namely they who are in
this dwelling-place, groan, being burdened; not for that

[a] Lit. 'according to an excess unto an excess.'

cf. ? Gr. FG f g r vg Or^{int} Ambrst add ἐστιν 'sunt.' ⲇⲉ] om. HJ. ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲩ] T^{t}AEGJMNPFr: ⲉⲧⲉⲥⲉⲛⲁⲩ, ΓF: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ, H: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛ., D 2° person: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲩ, L: ⲉⲧⲉⲛⲛ., B^{a}K 1° person: ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ, L^{g}O ?. ϩⲁⲛ (om. P*) ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛⲉ] ϩⲁⲛⲉⲛⲉϩ ⲛⲉ, P^{c}: -ⲡⲉ, M, cf. ? f vg Or^{int} Ambrst; om. ⲡⲉ, E$_{2}$; cf. ? Gr.

1 ⲡⲉⲛⲏⲓ] ⲡⲏⲓ '(the) house,' K. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕ., A$_{2}$E$_{2}$FHKOP. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ, HJNO. ϩⲓⲧⲉⲛ] T^{t}A$_{2}$EGHJMNOPFr: ϧⲉⲛ, L^{g}A$_{1}^{r}$B^{a}ΓDFKL, cf. ? Gr. ἐκ. ⲟⲩⲏⲓ] ⲛ̄ⲟⲩⲏⲓ, HJ. ⲁⲑ(ⲧ, EL)ⲙⲟⲩⲛⲕ] L^{g}T^{t}A$_{1}$B^{a}Γ^{c}DEFLOFr: ⲁⲑ(ⲧ, A$_{2}$GHJ$_{1}$)-ⲙⲟⲛⲕ, Γ*GHJKMNP. 2 ⲅⲁⲣ] om. A$_{2}$E$_{2}$. ⲉⲛϭⲓ] ⲛ̄ϭⲓ, B^{a}P. ⲙ̄ⲡⲉⲛ.] ⲉⲛ., L. ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ] L^{g}T^{t}B^{a}DGH^{c}JKLMNOPFr: om. ⲡⲓ, A$_{1}^{r}{}_{2}$ΓEFH*. 3 ⲓⲉ ⲉϣⲱⲡ] cf. ? Gr. BDEFG 17. 80. &c. εἴπερ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ, HJ, cf. ? Gr. ℵCKLP al fere omn Clem Did Euth &c. εἴγε. ⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵBCD^{c}EKLP al omn^{vi} f vg syr^{utr} arm aeth^{utr} go Clem Did Euth &c. ϫⲉⲙⲉⲛ] ϫⲉⲙ-ⲧⲉⲛ, HJ: ϫⲉⲙ, F by error. ⲉⲛⲃⲏϣ] ⲛ̄ⲃ., B^{a}D. 4 ⲛⲁⲓ] ⲫⲁⲓ, A$_{2}$*; cf. Gr. DEFG 31. 120. d^{scr} (177) d e f g m^{39} vg^{cle} syr^{utr} aeth go Euth &c. ⲉⲛϩⲟⲣϣ] ⲛ̄ϩ., D. ⲉϫⲉⲛⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] L^{g}A$_{1}^{r}{}_{2}$

...ϩⲓⲱ-ⲧⲉⲛ, Fr BM 14740

ⲙ̄ⲙⲟϥ ⁘ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲱⲙⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉϣⲁϥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲱⲛϧ. 5 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲫⲁⲓ ⲫϯ
ⲡⲉ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲁⲣⲏⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄
6 ⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲛϣⲟⲡ ⲧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲉⲛ-
ϩⲓⲛϣⲉⲙⲙⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⁘ 7 ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲅⲁⲣ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ.
8 Ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛϯⲙⲁϯ
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲉ
ϩⲁ ⲡⲟ̄ⲥ̄ 9 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲧⲁⲓⲟⲛ
ⲓⲧⲉ ⲉⲛϣⲟⲡ ⲧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲓⲧⲉ ⲉⲛⲛⲏⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⁘ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲣⲁⲛⲁϥ ⁘
ⲛⲉ 10 ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̄|ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩⲉⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⁘ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⁘ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⁘ ϭⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧ-
ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⁘ ⲓⲧⲉ ⲡⲉⲑ-
ⲛⲁⲛⲉϥ ⁘ ⲓⲧⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⁘

ⲗ.

ⲓⲑ 11 Ⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϯϩⲟϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲧⲉⲛⲑⲱⲧ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ
ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲫϯ ⁘ ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲥⲩⲛⲏ-
ⲇⲉⲥⲓⲥ ⁘

B^a D E F H J K L: ⲉϫⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ, T^tΓ G M N O P double negative; cf. Gr. ἐφ' ᾧ. ⲧⲏⲓϥ] pref. ⲉ, FK. ⲛ̄ⲥⲉⲱⲙⲕ] -ⲟⲙⲕ, FHJKP: ⲱⲓⲕ, B^a by error. ⲡⲱⲛϧ] ⲡⲓⲱⲛϧ, ΓO. 5 ⲇⲉ] om. O. ⲫⲁⲓ] $A_1{}^r{}_2B^a$FHJ: + ⲫⲁⲓ, L^gT^tΓDGKLMNOP, cf. Gr. αὐτό: + ⲫⲁ, E possessive. ⲫϯ ⲡⲉ] ⲡⲉ ⲫϯ, O: ⲡⲉ ⲫϯ ⲡⲉ, GMP: ⲛⲉ ⲫϯ ⲡⲉ, T^t: om. ⲡⲉ, F. ⲫⲏ(ⲫⲁⲓ, E) ⲉⲧ] cf. Gr. ℵ* BCD*FGP 67** 73. 80. d e f g m^{39} vg syr^{sch} arm aeth om. καί. ⲡⲁⲓ ⲁⲣⲏⲃ] A_2E: ⲡⲓ ⲁⲣⲏⲃ, F: ⲡⲁⲣⲏⲃ, $L^gT^tA_1{}^r$ &c. 6 ⲛ̄ϩⲏⲧ] A_2ΓEGHJMNOP: pref. ⲟⲩⲛ, B^a: + ⲟⲩⲛ, $L^gT^tA_1{}^r$DFKL, cf. Gr. ⲟⲩⲟϩ] om. HJ. ⲉ(ⲁ, $A_1{}^r$)ⲛϣⲟ(ⲱ,M)ⲡ] ⲛ̄ϣ., E. ⲧⲁⲓ 'here'] om. J_2*. ⲧⲉⲛϩⲓ] ⲉⲛϩⲓ, B^a. 7 ⲛⲉⲉⲃⲟⲗ] $L^gA_1{}^r{}_2$* B^{ac}ΓEFG

which we wish to strip ourselves of [it], but (ⲇⲉ) to clothe
ourselves anew, that that which dieth might be swallowed up
through (the) life. 5 But he who worked us for this is God,
who gave to us this earnest of the *spirit*. 6 Being assured
always, and knowing that being here in the *body* we are
absent[a] from the Lord; 7 for we walked through [a] faith,
not through a (visible) form. 8 But being assured, and
well pleased *rather* to come out of the *body*, and to go to
the Lord. 9 Therefore, then, we strive[b], *whether* being here
in the *body or* coming out of the *body*, that we may be
pleasing to him. 10 For we must all manifest ourselves before
the *judgement-seat* of Christ; that each one may receive
according to the works which he did through the *body*,
whether good *or* evil.

11 Knowing the fear of the Lord we persuade [the] men,
but we are manifested to God; but I *hope* that I mani-

[a] Lit. 'in (the) strange.'   [b] Lit. 'love honour.'

HJKNOP: ⲛ̄ⲉⲃⲟⲗ, D: ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲉⲃⲟⲗ, L: ⲛⲉⲙⲉⲃⲟⲗ, A_2^c: ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ, T^t, for ⲛⲉⲙ cf. Gr. F G f g vg praem *καί*. ⲁⲛ] $T^t A_1^r$ &c.: trs. after ⲥⲙⲟⲧ, L^gHJL: om. A_2 single negative. 8 ⲡⲉⲛϩⲏⲧ] ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ, N by error. ⲇⲉ] cf. Gr. BCDEKLP al pler d e f vg &c. ⲟⲩⲟϩ...ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] ⲟⲩⲟϩ...ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ, A_2E: om. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ, H*J. ⲛ̄ⲧⲉⲛ.] A: ⲧⲉⲛ., L^g &c. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. FHJ. ϩⲁ] ϣⲁ, B^a. 9 ϫⲉ] ⲇⲉ, B^a. ⲉⲛϣⲟⲡ] ⲛ̄ϣ., DE_2: ⲛⲉⲛϣ., A_1^r: N has confused text. ⲉⲛⲛⲏⲟⲩ] ⲛ̄ⲛⲏⲟⲩ, B^aD. ⲉⲃⲟⲗ] om. A_2*J_1*, obs. Gr. 3. 39. f g vg syr[sch] arc Clem &c. trs. *ἐκ ... ἐν*. 10 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩⲉⲛ] -ⲱ-, ΓF: ⲟⲛϩ-ⲧⲉⲛ, HJO. ⲛⲓϩⲃ.] ⲛⲉϩⲃ., B^aFHJK. ⲡⲓⲥ.] ⲡⲉϥⲥ., FK. ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ...ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] AE: ⲟⲩⲡⲉⲑ.... ⲟⲩⲡⲉⲧ., $L^g T^t$ &c. ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] cf.? Gr. BDEFGKLP al pler Clem &c. *κακόν*: trs. before ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑ., J. 11 ⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] + ⲇⲉ, FK: om. ⲛ̄, L. ⲑⲱⲧ] ⲑⲏⲧ, O. ⲛϩⲏⲧ] ⲛⲓϩ., H*. ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ] -ⲟⲛϩⲧⲉⲛ, P suffix, 1° plural. ⲙ̄ⲫϯ] AE_2: pref. ⲉⲃⲟⲗ, $L^g T^t$ &c. ⲇⲉ ϫⲉ] om. ⲇⲉ, H. ⲁⲓⲟⲩⲟ(ⲱ, F*) ⲛϩⲧ] om. ⲧ, A_2. ⲕⲉⲥⲩⲛ.] om. ⲕⲉ, F 18*. -ⲏ(ⲓ, D)ⲇⲉⲥⲓⲥ] A_2KMNP: -ⲏⲇⲏⲥⲓⲥ, $L^g T^t A_1^r$ &c. Hunt 18, 11—VI. 2

κ [12] Ⲛⲁⲛⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲛϯⲗⲱⲓϫⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ÷
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲩ-
ϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡϩⲟ ÷ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ
ⲁⲛ. [13] ⲓⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲛⲥⲓϩⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ. ⲓⲉ ⲁⲛⲥⲓϩⲓ
ⲙ̀ⲫϯ ÷ ⲓⲧⲉ ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲓⲉ ⲁⲛⲕⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ÷
[14] ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲉⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲉⲫⲁⲓ.
κα Ϫⲉ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲁⲣⲁ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲙⲟⲩ [15] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ÷ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ-
ⲱⲛϧ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ
[16] ϩⲱⲥⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ÷ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ÷
[17] Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ ⲟⲩⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ
ⲡⲉ ÷ ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ÷ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲃⲉⲣⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ÷
[18] ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-
ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓϩⲱⲧⲡ. |
[19] Ϫⲉ ⲫϯ ⲛⲁϥϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ ⲉϥϩⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲉⲣⲟϥ ÷ ⲛ̀ϥϭⲱⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ÷

---

12 ⲛⲁⲛⲧⲁϩⲟ] cf. Gr. ℵBCD*FG 10. 39. 67** 139. d e f g vg go syr^{utr} arm Euth &c. om. ⲅⲁⲣ: +ⲇⲉ, O. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ] ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ, F*L by error. ⲁⲛϯ] A: ⲉⲛϯ, L^{g}T^{t} &c.: ⲛ̀ϯ, Γ*NO. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. HJ. ⲉϫⲱⲛ] cf. Gr. (exc. ℵB 17 Cyr). ϧⲉⲛⲡϩⲏⲧ] ϧⲉⲛⲛⲓϩ., H; cf.? Gr. ℵBD*FG 17. 37. 73. 121. Euth Cyr it vg &c.: om. ϧⲉⲛ, B^{a}, cf. Gr. C &c. 13 ⲓⲧⲉ 1°] ⲓⲧⲁ, B^{a}J 18. ⲓⲉ 1°] om. J. ⲁⲛⲥⲓϩⲓ 2°] +ⲛ̀ϩⲏⲧ, L^{g}L. ⲁⲛ (om. HL) ⲕⲁϯ] ⲉⲛⲕ., T^{t}: ⲧⲉⲛⲕ., J. 14 ⲅⲁⲣ] om. A_1^{r}GM. ⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲫϯ 'God,' J. ⲥⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲙⲙ., A_1^{r}L. ⲙ̀ⲙⲟⲛ] ⲙ̀ⲙⲟⲓ 'me,' DL. ϫⲉ] cf. Gr. ℵ*BC^{2}D EFGKLP al plus^{30} d e g syr^{utr} aeth^{utr} go &c.: +ⲓⲥϫⲉ, T^{t}K, cf. Gr. ℵ^{c} C* al sat mu f vg arm Did Euth Cyr &c. ⲁⲟⲩⲁⲓ] L^{g}AE: om. ⲁ, T^{t} &c.

fested myself in your *consciences* also. 12 We were not
commending ourselves to you again, but (ⲁ) are giving
to you pretext for boast about us, that it may be to you
against them who boast themselves in (the) face, and not
in (the) heart. 13 For *whether* if we were mad of heart,
then we were mad to God; *whether* we are of sound mind [a],
then we were of sound mind to you. 14 For the *love* of
Christ layeth hold on us; we having judged this: That
one died for all, *so then* all died; 15 and he died for all,
that they who live should not live to themselves only, but
(ⲁ) to him who died for them, and he rose. 16 *Wherefore* we
(pron.) from now know not any (one) according to *flesh*: but
if we knew Christ according to *flesh*, but (ⲁ) now any more
we know him not. 17 *Wherefore* he who is in Christ is
a new [b]creature: the *ancient* things passed away; lo, new
things happened. 18 But all things are from God, he (lit. this)
who reconciled us to himself through Christ, and he gave
to us the ministry of the reconciliation: 19 That God was
being in Christ, reconciling the *world* to himself, not reckon-

---

[a] Lit. 'understand.' [b] Or 'creation.'

---

15 ⲛⲏ ⲉⲧ.] ⲛⲉⲧ., DF. ⲟⲛϧ] ⲱⲛϧ, T^{t}ΓGMNO. 16 ϩⲱⲥⲧⲉ]
-ⲇⲉ, AEFKN: ϩⲱⲥ, Γ. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲁⲛ] ⲉⲛ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲗⲓ, J. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ] cf. Gr. K 115. go &c.: om. ⲇⲉ,
K. ⲓⲥϫⲉ . . . ⲥⲁⲣⲝ] om. H* homeot. ⲡⲭ̅ⲥ̅] position cf. ? Gr.
DE d e aeth &c. ⲁⲗⲗⲁ] ⲕⲁⲧⲁ, L by error. ϫⲉ] om. E_1*.
17 ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, AEF. ϩⲁⲛⲃⲉⲣⲓ] cf. Gr. ℵBCD*FG 67**
d e f g am fu demid tol arm^{ed} aeth^{ro} Clem &c. om. *τὰ πάντα*. 18 ⲇⲉ]
om. B^{a} 18. ⲉⲃⲟⲗ 1°] pref. ϩⲁⲛ, B^{a}J 18: om. P. ⲙ̄ⲫϯ]
ϩⲓⲧⲉⲛⲫϯ, $Γ^{o}$DFKL. ⲛⲉ] ⲡⲉ, MO*P. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵBC
D*FGP 3. 17. 31. 39. 57. 69. 73. al pauc it vg syr^{utr} aeth^{utr} arm go
Euth &c. ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ] AP: ⲡϣ., $L^{g}T^{t}$ &c. ⲡⲓϩⲱⲧⲡ] ⲛⲓϩ.,
E by error. 19 ϫⲉ] pref. ϩⲱⲥ, DFKL: ϩⲱⲥ ⲇⲉ, B^{a} 18.
ⲉϥϩⲱ(ⲟ, D)ⲧⲡ] ⲁϥϩ., L. ⲙ̄ⲡⲓⲕ.] ⲉⲡⲓⲕ., HJ. ⲛ̄ϥⲱⲡ]
ⲉⲛϥ., D: ⲛ̄ϥϣⲱⲡ, P^{o}. ⲁⲛ] om. O single negative.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓϩⲱⲧⲡ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̅ϧⲏⲧⲉⲛ ⳾ [20] ⲁⲛⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉ ⲫϯ ϯ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟⲙϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟ-
ⲧⲉⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲫⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϩⲱⲧⲡ ⲉⲫϯ ⳾
[21] ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̅ⲛⲟⲃⲓ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⳾
[1] Ⲉⲛⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ϣⲫⲏⲣ ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ
ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲓⲧ ⳾
[2] Ϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉϥϣⲏⲡ ⲁⲓⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ
ⲁⲓⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⳾
κβ ⲒⲤ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⳾ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉϥϣⲏⲡ. ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ
ϯⲛⲟⲩ. ⲓⲥ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⳾ [3] ⲛ̅ⲧⲉⲛϯ
ϩⲗⲓ ⲛ̅ϭⲣⲟⲡ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ
ⲡⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲑⲱⲗⲉⲃ [4] ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⳾ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲇⲓⲁⲕⲱⲛ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⳾ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲙ̅ⲕⲁⲩϩ ⳾ [5] ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣϧⲱⲧ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ϧⲓⲥⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲣⲱⲓⲥ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⳾
[6] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⳾
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⳾ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̅ⲁⲧⲙⲉⲧ-
ϣⲟⲃⲓ ⳾ [7] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⳾ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ |

ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] T^aAK: ⲡⲥ., L^g &c. ⲛ̅ϧⲏⲧⲉⲛ] -ⲧⲟⲩ, 3° person, B^a 18. 20 ⲁⲛⲉⲣⲡ.] ⲁⲗⲗⲁⲛⲉⲣⲡ., M. ⲟⲩⲛ] om. G*N. ϩⲱⲥ] om. E_1*. ϩⲱⲧ(+ⲉ, M)ⲡ] pref. ⲉ, B^aDGJ_2KL 18. ⲉⲫϯ] ⲙ̅ⲫϯ, B^a 18. 21 ⲫⲏ] cf. Gr. ℵ*BCD*FG 17. 67** 71. 137. defg vg Or Euth &c. ⲛ̅ⲛⲟⲃⲓ] om. ⲛ̅, H. ⲁⲛⲟⲛ]

ing to them their *transgressions*, and he put the word of
the reconciliation in us. [20] We were *ambassadors then* for
Christ, *as if* God gave [a] comfort through us: we beseech
you, instead of Christ, be reconciled to God. [21] He who
knew not sin he made him (to be ⲛ̄) sin for us, that we
(pron.) might become (to be a ⲛ̄ⲟⲩ) righteousness of God in
him. VI. But we are being fellow workers, and we
beseech you not to receive the grace of God emptily. [2] For
he saith: 'In a time accepted I heard thee, and in the day
of the salvation I *helped* thee.' Behold now, lo, a time
accepted; behold now, lo, a day of the salvation. [3] We
give not any stumbling in any(thing), that our ministration
may not be aspersed; [4] but (ⲁ̄) in everything we are commending ourselves *as ministers* of God, in great *patience*,
in tribulations, in *necessities*, in pains, [5] in stripes, in prisons,
in tumults, in toils, in watchings, in *fastings*, [6] in [a] pureness, in [a] longsuffering, in [a] knowledge, in [a] *kindness*, in [a] holy *spirit*, in [a] *love* without hypocrisy, [7] in
a word of (the) truth, in a power of God. Through the

+ ϩⲱⲛ, L^{s}T^{t}DFHJK. ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲑⲙⲏⲓ, FK. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, J.

1 ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣ] om. ⲣⲉϥ, B^{a}. ⲉϣⲧⲉⲙ] om. Γ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲑ., L: ⲉⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, FK; cf. Gr. ℵ^{a}BD^{c} &c. ὑμᾶς. ⲛⲓϩⲙⲟⲧ] ⲛϩ., K*O. 2 A$_{2}^{mg}$ D^{mg} ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ: A$_{1}^{mg}$ E$_{1}^{mg}$ اشعيا 'Isaiah.' Hunt 26, 2–13
F^{mg} J$_{1}^{mg}$ 'the third Sunday of the Fast.' ϥϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, F; position cf. Gr. ℵBCD^{b} et ^{c}EKLP al fere omn f vg syr^{utr} &c. ⲟⲩⲟϩ] om. L. ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲓⲥ 2°] om. L. 3 ϩⲗⲓ 1°] ⲛ̄ϩⲗⲓ, FHJ 26. ⲛ̄ϭⲣⲟⲡ] -ⲱⲡ, E$_{1}$*: ⲛ̄ϭⲟⲣⲡ, M. ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ 2°] ⲛ̄ϩⲗⲓ, 26. ϩⲓⲛⲁ] om. Γ*. ⲡⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ] cf. Gr. DEFG 66** 73. d^{scr} 8^{pe} defg vg syr^{utr} go &c. 4 ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. H*. Tabulated arrangement, AB^{a}DEHJ. ϩⲁⲛϩⲟϫϩⲉϫ] ⲟⲩϩ., Γ singular. ⲙ̄ⲕⲁⲩ-(om. B^{a}H)ϩ] ⲉⲙⲕ., ΓGHO. 5 ⲉⲣϧⲱⲧ] -ⲟⲧ, FKP 26, ϣⲣⲱⲓⲥ] ⲡⲱⲓⲥ, A$_{1}$. 6 ϧⲉⲛⲟⲩⲣⲉϥ ... ⲥⲱⲟⲩⲛ] A$_{1}$: ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥ ... ⲥⲱⲟⲩⲛ, A$_{2}$: trs. ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ, L^{s}T^{t} &c. ⲡⲛ̄ⲁ] om. B^{a} by error.

ⲡⲅ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁ-
ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϫⲁϭⲏ. [8] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱϣ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩⲓ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲑⲙⲏⲓ. [9] ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ϩⲱⲥ ⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ. ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲧⲉⲛⲱⲛϧ. ϩⲱⲥ ⲉⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϧⲱ-
ⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ. [10] ϩⲱⲥ ⲉⲛⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ.
ⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϩⲱⲥ ϩⲁⲛϩⲏⲕⲓ.
ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ. ϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ-
ⲧⲉⲛ ϩⲗⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
[11] Ⲣⲱⲛ ⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲱ ⲛⲓⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ. ⲁ
ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲱϣⲥ ⲉⲃⲟⲗ [12] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫ ⲁⲛ.
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ. ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉϫϩⲟϫ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ. [13] ϯϫⲱ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲉⲃⲓⲉⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ. ⲟⲩⲉϣⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲧⲉⲛ.

ⲉ.

κγ [14] Ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉϥⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ. ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ. ⲓⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ-
ϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ. [15] ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲡϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲗⲓⲁⲣ. ⲁϣ ⲧⲉ ⲧⲧⲟⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲑⲛⲁϩϯ. [16] ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ

---

[7] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ . . . ϫⲁϭⲏ] om. N. ⲛⲓϩⲟⲡⲗⲟ(ⲱ, E_1J)ⲛ] ϯϩ., A_2*P singular. ⲛ̀ⲧⲉϯⲙⲉⲑ.] ⲛ̀ϯⲙⲉⲑ., B^a: ⲛ̀ⲧⲉⲑ., J. [8] ⲥⲙⲟⲩ . . . ⲥⲁϩⲟⲩⲓ] order cf. Gr. 37. 73. 80. arm aeth. [9] ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲉⲩⲥ., HJ single negative. ⲙ̀ⲙⲟⲛ 1°] ⲙ̀ⲙⲟⲥ, Γ*F. ⲙ̀ⲙⲟⲛ 2°] + ⲁⲛ, O by error. ⲉⲛ(ⲛ̀, D)ⲛⲁⲙⲟⲩ] ⲉⲁⲛⲙⲟⲩ, B^a preterite. ϩⲏⲡⲡⲉ] T^tA &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^g B^a$ΓDFKL. ⲧⲉⲛⲱⲛϧ] -ⲟⲛϧ, B^aDEP. ⲉⲩϯⲥⲃⲱ] ⲁⲩϯ., E_2M: om. ϯ, N. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϧ.] om. ⲟⲩⲟϩ, 26. ⲥⲉϧⲱⲧⲉⲃ] ⲛ̀ⲥⲉϧ., conjunctive, $T^t A_2$DHJL 26. ⲙ̀ⲙⲟⲛ 3°] om. H. [10] ⲉⲛⲙⲟⲕϩ] ⲙ̀ⲙⲟⲕϩ, B^a. ϩⲱⲥ ϩⲁⲛϩ.]

weapons of [the] righteousness, those of the right hand and
those of the left hand, [8] through [a] glory and [a] dishonour,
through [a] blessing and [a] curse; as *deceivers* and true
(men); [9] *as* unknown, and known; *as* about to die, lo, we
live; *as* chastened, and not killed; [10] *as* grieving, but rejoic-
ing always; *as* poor (men), but making many rich; *as* not
having anything, and we lay hold on all things. [11] Our
mouth was opened towards you, O [the] Corinthians, our
heart was widened out. [12] Ye are not straitened in us, but
ye are straitened in your affections. [13] But I speak of the
same recompense, as children: widen out yourselves also.

[14] Be not sharers of (the) yoke of the unbelievers: for
what (ⲁϣ) is the fellowship of [the] righteousness with
[the] *iniquity*? Or what (ⲟⲩ) is the fellowship of the
light with the darkness? [15] Or what is (the) agreement of
Christ with Beliar? What (ⲁϣ) is (the) part of a *believer*
with an unbeliever? [16] Or what (ⲟⲩ) is (the) agreement of

ϩⲟⲥ ⲉⲛϩ., 26. ⲇⲉ 2°] om. FJP. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛ.] ⲧⲉⲛ. +ⲇⲉ,
26: ⲟ. ⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲙ., future, HJ. [11] ⲟⲩⲱⲛ] ⲟⲩⲏⲛ, HJ:
ⲟⲩⲃⲉⲛ, M. ⲟⲩⲃⲉ] ⲉⲑⲃⲉ, B^{a} by error. ⲱ ⲛⲓⲕ.] cf. Gr. FG^{gr}
8^{pe} f vg: om. ⲱ, B^{a}DKL, cf. Gr. ℵ &c. ⲡⲉⲛϩⲏⲧ] cf. Gr. (exc. ℵB).
[12] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫ] L^{g}ΓDFGLMNOP: ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲉϫ-
ϩⲱ(ⲟ, A_1E_2)ϫ, AEJK 26: ⲧⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫ, B^{a}. ⲧⲉⲧⲉⲛϩ.]
L^{g}ΓDFGHLMNOP: ⲧⲉⲛϩⲉϫϩⲱ(ⲟ, A_1E_2M)ϫ, $AB^{a}EJ_1{}^{c}{}_2K$ 26.
ⲇⲉ] om. M, cf. Gr. C a^{sor} 1^{scr}. ⲛ̄ϩ̀ⲣⲏⲓ 2°] ⲛ̄ϩ., L 26: om. FK.
ⲙⲉⲧϣ.] ϣ., HJ 26. [13] ⲟⲩⲉϣⲥ] ⲟⲩⲃⲏϣⲥ, L: ⲉⲩⲉϣⲥ, F.
[14] ⲛⲓⲁ(ⲧ, T^{t}FK)ⲑⲛ.] ⲛⲓⲁⲑⲛ., B^{a}. ⲁϣ] om. F by error, also
ⲛ̄ⲧⲉ for ⲧⲉ. ⲛⲉⲙϯⲁⲛⲟⲙ.] ⲛⲉⲙ may be either μετά or καί.
ⲓⲉ ⲟⲩ] cf. Gr. ℵBCDEFGLP 17. 31. 37. 39. 67** 73. 80. 113** 115.
8^{pe} d^{scr} it vg syr^{sch} et p^{mg} arm go Clem Euth &c. ἢ τίς. ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ]
A_2E: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ., $L^{g}T^{t}A_1{}^{r}$ &c. [15] ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϯⲙⲁϯ] om. ⲡⲉ, F:
om. ⲡ, Γ*H: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ϯⲙ., EGM. ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄] cf.? Gr. ℵBCP 13.
17. 8^{pe} d e f vg χριστοῦ &c. ⲃⲉⲗⲓⲁⲣ] cf. Gr. ℵBCLP al plus[50] fu harl*
syr^{p} arm aeth Euth &c.: ⲃⲉⲣⲓⲁⲗ, B^{a}: ⲃⲁⲣⲓⲁⲗ, P*: ⲃⲁⲗⲓⲁⲣ
نسخة اخرة 'another copy,' P^{mg}; for ⲓⲁⲗ cf. minusc pauc f g vg &c.
ⲁϣ] pref. ⲓⲉ, K. ⲧⲧⲟⲓ] $L^{g}T^{t}A_1{}^{r}$ &c.: ⲧⲟⲓ, A_2HJP. [16] ⲓⲉ]

ⲡϯⲙⲁϯ ⲛ̄ⲟⲩ[⳾]ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ⳾ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲛⲓ-
ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ⳾
Ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ. ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ⳾ ϫⲉ ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ⳾ ⲉⲓⲉ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϯ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ⳾ 17 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ
ⲉ|ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅⳾ ⲙ̄ⲡⲉⲣϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧϭⲁ-
ϧⲉⲙ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ.
κδ 18 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲓⲱⲧ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϣⲉⲣⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.
κε 1 Ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲱϣ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ⳾
ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲛϫⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϯϩⲟϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.
κϛ 2 Ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲙ̄ⲡⲉⲛϭⲓ ϩⲗⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ. ⲙ̄ⲡⲉⲛ-
ⲧⲁⲕⲉ ϩⲗⲓ. ⲙ̄ⲡⲉⲛϥⲉϫ ϩⲗⲓ. 3 ⲛⲁⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ. ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲅⲁⲣ
ⲛ̄ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲉⲣϣⲫⲏⲣ
ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲱⲛϧ 4 ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ

---

om. B^a. ⲡϯⲙⲁϯ] om. ⲡ, AH. ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ] om. ⲛ̄ⲧⲉ, B^a by error. A_2^{ms} ⲓⲁⲣⲁⲙⲓⲁⲥ: A_1^{ms} E_1^{ms} M^{ms} ارميا 'Jeremiah.' ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ] cf.? Gr. ℵ*BD*LP 6. 10. 17. 23. 31. 39. 67** 71. 80. 109. d e aeth Clem &c. *ἡμεῖς* et *ἐσμέν*. ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ] singular, cf. Gr. (exc. ℵ* 122. Clem). ⲉⲧⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, T^kΓGM NO. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ &c.] et. f vg syr^{utr} arm Clem Did Ath &c. *καθὼς εἶπεν*. ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ 1°] praem. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, L. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲙ.] om. ⲟⲩⲟϩ, M. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] om. F. ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^aDFJ KLO. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. F^{gr} G P g &c. *αὐτοῖς*. ϩⲱⲟⲩ] om. L. ⲛⲏⲓ] cf. Gr. DEFGKL al pler it vg rell Euth &c. ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ] ⲉⲟⲩⲗ., P: ⲛ̄ⲟⲩⲗ., GHM. 17 E_2^{ms} ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ: A_1^{ms} E_1^{ms} LN اشعيا 'Isaiah.' ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. F. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] om. E_1*: ϧⲉⲛⲧⲟⲩ-

a temple of God with that of the *idols*? For we are the
temple of the living God, according as God said: 'I shall
dwell in them, and I shall walk in them; I shall be to
them God, and they also shall be to me for a *people*.
17 Therefore come out from their midst, and be separated
from them,' saith the Lord; touch not that which is
unclean; and I (pron.) shall receive you. 18 And I shall
be to you for a father, and ye also shall be to me for sons
and daughters, saith the Lord *Almighty*. VII. Having, *then*,
these promises, my beloved, let us cleanse ourselves from
every pollution of (the) flesh and [a] spirit, completing [the]
holiness in the fear of God. 2 Receive us: we did not
wrong to any: we corrupted not any: we cheated not any.
3 I was not saying it according to a condemnation: for
I said before, that ye are in our heart to share death and
to share life. 4 I have a great *boldness of speech* toward

ⲙⲏϯ 'from their midst,' HJ. ⲙ̄ⲡⲉⲣϭⲓ] ΑΓEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^sT^tB^a$DFHJKL. ⲡⲉⲧ(ⲛ, E_2)ϭⲁϧⲉⲙ] ⲡⲉ ⲉⲧϭ., T^t: ⲛⲏ ⲉⲧϭ., plural, F: ⲧϭ., L. ⲉⲣⲟⲓ] ⲉⲣⲟϥ, A_2 by error. 18 ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ] pref. ⲁⲛⲟⲕ, T^tDFKL. ⲉⲩⲓⲱⲧ] ⲛ̄ⲟⲩⲓⲱⲧ, L. ϩⲱⲧⲉⲛ] om. M. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣ.] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣ., EF. ⲉϩⲁⲛ] L^sT^tΑΓEGLN: ⲛ̄ϩ., B^aDFHJKMOP. ⲡⲁⲛⲧⲟ(ⲱ, M)ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ] L^sA_1DE: pref. ⲡⲓ 'the,' T^t &c.

1 ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ, NO. ⲟⲩⲛ] om. P. ⲧⲥⲁⲣⲝ] ϯⲥ., $A_1{}^r B^a$DFKLO. ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ] A_2E: ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ, $L^sT^tA_1{}^r$ &c. ⲉⲛ(ⲛ̄, DEL)ϫⲱⲕ] -ⲏⲕ, Γ*. ⲫϯ] ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ 'the Lord,' HJ. 2 ϣⲟⲡⲧⲉⲛ] om. ⲧⲉⲛ, suffix, 1° plural, B^a by error. ⲙ̄ⲡⲉⲛϭⲓ] ⲙ̄ⲡⲉⲣϭⲓ, L. ϩⲗⲓ 1°] om. H*. ⲙ̄ⲡⲉⲛϥⲉϫ] ⲙ̄ⲡⲉⲣϥ., $E_1{}^*{}_2{}^*$?: + ⲛ̄, ΓF. 3 ⲁⲛ] position, qualifying λέγω, cf. Gr. ℵBCP 17^{vid} 73. Euth. ⲙ̄ⲛ̄ϩⲁⲛ] ⲉⲛ., B^aF. ⲛ̄ϫⲟⲥ] ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ, B^{a*}LP by error. ϧⲉⲛ] pref. ⲉ(ⲛ̄, O)ϧⲣⲏⲓ, HJO. ⲙ̄ⲙⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ, C^{mg} P^{mg} both 'another copy.' ⲉ(om. JP)ⲉⲣϣⲫⲏⲣ] ⲟⲩⲉⲣϣ., A_2: ⲉϣⲫⲏⲣ, H. 4 ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ 1°] -ⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ, T^tH^cJ NO 26: om. ⲧⲏⲓ, $A_1{}^r$. ⲛ̄ⲟⲩ 1°] A_2ΓEGMNOP 26: pref. ⲙ̄ⲙⲁⲩ, $L^sT^tA_1{}^rB^a$DFHJKL. ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ 2°] -ⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ, T^tHJNO 26. Hunt 26, 2–7

ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲁⲓⲙⲟϩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙϯ ÷ ⲁⲓⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ÷ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ ÷
5 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲛⲓ ⲉⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉⲛ-
ⲥⲁⲣⲝ ϭⲓ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛϩⲉϫϩⲱϫ
ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲥⲁⲃⲟⲗ ϩⲁⲛϣⲱⲛⲧ ÷ ⲥⲁ-
ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲛϩⲟϯ ÷
6 Ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉϣⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲫϯ
ⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲛ ÷ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲓⲧⲟⲥ ÷
7 ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ÷ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϯⲕⲉⲛⲟⲙϯ ÷ ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ÷
κζ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲟϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ÷ ϩⲱⲥⲧⲉ
πζ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ | 8 ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϯⲙ̀ⲕⲁϩ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ϯⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏⲓ
ⲁⲛ ÷ ⲓⲥϫⲉ ⲛⲁⲓⲉⲣⲡⲕⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏⲓ ⲡⲉ ÷ ϯⲛⲁⲩ
ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ÷ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ
ⲁⲥϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ÷
9 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϯⲟⲥⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. 10 ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫϯ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲁⲧ-
ⲟⲩⲉⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ ÷ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲩⲙⲟⲩ.

ⲛⲓϣϯ ⲛ̀] om. F. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙϯ] ⲡⲉⲧⲉⲛⲛ., L: pref. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ, K. ⲁⲓⲉⲣ] pref. ⲟⲩⲟϩ, F. ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ] $A_1{}^{*}{}_2$ E F J 26, cf. Gr. F^{gr}K al^{3scr}: ⲡⲉⲛϩ., $L^s T^t A_1{}^r B^a$ Γ D G H K L M N O P. 5 ⲉⲧⲁⲛⲓ] ⲉⲧⲁⲓⲓ اتيت, P 1° singular. ⲙⲁ (om. E_2) ⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ] -ⲱⲛⲓⲁ, K. ⲙ̀ⲡⲉ] ⲙ̀ⲡⲁ, J. ⲛ̀ (om. F) ⲙ̀ (ⲉⲙ, Γ &c.) ⲧⲟⲛ] $L^s T^t$ A F N P, position cf. ? Gr. ℵ B D^{gr} F^{gr} K L P al fere omn aeth go Euth &c. ϩⲁⲛϣⲱ(ⲟ, L^s &c.: ⲟⲩ, M)ⲛⲧ (ϯ, 26)] T^t A J: pref. ⲛ̀, B^a: pref. ϧⲉⲛ, 26: + ⲟⲩⲟϩ, K.

you, I have a great boast about you: I was full of your
comfort, I abounded with [the] joy for all your tribulation.
[5] For *even* having come to (the) Macedonia, our *flesh* took
not any rest, but (ⲁ) we were[a] oppressed in everything;
outside contentions, inside fears. [6] But (ⲁ) he who com-
forteth them who are humble, God comforted us in (the)
coming of Titos; [7] but *not only* in his *coming*, but (ⲁ) also
in the comfort, in which he was assured about you, showing
to us your hearty love and your weeping and your zeal
for us. *So that* I rejoice the more, [8] because if I gave pain to
you in the *epistle*, I repent not, although I was repenting;
for I see that that *epistle*, [that] if it grieved you, (grieved
you) *for* a little (time), [9] but now I rejoice, *not that* ye
were grieved, but (ⲁ) that ye were grieved unto [a] *repent-
ance*: for ye were grieved according to God, that ye might
not suffer any loss from us. [10] For the grief according to God
worked [a] *repentance* unto [a] salvation not to be repented

[a] Lit. 'we being.'

[6] ⲉϣⲁϥϯ] ⲉⲧⲁϥϯ, B^aF. ⲛⲟⲙϯ 1°] ⲙⲁϯ 'well pleased,' M. ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ] + ⲡⲉ, F. ⲫϯ] position cf. Dam ad h. l. Ambrst. [7] ⲟⲩ . . . ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ] om. 26. ⲛⲉⲙ 1°] L^gT^tΑΓEGMNOP: om. B^aDFHJKL 26 (but DKL tr. و ﺑﻞ). ϯⲕⲉ] om. ⲕⲉ, N. ⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ] T^tA_1 B^aFG, cf. ? Gr. παρακλήθη: ⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ 'he confirmed us,' L^gΓDEHJKLMNOP 26. ⲉϥⲧⲁⲙⲟ] ⲁϥⲧ., E_2: ϥⲧ., Γ. ⲉϫⲱⲛ] obs. Gr. K &c. om., Gr. rell ἐμοῦ. ϩⲱ(ⲟ, 26)ⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, FHJKLM 26. ⲛ̄ⲧⲁⲣⲁϣⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲣ., plural, 26. [8] ⲙ̄ⲙ(ⲉⲙ, ΓGO)ⲕⲁϩ 1°] AEFH*KL: + ⲛ̄ϩⲏⲧ, $L^gT^tB^a$ΓDGH°JM NOP. ⲛⲁⲓⲉⲣ] ⲛⲉⲁⲓⲉⲣ, J, cf.? Gr. 93. a^{scr}. ⲡⲉ] om. GM. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵCD^{b}et^{c}EFGKLP al omn^{vid} f g syr^{utr} arm go Euth &c. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ (+ⲛ, B^a) 2°] om. ϫⲉ, B^aDFHJKL. ⲁⲥϯⲙ̄ⲙ(ⲉⲙ, T^tΓ)ⲕ.] ⲁⲥϯⲛ̄ⲙ̄., H^c: ⲁⲓϯ., Γ. ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ] AE: ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ 'an hour,' L^gT^t &c. [9] ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ] AHJ: om. ⲇⲉ, L^gT^t &c. ⲟⲧⲓ] ⲟϯ, L: ⲟⲇⲓ, EJ. ⲉⲣⲙ̄ⲕⲁϩ 1°] om. ⲉⲣ, E_1*. ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟ(om. H)ⲓⲁ . . . ⲛ̄ϩⲏⲧ] om. DKL homeot. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ 2°] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ, F. ⲅⲁⲣ] om. HJ. [10] ⲙ̄ⲕⲁϩ 1°] ⲉⲙⲕⲁϩ, T^tGN twice. ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ] ⲉϥⲉⲣ., T^tA_2PN. ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ] ⲉⲟⲩⲛ., FK. ⲁⲧⲟⲩⲉⲙ ⲛ̄] AFH°: ⲁⲑ(ⲧ, B^aDEG

κη 11 Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⳹ ⲓⲥ ⲡⲓⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫϯ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲡⲟⲩ-
ⲇⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲁⲅⲁⲛⲁⲕⲧⲏ-
ⲥⲓⲥ ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩϩⲟϯ ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲙⲉⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲭⲟϩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ. ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳹ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲁ-
ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ.
κθ 12 Ϩⲁⲣⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏ ⲁⲛ ⲉⲧⲁϥϭⲓ
ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⳹ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⳹
ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳹ 13 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲁⲩⲑⲉⲧ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲟⲙϯ ⳹ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁⲛⲣⲁϣⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲧⲟⲥ ⳹ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹ 14 ϫⲉ ⲡⲁϣⲟⲩ-
ϣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ϧⲁⲧⲟⲧϥ | ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ-
ϣⲓⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳹
Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳹ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉⲛ-
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⳹ ⲉⲧⲁⲛⲁⲓϥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲧⲓⲧⲟⲥ ⳹ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳹ 15 ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ ⳹

KL)ⲟⲩⲱ(ⲟ, T^t P)ⲙ ⲛ̄, $L^s T^t$ &c. -ϩⲑⲏϥ] -ϩⲏⲧ, L. ⲇⲉ] trs. before ⲛ̀ϩⲏⲧ, $J_{1,2}$ (+ ⲇⲉ). ϣⲁϥⲉⲣ] ⲁϥ., K. ⲉⲩⲙⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲙ., K. 11 ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ] cf.? Gr. $ℵ^c$ DEKLP al pler d e vg go arm aeth Clem &c. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ* BDEKL al plu d e go arm Clem &c. ὑμῖν. ⲉⲟⲩⲙⲏϣ] L^sADEGLM: ⲉⲩⲙ., B^1F: ⲛ̄ⲟⲩ., T^tΓKNOP: ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ 'a great,' HJ. ⲉⲩⲁⲡⲟⲗ.] om. ⲉⲩ, M. ⲉⲩⲁⲅⲁⲛⲁⲕⲧ(ⲇ, A_1^rE)ⲏⲥⲓⲥ] $L^s A_{1\,2}^r$DE: ⲉⲩⲁⲅ-(ⲛ, Γ)ⲁⲛⲁⲕⲧⲏⲥ, T^tΓGMNOP: ⲉⲩⲁⲛⲉ(ⲁ, KL: ⲏ, F)ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ, FHJKL: ⲉⲩⲁⲅⲛⲁⲧⲏⲥⲓⲥ, B^{ac}(om. ⲛⲁ, *). ⲉ(ⲁ, E_2)ⲩϩⲟϯ ⲁⲗⲗⲁ] om. L homeot. ⲙⲉⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩ] om. N homeot. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ] $L^s T^t A_2$ΓEGMNOP: om. ⲟⲩⲟϩ, $A_1^r B^a$DF HJKL; cf.? Gr. D^b et ^{c}EKLP al pler de arm &c. ⲁⲧⲉⲧⲉ(om. ⲧⲉ, A_1^r)ⲛⲧⲁϩⲉ] T^tA$E_1$$^c{}_2$: ⲁⲣⲉⲧⲉ(om. ⲧⲉ, M)ⲛⲧ., L^s &c. ⲉⲣⲁ-

of: but the grief of the *world* worketh death. 11 For
behold the grief which ye grieved (lit. did) according to
God worked for you much *earnestness*, yea (ⲁ̇) a *defence*, yea
(ⲁ̇) an *indignation*, yea (ⲁ̇) a fear, yea (ⲁ̇) a hearty love,
yea (ⲁ̇) a zeal, yea (ⲁ̇) a revenge; and in everything ye
established[a] yourselves pure of the thing. 12 *Then*, if I
wrote to you, (I wrote) not because of him who did wrong,
nor because of him who suffered wrong, but (ⲁ̇) that your
earnestness, this which ye feel (lit. do) about us, might be
manifested to you before the Lord. 13 Therefore we were
consoled: but about your comfort, we rejoiced *more* exces-
sively about the joy of Titos, because his *spirit* was rested
for you all. 14 Because my boast which I made to him about
you, I was not ashamed of it. But (ⲁ̇) according as I spoke
to you always in [a] truth, thus also our boast which we
made about you to Titos was in [a] truth. 15 And abun-
dantly his affections are turned (ϣⲟⲛ) towards you, remem-

[a] Lit. 'set up.'

ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] om. E_2. ⲙ̄ⲡⲓϩ.] ⲉⲡⲓ., B^a. 12 ⲁⲓⲥϧⲁⲓ] Hunt 18, 12–15
-ϧⲉ, $HJ_1{}^{o}{}_2$. ⲉⲑⲃⲉ 2°] om. F. ⲫⲏ ⲁⲛ 2°] om. ⲁⲛ, L^gT^tGMP.
ϭⲓⲧϥ] ϭⲓ, A_2*. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ] $L^gT^tA_1$*?$_2$ΓENO: om. ϫⲉ, $A_1{}^r$ &c.
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ . . . ⲉϫⲱⲛ] cf. Gr. BC$D^{b\,et\,c}$EKLP al plus[70] d** e
syr[utr] arm[zoh] aeth Euth Dam. ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅] AE: ⲙ̄ⲫϯ, L^gT^t &c.
13 ⲁⲩⲑⲉ(ⲏ, L)ⲧⲡⲉⲛ] ⲉⲩ(ⲁⲩ, H^oJ)ⲑⲱ(ⲉ, T^t)ⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛ, T^t
H* J. ⲉϩⲣⲏⲓ 1° ⲇⲉ] T^tΑΓDEGKMNO, cf. Gr. ℵBCDEFGKLP
17. 93. al[15] it vg go syr[sch et p txt] &c.: om. ⲇⲉ, L^gB^aFHJLP 18, cf. Gr.
32. 36. 39. 69. 71. e[so:] arm Euth Thdrt plane om. δέ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙϯ]
cf. Gr. F^{gr}KL al pler syr[p] c.* Euth &c. ⲁⲛⲣⲁϣⲓ] ⲉⲛ(ⲣ, J_2)ⲣⲁϣⲓ,
J. ⲉϩⲣⲏⲓ 2°] om. B^aDFHJKL 18. ϫⲉⲁ] om. ϫⲉ, H*. ⲙ̄-
ⲧⲟⲛ] ⲉⲙⲧ., T^tNO. 14 ⲉϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲑ., B^aDFL
18: om. H*. ⲙ̄ⲡⲓϣⲓⲛⲓ] ⲙ̄ⲡⲓϭⲓϣⲓⲛⲓ, K. ⲉⲧⲁⲓ.] AE:
ⲉⲧⲁⲛ., L^g &c. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] position cf.? Gr. $ℵ^a$BFGKL al
omn[vid] g syr[utr] arm Euth &c. ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. CF^{gr}G(g)
syr[p]: om. J_1*. ⲟⲛ] om. F. ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ] cf. Gr. ℵDEGKLP
al pler d e f g vg go syr[utr] arm Euth &c. ϧⲁⲧⲉⲛ] cf.? Gr. DEFGP
37. 71. 73. 80. Dam πρός. ⲁϥϣⲱⲡⲓ] ⲁϥϣⲟⲛ, GMP.

ⲥⲉϣⲟⲡ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ [16] ϯⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϯⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾

Ⲏ̅.

λ ϯⲧⲁⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓϩⲙⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ︦ϯ︦ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ [2] ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ.
ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲁⲡⲗⲟⲩⲥ [3] ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟⲩ-
ϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲙ. ⲁⲩⲉⲣⲧⲟⲧⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⳾ [4] ⲁⲩⲧⲱⲃϩ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϯϩⲟ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⳾ [5] ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗ-
ⲡⲓⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ Ⲫ︦ϯ︦ ⳾
[6] ⲉⲑⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲧⲓⲧⲟⲥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉϩⲙⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾
[7] Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ
ⲡⲏ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⳾ ⲛⲉⲙ | ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲙⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ
ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⳾

---

[16] ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ] ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ, B^{a} 18. [16] ϫⲉ] L^{g}T^{t}ΑΓΕΜΝΟ, cf. Gr. unc. al plus^{50} it vg syr^{sch} et $^{p\ txt}$ Euth &c.: ⲇⲉ, B^{a}HJ 18: ⲇⲉ ϫⲉ, DFGKLP (ⲇϫⲉ); ⲇⲉ perhaps = οὖν, cf. Gr. 37. 73. 137. 8^{pe} al pauc^{vi} go arm syr$^{p\ mg}$ Chr. ϯⲧⲁϫ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, EM: ϯⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟⲩⲧ 'I shall be humbled,' B^{a}.

[1] L^{mg} 'the first Sunday of Abib.' ϯⲧⲁⲙⲟ (ⲱ, B^{a}L: ⲉ, A$_{2}$*)]

bering the obedience of you all, how ye received him in [a]
fear and [a] trembling. 16 I rejoice that in everything
I am assured in you.

VIII. But I show to you, my brethren, the grace of God
which was given to me in the *churches* of (the) Macedonia;
2 that in a great *proof* of a tribulation, the abundance of their
joy and (the) depth of their poverty abounded into the riches
of their *singleness*. 3 I witness that according to their power
and beyond their power, they acted of their own readiness,
4 they prayed us in a great beseeching concerning the
grace, and the fellowship of the ministry which is done to
the *saints*: 5 and not according as we *hoped*, but (ⲁ) they
were beforehand in giving themselves to the Lord, and to
us also through the will of God. 6 So that (ⲉⲑⲣⲉⲛ) we
besought Titos, that according as he began from (the) first,
thus he might complete this grace also in you. 7 But
(ⲁ) according as ye abound in everything, in the faith, and
the word, and the knowledge, and all *earnestness*, and the

---

cf. Gr. 47. 73. 80. 93. 122* al^{30} fere vg^{odd} arm go Euth &c. ⲛⲏⲓ] om. B^a.
2 ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϧ., P. ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ] ⲡⲟⲩϩ. 'their affliction,' J.
ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ] ⲉⲁϥ., A$_1^r$DL. ⲉϯ.] ⲛ̅ϯ., P. ⲧⲟⲩ(ⲧⲉⲛ, M)-
ⲙⲉⲧⲁⲡⲗⲟⲩ (om. E$_2$M)ⲥ] T^{t}A$_2$ΓEGMNOP: -ϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ, L^s
A$_1^r$B^{a}DFHJKL. 3 ⲙⲉⲑⲣⲉ(ⲏ, E$_2$)] A$_2$E: + ⲅⲁⲣ, L^{s}T^{t}A$_1^r$ &c.
ⲧⲟⲩϫⲟⲙ] ⲟⲩϫⲟⲙ 'a power,' L^{s}L: ϫⲟⲙ, A$_1^r$. ⲥⲁⲃⲟⲗ]
cf.? Gr. ℵBCDEFG 17. 45. 46. Euth παρά. ⲡⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ] ⲟⲩⲣ.,
J indef. art. 4 ⲁⲩⲧⲱⲃϩ] AEO: ⲉⲩⲧ., L^{s}T^t &c. ϣⲫⲏⲣ
ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓ(ⲡ, ΓNO: ⲛⲓ, B^a)ϣⲉⲙϣⲓ] ϣⲫⲏⲣ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̅-
ⲡϣⲉⲙϣⲓ, DFKL. ⲛ̅ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ] ⲉⲛⲓ., B^a: ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓ., DFL;
cf. Gr. unc. al plu it vg syr^{utr} aeth Euth &c. om. δέξ. ἡμᾶς. 5 ⲉⲧⲁⲛ-
ⲉⲣ.] ⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., A$_2$*. ⲁⲩⲉⲣϣ.] ⲉⲩⲉⲣϣ., O. ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲉⲡ.,
HJ. ⲛⲁⲛ] ⲁⲛⲟⲛ, B^a. ϩⲱⲛ] om. L. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ] om. H*.
6 ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛϣⲟⲣⲡ] ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̅ⲉⲣϩⲏⲧⲥ, HJ$_1$°$_2$.
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] AEF: + ⲟⲛ, L^{s}T^t &c. 7 ϧⲉⲛⲛⲓⲛⲁϩϯ] cf.? Gr. ℵ.
ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ] pref. ⲟⲩ, P. ⲉⲧϧⲉⲛ &c.] pref. ⲑⲏ, P; cf.? Gr. B 30.
31. 37. 42. 73. 74. 80. 238. a^{sor} h^{sor} syr^{sch} arm ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉϩⲙⲟⲧ ÷
8 ⲡⲁⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ÷
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲕⲉ-
ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ÷ ⲉⲑⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ ÷ ⲁⲓⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷
9 Ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲕⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲉⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ
ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ÷ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ÷
10 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϯϯ ⲛ̀ⲟⲩⲅⲛⲱⲙⲏ ÷ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲁⲓϥ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲱϣ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲥⲛⲟⲩϥ ÷
λα 11 Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲓⲕⲉϩⲱⲃ ⲉⲁⲓϥ ϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ÷ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲱⲡⲓ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 12 ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲣⲱⲟⲩⲧϥ ϥϣⲟⲡ ÷
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ϥϣⲏⲡ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲧⲁϥ ⲁⲛ ÷ 13 ⲟⲩⲭⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩϩⲩⲥⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ÷
14 Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲡϭⲣⲟϩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛϭⲣⲟϩ ÷
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲩⲥⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ. 15 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ

ϧⲉⲛⲡⲁⲓ] ⲉⲡⲁⲓ, HJ. 8 ⲉⲃⲟⲗ] om. P. ⲉⲑⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ] ⲑⲏ ⲉⲧⲥ., FL by error. ⲁⲓⲉⲣⲇ.] AE: ⲉⲓⲉⲣⲇ., $L^{g}T^{t}B^{a}$ΓD GHJKLMN: ⲉⲓⲉⲉⲣⲇ., FO. 9 ⲑⲏⲛⲟⲩ . . . ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵBDEFGLP al plu it vg syr^{utr} arm go Euth Cyr &c. ⲉⲟⲩⲣ.] ⲉⲩⲣ., B^{a}. ⲡⲉ] om. H*. ⲛ̀ⲧⲉⲫⲏ (ⲛⲓ, $A_1{}^{r}E_2$)] ⲙ̀ⲫⲏ, ΓMNOP. 10 ⲅⲛⲱⲙⲏ (I, M)] + ⲛⲱⲧⲉⲛ 'to you,' A_2FHJKL. ⲡⲉⲧⲉⲣ.] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣ., T^{t}ΓHJNO. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ] ⲡⲉⲧⲉ, J. ⲡⲓϩⲱⲃ] ⲟⲛ ⲛⲉⲙϩⲱⲃ, E_2 by error. ⲁⲗⲗⲁ] + ⲛⲉⲙ 'also,' HJL. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ.] ⲉⲁⲧ., DK: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., HJ: ⲉⲁⲣⲉⲧ., B^{t}.

love which is in you from us, that ye may abound in this
grace also. [8] I was not saying it according to command-
ment, but (ⲁ) through the *earnestness* of others, I *approved*
(the) choiceness of your *love* also. [9] For ye know the grace
of our Lord Jesus Christ, that he became poor because of you,
being rich, that ye also in (the) poverty of him (that one)
might become rich. [10] And in this I give an *opinion*: for this
is profitable to you, who *not only* the thing to do, but (ⲁ)
the wish also ye were beforehand in beginning a year ago.
[11] But now the thing also to do, fulfil; that according as
the readiness of the wish, thus also may be the fulfilment,
according to that which each one hath. [12] For if the readi-
ness exists, according to that which he hath he is accepted,
not according to that which he hath not. [13] For *not* that
a relief might be to others and a tribulation to you, but (ⲁ)
that an *equality* might be in this present time. [14] That
your abundance may be for (the) deficiency of those, and the
abundance of those may be for your deficiency, that there
may be an *equality*: [15] according as it is written, 'He of the

---

ϩⲓⲧⲉⲛ] ϩⲓ, B^a. [11] ⲇⲉ] + ⲟⲛ, HJ. ⲉⲁⲓϥ] ⲉⲁⲓ, KL, om. suffix 3° singular: om. J. ⲟⲛ] om. HJ. ⲡⲓⲕⲉ] ⲡⲓ, GM^oP. [12] ⲅⲁⲣ] ⲟⲩⲛ, HJ: ⲇⲉ ⲅⲁⲣ, T^tN. ϥϣⲟ(ⲱ, A_2)ⲡ] $L^gT^tA_2$ &c.: om. ϥ, A_1EMNOP. ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ 1°] cf. Gr. ℵBC*DEFGKP al^{10} it vg go $syr^{p\,txt}$ arm aeth Clem Euth &c. om. *τις*. ϥϣⲏⲡ] ϥϣⲟⲡ, T^tP by error. ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ 2°] ⲡⲉⲧⲁⲛⲧ., $ΓE_2$: ⲡⲉⲧⲁϥ, L*. [13] ⲟⲩϫⲓ] om. B^aHJ: ⲟⲩⲟϩ, O. ⲙ̄ⲧⲟⲛ] ⲉⲙⲧ., T^tGN. ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ 'others'] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲕⲉϫ., A_2 by error: ϩⲁⲛ-ⲕⲉⲟⲩⲟⲛ 'others,' B^aHJ: ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ 'some,' $Γ^{mg}$. ⲟⲩⲟϩ] cf. syr^{sch}: om. B^aHJ, cf. ? (doubtful, because conjunctive ⲛ̄ⲧⲉ) Gr. ℵ*BC 17. 33. 35. 80. d e $aeth^{utr}$: + ϩⲓⲛⲁ, M. ⲟⲩϩⲟϫ.] om. ⲟⲩ, $L^gΓ$. ϩⲓⲛⲁ 2°] om. A_1^rHJ. ϩⲩ(ⲓ, D)ⲥⲟⲥ] + ⲙ̄ⲧⲟⲛ, L. ϣⲱⲡⲓ] + ⲛⲱⲧⲉⲛ, A_2HJL. ⲛ̄ⲧⲉϯ.] T^t &c.: ⲛ̄ϯ., L^g. [14] ⲛ̄ⲧⲉ 1°] ⲛ̄ⲧⲉⲛ, H by error. ϣⲱⲡⲓ 1°] pref. ⲛ̄ⲧⲉϥ, DFKL. ⲉⲛϭⲣ.] ⲉⲛⲓϭⲣ., HJ. ⲡⲓϩⲟⲩⲟ] + ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ, L^g by error. ϩⲩⲥⲟⲥ] ϩⲓⲥ., D: -ⲥⲱⲥ, A.

ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⳾ ϫⲉ | ⲫⲁⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣϧⲁⲉ ⳾

ⲍ̅.

λβ 16 Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲏⲡ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲁⲓ-
ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ
ⲛ̀Ⲧⲓⲧⲟⲥ ⳾ 17 ϫⲉ ⲡⲓⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲉⲛ ⲁϥϭⲓⲧϥ ⳾
ⲉϥⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲱ-
ⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳾ 18 ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲡⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⳾
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 19 ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲇⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲩⲭⲁ ϫⲓϫ ⲉϫⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾ ⲉϥⲭⲏ ϩⲓ ⲡϣⲉⲙⲙⲟ
ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϩⲙⲟⲧ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲣⲱⲟⲩⲧϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳾ 20 ⲉⲛⲱⲣϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲫⲁⲓ ⳾
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲟϣⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓϫⲟⲙ ⲉⲧⲁⲛ-
ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⳾ 21 ⲧⲉⲛϥⲓ
ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾
22 Ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲕⲉⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛ-
ⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲡⲟⲩⲇⲉⲟⲥ ⳾ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϥⲓⲏⲥ

---

15 Dms ⲉⲝⲟⲇⲟⲥ: Ams E_1ms L سفر الخروج 'the book of the Exodus.' ⲫⲁ 1°] om. H*. ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ 1°] ⲙ̀ⲡⲁϥⲉⲣ, F. ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ] ⲡⲕ., N. ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ 2°] ⲙ̀ⲡⲁϥⲉⲣ, L. 16 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., TᵗO. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, DFKL. ⲉⲧⲁϥϯ] + ⲛⲁⲛ, FK, cf. Gr. C harl*. 17 ⲛ̀(om. K*)ϩⲏⲧ ⲙⲉ(H, E_2)ⲛ] LᵍTᵗAΓEGMNOP: ⲙⲉⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧ, BᵃDFHJKL 18. ⲁϥϭⲓⲧϥ] ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧϥ, O: ⲁϥⲧⲏⲓϥ, M*. ⲉϥⲓⲏ(ⲛⲓ, E_2)ⲥ ⲇⲉ] A_1*₂Γ*EHmsMNOP: ⲉϥⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲡⲟⲩⲇⲉⲟ(ⲱ, J_2)ⲥ, BᵃH*J 18: ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲡⲟⲩⲇⲉⲟⲥ, LᵍTᵗ A_1ms ('a copy') Γᶜ DFGK? L. ⲉⲓ] AE: ⲁϥⲓ 'he came,' LᵍTᵗ &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ, HJ. 18 ⲁⲛ(ⲛ̀, E_2)ⲟⲩⲱⲣⲡ] TᵗAΓENO: + ⲇⲉ,

Hunt 18, 16–21

abundance abounded not, and he of the little was not in
want.' 16 But thanks be to God, he (lit. this) who gave the
same *earnestness* for you in (the) heart of Titos. 17 Because
he received *indeed* the exhortation, but being more in haste
to come to you in his readiness of heart, 18 we sent the other
brother with him, he (lit. this) whose praise in the *Gospel*
through all the *churches*; 19 but *not only* (so), but (ⲁ) also
having had hand laid upon him by the *churches*, to travel[a]
with us in this grace, this which was ministered by us
unto [a] glory of the Lord and our readiness of heart:
20 withdrawing ourselves from this, that any one should [not]
blame us in this amount (ϫⲟⲙ) which is[b] ministered by
us: 21 for we take care for good things, *not only* before the
Lord, but (ⲁ) also before [the] men. 22 But we sent our
brother also with them, he (lit. this) whom we *approved* in
many things many times to be (lit. being) *earnest*, but now

---

[a] Lit. 'being on (the) strange (land).' [b] Reading ⲉⲧⲟⲩ of H^{c}J.

L^{g}DFGHJKLMP: ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ, 1° singular, B^{a} 18. ⲛⲉⲙⲁϥ] position cf. ? Gr. ℵ* P c^{scr} 8^{pe}. 19 ⲁⲗⲗⲁ] om. L. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. O. ⲛⲉⲙⲁⲛ] ⲛⲉⲙⲁϥ 'with him,' L. ϧⲉⲛ] cf. Gr. B(C)P al plus 15 f vg arm aeth Euth &c. ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ] AE: ⲉⲧⲟⲩϣ., present, $L^{g}T^{t}$ &c. ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ, FN*. ⲉⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ, $T^{t}B^{a}$FK 18. ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. BCD*FGL 3. 23. 31. 39. 57. 71. 73. 80. 93. d^{scr} d e f g vg go arm aeth Euth &c. om. *αὐτοῦ*. ⲡⲉⲛⲡⲣⲱⲟⲩⲧϥ] ⲡⲉϥⲡ. 'his readiness,' B^{a} 18. 20 ⲉⲛⲱⲣϥ] om. ϥ, E_1*. ⲛ̄ⲛⲉⲟⲩⲁⲓ] ⲉⲛⲉⲟⲩⲁⲓ, H. ⲉⲧⲁⲛϣ.] A_1E: ⲉⲧⲉⲛϣ., $L^{g}T^{t}A_2$ &c.: ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩϣ. 'this which they,' H^{c}J: ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛϣ., B^{a} 18. 21 ⲧⲉⲛϥⲓ] cf. Gr. ℵBDEFGP 6. 11. 67** 80. 91. f^{scr} d e f g m^{23} vg syr^{sch} et^{p} arm &c. *προνοοῦμεν*. ⲙ̄ⲫⲣ.] ⲫⲣ., ΓN. ⲛⲉⲙ] T^{t}AEGP: om. $L^{g}B^{a}$ΓDFH*JKLMNO 18. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ 2°] om. ⲙ̄, DFHJKLMO 18. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] A_2B^{a}EHJL 18: + ⲟⲛ 'also,' K: ⲛⲓⲕⲉⲣ. 'also the men,' $L^{g}T^{t}A_1{}^{r}$ΓDFGMNOP. 22 ⲙ̄ⲡⲉⲛⲕⲉ] om. ⲙ̄, GMP. ⲉⲧⲁⲛⲉⲣ] ⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, J_2. ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲏϣ] om. JK. ⲉ(om. B^{a})ϥⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲡⲟⲩⲇⲉⲟⲥ] pref. ⲁⲛϫⲉⲙϥ, K: om. B^{a}: -ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ, T^{t}GL*M. ⲉϥⲓⲏⲥ] ⲁϥⲓⲏⲥ, HJP: ⲉ(om. B^{a})ϥⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲡⲟⲩⲇⲉⲟⲥ, $B^{a}A_1{}^{mg}$ ('a copy').

ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ. ²³ ⲓⲧⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲓⲧⲟⲥ. ⲡⲁϣⲫⲏⲣ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.
ⲓⲧⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ. ϩⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉ. ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅.
²⁴ Ⲫⲟⲩⲱⲛϩ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛϩϥ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. |

Ⲏ.

ⲡⲑ ⲗⲅ Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
² ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱⲟⲩⲧϥ. ⲫⲁⲓ ⲉϯⲣⲁ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲁⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ. ϫⲉ ⲁ ⲧⲁϯⲁⲭⲁⲓⲁ ⲥⲉⲃⲧⲟ-
ⲧⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲥⲛⲟⲩϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲟϩ ⲁϥϯ-
ⲭⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ.
³ Ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲉⲛ-
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ. ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲉ-
ⲣⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲛⲁⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ. ⁴ ⲙⲏⲡⲱⲥ
ⲁⲩϣⲁⲛⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲁⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ. ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲙ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲓⲡⲓ ⲁⲛⲟⲛ
ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ

---

²³ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ] ⲡⲉⲛϣ. 'our,' F. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ] om. B^aK. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] position cf.? Gr. DE d e syr^{sch} go Ambrst. ⲛⲉ] om. J_1*. ⲡⲱⲟⲩ] pref. ⲛ̀ⲧⲉ, K. ²⁴ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲅ.] ⲧⲉⲛⲁⲅ., P by error. ⲉⲧⲉⲛⲣⲁ] ⲛ̀ⲧ., L. ⲉϫⲉⲛ] ϧⲉⲛ, K. ⲟⲩⲟⲛϩϥ] cf. Gr. ℵCD^bet^{c}E** KLP al fere omn f vg syr^{utr} arm aeth Euth &c.

¹ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲛ] AE: ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ, $L^s T^t$ &c.: om. ⲙⲉⲛ, HJ. ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ] T^tAB^aKR^o: ⲉⲛⲓ., L^s &c. ⲟⲩϩⲟⲩⲟ] ⲟⲩⲟϩⲟⲩⲟ (+ⲛ, A_2*), A_2*B^aFMN by error. ⲉ(ⲁⲓ, P)ⲥϧⲁⲓ] ⲉϯⲥϧ., G.

more eager (lit. hasting) in a great confidence which there
is (to him) in (ϩⲁ) you. 23 *Whether* (any enquire) about
Titos, (he is) my friend and fellow worker for (lit. into)
you; *or* our brethren, they are *apostles* of the *churches*, (the)
glory of Christ. 24 (The) manifestation *then* of your *love*
and our boast which we make about you, manifest it to
them before the *churches*.

IX. For *indeed* concerning the *ministration* which they
do for the *saints*, this is superfluous[a] for me to write to you:
2 for I know your readiness, this of which I make (a) boast
about you to them of (ⲛⲁ) (the) Macedonia, that they of
[the] Achaia prepared themselves a year ago; but (ⲁ) your
zeal gave zeal to very many of them[b]. 3 But we sent the
brethren to you, that our boast which we make about you,
may not be empty in this *respect*; that, according as I was
saying, ye might be prepared: 4 *lest by any means* should they
of (the) Macedonia come with me, and find you not prepared,
we (pron.) might be ashamed, that we should not say, 'Ye,'

---

[a] Lit. 'a more.' [b] Lit. 'their more.'

---

2 ⲛ̄(ⲉⲛ, FKL)ϣⲟⲩϣⲟⲩ] ⲉϣ., B^{a}. ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ] ϧⲉⲛⲧⲟⲧⲟⲩ, M. ⲁⲭⲁⲓⲁ] ⲁⲭⲓⲁ, KL. ⲥⲉⲃⲧⲟ(ⲟⲩ, E_2)ⲧⲟⲩ] $T^{t}AB^{a}FHMNP$: -ⲧⲱ-, $L^{g}\Gamma DEGJKLOR$. ⲥⲛⲟⲩϥ] ⲥ̇ⲛⲟϥ, E_2NP. ⲁⲗⲗⲁ] AE: ⲟⲩⲟϩ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲟϩ] cf. Gr. ℵBCP 17. 39. 67** 74. a^{sor} (8^{pe}) Euth f vg syr^{sch} arm &c. ⲁϥϯⲭⲟϩ] om. A_2 homeot. ⲙ̄ⲡ.] ⲉⲡ., B^{a}. 3 ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ] cf. Gr. $D^{gr}E^{gr}$ demid al^{lachm} arm &c.: ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ, B^{a}, cf. Gr. rell. ⲉⲧⲉⲛⲣⲁ] ⲛ̄ⲧ., N. ⲡⲁⲓⲙⲉⲣⲟⲥ] ⲟⲩⲁⲡⲁⲙ., A_1*: ⲟⲩⲁⲡⲁⲓⲙ., A_2. ϩⲓⲛⲁ] pref. ⲁⲗⲗⲁ, B^{a}. ⲉⲛⲁⲓϫⲱ] ⲛ̄ⲛⲁⲓϫⲱ, M: ⲉⲧⲁⲓϫⲱ, L. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣ.] om. ⲛ̄, J_2. 4 ⲛⲁⲑⲙⲁⲕ.] om. ⲛⲁ, LP. ⲛ̄ⲥⲉϫⲉⲙ] AER: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃ.] $A_2\Gamma^{c}E$: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥ., Γ* by error: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥ., $L^{g}T^{t}A_1^{r}$ &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲓⲛⲓ ⲁⲛⲟⲛ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣ., R, cf. Gr. D*et^{b}E*L d e syr^{sch} *καί*. ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ] om. ϫⲉ, H*O. ⲛ̄ⲛⲉⲛϫⲟⲥ] ⲛ̄ⲧⲉⲛϫ., O; cf. Gr. ℵBC^{2}LP al omn^{vid} f g syr^{utr} Euth &c. λέγωμεν.

ⲡⲁⲓϣⲓ ⳼ [5] ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲁⲓⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲑⲉⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲓ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲙⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⳼
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ϩⲱⲥ
ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ ⳼
λδ [6] Φⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϯⲁⲥⲟ ⲉϥⲥⲓϯ ⲉϥⲉⲱⲥϧ ⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲁⲥⲟ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲥⲙⲟⲩ ⳼ ⲉϥⲉⲱⲥϧ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⳼ [7] ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲛ ⳼
ⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⳼ ⲟⲩⲣⲉϥϯ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲣⲁϣⲓ
ⲉⲧⲉ ⲫϯ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳼ |
[8] Ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫϯ ⳼ ⲉⲑⲣⲉ ϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲁϣⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳼ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲣⲉ ⲫⲣⲱϣⲓ ϣⲟⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳼ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⳼ [9] ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲁϥⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓ-
ϩⲏⲕⲓ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲱⲡ ϣⲁⲉⲛⲉϩ.
λε [10] Ⲡⲉⲧⲥⲁϩⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲓϯ ⲉϥⲉⲥⲉϩⲛⲉ
ⲛⲓⲕⲉⲱⲓⲕ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛϭⲟ ⲁϣⲁⲓ ⲉϥⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ

ⲛ(ⲫ,ⲟ)ⲁⲓϣⲓ] ⲛⲁⲓϣⲓ, D; cf. Gr. ℵ*BCD*FG 3. 17. 23* 57. 67** 69. 70. 71. 177. 179. it vg aeth Euth &c. om. τῆς καυχήσεως. [5] ⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ] -ⲕⲏⲟⲛ, $T^t A_1^r$FGHJK(ⲟⲩⲛ)LP. ⲟⲩⲛ] om. A_1^rK. ⲁⲓⲙⲉⲩⲓ] ⲛⲁⲓⲙⲉⲩⲓ, B^aO. ⲉⲑⲉⲧ] -ⲏⲧ, B^aDHLO. ϣⲟ(ⲱ, E_2M)ⲣⲡ ⲛ̀ⲓ] om. ⲛ̀ⲓ, H*. ⲛ̀ⲓ ... ϣⲟⲣⲡ] om. E_2L homeot. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉ-ⲉⲣϣⲟⲣⲡ] ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲣ., P: om. ⲟⲩⲟϩ, R. ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ] ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲥⲙⲟⲩ 'also your blessing,' R. ⲱϣ] ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲱϣ, HJ, cf. Gr. προ &c. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩ.] cf. Gr. ℵ^c BCD^gr E^gr KLP al pler syr^p arm aeth go Euth &c. [6] ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ϫⲉ] ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉ, $L^g T^t$ by error; B^aDEJ have point after ⲡⲉ; no MS. has λέγω, $L^g T^t$ mistook ⲡⲉϫⲉ 'said' for ⲡⲉ 'is' and ϫⲉ 'that' = ὅτι. ⲫⲏ ⲉⲧϯ] ⲡⲉⲧϯ, DKL. ⲉϥⲥⲓϯ] om. H*. ⲉϥⲉⲱⲥϧ 1°] ⲉϥⲱ., F. ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲩ 1°] om. ⲟⲩ, Γ^*H; cf. Gr. D*FG d e g m[34] fu al[lachm]

Hunt 26, 6–9

in this measure. [5] I thought it *necessary then* to exhort the
brethren, that they should come before to you, and prepare
before your blessing, which ye promised beforehand[a], that
it might be prepared, but thus *as* [a] beneficence[b] and not
(as) extortion[c]. [6] But this it is, that he who is sparing
(in) sowing shall reap also sparingly; and he who soweth
beneficently shall reap also beneficently: [7] each one according
as he chose for himself in his heart, not grudgingly[d] or from
a *necessity*: for a rejoicing giver (it is) whom God loveth.

[8] But it is possible for God to make all grace multiply to
you, that (the) sufficiency, being to you in everything
always, ye may abound in every good thing: [9] according as
it is written: 'He distributed, he gave to the poor; his
righteousness abideth for ever.' [10] But he who supplieth
the seed to him who soweth shall supply the bread also to
him for [an] eating; and he shall cause your plants to
grow; he shall cause them to grow, namely (ⲛ̄ϫⲉ) the fruits

---

[a] Lit. 'from first.' [b] Lit. 'blessing.' [c] Lit. 'a wrongdoing.'
[d] Lit. 'from a grief.'

---

go &c. ⲉϥⲉ (om. M) ⲱⲥϧ . . . ⲥⲙⲟⲩ] om. G homeot. ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲩ 2°] om. ⲟⲩ, L[8]Γ*, cf. g Aug. [7] ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲡ] -ⲥⲟⲧⲡ, R. ⲛⲉ] om. L. ⲙ̄ⲙⲕⲁϩ] ⲉⲙⲕ., T[t]GN. ⲉⲃⲟⲗ 2°] pref. ⲟⲩ, L[8]P. ⲉⲧⲉϥϯ] L[8]T[t]A$_1$B[a]ΓDE$_1$[c]$_2$FGKNP: ⲛ̄ⲧⲉϥϯ, LM: ⲉⲣⲉϥϯ, E$_1$*R: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉϥϯ, A$_2$HJO. [8] ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, B[a]DFKLR, cf. Gr. D[gr*] 109. 178. 3[pe] demid tol syr[sch]. ⲙ̄ⲫϯ] ⲉϥϯ, B[a]E$_1$*? ⲉⲣⲉ] ⲉⲣ, A$_1$. ⲫⲣⲱϣⲓ] ⲡⲣ., B[a]: ⲫⲱϣⲓ, L. ϣⲟⲡ] ϣⲱⲡⲓ, E$_2$. [9] ⲫⲣⲏϯ] om. A$_2$*. A$_2$[mg] D[mg] G[mg] ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ (om. D) ⲣ̅ⲓ̅ⲁ̅ (A$_2$ ⲗ̅ⲁ̅ⲗ̅ ⲯⲁⲗ): E$_1$[mg] مزمور مائة واحد عشر, A$_1$[mg] مزمور ρια. ⲉⲛⲉϩ] + ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉϩ, HR 26, cf. Gr. FGK 6. 39. 42. 238. f g vg[cl.] aeth. [10] ⲡⲉⲧⲥⲓϯ] ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ, HJ. ⲉϥⲉ . . . ⲉϥⲉ (om. L) . . . ⲉϥⲉ (om. B[a]E$_2$L).] cf. Gr. ℵ* BCD* P al[15] d e f g r vg arm aeth Euth &c. ⲡⲓⲕⲉⲱⲓⲕ] om. ⲕⲉ, GMP. ⲛⲁϥ] om. B[a]. ⲟⲛ] om. A$_1$[r]H JL. ⲟⲩⲱⲙ] -ⲟⲙ, GM. ⲟⲩⲟϩ] om. A$_2$. ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲟ] A$_2$EH[c]J: ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲟ, L[8]T[t]A$_1$[r] &c., singular, cf.? Gr. ⲉϥⲉ (om. B[a]E$_2$L) ⲑⲣⲟⲩ (om. Γ* F: ⲑⲣⲉ, L)] T[t]A$_2$ΓEGH[c]JMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, L[8]A$_1$[r]B[a]DFHKLR, cf. Gr. ⲁϣⲁⲓ] A$_2$E: ⲁⲓⲁⲓ, L[8]T[t]A$_1$[r] &c.

ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ [11] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲑⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ. [12] ϫⲉ ⲧⲁⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲫⲁϣⲛⲓ
ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉⲥϣⲟⲡ ⲉⲥϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉⲣⲡⲕⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ
[13] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϭⲛⲉϫⲱϥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ [14] ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ
ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲉⲩϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩ-
ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾
[15] ⲡϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲏⲡ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥ-
...ⲙ̀ⲙⲟⲥ, R ⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾

Θ.

ⲍ ⲗⲋ Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ | ϩⲓⲧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⳾ ⲉⲓⲥⲁⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲁ-
ϩⲏⲧ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ [2] ϯⲧⲱⲃϩ
ⲇⲉ ⲉⲑⲣⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳾ ⲛ̀ϯϩⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉϯⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⳾

ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙ.] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙ., B^a G M. [11] ⲙⲉⲧϩ (om. B^a) ⲁⲡⲗⲟⲩⲥ] pref. ⲟⲩ, H: pref. ϩⲁⲛ, P. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲫϯ] ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ, Γ, obs. Gr. B *θεοῦ*. [12] ⲧⲁⲓⲇⲓⲁⲕ.] ϯⲇ., R, cf. Gr. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲁⲓⲫ.] ⲛ̀ⲧⲁⲓⲫ., N. ⲧⲁⲓⲫⲁϣⲛⲓ] ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ 'this ministry,' R. ⲉⲥϣⲟⲡ] ⲁⲥϣ., E R: ⲥϣ., F: ⲛⲁⲥϣ., B^a. ⲉⲥϫⲱⲕ] + ⲉⲃⲟⲗ, R. ⲭⲣⲓⲁ] A E: ϭⲣⲟϩ, $L^g T^t A_1^r$ &c. ⲥⲉⲣ] $L^g A_2$ D E H* K: ⲉⲉⲣ, O: ⲉⲥⲉⲣ, B^a: ⲥⲉⲉⲣ, $T^t A_1^r$ Γ F G H^c J L M N P: ⲉⲥⲉⲉⲣ, R. ⲡⲕⲉ] ⲛⲓⲕⲉ, N. ⲟⲓ(ⲩ, N) ⲛ̀ϩ.] $L^g T^t A_1^r B^a$ Γ D F G

of your righteousness: [11] ye being rich in everything, in all *singleness*, this which worketh through us a thanksgiving to God. [12] Because this *ministration* of this service *not only* is (at work) filling up the *wants* of the *saints* [only], but (ⲇⲉ) also aboundeth through many thanksgivings to God; [13] through the *proof* of this ministration. Ye are glorifying[a] God for the subjection of your confession unto the *Gospel* of Christ, and the *singleness* of the fellowship with them and all; [14] and their prayer which they make for you, being in hearty love to you, because of the grace of God, which aboundeth in you. [15] But thanks be given to God for his *free gift* unspeakable.

X. But I Paul beseech you through the meekness and the *fairness* of Christ, *as* being humble *indeed* among you in your presence; but being away from you [b]I have firmness among you: [2] but I pray to have firmness, [c]not being with[d] you, in this confidence, this with which I think to be *bold*

[a] The second person is expressed. [b] Lit. 'my heart (is) established.'
[c] Copt. takes *μή* with *παρών*. [d] Cf. Matt. xiii. 56, Mark xiv. 49, but both have variant ϧⲁⲣ.

HJKLMNOP: ⲟϩⲓ ⲛ̄ϩ., A_2E: ϭⲓ ⲛ̄ϩ., R. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] om. ⲉⲃⲟⲗ, R. ⲟⲩⲙⲏϣ] ϩⲁⲛⲙ., plural, R. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫϯ] ⲙ̄ⲫϯ, R. [13] ϯ(om. E_1*O)ⲇⲟⲕⲓⲙⲏ] ϯⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ, DFK. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛϯ, HJ. ⲡⲓϭⲛⲉ] ⲛϭⲛⲉ, FGMP. ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅ.] ⲙ̄ⲡⲓ, T[t]GM: pref. ⲉϧⲟⲩⲛ, R. ⲙⲉⲧⲁ(ⲉ,NO)-ⲡⲗⲟⲩ(om. N)ⲥ] -ϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ, L[s]DF[c]HJKLR: om. ⲙⲉⲧ, F*. ⲉⲣⲱⲟⲩ] A_1*$_2$E: pref. ⲉϧⲟⲩⲛ, L[s]T[t]A_1[r] &c. [14] ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. R. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] pref. ⲉϧⲟⲩⲛ, B[a]HJLR. [15] ⲡϩ.] ⲡⲓϩ., DE_2GMO. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ[c]C[2]D[b et c]EKLP al pler syr[utr] arm Euth &c. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. F. ⲁⲧⲥⲁϫⲓ] ⲁⲧϣⲥⲁϫⲓ, potential, L. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, J.

[1] L[mg] عيد الشهيد مرقوريوس بكنيسة هذا القديس العظيم 'the feast of the martyr Markūriūs (later writing, at the church of this great saint).' -ⲣⲁ(ⲉ, A_2)ⲩϣ] -ⲣⲱⲟⲩϣ, H. ϩⲱⲥ] + ⲧⲉ, B[a]. ϧⲉⲛⲑⲏ-ⲛⲟⲩ 1°] om. ϧⲉⲛ, E_1*. ϧⲉⲛⲑ. 2°] cf.? Gr. P (d e) f g r vg. [2] ⲡⲁⲓⲑⲱⲧ] cf. Gr. C[2]. ⲉϫⲉⲛ] ⲉ, A_1[r]. ⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲱⲛ, Γ*.

ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ
[3] ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ⳾ ⲡⲁⲛⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲓ
ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ.
[4] Ⲛⲓϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ϩⲁⲛⲥⲁⲣ-
ⲕⲓⲕⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉ
ⲉⲩϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲧϫⲟⲣ⳾ ⲉⲩⲣⲟϧⲧ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲛ̅ϩⲁⲛⲥⲟϭⲛⲓ [5] ⲛⲉⲙ ϭⲓⲥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅-
ⲙⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲛⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̅ⲡⲭ︦ⲥ︦ [6] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ
ⲉϭⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲡϣⲓϣ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟϩ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
[7] ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̅ⲑⲟ.
λζ Ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ϩⲑⲏϥ ⲭⲏ ϫⲉ ⲫⲁⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲁ-
ⲣⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲉ..., ⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲫⲁⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ. [8] ⲉϣⲱⲡ
B ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ⳾ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉⲧⲁ ⲡⲟ︦ⲥ︦ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲕⲱⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱϧⲧ ⲁⲛ ⲛ̅ϯⲛⲁϣⲓⲡⲓ ⲁⲛ.
...ϩⲉ- [9] Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲉⲣⲙ̅ⲫⲣⲏϯ⳾ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϯϩⲉⲗⲓ
ⲗⲓ, D ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ⳾ [10] ϫⲉ
ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙⲉⲛ ⲥⲉϩⲟⲣϣ⳾ | ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϫⲟⲣ⳾
ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ⳾

ⲁⲛⲙⲟϣⲓ] ⲉⲛⲙ., J. [3] ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ... ⲥⲁⲣⲝ 1°] om. LN homeot. ⲁⲛⲙⲟϣⲓ] A_2E: ⲉⲛⲙ., $L^gT^tA_1^r$ &c.: ⲡⲁⲛⲉⲛⲙ., M by error: ⲉⲛⲉ ⲉⲛⲙⲟϣⲓ 'if we walk,' HJ. ⲅⲁⲣ] om. HJ. [4] ϩⲟⲡⲗⲟⲛ] -ⲱⲛ, E_1J. ⲉⲩϣⲟⲣ.] ⲟⲩϣ., H. ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲧ] A_2D EJ: ⲛ̅ⲧⲉⲛⲏ ⲉⲧ, $L^gT^tA_1^rB^a$ΓGHLMNOP: ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧ, K: ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲧ, F*. ⲉⲩⲣⲟϧⲧ] A_1: -ⲣⲱϧⲧ, $L^gT^tA_2$ &c. ϩⲁⲛⲥⲟϭⲛⲓ] ⲛ̅ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ 'every counsel,' J. [5] ⲉⲧⲧ(om. E)ⲱⲟⲩⲛ] $L^gT^tA_1$DFG*HJKLN: + ⲟⲩ, A_2B^aEG^cMOP: ⲉⲧⲧⲱⲛⲟⲩ, Γ*. ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] om. O. ⲉⲛⲉⲣⲉ(om. E_2FLN)ⲭⲙ.] ⲉⲛⲉ ⲉⲣⲉⲭ., P. ϧⲉⲛ] $A_1?_2$EM: ϧⲁ, L^gT^t &c. [6] ⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] ⲛ̅ⲥ., B^aD. ϭⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲡ(om. A_1^rD)ϣ(ϭ, L)ⲓϣ] ϭⲓ ⲙ̅ⲡϣ., J. ⲉϣⲱⲡ] + ⲇⲉ, B^a. ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ] $A_1{}^*{}_2B^a$E, cf. Gr. C 39. r Aug: om. L^gT^t &c. ⲥⲱⲧⲉⲙ ... [7] ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̅] om. N homeot.: ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛ ... ⲙ̅ⲑⲟ,

against some, these who think of us that we walked according
to *flesh*. 3 For we walked according to *flesh*, (yet) we were
not (serving as) soldiers according to *flesh*. 4 For the
weapons of your soldiering are not *carnal*, but (ⲁ̄) they are
powers of God, unto an overthrowing of the things which
are strong, unto a hurling down of arguments (ⲥⲟϭⲛⲓ),
5 and all heights which raise themselves against the know-
ledge of God, and we are *leading captive* all thoughts into
(the) obedience of Christ; 6 and being prepared to avenge all
disobedience, if your obedience should be filled first. 7 (Is it)
that ye look at the things which are in your presence?

He who trusteth that he is of Christ, let him argue
(ⲥⲟϭⲛⲓ) this again in himself, that, according as he is of
Christ, thus are we also. 8 For if I should boast myself
more about the authority which the Lord gave to me unto
[an] edification, and not unto your ruin, I shall (lit. will)
not be ashamed. 9 That I may not be as one frightening
you through the *epistles*. 10 Because the *epistles indeed* are
weighty and they are strong; but the *presence* of the *body*

---

om. A_2*. 7 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϫ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}. ⲉⲛⲏ ⲉⲧ] ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧ, Hunt 18, 7-12
O: ⲛ̄ⲛⲉⲧ, M: ⲉⲛⲉⲧ, G. ⲫⲏ] + ⲇⲉ, DFKLP. ⲉⲧⲉ]
ⲉⲧⲁϥ, M. ⲟⲛ] position cf.? Gr. P 14 d^{sor}: om. O. ⲉⲣⲟϥ] om. J.
ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] cf. g 'intra se,' also ? Gr. ℵBL 21 ἐφ'. 'apud' d e f r
vg. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲫⲁⲓ ⲣ., Γ*. ϩⲱⲛ] cf. Gr. ℵBCD*FGP al^{10}
d e f g r vg go syr^{utr} ar^{e} arm aeth Euth &c.: + ⲫⲁⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, T^{t}, cf. Gr. D^{c}E
KL al pler Dam Oec. 8 ⲉϣⲱⲡ] cf.? Gr. BFGH 17. 31. 73. 80. 177.
178. d^{scr} arm d e g tol syr^{sch} &c. om. τε. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ] cf. Gr. ℵ* BCD*
E*FGP 39. 45. 120. c^{sor} d e f g r vg go $syr^{p\,txt}$ arm aeth Euth &c. om. καί.
ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ] cf. Gr. C*P 115. 119. al pauc syr^{sch} ar^{e} &c. om. ἡμῶν.
ⲛⲏⲓ] cf. syr^{sch} ar^{e} Chr Thphyl. ⲛ̄ⲡⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲣ.] ⲛⲉⲧⲉⲛⲣ., G:
ⲡⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲣ., A_1. ⲣⲱϧⲧ] ϣⲟⲣϣⲉⲣ, H. ϯⲛⲁ] ϯ, G.
9 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] om. H*. 10 ϫⲉⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ] om. E_2
homeot. ⲙⲉⲛ] A_1E, cf. $aeth^{ro}$ Method Ambrst: + ⲡⲉϫⲁϥ, $L^{g}T^{t}$
A_2 &c., cf. Gr. ℵDEFGKLP al omn^{vid} d e $aeth^{pp}$. ⲥⲉϩⲟⲣϣ] ⲥⲉ-
ϩⲟⲣϫ, D^{r}L. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] ϯⲥⲁⲣⲝ, 18. ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ] ⲁⲥⲑⲏ.,
H: ⲁⲥⲑⲁ., M: ⲁⲥⲑⲉⲛⲟⲩ, N*. ⲧⲉ] ⲇⲉ, AE.

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲏϣ ÷ [11] ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ÷ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ÷ ⲉⲛϫⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ÷ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡϩⲱⲃ ⲉⲛϫⲏ
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
[12] Ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲉⲛ ⲓⲉ ⲉϣⲓ-
ⲧⲉⲛ ⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲉⲩϣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲑⲟⲛⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁϯ ⲁⲛ.
[13] ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲁⲧϣⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ÷
ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲑⲁϣϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲫⲟϩ ϣⲁⲣⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ÷
λη [14] Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ[÷] ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ. ⲁⲛⲫⲟϩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
[15] ⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ ⲛ̄ϣⲉⲙⲙⲟ ÷ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲇⲉ
ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲓⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉϥ-
ⲉⲣⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ⲉⲩ-
ⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ÷ [16] ⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲏ
ⲛ̄ϣⲉⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲉⲛⲏ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲛⲟⲩⲛ ⲛ̄ϣⲉⲙⲙⲟ
. . ., D ⲁⲛ ⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ÷
[17] Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ

---

11 ⲟⲛ] AE_1O*: ⲟⲩⲛ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲡⲁⲓ] AE_1: ⲫⲁⲓ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. J. ⲉⲛϫⲏ 1°] om. ϫⲏ, J. ⲁⲛ] om. H by error, or single negative, with ⲉⲛ = ⲛ̄. ⲫⲁⲓ 2°] AE: + ⲟⲛ, L^{g} &c. 12 ⲉⲧⲉⲛⲑⲱ(+ⲧ, F)ⲛⲉ(ⲁ, E_2)ⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲑ., T^{t}GMP: ⲉⲑⲱⲛⲉⲛ, E_1*. ϣⲓⲧ(+ⲧ, A_2)ⲉⲛ ⲉ] ϣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̄, A_2HJP. ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ] om. P. ⲉⲩⲑⲟ(ⲱ, $T^{t}D^{r}$)ⲛⲧⲉⲛ] ⲁⲩⲑⲱ(ⲟ, E_1)ⲛⲧⲉⲛ, BE. ⲉⲣⲱⲟⲩ] om. E_2. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁϯ] $A_1{}^{r}{}_2$BEFHJKL: om. ⲟⲩⲟϩ, $L^{g}T^{t}$ΓD^{r}GMNOP; cf. Gr. ℵ B D^{gro} E K L P al fere omn
Hunt 18, 13–18 r syr^{utr} arm aeth go Euth &c. 13 ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ &c.

is *weak*, and the words contemptible. 11 This again let such
a one think, that, according as we are in (the) word
through the *epistles*, not being with you, this is as we are
in (the) deed, being with you. 12 For we are not *bold*
to compare ourselves or to measure ourselves with (ⲉ) some
who commend themselves: but (ⲁ) they (pron.) in them-
selves are measuring themselves, and are comparing them-
selves with (ⲉ) themselves, and are not understanding.
13 But we (pron.) were not boasting ourselves in things
without measure, but (ⲁ) according to the measure of the
canon which God ordained to us, to cause us to reach unto it
in a measure, and one as far as you. 14 For *not as* not reach-
ing to you we stretch (out) ourselves to you the more: for we
reached to you also in the *Gospel* of Christ: 15 not boasting
ourselves in unmeasuredness (plural), in toils of other men[a];
but having a hope, should your faith grow, to cause it to
become great in you, according to our *canon* unto an abun-
dance, 16 to preach glad tidings to you, [b] things which are
greater than those, not in a *canon* of other men (and) to
boast ourselves of the things which were prepared. 17 But

---

[a] Lit. 'of strange,' thus again. [b] Misunderstanding *ὑπερέκεινα*.

---

as last. ⲛⲁⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ] cf. ? Gr. 8^{pe} *καυχώμεθα*, also F G f g auct -*μενοι*. ⲁⲧϣ(ϭ, M)ⲓ] $L^s A_1$ BΓEGMNOP: pref. ⲙⲉⲧ, $T^t A_2 D^r$ FHJKL. ⲕⲁⲧⲁ] om. J. ⲡⲓϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ] ⲡϣⲓ ⲙ̄, 18. ⲕⲁⲛⲟⲩⲛ] $AE_{1,2}$(+ⲟⲩⲛ)FJK: -ⲛⲱⲛ, $L^s B D^r$ GHLMOP 18: -ⲛⲟⲛ, ΓN. ⲫⲏ] $L^s T^t$ AΓEGMNOP: ⲫⲁⲓ, BD^rFHJKL 18. ⲟⲩϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] AE_1: om. ⲟⲩ, $L^s T^t$ &c. 14 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲥ] cf. Gr. ℵDEFGKLM al pler d e f g vg syr^{utr} Euth &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫⲉϩ] -ⲫⲟϩ, HJO. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ 1°] ϣⲁⲣ., B. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ . . . ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ 3°] om. E_1* homeot. ϩⲱⲧⲉⲛ] om. H*. 15 ⲁⲛ] om. A_1. ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓ] ⲟⲩⲙⲉⲧ., FK: om. ϩⲁⲛ, B. ⲉⲟⲩⲟ(om. E_2)ⲛ(+ⲛ̄, ΓO)ⲧⲁⲛ ⲇⲉ] + ⲙ̄ⲙⲁⲩ, $B\Gamma^c D^r$FJKL 18. ⲉⲑⲣⲉϥ] ⲑⲣⲉϥ, H. ⲡⲉⲛⲕⲁⲛⲟⲩⲛ] as above (exc. B -ⲟⲩⲛ): ⲛⲉⲛⲕ., O. 16 ⲉⲛⲏ] ⲉⲛⲉ, D^rL. ⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ] $L^s T^t$ AΓEGMNOP: ⲉⲩϣ., D: ⲉⲛϣ. 'boasting,' FK: ⲁⲗⲗⲁ ⲉ(ⲁ, 18)ⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ, BHJL 18. 17 ⲇⲉ] om. 18. ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ

ϩⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ [18] ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧⲧⲁ|ϩⲟ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⳾

I.

λθ Ⲁⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲛⲉⲙⲏⲓ. [2] ϯⲭⲟϩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ. ⲁⲓϩⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ
ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅. [3] ϯⲉⲣ-
...ⲣⲏϯ, ϩⲟϯ ⲇⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓϩⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ-
F ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲉⲩⲁ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲥⲉⲃ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ [4] ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϥⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲕⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲉⲛ-
ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲓⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̄ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ. ⲓⲉ ⲕⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ
ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲡⲉ.
[5] Ϯⲙⲉⲩⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϯⲉⲣϧⲁⲉ ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁ-
ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲟⲧⲉⲃ [6] ⲓⲥϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲓⲇⲓⲱⲧⲏⲥ
ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ [7] ⲙⲏ ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ⲉⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̄-
ⲙⲟⲓ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ϫⲉ ⲁⲓϩⲓⲱⲓϣ
...ϫⲏ, ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾
D μ [8] Ⲁⲓⲕⲱⲗⲡ ⲛ̄ϩⲁⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾ ⲁⲓϭⲓ ⲟⲯⲱⲛⲓⲟⲛ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ

ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. B homeot. [18] ⲁⲛ] om. Γ*FL. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] om. E_1*K. ⲡⲉ(ⲡⲁⲓ, O^c) ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ] order cf.? Gr. ℵ*BFGHKL MP al omn^{vid} g Or Euth &c.; for ⲡⲓ = ὁ cf. Gr. FG.

[1] ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ, JKL. ⲁⲛⲉⲭ.] ⲁⲛⲁⲭ., FLP. ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ] cf.? Gr. FGKLP al plus^{60} d e g r Euth &c. om. *τι*. ϧⲉⲛⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ] cf.? Gr. HKL al plu Euth &c. *τῇ ἀφροσύνῃ*. ⲁⲗⲗⲁ...ϩⲏⲧ] om. B homeot. [2] ϧⲉⲛⲟⲩⲭⲟϩ] -ⲡⲓ-, HJ; position cf.? Gr. 37. 48. 72. 130. ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣ(ⲡ^{θ}ⲁⲣ, L)] om. ⲛ̄, J. [3] ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ...ⲉⲣ] ⲙ̄ⲫ. ⲉⲧⲁⲡⲓϩⲟϥ ⲉⲣ, HJ. ⲛ̄ⲉⲩⲁ]

he who boasteth himself, let him boast himself in the Lord.
18 For not he who commendeth himself is the chosen, but
(ⲁ) he whom the Lord will commend.

XI. Would that ye were to *bear with* me a little in my
senselessness: but (ⲁ) be longsuffering with me. 2 For
I am jealous over you in a jealousy of God: for I united
you to one husband a pure *virgin* to Christ. 3 But
I fear *lest by any means* as the serpent deceived Eva in
his craftiness, your thoughts may be corrupted from the
singleness and the pureness which is in Christ. 4 For if
indeed he who cometh will proclaim to you another Jesus
(whom) we proclaimed [him] not, or ye will receive another
spirit (whom) ye received [him] not, or another *Gospel* (which)
ye accepted [it] not, *well* forsooth will ye *bear with* (him).

5 For I think that I am in want of nothing in comparison
with (ⲉϩⲟⲧⲉ) the *apostles* who surpass. 6 If I am an *un-
learned one* in (the) word, but (ⲁ) not in (the) knowledge;
but (ⲁ) in everything we manifested ourselves to you among
all. 7 Is it a sin which I did (in) humiliating myself, that
ye might be exalted, because I proclaimed to you freely the
Gospel of God? 8 I robbed *churches*; I took *wages* because

---

position cf.? Gr. ℵBFGHMP 17. 37. 80. g aeth Euth &c. ϧⲉⲛ] cf.? Gr. (exc. D^{gr}). ⲛ̄ⲥⲉ(ⲁ, A_1)ⲧⲁⲕⲟ] cf. Gr. ℵBD*FGP 17. d e g r go arm Clem Euth &c. om. οὕτως. ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ, K. ⲙⲉⲧϩ(om. B)ⲁⲡⲗⲟⲩⲥ] om. ⲙⲉⲧ, O. ⲛⲉⲙⲛⲓⲧⲟⲩⲃⲟ (om. ⲃⲟ, Γ*)] cf. Gr. ℵ*BF^{gr}G 17. 74* a^{scr} g tol go $aeth^{utr}$ syr^{p} c.* &c. 4 ⲙ̄ⲙⲟϥ] + ⲛⲱⲧⲉⲛ 'to you,' K. ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲇⲉ] $T^t A_1{}^{*}{}_2 \Gamma E_1{}^{c}{}_2$ GMNOP: om. ⲇⲉ, $L^g A_1{}^r$ BDF^rHJKL. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ] ⲛⲁⲣⲁⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ, B. ⲁⲛⲉϫ(ϩ, E_2)ⲉⲥⲑⲉ ⲡⲉ] AΓEN: om. ⲡⲉ, $L^g T^t$ &c. 5 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. (exc. B). ϯⲉⲣϧ.] ϯⲛⲁⲉⲣϧ., future, HJ. ⲉϩⲗⲓ] $A E_1{}^{c}{}_2$: ⲛ̄ϩ., $L^g T^t$ &c. ⲟⲩⲟⲧⲉⲃ] -ⲱⲧ-, $L^g \Gamma$K. 6 ⲓⲥϫⲉ] $L^g A_1{}^{*}{}_2 \Gamma$ELNOP, cf. go: + ⲇⲉ, $A_1{}^r$BDF^rGHJKM. ⲓⲇⲓⲱⲧⲏⲥ] ϩⲓⲇ., HJ. ⲡⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ, $A_1{}^r$. ⲁⲛⲟⲩⲟ(ⲱ, B) ⲛ̄ϩⲉⲛ] cf.? Gr. $ℵ^c D^c$EKLP al pler r vg^{cle} syr^{utr} Euth &c. 7 ⲡⲉⲧⲁⲓ.] $A_1{}^r{}_2$ $D E_1{}^{c}{}_2$L: ⲡⲉ ⲉⲧ., $L^g T^t$ &c.: ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ, E_1*. 8 ϩⲁⲛ] AEF^r HJ: + ⲕⲉ, $L^g T^t$ &c. ⲟⲯⲱ.] pref. ⲛ̄, H: pref. ⲛ̄ⲟⲩ, J (ⲱⲛⲓⲛ).

ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ÷ 9 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓϫⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲓⲉⲣϧⲁⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ
ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ÷ ⲡⲁϭⲣⲟϩ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϫⲉⲕ ⲣⲱϥ
ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲁⲕⲉ-
ⲇⲟⲛⲓⲁ÷ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ | ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲟⲓ÷ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̅ⲁⲧⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲓⲉⲁⲣⲉϩ ⲟⲛ. 10 ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ
ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧ÷ ϫⲉ ⲡⲁⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ϥⲛⲁϣⲑⲁⲙ
ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲁⲭⲁⲓⲁ÷ 11 ⲉⲑⲃⲉ
ⲟⲩ. ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. ⲫϯ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ÷
12 ⲡⲉϯⲣⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲟⲛ. ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̅ⲧⲁϫⲉϫ ⲑⲗⲱϫⲓ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲉⲙ ⲗⲱϫⲓ÷
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉϫⲉⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲣⲏϯ ϩⲱⲛ.
13 Ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ÷
ⲛ̅ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̅ϫⲣⲟϥ ⲉⲩϣⲓⲃϯ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲥⲙⲟⲧ
ⲛ̅ϩⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅÷ 14 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲟⲩ-
ϣⲫⲏⲣⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ. ⲛ̅ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ÷ ϥϣⲓⲃϯ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙ̅ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
15 ⲛ̅ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲁⲛ÷ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛⲉϥⲕⲉⲇⲓⲁⲕⲱⲛ÷
ⲥⲉϣⲓⲃϯ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛ̅ϩⲁⲛⲇⲓⲁⲕⲱⲛ
ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲧⲟⲩϧⲁⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ÷

ⲒⲆ.

μα 16 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲧϩⲏⲧ. ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲕⲁⲛ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̅ⲟⲩⲁⲧϩⲏⲧ ϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲁϣⲟⲩ-

---

9 ⲉⲓ(ⲩ, M)ϫⲏ] ⲁⲓϫⲏ, J. ϧⲁⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, Γ*?. ϧⲁⲉ] ϧⲁⲓⲉ, K. ⲁⲩ(ϥ, D^{r})ϫⲉⲕ] -ϫⲏⲕ, BΓN. ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. Γ. ⲁⲓⲁⲣⲉϩ] ⲛⲁⲓ., HJ. ⲉⲣⲟⲓ] position cf.? Gr. ℵ*BMP 17. 37** 73. 93. d e f vg Euth &c. ⲁⲧⲃ.] ⲁⲑⲃ., HJ. ⲉⲓⲉⲁⲣⲉϩ] ⲉⲓⲁⲣⲉϩ, G. 10 ϣⲟ(ⲱ, T^{t})ⲡ] ⲉϥϣ., F^{r}L. ⲡⲁⲓϣ.] $L^{s}T^{t}$AΓE GMNOP: ⲡⲁϣ. 'my boasting,' B$D^{r}F^{r}$HJKL. ϣⲑⲁⲙ] L^{s}AD^{r} EJKL: ⲙⲁϣⲑ., T^{t}BΓF^{r}GHM^{o}NOP. ⲉⲣⲟⲓ] ⲛ̅ⲣⲱⲓ 'my mouth,'

of ministering to you[a], 9 and being with you, having been
in want, I put not *burden* upon one of you; for my defi-
ciency the brethren who came from (the) Macedonia filled
it up[b]; and in everything I kept myself, being *unburden-
some* to (lit. from) you, and I shall keep (so) still (ⲟⲛ). 10 The
truth of Christ is in me, that this boast will not be shut off
from me (ⲉⲣⲟⲓ) in the places of [the] Achaia. 11 Why?
Because I love you not. God knoweth. 12 But that which
I do, I shall (lit. will) do it still (ⲟⲛ), that I may cut off
(the) pretext of them who wish to find pretext; that they
may be found in that in which they boast themselves
according as ourselves. 13 For these are as false *apostles*,
workers of subtlety, changing themselves into (the) form of
apostles of Christ. 14 And it is not a wonder. *Satan* also
himself changeth himself into (the) form of an *angel* of (the)
light. 15 It is not *then* a great (thing) if his *ministers* also
change themselves into (the) form of *ministers* of [the] righ-
teousness, these whose end will be according to their works.

16 *Again* I say, *lest by any means* one should think of me,
that I am foolish,—nay, *even though* as foolish receive me,

---

[a] Lit. 'your ministry.' [b] Lit. 'its mouth.'

T^tJ. ϯⲁϫⲁ (om. L) ⲓⲁ] om. ϯ, H*, cf.? Gr. FG 14. 11 ⲡⲉⲧⲥ.]
ⲡⲉ ⲉⲧⲥ., T^tΓN. 12 ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲇⲉ] ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ, ΓNO:
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲅⲁⲣ, HJ: om. ⲇⲉ, BL. ⲑⲗⲱⲓϫⲓ] om. ⲑ, HJ. ⲫⲏ
(ⲡⲓ, MN)] om. B. ⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ] AD^rL: ⲉⲧⲟⲩϣ., $L^s T^t$ &c.
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] om. H*. 13 ⲛ̄ (ⲉⲛ̄, M) ⲉⲣⲅ.] ⲛⲓⲉⲣⲅ., D^r: pref.
ⲟⲩⲟϩ, T^tHJ. ⲉⲩϣ.] ⲁⲩϣ., A_2. ⲡⲥⲙⲟⲧ] ⲡⲓⲥ., T^tN.
14 ⲟⲩϣⲫⲏⲣⲓ] cf. Gr. ℵBD*FGPR 17. 39. 67** 74. a^{sor} Or Euth
Dam. ⲛ̄ⲑⲟϥ] AEF^rJ: +ⲅⲁⲣ, L^sBD^rHKL: +ⲇⲉ, T^tΓGMNOP.
ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ] ⲥⲁⲇ., E_1J. ⲡⲥⲙⲟⲧ] ⲡⲓⲥⲙ., D^rO. 15 ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ] om. ⲛ̄, M single negative. ⲟⲩⲛ] $L^s T^t$HK: ⲟⲛ, A &c.;
cf.? Gr. (exc. D*): om. J, cf. Gr. D* d e m^{61} go syr^{sch} arm Leif om. *οὖν*.
ⲙ̄ⲡⲥⲙⲟⲧ] ⲙ̄ⲡⲓ., Γ$D^r E_2$O: ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲥ., H. ϧⲁⲉ]
ϧⲁⲏ, BΓNO. 16 ⲡⲁⲗⲓⲛ] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, L*. ⲙ̄ (ⲉⲙ, GM)-
ⲙⲟⲛ ... ⲁⲧϩⲏⲧ] om. B homeot.

ϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϩⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⳾ 17 ⲡⲉϯⲥⲁϫⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲗⲁ
ϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ ⳾ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⳾ 18 ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ
ϯⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾
19 Ϩⲏⲇⲏⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ 20 ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⳾ |
ϩⲃ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⳾ ⲫⲏ
ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾
ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟ ⳾ 21 ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϣⲱϣ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲛϣⲱⲛⲓ ⲁⲛⲟⲛ.
Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲓϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ ⳾ ϯⲛⲁⲉⲣⲧⲟⲗ-
ⲙⲁⲛ ϩⲱ ⳾ 22 ϩⲁⲛϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⳾
ϩⲁⲛⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ. ϩⲁⲛϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ. 23 ϩⲁⲛⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉ ⳾ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓϩⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⳾ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏϣⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⳾ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲟⲩ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ 24 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾
μβ Ⲁⲓϭⲓ ⲉ̅ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲙ̅ ⲛ̀ϣⲁϣ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ 25 ⲁⲩⲟⲩⲉϣ-

ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ] position cf.? Gr. unc al plu it vg syr^{sch} arm aeth go Euth &c. 17 J$_1^{mg}$ احد الرفاع الكبير 'the Sunday of the great lifting up' (the last before the Forty Days' Fast), L^{mg} حد الربع المبارك وعيد استافانوس للرفع وهو الرفاع الكبير يقرا فيه قبل تصويم 'the Sunday of the blessed lifting up, and the feast of Istāfānūs. Of the lifting up, and it is the great lifting up in which it is read before causing to fast.' ⲡⲉϯⲥⲁϫⲓ] ⲡⲉ ⲉϯⲥ., T^{t}: ⲡⲉϯϫⲱ, P. ⲙ̀ⲙⲟϥ 1°] + ⲅⲁⲣ, E$_1$ HJ. ⲛⲁⲓ(+ϯ, P)ϫⲱ] ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ, HJ, cf.? Gr. λαλῶ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅] position cf. Gr. DELM al pler d e r vg go syr^{p} &c. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϧ., HJ. 18 ⲉⲡⲓⲇⲏ (ⲉ, E$_2$)] + ⲅⲁⲣ, K. ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ] cf.? Gr. ℵ*D*FGR 17. 71. 73. 8^{pe} Did &c. ϩⲱ] om. E$_1$*. ⲙ̀ⲙⲟⲓ] + ⲙ̀ⲙⲟϥ, L.

that I may boast myself also a little. 17 That which I speak,
I was saying it not according to the Lord, but (ⲁ) *as* in
[a] foolishness, in this measure of this boast. 18 *Since* many
boast themselves according to *flesh*, I also shall (lit. will)
boast myself. 19 For *gladly* ye *bear with* the foolish, ye
(being) wise. 20 For ye *bear with* him who maketh you
slaves, he who devoureth (lit. eateth) you, he who [a] receiveth
from you, he who exalteth himself, and he who smiteth in
your face. 21 According to a dishonour I say that we (pron.)
were weak. That in which any one will be *bold*, I said
it in [a] foolishness, I shall (lit. will) be *bold* also. 22 They
are *Hebrews*, I am also. They are *Israelites*, I am also.
They are seeds of Abraam, I am also. 23 They are *ministers*
of Christ. I spoke in [a] madness, I am more; in toils
more, in stripes more, in prisons in an excess, in deaths
many times 24 by the *Jews*. For I received five (times)
forty stripes (ϣⲁϣ) save one. 25 I was stretched out for

[a] Or 'shareth with you.'

19 ϩⲏ(ⲉ, G)ⲇⲏⲱ(ⲟ, KL)ⲥ] $T^t A_{1,2}{}^c E F^r H J$: -ⲉⲱⲥ, L^s &c. ⲁⲛⲉⲭ.] ⲁⲛⲉⲍ., E_2 twice. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] + ⲇⲉ, K. 20 ⲉⲧⲓⲣⲓ] ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, F^r. ⲙ̄ⲃⲱⲕ . . . ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] om. M homeot. ⲉⲧϭⲓ . . . ⲉⲧϭⲓⲥⲓ] ⲉⲑ . . . ⲉⲑ., $E_1 F^r$. 21 ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϣⲱϣ] om. K*. ϯϫⲱ] om. ϯ, A_2. ϫⲉ ⲁⲛ] T^t &c.: pref. ϩⲱⲥ, $L^s B D^r L$, cf. Gr.: ϩⲱⲥ ⲉⲁⲛ, K. ⲫⲏ] L^s AEFHJL, cf. Gr. D* d e vg syr^{utr} Ambrst: + ⲇⲉ, $T^t B Γ D^r$ GKMNOP, cf. Gr. 22 ϩⲁⲛⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ] T^t AP: ϩⲁⲛⲓ(ⲏ, EHJ)ⲥⲣⲁⲏ(ⲓ, E_1)ⲗⲓⲧⲏⲥ, L^s &c.; cf. Gr. ℵ$B^3 D^c E^2$ FGHKMP &c. -λῖται. ⲁⲃ. ⲛⲉ] om. ⲛⲉ, E_2. 23 ⲛⲉ] om. HJ: + ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ, Γ*G*?. ⲁⲓⲥⲁϫⲓ] ⲉⲓⲥ., HJ; cf. Gr. ℵBHKLMP al pler syr^p arm &c. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ . . . ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ 2°] om. M* homeot. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ . . . ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ 3°] om. B homeot. ϣⲏϣⲓ . . . ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ] order cf. Gr. ℵ* F^{gr} G g &c. ϩⲁⲛϣⲧⲉⲕⲱ(om. N)ⲟⲩ] om. ϩⲁⲛ, ΓNO. ϧⲉⲛϩⲁⲛⲙⲟⲩ] pref. ⲉⲃⲟⲗ, P. 24 ϩⲓⲧⲟ(+ ⲩ, M)ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓ] ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲓ, HJ. ⲉ̄ ⲅⲁⲣ] AEF^r: om. ⲅⲁⲣ, $L^s T^t$ &c. ⲙ̄] ϩⲙ̄, $E_1 J_2$. ϣⲁϣ] + ⲓ, GMP. ϣⲁⲧⲉⲛ] ϣⲁⲧⲉ, GM. 25 ⲁⲩⲟⲩⲉϣⲟⲩ(ⲃ, EHJ)ⲱϣⲧ] T^t &c.: ⲁⲓⲟⲩ.,

ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲡϣⲃⲱⲧ ⲛ̅ⲅ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ⳹ ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲓ
ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲡ⳹ ⲁ ⲡϫⲟⲓ ⲃⲓϫⲓ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲛ̅ⲅ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ⳹ ⲁⲓⲉⲣ
ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲡϣⲱⲕ ⲙ̅ⲫⲓⲟⲙ⳹
26 ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲥⲟⲡ.
ⲁⲓϩⲱϣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲁⲓϩⲱϣ ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲁⲛ-
ⲥⲓⲛⲱⲟⲩⲓ. ⲁⲓϩⲱϣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲁⲛⲁϣⲗⲱⲗ⳹ ⲁⲓϩⲱϣ
ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲁⲓϩⲱϣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲃⲁⲕⲓ⳹
ⲁⲓϩⲱϣ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ. ⲁⲓϩⲱϣ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ⳹
ⲁⲓϩⲱϣ ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ⳹ 27 ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙ̅ⲕⲁⲩϩ⳹ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲣⲱⲓⲥ
ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲥⲟⲡ⳹ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓⲃⲓ⳹
Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲥⲟⲡ⳹ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲱϣ⳹ 28 ϫⲱⲣⲓⲥ ⲛⲏ ⲉⲧ|ⲥⲁ-
ⲃⲟⲗ⳹ ⲉϥϩⲓϫⲱⲓ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲓ ⲛ̅ϫⲉⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̅ⲛⲓⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳹
29 Ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲱⲛⲓ ⲁⲛ⳹ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲣ-
ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ⳹ ⲟⲩⲟϩ ϯⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ. 30 ⲓⲥϫⲉ
ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̅ⲧⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲓ⳹ ⲁⲓⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲙ̅ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ⳹
31 Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ⳹
ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ⳹ ϫⲉ ⲛ̅ϯⲛⲁϫⲉ-
ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲁⲛ⳹ 32 ϫⲉ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ⳹
ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲁⲣⲉⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϥ-
ⲁⲣⲉϩ ⲉⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ⳹ ⲉϥⲟⲩⲱϣ

L^g G L M. ⲙ̅ⲡϣⲃⲱⲧ] ⲙ̅ⲡⲓϣ., B O: ⲡϣⲃ., E_1*. ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ... ⲥⲟⲡ] om. K homeot. ⲁⲡϫⲟ(ⲱ, D^r)ⲓ] ⲁⲡⲓϫ., G K M P: ⲁⲛϫⲟⲓ, A_1^r by error. ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲉϩ.] om. ⲟⲩ, E_2. ⲡϣⲱⲕ] ⲡϫⲱⲕ, L^g: ⲡϣⲱⲓ, D^r by error. 26 ⲫⲙⲱⲓⲧ] ⲡⲓⲙ., T^t G M P. Tabulated arrangement Γ D^r E F^r H J_2. ⲁⲓϩⲱϣ ϧⲉⲛϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ] om. D^r*: om. ϩⲁⲛ, B. ⲛ̅ⲧⲉϩⲁⲛⲥⲓⲛ(+ⲓ, D^r P)ⲱⲟⲩⲓ (ⲟⲃⲓ, B)] ⲛ̅ⲧⲉⲛϩ., L^g B E_2 H J K. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲁⲛⲁ.] T^t A_2 D^r G L M: ⲛ̅ⲧⲉⲛⲛⲁ., E F^r: ⲛ̅ⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁ., L^g A_1^r B Γ H J K N O P. ϣⲗⲱⲗ] A: ϣⲗⲟⲗ, L^g T^t &c. ⲁⲓϩⲱϣ 4°] om. O. ⲛ̅ⲧⲉϩⲁⲛⲉⲑ.] T^t A D^r E_2 H L N O P^c: ⲛ̅ⲧⲉⲛ(+ⲛⲉ, M)ϩ., L^g B Γ E_1 F^r G J K M P*. ϧⲉⲛϩⲁⲛⲃ.] ⲛ̅ⲧⲉϩⲁⲛⲃ., K: om. ϩⲁⲛ, B. ⲛ̅ⲧⲉ-

(the) rod three times, I was stoned once, I was shipwrecked
three times, I spent a day and a night in (the) deep of the
sea; 26 in walkings on (the) road many times; I was in
danger in rivers, I was in danger of robbers, I was in danger
of them of my nation, I was in danger of *Gentiles*, I was
in danger in cities, I was in danger on (the) desert, I was in
danger in the sea, I was in danger of false brethren; 27 in
toils and in pains, in watchings many times, in hunger (plur.)
and [a] thirst. In *fastings* many times, in cold (plur.) and
nakedness (plur.). 28 *Without* the things which are outside,
(the) care of all the *churches* is coming upon me daily.

29 Who is weak, and I am not weak? Who is made *to
stumble*, and I burn not? 30 If it is right that I should
boast myself, I would boast myself in my feeblenesses.

31 God and the Father of our Lord Jesus Christ (is he)
who knoweth, he who is blessed unto the ages, that I shall
(lit. will) not say falsehood: 32 that in Damascos (the) *ruler*
of the *Gentiles* of Areta (the) king was guarding (the) city

---

ϩⲁⲛⲥⲛ.] T^t &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲛϩ., L^s B Γ^o J K M: om. ⲛ̄ⲧⲉ, Γ. 27 ϧⲉⲛ] cf.? Gr. $\aleph^c$ H K L M P al omn^{vi} f vg Or Euth &c. ⲙ̄ⲕⲁⲩϩ] ⲉⲙⲕ., G: ⲙ̄ⲕⲁϩ, D^r J L. ϩⲁⲛϩⲕⲟ(+ⲩ, E_2)] A_1EF^r: ⲟⲩϩⲕⲟ, L^sT^t &c.: ϩⲁⲛⲟⲩϩⲕⲟ, M. ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ] ⲛⲉⲥⲧ., B: ⲛⲓⲥⲧ., E_2. ⲃⲱϣ] -ⲁϣ, B*. 28 ⲉϥϩⲓϫⲱⲓ] ⲉϥⲭⲏ ϩⲓϫⲱⲓ, T^tA_2O: ϥⲭⲏ ϩⲓϫⲱⲓ, HJ. ⲛ̄ⲛⲓⲉⲕⲕⲗ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., L^s. 29 ϯϣⲱⲛⲓ ⲁⲛ] L^sT^tAΓ*EF^rNOP: ⲛ̄ϯ . . . ⲁⲛ, double negative, B$\Gamma^o D^r$GHJKLM. ϯⲣⲱⲕϩ] A_1ΓEF^rN: pref. ⲁⲛⲟⲕ, $L^sT^tA_2$B$\Gamma^o D^r$HJKOP: ⲁⲛⲟⲕ ⲣⲟⲕϩ, L: ⲁⲛ. ⲛ̄ϯⲣ., double negative, GM. 31 ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄] cf. Gr. DEMP al plu d e f vg syr^{sch} arm aeth Euth &c. ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄] cf. Gr. DEH^2LMP al pler d e f vg syr^{sch} aeth Euth &c.: om. K, cf. Gr. ℵBF^{gr} GH* 17. 31. 37. 118. g am al^{lachm} go syr^p arm Chr. ϣⲁⲛⲓⲉⲛⲉϩ] om. ⲛⲓ, HJ. ϯⲛⲁϫⲉⲙⲉ(om. L)ⲑ.] AEF^rL: ϯϫⲉⲙⲉⲑ. (ⲧ, N), L^sT^tBΓD^rG$J_1{}^c{}_2$KMNOP: ϯⲙⲉⲑ., H. 32 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧ., BHJ. ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ 1°] ⲧⲁ., AEF^r. ⲛ̄(ⲉ, J)ⲧⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲛ̄ⲛⲓ., B. ⲛ̄ⲧⲉⲁⲣⲉⲧⲁ(om. ⲧⲁ, Γ*: ⲛⲁ, M)] ⲉⲧⲉⲁⲣ., B. ⲑⲃⲁⲕⲓ] position cf.? Gr. ℵBD*et^{c}EFGHP 17. 37. 74. a^{scr} Euth it vg arm. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁ] om. ⲛⲁ, $J_1{}^c{}_2$. ⲇⲁⲙⲁⲥ. 2°] ⲧⲁ., B. ⲉϥⲟⲩⲱϣ]

ⲉⲧⲁϩⲟⲓ ⳾ 33 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϣⲟⲩϣⲧ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲣⲅⲁⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲥⲟⲃⲧ ⳾ ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⳾
μγ 1 Ⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲛ ⳾ ϯⲛⲁⲓ ⲇⲉ
ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲓⲛⲛⲁⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ 2 ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ϧⲁϫⲉⲛ ⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲓⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϯⲉⲙⲓ
ⲁⲛ ⳾ ⲓⲧⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲫϯ
ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲩϩⲉⲗⲉⲙ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾
ϣⲁ ϯⲙⲁϩⲅ̅ϯ ⲙ̀ⲫⲉ ⳾ 3 ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀-
ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾ ⲓⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲓⲧⲉ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲫϯ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ.
4 ϫⲉ ⲁⲩϩⲟⲗⲙⲉϥ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲛⲥϣⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾
5 Ⲇⲓⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⳾ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̀ϯⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲁⲛ ⳾ ⲉⲃⲏⲗ ⲁⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ. |
ξγ 6 Ⲇⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ ⲛ̀ϯⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ ⳾ ⲑⲙⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϯϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϯϯⲁⲥⲟ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲣⲟⲓ ⳾ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ⲓⲉ

ⲁϥ., J; cf. Gr. F^gr G g syr^p aeth praem, ℵD^c E H K L M P al omn^vid go Euth &c. add θέλων. 33 ϧⲉⲛⲟⲩϣⲟⲩϣⲧ] L^s T^t ΑΓΕF^r G M N O: pref. ⲉⲃⲟⲗ, B D^r H J K L P. ⲥⲁⲣⲅⲁⲛⲏ] -ⲕⲁⲛⲏ, H P: -ⲅⲁⲛⲓ, J, obs. Gr. K -νη. ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ] L^s T^t &c.: ⲁⲓⲫⲱⲧ, H: ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲓⲫⲱⲧ, M: pref. ⲟⲩⲟϩ, BD^r J K L. ϧⲉⲛⲛⲉϥϫⲓϫ] om. K.

1 ⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵD* 114. Thphyl καυχ. δέ: pref. ⲥⲉⲙ-ⲡϣⲁ, K, cf. Gr. B D^c E F G L P 17. 31. 37. 108. 136. 137. al plus^20 d e g go syr^utr ar^e &c. καυχ. δεῖ, Gr. K M al plu aeth^utr Ath &c. καυχ. δή. ⲙⲉⲛ] cf. Gr. ℵB F G P 17. 67** f (g) vg, also Gr. D^gr* syr^sch ar^e aeth go Euth om. μοι. ⲁⲛ] ⲡⲉ, F^r, making the clause affirmative. ⲇⲉ 2° . . . ⲕⲉ] cf. Gr. B 213.: ⲇⲉ without ⲕⲉ, P, cf. Gr. ℵF G H P 17. 73. 80. 118. f g vg arm Euth &c. ⲉϫⲉⲛ] ⲉ, H J L. 2 ⲥⲱⲙⲁ 1°] ⲡⲥ., T^t G K M P, cf. ? Gr. D*E* τῷ σώματι. ⲛ̀ (+ ⲧⲉ, O) ϯⲉⲙⲓ] twice :

of them of Damascos, wishing to seize me: 33 and I was let down from (lit. in) a window, in a *basket*, from upon the wall: I was saved from his hands. XII. But it is not profitable *indeed* to boast; but I shall (lit. will) come upon visions also and revelations of the Lord. 2 I know a man in Christ fourteen years before, *whether* in *body* I know not; *or* outside of *body* I know not; God knoweth, that such a one was carried away unto the third heaven. 3 And I know such a man, *whether* in *body* *or* outside of *body* I know not; God knoweth, 4 that he was carried away to the Paradisos, and he heard words unspeakable, which it is not lawful that a man should speak. 5 I would boast myself about such a one: but about myself I shall (lit. will) not boast myself except perhaps in the weaknesses. 6 For should I wish to boast myself I shall (lit. will) not become foolish; for I say (the) truth: I spare (you), *lest by any means* one should think of me beyond that which he seeth (of) me, or

---

om. ⲛ̄ twice, single negative, BHJ. ⲫϯ] om. B. ⲛ(ⲫ, B)ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲡⲉ ⲉⲧⲥ., ΓΟ. ⲁⲩϩⲉⲗⲉ(ⲱ, L)ⲙ̄ⲫⲁⲓ] ⲁⲩϩⲉⲗ | ⲙ̄ⲫⲁⲓ, B: ⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̄, HJ. ⲙ̄ⲡ(ⲫ, M^c)ⲁⲓⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ, M*. ⲧ̄ϯ] ⲧ̄, BD^r J_2 KL^c: ⲅ̄, E_1*. 3 ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲛ̄(ⲙ̄, O)ⲫⲁⲓⲣ., BO: om. M*. ⲥⲁⲃⲟⲗ] cf.? Gr. ℵD^b et^c E** FGKLMP al omn^vid Euth &c. ἐκτός. ϯⲉⲙⲓ] A_1 E: pref. ⲛ̄, L^s T^t A_2 &c.; cf. Gr. unc. (exc. B). ⲫϯ ⲡ] om. B by error. ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲡⲉ ⲉⲧⲥ., ΓΝΟ: ⲉⲧⲥ., B. 4 ⲉⲡⲓⲡⲁⲣ.] ⲙ̄ⲡ., B. ⲉⲧⲉⲛ-ϣϣⲉ] ⲉⲧⲉ(om. BH)ϣϣⲉ, BD^r HJKL. ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ]T^t AE: om. ⲟⲩ, L^s &c.: + ⲛⲓⲃⲉⲛ, B*. 5 ⲉϩⲣⲏⲓ 1°] om. B^o D^r JKL. ⲛ̄ϯⲛⲁ] om. ⲛ̄, HJ single negative. ⲁⲣⲏⲟⲩ] ⲉⲣⲱⲟⲩ, B by error. ⲛⲓ-ϣⲱⲛⲓ] cf. Gr. BD* 17. 67** 109. d e syr^utr arm: ⲛⲁϣⲱⲛⲓ, BJ, cf. Gr. ℵD^c EFGKLMP al pler f g vg go aeth^utr Ath Euth &c. 6 ⲛ̄ϯⲛⲁ] ⲛ̄ϯ, present, F^r K. ⲉⲓⲟⲓ] L^s T^t A_2 &c.: ⲁⲓⲟⲓ, B: ⲉⲛⲟⲓ, A_1 P: ⲉⲧⲟⲓ, L. ⲡⲉϯϫⲱ] ⲡⲉ ⲉϯϫⲱ, T^t. ⲁⲥⲟ(+ⲩ, E_2)] AEGHM: + ⲇⲉ, L^s T^t &c., cf. Gr. ⲙ̄ⲏⲡⲱⲥ] cf. Gr. 17. ⲙ̄ⲉⲩⲓ] om. H* by error. ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲩ] ⲡⲉⲧⲁϥⲛ., D^r JKL. ⲉⲣⲟⲓ 2°] ⲉⲣⲟϥ, P by error.

ⲡⲉⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ [7] ⲛⲉⲙ
ϧⲉⲛ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ ⲁⲩϯ ⲛⲟⲩϣⲉⲛ-
ⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⳾ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲕⲉϩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁ-
ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.
[8] Ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ϩⲉⲛϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ [9] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ
ⲕⲏⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲡⲁⲓϩⲙⲟⲧ. ⲧⲁϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲁⲥϫⲏⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ.
μδ Ϥⲣⲁⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⳾ ⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲓ.
με [10] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲱⲛⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ϣⲱϣ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲓⲱⲅ-
ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅.
ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲱⲛⲓ ⳾ ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁⲓϫⲉⲙ-
ⲛⲟⲙϯ ⳾
[11] Ⲁⲓⲉⲣⲁⲧϩⲏⲧ ⳾ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲁⲥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲩⲛⲓⲥⲧⲁⲛⲓⲛ ⲙ̀-
ⲙⲟⲓ ⳾ ⲙ̀ⲡⲓϭⲣⲟϩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥ-
ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲟⲧⲉⲃ ⳾
Ⲓ̈Ⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲗⲓ ⳾ [12] ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲙⲉⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⳾ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⳾ | ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⳾

ⲡⲉⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ] cf. Gr. ℵ*BD^{c}E**F^{gr}G 17. 37. 67** g am fu* demid tol harl** syr^{sch} arm aeth Or Euth, but ⲠⲈⲦ = ὁ repeated before ⲥⲱⲧⲉⲙ. [7] ⲉⲃⲟⲗ] om. Γ*. ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵAB FG 17. 67. (om. ἵνα) g Euth διό. ϭ(ϧ, L^s)ⲓⲥⲓ] ϣⲟⲩϣⲟⲩ, D^{r}K. ⲧⲁ-ⲥⲁⲣⲝ] cf. Gr. FG fg vg &c.: ⲧⲥⲁⲣⲝ, D^{r}E$_2$, cf. Gr. rell. ⲡⲥⲁ-ⲧ(ⲇ, BJL)ⲁ(om. ⲧⲁ, Γ*)ⲛⲁⲥ] cf. Gr. ℵ*A*BD*FG 17* 67** it vg &c. σαταν̂ᾶ. ϯⲕⲉϩ] om. ϯ, Γ. ϫⲉⲛ̀ⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ] cf. Gr. ℵ^{c}BKLP al fere omn syr^{utr} arm go Or Mac Euth &c. [8] ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅]

**that which he heareth from me. 7 And in (the) abundance
of the revelations, therefore, that I should not exalt myself,
a piercing thorn was given in my *flesh*, namely (ⲛ̄ϫⲉ) an
angel of *Satan* that he might buffet me, that I should not
exalt myself. 8 I prayed the Lord three times about this,
that he might depart from me. 9 And he said to me: 'It is
sufficient for thee with (ⲉ) this grace: for my power was
completed in the *weakness*.' It is pleasing to me *then
rather* to boast myself in the weaknesses, that the power
of Christ may be upon me. 10 Therefore I am well pleased
in weaknesses, in injuries, in *necessities*, in *persecutions*, in
tribulations for Christ: for if I should be weak, *then* I take
courage. 11 I became foolish: ye (pron.) *compelled* me;
for I (pron.) ought (imperf.) [a] to have been *commended* by
you: for I was not deficient in anything in comparison
with (ⲉϩⲟⲧⲉ) the *apostles* who surpass. If *indeed* I (am)
nothing. 12 But (ⲇⲉ) the signs of the *apostleship* were worked
among you in all *patience*, in signs and wonders and powers.**

[a] Lit. 'that ye commend me.'

position cf. Gr. D*E d e aeth. ϩⲉⲛϥ] ϩⲁⲛϥ, M: ⲉⲛϥ, HJ.
9 ⲡⲉϫⲁϥ] cf. ? Gr. FG Chr εἶπεν. ⲡ(ⲫ, BGM) ⲁⲓϩⲙⲟⲧ]
ⲡⲁϩ. 'my grace,' KL. ⲧⲁϫⲟⲙ] $L^s T^t$ AΓEF^rGMNOP, cf. Gr.
$\aleph^c A^2 D^b$ et c EKLP al fere omn syr^{utr} Or Ath Euth &c.: ϯϫⲟⲙ,
BD^rHJKL, cf. ? Gr. ℵ*A*BD*FG 67** d e f g vg go arm aeth &c.
ⲁⲥϫ.] ⲉⲥ., BΓ. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] om. HJ. ⲛⲓϣⲱⲛⲓ] ϩⲁⲛϣ., HJ;
cf. Gr. B 67** 71. harl syr^p arm &c. om. μου. ϩⲓϫⲱⲓ] ⲉϫ., O:
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫ., HJ. 10 ϧⲉⲛϩⲁⲛϩⲟϫϩⲉϫ] cf. Gr. $\aleph^c$ADE Hunt 18,
FGKLP al pler it vg rell Or Euth &c. ⲅⲁⲣ] cf. Gr.: ⲇⲉ, JO 18: 10–19
om. H. 11 ⲁⲓϩⲏⲧ] cf. Gr. ℵABDEFGK al plus[15] it vg arm
aeth Or Euth &c.: + ⲅⲁⲣ, K. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] $L^s A_2$BΓD^rEF^rGM
NOP 18, cf. Gr.: + ⲇⲉ, $T^t A_1^r$HJKL. ⲙ̄ⲡϣⲁ] ⲉⲙⲡ., $L^s T^t$
ΓF^rGMNO 18. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ (om. ⲉⲣ, A_1E) ⲥⲩⲛ.] ⲉⲉⲣⲥⲩⲛ.,
K. ⲛ̄ϩⲗⲓ] $L^s T^t$ &c.: ⲉϩⲗⲓ, L 18. ⲉⲑ(ⲧ, G) ⲟⲩⲟⲧⲉⲃ]
-ⲱⲧⲉⲃ, L^sΓGJLO. ϩⲗⲓ 2°] + ⲁⲛ, L^s. 12 ϯⲙⲉⲧⲁ-
ⲡⲟⲥⲧ.] ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧ. 'the apostles,' $D^r F^r$K. ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ] ⲁⲓⲉⲣ.,
F^rKL. ϧⲉⲛϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ] cf. Gr. D^cEKLP al pler vg^{cle} demid
&c. ἐν σημείοις: ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲙ., B, cf. Gr. F^{gr}G g syr^{sch} Chr καὶ σημ.

μϛ 13 ϯ Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲣⲟϩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲁⲣⲁ
ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ÷ ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲓϩⲣⲟϣ
ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲭⲁ ⲡⲁⲓϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ.
14 Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲙⲁϩⲅ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲡⲉ ÷ ⲉⲓⲥⲟⲃϯ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲓ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲟϣ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷
ⲡⲁⲓⲕⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛ ÷ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲓⲟϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲟϯ ⲛ̄ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ÷
15 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϯⲙⲁⲧ ⲉϭⲟ ⲉⲃⲟⲗ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲣ-
ϩⲟⲩⲟ ϭⲟ ⲉⲃⲟⲗ ÷ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.
ⲓⲥϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲥⲉⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ
ϩⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ÷ 16 ⲉⲥⲧⲱ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁϩ-
ⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ÷
ⲁⲓϭⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲣⲟϥ ÷ 17 ⲙⲏ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ
ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲁⲓϭⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.
18 Ⲁⲓϯϩⲟ ⲉⲧⲓⲧⲟⲥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉⲥⲟⲛ
ⲛⲉⲙⲁϥ ÷ ⲙⲏⲧⲓ ⲁϥϭⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲧⲓⲧⲟⲥ ÷ ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅. ⲙⲏ ⲛⲁⲓⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛⲁⲓⲧⲁⲧⲥⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ÷
19 ⲕⲉ ϫⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄Ⲫϯ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

I(B).

μζ Ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲕⲱⲧ 20 ϯⲉⲣϩⲟϯ ⲇⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲁϫⲉⲙ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ
ϩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙⲧ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ

13 ⲡⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] L[s] &c.: ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣ., T[t]ΓF[t]KNO 18. ⲉⲣⲟϥ] A: ⲙ̄ⲙⲟϥ, L[s]T[t]. ⲡⲁⲣⲁ] cf. Gr. DE 8[pe]. ⲁⲛⲟⲕ] + ⲙ̄ⲙⲁⲩ-ⲁⲧ 'alone' may also = αὐτός, 18. 14 ⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵABFG al plus[35] d e f g vg go syr[utr] aeth Euth &c., also position cf. KLP al pler &c. ⲡⲉ 1°] AHJ: om. L[s]T[t] &c. ⲛ̄ⲥⲟⲡ] om. B. ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲟϣ] om. ⲛ̄, $E_1{}^*{}_2$: + ⲧⲉⲛ, B*. ⲉϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. DEFGKL al pler it vg syr[utr] arm go &c. ὑμῶν, ὑμᾶς: + ⲁⲛ 'not,' K. ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ] ⲥϣⲉ

13 For what is that in which ye were deficient *as regards*
(the) rest of the *churches*, except that I (pron.) was not bur-
densome to you? Forgive me this wrongdoing. 14 This
is (the) third time [a] that I am ready to come to you; and
I shall not be burdensome to you: for I was not seek-
ing for yours, but (ⲁ) for you: for the children ought
not to lay up (lit. throw in) for the fathers, but (ⲁ) the
fathers for the children. 15 But I (pron.) am well pleased to
spend and to overspend for your *souls*, if I love you more
I am loved myself the less (lit. a little). 16 But *be it* (so),
I (pron.) put not *burden* upon you, but (ⲁ) being *crafty*
I took you with [a] subtlety. 17 Saw ye one of them
whom I sent to you, through whom I did you wrong?
18 I besought Titos, and I sent the other brother with him.
Did Titos wrong you *at all*? Walked we not in the same
spirit? Are they not the same steps? 19 Again, (ⲕⲉ ϫⲉⲙ)
ye think that we answer you. Before God we speak in Christ.

But all things, my beloved, for your edifying. 20 But
I fear *lest by any means*, should I come, I may find you as

[a] Lit. 'preparing myself.'

ⲅⲁⲣ, HJ. ⲁⲛ 2°] om. H by error. ϩⲓⲟⲩⲓ] ⲉϩ., HJ. 15 ⲇⲉϯ-ϯⲙⲁϯ] ⲇⲉϯⲙⲁϯ, E$_2$LO. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲣ] ⲉⲓⲉⲣ, L. ϭⲟ 2°] ⲉϭⲟ, HK. ⲓⲥⲭⲉ] cf. Gr. ℵ*ABFG 17: +ⲇⲉ, P. ϯⲙⲉⲓ] cf. Gr. ℵ*A 17. b^{scr}* d^{scr}. ϩⲱ] om. BD^{r}HJKL 18. 16 ⲉⲓⲟⲓ] ⲁⲓⲟⲓ, HJO. ⲛ̄ⲟⲩⲭⲣⲟϥ] T^{t}A: om. ⲟⲩ, L^s &c. 17 ⲉⲁⲓϭⲓ] ⲁⲓϭⲓ, ΓNO: ϭⲓ, E$_1$*. ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ] -ⲱⲛⲥ, B. 18 ⲁⲓϯϩⲟ] +ⲇⲉ, D^{r}KL. ⲉⲧⲓⲧⲟⲥ] ⲛ̄ⲧ., L. ⲟⲩⲱⲣⲡ] -ⲟⲣⲡ, D^{r}EJ. ⲙⲏ-ⲧⲓ(ϯ, BJ)] ⲙⲏ, H^o. ⲛ̄ϫⲟ(ⲱ, M)ⲛⲥ] + ⲛ̄ϩⲗⲓ 'any,' JO. ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 1°] + ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ, T^{t}K. ⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 2°] om. T^t. 19 ⲕⲉ] cf.? Gr. ℵ^{c}DEKLP al pler g harl* go syr^{utr} arm &c. πάλιν. ⲙⲉⲩⲓ] om. E$_1$*. ⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲱ(om. E$_2$)] AEF^r: ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲟ(ⲓ, P)-ⲅⲓⲥⲑⲉ, L^{s}T^t &c.: ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲡ., J by error. ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ] pref. ⲉ, K. ϩⲱⲃ] A$_1$*?ΓL: +ⲇⲉ, L^{s}T^t A$_1$^{c} &c. ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ] AE: ⲛⲉⲧⲉⲛ., singular, L^{s}T^t &c. 20 ⲇⲉ] AEF^r, cf. Gr. 31. 37. 73. 80. 118. syr^{pmg} arm: ⲅⲁⲣ, L^{s}T^t &c. ⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲱϣ] ⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩ-ⲁϣϥ, K: ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ, E$_1$*L: ⲛ̄ϯ., J. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] L^{s}T^t &c.: ⲛ̄ⲧ., ΓF^{r}MO.

ⲁⲛ⳿ ⲙ̀ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϭⲛⲏⲛ ⲓⲉ ϫⲟϩ ⲓⲉ ϫⲱⲛⲧ⳿
ϩⲁ ⲓⲉ ϣⲉⲣϣⲓ⳿ ⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ | ⲓⲉ ϫⲁⲥⲕⲉⲥ⳿ ⲓⲉ
ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲓⲉ ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ [21] ⲙ̀ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲟⲛ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ⳿ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲛⲟⲩϯ⳿ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ
...,D ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϭⲱϧⲉⲙ⳿ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ⳿ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲥⲱϥ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓϥ⳿

[1] ⲫⲁⲓ ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲡⲉ⳿ ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅ̅ ⲉⲣⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ [2] ⲁⲓϫⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ⳿ ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣϣⲟⲣⲡ
ⲛ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲛ⳿ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲙ̀ⲫⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̅. ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲓⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ⳿ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ⳿ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲱϫⲡ
ⲧⲏⲣϥ⳿

μη Ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲥⲟⲡ ϯⲛⲁϯⲁⲥⲟ ⲁⲛ
ϫⲉ⳿ [3] ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧ-
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲡⲭ̅ⲥ̅⳿ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛϥϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
[4] ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲁϣϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ⳿
ⲁⲗⲗⲁ ϥⲟⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ⳿

μθ Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲛⲉⲱⲛϧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲛ⳿ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ [5] ⲁⲣⲓⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀-

ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ, N: om. ⲉ, J. ϣϭ(ϭϣ, $D^r HJ_1$) ⲛⲏⲛ &c.] ϣϭⲏⲛⲏ(ⲁ, E_2) ⲛ, E; these nouns are unqualified and may therefore render the Greek plurals as cited by Tisch. ϫⲟϩ] ⲟⲩϫⲟϩ, L, cf. Gr. ABD*FG 17. 39. syr^sch arm go &c. ϭⲓ(ⲁ, L)ⲥⲓ ⲛ̀] om. ⲛ̀, E_2GL. [21] ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣϩ.] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩ., B*. ϣⲟⲣⲡ] ϣⲱⲣⲡ, $T^t F^r$. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣ] om. ⲟⲩⲟϩ, E_1*. ⲡⲓϭⲱϧⲉⲙ] ⲡⲟⲩϭⲱϧⲉⲛ, O^c.

[1] ⲫⲁⲓ] ⲡⲁⲓ, JK. ⲅ̅] ⲃ̅, T^t. ⲡⲉ ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ] ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ, L by error. E_1^{mg} سفر الاويين 'the book of the Levites.' ⲉⲃⲟⲗ] + ⲅⲁⲣ, KP. ⲣⲱϥ ⲙ̀] om. B: ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀, J: om. ⲣⲱϥ, H*. ⲓⲉ] cf. Gr. ℵ 32. 46. f vg arm Dial. [2] ⲟⲛ 1°] $L^g T^t A_1^c$ &c.: ⲁⲛ, $A_1{}^*{}_2$N: om. O.

I wish not; and I also, that ye find me as ye wish not; *lest by any means* there is strife or jealousy or anger or faction or *slandering* or whispering or tumult or pride; [21] *lest* again should I come to you my God may humiliate me, and I should mourn for many of them who sinned in time past[a], and they *repented* not for the uncleanness and the *fornication* and the defilement which they did.

XIII. This is the third time (lit. three of time) I am coming to you. From the mouth of witnesses two or three all words shall stand. [2] I said from (the) beginning, and I am before in saying again, *as* being with you (the) second time; and now again not being with you, (the) third time, I say to them who sinned from (the) beginning and all the rest: That if I should come this other time I shall (lit. will) not spare any more; [3] because ye seek for (the) *proof* of him who speaketh in me, Christ; he (lit. this) who is not weak toward you, but (ⲇⲉ) is powerful in you: [4] for *also* he was crucified from [a] *weakness*, but (ⲇⲉ) he liveth in [a] power of God. For we *also* are weak with him, but (ⲇⲉ) we shall also live with him from [a] power of God toward you. [5] *Try*

[a] Lit. 'from first.'

ϩⲱⲥ] ϩⲟⲥ, BD. ⲙ̄ⲫⲙⲁϩ 1°] om. ⲙ̄, HJ. ⲉⲓⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ 2°] ⲛ̄ϯϧⲁⲧⲉⲛ, BHJ: ⲛⲉⲙϧⲁⲧⲉⲛ, DKL. ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf. aeth[pp]; Gr. D[c]EKLP &c. γράφω. ⲡⲥⲱ-(O, E$_2$)ϫⲡ] ⲥⲁϫⲓ 'word,' M by error. ⲁⲛ ϫⲉ] om. ϫⲉ, K. [3] ϫⲉ] cf. Gr. F[gr]G ὅτι. ⲛ̄ⲥⲁ] om. B. ⲧⲁⲟⲕ.] ⲧⲁ ⲁⲟⲕ., DK*: ⲁⲟⲕ., H*O. ⲛ̄ϧⲏⲧ] position cf. Gr. F[gr]G g. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, T[t]GM. ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] ϧ., L. [4] ⲕ(ϫ, O)ⲉⲣⲁⲣ] cf. Gr. ℵ*B D*FGKP 2. 17. 39. 1[scr*] d e g aeth[utr] Euth &c. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲑ.] om. ⲉⲃⲟⲗ, G*: ⲉⲑⲃⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲥⲑ. 'because of our,' P. ϥⲟⲛϧ] ⲁϥⲟ(ⲱ, T[t]GM)ⲛϧ, L[s]T[t]GLMP. ⲕⲉⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ] cf. minusc vix mu Chr καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς: om. ϩⲱⲛ, HJ, cf. Gr. ℵABDELP al longe plu it vg syr[p] go Euth &c. L[mg] 'the first Sunday of Hatūr.' ⲛⲉⲙⲁϥ 1°] cf. Gr. ℵAFG f g syr[sch] ar[e]. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲟⲩϫⲟⲙ] om. ⲉⲃⲟⲗ, HJ. ⲉϧ. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵAD*FGKLP al omn[vid] f g vg syr[utr] aeth go Euth &c.

ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ· ϫⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ· ⲁⲣⲓⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ· ⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲃⲏⲗ ⲁⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ· |
6 ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ· ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ
ϩⲁⲛⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ ⲁⲛ· 7 ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲫϯ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ·
ⲟⲩⲭⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲥ
ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ· ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ· 8 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ
ⲁⲛ· ⲉϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲑⲙⲏⲓ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ· 9 ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛ-
ϣⲱⲡⲓ· ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ· ⲫⲁⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲃϯ·
10 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓ ϯⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϯ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲓⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ·
ⲛ̄ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ· ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉⲧⲁ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲕⲱⲧ· ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲉⲩϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲁⲛ·
v 11 Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ· ⲣⲁϣⲓ· ⲥⲟⲃϯ· ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ·
ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ· ⲁⲣⲓ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ· ⲫϯ ⲛ̄ⲧⲉ

---

5 ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ 1°] ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩⲁⲧⲉⲛ, B. ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ (ⲱⲡ, T^tN: ⲟⲡⲓ, A_1)] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ, L^g H L O. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] om. ⲛ̄, B J, single negative. -ⲉⲙⲓ] A E F^r J: + ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, $L^g T^t$ B Γ D G H K L M N O P, cf. Gr. ⲁⲛ ϫⲉ] om. ⲁⲛ, H*. ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵ A F G P 39. 8^{pe} f g vg arm Clem Euth &c. ϣⲟ(ⲱ, T^t)ⲡ] cf. Gr. ℵ A D^b et ^{c} E F G K L P al pler it vg go arm Euth &c.: om. J K, cf. Gr. B D* 17. 116. aeth Clem. ⲁ(ⲉ, E_2 M)ⲣⲏⲟⲩ] ⲉⲣⲱⲟⲩ, B by error. 6 ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, E_1*. ϩⲁⲛⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ] A: + ⲁⲛ, $L^g T^t$ &c. 7 ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ] cf. Gr. ℵ A B D* F G P 17. 23. 31. 37. 57. 73. 80. 8^{pe} it vg syr^p arm aeth Euth &c. ⲟⲩⲭⲓ ϩⲓⲛⲁ] ⲟⲩⲭⲓ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ, L. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲱ(ⲟ, H)ⲛϩ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟ(ⲱ, K)ⲛϩ, A J_2 K by error. ⲉⲃⲟⲗ] om. O. ⲁⲛⲟⲛ 1°] pref. ϫⲉ, $L^g T^t$ D K L.

your own selves, whether (ϫⲉ) ye are in the faith; *prove*
your own selves. Or know ye not that Christ Jesus is
in you, except perhaps that ye (are) *reprobates*? 6 But
I *hope* that ye will know that we (are) not *reprobates*.
7 But we pray God that ye may not do any evil, *not* that
we (pron.) may be manifest *as* chosen, but (ⲇⲉ) that ye (pron.)
may do the good, but that we (pron.) may be as *reprobates*.
8 For we shall (lit. will) not be able to fight (lit. give)
against (the) truth (ⲙⲏⲓ), but (ⲇⲉ) for the truth (ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ).
9 For we (pron.) rejoice should we be weak, but ye be power-
ful. This very thing also we do, praying for your perfection[a].
10 Therefore I write these things to you not being with
(ⲛ̄ⲧ) you, that being (ⲉⲓϫⲏ) with you, I may not act (ⲓⲣⲓ)
severely, according to the authority which the Lord gave
to me for [an] edification, and not for [an] overthrowing.
11 Finally, my brethren, rejoice; be perfected[b]; take
courage; be (of) one thought; be (at) *peace*. God of [the]

---

[a] Lit. 'preparedness'; cf. 1 Cor. i. 10. [b] Lit. 'prepared.'

ϩⲱ(ⲟ, E_2)ⲥ] T^tABEF^{r}HJM: ϩⲱⲛ 'also' or 'ourselves,' ΓNOP: om. L^gDGKL. ⲁⲗⲗⲁ] om. Γ*. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] trs. before ϩⲓⲛⲁ, HJ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ] om. ⲛ̄, T^tΓN: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, B by error. ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ] om. ⲛ̄, A_2*. 8 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁϣϫⲉⲙϫ.] ⲧⲉⲛⲛⲁϣϫⲟⲙ, BJ. ⲅⲁⲣ] om. O. ⲁⲛ] om. N. ⲁⲗⲗⲁ . . . ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] om. P* homeot. 9 ⲁⲛⲟⲛ] + ϩⲱⲛ, O. ⲁⲛϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ] om. ϣⲁⲛ, O: pref. ⲉϣⲱⲛ, DKL. ⲇ(ⲧ, B)ⲉ] om. F^r. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϣ., N: ⲧⲉⲧⲉⲛϣ., HJK. ⲟⲛ] cf.? Gr. ℵ*ABD*FGP 17. 39. 67** it vg arm aeth^{utr} Euth &c.: ⲟⲩⲛ, E_2NP. ⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲁ] L^gABDEF^{r}GK LMP: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲡⲁ, T^tΓHJNO. ⲉⲛⲧⲱⲃϩ] ⲛ̄ⲧ., D: ⲉⲧ., M*. 10 ⲛⲱⲧⲉⲛ] T^tAE_1^{c}F^{r}HJLO: om. L^gBΓDE_1*$_2$GKMNP. ⲉⲓϫⲏ] ⲉⲛϫⲏ, 1° plural, K. ϧⲉⲛⲟⲩ.] ⲛ̄ⲟⲩ., Γ. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] position cf. Gr. ℵABDEFGP 17. 37. 73. 74. a^{scr}** it vg go Euth &c. ⲛ̄ⲉ(ⲟ, KO)ⲩϣⲟⲣϣⲉⲣ] om. ⲛ̄, P: ⲛⲉⲟⲩϣ., DHL. 11 ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ] + ϫⲉ, DF^{r}KL, cf. Gr. P add οὖν. ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ . . . ϫⲉⲙ] om. M. ⲙⲉⲩⲓ] ⲉⲙⲓ, E_1*?. ⲫϯ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^oDH^cJK: om. ⲫϯ, H*.

ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⳹
12 Ⲁⲣⲓⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ.
ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹ 13 ⲡϩ-
ⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳹ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹

Ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛ^ⲑ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲓⲧⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲥⲧⲓ^ⲭ ⲭ̅ⲡ̅ⲉ̅ ⲕ,^ⲗⲉ ⲓ̅ⲃ̅

ϯⲁⲅ. . . ϯϩⲓⲣ.] cf.? Gr. ℵABKP al pler (in his fere[10] κ. τῆς εἰρ.) f am demid tol syr[utr] aeth[pp] Euth &c.: trs. ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙϯⲁⲅⲁⲡⲏ, B, cf. Gr. DEL 37. 49. 80. 115. 119. 123* 8[pe] d e vg[cle] fu go arm &c. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲱⲧⲉⲛ, L*. 12 ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] om. E_1*H*. ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ] position cf.? Gr. AFGL al plus[15] f g vg Euth &c. 13 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., BE_2F^rO. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. 37. 41. al plus[20] f m[5] vg syr[sch] arm aeth go Did &c. ϯⲙⲉⲧϣ.] om. ⲙⲉⲧ, E_1*. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, MP: ⲉ̅ⲑ̅, BΓL. ⲧⲏⲣⲟⲩ] A, cf. Gr. ℵ*ABFG(L?) 14. 17. 67** f g harl* m[5] arm[usc] aeth[ro] Euth Cyr &c.: + ⲁⲙⲏⲛ, $L^g T^t$ &c., cf. Gr. ℵ[c]DEKP al pler d e vg go syr[utr] arm[zoh] &c.

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ (om. J_1) ⲕⲟⲣⲓⲛⲑ (Ⲃ added above, H) (ⲕⲟⲣⲑ, Ⲃ, J) ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ⳹ ϧⲉⲛⲫⲓ(ⲩ, J)ⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ (ⲗⲡⲟ, J_1)⳹ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲙⲁⲕⲟ(ⲉ, J)ⲇⲟⲛⲓⲁ⳹ (om. points, J_1), HJ: ⲡ. ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ Ⲃ⳹ ⲁ. ϧ. ⲫⲩⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲙⲁⲕⲁ. ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ-

love and [the] *peace* shall be with you. 12 *Salute* one
another in a holy kiss. All the *saints* salute you. 13 (The)
grace of our Lord Jesus Christ, and the *love* of God, and the
fellowship of the holy *spirit* with you all.

To Corinth(ians), it was written in Philippois of (the)
Macedonia: it was sent by Titos and Loukas.
Stichoi 555, Chapters 12.

ⲧⲓⲧⲟⲥ, F^r: ⲛ. ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ (om. ⲟⲥ, $A_{1(2)}$L: ⲓⲟⲩⲥ, D: ⲓⲟⲩ, B) ⲃ̅ (om. A_1E_2) ⲁ. ϧⲉⲛ (om. M) ⲫⲓ(ⲩ, E)ⲗⲓ(ⲟ, E_1)ⲡⲡⲟⲓ(om. E_2)ⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲙ. ⲁⲩ(ϥ, BΓDELM) ⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲓⲧ(ⲑ, E_2)ⲟⲥ ⲛⲉⲙⲗⲟⲩⲕⲁⲥ (ⲛ, E_2), (E_1 has lost ⲧⲓⲧⲟⲥ &c., Ar. habet), $A_{1(2)}$ BΓDEGLM. A_2KOP have Arabic subscription: N has none. For ϧⲉⲛⲫ. cf. Gr. KL d^scr al mu syr^sch (K &c. add *τῆς μακεδονίας*), ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧ. ⲕ. ⲗ., cf. Gr. KL al mu syr^p: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲓⲧⲟⲥ, cf. Gr. 3. syr^sch: ⲥⲧ (+ ⲟ, B) ⲓ (ⲩ, J_2L) ⲭⲟⲥ (om. ⲟⲥ, A_1 F^r J L: ⲥⲧⲁⲩ, F^r) ⲭ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (om. F^r: ⲕ, J: ⲕⲗ, J_2L: ⲕⲉⲗ, $A_{1(2)}$: ⲕⲉⲫⲁⲗ, D) ⲓ̅ⲃ̅, $A_{1(2)}$BDF^rJL: ⲥⲧⲓⲭ ⲭ̅ⲛ̅ⲉ̅ ✤ ⲕⲗ ⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲟⲓ (small) ⲛ̄, H: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ (om. ⲟⲥ, Γ) ⲭ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕⲗ, Γ) ⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲗ (om. ⲕⲗ, GM) ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ (om. Γ) ⲍ̅ ⲛⲓⲙⲉⲑ (ⲙⲉⲧ, G: om. Γ) ⲙⲉⲑⲣⲉ (the witnesses sc. of the Old Testament) ⲓ̅ⲁ̅, ΓGM. $E_{1,2}$ give no numbers. No agreement with Gr. except *μαρτύριαι ια΄*.

ΠΡΟⲤ ⲄⲀⲖⲀⲦΗⲤ. Ⲁ̅. Ⲁ̅.

ϩⲉ ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ
ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ 2 ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ ⳾ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ ⳾
3 Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ 4 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲏⲓϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⳾ ϣⲁⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̄ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲱⲧ 5 ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⳾ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ⳾
6 Ϯⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ ⳾ ⲥⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⳾
7 ⲉⲧⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲗ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ
ⲉⲫⲉⲛϩ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲅⲁⲗⲁⲧⲏ(ⲁ, H)ⲥ, HKL; cf. Gr. ℵABK 3. 17. 37. 47. 80. 108. al mu go: ⲡⲣⲟⲥ ⲅ. ⲁ̅, ΓD(F^r)NO: ⲡ. ⲅ. ⲁ̅ ⲁ̅ (pref. K, E), A_1E: ⲡ. ⲅ. ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (om. ⲉⲟⲛ, J_2), J: ⲡ. ⲅ. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, GM: ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡ. ⲅ., P; cf. Gr. 1^{scr}: B has none.

1 L[ms] الاحد الثانى من ابيب وعيد يعقوب المقطع ‘the second Sunday of Abīb and the feast of James the intercised.’ ⲣⲱⲙⲓ] twice, probably

I. Paul (the) *apostle*, not from man, *nor* through man, but
(ⲁ) through Jesus Christ and God the Father, he (lit. this)
who raised him from them who are dead, 2 and all the
brethren who are with me, to the *churches* of (the) Galatia :
3 (The) grace to you and (the) *peace* from God our Father
and our Lord Jesus Christ, 4 he (lit. this) who gave himself
for our sins, to the end that he (ϣⲁⲧⲉϥ) might save us out
of this age which is evil, which exists, according to the will
of God and the Father : 5 whose is the glory unto age of the
ages. Amēn. 6 I wonder that thus quickly they remove
you from him who called you in (the) grace of Christ unto
another *Gospel* ; 7 which is not another ; except perhaps that
there are some troubling you, wishing to pervert the *Gospel*

---

rendering Gr. plural. ϩⲓⲧⲉⲛ 1°] ϧⲉⲛ, N. ⲁⲛ 2°] + ⲡⲉ, A_2H. 2 ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ, GM. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. K, obs. syr^p habet c.*. ⲧⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ] $T^t A_2^c \Gamma^c$ D K L M, cf. ? Gr. ℵ B D E H K L P &c. -τίας : -ⲇⲓⲁ, A_1 G O P : ⲧⲕⲁⲗⲁⲧⲓⲁ, $E F^r$ J : om. ⲧ 1°, L^s B Γ* H N. 3 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., B M^c O : + ⲛⲱⲧⲉⲛ, DE_2GKL : trs. ⲡⲓϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙϩⲙⲟⲧ, M* ?. ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ . . . ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. aeth : ⲫⲓⲱⲧ . . . ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, B* D* E_1* K, cf. Gr. B D E F G H K L 37. 47. al plu d e f g vg syr^{utr} arm go &c. 4 ⲫⲁⲓ] ⲡⲁⲓ, B. ⲉⲧϣⲟ(ⲱ, E_2)ⲡ] position cf. ? Gr. ℵ* A B 17. 39. syr^p $aeth^{utr}$ Or Did Euth &c. ⲙ̅ⲫ̅ⲧ̅] om. ⲙ̅, EF^r. ⲫⲓⲱⲧ] $L^s T^t$ A Γ E F^r G M N O P : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ 'our Father,' B D H J K L. 5 ⲫⲏ] $L^s T^t$ A E F^r : ⲫⲁⲓ, B(+ ⲧ)Γ &c. 6 ϯⲉⲣϣ.] + ⲇⲉ, HJK, cf. Gr. F^{gr}G g. ⲥⲉⲟⲩⲱⲧ.] ⲭⲉⲟⲩⲱⲧ., P by error. ⲥⲁⲃⲟⲗ] om. A_1^r. ⲡ(+ ⲓ, BE_2O)ϩⲙⲟⲧ ⲙ̅] om. P* by error. 7 ⲉⲧⲉⲕⲉ (om. L)] ⲉⲕⲉ, HJ. ⲉⲩ(om. O)ⲟⲩⲱϣ] $L^s T^t$ Γ E G M N O P : pref. ⲟⲩⲟϩ, B D F^r H J K L.

8 Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲛϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ ⳾ 9 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛⲉⲣ-
ϣⲟⲣⲡ | ⲛ̀ϫⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾
ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⳾
ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲁ-
ⲑⲉⲙⲁ ⳾ 10 ϯⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ϣⲁⲛ Ⲫϯ. ϣⲁⲛ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲣⲁⲛⲁϥ
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲓⲥϫⲉ ⲛⲁⲓⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲛ ⳾ ⲓⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
β 11 Ϯⲧⲁⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲓⲟⲛ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧ ⳾ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ 12 ⲟⲩⲇⲉ
ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ
ⲡⲉⲧⲁⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
13 Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲁϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⳾
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ⳾ ⲛⲁⲓϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓϣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ 14 ⲛⲁⲓⲉⲣⲡⲣⲟ-
ⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲓⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲟϩ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⳾ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲟⲧ ⳾
15 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲫⲟⲣϫⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⳾

---

8 ⲕⲁⲛ] cf. ? Gr. B 115 &c. ⲛⲱⲧⲉⲛ 1°] om. B. ⲉⲧⲁⲛϩⲓ] ⲉⲧⲁⲓϩⲓ, 1° singular, DKL. ⲙ̀ⲙⲟϥ] om. E_1*. ⲛⲱⲧⲉⲛ 2°] cf. Gr. ℵ^c A D^c E K L P al pler d e f vg syr^{utr} &c.: ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ, A_2* H*, cf. Gr. D* Ath &c. ⲛ̀ (ⲉⲛ, B) ⲟⲩⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ] ⲛ̀ⲛⲁⲑ., M: -ⲑⲁⲙⲁ, N: -ⲑⲏⲙⲁ, EF^{r}H. 9 ⲉⲧⲁⲛⲉⲣϣⲟ(ⲱ, T^t)ⲣⲡ] L^{s}T^{t}ABEF^{r}J, cf. Gr. rell: ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲣ., ΓDGHKLMNOP, cf. Gr. ℵ* 3. 33. 35. 67* 108* k^{scr} syr^{sch} aeth &c. ⲛⲟⲩϥⲓ] + ⲙ̀ⲙⲟϥ, D. 10 ⲁⲓⲕⲱϯ] ⲉⲓⲕ., HJ. ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ 1°] ⲛ̀ⲛⲓ (om. B) ⲣ., BDKL. ⲓⲥϫⲉ . . . ⲟⲛ] om. F^rJ_1* homeot. ⲓⲥϫⲉ ⲛⲁⲓⲣⲁⲛⲁϥ] L^s(ⲓⲥϫⲉⲛ

of Christ. 8 But *even if* we, or an *angel* from (the) heaven,
preach good tidings to you outside of that which we preached
to you, let him be an anathema. 9 As we said before, and
now again I say, that he who will preach good tidings to
you outside of that which ye received, let him be an
anathema. 10 For now did I persuade [the] men or God?
Or did I seek for pleasing man? If I was pleasing man
still, then I (am) no longer a servant of Christ. 11 But
I show to you, my brethren, the *Gospel*, which was preached
by me, that it is not one according to man. 12 For *neither* did
I (pron.) receive it from man, *nor* was it taught to me, but
(ⲁ) through a revelation of Jesus Christ. 13 For ye heard
of my walk (of life) once in the *Judaism*, that abundantly
I was persecuting the *church* of God, and I was devastating
it: 14 I was *advancing* in the *Judaism* more than many of
my age in my *race*, being more (a) zealot in the things which
my fathers delivered unto me. 15 But *when* God was well
pleased, he who separated me from (the) womb of my

ⲁⲓ.) $A_{1.2}$*E: ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓⲣ., BΓGMNO, cf. Gr. ℵABD*FG 17. 39. 67** 71. 80. 8^{pe} it vg arm Euth Cyr &c.: ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲣ., DK: ⲓⲥϫⲉ ⲛⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲁⲛⲁϥ 'if I was seeking to please,' A_2^c (om. ⲛ̄ⲥⲁ) $HJ_1^{mg}{}_2P$: ⲓⲥϫⲉ ⲇ(ⲧ, L)ⲉ ⲛⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲁⲛⲁϥ, T^tL. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ 2°] ⲙ̄ⲡ., HP*: ⲛ̄ⲛⲓⲣ., BKO. ϫⲉ] om. BDHJKLN. 11 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ*D^b et c E^{gr}KLP al pler syr^{utr} Euth Cyr &c. ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅ.] ⲙ̄ⲡⲓ., ΓN. ⲉⲧⲁⲩϩⲓ] ⲉⲧⲁⲓϩⲓ, 1° singular, JL. ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ] ϩⲓⲱⲓϣ 'proclaim,' P. ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁ] ⲡⲉ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁ, HJ. ⲁⲛ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, J. 12 ⲁⲛⲟⲕ] om. E_1*. ⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧϥ] AJO: ⲛⲉⲧⲁⲓϭ., L^sBDEF^rKL: ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓ., ΓGHMN^c: ⲡⲉⲧⲁⲓ., P: ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓ., T^tN*. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲣ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲣ., O. ⲟⲩⲇⲉ 2°] cf.? Gr. ℵAD*FGP &c. ⲛⲉⲧⲁⲩϯ.] L^sABDEF^rHJKL: ⲡⲉ(ⲏ, O) ⲉⲧⲁⲩϯ., T^tΓGMNOP. ⲛⲏⲓ] om. H. ⲁⲗⲗⲁ] om. P*. ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. GM. 13 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ 1°] om. ΓNO. ϯⲙⲉⲧⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ, H*. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, N. 14 ⲛⲁⲓⲉⲣ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, BDJKL. ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲓⲏ(ⲉ, Γ)] om. ⲛ̄ⲧⲉ, N: ϧⲁ, H: ϧⲉⲛ, J. 15 ⲛ̄ϫⲉⲫϯ] cf. Gr. ℵADEKLP al fere omn d e syr^p c.* arm aeth Cyr Euth &c.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲧ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ 16 ⲉϭⲱⲣⲡ
ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁϩⲓϣⲉⲛ-
ⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲥⲁⲧⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩ-
ⲁϩⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲥⲁⲣⲝ ϩⲓ ⲥⲛⲟϥ ⳾ 17 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓϣⲉ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϣⲁ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧϧⲁϫⲱⲓ ⳾
ϩⲅ Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲁⲣⲁⲃⲓⲁ ⳾ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ | ⲁⲓ-
ⲕⲟⲧⲧ ⲉⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⳾
18 Ⲓⲧⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲕⲏⲫⲁ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟϩⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ
ⲙ̄ⲓ̅ⲉ̅ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⳾ 19 ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾
γ 20 Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉϯⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲑⲟ ⲙ̄ⲫϯ ⳾ ϫⲉ ⲛ̄ϯϫⲉⲙⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲁⲛ ⳾
21 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓⲓ ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥⲩⲣⲓⲁ
ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲗⲓⲕⲓⲁ ⳾ 22 ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ
ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲟ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾ ⲛ̄ⲧⲉ
ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⳾ 23 ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ
ⲛⲉϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲉ ⳾ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲛ
ⲙ̄ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⳾ ϯⲛⲟⲩ ϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⳾
ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϣⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⳾ 24 ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫϯ ⲡⲉ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧ ⳾

B.

δ Ⲓⲧⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲁⲓϭⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉⲧⲓⲧⲟⲥ
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⳾

ϩⲓⲧⲉⲛ] AEF[r]: pref. ⲉⲃⲟⲗ, L[s]T[t] &c. 16 ϭⲱⲣⲡ] ϭ(ϣ, N)ⲟⲣⲡ, T[t]N. ⲛ̄ⲧⲁϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ] -ϩⲓⲱⲓϣ 'proclaim,' HJ. ⲥⲁⲧⲟⲧ] ⲛ̄ⲥⲁⲧⲟⲧ (+ϥ, L), DKL. 17 ⲙ̄ⲡⲓϣⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ] cf. Gr. ℵAKLP al pler syr[p txt] arm aeth Euth Cyr &c.
Hunt 18, 18–24 ϧⲁϫⲱⲓ] ϩⲁϫⲱⲓ, L[s] by error. ⲟⲛ] om. B: ⲟⲩⲛ, E_2. 18 ⲅ̅ ⲛ̄] L[s]ΑΓΕF[r]JK 18: ⲅ̅ϯ ⲛ̄ (om. T[t]), T[t]BDGHLMNOP; position cf.? Gr. ℵAP 17. 74. 122. a[scr] b[scr] o[scr] al syr[sch] Euth &c. ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ] om. ⲛⲏⲓ, BDKL 18; cf. Gr. unc. &c. ἀνῆλθον. ⲕⲏ(ⲉ, N)ⲫⲁ] cf. Gr. ℵ*AB 17. 67** 71. syr[sch] syr[p mg] aeth[utr] ar[e]: ⲫⲏⲧⲁ, J_{1}?$_{2}$. ⲁⲓⲟϩⲓ]

mother, and he called me by his grace, [16] to reveal his Son
in me, that I might preach good tidings of him among the
Gentiles; immediately I[a] applied not to *flesh* and blood, [17] *nor*
went I up to Jerusalem unto the *apostles*, who were before
me. But (ⲁ) I went to (the) Arabia. *Again* I returned
to Damascos. [18] *Then* after three years I went up to
Jerusalem to see Kēpha, and I stayed with him fifteen days.
[19] But another of the *apostles* I saw not, except James (the)
brother of the Lord. [20] But the things which I write to
you, behold, before God, that I say not falsehood. [21] But
after these things I came to the parts of [the] Syria and
[the] Kylikia. [22] But the *churches* of [the] Judea, which were
in Christ, were not knowing me in my face: [23] but *only* they
were wont to hear, that he who was persecuting us once (ⲡⲓ),
now preacheth good tidings of the faith which he was devastating once (ⲟⲩ); [24] and they were glorifying God in me.

II. *Then* after fourteen years I went up to Jerusalem with

---

[a] Added myself after.

ⲉⲟϩⲓ, B. ⲙ̄ⲙⲓⲉ] ⲛ̄ⲓⲉ, HJ 18. [19] ⲡⲥⲟⲛ] ⲡⲓⲥⲟⲛ, A_2E_2.
[20] ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉϯ] ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϯ, HJ. ϩⲏⲡⲡⲉ] ϩⲏⲇⲏ, HJ. Hunt 18, 20—II. 3
ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲑⲟ] ⲛⲉⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ, DKL. ⲛ̄ϯⲭⲉⲙⲉⲑ.] om. ⲛ̄, J $18^{i.\,ii}$: ϯⲙⲉⲑ., H. [21] ⲇⲉ] $L^s T^t$ AΓEF^rGMNOP: om. BDH JKL $18^{i.\,ii}$, cf.? Gr. ⲛ̄ⲧⲉϯⲥⲩ (ⲓ, H).] ⲛ̄ϯⲥ., M. ϯⲕⲩ (ⲓ, L) ⲗⲓ(ⲏ, BN^c 18)ⲕⲓⲁ] om. ϯ, H*. [22] ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩ (om. E_2) ⲛ] ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ 'they were hearing,' E_1*, but tr. يعرفوني. ⲇⲉ] om. J. ⲙ̄ⲙⲟⲓ (ⲩ, N)] ⲙ̄ⲙⲟⲛ 'us,' E_1*. ⲡⲉ] om. L. ⲛⲁϩⲟ] ⲛϩⲟ, J, cf.? Gr. (exc. F &c.) τῷ πρ. [23] ⲙⲟⲛⲟⲛ] ⲙⲱⲛⲟⲛ, E_2: ⲙⲟⲓⲛⲁⲛ, B. ϯⲛⲟⲩ] + ⲇⲉ, F^rHJ $18^{i.\,ii}$. ϥϩⲓ] ⲉϥϩⲓ, $F^r J_2$. ϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ] ⲱⲓϣ, DF^rKL. ⲉⲛⲁϥϣⲱ (ⲟ, B) ϥ] ⲉⲧⲁϥϣⲟϥ, M. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. P. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ, HJ. [24] ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ] position cf.? Gr. ℵABCKLP al omn^{vid} syr^{utr} &c., cop. has ἐμοὶ after θεόν. ⲡⲉ] om. DF^rHJKLP 18. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., DK.

[1] ⲓⲧⲁ] cf. Ir^{int} Tert Chr om. πάλιν. ⲛⲏⲓ] $L^s T^t$ AP: om. B &c. ⲡⲓⲕⲉ] AD^cEL: ⲛⲕⲉ, $L^s T^t$ΓD* &c.: ⲕⲉ, O*.

ⲉ [2] Ⲁⲓϣⲉ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲓϫⲱ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ÷ ⲉϯϩⲓⲱⲓϣ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ
ϫⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ [÷] ⲁⲓϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲓⲧ ÷ ⲓⲉ ⲛⲁⲓ-
ϭⲟϫⲓ [3] ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲕⲉⲧⲓⲧⲟⲥ ÷ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ
ⲛⲉⲙⲏⲓ ÷ ⲉⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ ÷ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ ÷
ⲋ [4] Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ÷ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ÷
ⲉϫⲉⲣ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲁⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ÷ [5] ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲙ̀|ⲡⲉⲛⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϭⲛⲉ ϫⲱϥ ÷ ⲡⲣⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ÷ ϩⲓⲛⲁ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲥⲙⲟⲛⲧ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ. [6] ⲉⲃⲟⲗ
ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ÷ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ
ⲉⲛⲁⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ÷ ⲛ̀ϥϣⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧ
ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ. ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁϥϭⲓ ϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.
Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ÷ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲁϩ ϩⲗⲓ
ⲉⲣⲟⲓ ÷ [7] ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲏϥ ÷ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ
ⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧ-
ⲥⲉⲃⲓ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ÷ ⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲛ-
ϩⲟⲩⲧϥ ⲉⲫⲁⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ÷ [8] ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ÷ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲉⲃⲓ ÷
ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϩⲱ ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ÷ [9] ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲓ ⲉⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ ÷ ⲛ̀ϫⲉⲓⲁⲕⲱ-

---

[2] ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩ] om. ⲟⲩ, $J_{1.2}$*. ⲁⲓϫⲱ] ⲁ(ⲉ, P)ⲓϫⲏ, GMP. ⲉϯϩⲓ] ⲛ̀ϯϩⲓ, N: ⲉⲓϯϩⲓ, E_2. ⲛ̀ⲛⲏ] ⲉⲛⲏ, H: om. ⲛ̀, K 18. ⲛⲁⲓϭⲟϫⲓ] ⲛⲁϭ., D by error. [3] ⲟⲩⲇⲉ] om. J. ⲉⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ] ⲟⲩⲉⲓ., N: ⲉⲓⲟⲩ., Γ. ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ.] ⲛⲉⲙⲡⲟⲩϣ., ΓMNOP.
Hunt 18, 4–13 ⲁⲛⲁ(om. H*)ⲅⲕ(ⲕⲅ, J_1)ⲁⲍⲓⲛ] -ⲉⲍⲓⲛ, E_2N: -ⲏⲍⲓⲛ, F^r. [4] ⲇⲉ] om. P, obs. Thdrt Hier. ⲛⲏ] ⲛⲁⲓ, K. ⲡⲭ̅ⲥ̅] AE: + ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, $L^s T^s$ &c., cf. Gr. ⲛ̀ⲥⲉⲁⲓⲧⲉⲛ] cf. Gr. B^3FG 17 &c. [5] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉⲛⲟϩⲓ] cf. ? Gr. unc. (exc. D*) fg vg syr^{utr} arm (aeth) Euth &c. Coptic has οἷς with negative, but not οὐδέ. ⲡⲟⲩϭⲛⲉ] om. ⲡ, G*. [6] ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, HJ: om. K, cf. Gr. 17. ⲡⲓⲣⲏϯ] ⲡⲁⲓⲣ., A_2O.

Barnabas; but I took Titos also with me. 2 But I went up
according to a revelation, and I laid before them the *Gospel*,
which I proclaim among the *Gentiles*; but apart to them
who[a] were thought (much of), *lest by any means* I ran vainly,
or was running. 3 But (ⲁ) *neither* Titos even (ⲕⲉ)[b] who was
with me, being a Greek, could be *compelled* to be circumcised.
4 But because of the false brethren who came in to spy
out our freedom, this which we have in Christ, that they
might make us servants: 5 these in whose subjection we
stayed not *for* an hour; that the truth of the *Gospel* might
be permanent with you. 6 But from them who think that
they (lit. we) are (something); as to (ⲙ̄ⲙ̄) the manner of
which they once were being, it makes not any difference to
me: God accepteth not person of man. For they, who
think that they (lit. we) are something, added not anything
to me: 7 but (ⲁ) on[c] the contrary, having seen that I was
entrusted with the *Gospel* of the uncircumcision, according
as Peter was entrusted with that of the circumcision. 8 For
he who worked in Peter unto an *apostleship* of (the) circum-
cision worked in me also unto the *Gentiles*. 9 And having
known the grace which is given to me, James and Kēphas

---

[a] 'Who think,' perhaps literal rendering of *τοῖς δοκοῦσιν*, but probably ⲁⲛⲟⲛⲡⲉ omitted. [b] Probably redundant, ⲟⲩⲇⲉ = not even; tr. لم يقدروا يلزموه بالختان. [c] That which is against it.

ⲉⲛⲁⲩⲟⲓ] ⲉⲧⲟⲩⲟⲓ, pres., $J_1{}^c{}_2$L. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ, H. ⲛ̄ⲧⲟⲧ] ⲛ̄ⲧⲟⲧⲉⲛ, 1st plural, B. ⲁⲛ] om. L by error. ⲫϯ] ⲙ̄ⲫϯ, Γ. ⲙ̄ⲡⲁϥϭⲓ] ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲓ, preterite, A_2O. ϩⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ] order cf.? Gr. 46 f vg arm &c. *θεὸς πρόσω. ἀνθρ.* ⲛⲏ] ⲛⲓⲙ, 18. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ 2°] cf.? Gr. F G f g add *τί εἶναι*. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲁϩ] L^8T^t ΓGKMNOP: ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁϩ, A &c. 7 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ] + ⲇⲉ, T^tDH^c JKL 18. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] ⲉⲡ., L. 8 ϧⲉⲛⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] ⲙ̄ⲡ., L^8 E_1*? P, obs. Gr. L *πέτρον*. ⲉⲩⲙⲉⲧ] ⲉⲟⲩⲙⲉⲧ, F^rK. ⲉⲛⲓⲉⲑⲛ.] ⲛ̄ⲛⲓ., HJ. 9 ⲉⲡⲓϩⲙ.] ⲙ̄ⲡⲓ., A by error. ⲓⲁⲕ.

ⲃⲟⲥ⳹ ⲛⲉⲙ ⲕⲏⲫⲁⲥ⳹ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ⳹ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛⲉ⳹
Ⲁⲩϯ ⲇⲉⲝⲓⲁ ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲉⲩⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ⳹
ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ⳹ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲓ-
ⲥⲉⲃⲓ [10] ⲙⲟⲛⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̄ⲛⲓϩⲏⲕⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲁⲓϥ. [11] ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉⲕⲏⲫⲁⲥ ⲉⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲁⲓϯ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉϩⲣⲁϥ ⲛ̄ϩⲟ ⲟⲩⲃⲉ ϩⲟ ϫⲉ ⲛⲉⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲅⲓⲛⲱⲥ-
ⲕⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉ⳹ [12] ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉϥϣⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ⳹
ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲁϥϩⲉⲛϥ ⲛⲁϥ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲟⲣϫϥ
ⲉⲃⲟⲗ⳹ ⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲉⲃⲓ⳹ [13] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲛ̄ϫⲉⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̄ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ⳹ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲕⲉⲃⲁⲣⲛⲁ-
ⲝⲍ ⲃⲁⲥ⳹ ⲁϥ|ϣⲉ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ⳹
ϛ [14] Ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ⳹ ϫⲉ ⲥⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛ̄ⲕⲏⲫⲁⲥ
ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲑⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳹ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲛ̄ⲑⲟⲕ
ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲕⲟⲛϧ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲉⲧ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲛ⳹ ⲡⲱⲥ ⲉⲕⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ⳹
ⲉⲉⲣⲙⲉⲧⲓⲟⲩⲇⲁⲓ⳹
[15] Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲫⲩⲥⲓ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ

ⲛⲉⲙⲕⲏ(ⲉ, B*E)ⲫⲁⲥ (om. P)] cf. Gr. ℵBCKLP al omn^{vid} vg syr^{utr} arm aeth Or Ath Euth &c. ⲓⲱⲁⲛ.] ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅, L. ⲛⲏ] ⲛⲁⲓ, K. ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲩⲓ] ⲉⲧⲁⲩ., preterite, B. ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ] AKOP: ⲥⲧⲩⲗⲟⲥ, L^{g}T^{t} &c. ⲇ(ⲧ, AEHJK 18)ⲉⲝⲓⲁ] + ⲇⲉ, 18. ⲙⲉⲛ] ϩⲱⲛ, P. [10] ⲛ̄ⲧⲉⲛϥⲓⲣⲱ(om. N)ⲟⲩϣ] L^{g}AΓEF^{r}: -ϥⲓⲫⲣ., T^{t}GMNO*P 18: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙ(om. B)ⲉⲩⲓ, BDHJ KLO^{c} ('a copy'). ⲛ̄ⲛⲓϩⲏⲕⲓ] position cf.? Gr. DEFG it vg &c. ⲙ̄ⲙⲟⲓ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, L^{g}. [11] ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ] T^{t}A$_2$ΓEF^{r}GM NOP: ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ, L^{g}A$_1^{r}$BDHKL 18: ⲟⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ, J. ⲉϧⲟⲩⲛ 1°] A$_2$EF^{r}: om. L^{g}T^{t}A$_1^{r}$ &c. ⲕⲏⲫⲁⲥ] ⲕⲏⲫⲁ, J; cf. Gr. ℵABCHP 10. 17. 31. 46. 67** 80. 115. 136. 137. vg am al syr^{sch} et syr^{pmg} arm aeth Euth &c. ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ] ⲁⲛϯ., A$_2$E$_1$JL. ⲛ̄ϩⲟ] ⲉϩⲟ, L. ⲛⲉⲁⲩⲉⲣ] om. ⲉⲣ, B^{c}. [12] ⲉⲙ-

and John, who are thought to be *pillars*, Gave the *right*
hand to me and Barnabas unto [a] fellowship, that we *indeed*
might (be) unto the *Gentiles*, but they unto the circumcision;
10 *only* that we should take care of the poor; and this I
hastened to do. 11 But Kēphas having come into (the)
Antiochia, I opposed him, face to face, because he had
been *condemned*. 12 For before that any came from James
he was wont to eat with the *Gentiles*: but they having come
he withdrew by himself, and he separated himself, fearing
them of (the) circumcision. 13 And the rest of the *Jews* were
hypocritical with him; *so that* Barnabas also went (away)
in their hypocrisy. 14 But having seen that they stood
not in the truth of the *Gospel*, I said to Kēphas before all:
'If thou thyself a *Jew* livest as a *Gentile*[a] and not as a *Jew*[b]
how compellest thou the *Gentiles* to *Judaise*?' 15 But we are

---

[a] Lit. 'in Gentilism.' [b] Lit. 'in Judaism.'

ⲛⲁⲧⲉ(ⲁ, E$_2$*N) ϩⲗⲓ] AΓEF^{r}NO: ⲙ̄ⲙⲛ., L^{s}T^{t}BDGHJKMP:
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲛ., 18: ⲙⲙⲏⲉⲧⲁϩⲗ, L by error. ⲅⲁⲣ] om. 18.
ⲓ] L^{s}ABDHJKO 18: ⲉⲓ, T^{t}ΓEF^{r}GMNP: trs. ⲓⲅⲁⲣ, L. ⲉⲧⲁⲩⲓ
ⲇⲉ] cf. Gr. ACD^b et ^{c}EHKLP al fere omn f vg syr^{utr} arm go Euth &c.
ⲟⲩⲟϩ] om. 18. ⲁϥⲫⲟⲣϫϥ] -ⲫⲱⲣϫϥ, E$_1^{c}_2$F^{r}HJ$_1$: ⲁϥⲫⲱ-
(ⲟ, M)ⲣϫ, E$_1$*M 18. ⲉϥⲉⲣϩ.] ⲉϥⲉⲉⲣϩ., E$_1$*$_2$ by error.
13 ⲛ̄ϫⲉⲛ(om. A$_1$*)ⲥⲱϫⲛ] cf. Gr. B f vg go om. *καί*. ϩⲱⲥⲧⲉ]
L^{s}T^{t}DKL: -ⲇⲉ, B &c.: ϩⲱⲥ, A. ⲛ(om. M)ⲕⲉⲃ.] pref. ⲙ̄ⲙ, G:
ⲡⲉⲕⲃ., A$_2$* (ms ⲛⲕⲉⲃ. نسخة اخرى 'another copy'): ⲛⲓⲕⲉⲃ., T^{t}O.
ϧⲉⲛⲧⲟⲩ] ϧⲉⲛⲟⲩ, M: ϧⲁⲧⲟⲩ, K. 14 ϯⲙⲉⲑⲙ.] Hunt 18, 14–21
ϯⲕⲉⲙⲉϥ. 'the truth also,' 18. ⲕⲏⲫⲁⲥ] L^{s}T^{t}AΓEGMNOP:
ⲕⲏ(ⲁ, B)ⲫⲁ, BDF^{r}HJKL 18, cf. Gr. ℵABCH 10. 17. 67** 137. vg arm
aeth ar^e syr^{sch} (ubique) Clem Euth &c. AEH بطرس 'Buṭrus,' G كيفاس
'Kīfās, P كيفا, DK صفا 'Ṣafā.' ⲕⲟ(ⲱ, B)ⲛϧ] ⲉⲕⲱ(ⲟ, T^t)ⲛϧ,
T^{t}K. ⲛⲱⲥ] cf. Gr. ℵABCDEFGP 17. 37. 39. 57. 71. 73. 80. 116.
179. 8^{pe} d e f g vg syr^{sch} arm aeth go Or Euth &c. ⲉⲕⲉⲣⲁⲛⲁⲩ.] T^{t}A
EF^r: ⲁⲕⲉⲣ., J: ⲕⲉⲣ., L^s &c. ⲉⲣⲙⲉⲧ(ⲑ, B)ⲓⲟⲩⲇ.] ⲉⲣⲓⲟⲩⲇ.,
HJ. 15 ⲇⲉ] AEF^r: ⲟⲛ, B: om. L^{s}T^t &c. ⲫⲩⲥⲓ] ⲫⲓⲥⲓ, EF^{r}J:
pref. ϩⲁⲛ, T^{t}K. ⲁⲛⲟⲛ 2°] pref. ⲉ, KL. ϩⲁⲛⲓⲟⲩⲇ.] om.
ϩⲁⲛ, HJ: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲓⲟⲩⲇ. 'from the Jews,' 18.

ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ [16] ⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ
ⲥⲉⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ-
ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲓⲙⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲁⲛ-
ⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ⳾
[17] ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲙⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
ⲁⲩϫⲉⲙⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ ϩⲁⲣⲁ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ. ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⳾
[18] Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲉϯⲕⲱⲧ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ϯⲉⲣⲥⲩⲛⲓⲥⲧⲁⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁ-
ⲃⲁⲧⲏⲥ ⳾ [19] ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲁⲓⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ
ⲫϯ. ⲁⲩⲁϣⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ [20] ϯⲟⲛϧ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ [⳾]
ϫⲉ. ϥⲟⲛϧ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉϯⲟⲛϧ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⳾ ⲁⲓⲱⲛϧ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⳾ [21] ⲛ̀ϯⲛⲁϣⲉϣ
ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲛ ⳾|

---

[16] ⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲁⲛⲉ., HJ; cf. Gr. A D^{c} K P al pler syr^{utr} arm aeth &c. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] pref. ⲉ, H^{c}J. ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲁⲛ, E$_{1}$*. ⲓⲙⲏⲧ] -ⲧⲓ, L^{s}K. ϧⲉⲛⲫⲛ.] AEF^{r}HJL 18: ϩⲓⲧⲉⲛ, L^{s}T^{t}BΓDGKM NOP. ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵCDEFGHKLP al fere omn it vg rell Euth Cyr &c. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ . . . ⲓⲏ̅ⲥ̅] om. Γ*, omission supplied probably by Γ*, tr. has it with بالايمان 1°; من ايمان 2°, and a note remarks that Gr. has من = διά 1° and و = ἐκ 2°: om. ⲟⲩⲟϩ, 18. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr.: ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, T^{t}HJN, cf. Gr. BH 17. 74. a^{scr} syr^{utr} aeth &c. ⲛ̀ⲧⲉⲛ(om. M)ⲙⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ] -ⲙⲁⲓⲟ, A$_{2}^{c}$: -ⲑⲙⲁⲓⲟ, HJ: om. ⲉⲃⲟⲗ, 18. ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABCDELP al fere omn it vg rell Euth Cyr &c.: ⲉ(ⲛ̀, 18)ⲓⲏ̅ⲥ̅, N 18. ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ] L^{s}A$_{1}$E: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ, A$_{2}$: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t} &c. ϧⲉⲛⲛⲓϩⲃ. 2°] ABDHJKLM 18: pref. ⲁⲛ, L^{s}T^{t}ΓEF^{r}GNOP. ϩⲃⲏⲟⲩⲓ 2°] + ⲁⲛ, BDGKL 18. ⲛⲟⲙⲟⲥ 2°] + ⲁⲛ, A$_{2}$H^{mg}J. ϫⲉ . . . ⲛⲟⲙⲟⲥ 3°] cf. Gr. ℵABD*FG 17. 67** 177.

by nature Jews, and not of the Gentiles, sinners. 16 We
are knowing that the man will not be justified from the
works of the *law, except* from (the) faith of Jesus Christ;
and we also believed Christ Jesus, that we might be justified
from (the) faith of Christ, not from the works of the *law*:
because from the works of the *law* will no[a] *flesh* be justified.
17 But if, seeking for being justified in Christ, we also were
found to be (lit. being) sinners, *then* Christ is a *minister*
of (the) sin. It shall not be. 18 For if the things which
I pulled down, these again I build, I *prove* myself (a) *trans-
gressor*. 19 For I (pron.) through [a] *law* died to the *law*,
that I might live with God. I was crucified with Christ;
20 I live; no longer I, but Christ liveth in me: but that in
which I live now in (the) *flesh*, I lived in the faith of (the)
Son of God, he (lit. this) who loved me, and he gave himself
for me. 21 I shall (lit. will) not reject the grace of God.

---

[a] Lit. 'all . . . not,' as the Greek.

---

178. 179. 8^{pe} Euth Dam ὅτι: om. A_1 H? homeot. ⲥⲉ(ⲁ, A_2^* M)ⲛⲁⲑⲙⲙⲁⲓⲉ] position cf. Gr. ℵ A B C D E F G H P 17. 37. 73. 116. 118. 8^{pe} it vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. ⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̄ⲥ., B. ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ] om. ⲁⲛ, A_1 D P 18*, tr. of all has negative. 17 ⲓⲥϫⲉ ⲇ(ⲧ, HJN)ⲉ] om. ⲇⲉ, D K. ⲉⲛⲕⲱϯ] ⲁⲛⲕ., T^t D K L 18. ⲙⲙⲁⲓ] ⲑⲙⲙⲁⲓⲉ, K. ϩⲱⲛ] ϩⲱ, E_1^*. ⲡⲉ] om. A_1^r D M. 18 ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲃⲟ(ⲱ, H)ⲗⲟⲩ] ⲡⲉⲧⲁⲓⲃ., K. ⲛⲁⲓ ⲟ(+ⲩ, E_2)ⲛ ⲉϯⲕⲱⲧ] ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧ(ϯ, J_2)ⲕⲱⲧ, H J. ⲥⲩ(ⲓ, B)ⲛⲓ(ⲏ, M)ⲥⲧⲁⲛⲓⲛ] ⲥⲓ(ⲩ, J)ⲛⲁⲥⲧⲁⲛⲓⲛ, H J. ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲃ.] ϩⲱⲥ ⲡⲁ., H J. ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ 19 ⲁⲛⲟⲕ] om. B. 19 ⲁⲓⲙⲟⲩ] ⲁⲓⲙⲱⲟⲩⲧ, F^r. ⲛ̄ⲧⲁⲱⲛϧ] -ⲟⲛϧ, E. ⲡⲉⲙⲫϯ] A E J_2: ⲙ̄ⲫϯ, $L^g T^t$ &c. 20 ϯⲟⲛϧ] twice, L^g A B D E N O P, 2° H L: ϯⲱⲛϧ, twice, Γ G K M, 1° $T^t F^r$ L: ⲛ̄ϯⲱ(ⲟ, J_1)ⲛ̄ϧ, H J. ϫⲉ] om. L M. ϥⲟⲛϧ] ϥⲱⲛϧ, M. ⲇⲉ 1° . . . ϯⲟⲛϧ] om. F^r homeot. ⲫⲏ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, H J P. ⲁⲓⲱⲛϧ] ⲁⲓⲟⲛϧ, L^g B D P. ⲛ̄ⲧⲉⲛϣ.] ⲙ̄ⲡ., H J; cf. Gr. ℵ A C D^b et ^{c} E K L P al omn^{vid} f vg syr^{utr} arm aeth go Clem Euth Cyr &c. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, O. ⲉϩⲣ.] ⲛ̄ϩ., N. 21 ϣⲉ(ⲏ, B)ϣ] ϣⲉϣϥ, Γ N O*. ⲛⲓϩⲙⲟⲧ] pref. ⲙ̄, O.

Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ⳾
ϩⲁⲣⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̅ϫⲓⲛϫⲏ⳾ [1] ⲱ ⲛⲓⲁⲛⲟⲏⲧⲟⲥ
ⲛ̅ⲅⲁⲗⲁⲧⲏⲥ⳾ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣⲃⲁⲥⲕⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̅ⲥϧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅⳾
ⲫⲁⲓ..., ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲁⲩⲁϣϥ⳾ [2] ⲫⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ-
B^{a} ⲁⲧϥ ⲉϯⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾
ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳾ ϣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ.
[3] Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲧϩⲏⲧ⳾ ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⳾ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ [4] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̅ϧⲓⲥⲓ ϩⲓⲕⲏ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϩⲓⲕⲏ.

Ⲅ.

η [5] Ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲣ-
ϩⲱⲃ ⲉϩⲁⲛϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ⳾ ϣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ⳾ [6] ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲫϯ⳾ ⲁⲩⲟⲡⲥ ⲛⲁϥ
ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ⳾
[7] Ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϩⲁⲣⲁ ϫⲉ ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ⳾
ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ [8] ⲉⲧⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ
ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲛ̅ϫⲉϯⲅⲣⲁⲫⲏ⳾ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ
ⲉⲣⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̅ϩⲓ-
ϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̅ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ⳾ ϫⲉ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲙⲁ-
ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲕ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳾

ϧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ, BDHJKL. ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲡⲓ(om. B)ⲛ., BD HJKL 18.

[1] ⲁⲛⲟⲏⲧⲟⲥ]-ⲧⲏⲥ, L. ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ, ΓHJN. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] cf. ℵABD*FG 17* 67** d e f g fu all^{lachm} syr^{sch} arm^{zoh} et^{edd} ar^{e} Euth Cyr &c. ⲛ̅ⲥϧⲉ (H, E_2)] cf. Gr. ℵABC 17* 23* 31. 38. 43. 52. 67** 72. 73. 93. f am fu** tol syr^{sch} arm aeth Euth Cyr &c. om. ἐν ὑμῖν: om. B. [2] ⲫⲁⲓ] +ⲟⲩⲛ, HJ. ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲛⲁⲣⲉ-

. For if from (the) *law* is [the] righteousness, *then* Christ died without a cause. III. O [the] *foolish Galatians*, who *bewitched* you, before whose eyes Jesus Christ was fore-written, having been crucified? ² This only (is it) which I wish to know from you. Received ye the *spirit* from the works of the *law* or from (the) hearing of (the) faith? ³ Thus ye are foolish. Having begun in the *spirit*, [but] now ye complete in (the) *flesh*. ⁴ Ye suffer many toils *in vain*, if indeed (ⲇⲉ) *in vain*.

⁵ He *then* who supplieth the *spirit* to you, and who worketh powers among you, is it something (ⲟⲩ) from the works of the *law*, or from (the) hearing of the faith? ⁶ According as Abraham believed God, it was reckoned to him for [a] righteousness. ⁷ Ye know, *then*, that they (who are) from (the) faith, these (are) the sons of Abraam. ⁸ But the *Scripture* having foreseen that from (the) faith God will justify the *Gentiles*, preached good tidings before to Abraam:

(om. ⲡⲉ, J) ⲧⲉⲛ, H^cJ. ⲫⲛⲁϩϯ] $L^s$$T^t$ΑΓΕ$F^r$GMNP: ⲡⲓⲛⲁϩϯ, B^aDHJKL. ³ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ … ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛ] om. N. ϩⲁⲛⲁⲧϩⲏⲧ] ⲛ̄ϩⲁⲛ., A_2: ϩⲓⲛⲁϩⲁⲧϩⲏⲧ, M by error. ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., $T^t$$B^a$HJK. ⲧⲥⲁⲣⲝ] ϯⲥ., B^aHJL. ⁴ -ϣⲉⲡ] -ϣⲏⲡ, HL. ⲇⲉ] om. HJ. ⁵ ⲉϩⲁⲛϫⲟⲙ] ⲛ̄ϩ., J. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] om. ⲟⲩ, T^t by error. ⲡⲉ] trs. after ⲉⲃⲟⲗ 1°, B^a. ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲡⲓⲥⲱⲧ., F^r. ⲡⲓⲛⲁϩϯ] ⲫⲛ., GM: + ⲡⲉ, 18. Hunt 18, 5–14
⁶ $B^{a\,mg}$ (+ ⲁ̄ and ⲑ̄) D^{mg} ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ: E_1^{mg} L^{mg} سفر الخليقة 'the book of the creation.' ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ] ⲉⲧⲁⲩⲛ., B^a by error. ⲁⲩⲟⲡⲥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ 18. ⲉⲩⲙⲉⲑ.] ⲉⲟⲩⲙ., HJK 18. ⁷ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, B^aG*, 1° person: ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ 'ye think,' L. ⲛⲓ 1°] ⲛⲏ, T^t, also ver. 9. ⲛⲉ] position cf.? Gr. ℵ^{c}AC DEFGKP al pler it vg syr^{utr} &c. ⲛⲓϣ.] cf. Gr. L 106. 219. *οἱ υἱοί*. ⁸ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ] om. ⲉⲣ, GMP. ⲛ̄ⲛⲁⲩ] trs. before ⲇⲉ, 18. ⲉⲣⲉ] ⲁⲣⲉ, $B^a$$E_2$ 18. $B^{a\,mg}$ (+ ⲃ̄ and ⲓ̄) D^{mg} ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ: E_1^{mg} N^{mg} سفر الخليقة. ⲛⲁⲑⲙⲙⲁⲓⲉ] -ⲑⲙⲙⲁⲓⲟ, H: -ⲑⲙⲙⲁⲓⲉ ⲉ, Γ: -ⲑⲙⲙⲁⲓⲉ ⲛ̄, O. ⲛ̄ⲫⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., 18.

9 Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲥⲉⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ⳿ 10 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ
ϩⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ | ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳿ ⲥⲉϫⲏ ϧⲁ ⲡⲥⲁϩⲟⲩⲓ. ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ
ⲅⲁⲣ⳿ ϫⲉ ϥⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛϥ-
ⲛⲁⲟϩⲓ ⲁⲛ ⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ⳿ ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ⳿ 11 ϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳿ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲙⲁⲓ
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ⳿
θ Ϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ⳿ ϫⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲁϥⲛⲁⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ⳿ 12 ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲉϥⲉⲱⲛϧ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ⳿ 13 ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲟⲡ-
ⲧⲉⲛ ϩⲁ ⲡⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳿ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ⳿ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ
ϥⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϣⲓ ⲉⲡϣⲉ⳿
14 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ⳿ ⲛ̀ϫⲉⲡⲥⲙⲟⲩ
ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⳿ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ⳿

Ⲗ.

ι 15 Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲙⲱⲥ
ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲁϫⲣⲟⲥ⳿

---

9 ϩⲱ(ⲟ, L)ⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, B^{a}HJM. 10 ⲅⲁⲣ 1°] om. K. ⲥⲉ(ⲏ, B^{a})ϫⲏ] $L^{g}T^{t}A_{1,2}^{mg}$ ('another copy') $B^{a}\Gamma^{c}$ ('a. c.') &c.: ⲉⲥϫⲏ, $A_2^{*}\Gamma^{*}$L. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, A_1^{*}? L. ⲡⲥⲁϩ.] ⲡⲓⲥⲁϩ., B^{a}. A^{mg} L^{mg} N^{mg} الاستثنا: E_1^{mg} سفر المثنى 'Deuteronomy': $B^{a\,mg}$ (+ ⲅ̅ and ⲑ̅) ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ: D^{mg} ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ. ϫⲉ] cf. Gr. ℵABCDEFGP 17. 73. 80. 118. 177. 178. d e f g syr^{utr} arm Euth Cyr Dam. ⲛⲁⲟϩⲓ] om. ⲛⲁ, GMOP: ⲛⲁⲁⲙⲁϩⲓ 'will hold,' B^{a}. ⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲛ̀ⲛⲏ ⲧ., J; cf. Gr. ℵ*B 17. 31. 37. 67** 73. 116. 118. cat ^{txt} Euth &c. ⲡϫⲱ(ⲟ, B^{a}N)ⲙ] ⲡⲓϫ., $T^{t}B^{a}\Gamma$NO. ⲡⲁⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲡⲓⲛ., E_1^{*}. 11 ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϧ., B^{a}H. ⲫϯ] om. 18*. ϥⲟⲩⲟⲛϩ] ϥⲟⲩⲱⲛϩ, $L^{g}T^{t}B^{a}E_2GJ_2$KLMOP. $B^{a\,mg}$ (+ ⲇ̅ and ⲃ̅) D^{mg} ⲁⲃⲃⲁⲕⲟⲩⲙ: A^{mg} L^{mg} N^{mg} حبقوق 'Ḥabakūk.' ⲁϥⲛⲁ(om. ⲛⲁ, E_2^{*})ⲱⲛϧ] ϥⲛⲁ(om. H*)., H^{c}J. 12 ⲡⲓ-

'All the *Gentiles* shall be blessed in thee.' 9 *Wherefore*
they (who are) from (the) faith will be blessed with the
faithful Abraam. 10 For all who are (ϣⲟⲡ) from the
works of the *law*, are (ⲭⲏ) under (the) curse: for it is
written: 'Cursed is every one who will not stay in (ⲉ)
all the things which are written on (the) book of this *law*
unto (the) doing them.' 11 Because in the works of the
law no one will be justified with God. It is manifested,
that the righteous is to live from (the) faith. 12 But the *law*
is not from the faith; but (ⲁ) he who will do them, shall
live in them. 13 Christ bought us from (the) curse of the
law, having become a curse for us: for it is written: 'Cursed
is every one who hangeth on (the) tree[a]:' 14 that (the) blessing
of Abraam might be among the *Gentiles* in Christ Jesus; that
we might receive the promise of the *spirit* through (the) faith.
15 My brethren, I spoke according to man: *though* (it is)

[a] Lit. 'wood.'

ⲛⲁϩϯ] ⲫⲛ., HJ: ⲟⲩⲛ., DKL. ⲁⲛ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, B^a. ⲫⲏ] cf. Gr. ℵABOD*FGP 2. 17. 67** 80. 93. cat^{txt} it vg syr^{sch} et p^{txt} arm aeth Cyr &c. om. ἄνθρωπος. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] om. B^a. 13 ⲡⲭ︦ⲥ︦] L^sT^t AB^aΓEF^r 18: + ⲇⲉ, DGHJKLMNOP. ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ] A: ⲉⲁϥϣ., GMP: + ⲉⲃⲟⲗ, L^sT^t &c. ϩⲁ] ϧⲉⲛ, B^a. ⲛ̄ⲟⲩⲥ.] ⲛ̄ⲥ., B^aK. ⲥⲁϩⲟⲩⲓ] ⲥⲁϩⲃⲓ, H. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧ., B^a. ⲥⲥϧ. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵD^cE**KLP al pler syr^{utr} arm Did Cyr &c. D^{ms} ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ: A_1^{ms} الاستثنا: E_1^{ms} المثني. ϥⲥϩ (om. J) ⲟⲩⲟⲣⲧ] ⲉϥⲥ., N. ⲛ̄ⲭⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. H. ⲡϣⲉ] ⲡⲓϣⲉ, GJ_1KM. 14 $B^{a\,ms}$ (+ⲉ̄ and ⲃ̄) ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ: L^{ms} حزقيل, B^a حزقيال 'Ezekiel.' ⲡⲥⲙⲟⲩ] ⲡⲓⲥⲙ., B^a E_2. ⲛ̄ⲁⲃ.] ⲛ̄ⲧⲉⲁⲃ., K. ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] cf. Gr. ACDEFGKLP al omn^{vid} it vg syr^p arm Did Euth &c.: om. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, H. ⲛⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] + ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (ⲉ̄ⲑ̄, H^c), H^oJ. ⲫⲛⲁϩϯ] ⲡⲓⲛ., O 18. 15 D^{ms} ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ: L^{ms} ليلة الميلاد المقدس 'the night of the Holy Nativity': J_1^{ms} بولص يقرا في الثامن وعشرون من كيهك 'Paulus, to be read on the twenty-eighth of Kīhak,' also reference to the Nativity in B^aJ_1. $B^{a\,ms}$ doubtful as to which quotation it applies, الاستثنا ⲇⲉⲩⲧⲉⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̄ referring to number of the quotations in the Epistle. ⲟⲙ (ⲡ, F^r) ⲱⲥ] L^sT^tAΓEF^rGM (om. ^{o}) NOP: ⲟⲩⲙⲱⲥ, B^a: ϩⲟⲙⲱⲥ, DHJKL.

ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ϣⲟϣϥⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲟⲩⲁϩⲉⲙ
ⲑⲁϣⲥ. 16 ⲉⲧⲁⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳾ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲡ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ. ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ϩⲱⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ϩⲱⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ⲉⲧⲉ
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⳾
ια 17 Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲁⲩⲉⲣ-
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫ̅ϯ̅ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲩ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⳾ ⲛ̀ϥⲃⲱⲗ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ⳾ |
18 Ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲧⲉ ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ-
ⲙⲓⲁ ⳾ ⲓⲉ ⲉⲛⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲉ.
ⲉⲧⲁ Ⲫ̅ϯ̅ ⲇⲉ ⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱϣ ⳾ 19 ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾
ⲁⲩⲭⲁϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⳾ ϣⲁⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓ-
ϫⲣⲟϫ ⳾ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲛⲁϥ. ⲉⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ
20 ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲁⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ Ⲫ̅ϯ̅ ⲇⲉ
ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⳾ 21 ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲁϥϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲱϣ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̅ϯ̅. ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ. ⲉⲛⲉⲁⲩϯ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⳾
ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁⲛϧⲟ ⳾ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲉ 22 ⲁⲗⲗⲁ
ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲁⲥϣⲑⲁⲙ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⳾

ϣⲟϣϥⲥ] $AB^{a}DHJKL$: ϣⲟϣⲥ, $L^{g}T^{t}ΓEF^{r}GMNOP$. ⲙ̀ⲡⲁⲩⲟⲩⲁϩⲉⲙ] ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩ., preterite, HJ. 16 ⲛⲁϥϫⲱ ... ϫⲣⲟϫ] om. N homeot. ⲁⲛ] om. M: + ⲡⲉ, B^{a}. ⲛⲉⲙⲡⲉϥϫⲣⲟ(ⲱ, A_2DE_1L)ϫ] om. ⲛⲉⲙ, then ⲡⲉϥϫ., J: ⲛⲉⲙⲡⲉⲕϫⲣⲱϫ, K, cf. Gr. D* d e aeth, Gr. rell *τοῖς σπέρμασιν*. ⲉϫⲉⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ] om. M. ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ] ⲡⲉϥϫ., 3° person, J. ⲉⲧⲉⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ] ⲛ̀ⲧⲉⲡ., A_2: ⲉⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, Γ. 17 ⲙ̀ⲙⲟϥ] ⲙ̀ⲙⲟⲥ, B^{a}. ⲉⲁⲩⲉⲣϣ.] ⲁⲩ., $B^{a}HJ$. Ⲫ̅ϯ̅] cf. Gr. ℵABCP 17. 23* 67** 80. f vg aeth Euth Cyr &c. ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] + ⲇⲉ, $T^{t}K$. ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ] position cf. Gr. ℵABCDEFGP 17. 37. a^{scr} al^{7} it vg syr^{utr} Euth &c.: om. E_1*. ⲁⲛ] om. A_2*, single negative. 18 ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ, T^{t}. ⲧⲉ 1°] ⲡⲉ, HJ: ⲛ̀ⲧⲉ, E_2 by error. ⲉⲛⲟⲩ-

a *covenant* of a man, should it be confirmed, no one rejecteth
it, *nor* add they fresh ordinance. 16 But *promises* were pro-
mised to Abraam and his seed. He was not saying: 'And
his seeds,' *as* about many; but (ⲁ̇) *as* about one: 'And thy
seed,' which is Christ. 17 But this I say, that a *covenant*
having been confirmed before by God, (the) *law* which
happened after four hundred (and) thirty years dissolveth it
not, to cause it to do away with the promise. 18 For
if the *inheritance* is from (the) *law*, then it is no more
from a promise: but God granted (it)[a] to Abraam through a
promise. 19 What then is (the) *law*? It was given (ϫⲁϥ)
because of the *transgressions*, until the seed should come,
to whom he promised; having been ordained through *angels*,
in (the) hand of a *mediator*: 20 but the *mediator* is not of
(ⲫⲁ) one, but God is one. 21 (The) *law then* was against
the promises of God. It shall not be: for if *law* had been
given, it being possible for it to give life, *certainly* [the]
righteousness would have been[b] from the law. 22 But (ⲁ̇)
(the) *Scripture* shut (up) everything in (the) sin, that the

---

[a] Cf. Luke vii. 21. [b] Lit. 'was being a.'

ⲉⲃⲟⲗ] AEF^rL: ⲛ̄ⲟⲩ., L^sT^t &c. ⲁⲛ ϫⲉ] ⲛ̄ϫⲉ, A_2*. 19 ⲟⲩ
ϫⲉ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, A_2*. ⲁⲩϫⲁϥ] L^sAEF^rGMP: ⲉⲁⲩ., $T^tB^a\Gamma$
DHJKLNO; cf.? Gr. D*FG 71. 80. 109. 177. Or &c. ἐτέθη. ⲉⲑⲃⲉ]
ⲟⲩⲃⲉ 'against,' HJ. ⲛⲓⲡⲁⲣ.] ⲡⲓ., P. ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲛⲁϥ]
ⲉⲧⲁⲩⲱϣ ⲛ., J; cf. Gr. ⲫ̣̇: ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁϥ 'to which
he promised it,' B^a. ⲉⲁⲩⲑⲁϣϥ] ⲉⲧⲁⲩⲑ., J. ϩⲁⲛⲁⲅⲅ.]
om. ϩⲁⲛ, J. 20 ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ] om. $E_1{}^*{}_2M$. ⲇⲉ 1°] L^sT^t
$B^a\Gamma DGH^oJKLMNO^cP$: ⲡⲉ, $AE_1{}^o{}_2F^r$. ⲙ̄ⲫ.] ⲫ., HJ. ⲫⲁ-
ⲟⲩⲁⲓ] ⲫⲟⲩⲁⲓ, $T^tA_2B^aE_1$*GMN (om. ⲁⲓ) O*P. ⲁⲛ] om. B^a.
21 ⲁϥϯ] om. Γ*. ⲟⲩⲃⲉ] +ⲉ, T^tK. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] cf. Gr. (exc. B
d e &c.). ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲙ̄ⲙⲟⲥ, L. ⲡⲉ] ⲇⲉ, J. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] L^sT^t
$A\Gamma EF^rGMNOP$: ⲛⲉⲟⲩⲉⲃ., B^aDKL: om. ⲟⲩ, HJ. 22 ⲁⲥϣ-
ⲑⲁⲙ] ⲁⲥⲙⲁϣⲑⲁⲙ, B^a. ⲉϩⲱⲃ] ⲛ̄ϩ., B^aHJ. ϧⲉⲛ]
A_1* (tr. تحت 'under') EF^r: ϧⲁ 'under,' $L^sT^tA_1{}^c{}_2$ &c.

ϩⲓⲛⲁ ⲡⲓⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄
ιβ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⳹ +[23] Ⲉⲙⲡⲁⲧⲉϥⲓ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲉⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲉⲣⲟⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
ⲛ̄ϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⳹ [24] ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁϥⲉⲣ-
ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲉⲡⲭ̄ⲥ̄ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲙⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⳹
[25] Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲭⲏ ⲁⲛ ϫⲉ ϧⲁ ⲟⲩ-
ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⳹ [26] ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⳹ ϧⲉⲛ
ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄ [27] ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹ ϧⲁ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲟⲙⲥⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⳹ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄
ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳹ [28] ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⳹
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⳹ ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉⲙϩⲉ ⳹ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲱⲟⲩⲧ
ⲟⲩⲇⲉ ⲥϩⲓⲙⲓ ⳹ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̄ⲥ̄. |
ξθ ιγ [29] Ⲓⲥϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲭ̄ⲥ̄ ⳹ ϩⲁⲣⲁ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛ-
ϫⲣⲟϫ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳹ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲱϣ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⳹ [1] ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ
ⲭⲣⲟⲛⲟⲛ ⳹ ⲉⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲩ
ⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̄ϣⲓⲃϯ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲱⲕ
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳹ [2] ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲭⲏ
ϧⲁ ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ ⳹ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⳹
ϣⲁ ϯⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⳹
[3] Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⳹ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁⲛⲭⲏ
ϧⲁ ⲛⲓⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳹ ⲉⲛⲟⲓ ⲙ̄ⲃⲱⲕ

ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, B^{a}DHJKL; GM have confused text. [23] ⲉⲙ-ⲡⲁⲧⲉϥⲓ] T^{t}AB^{a}ΓEGM(ⲉⲧⲁ)N(ⲧⲁ)P: ⲙ̄ⲡⲁⲧ., L^{g}DF^{r}HJKLO. ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲛⲁϩϯ] pref. ⲇⲉ, B^{a}DHJKL. ⲉⲣⲟⲛ 1°] ⲉⲣⲟⲓ, E_1* F^{r} (ⲩ). ⲡⲉ] om. B^{a}. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, M. ⲉⲩⲙⲁ (om. ⲙⲁ, J_2)-ϣⲑ.] AEF^{r}: ⲁⲩ., B^{a}: ⲉⲁⲩ., $L^{g}T^{t}$ &c. ⲉⲣⲟⲛ 2°] ⲉⲣⲱⲛ, DG*?M. ⲛ̄ϭⲱ(ⲟ, M)ⲣⲡ(om. H)] ⲉϭ., HJL. [24] ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, $B^{a}E_2$$F^{r}$MN. ⲁϥⲉⲣϭ(ϣ, B^{a}ΓEL).] ⲉⲁϥ., HJ. ⲡⲭ̄ⲥ̄] + ⲓⲏ̄ⲥ̄, T^{t}K. cf. Gr. D*E*FG 8^{lect} d e f g fu al^{Lachm} arm Ambrst. [25] ⲧⲉⲛⲭⲏ] single negative, $L^{g}T^{t}$AΓEF^{r}GMNOP: ⲛ̄ⲧⲉⲛ., B^{a}DHJK: ⲉⲧⲉⲛ.,

promise through (the) faith of Jesus Christ might be given
to them who believe. ²³ Before the faith came we were
being kept under the *law*, being shut (up) unto the faith
which cometh to be revealed. ²⁴ *Wherefore* the *law* guided
us to Christ, that we might be justified from (the) faith.
²⁵ But the faith having come, we are no more under a
guide. ²⁶ For ye all are sons of God, through (the) faith, in
Christ Jesus. ²⁷ For ye all, namely they who were baptised
in Christ, clothe you with Christ. ²⁸ There is not *Jew nor*
Greek, there is not servant *nor* free, there is not male *nor*
female: for ye all are one in Christ. ²⁹ If ye (are) they
of Christ, *then* ye (are) they of (the) seed of Abraam, according to the promise ye (are) *heirs*. IV. I say that *as long*
as the *heir* is a little child there is not any difference
between (ⲙ̅) him and a servant, though he be (lit. being)
lord of all things. ² But (ⲇⲉ) he was under *guardians* and
stewards unto the term of his father. ³ Thus we also,
when we were children, were being (ϫⲏ) under the *elements*

L. ϫⲉ] om. E_1* F^r. ²⁶ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] trs. before ⲡⲭ̅ⲥ̅, MS.?, cf. Gr. a^{scr}. ²⁷ ⲉⲧⲁⲩⲟⲙⲥⲟⲩ] ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲥⲟⲩ, L^s by error. ϧⲉⲛⲡⲭ̅ⲥ̅] A_2EF^r: ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅, $L^sT^tA_1$ &c. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯ (om. E_2)] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϯ, H*J. ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅] om. ⲙ̅, H*J_2L. ²⁸ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲱⲟⲩⲧ] ⲟⲩⲇⲉ ϩ., P; obs. Gr. F^{gr}* om. ἔνι. Tabulated arrangement, D. ⲥϩⲓⲙⲓ] ⲟⲩⲥϩ., L. ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. F^r homoeot.: om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, P*. ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ 2°] om. J. ⲡⲭ̅ⲥ̅] A_1E 18: +ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, L^sT^t &c. ²⁹ ⲓⲥϫⲉ] +ⲇⲉ, DHJL 18, cf. Gr. ⲛⲁⲡ(+ⲓ, MO)ϫⲣⲟϫ] possessive case, obs. Gr. B σπέρματος. ⲛ̅ⲁⲃⲣ.] ⲛ̅ⲧⲉⲁⲃ., O*. ⲕⲁⲧⲁ] cf. Gr. ℵABCDE 17. 89** d e f vg arm aeth &c. Hunt 18. 27—IV. 7

¹ ϯϫⲱ] $L^sT^tAB^aEF^rLP$: +ⲇⲉ, ΓDGHJKMNO 18. ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ] -ⲉⲥ-, GL 18: -ⲏⲥ-, M: ⲉϥ., B^a. ⲉⲡⲓⲕⲗ.] om. ⲉ, HJK: om. ⲡⲓ, M. ⲛ̅ϣⲓⲃϯ] om. ⲛ̅, DF^rK. ² ⲁϥϫⲏ] ⲉϥ., J 18: ϥ., B^aΓ. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, K. ⲉⲡⲓⲧⲣ.] ⲉⲡⲓⲇⲣ., E. ⲛⲉⲓ] ⲛⲏⲓ, B^a*ΓE_2. ³ ϩⲟⲧⲉ] +ⲇⲉ, K: ϩⲟⲇⲉ ⲧⲉ, F^rP: ⲉⲧⲓ, 18. ϫⲏ] + ⲡⲉ, 18. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, K?. ⲡⲓⲕⲟⲥ (om. Γ* H*) ⲙⲟⲥ] ⲡⲁⲓⲕ. 'this world,' B^aL.

ⲛⲱⲟⲩ⳾ 4 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲫⲙⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲁ Ⲫϯ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ⳾ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ
ϧⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ⳾ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳾
5 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲏⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳾ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ⳾ 6 ⲟⲧⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ⳾ ⲁ Ⲫϯ ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ-
ϣⲏⲣⲓ⳾ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ⳾ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ
ⲁⲃⲃⲁ ⲫⲓⲱⲧ⳾ 7 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲁⲛ
ϫⲉ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲕⲗⲏ-
ⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ⳾
ιδ 8 Ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁⲛ⳾ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲏ ⲫⲩⲥⲓ
ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲛⲉ⳾ 9 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲫϯ. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲁ Ⲫϯ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾
ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲓ-
ϫⲱⲃ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ⳾ 10 Ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛ-
ϯϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉϩⲁⲛ|ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲃⲏⲧ⳾
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲟⲙⲡⲓ⳾ 11 ϯⲉⲣ-
ϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲧⲉⲛϩⲏ⳾ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲉⲧⲁⲓϭⲓϧⲓⲥⲓ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲕⲏ 12 ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏϯ⳾ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ϩⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲏϯ⳾

Ⲉ.

ιε Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ

ⲛⲱ(om. N)ⲟⲩ] om. K. 4 ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲥⲏⲟⲩ] ⲙ̀ⲡⲥ., B^{a}K. ⲟⲩⲱⲣⲡ] ⲟⲩⲟⲣⲡ, EF^{r}H. ⲉⲁϥϣ.] ⲁϥϣ., 18. ϧⲁ 1°] AB^{a} EF^{r}: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, $L^{g}T^{t}$ &c.; tr. من 'from,' for both, ϧⲁ being probably an error, D having written ϧⲁⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ before ⲉⲃⲟⲗ and crossed it. 5 ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲏⲛ] AB^{a}ΓEF^{r}HJL: -ϣⲉⲛ, $L^{g}T^{t}$DGK MNOP 18. ϯⲙⲉⲧϣ.] ⲟⲩⲙ., P. 6 ⲟⲧⲓ ⲇ(ⲧ, M)ⲉ] ⲉⲧⲓ ⲇⲉ, K. ϫⲉ 1°] om. HJ. ⲧⲁⲟⲩⲟ] ⲟⲩⲱⲣⲡ, GM. ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] $T^{t}AE_{1}c_{2}F^{r}$K, cf. Gr. D^{c}EKL al longe plu vg^{cle} demid tol al go syr^{utr} aeth Did &c.: ⲉⲛⲉⲛϩⲏⲧ, $L^{g}B^{a}$ΓDGHJKLNOP 18: ⲛ̀ⲛⲉⲛϩ., M; cf. Gr. ℵABCD*FGP al^{15} d e f g m^{10} am fu floriac mar al arm Ath Euth &c. 7 ϩⲱⲥⲧⲉ (-ⲇⲉ, $AB^{a}EF^{r}$MP 18) . . .

of the *world,* being servants to them: 4 but *when* (the)
fulness of the time came, God sent his Son, having become
under a woman, having become under the *law,* 5 that he
might buy them who are under the *law,* that we might
receive the sonship. 6 But *because* ye (are) sons, God sent
the *spirit* of his Son into your hearts, crying out: 'Abba,
(the) Father.' 7 *Wherefore* thou (art) no more a servant, but
(ⲇⲉ) a son; but if a son, then an *heir* also through God.

8 But (ⲇⲉ) at that time *indeed* not knowing God, ye were
servants to them *by nature* who are not gods: 9 but now ye
knew God, but *rather* God knew you; *how* return ye again
into the feeble and poor *elements* to which ye wish to be
servants another time? 10 Having observed days and months
and times and years; 11 I am afraid of you, *lest by any means*
I toiled for you *in vain.* 12 Become as I (am), because I also
(am) as ye (are).

My brethren, I beseech you, ye did me not any wrong:

ⲟⲩϣⲏⲣⲓ 1°] om. L. ⲓⲥϫⲉ . . . ϣⲏⲣⲓ] om. Γ^*H^*. ⲟⲛ] om. T^tG L M N P. ⲫϯ] + ϧⲉⲛⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ 'in Christ Jesus,' K, obs. addition in Gr. $\aleph^cC^3$ D E K L P al pler d e go Did Euth &c. *διὰ χριστοῦ, δ. ἰησοῦ χρ.* 39. d^{scr} k^{scr} al pauc syr^{utr} $aeth^{pp}$ Thdrt. 8 ⲙⲉⲛ] om. HJ. ⲙ̅ⲫϯ ⲁⲛ] ⲁⲛ ⲙ̅ⲫϯ, B^a: om. ⲁⲛ, L. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ] position cf.? Gr. ℵ A B C D^b et^c K L P al omn^{vid} syr^{utr} arm &c. ⲛ̅ⲛⲏ ⲫⲩⲥⲓ] L^g A Γ D E_1 N O: ⲛ̅ⲛⲓ ⲫⲩⲥⲓ, T^tG K M: ⲛ̅ⲛⲓ ⲫⲩⲥⲓⲥ, B^aE_2 F^rH J L: ⲉⲛⲓ ⲫⲩⲥⲓⲥ, P. ⲉⲧⲉϩⲁⲛ.] ⲛ̅ⲧⲉϩⲁⲛ., L. ⲁⲛ ⲛⲉ] order cf.? Gr. ℵ A B C D^* et^c E P 17. 47. 71. 73. 80. 118. 177. k^{scr} f vg go Euth &c. 9 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉ(O, M)ⲛ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥ., B^a. ⲫϯ] ⲙ̅ⲫϯ, L. ⲇⲉ 2°] om. O. ⲁⲫϯ] om. ⲁ, H. ⲥⲟⲩⲉⲛ] ⲁϥⲥ., L. ⲟⲛ] om. B^a. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϧ., T^tN. ⲛ̅ϩⲏⲕⲓ] ⲛⲓϩ., B^a. 10 ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛ̀ⲉⲛϯ] ⲁⲧ., B^aD H J K L: ⲉⲧ., F^r. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲁⲃⲏⲧ] om. M. ⲁ̀ⲃⲏ(ⲉ, J_2^c)ⲧ] T^tA Γ J_2^*L: ⲁⲃⲟⲧ, B^aF^rO: ⲉⲃⲏⲧ, L^gD E G K N P: ⲉⲃⲉⲧ, H J_1. 11 ϧⲁⲧⲉⲧⲉⲛϩⲏ] ϧⲁⲧⲉⲛϩⲏ, K by error. ⲉⲧⲁⲓϭⲓ] ⲛ̅ⲧⲁϭⲓ, conjunctive, HJ. 12 ⲙ̅ⲡⲁⲣⲏϯ] $L^gT^tA_2B^a\Gamma D^cE_1^cG^c$H J K O^cP: ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ 'thus,' $A_1D^*E_1{}^*{}_2F^rG^*$L M N O^*. ϫⲉ . . . ⲣⲏϯ] om. E_1^* homeot. ϫⲉ] om. O. ϩⲱ] ⲣⲱ, P. -ϭⲓⲧ] -ϭⲓⲧⲧ, B^aK.

ⲛ̄ϩⲗⲓ 13 ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϣⲱⲛⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ⳾
14 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟϣϥ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲓ ⲑⲁϥ ⲛ̄ⲥⲱϥ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲫⲣⲏϯ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅⳾
..., F 15 Ⲁϥⲑⲱⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ⳾ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲧⲉⲛ⳾ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲫⲉⲣⲕ ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲏⲓ ⲡⲉ⳾ 16 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲁⲓⲉⲣϫⲁϫⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ⳾ ϫⲉ
ϯⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲙⲏⲓ⳾ 17 ⲥⲉϫⲟϩ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲛ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲑⲁⲙ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ 18 ⲛⲁⲛⲉⲥ
ⲇⲉ ⲉϫⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓϫⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ.
ιϛ 19 ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲓ ⲉϯϯⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ
ϣⲁⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϭⲓⲙⲟⲣⲫⲏ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ 20 ⲛⲁⲓ-
ⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲓⲃϯ
ⲛ̄ⲧⲁⲥⲙⲏ. ϫⲉ ϯϣⲟⲗϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾
21 Ⲁϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲏⲓ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ⳾ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ⳾
22 ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥϫⲫⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅⳾

---

13 ⲇⲉ] om. L, cf. Gr. D*F^gr G 76. 80. d e g go &c. ⲛ̄ⲧⲉϯ-(ⲧ,H°J)ⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̄ⲧⲉⲥⲁⲣⲝ, H*. 14 ⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵ*AB(C³)D*FG 17. 39. 67** d e f g vg: ⲡⲁⲡⲓⲣ. 'my temptation,' K, cf. Gr. D^b et ^c EKLP al pler syr^p Cyr &c. ⲉⲧϫⲏ] om. ϫⲏ, K. ϧⲉⲛ] ϧⲁ, D. ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ] ⲧⲥ. '(the) flesh,' B^a E₂ F^r. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ] -ⲡⲧ 'received me,' B^a D F^r K L. 15 ⲁϥⲑⲱⲛ (om. B^a)] cf. Gr. ℵABCFGP 5. 6. 17. 31. 47. 67** 71. 73. f g vg syr^sch et p mg arm aeth^pp Euth &c., ποῦ, but for ⲁϥ = ἦν cf. Gr. DEFGK al longe plu d e g go &c., and obs. Gr. 115. f vg arm &c., ἐστιν, est. ⲟⲩⲛ] ⲟⲩ, A by error. ϫⲉ ⲉⲛⲉ] ϫⲉⲛⲉ, B^a J. ⲉⲃⲟⲗ] om. L. ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] ⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ, Γ* by error; tr. واعطيتمونيها 'ye gave me them,' and gloss كنتم تعطونيها 'ye were giving me them.' ⲛⲏⲓ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, P. 16 ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, B^a E₂. ⲁⲓⲉⲣϫⲁϫⲓ]

[13] but ye know that because of a weakness of the *flesh*
I preached good tidings to you at first: [14] and your *tempta-
tion* which is (ϫⲏ) in my *flesh* ye despised not, *nor* reviled[a]
it; but (ⲁ) ye received him as an *angel* of God, as Christ
Jesus. [15] Where was *then* your *felicitation*? For I
witness to you, that if it had been possible for you to pluck
out your eyes, ye would have given them to me. [16] *Where-
fore* I became enemy to you; because I show to you (the)
truth. [17] They are zealous unto you, not *well*; but (ⲁ)
wishing to shut you (out), that ye may be zealous unto
them. [18] But it is good to be zealous in the good always,
and not only (when) I am (ϫⲏ) with you. [19] My children, they
(lit. these) for whom I travail again, until Christ be *formed*
in you, [20] but I was wishing to come to you now, and to
change my voice; because I am doubtful about (ϧⲉⲛ) you.
[21] Say *then* to me, ye[b] who wish to be under the *law*—ye
know not the *law*. [22] For it is written that Abraam begat

[a] Lit. 'spat at.' [b] Lit. 'they who wish,' reading the variant of K.

ⲛⲁⲓⲛⲁⲉⲣϫ., O future imperfect. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲱⲧⲉⲛ, O; cf. ? d e f g vg &c. ϯⲧⲁⲙⲟ] ϯⲛⲁⲧ., P future. ⲉⲑⲙⲏⲓ] L^g ΑΓΔ EGLMNP: ⲛ̄ⲑ., B^a FHJKO: ⲛ̄ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ, T^t. [17] ⲉⲩⲟⲩⲱϣ] ⲁⲩ., DFKL. ⲉϣ (om. B^a) ⲑⲁⲙ] A B^a D E F J K: ⲉⲙⲁϣⲑ., L^g Γ G H L M N O P. [18] ϧⲉⲛⲛⲓⲛⲉⲑ.] ⲉⲛⲓ., HJ. ⲉⲓϫⲏ] L^g T^t A B^a D F H J K L: ⲁⲓϫⲏ, Γ E G M N O P^c. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, M. [19] ϣⲏⲣⲓ] cf. ? Gr. ℵ* B D* F G &c. τέκνα. ⲛⲁⲓ] om. A_2 H J. [21] ⲟⲩ (+ⲟ, N) ⲛ̄] om. (B^a) D F H J K L. ⲛⲏⲓ] +ϫⲉ 'then,' B^a. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] A E: ⲉ(ⲛ̄, F)ⲧⲉⲧⲉⲛ., L^g T^t &c.: ⲧⲉⲧⲉⲛ., B^a H J: ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲱϣ, K, probably the correct reading, ⲛⲏ having fallen out of the other MSS. because of ⲛⲏⲓ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] L^g T^t Α Γ Ε G M O* P: ⲧⲉⲧⲉⲛⲥ., H J: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ 'ye hear not,' D F K L N O^ms 18: Γ tr. ولاتعرفون, and early gloss تسمعون ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲱⲧⲉⲙ رومي وبعض القبطي 'Greek and some of the Coptic, ye hear': ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ 'ye wish not to hear,' B^a. ⲙ̄ⲙⲛⲓ . . . ⲁⲛ] ⲉⲛⲓ . . . ⲁⲛ, B^a D F K 18: ⲁⲛ ⲉⲛⲓⲛⲟⲙⲟⲥ, L. [22] B^a ms (+ⲍ̅ ⲓ̅ⲁ̅) D^ms ⲅⲉⲛⲉⲥⲓ(ⲟ, B^a)ⲥ: A^ms E_1^ms سفر الخليقة 'the book of the creation.' ϫⲉ] om. H. Hunt 18, 21—V. 1

ο ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | ϯⲃⲱⲕⲓ⳿ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϯⲣⲉⲙϩⲏ.
23 Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱⲕⲓ⳿ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ⳿ ⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲣⲉⲙϩⲏ
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲡⲉ 24 ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ
ⲉϣⲁⲩⲉⲣⲁⲗⲗⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲃ̅ϯ ⲡⲉ
ⲛⲁⲓ⳿ ⲟⲩⲓ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲓⲛⲁ⳿
ⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲉⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉ ⲁⲅⲁⲣ ⲧⲉ⳿ 25 ⲁⲅⲁⲣ
ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲓⲛⲁ⳿ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲁⲃⲓⲁ⳿
ⲁϥⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ϣⲫⲏⲣ ⲛ̅ϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲉ
ϯⲛⲟⲩ. ⲥⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲃⲱⲕⲓ⳿ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ 26 ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲣⲉⲙϩⲏ ⲧⲉ. ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲛⲙⲁⲩ
ⲧⲉ⳿ 27 ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̅ⲙⲟ
ϯⲁϭⲣⲏⲛ⳿ ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲁⲥⲙⲓⲥⲓ. ⲫⲱϫⲓ⳿ ⲟⲩⲟϩ
ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲁⲥϯⲛⲁⲕϩⲓ⳿ ϫⲉ ⲛⲁϣⲉ
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ϯϣⲁϥⲏ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲑⲏ
ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲓϩⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.
ιζ 28 Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛ-
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ 29 ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̅ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ

ϯⲣⲉⲙϩⲏ] L^{s}B^{a}LO^o: -ϩⲉ, T^{t}A &c.: ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲏ 'the freedom,' D. 23 ⲙⲉⲛ] om. B^{a}K, cf. Gr. B f vg &c. ⲇⲉ] L^{s}T^{t}AΓDEGLMNOP 18: om. B^{a}FHJK. ϯⲣⲉⲙϩⲏ] L^{s}D LO^o: -ϩⲉ, T^{t}AΓ &c.: ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ, B^a, cf. Gr. ℵ ἐλευθερίας. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] AB^{a}E: -ⲉⲃ. ϩⲓⲧⲉⲛ διά, L^{s}T^t &c.: om. ⲟⲩ, 18. ⲟⲩⲉⲡⲁⲅⲅ.] ϯⲉ., B^a. ⲡⲉ] om. B^a: trs. before ϧⲉⲛ 3°, HJ. 24 ⲉⲧⲉⲛⲁⲓ (om. F) ⲡⲉ ⲉϣ.] ⲉⲧⲉⲛⲁⲓ (om. F) ⲛⲉϣ., FKL. ⲉϣⲁⲩⲉⲣ.] om. ⲉⲣ., GM. ⲁⲗⲗⲏⲅ(ⲧ, B^a)ⲟⲣⲓⲛ] H tr. رَمز, gloss ق كلام غريب 'Coptic strange language.' ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ] A_1 EJ_1*: + ⲅⲁⲣ, L^{s}T^tA_2 &c. ⲃ̅ϯ] ADFHJKLP: ⲥⲛⲟⲩϯ, L^{s}T^t B^{a}ΓEGMNO 18; om. article, cf. Gr. (exc. ℵ* al vix mu &c.). ⲡⲉ ⲛⲁⲓ] ⲛⲁⲓ ⲡⲉ, LM. ⲙⲉⲛ] om. N. ⲡⲧⲱⲟⲩ] ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ, B^a. ⲉⲩⲙⲉⲧⲃ.] ⲉⲟⲩⲙ., HJK. ⲧⲉ] ⲡⲉ, A_2* Γ*. 25 ⲁⲅⲁⲣ ⲇ(ⲧ, A)ⲉ ⲡⲉ] T^{t}AB^{a}Γ^{o}EFHJNO 18, cf.? Gr. ABD^{gr} E^{gr} 37. 73. 80. 40^{lect} syr$^{p\,mg}$: ⲁⲅⲁⲣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ, DKL, cf.? Gr. KLP 17** al pler d e syr^{sch} et $^{p\,txt}$ arm^{zoh} &c.: ⲁⲅⲁⲣ ⲡⲉ, L^{s}GM^{o}P;

two sons, one from the maidservant, and one from the free-
(woman). 23 But (ⲇⲉ) he *indeed* who was (lit. the) from the
maidservant was born according to *flesh*; but he who was
(lit. the) from the free(woman) is one (ⲟⲩ) from a *promise*,
24 which things contain an *allegory* [a]; these are two *covenants*,
one *indeed* from (the) mountain Sina bearing (children) unto
[a] servitude, that is to say, Agar. 25 But Agar is (the) moun-
tain Sina, being in (the) Arabia; but it was ranked along
with present Jerusalem; for she is servant with her children.
26 But Jerusalem which is above is a freewoman, that is to
say, our mother. 27 For it is written: 'Delight thyself, [the]
barren woman, she who beareth not. Break forth and cry
out, she who travaileth not; because many are the children
of the desolate (woman), *rather* than (of) her who hath the
husband.' 28 But we, our brethren, according to Isaac, are
children of the *promise*. 29 But (ⲇⲉ) as at that time he who

[a] Lit. 'which are these, they *allegorise* them.'

---

thus no MS. has τό, but all have ἄγαρ, three omit conjunction.
ⲡⲧⲱⲟⲩ] tr. طور Ṭūr, gloss ق جبل 'Coptic mountain.' ⲉϥϫⲏ] L^{s}T^t
ADEFHJKL: ⲁϥ., B^{a}ΓGMNOP 18; cf.? Gr. ℵ add ὄν. ϧⲉⲛ]
ϧⲁ, H. ⲁϥⲟⲓ] ⲉϥ., K 18: ϥⲟⲓ, T^{t}HJ. ⲇⲉ 2°] om. HJ. ⲛⲉⲙ
ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅] ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅, T^{t}B^{a}J. ⲥⲟⲓ] ⲉⲥⲟⲓ, 18: ⲥⲉⲟⲓ, G*P: ⲉⲟⲓ, M.
ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵABCD*F^{gr}GP al mu d e g syr$^{p\,txt}$ arm Cyr. ⲙ̅-
ⲃⲱⲕⲓ] fem., AB^{a}ΓEFHJP: ⲙ̅ⲃⲱⲕ, masc., L^{s}T^{t}DGKLMNO
18. 26 ⲙ̅ⲡϣⲱⲓ] om. ⲙ̅, H. ⲟⲩⲣⲉⲙϩⲏ] -ϩⲉ, T^{t}JLM.
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲩ ⲧ(ⲇ, AEL)ⲉ] cf. Gr. ℵ*BC*DEFG 5. 6. 17. 67**
177. 178. it vg syr^{sch} et $^{p\,mg}$ ar^e aeth go Or Cyr &c. 27 B$^{a\,mg}$
ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲏ̅ ⲕ̅ⲇ̅: D^{mg} ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ: A^{mg} E$_1^{mg}$ G^{mg} N^{mg} اشعيا 'Isaiah.'
ϯⲁϭⲣⲏ(ⲉ, E$_2$)ⲛ] + ⲥ, B^a. ⲫⲱϫⲓ (om. E$_2$)] ϥⲱϫⲓ, ADEL.
ⲙ̅ⲡⲁⲥϯ] ⲙ̅ⲡⲉⲥϯ, P. ϯϣⲁ(ⲉ, A$_2$)ϥⲏ] -ϥⲉ, B^{a}FH.
ⲙⲙⲁ(ⲟ, H)ⲗⲗⲟⲛ] + ⲇⲉ, H. ⲉϩⲟⲧⲉ] om. AE. ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ-
ⲧⲁⲥ] om. ⲉⲧⲉ, D. 28 ⲁⲛⲟⲛ . . . ⲁⲛⲟⲛ] cf. Gr. ℵACD^{c}E
KLP al pler f vg syr^{utr} arm aeth^{pp} go Euth Cyr &c. ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ]
L^{s}T^{t}AΓEGLMNP: ⲛⲁⲥⲛ. 'my brethren,' B^{a}DFHJK 18. ⲓⲥⲁⲁⲕ]
cf. Gr. (exc. ℵ* DE). ⲉⲛⲁⲅⲅ.] ⲁⲛⲁⲅⲅ., A$_1^r$ΓLN. 29 ⲛⲁⲣⲉ]
ⲉⲛⲁⲣⲉ, A$_1^r$B^{a}DFHKL 18. ⲡⲓⲙⲙⲓⲥⲓ 1°] + ⲅⲁⲣ, B^a.

ϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ
ϯⲛⲟⲩ [30] ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲃⲱⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ. ⲛ̄ⲛⲉ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϯⲃⲱⲕⲓ ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛⲉⲙ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ϯⲣⲉⲙϩⲉ ⳾
[31] Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ϯⲃⲱⲕⲓ
ⲁⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲣⲉⲙϩⲉ ⳾ [1] ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⳾ ⲁ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲣⲉⲙϩⲉ.
ιη Ⲟϩⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϧⲁ ⲟⲩⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⳾
ιθ [2] ⲒⲤ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⳾ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾
ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ | ⲥⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲡⲭ̄ⲥ̄
ⲛⲁϯϩⲛⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⳾ [3] ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲉⲃⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ ϫⲉ
ⲥⲉⲣⲟϥ ⲉⲉⲣ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. [4] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲣϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲙⲁⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⳾
[5] ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⳾
ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲁϫⲱⲥ.
[6] Ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲥⲉⲃⲓ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧ-
ⲥⲉⲃⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ

ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓⲙⲓ (om. ⲙⲓ, E_2) ⲥⲓ] $L^s T^t$ A E: om. ⲙⲓⲥⲓ, B^a &c.: ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁ, M by error. ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] $L^s T^t$ A B^a E F H J K: om. ⲡⲓ, Γ D G L M N O P 18. [30] ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ] $L^s T^t$ A E G H J (M) N P: ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ, B^a Γ D F K L O 18: om. ⲟⲩ, M. ϩⲓⲟⲩⲓ] pref. ϫⲉ, K. $B^{a\,mg}$ (+ ⲓ̄ⲃ̄ ⲑ̄) D^{mg} ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ: الخليقة 'the creation,' E_1^{mg} L^{mg}. ⲧⲁⲓ] cf. Gr. A. ⲉⲃⲟⲗ] trs. before ϧⲉⲛⲧⲁⲓ, B^a. ⲛ̄ⲛⲉ] pref. ϫⲉ 'because,' B^a: ⲉⲛⲉ, L. ⲡϣⲏⲣⲓ] om. ⲡ, G M P. ⲅⲁⲣ] om. B^a. ⲛ̄ϯⲃ(ϫ, M)ⲱⲕⲓ] ⲛ̄ⲧⲉϯ., F K. ⲛ̄ϯⲣⲉⲙϩⲉ (ⲏ, A_1^r D L)] $T^t A_1^{r_2}$ Γ D E F J L N O 18: ⲛ̄ⲧⲉϯⲣ., L^s G K M P: ⲛ̄ⲣⲉⲙϩⲉ, H: ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ, B^a. [31] ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ] cf. Gr. A C P 23. 57. 73. Euth Cyr &c. ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲁⲥⲛ. 'my brethren,' H J 18, cf. Gr. 17. syr^{utr}. ⲁⲛⲟⲛ 2°] + ⲇⲉ, L. ⲛⲉⲛ (om. M) ϣ.] ⲛⲉ ⲛⲓϣ. 'are the sons,' F. ⲁⲛ] om. B^a by error. ϯⲣⲉⲙϩⲉ (ⲏ, $L^s A_1^r B^a$ D E_2 K L)] A E O* 18*: pref. ⲛⲁ,

was born[a] according to *flesh* was persecuting him who was born according to the *spirit*, thus also now. [30] But (ⲇⲉ) what is it which the *Scripture* saith? Cast out this maidservant and her son: for (the) son of the maidservant shall not *inherit* with (the) son of the free(woman). [31] But we, our brethren, are not (the) children of the maidservant, but (ⲇⲉ) the free(woman). V. For in [the] freedom Christ made us free. Stand *then*, and put (lit. give) not yourselves under a yoke of servitude. [2] Behold, I Paul, I say to you, that if you should receive[b] circumcision, Christ will not profit you anything. [3] But I witness again to every man who receiveth circumcision, that he is debtor to do (the) whole *law*. [4] Ye were done away with from (ϩⲁ) Christ; they who justify themselves in the *law*—ye fell from the grace. [5] For we (pron.) in the *spirit*, from [a] faith look out forward for [a] hope of [a] righteousness. [6] For in Christ Jesus *neither* (the) circumcision hath power, *nor* the uncircumcision, but (ⲇⲉ) [a] faith being worked[c] through [the]

---

[a] Lit. 'the birth,' thus again. [b] Lit. 'circumcise yourselves,' thus again. [c] Lit. 'they working it.'

---

possessive, L*T*B*ΓDFGHJKLMNP 18°. ϯⲡⲉⲙϩⲉ...[1] ⲅⲁⲣ] om. B*.

[1] ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ &c.] cf. Gr. ℵABCD*HP 2. 4. 17. 37* 46** 52. 73. 80. 113** arm &c. om. ⲛ̄. ⲅⲁⲣ] cf. Chr. ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲧⲉⲛ] cf. ? Gr. ℵ° CHKL al pler f vg^cle arm &c. χριστὸς ἡμᾶς. ⲟⲩⲛ (om. H)] cf. Gr. ℵABC FGHP 10. 17. 31. 52. 67** 71. 73. 136. f g vg^cod go Cyr &c. ⲑⲏⲛⲟⲩ 2°] + ⲟⲛ, B*DFKL. [2] J₁^mg L^mg 'the second Sunday of Tūbah.' ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥ.] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ(om. H)ⲥ., HJ: ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲥ., D*. ⲛⲱⲧⲉⲛ 2°] ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ, B*. [3] ⲣⲱⲙⲓ] ⲟⲩⲟⲛ, B*. ⲥⲉⲣⲟϥ] ADE: ⲥⲉⲉⲣⲟϥ, FK: ϥⲉⲣⲟϥ, L*T* &c. ⲉⲉⲣ] L*T*A EHJ 18: ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣ, B*ΓDFGKLMNOP. [4] ⲡⲓϩⲙⲟⲧ... [5] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] om. M homeot. [5] ϧⲉⲛⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] pref. ⲉⲃⲟⲗ, HJ: om. ϧⲉⲛ, F. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] ⲉⲃ. ϩⲓⲧⲉⲛ, HJ. ⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ] ⲛ̄ⲧⲉⲛϫ., J: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫ., L. ϧⲁϫⲱⲥ] ϧⲁϫⲱⲟⲩ 'for them,' F. [6] ⲡⲥⲉⲃⲓ] om. P*: ⲙ̄ⲡⲥ., L. ⲟⲩⲛⲁϩϯ] ⲉⲩⲛ., HJ₁. ⲉⲩⲉⲣϩⲱⲃ] ϥⲉⲣ., T* by error: ⲉⲧⲉⲣϩ., A₁^r.

ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ 7 ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲑⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲏⲓ 8 ⲡⲁⲓⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ
. . . ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ
ⲡⲉ, D ⲡⲉ ⁘ 9 ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲏⲣ ϣⲁϥⲑⲣⲉ ⲡⲓⲱϣⲉⲙ
ⲧⲏⲣϥ ϭⲓϣⲉⲙⲏⲣ 10 ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ
ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⁘ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲉⲩⲓ
ⲁⲛ ⲉⲕⲉϩⲱⲃ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲉϥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ.
κ 11 Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⁘ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲥⲉⲃⲓ ⲟⲛ ⲡⲉϯϩⲓⲱⲓϣ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲉϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⁘ ϩⲁⲣⲁ
ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ⳩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
12 ⲁⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲉϫⲱϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⁘ 13 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⁘
ⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⁘ ⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲛⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⁘
οⲁ Ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⁘ ⲁⲣⲓⲃⲱⲕ | ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⁘ 14 ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϫⲏⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲉⲛⲣⲉ
ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ.
κα 15 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲗⲁⲡⲥⲓ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⁘ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ. ⲁⲛⲁⲩ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲛⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⁘

Ⲋ.

κβ 16 ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ

---

7 ⲇⲉ] $AB^a E$: ⲡⲉ, $L^g T^t$ &c. ⲡⲉⲧⲁϥⲧ.] $L^g A_2^c B^a E_{1.2}^* GMP$: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲧ., $T^t \Gamma E_2^c HJLNO$: ⲉⲧⲁ(ⲉ, A_1^r)ϥⲧ., $A_1^r DFK$. ⲉϣ-ⲧⲉⲙⲑⲣⲉ] -ⲉⲑⲣⲉ, $A_2(J_2^*)LN$: om. ϣⲧⲉⲙ, $J_{1.2}^*$. ⲛⲉⲙ-ⲑⲙⲏⲓ] cf.? Gr. $\aleph^c$ CDEFGKL al omn^{vid} Euth &c. τῇ ἀλ.: ⲛⲉ|ⲙⲏⲓ, B^a by error. 8 ⲑⲱⲧ] + ⲅⲁⲣ, $T^t A_1^r$ DFKL. 9 ⲕⲟⲩϫⲓ] + ⲇⲉ, FK, obs. Gr. L add γάρ. 10 ⲅⲁⲣ] $L^g T^t$ ΑΓEGMNOP: ⲇⲉ, $B^a D^r$ FHJKL, cf. Gr. C^* FGP 73. 106. 108. 109** f g demid arm Euth &c. ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ] ⲡⲉⲧϩⲏⲧ ⲡⲁϩⲏⲧ, P. ⲉⲧϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ] ⲉϥϣ., J. 11 ⲡⲉϯϩⲓ] $T^t AD^r$ EFJKL: ⲡⲉ ⲉϯϩⲓ, $L^g B^a$ ΓG

love. 7 But ye were running *well*; who prevented you
(so as) not to be persuaded of (the) truth? 8 This per-
suasion is not [a] from him who calleth you. 9 A little
leaven causeth the whole lump to be leavened. 10 For
I am persuaded about you in the Lord, that ye will not
think another thing: but he who troubleth you is bearing
the judgement, he who he is. 11 But I, my brethren, if
it is still [a] circumcision which I proclaim, then why am
I persecuted? *So then* the *stumblingblock* of the *cross* of
Christ was done away with. 12 I would that they were
mutilated who trouble you. 13 For ye (pron.), my brethren,
were called unto [a] freedom; *only* bring not the freedom
into a pretext of the *flesh*. But (ⲇⲉ) through [the] *love*
be servants to one another. 14 For the whole *law* was
fulfilled in one word, in (the) loving thy neighbour as thy-
self. 15 But if ye bite one another and devour (lit. eat),
see *lest by any means* ye should be consumed by one another.
16 But I say: 'Walk in the *spirit*, and ye shall not fulfil

HMNOP. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ (om. ⲟⲩ, E_1*)] + ⲟⲛ, ἔτι, B^aJ, cf. Gr. ⲥⲉϭⲟϫⲓ] ⲥⲉϭⲓ, G*. ⲡⲓⲥ︦ⲧ︦ⲥ] T^t &c.: ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, GM: ⲡⲥⲧ., L^g. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭ︦ⲥ︦] cf. Gr. AC 39. 49. 57. 114. aeth^utr^. 12 ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ] ⲛ̄ⲛⲏ, $B^a D^r$FKL. ⲉⲧϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ] ⲉⲧⲉⲣϣⲑ., HK. 13 ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ, B^aHJ, cf. Gr. $F^{gr} G^{gr}$ 80. syr^utr^ &c. ⲉⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙ.] ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲙ., HJK. ⲙⲟⲛⲟⲛ] ⲙ̄ⲙⲟⲛ, J by error; $B^{a\,mg}$ 'the third Sunday of the Fast.' -ⲓⲛⲓ] -ⲓ, $B^a D^r$. ϧⲉⲛⲟⲩⲗⲱⲓ (om. B^aFH) ϫⲓ] $L^g T^t$ΑΓEGMNOP: ⲉⲩⲗ., B^aFHJ: ⲉⲟⲩⲗ., D^rKL. ϩⲓⲧⲉⲛ] om. M. ϯⲁⲅⲁⲡⲏ] + ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ 'of the spirit,' T^tK, cf. Gr. DE F^{gr}G 31. d e g vg^cle^ go &c. 14 $B^{a\,mg}$ (om. سفر) $D^{r\,mg}$ E_1^{mg} L^{mg} سفر اللاويين 'the book of the Levites.' ⲁϥϫⲏⲕ] -ϫⲉⲕ, B^aGM. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵABCDEKN** 17. al permu Euth &c. 15 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲓⲥϫⲉ ⲧ(ⲇ, N)ⲉⲧⲉⲛ, B^aFGHJMNP. ⲗⲁⲡⲥⲓ (+ ⲛ, $B^a D^r$)] ⲗⲁⲯⲓ, T^tΓGHKMNP. ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉ(ⲁ, F)ⲣⲏⲟⲩ] ⲛ̄ⲛⲉⲧ., G(L)MP: ⲛ̄ⲥⲁⲛⲉⲧ., B^a; position obs. Gr. D* et ° E F G d e f g &c. place after κατεσθίετε. ⲉⲃⲟⲗ &c.] position cf. ? Gr. D* et ° E F^{gr}G d e g &c. ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲉⲣⲏⲟⲩ, A_1*$_2$. J_1^{mg} اخرة 'end (of the lection).' 16 ⲇⲉ] $L^g T^t$AB^aΓE_1°$_2$FH°JKNO 26: om. D^r Hunt 26, 16–21
E_1* GH* LMP, cf. Gr.

ϯⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲟⲕⲥ ⲉⲃⲟⲗ÷
17 ϯⲥⲁⲣⲝ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ÷
ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲇⲉ ⲟⲩⲃⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ÷ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉϯ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉϩⲣⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁ-
ϣⲟⲩ ÷ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲁⲓⲧⲟⲩ ÷
18 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲓⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲉⲟⲩ- ϫⲏ ϧⲁ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ 19 ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲛϩ..., ⲛ̄ϫⲉⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ
D ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲡⲓϭⲱϧⲉⲙ. ⲡⲓⲥⲱϥ. 20 ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙ-
ϣⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ÷ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲫⲁϧⲣⲓ. ⲛⲓⲙⲉⲧ-
ϫⲁϫⲓ. ⲛⲓϣϭⲛⲏⲛ. ⲛⲓϫⲟϩ. ⲛⲓⲙ̄ⲃⲟⲛ ÷ ⲛⲓϫⲉⲣϫⲉⲣ
ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ÷ ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ÷ 21 ⲛⲓⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ÷
ⲛⲓϧⲱⲧⲉⲃ ÷ ⲛⲓⲑⲓϧⲓ ÷ ⲛⲓϣⲉⲣϣⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ. ⲛⲁⲓ ⲉϯⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ϫⲟⲥ ÷
ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ÷ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ÷
κγ 22 Ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ÷ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ÷
ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ÷ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ÷ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ÷
ⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ÷ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ÷ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ÷
23 ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ÷ | ⲟⲩⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ ÷ ⲛⲁⲓ
ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲙⲟⲥ ϯⲟⲩⲃⲏⲟⲩ ÷ 24 ⲛⲏ
ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲓϣⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲥⲡⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ÷

ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ] A: ⲛ̄ⲧⲉϯⲥⲁⲣⲝ 'of the flesh,' L^sT^t &c. -ϫⲟ(ⲱ, D^r)ⲕⲥ ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲉⲃⲟⲗ, D^rL. 17 ⲥⲉⲣⲉⲡⲓⲑ.] B^aHK: ⲥⲉⲉⲣ., AD^rEFJ 26: ⲉⲣⲉⲡⲓⲑ., L^sT^tΓGLMNOP. ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ 1°] ⲛⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄, P. ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄, HJ. ⲅⲁⲣ 2°] cf. Gr. ℵ*BD*EFG 17. it vg &c.: ⲇⲉ, HJ, cf. Gr. $ℵ^c$ACD^cKLP al pler $vg^{odd\ lachm}$ syr^p Euth &c. ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] position cf.? Gr. ℵKLP al pler syr^{utr} &c. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ(+ⲉ, Γ)ϣⲧⲉⲙ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., ΓFK: ⲛ̄ⲧⲉⲛ., A_1^r by error. 18 ⲇⲉ] om. B^aHJ. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ] ⲉⲣ., 26: ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ., B^aHJ. ⲓⲉ] om. T^tK. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏ] $A_1{}^*{}_2$E: ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ., J: ⲧⲉⲧⲉⲛ., $L^sA_1^c$ΓD^rFGHLMNOP 26: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ., T^tB^aK. ⲁⲛ ϫⲉ] cf. Gr. $ℵ^c$C al^{10} syr^p Did Aug add ἐτι: om. D^r, which ends at ⲛⲟⲙⲟⲥ: ϫⲉ, ver. 19, T^t. 19 ⲥⲉ(om. M)-

the *lust* of your *flesh*.' [17] For the *flesh lusteth* against the
spirit; but the *spirit* against the *flesh*; for these are opposed
to one another; that the things which ye wish, these ye may
not do. [18] But if ye walk in the *spirit*, then ye are (ϫⲏ)
under (the) *law* no more. [19] But the works of the *flesh* are
manifest, which are these; [the][a] *fornication*, uncleanness,
defilement, [20] *idolatry*, sorcery, enmities, strifes, jealousies,
wraths, revellings, divisions, *heresies*, [21] *envyings*, murders,
drunkennesses, quarrellings, and the things which are like to
these, these of which I say to you before, according as also
I said before, that they who do such things will not *inherit*
the kingdom of God. [22] But (the) fruit of the *spirit*, this
is [a][a] *love*, joy, *peace*, longsuffering, *kindness*, *goodness*, faith,
[23] meekness, *temperance*; *law* is not against such things.
[24] But those of Christ Jesus crucified their *flesh* with its

[a] Thus throughout.

ⲟⲩⲱ (O, DHJ_1M 26) ⲛϩ] om. ⲤⲈ, L. ⲇⲉ] $L^g A_2 B^a$ΓDEFGKM NO 26, cf. Gr.: om. (T^t)A_1^r HJLP. ⲛⲓϩⲃ.] ⲛⲓϩⲃ., L^g by error. ⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉ, N: ⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲡⲉ, A_2. E_1D 26 have tabulated arrangement. ϯⲡⲟⲣⲛⲓ (cf. Gr. ℵ D*) ⲁ] cf. Gr. ℵ*A BCP 17. 47. 57. vg syr^{sch} ar^e aeth Clem Euth Cyr &c. om. *μοιχεία*. [20] ϯⲙⲉⲧϣⲁ(ⲉ, $T^t E_2$P*)ⲙϣⲉ] ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲁⲙϣⲉ, $T^t A_1^r$ JKL 26. ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲫⲁϧⲣⲓ] $L^g T^t A_1 B^a$ΓDGH^oMNOP: ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲫ., $A_2 E_{1.2}^c$L: ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲫ., FJK 26. ⲛⲓⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ] ϯⲙ., singular, B^a, cf.? syr^{sch} aeth. ⲛⲓϣϭⲛⲏⲛ] cf. Gr. CD^bet^{c}EFGKLNP al plu it vg go syr^p arm Clem Euth &c. *ἔρεις*. ⲛⲓϫⲟϩ] cf. Gr. ℵCD^bet^{c}KLN al pler d e f vg syr^p arm Clem &c. ⲙⲃⲟⲛ] ⲉⲙⲃ., ΓNO. [21] ⲛⲓⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓϧⲱⲧⲉⲃ] cf. Gr. ACDEFGKLP al pler it (vg) syr^{utr} arm aeth go &c. ⲛⲁⲓ ⲉϯⲉⲣ] ⲛⲁⲓ ⲧⲉϯⲉⲣ, B^a. ⲛ̄ϫⲱ] ⲛ̄ϫⲉ, M. ⲟ(+ⲩ, E_2)ⲛ] cf. Gr. ℵ^{c}ACDEKLP al omn^{vid} d e g tol (al^{lachm}) syr^p arm Clem Euth &c. add *καί*. [23] ⲙⲉⲧⲣⲉⲙ(ⲩ, A_2*)ⲣⲁ(ⲉ, A_2)ⲩϣ] -ⲣⲱⲟⲩϣ, H. ⲉ(ⲁ, A_2M)ⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ] cf. Gr. D*P *-τία*: ⲉⲛⲅⲣ., E, cf. Gr. DEFG *ἐνκρ-*. ⲛⲁⲓ] +ⲅⲁⲣ, HJ. [24] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. (ℵ)ABCN^{corr}P 17. 47* 80. Cyr &c.: ⲉⲧϧⲉⲛⲡⲭ̅ⲥ̅ 'who are in Christ,' B^a, cf. Aug 'qui sunt in,' for om. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ cf. Gr. DEFGKL al pler d e f g vg go syr^{utr} arm Euth &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, G, cf. $aeth^{utr}$. ⲛ̄ⲧⲟⲩ-

κδ [25] Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅· ⲓⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϯ-
ⲙⲁϯ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ [26] ⲙ̅ⲡⲉⲛⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲱⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ· ⲉⲛⲥⲱⲕ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ
ⲉⲛϯ· ⲉⲛⲉⲣⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ·

[1] Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲧⲟⲧϥ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϣⲉ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲥ
ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ· ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̅ⲙⲉⲧ-
ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲉⲕⲙⲟⲩϣⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ϩⲱⲕ· ⲙⲏⲡⲱⲥ
ⲛ̅ⲥⲉⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲕ [2] ϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲓⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ· ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲏⲕ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ.

κε [3] Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲩⲓ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ϩⲗⲓ
ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲁϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.
[4] ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥ-
ϩⲱⲃ· ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ
ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲁⲛ
[5] ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲧⲉϥ-
ⲉⲧⲫⲱ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ.

[6] Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲁⲑⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣ-
ⲕⲁⲑⲏⲭⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ· [7] ⲙ̅ⲡⲉⲣⲥⲱⲣⲉⲙ. ⲫ̅ϯ̅ ⲥⲉⲛⲁⲉⲗⲕϣⲁⲓ
ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲁⲛ·

ⲥⲁⲣⲝ] cf. Gr. F G f g vg go syr^{sch} arm aeth &c.: ⲛ̅ⲧⲉⲟⲩⲥⲁⲣⲝ, A_1 by error.

Hunt 18, 25—VI. 6

[25] ⲓⲥϫⲉ ⲇ(ⲧ, B^a)ⲉ] T^aAE_1c_2HJL 18, cf. Gr. 37.: om. ⲇⲉ, $L^s B^a$ &c., cf. Gr. ⲧⲉⲛⲱⲛϧ] -ⲟⲛϧ, ΓDHJLN. ϧⲉⲛⲡⲓ-(om. ⲡⲓ, H)ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] for ϧⲉⲛ cf. ? Gr. L ἐν. ⲓⲉ . . . ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. M homeot. ⲛⲉⲙⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] T^t &c.: ⲙ̅ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, L^sP: ⲛⲉⲙⲛⲁ-ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 'with those of the spirit,' 18. [26] ⲙ̅ⲡⲉⲛⲉⲑ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, 18. ⲉⲛⲥⲱⲕ] $L^s T^t$ &c.: ⲛ̅ⲥ., D: ⲧⲉⲛⲥ., AE by error. ⲉⲛϯ-ⲉⲛ (om. ⲉⲛ, L) . . . ⲉⲣⲛⲟⲩ] om. B^a homeot. ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ] A: ⲫⲑⲟⲛⲓⲛ, $L^s T^t$ &c. ⲛ̅ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ 2°] ⲉⲛⲉⲛ., DEFK 18.

[1] ⲉϣⲱⲡ] cf. Gr. K 4* 61. o^{scr} syr^{sch} arm go Dam om. *καί*. ϧⲉⲛ-ⲡⲁⲣⲁⲡ.] L^sΑΓΕ: ϧⲉⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡ. 'in a transgression,' T^t &c. ⲛ̅ⲑⲱ(ⲟ, E_2)ⲧⲉⲛ] +ⲇⲉ, T^tKL. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, LM*. ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ-ⲕⲟⲥ] -ⲕⲱⲥ, F: -ⲕⲟⲛ, P. ⲉ(ⲁ, P)ⲕⲙⲟⲩ(om. E_2M)ϣⲧ] ⲉⲕ-

passions and its *lusts*. 25 But if we live in the *spirit*,
then let us also agree with the *spirit*. 26 Let us not be
in a love of vain glory, [a] provoking one another, *envying*
one another. VI. My brethren, if a man[b] should go in
transgression, ye, namely the *spiritual* ones, correct such
a one in a *spirit* of meekness; considering thyself also, *lest*
by any means thou should be *tempted*. 2 Bear the *burdens*
of one another: thus ye will fulfil the *law* of Christ.
3 But if any one thinketh that he (lit. I) is (something),
being nothing, he deceived himself. 4 Let each one *prove*
his work, and *then* his boast shall be to himself, and not to
his neighbour. 5 For each one shall carry his own burden.
6 Let him who is *instructed* share with him who instructeth
him with the word in every good (thing). 7 Be not led astray;
God will not be derided. For that which [the] man will

---

[a] Lit. 'drawing one another to (the) fight.' [b] Lit. 'his hand of a man.'

ϫⲟⲩϣⲧ 'looking,' T^t. ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ] T^t &c.: ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ, L^s. 2 ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] AGOP: ⲛ̄ⲧⲉⲛ(ⲧ, M)ⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ, L^sT^t &c. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] AE: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^sT^t &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫ.] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫ., J; cf. Gr. BFG 33. 35. defg m^{78} vg syr^{sch} aeth go &c. ϫⲏⲕ] L^sAΓELNO: ϫⲉⲕ, T^tB^aDFGKM 18: ϫⲏⲕ ⲙ̄ⲙ, P: ϫⲱⲕ ⲙ̄ⲙ, HJ. 3 ⲇⲉ] om. GH*M. ⲙⲉⲩⲓ] A_1B^aDEKL 18: + ⲉⲣⲟϥ, $L^sT^tA_2$ΓFGHJMNOP. ϩⲗⲓ] L^sT^tAB^aEFGJMP: ⲛ̄ϩⲗⲓ, ΓDHKLNO 18. ⲁⲛ] om. A_2* O°. ⲁϥⲉⲣϩ.] ⲉϥ., B^a. ϩⲁⲗ] ϩⲉⲗ, E_2: ϩⲗⲓ, A_2 by error. ⲙ̄ⲙⲟϥ] position cf. ? Gr. ℵABC 17. 37. 47. 73. 116. 118. syr^p Euth &c. 4 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 1°] AE: + ⲇⲉ, L^sT^t &c., cf. Gr. ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲇ.] ⲉϥⲉⲣⲇ., J: ⲉϥⲇ., H. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. HJ. ⲉⲣⲉⲡⲉϥ.] om. ⲉⲣⲉ, H*. ϣⲱⲡⲓ] pref. ⲛⲁ, T^tFH^{mg}J. ⲙ̄ⲡⲉϥ.] om. ⲙ̄, J_2 18. 5 ⲅⲁⲣ] $L^sA_1{}^r{}_2B^a$DEF HJKL 18: ⲅⲁⲣ ⲇⲉ, T^tΓGMNOP, obs. Gr. 1. 17. 61. b^{scr*} o^{scr} δέ. ⲉϥⲉⲧⲱⲟⲩⲛ] ⲉϥⲧ., HJ. ⲉⲧⲫⲱ(ⲟ, E_2K)] ⲧⲫ., B^aΓEF*K: ⲫⲱ, L. 6 ⲡⲓⲕⲁⲑⲏⲭⲟⲩⲙ.] $A_1{}^*{}_2$EHJ: + ⲇⲉ, $L^sT^tA_1{}^r$ &c. ⲉⲣϣⲫⲏⲣ (+ⲓ, B^a)] ⲉϥⲉⲣϣ., T^tN. ⲉⲫⲏ ⲉⲧ] ⲉⲡⲉⲧ, B^a: ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧ, HJ. ⲕⲁⲑⲏⲭ(ⲕ, A)ⲓⲛ] ⲭ(ⲕ, M)ⲁⲑⲓⲕⲓⲛ, EM. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] ⲡⲥ., P. 7 ⲫϯ] + ⲅⲁⲣ, D. Hunt 18, 7-13

κϛ Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲥⲁⲧϥ ⳹ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉϥ-
ⲛⲁⲟⲥϧϥ ⳹ [8] ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲓϯ ⲉⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ
ϥⲛⲁⲱⲥϧ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⳹ ⲫⲏ ⲇⲉ
ⲉⲧⲁϥⲥⲓϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳹ ϥⲛⲁⲱⲥϧ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
οβ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ | [9] ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲇⲉ
ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳹ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲕⲁⲕⲓⲛ ⳹ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲫⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲥϧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ
κζ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲛ ⳹ ϯ [10] Ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⳹ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲛⲓⲡⲉⲑ-
ⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳹ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲇⲉ
κη ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ⳹ [11] Ⲁⲛⲁⲩ
ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ ⲙ̀-
ⲙⲁⲓⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ ⳹ [12] ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲓⲥⲕⲉⲛ
ϩⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⳹ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲥⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳹ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ⳩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳹
[13] ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩ-
ⲃⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩ-
ⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳹ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉ-
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⳹
κθ [14] Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳹
ⲉⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ⳩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳹ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⳹ ⲁⲩⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⳹
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲩⲁϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳹

ⲛⲁⲥⲁⲧϥ] ⲛⲁϭⲟ(ⲱ, J_1)ϥ 'will plant,' HJ. ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁ] ADEFG°KL°MPR 18: ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁ, L^sL*: ⲡⲉ ⲉⲧⲉ(ⲁ, N)ϥⲛⲁ, T^tB^aΓHJNO. [8] ⲉⲑⲛⲁⲥⲓϯ] L^sAE: ⲉⲧ(ⲑ, J_1)ⲥⲓϯ, T^t &c. ⲉⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ] cf.? Gr.: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ., E_1*H$J_{1,2}$* 18, cf.? Gr. FG *τῇ σαρκί*. ϥⲛⲁⲱⲥ(ⲛ, A_2*)ϧ 1°] ⲁϥⲛⲁ., B^aGMPR 18. ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ] AE: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧ., L^sT^t &c. ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ 2°] cf. Gr. DEF^grG d e g aeth &c.: ⲧⲥⲁⲣⲝ '(the) flesh,' DFKL, cf. Gr. rel. ⲇⲉ] om. 18. ⲉⲧⲁϥⲥⲓϯ] AE: ⲉⲧⲥ., L^sT^t &c. ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] AE$J_{1,2}$*: ⲉⲡⲓ., L^sT^t &c. ϥⲛⲁⲱ(ⲟ, A_2B^a)ⲥ(ⲛ, E_1*)ϧ 2°] L^sT^tA E_1°HJN*: ⲁϥⲛⲁ., B^aΓD &c. ⲟⲛ 2°] ⲁⲛ, Γ (ليس في بعض القبطي 'not in some of the Coptic') E_2: om. N. ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ] ⲉⲟⲩ., 18. [9] ⲉⲣⲡ̀ⲕⲁⲕⲓⲛ] om. ⲉⲣ, J 18. ⲅⲁⲣ] om. H*$J_{1,2}$* 18*. ⲉⲫⲱⲛ] ⲙ̀ⲙⲁⲩ-

sow, this also he will reap. [8] Because he who will sow unto
his *flesh* will reap also of (ⲛ̄) his *flesh* [a] destruction; but
he who sowed the *spirit* will reap also from the *spirit*
[a] life eternal. [9] But doing the good let us not *faint*; for
in a time of our own we shall (lit. will) reap, not losing
heart. [10] *So then while* we have [a] time, let us work the
good with all, but *mostly* with them of the household of (the)
faith. [11] See that I wrote to you in writings of size with
(lit. in) my hand. [12] They who wish to make a fair show[a]
in (the) *flesh*, these (are they) who *compel* you to receive circumcision, *only* that they may not be persecuted for (ϧⲉⲛ)
the *cross* of Christ. [13] For *not even* themselves also, who
were circumcised, keep the *law*; but (ⲁ̇) they wished for
you to receive circumcision, that they may boast themselves
in your *flesh*. [14] But it shall not be to me (pron.) that
I should boast myself, except in the *cross* of our Lord Jesus
Christ, he (lit. this) through whom[b] the *world* was crucified to

[a] Lit. 'to take side of face.' [b] Or 'which.'

ⲧⲉⲛ, B^{a}, 2° person. ⲧⲉⲛ(ϥ, N)ⲥⲟⲣⲉⲙ] $L^{s}T^{t}A_{1,2}{}^{c}DE_{1}GMNOPR$ 18: -ⲥⲱ-, $A_{2}{}^{*}B^{a}\Gamma E_{2}FHJKL$. [10] ϩⲟⲥⲟⲛ] ϩⲱⲥ ⲟⲛ, L^{s}: om. ⲟⲛ, $B^{a}DFKLR$. ⲉⲟⲩⲟⲛ] om. ⲉ, HJP. ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ] $T^{t}AEG$: ⲥⲏⲟⲩ, L^{s} &c. ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ] cf. Gr. ℵB*CDEFG al plu defg m^{75} vg &c. ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ (+ⲓ, E) ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, HJL. [11] ⲙ̄ⲙⲁⲓⲏ (ⲏⲓ, E_{2})] AEL: ⲛ̄ⲁϣⲙ̄ (om. D) ⲙⲁⲓ (om. R) ⲏ, $L^{s}T^{t}$ &c. [12] ⲉϭⲓⲥⲕⲉⲛ] ⲉϭⲓ ⲛ̄ⲥⲕⲉ, N. ⲥ︦ⲧ︦ⲥ︦] ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, $L^{s}GM$. [13] ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ] ⲉⲧϩⲱⲟⲩ, R^{o} (ϩⲱⲟⲩ repeated and erased). ⲛⲏ(ⲉ, 18) ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲃⲏ(ⲉ, JP^{o})ⲧⲟⲩ] cf. ? Gr. B(FG)L al plus[50] d e g go aeth &c.: om. ⲧⲟⲩ, R. ⲛ̄ⲥⲉⲁⲣⲉϩ] om. ⲛ̄, $B^{a}HJ$: ⲉⲁⲣⲉϩ, R. ⲁⲩⲟⲩⲱϣ] $L^{s}T^{t}\Gamma EGMNOP$: ⲉⲩ., DFJKL 18: om. ⲁⲩ, A: ⲥⲉⲟⲩⲱϣ, $B^{a}R$: ⲉⲩⲱϣ, H. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, FK. [14] $J_{1}{}^{ms}$ بولص يقرا يوم عيد الصليب عسر توت والعاسر من برمهات Hunt 18 14–19
'Būluṣ, it is read the day of the feast of the Cross ten of Tūt and tenth of Barmehāt.' ⲉⲃⲏⲗ] + ⲁⲣⲏⲟⲩ, B^{a}. ⲥ︦ⲧ︦ⲥ︦] ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, $L^{s}B^{a}GM$. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 1°] cf. ? Gr. FG 219. Thphyl praem ὁ. ⲛⲏⲓ . . . ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] om. M homeot. ⲟⲩⲟϩ] om. H^{o}(* possibly ⲛⲉⲙ) J. ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 2°] ⲉⲡⲓ., P; cf. ? Gr. $C^{3}D^{c}EKL$ al pler arm Cyr &c. praem τῷ.

[illegible] ⲓⲏⲥ [illegible]

[illegible] ⲛ̀ⲛⲓⲁ[illegible]

[illegible] ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ [illegible]

[illegible] ⲏ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ [illegible]
[illegible] ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ † [illegible]
[illegible] ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ †
[illegible] ϧⲉⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀-
[illegible] ⲛⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲥ.
[illegible] ⲧⲡⲉⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲁϫⲉⲛ
[illegible] ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϫⲉ [illegible]ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛ-
[illegible] ⲁⲧⲁⲧⲱⲃⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
[illegible] ⲓⲑⲁϣⲧⲉⲛ ⲉⲩⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ †
[illegible] ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ
[illegible] ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
[illegible] ⲡⲉϥⲱⲙⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ

[illegible] ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩⲥ, L [illegible] HKLOP [illegible]
[illegible] 108. 113. 123 [illegible] ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ ⲕⲉⲫⲁ-
[illegible] ⲡ. ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ [illegible] ⲡ. ⲉⲫⲉ-
[illegible] ⲗⲏ ⲉ̅, B[a]: ⲡ. ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ [illegible] ⲡ.
[illegible] ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, G M.

[illegible]ⲧⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ [illegible]
[illegible] vg syr[sch] arm [illegible]
[illegible] cf. Gr. [illegible]

me, and I also was crucified to the *world*. 15 For in Christ
Jesus *neither* (the) circumcision is anything, *nor* [the] uncir-
cumcision, but (ⲁ) it is a new creature[a]. 16 All who agree
with this canōn, (the) *peace* upon them, and the mercy, and
upon the Israel of God. 17 Henceforth[b] let not any one
molest me, for I (pron.) bear the brands[c] of Christ in my
body. 18 (The) grace of our Lord Jesus Christ with your
spirit, my brethren. Amēn.

To Galatians, it was written in Rome.
Stichoi 312, Chapters 6.

---

[a] Or 'creation.' [b] Lit. '(the) rest of these.' [c] Lit. 'points.'

---

sent by Titos,' F: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲣⲟⲥ ⲅⲁⲗⲁⲧⲏⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ 'was finished (the Epistle) to the Galatians, it was written from (or in) Rome,' O, cf.? Gr. L 48. A_2KNP have Arabic, L no subscription. ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟ ⲋ̅, B[a]: ⲥⲧⲓⲭ, A_1 (: ⲥⲧⲓⲭⲟ, D: ⲥⲧⲟⲓⲭ, $E_{1.2}$: ⲥⲧⲓⲭ, $J_{1.2}$) ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ (ⲧ̅ⲓ̅ⲏ̅, $J_{1.2}$) ⲕ,ⲉⲗ, A_1 (: ⲕⲉⲫⲁⲗ, D: ⲕ,, $E_{1.2}J_2$: ⲕ,ⲉ, J_1) ⲋ̅, A_1D$E_{1.2}$J: ⲥⲧⲓⲭ (ⲥⲧⲩ, H) ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ (ⲏ, H) ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕ,ⲁ, H) ⲋ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ 'small' ⲗ̅ⲁ̅, FH: ⲥⲧⲩⲭⲟ ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕ,ⲗ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲋ̅ ⲕ,ⲗ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲕ̅ⲑ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟ ⲍ̅ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲓ̅ⲃ̅, Γ: ⲥⲧⲩ(ⲭⲟⲥ, om. M) ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲋ̅ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲕ̅ⲑ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲍ̅ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲓ̅ⲁ̅, GM: ⲥⲧⲩⲭ ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲗ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲋ̅ ⲕⲗ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲗ̅ⲁ̅ ⲕⲗ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲍ̅ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲓ̅ⲃ̅, O. For ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ cf. Gr. ℵ**P, addunt pauci cum Euthal ... *μαρτύριαι ια′*.

ⲠⲢⲞⲤ ⲈⲪⲈⲤⲒⲞⲨⲤ. ⲉ̅. ⲁ̅.

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫϯ· ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
2 Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅· 3 ϥⲥⲙⲁ-
ⲙⲁⲧ Ⲫϯ· ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅·
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀-
ⲡ̀ⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.
4 Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡⲉⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲁϫⲉⲛ
ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛ-
ⲟⲩⲁⲃ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲁⲅⲁⲡⲏ 5 ⲉⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ·
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ 6 ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ (ⲟⲩⲥ, L : ⲓⲟⲩⲥ, H), HKLOP, cf. Gr. ℵABK 3. 17. 37. 47. 89. 108. 113. 123. al: ⲡ. ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟ (om. O, J_2), J: ⲡ. ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ (ⲓⲟⲥ, N) ⲉ̅, DFN: ⲡ. ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉ̅, B^a: ⲡ. ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ ⲉ̅ ⲁ̅, $A_1ΓE_{1,2}$: ⲡ. ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, GM.

Hunt 18, 1–14 [1] ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] T^tAB^aHJKLO, cf. Gr. ℵAFGKL al fere omn f g vg syr^{sch} arm aeth Euth Cyr &c.: ⲛ̀ⲧⲉⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, L^8ΓDEF GMN^cP, cf. Gr. BDEP 17. de am (al^{lachm}) go syr^p Or &c.: om. ℵ*.

TO EPHESIANS. V. 1.

I. Paul, (the) *apostle* of Jesus Christ through the will of
God, to all the *saints* who are in Ephesos, and *faithful* who
(are) in Christ Jesus. 2 (The) grace to you and (the) *peace*
from God our Father and our Lord Jesus Christ. 3 Blessed is
God and the Father of our Lord Jesus Christ, who blessed us in
all *spiritual* blessing in the (places) of the heavens in Christ.
4 According as he chose us in him before (the) *foundation*
of the *world*, that we might be holy, being stainless before
him in [a] *love*: 5 he having foreordained us unto [a] sonship through Jesus Christ into him, according to the good
pleasure of his will, 6 unto a praise of (the) glory of his

ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, E. ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^{c}AP 10. 80. am fu demid tol al (vg^{cle}) ar^e Hier Cyr. ⲉⲧϣⲟ(ⲱ, $A_1^r E_2$)ⲡ] pref. ⲛⲏ, $A_2 B^a$HJ. ϧⲉⲛⲉⲫⲉⲥⲟⲥ] cf. Gr. ℵ^{c}AB^{3}DEFGKLP al (praeter 67**) omn it vg rell &c. ⲉⲧϧⲉⲛ] om. ⲉⲧ, A_1^rP. 2 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., $A_2 E_2$M. ⲛⲉⲙ 2°] ⲙ̄, B^a. 3 ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲧ] $L^g T^t A_1$* &c.: ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩ(om. ⲟⲩ, A_1^r)ⲧ, $A_1{}^r{}_2 B^a$FL* 18. ⲥⲙⲟⲩ] pref. ⲟⲩ, H. ϧⲉⲛⲛⲁⲛⲓ.] ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲁⲛⲓ., T^t by error. ⲡⲭ̅ⲥ̅ 2°] +ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, 18; cf. Gr. D^b et ^{c}EK 4** 46. 47. 76. 109. 115. syr^p aeth^{utr} Ath &c. 4 ⲥⲟⲧⲡⲉⲛ] ⲥⲱⲧⲡⲉⲛ, A_2. ⲉⲛⲟⲩⲁⲃ] ⲛ̄ⲟⲩ., $A_1 B^a$E: ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ, L. ⲉⲛⲟⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ 18. ϧⲉⲛⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ] cum praecedentibus, cf. Gr. LP al ut^{vid} plu f vg go &c. 5 ⲉⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ] ⲁϥⲉⲣϣ., B^a: ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣ., N. ⲉⲟⲩⲙⲉⲧϣ.] ⲉⲩⲙ., B^aDF. ⲡⲓϯⲙⲁϯ] ⲡϯ., B^a 18. 6 ⲉⲩϣ.] ⲉⲟⲩϣ., K. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ . . . ϩⲙⲟⲧ] cf. Gr. ℵ*ABP 6. 17. 23* 47. 57. 67** 69. 70. 73. 80. 118. 8^{pe} Or Chr: om. P*; Tisch. misled by Latin

ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⳾ 7 ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛϭⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⳾ ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⳾
Ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ 8 ⲑⲁⲓ
ⲟⲩ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⳾ ϧⲉⲛ | ⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲕⲁϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ 9 ⲉⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ
ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉϥϯⲙⲁϯ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾ 10 ⲉⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲛⲟⲩ ⳾
β Ⲉϫⲉⲕ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧ-
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾ 11 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲗⲏ-
ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾ ⲉⲁϥⲑⲁϣⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⳾
γ Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ
12 ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ϧⲁ
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ 13 ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲩⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ 14 ⲉⲧⲉ
ⲡⲁⲣⲏⲃ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲧⲁⲛϧⲟ ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ.

---

incorrect translation. ⲡⲉϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ] for possessive cf. syr^{sch}; for om. *υἱῷ αὐτοῦ* cf. Gr. (exc. D*E*FG 8^{pe} &c.). 7 ⲫⲏ] AE: ⲫⲁⲓ 'this,' L^{g}T^{t} &c. ⲉⲧⲁⲛϭⲓ] cf. Gr. ℵ* D^{gr*} aeth. ⲡⲓⲥⲱϯ] ⲡⲥⲱϯ, B^{a}. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, HJ$_{1}$*$_{2}$* (mg ϩⲓⲧⲉⲛ نسخة 'a copy'). ⲡⲓⲭⲱ] ⲉⲡⲭⲱ, B^{a}. ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅] ⲡⲉϥⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅, L; cf. Gr. A 109 Cyr *χρηστότητος*. 8 ⲑⲁⲓ] AB^{a}DEFHJKL 18: ⲑⲏ, L^{g}T^{t} ΓGMNOP. ⲛⲉⲙⲕⲁϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf.? Gr. *φρονήσει*: om. H*N. 9 ⲉⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ] ⲉⲧⲁϥⲧ., E$_{2}$FKN. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ] ⲕⲁⲧⲁⲛ. 'according to his will,' H^{c}J. ⲡⲉϥϯⲙⲁϯ] cf. Gr. (exc. DEF^{gr}G &c.). ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, 18. 10 ⲉⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ] ⲉⲟⲩⲟⲓⲕ., HJK. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲥⲛⲟⲩ] ⲛ̀ⲛⲓⲥ., F 18. ⲉϫⲉⲕ] -ⲱⲕ, A$_{2}$: -ⲏⲕ,

grace, this which he granted to us in his beloved, 7 he through whose blood we received the redemption, the forgiveness of our *transgressions*. According to the riches of his *kindness*, 8 this which abounded into us, in all *wisdom* and all understanding, 9 he having shewn to us the *mystery* of his will, according to his good pleasure, this which he pre-established in him, 10 unto a *dispensation* of (the) fulness of the times, To complete all things in Christ, those which are in the heavens, and those which are upon the earth; in him, 11 he (lit. this) in whom we [a] were made an heritage, having ordained us from (the) first.

According to the pre-establishment of him who worketh in every work according to the counsel of his will; 12 that we should be unto a praise of his glory, namely they who were beforehand in *hoping* in Christ: 13 he (lit. this) in whom ye also,—ye heard (the) word of the truth, the *Gospel* of our salvation,—he (lit. this) in whom having believed ye were *sealed* in the holy *spirit* of the *promise*, 14 which is (the) earnest of the *inheritance* unto a redemption of the

---

[a] Lit. 'we received the klēros.'

ΓE_2G^cMNOP. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] om. ⲉⲃⲟⲗ, E_1*. ϧⲉⲛⲡⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. $ℵ^c$AFGKP al plu Euth Cyr &c. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕ., ΓDL 18. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., O. 11 ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, B^aG. ⲉⲧⲁ(ⲉ, A_2*) ⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ] cf. Gr. ℵBKLP al omn^{vi} f vg arm go syr^{utr} Euth Cyr &c. ⲛ̄ⲥⲉⲙⲛⲓ] -ⲛⲏ, $T^tA_2B^aE$. ⲛ̄ⲧⲉⲫⲏ(ⲛⲓ, E_2H: ⲡⲉ, J)] ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ⲫⲏ, T^tK, cf. Gr. DEFG 10. 31. 46. 47. 59. 71. 73. (80). 8^{pe} d e f g arm go Euth Ambrst. ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ] A_2E. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉϩ., 18. 12 ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ] ⲉⲟⲩϣ., T^tK. 13 ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., 18. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲥⲱⲧⲉⲙ, K. ⲡⲥⲁϫⲓ] T^t &c.: ⲡⲓⲥⲁϫⲓ, L^sGMP. ⲛ̄ⲧⲉϯⲙⲉⲑ.] ⲛ̄ϯⲙ., B^aF*. ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ] AB^aEFK 18, cf. Gr. K 74. 115. 122. al $plus^5$: ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ, L^sT^tΓDGHJLMNOP, cf. Gr. rell. ⲫⲁⲓ &c.] cf. Gr. DEF^{gr}G d e g am go arm Did &c. om. *καί*. ⲁⲩⲉⲣⲥⲫ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, T^tK. 14 ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, F. ⲡⲉ] om. F. ⲛ̄ⲧⲉ 1°] ⲛ̄, E_2. ϯⲕⲗⲏⲣ.] A_1DFKL: ⲧⲉⲛⲕⲗⲏⲣ. 'our inheritance,' L^sT^t &c.: ⲡⲓⲕⲗ., E_1*?. ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ] ⲉⲟⲩϣ., T^tK.

δ 15 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲛⲁϩϯ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ 16 ⲛ̀ϯⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ
ⲉⲓϣⲉⲡ ϩⲙⲟⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ· ⲉⲓⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ· 17 ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅· ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲱⲣⲡ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲙⲓ. |
18 Ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ·
ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϣ ⲧⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥⲑⲱϩⲉⲙ· ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁϣ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲁ-
ⲙⲁⲟ· ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ 19 ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ
ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ·
ϵ Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ·
20 ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲁϥⲧⲟⲩ-
ⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ-
ϩⲉⲙⲥⲟϥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ· ϧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
21 ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲛⲉⲙ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲉⲧⲟⲩϯⲣⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩ
ⲙⲟⲛⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ. 22 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉ-
ϫⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ

---

15 ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ (O, E_2)] ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ, E_1*. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] A_2E: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, $T^t A_1^r$MN: ⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, L^s &c. ⲡⲭ̅ⲥ̅] AHJKO, cf. Gr. D*EF^{gr}G d e g go syr^{sch} aeth Victorin: om. L^s &c. ⲛⲉⲙⲛⲏ] $A_{1\,2}^r B^a$Γ*DEFKLO*, cf. Gr. ℵ*ABP 17. Or &c.: pref. ⲛⲉⲙϯⲁ(om. M)ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧϭⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ, $L^s T^t Γ^{ms}$ (tr. والمحبة الواجبة لجميع 'and the love necessary for all,' gloss رومي وحبكم الى جميع 'Greek, and your love to all,' سرياني ومودتكم 'Syriac, and your affection') GHJMN O('a copy')P, cf. Gr. ℵ^{c}DEFGKL al pler d e f g vg syr^{utr} go &c. 16 ⲛ̀ϯⲭⲱ] om. ⲛ̀, F, single negative. ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ] ⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ, N. ⲉⲓϣⲉⲡ] ⲁⲓϣ., F*. ⲉⲓⲓⲣⲓ] ⲉⲓⲣⲓ, $A_1^r B^a$P. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ-

life-giving[a], unto a praise of his glory. 15 Therefore
I also having heard of the faith, which is among you, in
(ⲛ̄ⲧⲉ) our Lord Jesus, and (among) all the saints, 16 I cease
not giving thanks for you, remembering you in my *prayers*,
17 that God of our Lord Jesus, the Father of (the) glory,
might give to you a *spirit* of *wisdom* and a revelation in
his knowledge; 18 to cause the eyes of your heart to en-
lighten, that ye may know what is the *hope* of his calling,
and what is the riches of (the) glory of his *inheritance* in
the *saints*, 19 and what (ⲟⲩ) is the abundance of the great-
ness of his power into us, namely those who believe.
According to the working of (the) strength of his power
20 which (sc. the power) he worked in Christ, having raised
him from them who are dead; and he made him sit at his
right hand, in the (places) of the heavens, 21 above all *rule*,
and all *authority*, and all power, and all (the) dominion, and
all names which are named, *not only* in this age, but (ⲁ) also
in that which cometh: 22 and he caused all things to be sub-
ject below his feet, and he gave him as (ⲛ̄) head of the *church*

---

[a] *Περιποιήσεως* has been taken in the sense of 'saving' or 'preserving.'

ⲙⲉⲩⲓ] cf. Gr. D^{grc}E(F^{gr}G g)KLP al pler e f vg syr^{utr} arm Or &c. add *ὑμῶν*. 17 ⲫϯ] + ⲫⲓⲱⲧ, B^a. ⲉⲙⲓ] ⲙⲉⲩⲓ 'thought,' A_2. 18 ⲛ(ⲛ, J_1)ⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] cf. Gr. unc. &c. ϫⲉ ⲁϣⲧⲉ 1°...ⲟⲩⲟϩ] om. B^aN homeot.; for *καί* cf. Gr. $ℵ^c$ D^cE K L P al pler vg^{cle} syr^{utr} arm aeth Or Cyr &c. ϫⲉ 3°] om. FHJK. 19 ⲟⲩ] ⲁϣ, HJ* (^{mg} ⲟⲩ 'a copy'). ⲡⲓϩⲟⲩⲟ] ⲡϩ., HJ. ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ] om. ⲙⲉⲧ, DFK. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, A_2. ⲡⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ] om. B^aM homeot. 20 ⲉⲣⲟⲥ] ⲉⲣⲟⲛ, AE_1* and tr. by error. ⲡⲭ̅ⲥ̅] + ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, B^aE_2. ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲛⲉⲑⲙ., D. ⲁϥⲧ (+ ⲁ, A_2) ϩⲉⲙⲥⲟϥ] cf. Gr. DEF^{gr} GKLP al pler d e g go arm aeth Or &c.; for *αὐτόν* cf. Gr. ℵA 17. 23. 57. 80. syr^{utr} aeth Or Euth &c. ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] $T^t A_1^r$ &c., cf. Gr. ℵADEFG KLP al pler Or Euth Cyr &c.: om. ⲛⲁ, $L^g B^a$HJP, cf. Gr. B 71. 213. Hil Victorin. 21 D has tabulated arrangement. ⲉⲧⲟⲩϯⲣⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ] om. E_1*. ⲛⲉⲙ 5°] om. O. ⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲑⲛⲉⲛⲏⲟⲩ, A_2. 22 ⲁϥⲑⲣⲉ] ⲁϥⲉⲣ, B^a.

ⲛ̀ⲁⲫⲉ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ [23] ⲉⲧⲉ
ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉϥⲙⲉϩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
ϛ [1] Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⳾ [2] ⲛⲏ
ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲣ-
ⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ-
ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳾ [3] ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲟⲁ ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⳾ ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩ|ⲱϣ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ
? ⲛⲁⲛⲟⲓ ⲫⲩⲥⲓⲥ ⳾ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϫⲱⲛⲧ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲓ ⳾
[4] Ⲫϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁⲓ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲡⲏ ⳾ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⳾
[5] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⳾
ⲁϥⲧⲁⲛϧⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲟⲩⲛ
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⳾ [6] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲉⲛ ⲛⲉⲙ-
ⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧϩⲉⲙⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲓ-
ⲫⲏⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ [7] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ
ⲉⲧⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾
ϛ [8] Ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱ-

ⲛ̀ⲁⲫ(ⲛ, ⲟ)ⲉ] T^{t} &c.: ⲛ̀ⲟⲩⲁⲫⲉ, $L^{s}P$: om. A_2. ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗ.] ⲛ̀ⲧⲉϯ., $L^{s}T^{t}A_1^{r}ΓN$. [23] ⲉⲧⲉ] ⲛ̀ⲧⲉ, N. ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ] ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ, Γ*. ⲡⲉ] ⲧⲉ, B^{a}*. ⲡⲓⲙⲟϩ . . . ⲛⲓⲃⲉⲛ 1°] om. B^{a}*. ⲡⲓⲙⲟϩ] +ⲇⲉ, HJ. ⲉⲛϫⲁⲓ] ⲛ̀ϫⲁⲓ, DJ. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] + ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ, HJLO ('a copy'): + ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ, $M^{c}O^{c}$('a copy').

[1] ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ] cf. Gr. ℵBDEFGP al[15] cat[txt] defg m[87] vg

(more) than them all, 23 which is his *body*, the fulness of
him to whom all things (ⲉⲛϫⲁⲓ) belong (ⲫⲁ), being filled
with (ϧⲉⲛ) all things (ϩⲱⲃ). II. And ye also being
dead in your *transgressions* and your sins, 2 in which ye
were walking once (ⲡⲓ) according to (the) age of this *world*,
according to (the) *ruler* of (the) authority of the *air*, of the
spirit, this which worketh now in the sons of the disobe-
dience; 3 among whom we all were walking once (ⲟⲩ) in
the *lusts* of (the) *flesh*, doing the wishes of the *flesh* and the
thoughts of heart, and we were being by nature children
of (the) anger, as (the) rest also. 4 But God is rich in
(the) mercy, because of his great *love*, this in which he loved
us: 5 and (to us) being dead in our *transgressions* he gave
life in Christ: in [a] grace, *then*, ye were saved: 6 and he
raised us with him, and made us sit with him in the (places)
of the heavens, in Christ Jesus; 7 that he might manifest
in the ages which come the abounding riches of his grace in
[a] *kindness* about us in Christ Jesus. 8 For in [a] grace
ye were saved through [a] faith; and this is not anything

---

syr^{utr} aeth go (arm) Or Euth &c. 2 ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ] ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ, E_2. ⲡⲉⲛⲉϩ . . . ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] om. N homeot. ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲡⲓⲕ., L. ⲡⲓⲁⲏⲣ] L^{s}T^{t}AB^{a}Γ*EGMNOP: ⲡⲁⲏⲣ, Γ^{o}DFHJKL. 3 ⲧⲏⲣⲟⲩ] -ⲣⲉⲛ, 1° plural, T^{t}A$_2$DFKL. ⲛⲁⲛⲙⲟϣⲓ] ⲁⲛⲙ., B^{a}DFHJKL. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲉϧ., L. ⲧⲥⲁⲣⲝ] ϯⲥ., B^{a}FGMOP. ⲉⲛⲓⲣⲓ . . . ϯⲥⲁⲣⲝ] om. J$_2$ homeot. ϯⲥⲁⲣⲝ] ⲧⲥ., HJ$_1$. ⲫⲩⲥⲓⲥ] T^{t}A: ⲫⲩ(ⲓ, E)ⲥⲓ, L^s &c.: ⲙ̄ⲫⲩⲥⲓⲥ, B^a: + ⲡⲉ, DFKL; position cf.? Gr. ADEFGLP 3. 37. 80. 106. 108. 116. it vg syr^p go Did Euth &c. 4 ⲇⲉ] om. H*. ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ] -ⲧ|ⲧⲉⲛ, B^a. 5 ⲁϥⲧⲁⲛϧⲟ(+ⲩ, N)ⲛ] cf.? Gr. F^o d e f vg &c. ϧⲉⲛ 2°] cf.? Gr. B 17. 73. 118. vg^{ele} tol arm &c. 6 ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲉⲛ] -ⲥⲧⲉⲛ, B^a. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧϩⲉⲙⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ] om. B^{a}E$_1$*G*O*. 7 ϧⲉⲛⲛⲓ.] ⲉⲛⲓ., H: ⲛ̄ⲛⲓ., J; plural. ⲛ̄ϯⲙⲉⲧ.] ⲉϯⲙ., O. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥ.] ϧⲉⲛⲛⲉϥ., HJ. 8 ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ, HJ. ⲁ(ⲉ, A$_1^r$E$_2$)ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ] 2° person, cf. Gr. (exc. D*E* &c.). ⲟⲩⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵBD*FGP 17. 67** 76. 80. &c.

ⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲫⲁⲫϯ ⲡⲉ [9] ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲁⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲟⲩ-
ϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ. [10] ⲉⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲁϥ
ⲉⲁϥⲥⲟⲛⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲉⲃ-
ⲟϣⲓ . . . , ⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
Fr Brit. ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.
Mus.14740 [11] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲑ-
ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲥⲉⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ
ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϫⲓϫ [12] ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ϣⲉⲙ|ⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ
ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
[13] Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅⳾ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ
ⲉⲑⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ⳾ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϧⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅⳾ [14] ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ⳾
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲡⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲓⲛⲑⲙⲏϯ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲁϥⲃⲟⲗⲥ ⲉⲃⲟⲗ⳾ ⲉⲁϥⲃⲉⲗ ϯⲙⲉⲧ-
ϫⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ⳾ [15] ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲟⲅⲙⲁ ⲁϥⲕⲟⲣϥϥ⳾ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̅ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ⳾ [16] ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ

ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ] pref. ⲁⲗⲗⲁ, K. ⲡⲉ] om. P. [9] ⲛⲉ (ⲏ, A_2E) ⲉⲃⲟⲗ] ⲛ̀(ⲉⲛ, F)ⲉⲃⲟⲗ, DF: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲉⲃ., J: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ-ⲉⲃⲟⲗ, H; for pref. *kai* cf. Gr. 37. ϩⲁⲛϩⲃ(ⲫ, N).] ⲛⲉⲛϩⲃ., J: om. ϩⲁⲛ, E_2G^*. ⲁⲛ] L^gT^t(ⲁ, A_2^*)B^aΓEGHJMNOP: + ⲛⲉ, $A_1{}^r{}_2{}^c$DFL^c: + ⲡⲉ, KL*. ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ] ⲛ̀ⲧⲁϣ., B^aE_2L by error. [10] ⲉⲁⲛⲟⲛ] AE: ⲁⲛⲟⲛ, L^gT^t &c. ⲅⲁⲣ] trs. before ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ, O. ⲉⲁ(ⲉ, M)ϥⲥⲟⲛ(ⲧ, A_1H*L*)ⲧⲉⲛ] ⲁϥⲥ., F: -ⲥⲟⲡⲧⲉⲛ 'chosen us,' A_2. -ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ] -ⲧⲟⲧⲟⲩ, A_2L: -ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ, E_2.

(ⲟⲩ) from yourselves; the gift is of (ⲫⲁ) God: 9 not from
works, that no one may boast himself. 10 For we are
(being) a making of his, he having created us in Christ
Jesus for good works, which God before prepared, that
we might walk in them. 11 Therefore remember that ye,
namely the *Gentiles* once in (the) *flesh*, who are called
'the uncircumcision' by that which is called '(the) circumcision' in (the) *flesh* made by hand; 12 that ye were being
at that time outside of Christ, being strange to the *commonwealth* of Israel, and strange to the *covenants* of the
promise, not having *hope*, and being without God in the
world. 13 But now in Christ Jesus, ye, namely they who
were far off once, drew near in (the) blood of Christ. 14 For
he is your *peace*, he who made the two one, and he pulled
down the middle part of the barrier, having pulled down
the enmity in his *flesh*, 15 he did away with (the) *law* of the
commandments in the *decrees*, that he might create (of)
the two in himself one new man, making [a] *peace*; 16 and
might reconcile the two in one *body* to God through the

---

11 ⲛ̄(om. A_2)ⲟⲩ(om. ⲟⲩ, B^a O)ⲥⲏⲟⲩ] position after ὑμεῖς, cf. ? Gr. $\aleph^c D^b$KLP al pler syr^p; after ἔθνη, syr^{sch} arm aeth go. ⲉⲣⲱⲟⲩ] om. H*. ϩⲓⲧⲉⲛ] om. H. ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ] ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙ., P plural. ϧⲉⲛⲧⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲥ., J. 12 ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵABD*FG 17. defg tol al^{lachm} Cyr &c. ⲉϯⲡⲟⲗⲓ(H, AP)ⲧⲓⲁ] L^sAB^aEFHJKL: ⲛ̄ϯ., T^tΓDGMNOPF^r; -ⲧⲓⲁ, cf. ? Gr. B^3P. ⲛ̄ϣⲉⲙⲙⲟ 2°] om. F. ⲛ̄ⲛⲓⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ] ⲉϯⲁⲑⲏⲕⲓ, B^a singular. 13 ⲉⲑ(ⲧ, G)ⲟⲩⲏⲟⲩ] ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ, P by error. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϧⲱⲛⲧ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϧ., B^aHJF^r: om. ϧⲱⲛⲧ, E_1* by error. ⲡⲥⲛⲟϥ] ⲡⲓⲥⲛ., O: om. ⲡ, M. 14 ⲉⲣⲡⲓⲃ̄] om. ⲉⲣ, E_1*: -ⲡⲃ̄, B^a. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲑⲱⲙ] ⲛ̄ⲑ., B^a. ⲁϥⲃⲟⲗⲥ] -ⲱⲗⲥ, B^aJ. ⲉⲁϥⲃⲉ(H, ΓE_2L: ⲱ, M)ⲗ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^a. 15 ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] + ⲇⲉ, FK. ⲉⲛ(om. M*)ⲧⲟⲗⲏ] ⲛ̄ⲧ., DJ_1. ⲛⲓⲇⲟⲅⲙⲁ] ⲧⲟⲅ., A_2B^aFGJ_2KMOP. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] cf. ? Gr. ℵ*ABFP 3. 14. 17. 31. 37. 47. 219. 238. Ath Procop. ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] ⲉⲟⲩⲣ., B^aDHJKLF^r. 16 ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲱⲧⲡ] ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲟⲧⲡ, ENF^r. ⲡⲓⲃ̄] ⲡⲃ̄, E_2J.

ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ⳨ ⲉⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧ-
ϫⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ⳾
17 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧ-
ϧⲉⲛⲧ. 18 ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ⳾ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲡⲓⲃ̅ ⲉⲩⲥⲟⲡ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ.
η 19 Ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϫⲉ⳾
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲉⲙ-
...ⲛⲉⲙ, ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲛ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
Fr ⲫϯ⳾ 20 ⲉⲁⲩⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ϯⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ⳾ ⲉϥⲟⲓ
ⲛ̀ϫⲱϫ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ 21 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ
ⲧⲏⲣϥ ⲡⲓⲕⲱⲧ ⲧⲏⲣϥ ϫⲫⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ⳾ ϥⲛⲁ-
..., Fr ⲁⲓⲁⲓ ⲉⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅⳾ 22 ⲫⲁⲓ
ⲟⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀|ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕⲱⲧ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⳾

Ⲅ.

θ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ⳾ 2 ⲓⲥϫⲉ ⲁⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ⳾ 3 ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ

⳨] ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, L^{s}GM. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏⲓ, Fr. 17 ⲁϥⲓ] ⲉⲁϥⲓ, B^{a}ΓDN. ⲉⲑ.] A_2B^{a}ΓEFHLMO: ⲉⲧ., $L^{s}T^{t}$DGJKNP^{o}Fr. -ⲟⲩⲏⲟⲩ] -ⲛⲏⲟⲩ, A_1^{r}P*. ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ] cf. Gr. ℵABDEFGP 17. 71. 80. d e f g vg go arm $aeth^{utr}$ &c. ⲛ̀ⲛⲏ] ϧⲁⲛⲏ, A_1^{r}DKL: ϧⲉⲛⲛⲏ, F. 18 ⲉⲃⲟⲗ] pref. ⲟⲩ, HJ. ϩⲓⲧⲟⲧϥ] ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ, J_1*. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁ(ⲉ, A_1^{r})ⲛ (om. M)] $A_1^{r}{}_2$DFGKLMFr: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ, $L^{s}T^{t}B^{a}$ΓEHJNOP. ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲓ] ⲙ̀ⲡϫ., $A_1^{r}B^{a}$KL. ⲉϧⲟⲩⲛ] ⲉⲃⲟⲗ, F. ⲡⲓⲃ̅] ⲡⲃ̅, $A_1^{r}B^{a}$. ⲉⲩⲥⲟⲡ] ϩⲓⲟⲩⲥ., HJ. ϩⲁ(+ⲫⲁ, A_1^{r})ⲫⲓⲱⲧ] ϧⲁⲧⲉⲛⲫ., H. 19 ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr.

cross, having killed the enmity in it. [17] And he came,
he preached good tidings to you of [a] peace, namely those
who were far off, and [a] peace to those who were near:
[18] because through him we, namely the two together, have
the access in one *spirit* to the Father. [19] *So then* ye
(are) no more strangers and sojourners, but (ⲁ) fellow
citizens of the *saints*, and they of the household of God,
[20] built upon the foundation of the *apostles* and the *prophets*,
Christ Jesus being head corner stone unto it; [21] he (lit. this)
in whom the whole building constructed[a] will grow unto
a holy temple in the Lord; [22] he (lit. this) in whom ye also
are sharing in being built unto a dwelling-place of God in
the *spirit*.

III. Therefore I Paul, [b]the prisoner of Christ Jesus for
you, namely the *Gentiles*, [2] if ye heard the *dispensation*
of the grace of God which is given to me unto you: [3] that
according to a revelation the *mystery* was shown to me,

---

[a] ⲭⲫⲏⲟⲩⲧ, no MS. reads ⲭⲣⲏⲟⲩⲧ of Wilkins, from which Peyron conjectures ⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ. [b] Lit. 'he who is bound.'

D^c E** K L P al pler syr^utr arm Or Euth &c. -ϣⲫⲏⲣ] -ϣⲫⲉⲣ, D L. ⲙ̄ⲃⲁⲕⲓ] ⲛ̄ⲃ., L^g J$_2$. ⲁⲅⲓⲟⲥ] ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, E$_1$*. ⲛ̄ⲏⲓ] ⲏⲓ, E$_1$*. [20] ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, B^a. ϫⲱϫ] ϫⲱϫⲓ, L^c. ⲉⲣⲟⲥ] cf. ? Gr. (exc. ℵ*) αὐτοῦ. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ^a A B 17. 39. 47. cat^txt f vg go arm &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, P, cf. C D E F G K L P al pler d e g syr^utr Euth &c. [21] ϥⲛⲁⲁⲓⲁⲓ . . . [22] ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] om. B^a homeot.: ⲉϥⲛⲁⲁⲓⲁⲓ, L. ⲉⲩⲉⲣⲫⲉⲓ] ⲉⲟⲩⲉⲣ., J$_1$: ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣ., F H J$_2$ L. ϧⲉⲛⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅, Γ^mg (gloss رومي للربّ 'Greek, to the Lord') H J. [22] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ] om. ⲟⲓ, L M. ⲛ̄ⲕⲱⲧ] ⲛ̄ⲕⲱⲧⲉⲛ, T^t A$_1$: ⲛ̄ⲕⲱⲧⲧⲉⲛ, A$_2$. ⲉⲩⲙⲁ] ⲉⲟⲩⲙⲁ, H J.

[1] J$_1$^mg 'the fourth Sunday of Pentecost.' ⲡⲉⲧⲥⲟ(ⲱ, Γ E$_2$ G H M O)ⲛϩ] ⲡⲉ ⲉⲧⲥ., T^t. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅, B^a; cf. Gr. ℵ* D* F G 61. o^scr 8^pe d e g aeth^utr Victorin. ϧⲁⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ϧⲉⲛⲛⲓ., B^a. [2] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲥ., N. [3] ⲟⲩϭⲱⲣⲡ] ⲡⲓϭ., A$_2$ E. ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲓ] cf. ? Gr. ℵ A B C D* F G P 6. 10. 17. 23. 31. 67** 73. 80. 137. 177. 178. 8^pe it vg syr^utr arm go Or Euth Cyr &c.

ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⁘ 4 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄-
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⁘ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲙⲓ ⲉⲡⲁⲕⲁϯ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⁘ 5 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉϥ-
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉϩⲁⲛⲅⲉⲛⲉⲁ ⁘ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ.
Ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 6 ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ
ⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲟⲓ
ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ ⲉⲡⲓⲱϣ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ 7 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓϣⲱⲡⲓ
ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ
. . . ⲛⲏⲓ, ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉ
J_1 ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⁘
ι 8 Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲃⲟⲕ ⲉⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩϯ
ⲙ̄ⲡⲁⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲏⲓ ⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ϯ-
ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.
9 ⲟⲩⲟϩ ⲉϯ ⲙ̄ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ ϫⲉ ⲁϣ
ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧϩⲏⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-
ⲥⲱⲛⲧ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘
10 Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲟⲩ ⁘ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲣ|ⲭⲏ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⁘ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲟ

---

4 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ, A_1^r. ⲡⲓⲙⲩⲥⲧ.] ⲛⲓⲙ., B^a plural. 5 -ⲟⲩⲱⲛϩ (om. N)] -ⲟⲩⲟⲛϩ, A_2: +ⲉⲃⲟⲗ, $L^g T^t$FK*P. ⲉ(ⲛ̄, M) ϩⲁⲛ (ⲕⲉ fell out before ⲅⲉ) ⲅⲉⲛⲉⲁ] ⲉϩⲁⲛⲕⲉⲅⲉⲛⲉⲁ 'to other generations,' D^oEL, for 'other' cf. Gr., but the rendering is different. ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ] ⲛⲓϣⲏⲣⲓ, B^aHJ. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] T^t &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., L^gHJP: ⲛ̄ⲣ., Γ. -ϭⲱⲣⲡ(+ⲥ, B^a)] -ⲉⲣϭ., FGO. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] cf. Gr. FG Chr. 6 ⲉⲑⲣⲉ] ⲉⲣⲉ, A_1^rH. ⲉⲡⲓⲱϣ] ⲙ̄ⲡⲓ., A_1^rL; cf. Gr. ℵABCD*P 17. 47. 73. 106. d e am fu demid tol 109^{lat} syr^{sch} arm aeth Or Cyr &c. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵA BCP 17. 47. 73. 8^{pe} f vg go syr^p arm aeth Euth &c. ϩⲓⲧⲟⲧϥ

according as I wrote before to you in few (words), 4 accord-
ing to that which it is possible for you, wishing[a] to know
my understanding in the *mystery* of Christ; 5 this which
was not manifested to generations of (the) sons of [the]
men, As now it was revealed to his *holy apostles* and
his *prophets* in the *spirit*; 6 to cause the *Gentiles* to be
fellow *heirs* and fellow (members of the) *body*, sharing the
promise, which is in Christ Jesus through the *Gospel*, 7 this
of (lit. to) which I became *minister*, according to the *free
gift* of the grace of God which is given to me according
to the working of his power. 8 I am he who is less
than all the *saints*: this grace was given to me to preach
good tidings to the *Gentiles* of the riches of Christ, of which
there is no end; 9 and to give (the) light to all men, as to
(ϫⲉ) what is the *dispensation* of the *mystery*, this which
was hid since the ages in God, he (lit. this) who created
all things. 10 That he might manifest now to the *rulers*
and the *authorities* in the (places) of the heavens through
the *church*, the *wisdom* of God which is of various kinds,

---

[a] All MSS. have ⲟⲩⲱϣ 'wishing,' perhaps by error for ⲱϣ 'reading'; HJ make a new verse at 'wishing.'

ⲙ̅ⲡⲓ] ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲓ, HJ. 7 ⲉⲧⲁⲓϣⲱⲡⲓ] ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ, $FG^*H^*J_1^*LP^*$ by error. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲉ] om. O homeot. ⲉⲧⲧⲟⲓ] uncertain, but more likely to belong to ϯⲇⲱⲣⲉⲁ, cf. Gr. D^cEKL al pler &c. 8 ⲥⲃⲟⲕ] -ⲱⲕ, T^tB^aM. ⲉⲛⲓⲁⲩ.] ⲛ̅ⲛⲓ., Γ. $F^{mg}L^{mg}$ 'the fourth Sunday of Pentecost,' L^{mg} 'and the second of Abīb.' ⲛⲏⲓ] trs. before ⲙ̅ⲡⲁⲓ (om. A_2) ϩⲙⲟⲧ, H. ⲛ̅ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵABCP 23. 31. 61. o^{scr} aeth Euth. Trs. ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ (om. E_1^*) ⲛ̅ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅, F^r. 9 ⲉϯ] ⲉⲩϯ, D. ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲡⲓⲟⲩ., Γ* (° ⲡⲟⲩ). ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. $ℵ^c$BCDEFGKLP al pler it vg rell Did Euth &c. ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ] cf. Gr. unc. al pler &c. ⲉⲧⲁϥⲥⲱ(ⲟ, P)ⲛⲧ] ⲛ̅ⲧⲁϥⲥ., L. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. ℵABCD*FGP 17. 47. 48. 73. d e f g m^{69} vg $syr^{sch\ et\ p\ txt}$ arm aeth go Did Euth Cyr &c. om. διά &c. 10 ⲛ̅ⲛⲓ] T^tAB^a: ⲉⲛⲓ, L^g &c. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, FK.

...ⲓⲥⲭⲉ, ⲛ̄ⲣⲏϯ⳹ [11] ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲑⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ
ⲓ̈ⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ϧⲉⲛ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲓⲏ︦ⲥ︦
ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦⳹ [12] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲁⲛϭⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲭⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲑⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ⳹
ια [13] ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣⲛ̄ⲕⲁⲕⲓⲛ ϧⲉⲛ
ⲛⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲱⲟⲩ ⲡⲉ.
ιβ [14] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲕⲱⲗϫ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲉⲗⲓ ϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ [15] ⲫⲏ ⲉⲧⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ⳹ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̄ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲉⲧⲓⲱⲧ
ϧⲉⲛ..., ⲧⲏⲣⲟⲩ⳹ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ⳹ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ
J_1 ⲡⲓⲕⲁϩⲓ⳹ [16] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲁϩⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ⳹ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦⳹
[17] Ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ϩⲏⲧ⳹ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲉⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲥⲉⲛϯ⳹ [18] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲁϩⲟ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ⳹ ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲟⲩⲏϣⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϯϣⲓⲏ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲓⲥⲓ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲱⲕ [19] ⲉⲉⲙⲓ ⲉϯⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲉⲧⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲭ︦ⲥ︦⳹ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ⳹
[20] ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲓⲣⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ⳹ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ-

---

[11] ⲛ̄ⲧⲉ] ⲉⲧⲉ, Γ^{o} H J_2 K O. ⲛⲓⲉⲛⲉϩ] ⲡⲉⲛⲉϩ, H J_2. [12] ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., L. ϯ(ⲛⲓ, A_1^{r})ⲭⲓⲛⲓ] for article cf. Gr. $\aleph^{c}$ C D^{b} K L P al pler Ath Euth &c. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϩⲓ, H. [13] ϯⲉⲣⲉⲧⲓ(ⲉ, $A_2 B^{a}$ M)ⲛ] om. ϯ, B^{a} by error. ⲉⲣⲛ̄(ⲉⲛ, B^{a})ⲕⲁⲕⲓⲛ] cf. Gr. ℵ A B* et ^{3}D* 13. 17. 37. 39. 46** 47. (Euth): ⲉⲣⲕⲁⲕⲓⲛ, T^{t}H*. ⲛⲓϩⲟϫϩ.] $L^{g} A_2 \Gamma E_1 {}^{c}{}_2$ F G M N O P: ⲛⲁⲓ. 'these,' $A_1^{r} B^{a}$ D H J_2 K L*: ⲛⲁ. 'my,' $T^{t} L^{petr\ corr}$. ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, N. ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr.: ⲡⲉⲛⲱⲟⲩ, K, cf. Gr. C 17. 31. 33. 37** 71. 72. 80. 116. f^{scr} arm Euth. [14] ϯⲕⲱⲗϫ] om. ϯ, A_2: ϯⲛⲁⲕ., P^{mg} ('another'): ϯⲛⲁⲕⲱⲗϩ, P*. ⲫⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ* A B C P 17. 67** demid $aeth^{utr}$ ar^{e} Euth Cyr &c.

[11] according to the ordinance from before[a] the ages, this
which he made in Christ Jesus our Lord, [12] he (lit. this)
in whom we received the boldness and the access in [a]
confidence through his faith. [13] Therefore I ask, not to
faint in the tribulations for you, which is your glory.

[14] Therefore I bend my knees to (ϩⲁ) the Father, [15] from
whom are named[b] all the families[c] in the heavens and
upon the earth, [16] that he may give to you according to
(the) riches of his glory to be strengthened in [a] power
through his *spirit*. [17] To cause Christ to dwell in the
inner man through the faith in your hearts; that ye, being
rooted in [a] *love*, being firmly founded, [18] may be able
to apprehend with all the *saints* what is the breadth and
the length and the height and the depth, [19] to know the
love, which exceedeth (the) knowledge of Christ[d], that ye
may be completed in all the completion of God, [20] for whom
it is possible to do more than all things abundantly (more)

---

[a] Lit. 'of from first of,' var. 'which from first of.' [b] Lit. 'they say (the) name.' [c] Cf. Luke ii. 4. [d] ⲛ̄ⲧⲉ is correct after ⲧ︦, and ⲙ̄ after ⲛ, and ⲉ is more usual (Matt. v. 20) after ⲉⲣϩⲟⲩⲟ; therefore the Greek seems wrongly rendered 'the love, which aboundeth, of (the) knowledge of Christ.'

---

[15] ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, FK. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲉϩ., F. [16] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲁϩⲓ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., L[s]FK. ϧⲉⲛⲟⲩϫⲟⲙ] cf. ? Gr. F[gr]G g praem ἐν. [17] ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲛⲓⲣ., A$_2$*. ⲡⲓⲛⲁϩⲧ︦] ⲫⲛ., HJ. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., H. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲉ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛϭⲉ, K. ⲉⲃⲟⲗ] ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, K. [18] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣ (om. HJ) ϫ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛϣ., P by error. ⲛ̄ⲧⲁϩⲟ] ⲉⲧ., DFL. ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧ︦] om. N homeot. ⲧ︦ϣ (ϭ, A$_2$B[a]) ⲓⲏ (ⲉ, L*) ⲛⲉⲙⲡⲓϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓ] om. E$_2$ homeot.: ⲡⲓϣⲓⲏ &c., H: -ⲡϭⲓⲥⲓ &c., B[a]J$_2$NO; order cf. Gr. BCDEFG 17. 37. 57. 73. 116. it vg go arm aeth &c. [19] ⲉⲉⲙⲓ] om. GM. [20] ⲫⲏ] AΓEGHJMNOP: + ⲇⲉ, L[s]T[t]B[a]DFKL. ϩⲱⲃ] ⲧⲱⲃϩ 'prayer,' N by error: pref. ⲉ, T[t]F.

ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ÷ ⲓⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ÷
ⲕⲁⲧⲁ ϯϫⲟⲙ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ÷|
οϛ [21] ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϣⲁ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ÷

Ⲇ.

ιγ ϯϯϩⲟ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲉⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ÷ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ [2] ϧⲉⲛ ⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ÷ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ.
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ [3] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲏⲥ ⲉⲁⲣⲉϩ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲟⲩⲣ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓ-
ⲣⲏⲛⲏ. [4] ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲑⲱϩⲉⲙ [5] ⲟⲩⲟ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ÷ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ÷ ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ÷
[6] Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ÷
[7] ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ÷ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲓ ⲛ̀ϯⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.
ιδ [8] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡϭⲓⲥⲓ÷

ⲓⲉ(ⲉⲓ, A_2*) . . . ⲉⲣⲱⲟⲩ] om. B^a. ⲉⲛⲏ] ⲛ̀ⲛⲏ(ⲉ, J), $B^a Γ J_{1,2}$*: ⲛⲏ, DH. ⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., DHLO. ⲛ̀ϧⲏⲧⲉ(ⲏ, B^a)ⲛ] -ⲧϥ 'in him,' D. [21] ⲫⲱϥ] ⲫⲟϥ, A_2. ϯⲉⲕⲕⲗ.] ⲛⲓⲉⲕ., plural, DFKLO; order cf. Gr. ℵABCD^{b}KLP al pler &c. ⲛⲉⲙ] cf. Gr. ℵABC 17. 73. 80. 213. vg &c.: om. H, cf. Gr. D^{b}KLP al pler cat^{txt} syr^{utr} arm aeth go Euth &c. ϧⲉⲛ 2°] om. FJ_2K: trs. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, B^a. ⲡⲉⲛⲉϩ] ⲡⲓⲉⲛⲉϩ, O. ⲛⲓⲉⲛⲉϩ] ⲡⲓⲉⲛⲉϩ, FN. F^{mg} اخر 'the end (of the lection).'

Hunt 26, 1–4 1–7 [1] ⲟⲩⲛ] om. $A_2B^aE_2N$ 26. ⲡⲉⲧⲥⲟ(ⲱ, A_2GHJM)ⲛϩ] ϧⲁⲫⲏ ⲉⲧⲥ., 26. ϧⲉⲛ] ⲛ̀ⲧⲉ, DF. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲑⲱ(ⲁ, L)] ⲙ̀ⲡⲓ., DKL.

than the things which we *ask*, or the things which we understand, according to the power which worketh in us,

21 His (ⲫⲱϥ) is the glory in the *church* and in Christ Jesus unto all the *generations* of (the) age of the ages. Amēn.

IV. I beseech you *then*, I the prisoner in the Lord, to
walk according to (the) worthiness of the calling to which
ye were called, 2 in all humbleness of heart and [a] meek-
ness and [a] longsuffering, *Bearing with* one another
in [a] *love*; 3 hastening to keep the oneness of the *spirit*
and the bond which is complete, of [the] *peace*. 4 One
body and one *spirit*, according as ye were called in one
hope of your calling: 5 one Lord, one faith, one baptism.
6 One is God the Father of all, who is upon all, and
through all, and in all: 7 but to each one of us was given
a grace according to (the) measure of the *free gift* of Christ.
8 Therefore he saith: 'He went to (the) height, he *took*

ⲉⲧⲁⲩ(ϥ, B^a)ⲑⲁϩⲉⲙ] -ⲑⲱϩⲉⲙ, A_2B^a. 2 ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣ.] om. ⲣⲉⲙ, A_2. ⲁⲛⲉϫ(ζ, E_2)ⲉⲥⲑⲉ] ⲁⲛⲁ., B^aEFH*?LP. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲛ̄ⲛⲉⲛ., E_1* by error. 3 ⲛⲉⲙⲛⲓⲙⲟⲩⲣ] A_2EHJ 26: ϧⲉⲛⲛⲓⲙ., $L^gT^tA_1^r$ &c., cf. Gr. ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ] L^gT^tAEFJ_1P: om. B^aΓDGHJ_2KLMNO 26. 4 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ] A_2B^aEFGHJ 26 i. ii, cf. Gr. B 19. 32. 39. 43. 55. 114. 213. 238. k^{scr} vg go syr^{sch} aeth &c.: + ⲟⲛ, *καί*, $L^gT^tA_1^r$ΓDKLMNOP, cf. Gr. rel fu tol syr^p arm &c. ⲑⲏⲛⲟⲩ] om. B^a. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲑⲱ(ⲁ, B^{ac})ϩⲉⲙ] om. 26. 6 ⲫⲓⲱⲧ] L^gT^tAΓ*EGMNOP, cf. Gr. 38. 47. 114. syr^{sch} ar^e: pref. ⲟⲩⲟϩ, *καί*, $B^a\Gamma^c$DFHJKL, cf. Gr. rel Or Cyr &c. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., B^aDFKN: ⲉϧ., E. ⲛⲓⲃⲉⲛ 4°] cf. Gr. ℵABCO^bP 17. 31. 67** 71. 73. 80. 109. 177. $aeth^{utr}$ ar^e Or Ath Euth Cyr &c. 7 ⲇⲉ] om. A_2* P. ⲟⲩϩⲙⲟⲧ] cf. Gr. BD*FGL O^bP* 1. 108* 40^{lect} k^{scr} arm Euth Dam. ⲡϣⲓ] ⲡⲓϣⲓ, DFH*KL: ⲫϣⲓ, M. ⲛ̄ϯⲇⲱⲣⲉⲁ] $L^gT^tA_2B^a\Gamma E_1$GJMNOP: ⲛ̄ⲇ., E_2H^c: ⲛ̄ⲧⲉϯⲇ., A_1^rDFH*KL. 8 A_2^{mg} ⲇⲁⲇ ψⲁⲗ ξθ: D^{mg} ψⲁⲗ- ⲙⲟ ξζ: مزمور ξζ, GL. ϥϫⲱ] A_1B^aDEFJK 18: ⲉϥϫ., L^gT^tΓGM NOP: ⲁϥϫ., HL: ϯϫⲱ 'I say,' A_2. ⲉⲛϭⲓⲥⲓ] $L^gA_{1.2}$*DEFHJ Hunt 18, 8–16
KLP: ⲉⲛϣⲱⲓ, A_2^c: ⲉⲛϣⲱⲓ ⲉⲛϭⲓⲥⲓ, T^tB^aΓGMNO 18.

ⲁϥⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⁘ ⲁϥϯ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⁘ 9 ⲡⲓϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲟⲩ
ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲙ̄ⲡⲕⲁϩⲓ ⁘ 10 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲟⲛ
ⲡⲉ ⁘ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲥⲁⲛϣⲱⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⁘ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘
ιε 11 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁϥϯ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ | ϩⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⁘ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥ-
ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⁘ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⁘
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⁘ 12 ⲡⲣⲟⲥ ⲥⲟⲃϯ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⁘ ⲉⲩϩⲱⲃ ⲛ̄ϯⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⁘ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⁘
ιϛ 13 Ϣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫϯ ⁘
ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⁘ ⲉⲩϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲁⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫⲙⲟϩ ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⁘ 14 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ
ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲩ ⁘ ⲉⲣⲉ ⲡϩⲱⲓⲙⲓ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄-
ⲙⲟⲛ. ⲉⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲕⲩⲃⲓⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲃ ⁘ ⲡⲣⲟⲥ ⲛⲓⲕⲟⲧⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲡⲗⲁ̀ⲛⲏ.
15 Ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲁⲓⲁⲓ

ⲁϥⲉⲣⲉ (om. B[a] Γ D E_2 F L) ⲭ.] cf. Gr. ℵ B C D E F G K P al pler it vg rell Or Euth Cyr &c. ⲁϥϯ] cf. Gr. ℵ* A C[2] D* F G 17. 108* 7[lect] cat[txt] d e f g vg arm &c. 9 ⲇⲉ] + ⲉⲃⲟⲗ, B[a]: om. E_1* 18. ⲟⲩ] om. B[a]. ⲉⲃⲏⲗ] om. B[a]. ⲟ (+ ⲩ, E_2) ⲛ] cf. Gr.: om. Γ H J N O 18*; for om. πρῶτον cf. Gr. ℵ* A C* D E F G O[b] 17. 46. 67** 73. cat[txt] d e g am* aeth[utr] Or Euth Cyr &c. ⲉⲛⲓⲥⲁ] cf. Gr. ℵ A B C D[c] K L P al omn[vid] f vg arm syr[p] Euth Cyr &c.: ⲉⲛⲓⲙⲁ 'the places,' F: ⲉⲛⲏ, L, cf. Gr. D* E F[gr] G d e g go syr[sch] ar[e] aeth &c. ⲉⲧⲥⲁ] om. H* M. 10 ⲫⲏ] L[g] A B[a] Γ* E G M N O P: + ⲇⲉ, T[t] Γ[c] D F H J K L. -ϣⲉ 1°] + ⲛⲁϥ, L[g] T[t] D F K L. ⲡⲉ ⲉⲧ.] om. ⲡⲉ, H J: ⲡⲉⲧ., D L. -ϣⲉ 2°] + ⲛⲁϥ, T[t] F K. ⲥⲁⲛϣⲱⲓ] om. F M homeot. ⲛ̄ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] ⲉⲛⲓⲫ., L[g] T[t] B[a] Γ N O P. ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲱⲕ] ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲉⲕ, J. ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] A: ⲛ̄ (om. H[o] J) ϩ. ⲛ. ⲉⲃⲟⲗ, L[g] T[t] &c.: om. ⲉⲃⲟⲗ, G L M P. 11 ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ 1°]

captive a *captivity*, he gave gifts to [the] men.' [9] But the
going up, what is it except that he went also to the parts
which are below of (the) earth? [10] He who went down
is he also who went up above all the heavens, that he might
complete all things. [11] And he (pron.) gave *indeed apostles*, but some as (ⲙ̄) *prophets*, but others as preachers of
good tidings, but others as shepherds and teachers; [12] *for*
perfecting of the *saints*, unto a work of the *ministry*, unto
a building of (the) *body* of Christ. [13] Until we all *attain*
unto the oneness of the faith and (the) knowledge of (the)
Son of God, unto a *full grown* man, unto a measure of
the stature of (the) fulness of Christ: [14] that we may not
be little children, thrown by (the) wave, being carried away
in every wind of the doctrine, in the *sleight* of the men, in
[a] craftiness *towards* the wiles of [the] *error*. [15] But
doing (the) truth in [a] *love*, let us grow in (ⲛ̄) all things

---

$L^gT^tA\Gamma^cDEFKL$ 18: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ, B^a: om. ⲕⲉ, $\Gamma^*GHJMNOP$. ⲛ̄ⲣⲉϥϩⲓ . . . ⲇⲉ] om. A_2 homeot., obs. Gr. K. ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ 2°] $T^tA_1E^c_{1\,2}HJ_2$ 18: om. ⲕⲉ, L^g &c.: ϩⲁⲛⲉⲟⲩⲟⲛ, J_1. ⲙ̄ⲙⲁⲛ.] ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲁⲛ., DFKL. [12] ⲥⲟⲃ̇ϯ ⲛ̄ⲧⲉ] AEL, cf. Gr. 1. 109. 114. 121. 178.: ⲡⲥⲟⲃϯ ⲛ̄ⲧⲉ, $L^gB^a\Gamma DFG^c$(+ⲡⲓ)HJMNOP 18: ⲙ̄ⲡⲥⲟⲃϯ ⲛ̄, T^tK. ⲉⲩϩⲱⲃ] ⲉⲟⲩϩ., K. ϯⲇⲓⲁⲕⲟ(ⲱ, A_1EJ)ⲛⲓⲁ] A, cf. Gr. D*FG praem τῆς: ⲇⲓ(ϯ, E)ⲁⲕⲟⲛⲓⲁ, L^gT^t &c., cf. Gr. rel. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲥⲱⲙⲁ] $L^gT^tAB^aEGMNOP$ 18: ⲙ̄(ⲉⲙ, F)ⲡⲥ., ΓDFHJKL. ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅] $L^gT^tAB^a\Gamma EGMNOP$ 18: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅, $DFHJ^c_{1\,2}KL$. [13] ϣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲣ] T^tAHJ: ϣⲁⲧⲉⲛⲉⲣ., L^g &c. ⲕⲁⲧⲁⲛ(om. Γ*)ⲧⲁⲛ] ⲕⲁⲧⲁⲛ, E_1*K. ⲧⲏⲣⲉⲛ] -ⲣⲟⲩ, 3° person, DFK 18. ⲡⲉⲙⲓ] A_2EGMNP: ⲡⲓⲉⲙⲓ, $L^gT^tA_1^r$ &c. ⲙ̄ⲫϯ] ⲛ̄ⲧⲉ., H*. ⲉⲩⲣⲱⲙⲓ] L^gAEFG^cKM: ⲉⲟⲩⲣ., B^aDHJNO: ⲟⲩⲣ., ΓLP 18. ⲉⲩϣⲓ] ⲉⲟⲩϣⲓ, K: ⲉⲡϣⲓ, HJ. ⲛ̄ⲧⲉϯⲙⲁⲓⲏ] ⲛ̄ϯⲙ., B^aDFKL. [14] ⲛ̄ⲕⲟⲩϫⲓ] ⲛ̄ϩⲁⲛⲕ., HJ. ϩⲓⲟⲩⲓ] ϩⲓ, B^a?. ⲑⲏⲟⲩ] $T^t\Gamma DE_1FG^cH^cJKOP^c$: ⲑⲏⲡⲟⲩ, by error, $L^gA^r_{1\,2}B^aE_2G^*L^*MNP^*$ 18. ⲛ̄ⲧⲉϯⲙⲉⲧⲣ.] ⲛ̄ϯⲙ., O. ϧⲉⲛϯⲕ(om. E_2)ⲩ(ⲓ, DFH*$J_{1.2}$*K)ⲃ.] om. ϧⲉⲛ, G*. -ⲃⲓⲁ] cf. Gr. ℵB*D*FGO^bP Euth. ⲛⲓⲕⲟ(ⲱ, ΓNO*)ⲧⲥ] cf. Gr. A. [15] ⲉⲛⲓⲣⲓ &c.] cf. ? Gr. FG ἀλήθειαν δὲ ποιοῦντες, item d e f g vg &c.: om. ⲇⲉ, FHJ.

ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ
ϯⲁⲫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅. [16] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ϩⲱⲧⲡ
ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁϩⲛⲓ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲙⲉⲗⲟⲥ ϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⳾ ⲉⲩⲕⲱⲧ
ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ.

ⲗ̅.

ιϛ [17] ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲉⲛ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉϥⲗⲏⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳾ [18] ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩ-
ⲙⲉⲩⲓ ⳾ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳾ [19] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧ-
οζ ⲙ̀ⲕⲁϩ | ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲉⲩⲥⲱϥ ⲉⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⳾
ιη [20] ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲡⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ [21] ⲓⲥϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ [22] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓ-
ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲡⲁⲧⲏ [23] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲉⲣⲓ
ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⳾ [24] ⲟⲩⲟϩ

ⲉⲧⲉⲛ̀ⲑⲟϥ . . . [16] ⲉⲣⲟϥ] om. Bᵃ homeot. (Petraeus copying L omitted ⲠⲈ). [16] ϩⲱⲧⲡ] ϩⲟⲧⲡ, A₁ʳΓDE₂N: pref. ⲉ, F. ⲁϥϯ] LᵍABᵃEHLP*: ⲉϥϯ, TᵗΓDGMNOPᵒ 18: ϥϯ, FJK. ⲟⲩϩⲓⲟⲓ] -ϩⲓⲟⲩⲓ, LᵍTᵗ. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϩⲓ, F. ⲛⲓⲙ(+ⲱ, F)ⲟⲩⲧ] AE: ⲟⲩⲙⲟⲩⲧ, GLMP: om. ⲛⲓ, LᵍTᵗ &c. ⲙⲉⲗⲟⲥ] cf. Gr. AC 14. 66ᵐᵍ vg syrˢᶜʰ Cyr &c. ϥⲓⲣⲓ] ⲉϥⲓⲣⲓ, TᵗBᵃFHJK 18. ⲛⲁϥ] cf. ? Gr. ℵD*FG 37. 106. 109. aˢᶜʳ Cyr. [17] ⲇⲉ] LᵍTᵗAΓEGM NOP: ⲟⲩⲛ, BᵃDFHJKL: ⲙⲉⲛ, 26. (+ⲉ, L)ⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲙ.] ⲉ(om. F)ⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙ., FK. ⲉⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ, BᵃHJ?NO*.

Hunt 26, 17–19

into him, who himself is the head, Christ; 16 he (lit. this) to
whom the whole *body* is united and it is (ⲁϥ) rationally
consistent through all the joints of the supplies, according
to the working in a measure of each one of the *members*;
(and) maketh the growth of the *body* unto a building for
him (ⲛⲁϥ) in [a] *love*. 17 But this I say, and I witness
in the Lord, for you not to walk any more as the *Gentiles*
walk in [a] vanity of their heart, 18 darkened in their
thought, being strange to the life of God because of the
ignorance which is in them, because of the hardening of
their heart; 19 these who were without feeling (ⲙ̅ⲙⲕⲁϩ)
gave themselves up to [a] defilement unto a work of all un-
cleanness in [a] wrongdoing. 20 But ye (are) they who
have not been thus taught Christ; 21 if ye heard him, and
were taught in him, according as [a] truth which is (ϫⲏ) in
Jesus: 22 that ye also may put away (lit. down) your former
walk (of life), the old man, which will perish according to the
lusts of the *deceit*; 23 but that ye may become new in the
spirit of your heart, 24 and clothe you with the new man,

ⲉⲑⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵ*ABD*FGO[b] 10. 17. 47. 51. 67** d e f g m[94] vg
aeth[utr] Clem Euth &c. 18 ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ] ⲛⲟⲩ., GJ 26: ⲟⲩ.,
HMNP. ⲙ̅ⲡⲓⲱⲛϧ] ⲉⲛⲓ., FHJK 26: ϧⲉⲛⲛⲓ., P. ⲉⲑⲃⲉ
ⲛⲓ.] ⲛⲉⲙⲛⲓ. 'with the,' plural, B[a]. 19 ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲙ̅-
(ⲉⲙ, ΓGO)ⲕⲁϩ] ⲉⲧⲟⲩ., H, present; cf. Gr. ἀπηλγηκότες:
+ⲛ̄ϩⲏⲧ, F. ⲉⲩⲥⲱϥ] ⲉⲟⲩⲥ., T[t]JKP. ⲉⲩϩⲱⲃ] ⲉⲟⲩϩ.,
HJK. ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. ℵABKLP al pler m[94] vg go Clem &c.
ϧⲉⲛⲟⲩ.] cf. Gr. (exc. DEFG 39). 20 F[mg] حد الجديد لخمسين 'the Sun-
day of the new (birth), in Pentecost,' J₁[ms] L[ms] 'the first Sunday of Pente-
cost' (J₁ adds لبولص 'for Būlus̩'). ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧ (om. HJ₁)ⲥ.] ⲛⲉⲧ.,
DHJKL[o]: ⲉⲧⲁⲩⲥ., B[a]F. ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅] L[g]T[t]AB[a]ΓDGLMOP: om.
ⲉ, EHJ: ⲙ̅ⲡ., FKN. 21 ⲑⲏⲛⲟⲩ] +ⲟⲛ, HJ. ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ,
N. ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] cf. Gr. (exc. FG). ⲉⲧϫⲏ] om. ϫⲏ, LN.
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡⲭ̅ⲥ̅, B[a]F: ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, L. 22 ϩⲱⲧⲉⲛ] om. A₁[r]D
KL. ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ] ϯⲉⲡⲓⲑ., DFGKL, cf. Gr. DE d e &c.
23 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲉⲣⲓ] cf. Gr. D[b] 10. 14. 17. 31. 33. 37. 43. 47. 73. 114.
k[scr] al d e f g m[94] vg syr[utr] Clem &c. ⲇⲉ] om. GMP, cf. Gr. F[gr]G
g aeth. ϧⲉⲛ] cf.? Gr. B. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲛ.] ⲛ̄ⲛ., H.

ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲧϥ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ⳾
ιθ 25 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲭⲱ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ. ⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ. ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ 26 ϫⲱⲛⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲟⲃⲓ⳾ 27 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲫⲣⲏ
ϩⲱⲧⲡ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲃⲟⲛ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲙⲁ
ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ⳾ 28 ⲡⲉⲧϭⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥ-
ϭⲓⲟⲩⲓ ϫⲉ⳾ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϧⲓⲥⲓ ⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ
ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓⲙⲓ ⲉϯ
κ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣϧⲁⲉ⳾ ϯ 29 Ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ⳾
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲡⲉⲑ-
ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲣⲓⲁ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ⳾ 30 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ | ⲛ̀ϧⲏⲧϥ⳾
ⲉⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱϯ.
κα 31 Ϣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲛⲉⲙ ϫⲱⲛⲧ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϫⲉⲟⲩⲁ
ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾
32 Ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ⳾ ⲛ̀ⲣⲉϥ-
ϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

---

24 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϯ (om. A_2 B^a H L)] cf. Gr. ℵB* D^b et ^{c}K 4. 10. 14. 31. 37. 43. 47. k^{scr} d e f g m^{94} vg syr^{utr} Clem &c. 25 ⲛ̀ϯⲙ.] ⲉϯⲙ., B^a. ⲙⲉⲑⲛ.] ⲙⲉⲧⲛ., T^cEJ_1LN. ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ] ⲛ̀ϯ-ⲙⲉⲑⲙ., B^aHJ. 26 D^{ms} ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲇ̅. ⲟⲩⲟϩ] om. B^a. 27 ⲫⲣⲏ] om. Γ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ (ⲉⲙ, ΓGH^cMO) ⲃⲟⲛ] ⲛⲉⲧⲉⲛ., E_2. 28 ⲡⲉⲧϭⲓⲟⲩⲓ] + ⲇⲉ, HJ. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ] om. MN homeot. ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ] ⲉⲛⲉϥϫ., HJ. ⲉⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] position cf. ? Gr. ℵ*ADEFG 37. (47). 57. 73. 116. 8^{pe} d e f g vg go arm aeth syr^{sch} ar^e

which was created according to God in [a] righteousness
and [a] holiness of (the) truth. 25 Therefore put away
(lit. down) [the] falsehood, speak (the) truth each one with
his neighbour: because we (are) *members* of one another.
26 Be angry, and sin not: 27 cause not (the) sun to set upon
your wrath: *neither* give place to the *devil*. 28 He who
stealeth let him not steal any more; but *rather* let him toil,
working with (ⲛ̄) his hands the good, that he may find to
give to him who is in want. 29 All evil words, cause
them not to come from your mouth, but (ⲁ) the good unto
[an] edification of the *need*, that it may give [a] grace to
them who hear. 30 And grieve not the holy *spirit* of God
in which[a] ye were *sealed* unto the day of the redemption.

31 All bitterness, and all wrath, and all anger, and all
crying out, and all blasphemy, take away from you, and
(ⲛⲉⲙ) all *malice*. 32 Be ye *kind* to one another, com-
passionate, forgiving one another according as God forgave
you in Christ.

---

[a] This may refer to God.

Euth &c. ϩⲓⲛⲁ] om. N. ⲙ̄ⲫⲏ] om. ⲙ̄, AG* by error. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣ.] ⲡⲉⲧⲉⲣ., HJ. 29 ⲛ̄ⲧⲉϯⲭⲣⲓⲁ] ⲛ̄ϯⲭ., B^{a}; cf. Gr. ℵABD^{c}E**KLP al fere omn am fu^{vict} tol demid syr^{utr} arm Clem Or Euth &c. ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲑⲥ., E_1. 30 ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] pref. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, DKL. ⲉ(ⲙ̄, L^{c})ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ, FHJ: ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ, B^{a}. ⲡⲓⲥⲱϯ] ⲡⲕⲱϯ, B^{a} by error. 31 ⲙ̄(ⲉⲙ, G)ⲃⲟⲛ(ⲗ, N)...ϫⲱⲛⲧ] cf.? Gr. ℵABKLP al pler go Or Euth &c. ⲛⲉⲙⲙⲱϣ . . . ⲟⲩⲁ] om. N homeot., obs. Gr. L om. *καὶ κραυγή*. 32 ϣⲱⲡⲓ] AB^{a}O, cf. Gr. B 32. 47. 69. 177. 14^{lect} k^{scr} arm Clem Or &c.: +ⲇⲉ, L^{g}T^{t} &c., cf. Gr. ℵAD^{c}EKLP al pler f vg syr^{p} Euth &c. ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄ 'being like to Christ,' B^{a}. ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲛ̄ⲛⲉⲧ., G. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲉⲛⲉⲧ., HJ: ⲛ̄ⲧⲉⲧ., M by error. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵAFGP al plu d e f g vg^{cle} go aeth Clem Euth &c.: ⲛⲁⲛ 'us,' DKL, cf. Gr. BD^{gr}E^{gr}KL al plus^{30} am fu* syr^{utr} arm Or &c.

¹ Ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲫϯ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛ
ϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ² ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲁ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̄ⲫϯ ⲉⲩⲥⲑⲟⲓ
ⲛ̄ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

κβ ³ ϮⲠⲟⲣⲛⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩϫⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ
⁴ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲥⲟϫ ⳾
ⲓⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲓ-
ⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⳾ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ.
⁵ Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ ϫⲉ ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲓⲉ ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲉ ⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ-
ϣⲁⲙϣⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⳾ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲛⲉⲙ
ⲫϯ ⳾

κγ ⁶ Ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ΟΗ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲩϣⲟⲩⲓⲧ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ | ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⳾ ⁷ ⲙ̄ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⁸ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲅⲁⲣ
ⲛ̄ⲭⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟ︦ⲥ︦.

---

¹ ⲟⲩ (om. N) ⲛ] $L^g T^t A B^a$ Γ D E F L N, cf. Gr.: om. G H J K M O P. -ⲟⲛⲓ] ⲟⲓ, B^a by error. ² ⲟⲛ] $L^g T^t$ A Γ E G M N O: om. B^a D F H J K L P. ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ* A B P 32. 37. 71. 73. 116. 122* 238. 6[lect*] m[16] aeth[utr] Clem Euth &c. ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. B 37. 73. 116. m[16] aeth[utr] Dam Victorin. ⲉⲩⲥⲑⲟⲓ] ⲉⲟⲩⲥⲑⲟⲓ, H J: ⲟⲩⲥ., B^a. ⲛ̄ⲥⲑⲟⲓ] $L^g T^t A_1{}^r{}_2 B^a E_2$ F H K L M N P: ⲛ̄ⲥⲑⲓ, A_1* E_1 G J_1: ⲛ̄ⲥⲑⲟⲩ, D J_2: om. O: ⲛ̄ⲟⲩⲥⲑⲓ, Γ. ³ ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ] cf. Gr. ℵ A D* F G P al. ϭ(ϣ, N)ⲱϧⲉⲙ] pref. ⲛⲓ, F. ⲛⲓⲃⲉⲛ] position cf.? Gr. ℵ A B P 17. 31. 39. Euth &c. ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧ.] ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲉⲧ., T^t: ⲛⲉⲙⲙⲉⲧ., N. -ⲣⲉϥϭⲓ] om. ⲣⲉϥ, E_2 K. ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ] ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ, T^t. ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ] ⲉⲧⲁⲥⲙ̄., B^a by error. ⁴ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ 1°] $A_1{}^*{}_2$ Γ* E G M

V. Be ye *then* like to God, as beloved children; [2] and
walk in [a] *love*, according as also Christ *loved* you, and
he gave himself for you an *offering* and a sacrifice to God
unto an odour of fragrance. [3] But [the] *fornication*, and
all uncleanness, or [a] wrongdoing, cause not them to say
their (lit. her) name among you, according as it is worthy
of the *saints*; [4] [the] empty words, and [the] words of folly
or [the] *jesting*, these which it is not worthy to do: but
(ⲁ) *rather* [a] thanksgiving. [5] For this ye are knowing
and ye are recognising, that no[a] *fornicator* nor *unclean* man
nor wrongdoer, which is [the] idolatry, hath *inheritance* in
the kingdom of Christ and God. [6] Cause not any one to
deceive you in empty words, for because of these things cometh
the anger of God upon the sons of [the] disobedience. [7] Be
not ye *then* sharers with them; [8] for ye were being darkness

[a] Lit. 'every,' thus again.

NOP, cf. Gr. AD^*FG 23. 31. 39. it vg Euth &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^gT^t $A_1^r B^a \Gamma^c$DFHJKL, cf. Gr. ℵBD^cKLP al pler syr^p arm &c. ⲛⲉⲙ] cf. Gr. $ℵ^a$BD^cKL al pler $aeth^{utr}$ Clem &c.: ⲓⲉ, DFK, cf. Gr. $ℵ^*$AD^*F GP 23. 31. 39. c^{sor} it vg syr^p arm go Euth &c. ϯⲙⲉⲧⲉ(ⲁ, MN)ⲩ-ⲧ(om. M)ⲣⲁⲡⲉ(ⲏ, D)ⲗⲟⲥ] om. ϯ, L^gH^*: -ⲧⲣⲟ-, L^gAEP^*. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ] ⲉⲧⲉⲥ., B^aK; cf.? Gr. ℵABP (17). 31. 67^{**} 73. $syr^{p\,mg\,gr}$ arm Euth &c. ⲟⲩϣⲉⲛ] pref. ⲛ̄, $A_2\Gamma^*$. [5] ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] $L^gT^tA_1^*\Gamma$EGJMNOP^c: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, H: ⲉⲧⲉⲛ-ⲉⲙⲓ, A_2: ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, B^aDFKL, cf. Gr. ℵABD^*FGP al^{30} it vg go arm Clem Euth Cyr &c. ⲟⲩⲟϩ] $L^gT^tA\Gamma$EGMNOP: om. B^aDFHJKL. ⲓⲉ 1°] ⲛⲉⲙ, HJ. ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ] ⲕⲁⲑ., AD^* J_2L^*: -ⲧⲟⲛ, $T^t\Gamma^*$GMNP. ⲉⲧⲉ] ⲓⲉ, B^a: ⲉ, L^*. ⲙⲉⲧ-ϣⲁ(ⲉ, $T^tA_1^rL^c$)ⲙϣⲉ(ⲁ, M)] ⲙⲉⲧⲣⲉϥϣ., T^tFKL^cO; cf. Gr. FG it vg go &c. ⲧⲉ] ⲇⲉ, T^tAEN. Trs. ⲫϯ ⲛⲉⲙⲡⲭ̅ⲥ̅, A_2. cf. Gr. F^{gr} G g ar^e Ambrst Zeno. [6] ⲅⲁⲣ] om. F^*H^*, cf. Gr. $ℵ^*$ Tert. ϥⲛⲏⲟⲩ] ⲉϥⲛ., L. ⲡⲓϫⲱⲛⲧ] ⲡϫ., H^*. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. GM. ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ] L^gT^tAEGJ^*MNOP: ϯ-ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ, $B^a\Gamma$DFHJ ('a copy') KL. [7] ⲟⲩⲛ] om. HJ. ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ . . . [8] ⲟⲓ] om. O^* homeot. [8] ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲅⲁⲣ] ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ, J_1. ⲅⲁⲣ] om. $B^aHJ_{(1),2}$.

κδ ⲙⲟϣⲓ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ 9 ⲡⲟⲩⲧⲁϩ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳾ ⲁϥⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁ-
ⲛⲉϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ 10 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ 11 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣⲫⲏⲣ
ⲉⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⳾ ⲙⲁⲗ-
ⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟϩⲓ ⳾ 12 ⲛⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲭⲱⲡ ⳾ ⲟⲩϣⲓⲡⲓ ⲡⲉ ⲉⲉⲣⲡⲕⲉϫⲟⲧⲟⲩ.
13 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁϩⲱⲟⲩ ϣⲁⲩ-
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ 14 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⳾

ⲉ.

κε 15 ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ ⲡⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ
ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧⲥⲃⲱ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⳾ 16 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲥⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ 17 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁϯ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫϯ 18 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲑⲓϧⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲏⲣⲡ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲟⲡ

ⲙⲟϣⲓ] + ⲟⲩⲛ, TᵗHJK. 9 ⲡⲟⲩⲧⲁϩ] ⲡⲓⲟⲩⲧ., KN?. ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] cf. Gr. ℵABD*E*FGP 6. 10. 17. 47. 67** 179. 213. it vg go syr^sch arm aeth Euth &c. ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ, J. ⲇⲓ(ⲩ, Tᵗ)ⲕⲉⲟ(+ⲩ, E_2M)ⲥⲩ(om. A_2*)ⲛⲏ] ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ, H. 10 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ.] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., G*. ⲡⲉⲑ(ⲧ, G)ⲣⲁⲛⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲑⲣ., TᵗΓN. 11 ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ] om. K. ⲇⲉ] om. N. ⲟⲩⲟϩ] om. DFJ_2ᶜKL. 12 ⲛⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ] LᵍA_2E: ⲛⲏ ⲉⲧ. &c., GMP: ⲛⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, A_1ʳD*J_1ᶜ$_2$L: (+ⲛ̀, K)ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, BᵃFHK: ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, TᵗΓNO: ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, Dᶜ. ⲡⲉ] om. A_2Bᵃ. ⲉⲉⲣ.] ⲉⲩⲉⲣ., P: ⲉⲧⲉⲣ., F. 13 ϩⲱⲃ] AEN*: + ⲇⲉ, LᵍTᵗ &c. ⲉϣⲁⲣⲉ] ϣⲁⲣⲉ, P. ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ]

once, but now a light in the Lord. Walk *as* children
of the light; 9 for (the) fruit of the light was in all good
and [a] *righteousness* and [a] truth—10 *proving* what is
pleasing to the Lord; 11 and be not sharers with the un-
fruitful works of (the) darkness, but *rather* even (ⲟⲩⲟϩ)
reprove (them); 12 for the things which they do secretly
it is a shame even to mention them. 13 All things which
the light reproveth are manifested: for everything which is
manifested is [a] light. 14 Therefore he saith: 'Rise thou[a]
who sleepest, and stand (up) from them who are dead,
and Christ shall enlighten thee.'

15 See *then carefully* my brethren, in what manner ye are
walking, not as unwise[b], but (ⲁ) as wise; 16 buying the
time, because the days are evil. 17 Therefore be not ye
foolish, but (ⲁ) understand what is (the) wish of God.
18 And be not drunk with (lit. in) (the) wine, in which there

---

[a] Lit. 'he.' [b] Lit. 'wisdomless.'

ⲛⲟⲩ., T^{t}. ⲛⲓⲃⲉⲛ 2°] om. F. ⲉⲑ(ⲧ, ϭ)ⲟⲩⲟⲛϩ] ΑΓDE$_{1}$H: -ⲱⲛϩ, L^{g}T^{t} &c. 14 ϥϫⲱ] ⲁϥϫⲱ, M: ⲉϥϫⲱ, L. D^{mg} ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ: L^{mg} ارميا 'Aramiyā,' A$_{1}^{mg}$ E$_{1}^{mg}$ O خفيات ارميا 'the hidden things of Aramiyā'; obs. Gr. G^{mg} 'in secreto Enoch.' ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ] L^{g}T^{t}ΑΓEGMNOP: ⲡⲉⲧ., B^{a}DFH^{c}JKL. ⲉⲃⲟⲗ] om. L. ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲛⲉⲑⲙ., D. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ] om. ⲟⲩⲟϩ, H. F^{mg} اخرة 'the end (of the lection).' 15 ⲁ(ⲉ, P)ⲕⲣⲓⲃⲱⲥ] position Hunt 18, 15–21
cf. Gr. ℵ*B 17. 31. 73. 80. 118. Or &c. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^{c}A vg Pelag: trs. before ⲁⲕⲣ., HJ, position cf. Gr. ℵ^{c} &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ] L^{g}AEHJ: ⲁⲣ., 18: ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙ., T^{t}B^{a}Γ DFGKLM(N)OP. ⲛ̄(om. T^{t})ⲣⲏϯ ⲙ̄ⲫ] om. N homeot. ⲁⲛ] om. DFK. ⲥⲁⲃⲉⲩ] ⲥⲁⲃⲏⲟⲩ, B^{a}. 16 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡ (+ⲓ, B^{a}E$_{2}$L*N)] -ϣⲟⲡ, E$_{1}$. 17 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ] om. ⲟⲓ, H*. ⲕⲁϯ] cf. Gr. ℵABP 17. 67** 73. 118. syr^{sch} arm aeth Euth &c. ⲫϯ] L^{g}A$_{2}$ΓEGMNOP 18*, cf. Gr. A 14. 55. 66** 109. 115. 178. 3^{pe} 8^{pe} d e vg^{cle} am* demid al^{lachm} &c.: ⲡⲟ̅ⲥ̅, T^{t}A$_{1}^{r}$B^{a}DFHJKL 18^{c}, cf. Gr. rel Euth &c. 18 ⲡⲏⲣⲡ] ⲡⲓⲏⲣⲡ, L 18^{c}. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, B^{a}. ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧ.] om. ⲟⲩ, B^{a}.H. ϣⲟⲡ] L^{g}T^{t}ΓGMNOP: om. AB^{a}DE FHJKL 18.

ⲛ̀ϧⲏⲧϥ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 19 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳹ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ⳹ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲟⲩ⳹ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱ|ⲇⲏ
ⲙ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ⳹ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ⳹ 20 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲉⲛϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ⳹ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅⳹ ⲛⲉⲙ
ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ⳹ 21 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅⳹
κϛ 22 Ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 23 ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲡⲉ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅⳹ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲧⲉ⳹ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ⳹ 24 ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϭⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ϩⲁⲓ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
25 Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲣⲓⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ⳹
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ⳹ 26 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩ-
ⲃⲟⲥ ⲉⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ 27 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϩⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏ-
ⲥⲓⲁ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲉⲥϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ⳹ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁϭⲛⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲓⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲓⲉ ⲛ̀ϫⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ⳹

---

19 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ. ⲛ̀ϩⲁⲛⲯⲁⲗ.] cf. Gr. ℵAD^{gr}E^{gr}FGKL al pler f vg$^{odd\ lachm}$ Euth &c.: ϧⲉⲛϩⲁⲛ., B^aHJ, cf. Gr. BP 17. 67** 73. 116. 118. d e vg go &c. ϩⲱⲇⲏ] ⲱⲇⲏ, FL: ϩⲱⲇⲉ, E_2N. ⲙ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ] om. ⲙ̅, ΓN. ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ] om. ⲉⲣ, B^aH*. ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] L^sAEJ$_1$O: ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, T^t &c. ϧⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] cf. Gr. ℵ^{c}ADEFGP 47. 8^{pe} it vg go syr^{sch} et p mg &c. 20 ⲡⲭ̅ⲥ̅] om. E_1*. ⲛⲉⲙⲫϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ, H. ⲫⲓⲱⲧ] T^tA B^aDFHKLP: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^sΓEGJM^{c}NO 18, cf. Gr. 21 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, D(F)KL. -ϭⲛⲟ] A_1DEHJKL 18: -ϭⲛⲟⲛ, $L^s$$T^t$$A_2$ B^aΓFGMNOP. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABLP al fere 35 f vg syr^{utr} arm aeth go &c.: ⲡⲟ̅ⲥ̅, B^a, cf. Gr. K. 22 ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵAP al fere 10 f vg go arm aeth Euth &c. ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ] ⲛⲟⲩ-

is [a] dissoluteness, but (ⲇⲉ) be ye completed in the *spirit*;
19 speaking among yourselves, *psalms* and hymns[a] and
spiritual songs, praising and *playing* to the Lord in your
hearts; 20 giving thanks always for all[b], in (the) name of
our Lord Jesus Christ and (ⲛⲉⲙ) God (the) Father; 21 being
subject to one another in the fear of Christ. 22 Let the
wives be subject to their husbands, as to the Lord.
23 Because the man is (the) head of the wife, as Christ is
(the) head of the *church*, he is (the) *saviour* of the *body*.
24 But (ⲇⲉ) as the *church* is subject to Christ, thus also let
the wives be subject to their husbands in everything.

25 [The] men *love* your wives, according as Christ *loved*
the *church*, and he gave himself for her; 26 that he might
sanctify her, having sanctified her in (ϧⲉⲛ) (the) baptism
of the water in (ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ) (the) word, 27 that he might
present to himself the *church* being in [a] glory, not spot

---

[a] Lit. 'blessings.' [b] 'Men,' not expressed but probably intended.

ϩⲁⲓ, A_1B^{ac}L. 23 ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] cf. minusc mu Clem &c. ⲡⲉ 1°] L^gT^tAΓEFGKMNOP: ⲧⲉ, B^aDHJL. ⲙ̀ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲉⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲉⲧⲉ, L. ⲧⲉ] AB^aE_1H: ⲡⲉ, L^gT^t &c.: om. E_2. ⲛ̀ⲑⲟ(ⲱ, B^a)ϥ] cf. Gr. ℵ*ABD*E*FG 72. 73. 112. 178. d e f g vg Clem Euth &c. ⲡⲉ 2°] cf. Gr. $ℵ^c D^b$ et ^{c}E**KLP al pler syr^{utr} arm go &c.: om. O, cf. Gr. ℵ*ABD*E*FG 17. d e f g vg aeth Clem Euth &c. ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ] ⲥⲱ︦ⲣ︦, LP; cf.? Gr. ℵ*A 3. 17. 57. 70. Clem &c. 24 ϭⲛ̀ⲟ ⲛ̀ϫⲱ(ⲟ, E_2: ⲉ, H*)ⲥ] A_2*EH &c., as before?: ϭⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲥ, $L^gA_1^r$ DGK &c., as before?: ϭⲛⲉϫⲱⲥ, B^a. ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ] simple possessive, cf.? Gr. AD^cE**KLP al pler f g syr^{utr} arm aeth go Clem &c. 25 ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲟⲙⲓ] cf. Gr. FG Thdrt it vg arm aeth &c. ⲉⲧⲁⲡⲭ︦ⲥ︦] ⲉⲡⲭ︦ⲥ︦, E_1*. 26 ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟⲥ] -ⲃⲱⲥ, T^t. ⲉⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟⲥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁ(ⲉⲁ, J_1)ϥⲧ., HJ. ϧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ, HJ. ⲡⲓⲱⲙⲥ] ⲡⲱⲙⲥ, DFKL. ⲡⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ, B^a. 27 ϩⲓⲛⲁ] om. N. ⲛⲁϥ ⲉⲣⲁⲧⲥ] trs. ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲁϥ, FK, cf.? Gr. D^cEK al longe plu syr^{sch} &c. ⲉⲣⲁⲧⲥ is part of the periphrasis for *παραστήσῃ*, but *αὐτός* is not expressed, and ⲉⲣⲁⲧⲥ is transferred to the position of *αὐτήν*. ⲓⲉ (ⲉⲓ, A_1) ⲛ̀ϫⲁⲓ] AE, cf. Gr.: ⲓⲉ ⲕⲉⲉⲛ(ⲛ̀, L^gD)ϫⲁⲓ, L^gT^t &c.

ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲟⲓ
ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⳾ 28 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲙ-
ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲓⲟⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⳾ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓ-
ⲙⲓ ⳾ ⲁϥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⳾
29 Ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲉⲛⲉϩ. ⲁⲗⲗⲁ
ϣⲁϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉⲣⲑⲁⲗⲡⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾
ⲟⲑ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ | ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾ 30 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ-
ⲥⲱⲙⲁ ⳾
31 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲭⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ-
ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲧⲟⲙϥ ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⳾
ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲃ̅ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ 32 ⲡⲁⲓⲙⲩⲥ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾ 33 ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϩⲱⲧⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾
ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ
ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⳾
ⲕⲋ 1 Ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲫⲁⲓ
ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ 2 ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲱϣ ⳾ 3 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ 4 ⲛⲓⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ-

ⲁⲗⲗⲁ] om. J. ϩⲓⲛⲁ] om. L. 28 ϩⲱⲟⲩ] cf. Gr. A (B 17. syr^{p}) DEFGP 213. it vg go Clem &c. ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ] cf. Gr. (exc. D*E*). ⲛ̀ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ . . . ⲁⲅⲁⲡⲁⲛ] om. O* homoeot. 29 ⲅⲁⲣ] om. L, cf. Gr. 17. ϣⲁϥϣ.] pref. ⲉ, B^{a}. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉⲣ.] o. ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ., B^{a}L: om. ⲟⲩⲟϩ, HJ. ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲉⲧⲁⲡⲭ̅ⲥ̅, B^{a}; cf. Gr. ℵABD*FGP 17. al^{25} it vg syr^{utr} arm aeth go Euth &c. 30 ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ] cf. Gr. ℵ*AB 17. 67** aeth^{utr} Method Euth sine additamento. 31 D^{ms} ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ: A$_{2}$ سفر الخليقة 'the book of the creation.' ⲡⲉϥⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ^{c}AD^{c}EKLP al plur syr^{sch}

in her or stain or [a] any such thing; but (ⲁ) that she might
be holy and stainless. 28 Thus the men also ought to *love*
their wives as their *bodies*. For he who *loveth* his wife
loved himself. 29 For no one ever hated his *flesh*; but
(ⲁ) nourisheth it and *cherisheth* it, according as Christ also
did the *church*; 30 because we (are) *members* of his *body*.
31 Therefore the man shall leave his father and his mother,
and shall join himself to his wife; they (the) two shall
become one *flesh*. 32 This *mystery* is great: but I (pron.) say
(it) of (ⲉ) Christ and the *church*. 33 *Nevertheless* ye also
severally each of you, let him *love* his wife as himself; but
the wife also, that she may reverence (lit. fear) her husband.

VI. [The] children obey your parents [b] in the Lord: for
this is a righteous work. 2 Honour thy father and thy
mother; that is to say, the first *commandment* which is in
the promise, 3 that the good may be to thee, and that thou
mayest spend a great *time* upon the earth. 4 [The] fathers

---

[a] Lit. 'something as these.' [b] Lit. 'fathers.'

---

aeth &c. ⲧⲉϥⲙⲁⲩ] cf. Gr. P 31. 47. 108* 219** vg syr^utr arm aeth &c. ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ] cf. ? Gr. ℵ* A D* F G 17. 37. 116. &c. τῇ γυναικί. ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ] L^s T^t A Γ* E G M N O P: pref. ⲟⲩⲟϩ, B^a Γ^c D F H J K L, cf. Gr. ⲙ̅ⲡⲃ̅] -ⲡⲓⲃ̅, G H M O P. 32 ⲛⲉⲙⲁϯ] cf. Gr. B K 4. 51. 72. 73. al^10 &c. 33 ⲡⲗⲏⲛ] ⲡⲗⲓⲛ, M N. ⲕⲁⲧⲁ] om. H. ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲏϯ] cf. Gr. D E F G it vg Dam.

1 F^ms 'the second Sunday of Mesry.' ϧⲉⲛⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ A D^b et c E K L P al omn^vid vg syr^utr arm aeth Or Euth &c.: ϧⲉⲛⲡⲭ̅ⲥ̅, B^a. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, G M: om. L. 2 ⲧⲁⲓⲉ] ⲧⲁⲓⲟ, H. D^ms ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ: A_1^mg $_2$^mg E_1^ms الاستثنا 'Deuteronomy.' ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ] cf. Gr. F^gr G 37. 47. 115. 219. 238. al pauc g vg^cle syr^sch aeth &c. ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ &c.] ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̅ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ, B^a. ⲉⲧϧⲉⲛⲡⲓⲱϣ] ⲙ̅ⲡⲓⲱϣ, Γ*; cf. Gr. D E F G. 3 ⲛⲁⲕ] A F: ⲙ̅ⲙⲟⲕ, L^s T^t &c. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕ., J P. 4 ⲛⲓⲓⲟϯ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^a D F K L. ϯⲭⲱⲛⲧ] om. ϯ, E_2 L.

... ⲁⲗ- ϣⲏⲣⲓ · ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲛⲉⲙ
ⲗⲁ, J_1 ⲟⲩⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ·
5 Ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲉⲩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲥⲁⲣⲝ · ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ · ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ · ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ · 6 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲁⲗ
ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲣⲁⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ · ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ · ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ · 7 ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ϩⲱⲥ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ · ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ·
8 Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ · ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ · ⲫⲏ | ⲉⲧⲉϥ-
ⲛⲁⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲫⲁⲓ ϥⲛⲁϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ·
ⲓⲧⲉ ⲃⲱⲕ · ⲓⲧⲉ ⲣⲉⲙϩⲉ ·
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϭⲓⲥⲉⲩ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ · ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓ-
ϫⲱⲛⲧ · ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ϫⲟⲩϣⲧ ϩⲟ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ·

ⲋ.

κη 10 Ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ 11 ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲟⲓ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϧⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ·
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲕⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ·
12 ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛϯ ϣⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲟⲩⲃⲉ ⲥⲁⲣⲝ
ϩⲓ ⲥⲛⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ · ⲟⲩⲃⲉ · ⲛⲓ-
ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ-

ⲟⲩⲥⲃⲱ] ϯⲥⲃⲱ, definite, HJ_2. 5 ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ] position cf. ? Gr. DEFGKL al pler cat[txt] &c. ⲙⲉⲧⲁⲡⲗⲟⲩⲥ] ⲙⲉⲧϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ, B^aDFJ_2L: -ϩⲁⲡⲗⲟⲩ, H*. ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] ⲡⲉⲛϩ., B^a by error. ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. AL 17. 39. 47. &c. 6 ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲁⲗ] ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲃ., J_2. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ 1°] pref. ⲁⲗⲗⲁ, L* by error. ⲣⲉϥⲣⲁⲛⲱⲟⲩ ... ϩⲁⲛ] om. B^a O* homeot. ⲡⲭ̅ⲥ̅]

anger not your children: but (ⲁ) nourish them in an instruction (ⲥⲃⲱ) and an understanding of the Lord.
5 [The] servants obey your masters according to *flesh* in [a] fear and [a] trembling, in [a] *singleness* of your heart, *as* obeying the Lord, 6 not in [an] eyeservice as pleasers of [the] men; but (ⲁ) as servants of Christ, doing the will of God from your *souls*; 7 with a good thought, *as* being servants to the Lord, and not man: 8 Knowing that each one—that which he will do good, this he will receive from the Lord, *whether* servant *or* free. 9 And ye also, namely the masters, do to them thus, putting away [the] anger: knowing that [a] their and your Master is in the heavens, and there is not regard of person with him.
10 Finally[b], my brethren, take courage in the Lord, and in (the) strength of his power. 11 And clothe you with the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the *devil*. 12 Because our fight was not being to us against *flesh* and blood, but (ⲁ) against the *rulers*,

[a] Lit. 'they with you your Master.' [b] Lit. '(the) rest of these.'

cf. Gr.: ⲡⲟ̅ⲥ̅, G. ϩⲛⲉ] +ⲙ̅ⲙ̅, FO. ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ] L^{g}AB^{a}E GHJ$_2$LM: ⲧⲉⲧⲉⲛⲯ., T^{t}ΓDFK(N)OP singular. ⲯⲩⲭⲏ . . .
7 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ] om. N homeot. 7 ϩⲱⲥ] cf. Gr. ℵABD*FGP al plus^{30} d e f g m^{89} vg syr^{utr} rell Euth &c., but trs. before δουλεύοντες. ⲣⲱⲙⲓ] L^{g}AB^{a}ΓEJ$_2$: pref. ⲛ̅, T^{t}DFGHKLMNOP; cf.? Gr. B aeth, singular. 8 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ (om. 2°, N)] position cf. Gr. ABDE FGP al fere^{20} d e f g m^{89} vg arm Petr Euth &c. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ(ⲁ, T^{t}E$_2$ MNP)ϥⲛⲁⲁⲓϥ] cf. ? Gr. ℵ^{c}ADEFGP 3. 17. 31. 37. 39. 57. 73. 116. al^{5} &c. ϥⲛⲁϭⲓⲧϥ] ⲉⲧⲉϥⲛⲁϭⲓⲧϥ, H^{c}J$_2$. 9 ϩⲱⲧⲉⲛ] om. B^{a}. ⲡⲓϫⲱⲛⲧ] ⲡϫ., K. ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ*ABD^{gr}*P 17. 31. 37. 38. 116. 8^{pe} cat^{txt} f vg go arm Clem Euth &c. ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ = αὐτοί and ⲡⲉⲧⲉⲛ (ⲡⲉⲛ, H*) ⲟ̅ⲥ̅ 'your Lord' follows.
10 F^{mg} 'the fourth Sunday of the Fast,' = 26 ; L^{mg} 'the second Sunday of Mesry.' ⲛ̅ⲛⲁⲓ] om. A$_2$*. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^{c}KLP al pler syr^{utr} go &c. 11 ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϣ.] ⲛ̅ⲧⲉⲛϣ., B^{a} by error. ⲛ̅ⲟϩⲓ] ⲉⲟϩⲓ, B^{a}DFL. 12 ⲡⲉⲛϯ ϣⲟⲛ ⲛⲁⲛ] om. ⲛⲁⲛ, F; for 1° person cf. Gr. ℵAD^{c}EKLP al pler vg syr^{p} arm Clem Or Did &c. ⲛⲓⲕⲟⲥⲙ.] ⲡⲓⲕ., L^{g}. ⲛⲁⲓϫⲁⲕⲓ] ⲡⲓϫ., H: Hunt 26, 10–24

ⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
κθ [13] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓϧⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ⲧ︦·
...ⲭⲟⲙ, ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ
D ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ [14] ⲟϩⲓ ⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϧⲏⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϯⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲛ̀ϯϧⲉⲗⲓⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ [15] ⲙⲁ ⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ·
λ [16] Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲃϣⲓ
π ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ· ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ|ⲛⲁϣⲭⲉⲙⲭⲟⲙ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ· ⲉⲱϣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲑⲙⲉϩ
ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ· [17] ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲡⲉⲣⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟϩⲉⲙ· ⲛⲉⲙ
ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅· ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ⲧ︦ ⲡⲉ·
[18] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲧⲱⲃϩ· ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲣⲱⲓⲥ ⲉⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲩⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲱⲃϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲉϩⲣⲏⲓ
..., J_1 ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ· [19] ⲛⲉⲙ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲓ ϩⲱ.
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲩⲥ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ [20] ⲫⲁⲓ ⲉϯⲉⲣⲡⲣⲉⲥ-

ⲡⲭ., A_1^r B^a D F J_2 K L 26: ⲭⲁⲕⲓ, T^t; cf. Gr. ℵ* A B D* F G 17. 67** 80. d e f g m^{95} vg $syr^{sch\ et\ p\ txt}$ arm aeth Clem Ath &c.; (for om. τούτου Ign. Antioch.) ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ] ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧ., N. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϧ., B^a* E F H. [13] ⲛ̀ⲟϩⲓ] ⲉⲟϩⲓ, D^r L. ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ] ⲉⲣⲁⲧϥ, D^r. ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ] T^t A_2 B^{ac} Γ E_1 G H M N O 26: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., B^a* P: ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣϩⲱⲃ, E_2: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., J_2: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., D^r F K L: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., L^g A_1^r. [14] ⲟϩⲓ . . . ⲑⲏⲛⲟⲩ] om. J_2, cf. ? Gr. D* F^{gr} G d e Cyp &c. ⲟⲩⲛ] om. B^{a1} G. ⲛⲉⲧⲉⲛϯⲡⲓ] ⲧⲉⲧⲉⲛ., D^r L singular. ⲟⲩⲟϩ] om. 26. [15] ⲙⲁ] L^g T^t A Γ* E G M N O P 26: pref. ⲟⲩⲟϩ, B^a $Γ^c$ D^r

against the *authorities*, against the *world-rulers* of this
darkness, against the *spiritual things* of the evil in the
(places) of the heavens. 13 Therefore take to you the whole
armour of God, that ye may be able to stand in the evil
day, having done all things, (to) stand[a]. 14 Stand, *then*, gird-
ing your loins in [a] truth, and clothe you with the breast-
plate of the *righteousness*; 15 put (lit. give) the shoe to your
feet in (the) preparation of the *Gospel* of the *peace*. 16 And
in all things take to you the shield of the faith, this in which
ye will be able to quench all the fiery[b] arrows of the evil.
17 And take to you the *helmet* of the salvation, and the sword
of the *spirit*, which is the word of God: 18 through all
supplication and prayer, praying always in the *spirit*,
and watching unto this in all perseverance and all prayer
for all the saints, 19 and for me also, That a word may
be given to me in (the) opening my mouth in [a] *boldness*,
to manifest the *mystery* of the *Gospel*, 20 this for which

---

[a] The sign of the infinitive has probably fallen out. [b] 'Full of fire,' Peyron, or 'burning with fire.'

FHJ$_2$KL, cf. Gr. ⲛⲓⲑⲱⲟⲩⲓ] ⲛⲓⲉⲑ., A$_2^c$. ⲛⲥⲟⲃϯ] ⲛⲓⲥⲟⲃϯ, T^{t}N: ⲟⲩⲥⲟⲃϯ, B^a. 16 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ] AB^a: om. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}T^t &c.; cf. Gr. ℵBP 17. 26. 31. 34. 37. 80. 118. 213. 8^{pe} cat^{txt} d e f g m^{95} vg syr^p aeth &c. ἐν. ⲙ̄ⲡⲓϣⲉⲃϣⲓ] AE: ⲛ̄ϯϣ., feminine, L^{s}T^t &c. ⲉⲑⲙⲉϩ] L^{s}T^{t}AB^{a}EK 26: ⲉⲑ(ⲧ, GH)ⲙⲟ(+ⲩ, N)ϩ, ΓD^{r}FHJ$_2$ LMNOP. 17 ⲟⲩⲟϩ] om. 26. ϯⲥⲏϥⲓ] om. ϯ, O. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲙ̄ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, H^{c}J$_2$. ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, H*M. 18 ⲧⲱⲃϩ] ⲛⲧ., B^a: + ⲛⲓⲃⲉⲛ, F. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ] om. E$_1$*. ⲟⲩⲟϩ] om. 26. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄] om. ⲛ̄, H^c. ⲉⲫⲁⲓ] 'this,' probably = αὐτό without additional τοῦτο, cf. Gr. ℵABD*FG 17. 31. cat^{txt} d e f g m vg syr^{utr} aeth go Euth &c. ⲙⲟⲩ(om. P)ⲛ] pref. ⲟⲩ, H: ⲟⲩⲟⲛ, by error, E$_2$: + ⲉⲃⲟⲗ, FK: ⲟⲩⲛⲟⲩ, J$_2$, obs. Gr. DEFG d e f g go syr^{sch} ar^e &c. add πάντοτε. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. F. 19 ⲛⲏⲓ] position cf.? Gr. ℵ* d e f vg &c. ⲉⲟⲩⲱⲛϩ] + ⲇⲉ, F. ⲙ̄ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ] ⲉⲡⲓ., Γ*? O. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ] cf. Gr. ℵADEKLP al omn^{vid} d e f vg syr^{utr} rell Euth &c. 20 ⲉϯⲉⲣⲡ.] om. ⲉⲣ, H.

ⲃⲉⲩⲓⲛ⳾ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ⳾ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ [21] ϩⲓⲛⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ⳾ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲣⲁ
ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲉϥⲉⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉⲧⲓ-
ⲭⲓⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲫⲁⲓ..., ⲛ̀ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅⳾ [22] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ
I) ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲁⲓϩⲱⲃ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ [23] ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅
[24] ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ⳾

Ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲧⲓⲭⲓⲕⲟⲥ
ⲥⲧⲓⲭ ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲗ ⲋ̅|

ⲟⲩϩⲁⲗⲩ(ⲏ, HJ)ⲥⲓⲥ] $L^g A_2 B^a$ E H J 26: ϩⲁⲛϩⲁ(ⲏ, L*)ⲗⲩ-(ⲏ, D^r FGKL)ⲥⲓⲥ, plural, $T^t A_1^r$ Γ D^r FGKLMNOP. ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ] $L^g T^t A_2$ Γ* EGMNOP: ⲉⲥⲁϫⲓ, $A_1^r B^a Γ^c D^r$ FHJKL 26. [21] ⲇⲉ] om. HJ. ϩⲱⲧⲉⲛ] position cf.? Gr. BKL al pler syr^{utr} arm aeth &c. ⲉⲑⲃⲏⲧ] -ⲧϥ, 3° person, 26. ⲡⲉϯⲣⲁ] $L^g A_{1\,2}^r$ EFKL 26: ⲡⲉ ⲉϯⲣⲁ, $T^t B^a$ ΓGHJMNOP: ⲡⲉⲧⲣⲁ, D^r. ⲧⲁⲙⲱ(ⲟ, ΓD^rL)-ⲧⲉⲛ ⲛ̀] $L^g T^t$ AΓEGJMNOP: -ⲧⲉⲛ ⲉ, $B^a D^r$ FHKL 26; order cf.? Gr. ℵBDEFGP 17. 37. 116. 120. &c. ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. D^rL. ⲡⲓⲁⲅⲁⲡ.] ⲡⲁⲁⲅ., HJ. ⲛ̀ⲥⲟⲛ] om. O. ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ] om. E; trs. after ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ, 26. ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ]-ⲕⲟⲛ, B^a Γ. [22] ⲉⲛⲏ(ⲓ, N)] ⲛ̀ⲛⲏ, ΓN. ⲙ̀ⲙⲟⲓ] ⲙ̀ⲙⲟⲛ 'us,' $T^t A_1^r B^a$ DFL. [23] ϯϩ.] ⲧϩ., B^a HJ 26. ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ(ⲓ, ⲙ)] ϯⲁⲅ., B^a HJ 26. ⲟⲩ-ⲛⲁϩϯ] om. ⲟⲩ, A_1. ⲫϯ] om. KN*. [24] ⲡϩⲙⲟⲧ] L^g A B^a DE_1FHJKLM 26: ⲡⲓϩ., T^t ΓE_2GNOP. ⲛⲉⲙ] ⲛ̀, J. -ⲧⲁⲕⲟ] cf. Gr. ℵ*ABFG 17. 73. fg am* tol arm $aeth^{ro}$ Euth: + ⲁⲙⲏⲛ (ⲙ, N), T^tHJNOP, cf. Gr. $ℵ^c$DEKLP al pler vg^{cle} am** fu demid al syr^{utr} go $aeth^{pp}$ &c.

I am an *ambassador* in a *chain*; that I may speak boldly[a]
in it, according as it is right for me that I should speak.
21 But that ye also may know concerning me, what I do,
Tikhikos, the *beloved* brother and *faithful minister* in the
Lord, shall show to you all things: 22 he (lit. this) whom
I sent to you for this thing, That ye may know the
things which happen to me, and that he may comfort your
hearts. 23 [The] *peace* to the brethren, and [a] *love* with
[a] faith, from God the Father and our Lord Jesus Christ.
24 (The) grace with all who love our Lord Jesus Christ in
[an] uncorruptness.

To Ephesians, it was written in Rome:
(it) was sent by Tikhikos.
Stichoi 312, Chapters 6.

---

[a] Lit. 'manifest myself.'

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ (om. J_1: om. ⲡⲣⲟⲥ, J_2) ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ (-ⲥⲟⲥ, GHM) ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ (ι, M: om. J_1) ⲁⲩ(ⲱ, E_1)-ⲟⲩⲟ(ϥ, DF)ⲡⲥ (om. AF) ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲩ(ι, A)ⲭⲓ(om. ⲭⲓ, M)-ⲕⲟⲥ (om. B^a), $A_{1(2)}$ΓDE_1FGM: the same except ϩⲓⲧⲉⲛ (for ⲛ̄ⲧⲉⲛ) and $J_{1,2}$ interpose ⲥⲧⲓⲭ. &c. after ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ, H$J_{1,2}$: the same except ⲁⲥϫⲱⲕ after ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ and ϩⲓⲧⲉⲛ, B^a; cf. Gr. al plu: ⲕⲉⲫⲁⲗⲉᵒⲁ ⲍ̄, B^a: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ (ⲥⲧⲟⲓⲭⲟⲥ, D: ⲥⲧⲓⲭ, A) ⲧⲓⲃ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲱⲛ (ⲕ,ⲗ, A_1: ⲕ,ⲉⲗ, A_2: ⲕ,, E_1) ⲋ̄, $A_{1(2)}$DE_1: ⲥⲧⲩⲭ ⲧⲓⲃ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕⲉⲗ, H) ⲋ̄ (+ⲛⲉⲙ, H) ⲕⲟⲩϫⲓ 'small' ⲗ̄, FH: ⲥⲧⲓ(ⲩ, J_2)ⲭ ⲧⲓⲏ̄ ⲕ,ⲉⲗ (ⲕ,, J_2) ⲋ̄, $J_{1,2}$: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ (om. ⲥ, Γ: om. ⲟⲥ, M) ⲧⲓⲃ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕ,ⲗ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ, Γ) ⲋ̄ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ (pref. ⲕ,ⲗ, Γ: om. ⲛⲓ, GM) ⲗ̄ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ (om. Γ) ⲩ̄ ⲛⲓⲙⲉⲧ(ⲑ, G)ⲙⲉⲑ(ⲧ, M)ⲣⲉ ⲋ̄, ΓGM. For τιβ′ cf. Gr. KLP al plu Euth, and for μαρτύριαι ς′ Euth. E_2KOP have Arabic, LN have no subscription.

ⲠⲢⲞⲤ ⲪⲒⲖⲒⲠⲠⲞⲒⲤ ⲉ̅. ⲁ̅

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲛⲉⲙ Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ
ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ· ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ·
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ· 2 ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ· ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅·
3 ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ-
ⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲧⲏⲣϥ· 4 ⲉϯⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ· ⲉⲓⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲃϩ
. . . ⲙⲉⲧ- ϣⲫ., B 5 ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ· ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ·
ϣⲁϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ· 6 ⲉⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲫⲁⲓ· ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ·
ϥⲛⲁϫⲉⲕ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.
β 7 Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ | ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓ(ⲩ, J_2)ⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ (ⲡⲟⲥⲓⲟⲩⲥ, L: + ⲕ̅ⲗ̅, J_2). H J_2 L; cf.? Gr. ℵABK 1. 3. 17. 37. 47. 113. 123. al mu go: ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓ(ⲩ, O)ⲗⲓⲡⲡ(om. F)ⲟⲓⲥ (ⲡⲟⲓⲥⲓⲟⲩⲥ, ΓD: ⲡⲟⲥⲓⲟⲥ, O) ⲉ̅, ΓD FO: ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ ⲉ̅ ⲁ̅ ($E_{1.2}$ add another ⲁ), A_1 $E_{1.2}$: ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ (ⲡⲟⲥ, M) ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, GM: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥⲓⲟⲥ (ⲡⲟⲓⲥ, K), KP; cf.? Gr. 115. 116. 121. al: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲣⲟ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥⲓⲟⲩⲥ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅, B*: ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥⲓⲟⲩⲥ ⲥⲧⲩⲭⲥ ⲡ̅ⲏ̅, N.

TO PHILIPPIANS. VI. 1.

I. Paul and Timotheos, the servants of Christ Jesus, to
all the *saints* who are in Christ Jesus who are (ϣⲟⲡ) in
Philippois, with the *bishops* and the *deacons*: 2 (the) grace
to you and (the) *peace* from God our Father and our Lord
Jesus Christ. 3 I give thanks to my God for all your
remembrance 4 which I make always in all my prayers for
you all in [a] joy making the prayer 5 for your fellowship
which was with (ⲙ̅ⲙ) the *Gospel* from the first day up to
now; 6 being persuaded about this, that he who began in you
will complete a good work unto the day of Jesus Christ.
7 According as it is a righteous work for me to think this

---

1 ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] ⲁⲃ., A_2E_2. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ 1°] cf. Gr. ℵBDE 109. d e: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, FO, cf. Gr. FGKLP al pler f g vg syr^{utr} arm aeth Euth &c.: om. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, K. ⲛ̅ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ... ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. H*, cf. Gr. 17. ⲫⲓ(ⲏ, A_2*)-ⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ] ⲫⲩⲗⲓⲡⲡⲟⲥ, B^aH*: ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥⲓⲟⲥ, OP: pref. ⲛⲓ, F. ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕ.] ⲛⲓⲕⲉⲉⲛ. 'the bishops also,' M. ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ] -ⲕⲟⲛ, B^aGM. 2 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲛⲓϩ., O. ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ] ⲫⲓⲱⲧ 'the Father,' B^a. 3 ϯϣⲉⲡ ... ⲛ̅ⲧⲉⲛ (om. B^aN) ⲡⲁⲛⲟⲩϯ] cf. Gr. ℵABD^{c}E**KLP al omn^{vid} vg syr^{utr} rell. ⲧⲏⲣϥ] ⲧⲏⲣⲟⲩ, E_1* by error. 4 ⲡⲁⲧⲱⲃϩ] ⲡⲁⲧⲱⲃϩ, L by error. ⲉⲛⲣⲓ] ⲉⲓⲣⲓ, B^aE_2 by error. 5 ⲙ̅ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅ.] A_2EHJ_2: ⲉⲛⲓ., L^gT^t &c.: ϧⲉⲛⲡⲓ., B^a. ⲓⲥϫⲉⲛ (om. T^tE_2N) ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] cf. Gr. ℵABP 37. k^{scr} Euth. ϣⲁ] om. O*. 6 ϥⲛⲁϫⲉⲕ] + ⲛ̅, T^tA_2: -ϫⲱⲕ ⲛ̅, HJ_2P. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵAFGKP al plu am** demid syr^{utr} arm aeth Euth &c.: pref. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ 'our Lord,' D^rL. 7 ⲙ̅ⲙⲙⲏⲓ ⲛⲏⲓ] ⲙ̅ⲙⲙⲏⲓⲛⲓ, $L^gA_1{}^r$K by error. ⲡⲉ ⲫⲁⲓ] ⲉⲫⲁⲓ, HJ_2.

ⲉⲙⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲏ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ
ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉⲛⲓϩⲙⲟⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⳾ 8 ⲡⲁ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫϯ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱ-
ⲡⲁ ⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ | ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉϯⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲕⲉⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲣ-
ϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲙⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉⲥⲑⲉⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
10 ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϭⲣⲟⲡ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅
11 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉϩ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ ⳾ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲫϯ.
ⲅ 12 Ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲩⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲩⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ 13 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ
ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱϫⲡ 14 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ

ⲉ(ⲁⲩ, D^{r}L)ⲙⲉⲩⲓ] ⲉϯⲙⲉⲩⲓ, HJ$_{2}$O. ϫⲉⲧⲉⲧⲉ(ⲏ, B^{a})ⲛ.] om. ϫⲉ, J$_{2}$. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ 1°] ⲉϧⲣⲏⲓ, T^{t}GJ$_{2}$. ⲡⲁϩⲏⲧ] cf. Gr. K syr^{sch} aeth. ⲛⲉⲙϧⲉⲛ] om. ϧⲉⲛ, B^{a}H*J$_{2}$. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ 2°] ⲉϧ. ϧ., D^{r}L; cf. Gr. ℵBD^{b} et ^{c}EKLP al plu Euth &c. ⲧⲁⲁⲡⲟⲗ.] ⲛⲁⲁⲡ., HJ$_{2}$. ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ] ⲡⲓⲧ. ⲙ̀, Γ: ⲡⲓⲧ. ⲛ̀ⲧⲉ, T^{t}D^{r}FHJ$_{2}$KLNO. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣ.] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣ., J$_{2}$. ⲉ(ⲙ̀, J$_{2}$)ⲛⲓϩ.] ⲉⲛⲁⲓϩ., D^{r}FKL. ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ] ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ, A$_{2}$J$_{2}$: om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, H. 8 ⲡⲉ] cf. Gr. ℵ^{c}AD^{gr}E^{gr}KLP al pler f vg syr^{p} Euth &c. ϯⲙⲉ(H, B^{a}E$_{2}$)ⲓ] om. ϯ, J$_{2}$. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. FKL al pler f vg^{cle} tol harl syr^{sch} Euth &c.: ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, B^{a}HJ$_{2}$, cf. Gr. ℵABD*EGP 17. 37. 73. 116. 118. 145. 178. d e g am fu demid syr^{p} arm &c. 9 ⲡⲉϯⲧⲱⲃϩ] L^{g}T^{t}AD^{r}E$_{1}^{c}_{2}$L: ⲡⲉ ⲉϯⲧ.,

about you all, because that ye are in my heart; and in
my bonds, and in my *defence* and (the) confirmation of the
Gospel ye all are sharing the grace with me. 8 For God
is my witness, how I love you all in the tender mercies
of Jesus Christ. 9 And this is that concerning which
I pray, that your *love yet more and more* may abound in
(the) knowledge and all *discernment*; 10 to cause you to *prove*
the things which are profitable; that ye might be sincere
and offenceless unto (the) day of Christ; 11 and being full
of fruit of [the] righteousness which is (lit. the) through
Jesus Christ, unto [a] glory and [an] honour of God.
12 But I wish to cause you to know, my brethren, that the
things which happened to me came *more* unto an *advance* of
the *Gospel*; 13 *so that* my bonds became manifested in all the
Pretōrion and all the rest[a]; 14 and most (lit. (the) more) of the

---

[a] Lit. 'who are left.'

$B^a\Gamma FGHJ_2KMNOP$: ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲱⲃϩ, E_1*?. ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏ] L^sA_1E: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ., T^tA_2 &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, FK. ⲉⲧⲓ] om. HJ_2, cf. Gr. 37. f vg &c. ⲕⲉⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] om. N, cf. Gr. P. ⲉⲥⲑⲉⲥⲓⲥ] -ⲑⲏ-, P: ⲥⲑⲉⲛⲏⲥ, D^rL. 10 ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ] $B^a\Gamma$ &c.: ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, L^sT^tFK: ⲉⲑⲣⲉⲛ, 1° person, AH. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ] ⲡⲓⲉϩ., T^tGMP. 11 ⲟⲩⲟϩ] $L^sT^tA\Gamma EGMNOP$: om. $B^aD^rFHJ_2$ KL, cf. Gr. -ⲙⲉϩ] -ⲙⲟϩ, HJ_2L (Petraeus corrected to ⲙⲉϩ). ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁϩ] uncertain because of ⲟⲩ (erased?, G), but ⲡⲓ following is singular, cf. Gr. ℵABDEFGKL al plus[25] it vg aeth Euth &c. ⲉⲩ(ϥ, E_2)ⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ, T^tK: ⲉⲩⲟⲩⲱⲟⲩ, B^a by error. 12 ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., FK: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ., GMP. ⲁⲩⲓ] ⲉⲩⲓ, P. ⲉⲩⲡⲣⲟⲕ.] ⲉⲟⲩⲡ., $T^tFH^oJ_2K$: ⲉⲡ., H*: ⲛⲁⲩⲡ., M. 13 ϩⲱⲥⲧⲉ] L^sT^t: -ⲇⲉ, A &c. ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ] $L^sT^tA\Gamma E_1HN$: -ⲱⲛϩ, B^a &c. ⲉⲃⲟⲗ] $A_1{}^*{}_2E$, cf. Gr. a^{scr*} Euth Dam: + ϧⲉⲛⲡⲭ̄ⲥ̄, $L^sT^tA_1^{mg}$ نسخة زايد 'a copy adding,' &c.: ϧ. ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, O: ϧ. ⲡⲟ̄ⲥ̄, K (tr. 'the Christ'); for position of ⲡⲭ̄ⲥ̄ cf.? Gr. $D^{gr}E^{gr}FG$ f g vg arm Thphyl. ⲉⲧⲥⲱϫⲡ] $T^tAD^rFHJ_2$ KLO: -ⲟϫⲡ, $L^sB^a\Gamma EGMNP^o$. 14 ⲡϩⲟⲩⲟ] ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, B^a.

ⲛ̄ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲥⲉϫⲁ ϩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁ-
ⲥⲛⲁⲩϩ + ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ
ⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ.
15 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ + ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϣϭⲛ̄ⲏⲛ + ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϯ-
ⲙⲁϯ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ 16 ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲓⲭⲏ ⲉⲩⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ + 17 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣϭⲛ̄ⲏⲛ
ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲁⲛ + ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ + 18 ⲁϧⲟϥ
ϫⲉ. ⲡⲗⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ + ⲓⲧⲉ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ + ⲓⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ + ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲉϩⲓ-
ⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϯⲣⲁϣⲓ + ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲓⲉⲣⲁϣⲓ ⲟⲛ + |
δ 19 Ϯⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ + ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ 20 ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϫⲓⲛϫⲟⲩϣⲧ + ⲛⲉⲙ
ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ. ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲓⲡⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ. ⲁⲗⲗⲁ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ + ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲉϥⲉⲁⲓⲁⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ. ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲱⲛϧ ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ 21 ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲁⲱⲛϧ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ +
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲙⲟⲩ ⲟⲩϩⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ.

ⲉⲧϧ.] om. ⲉⲧ, N. ϧⲉⲛⲡⲟ̅ⲥ̅] ϧ. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟ̅ⲥ̅, T^{k}K: ϧ. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, F. ⲉⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ] ⲛ̄ⲛⲁⲥⲛ., D^{r}L. ⲙ̄ⲡⲓ(om. P)-ⲥⲁϫⲓ] E$_1$* had a different reading, now erased: ⲉⲡⲓ., K. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] (E$_1$* see above), cf. Gr. ℵ A B D* E* P al plus[25] d e f vg go syr^{sch} arm aeth Clem Euth &c. 15 ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}HJ$_2$. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ] cf. ? Gr. ℵ^{c} 17. 34. syr^{p} arm aeth om. *καί*, uncertain because of previous ⲟⲩⲟϩ = *καί*: ϩ. ⲛⲓⲃⲉⲛ, E$_2$ by error. ϩ. ⲇⲉ ⲛⲉⲙ (ⲙⲉⲛ, HJ$_2$)] om. ⲛⲉⲙ, D^{r}E$_1$*FKLO: ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ, B^{a}. 16 17 ⲛⲁⲓ &c.] cf. Gr. ℵ A B D* E F G P 17. 23. 37. 44. 47. 73. 80. 137. 179. 219. k^{scr} d e f g vg go arm aeth Euth &c. ⲉⲓⲭⲏ] L^{s}AEO*: ⲁⲓⲭⲏ, T^{k} &c.: ⲛⲁⲓⲭⲏ, HJ$_2$. ⲉⲩⲁⲡⲟⲗ.] ⲉⲟⲩⲁ(ⲉ, MN)ⲛ., T^{k}K. 17 ⲥⲉϩⲓ.] ⲉⲩϩⲓ., GMP: om. ⲥⲉ, F. ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ]

brethren who are in the Lord trust to my bonds, and *dare*
much *more* to speak the word of God fearlessly. 15 And
some *indeed* because of [an] *envy* and [a] strife; but some
also because of [a] good-will proclaim Christ: 16 these *indeed*
in [a] *love*, knowing that I am set for a *defence* of the
Gospel: 17 but the others (lit. these) in [a] strife proclaim
Christ not sincerely, thinking to raise [a] tribulation for
my bonds. 18 What then? *Nevertheless* in every form,
whether in [a] pretence *or* in [a] truth, Christ is proclaimed;
in this I rejoice, but (ⲁ) also I shall rejoice still. 19 For
I know that this will happen to me unto [a] salvation,
through your prayer and (the) supply of the *spirit* of
Jesus Christ, 20 according to my looking and my *hope*, that
I shall (lit. will) not be ashamed in anything, but (ⲁ) in all
boldness, as always, now also Christ shall be magnified in
my body, *whether* through (the) life *or* through (the) death.
21 For to me (lit. I) Christ is my life, and (the) death is

ⲉⲙ., B^{a}. ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵABD*FG(P) 17. 31. 39. 73. it vg arm aeth &c. ⲟⲩϩⲟϫ.] pref. ⲛ̄, T^{t}FK. ⲛ̄ⲛⲁ.] ⲉⲛⲁ., T^{t}K(N): ⲛ̄ⲛⲓⲥ., D^{r}: ϩⲓϫⲉⲛⲛⲁ., F. 18 ϫⲉ ⲡⲗⲏⲛ] cf.? Gr. ℵAFGP 17. c^{scr} al plus^{10} cat^{txt} g Euth Cyr &c. πλὴν ὅτι. ϧⲉⲛⲥⲙⲟⲧ (ⲩ, L^{s} by error)] ϧ. ⲟⲩⲥⲙ., B^{a}. ⲡⲭ̅ⲥ̅] + ⲇⲉ, B^{a}. ϧⲉⲛⲫⲁⲓ] L^{s}T^{t} ΑΓEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}D^{r}FHJ$_{2}$L, cf. Gr.: pref. ⲁⲗⲗⲁ, K. ⲁⲗⲗⲁ] om. GHJ$_{2}$. ⲉⲓⲉⲣⲁϣⲓ] ϯⲣ., K, present. 19 ϯⲉⲙⲓ] ϯⲙⲉⲩⲓ 'I think,' FG*M. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵADEFGKLP al pler d e f g m^{10} vg syr^{utr} arm &c.: om. B^{a}, cf. aeth. ⲛⲁϣⲱⲡⲓ] ϯⲛⲁϣ., Γ. ⲛⲏⲓ] om. O. ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ] ⲉ(om. D^{r}L)ⲟⲩⲟⲩ., T^{t}D^{r}KLO. ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ] ⲛⲉⲧ., J$_{2}$. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. ⲡⲓ, AE. ⲛ̄ⲧⲉ-ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ &c., P; cf. Gr. unc. (exc. DEFG) m^{10} vg syr^{utr} arm aeth Ath &c. 20 -ϫⲟⲩϣⲧ] + ⲇⲉ, HJ$_{2}$. ϫⲉϯⲛⲁϣ.] ⲛ̄ϯϣ., double negative and present tense, 18. ϩⲗⲓ] + ⲁⲛ, E$_{2}$ by error. ⲡⲁⲣⲣ.] ⲟⲩⲡ., A$_{1}$^{r}. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] pref. ⲛⲉⲙ, T^{t}D^{r}FKL. ⲡⲱⲛϧ] ⲡⲓⲱⲛϧ, G. ⲫⲙⲟⲩ] ⲫⲓⲟⲙ, M by error. 21 ⲡⲉ 1°] cf. Gr. FG^{gr} d e f vg go add ἐστίν. ⲟⲩⲟϩ] om. HJ$_{2}$. ⲛⲏⲓ] ⲛⲏⲟⲩ, Γ* by error.

Hunt 18, 20–28 . . . ⲡⲉ 2°

22 Ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ϩⲱⲃ
ⲛⲏⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲥⲟⲧⲡϥ ⲛ̀ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ
23 ⲥⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ
ⲉⲥⲉⲛⲧⲟⲧ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅.
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲅⲁⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϥⲥⲟⲧⲡ 24 ⲡⲓϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ
ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲑⲏⲛⲟⲩ 25 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ. ϯⲉⲙⲓ
..., D ϫⲉ ϯⲛⲁⲟϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ
26 ϩⲓⲛⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁϫⲓⲛⲓ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.
ⲉ 27 Ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁⲣⲓⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅. ϩⲓⲛⲁ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲓⲧⲉ ⲛ̀ϯϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ.
ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲯⲩ-
ⲭⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲃ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩ|ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⳾ 28 ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟϣⲡ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲧϯⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⳾ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ

---

22 ⲓⲥϫⲉ] A$_2$HJ$_2$: +ⲇⲉ, L^{s}T^{t}B^{a}ΓEGMNOP 18, cf. Gr.: +ⲅⲁⲣ, A$_1^r$D^{r}FKL. ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ] ⲟⲩⲧⲁϩ, HO. ⲡⲉ] cf. Gr. FG it vg rell &c. ⲡⲉϯⲛⲁ] A$_1^r{}_2^o$B^{a}D^{r}EFH*J$_2$KL 18: ⲡⲉ ⲉϯⲛⲁ, L^{s}T^{t}Γ GH^{o}MNOP. 23 ⲥⲉⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲥⲉⲛⲁⲁⲙ., O^c. -ⲁⲙⲟⲛⲓ] L^{s}T^{t}A$_1$*?$_2$ΓEGH*M^{c}NOP 18, cf. arm: +ⲇⲉ, A$_1^r$B^{a}D^{r}FH^{c}J$_2$KL, cf. Gr. unc. et longe plu it vg go syr^p aeth Euth &c. ⲡⲓⲥⲛⲟⲩϯ] A$_2$E: ⲡⲓⲃ̅, L^{s}T^{t}A$_1^r$ &c. ⲉⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ] A$_2$E: ϯⲉⲡⲓⲑ., L^{s}T^{t}A$_1^r$ &c.: ⲉⲡⲓⲑ., G*M. ⲉⲥⲉⲛⲧⲟ(ⲱ, B^{a}D^{r}L)ⲧ] ⲥⲉⲛⲧⲟⲧ, HJ$_2$. ⲉⲃⲱ(ⲏ, M)ⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁϣ.] L^{s}T^{t}A$_2$ΓEGMNOP: ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϣ., B^{a}FHJ$_2$ 18: ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϣ., A$_1^r$D^{r}KL. ⲛⲉⲙⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅, N. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ^{a}ABC 6. 10. 17. 31. 39. 47. 67** f^{scr} 8^{pe} Clem Euth &c. ϥ(om. E$_2$)ⲥⲟⲧⲡ] A$_1^r{}_2$B^{a}ΓD^{r}EL: ϥ(ⲉϥ, K)ⲥⲱⲧⲡ, L^{s}T^{t}FGHJ$_2$KMNOP 18. 24 ϧⲉⲛ

[a] gain to me. 22 If the life in (the) *flesh*, this is a
fruit of work to me: and what I shall (lit. will) choose
I know not. 23 The two (things) lay hold on me,
having (the) *desire* to be dissolved, that I may be with
Christ; for much (lit. more) *rather* is that (lit. it is)
chosen: 24 but the abiding in (the) *flesh* is more *necessary*
because of you. 25 And (of) this being persuaded, I know
that I shall (lit. will) stay, and I shall (lit. will) abide with
(lit. to) you all, unto your *advance* and (the) joy of the
faith; 26 that your boast may abound in Christ Jesus in
me through my coming to you again. 27 *Only behave as
citizens* worthily of the *Gospel* of Christ: that, should
I come and see you, *or* being not with you, I may hear
concerning you, that ye stand in one *spirit*, one *soul*, sharing
toil in the faith of the *Gospel*; 28 and not frightened in
anything by them who are against you; these whose manifestation
is [a] destruction to them, but to you is [a]

ⲧⲥⲁⲣⲝ] cf. Gr. BDEFGKL al longe plu &c. ⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ] $L^{g}A_{2}$ ΓEJ_{2}KN 18: -ⲕⲟⲛ, $T^{t}A_{1}^{r}B^{a}D^{r}$FGHLMP. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲡⲉ] ⲡⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, 18: om. ⲡⲉ, D^{r}HLO. [25] ⲫⲁⲓ] ϧⲉⲛⲫⲁⲓ, 18: +ⲅⲁⲣ, O. ϯⲉⲙⲓ] ϯⲙⲉⲩⲓ 'I think,' L. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲣ.] ⲛ̄ⲧ., GMP 18: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲡⲣ., B^{a}. [26] ⲟⲛ] om. F 18. [27] F^{mg} 'fourth Sunday of Abīb': K^{mg} 'it is read the night of the fourth Sunday of Abīb.' ⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ] -ⲧⲉⲩⲥⲑⲉ, $Γ^{o}$EFGJ_{2}KLO. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲩ . . . ⲁⲛ] om. B^{a}. ⲛ̄ϯϧⲁⲧⲉⲛ] om. ⲛ̄ϯ, M. ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟϩⲓ, B^{a}. ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ] pref. ⲛⲉⲙ 'and' or 'with,' $L^{g}T^{t}$GKOP. ϧⲉⲛⲡⲓⲛⲁϩϯ] ⲙ̄ⲡⲓ., B^{a}DFKL: ⲉⲡⲓ., HJ_{2}. [28] ⲛ̄(om. J_{2})ⲧⲉⲧⲉⲛⲛ(ⲙ, B^{a})ⲟϣⲡ] -ⲟⲩϣⲡ, T^{t}HJ_{2}L: -ⲁϣⲡ, E_{2}. ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ] om. H*. ϩⲓⲧⲉⲛ 1°] ϧⲉⲛ, HJ_{2}. ⲛⲏ ⲉϯⲟⲩⲃⲉⲑⲏⲛⲟⲩ] ⲡⲓ(ⲛⲓ, 18)ⲁⲛⲧⲓⲕⲩ(ⲓ, F 18)ⲙⲉⲛⲟⲥ, B^{a}DFK 18: + ⲛⲓⲁⲛⲇⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ, L. ⲛⲁⲓ] L^{g}AE: ⲛⲏ, T^{t} &c. ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ] ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ, FK: ⲫⲟⲩⲱⲛϩ, G*. ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ] cf.? Gr. ℵABCD*FG 17. 61. 177. 178. d e f g am fu tol go arm; item vg^{cle} demid syr^{sch} Euth &c. ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩ(om. ⲟⲩ, G)ϫⲁⲓ . . . ⲡⲉ 3°] $L^{g}B^{a}$ΓGHJ_{2}MNOP 18: ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ . . . ⲡⲉ, AE: ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ

ⲡⲉ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉ⳾ [29] ϫⲉ
ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲉⲡⲙ̅ⲕⲁϩ
ⲟⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ.

ⲋ [30] Ⲉⲡⲁⲓⲁⲅⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ-
ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ. ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ.

ⲍ [1] Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϭⲣⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲛϩⲏⲧ [2] ⲙⲁϩ
ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. ⲉⲧⲁⲓⲁⲅⲁⲡⲏ ⲣⲱ ⲧⲉ ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ⳾
[3] Ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣϭⲛⲏⲛ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲁⲓⲱⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲟⲧⲉⲃ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. [4] ⲉⲛⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓ-
ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϯ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ⳾
Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ [5] ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲫⲁⲓ

ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ, T[t]K; for 2° person with dative expressed, cf. Gr. D[c]E K̇L al pler f vg go aeth &c.: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ . . . ⲡⲉ, DFL; for 2° person without case expressed, cf.? Gr. ℵABC[2]P 17. 31. 39. 47. d e arm syr[p] et[sch]. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ, HJ$_2$. [29] ⲁⲗⲗⲁ] A$_2$E: + ⲛⲉⲙ, L[s]T[t]A$_1$[r] &c. ⲟⲛ] om. HJ$_2$O. [30] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑ.] ⲉⲧ., A$_1$[r]. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] + ⲅⲁⲣ, F. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] om. HJ$_2$. ⲛⲉⲙ] ⲟⲩⲟϩ, T[t]HJ$_2$. ⲛⲉⲙ . . . ⲛ̀ϧⲏⲧ] om. N homeot. ⲟⲛ] ⲛ̀, A$_2$. ⲛ̀ϧⲏⲧ 2°] pref. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ, FK.

Hunt 26, 1–3 [1] D has tabulated arrangement. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩ.] A$_1$*$_2$E 26: ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲟⲩ., L[s]T[t] &c.: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ., A$_1$[r] by error: ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ., L. ϭⲣⲟ] + ⲡⲉ, K. ⲫⲏ 2°] ⲫⲁⲓ, B[a]. ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲁⲅ.] ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅ., Γ. ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩ.] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ., 26. ⲫⲏ

salvation, and this is from God; 29 because it was granted to you for Christ *not only* to believe him, but (ⲁ̀) to suffer also for him: 30 Having the same *conflict* as ye saw in me, and now also ye hear in me. II. (As to) being of good courage in (lit. conquest of heart of) Christ, (as to) that which is [a] confidence of [a] *love*, that which is a fellowship of [a] *spirit*, that which is [an] affection and [a] compassion, 2 fill up my joy, that ye may have (ⲉⲣ) one thought, it being the same *love* which ye have, sharing in *soul*, being of one heart. 3 Not doing anything in [a] strife, *nor* in [a] love of vain glory, but (ⲁ̀) in the humbleness of heart esteeming one another as surpassing yourselves; 4 each one of you not observing your own things only, but (ⲁ̀) also the things of one another. Let each one of you 5 think this in

---

ⲉⲧⲉⲟⲩⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑ.] obs. Gr. unc. *εἴ τις*. ⲟⲩϣⲉⲛϩ.] A_2EL: ⲟⲩⲙⲉⲧϣ., $L^gT^tA_1^r$ &c. 2 ⲙⲁϩ] ⲙⲉϩ, T^t. ⲉⲣⲟⲩⲙⲉⲩⲓ] ⲉⲣⲙⲉⲩⲓ, H*: ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ, B^a. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ 1°] + ⲧⲏⲣⲟⲩ, HJ_2O. ⲧⲉ] ⲡⲉ, DFKLP 26: om. ⲧⲉ, B^a. ⲉⲧⲉⲛⲧ(ⲑ, Γ)ⲱⲧⲉⲛ] ⲧⲉⲛⲧⲱⲧⲉⲛ, D. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ] cf.? Gr. $ℵ^c$BDFGKLP al pler d e g syr^{utr} arm aeth Clem &c. *τὸ ἓν φρ.* uncertain, but ϩⲏⲧ instead of previous ⲙⲉⲩⲓ may imply a difference of the Gr. *ἓν* instead of *αὐτό*. 3 ⲟⲩⲇⲉ] cf. Gr. ℵABC 17. 31. 37. 116. d e m^{16} vg arm aeth Euth &c.: ⲓⲉ, HJ_2, cf. Gr. $D^{gr}E^{gr}$FGKLP al pler f g syr^{utr} go &c. ϧⲉⲛ 2°] cf. Gr. ℵ*ABC 17. 31. 37. 116. d e m^{16} vg syr^{utr} arm Euth &c. ⲟⲩⲙⲁⲓ(om. A_2*H*)ⲱⲟⲩ] A_2^cE: ⲟⲩⲙⲉ(ⲁ, A_1^r)ⲧⲙⲁⲓⲱⲟⲩ, L^gT^t &c. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., GM. ⲡⲓⲑ.] ⲑ., P: ⲟⲩⲑ., F. -ϫⲱ] + ⲉⲃⲟⲗ, F. ⲉⲩⲟⲩⲟ(ⲱ, $Γ^c$)ⲧⲉⲃ] ⲉⲟⲩⲱ(ⲟ, H)ⲧⲉⲃ, B^aHJ_2. 4 ⲉⲛⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ] $A_1^{r}{}_2$E: ⲙ̄(ⲉⲙ, DL)ⲡⲓ., L^gT^t &c.: ⲡⲓ., N; cf.? Gr. ℵCDEKLP al pler d e go syr^{utr} &c. ϯⲛ̄ϩⲑⲏϥ] $A_1^{rc}B^a$ΓDEGKMNP: ⲛ̄ϯϩⲑⲏϥ, $L^gT^tFHJ_2$: ϯϩⲑⲏϥ, $A_1^{r}{}_2$LO; cf.? Gr. ℵABCDEFGP al fere^{15} d e f g m vg arm Euth &c. ⲛⲉ(ⲏ, $A_1^{r}{}_2$)ⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛ] $L^gA_1^{r}{}_2B^aDEFJ_2KL$: ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ., T^tΓGHMNOP. ⲑⲏⲛⲟⲩ] om. K. ⲛⲉⲙ] cf. Gr. (exc. D*FGK 61. o^{scr}). ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ &c.] cf.? Gr. KL al pler d go syr^{utr} arm &c. 5 ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲉⲩⲓ] cf. Gr. C^3KLP al pler arm go Or Ath &c. *φρονείσθω*; for om. *γάρ* cf. Gr. ℵ*ABC 17. 37. 73. k^{scr} arm aeth Euth &c.

ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ+ ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅+ 6 ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ+ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲗⲉⲙ | ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲁϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ+
ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲥⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲫϯ+ 7 ⲁⲗⲗⲁ
ⲁϥϣⲟⲩⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ+ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ
ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ+ ⲉⲁⲩϫⲉⲙϥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲭⲏⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ+ 8 ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟϥ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ+ ⲉⲁϥⲉⲣ ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ
ⲉⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅+
9 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ ⲫϯ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ+ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ-
ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ+
10 ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱⲗϫ+
ⲛⲁⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ+ 11 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ.

B.

η 12 Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ
ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ+ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ϯ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲁⲣⲓϩⲱⲃ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ+
13 ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩⲱϣ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣϩⲱⲃ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϯⲙⲁϯ 14 ⲁⲣⲓ-
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲕ-
ⲙⲉⲕ+ 15 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ-
ⲁⲣⲓⲕⲓ ⲁⲣⲓⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ+
. . ., J_1

ⲫⲏ] + ⲟⲛ, B^a. ⲡⲉ] om. N. 6 ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, HJ_2. ⲡⲉⲧⲁϥⲙⲉⲩⲓ] L^8ADEGLMP: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., T^tB^aΓFHJ_2KNO. ⲟⲩϩⲩ(ⲓ, DN)ⲥⲱⲥ] $A_{1,2}{}^c$: -ⲥⲟⲥ, $L^8T^tA_2{}^*$ &c.: om. ⲟⲩ, GHJ_2M. ⲛⲉⲙⲫϯ] ⲙ̀ⲫϯ 'to God,' M. 7 ⲁϥϣⲟⲩⲟϥ] L^8AFP: -ⲱϥ, T^t &c. ⲉⲃⲟⲗ] + ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ, B^a. ⲁϥϭⲓ] ⲉⲁϥϭⲓ, B^aDKL. ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ] ⲁϥϣ., HJ_2P. ⲉⲁⲩϫⲉⲙϥ] L^8T^tAΓEGMNOP: ⲁⲩϫ., HJ_2: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲁⲩϫ., B^a: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫ., DFKL.

yourselves, which is (ⲡⲉ) that which is (ⲉⲧϧⲉⲛ) in Christ
Jesus, 6 who, existing (ⲉⲧϣⲟⲡ) in [a] *form* of God, not a
robbing thought it to be [an] *equal* with God; 7 but (ⲁ)
he emptied himself; he took [a] *form* of servant, having
been made in [a] likeness of man; having been found in
[a] *fashion* as a man, 8 he humiliated himself, having become
obedient up to (the) death, but a death of a *cross*. 9 There-
fore God abundantly exalted him, and granted to him the
name which is exalted above (ⲉ) every name; 10 that in
(the) name of Jesus every knee should bend—the things
of (the) heaven and the things of (the) earth and the
things of those which are below (the) earth, 11 and that
every tongue should confess that the Lord (is) Jesus Christ,
unto [a] glory of God the Father. 12 *Wherefore*, my
beloved, according as ye were obedient always, not in my
coming to you only, but (ⲁ) now much *rather*, being not
with you, in [a] fear and [a] trembling work your salva-
tion; 13 for God is he who worketh in you unto wish-
ing and the working, for the good pleasure. 14 Work all
things without murmuring and reasoning; 15 that ye may

ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲭ.] ⲛ̄ⲟⲩ., F. ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] ⲛ̄ⲛⲓⲣ., plural, E_1*H. 8 ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲣⲉⲙⲥ., B^a. 9 ⲉⲑⲃⲉ] pref. ⲟⲩⲟϩ, $B^a D^o$L. ⲁⲫϯ... ϭⲁⲥϥ] ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϭⲁⲥϥ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ, HJ_2. ⲙ̄ⲡⲓⲣⲁⲛ] cf. Gr. ℵABC 17. &c.: om. J_2*: ⲛ̄ⲟⲩⲣⲁⲛ, J_2^{mg}. ⲉⲧϭⲟⲥⲓ] ⲉⲧⲁϥϭ., O. 10 ⲛⲉⲙⲛⲁ 2° ... ⲕⲁϩⲓ] om. M homeot.: om. ⲛⲁ, $A_2 D^o$FGHJ_2KLNOP. 11 ⲛ̄ⲧⲉ ... ⲟⲩⲱ(ⲟ, H)ⲛϩ] cf.? Gr. ℵB al plu Clem Cyr &c. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ &c., B^a. ⲉⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ, K. ⲫϯ] om. P*. ⲫⲓⲱⲧ] om. G. F^{mg} اخرة 'the end (of the lection).' 12 ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, AB^aEP. ϧⲉⲛⲡⲁϫⲓⲛⲓ] cf. Gr. B 3. 17. 38. 48. 72. 178. hal harl** syr^{sch} arm aeth &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, DFKL. ⲁⲛ 1°] om. K by error. ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr.: + ⲛⲉⲙ, HJ_2O. ⲉⲡⲉⲧⲉⲛ.] ⲙ̄ⲡ., M. 13 ⲡⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ] ⲡⲉ ⲉⲧ., T^tΓHJ_2NO. ϧⲉⲛ ... ⲡⲓ (om. M*) ⲉⲣϩⲱⲃ] om. H homeot. ⲉⲟⲩⲱϣ] AE: ⲉⲡⲓⲟⲩⲱϣ, $L^s T^t$ &c. ⲡⲓⲉⲣϩⲱⲃ] ⲉⲣϩ., A_2. 14 ⲁⲧϭⲛⲉ] ⲁϭⲛⲉ, B^aHJ_2. 15 ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ] ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ, $A_2 B^a E_1^o$H*O. ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ] -ⲣⲟⲥ, DFG*O.

Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ ⲉⲥⲕⲱⲗϫ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲫⲱⲛϩ ⲡⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ 16 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ.
ⲡⲅ ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅⳾ | ϫⲉ ⲛⲁⲓ-
ϭⲟϫⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲓⲧ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲧⲁⲓϣⲉⲛϧⲓⲥⲓ
ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ⳾ 17 ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲡⲕⲉ-
ⲟⲩⲟⲧⲡⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ⳾
ⲛⲉⲙ ˙ⲡⲓⲫⲱϣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ⳾ ϯⲣⲁϣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳾
18 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲣⲁϣⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓϣⲫⲏⲣ
ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ⳾
θ 19 Ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⳾ ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙ̀ⲧⲟⲛ⳾ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲓⲛⲓ
20 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲉϥϣⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲯⲩ-
ⲭⲏ⳾ ⲉϥⲛⲁϥⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ⳾
21 ⲁⲩⲕⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲛ.
ι 22 Ⲧⲉϥⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀-
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲁϥⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙⲏⲓ
ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ. 23 ⲫⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲉⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲙⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ

ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ 'being without spot,' HJ. ϧⲉⲛⲑⲙⲏϯ] cf. Gr. D^bet^{c}EKL al pler &c. ⲉⲥⲕⲱⲗϫ . . . ⲉⲥⲫⲱⲛϩ] AFHJO*: ⲉⲥⲕⲟⲗϫ . . . ⲉ(ⲁ, E_2)ⲥⲫⲟⲛϩ, L^aT^t B^aΓD$E_{1.2}$(ⲕⲱ) GLM (ⲫⲱ) NO^cP. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ (ⲉⲧⲉⲛ, G*) ⲟⲩⲟⲛϩ] ADH: -ⲱⲛϩ, L^aT^t&c. ϧⲉⲛⲡⲓ . . . 16ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀] om. M. 16 ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] ⲙ̀ⲡⲥ., HJ: ⲛ̀ⲛⲓⲥ., B^a plural. ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀] ⲉⲡⲓⲉϩ. ⲛ̀ⲧⲉ, K: ϧⲉⲛⲡⲉϩ., H: ⲙ̀ⲡⲉϩ., J. ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ 'of the coming of Christ,' K. ⲁⲛ 1°] +ⲡⲉ, HJL. ⲛⲉⲧⲁⲓϣⲉⲛ] ⲛⲁⲓϣⲉⲛ, HJ: ⲛⲁⲓϭⲓ, B^a. 17 -ⲟⲩⲟⲧ (ⲑ, DK) ⲡⲉⲧ] L^aA_1 (corr. added ⲉⲃ above) DEK: ⲟⲩⲟⲑ (ⲧ, A_2* B^a) ⲃⲉⲧ 'carry me over,' T^tA_2 &c. 19 ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] T^tAΓEG

be blameless and *harmless* children of God, Holy in (the)
midst of a *generation* bent and perverse, among whom ye
are manifested as luminaries in the *world*,
[16] laying hold
on the word of (the) life, unto a boast for me at (the) day
of Christ; that I was not running emptily, *nor* toiled I unto
that which is empty.
[17] But (ⲇⲉ) if I shall (lit. will) even be
poured out as a libation upon the sacrifice and the minister-
ing of your faith, I rejoice and I share in rejoicing with you
all:
[18] but in this rejoice ye also and share in rejoicing
with me.
[19] But I *hope* in the Lord Jesus to send to
you Timotheos quickly, that I also may be at rest in my
heart[a] should I know concerning your state.
[20] For there
is not any (other) of mine agreeable to my *soul* who will
take care for you (lit. take your care) sincerely.
[21] For
they all seek for their own things, and not the things of
Christ Jesus.
[22] But ye know his *proof* that as a child to
a father he was servant with me unto the *Gospel*.
[23] Him
(lit. this) *indeed then* I *hope* to send, if I should know

---

[a] Lit. 'I also my heart may rest.'

KLMOP: ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, L^{g}B^{a}DHJN: ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, F. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲉ, N. ⲙ̄ⲧⲟⲛ] ⲉⲙⲧⲟⲛ, T^{t}GL. ⲉⲑⲃⲉ] ⲉ, B^{a}HJ. 20 ⲉϥϣⲏϣ] ϥϣ., K. ⲉ(ⲁ, E$_2$)ϥⲛⲁϥⲓ] ϥⲛⲁ., FGH*KMP. ⲡⲉⲧⲉⲛⲣ.] A$_2$ΓEGMNP: pref. ⲙ̄, L^{g}T^{t}A$_1^{r}$ &c. ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ] A$_1$*$_2$* Γ* E G M O* P: ⲟⲩⲙⲉⲧⲧⲅⲛⲏⲥⲓⲟⲥ 'a genuineness,' L^{g}T^{t} A$_1^{ms}$$_2^{ms}$ Γ^{ms} (بعض القبطي والرومي 'some of the Coptic and Greek') DFH JKLN. 21 ⲁⲩⲕⲱϯ] ⲁϥⲕ., B^{a}E$_2$. ⲅⲁⲣ] om. J$_2$*. ⲡⲉ-ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲩ] ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩ, A$_2$E$_1^{c}$$_2$: ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲩ, T^{t}P^{c}: ⲛⲏ (ⲓ, N) ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲩ, ΓFHJNO. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. BL al pler fu demid al^{lachm} syr^{p} aeth^{ro} &c. 22 ⲙ̄ⲙⲟⲥ] T^{t} &c.: +ⲁⲛ, L^{g}. ⲟⲩⲓⲱⲧ] Hunt 26, 22–25 ⲟⲩⲱⲧ, A$_2$* B^{a} D E$_1$* M 26. -ⲃⲱⲕ] -ϩⲱⲃ 'work,' JL. ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉⲡⲓ.] ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓ., B^{a}. 23 ⲥⲁⲧⲟⲧ] ϣⲁⲧⲟⲧϥ, F. ⲛⲉⲧϣⲟⲡ] A$_1$EGJM: ⲛⲏ ⲉⲧ., L^{g}T^{t} &c.: ⲛⲉⲧⲉⲛϣ., A$_2$.

ⲙ̀ⲙⲟⲓ⳾ 24 ⲡⲁϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲑⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ⳾
ια 25 Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲉⲡⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣ-
ϩⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ. ⲉϥⲟⲓ ⲇⲉ
ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲁⲭⲣⲓⲁ⳾ 26 ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ⳾ ⲉⲑⲃⲉ
ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲛⲓ 27 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ
ⲁϥϣⲱⲛⲓ ϣⲁⲧⲉϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲫⲙⲟⲩ⳾ |
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ⳾ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲓ ϩⲱ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙϭⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩ
ⲛ̀ϩⲏⲧ⳾ ⲉϫⲉⲛ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲛ⳾ 28 ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲓⲏⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ⳾ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉⲛ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ⳾
29 ϣⲟⲡϥ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ
ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ 30 ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ ⲉⲁϥⲉⲣ-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲉⲩⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲙⲁϩ ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲣⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲫⲱϣⲉⲛ ⲉⲧϭⲓ
ⲉⲣⲟⲓ⳾

Ⲅ.

ιβ Ⲧⲟ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲛⲁⲓ ⲟⲛ

ⲙ̀ⲙⲟⲓ] om. F. 24 ⲁⲛⲟⲕ] AGMP 26: +ϩⲱ, L^{g}T^t &c. 25 ⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ] -ⲕⲟⲛ, T^{t}B^{a}E$_2$FGJLMOP. ⲇⲉ] om. HJ. ⲁⲓ(ⲩ, E$_2$)ⲙⲉⲩⲓ] ⲛⲁⲓⲙ., HJ. ⲉ(om. B^a)ⲡⲁⲫⲣⲟ(ⲉ, J$_1$)ⲇⲓⲧⲟⲥ] L^{g}T^{t}B^{a}ΓFGHN: -ⲧⲓⲇⲟⲥ, O: -ⲧⲓⲧⲟⲥ, DJ$_1$L 26: ⲁⲡⲁⲫⲣⲟⲇ(ⲧ, A$_1$r$_2$K)ⲓⲧⲟⲥ, A$_1$r$_2$EKM. ⲡⲓϣⲫⲏⲣ . . . ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. J$_1$*, cf. Gr. D* d e &c.: ⲡⲁϣ., B^{a}FHJ$_1$c$_2$. ⲡⲁϣⲫⲏⲣ] ⲡⲓϣ., Γ 26. ⲉϥⲟⲓ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲓ, HJ. 26 ⲛ̀ⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵ*ACDE al^{35} fere d e syr^{utr} arm aeth Euth &c. ⲡⲉ] om. B^a. ⲛ̀ϩⲏⲧ] +ⲡⲉ, HJ. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥ., DFKL. 27 ⲟⲩⲟϩ]

immediately concerning [a]my affairs: [24] but I am persuaded in the Lord that I (pron.) shall (lit. will) come to you quickly. [25] But I thought it *necessary* to send to you Epaphroditos, the brother and the fellow-worker and my fellow-soldier, but being *apostle* to you and minister of my *need*; [26] *since* he was loving to see you all, and he was grieving, because that ye heard that he was sick: [27] for indeed (ⲕⲉ) he was sick until he was near unto (the) death.

And God had mercy on him; but not only on him, but (ⲁ) on me also, that I might not take grief upon grief again. [28] More hastily, *then*, I sent him, that, should ye see him again, ye may rejoice, and that I also may be without grief. [29] Receive him, *then*, in the Lord in all joy; and let such be honoured by you: [30] because concerning the work of the Lord he was near up to (the) death, having *risked* his *life*, that he might fill up your deficiency of the service, which befell (ϭⲓ) me.

III. Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write

---

[a] Lit. 'those which happen to me.'

A_1E: ⲁⲗⲗⲁ, L^gT^t &c.: ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟϩ, A_2. ⲛⲁϥ 1°] position cf.? Gr. ℵABC** DEFGP 17. 37. 57. 69. 73. 116. it vg syr[utr] arm Euth &c. ⲫϯ] ⲡⲟ̅ⲥ̅, DFKL. ⲛⲁϥ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ ⲇⲉ, DFKL. ⲛⲏⲓ] L^gT^t &c.: ⲛⲁⲓ, AEN. ⲛ̄ϩⲏⲧ . . . ⲛ̄ϩⲏⲧ] om. F. ⲉϫⲉⲛ ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ] L^g &c.: ⲉϫⲉⲛ ⲉⲙⲕⲁϩ., T^tGMN: ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲙ̄ⲕⲁϩ., AD^cE: ⲉϫⲉⲛⲓⲙ̄ⲕⲁϩ., B^a: om. D*K.
[28] ⲟⲩⲓⲏⲥ] L^gT^t &c.: ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲡⲟⲩⲇⲉⲟⲥ, HJO[mg]. ϩⲓⲛⲁ . . . ⲉⲣⲟϥ] om. J_1*. ⲁⲛⲟⲕ] om. H*. ⲛ̄ⲧⲁϣⲱⲡⲓ] om. B^a. ⲛ̄ⲟⲩⲉϣⲉⲛ] ⲛ̄ⲟⲩϣⲉⲛ, D*H*: ⲛ̄ⲟⲩϣ, K: ⲛ̄ⲟⲩⲉϣ, F.
[29] ϧⲉⲛⲡⲟ̅ⲥ̅] om. O. ϧⲉⲛⲣⲁϣⲓ] ⲛ̄ⲣⲁϣⲓ, Γ. ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ] ⲉⲧⲧ., FM. [30] ϫⲉ] om. H. ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵAP 17. 31. 47. (57). syr[p] arm aeth Euth &c. ⲡⲁⲣⲁⲃ(ⲡ, L)ⲟⲗ.] $A_1{}^r{}_2B^a$D EL, cf. Gr. ℵABDEFG 177. 178. 179. al &c.: -ⲃⲟⲩⲗ., L^gT^t &c., cf. Gr. CKLP al pler Euth &c. -ⲉⲩⲉⲥⲑⲉ] $A_1{}^r{}_2$ΓD: -ⲉⲩⲥⲑⲉ, L^g &c., cf.? Bas: -ⲟⲩⲧⲉⲩⲥⲑⲉ, H: -ⲟⲩⲉⲩⲥⲑⲉ, M: -ⲓⲧⲉⲩⲥⲑⲉ, L: -ⲉ(ⲏ, E_2)ⲥⲑⲉ, T^tE_2: -ⲃⲁⲩⲉⲥⲑⲉ, N. ⲉⲣⲟⲓ] ⲉⲣⲟϥ, J.

[1] ⲧⲟ] ⲧⲟⲓ, B^a. ⲛⲁⲓ ⲟⲛ] cf.? Gr. ℵ[c]ABCDEKL al omn[vid]

ⲉⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩϭⲛⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲡⲉϯ
ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ² ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣϯ
ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓϣⲱⲧ
ⲛ̄ⲥⲉⲃⲓ ⳾ ³ ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧ-
ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ϩⲑⲏⲛ
ϫⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ.

⁴ Ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲱⲧ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲟⲛ. ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲙⲉⲩⲓ ⲉϫⲁϩⲑⲏϥ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ
ⲁⲛⲟⲕ. ⁵ ⲟⲩⲥⲉⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲁϩⲏ̄ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ. ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄. ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⳾
ⲟⲩϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⳾ ⁶ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩ-
ϫⲟϩ ⲁⲓϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ϯ-
ⲡⲁ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ | ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ
ⲛ̄ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ⳾ ⁷ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲛⲏⲓ ⲉϩⲁⲛ-
ϩⲏⲟⲩ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲥⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⳾
⁸ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲛⲟⲩⲛⲅⲉ ϯⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉϩⲁⲛⲟⲥⲓ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄.

ιγ Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓϯⲟⲥⲓ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ
ϯⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲁⲛⲗⲉⲃϣ. ϩⲓⲛⲁ

Euth &c. τὰ αὐτά; ⲛⲁⲓ alone = ταῦτα, Gr. ℵ* FGP: pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ. ⲉⲥϧⲏⲧⲟⲩ] ⲥϧ., B^aΓL: ⲉϯⲥϧ., T^tFK. ⲧⲁϫⲣⲟ] AB^aFHJL: +ⲇⲉ, $L^g T^t$ΓDEGKMNOP, cf. Gr. ² ⲟⲩϩⲱ(ⲟ, B^aL)ⲣ (+ⲓ, N) ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓ] om. O* homeot. ³ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] cf. Gr. ℵ* A BD^cEFGKL al^{70} g vg^{cod} $syr^{p\ mg}$ Ath Euth &c. ⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ] $L^g T^t$ A_1^r &c.: ⲛ̄ϣ., A_2DE_1J. ϧⲉⲛⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁⲛ] $L^g T^t$AΓEGMNOP: ⲁⲛ ϧⲉⲛⲧⲥⲁⲣⲝ, B^aDFHJKL. ⁴ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ] ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ, DFGLMP. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] $L^g T^t A_1^r$ &c.: om. A_2E. ⲟⲩⲑⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ] $L^g T^t$ &c. (J^{mg} 'a copy'): ⲟⲩ (om. ⲟⲩ, B^a)ϣⲟⲩϣⲟⲩ 'a boast,' B^aHJ*. ⲟⲛ] om. L. ⲓⲥϫⲉ] $L^g T^t A_1^r$ΓDEGLMNOP: +ⲇⲉ, $A_2 B^a$FHJK, cf. Gr. FG f g fu Lcif. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] $L^g T^t A_1{}^{*}{}_2 B^a$ΓEGMNOP: om. ⲕⲉ, A_1^rDF^cHJKL, cf. Gr. 46. 109. syr^{sch} ar^e &c. ⲙⲉⲩⲓ] om. AE. ⲉϫⲁ] ⲛ̄ϫⲁ, N. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ] ⲉϩ., M.

these things again to you, is not *indeed* irksome for me,
to you it is confirming. 2 Beware of the dogs, beware of
the evil *workers*, beware of the [a] concision: 3 for we are the
circumcision, namely they who minister the *spirit* of God,
and boasting ourselves in Christ Jesus; and we were not
trusting in (the) *flesh*. 4 *Although* I (pron.) have a con-
fidence in (the) *flesh* also: if another thinketh to trust in (the)
flesh, I the more am (trusting): 5 [a] circumcision on (the)
eighth day, from (the) *race* of Israel, (the) *tribe* of Benjamin,
a *Hebrew* from *Hebrews*; according to the *law* I (am) a
Pharisee, 6 according to [a] zeal I persecuted the *church*,
according to the righteousness which is in the *law* I was
blameless. 7 But (ⲇⲉ) the things which were being to me
gains, these I reckoned to me a loss because of Christ.
8 But (ⲇⲉ) *moreover* I reckon them all losses because of the
excellence of (the) knowledge of Christ Jesus my Lord,
This (one) for whom I lost all things, and I reckon them all

[a] 'Cut off,' added to the usual word.

5 ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ] cf. Gr. DE al pler. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲉ-ⲃⲣⲉⲟⲥ] om. B^a homeot. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] cf. Gr. FG praem τόν. 6 ⲁⲓϭⲟϫⲓ] ⲛⲁⲓϭ., B^a. ϯⲉⲕⲕⲗ.] ⲟⲩⲉⲕⲕ., B^a, cf. Gr. D*FG. ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] + ⲇⲉ, HJ. ⲉⲧϧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, HJ. ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ] ⲁⲧⲣ., MP. 7 ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr. $ℵ^c$BDEFKLP al pler Did &c. ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩϣⲟⲡ (ϣⲱⲡⲓ, T^tFN) ⲛⲏⲓ] ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲛⲏⲓ, L: ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ, H: ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ, $J_1{}^c{}_2$. ⲛⲏⲓ] position cf.? Gr. ℵA$D^{gr}E^{gr}$GKLP al pler g go syr^{utr} Did Euth Cyr &c. ⲉϩⲁⲛϩ(ⲥ, ⲉ)ⲏⲟⲩ] ⲛ̄ϩ., GMP. ⲛⲁⲓ] + ⲇⲉ, HJL. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲥⲓ] ⲛ̄ⲟⲥⲓ, P. 8 ⲙⲉⲛⲟⲩⲛ (om. $A_1{}^*{}_2{}^*L^*$) ⲅ (ϫ, F*: ⲕ, 0) ⲉ] cf. Gr. ℵAP 17. 37. k^{scr} o^{scr} al sat mu Did Euth Cyr &c. ϯⲱⲡ 1°] cf. Gr. ℵ* 80. f vg^{cle} fu demid al^{lachm} go aeth Cyr &c. ⲡⲉⲙⲓ] ⲡⲓⲉⲙⲓ, F. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭ︦ⲥ︦] $A_1{}^r{}_2$EL: ⲙ̄ⲡⲭ︦ⲥ︦, L^sT^t &c. ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦] om. $B^{ac}H^*$. ⲡⲁⲟ︦ⲥ︦] ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦, FK, cf. Gr. AP 8^{pe} demid harl* syr^p arm aeth Did Cyr &c. ϯⲱⲡ 2°] ϯⲙⲏ(= ⲉⲩ)ⲓ 'think,' E_2. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. $A_1{}^rB^a$DFKL. ⲉϩⲁⲛⲗⲉ(ⲓ, GMP*)ⲃϣ] cf. Gr. ℵ*BD*FG 17. defg vg syr^{sch} arm aeth &c.

ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲙϩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅. 9 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲙⲧ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲉⲥⲉⲛⲧⲟⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϯ-
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ϯⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅.
ιδ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ϯⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ 10 ⲉⲑⲣⲓⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥ-
ⲙ̀ⲕⲁϩ. ⲉⲓϣⲓⲃϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ-
ⲙⲟⲩ 11 ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϯⲙⲁϯ ⲉⲛⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. 12 ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲟ ⲉⲓϭⲓ. ⲓⲉ
ϩⲏⲇⲏ ⲁⲓϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϯϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.
ιε 13 Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ
ⲁⲓⲧⲁϩⲟ. ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ. ⲉⲓⲉⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲁ-
ⲫⲁϩⲟⲩ. ⲉⲓⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲛⲁⲧϩⲏ.
14 ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲃⲁⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲉⲧⲉⲙⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⳾ 15 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲫⲁⲓ
ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲕⲉϩⲱⲃ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲏϯ ⳾ ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ⲉⲣⲉ Ⲫϯ ϭⲱⲣⲡϥ |

ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲛ̀ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅, E. 9 ⲉⲥⲉⲛ(ⲛ̀, H)ⲧⲟⲧ] ⲉⲥⲉⲉⲛⲧⲟⲧ, B^a: ⲥⲉⲉⲛⲧⲟⲧ, A_2: ⲛ̀ⲥⲉⲛⲧⲟⲧ, D: ⲛⲉⲥⲉⲛⲧⲟⲧ, L. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲫⲛ., O. ⲁⲗⲗⲁ] om. H*. ϯⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ 2°] om. N. ⲫⲛⲁϩϯ . . . ϧⲉⲛ] om. G* homeot. ⲡⲭ̅ⲥ̅] + Ⲓⲏ̅ⲥ̅, HJO. ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ . . . ⲫⲛⲁϩϯ] om. N. ⲇⲉ] om. B^aFJ. ϯⲉⲃⲟⲗ 3°] om. ϯ, $T^tB^aJ_1$. 10 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉϥⲁⲛ.] ⲛ̀ⲧⲉϥ., B^aP. ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ] cf. Gr. DEFGKLP al omn^{vid} Euth &c.: N has confused text. ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ] ⲙ̀ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ, HJ. 11 ⲉⲛⲧⲱⲛϥ] ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲛϥ, K. ⲛ̀] A_2E: ⲛ̀ⲧⲉ, $L^gT^tA_1^r$ &c.; cf. Gr. KL al pler arm Thdrt Thphyl. 12 ⲟⲧⲓ] ⲟⲇⲓ (ⲉ, E_2), EHJP*: ⲟϯ, KL. ⲁⲓⲟⲩⲟ] AE: ⲁⲓⲟⲩⲱ, L^gT^t &c. ⲉⲓϭⲓ] ⲉϭⲓ, J. ⲓⲉ] om. K. ⲁⲓϫⲱⲕ] ⲉⲓϫ., J. ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ] $L^gT^tA_1^rB^a$ΓDFHJKL: om. ϫⲉ, A_2EGMNOP; cf.? Gr. ℵ*D*E*FG 39. 112. d e f g vg syr^{sch} arm aeth go. ϧⲉⲛⲫⲁⲓ] cf. Gr. $D^{gr*}E^{gr}F^{gr}$G 67** 74. g Tert om. *καί*. Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] $A_1^r{}_2$DFHJK

rubbish[a], that I might gain Christ, 9 and be found in him,
not having my righteousness, that (lit. the) from the law,
but (ⲁ) that from[b] (the) faith of Christ, But the
righteousness [the] from God upon (the) faith: 10 to cause
me to know him, and the power of his *resurrection*, and
the fellowship of his pains, changing myself into form with
his death; 11 that perhaps I may attain unto (the) resurrec-
tion of the dead. 12 *Not that* I have obtained (ϭⲓ), or
I was *already* completed: but I run, that perhaps I may
apprehend in that (lit. this) in which I was apprehended
by Jesus Christ. 13 My brethren, I (pron.) think not of
myself that I have apprehended: but one (thing),—I am
forgetting *indeed* the things behind, but I am stretching
myself unto the things before 14 with (ⲕⲁⲧⲁ) an expecta-
tion I am running for the palm of the high[c] calling of
God which is in Christ Jesus. 15 Let every one who is
completed think this of himself: and if ye think another
thing in another way, this also will God reveal to you:

---

[a] Lit. 'by twigs or chaff,' cf. Acts xxviii. 3. [b] ϧⲉⲛ as before.
[c] 'Which is up.'

LO, cf. Gr. 74. 112. a^{scr} f syr^{sch} aeth^{pp} Euth &c.: ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, L^{s}T^{t}B^{a} ΓEGMNP, cf. Gr. ℵAP 47. 73. 80. 109. 115. 120. 178. 238. c^{scr} f^{scr} al vg syr$^{p\,ms}$ arm &c. 13 ϯⲙⲉⲩⲓ] pref. ⲛ̄, B^{a} double negative. ⲁⲛ ϫⲉ] cf. Gr. ℵAD^{gr}P 17. 23* 31. 47. 73. 80. al fere^{35} syr^{p} c.* aeth Clem Euth &c. ⲁⲓⲧⲁϩⲟ] AΓ: ⲉⲓ(ⲓⲉ, ⲏ)ⲧⲁϩⲟ, L^{s}T^{t} &c. ⲉⲓⲓⲣⲓ] ⲉⲓⲉⲓⲣⲓ, GM: ⲉⲓⲣⲓ, B^{a}HJ. ⲉⲓⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲁⲓⲥ., P. ⲇⲉ 2°] cf. Gr.: om. B^{a}DFKLO. ⲙ̄ⲙⲟⲓ] ⲙ̄ⲙⲁⲩ, E$_{2}$ by error. ⲉⲛⲁⲧϩⲏ] L^{s}T^{t}A$_{1}^{r}$ &c.: ⲛ̄ⲁⲧϩⲏ, A$_{1}$*$_{2}$B^{a}. 14 ⲉⲓϭⲟϫⲓ] AE: ϯϭ., L^{s}T^{t} &c. ⲉⲧⲉⲙⲡϣⲱⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲙⲡ., AE: ⲛ̄ⲧⲉⲡ., B^{a}: ⲉϥⲧⲉⲙⲡⲓϣⲱⲓ, L by error. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] cf. Gr. (exc. F^{gr}G 46. g Clem &c.): ⲛ̄ⲧⲉⲧⲫⲉ 'of (the) heaven,' DFK. ⲉⲧϧⲉⲛ] om. ⲉⲧ, FK: pref. ⲫⲏ, HJ. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. (exc. D*EF^{gr}G &c.). 15 ⲛⲓⲃⲉⲛ] +ⲟⲩⲛ, T^{t}DFKL, cf. Gr. ⲙⲁⲣⲉϥ.] imperative, cf. Gr. ABDEFGKP al pler &c. ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ] L^{s}T^{t}AΓEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}DFHJKL. ϭⲱⲣⲡϥ] T^{t}AEF: ϭⲟⲣⲡϥ, L^{s} &c.

ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ 16 ⲡⲗⲏⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛⲫⲟϩ ϣⲁ-
ⲣⲟϥ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲙⲁⲧ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ 17 ϣⲱⲡⲓ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲩⲡⲟⲥ ⳾ 18 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲓⲣⲓⲙⲓ
ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
19 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲧⲟⲩϧⲁⲉ ⲡⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩ-
ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲧⲟⲩⲛⲉϫⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁϥϧⲉⲛ
ⲟⲩϣⲓⲡⲓ. ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ⲉⲛⲁⲡⲕⲁϩⲓ ⳾
ⲓϛ 20 Ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲙ̄ⲃⲁⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ
ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ 21 ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁϣⲓⲃϯ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ
ⲙ̄ⲙⲟⲣⲫⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.
ⲓⲍ 1 Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲉⲛ-
ⲣⲁϯ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲭⲗⲟⲙ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ.
2 ⲉⲩⲟⲇⲓⲁ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲥⲩⲛⲧⲩⲭⲏ ⳾
ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲫⲁⲓ ⲣⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ 3 ⲥⲉ ϯϯϩⲟ

---

16 ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛⲫⲟ(+ⲛ, P)ϩ] ⲡⲉⲧ., DFK: ⲫⲁⲓ ⲉⲧ., E_2. ⲙⲁⲣⲉⲛϯ.] ⲙⲁⲣⲉϥϯ., G by error: ⲙⲉⲛⲣⲁϯ., L by error. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] cf. Gr. ℵ*AB 17. 67** $aeth^{ro}$ &c. 17 ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ] om. ⲛ̄, A_2. ⲉ(ⲛ̄, B^a: om. AE)ⲛⲏ ⲉⲑ(ⲧ, K)] ⲉⲛⲉⲑ, DK. ⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ] -ϣⲱⲡ, T^t. 18 ⲁⲩ(om. J)ⲙⲟϣⲓ] $L^g A B^a E$: ⲉⲩⲙ., T^t &c. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ] ⲛⲏ(ⲓ, A_2)ⲉⲧ., T^tA: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛϫⲟⲥ, F, cf. Gr. D^{gr*} *ἐλέγομεν*: ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ, B^a. ⲛⲓϫⲁϫⲓ] pref. ϫⲉ, B^a. ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅] ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, L^gG. 19 ⲧⲟⲩϧⲁⲉ] -ϧⲁⲏ, B^{ac}(ⲁⲓⲏ,*) ΓDKN. ⲧⲟⲩⲛⲉϫⲓ] pref. ϧⲉⲛ 'in,' B^a. ⲟⲩϣⲓⲡⲓ] $A_1 r_2 D L^o J$: ⲡⲟⲩ-
Hunt 18, 20—IV. 3 ϣⲓⲡⲓ 'their shame,' $L^g T^t$ &c., cf. Gr. 20 ⲙ̄ⲃⲁ(ⲱ, L)ⲕⲓ] ⲛ̄ⲃ., B^aEJ. ⲅⲁⲣ] om. HJO* 18. ⲁⲥϣⲟⲡ] ⲉⲥϣ., P: -ϣⲱⲡⲓ, B^a. ⲟⲩⲟϩ] om. DFK 18. ϫⲟⲩ(ⲱ, M)ϣⲧ] $L^g T^t A_1 B^a$ΓEFGMNP

16 *nevertheless* that unto which we reached, with this let us
be consistent. 17 Be ye sharers of likeness to me, my
brethren, and look at them who walk thus, according as
we are an *example* to you. 18 For there are many (who)
walked, these concerning whom I said to you many times,
and now again weeping I say—the enemies of the *cross*
of Christ: 19 these whose end is (the) destruction, these
whose god is their belly; and their glory was in a shame:
these who think the things of (the) earth. 20 For our
(pron.) citizenship was in the heavens; and from there we
look forward to our *saviour*, our Lord Jesus Christ: 21 who
will change (the) *body* of our humiliation in *conformity*
with (the) *body* of his glory, according to the working to
have power and to make all things subject to him.

IV. *Wherefore*, my brethren *dear* and beloved, my joy
and my crown, thus stand in the Lord, my beloved.
2 Euodia I beseech and Syntychē to think the same thing
in the Lord. 3 Yea, I beseech thee also, [the] [a] chosen

[a] Definite article for vocative.

18: +ⲉⲃⲟⲗ, A_2DHJKLO. ⲥⲱⲧⲏⲣ] ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅, L. 21 ⲫⲏ] A_2E: ⲫⲁⲓ, $L^g T^t A_1^r$ &c. ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ] ⲙ̅ⲡⲥ., T^tΓGHNOP. ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉⲛⲑⲉ] ⲛ̅ⲧⲉⲛⲛ., H: ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑ, 18. ⲛ̅ϣⲫⲏⲣ ⲙ̅ⲙⲟⲣⲫⲏ] cf. Gr. ℵABD*FG d e f g m^{39} vg go arm aeth^utr Or Ath Euth Cyr &c. ⲛ̅ⲧⲉⲡⲥⲱⲙⲁ] T^t &c.: ⲙ̅ⲡⲥ., HJ: ⲛ̅ⲧⲉⲡⲥ., $L^g A_1^r$P. ⲉⲑⲣⲉ-] A_2ΓEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^g T^t A_1^r B^a$DFHJKL 18. -ϥⲉⲣϩⲱⲃ] $A_1{}^*{}_2$E: -ϩⲱⲃ, $L^g T^t$ &c.: ⲉⲑⲣⲉⲉⲣϩⲱⲃ, A_1^r. ϭⲛⲉ] $L^g T^t A_1^r$ &c.: ⲉϭⲛⲉ, A_2E_1: ⲛ̅ⲉϭⲛⲉ, E_2.

1 ϩⲱⲥⲧⲉ] -ϫⲉ, AB^aEL. ⲙ̅ⲙⲉⲛⲣⲁϯ] ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ 'my beloved,' K. ⲡⲁⲣⲁϣⲓ] ⲡⲓⲣ. 'the joy,' A_2. ⲛⲉⲙ] om. P. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] pref. ⲙ̅, $L^g T^t$. ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, L. ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ] cf. Gr. B 17 syr^sch. 2 ⲉⲩⲟⲇⲓⲁ] cf. Gr. ℵABDEFGKL al plu. ⲥⲩⲛⲧⲩⲭⲏ] L^gDLN 18: ⲥⲩⲛⲧⲏⲭⲏ, T^tFK: ⲥⲩⲛⲧⲓⲭⲏ, ΓGHJ_1OP: ⲥⲓⲛⲧⲓⲭⲏ, E_2: ⲥⲩⲛⲧⲓⲛⲭⲏ, M: ⲥⲩⲙⲧⲓⲭⲏ, AE_1: ⲥⲩⲧⲧⲩⲭⲏ, B^a. ⲫⲁⲓ] ⲡⲁⲓ, 18. 3 ⲥⲉ] cf. Gr. unc al pler it vg go syr^p arm aeth &c.

ⲉⲣⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲥⲩⲛⲍⲩⲅⲉ⳹ ⲙⲁⲧⲟⲧⲕ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ⳹ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ⳹ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲉⲕⲗⲏⲙⲉⲛⲧⲟⲥ⳹ ⲛⲉⲙ
ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲁϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ⳹ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩ-
ⲣⲁⲛ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ⳹ |

ⲡⲉ

ⲗ.

ⲓⲏ [4] Ⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲁϣⲓ [5] ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥ-
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛⲧ. [6] ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥ-
ⲉⲩⲭⲏ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲧⲏⲙⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲫϯ. [7] ⲟⲩⲟϩ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲑⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ
ⲉⲛⲟⲩⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉⲥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
ⲓⲑ [8] Ⲧⲟ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ. ⲛⲏ
ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛⲉ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲇⲓⲕⲉⲟⲛ
ⲛⲉ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉ. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲓ. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ⳹ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲁⲣⲉⲧⲏ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲡⲉ.
ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ [9] ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ. ⲛⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

ⲥⲩⲛⲍⲩⲅⲉ] LᵍTᵗDKL: -ⲅⲏ, F: ⲥⲩⲛⲍⲓⲅⲉ, ΓEGMNO: ⲥⲩⲛ-ⲍⲓⲕⲉ, A_1P: ⲡⲥⲩⲛⲍⲓⲕⲉ, A_2: ⲛ̀ⲥⲩⲛⲍⲏⲕⲉ, H: ⲥⲩⲅⲍⲏⲅⲉ, Bᵃ; cf.? Gr. ℵᶜAD*FG: ⲥⲩⲍⲉⲕⲏ, J, cf.? Gr. ℵ*BDᶜEKLP al omnᵛⁱᵈ σύζυγε. ⲙⲁⲧⲟⲧⲕ] om. K, H. ϧⲉⲛⲡⲓ.] LᵍTᵗAΓEGMNOP 18: ⲉⲛⲓ., BᵃDFHJKL. ⲡⲕⲉⲕⲗ.] ⲛⲓⲕⲉⲕ., F. ⲕⲗⲏⲙⲉⲛ(om. H*)-ⲧⲟⲥ] -ⲙⲁⲛⲧⲟⲥ, Γ: ⲕⲗⲩ., F. ⲡⲥⲉⲡⲓ] ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲓ 'the rest also,' HJL. ⲛⲁϣⲫⲏⲣ] -ⲉⲣ, D: ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ 'my brethren,' J. ⲥϧⲏⲟⲩⲧ] LᵍΓ (ᵐᵍ سرياني فقط وليس فى القبطي ولا فى الرومي 'Syriac only, and it is not in

yokefellow, help them, these who toiled with me in the *Gospel*, with Klementos also, and (the) rest of my fellow-workers, these whose name is written on (the) book of (the) life.

[4] Rejoice in the Lord always: *again* I say, 'Rejoice.'
[5] Let your *moderation* be manifest to every man. The
Lord is near. [6] Take not care; but (ⲁ) in everything
the *supplication* and the prayer in [a] thanksgiving,—let
your *requests* be manifested unto (ϧⲁⲧⲉⲛ) God. [7] And
the *peace* of God, which is higher than all *intelligence*, shall
keep your hearts and your thoughts in Christ Jesus.
[8] *Finally*, my brethren, the things which are true, the
things which are *reverend*, the things which are *just*,
the things which are pure; all things in [a] love, all things
of good tidings; that which is [a] *virtue*, and that which
is [an] honour, think on these, [9] which are those (lit. these)
which ye learned and ye received and ye heard and ye
saw in me—these things do: and God of [the] peace shall

---

the Coptic nor in the Greek') GMNOP: ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ, AE: om. B^aD HJKL 18: trs. after ⲡⲱⲛϧ, F. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱⲛϧ] ⲙ̄ⲡ., DHJ KL. [4] L^{mg} 'the fourth Sunday of Abīb.' ⲡⲁⲗⲓⲛ] +ⲟⲛ, T^tK. Hunt 26, 4–9
[5] -ⲉⲡⲓⲕⲏⲥ] -ⲕⲉⲥ, MN. ⲟⲩⲟⲛϩ] AH 26: ⲟⲩⲱⲛϩ, L^gT^t &c. [6] ⲙ̄ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ] A_1E: +ϧⲁϩⲗⲓ 'for anything,' $L^gT^tA_2$ &c. ⲡⲓⲧⲱⲃϩ] ⲛⲓⲧⲱⲃϩ, J_1 plural. ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲧⲏⲙⲁ] pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ. [7] ⲉⲥⲉⲁⲣⲉϩ] ⲉⲥⲁⲣ., P. ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] ⲛ̄ⲛⲉⲧ., N (ⲉⲛⲛ) P. [8] ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ] ⲗⲓⲡ., B^aN. ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ] A_2B^aEGM 26: ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ, $L^gT^tA_1^r$ &c. ⲙⲉⲧⲥⲉ(ⲩ, B^a)-ⲙⲛⲟⲥ ⲛⲉ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉϩⲁⲛ] om. K homeot. ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲛⲉ] om. ⲛⲉ, O. ⲛ̄ϣⲉⲛ.] $A_1{}^r{}_2B^a$DEFJKL 26: ϧⲉⲛⲟⲩϣ., L^gT^tGHM NOP: ⲟⲩϩⲓϣⲉⲛ, Γ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲣⲉⲧⲏ] ⲫⲏ ⲇⲉ ⲟⲩ., 26. ⲟⲩⲟϩ] om. HJ 26. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ] ⲫⲏ ⲇⲉ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ, 26. [9] ⲉⲧⲉ . . . ⲉⲣⲱⲟⲩ 1°] om. Γ homeot. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ] ⲛⲁⲓ ⲡⲉ, $L^gA_2B^a\Gamma^{mg}$FN. ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲁⲃⲉ] ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲥ., HJ. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ] $L^gT^tA_1^r$ &c.: ⲉⲣ., A_2E. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑ.] L^gT^t &c.: ⲉⲣ., AE. ⲟⲩⲟϩ ⲁ(ⲉ, E_2)ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, B^a.

ⲕ 10 Ⲁⲓⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲉⲙⲁϣⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ ϧⲉⲛ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲇⲉ
ϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ· 11 ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲁⲓϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϧⲁⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ
ⲁⲓⲉⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲣⲱϣⲓ ⲉⲣⲟⲓ·
12 ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ϯⲧⲥⲁⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲉⲙ ⲉⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲉϩⲕⲟ | ⲛⲉⲙ ⲉⲉⲣ-
ϩⲟⲩⲟ· ⲛⲉⲙ ⲉⲉⲣϧⲁⲉ· 13 ϯϫⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ·
14 ⲡⲗⲏⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲥ ˏⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣ
ⲉⲛⲁϩⲟϫϩⲉϫ·

15 Ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ· ϫⲉ
ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ· ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏ-
ⲥⲓⲁ· ⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯ ⲉⲃⲏⲗ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

16 Ϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲃ̅
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲣⲓⲁ· 17 ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ
ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓ-
ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲧⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛϩⲱⲃ. 18 ⲁⲓϭⲓ
ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣϩⲟⲩⲟ. ⲁⲓⲙⲟϩ
ⲉⲧⲁⲓϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲉⲡⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩ-

. . . ⲇⲓ-ⲧⲟⲥ, D

10 ⲇⲉ] cf. Gr.: om. B^{a}. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲫⲓⲣⲓ] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ., DFH JKL. ⲉⲃⲟⲗ] om. A_1^{r}. ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ] ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ 'always,' K. ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ] ⲉⲟⲩⲙ., HJ_1c_2: om. K. ⲉⲑⲃⲏⲧ] om. B^{a}. ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ] ⲡⲥ., $B^{a}G^{*}$. 11 ⲟⲧⲓ] ⲟⲇⲓ, E_2J: ⲟϯ, KL: ⲟⲩⲇⲓ, M. ⲉⲣϧⲁⲉ] om. ⲉⲣ, M. ϧⲉⲛⲛⲏ] ⲉⲛⲏ, J. ⲉⲣⲟ(ⲱ, B^{a})ⲓ] om. H^{c}. 12 ϯⲥⲱⲟⲩⲛ 1°] cf. Gr. 14. al syr^{sch} arm aeth. ⲑⲉⲃ . . . ⲛ̀] om. GH homeot. ϯⲥⲱⲟⲩⲛ 2°] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}. ⲉϩⲕⲟ] om. ⲉ, $G^{*}J_1^{*}$P. ⲉⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙ] om. G^{*} homeot. 13 ϧⲉⲛⲫⲏ] cf. Gr. ℵ*ABD* 17. d e f r vg arm aeth Clem &c.: ϧⲉⲛⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏ, T^{t}, cf. Gr. $ℵ^{c}D^{c}E^{gr}F^{gr}$GKLP al fere omn g Ath Euth Cyr &c. ϯⲛⲟⲙϯ] ϯⲙⲁϯ, M^{*}. 14 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲥ] ⲉⲁⲣ., D: ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛ., T^{t}FK: om. N. ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ(om. ⲉⲣ, T^{t}H)ϣⲫⲏⲣ] ⲁⲣ., $T^{t}B^{a}E_2$

be with you. 10 But I rejoiced greatly in the Lord that
now ye put forth [a]at length a thought concerning me; in
that which ye thought, but the time was not being favour-
able[b] to you. 11 *Not that* I said (it) with reference to
(ⲕⲁⲧⲁ) a being in want: for I (pron.) knew, in the things
in which I am, to be content. 12 I know how to (ⲛ̄)
be humiliated, I know how to (ⲛ̄) abound in everything;
I am taught also (ⲛⲉⲙ) in them all both (ⲛⲉⲙ) to be
satisfied and to hunger, both (ⲛⲉⲙ) to abound and to
be in want. 13 I have power in everything by (lit. in) him
who encourageth me. 14 *Nevertheless* ye did (ⲁⲣⲉⲧ.) *well*,
having shared in my tribulation. 15 But ye know also [the]
Philippians, that in (the) *beginning* of the *Gospel*, I having
come from (the) Makedonia, none among the *churches*
shared with me in a receiving and a giving except you
only; 16 Because in Thessalonikē also once and twice[c]
ye sent to me for my *need*. 17 *Not that* I sought for the
gift; but (ⲁ) I sought for the fruit which aboundeth unto
your work. 18 But I received all things, and I abounded:
I was filled, having received from Epaphroditos the things

---

[a] Lit. 'at a time.' [b] Lit. 'giving you.' [c] Lit. 'at one time and two.'

HJ. ⲉⲛⲁϩ.] ⲙ̄ⲛⲁϩ., M°. 15 ϩⲱⲧⲉⲛ] om. E_1*. ⲛⲓ-ⲣⲉⲙⲫⲓ(ⲩ, EJL)ⲗⲓⲡⲡⲟⲓ (om. A_1* Bᵃ) C] pref. ⲱ, A_2HJO: pref. ⲛ̄, L. ϧⲉⲛ 1°] om. FK. ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅ.] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲉⲩ., Bᵃ: ⲑⲙⲁ-ⲕⲉ(ⲁ, P)ⲇⲟⲛⲓⲁ] -ⲇⲱⲛⲓⲁ, EFK. ϧⲉⲛⲛⲓ.] AEHJ: ⲛ̄ⲛⲓ., LˢTᵗ &c. ϧⲉⲛⲟⲩϭⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩϯ] A_1*$_2$E: ϧⲉⲛⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩϯ ⲛⲉⲙⲟⲩϭⲓ 'in the word of a giving and a receiving,' LˢTᵗA_1ʳ &c.: ϧⲉⲛ|ⲛ̄ⲟⲩϯ &c., H*. 16 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧ., HJ. ⲟⲛ] om. H*. ⲛ̄ⲟⲩ.] ⲛ̄., GMP. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩ.] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., GM. ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲭⲣⲓ(ⲏ, A_2*)ⲁ] combines both Gr. 17 ⲟⲧ (ⲇ, J: ϯ, E) ⲓ] + ⲇⲉ, H. ⲧⲁⲓⲟ ... ⲛ̄ⲥⲁⲡⲓ] om. BᵃJ_1* homeot. ⲁⲓⲕⲱϯ 2°] ⲉⲓⲕ., J_1ᵐᵍ$_2$. ⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ] ⲡⲟⲩⲧⲁϩ., GMP. ϩⲱⲃ] ϩⲱⲡ, Γᵐᵍ NP, Γ has note عملكم ϩⲱⲃ 'your work': then بعض القبطي رومي و صعيدي سركم كلامكم 'some of the Coptic, Greek and Sahidic your secret, your speech.' 18 ⲉⲡⲁⲫⲣⲟ(ⲓ, N)ⲇ(ⲧ, FK)ⲓⲧⲟⲥ] ⲁⲡⲁⲫⲣⲟ-

ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓ ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲉϥϣⲏⲡ ⲉϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫϯ. [19] ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉϥⲉ-
ⲙⲁϩ ⲭⲣⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥ-
ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.
κα [20] Ⲫϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ. [21] ϣⲓⲛⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.
[22] Ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ ⳼
Ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳼ ⲙⲁ-
ⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ. [23] ⲡϩⲙⲟⲧ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲁⲙⲏⲛ ⳼

Ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲁⲡⲁⲫⲣⲟⲧⲓⲧⲟⲥ
ⲥⲧⲓⲭ ⲥ̅ⲓ̅ⲏ̅ ⲕ̦ⲗⲉ ⲇ̅ |

ⲇ(ⲧ, E)ⲓⲧⲟⲥ, EHJP: ⲁⲡⲁⲫⲟⲣⲧⲓⲧⲟⲥ, A_2. ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ., ΓNO: ⲉⲛⲏ ⲉⲧ., H. ⲟⲩⲥⲑⲟⲓ] om. ⲟⲩ, HJ. ⲛ̀ⲥⲑⲟ(om. J_1)ⲓ] ⲛ̀ⲥⲑⲟⲩ, B^aGLM: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲑⲓ, Γ: om. N. ⲉϥϣⲏⲡ] -ϣⲉⲡ, ΓNO*. [19] ⲇⲉ] om. Γ*. ⲉϥⲉⲙⲁϩ] cf. Gr. ℵABD^{c}E^{gr}KLP al plu arm aeth &c. ⲛⲱⲧⲉⲛ] $A_2E_1c_2$: ⲛ̀ⲧⲱ(ⲟ, J)ⲧⲉⲛ, $L^gT^tA_1^rB^a$ΓD^rE_1* &c.: ⲉⲧⲱⲧⲉⲛ, M. Ⲓⲏ̅ⲥ̅] om. N*. [20] ⲡⲉ] om. D^r. ⲛⲓⲉⲛⲉϩ] ⲛⲓⲉ., N singular. [21] ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] om. E_1*: ⲉ̅ⲑ̅, L. [22] ⲁⲅⲓⲟⲥ] ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, D^rL. ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ] A_1*$_2$E, cf. Gr. L 17. 115. cat^{txt} &c.: +ⲇⲉ, $L^gT^tA_1^r$ &c. [23] ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., E_2. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. $D^{gr}E^{gr}$P k^{scr} al vix mu f r vg^{cle} fu demid tol al syr^{sch} et p c.* aeth &c. ⲡⲉⲧⲉⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] cf. Gr. ℵ*ABDEFGP 6. 17. 31. 47. 67** 73. 80. 118. 120. 8^{pe} d e f g r vg arm aeth Euth &c. ⲁⲙⲏⲛ] cf. Gr. ℵADEKLP al fere omn d e r vg syr^{utr} arm aeth &c.

which are yours, as (ⲛ̄) an odour of fragrance, as (ⲛ̄)
a sacrifice acceptable, pleasing to God. 19 But my God
shall fill up to you every *need* according to his riches in
[a] glory in Christ Jesus. 20 But God and our Father, his
be the glory unto age of the ages. Amēn. 21 Salute every
saint in Christ Jesus. 22 All the brethren who are with
me salute you. All the *saints* salute you, *especially* they
(lit. the) from (the) house of (the) king. 23 (The) grace of our
Lord Jesus Christ with your *spirit*, my brethren. Amēn.

To Philippois, it was written in Rome: it was sent
by Timotheos and Apaphrotitos.
Stichoi 218, Chapters 4.

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲩⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ 'was written' ϧⲉⲛⲣⲱⲙⲏ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ (om. J_1) ϩⲓⲧⲉⲛ 'was sent by' ⲉⲩ- (om. ⲉⲩ, H) ⲫⲣⲓⲧ (ⲟⲇ, H°) ⲓⲧⲟⲥ, HJ, cf. ? Gr. K al: ⲡ. ⲫⲓ (ⲩ, E_1). ⲁ. ϧ. ⲣⲱⲙⲏ (ⲓ, F: om. M) ⲁⲩ (ϥ, $ΓE_1GM$). ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲓⲙⲟ-ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ (ⲁ, $A_{1(2)}$) ⲡⲁⲫⲣⲟⲇ (ⲧ, $A_{1(2)}F$) ⲓⲧⲟⲥ, $A_{1(2)}ΓE_1F$ GM, cf. ? Euth: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ 'was finished' ⲛ̄ϫⲉϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡ. ⲫ. ⲁ. ϧ. ⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲟϩ 'and' ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲥ 'he sent it' ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲡⲁⲫⲣⲟⲧⲓⲧⲟⲥ, K: ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲏⲡⲡⲟⲥⲓⲟⲩⲥ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧ. ⲣ. ⲁϥ. ⲛ̄ 'to' ⲧⲓ-ⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲡⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ 'in peace of God,' B^a. $A_2D^rE_2$LNOP have Arabic: ⲕⲉⲫⲁⲗ ⲉ̅, B^a: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ (ⲓⲭ, A: ⲩⲭ, J) ⲥ̅ⲓ̅ⲏ̅ ⲕ,ⲉⲗ (ⲕ,ⲗ, J_2: ⲕ,, E_1) ⲇ̅, $A_{1(2)}$EJ: ⲥⲧⲟⲓⲭ. (ⲩⲭ., FK) ⲥ̅ⲓ̅ⲏ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕⲉⲫⲁⲗ, K: ⲕ,ⲗ, H) ⲇ̅ ⲕⲟⲩⲭ (ⲕⲟⲓⲭ, H: ⲕⲟⲩⲭⲓ ⲇⲉ, K) ⲕ̅ⲁ̅, FHK: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ (ⲭⲟ, Γ: ⲭ, M) ⲥ̅ⲛ̅ⲏ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕ,ⲗ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ, Γ) ⲇ̅ ⲕ (ⲛ̄ⲕ, Γ) ⲟⲩⲭⲓ ⲕ̅ⲁ̅ ⲣⲱ (ⲟ, M) ⲉⲟⲥ ⲅ̅, ΓGM, cf. ? Gr. B.

ⲠⲢⲞⲤ ⲔⲞⲖⲀⲤⲤⲀⲒⲤ. ⲍ̄. ⲁ̄.

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ
ⲡⲓⲥⲟⲛ [2] ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲕⲟⲗⲁⲥⲥⲁⲓⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲡϩⲙⲟⲧ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ́ⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ [3] ⲧⲉⲛ-
ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲉⲛⲧⲱⲃϩ [4] ⲉⲁⲛ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ
ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾
ⲉⲑⲃⲉ, [5] ⲉⲑⲃⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ
. . ., D ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⳾
ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲓⲟⲛ ⳾

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟ(ⲁ, D[r])ⲗⲁⲥⲥⲁⲓ(ⲁⲥⲓⲁ, H)ⲥ, D[r] HKL: ⲡ. ⲕⲟⲗⲁⲥⲁⲓ ⲕ̦ⲉⲗ (ⲕ̦ⲗ, J_2), J: ⲡ. ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲁⲥ ⲍ̄, F: ⲡ. ⲕⲟⲗⲁⲥⲁⲓⲥ ⲡⲓⲍ̄, O: ⲡ. ⲕⲟⲗⲁⲥⲁⲓⲁⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲍ̄, P: ⲡ. ⲕⲟⲗⲁⲥⲥⲁⲓⲥ ⲍ̄ ⲁ̄, A_1E: ⲡ. ⲕⲟⲗⲁⲥⲁⲓⲁⲥ ⲁ̄, Γ: ⲡ. ⲕⲟⲗⲁⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, GM: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲗⲁⲥⲁⲓⲥ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲍ̄, B[a], cf.? Gr. L: ⲡ. ⲕⲟⲗⲁⲥⲁⲓⲁⲥ ⲥⲧⲩⲭⲟ ⲧ̄ⲓ̄ⲃ̄ ⲕ ⲉ̄, N. For πρὸς κολ cf. Gr. ℵABK al mu; for κολας cf. Gr. AB*K al plu Euth syr[p mg gr], etiam ℵ bis in summa pagina.

Hunt 18, 1–11 [1] J_1[mg] الاحد الاول من الخمسين 'the first Sunday of Pentecost.' ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABFGLP 17. 8[pe] d e f g am fu al[lachm] syr[p] Euth &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, T[t]D[r]JLO*, cf. Gr. D[gr]E[gr]K al pler vg[cle] demid tol harl

TO KOLOSSIANS. VII. 1.

I. Paul, (the) *apostle* of Christ Jesus through the will of
God, and Timotheos the brother, ² to the *saints* who are in
Kolassais, and *faithful* brethren who are in Christ Jesus:
(the) grace to you and (the) *peace* from God our Father
and our Lord Jesus Christ. ³ We give thanks to God the
Father of our Lord Jesus Christ, always for you praying,
⁴ having heard of your faith which is in the Lord Jesus, and
the *love* which is in you unto all the *saints*, ⁵ because of the
hope which is laid up before you (ϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ) in the heavens,
which ye heard before in (the) word of the truth of the

---

syr^{sch} arm aeth &c. ² ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ, 18. ⲉⲧϧⲉⲛ] ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ, 18^{mg}. ⲕⲟ(+ⲩ, E$_2$)ⲗⲁⲥⲥⲁⲓ(ⲓⲁ, T^t)ⲥ] L^{g}T^{t}A$_1$D^{r}E KL, cf. Gr. KP 17. 37. al plus^{50} syr^{utr} Or &c.: ⲕⲟⲗⲁⲥⲁⲓⲥ, A$_2$O 18: ⲕⲟⲗⲁⲥⲁⲓⲁⲥ, ΓGMNP: ⲕⲟⲗⲁⲥⲉⲁ(ⲟ, B^a)ⲥ, B^{a}H: ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ, F: ⲕⲁⲗⲁⲥⲟⲓⲥ, J. ⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲥⲏⲟⲩ, A$_2$*B^{a}M*N by error. ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] cf. Gr. AD*E*FG 17. 31. 73. d e f g vg &c.: om. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, B^{a}J$_2$ 18, cf. Gr. ℵBD^{c}E**KLP al pler syr^p arm aeth Euth &c. ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., E$_2$. ⲛⲉⲙⲁⲛⲉⲛ(ⲙ̄ⲙⲁⲛⲉⲛ, Γ)ⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵAC FG 1 al plu f g vg^{cle} arm aeth^{pp} &c. ³ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫϯ] ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ, N: ⲙ̄ⲫϯ, J. ⲫⲓⲱⲧ] cf.? Gr. D*FG, et Ti *πατρί* cum BC*. Item 'patri' d e g harl** syr^{utr} aeth^{utr} ar^e &c. ⁴ ⲉⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] obs. Gr. 17. f^{scr} *ἀκούοντες*. ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] L^{g}AE: ⲉⲑⲃⲉⲡⲉⲧ., T^t &c. ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵ*A: ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, T^{t}B^{a}D^{r}FK, cf. Gr. rel.: ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄, 18. ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ] ⲉⲑϧ., E$_1$N; cf. Gr. ℵACD*E*FGP al plus^{15} d e f g vg syr^p ar^{lips} arm Euth &c. *ἣν ἔχετε*. ⲉⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ] ⲛ̄ⲛⲓ., HJP: ⲉⲑⲃⲉⲛⲓ., D^r. ⁵ ⲉⲧⲭⲏ] om. ⲭⲏ, J$_2$. ϧⲁϫⲱⲧⲉⲛ] ϧⲁϫⲱⲛ, J, 1° person. ⲑⲏ] ⲫⲏ, F, masc. ⲉⲣϣⲟ(ⲱ, T^t: om. A$_1$*)ⲣⲡ ⲛ̄.] om. B^a: om. ⲉⲣ, H*. ⲥⲟⲑⲙⲉ(ⲟ, H)ⲥ] -ⲙⲉϥ., LM.

⁶ ⲫⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ
ⲉⲧⲉϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥϯⲟⲩⲧⲁϩ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲁⲓⲁⲓ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ⳾ ⁷ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲉⲡⲁⲫⲣⲁ⳾ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ
ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲛ⳾ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾
⁸ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⳾
⁹ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ | ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ⳾ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ⳾
ⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ϧⲉⲛ
ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲛⲉⲙ ⲕⲁϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ⳾
¹⁰ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ
ⲣⲁⲛⲁϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ⳾ ¹¹ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙ-
ϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ⳾

B.

β ¹² Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-

---

⁶ ⲉⲧϣⲟⲡ] ⲉⲧϣⲱⲡ, $T^{t}E_{2}$N. ⲉⲧⲉ(ⲁ, N)ϥϣⲟⲡ] $L^{s}T^{t}$ &c.: ⲉⲧϣ., K: ⲛ̀ⲧⲉϥϣ., M: ⲉⲧⲉⲛϣ., DL: ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ, B^{a}; cf. ? Gr. ℵABCD*E*P 17. 31. 39. 43. 71. 80. 122. 177. 238. 3^{pe} 8^{pe} k^{scr} arm aeth ar^{lips} et^{bedw} Euth &c. ἐστὶν without καί. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲡⲕ., B^{a}. ⲉϥϯⲟⲩⲧⲁϩ] ϥϯ., ΓGMNP: ⲉⲩϯ., E. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲁⲓⲁⲓ] O. ⲁϥ., B^{a}E; cf. Gr. ℵABCD*E*FGLP al plus[30] d e f g vg syr^{utr} arm ar^{e} et^{lips} aeth Euth &c. ⲟⲛ 2°] om. K. ⲉϩⲟⲟⲩ] + ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ 'first,' JLO. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] om. DE_{2}FK. ⁷ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵABCD*FGP 17. 23. d e f g vg go syr^{sch}

Gospel. 6 This which is (ϣⲟⲛ) in you; according as also
it is in all the *world*, bearing fruit and growing, according
as also in you, from the day which ye heard and ye knew
the grace of God in [a] truth; 7 according as ye knew from
Epaphra the beloved fellow servant of ours, who is a *faithful*
minister of Christ for you. 8 He (lit. this) who showed
to us your *love* in the *spirit*. 9 Therefore we also, from the
day which we heard, cease not praying for you and *request-*
ing, that ye might be filled with (the) knowledge (ⲥⲟⲩⲉⲛ)
of his will in all *wisdom*, and all *spiritual* understanding,
10 walking worthily[a] of the Lord in all pleasing of him in
all good works, sending forth fruit, and growing in the
knowledge (ⲉⲙⲓ) of God; 11 being empowered with all
power, according to (the) strength of his glory, in all
patience and [a] longsuffering in [a] joy. 12 Giving
thanks to the Father, he (lit. this) who made us worthy of

---

[a] Lit. 'being worthy.'

---

aeth ar^{lips} et^{bedw} Euth &c. ⲉⲡⲁⲫⲣ (om. P*) ⲁ] ⲁⲛ., T^{t}AB^{a}HK. ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, P. ⲇⲓⲁⲕⲱ(ⲟ, B^{a})ⲛ] + ⲙ̄ⲃⲱⲕ 'servant,' HJO. ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^{c}CD^{b}et^{c}EKLP al pler d e f vg go syr^{utr} arm aeth ar^{lips} et^{bedw} Euth &c. 9 ⲉⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲧⲁϥⲥ., B^{a}, 3° singular. ⲉⲃⲟⲗ] om. B^{a}DL. ⲉⲛⲧⲱⲃϩ] ⲛ̄ⲧ., B^{a}J. ⲛⲉⲙ ⲉⲛ (om. ⲉⲛ, A) ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] AE$_{1}$c$_{2}$: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛ (om. ⲉⲛ, N: ⲛ̄, B^{a}J) ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ, L^{g}T^{t} &c.; obs. Gr. BK 219* &c. om. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ] ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉⲫϯ 'the will of God,' 18. ⲥⲟⲫⲓⲁ] ⲥⲃⲱ, B^{a}. ⲛⲉⲙⲕⲁϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. K. ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ] om. ⲙ̄, ΓN. 10 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ] cf. ? Gr. ℵ*ABCD*FG 17. 23* 37. 39. 57. 116. 178. al aliq Clem Euth sine ὑμᾶς, but Coptic has pronominal prefix. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙ̄ⲡϣⲁ] ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ, K. ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄] ⲫϯ, 18*, cf. Gr. 47. f vg syr^{sch} ar^{e} Did &c. ϧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. Γ* homeot. -ⲧⲁⲟⲩⲟ] AE: +ⲉ, B^{a}F: -ⲧⲁⲟⲩⲉ, L^{g}T^{t} &c. ϧⲉⲛⲡⲓ (om. FK) ⲉⲙⲓ] cf. Gr. ℵ^{c} 6. 10. 31. 47. it vg^{cle} &c. 11 ϫⲟⲙ] ϩⲱⲃ 'work,' B^{a} 18. ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲉⲧ.] ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧ., HJ. ⲟⲩⲣⲁϣⲓ] om. ⲟⲩ, F. 12 ⲫⲓⲱⲧ] cf. Gr. ABC*DEP al sat mu d e am go syr$^{p\ txt}$ arm^{zoh} aeth Did Cyr Euth &c.: ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ, T^{t}(H^{c} altered ϯ to ⲓⲱⲧ)K, cf. Gr.

ⲉⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⳹ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. 13 ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ[⳹] ϩⲁ ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ ⳹
14 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⳹
ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. 15 ⲉⲧⲉ ⲧϩⲓⲕⲱⲛ
ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳹ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
16 Ϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳹ ⲛⲏ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳹
ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ. ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⳹ ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧϭ̅ⲥ̅ ⳹
ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⳹ ⲓⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⳹ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲛⲧⲟⲩ
ⲡⲍ ⲉⲣⲟϥ ⳹ 17 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧ|ϣⲟⲡ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳹ 18 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧⲁⲫⲉ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳹ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ
ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱ-
ⲟⲩⲧ ⳹ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳹ 19 ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁϥϯ-
ⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
20 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ[⳹]⳧ⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲓⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲓⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⳹

ℵ(FG) 37. f g m[5] vg[cle] fu al syr[sch] arm usc ar[bedw]. ⲉⲣⲡⲉⲙⲡ-(om. L)ϣⲁ] ⲙ̀ⲡϣⲁ, E; for verb cf. Gr. ℵACD[c]EKLP al pler vg syr[utr] Cyr Euth &c.; for ἡμᾶς cf. Gr. ACDEFGKLP al pler d e f g m[5] vg[cle] fu demid syr[sch] et [p txt] Ath Cyr Euth &c. 13 ⲉⲃⲟⲗ 2°] T[t]A$_2$ EK: om. L[s]A$_1$[r] &c. ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] ⲑⲙ., HJ. 14 ⲉⲧⲁⲛϭⲓ] cf. Gr. B ar[lips] et [bedw]. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ] cf. Gr. unc. &c.: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ E, T[t], cf. Gr. minusc sat mu vg[cle] demid syr[p] arm Thdrt Oec. 15 ϩⲓⲕⲱⲛ] ϩⲩⲕ., B[a]P. ⲡⲉ] om. P.

coming into the portion of the *lot* of the *saints* in (the) light;
13 he (ⲫⲁⲓ) who saved us from (the) authority of (the) dark-
ness, and he removed us into the kingdom of (the) Son of his
love; 14 he (ⲫⲁⲓ) through whom we received the redemption,
the forgiveness of our sins: 15 who is (the) *image* of God,
the invisible, the firstborn of all (ⲛⲓⲃⲉⲛ) creation.

16 Because in him all things were created, those which are
in the heavens and those which are upon (the) earth, those
which are seen and those which are not seen, *whether* the
thrones, *or* the dominions, *or* the *governments*, *or* the *authori-
ties*; all things became through him, and they were created
unto him; 17 and he (it is) who is before all things, and
all things stand in him. 18 And he is (the) head of the *body* of
the *church*: who himself is the *beginning* as (ⲛ̄) firstborn
from them who are dead; that he might be first in all things.
19 Because in him the whole fulness was pleased to dwell
[in him]; 20 and through him to reconcile all things unto
him[a], having made them at (ⲛ̄) *peace* through the blood of
his *cross*; through him (or 'it'), *whether* the things which
are upon (the) earth *or* the things which are in the heavens.

[a] Sc. 'the fulness.'

ⲥⲱⲛⲧ] ⲥⲟⲛⲧ, T^{t}. 16 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] A: ⲛ̄ϧ., L^{s}T^{t} &c. ⲛⲏ ⲉⲧ. 1°] cf.? Gr. ℵ^{c}A D^{c}E** KL al pler arm go Euth &c. ⲛⲏ ⲉⲧ. 2°] cf.? Gr. ℵ^{c}ACDEFGKLP al omn^{vi} etc. ⲛⲕⲁϩⲓ] L^{s}A$_{1}$ΓEN: ⲛⲓⲕ., T^{t} &c. -ⲛⲁⲩ] -ⲛⲏⲟⲩ, E$_{2}$N. ⲛ̀ⲧⲉ 1° &c.] tabulated arrangement, A$_{2}$. 17 ϧⲁϫⲱϥ] -ϫⲱⲟⲩ, HJO. ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ 'became,' H^{c}JO^{ms}('a copy'): om. H*. 18 ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ] AE: ⲡⲥ. ⲛ̄ⲧⲉ, T^{t}B^{a}FKL: ⲡⲥ. ⲛ̄, L^{s}Γ^{c}DGHJM NOP. ϯⲁⲣⲭⲏ] ⲧⲁⲣⲭⲏ, FK. ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ] AE: ⲡϣ., L^{s}DKL: ⲡⲓϣ., T^{t} &c. ⲛⲏ ⲉⲑⲙ.] ⲛⲉⲑⲙ., D. 20 ⲉϩⲱⲧⲡ] ⲛ̄ϩ., B^{a}. ϩⲱⲃ &c.] ⲟⲩⲟⲛ &c. 'all men,' A$_{2}$. ⲉⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ] ⲁϥ., F. ⲡⲓⲥⲛⲟϥ] ⲡⲥ., E$_{2}$LNP. ⲡⲉϥⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅] ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, L^{s}GM: ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ 'the cross,' F(H*? ⲡⲉⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅). ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ 2°] cf. Gr. ℵA CD^{b} et ^{c}EKP al longe plu syr^{utr} ar^{bedw} go &c. ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ . . . ⲫⲏⲟⲩⲓ] trs. ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛⲡⲓ-

γ [21] Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϫⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⳾
ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. [22] ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϩⲉⲧⲡ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ. ⲉⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ.

δ [23] Ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ
ⲛ̀ⲥⲉⲛϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲣ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⳾ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ
ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⳾

ε [24] Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϯⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ϯⲛⲟⲩ ..., B ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲱⲕ ⲛ̀ⲡⲓϭⲣⲟϩ | ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲉ ⳾ [25] ⲑⲁⲓ
ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲟⲓ-
ⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲉⲧⲧⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲉϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ [26] ⲡⲓⲙⲩⲥ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ ⳾ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⳾
ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⳾
[27] ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲁϣ ⲧⲉ
ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⳾ [28] ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛ-

ⲕⲁϩⲓ, but repeat ⲓⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ, FK, obs. Or^{2,760} trs. ⲡⲕⲁϩⲓ] A$_1$ΓDELN: ⲛⲓⲕ., L^{s}T^k &c. [21] ⲟⲩⲟϩ] om. B^a. ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ] + ⲡⲉ, J. ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ] cf. Gr. FG fg. ⲁ(ⲉ, E$_2$)ϥ(ⲩ, B^a)ϩⲉ(ⲏ, M)ⲧⲡ] cf. Gr. ℵACD^{c}EKLP al omn^{vi} f vg syr^{utr} rell Euth Cyr &c.: ⲁⲩϩⲉⲧⲡ, B^a, cf. Gr. B. [22] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉϥⲥ.] ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ., H*. ⲡⲉϥⲙⲟⲩ] cf. Gr. ℵAP al^{25} m^{87} syr^{sch} et^p c.* arm aeth ar^{bedw} Euth &c. ⲉⲣⲁ(ⲉ, A$_1^r$)ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] om. L^{s}L. ⲟⲩⲁⲃ] ⲧⲟⲩⲃⲟ, O. ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ] ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ, A$_2$B^{a}GMOP: ⲁⲧⲕⲓⲙ

21 And ye also once were being strangers (sing.) and
enemies in your thoughts, in the evil works, 22 but now he
reconciled you in (the) *body* of his *flesh* through his death,
to present you holy and being without spot and blameless
before him. 23 If ye abide in (ⲙ̄) the faith, being firmly
founded, and strong, and immovable from the *hope* of the
Gospel; this which ye heard; this which was proclaimed
in the whole creation which is below (the) heaven; this to
which I Paul became *minister*. 24 But now I rejoice in
the pains for you, and I complete the deficiencies of the
tribulations of Christ in my *flesh* for his *body*, which is
the *church*; 25 this to which I (pron.) became *minister*,
according to the *dispensation* of God which is given to me
unto you, to complete the word of God, 26 the *mystery*
hidden since (the) age and the *generations*: but now it
was manifested to the *saints* of his, 27 to whom God wished
to show what is the riches of (the) glory of this *mystery*
among the *Gentiles*, which is Christ in you, the *hope* of (the)
glory: 28 he (ⲫⲁⲓ) whom we (pron.) proclaim, instructing

'immovable,' J. 23 ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ] ⲧⲉⲛϣ., BᵃFN. ⲙ̄ⲡⲓⲛ.] A₂EGMP: ϧⲉⲛⲡⲓ, L⁸T¹A₁ &c. ⲡⲓⲛⲁϩϯ] ⲫⲛ., Bᵃ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ] ⲁⲣ., A₂: pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ. ⲟⲩⲟϩ ⲉ(ⲁ, A₁ʳ)ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲣ] J marked this, adding هذه زايدة في نسخة (J₂ نسخة اخرى) 'this is an addition in (om. J₂) a copy (of another copy, J₂)': om. ⲟⲩⲟϩ, Bᵃ. ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ] ⲉⲧⲁϥϩ., L singular. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. L⁸. ⲛ̄ⲇⲓⲁⲕⲱ(ⲟ, A₂)ⲛ] trs. before ⲁⲛⲟⲕ, HJ. ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ] cf.? Gr. (exc. ℵ*P syr^p mg Enth) διάκονος. 24 ⲛⲓⲙ̄-(ⲉⲙ, G)ⲕⲁⲩϩ] cf. Gr. ℵ*ABCDEFGKLP al plu it vg syr^sch ar^lips &c. ⲉϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] ⲉϫⲱϥ 'for him,' Bᵃ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] ABᵃ: ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ, L⁸T¹ &c. ⲧⲁⲥ.] ⲧⲥ., BMN. ⲉⲧⲉϯⲉⲕⲕⲗ.] ⲛ̄ⲧⲉϯ., L. ⲧⲉ] om. R. 25 ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] ⲉⲣⲱⲙⲓ, F. ⲉϫⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲓ.] ⲉϫⲉⲕⲡⲓ., R. 26 ⲡⲓⲙⲩⲥⲧ.] pref. ⲉ, F. ⲛⲉⲛⲉϩ] ABᵃDEFKL: ⲛⲓⲉⲛⲉϩ 'the ages,' L⁸T¹ΓGHJMNOPR. ⲁϥ(ⲩ, E₂)ⲟⲩⲟⲛϩ] AEH: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ, L⁸T¹ &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. BᵃLR. ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ] T¹AEHJN: ⲉⲛⲓ., L⁸BᵃΓDFGKLMOPR. ⲛ̄ⲧⲁϥ] ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' N*. 27 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲓ] L⁸T¹AΓEGMNOP: ⲙ̄ⲡⲁⲓ, BᵃDFHJKLR. ⲡⲉ] om. M. 28 ⲉⲧⲉⲛϩⲓ] ⲉⲧⲁⲛϩⲓ,

ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲉⲛⲧⲥⲁⲃⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲛⲓⲃⲉⲛ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄. [29] ⲫⲁⲓ
ⲉϯϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ· ⲉⲓⲉⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ· ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ.
ϛ [1] ϯⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲱⲛ ⲛ̄ⲁϣ
ⲙ̄ⲙⲁⲓⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ·
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ· ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁϩⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ [2] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉ-
ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲛ̄ϫⲉⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲩⲧⲥⲁⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲙⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲕⲁϯ·
ⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ
ⲙ̄ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄· [3] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲁϩⲱⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̄ϧⲏⲧϥ·
ζ [4] ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ϩⲗⲓ |
ⲡⲏ ⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ· ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲉⲥⲱⲟⲩ·
[5] ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ϯ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ·
ⲁⲗⲗⲁ ϯ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄· ⲉⲓⲣⲁϣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲝⲓⲥ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ
...ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, R ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄·

P. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛ(ⲛ̄, DNR)ϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. K, cf. Gr. L 47. 67** 73. 109. 8pe fscr al pauc Euth hal arlips. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ 2°] ⲛⲱⲟⲩ 'them,' R; obs. Gr. D*E*FG 17. 38. 39. 43. 49. 55. 72. fscr d e f g aeth arbedw Clem &c. om. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲉ (+ⲛ, L)] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϩⲉ, Lg. ⲛⲓⲃⲉⲛ 4°] om. GM. ⲉⲩϫⲏⲕ] -ϫⲱⲕ, H. ϧⲉⲛ-ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵ*ABCD*FgrG 17. al5 d e g arlips Clem Euth Ambrst; +ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, TtFK (Ltr), cf. Gr. ℵcDb et c EKLP al pler f vg go syrp (et sch arbedw etc praem) arm aeth &c. [29] ⲉϯϭⲓ] ⲛ̄ϯϭⲓ, N: ⲉⲧⲁⲓϭⲓ, L. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] cf. ? Gr. FG d e f g vg *ἐν*. ⲡⲉϥ(ⲡ, L)ⲉⲣ (om. ⲉⲣ, E2)-ϩⲱⲃ] A1* Ba E; +ⲫⲏ (ⲫⲁⲓ, A2HJ) ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ 'which worketh,' LgTtA1mg2ΓDFGHJKLMNOPR.

every man and teaching every man in all *wisdom*, that we may present all men complete in Christ; [29] he (ⲫⲁⲓ) in whom I toil, *striving* according to his working in me in [a] power. II. For I wish you to know how great a *striving* I have for you, and them who are in Laodikia, and all who saw not my face in (the) *flesh*, [2] that their hearts may take courage, being instructed through [a] reasoning, in [a] *love* and all riches of (the) fulness of their (lit. his) understanding, unto (the) knowledge (ⲥⲟⲩⲉⲛ) of the *mystery* of God the Father of Christ, [3] he (ⲫⲁⲓ) in whom (are) all the treasures of the *wisdom* and the hidden knowledge (ⲉⲙⲓ). [4] But this I say, that no one may deceive you in beautiful words. [5] For if I am not with you in (the) *flesh*, [but (ⲁ)] I am with you in the *spirit*, rejoicing and seeing your *order*, and the firmness of your

---

[1] ⲅⲁⲣ] L^g T^t A$_2$ &c.: ⲇⲉ, A$_1$^r DFKL, cf. Gr. 4. 10. 37. 47. 80. 115. 116. syr^sch et p mg Dam Sedul. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲉ(om. K)ⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, FHJKO^c. ⲁⲅⲱⲛ] ⲁⲅⲁⲛ, H. ⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓ] ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ, F^c. ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ] cf. Gr. (exc. B^3 D^c E al plu). ⲛⲓϧⲉⲛ] -ϧⲉⲗ, M. ⲧⲥⲁⲣⲝ] ϯⲥ., F. [2] ⲟⲩϩⲓⲟⲓ] om. ⲟⲩ, Γ*. ⲟⲩⲙⲉⲧⲣ.] L^g T^t AΓEFHJK: om. ⲟⲩ, B^a DGLMNOPR. ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲟϩ] ⲉⲧⲉϥ., R. ⲛⲉϥⲕⲁϯ] + ⲛⲉ, R. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̄(ⲛⲉⲙ, T^t) ⲡⲭⲥ] T^t A &c., cf. ? Gr. ℵ* A C 4. b^scr* o^scr ar^lips τοῦ θεοῦ πατρὸς (A C 4. add τοῦ) χριστοῦ: + ⲓⲏⲥ, L^g, cf. am fu al 'dei patris Christi Jesu': ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ, K, cf. vg^cle Pelag 'dei patris et Christi Jesu.' [3] ⲁϩⲱⲣ] ⲉϩ., N: ⲓⲁϩ., J. ⲛⲉⲙⲛⲓ (om. J) ⲉⲙⲓ] cf. Gr. ℵ^c A D^c EKLP al pler &c. ⲛⲉⲙⲛⲓⲉⲙⲓ] trs. after ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, R. ⲉⲧϩⲏⲡ] ϩⲏⲡ 'are hidden,' B^a DHJKLR (trs. after ⲥⲟⲫⲓⲁ). ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., HR. [4] ⲇⲉ] ⲧⲉ, B^a E; cf. Gr. ℵ^c A^corr CDEKLP al omn^vi it vg rell Clem &c. ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ] A$_{1,2}$* B^a EFJL: ⲉⲛⲉⲥ., L^g T^t A$_2$^c &c.: ⲛ̄ⲛⲉⲥ., MN. [5] ⲧⲥⲁⲣⲝ] ϯⲥ., ΓN: ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ 'my body,' B^a. ⲉⲓⲛⲁⲩ] ⲁⲓⲛ., E. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲝⲓⲥ] ⲉⲧⲉⲛⲧ., E$_1$* O*: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲧ., G. ⲛⲓⲧⲁϫ.] ⲛⲧ., K. ⲉⲧϧⲉⲛ] om. ⲉⲧ, R.

Ⲃ.

ⲏ ⁶Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲟϣⲓ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⁷ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲉ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ⳾ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ.
ⲑ ⁸Ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲕⲱⲗⲡ ⲙ̀ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲫⲓⲗⲟⲥⲟⲫⲟⲥ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲁⲡⲁⲧⲏ ⲉⲥϣⲟⲩⲓⲧ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛ⳾ ⁹ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ⳾
ϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ
ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ⳾
¹⁰Ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ¹¹ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲁⲛ⳾ ϧⲉⲛ
ⲫⲃⲱϣ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ⳾ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲉⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅⳾ ¹²ⲉⲁⲩⲕⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲁϩϯ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ⳾ |
¹³Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ

Hunt 18, 6–14

⁶ F^{mg} L^{mg} 'the second Sunday of Pentecost.' ⲟⲩⲛ] om. D. ⲉⲧⲁⲣ.] ⲛ̀ⲧⲁⲣ., N. ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ΑΓ*EGMP: + ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ 'our Lord,' $L^{8}T^{t}B^{a}\Gamma^{c}$DFHJKLNO 18; no Gr. omits 'the Lord' or has 'our.' ⁷ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ] om. G. ϧⲉⲛⲡⲓⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵD^{c} EKLP al pler demid tol hal &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ. ϧⲉⲛⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ] om. ⲟⲩ, E_1*; cf. Gr. ℵ*AC 17. 23. 28. 37. 47. 57. 73. 116. al aliq am fu tol al^{lachm} aeth Euth Archel. ⁸ J_1^{mg} 'the second Sunday of Pentecost.' ⲟⲩⲛ] $L^{8}T^{t}$ΑΓEGMNOP: om. B^{a}DF

faith which is in Christ. 6 As *then* ye received Christ
Jesus, walk in him, 7 taking (ϭⲉ) root, and building your-
selves in him, and being confirmed in the faith, according
as ye were instructed, abounding in it in [a] thanksgiving.
8 See, *then*, *lest by any means* there is he who robbeth
you through a *philosophy* and a vain *deceit*, according to
the *traditions* of the men, according to the *elements*
of the *world*, and not according to Christ: 9 because
in him dwelleth all the fulness of the divinity *bodily*,
10 and ye are filled with him[a], Who himself is (the)
head of all *government* and all *authority*: 11 he (ⲫⲁⲓ)
in whom ye were circumcised in a circumcision not made
with hand, in (the) stripping off of (the) *body* of the *flesh*, in
(the) circumcision of Christ; 12 having been buried with
him in the baptism, this in which ye rose with him also
through the faith of the working of God, he (ⲫⲁⲓ) who
raised him from them who are dead. 13 And ye also
being dead in your *transgressions* and the uncircumcision

---

[a] Or 'filled up in him.'

HJKL 18. ⲙⲏⲡⲱⲥ] -ⲡⲱⲛ, E. ⲉⲃⲟⲗ] om. K. ⲫⲓⲗⲟ(ⲓ, ⲣ)ⲥ.] ⲫⲩⲗ., EHJ. ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ] ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ, A_1N. ⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲱⲛ] A: -ⲓⲟⲛ, $L^g T^t$ &c.: -ⲭⲟⲥ, MP. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲡⲁⲓⲕ., EJ. ⲡⲭ̅ⲥ̅] + ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, FK. 9 ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ] ⲙⲉⲧⲛ., A_1^rΓDE. ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ] $L^g T^t$ΓDF^cHJKO 18: -ⲕⲟⲥ, $A_1 r_2 B^a$E F*GLMNP. 10 ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉϩ] -ⲙⲟϩ, H. 11 ⲫⲁⲓ (ⲫⲏ, O) ⲉⲧ.] cf. Gr. F^{gr}G g arm Chr^{cod} om. *καί*. ⲫ(ⲡ, P)ⲃⲱϣ] $L^g T^t B^a$Γ DFGH*JKLMNOP: ⲫⲟⲩⲱϣ, AE: ⲡⲓⲟⲩⲱϣ, H^{mg}. ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ] T^tAE: ⲙ̅ⲡⲓⲥ., L^g &c.; cf. Gr. ℵ*ABCD*E*FGP 17. 71. 73. 116. 118. 120. 178. f^{scr} it vg ar^{lips} arm $aeth^{ro}$ Clem Euth &c.; Ar. gloss of E_1 gives the addition الخطايا 'of the sins.' ⲛ̅ⲧⲉϯⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̅ϯⲥ., L^c: ⲛ̅ⲥⲁⲣⲝ, T^t. ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϧ., B^aHJ. ⲡⲥⲉⲃⲓ] ⲡⲥⲟⲩⲃⲉ, HJ. 12 ⲉⲁⲩⲕⲉⲥ] ⲁⲩⲕ., 18. ϧⲉⲛ 1°] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ, B^a. ⲫⲁⲓ 1°] pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ. ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϩⲣ., B^aD E_2L. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛ] $L^g A_{1,2}^c$ΓGMNO*P: ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ, EF: ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛ, B^a: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛ, T^tDHJKLO^c 18. ⲟⲛ] om. G*H. ⲛⲏ ⲉⲑⲙ.] ⲛⲉⲑⲙ., D. 13 ϧⲉⲛ] cf.? Gr. $ℵ^a$ACDEFGKP al plu &c. praem *ἐν*.

ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲧⲁⲛϧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ⳾
ⲉⲁϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ
14 ⲉⲁϥⲥⲱⲗϫ ⲙ̀ⲡⲓⲥϧⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁϥⲧⲟⲓ
ϧⲁⲣⲟⲛ· ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲟⲅⲙⲁ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϯⲟⲩⲃⲏⲛ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲉⲁϥ-
ϯⲓϥⲧ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅⳾
ια 15 Ⲉⲁϥⲃⲁϣϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲁϥϯ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲥⲣⲁϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ 16 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲟⲩⲛ
ϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲙ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱ
ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲁⲓ⳾ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ
ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ 17 ⲉⲧⲉ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲧⲉ⳾ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
18 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ϭⲣⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥ-
ⲟⲩⲱϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲙⲓ
ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϩⲓⲕⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ 19 ⲟⲩⲟϩ ϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲁⲛ
ⲛ̀ϯⲁⲫⲉ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲉⲩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲓⲙⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲫⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ϥⲛⲁⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦⳾
ιβ 20 Ⲓⲥϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲥⲧⲟⲓ-

ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥ., T^{t}G^{o}K 18. ⲁϥⲧⲁⲛϧⲉ] ⲉⲁϥⲧ., FK. ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ* A C K L al^{50} fere tol syr^{utr} ar^{lips} aeth Euth &c. ⲉⲁϥⲭⲱ] ⲁϥⲭⲱ, 18. ⲛⲁⲛ] cf. Gr. ℵ* A B C D E F^{gr} G K al longe plu d e g go syr^{utr} arm Euth &c. ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡ.] cf. Gr. DE d e syr^{sch} arm. 14 ⲉⲁϥⲥⲱ(ⲟ, E$_1$)ⲗϫ (ⲡ, B^{a}: om. J$_1$)] ⲁϥⲥ., H. ⲫⲁⲓ] A B^{a} D* E$_2$: ⲫⲏ, L^{s}T^{t} &c.: om. O. ⲉⲛⲁϥⲧⲟⲓ] -ϥⲟⲓ, T^{t} H J. ⲇⲟⲅⲙⲁ] L^{s}T^{t} Γ D E H L N P 18: ⲧⲟⲅ., A B^{a} F G J K M O. ⲁϥⲟⲗϥ] L^{s}T^{t} A B^{a} Γ D E G M N O P: ⲁϥⲃⲟⲗϥ 'pulled down,' F H J K L 18. ⲉⲁϥϯ] ⲁϥϯ, B^{a}. ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ] om. H. ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅] ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, L^{s} G M. 15 ⲉⲁϥⲃⲁϣϥ] ⲁϥⲃ., H. ⲡⲟⲩⲥⲱⲓ(ⲛ, A$_2$*)ⲧ] ⲡⲓⲥⲱⲓⲧ, N. ⲟⲩ(om. ⲟⲩ, A E$_2$ G J K N)ⲟⲩⲟⲛϩ] A H: -ⲱⲛϩ, L^{s}T^{t} &c. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϩⲣ., B^{a}. 16 ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϩⲗⲓ ⲟⲩⲛ ϯ] L^{s}T^{t} &c., cf. Gr.: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϯ, A$_1$:

of your *flesh*, he made you alive with him, having forgiven
us all our *transgressions*, 14 having blotted out the hand-
writing [this] which was being [given] against us in the
decrees, that which was opposing us; and it (pron.) he
took away from (the) midst, having nailed it into the *cross*.
15 Having stripped from himself the *governments* and
the *authorities*, having defamed them openly, having made
them a spectacle in it. 16 Let not any one *then* judge you
in [an] eating and [a] drinking, or in respect (lit. a part)
of a feast, or a first day (of month), or of *sabbaths*: 17 which
is (the) shadow of the things which come. But the *body*
of Christ 18 let not any one overcome you in it, wishing in
a humbleness of heart and a service of the *angels*: he took
his stand[a] on the things which he saw, being proud *without
cause* by (the) heart of his *flesh*, 19 and he layeth not hold
on the head from whom is the whole body, being supplied
through the joints and the bonds, and being generated
(ϫⲫⲟ) it will grow in the growth of God. 20 If ye died

[a] Lit. 'trampled.'

ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲑⲣⲉϩⲗⲓ (+ϯϩⲁⲛ, E_1°), E_1*$_2$. ⲟⲩⲟⲩⲱⲙ] GMO°P: om. ⲟⲩ, L^{s}T^t &c. ⲛⲉⲙ] L^{s}T^t &c., cf. Gr. B syr^{sch} &c.: ⲓⲉ 'or,' B^a, cf. Gr. rel &c. ⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩ] om. G*. ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ] ⲥⲟⲩⲁⲓ, E_1°. ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛⲥⲁⲃ.] ϧⲉⲛϩ., HJ. 17 ⲉⲧⲉ . . . ⲧⲉ] cf. ? Gr. BF^{gr}G d e g m^{62} go &c. ⲧϧ.] ⲑϧ., L^s. ⲡⲉⲑⲛ.] A$_2$E: ⲛⲏ ⲉⲑⲛ, L^{s}T^{t}A$_1^r$ &c. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ (om. ⲇⲉ, O)] beginning a new sentence, cf. Gr. ℵ^{vid}ABP aeth &c.: ΓEGHJLMP begin a new verse, cf. Gr. A. 18 ⲉϥⲟⲩⲱϣ] ⲁϥ., JN. ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵ*ABD* 17. 28. 67** d e m^{62} ar^{lips} aeth &c. ⲁϥϩⲱⲙⲓ (om. M)] AEHJ: ⲉϥϩ., L^{s}T^t &c. ⲉϫⲱⲟⲩ] ϩⲓϫⲱⲟⲩ, B^a. ⲉⲃⲟⲗ] om. B^a. 19 ϥⲁⲙⲟⲛⲓ] L^{s}A$_2$B^{a}EGM(ⲁⲙⲟⲛ)P: ⲛ̄ϥⲁⲙⲟⲛⲓ, T^{t}A$_1^r$ΓDFJKLNO: ⲛ̄ϥ., om. ⲁⲛ, H. ϯⲁⲫⲉ] ⲧⲁⲫⲉ, F. ⲛⲓⲙⲟ(ⲟⲩ, E_2)ϯ] L^{s}T^{t}A$_{1.2}^{ms}$ ('another copy') &c.: ⲛⲓⲛⲟⲙϯ, A$_2$*. ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ] om. L. ⲉⲩϫⲫⲟ] L^{s}T^t &c.: ⲁⲩϫ., AEO. ϣⲛⲁⲁⲓⲁⲓ] ϥⲁⲓⲁⲓ, GP: ⲉϥⲁⲓⲁⲓ, M. 20 J$_1^{ms}$ 'the second Sunday of Pentecost.' ⲓⲥϫⲉ] cf. Gr. ℵ^a unc. rell. al^{25} fere d e f g am fu tol

ⲭⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ÷ ⲁϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲡ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲱⲛϧ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ÷ |
ⲡⲑ [21] Ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓ ÷ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓϯⲡⲓ ÷ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ϧⲱⲛⲧ [22] ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ ÷
ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣⲭⲣⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓϩⲟⲛ-
ϩⲉⲛ ÷ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
[23] ⲉⲧⲉ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ÷ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ÷ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯⲁⲥⲟ
ⲉⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲥⲁⲣⲝ ÷

ⲗ.

ⲓⲅ ⲒⲤϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲡϣⲱⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥ-
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲫϯ ÷ [2] ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲛⲁⲡ-
ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲛ ÷ [3] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ ϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ϧⲉⲛ ⲫϯ [4] ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ ÷ ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ ÷ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ÷
ⲓⲇ [5] Ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ÷
ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ÷ ⲡⲓϭⲱϧⲉⲙ ÷ ⲡⲓⲡⲁⲑⲟⲥ. ϯⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ÷ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ÷ ⲉⲧⲉ

---

al[lachm] go arm aeth Euth Cyr &c.: + ⲇⲉ, KL, cf. demid 'autem.' ⲛⲓⲥⲧⲟⲓⲭ.] ⲛⲓⲥⲧ., F singular. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 1°] ⲡⲁⲓⲕ., B[a]. ⲁϧⲱⲧⲉⲛ] -ⲟⲧⲉⲛ, GMP[c]. ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ] om. H. ⲉⲩⲱⲛϧ] T[t]AΓFGHJKMP: -ⲟⲛϧ, L[s]B[a]DELNO. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 2°] cf. Gr. FG. [21] ⲙ̀ⲡⲉⲣ 1° . . . ⲟⲩⲇⲉ 2°] om. M. ϭⲓ 1°] +ⲛⲉⲙ, T[t]. ϭⲓϯⲡⲓ] L[s]T[t]$A_{1,2}$ ('another copy'): ϭⲓϯⲡⲉ, A_2*. [22] ⲉⲧⲭⲏ] ⲉⲧϭⲓ, HJ. ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ] ⲛⲓⲙⲉⲧ., DFJ KL plural: ⲛⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ 'the teachers,' H*: ϯⲥⲃⲱ 'the wisdom,' M. [23] ⲉⲧⲉⲛⲉ ⲛⲏ] T[t]AEJL: ⲉⲧⲉⲛⲏ ⲛⲉ, L[s] &c. ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ (+ⲩ, E_2)] om. ⲟⲩ, HP. ⲛ̀ϩⲏⲧ] cf. m[62] go &c., also Gr. FG.

with Christ from the *elements* of the *world*, why reckon ye
yourselves as those[a] living in the *world*? 21 Take not,
nor taste, *nor* approach 22 to all things which are (ⲭⲏ)
for (the) destruction, so as not to *use* them: according to the
orders and the teaching of [the] men; 23 which are things in
which there is a show[b] *indeed* of [a] wisdom in (the) wish of
a service, and a humbleness of heart, and an unsparingness of
(ⲉ) the *body*, not in [an] honour, in [a] satisfying of (the) *flesh*.

III. If *then* ye rose with Christ, seek for the things above
the place in which Christ was, sitting on the right hand
of God. 2 Think of the things above, not those which are
upon (the) earth. 3 For ye died, and your life (is) hidden
with Christ in God. 4 If Christ should be manifested, your
life, *then* ye also are being manifested with him in [a] glory.
5 Kill your *members* which are upon the earth; [the]
fornication, [the] uncleanness, [the] *passion*, [the] evil *desire*,

---

[a] Lit. 'some.' [b] Lit. 'word.'

---

d e f vg syr^{p} τοῦ νόος. ⲙⲉⲧⲁⲧϯⲁⲥⲟ] ⲙⲉⲧϯⲁⲥⲟ 'sparingness,' Γ*. ϧⲉⲛ 2°] pref. ⲁⲗⲗⲁ, M.

1 F^{mg} L^{mg} 'the third Sunday of Pentecost.' ⲟⲩⲛ] om. E$_1$*K. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲛⲑ.] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲑ., B^{a}D*EFJ$_2$. ⲉⲧⲁ &c.] AB^{a}E: ⲉⲧⲉ &c., L^{g}T^{t} &c.; cf.? Gr. ℵ* 28. 120. om. ἐστιν. ⲫϯ] ⲡⲭ̅ⲥ̅, A$_2$* by error. 2 ⲛⲏ ⲉⲧϩ.] ⲛⲉⲧϩ., J: ⲡⲉⲧϩ., DFKL. ⲁⲛ] om. P by error. 3 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩ] ⲛ̄ⲧⲉⲧ., F. ⲛⲉⲙ] ϧⲉⲛ, HJ. 4 ⲉϣⲱⲡ] + ⲇⲉ, F. -ⲟⲩⲟⲛϩ] AE$_2$: -ⲱⲛϩ., L^{g}T^{t} &c. ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ] cf. Gr. ℵCD*FGP 17. 47. 52. 73. 109. 116. k^{scr} cat^{txt} d e f g vg go arm aeth Eus Did Euth Cyr &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟ(ⲱ, T^{t}B^{a}E$_2$FJKP)ⲛϩ] T^{t}AB^{a}E$_2$FHJKP: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲟⲩⲱⲛϩ, L^{g}ΓDE$_1$GLMNO. 5 F^{mg} J$_1$^{mg} 'the sixth Sunday of the Fast.' ϧⲱⲧⲉⲃ] + ⲟⲩⲛ, DFKL. ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ] cf. Gr. ℵ^{c}AC^{3}DEFGHKLP al pler it vg go arm aeth ar^{bedw} ar^{lips} &c.: ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ, J$_1$*(ⲙⲉⲗⲟⲥ, J$_1$^{mg} 'a copy'). ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] A$_1$Γ$_2$B^{a}DJ$_2$KLOP: ⲡⲕ., L^{g}T^{t}ΓEFGHJ$_1$M. ⲡⲟ(ⲱ, A$_1$)ⲣⲛⲓⲁ] cf. Gr. ℵAD*FGHP al. ⲛⲉⲙ] om. F. ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓ] ϯⲣⲉϥϭⲓ, E, Hunt 26, 5–17

ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲧⲉ· ⁶ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥⲛⲏⲟⲩ
ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϩⲏⲧ· ⁷ⲛⲏ
ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ ϧⲉⲛ
ⲛⲁⲓ.

ιε ⁸ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲭⲱ ⲉϧⲣⲏⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ·
ⲡⲓϫⲱⲛⲧ· ⲡⲓⲙ̀ⲃⲟⲛ· ϯⲕⲁⲕⲓⲁ· ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ· ⲡⲓ-
ⲥⲁϫⲓ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ· ⲙ̀ⲡⲉⲛ|ⲑⲣⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲱⲧⲉⲛ· ⁹ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ·
Ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲁϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ· ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϥⲡⲣⲁⲝⲓⲥ· ¹⁰ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϯ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ· ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ· ⲕⲁⲧⲁ ⲧϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧϥ·
¹¹ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲥⲉⲃⲓ· ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ· ⲃⲁⲣ-
ⲃⲁⲣⲟⲥ ⲥⲕⲩⲑⲟⲥ· ⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲉⲙϩⲉ· ⲁⲗⲗⲁ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

ιϛ ¹²Ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧ-
ϣⲁⲛⲑⲙⲁϩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧϩⲉⲗⲭⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙ-
ⲣⲁⲩϣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ.

¹³Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ. ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲁⲣⲓⲕⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ

ϯⲙⲉⲧϣⲁ (ⲉ, Tᵃ A₂*) ⲙⲁϣⲉ] L* Tᵃ A₂ᶜ Bᵃ Γ E G H J L* M N O: ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϣ., A₁ʳ D F K Lᶜ P. ⁶ⲛⲏ &c.] cf. Gr. ℵ A B C² Dᵇ et ᶜ E** H K L P al omnᵛⁱ f vg go syrᵘᵗʳ arm &c. ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ] ⲉⲑⲃⲉⲧⲟⲩ, Γ. ⲉϩⲣⲏⲓ . . . ⲛ̀ϩⲏⲧ] cf. Gr. (exc. B aeth ʳᵒᵐ &c.). ⁷ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙ., F H: ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲙ., Bᵃ J 26. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ om. H J. ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ] ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ, Bᵃ: ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ, D F K L. -ⲱⲛϧ] -ⲟⲛϧ, Bᵃ D H J₁ L P. ⲛⲁⲓ] cf. Gr. ℵ A B C D* H P 17. 26. 47. 71. 73. 80 Euth. ⁸ⲇⲉ] ϫⲉ 'then,' J. ⲭⲱ] ... Γ. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉϩⲣ., 26 ϩⲱⲧⲉⲛ] om. K. cf. Gr. ℵ*. ⲡⲓϫⲱⲛⲧ] ⲡϫ., D F K L. ⲡⲓⲙ̀ⲃⲟⲛ] ⲡ.ⲙ. L: ⲉⲙⲃⲟⲛ, D F K L. ϯⲕⲁⲕⲓⲁ] ⲧⲕ., F

and the wrongdoing, which is the *idolatry*; 6 the things
because of which cometh the anger of God upon the sons
of the disobedience; 7 these in which ye also were walking
once *when* living in these. 8 But now put away (lit. down)
also everything, [the] anger, [the] wrath, [the] *malice*, [the]
blasphemy; [the] empty words let them not come from your
mouth; 9 say not falsehood to one another; Having
stripped from you the old man with his *doing*, 10 and ye clothed
you with the new man, he who will become new in [a]
knowledge, according to (the) *image* of him who created him:
11 the place in which there is not Greek and a *Jew*, circum-
cision and uncircumcision, *barbarian*, Skythos, servant, and
freeman: but (ⲁ) all things in all, Christ. 12 Clothe you
then as chosen of God, holy and beloved, with tender mer-
cies of [a] compassion, [a] kindness, [a] humbleness of heart,
[a] meekness, [a] longsuffering. 13 *Bearing with* one
another, and forgiving one another, if there is a quarrel

ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲓ] cf. Gr. FG f g ar^{lips} aeth go &c. 9 -ϧⲁϣ] A B^{a} E: -ϧⲉϣ, L^{g}T^{t} &c.: -ϧⲏϣ, H. 10 ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a} 26. ⲁ(ⲉ, N)ⲧⲉⲧⲉⲛϯ (om. B^{a} E O)] ⲉⲁⲧ., B^{a} Γ D F G M O. ⲧϩⲓ(ⲩ, P*)ⲕⲱ(O, E$_{2}$M)ⲛ] ϯϩ., 26. ⲙ̄ⲫⲏ] ⲛ̄ⲧⲉⲫⲏ, D H J L 26. ⲉⲧⲁϥⲥⲟ(ⲱ, E$_{2}$)ⲛⲧϥ] T^{t} &c.: ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ 'fashioned,' 26: ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡ 'chosen,' L^{g}. 11 ⲛⲉⲙⲙⲉⲧⲁⲧⲥ.] om. ⲛⲉⲙ, J: ⲛⲉⲙⲛⲓⲙⲉⲧ., Γ. ⲥⲕⲩⲑⲟ(ⲱ, H)ⲥ] -ⲑⲏⲥ, D F K. ⲟⲩⲟϩ ⲣⲉⲙϩⲉ] cf. Gr. A D* E* F G 3. 46. 73. it vg syr^{sch} aeth go &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, 26, cf. Gr. ℵ B C D^{c} E** K L P al pler syr^{p} arm Clem Euth &c. 12 ⲟⲩⲛ] om. A$_{1}^{r}$ B^{a} D F K L, cf. Gr. L ar^{lips} ar^{bedw}. ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲉⲧ.] ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛ., J. ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥ.] om. ⲣⲉϥ, F K; cf. Gr. ℵ A B C D$^{b\,et\,c}$ E F G L P al longe plu it vg syr^{p} Euth &c.: ⲉⲟⲩⲙⲉⲧ., O. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲉⲗϫⲉ] om. ⲛ̄, then ⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄, B^{a}: ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲉⲧ., 26. ⲛ̄ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ] ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ., P: om. ⲛ̄, B^{a}. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲣ . . . ⲛ̄ⲟⲩ] om. ⲛ̄ twice, B^{a}: ⲛⲉⲙⲟⲩ . . . ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ., 26. 13 ⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ] ⲁⲛⲁⲭ., A$_{1}^{r}$ L P: ⲉⲛⲁⲍ., E$_{2}$. ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a} 26, cf. Gr. 17. arm. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ 2°] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣ., A$_{2}$. ⲉⲟⲩⲟ(om. E$_{2}$)ⲛ] L^{g}T^{t}A$_{1}^{r}$$_{2}$ D E F K L 26: om. ⲉ, B^{a} Γ G H J M N O P. ⲛⲉⲙⲟⲩⲁⲓ] om. A$_{1}^{r}$ homeot.

ⲉⲧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϩⲱⲧⲉⲛ 14 ⲉϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. 15 ⲟⲩⲟϩ
ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
ιζ Ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⳾

Ⲉ.

ιη 16 Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ϧⲉⲛ ⲥⲃⲱ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ϧⲉⲛ
ϥ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ | ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ϩⲱⲇⲏ ⳾ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲫϯ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ 17 ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⳾ ⲓⲉ ϧⲉⲛ
ⲡϩⲱⲃ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⳾
ιθ 18 Ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ 19 ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲣⲓⲁⲅⲁ-
ⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲱⲛⲧ ⲟⲩ-
ⲃⲏⲟⲩ ⳾ 20 ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ

---

14 ⲇⲉ] om. $B^a H^*$ 26. 15 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B^a 26. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ*ABC*D*FGP 10. 37. 47. 177. 178. 179. 8^{pe} d e f g m^{88} vg syr^{utr} arm aeth ar^e ar^{bedw} Clem Euth &c. ϣⲱⲡⲓ] om. A_1. F^{mg} 'the end (of the lection).' 16 ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] A_1JO: +ⲇⲉ, $L^gT^tA_2$ &c. ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ* Clem: ⲡⲭ̅ⲥ̅, B^a, cf. Gr. $ℵ^c$BC* &c. ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ] ⲙ. ⲧⲁϫⲣⲟ 'be established,' HJO ('a copy') 26. ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣ.] om. ϧⲉⲛⲟⲩ, A_2 by error. ⲥⲃⲱ] $L^gA_1B^aDE_1$FGHJKL^c: ⲟⲩⲥⲃⲱ, ΓE_2MNOP: ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ, T^tA_2: ⲥⲟⲫⲓⲁ, 26. ϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ] om. L: om. ⲟⲩⲟϩ, B^a 26. -ⲧⲥⲁⲃⲟ] -ⲧⲥⲁⲃⲱ, E_2MN. ϧⲉⲛϩⲁⲛⲯ.] ⲛ̀ϩ., J. ⲛⲉⲙ 1°] cf. Gr. $C^2D^b et^c$ EKLP al pler demid al^{lachm} syr^{sch} arm aeth Clem Euth &c. ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙϩⲁⲛ] om. N homeot.

between one and another (lit. one); according as Christ
forgave you, thus ye also: 14 but upon all these things
[the] *love* which is the girdle of [the] completeness. 15 And
the *peace* of Christ let it be established in your hearts,
this unto which ye were called in one *body*; And be
ye thankful. 16 The word of the Lord let it dwell in
you richly in all wisdom; teaching and instructing your-
selves in *psalms* and hymns[a] and *spiritual songs*, praising
God in your hearts in thanksgiving. 17 And all things
which ye will do in (the) word or in (the) work, (do)
all things in (the) name of our Lord Jesus Christ, giving
thanks to God the Father through him. 18 [The] wives
be subject to your husbands, as it is worthy in the Lord.
19 [The] men, *love* your wives, and be not angry against them.
20 [The] children, obey your parents in all things, for this

---

[a] Lit. 'blessings.'

ⲛⲉⲙ 2°] cf. Gr. AC^{3}D^b et^c EKL al pler vg^{cle} fu^{vict} syr^{sch} arm aeth ar^{bedw} Clem Euth &c. ϩⲱⲗⲏ (ⲉ, ⲙ)] ⲱⲗⲏ, B^{a}FJ$_2$* 26. ⲉⲫϯ] L^{g}T^{t}AB^{a}ΓGMNOP: ⲙ̄ⲫϯ, EHJ; cf. Gr. ℵABC*D*FG 17. 47. 67** 73. 179. d e f g m^{88} vg syr^{utr} arm Clem Euth &c.: ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ 'to the Lord,' DFK: ⲡⲟ̅ⲥ̅, L; cf. Gr. C^{2}D^{c}EKL al pler demid go &c. ϧⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] om. H* homeot.; for plural cf. Gr. ℵABCD*FG al^{10} d e f g m^{88} vg go syr^{utr} arm Euth &c. ϧⲉⲛⲟⲩϣⲉⲛϩⲙⲟⲧ] cf. Gr. ℵ*AC*D^{c}E**KL al fere omn arm. 17 ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}HJ 26, cf. Gr. D*FG 2. 74. d e f vg m^{88} go &c. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲁⲧⲉ., E: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, O. ⲓⲉ] om. 26. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ 2°] ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛ., T^{t}A$_2$: om. ϩⲱⲃ, A$_1$EF 26^c: om. ⲛⲓⲃⲉⲛ, H*. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. demid syr^{sch} aeth ar^{bedw} Amb. ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, L. ⲫⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵABC 73. m^{88} syr^{sch} aeth^{utr} go &c. sine *καί*. F^{mg} 'the end (of the lection).' 18 ⲙⲁϭⲛⲉ] ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉ 'let them &c.,' KP. ϫⲱⲧⲉⲛ &c.] cf. Gr. D*E*FG d e f g syr^{sch} arm aeth go &c.: ϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲁⲓ, K. ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ] ⲉⲧⲉⲥⲙ̄ⲡ., HJ$_{1.2}$ (ⲉⲙ). ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲭ̅ⲥ̅, H*, cf. syr^{sch}. 19 ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲟⲙⲓ] cf. Gr. C^{2}D*E*FG d e f g m^{80} vg rell &c.: ⲛ̄ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ 'the wives,' A$_2$*, cf. Gr. ℵ*ABC*D^{c}E**KL al omn^{vid} harl** Clem Euth &c.

ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ
ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ÷
21 Ⲛⲓⲟϯ ⲙ̅ⲡⲉⲣϯⲭⲱⲛⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉ-
ϣⲧⲉⲙⲉⲣⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ÷ 22 ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲉⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲃⲱⲕ ⲁⲛ. ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̅ϩⲁⲛⲣⲉϥⲣⲁⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ. ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ 23 ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲁⲣⲓϩⲱⲃ. ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ
ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ 24 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ÷ ⲛ̅ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̅ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ÷ ⲁⲣⲓⲃⲱⲕ ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ÷
25 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϭⲓ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ϥⲛⲁϭⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥϭⲓ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ
ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉϩⲟ
ⲛⲁϩⲣⲁϥ ÷
1 Ⲛⲓϭⲓⲥⲉⲩ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̅ⲙⲏⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ÷
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ|ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ÷

ⲋ̅.

κ 2 Ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲏⲛ ⲉϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̅ϣⲣⲱⲓⲥ ⲛ̅ϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ÷ 3 ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲁⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ϩⲱⲛ ÷

---

20 ⲡⲉⲑ(ⲧ, A_1^rDGL)ⲣⲁⲛⲁϥ] ⲡⲉ|ⲉⲑⲣ., H. ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. minusc mu (m[26] Ambrst) aeth Clem Euth &c. 21 ⲛⲓⲟϯ] ⲛⲉⲛⲓⲟϯ, G*. ϯⲭⲱⲛⲧ] cf.? Gr. ℵACD*E*FGKL 17. 31. 37. al plus[10] syr^{pmg} Euth &c. ⲉⲣⲙ̅ⲕⲁϩ] ⲉⲣⲉⲙⲕ., T^tGN. 22 ϭⲓⲥⲉⲩ] ϭⲓⲥⲏⲟⲩ, A_2*E_2. ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ] position cf.? Gr. FG. ⲟⲩϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ] AE: ⲟⲩⲙⲉⲧϩ(om. B^a)., L^gT^t &c. ϩⲱⲥ] om. DFHJKL. ⲉⲣϩⲟϯ] om. ⲉⲣ, $L^gT^tA_1^r$ΓH*. ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ*A BCD^{gr}*E^{gr}*FGL 17. 137. al[10] f g am fu harl syr^{utr} arm Clem Euth &c. 23 ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ] ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ, A_1DKP, 2° person, by error; cf. Gr. ℵ*ABC 17. 71. al pauc it vg arm Euth &c. ⲧⲉⲧⲉⲛ-

is pleasing to the Lord. [21] [The] fathers, anger not your
children, that they may not be grieved. [22] [The] servants,
obey your masters according to *flesh* in all things; not with
an eyeservice, as pleasers of [the] men, but (ⲁ) in [a] *single-
ness* of your heart, *as* fearing the Lord: [23] that which ye will
do, from your *soul* work, *as* doing (it) to the Lord, and not
man; [24] knowing that ye will receive (the) retribution of
the *inheritance* from the Lord: be servants of Christ Jesus
our Lord. [25] For he who doeth wrong will receive his
wrongdoing which he did; and there is not regard of persons
with him. IV. [The] masters give (lit. do) a just judge-
ment and [a]be fair with your servants, knowing that your
Master also is in the heavens.

[2] Be continuing in (ⲉ) the *prayer*, watching in it in
[a] thanksgiving; [3] praying *therewith* also for us indeed
(ϩⲱⲛ), that God may open to us a door of the word, to

[a] Lit. 'put you being fair.'

ⲯⲩⲭⲏ] $A_1 r_2$ &c.: ⲛⲉⲧⲉⲛⲯ., $L^g T^t$GKMP (A_1 lost) plural. ⲁⲣⲓϩⲱⲃ] + ⲛⲓⲃⲉⲛ 'all,' $T^t A_2$HJOP. ⲓⲣⲓ . . . [24] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ] om. M homeot. ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅] om. ⲙ̄, B^{a*}H. ⲣⲱⲙⲓ] pref. ⲛ̄, Γ^cHJL. [24] ⲧϣⲉⲃⲓⲱ] ϯϣ., H. ⲛ̄ϯⲕⲗ.] ⲛ̄ⲧⲉϯⲕ., L. ⲁⲣⲓⲃⲱⲕ] cf. Gr. ℵABCD*E 17. 47. 71. vg ar[lips] Euth Pelag sine γάρ. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] A: ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, $L^g T^t \Gamma$EGKMNOP: ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, DFHJL, cf. Gr. unc. al pler &c.: ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, B^a. [25] ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, K. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵABCD*FG 17. 23. 31. 71. 73. it vg go ar[lips] Clem Euth &c. ϥⲛⲁϭⲓ] + ⲛ̄ⲧϣⲉⲃⲓⲱ 'in return,' B^a. ⲡⲉϥϭⲓ] ⲡⲓϭⲓ, HJ def. article. ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ] ⲛ̄ⲧⲁϥ., N. ⲛⲁϩⲣⲁϥ] obs. Gr. FG f g vg[cle] fu demid tol harl go arm &c. παρὰ τῷ θεῷ.

[1] ϫⲁ] ϫⲁϩ, AE by error. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲁⲣ., F. ϩⲱⲧⲉⲛ] trs. before ϫⲉ, DKL. ϣⲟⲡ] ϥϣ., $T^t \Gamma$NO. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] $L^g T^t A\Gamma$EGMNOP; cf. Gr. $ℵ^c$DEFGKL al pler d e f g m[89] fu* syr[p] arm &c.: ⲧⲫⲉ, B^a (Γ^{ms} 'some Coptic') DFHJKL; cf. Gr. ℵ*ABC 17. 31. 37. 39. 57. 73. 116. vg go syr[sch] Clem Or Euth &c. [2] $F^{mg} J^{ms}$ 'the fourth Sunday of Bā(om. F)ūnah.' ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ, K: pref. ⲟⲩⲟϩ, F. [3] ⲁⲙⲁ] AB^{a}EF: ϩⲁⲙⲁ, $L^g T^t$&c. ϩⲱⲛ] om. K.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲉⲥⲁϫⲓ ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉϯⲥⲟⲛϩ
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⳾ 4 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⳾
5 Ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲃⲱ ⳾ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ 6 ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⳾ ⲉϥⲥⲉϩⲙⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ-
ⲙⲟⲩ ⳾ ⲉⲉⲙⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̄ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⳾ 7 ⲛⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲉϥⲉⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲧⲓⲭⲓⲕⲟⲥ ⳾
ⲡⲓⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ ⲙ̄ⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾
ⲕⲁ 8 Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲁⲓϩⲱⲃ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲙⲓ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛϣⲓⲛⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥϯⲛⲟⲙϯ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ 9 ⲛⲉⲙ ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̄ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲡⲉ ⳾ ⲉⲩⲉⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲁⲓ-
ⲙⲁ ⳾ 10 ϥϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⳾
ⲡⲁϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ
ⲡϣⲟⲩⲥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⳾ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
ϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾ 11 ⲛⲉⲙ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⳾ |
ϥⲁ Ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲉⲃⲓ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁ-
ⲧⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲉⲣϩⲱⲃ ⳾ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫ̅ϯ̅ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲙϯ ⳾ 12 ϥϣⲓⲛⲓ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉⲉⲡⲁⲫⲣⲁⲥ ⳾ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲫⲃⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ

ⲛⲁⲛ] om. Γ. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] ⲟⲩⲥ., L indef. ⲥⲁϫⲓ ⲉ] om. E_2 homeot.: ⲥⲁϫⲓ ⲙ̄, DFHLNO: ⲥ. ⲛ̄ⲛⲓ, J. ⲙⲩⲥⲧⲏⲣ.] ⲙⲩⲥⲧⲩⲣ., A_1M*: ⲙⲩⲥⲑⲓⲣ., N. ϯⲥⲟⲛϩ] -ⲱⲛϩ, T^tΓGK MNO^c: -ⲟⲛϩϥ, $E_1{}^c{}_2$. 4 ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ] $L^g A_1 B^a$ΓDEFKL MN: +ⲛⲏ(ⲁ, P) 'to me,' $T^t A_2$GHJOP. 5 -ϣⲱ(ⲟ, L)ⲡ] -ϣⲱⲡⲓ, AE_2F by error. D^{mg} ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ. 6 ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ] +ⲇⲉ, F. ⲟⲩϩⲙⲟⲧ] ⲟⲩϣⲉⲛϩⲙⲟⲧ 'a thanksgiving,' K.

speak the *mystery* of Christ, this because of which I am bound; [4] that I may manifest it according as it is worthy that I should speak. [5] Walk in [a] wisdom toward them who are outside, buying the time: [6] your word always in [a] grace, seasoned in [a] salt, to know how it is worthy for you to answer each one. [7] All the things which happen to me Tichikos shall show them to you, the *beloved* brother and *faithful minister* and fellow servant in the Lord.

[8] He (ⲫⲁⲓ) whom I sent to you unto this work, that he may know your state, and comfort your hearts; [9] with Onēsimos the *faithful* and beloved brother, he (ⲫⲁⲓ) who is one (ⲟⲩ) of you. They shall show to you all things which are here. [10] Saluteth you Aristarchos my fellow *captive*, and Markos (the) cousin of Barnabas, he concerning whom ye received *commandment*; if he should come to you, receive him, [11] and Jēsous who is called 'Joustos.' These who are from (the) circumcision; these only shared in working unto the kingdom of God; these who became comfort to me. [12] Saluteth you Epaphras, who is one of you[a], (the) servant of Christ Jesus; he (ⲫⲁⲓ) who *striveth*

---

[a] Lit. 'the from you.'

ⲉⲙⲙⲓ . . . ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ] om. B[a] homeot. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] ⲉⲫ., D. ⲉⲧⲥⲉⲙⲙⲡϣⲁ] ⲉⲧⲉⲥⲙ̄ⲙⲡϣⲁ, T[t]HJ. [7] ⲛⲉⲧϣⲟⲡ] A_2DEFGJKM: ⲛⲏ ⲉⲧϣ., L[g]T[t]A_1[r]B[a]ΓHLNOP. ⲧⲓⲭⲓⲕⲟⲥ] AEKO: ⲧⲩⲭ., L[g]T[t] &c. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. B[a]. [8] ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲙⲓ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ[c]CD[b et c]EKL al pler f vg go syr[utr] &c. [9] ⲟ(ⲟⲩ, E_2)ⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ] ⲉⲛⲟⲥⲓⲙⲟⲥ, A. ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ &c.] cf. Gr. ℵABCKLP al pler syr[utr] arm aeth Euth &c. ⲉⲩⲉⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B[a]. ⲉϩⲱⲃ] ⲛ̄ϩ., A_2. ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲡ.] ⲉⲧⲉⲛⲙ̄ⲙⲡ., H: ⲉⲧⲉⲛⲛⲡ., J. [10] ϣⲟⲩⲥⲛⲁⲩ] L[g]T[t]AΓEGMO*: ϣⲟⲩⲃ, DF HJKLP: ϣⲟⲩⲟⲩⲁⲓ, B[a]Γ[mg]NO[c] ('a copy'). ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] L[g]T[t]B[a] ΓFGHJ_1MNP: ⲛ̄ⲧ., ADEJ_2KLO. ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ, B[a]. [11] ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ] L[g]T[t]AB[a]DEFHJKL: ⲓⲉⲥⲟⲩⲥ, ΓGMNOP. ⲛ̄ⲉⲣϩⲱⲃ] ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ, T[t]DFKL. [12] ⲉ(ⲁ, K)ⲡⲁ- Hunt 18, 12–18
ⲫⲣ(om. E_2)ⲁⲥ] L[g]T[t]DFGKLMNOP: ⲡⲁⲫⲣⲁⲥ, AB[a]ΓEHJ. ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] om. ⲙ̄, B[a]*; cf. Gr. ℵABCL 17. 31. 37. 39. 71. 73. 115.

ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳿ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲥ-
ⲉⲩⲭⲏ⳿ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲫϯ.

κβ 13 Ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲙ̄ⲙⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲓⲥ⳿
14 ϥϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲁⲅⲁ-
ⲡⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲇⲏⲙⲁⲥ 15 ϣⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲫⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲏⲓ.

16 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲱϣ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟϣⲥ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
...ⲇⲓ-ⲕⲓⲁ, D ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ⳿

17 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲡⲡⲟⲥ ϫⲉ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϯⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲉⲧⲁⲕϭⲓⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅⳿ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥ ⲉⲃⲟⲗ. 18 ⲡⲁⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ
ⲧⲁϫⲓϫ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ⳿
ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ⳿

Ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲗⲁⲥⲥⲁⲓⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ
ⲥⲧⲓⲭ ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲉⲗ ⲋ̅ |

---

116. vg ar^{lips} Euth &c.: ⲙ̅ⲙ̅ (sic) ⲒⲎⲤ ⲡⲭ̅ⲥ̅, T^t, cf. Gr. P 73. 80. 8p^t arm. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, B^a. ϫⲏⲕ ... ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ] om. M homeot. ⲉⲃⲟⲗ 3°] om. B^{a}GM. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉⲫϯ] ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲙ̅ⲫϯ, L^{g}T^{t}ΓLNO. 13 ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ] ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ, J 18. ⲛ̄ⲙⲙⲕⲁϩ] ⲛ̄ⲙ̅ⲕ., FK 18: ⲉⲙⲕ., T^{t}N; ⲙ̅ⲕ., A; cf.? Gr. D*FG &c. κόπον. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. B^{a}HJ. ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ] cf. Gr. ℵACD*FGP al pauc Euth*. ⲓⲉⲣⲁⲡ.] ⲉⲣⲁⲡ., A_2. 14 ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ(ⲓ, M)ⲧⲟⲥ] -ⲧⲏⲥ, B^a. ⲇⲏⲙ.] ⲇⲩ., 18. 15 ⲥⲛⲏⲟⲩ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' FK. ⲛⲓⲙⲫⲁⲛ] A_1: ⲛⲩⲙⲫ., L^g &c.: ⲗⲩⲙⲫⲁⲛ, J. ϯⲉⲕⲕⲗ.] ⲛⲓⲉⲕⲕⲗ., A plural. ⲡⲟⲩⲏⲓ] cf. Gr. ℵACP 5. 9. 17. 23. 34. 39. 47. 73.

always for you in his prayers, that ye may stand complete
and full in the will of God. 13 For I witness of him,
that he hath a great grief for you, and them who are in
Laodikia, and them who are in Jerapolis. 14 Saluteth you
Loukas the *beloved* physician, and Dēmas. 15 Salute the
brethren who are in Laodikia and Nimphan, and the *church*
of their house. 16 And if this *epistle* should be read with
you, let it be read in the *church* of Laodikia, and (the epistle)
from Laodikia (see) that ye (pron.) may read it. 17 And
say to Archēppos: 'Look forth to the *ministry* which thou
receivedst in the Lord, that thou fill it.' 18 My *salutation*
in my own hand, Paul. Remember my bonds. (The) grace
with you.

To Kolassais, it was written in Athēnnas: it was sent
by Tychikos and Onēsimos and Markos.
Stichoi 312, Chapters 6.

---

ar^{lips} Euth. 16 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B^{a}. ⲧⲁⲓ] cf. Gr. 3. 4. 35. 37. 73. 80. 108. 116. 120. vg^{cle} demid. ⲛ̄ⲧⲉⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ] ⲉⲧϧⲉⲛ ⲗ. 'which is in Laodikia,' L. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] AB^{a}E, cf.? Gr. D* 1. 115. o^{scr} d e Ambrst om. *καί*: + ϩⲱⲧⲉⲛ, L^{s}T^{t} &c., cf. Gr. rell. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲱϣ] om. ⲛ̄, T^{t}ΓP. 17 ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}. ⲁϫⲟⲥ] om. H*. ⲁⲣⲭⲏⲡⲡⲟⲥ] AEG^{o}HJ$_2$MNOP: -ⲓⲡⲡⲟⲥ, L^{s}T^{t}B^{a}ΓD^{r}FG*J$_1$KL. ϫⲉ] om. D^{r}L. ⲛ̄ⲧ︦ⲁ︦.] AE: ⲉⲧ︦ⲁ︦., L^{s}T^{t} &c. ⲉⲧⲁⲕϭⲓⲧⲥ] ⲉⲧⲁⲩϭ., P by error. ϧⲉⲛⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲡⲟ̅ⲥ̅, D^{r}KL. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲁ(ⲉ, N)ϩⲥ] ⲛ̄ⲧⲉⲕϫⲟⲕⲥ, HJ. 18 ⲡⲁⲁⲥⲡ.] ⲡⲁⲓⲁⲥⲡ. 'this salutation,' K. ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ] ⲛⲓⲥ. 'the bonds,' E$_2$. ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., L^{s}T^{t}B^{a}ΓGN^{c}OP: + ⲙ̄ⲡⲉⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, A$_2$. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' B^{a}: ⲛⲱⲧⲉⲛ 'to you,' F*HJ: ⲛⲉⲙ-ⲡⲉⲧⲉⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ 'with your spirit, my brethren,' A$_2$. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ without ⲁⲙⲏⲛ, A$_1$D^{r}EGLMO: +ⲁⲙⲏⲛ, L^{s}T^{t}A$_2$ B^{a}ΓFHJKNP 18.

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲗⲁⲥⲁ(ⲟ, J$_1$)ⲓⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙ(ⲉⲟⲥ, H)ⲏ ⲁⲩⲟⲩ(om. ⲟⲩ, H)ⲟⲣⲡⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲩ(ⲓ, HJ$_2$)-ⲭⲓ(ⲩ, J$_1$)ⲕⲟⲥ, HJ$_{1,2}$: ⲡ. ⲕⲟⲗⲁⲥⲥⲁⲓⲥ ⲁ. ϧ. ⲣⲱⲙⲏ ⲁ.

ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲩⲭ. ⲛⲉⲙ ⲭⲁⲓⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲛⲏ(ⲓ, D^{r})ⲥⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ, D^{r}L: ⲛ. ⲕⲁⲗⲁⲥⲓⲥ ⲁⲥϫⲱⲕⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧ. ⲣⲱⲙⲏ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲩⲭ. ⲛⲉⲙ ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲕ, B^{a}: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲗⲁⲥⲥⲁⲓⲥ ⲁϥⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ 'was finished the Epistle of Paul the apostle which he wrote to Kolassais; he wrote it in Rome, and he sent it by Tychikos and Onēsimos and Markos his disciples,' K: ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲗⲁⲥⲁⲓⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲩⲭ. ⲛ. ⲟ. ⲛ. ⲙ., O: ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲟⲗⲁⲥⲥ(om. A_2)ⲁⲓⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧ. ⲁⲑⲏ(ⲉ, F: ⲁ, A_2E_1)ⲛⲛⲁⲥ ⲁⲩ(ϥ, E_1)ⲟⲩⲟⲣⲡⲥ

ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲩ (I, E_1F) ⲭ. (+ⲛⲉⲙ ⲉⲭⲁⲓⲕⲟⲥ, F) ⲛⲉⲙ ⲟⲛⲏ (I, F). ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ (om. E_1), $A_{1(2)}E_1$F: ⲡ. ⲕⲟⲗⲁⲥⲁⲓ (added M) ⲁⲥ ⲁ. ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ ⲁϥ. ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲩⲭ. ⲡ. ⲟ. ⲛ. ⲙ., ΓGM. For ῥώμη cf. Gr. AB^{c}KL al d^o syr^{utr}. Many Greek MSS. mention Tychikos and Onēsimos, but not Markos or Achaikos. ⲥⲧⲓ (ⲩ, E_1J) ⲭ ⲧⲓⲃ ⲕⲉⲗ (ⲕ,, J_2) ⲉ̄, $A_{1(2)}E_1J_{1.2}$: ⲥⲧⲩⲭ ⲧⲓⲃ ⲕⲗ ⲉ̄ ⲕⲟⲩⲍⲓ ⲕⲅ, F: ⲥⲧⲓⲭ ⲧⲓⲃ ⲕⲗ ⲉ̄ ⲕⲟⲓ ⲕⲃ, H: ⲥⲧⲩⲭ ⲧⲓⲃ ⲕⲗ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲉ̄ ⲕⲟⲩⲍⲓ ⲕⲃ, O: ⲥⲧⲩ (+ⲭⲟⲥ, G) ⲧⲓⲃ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲉ̄ ⲕⲟⲩⲍⲓ ⲕⲃ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲃ, GM: ⲥⲧⲩⲭⲟ ⲧⲓⲃ ⲕⲗ ⲛⲓϣϯ ⲉ̄ ⲕⲗ ⲕⲟⲩⲍⲓ ⲕⲃ ⲣⲱⲙⲏⲟ ⲃ, Γ: ⲥ (om. B^a) ⲧⲩ (+ⲭ, B^a) ⲧⲓⲏ ⲕⲗ (ⲕ, D^rL) ⲉ̄, B^aD^rL: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲧⲓⲏ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲉ̄ ⲕⲟⲩⲍⲓ ⲇⲉ ⲕⲅ, K. Obs. Gr. ℵ** στίχων τ′. E_2NP have Arabic subscription.

ⲠⲢⲞⲤ ⲐⲈⲤⲤⲀⲖⲞⲚⲒⲔⲎ Ⲁ. Ⲏ. Ⲁ.

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ
ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ 2 ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ
ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾
ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ ⳾ 3 ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀-
ⲡϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲙ̀ⲡⲉⲙ- ⲑⲟ...,D ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⳾ 4 ⲉⲛⲉⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲙⲉⲛ-
ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⳾ 5 ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲩⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲑⲉⲥ(+ⲥ, D^rL)ⲁⲗⲟ(ⲓ, H)ⲛⲓⲕⲏ(+ⲓⲥ, B^a) ⲁ̅ (+ⲕⲉⲗ, J_1: ⲕ,. J_2: +η̄, L), $B^a D^r$HJL, cf.? Gr. ℵABK 17. al: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ. ⲁ̅ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, GM: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓ(ⲏ, ⲟ)ⲕⲏ ⲁ̅ (+ⲛⲉⲙ, ⲟ) ⲏ̅, FO: ⲡ. ⲑⲉ(ⲁ, E_2)ⲥⲥ. ⲁ̅ ⲏ̅ ⲁ̅, $A_1 E_{1.2}$: ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ. ⲁ̅, P: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲏ̅ ⲡ. ⲑⲉⲥⲁ. ⲁ̅, K: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ. ⲁ̅ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ (om. N) ⲧⲓⲃ̅, ΓN.

Hunt 18, 1–10 ¹ F^{mg} 'the third Sunday of Hatūr.' ⲥⲓ(ⲩ, J)ⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵABKLP al omn^{vi} Or Euth &c.: ⲥⲓⲗⲟⲩⲃⲁⲛⲟⲥ, B^a, obs. Gr. DE F^{gr} G^{gr} σιλβανός. ⲑⲉⲥⲥⲁ.] ⲑⲉⲥⲁ., B^aHJK 18. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] L*T^a AΓ(tr. اب ربنا 'the Father of' &c., gl. رومي و بعض القبطي الاب و ربنا 'Greek

TO THESSALONIKĒ 1. VIII. 1.

I. Paul and Silouanos and Timotheos to the *church* of
Thessalonikē in God the Father of our Lord Jesus Christ:
(the) grace to you and (the) *peace* from God our Father
and our Lord Jesus Christ. 2 We give thanks to God
always for you all, remembering you in our *prayers* un-
failingly, 3 remembering (the) work of your faith and (the)
toil of the *love* and the *patience* and the *hope* of our Lord
Jesus Christ before God and our Father; 4 knowing, our
brethren whom God loved, your election, 5 because our *Gospel*
came (ϣⲱⲡⲓ) not to you in (the) word only, but (ⲁ) in

---

and some Coptic, the Father and our Lord') &c.: ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ 'and our Lord,' B^{a}HJK; cf. demid harl* fu^{vict} al^{lachm} syr^{sch} aeth add *ἡμῶν*. ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., E_2. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϩⲓ, F*. ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ] $L^{g}T^{t}AB^{a}$ ΓEGMNO(P): ⲫⲓⲱⲧ, D^{r}FHJKL 18, cf. Gr. DE 80. 1^{scr} &c. For the addition after ϩⲓⲣⲏⲛⲏ cf. Gr. ℵAC^{vi}DEKLP al pler d e fu tol syr^{p} c.* $aeth^{pp}$ Euth &c.; ⲫⲓⲱⲧ . . . ⲫ︦ⲧ︦ repeated by error after ϩⲓⲧⲉⲛⲫ︦ⲧ︦, P. ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] ⲙ̅ⲡⲉⲛ., 18; cf. tol $aeth^{pp}$. 2 ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ] cf. Gr. $ℵ^{c}$CDEFGKLP al pler d e f g r vg^{cle} syr^{utr} aeth &c. ⲛⲉⲛⲡⲣⲟⲥ.] om. ⲛⲉⲛ, E_2. ⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩ (om. A_2D^{r}LM) ⲛⲕ] ⲙⲉⲧⲁⲑⲙ., $L^{g}T^{t}$EFKMNP. 3 ⲡϩⲱⲃ] ⲡⲓϩⲱⲃ, GMP. ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩ︦ⲧ︦] ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩ︦ⲧ︦, M by error: ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲛ., F; order cf.? Gr. DEFG it vg syr^{utr} &c. ⲡϧⲓⲥⲓ] ⲡⲓϧ., D^{r}L. ⲛ̅ⲧⲉϯⲁⲅⲁⲡⲏ] ⲛ̅ϯⲁⲅ., J: ⲛ̅ⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲁⲅ., B^{a}K. ⲛ̅ⲧⲉϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ] ⲛ̅ⲧϩ., N: om. B^{a}. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ] om. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}P. 4 ⲉⲛⲉⲙⲓ] + ⲟⲩⲟϩ 'also,' T^{t}N. Tisch. cites sah basm for *τοῦ θεοῦ* without mentioning cop, which has the usual form ⲫ︦ⲧ︦. 5 ⲡⲉⲛⲉⲩⲁⲅⲅ.] cf. Gr. (exc. ℵC). ϩⲁⲣⲱ-ⲧⲉⲛ] cf.? Gr. AC^{2}DEFG 23. 35. 73. 115. 118. Chr Thphyl *πρός*.

ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ⳾
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲙϯ
ⲉⲛⲁϣⲱϥ⳾
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ⳾ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛ-
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ 6 ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ
ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ⳾ 7 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ϥⲃ ϣⲱⲡⲓ | ⲛ̅ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲭⲁⲓⲁ⳾ 8 ⲉⲧⲁ
ⲡⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ⳾ ⲛⲉⲙ
ϯⲁⲭⲁⲓⲁ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩϯ ⲉⲧϩⲁ ⲫϯ ⲁϥⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ⳾ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛ̅ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲗⲓ⳾
9 ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̅ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲁ
ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ⳾ ⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̅ⲫϯ
ⲉⲧⲟⲛϧ ⲛ̅ⲑⲙⲏⲓ⳾ 10 ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ⳾ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ⳾ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϫⲱⲛⲧ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.

ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϩⲣ., HJ$_{1.2}$°: om. KN. ⲛⲉⲙⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] cf.? Gr. 1. 2. 4. 17. 67** 72. 121. 122. al$^{6 scr}$ al pauc d e tol &c. ⲛⲉⲙⲟⲩⲛⲟⲙϯ] ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲱⲧ ⲛ̅ϩⲏⲧ 'persuasion,' B^{a}; for om. ἐν cf. Gr. ℵB 17. 48. 155. 219. r tol. ⲉⲛⲁϣⲱϥ] AB^{a}E: ⲉⲛⲁϣⲱⲥ, L^{s}T^{s} &c. more correct as agreeing with ⲛⲟⲙϯ. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵACP 6. 17. 31. 39. 49. 67** f^{scr} am. 6 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ.] ⲁⲣ., B^{a}EFH; ⲉⲣⲉ . . . ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ marked in A$_{2}^{mg}$ as 'another copy.' ⲙ̅ⲙⲟⲛ] ⲙ̅ⲙⲟⲕ, A$_{2}$* by error. ⲛⲉⲙⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 'to the Lord,' A$_{1.2}$*E by error, unless asyndeton. ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲣⲉⲧ., F. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] + ⲛ̅ⲧⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 'of the Lord,' T^{t}D? FKL. ⲉⲑ.] ⲉ̅ⲑ̅, L. 7 ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, ΓE$_{2}$FJKN. ⲧⲩⲡⲟ(ⲱ, Γ)ⲥ] cf.? Gr. D^{c}E 49.; also ? Gr. BD* 6. 17. 23. 31. 46. 47. 67** 73. d e f r vg syr^{sch} ar^{e} arm aeth Euth &c.

[a] power and [a] holy *spirit* and much comfort. According as ye know the manner (in) which we became to you because of you. [6] And ye also became like to us and the Lord, having received the word in a great tribulation and a joy of the holy *spirit*; [7] so that ye became (an) *example* to all who believe in (the) Makedonia and [the] Achaia. [8] For (the) word of the Lord spread abroad from you *not only* in (the) Makedonia and [the] Achaia, but (ⲁ) in every place your faith, which is toward God, was spread abroad; so that we (pron.) have not *need* of speaking concerning anything. [9] For they (are they) who speak concerning us, concerning (the) manner of the entering which we had (ϣⲱⲡⲓ) to you; and the manner (in which) ye turned to God from the *idols*, to be servant of God, the living (and) true; [10] and to look out forward to his Son from the heavens, he (ⲫⲁⲓ) whom he raised from them who are dead, Jesus, who will save us from (the)

ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ., TᵗΓNO. ⲙⲁⲕⲉ(ⲟ, E₂: ⲁ, P)ⲇⲟⲛⲓⲁ] -ⲱⲛⲓⲁ, TᵗFK. ⲛⲉⲙⲧⲁϫ.] cf. Gr. KL al sat mu r Dam. [8] ⲡⲥⲁϫⲓ ... ⲙ̄ⲙ̄] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ... ⲛ̄ⲧⲉ, DFKL: ⲡⲓⲥ. ⲙ̄ⲙ̄, TᵗO. ⲡⲟ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵᶜ &c. d e f g r vg syr^sch et p txt arm aeth &c.: ⲫ̄ϯ, DFK, cf. Gr. ℵ* 46. syr^p mg. ϩⲓⲧ(ϫ, E₂)ⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲛ, HJ. ⲟⲩⲙ.] ⲟⲙ., DL: ⲟⲩⲟϩ ⲙ., Bᵃ. ⲛⲉⲙϯ] for om. ἐν cf. Gr. B 6. 17. 27. 37. 47. 154. al mu r &c., but omitting also τῇ. ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ] cf. Gr. ℵABCD* E*FGP 17. 37. 57. 72. 73. 116. 137. d e f g r am fu demid tol al^lachm syr^utr arm aeth Euth. ⲁ] om. G. ϩⲁ] ϧⲉⲛ, GM. ϩⲱⲥⲧⲉ] L₈Tᵗ BᵃDP 18: -ⲇⲉ, A &c. ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ] ⲉⲣⲛ̄ⲭ., Γ. ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ] L₈A EGHMNP: ⲉⲥ., TᵗBᵃΓDFJKLO 18. [9] ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ] ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ 'ye,' 18. ⲅⲁⲣ] om. L. ⲉⲧⲥⲁϫⲓ] ⲉⲩⲥ., F: ⲉⲑⲛⲁⲥ., HJ. ⲉⲑⲃⲏ(ⲉ, A₁*Bᵃ E₂M)ⲧⲉⲛ] ⲉⲑⲃⲉⲑⲏⲛⲟⲩ, K; cf. Gr. B al[20] fere d e &c. ⲫⲣⲏϯ] ⲡⲓⲣ., J₂: ⲙ̄ⲫⲣ., TᵗBᵃF: ⲡⲣⲏϯ, J₁. ⲉⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ] for preterite cf. Gr. unc. &c. ἔσχομεν. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. P. ⲡⲓⲣⲏϯ] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, A₂. ϩⲁⲫϯ] ⲉⲫϯ, Bᵃ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲛⲓⲓⲇ.] om. ⲉⲃⲟⲗ, N: ⲉ. ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲓⲇ., K: ⲉ. ϩⲁⲛⲓⲇ., E₂. ⲉⲧⲟⲛϧ] ⲉⲧⲱⲛϧ, GMO. ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ] AEO: pref. ⲟⲩⲟϩ, L₈Tᵗ &c. [10] ⲛⲏ(ⲓ, A₂M)ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲛⲉⲑⲙ., D. ⲡϫⲱⲛⲧ] AEO: ⲡⲓϫ., L₈Tᵗ &c.

β 1 Ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛ-
ⲙⲱⲓⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ⳾ 2 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲉⲣ-
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲟϣⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ ⳾ ⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̄ⲁⲅⲱⲛ 3 ⲡⲉⲛⲑⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⳾ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲏ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϭⲱϧⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲭⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ 4 ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ-
ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⳾ ⲉⲧⲉⲛ-
ϩⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ. |
Ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲣⲁⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲫϯ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⳾
5 ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ
ⲛ̄ⲥⲟⲡⲥⲉⲡ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲫϯ ⲡⲉⲧⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾ 6 ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲁⲛⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⳾ 7 ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲃⲁⲣⲟⲥ ⳾ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲡⲟⲥ-
ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⳾ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲛⲓ ⲉⲥⲉⲣ-
ⲑⲁⲗⲡⲓⲛ ⲉⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ 8 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲛⲧⲁϣⲉ ⲙⲉⲓ
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲁⲛϯⲙⲁϯ ⲉϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲟⲩ
ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲕⲉⲯⲩⲭⲏ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⳾

Hunt 18, 1–8 [1] ⲧ(ⲉⲧ, L)ⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲛⲉⲛ(ⲛⲁ, 18)ⲥ.] ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ, B^a. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲙⲱⲓⲧ] A B^a Γ E: ⲉⲡⲉⲛⲙ., L^s T^1 &c. ⲉϧⲟⲩⲛ] om. L. [2] ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr. unc. &c. ⲁ (om. A_1) ⲛⲉⲣϣ(ϭ, N)ⲟⲣⲡ] ⲉⲛ(ⲛ̄, E_2)ϣⲟ(ⲱ, E_2)ⲣⲡ, E_2 H*: om. ⲁⲛ, N: tr. ⲁⲛϭ. ⲛ̄ϣ., B^a. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, A by error. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧ., 18. ⲫⲓⲗⲓⲡ.] ⲫⲩⲗⲓ(ⲟ, EJ_1^c)ⲡ., B^a EJ. ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩ.] ⲉⲡⲓ., O:

wrath which cometh. II. For ye (pron.) know, our
brethren, our entering which we had (ϣⲱⲡⲓ) to you, that
it was not empty: 2 but (ⲁ) we suffered before and we
were insulted, according as ye know, namely (ϫⲉ) in Philip-
pois: we were emboldened[a] in our God to speak to you the
Gospel of God in a great *conflict*. 3 For our exhortation
was not from [an] *error*, *nor* from [an] uncleanness, *nor*
from [a] subtlety: 4 but (ⲁ) according as we were *approved*
by God to be entrusted with the *Gospel*, thus we speak.

Not as some, pleasing [the] men, but (ⲁ) God who
approveth our hearts. 5 For *neither* were we ever found
(ϣⲱⲡⲓ) in [a] word of flattery, according as ye know, *nor* in
an excuse for (ⲛ̄) a wrongdoing, God witnesseth; 6 *nor* were
we seeking for glory from [the] men, *nor* of (ⲛ̄ⲧⲉⲛ) you, *nor*
of others, 7 it being possible for us to be for (ϧⲁ) a *burden*
as *apostles* of Christ. But (ⲁ) we became little children in
your midst, as a nurse *cherishing* her children: 8 thus being
greatly in love of you, we were well pleased to give to you
not only the *Gospel* of God, but (ⲁ) also our *souls*, because

---

[a] Lit. 'manifested ourselves.'

ϧⲉⲛⲛⲓ., T^tK. 3 ⲛ̄ϩⲏⲧ] trs. before ⲅⲁⲣ, HJ. ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] om. ⲛ̄ⲟⲩ, B^a. 4 ⲫϯ 2°] ⲙ̄ⲫϯ, H. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲇ.] om. ⲫⲏ, HJ. 5 ⲟⲩⲥⲁϫⲓ] ϩⲁⲛⲥ., HJ plural. ⲛ̄ⲥⲟⲡⲥⲉⲡ] ⲛ̄ⲥⲟ(om. H*)ⲡ-ⲥⲉⲃ, H^cJ_2*L. -ⲉⲙⲓ] L^gT^tAΓ*EGMNO*: -ⲥⲱⲟⲩⲛ, B^aΓ^{c}DFHJKLO^{c}P 18. ⲡⲉⲧⲉⲣ.] ⲡⲉ ⲉⲧ., T^tΓFNO: ⲉⲧ., H. 6 ⲛⲁⲛⲕⲱϯ] ⲛⲁⲕⲱϯ, B^aHJ_2. ⲛ̄ⲥⲁⲱⲟⲩ] AE: +ⲁⲛ, L^gT^tΓ DFGKLMNOP: ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁⲱⲟⲩ, B^aHJ 18. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓ.] ⲉ. ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲓ., HJ: om. ⲉⲃⲟⲗ, E_1*. ⲛ̄ⲧⲉⲛ 2°] ⲛ̄ⲧⲉ, E_2: ⲛ̄, B^aΓFP. 7 ⲉⲟⲩⲟⲛϣ.] ⲉⲟⲩϣ., $E_1{}^c{}_2$: om. ⲉ, FK. ϧⲁ] $A_{1.2}{}^c$H$J_{1.2}$*: ϧⲉⲛ, L^gT^t &c. ⲁⲛⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ &c.] ⲉⲛ., T^t 18; cf. Gr. ℵ*BC*D*FG 5. 23. 26. 31* 37. 39** 74. 87. 109** 114. 115. 137. 219* a^{scr} d e f g vg aeth Cyr &c. ⲉⲛⲉⲥϣ.] AEHJ: ⲛ̄ⲛ., L^gT^t &c. 8 ⲉⲛ(ⲛ̄, AE 18)ⲧⲁϣⲉⲙⲉⲓ] L^gT^t &c.: ⲉⲛⲧⲁⲛϣⲉⲙⲉⲓ, G^c J_1M: ⲉⲧⲁⲛϣⲉ(ⲧⲁϣⲉ, ^{c})ⲙⲉⲓ, J_2*: ⲛ̄ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲉⲓ, D: ⲛ̄ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲙⲉⲓ, KL. ⲁⲛϯⲙⲁϯ ... ⲙⲟⲛⲟⲛ] om. E_1*. ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩ.] ⲉⲡⲓⲉⲩ., M. ⲡⲉⲛⲕⲉ] ⲛⲓⲕⲉ, F.

γ ⁹ Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ÷ ⲙ̀ⲡⲉⲛϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛ-
ⲙ̀ⲕⲁϩ ÷ ⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲣⲓ ÷ ϫⲉ
ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲁⲛϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ÷ ¹⁰ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲙ
Ⲫϯ ÷ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ÷
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ÷ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ
ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ÷
¹¹ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲱⲧ
ⲉϥϯϩⲟ ⲉⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ÷ ¹² ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲡⲓ-
ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲑⲱⲧ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ÷ ϫⲉ
ϥⲅ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ | ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀Ⲫϯ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ.

Ⲃ.

δ ¹³ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛϣⲉⲛϩⲙⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲫϯ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ÷ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲣⲏϯ
ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲉ ÷ ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ
ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ.
ε ¹⁴ Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ÷ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ÷ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ
ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ÷ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡ

Hunt 18, 9–12 ⁹ ⲡⲉⲛⲙ̀ⲕ.] ⲡ(ⲛ, E_2)ⲉⲛⲉⲙⲕ., T^tE_2GN. ⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ] cf. Gr. ℵABD*FGHP al[20] defg m[82] vg syr[sch et p txt] aeth Euth Cyr &c. om. γάρ. ⲙⲉⲣⲓ] ⲙⲏⲣⲓ, HJ_2. ϫⲉⲛ̀ⲧⲉⲛ.] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ., P: ϫⲉϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ., HJO. ⲁⲛϩⲓⲱⲓϣ] ⲁⲓϩ., F singular: +ⲅⲁⲣ, HJ. ¹⁰ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲧ(ⲛ, N)ⲉⲧⲉⲛ(+ⲉⲣ, J_2)ⲙⲉⲑⲣⲉ, HJN; cf.? Gr. D*E*FG it vg &c. ⲙⲉⲧⲁ(om. ⲧⲁ, ΓO)ⲧⲁⲣⲓⲕⲓ] ⲙⲉⲧⲁⲧⲣⲓⲕⲓ, HJ_1*. ϧⲁ] $L^gT^tA_1$ &c.: ϧⲉⲛ, A_2E. ¹¹ ⲉⲛⲉϥϣ.] ⲛ̀ⲛⲉϥ., A_2: ⲉⲡⲉϥ., GM: ⲙ̀ⲡⲉϥ., P singular. ¹² ⲉⲛϯϩⲟ

that ye were to us beloved. 9 For remember, our brethren,
our toil and our pain: working by night and day, that we
might not add *burden* upon one of you, we proclaimed among
you the *Gospel* of God. 10 Ye (are they) who witness, and God,
that holily and righteously and unblameably we were to you,
namely those who believe. 11 According as ye know that
as a father beseecheth his children, 12 thus we are beseeching
each one of you and exhorting you and witnessing, that ye
walk worthy of God, he (ⲫⲁⲓ) who called you into his
kingdom and his glory.
13 And therefore we also give thanks to God unceasingly,
that, having received the word of (the) hearing of God
through us, ye received it not as a word of man, but (ⲁ)
as (ⲛⲓⲣⲏϯ) *truly* being (ⲡⲉ) a word of God, which is that
which worketh in you, namely those who believe. 14 For
ye, our brethren, became like to the *churches* of God which
are in [the] Joudēa in Christ Jesus: because ye also received

---

(om. M)] ⲛ̄ϯϩⲟ, D: ⲟⲛ ⲉⲛϯϩⲟ, P^o. ⲉⲛⲓⲟⲩⲁⲓ] ⲙ̄ⲛ., LP. ⲉⲛⲑⲱⲧ] ⲛ̄ⲑ., $T^t D E_2$ F M N O(P^*) 18. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ 'his heart,' DLO. ⲉⲛⲉⲣ(om. ⲉⲣ, N)ⲙ.] ⲧⲉⲛⲉⲣ., DKL. ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ] pref. ⲛ̄, B^a H J 18. ⲙ̄ⲡϣⲁ] ⲉⲙ., D. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, FGKMP. ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ] cf. Gr. ℵA 23. 31. 39. 57. 71. 73. 154. f m^{82} vg go syr^{utr} arm Ambrst. ⲛⲉⲙⲡⲉϥⲱⲟⲩ] om. M. 13 F^{mg} J_1^{mg} 'the fourth Sunday of Mesry.' ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵABP 6. syr^p Euth &c.: om. B^a, cf. Gr. D &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫϯ] ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲫϯ, HJ. ⲉ(ⲁ, E_2M)ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ, HJ. ⲙ̄ⲡⲓ(om. M)ⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛ(ⲛ̄, M: + ⲓ, B^a)ⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ 'the hearing of the word,' HJ. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϫⲓ] ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ, E_1^*. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ] $L^g T^t$ &c.: ⲉⲣⲱⲙⲓ 'to man?' AE. ⲁⲛ ⲡⲉ] om. N: om. ⲡⲉ, O. ⲛⲓⲣⲏϯ] pref. ⲙ̄, Γ^oHJ. ⲁⲗⲏ(ⲩ, L)ⲑⲱⲥ] -ⲑⲟⲥ, E_2LM. ⲟⲩⲥⲁϫⲓ] $L^g A_1 B^a \Gamma E_1$ F G K L M(om. ϫⲓ) N O P: ⲛ̄(ⲉⲛ, D)ⲟⲩⲥ., $T^t A_2 D E_2$ H J. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ 2°] ⲙ̄ⲫϯ, DKL. ⲡⲉ 2°] cf. ? Gr. $ℵ^a$B 17. 39.: om. P, cf. Gr. rell. ⲫⲏ] AE: ⲫⲁⲓ, $L^g T^t$ &c. ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣ.] ⲡⲉⲧⲉⲣ., DL. 14 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ] $L^g T^t$ &c.: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., AEF*. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡ (+ ⲓ, E_2N)] T^t &c.: -ϣⲟⲡ, L^g L.

ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲙ̄ⲕⲁⲩϩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ + ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲫⲏⲣ ⲙ̄ⲫⲩⲗⲏ + ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ϩⲱⲛ ⲉⲧⲁⲛϭⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ + [15] ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ +
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲛ + ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲫϯ ⲁⲛ + ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ + [16] ⲉⲩⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲛⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϩⲉⲙ + ⲉⲛϫⲓⲛⲥⲉ-
ϫⲉⲕ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ + ⲁϥⲓ ⲇⲉ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϫⲱⲛⲧ ϣⲁⲉⲃⲟⲗ +
ⲋ [17] Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲩϣⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ +
ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡϩⲟ + ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ ⲁⲛ + ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ⲁⲛⲓⲏⲥ
ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ
[18] ϫⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ + ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲃ̅ + ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲛⲟ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ +
ⲍ [19] Ⲏⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ + ⲓⲉ ⲡⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲓⲉ
ⲡⲭⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ + ⲙⲏ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ
ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ-
ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ + [20] ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲟⲩ + ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲣⲁϣⲓ + [1] ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲟϩⲓ ⲁⲛ + ⲁⲛϯ-
ⲙⲁϯ ⲉⲥⲱϫⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ +
[2] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ +
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ + ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ + ⲉⲧⲁϫⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ +
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ

ⲙ̄ⲕⲁⲩϩ] [illegible] ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄]
ϩⲓⲧⲉⲛ. [illegible] ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ. [illegible]
[illegible] ⲁⲛⲟⲛ
[illegible] ⲛ̄.
[illegible]
[illegible]
[illegible] ⲉⲃⲟⲗ]

(ϣⲱⲡ) the same pains by your fellow *tribesmen*, according
as we also suffered (ϭⲓ) from the *Jews*; [15] who killed the
Lord Jesus and the *prophets*, and us also persecuted; and they
please not God, being opposers of all men; [16] preventing us
from speaking to the *Gentiles* that they may be saved; unto
(the) completing their sins always: but the anger came
upon them unto the end (ⲉⲃⲟⲗ). [17] But we, our brethren,
were bereaved of you *for* the space (lit. a time) of an hour,
in presence (ⲛϩⲟ), and not in (the) heart; we hastened
exceedingly to see your face (ϩⲟ) in a great *desire*: [18] because
we wished to come to you, I *indeed*, Paul, once and twice
(lit. two); and *Satan* prevented me. [19] For what (ⲛⲓⲙ)
is our *hope* or our joy or (the) crown of our boast? Are
not ye before our Lord Jesus in his *coming*? [20] For ye are
our glory and our joy. III. Therefore not being able
to stay, we were well pleased to be left alone in Athēnnas;
[2] and we sent our brother Timotheos to you, and *minister*
of God in the *Gospel* of Christ, to confirm you and pray

ϣⲁⲃⲟⲗ, D. [17] ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, K. ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ] om. ⲟⲩ, B^aE_2 FN. ⲟⲩⲟϩ . . . ϩⲟⲩⲟ] om. K. ⲉⲛⲁⲩ] ⲁⲛⲁⲩ, $B^a\Gamma E_2$L. [18] ϫⲉ] cf.? Gr. ℵABD*FGP 6. 17. 23. 37. 39. 67** 71. 73. 137. Euth διότι. ⲁⲛⲟⲩⲱϣ] ⲁⲓ., J_2^{mg} singular. ⲟⲩⲟϩ] om. B^a. ⲙ̄ⲙⲟⲓ] T^t &c.: ⲙ̄ⲙⲟⲛ, L^gDKL. ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ] ⲥⲁⲇ., L. [19] ⲡⲉⲛⲣⲁϣⲓ] ⲡⲉⲧⲉⲛⲣ., J_1 by error. ⲡⲭⲗⲟⲙ] ⲡⲓⲭ., KO: ⲡⲉⲛⲭ. 'our crown,' L. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] $AB^aDEO^{mg}P$, cf. Gr. ℵABDEKP al plus[30] d e am fu** al^{lachm} syr^{utr} &c.: + ⲡⲭ̄ⲥ̄, $L^gT^t\Gamma$FHJKLNO*, cf. Gr. FGL al plu vg^{cle} fu* demid tol harl go arm aeth Euth &c.: om. GMO^{mg} (all three readings are given in the margin, and the text is said to be 'Greek رومى and some of the Coptic'). [20] ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲣⲁϣⲓ] om. A_2.

[1] ⲛ̄ⲧⲉⲛϣ.] om. ⲛ̄, T^tJ_2. ⲁⲛϯⲙⲁϯ] ⲉⲁⲛϯ., T^tB^aDKL. ⲁⲑⲏⲛⲛⲁⲥ] T^tAEP: ⲁⲑⲉⲛⲛⲁⲥ, L: ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ, $L^g\Gamma$DFGHJK MNO: ⲁⲑⲉⲛⲁⲥ, B^a. [2] ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ 'we sent not,' K. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] cf. Gr. ℵAP 6. 67** 71. 73. 137. 154. vg go syr^{ptxt} arm aeth Euth &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲭ̄ⲥ̄] ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄, E_1*. ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ] for om. ὑμᾶς cf. Gr. ℵABD*FGP 17. 37* 47. 73. cat^{txt} al[10] it vg go syr^p arm Euth &c. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ]

³ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲕⲓⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ-
ϩⲟϫϩⲉϫ ÷
ⲏ Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ÷ ϫⲉ ⲁⲛⲭⲏ ⲉⲡⲁⲓ-
F^{r} Brit. ϩⲱⲃ ÷ ⁴ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲛⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ
Mus. ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲁⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ÷ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ-
14740, ϫⲉ . . . ϩⲉϫϩⲱϫⲉⲛ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⁵ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯϣⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲛ ÷ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲉⲙⲓ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ
ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲁⲛ ⲁϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ
ⲉⲧϭⲱⲛⲧ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϧⲓⲥⲓ ϣⲱⲡⲓ
ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ÷
ⲑ ⁶ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲡϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ÷ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ÷
ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
. . . ⲛⲓ- ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲛ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧϣⲟⲡ
ⲃⲉⲛ, F^{r} ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⁷ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ
ϥⲇ ⲑⲱⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ | ⲡⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ
ⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ÷ ⁸ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲛⲟⲛϧ ÷ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϧⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ÷ ⁹ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ

---

cf. ? Gr. ℵABD*E*FGKP 17. 31. 47. 73. 80. 137. 154. cat^{txt} syr^{p} Euth &c. *ὑπέρ*. ³ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ &c.] cf. d e f vg go syr^{utr}. ϩⲗⲓ] om. H*. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϩ., HJ. ⲛⲁⲓϩⲟϫ.] ⲛⲓϩ., J_1*. ϫⲉⲁⲛ] pref. ⲛ̀, ΓM. ⲉⲡⲁⲓϩⲱⲃ] ⲙ̀ⲡⲁⲓ., HJ. ⁴ M has confused text. ⲓⲥϫⲉⲛ] +ϩⲏ, O: ⲓⲥϫⲉ, T^{t}A. ⲉⲛ(ⲛ̀, E)ⲭⲏ] ⲁⲛⲭⲏ, H: ⲉⲛⲉⲛ (om. K*)ⲭⲏ, K^{c}: ⲛⲉⲛⲭⲏ, B^{a}. -ϩⲱϫⲉⲛ] -ϩⲟϫⲉⲛ, A_2E_2M. ⁵ϩⲱ] om. H*. ϯϣⲱⲟⲩ] AEJ_2: pref. ⲛ̀, L^{g}T^{t} &c. double negative. ⲁϥⲉⲣⲡ.] ϥⲉⲣ., D: ⲉϥⲉⲣ., T^{t}FK. ⲫⲏ ⲉⲧϭ.] ⲡⲉⲧϭ., J. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲧⲉⲛϧⲓⲥⲓ] om. ⲛ̀ⲧⲉ, then ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛϧ., N; for 2° person cf. Gr. 3. 17. 80. k^{scr}. ⁶ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ] ⲉⲑⲃⲉ-

for your faith; 3 that no one might be moved in these tribu-
lations. For ye (pron.) know (ⲥⲱⲟⲩⲛ) that we were
set for this thing: 4 for *even* when (ⲓⲥϫⲉⲛ) we were with
you, we were beforehand in saying to you that we shall
(lit. will) be oppressed; according as it came to pass and ye
know (ⲉⲙⲙⲓ). 5 Therefore I also am unable to be long-
suffering, I sent to know your faith, *lest by any means* he
who tempteth *tempted* you, and your toil became empty.
6 But now Timotheos having come to me from with you,
and having said to us (the) good tidings of your faith and
your *love*, and that our good remembrance (is) in you, loving
to see us, according as is with us also unto you; 7 therefore
we were consoled about you, our brethren, for all your
necessity and all your tribulation through your faith:
8 because now we live, should ye stand in the Lord. 9 For
what thanksgiving is it possible for us to give in return
to the Lord for all the joy with which we rejoice for you

ⲫⲁⲓ 'therefore,' F^{r}. ϩⲁⲣⲟⲓ] A: ϩⲁⲣⲟⲛ, $L^{g}T^{t}$ &c. (Γ tr. 'to us'): ϣⲁⲣⲟⲛ, B^{a}; plural: ϩⲁⲣⲱ(ⲟ, $Γ^{r}$)ⲧⲉⲛ, $Γ^{r}$J, 2° plur. ϧⲁⲧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ, FK. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵ arm. ⲧ(ⲡ, T^{t})ⲉ-ⲧⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏ] ⲧⲉⲛⲁⲅ., DE_1*, 1° person. ϫⲉ] om. K. ⲉⲑⲛⲁ-ⲛⲉϥ . . . ⲙⲙⲉⲓ ⲛ̄] om. M:,-ⲙⲙⲉⲩⲓ 'think,' Γ. ⲛ̄ⲛⲁⲩ] ⲉⲛⲁⲩ, T^{t}FHKL. ⲉⲣⲟⲛ] ⲉⲣⲟϥ 'to him,' F^{r}. ⲕⲁⲧⲁ] AE, cf. aeth syr^{p} habet c.*: pref. ⲛ̄ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲉⲧϣⲟⲡ] ⲉⲧⲉ(ⲁ, H)-ⲥϣⲟⲡ, HJ. 7 ⲑⲱⲧ] ⲑⲏⲧ, G. ⲉϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, T^{t}DFKL. ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ] position cf. Gr. 47. arm. ⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲅⲕⲏ] AB^{a}DFHJKL, cf. Gr. A al pauc arm^{edd}: ⲧⲉⲛⲁⲛ., $L^{g}T^{t}$ΓEGMNOP, cf. Gr. rell.; order cf. Gr. ℵABDEFG 17. 31. 37. 39. 47. 71. 116. 137. 8^{pe} it vg go syr^{utr} arm Euth &c. ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ] AHJK: ⲡⲉⲛϩ., $L^{g}T^{t}$ &c., 1° pers. ⲧⲏⲣϥ] T^{t}AE: om. L^{g} &c., cf. Gr. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] ⲛⲁϩϯ, K. 8 ⲧⲉⲛⲟⲛϧ] $L^{g}T^{t}$A ΓDE_1LN: -ⲱⲛϧ, $B^{a}E_2$FGHJKMOP. 9 ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ., O. ⲧϣⲉⲃⲓⲱ] T^{t}AB^{a}E: om. ⲧ, L^{g} &c. ⲡⲟ̅ⲥ̅] AE, cf. Gr. ℵ* D^{gr}* F^{gr}G g: ⲫϯ, $L^{g}T^{t}$ &c., cf. Gr. $ℵ^{c}$ABD^{c}EKL al omn^{vid} d e f vg syr^{utr} arm Euth &c. ⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲣ., L. ⲉϩⲣⲏⲓ

ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. 10 ⲙ̀-
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ. ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ
ⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲛϫⲓⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲓϭⲣⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.
11 Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.
Fr 14740, ⲙⲱⲓⲧ ... ⲉϥⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ. 12 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲇⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲁϣⲁⲓ. ⲛⲉⲙ ⲉⲉⲣϩⲟⲩⲟ
ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲛ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. 13 ⲉⲛϫⲓⲛⲧⲁϫⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̀ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲅ̅.

1 Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϩⲓⲛⲁ
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲙⲟϣⲓ.
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ
ⲙ̀ⲫϯ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ. ϩⲓⲛⲁ
...ⲙⲁⲗ- ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ. 2 ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲗⲟⲛ,. ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟⲛϩⲉⲛ. ⲉⲧⲁⲛⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
Fr 14740 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. 3 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ

ⲉϫⲉⲛ 2°] AE: ⲉϫⲉⲛ, F: ⲉⲑⲃⲉ, $L^g T^t$ &c., cf. ? Gr. περί. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ] ⲙ̀ⲫϯ 'God,' H*. 10 ⲉⲛ(ⲛ̀, D)ⲧⲱⲃϩ] om. H*: ⲧⲉⲛⲧ., F. 11 ⲫϯ] om. GM. ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ] $L^g T^t$AΓ*EGMNOP: ⲫⲓⲱⲧ, K: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ, $B^a Γ^c$DFHJL. ⲛⲉⲙ] ⲙ̀, K. ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. D^cEFGKL al pler f g vg^{cle} fu harl* go syr^{utr} arm Ath Euth &c.: om. A_2DL, cf. Gr. ℵABD^b 17. 23. 57. 71. 154. d e am demid harl** tol al^{lachm} aeth &c. ⲉϥⲉⲥⲉⲃⲧⲉ] ⲉϥⲥ., FN. ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] ϩⲁⲧⲉⲛ, L^g by error. 12 ⲇⲉ] om. P. ⲉⲣⲉ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, E_2 by error. ⲛⲉⲙⲉ(om. E_2)ⲉⲣϩⲟⲩⲟ] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩ., HJ. ϧⲉⲛϯ.] ⲉϯ., F. ⲉⲛ(ⲣ, A_1)ⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲛ̀ⲛ., L. ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲛ] ϩⲱⲛ ⲉⲧⲉⲥϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ, HJF^r. 13 ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧ.] cf. ? Gr. BL 17. 31. 47. 137. Ps-Ath. -ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ]

before our God; 10 in the day and the night praying more
(and) more unto the seeing your face, and unto perfecting
the deficiencies of your faith? 11 But God himself, our
Father, and our Lord Jesus Christ shall dispose our way
to you: 12 but you the Lord shall make to multiply and
abound in the *love* to one another and all men, according
as it is with us also unto you; 13 unto (the) confirming your
hearts in [a] blamelessness, in [a] holiness before God and
our Father, in (the) *coming* of our Lord Jesus Christ with
all the *saints* of his. Amēn.

IV. *Finally*, our brethren, we beseech you and we pray
you in the Lord Jesus, that according as ye received of us
(how) to walk, according as is worthy and is pleasing to
God, according as also ye (do) walk, [that] ye should abound
more. 2 For ye know the orders which we delivered to you
through our Lord Jesus. 3 For this is (the) wish of God,

-ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ, A_2H: -ⲁⲣⲓⲕⲓ, J_2P. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛ.] om. ⲟⲩⲟϩ, P. ⲡⲭ︦ⲥ︦] cf. Gr. FGL al plu f g vg^{cle} fu demid al go syr^{utr} arm aeth^{pp} &c. ⲁⲙⲏⲛ] cf. Gr. ℵ*AD*E 37. 43. 49. 57. 67. d e vg arm^{usc} aeth Euth: om. B^aK, cf. Gr. ℵ^{c}BD^{c}FGKL al pler f g fu* al^{lachm} go syr^{utr} arm^{zoh} &c. F^{mg} 'the end (of the lection).'

1 ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ] cf. ? Gr. ℵAB*DEFGKL 17. 37. al plus^{30} Euth &c.: + ⲟⲩⲛ, DFKF^r, cf. Gr. B* 17. 31. 35. 36. 37. 41. 46. 111. 115. 137. 177. d^{scr*} k^{scr} 8^{pe} demid al^{lachm} syr^{sch} arm &c. ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦] + ⲡⲭ︦ⲥ︦, K. ϩⲓⲛⲁ ... ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] om. F^r. ϩⲓⲛⲁ] cf. Gr. BD*E*FG 17. 37. 52. 73. 80. 116. 118. 137. 8^{pe} it vg syr^{sch} arm &c.: om. ? 26. ⲕⲁⲧⲁ-ⲫⲣⲏϯ 2°] L^{g}T^{t}AΓEGMNOP: ⲕ. ⲡⲓⲣⲏϯ, 26: ⲙ̄ⲡⲓⲣⲏϯ, B^{a}D FKL, cf. ? Gr. τὸ πῶς, ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ (usually = Gr. ὡς), HJF^r. ⲉⲧⲥ.] ⲉⲧⲉⲥ., H. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣ.] om. ⲟⲩⲟϩ, 26. ⲉ(ⲁ, E_2)ⲑ-ⲣⲁⲛⲁϥ] L^{g}AE: ⲉⲣⲁ(ⲉ, N)ⲛⲁϥ 'to please,' T^t &c. ⲕⲁⲧⲁ-ⲫⲣⲏϯ 3° ... ⲙⲟϣⲓ] cf. Gr. ℵABD*E*FG 17. 23. 31. 37. 39. 46. 57. 71. 137. 8^{pe} d e f g am fu harl tol 109^{lat} al^{lachm} go arm aeth Euth &c. Hunt 26, 1–3 ...ⲧⲟⲩⲃⲟ
2 ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲛ̄ⲧ., FK. ⲉⲧⲁⲛⲧ.] ⲉⲧⲉⲛⲧ., B^{ac} 26. ⲉⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] AB^{a}DFKL 26: ⲛ̄ⲧ., L^{g}T^{t}ΓEGHJMNOP. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, HJ. ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦] cf. Gr. D*E*FG 45. 115. syr^{sch} aeth &c.: ⲡⲟ︦ⲥ︦, J, cf. Gr. rell. ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦] + ⲡⲭ︦ⲥ︦, KMP 26, cf. Gr. FG 19. 27. 45. 74. 113. 115. 179. 238. a^{scr} f g syr^{utr} &c.

ⲫⲟⲩⲱϣ | ⲙ̅ⲫϯ ÷ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ÷ 4 ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲓ ⲉⲡⲉϥⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉϫⲫⲟϥ
ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ÷ 5 ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡⲁⲑⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̅ⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲫϯ ⲁⲛ ÷
ια 6 Ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣⲥⲁⲃⲟⲗ ÷ ⲉϣⲧⲉⲙϭⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ
ϧⲉⲛ ⲡϩⲱⲃ ÷ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓ ⲙ̅ⲡϣⲓϣ
ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛⲉⲣ-
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̅ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
7 ⲡⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲑⲁϩⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩϭⲱϧⲉⲙ
ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ÷ 8 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ
ⲛ̅ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ÷ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̅ⲥⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ÷ ⲁⲗⲗⲁ
ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̅ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ÷
ιβ 9 Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲇⲉ ÷ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ÷ ⲁⲛ
. . . ⲛⲱ- ⲉⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲧⲉⲛ, D ⲣⲉϥϭⲓⲥⲃⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ÷ ⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲉⲣⲏⲟⲩ 10 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ
ⲧⲏⲣⲥ ÷
ιγ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗ-
ⲗⲟⲛ 11 ⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲉⲉⲣⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ÷ ⲟⲩⲟϩ

---

3 ⲫⲟⲩⲱϣ] cf.? Gr. AFGK 45. 80. 89. 120. 8^{pe} c^{scr} Clem Or &c. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ.] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., B^{a}. ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ] cf. Gr. D*FG. 4 ⲉⲣⲉ] AE: ⲉⲑⲣⲉ, L^{g}T^{t} &c. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 2°] om. B^{a}. ⲉⲡⲉϥⲥⲕⲉⲩⲟⲥ] ⲙ̅ⲡ., M. ⲛⲁϥ] om. B^{a}DKL. 5 ⲁⲛ 1°] om. H*. ⲫⲣⲏϯ] + ⲟⲛ 'also,' HJ. ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲛ̅ⲧⲉⲛⲥ., L. 6 ⲉϣⲧⲉⲙϭⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}T^{t}B^{a}ΓDFK^{c}L. ⲉⲑⲃⲉϫⲉ] om. ⲉⲑⲃⲉ, T^{t}B^{a}DKL. ⲡⲉ] GMP. ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ] om. N. ⲉⲧⲁⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ] cf.? Gr. ℵBDEFGH al mu^{rl} &c. 7 ⲡⲉⲧⲁ] ⲡⲉ(ⲓ, N)ⲉⲧⲁ, ΓGMNOP. ⲑⲁϩⲙⲉⲛ(ϩⲉⲙ, Γ*P)] AEFKN: +ⲁⲛ, L^{g}T^{t}B^{a}ΓDGHJLMOP double negative; cf. Gr. (exc. 17. &c.). ⲅⲁⲣ] AE: trs. before Ⲑ., L^{g} &c.: om. FJ. ⲉϩⲣⲏⲓ] ADE$_1$FGKLM: ⲉϧ., L^{g}T^{t} &c. ⲉⲟⲩϭ.] ⲉⲩϭ., FGHJM. ϧⲉⲛⲟⲩ.] ⲉⲟⲩ., E$_1$*.

your sanctification, to keep yourselves from [the] *fornication*;
4 each one of you to know his *vessel* to possess it for him-
self in [a] sanctification and [an] honour, 5 not in [a] *passion*
of [a] *lust*, according as the *Gentiles* also who know not God.
6 Not to go (ⲉⲣ) beyond, not to do his brother wrong in
(the) deed; because that the Lord is an avenger of all these,
according as we said to you before, and we witnessed. 7 For
God called us not unto [an] uncleanness, but (ⲁ) in [a]
sanctification. 8 Therefore he who is [a] disobedient, was not
being (so) toward man, but (ⲁ) God who gave his holy *spirit*
unto you. 9 But concerning [the] brotherly love ye have
not *need* (for me) to write to you: for ye are men taught
through God to love one another; 10 for *even* ye do it with
all the brethren who are in all (the) Makedonia. But we
beseech you, our brethren, to abound *more*, 11 to study [b] to

---

[a] Lit. 'not hearing.' [b] Lit. 'to love the honour.'

---

8 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] ϯⲟⲩⲛ, T^tK: ϯⲅⲁⲣ ⲟⲩⲛ, B^aDFL; obs. Gr. *τοιγαροῦν*. ⲫⲏ 2°] L^sT^tAB^aΓENOP: ⲫⲁⲓ, DFHJKL: om. GM; for om. *καί* cf. Gr. ABD^b et ^cE 7. 17. 52. 55. 73. 115. 116. 121. 137. 157. 221. 238. 246. o^scr cat^txt d e go syr^sch aeth Or Ath Did &c. ⲉⲧⲁϥϯ] cf. ? Gr. ℵ^cAKL al pler Clem Euth &c. ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲡⲓ., F. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, B^aJ_1P: ⲉ̅ⲑ̅, L. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϧⲣ., F. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. (exc. A al mu f vg^cle demid harl* syr^p txt aeth Did &c.). 9 ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓ.] ϯⲙⲁⲓ., E_1*: ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲁⲓ., L. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ- (om. ⲉⲣ, B^a: + ⲛ̀, T^tΓHNO) ⲭⲣⲓⲁ] L^sAΓEGJMNOP: pref. ⲛ̀, T^tB^aDFHKL; cf. Gr. ℵ*AD^cEHKL al pler syr^sch aeth Or Euth &c. ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ] om. N homoeot. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ, B^a. 10 ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧ.] = *εἰς πάντας τ. ἀ.*, but obs. Gr. B praem *καί* (= ⲛⲉⲙ). ⲉⲧϧⲉⲛ] cf. ? Gr. ℵ^cBD^b et ^cEH KL al omn^vid Euth &c. ⲧⲏⲣⲥ] om. F. ⲧⲉⲛϯϩⲟ] K^mg has beginning of lection, but name of Sunday lost. ⲇⲉ] om. HKL. 11 ⲉⲙⲉⲛⲣⲉ] AΓEG^cMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^sT^tB^aD^rFHJKL. ⲛⲓⲧⲁⲓⲟ] ⲛⲧ., M. ⲉⲉⲣⲣ.] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲣ., F. ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ] ⲣⲉⲙⲣⲱⲟⲩϣ, H. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲣϩ.] om. ⲟⲩⲟϩ, B^aD^rKL.

ⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̄ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ 12 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩ-
ⲃⲏⲧ ÷ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲧⲉⲙⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄ϩⲗⲓ ÷

Ⲇ.

ϥⲉ ιδ 13 Ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄|ⲁⲧⲉⲙⲓ
ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ÷ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ÷ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲕⲉ-
ⲥⲉⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ÷ 14 ⲓⲥϫⲉ
ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ÷ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲧⲱⲛϥ ÷ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ÷ ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲁⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ÷
ιε 15 Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ
ⲙ̄ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ÷ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲥⲉⲡⲓ ⲉⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲫⲟϩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲉⲛⲕⲟⲧ ÷ 16 ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲗ-
ⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ÷ ⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ÷ 17 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁⲛⲟⲛ
ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ÷ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱϫⲡ ÷ ⲉⲩⲉϩⲟⲗ-
ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ ÷ ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲏⲣ ÷
ιϛ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ

ⲟⲩⲟϩ
. . . , D

ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ., M: ⲉⲛⲏ(ⲉ, J) ⲉⲧⲉⲛ., HJP. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ] ⲉⲛⲉⲧ., $T^{t}B^{a}$FKL; cf. Gr. ℵ^{c} B D* E* F G 6. 31. 46. 47. 67** 71. 73. 115. 213. k^{scr} &c. ⲉⲧⲁⲛϩⲟⲛϩⲉⲛ] ⲉⲧⲁⲓϩ., G singular. ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲉⲛ, $B^{a}D^{r}$FKL: om. H*. 12 -ⲥ(om. M)ⲟⲩⲃⲏⲧ] -ⲥⲟⲩⲏⲧ, $B^{a}D^{r}$H. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ., A_1 by error. ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ] ⲉⲣⲡ̄ⲭ., ΓO. 13 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲉ(ⲱ, T^{t})ϣ] cf. Gr. (exc. 47. al mu^{vid} syr^{utr} &c.): ⲛ̄ⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲉϣ, A_1 by error. ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲁⲥ. 'my brethren,' B^{a}KL.

be meek, and to work your own things, and to work with
your hands according as we ordered you; [12] that ye may
walk seemly before them who are without, and have not
need of anything.

[13] But we wish you not to be (lit. being) ignorant, our
brethren, concerning them who sleep; that ye may not grieve
as (the) rest also who have not *hope*. [14] For if we believe
that Jesus died and he rose, thus they who slept through
Jesus, God will bring them with him. [15] For this we said to
you in (the) word of the Lord, that we, namely they who are
alive, who will be left (ⲥⲉⲡⲓ) unto (the) *coming* of the Lord
shall not [a] precede them who slept. [16] Because the Lord him-
self with command, with a voice of *archangel* and a *trumpet*
of God, shall come down from (the) heaven, and the dead
who are in Christ shall rise first: [17] afterwards we, namely
they who are alive, who will be left, shall be caught up with
them together in clouds, that we may *meet* the Lord in
the *air*. And thus we shall be with the Lord always.

---

[a] Lit. 'reach' or 'come to.'

ⲉⲑⲃⲉ...ⲕⲟⲧ] om. K. ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ] L^sT^tΑΓEGMNOP, cf. Gr. ℵAB 3. 11. 17. 30. 33. 35. 36. 39. 41. 46. 67** 80. 140. 153. 249. e^{scr} n^{scr} Euth &c.: ⲉⲧⲁⲩⲉⲛ(ⲛ̄, J)ⲕⲟⲧ, B^aD^rFHJL, cf. Gr. DEFGKL al pler &c. ϩⲓⲛⲁ] pref. ϫⲉ, HJ. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] cf.? Gr. $ℵ^c$D*FG 47. &c. ⲥⲉ(ⲏ, B^a)ⲡⲓ] ⲥⲱϫⲡ, H. [14] ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛ., P, 2° person. ⲣⲏϯ] +ⲟⲛ 'also,' T^tK. ϩⲓⲧⲉⲛ] om. H*. [15] ⲉⲧⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, GMN. ⲉⲛⲏ] ⲛ̄ⲛⲏ, ΓL. [16] ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ] ⲟⲩⲟⲩⲁϩ., $ΓF^o$O: ⲟⲩⲥⲁϩⲛⲓ, A_2H by error. ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲙⲏ...ⲛⲉⲙ] ⲛⲉⲙⲟⲩⲥⲙⲏ...ϧⲉⲛ, HJ: ⲛⲉⲙ...ⲛⲉⲙ, K. ⲉϥⲉⲓ] ⲉϥⲓ, A_2P. ⲉⲧϧⲉⲛ] cf.? Gr. FG it vg: om. ⲉⲧ, B^a, cf. Gr. rell. ⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅, P*. ⲛ̄ (om. A_2)ϣⲟⲣⲡ] cf.? Gr. ℵABD^{c}EKL al omn^{vi} Or Euth Cyr &c. [17] ⲁⲛⲟⲛ] +ϩⲱⲛ, D^rF KL. ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ] om. ⲛⲏ, HJ: om. ⲛⲁ, T^t. -ϩⲟⲗⲙⲉⲛ] -ϩⲱⲗ., B^aL. ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅, T^tΓFGNO: ⲡⲟ̅ⲥ̅, D^rHM. ⲛⲁⲓⲣⲏϯ] pref. ⲙ̄, E_1*: +ⲟⲛ 'also,' T^tΓGMNOP.

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ [18] ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⳾ [1] ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲕⲉⲣⲟⲥ ⳾ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ
ⲉⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ [2] ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲏⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ [3] ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⳾ ⲧⲟⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⳾ ⲉϥⲉⲓ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲛⲁⲕϩⲓ
ⲉϣⲁⲥⲓ ⲉⲑⲏ ⲉⲧⲉⲙⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲫⲱⲧ ⳾|
ⲓⲍ [4] Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ
ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲁⲛ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲁϩⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ⳾ [5] ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳾
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⳾ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ
ⲛⲁⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲁⲛ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁⲡⲭⲁⲕⲓ ⲁⲛ
[6] ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀-
ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲛⲓⲙⲫⲓⲛ ⳾ [7] ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϧⲓ ⲁⲩⲑⲁϧⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⳾
[8] Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⳾ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲓⲙ-
ⲫⲓⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯϧⲉⲗⲓⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲉⲣⲓⲕⲉ-

---

[18] ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, B^{a}E$_{2}$FL. ⲥⲁϫⲓ] + ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲉⲧ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ 'and let each one turn his neighbour,' E$_{1}$*M: ⲟⲩⲟϩ . . . ϣⲫⲏⲣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ 'and &c. wherefore give comfort to one another in these words,' G.

[1] ⲛⲓⲭⲣ.] ⲡⲓⲭⲣ., L^{s} by error. ⲕⲉⲣⲟⲥ] ⲥⲛⲟⲩ, HJO^{c} ('a copy'). ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲙⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ 'and our brethren,' L by error. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ(+ⲛ̀, ΓN)ⲭⲣⲓⲁ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲭ., L^{s}, 1° person. ⲛⲱⲧⲉⲛ] position cf. ? Gr. ℵ 47. syr^{utr} &c. [2] ⲡⲉϩⲟⲟⲩ] cf. ? Gr. AKL al pler Euth &c. ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲏⲟⲩ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥ., K: ⲉⲧⲉϥ., HJ. [3] ⲉϣⲱⲡ] L^{s} &c., cf. Gr. ℵ*AFG

18 *Wherefore* comfort one another in these words. V. But
concerning the *times* and the *seasons*, [the] brethren, ye
have not *need* (for me) to write to you. 2 For ye (pron.)
know *perfectly* that (the) day of the Lord, as a thief in
the night thus it cometh. 3 If they should say: '(The) *peace*
and (the) certainty,' *then suddenly* shall come upon them
[a] destruction, as the pang which cometh unto her who is
with child, and they shall not be able to flee. 4 But ye,
our brethren, were not being in (the) darkness, that the
day may overtake you as thieves: 5 for ye all are sons of
(the) light, and sons of the day: but we (are) not those
of the night, *nor* (are) we those of (the) darkness; 6 *so then*
let us not sleep as (the) rest also, but (ⲁ) let us watch and
be sober. 7 For they who sleep slept in the night; and they
who are drunken were drunken in the night. 8 But (ⲁ)
we are those of the day: let us *be sober*, and clothe ourselves
with the breastplate of [the] faith and [the] *love* and the

---

17. 44. 47. 179. d e f g go syr^{sch} arm aeth &c.: + ⲅⲁⲣ, K, cf. Gr. KLP al pler vg Euth &c.: + ⲇⲉ, T^{t}GMP, cf. Gr. ℵ^{c}BDE 6. 31. 154. 8^{pe} syr^{p} Eus &c. ⲁⲩϣⲁⲛ] ⲁⲓϣⲁⲛ, B^{a} by error. ⲉⲝⲁⲡⲓⲛⲁ] ⲝⲁⲡ., ΓKLO. ϯⲛⲁⲕϩⲓ] cf. Gr. ℵA^{vi}BD^{c}E**KLP &c. ⲉϣⲁⲥⲓ] ⲛ̄ϣⲁⲥⲓ, F. ⲉⲑⲏ] T^{t}AEHJ: ⲛ̄ⲑⲏ, L^{3}ΓDFG^{c}KLMNOP: ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲉ, B^{a}. 4 ⲡϫⲁⲕⲓ] ⲡⲓϫ., HJ. ϩⲁⲛⲣⲉϥϭ.] L^{g}T^{t} &c., cf. Gr. AB: ⲟⲩⲣⲉϥϭ., B^{a}DFKL, cf. Gr. ℵDEFGKLP al omn^{vi} it vg go syr^{utr} arm aeth Euth &c. 5 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵA BDEFGLP al plus^{20} it vg go syr^{utr} arm Clem Euth &c.: + ⲇⲉ, H. ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲡⲓⲟⲩ., Γ. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ] T^{t}AE: ⲁ. ⲅⲁⲣ, FK; obs. Gr. D^{grb}F^{gr}G 47. 116. g fu al^{lachm} syr^{utr} aeth Chr *καὶ οὐκ*: ⲁⲛⲟⲛ, L^{g} &c., cf. Gr. rell. ⲡϫⲁⲕⲓ] ⲡⲓϫ., GMP. 6 ⲑⲣⲉⲛⲉⲛⲕⲟⲧ] -ⲛ̄ⲕ., B^{a}DEJ. ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲓ] cf.? Gr. ℵ^{c}DEF^{gr}GKLP al pler d e g vg^{cle} fu demid al syr^{p} arm Euth &c. ⲟⲩⲟϩ] om. FK. -ⲛⲓⲙⲙⲫⲓⲛ] A_1E: ⲛⲩⲙⲙⲫ., T^{t}A_2JLP: ⲛⲏ(ⲓ, L^{g}N)ⲫⲓⲛ, L^{g}B^{a}ΓDFGHKMNO. 7 ⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ] ⲉⲧⲉⲉⲛⲕⲟⲧ, GHMP. ⲁⲩⲉⲛ(ⲛ̄, E)ⲕⲟⲧ] ⲉⲩⲉⲛ(ⲛ̄, J)ⲕⲟⲧ, HJ. ⲁ(ⲉ, J)ⲩⲑⲁϧⲓ] om. E_2H. 8 -ⲛⲓ(ⲩ, A_1)ⲙⲙⲫⲓⲛ] as above except ⲛⲩⲙⲙⲫⲩⲛ, J_1, ⲛ̄ⲫⲓⲛ, N. ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}DFHJKL. ϧⲉⲗⲓⲃϣ] -ⲉⲃϣ, H.

ⲫⲁⲗⲉⲁ⳹ ⲛ̄ⲧⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ⳹ [9] ϫⲉ
ⲛⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲭⲁⲛ ⲁⲛ ⲉⲩϫⲱⲛⲧ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩ-
ⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ [10] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ⳹ ϩⲓⲛⲁ
ⲓⲧⲉ ⲉⲛⲣⲏⲥ⳹ ⲓⲧⲉ ⲉⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲛⲉⲱⲛϧ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲉⲩⲥⲟⲡ⳹

ⲓⲏ [11] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲑⲃⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲕⲉⲧ ⲡⲉϥϣ-
..., R ⲫⲏⲣ⳹ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ⳹
[12] ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ⳹ ⲉⲑⲙⲁⲓ ⲉⲛⲏ
ⲉⲧϧⲟⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲁϫⲱ-
ⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ⳹
[13] ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ⳹ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲟⲩϩⲱⲃ ⲁⲣⲓϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳹

ϥⲉ [14] Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ⳹ ⲙⲁⲥⲃⲱ | ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲁⲧⲥⲃⲱ⳹ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ⳹
ϣⲱⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ⳹ ⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳹ [15] ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ϯ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ⳹ ⲛ̄ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓⲡⲉⲑ-
ⲛⲁⲛⲉϥ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ⳹ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ.

[16] Ⲣⲁϣⲓ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ [17] ⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧ-
ⲙⲟⲩⲛⲕ⳹ [18] ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳹
ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳹ [19] ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲟϣⲙⲉϥ⳹

---

[9] ⲛⲉⲧⲁ] ⲛⲉ ⲉⲧⲁ, ΓΝΟ. ⲭⲁⲛ] order cf. ? Gr. B 37. 116. ⲉⲩϫⲱⲛⲧ] ⲉⲟⲩϫ., T[t]D[o]K. ⲉⲩⲧⲁⲛϧⲟ] ⲉⲟⲩⲧ., T[t]K: ⲛ̄ⲟⲩⲧ., HJ: ⲉⲛ̄ⲧ., A_1. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] om. B[a]. [10] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ] cf. ? Gr. (exc. ℵ* B 17) ὑπέρ. ϩⲓⲛⲁ] om. GM. ⲓⲧⲉ ⲉⲛⲣⲏⲥ] $AE_1{}^{c}{}_2HJK$: ⲓⲧⲉ ⲧⲉⲛⲣ., L[g]ΓDFGNOP: ⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲣ., B[a]LM, 2° pers.: ⲓⲧⲉ ⲧⲉⲛⲣⲱⲓⲥ, T[t]. ⲓⲧⲉ ⲉⲛⲉⲛⲕⲟⲧ] $A_1H^cJ_2K$: ⲓⲧⲉ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ, $L^gA_2E_1J_1P$: ⲓⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲛ(ⲛ̄, B[a]D)-ⲕⲟⲧ, T[t]B[a]ΓDFGLMNO. ⲉⲛⲉⲱⲛϧ] -ⲟⲛϧ, J. $J_1{}^{mg}K^{mg}$ 'the

helmet of [the] *hope* of [the] salvation. 9 Because God
appointed (ϫⲁ) us not unto [an] anger, but (ⲁ) unto a
[a]saving of our life through our Lord Jesus Christ, 10 he
(ⲫⲁⲓ) who died for us, that *whether* watching *or* sleeping
we shall live with him together. 11 Therefore comfort one
another, and let each one of you edify his neighbour,
according as also ye do. 12 But we beseech you, our brethren,
to know them who toil among you, and those who are (ϫⲏ)
before you in the Lord, and those who instruct you; 13 and
esteem them the more in [a] *love* because of their work.
Be at *peace* among yourselves. 14 We beseech you, our
brethren, instruct the unruly, comfort the faint[b] hearted, sup-
port[c] them who are weak, be longsuffering to all. 15 Take
heed, let not one do (lit. give an) evil to another (lit. one) in
return for an evil, but (ⲁ) always run after the good with
one another and with all. 16 Rejoice always; 17 pray un-
failingly; 18 give thanks in everything: for this is (the) wish
of God in Christ Jesus in you. 19 Quench not the *spirit*;

---

[a] Lit. 'a lifegiving of salvation.' [b] Lit. 'little of.' [c] Lit. 'receive with.'

---

end (of the lection).' 11 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] + ⲟⲩⲛ, T[t]K. ⲟⲩⲟϩ] om. HJR. ⲕⲉⲧ] + ⲙ̅ⲙ̅, HJ. ⲟⲛ] om. B[a]O. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ] ⲛ̅ⲧ., N. 12 ⲇⲉ] om. N. ⲉⲛⲏ ⲉⲧϧ.] ⲛ̅ⲛⲏ., N: ⲉⲛⲉⲧϧ., DF. ⲉⲧϫⲏ] om. H*. 13 ϫⲁⲩ] cf. Gr. B al mu go syr[p] aeth. ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ] om. E_1*R. ⲡⲟⲩϩⲱⲃ] ⲡⲓϩ. 'the work,' O: ⲟⲩϩ. 'a work,' A_2. ⲁⲣⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, R, cf. Gr. ℵ* go aeth. ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ] ⲉϧ., N. 14 ⲧⲉⲛϯϩⲟ] AEH*R: + ⲇⲉ, L[s]T[t] &c., cf. Gr. ⲛ̅ⲛⲓ (om. ⲛⲓ, E_2) ⲁⲧⲥⲃⲱ] om. M: ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲃⲱ, L*. ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅] om. ⲟⲓ ⲛ̅, O*. ⲛⲉⲙⲛⲏ] ⲛ̅ⲛⲏ, L. 15 ϯⲛ̅ⲛⲟⲩ] ϯⲟⲩ, A_2. ⲡⲓ (ⲉ, A_1) ⲡⲉⲑⲛ.] ⲛⲓⲛ., O. ⲛⲉⲙⲛⲉⲧ.] cf. ? Gr. ℵ*ADEFG 6. 17. 23. 37. 39. 67** al[10] fere d e f g m[48] et[78] vg[cle] am demid al go syr[sch] arm aeth Pelag; if ⲛⲉⲙ = *εἰς* then *καί* is omitted in the second place, if ⲛⲉⲙ = *καί* then *εἰς* is omitted altogether, i.e. ⲉ has fallen out before ⲛⲉⲧ. and ⲟⲩ. 16 ⲣⲁϣⲓ] + ϧⲉⲛⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 'in the Lord,' R, cf. Gr. F[gr]G g go. 17 ⲙⲉⲧⲁⲧⲙ.] AB[a]EH JL: ⲙⲉⲧⲁⲑⲙ., L[s]T[t] &c. 18 ⲡⲉ] cf. Gr. D*E*FG d e m[35] f g vg[cle], item 73. 80., 37. am fu demid. ⲙ̅ⲫ̅ϯ] om. E_1*. ⲙ̅ⲫ̅ϯ

[20] ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲣϣⲟϣϥⲟⲩ ⳾ [21] ϩⲱⲃ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ⲁⲣⲓⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⳾ [22] ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳾ [23] ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲫϯ ⲛ̅ⲧⲉ
ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳾ ⲉϥⲉⲧⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉϥⲟⲩⲟϫ ⲛⲉⲙ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⳾ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ [24] ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲧⲑⲱϩⲉⲙ
ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⳾ [25] ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⳾ [26] ⲁⲣⲓⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⳾
[27] ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣ ⲧⲁⲓ-
ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾
[28] ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ ⳾

Πⲣⲟⲥ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲁ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲁⲑⲏⲛⲛⲁⲥ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ
ⲥⲧⲓⲭ ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕ,ⲗⲉ ⲁ̅

... ⲑⲏⲛⲟⲩ] om. M. [20] ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ] -ⲧⲏⲥ, N. [21] ϩⲱⲃ] cf. Gr. ℵ*A 17. 31. al mu[vi] syr[sch] Or Euth &c.: + ⲇⲉ, HJ, cf. Gr. rell Clem &c. ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] om. E₁*. [22] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ] ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̅, R. [23] ⲉϥⲉⲧⲟⲩⲃⲉ] cf. Gr. F[gr]G[gr]. ⲉⲩⲥⲟⲡ] om. DE₂. ϯⲯⲩⲭⲏ] ⲛⲉⲧⲉⲛⲯ. 'your souls,' K. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] ⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲱⲙⲁ, K. ⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ] ⲙⲉⲧⲁⲧⲣⲓⲕⲓ, A₂HO*: ⲙⲉ-ⲧⲁⲣⲓⲕⲓ, B[a]ΓGMNP by error. [24] ⲡⲉⲧⲑⲱ(ⲁ, L[s])ϩⲉⲙ] ⲫⲏ ⲉⲧⲑ., T[t]B[a]DKL. ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ] om. B[a]. ⲟⲩⲟϩ] om. R. [25] ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' K. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. F; for om. καί cf. Gr. ℵAD[c]EFGKLP al pler f g vg syr[sch] aeth &c.; for ὑπέρ cf.? Gr. FGP Dam. [26] ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲛ̅ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all the brethren,' L[s]DKL. [27] ϯⲧⲁⲣⲕⲟ] + ⲇⲉ, HJ. ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅] T[t]A B[a]HJ: ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅, L[s] &c. -ⲉ(+ⲁ, L)ϣ] -ⲱϣ ⲉ, T[t]. ⲛ̅ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ] L[s]T[t]AΓEGMNOP: ⲉⲛⲓ., B[a]DFHJKLR; cf. Gr. ℵ[c]AKLP al pler vg go syr[utr] arm aeth[pp] Euth &c. [28] ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., GM. ⲡⲭ̅ⲥ̅] om. L. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. J. ⲁⲙⲏⲛ] cf. Gr. ℵAD[b et c]E KLP al pler vg[clc] fu demid al go syr[utr] arm[usc] aeth Euth &c.

20 despise not the *prophecies*; 21 *prove* all things; lay hold
on the good; 22 avoid all things evil. 23 But God himself
of the *peace* shall sanctify you together being complete;
and he shall keep your *spirit* sound and the *soul* and the
body unblameably in (the) *coming* of our Lord Jesus Christ.
24 Faithful is he who calleth you, and he will also do (it).
25 Our brethren, pray for us. 26 *Salute* one another in an
holy kiss. 27 I adjure you by (ⲉ) the Lord to read this
epistle to all the *holy* brethren. 28 (The) grace of our Lord
Jesus Christ with you all. Amēn.

To Thessalonikē 1, it was written in Athēnnas:
it was sent by Silouanos.
Stichoi 312, Chapters 4.

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ (om. H) ⲑⲉⲥⲁⲗ(+ⲗ, H)ⲟⲛⲓⲕⲏ ⲁ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ 'written' ϧⲉⲛ ⲁⲑⲏⲛ(ⲉⲛⲛ, J)ⲁⲥ, HJ, cf. Gr. $AB^{corr}K$ al mu: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲁ̅ ⲁ. ϧ. ⲁⲑⲏⲛⲛⲁⲥ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ 'sent' ⲛ̀ⲧⲉⲛ 'by' ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ, $A_{1(2)}$. ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ (om. F)ⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ (ⲕⲓⲥ, D: ⲕⲉ, M) ⲁ̅ (om. L) ⲁⲩⲥ. ϧ. ⲁⲑⲏⲛ(+ⲛ, E_1F)ⲁⲥ ⲁ. (om. GM) ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲥ. ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙ(ⲧⲙ, L)ⲟⲑⲉⲟⲥ (om. ⲉⲟⲥ, E_1L), ΓDE_1FGLM: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲁ̅ ⲁⲥϫⲱⲕ 'was finished' ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲁⲑⲉⲛⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲥ. ⲛ. ⲧ., B^a: ⲡ. ⲑⲉⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ. ϧ. ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲥ. ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ 'his disciples,' K; for Timotheos cf. syr^{sch}, for Silouanos also cf. Euth. ⲥⲧⲓ(ⲩ, B^aE_1)ⲭ ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲉⲗ (ⲕ,, E_1) ⲇ̅, $A_{1(2)}B^aE_1$: ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ (ⲩⲭ, L) ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲉⲫⲗ (ⲕ,, L) ⲉ̅, DL: ⲥⲧⲓⲭ ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕ,ⲗ ⲋ̅ ⲕⲟⲩⲭ ⲕ̅, H: ⲥⲧⲩⲭ ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (om. ⲉⲟⲛ, K) ⲉ̅ ⲕⲟⲩⲭⲓ (+ⲇⲉ, K) ⲓ̅ⲏ̅, FK: ⲥⲧⲩⲭ ⲥ̅ⲛ̅ ⲕⲉⲗ (ⲕ,, J_2) ⲇ̅ ⲋ̅, $J_{1.2}$: ⲥⲧⲩⲭ (+ⲟⲥ, G) ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕⲉ(om. ⲕⲉ, M)ⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲇ̅ ⲕⲟⲩⲭⲓ ⲓ̅ⲏ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲃ̅, GM: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲧ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲕ,ⲗ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲇ̅ ⲕ,ⲗ ⲛⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲓ̅ⲏ̅ ⲣⲱⲙⲟ ⲃ̅, Γ. A_2E_2NOP have Arabic subscription.

ⲠⲢⲞⲤ ⲐⲈⲤⲤⲀⲖⲞⲚⲒⲔⲎ Ⲃ̅. (ⲑ̅.) Ⲁ̅.

ⲡⲁⲩ-ⲗⲟⲥ..., B

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ
ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ϧⲉⲛ ⲫϯ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅⳾ 3 ⲥⲉⲙⲡϣⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ⳾ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩϯ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ϫⲉⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ⳾
4 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ⳾ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲟϫ-
ϩⲉϫ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ 5 ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ⳾ ⲉⲑⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲑⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ⳾

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲑⲉⲥⲥ(om. H)ⲁⲗⲟⲛⲓ(ⲏ, N)ⲕⲏ ⲃ̅, GHLN, cf.? Gr. ℵABK al mu: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ. ⲃ̅ ⲁ̅, A_1: ⲡ. ⲑⲉⲥⲁⲗⲛⲓⲕⲏ ⲃ̅ ⲏ̅, K: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ(ⲑⲉⲟⲥ, E_2)ⲁⲗ. ⲃ̅ ⲑ̅ ⲁ̅, $E_{1,2}$: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ(om. F). ⲃ̅ ⲑ̅, DFO: ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡ. ⲑⲉⲥⲁ. ⲃ̅, P: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ(om. M)ⲁⲗ. ⲃ̅ (om. G) ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, GM: ⲡ. (om. J_1) ⲑⲉⲥⲁ. ⲃ̅ ⲕⲉⲗ (ϯⲁⲣⲭⲏ, J_2), $J_{1,2}$: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ. ⲃ̅ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲑ, B^2.

1 ⲥⲓⲗⲟⲩ.] ⲥⲩⲗⲟⲩ., J. ⲛ̀ϯⲉⲕ.] ⲉϯ., MN (ⲉⲧⲉϯ). ⲑⲉⲥ-

TO THESSALONIKĒ 2. (IX.) 1.

I. Paul and Silouanos and Timotheos to the *church* of
Thessalonikē in God our Father and our Lord Jesus Christ.
[3] It is worthy that we should give thanks to God always
for you, our brethren, according as is worthy, because your
faith abounded in growing, and (the) *love* of each one of
you abounded unto one another; [4] *so that* we (pron.) boast
ourselves in you in the *churches* of God for your *patience*
and your faith in all your *persecutions* and your tribulations,
these which ye receive: [5] unto a manifesting of the righteous
judgement of God, to make you worthy of the kingdom of

ⲥ(om. A_2HJ_2KN)ⲁ(ⲟ, B^a)ⲗⲟ(+ⲩ, P)ⲛⲓ(ⲏ, D)ⲕⲏ] ⲑⲁⲥⲥ., B^{a}E. ⲓⲏⲥ̅] om. L. [2] Om. verse, A_1E, cf. Gr. 177. Dam: ⲡ(+ⲓ, B^a)ϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲧ(ϯ, T^{t}ΓGMNO)ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲫϯ ⲡⲉⲛ (cf. Gr. ℵAFGKL al pler f g vg go syr^{utr} arm aeth Euth &c.: ⲫ, L^{g}B^{a}DFLR, cf. Gr. BDEP 17. 49. 71. l^{scr} de &c.) ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ '(the) grace to you and (the) peace from God our Father and our Lord Jesus Christ,' L^{g}T^{t}A$_2$B^{a}ΓDFGHJKLMNOPR. [3] ⲛ̅ⲧⲉⲛ] ⲛ̅ⲧⲉ, ΓM. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. N. ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ] ⲧⲁⲁⲅ., GL by error. ⲉⲛⲉⲧ.] ⲛ̅ⲛⲉⲧ, N; for om. *πάντων* cf. Gr. 17. vg^{cle} am demid harl Aug. [4] ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, AB^{a}EFHJKP*. ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛ] order cf. ? Gr. ℵBP 17. 37. 73. 116. al^3 syr^p Euth *αὐτοὺς ἡμᾶς*. ⲛ̅ⲧⲉⲛϣ.] ⲧⲉⲛϣ., HJ. ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' K. ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ] ⲧⲉⲛϩ. 'our &c.,' L: ⲛⲉⲧⲉⲛϩ., B^a plural. ⲛⲉⲧⲉⲛⲇⲓⲱ(om. MN)ⲅⲙⲟⲥ] ⲛⲉⲛⲇ.. 'our &c.,' L. -ϣⲱⲡ] -ϣⲟⲡ, J. [5] ⲉⲩⲟⲩⲟ(AH: ⲱ, L^g &c.)ⲛϩ] ⲉⲟⲩⲱⲛϩ, FHJK. ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓϩ.] ⲙ̅ⲡⲓϩ., H^{o}JR. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ.] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., J. ⲛ̅ⲧⲉⲫϯ 2°] ⲛ̅ⲫϯ, M. ⲉ(ⲛ̅, N)ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ] for om. *καί* cf. Gr. F^{gr*} 1. 61. 121. o^{scr}.

⁶ Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ· ⲉϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫ-
ϩⲉϫ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ·
⁷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ
⁸ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ· ⲉϥⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓ
ϥζ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲛ̀ⲛⲏ | ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫϯ· ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅· ⁹ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟ
ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ· ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅· ⲛⲉⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ·
¹⁰ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲉϥⲛⲁϭⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ.
Ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ· ϫⲉ ⲁⲩⲧⲉⲛϩⲉⲧ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲉϫⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ· ¹¹ ⲉⲧⲉ
ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙ-
ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ϫⲉⲕ ϯⲙⲁϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ·
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ·
¹² Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ

---

⁶ ⲡⲉ] om. E₂J. ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲫϯ, B*DFKL. ⲛ̀ⲧ (om. DFKL) ϣⲉⲃⲓⲱ . . . ϩⲉϫ 2°] om. MN. ⲛⲏ ⲉⲧϩ.] ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϩ., R: -ϩⲉϫϩⲱϫ, P. ⁷ ⲟⲩⲟϩ] om. R. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ] -ϩⲱⲧⲉⲛ 'also.' FP. ϯⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ (ⲉⲙ, ΓGHLMN) ⲧⲟⲛ] ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ. R. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] L*Γ*ΑΓEGMNOPR cf. Gr. L 3. 35. 47. 52. 73. 122. al pauc demid go syr^sch aeth &c.: ⲡⲟ̅ⲥ̅, B*DFHJKL, cf. Gr. reli. Γ^mg بعض القبطي 'يسوع المسيح'' وبعض 'الرب يسوع' سرياني ربنا 'المسيح'' يوناني ربنا 'يسوع المسيح'' 'some of the Coptic, Jesus Christ, and some the Lord Jesus, Syriac our Lord Christ, Greek our Lord Jesus Christ.' ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] ⲁⲅⲓⲟⲥ, B*. ⁸ ϧⲉⲛ &c.] cf. Gr. BD^gr E^gr FG 47. 71. 154. f g vg go syr^sch et p arm aeth &c. ⲉϥⲛⲁϯ] ⲉϥϯ, E₁*.

God, this for which ye suffer. [6] If it is a righteous judge-
ment of God to recompense [an] affliction to them who afflict
you, [7] and ye, namely they who are afflicted, to give [a] rest
to you with us, in the revelation of our Lord Jesus from
(the) heaven with the *angels* of his power [8] in a flame of
fire, about to take vengeance on them who knew not God,
and who obeyed not the *Gospel* of our Lord Jesus; [9] these
who will receive a judgement of eternal destruction from
before (the) face of the Lord and from before (the) glory
of his power, [10] *whenever* he should come, being about to be
glorified in the saints of his, To be wondered at in all
who believed, because our witnessing to you was believed,
in that day: [11] which is that concerning which we pray
always for you, that our God may make us worthy of the
calling, and complete all good pleasure of [the] *goodness*,
and a work of (the) faith in [a] power. [12] That (the)
name of the Lord Jesus may be glorified in you, and ye

ⲛ̄ⲥⲁⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅ.] ⲛ̄ⲥⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩ. '(the) word of the Gospel,' T^t B^a D F K L. ⲓⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. B D^gr E^gr K L P 17. al [30] syr^p arm^zoh aeth &c.: + ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, T^t K, cf. Gr. ℵ A F G al plu d e f g vg go syr^sch arm^usc Euth &c.: om. D. [9] ⲛ̀ϩⲟ ⲙ̄ⲡ̅] om. F J. ϧⲁ 2°] ϩⲁ, L^s Γ R. ⲡⲱⲟⲩ] ⲡⲓⲱⲟⲩ, B^a: ⲡⲓϩⲟ 'the face,' J. [10] ⲉϥⲛⲁϭⲓ] ⲁϥⲛⲁ., A E: ϥⲛⲁ., F H L O: ⲉϭⲓ 'to be,' R. ⲛⲏ(ⲓ, A₂) ⲉⲑⲟⲩ.] ⲛⲉⲑⲟⲩ., D F: -ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, A₂ B^a J₁: -ⲉ̅ⲑ̅, L. ⲉ (om. Γ K N) ⲑⲣⲟⲩ.] L^s A E G M P R: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^t B^a Γ D F H J K L N O. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ] ⲉⲑⲛⲁϩϯ, B^a D F K L, cf.? Gr. minusc vix mu πιστεύουσιν. ⲁ(ⲉ, P)ⲩⲧⲉⲛϩⲉⲧ] om. ⲧⲉⲛϩⲉⲧ, K homeot.: -ϩⲏⲧ, A F L M. ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ] om. ⲙⲉⲧ, D H L. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ⲡⲉϩⲟⲟⲩ, J. [11] ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, H J K. ⲉϩⲣⲏⲓ . . . ⲑⲏⲛⲟⲩ] om. B^a D K L. ϩⲓⲛⲁ] om. L. ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲉⲛ] -ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, R, 2° pers., cf. Gr. ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ] ⲡⲓⲑⲱϩⲥ 'the anointing,' F. ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲛⲛ.] ⲛ̄ⲧⲉ., B^a G M. ⲟⲩⲟϩ] om. B^a R. ⲛ̄ⲧⲉϯ . . . ⲛⲁϩϯ] om. B^a: ⲛ̄ϯ &c., N. ⲫⲛⲁϩϯ] ⲫϯ, E₁*. [12] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] A E H J, cf. am* Vig: ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅, L^s &c. ⲓⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ B D E K L al plu d e go aeth^ro &c.: + ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, T^t B^a D F G K L, cf. Gr. A F G P 17. al sat mu f g vg syr^utr arm aeth^pp Euth &c. ϩⲱ(ⲟ, M)ⲧⲉⲛ] om. D K. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] om. R.

ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾
..ⲡⲭ̅ⲥ̅, R ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Ⲃ.

β Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣ-
ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ
ϩⲱⲛ ⲉⲣⲟϥ ⳾ 2 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲑⲣⲟⲩ-
ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϯ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⳾
ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ϩⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⳾ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾
3 Ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ | ϩⲗⲓ
ⲛ̀ⲣⲏϯ ⳾ ϫⲉ ⲁⲥϣⲧⲉⲙⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉϯⲁⲡⲟⲥ-
ⲧⲁⲥⲓⲁ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⳾ 4 ⲡⲓⲁⲛ-
ⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲉⲛ
ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲟⲩϯ ⳾
ⲓⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ
ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⳾
5 Ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⳾ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲉⲛⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲁⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾
6 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ

ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, HJ_1c_2: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, K; cf. Gr. 23. d e tol go syr^{sch} add ἡμῶν.

Hunt 26, 1–17 ¹ F^{mg} J_1^{mg} for the fifth Sunday of the Fast F has part of another rubric. ⲧⲉⲛϯϩⲟ] A_1c_2E: +ⲇⲉ, L^gT^t &c., cf. Gr. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. N*. ϩⲱⲛ] ⲉϧⲟⲩⲛ, HJ, cf.? Gr. K. ² ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ(+ⲉ, EL)ⲑⲣⲟⲩ] ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ., 26. ⲟⲩⲟϩ] AGM: ⲟⲩⲇⲉ, L^gT^t &c. ⲟⲩⲥⲁϫⲓ] om. H*. ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ] + ⲛ̀ⲧⲁⲛ 'of ours,' 26. ⲉⲃⲟⲗ 5°] L^gT^tΑΓEFGMNOP: pref. ⲟⲩ, B^aDHJKL 26. ϫⲉ] ⲇⲉ, A_2. ⲁϥϧ.] ⲉϥϧ., E_2. ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABD*E*FG

also in him, according to the grace of our God and our Lord Jesus Christ.

II. We beseech you, our brethren, for (the) *coming* of our Lord Jesus Christ and our assembling also unto him, [2] that ye should not be moved quickly from the understanding; and that ye should not be troubled, *neither* through [a] *spirit*, *nor* through [a] word, *nor* through an *epistle as* through us, *as* that (the) day of the Lord approached.

[3] Let not any deceive you according to any manner, that (it will be) unless should come first the *apostasy* and (the) man of [the] *lawlessness*, (the) son of (the) destruction should manifest himself, [4] the *adversary*; and should exalt himself over everything which is called 'god,' or that which is worshipped (ϣⲉⲙϣⲓ); *so that* he should go and sit in the temple of God, manifesting himself that he is [a] god.

[5] Ye know not that, *still* being with you, we were saying these things to you. [6] And now also that which layeth

---

LP 6. 17. 31. 37. 39. 47. 67** 71. 73. 80. 137. al plus[10] it vg syr[utr] arm aeth Or Euth &c. [2] ⲉⲣϩⲁⲗ] om. ⲉⲣ, H. ⲛ̄ⲣⲏϯ] ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ, 26. ⲟⲩⲟϩ] om. 26[11]. ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ] cf. Gr. ℵB 3. 4** 6. 23. 31. 39. 57. 70. 71. 80. 137. arm Euth &c. [4] ⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙ.] ⲁⲛⲇⲓⲕⲓⲙ., EH 26. ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓⲥⲓ] A 26: ⲉⲧϭ., L[s]T[t] &c.: ⲛ̄ϭⲓⲥⲓ, B[a]. ⲉⲛϫⲁⲓ] ⲛ̄ϫⲁⲓ, EJ: ⲛⲉⲛϫⲁⲓ, H*O. ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ] pref. ⲫⲏ, L[s]ΓDL. ⲉⲣⲟϥ] L[s]T[t]AΓEGMNOP 26: ⲉⲣⲱⲟⲩ, B[a]DFHJ KL plural. ⲭⲉⲛⲟⲩϯ... ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. A_1*. ⲡⲉⲧⲟⲩϣ.] L[s]T[t] A_1[mg] &c.: ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩϣ., HJ 26. ϩⲱⲥⲧⲉ] L[s]T[t] DE_2GLMP: -ⲇⲉ, A &c. ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ] cf. Gr. ℵABD*P 17. al[10] d e f vg go aeth[utr] arm ar[e] syr[p txt] Or Euth &c. om. ὡς θεόν. ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲙ̄ⲙ] E_1 J_1[c] 26: ⲉϥⲟⲩⲟ(ⲱ, T[t]FM)ⲛϩϥ ⲙ̄ⲙ, T[t]AE_2FHM: ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̄ⲙ, L[s] &c. ⲭⲉ ⲟⲩ] ⲇⲉⲛⲟⲩ, N by error: om. ⲟⲩ, E_1*. [5] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] AJO 26: -ⲙⲉⲩⲓ 'think,' L[s]T[t] &c. ⲁⲛ] om. K. ⲉⲛϫⲏ... ⲉ(ⲁ, E_2)ⲛⲁⲛ] AE: ⲉⲓϫⲏ(ⲁ, 26)... ⲉⲛⲁⲓ, L[s]T[t] &c.: om. ⲉⲓ, K: om. ⲉⲓϫⲏ, B[a]. ⲛⲱⲧⲉⲛ] L[s]AΓEGMN OP: +ⲡⲉ, T[t]B[a]DHJKL 26: +ⲁⲛ ⲡⲉ, F. [6] ⲟⲛ] om. 26.

ⲙ̀ⲙⲟϥ + ⲉⲑⲣⲉϥϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲏⲟⲩ +
7 ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ + ϩⲏⲇⲏ
ⲥⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ + ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲡⲉⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ϯⲛⲟⲩ
ϣⲁⲧⲉϥⲗⲟϫϥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ + 8 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ
ⲉϥⲉϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱϥ + ⲟⲩⲟϩ
ϥⲛⲁⲕⲟⲣϥϥ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ-
ϫⲓⲛⲓ +

γ 9 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ ⲉϥⲭⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ + ϧⲉⲛ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲏⲓⲛⲓ +
ⲛⲉⲙ ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲛⲟⲩϫ 10 ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ + ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉⲡ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ⲛⲟϩⲉⲙ + 11 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲫϯ ⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲛⲏ + ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲓⲙⲉⲑ-
ⲛⲟⲩϫ + 12 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ +
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϯⲙⲁϯ
ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ + |

ϥⲏ δ 13 Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ + ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ +
ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ + ϫⲉ ⲁ ⲫϯ ⲥⲉⲧⲡ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ 14 ⲉⲧⲉ
ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ

ⲉⲑⲣⲉϥ.] ⲑⲣⲉϥ., ΓN. 7 ⲅⲁⲣ] om. 26. ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ] $L^{g}T^{t}$ΑΓDENO: ϯⲁ, FGHJKMP 26: ⲧⲁⲁ, B^{a}L by error. ⲥⲉⲉⲣ.] (pref. ⲉ, MP), A: ⲥⲉⲣ., L^{g} &c. ⲙⲟⲛⲟⲛ] pref. ⲟⲩ, K: pref. ⲙ̀ⲙ, N: om. L. -ϥⲗⲟϫϥ] -ϥϫⲟⲗϥ, MO. 8 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. 26. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵAD*E*FGL**P 17. 31. 47. 71. 80. 99. 115. it vg syr^{utr} arm aeth ar^{e} Euth Cyr &c.: om. F, cf. Gr. BD^{c}E**KL* al pler &c. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. ⲡⲓ, H. ϥⲛⲁⲕⲟⲣϥϥ] -ⲕⲟⲣϥ, B^{a}M: -ⲕⲱⲣϥϥ, J.
Hunt 26, 9–13 9 ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, B^{a}DHJKL 26. ⲉϥⲭⲏ] $T^{t}AB^{a}$ 26^{i}: ϥⲭⲏ, 26^{ii}: …ⲙⲉⲛ ⲁϥⲭⲏ, L^{g} &c. Ⲕ(ϧ, F)ⲁⲧⲁ ⲟⲩ.] ⲕⲁⲧⲟⲩ., A. ⲥⲁⲧ.] ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲥⲁⲇ., $E_{1.2}$JL. ⲙⲏⲓⲛⲓ] pref. ⲛⲓ, O: + ⲛⲓⲃⲉⲛ, DF(ⲙⲏⲓⲛⲓⲃⲉⲛ)KL. ϣⲫⲏⲣⲓ] pref. ⲛⲓ, OP^{c}: +ⲛⲓⲃⲉⲛ, K $26^{i\ ii*}$.

hold ye know it, to cause him to be revealed in his time.
7 For the *mystery* of (the) *lawlessness already* is worked:
only until that which layeth hold now ceaseth in (the)
midst; 8 and *then* shall be revealed the *lawless* (one), whom
the Lord Jesus will destroy in the *spirit* of his mouth, and
he will do away with him in (the) manifestation of his
coming. 9 He whose coming is being according to a
working of *Satan* in all power and sign and false wonder,
10 and all *deceit* of (the) wrongdoing for them who will
perish; because that they received not the *love* of (the)
truth to cause them to be saved. 11 Therefore God will
send to them a *working* of *error*, to cause them to believe
(ϵ) the falsehood: 12 that all may be judged who believed
not in (ⲛ̄) the truth, but (ⲁ) were well pleased with [the]
wrongdoing. 13 But for us (lit. we), our brethren, it is
worthy that we should give thanks to God for you always,
namely those whom the Lord loved, because God chose
you as a firstfruit of salvation in sanctification of the *spirit*
and [a] faith of the truth; 14 which is that to which he called

---

10 ⲡϭⲓⲛ̄ϫ.] cf.? Gr. ℵ^{c}DEKLP al pler praem τῆς. ⲛ̄ⲛⲏ] T^{t}K: om. ⲛ̄, L^{s}A &c.; cf.? Gr. ℵ*ABD*FG 17. 71. it vg syr^{sch} arm aeth^{utr} Euth &c. 11 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] cf. Gr. D* 67** cat^{txt} d e vg syr^{sch} &c.: ⲉⲣⲉ, 26^{ll}. ⲫϯ ⲛⲁⲟⲩⲱ (ⲟ, T^{t}E$_1$) ⲣⲡ] pref. ⲁ, E$_1$; cf.? Gr. ℵ^{c}D^c EKLP al pler d e f g vg^{cle} demid tol al syr^{utr} arm aeth Euth Cyr &c. ⲉⲩⲉⲛⲉⲣⲅ (ⲕ, D*) ⲓⲁ] AE: ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛ (om. ⲉⲛ, HJ: ⲛ, L)., L^{s}T^t &c. ⲉⲡⲓⲙ.] ⲙ̄ⲡⲓⲙ., L. 12 ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ] AB^{a}EH: ⲉⲑⲙⲏⲓ, L^{s}T^t &c. ϧⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ^{c}AD^{c}EKLP al pler &c. ϯⲙⲉⲧ] om. ϯ, E. 13 ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ] trs. before ⲉϩⲣⲏⲓ, 18. 26. Hunt 18, 13–17
ⲁⲫϯ] om. ⲁ, A$_2$. ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. (exc. ℵ*D* 39. 121. 1^{scr} &c.). ⲛ̄ⲟⲩⲁ (om. Γ) ⲡⲁⲣϫⲏ] ⲛ̄ⲁⲡ., 26; cf. Gr. BFG^{gr}P 17. 35. 39. 47. 71. 120. 137. f vg syr^p Did Euth Cyr &c.: om. ⲛ̄ⲟⲩ, A$_2$. ⲛ̄ⲟⲩϫⲁⲓ] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ, J$_2$O. ϧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ] A: ϧⲉⲛⲟⲩⲧ., L^{s}T^t &c. ⲟⲩⲛⲁϩϯ] ⲡⲓⲛ., T^t. ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲑⲙⲏⲓ, 18*. 14 ⲉⲧⲉ &c.] cf. Gr. ABDEKL al pler d e aeth &c. om. καί. ⲉⲧⲁϥⲑ.] ⲉⲧⲁⲩⲑ., 26^{ll}. ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵD^{c}EF^{gr}GKLP al pler g vg syr^{utr} arm aeth Euth &c.

ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲩⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷
ϵ [15] ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ÷ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ÷ ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲓⲧⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ÷ [16] ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ÷ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲙϯ
ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ÷ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ-
ⲙⲟⲧ ÷ [17] ⲉϥⲉϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉⲧⲁϫⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ÷

Γ.

ϛ ⲧⲟ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϭⲟϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ ÷
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲉϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷
[2] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ÷ ⲫⲛⲁϩϯ ⲅⲁⲣ ⲫⲁ-
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ÷ [3] ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ÷
ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ÷ [4] ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ
ⲑⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ-
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ | ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲁⲓⲧⲟⲩ ÷ [5] ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ
ⲉϥⲉⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ÷ ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ⲛⲉⲙ ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

ⲉⲩⲧⲁⲛϧⲟ] ⲉⲟⲩⲧ., K. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲛ.] AE: ⲙ̀ⲡⲉⲛ., L[s]T[t] &c. F[ms] 'the end (of the lection).' [15] ⲟⲩⲟϩ] om. 26[u]. ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣ.] ⲙ̀ⲡⲓⲡ., D: ⲛ̀ϯⲡ., B[a] singular. ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ] ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, M*. [16] ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ] T[t] &c.: ⲛ̀. ⲡⲉ, L[s]: ⲛ̀. ⲇⲉ ⲡⲉ, Γ: ⲛ̀ⲑⲟϥ, O. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵDEFGKLP al fere omn it vg &c.: om. ⲡⲭ̅ⲥ̅, G. ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ*BD[gr]*FG 17. 73. 238. f g vg[cod lachm] syr[sch] arm aeth ar[e] &c. ⲛⲟⲙϯ] ⲥⲱϯ 'redemption,' DFKL. [17] ⲟⲩⲟϩ] om. 18. 26. ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. D[c]E**KL al pler aeth &c.

you through our *Gospel* unto a glorious lifegiving[a] of our Lord Jesus Christ. [15] *So then*, our brethren, stand, and lay hold on the *traditions* which ye were taught, *whether* through [a] word *or* through an *epistle* of ours. [16] But our Lord Jesus Christ himself, and God our Father, he (ⲫⲁⲓ) who loved us, and he gave to us an eternal[b] comfort, and a good *hope* in [a] grace, [17] he shall comfort your hearts, and he shall confirm you in every work and every *good* word.

III. *Finally*, our brethren, pray for us, that (the) word of the Lord may run and be glorified, according as also it happeneth among you; [2] that we may be saved from the evil and *wicked* men; for (the) faith is not possessed by (ⲫⲁ) all. [3] But the Lord is faithful, he (ⲫⲁⲓ) who will confirm you, and he shall keep you from the evil. [4] But we are persuaded in the Lord about you, that ye do the things which we order you, and ye shall do them. [5] But (the) Lord shall direct your hearts in the *love* of God and

---

[a] Lit. 'a lifegiving of (the) glory.' [b] Lit. 'of age.'

ϩⲱⲃ . . . ⲥⲁϫⲓ] order cf. Gr. ℵABDELP al plus[10] d e g vg go syr[p] aeth Euth &c.

[1] ⲧⲟ] ⲧⲟⲧⲉ, F. ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ 'my brethren,' B[a]; position cf. Gr. FG 120. al[2 scr] f g vg syr[utr] arm aeth &c. ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABDEKL al pler &c. ⲟⲩⲟϩ] om. HJ. ⲟⲛ] om. K. [2] ϩⲓⲛⲁ] AB[a]EGMP: pref. ⲟⲩⲟϩ, L[s]T[t]ΓDFHJKLNO. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] + ⲛⲓⲃⲉⲛ, O. ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ] AP: -ⲡⲟⲥ, L[s]T[t] &c. ⲡⲉ] cf. Gr. FG d e f g vg &c. [3] ⲇⲉ] om. B[a]FGHJLM. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵBD[c]EKLP al fere omn am demid go syr[utr] Euth Cyr &c.: ⲫϯ, J[2]*; cf. Gr. AD*FG 71. d e f g vg[cle] fu tol &c. ϩⲁ] ϩⲓ, N. [4] ⲛⲏ] om. G*. ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲛϩⲉⲛ] ⲉⲧⲁⲛϩ., HJ: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϩ., L[s]ΓK[c]P. ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr. AD[c]EFGKLP al fere omn f g demid go syr[utr] arm aeth Euth &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] cf. ? Gr. ℵ*AD* d e: om. B[a]: ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ, K, cf. Gr. ℵBD* 6. 17. 67** d e vg &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲁⲓⲧⲟⲩ] L[s]T[t]AB[a]DEHJL[c]: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ, ΓFGKL*MNOP. [5] ⲇⲉ] om. HJ. -ⲥⲟⲩⲧⲉⲛⲛⲉⲧ.] -ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲛⲉⲧ., H.

ϛ [6]Ⲧⲉⲛϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅⳾ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϥ
ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲏ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲛ-
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ⳾ [7]ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ⳾ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ [8]ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀-
ⲕⲁϩ⳾ ⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ⳾
ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ⳾ [9]ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ̀ⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ⳾ [10]ⲕⲉ ⲅⲁⲣ
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲛⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁⲛϩⲟⲛ-
ϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ-
ϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲉⲣⲡⲕⲉ-
ⲟⲩⲱⲙ [11]ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲃⲱ
ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲁⲛ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ-
ⲉⲣⲅⲟⲥ [12]ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲛϩⲟⲛϩⲉⲛ
ⲛⲱⲟⲩ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⳾ ϩⲓⲛⲁ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲱⲃ⳾
ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲓⲕ⳾

ⲏ [13]Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲛ̀ⲕⲁⲕⲓⲛ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ [14]ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ
ϥⲑ ⲛ̀ϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲛⲥⲁϫⲓ⳾ | ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ

---

6 ⲛ̀ⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲉⲛ, B^{a}DFKL. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵAD^{c}E** FGKLP al omn f g m^{82} vg go syr^{utr} arm aeth Euth &c. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϥ] ⲉⲣⲉⲧ., L. ⲉⲑ(ⲧ, J)ⲙⲟϣⲓ] position cf.? Gr. D^{gr} E^{gr} f vg go &c. ⲛⲏ ⲁⲛ] ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ, HJ: ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛⲏ, T^{t}. ⲉⲧⲁⲛⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲉⲛⲧ., $L^{s}T^{t}B^{a*}$LP: ⲉⲧⲁϥⲧ., N. ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ] cf. Gr. unc. &c. (exc. BF^{gr}G &c.) for 3° plural. 7 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] ⲙ̀ⲡⲓⲣ., B^{a}DFKL. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ, $HJ_{1,2}{}^{c}$. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲣⲓ] -ⲓⲛⲓ, E_1*. 8 ⲙ̀(ⲉⲙ, G)ⲕⲁϩ] +ⲛ̀ϩⲏⲧ, B^{a}*. 9 ⲟⲩⲭⲟ(om. E_2)ⲧⲓ] -ⲟϯ, L: -ⲟⲇⲓ, J.

the *patience* of Christ. 6 But we order you, our brethren,
in (the) name of our Lord Jesus Christ to keep away from
every brother who walketh unruly, and not according to
the things which we delivered unto them. 7 For ye (pron.)
know how ye ought to be like to us: because we were not
unruly among you; 8 *neither* ate we [a] bread without cost
of (any) one, but (ⲁ.) in [a] toil and [a] pain working in the
day and the night, that we might not add *burden* to one of
you: 9 *not that* we have not authority, but (ⲁ.) that we might
give ourselves to you as (an) *example*, that ye might be like
to us. 10 For *even* when (ⲓⲥϫⲉⲛ) we were with you, this we
were ordering you, that he who wisheth not to work, *neither*
let him even eat. 11 For we hear concerning some among
you, walking unruly, and not working at all, but (ⲁ.)
being *busybodies*. 12 But such, we order them, and we
beseech in the Lord Jesus, that in [a] meekness doing their
work, they may eat their bread. 13 But ye, our brethren,
be not *weary* of doing the good. 14 If there is one dis-
obedient to our word through the *epistles*, mark [a] this (one)

---

[a] Lit. 'give sign.'

ϩⲓⲛⲁ] AB^{a}DEFHJKL: pref. ϫⲉ, L^{s}T^{t}ΓGMNOP. -ⲧⲏⲓ-ⲧⲉⲛ] -ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ 'give them,' GLM. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲙ̄ⲙⲟⲥ, B^a. 10 ⲓⲥϫⲉⲛ] ⲓⲥϫⲉ, T^{t}K* by error. ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲉⲛ, B^{a}DFKL. ⲉⲧⲉⲛϥⲟⲩⲱϣ] ⲉⲧⲉϥⲫⲟⲩⲱϣ, A$_2$: ⲉⲑⲟⲩⲱϣ, HJ; single negative. ⲉⲣⲡⲕⲉⲟⲩⲱⲙ] L^{s}AB^{a}DE$_1^{c}_2$FJKLO: ⲡⲕⲉⲟⲩⲱⲙ, E$_1$*H: ⲕⲉⲟⲩⲱⲙ, T^{t}ΓGMNP. 11 ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] -ⲥⲱⲟⲩⲛ 'know,' B^{a}D*?. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] position cf. ? Gr. DE 37. 47. 73. d e f m^{82} arm aeth, item vg &c. ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣ.] ⲥⲉⲉⲣ., GMP, single negative. ϩⲗⲓ] om. L*: trs. ϩⲱⲃ ⲛ̄ϩⲗⲓ, E$_1$*?H. 12 ⲛⲱⲟⲩ] ⲛⲱⲧⲉⲛ 'to you,' GM: ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, B^a, cf.? Gr. D* τούς. ⲧⲉⲛϯϩⲟ] +ⲉⲣⲱⲟⲩ 'them,' HJO. ϧⲉⲛⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. P demid: +ⲡⲭ̅ⲥ̅, J; for ϧⲉⲛ and ⲡⲭ̅ⲥ̅ cf. Gr. ℵ*ABD*E*FGP 17. 31. 71. 80. 137. d e f g m^{82} vg go arm Euth &c. ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡ.] -ⲟⲩⲉⲙⲡ., GM. 13 ⲛ̄(ⲉⲛ, T^{t}KO)ⲕ.] cf. Gr. B*D*. 14 ⲉϣⲱⲡ] AEGMP: +ⲇⲉ, L^{s}T^{t}B^{a}ΓDFHJKLNO. ⲉⲟⲩⲟⲛ] om. ⲉ, ΓHJNO. ⲡⲉⲛⲥⲁϫⲓ] ⲛⲉⲛⲥⲁϫⲓ, F plural; cf. Gr. ℵADE

ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ⳾ ⲉϣⲧⲉⲙ-
ⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲓⲡⲓ⳾ 15 ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩ-
ϫⲁϫⲓ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙⲁⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ⳾
16 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ⳾ ⲉϥⲉϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̄ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ⳾ 17 ⲡⲁⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲁ-
ϫⲓϫ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ⳾ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲥϧⲁⲓ.
18 ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ⳾

Ⲡⲣⲟⲥ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲃ̄ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲁⲑⲏⲛⲛⲁⲥ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ
ⲥⲧⲩⲭⲟ ⲣ̄ⲡ̄ⲉ̄ ⲕ,ⲗⲉ ⲅ̄

FGKLP al pler it vg go syr[utr] arm Euth &c. ἡμῶν. ⲚⲒⲈ(ⲁ, B[a])ⲠⲒⲤⲦⲞⲖⲎ] AB[a]DEF[c]KL: ϯⲉⲛ., L[g]T[t]ΓGHJMNOP, cf. Gr. ⲫⲁⲓ] +ⲡⲉ, M. ⲫⲁⲓ . . . ⲉⲣⲟϥⲉ] lost, E_1: om. E_2. ⲉϣⲧⲉⲙ.] cf. Gr. ℵA[vi]BD[b]? et [c]E 17. d e go &c. -ϣⲓⲡⲓ] -ϣⲓⲛⲓ, $E_1{}^*{}_2$ by error. 15 ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ . . . ⲁⲗⲗⲁ] om. J_1*. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙⲁⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ] L[g]AE: ⲙⲁⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲛ, T[t]B[a]ΓDFGH$J_1{}^{mg}{}_2$KLMNOP, order cf.? Gr.: om. ⲙⲁⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ, J_1*. 16 ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄] ⲫϯ, J, cf. Gr. FGL 9. 48. 115. 122** 139. 219. al[3 scr] f g vg[six] demid. ⲉϥⲉϯ . . . ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ] om. E_2 homeot. ϧⲉⲛ(+ⲟⲩ, ΓO)ⲥⲙⲟⲧ] cf. Gr. ℵA**BD[c]E[gr]KLP al fere omn syr[utr] Euth &c. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ (+ⲧⲉⲛ, O)] AE: +ⲧⲏⲣⲟⲩ, L[g]T[t] &c. 17 ⲡⲉ] om. O. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. K. 18 ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̄] ⲡⲓϩ. ⲙ̄, E_2M: ⲡⲓϩ. ⲛ̄ⲧⲉ, P. ⲧⲏⲣⲟⲩ] A_1ΓG[c]M, cf. Gr. ℵ*B 17. 47. 67** 116. fu harl tol arm[zoh] &c.: +ⲁⲙⲏⲛ, L[g]T[t] &c.; cf. Gr. ℵ[c]A DEFGKLP al pler d e f g vg syr[utr] arm[usc] aeth go Euth &c.

Subscription. Ⲡ. (om. J) ⲑⲉⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲃ̄ (+ϯ, H) ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲁⲑⲏ(ⲉ, H)ⲛ(+ⲛ, HJ)ⲁⲥ, $HJ_{1,2}$; cf.? Gr. AB**KP 37. 47. 113. 123. al: Ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ(om. F)ⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ(ⲕⲓⲥ, D) ⲃ̄ ⲁⲩⲥϧ. ϧ.

not to have company with him, that he may be shamed.
15 And let him not be with (ⲛ̄ⲧⲉⲛ) you as an enemy, but (ⲁ)[1]
as a brother instruct him. 16 But the Lord himself of
the *peace* shall give to you the *peace* always in every form.
The Lord with you. 17 My *salutation* in mine own hand,
Paul, which is a sign in all the *epistles*, thus I write.
18 (The) grace of our Lord Jesus Christ with you all.

To Thessalonikē 2, it was written in Athēnnas:
it was sent by Silouanos and Timotheos.
Stichoi 185, Chapters 3.

ⲁⲑⲏ(ⲉ, L)ⲛ(+ⲛ, $A_{1,2}E_1L$)ⲁⲥ ⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (ⲧⲓⲙⲑ, L), $A_{1(2)}DE_1FL$: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥ. ⲃ̄ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲁⲩⲥϧ. ϧ. ⲁⲑⲉⲛⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲥ. ⲛⲉⲙ ⲧ., B^a: ⲡ. ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ (om. ⲛⲓⲕⲏ, Γ) ⲃ̄ ⲁⲩⲥϧ(+ⲁ, M)ⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ (om. ϧⲉⲛ, Γ) ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ ⲁⲩ(ⲁϥ, G: om. ⲁⲩ, M)ⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ (om. Γ) ⲥⲓⲗ. ⲛⲉⲙ ⲧⲓ(ⲑⲓ, Γ)ⲙⲟⲑⲉⲟⲥ, ΓGM: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲙⲁϩⲃ̄ϯ ⲡ. ⲑⲉⲥⲁⲗ. ⲉⲧⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ 'his disciples,' K: ϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲣⲟⲥ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲃ̄ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ, O. A_2E_2NP have Arabic subscription. ⲥⲧⲩ(ⲓ, DL)ⲭ (+ⲟ, A_1D) ⲣⲡⲉ̄ ⲕ,ⲗ (ⲕ,, E_1L: ⲕ,ⲉⲗ, $A_{1,2}$: ⲕⲉⲫⲗ, D) ⲅ̄, $A_{1(2)}B^a DE_1L$: ⲥⲧⲩ(ⲟⲓ, HJ_1)ⲭ ⲣϥⲉ̄ ⲕⲉⲗ, (ⲕⲗ,, H: ⲕ,, J_1) ⲅ̄: ⲥⲧⲩⲭ ⲣ̄(ⲧ̄, F)ⲡⲉ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲅ̄ ⲕⲟⲩϫⲓ (+ⲇⲉ, K) ⲏ̄, FK: ⲥⲧⲩⲭ (+ⲟ, Γ) ⲣⲡⲉ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕⲗ, ⲛⲓⲛⲓϣϯ, Γ: ⲕⲉⲫⲁⲗ, M: ⲕⲗ, ⲛ̄ⲛⲓϣϯ, O) ⲅ̄ ⲕⲟⲩϫⲓ (pref. ⲛⲓ, Γ: ⲛⲓ, O) ⲏ̄ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ (om. Γ) ⲁ̄, ΓGMO: for ⲣⲡⲉ̄ obs. Gr. ℵ** ρπ'; for ⲅ̄ cf. Gr. B 'a cap ϛα ad ϛγ pergitur'; for ⲏ̄ obs. am fu capitula ix habent.

ⲠⲢⲞⲤ ϨⲈⲂⲢⲈⲞⲤ. Ⲓ̅. ⲔⲈ̀Ⲗ Ⲁ̅.

ϦⲈⲚⲞⲨⲐⲞ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ
ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲁ̀ Ⲫϯ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ 2 ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛⲁⲓ ⳿ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⳿ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥⲭⲁϥ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳿
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⳿
3 ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⳿ ⲛⲉⲙ
ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⳿ ⲉϥϥⲁⲓ ϧⲁ
ⲡⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⳿
Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ|ⲛⲟⲃⲓ ⳿
ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⳿ 4 ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲕⲗⲏ-

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ (ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲩ, Γ and N om. ϩ), Γ GLMN, cf.? Gr. ℵABK 3. 17. 37. 47. 80. n^scr al: ⲡ. ϩ (om. F) ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ (ⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲩⲥ, D) ⲓ̅, DE₂FO: ⲡ. ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲓ̅ ⲕⲉⲗ (ⲕ,, E₁) ⲁ̅, A₁E₁: ⲡ. ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲕ,ⲉⲗ (ϯⲁⲣⲭⲏ, J₂) ⲉⲧⲉ ϯⲙⲁϩⲙⲏϯ ⲧⲉ 'which is the tenth,' J₁ ₂: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲁ̅, P: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲓ̅, Bᵃ; for this order and number 10, cf. Gr. ℵABCHP 17. 23. 47. 57. 71. 73. al Euth: ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ (ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲩⲥ, H) ⲓ̅ⲁ̅, HK. A₂HK place the Epistle to the Hebrews last, as fourteenth, after Philemon; L places 2 Thess., Philemon, Hebrews, 1 Tim., 2 Tim., Titus, but numbers Philemon ⲓ̅ⲅ̅ as if Hebrews should follow as fourteenth; cf. Gr. DEKL al permu.

TO HEBREWS. X. CH. 1.

I. In many (ⲑⲟ) manners and many (ⲙⲏϣ) forms from
(the) beginning God spake to our fathers from the *prophets,*
2 but at (the) end of these days he spake to us in a Son,
he (ⲫⲁⲓ) whom he appointed (ϫⲁϥ) *heir* of all, and
through him he made the ages; 3 who himself is the
splendour of his glory, and (the) form of his *substance,*
upholding (the) universe by (ϧⲉⲛ) (the) word of his power.
Through him he made a cleansing of the sins. He sat
on the right hand of the greatness on high[a]; 4 having become
better[b] than the *angels* by so much, as he *inherited* a name

[a] Lit. 'in those which are exalted.' [b] Lit. 'chosen rather than.'

[1] L^{ms} عيد الميلاد المقدس و عيد الملاك ميخايل 'the feast of the Holy Nativity and the feast of the Angel Michael.' ⲉⲃⲟⲗ] om. N. [2] ⲉⲡϧⲁ(+ⲓ, DL)ⲉ] ⲡϧ., FL; cf. Gr. unc. 17. al longe plu f vg arm Eus Ath Did Euth Cyr &c. ⲇⲉ] om. A_2HL, cf. Gr. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲓ] ⲛ̄ⲛⲁⲓ, P. ⲫⲁⲓ] AHJO: ⲫⲏ, L^sT^t &c. ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ] -ⲙⲓⲛ, P. ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ] $A_{1.2}{}^cE$: -ⲓⲟ, L^sT^t &c. ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲉϩ] position cf.? Gr. ℵABD*et°EM 17. 37. 53. d e f vg syr^{sch} aeth Eus Ath &c. [3] ⲡⲥⲙⲟⲧ] ⲡⲓⲥ., T^tLP: ⲥⲙⲟⲧ, M. ⲧ(ⲡ, N)ⲉϥϩⲩⲡⲟⲥ.] ϩⲓⲡ., E. ⲉϥϥⲁⲓ] ⲁϥϥⲁⲓ, A. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ; cf. Gr. DEKLM al pler d e syr^{utr} aeth. ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ] cf. Gr. ℵ*ABD*E*MP 67** cat^{txt} d e f vg syr^{sch} aeth Did Euth &c.: ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ, ΓNOP, cf. Gr. D°E**KL $tisch^6$ al pler syr^p arm ar^e &c.; position cf.? Gr. KL al pler syr^p &c. ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ] ⲉⲁϥϩ., F. ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ] om. ⲙⲉⲧ, D*. [4] ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ] om. ⲉ, Γ. ⲙ̄ⲡⲓⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣ., T^tP. ⲉⲣⲕⲗⲏⲣ.] om. ⲉⲣ, E.

ⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛ· ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣⲓⲃϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲱⲟⲩ·
5 Ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ·
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ·
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲓⲱⲧ·
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩϣⲏⲣⲓ· 6 ⲉϣⲱⲡ
ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩ-
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ· 7 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ·
ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅·
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ·
8 Ⲉⲑⲃⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ· ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲫϯ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ· ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲃⲱⲧ
ⲙ̀ⲡⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ·
9 ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ
ⲧⲟϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲑⲁϩⲥⲕ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲁ ⲑⲟⲩⲱⲕ·
10 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲡⲉ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ· 11 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ
ⲕϣⲟⲡ· ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲃⲟⲥ 12 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲱⲛ ϫⲛⲁⲕⲟⲗⲟⲩ

---

5 A_1^{mg} E_1^{mg} مزمور الثانى 'second Psalm': L^{mg} β̄ مزمور: A_2^{mg} ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲯⲁⲗ ⲃ̅: D^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲃ̅. ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ] position cf.? Gr. (exc. D^{gr*} E^{gr*} 2. o^{scr} syr^{sch}). $A_1^{mg}{}_2^{mg}$ اسفار الملوك: L^{mg} سفر الملوك 'the books, the book of the kings.' ⲉⲩⲓⲱⲧ] ⲉⲟⲩⲓⲱⲧ, DL: ⲛ̀ⲓⲱⲧ, B^a. ⲉⲩϣⲏⲣⲓ] ⲉⲟⲩϣ., B^a. 6 ⲟ(+ⲩ, E_2)ⲛ] om. GMP. D^{mg} ⲧⲉⲩⲇⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲟⲛ: $A_1^{mg}{}_2^{mg}L^{mg}$ الاستثنا 'Deuteronomy.' ⲉϥϫⲱ] AB^a EFHKLM: ϥϫⲱ, L^gT^tΓDGJNOP. 7 D^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲣ̅ⲅ̅: $A_1^{mg}{}_2^{mg}$ مزمور مايه و ثلثة: L^{mg} ργ̄ مزمور. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. K. ϥϫⲱ] L^gAEL: ⲟⲛ ϥϫⲱ, T^tB^aΓDGJMNOP: ⲟⲛ ⲉϥϫ., HFK. ϫⲉ] om. F*. ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ] ⲉⲧⲑⲁⲙⲓⲟ, DL. ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] T^t &c.: ⲉϩ., L^gDE_1L. ⲛⲉϥⲣⲉϥϣ.] ⲛ̀ⲛⲉϥ., P*: ⲛ̀ⲣⲉϥ., O: ⲛⲉϥⲣⲉⲙϣ., L^gT^t. ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϩ] ϧⲉⲛⲟⲩϣ., HJL. 8 ϥϫⲱ]

being different from them. 5 For to whom at any time
among the *angels* said he: 'Thou art my Son, I (pron.)
begat thee to-day'? and *again*: 'I (pron.) shall be to him
a (ⲉⲩ) Father, and he (pron.) shall be to me for a (ⲉⲩ) Son'?
6 But when[a] again he bringeth the firstborn into the *world*[b],
he is saying: 'Let the *angels* of God all worship him.'
7 And concerning the *angels* he saith: 'He who made his
angels spirits and his ministers a flame of fire.' 8 But
concerning (the) Son he saith: 'Thy *throne*, (O) God, unto age
of the age, and (the) staff of (the) straightness is (the) staff
of thy kingdom. 9 Because thou lovedst [the] righteousness
and thou hatedst (the) injustice, therefore God, thy God,
anointed thee with an oil of gladness rather than they who
are thy fellows[c].' 10 And, From (the) beginning, Lord, thou
(pron.) laidest foundation of (the) earth, and the heavens are
the works of thy hands. 11 They (pron.) will perish, but thou
(pron.) abidest, and they all will become old as a garment:
12 as a cloke thou wilt roll them up, and they will be

---

[a] Lit. 'if he should.' [b] *οἰκουμένη*. [c] Lit. 'under thy bosom.'

L[s]AB[a]DEOP: ⲉϥϫ., T[t]ΓFGHJKLMN. D[mg] ⲯⲁⲗⲙⲟ $\overline{ⲙⲁ}$: A$_1$[mg] $_2$[mg] $\overline{ρμ}$ (by error) مزمور, E$_1$[mg] مزمور اربعة و اربعين. ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵABD*E*M 17. d e am tol al[lachm] &c. ⲡϣⲃⲱⲧ 1°] ⲡⲓϣ., P; cf. Gr. ℵABM 17. &c. ⲡⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ[a]ABM 17. &c. ⲡϣⲃⲱⲧ 2°] ⲡⲓϣ., T[t]B[a]GM, cf. Gr. DEKLP tisch[6] al fere omn &c. ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ.] cf. Gr. ADEKLMP al omn d e f vg rell Euth Cyr &c. 9 ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲑⲙⲏⲓ, B[a]DFHKL. ⲟⲩⲟϩ] om. J$_2$. ⲛⲏ] +ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' B[a]K. ⲉⲧϭⲁ] ⲉⲑϭⲁ, EJ$_1$: ⲉⲧⲉⲑϭⲁ, J$_2$. ⲑⲟⲩⲱⲕ] ⲑⲟⲩⲕ, E$_2$. 10 D[mg] ⲯⲁⲗⲙⲟ $\overline{ⲣⲁ}$: A$_1$[mg] $\overline{ρα}$ مزمور, A$_2$[mg] E$_1$[mg] مزمور مايه و واحد, L[mg] $\bar{ρ}$ مزمور, also $\overline{ρα}$ مزمور. ⲟⲩⲟϩ 2°] FJ. ⲛⲓϩⲃ.] ϩⲁⲛϩⲃ., HJ indefinite. 11 ⲕϣⲟⲡ] cf. Gr. L tisch[6] al ut[vi] plu. ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ.] om. ⲥⲉ, O. ϩⲃⲟⲥ] -ⲱⲥ, T[t]B[a]ΓFGNOP. 12 ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ] L[s]T[t]AΓ*EGMNP: pref. ⲟⲩⲟϩ, B[a]Γ[c]DFHJK[c]LO. ϫⲛⲁⲕⲟ(ϫⲱ, B[a]: ⲕⲱ, J)ⲗⲟⲩ] cf. Gr. ℵ[c]ABD[c]KLMP al fere omn fu harl* syr[utr] arm aeth Euth Cyr &c.: ϫⲛⲁⲟⲗⲟⲩ 'thou wilt

ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲃϯ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⳾
β [13] Ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ |
p ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϣⲁϯⲭⲁ ⲛⲉⲕ-
ϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ ⳾
[14] Ⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ ⳾
ⲉⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲁ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⳾ [1] ⲉⲑⲃⲉ
ⲫⲁⲓ ⲥϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯϩⲑⲏⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛⲥⲟⲑ-
ⲙⲟⲩ ⳾ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲓⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ [2] ⲓⲥϫⲉ
ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲃⲓⲉ ⲃⲉϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ
ⲉϥⲙ̀ⲡϣⲁ ⳾ [3] ⲡⲱⲥ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲣⲉⲃⲟⲗ ⳾
ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ⲉⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⳾ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥϭⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⳾ [4] ⲉⲣⲉ ⲫϯ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲙ-
ⲱⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⳾
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲧⲟⲓ
ⲙ̀ⲫⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉ-
ϩⲛⲁϥ ⳾
[5] Ⲛⲉⲧⲁϥⲑⲣⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⳾ ϭⲛⲉϫⲱⲥ
ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲑⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ
γ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⳾ [6] Ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓ

---

take them away,' H; cf. Gr. D^cKLMP al omn f vg syr[utr] Euth &c. sine additamento. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁ] om. ⲟⲩⲟϩ, O. ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ] -ⲙⲟⲛⲕ, A_2E_2H. J_1[mg] اخرة 'the end (of the lection).' [13] D[ms] ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲣ̅ⲑ̅: A_1[mg] L[ms] ρ̅θ̅ مزمور, A_2[mg] E_1[mg] مزمور مايه وتسعة. ⲅⲁⲣ] AB[a]E: ⲇⲉ, L[g]T[t] &c., cf. Gr.: om. O. ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ] ⲥⲁⲧⲟⲩⲓⲛⲁⲙ, HJ. [14] ⲙⲏ] ⲛⲉⲙ, N. ⲛ̀ⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ] -ⲟϣⲉⲛ, DO. ⲛⲉ] ⲡⲉ, L. ⲉⲩⲟⲩⲱⲣⲡ] ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ, DL. ⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲁ] AΓEHJ_1*O: -ⲕⲟ-, L[g]T[t] &c. ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲕⲗ.] ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲗ., B[a]J preterite.

changed, but thou art thou, and thy years fail not. 13 For
to whom at any time among the *angels* said he: 'Sit on
my right hand, until I put thine enemies below thy feet?'
14 Are not all these ministering *spirits*, sent unto a
service because of them who will *inherit* [a] salvation
(ⲛⲟϩⲉⲙ)? II. Therefore it is right that we should give
more heed to the things which we heard, *lest haply* we
decline from (them). 2 For if the word which he spake
through the *angels* became established, and every *trans-
gression* and every disobedience received a recompence in
a worthy judgement; 3 *how* shall (lit. will) we (pron.) be
able to escape, should we *neglect* this great salvation
(ⲟⲩϫⲁⲓ)? That which took *beginning* of being spoken
about through the Lord by them who heard, and it was con-
firmed unto us; 4 God witnessing with them, in signs and
wonders and powers of many (ⲑⲟ) kinds, and distributions
of the holy *spirit* according to his will. 5 For he made
not the *world*[a] subject to the *angels*, that which cometh,
this concerning which we speak. 6 For one somewhere

[a] *οἰκουμένη.*

1 ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ] ⲛ̀ϯ, F*. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ] $L^{s}T^{t}$ΑΓΕΝΡ: ⲙⲏⲡⲱⲥ, B^{a}DFGHJKLMO. 2 ⲅⲁⲣ] cf. Gr.: om. B^{a}. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] $L^{s}T^{t}$Α B^{a}ΓFGKMNOP: ⲛⲥ., DEHJL. ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲥ., HJ plural. ⲛⲓⲃⲉⲛ 2°] om. H*. ⲉϥⲙ̄ⲙ̄(ⲉⲙ, T^{t}GM)ⲡϣⲁ] ϥⲙ̄ⲙ̄-ⲡϣⲁ, H. 3 ⲁⲙⲉⲗⲉ(ⲟ, M*N*)ⲥ] ΑB^{a}ΓDEHJ_1N^{c}: -ⲏⲥ, $L^{s}T^{t}$FGJ_2KLM^{c}OP. ⲉⲡⲁⲓ] ⲙ̄ⲡⲁⲓ, H. ⲫⲏ] ΑE: ⲫⲁⲓ, $L^{s}T^{t}$ &c. ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ] ⲉⲥⲁϫⲓ, E: om. G*. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] ⲛ̀ⲧⲉⲛ, J. ⲛ̀ⲧⲉⲛ] ⲛ̀ⲧⲉ, $L^{s}T^{t}A_1$FNP: ⲉⲧⲉ, J_1L: ⲉⲧⲉⲛⲉ, J_2. ⲟⲩⲟϩ] $L^{s}T^{t}$ΑΓEGMNP: om. B^{a}DFHJKLO, cf. Gr. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ] L^{s} citing Arabic of L omits عندنا after وتحققت. 4 ϧⲉⲛϩⲁⲛ &c.] cf.? Gr. MP 17. 41. &c. om. τε. ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ] om. E_1. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, $B^{a}J_1$P. 5 ϫⲱⲥ] ϫⲟⲥ, B^{a}: ϫⲱⲟⲩ 'them,' O. ⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ] ⲉⲧⲁⲛⲥ., ΓOP. F^{ms} اخرة 'the end (of the lection).' 6 ⲛ̀ϫⲉ] ⲛ̀, P. ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀] om. E_1*. D^{ms} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲏ̅: A_1^{ms} المزمور الثامن, L^{ms} مزمور ῆ الملاك غبريال 'Psalm 8 the Angel Gabriel.'

ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ
ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲓⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ϫⲉ
ⲁⲕϫⲉⲙⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ ⳾ 7 ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲁⲕ-
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉϫⲱϥ ⳾ 8 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁ-
ϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⳾
ⲁⲕⲑⲣⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ | ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲛ̀ⲛⲉϥϭ̀ⲁⲗⲁⲩϫ ⳾

Ⲉⲧⲁϥⲑⲣⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲓⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉ ⲛ̀ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⳾
ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲁⲩ-
ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. 9 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⳾ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉϫⲱϥ ⳾ ϩⲟⲡⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ-
ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

10 Ⲛⲁⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⳾ ⲉⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟ-
ϩⲉⲙ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙ̀ⲕⲁⲩϩ
11 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ
ⲫⲁⲓ ϥϣⲓⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ 12 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲉ

ⲛⲓⲙ] cf. ? Gr. C*P 2^{lect} d e tol Euth Dam: ⲱ (= ⲟⲩ ?), M, cf. ? Gr. rell. ⲁⲕϫⲉⲙ] ⲁⲕⲉⲣϫⲉⲙ, P by error. ⲡⲉϥϣⲓ(H, M)-ⲛⲓ] ⲡϣ., E_1*. 7 ⲛⲓⲁⲅⲅ.] ⲡⲓ., M singular. ⲛⲉⲙ] ⲙ̀, A_2. ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ 'thou madest them,' O. ⲛ̀ⲟⲩⲭⲗ] ⲛ̀ⲭ., GMP. ⲉϫⲱϥ] ϩⲓϫ., D. ⲟⲩⲟϩ (om. ⲟⲩⲟϩ, B^aHJ) ⲁⲕ (om. ⲁⲕ, O) . . . ϫⲓϫ] cf. Gr. ℵACD*E*MP 137. al sat mu d e f vg syr^{sch} et ^{p} c.* arm aeth Euth &c. 8 ⲉⲛⲭⲁⲓ 1°] ⲛ̀ⲉⲛⲭ., H: ⲛ̀ⲛ̀ⲭ., M: ⲛ̀ⲭ., J. ⲥⲁⲡ.] ⲛ̀ⲥⲁⲡ., A_2. ⲅⲁⲣ] ADEFLO, cf. Gr. (fluct.): om. $L^g T^t B^a$ΓGHJKMNP. ⲛⲓⲃⲉⲛ 2°] position

witnessed to us, saying: 'Who is (the) man, that thou
rememberedst him, or (the) son of (the) man, that thou
visitedst him? 7 Thou humiliatedst him a little (lower)
than the *angels*; (the) glory and (the) honour thou gavest
as (ⲛ̄) a crown upon him. 8 And thou settest him up over
the works of thy hands: thou madest all things subject
below his feet.' For having made all things subject to
him, then he left not anything without being subject to him.
But now we see not yet all things subjected to him. 9 But
he whom he humiliated a little (lower) than the *angels*—we
see Jesus, because of the pain of (the) death he put (lit. did
the) glory and (the) honour as (ⲛ̄) a crown upon him, *that*
in the grace of God he might taste (the) death for all.
10 For it was being worthy for him because of whom were
all things (ⲛ̄ϫⲁⲓ) and through whom were all things
(ϩⲱⲃ), having brought many sons into [a] glory, even (ⲛ̄ϫⲉ)
(the) *author* of their salvation, to be completed through pains.
11 For he who sanctifieth and they who are sanctified are all
from one: therefore he is not ashamed calling them, 'My
brethren.' 12 Saying: 'I shall (lit. will) say thy name to

---

cf.? Gr. DE vg syr^{utr}. ⲛⲁϥ 1°] om. P, cf. Gr. B d e arm^{usc}, syr^{p} habet c. ob. ⲓⲉ] om. DKO. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] $L^sT^tA\Gamma^*$EGKMNOP: ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛ., $B^a\Gamma^cDF^cL$: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛ., F^*: ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛ., HJ. ⲉⲁⲩϭⲛⲉ] $L^sT^tA_1B^a$DEHJKLO: ⲁⲩϭ., $A_2\Gamma$FNP: ϭⲛⲉ, GM. 9 ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛ., E_2. ⲁϥⲉⲣ] AEGMP: pref. ⲉ, $L^sT^tB^a\Gamma$DFHJKLNO. ϧⲉⲛⲡⲓϩⲙⲟⲧ &c.] cf. Gr. (exc. M 67** &c.). 10 ⲛⲁϥ] om. B^a. ⲉⲧⲁ] ⲉⲧⲉ, B^a. ⲛ̄(ⲛ, A_1)ϫⲁⲓ] AB^aDE_2: ⲉⲛϫ., L^sT^t &c. ϩⲱⲃ] ⲛ̄ϫⲁⲓ., HJ. ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲩⲱⲟⲩ, B^aDFKLO: ⲉⲱⲟⲩ, N. ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟ(+ⲩ, E_1FHJ)ⲥ] L^s T^t &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲡ., AE by error. ϩⲓⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, DK. ϩⲁⲛⲙ̄-ⲕⲁⲩϩ] -ⲙ̄ⲕⲁϩ, T^tB^aDFKLN. 11 ⲧⲟⲩⲃⲟ 2°] -ⲃⲱ, GM. ⲉⲃⲟⲗ] pref. ϩⲁⲛ, HJL. ϥϣⲓⲡⲓ] ⲁϥϣ., $B^aE_2FO^*$. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, HP. ⲉϥⲙⲟⲩϯ . . . ⲥⲛⲏⲟⲩ] cf.? Gr. 17. καλῶν: om. E_1^*. 12 D^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲕ̅ⲁ̅: A_1^{mg} ⲕ̅ⲁ̅ مزمور, E_1^{mg} (المزمور للحدى و عشـ(رين
'the Psalm one and (twenty).'

ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̄ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⳾
δ 13 Ⲟⲩⲟϩ ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉϩⲑⲏⲓ
ϫⲏ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲟⲛ ⳾
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁ ⲫϯ
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⳾ 14 ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲛ ⲁ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⳾
ⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ ϩⲓ ⲥⲁⲣⲝ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ϩⲱϥ
ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⳾ ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲓ-
ρⲁ ⲙⲁϩⲓ ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ ϫⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⳾ ⲉⲧⲉ ⲡⲓ|ⲇⲓⲁ-
ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⳾ 15 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲉ ⲛⲁⲓ ⳾
Ⲛⲏ ⲉⲧⲉϧⲉⲛ ϯϩⲟϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⳾ ⲛⲁⲩⲣⲁⲟⲩⲏ-
ⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⳾ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ
ⲛ̄ⲱⲛϧ ⳾ 16 ⲛⲉⲧⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲡϫⲣⲟϫ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲧⲁϥ-
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲟϥ ⳾
ε 17 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲏⲧ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ ϩⲁ ⲫϯ ⳾ ⲉⲑⲣⲉϥ-
ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⳾ 18 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ
ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄-
ⲙⲟϥ ⲉⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾

B.

ς Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛ-

ⲛ̄ⲛⲁ] ⲉⲛⲁ, K: ⲛⲁ, L. 13 ⲟⲛ 1°] om. JM. ⲉⲣⲉ] ⲉⲁⲣⲉ, L^{s}L: ⲉⲣ, E. ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲣⲟⲥ, T^{t} by error. ϥϫⲱ 2°] ⲉϥϫⲱ, HJ: ⲁϥϫ., L. ⲟⲛ 2°] om. HJ. D^{mg} ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ : A_1^{mg} E_1^{mg} اشعيا 'Isaiah.' 14 ⲉⲣϣ.] pref. ⲁⲩ, B^{a}(om. ⲉⲣ) Γ^{c}DFHJKLO*. ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ &c.] cf. Gr. ℵBCDEMP 17. 37. 47. 137. cat^{txt} d e am fu al^{lachm} syr^{p} arm Eus Ath &c.: trs. ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ ϩⲓⲥⲛⲟϥ, O, cf. Gr. KL al pler f vg^{cle} demid tol

my brethren, in (the) midst of the *church* I shall (lit. will)
bless thee.' 13 And he saith again (ⲟⲛ): 'I shall be trusting
in him.' And *again* he saith also (ⲟⲛ): 'Behold, I and the
children whom God gave to me.' 14 *Since then* the children
shared in (ⲛ̄) blood and *flesh*, so (ⲟⲩⲟϩ) he also shared in
(ⲉ) such things; that through his death he might do away
with him who had (the) strength of (the) death, who is the
devil, 15 and might restore these. They who being in
the fear of (the) death were incurring [a] servitude all their
lifetime. 16 For he put (lit. threw) not his hand unto *angels*
[together][a], but (ⲁ) (the) seed of Abraam (is) that unto
which he put his hand. 17 Therefore it is worthy that he
should be like to his brethren in all things, that he might
be merciful and *high priest* faithful toward God, for him
to forgive the sins of the *people*. 18 For in that in which
he suffered and which he was *tempted*, it is possible for
him to *help* them who are *tempted*.

III. Therefore, my brethren, *holy*, and sharing in the
calling of (the) heaven, consider the *apostle* and *high priest*

---

[a] Lit. 'on a place,' rendering δήπου.

---

syr[aeth] aeth Euth &c. ⲟⲩⲟϩ] om. B[a]HJO. ⲉⲛⲁⲓ] ⲛ̄ⲛⲁⲓ, O. ⲡⲉϥⲙⲟⲩ] ⲙⲟⲩ, E_1*O. ⲉⲧⲁ ⲡ.] T[t]AB[a]EGM: ⲉⲧⲉ ⲡ, L[s]ΓDFHJKLNO: ⲉⲧ, P. ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ] ⲛ̄ⲧⲉⲫ., B[a]DFKL. ⲭⲏ] om. F*. 15 ⲉⲧⲉ(+ⲛ, T[t])ϧⲉⲛ] ⲉⲧϧ., L. ϩⲟϯ] ϯϩ., L[s]. -ⲟⲩⲏⲟⲩⲧ] -ⲃⲏⲟⲩⲧ, FK: -ⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ, H by error. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛ., F. 16 ⲛⲉⲧⲁϥ.] ⲛⲉ(ⲏ, B[a]) ⲉⲧⲁϥ., B[a]ΓNO. ⲅⲁⲣ] A_1: +ⲁⲛ, L[s]T[t] &c. double negative. ⲡϫⲣⲟϫ] ⲡⲓϫ., GM. ⲡⲉⲧⲁϥ.] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., T[t]ΓNO. ⲉⲣⲟϥ] om. B[a]. 17 ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ] ⲁⲣⲭⲓ., L[s]DE_1J. ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ] ⲉϥⲛ̄ϩ., J. ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ] ⲉϥⲭⲱ, K. 18 ⲙ̄(ⲉⲙ, T[t]GO)ⲕⲁⲩϩ] L[s]AEJL: -ⲕⲁϩ, T[t] &c. ⲟⲩⲟϩ] L[s]T[t]AΓEGMNP: om. B[a]DFHJKLO. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. H twice. ⲉⲛⲏ] ⲛ̄ⲛⲏ, FHJMN.

1 F[mg] L[ms] 'the third Sunday of Amshīr.' ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] +ⲟⲩⲛ, T[t]K. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B[a]DFJKLO. ⲓⲁⲧⲉⲛ] ⲓⲉⲧⲉⲛ, E_2LN. ⲙ̄ⲡⲓⲁⲡ.] ⲉⲡⲓⲁⲡ., HJ: ⲙ̄ⲡⲁⲓⲁⲡ. 'this apostle,' K.

ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⳾ ²ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲙ̅ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲙ̅ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ³ⲁ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ
ⲧⲁⲓⲟ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ-
ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲧⲁⲓⲟ⳾ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲏⲓ
ⲛ̅ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ⳾
⁴Ⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϣⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲓ⳾ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫϯ
ⲡⲉ⳾ ⁵ⲟⲩⲟϩ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲉⲛ ϥⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ⳾ ⁶ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ | ⲙ̅-
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ. ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ
ⲡⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ. ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉϥⲧⲁ-
ϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϣⲁⲉⲃⲟⲗ.
ⲋ ⁷Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ⳾ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ⳾ ϫⲉ ⲙ̅ⲫⲟⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ⳾ ⁸ⲙ̅ⲡⲉⲣϯⲛ̅ϣⲱⲧ ⲛ̅ϫⲉⲛⲉ-
ⲧⲉⲛϩⲏⲧ⳾ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ⳾ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ⳾
⁹ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲛ̅ϫⲉ-
ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲱⲛⲧ⳾ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϩ-
ⲃⲏⲟⲩⲓ ¹⁰ⲛ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲉ
ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱ-
ⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̅ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ
ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ⳾ ¹¹ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧ-

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABC*D*MP 17. 34. 47. 67** 73. cat^txt d e f vg aeth Ath Euth &c.: + ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, T^t. ² ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] thus always. ⲡⲉϥⲏⲓ] cf. Gr. B ar^e &c. om. δλφ. ³ ⲫⲁⲓ] ⲡⲁⲓ, M; position cf. ? Gr. ℵABCDEP 37. 43. 47. 116. d e Chr. ⲙ̅ⲡϣⲁ] ⲉⲙⲡ., GO. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ] -ⲛ̅ⲛⲧⲁϥ, DHJKO. ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ 2°] L^sAB^aEHP: ⲛ̅ⲟⲩϩ., T^tΓDFGJKLMNO. -ⲑⲁⲙⲓⲟϥ] -ⲧⲏⲓϥ 'gave it,' O. ⁴ ⲉϣⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ] AE₂: -ⲧⲱⲧⲟⲩ, L^sT^t &c. -ⲑⲁⲙⲓⲉ (om. E₂) ⲉⲛ(ⲛ̅, E₁)ϫⲁⲓ] L^sT^tAΓEGMNP: -ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̅ϩⲱⲃ, HJK: -ⲑⲁⲙⲓⲉϩⲱⲃ, B^aDFLO. ⁵ ϥ(ⲉϥ, L)ⲉⲛϩⲟⲧ] om. K. ⲛ̅ⲛⲏ] ⲛ̅ⲧⲉⲛⲏ, K. ⲉⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ] L^sAΓEGK

of our confession, Jesus; 2 he (ⲫⲁⲓ) who was faithful to
him who made him, according as also Moses over his house.
3 For this (one) was worthy of more honour than Moses,
according as he who made it hath more honour than the
house. 4 For all houses are prepared by (some) one, but
he who made all things is God. 5 And Moses *indeed* is
faithful in all his house as a servant unto a witnessing
of the things which are spoken; 6 but Christ as a Son over
his house; whose house are we, if we should lay hold on
the boldness[a] and the boast of the *hope* firm[b] unto the end.
7 According as the holy *spirit* saith: 'To-day, if ye should
hear his voice, 8 let not your hearts harden, as in the
anger, according to the day of the *temptation* in (the) desert,
9 that in which your fathers *tempted* me in a probation;
they saw my works 10 forty years. Therefore I hated that
generation, and I said that they go astray in their heart
always: but they (pron.) knew not my ways; 11 as I sware

---

[a] The same word as for 'confession' above. [b] Masculine, not agreeing with 'hope.'

MP: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥ., T^tDFHJLO: ⲉⲧⲁⲩⲥ., B^aN. 6 ⲇⲉ] om. N. ⲉⲧⲉ . . . ⲏⲓ] om. Γ*E_2H*K. ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱ(ⲟ, H*)ⲛϩ] ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲛϩ, N. ⲉ(ⲁ, M)ϥ(ⲧ, K)ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ &c.] cf. (trs.) Gr. (exc. B aeth^{ro} &c.). 7 ⲉⲧⲉϥϫⲱ] ⲉⲧⲁϥϫⲱ, LMNO*P. ⲉⲑ.] ⲉ̄ⲑ̄, B^aL. D^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟ ϥ̄ⲇ̄: A_1^{mg} ٩٤ الاستتنا و مزمور, A_2^{mg} الاستتنا و مزمور اربع و تسعين 'Deuteronomy and Psalm 94.' 8 ⲛ̄ (om. N) ϣⲱⲧ] AB^aE: ⲛ̄ϣⲟⲧ, ΓDHJN: ⲛ̄ϣⲟⲩⲧ, M: ⲉⲛϣⲱⲧ, L^gLP: ⲉⲛϣⲟⲧ, T^tFGKO. ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] AE: ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ., L^gT^t &c. object. ⲡⲓⲡⲓⲣ.] ⲡⲓⲣ., Γ*J_1*LN. 9 ⲙ̄ⲙⲟⲓ] cf. Gr. ℵ^{c}D^{c}E**KLMP al fere omn f vg syr^{utr} arm Euth &c.: ⲙ̄ⲙⲟϥ, F, cf. aeth add eum. ϧⲉⲛⲟⲩϭⲱⲛⲧ] cf. Gr. ℵ*ABCD*EMP 17. 73. 137. d e Clem Euth. ⲁⲩ(ϥ, L)ⲛⲁⲩ] AE: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^gT^t &c. 10 ⲛ̄ⲙ̄ⲙ̄] om. ⲛ̄, E_1*: ⲛ̄ϩ̄ⲙ̄ⲙ̄, D; cf.? Gr. DE. ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲧ.] cf. Gr. CD^{c}EKLP al pler syr^{utr} arm aeth Eus Euth Cyr &c.: ⲡⲁⲓϫ. ⲉⲧ., B^aD^c(*ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ)L, cf.? Gr. ℵABD*M 6. 17. 23. 57. 67** Clem. ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ] AB^aEK: ⲥⲉⲥⲟⲣⲉⲙ, L^gT^t &c. ⲇⲉ] om. F. ⲥⲟⲩⲉⲛ] ⲥⲟⲩⲱⲛ, DHJL.

ⲁⲓⲱⲣⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲁⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ⳾
η 12 Ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲏⲧ
ⲉϥϩⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ⳾ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁ Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ⳾ 13 ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ⳾ ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϣⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲫⲟⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ[⳾] ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛϣⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ.
θ 14 Ⲁⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ϯϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϣⲁⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏ-
ⲟⲩⲧ⳾ 15 ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ⳾ ⲉϣⲱⲡ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲉⲛ-
ρβ ϣⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ⳾ ⲙ̀|ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓϫⲱⲛⲧ⳾ 16 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ⳾
17 Ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲣⲟϣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲙ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙ-
ⲡⲓ⳾ ⲙⲏ ⲛⲏ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁ
ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ϩⲉⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ⳾ 18 ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁϥⲱⲣⲕ ⲛⲱⲟⲩ⳾ ⲉϣⲧⲉⲙⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ
ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ. ⲙⲏ ⲛⲏ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ⳾ 19 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ-
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑ-
ⲛⲁϩϯ⳾ 1 ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲛ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ
ⲉⲁⲩⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥ-

---

11 ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁ] ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁ, L^{8}P. -ϣⲉ] T^{4}ΑΓΕL(ϭⲉ); -ⲓ, F: -ϣⲓ, L^{8}B^{a}DGHJKMNO potential. ⲉⲙⲧⲟⲛ] ⲙ̀ⲧ., B^{a}E$_{1}$. 12 ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ (ⲏ, M)] ⲙⲏⲡⲱⲥ, DFKL. ⲛ̀ⲧⲉ] ⲛ̀ⲧⲉⲙ, E. ⲙⲉⲧⲁⲑ.] ⲙⲉⲧⲁⲧ., FLO. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ.] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., FK. ϩⲉⲛ] ϩⲓ, B^{a}. 13 ⲫⲏ ⲉ(om. E)ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ] T^{4}AEHJ($_{1}$ om. ⲙⲟⲩϯ)$_{2}$: ⲡⲉⲧⲟⲩ., L^{8}B^{a}ΓDGJ$_{1}$MNOP: ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩ., FK; for 3° person cf. Gr. καλεῖται: ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ, L, obs. Gr. AC al καλεῖτε. ⲟⲩⲁⲓ] position cf. ? Gr. ℵACHMP 17. 37. 47. 73. al mu f vg syr^{sch} arm Euth Cyr &c. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] om. E$_{1}$*. ⲉⲛϣⲱⲧ]

in mine anger: "Will they go into my rest?"' 12 Take
heed, my brethren, *lest haply* there should be an evil heart
in one of you of unbelief to make you withdraw from the
living God: 13 but (ⲇⲉ) comfort one another daily, as long as it
is called[a] 'To-day,' that one of you might not be hardened
in a *deceit* of (the) sin. 14 For we were sharers of Christ
if we should lay hold on (the) *beginning* of the *confidence*
firm unto the end: 15 in (the) saying 'To-day, if ye should
hear his voice, let not your hearts harden, as in the anger,'
16 for some having heard caused anger, but (ⲇⲉ) not all who
came out of Khēmi through Moses. 17 But who were
they with whom he was displeased forty years? Was it
not they who sinned, whose limbs fell in (the) desert?
18 But who were they to whom he sware not to come into
his rest? Was it not they who were disobedient? 19 And
we see that they could not come in because of their
unbelief. IV. Let us *then* fear *lest haply*, a *promise* having
been left for coming into his rest, one of you seem[b] to

---

[a] Lit. 'unto that which they call it.' [b] Lit. 'think.'

AE: -ϣⲟⲩ, I^{g}B^{a}FGKLOP: ⲛ̄ϣⲟⲩ, ΓDHJMN. ⲁⲡⲁⲧⲏ] T^t &c., cf. Gr.: ⲁⲅⲁⲡⲏ, L^g. 14 ⲡⲉ] L^{g}T^{t}AE: om. B^a&c. ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅] position cf.? Gr. KL al pler &c. ⲛ̄ϯϩ.] AEHJ: ⲛ̄ⲧⲉϯϩ., L^{g}T^t &c. 15 ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ] om. E$_1$*. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ] ⲁⲣⲉϣⲁⲛ, E$_2$HJ. ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ] ⲛ̄ⲧ., O. ⲉⲛϣⲱⲧ] L^{g}A: ⲉⲛϣⲟⲧ, T^{t}FGKLOP: ⲛ̄ϣⲱⲧ, E: ⲛ̄ϣⲟⲧ, B^{a}ΓDHJMN. ⲛ̄ϫ(ⲧ, A$_1$*)ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] A$_1$°$_2$E: ⲛ̄ⲛⲉⲧ., L^{g}T^t &c. object. ⲛ̄ⲫ̀ⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., DFHJKLO. 16 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] cf. Gr. LMP 37. al Euth d e f vg syr^p. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] AEHJK: pref. ⲛ̄, L^{g}T^t &c. ⲁⲛ] om. O. ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. A$_2$. 17 ⲇⲉ] cf. Gr. (exc. A d e). ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲣⲟ(ⲟⲣ, F)ϣ ⲉⲣⲱⲟⲩ] pref. ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ 'them whom he hated,' FK. ⲙ̅ⲙ̅] ϩⲙ̅ⲙ̅, DJ$_{1.2}$°. 18 ⲛⲉ 1°] om. P: ⲛⲏ, B^a (then ⲛⲉ). ⲙⲏ ⲛⲏ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲧ.] AE: ⲉⲃⲏ(ⲟ, M)ⲗ ⲉⲛⲏ ⲉⲧ., L^{g}T^t &c. 'except with them who.' 19 ⲛ̄ⲓ] ⲉⲓ, H. ⲙⲉⲧⲁⲑ.] ⲙⲉⲧⲁⲧ., T^{t}EGHKMO.

1 ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ(ⲏ, A$_2$*ΓL)] ⲙⲏⲡⲱⲥ, HJ. ⲉⲡⲁⲅⲅ.] ⲁⲡ., E$_2$

ⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲉⲣϧⲁⲉ ⳾
² Ⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲏ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣϩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ⳾ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ⳾ ϫⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲁϩϯ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ⳾
ι ³ Ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲟⲩⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ϧⲁ
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲱⲣⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲱⲛⲧ⳾ ϫⲉ ⲁⲛ
ⲉⲩⲉϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ⳾ ⲕⲉⲧⲟⲓ ⲛⲓ-
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ⳾ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ⳾ ⁴ ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲓ
ⲟⲩⲙⲁ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ⳾
Ϫⲉ ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲍ̅
ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳾
⁵ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲁⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⁶ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲟⲩⲛ ϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛ | ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁⲩ-
ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲑⲃⲉ
ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ⳾ ⁷ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϥⲑⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓ-
ⲙⲁⲓⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ
ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ⳾ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲉⲛϣⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ⳾ ⁸ ⲉⲛⲉⲁ ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲑⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲧⲟⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ⳾ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲕⲉⲉϩⲟⲟⲩ

LP. ⲡⲉϥⲙⲁ] ⲛⲉϥⲙⲁ, L^{o} plural. ⲉⲃⲟⲗ] om. K. ⲙⲉⲩⲓ] pref. ⲛ̀ⲟⲩ, D: +ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ 'with a thought,' K. ² ⲛⲁⲛ] trs. before ⲅⲁⲣ, B^{ao}. ϩⲛⲟⲩ] +ⲅⲁⲣ, J. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ . . . ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲡⲥ. . . . ⲡⲥ., F*K: om. ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓ, J. ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲑⲏ(ⲱ, GMP)ⲧ] pref. ⲙ̀, $Γ^{c}$E: pref. ⲛⲁⲣⲉ, JO; for 3° plural cf. Gr. (exc. ℵ [31. 41. e silentio] 114. d e vg^{cle} demid harl hal syr^{sch} ar^{e} &c.). ⲡⲓⲛⲁϩϯ] ⲟⲩⲛ., H indefinite: ⲛⲟⲩⲛ., J possessive. ³ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ] cf. Gr.? Chr f vg Primas Lcif. ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵACM &c.: om. FO. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ] ⲉⲧⲟⲩⲛ., F, cf.? Gr. 3. 71. 108. D^{ms} ⲯⲁⲗⲙⲟ ϥⲇ̅. ⲉⲩⲉϣⲉ] $T^{t}AB^{a}$HJ: ⲉⲩⲉϣⲓ, L^{g} &c. potential: +ⲛⲱⲟⲩ,

come short. 2 For good tidings were preached to us also
as to those, but (ⲁ) the word of the hearing profited those
not, because they were not persuaded in the faith with
those who heard. 3 We shall (lit. will) *then* go into the
rest, namely they who believed, according as he said: 'As
I sware in mine anger, "Shall they go into my rest?"'
although the works were done from (the) *foundation* of
the *world*. 4 For he said thus in a place concerning the
seventh day: 'God rested in the seventh day from all
his works'; 5 and in this (place) again: 'Will they go into
my rest?' 6 *Since then* he leaveth some to come into it, and
the first to whom good tidings were preached went not in
because of their unbelief, 7 *again* he ordaineth a day, to-day,
in David, after so much time, saying according as he said
from (the) first: 'To-day, if ye should hear his voice, let
not your hearts harden.' 8 For had Jēsou made them rest,
he would not have spoken[a] concerning another day after

[a] Lit. 'was not speaking.'

K. ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ] ⲛⲁϩ. 'my works,' F. ⲧⲕⲁⲧⲁⲃ.] ⲑⲕ., KP: om. ⲧ, H. 4 ⲟⲩⲙⲁ] om. ⲟⲩ, H. ⲡⲓⲙⲁϩ 1°] om. ⲙⲁϩ, L. D^{ms} ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ⲁϥⲙ̄ⲧⲟⲛ] ⲁϥⲉⲙⲧⲟⲛ, $L^s B^a$ΓGO. 5 ϧⲉⲛ] om. L. ⲥⲉⲛⲁϣⲉ] as ver. 3, exc. ϣⲓ, HJ, and K om. ⲛⲱⲟⲩ. 6 ⲉⲡⲓⲇⲏ] -ⲇⲉ, $B^a E_2$M. ϥⲥⲱ(ⲟ, $B^a \Gamma^c$DN)ϫⲡ] ⲁϥⲥ., O: ⲉϥⲥ., L: ϥϫⲉ, Γ*. ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] ⲛ̄ϫⲉϩ., A. ⲉⲧⲁⲩϩⲓ] pref. ⲡ, MP. ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲉ] as ver. 3, exc. K om. ⲛⲱⲟⲩ. ⲙⲉⲧⲁⲑ(ⲧ, B^aEGHMN)ⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵ* Cyr fg. 7 ⲡⲁⲗⲓⲛ] +ⲟⲛ, FK. ϥⲑⲱϣ] ⲁϥⲑ., HJO. ⲇⲁⲩⲓⲇ] cf. Gr. $D^c E^{**}$ al mu: ⲇ̄ⲁ̄ⲇ̄, LM, cf. Gr. ALP &c. ⲕⲁⲧⲁ] pref. ϫⲉ, FK. ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ] om. O. ⲓⲥϫⲉⲛϣⲟ(ⲱ, T^tN)ⲣⲡ] cf. ? Gr. ℵACD*E*P 17. 23. 31. 39. 47. 57. 137. cat^{txt} d e f vg arm syr^p Euth Cyr &c. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲥ., L: om. ϣⲁⲛ, Γ*NO. ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ] ⲛ̄ⲧⲉϥⲥ., JO. ⲉⲛϣⲟⲧ] T^tAFGKO: -ϣⲱⲧ, L^s: ⲛ̄ϣⲟⲧ, B^a &c. ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] A: ⲛ̄ⲛⲉⲧ., L^s &c.: ⲉⲛⲉⲧ., L. 8 ⲓⲏⲥⲟⲩ] ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ, HK: ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, D: ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩ, L^s. ⲑⲣⲟⲩ] ⲉⲑⲣⲟⲩ, $L^s B^a$ΓL: om. O: ⲑⲣⲟⲩⲓ, M. ⲙ̄(ⲉⲙ, T^tG)ⲧⲟⲛ] om. M. ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ] $L^s T^t A_1$GHJLM: ⲛⲁϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ, $A_2 B^a$ΓDEFKNOP. ⲁⲛ] AE: +ⲡⲉ, $L^s T^t$ &c.: om. M. ⲉⲑⲃⲉ] +ⲟⲩ 'why,' HJ.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⳾ 9 ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲓⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ 10 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ
ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⳾
11 Ⲙⲁⲣⲉⲛⲓⲛⲏⲥ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙ-
ⲧⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲓ
ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ-
ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⳾ 12 ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲣϩⲱⲃ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲱⲧ
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲥⲏϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲟ ⲃ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ
ϣⲁ ⲡⲓⲫⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓϩⲱⲧⲡ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧⲕⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ ⲛ̀ϧⲟⲧ-
ϧⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳾
13 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲛⲧ ϩⲏⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⳾
ⲥⲉⲃⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ϫⲁⲣⲁⲃ
ⲛⲁϩⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲫⲉϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ ⳾

Ⲅ.

ργ ια 14 Ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲁϥⲥⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⳾
ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ 15 ⲟⲩⲁⲣ-
ⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϭⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-
ϣⲱⲛⲓ ⳾ ⲉⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲥⲙⲟⲧ ⲁϭⲛⲉ ⲛⲟⲃⲓ ⳾ 16 ⲙⲁ-
ⲣⲉⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ

---

9 ⲟⲩⲛ] AEK: ⲟⲩⲟⲛ 'there is,' $L^{g}T^{t}$ &c. ⲥⲱϫⲡ] ⲥⲟϫⲡ, DE. 10 ⲫⲁⲓ] AE: ⲫⲏ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲉⲃⲟⲗ] twice om. E_1*. ⲛⲉⲧⲉⲛ.] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ., HO. 11 ⲉⲓ] om. G*. ⲉⲡⲓⲙⲁ] ⲙ̀ⲡ., M. ⲛ̀ⲧⲉϣⲧ.] ⲛ̀ⲧⲁϣⲧ., Γ: ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧ., B^{a}. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉϩ., L: ⲛ̀ϧ., $T^{t}B^{a}$ΓFKNO: ⲛ̀ϩ., D. ⲡⲁⲓ] ⲛⲁⲓ ⳾, K. 12 ϥⲉⲛϩⲟⲧ] A: ϥⲟⲛϧ. 'is living,' $L^{g}T^{t}$ &c. ϥⲉⲣϩⲱⲃ] cf. Gr.

these things. [9] *So then* a *keeping of Sabbath* is left to the
people of God. [10] For he (ⲫⲁⲓ) who came into his rest,
himself also rested from his works, as God rested from
his own. [11] Let us hasten *then* to come into that rest,
that one may not fall down in the same form of the dis-
obedience. [12] For the word of God is faithful, and it worketh,
and it is sharper than every sword of two edges (lit. mouth),
and it goeth in up to the dividing of the *soul* and the *spirit*,
and the joints and the marrow, and it is searching for the
reasonings and the thoughts of heart. [13] And there is not
any creature hidden before him, but all are naked, and they
are with bare neck before his eyes, he (ⲫⲁⲓ) unto whom
the word reacheth for us.

[14] Having *then* a great *high priest* who passed (through)
the heavens, Jesus (the) Son of God, let us lay hold on
the confession. [15] For (it is) not an *high priest* which we
have, for whom it is not possible to suffer with our weak-
nesses; but (one) who was *tempted* in everything according
to our form, without sin. [16] Let us come in boldly before the
throne of the grace, that we may receive [a] mercy and

(exc. B). ϥϣⲱⲧ] ϥϣⲟⲧ, K. ϥⲛⲁ] ϥⲛⲁϣⲉ 'will go,' A_2HJ. ⲯⲩⲭⲏ] +ⲛⲉⲙⲡⲓⲥⲱⲙⲁ 'and the body,' B^a; for om. τε cf. ? Gr. ℵABCHLP 3. 17. 47. 67** 73. 80. 108. 137. 163. b^{scr} d^{scr*} k^{scr} Or Eus Ath Euth Cyr &c. ⲛⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] ⲛⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄, Γ plural. ⲛ̄ϧⲟⲧϧⲉⲧ] A_1E: ⲛ̄ⲣⲉϥϧ., $L^g T^t$ &c. [13] ⲟⲩⲟϩ 1°] ⲟⲩⲟⲛ, P by error. ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, H^{mg}J: om. H*. ⲥⲉⲟⲓ] om. K. ⲭⲁⲣⲁⲃ] AE_1HJ: ⲭⲉⲣⲁⲃ, E_2: ⲭⲉⲣⲉⲃ, L: ⲭⲁⲣⲉⲃ, $L^g T^t$ &c. ⲉⲃⲟⲗ 2°] T^tA: om. L^g &c. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, J. ⲫⲉϩ] ⲫⲁϩ, A_2: ⲫⲟϩ, HJ. [14] E_1^{mg} ⲡⲣⲟⲗⲟⲅⲟⲩ: J_1^{mg} خميس الربعين في للخمسين الصعود ربنا 'Thursday of the forty in Pentecost, the Ascension of our Lord': J_2^{mg} ابرلاغن 'Abralāgan': F numbers the verses to v. 6 (Θ): H^{mg} هذا الفصل هو اول الابرالاغن الذى يقرا على البطاركة و الاساقفة 'this chapter is the first of the Prologon which is read over the Patriarchs and the Bishops,' see Tuki, vol. i. 74. ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛ̄ⲧⲁⲛ, $T^t B^a$HNO. ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ] -ⲟⲛϩ, E_1. [15] ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ] ADE: ⲡⲉ ⲉⲧ., $L^g T^t$ &c. ⲉϭⲓ] ⲉϣⲉⲡ, H. ⲇⲉ] om. FGHP. ⲁϭⲛⲉ] AB^aDEHJL: ⲁⲧϭⲛⲉ, $L^g T^t$ΓFGKMNOP. [16] ⲙⲁⲣⲉⲛⲓ (+ⲟⲩⲛ, $L^g T^t$Γ*DGMNOP)

ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲉⲩ-
ⲕⲉⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ÷
1 Ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩϭⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϣⲁⲩⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ÷
2 ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϣⲉⲡⲙ̄ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϣⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ϫⲉ
ⲛ̄ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ϥϫⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲛⲓ ÷ 3 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲁϥ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉϣⲁϥ-
ⲓⲛⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ÷ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲓⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ÷
4 Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϭⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧϥ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ÷
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲁⲁⲣⲱⲛ ÷ 5 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷
ⲛⲉⲧⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ÷ ⲉⲑⲣⲉϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ-
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ÷ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲓϫⲫⲟⲕ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ÷ 6 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲁ ÷ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ÷|
7 Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥ-
ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ϩⲁⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϯ[÷]ϩⲟ ϩⲁ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ÷ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲣ ÷ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ⲉⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϩⲟϯ ÷

. . . ⲟⲩⲱⲛϩ] + ⲛⲓ, Γ^c: + ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲛϩ, K. ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲟⲧ] om. L^g. ⲉⲧⲉⲩ (om. A_2*) ⲕⲉⲣⲓⲁ] ⲉⲟⲩⲉⲩⲕ., T^t ΓFGMNOP: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲕ., H. ⲙ̄ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ] ⲙ̄ⲃⲟⲩⲑⲓⲁ, E_2.

1 ⲉⲧⲟⲩϭⲓ] ⲉⲧⲁⲩϭⲓ, E. ϩⲓⲧⲉⲛ] A: ϧⲉⲛ, L^sT^t &c. ⲉϣⲁⲩⲧ.] om. ⲉ, O. ⲉϫⲉⲛ] ϧⲁⲧⲉⲛ, K. ⲇⲱⲣⲟⲛ] cf. ? Gr. B D^{bvl} om. τε, nec exprim d e f vg syr^{sch} arm aeth. ϣⲟⲩϣⲱ (om. L^s)-ⲟⲩϣⲓ] L^sT^t &c.: pref. ⲟⲩ, A_2P*. ⲉϧⲟⲩⲛ] tra. before ⲛⲉⲙ-ϣⲟⲩϣ., HJ. 2 ⲉϣⲉⲡ] ⲉϭⲓ, HJK. ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ] L^sT^tA

find [a] grace for an *occasion of help*. V. For every
high priest who is taken from [the] men, they set him up
for [the] men with God, that he may offer *gift* and sacrifice
for the sins; 2 (one) for whom it is possible to suffer in
a measure with the ignorant and who are gone astray,
because himself also is (ⲭⲏ) in [a] weakness; 3 and
because of it it is meet for him, according as he offereth
for the things of the *people*, thus also that he should offer
for his own sins. 4 And (any) one taketh not the honour
to himself, but (ⲁ) God called him according as Aaron.
5 Thus also Christ glorified not himself, to be made (an) *high*
priest, but (ⲁ) he it is who spake to him: 'Thou art my
Son, I (pron.) begat thee to-day.' 6 According as he saith
in another place: 'Thou art (the) priest for ever, according
to (the) *order* of Melchisedek.' 7 He (ⲫⲁⲓ) who offered
in the days of his *flesh* prayers and supplications to him
for whom it was possible to save him from (the) death;
with a strong cry and (ⲛⲉⲙ) tears having offered them:

B^{a}EFGLMP: ⲉⲧⲥⲟⲣ., ΓDHJKNO. ϫⲉ] + ⲟⲩⲏⲓ, HJO. ⲟⲩϣⲱⲛⲓ] ⲛⲟⲩϣ., K. 3 ⲉⲑⲃⲏⲧϥ] cf.? Gr. ℵABC*D*P 7. 17. 80. syr^{sch} et p^{txt} Euth &c. δι' αὐτήν. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. B^{a}FKL. ⲛⲁ] om. E_2. ⲙ̄ⲙⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ] cf. Gr. ℵACD^{c}EKLP al pler Euth &c. 4 ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] + ⲁⲛ, A_2H^{c}. ⲁ(ⲉ, HJ)ϥⲑⲱϩⲉⲙ] ϥⲑ., ΓOP. ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. C^{*vid}D* d e f vg syr^{sch} Cyr Chron &c. ⲁⲁⲣⲱⲛ] cf. Gr. (exc. minusc mu &c.). 5 ϩⲱϥ] ⲟⲛ, L^{g}. ⲡⲉⲧⲁ(ⲉ, N)ϥϯ] ⲡⲏ ⲉⲧⲁϥϯ, B^{a}. ⲉϥⲟⲓ] om. P. ⲫⲏ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, F: trs. ⲡⲉ ⲫⲏ, T^{t}. D^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲃ̅: E_1^{mg} المزمور الثاني. 6 ⲫⲣⲏϯ] A: + ⲟⲛ, $L^{g}T^{t}$ &c., cf. Gr. ⲉⲧⲉϥϫⲱ] ⲉⲧⲁϥϫⲱ, LP: ⲉϥϫⲱ, T^{t}. D^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲣ̅ⲑ̅: E_1^{mg} المزمور ماية و تسعة. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ] cf. Gr.? P 23. 47. 73. d e f vg syr^{p} arm Chron. ⲧⲧ(ⲇ, L)ⲁⲝⲓⲥ(ⲛ, P)] om. ⲧ, A_2E_2HN. H^{mg} هاهنا اخر الابرالاغن 'here is the end of the Abrālāgan.' 7 ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, $L^{g}T^{t}$ΓGMP. ⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, ΓN. ⲛ̄ϩⲁⲛⲧⲱⲃϩ] ⲉϩ., H; for om. τε cf.? Gr. K o^{scr} 52. 115. 121. al pauc &c. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲉⲣ.] om. ⲛⲉⲙ, M. ⲉⲁϥⲉⲛⲟⲩ] ⲁϥ., P. ⲧϩⲟϯ] ϯϩ., E_2: ⲧⲟϯ, $Γ^{mg}$N. Hunt 13, 4–10

ιβ 8 Ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲉⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ⳾ ⲁϥⲉⲙⲓ ⲉϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̅ⲕⲁⲩϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ⳾
9 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ
ⲛ̅ⲉⲛⲉϩ⳾
ιγ 10 Ⲉⲁ ⲫϯ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ⳾
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̅ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ⳾
ιδ 11 Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ⳾ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ⳾
ⲟⲩⲟϩ ϥⲙⲟⲕϩ ⲛ̅ⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ⳾ 12 ⲕⲉ
ⲅⲁⲣ ⲡⲁⲥⲙ̅ⲡϣⲁ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲉⲉⲣⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ⳾
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲭⲣⲟⲛⲟⲥ⳾ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ
ⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲓⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̅ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲣⲱϯ⳾ ⲛ̅ⲟⲩϧⲣⲉ
ⲉⲥϫⲟⲣ ⲁⲛ⳾
13 Ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲉⲙ ⲉⲣⲱϯ ⲛ̅ϥϧⲉⲧϧⲱⲧ
ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉ⳾ 14 ϯϧⲣⲉ ⲇⲉ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲑⲁⲛⲓⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲧⲉ⳾
ⲡⲏ ⲉⲧⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩϩⲉⲝⲓⲥ⳾ ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲥ-
ⲑⲏⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩϧⲉⲧϧⲱⲧ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲡϫⲓⲛⲉⲙⲓ
ⲉⲡϣⲓⲃϯ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ⳾
ιε ϯ1 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲁⲛϫⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲣ-
ρⲇ ⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅⳾ ⲙⲁⲣⲉⲛ|ⲓ ⲉⲡⲓϫⲱⲕ⳾ ⲛ̅ⲥⲉⲣⲱϧⲧ

---

8 ⲕⲉⲡⲉⲣ] ⲕⲉⲡⲏⲣ, B^a. ⲉⲟⲩϣ.] om. ⲉ, B^aFHJK. ⲁϥⲉⲙⲓ] L^gAΓEGMP 18: ⲉⲁϥ., $T^t B^a$DFHJKLNO. ⲙ̅ⲕⲁⲩϩ] ⲙ̅ⲕⲁϩ, DJK 18. 9 ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] position cf. ? Gr. ℵABC DEP 17. 37. 47. 57. 73. 115. 116. d e f vg syr^{utr} arm aeth Euth &c.
Hunt 18, 10–14 ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ] om. ⲟⲩ, O^cP. 10 ⲉⲁⲫϯ] ⲉⲧⲁⲫϯ, $L^g T^t$GMP. ϣⲁⲉⲛⲉϩ] cf. Gr. 37. 71. 73. 80. 116. arm syr^p c.*: om. HJ_2, cf. Gr. rell. ⲧⲧ(ⲇ, B^a)ⲁⲝⲓⲥ] om. ⲧ, A_2HN: om. ⲥ, P. 11 ⲡⲉ] ⲛⲉ, P. ϥⲙⲟⲕϩ] ⲉϥⲙ., L. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ...ϣⲱⲛ(ⲡ, A_1 E_2)ⲓ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ, H. 12 ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ.] om. ⲟⲛ, B^aL(ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛ.). ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ] twice: ⲉⲣⲛ̅ⲭ., ΓHNO. ⲛ̅ⲧⲥⲁⲃⲉ] ⲉⲧ., B^aDFJKL 18. ⲛⲓⲥⲁϫⲓ] cf. ? Gr. D* 3. 10. 11. 108. Cyr d e f vg

and he heard him from (the) fear. [8] *Though* he was
a son, he knew [the] obedience from the pains which he
received; [9] and having been completed, he became to all
who will obey him a cause of eternal salvation; [10] God
having called him '*High priest* for ever, according to (the)
order of Melchisedek.' [11] He (ⲫⲁⲓ) concerning whom the
word is great for us, and it is difficult of interpretation,
because ye become weak in your hearings. [12] For (when) it
even was being worthy for you to be teachers because of the
time; ye *again* have *need* of (one) to teach you what are the
elements of (the) *beginning* of the words of God; and ye
become having *need* of [a] milk, not [a] strong food.
[13] For every one who eateth milk is not [a] experienced in
(the) word of the righteousness; for he is a child. [14] But
the strong food is that of the *perfect*, they who because of
their *habit* have their *perception* (plur.) [b] experienced for
(the) knowing (the) difference of the good and the evil.
VI. Therefore having left (the) word of (the) *beginning* of
Christ, let us come unto the completion, not having [c]

[a] Lit. 'searched.' [b] Lit. 'searched in them.' [c] Lit. 'they lay not down.'

syr^utr arm aeth &c. ⲁⲛ] + ⲧⲉ, DFKL; for om. καί cf. Gr. ℵ* B³ C 17. fg vg Euth Cyr &c. [13] ⲅⲁⲣ 1°] om. A₁*. ⲉⲑⲟⲩⲉⲙ] -ⲟⲩⲱⲙ, EHJO*. ⲛ̄ϥϭⲉⲧ.] cf.? Gr. D* E* add ἐστίν, item d e f vg &c.: ⲉϥϭ., H°. ⲁⲛ] om. N. ⲛⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓⲥ., DJKL 18. [14] ⲇⲉ] om. J₂. ⲉⲧϫⲟⲣ] ⲉⲥϫ., B* DH. ⲧⲉ] ⲛⲉ, M. ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧ., T¹DHJKLN 18: + ⲙ̄ⲙⲁⲩ, HJ 18. ⲛⲟⲩⲉⲥⲑⲏ(ⲉ, T¹ΓFN).] ⲛ̄ⲟⲩⲥⲑⲏ., ΓHLM*: ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲑⲏ., 18*: ⲛ̄ⲉⲥⲑⲉ., P: om. ⲑⲏ, E₂: ⲛ̄ⲟⲩⲉⲥⲑⲏⲣⲓⲟⲛ, E₁*. ⲛ̄ϭⲏⲧⲟⲩ] pref. ⲟⲩⲛ, HJ. ⲉⲡϫⲓⲛⲉⲙⲓ] T¹AE: ⲉⲛⲉⲙⲓ, L⁸B* ΓDGHJLMNOP: ⲙ̄ⲡⲉⲙⲓ, FK. ⲉⲛϣⲓϐϯ] ⲙ̄ⲡ., FH.

[1] J₁^mg 'the second Sunday of Hatūr.' ⲡⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓⲥ., A₂: trs. ⲛ̄ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲥⲁϫⲓ, HJ. ⲡⲓϫⲱⲕ] ⲡϫ., E₂H* J. Hunt 18, 1–8

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲉⲩⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ
ⲉⲫϯ ²ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϭⲓⲱⲙⲥ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲭⲁϫⲓϫ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ⳾
³ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲉⲁⲓϥ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁϩ-
ⲥⲁϩⲛⲓ⳾
⁴Ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ
ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ⳾ ⲉⲁⲩϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛ̀ⲇⲱⲣⲉⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ⳾
⁵ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ⳾
⁶ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲟⲛ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ⳾
ⲉⲩⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲣⲁϩ⳾
ⲓ̈ⲋ ⁷Ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ⳾ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉϥⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲙ
..., R ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲉⲫⲟⲩⲱⲓ ⲉⲑⲃⲏ-
ⲧⲟⲩ⳾ ϣⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ⳾ ⁸ⲁϥϣⲁⲛ-
ⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲟⲛϯ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ⳾
ⲟⲩⲁⲧϣⲁⲩ ⲡⲉ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥϧⲉⲛⲧ ⲉⲡⲥⲁϩⲟⲩⲓ⳾ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲧⲉϥϧⲁⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲡⲣⲟⲕϩϥ.

Ⲗ.

ⲓ̈ⲍ ⁹Ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲑⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ
ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ

ⲁⲛ] L8T4AΓ*EGMNP: +ⲟⲛ, BaΓcDFHJKLO 18. ⲉ(+ⲟ, K)ⲩⲥⲉⲛϯ] ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩⲥ., HJ. ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲙⲉⲧ.] ⲙ̀ⲙⲉⲧ., O. ϩⲁ] ϧⲉⲛ, H. ϩⲁⲛ.] ⲛⲓ., GM 18. ⲉⲩⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲉⲑⲙ., 18. ⲉⲫϯ] ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ, FK. ²ⲟⲩⲭⲁ] om. ⲟⲩ, D. ⲛⲉⲙⲟⲩⲁⲛ.] cf.? Gr. (exc. BDgr*P). ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ] ⲭⲣ., H: ⲕⲣⲏⲥⲓⲥ, FK. ³ⲉⲛⲉⲁⲓϥ] cf. Gr. ℵBKL 17. al plu d e f vg &c. ⁴ⲅⲁⲣ] om. H. ⲉⲁⲩϫⲉⲙ] ⲁⲩϫ., 18. ⲛ̀ⲇⲱⲣⲉⲁ] A: ⲛ̀ϯⲇ., L8T4 &c. ⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲙ̀ⲡ., F. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, P: ⲉ̅ⲑ̅, L. ⁵ⲙ̀ⲡⲓⲥ.] ⲉⲡⲓⲥ., Ba. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ]

deposited for us a foundation of [a] *repentance* from dead
works, and [a] faith in (ⲉ) God, 2 and [a] doctrine of baptisms,
and [a] laying on of hand upon them, and [a] *resurrection* of
the dead, and [an] eternal *judgement*. 3 And this we shall do
if the Lord should command. 4 For it is an impossibility
(for them) who once received (the) light, having tasted
free gift of (the) heaven, and they shared in (ⲉ) the holy
spirit, 5 and they tasted the good word of God and the powers
of the age which cometh, 6 and fell (away), that they should
become new again unto a *repentance*, crucifying (the) Son
of God to themselves once more, they make him as public
example. 7 For the earth which drinketh the rain which
cometh down upon it many times, bearing [a] grass good
for them for whom it was cultivated, receiveth the blessing
of God: 8 but should it bring forth thorns and thistles it
is unprofitable, and draweth near unto (the) curse, whose
end will be unto (the) burning.

9 But we are persuaded concerning you, my beloved, as
to (ϧⲁ) the things which are best and the things which
draw near unto [the] salvation, *even* if we thus make (the)

ⲙ̀ⲡⲓⲛⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ, Γ. ⲛⲓϫ.] ⲛⲓϫ., E_2: ϯϫ., J. 6 ⲉⲩⲙⲉⲧ.] ⲉⲟⲩⲙⲉⲧ., HJ 18. ⲉⲩⲓϣⲓ] ⲉⲓϣⲓ, GMP. ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ] om. ⲙ̀, T^1ΓFN. ⲕⲉ] om. B^a. ⲥ(pref. ⲛ̀, K: om. F)ⲉⲓⲣⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^aDFHJKL 18. ⲥⲉⲓⲣⲓ . . . 7 ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡ] om. M. ⲛ̀ⲥⲣⲁϩ] ⲛ̀ⲥⲁⲣϩ, E_2. 7 F^{ms} 'the second Sunday of Hatūr.' ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉϩ., HJ. ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ &c.] position cf.? Gr. ℵBDEP 37. 116. d e syr^{utr} &c.: om. ⲛ̀ⲥⲟⲡ, F by error. ⲉϥⲙⲓⲥⲓ] $L^s$$T^t$AΓEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, B^aDFHJKL(ⲁϥ)R 18, cf. Gr. ⲛ̀ⲛⲏ] ⲉⲛⲏ, L. ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲉⲑⲃ.] cf. Gr. D* 120* c^{scr} d^{scr} d e f vg syr^{sch} arm aeth. ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ] om. ⲙ̀, Γ. ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ] AB^{a}EFHJR 18: ⲛ̀ⲧⲉⲛ 'from,' $L^s$$T^t$ΓDGKL MNOP. 8 ⲇⲉ] om. J_1. ⲥⲟⲩⲣⲓ] ⲥⲱⲣⲓ, E_2. ϥϧⲉⲛⲧ] ⲉϥϧ., FH. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, 18. -ϧⲁⲉ] -ⲁⲓⲏ, B^a: -ⲁⲏ, ΓDNO°R. 9 ⲡⲉⲛϩⲏⲧ] ⲉⲛϩⲏⲧ, P. ⲇⲉ 1°] om. F. ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ] AΓ*: ⲛⲉⲛ (om. P*) ⲙ. 'our brethren,' $L^s$$T^t$ &c. ϧⲁⲛⲏ] T^tAJ_2: ϧⲉⲛ ⲛⲏ 'among them,' L^s &c. ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ] -ⲟⲧⲡ, B^aDEN.

ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲕⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ᛫ 10 ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫϯ᛫ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ|-
ⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲱⲃ᛫ ⲛⲉⲙ ⲡϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ᛫ ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ᛫ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲛ᛫ 11 ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲧⲁⲓⲥⲡⲟⲩⲇⲏ᛫ ϧⲉⲛ ⲡϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲁⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϣⲁ ϧⲁⲉ᛫ 12 ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲛⲓ᛫ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ᛫ ⲛ̀ⲛⲓⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ᛫ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ᛫
13 Ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ᛫ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲉⲙ̀-
ⲙⲟⲛ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲡⲉ᛫ ⲉⲑⲣⲉϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ 14 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ᛫ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ᛫
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁϣⲁⲓ ϯⲛⲁⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ⲁϣⲁⲓ᛫
15 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁ ⲧⲟⲧϥ
. . . ⲱϣ, ϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲡⲓⲱϣ.
R. ιη 16 Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲩⲱⲣⲕ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲓⲛⲓϣϯ
ⲉⲣⲱⲟⲩ᛫ ⲟⲩⲟϩ ⲡϫⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲛⲁϣ᛫ 17 ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ
ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲁⲙⲉ
ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱϣ ⲉϯⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩⲱ-
ⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ᛫ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲛⲁϣ᛫ 18 ϩⲓⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲃ̄

ⲇⲉ 2°] L^{s}T^{t}GMP: ⲧⲉ, A&c.: om. HJ. ⲕⲉ] om. A_2*. 10 ⲛ̀ⲛⲟⲩ.] ⲉⲛⲟⲩ., DL. ⲁⲛ] trs. before ⲅⲁⲣ, J: om. B^a. ϫⲉ] om. H. -ⲱⲃϣ] -ϣⲱⲃϣ 'arm,' Γ. -ϩⲱⲃ] -ⲧⲱⲃϩ 'prayer,' J. ⲡϧⲓⲥⲓ] cf. Gr. D^{c}E**KL al pler &c.; E_1 crowded ϩⲃⲛⲉⲙ into the space between ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ and ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ adding ⲱ and ⲡϧⲓⲥⲓ above. ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣ.] L^{s}T^{t}AB^{a}ΓEGMNP^c: ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ., DFHJKLOR. ⲧⲉⲧⲉⲛϣ.] pref. ⲛ̀, B^a(om. ⲧⲉ) HL. 11 ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲧⲉⲧⲉⲛ., KR. ⲇⲉ] ϫⲉ, R. ⲉⲃⲟⲗ] om. GKM. ⲛ̀ⲧⲁⲓ.] L^{s}T^t &c.: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲁⲓ., AE. ⲧⲁⲓⲥⲡⲟⲩⲇⲏ 2°] om.

speech: [10] for God is not a wrongdoer, that he should forget your work and (the) toil of your *love*, this which ye manifested in his name, having ministered to the *saints*, and ye minister still (ⲟⲛ). [11] But we wish that each one of you may manifest the same *diligence* in (the) fulfilment of this *hope* unto (the) last: [12] that ye be not weak, but that ye be like to them who *inherited* the promises through (the) faith and [the] longsuffering. [13] For God having promised to Abraam, *since* there was not another exalted (one) to swear by him, he sware by (ⲙ̄ⲙ) himself, [14] saying: 'In a blessing I shall (lit. will) bless thee, and in a multiplying I shall (lit. will) cause thy seed to multiply.' [15] And thus having suffered long he[a] obtained the promise. [16] For *indeed* [the] men swear by (ⲛⲁϩⲣⲉⲛ) the greater than them: and (the) finishing of all *controversy* (for) a confirmation to them is the oath. [17] But in this, God wishing the more to show to the *heirs* of the promise the immoveability of his counsel, *mediated* in an oath: [18] that, through two

[a] Lit. 'his hand,' cf. Gal. vi. 1, Heb. viii. 6.

T[t]A[1]R: ⲛ̄ⲛⲓⲥⲛⲟⲩ بعينه, P. ϧⲉⲛ] ϣⲁ 'unto,' GM. ⲡⲭⲱⲕ] ⲡⲓ., O. [12] ϩⲓⲛⲁ] om. B[a]DKLR. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ . . . ϣⲱⲛⲓ] om. A[1]* homeot. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲕ.] om. ⲉⲣ, Γ. ⲫⲛⲁϩϯ] ⲡⲓⲛ., R, cf. ? Gr. D*E* 3. τῆς: ⲟⲩⲛ., K indefinite. [13] ⲱϣ ⲅⲁⲣ] AE: ⲅⲁⲣ ⲱϣ, L[s]T[t] &c.: ⲇⲉ ⲱϣ, HJ. ⲉⲡⲓⲇⲏ] ⲙ̄ⲙⲛ., M. ⲉϥϭⲟ(ɪ, M)-ⲥⲓ ⲡⲉ] AE: ⲡⲉ ⲉϥϭ., L[s]T[t] &c.: om. ⲡⲉ, HJK. ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. P homeot. [14] D[ms] ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ] ⲟⲩⲥⲙⲏ, A[1] by error. ϯⲛⲁⲑⲣⲉⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ] ADEFKL: ϯⲛⲁ-ⲑⲣⲉⲕ 'I will cause thee,' L[s]T[t]B[a]ΓGHJMNOPR. [15] ⲟⲩⲟϩ] om. R. ⲉⲡⲓⲱϣ] L[s]T[t]AΓDEHJKNOR: ⲙ̄ⲡⲓ., B[a]FGMP: ⲉⲛⲓ., L plural. J[1][ms] 'the end (of the lection).' [16] ⲙⲉⲛ] cf. Gr. CD[c]E**KL al pler aeth &c. ϣⲁⲩⲱⲣⲕ] pref. ⲉ, B[a]DFHJ KL. ⲛⲓⲛⲓϣϯ] AΓEGJMNOP[c]: ⲡⲓⲛ., L[s]T[t]B[a]DFHKL: om. article, P*. ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ] pref. ϧⲉⲛ, F. [17] ⲇⲉ] om. HJNO 18. ⲉⲧⲁⲙⲙⲉ] ⲛ̄ⲧ., L[s]T[t]. ⲙⲉⲧ(om. A[2])ⲁⲧ.] ⲙⲉⲧⲁⲑ., L[s]ΓM[c]NO[c]. ⲁϥⲉⲣ] pref. ⲉ, H. [18] ϩⲱⲃ] om. L*. Hunt 18, 16–20

ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲕⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ...
ⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ...
ⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲱⲃ ⳾ ...
ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧ...
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⳾ ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛ...
ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩ...
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ...
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲥⲡⲟⲩⲇⲏ...
ⲧⲁⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ...
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧ...
ⲟⲛϣ ⲙ̀ⲙⲱ...
ϩⲓⲧⲉⲛ...

HEBREWS VI. 10–18. 497
...not a wrongdoer, that he should
...(the) toil of your love, this which
...serving ministered to the saints,
...that each one
...(the) fulfilment

18 ⲉⲧⲁ... ...ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲏⲙ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ
...ⲟⲥⲓ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲣⲉⲛ
...ⲙⲁ ⳾ ϥⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϫⲱϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳾ 2 ⲫⲏ ⲉⲧⲁ
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲫⲉϣ ⲣⲉⲙⲏⲧ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⳾ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲉϣⲁⲩⲟⲩ-
ⲁϩⲙⲉϥ ⳾ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲙⲉⲛ-
ⲉⲛⲥⲱⲥ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ 3 ⲟⲩⲁⲧⲓⲱⲧ ⳾ ⲟⲩⲁⲧⲙⲁⲩ
ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉ ⳾ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ
ⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ

ⲁⲑⲟⲩ.] ⲁⲧⲟⲩ., T^t. ⲙⲉⲑⲛ.] ⲙⲉⲧⲛ., MN. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲫ.] ⲛⲉⲧⲁⲩ., 18. ⲛ̀ϯϩ.] ⲉϯϩ., H. ⲛⲁϩⲣⲁⲛ] -ⲣⲉⲛ, $A_2^*ΓE_2F^oMNO$. 19 ⲑⲁⲓ] ⲑⲏ, GM: ⲫⲁⲓ, P: ⲛⲏ, B^a plural. ⲛ̀ⲟⲩ(+ϩ, D)ⲁⲩϫⲁⲗ] ⲟⲩⲉⲩϫⲁⲗ, L: ⲛ̀ⲁⲩϫ., K: ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲗ, E_2H^*. ⲧⲉⲛⲯ.] ⲛⲉⲛⲯ., HJ plural: ⲡⲉⲛⲯ., A_2^*. ⲉ(ⲁ, M)ϥⲟⲓ] om. L^s. ⲁⲧϣⲟϥⲧ] -ⲱϥⲧ, T^tB^aΓDGLMNO: ⲁⲧϭⲱⲧⲡ 'invincible,' 18. ⲉϥⲧⲁϫ.] ϥⲧ., B^aFO: ⲁϥⲧ., E_2N. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. ⲟⲩⲟϩ, 18. ⲉϥⲛⲁ] ϥⲛⲁ, B^aΓFKLNO. ϣⲁ ... ϧⲟⲩⲛ] om. E_2 homeot.: -ⲛⲏ ⲉⲧ-, ΓFHLN 18. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲕ.] ⲙ̀ⲛⲓⲕ., DFK. ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ] -ⲧⲓⲥⲙⲁ, L:

immoveable things, [these] in which it was not possible
that God should say falsehood, we might have[a] a strong
comfort, namely those who fled to him to lay hold on the
hope which is set before us. 19 This which we have as
an anchor of our *soul*, being unfailing and firm and
going in unto the things which are within the *veil*; 20 the
place into which Jesus went in, being (the) *forerunner* for
us, having become an *high priest* for ever according to (the)
order of Melchisedek. VII. For this Melchisedek, (the)
king of Salēm, the priest of God most high[b], he who met
Abraam returning[c] from (the) slaughter of the kings, and
he blessed him, 2 to whom Abraam divided (a) tenth from
everything of his,—first *indeed* being interpreted, '(the) king
of [the] righteousness'; after it, '(the) king of Salēm,' that is
to say, '(the) king of [the] *peace*'; 3 fatherless, motherless (he)
is, [d]not a word as to generation is (there) of his; he hath
not *beginning* of day, *nor* hath he end of life; but he is

---

[a] Lit. 'set for us.' [b] Lit. 'who is exalted.' [c] Lit. 'he will return.'
[d] Lit. 'wordless.'

-ⲧⲏⲥⲙⲙⲁ, E. 20 ⲡⲓⲙⲙⲁ] pref. ⲉ, B^{a}DJL. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 'the Lord,' H (not tr.). ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ] ⲁϥϣ., 18.

1 F^{mg} J_1^{mg} L^{mg} 'the second Sunday of Amshīr.' ⲡⲁⲓ &c.] ⲡⲓ., BN: trs. ⲡⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ., L. ⲛ̄ⲥⲁⲗⲏ(ⲓ, E_2GP)ⲙ] AB^{a}DEFHJKL: ⲛ̄ⲧⲉⲥ., $L^{s}T^{t}$ΓGMNOP. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ] cf. ? Gr. ℵABC^{2}DEK 17. ϥⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ] AE: ⲉϥⲛ., $L^{s}T^{t}$ &c. ϫⲱ(ⲁ, J_1)ϫⲓ] ϫⲱⲛⲧ 'anger,' F. ⲟⲩⲟϩ] om. HJ. 2 ⲫⲏ ⲉⲧⲁ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, ΓF; for om. *καὶ* cf. am fu. ⲫⲉϣ] ⲫⲏϣ, FH: ⲫⲱϣ, B^{a}DKL. ⲉⲛϫⲁⲓ] ⲛ̄ϫ., L^{s}E: ⲛⲉⲛϫ., L. ⲛ̄ⲧⲁϥ] ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ, B^{a}DFHJKLO. ⲉϣⲁⲩ.] om. ⲉ, HJ. ϫⲉ 1°] AEL, cf. Gr. 49 de: pref. ⲇⲉ, $L^{s}T^{t}$ &c., cf. Gr. K 109. 114. 178. c^{scr} d^{scr} tol al^{lachm} arm. ϫⲉ 2°] om. L^{s}ΓNO. 3 ⲟⲩⲁⲧⲓⲱⲧ] + ⲡⲉ, $L^{s}T^{t}$ΓFKNO. ⲉϫⲱⲟⲩ] ⲛ̄ϫ., H: ⲉⲣⲱⲟⲩ, L. ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲁ(ⲉ, M)ⲣⲭⲏ] ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲏ, N. ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ] + ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲡⲉ, B^{a}. ⲙ̄ⲙⲙⲁⲩ] L^{s}ADE$_{1}^{c}_{2}$FHJKL: om. T^{t}(B^{a})ΓE_1*GMNOP.

ϧⲁⲉ ⲛ̄ⲱⲛϧ· ϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫϯ·
ϥϣⲟⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ·
ⲕ ⁴Ⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲏ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϯⲣⲉ-
ⲙⲏⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ
ⲛ̄ⲧⲁϥ· ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ· ⁵ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲗⲉⲩⲓ· ⲉⲩⲛⲁϭⲓ
ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ ⲧⲟⲓ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲉϭⲓⲣⲉⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ· ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧϯⲡⲓ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ· ⁶ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ⲥⲁϫⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ | ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ· ⲁϥϭⲓ-
ⲣⲉⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲱϣ
ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ· ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ· ⁷ⲁⲧϭⲛⲉ ⲁⲛⲧⲓ-
ⲗⲟⲅⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲁϥϭⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲣⲟϥ· ⁸ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ
ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩ ⲥⲉϭⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲁϯ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ ⲇⲉ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ· ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ϥⲟⲛϧ·
⁹ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉϫⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ·

Ⲟⲩⲟϩ ⲗⲉⲩⲓ ⲙⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϭⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲁϯ·
ⲁϥϯⲣⲉⲙⲏⲧ ¹⁰ⲉⲧⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧϯⲡⲓ
ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ· ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲙⲉⲗ-
ⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ· ¹¹ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲡϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϣⲟⲡ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̄ⲧⲉ

ϧⲁⲉ] ϧⲁⲏ, ΓDN. ϥⲧⲉⲛⲑⲱ(ⲟ, DGMP°)ⲛⲧ] ⲉϥⲧ., Bᵃ DFKL. ⲇⲉ] om. BᵃFK. ⲉⲡϣⲏⲣⲓ] ⲙ̄ⲡϣ., J. ϥϣⲟⲡ] ⲉϥϣ., BᵃL: ⲁϥϣ., M: pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ. ⲉⲛⲉϩ] ABᵃEHJL: ⲉⲃⲟⲗ, LˢTᵗΓDFGKMNOP. ⁴ⲇⲉ] om. HJ. ⲉⲧⲁϥϯ] cf. Gr. BD*E* d e fu* tol al^lachm syr^sch &c. ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ] position cf. ? Gr. A 37. 73. 116. ⲡⲓⲡⲁⲧⲣ.] ⲙ̄ⲡⲁⲧⲣ., P. ⁵ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ] ⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ, Tᵗ. ⲙⲉⲛ] om. Bᵃ*HJO. ϧⲉⲛ 1°] ⲉⲃⲟⲗϧ., Bᵃᶜ. ⲗⲉⲩⲓ] cf. Gr. AD^b et^c EKLP al pler Euth &c. ⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ] ABᵃΓEJ: ⲉⲛⲧ., LˢTᵗ &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲡⲓⲗ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲗ., BᵃL: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲓⲗ., EO by error. ⁶ⲫⲁⲓ] AE: ⲫⲏ, LˢTᵗ &c. ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ(ⲏ, H)Bᵃ

Hunt 18, 4–19 ...ⲉⲃⲟⲗ

likened unto (the) Son of God; he remaineth priest for
ever. [4] But see how great is this (one), to whom Abraam
gave (a) tenth from the choice things of his, the *patriarch*.
[5] And they *indeed* from the sons of Levi, about to receive
the priesthood, have (ⲟⲩⲟⲛ) *commandment* delivered unto
them to receive (a) tenth from the *people* according to the
law, who are their brethren, *although* they came from the
loins of Abraam: [6] for he (ⲫⲁⲓ) whose (ⲛ̄ⲧⲁϥ) genera-
tion from them was not spoken of, received (a) tenth from
Abraam, and he blessed him who had the promises. [7] But
without all *controversy* the little is blessed by the greater
than him. [8] And here men who die receive tenths; but
there it is witnessed of him that he liveth. [9] And as to say
a word, because of Abraam, [a] Levi also *indeed*, who was
(to) receive tenths, gave (a) tenth; [10] for he was *yet* in the
loins of Abraam when (ⲉⲧⲁϥⲓ) Melchisedek met him.
[11] If *indeed then* (the) completion was being through the

---

[a] This verse division is clearly wrong, διά seems not to have been understood.

HJ 18. ⲁϥϭⲓ] ⲁϭⲓ, A. ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, L: ⲛ̄, F*. ⲛⲓⲱϣ] ⲛ̄ϩⲓⲱⲓϣ 'proclaiming,' J_1. [7] ⲁⲧϭⲛⲉ] ⲁϭⲛⲉ, HJ. ⲁⲛⲧⲓ.] ⲁⲛϯ., L. ⲇⲉ] om. FKO. ϣⲁϥϭⲓ] ⲉϥϭⲓ, HJ. ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, $T^t A_2 B^a$LNO. [8] ⲙ̄ⲙ̄ (om. HKL) ⲛⲁⲓⲙⲁ] AE: +ⲙⲉⲛ, $L^s T^t$ &c.: ⲫⲁⲓ ⲙⲉⲛ, J. ⲥⲉϭⲓ] ⲛ̄ⲥⲉϭⲓ, HJ 18. ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ] om. ⲙ̄ⲙ̄, HJ. ⲇⲉ] om. L. [9] ⲉϫⲟϥ] $L^s T^t$ &c.: ⲉϫⲱϥ, AB^aEF*O. ⲗⲉⲩⲓ] cf. Gr D^cEKLP 17. al pler &c. ⲙⲉⲛ] AE: ϩⲱϥ 'also,' $L^s T^t$ &c., cf. Gr. ⲉⲛⲁϥϭⲓ] ⲉⲧⲉⲛⲁϥϭⲓ, H: ⲉⲧⲁϥϭⲓ, JO*. ⲛ̄ϩⲁⲛⲡ.] om. ϩⲁⲛ, D*. [10] ⲉⲧⲓ] ⲉϯ, E_2. ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ ⲅⲁⲣ, B^a. ⲉϥⲭⲏ] A: ϥⲭⲏ, E: ⲛⲁϥⲭⲏ, $L^s T^t$ &c. ⲧϯⲡⲓ] om. ⲧ, A_2*D*J_1(v. 5 E_2*H* 18^c). ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ] A_1E: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ, $L^s T^t$ &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ, A_2^c. ⲉⲧⲁϥⲓ] AE: ⲡⲉ ⲉ(ⲛ̄, M)ⲧⲁϥⲓ, $L^s T^t$ &c.: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ, B^aKL. ⲉϩⲣⲁϥ] om. K: ⲛ̄ϩ., M. ⲙⲉⲗⲭⲓ.] ⲙⲉⲗϭⲓ., H. F^{ms} 'the end (of the lection).' [11] ⲛⲁⲣⲉ] $L^s T^t$ &c.: ⲁⲣⲉ, $AB^a E_1$: ⲉⲣⲉ, E_2. ⲡϫⲱⲕ] ⲡⲓϫ., L^sDKLP, ϯⲙⲉⲧ.] om. ϯ, E_1*.

ⲡⲓⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ ÷ ⲉⲧⲁⲩϯⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
ϩⲓⲱⲧⲥ ÷ ⲓⲉ ⲛⲉ ⲧⲭⲣⲓⲁ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ
ⲙ̅ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ÷ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ϫⲉⲕⲉⲟⲩⲏⲃ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉϫⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̅ⲁ-
ⲁⲣⲱⲛ ÷
12 ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ÷ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲱⲡⲓ
ⲙ̅ⲡⲓⲕⲉⲛⲟⲙⲟⲥ ÷ 13 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲛ̅ⲛⲁⲓ
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ÷ ⲁϥϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲫⲩⲗⲏ ÷ ⲑⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲥ ÷ ϯϩⲑⲏϥ ⲉⲡⲓⲙⲁ
ⲛ̅ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ÷ 14 ϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ
ϣⲟⲣⲡ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲟⲩⲇⲁ ÷
ⲧⲁⲓⲫⲩⲗⲏ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲉ ϩⲗⲓ
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲏⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲥ ÷
15 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ ⲟⲛ ϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲓⲥϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲙ̅ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲛ̅ϫⲉ-
ⲣⲉ̅ ⲕⲉⲟⲩⲏⲃ ÷ 16 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ | ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ ÷
ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲥⲁⲣⲝ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̅ⲁⲑⲃⲱⲗ ÷ 17 ⲥⲉⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲁⲣⲟϥ ÷ ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̅ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ÷
κα 18 ⲟⲩϣⲱϣ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲛ̅ϩⲟⲩⲓϯ ÷ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲧϯϩⲏⲟⲩ ÷ 19 ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̅-
ⲡⲉϥϫⲉⲕ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ÷

ⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ] cf.? Gr. ACKLP al omn^{vid} &c. ⲛⲉⲧⲭⲣ.] ⲛⲉⲧⲉⲣⲭⲣ., K. ⲟⲩ ⲧⲉ] ⲟⲩ ⲇⲉ, AE. ⲧⲁⲝⲓⲥ 1°] ⲇⲁ., B^a L. ⲙⲉⲗⲭⲓ.] ⲙⲉⲗϭⲓ., E_2 O*. ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ] AE: ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ 'arise,' $L^s T^t$ &c. ⲉⲛⲉ(om. E_2)ϫⲟⲥ] T^t A B^a D E_1 F $J_1{}^c{}_2$ K L 18: ⲛ̅ⲉϫⲟⲥ, L^s Γ G H M N O P. 12 ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. 18. ⲛ̅ϯⲙⲉⲧ.] ϧⲉⲛϯⲙⲉⲧ., FK. ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉ(ⲏ, E_2)ⲃ] $L^s T^t$ A Γ E N 18: ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ, B^a DFGKLMP: ⲕⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ, HJO. 13 ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, HJ. ⲅⲁⲣ] om. O. ⲉⲧⲟⲩϫⲱ] ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϫⲱ, HJ. ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲉⲃⲟⲗ, L^s. 14 ϥⲟⲩⲱⲛϩ] B^a Γ F G J K L M N O P 18: ϥⲟⲩⲉⲛϩ, AE: ϥⲟⲩⲟⲛϩ, L^s D H. ⲅⲁⲣ] om. F^t L.

priesthood of the *Levite*; for *law* was given to the *people*
[a] in its time; then what was (the) *need* for there to be another
priest according to (the) *order* of Melchisedek, and not to
say, 'According to (the) *order* of Aaron?' 12 For the
priesthood being about to be removed, *necessarily* there is
a removing of the *law* also. 13 For he concerning whom
these things are said belonged to[b] another *tribe*, that
(lit. this) from which no one attended at the altar. 14 For
it is manifest from (the) first, that our Lord sprang from
Jouda; that *tribe* from which Moses said not anything
concerning priest. 15 And it is *yet* even the more mani-
fested, if according to (the) form of Melchisedek will arise
another priest. 16 He (ⲫⲁⲓ) who was made not according
to a *law* of a *carnal commandment*, but (ⲁ) according to
a power of an indissoluble life. 17 For it is witnessed of
him: 'Thou art (the) priest for ever, according to (the) *order*
of Melchisedek.' 18 For *indeed* there will be a rejection
of the first *commandment* because of its *weakness* and its
unprofitableness, 19 for the *law* completed not anything.

---

[a] 'Ejus aetate,' Peyron Lex. 337. [b] Lit. 'took from.'

ⲉⲃⲟⲗ 1°] ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, HJO (trs. before ⲅⲁⲣ): om. J_2 18*. ⲓⲟⲩⲇⲁ] $L^{g}T^{t}A_1E$: ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, A_2H^*: ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ, $B^{a}DFGH^{c}JKLMNOP$ 18. ϩⲗⲓ] position cf. ? Gr. $D^{c}KL$ al pler syr^{utr} aeth &c. ⲟⲩⲏⲃ] cf. Gr. ℵ* et^{c}ABC*D*EP 17. 47. d e f vg arm Euth &c.: pref. ⲟⲩ, FHJ. 15 ϥⲟⲩⲟⲛϩ] -ⲱⲛϩ, 18. ⲉⲃⲟⲗ] om. O*. ⲡⲥⲙⲟⲧ] ⲡⲓⲥ., $T^{t}B^{a}GM$; obs. Gr. B om. τήν. 16 ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] ⲛ̄ⲧ., DJ_2. ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲱⲛϧ] ⲛ̄ⲧⲟⲩⲱⲛϧ, E. ⲁⲑⲃⲱⲗ] $L^{g}A\Gamma E$: ⲁⲧⲃ., $T^{t}B^{a}DF^{c}GHJKLMNOP$. 17 ⲥⲉⲉⲣⲙ.] $L^{g}T^{t}$ &c., cf. ? Gr. ℵABD*E*P 17. 31. 67** 73. 80. 118. syr^{utr} Euth Cyr &c.: ⲥⲉⲣⲙ., M, cf. ? Gr. $CD^{c}E^{**}KL$ al pler arm aeth &c. ⲅⲁⲣ] om. $B^{a}HJ$. 18 ⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ] ⲙⲉⲧⲉⲥⲑⲉⲛⲟⲥ, M: -ⲑⲉⲛⲓⲥ, E_2: -ⲑⲁⲥⲑⲏⲛⲏⲥ, L. ⲙⲉⲧⲁⲧϯϩⲏⲟⲩ] ⲙⲉⲧⲁⲑϩⲏⲟⲩ, L. 19 ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ . . . ⲉⲃⲟⲗ] om. 18*. -ϫⲉⲕ] -ⲱⲕ, B^{a}.

Hunt 18, 18–25 . . . ⲧⲟⲧϥ

ⲉ.

κβ Ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϧⲱⲛⲧ ⲉⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⳾ 20 ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲁⲧϭⲛⲉ
ⲁⲛⲁϣ ⲁⲛ ⳾ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ
ⲁⲧϭⲛⲉ ⲁⲛⲁϣ 21 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲁϣ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⳾ ϫⲉ ⲁϥⲱⲣⲕ
ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⳾
22 Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡϣⲧⲱⲣⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲱϣ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ ⳾ 23 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ
ⲙⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⳾ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲙⲏϣ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ
ⲫⲙⲟⲩ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲟϩⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ 24 ⲫⲁⲓ
ⲇⲉ ϫⲉ ϥⲛⲁⲟϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ
ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⳾ 25 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⳾
κγ Ⲉϥⲟⲛϧ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲉⲙⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲟⲩ ⳾ 26 ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲉⲛⲁϥⲥⲁⲓⲱⲟⲩ [⳾] ⲛⲁⲛ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⳾ ⲛ̀ⲁⲧⲡⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱϥ | ⲉϥⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣ-
ⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

ⲟⲩ-ⲙⲱⲓⲧ ..., R

ⲟⲩⲁⲣⲭ ..., Cons. MS.

ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ] A: +ⲇⲉ, $L^{g}T^{t}$ &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲱⲓⲧ, R. ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ] T^{t}ΑΓDE$_1^{c}$R: -ⲱⲧⲡ, $L^{g}B^{a}E_2$FGHJKLMNOP. ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϧ.] ⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲛⲁϧ., P. ⲉⲫϯ] ⲙ̀ⲫϯ, B^{a}. 20 ⲟⲩⲟϩ] om. R 18. ⲉⲧⲉ] om. 18. ⲁⲧϭⲛⲉ] ⲁϭⲛⲉ, HJK. ⲅⲁⲣ] om. B^{a}. ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ] pref. ⲉϥ (ⲩ, B^{a})ⲟⲓ, B^{a}DF. 21 ⲇⲉ] ⲉⲧⲉ, P. ⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲁϣ] AE: ⲛⲉⲙⲟⲩ., $L^{g}T^{t}$ &c. D^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲣ̅ⲑ̅. ⲙ̀ⲙⲟⲥ] ⲙ̀ⲙⲟϥ, A_2. ⲁϥⲱⲣⲕ] ϥⲱⲣⲕ, M. ⲫⲟⲩⲏⲃ] ⲡⲟⲩⲏⲃ, R: ⲡⲓⲟⲩ., A_2. ϣⲁⲉⲛⲉϩ] $L^{g}AB^{a}DE_1{}^{c}{}_2$GHKLMR 18, cf. Gr. ℵ*BC 17. 80. f vg arm Euth Amb: +ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ, $T^{t}ΓE_1$*FJNOP, cf. Gr. $ℵ^{c}$ADEKLP al pler d e hal syr^{utr} aeth Eus &c.: $Γ^{mg}$ 'some of the Coptic and the Greek';

A way of coming in is this, of a better (lit. chosen) *hope*,
this through which we shall (lit. will) draw near unto God;
20 and according as it is not without oath. For those *indeed*
were made priest without oath, 21 but this one indeed (ⲛ̄ⲑⲟϥ)
with (ⲛ̄) an oath through him who saith to him: 'The Lord
sware and shall not repent, "Thou art (the) priest for ever."'
22 According to so much was made Jesus (the) surety of
a better (lit. chosen) *covenant* which was established with
(ⲛ̄) *law* upon better (chosen) promises. 23 And they *indeed*
were made priest, being many (of them), because (the) death
was not letting them stay. 24 But this (one) because he will
stay for ever received the priesthood without *passing to*
another. 25 Therefore it is possible for him to save always
them who come to God through him. Living always to in-
tercede for them. 26 For an *high priest* of this kind was being
comely for us, honourable, without evil, undefiled, separated
from the sinners; and he was exalted above the heavens.

K tr. hab. ليس في القبطي 'not in the Coptic': J_1^{mg} ما هو في كل النسخ 'it is not in all the copies.' 22 ⲙⲙⲁⲓⲏ] +ⲟⲩⲛ, DKL; obs. Gr. ℵ*BC* Dam add *καί* = ⲟⲛ = ⲟⲩⲛ. ⲙ̄ⲙⲡϣⲧ.] ⲉⲡ., HJ: ⲙ̄ⲙⲡⲓϣⲧ., B^a. ⲛ̄ⲟⲩ.] ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ., T^tHJ. ⲑⲏ . . . ϩⲁⲛⲱ(ⲉ, M)ϣ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ] AEGMP: om. $L^sT^tB^a$ΓDFHJKLNOR 18. 23 ⲙⲙⲉⲛ] +ⲅⲁⲣ, B^aDFKL. ⲁⲩϣⲱⲡⲓ] ⲉⲩϣ., E; position cf. Gr. ℵBLP al fere omn f vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. ⲛ̄ⲟⲩⲏⲃ] pref. ⲉⲩⲟⲓ 'being,' B^aDFKL. ϫⲉ] pref. ⲉⲑⲃⲉ, T^tA_2HJR 18. ⲛⲁⲣⲉ] $L^gA_1{}^*{}_2$ &c.: ⲁⲣⲉ, $A_1{}^c$ΓGMNOP. ⲭⲱ] ⲭⲏ, P. 24 ⲇⲉ] +ⲛ̄ⲑⲟϥ 'himself,' A_2HJ 18. ϫⲉ] pref. ⲉⲑⲃⲉ, 18. ϥⲛⲁ] L^sT^t &c.: ⲉϥⲛⲁ, A_1: ⲁϥ, L. ⲛ̄ϯⲙⲉⲧ.] ⲉϯ., L. 25 ⲛ̄ⲛⲏ] ⲉⲛⲏ, M: ⲡⲉ ⲛⲏ, R. ⲉϥⲟⲛϧ] T^tAΓDE(HJ)NR: +ⲇⲉ, HJ: ⲉϥⲱⲛϧ, L^s B^aFGKLMOP. 26 ⲉⲛⲁϥⲥⲁⲓⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵCKLP al omn^{vid} it vg arm aeth Euth &c. ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ] A Cons. MS.: ⲉϥⲧⲟⲩ-ⲃⲏⲟⲩⲧ 'sanctified,' L^gT^t &c. ⲉϥⲫⲱ(ⲟ, R)ⲣ(om. E_2)ϫ ⲉⲃⲟⲗ] -ϫⲥ ⲉⲃⲟⲗ, A_2: -ϫ ⲥⲁⲃⲟⲗ, HJOP. ⲁϥϭⲓⲥⲓ] ⲉⲁϥϭ., B^aD F(om. ⲥⲓ)KLR: ⲉϥϭ., H. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ 'the sinners,' B^a. Hunt 18, 26–28

27 Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ⳾
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ⳾ ⲉϣⲁⲩⲉⲛ ϣⲟⲩϣⲱ-
ⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ⳾ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ϣⲁⲩⲓⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲛⲓ-
ⲗⲁⲟⲥ⳾ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲁⲓϥ ⲉⲁϥⲉⲛϥ ⲉⲡϣⲱⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ⳾ 28 ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϣⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ϣⲱⲛⲓ ⲙ̀-
ⲙⲁⲩ⳾ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲁϣ⳾ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳾ ϥⲧⲁϩⲟ
ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ⳾
κδ 1 Ⲡⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ⳾
ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ⳾
2 ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲫ̀ⲱϣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲭⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
...ⲁⲛ, ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ⳾
R κε 3 Ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϣⲁⲩⲭⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛ
ⲧⲁⲓⲟ ⲉϧⲟⲩⲛ⳾ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ
ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛϥ⳾ ⲉϧⲟⲩⲛ⳾ 4 ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ-
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ⳾ ⲓⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲉⲩϣⲟⲡ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ⳾ 5 ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ

---

27 ⲫⲁⲓ 1°] ⲫⲏ, B^aM. ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭ.] ⲛ̀ⲁⲣⲭ., A_2. ⲉϣⲁⲩⲉⲛ] A_1EF: ⲛⲏ ϣⲁⲩⲉⲛ, A_2: ⲛⲏ ⲉϣⲁⲩⲉⲛ, $L^g T^t$ &c. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟ(ⲱ, E_2MN)ⲣⲡ] A: ⲉϩ. ⲛ̀ϣ., T^t &c.: trs. ⲛ̀ϣ. ⲉϩ., L^g. ⲛⲟⲩⲛ.] ⲛⲓⲛ., F. ϣⲁⲩⲓⲛⲓ] pref. ⲉ, B^aDKL 18 Cons. MS. ⲛⲁⲛⲓⲗ.] om. ⲛⲁ, Cons. MS. ⲉⲁϥⲉⲛϥ] ⲁϥ., 18. 28 ϣⲁϥⲭⲱ] $L^g T^t$AΓEGMNOP 18: pref. ⲉ, B^aDFHJKL Cons. MS. ⲛ̀ⲁⲣⲭ.] ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭ., T^t. ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ] -ⲧⲱⲟⲩ, L. ϥⲧⲁϩⲟ] ⲉϥⲧ., KL: +ⲇⲉ, HJ: ϯⲧⲁϩⲟ 'I set,' M.

1 ⲡⲕⲉⲫ.] AB^aDEHJ_1: ⲡⲓⲕ., $L^g T^t$ΓFGKLMNOPR: ⲕⲉⲫ., J_2. ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ] ⲕⲉⲫⲉ., MP*: -ⲗⲉⲁⲛ, B^a: -ⲗⲉⲱⲛ, L: -ⲗⲉⲛ, J_1*. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, R. ⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀.] ⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̀.,

27 He (ⲫⲁⲓ) for whom there is not [given] *necessity*
(to offer) daily as the *high priests* who offer sacrifice first
for their own sins, after it they offer for those of the *people*:
for this he did, having offered himself once. 28 For the *law*
appointeth (ϫⲱ) men as *high priest*, they having weakness;
but the word of the oath, this which was after the *law*,
setteth up a Son completed for ever. VIII. But (the)
summing up[a] of the things which we say (is this). For an
high priest of this kind we have, he who sat (down) at the
right hand of the *throne* of the greatness in the heavens,
2 as minister of the holy things, and of the true *tabernacle*
which the Lord made firm, and not man. 3 For every *high*
priest is appointed (ϫⲁ) to offer gift and sacrifice: therefore
it is *necessary* for there to be something for this (one) to
offer. 4 If *indeed then* he was being on (the) earth, then
he would (lit. was) not be a priest, there being those who
offer *gift* according to the *law*; 5 these who minister in

---

[a] ⲉϫⲉⲛ rendering *ἐπί*.

HJR Cons. MS.: ⲉⲧⲉⲛϫⲱⲟⲩ, B^a. ⲅⲁⲣ] $L^s T^t A B^a \Gamma E F G M$ NOP Cons. MS.: om. DHJKLR. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] trs. after ⲙ̄ⲙⲁⲩ, HJ. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, L. 2 ⲛ̄ⲣⲉϥϯⲫⲱϣⲉⲛ] AE: om. ϯ, $L^s T^t$ &c.: ⲛ̄ⲣⲉϥⲫⲱϣ, R. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅, L. ⲛⲉⲙⲛ̄ⲧⲉ] om. ⲛ̄ⲧⲉ, E_2R. ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲫϯ, M* ? Cons. MS. ⲧⲁϫⲣⲟⲥ] om. K. ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. A D^c E** KLP al pler f vg syr^{utr} arm aeth Euth Cyr &c. ⲣⲱⲙⲓ] ⲟⲩⲣ., B^a. 3 ⲧⲁⲓⲟ] ⲇⲱⲣⲟⲛ, (H)J Cons. MS.: ⲇ. ⲉⲣⲟⲛ 'for us,' H; cf. d e f vg syr^{utr} &c. non exprim *τε*. ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲉ(ⲏ, $T^t B^a$ EFGLMOP)ⲟⲛ] om. ⲟⲩ, B^aLOP. ⲉⲛϫⲁⲓ] T^t (B^a) &c.: ⲛ̄ϫ., L^sEF: + ⲛⲓⲃⲉⲛ 'every,' B^a. ⲙ̄ⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵ* d e om. *καί*. 4 ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵABD*P 17. 73. 80. 137. d e f vg Euth. ⲛⲁϥϩ.] ⲁϥϩ., E_1*. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕ., O, cf. ? Gr. 69. 177. c^{scr} 3^{pe} Thdrt praem *τῆς*. ⲟⲩⲟⲩⲏ(ⲉ, M)ⲃ] om. ⲟⲩ, E_2HMO. ⲉⲩϣⲟⲡ] -ⲱⲡ, E_2M. ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ &c.] ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛ &c., G; cf. Gr. ℵABD*E*P 17. 67** 73. 137. d e f vg arm $aeth^{ro}$ Euth om. *τῶν ἱερέων*. ⲇⲱⲣⲟⲛ] ⲇⲟⲣⲟⲛ, A_2*; position cf. Gr. L syr^{sch} aeth. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] cf. Gr. $ℵ^c$DEKLP al pler Euth &c.

ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲧⲫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲧⲁⲙⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ· ⲉϥⲛⲁϫⲱⲕ ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ· Ⲁⲛⲁⲩ
ⲣⲍ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϫⲁϥ | ⲉⲕⲉⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ·
6 Ⲫ̀ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲧⲟⲧϥ ϯⲙⲁϯ ⲉⲟⲩⲫⲁϣⲛⲓ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ· ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲱϣ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ· 7 ⲉⲛⲁⲣⲉ
ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ·
ⲛⲁⲩⲛⲁⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲙⲁ ⲛ̀ϯⲙⲁϩ ⲃ̅ϯ·
8 Ⲉϥϫⲉⲙ ⲁⲣⲓⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲓⲥ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁϫⲱⲕ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅· ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ·
ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ· 9 ⲕⲁⲧⲁ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲁⲛ
ⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ· ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲓϫ· ⲉⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ· ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟϩⲓ ϧⲉⲛ
ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅·
10 Ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅· ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅· ⲉⲓⲉϯ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ

---

5 ⲟⲩϧ.] om. ⲟⲩ, TᵗΓN. ⲛⲁⲧⲫⲉ] om. ⲛⲁ, N. ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉ . . . ⲧⲩⲡⲟⲥ] om. F homeot. ⲉϥⲛⲁϫⲱⲕ] ϥⲛⲁ., HJ: ⲉϥⲛⲁⲕⲱϯ, L by error. ⲥⲕⲩⲛⲏ] ⲥⲕⲏ., G. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. syrᵖ. Dᵐˢ ⲉⲝⲟⲇⲟⲥ. ⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ] LᵍTᵗ&c.: ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ, BᵃHJ Cons. MS.: ⲡⲧⲩⲣⲟⲥ, E_2. ⲉⲧⲁⲩⲧ.] ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ, J. 6 ⲉⲟⲩⲫⲁϣⲛⲓ] ⲛ̀ⲟⲩⲫ., Bᵃ: ⲉⲟⲩ(ⲉⲩ, FK)ϣⲉⲙϣⲓ, DFKL. ⲉⲥⲥⲟ(ⲱ, E_2FGHJO*P)ⲧⲡ 1°] ⲉϥⲥⲟ(ⲱ, K)ⲧⲡ, DFKL. ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ . . . ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ] om. Bᵃ. ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ] cf. Gr. ℵABDᵇᵉᵗᶜLP al pler d e f vg syrᵘᵗʳ Ath Euth &c. for *καί*: om. L. ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲇ.] ⲛ̀ⲟⲩⲇ., A_2. ⲉⲥⲥⲟ(ⲱ, E_1FHJKMP)ⲧⲡ 2°] ⲉⲥⲙⲟⲛⲧ, L Cons. MS. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, DFKL. ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ] -ⲟⲧⲡ, LᵍBᵃΓDL. 7 ϩⲟⲩⲓϯ] ϩⲓⲟⲩⲓϯ, FN. ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ] ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ, A_2HJO. ⲃ̅ϯ] ABᵃ$E_{1.2}$(om. ϯ)FHJ_2KLP: ⲥⲛⲟⲩϯ, LᵍTᵗΓDGJ_1MNO Cons. MS. 8 ⲅⲁⲣ] trs. before ⲁⲣⲓⲕⲓ, F. Dᵐˢ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡ: A_1ᵐˢ Lᵐˢ ارميا ‘Eremiya.’ ϯⲛⲁ-

a form and a shadow of the things of (the) heaven, according as it was shown to Moses, being about to complete the *tabernacle*: for, See, he said, thou shalt make all things according to the *pattern* which was shown to thee on the
mountain. 6 But now he[a] acquired a service much better[b],
as also he is *mediator* of a better *covenant*, which was
established with *law* upon better promises. 7 For had that
first one been faultless, (the) place of the second would
not have been sought for. 8 For he is finding fault with
them, saying: 'Lo, days come, said the Lord, I shall
(lit. will) complete upon (the) house of Israel and upon
(the) house of Jouda a new *covenant*; 9 not according to the
covenant which I established with their fathers in the day
(in) which I took hold of their hand to bring them out of
(the) land of Chēmi; because they (pron.) stayed not in
my *covenant*, but I (pron.) *neglected* them, said the Lord.
10 Because this is my *covenant* which I shall (lit. will)
establish with (the) house of Israel after those days, said
the Lord; I shall put (lit. give) my *laws* upon their

---

[a] Lit. 'his hand'; cf. Gal. vi. 1, Heb. vi. 15, xi. 33. [b] 'chosen,' as before.

ϫⲱⲕ (+ⲉⲃⲟⲗ, FK)] L^sT^tAΓEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, B^aDFH JKL Cons. MS. ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ . . . ⲡⲏⲓ] om. O* homeot. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, B^a: om. K. ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ (+ⲓ, M)] ⲙ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ, E. ⲇⲓⲁ-ⲑⲏⲕⲏ] -ⲕⲓ, ΓEL. ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ . . . 9 ⲑⲏⲕⲏ] om. E_2 homeot. 9 ⲁⲛ] om. L Cons. MS., but tr. وليست. ⲛⲟⲩⲓⲟϯ] ⲛⲉⲛⲓⲟϯ 'our fathers,' L. ⲉⲧⲁⲓⲁⲙⲁϩⲓ] -ⲁⲙⲟⲛⲓ, HJ. ⲉⲉⲛⲟⲩ] T^tAE: ⲉ(ⲁ, P)ⲓ(om. N)-ⲛⲁⲉⲛⲟⲩ, L^sΓDFGHJKLMNOP: ⲁⲓⲉⲛⲟⲩ 'I brought them,' tr. واخرجتهم, Cons. MS.: ⲛ̄ⲛⲁⲉⲛⲟⲩ, B^a by error. ⲇⲉ] AE: ϩⲱ 'also,' L^gT^t &c. ⲁ(om. A_1)ⲙⲉⲗⲉⲥ] AB^aΓDEHJ_1NO Cons. MS.: -ⲗⲏⲥ, L^gT^tFGJ_2KLMP. A_1^{mg} سفر للخروج 'the book of the Exodus.' 10 ⲑⲁⲓ] ⲧⲁⲓ, L^s. ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ] L^gAΓEGMNOP, cf. Gr. A D^{gr} E^{gr}: ϯⲇ., T^tB^aDFHJKL Cons. MS., cf. Gr. rell &c.: $Γ^{mg}$ 'some of the Coptic and the Greek العهد the covenant.' ⲉϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ] ⲉⲧⲁⲓⲥ., F preterite. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉϩ., Cons. MS. ⲉϫⲉⲛ] AEF: ϩⲓϫⲉⲛ, Cons. MS.: ⲉ, $L^sT^tB^a$ΓDGHJKNOP: ⲛ̄, M: om. L.

ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ⳹
11 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥⲣⲉⲙ-
ⲙ̄ⲃⲁⲕⲓ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ⳹
Ϫⲉ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲁ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ⳹ 12 ϫⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲉⲧϭ̄ⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ⳹ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲛⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ⳹ 13 ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ-
ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲉⲣⲓ | ⲓⲉ ⲁϥⲉⲣ ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̄ⲁⲡⲁⲥ⳹
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉϣⲁϥⲉⲣⲁⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ
ϥϧⲉⲛⲧ ⲉⲛⲧⲁⲕⲟ⳹

Ⲑ̅.

ⲕⲋ ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
...ⲥⲉⲗ, Cons. MS. ⲛ̄ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ⳹
2 ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓϯ ⲁⲩⲙⲟⲛⲕⲥ⳹ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ
ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ⳹ ⲛⲉⲙ
ϯⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲓⲕ⳹ ⲑⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ
ϫⲉ ⲑⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ⳹ 3 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉ-
ⲧⲁⲥⲙⲁ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁϩ ⲃ̅⳹ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲑⲏ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ⳹
4 ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ⳹ ⲛⲉⲙ

ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ] ⲛ̄ϫⲉ, F by error for ⲉϫⲉⲛ. ⲛⲟⲩϩⲏⲧ] T[t] ΑΓGKMNOP Cons. MS., cf. Gr. ℵ[c] A D E L (P 31.) al pler d e syr[utr] arm Euth &c.: ⲡⲟⲩϩⲏⲧ, L[g] B[a] D E (but tr. قلوبهم) F H J L. 11 ⲛ̄ⲛ(ⲡ, A_1)ⲉϥⲣ.] A E: ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ., L[g] T[t] &c. -ⲣⲉ(ⲁ, F)ⲙ-ⲙ̄(ⲛ̄, D)ⲃⲁⲕⲓ] cf. Gr. ℵ A B D E K L al longe plu d e syr[sch] et p[txt] arm &c. ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ] cf. Gr. D[c] L al pler syr[utr] aeth &c. ⲛⲟⲩ-ⲛⲓϣϯ] cf. Gr. (exc. 73). 12 ϯⲛⲁⲭⲱ] ϯⲭⲱ, ΓN. ⲛ̄ⲛⲟⲩ-ⲛⲟⲃⲓ] trs. before ϫⲉ, H J Cons. MS.; sine add. cf. Gr. ℵ* B 17. 23. f vg syr[sch] aeth ar[e] Clem &c. 13 ⲟⲩⲃⲉⲣⲓ] om. ⲟⲩ, A E: + ⲡⲉ, A_2 H J. ⲓⲉ ⲁϥⲉⲣ] L[g] T[t] &c.: ⲉⲁϥⲉⲣ, Cons. MS. ϯϩⲟⲩⲓϯ] om. ϯ 1°, A_2 L P Cons. MS. ⲫⲏ . . . ⲁⲡⲁⲥ] om. B[a] homeot.

thoughts, and I shall write them upon their hearts: and I (pron.) shall be to them as God, and they also shall be
to me for a people: 11 and each one shall not teach his
(fellow) citizen, and each one his brother, saying:
"Know the Lord": because they will all know me from
their little one to their great one. 12 Because I shall (lit. will)
forgive them their wrongdoing, and I shall not remember
more their sins.' 13 In (the) saying 'new,' then he made
the first old. But that which becometh old and becometh aged draweth near unto (the) perishing. IX. The first
indeed then (was) having ordinances of ministry and a *holy*
(place) of ornament[a]. 2 For the first *tabernacle* was
fashioned, that in which (are) the *lampstand*, and the
table, and the prothesis of the loaves; which is called,
'that which is holy.' 3 But after the second *veil*, the *taber-*
nacle, that which is called, 'that which is holy of those
which are holy'; 4 in which there is a golden censer, and the

---

[a] Mistranslation of *κοσμικόν*.

ⲉϣⲁϥⲉⲣ] ⲉⲧⲁϥⲉⲣ, Cons. MS. ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣϧ.] ϣⲁϥ., B^{a}DH JL Cons. MS.: ⲁϥ., FK. ϥϧⲉⲛⲧ] ⲉϥ., F: ⲁϥϧⲱⲛⲧ, K. ⲉⲛⲧⲁⲕⲟ] ⲉⲛⲟⲩⲧ., B^{a}.

1 ⲙ̀ⲙⲉⲛⲟⲩⲛ] cf. Gr. B 3. 38. 52. 115. a^{scr*} b^{scr*} k^{scr} al cat^{txt} syr^{sch} Thphyl om. *καί*; cf. Gr. unc. al^{35} f vg syr^{utr} arm Cyr &c. om. *σκηνή*: +ϯⲥⲕⲏⲛⲏ, T^{t}. ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ] AE(F)GM: -ⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲥ, $T^{t}B^{a}\Gamma$ DHJ(K)NOP: ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ, L^{s}L: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲥ, Cons. MS.: +ⲙ̄ⲙⲙⲁⲩ, FK. ⲙ̄ⲙⲙⲁⲩ] om. F. 2 A_2^{ms} J_1^{ms} تقرى فى اعياد العدري (A₂) وغيرها 'it is read on the feasts of the Virgin and other': L^{ms} remains of دخول السيد الهيكل 'the entrance of the Lord into the sanctuary.' ⲥⲕⲩⲛⲏ] ⲥⲕⲏ., GM. ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲁ, P. ⲧⲣⲁⲡ.] ⲇⲣ., B^{a}EL. ⲛⲓⲱⲓⲕ] ⲡⲓ., HJ_2 singular. ⲉⲣⲟⲥ] ⲉⲣⲟϥ, E. ⲑⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ($\overline{ⲉⲑⲩ}$, B^{a}: $\overline{ⲉⲑ}$, L)] cf.? Gr. 37. cat^{txt} &c., singular: for om. *ἁγίων* cf. Gr. ℵBD^{c}KLP al omn^{vi} f vg syr^{utr} arm aeth Euth Cyr &c.
3 ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ] -ⲧⲏⲥⲙⲁ, E: -ⲧⲉⲥ-, N. ⲇⲉ] om. K Cons. MS. ⲑⲏ 2° . . . ⲛⲏ(I, A_2M)] cf.? Gr. ℵ^{c}BD^{c}KL 5. 11. 46. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] $\overline{ⲉⲑ}$ 1°, B^{a}: $\overline{ⲉⲑ}$ twice, L: $\overline{ⲉⲑⲩ}$ 1°, J_1P.

ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥϩⲟⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
Ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓ-
ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲁⲣⲱⲛ
ⲉⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲗⲁⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ-
ⲑⲏⲕⲏ ⳾ 5 ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲉⲣⲟⲩ-
ⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲓⲗⲁⲥ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲁϯⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲥⲁϫⲓ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲉⲣⲟⲥ. 6 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲏ-
ⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾
κζ Ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ ⳾ ⲥⲉⲛⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙϣⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⳾ 7 ⲉϯⲙⲁϩⲃ̅ϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲙ-
ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⳾ ⲁϭⲛⲉ
ⲥⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲉϣⲁϥⲉⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⳾
8 Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ-
ρη ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲉⲧⲓ | ⲉⲥⲥⲙⲟⲛⲧ ⳾
ⲛ̀ϫⲉϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ 9 ⲑⲏ ⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲡⲁⲓ-
ⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏ ⲉϣⲁⲩⲉⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩ-
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲱⲧϥ ⳾ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉϫⲉⲕ ⲡⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⳾ 10 ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲥⲱ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲱⲙⲥ ⲉⲩϣⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⳾ ⲉⲧⲉ

---

4 ⲉⲥϩⲟⲃⲥ] T[t] &c.: ϩⲱⲃⲥ, L[g]GHLMP. ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲁ, HJ. ⲛ̀ϧⲏⲧϥ] L[g]T[t]A_1Γ*DEGH[c]K[c]LMNO Cons. MS.: pref. ϩⲏⲡ 'hidden,' A_2Γ[c]B[a]FH*JP. ⲉⲃⲟⲗ] om. E_1*. 5 ⲛ̀ϩⲁⲛⲭ.] AB FK: om. ⲛ̀, L[g]T[t] &c. ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ] cf. Gr. KL al plur f vg[cle] Euth &c. ⲡⲱⲟⲩ] + ⲛⲉ, HJ. ⲓⲗⲁⲥⲧ.] L[g]T[t]AD: ⲩⲗⲁⲥⲧ., B[a]Γ &c. Cons. MS. ⲉⲧⲉ] ⲛ̀ⲧⲉ, N. ⲛⲉ] ⲡⲉ, L. 6 ⲛⲁⲓ ... ⲣⲏϯ] om. P*. ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ] AB[a]ΓDEFKL Cons. MS.: ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ 'made,' L[g]T[t]GHJMNOP[mg]. ⲉⲩϫⲱⲕ] ⲉϫⲱⲕ, F. ⲛⲓϣⲉⲙϣⲓ] ⲛⲟⲩϣ. 'their service,' K. 7 ⲉϯⲙⲁϩ] om. ⲉ, A_2 Cons. MS. ⲃ̅ϯ] AB[a]EFJKLP: ⲥⲛⲟⲩϯ, L[g]T[t]ΓDGHMNO

ark of the *covenant*, covered with gold on every side. In
which (are) the golden *pot*, the manna being in it, and the
staff of Aaron which bloomed, and the *tables* of the *covenant*;
5 but above it *cherubims* of (the) glory shadowing over
the *mercy-seat*, these which are not at present[a] to be spoken
of *severally*; 6 but these being thus set in order[b]. The first
tabernacle indeed the priests go into it always, completing
the ministries; 7 but to the second once a year the *high priest*
alone, not without blood, this which he offereth for himself,
and for the ignorances of the *people*. 8 But this the
holy *spirit* is manifesting, that the way of the (places) which
are holy was not yet manifested, the first *tabernacle still*
abiding; 9 that which is likened to this time which (now) is;
that during (ϩⲓ) which are offered *gift* and sacrifice, it being
not possible for them, according to *conscience*, to complete
him who worshippeth, 10 (being) *only* with (ⲉϫⲉⲛ) eatings

---

[a] Lit. 'those of now.'   [b] Probably for ⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ 'made.'

Cons. MS. ⲟⲩⲥⲟⲛ] pref. ⲛ̄, $B^a H J_1$. ⲛ̄ⲧⲉⲙⲣⲟⲙⲡⲓ] $T^t A_1 E_1^*$ GHJNOP Cons. MS.: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲣ., $L^g A_2 B^a D E_2$ FKLM: ⲛ̄ⲧⲉⲣ., Γ. ⲁϭⲛⲉ] AEHJ: ⲁⲧϭⲛⲉ, $L^g T^t$ &c.: ⲛ̄ⲁⲧϭⲛⲉ, B^a. ⲫⲁⲓ] $L^g T^t$ $E_1^{*}{}_2$GMP: ⲫⲏ, B^aΓDFHJKLNO. 8 ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, HJ: om. B^a. ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ] AEH: -ⲱⲛϩ, $L^g T^t$ &c. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ 1°] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, B^aMP: ⲉ̅ⲑ̅, L again. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥ.] ⲛⲉⲙ̄., HJ. -ⲟⲩⲟⲛϩ] AE_2H: -ⲱⲛϩ, $L^g T^t E_1$ &c. ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ] ⲡⲙ., M. ⲛⲉⲑ.] A_1E: ⲛⲏ ⲉⲑ., $L^g T^t$ &c. ⲉⲧⲓ(ϯ, FL)] pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ. 9 ⲉⲧⲧⲉⲛⲑⲱ(O, DP)ⲛⲧ] ⲉⲧⲑ., $A_1 E H^o J_1$: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲑⲟⲛⲧ, M. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, L: ⲑⲏ, HJ. ϩⲓⲱⲧϥ] cf. Gr. D^oEK LP al pler d e Euth &c.: -ⲧⲥ, T^tHJL, cf. Gr. ℵABD* 17. 23* 27. 67** 71. 73. 137. f vg &c. ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ] AKP: -ⲇⲏⲥⲓⲥ, $L^g T^t$ &c. ⲉϫⲉ(ⲏ, L)ⲕ] ⲉϫⲉⲛ, D by error. 10 ⲙⲟⲛⲟⲛ] ⲙ̄ⲙⲟⲛ, B^aFK Cons. MS. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲱⲙⲥ] om. B^aO. ⲉ(ⲛ, N)ⲧⲉ &c.] cf. Gr. ℵ*AD*P 6. 17. 27. 31. 73. 80. 137. 178. d e syr[sch] arm aeth ar[e] Euth Cyr om. *καί*; cf.? Gr. ℵABP 6. 17. as above syr[sch] arm ar[e] Euth Cyr *δικαιώματα*.

ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉ⸗ ϣⲁ ⲡⲥⲛⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ⸗

ⲍ.

(κη) 11 ⲠⲬ̅Ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲉⲧ-
ϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ⸗ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲁⲛ ⲧⲉ⸗ ⲉⲧⲉ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲑⲁⲡⲁⲓⲥⲱⲛⲧ ⲁⲛ ⲧⲉ⸗ 12 ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ
ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ⸗ ⲉⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ⸗ ⲉⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ⸗ 13 ⲓⲥϫⲉ
ⲅⲁⲣ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ⸗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁϩⲥⲓ ⲉϥⲛⲟϫϧ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ⸗ ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ⸗ 14 ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲥⲛⲟϥ
ⲙ̀ⲡⲬ̅Ⲥ̅⸗ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ⸗ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀Ⲫϯ⸗
ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓϩ-
ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲫϯ
ⲉⲧⲟⲛϧ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ⸗
κθ 15 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ-
ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ⸗ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲙⲟⲩ

ⲡⲉ] om. G. ⲡⲓⲧⲁϩⲟ] ADEFHJ₂KLM: -ϩⲟϥ, LˢTᵗBᵃΓG J₁NOP. 11 Fᵐᵍ الاحد الشعانين 'Palm Sunday': J₁ᵐᵍ يقرا الاحد السابع من الصوم 'it is read the seventh Sunday of the Fast.' ⲇⲉ] ⲟⲩⲛ, F. ⲡⲓⲁⲣⲭ.] pref. ⲉ, H. ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. ℵAD^cEKLP al omn^vi f vg syr^p mg arm aeth Eus Euth Cyr &c.: ⲉⲑϣ., J₁*. ⲛ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ] ⲛ̀ϯⲥⲕ., F. ⲉⲧϫⲏⲕ] AΓEMNP 26: pref. ⲟⲩⲟϩ, LˢTᵗBᵃDFG HJKLO. ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ (om. TᵗA₂GHJKNOP) ⲛⲕ] ⲉⲛⲟⲩⲙ., DE. ϫⲉⲑⲁ.] ϫⲉⲛ̀ⲑⲁ., BᵃDFKL 26. 12 ⲉⲃⲟⲗ 1°] pref. ⲛⲉ(H, L), DFKL. ⲡⲥⲛⲟϥ] ⲡⲓⲥ., BᵃGM. ⲁ(ⲉ, A₂*)ⲛ ⲧⲉ] om. O: ⲁⲛ ⲡⲉ, K. ⲛⲉⲙ] om. F*. ⲉⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, L 26. ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ] ⲉⲃⲟⲗ, N. ⲛⲉ(H, M)ⲑⲟⲩⲁⲃ] AEJKM: ⲛⲏ ⲉⲑ., LˢTᵗ &c. 13 ⲓⲥϫⲉ . . . ⲙⲁⲥⲓ] order cf. Gr. ℵABDE 30. 39. 47. n^sor d e f vg syr^sch

Hunt 26, 11–28

and drinkings and various bathings, which were ordinances
of (the) *flesh* until (the) time of the institution.
11 But Christ having come the *high priest* of the *good*
things which will be, through the great *tabernacle* which
is complete, not being fashioned with hand, that is to say,
that it is not that of this creation, 12 *nor* through (the) blood
of goats is it and calves, but (ⲁ) through his own blood
came (ⲉⲁϥ) into the (places) which are holy once, having
found (ⲉⲁϥ) an eternal redemption. 13 For if (the) blood
of goats and calves and ashes[a] of an heifer sprinkled upon
those who are unclean cleanseth unto (the) cleansing of the
flesh: 14 then how much *more* [is] (the) blood of Christ, he
(lit. this) who through the holy *spirit* offered himself clean
to God, will cleanse our *conscience* from the dead works to
serve the living and true God? 15 And therefore (he) is
a *mediator* of a new *covenant*, *that*, a death having happened

[a] Lit. 'an ash.'

ar^e &c.: om. Γ*. ⲛⲉⲙⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ] om. H*. ⲉϥⲛⲟϫϧ] -ⲟⲩϫϧ, T^tJKM 26. ⲛⲉⲧϭ̅.] AEJ: ⲛⲏ ⲉⲧϭ(ϣ, Γ)., $L^g T^t$ &c. ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃ (om. A_1)ⲟ] ϣⲁⲧⲧ., L 26 plural: ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ, T^tΓGMOP. ⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ] ⲙ̅ⲛⲧ., B^aHJ_2 26: om. N homeot. 14 ⲁ(ⲉ, L*N)ⲩⲏⲣ] -ⲉⲣ, B^aLNO. ⲙ̅ⲛⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] ⲛ̅ⲧⲉⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, L. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] T^tAEHJ: ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, L^g &c., cf. Gr. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] T^t AE: ⲉϥ., L^g &c.; cf. Gr. ℵ^{c}D*P al^{30} fere d e f vg Euth Cyr &c. ϥⲛⲁⲧ.] ⲉϥⲛⲁⲧ., L. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲥⲩⲛ.] $L^g T^t$AEGHJKM, cf. Gr. AD*KP 44. 47. 67. 72. 120. 139. 140. h^{sor} al pauc d e vg^{cle} demid al^{lachm} syr^{sch} ar^e Euth Cyr &c.: ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲥ., B^aΓDFLNOP, cf. Gr. ℵD^c EL al longe plu f am fu tol al^{lachm} syr^p arm aeth Did &c.: ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲥⲩⲛ. 'your consciences also,' 26; $Γ^{mg}$ 'Greek and some Coptic, your; and in others of them, and our.' -ⲇⲉⲥⲓⲥ] as above except KN 26. ⲛⲓϩⲃ.] T^tAΓEGMOP 26, cf. Gr. K 238: ϩⲁ(H* om. previous ϩⲁ)ⲛϩⲃ., $L^g B^a$DFHJK^cLN indefinite. ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] T^tAΓEG^cMNOP 26: ⲉⲩⲙ., $L^g B^a$DFG*HJKL indefinite. ⲉⲑⲣⲉⲛ-ⲉⲣⲃ.] L^gAE(om. ⲉⲣ): ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ 'to minister,' T^tFGHJ KM 26: ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ, B^aΓDLNOP, 2° pers. ⲉⲧⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, T^tGN. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲙⲏⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, M; cf. Gr. AP 21* 31. 66^{mg} &c. 15 ⲟⲩⲟϩ] om. HJ. ⲉⲁϥϣ.] om. ⲉ, H*.

ⲉⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ | ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ
ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⳾
λ 16 Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ
ⲛ̀ⲥⲉⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ ⳾
λα 17 Ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲉϥ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲥϫⲉⲙϫⲟⲙ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉϥⲟⲛϧ
ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⳾ 18 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ
ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲛⲟϥ ⳾ 19 ⲉⲛ-
ⲧⲟⲗⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲉⲧⲁ
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲣⲧ
ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲓⲛⲟⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⳾ ⲡⲓⲕⲉϫⲱⲙ
ⲇⲉ ϩⲱϥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲛⲟϫϧⲟⲩ
20 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϯⲇⲓⲁ-
ⲑⲏⲕⲏ ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ϩⲉⲛϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⳾
21 Ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ ⳾ ⲁϥⲛⲟϫϧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
...ϣⲁⲩ, ⲥⲛⲟϥ ⳾ 22 ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϧⲱⲛⲧ ϣⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ
L ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲧϭⲛⲉ ⲫⲉⲛ ⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ϣⲱⲡⲓ ⳾
23 Ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ

ⲛ̀ⲧⲉϯ (+ⲉ, L) ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ] trs. before ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ (om. J), B^aHJL (ⲉϫⲉⲛ). 16 ⲟⲩⲇⲓⲁⲑ.] T^tAE: ⲟⲩⲟⲛⲇ. 'is' expressed, L^g &c.: ⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲇ., O: ⲙ̀ⲙⲟⲛ 'is not,' 26 by error. ⲙ̀ⲙⲟϥ . . . 17 ϯⲇⲓⲁ] om. O* homeot. ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ (ⲉ, Γ)] ⲛ̀ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ, A_1. ⲉⲛⲫ.] ⲉⲛⲙ̀ⲫ., FL. ⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ] AE: -ⲧⲥ, $L^g T^t$ &c. (-ⲧⲥϥ, M). 17 ⲉⲥⲧⲁϫ.] AB^aEHJ: ⲁⲥⲧ., $L^g T^t$ΓD FGKLMNOP 26. ⲙ̀ⲡⲁⲥϫ.] AEHN 26: ⲙ̀ⲡⲁⲥϣϫ., $L^g T^t$ &c. potential. ϩⲟ(ⲱ, B^a)ⲥⲟⲛ] ϩⲟ(ⲱ, FK)ⲥ, DFKL. ⲉϥⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, T^tGJ_2M: ϥⲟⲛϧ, 26. 18 Om. verse, B^a by error. ⲙ̀ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ] $L^g T^t$ &c.: ⲙ̀ⲡⲁⲥⲧ., DFHKL customary tense.

for a redemption of the *transgressions* which were during
(ϩⲓϫⲉⲛ) the first *covenant*, [that] they who are called may
receive the promise of the eternal *inheritance*. [16] For
where a *testament*[a] is, *it is necessary* that there should be[b]
(the) death of him who established it. [17] For the *testa-*
ment (is) confirmed over dead (men): because it hath not
power *as long as* liveth he who established it. [18] Therefore
neither the first was cleansed without blood. [19] For Moses
having spoken to all the *people* every *commandment*
according to the *law*, took [a] blood of calves and goats
and [a] water and [a] *scarlet* wool and [a] *hyssop*, and (ⲇⲉ)
both the book itself, and all the *people* he sprinkled, saying:
[20] 'This is (the) blood of the *covenant* which God ordered
you.' [21] And the *tabernacle* and all the *vessels* of the
ministry he sprinkled thus with the blood. [22] Nearly[c] all
things are cleansed according to the *law* with [a] blood,
and without shedding blood forgiveness is not. [23] *It was*

---

[a] *διαθήκη*, as before. [b] Lit. 'they should bring.' [c] Lit. 'according to a drawing near.'

ⲁϭⲛⲉ] ⲁⲧϭ., L^gT^tDFGKLMP 26. ⲥⲛⲟϥ] ⲛⲟⲃⲓ 'sin,' F by error. [19] ⲉⲛⲧ.] ⲛ̄ⲧ., J. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] cf. Gr. $\aleph^c$ACD*L 17. 21. 47. 71. 73. 113. 115. 120. g^{scr} k^{scr} cat^{txt} Euth &c. ⲉⲧⲁ] ⲛ̄ⲧⲉ, L. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] L^gT^t &c.: ⲙ̄ⲙⲟϥ, AE by error. ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ] cf. Gr. P 17. 37. 47. al longe plu &c. ⲕⲟⲕⲕⲓⲛⲱⲛ] AE: -ⲛⲟⲛ, L^gT^t &c.: -ⲕⲟⲛ, F 26. ⲟⲩϩⲩⲥ.] ⲛⲓϩⲩⲟⲡⲟⲛ, P: ⲟⲩϩⲓⲥⲟⲡⲱⲛ, L: -ϩⲩⲥⲥ., D: -ⲥⲟⲡⲱⲛ, $E_{1.2}{}^cO^*$ 26: -ⲥⲟⲡⲱⲥ, J: -ⲥⲱⲡⲟⲥ, FHK. ⲛⲓⲕⲉ &c.] ⲡⲉⲕⲉ &c., A_2Γ: ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲙ ⲇⲉ ϩⲱⲟⲩ, 26 plural. ⲁϥ(ⲉϥ, L)ⲛⲟϫϧⲟⲩ] -ⲛⲟⲩϫϧⲟⲩ, A_2E_1. [20] A_1^{mg} 'the book of the Exodus.' ⲡⲥⲛⲟϥ] AΓEHJMNO: ⲡⲓⲥ., $L^gT^tB^a$DFGKLP 26. ⲑⲏ] om. GHLMP. [21] ⲟⲩⲟϩ] om. FK 26. ϯⲥⲕⲩ(ⲏ, GL)ⲛⲏ] + ⲇⲉ, B^aDFKL 26. ⲁϥⲛⲟϫϧⲟⲩ] ⲉϥⲛ., E_2P. ⲡⲓⲥⲛⲟϥ] ⲡⲥ., ΓNP. [22] ⲕⲁⲧⲁ 1°] pref. ⲟⲩⲟϩ, DFHJKL 26. ⲟⲩϧⲱⲛⲧ . . . ⲕⲁⲧⲁ] om. M homeot. ⲟⲩⲥⲛⲟϥ] ⲡⲓⲥ., Γ^cHJO definite. ⲟⲩⲟϩ] om. 26. ⲁ(ⲉ, E_2)ⲧϭ.] ⲁϭ., HJ. ⲫⲉⲛ] pref. ⲉ, Γ. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. FK. [23] ⲙⲉⲛ] om. F*.

ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⳿ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⳿
λβ 24 Ⲛⲉⲧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ
ⲛ̀ϫⲓϫ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⳿
ⲁⲗⲗⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲫⲉ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲧⲉ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ
ρθ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀|ⲫ︦ϯ︦ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⳿
25 ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⳿ ⲉϣⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲑ-
ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲣⲟⲙⲡⲓ ⳿ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲫⲱϥ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⳿ 26 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲉϩⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ
ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⳿ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳿ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ϣⲁ ⲡϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⳿ ϫⲉ
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉϣ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ[⳿] ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲟⲩ-
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳿
27 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲥⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⳿ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ ⳿
28 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⳿
ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⳿
ⲡⲓⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲇⲉ ⲃ̅ ⲉϥⲉⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϭⲛⲉ
ⲛⲟⲃⲓ ⳿ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲁϫⲱϥ ⳿
λγ 1 Ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ

ⲛ̀ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲟ . . . ⲫⲏⲟⲩⲓ] om. N homeot. ⲇⲉ] om. Γ. ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ] -ⲱⲧⲡ, E$_2$FGHJMP 26. 24 ⲁⲛ] ⲛ̀, A$_2$E$_2$: om. 26. ⲉϩⲁⲛⲙ.] ⲛ̀ϩ., 26. ⲙⲟⲩⲛⲕ] L^{g}A$_1$B^{a}DE$_1$F 26: ⲙⲟⲛⲕ, T^{t}A$_2$ &c. ⲉⲧⲉ] ⲛ̀ⲧⲉ, N. ⲧⲉ] ⲇⲉ, AE 26: ⲡⲉ, J. ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] A 26: ⲉⲟⲩ., L^{g}T^t &c. ϯⲛⲟⲩ] +ⲇⲉ, J. 25 ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛϥ] om. ⲉⲛϥ, H*. ⲁⲛ] trs. before ⲉϩⲣⲏⲓ, K: om. B^a. ⲉϣⲁϥⲓ] -ⲓⲛⲓ, K. ⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (ⲉⲑ̅ⲩ̅, FP)] ADEJK: ⲛⲏ ⲉⲑ., L^{g}T^t &c.; cf. Gr. (exc. ℵ^c &c.). ⲛ̀ⲧⲉⲙⲣⲟⲙⲡⲓ] ⲉⲧⲉⲙⲣ., E: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣ., A$_2$B^{a}DFK 26. ⲙ̀ⲫⲱϥ] ⲉⲛⲫ., D. 26 ⲙ̀ⲙⲟⲛ] ⲉⲙⲙⲟⲛ, GM. ⲛⲉ.] ⲉⲛⲉ., K: om. J. ϩⲱϯ] ϩⲟϯ, A$_2$*N. ⲡⲉ] om. HJ 26. ⲙ̀ⲕⲁϩ] ⲉⲙⲕ., T^{t}G: -ⲕⲁⲩϩ, J. ⲛ̀ⲟⲩ-

necessary indeed then that the forms of those which are in
the heavens should be cleansed with these, but these them-
selves the (things) of the heavens with sacrifices better[a] than
these. 24 For Christ came not into holy (places) fashioned
with hand, *pattern* of the true ones, but (ⲁ) into (the) heaven
itself[b], manifesting himself now before God for us: 25 not
that he may offer himself many times; as the *high priest*
who cometh into the (places) which are holy (once) a year
with [a] blood not his own; 26 otherwise he ought to have
suffered many times from (the) *foundation* of the *world*:
but now once at (ϣⲁ) (the) completion of the ages he mani-
fested himself, that he might put away (the) sin through
his sacrifice. 27 And according as it is appointed (ϫⲏ)
for the men to die once, but after this a judgement; 28 thus
also Christ offered (ⲉϧⲟⲩⲛ) himself once, that he might
bear (ⲓⲛⲓ) up (the) sins of many, but the second time he
shall manifest himself without sin for [a] salvation of them
who look out forward to him. X. For (the) *law* having

---

[a] Lit. 'chosen.' [b] Lit. 'which is it.'

ⲙⲏϣ] ϧⲉⲛⲟⲩ., FK. ⲧⲕⲁⲧ.] ⲑⲕ., K. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] pref. ⲉ, HJ: -ⲟⲛϩ, A_2: -ⲱⲛϩ, B^{a}. ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲉϣ] AJ 26: -ϣⲉϣϥ, L^{s}T^{t} &c. ⲫⲛⲟⲃⲓ] pref. ⲙ̄ⲙ, G. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲙ, 26. ⲡⲉϥϣ.] ⲡⲓϣ., B^{a}. 27 ⲟⲩⲟϩ] om. 26. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] +ⲧⲏⲣⲟⲩ, DFK. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ] ⲛⲁⲓ, P, cf. Gr. 47. ταῦτα. ⲟⲩϩⲁⲡ] ⲉⲩϩ., FK. 28 ϩⲱϥ] cf. Gr. (exc. minusc vix mu). ⲛ̄ⲧⲉϥⲓⲛⲓ ⲛ̄] ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲛ, J. ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ] ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ, T^{t}: om. ⲛⲉⲛ, A. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ(ⲛ, N)ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ 'many times,' B^{a}. ⲇⲉ] om. 26. ⲉϥⲉⲟⲩⲟⲛϩϥ] ⲉϥⲟⲩ., H: ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ, B^{a}: +ⲇⲉ, P. ⲁϭⲛⲉ] A_1EHJ: ⲁϭⲛⲉⲛ, A_2: ⲁⲧϭⲛⲉ, L^{g}T^{t} &c. ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ] ⲉⲟⲩⲛ., B^{a}; cf. Gr. ℵCDEKL al pler d e f vg syr^{sch} aeth &c. ⲛ̄ⲛⲏ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ, HJ.

1 ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲡⲓⲛ., O. ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ] om. ⲉ, E_1*FHJ: -ⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ, E_1*$_2$JNO.

ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ⳹ ⲛ̀ⲧⲁⲓϩⲓⲕⲱⲛ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲁⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲙ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓϣⲟⲩ-
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲣⲱ⳹ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ
ϣⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉϩ ⲉϫⲉⲕ
ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ⳹ ² ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲩⲛⲁⲕⲏⲛ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ⳹

Ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲥⲟⲡ⳹ ³ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲫ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ⳹ ⁴ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲁⲧϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ-
ⲙⲁⲥⲓ⳹ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲉⲉⲗ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ⳹
⁵ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ⳹ |

Ϫⲉ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲱⲣⲁ⳹ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-
ⲟⲩⲁϣⲟⲩ⳹ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲟⲧϥ
ⲛⲏⲓ⳹ ⁶ ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-
ϯⲙⲁⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ⳹ ⁷ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ
ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ⳹ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲱⲙ ⲉⲥⲥϧⲏ-
ⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲑⲣⲓⲓⲣⲓ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ⳹
⁸ ⲥⲁⲛϣⲱⲓ ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ⳹ ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲥⲫⲱⲣⲁ⳹ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲛⲉⲙ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯ-

ⲛ̀ⲧⲁⲓϩⲓ(ⲩ, A_2P).] ⲉⲧⲁⲓϩⲓ., JO. ⲧⲉ] om. F. ⲛⲁⲓϩⲃ.] AE: ⲛⲓϩⲃ., $L^g T^t$ &c. ⲛ̀ⲧⲉⲙ.] ⲛ̀ⲧⲉⲛ., B^aDK: ⲉⲧⲉⲙ., E_1. ⲣⲱ] om. T^t. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr. (exc. A &c.). ϣⲁⲃⲟⲗ] A_1E_1: ϣⲁⲉⲃⲟⲗ, $L^g T^t$ &c. ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] om. P. ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲑⲛ., J. ² ⲙ̀ⲙⲟⲛ] ⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ, GM. ⲁⲛ] cf. Gr. (exc. H* al non mu). ⲡⲉ] om. H. ⲉⲩⲓⲛⲓ] ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ, H. ⲛ̀ⲥⲩⲛ.] ⲛ̀ⲟⲩⲥⲩⲛ., B^a. -ⲇⲉⲥⲓⲥ] AJ_2P: -ⲇⲏⲥⲓ(ⲏ, N)ⲥ, $L^g T^t$ &c. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, F. ³ ⲉⲧⲉⲙ.] AEJ: ⲛ̀ⲧⲉⲙ., $L^g T^t \Gamma G^{mg}$HMNOP: ⲛ̀ⲧⲉⲛ., B^aDFK. ⁴ ⲧⲉ] ⲇⲉ, E_2: om. HJ. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲥ.] ⲙ̀ⲡⲥ., B^aDFK: ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲥ., T^tG. ⲙⲁⲥⲓ . . . ⲃⲁⲣⲏⲓⲧ] order cf. Gr. (exc. ℵ 37). ⲉⲉⲗϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ] -ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ, HJ definite: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ 'from sins,' P by error. ⁵ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ]

a shadow of the *good* (things) which come, being not the
very[a] image of these things, (going on year) by year in
the same sacrifices, these which they offer continually
(ϣⲁⲃⲟⲗ); it is not possible for them ever to complete
them who come in (to offer them). 2 Otherwise would they
not have ceased offering them? Because that they have
not any *conscience* of sins, namely those who worshipped,
having been once cleansed. 3 But (ⲇⲉ) in them they were
remembering the sins (year) by year. 4 For it is an im-
possibility for (the) blood of calves and goats to take away
sins. 5 Therefore, coming into the *world* he saith: 'A
sacrifice and an *offering* thou wishedst not, but a *body* thou
preparedst for me, 6 over holocausts and (offerings) because
of (the) sin thou wast not well pleased: 7 *then* I said:
"Behold I come, in a volume of book[b] it is written
concerning me to do (ⲉⲑⲣⲓⲣⲓ), God, thy will."' 8 Above
he saith: 'Sacrifices, and *offerings*, and holocausts and
(offerings) because of (the) sin thou wishedst not, *nor* wast

---

[a] Lit. 'this.' [b] ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ϫⲱⲙ Caput libri Ps. xxxix. 7, Heb. x. 7, fortasse pro ⲕⲟⲟϩ, ⲕⲟϩ vertex, Peyron Lex. 75.

ϥⲛⲏⲟⲩ, B^aΓFJ. ϥϫⲱ] ADEGMP: ⲉϥϫⲱ, L^sT^t &c. D^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲗ̄ⲑ̄: A^{mg} ⲗ̄ⲑ̄ مزمور. ⲡⲣⲟⲥⲫⲱⲣⲁ] AB^a: -ⲫⲟⲣⲁ, L^sT^t &c., thus also including B^a verses 8, 10, 15, 18. ⲇⲉ] om. H*. ⲡⲉⲧⲁ(ⲉ, A_2)ⲕ.] ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕ., T^tB^aΓGHMNO. ⲥⲉⲃⲧⲟⲧϥ] A: -ⲧⲱⲧϥ, L^sT^t &c. 6 ⲫⲛⲟⲃⲓ] +ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 'of the world,' H*. ⲙ̄ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ] pref. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ 'thou didst not wish them nor,' $Γ^c$FJ_2^{mg}. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. FJ_2^{mg}. 7 ⲉⲥ(ϥ, HJ)ⲥϧⲏⲟⲩⲧ] ⲥⲥϧ., FK: ⲥⲉⲥⲥϧ., M: ⲉⲥⲥϧⲏ-ⲧⲟⲩ, P. ⲉⲑⲣⲓⲣⲓ] ⲉⲓⲣⲓ, HJK. ⲫϯ] pref. ⲙ̄, B^aF. ⲙ̄ⲡⲉ-ⲧⲉϩⲛⲁⲕ] trs. before ⲫϯ, HJ, cf. Gr. al pauc aeth. 8 ⲥⲁⲡ-ϣⲱ(ⲁ, M)ⲓ] L^sAEF: +ⲇⲉ, T^tB^aΓDGHJKMNOP. ϥϫⲱ] AD EGMO: ⲉϥϫⲱ, $L^sT^tB^a$ΓFHJKNP. ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ] cf. Gr. ℵ*ACD*P 17. 23. 57. d e f vg syr^{sch} ar^e arm Cyr &c. ϩⲁⲛ-ⲡⲣⲟⲥⲫ.] cf. Gr. &c. as above: ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫ., ΓNO, cf. Gr. $ℵ^c D^c$EKL al pler syr^p aeth Euth &c.

ⲙⲁϯ ⲉϫⲱⲟⲩ ÷ ⲉⲧⲉ ⲛⲏ ⲛⲉ ⲉⲧⲟⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ÷ 9 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ
ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ÷ ϥϧⲱⲧⲉⲃ
ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅
ⲉⲣⲁⲧϥ. 10 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧ-
ⲉϩⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥⲫⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ
ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ÷
11 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲏⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ
ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ÷ ⲛⲁⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲣⲱ ⲉϥⲓⲛⲓ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀-
ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲉⲗ ⲛⲟⲃⲓ ÷
12 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ÷ ⲛ̀ⲟⲩ-
ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ÷ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
ⲙ̀ⲫϯ ϣⲁⲃⲟⲗ ÷ 13 ⲧⲟ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ
ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁ-
ⲗⲁⲩϫ ÷ 14 ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲱⲣⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁ-
ϫⲉⲕ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧ̀ⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ϣⲁⲉⲃⲟⲗ ÷
λδ 15 Ϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲙⲉ-
ⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ÷ 16 ϫⲉ ⲧⲁⲓⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ
ⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ρι ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ | ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ÷ ⲉⲓⲉϯ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲟⲩϩⲏⲧ ÷ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ÷ 17 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-

ⲉϫⲱⲟⲩ] pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, K. ⲉⲧⲉ] ⲛ̀ⲧⲉ, N. ⲛⲏ ⲛⲉ] ⲛⲉ ⲛⲏ, EHJ. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] cf. Gr. DEKLP al pler &c. 9 ⲧⲟⲧⲉ] ⲧⲉⲧⲉ, A_1: ⲧⲱⲧⲉ, E_2. ⲓⲥ] om. GHMOP. ⲉⲓⲣⲓ] ⲉⲑⲣⲏⲣⲓ, HJ; cf. Gr. ℵ*ACDEKP 17. al[10] d e harl* syr[p txt] aeth Cyr: +ⲫϯ 'God,' K, cf. Gr. ℵ[c]L al pler f vg syr[sch] et p c.* Euth &c. ϥϧⲱⲧⲉⲃ] ϥⲛⲁϧ., FK future. 10 ⲉⲧⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϩ.] ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉϩ. 'he sanctified us,' HJ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵACD* E*P 17. 31. 47. 73. 80. 120. a[scr]* k[scr] al ut[vi] pauc d e f vg Euth Cyr &c. ϯⲡⲣⲟⲥⲫ.] om. ϯ, O. ⲡⲥⲱⲙⲁ] ⲡⲓⲥ., B[a]. 11 ⲟⲩⲏⲃ] pref. ⲟⲩ, HJ; cf. Gr. ℵDEKL 17. 47. al longe plu d e f vg syr[p txt] Euth &c. ⲛⲓⲃⲉⲛ] AE: pref. ⲙⲉⲛ, L[s]T[t] &c. ⲉϥⲟϩⲓ] ϥⲟϩⲓ, L[s]P. ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ] ⲉϥϣⲗⲏⲗ 'praying,' E_1*?. ⲛⲁⲓϣⲟⲩϣ.] AE: pref. ⲟⲩⲟϩ, L[s]T[t] &c. ⲉϥⲓⲛ(ⲣ, O*)ⲓ] ⲉⲧⲉϥⲓⲛⲓ 'which he

well pleased over them,' which are those which are offered
according to the *law*, 9 *then* he said: 'Behold I come to do
(ⲉⲓⲣⲓ) thy will.' He doeth away with[a] the first, that he
may institute the second, 10 this will in which we were sanc-
tified through the *offering* of (the) *body* of Jesus Christ once.
11 And every priest is standing daily ministering, offering
the same sacrifices many times, these for which it is not
possible ever to take away sin: 12 but he (ⲫⲁⲓ) offered
himself for our sins, one sacrifice; he sat on the right hand
of God for ever; 13 *henceforth* expecting[b] until his enemies
are put below his feet. 14 For one *offering* will complete
them, who will be sanctified, for ever. 15 For the holy
spirit witnesseth to us; for after his saying: 16 'This (is)
the *covenant* which I established with them after those days,
said the Lord; I shall put (lit. give) my *laws* into (lit.
down to) their heart, and I shall (lit. will) write them upon
their thoughts; 17 and I shall not remember any more their

[a] Lit. 'killeth.' [b] Lit. 'looking.'

offereth,' HJ. ⲉⲉⲗ] ⲉⲉⲣ, F. 12 ⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵACD*EP 17. 47. 67** 80. 116. 137. 177. k^{scr} cat^{txt} d e f vg arm Euth Cyr &c. ⲇ(ⲧ, E$_2$)ⲉ] + ⲛ̄ⲑⲟϥ, K. ⲛⲉⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ] ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ, K. ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ] ⲉϥϩ., FMN: ⲉⲁϥϩ., HJ. ϣⲁⲃⲟⲗ] AE$_1$: ϣⲁⲉⲃⲟⲗ, L^{g}T^t &c. 13 ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱ ⲛ̄] T^{t}A: -ϫⲱ, E: -ϫⲁ, B^{a}DFGKMNOP: -ϫⲁ ⲛ̄, L^{g}Γ?: ϣⲁⲧⲉϥϫⲁ 'until he put,' HJ. 14 ⲉⲑⲛⲁϫⲉⲕ] AE: ⲁⲥϫⲉⲕ 'completed,' L^{g}T^t &c. 15 ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ, B^{1}DK, cf. Gr. D^{gr*}: om. F. ϫⲟⲥ] cf. Gr. ℵACD EP 17. 31. 43. 47. 67** 137. c^{scr} al plus^{10} it vg syr^{utr} aeth Euth &c. 16 ⲧ(ⲑ, F*)ⲁⲓⲇⲓⲁⲑ.] ⲧⲁⲇⲓⲁⲑ. 'my testament,' HJ. ⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ] AE$_1$: ⲡⲉⲧ., E$_2$: ⲉ(om. J)ϯⲛⲁⲥⲉⲙ., L^{g}Γ*GMP: ⲑⲁⲓ ⲉϯⲛ., T^{t}B^{a}Γ^{c}DF*HJKNO. ⲉⲓⲉϯ] L^{g}AEHJ: ϯⲛⲁϯ, T^{t}B^{a}ΓDFGKMNOP, weaker form. ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ, K. ⲛⲟⲩϩⲏⲧ] cf. Gr. 31. 46* Euth. ϯⲛⲁⲥϧ.] ϯⲥϧ., E. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, HJ. ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ] cf. Gr. D^{b}et^{c}EKL al pler d e vg^{cle} demid syr^{utr} arm &c. 17 ⲟⲩⲟϩ] om. M. ϫⲉ] K.

ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⳾ [18] ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ
ⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲓⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲣⲟⲥ-
ⲫⲱⲣⲁ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⳾

Η.

λε ⲉⲟⲩ..., L

[19] Ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲫⲙⲱⲓⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ [20] ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛⲁⲛ
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲛϧ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ ⲧⲉ [21] ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⳾
[22] Ⲙⲁⲣⲉⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⳾ ⲉⲩⲛⲟϫϧ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲛϩⲏⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲥϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ϫⲱⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲧⲟⲩ-
ⲃⲏⲟⲩⲧ [23] ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ ⳾ ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⳾ [24] ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲑⲏⲛ ⲉⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⳾
ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⳾
[25] Ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲧⲕⲁϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⳾ ϫⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ [26] ⲁⲛ-
ϣⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲛϭⲓ
ⲙ̀ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ϫⲉ
ⲥⲱϫⲡ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⳾ [27] ⲟⲩϫⲓⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲇⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟϩ |

ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙ.] ⲟⲩⲁⲛ., A_2*N. 18 ⲟⲩϫⲱ] T^tA: ⲟⲩⲟⲛ-ϫⲱ, L^g &c. 'there is' expressed: ⲙ̀ⲙⲟⲛϫⲱ 'there is not,' F. 19 F^{mg} 'the third Sunday of Ṭûbah': J_1^{mg} البولس الاحد الثالث من طوبة 'the Paul, the third,' &c. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ] T^tAEHJKNO: ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ, $L^g B^a$ΓDFGLMP. ⲟⲩⲛ] om. F. ⲉⲫⲙⲱⲓⲧ] ⲙ̀ⲫ., L. ⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] A_1E_1: ⲛⲏ ⲉⲑ. (ⲉ̀ⲑ, L), L^gT^t &c.: ⲛⲓ ⲉⲑ., A_2E_2. ⲡⲥⲛⲟϥ] ⲟⲩⲥ., L. 20 ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, E_2G*?. ⲡⲓ-ⲙⲱⲓⲧ] pref. ⲙ̀, HJO. ⲉⲧⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, T^tΓGMNO.

sins and their *lawlessnesses.*' 18 For where forgiveness of
these (is), then there is not *offering* any more concerning
(the) sin. 19 Having *then*, my brethren, boldness[a] unto (the)
way of the (places) which are holy in (the) blood of Jesus;
20 that which he made new for us, the new and living way
through the *veil* which is his *flesh*; 21 and a great priest over
(the) house of God; 22 Let us come in with (ϧⲉⲛ)
a true heart and [a] fulness of [a] faith, our hearts being
sprinkled from evil *conscience*: and our *bodies* washed
in [a] pure water, 23 let us lay hold on the confession of
the *hope* without wavering[b], for faithful is he who promised:
24 let us observe one another in [a] zeal of [a] *love* and
good works; 25 And not forsake our *synagogue* according
as (the) custom of some is, but (ⲁ) exhorting so much the
more as ye see that the day drew near. 26 For if we should
sin willingly after we receive (the) knowledge of the truth,
there is not sacrifice left any more concerning sins, 27 but a
looking out for [a] judgement which is fearful, and a jealousy

[a] Lit. 'manifestation.' [b] Lit. 'declining.'

-ⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ] -ⲡⲉⲧⲏⲥⲙⲁ, EL. ⲉⲧⲉⲧⲉϥⲥ.] ⲛ̄ⲧⲉϥⲥ., F. ⲧⲉ] om. F. 22 ⲙⲁⲣⲉⲛ] cf. Gr. ℵAC al plu d e f vg &c. Euth &c.: ⲙⲁⲣⲉⲛⲓⲛ, E. -ⲛⲟϫϧ] -ⲛⲟⲩϫϧ, T^t. ⲛⲉⲛϩⲏⲧ] ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ, B^a. ϩ(ϧ, E_2)ⲁⲥⲩⲛ.] $A_1{}^*{}_2E_{1.2}{}^c$ H: ϩⲁⲟⲩⲥⲩⲛ., L^gT^t &c. -ⲇⲉⲥⲓⲥ] A_1KL: -ⲇⲏⲥⲓⲥ, L^gT^t &c. ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ] ⲛⲉⲛⲥ., L plural. ϫⲱⲕⲉⲙ] ϫⲟⲕⲉⲙ, ΓDNP. ⲉϥⲧⲟⲩⲃ.] ⲉⲧⲧⲟⲩⲃ., E_2. 23 ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩ] AE_1: -ⲱⲛϩ, L^gT^t &c. ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ] cf. Gr. (exc. ℵ* f vg syr^{sch} ar^e aeth). ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ] L^gT^t &c.: ⲛ̄ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ, A_1FGHJK: ⲁⲧⲣⲓ, B^aΓ*E_2 by error. 24 ⲙⲁⲣⲉⲛ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, L^gDFHJKL. -ϯϩⲑⲏⲛ] -ϯϩⲑⲏⲟⲩ, H*?P. 25 ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛ] ⲛ̄ϩⲁⲛ, B^aFHJKL. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯ] ⲁⲣ., A_2B^aFHJL. ⲛⲟⲙϯ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ] ⲛⲟⲙϯ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ 'comforting one another,' E_1*; cf. ? Gr. 17. 47. 115. Thphyl. ϩⲟⲥⲟⲛ] cf.? Gr. ℵ*K c^{scr} z^{scr} al pauc: ϩⲱⲥ, HJ. ⲁϥϧ.] ϥϧ., Γ*. 26 ⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲛ̄ⲟⲩ., A_2B^aN: ⲟⲛⲁⲛⲟⲩ., L. ⲑⲣⲉⲛϭⲓ] ⲉⲑ., ΓH. ⲥⲱϫⲡ] ⲥⲟϫⲡ, T^tB^aΓD$E_1{}^c{}_2$N. ⲉⲑⲃⲉϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ] trs. before ⲥⲱϫⲡ, K.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϯ
ⲟⲩⲃⲏϥ. [28] Ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉϣ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ. ⲁϭⲛⲉ ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅ̅ ϣⲁϥⲙⲟⲩ.
[29] Ⲓⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ. ϫⲉ ϥⲛⲁⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲧ-
ϩⲉⲙⲕⲟ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ. ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲱⲙⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ϥϭⲁϧⲉⲙ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲁϥϣⲱϣϥ. [30] ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϭ̅ⲓ̅ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲫⲱⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϣⲉⲃⲓⲱ.
λϛ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.
[31] ⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲡⲉ. ⲉⲣⲁⲟⲩⲱ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛ-
ϫⲓϫ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.
λζ [32] Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⲛⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲉⲁⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ϩⲁⲛⲙ̀ⲕⲁⲩϩ. [33] ⲫⲁⲓ ⲙⲉⲛ ϫⲉ. ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲱϣ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲟϫϩⲉϫ. ⲉⲩⲉⲣⲑⲉⲁⲧⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. [34] ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲉⲛⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲛϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϩⲱⲗⲉⲙ

---

[27] ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ] ϥⲛ., DKL. [28] ϣⲉϣ] T^{t} &c.: ϣⲉϣϥ, L^{g}DL: ⲁⲓϣⲉϣ, ΓF: ⲅⲁⲣ ϣⲉϣ, HJ$_{2}$. ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] pref. ⲙ̀, H. ⲁϭⲛⲉ] AEHJ: ⲁⲧϭ(ϣ, F)., L^{g}T^{t} &c. [29] ⲓⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ.] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., A$_{2}$. ϥⲛⲁⲙ̀(ⲉⲙ, T^{t}GP) ⲡϣⲁ] ϥⲉⲙⲛ., HJ. ⲟⲩⲏⲣ] L^{g}T^{t}AB^{a}ΓEGLMNOP: ⲁⲩⲏⲣ, DFHJK. ⲛ̀ⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ] om. G*. ⲡⲥⲛⲟϥ] ⲡⲓⲥ., T^{t}B^{a}GMP. -ⲧⲟⲩⲃⲟ] -ⲃⲟⲛ, J. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϧ., T^{t}HJK. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] ⲡϩ., ΓN. ⲁϥϣⲱϣϥ] T^{t}AGMP: ⲁϥϣⲟϣϥ, L^{g} &c.: ⲁϥϣⲟϣϥϥ, DK. [30] ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ] -ϫⲟϥ, E$_{2}$. D^{ms} ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ: A^{ms} الامثال, E$_{1}$^{ms} المثنى 'Deuteronomy.' ⲁⲛⲟⲕ 1°] om. J. ⲁⲛⲟⲕ 2°] om. F. ϯϣⲉⲃⲓⲱ] cf. Gr. ℵ* D* P 17. 23* 67** d e f vg syr^{sch} ar^{e} aeth^{ro} &c. sine

of [a] fire about to consume them who are against him.
28 Should any one reject (the) *law* of Moses, without compassion on (the word of) two or three witnesses he dieth:
29 Then of how much worse torment, think ye, that he will be worthy, who will trample upon (the) Son of God; and he esteemed (the) blood of the *covenant* that it is unclean, that in which he was sanctified, and he insulted the *spirit* of the grace?
30 For we know him who said: '(The) vengeance is mine own, and I (pron.) shall (lit. will) recompense.' And again: 'The Lord will judge his *people.*'
31 A more fearful thing it is to fall into (the) hands of the living God.
32 Remember your former days; in which ye were receiving (the) light, having endured in a great (amount) of pains;
33 partly[a], in reproaches and tribulations being made *a spectacle*; partly[a], in that (ϫⲉ) ye were sharers with them who fare[b] thus.
34 For ye *both* suffered with them who were bound, and ye take joyfully (the)

[a] Lit. 'this indeed . . . but this.' [b] Lit. 'walk.'

additam. ϫⲉ 2°] cf. Gr. DE 31. 73. d e f vg arm aeth^{pp} Euth &c. ⲛⲁϯϩⲁⲡ] pref. ⲉⲑ, K; position cf.? Gr. ℵ^{c} L P al pler &c. ⲉⲡⲉϥ.] ⲙ̄ⲡⲉϥ., B^{a} M. 31 A^{mg} E_1^{mg} as above. ⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ] ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ϩⲟϯ 'how fearful,' HJ. ⲉⲧⲟⲛϧ] ⲉⲧⲱⲛϧ, T^{t}ΓGMO. 32 ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ] $L^{g}T^{t}$AΓEGHJMNOP, cf. Gr. L 46. 74. 108. 109. 114. 179. 238. a^{scr} aeth Chr$^{mosc\,2}$: + ⲇⲉ, B^{a}DFKL, cf. Gr. ℵ &c. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ] cf. Gr. ℵ* 17. 37. 71. 73. 80. 116. 118. 219* 238. al pauc. ⲛ̄ⲧⲉϣⲟⲣⲡ] ⲛ̄ϣ., B^{a}. ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ] A: ⲛⲏ ⲉⲧⲁ-ⲣⲉⲧⲉⲛ., $L^{g}T^{t}$ &c. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] om. K. ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛ.] ⲉⲁⲣⲉ-ⲧⲉⲛ., HJ. ϧⲉⲛ.] ⲛ̄., HJ. ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛ.] ⲛ̄ϩⲁⲛ., P: ⲛ̄ϯ ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛ. 'fight of,' ΓDFKN. ⲙ̄(ⲉⲙ, T^{t}GP)ⲕⲁⲩϩ] ⲙ̄-ⲕⲁϩ, E_1J. 33 ⲙⲉⲛ] ⲇⲉ, HJ. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ.] ⲁⲧⲉ., B^{a} DFKL. ⲛ̄ⲛⲏ] ⲉⲛⲏ, B^{a}DFHJK. ⲉⲑⲙⲟϣⲓ] ⲉⲑⲛⲁⲙ., P. 34 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ] ⲉ., A_2. ⲙ̄ⲕⲁϩ] ⲉⲙⲕ., T^{t}. ⲛⲏ ⲉⲧ(ⲑ, T^{t}N)ⲥⲟⲛϩ] om. ⲛⲏ, A: -ⲥⲱⲛϩ, $L^{g}T^{t}E_2$GLMP; cf. Gr. AD* 6. 8. 17. 37^{mg} 47. 67** 73. 120. 134^{txt} 6^{lect} h^{scr} f vg syr^{utr} arm Euth &c.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ⳹ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ⳹
Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ⳹ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲛⲁⲟϩⲓ
ϣⲁⲉⲃⲟⲗ⳹ 35 ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ⳹
ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ⳹ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲉⲃⲓⲉ ⲃⲉϫⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ⳹ 36 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ρια ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲟⲩ|ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ⳹ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ
37 ⲉⲧⲓ ⲅⲁⲣ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ⳹ ϩⲟⲥⲟⲛ ϩⲟⲥⲟⲛ ϥⲛⲁⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ⳹ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲱⲥⲕ ⲁⲛ. 38 ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ
ⲇⲉ ϥⲛⲁⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ⳹
λη Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϩⲱⲡ⳹ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ⳹ 39 ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁⲟⲩ-
ϩⲱⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉϥⲁϩⲟⲩ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ⳹
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲁϩϯ⳹ ⲉⲩⲧⲁⲛϧⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
...χη, ϯⲯⲩⲭⲏ⳹
Η λθ 1 Ⲫⲛⲁϩϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣ-
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ⳹ ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩ-
ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ 2 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ⳹
μ 3 Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲕⲁϯ⳹ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ-
ⲉⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫϯ⳹ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ⳹ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ
ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ⳹
4 Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁⲃⲉⲗ⳹ ⲁϥⲉⲛ ϩⲟⲩⲟ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ

ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩ.] ⲛ̀ⲛ., O. -ⲭⲟⲛⲧⲁ] -ⲭⲱ., LO. ϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] om. H* by error. E$_2$ has confused text. ⲟⲩⲟⲛⲧⲱ(O, T^{t}AB^{a}J$_1$N)ⲧⲉⲛ] -ⲛ ⲛ̀ⲧ., HJK; cf. Gr. ℵAH 5. 6. 36. 67. 80. d e f vg Clem Euth Or &c. ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ] -ⲱⲧⲡ, T^{t}FGHJKMP; cf. Gr. ℵ* AD* H* 17. d e f vg aeth^{ro} Clem &c. sine additam. ⲟⲩⲟϩ 2^c] om. HJ. ⲉⲥⲛⲁ.] ⲥⲛⲁ., DK: ⲉⲛⲁ., FL. ϣⲁⲉⲃⲟⲗ] om. B^a. 35 -ⲟⲩⲱⲛϩ] -ⲟⲩⲟⲛϩ, E. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ] ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧ., JKO. ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ] position cf.? Gr. ℵADEHP 17. 37. 73. 116. 137. Clem Or

robbing of your *possessions*. Knowing that ye have [a]
[a]better riches and (such as) will stay for ever. [35] Your bold-
ness *then* throw it not away, this which hath a great recom-
pense of reward. [36] Ye have *need* of [a] *patience*, that, if ye
should do (the) wish of God, ye may receive the promise.
[37] For *yet* again (ⲕⲉ) *a very* little *while*, he will come, who
cometh, and he will not delay. [38] But the righteous one
will live from (the) faith. And if he should hide (away)[b]
my *soul* shall not be well pleased with him. [39] But we are
not they of hiding (away) for (ⲛ̀ⲧⲉ) a fleeing back unto
[a] destruction, but (ⲁ̀) for [a] faith unto [a] lifegiving of
the soul. XI. But (the) faith is an assurance of (the things)
which are *hoped* for, it is a proof of things which are not
seen. [2] For in this the *elders* were witnessed unto. [3] In
[a] faith we understand that the ages were prepared by
(ϧⲉⲛ the) word of God, because from those which appear
not was made that which is seen. [4] In [a] faith Abel

---

[a] Lit. 'chosen.' [b] Lit. 'be hid.'

Eus Euth. ϣⲉⲃⲓⲉ] om. G. [36] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ.] ⲁⲧ., B[a].
ⲭⲣⲓⲁ] AE: pref. ⲛ̀, O: +ⲅⲁⲣ, L[s]T[t] &c. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲓⲣⲓ]
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, HJ. ⲱϣ] ϣⲓϣ, M by error. [37] ⲅⲁⲣ] ⲟⲛ, HJ.
ⲕⲟⲩϫⲓ] + ⲡⲉ, HJ. ϩⲟⲥⲟⲛ 2°] om. FH°JL. ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ]
ⲫⲏ ⲉⲑⲛ., HJ. [38] D[mg] ⲁⲃⲃⲁⲕⲟⲩⲙ ⲛ. ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ] cf. Gr.
DEH**KLP al omn[vi] d e syr[utr] aeth Eus Euth &c.: ⲡⲁⲑⲙⲏⲓ, D,
cf. Gr. ℵAH* f vg arm Clem &c. ϥⲛⲁⲱⲛϧ] AH°(* om. ⲱⲛϧ)
JO: ⲁϥⲛⲁ., L[s]T[t] &c.: ⲉϥⲛⲁ, P. ⲁϥϣⲁⲛϩⲱⲡ] -ϩⲱⲃ,
E_1*_2(H ver. 39). [39] ⲛⲁⲟⲩϩ.] om. ⲛⲁ, O. ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ]
ⲉⲛⲧⲁⲕⲟ, HJ. F[mg] ﺍﻧﻘﺰﺍ 'the end (of the lection).'

[1] ⲡⲉ 1°] om. GMP. ⲉⲧⲟⲩⲉⲣ.] ⲉⲧⲉⲣ., J_2* O. ⲡⲉ 2°] AE Hunt 26, 1–4
26: pref. ϫⲉ, L[s]T[t]FN: pref. ⲇⲉ, B[a]ΓDGJKLMOP. ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲛ.]
L[s]AB[a]DEFJKL 26: ⲛ̀ϩⲁⲛ., T[t]ΓGMNOP. [2] ϧⲁ] ϧⲉⲛ,
M. [3] ⲧⲉⲛⲕⲁϯ] pref. ⲛ̀, F. ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ.] ⲛ̀ⲛⲓ., E_1*J. ϫⲉ 2°] om.
FK. ⲛⲏ] ⲛⲉ, E: ⲫⲏ, 26, singular. -ⲟⲩⲟⲛϩ] ADE$_1$ 26:
-ⲱⲛϩ, L[s]T[t] &c. ⲫⲏ ⲉⲧ.] L[s]T[t]AEGMNOP 26: ⲡⲉⲧ., B[a]D
FJKL: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ, Γ. [4] D[mg] ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ⲁϥⲉⲛ]
ⲁϥⲉⲣ, 26.

ⲙ̀ⲫϯ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲕⲁⲓⲛ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ϧⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ⳾ ⲉϥⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲧⲁⲓⲟ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲛ⳾
5 Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲛⲱⲭ⳾ ⲁⲩⲟⲩⲟⲑⲃⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϣ-
ⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉⲫⲙⲟⲩ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲁⲛ ⲡⲉ⳾ ϫⲉ ⲁ ⲫϯ ⲟⲩⲟⲑⲃⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ⳾ ϧⲁϫⲱϥ
ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ⳾
ϫⲉ ⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫϯ 6 ⲁⲧϭⲛⲉ ⲛⲁϩϯ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲥϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲛⲁϩϯ⳾ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ ⲫϯ⳾ ϫⲉ ϥϣⲟⲡ
ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲥⲱϥ. |
7 Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲱⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ⳾ ⲁϥ-
ⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ⳾ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ⳾
ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧⲥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ⳾
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ⳾
μα 8 Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ⳾ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲛⲁϥⲛⲁϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϥⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉⲑⲱⲛ⳾ 9 Ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁϥⲉⲣⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ⳾ ϩⲱⲥ ⲙ̀ⲫⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ

ⲙ̀ⲫϯ] ⲉⲫϯ, L^{g}T^{t}GMP. ⲕⲁⲓⲛ] ⲕⲁⲓⲙ, F. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, B^{a} DFJKL. ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ] ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ, A$_2$. ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲁϥⲉⲣ., JL 26. ⲛ̀ϫⲉⲫϯ] cf. Gr. ℵ^{c}D^{c}EKLP al fere omn f vg syr^{utr} arm Clem Euth** &c. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. 26. ⲛⲉϥⲧⲁⲓⲟ] ⲡⲉϥ., P singular. ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}. ϩⲓⲧⲟⲧϥ] -ⲧⲟⲧⲟϥ, A$_1$. ϥ(ⲁϥ, JP)ⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵAP 17. 23. 31. 39. 47. 71. 73. 137. a^{scr}**
Hunt 18, 5-7 al^{10} f vg syr^{utr} arm Clem Or Ath Euth &c. 5 D^{ms} ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ⲉⲛⲱⲭ] ⲉⲛⲭⲱ, A$_2$* (ⲉⲛⲱⲭ 'another copy,' A$_2^{mg}$): ⲉⲛⲱⲟⲩ, E$_2$: ⲉⲛⲱϧ, L. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. P. ⲡⲉ] FK. ⲁ] om. A$_2$. ϧⲁϫⲱϥ . . . ⲉⲃⲟⲗ] om. K* homeot. ⲅⲁⲣ] om. J$_1$*K^{mg}.

offered more (excellent) sacrifice to God than Kain, [this] through which it was witnessed unto him that he was righteous, God witnessing over his gifts: and through it[a], having died, he still (ⲟⲛ) speaketh.
[5] In [a] faith Enōch was removed, not to see (the) death; and he was not being found, because God removed him: for before the removal, it was witnessed unto him, that he pleased God:
[6] but without faith it is not possible to please him: for it is right that he who cometh to God should believe that he is, and he will be rewarder of them who seek for him.
[7] In [a] faith Nōe, having been shown concerning the things which were not yet seen, feared; he fashioned an *ark* unto a saving of his house, through which (ark) he *condemned* the *world*, and he became *heir* of the righteousness of (the) faith.
[8] In [a] faith he who was called, namely (ϫⲉ) Abraam[b], obeyed to come forth to the place which he was to receive as *inheritance*; and he came forth, not knowing whither he walked.
[9] In [a] faith he was sojourner in (the) land

[a] Masculine, therefore not referring to faith. [b] Or he whom they call 'Abraam,' as the translation المسمى 'the named.'

ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ] cf. Gr. ℵ*AD*P 17. 47. 67** 80. d e f vg Euth. [5] ⲁⲧϭ̄ⲛⲉ] ⲁϭ̄ⲛⲉ, J 18. ⲇⲉ] om. J 18: ⲅⲁⲣ, B^{a}DFKL. ϣϫⲟⲙ] + ⲙ̄ⲙⲟϥ, P. ⲅⲁⲣ] om. J. ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ] T^{t}AE: ϣⲁϥϣ., L^{s} &c. customary. ⲉⲧⲕⲱϯ] ⲉⲑⲕ., KL. [7](and [8]) D^{mg} ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲉⲣⲟϥ, L. ⲁϥⲉⲣϩ.] ⲉϥⲉⲣϩ., A$_{2}$. ⲁ(ⲉ, N)ϥⲙⲟⲛⲕ] -ⲙⲟⲩⲛⲕ (om. L), L^{s}T^{t}DE$_{1}$FLO^{c}. ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ] ⲉϥⲛ., E$_{2}$: ⲉⲛ., J. ⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ] ⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ, J. ϩⲓⲧⲟⲧⲥ] ϩⲓⲧⲟⲧϥ, E$_{1}$*J. ⲟⲩⲟϩ] om. 18. ⲛ̄ⲕⲗⲏⲣ.] ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗ., ΓP. ⲛ̄ⲧⲉϯ.] ⲛ̄ϯ., P. [8] ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ] Hunt 18, 8–16
cf.? Gr. AD* 17. arm Thdrt d e f vg. ⲉⲓ] om. ⲉ, A$_{1}$: ⲁϥⲓ, JO. ⲡⲓⲙⲁ] ⲡⲙⲁ, M; cf.? Gr. ℵ^{c}D^{c}EKL al fere omn &c.: ⲡⲓⲕⲁϩⲓ 'the land,' 18. ⲛ̄ϥⲉⲙⲓ] ⲙ̄ⲁϥ., E: ⲉϥⲉⲙⲓ, J single negative. [9] ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕ., T^{t}N; cf.? Gr. D*et^{c}E al sat mu^{vi} &c. ⲙ̄ⲫⲱϥ] AΓ^{c}EFJKNO 18: ⲉⲫ., L^{s}T^{t}ΓGMP: ⲉⲛⲫⲱϥ, B^{a}DL.

ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲕⲩⲛⲏ ÷ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ ÷
ⲛⲓϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱϣ ⲣⲱ ÷
μβ 10 Ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̄ϯⲃⲁⲕⲓ ⲑⲏ
ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ ÷ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ
ⲡⲉⲥⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲡⲉ ⲫϯ ÷
μγ 11 Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̄ⲑⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲥⲁⲣⲣⲁ ϯⲁϭⲣⲏⲛ ÷ ⲁⲥϭⲓ
ⲛ̄ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩϫⲣⲟϫ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲙⲁⲓⲏ ÷ ⲉⲡⲓⲇⲏ
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲥ ÷ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲱϣ
12 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲕⲉ
ⲧⲁⲩⲧⲁ ⲉⲁϥⲱϫϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̄ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ÷ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲁϣⲁⲓ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓϣⲱ ⲉⲧϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ
ⲙ̄ⲫⲓⲟⲙ ÷ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲛⲁⲩϭⲓⲏⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ÷ 13 ⲕⲁⲧⲁ
ριβ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ÷ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲓ ⲛ̄|ⲛⲓ-
ⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲣⲉⲙⲛ̄ϫⲱⲓⲗⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ÷ 14 ⲛⲏ
ⲅⲁⲣ ⲉⲧϫⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ÷ ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ÷
ϫⲉ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲓ ÷
15 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲑⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ ÷ ⲓⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲥⲏⲟⲩ
ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲣⲟⲥ ÷ 16 ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩ-
ⲙⲓⲛ ⲉⲑⲏ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲧⲫⲉ ⲧⲉ ÷

ⲛⲓϣⲫⲏⲣ] -ⲉⲣ, DJL. 10 ⲉⲃⲟⲗ] om. F. ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ] -ⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲥ, JKNO 18. ⲛⲓⲥⲉⲛϯ] L^gAΓEJN: ϯⲥ., DFKL18 def. sing.: ⲟⲩⲥ., T^tB^aGMP. ⲡⲉ] om. L*: ⲛ̄ⲧⲉ, M. 11 D^{ms} ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ϩⲱ(ⲟ, E_2)ⲥ] A_1^c &c. ϯⲁϭⲣⲏ(ⲉ, E_2)ⲛ] cf. Gr. D^b 37. 67. 116. Euth. ⲁⲥϭⲓ] ⲛⲁⲥϭⲓ, P. ⲧⲁⲟⲩⲟ] -ⲟⲩⲱ, F. ⲧⲉⲥⲙⲁⲓⲏ] cf. Gr. ℵ*AD* 17. d e f vg $aeth^{utr}$ Euth $Chr^{mosc\,1}$. ⲉⲡⲓⲇⲏ(ⲉ, O)] ⲉⲡⲓ, B^a. ⲉϥⲉⲛ.] ⲉϥⲛ̄., DJ. 12 ⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ (ⲥⲁⲙⲟⲩ, A_1)] cf. ? Gr. AD*KP 17. 109. 219* Euth. ⲉⲁϥⲱϫϥ (ϥϫ, L^gT^tADEJKLP)] L^g &c.: ⲁϥ., J: ⲛⲉⲁϥ., DFKL. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] ⲡⲉϥⲥ. 'his body,' K. ⲥⲓⲟⲩ] ⲥⲓⲙ ? 'grass,' E_1*.

of the *promise, as* not his own, having dwelt in *tents*, with
Isaac and (ⲛⲉⲙ) Jacob, the fellow *heirs* of the same promise.
10 For they were looking out forward to the city which
hath the foundations, whose *craftsman* and her maker is
God. 11 In [a] faith Sarra also herself, the barren woman,
received [a] power unto (the) sending forth of [a] seed, and
it was not (the) time of her age, *since* he who promised was
to her trustworthy. 12 Therefore were born from one, *and that*
[a] deadened in *body*, according as the stars of (the) heaven
in their abundance, and as the sand, which is by (the) lips
of the sea, which is not numbered. 13 According to [a] faith
all these died, they received not the *promises*, but (ⲁ) they
saw them afar off, and they *saluted* them, and they confessed
that they were strangers and sojourners upon the earth.
14 For they who say such things manifest [b] that they seek for
a city where they may dwell[c]. 15 And if *indeed* they were
remembering that from which they came, then they had
time to return to it. 16 But now they *desire* that which is

---

[a] Lit. 'the body having become cold.' [b] The same word as 'confessed.' [c] Lit. 'of a place of dwelling.'

ⲛⲓϣⲱ] cf. Gr. ℵADEKLP 17. 23. 31. 37. 46. 47. 67. 72. 73. 80. al longe plu &c. ⲙ̅(ⲛ̀ⲧⲉ, ⲟ)ⲫⲓⲟⲙ] ⲙ̅ⲫⲓⲁⲣⲟ البحر 'the sea,' P, the river Nile is always called 'the sea' in Arabic of Egypt. ⲉⲧⲉⲙ̅ⲛⲁⲩϭⲓ] ΑΓΕΝΟ customary: -ⲟⲩϭⲓ, T^{t}GMP preterite: -ⲟⲩϣϭⲓ, B^{a}: -ⲁⲩϣϭⲓ, L^{s}DFJ$_{2}$KL customary and potential: -ⲁⲩϣⲓ, J$_{1}$? by error. 13 ⲙ̅ⲡⲟⲩϭⲓ] cf.? Gr. ℵ^{c}DEKL al pler &c. ⲁⲗⲗⲁ] om. 18*. ⲁⲩⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵADEKLP al pler d e f vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. 18. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. 18. -ⲟⲩⲟⲛϩ] AE$_{1}$: -ⲱⲛϩ, L^{s}T^{t} &c. ϫⲉ] ⲛ̀ϫⲉ, FL. ⲛ̀ⲣⲉⲙ.] ϩⲁⲛⲣⲉⲙ., B^{a}DFJKL 18. ϩⲓϫⲉⲛ] pref. ⲛⲉ, B^{a}FJKL 18. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕ., L^{s}ΓGJNP 18. 14 ⲉⲧϫⲱ] ⲉⲧⲁⲩϫⲱ, P. -ⲟⲩⲟⲛϩ] T^{t}AΓDN: -ⲟⲩⲱⲛϩ, L^{s} &c. ⲁⲩⲕⲱϯ] ⲉⲩⲕ., J. 15 ⲟⲩⲟϩ] om. 18. ⲙⲉⲛ] +ⲟⲩⲛ, B^{a}Γ?DFJKL. ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ] cf.? Gr. ℵ^{c}AD^{c}KLP al pler d e f vg &c. ⲥⲏⲟⲩ] +ⲟⲛ, J. 16 ⲇⲉ] ⲟⲛ, J. ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ] -ⲑⲓⲙⲓⲛ, MO. ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ] T^{t}AB^{a}ΓDEN: -ⲱⲧⲡ, L^{s} &c.

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ· ⲉⲑ-
ⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥⲥⲟⲃϯ ⲅⲁⲣ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ·
μδ 17 Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ· ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ· ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡ ⲡⲓⲱϣ
ⲉⲣⲟϥ· 18 ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ· ϫⲉ ϧⲉⲛ
ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲩⲉⲑⲁϩⲉⲙ ⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲛⲁⲕ· 19 ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲫϯ· ⲉⲧⲟⲩ-
ⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ· ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲁϥϭⲓⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ·
20 Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲏⲥⲁⲩ·
21 Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲉϫⲉⲛ ϩⲟⲑϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲃⲱⲧ·
22 Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ
ⲙ̀ⲡϫⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲕⲁⲥ·
23 Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ· ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ | ⲁⲩⲭⲟⲡϥ
ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲓⲟϯ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲁⲗⲟⲩ
ϫⲉ ⲟⲩⲁⲥⲧⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲟⲩⲣⲟ·
24 Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲁϥϫⲱⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲛ̀ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ· 25 ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲁϥⲟⲩⲱϣ·
ⲉϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ· ⲉϩⲟⲧⲉ
ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ·

ⲉⲑⲃⲉ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}DFKL. ⲛ̀ϥϣⲓ(ⲱ, M)ⲛⲓ] om. ⲛ̀, B^{a} 18: ⲁϥϣ., J: ⲛ̀ⲛⲉϥϣ., L. 17 D^{ms} ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲛⲁϩϯ] om. ⲟⲩ, M. ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ] pref. ⲛ̀, A$_{2}$. ⲁϥⲓⲛⲓ 2°] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}DFJKL. ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ] ⲉϫⲉⲛⲫⲏ, FJ$_{2}$ by error. ⲡⲓⲱϣ] ⲛⲓⲱϣ, B^{a}P singular. 19 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲁϥ., B^{a}L: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙ., J: om. ⲟⲩⲟϩ, then ⲉⲁϥ., L^{g}. ⲛⲏ ⲉⲑ-

much better, which is that of (the) heaven: therefore God
is not ashamed of them to be called God to them, for he
prepared for them a city. 17 In [a] faith Abraam offered
Isaac, being *tempted*: he offered his only son, even (ⲛ̄ϫⲉ)
he who received the promises, 18 he to whom it was said: 'In
Isaac shall a seed be called[a] for thee': 19 and he reasoned that
it was possible for God to raise him from them who are
dead, therefore he took him (back) in a *parable*. 20 In [a]
faith concerning the (things) which will be, Isaac blessed Jacōb
and Ēsau. 21 In [a] faith Jacōb about to die blessed each
of (the) sons of Jōsēph; and he worshipped upon the top
of his staff. 22 In [a] faith Jōsēph about to die remem-
bered (the) coming forth of (the) sons of Israel, and he ordered
concerning his bones. 23 In [a] faith, Moses having been
born, his parents hid him three months, because they saw
the child that he was *comely*, and they feared not the decree
of (the) king. 24 In [a] faith Moses, having grown up,
refused to be called (the) son of (the) daughter of Pharaō;
25 having wished *rather* to suffer with the *people* of God,

---

[a] i.e. 'invited.'

ⲙⲙⲱⲟⲩⲧ] T^tAEO; cf. Gr. 109. d e, om. *καί*: ⲡⲓⲕⲉⲣⲉϥⲙⲙ., L^g &c., cf. Gr. rell *ὅτι καί*. 20 D^{mg} ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ϧⲉⲛ &c.] cf. Gr. ℵD^o EKLP al pler syr^{utr} arm aeth &c.: om. ⲟⲩ, M. ⲛ̄ϫⲉ] ⲛ̄, N. ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲉ] om. G*. ⲡⲉⲙⲙⲏⲥⲁⲩ . . . 21 ⲁϥⲥⲙⲟⲩ] om. K* homeot. 21 D^{mg} ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ⲓⲁⲕⲱⲃ] pref. ⲉ, F. ⲟⲩⲟϩ] L^gAB^aDEFJKL: om. T^tΓGMNOP. ⲉϫⲉⲛ] ADF: ϩⲓϫⲉⲛ, K: pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, $L^g T^t$ &c. 22 D^{mg} ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ. ⲛ̄ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ, B^aDFJL. ⲛⲉϥⲕⲁⲥ] ⲧⲉϥⲕⲁⲥ, L singular. 23 D^{mg} (and 24) ⲉⲝⲟⲇⲟⲥ. ⲉⲧⲁⲩⲙⲙⲁⲥϥ] om. E_1*. ⲁⲩⲭⲟⲡϥ] ⲁϥ., E_2: +ⲉⲃⲟⲗ, L^c. ⲡⲟⲩⲣⲟ] ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ, P. 24 ⲛⲓϣϯ] pref. ⲟⲩ, $L^g B^a$DFKL. ⲉϣⲧⲉⲙ] om. E_1*. ⲉⲑⲣⲟⲩ] om. ⲉ, FJ_2N. ⲛ̄ⲧϣ.] ADEFJKL: ⲛ̄ⲧⲉⲧϣ., $L^g T^t B^a$ΓGMNOP. ⲫⲁⲣⲁⲱ] -ⲟ, A_2*. 25 ⲉⲁϥⲟⲩⲱϣ] pref. ⲇⲉ, J: ⲉ(ⲁ, J)ϥⲟⲩ., B^a. ⲙ̄ⲕⲁϩ] ⲉⲙⲕ., T^tG. ⲛ̄ⲧⲉϥ (om. D) ϭⲓⲙⲏ] om. B^a. ⲡⲣⲟⲥ] pref. ⲙ̄, F.

[26] ⲉⲁϥϫⲁ ⲡϣⲱϣ ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ· ϫⲉ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲛⲁⲁⲥ ⲧⲉ· ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲁϩⲱⲣ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲙ̅ⲡⲓϣⲉⲃⲓⲉ ⲃⲉϫⲉ· [27] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁϥϫⲁ
ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̅ⲥⲱϥ· ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̅ⲡⲓ-
ⲙ̅ⲃⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ· ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ
ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ· ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ·

με [28] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲱⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥ-
ⲧⲁⲕⲟ ϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲙ̅ⲙⲓⲥⲓ· [29] ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̅ϣⲁⲣⲓ·
ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲡⲓⲣⲁ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̅ⲭⲏⲙⲓ
ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ·

[30] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲁⲩϩⲉⲓ
ⲉⲧⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲍ̅ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ·

[31] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲣⲁⲁⲃ ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲥϣⲏⲡ ⲛⲓϫⲏⲣ ⲉⲣⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ·

Θ.

μϛ [32] Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲁϫⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩ. ⲉϥⲉⲙⲟⲩⲛⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲓ
ριγ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲓϥⲓⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲅⲉ|ⲇⲉⲱⲛ· ⲃⲁⲣⲁⲕ·
ⲥⲁⲙⲯⲱⲙ· ⲓⲉⲫⲑⲁⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ· ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲙ-
ⲟⲩⲏⲗ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· [33] ⲛⲏ ⲉⲧⲉ

---

[26] ⲉⲁϥϫⲁ (ω, ο)] + ⲛ̅ⲁϩⲱⲣ, B^a: ⲉⲧⲁϥϫⲁ, J. ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅] om. E_1*. ϫⲉ . . . ⲧⲉ] om. E_1*: om. ⲧⲉ, G. ⲉϩⲟⲧⲉ] +ⲉ, K. ⲛ̅ⲧⲉϫⲏⲙⲓ] cf. ? Gr. ℵDEKLP al longe plu Clem Or Eus Euth &c. ⲉⲛⲁϥϫ.] ΑΓΕGM: ⲛⲁϥϫ., $L^s T^1$ &c. ⲅⲁⲣ] om. O. ⲉⲃⲟⲗ] T^1ΑΓEFGJMNOP: + ⲡⲉ, $L^s B^a$DKL. [27] D^{mg} ⲉⲝⲟⲇⲟⲥ. ⲅⲁⲣ] om. P: trs. ⲉⲣⲟϥ ⲅⲁⲣ, F. ⲛⲁϥⲙⲟⲩⲛ] ⲁϥⲙⲟⲩⲛ, K. ⲉⲣⲟϥ 2°] +ⲡⲉ, J. ⲉϥⲛⲁⲩ] ⲁϥⲛⲁⲩ, E_2 O. [28] D^{mg} ⲉⲝⲟⲇⲟⲥ. ⲡⲓⲥⲛⲟϥ] ⲡⲥⲛⲟϥ, N. ⲛⲟⲩϣⲟⲣⲡ] ⲟⲩϣ., L: ⲛⲟⲩϣϭⲣⲟⲡ, A_1 by error. [29] D^{mg} ⲉⲝⲟⲇⲟⲥ. ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ] ⲁⲛⲥ., L by error. ϩⲓⲧⲉⲛ] AE: ϧⲉⲛ,

than that he might surfeit in (the) sin *for* a time; 26 having
esteemed (the) reproach of Christ, that it was a greater wealth
than the treasures of Chēmi: for he was looking out forward
to the reward. 27 In [a] faith he left Chēmi, he feared
not the wrath of (the) king: for he was waiting upon the
unseen, as one seeing him. 28 In [a] faith he kept (ⲓⲣⲓ)
the Pascha and the shedding of the blood, that the destroyer
should not touch their firstborn. 29 In [a] faith they passed
through the sea of Shari[a] as (if) by[b] [a] dry land: in which
the men of Chēmi having made *attempt* were submerged.
30 In [a] faith the walls of Jerichō fell, having been com-
passed seven days. 31 In [a] faith Raab the *harlot*
perished not with them who were disobedient, having
received the spies in [a] *peace*.
32 And what further should I say? For the time shall fail
me, narrating concerning Gedeōn, Barak, Sampsōm, Jephthaie,
David and Samouēl and the *prophets* also: 33 who through

---

[a] Unknown meaning, perhaps 'slaughter.' [b] Lit. 'from.'

L^{g}T^t &c. ⲟⲩⲕⲁϩⲓ] ⲟⲩⲙⲙⲕⲁϩ, F; cf. Gr. ℵAD*E 17. 31. 47. 71. 73. 137. d e f syr^{sch} arm aeth Euth &c. ⲫⲏ ⲉⲧ] ⲡⲓ ⲉⲧ, E$_2$. ⲁⲩⲱⲙⲙⲥ] L^{g}T^{t}AB^{a}Γ^{c}JK: ⲉⲁⲩⲱⲙⲙⲥⲕ, F: ⲁⲩⲱ(ⲟ, P)ⲙⲙⲕ, Γ*DEGLMNOP. 30 D^{ms} ⲓⲏⲥ(ⲩ) ⲡⲁⲩⲏ. ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ] cf. Gr. ADEKLP rell. ⲛ̄ⲍ] om. ⲛ̄, F. 31 ⲉⲧⲁⲥϣⲏⲡ] AEFL: -ϣⲉⲡ, L^{g}T^t &c. ⲛⲓϫⲏⲣ] -ⲉⲣ, M. 32 D^{ms} ⲕⲣⲓⲧⲏ ⲇ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲱⲛ. Hunt 18, 32–40
ⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, E. ⲅⲁⲣ] position cf.? Gr. D^{c}EKLP al fere omn Clem Euth &c. ⲉⲓⲫⲓⲣⲓ] ⲉⲓⲉⲫ., B^a: ⲉⲩⲫ., F: ⲓⲉⲫ., LN. ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ] -ⲉⲱ, A$_1$: -ⲉⲟⲛ, P. ⲃⲁⲣⲁⲕ (ⲭ, J$_2$)] cf. Gr. ℵA 17. Clem Cyr &c. f vg arm. ⲥⲁⲙⲙⲯⲱⲙⲙ] T^{t}AB^{a}EGLNO 18^c: -ⲯⲱⲛ, L^{g}DFJK MP 18*: ⲥⲁⲯⲱⲙⲙ, Γ; without *καί*, cf. Gr. ℵA 17. Clem Epiph Cyr d e f vg arm &c. ⲓⲉⲫⲑⲁⲓⲉ] -ⲑⲁⲉ, KO; without *καί*, cf. Gr. ℵA 17. Clem Epiph Cyr f vg arm &c. ⲇⲁⲩⲓⲇ] cf. Gr. D^{c}E al permu: ⲇ̄ⲁ̄ⲇ̄, L: + ⲇⲉ, DFKLNO, cf.? Gr. *τε*. ⲕⲉ] om. E. 33 D^{ms} ⲁⲃⲣⲁⲁⲙⲙ ⲓⲱⲃ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙⲙ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: E$_1^{ms}$ has Arabic names here and foll., Abraham, Moses, Joshua, Caleb, the three children, Phinehas, the widow of Zarephath, Elisha, Jeremiah, Job, Isaiah (thrice), Miḥā, John, Elias (twice), Ezekiel, Uriah, Daniel.

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⳾ ⲁⲩϭⲣⲟ ⲉϩⲁⲛⲙⲉⲧ-
ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲁ ⲧⲟⲧⲟⲩ
ϭⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲱϣ ⳾ ⲁⲩⲑⲱⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲓ
34 ⲁⲩⲱϣⲉⲙ ⲉⲧⲭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⳾ ⲁⲩⲫⲱⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⳾
Ⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡϣⲱⲛⲓ ⳾ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϫⲟⲣ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⳾ ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ
ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⳾ 35 ⲁⲩϭⲓ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛ-
ϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁ-
ⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⳾ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲟⲩⲉϣⲟⲩⲱϣⲟⲩ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲱϯ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲟⲧⲟⲩ ϭⲓ ⲛ̄ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⳾ 36 ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲥⲱⲃⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ ⳾ ⲁⲩϭⲓⲡⲓⲣⲁ ⳾
ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲧⲉ-
ⲕⲱⲟⲩ ⳾ 37 ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⳾
Ⲁⲩⲃⲁⲥⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲃⲁϣⲟⲩⲣ ⳾ ⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾
ⲁⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲓ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲙⲉⲗⲱⲧⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲁⲣ ⲙ̄ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⳾
ⲉⲩⲉⲣϧⲁⲉ ⲉⲩϩⲉϫϩⲱϫ ⳾ ⲉⲩϭⲓⲙ̄ⲕⲁϩ ⳾ 38 ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾
ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲃⲏⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾
39 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲱϣ 40 ⲉⲁϥ-
ϫⲟⲩϣⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ϫⲉ ⲫϯ ⳾ ϧⲁⲧϩⲏ

ⲟⲩⲛⲁϩϯ] ⲛⲟⲩⲛ. 'their faith,' K. ⲁⲩⲑⲱⲙ . . . ⲙⲟⲩⲓ] om. N 18. 34 ⲉⲧⲭⲟⲙ] AE: ⲧⲭ., F: ⲛ̄ⲧⲭ., $L^{g}T^{t}$ &c.: om. O*. ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ] ⲡⲓⲭ., FKP. D^{ms} ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲓⲱⲃ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲗⲁⲥⲁⲣⲟ. ⲉⲩϫⲟⲣ] ⲁⲩϫⲟⲣ, L. ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ] ⲛⲓⲡ., M plural. ⲡⲁⲣⲉⲙ.] -ⲣⲁⲙ., A_2*E_2LM. 35 ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ] cf. Gr. $ℵ^{c}D^{b}$ et ^{c}EKLP al omn^{vid}. D^{ms} ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲁⲅⲕⲁⲃⲉⲩⲥ. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲣⲉϥ.] $L^{g}T^{t}A^{tr}Γ^{tr}$GKN 18: ⲛ̄ⲟⲩ. 'a dead,' A &c.

[a] faith conquered kingdoms, worked [the] righteousness,
obtained[a] [the] promises, stopped the mouths of lions,
34 quenched (the) power of [a] fire, fled from the edge[b] of
swords. They prevailed in (the) weakness, they became
strong in [the] *war*, they turned back[c] *armies* of strangers.
35 Women received their dead from a *resurrection*: others
were tortured[d], they accepted not the redemption; that
they might obtain the better *resurrection*: 36 but others had
trial in mockings and *scourgings*, but *further*, also bonds
and prisons: 37 they were stoned. They were sawn with
(the) saw, they were *tempted*, they died by (the) killing of
(the) sword, they walked in *sheepskins*, in goatskins, being
in want, afflicted, suffering: 38 these of whom the *world* was
not being worthy, wandering[e] in the deserts, and the moun-
tains, and the caves, and the holes of (the) earth. 39 And
all these to whom it was witnessed through the faith
received not the promise, 40 God from (the) first having

---

[a] Cf. Gal. vi. 1, Heb. vi. 15, viii. 6, xi. 35. [b] Lit. 'the mouths.' [c] ⲣⲓⲕⲓ, usual rendering of *κλίνω*. [d] Lit. 'stretched out (to be beaten) as musical instruments.' [e] Lit. 'straying.'

---

by error. ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ] L^{g}AΓDLNO: -ⲱⲧⲡ, T^{t} &c. 36 ϩⲁⲛϣ-ⲧⲉⲕⲱⲟⲩ] om. ϩⲁⲛ, P. D^{mg} ⲁⲃⲇⲩ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲓⲱⲃ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. 37 ⲁⲩ (ⲉⲩ, GMP) ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] position cf. Gr. AD^{o}EK al pler d e f vg arm Or &c.: trs. before ⲁⲩⲃⲁⲥⲟⲩ &c., J, cf. Gr. ℵ(D^{gr*})LP 17. Euth. ⲡϧⲱ-ⲧⲉⲃ] ⲧϧ., P: ⲡⲓϧ., L. ϧⲉⲛϩⲁⲛϣ.] ⲛⲉⲙϩⲁⲛϣ., FK. ⲃⲁⲉⲙⲙⲡⲓ] ⲃⲁⲙ̅ⲡⲓ, L^{g}EJ. ⲉⲩϩⲉϫϩⲱϫ] -ϩⲟϫ, ΓFM. ⲉⲩϭⲓⲙ̅ⲕⲁϩ] om. P. A_1^{mg} 'the end (of the lection).' 38 ⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲡⲟⲩⲕ. 'their world,' L. ⲙ̅ⲡϣⲁ] ⲉⲙⲡ., T^{t}DGP: ⲥⲉⲙ̅ⲡϣⲁ, A_2. ⲡⲉ] om. O. ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ] T^{t}A$B^{a}$$E_2$FKLN: -ⲟⲣⲉⲙ, L^{g} &c. ϩⲓ] cf.? Gr. ℵAP 17. 71. 73. 118. cat^{txt} Ath Socr &c. 39 ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ.] om. ⲉⲧ, T^{t}J. ⲙ̅ⲡⲓⲱϣ] cf. Gr. ℵDEKLP al pler d e f vg rell Clem Euth &c.: ⲛ̅ⲛⲓ., B^{ao}G, cf. Gr. A 80 &c.

ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙ-
ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲧϭⲛⲟⲩⲛ. |

I.

μζ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ ⲭⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲣ-
ⲧⲩⲣⲟⲥ⳾ ⲉⲁⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ
ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲛⲉⲙ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲣⲟⲛ
ⲉⲙⲁϣⲱ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ⳾
ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲱⲛ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲁⲛ
ⲉϧⲣⲏⲓ⳾ 2 ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫⲛⲁϩϯ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ
ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲁϫⲱϥ⳾ ⲁϥⲁ-
ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉⲟⲩⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅⳾ ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ
ⲙ̀ⲡϣⲓⲡⲓ⳾ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟ-
ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅⳾
μη 3 Ⲙⲉⲕⲙⲉⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲣⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ⳾ ⲉⲩⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϭⲓϧⲓⲥⲓ⳾ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ⳾ 4 ⲙ̀ⲡⲁ-
ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯ ⲟⲩⲃⲉ
ⲫⲛⲟⲃⲓ ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲡⲥⲛⲟϥ. 5 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ
μθ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ⳾ †Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅⳾
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ⳾
6 Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ⳾
ϣⲁϥⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲇⲉ⳾ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥ-

---

40 ⲉϥⲥⲟⲧⲡ] -ⲱⲧⲡ, T^{1}B^{a}FJKMNP^{o} 18. ⲉⲑⲃⲏ(ⲉ, A$_1$M)-ⲧⲉⲛ] position cf. ? Gr. D^{gr*} b Eus &c. D^{ms} ⲛⲓⲁⲡⲟⲧⲟⲗⲟⲥ.

1 ⲉⲣⲟⲛ] om. GM. ⲟⲩϩⲩ(ⲏ, A$_1$)ⲡⲟⲙ.] ϯϩ., J definite. ⲙⲁⲣⲉⲛϭ.] cf. Gr. (exc. KP &c.): +ⲇⲉ, FK. ⲡⲓⲁⲅⲱⲛ] ⲛⲓⲁⲅ., P plural. 2 ⲡⲁⲣⲭ.] AFJKP: ⲡⲓⲁⲣⲭ., L^{a}T^{1} &c. ⲡⲓⲣⲉϥ-

looked forward to a better thing because of us, that they might not be completed without us.

XII. Therefore indeed (ⲅⲁⲣ) we also having [a]over us so great a cloud of *witnesses*, having left all pride and (the) sin which so much besets us[b], through [a] *patience* let us run in the *race* which is set down for us, 2 looking at the *author* of (the) faith and the completer, Jesus, he (ⲫⲁⲓ) who in exchange for[c] the joy which was set before him, endured a *cross*, *despised* (the) shame, sat (down) at the right hand of the *throne* of God. 3 For reason in yourselves of this endurance of such an one at the hands of the sinners unto a *contradiction* against themselves[d], that ye may not be weary, fainting in your *souls*. 4 Ye have not yet stood (up) opposing (the) sin even unto (the) blood: 5 and ye forgot the exhortation [this] which spake to you as sons. My son, be not discouraged[e] in the chastening of the Lord, *nor* faint (when) he is reproving thee. 6 For whom the Lord loveth he chasteneth, but he *scourgeth* all sons whom

---

[a] Lit. 'there being set.' [b] Lit. 'stands to us greatly,' without idea of surrounding. [c] Renders ἀντί, cf. Mark x. 45, Luke xi. 11. [d] The passage seems to be misunderstood. [e] Lit. 'little of heart.'

ϫⲱⲕ] ⲡⲓϫⲱⲕ, E$_1$*. ⲛ̄ⲧϣⲉⲃ.] ⲛ̄ⲧⲉⲧϣ., ΓGMNOP. ϧⲁϫⲱϥ] ϩⲓϫ., ΓGMNOP. ⲉⲟⲩ.] L^{g}AEJL: ⲛ̄ⲟⲩ., T^t &c. ⲥ̄ⲧ̄ⲥ̄] ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, L^{g}GJM. ⲁϥⲉⲣ.] pref. ⲉ, B^{a}DKL. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] om. N*, cf. Gr. ℵ. 3 ⲙⲉⲕⲙⲉⲕ] ⲙⲉⲙⲙⲙⲉⲕ, G. ⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲣⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲧⲁⲓⲁⲙⲟⲛⲓ, F. ⲉⲩⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ] ⲉⲁⲩⲁⲛⲧ., J: ⲉⲩⲉⲣⲁⲛⲧ., A$_2$. ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ* D* E* am fu* harl tol syr^{sch}: om. ⲙ̄. ⲙ̄., E$_1$*, cf. Gr. ℵ^c 17. Euth Thdrt de. ϭⲓϧⲓⲥⲓ] ϭⲓⲥⲓ, A$_1$: ϧⲓⲥⲓ, E$_2$. 4 ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ] AE, cf. Gr. exc. D^{gr}* &c.: + ⲅⲁⲣ, L^{g}T^t &c., cf. Gr. D^{gr}* L 61. 73. o^{scr} 8^{pe} 19^{lect} vg^{cle} demid arm. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉϩ., J. ⲡⲥⲛⲟϥ] ⲡⲓⲥ., T^{t}B^{a}GMOP. 5 ⲟⲩⲟϩ] om. B^a. Hunt 26, 5–9
ⲁⲣⲉ.] ⲉⲣⲉ., L. D^{mg} ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ: A^{mg}E$_1$^{mg} سليمان 'Solomon.' ⲡⲁ...;
ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ, P. 6 ϣⲁϥⲉⲣⲙ.] ϣⲁϥⲙ., L^g. ⲇⲉ] om. J.

ⲛⲁϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ÷ 7 ⲁⲣⲓϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲃⲱ.
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲫϯ ÷ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ϯⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ ÷ 8 ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ρια ⲛ̀ϯⲥⲃⲱ ÷ | ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷
ϩⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲁⲛ ÷ 9 ⲓⲥϫⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⳏ ÷ ⲛⲁⲩⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲛϣⲫⲓⲧ ϧⲁⲧⲟⲩϩⲏ ÷ ⲓⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲛⲉϫⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ÷ 10 ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ÷ ⲛⲁⲩϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲱⲟⲩ ÷
ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ÷ ϫⲉ
ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ÷
11 Ⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲕ-
ϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲛⲁⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲡⲉ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ÷ ⲉⲛϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ÷
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁⲥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲅⲩⲙ-
ⲛⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ÷
v 12 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓϫⲓϫ ⲉⲧⲭⲏ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲧ ⲉⲧⲃⲏⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ÷ ⲙⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ 13 ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ϫⲓⲛϭⲟϫⲓ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ÷ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϭⲁⲗⲉ ⲣⲓⲕⲓ ÷ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲗⲟϫⲥ ÷ 14 ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ÷ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲁⲧ-
ϭⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ÷

---

7 ϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ] L^{g}ADEJKNO 26: -ⲙⲟⲛⲓⲛ, T^{t}B^{a}ΓFGLMP. ⲛ̀ⲥⲃⲱ] T^{t}A$_{1}$: ⲥⲃⲱ, A$_{2}$: ⲉⲩ(ⲉⲟⲩ, J)ⲥⲃⲱ, cf. Gr. ℵADKLP al fere^{50} syr^{sch} aeth arm. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. 17. d^{scr}. ⲛ̀ϫⲉⲫϯ] ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ 'of God,' T^{t}B^{a}E$_{2}$ 26. ⲛⲓⲙ] ⲛⲁⲓ, B^{a} by error. ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ] cf. Gr. ℵ*AP f vg aeth Bas Or. 8 ⲓⲥϫⲉ] AB^{a}EJ 26: +ⲇⲉ, L^{g}T^{t}ΓDFGKLMNOP, cf. Gr. ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ . . . ⲁⲛ] om. J$_{1}$* homeot. ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}, position cf. Gr. ℵAD*et^{c} 17. 37. 80. d f vg Euth &c. 9 ⲓⲥϫⲉ] obs. syr^{sch} arm εἰ δέ. ⲛⲁⲩⲛ̀ⲧⲁⲛ] ⲛⲁⲩⲉⲛ-

he will receive. 7 Be *patient* for chastening: God spake
to you as sons; for what son (is it) whom his father
chasteneth not? 8 If ye are without the chastening in
which all shared, *then* ye are false sons, and ye (are) not
sons. 9 If *indeed* our fathers of (the) *flesh* we were having
as chasteners, and we were reverencing them; then (is it)
not more (right) that we should be subject to the Father of
the spirits and live? 10 For those *indeed* for a few days were
chastening us according to their will, but he indeed (ⲫⲁⲓ
ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲥϥ according to) that which is the more profitable
for us, that we might receive from his holiness. 11 But
all chastening *at* the time (lit. hour) *indeed* thou findest
it (lit. them) not as (ⲉ) things of [a] joy, but (ⲁ) for (ⲛ̄ⲧⲉ)
[a] grief: but at (the) last it giveth a *peaceful* fruit of
[the] righteousness to them who were *exercised* through it.

12 Therefore set up the hands which are let (down), and the
legs which are paralysed; 13 make straight courses for
your feet, that the lameness turn not aside, but *rather* that
it may recover. 14 Run after [the] *peace* with every one,
and [the] sanctification, that without which no one will see

ⲧⲁⲛ, B^a: ⲛⲁⲩⲁⲛⲧⲁⲛ, A: ⲛⲁⲩⲉⲧⲁⲛ, N. ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, LN. 10 ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ] AE: ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ, $L^g T^t$ &c. ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ, B^a. ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ] ⲉⲛ., B^aD: ⲙ̄ⲛ., L: ⲉⲫⲏ ⲉⲧ., J. ϫⲉ] trs. before ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, L. ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲧ.] ⲡⲉϥⲙ., P. 11 ⲥⲃⲱ ⲇⲉ] $L^g T^t B^a$ΓFGJKMNOP, cf. Gr. ℵ^{c}A D^cKL al pler f vg syr^{sch} &c.: ⲥⲃⲱ, DL, cf. Gr. D^{gr*} 31. 109. 19^{lect} arm aeth &c.: ⲥⲟⲛ ⲅⲁⲣ, $A_{1.2}$* (ⲥⲃⲱ 'another copy'), E. ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ] om. ⲙⲉⲛ, $L^g T^t$. ⲙ̄(ⲉⲙ, G)ⲡⲁⲕ(+ⲉ, B^a)ϫ.] ⲙ̄ⲡⲉⲕϫ., A_2N. ⲉⲛⲁⲟⲩⲣⲁϣⲓ] om. ⲉ, K: ⲉⲁⲟⲩⲣ., A_2. ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ] ϩⲏ., M: ϩⲩ., L: -ⲛⲏⲕⲟⲛ, DFJLO. ⲅⲩⲙⲛⲁⲍⲓⲛ] ⲕⲩ., AB^aEJL: ⲕⲩⲙⲙⲁⲛⲍⲓⲛ, A_2. 12 D^{mg} ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ. ⲉⲧⲃⲏⲗ] -ⲃⲉⲗ, B^a: ⲉⲑ., F. 13 ⲁ(ⲉ, A_2)ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄] ⲁⲣⲓ, J. ϫ(ϭ, D)ⲓⲛϭⲟϫⲓ] om. ϫⲓⲛ, E_1*. ϣⲧⲉⲙ] om. G*. 14 ⲁⲧϭⲛⲟⲩϥ] ⲁϭⲛ., JN. ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅] T^tAE: ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅, L^g &c.: ⲡⲟ̅ⲥ̅, L.

Hunt 18, 12–17

να 15 Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϣⲁⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ⳾ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ
ⲛ̀ϣⲁϣⲓ ⲉⲥⲣⲏⲧ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲥϯⲙ̀ⲕⲁϩ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ϭⲱϧⲉⲙ⳾ 16 ⲙⲏⲡⲱⲥ
ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲟⲥ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲥⲁϥϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
...ⲙⲉⲧ, L ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲩ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥ|ⲙⲉⲧϣⲁⲙⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ⳾ 17 ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ⳾ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲙⲁ ⲅⲁⲣ
ⲛ̀ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ⳾ ⲕⲉⲧⲟⲓ ⲛⲉⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲥ⳾ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ⳾

νβ 18 Ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲁ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ϫⲟⲙⲭⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲙⲟϩ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅⲛⲟⲫⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ
ⲉϥⲫⲟⲛϩ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ 19 ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲛⲥⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ-
ⲥⲁϫⲓ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲥ⳾ ⲉⲣⲡⲁ-
ⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ ⲉϣⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
20 ⲛⲁⲩϣϥⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟϥ⳾ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁϥϣⲁⲛϭⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ⳾ ⲉⲩⲉϩⲓⲱⲛⲓ ⲉϫⲱϥ 21 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
νγ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ⳾ † Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ⳾
22 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛ⳾
ⲛⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲫⲉ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣϣⲁⲓ

---

15 ⲟⲩⲁⲓ] ⲟⲩ, Γ*. ⲉϥϣⲁⲧ] ⲁϥϣ., A_2L: ⲁ(ⲉ, E_2)ϥϣⲱⲧ, E. ⲉⲃⲟⲗ] om. 18. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] AE: + ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ 'of God,' L^g T^t &c., cf. Gr. ⲟⲩⲟⲛ 2°] ⲉⲟⲩⲟⲛ, ΓF 18: ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ, J*: ϩⲁⲛⲙⲏϣ, J^c (نسخة صحيحة 'correct copy,' J^c again). ⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ] ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ 'a well,' 18. ⲉⲥϯⲙ̀(ⲉⲙ, T^tG)ⲕⲁϩ] ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ 'among you,' J* (ⲉⲥϯⲙ̀ⲕⲁϩ نسخة صح 'correct copy,' J^c). ⲟⲩⲟϩ] om. B^a. ϩⲓⲧⲟⲧⲥ] cf. Gr. AP 17. 47. 67** 80. 137. 238. Clem Euth &c. ⲟⲩⲙⲏϣ] pref. ⲟⲩⲟⲛ, ΓF. ϭⲱϧⲉⲙ] pref. ⲛ̀, E_1*. 16 ⲟⲩⲥⲁϥϩⲏⲧ] ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲁϩⲏⲧ, B^a. ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣ(ϭ, E)] T^tAL 18: ⲛ̀ⲛⲉϥ., L^3 &c. ϧⲉⲛ] AB^aE: ϧⲁ, Γ &c.: ϩⲁ, $L^g$$T^t$. 17 ϫⲉ] L^g T^t A E G M N O P, cf. Gr.: pref. ⲇⲉ, B^a Γ D F J K 18.

the Lord. 15 Looking earnestly *lest by any means* there
is one falling short of the grace; *lest by any means* there is
a bitter root growing up, giving pain, and through it many
be polluted; 16 *lest by any means* there is a *fornicator*
or profane-hearted (one) as Ēsau, who sold his birthright for
one meal (lit. food). 17 Ye know that after it, wishing to
inherit the blessing, he was cast out; for he found not place
of *repenting*, *although* he had sought for it in tears. 18 For
ye came not to a fire of handling and (which) burneth, and
(to) a *gloom* and a darkness (which) repelleth and a whirl-
wind, 19 and (the) blast of a *trumpet* and (the) voice of words,
that which those who heard *intreated* (him) not to speak
to them again: 20 for they were not being able to bear that
which was being said. *Even if* a *beast* should touch the
mountain they shall stone it, 21 and thus was being terrible
that which was manifested. For Moses said: 'I am afraid
and I tremble': 22 but (ⲁ) ye come to the mountain of Siōn,
and the city of the living God, Jerusalem of (the) heaven,

ⲉϥⲟⲩⲱϣ] ⲁϥ., JK: ⲉϥⲉⲟⲩ., P. ⲉⲉⲣ.] ⲉⲉⲗ., D. -ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ] -ⲙⲟⲥ, A_2*. ⲛ̄ⲉⲣⲙⲉⲧ.] ⲉⲉⲣ., T^tGM. ⲕⲉⲧⲟⲓ] ⲕⲉⲡⲉⲣ, 18. ⲛ̄ⲥⲱⲥ] ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ, Γ: + ⲛⲉ, B^a. 18 ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ] ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲛⲓ, T^tJO. ϩⲁⲟⲩⲭⲣⲱⲙ] ϩⲁⲟⲩⲧⲱⲟⲩ 'to a mountain,' T^t. ⲛ̄ⲭⲟⲙⲭⲉⲙ] cf. ? Gr. ℵAC 17. 47. d f am fu demid harl tol omn[lachm] syr[sch] ar[e] aeth Euth &c. sine ὄρει. ⲟⲩⲟϩ] om. J_2, cf. Gr. D[gr*] harl arm: ⲛⲉⲙⲟⲩⲭⲣⲱⲙ 'and a fire,' T^t, omitting ⲟⲩⲟϩ. ⲉϥⲙⲟϩ] ⲁϥⲙ., $B^a E_2$F: ϥⲙ., K. ⲉϥⲫⲟ(ⲱ, FGJKMP)ⲛϩ] ⲉϥⲫⲱⲛ, B^a. ⲟⲩⲥⲁⲣ.] om. ⲟⲩ, A_2. 19 ⲟⲩⲥⲁⲗⲡ.] ϩⲁⲛⲥ., FJ plural. ⲉⲧⲁ] ⲉⲧⲉ, P: ⲉⲧⲁϥ, M by error. ⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲥⲁϫⲓ] ⲟⲩⲁϩⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ, B^a. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] ⲛⲱⲟⲩ, ΓDFK. 20 ⲅⲁⲣ] om. N. ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲩ.] ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ., T^tJO. ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ] ⲛⲓⲧ., Γ plural. ⲉⲩⲉϩⲓ] ⲉⲁⲩϩⲓ, B^a. ⲉϫⲱϥ] cf. Gr. (exc. minusc ut[vid] paucis). 21 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. B^a. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, Hunt 18, 21–24
K. ⲡⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ] AEN: -ⲱⲛϩ., L[g]B^aGMOP: ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ, ⲙⲱ..
T^tDFJ: -ⲱⲛϩ, ΓK. ⲉⲃⲟⲗ] $T^t A E_2$: om. L[g] &c. ⲅⲁⲣ] om. DF. ϯⲟⲓ ⲛ̄ϩⲟϯ] ϯⲉⲣϩⲟϯ, B^a. 22 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ] ⲉⲣⲉⲧ., ΓP*: + ⲉⲃⲟⲗ, E_1*. ⲧⲱⲟⲩ] + ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ 'holy,' B^a. ϯⲃⲁⲕⲓ] ⲑⲃ., K. ⲉⲧⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, ΓGMO. ⲑⲃⲁ ⲛ̄] ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̄, B^a by error. ⲉⲩⲉⲣϣⲁⲓ(ⲩ, M*)] obs. al[lachm] Hil 'frequentium';

²³ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϣⲁⲙⲙⲓⲥⲓ ⲉⲥⲥ̀ϧⲏ-
ⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧϫⲏⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ²⁴ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ-
ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϫϧ ⳾
ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ Ⲫⲁ Ⲁⲃⲉⲗ ⳾
νδ ²⁵ Ⲙⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ. ⲓⲥϫⲉ
ⲅⲁⲣ ⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲫⲱⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲉⲧⲁⲩ-
ρıε ⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧ|ⲥⲁϫⲓ ⳾ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗ-
ⲗⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲕⲉⲧ ϩⲣⲁⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾ ²⁶ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ
ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ
ⲁϥⲱϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲁⲛⲟⲕ
ϯⲛⲁⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⳾ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲫⲉ ⳾ ²⁷ ⲡⲓⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲕⲓⲙ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ
ⲉⲩⲥⲙⲟⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲕⲓⲙ ⲁⲛ ⳾

ⲒⲆ.

νε ²⁸ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ
ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⳾ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⳾ ⲉⲛ-
ⲣⲁⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⳾

Amb 'laetantium'; Or[int] 'collaudantium.' ²³ ϣⲁⲙⲙⲓⲥⲓ] ϣⲙⲙⲓⲥⲓ, A_2. ⲉⲥⲥ(ⲉ, E_2)ϧⲏⲟⲩⲧ] ⲉⲩⲥϧ., Bᵃ Γ D F K; position cf. Gr. ℵ A C D L M P 17. 37. 47. 71. 73. 116. 137. 177. 178. 179. d f vg syr[sch] arm aeth Or Eus Euth &c. ⲡⲓⲣⲉϥϯ.] ⲛⲓⲣ., N plural. ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] cf. Gr. D* d Cosm: ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, F, cf. Gr. rell. ⲉⲧϫⲏⲕ] -ϫⲱⲕ, E_1*. ²⁴ ⲟⲩⲛⲟⲩϫϧ] Tᵗ &c.: -ⲟϫϧ, Lˢ A_2 D K P. ⲫⲁ] cf.? Gr. L b
Hunt 18, 25–27 106. 108. al fere[10] &c. ²⁵ ⲡⲁⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ] ⲡⲁⲣⲉⲧ., Γ D E_1* K*. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ] ⲙ̀ⲡⲉⲉⲧⲥ., Tᵗ again. ⲅⲁⲣ] om. A_2. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] A Bᵃ E F K O, cf.? Gr. minusc vix mu &c.: ⲡⲕⲁϩⲓ, Lˢ Tᵗ &c., cf.? Gr. ℵ &c. arm Euth &c. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ] cf.? Gr. ℵ* A C D M 17. Euth

and myriads of *angels* keeping festival, [23] and a *church* of firstborn (which) is written in the heavens, and God the judge of all, and the *spirit* of the righteous ones who are completed, [24] and Jesus the *mediator* of the new *covenant*, and a blood of a sprinkling speaking more than that of Abel.

[25] Take heed, *refuse* not him who speaketh. For if those could not escape upon the earth, having *refused* him who speaketh, much *more* we, namely those who will turn away from him who came out of the heavens: [26] whose voice moved the earth then; but now he promised, saying: '*Yet* another time I (pron.) shall (lit. will) shake *not only* (the) earth but (ⲇⲉ) also the heaven.' [27] But this (lit. the), *Yet* another time, is showing to us a carrying away of the things which are moved *as* things made[a], that the things which are not moved may be permanent.

[28] Therefore being about to receive a kingdom immovable, let us have[b] grace, this through which we shall (lit. will) minister to God, pleasing him in [a] fear and [a] trembling:

---

[a] The reading of L^gT^t &c. [b] Lit. 'let us be having.'

Cyr. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ] +ⲇⲉ, K. ⲁⲛⲟⲛ] om. J. ϩⲣⲁⲩ] ⲉϩⲣⲑ., Γ. ⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. ACDKLP al plu Euth Cyr &c. [26] ⲙ̄ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] AJ: ⲙ̄ⲡⲕ., B^aFKN 18: ⲉⲡⲕ., L^gT^tΓDEGMOP. ⲁϥϣⲱϣ] ⲉϥ., P: +ⲉⲃⲟⲗ, ΓD. ϫⲉ ⲉⲧⲓ] cf. Gr. M. ⲕⲉ] om. E_1*: pref. ⲟⲛ, B^{ac}. ⲁⲛⲟⲕ] om. DFK 18. ϯⲛⲁⲙⲟⲛⲙⲉⲛ] cf.? Gr. ℵACM 6. 17. 47. 67** 71. 73. 80. f vg syr^{sch} aeth Cyr &c. ⲉⲡⲕⲁϩⲓ] L^gT^tA EGJ_1MNP: ⲙ̄ⲡⲕ., $B^a\Gamma^c$DF 18: ⲙ̄ⲡⲓⲕ., KO: ⲡⲓⲕ., J_2. ϯⲕⲉⲫⲉ] om. ϯ, E_1*. [27] ⲉ(ⲁ, E_2)ϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲛ] AE FJK: ϥⲧ., BΓDMOP 18: ϥⲛⲁⲧ., L^gT^tG: ϥⲧⲁⲙⲟⲛ, N. ⲉⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ] ⲉⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ, Γ 18: ⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ, B^aFJK; cf.? Gr. D*M arm. ⲉⲩⲑⲙⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ] AB^aΓEF: ⲉⲩⲑⲁⲙⲙⲓⲏ-ⲟⲩⲧ, L^gT^t &c. ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲕⲓⲙ] ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲕⲓⲙ, B^aJ 18. [28] ⲉⲛⲛⲁϭⲓ] L^gT^tAΓDGMNOP: ⲛ̄ (om. F) ⲛⲁϭⲓ, B^aEJK 26. Hunt 26, 28—XIII. 4
ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ] cf.? Gr. ACD^{gr}LM al plu demid syr^{sch} arm Euth &c. ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ] ⲉⲧⲉⲛϣ., E_2; cf.? Gr. ℵKMP al[60] arm Ath Euth &c. ⲙ̄ⲫϯ] om. 26. ⲉⲛⲣⲁⲛⲁϥ] ⲛ̄ⲣ., B^a.

29 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉ÷
ϯⲙⲉⲧ 1 ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲥⲙⲟⲛⲧ÷
. . ., H 2 ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲉⲥⲱⲃϣ. ⲉⲃⲟⲗ
ⲅⲁⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲃϣⲓ ⲁ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ÷
νϛ 3 Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲛϩ÷ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛϩ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ÷ ⲛⲏ ⲉⲧⲙⲟⲕϩ. ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ
ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ÷ 4 ⲡⲓⲅⲁⲙⲟⲥ ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϯϣⲁⲓⲣⲓ ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ÷ ⲛⲓⲡⲟⲣ-
ⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲱⲓⲕ÷ ⲫϯ ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
νζ 5 Ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲣⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓϩⲁⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ÷ ⲛⲏ
ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉⲩⲉⲣⲱϣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ
ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲱϫⲡⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲭⲁⲕ ⲛ̅ⲥⲱⲓ÷
6 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲏⲓ. |
νη 7 Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ÷ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϫⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ÷ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ÷ ϣⲱⲡⲓ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ÷
νθ 8 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ÷ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲡⲉ
ⲛⲉⲙ ϣⲁⲉⲛⲉϩ÷ 9 ϩⲁⲛⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̅ⲣⲏϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ϣⲉⲙⲙⲟ÷ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲉⲣⲟⲩⲟⲩⲉⲧⲉⲃ ⲑⲏⲛⲟⲩ

---

29 A^{mg} الاستثنا : E_1^{mg} المثنى 'Deuteronomy.'

1 ⲉⲥⲥⲙⲟⲛⲧ] ⲉⲥⲙⲟ(ⲱ, M)., DM. 2 ϩⲓⲧⲉⲛⲑ(ⲛ, F)ⲁⲓ] ϧⲉⲛⲛⲁⲓ, K plural. ϧⲉⲛⲟⲩⲉⲃϣⲓ] om. DFK. E_1^{mg} يعني ابرهيم
Hunt 18, 3–6 'he means Abraham.' F^{mg} اخرة 'the end (of the lection).' 3 ⲉⲧⲥⲟⲛϩ] -ⲱⲛϩ, E_2GP 18. ϩⲱ(ⲟ, 26)ⲥ (om. ϩⲱⲥ, F) ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟ(ⲱ, GJP)ⲛϩ] om. E_2 homeot. ⲥⲟⲛϩ . . . ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ] om. M homeot. ⲛⲏ ⲉⲧ(ⲑ, L^gT^tFNOP 26)ⲙⲟⲕϩ] pref. ⲛⲉⲙ, 18: ⲛⲉⲧⲙ., B^a. ϩⲱⲧⲉⲛ] om. M. ⲥⲱⲙⲁ] L^gAB^aDEFHJK 18: pref. ⲡⲓ, T^tΓGMNOP 26. 4 ϯϣⲁⲓⲣⲓ] L^gT^tAEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, B^aΓDFHJK 18. 26, cf. Gr. ⲅⲁⲣ] (F lost) cf. Gr. ℵAD*MP d vg Euth &c.: ⲇⲉ, DK, cf. Gr. CD^cKL al omn^{vi} f syr^{sch} $aeth^{ro}$ arm Clem Eus Did &c.: om. H*. ⲛⲓⲛⲱⲓⲕ] ⲛⲓⲱⲓⲕ, T^tH*.

29 for *also* our God is a devouring fire. XIII. Let [the]
brotherly love be permanent. 2 Forget not [the] hospitality:
for through this, unawares, some received *angels*. 3 Remem-
ber those who are bound *as* being bound with them; those who
are pained *as* being yourselves also in *body*. 4 The *marriage*
(is) honourable in all, the bed pure: for the *fornicators* and
the adulterers God will judge. 5 Your *manner of life* is[a]
not for [a] loving of silver. The things which are (to you)
shall suffice for you; for he himself said: 'I shall not forsake
thee, *nor* shall I leave thee.' 6 *So that* being assured we
(pron.) say: 'The Lord is my *helper*; I shall not fear what
it is which man will do to me.' 7 Remember your *rulers*
who spake to you the word of God: these (of) whom ye see
the outcome of their walk (of life), imitate their faith.
8 Jesus Christ yesterday and to-day is the same[b] and for
ever. 9 Let not various and strange doctrines carry you

---

[a] ⲡⲉ supplied here scarcely warrants the imperative above; see Alford in loc. [b] Lit. 'he is he.'

---

5 ⲧⲣⲟⲡⲟⲥ] +ⲇⲉ, DFK. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓϩⲁⲧ] T^{t}AE$_1$c$_2$HJ: ⲛ̄(ⲉⲛ, D)ⲟⲩⲙⲁⲓϩⲁⲧ, L^{s}B^{a}ΓDE$_1$*FGMNOP 18: ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲓ ⲛ̄ϩⲁⲧ, K. ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ.] ⲁⲛ ⲛⲉⲧ., HJ. ⲉⲧϣⲟⲡ] ⲉⲧϣⲱⲡ, T^{t}B^a. ⲉⲩⲉⲣⲱϣⲓ] ⲉⲩⲣⲱϣⲓ, B^{a}ΓH^{c}J. -ⲥⲱϫⲡⲕ] T^{t}AJ$_1$M: -ⲟϫ-, L^s &c. 6 A^{mg} الانبيا 'the prophets': E$_1$^{mg} سريعة الاثنيا 'Deuteronomy.' A$_1^{mg}_2$^{mg} ⲣ̄ⲓ̄ⲍ̄ مزمور: E$_1$^{mg} المزمور المائة و سبعة عشر 'the Psalm 117.' ϩⲱⲥⲧⲉ] L^{s}Γ^{c}DGKMP 18: -ⲇⲉ, T^t &c. ⲉⲛⲧⲁϫ.] ⲛ̄ⲧ., B^{a}D. ⲉⲛϫⲱ] T^t &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, Γ: ⲁⲛϫⲱ, E: ⲧⲉⲛϫⲱ, L^s. ⲡⲉ] om. A$_2$*. ⲛ̄ⲛⲁⲉⲣ.] cf. Gr. ℵ*C*P 17. 108* d f vg syr^{sch} aeth: pref. ⲟⲩⲟϩ, B^a 18, cf. Gr. ℵ^{c}AC^{b}DKLM al pler arm Euth &c. ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, Γ. ⲣⲱⲙⲓ] pref. ⲡⲓ, OP. 7 ϩⲩⲅⲟⲩⲙ.] ϩⲏⲅ., ΓDH. ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ] ⲉⲧⲥ., 26. ⲙ̄ⲡⲓⲥ.] ϧⲉⲛⲡⲓⲥ., H. ⲛⲁⲓ] ⲛⲏ, DFK. ⲉⲡⲓϫⲓⲛⲓ (om. Γ)] AE$_1$O: ⲉⲡϫⲓⲛⲓ, L^s &c.: ⲙ̄ⲡϫⲓⲛⲓ, F. ⲙⲟϣⲓ] om. F. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ] ⲉⲣⲉⲛⲟⲛⲓ, P. 8 F^{mg} 'the fifth Sunday of Pentecost.' ⲛⲉⲙ 2°] om. 26. 9 ⲟⲩⲟϩ] om. DFK. ϣⲉⲙⲙⲟ] ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ, B^a plural. -ⲟⲩⲉ (om. E$_2$)ⲧⲉⲃ] -ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ, T^t 26. Hunt 26, 7–10

ⲉⲃⲟⲗ⁘ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ⁘ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲁⲛ⁘ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ-
ⲙ̅ⲡⲟⲩϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ
ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ⁘
ξ [10] Ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ⁘ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲙ̅ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ
ⲛ̅ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̅ϯⲥⲕⲩⲛⲏ⁘ [11] ⲛⲓϩⲱⲟⲛ ⲅⲁⲣ
ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ⁘
ⲉϫⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ⁘
ϣⲁⲩⲣⲉⲕϩ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ⁘ ⲛ̅ϯⲡⲁ-
ⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ⁘ [12] ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̅ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥ-
ⲥⲛⲟϥ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛⲙ̅ⲕⲁϩ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̅ϯⲡⲩⲗⲏ⁘
[13] Ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲟϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̅ϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ⁘ ⲉⲛϥⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲱϣ ⲉⲣⲟⲛ.
[14] ⲙ̅ⲙⲟⲛⲧⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲙⲁ⁘ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲥⲥ-
ⲙⲟⲛⲧ⁘ ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲱⲥ⁘
[15] ⲙⲁⲣⲉⲛⲓⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̅ϩⲁⲛ-
ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̅ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̅ⲫϯ⁘
ⲣⲓⲉ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩ|ⲧⲁϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ⁘
ⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ⁘ [16] ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥ-
ⲉⲣϩⲉⲃⲛⲟⲩϥⲓ ⲇⲉ⁘ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲣ-
ⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ⁘ ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̅ⲫϯ⁘
[17] Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲑⲱⲧ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲅⲟⲩ-
ⲙⲉⲛⲟⲥ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ⁘ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ

ϧⲉⲛϩⲁⲛϧ.] pref. ⲟⲩⲇⲉ, HJ: pref. ⲟⲩⲟϩ, 26. ⲉⲑ-ⲙⲟϣⲓ] ⲉⲧⲙ., BaM. [10] ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲛ, KNO: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅(om. BaF)ⲧⲁⲛ, BaDFHJ 26. ⲉⲣϣⲓϣⲓ] cf. Gr. (exc. D*M d Dam). ⲉⲃⲟⲗ] om. F. ⲛ̅ϫⲉⲛⲏ] ⲛ̅ϫⲉⲛⲉⲛⲏ, A1. ⲛ̅ϯⲥⲕⲩ(ⲏ, ΓDG)ⲛⲏ] ϧⲉⲛϯ., HJ. [11] ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲓⲛⲓ] ⲉϣⲁⲩⲓⲛⲓ, Γ. ⲉϧⲟⲩⲛ] om. Ba. ⲉⲛⲉ(ⲏ, A1)ⲑⲟⲩⲁⲃ] ADE JK: ⲉⲛⲏ(ⲉ, Ba)ⲉⲑ., LgTt &c. ⲉϫⲉⲛⲫⲛⲟⲃⲓ] position cf. Gr. C*

away: for it is good to establish your heart in [a] grace,
not in meats, these in which they who walked in them
found not profit. 10 We having an altar, this from which
they have not authority to eat who minister at the *tabernacle.*
11 For the *animals* whose blood was brought into the holy
(places) for (the) sin through the *high priest,*—(the) *body* of
these is burnt outside the *camp.* 12 Therefore also Jesus, that
he might cleanse the *people* through his own blood, suffered
outside the *gate.* 13 Now *then* let us go out unto him
outside the *camp,* bearing his reproach. 14 For we have not
here a permanent city, but (ⲁ) that which cometh we seek
for. 15 Let us *then* offer through him sacrifices of [a]blessing
always to God, that is to say, (the) fruit of our lips, con-
fessing his name. 16 But [the] beneficence and the sharing
(with others) forget not: for such sacrifices are pleasing to
God. 17 Be persuaded by your *rulers,* and obey them:

---

[a] The word may also mean 'praise.'

---

80. 116. syr^sch arm. ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲙⲓ.] ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲓ., DFK. ⲁⲣⲭⲓ.] ⲁⲣⲭⲏ., $T^t A_2 Γ E_2$ HKMNP. ϣⲁⲩⲣⲉⲕϩ] -ⲣⲟⲕϩ, P: -ⲣⲱⲕϩ, HO. ⲡⲥⲱⲙⲁ] pref. ⲙ̅, AO. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲁⲓ] ⲛ̅ⲛⲁⲓ, DFK. ⲡⲁⲣⲉⲙⲃ.] ⲡⲁⲣⲁⲙⲃ., $E_1{}^*{}_2$. 12 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 'the Lord,' E_2. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϩⲓ, O. ⲁϥϣⲉⲡ] L^g A Γ E: ⲁϥϭⲓ, $T^t B^a$ DFGHJKMNOP. ⲙ̅ⲕⲁϩ] ⲉⲙⲕ., T^tG. ⲡⲩⲗⲏ] J^{mg} ⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ نسخة 'a copy': $E_1{}^{mg}$ المدينة 'the city,' cf. Gr. 80. syr^sch Thdrt. 13 ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, B^aHP: om. O. ⲙⲁⲣⲉⲛ.] cf. Gr. ℵACM al plu d f vg rell &c. ϣⲁⲣⲟϥ] ϩⲁⲣ., T^tGM. 14 ⲙ̅ⲙⲟⲛⲧⲁⲛ ⲅⲁⲣ] $L^g A_1{}^c{}_2 B^a$EFGKMP: ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲧ., DHJNO: ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲁⲛ, Γ. ⲁⲗⲗⲁ] om. DF. ⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ] ⲛ̅ⲧⲉⲛⲕⲱϯ, N: ⲉⲧⲉⲙⲛⲕⲱϯ, J. 15 ⲟⲩⲛ] cf. Gr. $ℵ^c$AC D^cM al omn^vl f vg arm aeth Euth &c.: om. DFK, cf. Gr. ℵ* D* P syr^sch. ⲛ̅ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. H. ⲙ̅ⲫϯ] ⲉⲫϯ, B^a. ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲁ, $A_2{}^c$: ⲛ̅ⲧⲉ, N. ⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ] ⲛ̅ⲟⲩ., B^a. 16 ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣ.] om. ⲉⲣ, $E_1{}^*$FJKM. ⲡⲟⲩⲱⲃϣ] ⲡⲟⲩⲃϣ, MN. ϣⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ] pref. ⲉ, B^aΓK. 17 ⲑⲱⲧ] ⲑⲏⲧ, $L^g B^{a*}$? $G^c J_2{}^*$. ⲡⲉⲧⲉⲛϩ.] ⲡⲉⲧⲉⲛϩ., N singular. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B^a. ⲅⲁⲣ 1°] cf. Gr.: ⲇⲉ, DF.

ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲣⲱⲓⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ÷ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲛⲁ-
ϯⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉϫⲱⲧⲉⲛ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲁⲛ ÷ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 18 ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ÷
ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲑⲏⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷
ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ÷ 19 ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ
ϯⲧⲱⲃϩ ⲉⲉⲣ ⲫⲁⲓ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲫⲟⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ÷ 20 ⲫϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ÷
ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ÷ ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷

21 Ⲉϥⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲡϫⲓⲛ-
ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ÷ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ÷ ϩⲓⲧⲉⲛ
...ⲉⲛⲉϩ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ
ⲛ̀, H ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ÷

22 Ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲣⲓⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀-
ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϯϩⲟ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ÷ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 23 ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ÷ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲁⲛ|ⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉⲓⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲙⲁϥ ÷

24 Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ-

ⲉⲩⲛⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ] position cf. ? Gr. (exc. A &c.). ⲉϫⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. D* d arm Orsies. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B^{a} H J. ⲁⲛ] om. A_1 single negative. ⲡⲉⲧⲉⲣ (ϥ, N).] ⲡⲉ ⲉⲧ., Γ: ⲛⲉⲧⲉⲣ., L^{g} F: ⲉⲧⲉⲣ., T^{t} H J. 18 ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ] $L^{g}T^{t}$ A E G M N O: ⲡ. ⲅⲁⲣ, B^{a} Γ D F H J, cf. Gr.: ⲡ., K P. ⲑⲏⲧ] cf. Gr. $ℵ^{c}C^{c}D^{b}$ et^{c} K al pler arm Euth &c. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ] A D H J K N O P: ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲥⲩⲛⲏ(ⲓ, D)ⲇⲉⲥⲓⲥ] A B^{a} M P: -ⲏⲥⲓⲥ, $L^{g}T^{t}$ &c. ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲛ] ϧⲁⲟⲩⲟⲛ, J: ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ, B^{a}*. ⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲛ̀ⲟⲩ., B^{a}: ⲉⲟⲩ., M: ⲉⲑⲟⲩⲱϣ, J. ⲕⲁⲗⲱⲥ] -ⲟⲥ, A_1*? M N. 19 ⲇⲉ] cf. Gr.: om. Γ. 20 ⲇⲉ]

for they (are those) who keep watch for your *souls*, *as* about
to give *account* of you, that they may do this in [a] joy, and
may not groan: for this is profitable for you. 18 Pray for us.
But we are persuaded that we have a good *conscience* in all,
wishing to walk *well*. 19 But I pray the more to do this,
that I may be restored to you quickly. 20 But God of [the]
peace—he who brought up from them who are dead the
great shepherd of the sheep in (the) blood of the eternal
covenant, our Lord Jesus Christ— 21 He shall perfect you
in every *good* (thing) unto doing his wish, doing for him-
(self) that which pleaseth him in us before him, through
Jesus Christ; whose is the glory unto age of the ages.
Amēn. 22 I beseech you, my brethren, *bear with* (the)
word of the beseeching, for through a few (words) I wrote to
you. 23 Ye know our brother Timotheos, he whom they re-
leased: with him (lit. this with him) should he come quickly
I shall see you. 24 Salute all your *rulers*, and all the

---

cf. Gr.: om. DGHJMP. ⲉⲛϣⲱⲓ] $L^s T^t$AEGMNOP: ⲉϩⲣⲏⲓ, B^aΓ DFHJK. ⲉⲑⲙⲁⲱ.] ⲉⲧⲙ., B^aN. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ, N: om. H. ⲡⲥⲛⲟϥ] ⲡⲓⲥ., M. ⲛ̄ⲧⲉϯⲇⲓⲁⲑ.] ⲛ̄ⲧⲉϯⲁⲑ., H. ⲡⲭ͞ⲥ] cf. Gr. D* b 17. 47. 72. 80. f^{scr} al $plus^{10}$ d f vg^{cle} fu** demid tol harl al^{lachm} syr^{sch} arm^{odd} aeth Euth &c.: om. B^a, cf. Gr. ℵACD^{c}KMP al longe plu am fu* al^{lachm} arm &c. 21 ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ] cf. Gr. ℵD* d f vg Euth &c. ⲛⲁϥ] cf.? Gr. ℵ*AC*: om. F, cf. Gr. ℵ^{c}C^{c}DKMP al fere omn f vg syr^{sch} arm aeth Euth &c.: ⲛⲁⲛ 'for us,' J_2*K. ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ (ϥ, A_1)] cf. Gr. ℵD^{gr}KM 17. 31. 46. 47. al $plus^{20}$ syr^{sch} arm &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛ(ⲛ, L^s)ⲓⲉⲛⲉϩ] cf. Gr. ℵAC*KMP 17. al plu f vg syr^{sch} aeth Euth &c. 22 ϯϯϩⲟ] cf. aeth: +ⲇⲉ, B^aDK, cf. Gr. (exc. 37. 116.) ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] om. E_1*. ⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ] ⲁⲛⲁⲭ., P: ⲁⲛⲉⲍ., E_2. ⲛⲓϯϩⲟ] ⲛϯϩⲟ, B^a. ⲅⲁⲣ] om. J, cf.? Gr. ℵ*. ϩⲁⲛ] +ⲕⲉ, K. 23 ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ] cf. Gr. ℵ*ACD*M 17. 31. 37. 39. 47. 66^{ms} 71. 73. 116. f vg syr^{sch} arm aeth &c. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, J. ⲁϥϣⲁⲛⲓ] +ⲉⲃⲟⲗ 'forth,' B^a. 24 ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϩ.] ⲛ̄ⲛ., B*N. -ϩⲩⲅⲟⲩⲙ.] -ϩⲏ., ΓD. ⲛⲉⲙ-

ⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳾ ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲁϯϩⲩⲧⲁ-
ⲗⲓⲁ⳾ 25 ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ⳾

Ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ
ⲥⲧⲩⲭⲟ ⲯ̄ⲡ̄ⲉ̄ ⲕ,ⲉ̂(ⲗ) ⲓ̄ⲁ̄

ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. B[a] homeot. ⲛⲁϯϩⲩ.] om. ⲛⲁ, A_1.
25 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲛⲓϩⲙ., O. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ 'of our Lord Jesus Christ with your spirit,' A_2. ⲁⲙⲏⲛ] cf. Gr. (exc. ℵ* 17. fu arm[zoh]).

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ (ϩ, $J_{1.2}$) ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ (ⲁⲓⲟⲩⲥ, DGM : ⲉⲟ, J_1) ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ (ⲟⲩ, B[a]) ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ ⲁⲩ (ϥ, B[a]) ⲟⲩ (om. ⲟⲩ, A_1)-ⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ (om. B[a] : ϩⲓⲧⲉⲛ, $J_{1.2}$) ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (om. ⲉⲟⲥ, $J_{1.2}$), A_1 B[a] D E_1 G $J_{1.2}$ M : ⲡ. ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲁⲩ. ϧ. ϯϩⲩⲧⲁⲗⲓⲁ ⲁⲩ. ⲛ. ⲧ., F : ⲡ. ⲉ. ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧⲥ ϧ. ϯϩⲩ-ⲧⲁⲗⲓⲁ ⲁϥ. ⲛ̄. ⲧ., K : ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲣⲟⲥ ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ

saints. They of [the] Hytalia salute you.
25 (The) grace
with you all. Amēn.

To (the) Hebrews, it was written in Rome: it was sent by Timotheos. Stichoi 755, Chapters 11.

ⲁⲩ. ϧ̀. ⲣⲱⲙⲏ ⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ, O; for ⲣⲱⲙⲏ cf. Gr. A, for ϩⲩⲧⲁⲗⲓⲁ cf. Gr. PK 47. 109. 113. 114. al plu Euth, for ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ cf. Gr. K &c.: ⲥⲧⲓ(ⲩ, A_1B^a)ⲭⲟ(om. B^a)ⲥ(om. A_1B^a) ⲯ̄ⲛ̄ⲉ̄ ⲕⲉⲗ(ⲕⲗ, B^a: ⲕ, DE_1) ⲓ̄ⲁ̄, AB^aE_1: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲯ̄ⲛ̄ⲉ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲓ̄ⲃ̄, D: ⲥⲧⲩⲭ ⲯ̄ⲙ̄ⲉ̄ ⲕⲉⲗ(ⲕⲗ, J_2) ⲓ̄ⲃ̄, $J_{1.2}$: ⲥⲧⲩⲭ (+ⲟⲛ, F) ⲯ̄ⲛ̄ⲉ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕⲉⲗ, K) ⲓ̄ⲁ̄ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ (om. F) ⲝ̄ⲃ̄, FK: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ (om. ⲟⲥ, MO) ⲯ̄ⲛ̄ⲉ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕⲗ ⲛⲓⲛⲓϣϯ, O) ⲓ̄ⲁ̄ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲝ̄ⲁ̄ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ (pref. ⲕⲗ, O) ⲉ̄ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲗ̄ⲉ̄, GMO. Tisch. mentions *ψνέ*, but does not give the MSS. A_2 has subscriptions for the whole number of St. Paul's Epistles, E_2NP have Arabic, Γ has none, HL are imperfect.

ⲠⲢⲞⲤ ⲦⲒⲘⲞⲐⲈⲞⲤ Ⲁ̅. ⲒⲀ̅.

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲡⲁⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⳾ 2 ⲛ̀ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾ ⲡϩⲙⲟⲧ ⲫⲛⲁⲓ ϯϩⲓ-
ⲣⲏⲛⲏ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
3 Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⳾ ⲉⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⳾ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⳾ ⲉϣⲧⲉⲙϯⲥⲃⲱ
ⲛ̀ⲕⲉⲥⲃⲱ ⳾ 4 ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙϯϩⲑⲏⲟⲩ ⲉϩⲁⲛ-
ϣⲃⲱ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲩⲣⲏ-
ϫⲟⲩ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲓⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⳾ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲁ̅, HKL, cf.? Gr. ℵAK 17. 80. 113. 116. 121. al: ⲡ. ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ(ⲛ, ΓD) ⲁ̅ ⲓⲁ̅, A_1ΓDFO: ⲡ. ⲧ. ⲁ̅ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲓⲁ̅, N: ⲡ. ⲧ. ⲁ̅ ⲓⲁ̅ ⲁ̅, $E_{1.2}$: ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡ. ⲧ. ⲁ̅, P: ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲩ ⲁ̅ ⲕ,ⲉ(ⲕ,, J_2) ⲓⲁ̅, $J_{1.2}$: ⲡ. ⲧ. ⲁ̅ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, GM: ⲡ. ⲧ. ⲁ̅ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲓⲁ̅, B^a.

Hunt 18, 1-11 1 ⲡⲁⲁⲡⲟⲥⲧ.] ⲁⲡⲟⲥⲧ., B^a. ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ 1°] $L^s T^t A B^a$DGH KLMO 18, cf. Gr. AKL al pler vg^{cle} am tol syr^{sch} arm aeth Euth &c.: ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅, ΓEFJNP, cf. Gr. ℵDFGP 80. 116. d f g fu demid hal omn^{lachm} syr^p ar^e &c. -ⲥⲱⲧⲏⲣ] ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅, L. ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ 2°] $L^s T^t$ AB^aEGKMNOP, cf. Gr. ℵD^cKL al pler vg^{odd} arm $aeth^{utr}$ Or Euth: ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅, ΓDHJL 18, cf. Gr. AD*FGP 17. 71. 72. 179. 8^{pe} n^{scr} dfg

TO TIMOTHEOS 1. XI.

I. Paul, (the) *apostle* of Jesus Christ according to the
commandment of God our *saviour*, and Jesus Christ our
hope; 2 to Timotheos, my beloved child in (the) faith. (The)
grace, (the) mercy, [the] *peace*, from God the Father and
our Lord Jesus Christ. 3 According as I besought thee
to abide in Ephesos, being (myself) about to go to (the)
Makedonia, that thou mightest order some not to teach
another doctrine, 4 *nor* that they should attend to fables
and genealogies[a], having no ends, these which give questionings rather than the *dispensation* of God which is in (the)

[a] Lit. 'generations of word,' cf. Titus iii. 9.

vg^{cle} am fu demid tol harl go syr^{utr} ar^{e} Cyr &c.: ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̇ⲭ̅ⲥ̅, F, for *κυριοῦ* cf. Gr. ℵD^{c}KL al pler Euth &c. 2 ⲫⲛⲁϩϯ] ⲡⲛ., A$_2$: ⲡⲓⲛ., F. ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩⲙ., B^{a} E$_2$. ϯ(ⲧ, HP 18)ϩⲓⲣⲏ(ⲓ, E$_2$)ⲛⲏ] ⲛⲉⲙⲧϩ., L. ⲫⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ*AD*FG 17. 23. 31. 73. 120. 213. d f g vg go arm &c.: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ, HJ, cf. Gr. ℵ^{c}D^{o}K LP al pler vg$^{cdd\ lachm}$ syr^{utr} aeth Euth &c. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] A$_1$B^{a}FHJK, cf. aeth: ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, L^{g}A$_2$ΓDEGLMNOP, cf. Gr. unc. &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, T^{t}. 3 ϯϩⲟ] ϩⲟⲛϩⲉⲛ 'ordered,' P. -ⲇⲟⲛⲓⲁ] -ⲇⲱⲛⲓⲁ, K. ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ] -ϩⲱⲛϩⲉⲛ, T^{t}N. ⲛ̄ⲕⲉⲥⲃⲱ] AEF 18*: ϧⲉⲛⲕ., L^{g}T^{t} &c. 18^{o}. 4 ⲛ̄ⲥⲉϣⲧⲉⲙ.] L^{g}T^{t}AB^{a}DEFGLMNP: ⲉϣⲧⲉⲙ., ΓHJKO. ϯϩⲑⲏⲟⲩ] ϯϩⲏⲟⲩ, L: ϯⲑⲏⲛⲟⲩ, ΓM. ⲉϩⲁⲛ.] ⲛ̄ϩ., E. ϣⲃⲱ] T^{t}AEJ$_2$KP^{mg} ('another copy'): ϣϥⲱ (+ⲛ, L), L^{g}B^{a}ΓDFGH J$_1$LMNOP*. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] pref. ⲉⲧⲉ, HJ. ⲁⲩⲣⲏϫⲟⲩ] -ϫⲥ, L. ϯ ⲛ̄ϩⲁⲛ.] ϯϩ., H*. -ϫⲓⲛⲕⲱϯ] om. ϫⲓⲛ, P. ⲛ̄ϯⲟⲓⲕⲟ-(+ⲩ, F)ⲛ (ⲛ over erasure, A$_1$)ⲟⲙⲓⲁ] ⲛ̄ⲟⲓ., H*: ⲛ̄ⲧⲉⲟⲓ., H^{o}; cf. Gr. ℵAFGKLP al fere omn syr$^{p\ txt}$ arm Euth &c. ⲑⲏ ⲉⲧ] om. B^{a}.

⁵ ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ⳾ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏ-
ⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ⳾
β ⁶ Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ |
ριζ ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲉϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⁷ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳾ ⲛ̀ⲥⲉ-
ⲕⲁϯ ⲁⲛ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ⳾
⁸ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳾ ⲉϣⲱⲡ
ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲙⲟⲥ⳾
⁹ Ⲉⲕⲉⲙⲓ ⲉⲫⲁⲓ⳾ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲑ-
ⲙⲏⲓ ⲁⲛ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲧϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣ-
ⲛⲟⲃⲓ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ⳾ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲥⲁϥϩⲏⲧ⳾ ⲛ̀ⲛⲓϧⲁⲧⲉⲃⲓⲱⲧ⳾ ⲛ̀ⲛⲓϧⲁⲧⲉⲃⲙⲁⲩ
ⲛ̀ⲛⲓϧⲁⲧⲉⲃⲣⲱⲙⲓ⳾ ¹⁰ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲛ̀ⲕⲟⲧ
ⲛⲉⲙ ϩⲱⲟⲩⲧ⳾ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥ-
ϯⲣⲉⲙϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ⳾ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ⳾ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲣⲉϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ⳾ ⲛⲉⲙ ⲕⲉϩⲱⲃ ⲕⲉϩⲱⲃ ⲉϥϯ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ϯⲥⲃⲱ ⲉⲑⲟⲩⲟϫ⳾ ¹¹ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲉⲩ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲫϯ ⲫⲁⲓ
ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ⳾

---

⁵ ⲛ̀ⲧⲉ] ⲙ̀, O. ⲡⲁⲓϩ.] A: ⲡⲓϩⲟⲛϩⲉⲛ, $L^g T^t$ &c. ⲁⲅⲁⲡⲏ] + ⲡⲉ, K. ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ] -ⲇⲓⲥⲓⲥ, D. ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ] ⲉⲑⲛ., T^tGMNOP. ⲟⲩⲛⲁϩϯ] om. ⲟⲩ, K. ⁶ ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ] ⲉⲩⲣ., P: ⲉⲁⲩⲣ., K. ⲉϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ] ⲛ̀ⲥ., 18. ⁷ ⲟⲩⲟϩ] A: om. $L^g T^t$ &c. ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁϯ] ⲉⲕ., N. ⲉⲛⲏ ⲉⲧ.] ⲉⲧ., B^a. ⲉⲑⲃⲉ] om. HJL. ⁸ ⲓⲣⲓ] ⲟⲩⲱϣ ⲉⲓⲣⲓ, Γ. ⁹ ⲉⲕⲉⲙⲓ] $L^g T^t A_1 B^a$Γ DGMNOP: ⲉⲕⲉⲉⲙⲓ, A_2EFHJKL 18, future. ⲉⲫⲁⲓ] om. ⲉ, L. ⲙ̀ⲡⲓⲑ.] ⲛ̀ⲛⲓⲑ., HJK. ⲁϥⲭⲏ] ϥⲭⲏ, A_2EJ. ⲛⲓⲁⲧϭ.] ⲛⲏⲁⲧϭ., Γ. ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲥ.] T^tADEFHJKNO^c, cf. Gr. D* 3. 47. cat^{txt} d go syr^{utr} Lcif: ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥ., $L^g B^a$ΓGLMO*P 18, cf. Gr. rell. -ⲉⲃⲏⲥ] -ⲉⲃⲉⲥ, MN. ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲧ.] T^tAEFHJKO, cf. Gr. F^{gr}G g go syr^{sch}: ⲛ̀ⲛⲏ., $L^g B^a$ΓDGLMNP, cf. Gr. rell. ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϥ] AE: ⲛⲉⲙⲛⲓⲥ., $L^g T^t$ &c., cf. Gr. ⲛ̀ⲛⲓϧⲁ 1°] cf. Gr.:

faith. 5 But (the) end of this order is this: [a] *love* from a
pure heart, and a good *conscience*, and [a] faith unfeigned.
6 These with which some agreed[a] not, they turned aside
to words of vanity; 7 and wishing to be teacher of the *law*,
they understand not the things which they say, *nor* con-
cerning the things upon which they establish themselves.
8 But we know that the *law* is good, if one should do to it[b]
as law. 9 Knowing thou this, that the *law* was not being
(ϫⲏ) for the righteous (man), but (ⲁ) it was (ϫⲏ) for
the *lawless* and the unruly and the *ungodly* and the sinners,
and them who are not sanctified, for the profane-hearted,
for the father-slayers, for the mother-slayers, for the man-
slayers, 10 for the *fornicators*, for the sleepers with
male, for the deceivers of man, for the sellers of free-
men, for the false speakers, for false swearers, and every
other thing which is contrary to the sound doctrine;
11 according to the *Gospel* of (the) glory of the *blessed* God,
this with which I (pron.) was entrusted.

---

[a] The word seems to confuse στόχος and στοῖχος. [b] ⲛⲁϥ appears to be the literal rendering of αὐτῷ required by χρῆται but not by ⲓⲣⲓ.

ⲛⲉⲙⲛⲓϧⲱ (ⲁ, J), HJK. ⲛ̄ⲛⲓϧⲁ (ⲱ, H) 2°] $L^{g}T^{t}$AEGMN OP: ⲛⲉⲙⲛⲓ (om. ⲛⲓ, F) ϧ., B^{a}ΓDFHJKL, cf. Gr. ⲛ̄ⲛⲓϧⲁ-ⲧⲉⲃ (+ ⲛⲓ, T^{t}) ⲣⲱⲙⲓ (om. M)] $L^{g}T^{t}$AB^{a}ΓEGLMNOP 18: ⲛⲉⲙ-ⲛⲓϧ., F: ⲛⲉⲙⲛⲓⲣⲉϥϧⲱ (ⲁ, J)., DHJK. ϧⲁⲧⲉⲃⲣⲱⲙⲓ
10 ⲛ̄ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓ] om. B^{a}. 10 ⲛ̄ⲛⲓⲡⲟⲣⲛ (ⲛ, E) ⲟⲥ] ⲛⲉⲙ ⲛⲓ (om. ⲛⲓ, N) ⲛ., FHJKN. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥⲛ̄ (ⲉⲛ, T^{t}EFGH KMP).] ⲛⲉⲙⲛⲓⲣ., HJKL. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲁⲗⲛ̄ (+ ⲛⲓ, $Γ^{mg}$)-ⲣⲱⲙⲓ] om. B^{a}Γ*HJLN: trs. ⲛ̄ (ⲛⲉⲙ, K) ⲛⲓⲣⲉϥϯⲣⲉⲙϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ (ⲛⲉⲙ, K) ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, DFK. ⲛ̄ⲛⲓ-ⲣⲉϥϯⲣⲉⲙϩⲉ] ⲛⲉⲙⲛⲓⲣ., H*J(K). ⲛ̄ⲛⲓ (om. ⲛⲓ, P)-ⲣⲉϥϫⲉ] ⲛⲉⲙⲛⲓⲣ., H^{c}JK. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥⲱⲣ (om. K) ⲕ] ⲛⲉⲙⲛⲓⲣ., HJK. ⲕⲉϩⲱⲃ 2°] om. KO. ⲉϥϯ] ⲉϥⲉϯ, HL. 11 ⲙ̄ⲙⲛⲓ-ⲙⲁⲕ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., K. ⲫϯ] om. E_1*. ⲫⲁ (ⲏ, K) ⲓ] $L^{g}T^{t}$AE GKMNOP: ⲫⲏ, B^{a}ΓDFHJL 18. ⲉⲧⲁⲩⲧ.] ⲉⲧⲁϥⲧ., E_2. -ϩⲟⲩⲧ] + ⲧ, B^{a}GO. ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲣⲟⲥ, L.

Ⲃ.

γ [12] ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ
ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦ ϫⲉ ⲁϥⲟⲡⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ⳾
ⲁϥⲭⲁⲧ ⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲁ. [13] ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲉⲟⲩⲁ
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ⳾ ⲛⲉⲙ ⲇⲓⲱⲕⲧⲏⲥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥ-
ϯϣⲱϣ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ⳾ ϫⲉ ⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ⳾ [14] ⲁϥⲉⲣ-
ϩⲟⲩⲟ ⲁϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦⳾
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲑⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦⳾ [15] Ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲥⲁϫⲓ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ϣⲟⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾
ϫⲉ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ⳾ | ⲉⲛⲟϩⲉⲙ
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ⳾ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ⳾ [16] ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦⳾ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲃⲟⲗ⳾ ⲉⲩⲥⲙⲟⲧ
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ⳾ [17] ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ⳾ ⲡⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ⳾ ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲫϯ⳾ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ
...ⲉⲛⲉϩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ⳾
1°, D δ [18] Ⲡⲁⲓϩⲟⲛϩⲉⲛ ϯϫⲱⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ
ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ⳾ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ-
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϧⲟⲕⲕ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ⳾

Hunt 18, 12–17 [12] F^mg J₁^mg L^mg 'the first Sunday of Tūt.' ϯϣⲉⲡ] cf. Gr. ℵAF GP 17. 31. 67** 71. 73. 80. 93. 137. 238. 8^pe cat^txt f g vg arm aeth^utr &c. ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦] ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦, GM, cf. Gr. paucissimi: om. ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦, H*. ⲁϥⲭⲁⲧ] AΓDE₁.₂(om. ⲭⲁ)NP: ⲉⲁϥⲭ(K, L)., L^g T^t B^a GHJ KLMO: pref. ⲟⲩⲟϩ, F. ⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲱ(AEJ)ⲛⲓⲁ] ⲉⲟⲩ., L^g L: ⲛ̀ⲟⲩ., P. [13] ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ] -ⲱⲣⲡ, T^t FLN. ⲡⲉ] ⲇⲉ, L: om. DK. ⲁⲩⲛⲁⲓ] ⲁϥⲛ., T^t. ϯⲉⲙⲓ] om. ϯ, O. ⲙⲉⲧⲁⲑⲛ.] ⲙⲉⲑ., T^t J₁ N: -ⲁⲧⲛ., T^t B^a HJKLN. [14] ⲁϥⲉⲣ.] ⲁⲩⲉⲣ., B^a. ⲁϣⲁⲓ ⲇⲉ] T^t AB^a ΓDEFKN 18: ⲇⲉ ⲁϣⲁⲓ, L^g GP: ⲇⲉ ⲁϣⲁⲓ ⲇⲉ, M: om. ⲇⲉ, HJ(LO): ⲁⲓⲁⲓ, LO. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦] ⲙ̀ⲡ., F: +ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦, Γ^ms FHJ. ⲑⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ] ⲛⲏ., B^a: om. ϧⲉⲛ, F

12 I thank him who encouraged me, Christ Jesus our
Lord, because he reckoned me *faithful*, he put me unto
a *ministry*. 13 I was being a blasphemer at first, and *perse-
cutor* and insulter, but (ⲁ) I had mercy shown me, because
I did it (lit. them) unknowingly in [an] unbelief; 14 but the
grace of our Lord abounded exceedingly with [a] faith and
[a] *love* which is in Christ Jesus. 15 Faithful is (the) word,
and it is worthy that we should receive it in all receiving,
that Christ Jesus came to the *world* to save the sinners;
among whom I am the first: 16 but (ⲁ) I had mercy shown
me, that in me first Jesus Christ might manifest all his long-
suffering, for a pattern to them who believe him unto [an]
eternal[a] life. 17 (The) King of the ages, the incorruptible,
the invisible only God, the honour is his and the glory unto
age of the ages. Amēn. 18 This order I lodge with thee,
my child Timotheos, according to the *prophecies* which came
before upon thee, that thou mightest arm thyself in them

---

[a] Lit. 'of age,' as usual.

---

by error. 15 ⲡⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓⲥ., H. ϣⲟⲡ] ϣⲱⲡ, Γ*DFGHJKOP: ϣⲱⲡⲓ, LN: ⲟⲩϣⲱⲡ, M: ϩⲱⲃ, B^a. ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] pref. ⲉⲧⲉ, HJ. 16 ⲁⲗⲗⲁ] AE_1*H_1*: +ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ, $E_1^c H^{mg}$ &c., cf. Gr. ⲁⲩⲛⲁⲓ] ⲁϥⲛ., DKL. ⲛ̄ϣⲟ(ⲱ, E_2)ⲣⲡ] cf. ? Gr. L 31. 37. 39. 71. 93. a^{scr*} c^{scr} o^{scr} al fere[10] fu al^{lachm} arm Thdrt. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] $L^g T^t$AD$E_1^c{}_2$FGKMNOP, cf. Gr. ℵKLP 37. al pler syr^{utr} arm aeth Euth &c.: ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, B^aΓHJL 18, cf. Gr. AD 17. 47. 73. 80. 93. 118. 8^{pe} 13^{lect} d f vg go Cyr &c.: om. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, E_1*, cf. Gr. F^{gr}G 1^{sor} g Serap. ⲟⲩⲟⲛϩ] A$E_{1.2}^c$: ⲟⲩⲱⲛϩ, $L^g T^t$ &c.: +ⲉⲃⲟⲗ, K. ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣ.] cf. Gr. D d syr^{sch} &c. ⲉⲩⲥⲙⲟⲧ] ⲟⲩⲥⲙ., O. ⲛ̄ⲛⲏ(ⲓ, A_2)] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ, HJ. ⲉⲩⲱⲛϧ] ⲉⲟⲩ., K: -ⲟⲛϧ, P. 17 ⲡⲟⲩⲣⲟ] +ⲇⲉ, B^aΓ. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] cf. Gr. ℵ*AD*FG 17. 37. 179. d f g vg syr^{utr} ar^e arm aeth Eus Cyr &c. ⲫⲱϥ ⲡⲉ] om. B^a. ⲛⲉⲙⲡⲓⲱⲟⲩ] om. E_1*. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ(ⲡⲓ, N)ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ] om. D^r. 18 ⲡⲁⲓϩ.] ⲡⲓϩ., Γ*. ⲉⲣⲟⲕ] om. D^rL. ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ] T^t &c.: -ⲑⲉⲉ (ⲁ, P), L^gGHMO^cP. ⲛ̄ⲧⲉⲕϧⲟⲕⲕ (om. A_2)] ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲟⲣⲕ 'gird thyself,' HJ. ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ] om. ⲙⲉⲧ, D^rL. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ] ⲉⲛⲁ., B^a.

19 ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏ-
ⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ·
ϵ Ⲑⲏ ⲉⲧⲁ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓϫⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲁϩϯ· 20 ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲩⲙⲉⲛ-
ⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ-
ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓⲥⲃⲱ ⲉϣⲧⲉⲙϫⲉⲟⲩⲁ·

(Γ.)

ϛ Ϯϯϩⲟ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϩⲁⲛⲥⲉⲙⲓ ϩⲁⲛ-
ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ 2 ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ· ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ·
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲉϥϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ·
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ·
3 Ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉϥ· ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲏⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲫϯ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ· 4 ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲟϩⲉⲙ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲓ ⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ· 5 ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫϯ· ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ
ⲣⲓⲏ ⲡⲓⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ· | ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅· 6 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲥⲱϯ ⲉϫⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲏⲟⲩ·
7 ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲉⲙ
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ·
ζ Ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϯϫⲉⲙⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲁⲛ ⲫⲣⲉϥ-
ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ· ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ· 8 ϯⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ

---

19 ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ] -ⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ, ΓHN. ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁϩϯ] AB^{a}ΓD^{r} E$_{1}$FHJKLO: om. ⲛ̀, L^{g}T^{t}E$_{2}$GMN: trs. ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ, B^{a}. ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ] ⲉⲑⲛ., GMNP. ⲑⲏ] AΓE: ⲑⲁⲓ, L^{g}T^{t} &c. ⲉⲧⲁ] ⲉⲧⲉ, HJ. ⲭⲁⲥ] ⲭⲁⲩ, G. ⲁⲩⲃⲓϫⲓ] ⲁⲩϫⲩⲃⲓ, A$_{2}$*. 20 ϩⲩ (I, O) ⲙⲉⲛⲉ (om. A$_{2}$D^{r}FGJLMP) ⲟⲥ] cf. Gr. k^{scr}: -ⲛⲉⲥⲱⲥ, E$_{2}$. ⲉϣⲧⲉⲙϫⲉ] ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙ., HJ.

Hunt 26, 1-4 1 ϯϯϩⲟ] cf. Gr. (exc. D*F^{gr}G d g &c.). ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ] -ⲱⲣⲡ,

for the good soldiership; 19 having [a] faith and a good
conscience. That which some having left were wrecked in
the faith: 20 from whom is Hymeneos and Alexandros, these
whom I gave to *Satan* that they might be taught not to
blaspheme. II. I beseech *then* first of all things, to make
prayers and *supplications*, intercessions, thanksgivings for all
men, 2 for the kings, and for all who are exalted; that they
may be in a life tranquil and meek, in all *godliness* and
all *gravity*. 3 This is good, and it is acceptable before God
our *saviour*; 4 he (ⲫⲁⲓ) who wisheth that all men should
be saved, and come unto (the) knowing the truth. 5 For
God is one, and the *mediator* of God and the men is one,
a man Christ Jesus, 6 he (ⲫⲁⲓ) who gave himself as (ⲛ̄)
redemption for all; the witness in his time; 7 this to which
I (pron.) was appointed (ϫⲁ) as (ⲛ̄) proclaimer and *apostle*.

I say (the) truth, I say not falsehood, (the) teacher of
Gentiles, in [a] faith and [a] truth. 8 I wish *then* that all

---

T^{t}E$_2$. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲛⲡⲣ.] AD^{r}EL: ⲛ̄ϩⲁⲛ., HJ: om. ⲛⲉⲙ,
L^{g}T^t &c. ϩⲁⲛ 3° . . . ϩⲁⲛ 4°] pref. ⲛ̄, D^{r}HJL. ⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ 2 ⲉϫⲉⲛ] ϩⲁⲛⲡ. &c., B^a: om. E$_2$ homeot. 2 ⲛ̄ⲧⲟⲩ-
ϣⲱⲡⲓ] AEJ: ⲛ̄ⲧⲉⲛϣ., L^{g}T^t &c., 1° person. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲣⲉⲙ-
ⲣⲁ(ⲉ, A$_2$)ⲩϣ] ⲛⲉⲙⲙⲉⲧⲣ., O: ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲉⲧⲣ., F 26:
ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣ., K. ϧⲉⲛ(+ⲟⲩ, D^{r}L)ⲙⲉⲧⲉⲩⲥ.] AE: pref.
ⲛ̄ϧ(ϩ, Γ)ⲣⲏⲓ, L^g &c.: ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛⲙⲉⲧⲉⲩⲥ., HJ. ⲙⲉⲧ-
ⲥⲉⲙⲛⲟⲥ] pref. ⲟⲩ, F. ⲛⲓⲃⲉⲛ 3°] om. B^a. 3 ⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵ*
A 17. 67** Cyr, sine γάρ. ϥϣⲏⲡ] ⲉϥϣ., K 26. ⲥⲱⲧⲏⲣ] ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅,
D^{r}J$_1$. F^{mg} 'the end (of the lection).' 4 ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, L^{g}T^{t}B^{a}GMO^c
('a copy') P. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲛ̄, N. ⲛⲟϩ.] ⲱⲛϧ, 26. ⲉⲡⲥ.] pref.
ⲉϧⲟⲩⲛ, A$_2$HJ: ⲙ̄(+ⲙ̄, D^r)ⲡⲥ., D^{r}L. 5 ⲟⲩⲟϩ] om. HJ.
ⲟⲩⲁⲓ 2°] +ⲅⲁⲣ, D^{r}L. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] ⲟⲩⲧⲉⲫϯ 'between God,'
T^{t}A$_2$J. ⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲙ̄ⲡ., H. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ trs. before ⲡⲭ̅ⲥ̅, T^t, cf. Gr.
K &c. 6 ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, Γ. ⲡⲉϥⲥⲏⲟⲩ] AD^{r}EL: ⲛⲉϥⲥ., L^g &c.
7 ⲡⲉ] om. K. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] +ϧⲉⲛⲡⲭ̅ⲥ̅, T^t, cf. Gr. ℵ*D^{c}KL 17. 37.
192. al plu go arm Euth Thdrt. ⲛ̄ϯϫⲉ] ⲛ̄ϯⲛⲁϫⲉ, A$_2$HJ future:
ⲛ̄ϫⲉϯ, B^a by error. ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲛⲓⲉⲑ., O^{mg} ('a copy'). ⲟⲩ-
ⲛⲁϩϯ] ⲫⲛ., B^a. 8 ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ] L^{g}AB^{a}D^{r}EL:

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲱⲃϩ ⳹ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳹ ⲉⲩϥⲁⲓ
ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲭⲱⲣⲓⲥ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ
ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⳹ 9 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲥⲟⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲫⲓⲛϯ ⳹
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⳹
Ⲉⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳹ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲗⲕ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲛⲟⲩⲃ ⳹ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲙⲏⲓ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϭⲓϩⲃⲱⲥ ⲉⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ 10 ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧϩⲣⲁⲩ
ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲱϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲑⲉⲟⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⳹
11 Ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥϭⲓⲥⲃⲱ ⳹ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙ-
ⲣⲁⲩϣ ⳹ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳹
12 ϯⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉϯⲥⲃⲱ ⳹
ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲑⲣⲉⲥⲉⲣϫⲱϫ ⲉⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲥ-
ϭⲓⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⳹ 13 ⲁⲇⲁⲙ
ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲉⲣⲡⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⳹ ⲓⲧⲁ ⲉⲩⲁ ⳹
14 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲇⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϯⲥϩⲓ-
ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳹ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⳹ 15 ⲉⲥⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲣⲉϥϫⲫⲉ ϣⲏⲣⲓ ⳹ ⲉϣⲱⲛ ⲁⲩϣⲁⲛ-
ⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⳹ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⳹

ⲣⲱⲙⲓ, ΓNO: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, T^tFGHJKMP, cf. Gr. ⲧⲱⲃϩ] position cf. ? Gr. DFG 115. d f g m^{36} vg go aeth Eus &c.: + ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ, B^a. ϩⲁⲛϫⲓϫ] ⲛⲟⲩϫⲓϫ, D^rL. ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲑⲟⲩ., M. ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] cf. ? Gr. ℵ*ADKLP al plu d f $m^{36.80}$ vg go arm aeth Euth &c., without article, therefore uncertain. 9 ⲡⲁⲓⲣ.] ⲡⲓⲣ., A_2*. ⲟⲛ] cf. Gr. $ℵ^c$DFGKL al longe plu d f g m^{80} vg go syr^{utr} arm aeth &c.: om. F, cf. Gr. ℵ*AP 17. 71. Bas. ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ] cf. Gr. $D^{b\,et\,c}$KL al pler Euth &c. ⲉⲧϧⲉⲛ] om. ⲉⲧ, B^aJ. ⲙⲉⲧⲥⲁⲓ] ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ, B^aFHJO^{mg} ('a copy'). ⲉⲥⲟⲣϥ] ⲉⲥⲱⲣϥ, K. ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲫⲓⲛϯ] T^tA$E_1$$c_2$F: -ϣⲫ., $L^g$$B^a$Γ$D^r$GHJLMNOP: -ϫⲓⲛⲧ, E_1*K. ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ(ⲏ, EJLO)] $L^g$$A_1$$B^a$Γ$D^r$EL: ⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ, P: ⲙⲉⲧⲟⲩⲥⲁⲃⲉ, A_2: ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ(ⲓ, M), T^tFGHJ*KMNO*. ⲉⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ] -ⲥⲱⲗⲥⲉⲗ, GM: -ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ, HJ. ϩⲁⲛϩⲱⲗⲕ] om. ϩⲁⲛ, N: -ⲟⲗⲕ, B^aFKP. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲛⲟⲩⲃ] -ϩⲁⲛⲛⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ 'gold embroideries,' Γ; cf. ? Gr. ℵAD*F^{gr}G d syr^{sch} καὶ χ.; cf. Gr. ℵD

men pray in every place, lifting up holy hands, *without* anger
and reasoning. 9 Thus also the women, being in [a] placid
beauty of heart, and [a] reverence and [a] prudence.

Adorning themselves not in plaitings and gold (plur.) and
pearls or in a clothing of great price; 10 but (ⲇ) that which
beseemeth the women to practise (ϭⲓ), professing[a] [a] *devout-
ness* from good works. 11 Let a woman learn in [a]
meekness in all subjection. 12 But I command not woman
to teach, *nor* to be head over her husband, but (ⲇ) let her be
taught in [a] meekness. 13 For Adam was *formed* first, *then*
Eva; 14 and Adam was not deceived; but the woman—she
having been deceived, became in a *transgression*: 15 but she
shall be saved through her child-bearing, if they should stay
in [the] faith and [the] *love* and [the] sanctification in [a]
prudence (ⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ).

---

[a] Lit. 'promising in.'

KL al pler Clem Or Euth &c. χρυσῷ. ⲛⲉⲙ 4°] ⲓⲉ, B^{a}ΓL: ⲓⲉϧⲉⲛ, FKO. ⲟⲩϭⲓϩⲃⲱ (O, FL)ⲥ] om. ϭⲓ, B^{a}: +ⲁⲛ, ΓF. 10 ⲡⲉⲧϩⲣⲁⲩ] ⲡⲉⲧⲉϩ., B^{a}ΓEF: ⲡⲉⲧϩⲣⲱⲟⲩ, L: ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ, D^{r}. ϭⲓ] pref. ⲉ, FK. ⲉⲩⲱϣ] ⲉⲩⲟⲩⲱϣ 'wishing,' FHJK. ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧ.] T^{t}AE$_{1}$c$_{2}$: ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧ., L^{g} &c.: ⲉⲟⲩⲙⲉⲧ., HJ. -ⲑⲉⲟ(+ⲩ, F)ⲥⲉⲃⲏ(ⲉ, N)ⲥ] -ϣⲁⲙϣⲉⲛⲟⲩϯ, D^{r}L. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ, B^{a}ΓD^{r}FKLO*. ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ] -ⲛⲉⲥ, H fem. sing. 11 ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ] ⲉⲩⲥ., P: ⲁⲩⲥ., D^{r}L. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., Γ. ϭ(ϣ, N)ⲛⲉ] pref. ⲙⲉⲧ, F: pref. ϩⲁⲛ, K. -ϫⲱϥ] -ϫⲱⲟⲩ, O^{mg} ('a copy'). ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. D^{r}L. 12 ϯⲟⲩⲁϩ] AE: pref. ⲛ̄, L^{g}T^{t} &c. ⲇⲉ] om. P. ⲁⲛ ⲛ̄(om. E$_{2}$)ⲥϩⲓⲙⲓ] L^{g}T^{t}AB^{a}ΓEFNOP: ⲁⲛ ⲉⲥϩⲓⲙⲓ, K: ⲁⲛ ⲛ̄ϯⲥϩⲓⲙⲓ, D^{r}GLM: ⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲛ, HJ; position cf. ? Gr. KL al longe plu &c. ⲉϯⲥⲃⲱ] ⲛ̄ϯ., B^{a}. ⲉⲑⲣⲉⲥⲉⲣϫ.] ⲑⲣⲉⲥ., E: ⲉⲉⲣϫ., ΓHJ. ⲉⲡⲉⲥϩⲁⲓ] pref. ⲁⲛ, FK: ⲙ̄ⲙⲛ., B^{a}GMO. ⲙⲁⲣⲉⲥϭⲓⲥⲃⲱ] AE: ⲉⲑⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ 'to be,' L^{g}T^{t} &c. 13 ⲁⲩⲉⲣⲡⲗ.] ⲉⲧⲁⲩ., D^{r}HJL; position cf. ? Gr. F^{gr}G g syr^{sch}. -ⲡⲗⲁⲍⲓⲛ] L^{g}T^{t}O^{mg} ('a copy') &c.: -ⲡⲗⲁⲥⲥⲓⲛ, FKO*: -ⲡⲗⲁⲥⲓⲛ, D^{r}L. 15 ⲇⲉ] cf. Gr. (exc. D^{gr}* vg$^{odd\ lachm}$): om. B^{a}, cf. Gr. a^{scr}. ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲣ.] ϯⲙ., B^{a}. ⲁⲩϣⲁⲛ] ⲁⲛϣⲁⲛ, B^{a}, 1° person. -ⲥⲁⲃⲉ] T^{t}A$_{1}$*$_{2}$B^{a}ΓD^{r}FGHJKMO^{mg} ('a copy')P: -ⲥⲁⲃⲏ, L^{g}A$_{1}$^{c}ELO*: -ⲃⲓ, N.

ⲗ.

η ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ|ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲥ-
ⲕⲟⲡⲟⲥ ⳾ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ
ⲉⲣⲟϥ ⳾ 2 ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲓϫⲓ ⳾ ⲉⲁϥⲉⲣϩⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳾ ⲉϥⲣⲏⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⳾ ⲛ̀ⲥⲉⲗⲥⲓⲗ ⳾ ⲙ̀ⲙⲁⲓ-
ϣⲉⲙⲙⲟ ⳾ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⳾ 3 ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲉ
ϩⲟⲩⲟ ⲏⲣⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϯⲧⲉⲛϣⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⲡⲉ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲙ̀ⲗⲁϧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲙⲁⲓϩⲁⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ 4 ⲉϥϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ
ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⳾ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϭⲛⲉϫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
5 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⳾ ⲉϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ
ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ⲡⲱⲥ ϥⲛⲁϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ
ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ 6 ⲛ̀ⲟⲩⲧⲱϫⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁⲛ
ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲓ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⳾
θ 7 Ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ
ϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ϣⲧⲉⲙϩⲉⲓ ⲉⲟⲩϣⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ-
ⲃⲟⲗⲟⲥ ⳾
8 Ϩⲁⲛⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲟⲥ

---

1 ⲫⲏ] pref. ⲟⲩⲟϩ, D^r L. ⲉⲟⲩⲙⲉⲧ.] $L^g T^t$ A H J K: ⲟⲩⲙⲉⲧ., B^a &c. ⲉⲧⲉⲣ.] A: ⲉⲧⲉϥⲉⲣ., L D^r $E_{1,2°}$ G H J K L N O° P: ⲉⲧⲁϥⲉⲣ., F M: ⲡⲉⲧⲉϥⲉⲣ., B^a: ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲉⲣ., Γ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ., O*. 2 ⲟⲩⲛ] ⲇⲉ, HJ, cf. Gr. FG fg syr^{sch}. ⲛ̀ⲁⲧ(ⲑ, L^g ΓFGMNP)ⲗ.] AEK: pref. ⲉ(ⲁ, N)ϥⲟⲓ, $L^g T^t B^a Γ D^r$ FGHJLMNOP. -ⲗⲱⲓϫⲓ] -ϫⲱⲓⲗⲓ, D^r L. ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ] -ⲏ, L^g G L O*. ⲛ̀ⲥⲉⲗⲥⲓⲗ] -ⲟⲗⲥⲉⲗ, B^a: -ⲟⲗⲥⲓⲗ, F: -ⲉⲗⲥⲉⲗ, N*. 3 ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲥⲉ] ⲉⲟⲩⲣ., D^r L. ⲛ̀ⲟⲩⲣ. 2°] ⲉⲛⲟⲩⲣ., L. ⲧⲉⲛϣⲓ] -ϭⲓ, B^a FN. ⲁⲛ 2°] AE: + ⲡⲉ, $L^g T^t$ &c.; cf. Gr. (exc. 37. al permu &c.). ⲟⲩⲉⲡⲓⲕⲏⲥ] T^t A B^a FKO: ⲉⲟⲩ., L^g &c. ⲡⲉ 2°] om. HJ. ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲙ̀.] ⲉⲛⲟⲩⲣ., D^r ELO: ⲟⲩⲣ., M: ⲛ̀ⲣ., F. ⲣⲉϥⲙ̀(ⲉⲙ, G)ⲗⲁϧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩ] om. O* homoeot. ⲁⲛ 3°] om. Γ. ⲛ̀(ⲉⲛ, EL)ⲟⲩⲙⲁⲓ ... ⲡⲉ] ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲓ ⲛ̀ϩ., H: om.

III. Faithful is (the) word, he who wisheth for a *bishopric*,
(it is) a good work which he *desireth*. ² It is worthy *then*
that the *bishop* should be irreproachable, having become
husband of one wife, watchful, prudent, orderly[a], hospitable,
a good teacher, ³ not a winebibber [is], not a striker, but (ⲁ)
fair [is], not contentious [is], not a lover of silver [is],
⁴ taking *good* care of his house, having children who are in
[a] subjection with all *gravity*. ⁵ But if there is one (who)
knoweth not (how) to take care of his own house, *how* will
he take care of the *church* of God? ⁶ Not a novice[b] [is],
that he may not be proud, and fall down into [a] judgement
of the *devil*. ⁷ But it is worthy also that there should
be good witness to him from those who are outside; that
he may not fall into a reproach and a snare of the *devil*.
⁸ *Deacons* also thus, being *grave*, being not double-spoken,

---

[a] Lit. 'adorned,' κόσμιος being misunderstood. [b] Lit. 'a new plant.'

P homeot. ⁴ ⲉϥϥⲓⲫⲣ.] AB^a: ⲉϥϥⲓⲛⲉϥⲣ., E: -ⲙ̅ⲫⲣ., L^gT^t &c. ⲉⲟⲩⲟⲛ(+ⲛ̅, HJNO)ⲧⲁϥ] T^tA_1EGMNP: +ⲙ̅ⲙⲁⲩ, $L^gA_2B^a$ ΓD^rFHJKLO. ⲉⲧϧⲉⲛ] AE: ⲉⲩϧ., $L^gT^tB^a$ΓD^rFGKLMN OP: ⲉⲩϫⲏϧ., HJ. ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ] T^tAΓH*: om. ⲟⲩ, L^g &c. ⁵ ⲇⲉ] $L^gT^tAD^r$EGJLMNO^{mg} ('a copy'): om. B^aΓFHKO*P. ⲛ̅ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ] AD^rEFHJKL: ϥⲥ., L^gT^tGMNP: ⲉϥⲥ., B^a ΓO, single negative. ⲉϥⲓ.] $L^gT^tAB^aE_1c_2$FKNO: ⲉϥϥⲓ., GMP: ⲛ̅ϥⲓ., D^rHJL. ⲫⲣⲱⲟⲩϣ] AΓEFJN: ⲙ̅ⲫⲣ., $L^gT^tB^aD^r$GH KLMO. ⲉⲡⲉϥⲏⲓ] A: ⲙ̅ⲡ., L^gT^t &c. ϥⲛⲁϥⲓ] ⲛⲁϥⲓ, A_1O*. ⲫⲣ.] as above exc. HL om. ⲙ̅, B^a om. ⲫ. ⲛ̅ϯⲉⲕⲕ.] ⲛ̅ⲧⲉϯ., F*. ⁶ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲱϫⲓ] ⲉⲛⲟⲩ., ΓD^rEL. ⲛ̅ϩⲏⲧ] om. ⲛ̅, H*. ⲉϧⲣⲏⲓ] om. K: ⲛ̅ϧ., N. ⲉⲩϩⲁⲡ] L^gT^t &c.: ⲟⲩϩ., Γ: ⲉⲟⲩϩ., B^aD^r FL: ϧⲉⲛⲟⲩⲫⲁϣ, A_2^{mg} (*ⲫⲁϣ): ⲉⲛⲓⲫⲁϣ, HJ: ⲉⲧⲫⲁϣ, O^{mg} ('a copy'); for ⲫⲁϣ, cf. Gr. L 49. 71. 93. 113. 115. 120.; for ⲫⲁϣ instead of ϩⲁⲡ, cf. aeth. ⁷ ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲙⲉⲑⲣⲉ, K. ⲉⲛⲁⲛⲉϥ] AE: -ⲉⲥ, L^gT^t &c.: ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ, Γ. ϧ(ϩ, J)ⲁⲣⲟϥ] cf. ? Gr. DKLP al fere omn d f m^{59} vg Euth &c. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲏ] $L^gT^tAB^a$ D^rEHJMO: ⲛ̅ⲧⲉⲛⲛⲏ, ΓFGKLNP. ⲉⲟⲩ(ⲉⲩ, B^aΓF)ϣⲱϣ] pref. ⲉϧⲣⲏⲓ, D^rFKLO. ⁸ ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ] $Γ^c$(o. e.) &c.: ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ, B^a. ⲉⲩⲟⲓ] ⲉⲧⲟⲓ, HJ.

ⲉϩⲁⲛⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲃ̅ ⲁⲛ ⲡⲉ÷ ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲩ ⲁⲛ
ⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲏⲣⲡ÷ ⲉϩⲁⲛⲛⲁϥϫⲓⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ÷ ⲉϩⲁⲛ-
ⲙⲁⲓϩⲛⲟⲩ ⲉϥϣⲏϣ ⲁⲛ ⲡⲉ÷ [9] ⲉⲩⲉⲛⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ÷ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ÷ [10] ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ÷ ⲓⲧⲁ
ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ÷
ι [11] Ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ÷ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲉϩⲁⲛ-
ριθ ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ÷ ⲉⲩⲣⲏⲥ ⲉⲩⲉⲛϩⲟⲧ | ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ÷ [12] ϩⲁⲛⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ
ⲉⲁⲩⲉⲣϩⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ÷ ⲉⲩϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ
ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲏⲓ÷
ια [13] Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ÷ ⲟⲩⲧⲱⲧⲉⲣ
ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉⲧⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲙ̄ⲡⲁⲣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ÷ ⲫⲏ ⲉⲧ-
..., D ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅÷ [14] ⲛⲁⲓ ϯⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲕ÷ ⲉⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ÷
[15] ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲓϣⲁⲛⲱⲥⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲉⲙⲓ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲫϯ
ⲉⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲧⲉ÷ ⲉⲩⲥⲧⲩ-
ⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ÷ [16] ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ÷ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ÷ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ
ⲧⲥⲁⲣⲝ÷ ⲁⲩⲑⲙⲁⲓⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅÷ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ
ⲉⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ÷ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑ-
ⲛⲟⲥ÷ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ÷ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ÷
ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ÷

-ⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ] AE: -ⲣⲉϥϫⲉⲥⲁϫⲓ, L^g T^t B^a (ϫⲉⲣⲉϥⲥ.) &c. ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲩ] om. ⲛ̄, FGKMP: om. ⲟⲩ, Γ*. ⲉⲟⲩⲙⲏϣ] ⲛ̄ⲟⲩ., T^tHJ. ⲉ(om. GMP)ϩⲁⲛⲛⲁϥϫⲓⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ] T^tAB^aΓEFGKMN^cO: om. ⲡⲉ, HJ: -ⲁⲛ ⲡⲉ, P: om. L^gD^rL, cf. Gr. ⲉϥϣⲏϣ] L^gA B^aΓD^rEFKLNO: -ⲱϣ, GMP: ⲛ̄ϣⲏ(ⲉ, J)ϣ, HJ: ⲛ̄ϣⲱϣ, T^t. ⲁⲛ ⲡⲉ 3°] ⲁⲛ ⲡⲉ, GMN: ⲉⲛ ⲡⲉ, O^mg ('a copy'). [9] ⲉⲩⲉⲛⲧ.] T^tAB^aΓFKLO: ⲉϥⲛ̄ⲧ., L^g &c. [10] ⲛⲁⲓ] ⲛⲓ, H. ⲕⲉⲭⲱ-ⲟⲩⲛⲓ] +ⲇⲉ, B^aΓD^rL. ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ] -ⲱⲣⲡ, T^tMN. ⲓⲧⲁ] ⲓⲧⲉ,

and not addicted to much wine, being not greedy, being not
lovers of dishonourable gain, 9 having the *mystery* of (the)
faith in a pure *conscience*. 10 These also, let them be *proved*
first, *then* let them minister, being blameless. 11 Women
also thus, being *grave*, being not *slanderers*, watchful, faithful
in all things. 12 Let *deacons* be[a] husbands of one wife,
taking *good* care of their children and their house.

13 For they who minister *well*,—a good degree (is) that
which they make for themselves, and [a] great *boldness* in
the faith, which is in Christ Jesus. 14 These things I write
to thee, *hoping* to come to thee quickly; 15 but if I should
delay, that thou mayest know how it is worthy to live
(ϣⲱⲡⲓ) in (the) house of God, which is the *church* of the
living God, which (is) a *pillar* and a firmness of (the) truth.
16 And confessedly, great is the *mystery* of the *godliness*, [b]that
which was manifested in (the) *flesh*, was justified in the *spirit*,
was manifested unto the *angels*, was proclaimed among the
nations, was believed in the *world*, was taken up away

---

[a] Lit. 'be, having become.' [b] Or 'he who.'

T^tNP*. ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ] ⲁⲧⲣ., GHMP. 11 ⲟⲛ] $L^g A_1$ΓEFG^cK
MNOP: ϫⲉ, HJ: ϫⲉ ⲟⲛ, $T^t A_2$G*?: om. $B^a D^r$L. ⲥⲉⲙⲛⲓ] AE_2:
ⲥⲉⲙⲛⲏ, $L^g T^t$ &c.: -ⲛⲉ, D^r. ⲉⲩⲉⲛϩⲟⲧ] ⲉⲩⲛ., ΓHJN.
12 ⲉⲁⲩⲉⲣ.] om. ⲉⲣ, M: ⲁⲩⲉⲣ., A_2: ⲉⲩⲉⲣ., P. ⲫⲣ.] AE:
ⲙ̄ⲫⲣ., $L^g T^t$ &c. ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱⲥ] om. ⲛ̄, L. 13 J_1^{mg} بولص للخميس
الاربعين للخمسين 'Būloṣ of the Thursday of the forty (of) Pentecost':
F^{mg} يقرى يوم الصعود 'it is read on the day of the Ascension.' ⲛⲏ]
ⲛⲓⲙ, D^rL by error. ⲉⲧⲁⲩϣ.] ⲉⲧϣ., HJ. ⲡⲉⲧⲟ(ⲁ, D^r)ⲩⲑ.]
ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩ., ΓHNO. 14 ϯⲥϧ.] ⲉϯⲥϧ., B^a. ⲉⲓⲉⲣϩ.]
ⲉⲓⲉⲉⲣϩ., B^aGM future. 15 ⲉⲧⲥ.] ⲉⲧⲉⲥ., B^a. ⲉⲧⲉϯ.]
ⲛ̄ⲧⲉϯ., LN. ⲉⲧⲟⲛϧ] ⲉⲧⲱⲛϧ, GM. ⲉⲩⲥⲧⲩⲗ-
(+ⲗ, DFG*K^oO)ⲟⲥ] ⲉⲟⲩⲥⲧ., L. 16 ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩ] T^tAH:
-ⲱⲛϩ, $L^g B^a$DEFGJKLMNOP: -ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ, Γ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲟⲩⲟⲛϩϥ] $L^g T^t$ &c.: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ., G; cf. Gr. ℵ*A*C*$F^{gr}G^{gr}$
17. 73. 181. codd Liberati aeth^{pp} syr$^{p\,mg}$ &c.: +ⲉⲃⲟⲗ, FK. ⲁⲩⲑⲉ-
ⲙⲁⲓⲟϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, P: -ⲑⲁⲙⲁⲓⲟϥ, A_2*N. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ]
om. ϥ, F.

ιβ ¹Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲣⲏⲧⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϩⲉⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫⲛⲁϩϯ ⳾ ⲉⲩϯ ⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ ⲉϩⲁⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀-
ⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ²ⲛ̀ⲧⲉ
ϩⲁⲛϣⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⳾ ⲉⲣⲉ
ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾
³ⲉⲩⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲅⲁⲙⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉϩⲉⲛⲟⲩ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁ Ⲫ̀ϯ ⲥⲟⲛⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⳾ ⲉⲑⲣⲟⲩϭ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ ⳾ ⁴ϫⲉ ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ | ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ ⲛⲁⲛⲉϥ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲉⲩϭ̀ⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⳾ ⁵ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲥⲉⲙⲓ ⳾

⁶Ⲛⲁⲓ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲕϣⲁⲛ-
ⲉⲩϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲃⲱ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲕⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⳾ ⁷ⲛⲓⲥⲙⲏ
ⲇⲉ ⲉⲧⲥⲱϥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣϥⲱ ⲛ̀ϧⲉⲗⲗⲱ ⳾ ϩⲉⲛⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲁⲣⲓⲅⲩⲙⲛⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⳾ ⁸ϯⲅⲩⲙⲛⲁⲥⲓⲁ ⲅⲁⲣ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⳾ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⳾
ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲇⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲱⲛϧ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⳾

Hunt 18, 1–8

¹ L^{mg} 'the third Sunday of Masry.' ⲉϥϫⲱ] ϥϫⲱ, DEJO*. ⲣⲏⲧⲟⲥ] $AB^{a}EG^{*}HJP$ 18: -ⲱⲥ, $L^{s}T^{t}ΓDFG^{o}KLNO$: -ⲏⲥ, M. ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ] $A_{1,2}^{o}B^{a}DEFKO$: ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ, $L^{s}T^{t}ΓGHJLMNP$. ⲉⲩϯ] ⲉⲩⲉϯ, 18. ⲉϩⲁⲛ.] ⲉϩⲁⲛⲕⲉ. 'other,' HJ. ⲙ̀ⲡⲗⲁⲛⲟⲥ] cf. Gr. (exc. P &c.). ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ] AE: -ⲥⲃⲱ, 'teachings,' $L^{s}T^{t}$ &c. ² ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲉⲥⲁϫⲓ] ⲛ̀ⲣⲉϥⲥ., $B^{a}ΓKL$. ⲣⲱⲕϩ] ⲣⲟⲕϩ (om. E_{1}^{*}), $B^{a}DELN$. ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲏ(ⲓ, DO*)ⲇⲉ(ANP)ⲥⲓⲥ] +ⲡⲱⲓⲥ, F, perhaps ⲡⲱ = *ἰδίαν*, and ⲓⲥ = ⲉⲥ before ⲣⲱⲕϩ. ³ ⲉϩⲉⲛⲟⲩ] ϩⲉⲛⲟⲩ,

in [a] glory. IV. But the *spirit* is speaking *plainly*, that
in the last days some shall depart (ϩⲉⲛ) from (the) faith,
attending to *seducing spirits*, and demon words 2 of false-
speaking hypocrites, their *conscience* being burnt in them;
3 forbidding the *marriage*, and (commanding) to abstain
(ϩⲉⲛ) from [the] meats, these which God created for the
faithful, to take of them in [a] thanksgiving, and (for)
them who knew the truth. 4 Because every creature of
God is good, and there is not anything which is rejected,
being taken in [a] thanksgiving: 5 for it is sanctified
through [a] word of God and [an] intercession. 6 Laying
these things before the brethren, thou shalt be a good
minister of Christ, nourished in the words of (the) faith
and the good teaching after which thou walkedst: 7 but
depart from profane stories (ⲥⲙⲏ) and old woman
fables: *exercise* them in [the] *godliness*; 8 for the *exercise* of
the *body* is profitable *for* [a] little, but [the] *godliness* is
profitable in all things, having a promise of (the) present

B^{a*}Γ. ⲛ̄ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ] ⲛ̄ⲛⲟⲩϧ., T^{t}N. ⲛ̄ⲛⲓⲛⲓⲥⲧⲟⲥ] ⲉⲛⲓⲛ., L. 4 ⲛⲁⲛⲉϥ] ⲛⲁⲛⲉⲩ, DFK plural. ⲉϥϩⲱⲟⲩⲓ (om. GJM)] ϥϩ., H: ϩ., B^{a}ΓJL 18. 5 ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ] -ⲧⲟⲩ, A. 6 ⲉⲕϫⲱ] ⲉⲕⲉϫⲱ, HJ future. ϧⲁⲧⲉⲛ] + ⲑⲏⲛⲟⲩ 'you,' L. ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ] ⲛ̄ⲟⲩϣⲱⲡⲓ, B^{a}. ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄] AE: + ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, L^{s} &c., cf. Gr. (exc. D^{c} &c.): ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, T^{t}M 18, cf. Gr. D^{c} 17. 31. 47. al plu am syr^{sch} aeth &c. ⲛⲓⲥⲁϫⲓ] ⲛⲓⲥ., B^{a} singular. ⲫⲛⲁϩϯ] ⲫϯ 'God,' B^{a}. 7 ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲇⲉ] L^{s}T^{t}AEJO^{ms} ('a copy'): ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲙⲏ, M: ⲛⲏ(I, Γ) ⲇⲉ, B^{a}ΓDFGHKLNO*P 18, cf.? Gr. ⲉⲧⲥⲱϥ] -ⲥⲟϥ, DLO*. ⲛⲓϣϥⲱ] ⲛⲓϥⲱ, A$_{2}$*: ⲛⲓϣⲃⲱ, D*. ⲉⲃⲟⲗ] ⲥⲁⲃⲟⲗ, DK. -ⲧⲩⲙⲛⲁⲍⲓⲛ] ⲧⲓ., EGMP 18*: ⲕⲩ., ΓHL: ⲕⲓ., B^{a}. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] A$_{1}$* (ⲱⲟⲩ in margin, but by *)$_{2}$E: ⲙ̄ⲙⲟⲕ, B^{a}H 18, cf. Gr. D*P 116. am fu harl* tol al^{lachm} aeth: ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ, L^{s}T^{t} &c., cf. Gr. rell. 8 ϯⲧⲩ(I, A$_{1}$P)ⲙⲛⲁⲥⲓⲁ] L^{s}AD?EFKNO*: -ⲍⲓⲁ, GMO^{c}P: ⲕⲩ., B^{a}ΓHJL: -ⲍⲓⲁ, B^{a}HJ. ⲥⲉⲣⲛ.] ⲥⲉⲉⲣⲛ., 18. ϩⲱⲃ] ⲙⲁⲓ 'place,' A$_{1}^{c}$ (over erasure)$_{2}$. ⲉ(om. FK)ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ] -ⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲥ, T^{t}B^{a}DHJKNO 18.

ⲉ.

ιγ ⁹ Ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̄ϫⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ
ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ϣⲱⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ¹⁰ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛ-
ϧⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϯϣⲱϣ ⲛⲁⲛ ÷ ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲉⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ÷ ⲉⲧⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ÷ ¹¹ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲁⲥⲃⲱ ÷ ¹² ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲩⲡⲟⲥ
ⲛ̄ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ÷ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ÷
ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ.
¹³ ϩⲱⲥ ϯⲛⲏⲟⲩ ÷ ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉⲡⲓⲱϣ ÷ ⲡⲓⲧⲱⲃϩ ÷
ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ÷
¹⁴ Ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ⲉⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧⲕ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁϫⲓϫ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. |
ρκ ¹⁵ Ⲛⲁⲓ ⲁⲣⲓⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ÷
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲓ ⲉⲧϩⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ¹⁶ ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ
ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ÷ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲙⲏⲛ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ ÷ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲕⲉⲛⲁϩⲙⲉⲕ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ ÷
ιδ ¹ Ⲟⲩϧⲉⲗⲗⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲣϯⲧⲉⲛϣⲓ ⲛⲁϥ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁ-
ⲛⲟⲙϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲱⲧ. ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ÷ ² ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲱ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲁⲩ. ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲓⲟⲙⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲥⲱⲛⲓ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷
³ Ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⲙⲁⲧⲁⲓⲱⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ϩⲁⲛ-

---

⁹ ⲛ̄ϫⲉⲡⲥⲁϫⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲡ., A_1 by error. ϣⲱⲡ] ϣⲟⲡ, T^t GL: ϣⲱⲡⲓ, A_2. ¹⁰ ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵACDP 17. 47. 67** 80. d f vg go syr^utr arm aeth Cyr &c.: om. F*. ⲧⲉⲛϧⲟⲥⲓ] -ϧⲓⲥⲓ, B^a. ⲥⲉϯϣⲱϣ ⲛⲁⲛ] cf. Gr. ℵ^c DLP al pler d f g vg go syr^utr arm aeth Euth &c. ⲉⲫϯ] ⲙ̄ⲫϯ, L: ⲉⲣⲟⲛ ⲫϯ, K by error. ⲉⲧⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, T^t ΓGM. ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ] ⲡⲓⲥ., A_2. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ] AB^a F: + ⲡⲉ, L^s DEGJKLMNO: ⲡⲉ ⲛ̄ⲣ. ⲛ., ΓH: ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ

life, and (of) that which cometh. 9 Faithful is (the) word,
and it is worthy that we should receive it in all receiving;
10 for therefore we toil and we are reproached, because we
hoped in the living God, who is (the) *saviour* of all men,
chiefly the *faithful.* 11 Order these things and teach. 12 Let
not any *despise* thy youth, but (ⲁ) be a *pattern* to the
faithful in (the) word, in the walk, in [the] *love*, in [the]
faith, in [the] purity. 13 *Till* I come, attend to [the] reading,
[the] prayer, [the] instruction. 14 *Neglect* not the grace
which is in thee, this which was given to thee through a
prophecy, with the laying on hand of the *presbytery*[a].

15 These be *diligent* in; be in these; that thy coming forward
may be manifest to all. 16 Take heed to thyself, and the in-
struction. Be continuing in them; for doing this thou shalt
save thyself, and them who hear thee. V. Strike not
an old man, but (ⲁ) exhort him as a father, the youths as
brethren, 2 the old women as mothers, but the young women
as sisters, in all purity. 3 Honour the *widows* who are

---

[a] This Greek word has the Coptic prefix instead of the Greek termination.

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲉ, P. 12 ⲧⲩⲡⲟⲥ] ⲧⲏⲡⲟⲥ, K. ϧⲉⲛ 2°] ⲛⲉⲙ 'with,' B^a. ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲙⲟϣⲓ] $L^gT^tA_1E_1GJ_1MNO^{mg}$ ('a copy') P: ⲡϫⲓⲛ., $A_2B^a\Gamma DE_2FHJ_2KLO^*$. ϯⲁⲅⲁⲡⲏ] cf. Gr. ℵACDFG 17. 31. 47. 70. 71. 73. 93. 109. 178. d f g vg go syr[utr] arm aeth ar[e] Clem Euth &c. ⲡⲓⲛⲁϩϯ] ⲫⲛ., B^a. ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ] om. ⲡⲓ, H. 13 ϩⲱⲥ] ϩⲟⲥ, F. 14 ⲁⲙⲉ(ⲏ, L)ⲗⲉ(ⲁ, O*)ⲥ] $AB^a\Gamma DEHJ_1NO^c$: -ⲗⲏⲥ, $L^gT^tFGJ_2KLMP$. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, $DE_1{}^*{}_2FKO^*$. ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ] om. ⲟⲩ, HN: ϯⲡⲣ., T^t. ϫⲁ] ⲕⲁ, N. 15 ϣⲱⲡⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, HJ. ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ] $T^tADEHJNO$: -ⲱⲛϩ, $L^gB^a\Gamma FGKLMP$. ⲉⲃⲟⲗ] om. E_2*. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲟⲩⲟⲛ, E_2FK; cf. Gr. ℵACD*FG 17. 31. d f g guelf[p] vg go syr[utr] arm aeth ar[e] Clem Euth &c. 16 -ϯⲥⲃⲱ] om. ⲥⲃⲱ, P by error. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] cf. Gr. D* d f g guelf[p] vg (exc. tol) go &c. ⲅⲁⲣ] om. HJ. ⲉⲕⲓⲣⲓ] ⲁⲕ., B^a. ⲉⲕⲉⲛⲁϩⲙⲉⲕ] pref. ⲟⲩⲟϩ, $B^a\Gamma$: ⲉⲕⲛ., J.

1 ⲟⲩⲓⲱⲧ] ⲟⲩⲱⲧ, ΓE_2. 2 ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲱ] -ⲗⲟⲓ, L: -ⲗⲟ, N. ⲇⲉ] om. J. ⲛ̄ϩⲓⲟⲙⲓ] ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲓ, L: ⲛ̄ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ, B^a. 3 ⲟⲛⲧⲱ(ⲟ, L)ⲥ] ⲱⲛⲧ., LM: ⲟⲩⲛⲧ., E_2: ⲟⲧ., H*.

ⲭⲏⲣⲁ ⲡⲉ ⳾ [4] ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲉⲟⲩⲟⲛ-
ⲧⲁⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲙⲁⲣⲟⲩ-
ⲥⲁⲃⲟ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲏⲓ
ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϯⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲟⲣⲡ
ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲏⲡ ⲙ̀-
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⳾
ⲓⲉ [5] Ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲧⲉ ⲉⲥⲥⲟϫⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧⲥ ⳾ ⲁⲥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲫϯ ⲉⲥⲙⲏⲛ ⲉⲛⲓⲡⲣⲟⲥ-
ⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲣⲓ ⳾
[6] ⲑⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϫⲉⲣϫⲉⲣ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲥⲟⲛϧ ⳾ [7] ϩⲟⲛ-
ϩⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ
ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲓϫⲓ ⳾
[8] Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϥϯⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲁⲛ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ
ⲛⲁⲡⲉϥⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϫⲉⲗ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ϥϩⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲁⲑⲛⲁϩϯ ⳾ [9] ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲝ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲁⲛ ⳾ ⲉⲁⲥⲉⲣⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳾ [10] ⲉⲩⲉⲣ-
...ⲛⲉⲩ, ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⳾
D ϫⲉ ⲁⲛ ⲁⲥ|ϣⲁⲛⲉϣ ϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲓⲉ ⲁⲥϣⲉⲛ ϣⲉⲙⲙⲟ
ⲉⲣⲟⲥ ⲓⲉ ⲁⲥⲓⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲓⲉ
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲓⲉ ⲁⲛ
ⲁⲥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⳾
ⲓ̅ⲋ̅ [11] Ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲏⲣⲁ ⳾ ϩⲉⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾

ⲣⲁ ⲡⲉ . . . [4] ⲉⲟⲩⲟⲛ] om. N. [4] ⲉⲟⲩⲟⲛ(+ⲛ̀, B^aDHJK)-ⲧⲁⲥ] ΑΓΕΚ: +ⲙ̀ⲙⲁⲩ, $L^g T^t$ &c. -ⲥⲁⲃⲟ] -ⲧⲥⲁⲃⲟ, FK. ⲉⲩⲙⲉⲧⲉⲩⲥ.] ⲉⲟⲩ., ΓDHJLO. ⲡⲟⲩⲏⲓ] ⲛⲟⲩⲏⲓ, E_1^c(* om. ⲛ). ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲟⲣⲡ] ⲛ̀ⲟⲩϣ., HLN. ⲛ̀ⲓⲟϯ] om. Γ*. ⲉⲑ(ⲧ, G)ⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. 37. o^{scr} al mu^{vi} go arm. [5] ⲑⲏ] ΑB^aΓΕΗJL: +ⲇ(ⲧ, M)ⲉ, $L^g T^t$DFGKMNOP. ⲉⲧⲉⲟⲛⲧⲱⲥ] om. ⲉⲧⲉ, GMP: ⲉⲧⲉⲛⲑⲟⲥ, F*. ⲭⲏⲣⲁ ⲧ(ⲇ, A_1EL)ⲉ] om. ⲧⲉ, A_2P. ⲉⲥⲥⲟ(ⲱ, $T^t B^a E_2$FGHJKMP)ϫⲡ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^aΓDKLO. ⲁⲥⲉⲣϩ.] pref. ⲉ, HJ. ⲉⲫϯ] ⲙ̀ⲫϯ, J_2L; cf. Gr. (exc. ℵ*D^{gr*} Aug Fulg). ⲉ(om. DF)ⲥⲙⲏ(ⲉ, M)ⲛ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^aΓHJ: ⲉⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲥ (for ⲟⲩⲟϩ) ⲉⲥⲙⲏⲛ, L. ⲛⲉⲙⲛⲓⲧⲱⲃϩ] om. DK. ⲙⲉⲣⲓ] ⲙⲏⲣⲓ, HJ. [6] ⲇⲉ] om. FP: ⲉⲧⲉ, B^a. ⲉⲥⲟⲛϧ] ⲉⲥⲱⲛϧ, T^tΓGJ_2*MN. [7] ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓ] $L^g T^t$

really widows. 4 But if there is a *widow* who hath children
or children of children, let them learn first [a] *piety* in their
own house, and that they should honour their forefathers:
for this is good and acceptable before God. 5 She who
is *really* a *widow*, being left alone *hoped* in God, continuing
in the *supplications* and the prayers by night and day; 6 but
she who is luxurious died (though) alive. 7 Order these
others that they be irreproachable. 8 But if there is one
who taketh not care *chiefly* for them of his own house, he
denied (the) faith, and he is worse[a] than an unbeliever.
9 Let a *widow* be enrolled (lit. called) not below sixty years,
having been wife of one husband, 10 witnessed to in good
works; namely whether she nourished children, or she
received strangers, or she washed the feet of the saints, or
she relieved[b] the afflicted, or whether she walked after all
good works. 11 But the young *widows* refuse[c]: for *when*

---

[a] Lit. 'evil.' [b] Lit. 'was before them.' [c] Lit. 'move thee from them.'

AB[a]EGHJMP, cf. Gr. ℵ[c] syr[sch]: pref. ⲟⲩⲟϩ, ΓDFKLO, cf. Gr. rell. ⲁⲧⲗⲱⲓϫⲓ (ϫⲱⲓⲗⲓ, L*)] T[t]AB[a]DEFGHJL[c]: ⲁⲑⲗ., L[g]ΓKMOP: ⲉⲑⲗⲟⲓϫⲓ, N. 8 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ] +ⲇⲉ, A: om. ⲇⲉ, P. ⲛ̄ϥⲓ.] AJ$_2$: ⲛ̄ϥϥⲓ, L[g]T[t]ΓEFGKMNO[mg] ('a copy') P: ⲉⲛ(ⲙ̄ⲙ̄, O*)ϥϥⲓ, DLO*: ⲙ̄ⲙ̄ϥⲓ, B[a]HJ$_1$. -ⲫⲣⲱⲟⲩϣ] ADEO[mg] ('a copy'): -ⲙ̄ⲙ̄ⲫ., L[g]T[t] &c. ⲙⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B[a]Γ. ⲛⲁⲡⲉϥⲏⲓ] pref. ⲛ̄, T[t]ΓGMNP. ⲫⲛⲁϩϯ] +ⲉⲃⲟⲗ, HJ. ⲟⲩⲟϩ ϥϩⲱⲟⲩ . . . ⲛⲁϩϯ] om. O* homeot. ϥϩⲱⲟⲩ] ⲉϥϩ., T[t]B[a]K: ϩ., N. ⲉⲟⲩⲁⲑ(ⲧ, FGL)ⲛⲁϩϯ] ⲛ̄ⲟⲩ., ΓF. 9 ⲛ̄(ⲉⲛ, L)ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ] L[g]T[t]AB[a]HJ$_2$KLO[c]P: ⲛ̄(ⲉⲛ, D)ⲥⲥⲁ., ΓDEFGJ$_1$MN. ⲝ̄] cf. ? Gr. D. ⲁⲛ] om. H*. ⲥϩⲓⲙⲓ] position cf. ? Gr. P &c. 10 ϩⲁⲛϩⲃ (om. H).] om. ϩⲁⲛ, A. ⲉⲛⲁⲛⲉ(ⲁ, E$_2$)ⲩ] ⲉⲑⲛ., AE. ϣⲏⲣⲓ] pref. ϩⲁⲛ, T[t]HJ. ⲓⲉ ⲁⲥⲓ(om. A$_1$)ⲁ.] ⲓⲉ ⲁⲥⲓⲉ., D[r]HL: ⲉⲓⲉ̄ⲁⲥⲓⲁ., Γ: ϫⲉ ⲁⲥⲓⲁ., F. ⲉⲃⲟⲗ] om. L[g] by error. -ϩⲉϫϩⲱϫ] -ϩⲟϫ, E$_1$[c]$_2$: -ϩⲉϫϩⲟϫ, A$_2$: -ϩⲟ(ⲱ, M)ϫϩⲉϫ, T[t]GMNO[mg] ('a copy') P. ⲓⲉ ⲁⲛ] om. ⲁⲛ, HJ. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ] -ⲛⲏⲟⲩ, O[mg] ('a copy'). 11 ⲇⲉ] om. B[a].

ϩⲟⲧⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲉⲣϫⲉⲣ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ϣⲁⲩ-
ⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲓϩⲁⲓ ⳾ 12 ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩ-
ϩⲁⲡ ⳾ ϫⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⲁⲩϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⳾
13 Ⲁⲗⲗⲁ ⲇⲉ ϣⲁⲩⲉⲣⲡⲕⲉⲥⲁⲃⲟ ⲉⲉⲣⲁⲣⲅⲟⲥ ⲉⲩⲕⲱϯ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲏⲓ ⳾ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲅⲟⲥ ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲗⲓⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲣⲓⲉⲣⲅⲟⲥ ⳾ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ ⳾
14 Ϯⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲓⲟⲙⲓ ϭⲓϩⲁⲓ ⳾
ⲛ̀ⲥⲉϫⲫⲉ ϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲛⲏⲃ ⲉⲡⲟⲩⲏⲓ ⲉϣⲧⲉⲙϯϩⲗⲓ
ⲛ̀ⲗⲱⲓϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲱⲟⲩϣ ⳾
15 ϩⲏⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲁ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲣⲁⲕⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ-
ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⳾
16 Ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲏ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲏⲣⲁ ⳾
ⲙⲁⲣⲉⲥⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲁϩ-
ⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲣⲱϣⲓ ⲉⲛⲏ
ⲉⲧⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ϩⲁⲛⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉ ⳾

ⲋ̅.

ιϛ 17 Ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲉⲥⲧⲱⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲉϥⲕⲏⲃ ⳾ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ
ⲛⲏ ⲉⲧϧⲟⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲃⲱ ⳾ 18 Ⲥϧⲱ
ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϯⲥⲁϫⲟⲗ

ϣⲁⲩⲟⲩⲱϣ] ⲉⲩⲟⲩ., HJ. ϩⲁⲓ] ϩⲗⲓ, P^{c}. 12 -ⲛⲧⲱⲟⲩ] -ⲛ ⲛ̀ⲧ., HJN. 13 ⲁⲗⲗⲁ] ϩⲁⲗⲗⲁ, B^{a}HJKOP. -ⲉⲣⲡ-ⲕⲉⲥⲁⲃⲟ] -ⲉⲣⲡⲁⲩϫⲟⲗϥⲕⲉⲥⲁⲃⲟ, M: -ⲉⲣⲡⲕⲉϭⲓⲥⲁⲃⲟ, HJ. ϧⲉⲛⲛⲓⲏⲓ] A$_{1}$*$_{2}$B^{a}D^{r}EFKLO*: ϧⲉⲛⲏⲓ ⲉⲏ(ⲉ, A$_{1}^{mg\,c}$)ⲓ 'from house to house,' L^{g}T^{t}A$_{1}^{mg}$ ('a copy') ΓGHJMO^{mg}P: ϧⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲏⲓ, N. ⲡⲗⲓⲁⲣⲟⲥ] A: ⲫⲗⲩⲁⲣⲟⲥ, L^{g}GH^{c}JKMOP: ⲫⲗⲓ., E$_{1}$FN: ⲫⲗⲓⲉ., E$_{2}$: ⲫⲗⲟⲓⲁ., B^{a}L: ⲫⲗⲟⲓⲉ., Γ: ⲫⲗⲟⲓⲁⲣⲅⲟⲥ, D^{r}. ⲛⲏ ⲉⲧ.] ⲛⲉⲧ., D^{r}L. ⲥⲉⲙⲡϣⲁ] L^{g}AB^{a}ΓD^{r}EFHJKLNO: ⲉⲛ(ⲛ̀, G)ⲥⲉⲙ., T^{t}GMP. 14 ⲟⲩⲛ] ⲇⲉ, HJ: ⲇⲉ ⲟⲩⲛ, O^{mg} ('a copy'). ⲛ̀ϩⲓⲟⲙⲓ] obs. Gr. 39. 43. 67* &c. add *χήρας*. ϩⲁⲓ] ϩⲁⲩ, B^{a}. ⲉⲡⲟⲩⲏⲓ] ⲙ̀ⲡ., L^{g}. ⲉϣⲧⲉⲙ.] ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙ., HJ. ⲙ̀ⲡⲓⲁⲛⲧ.] ⲉⲡⲓⲁⲛⲧ., B^{a}. ⲁⲛⲧ(ⲇ, E$_{1}$)ⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ]

they should be wanton against Christ, they wish to marry;
12 having a judgement, because they denied the faith of (the)
first (state). 13 But *withal* they learn also to be *idle*,
going about from [a]house to house; [but] *not only idle*,
but (ⲁ) also *tattlers* and *busybodies*, speaking the things
which are not worthy. 14 I wish *then* that the young
women marry, and bear children, and be mistress of their
house, not to give any pretext for the *adversary* concerning
a calumny. 15 For *already* some turned aside after (ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲙ̄) *Satan*. 16 If there is a *believing woman* who hath
widows, let her care for them, and let them not add *burden*
to the *church*, that it may be sufficient for those who are
really widows.

17 The *presbyters* who *preside* well, let them be worthy of
a double honour, *chiefly* those who toil in (the) word and
the teaching. 18 For the *Scripture* saith: 'Thou shalt not

---

[a] Lit. 'from the houses.'

-ⲕⲩ-, MO('a copy')P: -ⲕⲉⲛⲟⲥ, B^{a}. 15 ϩⲏⲇⲏ(ⲉ, D^{r}L)] $L^{g}T^{t}$ &c.: ⲉⲡⲓⲇⲏ, AE. ⲅⲁⲣ] om. B^{a}. ⲁϩⲁⲛ.] ⲉϩⲁⲛ., $B^{a}D^{r}E_2$NP. ⲥⲁⲃⲟⲗ] AD^{r*}E: ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ 'back,' $L^{g}T^{t}$ &c.: ⲥⲁⲃⲟⲗⲫⲁϩⲟⲩ, D^{rc}. ⲥⲁⲧⲁⲛⲁ(ⲟ, M)ⲥ] ⲥⲁⲇ., E_1J. 16 ⲉϣⲱⲡ . . . ⲑⲟⲩⲟⲛ(+ⲛ̄, HJKNOP)ⲧⲁⲥ] om. D^{r} homeot.: +ⲙ̄ⲙⲙⲁⲩ, HJ. ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲏ] cf. Gr. ℵACFGP 17. 47. 137. am harl* arm Euth* &c. ϩⲁⲛⲭⲏⲣⲁ] om. ϩⲁⲛ, A_2: +ⲙ̄ⲙⲙⲁⲩ, KO. ⲙⲁⲣⲉⲥⲣⲱⲟⲩϣ] A_1^{c}(ϣ, o. e.)$_2$E: -ⲣⲱϣⲓ, $L^{g}T^{t}$ &c.: ⲙⲁⲣⲟⲩⲣ., O^{mg} ('a copy') plural. ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲉⲃⲟⲗ, N. ⲟⲛⲧⲱⲥ] ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲥ, B^{a}P. ϩⲁⲛⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉ] om. D^{r}. 17 F^{mg}(om. عيد) L^{mg} عيد القسوس 'the Feast of the Presbyters.' ⲡⲣⲟⲉⲥⲧⲱ(ⲟ, D^{r})ⲥ] ⲡⲣⲉⲉⲥⲧⲱⲥ, G$M^{c}P^{c}$: ⲡⲣⲉⲥⲧⲱⲥ, M*P*: ⲡⲣⲟⲥⲉⲥⲧⲱⲥ, B^{a}K. -ⲉⲙⲡϣⲁ] T^{t}AΓEGO^{mg}('a copy')P: -ⲙ̄ⲡ., L^{g} &c.: -ⲉⲣⲙ̄ⲡϣⲁ, $B^{a}D^{r}$. ⲉϥ(ϥ, F)ⲕⲏⲃ] ⲉϥⲕⲏⲡ, AD^{r}EJ_1. ⲡⲥⲁϫⲓ] $L^{g}T^{t}$AEGMNP: ⲡⲓⲥ., B^{a}ΓD^{r}FHJKLO. ϯⲥⲃⲱ] ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲃⲱ, K. 18 A^{mg} الاستثنا: E_1^{ms} سفر المثنى 'Deuteronomy.' ⲥϫⲱ] pref. ⲉ, F. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. E_1*.

ⲉϩⲣⲉⲛ ⲉϩⲉ ⲉϥϩⲓ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ϥⲉⲙⲡϣⲁ
ⲙ̅ⲡⲉϥⲃⲉϫⲉ ⳹ 19 ⲛ̅ⲡⲉⲕϭⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⳹ ϧⲁ
ⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲃ̅ ⲓⲉ ⲅ̅ ⳹
20 ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲥⲁϩⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ
ρκα ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳹ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲕⲉ|ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩϩⲟϯ ϣⲱⲡⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⳹
(ιη) 21 ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳹ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲁⲣⲉϩ
ⲉⲛⲁⲓ ⳹ ⲁϭⲛⲉ ⲑⲙⲁⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡϩⲁⲡ
ⲛ̅ⲕⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⳹
ιθ 22 ⲙ̅ⲡⲉⲣϫⲁϫⲓϫ ⲉϫⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̅ϫⲱⲗⲉⲙ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣ-
ⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛ̅ϣⲉⲙⲙⲟ ⳹ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ
ⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ. 23 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲥⲉ ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⳹
ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲏⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⳹ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕ-
ϣⲟϣⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲱⲛⲓ ⲉⲧⲟϣ ⳹ 24 ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲛⲁⲥⲱⲕ
ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲉϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⳹ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ
ⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⳹ 25 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲛⲓⲕⲉϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⳹ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲕⲉⲣⲏϯ ⲥⲉⲛⲁϣϩⲱⲡ ⲁⲛ ⳹
1 ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧϫⲏ ϧⲁ ⲫⲛⲁϩⲃⲉϥ ⳹ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲁ
ⲛⲟⲩϭⲓⲥⲉⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳹ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̅ⲥⲉϣⲧⲉⲙϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲫϯ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲃⲱ ⳹

ⲉϩⲉ ⲉϥϩⲓ] position cf.? Gr. ACP 17. 37. 57. 73. 80. 115. 116. 1ϫ f vg syr^sch arm aeth &c. A^mg E_1^mg انجيل متى 'the Gospel of Matthew.' ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ] ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ, B^aΓJ, cf. Gr. FG f g: om. conjunction, H. ϥⲉⲙⲡϣⲁ] ⲙ̅ⲡϣⲁ, D^rFL: ⲡϣⲁ, B^a*. 19 ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ] ⲕⲁⲧⲁ., B^a: -ⲱⲣⲓⲁ, K: -ⲣⲏⲁ, GM: -ⲅⲟⲣⲁ, D^r. ϧⲁⲟⲩ.] ϧⲉⲛⲟⲩ., A_2*: om. ⲟⲩ, HM*, obs. Gr. L *πρεσβυτέρους*. 20 ⲛⲏ] cf. Gr. ℵD^cKLP al omn^vi vg syr^utr arm aeth Euth &c. ⲥⲁϩⲱⲟⲩ] ⲥⲁⲃⲟⲗ, D^rL*. 21 ⲡ(om. J_1)ⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵAD*G 17. 31. 73. d f g vg &c.: ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, G, cf. Gr. D^cFK LP al pler go syr^utr arm aeth Euth &c.: pref. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ 'our Lord,' T, cf. Gr. al pauc go Ath^cod 1. ⲛⲉϥ &c.] cf. Gr. 17. syr^sch, item 43. 80. 93. Bas: om. ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̅, H*. ⲉⲛⲁⲓ] position cf.? Gr. 17. ⲁϭⲛⲉ]

muzzle ox threshing[a]. And the *labourer* is worthy of his
hire.' 19 Thou shalt not receive an *accusation* against a
presbyter except with two or three witnesses. 20 Them who
sin reprove before all, that to (the) rest also there may be fear.
21 I witness before God and Christ Jesus and his chosen
angels, that thou keep these things, without justifying
any one previous to (the) judgement, not doing anything
according to partiality[b]. 22 Lay not hand upon any
quickly, *nor* be sharer in sins of another[c]: keep thyself
pure. 23 And drink not water any longer; but (ⲁ) drink
a little wine for thee, because of thy stomach, and thy many
weaknesses. 24 There are men whose sins are manifest, about
to draw before them unto the *judgement*; but there are
others also whose (sins) will walk after them. 25 Thus also
the good works are manifest; and the others who are of
another kind will not be able to be hid. VI. The servants
who are under (the) yoke, let them esteem their masters in
all honour, that (the) name of God and the teaching may not

---

[a] Lit. 'casting.' [b] Lit. 'a declining.' [c] Lit. 'stranger.'

A$_1$*$_2$EHJN: ⲁⲧϭ., L^{g}T^{t}A$_1$^{c} &c. ⲟⲩⲟⲛ] pref. ⲉ, FK. ⲛ̄ⲕⲉⲣ.] ⲉⲕⲉⲣ., HJ. ⲕⲁⲧⲁ] ϧⲉⲛ, F. ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ] L^{g}T^{t}AΓD^{r}EFGKL MNO*P, cf. Gr. ℵFGK 47** 67** al sat mu d f g vg &c.: ⲟⲩⲁⲣⲓⲕⲓ 'a dispute,' B^{a}HJO^{mg} ('a copy'). 22 ⲉϫⲉⲛ] ⲛ̄, Γ. ϩⲗⲓ, pref. ϩⲁⲛ, A. 23 ⲟⲩⲟϩ] L^{g}T^{t}AEGMNO^{mg}('a copy')P: om. B^{a}ΓD^r FHJKLO*. ⲛⲁⲕ] om. B^{a}L. ⲧⲉⲕϣⲟϣⲡⲓ] cf. Gr. D^{c}FGKL al pler f g vg go syr^{utr} arm aeth Clem Eus Ath Euth &c. 24 ⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲟϩ, A$_2$*D^{r}G*?. ⲉⲣⲉ 1°] ⲉⲑⲣⲉ, N. ⲟⲩⲟⲛϩ] L^{g}T^{t}AEHJLNO*: -ⲱⲛϩ, B^a &c. ⲉⲩⲛⲁⲥⲱⲕ] ⲉⲩⲥⲱⲕ, HJ. ⲉϯⲕⲣⲓ(ⲏ, FK)ⲥⲓⲥ] ⲛ̄ϯⲕ., B^{a}HJ. ⲇⲉ ⲟⲛ] om. HJ: om. ⲇⲉ, B^a. ⲛⲟⲩⲟⲩ (om. ⲟⲩ, T^{t}A$_1$)] L^{g}T^{t}AΓEFGKMNO*P: ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ, B^{a}D^{r}HJL: ⲛⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ, O^{mg}('a copy'). ⲛⲁⲙⲙⲟϣⲓ] om. ⲛⲁ, B^{a}D^{r}HJL. 25 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓⲕⲉ.] cf. Gr. ℵDKLP al omn^{vi} d vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. -ⲟⲩⲟⲛϩ] T^{t}AEHLNO*: -ⲱⲛϩ, L^g &c. ⲥⲉⲛⲁ.] pref. ⲛ̄, B^a.

1 ⲛⲓⲉ(ⲁ, A$_2$)ⲃⲓⲁⲓⲕ] ⲛⲓⲕⲉⲉⲃ., D^r(ⲕⲉⲃ.)P. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, B^a. ⲛⲟⲩϭⲓⲥⲉⲩ] ⲛⲓϭ., GH. ⲧⲁⲓⲟ] pref. ϩⲁⲛ, K by error.

κ ²Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲓⲥⲉⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ϫⲉ
ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲃⲱⲕ
ϫⲉ ϩⲁⲛⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⳾
κα Ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲃⲛⲟⲩϥⲓ
κβ Ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾

(ⲍ.) ⲋ repeated in MS.

κγ ³Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ
ⲉϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲟⲩⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
ⲛⲉⲙ ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⳾ ⁴ⲁϥϭⲟⲥⲓ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲱⲛⲓ
ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲍⲏⲧⲏⲥⲓⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲙ̀ⲗⲁϩ ⲛⲏ ⲉϣⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲟⲛⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲉⲟⲩⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⳾ ⁵ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲑⲱϧ ⳾ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ
ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϥⲏϫ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ
ⲉϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϫⲫⲉϩⲛⲟⲩ ⲧⲉ ⳾
⁶ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥϫⲫⲉϩⲛⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱϣⲓ ⳾
⁷Ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳾
⁸ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩϧⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲁϣⲉⲛ. ⁹ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ

² ⲇⲉ] om. HJO. ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ] ⲛ ⲛ̀ⲧ., T^tJKNO. ⲙ̀ⲙⲁⲩ] om. T^tHJ. -ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ] + ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ 'them,' P. ϫⲉ 1°] pref. ⲛ̀, Γ by error: ⲇⲉ ϫⲉ, H: ⲇⲉ, J_2. ⲛⲉ 1°] om. D^r JL. ϫⲉ 2°] pref. ⲛ̀, $T^tA_2ΓD^r$HL. ϩⲁⲛ (om. ϩⲁⲛ, L) ⲙⲉⲛⲣⲁϯ] AE_2: + ⲛⲉ 'are,' L^sT^t &c. ϯ (om. M) ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲃⲛⲟⲩϥⲓ] $L^sB^aD^r$GJLMNOP: -ⲣⲉϥϩⲉⲃ., ΓHK: -ⲣⲉϥ (om. ⲣⲉϥ, E_1*) ϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ, AE_1c_2. ³ F^{mg} احد الرابع بابه ويقرى الاحد الاول من ابيب 'the fourth Sunday of Bābah (J_1^{mg} thus), and it is read the first Sunday of Abīb': L^{mg} 'the fourth Sunday of Hatūr.' ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϯ] T^tK: ⲫⲏ

be blasphemed. [2] But they who have *believing* masters,
let them not *despise* them, because they are brethren ; but (ⲇ)
rather let them serve, because they are *believers* and beloved,

They who keep on in benevolence [a]. With these things
teach and exhort. [3] But he who giveth other teaching, and
who cometh not to sound words of our Lord Jesus Christ, and
the teaching of [the] *godliness*, [4] was proud, knowing not any-
thing, but (ⲇ) was diseased about *questions* and words of
dispute, from which arise (ϣⲱⲡⲓ) *envyings* and contentions
and blasphemies and evil thoughts [5] and wranglings. Men
having their heart corrupt, and bereft of (the) truth, think-
ing of [the] *godliness* that it is a producer of gain. [6] But
[the] *godliness* in [a] sufficiency is a great producer of gain.

[7] For we brought not anything into the *world*, and it is not
possible for us to bring anything out: [8] but having [a] food
and [a] raiment, let these suffice us. [9] But they who wish

---

[a] Lit. 'the beneficence.'

ⲉⲧϯ ⲇⲉ, A: om. ⲇⲉ, L^g &c. ⲟⲩⲟϩ] om. Γ. ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^{c}ADFGKLP al omn^{vi} go syr^{utr} aeth Euth &c. ⲁⲛ] om. J$_2$. ⲉϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ] L^{g}T^{t}AEHJ: ϩⲁⲛⲓⲥ. (+ⲛ, F) 'to the words,' B^{a}Γ D^{r}FGKLMNOP. -ⲥⲉⲃⲏⲥ] -ⲃⲉⲥ, A$_2$*MN. [4] ⲙ̄ⲡⲕⲱϯ] ⲁϥⲕⲱϯ, B^a. ⲛ̄ϩⲁⲛ.] ⲛ̄ⲥⲁϩ., B^a. ⲍⲏⲧ(ⲇ, FHJK)ⲏⲥⲓⲥ] ⲍⲉⲇⲏⲥⲓⲥ, AE: ⲍⲏⲧⲉⲛⲓⲥ, L. -ⲙ̄ⲗⲁϩ] L^{g}AK: ⲉⲙⲗ., T^t &c. ⲛⲏ(ⲉ, A$_1$) ⲉϣⲁⲣⲉ] -ⲉⲧⲉϣ., HJ: -ⲉⲛⲁϣⲉⲣⲉ, D^{r}L. ϩⲁⲛ (om. ϩⲁⲛ, O) ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ] cf. Gr. D* 8^{pe} d f g m^{62} vg go &c. -ϣⲟⲛⲧ] AE: -ϣϭ(ϭϣ, HJ$_2$)ⲛⲏⲛ, L^{g}T^t &c. [5] ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲑⲱϧ] T^{t}A: om. ϯ, L^g &c. ⲟⲩⲟϩ] om. H. ⲉⲩϥⲏϫ] ⲉⲩϥⲏϫⲓ, A$_{1.2}$^{c}E. ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ] ⲉⲛⲑ., E$_1$: ⲉⲛⲓⲑ., E$_2$. -ⲥⲉⲃⲏⲥ] -ⲃⲉⲥ, MN. ⲧⲉ] ⲡⲉ, HJ; cf. Gr. ℵAD*FG 17. 67** 93. d f g vg go aeth^{ro} Amb$^{ps\ 118}$. [6] ⲟⲩⲛⲓϣϯ . . . ⲧⲉ] om. G*: +ⲛ̄, O. [7] ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ &c.] L^{g}T^{t}AEGMNOP, cf. arm aeth^{utr}: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄., B^{a}ΓD^{r}FHJKL; cf. Gr. ℵ*AFG 17. g vg$^{odd\ lachm}$ for om. δῆλον. ⲙ̄ⲙⲟⲛ 2°] om. K. ⲉⲉⲛ] ⲥⲉⲛ, D^{r}L: ⲉⲥⲛ, E$_1^{c}_2$; by error. ⲉⲃⲟⲗ] om. D^{r}L. [8] ⲉ(om. HJ$_2$)ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛ ⲛ̄ⲧ., T^{t}KNO. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. O. ⲛ̄ⲟⲩϧⲣⲉ] cf. Gr. DF^{gr}GKP 46. 109. &c. ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ] cf. d m &c. ⲙⲁⲣⲟⲩ.] cf. Gr. K 30. 219. d^{sor} n^{sor} al^{vi} &c. -ⲣⲁϣⲉⲛ] -ⲣⲁϣⲁⲛ, ME$_2$: -ⲣⲁϣⲧⲉⲛ, D^{r}L.

ⲉⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ÷ ϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ÷
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲫⲁϣ ÷ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ÷
ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ ÷ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲁⲛ ÷ ⲛⲏ ⲉϣⲁⲩ-
ⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡϥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲧⲁⲕⲟ ÷ 10 ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷
ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓϩⲁⲧ ÷ ⲑⲏ ⲉⲧⲁ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ ÷ ⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲛⲁϩϯ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ÷

κδ 11 Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲱ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫϯ ÷ ⲫⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ÷
ϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ÷ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ÷
ⲡⲓⲛⲁϩϯ ÷ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ÷ ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ÷ ϯⲙⲉⲧ-
ⲣⲉϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ÷ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ÷
12 ⲁⲣⲓⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫⲛⲁϩϯ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ÷

κε 13 Ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲧⲁⲛϧⲟ |
ρκβ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ-
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ 14 ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ÷ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲫⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷
15 Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉⲛⲓ-
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ÷ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ

---

9 ⲉⲟⲩⲡ.] ⲉⲩⲡ., ΓF: ⲉⲛ., D^r. ⲟⲩⲫⲁϣ] cf. Gr. (exc. D*FG 238. &c.). ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ.] L^gT^tAEGKMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, B^aΓD^rFH JL. ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] T^tAΓE_1GKMNOP: ⲛ̀ⲛⲓⲣ., $L^gB^aD^rE_2$FHJL. ⲙ̀ⲡϥⲱϯ] A: ⲉⲛ., L^gT^t &c. ⲡⲓⲧⲁⲕⲟ] AE: ⲡⲧ., L^gT^t &c. 10 ⲅⲁⲣ] om. H. ⲧⲉ] ⲡⲉ, ΓJ: pref. ⲛ̀, B^aD^rL. ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓ.] ϯⲙⲁⲓ., Γ. ⲑⲏ] ⲛⲏ, P plural. ⲉⲧⲁ] ⲉⲧⲉ, J_2P. ⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ] -ⲥⲟⲣⲉⲙ, P. ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩ] ⲛ̀ⲙ̀ⲕ., L^gB^aΓD^rFKOP. 11 ⲱ ⲫⲣ.] ⲟⲩⲣ., P*: ⲱⲣ., P^c: ⲫⲣ., HJ: ⲙ̀ⲫⲣ., E_2. ⲇⲉ 2°] om. B^aFHJ_2. ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ] pref. ⲛⲉⲙ 'and,' HJ. ⲛⲓ-

to be rich fall into a *temptation* and a snare and many *lusts* of foolishness, (which) profit not, those which plunge the man into (the) destruction[a] and [the] perdition.
10 For (the) root of all evil is the love of silver, which some loved; they went astray from (the) faith, and they drew to themselves many griefs.
11 But thou, O (the) man of God, flee from these things, but run after [the] righteousness, [the] *godliness*, [the] faith, [the] *love*, [the] *patience*, [the] suffering in [a] meekness.
12 *Strive* the good *strife* of (the) faith, lay hold on the eternal life, to which thou wast called, and thou confessedst the good confession before many witnesses.
13 I order thee before God, he (ⲫⲁⲓ) who giveth life to all things, and Christ Jesus, he (ⲫⲁⲓ) who *witnessed* before (ϩⲓ) Pontios Pilatos the good confession,
14 to keep this *commandment*, being thyself spotless, being blameless until (the) manifestation of our Lord Jesus Christ.
15 He (ⲫⲁⲓ) whom will manifest in his times the *blessed*

---

[a] From the idea of wiping off.

ⲛⲁϩϯ] pref. ⲛⲉⲙ, HJ. ϯⲁⲅ.] pref. ⲛⲉⲙ (om. H), HJ. 12 ⲫⲏ ⲉⲧϭⲩ.] cf. Gr. (exc. 37. al mu^{vid} &c.) sine *καί*. ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}, cf. Petr^{alex} omisso *καί* (sic ap Rou; apud Gall). ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ] om. D^{r}LO*: om. ⲉⲃⲟⲗ, HJ: ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ, P. ⲙ̄ⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲛ̄ⲟⲩⲙ., F. 13 ⲛⲁⲕ] cf. Gr. ℵ^{c}ADKLP al fere omn d f vg Euth &c. ⲫⲁⲓ 1°] ⲫⲏ, FHJ. ϩⲱⲃ] ⲟⲩⲟⲛ, E$_1$*P. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ADKLP 17. 31. 37. al pler d vg go syr^{p} arm^{codd} Cyr Euth &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, GMNP, cf. Gr. ℵFG al plus^{5} f g syr^{sch} arm^{ed} aeth Did (Ath) &c. ⲫⲁⲓ 2°] ⲫⲏ, ΓHJ. -ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ] -[illegible], D^{r}L. ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ] -ⲧⲓⲥ, A$_1$. ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] cf. Gr. (exc. A D*). ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ] pref. ⲙ̄ⲡ., FK: ⲡⲟⲩⲱ., J$_1$^{c}. ⲉⲃⲟⲗ] om. H. 14 ⲛ̄ⲁⲧⲣⲓⲕⲓ] AEH: ⲛ̄ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ, L^{s}T^{t} &c. ⲫⲟⲩⲟⲛϩ] AH J$_2$^{c}: ⲫⲟⲩⲱⲛϩ, L^{s}T^{t} &c. ⲡⲭ̅ⲥ̅] om. K. 15 ⲉⲧⲉϥⲛⲁ.] ⲉⲧⲁϥⲛⲁ., D^{r}N: ⲉⲧⲁϥ (om. ⲛⲁ), T^{t}J. -ⲟⲩⲟ(ⲱ, D^{r}FMN)-ⲛϩϥ] + ⲉⲃⲟⲗ, HJK. ⲛⲉϥⲥ(+ⲛ, A$_1$)ⲏⲟⲩ] ⲛⲉϥⲥ., T^{t}J$_1$L singular. ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲙ.] ⲙ̄ⲡⲓⲙ., F. ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ] + ⲫϯ 'God,' B^{a}F. ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}ΓD^{r}FKL. ϧⲉⲛϩⲱⲃ

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅⳾ 16 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ⳾ ⲉⲧⲉ
ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣϧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟϥ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ
ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ⳾
ⲕⲋ 17 Ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ⳾ ϩⲟⲛϩⲉⲛ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣ-
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲧⲉⲛⲥⲥⲙⲟⲛⲧ ⲁⲛ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲫϯ ⲫⲁⲓ ⲉⲧϯ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓⲙⲓ.
18 ⲉⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ⳾ ⲉⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ⳾ ⲉⲉⲣⲣⲉϥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ⳾ ⲛ̀ⲣⲉϥ-
ⲉⲣϣⲫⲏⲣ⳾ 19 ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲥⲉⲛϯ
ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ⳾
20 Ⲱ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲁⲣⲉϩ ⲉϯⲡⲁⲣⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲕⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲉⲧⲥⲱϥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ⳾

ⲛⲓⲃⲉⲛ] AE: ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ 'only,' L^sT^t &c., cf. Gr. ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅] ⲛⲓϭⲓⲥⲉⲩ, L^s. 16 ⲉⲧⲉϯ.] ⲛ̀ⲧⲉϯ., $ΓD^rL$. ⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩ] $T^tAB^aΓD^rHJO$: -ⲁⲑⲙⲟⲩ, $L^sEFGKMNP$: -ⲁⲧⲑⲙ., L. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲡ] cf. Gr. D*E* fu harl* Did. ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲟⲩⲟⲩⲱ., FHJ, cf. Gr. ⲁⲧϣϧ.] om. ϣ, D^rL. ⲛⲁⲩ] pref. ϣ, HJ potential. ⲉⲣⲟϥ] +ⲉⲛⲉϩ 'ever,' FJK. ⲟⲩⲇⲉ . . . ⲉⲣⲟϥ] om. P homeot. ϣⲁⲉⲛⲉϩ] $L^sA_1B^aΓD^rHJLNO$: ϣⲁⲛⲓⲉⲛⲉϩ, T^tA_2 EFGKMP. 17 ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟ] $L^sT^tAEGMNOP$: -ⲁⲟⲓ, $B^aΓD^r$ FHJKL. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲁ(om. E_2)ⲓⲉⲛⲉϩ] cf. Gr. DE d e f m^{29} vg syr^{sch} &c.: ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲥⲏⲟⲩ, T^tJ* ('a copy' ⲉⲛⲉϩ). ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙϭⲓⲥⲓ] L^sAEGKMNO(P): ⲉϣⲧⲉⲙϭ., $T^tB^aΓD^r$FHJL. ϭⲓⲥⲓ . . . ϣⲧⲉⲙ] om. P homeot. ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣ.] L^sAEGMNO: ⲉϣⲧ., $T^tB^aD^r$FHJKL: ⲉⲉⲣ., Γ. ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲣ.] ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲣ. 'to their riches,' F: ⲉⲑⲙⲉⲧⲣ. 'to (the) riches,' K. ⲉⲧⲉⲛⲥⲥⲙⲟⲛⲧ] ⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲛⲧ, $A_1{}^{c}{}_2$E: ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲥⲙⲟⲛⲧ, T^tJ_1: ⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲧ, A_1*L. ⲉⲫϯ] cf. ? Gr. ℵAD*FGP 17. 19. 23. 47. 57. 67** 71. 73. 80. 115. 118. 120. 8^{pe} al &c., the same preposition as

one, who is omnipotent[a], (the) King of the kings, and (the)
Lord of the lords, 16 the one alone, who hath [the] immor-
tality, and who dwelleth in the light unapproachable;
whom no man saw, *nor* is it possible that they should
see him; he (ⲫⲁⲓ) whose is the honour and the strength
for ever. Amēn. 17 The rich ones of this present age—
order them not to be proud, *nor* to *hope* in this richness
which is not permanent, but (ⲁ) to *hope* in God, he (ⲫⲁⲓ)
who giveth all things to us in [a] richness that we may
enjoy; 18 to do good work, to be rich in good works, to be
ready to give[b], as (ⲛ̄) sharers; 19 laying (lit. throwing into)
for themselves a good foundation unto that which cometh,
that they may lay hold on the true life. 20 O Timotheos,
keep the *deposit*, turning aside from profane and empty

---

[a] Lit. 'for whom it is possible in all things.' [b] Lit. 'stretchers forth,' sc. of the hand.

---

before, but ⲉⲉⲣϩ. repeated; cf. Gr. ℵAFGP 17. 23. 47. 67** 73. 118. 120. al pauc f g am fu* demid harl tol al^{lachm} arm aeth &c.: +ⲉⲧⲟⲛϧ 'the living,' $T^t K^{mg}$, cf. Gr. DEKL al pler d e m^{29} vg^{cle} fu^{vict} syr^{utr} Euth &c. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, Γ. ⲛ̄ϩⲱⲃ &c.] ⲉϩ., L^g: ϩⲱⲃ, H*; position cf. ? Gr. (exc. minusc vix mu aeth). ϭⲓⲙⲓⲉ] -ⲙⲏ, $L^g B^a$ FLP: -ⲥⲙⲏ, D^r. 18 ⲉⲉⲣϩ.] ⲛ̄ⲉⲣϩ., HJ: +ⲙ̄ⲙⲟϥ, B^a. ϧⲉⲛ] pref. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, B^a. -ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ] -ⲥⲱⲟⲩⲧⲧⲉⲛ, A_2: -ⲥⲟⲩⲱⲧⲉⲛ, P. 19 ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ] ⲉϥϩ., B^a. ⲉⲟⲩⲥⲉⲛϯ] AFK: ⲛ̄(ⲉⲛ, Ⲉ)ⲟⲩⲥ., $L^g T^t$ &c. ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲫⲏ ⲉⲑⲛ., HJ. ⲛ̄ⲧⲁ(ⲉ, A_2)ⲫⲙⲏⲓ] cf. Gr. ℵAD*E*FGH^{capp} 17. 23. 31. (37.) 57. 71. 116. 137. 176. 179. 8^{pe} d e f g m^{29} vg syr^{utr} arm aeth ar^e &c.: ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ, B^a, cf. Gr. D^cE**KLP al pler marian Euth &c. 20 ⲧⲓ-ⲙⲟⲑⲉⲟⲥ] $L^g A D^r E F^c L$: ⲧⲓ(ϯ, B^a)ⲙⲟⲑⲉⲉ, $T^t B^a$ΓF*GHJK MNO*P. ⲁⲣⲉϩ] pref. ⲉ, D^rL. ⲡⲁⲣⲁⲑⲏ(ⲉ, K)ⲕⲏ] cf. Gr. (exc. minusc mu) A$B^a D^r$EHJKLO*: +ⲉⲧⲁⲓⲭⲁⲗⲱ(ⲟ, $L^g T^t$)ⲥ ⲉⲣⲟⲥ 'which I committed,' $L^g T^t$ΓGMNO^{mg}P: +|ⲭⲁⲗⲟⲥ, F. ⲉⲕⲣⲓⲕⲓ] ⲉⲕⲉⲣⲓⲕⲓ, K. ⲉⲧⲥⲱϥ] -ⲟϥ, $B^a D^r$EL. ⲟⲩⲟϩ] $L^g T^t A D^r$EGL MNOP: om. B^aΓFHJK. ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ] cf. Gr. (exc. FG 73. 115** al vix mu &c.).

ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲛⲱ-
ⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ. [21] ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁ
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ⲙ̀ⲡⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ ⳾ ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾

Ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ⲥⲧⲓϫⲟ ⲥ̅ⲛ̅
ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟ ⲋ̅ |

---

[21] ⲉⲧⲁ] L^g T^t Α Γ Ε F G* ? H K N: ⲉⲧⲉ, B^a D^r G^c J L M O P. ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., B^a E_2 M O: + ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ 'of our Lord Jesus Christ,' A_2. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ A F^gr G P 17. g: ⲛⲱⲧⲉⲛ 'to you,' E_2 H J_1: + ⲧⲏⲣⲟⲩ, A_2: ⲛⲉⲙⲁⲕ, B^a, cf. Gr. D E K L al fere omn d e f vg syr^utr arm aeth &c.: om. ⲁⲙⲏⲛ, A_1E, cf. Gr. ℵ* A D* F^gr G 17. d g fu* arm Euth &c.: + ⲁⲙⲏⲛ, L^g T^t &c., cf. Gr. ℵ^c D^b et ^c E K L P al fere omn e f vg syr^utr aeth &c.

Subscription. ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ, $A_{1(2)}$ E_1: ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (ⲧⲓⲙⲟⲑ, J) ⲁ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ (ϥ, H) ϧⲉⲛ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ, G H J M; cf. Gr. A 120. al: ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲟ-ⲑⲉⲟⲥ (ⲧⲓⲙⲑ, L) ⲁ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲁⲕⲉ (ⲁ, D^r)-ⲇⲟⲛⲓⲁ, D^r L, cf. Gr. 6. Syn Euth: ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟ ⲁ̅ ⲁⲩⲥϧ. ϧ. ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ (he sent it) ⲛ̀ⲧⲉⲛ (by) ⲧⲓⲧⲟⲥ

stories and that which opposeth us of the *knowledge* of the false name: 21 this which some having promised[a] agreed[b] not with (the) faith. (The) grace with you.

It was written in Laodikia. Stichoi 280,
Chapters 6.

---

[a] Literal rendering of ἐπαγγελλόμενοι. [b] Confusion between στοῖχος and στόχος; cf. chap. i. 6.

ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, F: ⲡ. ⲧ. ⲁ̅ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ (was finished) ⲁⲩⲥϧ. ϧⲉⲛ ⲁⲑⲉⲛⲛⲁⲥ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ (was sent) ⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, K, cf. ar[e]: ⲕⲁⲫⲁⲗⲉⲱⲛ, D[r]: ⲕ,ⲫⲁⲗⲉⲱⲛ ⲋ̅, L: ⲥⲧⲓⲭⲟ ⲥ̅ⲡ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟ (ⲕⲉ,ⲗ, A_2) ⲋ̅, $A_{1(2)}$: ⲥ̅ⲡ̅ ⲋ̅, E_1: ⲥⲧⲓ(ⲩ, J_2)ⲭ ⲥ̅ⲕ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲗ (ⲕ,ⲗ, J_2) ⲋ̅, $J_{1.2}$ (J_1 trs. before ⲁⲩⲥ.): ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲥ̅ⲕ̅ⲉ̅ ⲕⲗ ⲋ̅ ⲕⲟⲓ (small) ⲕ̅ⲋ̅, H: ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲋ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲕ̅ⲍ̅ ⲥⲧⲩⲭⲟⲛ ⲩ̅, F: ⲥⲧⲩⲭ ⲩ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲋ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲕ̅ⲍ̅, K: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲥ̅(ⲋ̅, M)ⲡ̅ ⲕⲉ(ⲁ, M)ⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲋ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲕ̅ⲋ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲩ̅, GM. $A_2 E_2$ NOP Arabic, B[a]Γ no subscription.

ⲠⲢⲞⲤ ⲦⲒⲘⲞⲐⲈⲞⲤ Ⲃ︦. ⲒⲂ︦.

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ︦ⲧ︦ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲱⲛϧ ∻ ⲉⲑⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ [2] ⲛ̀ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ
ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ∻ ⲡϩⲙⲟⲧ ⲫⲛⲁⲓ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ∻
...ⲡⲭ︦ⲥ︦, J2 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ︦ⲧ︦ ⲫⲓⲱⲧ ∻ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦
ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦ ∻
[3] ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫ︦ⲧ︦ ⲉϯϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲓⲥϫⲉⲛ
ϩⲏ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲟϯ ∻ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ∻
ϩⲱⲥ ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑ-
ⲙⲟⲩⲛⲕ ∻ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ
ⲙⲉⲣⲓ ∻ [4] ⲉⲓⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ
ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ∻ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ∻
[5] Ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲉⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲛ̀ⲁⲧ-
ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ∻ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲗⲱⲓⲇⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (ⲛ, Γ: om. ⲉⲟⲥ, D^r) ⲃ︦, ΓD^rH KL, cf. Gr. ℵAK 17. 47. 113. 116. n^{scr} al: ⲡ. ⲧ. ⲃ︦ (+ⲟⲩⲟϩ, ⲛⲓ, O) ⲓ︦ⲃ︦ (+ⲕ/, E_1), $A_{1(2)}E_1$ (injured)$_2$ FNO: ⲡ. ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (om. ⲉⲟⲥ, J_1) ⲃ︦ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (om. ⲉⲟⲛ, J_2), J: ⲡ. ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (ⲛ, G: +ⲟⲛ, M) ⲃ︦ ⲡⲁⲩ (om. M) ⲗⲟⲥ, GM: ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲃ︦, P: ⲡⲣⲟⲥ ⲧ. ⲃ︦ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲟⲩ, B^a.

Hunt 18, 1–12 [1] ⲡⲁⲡⲟⲥⲧ.] ⲡⲓⲁⲡ., B^a. ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦] cf. Gr. ℵDEFGKP 17. 31. 46. 47. 71. 8^{pe} al fere[15] d e f g am fu demid hal marian omn^{lachm} syr^p Euth &c.: ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦, $T^t D^r$H, cf. Gr. AL 37. al longe plu vg^{cle} tol harl go syr^{sch} arm aeth &c. ⲡⲱⲛϧ] ⲡⲓⲱⲛϧ, B^aΓD^rFKL 18. ⲉⲑⲏ]

TO TIMOTHEOS 2. XII.

I. Paul, (the) *apostle* of Christ Jesus through (the) wish
of God according to the *promise* of (the) life which is in
Christ Jesus, 2 to Timotheos my beloved child, (the) grace,
(the) mercy, (the) *peace* from God the Father and Christ
Jesus our Lord. 3 I give thanks to God whom I serve from
my ancestors[a], in pure *conscience, as* remembering thee un-
failingly in my prayers by night and day, 4 loving to see
thee, remembering thy tears, that I may be filled with joy.
5 Remembering the faith which is in thee unfeigned; this
which dwelt first in (the) mother of thy mother Lōēdē, and

[a] Lit. 'beginning of my parents.'

AEHJ: ⲫⲏ, L^sT^t &c. 2 ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ] om. E_1*?. ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., B^a. ⲧ(ⲉⲧ, D^rL)ϩⲓⲣⲏⲛⲏ] ϯϩ., ΓO. ⲫϯ] om. E_2FN. ⲫⲓⲱⲧ] ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ 'our Father,' J, cf. Gr. 39. 41. 49. syr^p c.*. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] $L^sT^tA_1$ΓDEGLMNOP, cf. Gr. ℵ^{c}ADEFGKL al pler d f g vg go syr^p arm Euth &c.: ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̇ⲭ̅ⲥ̅, $A_2B^aF^c$HJK, obs. 43. 49. syr^{sch} aeth *κυρ. ἰησ. χρι.* 3 ⲫϯ] cf. Gr. (exc. D* E* 17. 8^{pe} &c.). ⲉϯ(ⲧ, L)ϣ.] A: pref. ⲫⲁⲓ 'this,' L^sT^t &c.: ⲫⲏ, D^rL. ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ] pref. ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ 'good,' GM. ⲉⲓⲓ(ⲉ, A_1*)ⲣⲓ] ⲉⲓⲣⲓ, J_1 (thus vv. 4, 5) L: ⲉⲉⲣⲓ, H. ⲟⲩⲙⲉⲧ(ⲑ, M)ⲁⲑⲙⲟⲩ (om. E_2MN) ⲛ̀ⲕ] om. ⲟⲩ, P: -ⲁⲧⲙ-, D^rGO. ⲛ̀ϩ(ϧ, B^a)ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ, HJ_1. ⲙⲉⲣⲓ] ⲙⲏⲣⲓ, H. 4 ⲉⲓⲙⲉⲓ] ⲉⲓⲙⲉⲩⲓ, B^a. ⲛ̀ⲛⲁⲩ] ⲉⲛⲁⲩ, 18. ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ] ⲉⲣ., N. 5 ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ] om. ⲙ̀, Γ. ⲡⲓⲛⲁϩϯ] ⲫⲛ., F*. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, A_2. ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲕⲙ., J_1L. ⲗⲱⲏⲇⲏ] AE: ⲗⲱⲓ(om. L*)ⲇ(ⲧ, D^r*: ⲭ, $D^{r\circ}$)ⲓ, L^sT^t &c., cf. Gr. ℵACDE al pler: ⲗⲟⲓⲇⲓ, N, cf. Gr. FGKL Euth: ⲗⲱⲓⲇⲓⲁ, F.

ⲉⲩⲛⲓⲕⲏ÷ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲑⲏⲧ ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ
ϩⲱⲕ÷ 6 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϯ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲁⲕ÷ ϫⲉ
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲑⲣⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲁϩⲉⲙⲙⲱⲛϧ
ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ÷ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ
ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲭⲁϫⲓϫ÷
7 Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ÷ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ϩⲟϯ÷
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ÷ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ÷ 8 ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲛ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϩⲱ
ⲡⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲁϥ÷ ⲁⲗⲗⲁ ϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲉⲙ
ⲣⲕⲅ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ | ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ÷
9 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲛ÷ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲑⲱϩⲉⲙ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲁⲛ÷
ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲱϣ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ÷
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅÷ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ÷ 10 ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ
ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲟⲩ÷ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅÷

Ⲉⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ÷ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲇⲉ
ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ÷ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ÷ 11 ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁⲧ
ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ÷ ⲛⲉⲙ
ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ÷

β 12 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϭⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϯϣⲓⲡⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ÷ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁϩϯ
ⲉⲣⲟϥ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲭⲱⲓⲗⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ-

ⲉⲩⲛⲓⲕⲏ(Ⲉ, F)] cf. Gr. (exc. minusc mu). ⲇⲉ] om. D^{r}L. 6 ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ] om. ⲙ̀, B^{a}J$_{1}$. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] ⲡϩ., D^{r}. ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ] om. H*, obs. Gr. A τοῦ χριστοῦ. ⲡⲉ ⲉⲧϣⲟⲡ] ⲡⲉⲧϣ., B^{a}. ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀] ϩⲓⲧⲉⲛ, HJ$_{1}$. ⲡⲁⲭⲁϫⲓϫ] ⲡⲓⲭ(K, M)ⲁ. 'the &c.,' T^{t}FGKM. 7 ⲙ̀ⲡⲁϥϯ] AEP: ⲙ̀ⲡⲉϥϯ, L^{a}T^{t} &c. pret. neg. ⲛ̀ϩⲟϯ] ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ, P^{c}. ⲁⲗⲗⲁ] +ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, K. 8 ϯⲙⲉⲧ(ⲑ, E$_{2}$)ⲙⲉⲑ(ⲧ, N)ⲣⲉ] om. ⲙⲉⲧ, H^{c}N. ⲙ̀ⲙⲟⲓ]

thy mother Eunikē; but I am persuaded that it dwelt in
thee also. 6 Therefore I remind thee that thou should
revivify the grace of God, which is this which is in thee,
this which was given to thee through my laying on of hand.
7 For God giveth *not* to us a *spirit* of fear, but (ⲁ̅) of [a]
power and [a] *love* and [a] prudence. 8 Be not ashamed *then*
of the witness of our Lord, *nor* of me also the prisoner of
his: but (ⲁ̅) suffer with the *Gospel* according to the power
of God; 9 he (ⲫⲁⲓ) who saved us, and he called us in a holy
calling, not according to our works, but (ⲁ̅) according to his
foreordaining alone, and his grace which he gave to us in
Christ Jesus before the eternal times, 10 but it was manifested
now by the manifestation of our *saviour* Jesus Christ.

He having done away *indeed* with (the) death; but he caused (the) life and [the] incorruption to enlighten through
the *Gospel*, 11 this of which I (pron.) was appointed (ϫⲁ̅)
for proclaimer and *apostle* and teacher of the *Gentiles*.
12 Therefore I suffer these (pains), but (ⲁ̅) I am not ashamed of it, for I know him whom I believed, and I am persuaded that it is possible for him to keep my deposit unto

---

ⲙ̅ⲙⲟⲛ 'us,' Γ. ⲡⲉⲧⲥⲟ(ⲱ, B^aGM)ⲛϩ] ⲡⲉ ⲉⲧⲥ., T^t: ⲉⲧ-ⲥⲱⲛϩ, J_1 18. 9 ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, B^a. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲛ] cf. Gr. 178. k^{scr}: om. B^a. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϣⲟⲣⲡ] om. ⲕⲁⲧⲁ, FL. 10 ⲁ(ⲉ, L^sP)ϥⲟⲩⲟⲛϩ] $L^s T^t$AH: -ⲱⲛϩ, B^a &c.: ⲉⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ, K. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. FK. ϩⲓⲧⲉⲛ] pref. ⲉⲃⲟⲗ, B^aΓD^rFKL 18. ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩ] T^tA: ⲫⲟⲩⲱ(ⲟ, H)ⲛϩ, L^s &c. ⲥⲱⲧⲏⲣ] ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅, D^r. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. $ℵ^c$CD^cE**FGKLP al omn^{vid} f g vg go syr^{utr} arm aeth Or Euth Cyr &c. ⲉⲁϥⲕⲱⲣϥ] ⲉⲧⲁϥⲕ., E_2. ⲙ̅ⲫⲙⲟⲩ] om. ⲙ̅, O: ⲉⲫ., J_1. ⲁϥⲑⲣⲉ] ⲉⲁϥⲑ., B^aHJ_1. ⲡⲱⲛϧ] ⲫⲱⲛϧ, H. ⲇⲉ 2°] om. B^a. 11 ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲛ̅ⲛⲓⲉⲑⲛ., $B^a D^r$L; cf. Gr. (exc. ℵ* A 17). 12 F^{mg} J_1^{mg} L^{mg} 'the second Sunday of Tūt.' Hunt 18, 12—II. 2
ⲛ̅ⲛⲁⲓ] cf.? Gr. ℵ* 73. ⲙ̅(ⲉⲙ, T^tGNO)ⲕⲁⲩϩ] ⲙ̅ⲕⲁϩ, $T^t E_2$ GJ_1MNOP 18. ⲛ̅ϯϣⲓⲛⲓ] om. ⲛ̅, D^rFHJ_1L 18, single negative. ⲙ̅ⲙⲟⲥ] ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ, K, plural.

ⲙⲁⲩ. 13 ⲭⲁ ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ-
ⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲟⲩⲟϫ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲑⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⳾
γ 14 Ⲡⲓϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ⳾
15 ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲫⲟⲛϩⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀-
ⲙⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲓⲁ⳾
ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲩⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲉⲣⲙⲟⲅⲉⲛⲏⲥ.
16 Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲉϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲛⲉⲥⲩⲫⲟⲣⲟⲥ⳾
ϫⲉ ⲁϥϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲁϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲓⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ⳾ 17 ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲣⲱⲙⲏ⳾ ⲁϥⲓⲏⲥ ⲉⲕⲱϯ | ⲛ̀ⲥⲱⲓ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϫⲉⲙⲧ⳾ 18 ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲉⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥ-
ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ⳾ ϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ⳾ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ⳾
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ⳾ 1 Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ
ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⳾ 2 ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ⳾ ⲛⲁⲓ ⲭⲁⲩ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲓⲥ-
ⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ⳾

---

13 ⲛⲁⲓ] ⲛⲏ, HJ_1. ⲉⲧϧⲉⲛ] om. ⲉⲧ, Γ*. 14 ⲡⲓϫⲱⲓⲗⲓ] ⲡⲁⲓϫ. 'this &c.,' FJ_1. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. ⲡⲓ, H. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, $D^r J_1$P: ⲉ̅ⲑ̅, L. 15 ⲛ̀ϫⲉ] ⲛ̀ⲧⲉⲛ, M. ⲉⲧϣⲟ(ⲱ, E_2)ⲡ ϧⲉⲛ] ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ, B^aΓ$D^r J_1$L 18: ⲉⲧϧⲉⲛ, H. ⲉⲧⲉ(om. A_1)ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] $L^g T^t$A$Γ^{mg\,i}$EFGKMP: pref. ⲛⲏ, O*: ⲉⲧⲉⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ, $Γ^{mg\,ii}$HJ_1: ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲫⲱⲟⲩ, B^aΓ*D^rLO^{mg} ('a copy') 18: ⲡⲓⲉⲧⲉⲫⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ, N. ⲫⲩⲅⲉⲗⲟⲥ] L^gAB^aΓD^rEFJ_1KL, cf. Gr. ℵCDEFGKLP 17. 23. 37. 39. 137. al fere^{10} d e f g vg^{cle} am fu tol al^{lachm} go $syr^{p\,mg\,gr}$ arm &c.: ⲫⲓⲅⲉⲗⲟⲥ, GMNOP: ⲫⲩⲅⲉⲗⲗⲟⲥ, T^tH, cf. Gr. A al plu demid Euth &c. ⲉⲣⲙⲟⲅ.] ⲟⲣⲙ., Γ(D^r)HJ_1(L): -ⲙⲉⲅⲉⲛⲟⲥ, D^rL. 16 ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇ(ⲧ, N)ⲉ] AΓD^rEHJ_1LNO 18: om. ⲇⲉ, $L^g T^t B^a$FGKMP, cf. Gr.

that day. [13] Put by thee a form of sound words, these
which thou heardest from me, in [a] faith and [a] *love*,
which is in Christ Jesus. [14] The good deposit keep
through the holy *spirit*, which dwelleth in us. [15] Thou
knowest this, that they who are in Asia all turned away
from me, of whom are Phygelos and Ermogenēs. [16] But
the Lord shall give [a] mercy to (the) house of Onesyphoros
because he gave rest to me many times, and my *chain* he
was not ashamed of; [17] but (ⲇⲉ) having come to Rōmē, he
hastened to seek for me, and he found me. [18] But the Lord
shall give to him, to find [a] mercy with the Lord in that
day; all the ministries which he did to me in Ephesos thou
(pron.) knowest the more. II. Thou *then*, my child, be
encouraged in the grace which is in Christ Jesus. [2] The
things which thou heardest from me through many wit-
nesses, these commit[a] to *faithful* men, those (lit. these)
who will be worthy to teach others.

[a] Lit. 'put under their hands.'

ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲓ] position cf.? Gr. 1. 17. 47. 73. 108. syr^utr arm Or Eus &c. ⲟⲛⲉⲥⲩⲫⲟⲣⲟⲥ] AE: ⲟⲛⲏⲥⲓ(ⲏ, B^a)ⲫⲟⲣⲟⲥ, L^s T^t &c. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲉⲙⲙⲟⲛ, ΓGO: ⲛ̄ⲟⲩⲙ̄ⲙⲟⲛ, HJ₁. ϩⲁ(ⲉ, H*: ⲩ, D^r L)ⲗⲩⲥⲓⲥ] -ⲗⲏⲥⲓⲥ, B^a FJ₁K. ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲓ(ⲱ, M)ⲡⲓ] T^t A B^a Γ D^r F H J₁^c K L N O 18: ⲙ̄ⲡⲁϥϣⲓⲡⲓ, L^s E G M P, customary negative.
[17] ⲣⲱⲙⲏ] -ⲙⲓ, MN. ⲁϥⲓⲏⲥ] cf.? Gr. ℵCD* F G P 17. 31. 67** defg vg Or &c. ⲟⲩⲟϩ] om. Γ. [18] ⲇⲉ] om. L^s Γ G M P, cf. Gr. ϧⲁⲧⲉⲛ] ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄, P. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] om. E₁*. ϣⲉⲙϣⲓ . . . ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ] AEHJ₁: om. N by error: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^s T^t &c. ⲛⲏⲓ] cf. Gr. 31. 37. 46. 73. 109. 116. f g vg^cle demid tol al^lachm go syr^utr arm aeth &c.
[1] ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] ⲡϩ., D^r L. ⲉⲧϧⲉⲛ] cf. Gr.: ⲛ̄ⲧⲉ, D^r L. ⲡⲭ︦ⲥ︦] om. ⲡ, J₁: ⲡⲟ︦ⲥ︦ 'the Lord,' H. [2] ⲛⲏ] AHJ₁: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^s T^t &c., cf. Gr. ⲛⲁⲓ ⲭⲁⲩ] L^s AEGKO^c P: ⲛⲁⲓ ⲉⲕⲉⲭⲁⲩ, T^t B^a Γ H J₁ L M O^ms (بعض القبطى 'some of the Coptic') 18: ⲛⲁⲕⲕⲉⲭⲁⲩ, D^r by error: ⲛⲁⲓ ⲭⲁⲩ ⲉⲕⲭⲁⲩ, N*: ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉⲭⲁⲩ 'these they shall set them,' F: ⲁⲭⲁⲩ, O*. ⲉⲑⲛⲁ] ⲉⲧⲛⲁ, E. ⲙ̄ⲡϣⲁ] ⲉⲙⲡ., T^t Γ G K P. ⲛ̄ϯⲥⲃⲱ] AE: ⲛ̄ⲥⲉϯⲥⲃⲱ, L^s T^t &c.

Ⲃ.

ⲇ [3] Ⲁⲣⲓϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲓ
ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. [4] ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲉϥⲟⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ ϭⲗⲉⲙⲗⲱⲙϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲓⲱⲛϧ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ϧⲟⲕϥ ⳾ [5] ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉ ⲉⲫⲙⲁ
ⲛ̀ϯ ⳾ ⲙ̀ⲡⲁϥϭⲓⲭⲗⲟⲙ ⲁϥϣⲧⲉⲙϯ ⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲥ.
[6] ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ ⲉⲧϧⲟⲥⲓ ϩⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⳾ [7] ⲕⲁϯ ⲉⲛⲏ ⲉϯϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲉϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲙⲓ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
ⲉ [8] Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⳾
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⳾ [9] ⲫⲁⲓ ⲉϯϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϩⲁⲛⲥⲛⲁⲩϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲥⲟⲛϩ
ⲁⲛ ⳾ [10] ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲟⲧⲟⲩ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.
ⲋ [11] Ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲥⲁϫⲓ ⳾ ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ-
ⲁϥ ⳾ ⲓⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲛ. [12] ⲓⲥϫⲉ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ⳾ ⲓⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ
ⲣⲕⲁ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲛ ⳾ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ | ⲛ̀ⲑⲟϥ
ϩⲱϥ ϥⲛⲁϫⲟⲗⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ [13] ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ-
ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⳾ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥⲛⲁⲟϩⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⳾

---

[3] ⲁⲣⲓϣⲫⲏⲣ] cf. Gr. ℵAC*D*E*FGP 17. 31. 71. 80. syr$^{p\,mg\,gr}$ arm aeth &c. ⲙ̀ⲕⲁϩ] ⲉⲙⲕ., G. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵACD* E*FGP 17. 37. 47. 87. 118. d e f g vg go syr^{p} &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, T^{t}O, cf. Gr. D^{c}E**KL al pler syr^{sch} aeth Euth &c. [4] ϩⲗⲓ] + ⲅⲁⲣ, T^{t}J$_{1}$. -ⲗⲱⲙϥ] -ⲗⲟⲙϥ, PN. ⲱⲛϧ] L^{g}T^{t}J$_{1}^{mg}$ ('a copy') &c.: ⲃⲓⲟⲥ, HJ$_{1}$*. ⲛ̀ⲧⲉϥⲣ.] ⲛ̀ⲧⲁϥⲣ., A$_{2}$. [5] ⲇⲉ] om. B^{a}F, cf. Gr. A syr^{sch}. ⲟⲩⲁⲓ] ⲟⲩ, Γ*. ⲉⲫⲙⲁ] ⲙ̀ⲫ., D^{r}L: ⲉⲫϯ 'to God,' F. ⲛⲟⲙⲓⲙⲟ(ⲱ, A$_{1}$*)ⲥ] -ⲙⲟⲛ, L^{g}D^{r}L. [6] ⲉⲣⲟϥ] + ⲡⲉ, ΓH. [7] ⲛⲏ] cf. Gr. ℵ^{c}DEKL al fere omn d e f vg syr^{p} arm Euth

3 Share in suffering as a good soldier of Christ Jesus.
4 No one being soldier entangleth himself in the works of
this life; that he may please him who armed him. 5 But
if (any) one should go to (the) place of contending[a], he is
not crowned unless he contendeth[b] *lawfully*. 6 The hus-
bandman who toileth must take first from the fruits.
7 Understand the things which I say; for the Lord shall
give to thee a knowledge in all things. 8 Remember
Jesus Christ who rose from them who are dead, from (the)
seed of David according to my *Gospel*: 9 that (ⲫⲁⲓ) in
which I suffer even unto bonds as an evil doer; but (ⲁ)
(the) word of God is not bound. 10 Therefore I am *patient*
in all things because of the elect, that they[c] may obtain
the salvation which is in Christ Jesus, with the eternal
glory. 11 Faithful is (the) word; for if we died with
him, then we shall (lit. will) live with him also: 12 if we
shall (lit. will) be *patient*, then we shall (lit. will) reign
with him also: if we shall (lit. will) deny him, he also will
deny us: 13 if we shall (lit. will) be unbelieving, that one

---

[a] Lit. 'giving.' [b] Lit. 'giveth.' [c] Lit. 'their hand.'

&c. ϫⲱ . . . ⲉϥⲉϯ] cf. Gr. ℵAC*DEFG 17. 67** d e f g vg arm &c. δώσει: om. M homeot. ⲉⲙⲓ] ⲙⲉⲩⲓ 'think,' F. 8 ⲡⲏ ⲉⲑ(ⲧ, GN)ⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲛⲓⲙⲱⲟⲩⲧ, M. ⲇⲁⲩⲓⲇ] ⲇ̄ⲁ̄ⲇ̄, D^rM. ⲡⲁⲉⲩⲁⲅⲅ.] ⲡⲓⲉⲩ., N. 9 ⲉϯϭⲓ.] ⲉⲧϯϭⲓ., $A_1{}^c{}_2E_1$. ⲙ̄(ⲉⲙ, T^tGLO)ⲕⲁϩ] ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲕⲁⲩϩ 'these' &c., F^cK. ⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] om. ⲉⲣ, E. ⲥⲟⲛϩ] ⲥⲱⲛϩ, T^tGMP. 10 -ϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ] LAJ_1O: -ⲙⲟⲛⲓⲛ, T^tE_1 &c. ⲡⲓⲱⲟⲩ] T^t &c.: ⲟⲩⲱⲟⲩ, L^sΓ: ⲡⲓⲱⲛϧ 'the life,' G. ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ] ϣⲁⲉ-ⲛⲉϩ, H. 11 ⲡⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓⲥ., O. ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ] ⲧⲉⲛⲱⲛϧ, B^a. 12 ⲓⲥ(ⲉ, Γ)ϫⲉ] +ⲇⲉ, FK. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩ.] cf. ? f vg^{cle} fu tol al 'sustinebimus': ⲧⲉⲛⲉⲣϩ., H (om. ⲉⲣ) J_1, cf. Gr.: ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩ., F, 2° person. -ⲙⲉⲛⲓⲛ] as above exc. E_1 and J_1. ⲟⲛ] om. N. ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲗϥ] cf. Gr. ℵ*AC 17. 31. 73. 115. f vg &c.: ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁϫ., B^aF, 2° person. 13 ⲓⲥϫⲉ] +ⲇⲉ, P. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲁⲑ-ⲛⲁϩϯ] cf. ? Ath^{377} ἀπιστήσομεν. ⲫⲏ] +ⲇⲉ, D^rL.

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀-
ⲙⲁⲩⲁⲧϥ·
ⲋ 14 Ⲙⲁⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̀ⲫϯ· ⲉϣⲧⲉⲙⲙ̀ⲗⲁϧ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲉϫⲉⲛ
ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ⲉⲟⲩⲱϫⲡ
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ· 15 ⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲁϩⲟⲕ
ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲫϯ· ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ
ⲙ̀ⲡⲁϥϭⲓϣⲓⲡⲓ· ⲉⲕϣⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ·
ⲏ 16 Ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲥⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ϩⲉⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ· ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲕⲟⲡ-
ⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ 17 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ
ϣⲁϥϫⲉⲙⲙⲁ ⲛ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲙⲉϯ
ⲉⲥⲟⲩⲱⲙ. ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲩⲙⲉⲛⲉⲟⲥ·
ⲛⲉⲙ ⲫⲩⲗⲉⲧⲟⲥ 18 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ϩⲏⲇⲏ ⲁ ⲧⲁⲛⲁⲥ-
ⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲥⲟⲩⲱ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲫⲱⲛϩ
ⲙ̀ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ·
ⲑ 19 Ϯⲥⲉⲛϯ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲥⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲥ· ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ·
ⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ· ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲉⲛⲟⲩ

ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ*A^vid CDE*FGLP 1. 17. 31. 37. 67** 73. 80. 137. 153. al plus^10 f g syr^sch &c.: om. B^a O, cf. Gr. ℵ^c E^2 K al plu d e vg go syr^p arm &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. Γ. 14 ⲛ̀ⲛⲁⲓ] ⲉⲛⲁⲓ, 18. ⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲉⲕⲉⲉⲣ., T^t GKMP. ⲙ̀(om. B^a H)ⲫϯ] L^s T^t A B^a EFGKMNOP, cf. Gr. ℵCFG 37. 43. 67* 71. 80. 179. 238. al fere^10 f g demid syr^p ms &c.: ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, ΓD^r HJ$_1$L: ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, 18; cf. Gr. ADEKLP al longe plu d e vg go syr^sch et p txt Euth &c. ⲉϣⲧⲉⲙⲙ̀(ⲉⲙ, G)ⲗⲁϧ(ⲁⲗϧ, Γ)] cf. Gr. ℵC^c D^gr E^gr F^gr G^gr KLP al omn^vi syr^utr go Clem Euth &c. ⲡⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓⲥ., B^a O. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓ, ΓD^r L: ϧⲉⲛ, B^a 18: ⲓⲉ, HJ$_1$; obs. Gr. ℵ*ACP 17. ἐπί, ℵ^c DEKL al pler εἰς. ⲙ̀ⲙⲟⲛ] ⲙ̀ⲙⲁⲩ, N. ⲉⲟⲩⲱ(ⲟ, E$_2$)ϫⲡ] ⲉⲩⲟⲩⲱϫⲡ, L^s ΓD^r L: ⲉⲱϫⲡ, N. 15 ⲓⲏⲥ] ⲓⲱⲥ, H. ⲉⲧⲁϩⲟ(ⲱ, B^a)ⲕ] ⲉⲧⲁϩⲟ, A$_2$. ⲫϯ] Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, O^c. ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲅⲁ(ⲉ, A$_2$)ⲧⲏⲥ] om. ⲛ̀, 18. ⲙ̀ⲡⲁϥϭⲓ] om.

Hunt 18, 14–18

(ⲛ̄ⲑⲟϥ) will stay being *faithful*; for it is not possible that
he should deny himself. 14 Remind them of these things,
witnessing before God, not to dispute in (the) word for
anything in which there is not gain, unto a ruining of them
who hear. 15 Haste thee to present thyself as one chosen
for God, as a *workman* (who) is not ashamed, dividing
(the) word of the truth rightly. 16 But avoid profane
and empty stories: for they *advance* further in *ungodliness*,
17 and their word findeth pasture as a canker which eateth:
from whom is Hymeneos and Phyletos: 18 these who agree
not[a] with (the) truth, saying that (the) *resurrection* has
already happened, and they turn (the) faith of others away.
19 The firm foundation *however* of God standeth, having this
seal: The Lord knew them who are his: let all who say (the)

---

[a] Confusion between στοῖχος and στόχος.

ϭⲓ, L*. ⲉⲕϣⲱⲧ] ⲉϥϣ., 18. ⲛ̄ϯⲙⲉⲑ.] AEH: ⲛ̄ⲧⲉϯⲙ., L^{g}T^t &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. B^a. 16 ⲇⲉ] om. GMOP. ⲉⲧⲥⲟϥ] AB^{a}D^{r}ELO^c 18: -ⲱϥ, L^{g}T^t &c. ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}D^{r}FKL 18. ⲟⲩϩⲟⲩⲟ] ⲟⲩⲙⲉⲧϩ., Γ^{c}FHJ$_1$O. -ⲥⲉⲃⲏⲥ] -ⲥⲉⲃⲉⲥ, MN. 17 ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ] T^{t}AEMP: ⲡⲟⲩⲥ., L^{g}B^{a}ΓD^{r}FGHJ$_1$KLNO 18 plural. ⲙⲁⲛ̄ⲙⲟⲛⲓ] T^{t}AΓE$_1^{c}_2$J$_1$ 18: ⲙⲁⲙ̄ⲙⲟⲛⲓ, L^{g}B^{a}FGHKMNO: ⲙⲁⲁⲙⲟⲛⲓ, D^{r}L. ⲡⲉ] ⲇⲉ, H. ϩⲩⲙⲉⲛⲉⲟⲥ] ϩⲩⲙⲉⲛⲟⲥ, D^{r*}GHJ$_1$MO 18. ⲫⲩⲗⲉ(ⲏ, HJ$_1$K)ⲧⲟⲥ] T^{t}AEHJ$_1$K: ⲫⲓⲗⲏ(ⲓ, D^{r}FNO)ⲧⲟⲥ, L^{g}ΓD^{r}FGLMNOP. 18 ⲛⲁⲓ] ⲛⲏ, B^a. ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩϯ...ⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩ] om. B^a. ⲁ] om. ΓFK. ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ] cf.? Gr. ACDEKLP al fere omn Euth &c.: ⲁⲛ., Γ, cf. Gr. ℵFG 17 Cyr. ⲁⲥⲟⲩⲱ] om. ⲁⲥ, T^{t}B^{a}P. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] pref. ⲉ, FK: ⲉⲥϣ., B^{a}L. ⲥⲉⲫⲱⲛϩ] ⲁⲩⲫ., O. ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛ.] ⲛ̄ϩ., Γ; position cf.? Gr. ℵF^{gr}G 17. g. ⲉⲃⲟⲗ] om. 18. 19 ⲙⲉⲛ- Hunt 18, 19–21
ⲧⲟⲓ] om. ⲧⲟⲓ, 18*. ⲉⲧⲧⲁϫ.] ⲉⲥⲧ., B^a. ⲥⲟϩⲓ] ⲉⲥⲟϩⲓ, O: ⲥⲉⲟϩⲓ, D^{r}L. ⲉⲣⲁⲧⲥ] ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ, D^{r}L. ⲉⲟⲩⲟ(+ⲩ, E$_2$)ⲛⲧⲁⲥ]-ⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲥ, T^{t}HJ$_1$NOP 18: om. ⲉ, F(om. ⲛ̄)K. ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ] ⲥⲣ., L*M. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ] ⲛⲉⲧ., B^a. ⲙⲁⲣⲟⲩ.] L^{g}T^{t}AEFGKMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}ΓD^{r}HJ$_1$L 18.

ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲱ
ⲙ̄ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅.
(ι) 20 Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̄ⲏⲓ ⳾ ϩⲁⲛⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ
ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲁⲧ ⲉⲧⲉⲛ-
ϧⲏⲧϥ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉϣⲉ ⲟⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲃⲉⲗϫ ⳾ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲭⲏ ⲉⲡⲧⲁⲓⲟ ⳾
ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲭⲏ ⲉⲩϣⲱϣ. 21 ⲉϣⲱⲡ
ⲟⲩⲛ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲡⲧⲁⲓⲟ | ⲉϥⲧⲟⲩ-
ⲃⲏⲟⲩⲧ ⳾ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ϣⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲏⲃ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ
ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⳾
ια 22 Ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲩ ϩⲉⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ.
ϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⳾
ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ ⲫⲣⲁⲛ
ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⳾
ιβ 23 Ⲛⲓⲕⲱϯ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲥⲟϫ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲃⲱ ⳾
ϩⲉⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲕⲉⲉⲙⲓ ⲉⲫⲁⲓ. ϫⲉ
ϣⲁⲩϫⲫⲉ ϩⲁⲛϣⲱⲛⲧ ⳾ 24 ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲙ̄ⲗⲁϧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡⲓ
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲃⲱ
ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳾ 25 ⲉϥϯⲥ-
ⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϯ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉϩⲣⲁϥ ⲧⲁⲭⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ-
ⲛⲟⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾
26 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲣⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲫⲁϣ ⳾

ⲡϭⲓ] ⲡⲓϭⲓ, Γ. ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. (exc. minusc vix mu): om. ⲙ̄, L. 20 ⲇⲉ 1°] om. O. ϩⲁⲛϩⲁⲧ] om. ϩⲁⲛ, H*. ⲟⲩⲟⲛ 1°] pref. ⲉ, T^{t}FK: pref. ϩⲁⲛ, Γ. ϩⲁⲛⲕⲉϣⲉ] om. ϩⲁⲛ, GMP. ϩⲁ(ⲉ, M)ⲛⲃⲉⲗϫ] ϩⲁⲛⲕⲉⲃ., B^{a}ΓD^{r}HJ$_{1}$L. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] pref. ⲟⲩⲟⲛ, FK. ⲉⲡⲧⲁⲓⲟ] ⲉⲟⲩⲧ., J$_{1}$. ⲉⲩⲭⲏ 2°] om. B^{a}. 21 ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ, HJ$_{1}$. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ] ⲉⲩⲉϣ., B^{a}. ⲉⲡⲧⲁⲓⲟ] ⲙ̄ⲡ., HJ$_{1}$. ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ] ⲉⲧⲧⲟⲩⲃ., E$_{2}$: ⲉϥⲃⲟⲃⲏⲟⲩⲧ, M. ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ϣⲁⲩ (+ⲙⲟⲩϯ, E$_{2}$ by error)] cf. Gr. ℵ*AC^{b}D*E*F^{gr}G 17. 23. 80. 116.

name of the Lord abstain from (the) wrongdoing.
20 But
in a great house not only *vessels* of gold and silver
(vessels are those) which are in it; but (ⲇⲉ) there are
(vessels of) wood also and earthenware; some *indeed* being
(ϫⲏ) unto (the) honour, but others being (ϫⲏ) unto [a]
dishonour.
21 If *then* (any) one should cleanse himself from
all these, he shall be a *vessel* unto (the) honour cleansed,
serviceable for his master (ⲛⲏⲃ), prepared unto all good
works.
22 The youthful *lusts* avoid, but run after [the]
righteousness, [the] faith, [the] *love*, [the] *peace* with all
who cry unto (the) name of the Lord out of a cleansed
heart.
23 But the questions of foolishness and ignorance[a]
avoid. Thou shalt know this, that they gender contentions:
24 but a servant of the Lord ought not to dispute, but (ⲇⲉ)
to be meek with all, apt to teach, forbearing the evil,
25 teaching in [a] meekness them who oppose him, that
perhaps God might give to them [a] *repentance* some
time[b] to cause them to know the truth,
26 and *be sober*

---

[a] Lit. 'unlearnedness.' [b] Lit. 'in a time.'

---

123. f^{scr} d e g go syr^{sch} ar^{e} &c. ⲙ̅ⲡⲉϥⲛⲏⲃ] ⲉⲡ., K. 22 ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ] AB^aGM : +ⲇⲉ, L^gT^t &c. ⲇⲉ] om. GHJ_1M. ⲡⲓⲛⲁϩϯ] +ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ, P. ϯⲁⲅⲁⲡⲏ] +ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ, $\Gamma^{mg}FHJ_1$. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] L^gAEGMO^*P, cf. Gr. $ACF^{gr}G$ 17. 23. 31. 39. 73. 8^{pe} g syr^p aeth &c.: ⲛⲏ, $T^tB^a\Gamma D^rFHJ_1KLNO^{mg}$, cf. Gr. ℵDEKLP al pler d e f vg go syr^{sch} arm Euth &c. 23 ⲉⲕⲉⲉⲙⲓ] A_1EK: ⲉⲕⲉⲙⲓ, $L^gT^tA_2$ &c. ⲉⲫⲁⲓ] A: om. L^gT^t &c. ϣⲱⲛⲧ] $AE_2J_1^*$: ϣⲟⲛⲧ, L^gT^t &c. 24 ⲉ (om. A_1) ⲑⲣⲉϥⲙ̅ⲗⲁϭ] ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲙ̅., T^tB^aK : ⲉⲉⲣⲙ̅., O. ⲉϣⲱⲡⲓ] ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ, HJ_1: ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ, T^tGM, future. ⲛⲉⲙⲟⲩⲟⲛ . . . 25 ⲣⲁⲩϣ ⲛ̅] om. D^r homeot. ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲣⲁⲛⲉϫ.] -ⲁⲛⲁϫ., P: -ⲉⲛⲁϫ., E_2: om. ⲉⲣ, H. ⲙ̅ⲡⲓⲡⲉⲧϩ.] $T^tAB^aEFJ_1KL$: ⲛ̅ⲛⲓⲡⲉⲧϩ., $L^g\Gamma GHMNOP$. 25 ⲉϩⲣⲁϥ] ϩⲣⲁⲩ, D^rL. 26 -ⲛⲩⲙⲫⲓⲛ] T^tAEJ_1: -ⲛⲓⲙⲫⲓ(ⲏ, P)ⲛ, D^rP: -ⲛⲏⲫⲓⲛ, $L^gB^a\Gamma FGH$ KLMNO.

ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲟⲣϫϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲣⲁⲟⲩⲏ-
ⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⳾
ιγ [1] ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ϧⲁⲉ ⳾ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⳾
[2] ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⳾ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓϩⲁⲧ. ⲛ̀ⲉⲥⲓⲉ ⳾
ⲛ̀ϭⲁⲥⲓϧⲏⲧ ⳾ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲉⲟⲩⲁ ⳾ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲧϩⲙⲟⲧ ⳾ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⳾ [3] ⲛ̀ⲁⲧ-
ϣⲉⲛϩⲏⲧ. ⲛ̀ⲁⲧⲥⲉⲙⲛⲓ ⳾ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⳾ ⲛ̀ⲁⲧϣⲁ-
ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ⲥⲉϣⲉⲡⲥⲃⲱ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.
ⲛ̀ⲥⲉⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲛ ⳾ [4] ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟ-
ⲇⲟⲧⲏⲥ. ⲉⲩⲁⲥⲓⲱⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ϭⲁⲥⲓⲛⲁϩⲃⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̀-
ⲙⲁⲓϩⲩⲇⲟⲛⲏ ⳾ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⳾
ρκε [5] ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉ|ⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⳾
ⲧⲉⲥϫⲟⲙ ⲇⲉ ⲉⲩϫⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲛⲁⲓⲕⲉ-
(ιδ) ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϩⲉⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ [6] ⲉⲃⲟⲗ
ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉϣⲁⲩⲟⲙⲥⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲛⲏⲓ ⳾ ⲉⲩⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲩ-
ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⳾ [7] ⲉⲩϭⲓⲥⲃⲱ
ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲭⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲉⲛⲉϩ
ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾
ιε [8] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲁⲛⲛⲏⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲙⲃⲣⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩϯ

ⲉⲧⲁ] ⲉⲧⲉ, A_2*J_1P. ϫⲟⲣϫϥ] ⲫⲟⲣϫϥ 'divided,' O. ⲉⲩⲣⲁⲟⲩⲏⲟⲩⲧ] T^tAD^rEL: ⲉⲩⲣⲁⲃⲏⲟⲩⲧ, L^s &c. ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ] ⲉⲧ., D^rL. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁ(ⲉ, M)ϥ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ, $B^a$$J_1$.

Hunt 18, 1–9; Hunt 26, 1–7. [1] ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ] cf. ? Gr. ℵCDEKLP al pler d e f vg go syr^utr arm aeth^pp Euth &c. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϩ., Γ. ⲉϩⲟⲟⲩ (J_1^{mg} 'a copy')] ⲥⲛⲟⲩ 'times,' J_1*. ⲉⲩⲉϣ.] ⲉⲩϣ., MN. ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛ.] om. ⲛ̀ϫⲉ, Γ. ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ] A: ⲉⲩϩ., $L^s$$T^t$ &c. [2] ⲅⲁⲣ] om. D^rL. ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ, L^s by error. ⲥⲱⲧⲉⲙ ... ⲛ̀ⲁⲧ 1°] om. D^rL homoeot. ⲛⲟⲩⲓⲟϯ] ⲛⲟⲩϯ, $B^a$$J_1$*. ⲁⲧϩⲙⲟⲧ] ⲁⲧϩⲱⲟⲩ, M by error. [3] ⲛ̀ⲁⲧⲥⲉⲙⲛⲓ] om. 26. ⲛ̀ⲁⲧϣⲁⲙ] ⲛ̀ⲁⲧϣⲉⲙⲙⲟ ⳾ ⲛⲓⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ, A_2* by error. ⲛ̀ⲥⲉϣⲉⲡ] pref. ⲟⲩⲟϩ, Γ. ⲥⲃⲱ] pref. ϯ, K. ⲁⲛ 1°] om. M. ⲛ̀ⲥⲉⲙⲉⲓ]

from the snare with which the *devil* caught them, being subjected by him to the will of that (one). III. But this know, that in the last days evil times shall be. 2 For [the] men shall be loving themselves alone, lovers of silver, boastful, proud, blasphemers, disobedient to their parents, ungrateful, unholy, 3 uncompassionate, inconstant, *slanderers*, not able to control themselves, receiving not teaching, loving not the good, 4 being *traitors*, headstrong, haughty[a], being lovers of *pleasure rather* than lovers of God; 5 having (the) form of [the] *godliness*, but denying its power: [but] these [others] avoid. 6 But among these are they who sink[b] into the houses, *taking captive* women full of sin, leading them in *lusts* of many kinds, 7 learning always, and they are not able ever to come into (the) knowledge of the truth. 8 But as Jannēs and Jambrēs who opposed Moses, thus these others

[a] Lit. 'high necked.' [b] Lit. 'dip themselves.'

trs. before ⲁⲛ, F. ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] trs. after ⲁⲛ 2°, Γ. 4 ⲛ̄ϭⲁⲥⲓⲛⲁϩⲃⲓ] L^gAE: ⲛ̄ϭⲁⲥⲛⲁϩⲃⲓ, B^aΓ(F)G$H^c$$J_1$KMNOP 18. 26: ⲛ̄ϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ, D^rL: pref. ⲉⲩⲟⲓ, F. ⲉⲩⲟⲓ 2°] om. J_1. ⲙ̄ⲙⲁⲓϩ.] ⲙ̄ⲙⲁⲩϩ., E_2N. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] om. D^rL. ⲙⲁⲓ-ⲛⲟⲩϯ] ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲙ̄ⲫϯ, F: ⲉⲙⲁⲓ ⲙ̄ⲫϯ, K. 5 ⲡⲥⲙⲟⲧ] ⲡⲓⲥ., B^aΓ: + ⲇⲉ, HJ_1. ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ] T^tAEKNOP 26: ⲛ̄ⲧⲉϯ., B^aΓD^rFGHJ_1LM 18: ⲛ̄ⲧⲉⲙⲉⲧ., L^g. ⲧⲉⲥϫⲟⲙ] ⲡⲉⲥϫ., B^a. ⲉⲩϫⲱⲗ] ⲁⲥϫⲱ, FP by error. ⲇⲉ 2°] $L^g$$T^t$AEFG$J_1$MNOP 26: om. B^aΓD^rHKL 18*. 6 ⲇⲉ] $L^g$$T^t$AEFGKM O*P: ⲅⲁⲣ, B^aΓD^rLO^{mg} 18: om. HJ_1: ⲅⲁⲣ ⲇⲉ, N. ⲛⲉ] om. B^a. ⲉϣⲁⲩⲟⲙⲥⲟⲩ] ⲉⲧⲁⲩ., 26, preterite. ⲉⲩⲉⲣⲉ (om. B^aΓ$D^r$$E_2$H LP) ϫⲙ.] T^tAEG*H*J_1MNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^gΓD^rFL 18. 26: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣ., B^aK. ⲛ̄ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ] cf. Gr. (exc. minusc vix mu). ⲉⲩⲓⲛⲓ] ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ, H. ⲉϩⲣⲏⲓ] $L^g$$T^tAB^a$$D^r$EFKL 18. 26: ⲉϧⲣⲏⲓ, ΓGH$J_1$MNOP. ϧⲉⲛ 2°] ⲉ, H$J_1$. ⲙⲏϣ] ⲑⲟ, 26. 7 ⲛ̄ⲥⲉϣϫ.] ⲛ̄ⲥⲉϫ., 26: ⲥⲉⲛⲁϣϫ., B^aΓD^rL 18: ⲥⲉϫ., FK. ⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ] ⲛⲥ., A_1. 8 ⲇⲉ] om. B^a?HJ_1O 18. ⲓⲁⲛⲛⲏⲥ] L^gAB^aΓD^rEJ_1K 18, cf. Gr.: ⲓⲁⲛⲏⲥ, T^tGH^cL*MNOP: ⲓⲱⲁⲛ-ⲛⲏⲥ, F; cf. Gr. C* Euth*. ⲓⲁⲙⲃⲣⲏ(ⲓ, F)ⲥ] cf. Gr.: ⲓⲁⲙⲣⲏⲥ, $D^r$$J_1$LO: ⲁⲓⲙⲃⲣⲟⲥ, N. ⲉⲧⲁⲩϯ] ⲉⲧⲟⲩϯ, D^rL, present.

ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ-
ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲥⲉϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ÷
ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ÷ ⲉⲩⲟⲓ
ⲛ̀ⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ ÷ 9 ⲁⲗⲗⲁ
ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ⲁⲛ ⲉⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ÷ ⲧⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲁⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ
ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ÷

Ⲅ.

ιϛ 10 Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲡⲁⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲱϣ ⲡⲁⲛⲁϩϯ ÷
ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ ÷ ⲧⲁϩⲩ-
ⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ÷ 11 ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ-
ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ÷ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ÷ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲛ-
ϯⲟⲭⲓⲁ ÷ ϧⲉⲛ ⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ ÷ ϧⲉⲛ ⲗⲩⲥⲧⲣⲟⲓⲥ ÷
ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ÷ ⲁϥ
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷
12 Ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ÷ ⲥⲉⲛⲁϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ÷
13 ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲟⲛⲥⲉⲛ ÷
ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲧϩⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉⲩⲥⲱ-
ⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲟⲣⲉⲙ ÷ 14 ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ | ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣ-
ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ÷ ⲉⲕⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ ÷ 15 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲕⲟⲓ

ⲉϩⲣⲉⲛ 1°] $L^{8}T^{1}$AEGJ_1(+ⲙ̀ⲙ)MNOP: ⲉϩⲣⲁϥ(ⲩ,L) ⲙ̀ⲙ (om. Γ), B^{a}ΓD^{r}FHKL 18. ⲙⲱⲩⲥ.] cf. Gr. (exc. A &c.). ⲉⲣⲉⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ] $L^{8}T^{1}$AΓEFGKMO*P: ⲉⲩⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ-ⲡⲟⲩϩⲏⲧ, D^{r}HJ_1L(ⲕⲉⲩⲧ)NO^{mg} 18: ⲇⲉ ⲉⲩ &c., B^{a}. ⲉⲩⲟⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, $B^{a}D^{r}$L. ⲛ̀ⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲟⲥ] $L^{8}T^{1}$AΓEFGKMO*P: ⲛ̀ⲁⲧ(ⲑ,J_1)ϣⲁⲩ, $B^{a}D^{r}$HJ_1LNO^{mg}('a copy') 18. 9 ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ.] ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ., B^{a}: ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ., D^{r}L: om. ⲉⲣ, HJ_1. ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲓ] ⲥⲉⲛⲁϣ., B^{a}K. ⲕⲁⲧⲁ . . . ϣⲱⲡⲓ] om. E_2. ⲛ̀ⲑⲁ] ⲉⲑⲁ, T^{1}G J_1M. -ϫⲱⲟⲩⲛⲓ] +ⲡⲉ ÷ ⲛ̀, J_1. ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ] +ϩⲁⲛⲡⲣⲱ-ⲙⲉⲩⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲏⲧ 'men corrupt in their hearts,' M.

also oppose the truth; men whose heart is corrupt, *reprobate*
about the faith. 9 But (ⲇⲉ) they will not *advance* any further;
for their ignorance will be manifest to all, according as that
of the others became.

10 But thou walkedst after my doctrine, after my form,
after my foreordaining, my faith, my longsuffering, my *love*,
my *patience*; 11 all the *persecutions* and these pains which
happened to me in (the) Antiochia, in Ikonion, in Lystrois;
all the *persecutions* which I received; the Lord saved me
from them all. 12 But all who wish to live in [a] *godli-*
ness in Christ Jesus will be persecuted. 13 But evil men
and impostors shall come forward the more in the evil,
deceiving and being deceived. 14 But thou (pron.) abide
in the things which thou learnedst, and in which thou
trustedst, 15 knowing through whom thou learnedst; and

---

10 ⲡⲁⲥⲙⲟⲧ] ⲡⲥ., Γ. ⲡⲁϣⲟⲣⲡ] om. ⲡⲁ, A_1. ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ] ϯⲁⲅⲁⲡⲓ, N: trs. ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ ÷ ⲧ(ⲡ, O)ⲁⲙⲉⲧ., B^a. -ϩⲩⲡ.] -ϩⲓⲡ., A_1. 11 -ⲇⲓⲱⲅ.] -ⲇⲱⲅ., A_2: -ⲇⲩⲱⲅ., D^rL. ⲧⲏ-ⲣⲟⲩ 1°] AE: om. L^gT^t &c. ⲛⲁⲓⲙ̄ⲕⲁⲩϩ] A: ⲛⲓⲙ̄(ⲉⲙ, T^t GN)ⲕⲁⲩϩ, L^gT^t &c. ⲙ̄ⲙⲟⲓ] om. B^a. ⲧⲁⲛϯⲟⲭⲓⲁ] $A_{1.2}B^a$ D^rEJ_1L: ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ, L^gT^t &c. ϧⲉⲛ 2°] ⲛⲉⲙ 'and,' T^tGM. ⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ] L^gK: ⲟⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ, T^tΓEFGMNOP: ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲓⲛ, A: ⲛⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ, B^aD^rHJ_1L. ϧⲉⲛ 3°] pref. ⲛⲉⲙ 'and,' HJ_1. ⲗⲩ(ⲓ, ⲕⲟ)ⲥⲧⲣⲟⲓⲥ] ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ, F. ⲛⲓⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ . . . ⲧⲏ-ⲣⲟⲩ 2°] om. B^a. ⲉⲧⲁⲓϣ.] ⲉⲧⲁⲩϣ., P. ⲁϥ (om. A_1) ⲛⲁϩ-ⲙⲉⲧ] T^tAEGMNP: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^gB^aΓD^rFHJ_1KLO. 12 ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ] pref. ⲟⲩⲟϩ, L^gΓD^rL. ⲉⲑⲟⲩⲱϣ] ⲉⲑⲛⲁ-ⲟⲩⲱϣ, B^aFK, future. ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏ(ⲉ, M)ⲥ] om. D^r, position cf.? Gr. ℵAP 17. 37. 71. 8^{pe} syr^p aeth Or &c. ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ] +ϩⲱⲟⲩ, FK. 13 ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ . . . ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄] om. H*. ⲇⲉ] om. Γ*H^{mg}. ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲟⲛⲥⲉⲛ(ⲃ, F)] pref. ⲉⲩⲟⲓ 'being,' B^aΓD^rFL. ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ⲛⲓⲛ., A_2E. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ] ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ 'always,' J_1. ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ] + ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ, P. -ⲥⲱⲣ . . . ⲥⲟⲣ.] -ⲥⲱⲣ . . . ⲥⲱⲣ., FJ_1L: -ⲥⲟⲣ . . . ⲥⲱⲣ., HK^o. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲟⲣⲉⲙ] om. D^r. 14 ϣⲱⲡⲓ] om. H. ⲉⲧⲁⲕⲧ-ⲥⲁⲃⲟ] ⲉⲧⲉⲕⲧ., L^gT^tAE &c. ⲉⲕⲉⲙⲓ] ⲁⲕ., B^a: ⲉⲕⲉⲉⲙⲓ, EF. ⲛⲓⲙ] Tisch. cites for τίνος, but there is no plural form.

ⲛ̀ⲗⲁⲟⲩ ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϯ-
ⲥⲃⲱ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
16 Ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ ⳾
ⲉⲩⲥⲃⲱ ⳾ ⲉⲩⲥⲟϩⲓ ⲉⲩⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲩⲥⲃⲱ ⳾
ⲑⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⳾ 17 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⳾
ιζ 1 Ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⳾ 2 ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲕⲉⲣⲟⲥ ⲁⲕⲉⲣⲟⲥ. ⲥⲟϩⲓ ⳾ ⲙⲁⲑⲉⲧϩⲏⲧ ⳾ ⲁⲣⲓ-
ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲃⲱ ⳾
3 Ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲉⲛ
ϯⲥⲃⲱ ⲉⲑⲟⲩⲟϫ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓ-
ⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⳾ ⲉⲩϧⲱϧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ ⳾ 4 ⲛⲟⲩ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲉⲫⲟⲛϩϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ.
ⲉⲩⲉⲣⲁⲕⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓϣⲃⲱ ⳾ 5 ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ
ⲁⲣⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⳾
ⲁⲣⲓϩⲱⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ. ⲡⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ
ϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ ⳾

. . . ϧⲱϧ, J_1

---

15 ϩⲁⲛⲥϧⲁⲓ] cf. Gr. ℵC^{b}D*FG 17. arm Epiph Dam. ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲟⲩⲁⲃ, L: ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, B^{a}. ⲉⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲉⲧⲁⲕⲥ., NOP: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲥ., J_1: ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲕⲥ., ΓH: ⲉⲕⲥ., FK. ⲉ(om. D^{r})ⲡⲓⲟⲩϫ.] ⲙ̀ⲡⲓ., FH. ⲡⲓⲛⲁϩϯ] cf. ? Gr. 17. 37.
16 ⲥⲉⲟⲓ &c.] cf. ? f vg^{cle} demid harl tol al^{lachm} syr^{sch} &c. om. *καί*; cf.? Gr. f^{gr} vg^{cle} &c. for *ἐστί*. ⲉⲩ. 1°] ⲉⲟⲩ., four times, K. -ⲧⲁϩⲟ] -ⲧⲁϩⲟϥ, LP. 17 ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] ⲥⲉⲃⲧⲟⲧ, T^{t}. ⲟⲩⲟϩ ⲉ(ⲁ, E_2)ϥⲧ.] $L^{g}T^{t}$AEGMNOP: om. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}ΓD^{r}FHJ_1KL.
1 ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] cf. Gr. ℵACD*EFGP 17. 23. 31. 39. 67** 71. 73. 80. 120** defg vg go syr^{sch} arm aeth ar^{e} Ath Did Cyr &c. ⲡⲭ̅ⲥ̅

from being a child holy writings (are those) which thou
knowest, these for which it is possible to give teaching to
thee unto [the] salvation through the faith which is in Christ
Jesus. 16 All *scriptures* of inspiration of God are profit-
able unto [a] doctrine (ⲥⲃⲱ), unto [a] reproof, unto [a]
correction[a], unto [an] instruction (ⲥⲃⲱ) which is in [the]
righteousness: 17 that (the) man of God may be prepared
and established in all good works. IV. I witness before
God and Christ Jesus who will judge them who are living
and them who are dead, and (by) his manifestation and his
kingdom; 2 proclaim the word, be upon them *in season*, *out
of season*; reprove, exhort, *rebuke* in all longsuffering and
teaching (ϯⲥⲃⲱ). 3 For times will happen *when* they shall
not receive sound doctrine (ϯⲥⲃⲱ), but (ⲁ) according to
their own *lusts* drawing to themselves teachers, tickling their
ears; 4 their hearing *indeed* they shall turn from (the) truth,
but they shall turn aside after the fables. 5 But thou (pron.)
be *sober* in all things, suffer, work as a preacher of good

---

[a] Lit. 'setting up.'

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵACD*FGP 47. 71. 73. 8pe d e f g am fu demid tol omn lachm 109lat go Did Cyr: ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, Tt, cf. Gr. DcEKL al pler &c.; for om. τοῦ κυρίου cf. Gr. ℵACD*FGP 31. 47. 73. d e f g vg syrp txt arm aeth Ath Did Cyr &c. ⲉⲧⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, TtΓGMO. ⲉⲑⲙ.] ⲉⲧⲙ., BaE2L. ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ] AH: -ⲱⲛϩ, LgTt &c.; cf. Gr. ℵ*ACD*FG 17. 67** d e f g am fu harl tol omn lachm Did Cyr &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. H. 2 ⲙⲁⲑⲉⲧ] -ⲑⲏⲧ, TtDrGHL MPo; position cf. Gr. ℵ*FG 37. 116. d e f g vg go Or &c. -ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ] -ⲧⲩⲙⲁⲛ, FKP. ⲙⲉⲧⲣⲉϥ.] pref. ⲟⲩ, DrL. ⲛⲉⲙϯⲥⲃⲱ] om. N. 3 ⲅⲁⲣ] cf. Gr.: ⲇⲉ, HJ1. ϩⲟⲧⲉ] ⲟⲩⲟϩ, Ba: om. DrHJ1L. ⲉⲩϧⲱϧ] ⲉⲩⲭⲱ, Dr. ⲛ̄ (om. L) ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ] ϧⲁⲟⲩⲙⲁϣϫ, Dr. 4 ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] LgTt ABaEGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, ΓDrFHJ1rKL. ⲉⲩⲉⲫⲟⲛϩϥ] -ⲫⲱⲛϩϥ, Γ*: ⲉⲩⲫⲟⲛϩϥ, HJ1r. ϣⲃⲱ] ϣϥⲱ, BaDrFHKL. 5 -ⲛⲩⲙⲫⲓⲛ] TtAEJ1rP: -ⲛⲏⲫⲓⲛ, Lg &c. ϣⲉⲛ] om. H*. -ϩⲱⲃ] LgAE: -ⲛϩⲱⲃ, Tt &c.

ιη 6 Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϩⲏⲇⲏ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϧⲱⲛⲧ. 7 ⲡⲓⲁⲅⲱⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲓⲉⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ⁘ ⲡⲓⲇⲣⲟ-
ⲙⲟⲥ ⲁⲓϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ⁘ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ⁘
ρκϛ 8 ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϥⲭⲏ ⲛⲏⲓ ⲛ̀|ϫⲉⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ-
ⲥⲩⲛⲏ⁘ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅⁘ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ⁘ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ⁘
ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ⁘ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ⁘
9 Ⲓⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ⁘ 10 ⲇⲏⲙⲁⲥ
ⲅⲁⲣ ⲁϥⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ⁘ ⲉⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ⁘ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲓⲁ⁘
ⲕⲣⲓⲥⲕⲏⲥ ⲉϯⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ⁘ ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲉⲇⲁⲗⲙⲁⲧⲓⲁ⁘
11 ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ⁘ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ
ⲙⲁⲗⲟϥ ⲁⲛⲓⲧϥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ
ⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ⁘ 12 ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ
... ⲫⲩ- ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ⁘ 13 ϯⲫⲩⲗⲟⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲭⲡⲥ ϧⲉⲛ
ⲗⲱⲛⲏ, ⲧⲣⲱⲁⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲕⲁⲣⲡⲱ⁘ ⲁⲛⲓⲧⲥ ⲉⲕⲛⲏⲟⲩ⁘
J_1^r ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲙ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲙⲉⲙⲃⲣⲁⲛⲁ⁘
14 Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲃⲉⲥⲛⲏⲧ⁘ ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲉⲧ-

---

6 ⲅⲁⲣ] cf. Gr.: ⲇⲉ, H J_1^r. ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲑⲃⲉ(ⲏ, D^rL)ⲧ] ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲟⲩⲃⲉⲧ, Γ*. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. B^a. 7 ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ] position cf. ? Gr. DEKLP al pler d e Or Eus Euth &c. ⲁⲓⲉⲣⲁⲅⲱ(ⲁ, D^r)] ⲁⲓⲁⲅ., E_1*. ⲡⲓⲇⲣ.] ⲡⲁⲇⲣ. 'my course,' F. 8 ϥⲭⲏ] ⲉϥⲭⲏ, D^rL. ⲡⲓⲭ(om. D^r)ⲗⲟ(ⲱ, T^t)ⲙ] ⲡⲭⲗⲟⲙ, H. ϯ(om. L)ⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ] ϯⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ, D^rEHJ_1^r(N). ⲡⲟ̅ⲥ̅] +ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, D^rHJ_1^rL. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. ℵACD^cE**FGKLP al fere omn g go syr^p arm aeth Euth &c. ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ] AE_2HJ_1^r: -ⲱⲛϩ, $L^g T^t$ &c. 9 ⲓⲏⲥ] ⲓⲱⲥ, H. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ] ⲙ̀ⲙⲟⲕ, HJ_1^r. 10 ⲉⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ] ⲁϥⲙ., FK: ⲁϥϣⲉ. ⲛⲁϥ ⲁϥⲙ., J_1^r. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^aΓFHJ_1^r. ⲑⲉⲥⲥ(om. A_2)ⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲓⲁ] AE: ⲑⲉⲥⲥ(om. B^aFHJ_1^rK)ⲁⲗⲟ(+ⲩ, P)ⲛⲓⲕⲏ, $L^g T^t$ &c. ⲕⲣⲓⲥ(om. H*)ⲕⲏ(ⲓ, D^rL)ⲥ] $L^g T^t A_1 E_{1,2}^c$G$H^c J_1^r$LMNOP, cf. Gr. K 31. 47** 67. 72. 219. 238. al plus[30] Eus Euth: ⲕⲣⲏⲥⲕ(ⲧ, K)ⲏⲥ, B^aΓD^rFK, cf. Gr. rell: ⲕⲣⲓⲥⲏⲥ, A_2. ϯⲅⲁⲗ(+ⲗ, F)ⲁⲧ(ⲇ, AE_1*)ⲓⲁ] $L^g T^t$A E_1*FKP: ⲧⲅ., H$J_1^r O^{ms}$; cf. Gr. ADEFGKLP al pler d e f g vg^cle am**

tidings, fulfil thy ministry. 6 For I (pron.) *now* shall
(lit. will) be [a]removed, and (the) time of my dissolution drew
near. 7 The good *strife* I *strove*. The *course* I completed.
The faith I kept. 8 *Henceforth* is laid (up) for me the crown
of [the] *righteousness*, that which the Lord will give to me
in that day, the righteous judge; but *not only* to me alone,
but (ⲁ) also all who loved his manifestation. 9 Haste
thee to come to me quickly: 10 for Dēmas forsook me, having
loved this present age, he went to Thessalonikia; Kriskēs
to [the] Galatia; Titos to Dalmatia; 11 Loukas alone (it is)
who is with me. Markos, take him away, bring him with
thee, for he is serviceable to me unto [a] *ministry*. 12 But
Tychikos I sent to (ⲛ̄ⲧⲉ) Ephesos. 13 The *cloak* which I left
in Trōas with Karpō, bring it (when thou) art coming, and
the books also, *especially* the *parchments*. 14 Alexandros,

---

[a] ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ = 'remove' is probably confused with ⲟⲩⲱⲧⲛ 'pour out as libation.'

---

fu demid harl go syr[utr] Euth &c.: ϯⲅⲁⲗⲗⲓⲁ, $B^a\Gamma D^r E_1^o$GLMO*, cf. Gr. ℵC 23. 31. 39. 73. 80. am* tol aeth[ro] Eus Epiph: ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ, N, cf. ? arm: ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁⲑ, E_2. ⲧⲓⲧⲟⲥ] ⲇⲓⲇⲟⲥ, E. ⲇ(ⲧ, D^rEL)ⲁ(ⲉ, J_1^r)ⲗⲙⲁⲧ(ⲇ, $A_1 O^{mg}$('a copy'))ⲓⲁ] cf. ? Gr. ℵDEFGKP al longe plu. 11 ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ] $L^g T^t A_1 B^a \Gamma D^r$EFK LN: ⲛⲉⲙⲏⲓ, GO*P: ⲛⲏⲓ, M: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲱϫⲡ (+ⲉⲑ, A_2) ⲛⲉⲙⲏⲓ 'who was left with me,' $A_2 H J_1^r O^{mg}$('a copy'). ⲙⲁⲗⲟϥ] $L^g A_1 \Gamma D^r E_{1\,2}^o$GKLNP: ⲙⲁⲧⲁⲗⲟϥ, $T^t A_2 F H^c J_1^r$O: ⲧⲁⲗⲟϥ, H*: ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ, B^aM. ⲛⲉⲙⲁⲕ] ⲉⲕⲛⲏⲟⲩ 'thou coming,' FK^o. ⲅⲁⲣ] om. J_1^rP. ⲉⲩⲇⲓⲁ(om. M)ⲕⲟⲛⲓⲁ] -ⲕⲱⲛⲓⲁ, $T^t E J_1^r$NO. 12 ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ] ⲧⲓⲭ., D^rHL: ⲧⲓⲭⲩ., B^a. ⲛ̄ⲧⲉⲉⲫⲉⲥⲟⲥ] AE: ⲉⲉⲫ. 'to Ephesos,' $L^g T^t B^a$FGKLMNOP: ⲉⲫ., $\Gamma D^r H J_1^r$. 13 ⲫⲩ(ⲓ, K)ⲗⲟ(ⲱ, HJ_1^r)ⲛⲏ] $AB^a D^r E H J_1^r$KL: ⲫⲩⲗⲉⲛⲏ, F: ⲫⲉⲗⲟⲛⲏ, $L^g T^t \Gamma$GMNO, cf. ? Gr. ℵACDEFG al plu &c.: ⲫⲏⲗⲱⲛⲏ, P. ⲉⲧⲁⲓⲥⲟϫⲡⲥ(om. A_1)] -ⲥⲱϫⲡⲥ, $L^g T^t$GHL^{o}P: -ⲥⲟϫⲡⲟⲩ, F. ⲕⲁⲣⲡⲱ] -ⲡⲟⲥ, D^r: -ⲡⲟ, $E_2 G^*$. ⲉⲕⲛⲏⲟⲩ] ⲕⲛ., D^rL. ϫⲱⲙ] ϫⲟⲙ, E_2. ⲙⲉⲙⲃⲣⲁⲛⲁ] ⲛⲉⲙⲃ., $A_1 B^a D^r$L. 14 ⲃⲉⲥⲛⲏⲧ] ⲃⲁⲥⲛⲏⲧ, $L^g T^t$: ⲃⲏⲥⲛⲏⲧ, LN: ⲃⲉⲥⲛⲏ, E_2: ⲃⲏⲥ ✠ ⲛⲏ ⲉⲧ, D^r.

ϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⳾ ⲉⲣⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⳾ [15] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲟⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⳾ ⲁϥϯ ⲅⲁⲣ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ
ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⳾ [16] ϧⲉⲛ ⲧⲁϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̅ⲁⲡⲟ-
ⲗⲟⲅⲓⲁ ⳾ ⲙ̅ⲡⲉϥⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲩⲭⲁⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̅ⲛⲟⲩⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳾
[17] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⳾ ⲁϥϯϫⲟⲙ
ⲛⲏⲓ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⳾

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ϫⲉ
ⲁⲓⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⳾ [18] ⲉϥⲉ-
ⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲛ̅ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ
ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ⳾ |

(ιθ) [19] Ϣⲓⲛⲓ ⲉⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲁⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲓ
ⲛ̅ⲟⲛⲏⲥⲓⲫⲟⲣⲟⲥ ⳾ [20] ⲉⲣⲁⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ
ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⳾ ⲧⲣⲟⲫⲏⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲟϫⲡϥ ϧⲉⲛ
ⲙⲉⲗⲓⲧⲟⲥ ⲉϥϣⲱⲛⲓ. [21] ⲓⲏⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉⲓ ϧⲁϫⲉⲛ
ϯⲫⲣⲱ ⳾

Ϥϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ϫⲉⲉⲩⲃⲟⲩⲗⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲇⲏⲥ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲗⲓⲛⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ

ⲛⲏⲓ] position cf.? Gr. LP 37. 57. 91. 114. 115. f g &c.: om. H. ⲉⲣⲉ... ϯϣⲉⲃⲓⲱ] cf.? Gr. ℵACD*E*FG 6. 17. 31. 37. 67** 71. 73. 80. 106. 108. 109. 110. 116. 137. 8^{pe} f g vg^{cle} demid harl al^{lachm} Luc^{brug} go syr^{sch} arm aeth &c. [15] ⲅⲁⲣ] om. B^{a}: ⲛⲁϥ, D^{r}L. ⲉϩⲣⲉⲛ] om. B^{a}. [16] ⲛ̅ⲁⲡⲟⲗ.] ⲛ̅ϯⲁ., O: om. ⲛ̅, A$_2$. ⲙ̅ⲡⲉϥⲭⲁϩⲗⲓ &c.] L^{s}AEFGKP: ⲙ̅ⲡⲉϥ ϩⲗⲓ, T^{t}NO: ⲙ̅ⲡⲉϩⲗⲓ, B^{a}ΓD^{r}HLM. ⲉⲓ] AEF (ⲉ|): ⲓ, L^{s}T^{t} &c. ϩⲁⲣⲟⲓ] T^{t}A &c.: ⲉⲣⲟⲓ, L^{s}: ⲛ̅ϩⲁ|, N; cf.? Gr. ℵ*ACFG 17. 39. 14^{lect*} k^{sor} Eus &c. *παρεγένετο*. ⲛ̅ⲛⲟⲩⲱⲡ] L^{s}T^{t}B^{a}ΓGHMNOP: ⲛ̅ⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲡ, A: ⲛ̅ⲛⲟⲩⲱⲛ, D^{r}L: ⲛ̅ⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲛ, EO^{o}: ⲛ̅ⲛⲟⲩⲉⲛⲫⲁⲓ 'they shall not reckon this,' FK. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] ⲉⲣⲱⲟⲩ, FK. [17] ⲁϥϯ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}ΓD^{r}FKL. ϩⲓⲧⲟⲧ] om. B^{a}: +ϥ, E$_2$. ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ] ⲡϩ., H. ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}. ⲛ̅ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] L^{s}T^{t}AEFGKMOP: ⲛ̅ⲥⲉⲥ., B^{a}ΓD^{r}HL. ϫⲉ] T^{t}A:

the smith, did much evil to me: the Lord shall give recom-
pense to him according to his works. 15 This (man), from
whom keep thou thyself also, for he greatly opposed my
words. 16 In my first *defence* he let not any come to me, but
(ⲁ) they all forsook me. It shall not be reckoned to them.
17 But the Lord stood with me: he gave power to me; that
through me the proclaiming might be fulfilled, And all
the *Gentiles* might hear that I was saved from the mouth
of a lion. 18 The Lord shall preserve me from every evil
work (ϩⲱⲃ), and shall bring me safe[a] into his kingdom of
(the) heaven: he (ⲫⲁⲓ) whose is the glory unto age of the
ages. Amēn. 19 Salute Priskylla and Akylla, and (the)
house of Onēsiphoros. 20 Erastos stayed in Korinthos. But
Trophēmos I left in Melitos sick. 21 Haste thee to
come before the winter. Euboulos saluteth thee, and
Pioudēs and Nilos and Klaudios and all the brethren.

[a] Lit. 'save me.'

om. ENO: ⲟⲩⲟϩ, $L^{g}B^{a}\Gamma D^{r}$FGHKLMP. 18 ⲉϥⲉⲧ.] cf. Gr. ℵACD* &c. ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ . . . ⲉⲧⲉ] om. N. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲫⲉ] ⲉⲧϧⲉⲛⲧⲫⲉ, H: ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ, B^{a}. ⲡⲉ] om. D^{r}L. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉϩ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., FMNO: om. D^{r}L. ⲁⲙⲏⲛ] ⲡⲉ, M. 19 ⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ] T^{t}AEH: -ⲕⲓⲗⲗⲁ, $L^{g}D^{r}$L, cf. Gr. 4** 23** 47. 48** 72. 74. 86. 113. 238. a^{scr} al plus[10] g fu harl* marian syr^{utr} &c.: -ⲕⲓⲗⲁ, P, cf. Gr. 122. a^{scr} al: ⲡⲣⲓⲥⲕⲁ, $B^{a}\Gamma$FGKMNO. ⲁⲕⲩⲗⲗⲁ] AB^{a}EFKL: ⲁⲕⲓⲗⲗⲁ, D^{r}: ⲁⲕⲓⲗⲗⲁⲥ, H: ⲁⲕⲓⲗⲁ, P: ⲁⲕⲩⲗⲁ, $L^{g}\Gamma$GM, cf. Gr.: ⲉⲕⲩⲗⲁ, O. ⲟⲛⲏⲥⲓⲫ.] ⲟⲩⲛ., T^{t}N: ⲟⲛⲓ., D^{r}: ⲟⲛⲟ., P. 20 ⲉⲣⲁⲥⲧⲟⲥ] ⲁⲣ., D^{r}L: ⲁⲣⲓⲥ., B^{a}. ⲧⲣⲟⲫⲏⲙⲟⲥ] $T^{t}A\Gamma$FGHMNO; cf. Gr. LP fu: ⲧⲣⲟⲫⲓⲙⲟⲥ, $L^{g}B^{a}D^{r}$KLP: ⲧⲣⲟⲫⲩⲙⲟⲥ, E_1: ⲧⲣⲓⲫⲓⲙⲟⲥ, E_2. ⲁⲓⲥⲟ(ⲱ, H)ϫⲡϥ] ⲁⲛⲥ., A_2, 1° plur. ⲙⲉⲗⲓⲧⲟⲥ] AEF: ⲙⲉⲗⲏⲧⲟⲥ, $T^{t}B^{a}$GHMNP: ⲙⲏⲗⲓⲧⲟⲥ, Γ, cf. Gr. P o^{scr}: ⲙⲓⲗⲓⲧⲟⲥ, D^{r}: ⲙⲏⲗⲏⲧⲟⲥ, O, cf. Gr. C^{*vi} 17: ⲙⲓⲗⲏⲧⲟⲥ, L^{g}KL, cf. Gr. rell. 21 ⲉⲓ] +ϩⲁⲣⲟⲓ, H: om. D^{r}. ϥϣⲓⲛⲓ] cf. Gr. (exc. F^{gr}G &c.) f am fu tol omn^{lachm} syr^{utr}. ⲉ(ⲟ, A_1: ⲁ, M)ⲩⲃⲟⲩ(om. E_2)ⲗⲟⲥ] om. ⲉⲩ, O*. ⲡⲟⲩⲇⲏⲥ] ⲡⲓⲟⲩⲇⲏⲥ, A_1. ⲛⲓⲗⲟⲥ] AE: ⲗⲓ(ⲩ, F)ⲛⲟⲥ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲕⲗⲁⲩⲇ(ⲧ, B^{a}E)ⲓⲟⲥ] $A_{1.2}$*EK^{o}: -ⲇⲓⲁ, $L^{g}T^{t}$ &c.

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ 22 ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾
ⲛϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾

Ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲟⲑ ⲃ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ϯⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲧⲓⲭ ⲣ̅ⲡ̅ ⲕⲉⲫ ⲅ̅

---

22 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ^c CDEKLP al pler d e f vg syr^utr arm Euth &c. ⲛϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., B^a H; cf. Gr. ℵACD^c E** FGKLP &c. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] A_1 B^a EG, cf. Gr. as last: + ⲧⲏⲣⲟⲩ, Γ: + ⲁⲙⲏⲛ, L^t T^t D^r FLNP: + ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ, A_2 H: ⲛⲉⲙⲁⲕ 'with thee' ⲁⲙⲏⲛ, O, cf. syr^sch arm ap Gb: ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ 'with us all' ⲁⲙⲏⲛ, K: + ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳾ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⳾ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲛⲁⲥⲁϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲁⲙⲏⲛ '(the) peace, together' (?) 'Amēn, Amēn, Amēn, Amēn,' M; for Amēn cf. Gr. ℵ^c DEKLP al pler d e vg syr^utr aeth^pp arm^usc Euth &c.: for om. Amēn cf. Gr. ℵ* ACFG 17. 67** 71. f g vg^cod aeth^ro Ambrst.

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (ⲧⲓⲙⲟⲑ, $A_1 E_1$) ⲃ̅ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ϯⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲥ, $A_{1(2)} E_1$: ⲡ. ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟ ⲃ̅ ⲁⲩⲥ. ϧ. ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ⲁⲩⲟⲩⲣⲡⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ, F: ⲡ. ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲃ̅ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ 'was finished' ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧⲥ 'having written it' ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲥ 'it was sent' ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ, K: ⲁⲥϫⲱⲕ

22 The Lord Jesus Christ with thy *spirit.* (The) grace with you.

To Timotheos 2, it was written in Laodikia,
the metropolis. Stichoi 180, Chapters 3.

ⲉⲃⲟⲗ ⲡ. ⲧⲓⲙⲟⲑ ⲃ̄ ⲁⲩⲥ. ϧ. ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ϯⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲫⲣⲓⲕⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲃⲁⲕⲓⲁⲧⲓⲁⲛⲏⲥ, O: ⲡ. ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ (om. M) ⲃ̄ϯ ⲁⲩⲥ. ϧ. ⲗ. ϯⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟ(ⲁ, M)ⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲫⲣⲩⲅⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲃⲁⲕⲁⲧⲓⲁⲛⲏ(ⲟ, M)ⲥ, GM: ⲡⲣⲟ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲃ̄ ⲁⲩⲥ. ϧ. ⲗ. ⲉⲁⲩⲁⲓϥ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲉⲫⲉⲥⲟⲥ 'being made bishop of Ephesos,' H; for Laodikia cf. Gr. A vg$^{cod\ lachm}$, for Rome cf. Gr. K al plu P 122. syr^{utr} Euth, for mention of T. being bishop cf. Gr. K al plu syr^{p} ar^{p}, for Phrygia and Bakatianes (= Cappadocia) cf. Gr. KL al plu Euth in subscr. to 1 Tim.; ⲥⲧⲓ(ⲩ, E_1)ⲭ ⲣ̅ⲡ̅ ⲕ,ⲉⲗ (ⲕ,, E_1) ⲅ̄, $A_{1(2)}E_1$: ⲥⲧⲓⲭ ⲣ̅ⲡ̅ ⲕ,ⲉⲗ ⲅ̄ ⲕⲟⲓ ⲓ̅ⲑ̅, H: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ (om. ⲟⲥ, MO) ⲣ̅ⲡ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕⲉⲗ ⲡⲓⲛⲓϣϯ, O) ⲅ̄ ⲕⲟⲩϫⲓ (om. M) ⲓ̅ⲏ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲃ̄ (+ⲁⲙⲏⲛ, M), GMO: ⲥⲧⲩⲭⲟⲛ (om. ⲟⲛ, K) ⲥ̅ⲡ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗ (ⲕⲉⲗ, F) ⲅ̄ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ (ⲕⲟⲩϫ, F) ⲓ̅ⲑ̅, FK; for ρπ' cf. Gr. ℵ** Pal. A_2E_2ℵP Arabic; $B^a\Gamma D^r$L no subscription; $J_{1,2}$ lost.

ⲠⲢⲞⲤ ⲦⲒⲦⲞⲤ. ⲒⲄ̅.

ⲡⲁⲩ-ⲗⲟⲥ..., J_1^r

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲫⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ÷
ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ÷ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲧⲉⲩ-
ⲥⲉⲃⲏⲥ 2 ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ÷
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲫϯ÷
ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ÷ 3 ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲇⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲏⲟⲩ÷ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϩⲓⲱⲓϣ÷ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ÷
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ÷
4 ⲛ̀ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ÷ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲧ-
ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲁϩϯ÷ ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ÷
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ÷ |
ⲣⲕⲍ 5 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲥⲟϫⲡⲕ ϧⲉⲛ ⲕⲣⲓⲑⲏ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲓⲥⲱϫⲡ
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲉⲙⲛⲓ

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲧⲟⲥ, D^rHL, cf. Gr. ℵAK 17. 37. 47. 116. 123. al: ⲡ. ⲧⲓⲧⲟⲥ (ⲛ, Γ: ⲩ, $E_{1.2}$) ⲓ̅ⲅ̅, A_1Γ$E_{1.2}$FN: ϯ (om. K) ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡ. ⲧ., KP: ⲡⲣⲟ (om. M) ⲥ ⲧ. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ (+ ⲓ̅ⲅ̅, M), GM: ⲡⲣⲟⲥ ⲧ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ('and in' sc. 'the number') ⲓ̅ⲅ̅, O: ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲧⲟⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲓ̅ⲅ̅, B^a: ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲩⲧⲟⲥ ⲕⲉⲗ, J_1^r.

1 ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ] + ⲇⲉ, B^aΓD^rFKL. ⲛ̀ⲧⲉ 1°] ⲛ̀, D^rL. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ (om. B^a) ⲡⲭ̅ⲥ̅] $L^g T^t$AB^aEGHJ_1^r, cf. Gr. unc. (exc. A) al pler d e f g vg^{cle} am demid harl al^{lachm} go syr^{sch} arm aeth Euth &c.: ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, ΓD^rFKLMNOP, cf. Gr. A 106. 108. 113. fu tol al^{lachm} syr^p

TO TITOS. XIII.

I. Paul, (the) servant of God, (the) *apostle* of Jesus Christ
according to (the) faith of the elect of God, and (the) know-
ledge of the truth, according to [the] *godliness*, 2 in a *hope*
of an eternal life, this which God, who cannot lie[a], promised
before the eternal times; 3 but he manifested in his times
his word in a proclaiming, this with which I was intrusted,
according to the commandment of God our *saviour*; 4 to
Titos my beloved child according to the fellowship of (the)
faith: (the) grace and (the) *peace* from God (the) Father
and Christ Jesus our *saviour*. 5 Therefore I left thee
in Krithē[b], that thou mightest set up the things which were

---

[a] Lit. 'the unfalse.' [b] Translation اقريطش 'Aḳrīṭash.'

Cassiod. ⲡⲥ(+ⲱ, N)ⲟⲩⲉⲛ] ⲡⲓⲥ., D^r. 2 ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, B^aΓ. ⲉⲧⲁϥϣⲱϣ] ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ, O. ⲁⲧⲙ.] ⲁⲑⲙ., D^{r*}HJ_1^rL. 3 ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ] AEH: -ⲱⲛϩ, L^gT^t &c. -ⲥⲱ(O, N)ⲧⲏⲣ] -ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅, $D^rJ_1^r$M. 4 ⲛ̄ⲧⲓⲧⲟⲥ] ⲛⲉⲙ ⲧ., J_1^r. ⲕⲁⲧⲁ . . . ⲫⲛⲁϩϯ] om. K*. ⲛϩⲙⲟⲧ] ⲛⲓϩ., M. ⲛⲉⲙ ⲧ(ϯ, Γ)ϩⲓⲣⲏⲛⲏ] cf. Gr. ℵC*DEFGIP 17. 73. 137. d e f g vg go syr^{sch} arm ($aeth^{ro}$) &c.: ⲫⲛⲁⲓ ⲧϩⲓⲣ., B^a, cf. Gr. AC^bKL al pler syr^p ($aeth^{pp}$) &c. ⲫⲓⲱⲧ] ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ 'our Father,' A_2FK, cf. 17. aeth. ⲛⲉⲙ 2°] cf. Gr. ℵAC D*I 17. 73. 120. d e vg go arm &c.: + ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, A_2ΓFO^{mg}('a copy'), cf. ? Gr. D^cEFGKLP al pler f g syr^{utr} aeth Euth &c. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. ℵACD*I 17. 73. d e vg go arm &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, T^tA_2ΓFO^{mg} ('a copy'), cf. Gr. D^cEFGKLP al pler f g syr^{utr} aeth Euth &c. 5 ⲁⲓⲥⲟϫ(om. P*)ⲡⲕ] -ⲱϫⲡⲕ, HJ_1^r. ⲕⲣⲓⲑⲏ] AE: ⲕⲣⲏ(ⲓ, ΓD^r HJ_1^rL)ⲧⲏ, L^gT^t &c.: ⲕⲣⲏⲧⲏⲥ, M. ⲛⲓⲥⲱϫⲡ] -ⲟϫⲡ, B^aE. ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ] om. F. ⲛ̄ⲧⲉⲕ(ⲛ, N)ⲥⲉⲙⲛⲓ] -ⲥⲉⲙⲛⲓ, D^rLN.

ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⳾ 6 ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ-
ⲗⲱⲓϫⲓ ⳾ ⲉⲁϥⲉⲣϩⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳾
ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⳾
ⲛ̀ⲥⲉϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ ⳾
ⲓⲉ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ.
7 Ϣϣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⳾ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ-
ⲗⲱⲓϫⲓ ⳾ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲩ-
ⲑⲁⲇⲏⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉ
ϩⲟⲩⲟ ⲏⲣⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϯⲧⲉⲛϣⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲓϩⲛⲟⲩ ⲉϥϣⲏϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ 8 ⲉⲟⲩⲙⲁⲓ-
ϣⲉⲙⲙⲟ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⳾ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ
ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⳾ ⲉⲟⲩⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲏⲥ ⲡⲉ 9 ⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⳾ ⲉϯⲥⲃⲱ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϯⲛⲟⲙϯ ϧⲉⲛ ϯⲥⲃⲱ ⲉⲑⲟⲩⲟϫ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲅⲓⲛ ⳾
β 10 Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉϥⲗⲏⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲁⲗ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳾ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲉⲃⲓ ⳾
11 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲣⲓⲕⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲏⲓ ⳾ ⲉⲩϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉⲧⲥϣⲉ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲛⲟⲩ ⲉϥϣⲟϣϥ ⳾

ⲕⲁⲧⲁ 2°] ⲙ̀ⲙ, J_1^r. -ⲟⲩⲁϩ.] -ⲟϩ., A_1. 6 -ⲁⲧⲗⲱⲓϫⲓ] T^t $AB^a\Gamma D^r$EFGL: -ⲁⲑⲗ., $L^g HJ_1^r$KMNOP. ⲉⲁϥⲉⲣϩ.] ⲁϥ., B^a. ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ] -ⲛ ⲛ̀ⲧ., D^rHLNO. ⲙ̀ⲙⲁⲩ] om. D^rL. ⲛ̀ⲥⲉϧⲉⲛ] ⲥⲉϧ., E_1*. ⲉ(ⲁ, F)ⲩⲟⲓ] om. $B^a\Gamma O^{mg}$ ليس في بعض القبطي 'it is not in some of the Coptic.' ⲛ̀ⲁⲧϭ.] ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁϭ., HJ_1^r. 7 ⲅⲁⲣ] om. HJ_1^r. -ⲁⲧⲗ.] as above except D^rK. ⲟⲩⲟⲓⲕ.] om. ⲟⲩ, FK: pref. ⲉ, B^a. ⲛ̀ⲟⲩⲁⲩⲑ.] ⲉⲛⲟⲩ., $L^g\Gamma D^r$L. ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϫ.] ⲉⲛⲟⲩ., $L^g D^r$EL. ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉ] AMNP: ⲉⲛⲟⲩⲥⲉ, L^gE: ⲛ̀ⲟⲩ-ⲣⲉϥⲥⲉ, $T^t A_2 B^a \Gamma D^r$FGHJ_1^rKLO. ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϯ] ⲉⲛⲟⲩ., L^gEL ⲣⲉϥϯⲧⲉⲛϣⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩ] om. B^a. ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲓ] ⲉⲛⲟⲩ., L^gEL. ϩⲛⲟⲩ] ϣⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ 'vain glory,' K. ⲉϥϣⲏϣ] ⲁϥ., E_2O. 8 ⲉⲟⲩⲙⲁⲓϣ.] AE: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲟⲩ., $L^g T^t B^a D^r$L: ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ, Γ &c. ⲙ̀ⲙⲁⲓⲡⲉⲑ.] ⲟⲩⲙⲁⲓ. ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲡⲉ, HJ_1^r.

left[a], and establish *presbyters in every* city, according as I commanded thee; 6 one who is irreproachable being (ⲉⲁϥ) husband of one wife, having children *faithful*, and they are not under (lit. in) an *accusation* of dissoluteness, or being insubordinate. 7 For it is right that the *bishop* should be irreproachable, *as* a *steward* of God, not being *selfwilled*, not being a man of anger, not being a wine-bibber, not being a striker, not being a lover of dishonourable gain, 8 being a lover of strangers, lover of the good (singular), prudent, just, holy, being *temperate*, 9 laying hold on the faithful word for (ⲉ) the teaching, that he may be able to encourage in the sound teaching and reprove them who *contradict*. 10 For there are many insubordinate and speakers of vanity, deceivers of heart, *chiefly* they of (the) circumcision. 11 These whose mouths ought to be stopped, who turn aside (the) whole of houses, teaching the things which (they) ought not, for a despicable gain.

---

[a] Lit. 'the left' (plural).

ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ] -ⲃⲏ, $A_{1.2}^{c}$E. ⲉⲟⲩⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲏⲥ ⲡⲉ] ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ, G: om. H*: om. ⲡⲉ, H^{mg}NO: -ⲉⲅⲅⲣ., M: -ⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ ⲡⲉ, P, for ἐγκ. cf. Gr. ℵCKLP &c. 9 ⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲉⲁϥ., Γ. ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ] pref. ⲛ̄ⲧⲉϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ 'of the truth,' J_1^rO. ⲉϯⲥⲃⲱ] AE: ⲛ̄ⲧⲉϯⲥⲃⲱ, $L^g T^t$ &c. ⲛ̄(ⲉ, AD^rEL)ϯⲛⲟⲙϯ ... ⲟⲩⲟϫ] om. J_1^r. ⲟⲩⲟϩ] om.? one MS. -ⲥⲟϩⲓ] -ⲥⲟϫⲓ, M by error. 10 ⲟⲩⲙⲏϣ] cf. Gr. ℵACIP 17. a^{scr} al^{30} am** demid go syr^{utr} arm aeth Clem &c. ⲟⲩⲟϩ] $L^g T^t$ &c., cf. Gr. F^{gr}GP 73. 74. 123. 238. a^{scr} c^{scr} al $plus^{10}$ g syr^{sch} aeth &c.: om. B^aΓD^rL, cf. Gr. rell. ⲛ̄(om. H)ⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ] ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲉⲥⲁϫⲓ 'sayers of words,' B^a. ⲙⲉⲧⲉϥⲗ.] ⲙⲉⲧⲁϥⲗ., M: ⲙⲉⲧϥ., D^rH: ⲙⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲉϥ., J_1^r. ⲉⲩⲟⲓ 2°] $L^g T^t$AEGHJ_1^rMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, B^aΓD^rFKL. ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ] cf. Gr. ℵAFGIKLP al omn^{vi} d e f g vg rell &c. ⲡⲥⲉⲃⲓ] cf.? Gr. ℵCD*I 17. 73.: ⲡⲥⲉ(ⲏ, E_2)ⲡⲓ, E by error. 11 ⲉⲧⲥϣⲉ] ⲉⲧⲉⲥϣⲉ, $B^a D^r$FK. ⲉⲣⲱⲟⲩ] A: ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ, $L^g T^t$ &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. FK. ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ] ⲉⲡ., D^rFKL: om. ⲙ̄, H*. ⲉϥϣⲟϣϥ] ⲉϥϣⲱϣϥ, H.

12 Ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁϥϫⲟⲥ⳹ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ⳹ ϫⲉ ⲛⲓⲕⲣⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲛⲣⲉϥϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ
ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳹ ϩⲁⲛⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲉ⳹
ϩⲁⲛⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉ⳹ 13 ⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ. |
Ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲓⲗⲱⲓϫⲓ ⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ⳹ 14 ⲛ̀ⲥⲉϯ
ⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛϣϥⲱ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲓⲟⲩⲇⲁⲓ⳹ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ⳹ ⲉⲩⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ⳹ 15 ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲟⲩⲁⲃ
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲥⲟϥ⳹ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ⳹ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲱⲟⲩ⳹
ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲥⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩϩⲏⲧ⳹ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲏ-
ⲇⲉⲥⲓⲥ. 16 ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ⳹ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ⳹ ⲥⲉϫⲱⲗ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ⳹ ⲉⲩⲟⲣⲉⲃ⳹ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϯⲙⲁϯ⳹
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ⳹
γ 1 Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲥⲃⲱ ⲉⲑⲟⲩⲟϫ⳹
2 ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲣⲏⲥ⳹ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲙ-
ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ⳹ ⲉⲩⲟⲩⲟϫ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ⳹ ϧⲉⲛ
ϯⲁⲅⲁⲡⲏ⳹ ϧⲉⲛ ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ⳹ 3 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ
ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲱ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ⳹ ⲉⲩ-
ⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ⳹ ⲉϩⲁⲛⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲛ⳹
ⲛ̀ⲥⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲏⲣⲡ⳹ ⲉⲩⲟⲓ

---

12 ⲇⲉ] L^gT^tAEFGKMNOP, cf. Gr. ℵ*FG f g: om. B^aΓD^rH$J_1{}^r$L, cf. Gr. $ℵ^c$ACDEIKLP al fere omn d e vg rell Clem &c. ⲟⲩⲡⲣⲟⲫ.] pref. ⲉ, FKP: ⲉⲩⲡ., N. ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ] ⲛⲱⲟⲩ, H: +ⲡⲉ, FK. ⲕⲣⲏⲧⲏⲥ] ⲕⲣⲓⲧ., B^aΓFMNO: ⲕⲟⲓⲧⲏⲥ, D^rL. ⲣⲉϥϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ] ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ, $HJ_1{}^r$. ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ] AEHJ_1: +ⲡⲉ, L^gΓD^rL. ⲡⲉ] trs. before ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ, T^tB^aFGKMNOP. 13 ⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲙ.] ⲧⲁⲙⲉⲧⲙ., D^rFL: ⲧⲁⲓⲙ., N. ⲧⲉ] position cf.? Gr. DE d e f vg &c. 14 ⲛ̀ϩⲁⲛϣϥ(ⲃ, H)ⲱ] $L^gT^tAD^r$EGL: ⲉϩⲁⲛ., B^aΓFH$J_1{}^r$KMNOP. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ] om. F: -ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, O. 15 ⲅⲁⲣ] L^gT^tAEGMNOP, cf. syr^{sch}:

12 But one from them said, a *prophet* of theirs: 'The Krētēs,
sayers of falsehood always, they are evil *beasts*, they are *idle*
bellies.' 13 This witness is true. Because of this reason
reprove them severely, that they may be sound in (the)
faith, 14 and not attend to *Jewish* fables, and *commandments*
of man, turning them from (the) truth. 15 For all things
are pure to them who are pure, but they who are defiled
and the unbelieving, there is not anything pure to them, but
(ⲁ) their heart was defiled and their *conscience*. 16 They
confess God, that they know him; but in their works they
deny him, abominable, dissentient, unserviceable about all
good works. II. But thou, speak the things which are
comely for the sound doctrine. 2 The old men to be watchful,
being *grave*, prudent, sound in (the) faith, in [the] *love*,
in [the] *patience*. 3 Thus also the old women, to be in [a]
character reverent[a], not *slanderers*, nor enslaved to much

[a] Lit. 'worthy of the holy.'

om. B^{a}ΓD^{r}FKL, cf. Gr. ℵ*ACD*E*FGP 17. 46. 67** 109. d e f g vg arm aeth Or &c.: ⲇⲉ, HJ$_1^r$. ⲉⲧⲥⲟϥ] L^{g}AB^{a}D^{r}E: -ⲱϥ, T^t &c. ⲉϥⲟⲩⲁⲃ] T^{t}AE: ⲛ̄ⲟⲩⲁⲃ, L^g: ⲟⲩⲁⲃ, B^{a}ΓD^{r}FGHJ$_1^r$KLMN OP. ⲁϥⲥⲟϥ] A$_1$E$_2$: -ⲥⲱϥ, T^{t}D^{r}H: ⲁⲩⲥⲟϥ, B^a: ϥⲥⲟϥ, L^{g}A$_2$ E$_1$J$_1^r$: ϥⲥⲱϥ, ΓGKLMNOP: ⲉϥⲥⲱϥ, F. ⲡⲟⲩϩⲏⲧ] ⲡⲟⲩ-ⲕⲉϩⲏⲧ, D^{r}FKL. ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ] ⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲩⲛ., FHJ$_1^r$. 16 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧ., B^{a}ΓDFHKL. ⲇⲉ] om. B^{a}F. ⲉⲃⲟⲗ 2°] trs. before ⲙ̄ⲙⲟϥ, P. ⲉⲩⲟⲓ 1°] L^{g}T^{t}AB^{a}EGMNOP: pref. ⲟⲩⲟϩ, ΓD^{r}FHJ$_1^r$KL^c. ⲉⲩⲟⲓ 2°] L^{g}T^{t}A$_1$EGMNOP, cf. ℵ*: pref. ⲟⲩⲟϩ, A$_2$B^{a}ΓD^{r}FHJ$_1^r$KL. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ] -ⲛⲉϥ, KM.

1 ⲉⲑⲟⲩⲟϫ] ⲛ̄ⲟⲩ., N. 2 ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ] -ⲗⲱⲓ, B^a: -ⲗⲟ, GM. ⲉⲩⲟⲓ] om. D^{r}L. ϧⲉⲛϯ(ⲟⲩ, L^g)ⲁⲅⲁⲡⲏ . . . ⲙⲟⲛⲏ] om. M. 3 ⲛⲓ (om. M)ϧⲉⲗⲗⲱ] -ⲗⲟ, D^{r}G: -ⲗⲟⲓ, B^{a}N. ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ] ⲙⲁⲣⲟⲩ 'let them,' P. -ⲥⲉⲙⲛⲓ] -ⲛⲏ, B^{a}Γ. ⲉⲩⲙ̄ⲙ̄(ⲉⲙ, L^{g}T^{t}ΓD^{r}EGMNO)ⲡϣⲁ] cf. Gr. (exc. CH** &c.). -ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ] -ⲗⲟⲛ, HJ$_1^r$. ⲁⲛ 1°] AE: +ⲡⲉ, L^{g}T^t &c.: +ⲡⲉ, P. ⲁⲛ 2°] cf. ? Gr. ℵ^{c}DEFGHKLP al pler it vg rell Clem Euth &c. ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲏϣ] ⲛ̄ⲟⲩⲙ., Γ.

ⲛ̄ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⳾ 4 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̄ϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲉⲣⲙⲁⲓϩⲁⲓ ⳾ ⲙ̄ⲙⲁⲓϣⲏⲣⲓ.
5 ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏ ⳾ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⳾ ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲉϩⲛⲉ ⲛⲟⲩⲏⲓ ⳾
ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲏ ⳾ ⲉⲩϭⲛⲟ ⲛ̄ϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲁⲓ ⳾ ϩⲓⲛⲁ
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̄ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⳾
...ⲉⲑ- 6 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ⲣⲟⲩ, J_1^r ⲉⲣⲥⲁⲃⲉ ⳾ 7 ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛϩ-
ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ϧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⳾ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⳾
ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲛⲟⲥ 8 ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲟⲩⲟϫ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲣ-
ⲣⲕⲏ ⲕⲁⲧⲁⲅⲓⲛⲱⲥⲕⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ | ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϣⲓⲡⲓ
ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧϯ ⲟⲩⲃⲏⲛ ⳾ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϩⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧ-
ⲇ ϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲉϫⲱϥ ϧⲁⲣⲟⲛ ⳾ † 9 Ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϭⲓⲥⲉⲩ ⳾ ⲉⲩⲣⲁⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ 10 ⲛ̄ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲛⲁϩϯ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⳾
ϩⲓⲛⲁ ϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ
ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾

Ⲃ.

ⲉ 11 Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ
ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ 12 ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲁⲛϫⲉⲗ
ϯⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲕⲟⲥ-
ⲙⲓⲕⲟⲛ ⳾ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ-
ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⳾

ⲉⲛⲁ (ⲉ, A_1*) ⲛⲉϥ] A E H J_1^r K: -ⲉⲩ, $L^g T^t B^a$ Γ F G M N O P: ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ, D^r L. 4 -ⲙⲁⲓϩⲁⲓ] $L^g A_1$ E: -ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϩⲁⲓ 'love their husbands,' T^t &c. ´ⲙ̄ⲙⲁⲓϣⲏⲣⲓ] -ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ 'their children,' H J_1^r O. 5 ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏ] L^g A Γ E_1 H L M N: -ⲃⲉ, $T^t B^a D^r E_2$ F G J_1^r K O P. ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲉϩⲛⲉ] A E: ⲉⲩⲟⲓⲛ̄ⲣ., $L^g T^t$ &c. ⲉ(ⲁ, D^r)ⲩϭⲛⲟ (+ⲩ, $D^r E_2$) ⲛ̄ϫ.] A D^r E G H K L M: ⲉⲩϭⲛⲟⲛⲛ̄ϫ., $L^g T^t B^a$ Γ J_1^r N O P: ⲉⲩϭⲛⲉϫ., F* (ⲉⲛ̄ϫ., °). ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲁⲓ] ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲓ 'to a husband,' $A_1 D^r$. ⲛ̄ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ] A_1 E: ⲛ̄ⲥⲉϣⲧⲉⲙ ϫⲉ., $L^g T^t$ &c. ⲁⲛ] T^t A E: om. L^g &c.: ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ 'because of them,' K. 6 ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ] -ϣⲏⲣⲓ, E_2 M O. 7 ⲛ̄ⲧⲩ(ⲓ, Γ)ⲡⲟⲥ] position cf. ? Gr.

wine, being givers of good teaching; 4 that they may teach
the young women to be lovers (of their) husbands, lovers
(of their) children, 5 prudent, chaste, the managers of their
house, *good*, being in subjection to their husbands, that the
word of God may not be blasphemed. 6 Thus also the
young men encourage to be prudent: 7 making thyself (a)
pattern of good works in all things (lit. work); in the doctrine, with (lit. in) [the] uncorruptness, (speaking) a *grave* word,
8 a sound word, *uncondemnable*; that he who is contrary to
us may be ashamed, having not any evil to say against us.
9 The servants to be subject to their masters, pleasing them
in all things, 10 and not to be thieves, but (ⲁ) manifesting
all good fidelity (lit. faith), that they may adorn the teaching
of God our *saviour* in all things.

11 For (the) grace of God our *saviour* was manifested to
every man, 12 instructing us that, having denied [the] *ungodliness* and [the] *worldly lusts*, we might live in [a] prudence
and [a] righteousness and [a] *godliness* in this present age.

(exc. ℵ* 120. &c.). ϧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. D d syr^{utr} aeth Chrys Thdrt. ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯ] ϯⲥⲃⲱ, H. ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲛⲟⲥ(ⲛ, K)] Γ^{mg} ('a copy') &c.: ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ, Γ*NO^{mg}. 8 -ⲧⲓⲛⲱⲥⲕⲓⲛ] -ⲕⲓ., D^{r}HL: -ⲧⲓⲛⲟⲥ., MN: -ⲧⲛⲱⲥⲧⲓⲛ, K: -ⲧⲓⲛⲱⲥⲉⲕⲧⲛ, E$_2$. ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϣⲓⲡⲓ] ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲓⲡⲓ, A$_2$*. ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ] ⲛ̄ⲧⲉⲫⲏ, P. ⲉϫⲱϥ] T^{t}AEF*HNO: ⲉϫⲟϥ, L^{g}B^{a}ΓD^{r}GKLMP; position cf. ? Gr. (exc. KL al pler &c.). ϧⲁⲣⲟⲛ] T^{t} &c.: ϩⲁⲣⲟⲛ, L^{g}Γ; cf. Gr. (exc. A al mu). 9 ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲕ 'thy servants,' D^{r}. ϧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] to be connected with 'please.' ⲛⲓⲃⲉⲛ] AE: +ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲁ(ⲉ, D^{r})ⲛⲧⲓⲗⲉⲧⲓⲛ, L^{g}T^{t} &c. 10 -ⲟⲩⲟⲛϩ] AH: -ⲱⲛϩ, L^{g}T^{t} &c. ⲧⲏⲣϥ] position cf. ? Gr. KL al pler Euth &c.: om. D^{r}L. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ] AE: -ⲛⲉϥ, L^{g}T^{t} &c.: ⲉⲧⲛⲁⲁϥ 'great,' G. ϯⲥⲃⲱ] pref. ⲛ̄ⲥⲉ, B^{a} by error. 11 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., GMO. ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ(ⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄, D^{r})] cf. Gr. FG fg Epiph &c. ⲁ(ⲉ, M)ϥ(ⲩ, E$_2$)ⲟⲩⲟⲛϩ] AEH 26: -ⲱⲛϩ, L^{g}T^{t} &c. 12 ⲉⲁⲛϫⲉⲗ] ⲉⲛ̄ϫⲉⲗ, M: ⲛ̄ⲥⲉϫⲉⲗ, P. ϯⲙⲉⲧⲁ(+ⲛ, M)ⲥⲉⲃⲏ(ⲉ, A$_2$N)ⲥ] ⲛⲓⲙⲉⲧ., Γ: +ⲛⲓⲃⲉⲛ 'all,' 26. ⲛ̄(ⲉⲛ, M)ⲧⲉⲛⲱⲛϧ] +ⲇⲉ, H. ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ] ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ, Hunt 26, II—III. 7

13 Ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲥ ⲛ̀ϯⲛⲁⲓⲁⲧⲥ ⲛ̀ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ÷
ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ÷
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ÷ 14 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲛ ÷ ϣⲁⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ÷
ⲉϥⲥⲙⲟⲛⲧ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲟϩ ⲉϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲋ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ÷ †15 Ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ-
ⲛⲟⲙϯ ÷ ⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲓ ÷
1 ⲙⲁⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ÷ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲁⲣⲭⲏ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ÷ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲙⲁϯ ÷
ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ÷
2 Ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ ÷ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙ̀ⲗⲁϧ ⲁⲛ.
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ÷ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉⲙ-
ⲣⲁⲩϣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
ⲍ 3 Ⲛⲁⲛⲟⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ. ⲉⲛⲟⲓ
... ⲛ̀ⲁⲧϯⲙⲁϯ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ ÷ ⲉⲛⲟⲓ | ⲙ̀ⲃⲱⲕ
ⲙⲁϯ, ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ÷ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲩⲇⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲟⲩ-
E_1 ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ÷ ⲉⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ÷ ⲉⲛⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲧⲱⲛ ÷ ⲉⲛⲙⲟⲥϯ
ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ÷
4 Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ÷
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ÷
5 ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ

Γ*D^r by error. 13 ϧⲁϫⲱ(O, M)ⲥ] ϧⲁⲧϩⲏ, F. ϯⲛⲁⲓⲁⲧⲥ] T^tAΓEGHN 26: ϯⲛⲁⲁⲧⲥ, M: ϯⲛⲓⲁⲧⲥ, $L^g$$B^a$$D^r$FKLOP. ⲫⲟⲩⲱⲛϩ] ⲡⲟⲩ., Γ. ⲡⲓⲛⲓϣϯ] AEGMO*P: +ⲟⲩⲟϩ, $L^g$$T^t$$B^a$ ΓD^rFHKLNO^{mg} ('some of the Coptic'). ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ*F^{gr} G g: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, T^t, cf. Gr. rell. 14 ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧ., Γ: ⲛ̀ϩ., L^g. ⲉϫⲱⲛ] +ⲧⲏⲣⲉⲛ 'all,' D^rL. ϣⲁⲧⲉϥ.] ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥ., O. ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. N. ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ] $L^g$$T^t$$A_{1.2}$°EGLMNP: ⲉⲟⲩⲗ., FH: ⲛ̀ⲟⲩⲗ., $B^a$$D^r$KO 26: ⲟⲩⲗ., Γ: ⲗⲁⲟⲥ, A_2*?. ⲉϥⲥ(om. N)ⲙⲟ(+ⲩ, D^r)ⲛⲧ] ⲉⲩⲥⲙ., Γ. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B^a 26. ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲟϩ] ⲛ̀ⲧⲉϥϫ., M. ⲉϩⲁⲛ.] ⲛ̀ϩ., MNOP. 15 ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ]

13 Looking out forward to the blessed *hope*, and (the)
manifestation of (the) glory of God, the great (one), Christ
Jesus our *saviour*. 14 He (ⲫⲁⲓ) who gave himself for us,
until he saved us from all *lawlessness*, and purified us to
him for a *people*, permanent[a], and zealous of good works.
15 Speak these things, and encourage, reprove in all authority[b].
Let not any lay hold on thee in [a] knowledge. III. Remind
them to be subject to the *rulers* and the *authorities*, well
pleasing, and be prepared for all good works. 2 That
they blaspheme not any one, and be not disputers, being
fair, manifesting all meekness with all men. 3 For we
also were being ignorant once, being dissentient, and going
astray, enslaved to *lusts* and *pleasures* of many kinds,
walking in [a] *malice* and [an] *envy*, worthy of being
hated, hating one another. 4 But *when* was manifested
the *kindness* and the love toward man of God our *saviour*,
5 not from our works which we did in [a] righteousness, but

---

[a] Peyron Lex. 202 'congruus.' [b] Lit. 'commandment.'

ⲛ̄ϧ., $B^a\Gamma D^r$FHKL. ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. B^a. ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛⲟⲩⲉⲙⲓ] cf. ? Gr. *περιφρονείτω*: -ⲉ̄(om. F)ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ, FK, cf. Gr. 1. 43. 70. 106. 108. 121. 219** al^{10} *καταφρονείτω*.

1 ⲉⲑⲣⲟⲩϭⲛⲉ] ⲛ̄ⲟⲩϭⲛⲉ, D^r. ⲛⲉⲙ] cf. Gr. D^oE**KLP al pler d e f vg syr^{utr} arm aeth Euth &c. 2 ⲉϩⲗⲓ] ⲛ̄ϩ., B^aH 26. ⲛ̄ⲥⲉⲟⲓ . . . ⲁⲛ] om. H* homeot.: -ⲣⲉⲙⲙⲗ., K: -ⲣⲉϥⲉⲙⲗ., G: -ⲣⲉϥⲙⲁⲗϧ, Γ*: -ⲣⲉϥⲙⲗⲁϫ ⲁⲛ, D^r. ⲁⲛ] om. Γ. ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ] -ⲟⲛϩ, H 26. ⲉⲃⲟⲗ] om. D^r. 3 ⲛⲉ] om. ΓFP. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ] position after *καὶ ἡμεῖς* cf. ? Gr. P f am fu demid tol omn^{lachm} &c. ⲟⲩⲟϩ] $L^g T^t A B^a E_1{}^r{}_2$GMNP: om. ΓD^rFHKLO 26. ⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ] -ⲱⲣⲉⲙ, A_1* $B^a D^r E_2$HL. ⲙ̄ⲙⲉⲥⲧⲱⲛ] ⲙ̄ⲙⲉⲩⲥⲧⲱⲛ, B^a. ⲉⲛⲙⲟⲥϯ] ⲙ̄ⲙⲟⲥϯ, B^a. 4 ⲇⲉ] om. D^rL 26. ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲟⲛϩ] $T^t A E_1{}^r$HN 26: -ⲱⲛϩ, L^g &c. -ⲙⲉⲧⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄] T^tA &c.: -ⲙⲉⲧⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ, L^g: -ⲙⲉⲧⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, $E_1{}^r$. ⲥⲱⲧⲏⲣ] ⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄, $D^r E_2$L. 5 ⲛⲉ] ⲛⲏ, A_1: ⲛⲉⲙ, OP. ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ] ϩⲁⲛϩⲃ., Γ: om. ⲛⲉⲛ, HO. ⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲉⲛ., A_2.

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ
ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙⲃⲉⲣⲓ ⳾ 6 ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥⲭⲟϣϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁ-
ⲙⲁⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⳾
7 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⳾
η 8 Ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ
ϯⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲉⲕⲧⲁϫⲣⲟⲕ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ
ⲉϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⳾ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲫϯ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲓ
ⲛ̀ϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ 9 Ⲛⲓⲕⲱϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲟϫ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣϭⲏⲛ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲙ̀ⲗⲁϧ ⲛ̀ⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲛ ⳾ ϩⲉⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾
ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲛⲁⲧϯϩⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲉϥⲗⲏⲟⲩ
ⲡⲉ ⳾ 10 ⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ⲃ̅ ⲛ̀ϯⲥⲃⲱ ⳾ ⲛⲁϥ ⳾ ⲁⲣⲓⲡⲁⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀-
ⲙⲟϥ. 11 ⲉⲕⲉⲙⲓ ⳾ ϫⲉ ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉⲫⲁⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲁϥϩⲓⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⳾
θ 12 Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲁⲣⲧⲉⲙⲁ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲓⲉ

ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ, M. ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ] ⲉϥⲛ., N. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, D^r L. ⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ] T^t A B^a F G H K 26: ⲡϫⲱ (O, P)., L^g Γ D^r $E_1{}^r{}_2$ L M N O P. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ.] ⲙ̀ⲛⲓ., Γ. ⲡⲓⲟⲩⲁϩ.] ⲡⲟⲩ., A_2. -ϩⲉⲙ 2°] -ϩⲙ̀, L. -ⲃⲉⲣⲓ] A $E_1{}^{r*}$: + ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, $D^r E_2$: ⲉ̅ⲑ̅, L) 'of the holy spirit,' $L^g T^t$ &c., cf. Gr. (exc. D* E* F^{gr} G d e g &c. praem διά). 6 ⲉϩⲣⲏⲓ] T^t &c.: ⲛ̀ϩ., L^g: om. 26. 7 ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲁⲓ] ⲉⲁⲛⲙⲁⲓ, F. ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, 26. ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣ.] ⲛ̀ⲕⲗⲓⲣ., M N. ⲟⲩⲱⲛϧ] ⲟⲩⲟⲛϧ, M. 8 ⲡⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓⲥ., T^t N. ⲉⲑⲣⲉⲕⲧ.] ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧ., B^a Γ. ⲛ̀ⲥ(ⲧ, D^r)ⲉϥ(ⲫ, B^a)ⲓ (+ ⲙ̀, $L^e B^a E_1{}^{rc}{}_2$ G M P)-ⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲉϯ (+ ⲛ̀, B^a)ⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲛ̀ⲥⲉϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ϯⲧ., H: ⲛ̀ⲥⲉϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ, Γ. ⲛ̀ⲛⲓϩⲃ.] ⲉⲛⲓϩⲃ., H. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ] ⲉⲑⲛⲁϩϯ, H. ⲉⲫϯ] ⲙ̀ⲫϯ, H. ⲥⲉⲟⲓ]

(ⲁ) according to his mercy he saved us, through the washing
of the regeneration and the renewing, 6 this which he poured
upon us richly through Jesus Christ our *saviour*; 7 that
we might be justified in the grace of that one, and become
heirs according to a *hope* of an eternal life. 8 Faithful
is (the) word, and concerning these [other] things I wish
to cause thee to assure thyself, that they who believed God
should take care to maintain[a] the good works. These (things)
are good and they are profitable to [the] men: 9 but [the]
questions of foolishness, and [the] genealogies[b], and [the]
strifes, and [the] disputes *about the law* avoid; for these
(things) are unprofitable and they are vain. 10 An *heretical*
man, after once and twice admonishing him, refuse; 11 know-
ing that such a man is turned (away) and sinneth, having
condemned himself. 12 If we should send Artema to thee,

[a] Lit. 'give their hand to.' [b] 1 Tim. i. 4.

ⲛ̄ⲥⲉⲟⲓ, D^{r}L. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ, F^{c}MNO. 9 ⲛⲓⲕⲱϯ] om. ⲛⲓ, M. ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ] om. D^{r}L. ⲛⲓϣϭ(ϭϣ, E$_{1}^{r}$HP) ⲛⲏⲛ] ⲛⲓϭⲛⲏⲛ, E$_{2}$L*: ⲛⲓϭϣⲏⲛ, A$_{2}$ ('another copy' ⲛⲉⲙⲛⲓϣϭⲛⲏⲛ); cf. Gr. ℵ^{c}ACKLP al pler defg m^{62} vg syr^{utr} arm Euth &c. ⲛⲓⲙ̄ⲙ̄-(ⲉⲙ, T^{t}G)ⲗⲁϩ] ⲛⲓⲙⲙⲁⲗϩ, Γ*. ⲛ̄ⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲛ] -ⲙⲟⲛ, F. ⲉⲃⲟⲗ] ⲥⲁⲃⲟⲗ, P. ϩⲁⲛⲁⲧϯϩⲏⲟⲩ] ϩⲓⲛⲁⲧϯ., A$_{1}$ by error. -ϩⲏⲟⲩ] -ϩⲑⲏⲟⲩ, B^{a}Γ. ⲡⲉ 1°] ⲡⲉ, M: om. P. 10 ⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ] AG: ⲟⲩϩⲉⲣⲉⲧ., FKLOP: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣ., L^{g}B^{a}ΓD^{r}E$_{1}^{r}$$_{2}$HMN: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲉⲣ., T^{t}. ⲛⲉⲙⲃ̄] ⲓⲉⲃ, ΓH: ⲓⲥⲃ̄, B^{a}; position cf. Gr. ℵACKLP al omn^{vi} f vg syr^{sch} arm aeth Dion^{alex} Ath Euth Cyr &c. ⲛ̄ϯⲥⲃⲱ] ⲉⲕϯ., ΓFH: ⲉⲕⲉϯ., K. ⲡⲁⲣⲁⲧⲓ(ⲏ, ΓE$_{1}^{r}$: ⲉ, B^{a})ⲥⲑⲉ] ⲡⲁⲣⲉⲧ., ΓE$_{1}^{r}$P: ⲡⲁⲣⲉⲥⲑⲉ, E$_{2}$*. ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲛⲁϥ, Γ. 11 ⲉⲕⲉⲙⲓ] ⲉⲕⲉⲉⲙⲓ, HKM. ⲁϥⲫⲱⲛϩ] -ⲟⲛϩ, B^{a}. ϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] ⲉϥⲉⲣ., T^{t}N: ⲁϥⲉⲣ., H. ⲙ̄ⲛⲓϩⲁⲛ(ⲛ, M)] AE$_{1}^{r}$$_{2}$GHM: ⲙ̄ⲛϩ., L^{g}D^{r}LNOP: ⲉⲛϩ., ΓFK. 12 ⲁⲛϣⲁⲛ] AE$_{1}^{r}$*: ⲁⲓϣⲁⲛ, L^{g}T^{t} &c. singular: ⲁⲥ-ϣⲁⲛ, D^{r}, 3° fem. ⲁⲣⲧⲉⲙⲁ] -ⲏⲙⲁ, B^{a}FK: ⲉⲣⲧⲁⲙⲁ, P: ⲉⲣⲧⲉⲙⲁ, H.

ⲧⲓⲭⲓⲕⲟⲥ⳾ ⲓⲏⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉⲛⲓⲕⲟⲡⲟⲗⲓⲥ⳾
ⲁⲓⲑⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲉⲣϯⲫⲣⲱ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.|
ⲣⲕⲑ 13 ⲍⲏⲛⲁⲥ ⲡⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ⳾ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ⳾ ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉϣⲧⲉⲙϭⲣⲟϩ ⲛ̅ϩⲗⲓ.
14 ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲁⲃⲟ ⲛ̅ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛ ⲉϥⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ
ⲛ̅ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ ⲛ̅ⲭⲣⲓⲁ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̅ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ⳾
15 Ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ϫⲉⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳾ ϣⲓⲛⲓ
ⲉⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ⳾ ⲡ̅ϩⲙⲟⲧ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳾

Ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲥⲧⲓⲭ ϥ̅ⲋ̅ ⲕⲉⲗ ⲃ̅

ⲧⲓⲭⲓⲕⲟⲥ] $AB^aD^rE_2L$: ϯⲭ., N: ⲧⲩⲭ., $L^gT^t\Gamma E_1{}^rFOP$: ⲧⲏⲭ., K: ⲧⲩⲭⲩ., G^oH: ⲧⲉⲩⲭⲩ., M. ⲉⲛⲓⲕⲟⲡⲟⲗⲓⲥ(ⲟⲥ, T^t)] ⲉⲛⲓⲕⲟⲙⲟⲡⲟⲗⲓⲥ, G: ⲛ̅ⲛⲓⲕⲟⲛ., B^a: ⲛ̅ⲛⲓ(ⲉⲛⲓ, D^r)ⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ 'to other cities,' F. ⲉⲣϯⲫⲣⲱ] ⲉⲣϯⲫⲣⲟ, E_2: ⲉⲣⲫⲣⲱⲙⲓ, N by error. 13 ⲍⲏⲛⲁⲥ] ⲍⲏⲙⲁⲥ, B^a: ⲍⲉⲛⲟⲥ, FH*. ⲁⲡⲟⲗⲗⲱ(ⲟ, E_2)] cf. Gr. CD*et*EH**KLP al pler d e f vg. ⲛ̅ϩⲗⲓ] ϧⲉⲛϩⲗⲓ, H. 14 -(+ⲧ, K)ⲥⲁⲃⲟ] $L^gAE_1{}^r{}_2GMNOP$: +ⲇⲉ, $B^a\Gamma D^rFHKL$ (+ⲗⲇⲉ). ⲛⲏ ⲉⲧ.] ⲛⲉ(ⲏ, B^a)ⲧ., B^aD^rN: ⲛⲉⲧ., L. -ⲫⲣⲱⲟⲩϣ] pref. ⲙ̅, FK. ⲛ̅ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ] ⲉϩⲁⲛ., T^tGH. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ] $T^tAE_1{}^r{}_2$: ⲉⲛ., L^g &c. ⲁ(ⲉ, D^r)ⲛⲁⲅⲕ(om. H)ⲉⲟⲛ] -ⲕⲟⲛ, $T^tB^aD^rFGLMOP$. ⲛ̅ⲭⲣⲓⲁ] ⲛ̅ⲧⲭ., B^a. 15 ⲥⲉϣⲓⲛⲓ] ⲥⲓϣ., D^r. ⲡ̅ϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., $E_1{}^r{}_2GHMO$: +ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ 'of our Lord Jesus Christ,' A_2. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] $A_1B^a\Gamma E_1{}^r{}_2G$, cf. Gr. ℵ*ACD* 17. d fu arm $aeth^{ro}$ &c.: +ⲁⲙⲏⲛ, L^gT^t &c., cf. Gr. $ℵ^cD^b$et^{c}EFGHKLP al pler e f g vg syr^{utr} $aeth^{pp}$ Euth &c.: pref. ⲁⲩⲱⲛ ϫⲉ, M.

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ, F: ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲧⲟⲥ(ⲛ, B^aD^rGLM) ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ

or Tichikos, haste thee to come to me to Nikopolis: for
I ordained to spend the winter there. 13 Zēnas the *lawyer*
and Apollō send in [a] haste, that they may not be deficient
of anything. 14 Let those who are ours learn to take care
for good works unto the *necessary needs*, that they may not
be unfruitful. 15 All who are with me salute thee. Salute
them who love us in (the) faith. (The) grace with you all.

To Titos, it was written in Nikopolis. He was bishop of the church of (the) Makedonia.
Sticheroi 96, Chapters 2.

(ϧ, L) ⲛ(om. A_2)ⲓⲕⲟⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁ(ⲉ, M)ϥⲉⲣ(om. B^a)ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉ(ⲛ̄, A)ϯⲉⲕⲕ(om. B^a)ⲗⲏ(ⲓ, M)ⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲑ(om. ⲉⲑ, G: om. M)ⲙ(om. B^a)ⲁⲕⲉ(ⲁ, D^r)ⲇⲟⲛⲓⲁ, $A_{1(2)}B^aD^r$GLM, cf. Euth: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ 'was finished' ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ, O: ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ 'and he sent it' ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲁⲣⲧⲏⲙⲁ 'by Artēma' ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, K: ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲁ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉϯⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲣⲏⲧⲏ, H; for ⲛⲓⲕⲟⲡⲟⲗⲓⲥ cf. Gr. AHKLP 47. 113. 116. 123. al; for 'bishop of Crete,' Gr. HKL al: ⲥⲧⲩⲭ ϥ̄, B^a, cf. Euth: ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟ(ⲱ, L)ⲛ ⲃ̄, D^rL: ⲥⲧⲓⲭ ϥ̄ⲋ̄ ⲕⲉⲗ ⲃ̄, $A_{1(2)}$: ⲥⲧⲩⲭ ϥ̄ⲋ̄ ⲕⲗ ⲅ̄ ⲕⲟⲓ ⲑ̄ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ 'in a peace of God,' H: ⲥⲧⲩⲭ ϥ̄ⲋ̄ (ⲗ, F) ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲃ̄ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ (om. ⲇⲉ, F) ⲑ̄, FK: ⲥⲧⲩⲭ ϥ̄ⲋ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (om. ⲉⲟⲛ, M: ⲕⲗ ⲛⲓⲛⲓϣϯ, O) ⲃ̄ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲑ̄ ⲣⲱ(ⲉ, M)ⲙⲉⲟⲥ ⲁ̄ (+ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲙⲏⲛ, O), GMO; for ϥ̄ⲋ̄ cf. Gr. 18. al. A_2E_2NP have Arabic, ΓE_1^r no subscription, $J_{1,2}$ lost.

ⲠⲢⲞⲤ ⲪⲒⲖⲒⲘⲰⲚ. Ⲓ̅Ⲁ̅.

ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲡⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ
ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲫⲩⲗⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⳾ 2 ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲫⲓⲁ
ϯⲥⲱⲛⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲭⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛϣⲫⲏⲣ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⳾
ⲛⲉⲙ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲏⲓ ⳾
3 Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ 4 ϯϣⲉⲛ-
ϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲉⲓⲣⲓ
ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳾ 5 ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⳾ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾
6 Ϩⲟⲡⲱⲥ ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲛ̄ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ
ⲉⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
ⲫⲁⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ 7 Ⲁⲓϭⲓ ⲅⲁⲣ

Inscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲓⲙⲱ(O, H), D^rHKL: ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲏⲗⲏⲙⲱⲛⲁ, Γ: ⲡ. ⲫⲓ(ⲩ, E_1^rF)ⲗⲓ(ⲏ, N: ⲱ, $E_1^r{}_2$)ⲙⲱ(O, N)ⲛ(+ⲁ, E_1^r) ⲓ̅ⲁ̅ (ⲅ̅, A_2), $A_{1.2}E_1^r{}_2$FNO: ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡ. ⲫⲓⲗⲓⲙⲟⲛ, P: ⲡ. ⲫⲓ(om. M)ⲗⲏⲙⲱⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ(ⲗⲁⲩ, M), GM: ⲡ. ⲫⲓⲗⲓⲙⲱⲛ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲓ̅ⲁ̅, B^a. Observe L has Philemon after 2° Thessalonians.

Hunt 18, 1–25

1 ⲡⲉⲧⲥⲟ(ⲱ, H)ⲛϩ] ⲡⲉ ⲉⲧⲥ., T^t. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵA D^cE**FGKP al longe plu f g vg^{cle} &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, T^tO, cf. Gr. D^* E*L al $plus^{15}$ cat^{txt} d e am fu demid tol omn^{lachm} syr^{utr} arm aeth Euth &c. ⲛ̄ⲫ.] ΑΓFG*H 18: ⲙ̄ⲫ., $L^q T^t$ &c. ⲫⲩⲗⲓ(ⲩ, $E_1^r{}_2^c$)ⲙⲱⲛ] ΑΓ

TO PHILIMŌN. XIV.

Paul, the prisoner of Christ Jesus, and Timotheos the
brother, to Phylimōn our beloved, and our fellow-worker,
2 and Apphia the sister, and Archippos our fellow-soldier,
and the *church* of their house. 3 (The) grace to you and
(the) *peace* from God our Father and our Lord Jesus Christ.
4 I give thanks to my God always, remembering thee in
my *prayers*. 5 I heard concerning thy *love* and thy faith,
this which thou hast in the Lord Jesus, and (to) all the
saints; 6 *That* the fellowship of thy faith may become
working in (the) knowledge of all *good*, this which is in
you unto Christ. 7 For I received a great joy and [a] com-

$E_1^r{}_2$HK: ⲫⲩⲗⲏⲙⲱⲛ, F 18: ⲫⲓⲗⲏ(ⲓ, $B^a D^r$GM)ⲙⲱ(ⲟ, M)ⲛ, $L^g B^a D^r$ G L M N O P. ⲡⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ] ⲡⲓⲙⲉⲛⲣ., Γ, cf. ? Gr. ⲡⲉⲛϣⲫⲏⲣ] ⲛ̄ϣⲫ., Γ. ⲛ̄ⲣⲉϥ . . . 2 ⲡⲉⲛ] om. E_1^{r*} homeot.: om. ⲡⲉⲛ, E_2. 2 ⲁⲡⲫⲓⲁ] ⲁⲛⲫ., B^a. ϯⲥⲱⲛⲓ] cf. Gr. ℵA D*E*FGP 17. 31. 73. 113^{mg} d e f g am harl* tol arm ar^e aeth^{pp} &c. ⲁⲣⲭⲓⲡⲡⲟⲥ] ⲉⲣ., E_2: ⲁⲣⲭⲏⲡⲡⲟⲥ, D^rL: ⲁⲣⲭⲓⲡⲟⲥ, B^a. 3 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., M. ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ] ϯϩ., Γ. 4 ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, M. ⲡⲁⲛⲟⲩϯ] ⲫϯ 'God,' B^a. ⲉⲓⲓⲣⲓ] ⲉⲓⲣⲓ, $B^a D^r E_1$*L. ⲛⲁⲡⲣ.] ⲧⲁⲡⲣ., $E_1^r{}_2$ singular. 5 ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ] A$E_1^r{}_2$: ⲉⲓ(om. O)ⲥⲱⲧ., $L^g T^t$ &c. ⲁⲅⲁⲡⲏ . . . ⲛⲁϩϯ] order cf. Gr. ℵA CFGKLP al pler f g vg syr^p Euth &c. ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ] ⲡⲉⲛⲛ., G. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, K. ⲡⲟ̄ⲥ̄] ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ 'our Lord,' T^tΓNO: ⲡⲭ̄ⲥ̄, HK 18. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] ⲡⲭ̄ⲥ̄, N: +ⲡⲭ̄ⲥ̄, T^tGMOP, cf. Gr. D*E 31. 73. d e iber arr aeth^{utr}. 6 ϩⲟⲡⲱⲥ] ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̄, F: ϩⲱⲡⲟⲥ, N. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ] ⲛ̄ⲧⲉⲕⲛ., M. ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵFGP al permu f g vg^{cle} marian al^{lachm} syr^{sch} et p^{txt} &c. ⲉⲡⲭ̄ⲥ̄] ϧⲉⲛⲡⲭ̄ⲥ̄, B^aK; cf. Gr. ℵ*AC 4* 17. aeth^{ro} Hier Ambrst: +ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, T^t, cf. Gr. rell. 7 ⲁⲓ(ϥ, P*)ϭⲓ] for 1° sing. cf. Gr. ℵACFGP 17. 73. 74. 80. 137. (a^{scr})

ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ | ⲟⲩⲛⲟⲙϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ⁘
Ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲡⲓⲥⲟⲛ⁘ 8 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ⁘ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ
ⲡⲟ̅ⲥ̅⁘ ⲉⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥϣⲉ⁘ 9 ⲉⲑⲃⲉ
ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ϩⲱ⁘ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓϧⲉⲗⲗⲟ⁘ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ
ⲡⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅⁘ 10 ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲫⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ
ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ⁘ 11 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ⁘ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁⲩ ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ⁘
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁⲣⲟⲕ⁘ 12 ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϣⲟⲡϥ
ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲁⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ⁘
13 Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲁⲛⲟⲕ⁘ ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϧⲁⲧⲟⲧ⁘ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-
ϣⲉⲃⲓⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ⁘
14 ⲁϭⲛⲉ ⲧⲉⲕⲅⲛⲱⲙⲏ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣ ϩⲗⲓ⁘
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲕ[⁘]ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲱⲡⲓ⁘
ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ⁘ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ
ⲛ̀ϩⲏⲧ⁘ 15 ⲧⲁⲭⲁ ⲅⲁⲣ⁘ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲫⲱⲣϫ

---

f g vg arm &c. ⲛⲓϣϯ ⲛ̀] om. Bᵃ; position cf.? Gr. K L al pler syr^{utr} &c. ⲣⲁϣⲓ] cf. Gr. ℵACDEFG 17. 31. 47. 48. 72. 74. 137. 178. 211. a^{scr} cat^{txt} d e f g vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ] ⲁⲩⲉⲙⲧ., T^{t}ΓGN: +ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ 'them,' D^{r}FL 18: om. K. 8 ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ] ⲟⲩⲟⲛⲧ., Bᵃ FGMP. ⲡⲟ̅ⲥ̅] AE$_1$r$_2$FK: ⲡⲭ̅ⲥ̅, L^{g}BᵃΓD^r GHLMNOP: ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, T^t. ⲉⲟⲩⲁϩ] ⲉⲟⲩⲟⲩⲁϩ, Γ. ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥϣⲉ] AE$_1$r$_2$ 18: ⲙ̀ⲡ(ⲙ, N)ⲉⲧⲥϣⲉ, L^{g}T^t &c. -ⲥϣⲉ] ABᵃ D^{r}E$_1$^{r}FHKLO* 18: +ⲛⲉϥ, M by error: +ⲉⲁⲓϥ 'to do it,' L^{g}T^{t}ΓG O^{mg} ('a copy') P. 9 ⲉⲑⲃⲉⲧⲁⲅⲁⲡⲏ] AF: ⲉⲑⲃⲉϯⲁⲅ., N (text confused): ⲉⲑⲃⲉⲧⲁⲁⲅ., T^{t}Bᵃ E$_1$r$_2$GKM 18: ⲉⲧⲁⲁⲅ., ΓHOP: ⲉⲑⲃⲉⲧⲁⲓⲁⲅ., L^{g}D^{r}L. ⲉⲣⲟⲕ] A: ⲁⲛⲟⲕ, L^{g}ΓD^{r}E$_1$r$_2$FGLM NOP: ⲉⲁⲛⲟⲕ, BᵃH: ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛⲟⲕ, T^t: ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲁⲛⲟⲕ, K. ϩⲱ] A: ϩⲱⲥ, L^{g}T^t &c. ⲟⲛ] L^{g}T^{t}AE$_1$r$_2$ 18: ⲟⲩ, P: ⲟⲩⲟϩ, BᵃΓD^{r}GHLMNO: ⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ, FK. ⲡⲉⲧⲥⲟⲛϩ] -ⲱⲛϩ, L^{g}T^t D^{r}E$_2$GLMO. ⲛ̀ⲧⲉ] ϧⲉⲛ, H. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵACP 17.

fort in (ⲉϩ. ⲉϫⲉⲛ) thy love. Because the inmost heart of the *saints* was rested through thee, [the] brother. 8 Therefore I have a great *boldness* in the Lord to command thee the things which are right: 9 because of (the) *love rather* I beseech thee, one [a]such as I, Paul the old man, but now also the prisoner of Christ Jesus: 10 I beseech thee concerning my child, he (ⲫⲁⲓ) whom I begat in my bonds, Onēsimos, 11 he (ⲫⲁⲓ) who was being unserviceable to thee once, but now he is serviceable to me and thee: he (ⲫⲁⲓ) whom I sent to thee, 12 but thou receive him, that is to say, my inmost heart. 13 He (ⲫⲁⲓ) whom I (pron.) was wishing to hold[b] with me, that he might minister to me instead of thee in the bonds of the *Gospel*: 14 but without thy *opinion* I wished not to do anything, that thy goodness might not be according to a *necessity*, but (ⲁ) in a readiness of heart. 15 For *perhaps* therefore he was separated from

[a] 'Thus I also,' or 'thus I myself.' [b] Lit. 'lay hold on.'

31. 37. 73. 116. aeth[ro] iber &c. 10 ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, B[a]; cf. Gr. (exc. A 37. 68. &c.): om. L*. ⲉⲧⲁⲓϫⲫⲟϥ] ⲉⲧⲁϫ., E_1[r]*H*: ⲉⲧⲁϥϫ., B[a]. ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ] cf. Gr. ℵ[c]CD[c]EKLP al pler syr[utr] arm aeth Euth &c. ⲟⲛⲏⲥⲓ.] ⲟⲛⲏⲥⲙⲙ., E_2: ⲟⲛⲓⲥⲓ., D[r]: ⲟⲩⲛ., N. 11 ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, H. ⲛⲁϥⲟⲓ] ⲛⲁϥⲟϩⲓ 'was staying,' F. ⲁⲧϣⲁⲩ] ⲁⲧⲉⲣϣⲁⲩ, 18. ⲛⲁⲕ] cf. Gr. ACDEKLP al pler d e f syr[p] arm Euth &c. ϥⲟⲓ] AB[a]E_1[r]$_2$HKLMO 18: ⲉϥⲟⲓ, L[s]T[4]ΓD[r]GNP. ⲉⲧⲁⲓⲟⲩ.] ⲉⲧⲁⲕⲟⲩ., F by error. ϩⲁⲣⲟⲕ] cf. Gr. ℵACD*E 17. d e g vg[cle] demid harl** syr[sch] arm aeth &c. 12 ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲇⲉ (ⲡⲉ, A) ϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟⲕ] ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϣ., H: om. E_1[r] tr. habet 2: for σὺ δὲ cf. Gr. ℵ[c]C[2]DEFGKLP al fere omn it vg go syr[utr] arm Euth &c.; for προσλαβοῦ cf. Gr. ℵ[c]CDEKLPal pler d e f vg go syr[utr] &c.; for αὐτόν cf. Gr. 37. 73. 116. 238. g arm aeth. 13 ⲉ(ⲛ̄, M)ⲧⲉ(+ⲛ, D[r]L)ⲛⲁⲓⲟⲩⲱϣ (+ⲧ, D[r]L) ⲁⲛⲟⲕ] ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲁⲛⲟⲕ, Γ: trs. ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲉⲛⲁⲓ., H. ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ] om. ⲉ, B[a]O 18*. ⲙ̄ⲙⲟⲓ] position cf.? Gr. KL al pler syr[sch] aeth Euth &c.: om. B[a]. ⲛ̄ⲧⲉⲕϣⲉⲃⲓⲱ] ⲙ̄ⲡⲉⲕϣ., B[a]. 14 ⲁϭⲛⲉ] ⲀΓΕE_1[r]*NO: ⲁⲧϭ., L[s]T[t] &c. ⲇⲉ] om. H. ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲉⲙ] ⲛ̄ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙ, B[a]H by error. 15 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] om. Γ. ⲁϥⲫⲱⲣϫ] ⲁⲓⲫ., D[r].

ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓⲧϥ
ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ÷ 16 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ÷ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ÷ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉⲟⲩ-
ⲃⲱⲕ ÷ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲏⲓ ⲁⲩⲏⲣ ϫⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁⲕ ÷
ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ÷ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ÷
17 Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ÷ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲫⲏⲣ ϣⲟⲡϥ
ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ÷ 18 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁϥϭⲓⲧⲕ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ
ⲛ̀ϩⲗⲓ ÷ ⲓⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲟⲡϥ ⲉⲣⲟⲓ. 19 ⲁⲛⲟⲕ
ρλ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ | ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ ÷ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲧⲱⲃ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ÷ ϫⲉ ⲕⲉⲣⲟⲕ
ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲏⲓⲕ ⲛⲏⲓ ÷
20 Ⲁϩⲁ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ. ⲉⲓⲉⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ
ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ÷ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ
ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷ 21 ⲉⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ÷ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ ÷ ⲉⲓⲉⲙⲓ
ϫⲉ ⲭⲛⲁⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲏ ⲉϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ÷
22 Ⲁⲙⲁ ⲇⲉ ÷ ⲥⲟⲃϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲝⲉⲛⲓⲁ ÷ ϯⲉⲣ-
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩ-
ⲭⲏ ÷ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ÷ 23 ϥϣⲓⲛⲓ
ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉⲉⲡⲁⲫⲣⲁⲥ ÷ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ÷ 24 ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ÷ ⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ÷
ⲇⲏⲙⲁⲥ ÷ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ÷ ⲡⲁϣⲫⲉⲣ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ÷

ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓⲧϥ] -ϣⲓ., N. ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ] om. ⲛ̀, P. 16 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ 2°] obs. Gr. 19. 91. d^{scr} o^{scr} add *ὡς*, but Cop. trs. *ὑπὲρ δοῦλον* after *ἀγαπητόν*. ⲉϥⲟⲩ(ⲱ, D^r)ⲟⲧ] ⲉϥⲟⲩⲱⲧ, ΓLO*. ⲁⲩⲏⲣ] pref. ⲓⲉ 'then,' K: ⲁⲩⲉⲣ, B^aΓD^rL: ⲁ(ⲉ, F)ⲟⲩⲏⲣ, F 18. ϫⲉ] A: ⲇⲉ, $L^g T^t$ &c.: om. B^a, cf. Gr. P d^{scr} o^{scr*} syr^{sch} om. *δέ*. ⲛⲉⲙ] om. MO. ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲓⲡⲟ̅ⲥ̅, AE_1^r*. 17 ⲟⲩⲛ] ⲇⲉ ⲁϭⲓⲧⲕ, M by error. ϯⲛ̀(ⲉⲛ, K)ⲧⲟⲧⲕ] ϯⲧⲟⲧⲕ, AE_1^r &c.: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϯⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ, T^t by error. ⲙ̀ⲡ(om. M)ⲁⲓⲣⲏϯ] A$B^a D^r$ $E_1^r{}_2$LM: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏϯ 'as me,' $L^g T^t$ΓFGHKNOP; H tr. كذلك 'thus,' H gl. مثلي 'like me.' 18 ⲓⲥϫⲉ] ϫⲉ, D^rL. ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, H: om. F. ⲓⲉ ⲁⲛ] ⲉⲁⲛ, H: om. ⲁⲛ, B^aΓN. 19 ⲁⲛⲟⲕ 1°] +ⲇⲉ, Γ, cf. Gr. 37. ⲁⲛⲟⲕ 2°] +ⲟⲛ, D^rL. -ⲧⲱⲃ] -ⲧⲟⲃ, B^aFK:

thee *for* an hour, that thou mightest take him for ever;
16 not any more as a servant, but (ⲁ) as a brother beloved,
being better than a servant, *especially* to me, how much
then *rather* to thee, both in (the) *flesh* and in the Lord.
17 If *then* I am with thee as a partner receive him thus.
18 But if he did thee any wrong, or whether he is in debt
to (thee), reckon this to me; 19 I Paul, I wrote it with (lit. in)
my hand, I will pay: that I may not say to thee that thou
art debtor thyself to give thee to me. 20 Yea, my own
(pron.) brother, I shall rest me in thee in the Lord: give
rest to my inmost heart in Christ. 21 Being persuaded
about thine obedience I wrote to thee, knowing that thou
wilt do more than the things which I say. 22 But
withal prepare for me a *lodging*: for I *hope* that through
your *prayers* I shall (lit. will) be granted to you.
23 Apaphras my fellow-*captive* saluteth thee in Christ
Jesus; 24 Markos, Aristarchos, Dēmas, Loukas, my fellow-

-ⲃϩ, A_2*D^r. -ϣⲧⲉⲙ] -ϣϫⲉⲙ, A. ⲕⲉⲣⲟⲕ] ⲉⲕⲉⲣⲟⲕ, Γ. ⲙ̄ⲙⲟⲕ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, L^s by error. ⲉⲧⲏⲓⲕ] ⲉⲧⲉ(ⲏ, ⲙ)ⲕ, $E_1{}^r{}_2$M. 20 ⲉⲓⲉⲙ̄ⲧⲟⲛ] ⲉⲓⲙ̄ⲧⲟⲛ, $L^s D^r$FHLNP: ⲉⲓⲉⲉⲙⲧⲟⲛ, ΓO. ⲙ̄ⲙⲟⲓ] ⲛⲏⲓ 'to me,' P: ⲛ̄ϧ(ϩ, KL 18)ⲏⲧ 'in me,' $B^a D^r$FKL 18. ⲙⲙⲁⲙ̄ⲧⲟⲛ]-ⲉⲙⲧ., T^tΓGNO. ⲛ̄ⲛⲁ.] ⲛⲁ., D^rFH. ⲡⲭ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵACD*FGLP al fere[15] d e f g vg^{six} fu al^{lachm} go syr^{utr} arm aeth ar^e iber &c. 21 ⲉⲣⲉⲡⲁ.] ⲥⲉ ⲡⲁ. 'yea I am,' K: ⲉⲉⲣⲡⲁ., M. ⲑⲏⲧ] ⲑⲱⲧ, $E_1{}^r{}_2$. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. G*. ⲉⲓⲉⲙⲓ] ⲉⲓⲉⲉⲙⲓ, AO by error. ⲭ̄ⲛⲁ] ⲕⲛⲁ, D^rGLP*. ⲉⲛⲏ] cf. Gr. ℵACP 17. 31. 73. syr^p. 22 ⲁⲙⲁ] ϩⲁⲙⲁ, $B^a D^r$KL. ⲇⲉ] A: +ⲟⲩⲟϩ, $L^s T^t$ &c. ⲉⲝⲉⲛⲓⲁ] ⲝ., L^sGMNP: ⲟⲩⲉⲝⲁⲛⲓⲛⲁ, L by error. ϫⲉ] om. H. ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓⲧ] -ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ 'they will be given,' B^aF. 23 ϥϣⲓⲛⲓ] cf. Gr. ℵACD*EP al[15] cat^{txt} d e vg go syr^{utr} arm aeth ar^{omn} Euth &c. ⲉⲣⲟⲕ] ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, B^a 18 plural. ⲁⲡⲁⲫⲣⲁⲥ] A$D^{rc}E_1{}^r{}_2$KL: ⲉⲡ., $L^s T^t$ &c.: -ⲫⲣⲏⲥ, D^r*P: ⲡⲁⲫ., G: ⲫⲣⲁⲥ, M. ⲡⲁϣⲫⲏⲣ] ⲡⲓϣ., F. ⲛ̄ⲉⲭⲙⲁ.] ⲛ̄ⲕⲉⲭⲙ., $A_{1.2}$: ⲛⲉⲙⲭⲙ., D^r. 24 ⲇⲏⲙⲁⲥ] ⲇⲁ., B^a: ⲇⲉ., M: ⲇⲓ., N: ⲧⲏ., K. ⲡⲁϣⲫⲉⲣ] A: -ⲏⲣ., $L^s T^t$ &c.

25 ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾

Ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲏⲙⲱⲛ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ ⲥⲧⲓ^ⲭ ⲙ̅ⲏ̅

ⲠⲀⲨⲖⲞⲨ ⲦⲞⲨ ⲀⲄⲒⲞⲨ ⲀⲠⲞⲤⲦⲞⲖⲞⲨ
ⲈⲚⲒⲢⲎⲚⲎ ⲦⲰ Ⲕ̅Ⲱ̅ ⲈⲠⲒⲤⲦ^ⲞⲖⲎ Ⲓ̅Ⲁ̅
ⲤⲦⲒ^Ⲭ Ⲉ̅Ⲫ̅Ⲟ̅Ⲉ̅ ⲔⲈⲪⲀⲖⲈⲞⲚ Ⲣ̅Ⲅ̅

---

25 ⲡϩⲙ.] ⲡⲓϩ., $A_2B^a\Gamma E_1{}^r{}_2$ O. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ACDEKL al pler d e f vg rell Euth &c. ⲛⲉⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] $A_1E_1{}^r$GM, cf. Gr. AD* 17. d arm &c.: + ⲁⲙⲏⲛ, $L^aT^tB^a\Gamma E_2$FHNO, cf. Gr. ℵC$D^{b\,et\,c}$ EKLP al fere omn e f vg syr^{utr} aeth Euth &c.: + ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ 'my brethren' ⲁⲙⲏⲛ, D^rKL 18: ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ 'with you all' ⲁⲙⲏⲛ, A_2P.

Subscription. ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲏ(ⲓ, B^aD^rL)ⲙⲱⲛ(+ⲁ, Γ) ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ 'was written' ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲛⲏ(ⲓ, D^r)ⲥⲓⲙⲟⲥ, $A_1B^a\Gamma D^r$L, cf. Gr. 37. al: ⲡ. ⲫⲓ(ⲩ, F)ⲗⲓⲙⲱⲛ ⲁⲩⲥ. ϧ. ⲣ. ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ (om. M) ⲉⲃⲟⲗ (om. ⲉⲃ., FH) ϩⲓⲧⲉⲛ (ⲛ̄ⲧⲉⲛ, F) ⲟ(om. M)ⲛⲏⲥⲓ(ⲏ, H)ⲙⲟⲥ, FHM: ⲡ. ⲫⲓⲗⲓⲙⲱⲛ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ 'was finished' ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲟⲛⲏⲥ. ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, K: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡ. ⲫⲓⲗⲏⲙⲱⲛ ⲁⲩⲥ. ϧ. ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ, O; for ⲟⲛⲏⲥⲓⲙⲟⲥ cf. Gr. K 47. 120. 123. al: ⲥⲧⲓ(ⲩ, O)ⲭ ⲙ̅ⲏ̅, A_1 (A_2 failed to give st. and ch. in inscription) O: ⲥⲧⲩⲭ ⲙ̅ⲏ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (om. $B^a\Gamma$: ⲕⲉⲫⲁⲗ, M: ⲕ,ⲉⲗ, F: ⲕⲗ, H: ⲕ,, L) ⲁ̅, $B^a\Gamma$FGHKLM; for ⲙ̅ⲏ̅ cf. Gr. P, for ⲁ̅ cf. iber; A_2NP Arabic, $E_1{}^r{}_2$ none, $J_{1.2}$ lost; D^r om. stichoi &c.: L om. stichoi.

workers. [25] (The) grace of our Lord Jesus Christ with your *spirit*.

To Philēmōn, it was written in Rōmē, through Onēsimos.
Stichoi 48.

Of Paul the holy apostle in peace of the Lord.
Epistles 14, Stichoi 5575, Chapters 106.

SUBSCRIPTION TO ALL THE EPISTLES OF PAUL.

ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓ̅ⲇ̅ ⲥⲧⲓⲭ (+ⲟⲥ, A_2B^a) ⲉ̅ⲫ̅ⲟ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲣ̅ⲋ̅, $A_{1.2}$ (after Heb.) B^a (the same exc. om. ⲧ. ⲁⲅ. and ⲉⲛ ⲓⲣ. ⲧ. ⲕ. ⲁⲙⲏⲛ at end): ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓ̅ⲇ̅ ⲕⲗ ⲣ̅ⲏ̅ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲉ̅ⲫ̅ⲟ̅ⲉ̅ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁⲙⲏⲛ, Γ: ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ (C, G) ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ (om. ⲟⲩ, M) ⲓ̅ⲇ̅ (+ⲟⲛ [= ⲙ]ⲟⲩ, M) ⲥⲧⲟⲓ- (ⲥⲧⲩ, G) ⲭⲟⲥ ⲉ̅ⲫ̅ⲟ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲣ̅ⲏ̅ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁⲙⲏⲛ (+ϥ̅ⲑ̅ = ⲁⲙⲏⲛ, M), GM: ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓ̅ⲇ̅ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁⲙⲏⲛ ⲟ̄ⲙⲟⲩ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲉ̅ⲫ̅ⲟ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲣ̅ⲑ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ 'but the small' ⲩ̅ⲟ̅ⲃ̅, F: ⲧⲉⲗⲟⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓ̅ⲇ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲣ̅ⲏ̅ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲁⲙⲏⲛ, P: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲩⲗⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓ̅ⲇ̅ ⲕⲉⲗ ⲣ̅ⲏ̅ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲉ̅ⲫ̅ⲟ̅ⲉ̅ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁⲙⲏⲛ, O; E_2 Arabic, D^rKLN no subscription, $E_1{}^r$HJ lost.

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

page number, t(ext), n(otes), tr(anslation), line number.

17 n 13 J_1 | 19 n 5 D^r | 37 tr 15 *how* any more | 40 n 11 AF: ⲙ̅ⲫϯ, L^gT^t &c. | 58 n 9, 10, 11 dele cf. Gr. &c. and obs. Gr. &c. | 67 n 17 dele cf. &c. | 77 n 6 HJ | 93 n 15, 26, cf. Gr. ℵ*ACP 26. 39. defg vg go &c. then dele cf. &c. | 104 n 2 after &c. add 'for + *ἁγίου*; for om. *θεοῦ* cf. Gr. B' | 106 n 4 dele for &c. | 113 n 17 ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ for ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ | 118 n 3 and 128 n 13 ; for , | 130 n 2 18, cf. Gr. C 31 &c. | 135 n 5, 6 cf. Gr. (exc. D) and dele *ἐν ὑμῖν* | 157 n 8 add ⲫⲁⲓ] cf. Gr. A | 159 n 13 + ⲛ, B: + ⲇⲉ, M | 161 n 13 *γάρ* | 175 n 16 CHJ, cf. Gr. $ℵ^c$HKL al pler &c. | 183 tr 12 'shall (lit. will)' | 187 n 17; for *καί* cf. Gr. (exc. 17 &c.), dele cf. Bas. | 189 n 9 dele cf. &c., and after J add cf. Gr. (exc. D* &c.) | 191 n 3 P; for om. *δέ* cf. Gr. ACFGP &c. | 195 tr 7 for '*kopeth*' read 'is kind,' n 14 *τίαι* | 199 n 14 ⲚⲒⲔ., L^gT^t &c. | 200 n 13, 14 dele cf. &c. | 201 n 3 O, cf. Gr. BFG 46. 109. efg vg arm &c. om. *δέ* | 249 n 11 *ρ̅ι̅ε̅* | 253 n 4 Gr. (ℵ) | 258 n 9 'double negative' for 'conjunctive' | 273 n 9 B^a, cf. Gr. 37. 71. 73. arm syr^p c.* Thdrt | 287 n 9 G* ?. cf. Gr. H | 293 n 15 after L^g. add ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr. 37. 71. 73. 80. 93 | 303 n 5 dele + . . . : | 304 n 1 1°] cf. Gr. $ℵ^c$AD^cEKLP al pler &c.: om. B, cf. Gr. ℵ* &c. 3 dele cf. &c. | 319 n 5 'to whom' | 331 n 19 dele cf. &c. | 351 n 12 dele ; cf. &c., add ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. $ℵ^a$ABD^bEKLP &c. | 397 tr 19 Lit. 'for twigs' | 405 n 8 K: ⲡⲣⲟⲥ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟ(cor. ⲏ)ⲥⲓⲟⲩⲥ ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁⲫⲣⲟⲇⲓⲧⲟⲥ ⲥⲧⲩ̅ ⲡ̅ⲏ̅ ⲕ, ⲇ̅ Petraeus did not copy these numbers, 11 dele L | 416 t 5 dele point | t 13 ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ. ^{10} ⲟⲩⲟϩ, | t 15 margin dele ^{10} and add *ι* | n 6 dele ; cf. &c., and add ⲛ̅ϧⲏⲧϥ 2°] cf. Gr. $ℵ^c$D* &c. | 426 n 9 1° | 441 n 16 dele cf. &c. | 447 n 6 &c. om. *τό*; for om. *οὖν* cf. Gr. B* &c. | n 7: + ⲟⲩⲛ, DFK F^r, cf. Gr. rell. | 448 n 8 dele ⲉⲧⲁⲛ &c. | 467 n 14 trs.: ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ &c. after Euth in 13 | 475 n 10 om. FJ | 495 n 14 'our beloved' for 'our brethren,' 15 'in the things' for 'among them' | 523 n 8 ⲅⲁⲣ 1° dele cf. &c. | 16 om. K | 529 n 17 Γ; cf. Gr. ℵAD*E*P &c. | 542 n 3 Gr. (exc. 17. d^{scr}) | 561 n 3 H* for H_1* | n 8 Cat^{txt} $Cyr^{thes\ 295}$ for F^{gr} &c. | 571 n 9 ⲇⲉ ⲥⲙⲏ, | 609 tr 16 Poudēs | n 17 trs.

ADDITIONAL CORRECTIONS TO VOLUME I.

p. lxv, ll. 2, 3, for 'unworthy servant of the Church of God' read 'the servant by the grace of God'

p. lxix, l. 14, dele 'the miserable'

p. xcvii, l. 5 from end, for 'Priest' read 'Presbyter'

p. cviii, l. 7, for 'author' read 'owner'

p. cxlvii, ll. 5, 6 from end, for 'With what strength' read 'How great a book'; for 'when' read 'and'; for 'my strength' read 'my book'

OXFORD
PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
BY HORACE HART, M.A.
PRINTER TO THE UNIVERSITY

THE COPTIC VERSION

OF

THE NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

VOL. IV.

HENRY FROWDE, M.A.

PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD

LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK

THE COPTIC VERSION OF THE NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED

MEMPHITIC AND BOHAIRIC

WITH

INTRODUCTION, CRITICAL APPARATUS, AND LITERAL ENGLISH TRANSLATION

VOLUME IV

THE CATHOLIC EPISTLES AND THE ACTS OF THE APOSTLES

EDITED FROM MS. ORIENTAL 424

THE APOCALYPSE

EDITED FROM MS. CURZON 128
IN THE CARE OF THE BRITISH MUSEUM

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1905

Oxford
PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
BY HORACE HART, M.A.
PRINTER TO THE UNIVERSITY

CONTENTS

THE COPTIC VERSION

OF

THE NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

ⲈⲠⲒ(Ⲥ)ⲦⲞⲖⲎ ⲒⲀⲔⲰⲂⲞⲤ.

ⲒⲀⲔⲰⲂⲞⲤ ⲫⲃⲱⲕ ⲙ̅ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̅ϯⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̅ⲫⲩⲗⲏ ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲭⲉⲣⲉ. 2 ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⁘
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲡⲣⲁⲟⲩⲟ ⲉϩⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲛ̅ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̅ⲣⲏϯ ⁘ 3 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ϯⲇⲟⲕⲓⲙⲏ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⁘ ⲁⲥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲟⲩϩⲩⲡⲟ-
ⲙⲟⲛⲏ ⁘ 4 ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ
ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟϫ
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲣϩ ⲛ̅ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⁘ 5 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⁘ ⲉϥϫⲟⲣϩ ⲛ̅ⲥⲃⲱ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲫϯ ⁘ ⲫⲏ ⲉⲧϯ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲁⲡⲗⲱⲥ ⁘ ⲛ̅ϥϣⲱϣϥ ⲁⲛ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϯ ⲛⲁϥ ⁘
6 ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⁘ ⲛ̅ϥⲟⲓ
ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲃ̅ ⲁⲛ ⁘
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲃ̅ ⁘ ⲁϥⲟⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲛⲓϫⲟⲗ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⁘ ⲉⲣⲉ ⲡⲑⲏⲟⲩ ϭⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⁘ 7 ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲅⲁⲣ

Inscription. ⲉⲡⲓⲧⲟⲗⲏ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ, A_1: ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ, GO: ⲕⲁⲑⲟ(ⲕⲉⲟⲩ, A_2)ⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟ(ⲱ, A_2)ⲗⲏ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ, (A_2)FS: ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓⲁⲕⲱⲃⲱⲥ, B^a: ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ, NT: ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ (om. K) ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲁ̅, GK: ⲍ̅ ⲛ̅ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ϯϩⲟⲩⲓϯ 'the first' ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ, P.

EPISTLE (OF) JAMES.

I. James, (the) servant of God and our Lord Jesus Christ,
to the twelve *tribes* who are in the dispersion, *hail.* 2 Be
in all joy, my brethren, if ye should fall into various *temp-
tations*; 3 knowing that the *proof* of your faith worked
[a] *patience.* 4 But [the] *patience*—let a complete work
be in it (sc. patience), that ye may be complete and sound,
and that ye may not be deficient of anything. 5 But if
there is one among you deficient of wisdom, let him *ask*
from God, who giveth to all *simply*, reproaching not; and
it shall be given to him. 6 But let him *ask* in [a] faith,
doubting not. For he who doubteth was as the waves
of the sea, the wind taking them and bringing them. 7 For

---

1 F^{mg} S^{mg} 'the first Sunday of Kihak.' ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. ff vg syr^{sch} arm aeth. ⲙ̅ⲫⲩⲗⲏ] ⲛ̅ⲫ., A$_2$. ⲉⲧϫⲏ] om. ϫⲏ, FS. ϫⲉⲣⲉ] L^{g}T^{t}AB^{a}ΓGNOPT 18. 26: ϫⲉⲣⲉⲧⲉ, FKS. 2 -ⲣⲁⲟⲩⲟ] A: -ⲟⲩⲱ, L^{g}T^t &c. 3 ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] cf. ? Gr. ℵAB*C KLP al fere omn cat$^{2\,txt}$ et $^{3\,com}$ s vg syr^{sch} arm aeth &c. ⲉⲟⲩϩⲩⲡ.] ⲉⲩϩ., FNT. 4 ⲛ̅ϭⲏⲧⲥ] pref. ⲛ̅ϭⲣⲏⲓ, K. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ 1°] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, A$_2$*. ϫⲏ(ⲉ, N)ⲕ . . . ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ] om. O homeot. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲣϩ] -ϫⲟⲗϩ, A$_2$* by error. 5 ⲇ(ⲧ, P)ⲉ] om. T. ⲛ̅ⲧⲉⲛ] L^{g}AB^{a}GP 18. 26: ⲛ̅ⲧⲉ, FS: ⲙ̅ⲙ̅, T^{t}Γ^{r}KNOT. ⲫϯ] position cf. ? Gr. A ff vg. ⲁ(ⲉ, N)ⲡⲗⲱⲥ] pref. ⲛ̅, FS. ⲛ̅ϥϣⲱ(ⲟ, L^{g}Γ^{r}FGKPT 18)ϣϥ] L^{g}A$_{1.2}^c$B^{a}FKS 18: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}ΓGN OPT. ⲟⲩⲟϩ] L^{g}AB^{a}FGKPS 18. 26: om. T^{t}Γ^{r}NOT. ⲉⲩⲉϯ] ⲉⲩϯ, Γ^{r}O. ⲛⲁϥ] + ⲁⲛ 'not,' Γ^{r}O. 6 ⲇⲉ] om. FS. ⲛ̅ϥⲟⲓ] T^{t}ANOT 18$^{i.ii}$: ⲛⲉϥⲟⲓ, Γ^r: ⲉϥⲟⲓ, L^{g}B^{a}FGKPS 26, single negative. ⲃ̅ 1°] pref. ⲛ̅, A$_2$. ⲁϥⲟⲓ] ⲉϥⲟⲓ, B^{a}FKS. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] L^{g}T^{t}AB^{a}GP 18. 26: om. S*: om. ⲟⲩⲟϩ, ΓFKNOS^{mg}T.

A$_{1,2}$B^{a}ΓFG KNOPST Hunt 18, 1–8, 1–12 Hunt 26, 1–8

ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ ϫⲉ ϥⲛⲁϭⲓ ϩⲗⲓ
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ 8 ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲃ̅ ⳾
ⲟⲩⲁⲧⲥⲉⲙⲛⲓ ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ |
ρλβ β 9 Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉⲧⲑⲉ-
ⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϭⲓⲥⲓ ⳾ 10 ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⳾ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ϥⲛⲁⲥⲓⲛⲓ. 11 ⲁϥϣⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲫⲣⲏ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧϣⲟⲩⲓⲉ ⲡⲓⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩⲣⲏⲣⲓ ⲁⲥϥⲟⲣϥⲉⲣ ⳾ ⲡⲥⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ
ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϥⲛⲁⲗⲱⲙ ⳾
γ ϯ 12 Ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣ ⲟⲩ-
ⲥⲱⲧⲡ ⳾ ϥⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⳾ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⳾

Ⲃ.

δ 13 Ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ϫⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲫϯ
ⲡⲉⲧⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. ⲫϯ ⲅⲁⲣ ϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ
ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳾ ϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲇⲉ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ. 14 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⳾ ⲉⲩⲉⲣ-
ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ
ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ⲉⲥⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲥⲟⲡ-
ⲥⲉⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ 15 ⲓⲧⲁ ϯⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲁⲥϣⲁⲛⲉⲣ-
ⲃⲟⲕⲓ ϣⲁⲥⲙⲉⲥ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁϥϫⲫⲟ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⳾
ε 16 Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ. 17 ⲧⲁⲓⲟ

---

7 ⲛⲁϥ] om. B^{a}. ϩⲗⲓ] L^{g}AB^{a}ΓFKOST: pref. ⲛ̀, T^{t}GNP 18. 26; cf. Gr. ABC^{2}KLP al pler ff vg syr^{utr} aeth Cyr &c. ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ . . . 8 ⲃ̅ ⲟⲩⲁⲧ] om. N*. 8 ⲇⲉ] L^{g}T^{t}AB^{a}GNP 18. 26: om. ΓFKOST.
Hunt 18, 9–12 ⲉⲧⲟⲓ] om. T. ⲟⲩⲁⲧⲥⲉⲙ.] ⲟⲩⲁⲑⲥ., B^{a}. 9 ⲇⲉ] om. P. 10 ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] L^{g}AGP 18$^{ii. iii c}$: ⲛ̀ϧ., T^{t}ΓFKNOST: ⲉϩ., B^{a}. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] om. ⲙ̀, FS. ϥⲛⲁⲥⲓⲛⲓ] om. ϥ, A$_{1}$: ⲉⲁϥⲥ., B^{a} 18: -ⲥⲓ, K. 11 ⲅⲁⲣ] om. G*. ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ] ⲛⲓⲕ., N: om. art.,

let not that man think to himself, that he will take any-
thing from the Lord; 8 but the man who doubteth is
unsteady on all his ways. 9 But let the brother who is in
humble (position) boast himself in his exaltation: 10 but the
rich in his humiliation: because as a flower of [a] grass he
will pass (away). 11 For (the) sun arose with the *scorching
heat* and dried the grass; and its flower fell off, but (the)
beauty of its face perished: thus also the rich in all his
ways will wither. 12 *Blessed* is the man who will endure
in a *temptation*, because, should he be a chosen (one), he
will receive the crown of (the) life, which he promised to
them who will love him.

13 Let not any one say, being *tempted*, that it is God
who *tempteth* me: for God *tempteth* not in evil things, but
he (pron.) *tempteth* not any one: 14 but each one is being
(ⲉⲩ) *tempted* by his own *lust* drawing him and enticing
him. 15 *Then* the *lust* should it conceive bringeth forth (the)
sin: but (the) sin should it be completed begetteth (the)
death. 16 Go not astray, my brethren, my beloved. 17 All

18ii. ⲁϥ.] ⲉϥ., S. ⲡⲥⲁⲓ ⲇⲉ] $A_{1.2}$ (pref. ⲟⲩ): ⲟⲩⲟϩ ⲡ(ⲡⲉϥ, P)ⲥⲁⲓ, L^sT^t &c. ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϧ., T^tFS. ⲡⲉϥⲙ̅ⲙⲱⲓⲧ] ⲡⲉϥⲙ̅., OS. 12 ⲉⲑⲛⲁⲁⲙ̅.] cf.? Gr. KLP al mu. ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ] om. ⲛ̅, Γ*. ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣ (om. ⲉⲣ, F*) ⲟⲩ.] ⲁϥϣⲁⲛⲉⲑⲣⲟⲩ., A_1. ⲡⲱⲛϧ] ⲡⲓⲱⲛϧ, GP. ⲉⲧⲁϥⲱϣ] cf. Gr. ℵAB a^{scr*} ff arm. ⲙ̅ⲙⲟϥ] om. B^a: + ⲛ̅ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ 'the Lord,' T^t, cf. Gr. (C)KLP al pler &c. F^{mg} S^{mg} 'the end (of the lection).' 13 F^{mg} S^{mg} 'the first Sunday of the Fast, (later) the fourth Sunday of the month Amshīr.' Hunt 26, i. 13–21; ii. 13–15
ⲡⲉⲧⲉⲣⲡ.] L^sT^tAB^aFGKPS 18. 26: ⲡⲉ ⲉⲧ., ΓOT: ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲣ., N by error. ϥⲉⲣⲡ. 1°] $L^sA_1B^a$ΓFS 26: ⲉϥⲉⲣ., GK^rNPT 18: ⲉⲣ., T^tA_2O. ϥⲉⲣⲡ. 2°] L^sAB^aFS 18. 26: ⲛ̅ϥ., T^tΓGK^rNOPT. 14 ⲉⲩⲉⲣⲡ.] L^sT^tAB^aGK^rNOPT 18. 26i: ⲉⲩⲉⲉⲣⲡ., Γ: ϥⲉⲣⲡ., FS 26ii. ⲉⲃⲟⲗ] om. B^aGK^rP 18. ⲉⲥⲥⲱⲕ] ⲉⲩⲥ., K. ⲟⲩⲟϩ] T^tAΓKO 26i. ii: om. L^sB^aFGNPST 18. ⲉⲥⲥⲟⲡⲥⲉⲡ] ⲉⲩⲥ., K: -ⲃⲥⲉⲃ, 26i. ⲙ̅ⲙⲟϥ 4°] om. B^a. 15 ϣⲁⲥⲙ̅ⲙⲉⲥ] -ⲙ̅ⲁⲥ, T: -ⲙ̅ⲓⲥ, A_2. ϣⲁϥϫⲫⲟ] -ⲫⲉ, K. 16. 17 ⲧⲁⲓⲟ] ⲛ̅ⲧⲁⲓⲟ, S. Hunt 18, 16–21

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ÷ ⲛⲉⲙ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ÷ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϣⲱⲓ ⲡⲉ ÷ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ÷ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣⲓⲃϯ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ÷ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲉⲁⲥⲥⲓⲛⲓ ÷ 18 ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁϥϫⲫⲟⲛ ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ÷ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲛⲧ ÷ |

ϛ 19 Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ. ⲙⲁⲣⲉϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲓⲏⲥ ⲉϥⲛⲁⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ÷ ⲉϥϩⲟⲣϣ ⲉϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ ÷ ⲉϥϩⲟⲣϣ ⲉϥⲛⲁ-
ϫⲱⲛⲧ ÷

ζ 20 Ⲡϫⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉϯⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ÷ 21 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲭⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡϩⲟⲩⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ÷
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ÷ ϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ÷ ⲉϥⲣⲏⲧ ⲙ̅ⲃⲉⲣⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ÷

Ⲅ.

η 22 Ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̅ⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲣⲉϥ-
ϭⲓⲥⲙⲏ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ. ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. 23 ⲫⲏ
ⲉⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲥⲙⲏ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̅ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ ÷ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ÷
ⲉⲁϥϯ ⲛ̅ⲓⲁⲧϥ ⲙ̅ⲡϩⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲓⲁⲗ. 24 ⲁϥϯ ⲛ̅ⲓⲁⲧϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲟϥ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲉⲣⲡⲱⲃϣ
ⲙ̅ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ÷ 25 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥ-

ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. 26. ⲙ̅ⲡϣⲱⲓ] ⲉⲡ., 26. ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ] ⲥⲛⲏⲟⲩ 'it cometh,' FS. ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲡⲓ., NPT. ⲟⲩⲇⲉ] T^{t}AK: ⲓⲉ 'or,' $L^{s}B^{a}$ΓFGNOPST 18. 26. ⲉⲁⲥⲥⲓⲛⲓ] $L^{g}AB^{a}$ΓKNO 26: ⲁⲥⲥ., T^{t}GP: ⲉⲁⲥⲣⲓⲕⲓ 'declined,' FS. 18 ⲁϥⲟⲩⲱϣ] A 26: pref. ⲉ, $L^{s}T^{t}$ &c. ⲁϥϫⲫⲟⲛ] pref. ⲉ, FS. ⲡⲉϥⲥⲱⲛⲧ] -ⲟⲛⲧ, A_2*. 19 ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] A: ⲧⲉⲧⲉⲛⲥ., $L^{g}T^{t}B^{a}$ΓFGKNOPST 26; for

good gifts and all complete *gifts* are from above, coming
below from the Father of the lights, with whom there is
not change, *nor* a form of a shadow which passed. [18] He
wished, he begat us in (the) word of the truth, to cause
us to be a *firstfruit* of his creatures. [19] But we know,
my brethren, my beloved. But let every man be in haste
about to hear, slow about to speak, slow about to be angry.
[20] For (the) anger of (the) man worketh not the righteousness of God. [21] Therefore lay down all filthiness and (the)
abundance of [the] malice, in [a] meekness receive the word,
newly grown up, for which it is possible to save your souls.
[22] Be doers of the word, and not listeners only, otherwise
ye are deceiving your own selves. [23] He who is a listener of
the word, and not a worker, [this] was like to a man who
beheld (the) face of his birth in a mirror: [24] for he beheld
it, and he went away, and immediately he forgat the manner
(of man) which he was being. [25] But he who gazed at (the)

'know' cf. Gr. ABC 73. 83. ff vg arm syr$^{p\,mg}$, for 2° pres. indic. cf. vg. ⲇⲉ 1°] T^{t}ΔΓO 26: om. L^{s}B^{a}FGKNPST. ⲇⲉ 2°] cf. Gr. ℵBCP* 83. m^{64} ff vg: om. T^{t}P, cf. Gr. KLP^{2} al pler cat syr^{utr} arm aeth &c. ⲉϥϩⲟⲣϣ 1°] +ⲇⲉ, FS. ⲉϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ] om. ⲉϥ, A$_2$*. [20] ⲙ̄ⲡⲁϥⲉⲣ] ⲙ̄ⲡⲉϥ(ⲣ, ⲧ)ⲉⲣ, NPT. [21] F^{mg} 'the second Sunday of the Fast.' ⲉϥⲣⲏⲧ] ⲉⲧⲣⲏⲧ, K. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲯ.] L^{s}T^{t} &c., cf. Gr. ℵABCKP &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲯ., A$_1$ uncertain: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲛⲯ., P, cf. Gr. L al plus[15]. F^{mg} 'the end (of the lection).' [22] F^{mg} S^{mg} 'the first Sunday of Tūt.' ϣⲱⲡⲓ] L^{s}AB^{a}FKPS 26, cf. Gr. h 105. k^{scr} harl arm: +ⲇⲉ, ΓGNOT 18, cf. Gr. rell (exc. 9. 18). ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ] -ⲓⲣⲓ, P*. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] position cf.? Gr. B a^{scr} Thphyl ff vg syr^{utr} arm aeth. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] A: om. L^{s}T^{t} &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲁⲗ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., K. [23] ⲫⲏ] cf.? Gr. A om. ὅτι: +ⲅⲁⲣ, T^{t}N, cf. syr^{sch}. ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥϭ.] A 26: om. ⲛ̄, L^{s}T^{t} &c. ⲡⲉ 1°] trs. after ⲥⲁϫⲓ, ΓFOS. ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣ.] L^{s}T^{t}AB^{a}ΓKNOT 18. 26: om. ⲟⲩ, FS: ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣ., GP. ⲡⲉ 2°] om. FS: ⲛⲉ, T. ⲉⲁϥϯ] ⲁϥϯ, FKS. ⲡϩⲟ] ⲡⲓϩⲟ, NP. [24] ⲟⲩⲟϩ 2°] om. FS. [25] ⲇⲉ] om. T.

Hunt 18, 22–27
Hunt 26, i. ii. 22–25

ⲥⲟⲙⲥ ⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ÷ ⲙ̀ⲡⲁϥⲉⲣ ⲣⲉϥϭⲓⲥⲙⲏ
ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲱⲃϣ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ. ⲫⲁⲓ
ⲉϥⲉⲉⲣ ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ÷
θ †26 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲡⲉ÷
ⲛ̀ϥϭⲓϫⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲁⲛ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲉⲣ-
ϩⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ÷ ⲟⲩⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϣⲉⲙϣⲓ
ⲙ̀ⲫⲁⲓ÷
ι 27 Ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲇⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ÷
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ÷ ⲉϫⲉⲙ-
ρλγ ⲡϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ÷| ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ÷ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ÷ ⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ-
ⲁϭⲛⲓ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ÷

ⲇ.

ια Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲣⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ϩⲟ÷ 2 ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ÷ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩϣϭⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲧⲟⲓ ⲉⲛⲉϥⲧⲏⲃ÷ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲫⲟⲣⲓ÷ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲟⲩϩⲏⲕⲓ÷ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲁⲑⲓⲱⲟⲩ÷ 3 ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉ ϯϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲧⲫⲟⲣⲓ
ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ÷ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ÷
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ϩⲱϥ÷ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ

ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ] A_1: ⲛ̀ⲧⲉϯ., L^8T^t &c. ⲟⲩⲟϩ] om. K. ⲛ̀ϧⲏⲧϥ] cf. ? vg syr^{sch} et ^{p} c.* arm ar^e. ⲙ̀ⲡⲁϥⲉⲣ] A 26: ⲙ̀ⲡⲉϥ., L^8T^t &c.; for om. *οὗτος* cf. Gr. ℵABC 13. 29. 68. 73. ff vg syr^{sch} ar^e. ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩ.] ⲉϥⲉⲣ., K: ⲁϥⲉⲣ., FS. ⲡⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ] $L^8T^tAB^a$FGNPST 18. 26: ⲡⲉ ⲉⲧ., Γ: ⲫⲏ ⲉⲧ., O: ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ, K. 26 ⲇⲉ] cf. ? Gr. CP 13. 31. ff vg syr^{sch} aeth: om. P, cf. Gr. ℵABKL al fere omn cat^9 syr^p arm &c. ⲡⲉ 1°] cf. Gr. ℵABCP h 27. 29. 66** 68. 73. m^{64} ff vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲛ̀ϥϭⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, T^tB^aGP 18: ⲉϥϭⲓ, FS single negative. ϫⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ]

law which is complete of the freedom, and stayed in it,
he is not (a) forgetful hearer, but (ⲁ̀) (a) doer of the work,
this (one) shall be *blessed* in that which he doeth. 26 But
he who thinketh that he is a server (of God), *bridling* not
his tongue, but (ⲁ̀) he deceived his heart, (the) service of
this (one) is vain. 27 But the pure service and unstained
with God and the Father is this, to visit the *orphans* and
the *widows* in their tribulation, to keep himself unspotted
from the *world*.

II. My brethren, have not[a] the faith of (the) glory of our
Lord Jesus Christ in a respect of persons. 2 For if a man
cometh into your *synagogue* wearing a gold ring on his
finger, in (a) splendid raiment, but a poor (man) also entereth
in (an) unwashed raiment; 3 and ye look upon him who
weareth the splendid raiment, and say: 'Thou, sit thee here
in a good place'; and ye say to the poor man also: 'Thou,

---

[a] Lit. 'put not by you.'

-ⲛⲟⲥ, L^g. -ⲗⲁⲥ] -ⲗⲁⲟⲥ, NT. [27] ⲇⲉ] cf. Gr. 8^{pe} m^{34} ff arm syr^p c.* Epiph. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅, B^a. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B^a, cf. Gr. 99. 126. 177* 13^{lect} 14^{lect} g^{sor} m^{34} &c. ⲛⲉⲙⲛⲓⲭⲏⲣⲁ] om. B^a 18: om. ⲛⲓ, T. ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ] ⲉϧ., B^a: ⲛ̅ϩ., K. ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩ.] ϧⲉⲛ-ⲛⲟⲩϩ., F: ϧⲉⲛⲟⲩϩ., S. -ⲁϭⲛⲓ] -ϭⲛⲓ, L^g. F^{mg} 'the end (of the lection).'

[1] F^{mg} S^{mg} 'the second Sunday of the Fast.' ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] A: ⲙ̅ⲡⲉⲛ., L^gT^t &c. [2] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥ.] ⲛ̅ⲧ., ΓN. ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ] L^gT^tAΓFKOS 26^i: ⲉⲟⲩ., B^aGNPT 18. 26^{ii}. ⲟⲩϣϭ(om. N)ⲟⲩⲣ] ϣϭ., FKS. ⲇⲉ] om. F 26^{ii}. ϧⲉⲛ 2°] L^gT^tAB^aFGPS 18. 26^i: pref. ⲉϥ, ΓKNOT 26^{ii}. [3] ⲟⲩⲟϩ 1°] L^gT^tAΓFKOS 26, cf. Gr. ℵAKL 13. 31. 40. al fere omn cat vg syr^{sch} aeth &c.: om. B^aGNPT 18. ⲉⲧⲉϯϩ.] ⲉϯϩ., T^tNT. -ϫⲟⲥ 1°] AΓ 26^i, cf. Gr. ℵABC 13. 65. 67. 69. 76. 133. a^{scr} j^{scr} ff fu harl syr^p arm &c.: +ⲛⲁϥ 'to him,' $L^gT^t B^a$FGKNOPST Hunt 18. 26^{ii}, cf. Gr. KLP al pler vg syr^{sch} aeth cat &c. ⲛⲁⲕ] A 26^i: om. L^gT^t &c. ⲙⲁ ⲛ̅ⲕⲁⲗⲱⲥ] om. ⲛ̅, 26. -ϫⲟⲥ 2° &c.(ⲛ̅ⲛⲓϩ., B^a)] -ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲡⲓϩⲏⲕⲓ ϩⲱϥ ⲛ̅ⲧⲉ-ⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ 'look on the poor also and say,' K. ⲛ̅ⲑⲟⲕ 2°] om. K.

Hunt 18, 1–5
Hunt 26, i. 1–4; ii. 1–13

ϩⲁⲙⲏⲛ ⲓⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫⲙⲁ
ⲛ̀ⲭⲁ ⲛⲓϭⲁⲗⲁⲩϫ ⳾
ιβ 4 Ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲁ ⲟⲩϣⲓⲃϯ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⳾ 5 ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⳾ ⲙⲏ ⲫϯ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⳾ ⲑⲏ
ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⳾
ιγ 6 Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉϣ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲙⲏ ⲛⲓⲣⲁ-
ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⳾ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲣⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲁⲛⲙⲁ ⲛ̀ϯϩⲁⲡ ⳾
7 ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲧϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⳾
ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾|
8 Ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⳾ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ ⳾ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ 9 ⲓⲥϫⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉϩⲟ ⳾ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲫⲛⲟⲃⲓ ⳾
ⲉⲣⲉ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲥ ⲡⲁⲣⲁ-
ⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ 10 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲁⲣⲉϩ ⲉⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⳾
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾
11 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲛⲱⲓⲕ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲟⲛ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⳾

ϩⲁⲙⲏⲛ] L^{g}T^{t}ΑΓFGKOS 26: ⲥⲁⲙ(om. N)ⲛⲏ, B^{a}NPT 18. ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ 2°] cf. Gr. ℵC^{2}KLP al pler cat syr^{sch} aeth &c. ϧⲁⲧⲉⲛ] cf.? Gr. B^{3}P 13. 27. 29. 68. 69. a^{scr} c^{scr} d^{scr} syr^{p} arm syr^{sch}. ⲫⲙⲁ &c.] cf.? Gr. ℵBCKLP al fere omn cat ff arm Cyr. -ⲭⲁ] -ⲕⲁ, NT. 4 ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲁ] ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁ, K; cf. Gr. ℵAB^{2}C 13. 14. 36. 38. 68. 69. 73. 95** 113. a^{scr} c^{scr} al$^{2\ scr}$ cat vg syr^{utr} arm aeth Cyr &c. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] AK: ⲛ̀ϧ., L^{g}T^{t} &c.: ⲉϧ., FS. ⲟⲩⲟϩ] L^{g}ΑΓFKOS 26: om. T^{t}B^{a}GNPT 18. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲣⲉⲧ., 26^{ii}: ⲉⲁⲣ., T^{t}B^{a}GNT 18. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϩ., K. 5 ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲡ] A$_{1}$: ⲁⲛ ⲁ(ⲉ, Γ)ϥⲥ., L^{g}T^{t} &c.: ⲁϥⲥ., 26. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] cf. Gr. A^{2}C^{2}KLP al plus^{70} cat ff

Hunt 18, 5–13
Hunt 26, iii. 5–8

stand there or sit here at (the) place of putting the
feet.' 4 Did you not put a distinction among yourselves,
and ye become judges of (lit. in) evil thoughts? 5 Hear, my
brethren, my beloved; was not God choosing the poor of
the *world*, rich in the faith, and *heirs* of the kingdom, which
he promised to them who will love him? 6 But ye dis-
honour the poor (man). Is it not the rich who tyrannise
you? And they (are those) who draw you to places of giving
judgement. 7 Are not they (those) who blaspheme the good
name which was called over you. 8 If *indeed* ye fulfil the
royal *law* according to the *Scriptures*: 'Thou shalt love thy
neighbour as thyself,' ye do *well*: 9 if ye respect persons, ye
work (the) sin; (the) *law* convicting you *as transgressors*
of the *law*. 10 For he who will keep (the) *law*, and fall in
one (commandment), became *guilty* of them all. 11 For he
who said: 'Thou shalt not commit adultery,' he (pron.) again
said: 'Thou shalt not kill.' If thou committest not

---

syr^{sch} arm &c. ⲡⲓⲛⲁϩϯ] ⲫⲛ., FS. ⲛ̅ⲕⲗⲏⲣ.] pref. ⲛ̅ϣⲫⲏⲣ
'fellow,' FS. ⲙ̅ⲙⲟⲥ] + ⲛ̅ϫⲉⲫϯ 'God,' FS: ⲙ̅ⲙⲟϥ, NT.
6 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉϣ] ⲁⲧ., FS 26: -ϣⲉ(ⲁ, NT)ϣϥ, Γ*G^{c}NOPT.
ⲛⲓϩⲏⲕⲓ] pref. ⲙ̅, O. -ⲣⲁⲙⲁⲱⲟⲩ] T^{t}AB^{a}G 18. 26: -ⲣⲁⲙⲁⲟⲓ,
L^{s}ΓFKNOST: -ⲣⲁⲙⲁⲟ, P. ⲉⲧⲥⲱⲕ] ⲉⲩⲥ., K. 7 ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ]
ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ 'ye,' FS. ⲙ̅ⲙⲟϥ] ⲉⲣⲟϥ, A$_2$*K. ⲉϫⲉⲛ] pref.
ⲉϩⲣⲏⲓ, O. 8 ⲙⲉⲛ] + ⲟⲩⲛ, FS. ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲕ] ⲧⲉⲛϫ.,
A$_2$, 1° person: + ⲉⲃⲟⲗ, 26^{ii}. ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ] cf. Gr. 27. 29. vg: ϯⲅ.,
K, cf. Gr. rell. ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ] ⲉⲕⲙ., P. ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ] A 26^{iii}:
ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, L^{s}T^{t}ΓFGKNOPST 18. 26^{ii}: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, B^a.
9 ⲓⲥϫⲉ] L^{s}T^{t}AB^{a}FKNST 26: + ⲇⲉ, ΓGOP 18. ⲉⲫⲛⲟⲃⲓ] ⲙ̅ⲫ.,
ΓG. ⲡⲁⲣⲁⲃ.] AB^{a}FKS: pref. ϩⲁⲛ, L^{s}T^t &c. ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ] A$_{1,2}$*: om. L^{s}T^t &c. 10 ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] A: + ⲧⲏⲣϥ, L^s
T^t &c., cf. Gr. and for position cf.? Gr. C 31. ⲛ̅ⲧⲉϥϩⲉⲓ] A: + ⲇⲉ,
L^{s}T^t &c. ⲟⲩⲁⲓ] + ⲡⲉ, FS. ⲁϥϣⲱⲡⲓ] ⲉϥϣ., N: ⲛⲁϥϣ.,
FS. 11 ⲛ̅ⲛⲉⲕⲉⲣ.] ⲙ̅ⲡⲉⲣⲉⲣ., B^a. ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥϫⲟⲥ] A:
ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲛ, L^s &c.: ⲁϥϫⲟⲥ, T^t.

ⲒⲤϫⲉ ⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ ⲁⲛ÷ ⲕ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲇⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ÷ 12 ⲥⲁϫⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ÷ ϩⲱⲥ
ⲉⲩⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ÷ 13 ⲡⲓϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲁⲑⲛⲁⲓ
ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ÷ ϣⲁⲣⲉ ⲫⲛⲁⲓ
ⲅⲁⲣ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲡ÷

Ⲉ.

ιδ 14 Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲟⲩ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ
ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ÷ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ
ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲁϭⲛⲉ ⲡⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ÷ 15 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲟⲛ÷ ⲓⲉ ⲟⲩⲥⲱⲛⲓ ⲉⲩⲃⲏϣ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩϣⲁⲧ ⲛ̀ⲧϧⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ÷ 16 ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϧⲙⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲓ÷
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϯ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ÷ ⲛ̀ⲧⲭⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ÷ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲏⲟⲩ÷ 17 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ
ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϥⲙⲱ-
ⲟⲩⲧ ϧⲁⲣⲓ ϧⲁⲣⲟϥ.|
ρλⲁ ιε 18 Ⲁⲗⲗⲁ ϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓ÷ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ
ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ÷ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ

ⲕⲟⲓ] A_2B^a: ⲟⲓ, A_1: ϫⲉⲕⲟⲓ, L^g: ⲇⲉ ⲕⲟⲓ, T^t &c.: ⲇⲉ ⲉⲕⲟⲓ, O; for tense cf. Gr. ℵABC 15. 45. 70. 98* cat. ⲕ̀ϧⲱⲧⲉⲃ] ⲉⲕϧ., 26. ⲁⲕϣⲱⲡⲓ] ⲉⲕⲉϣ., K. ⲉⲕⲟⲓ] ⲁⲕⲟⲓ, B^a. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲙ̀ⲡⲓ., K. 12 ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲡⲓⲛ., FS. 13 ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ] ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ 'his mercy,' T. ⲫⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ] T^tA, cf. arm: ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲇⲉ, ΓO, for δέ cf. Gr. $ℵ^c$A 13. 40. 73. 83. 101. ff vg syr^p &c.: ⲫⲛⲁⲓ, L^gB^aGKNPST 18. 26, cf. Gr. ℵ*BCKL h al longe plu cat syr^{sch}. ϣⲟⲩϣⲟⲩ] tense cf. Gr. ℵBKL al pler cat &c. K^{ms} 'the end (of the
Hunt 18, 14–26 lection).' 14 ⲡϩⲏⲟⲩ] cf. ? Gr. ℵAC^2KL al fere omn cat &c.
Hunt 26, ϫⲟⲥ] position cf. Gr. AC 56. ff m^{34} vg. ⲟⲩⲟⲛϯ] pref. ⲁⲛⲟⲕ, FS
i. 14–23; ii. 14–20 26^{ii} Cons. ⲛⲁϩϯ 1°] A 26: pref. ⲟⲩ, L^gT^t &c. ⲙ̀ⲙⲟⲛ
Cons. 14–23 ⲛ̀ⲧⲁϥ] L^gT^tAΓGNOPT 18. 26^i; ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧ., B^aFKS 26^{ii}.

adultery, but killest, thou became *transgressor* of the *law.*
12 Speak thus and do thus, *as* about to be judged through
(the) *law* of the freedom. 13 For the judgement is without
mercy to him who showed (lit. did) not the mercy: for
(the) mercy boasteth itself over [the] judgement.
14 What is (the) profit, my brethren, if one say: 'I have
faith,' but he hath not works? Is it possible that [the] faith
should save him without the works? 15 But if there is
a brother or a sister naked, and in want of (the) food of the
day, 16 and one of you indeed (ⲇⲉ) say to them: 'Go in [a]
peace, be warmed and satisfied'; and yet (ⲇⲉ) ye give not
to them for (the) *need* of the *body*; what is the profit?
17 Thus [the] faith also, if there is not work in it, is dead
by itself. 18 But (ⲁ) one will say: 'Thou (pron.) hast
[a] faith, but I (pron.) have works: show to me thy faith

ⲁ(ⲉ, P^{c}: + ⲧ, L^{g}FS) ϭⲛⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ] L^{g}AB^{a}FP^{e}S 18. 26. Cons.: ϫⲱⲣⲓⲥ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ, KO: om. T^{t}ΓGNP*T. 15 ⲇⲉ] A 26, cf. Gr. ACKL al longe plu vg syr^{p} &c.: om. L^{g}T^{t} &c., cf. Gr. ℵB 5. 6. 13. 27. 29. 31. 36. 40. 73. 99. 105. 133. d^{scr} cat ff m^{34} arm. ⲟⲩⲟⲛ] AFKNST 18. 26: ⲉⲟⲩⲟⲛ, L^{g}T^{t}B^{a}ΓGOP Cons. ⲟⲩⲥⲟⲛ] pref. ⲛ̄, O: -ⲥⲱⲛⲓ, FS. ⲉⲩϣⲏϣ] om. ⲉⲩ, K. ⲉⲩϣⲁⲧ] ⲁⲩϣ., Cons. ⲧϧⲣⲉ] om. ⲧ, A$_{2}$FPS Cons. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ.] ⲙ̄ⲛⲓ., ΓKO 26 Cons. 16 ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ] L^{g}AΓNO, cf. Gr. ℵB &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲁⲓ, B^{a}GKP 18 Cons., cf. Gr. A 13. 27. 73. 133. d^{scr} syr^{sch} aeth^{utr}: ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲁⲓ, FS 26: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ, T^{t}. ⲉⲃⲟⲗ] om. 26^{ii}. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϯ] ⲛ̄ⲧⲉϥϣ., F^{c}KS, 3° sing. ⲇⲉ 2°] om. FS. ⲛ̄ⲧϫⲣⲓⲁ] ⲛ̄ⲧϧⲣⲉ '(the) food,' K. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ, Cons.: ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ 'of the day,' 26. ⲡⲓϩⲏⲟⲩ] L^{g}AΓFKNOST: ⲡϩ., T^{t}B^{a}GP 18. 26. Cons.; cf. Gr. ℵAC^{2}KL al omn^{vid} cat &c. 17 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] pref. ⲟⲩⲟϩ, Cons. ϩⲱⲃ] ϩⲏⲟⲩ 'gain,' FS. ϧⲁⲣⲓ] ϧⲁ, FS. 18 ϥⲛⲁϫ(ⲧ, N)ⲟⲥ] L^{g}A$_{1}$ΓO^{c}P 18. 26: ⲛⲁϫ., A$_{2}$N: ⲉϥⲛⲁϫ., K: ⲁϥⲛⲁϫ., B^{c}FGO*ST Cons.: ⲁϥϫ., B^{a}*. ⲟⲩⲟⲛ(+ⲛ̄, 26)ⲧⲁⲕ] L^{g}T^{t}AFS 26: ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ, B^{a}ΓGKNOPT 18 Cons. ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁϩϯ] L^{g}AF^{c}KS 26: om. ⲛ̄, T^{t}B^{a}Γ^{c}F*GNOPT 18: om. ⲛ̄ⲟⲩ, Γ*. ⲇⲉ twice] A 26: ϩⲱ 'also,' L^{g}T^{t} &c. twice. ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ] -ⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ, T^{t}B^{a}ΓGNOT 18. 26. Cons.

Hunt 18, 18–23

ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ϫⲱⲣⲓⲥ
ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡⲁⲛⲁϩϯ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⳾ 19 ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲛⲁϩϯ
ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫϯ ⳾ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ⲛⲓⲕⲉ-
ⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⳾
20 ϫⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲉⲙⲓ ⲱ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⳾
ϫⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾
21 Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⳾ ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲁⲩⲑⲙⲁⲓⲟϥ ⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲉⲧⲁϥⲉⲛ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥ-
ϣⲏⲣⲓ ⳾ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾ 22 ϫⲛⲁⲩ
ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲁ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⳾
23 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⳾ ϫⲉ ⲁϥ-
ⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϫⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲫϯ ⳾ ⲁⲩⲟⲡⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲟⲩ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡϣⲫⲏⲣ
ⲙ̀ⲫϯ ⳾
ⲋ 24 Ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⳾ 25 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲣⲁⲁⲃ
ϯⲡⲟⲣⲛⲏ ⳾ ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲁⲩⲑⲙⲁⲓⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲉⲧⲁⲥϣⲉⲡ ⲛⲓϫⲏⲣ ⲉⲣⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲥϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲱⲓⲧ ⳾ 26 ⲙ̀-
ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⳾ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅

ⲙⲁ . . . ϩⲃⲏⲟⲩⲓ] om. B^a homeot. ϫⲱⲣⲓⲥ] cf. Gr. אABCP h 8. 13. 25. 31. 56. 68. 69. 73. 78** 83. 90. 142. a^{scr} ff vg syr^{utr} arm aeth. ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. אABP 13. 69. 73. 83. a^{scr} c^{scr} ff vg syr^{utr} arm. -ⲧⲁⲙⲟⲕ] cf. ? Gr. ACKL al pler vg syr^{utr} &c. ⲡⲁⲛⲁϩϯ] cf. Gr. AKLP al pler cat vg syr^{utr} aeth &c. 19 ⲛ̀ⲑⲟⲕ] L^gAΓFNOST 26: +ⲇⲉ, T^tB^aGKP 18. ϫⲛⲁϩϯ] ⲕⲛ., T^tG. ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫϯ] ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫϯ, T; order cf. ? Gr. אA 68. vg syr^{sch} arm $aeth^{pp}$ Cyr. ⲕⲣⲁ] ϫⲣⲁ, ΓFS Cons. ⲙ̀ⲙⲟⲥ] ⲙ̀ⲙⲟϥ, FS. ϩⲱⲟⲩ] om. 26. 20 ϫⲟⲩⲱϣ] ⲕ., G. ⲇⲉ] om. B^a, cf. Gr. 100. 106* 123. 130. arm. ϥⲙⲱⲟⲩⲧ] cf. ? Gr. אAC^2KLP al pler cat vg^{cle} syr^{utr} arm^{usc} aeth &c. 21 ⲙⲏ] om. 26: ⲙⲉⲛ, Cons. ⲛⲉⲧⲁⲩ.] B^aK: ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲑ., L^gA &c.: ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ., T^tG 26: ⲉⲧⲁⲩ.,

without the works, but I (pron.) will show to thee my
faith from my works.' 19 Thou (pron.) believest that God
is one; thou doest *well*: the *demons* also believe, and they
tremble. 20 But thou wishest to know, O (the) man, who
art vain, that [the] faith *without* the works is dead.
21 Abraam our father was he not justified from the
works, having offered Isaak his son upon the altar? 22 Thou
seest that [the] faith was working with the works, and in
the works [the] faith was completed; 23 and the *Scripture*
was fulfilled: 'Abraam believed God; it was reckoned to
him for [a] righteousness'; and he was called '(the) friend
of God.' 24 Ye see that the man was to be justified
from the works, and not from [the] faith alone. 25 Thus
again Raab the *harlot*—was not she justified from the
works, having received the spies, and she helped them
out by another way? 26 For as the *body without* the

FPS Cons. -ⲑⲙⲙⲁⲓⲟϥ] -ⲑⲁⲙⲙⲓⲟϥ, ST. ⲁⲛ] om. NT. ⲉⲧⲁϥⲉⲛ] L^{g}AΓGOP 18. 26: ⲉⲧⲁⲕⲉ(ⲁ, T)ⲛ, NT: ⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̄, T^{t}B^{a}FKS Cons. ϩⲓϫⲉⲛ] A 26: ⲉϫⲉⲛ, L^{g}T^{t}ΓFKNOST Cons.: ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ, B^{a}GP 18. 22 ⲭⲛⲁⲩ] ⲕⲛ., G. ϧⲉⲛ] A: pref. ⲉⲃⲟⲗ, L^{g}T^{t} &c. 23 ϯⲅⲣⲁⲫⲏ] A 26: +ⲑⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ 'which saith,' L^{g}T^{t} &c. ϫⲉⲁϥⲛⲁϩϯ ⲛ̄ϫⲉⲁⲃ.] ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲛⲁϩϯ, FS Cons.; cf. ? Gr. L 69. a^{scr} c^{scr} ff vg rell. ⲁⲩⲟⲛⲥ] L^{g}T^{t}AB^{a}GKNT 18. 26: ⲉⲁⲩ., P: pref. ⲟⲩⲟϩ, ΓFOS Cons. ⲉⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲛ̄ⲟⲩⲙ., B^{a}: ⲉⲩⲙ., F^{o}S 18. 26. ⲡϣⲫⲏⲣ] om. ⲡ, NST. ⲙ̄ⲫϯ] ⲉⲫϯ, B^{a}. 24 ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵABCP h al plus^{10} cat ff vg syr^{utr} arm aeth^{utr} Thphyl. ⲁⲩⲛⲁⲑⲙ.] ⲉⲩⲛ., B^{a}GP 18. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ] om. B^{a} 18: om. ⲛⲉ, FS. 25 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] cf.? Gr. C syr^{sch} arm aeth. ⲟⲛ] cf. ? Gr. C 5. 6. 13. 76. vg^{cle} tol syr^{sch} arm: +ⲇⲉ, ΓFNS. ⲣⲁⲁⲃ] ⲣⲁⲭⲁⲃ, K. ⲛⲉⲧⲁⲩ.] T^{t}B^{a}KT: ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲑ., L^{g}AΓ^{o}NO 18: ⲉⲧⲁⲩ., FS: ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲩ., GP. -ⲑⲙⲙⲁ(ⲁⲙⲙ, FST)ⲓⲟⲥ] L^{g}T^{t}A$_{2}$B^{a}FGKNOPST 18: -ⲑⲙⲙⲁⲓⲟ, A$_{1}$: -ⲑⲙⲙⲁⲓⲱⲟⲩ, Γ. ⲁⲥϣⲉⲛ] -ⲏⲛ, AB^{a}. ⲛⲓϫⲏ(ⲉ, FS 18*)ⲣ] cf. Gr. CK^{mg}L al^{15} ff syr^{sch} et p mg arm ar^{e} aeth. ϩⲓⲧⲉⲛ] L^{g}T^{t}AGP 18: ϩⲓ, B^{a}ΓFKNOST. 26 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵACKLP al omn^{vid} vg syr^{p} &c. ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] om. ⲙ̄, G^{o}. ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ]

Hunt 18, 24–26

ϥⲙⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⳾ ⲭⲱⲣⲓⲥ
ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ϥⲙⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾

Ⲅ̅.

ιϛ ⲙ̄ⲡⲉⲣ ..., R
Ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ.| ² ⲧⲉⲛϩⲓⲱ-
ⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲛ̄ϥϩⲓⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϭⲓⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ
ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⳾
³ Ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛϯⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϩⲑⲱⲣ ⲉⲛϫⲓⲛ-
ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ⁴ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲓⲉϫⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉ-
ⲛ̄ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ ⳾ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲑⲏⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ ϣⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ϩⲓⲏ ⳾ ⲉⲫⲙⲁ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉϯ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⳾ ⁵ ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲓⲗⲁⲥ ⳾ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⳾ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ
ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ ⳾ ϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⳾
⁶ ⲡⲓⲗⲁⲥ ϩⲱϥ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲡⲉ ⳾ ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ⳾
ιη Ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲭⲏ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ

---

cf. Gr. 13. 31. 73. 78** cat: ⲙ̄ⲡⲛⲁ̄, NT. ϥⲙⲙⲱⲟⲩⲧ 1°] ⲁϥⲙⲙⲱⲟⲩⲧ, ΓNT.

Hunt 18, 1–5 ... ⲛⲓϣϯ Hunt 26, 1–12

¹ Fmg Smg 'the first Sunday of Hatūr, the third Sunday of Abīb, the third Sunday of the Fast.' ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ] ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ, FS° pres.; for 2° pers. cf. Gr. 73. vg Augioh 57. ⲟⲩϩⲁⲡ] A: ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄(om. K)ϩⲁⲡ 'a great judgement,' LgTt &c. ² ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. Ba. ⲫⲏ] +ⲅⲁⲣ, TtBaGNPT 18. 26: +ⲇⲉ, R. ⲟⲩⲥⲁϫⲓ] ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ, 26 plural. ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ] A: +ⲡⲉ, LgTt &c. ⲉϭⲓ] ⲉϯ, Ba. ⲭ(K, O)ⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ] -ⲛⲟⲥ, LgPT. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ] ABaK 18. 26: ⲡⲓⲕⲉⲥⲱⲙⲁ, LgTtΓFGNOPRST. ³ ⲓⲥϫⲉ] AK 18. 26: +ⲇⲉ, LgTt &c.; cf. Gr. ℵABCKL al25 ff vg &c. εἰ δέ. ⲧⲉⲛϯⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ (as above exc. O)] LgABaR 18. 26: -ϭⲓⲭⲁⲗ., FS:

spirit is dead, thus [the] faith also without the works is dead.

III. Be not many teachers, my brethren, knowing that ye will receive a judgement. [2] For we all stumble many times. He who stumbleth not in a word, this is a *perfect* man, it being possible for him to *bridle* the whole *body*. [3] If we put (lit. give) *bridle* to the mouths of the horses, (it is) for them to obey us, and we drive their whole *body*. [4] Behold the ships which are so great, driven by rough winds, are guided (lit. brought) by a little helm, whither the steersman will wish to direct (lit. give) his course. [5] Thus also the tongue is a little *member*, and it speaketh great things[a]. Behold, a little fire burneth a whole *wood*. [6] The tongue also is a fire, (the) ornament[b] of (the) *iniquity*. The tongue is[c] among the *members*, and it defileth the whole

---

[a] Lit. 'greatnesses.' [b] *κόσμος* apparently mistranslated. [c] Literal translation of *καθίσταται*.

·ϯ ⲛ̄ⲛⲓϫ(ⲕ, ⲟ)., T^tΓGKNOPT. ⲛ̄ⲛⲓϩⲑ.] ⲉⲛⲓ., B^a. ⲉⲡϫⲓⲛ-ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲟⲩ(+ⲕⲉ, FS)-ⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ] L^gT^t &c.: ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲛ, A by error. [4] ⲛⲓⲉϫⲏⲟⲩ] A: ⲛⲓⲕⲉⲉϫ., L^gT^t. ⲉⲧⲉⲛ̄ⲧ.] om. ⲉⲧⲉ, R: ⲛ̄ⲧⲉⲛ̄ⲧ., FS. ⲉⲩⲥⲱⲕ] pref. ⲟⲩⲟϩ, (Γ)FKORS: +ⲉⲃⲟⲗ, Γ*. ϩⲓⲧⲉⲛ 1°] A: pref. ⲉⲃⲟⲗ, L^gT^t &c. ⲑⲏ(+ⲛ, A_2*NT)ⲟⲩ] position cf. ? Gr. ℵBCKP al[15] cat ff m[65] vg Dam. ϣⲁⲩⲉⲛⲟⲩ] A_1Γ KO: +ⲇⲉ, $L^gT^tA_2B^a$FGNPRST 18. 26. ⲛ̄ϩⲓⲏ] -ⲉ, B^aΓKNRT 18. ⲉⲧⲉ(ⲁ, ⲟ)ϥⲛⲁⲟⲩⲱϣ] ⲉⲧⲁϥⲛⲟⲩ., A_2*: ⲉⲧⲉϩⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ, B^a by error. [5] ϥⲥⲁϫⲓ] ⲉϥⲥ., T^tKNT 18. 26. ϥⲣⲱ(ⲟ, 26)ⲕϩ] Hunt 18,
ΑΓΟR 26: ⲉϥⲣ., L^gT^t &c. [6] ⲡⲓⲗⲁⲥ ϩⲱϥ] cf. ? Gr. ℵ°ABC ϩⲏⲡⲡⲉ
KLP &c. καὶ ἡ γλῶσσα. ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ] L^gAB^aFKST: ⲉⲡⲥ., T^tΓGN ... 5–12
OPR 18. 26. ⲧ(ⲇ, B^a)ⲁⲇⲓⲕⲓⲁ] ϯ., P. ⲡⲓⲗⲁⲥ 2°] cf. Gr. ℵA BCK 27. 43. 65. 73. 102. 133. c^{scr} ff m[65] vg syr^{sch} $syr^{p\,txt}$ arm &c. ϫⲏ] A: ϥϫⲏ, L^gT &c.: ⲉϥϫⲏ, 26. ⲉϧⲣⲏⲓ] ΑΓΟ: ⲛ̄ϧ., L^gT^t &c. ⲛⲓⲙⲉⲗⲟⲥ] ⲛⲉⲛⲙ. 'our members,' FKS. ⲟⲩⲟϩ ϥ(om. FS)ϩⲓⲁϭⲛⲓ] L^gT^tAFGS: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩ., P: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩ., 18; cf. Gr. ℵ*: ϥϩⲓⲁϭⲛⲓ, ΓKNORT 26, cf. Gr. ℵ°

ϥϩⲓⲁϭⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ϥⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲧⲣⲟⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥⲣⲱⲕϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⳾
ιθ 7 Ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁ-
ⲗⲁϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲙⲁⲓⲟⲩ ⳾ ⲥⲉⲉⲣⲇⲁⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲉϭⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⳾
8 ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ϣⲑⲣⲟ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϭⲛⲉϫⲱϥ. ⲟⲩⲁⲧⲥⲉⲙⲛⲓ ⲡⲉ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⳾
ⲉϥⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⳾
9 Ⲁⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲛϩⲱⲟⲩϣ ⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾
ρλε ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ | ⲉⲩⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾
10 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲟ ⲣⲱ ⳾ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⳾
κ Ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾
κα 11 Ⲙⲏϯ ϣⲁⲣⲉ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲃⲉⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲑⲙⲟⲗϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ⲣⲱ
κβ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳾ †12 Ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲓⲧ ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲃⲱ
ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲛⲧⲉ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉ
ⲡⲉⲑⲙⲟⲗϩ ⲉⲣ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϩⲟⲗϫ ⳾

ⲍ.

κγ 13 Ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

---

rell. ϥ(ⲉϥ, B^a G P 18) ⲣⲱ(ⲟ, B^a P 26)ⲕϩ, 1°] L*s* A B^a G P T 18: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^t Γ F K N O R S 26. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ] ⲙ̀ⲡⲓϫ., 26. ϥⲣⲱ(ⲟ, B^a P 26)ⲕϩ, 2°] ⲉϥⲣ., K N T 18: +ϥ, Γ^o. ⲉ̀ⲃⲟⲗ] om. K.
Hunt 26, 7–12 7 ⲛⲉⲙⲛⲓϭ.] om. ⲛⲉⲙ, O R. ⲁⲙⲁⲓⲟⲩ] ⲁⲙⲱⲟⲩ, 18. ⲥⲉⲉⲣⲇⲁⲙⲁⲍⲓⲛ] ⲥⲉⲉⲣⲙⲁⲍⲓⲛ, A_1* (mg نسخة ⲇⲁ). ⲥⲉϭⲛⲟ] ⲛ̀ⲥⲉϭ., G: ⲉⲩϭⲛⲟⲛ, K. ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉϯ] om. K homeot. 8 ⲙ̀ⲙⲟⲛ &c.] Tisch. classes this with Gr. L al pler, but cites translation without 'hominum,' which is expressed by ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲁⲧ-(ⲑ, B^a)ⲥⲉⲙⲛⲓ(ⲏ, T^t T)] cf. Gr. ℵ A B P Dam ff. ⲉϥⲙⲉϩ] ⲉϥ-

body; it burneth the *wheel* of the birth, and it burneth by
the Geenna. [7] For all *natures* of the *beasts* and the
birds and the creeping things and those which are in the
seas are *tamed*, and are subject to the *nature* of [the]
humanity: [8] but the tongue itself there is not any man who
can make it subject; it is an unsettled (thing), being evil,
being full of poison of (the) death. [9] We blessed God and
the Father by it; and from it we revile [the] men, whom
God made like to him: [10] from the same mouth come forth
the blessing and the cursing. That which is not right
to be, my brethren, (is it) that these things should be thus.
[11] Doth the fountain pour forth that which is sweet and
that which is salt from the same one opening? [12] Is it
possible, my brethren, for the fig-tree that it should produce
olives, or a vine that it should produce figs? Thus that
which is sweet shall not produce a salt water.
[13] Who is wise and understanding among you? Let him

ⲙⲁϩ, P. [9] ⲁⲛⲥⲙⲟⲩ] ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ, FS. ⲉ (om. Tᵗ) ⲫϯ] LᵍTᵗAFKS 26, cf. Gr. KL al pler cat vg syrᵖ &c.: ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅, BᵃΓGNO PRT 18, cf. Gr. ℵABCP 4* 13. ff syrˢᶜʰ arm Cyr &c. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. K: +ⲉ, N. ⲉⲃⲟⲗ 2°] A 26: ⲛ̄ϧ(ϩ, KP)ⲣⲏⲓ, LᵍTᵗ &c. ⲉⲛϩⲱⲟⲩϣ] A: ⲧⲉⲛϩ., LᵍTᵗ &c. ⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲛ̄ⲛⲓⲣ., Tᵗ GP 26. [10] ⲉⲃⲟⲗ 1°] pref. ⲟⲩⲟϩ, R. ⲡⲁⲓⲣⲟ(ⲱ, TᵗFS 26)] AKR: ⲡⲓⲣⲟ, LᵍTᵗBᵃΓFGNOPST 18: ⲡⲁⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲛ, 26. ⲣⲱ] ⲣⲟ, FS. ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ] ⲡⲥ., Γ: ⲡⲓⲥⲁϩⲟϥ, S. ⲡⲉⲧ (om. G*)-ϣϣⲉ] ⲡⲉⲧⲉⲥϣϣⲉ, A. ⲁⲛ ϫⲉ] LᵍABᵃΓFKORS 26: ϫⲉ ⲁⲛ, TᵗGP 18: om. ϫⲉ, NT. ⲡⲉ] om. BᵃNT. [11] ⲙⲏ(ⲉ, N)ϯ] ABᵃ ΓNOT 18: ⲙⲏⲧⲓ, LᵍTᵗFGPRS 26: ⲓⲙⲏⲧⲓ, K by error. ⲡⲉⲑ-ⲙⲟⲗϩ] LᵍABᵃOP 18: ⲡⲉⲧⲙ., TᵗΓFGKNRST 26; position cf. Gr. (exc. ℵ4* 16. 69. aˢᶜʳ cˢᶜʳ aeth &c.). ⲡⲁⲓ] om. O. ⲣⲱ] om. Bᵃ. [12] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵC²KLP al pler cat ff vg syrˢᶜʰ ᵉᵗ ᵖ c.* aeth Cyr &c.: +ⲁⲛ, K. ⲛ̄ⲛⲉ] $A_1{}^*{}_2$ 26ⁱ: ⲛ̄ⲛⲉϣ, LᵍTᵗA₁ᵐᵍ ('a copy') F NOST 26ⁱⁱ: ⲛⲉϣ, BᵃΓGKᶜPR 18; Tisch. classes this phrase with Gr. KLP &c., but 'fonti' is not expressed, therefore it is nearer Gr. ℵABD &c. ⲡⲉⲑ.] as above exc. PS 18. Fᵐᵍ 'the end (of the lection).' [13] Fᵐᵍ Sᵐᵍ 'the second Sunday of Bābah.' ⲛⲓⲙ] +ⲇⲉ, P 18. ⲉⲧϧⲉⲛ] om. ⲉⲧ, 26.

Hunt 18, 13–18
Hunt 26, 13–16

ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ-
ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲃⲱ ÷
14 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϫⲟϩ ⲉϥⲉⲛϣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷
ⲛⲉⲙ ϣϭⲛⲏⲛ ÷ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ÷
ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ϫⲉⲙⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ϧⲁ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ÷ 15 Ⲧⲁⲓⲥⲃⲱ
ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ[÷] ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϣⲱⲓ ÷
ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲉ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ
ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ÷
16 Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϫⲟϩ ÷ ⲓⲉ ϣϭⲛⲏⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
ⲁⲣⲉ ⲡϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ÷ 17 ϯⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϣⲱⲓ
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲥⲟⲩⲁⲃ ÷ ⲓⲧⲁ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲧⲉ ÷ ⲟⲩⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⲧⲉ ÷ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ÷ ⲟⲩⲁⲧϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲉ ÷
ⲟⲩⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲧⲉ ÷
18 Ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ÷ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ÷
...ⲣⲏⲛⲏ, ϣⲁⲩⲥⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏ́ⲛⲏ ÷ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϯ-
R ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ÷
κδ 1 Ⲁⲣⲉ ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉ |
ⲙ̀ⲗⲁϧ ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲙⲏ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩ-
ⲇⲟⲛⲏ ÷ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲏⲕ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲗⲟⲥ ÷
2 ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ÷

-ⲧⲁⲙⲟⲛ] -ⲧⲁⲙⲟⲓ 'show me,' FKS. ϧⲉⲛ 2°] ϩⲓⲧⲉⲛ, B. ⲡⲉϥϫⲓⲛ.] ⲟⲩϫⲓⲛ., K indefinite. 14 ⲇⲉ] om. K. ⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲟⲛϯⲟⲩ, 26. ⲛⲉⲙ] ⲓⲉ 'or,' FS. ϣ (om. B^a) ϭⲛⲏⲛ] $T^t A_1{}^*{}_2$ $B^a G^c$NPRT 18: pref. ⲟⲩ, $L^g A_1{}^{mg}$('a copy')ΓFG*KOS 26. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] A: ⲛ̀ϧ., $L^g T^t$ &c. ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] cf. Gr. ℵ 4. 16. 27. 29. 66** 106. $al^{3\,scr}$ ff s vg syr^{utr} arm Antioch. ⲟⲩⲟϩ] T^tAΓKNORT 26: om. L^g B^aFGPS 18. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ. &c.] om. ⲛ̀, K, cf. Gr. (exc. ℵ syr^{sch}). ϧⲁ] ⲉ, FS. 15 -ⲥⲃⲱ] L^gAΓFKORS 26: +ⲇⲉ, $T^t B^a$GN PT 18. ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ . . . ⲙ̀ⲡϣⲱⲓ] ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲡϣⲱⲓ, F^cS. ⲧⲉ 1°] A 26: om. $L^g T^t$ &c. ⲧⲉ 2°] ⲇⲉ, AB^aFS 26. ⲙ̀ⲯⲩ-

show to us his works from his good walk (of life) in [a]
meekness of [a] wisdom. 14 But if there is bitter jealousy
among you and strife in your hearts, boast not yourselves
and speak (not) falsehood against the truth. 15 This wis-
dom was not coming down from above, but (ⲁ) is that of
(the) earth, *psychic*, *demon*-form. 16 For where there is
jealousy or strife, (the) confusion is there and every evil
work. 17 But the wisdom which is from above, first *indeed*
it is pure, *then* it is *peacemaking*, it is *fair*, full of mercy,
and good fruit, it is not self-judging, it is not hypocritical.
18 But (the) fruit of [the] *peace* and [the] righteousness
is sown in [a] *peace* to them who make [the] *peace*.
IV. Whence is coming *war*, and whence is coming dispute
among you? Is it not from these, from your *pleasures*
which are armed in your *members*? 2 Ye *lust*, and ye have
not: ye kill, and ye are jealous, it is not possible for you

ϫⲓ(ⲏ, A_2)ⲕⲏ] ⲙ̅ⲯⲩⲭⲏ, Γ: ⲙ̅ⲯⲩⲭⲓⲕⲟ, R. ⲛ̅(ⲛ, R)ⲥⲙⲟⲧ] ⲛⲥⲙⲟⲧ, 26: ⲙ̅ⲡⲥⲙⲟⲧ, FS^c. 16 ϫⲟϩ] pref. ⲟⲩ, FS. ⲓⲉ] A 26: ⲛⲉⲙ, L^gT^t &c. ϣϭⲛⲏⲛ] pref. ⲟⲩ, Γ: ϭϣⲛ., T. ⲙ̅ⲙⲁⲩ 1°] ⲙ̅ⲙⲟϥ, K 18. ⲁ(ⲉ, FS 26)ⲣⲉ . . . ⲙ̅ⲙⲁⲩ] ⲁϥⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϫⲉⲛϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣⲕ; cf. Gr. BCKLP al pler cat ff s vg syr^p arm aeth &c. 17 ⲉⲧⲉ] ⲛ̅ⲧⲉ, S. ⲙ̅ⲛϣⲱⲓ] A: +ⲧ(ⲇ, Γ*)ⲉ, L^gT^t &c. ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ] om. ⲛ̅, KR: +ϫⲉ, S. ⲉⲡⲓⲕⲏ(ⲉ, N)ⲥ ⲧⲉ] A: om. ⲧⲉ, FS: +ⲉⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ 'upright,' L^gT^t &c. ⲉⲥⲙⲉϩ] ⲥⲙ., FS. ⲟⲩⲧⲁϩ] pref. ⲟⲩ, O. ⲟⲩⲁⲧ . . . ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲉ] om. O*. ⲟⲩⲁⲧⲙⲉⲧϣ.] cf. Gr. ℵABCP 3. 5. 13. 57. 69. 98* a^{scr} s ff vg syr^p arm Did &c. 18 ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ] A: om. L^gT^t &c.: ϯϩ. ⲡⲉ, B^a 18. ⲛⲉⲙϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] cf. Gr. K al plu cat Oec: om. B^a 18. ϧⲉⲛⲟⲩϩ.] pref. ⲉⲃⲟⲗ, FS. ⲛ̅ⲛⲏ] ⲛⲉⲙⲛⲏ, O.

1 ⲟⲩⲟϩ] L^gT^tAΓKN 26: om. B^aFGPST 18. ⲟⲩⲟϩ . . . ⲑⲱⲛ] om. N. ⲙ̅ⲗⲁϧ] ⲉⲙⲗ., T^tG. ⲛⲏⲟⲩ] om. P*. ⲑⲱⲛ 2°] ϩⲙⲟⲧ cf. Gr. ℵABCP 5. 13. 31. 36. 69. a^{scr} c^{scr} cat ff m^{93} syr^p arm^{gb} &c.: om. 26, cf. Gr. KL al pler s vg syr^{sch} aeth Oec. ⲛⲏ ⲉⲧϧⲏⲕ] om. ⲛⲏ, $T^t B^a$GNP 18. ⲉϧⲣⲏⲓ] A: ⲛ̅ϧ., L^gT^t &c. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ 1°] om. ⲟⲩⲟϩ, GPT 18*. ⲛ̅ⲧⲟⲧⲉⲛ 1°] AB^{a}KP* 26: -ⲱⲧⲉⲛ, $L^gT^t Γ^c$ &c.

Hunt 18, 1–6 . . .
Hunt 26, 1–3

ⲧⲉⲧⲉⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟϩ. ⲙ̅ⲙⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲁϣⲛⲓ ⁘ ⲧⲉⲧⲉⲛϣϭⲛⲏⲛ ⁘
ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲛ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲉⲛ ⁘
ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲁⲛ ⁘ ³ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉ-
ⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲁⲛ ⁘ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ
ⲛ̅ⲕⲁⲕⲱⲥ ⁘
κε ϩⲓⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲇⲟⲛⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⁘ ⁴ⲛⲓⲛⲱⲓⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⁘ ϫⲉ
ϯⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁘ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ
ⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⁘ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⁘ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̅ϫⲁϫⲓ ⲉⲫϯ ⁘
⁵Ϣⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⁘ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⁘ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⁘ ϥϭⲓϣ-
ϣⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⁘ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̅ϧⲏⲧⲉⲛ ⁘
⁶ϥϯ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϩⲙⲟⲧ.
κς Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⁘ ϫⲉ ⲫϯ ϥϯ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉϩⲣⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⁘ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⁘
ϥⲛⲁϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⁘
κζ ⁷Ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲫϯ ⁘ ϯ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ
ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⁘ ⲉϥⲉⲫⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⁘
⁸ϧⲱⲛⲧ ⲉⲫϯ ⲉϥⲉϧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⁘ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⁘ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ϩⲏⲧ ϧⲁ ⲛⲓϩⲏⲧ ⲃ̅ ⁘ ⁹ⲁⲣⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲣⲓϩⲏⲃⲓ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲓⲙⲓ ⁘ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉϥ-

ⲧⲉⲧⲉⲛϧⲱⲧⲉⲃ] + ⲇⲉ, FS. ⲙ̅ⲙⲟⲛ 2°] AN 26: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲧⲉⲧⲉⲛϣϭⲛⲏⲛ] A 26: ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟ(ⲱ, FS)ⲛⲧ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡ.] A 26: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ 3°] cf. Gr. ℵP 5. &c. ff vg syr^utr arm aeth &c. ⲛ̅ⲧⲟⲧⲉⲛ] as above exc. ΓP -ⲱⲧⲉⲛ. ³ϫⲉ] A 26: + ⲟⲩⲏⲓ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲛ̅ⲕⲁⲕⲱⲥ] ⲁⲛ ⲛ̅ⲕⲁⲗⲱⲥ 'not well,' K: ⲛ̅ⲕⲁⲗⲱⲥ, S*. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] A 26: ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ 'in,' $L^{g}T^{t}$ &c. ⁴ⲛⲓⲛ(om. Γ*)ⲱⲓⲕ] cf.? Gr. ℵ* A B 13 item *μοιχοί* exprimentibus ff vg syr^sch aeth^utr arm. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] cf. Gr. ABKLP al pler ff syr^p &c. ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ] cf.? Gr. LP &c. *ἔχθρα*. ⲧ(ⲇ, AB^a FS)ⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ] AO:

to obtain: ye strive, ye *make war*; and ye have not, because
that ye *ask* not. 3 Ye *ask*, and ye receive not, because ye
ask badly, That from your *pleasures* ye may spend.
4 [The] adulterers, ye know not that the friendship of the
world is [an] enmity of God. But he who wisheth to be
friend unto the *world* will become enemy unto God. 5 Or
(ϣⲁⲛ) know ye not that the *Scripture* saith, In vain, or in
[an] *envy*, the spirit which dwelleth in us yearneth? 6 But
he giveth [a] great grace. Therefore he saith: 'God
opposeth the proud, but to them who are humble he will
give [a] grace.' 7 Subject yourselves *then* to God, but
oppose the *devil*; he shall flee from you. 8 Draw near to
God; he shall draw near to you. Cleanse your hands,
[the] sinners; cleanse your hearts, (ye) double-minded[a].
9 Be *miserable*, and mourn, and weep: your laughter—let it

---

[a] Lit. 'under the two hearts.'

ⲧⲉ ⲉ(ⲙ̅, ⲕ)ⲫϯ, LgTt &c., cf. ? Gr. ℵ vg syrsch &c. ⲇⲉ] A: ⲟⲩⲛ, LgTt &c., cf. Gr.: om. FS, cf. Gr. L 13. 27. 29. 69. ascr cscr al plus[20] &c. ⲉⲑ(ⲧ, ⲅ)ⲟⲩⲱϣ] AGP: ⲉⲑⲛⲁ, LgTt &c. ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲙ̅ⲡⲓⲕ., FS. 5 ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ABaFKS: ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ 'think,' 18: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ, LgNOPT: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ, TtΓG. ⲁⲛ] AFKS: om. LgTtBa &c. ⲓⲉ ϧⲉⲛⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ] for joining with ϫⲱ &c., cf. ? Gr. A 4. 10. 11. 14. 15. 16. 21. 38. &c. ⲫⲏ] om. K. 6 ϥϫⲱ] ABaΓFKOS: ⲉϥϫⲱ, LgTtG NPT 18. ϥϯ 2°] ⲉϥϯ, TtFNST. ϥⲛⲁϯ] + ⲇⲉ, FS. Fmg 'the end (of the lection).' 7 Fmg Smg 'the third Sunday of Bābah, the fourth Sunday of the Fast, the fourth Sunday of Misry.' ϯ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵAB 13. 31. 40. 42. 57. 69. 70. 177. ascr cscr al plus[30] ff vg syrp &c. ⲉϩⲣⲉⲛ] om. 26ii. ⲉϥⲉⲫⲱⲧ] LgTtAFNST: pref. ⲟⲩⲟϩ, BaΓGKOP 18. 26. 8 ϧⲱⲛⲧ] + ⲉϧⲟⲩⲛ, FS. ⲉϥⲉϧⲱ(ⲟ, ⲛ)ⲛⲧ] LgAFS: pref. ⲟⲩⲟϩ, TtBaΓGKNOPT 18. 26. ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ 1°] -ⲃⲟ, TtΓGP, thus again. ϫⲓϫ...ⲛⲉⲧⲉⲛ] om. O homeot. ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ 2°] pref. ⲟⲩⲟϩ, ΓKO 26. 9 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓ] LgTtAΓFKOS 26: om. ⲟⲩⲟϩ, BaGNPT 18. ⲟⲩⲟϩ ⲣⲓⲙⲓ] cf. Gr. BKLP al pler ff vg &c.: om. ⲣⲓⲙⲓ, 26ii.

Hunt 18, 7–11 . . . ⲛⲟⲙⲟⲥ 2°
Hunt 26, i. 7–17; ii. 7–10

ⲕⲟⲧϥ ⲉⲩϩⲏⲃⲓ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲟⲕⲉⲙ⳹
ρλε~ κη ϯ[10]Ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ | ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲫϯ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

H.

κθ [11]Ⲙ̄ⲡⲉⲣⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ
ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲓⲉ ⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ⳹
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯϩⲁⲡ ⲉⲡⲓ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ⳹ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲕϯϩⲁⲡ ⲉⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳹ ⲓⲉ
ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ-
ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ⳹
λ [12]Ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲣⲉϥϯ-
ϩⲁⲡ⳹ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲩϫⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲕⲟ⳹ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ϧⲁ ⲫⲏ
ⲉⲧϯϩⲁⲡ ⲉⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ⳹
λα [13]Ⲁⲅⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ⳹ ϫⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲓⲉ
ⲣⲁⲥϯ⳹ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲁⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ⳹
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ⳹ [14]ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ⳹
λβ Ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ⳹ ⲁϥⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩϣⲱⲓϣ
ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ⳹ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲓⲧⲁ ϣⲁϥ-
ⲧⲁⲕⲟ⳹ [15]ⲉⲫⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ⳹ ϫⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ

ⲉⲩϩⲏⲃⲓ] ⲉⲟⲩϩⲏⲃⲓ, $T^t B^a$GKP 18. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣ.] $L^g T^t$AΓFKOS 26: om. ⲟⲩⲟϩ, B^aGNPT 18. ⲉⲩⲟⲕⲉⲙ] L^gA FS: ⲉⲩⲱⲕⲉⲙ, T^t &c.: ⲉⲟⲩⲱⲕⲉⲙ, B^a. [10] ⲙ̄ⲫϯ] $L^g T^t$ AB^aGKP 18. 26: ⲙ̄ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄, ΓFNOST. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲉⲥ] T^tA 26^{ii}: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϭⲉⲥ, $L^g B^a$ΓFKNO 26^{i}: ⲉϥⲉϭⲉⲥ, GP 18.
Hunt 18, 11–17 [11] ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] +ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ 'that
Hunt 26, 11–12 they should not judge you,' A_2K. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. 38. 69. 93. 105. a^{scr} c^{scr} h^{scr} syr^{utr} &c. ⲓⲉ] cf. Gr. ℵABP al^{12} vg syr^{utr} arm &c. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ 1°] ⲡⲉϥⲛ., B^a. ⲁϥϯϩⲁⲡ] ⲉϥ., FS: ϥ., P. ⲇⲉ] $L^g T^t$ AΓKNT 18: om. B^aFGPS 26. ⲕϯ] L^gAΓFKNS 26^{ii}: ⲁⲕϯ, $T^t B^a$ GOPT 18. 26^{i}. ⲁⲛ] trs. before ⲙ̄ⲡⲓⲛ., K. [12] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲣⲉϥ-

turn to [a] mourning, and your joy to [a] sadness. 10 Humi-
liate yourselves before God, that he may exalt you.
11 Speak not against (ⲛ̄ⲥⲁ) one another, my brethren. For
he who speaketh against his brother, or is judging his
brother, spoke against the *law*, and he judged the *law*: but
if thou judgest the *law*, then, thou art not a doer of the
law, but (ⲁ) a judge. 12 For one is the *lawgiver* and judge,
for whom it is possible to save and to destroy: who art
thou, namely thou (lit. he), who judgest thy neighbour?
13 *Go to* now ye (lit. they) who say: 'To-day or to-morrow
we shall (lit. will) go to this *city* and spend a year there,
and trade and find gain,'—14 they who know not what will
happen on the (lit. his) morrow. For what is your life?
It was as a vapour, appearing *for* a little, *then* it perisheth.
15 Instead ye (should) say: 'If the Lord should wish, and we

ϯϩⲁⲡ] cf. Gr. ℵABP al[60] cat ff m[44] floriac luxov vg syr[utr] arm aeth Did &c. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲑⲟⲕ] L[s]T[t]AB[a]FKS 26[i], cf. Gr. minusc sat mu syr[p txt] arm Oec: ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲇⲉ, Γ*: ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ, Γ[c]NT 18. 26[ii]: ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲑⲟⲕ, GOP, cf. Gr. rell. ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ] T[t]AB[a] 26: ⲡⲉϥϣ., L[s]ΓFGKNOPST 18; cf. ? Gr. ℵA BP al[15] ff m[44] floriac vg syr[utr] arm &c. 13 ⲫⲟⲟⲩ] AΓ 26: pref. ⲙ̄, L[s]T[t] &c. ⲓⲉ] cf. Gr. ℵB 13. 27. 29. 40. 69. al sat mu ff vg syr[sch] aeth &c.: ⲛⲉⲙ, B[a], cf. Gr. AKLP al[60] fere cat syr[p] arm Cyr &c. ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ &c.] cf. ? Gr. ℵABP al sat mu ff vg Cyr. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ] L[s]AB[a]FN: pref. ⲟⲩⲟϩ, T[t]ΓGOPST 18. 26: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣ, K. ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ] cf. Gr. ℵBP 36. ff vg &c. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣ.] T[t]AB[a]ΓGKNO 26: om. ⲟⲩⲟϩ, L[s]FPST 18. 14 ⲉⲧⲉⲛⲥⲉ-ⲥⲱⲟⲩⲛ] cf. Gr. P 68: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ(+ⲥⲉ, 26)ⲥⲱⲟⲩⲛ, FS 26. ⲡⲉⲑⲛⲁϣ.] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁϣ., Γ; cf. ? Gr. ℵKL al pler cat ff vg syr[sch] &c. ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ.] ⲉⲛ., ΓNOT. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ[c]AKLP al pler vg syr[sch] &c.: om. O 26, cf. Gr. ℵ*B c[scr] syr[p] arm aeth[ro]. ⲡⲉ] om. N. ⲁ(ⲉ, B[a])ϥⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] AB[a]: ⲁ(ⲉ, 26)ϥⲉⲣⲙ̄, L[s]T[t] &c.; cf. ? Gr. L al sat mu ff vg &c. ἐστιν. -ⲣⲏϯ] cf. Gr. A 13. vg: +ⲅⲁⲣ, ΓO, cf. Gr. BKLP al pler cat ff syr[p] arm &c. ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ] A 26: +ϥ, 18: -ⲱⲛϩ, L[s]T[t] &c. ⲓⲧⲁ] cf. ? Gr. 36. 38. 69. a[scr] c[scr] h[scr] fu tol harl syr[p]. 15 ⲉⲫⲙⲁ] om. ⲉ, B[a]. Hunt 18, 13–17

ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⳾ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ ⲫⲁⲓ
ⲓⲉ ⲫⲏ. 16 ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓⲛϩⲟ ⳾ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ ⳾
λγ 17 ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲁⲓϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ϣⲧⲉⲙⲁⲓϥ ⳾ ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⳾
λδ 1 Ⲁⲩⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⳾ ⲣⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ 2 ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ ⳾
ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲃⲱⲥ ⲁ ⲧϩⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⳾ 3 ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲁⲧ ⲁϥⲉⲣϣⲏⲓⲃⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲟⲩ|ϣⲏⲓⲃⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⳾ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ ⳾
λε 4 Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲱⲥϧ
ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲱⲣⲁ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧϥⲏϫ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϥⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϭⲁⲓⲱⲥϧ ⳾ ⲁⲩϣⲉ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⳾ 5 ⲁⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲁⲛⲟⲛⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⳾
ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡϧⲟⲗϧⲉⲗ ⳾ 6 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲛ̀ϥϯ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⳾
λϛ 7 Ϣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ϣⲁ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾

ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}P. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ] cf.? Gr. KL al longe plu cat Cyr &c.: om. ⲛ̀, FS: ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲛϧ, K, cf.? Gr. ℵABP al^{15} ff. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ] cf. vg syr^{sch} arm aeth Cyr, for future indic. cf. Gr. ℵABP al^{15} 38. 40. 95. 126. 177. 13^{lect} &c. 16 ϯⲛⲟⲩ] AKO: +ⲇⲉ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ] ⲧⲉⲛϣ., A_2* by error. ϧⲉⲛ] pref. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ, FS. ϣⲟⲩϣⲟⲩ] pref. ⲡ, FS. ⲇⲉ] ΑΓΟ, cf. Gr. al pauc: ⲅⲁⲣ, $L^{g}T^{t}B^{a}$GNPT 18. 26, cf. Gr. al pauc: om. FKS, cf. Gr. rell. 17 ⲫⲏ] AK: +ⲟⲩⲛ, $L^{g}T^{t}$ &c.: +ⲇⲉ, ΓΟ. ⲟⲩⲟϩ . . . ⲁⲓϥ] om. NT homeot. F^{mg} 'the end (of the lection).'

live, we shall (lit. will) do this or that.' 16 Now ye boast
yourselves in your arrogancies: but all such boastings are
evil. 17 He who knoweth a good (thing) to do it, and
doeth it not, it is a sin to him. V. *Go to* now, [the] rich,
weep, crying out for your *miseries* which come upon you.
2 Your wealth corrupted, your clothes (the) moth ate. 3 Your
gold and your silver rusted; and their rust will be to you
for a witness, and it will eat up (ⲛ̄ⲥⲁ) your *flesh* (plur.)
as a fire. Ye gather up in last days. 4 Behold, (the)
hire of the *labourers* who reaped your *fields*, which was
defrauded by you, crieth out: and the voices of the reapers
went into (the) ears of the Lord Sabaōth. 5 Ye were in
delight upon (the) earth, and ye are luxurious; and ye
nourish your hearts unto (the) day of (the) slaughter. 6 Ye
judged, and ye kill the righteous (one); he opposeth you
not. 7 Be longsuffering, my brethren, until (the) *coming*

---

1 F^{mg} S^{mg} 'the fourth Sunday of Bābah': K^{ms} تقرا فى الاحد الخامس 'it is read on the fifth Sunday.' ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ] AFKP^{ms} ('a copy') S: ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲱⲟⲩ, L^{s}T^{t} &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱϣ] pref. ⲟⲩⲟϩ, K. ⲉϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ABKLP al pler ff syr^{p} Cyr &c.: om. N, cf. Gr. ℵ 5. 8. 25. vg syr^{sch} arm aeth. 2 ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲃⲱ(ⲟ, K)ⲥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, ΓKO. 3 ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲃ] pref. ⲟⲩⲟϩ, ΓO. ⲛⲁϣⲱⲡⲓ] A: pref. ϥ, L^{s}T^{t} &c. ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲟⲩ (om. N)-ⲙⲉⲧ., NT: ⲙ̄ⲙⲉⲑⲣⲉ, K: -ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ, Γ. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. B^{a}GP 18. ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ] ⲛⲓⲉϩ., K, definite. 4 ⲉⲣⲅⲁ-ⲧⲏⲥ] ⲁⲣⲅ., A$_{2}$OST: -ⲅⲁⲅⲁⲥ, N. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲱⲣⲁ] L^{s}AΓFKOS: ϧⲉⲛⲛⲉⲧ., T^{t}B^{a}GNPT 18. ϥⲱϣ] ⲉϥⲱϣ, K. ⲛⲓ(ⲏ, S)ϭⲁⲓⲱⲥϧ] -ⲟⲥϧ, P. 5 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ] AB^{a}G: ⲁⲣ., L^{s}T^{t} &c. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕ., F^{o}KNOST. ⲟⲩⲟϩ, 1°] L^{s}AF KOS: om. T^{t}B^{a}ΓGNPT 18, cf. Gr. A 73 (Cyr). ⲟⲩⲟϩ, 2°] A: om. L^{s}T^{t} &c. -ϣⲁⲛϣ] L^{s}AFOS: -ϣⲁⲛⲉϣ, T^{t}B^{a}ΓGKNPT 18. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϩ.] T^{t}A: om. ⲙ̄, L^{s} &c. ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ] ϧⲉⲛⲡ., K; cf. Gr. ℵ*ABP 13. 81. ff m^{97} vg &c. 6 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ] L^{s}AΓNOT 18: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., T^{t}B^{a}FGKPS. ϯϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] om. O. ⲟⲩⲟϩ] L^{s}AB^{a}Γ: om. T^{t}FGKNPST 18. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϧ.] L^{s}T^{t} &c.: ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϧ., B^{a}ΓNT.

Hunt 18, 1-7 . . . ⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅

ϩηππε ις πιουωι εϥϫουϣτ εβολ ϧατϩη
ⲙ̅πιουταϩ ετταιηουτ ⲛ̅τε πκαϩι· ουοϩ
ϥωου ⲛ̅ϩητ εϩρηι εϫωϥ· ϣατεϥϭι ⲙ̅πι-
ϣορπ ⲛ̅ουταϩ νεμ πιϧαε· [8] ωου ⲛ̅ϩητ
ϩωτεν ουοϩ ματαϫρε πετενϩητ· ϫε
αςϧωντ ⲛ̅ϫεϯπαρουσια ⲛ̅τε ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅·

θ.

λζ [9] Ⲙπερϥιαϩομ ϧα πετενερνου νασνηου ϩινα
ⲛ̅τουϣτεμϯϩαπ ερωτεν ϩηππε ις πιρεϥ-
λη ϯϩαπ· ϥοϩι ερατϥ ϩιρεν νιρωου· ϯ [10] ϭι
ⲛ̅ουσμοτ νωτεν νασνηου ⲛ̅τε ϯμετρεϥ-
ϣενϧισι· νεμ ϯμετρεϥωου ⲛ̅ϩητ ⲛ̅τε
νιπροφητης· νη εταυσαϫι ϧεν φραν
λθ ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅· ϯ [11] Ϩηππε τενερμακαριζιν ⲛ̅νη
εταυαμονι ⲛ̅τοτου·
ρλζ μ Ατετενσωτεμ εϯϩυπομονη ⲛ̅τε | ιωβ·
ουοϩ πιϫωκ ⲛ̅τε ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ατετενναυ εροϥ·
ϫε ουνιϣϯ ⲛ̅ϣανθμαϧτ εμαϣω πε ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ουοϩ ουρεϥωου ⲛ̅ϩητ πε.
μα [12] Ⲛ̅ϣορπ μεν ⲛ̅ϩωβ νιβεν νασνηου ⲙ̅περερ-
αναϣ· ουδε εϩρεν τφε ουδε εϩρεν
πκαϩι· ουδε κεαναϣ κεαναϣ μαρε πετεν-
σαϫι δε ερουαϩα αϩα ⲙ̅μον ⲙ̅μον·
ϩινα ⲛ̅τετενϣτεμϣωπι ϧα ουϩαπ·

Hunt 26, 7–8 [7] πιουωι] om. πι, Bª. εϥϫουϣτ] ϥϫ., ΓF*O 26. ετ-ταιηουτ] εθνανεϥ 'good,' K. ουοϩ] TᵗA 26: om. Lᵍ &c. ϥωου] A 26: εϥωου, LᵍTᵗ &c. εϩρηι] A 26: om. LᵍTᵗ &c. ϣατεϥϭι] ϣαντεϥϭι, TᵗGNP. ουταϩ] cf. Gr. ℵ 9. ff
Hunt 18, 8–15 syr p mg &c. [8] ⲛ̅ϩητ] cf. Gr. ABKP al pler ff am demid harl syr utr arm &c. ουοϩ] om. K. πετενϩητ] πετενϩ., FS
Hunt 18, 9–15 singular. ϯπαρ.] τπ., FKS. [9] F mg S mg 'the fourth Sunday of Baûnah': F mg وتقرا الاحد الخامس اذا يتفق فى اشهر الثانية 'and it is read the fifth Sunday when it happens in the second set of months': S mg والاحد

of the Lord. Behold, the husbandman is looking out forward
to the precious fruit of (the) earth, and he is longsuffering for
it, until he receive the first fruit and the last.
8 Be ye also
longsuffering, and confirm your hearts; because the *coming*
of the Lord drew near.

9 Murmur[a] not against one another, my brethren, that ye
be not judged: behold, the judge standeth at the doors.
10 Take a pattern for you, my brethren, of [the] suffering
and [the] longsuffering of the *prophets*, who spoke in (the)
name of the Lord.
11 Lo, we *call them blessed* who endure.

Ye heard of the *patience* of Jōb, and ye saw the finishing
of the Lord, that the Lord is very full of pity, and is long-
suffering.
12 First *indeed* of everything, my brethren,
swear not, *neither* by (the) heaven, *nor* by (the) earth, *nor*
any other oath: but let your word be a yea yea, nay nay,

---

[a] Lit. 'groan' or 'sigh.'

للخامس من الاشهر التانية 'and the fifth Sunday of the second set of months.' ⲚⲀⲤⲚⲎⲞⲨ] cf. Gr. A 13. d^scr syr^sch &c.; position cf. ? Gr. ℵL al pler syr^utr arm &c. ⲠⲒⲢⲈϤ.] cf. Gr. (exc. minusc pauc). 10 ⲚⲀⲤⲚⲎⲞⲨ] cf. Gr. ℵKL al pler cat syr^sch &c.; position cf. ? Gr. (exc. minusc pauc). ϮⲘⲈⲦⲢ.] L^g AΓFKOS 18^o: ⲞⲨⲘ., T^t B^a (om. ⲢⲈϤ) GNPT 18* indefinite. ϦⲈⲚ] cf. ? Gr. ℵBP 5. 15. 18. 24. 29. 31. 32. 36. 38. 47. 69. 73. 99. 101. 106. 17^lect 18^lect a^scr al^2 scr cat ff vg arm &c. 11 ϨⲎ(Ⲉ, A₂)ⲠⲠⲈ] +ⲒⲤ, ΓG*. ⲈⲦⲀⲨⲀⲘⲞⲚⲒ] cf. Gr. ℵABP 1. 5. 7. 8. 9. 40. 69. 73. a^scr ff vg syr^utr &c. ⲀⲦⲈⲦⲈⲚⲤⲰⲦⲈⲘ] L^g AB^a ΓFGOS: ⲀⲢ., T^t KNPT 18. -ⲤⲰⲦⲈⲘ] L^g AΓFKOS: +ⲄⲀⲢ, T^t B^a GNPT 18. ⲚⲦⲈⲠⲞ̅Ⲥ̅] ⲘⲠⲞ̅Ⲥ̅, T. ⲀⲦⲈⲦⲈⲚⲚⲀⲨ] L^g T^t AB^a ΓFOS: Ⲁ(Ⲉ, P)ⲢⲈⲦⲈⲚ., GKNPT 18. 12 ⲚϢⲞⲢ(om. P)Ⲡ] L^g T^t AFS: om. Ⲛ, B^a ΓGKNOPT 18. ⲘⲈⲚ] A: ⲆⲈ, L^g T^t &c., cf. Gr. ℵ^c ABLP al pler ff vg syr^utr &c. ⲚⲀⲤⲚⲎⲞⲨ] om. B^a. ⲠⲔⲀϨⲒ] ⲠⲒⲔⲀϨⲒ, T^t NT. ⲔⲈ 1°] om. B^a. ⲔⲈⲀⲚⲀϢ 2°] om. T^t. ⲤⲀϪⲒ] cf. Gr. ℵ* 8. 25. 33^mg vg aeth. Ⲇ(Ⲧ, N)Ⲉ] om. B^a. ⲘⲘⲞⲚ 1°] cf. Gr. 13. ff vg. ϦⲀⲞⲨϨⲀⲠ] cf. Gr. ℵAB 8. 13. 25. 27. 29. 36. ff vg syr^utr aeth^utr &c. F^mg 'the end (of the lection).' Hunt 18, 12–15

μβ [13] Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϭⲓϧⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ· ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ·
ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ· [14] ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ
ϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲓⲡⲣⲉⲥ-
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ· ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ· ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ-
ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲱϥ· ⲉⲁⲩⲑⲁϩⲥϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅· [15] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫⲛⲁϩϯ
ⲉϥⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟⲕϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲧⲟⲩ-
ⲛⲟⲥϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅·

μγ Ⲕⲁⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.

μδ [16] Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲟⲩ·
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲟⲩ· ϩⲟⲡⲱⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ·

με Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲑⲙⲏⲓ· ⲉⲥⲉⲣϩⲱⲃ·

μϛ [17] Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱϥ ⲡⲉ· ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ·
ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉ ⲧⲫⲉ ϩⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲱⲟⲩ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ· ⲛⲉⲙ ⲋ̅ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ·
[18] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲛ· ⲁ ⲧⲫⲉ ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ-
ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲣⲱⲧ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲟⲩⲧⲁϩ. |

[19] Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ·
ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓ· [20] ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ

---

[13] ⲇⲉ] om. K. ⲟⲩⲟⲛ] om. Bᵃ. ⲫⲏ] +ⲇⲉ, TᵗΓNOT. ⲫⲏ ⲉⲧ] ⲡⲉⲧ, FKS. [14] ⲇⲉ] LᵍAΓFOS: om. TᵗBᵃGKNPT 18. ⲟⲩⲟϩ] om. FS. ⲉϫⲱϥ] cf. Gr. ℵᶜABKLP &c. ⲉⲁⲩⲑⲁϩⲥϥ] cf. Gr. ℵAKL al pler vg &c. ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵAKLP al pler cat ff vg arm rell &c. [15] ⲙ̀ⲫⲛⲁϩϯ] A: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲛⲁϩϯ, LᵍTᵗBᵃFKS: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲏ (ⲡⲓ, N) ⲉⲑ (ⲧ, G) ⲛⲁϩϯ 'of him who believeth,' ΓGNOPT 18. ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑ (ⲧ, G) ⲙⲟⲕϩ] ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲙⲟⲕϩ, Γ. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. P. ⲕⲁⲛ] pref. ⲟⲩⲟϩ, TᵗΓNOT. ⲉϣⲱⲡ] om. Bᵃ. ⲁϥⲓⲣⲓ] ⲁϥϣⲁⲛⲓⲣⲓ, BᵃP. ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ] ϩⲁⲛⲕⲉⲛⲟⲃⲉ, ΓFOS. ⲉⲩⲉⲭⲁⲩ] cf. Gr. P 7. 31. 73. jˢᶜʳ &c.

that ye may not be (ϣⲱⲡⲓ) under a judgement. 13 But
if there is one suffering among you, let him *pray.* He who
is in delight of heart, let him *sing praise.* 14 But if there is
one sick among you, let him call the *presbyters* of the *church*;
and let them pray over him, having anointed him with [an]
oil in (the) name of the Lord: 15 and (the) prayer of (the)
faith shall save him who is pained, and the Lord shall
raise him (up); *Even* if he committed sins, they shall be
forgiven him. 16 Confess[a] *then* your sins to one another,
and pray for one another, *that* ye may be healed. There is
a great power in (the) *prayer* of the righteous (man), which-
worketh. 17 Elias was also a man, suffering as we, and
he prayed a *prayer* for (the) heaven not to rain; and it
rained not upon the earth for three years and six months.
18 And he prayed again, (the) heaven gave a rain, and (the)
earth sprouted, it gave its fruit. 19 My brethren, if one
among you should go astray from the truth, and one make
him return; 20 let him who will make return a sinner from

[a] Lit. 'manifest.'

16 ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵABKP 5. 7. 8. 33** 36. 69. 73. 177. a^{scr} c^{scr} g^{scr} cat Hunt 18, 26, 16–20
vg syr^{p}. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ] A_1: ⲛ̄ⲛⲉⲧ., $L^{g}T^{t}$ &c.; cf. ? Gr. ℵABP
5. 6. 13. 33^{mg} 43. 65. 69. 73. a^{scr} c^{scr} d^{scr} ff vg syr^{p} *ἁμαρτίας*; for *ὑμῶν*
cf. Gr. L 69. a^{scr} c^{scr} ff vg syr^{utr} aeth &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. 26. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲉⲛ., K. ⲟⲩⲛⲓϣϯ] $L^{g}T^{t}$AFNOST: +ⲅⲁⲣ, B^{a}GKP
18. 26. 17 ⲏⲗⲓⲁⲥ] cf. Gr. ℵAB^{3}KLP rell. ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ]
L^{g}A 26: ϧⲉⲛⲟⲩ., FS: ⲛ̄ⲟⲩⲧⲱⲃϩ, Γ^{mg}: om. $T^{t}B^{a}\Gamma^{*}$GKNOPT 18.
ϩⲱⲟⲩ 1°] $L^{g}AB^{a}$FNS 18. 26: +ϩⲓ(ⲉ, K)ⲭⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ, $T^{t}\Gamma$GK
OPT. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲱⲟⲩ] om. N. ϩⲓϫⲉⲛ] $AB^{a}\Gamma$FNOST
26: ⲉϫⲉⲛ, $L^{g}T^{t}$GP 18: om. K. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] om. K. ⲅ̄ϯ] $L^{g}T^{t}A_1$
ΓFGNOPT 18: ⲅ̄, A_2B^{a}KS 26. 18 ⲟⲩⲟϩ 1°] +ⲡⲁⲗⲓⲛ (om.
ⲟⲛ), B^{a}GKP 18. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲓⲙⲟⲩ, ΓOT; position cf. ? Gr.
ℵA 13. 73. ff vg syr^{sch}. 19 ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵABKP h al^{25} cat
s ff vg syr^{utr} arm &c. ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] $L^{g}AB^{a}\Gamma$FKNOST 26, cf. Gr.
ABKLP al pler s ff vg syr^{p} aeth Did &c.: pref. ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ
'(the) way of,' T^{t}GP 18, cf. Gr. ℵ 5. 7. 8. 13. 22. 36. 40^{mg} 65. d^{scr} j^{scr}
syr^{sch} arm. 20 ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ] $T^{t}AB^{a}$FGKOS 18. 26: ϫⲉⲫⲏ, $L^{g}\Gamma$NPT.

ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ⳹ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲡⲗⲁⲛⲏ⳹ ϫⲉ ϥⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ⳹ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁ-
ϩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲓ⳹

Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲥⲧⲓ^{ⲭ} ⲧ̄ⲡ̄ ⲕ,^{ⲗ} ⲑ̄

ϧⲉⲛ] L^g A B^a F G P S 18. 26: ϩⲁ, T^t Γ K N O T. ϫⲉ] T^t A: om. L^g &c. ⲛ̄ⲧⲉϥⲯ.] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉϥⲯ., FS; cf. Gr. ℵ A P 5. 7. 8. 13. 15. 36. 73. cat s vg syr^{utr} arm^{odd} aeth Did Cyr &c. ϥⲛⲁϩⲱⲃⲥ] T^t A 26: ⲉϥⲉϩ., L^g &c. ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ] om. ⲉⲃⲟⲗ, G^o.

(the) way of his *error* know, that he will save his *soul* from (the) death, and he will cover over many sins.

(Of) James (the) Epistle. Stichoi 350, Chapters 9.

Subscription. ιακωβου επιστολη, G; cf. Gr. A 40. 67. 177.: ιακωβος επιστολη στιχ(ος, A_2) $\overline{τπ}$ κ,(+ε, A_2)λ $\overline{θ}$, A_1 (2 at beginning): επιστολη ιακωβως ασχωκ εβολ 'was finished' στυχ $\overline{τ}$ κ,ελ $\overline{θ}$, K: ϯεπιστολη ντε ιακωβος ασχωκ εβολ κεφαλεον $\overline{η}$ στυχος $\overline{ϣϛ}$, FS: A_2NOPT have Arabic, B^aΓ have no subscription. For 9 chapters cf. Gr. B.

ⲠⲈⲦⲢⲞⲨ ⲈⲠⲒⲤⲦⲞⲖⲎ Ⲁ̅.

ⲠⲈⲦⲢⲞⲤ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ
ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓ ⲡϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲛⲧⲟⲥ⳾ ⲧⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ⳾ ⲧⲕⲁⲡⲡⲟⲇⲟⲕⲓⲁ⳾
ϯⲁⲥⲓⲁ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ⳾ [2] ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϣⲟⲣⲡ
ⲛ̀ⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲫⲓⲱⲧ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⳾ ⲉⲩⲥⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩϫϧ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲛⲟϥ
β ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅⳾ †Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲉⲩⲉⲁϣⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ⳾
γ [3] Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̅ϯ̅⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ⳾
ⲁϥϫⲫⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲱⲛϧ⳾ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ⳾ [4] ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϭⲱϧⲉⲙ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ. |
ρλη δ Ⲉⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ [5] ϧⲁ ⲛⲏ

Inscription. ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ (C, (A_2)ΓP) ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁ̅, $A_{1(2)}$ΓGP, cf. Gr. ℵAC 13. al pauc: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ (C, S) ⲁ̅, FKS: ⲡⲣⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅, O: ⲡⲣⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲁ, N: ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁ̅ ⲡⲁⲛϫⲱϫ 'the chief' ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ 'of the apostles,' B^a: ⲡⲣⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ 'of the holy catholic (Epistles),' T.

Hunt 18, 1-6 [1] Fmg Smg 'the first Sunday of Abīb,' 'the first Sunday of Baūnah.' ...ϯⲛⲟⲩ ⲡⲭ̅ⲥ̅] trs. before ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, ΓFℵP. ⲉⲧϣⲟ(ⲱ, T)ⲡ] om. ϣⲟⲡ, B^a.

OF PETER (THE) EPISTLE 1.

I. Peter, (the) *apostle* of Jesus Christ, to the elect who are
in (the) foreign (land) among the dispersion of Pontos, (the)
Galatia, (the) Kappodokia, [the] Asia and [the] Bēthania,
2 according to a foreknowledge of God the Father, in the
sanctification of the *spirit*, unto a redemption and a sprink-
ling of (the) blood of Jesus Christ our Lord: (The) grace
and the *peace* shall be multiplied to you. 3 Blessed is
God and the Father of our Lord Jesus Christ, who according
to (the) abundance of his mercy begat us into a *hope* of life
through (the) rising of Jesus Christ from them who are dead,
4 into an *inheritance* incorruptible and unpolluted and un-
fading: Kept for you in the heavens, 5 namely they who

ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϩ., FNOST. ⲡⲟⲛⲧⲟⲥ] ⲡⲟⲥⲧⲟⲥ, A_2Γ. -ⲧⲓⲁ . . . ⲕⲓⲁ] cf. Gr. (exc. ℵ). ⲧⲕⲁⲡⲡ(om. A_2)ⲟⲇⲟⲕⲓⲁ] AG: ⲧⲕⲁⲡⲡⲁⲇⲟⲕⲓⲁ, $L^s T^t$ &c. ϯⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ] AB^aFKPS 18°: -ⲃⲏⲑⲟⲩⲛⲓⲁ, T^s: -ⲃⲩⲑⲏⲛⲓⲁ, T: -ⲃⲓⲑⲏⲛⲓⲁ, ΓO: -ⲃⲩⲑⲓⲛⲓⲁ, N, cf. Gr. 13: -ⲃⲩⲑⲟⲩⲛⲓⲁ, G: -ⲃⲓⲑⲟⲩⲛⲓⲁ, L^s. 2 -ϣⲟⲣⲡ] -ϭⲱⲣⲡ 'revelation,' K. ϧⲉⲛ] ⲕⲁⲧⲁ, P. ⲉⲩⲥⲱϯ] A: ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ 'unto an obedience,' $L^g T^t$ &c. ⲟⲩⲛⲟⲩϫϧ] ⲟⲩⲛⲟϫϧ, FK. ⲡⲥⲛⲟϥ] ⲡⲓⲥ., T^tGOS*. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] A: om. $L^g T^t$ &c. ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., $T^t B^a$N: ⲡⲓϩ. ⲛⲱⲧⲉⲛ 'to you,' O. ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ] ⲧϩ., FKS. ⲉⲩⲉⲁϣⲁⲓ] L^gAΓGO 18: ⲉⲩⲁϣ., B^aFS: ⲉⲩⲉϣ., NPT: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁϣ., K. 3 S^{mg} 'the sixth Sunday of Pentecost.' ⲫ︦ϯ︦] pref. ⲡⲟ̅ⲥ̅ 'the Lord,' T^tGP. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲱⲧ] om. N: om. ⲟⲩⲟϩ, T^t, cf. s syr^{sch} ar^e aeth. ⲁϥϫⲫⲟⲛ] -ⲟⲩⲛ, NT. ⲛ̀ⲱⲛϧ] cf.? Gr. 9. 46. demid luxov syr^{utr}. ϩⲓⲧⲉⲛ] $L^c T^t AB^a$GKP 18. 26: ϧⲉⲛ, ΓFNOST. 4 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B^aGP 18. ⲁⲧⲗⲱⲙ] ⲁⲑ., B^aNOP 18. ⲉⲧⲁⲣⲉϩ] ⲉⲩⲉⲁⲣⲉϩ, O: ⲁⲩⲁⲣⲉϩ, GP. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵABCKLP al longe plu cat s vg syr^{utr} arm.

Hunt 26, 3–5 ...ⲫ︦ϯ︦

Hunt 26, 4 ⲉⲧⲁⲣⲉϩ... -8 ...ⲉⲣⲟϥ 2°

ⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ⳹
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ⳹ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ⳹
ⲉϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ⳹ 6 ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ϯⲛⲟⲩ⳹

ⲉ ⲒⲤϪⲈ ⲥϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ⳹ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ 7 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲑⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ⳹ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ
ⲉⲥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ⳹ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ⳹
ⲉⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ⳹ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲩ-
ϣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ⳹ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ⳹ ϧⲉⲛ
ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅⳹

ⲋ 8 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ⳹ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲁ-
ⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ⳹ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ⳹
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ
ⲛ̀ⲁⲧϣⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ⳹ 9 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ
ⲙ̀ⲡϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ⳹ ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ⳹

ⲍ 10 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲕⲱϯ⳹ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏ-
ⲉⲑⲃⲉ..., R ⲧⲏⲥ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏ-
ⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳹
11 ⲉⲩϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ⳹ ⲉⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ϧⲁ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲟⲩ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ. 12 ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ

---

5 ⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲓⲥ] ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲣⲱⲓⲥ, FS. ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ] ⲉⲟⲩⲟⲩϫ., B^aΓNOT. ⲉϥⲛⲁϭ.] $L^gT^tA_1c_2$ΓFKNST 26: ϥⲛⲁ., B^aGP 18. ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ] ⲡⲓ., B^aFS 18. 6 ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ] cf. ? s vg syr^{sch} ar^e &c.: +ⲙ̀ⲙⲟϥ, NT. ⲡⲣⲟⲥ] A 26: ⲛ̀, L^gT^t &c. ⲙ̀ⲕⲁϩ] ⲉⲙ., T^tG. ⲛ̀ϩⲏⲧ] om. K. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϩⲣ., K. ϩⲁⲛⲡⲓⲣ.] ⲛⲓⲡⲓ., 26, definite. ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ] ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ, FS. 7 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ] AK 26: om. ⲛ̀ⲧⲉ, L^gT^t &c. ⲑⲙⲉⲧⲥ.] $L^gT^tB^a$ FGKPS 18. 26: ϯⲙⲉⲧⲥ., ΓNOT. ⲉⲩⲉⲣⲇ.] ⲁⲩⲉⲣⲇ., B^a. ⲇⲉ] $L^gT^tAB^a$FGPS 18. 26: om. ΓKNOT, cf. Gr. 40. 60. 98^{mg} 99. 117.

Hunt 18, 6 ⲒⲤϪⲈ... –9

are watched over in [a] power of God through (the) faith
unto a salvation (ⲟⲩϫⲁⲓ) prepared, about to be revealed in
the last times; [6] that in which ye will be glad *for* a little
(while) now: If it is right that ye should be grieved in
temptations of many kinds; [7] that (the) choiceness of your
faith may be more precious than the gold which will perish,
but being *proved* through [a] fire; that ye may be found in
[a] praise and [a] glory and [an] honour in the revelation of
Jesus Christ. [8] Him whom ye know not, ye *love*; him
(ⲫⲁⲓ) now ye see not, but ye believe him. Be glad in an
unspeakable joy which was glorified: [9] receiving (the) end
of your faith, (the) salvation (ⲛⲟϩⲉⲙ) of your *souls*.

[10] For concerning this salvation the *prophets* sought; and
they searched, they who *prophesied* of (ϧⲁ) the grace which
was in you; [11] searching after the time which the *spirit* of
Christ spake in them, (they) having witnessed before of
(ϧⲁ) the pains of Christ, and the glories which come after
these (things): [12] they to whom it was revealed, that they

---

1 lect. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, FS. ⲑⲏⲛⲟⲩ] +ⲇⲉ, FS. ⲱⲟⲩ
. . . ⲧⲁⲓⲟ] cf. Gr. ℵABC al[20] cat vg syrp arm &c. [8] ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] cf. Gr. AKLP al longe plu cat Clem Euth &c.
ϯⲛⲟⲩ] om. K. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] LgAFGPS 18: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ,
TtBaΓKNOT: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ, 26. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ]
ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ, Ba, 1° person. ⲇⲉ] om. Ba. ⲁⲧϣⲥⲁϫⲓ] TtA:
om. ϣ, Lg &c. ⲉⲁϥϭⲓ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, LgTtBaFGKPS 18:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ; ΓNOT. [9] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϭⲓ, Ba.
ⲙ̅ⲡϫⲱⲕ] ⲉⲙⲡ., Γ: ⲉⲛϫ., Ba: ⲙ̅ⲡⲓϫ., NT. ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵACKLP al fere omn cat s vg syrutr arm aeth &c.:
ⲡⲉⲛⲛⲁϩϯ, F*, cf. Gr. 96. 180. Orint 1. 95 ἡμῶν. ⲫⲛⲟϩⲉⲙ]
pref. ⲙ̅, K. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲯ.] ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲯ., Γc. [10] ⲫⲁⲓ] Hunt 18, 10–12
ⲡⲁⲓ, ΓcKP 18 (ⲉⲑⲃⲁⲓ, A_2*). ⲧⲏⲥ . . . ⲡⲣⲟⲫⲏ] om. O* homeot.
ϧⲁ] ϧⲉⲛ, O. [11] ⲉⲧⲁ] ⲉⲧⲉ, TtGP. ⲥⲁϫⲓ] ϣⲱⲡⲓ
'was,' K. ⲉⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ] LgTtAFKNPS: ⲉⲁϥ., BaΓGORT 18.
ⲛⲓⲙ̅ⲕⲁⲩ (om. NT) ϩ] ⲛⲓⲉⲙ., TtG. ⲛⲓⲱⲟⲩ] ⲡⲓⲱⲟⲩ, FPS.
[12] ⲛⲏ] pref. ⲙⲏ, O.

ⲉⲃⲟⲗ÷ ϫⲉ ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ÷ ⲛⲁⲩⲉⲣ-
ⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ÷ ⲛⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ÷ ϧⲉⲛ ⲟⲩ|ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ÷ ⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ÷ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ÷

Ⲃ.

ⲏ 13 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϧⲉⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϯⲡⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ÷ ⲁⲣⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲛϥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
θ 14 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ÷ †Ⲉⲣⲉ-
...ⲥⲱ- ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲁⲛ÷ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲧⲉⲙ, R ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ. ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ
ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ÷ 15 ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ÷ ⲉⲟⲩ-
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉ. ϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ
ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ÷ 16 ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ
ϫⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲟⲩⲁⲃ÷
ι 17 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ÷ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧ-
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉϩⲟ÷ ⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ-
ⲃⲏⲟⲩⲓ÷ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ÷
ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ÷ ⲙⲟϣⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ÷
18 Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ÷ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲧ÷ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ÷ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ. 19 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲧ

ϫⲉⲛⲁⲩⲓⲣⲓ] ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲓⲣⲓ, G. -ⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲛ] $AB^{a}ΓGNOP^{c}T$: -ⲟⲛⲓⲛ, $L^{s}T^{t}FKRS$. ⲇⲉ] om. ΓNOT. ⲛⲱⲧⲉⲛ 1°] cf. Gr. ℵA BCLP al^{50} cat vg syr^{p} $aeth^{utr}$ Cyr. ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲉⲛⲧ., K: + ⲇⲉ, FS. ⲛⲱⲧⲉⲛ 2°] ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ, 18.

were doing it not for themselves, but they were *ministering*
them to you, these things which were now shown to you
through them who preached good tidings to you in a holy
spirit sent from (the) heaven; the things which there are
angels desiring to see.

13 Therefore, girding yourselves upon the loins of your
heart, watching perfectly, *hope* for the grace which will be
brought to you in the revelation of Jesus Christ; 14 as
children of (the) obedience. Not conforming yourselves to
(lit. in) the former *lusts* which ye were doing in an ignor-
ance: 15 but (ⲇⲉ) as he who called you is *holy*, be ye also
holy in all (your) walk (of life); 16 for it is written: 'Be
ye holy; because I also am holy.' 17 And if him, who
will judge without respect of persons each one according
to his works, ye are to call 'Our Father,' walk in the time
of your sojourn in [a] fear. 18 Knowing that ye were
not redeemed in [a] gold and [a] silver, which will corrupt,
from your vain walk, which your fathers delivered to you;
19 but (ⲇⲉ) ye were redeemed through a precious blood, as (of)

ϧⲉⲛⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] cf. ? Gr. ℵCKLP al pler cat &c. 13 F^mg S^mg 'the third Sunday of Tūt.' ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϧⲉ(ⲛ, B^a O*T)ⲕ] AFKS 26: ⲁⲣ., O: ⲉⲁⲣ., L^sT^tB^aΓGPRT 18. ϩⲓϫⲉⲛ] L^sAFKS 26: ⲉϫⲉⲛ, T^tB^aΓGNOPRT 18. ⲛⲓ] om. O. ⲛⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲱⲟⲩ, FS. — Hunt 18, 26, 13–16
14 ⲁⲛ] om. 26. ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϩ., K. ⲛⲓⲉⲙⲓⲉ.] ϩⲁⲛⲉⲙⲓⲉ., FS, indefinite. ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ] ⲉⲧⲁⲣ., FS. 15 ⲙ̅ⲫⲏ] om. FS. ⲑⲏⲛⲟⲩ] om. FS. ϣⲱⲡⲓ] L^sAB^aFKS 18. 26: +ϫⲉ, T^tΓGNOPT. 16 ⲅⲁⲣ] om. GP 18. 26. ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ] +ⲅⲁⲣ, A (by error) 26: +ϧⲉⲛⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ 'in the Scriptures,' FS. ϫⲉ 1°] cf. Gr. B 31. 70. syr^utr. ϫⲉⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲟⲩⲁⲃ] cf. ? Gr. ABCK LP al pler cat &c.: om. T: om. ϩⲱ, FS. ϯⲟⲩⲁⲃ] cf. ? Gr. A²C KLP al omn^vid cat m vg rell &c. 17 ⲟⲩⲟϩ] om. FKS. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯ] ⲡⲉⲑⲛⲁϯ, K. ⲙⲉⲧⲁⲧϫ.] -ⲑϫ., B^a. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲉⲣ., FKS. ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ] ⲛⲥ., GP. ϧⲉⲛⲟⲩϩⲟϯ] ϧⲉⲛⲟⲩϯ, FS by error. 18 ⲛⲉⲙ] A: ⲓⲉ 'or,' L^sT^t &c. ⲛⲏ] ⲫⲏ, ΓNO*T, cf. ? Gr. ℵ*, singular. ⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ, K. ⲛ̅ⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲉⲛ, FPS. — Hunt 18, 17–21

ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⳾
ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩϩⲓⲏⲃ ⲛ̅ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲁⲧⲑⲱ-
ⲗⲉⲃ ⲡⲭ̅ⲥ̅. [20] ⲉⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲛ̅ⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⳾
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾ ⲉⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ
ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡϧⲁⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ
[21] ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲫϯ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ |
ρλθ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⳾ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⳾ ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⳾

Ⲅ̅.

ια [22] Ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲛ̅ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⳾
ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⳾
[23] ⲉⲁⲩⲙⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓⲛⲥⲓϯ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ
ιβ ⲉⲧϣⲟⲡ ⳾ † [24] Ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲙ̅ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̅ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲥⲙ̅ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̅ⲟⲩϩⲣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⳾ ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ ⲛ̅ϫⲉ-
ⲡⲓⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲉⲧⲉϥϩⲣⲏⲣⲓ ⳾
ιγ [25] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⳾ †Ⲫⲁⲓ
ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲓϣⲓϣ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

---

[20] Ⲉ(om. A_2)ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ] cf. Gr. (exc. ℵ* C*). ⲙⲉⲛ] om. FS. ⲛ̅ⲥⲟⲩ.] ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲩ., A_2 by error. ⲧⲕⲁⲧ.] ⲑⲕ., K. ⲇⲉ] om. B[a]. ⲉⲃⲟⲗ] om. FKS. ⲡϧⲁⲉ] cf. Gr. ℵABC 5. 13. 15. 27. 36. 64. 65. 137. d[scr] cat syr[utr] Cyr. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓ.] ⲛ̅ⲛⲓ., FS. ⲉⲑⲃⲉⲑⲏⲛⲟⲩ] trs. before ⲉⲡϧⲁⲉ, B[a], for ὑμᾶς cf. Gr. ℵBCKLP al pler cat vg &c. [21] ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵCKLP al pler cat syr[utr] &c. ϩⲱⲥⲧⲉ] L[g]T[t]A: -ⲇⲉ, B[a] &c. ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ] ⲡ., T[t]G. F[mg] 'the end
Hunt 18, 22–25 (of the lection).' [22] F[mg] K[mg] 'the first Sunday of Bābah.' Ⲉⲁⲣⲉ-
...ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉⲛ.] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ., O. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲯ.] A_1: ⲛ̅ⲛⲉⲧ., L[g]T[t] &c.

a lamb without spot and without stain, Christ, [20] foreknown
indeed from (the) *foundation* of the *world*, but manifested
unto (the) last of the times because of you, [21] who believe
God through him who raised him from them who are dead,
and he glorified him, *so that* your faith and your *hope* may
be in God.
[22] Having purified your *soul* in (the) obedience of the truth
into an unfeigned love of brethren in a pure heart, love one
another perseveringly: [23] having been born not of (ϧⲉⲛ) a
sowing, which will corrupt, but (ⲁ) in an incorruption through
the word of God, who liveth and who abideth. [24] Because all
flesh was (plur.) as [a] grass, and all its glory was as a flower
of [a] grass. The grass dried, and its flower fell away;
[25] but the word of the Lord abideth for ever. But this

---

plural. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲉϧ., FS: om. K. ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲡⲓⲥ., K. ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] cf. Gr. ℵABC 13. 27. 73. vg syr^utr arm^uss aeth^utr ar^e Clem. ⲉϥⲟⲩⲁⲃ] cf. Gr. ℵ*CKLP rell omn^vid cat tol syr^sch &c. ⲙⲉⲛⲡⲉⲛⲉⲧⲉⲛ.] ⲙⲉⲛⲡⲉⲧⲉⲛ., FNS. [23] ⲑⲏⲛⲟⲩ . . . ⲁⲛ] ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ, G: ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ . . . ⲁⲛ, P. ⲟⲩⲭⲓⲛⲥⲓϯ] cf. Gr. BKLP al omn^vid vg rell Did Cyr. ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ] L^sT^t AFS: ⲉϥⲛⲁ., ΓGNOPT 18: ϥⲛⲁ., B^a: ⲉⲥⲛⲁ., K. ⲁⲗⲗⲁ . . . ⲧⲁⲕⲟ] om. FS homeot. ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄] ϩⲓⲧⲉⲛ, K. ⲉⲧⲟ(ⲱ, T^tΓNT) ⲛϧ] L^sT^tAB^aFGKPS 18: pref. ⲟⲩⲟϩ, ΓNOT. ⲉⲧϣⲟⲡ] cf. Gr. ℵABC h 13. 27. 29. 66** 73. 142. fu demid harl syr^p arm Did Cyr &c. [24] ⲁⲩⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] ⲁⲩⲉⲣⲙ̄., B^aK: om. ⲁⲩ, P; cf.? Gr. (ℵ*) BCKLP al pler vg^cle am^2 fu demid tol syr^pmg arm^zoh aeth^utr Did &c. ⲁⲩⲙ̄ . . . ⲥⲱⲟⲩϧⲉⲛ 1°] om. S*. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. FS. ⲡⲉⲥⲱⲟⲩ] ⲡⲉϥ., K, masc., cf. Gr. ℵ*; for possessive cf. Gr. ℵ^cABC h 5. 7. 9. 15. 69. 73. 137. a^scr cat vg syr^utr aeth^utr Did &c. ⲁⲥⲙ̄ⲫ.] A: ⲁϥⲙ̄., L^s &c.: ⲁϥⲉⲣⲙ̄., T^tK: ⲙ̄ⲫ., B^aGP. ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, O*. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B^aGP 18. ⲧⲉϥϩⲣⲏⲣⲓ] cf. Gr. CKLP al pler cat vg^cle demid harl tol aeth^utr Eus &c. [25] ⲇⲉ 1°] T^tAΓNOT: + ⲛ̄ⲑⲟϥ, L^sB^aFGKPS 18. ⲫⲁⲓ] F^mg K^mg (+ 'it is read on the night') S^mg 'the fourth Sunday of Abīb.' ⲇⲉ 2°] L^sT^tAB^aGNOPT 18^c: om. Γ*FKS 18*.

Hunt 18 i, [25] ⲫⲁⲓ . . . –ii. 4
Hunt 18 ii, 26, [25] ⲫⲁⲓ . . . –ii. 6

[1] ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲭⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
[2] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⳾ ⲉⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ
ϯⲛⲟⲩ ⲡⲓⲉⲣⲱϯ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲣⲟϥ ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⳾

ιδ [3] Ⲓⲥϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙϯⲡⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾
[4] ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲟⲛϧ ⳾
ⲉⲁⲩϣⲟϣ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ ϥⲥⲟⲧⲡ
ⲇⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ϯ ⲟⲩⲟϩ ϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⳾ [5] ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲛⲓ
ⲉⲩⲟⲛϧ | ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ
ⲙ̀ⲡ̀ⲛ̀ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲉⲛϫⲓⲛⲓⲛⲓ
ⲉⲛϣⲱⲓ ⳾ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲛ̀ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⳾
ⲉⲩϣⲏⲡ ⲙ̀ⲫ̀ϯ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⳾
ιε ϯ [6] Ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⳾ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ
ϯⲛⲁϫⲱ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϫⲱϫ
ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓ-
ιϛ ϣⲓⲡⲓ ⳾ ϯ [7] Ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲟⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ
ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⳾

...,R ιζ Ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ
ⲉⲧⲕⲱⲧ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱϫ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ⳾
[8] ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ϭⲣⲟⲡ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲥⲕⲁⲛ-

Cons. MS. 1–12 [1] ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛ.] ⲁⲣ., Cons. ϫⲱ] + ⲟⲩⲛ, Tᵗ A_2. ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf.? Gr. B syr^{sch} Clem &c. ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf.? Clem syr^{sch} &c. ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf.? Gr. * &c. [2] ⲛ̀ⲁⲧⲭⲣⲟϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, Kᵒ, cf. Gr. 3. 32. 43. 69. 99. 101. 133. 1^{lect} a^{scr} al$^{2\,scr}$ am tol syr^{p} arm Cyr &c. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲁⲓ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲓⲁⲓ, Cons., 1° person. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ] ϧⲉⲛⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ, Cons.; cf. Gr. ℵABCKP al^{60} cat vg syr^{utr} arm aeth ar^{e} Clem

Hunt 18 iii, 3–6 Cyr &c. [3] ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅] ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ, Lˢ by error. [4] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ] ⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ, 26, 1° person. ⲉⲧⲟⲛϧ] LˢAB*FGKPS 18. 26: -ⲱⲛϧ, TᵗΓNOT. ⲉⲁⲩϣⲟϣ] A: -ⲱϣ, 26: ⲉⲁⲩϣⲟ(ⲱ, TᵗNT)ϥ, Lˢ Tᵗ &c. ϥⲥⲟⲧⲡ] AΓ: ϥⲥⲱⲧⲡ, Tᵗ Bᵃ N

is the word which was proclaimed among you. II. Having
laid down all *malice*, and all subtlety, and all hypocrisy,
and all *envy*, and all *slander*, 2 as young children lately
(ϯⲛⲟⲩ) born, yearn after the milk *reasonable* and without
subtlety, that ye may grow in it into [the] salvation.
3 If ye tasted that the Lord is *kind*: 4 to whom ye come,
the living stone, rejected *indeed* by [the] men, but he is chosen
with (ϩⲓⲧⲉⲛ) God, and he is precious: 5 and ye also are as
living stones, building yourselves a *spiritual* house, for a
holy priesthood, for (the) offering *spiritual* sacrifices, accept-
able to God through Jesus Christ. 6 Because it is written
in the *Scripture*: 'Lo, I shall (lit. will) lay in Siōn a chosen
stone, as head of corner: and he who believeth him shall not
be ashamed.' 7 The preciousness[a] *then* was to you, namely
they who believe. But (to) the unbelievers indeed (pron.)
the stone which they who build rejected, this became a head
of corner, 8 and a stone of stumbling, and a *rock* of *offence*—

---

[a] Or 'honour.'

OT $18^{i.\,ii}$: ⲉϥⲥⲱⲧⲡ, L^{s}FGKPS 18^{iii} 26. ⲇⲉ] om. FS. ϩⲓⲧⲉⲛ] A: ⲛ̄ⲧⲉⲛ, $L^{s}T^{t}$ &c. ϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ] AB^{a}ΓNOT 26: ⲉϥⲧ., $L^{s}T^{t}$ &c. 5 ⲉⲩⲟⲛϧ] L^{s}AB^{a}GOP 18^{ii} 26: -ⲱⲛϧ, T^{t}Γ FNST $18^{i.\,iii}$ Cons.: ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ, K. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ] ⲉⲣⲉⲕⲱⲧ, K^{e}. ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ] $L^{s}T^{t}$AB^{a}GP^{o} 18. 26 Cons.: ⲉⲩⲙ., ΓFK NOST; cf. Gr. ℵABC 5. 7. 15. 27. 29. 36. 66** 68. 73. 106. cat tol arm aeth^{utr} Eus Cyr &c. ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ] om. B^{a}. ⲉⲡϫⲓⲛⲓⲛⲓ] ⲉⲡϫⲓⲛⲓ, A by error. ⲉⲡϣⲱⲓ] ⲉϩⲣⲏⲓ, FS. ⲉⲃⲟⲗ] om. GP Cons. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϩⲓ, S*. F^{mg} K^{mg} 'the end (of the lection).' 6 ϫⲉⲟⲩⲏⲓ] cf. Gr. (unc. al): +ⲅⲁⲣ, B^{a}P 18. ϧⲉⲛ ϯ] cf. Gr. KLP al longe plu cat &c. ϯⲅⲣⲁⲫⲏ] ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ, FK'S Cons. plural. ⲉϥⲥⲱⲧⲡ] -ⲥⲟⲧⲡ, B^{a}Γ; position cf. Gr. BC 31. arm Cyr &c. ⲛ̄ⲗⲁⲕϩ] A 26: +ⲉ(om. GP)ϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ, L^{s} &c. ⲟⲩⲟϩ] om. ΓFNOST. 7 ⲁϥϣⲟ(ⲱ, T^{t})ⲡ] ϥϣ., FKS: ⲁϥϣⲱⲡⲓ, NT. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, N. ⲛⲓⲁⲑ(ⲧ, F^{c}KS)ⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵBC 68. 69. a^{scr} (vg). ⲡⲓⲱⲛⲓ] cf. ? Gr. ℵ^{c}ABC^{*vid} 9. 19** 25. 39. 73. 100. 127. c^{scr} Oec. ⲉⲧⲕⲱⲧ] ⲉⲑⲕ., B^{a}. ⲛ̄ⲟⲩϫⲱϫ] ⲉⲩϫ., R. 8 ⲛⲉⲙ 1°] om. FK. Hunt 18, 6–8

ⲇⲁⲗⲟⲛ⳾ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓϭⲣⲟⲛ ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲟⲓ
ⲛ̀ⲁⲧϯⲙⲁϯ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲕⲉⲭⲁⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ⳾
ιη ϯ⁹ Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ⳾
ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ⳾ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ⳾ ⲟⲩϣⲗⲱⲗ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ
ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲁⲩⲑⲙⲙⲁⲓⲟϥ⳾ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲉⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲟⲓ
ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ⳾ ¹⁰ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲥⲏⲟⲩ⳾ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀Ⲫϯ⳾
ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲁⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ⳾

ⲗ.

ιθ ¹¹ Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ϯϯⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
...ⲙⲙⲱ-ⲟⲩ, R ⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ⳾ ϩⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ⳾
ⲛⲏ ⲉⲧϧⲏⲕ ⲟⲩⲃⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ⳾ ¹² ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ
ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲉⲣϣⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ⳾ ϩⲓⲛⲁ |
ⲣⲙⲙ ⲉϣⲱⲛ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ⳾ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϩ-
ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ⳾ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ⳾
κ ¹³ Ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅⳾ ⲓⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϩⲱⲥ ⲉϥϭⲟⲥⲓ⳾
¹⁴ ⲓⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ⳾ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲙⲡⲉⲧ-

ⲁⲧϯ.] ⲁⲑϯ., B^a. ⁹ ⲇⲉ] om. G. ⲉϥⲥⲟⲧⲡ] $AB^a\Gamma$: ⲉϥⲥⲱⲧⲡ, L^8T^t &c. ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ] T^tAB^aFKPS Cons.: ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ, L^8ΓGNORT. ϣⲗⲱⲗ] A: ϣⲗⲟⲗ, L^8T^t &c. ⲉⲁⲩⲑⲙⲙⲁⲓⲟϥ] A_1: ⲉⲩⲑⲙⲙⲁⲓⲟϥ, L^8T^tKPR: ⲉⲩⲑⲙⲙⲁⲓⲟ, B^aFGS: ⲉϥⲑⲙⲙⲁⲓⲟ, Cons.: ⲉⲟⲩⲑⲁⲙⲙⲁⲓⲟϥ, A_2: ⲉⲩⲧⲁⲛϧⲟ 'life-giving,' ΓNOT. ϩⲟⲡⲱⲥ] -ⲡⲟⲥ, B^a. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ] L^8T^t &c.: -ⲟⲛϩ, A_1c_2. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. FS. ⲑⲏⲛⲟⲩ] om. B^a. ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲡⲓⲟⲩ., P. ¹⁰ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲉⲣ., FS: ⲉⲁⲣ., R. ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ] om. ⲟⲩ, Γ*. ⲛⲏ 2°] + ⲇⲉ, P. ⲉⲧⲉⲛⲁⲩ-

they who will stumble at the word, not consenting to that in which they were also placed[a]. [9] But ye are a chosen *race*, a kingdom, a priesthood, a holy nation, a *people* justified[b], *that* ye might manifest the *virtues* of him who called you from (the) darkness into his light, which is wonderful: [10] who were not a *people* once, but now ye become a *people* of God; they who were not to have mercy shown to them, but now mercy was shown to you.

[11] My beloved, I pray you as sojourners and strangers, avoid the *fleshly lusts* which are armed against the *soul*. [12] Let your walk (of life) be serviceable among the *Gentiles*, that if they spoke against you as evil doers, judging (lit. seeing) from your good works they may glorify God in (the) day of [the] visitation. [13] Be subject to every creation of human origin[c] because of the Lord: [14] *whether* (the) king *as* exalted, *or* the *governors as* sent through him, for a taking vengeance on the evil doers, but for a

---

[a] Construction misunderstood; lit. 'to that in which they made the placing them also.' [b] Probably the frequent mistake of ⲑⲙⲙⲁⲓⲟϥ for ⲑⲁⲙⲙⲓⲟϥ; see 1 Tim. iii. 13. [c] Lit. 'of the humanity.'

ⲛⲁⲛⲁⲓ] AB^a: ⲉⲧⲉⲛⲁⲩⲛⲁⲓ, L^sT^t &c. ⲛⲱⲟⲩ] ⲛⲱⲧⲉⲛ, FS. ⲁⲛ 2°] + ⲡⲉ, B^aFKS. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ 2°] om. O. [11] ϩ (ϣ, A_1) ⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ] ⲛ̄ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ, K: ⲛ̄ϣⲉⲙⲙⲟ, P^{mg}. ϩⲉ (ⲁ, P) ⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ACLP al^{25} syr^{utr} $aeth^{utr}$ Did Cyr &c. ϩⲁ] ϧⲉⲛ, FS; cf. ? Gr. C* 27. Did. [12] ϧⲉⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] position cf. Gr. KLP al^{30} syr^{sch} &c. ϩⲓⲛⲁ] om. F. ⲉϣⲱⲡ] om. K. ⲁⲩⲥⲁϫⲓ] $T^tA_1\Gamma^*$GO: ⲉⲩⲥ., $L^sA_2B^a$NPT Cons.: ⲁⲩϣⲁⲛⲥ., Γ^c FKS. ⲉⲩⲛⲁⲩ] + ⲇⲉ, T^tB^aGP Cons.: ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ, O. ϧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ, T^tGP Cons. ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. 57** 69. 137. a^{scr} syr^{utr} arm Cyp. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ] A: ⲡⲓⲉϩ., L^sT^t &c. F^{mg} 'the end (of the lection).' [13] ⲙⲁϭ (ϣ, T) ⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ] ⲙⲁϣⲁⲛⲉϫ., A_2; cf. Gr. ℵABC 13. 31. 73. am fu demid tol arm aeth &c. ⲛ̄ⲧⲉϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ] position cf. ? Gr. C 31. syr^p Eus Did &c. ⲉϥϭⲟⲥⲓ] ϥϭ., B^a. [14] ⲛⲓϩⲏⲅ.] ⲟⲩϩ., K sing. def. ⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲟ] ⲉⲩⲟⲩⲱⲣⲡ, FS. ϩⲓⲧⲟⲧϥ] om. FS. ⲙ̄ⲡϣⲓϣ] cf. Gr. ℵAB KL h al^{30} vg m^{90} $syr^{sch\,et\,p\,txt}$ arm &c. ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁ 1°] AFKS: ⲙ̄-

ϩⲱⲟⲩ. ⲉⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲙⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ. [15] ϫⲉ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫϯ ⳾ ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⳾
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⳾
ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲕⲁϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⳾ [16] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉⲙ-
ϩⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾
κα Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲗⲩⲙⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾
κβ [17] Ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⲙⲉⲛ-
ⲣⲓⲧⲥ ⳾ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫϯ. ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⳾
κγ [18] Ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭ̀ⲛⲟ ⲛ̀ϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭ̀ⲓⲥⲉⲩ
ϧⲉⲛ ϩⲟϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ
ⲁⲛ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧ-
ⲕⲱⲗϫ ⳾ [19] ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⳾ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ
ⲛⲁϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲉϥϭ̀ⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⳾ [20] ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⳾
ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϯⲕⲉϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾
ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭ̀ⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⳾ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ | ⲟⲩϩⲙⲟⲧ
ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ. [21] ⲉⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ⲉⲫⲁⲓ ⳾

ⲛⲓⲥⲁ, L^{g}T^{t} &c. ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁ 2°] T^{t}AFK: ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁ, L^{g}ST &c. (B^{a} om. ⲥⲁⲙ). ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ] AK: ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ, L^{g}T^{t} &c. (pref. ⲛⲓ, NT). [15] ⲉⲓⲣⲓ] L^{g}T^{t} &c. P^{m3} ('another copy'), cf. Gr. rell: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, K, cf. Gr. C 7. 27. 29. 31. al$^{2\,ser}$ Thphyl syr^{utr}: ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, B^{a}P^{c}: ⲉⲑⲣⲉⲛ., T^{t}GP*. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣⲑⲁⲙ] AB^{a}KP: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲑ., T^{t}FS: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲁϣⲑⲁⲙ, L^{g}: ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲑ., G: ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϯ, ΓNOT. ⲉϩⲣⲉⲛ] AB^{a}FKS: pref. ⲉϧⲟⲩⲛ, L^{g}T^{t}ΓGNOPT. ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲕⲁϯ] A: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲁⲧⲕⲁϯ, L^{g}T^{t} &c. [16] ⲟⲩⲟϩ] om. FS. ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ] A: pref. ⲉⲣⲉ, L^{g}T^{t} &c. ⲁⲛ] om. A$_{1}$B^{a}T by error before ⲛ̄. ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] ⲁⲃⲓⲁⲓⲕ, A, also ver. 18. ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ] position cf. ? Gr. ALP al pler cat m^{90} vg &c.

praise of good doers. [15] Because this is (the) wish of God: to
do the good; that ye may shut out (ⲉϩⲣⲉⲛ) (the) ignorance
of the senseless men: [16] as free; and having the freedom,

Not as a *covering* of [the] *malice*, but (ⲁ̀) as servants of
God. [17] Honour all. Love the love of brethren. Fear God.
Honour (the) king. [18] [The] servants being subject to your
masters in all fear; not only the *good* (and) *equitable*, but
(ⲁ̀) also the others who are perverse. [19] For this is accept-
able[a], [but] if because of [a] *conscience* of God there is one
(who) will undergo[b] griefs, wrong being done to him. [20] For
what is the praise, if ye commit sin, and being buffeted,
ye are longsuffering? But (ⲁ̀) (if) doing the good and suffer-
ing ye endure, [for] this is acceptable with[c] God; [21] for ye
were called to this. Because Christ also suffered for us,

---

[a] Lit. 'a grace.' [b] Lit. 'receive to him in griefs.' [c] Lit. 'a grace through.'

---

[18] F^{ms} S^{ms} 'the third Sunday of Misry.' -ϭⲛⲟ] $AB^{a*}K$: -ϭⲛⲟⲛ, $L^{s}T^{t}$ &c. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲉⲩ] cf. Gr. ℵ harl tol Dam syr^{sch}. ϩⲟϯ] pref. ⲟⲩ, $T^{t}N$. ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ] $L^{s}AFKS$: pref. ⲛ̄, $T^{t}B^{a}\Gamma GNOPT$ 18. ⲉⲧⲕⲱ(ⲟ, ΓT 18)ⲗϫ] AΓFKPST 18: ⲛⲓⲉⲧ(ⲑ, B^{a})-ⲕⲱ(ⲟ, $B^{a}N^{o}O$)ⲗϫ, $L^{s}T^{t}B^{a}GNO$. [19] ⲟⲩϩⲙⲟⲧ] cf. Gr. ℵAB KLP &c. ⲇⲉ] $AB^{a}FS$: om. $L^{s}T^{t}\Gamma GKNOPT$ 18. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] ⲙ̄ⲫϯ, NT; cf. Gr. $ℵA^{2}BKLP$ al pler vg m^{89} aeth Dam. ⲛⲁϣⲱⲡ] om. ⲛⲁ, $B^{a}FS$. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] AK: ⲛ̄ϧ., $L^{s}T^{t}$ &c. ϩⲁⲛⲙ̄(ⲉⲙ, $T^{t}G$)ⲕⲁϩ] -ⲕⲁϩ, A 18: ⲟⲩⲙ̄., FS singular. ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϥ-ϭⲛⲟⲩ] ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲛⲟⲩ, K by error. [20] ⲅⲁⲣ] $T^{t}A$: om. L^{s} &c. ⲓⲥϫⲉ] +ⲇⲉ, K. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛ.] A: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛ., $L^{s}T^{t}$ &c. ⲉⲩϯⲕⲉϩ] ⲉⲩⲉϯ., T^{t}: ⲁⲩϯ., K. ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲩ] cf.? Gr. $ℵ^{o}$ 5. 15. 18. 27. 31. 66** 69. 97. a^{scr} c^{scr} o^{scr} al^{6} &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ] ⲁⲣ., T. ⲟⲩⲟϩ 2°] $T^{t}A\Gamma KNOT$: om. $L^{s}B^{a}FGPS$ 18. ⲙ̄(ⲉⲙ, $T^{t}G$)-ⲕⲁϩ] ⲙ̄ⲕⲁⲩϩ, $T^{t}\Gamma N^{o}T$. ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ] cf.? Gr. 5. 31. 33. 97. o^{scr} vg &c. ⲅⲁⲣ] $T^{t}A$, cf. Gr. A 13. 73. k^{scr} al^{10} &c.: om. L^{s} &c., cf. Gr. ℵBCKLP al longe pler cat vg m^{89} syr^{utr} arm aeth &c.: trs. after ϩⲙⲟⲧ, K. ⲡⲉ 2°] om. FS. [21] ⲉⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ] A: ⲉⲧⲁⲩⲑ., $L^{s}T^{t}$ &c.: ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉϥ 'he was called,' FS. Hunt 18, 18–23

κδ Ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϩⲱϥ ⲁϥϭⲓⲙ̅ⲕⲁϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ. ⲁϥⲥⲱϫⲡ
ⲛⲁⲛ ⲛ̅ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲅⲣⲁⲙⲙⲱⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̅ⲥⲁ
ⲛⲉϥϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ ÷ 22 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ÷
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲭⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ÷ 23 ⲉⲩ-
ϩⲱⲟⲩϣ ⲉⲣⲟϥ ÷ ⲛⲁϥϩⲱⲟⲩϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ÷ ⲉϥϭⲓ-
ⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛⲁϥⲭⲱⲛⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ÷ ⲛⲁϥϯ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲓ-
ϩⲁⲡ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̅ⲙⲏⲓ ÷ 24 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲁⲛⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ÷
ⲛ̅ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⲛ̅ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ÷
κε Ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣϧⲟⲧ ÷
25 ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ϯⲛⲟⲩ ÷ ϩⲁ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ÷
κϛ 1 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ÷ ⲉⲩϭⲛⲟ ⲛ̅ϫⲱⲟⲩ
ⲛ̅ⲛⲟⲩϩⲁⲓ ÷ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲥⲉϯⲙⲁϯ
ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡⲓϫⲓⲛ-
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ÷ ⲛ̅ⲧⲟⲩϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̅-
ⲙⲱⲟⲩ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲁϫⲓ ÷ 2 ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛ-
ⲙⲟϣⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ÷ 3 ϧⲉⲛ
ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲁⲛ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃ ⲛ̅ϩⲱⲗⲕ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓϥⲱⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲉⲃ
ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ÷ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̅ϯϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲉⲥⲥⲉⲗ-

ϩⲱϥ] cf. Gr. (exc. A 3. 68. 73. 101). ⲁϥϭⲓⲙ̅ (ⲉⲙ, Tt G)-ⲕⲁϩ] cf. Gr. ABCvid KLP al pler vg syrp aeth &c. ⲉϫⲱⲛ … ⲛⲁⲛ] cf. Gr. 2. 4. 18. 45. 47. 69. 93. 99. 105. 137. dscr al aliq syrsch &c. ⲁϥⲥⲱϫⲡ] Ls AFKNPS 18: ⲉϥⲥ., Tt Ba ΓGOT. ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲅⲣⲁⲙⲙⲱ (ⲟ, Tt Ba ΓNOT) ⲛ] ϩⲓⲛ., N. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ] ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲙ., O. 22 ⲭⲣⲟϥ] Ls Tt ABa GP 18: pref. ⲟⲩ, ΓFKOST. ϧⲉⲛⲣⲱϥ] ABa 18: pref. ⲭⲏ, Ls Tt &c. (FS ⲛ̅ϧⲏⲧϥ). 23 ⲇⲉ] om. O. ϩⲁⲡ ⲙ̅ⲡⲓ] om. K. ⲙ̅ⲙⲏⲓ] + ⲡⲉ, Tt GP. 24 ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ] Ls Tt Γc &c., cf. Gr. (exc. B): om. ⲛⲉⲛ, Γ*; for om. αὐτός cf. syrsch &c. ⲉⲡϣⲱⲓ] ⲉϩⲣⲏⲓ, ΓNOT. ϩⲓϫⲉⲛ] Tt A: ⲉϫ., Ls &c. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] obs. Gr. ℵ* om. ἐν. ⲉⲁⲛⲙⲟⲩ] + ⲙⲉⲛ, K. ϩⲁ] ϧⲁ, Tt. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲱ (ⲟ, Tt N) ⲛϧ] + ⲇⲉ, Tt ΓNOT.

he left to us an *example*, that we might walk after his footsteps: [22] he who committed not sin, *nor* was subtlety found in his mouth: [23] being reviled, he was not reviling; suffering, he was not being angry; but he was giving himself to the judgement of the true judge: [24] he who bare up our sins upon the tree[a] through his *body*, that we, having died from [the] sins, might live to [the] righteousness.

He through whose wound ye were healed. [25] For ye were being as sheep going astray, but (ⲁ) ye return now to your shepherd and (the) *bishop* of your *souls*. III. Thus also [it is] the women being subject to their husbands; if there are some who consent not to the word, through the walk (of life) of the women that they may be gained without word; [2] seeing your walk (of life) chaste in [a] fear. [3] Among these let not the ornament be (that) which is outward, of the broideries of plaiting of the hair (plur.), and the broideries of gold, or in a [b]wearing of adorned raiment;

---

[a] Lit. 'wood.' [b] Lit. 'raiment of putting on them being adorned.'

ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, K. [25] ⲡⲉ] T^tA: om. L^g &c. ⲉⲩⲥⲱ(ⲟ, P)ⲣⲉⲙ] ⲛ̄ⲥ., N. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧ.] ⲉⲣ., FPS. ⲡⲉⲛⲓⲥⲕ.] ⲛⲓⲉⲛ., FKPS. K^{mg} 'the end (of the lection).'

[1] ⲡⲉ] A_1: om. $L^g T^t$ &c. ⲛⲓⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ] cf.? Gr. 96. b^{scr} vg syr^{utr}: om. ⲕⲉ, K; definite, cf. Gr. $ℵ^c$CKLP al omn^{vid} cat &c. ⲉⲩϭⲛⲟ] AKNOT: ⲉⲩϭⲛⲟⲛ, $L^g T^t B^a$ΓFGPS. ⲓⲥϫⲉ &c.] A_1, cf. Gr. B 57. 69. 104. arm &c.: pref. ϩⲓⲛⲁ, L^g &c. ⲟⲩⲟⲛ] om. K. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] ϩⲁⲛⲟⲩ, A_1. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] ⲡⲥ., FS. ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲙ] ϩⲓⲧⲉⲛ, B^a. ⲛ̄ⲧⲟⲩϫⲉⲙ] cf. Gr. minusc plu cat &c. ⲁϭⲛⲉ] $A_1 B^a$ΓFNOST: ⲁⲧϭ., $L^g T^t A_2$GP: om.? K. ⲥⲁϫⲓ] +ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ 'through it,' T: ⲉϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ 'to subject them,' K. [2] ⲉ(ⲁ, FS)ⲩⲛⲁⲩ] cf.? Gr. ℵ* a^{scr}: ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ, O. ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ] ⲉⲧⲧⲁⲓⲏ. 'honoured,' K. [3] ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ . . . ⲁⲛ] $A_1 B^a F K^c$S: trs. ⲁⲛ after ϣⲱⲡⲓ, $L^g T^t A_2$ΓGNPT. ⲛⲓⲓⲉⲃ 1°] ϩⲁⲛⲓⲉⲃ, GP: +ⲛ̄ϩⲩⲁⲕⲩⲛⲑⲟⲩⲛⲟⲛ, B^a. ⲛ̄ϩⲱ(ⲟ, K)ⲗⲕ . . . ⲓⲉⲃ 2°] om. NT homeot.: ⲛ̄ϩⲟⲗⲕ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ &c., FS; for ⲛⲉⲙ cf. Gr. ℵABKLP al omn^{vid} syr^p rell &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛ(ⲛ, FS)ⲓϥⲱ(ⲟ, B^a)ⲓ] cf. Gr. ℵABKLP &c. ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ]

ⲥⲱⲗ ⳹ ⁴ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲏⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⳹ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⳹
κζ ⁵Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ |
ⲣⲙⲁ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲫϯ ⲡⲉ ⳹ ⲛⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ⳹ ⲉⲩϭⲛⲟ ⲛ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲁⲓ. ⁶ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲣⲁ ⳹ ⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳹
ⲉⲥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲉⲣⲓ
ⲛⲁⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ-
(κη) ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⳹ ⁷ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉϩⲱⲟⲩⲧ ⳹ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳹
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲓ-
ϩⲓⲟⲙⲓ ⳹ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⳹ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲟⲓ
ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⳹ ⲉⲡⲓϩⲙⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⳹ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲧⲁϩⲛⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳹

Ⲉ.

κθ ⁸Ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ-
ⲥⲟⲛ ⲛ̀ϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⳹ ⁹ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲁ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳹
ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϩⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲟⲩϩⲱⲟⲩϣ ⳹ ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲏϥ
ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⳹ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⳹ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⳹

ⲉⲧⲥ., K: ⲉⲥⲥⲱⲗⲥⲉⲗ, T. ⁴ⲉⲧϩⲏⲡ] ⲉⲑϩ., B^a. ϧⲉⲛ 1°] pref. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ, $T^t B^a$ GP. ϧⲉⲛ 2°] $L^s T^t A_1 B^a$ GP: pref. ⲛ̀ϩ(ϧ, S)-ⲣⲏⲓ, A_2FKNOST. ⲉⲧ(ⲑ, B^a) ϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ] position cf. Gr. B vg &c. ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ] ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ 'which is honoured before,' K. ⁵ⲡⲉ 1°] trs. after ⲥⲛⲟⲩ, GP: om. ⲡⲉ, FS. ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ] om. ⲛ̀, FKNOS: ⲛⲉⲛⲓϩ., B^a. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅, FS: ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, P. ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ] AΓFNOST: ⲉⲛⲁⲩ., T^tK:

⁴ but (ⲁ) the man which is hidden in the heart, in the incor-
ruptibility of the *spirit* which is tranquil and meek, that
which is before God of many kinds[a]. ⁵ For thus it was once
with the holy women, they were *hoping* in God, they were
adorning themselves, being subject to their husbands: ⁶ [for]
as Sarra, obeying Abraam, calling him 'my lord,' she whose
daughters ye were, doing the good, and not fearing any fear.
⁷ Thus also [the] husbands, dwelling with them, knowing that
the women are a *weak vessel*, honouring them, *as* being fellow-
heirs with you of (ⲉ) the grace of (the) life of many kinds,
that ye be not hindered in your *prayers*. ⁸ But finally,
being all of one thought, being fellow-sufferers, being of
brotherly love, tenderhearted, being humble: ⁹ and not giving
an evil for an evil, *nor* a reviling for a reviling, but that
which is contrary, blessing; because ye were called unto

---

[a] πολύτελες apparently not understood.

ⲉⲩⲉⲣ., L*B*GP. ⲉϥϯ] cf. ? Gr. ABC 13. 15. 27. 36. 69. 104. a^{scr} c^{scr} d^{scr} cat &c. ⲡⲉ 2°] A: om. L*T* &c. ⲉⲩϭⲛⲟ ⲛ̄] L* A_1ΓG: -ϭⲛⲉ ⲛ̄, NT: -ϭⲛⲟⲛ ⲛ̄, T*A_2B*FKPS: -ϭⲛⲉ, O. ⁶ ⲅⲁⲣ] A: om. L*T* &c. ⲛ̄ⲥⲁ] ⲛ̄, OT. ⲟⲩⲟϩ] om. FS. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ.] A: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., L*T* &c. ⲛ̄ϩⲗⲓ] om. ⲛ̄, T*. ⁷ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲫ., A_2*. ⲟⲛ] om. ΓNOT. ⲛⲓ 1°] cf. Gr. (exc. B). -ϩⲱⲟⲩⲧ] L*A: ⲣⲱⲙⲓ, T* &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] pref. ϫⲉ, K. ⲡⲉ] om. FS: ⲛⲉ, K. ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ] om. B*. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] L*A: om. T* &c. ⲉⲛⲓϩⲙⲟⲧ] A: ⲙ̄ⲛⲓ., K: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., L*T* &c. ⲛ̄ⲟⲩⲑⲟ &c.] ϧⲉⲛⲟⲩ., T*GKP; cf. Gr. ℵAC^2 4. 5. 7. 8. 57** 68. 69. a^{scr} c^{scr} &c. ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ] ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ, B*GP: om. ϫⲉ, O. ϧⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲛ.] cf. ? Gr. B syr^{sch}. ⁸ F^{ms} S^{ms} 'the first Sunday of Misry.' ⲇⲉ] ⲟⲩⲛ, ΓO. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ] om. N. ⲛ̄ϭⲓ] ⲛ̄ⲟⲩϭⲓ, NT. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ 3°] pref. ⲟⲩⲟϩ, T*B*GP. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ] cf. Gr. ℵABC al $plus^{30}$ am fu demid syr^{utr} arm Clem &c. ⁹ ⲁⲛ] om. A_2*B*: T has text confused. ϧⲁⲟⲩⲛⲉⲧϩⲱⲟⲩ] om. A_2*. ⲟⲩϩⲱⲟⲩϣ 1°] pref. ⲉ, T*N. ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲏϥ] ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲃ., A_2*. ϫⲉ] cf. Gr. ℵABCK h 13. 15* 22. 27. 29. vg m^{16} syr^{sch} $et^{p\,txt}$ arm aeth &c. F^{ms} 'the end (of the lection).'

λ 10 Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲁⲩ
ⲉϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ÷ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̅ⲡⲉϥ-
ⲗⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲥⲫⲟⲧⲟⲩ
ⲉϣⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩϫⲣⲟϥ ÷ 11 ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ÷ ⲙⲁⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.
ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲟϫⲓ
ⲛ̅ⲥⲱⲥ ÷ 12 ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ ⲥⲉⲣⲁⲕⲓ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲟⲩ-
ⲧⲱⲃϩ ÷ ⲡϩⲟ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϫⲉⲛ | ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ
ⲙ̅ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ÷

λα 13 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϯⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲣⲉϥϫⲟϩ ⲉⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. 14 ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲕⲉϭⲓⲙ̅ⲕⲁϩ ÷ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ÷
ⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲧⲟⲩϩⲟϯ ⲇⲉ ÷ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲉⲣ-
ϩⲟϯ ϧ̇ⲁⲧⲉⲥϩⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. 15 ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲇⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ÷

ⲋ.

λβ Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲃϯ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁺ⲉⲩⲁⲡⲟ-
λγ ⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ÷ ⲉⲑⲃⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷
16 ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ ÷
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ
ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̅ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ
ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ϩⲁⲛⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϭⲓⲁⲟⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷

λδ 17 Ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.

Hunt 26, 10–15 ...ϩⲏⲧ

10 A_2^{mg} مزمور داوود 'the psalm of David.' ⲅⲁⲣ] om. FS. ⲟⲩⲱⲛϧ] L^8ΑΓΝΟΤ: ⲡⲱⲛϧ, $T^t B^a$ FGKPS 26. ⲉⲛⲁⲩ] pref. ⲉⲙⲉⲩⲓ 'to think,' FS. ⲡⲉϥⲗⲁⲥ] cf. Gr. ℵKLP al pler cat vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲛ̅ⲟⲩϫⲣⲟϥ] ⲛ̅ϫ., L^8FGPS. 11 ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲓⲕⲓ] cf. Gr. ℵC^2KLP al pler cat vg syr^{sch} arm &c. ⲙⲁⲣⲉϥⲓⲣⲓ] A 26: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥⲓⲣⲓ 'and do,' $L^8 T^t$ &c. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥ.]

this thing, that ye might *inherit* the blessing.
10 For he who wisheth to love [a] life, and to see good days, let him refrain his tongue from the evil, and his lips, not to speak [a] subtlety.
11 Let him turn aside from the evil: let him do the *good*; let him seek for [a] *peace*, and pursue it.
12 Because (the) eyes of the Lord look upon (ⲉϫⲉⲛ) the righteous, and his ears incline to their prayer; but (the) face of the Lord (is) against (ⲉϫⲉⲛ) them who do the evil.

13 And who will be able to give pain to you, if ye should be zealous of the good?
14 But (ⲁ) if ye even suffer for [the] righteousness, blessed are ye. But their fear, fear it not, *nor* be troubled.
15 But the Lord Christ sanctify him in your hearts.

Being prepared always for [a] *defence* to all who will ask you a word concerning the *hope* which is in you,
16 but (ⲁ) in [a] meekness and [a] fear: having a good *conscience*; that they may be ashamed who speak against you as evil doers, and who calumniate your good walk in Christ.
17 For it is good

---

om. ⲟⲩⲟϩ, G P 26. 12 ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ] cf.? Gr. ℵABC*KLP h al plus^{50} arm &c. ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ] om. ⲥⲉ, K: ⲉϫⲟⲩϣⲧ, N T. ⲥⲉ(ⲁ, ⲧ)ⲣⲁⲕⲓ] ⲥⲉⲣⲓⲕⲓ, T^{t}A$_{2}$. ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ] ⲛⲟⲩⲧ., L^{s}Γ plural. 13 ⲟⲩⲟϩ] om. FS. ⲙ̅ⲙⲁⲕⲁϩ] ⲉⲙⲙⲕ., T^{t}G. ϣⲁⲛ] om. K. ⲣⲉϥⲭⲟϩ] cf. Gr. ℵABC 3. 5. 7. 13. 17. 27. 29. 33^{mg} 40. 66** 68. 69. 73. 96** 101. 137 a^{scr} c^{scr} d^{scr} Clem &c. 14 ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] pref. ⲁ, 26: ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙ, FS. ⲡⲕⲉϭⲓⲙ̅ⲙ(ⲉⲙⲙ, T G)ⲕⲁϩ] pref. ⲣⲉϥ, K: om. ⲡⲕⲉϭⲓ, B^{a}. ⲇⲉ] om. FS. ⲟⲩⲇⲉ &c.] cf. Gr. ℵACKP al fere omn cat vg rell Clem &c. 15 ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. Hunt 18,
ℵABC 7. 13. 33^{ms} 69. 137. a^{scr} c^{scr} vg syr^{utr} arm Clem. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ.] 15 ⲉⲣⲉ-
F^{mg} S^{mg} 'it is read the day of the Ascension': S^{mg} وعيد للحيوانامسا 'and ⲧⲉⲛ...
the feast of the living creatures'?. ⲙ̅ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ 1°] cf. Gr. ℵBC 5. –17
13. 18. 27. 29. 68. 69. 73. 104** 137. a^{scr} c^{scr} al$^{2 scr}$ cat vg m^{88} arm &c. ⲛ̅ⲛⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲟⲩ., N T. ⲉⲧ] om. A$_{1}$. 16 ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr. ℵABC 5. 7. 13. 27. 29. 43. 69. 73. a^{scr} c^{scr} 1^{lect} vg syr^{p} arm Clem &c. ⲛ̅ϫⲉⲛⲏ &c.] cf. Gr. ℵACKLP al pler cat tol harl syr^{sch}(et^{p}) aeth &c. ⲥⲁⲙⲙⲛⲉⲧ.] om. ⲥⲁⲙⲙ, A$_{2}$O*. 17 ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ] L^{s}AΓFNOST: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, T^{t}B^{a}GK^{r}P 18.

λε ⲒⲤⲭⲉ ϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲑⲉⲗⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϭⲓⲙ̄ⲕⲁϩ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲉⲧ-
λς ϩⲱⲟⲩ ⳾ †18 Ⲭⲉⲟⲩⲏⲓ ϩⲱϥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⳾ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ
ϫⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲟϫⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲙ̄ⲫϯ ⳾
λζ Ⲉⲁϥⲙⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⳾ ϥⲟⲛϧ ϫⲉ ϧⲉⲛ
λη ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⳾ †19 Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲕⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓϣ-
ⲧⲉⲕⲟ ⳾ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⳾
λθ †20 Ⲏⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⳾ ϩⲟⲧⲉ
ⲉⲧⲁⲥϭⲓϩⲟ ⲛ̄ϫⲉϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉ
μ ⲫϯ ⳾ †Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲱⲉ ⳾ ⲉⲧⲁϥⲑⲁ-
ρμβ ⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⳾ | ⲑⲏ ⲉⲧⲁ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲉ ⲏ̅ ⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲡⲉ.
21 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⳾ ϥⲛⲁⲛⲁϩⲉⲙ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙⲥ ⳾ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲱ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̄ⲫϯ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲧⲱⲛϥ ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ 22 ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ
ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲫϯ ⳾ ⲉⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲫⲉ ⳾ ⲁⲩ-
ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ-
ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⳾

ⲒⲤⲬⲈ] F^{mg} الحيوانات 'the living creatures': S^{mg} للحيوانات 'of' or 'to' &c. ϥⲟⲩⲱϣ] ⲁϥ., FS: ⲟⲩⲱϣ, A_2. -ⲙ̄ⲕⲁϩ] ⲉⲙⲕ., T^tG. ⲉϩⲟⲧⲉ] ⲛ̄ϩ., N. F^{mg} 'the end (of the lection).'

Hunt 18, 18–22 18 ϩⲱϥ] cf. Gr. (exc. ℵ). ⲁϥⲙⲟⲩ] cf. Gr. ℵAC 5. 7. 11. 13. 27. 29. 68. 69. 73. 137. 1^{lect} a^{scr} k^{scr} vg syr^{utr} arm aeth Did Cyr &c. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ] cf. Gr. ℵC^{*vid} L 13. 15. 18. 27. 29. 60. 73. 106. c^{scr} 1^{lect} cat Did: om. K*, cf. Gr. BKP al longe plu am fu tol Cyr &c. ϫⲉ] L^tAFS: om. T^tB^aΓGKNOPT 18. ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲉⲛ] cf. Gr. $ℵ^c$ACKL al longe plu cat vg syr^{pmg} Petr Did Cyr &c. ⲙ̄ⲫϯ] ⲉ., FKS. ⲉⲁϥⲙⲟⲩ] ⲉϥⲙⲟⲩ, O. ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] cf. Gr. minusc vix mu Epiph &c. 19 ϧⲉⲛ 1°] ⲉⲑⲃⲉ, Γ*NOT. 20 ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ]

that ye should do the good, If the *will* of God wisheth, and
ye should suffer, than doing the evil. 18 Because Christ also
died once because of (the) sin for us, [but] the righteous for
the wicked, that he might bring us in to God. Having died
indeed in (the) *flesh*, but he liveth in the *spirit*; 19 in this
he went, he preached good tidings to the *spirits* also who
were in the prison; 20 they who were disobedient once, *when*
the longsuffering of God was indulgent[a] in the days of Nōe,
who made an *ark*, through which (a) few were saved from
the water, that is to say, eight *souls*. 21 Thus ye also now,
he will save you in a *type* of[b] a baptism, not a laying down
of a filthiness of (the) *flesh*, but (ⲁ) in a good *conscience* for
(the) praying to God, through (the) resurrection of Jesus
Christ; 22 who is (ϫⲏ) on the right hand of God, having
gone to (the) heaven: *angels* and *authorities* and powers
were subjected to him.

---

[a] Lit. 'received face,' an expression for 'respect of persons'; cf. Acts xxv. 17. [b] The MSS. read ⲛ̄ⲧⲉ and ⲛ̄, which may be corruptions from ⲛ̄ϫⲉ, the sign of the subject of the sentence.

ⲉⲛⲁⲩⲉⲣ, Γ. ϩⲟⲧⲉ] ϩⲟⲇⲉ, A: ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ, $L^g T^t$ &c. ⲉⲧⲁⲥϭⲓ] ⲉⲧⲁϥ., T^tFGS. ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲙⲓⲟ] ⲉⲁϥⲑ., B^aFS 18. ⲑⲏ ⲉⲧⲁ(ⲉ, T^t)ϩⲁⲛ.] $L^g T^t$A: ⲉⲧⲉⲑⲏ ⲉⲧⲉϩⲁⲛ, B^a: ⲉⲧⲉⲑⲏ ⲧⲉ ⲉⲧⲁ(ⲉ, FST)ϩⲁⲛ, ΓFGKNOPST 18. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ] A: ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ, K: ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ, $L^g T^t$ &c. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲙⲱⲟⲩ] om. K. ⲛⲉ] om. P. 21 ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ... ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵABP 2. 17. 25. 31. 67. 76. 101. b^{scr} c^{scr} o^{scr} vg syr^{utr} arm Did &c. ϯⲛⲟⲩ] om. S*, cf. Gr. 4. 97. 104. a^{scr} syr^{sch} arm. ϥⲛⲁⲛⲁϩⲉⲙ] ϥⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ, T^tT by error. ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲱⲙⲥ] $L^g T^t$AFGKPS 18: ⲛ̄ⲟⲩ., B^aΓNOT. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧ., ΓG*. ⲁⲛ] om. B^a. ⲧⲥⲁⲣⲝ] ϯⲥ., P. ⲙ̄ⲫϯ] ⲉⲫϯ, B^a. 22 ⲉⲧⲫⲉ] L^gAΓFKNST: pref. ⲉⲡϣⲱⲓ 'up,' $T^t B^a$GOP 18. ⲁ(ⲉ, T^tNT)ⲩϭⲛⲉ] L^gAB^aP 18: ⲉⲁⲩϭ., FGKS: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^tΓNOT. F^{ms} 'the end (of the lection).'

ⲇ̅.

μα Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡⲙ̅ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲙ̅ⲡⲁⲓⲥⲙⲟⲧ ⳾ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲙ̅ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ
ⲧⲥⲁⲣⲝ ⳾ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⳾ ²ⲉⲛ-
ϫⲓⲛⲑⲣⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ
ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ϧⲉⲛ
ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛ̅ⲧⲉϥⲁⲓϥ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̅ⲫϯ ⳾
μβ ³Ⲕⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲣⲉ-
ⲕⲏⲛ..., R ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̅ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ
ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩ-
ⲙⲓⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲓϧⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̅ⲡⲣⲏϯ ⳾ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϫⲉⲣϫⲉⲣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲟ
ⲙ̅ⲃⲟϯ ⲙ̅ⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⳾ ⁴ⲉⲧⲉ ⲫⲏ
ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟⲓ ⲛ̅ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲟϫⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲱ ⲛ̅ⲧⲉ
ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ ⳾ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ. ⁵ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ
ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.
μγ ⁶Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥⲙⲱ-
ⲟⲩⲧ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉϯϩⲁⲡ ⲙⲉⲛ ⲉ|ⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⳾ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲱⲛϧ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾
μδ ⁷Ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ϫⲉⲙⲕⲁϯ
με ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ. †⁸Ϣⲟⲣⲡ

Hunt 18, 1–5; Hunt 26, 1–11

1 Fms ابو بفام 'Abu Bafâm,' احد الشعانين 'the Sunday of the branches,' 'the third Sunday of Hatūr': Sms 'the third Sunday of Hatūr,' ابو بفام الحد الشعانين 'Abu Bafâm, the Sunday of the branches,' عيد مارى جرجس 'the feast of St. George.' ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡ] ⲉⲧⲁϥϭⲓ, K. ⲙ̅ⲕⲁϩ] ⲉⲙ., T[t]G. ϧⲉⲛⲧⲥⲁⲣⲝ] cf.? Gr. KP al plu cat vg &c. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ] cf. Gr. ℵ[c]AKLP al pler syr[p] arm aeth Did Epiph Cyr &c. ϧⲉⲕ(ⲛ,ⲧ)] ϧⲏⲕ, T[t]B[a]G. ⲙ̅ⲡⲁⲓⲥⲙⲟⲧ] L[s]T[t]AB[a]ΓGO 18. 26: ⲉⲡⲁⲓ., FKPS: om. NT. ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟϥ] -ϭⲟ, L[s]. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ] cf. Gr. 4** 80. 99. 105. 14[lect] b[scr]** g[scr]: ⲉⲃ. ϧⲉⲛ, NT.

IV. Christ *then* having suffered in (the) *flesh* for us, [and]
ye also arm yourselves in this form; because he who suffered
in (the) flesh recovered himself from (the) sin; 2 so as not to
remain any more in *lusts* of man, but (ⲁ) to spend (the)
rest of his life in (the) *flesh* in (the) wish of God. 3 For
the time which was passed was sufficient for you doing (the)
wish of the *Gentiles*, walking in pollutions and *lusts*, and
drunkennesses of many kinds, and revellings and defilements
and many profane *idolatries*: 4 that is to say, they who think
it strange[a] that ye run not with them into the same effusion
of [the] dissoluteness, blaspheming: 5 they who will give
account to him who is prepared to judge them who are
alive and them who are dead. 6 For therefore were good
tidings preached also to the dead, that they *indeed* might be
judged according to [the] men in (the) flesh, but might live
according to God in the *spirit*. 7 But (the) end of all
things drew near: be[b] understanding *then*, and watch in
the *prayers*: 8 but first of all things let [the] *love* be con-

[a] Lit. 'which is that which they are strange in it, that ye' &c. Literal rendering of ἐν ᾧ ξενίζονται. [b] Lit. 'find.'

ⲫⲛⲟⲃⲓ] cf. Gr. ℵ*ACKLP. 2 ⲉⲛϫⲓⲛⲑⲣⲉϥ] A: ⲉⲛϫⲓⲛⲧⲉϥ, L^sT^t &c. ϫⲉ] om. 26. ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲓϥ] ⲉⲧⲉϥⲁⲓϥ, B^a. 3 ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ* 14. 18. 19. 25. 27. 32. 38. 57. 69. 104. 113. 114. 127. a^{scr} c^{scr} 8^{pe} al $plus^6$ aeth &c. ⲙ̄ⲙⲛⲓⲥⲕⲟⲩ] ⲉⲛⲓⲥ., ΓO; cf. Gr. ℵABC 4* 5. 13. 14. 29. 38. 73. 93. 113. 137. a^{scr} h^{scr} vg syr^{utr} arm aeth ar^e Clem. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ 'walking,' N*. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ] +ⲇⲉ, 26. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] om. ΓO: ⲉϧ., T. ⲛ̄ⲟⲩⲑⲟ] L^sAB^{a*}FKNS 26: ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ, $T^t B^{ac}$ΓGOP 18. ⲙ̄ⲃⲟϯ] ⲛ̄ⲃ., Γ. ⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ] -ⲉⲙϣⲉ, T^tA_2NT. 4 ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, O. ⲉⲧⲟⲩⲟⲓ] ⲉⲧⲟⲓ, O^c. ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ] cf. Gr. $ℵ^c$ABC^{2}LP al pler vg syr^p &c. 5 ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϯ] pref. ⲛ̄, K. ⲉⲧⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, ΓGOS. ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ, ΓN. 6. 7 ⲁϥϧⲱⲛⲧ] ⲛⲁϥϧⲱⲛⲧ, NT. ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ] L^sT^tAB^aΓGNOPT, cf. Gr. KLP al pler cat &c.: ϯⲡ., FKRS 18. 26. 8 ϣⲟⲣⲡ] ⲧⲱⲧⲥ ϣⲱⲣⲡ, FS.

Hunt 26, 3–6
Hunt 18, 6–8
Hunt 26, 7–11 . . .
Hunt 18, 8–11

ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲙⲏⲛ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϣⲁⲥ-
ϩⲱⲃⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⳾
μϛ 9 Ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⳾
10 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧϥ ⳾
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲁⲣⲓ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ-
ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⳾
μζ 11 Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ-
ϣⲉⲙϣⲓ ϩⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ
ⲫϯ ⲛⲁⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ
. . . ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ ⳾
ⲁⲙⲏⲛ,
R

H.

μη 12 Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲣⲱⲕϩ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉⲁϥ-
ϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ 13 ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲣⲁϣⲓ ⳾ ϩⲓⲛⲁ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⳾ 14 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲥⲉϣⲱϣ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲫⲁⲡⲓⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ
ρμγ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀|ⲙⲟϥ ⲉϫⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾

ⲇⲉ] cf. Gr. KLP al fere omn cat m[16] vg ole fu demid syr p &c. ϣⲱⲡⲓ] om. Γ. ϧⲉⲛ] pref. ⲉⲃⲟⲗ, FS. ⲉⲛⲉⲧⲉⲛ.] ⲛ̀ⲛ., FS. ϯⲁⲅⲁⲡⲏ 2°] cf. ? Gr. minusc permu Cyr &c. ϣⲁⲥϩⲱⲃⲥ] pref. ⲉ, T[t]G; cf. ? Gr. ABK al fere[45] cat vg syr utr arm Clem Cyr &c. 10 ⲛ̀ϧⲏⲧϥ] pref. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ, FS ms. ϧⲁⲣⲓ] om. N: ϧⲁⲣⲟⲓ, S. ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ] om. K: pref. ⲉⲧⲟⲓ, 26. 11 ⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ] ⲉⲧⲥ., 18*. ⲉⲧⲉ] T[t]ΓGKNPT 18: ⲉⲧⲁ, L[c]AB[a]FORS 26.

tinuous in you one to another, because [the] *love* covereth
over many sins. 9 Be hospitable one towards another,
without murmuring: 10 each one (of you) according to the
grace which he received, ministering in it among yourselves,
as good *stewards* of the grace of God of many kinds.
11 He who will speak, *as* words of God: he who will
minister, *as* from a power which God will prepare: that in
all things God may be glorified through Jesus Christ,
whose is the glory unto age of all·the ages. Amēn.
12 My beloved, think it not strange[a] in the burning which
will happen among you for a *trial* to you, as a strange
thing which befell[b] you. 13 But (ⲇⲉ) as being fellow-sufferers
of Christ rejoice, that in the revelation also of his glory ye
may rejoice in [a] gladness. 14 But if ye are reproached in
(the) name of the Lord, blessed are ye, because (the spirit ⲫⲁ)
of the glory and the power and the *spirit* of God rested itself

---

[a] Lit. 'make not yourselves strange.' [b] Lit. 'found.'

ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓ] ⲉⲧ., B^{a}. ⲡⲓⲱⲟⲩ] A: +ⲛⲉⲙⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ 'and the strength,' L^{g}T^{t} &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛ(ⲡ, T)ⲓⲉ(ⲁ, T)ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ] AT: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉϩ, L^{g}T^{t}ΓNOS, cf. Gr. unc.: om. B^{a}FGKPR 18. 26, cf. Gr. 11. 14. 31. 37. 38. 69. 99. 137. a^{scr} c^{scr} h^{scr} am syr^{p} arm^{ed}. 12 ϧⲉⲛ 1°] ⲉ, ΓO. ⲉⲟⲩⲛⲓⲣ.] A 26: ⲉⲩⲛ., L^{g} &c.: ⲉⲩⲉⲣ-ⲛⲓⲣ., T^{t}N. 13 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ] T^{t}AP^{mg} ('another copy'): ⲉⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲟⲓ, L^{g} &c. ⲉ(ⲛ̄, Γ)ⲛⲓ(H, S)ⲙ̄ⲙ̄(ⲉⲙ, T^{t}G)ⲕⲁⲩϩ] L^{g}T^{t}B^{a} ΓFGOPS 26: -ⲕⲁϩ, AKN. ⲡⲓⲕⲉ.] L^{g}AΓFNOST 26: om. ⲕⲉ, T^{t}B^{a}GKP. 14 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ] T^{t}AB^{a}GP 26: om. ⲇⲉ, L^{g}ΓFKNO ST. ⲙ̄ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄] A: ⲙ̄ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, L^{g}T^{t} &c. ⲫⲁ(+ⲓ, A$_{1}$)ⲡⲓ] ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ, S. ⲛⲉⲙϯϫⲟⲙ] cf.? Gr. AP 4. 5. 7. 8. 13. 14. 27. 29. 33^{mg} 36. 43. 46. 57** 68. 69. 73. 81. 98^{mg} 99. 100. 106. 126^{mg} 127. 137. a^{scr} c^{scr} al^{5} cat vg syr^{p} arm aeth Ath Did &c.: tra. ⲫⲁϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ-ⲡⲓⲱⲟⲩ, K. ⲁϥⲙ̄ⲧⲟⲛ] -ⲉⲙ., T^{t}GNP. ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ AB 3. 4* 13. 17. 27. 29. 65. 66** 68. 69. 73. 76. 101. 137. a^{scr} c^{scr} d^{scr} vg syr^{sch} et$^{p\ txt}$ arm aeth^{utr} ar^{e} &c.: O^{mg} وجد فى نسخة قبطى 'found in a Coptic copy,' ⲕⲁⲧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲥⲉϫⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ-ⲣⲱⲧⲉⲛ ϥϭⲓⲱⲟⲩ 'according to them indeed he is blasphemed, Hunt 26, 12–14

μθ [15] Ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ϣⲉⲡⲙ̅ⲕⲁϩ ⲓⲉ
ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ· ⲓⲉ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲉϥ-
ϭⲓⲟⲩⲓ· ⲓⲉ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ· ⲓⲉ
ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲉⲫⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ·
[16] ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ· ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥϣⲓⲡⲓ·
ⲙⲁⲣⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲁⲛ·
ν [17] Ϫⲉ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓϩⲁⲡ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲫϯ. ⲓⲥϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ· ⲓⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡϫⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̅ϩⲏⲧ· ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲫϯ· [18] ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ϥⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ·
ⲓⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ
ⲑⲱⲛ·
να [19] Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲓⲙ̅ⲕⲁϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ
ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲓⲗⲓ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ
ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.

Ⲑ.

νβ Ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲫⲏⲣ ⲙ̅ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ· ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̅ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲙ̅ⲕⲁⲩϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅· ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̅ϣⲫⲏⲣ ⲙ̅ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ· [2] ⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̅ⲡⲓⲟϩⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ· ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ

---

according to you he is glorified,' cf. Gr. KLP al longe plu am harl tol syr^{p} c.* &c. [15] ⲇⲉ] om. FS 26. ⲓⲉ 1°] A: om. L^{s}T^{t} &c. ⲛ̅ⲟⲩⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ] ⲛ̅ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ, 26. ϧⲱⲧⲉⲃ... ⲣⲉϥ] om. T homeot. ⲛ̅ⲟⲩⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ⲛ̅ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ, K. -ⲣⲉϥϫⲟⲩϣⲧ] -ϫⲱϣⲧ, S. ⲡⲉⲧⲉⲫⲱϥ] A 26: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲫ., L^{s}T^{t} &c. [16] ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, B^{a}. ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ] ⲭⲣⲏ., T^{t}B^{a}FGKT 26: ⲟⲩⲭⲣⲏ., P, for ⲭⲣⲏ. cf. Gr. ℵ*. -ⲑⲣⲉϥϣⲓ(ⲱ, N)ⲡⲓ] -ⲑⲣⲉϥϭⲓϣⲓⲡⲓ, FK 26: -ⲑⲣⲉϥϣⲓϭⲓⲡⲓ, S. ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲣⲁⲛ] pref. ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ, FS^{mg}; cf. Gr. ℵAB 5. 13. 27. 29. 31. 65. 66** 68. 73. 99. 103. 137. vg syr^{utr} arm aeth Cyr &c. [17] ⲡⲥⲏⲟⲩ] ⲡⲓⲥ., FS; cf.? Gr. BKLP al pler &c. ⲓⲥϫⲉ] A 26: +ⲇⲉ, L^{s}T^{t} &c. ⲁϥⲛⲁⲉⲣ] ϥⲛⲁⲉⲣ, 26: ⲁϥⲉⲣ, ΓΚΟ. ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. K.

Hunt 26, 15–17

upon you. 15 But let not one of you suffer either as a
murderer, or as a thief, or as an evil doer, or as a looker
after that which is not his: 16 but if *as Christian*, let him
not be ashamed; but let him glorify God in this name.
17 Because it is (the) time for the judgement to begin
from (the) house of God: if it was to begin from us first,
then what is (the) end of them who are disobedient to the
Gospel of God? 18 If the righteous scarcely will be saved,
then where appeared the sinner and *godless*? 19 *Where-
fore* let them who suffer according to the wish of God commit
their souls unto God the faithful creator in (the) doing the
good.

V. The *presbyters* who are among you, I beseech you, I
your fellow *presbyter*, and witness of the sufferings of Christ,
and sharer of the glory which will be revealed. 2 Tend
the flock which is among you of God, taking their visitation

ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ^{c}A*BKLP al pler cat vg syr^{utr} aeth^{pp} arm &c. ⲛ̄ϣⲟ(ⲱ, S)ⲡ] ⲉⲣⲛ̄ϣ., N: ⲉⲣϣ., T. ⲡϫⲱⲕ] ⲡⲓϫ., P. ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲑⲱⲧ] ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲑⲱⲧ, K. 18 ⲓⲥϫⲉ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}T^t &c. ϥⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ] L^{s}AGPS*: ⲁ(ⲉ, B^a)ϥⲛⲁ., T^{t}B^{a}ΓFKNOS^{c}T. ⲓⲉⲡⲓⲣⲉϥ.] ⲓⲉⲟⲩⲣⲉϥ., S*; cf. ? Gr. ℵAB^{2}et^{3}KLP al fere omn vg syr^{sch} arm aeth &c.; for order cf. Gr. 69. 177. a^{scr} &c. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏ(ⲉ, NS)ⲥ] om. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}GP. ⲁϥⲟⲩⲟ(ⲱ, S)ⲛϩϥ] A: ϥⲛⲁ., L^{s}T^{t}B^{a}GKPS: ⲁϥⲛⲁ., ΓFNOT. ⲑⲱⲛ] ⲉⲑⲱⲛ, T^{t}B^{a}NṬ: ⲛ̄ⲑ., O. 19 ϩⲱⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ, AB^{a}KP. ⲉⲧϭⲓ] ⲉⲑⲛⲁϭⲓ, B^a. ⲙ̄ⲕⲁϩ] ⲉⲙ., T^{t}G. ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ] cf. Gr. ℵAB 9. 13. 73. d^{scr} vg arm aeth Ath. ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛ.] ⲉⲛ., K: pref. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ, T^{t}NT; cf. Gr. ℵBKLP al pler cat &c.

1 ⲛⲓⲡⲣⲉⲥ.] cf. Gr. KLP al longe plu cat syr$^{p\,txt}$ &c. ⲉⲧϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. ? Gr. ℵKLP al fere omn vg m^{59} syr^{utr} Cyr &c. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] T^{t}A: ⲉⲣⲱⲟⲩ 'them,' L^s &c. ⲁⲛⲟⲕ] pref. ⲉ, ΓO. ⲙ̄ⲡⲣⲉⲥ... ϣⲫⲏⲣ] om. B^a homeot. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ.] ⲉⲛⲓ., FS. ⲙ̄ⲕⲁⲩϩ] ⲉⲙⲕ., T^{t}G, thus ver. 10. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭ̄ⲥ̄] ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄, T^{t}NT. ⲙ̄ⲡⲓⲱⲟⲩ] L^{s}T^{t}AB^{a}FGPS: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲱⲟⲩ, ΓNOT: ⲉⲡⲓⲱⲟⲩ, K. 2 ⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ, S*: ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ, B^a. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ] cf. Gr. AKLP al pler cat vg m^{59} syr^{p} arm aeth &c.:

ⲙ̅ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲫϯ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲁϥϫⲓⲣ ⲁⲛ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧϥ
ⲛ̅ϩⲏⲧ⳾ 3 ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲓ-
ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲓⲟϩⲓ⳾ 4 ⲟⲩⲟϩ
ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓϫⲱϫ ⲙ̅-
ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ⳾ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̅ⲁⲑ-
ⲗⲱⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ.|
νγ 5 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ⳾ ⲙⲁϭⲛⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ⳾
ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ
ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲏⲟⲩ⳾ ϫⲉ ⲫϯ ϥϯ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ⳾ ϥϯ ⲛ̅ⲟⲩϩⲙⲟⲧ
ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ⳾
νδ 6 Ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁ ϯϫⲓϫ ⲉⲧⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲉⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲓϫⲉⲙⲛ̅ϣⲓⲛⲓ⳾ 7 ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲱⲟⲩϣ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲁϩϥ
ⲉⲣⲟϥ⳾ ϫⲉⲟⲩⲛⲓ ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ⳾
8 ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲛ⳾ ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ⳾ ϥⲙⲟϣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ⳾ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲁ ⲉⲙⲕ
ⲟⲩⲁⲓ⳾ 9 ⲫⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϫⲱϥ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲁϩϯ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲓ⳾ ⲡϫⲱⲕ
ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ⳾

---

om. ⲙ̅ⲡⲟⲩ, F. ⲙ̅ⲡⲟⲩ . . . ϭⲓ] om. T* homeot. ⲁⲗⲗⲁ] om. A_2*. ⲟⲩⲟⲩⲱϣ] om. ⲟⲩ, T^tKNPS*. ⲕⲁⲧⲁ ⲫϯ] cf. Gr. ℵ AP 5. 7. 8. 13. 25. 27. 29. 31. 33^{mg} 40. 57** 60. 68. 69. 73. 98. 99. 137. a^{scr} vg syr^p arm aeth &c. ⲟⲩⲇⲉ] cf. ? Gr. ℵBKP al pler cat vg syr^p &c.: om. FS*. 3 ⲟⲩⲇⲉ] A: +ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ 'as,' L^sT^t &c. ϫⲉ] om. P. ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ] ⲕⲗⲓⲣ., S*. 4 -ⲟⲩⲟ(ⲱ, T^t)ⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ] T^tA: om. ⲉⲃⲟⲗ, L^s &c. ⲁⲑⲗⲱⲙ] ⲁⲧⲗ., FNT. ⲛ̅ⲧⲉⲡⲱⲟⲩ] position cf. ? Gr. 31. &c. 5 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] cf. Gr. $ℵ^c$A BKLP al longe plu vg. ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ] A_1B^aΓFGKPS: -ϣⲏⲣⲓ, $L^sT^tA_2$NOT. ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ] cf. Gr. ℵ g^{scr}. ⲙ̅ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ &c.]

not in [a] violence, but (ⲇⲉ) in a wish of heart according to
God, *nor* in [a] greediness, but (ⲇⲉ) in [a] readiness of heart;
3 *nor* that ye are being lords over the *heritages*, but (ⲇⲉ)
be *examples* to the flock. 4 And if the chief shepherd should
appear ye will receive the unfading crown of (the) glory.

5 Thus, [the] young men, be subject to the old men. But
(ⲇⲉ) all of you clothe yourselves with humility of heart
towards one another: because God opposeth the proud;
he giveth [a] grace to the humble. 6 Humiliate yourselves
under the mighty hand of God, that he may exalt you in
(the) time of the visitation. 7 Cast[a] all your care on him;
because he *careth* for you. 8 Be watchful and be *sober*;
because your enemy the *devil* walketh as a lion, roaring,
seeking to swallow up (some) one. 9 That one ye shall[b] resist,
being firm in the faith, knowing these very troubles:
the completion of these (is) for your brethren who are in

---

[a] Lit. 'add.'

[b] Reading ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲟϩⲓ.

ⲉⲛ., N S* T. ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵ A B 13. 27. 29. 68. 81. vg m^{59} syr^{sch} arm &c. ϥϯ 2°] A: ⲉϥϯ, K: + ⲇⲉ, L^{g}T^{t}K &c. 5 ⲑⲏⲛⲟⲩ 1°] + ⲟⲩⲛ, T^{t}Γ ? K N T. ⲑⲏⲛⲟⲩ 2°] position cf. ? Gr. 69. 137. a^{sor} c^{sor} d^{sor} &c. ⲡⲥⲏⲟⲩ] ⲡⲓⲥ., Γ P. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲭⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ] cf. Gr. A P 5. 13. 19** 25. 33. 40. 68. 73. 96^{ms} 126^{ms} vg m^{59} syr^{p} c.* arm aeth &c. 7 ⲟⲩⲁϩϥ] om. ϥ, P. ⲥⲉⲣⲙⲉⲗ.] ⲥⲉⲉⲣ., B^{a}K S. -ⲙⲉⲗⲓⲛ] L^{g}T^{t}A B^{a}F K N P T: ⲙⲉⲗⲓ, Γ G S O. 8 ⲁⲣⲓ(ⲉⲣⲉ, T)-ⲛⲟⲩ(ⲓ, S)ⲙⲫⲓⲛ] T^{t}A P S: ⲁⲣⲓⲛⲓ(ⲏ, B^{a}G K; ⲩ, N)ⲫⲓⲛ, L^{g}B^{a}Γ F G K N O T. ϫⲉ] cf. Gr. ℵ^{c}L 13. 31. 69. a^{sor} c^{sor} al permu vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲡⲓⲇⲓⲁⲃ.] ⲡⲇ., O; cf. ? Gr. 13. ϥⲙⲟϣⲓ] ⲉϥⲙ., T^{t}B^{a}G P. ⲉⲙⲕ] ⲟⲩⲉⲙⲕ, B^{a}G P: ⲉⲙ, T^t by error; cf. Gr. ℵ K L P &c. ⲟⲩⲁⲓ] pref. ⲕⲉ, L^{g}T^{t}S^{o}T. 9 ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, K. ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲟϩⲓ] A: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ, K: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟϩⲓ, L^{g}T^t &c. ⲡⲓⲛⲁϩϯ] ⲫⲛ., T^{t}N T. ⲛ̄ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ] ϫⲉⲛⲁⲓϧ. 'that these,' K. ⲛⲁⲓ 2°] om. T^{t}B^a: pref. ⲛ̄, N T. ⲡ(om. K)ϫⲱⲕ] A Γ K O: + ⲇⲉ, L^{g}T^t &c. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ] L^{g}T^t &c.: om. ⲛ̄, A B^{a}F G R. ⲉⲧ-ϧⲉⲛ] om. ⲉⲧ, K. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵ B.

10 Ⲫϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⳾ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲉϥⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲥⲉⲙⲛⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾
ⲉϥⲉϯϫⲟⲙ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲉϥⲉϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾
11 ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ
ⲁⲙⲏⲛ ⳾
νε 12 Ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ ⳾
ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⳾ ϩⲱⲥ ⲉⲓⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ⳾ ⲉⲓϯⲛⲟⲙϯ ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾ 13 Ϣⲓⲛⲓ
ⲣⲙⲇ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ|ϯϣⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲡⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲃⲁⲃⲩ-
ⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⳾ 14 ⲁⲣⲓⲁⲥⲡⲁ-
ⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⳾
ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾

Ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲁ̅ ⲥⲧⲩⲭ ⲧ̅ⲡ̅ ⲕⲉⲗ ⲑ̅

---

10 ⲇⲉ] om. GP. ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ A B L P al[60] cat demid syr^{p} arm aeth Thphyl: -ⲑⲁϩⲉⲙⲉⲛ, FS, cf. Gr. K al plu vg syr^{sch} Did &c. Ⲓⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. A K L P al pler vg syr^{sch} syr^{p} c.* arm aeth Did &c. ⲉⲁⲣ.] ⲁⲣ., NT. -ϣⲉⲡ] -ϭⲓ, GP. ⲉϥⲉ-(om. B^{a})ⲥⲉⲃⲧⲉ] cf. Gr. ℵ A B al fere[25] vg arm aeth^{utr}. ⲑⲏⲛⲟⲩ 2°] cf. Gr. K L P al pler cat syr^{p} c.* aeth &c. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲥⲉⲙⲛⲉ(ⲏ, S) ⲑⲏⲛⲟⲩ] A: ⲉϥⲉⲥ., Γ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ., L^{s}T^{t}FGKPST: ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲥⲉⲃⲧⲉ, B^{a} by error: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲉ, R: om. NO homeot. ⲉϥⲉϩⲓ &c.] pref. ⲟⲩⲟϩ, R; cf. Gr. ℵ K L P al omn^{vid} cat syr^{p} arm &c. 11 ⲛⲉⲙⲡⲓⲱⲟⲩ] cf. Gr. 5. 13. 31. 69. 137. 163. a^{scr} c^{scr*} arm (syr^{sch}); for ἡ δόξα cf. Gr. ℵ K L P &c. ϣⲁⲉ(ⲁ, T)ⲛⲉϩ] -ⲛⲓⲉⲛⲉϩ, T^{t}FNT; cf. Gr. B 36. 99. arm: + ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉϩ 'of the ages,' R, cf. Gr. ℵ A K L P al fere omn cat vg syr^{utr} aeth &c. 12 ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ(ⲛ, A$_2$)] cf. Gr. ℵ A K L P &c.: ⲥⲓⲗⲟⲩⲃⲁⲛⲟⲥ, B^{a}. ⲉⲓϯ] om. ϯ, Γ. ⲉⲓ(+ⲉ, B^{a})-ⲉⲣⲙ.] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}T^{t} &c. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ.,

the world. 10 But God of all grace, who called you into
his eternal glory in Christ Jesus, having suffered a little,
he (pron.) shall perfect you, and he shall establish you, he
shall encourage you, he shall lay foundation for you. 11 His is
the strength and the glory for ever. Amēn. 12 I wrote
to you through Silouanos, our *faithful* brother, *as* I think
in few (words) encouraging, witnessing that this is the grace
of God in [a] truth, this in which ye stand. 13 Saluteth
you the fellow-chosen (fem.) who is in Babylōn, and Markos
my son. 14 *Salute* one another in a kiss of [the] *love*. (The)
peace to you all who are in Christ.

Of Petros I. Stichoi 350, Chapters 9.

GP. 13 ⲥϣⲓⲛⲓ] ⲥⲉϣ., KO*S. ⲛ̄ϫⲉϯϣⲫⲉⲣⲓ ⲛ̄] L^{g}T^{t}A$_{1}$B^{a} ΓGOPT: -ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̄, A$_{2}$N: -ϯϣⲫⲏⲣ ⲛ̄, FS: -ⲡⲓϣⲫⲏⲣ, K; cf. Gr. ABKLP al fere omn fu syr^{p} aeth Or Eus &c. sine ἐκκλησία. ⲛ̄ⲥⲟ(ⲱ, FKS)ⲧⲡⲓ] ΓFGNOPST: ⲛ̄ⲥⲟⲧⲡ, L^{g}T^{t}B^{a}: ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ, A$_{1}^{c}{}_{2}$K. ⲉⲧϧⲉⲛ] om. ⲉⲧ, A$_{2}$GP. ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ] ⲃⲁⲃⲓⲗⲟⲛ, N: ⲃⲁⲃⲓⲩⲗⲱⲛ, S: ΓO tr. بابل 'Bābil,' AB^{a}KNP بابلون 'Bābilūn'; B^{a}K add مصر 'Maṣr,' NO^{c} add بمصر 'at Maṣr' (Maṣr is Cairo or Egypt). 14 ⲟⲩⲫⲓ] + ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ 'holy,' T^{t}K. ⲧϩⲓⲣ.] ϯϩ., K: -ϩⲏⲣ., A$_{2}$: -ⲣⲓⲛⲏ, S: -ⲣⲏⲛⲓ, T. ⲛⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ 'with you,' FKS. ⲡⲭ︦ⲥ︦] A$_{1}$*$_{2}$, cf. Gr. AB 13^{vid} 36. cat fu demid harl syr^{sch} aeth: + ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦, L^{g}T^{t} A$_{1}^{mg}$ &c., cf. Gr. ℵKLP al pler vg syr^{p} arm &c.: + ⲁⲙⲏⲛ, A$_{1}^{mg}$ ('a copy')FS, cf. Gr. ℵKLP al pler cat vg syr^{utr} arm &c.

Subscription. ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲁ̄, A, cf. Gr. ℵAB: ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ, G: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ (om. K) ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ(C, K) ⲁ̄ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ 'was finished,' FKS: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲣ(ⲟⲥ) ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲁ̄, O: ⲥⲧⲩⲭ ⲧ̄ⲛ̄ ⲕⲉⲗ ⲑ̄, A$_{1(2)}$: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲧ̄ⲕ̄ⲉ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲑ̄ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲉ̄, G: ⲕⲗ ϛ̄ ⲥⲧⲩⲭ ⲧ̄ⲕ̄ⲉ̄, O: ⲥⲧⲟⲓⲭ ⲛ̄ⲉ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲍ̄, FS; obs. Gr. B capitula η', Euth στίχων τη'; A$_{2}$NPT have Arabic; B^{a}Γ no subscription.

ⲠⲈⲦⲢⲞⲨ ⲈⲠⲒⲤⲦⲞⲖⲎ Ⲃ̅.

ⲤⲒⲘⲰⲚ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲫⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙⲁⲛ
ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲛ. ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅. 2 ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ⲁϣⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
β ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫϯ. ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅. 3 ϩⲱⲥ ⲉⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ
ϧⲉⲛ ϯⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲑⲁϩⲙⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲱⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ϯⲁⲣⲉⲧⲏ
4 ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏ-
ⲟⲩⲧ. ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ

Inscription. ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ (C, N) ⲉ (om. T) ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ Ⲃ̅ (+ϯ, T), $A_{1(2)}$ B^{a} ΓGNT, cf. Gr. O 13: ⲡⲣ(ⲟⲥ) ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ Ⲃ̅, O: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ (C, FS) Ⲃ̅, FKS: ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ Ⲃ̅, P.

1 F^{mg} S^{mg} 'the fourth Sunday of Hatūr,' وتقرى في حد الرابع 'and it is read on the Sunday before Lent.' ⲥⲓⲙⲱⲛ] cf. Gr. B 5. 13. 31. 40. 69. 105. 137. a^{sor*} c^{sor} al^{12} vg &c. ⲡⲁⲡⲟⲥⲧ.] ⲡⲓⲁ., T^{t}. ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ] ⲛⲉⲧⲟⲓ, B^{a}: om. ⲛ̀, FS. ϧⲉⲛϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] A: pref. ⲛ̀ϧ(ϩ, FKS)ⲣⲏⲓ, $L^{s}T^{t}$ &c. ⲛⲉⲙ] AΓO: ⲟⲩⲟϩ, $L^{s}T^{t}$ &c. ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ (ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅, T)] cf. Gr. minusc nonnullis ? syr^{bodl} arm^{odd} aeth.

OF PETER (THE) EPISTLE 2.

I. Simōn Petros, (the) servant and (the) *apostle* of Jesus Christ, to them who are *equal* in honour with us in (the) faith, which was allotted[a] to us in the righteousness of our God and our *saviour* Jesus Christ our Lord: [2] (the) grace and the *peace* may they be multiplied to you, In (the) knowledge of God, and our Lord Jesus Christ: [3] *since* all things became ours (lit. to us) in the power of his deity, (tending) towards (the) life, and [the] *godliness*, which was given to us freely, through (the) knowledge of him who called us into his glory and [the] *virtue*; [4] and through these great (and) precious glories which were given to us as gifts, that through these ye might become sharers of (the) *nature* of the

[a] Lit. 'reckoned,' but ⲱⲡ means 'a lot' and ϩⲓⲱⲡ 'to cast lots.'

ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] A: om. L^{s}T^{t} &c. [2] ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., B^{a}OPT. ϯϩⲓ(ⲏ, ⲉ)ⲣ.] ⲧϩ., FKS. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., FKS. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] AFOS, cf. Gr. 69. 137. 163. a^{scr} c^{scr} m^{87}et^{94} syr^{b}et^{p} &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, L^{s}T^{t}B^{a}ΓGKNPT, cf. Gr. ℵAL 5. 8. 15. 18. 68. 73. 98. 99. 100. 105. 177** al plus^{10} cat arm aeth ar^{e} Thphyl^{txt}. [3] ⲛⲁⲛ 1°] + ⲛ̄ⲧⲁⲓⲟ 'for gift,' O. ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ] ⲙⲉⲧⲛ., T^{t}ΓGNO. ⲛⲁⲛ 2°] om. FS. ⲛⲥⲟⲩⲉⲛ] om. B^{a}FS. ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲙⲉⲛ] -ⲑⲁϩⲉⲙⲑⲏⲛⲟⲩ 'called you,' B^{a}. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲱⲟⲩ] AK: ϧⲉⲛⲡ., L^{s}B^{a}ΓFGNOPST: ⲉⲡ., T^{t}; for possessive cf. Gr. ℵACP 13. 15. 25. 36. 66** 68. 69. 73. 80. 137. 163. a^{scr} c^{scr} cat m^{87}et^{94} vg Did &c.; for a preposition cf. Gr. BKL al longe plu &c. ϯⲁⲣⲉⲧⲏ] ⲧⲉϥⲁⲣ., FS possessive. [4] ⲛⲁⲓⲛⲓϣϯ] ⲛⲓⲛ., K. ⲉⲧⲧⲁⲓⲏ- Hunt 26, 4–8
ⲟⲩⲧ] position cf. ? Gr. ACP 5. 13. 31. 68. vg syr^{b} cat Did &c.

γ ⲛ̀ⲧⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⳾ † Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲫⲏⲧ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾ 5 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀|ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲫⲁⲓ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲁⲣⲉⲧⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⳾
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲁⲣⲉⲧⲏ ϯⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⳾ 6 ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ϯⲅⲛⲱⲥⲓⲥ· ϯⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ ⳾ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ϯⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⳾ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯ-
ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⳾ 7 ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ⳾ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⳾
8 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣ-
ϩⲟⲩⲟ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲣⲅⲟⲥ
ⲁⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⳾ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲥⲟⲩⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⳾
δ 9 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲉϥϫⲟⲙ-
ϫⲉⲙ ⳾ ⲉⲁϥϭ̅ⲓ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲃϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⳾
ε 10 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲓⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲛⲉⲩ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲑⲱϩⲉⲙ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙ-
ϛ ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲗⲁϯ ⲉⲛⲉϩ ⳾ † 11 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲩⲉⲥⲉϩⲛⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⳾

ⲛ̀ⲧⲫⲩⲥⲓⲥ] T^{t}AK: ⲉⲧⲫ., L^{s} &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲫⲏⲧ (ⲫⲏ ⲉⲧ, A)] L^{s} A_{2}^{mg} &c.: -ⲫⲱⲧ, T^{t}. ⲛ̀ϯⲉⲡ. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲧⲁⲕⲟ] cf. Gr. 13. 43. 65. vg &c. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϩ., K. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵABL 69. 137. 163. a^{sor} c^{sor}: ⲛ̀ⲁⲓⲕ., 26. 5 ⲟⲩⲟϩ . . . ⲫⲁⲓ] cf. ? Gr. BC* KLP al plu &c. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ 1°] ⲛ̀ϩ., K. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ] T^{t}AB^{a}K 26: ⲉⲁⲣ., ΓFGNOPST: ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, L^{s}. ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. (exc. C &c.). ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ 2°] L^{s}AB^{a}FGKS: +ⲇⲉ, T^{t}ΓNOPT. ϯ(+ⲉ, 26)-ⲅⲛⲱⲥⲓⲥ] om. ϯ, T. 6 ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ 1°] A (tabulated) B^{a}K 26: +ⲇⲉ, $L^{s}T^{t}$ &c. ⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ 1°] cf. Gr. (exc. C). ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ 2°] AB^{a}FKS

deity, escaping from the *lust* of (the) corruption which is
in the *world*. 5 And in this, bringing in all *diligence*, supply
[the] *virtue* in your faith: in [the] *virtue*, [the] *knowledge*:
6 in [the] *knowledge*, [the] *temperance*: in [the] *temperance*,
[the] *patience*: in [the] *patience*, [the] *godliness*: 7 in [the]
godliness, [the] brotherly love: in [the] brotherly love,
[the] *love*. 8 But all these being yours (lit. to you), and
abounding in you, they will not make you *idle* and unfruitful
towards (the) knowledge of our Lord Jesus Christ. 9 He
to whom these things are not is blind, feeling (his way),
having taken a forgetfulness of (the) cleansing of his former
sins. 10 Therefore *rather*, our brethren, hasten yourselves
that through [the] good works ye may confirm your calling
and your election: for doing these things ye shall never
stumble. 11 For thus richly the entering shall be supplied
to you of (the) eternal kingdom of our Lord and our *saviour*
Jesus Christ.

26: +ⲇⲉ, L^{s}ΓGNOPT. ϩⲩⲡⲟⲙ.] ϩⲓ., S twice. ⲛ̄ⲫ̀ⲣⲏⲓ 3°] L^{s}T^{t}AB^{a}FNOS 26: +ⲇⲉ, ΓGKPT. 7 ⲛ̄ⲫ̀ⲣⲏⲓ . . . ⲥⲉⲃⲏⲥ] om. O* homeot. ⲛ̄ⲫ̀ⲣⲏⲓ twice] AB^{a}FKS 26: +ⲇⲉ, L^{s}T^{t}ΓGNPT. ⲛ̄ⲫ̀ⲣⲏⲓ 2° . . . ⲥⲟⲛ] om. O homeot. ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲛ 2°] om. ⲙⲉⲧ, A$_2$P*. 8 ⲛⲁⲓ] ⲡⲁⲓ, A$_2$: +ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' K: +ⲇⲉ, A$_{1,2}$ 26: +ⲅⲁⲣ, L^{s}T^t &c. ⲉⲩϣⲟ(ⲱ, B^{a}T^t)ⲡ] L^{s}T^{t}AB^{a}GKPT 26: ⲁⲩ., Γ^{c}FNOS. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. GP. ⲉⲩⲉⲉⲣϩⲟⲩⲟ] AB^{a}GP: ⲉ(ⲁ, T)ⲩⲉⲣ., L^{s}T^{t}ΓFKNOST 26. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ] T^{t}A$_{1,2}$^{c} 26: om. ⲛ̄, L^s &c. ⲑⲏⲛⲟⲩ] cf.? syr$^{b\,et\,p}$ c.* arm. ⲟⲩⲟϩ 2°] A 26: ⲟⲩⲇⲉ, L^{s}T^t &c. 9 ⲫⲏ] AK: +ⲇⲉ, L^{s}T^t &c. ⲛⲁϥ] om. B^a. ⲡⲉ] trs. before ⲟⲩⲃ., GP. ⲉϥϫ.] ϥϫ., A$_2$. ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̄ⲧⲉ] om. K. 10 F^{ms} 'the first Sunday of Amshīr.' -ⲥⲛⲏⲟⲩ] -ⲥⲛⲏⲟⲓ, Hunt 18, 10–14
A$_1$. ϩⲓⲛⲁ . . . ⲉⲑ(om. NT)ⲛⲁⲛⲉⲩ] cf. Gr. (ℵ)A 5. (8. 15. 36. 68. 69. 73. 99. 137. a^{scr} c^{scr} cat) syr^b aeth (vg syr^p arm &c.) ex his ℵ 8. rell vg rell &c. om ὑμῶν. ϩⲓⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, FS. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲉ] cf. Gr. 5. 8. 25. 36. 69. 73. a^{scr} vg &c. 11 ⲛ̄ⲧⲉⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] T^{t}A: ⲉⲑⲙ., L^s &c.: ⲉϯⲙ., K. ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ] ⲛ̄ⲧⲉⲉⲛⲉϩ, T: om. K, cf. Gr. 38. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ] om. N, cf. Gr. 32. 42. 57. 68. 69. a^{scr} k^{scr} 17^{lect}: trs. after ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, T.

Ⲃ.

ζ [12]Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⳾
[13]ϯⲙⲉⲩⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ. ⲫⲁⲓ
ⲉϯⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ϯϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ
ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲉⲓⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲩⲓ ⳾ [14]ⲉⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ϥⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ|-
ρⲙⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ
ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ⳾
η [15]Ϯⲛⲁⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ⳾ [16]ϩⲁⲛϣϥϣⲱ ⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲉⲃ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲛ-
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⳾ ⲁⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧϫⲟⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
θ ⲉⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ Ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲛⲉⲣⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ⳾ [17]ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲁϥ ϫⲉ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⳾
ι [18]Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲓⲥⲙⲏ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⳾ ⲉⲛϧⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾

Hunt 18, 12–18 [12] Fmg? Smg 'the fifth (Sunday) of Abīb': Smg وفى ثالث عشر مسرى عيد التجلى 'and on the thirteenth of Misry, the feast of the Transfiguration.' ϯⲛⲁ &c.] cf. Gr. ℵABCP 25. 27. 29. 126. vg arm aeth. ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ] position cf. Gr. A al sat mu vg syr[b] et[p] aeth Oec; for order also cf. Gr. 69. a[scr] c[scr] &c. ⲉⲧϣⲟⲡ] -ϣⲱⲡ, T[t]. [13] ⲅⲁⲣ] A: ⲇⲉ, L[g]T[t]ΓGKNOPT 18: om. B[a]FS. ⲙ̀ⲙⲏⲓ] ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ, ΓO. ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ] ⲉⲫⲉⲥⲟⲛ, G 18. ϯϣⲟⲡ] ⲉϯϣ., FS: ⲛ̀ϯϣ., N. ⲡⲁⲓⲙⲁ] ⲫⲁⲓ., FS. ⲉⲓⲉⲧⲟⲩⲛⲟ(ⲉ, FKPS)ⲥ] T[t]AKO*: ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ, L[g] &c. ⲉϧ(ϩ, A)ⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϧ., T[t]ΓFST. ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ] cf. Gr. BCKLP al fere omn &c. [14] ⲡ(ⲫ, O)ⲁⲓⲙⲁ] T[t]AKO: ⲡⲁⲙⲁ, L[g] &c. ⲧⲁⲙⲟⲛ] ⲧⲁⲙⲟⲓ, T[t]G, 1° singular: ⲧⲁⲙⲟ, P.

[12] Therefore I shall (lit. will) remind you always concerning
these things, *although* ye know, and ye are confirmed in the
truth which is. [13] For I think that it is a righteous work,
this which I think, that *as long as* I am in this dwelling-
place I shall stir in[a] you a remembrance; [14] knowing that
this dwelling-place will be dissolved quickly, according as
also our Lord Jesus Christ showed to us. [15] But I shall
(lit. will) hasten myself always, that ye may remember these
things after my departure. [16] It was not crafty fables which
we walked after, (when) we showed to you (the) power and
(the) *coming* of our Lord Jesus Christ, but (ⲁ) we were eye-
witnesses of the greatness of that (one): [17] he received [an]
honour and [a] glory from the Father; and a voice came
to him of this kind by the exceeding[b] great glory: 'This is
my Son, my beloved, this for whom I was well pleased.'
[18] And this voice we heard, coming from (the) heaven,

---

[a] Lit. 'raise you in.' [b] Lit. 'which is great.'

---

15 ϯⲛⲁⲓⲏⲥ] cf.? Gr. ABCKLP al pler vg &c. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣ, A_2 by error. 16 -ϣϥⲱ] A: + ⲅⲁⲣ, L^sT^t &c. ⲙ̄ⲙ̄ⲙⲉⲧⲥⲉⲃ] Γ^{mg} &c.: -ⲁⲃ, K: -ⲁⲃⲉ, Γ* GOPS 18*. ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲛ] T^tAO: ⲛⲉ ⲉⲧⲁ(ⲉ, NT)ⲛ, L^sΓNT: ⲛⲉⲧⲁⲛ, K: ⲉⲧⲁⲛ, B^a FGPS 18. ⲁⲛⲧⲁⲙⲱ(ⲟ, K)ⲧⲉⲛ] AK: pref. ⲉ, L^sT^t &c. ⲉⲧϫⲟⲙ] ⲛ̄ⲧϫ., K: ⲉⲧⲟⲩϫⲟⲙ, ΓO. ⲉⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ] AΓO: om. ⲉ, L^sT^t &c. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ 'and our Saviour' &c., 18. ⲁⲛ.] ⲛ̄., A_2B^a. ⲉⲣⲣⲉϥⲛⲁⲩ] ⲛ̄ⲣⲉϥ., Γ: ⲉⲣϣⲟⲣⲡⲛ̄ⲛⲁⲩ 'foreseers,' O°. ⲙⲉⲧ(ⲉ, N)ⲛⲓϣϯ] ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ, FS. 17 ⲁϥϭⲓ] AP: +ⲅⲁⲣ, L^sT^t &c. ⲫⲓⲱⲧ] $A_1{}^*{}_2$: pref. ⲫϯ, $L^sT^tA_1{}^{mg}$ ('a copy') &c. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] om. B^a. ⲡⲓⲛⲓϣϯ] ⲡⲁⲓⲛ. 'this' &c., FS. ⲉ(ⲁ, N)ⲑⲛⲁⲁϥ] ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ 'good,' O°. ⲫⲁⲓ (om. A_1*) ⲡⲉ] position cf. Gr. ℵACKL al omn^{vid} vg rell &c. ⲫⲁⲓ 2°] A, cf. Gr. 13. 24. 32. 37. 69. 177* a^{scr} 1^{scr} syr^p om. ἐγώ: +ⲁⲛⲟⲕ, L^sT^t &c. 18 ⲟⲩⲟϩ] om. K. ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ] A: pref. ⲁⲛⲟⲛ, L^sT^t &c. ⲧⲫⲉ] cf.? Gr. ℵA. ⲉⲛϫⲏ] ⲛ̄ϫⲏ, B^a 18: ⲉⲩϫⲏ, S. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, FS. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄, P; position cf.? Gr. ℵAC^3KLP al fere omn cat &c.

ια [19] Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲁ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ-
ϧⲏⲃⲥ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ.
ϣⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩ-
ⲱⲓⲛⲓ ϣⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.

(Ⲅ.)

ιβ [20] Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲃⲱⲗ ϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⳾ [21] ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ
ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ
ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾
ιγ [1] Ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⳾ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲛⲁⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩ|ϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲱ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲛⲏⲃ
ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡⲟ ⲉⲩϫⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲉⲩⲓⲛⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲱ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⳾ [2] ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ-
ⲙⲏϣ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲥⲱϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⳾ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ ⳾ [3] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϭⲓ

---

[19] F^{mg} 'the third Sunday of Būūnah.' ⲉϥⲧⲁϫⲣ.] A: ⲁϥⲧ., KO: ϥⲧ., L^{g}T^t &c. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] L^{g}T^{t}AB^{a}FGKS: ⲡⲥ., ΓNOT: ⲛⲓⲥ., P plural. ⲙ̀ⲙⲟϥ] AΓK: ⲙ̀ⲙⲟⲥ, L^{g}T^t &c. ϩⲑⲏⲧⲉⲛ] pref. ⲛ̀, ΓGNP. ⲉϥⲉⲣⲟⲩ.] ⲉϥⲉⲉⲣ., G. ϣⲁ(+ⲛ̀, B^a)ⲧⲉϥ-ⲟⲩⲱⲛϩ] -ⲟⲩⲟⲛϩ, A$_2$. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] cf. Gr. ℵP 13. 31. 68. ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲣⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}NT. F^{mg} 'the end (of the lection).'

Hunt 26, 20–21 [20] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., G: ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ, T^{t}K imperative. ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ] ϯⲅ., Γ. ϣⲟⲡ(+ⲥ, FS) ⲉⲃⲟⲗ] T^{t}AΓO 26: om. ⲉⲃⲟⲗ, L^g &c. ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ] T^{t}A 26: ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ, L^g &c. [21] ⲟⲩⲇⲉ] A 26: ⲟⲩ, L^{g}T^t &c. ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ] L^{g}AFS 26: ⲛ̀ⲟⲩⲣ., T^{t}B^{a}ΓGKNOPT. ⲁⲩⲓⲛⲓ] ⲉⲁⲩ., 26. ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ] position cf.? Gr. BCKP 13. 22. 31. 68. 69. 100. 127. 137. a^{scr} c^{scr} cat syr^p Did &c.

being with him on the holy mountain. 19 And the word of
the *prophets* is for us firm, this to which ye do *well* to
attend (lit. observing), as a lamp shining in a place of dark-
ness, until is manifested the day, and the light ariseth and
breaketh forth in your hearts.
20 But first knowing this, that all *prophecies* of the *Scrip-
tures*—their explanation was being made not for[a] themselves
alone. 21 For *neither* by (ϧⲉⲛ the) wish of man was a *prophecy*
brought at a time, but (ⲁ̀) men spake by (ϧⲉⲛ the) wish of
God in the holy *spirit*. II. There were false *prophets* also
among the *people*, as also false teachers will be among you;
they (ⲛⲁⲓ) who will bring in a *heresy* of perdition, and deny-
ing (the) lord who bought them, bringing to themselves a quick
perdition. 2 And many shall[b] draw after their defilements;
and through them (the) way of the truth shall be blasphemed.
3 And in wrongdoings with (ⲙ̄ⲙ) *feigned* word they shall

---

[a] Lit. 'by' or 'through.' The other reading 'in' or 'from. [b] This and the two following are probably strong futures of which ⲉ has fallen out.

ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. ℵABCKLP al plus[60] Did &c.; for om. ἅγιοι cf. Gr. BP 66** 68. 69. 137. a^{scr} syr^{p} arm. ϧⲉⲛ 1°] A 26: pref. ⲉⲃⲟⲗ, L^{s}T^{t} &c. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., B^{a}FGOPS.

1 ⲁⲩϣⲱⲡⲓ] A: +ⲇⲉ, L^{s}T^{t} &c. ϩⲁⲛⲕⲉ] AK: om. ⲕⲉ, Hunt 18, 1–3
L^{s}T^{t} &c. ⲛ̄ϧ(ϩ, T^{t}A$_2$FS)ⲣⲏⲓ . . . ⲛⲟⲩϫ] om. A$_1$ homeot. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] om. B^{a}. ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓⲛⲓ] T^{t}A: ⲉⲑ(ⲧ, G)ⲛⲁⲓⲛⲓ, L^{s} &c. ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲣ.] ⲛ̄ⲛⲟⲩϩ., S. ⲛ̄ⲁⲅⲱ 1°] -ⲕⲱ, B^{a}ΓGS 18: om. A$_2$. ⲛⲏⲃ] +ⲙ̄ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ, O^{mg}. ⲉⲩϫⲱ(ⲟ, ⲧ)ⲗ] ⲉⲩϫⲱⲕ, FS. ⲉⲩⲓⲛⲓ] ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ, K. ⲁⲅⲱ 2°] ⲁⲕⲱ, B^{a}ΓGN PT 18.
2 ⲟⲩⲟϩ 1°] L^{s}T^{t}AΓKNO*T 26: om. B^{a}FGPS 18: Hunt 26, 2–4
ⲟⲩⲟⲛ, O^{mg}. ϩⲁⲛⲙⲙⲏϣ] ⲟⲩⲙⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ, O^{mg}. ⲉⲩⲥⲱⲕ] L^{s} AB^{a}FGPS 18. 26: ⲉⲩⲉⲥⲱ(ⲟ, ⲛ)ⲕ, T^{t}ΓKNOT: ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ 'these walking,' O^{mg}. ⲛⲟⲩⲥⲱϥ] cf. Gr. ℵABCKLP al longe plu cat vg syr^{b} et^{p} arm aeth Thphyl. ⲟⲩⲟϩ 2°] L^{s}T^{t}AΓKNOT 26: om. B^{a}FGPS 18. ⲫⲙⲱⲓⲧ] cf. Gr. ℵ*BCKLP al pler vg syr^{b} et p. arm &c.
3 ⲟⲩⲟϩ 1°] L^{s}T^{t}AΓKNOT 26: om. B^{a}FGPS 18.

ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲥⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ÷ ⲉⲩⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲁⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ
ϥⲕⲟⲣϥ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲁⲅⲱ ⲛⲁϩⲓⲛⲓⲙ ⲁⲛ ÷
ιδ ϯ 4 Ⲓⲥϫⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲁⲥⲟ ⲉⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ-
ⲛⲟⲃⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲅⲛⲟ-
ⲫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ÷ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲡϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲣⲕⲟⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ÷
ιε 5 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ÷ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟϥ ÷
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲱⲉ ⲡⲓⲙⲁϩⲏ̅ ⲛ̀ⲕⲏⲣⲩⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ÷
ⲁϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ÷ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ÷
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ÷ 6 ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ÷ ⲁϥⲣⲟⲕ-
ϩⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲭⲁⲩ ⲉⲩⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ÷
7 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲗⲱⲧ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲩϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ÷
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲧⲥⲱϥ. 8 ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲥ
ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ÷ ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ÷ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ.
ιϛ 9 Ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ÷
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ÷

ⲉⲩⲉⲣⲓⲉⲃ] ⲁⲩⲉⲣⲓⲉⲃ, P. ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ] position cf.? Gr. 31. ϥⲕⲟⲣϥ] ⲁϥⲕⲱⲣϥ, P: ⲛⲁⲕⲱⲣϥ, FS: ϥⲛⲁⲕ., K: ⲉϥⲛⲁⲕ., 26. ⲟⲩⲟϩ 2°] $L^{g}T^{t}$AΓKNOT: om. B^{a}FGPS 18. -ⲁⲅⲱ] -ⲕⲱ, Hunt 18, 4–8 ΓG. ⲛⲁϩⲓⲛⲓⲙ] AB^{a} 26: ⲥⲛⲁϩ., $L^{g}T^{t}$ &c. 4 ⲓⲥϫⲉ] $L^{g}T^{t}$ AGKP(S): +ⲅⲁⲣ, B^{a}ΓFNOT. ⲫϯ] +ⲅⲁⲣ, S. ⲉⲛⲓⲁⲅⲅ.] ⲛ̀ⲛⲓ., Γ. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ.] AK 26: pref. ⲛⲏ, $L^{g}T^{t}$ &c. ϩⲁⲛⲥⲛⲁⲩϩ] cf.? Gr. KLP^{vid} al omn^{vid} cat syr^{b} et^{p} arm Did Cyr &c. ⲡⲓⲧⲁⲣⲧ.] ⲡⲧ., ΓO. ⲉⲡϩⲁⲡ] ⲙ̀ⲡϩ., B^{a} 26: ⲉⲡⲓϩ., K. ⲟⲩⲟϩ] A: om. $L^{g}T^{t}$ &c. ⲉⲣⲕⲟⲗⲁⲍⲓⲛ] cf. Gr. ℵA 5. 13. 25. 33. 65. 73. vg syr^{b} et^{p} c.* Cyr &c. 5 ⲛⲱⲉ(Ⲏ,Ⲧ)] ⲉⲛⲱⲉ, T^{t}. ⲡⲓⲙⲁϩⲏ̅] om.

make trade of you: they (ⲛⲁⲓ) whose judgement from (the) beginning is not done away, and their perdition will not slumber. [4] If God spared not the *angels* who sinned, but (ⲁ) in bonds of *gloom* in the Tartaros gave them to be kept for (the) judgement and to be punished. [5] And the *ancient world* he spared not, but (ⲁ) Nōe the eighth *herald* of [the] righteousness he kept, he brought a *flood* upon the *world* of the *ungodly*; [6] and the *cities* also Sodoma and Gomorra he burnt, he *condemned*, and he set them for an example of the *ungodly* who will be; [7] and the righteous Lōt he saved, being injured by their evil example of their defiling walk (of life); [8] for in [a] viewing and [a] hearing the righteous (man) was dwelling among them day by day, and they were paining a *soul* of a righteous (man) in *lawless* works.

[9] For the Lord knoweth (how) to save the *godly* from the

ⲛⲓ, A$_2$: om. ⲙⲙⲁϩ, T. ϯⲙⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ 'the righteous ones,' NT. ⲁϥⲁⲣⲉϩ] pref. ⲉ, NT. ⲁϥⲓⲛⲓ] T^{t}AB^{a}GP 18: pref. ⲉ, L^{g}ΓFNOST: pref. ⲟⲩⲟϩ, K. ⲛ̄ⲟⲩⲕ.] ⲙ̄ⲛⲓⲕ., K. ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩ(ⲏ, ΓO)ⲥⲙⲟⲥ] L^{g}T^{t}AΓ*FKNOT: ⲛ̄ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲙⲟⲥ 'with a water of flood,' B^{a}Γ^{mg}GPS 18. ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ] +ⲁϥⲧⲁⲕⲟϥ 'he destroyed it,' B^{a}GP 18. [6] ⲁϥⲣⲟⲕϩⲟⲩ (om. S)] pref. ⲉ, L^{g}FS; cf. Gr. BC* 27. 29. 66** 68. ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ] L^{g}A^{a}ΓKO: pref. ⲉ, T^{t}B^{a}FGNPST 18. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ] A: ⲉⲁϥⲭⲁⲩ, L^{g}T^t &c. ⲛ̄ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏ(ⲉ, N)ⲥ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲁ., T^{t}NS; cf.? Gr. BP 69. 137. a^{scr}. [7] ⲗⲱⲧ] ⲗⲱⲑ, P, cf. Gr. B* am fu. ⲉⲩϭⲓ] ⲉⲩⲉϭⲓ, NT. ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲧ] ⲟⲩⲥ., FS: ⲡⲓⲥⲙⲟⲧⲧ, T. ⲉⲧϩ . . . ⲉⲧⲥ.] ⲉⲑ . . . ⲉⲑ., B^a. [8] ⲟⲩⲥⲱⲙⲙⲥ] A$_{1,2}^{mg}$: -ⲟⲙⲙⲥ, L^{g}T^t &c.: -ⲱⲥ, A$_2$*. ⲉⲛⲁϥϣⲟ(ⲱ, A$_2$)ⲡ] L^{g}A: om. ⲉ, B^{a}ΓGKOPT 18: ⲛⲁϥϣⲱⲡⲓ, T^{t}N: ⲁϥϣⲟⲡ, FS. ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ] ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲏⲓ, A$_1$ by error; for article cf. Gr. (exc. B). ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}FGPS 18. ⲛⲁⲩϯ] ⲁⲩϯ, A$_2^{mg}$ ('another copy') Γ^{mg}. ⲙ̄(ⲉⲙ, T^{t}G)ⲕⲁϩ] + ⲡⲉ, B^a. ⲛ̄ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ] ⲛ̄ⲧⲯ., A$_2^{mg}$('another copy')Γ^{mg}. ⲛ̄ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ] A: om. ⲟⲩ, L^{g}T^t &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲑ., A$_2^{mg}$ ('another copy'). ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ] om. ϩⲁⲛ, Γ*FS. [9] ⲛ̄ⲛⲓⲉⲩⲥ.] ⲉⲛⲓⲉⲩⲥ., T^t. ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ] ...ⲭⲟⲛⲥ T^{t}A$_2$ &c.: ⲛⲓⲣⲁⲥ., L^{g}A$_1$B^{a}ΓO, cf.? Gr. ℵ^{c}ABCKLP al pler vg syr^b

Hunt 18, 9–13

Hunt 26, 9–12

ιζ Ⲛⲓⲟϫⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡϩⲁⲡ
ⲉⲉⲣⲕⲟⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. |
ιη ρⲙⲉ 10 Ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛ̅ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ
ⲛ̅ⲧⲥⲁⲣⲝ ∻ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲉⲧⲥⲟϥ ∻
ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ∻
ⲉⲩⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲧⲏⲥ ∻ ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲥⲉⲥ-
ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲁⲛ ϧⲁⲧⲟⲩϩⲏ ∻ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ 11 ⲉⲫⲙⲁ
ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲟϥ ∻ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̅ⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲟⲙϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ∻ ⲛ̅ⲥⲉⲓⲛⲓ ⲁⲛ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲡ
ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲁ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ∻
ιθ 12 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ϩⲁⲛⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ
ⲛ̅ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ∻ ⲉϩⲁⲛⲫⲩⲥⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉ ⲉⲛⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ
ⲡϥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ∻ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲉⲙⲓ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉⲩⲉⲧⲁⲕⲟ ∻
13 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϭⲓ ⲙ̅ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟⲩϭⲓ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ∻
ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ∻ ⲛ̅ⲟⲩϩⲩ-
ⲇⲟⲛⲏ ∻ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̅ⲁϭⲛⲓ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ∻ ⲉⲩⲟⲩ-
ⲛⲟϥ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲁⲡⲁⲧⲏ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ∻
14 ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲙ̅ⲙⲉⲧ-
ⲛⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲏⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ∻ ⲉⲩⲓⲛⲓ

---

arm aeth &c. πειρασμοῦ: the absence of the article may render the plural, cf. Gr. ℵ* &c., but the first syllable ⲡⲓ may also be confused with ⲡⲓ the def. art. sing. ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ] A 26: ⲉϥⲁⲣ., B^{a}K: ⲉⲛⲁⲣⲉϩ, L^{g}T^t &c. ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ . . . ⲕⲟⲗⲁⲍⲓⲛ] om. S. 10 ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ] L^{g}AΓFNST 26: +ⲇⲉ, T^{t}B^{a}GKOP 18. ⲛⲏ ⲉⲑ(ⲧ, ΓG)] om. ⲛⲏ, A$_1$*: pref. ⲛ., Γ. ⲛ̅ⲥⲁⲫ.] A: om. ⲛ̅, L^{g}T^t &c. ⲧⲥⲁⲣ(+ⲁ, N)ⲝ] ϯⲥ., K: ⲥ., T^{t}N. ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϩⲣ., GKP. ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲑ.] cf. Gr. OP 5. 6. 7. 8. 9. 15. 18. 26. 27. 29. 36. 37. 68. a^{sor} cat syr^{b}et^p &c. ⲉⲧⲥⲟϥ] A: ⲉⲩⲥⲱ(ⲟ, B^a 18)ϥ, L^{g}T^t &c. ⲟⲩⲟϩ &c.] L^{g}T^{t}AΓKNOT 26: om. ⲟⲩⲟϩ, FS: om. ⲟⲩⲟϩ then -ⲟ̅ⲥ̅+ⲇⲉ, B^{a}GP 18. ϯⲙⲉⲧ.] L^g &c.: ⲛ̅ϯⲙⲉⲧ., K: ⲛⲓⲙⲉⲧ., T^{t}A. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, N. 11 ⲉⲫⲙⲁ] om. 26: om. ⲉ, Γ. ⲉⲧⲉ] ⲛ̅ⲧⲉ, FNS. ⲉⲩⲟⲓ] ⲉⲧⲟⲓ, K. ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲙϯ] T^{t}ANT 26: ϧⲉⲛⲛⲟⲩ., L^g &c.: ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ, K by error. ⲟⲩϫⲟⲙ] T^{t}AΓKOP*T 26: ⲛⲟⲩϫ., L^{g}B^{a}FGNP^{c}S 18. ⲛ̅ⲥⲉⲓⲛⲓ] L^{g}T^{t}AΓNOT 26: ⲥⲉⲓⲛⲓ,

temptations, But the unjust he shall keep for (the) day
of (the) judgement to punish them. 10 Much *more* those
who walk after[a] (the) *flesh* in defiling *lusts* and *despising*
[the] dominion; *daring* [the] *stubbornness*, they tremble
not before the glories, blaspheming; 11 instead of which the
angels being great in [a] might and [a] power bring not
a blaspheming judgement against them. 12 But these
indeed (pron.) are like to speechless beasts, being *natural*
(things) for (the) destruction and (the) extermination; blas-
pheming in these things which they know not, in their
destruction they shall be destroyed; 13 and they shall receive
(the) reward of their wrongdoing, making [the] delight
which is in the day (a) pleasure, being as spot and for a
stain, delighting in their *deceits*, and delighting with you,
(they) being shepherds to them(selves); 14 having eyes full of
adultery, and an unceasingness of (the) sin, bringing to them-

---

[a] Lit. 'behind.'

Bᵃ FGPS 18: ⲉⲩⲓⲛⲓ, K. ⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲛ] ϫⲉ ⲁⲛ &c., FS:
ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲛ ⲁⲛ, K; cf. Gr. A 9. 13. 18. 40. 65. 68. 69. 73. 103. 137.
180. a^{scr} d^{scr} vg syr^{b} et p^{txt} aeth^{utr} ar^{e} Ephr. 12 ⲛⲁⲓ] cf. Gr.
(exc. ℵ). ⲥⲉⲉⲣ.] T^{t}A 26: ⲉⲩⲉⲉⲣ., Bᵃ FGPS 18: ⲁⲩⲉⲣ., ΓO:
ⲉⲁⲩⲉⲣ., L^{g}KNT; cf. ? Gr. ℵA^{2}KL 13. 38. 42. 57. 68. 73. 177. 180.
al$^{9 scr}$ al plus^{25} cat syr^{p} et^{b} &c. ⲁⲧⲥ.] ⲁⲑⲥ., Bᵃ. ⲉϩⲁⲛⲫⲩⲥⲓ-
ⲕⲟ(ⲱ, GP^{c})ⲛ ⲛⲉ] cf. Gr. ℵA^{2}KL 13. 38. 42. 57. 68. &c. ⲛ̄ϧⲣ.]
ⲛ̄ϩ., K. ⲉⲩⲉⲧⲁⲕⲟ] cf. Gr. ℵ^{c}C^{2}KL al pler cat m^{97} vg syr^{b} &c.
13 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϭⲓ] T^{t}A: om. ⲟⲩⲟϩ, L^{g} &c.; cf. ? Gr. ℵ^{c}ACKL al
omn^{vid} vg m^{97} aeth &c. ⲙ̄ⲫ.] ⲉⲫ., T^{t}G. ⲛⲟⲩϭⲓ] ⲛⲟⲩ., GP.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲑⲱ(ⲟ, A)ⲗⲉⲃ] om. ⲟⲩⲟϩ, Bᵃ GKP. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] om. K.
ϧⲉⲛⲛⲟⲩ (om. ⲛⲟⲩ, NT) ⲁⲡⲁⲧⲏ] T^{t}A$_{1}$c$_{2}$K : ϧⲉⲛⲟⲩ. by error,
L^{g} &c.; cf. Gr. ℵA*CKLP al omn^{vid} cat syr^{p} arm &c. ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ]
ⲉⲩⲉⲟⲩ., FK: ⲛ̄ⲟⲩ., N. ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ]
A$_{1}$: om. L^{g}T^{t}A$_{2}$ &c. 14 ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ] ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ, GNPT. ⲙ̄ⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ] cf. ? Gr. ℵA 63. 68. 73. vg
m^{97} syr^{b} et^{p} &c. ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲏ(ⲁ, N)ⲛ] cf. Gr. 13. 27. 40. 68.
105. b^{scr} k^{scr} al^{10} vg syr^{b} et^{p} &c. ⲉⲩ(+ⲉ, K)ⲓⲛⲓ . . . ⲛⲟⲃⲓ] om. Bᵃ
homeot.

ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲱ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ + ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ +
κ Ⲉⲩⲉⲣϩⲁⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ +
ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲉⲣⲅⲩⲙⲛⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ + ⲉϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁϩⲟⲩⲓ +
15 ⲉⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲩ-
ⲥⲱⲣⲉⲙ. ⲉⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ +
ⲫⲁⲃⲟⲥⲟⲣ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ 16 ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲁ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲟⲩⲉⲱ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ + ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ
ⲛ̀|ⲣⲱⲙⲓ + ⲁⲥⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ + 17 ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲑ-
ⲙⲱⲟⲩ + ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲓϥ ⲉⲩϭⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ + ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁⲣⲉϩ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡϫⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲭⲉⲙⲥ +
κ(2) 18 Ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ [+] ⲉⲩϭⲟⲥⲓ. ⲉⲩⲟⲓ
ⲙ̀ⲃⲱⲕ + ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲥⲁⲣⲝ + ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ + ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲏ + 19 ⲉⲩⲱϣ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲉϩⲁⲛⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ + ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϭⲣⲏⲟⲩⲧ
ⲉⲣⲟϥ + ϥⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ + 20 ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩ-

ⲁⲅⲱ] ⲁⲕⲱ, ΓGS*: ⲁⲭⲱ, FS. ⲟⲩⲟⲛ] pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}NT. ⲟⲩ.] ϩⲁⲛ., T^{t}NT. ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟ(ⲁ, Γ*)ⲩ] ⲛⲁⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ, FS by error. ⲛ(om. A$_{2}$*)ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ] ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϥ, Γ^{mg}NO^{mg}T.

Hunt 18, 14 ⲉⲩⲉⲣ –17 ⲛ̀ⲥⲉⲧⲁϫ.] ⲥⲉⲧⲁϫ., NT: ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲧⲁϫ., K. ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ] A: ⲉⲟⲩⲟⲛⲛ̀ⲧ., L^{s}T^{t} &c. ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ] ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ, NT. ⲉϥⲉⲣ(om. N)ⲅ(K, GP: ⲗ, B^{a})ⲩⲙ.] ⲉⲧⲉⲣ., FS: -ⲅⲩⲙⲛⲁ(om. T)ⲍⲁⲣⲉⲥⲑⲉ, NT. ⲟⲩϭⲓ] T^{t}AK: ⲛϭⲓ, L^{s} &c.; cf. Gr. unc. al plus[50] vg syr$^{b et p}$ arm &c. ⲉϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ] ⲛ̀ϩ., K: +ⲇⲉ, T^{t}T. ⲛⲉ] om. K. 15 ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ] cf. Gr. unc. al longe plu cat. ⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ] ⲛⲁⲩⲥ., ΓP: ⲛ̀ⲁⲧⲥ., 18. ⲉⲁⲩⲙⲟϣⲓ] L^{s}T^{t}AΓKO 18: ⲁⲩⲙ., B^{a}FGNPST. ϧⲉⲛⲫ.] A: ϩⲓⲫ., L^{s}T^{t}&c. ⲙ̀ⲃⲁⲗ.] ⲛ̀ⲃ., T^{t}Γ. ⲃⲟⲥⲟ(ⲉ, B^{a}GP 18)ⲣ] cf. Gr. ℵ^{c}ACKLP al pler cat vg syr^{p} aeth: ⲃⲁⲅⲱⲣ, K. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, GP. 16 ⲁϥϭⲓ] A: +ⲇⲉ, L^{s}T^{t} &c. ⲧⲉϥⲙⲉⲧ.] om. ⲙⲉⲧ, B^{a}. ⲉⲟⲩⲉ-

selves [a] quick perdition; there are many (who) will follow
their sins. Deceiving *souls* which are not firm; having
a heart *exercised* in [a] wrongdoing; being children of (the)
curse; 15 having left the straight road, they went astray,
having walked in (the) road of Balaam he of Bosor, he (ⲫⲁⲓ)
who loved (the) reward of (the) *iniquity*; 16 he received
a reproof of his *lawlessness*, a speechless ass answered with
a voice of man, she prevented (the) foolishness of the *prophet*.
17 These are the fountains waterless, and mists driven along
by a tempest; these for whom was kept (the) darkness of (the)
blackness. 18 Uttering [in] exalted vanities, being servants
in evil *lusts* of (the) flesh (to[a]) them who escaped a little, and
they walked in an *error*; 19 promising to them a freedom,
being servants themselves of (the) corruption; for he by (ⲉ)
whom any one is conquered, he is servant to him. 20 For

[a] The reading seems corrupt; see variants, but no MS. has ⲛ̄ before ⲛⲏ.

(+ⲟⲩ, A_2^{ms} 'another copy')ⲱ] $L^g A_{1.2}$*: ⲉⲩⲉⲱ, FS: ⲟⲩⲉⲱ, B^a 18: ⲟⲩⲟϩ, ⲟⲩⲉ(+ⲃ, Γ*)ⲱ, T^tΓGNOPT. ⲁⲧⲥ.] ⲁⲑⲥ., B^a. ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ] + ⲛⲁϥ, K. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ] cf. ? Gr. ℵ* (vg) Eus &c. ⲁⲥⲧⲁϩⲛⲟ] pref. ⲉ, K. ⲑⲙⲉⲧⲁⲧ.] ⲟⲩⲙ., P. 17 ⲛⲉⲙ] cf. Gr. ℵABCP 5. 7. 8. 9. 13. 15. 27. 29. 40. 68. 73. 137. al^{10} cat vg syr^p aeth ar^e &c. ϩⲁⲛⲙⲏⲓϥ] $L^g T^t$ &c.: -ⲙⲓϥⲓ, OS: om. ϩⲁⲛ, A. ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ] A: ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, $L^g T^t$ &c. ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ] + ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲣⲉⲙ ⲛ̄ⲥ(ⲱⲟⲩ) 'straying stars,' O. ⲉⲧⲁⲩⲁⲣⲉϩ] ⲉⲧⲁ-ⲣⲉϩ, A. ⲛⲱⲟⲩ] ⲉⲣⲱⲟⲩ, K. ⲉⲛϫⲁⲕⲓ] ⲙ̄ⲛϫ., FS. ⲛ̄ⲧⲉⲧϫⲉⲙⲥ] ⲛⲉⲙⲧϫ., B^aFS 18: ⲛ̄ⲧⲉⲧϫⲣⲉⲙⲧⲥ, O; cf. Gr. ℵB vg $syr^{b\,et\,p}$ $aeth^{ro}$ om. *εἰς αἰῶνα*: + ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ, K^{ms}, cf. Gr. AC LP al omn^{vid} cat $aeth^{pp}$ &c. 18 ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲉϥ.] om. ϩⲁⲛ, P: ⲟⲩⲙⲉⲧ., FS singular. ⲉⲩ(ⲧ, O*)ϭⲟⲥⲓ] $L^g T^t$ &c.: -ϭⲟϫⲓ, A 18. ⲙ̄ⲃⲱⲕ] AB^aΓFGK^rOPS: + ⲉⲉⲣϩⲁⲗ, $L^g T^t$ (tr. and they run): + ⲥⲉⲉⲣϩⲁⲗ, NT. ϧⲉⲛ 2°] $L^g T^t$AΓNOT: ⲛ̄, B^aFGK^r PS 18. ⲉⲩϩⲱⲟⲩ] A: ⲉⲩⲥⲱ(ⲟ, B^a)ϥ, $L^g T^t$ &c., cf. Gr. ℵABC KL al plu cat. ⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ] cf. ? Gr. KLP al pler cat &c. ⲛ̄ⲟⲩ-ⲕⲟⲩϫⲓ] cf. Gr. $ℵ^c$AB 8. 9. 13. 19^{ms} 25. 73. 142. 180. vg $syr^{b\,et\,p}$ aeth. ⲟⲩⲟϩ] om. B^aFGPS 18. ⲁⲩⲙⲟϣⲓ] ⲉⲩ., KNP. ⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲏ] ⲛⲟⲩⲡⲗ. 'their errors,' T^tAGKP^c. 19 ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ, K. ϥⲟⲓ] T^tA B^aΓKNOT: ⲉϥⲟⲓ, L^gFGPS 18; cf. Gr. ℵ*B aeth.

Hunt 18, 18–22

ⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲇⲉ
ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲗⲉⲙⲗⲱⲙⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ.
ⲥⲉⲛⲁϭⲣⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲟⲩ-
ϧⲁⲉⲩ ⲉⲩⲧϩⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⳾
κα [21] Ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⳾ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲙⲱⲓⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲛ̀ⲥⲉ-
ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲧⲏⲓⲥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⳾ [22] ⲁⲥⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ
ⲛ̀ϫⲉϯⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩϩⲱⲣ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲉϥ-
ϣⲓϯ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲉϣⲱ ⲁⲥϫⲟⲕ-
ⲙⲉⲥ ⳾ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲥⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲥⲗⲱⲓϩⲓ ⳾

ⲗ.

κβ Ⲙⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲑⲁⲓ ϩⲏⲇⲏ ⲧⲉ ⲑⲙⲁϩⲃ̅ϯ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥ-
ⲧⲟⲗⲏ ⲉϯⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ-
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ ⲉⲓⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ
ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⳾ [2] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⳾ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲣⲙⲍ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ | ⲛⲉⲙ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱ-
ⲧⲏⲣ ⳾ [3] ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ϫⲉ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ ⳾ ⲉⲩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲣⲉϥⲥⲱⲃⲓ ⳾

---

[20] ϧⲉⲛ 1°] ϩⲁ, B^{a}. ⲡⲓⲥⲱϥ] AB^{a}: ⲛⲓⲥ., L^{g}T^{t} &c. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵACLP 5. 16. 22. 27. 46. 68. 73. 100. 127. 180. a^{scr} al$^{2\,scr}$ vg syr^{b}et^{p} arm aeth &c.; for om. *καὶ σωτ.* cf. Gr. L 19. 21. 67. f^{scr} aeth &c. ⲇⲉ] om. ΓO. ⲛ̀ⲧⲟⲩϭ.] AΓKO: ⲛ̀ⲥⲉϭ., L^{g}T^{t} &c. ⲥⲉⲛⲁϭⲣⲟ] ⲛ̀ⲥⲉϭ., N: ⲥⲉϭ., T. ⲟⲩⲟϩ] om. NT. ⲛⲟⲩϧⲁⲉⲩ] ⲛⲟⲩϧⲁⲉ, FS: ⲛⲓϧⲁⲉⲩ, NT: ⲛⲓϧⲁⲁ (om. O) ⲛⲟⲩ, Γ*O. ⲉⲩⲧϩⲟ] L^{g}A$_{1.2}$*: ⲉⲩⲧⲁϩⲟ, FS: ⲉⲩⲧϩⲱⲟⲩ, A$_{2}^{mg}$ ('another copy'): ⲉⲁⲩⲧϩⲱⲟⲩ, P^{mg}: ⲉⲁⲩⲧϩⲟ, T^{t}B^{a}ΓGKOP* 18: ⲉⲁⲩⲧⲁϩⲟ, NT. ⲉⲛⲓϩⲟⲩⲁ(ⲉ, P^{mg})ϯ] L^{g}AP^{mg}('another copy'): ⲉⲛⲟⲩϩ., A$_{2}^{mg}$ ('another copy') B^{a}FS 18: ⲉⲛⲓ (ⲛ̀ⲛⲓ, P*) ϣⲟⲣⲡ, T^{t}ΓGNO P*T: ⲉⲛⲟⲩϣⲟⲣⲡ, K. [21] ⲛⲁⲛⲉⲥ] T^{t}AB^{a}FG*KPS 18: pref.

if having escaped from the defilement of the *world* into (the)
knowledge of our Lord Jesus Christ, [but] they *again* are
entangled among these, they will be conquered, and their
last (states) will be worse for them than the first (states).
21 For it is good for them (if) they knew not (the) way of
[the] righteousness, than having known it, that they should
return from the holy *commandment* which was delivered to
them. 22 For the *proverb* came true about them: 'A dog
turned to his own vomit; and a sow (which) was washed,
again rolled in her mire' (plur.).
III. My beloved, this *now* is (the) second *epistle* which
I write to you; these in which I shall raise (up) your
sincere heart 2 to remember in a remembrance the words
which the holy *prophets* said from (the) first, and the *commandment* of the *apostles* of our Lord and our *saviour*.
3 But know this first, that in the last days mockers shall

ⲛⲉ, L^s ΓG^mg NOT, cf. ? Gr. ℵ B C K L al pler vg m^46 Cyr &c. ⲡⲉ] om. K. -ⲥⲟⲩⲉⲛ] L^s T^t &c.: -ⲥⲟⲩⲱⲛ, A. ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ] ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥ., K. ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲥⲑⲟ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ, K; cf. ? Gr. B C (K L) P al plu &c. ϧⲉⲛ] cf. ? Gr. B C K L P al pler cat &c. ἐκ: ϩⲁ, B^a FS, cf. ? Gr. ℵ A 5. 8. 13. 69. 137. 180. a^scr Cyr &c. ἀπό. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, P. 22 ⲅⲁⲣ] cf. vg Cyr Dam Aug. ⲟⲩϩⲱⲣ] T^t A K 18: -ⲟⲣ, L^s &c. ⲉⲡⲉϥϣ.] ⲛ̄ⲡⲉϥ., Γ: ⲉⲡⲉϥ., O^o. ⲁⲥϫⲟ(ⲱ, B^a)ⲕⲙⲉⲥ] ⲉⲁⲥϫ., K. ⲁⲥⲥ (om. FGS) ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ] ⲁⲥⲥⲕⲉⲣⲕⲱ(ⲟ, FS)ⲣⲥ, B^a FS 18. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., K.

1 F^mg S^mg 'the fifth Sunday of the Fast, it is read on the fifth Sunday,' اذا تقع فى الاسهر الاولة 'when it occurs in the first months': S^mg محرر عن ذلك من يعقوب حسب الدلال 'it is permitted (to read) from James instead of this according to the directory.' Hunt 18, 1–7 Hunt 26, 1–12 ... ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲑⲙⲁϩⲃ̄ϯ &c.] T^t A: trs. ⲧⲉ after ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ, L^s &c.: om. ⲧⲉ, K 26. ⲃ̄ϯ] ⲥⲛⲟⲩϯ, ΓO. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., NT. 2 ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ] pref. ⲛⲏ, ΓO. ϣⲟⲣⲡ] ϩⲏ, K. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, B^a. ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ] om. K*; for om. ὑμῶν cf. ? Gr. 29. harl*. ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅] + ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, T. ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ (ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅, B^a P)] + ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, FGKPS, cf. aeth. 3 ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ ⲇⲉ, T^t N. ⲁⲣⲓⲙⲉⲩⲓ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ, T^t NT. ϧⲉⲛ] pref. ⲉϧⲟⲩⲛ, T. ⲛⲓ . . . ϧⲁⲉ] cf. Gr. ℵ A B C^2 5. 7. 20* 68. 69. 96. 103. 137. 180. a^scr al^4scr vg arm aeth &c. ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲣ.]

ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ÷ 4 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲁⲥⲑⲱⲛ ϯⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ-
ϫⲓⲛⲓ ÷ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲕⲟⲧ ÷ ⲛⲁⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲥⲱⲛⲧ ÷ 5 ⲡⲓϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ÷
κγ ⲫⲁⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉϣⲟⲡ
ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ÷
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ÷ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫϯ. 6 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ÷ ⲁ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ ÷ ⲁϥϫⲱⲗⲕ
ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ÷
7 ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ ÷ ⲥⲉϩⲱⲟⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ
ⲡⲭⲣⲱⲙ ÷ ⲉⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ÷
κδ † 8 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲃϣ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁ-
ⲙⲉⲛⲣⲁϯ. ϫⲉ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ÷
κε 9 Ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲱⲥⲕ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ÷
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ϥⲛⲁⲱⲥⲕ ÷
ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲛ̀ϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ

ⲉϥⲥⲱⲃⲓ, A; cf. Gr. K L al pler &c.: pref. ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲱⲃⲓ, L^gT^t &c., cf. Gr. ℵABCP 5. 8. 9. 19^{mg} 27. 29. 36. 40. 68. 73. 106. cat vg $syr^{b\ et\ p}$ aeth &c.: om. Γ*: om. ⲣⲉϥ, G. ⲉⲩⲙⲟϣⲓ] ⲉⲩⲉⲙ., FS. 4 ⲟⲩⲟϩ] L^gT^tΑΓΝΟΤ: om. B^aFGKPS 18. 26. ⲛⲉⲛⲓⲟϯ] cf. Gr. 69. 137. a^{sor} $syr^{b\ et\ p}$. ⲉⲛⲕⲟⲧ] ⲛ̀ⲕ., B^a. 5 ⲡⲓϩⲱⲃ] ⲡⲁⲓϩ., 26. ⲫⲁⲓ] A: pref. ⲉ, L^gT^t &c.: ⲉⲡⲁⲓ, 26: pref. ⲉⲑⲃⲉ, B^a. ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ] L^gANT: om. ⲟⲩ, FS: ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩ., T^tB^aΓGOP 18. 26: ⲡⲉϯⲟⲩⲁϣϥ, K. ⲡⲕⲁϩⲓ] L^gΑΓΚΝΤ: ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, T^tB^aFGOPS 26; obs. Gr. CP om. art. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. 26. ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ] ⲡⲓⲙ., FS. ⲛⲉⲙ (ⲟⲩⲟϩ, L^g) ⲉⲃⲟⲗ . . . ⲙⲱⲟⲩ] om. B^a homeot.; obs. syr^p habet c.*. 6 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ] ⲛⲁⲓ ⲇⲉ, K 26. ⲁ] om. NT. ⲁ(ⲉ, N)ϥϫⲱ(ⲟ, B^aFKS 26)ⲗⲕ] om. ⲁϥ, O. ⲉϧⲣⲏⲓ] A: ⲛ̀ϧ., L^gT^t &c.: om. 26. ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ . . . 7 ϧⲉⲛ 1°] om. T* homeot.

come walking according to their *lusts*, 4 and saying: 'Where
was the *promise* of his coming? For since our fathers slept
all these things remain thus since (the) *beginning* of the
creation.' 5 For they are ignorant of the thing. This
(ignorance) is that which they also wish, (ignorance) that
the heavens exist from (the) beginning, and (the) earth from
[a] water and through [a] water stood by (ϧⲉⲛ the) word
of God; 6 these (sc. waters) because of which the *world* of
that time was submerged in [a] water and it perished; 7 but
the present heavens and the earth in the same word are
treasured up[a] for (ϧⲉⲛ the) fire, being kept unto (the) day
of the *judgement*, and (the) perdition of the *ungodly* men.
8 But of this be not forgetful, my beloved, that one day with
the Lord (is) as a thousand years, and a thousand years as
one day. 9 And the Lord will not delay about (ⲛ̄ⲧⲉ)
the *promise*, as some think that he will delay; but (ⲁ) was

---

[a] Lit. 'thrown into.'

ⲟⲩⲟϩ] A: om. LˢTᵗ &c. ⲁϥⲧⲁⲕⲟ (+ⲥ, P)] ⲉϥⲧ., GTᵐᵍ: ⲉⲁϥⲧ., K. 7 ⲇⲉ] om. A_2. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕ., Γ. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., K. ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ] ⲛ̇ⲓⲥ., TᵗN 26. ⲣⲱ] cf. Gr. ABP 27. 29. 69. 127. a^{scr*} al vix mu vg arm Did &c. ϧⲉⲛ 2°] cf. ? Gr. C*P 7. 15. 26. 27. 29. 68. 106*. ⲡⲭⲣⲱⲙ] LˢTᵗAΓN 18: ⲛⲓⲭ., BªFGKOPST 26. ⲉⲛⲉϩⲟ(ⲱ, Bª)ⲟⲩ] ϧⲉⲛⲛⲉϩ., BªG 18: ϧⲉⲛⲛⲓⲉϩ., P: om. 26. ⲛ̄ⲧⲉϯⲕ.] ⲛ̄ϯ., ΓO. ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ] ⲕⲣⲏ., FKT. ⲧⲁⲅⲱ] LˢA: ⲧⲁⲕⲟ(ⲱ, GT 18), TᵗBªΓFGKNO (pref. ⲡ) PST 18. 26. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ., 18. ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ] -ⲉⲥ, NS. 8 ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄] om. Bª. Hunt 18, i. 8–9
9 ⲟⲩⲟϩ] Tᵗ &c.: om. LˢFS. ϥⲛⲁⲱⲥⲕ 1°] cf. ? Gr. P. ⲉⲧⲉ] TᵗA Hunt 26, ii. 8–10
BªGKP 18. 26: +ⲟⲩⲟ(ⲱ, Γ*)ⲛ, LˢΓFNOST. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] om. Hunt 18, ii. 9–13
ⲟⲛ, N: om. ⲟⲩⲟⲛ, T. ⲙⲉⲩⲓ] pref. ⲟⲩ, Tᵗ: +ⲉⲣⲱⲟⲩ, FS. ϥⲛⲁⲱⲥⲕ 2°] ⲛⲁ., NT (om. ⲁ): ϥⲱⲥⲕ, 26ⁱⁱ. ⲁϥⲱⲟⲩ] LˢA_1ΓF GS: ⲉϥ., Pᵐᵍ 18: ϥⲱⲟⲩ, TᵗA_2BªKNT 26: ⲱⲟⲩ, O. ⲉⲣⲱ-ⲧⲉⲛ] cf. Gr. BCKLP al pler cat arm &c.: ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ, FS, obs. Gr. rell διά; for ὑμᾶς cf. Gr. ℵABCP 5. 7. 9. 13. 27. 31. 33. 40. 46. 73. 104. 113. 114* 117* 127. 137. c^{scr} m^{31} vg syrᵇ et ᵖ arm aeth &c. ⲛ̄ϥⲟⲩⲱϣ] LˢABªΓFNOST 26: om. ⲛ̄, GKP 18, single negative.

ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ.
κϛ 10 Ⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥ-
κζ ϭⲓⲟⲩⲓ ⳾ †Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ | ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⳾ ⲛⲓⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲣⲱⲕϩ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧϥ ⲉⲩⲉⲣⲱⲕϩ ⳾ 11 ⲛⲁⲓ
ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲛⲁⲥⲙ̀ⲡϣⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲉⲩ-
ⲥⲉⲃⲏⲥ ⳾
12 Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ ⳾ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⳾ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉⲛⲁⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲥⲉ-
ϯⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁⲣⲱⲕϩ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ 13 ϩⲁⲛⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⳾
ⲉⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ϯⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾

ϩⲗⲓ] cf. ? Gr. P 13. 43. 98. 99. m^{31} am tol corb^{2} arm &c. ⲉϥⲟⲩⲱϣ] L^{s}A$_{1,2}^{c}$B^{a}FGN 18. 26: ⲁϥⲟⲩⲱϣ, T^{t}ΓOT: ϥⲟⲩⲱϣ, KP. ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ] A, obs. Gr. ℵ πάντες: ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ, L^{s}T^{t} &c. ⲉⲩⲙⲉⲧ.] ⲉⲟⲩⲙ., B^{a}. 10 ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, BGP 18^{u}: om. K. ⲛ̀ϫⲉ] om. L^{s}. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ] ⲡⲓⲉϩ., N; cf. ? Gr. ℵAKLP al pler &c. ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ] cf. Gr. ℵABP 5. 13. 25. 27. 29. 39. 40. 66** 68. 142. 180. k^{scr} m^{37} vg syr^{b} arm aeth Cyr &c. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, GP 18^{u}. ⲉⲧⲉⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ] A 26^{u}: ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ, L^{s}T^{t} &c.: ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ, S 26^{1}; 'in which.' ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. ABC 13. al plu cat Cyr: +ⲙⲉⲛ, T^{t}N, cf. Gr. ℵ 8. 13. 36. 180. al^{2scr} Cyr &c. ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲓ] T^{t} &c.: om. ⲟⲩ, L^{s}FKO*PS. ⲛⲓⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ] AK 26^{u}: +ⲇⲉ, L^{s}T^{t}B^{a}ΓGNOPT 26^{1} 18: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲧ., FS. ⲥⲉⲛⲁⲣⲱⲕϩ] L^{s}T^{t}AB^{a}FGKPS 18: ⲉⲩⲛⲁⲣⲱⲕϩ, 26: ⲉⲁⲩⲣⲱⲕϩ 'having been burned,' ΓNOT: trs. after ⲉⲃⲟⲗ, B^{a}GP 18. ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ] T^{t}AB^{a}Γ GNOPT 18. 26: ⲛ̀ⲥⲉⲃⲱⲗ, L^{s}FKS. ⲟⲩⲟϩ] om. FKS, cf. Gr. ℵ Cyr. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕ., FS; cf. Gr. CP 31. 68. ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ] ϩⲱⲃ

longsuffering to you, not wishing that any should perish,
but (ⲁ) wishing that all should come to [a] *repentance.*
10 But (the) day of the Lord shall come as a thief: this
(day) through which the heavens will pass away violently[a]:
the *elements* will be burned, they will be dissolved; and (the)
earth and the works which are in it shall be burned. 11 All
these things, *then*, being about to be dissolved, in what
manner was it being meet that ye should walk in holy
walks (of life) and *godlinesses.* 12 Gazing out in [an]
haste forward to the day of the *coming* of the Lord, that
(ⲫⲁⲓ) through which the heavens will be burned and come
to an end[b], and the *elements* will be burned and be dissolved.
13 New heavens and a new earth according to his *promises*
we look out for; these in which the righteousness dwelleth.

---

[a] Lit. 'in a rush.' [b] Lit. 'give end out.'

ⲛⲓⲃⲉⲛ 'all things,' 26. ⲉⲩⲉⲣⲱⲕϩ] ⲥⲉⲛⲁⲣ., K; cf. Gr. A L al pler cat vg^{cle} demid tol syr$^{p\,txt}$ aeth Cyr. 11 ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵ A K L al longe plu cat vg syr^{b} &c.: om. 26. ⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲗ] ⲉⲩⲉⲃ., 26. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ] cf. Gr. ℵ^{c} A C K L P al pler vg syr$^{b\,et\,p}$ &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ, FKS, cf. Gr. ℵ* 5. 23. 25. 95. 99. 104. 177. c^{scr} al$^{2\,scr}$ 14^{lect} &c. ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ] om. ϩⲁⲛ, 26: -ⲉⲥ, NS. 12 ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] L^{s}T^{t}AFNPST: ⲡⲉϩ., B^{a}ΓG(K)O 18. 26: trs. ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ, K. ⲛ̄ⲧⲉϥϯⲡ.] ⲛ̄ϯⲡ., GP 18: om. B^{a}. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲟ̄ⲥ̄] cf. Gr. CP 27. 29. 39. 66** 68. 98** 100. d^{scr} m^{37} vg^{cle} &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ, FS, cf. Gr. rell &c. F^{mg} 'the end (of the lection).' ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. 22. 40. 105. 177. d^{scr} k^{scr} Oec. ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. T. ⲛⲓⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ] om. ⲛⲓ, A$_{2}$*. ⲥⲉⲛⲁⲣⲱⲕϩ, 2°] L^{s}T^{t}AΓNOT 26: ⲉⲁⲩⲣ. 'having been burned,' B^{a}FGPS 18: ⲛ̄ⲥⲉⲣ., K. ⲟⲩⲟϩ, 2°] A: om. L^{s}T^{t} &c. ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲗ] L^{s}AΓKNOT: ⲥⲉⲛⲁ., T^{t}B^{a}FGPS 18; cf. ? Gr. CP 7. 15. 16. 18. 25. 26. 36. 40. 42. 46. 57. 100. 137. cat &c.; obs. 13. praem λυόμενα. 13 ϩⲁⲛⲫⲏⲟⲩⲓ] AB^{a}: + ⲇⲉ, L^{s}T^{t} &c. ⲛⲉⲙⲟⲩ ... ⲃⲉⲣⲓ] om. N homeot.: om. ⲟⲩ, B^{a}. ⲕⲁⲧⲁ] cf. Gr. ℵBCKLP omn^{vid} cat vg arm syr$^{b\,et\,p}$ Cyr^{txt} &c. ⲛⲉϥⲉ(ⲁ, ST)ⲛ.] cf. Gr. ℵA 5. vg arm syr^{p} Cyr &c.

Ⲉ.

κη [14] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲓⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲁⲧϭⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲁⲧⲑⲱ-
ⲗⲉⲃ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲑⲟ⸗ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ⸗
[15] ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲛⲥ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩϫⲁⲓ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲙ̄ⲡⲉⲛ-
ⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ
ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ [16] ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ⸗ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ⸗ ⲙⲟⲕϩ ⲛⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ⸗ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ-
ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ
ⲁⲛ⸗ ⲉⲣⲥⲧⲣⲉⲃⲗⲟⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲥⲉⲡⲓ
ⲛ̄ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ⸗ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲕⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲁⲅⲱ
ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ. |
ρⲙⲏ [17] Ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ-
ⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲗⲁⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲓⲛ
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ⸗
[18] Ⲁⲓⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ
ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁⲉⲛⲉϩ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ, ⲁⲙⲏⲛ⸗

Ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ Ⲃ̄ ⲥⲧⲓ^{ⲭ} ⲥ̄ ⲕ,ⲉ^{ⲗ} ⲉ̄

Hunt 18, 14–18 [14] S^{mg} 'the first Sunday of month Amshîr.' ⲉⲛⲥⲟⲙⲥ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲟⲙⲥ, K: ⲥⲟⲙⲥ, B^{a} 18. ⲉⲃⲟⲗ] om. FS. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, N. ⲛⲉⲙⲁϥ] T^{t}A: ⲛⲁϥ, L^{g} &c. ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲑⲟ] T^{t}AB^{a}: om. L^{g} &c. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩⲣ., FS: om. K. [15] ⲡⲟ̅ⲥ̅] A(K), cf. Gr. P 15. 18. 26. 36. 40. 47. syr^{b} arm ar^{e} &c.: ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, L^{g} &c.: + ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, FS: + ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, K. ⲉⲧⲟⲩϫⲁⲓ] L^{g}AB^{a}NT: ⲉⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ, T^{t}ΓGOP 18: ⲉⲟⲩϫⲁⲓ, FKS. ⲛⲁϥ] position cf.? Gr. ℵABCKP al plus [10] cat vg syr$^{b et p}$ &c. ⲁϥⲥϧ.] ⲁⲩⲥ., A_2 by error. [16] ϧⲉⲛ] AB^{a}GO:

14 Therefore, my beloved, (since) we are gazing out forward
to these, hasten yourselves to be found without spot with
him, and without stain before him in [a] *peace*. 15 And the
longsuffering of the Lord reckon it to you for [a] salvation,
according as also our *beloved* brother Paul, according to the
wisdom which was given to him, wrote to you: 16 as also
in all his *epistles*, speaking in them concerning these (things);
these in which some (things) are difficult to know (what they
mean); these which the foolish and they who are not firm,
distort as (the) rest of the *Scriptures*; who will draw them-
selves to (ⲕⲁⲧⲁ) their own perditions. 17 Ye, *then*, my
brethren, foreknowing, keep yourselves, *lest by any means*
ye go astray in (the) *error* of the foolish, and fall from your
own firmness. 18 But grow in [the] grace and (the) know-
ledge of our Lord and our *saviour* Jesus Christ, whose is the
glory from now and unto age of the ages. Amen.

Of Petros Epistle 2. Stichoi 200, Chapters 5.

---

pref. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ, L^g Γ: pref. ⲛ̄ϧ., FKPS 18: pref. ⲉⲧⲉⲛ̄ϩⲣⲏⲓ, T^t(ϧ) NT. ⲡⲉϥⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ] ⲛⲓⲉⲡ., K. ⲉ(ⲉⲁ, FS)ϥⲥⲁϫⲓ] ⲁϥⲥ., K. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., GP 18. ⲉⲑⲃⲉ . . . ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] om. S* homeot. ⲛⲁⲓ 2°] om. L^s. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] pref. ⲟⲩⲟⲛ, L^g ΓKNOT. ⲙⲟⲕϩ] ⲉⲩⲙ., NT. ⲛ̄ⲉⲙⲓ] ⲉⲉⲙⲓ, B^a. ⲡⲥⲉⲡⲓ] ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲓ, FS. ⲛ̄ⲛⲓⲩⲣ.] A(FS): ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲩⲣ., L^s T^t &c. ⲥⲟⲕⲟⲩ] ⲥⲟⲩⲕⲟⲩ, NT. ⲛⲟⲩⲁⲩ(K, B^a G 18)ⲱ] L^s AB^a FGKPS 18: ⲧⲟⲩⲁⲕⲱ, ΓNOT. 17 ⲟⲩⲛ] ⲇⲉ, O. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲛⲥⲛ. 'our &c.,' B^a FS 18. -ⲉⲣϣⲟ(ⲱ, S)ⲡⲛ] om. ⲉⲣ, B^a* NT. ⲙⲏⲡⲱⲥ] ⲙⲏⲡⲟⲥ, T^t. ⲧⲡⲗⲁⲛⲏ] om. ⲧ, A₁*. ⲛ̄ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ] A: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., L^s T^t &c. 18 ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ, K. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] ⲡϩ., N. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ . . . ⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅, B^a?: -ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅-, FPST. ⲓⲥϫⲉⲛ̄ϯⲛⲟⲩ] obs. Gr. K 10. 24. 41. 53. n^scr om. *καί*. ϣⲁⲉⲛⲉϩ] T^t AGKP 18: ϣⲁ(+ⲉ, B^a NS*)ⲛⲉϩⲟⲟⲩ, L^s B^a ΓFNS*T. ⲛⲓ-ⲉⲛⲉϩ] T^t AGKP: ⲛⲓⲉⲛⲉϩ, L^s ΓF^o NS*T 18: ⲛⲉⲛⲉϩ, B^a F*: O confused text. K^mg 'the end (of the lection).' ⲁⲙⲏⲛ] cf. Gr. ℵACKLP al plor vg syr^b et p arm.

Subscription. ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲃ̄, A_1 G, cf. Gr. 40. n^scr al: ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲃ̄ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ (was finished), F: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲃ̄ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ, K: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲓⲥ-ⲧⲟⲗⲏ ⲃ̄ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ, O: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲙⲁϩⲃ̄ϯ (the second) ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ (of our father) ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ (in peace of God) ⲁⲙⲏⲛ, S.

ⲥⲧⲓⲭ (+ⲟⲥ, A_2) ⲥ̅ ⲕ/ⲉⲗ ⲉ̅, $A_{1(2)}$: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲥ̅ⲕ̅ⲉ̅ (by error) ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲇ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ (small) ⲕ̅ⲏ̅, G: ⲥⲧⲩⲭ ⲓ̅ⲁ̅? ⲕⲗ ⲇ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲕ̅ⲏ̅, O: ⲥⲧⲩⲭ ⲕ̅ⲏ̅ ⲕ/ⲉⲗ ⲇ̅, FS: ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲇ̅ ⲥⲧⲩⲭⲟⲛ ⲕ̅ⲏ̅, K; for ⲇ̅ cf. Euthalius (ap Zac.); A_2NPT have Arabic; $B^a\Gamma$ have no subscription.

ⲒⲰⲀⲚⲚⲞⲨ ⲈⲠⲒⲤⲦⲞⲖⲎ ⲁ̅.

ⲪⲎ ⲈⲦϢⲞⲠ ⲓⲥϫⲉⲛ ϧⲏ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛⲥⲟⲙⲥ
ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ϫⲉⲙϫⲱⲙϥ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓⲱⲛϧ
ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩ-
ⲟⲛϩ ⲉⲣⲟⲛ ⳾ 3 ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⳾ ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⳾ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲇⲉ
ⲥⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⳾
4 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ. | 5 ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱϣ ⲉⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⳾ ⲧⲉⲛ-

Inscription. ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅, P) ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁ̅, $A_{1(2)}$ΓGP, cf. Gr. ℵ: († , Bª) ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲏⲥ, K: ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅, S) ⲁ̅, BªFKNS: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ, T: ⲡⲣ(ⲟⲥ) ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲁ̅, O.

Hunt 18, 1–4

1 Fᵐᵍ Sᵐᵍ 'the second Sunday of Kīhak.' ⲉⲧϣⲟⲡ] AK: ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ, LᵍTᵗBªΓFGPST 18: ⲉⲛⲁϥϣⲱⲡ, O: ⲉⲛⲁϥϣⲱⲡⲓ, N. ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, F present: om. ⲛⲁⲩ, Γ* by error. ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ] ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ, S* sing. by error. ⲟⲩⲟϩ] om. Bª 18. ϫⲉⲙϫⲱⲙϥ] LᵍABªGNOST: ϫⲉⲙϫⲟⲙϥ, TᵗΓFKP 18. 2 ⲡⲓⲱⲛϧ 1°] ⲡⲱⲛϧ, ΓO. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ twice] A: -ⲱⲛϩ,

OF JOHN EPISTLE 1.

I. That which was (ⲉⲧ) from (the) beginning, that which
we heard, that which we saw with (ⲛ̄) our eyes, that which
we gazed at, and our hands handled, concerning the word of
(the) life: 2 and the life was manifested, and we saw it, and
we witness, and we show to you the eternal life, that which
was (ⲉⲧ) with (ϩⲁ)[a] the Father, and it was manifested to
us; 3 that which we saw and we heard we proclaim
to you, that ye also—that there may be a fellowship to
you with us; but our fellowship is (ⲥⲭⲏ) with the Father
and his Son Jesus Christ. 4 And these things we write
to you, that your joy may be complete. 5 And this is the

---

[a] Rendering *πρός*, but usually implying motion to a person.

L^{g}T^{t} &c. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ.] om. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}FPS 18^{r}. ⲉⲣⲟϥ] A: om. L^{g}T^{t} &c. ⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ, K. ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ] om. K. ⲫⲏ] L^{g}AΓFKNOST: pref. ϫⲉ, T^{t}B^{a}GP 18. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ.] om. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}GP 18. 3 ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, B^{a}FNT present. ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ] A: ⲉⲧⲁⲛⲥ., L^{g}T^{t} &c.: ⲉⲧⲉⲛⲥ., S. ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ] cf. Gr. KL al pler cat vg syr$^{p\ txt}$ Dionys &c. ϩⲱⲧⲉⲛ] om. K, cf. syr^{sch}. ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ] L^{g}AB^{a}FGKPS: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}ΓNOT. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵABC^{3} KL al pler cat syr^{sch} aeth Did &c. ⲥⲭⲏ] L^{g}AΓFNOST: ⲁⲥⲭⲏ, T^{t}B^{a}GKP 18. ⲛⲉⲙⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ] cf. ? Gr. 31. am* Aug. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] pref. ⲛ̄, A$_{2}$. 4 ⲧⲉⲛⲥϧⲁⲓ] L^{g}T^{t}AB^{a}FG (pref. ⲉ) KP 18: ϯⲥϧⲁⲓ, ΓNOST sing. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. A^{corr}CKL al fere omn cat vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ] cf. Gr. ACKP al plu vg^{cle} demid syr^{p} arm aeth &c. 5 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. B^{a}GP 18. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ] cf. ? Gr. A 13. al vix mu cat vg syr^{sch} et $^{p\ mg}$. ⲡⲓⲱϣ] cf. Gr. (ℵ*)CP 13. 31. 40. 69. 70. 73. 137. a^{scr} al vix mu syr^{p} &c. ⲧⲉⲛϩⲓ.] L^{g}T^{t}AB^{a}GKN Hunt 18, 5–7

ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̅ⲭⲁⲕⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⳾
β ⁶ Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⳾ ⲉⲛ-
ϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̅ⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⳾
⁷ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳾ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ
ϩⲱϥ ⲉⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳾ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ
ⲛ̅ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥⲛⲟϥ
ⲛ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⳾ ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
γ ⁸ Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⳾
ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲙⲏⲓ
ϣⲟⲡ ⲛ̅ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⳾ ⁹ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ
ⲛ̅ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
¹⁰ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ϣⲟⲡ
δ ⲛ̅ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⳾ † ¹ Ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲓ ϯⲥϧⲁⲓ ⲙ̅-
ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ
ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⳾ ² ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲥⲱϯ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⳾

PT 18: pref. ⲟⲩⲟϩ, ΓFOS. ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] om. ⲟⲩ 1°, B^{a}ST. ⲛ̅ϧⲏⲧϥ] position cf. ? Gr. B 13. 31. syr^{sch} aeth &c. ⁶ ⲉϣⲱⲡ] cf. Gr. (exc. A). ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] L^{g}AΓFNS: -ⲛ ⲛ̅-, $T^{t}B^{a}$GKOPT 18. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲙ.] ⲧⲉⲛⲙ., S. ⲉⲛϫⲉⲙ.] A: ⲧⲉⲛϫⲉⲙ., $L^{g}T^{t}$ &c. ⁷ ⲉϣⲱⲡ] AKO, cf. Gr. 29. 66** harl*: + ⲇⲉ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲉⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ] A: ⲉⲧⲉϥϣⲟ(ⲱ, S)ⲡ, $L^{g}T^{t}$ &c.: ⲉⲧϣⲟⲡ, P. -ⲛⲧⲁⲛ] AB^{a}: -ⲛ ⲛ̅-, $L^{g}T^{t}$ &c.: om. S. ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ] cf. Gr. (exc. A^{*vid} tol &c.). ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] A, cf. Gr. ℵBCP 29. 69* a^{sor} fu syr^{sch} et p^{txt} arm $aeth^{ro}$ Clem &c.: + ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, $L^{g}T^{t}$ &c., cf. Gr. AKL al pler cat vg syr^{p} c.*

promise which we heard from him; we proclaim it to you, that God is [a] light, and there is not any darkness in him.
6 If we should say that we have a fellowship with him, and are walking in the darkness, we are saying false, and we do not (the) truth:
7 if we should walk in the light, as he also walketh in the light, we have a fellowship with one another, and (the) blood of Jesus his Son will cleanse us from all sin.
8 If we should say that we have not sin, we deceive ourselves, and (the) truth is not in us.
9 If we should confess our sins, he is faithful and is righteous that he should forgive us our sins, and he will cleanse us from all wrongdoing.
10 If we should say that we sinned not, we make him false, and his word is not in us.
II. My children, these things I write to you, that ye may not sin. And if one should sin, we have the *paraclete* with the Father, Jesus Christ the righteous:
2 and he is (the) redemption of our sins; but not concerning ours only, but (ⲁ) also concerning those of the whole *world*.

---

aeth^{pp} &c. ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ] cf. ? Gr. 5. 6. 7. 29. 66** 106. 13^{lect} 14^{lect} al$^{2\,scr}$ &c. ⁸ ⲑⲙⲏⲓ] ⲟⲩⲑⲙⲏ., O: ⲛ̄ⲑ., PS. ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ] position cf. ? Gr. ℵBL al pler syr^{p} aeth &c. ⁹ ⲉⲃⲟⲗ 1°] trs. before ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ, S: om. ⲉⲃⲟⲗ, F. -ϩⲟⲧ] -ϩⲱⲧ, S. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. K. -ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ] T^{t} &c., cf. Gr. ℵC 5. 26. 68. 69. 98. a^{scr} j^{scr} vg syr^{utr} arm aeth &c.: om. ⲉⲃⲟⲗ, L^{g}: -ϫⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ 'forgive them to us,' K. ⲥⲁⲃⲟⲗ] L^{g}ANST 26: ⲉⲃⲟⲗ, T^{t}B^{a}ΓFGKOP. ⲛ̄ϭⲓ] L^{g}ANT 26: ϩⲁ(+ⲛ, S)ϭⲓ, T^{t}B^{a}ΓFGKOPS. ¹⁰ ⲉϣⲱⲡ] +ϫⲉ, B^{a}P. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲣ.] ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣ., FPS. ⲛ̄ⲥⲁ] +ϫⲉ, K. Hunt 26, 8–10

¹ ϯⲥϧⲁⲓ] pref. ⲉ, A$_{1.2}$GP. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] om. A$_{2}$*P. ⲟⲩⲟϩ] om. FKS. ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲟⲩⲁⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲁⲓ, 26. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] L^{g}AΓFS: -ⲛ ⲛ̄-, T^{t} &c. ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ] -ⲧⲟⲥ, T^{t}FS. ⲡⲭ̅ⲥ̅] +ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ 'our Lord and,' K. ² ⲟⲩⲟϩ] om. NT. ⲛ̄ⲑⲟϥ] om. B^{a}: +ϩⲱϥ, O. ⲡⲉ] position cf. ? Gr. A 68. 180. vg syr^{sch} Eus &c. ⲛⲟⲩⲛ] ⲟⲩⲛ, T^{t} by error. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ] T^{t}AFKOS 26: -ⲧⲟⲩ, L^{g}B^{a}ΓGNPT; cf. ? Gr. B 1. 21. 33. 37. 66* 80* 101* al pauc &c. ⲁⲛ] om. A$_{1}$ by error. Hunt 26, 1–4

ⲉ 3 Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ⳾
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ⳾ 4 ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ
ⲣⲙⲑ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛϥ | ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲁⲣⲉϩ
ⲉⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲙⲏⲓ
ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ⳾ 5 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉϥ-
ⲥⲁϫⲓ⳾ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ⳾ ⲁⲥϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ. ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ
ϫⲉ ⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ⳾ 6 ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ϯϣⲟⲡ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲫⲏ
ⲙⲟϣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ⳾

B.

ϛ 7 Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲃⲉⲣⲓ ⲁⲛ ⲉϯⲥϧⲁⲓ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲁⲡⲁⲥ ⲧⲉ⳾
ⲑⲏ ⲉⲛⲁⲥⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ⳾ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲛ̅ⲁⲡⲁⲥ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ⳾ 8 ⲡⲁⲗⲓⲛ
ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲃⲉⲣⲓ ⲉϯⲥϧⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̅ϧⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ϫⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ⳾ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲍ ⲛ̅ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ⳾ ϩⲏⲇⲏ ϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ⳾ † 9 Ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ϥⲙⲟⲥϯ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ⳾ ⲁϥⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ
ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ⳾ 10 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ⳾
ⲁϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁ-

Hunt 18, 3–6 3 ⲟⲩⲟϩ] om. 18. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ] AFS 26: ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, L^{g}T^{t} B^{a}ΓGKNOPT 18. ⲉⲛⲉϥ] om. NT, also ver. 4. 4 ϫⲉ] cf. Gr. ℵAB 18. 25. 27. 33** 65. 66** 68. 69. 98. 101. 177. 180. a^{scr} d^{scr} j^{scr} 57^{lect} syr^{utr} &c. ⲑⲙⲏⲓ] ΑΓFKNT 18. 26: pref. ⲟⲩ, L^{g}T^{t}B^{a}GO PS. ϣⲟⲡ] ϣⲱⲡ, S, also ver. 5. ϧⲉⲛⲫⲁⲓ] ⲛ̅ϧⲏⲧϥ 'in him,' B^{a}FKS 18, cf. Gr. 19. g^{scr}. 5 ⲫⲏ] A: +ⲇⲉ, L^{g}T^{t} &c. ⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉϩ] ⲉⲧⲁⲣⲉϩ, B^{a} 18, cf. ? Gr. K 13. 100. 142. c^{scr} 57^{lect}. ϯⲁⲅⲁⲡⲏ] pref. ⲁ, ΓNT. ⲁⲥϫⲱⲕ] -ⲏⲕ, N. ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛⲫⲁⲓ] ⲛ̅ϧⲏⲧϥ, K; position cf. ? Gr. P 31 (aeth). ϧⲉⲛⲫⲁⲓ 2°] pref. ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ, K: om. P. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ] ΑΓFKOS: ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ,

³ And in this we shall (lit. will) know that we knew him,
if we should keep his *commandments.* ⁴ He who saith:
'I knew him,' and kept not his *commandments* is false,
and (the) truth is not in this (one): ⁵ he who will keep his
word, *truly* the *love* of God was completed in this (one).
In this we shall (lit. will) know that we are in him: ⁶ he who
saith: 'I abide (ϣⲟⲡ) in him,' ought as he walked to walk
also thus.

⁷ My beloved, (it is) not a new *commandment* which I
write to you, but (ⲁ) it is an old *commandment,* this which
ye were having from (the) beginning, the old *commandment,*
the word which ye heard. ⁸ *Again,* (it is) a new *command-
ment* which I write to you, this in which there is [a] truth
and in you, because the darkness will pass away, the true
light *now* shineth. ⁹ He who saith: 'I am in the light,'
and he hateth his brother was in the darkness until now.
¹⁰ He who *loveth* his brother abode (ϣⲟⲡ) in the light, and there

---

L^{g}T^t B^{a}GNPT 18. ⁶ ϯϣⲟⲡ] ϥϣⲟⲡ, K, 3° person. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣ., GP 18. ⲉⲧⲁ] ⲛ̄ⲧⲁ, N. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. L^g: +ⲛ̄ϧⲏⲧϥ 'in him,' FS. ⲛ̄ⲧⲉϥⲙ.] ⲉⲧⲉϥⲙ., P. ϩⲱϥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵCKP al pler cat syr^p arm &c. ⁷ F^{mg} S^{mg} في الاحد الجديد اول الخمسين 'on the new Sunday, the first of Pentecost,' also 'the third Sunday of Kihak.' ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ] cf. Gr. ℵABCP al^{20} cat vg syr^{utr} arm &c. ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] ⲟⲩⲛ̄ⲧ., B^a. ⲛ̄ⲁⲡⲁⲥ 2°] +ⲧⲉ, FS. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] A: +ⲡⲉ, L^{g}T^t &c. ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ] cf. Gr. ℵABCP 5. 13. 27. 29. 39. 40. 65. 68. 81. 180. d^{scr} j^{scr} vg syr^{utr} arm aeth &c. ⁸ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] ⲟⲩⲛ̄ⲧ., B^a. ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ] +ⲡⲉ, K. ⲑⲏ . . . ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲉⲧⲉϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ, K. ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ] pref. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, NT; position cf. ? Gr. (exc. A). ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵBCKL al longe plu cat vg syr^{sch} et $^{p\ txt}$ arm aeth &c.: ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ, K, cf. Gr. AP &c. ϫⲉ] F^{mg} S^{mg} 'the second Sunday of Misry.' ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ] ⲁϥⲥⲓⲛⲓ قد مضى, K. ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}T^t &c. ϩⲏⲇⲏ]-ⲇⲉ, NS. ϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲁϥⲉⲣ., FOS. ⁹ ϥⲙⲟⲥϯ] L^{g}AB^{a}FKS: ⲉϥⲙ., T^{t}G 18: ⲁϥⲙ., ΓNOPT. ϣⲁ] om. K. ¹⁰ ⲁϥϣⲟⲡ] ϥϣ., K, ϧⲉⲛⲡⲓ . . . ϣⲟⲡ] om. N homeot.

Hunt 18, i. 7–14; ii. 7–15 . . . ⲔⲞⲤ-ⲘⲞⲤ

ⲗⲟⲛ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳹ 11 ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ
ⲁϥϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲭⲁⲕⲓ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ
η ⲉⲑⲱⲛ ⳹ †Ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⳹
θ 12 Ϯⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⳹ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⳹ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⳹ 13 ϯⲥϧⲁⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟϯ ⳹ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ
ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ. |
Ϯⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⳹ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲣⲟ ⲉⲡⲓ-
ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⳹ 14 ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⳹ ϫⲉ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⳹ ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟϯ
ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⳹
ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲣ ⳹
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳹
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲣⲟ ⲉⲡⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⳹
ι 15 Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳹ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳹ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛⲣⲉ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳹ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ϣⲟⲡ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲁⲛ ⳹
ια 16 Ϫⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ϯⲉⲡⲓⲑⲩ-
ⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⳹ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲃⲁⲗ ⳹ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓⲛϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⳹
ⲛⲁⲓ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲛⲉ ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛ-
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⳹ 17 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⳹ ⲫⲏ ⲇⲉ
ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫϯ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⳹
ιβ 18 Ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲧϧⲁⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅

ⲛ̀ϧⲏⲧϥ] position cf. ? Gr. ℵAC 5. 105. j^{scr} m^{17} syr^{sch} &c. 11 ⲫⲏ] + ⲇⲉ, T^{t}ΓOT. ⲁϥⲙⲟϣⲓ . . . ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}O*: ϥⲙⲙ. &c., K^{c} over erasure. ⲛ̀ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ] A: om. ⲛ̀, $L^{g}T^{t}$ &c. single negative: ⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ, S: ϥⲉⲙⲓ ⲁⲛ, K^{c}. ϫⲉⲁϥⲙⲙ.] ϫⲉϥⲙⲙ., P. ⲉⲑⲱ(ⲟ, N)ⲛ] ⲛ̀ⲑ., T^{t}N. ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ] om. P by error. 12 ⲛⲓϣⲏⲣⲓ] ⲛⲁϣ. 'my children,' P; cf. ? Gr. 1. 10. 40. ⲥⲉⲛⲁⲭⲁ] cf. ? am 'remittentur.' ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. (exc. L 31. 68.

is not *occasion of stumbling* in him. 11 He who hateth his
brother was in the darkness, and he walked in the darkness,
and he knoweth not whither he walked. Because the dark-
ness blinded his eyes. 12 I write to you, [the] children
(ϣⲏⲣⲓ), because your sins will be forgiven you because of his
name. 13 I write to you, [the] fathers, because ye know him
who is from (the) beginning. I write to you, [the] young
men, because ye conquer the *evil* (one). 14 I wrote to you,
[the] children (ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ), because ye know the Father. I
wrote to you, [the] fathers, because ye know him who is
from (the) beginning. I wrote to you, [the] young men,
because ye are strong, and the word of God abideth (ϣⲟⲡ)
in you, and ye conquered the *evil* (one). 15 Love not the
world, *nor* the things which are in the *world*. But if one
should love the *world*, the *love* of the Father is not in him.
16 Because everything which is in the *world*, the *lust* of
the *flesh*, and the *lust* of the eyes, and the arrogancy of this
life, these are not from the Father, but (ⲁ) they are from the
world. 17 And the world will pass away, and its *lust*; but he
who doeth (the) wish of God will abide for ever. 18 [The]
children (ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ), it is (the) last hour: and according as

---

99. a^{sor} j^{sor} k^{sor}). ⲉⲃⲟⲗ] om. A_2 18*. 13 ϯⲥϧⲁⲓ 2°] cf. Gr. K al sat mu arm^{cdd} Oec &c. ⲡⲟⲛⲏ(ⲓ, N)ⲣⲟⲥ] -ⲣⲟⲛ, NT. 14 ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ] -ϣⲏⲣⲓ, NS (twice) T. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] cf. Gr. (exc. B). ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲣⲟ] L^{s}T^{t}AFGKNPST: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭ., B^{a}ΓO 18. 15 ⲇⲉ] om. ΓK. ⲁⲅⲁⲡⲏ] -ⲡⲓ, S. ⲫⲓⲱⲧ] L^{s}T^{t}AΓG^{o}NPT 18, cf. Gr. ℵBKLP al pler cat vg syr^{utr} arm &c.: ⲫϯ, B^{a}*FG*KO, cf. Gr. AC 3. 13. 43. 65. 58^{lect} d^{sor} harl aeth^{utr}: ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ, S, cf.? Gr. 15. 18. 26. 36. τοῦ θεοῦ καὶ πατρός. ϣⲟⲡ] position cf.? Gr. P &c. Hunt 18, 15–19
16 ⲉ(ⲁ, N)ⲛϫⲁⲓ] ϩⲱⲃ, K. ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 1°] ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 'this world,' O. ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ] L^{s}T^{t}AΓFNST: ϧⲉⲛⲫⲓⲱⲧ, B^{a}G OP 18: ϩⲓⲧⲉⲛⲫⲓⲱⲧ, K. 17 ⲟⲩⲟϩ] L^{s}T^{t}AΓFKNOST: om. B^{a}GP 18. ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ] cf. Gr. (exc. A 5. 13. &c.). ⲇⲉ] om. KS*. ϥⲛⲁ.] om. ϥ, P. F^{mg} 'the end (of the lection).' 18 ⲧϧⲁⲉ(ⲏ, T)] ⲧϧⲁⲓⲏ, B^{a}Γ. ϫⲉ 1°] cf. Gr. ℵBCKP al pler cat vg syr^{utr} aeth^{pp} &c. ⲡⲓⲁⲛⲧⲓ.] ⲡⲁⲛⲧⲓ., FKS; cf.? Gr. ℵ^{c}AKL

ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⳾ ϯⲛⲟⲩ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲁⲛⲧⲓⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ.
ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ ⳾ ϫⲉ ⲧϧⲁⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲉ.
19 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲡⲉ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⳾
ⲛⲁⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾

Ⲅ.

ιγ 20 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲱϩⲥ
ρⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ | ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
21 Ⲉⲧⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⳾ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾
ϫⲉ ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ
ⲡⲉ. 22 ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⳾ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲏ
ⲉⲧϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⳾ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱⲗ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⳾
ϥϫⲱⲗ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⳾ 23 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧϫⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲁⲛ ⳾
ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ.
ιδ 24 Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲓⲥϫⲉⲛ
ϩⲏ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥ-
ϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ

---

al pler cat &c. -ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅] -ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ, $L^{s}T^{t}$ΓNO. ϯⲛⲟⲩ] $L^{s}T^{t}$A B^{a}GNPT: pref. ⲟⲩⲟϩ, ΓKO: +ⲇⲉ, FS. ⲛ̀ⲁⲛⲧⲓ(ϯ, S)ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅] -ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ, $L^{s}T^{t}$NO. ⲫⲁⲓ] ⲡⲁⲓ, O. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ] ⲧⲉⲛ-ⲉⲙⲓ, NT. ⲧϧⲁⲉ] same exc. G (H). 19 ⲉⲧⲁⲩⲓ] pref. ϫⲉ, K: +ⲇⲉ, O. ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ 1°] pref. ⲁ, A_{2}. ⲁⲛ 1°] om. P. ⲡⲉ-ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ 2°] A: pref. ⲉ, $L^{s}T^{t}$ &c. ⲉⲃⲟⲗ 2°] AK: + ⲅⲁⲣ, $L^{s}T^{t}$ &c. ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲟⲛϩ] A: -ⲱⲛϩ, $L^{s}T^{t}$ &c.: ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲱⲛϩ, P. ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ 3°] A: + ⲡⲉ, $L^{s}T^{t}$ &c.: ⲡⲉ, K: + ⲁⲛ ⲡⲉ, T; for position of ⲡⲉ &c. cf. ? Gr. BC 69. 137. a^{sor} syr^{sch} et p $aeth^{utr}$ &c.
Hunt 18, 20–23 ⲁⲛ 2°] om. B^{a}. 20 $F^{mg}S^{mg}$ 'the last Sunday of Pentecost.' ϩⲱ-

ye heard that the *antichrist* is coming, now, lo, many *anti-*
christs came (ϣⲱⲡⲓ); in this we shall (lit. will) know, that
it is (the) last hour. 19 They came (ⲉⲧⲁⲩ) from us, but (ⲇⲉ)
they are not from us; had they been from us, they would
have abode with us: but (ⲇⲉ) that they might be manifested
that all are not from us.

20 And ye also have an anointing from the holy (one), and
ye know all things. 21 I wrote (ⲉⲧⲁⲓ) not to you, because
ye know not (the) truth, but (ⲇⲉ) because ye know it, that all
false (ones) are not from (the) truth. 22 Who is the false (one)
except him who denieth that Jesus is [not] Christ? This is
the *antichrist*, because he who denieth (the) Father, denieth
also the Son. 23 And every one who denieth the Son hath not
the Father also: he who confesseth the Son hath the Father
also. 24 Ye also—let that which ye heard from (the)
beginning abide in you. But if that which ye heard from
(the) beginning should abide in you, ye also shall abide in

ⲧⲉⲛ] om. T, cf. Gr. B. ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲧⲉⲛ] A: -ⲧⲱⲧⲉⲛ, $L^{g}T^{t}$ &c.: -ⲛ ⲛ̄ⲧ., T^{t}KNOT 18: + ⲙ̄ⲙⲁⲩ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. ACKL al pler vg syr^{p} arm aeth Did &c. 21 ⲉⲧⲁⲓⲥϧⲁⲓ] A, single negative: ⲛⲉⲧ., $L^{g}T^{t}$FGKNPST: ⲛⲉ ⲉⲧ., B^{a}ΓO. ϫⲉ 2°] FPS. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] -ⲟϥ, B^{a}K. ϫⲉ 3°] AFS: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^{g}T^{t}$(B^{a}) &c.: om. B^{a}. ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ] A: ϧⲉⲛⲑ., $L^{g}T^{t}$ &c. ⲛⲉ] om. B^{a}G 18. 22 ⲉⲧϫⲱⲗ] ⲉⲑϫ., B^{a}. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. FS. -ⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄] T^{t} &c.: -ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ, L^{g}ΓO. ϫⲉ ⲫⲏ] A: om. ϫⲉ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. T. ϥϫⲱⲗ] ⲁϥϫⲱⲗ, FS. ϣⲏⲣⲓ] +ⲉⲃⲟⲗ, FS. 23 ⲟⲩⲟϩ] T^{t}AΓNOT: om. $L^{g}B^{a}$FGKPS 18. ⲡⲓϣⲏⲣⲓ 1°] ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ 'the son also,' FS. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. K. ⲫⲏ . . . ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] $L^{g}T^{t}A_{2}B^{a}$ΓFGKNOPST 18; cf. Gr. ℵABCP al^{35} fere cat vg syr^{utr} arm aeth Or Eus Cyr &c.: om. A_{1} (ⲁⲛ being out of the line gives some indication of the omission being homeot.), cf. Gr. KL al plu &c. 24 ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] L^{g}AFS; cf. Gr. ℵABCP 13. 27. 29. 66** 68. 69. 76. 81. 14^{lect} 57^{lect} a^{scr} vg syr^{p} arm Cyr: pref. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18, 24–27
T^{t} &c., cf. syr^{sch}. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ] AK: ⲉϣ. ⲅⲁⲣ, $T^{t}B^{a}$GP 18: ⲉϣⲱⲡ, L^{g}ΓFNOST. ⲒⲤϪⲉⲛϩⲏ 2°] position cf.? Gr. ℵ vg^{clo} harl syr^{sch}.

ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ ÷
[25] ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱϣ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛⲁⲛ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ÷
ιε [26] Ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ
ις ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ. † [27] Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱϩⲥ ⲉⲧⲁ-
ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲉⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲁⲓ ϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ
ⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲱ ϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ
ⲁⲛ ⲡⲉ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ÷
ιζ [28] Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. ϩⲓⲛⲁ
ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏ-
ⲥⲓⲁ ÷ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ-
ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ÷ | [29] ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ
ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ÷ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ
ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ÷
ιη [1] Ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲁϣ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲏ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ
ⲛ̀ϫⲉⲫⲓⲱⲧ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ
ιθ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ÷ † Ⲉⲑⲃⲉ

ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣ.] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣ., A_2K. ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲫⲓⲱⲧ] cf.? Gr. B vg &c. om. ἐν: trs. ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ, K, cf.? Gr. ℵ 4. 5. 38. 68. 80. 96. 104. c^{sor} h^{sor} syr^{sch} aeth. [25] ⲫⲁⲓ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^s T^t$ &c. ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ] $L^s T^t$ ΑΓΝΟΡΤ: om. B^aFGKS 18. ⲛⲁⲛ] cf. Gr. ℵACKLP al fere omn cat vg^{cle} demid harl tol syr^{utr} &c.: + ⲛ̀ⲑⲟϥ, *αὐτός*, K. ⲉⲛⲉϩ] + ⲡⲉ, 18. [26] ⲛⲏ ⲉⲧ(ⲑ, B^a)ⲥ.] ⲡⲉⲧⲥ., Γ singular. [27] F^{mg} S^{mg} 'the fourth Sunday of Kihak, the second Sunday in Pentecost.' ⲟⲩⲟϩ 1°] om. FS. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ] T^tAB^aΓKNT 18: + ϩⲱⲧⲉⲛ 'also,' L^sFGOPS. ⲡⲓⲑⲱϩⲥ] cf. Gr. (exc. B 10**). ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭ.] ⲉⲧⲁⲣⲉⲛϭ., A by error. ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ] ⲙ̀ⲙⲟϥ, P: om. G 18. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] position cf.? Gr. ℵABCP 5. 13. 31. 68. d^{sor*} vg arm aeth Ath Did Cyr &c. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] T^tΑΓΟ: om. ⲛ̀, L^s &c. indicative. ⲭⲣⲓⲁ] ⲛ̀ⲭ., ΓΟ. ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲁⲓ &c.] ⲉ(ⲁⲓ, A_2)ⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲉ ⲛ̀(om. A_2)ⲧⲉⲟⲩⲁⲓ &c., $T^t A_1$ by error. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. (exc. B

the Son and the Father. [25] This is the promise which he himself promised to us, the eternal life. [26] These things I wrote to you concerning them who lead you astray. [27] And ye—the anointing which ye received of him abideth in you; and ye *need* not (me) to write to you; or that one should teach you; but (ⲁ) as the same *spirit* teacheth you concerning all things, and is true; it is not false: according as it[a] instructed you, abide in it[a]. [28] And now also, my children (ϣⲏⲣⲓ), abide in him; that, if he should be manifested, ye will have (ϭⲓ) [a] *boldness*, and will not be ashamed from him in his *coming*. [29] If ye should see that he is righteous, know that every one who doeth [the] righteousness was (ⲉⲧⲁⲩ) born from him. III. See how great *love* the Father gave to us, that we should be called 'The children

[a] Or 'he . . . him.'

25. &c.). ⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲛ̄ⲛⲁ ⲡⲱ] ⲉⲧⲁⲛⲁⲓ &c., K: ⲉⲧⲁⲛⲓ &c., B[a]FS 18: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲓ &c., N: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ &c., O; cf. Gr. AKL al longe plu &c.: om. ⲡⲱ, GP, cf.? Gr. ℵBCP al fere[20] cat vg syr[p] arm aeth[utr] Ath Did Cyr &c.; for πνεῦμα cf. Gr. ℵ* 25. 81. aeth[utr] &c. ⲟⲩⲟϩ 3°] L[s]T[t]AKNOT: om. B[a]ΓFGPS 18. ⲟⲩⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲓ.] L[s]AFS: pref. ⲟⲩⲟϩ, T[t]B[a]ΓGKNOP(T) 18. ⲕⲁⲧⲁ] L[s]AFS, cf. Gr. A &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, T[t]B[a]ΓGKNOPT 18, cf. Gr. rell. ϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. ℵA BCP 5. 7. 8. 11. 27. 29. 40. 68. 81. 137. a[scr] d[scr] vg syr[utr] arm aeth. [28] ⲟⲩⲟϩ] om. FS 18. ⲟⲛ] T[t]A: om. L[s] &c. ⲛⲁϣⲏⲣⲓ] cf. Gr. Hunt 18, 28—III. 1
K h 22. 37. 40. 56. b[scr] l[scr] syr[sch] aeth. ⲁϥϣⲁⲛ] cf. Gr. ℵABCP 5. 13. 26. 27. 29. 36. d[scr] arm. -ⲟⲩⲟⲛϩ] A: -ⲟⲩⲱⲛϩ, L[s]T[t] &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ] T[t]A: ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ, L[s]FGPS: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ, B[a]Γ NOT 18: ⲛ̄ⲧⲉⲛϭⲓ, K, 1° person. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ.] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, L[s]T[t] &c. ϧⲉⲛ] A: pref. ⲛ̄ϧ(ϩ, B[a]GP 18)ⲡⲏ, L[s]T[t] &c. [29] -ⲛⲁⲩ] cf. Gr. AKLP al plu cat aeth[utr]. ϫⲉ 2°] cf. Gr. BKL al pler cat am harl tol syr[p] arm aeth &c. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] ⲙ̀ⲙⲟϥ, NT.

[1] ⲙ̄(ⲛ̄, L[s]Γ)ⲙ̀ⲙⲁⲓⲏ] L[s]T[t]AΓ[mg]NO[mg]T: ⲛ̄ⲣⲏϯ 'sort,' B[a]Γ*FG KO*PS 18. ⲁϥϯⲏⲓⲥ] A: ⲉⲧⲁϥⲧ., L[s]T[t] &c. ϫⲉ 2°] ⲛ̄ϫⲉ, ΓO*. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ(K, NT) ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] cf. Gr. ℵABCP 5. 6. 7. 8. 13. 15. 18. 22. 25. 26. 27. 29. 36. 66** 68. 69. 81. 137. a[scr] cat vg syr[sch et p] arm[edd] aeth &c. K[mg] آخر الفصل 'the end of the chapter.' ⲉⲑⲃⲉ] F[mg]

ⲫⲁⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ϫⲉⲟⲩⲛⲓ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛϥ⳿

Ⲗ.

κ 2 Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲉⲣ ⲁϣ
ⲛ̄ⲣⲏϯ⳿ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ⳿
ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ ⲡⲉϥⲣⲏϯ⳿ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. 3 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ-
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ⳿ ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ⳿
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲟⲩⲁⲃ ⲙ̄ⲙⲟϥ⳿
κα 4 Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲛⲟⲃⲓ⳿ ϥⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲛ̄ϯⲁⲛⲟ-
ⲙⲓⲁ⳿ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲉ⳿ 5 ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲏ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ⳿ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲗ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲛⲟⲃⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ
ⲁⲛ⳿ 6 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ⳿ ⲙ̄-
ⲡⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ⳿ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲛⲟⲃⲓ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ⳿ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛϥ⳿
κβ 7 Ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲫⲏ
ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̄ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ⳿ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ⳿ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ⳿ 8 ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲇⲉ
ⲙ̄ⲫⲛⲟⲃⲓ⳿ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ
κγ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ⳿ † Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ

S^{mg} 'the first Sunday of Ṭūbah.' ⲙ̄ⲙⲟⲛ] cf. Gr. ℵ^{c} A B C al sat mu cat vg syr^{utr} arm^{edd} aeth &c. ⲙ̄ⲡⲉϥⲥ.] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥ., B^{ac} by error.
Hunt 26, 2–5 2 ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥ] ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲥ, 26. -ⲟⲩⲟⲛϩ, twice] A 26: -ⲱⲛϩ, L^{g}T^{t} &c. ⲁⲛⲛⲁⲉⲣ] ⲉⲛⲛⲁⲉⲣ, A: ⲛ̄ⲛⲁⲉⲣ, 26: ⲁⲛⲉⲣ, B^{a}. ⲇⲉ] cf. Gr. K L al pler cat syr^{sch} aeth &c. ⲁϥϣⲁⲛ.] AK 26: pref. ⲉϥϣⲱⲛ, L^{g}T^{t} &c. ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] L^{g}A$_{1}^{c}_{2}$B^{a}FGKNST 26: ⲧⲉⲛⲛⲁ-ⲛⲁⲩ, T^{t}ΓO: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, P. ⲉⲧⲉϥⲟⲓ] ⲉⲧⲁϥⲟⲓ, N S.
Hunt 18, 3–8 3 ⲟⲩⲟⲛ] AK 26: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}T^{t} &c. ⲉⲧⲉⲧⲁⲓϩ.] ⲉⲧⲁⲓϩ.,
...ϩⲏ A$_{2}$. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] A 26, cf.? Gr. 31: +ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ 'on him,' i.e. the Lord, L^{g}T^{t} &c. ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟϥ] ⲙⲁⲣⲉϥⲧ. 'let him purify himself,' K. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] AK 26: om. L^{g}T^{t} &c. 4 ⲟⲩⲟⲛ] pref. ⲟⲩⲟϩ, O. ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ] ⲧⲕⲉⲁⲛ., K: ⲧⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ,

of God': we are such (lit. some). Therefore the *world*
knoweth us not, because it knew not him.

2 My beloved, now we (are) children of God, and it is not
yet manifested of what kind we were to be; but we know
that, should he be manifested, we shall (lit. will) be like
him[a]; because we see him according as he is. 3 Every one
who hath this *hope*, purifieth himself in him, according as
he (ⲫⲏ) is pure. 4 Every one who doeth (the) sin, doeth
also [the] *lawlessness*: for (the) sin is (the) *lawlessness*.
5 And we know that he (ⲫⲏ) was (ⲉⲧⲁ) manifested, that he
might take away the sins; and (the) sin is not in him.
6 Every one who abideth (ϣⲟⲡ) in him sinneth not: every
one who doeth (the) sin saw not him, *nor* knew him.

7 [The] children (ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ), let not any one lead you
astray: he who doeth [the] righteousness is righteous,
according as he (ⲫⲏ) is righteous. 8 But he who doeth (the)
sin is from the *devil*; because the *devil* sinneth from (the)

---

[a] Lit. 'his kind.'

B^a by error. 5 ⲟⲩⲟϩ 1°] L^{s}T^{t}ΑΓΚΝΟΤ: om. B^a(F)GP(S) 18. ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] A 26: + ⲇⲉ, FS; cf. ? Gr. ℵ 40. 98. tol arm &c.: ⲧⲉⲧⲉⲛⲥ., L^{s}T^t &c., cf. Gr. ABCKLP al pler vg syr^{utr} aeth &c. ⲟⲩⲟⲛϩ] A 26: ⲟⲩⲱⲛϩ, L^{s}T^t &c. ϩⲓⲛⲁ] pref. ϫⲉ, T^{t}B^a GP 18. ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ] cf. Gr. ABP 5. 13. 27. 66** 81. am fu demid harl tol syr^p arm aeth^{utr} &c. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] position cf. ? Gr. ℵ aeth. 6 ⲟⲩⲟⲛ 1°] pref. ⲟⲩⲟϩ, K. ⲙ̄ⲡⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] ϥⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛ, K. ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲛ.] ⲉⲧⲉⲣ|ⲛⲟⲃⲓ, O. ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲁⲩ] ΑΓΚΝΟΤ: ⲙ̄ⲡⲁϥⲛⲁⲩ, L^{s}T^{t}B^{a}FGS 18. ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛϥ] ⲙ̄ⲡⲁϥⲥ., G. 7 ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ] cf. ? Gr. ACP 5. 13. 27. 29. syr$^{p\,mg}$ &c. ⲫⲏ 1°] pref. ϫⲉ, K. ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] + ⲡⲉ, O. ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ 1°] ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ, A$_2$S*: om. NT homeot. ⲕⲁⲧⲁ ... ⲡⲉ] om. K. 8 ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲇⲉ] L^{s}T^{t}ΑGNP: ⲡⲉⲧⲓⲣⲓ ⲇⲉ, ΓΟ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ, K; cf. Gr. A 25. 68. k^{scr} tol arm aeth &c.: ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ, B^{a}FST 18, cf. Gr. rell. ⲉⲑⲃⲉ] K^{mg} قرا رابع حد توت 'it is read the fourth Sunday of Tūt,' S^{mg} 'the fourth Sunday of Tūt.'

ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ︦ϯ︦ ÷ ϩⲓⲛⲁ
ⲣⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ|ⲃⲉⲗ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ.
⁹ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ︦ϯ︦
ⲙ̀ⲡⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ÷ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϣⲟⲡ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲉⲣ-
ⲛⲟⲃⲓ ÷ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ︦ϯ︦. ¹⁰ϧⲉⲛ
ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ÷
κδ Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ ÷ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲫ︦ϯ︦ ⲁⲛ ⲡⲉ ÷ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲥⲟⲛ ⲁⲛ ÷
κε ¹¹Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱϣ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑⲙⲉϥ ⲓⲥϫⲉⲛ
ϩⲏ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ.
κϛ †¹²Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲛ ÷ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ ÷ ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲛⲁⲩϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ÷ ⲛⲁⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ ÷
κζ ¹³Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ ϥⲙⲟⲥϯ ⲙ̀-
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ¹⁴ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲛϧ
ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ÷ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲉⲣ-
ⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲁⲛ ÷ ⲁϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ÷ ¹⁵ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩϧⲁⲧⲉⲃⲣⲱⲙⲓ
ⲡⲉ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ϧⲁⲧⲉⲃⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ÷

ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ] -ⲟⲛϩ, O. ⁹ϧⲉⲛⲫ︦ϯ︦ 1°] $L^{g}T^{t}AB^{a}FGKPS^{a}T$: ⲙ̀ⲫ︦ϯ︦, ΓNOS*. ⲟⲩϫⲣⲟϫ] om. ⲟⲩ, Γ. ⲛ̀ⲧⲁϥ] ⲉⲧⲁϥ, FS. ϧⲉⲛⲫ︦ϯ︦ 2°] as above exc. NS. ¹⁰ⲫⲁⲓ] ⲡⲁⲓ, T. ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ] A: -ⲱⲛϩ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲫ︦ϯ︦ . . . ⲛ̀ⲧⲉ] om. N homeot. ⲟⲩⲟⲛ . . . ⲑⲙⲏⲓ] cf. Gr. harl tol syr^{sch} et $^{p\,txt}$ aeth &c. ⲑⲙⲏⲓ] cf.? Gr. ACKP h al fere[20] &c. τὴν δικ. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] pref. ⲛ̀, GNPT. ϧⲉⲛⲫ︦ϯ︦] $L^{g}T^{t}$AKNT: ⲙ̀ⲫ︦ϯ︦, B^{a}ΓFGOPS. ⲡⲉ] om. NO. ¹¹ⲡⲓⲱϣ] cf. Gr. ℵCP 27. 29. 40. 66** 69. 99. a^{scr} n^{scr} al mu syr^{utr} arm $aeth^{utr}$ Cyr &c. ⲫⲏ] om. B^{a}FS. ϩⲓⲛⲁ] pref. ϫⲉ, $T^{t}B^{a}$G. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ.] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉⲛⲉⲛ., FS, 1° person: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-

beginning. Therefore (the) Son of God was manifested, that
he might pull down the works of the *devil*. 9 Every one
who was born from God sinneth not, because there is a seed
of his abiding (ϣⲟⲡ) in him: and it is not possible for him
to sin, because he was born from God. 10 In this are mani-
fested the children of God, and the children of the *devil*.

Every one who doeth not (the) righteousness is not from
God, and he who loveth not his brother. 11 Because this
is the promise which ye heard from (the) beginning, that
ye should love one another: 12 not according as Kain, who
was (ⲛⲉ) from the evil (one), and he killed his brother.
Why killed he him? Because his works were being evil,
but those of his brother were *righteous*. 13 But wonder
not, my brethren, if the *world* hateth you. 14 We (pron.)
know that we removed from (the) death into (the) life
because we *love* the brethren. He who *loveth* not abode
in (the) death. 15 Every one who hateth his brother is a
murderer: and we know that no murderers have[a] eternal

[a] Lit. 'every . . . not.'

ⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ. (ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲛ., B^a), B^{a}GP. F^{mg} S^{mg} 'the end (of the lection).' 12 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲫ., K. ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, S. ⲡⲉ 1°] om. K. ⲟⲩⲟϩ] om. T^{t}ΓNOT. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] AFS: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}T^t &c.: + ⲁϣ ⲛ̄ⲣⲏϯ 'in what manner,' K. ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̄ⲙⲟϥ] A: ⲁϥϧⲟⲑⲃⲉϥ, L^{s}T^t &c. ϫⲉ] pref. ⲉⲑⲃⲉ, K. ⲛⲁⲩϩⲱⲟⲩ] ⲥⲉϩⲱⲟⲩ, FKS: om. ⲛⲁⲩ, Γ. ⲡⲉ 2°] om. K. ⲛⲁⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, B^a: + ⲛⲉ, GNT: + ⲡⲉ, P: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲡⲉϥⲥⲟⲛ, K. ⲛⲉ] ⲡⲉ, B^{a}O: ⲁⲛ ⲛⲉ, A$_1$ by error.
13 F^{mg} S^{mg} 'the third Sunday of Pentecost.' ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲇⲉ] T^t Hunt 18, 26, 13–16
AB^{a}GPS 18: om. ⲇⲉ, ΓFKNOT; cf. Gr. ABC^{corr} KL al pler vg syr^p &c. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. KL al longe plu syr^{utr} &c. ⲓⲥϫⲉ] ϫⲉ, FKS. ϥⲙⲟⲥϯ] ⲁϥⲙ., O. 14 ϫⲉ] + ⲁⲛⲟⲛ 'we,' B^a. ⲧⲉⲛⲉⲣ.] ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., FS. ⲛ̄ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ] L^{s}T^{t}AB^{a}GKP 18. 26: ⲛ̄ⲛⲉⲛⲥ. 'our' &c., ΓFNOST, cf. Gr. ℵ 68. 58^{lect} syr^{sch}. ⲫⲏ] pref. ⲟⲩⲟϩ, BGP 18. ⲉⲧⲉⲛϥⲉⲣ] ⲉⲧⲉⲣ, K. ⲁⲅⲁⲡⲁⲛ 2°] cf. Gr. ℵAB 13. 27. 29. vg arm &c. ⲁϥϣⲟⲡ] ⲉϥϣ., O. 15 ⲟⲩⲟⲛ] pref. ⲟⲩⲟϩ, 26. ⲉⲑⲙⲟⲥϯ] ⲁϥⲙ., O. ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}GP 18. ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] A:

κη [16] Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ∻ ϫⲉ ⲁ ⲫⲏ ⲭⲱ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ
ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛ-
ⲉⲣⲏⲟⲩ∻ |

[17] Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥⲉⲣ-
ⲭⲣⲓⲁ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲧ-
ϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ∻ ⲡⲱⲥ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ∻

ⲉ.

κθ [18] Ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲙⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ
ⲫⲗⲁⲥ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲡϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ∻
λ † [19] Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲑⲱⲧ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ∻ [20] ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ
ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲅⲓⲛⲱⲥⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ∻ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲫϯ
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ∻ ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ
λα ⲛⲓⲃⲉⲛ∻ † [21] Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ
ⲡⲉⲛϩⲏⲧ∻ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲅⲓⲛⲱⲥⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ∻ ⲟⲩⲟⲛ-
ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫϯ∻ [22] ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ∻ ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲧϥ
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ∻ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ. [23] ⲟⲩⲟϩ
ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ∻ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ

ⲛ̀ϧⲏⲧϥ 'in him,' $L^{f}T^{t}$ &c. [16] ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ] -ⲱⲛ, NT. ϯⲁⲅⲁⲡⲏ] $L^{f}T^{t}$ΑΓFNO 26: + ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ 'of God,' B^{a}GKP 18, cf. Gr. 52. vg arm^{ed} et^{odd} &c. ϫⲉ ⲁⲫⲏ(ⲉ, 8) ⲭⲱ] ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲭⲱ 'he who laid,' K. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲯ.] ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯ., K plural. ⲉϫⲉⲛ] pref.
Hunt 18, 17–20 ⲉϩⲣⲏⲓ (om. P), B^{a}GP 18. [17] ⲇⲉ] $L^{f}T^{t}$ΑΓNOT: om. B^{a}FGK PS 18. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ] L^{f}ΑΓFS: -ⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ, T^{t} &c. ⲙ̀ⲙⲁⲩ] om. ΓO. ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ] AK: ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ, $L^{f}T^{t}$ &c. ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲡⲓⲕ., FS. ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ] ⲙ̀ⲡ., B^{a}. -ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ] -ⲉⲣⲛ̀ⲭ., B^{a}ΓO. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. FS. ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲧ.] ⲉϩⲣⲉⲛⲛⲉϥⲙⲉⲧ., ΓO. اخر الفصل 'the end of the chapter,' K. [18] F^{mg} S^{ms} 'the second

life abiding (ϣⲟⲡ) in them. 16 In this we knew [the]
love, that he (ⲫⲏ) laid (down) his *life* for us: and we also
ought to lay (down) our *lives* for one another. 17 But
he who hath a life of this *world*, and seeth his brother
having *need*, and shutteth up his tender mercies from him,
how will the *love* of God abide in him?

18 My children, let us not love in (the) word, *nor* in (the)
tongue; but (ⲇⲉ) in (the) deed and [the] truth. 19 In this
we shall (lit. will) know that we (are) from [the] truth, and
we shall (lit. will) persuade ourselves before him. 20 Because
if our heart should *condemn* us, God is greater than our
heart, and he knoweth all things. 21 My beloved, if our
heart should not *condemn* us, we have [a] *boldness* with
God; 22 and that which we shall (lit. will) *ask*, we shall
(lit. will) receive of him, because we keep his *commandments*,
and we do that which is pleasing before him. 23 And this
is his *commandment*, that we should believe (the) name

Sunday of Ṭūbā.' ⲛⲁϣⲏⲣⲓ] cf. Gr. KL al longe plu vg syr^sch aeth &c. ⲫⲗⲁⲥ] cf. ? Gr. ABCKL al plu &c. ϧⲉⲛⲡϩⲱⲃ] cf. ? Gr. ℵABCLP al plu arm Clem &c. 19 ϧⲉⲛⲫⲁⲓ] cf. Gr. AB 40. d^scr al^5 vg syr^p Clem: pref. ⲟⲩⲟϩ, K, cf. Gr. ℵCKLP al longe plu cat syr^sch arm aeth &c. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ] cf.? Gr. ℵABCP 6. 7. 15. 18. 22. 27. 29. 33. 36. 40. 66** 68. 69. 137. a^scr j^scr cat arm Clem &c. ⲧⲉⲛⲛⲁⲑⲱⲧ] AΓ: -ⲑⲉⲧ, L^g &c.: -ⲑⲏⲧ, T^tNT. ⲡⲉⲛϩⲏⲧ] cf. Gr. A*B 66* syr^sch aeth &c. F^mg S^mg 'the end (of the lection).' 20 ⲉϥϣⲱⲡ] om. B^a. ⲡⲉⲛϩⲏⲧ] + ϣⲱⲡ, B^a. ⲅⲓⲛⲱⲥⲕⲓⲛ] -ⲅⲓⲛ, K 18: ⲕⲓⲛ-, B^a. ⲟⲩⲛⲓϣϯ ... 21 ⲙ̄ⲙⲟⲛ] om. G* homeot.: trs. ⲫϯ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ, K; for om. ὅτι cf. Gr. A 13. 33. 34. 63. d^scr vg arm aeth &c. ⲛ̄ϩⲱⲃ] om. ⲛ̄, A₂. 21 ⲉϥϣⲱⲡ] om. K^c. Hunt 18, 21–24
ⲁⲣⲉϥϣⲧⲉⲙ] ⲁⲣⲉϥϣⲁⲛ, B^aG^mg*K^c 18. ⲡⲉⲛϩⲏⲧ] cf. Gr. ℵCKL al pler cat vg syr^utr arm aeth &c. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] cf. Gr. ℵAKL al pler cat vg syr^utr arm aeth &c. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] -ⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ, GP 18. 22 ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲧϥ] cf. ? vg syr^p &c. 'accipiemus.' ⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ] ⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲣⲉϩ, FKS future. ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, GP. ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲑⲣ.] A: ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ., L^gT^t &c. ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲑⲟ] + ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ 'always,' K. 23 ⲑⲁⲓ] ⲧⲁⲓ, L^g.

ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ
ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϯ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ÷
24 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϥϣⲟⲡ
ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ϥϣⲟⲡ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ.
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ ϫⲉ ϥϣⲟⲡ ⲛ̅ϧⲏ-
ⲧⲉⲛ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ÷

ⲋ.

λβ <u>Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲛⲁϩϯ ⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ</u>
<u>ⲁⲣⲓⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲛ̅ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲉ ⲓⲉ</u> ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲫϯ
ⲡⲉ ÷ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̅ⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲓ ⲉⲡⲓ-
ⲣⲡ̅ⲃ̅ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ÷ 2 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ | ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ÷
λγ Ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ÷ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ
ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲫϯ ⲡⲉ ÷ 3 ⲟⲩⲟϩ
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ÷
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲫϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ÷
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ÷ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϥϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ [÷] ϩⲏⲇⲏ. 4 ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲣⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ÷
ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲉϩⲟⲧⲉ
ⲫⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

ⲉⲫⲣⲁⲛ &c.] cf. Gr. ℵBCKL al pler vg &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. P. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ] ⲙ̅ⲫ., FS. ⲉⲧⲁϥ . . . ⲛⲁⲛ] ⲛ̅ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ 'the commandments which he gave to us,' K. ⲛⲁⲛ] ⲛ̅ⲧⲟⲧⲉⲛ, FS; cf. Gr. ℵABC al mu cat vg &c. 24 ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. ℵ^{c}ABCKL al pler vg syr^{utr} rell &c.: om. FS, cf. Gr. ℵ* 18. 38. 80. 95** 137. c^{scr} al^{2} ^{scr} &c. ⲟⲩⲟϩ 2° . . . ⲛ̅ϧⲏⲧϥ] om. A homeot. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. FS. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ] L^{s}T^{t}AB^{a}FGPS 18: ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, ΓNOT: ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ, K. ϩⲓⲧⲉⲛ] A: ϧⲉⲛ, L^{s}T^{t} &c. ⲛⲁⲛ] position cf.? Gr. ℵK 22. 25. 31. 34. 38. 42. 57. 68. 69. 80. 137. a^{scr} al plus^{10} vg syr^{utr} arm Ath Cyr &c.: + ϩⲙⲟⲧ ἐχαρίσατο, K. F^{ms} S^{ms} 'the end (of the lection).'

Hunt 18, 1-3 1 S^{ms} البرمون للميلاد 'the end of the fast of the Nativity.' ⲓⲉ] L^{s}T^{t}A

of his Son Jesus Christ, and love one another, according
as he gave *commandment* to us. 24 And he who will keep
his commandments abideth in him; and he also abideth in
him. And in this we shall (lit. will) know that he abideth
in us through the *spirit* which he gave to us.

IV. My beloved, believe not every *spirit*, but (ⲁ) *prove*
the *spirits*, whether they are of God: because many *false*
prophets went to the *world*. 2 In this we shall (lit. will)
know the *spirit* of God: Every *spirit* which *confesseth*
that Jesus Christ came in (the) *flesh* is of God: 3 and every
spirit which confesseth[a] not Jesus is not of God. And
this is the *antichrist* whom ye heard that he cometh; and
now he is in the *world already*. 4 Ye are children (ϣⲏⲣⲓ)
from God, and ye conquered them: because greater is he

---

[a] Or 'manifesteth.'

ΓGNP 18: om. B^aFKO^cST. ⲛⲉ] ⲡⲉ, A_2N*. ⲯⲉⲩⲇ(Ⲧ, GT)ⲟⲡⲣ.] L^sT^tAB^aΓFKNST: -ⲙ̄ⲡⲣ., G(O)P: + ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ 'false,' O. ² ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ] L^sAFS, cf. ? Gr. ℵ* 9. 14* 69. a^{scr} arm: ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ, T^tB^aGKO^cP 18: ⲉ(+ⲁ, T)ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲛ, ΓO* NT; cf. ? Gr. $ℵ^c$ABCL al sat mu syr^p $aeth^{utr}$ &c. ⲫϯ] + ⲛⲉⲙ-ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲧⲉϯⲡⲗⲁⲛⲏ 'and the spirit of the error,' O. ⲉⲧⲉ-ⲣⲟⲙ.] A: ⲉⲑ(Ⲧ, G)ⲛⲁⲉⲣⲟⲙ., L^sT^t &c. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] om. ⲟⲩ, N. ⲙ̄ⲫϯ] $A_{1,2}^c$: ϧⲉⲛⲫϯ, L^sT^t &c. ³ ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] pref. ⲟⲩ, A_1 by error. ⲉⲧⲉⲛϥⲟⲩⲟⲛϩ] A: -ⲱⲛϩ, L^sT^t &c.: ⲉⲧⲉϥ., B^a single negative: ⲛ̄ⲧⲉⲛϥ., F^cS. Trs. ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲁⲛ, F^cS. ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄] cf. vg^{cle} fu harl tol syr^{utr} arm^{codd} mu aeth &c. Tisch. classes these with Gr. AB h 13. 27. 29. 69. a^{scr} &c. τὸν Ἰησοῦν: + ⲡⲭ̄ⲥ̄, KO, cf. Gr. K al $plus^{30}$ am demid arm^{ed} &c. ⲁⲛ 1°] cf. Gr. AB 27. 29. vg $aeth^{ro}$ &c. om. ἐν σάρκι &c. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] L^sAGKP: pref. ⲛ̄, T^tB^aΓF NOST 18. ⲙ̄ⲫϯ] ϧⲉⲛⲫϯ, T^tK. ⲟⲩⲟϩ 2°] L^sT^tAΓKN OT: om. B^aFGPS 18. ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄] AGKPS(T): -ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ, $L^sT^tB^a$(om. ⲡⲓ)Γ(N)O 18: + ⲡⲉ, NT. -ⲥⲱⲧⲉⲙ] AB^aK 18: -ⲥⲟⲑⲙⲉϥ, L^sT^tΓFGNOPST. ϥϧⲉⲛ] ⲉϥϧⲉⲛ, GP 18.
ϩⲏⲇⲏ] om. K. ⁴ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ] cf. ? Gr. 31. c^{scr} al pauc. ϧⲉⲛⲫϯ] Hunt 18, 4–6
ⲙ̄ⲫϯ, T^tNT. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲣⲟ] ⲧⲉⲧⲉⲛϭ., FKS: ⲁⲧⲉⲛϭ., T by error. ⲉϩⲟⲧⲉ] + ⲉ, FS.

5 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ· 6 ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫϯ· ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲟⲛ· ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲙ̀ⲡⲁϥ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ· ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲗⲁⲛⲏ·
λδ 7 Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ. ϫⲉ ϯⲁ-
ⲅⲁⲡⲏ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲧⲉ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣ-
ⲁⲅⲁⲡⲁⲛ· ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ· ⲟⲩⲟϩ
ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫϯ· 8 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫϯ· ϫⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲡⲉ·
9 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ· ⲁⲥⲟⲩⲟⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ· ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ· ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ· 10 ⲁⲣⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ
λε ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ· † Ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛ-
ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲫϯ· ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ· ⲉⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ·|
λϛ 11 Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲓⲥϫⲉ ⲁ ⲫϯ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ·
ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ·
12 ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉϩ. ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛ-
ϣⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲫϯ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ·
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ ϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ·

---

5 ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 1°] L^{s}AFS: + ⲡⲉ 'are,' T^{t}B^{a}ΓGKNOPT 18. ⲉⲑⲃⲉ . . . ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 2°] om. A_2 homeot.: om. ⲉⲃⲟⲗ, B^{a}GP 18. ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ, K. 6 ⲁⲛⲟⲛ 1°] pref. ⲟⲩⲟϩ, NT: + ⲇⲉ, ΓKO. ⲁⲛⲟⲛ 2°] om. 18. ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ] pref. ⲛ̀ⲑⲟϥ αὐτός, K. ⲉⲧⲉⲛ̀ⲟⲩ.] ⲉⲧⲉ ⲟⲩ., K single negative. ⲡⲉ] om. KN. ⲙ̀ⲡⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ. 'heard not,' FNST. ϧⲉⲛⲫⲁⲓ] cf. Gr.
Hunt 18 i, 26, 7–10 A vg. ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲫϯ 'God,' B^{a}GP 18. 7 F^{ms} S^{ms} 'the fourth
Hunt 18, ii. 7–14 Sunday of Pentecost.' ⲙ̀ⲫϯ] L^{s}T^{t}ANT: ϧⲉⲛⲫϯ, B^{a}ΓFGKOPS 18. ⲟⲩⲟⲛ] L^{s}T^{t}AB^{a}GKP: pref. ⲟⲩⲟϩ, ΓFNOST 18. ⲉⲧⲉⲣ-

who is in you, than he who is in the *world*. [5] They
(are) from the *world*: therefore they speak from the *world*,
and the *world* heareth them. [6] We are of God: he who
knoweth God heareth us; he who is not of God heareth
not us. In this we shall (lit. will) know the *spirit* of the
truth, and the *spirit* of the *error*. [7] My beloved, let us
love one another: because the *love* is of God; every one who
loveth was (ⲉⲧⲁⲩ) born from God, and he knoweth God.
[8] He who *loveth* not knew not God; because God is [a] *love*.
[9] In this the *love* of God was manifested in[a] us, because God
sent his *only* Son to the *world*, that we might live through him.
[10] The *love* is in this. *Not that* we (pron.) loved God, but (ⲁ)
that he (pron.) loved us, and he sent his Son for a redemption of our sins. [11] My beloved, if God loved us thus, we
also ought to love one another. [12] God no one saw ever: if
we should love one another, God abideth in us, and his *love*

[a] The strengthened form which is usually translated 'in.'

ⲁⲅⲁⲡⲁⲛ] cf. Gr. (exc. A). ϧⲉⲛ] om. S*. ϥⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲉϥⲥ., 26. [8] ⲫⲏ] L[s] A Γ F K N O S T: pref. ⲟⲩⲟϩ, T[t] B[a] G P 18. ⲉⲧⲉⲛϥⲉⲣ.] ⲉⲧⲉⲣ., K. ⲁⲛ] om. F S (18) 26: + ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ, 18. ⲁⲅⲁⲡⲏ] + ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ 'of God,' A[2]. [9] ⲁ (ⲉ, P)] om. O. ⲁⲥⲟⲩⲟⲛϩ] T[t] A 26: ⲟⲩⲱⲛϩ, L[s] B[a] Γ F G K N O S T: ⲟⲩⲟϩ, P. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] om. B[a] O. ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲡⲓⲕ., N. ⲛ̄ϫⲉⲫϯ] trs. after ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ, B[a] 18: om. F K S, cf. Gr. 15 &c. om. ὁ θεός. [10] ⲁ (ⲉ, T[t] G P) ⲡⲉ ... ⲫⲁⲓ] ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ 'this is the love,' K; for om. τοῦ θεοῦ cf. Gr. (exc. ℵ). ϫⲉ] om. K 26. ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ] -ⲣⲓⲧⲧⲉⲛ, Γ O: ⲁϥⲙⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, T: + ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ, 26. ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ] ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ 'the sins,' 26. [11] -ⲣⲓⲧⲉⲛ] as above exc. B[a]. ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ϩⲱⲛ] ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲁⲛ, O: om. ϩⲱⲛ, Γ: ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ ϩⲱⲛ, P: ⲥ. ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ, T[t] B[a] G K. [12] ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛ] L[s] T[t] A F N S T: ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲛ, B[a] Γ G K O P 18. ϫⲏⲕ] pref. ⲉⲥ, K. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] T[t] A: om. L[s] &c. ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ] ⲛⲉⲙⲁⲛ, B[a] F S 18; position cf. Gr. KL al pler cat syr[utr] arm aeth &c.

¹³ Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⳾ ϫⲉ ⲁϥϯ
λζ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ † ¹⁴ Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ
ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾

ⲍ.

λη ¹⁵ Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ
ⲫϯ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲫϯ ⳾ ¹⁶ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⳾
ⲉϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧⲉⲛ ⳾ ⲫϯ ⲟⲩ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⳾
ϥϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾
¹⁷ Ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⳾ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥϣⲟⲡ
ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾ ¹⁸ Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲟϯ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯ-
ⲁⲅⲁⲡⲏ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁⲥϩⲓ
ϯϩⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ⳾ ϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ
ϧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⳾ ¹⁹ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⳾
λθ ²⁰ Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⳾

---

¹³ Ϧⲉⲛⲫⲁⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, K. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ] ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, KNT. ϥϣⲟⲡ] ⲉϥϣⲟⲡ, 18: ⲁϥϣⲟⲡ, P. ⲁϥϯ] L^{s}AB^{a}FG KPS 18: ⲉⲧⲁϥϯ, T^{t}ΓNOT. F^{ms} S^{ms} 'the end (of the lection).' ¹⁴ ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] L^{s}T^{t}AB^{a}GKP 18: ⲁⲛⲉⲣ., ΓFNOST. ⲫⲓⲱⲧ] ⲫϯ 'God,' K. ⲙ̀ⲡⲉϥ] ⲟⲩⲟϩϥ, A_1 by error. ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ] L^{s}T^{t}AB^{a}GK^{o}NP: ⲉⲟⲩⲟⲩϫ., ΓO: ⲉⲟⲩϫⲁⲓ, T: ⲉⲩⲥⲱϯ, FS.
Hunt 18, 15–19 ¹⁵ ⲡⲉ] om. N: + ⲫⲁⲓ 'this,' FS. ϥϣⲟⲡ] ϣⲟⲡ, P: ⲁϥϣⲟⲡ, N. ¹⁶ ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. B^{a}FGKP*S 18. ⲁⲛⲟⲛ . . . ⲁⲛⲛⲁϩϯ &c.] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛ. &c., K: ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛ(om. F) ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ, FS; for preterite cf. Gr. (exc. A 13. am tol).

is completed in us. [13] In this we shall (lit. will) know that
we abide in him, and he also abideth in us, because he gave
to us from his *spirit.* [14] And we (pron.) saw and we witness
that the Father sent his Son for [a] salvation of the *world.*

[15] He who will *confess* that Jesus is (the) Son of God,
God abideth in him, and he also abideth in God. [16] And
we (pron.) knew and we believed the *love* of God, which
is in us. God is [a] *love*; and he who abideth in [the] *love*
abideth in God, and God abideth in him. [17] In this [the]
love was completed with us, that we might find [a] *boldness*
in the day of the *judgement*; because according as he (ⲫⲏ) is
(ϣⲟⲡ), thus we also (are) in the *world.* [18] There is not fear in
[the] *love*: but (ⲁ̅) the completed *love* casteth [the] fear out,
because [the] fear hath [a] *punishment*; but he who feareth
is not completed in [the] *love.* [19] We (pron.) love God,
because he (pron.) loved us first. [20] But if one saith:

ⲉ(ⲛ̄, N) ⲧⲉⲛϧⲏⲧⲉⲛ] ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧ., FKS. ⲫϯ 2°] pref. ϫⲉ, FS. ⲡⲉ] om. O. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. K. ϥϣⲟⲡ] T[t]AΓKNOT: ⲁϥϣ., L[s]B[a]FGPS. ϣⲟⲡ] cf. Gr. ℵBKL al fere[50] syr[p] arm &c. [n] ϯⲁⲅⲁⲡⲏ] + ⲛ̄ⲧⲉϥⲫϯ, FS, cf. Gr. 96. al pauc vg[cle] &c. ϫⲱⲕ] ϫⲏⲕ, L[s]GP. ⲛ̄ⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ &c.] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ 'that we might walk, having a boldness,' FS. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ⲡⲉϩⲟⲟⲩ, B[a]GK 18. ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ] ⲕⲣⲏ., FGKS. ϫⲉ] om. K. ⲉⲧⲉϥϣⲟⲡ &c.] ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ &c., P: ⲉⲧⲁⲫⲏ(ⲡⲓ, S)ϣⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ, FS. ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ] + ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ 'in this world,' K. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] om. B[a]GP 18: ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ, FS. ϧⲉⲛⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] AFS: -ⲡⲁⲓ-, L[s] &c.: ⲛ̄ϧⲏⲧϥ 'in him,' K. [18] ⲉⲧ(ⲑ, B[a])ϫⲏⲕ] ⲉⲥϫ., P: ϫⲏⲕ, Γ. ϯϩⲟϯ 1°] ϩⲟϯ, O. ⲉⲃⲟⲗ 2°...ϩⲟϯ 3°] om. B[a]. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ] ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ, K. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. K. ⲫⲏ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ, FKS°. [19] ⲁⲛⲟⲛ] cf. Gr. ℵBKL al longe plu cat syr[p] arm &c. ⲧⲉⲛⲙⲉⲓ &c.] ⲁⲛⲙⲉⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ 'we knew that himself first loved us,' FS. ⲙ̄ⲫϯ] cf. Gr. ℵ 13. 33. 34. 68. 69. 91. 137. a[scr] c[scr] d[scr] vg[cle] demid harl tol syr[utr] arm &c. ⲛ̄ⲑⲟϥ] cf. Gr. ℵB KL al pler cat harl syr[utr] aeth &c. [20] ⲇⲉ] T[t]AGP 18: om. L[s] &c. ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ] ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ, FS.

Hunt 18, 20—V.

ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲟⲥϯ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ +
ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲛϥⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲁⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲩ
ⲣⲛⲅ ⲉⲣⲟϥ + ⲫϯ | ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ + ⲡⲱⲥ ⲛⲁϣ-
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ + [21] ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲓ[+]ⲉⲛ-
ⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ + ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̄ⲫϯ + ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉϥⲕⲉⲥⲟⲛ +
[1] ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ + ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ
ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲉⲓ
ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲓⲥⲓ + ϥⲙⲉⲓ ⲟⲛ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ + [2] ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ ϫⲉ
ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ +
μ Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲫϯ + ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ
ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ + [3] ⲑⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ + ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ + ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥⲉϩⲟⲣϣ ⲁⲛ + [4] ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ + ϣⲁϥϭⲣⲟ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ + ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϭⲣⲟ ⲉⲧⲁϥϭⲣⲟ ⲉⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲡⲉ +

Ⲏ.

μα [5] Ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϭⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲏⲗ
ⲉⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫϯ + [6] ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ

ⲟⲩⲟϩ] om. FS. ⲉϥⲙⲟⲥϯ] ϥⲙⲟⲥϯ, B^{a}ΓFKOS. ⲫⲏ ⲅⲁⲣ &c.] ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϥⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ 'if seeing his brother he loveth him not,' F^{o}S. ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲁϥⲛ., T^{t}F*NT. ⲫϯ ⲉⲧⲉ] ⲫϯ ⲇⲉ, B^a. ⲡⲱⲥ &c.] ⲡⲱⲥ ⲫϯ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ 'how God whom he seeth not, is it possible for him to love?' F^{o}S. ⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ] A_1: pref. ϥ, I$_8$T^t &c. ⲙ̄ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ] ⲉⲙⲉⲛ., FKS. [21] ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}GP 18. ⲧⲁⲓⲉⲛ(ⲛ̄, B^a)ⲧⲟⲗⲏ] ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲉⲛⲧ., FS. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧⲉⲛ, K: ⲉⲧⲁⲛϭⲓ 'which we received,' FS. ϩⲓⲛⲁ] pref. ϫⲉ, FS. ⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ] ⲉⲑⲙⲉⲓ, FS. ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲣⲉ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ, A_2*. ⲡⲉϥⲕⲉ] om. ⲕⲉ, B^{a}ΓGOP 18.

'I love God,' and is hating his brother, he is false: for he
who loveth not his brother whom he seeth, God whom he
saw not, *how* will he be able to love him? 21 And this *com-*
mandment we have from him, that he who *loveth* God should
love his brother also. V. Every one who believeth that
Jesus (is) Christ is born[a] from God: and every one who
loveth him who begat[b] loveth also him who was begotten[b]
from him. 2 In this we shall (lit. will) know that we *love*
the children of God: If we should love God, and do his
commandments. 3 For this is [the] love of God, that we
should keep his *commandments*; and his *commandments*
are not burdensome. 4 Because every one who was born from
God conquereth the *world*: and this is the conquest which
conquered the world, even[c] our faith.

5 But who is he who is conquering the *world*, except him
who believeth that Jesus is (the) Son of God? 6 This is he
who came through [a] water and [a] blood and [a] *spirit*,

---

[a] Lit. 'a birth.' [b] Lit. 'are ... born.' [c] Lit. 'it is.'

---

1 ⲟⲩⲟⲛ 1°] pref. ⲟⲩⲟϩ, K. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] A: + ⲡⲉ, L^sT^t &c. ⲡⲉ] om. FS. ϧⲉⲛⲫϯ] ⲙ̀ⲫϯ, Γ: + ⲡⲉ, F. ⲟⲩⲟϩ] om. GP. ⲟⲛ] cf. Gr. ℵAKLP al pler cat vg^{cle} harl syr^{utr} arm aeth &c.: om. B^{ae}. 2 ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ] L^sT^tANT: ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, B^a &c. ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ] ⲙ̀ⲛⲓϣ., FKS, cf. arm. ⲁⲛϣⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀, K. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀] cf. Gr. B (5. 17.) 27. 29. (33. 34.) 64. 65. 69. 106. 15^{lect} a^{scr} d^{scr} g^{scr} vg syr^{utr} arm aeth &c. 3 ⲅⲁⲣ] om. GKPS. ϩⲓⲛⲁ] pref. ϫⲉ, FS. ⲛ̀ⲧⲉⲛ(ϥ, S*)ⲁⲣⲉϩ ⲉ] FS 18, cf. Gr. ℵK LP al pler cat tol cav &c. 4 ϧⲉⲛ] L^sT^tAB^aFGPS 18: ⲙ̀, ΓK NOT. ⲟⲩⲟϩ] om. KS. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ] om. S. ⲡⲓϭⲣⲟ] + ⲇⲉ, $F0^{mg}$ 'a copy'(S). ⲉⲧⲁϥϭⲣⲟ] om. NOP*. ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] + ⲛ̀ϧⲏⲧϥ, $F0^{mg}$ 'a copy' S. ⲡⲉⲛⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵABKP al plu cat vg &c. 5 S^{mg} 'the fourth Sunday of Ṭūbā.' ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ(B)KP 13. 29. 66** Hunt 26, 5–13
68. 69. a^{scr} al $fere^{15}$ cat cav demid tol syr^p arm Cyr &c.: om. 26, cf. Gr. AL al plu vg &c. ⲡⲉ 1°] om. K. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] + ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅, FS, obs. Gr. 13. 56. arm^{odd}. ⲡⲉ 2°] A: trs. after ⲫϯ, L^sT^t &c.: om. B^a. 6 ⲡⲉ ⲫⲏ] om. P: om. ⲫⲏ, K. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, B^aO.

ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾ ϫⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ [7]ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅ̅
ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾ [8]ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ . ⲡⲓⲅ̅ ⲥⲉϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⳾
μβ [9]Ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⳾ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲧⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⳾
ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⳾
μγ [10]Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⳾ ϣⲟⲡ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ |
ⲛ̅ϫⲉϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁϩϯ
ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲁⲛ ⳾ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̅ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⳾
ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ϫⲉⲫ̅ϯ̅ ϧⲁ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⳾
[11]ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾ ϫⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ
ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̅ⲉⲛⲉϩ ⲛ̅ϫⲉⲫ̅ϯ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲛϧ
ⲁϥϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⳾ [12]ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ ⳾
ⲡⲱⲛϧ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ
ⲁⲛ. ⲡⲱⲛϧ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ ⲁⲛ ⳾
μδ [13]Ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⳾
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̅ⲉⲛⲉϩ ⳾
ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⳾
με †[14]Ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲙ̅-

ⲛⲉⲙⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. ⲟⲩ, T; cf. Gr. ℵAP 6. 7. 13. 15. 18. 25. 29. 30. 33. 34. 36. 39. 66** 69. 80. 98. 101. 137. a^{scr} al pauc cav tol syr^{p} &c. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABL al plu arm Cyr &c. ⲛⲉⲙ 3°] om. FS. ϧⲉⲛⲡⲓⲥⲛⲟϥ] cf. Gr. ABLP &c.: om. ϧⲉⲛ, K 26, cf. Gr. ℵK al plu vg &c.: -ⲡⲥⲛⲟϥ, T. ⲟⲩⲟϩ] ⲛⲉⲙ, B^{a}K. ⲡⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] L^{s}AFGNST 26: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣ., T^{r}GO: ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲉⲣ., P: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲉⲧ., B^{a}K. [7] ⲅ̅] cf. Gr. (exc. ℵ 69. a^{scr}). ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] cf. Gr. ℵABKLP al $plus^{180}$ lect. omn. syr^{sch} syr^{p} arm $aeth^{utr}$ arr sl Clem Or $Dion^{alex}$ Ath Did Epiph Cyr &c. [8] ⲡⲓⲥⲛⲟϥ] ⲡⲥ., T. ⲟⲩⲁⲓ] ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ, $L^{g}B^{a}$GP. [9] F^{mg} S^{mg} 'the

Jesus Christ; not in the water only, but (ⲁ) also in the
water and in the blood. And the *spirit* is (that) which
witnesseth, because the *spirit* is the truth. 7 Because three
are they who witness, 8 the *spirit* and the water and the
blood: and the three are in one. 9 If we receive the
witness of [the] men, the witness of God is greater: because
(ϫⲉ) this is the witness of God, that (ϫⲉ) he witnessed of
his Son. 10 He who believeth (the) Son of God, the witness
of God is in him: he who believeth not (the) Son of God
made him false; because he believed not the witness, which
God witnessed of his Son. 11 And this is the witness, that
God gave to us an eternal life, and this life was in his Son.
12 He who hath (the) Son hath (the) life; he who hath not
(the) Son of God hath not (the) life. 13 These things
I wrote to you, that ye might know that ye have an eternal
life, ye (lit. they) who believe (the) name of the Son of God.
14 And this is the *boldness* which we have toward him, that,

---

fourth Sunday of Ṭūbā.' ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ 1°] om. ⲙⲉⲧ, A_2*. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ...ⲛ̄ⲧⲉ 2°] om. S homeot. ⲧⲙⲉⲧ. 2°] pref. ⲓⲉ, B^a G P. ⲧ(ⲇ, B^a)ⲉ] tra. after ϩⲟⲩⲟ, FKS. ϫⲉ 1°] ⲟⲩⲟϩ, K. ϫⲉ 2°] cf. Gr. ℵ A B 5. 6. 13. 27. 29. 34. 66** vg arm Cyr &c. 10 ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] cf. Gr. A al plus[12] vg $aeth^{utr}$. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲛ.] ⲫⲏ ⲉⲑⲛ., FS 26: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^t B^a G P. ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲙ] L^s A B^a F K S 26, cf. 56. arm: om. T^t Γ G N O P T, cf. Gr. ℵ B K L P al longe plu cat syr^{sch} et p^{txt} Cyr &c. 11 ⲛⲁⲛ] position cf. ? Gr. ℵ A K L P al pler cat vg syr^{sch} arm. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϧ] L^s A B^a F G K P S 26: ⲙ̄ⲡⲓⲱⲛϧ, T^t Γ N O T, definite. ⲡⲁⲓ] ⲫⲁⲓ, A_2* N. 12 F^{ms} 'the sixth Sunday of the Fast.' ⲡϣⲏⲣⲓ] +ⲙ̄ⲫϯ, T^t S, cf. Gr. 8. 25. 34. 69. a^{scr}. ⲫⲏ 2°] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^a G P 18. ⲙ̄ⲫϯ] om. F* G P S* 18, cf. vg^{cle} &c. ⲡⲱⲛϧ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲁⲛ] om. N T. 13 S^{ms} 'the sixth Sunday of the Fast.' ⲁⲓⲥϧⲏⲧⲟⲩ] cf. Gr. ℵ A B h 5. 6. 13^{vid} 29. 66** 81. 142. 162. vg syr^{utr} arm $aeth^{utr}$ &c. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲉⲛ] A 26: -ⲱⲧⲉⲛ, L^s T^t &c.: om. ⲛ̄, FS. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. K. ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ] position cf. ? Gr. A B al sat mu cat vg syr^p &c. ⲛⲏ ⲉⲑⲛ.] pref. ϧⲁ 'namely,' FS; cf. ? Gr. $ℵ^c$ A 5. 6. 13. 29. 66** vg aeth arm^{ms}. ⲡⲓϣⲏⲣⲓ] ⲡϣ., O.

Hunt 18, i. ii. 12–15

Hunt 26, 13–21

ⲙⲁⲩ ϩⲁⲣⲟϥ· ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ·
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ· 15 ⲟⲩⲟϩ
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ· ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ-
ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲧⲏⲙⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ· 16 ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ· ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ·
ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲟⲃⲓ
ⲉϥϭⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ· ⲛⲁⲓϫⲉⲣⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲛ·
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ· 17 ϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲉϥϭⲓ
ⲉⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ·

18 Ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ· ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫϯ ϣⲁϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲡⲟ-
ⲣⲛⲇ ⲛⲏⲣⲟⲥ ϭⲓ ⲡⲉⲙⲁϥ· 19 ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ | ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ⲁϥϫⲏ ϧⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ·

μϛ 20 Ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ· ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲙⲓ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲗⲏ-
ⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ· ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ

---

14 ϩⲁⲣⲟϥ] pref. ⲉⲃⲟⲗ, K. ⲫⲏ ⲉⲧ.] cf. ? Gr. 13. δ: ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ. 'all things,' K. ⲟⲩⲱϣ ϣⲁϥ.] ⲟⲩⲱϣ ⲁϥ., A_2. ⲉⲣⲟⲛ] ⲛ̀ⲥⲱⲛ, FS. 15 ⲟⲩⲟϩ... ⲉⲣⲟⲛ] om. ⲟⲩⲟϩ, B^a 26: ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ &c., K, cf. Gr. ℵ^{c}BKLP &c. ⲙ̀ⲫⲏ] ϧⲉⲛⲫⲏ, FS. -ⲥⲱⲟⲩⲛ] -ⲉⲙⲓ, FS. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] $L^s T^t A B^a$ Γ(FS): -ⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ,
Hunt 18, 16–18 GKNOPT 18. 26: +ⲙ̀ⲙⲁⲩ, FS. 16 ⲉϣⲱⲡ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^aGP 18. ⲛ̀ⲧⲉ] ⲁⲣⲉϣⲁⲛ, FS. ⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵABKLP al pler cat &c. ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ] ⲙ̀ⲡⲉϥ., L^s. ⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] ⲁϥⲉⲣⲛ., A_2. ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ] cf. ? Gr. A. ⲉⲫⲙⲟⲩ 1°] ⲉϥϭⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ, $Γ^{mg}$FS: ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ, $T^t Γ^*$ N O^* 18. 26. ⲁⲛ ⲡⲉ 1°] om. FS. ⲉⲩⲉϯ] ⲉϥⲉϯ, P. ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ] +ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ, FS. ⲙ̀ⲫⲁⲫⲙⲟⲩ] ⲙ̀ⲫⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ, B^a: om. ⲙ̀, GP: ⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ, FS. ⲁⲛ ⲡⲉ 2°] om. ⲡⲉ, FS. ⲟⲩⲟⲛ (om. ⲟⲛ, FS) ⲛⲟⲃⲓ ⲉϥ(+ⲉ, O^{mg})ϭⲓ] ⲟⲩⲟⲛ

(of) that which we shall (lit. will) ask according to his wish,
he heareth us: 15 and if we should see that he heareth us, of
that which we shall (lit. will) *ask*, we know that we have
our *petitions* which we shall (lit. will) *ask* of him. 16 If one
see his brother sinning a sin which is not unto (the) death,
let him ask, and [a] life shall be given to him (for) those who
sin not of (the sin unto the) death. There is sin leading (ϭⲓ)
to (the) death: I was not meaning that (sin), that he should
pray concerning it. 17 All wrongdoing is (the) sin, and there
is sin not leading to (the) death. 18 We know that every
one who was born from God sinneth not; but (ⲁ) the being
born (ⲙⲓⲥⲓ) from God keepeth him, and the *evil* (one)
toucheth him not. 19 But we know that we are from God,
and the whole *world* lay (ϫⲏ) under the evil (one).

20 But we know that (the) Son of God came, and he gave
to us a knowledge, that we might know the *true* God; and

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲉ (om. B^a) ϭⲓ, B^{a}GP. ⲉⲫⲙⲟⲩ 2°] L^{s}AO^o: ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ, T^t &c. ϫⲉⲣⲉ] ϫⲉⲉⲣ, P. ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲛ] om. ⲁⲛ, FS. ⲛ̄ⲧ(ⲛ, N)ⲉϥⲧⲱⲃϩ] ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧ., 26, cf. Gr. ℵ^c arm, 2° pers. ⲉⲑⲃⲏⲧϥ] ⲉϫⲱϥ, B^a. 17 ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, GKP. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲟⲃⲓ] ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ, A$_1$*FS. ⲉⲫⲙⲟⲩ] ⲙ̄ⲫ., B^{a}ΓFOS. -ⲙⲟⲩ] A$_1$*$_2$ 26, cf. 13. 69* vg syr^p arm aeth^{ro}: + ⲁⲛ 'not,' L^{s}T^{t}A$_1$^{c} &c., cf. Gr. rell. 18 ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ, FS. ϫⲉ] ⲇⲉ, FS. ϧⲉⲛⲫϯ] ⲙ̄ⲫϯ, ΓNOT. ⲙ̄ⲫϯ] ϧⲉⲛⲫϯ, FS. 19 ⲇⲉ] T^{t}AGKP, cf. Gr. 104. c^{scr}: om. L^s &c. ⲙ̄ⲫϯ] A &c.: ϧⲉⲛⲫϯ, L^{s}T^{t}FS. ⲧⲏⲣϥ] om. 26. ⲁϥϫⲏ] ⲉϥϫⲏ, B^a 26. ϧⲁ] L^{s}AB^{a}FNST 26: ϧⲉⲛ, T^{t}ΓGKOP. 20 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBK al sat mu &c.: om. B^a, cf. Gr. LP al^9 aeth^{utr} &c. ⲡⲓⲁⲗⲏ(ⲓ, A$_1$N)ⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϯ 1°] L^{s}T^{t}AB^{a}GKP 26, cf. Gr. A 5. 6. 7. 8. 13. 17. 27. 40. 66** 69. 80. 81. 98^{mg} 99. 106. a^{scr} d^{scr} al fere^{15} vg arm^{usc} aeth Ath Did &c.: om. ⲛ̄ⲛⲟⲩϯ, ΓNOT, cf. Gr. ℵ^{c}BKLP al plu: ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ, FS, cf. Gr. ℵ* &c. τὸ ἀληθινόν. ⲧⲉⲛϣⲟⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ, FS, cf. ? Gr. 34. m^7 vg &c. ϧⲉⲛ] P^{mg} ('another copy'): ϧⲁ, P*. ϧⲉⲛⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ] ϧⲉⲛⲡⲓⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲛϧ ⲁϥϧⲉⲛⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ 'in the life, and this life was in his Son,' FS.

ⲒⲎⲤ̅ ⲠⲬ̅Ⲥ̅. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ
μϛ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ. ✝ 21 Ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ.

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁ̅ ⲥⲧⲓ^{χ} ⲧ̅ⲁ̅ ⲕ,ⲉ^{λ} ⲏ̅

ⲒⲎⲤ̅ ⲠⲬ̅Ⲥ̅] cf. Gr. ℵBKLP al pler cat m^{8} demid tol syr^{utr} arm aeth Ath Did &c. ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϯ 2°] -ⲑⲓⲛⲟ ⲛ̄ⲛ., A$_{2}$*: ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ, FS. ⲡⲓⲱⲛϧ] cf. ? Gr. minusc ut^{vid} pauc. 21 ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ] cf. Gr. ℵAB 1. 13. 27. 29. 34. 65. 66** 68. d^{scr} am demid tol syr^{utr} arm aeth. F^{mg} 'the end (of the lection).'

we are in his Son Jesus Christ. This is the *true* God,
and the eternal life. [21] My children, keep yourselves from
the *idols*.

Of John Epistle 1. Stichoi 301, Chapters 8.

Subscription. ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁ̅, $A_{1(2)}$G, cf. Gr. 106. al: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲁ̅, FS, cf. Gr. P. ⲥⲧⲓⲭ (+ⲟⲥ, A_2) ⲧ̅ⲁ̅ ⲕⲉⲗ ⲏ̅, $A_{1(2)}$: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲧ̅ⲁ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲑ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ϫ̅ϫ̅ⲋ̅, G: ⲕⲉⲗ ⲋ̅ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ϫ̅ϫ̅ⲍ̅, FS. A_2B^aKNO PT have Arabic; Γ has no subscription.

ⲒⲰⲀⲚⲚⲞⲨ ⲈⲠⲒⲤⲦⲞⲖⲎ Ⲃ̅.

ⲠⲒⲠⲢⲈⲤⲂⲨⲦⲈⲢⲞⲤ ⲛ̀ϯⲥⲱⲧⲡ ⲕⲩⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ. ⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾
2 ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⳾
3 Ⲡϩⲙⲟⲧ ⳾ ⲫⲛⲁⲓ ⳾ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳾ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⳾
4 Ⲁⲓⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⳾ ⲉⲧⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛϭⲓ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⳾ 5 ⲟⲩⲟϩ
ϯⲛⲟⲩ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟ ⲕⲩⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲛ-
ⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁⲛ ⲉϯⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ
ⲑⲏ ⲉⲛⲁⲥⲛ̀ⲧⲟ|ⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⳾ 6 ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ
ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

Inscription. ⲒⲰⲀⲚⲚⲞⲨ (ⲎⲤ, A_2: ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅, F) ⲈⲠⲒⲤⲦⲞⲖⲎ Ⲃ̅ (+ϯ, G), $A_{1(2)}B^a$ΓFGS, cf. Gr. 13. 72. 78. 96. 104. al: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓⲱ(ⲟ, N)ⲁⲛⲛⲟⲩ Ⲃ̅(+ϯ, N), KNT(ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲃϯ), cf. Gr. P 96. k^{sor}: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ Ⲃ̅ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ, P: ⲡⲣⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲟⲩ Ⲃ̅, O.

1 S^{ms} 'the second Sunday of the month Amshīr,' ويقرى في اعياد العذرى

OF JOHN EPISTLE 2.

The *presbyter* to the chosen *lady* and her children, they
whom I (pron.) love in [a] truth; and not I only, but
(ⲁ) also all who knew the truth; 2 because of the truth
which abideth in us, and it shall be with us for ever.
3 (The) grace, (the) mercy, (the) *peace* shall be with us from
God the Father, and from our Lord Jesus Christ, (the) Son
of the Father, in [a] truth and [a] *love*. 4 I rejoiced
greatly, having found (certain) of thy children walking in
[a] truth, according as we received *commandment* from the
Father. 5 And now I beseech thee, *lady*, not as that (it is)
a new *commandment* which I write to thee, but (ⲁ) this
which we were having from (the) beginning, that we should
love one another. 6 And this is [the] *love*, that we should walk

---

'and it is read on the feasts of the Virgin.' ⲛ̄ϯⲥⲱⲧⲡ] -ⲥⲱⲧⲡⲓ, O: + ⲛ̄ⲧⲉ, T; cf. Gr. 73. ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵBKP al pler vg syr^{p} arm aeth: om. ⲟⲩⲟϩ, K. ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ] ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ, NT. 2 ⲟⲩⲟϩ] om. NT. 3 ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩⲙⲟⲧ, OT. ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ(ⲓ, T)] ϯϩ., ΓO. ⲛⲉⲙⲁⲛ] cf. Gr. ℵBLP al sat mu cat am syr^{b} aeth &c.: ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ, FS, cf. Gr. K al plu vg syr^{p}. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ 1°] cf.? Gr. ℵ* 11. 18. 19. 32. 40. 57. 68. 98. 105. 126. c^{scr}. ⲫϯ] om. N*. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] L^{s}T^{t}AB^{a}FGKPS: ⲡⲟ̅ⲥ̅, ΓNOT, cf. Gr. ℵKLP al pler cat tol syr^{p} arm &c. ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ] ⲛⲉⲙⲫⲓⲱⲧ, B^{a}. 4 ⲉⲧⲁⲓϫⲓⲙⲓ] AB^{a}GP: ϫⲉⲁⲓϫⲓⲙⲓ 'that I found,' L^{s}T^{t} ΓFKNOST. ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] ⲛ̄ⲧ., B^{a}NT. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫⲓⲱⲧ] ⲉⲧⲉⲛⲫⲓⲱⲧ, N. 5 ϯϯϩⲟ] ⲧⲉⲛϯϩⲟ 'we beseech,' G. ⲉⲣⲟ] ⲉⲣⲟⲕ, FS masculine: om. P. ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ] position cf.? Gr. ℵA 5. 13. 31. 68. d^{scr} vg &c. ⲁⲛ] om. B^{a}. ⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̄] L^{s}T^{t}AB^{a}GK NPT: ⲙⲉⲛⲣⲉ, ΓFOS. 6 ϩⲓⲛⲁ 1°] om. K.

ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ⸗ ⁷ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲗⲁⲛⲟⲥ
ⲁⲩⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ⸗ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲁⲛ
ⲛ̀ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦⸗ ϫⲉ ⲁϥⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ⸗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲓⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲭ︦ⲣ︦ⲥ︦⸗
β ⁸Ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ-
ⲧⲁⲕⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲭⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⁹ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲉⲧϩⲏ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲟϩⲓ ϧⲉⲛ
ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ︦ⲥ︦⸗ ⲟⲩⲁⲑⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ⸗ ⲫⲏ ⲇⲉ
ⲉⲑⲛⲁⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ︦ⲥ︦⸗ ⲫⲁⲓ ⲫⲓⲱⲧ
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ⸗
¹⁰Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲥⲃⲱ
ⲁⲛ⸗ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲏⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ⸗ ¹¹ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲭⲉⲣⲉ⸗ ϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ⸗
¹²ⲉⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ⸗
ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ [⸗] ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ. ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲣⲟ⸗
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ 2°] A: om. ⲟⲩⲟϩ, L^g T^t &c. ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] om. B^a K, order cf. Gr. ℵLP al plur vg^cle arm &c. ϩⲓⲛⲁ 2°] cf. Gr. ℵAK 13. 31. 73. al mu cat vg arm. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ] AFS: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙ., L^g T^t &c.; cf. Gr. K 13. al mu cat vg arm om. ἵνα. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] om. B^a. ⲛ̀ϧⲏⲧϥ] A: ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ 'in it,' L^g T^t &c. ⁷ ⲁ(ⲉ, N)ⲩⲓ ⲉ] cf. ? Gr. KLP al plu &c. ⲛ̀ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ϫⲉ] L^g AB^a: ϫⲉ ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦, T^t ΓFGKNOPST. ⲡⲉ] om. S. ⲁⲛⲧⲓⲭ︦ⲣ︦ⲥ︦] AGKOPS: -ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ, L^g T^t B^a ΓFNT 26. ⁸ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲉ] cf. Gr. ℵ* et ° A B 5. 13. 40. 66** 68. 73. 137. d^scr f^scr j^scr al fere^15 cat vg syr^utr arm aeth &c. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ] cf. Gr. ℵA 5. 13. 40. 66** 68. 73. 137. d f j^scr cat vg syr^b et p txt arm aeth &c. ⁹ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ] A: ⲉⲑⲛⲁⲙ., L^g T^t &c. ⲉⲧϩⲏ] cf. Gr. ℵAB 98^mg am fu harl aeth &c. προάγων. ⲟⲩⲟϩ] om. NT. ⲇⲉ] om. B^a KNT

Hunt 26, 8–11

according to his *commandments*. And this is the *command-*
ment, that according as ye heard from (the) beginning that
we should walk in it. 7 Because many *deceivers* went to the
world, they who *confess* not Jesus Christ, that he came in
(the) *flesh*. This is the *deceiver* and the *antichrist*. 8 Look
out for (ⲉ) yourselves, that ye may not lose that which ye
worked, but (ⲁ) that ye may receive a complete reward.
9 Every one who walketh onward, and stayeth not in the
doctrine of Christ, is godless: but he who will stay in
the doctrine of Christ, he (ⲫⲁⲓ) hath the Father and (the)
Son. 10 He who cometh to you, and is bringing not this
doctrine, take him not up into house, *nor* say to him 'Hail.'
11 For he who will say to him 'Hail' shareth in his evil
works. 12 Having many things to write to you, [but]
I wished not through [a] paper and [an] *ink*; for I *hope*
to see you, and to speak to you mouth to mouth, that your

---

26. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ 2°] cf. Gr. KLP al pler cat aeth &c.: om. ⲡⲭ̅ⲥ̅, FS at end of line probably by error, cf. Gr. ℵAB 13. 27. 29. 66** 68. vg syr^{ptxt} arm &c. ⲫⲁⲓ] + ⲡⲉ, T^{t}GK. ⲫⲓⲱⲧ . . . ⲡϣⲏⲣⲓ] order cf. Gr. ℵBKLP al pler cat vg^{cle} syr$^{b\,et\,p}$ arm aeth &c. 10 ⲟⲩⲟϩ] L^{s}AB^{a}NT: om. T^{t}ΓFGKOP*S 26. ⲉϥⲓⲛⲓ] AB^{a}K: ⲛ̄ϥⲓⲛⲓ, L^{s}T^{t} &c. ⲛ̄ⲧⲁⲓⲥⲃⲱ ⲁⲛ] T^{t}AB^{a}KNT: ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲥⲃⲱ, L^{s}ΓFGOPS 26. ⲉⲏⲓ] + ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ 'with you,' K. ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ, P. 11 ⲫⲏ . . . ⲭⲉⲣⲉ] om. G*S homeot. ⲅⲁⲣ] L^{s}T^{t} AFNT 26: om. B^{a}ΓG^{mg}KOP. ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵABLP al plu cat m^{63} vg syr$^{b\,et\,p}$ &c. ϥⲟⲓ] ⲉϥⲟⲓ, B^{a}GP. ⲉⲛⲉϥϩ.] ⲛ̄ⲛⲉϥϩ., T^{t}GNP. 12 ⲉⲟⲩⲟⲛⲧ̀] cf. Gr. ℵ^{c}A^{2}BKLP al pler cat vg &c.: ⲟⲩⲟⲛⲧ̀, K, cf. Gr. ℵ*A* 27. 29. 61. 64. 180. o^{scr}. ⲟⲩⲙⲏϣ] + ⲙⲉⲛ, NT. ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ] T^{t}ANT: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲓ., K: ⲙ̄ⲡⲓ., L^{s}B^{a}ΓFGOPS. ϫⲱⲙ] ϫⲟⲙ, F*N. ⲙⲉⲗⲁ] ⲙⲁ., A$_{2}$*N: ⲙⲏ., F*. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. A 5. 13. 27. 29. 66** 73. d^{scr} al^{10} cat vg arm aeth^{utr}. ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣ.] ⲉⲓ ϩⲁⲣ. 'to come to you,' K, cf. Gr. KLP et longe plu cat tol syr^{b} arm aeth &c. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉⲛ, L^{s} by error. ⲡⲉⲧⲉⲛⲣ.] cf. Gr. AB 5. 13. 27. 29. 65. 66** 68. 69. 73. 101. 104. c^{scr} al^{8} vg aeth^{utr}.

13 сеϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲱⲛⲓ ⲑⲏ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⳾

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲃ̄ ⲥⲧⲓχ ⲝ̄ⲉ̄ ⲕⲉλ ⲁ̄ |

---

13 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲥⲱⲛⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲥⲱⲛⲓ, B[a]T: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲙⲁⲩ ('mother'), O*. ⲉⲧⲥ (om. N) ⲟⲧⲡ] ΑΓΝΟΤ: -ⲱⲧⲡ, L[8]T[t] &c.; for om. ἀμήν cf. Gr. ℵABP 5. 13. 27. 29. 68. 73. 99. d[scr] vg[cle] am demid harl tol arm aeth[ro] &c.

joy may be complete. [13] The children of thy sister who
is chosen salute thee.

Of John Epistle 2. Stichoi 65, Chapter 1.

Subscription. ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲃ̅, A_1G, cf. Gr. L: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓⲱⲁ ⲃ̅, F, cf.? Gr. P 79. 126. ⲥⲧⲓⲭ(+ⲟⲥ, A_2) ⲝ̅ⲉ̅ ⲕ,ⲉⲗ ⲁ̅, $A_{1(2)}$: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲝ̅ⲉ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲁ̅ ⲕⲟⲩⲭⲓ ⲃ̅, G, cf. Gr. B capitula β̅, cf. Euth κεφ. 1. B^aNOPT have Arabic; ΓKS have no subscription.

ⲡⲓⲡⲣⲉⲥ ..., R

ⲠⲒⲠⲢⲈⲤⲂⲨⲦⲈⲢⲞⲤ ⲛ̄ⲅⲁⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
2 ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϯⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⳹ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⳹
3 ⲁⲓⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳹ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳹
4 ⲙ̄ⲙⲟⲛϯ ϩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲉⲫⲁⲓ ⳹ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⳹ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳹
5 Ⲡⲓⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⳹ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳹ ⲉⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.
6 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ ⳹ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳹

Inscription. Ⲓ (ⲁ, S) ⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲏⲥ, A_2) ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ Ⲅ̄ (+ϯ, G), $A_{1(2)}$ B^a Γ F G S, cf. Gr. 0 13. 42. 78. 80. 96. 100. 104. 105. al: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ (om. N) ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (om. N: pref. ⲛ̄ⲧⲉ, T: ⲓⲱⲁ̄, P) Ⲅ̄ (+ϯ, NT), KNPT: ⲡⲣ(ⲟⲥ) ⲓⲱⲁⲛⲟⲩ Ⲅ̄, O.

Hunt 18, 26, 1-8

1 Fmg Smg 'the second Sunday of Amshīr, and the fifth Sunday of Pentecost.' ⲅⲁⲓⲟⲥ] ⲁⲅⲓⲟⲥ, R*: ⲁⲅⲁⲓⲟⲥ, T. ⲁⲛⲟⲕ] om. 26. 2 ⲉⲑⲣⲉ] ⲉⲣⲉ, FS. ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ] ⲛⲉⲕⲙ., T^t B^a F O 18, singular. ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, B^a G P T* 18. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ] om. B^a 26. ⲫⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲫ., A_2 by error. ⲉⲧⲉⲛⲉⲛ (om. O) ⲙⲱⲓⲧ] ⲉⲧⲉⲛⲓⲙⲱⲓⲧ, B^a 26: ⲉⲧⲉⲛⲙ., NT. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲯ.] T^t A:

OF JOHN EPISTLE 3.

The *presbyter* to Gaios the *beloved*, he whom I (pron.) love
in [a] truth. 2 My beloved, I pray concerning all things
for thy ways to be straight, and that thou mayest be in
health, according as (the) ways of thy *soul* are straightened.
3 I rejoiced greatly, the brethren having come and having
witnessed unto thy truth, according as thou (pron.) walkest
in [a] truth. 4 For I have not grace greater than this, that
I may hear concerning my children, that they walk in
[a] truth. 5 [The] *beloved,* (it is) a *faithful* work which
thou doest, working among the brethren, and this among
the strangers; 6 these who witnessed unto thy *love* before

ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲕⲯ., L^g &c.   3 F^{mg} S^{mg} 'the fourth Sunday of Bashons.' ⲁⲓⲣⲁϣⲓ] $A_{1.2}$° (*ⲁⲣⲓⲁϣⲓ) B^aGKOPR 18. 26, cf. Gr. ℵ 4. 5. 6. 13. 25. 65. 100. d^{sor} vg arm aeth: +ⲅⲁⲣ, L^gT^tΓFNS, cf. Gr. ABCKLP al pler $syr^{b\ et\ p}$ &c. ⲉⲙⲙⲁϣⲱ] ⲙ̄ⲙⲙⲁϣⲱ, 18. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ-ⲙⲉⲑⲣⲉ] om. ⲉⲧ, 26. ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ, B^a. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ, K. ⲛ̄ⲑⲟⲕ] om. K, cf. Gr. A 37. 4 ϩⲙⲟⲧ] cf. Gr. B 7. 35. vg &c. ⲅⲁⲣ] om. B^a. ⲉⲫⲁⲓ] L^gT^tA B^aGKNPRT 18. 26, cf. Gr. 27. 29. 31. 40. 66** 68. 69. 73. d^{sor} al fere[10] syr^b &c.: ⲉⲛⲁⲓ, ΓFOS, cf. Gr. rell vg syr^p arm aeth &c. ⲛⲁϣⲏⲣⲓ] ⲛⲓϣ., A_2*N. ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] cf. Gr. ℵC^2KLP al fere omn^{vid} cat &c. 5 ⲟⲩϩⲱⲃ] ⲟⲩⲟϩ, NT: ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̄ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲓⲥ-ⲧⲟⲥ 'a work true and faithful,' 26. ⲉⲕⲉⲣϩ.] ⲉⲕⲉⲉⲣϩ., GOP. ⲛ̄ϧ(ϩ, GP 18^c)ⲣⲏⲓ] om. ΓO. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵABC 17. 27. 29. 33. 66** 68. 81. 97. 126^{mg} vg $syr^{b\ et\ p}$ arm aeth. ϧⲉⲛ 2°] cf.? vg. ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ] -ⲙⲟ, singular, P. 6 ⲛⲁⲓ 1°] ⲛⲏ, GP. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ., FS. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲕⲕⲗ.] R: ⲛ̄ⲟⲩⲉⲕⲕⲗ., L^g &c. by error.

ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ϫⲛⲁⲁⲓⲥ ⲉⲕⲧⲫⲟ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ
ⲉ ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲙ̅ⲫϯ⳾ 7 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲥⲉϭⲓ ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ⳾
8 ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲥϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲉϣⲉⲡ ⲛⲁⲓⲟⲩⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⲉⲣⲟⲛ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̅ⲉⲣϩⲱⲃ
ⲉϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ⳾
β 9 Ⲁⲕⲥϧⲁⲓ ⲛ̅ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̅ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲇⲓⲟⲧⲣⲉ-
ⲫⲏⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ϥϣⲱⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲛ
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ⳾ 10 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϣⲁⲛⲓ⳾ ϯⲛⲁⲑⲣⲉϥ-
ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ⳾
ⲉϥⲉⲣⲫⲗⲟⲓⲁⲣⲓⲛ | ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̅-
ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ⳾ ⲟⲩⲇⲉ
ⲛ̅ⲑⲟϥ ϥϣⲱⲡ ⲛ̅ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ
ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲟⲡⲟⲩ ϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲥⲓϯ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ⳾
11 ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲕ ⲉⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ⳾
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉ⳾ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲓ-
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲫϯ⳾
12 Ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̅ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ⳾ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲓ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ
ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧ-

ϫⲛⲁⲁⲓⲥ] ⲕⲛⲁⲁⲓⲥ, T^{t}G: ⲉⲕⲛ., K; cf. Gr. ℵABKLP &c. ⲉⲕⲧⲫⲟ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] A: ⲉⲕⲛⲁⲧⲫⲱⲟⲩ, $L^{g}T^{t}$ &c.; cf. ? Gr. ℵA BKLP &c. ⲉⲩⲙ̅ⲡϣⲁ] ⲉⲩⲉⲙⲡϣⲁ, ΓG. 7 ϩⲓⲧⲉⲛ] A 18^{c}. 26: ⲉϫⲉⲛ, $L^{g}T^{t}$ &c.: ϩⲓϫⲉⲛ, B^{a}: ⲛ̅ϫⲉ, N. ⲡⲓⲣⲁⲛ] cf. Gr. ℵABCKLP al plu cat am fu $syr^{p\,txt}$ arm &c. ϩⲗⲓ] pref. ⲛ̅, NT. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲛⲓⲉⲑⲛ.] ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓ., B^{a}OP: ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓ., G^{mg}; cf. ? Gr. 5. 13. 29. 118. d^{scr} al^{5}. ⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ] cf. Gr. ℵABC al^{12} fu tol: ⲉⲑⲛⲟⲥ, G^{mg}, cf. Gr. KLP al longe plu vg^{cle} am demid. 8 ⲟⲩⲛ] ϩⲱⲛ 'also,' K 26. ⲥϣⲉ ⲛⲁⲛ] ⲥⲉⲙⲡϣⲁ, 26. ⲛⲁⲓ] $L^{g}T^{t}$ AGKNO^{c}PRT 26: ⲛⲓ, B^{a}ΓFO*S 18. ⲉⲣⲟⲛ] $L^{g}T^{t}$ &c.: ⲟⲛ, A 26. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣ] ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̅ϣⲫⲏⲣ, O^{mg} ('a copy'). ⲛ̅(ⲉⲛ, F)ⲉⲣϩⲱⲃ] ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ, Γ. ⲉϯⲙⲉⲑ.] ⲛ̅ϯ., GO*. 9 ⲁⲕⲥϧⲁⲓ] ⲁⲓⲥϧ., T^{t}GK. ⲛ̅ⲟⲩϩⲱⲃ] cf. Gr. ℵABC 7. 68. arm. ⲇⲓⲟⲧⲣⲉⲫⲏⲥ] -ⲟⲫⲏⲥ, K: -ⲏⲫⲏⲥ, FS:

their *churches*, these whom thou wilt do well (in) escorting
worthily of God: 7 for they went forth by (ϩⲓⲧⲉⲛ) the name,
taking not anything from the *Gentiles*. 8 We *then* ought to
receive such, that we may be fellow-workers with the truth.
9 Thou wrotest a thing to the *church*: but (ⲁ) Diotrephēs,
the lover of being first among them, receiveth us not.
10 Therefore, should I come, I shall (lit. will) cause him to
remember his works which he doeth, prating against us in
evil words: and he is not content with these (things), *neither*
doth he himself receive the brethren, and them who wish to
receive them he letteth not, and he is casting them out of the
church. 11 My beloved, imitate not the evil, but (ⲁ) the
good. He who doeth the good is from God: but he who
doeth the evil saw not God. 12 Dimētrios was witnessed
unto by all, and by (the) truth: and we (pron.) witness,

ϯⲟⲩⲧⲣⲁⲫⲏⲥ, T: ϯⲟⲩⲑⲉⲣⲉⲫⲏⲥ, B^{a*}. ⲡⲓⲙⲁⲓ] ⲡⲙⲁⲓ, A_2: +ⲛ̄, K. ϥϣⲱ(ⲟ, $T^t A_2 B^a F^*$ N S^*)ⲡ] pref. ⲛ̄, ΓK^oO: ⲛⲉϥϣⲟⲡ, F^*S^*. 10 ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ] +ⲉⲧϩⲱⲟⲩ 'evil,' O. ⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ, GP. ⲉϥⲉⲣ.] ⲉϥⲉⲉⲣ., B^a. ⲫⲗⲟⲓⲁⲣⲓⲛ] $A_{1.2}^{ms}$ΓFORS: ⲫⲗⲏⲟⲩⲓⲁⲣⲓⲛ, A_2^*: ⲫⲗⲓⲁⲣ., B^a: ⲫⲗⲩⲁⲣ., $L^s T^t$G K N P T. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, 3° pers., A by error. ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ] ⲛⲓⲥ., R. ⲡⲟⲛⲏ(ⲓ, NS)ⲣⲟⲛ] -ⲟⲥ, T^tGP. ϥⲕⲏ(ⲁ, A_2^*)ⲛ] $A_{1.2}^o$K: ⲉϥⲕ., T^tG: ⲁϥⲕ., P: pref. ⲛ̄, L^s &c. ϥ(ⲉϥ, B^a)ϣⲱⲡ] -ⲟⲡ, FGPS^c. ⲟⲩⲟϩ, 2°] ⲟⲩⲇⲉ, B^aKR. ⲉⲑⲟⲩⲱϣ] cf. Gr. ℵABKLP al pler cat am fu syr$^{p\,txt}$ aeth &c. ϥϫⲱ] $L^s T^t$AB^aNT: ⲉ́ϥϫ., GKP: ⲛ̄ϥϫ., ΓFORS double negative. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲓϯ] om. ⲟⲩⲟϩ, K: ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲓϯ, ΓFNORT: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϥⲥⲓϯ, S by error. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf. ? Gr. ABCKLP al plu &c. 11 ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ] ⲡⲉⲧⲓⲣⲓ, R. ϧⲉⲛⲫϯ] ⲙ̄ⲫϯ, ΓFOS. ⲇ(ⲧ, A_2)ⲉ] cf. Gr. L 31. a^{scr} al mu tol arm aeth &c.: om. K N, cf. Gr. ℵABCKP h al longe plu cat d vg syr^p. 12 ⲛ̄ⲇ.] ⲉⲇ., L^s: ⲇ., B^a: ϧⲁⲇ., K. ⲇⲓⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ] $T^t A_{1\,2}^o$GKNOPRT: ⲇⲏⲙ., L^sΓFS: -ⲓⲧⲣⲓⲟ, B^a: -ⲉⲧⲣⲓⲟⲥ, FS. ϩⲓⲧⲉⲛ 1°] pref. ⲉⲃⲟⲗ, K. ⲑⲙⲏⲓ] cf. Gr. (exc. A*C &c.). ⲟⲩⲟϩ 1°] om. K. ⲁⲛⲟⲛ] +ϩⲱⲛ 'also,' R. ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵABC al plus[20] cat d vg arm: ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ 'we know,' K, cf. Gr. 14** 38. 93. 104. 180. al$^{3\,scr}$. ϫⲉ] om. F*.

ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ⳾ 13 ⲉⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲉⲥⲫⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ
ⲉⲥϧⲁⲓ ⲛⲁⲕ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲕⲁϣ⳾ 14 ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧ ⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲟ
ⲟⲩⲃⲉ ⲣⲟ⳾ 15 ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ⳾

Ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓϣⲫⲉⲣ⳾ ϣⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓϣⲫⲉⲣ ⲕⲁⲧⲁ
...ⲣⲁⲛ, R ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ⳾

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗ Ⲅ̄ ⲥⲧⲓⲭ ϥ̄ ⲕⲉ ⲗ ⲁ̄

ⲟⲩⲙⲏⲓ] TᵗABᵃGKR: ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ, LᵍΓFNOPST. 13 ⲉⲟⲩⲟⲛϯ] TᵗABᵃGP: ⲛⲉⲟⲩⲟⲛϯ, LᵍΓFKNORST preterite. ⲛⲁⲕ 1°] cf. Gr. ℵABC al[10] d vg syr[b] et [p] arm aeth &c. ⲡⲉ] LᵍTᵗABᵃΓNRST: om. GKOP. ⲛ̄ϯ.] om. ⲛ̄, KNT. ⲛⲁⲕ 2°] position cf.? Gr. A 13. 73. d vg syr[b] et [p]. Trs. ⲕⲁϣ ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲉ (ⲁ, A_2*) ⲗⲁ, K. 14 ⲥⲁⲧⲟⲧ] ⲥⲁⲧⲟⲧ (ⲩ, S) ⲟⲩ, Γ*F(S). ⲉⲣⲟⲕ] position cf.? Gr. ℵKLP al pler cat &c. ⲛ̄ⲣⲟ] ⲉⲣⲟ, A_1*. 15 ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ] pref.

and thou knowest that our witness is true. 13 Having many
things to write to thee, [but (ⲁ)] I wish not to write to thee
with [an] *ink* and a reed: 14 but I *hope* immediately to see
thee, and that we may speak to one another, mouth to mouth.
15 (The) *peace* to thee. The friends salute thee. Salute
the friends according to their names.

Of John Epistle 3. Stichoi 90, Chapter 1.

ⲉ, FS. ⲛⲓϣⲫⲉⲣ 1°] A B^a R: -ⲏⲣ, L^g T^t &c. ϣⲓⲛⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, K. ⲛⲓϣⲫⲉⲣ 2°] $A_{1.2}^c$ B^a R: -ⲏⲣ, L^g T^t A_2^* ΓFGNOPST: ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ 'the brethren,' K.

Subscription. ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ (om. A_1) ⲅ̅ (+†, ΓFS), A_1ΓFGS, cf. Gr. C 40. ⲥⲧⲓⲭ (+ⲟⲥ, A_2) ϥ̅ ⲕⲉⲗ ⲁ̅, $A_{1(2)}$: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ϥ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲗⲉⲟⲛ ⲁ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲅ̅, G: ⲥⲧⲩⲭ (+ⲟⲥ, Γ) ⲡ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲁ̅, ΓFS. A_2 B^a KNOPT have Arabic; Euth. has *κεφ.* 1.

ⲒⲞⲨⲆⲀⲤ ⲈⲠⲒⲤⲦⲞⲖⲎ.

ⲒⲞⲨⲆⲀⲤ ⲪⲂⲰⲔ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱ-
ⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁ-
ϩⲉⲙ ⳾ ²ⲫⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁϣⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ |
ⲣⲛⲉ ³Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϯⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾
ⲉⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⳾
ⲁⲥⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϯⲛⲟⲙϯ
ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⳾
ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⳾
⁴Ⲁⲩⲥⲁϧⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⳾
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲉⲛⲁⲓϩⲁⲛ
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⳾ ⲉⲩϣⲓⲃϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲥⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲛⲃ ⲙ̀-
ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩϫⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⁵ϯⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⳾ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉ-

Inscription. ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ, A_1ΓP: ⲓ. ⲉ. ⲁ̅, Bᵃ: ⲓ. ⲉ. ⲁ̅ ⲍ̅, G; cf. ? Gr. ACK 13. 104. 105. al: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ, K: ⲉ. ⲓ. ⲁ̅, FS: ⲉ. ⲓ. ⲍ̅, T; cf. ? Gr. 96: ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ 'the brother of the Lord,' A_2: ⲡⲣ(ⲟⲥ) ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ, O.

Hunt 26, 1–5 ¹ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABL al plu vg $syr^{b\,et\,p}$ arm aeth Or &c. ⲡⲥⲟⲛ] ⲡⲓⲥ., O. ⲛⲏ(ⲓ, A_2OT) ⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ] cf. Gr. ℵAB 5. 33** 68. 73. 98^{mg} 126^{mg} 163. vg $syr^{b\,et\,p}$ arm Or &c. ² ⲧϩⲓⲣ.] ϯϩ., O 26. ⲛⲉⲙϯⲁⲅⲁⲡⲏ(ⲓ, S)] om. 26. ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁϣⲁⲓ]

(OF) JUDE (THE) EPISTLE.

Jude, (the) servant of Jesus Christ, but (the) brother
of James, to them who were loved in God the Father, and
they were kept for (ⲛ̄) Jesus Christ, they who are called.
2 May (the) mercy and (the) *peace* and the *love* be multiplied
to you. 3 My beloved, all *diligence* (it is) which I give
(lit. do them) writing to you concerning your salvation
together. It was *necessary* for me to write to you to encourage (you), that ye should *strive* in the faith which was
once delivered to you, namely the *saints*. 4 For men
slipped themselves in among us, concerning whom it was
before written unto this judgement, being *ungodly*, changing
the grace of our Lord into [a] defilement, and denying (the)
only Master, our Lord Jesus Christ. 5 I wish you to know

ⲉⲩⲉⲁϣⲁⲓ 'they shall be multiplied,' 26. 3 ⲉⲓⲥϧⲁⲓ] $L^g T^t$ΑΓ ΚΝΟΤ 26: ⲉⲓⲉⲥϧⲁⲓ, B^a: ⲉⲥϧⲁⲓ, FS: ⲉⲓϯⲥϧⲁⲓ, GP. ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ] cf. Gr. 6. 7. 25. 31. 56. vg Eph. ⲉⲩⲥⲟⲡ] om. K. ⲁⲥⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲏ] ⲁⲓⲉⲣ., B^a: + ⲅⲁⲣ, S. ⲉϯⲛⲟⲙϯ] AFS: ⲉⲓϯⲛ., $L^g T^t$ &c. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣ., A_2: ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., K. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ] ⲉⲩⲥⲟⲡ, (B^a)GOP: transpose after ⲑⲏⲛⲟⲩ, B^a 26. ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲉⲛ, K. 4 ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ &c.] transpose after ⲉⲣⲟⲛ, T^tΓΝ. ⲉⲛⲁⲓϩⲁⲡ] ⲉⲛⲁⲓϩⲱⲃ 'thing,' K 26: ⲉⲑⲃⲉ-ⲛⲁⲓϩ. 'concerning &c.,' B^a. ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ] -ⲉⲥ, NS*. ⲉⲟⲩⲥⲱϥ] T^tΑΓΚΟΤ: ⲛ̄ⲟⲩ., N: ⲉⲩⲥ., $L^g B^a$FGPS 26. ⲫⲛⲏⲃ ⲙ̅ⲙ̅.] cf. Gr. ℵABC al[25] cat vg arm aeth Eph Did Cyr &c. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] om. B^aFS. ⲉⲩϫⲱⲗ] ⲉⲧϫ., B^aF: ⲥⲉϫⲱⲗ, 26. 5 ϯⲟⲩⲱϣ] AB^aFS, cf. Gr. 36 &c.: + ⲇⲉ, $L^g T^t$ΓGKNOPT 26. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉ(+ⲧⲉ, B^a)-ⲛⲉⲙⲓ] AB^a 26: ⲉⲑⲣⲉⲧⲉ(+ⲧⲉ, F)ⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ, $L^g T^t$ΓFGKN OPST 26. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄] $L^g AB^a$FGPS 26: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-

ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲁ̀ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⳾ ⲫⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲇⲉ ⲃ̅ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ⲛⲁϩϯ ⲁϥⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⳾
β [6] ϩⲁⲛⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ. ⲁϥⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲛⲁⲩϩ
ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⳾ ⲉⲡⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⳾
[7] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ⳾ ⲥⲉⲭⲏ ⲉⲩⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ
ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲉⲩⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⳾ [8] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲁⲓ-
ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⳾ ⲥⲉⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲡⲫⲱⲣ
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⳾ ϯⲙⲉⲧⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲥⲉϣⲱϣϥ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
γ [9] Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲇⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲉϥϫⲱ ⲟⲩⲃⲉ
ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⳾ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀-
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ
ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ | ⲡⲉϫⲁϥ ⳾ ϫⲉ
ⲉⲣⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁⲕ ⳾
[10] Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲥⲉϫⲉ-
ⲟⲩⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲫⲩⲥⲓⲕⲱⲥ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ

ⲉⲙⲓ ⲉ (om. NT), T^{t}ΓKNOT; cf. ? Gr. ABC^2 5. 6. 7. 13. 15. 17. 18. 27. 29. 36. 45. 66** 68. 73. 163. c^{sor} d^{sor} cat vg syr^b et^p arm aeth &c. ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. ℵABC^2 6. 7. 13. 27. 29. 68. 163. vg syr^p arm aeth &c. ϫⲉ ⲟⲩⲥⲟⲡ] order cf. ? Gr. ℵ 68. tol syr^b et^p arm Did &c.: om. ⲟⲩⲥⲟⲡ 26, cf. Gr. 163. Lcif. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. AB 6. 7. 13. 29. 66** vg aeth^{utr} arm$^{ed\ ms}$ &c. ⲫⲙⲁϩ] pref. ϧⲉⲛ, K. ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ] ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲛⲁϩϯ 'who were unbelieving,' K. ⲁϥⲧⲁⲕⲱⲟⲩ] ⲁⲩⲧ., P. [6] ϩⲁⲛⲕⲉ] ϩⲓⲛⲁⲕⲉ, A$_2$ by error: om. ⲕⲉ, FKS. ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] AO, cf. ? Gr. ℵBCKL al pler cat m^{46} syr^b arm aeth^{utr} &c.: + ⲇⲉ, L^{s}T^t &c., cf. Gr. A 54. 137. f^{sor} vg syr^p &c. ⲁⲩⲭⲱ] T^{t}AFKOS: ⲁⲩⲭⲁ, B^a: ⲉⲁⲩⲭⲱ, L^{s}ΓGN(P)T.

(ⲉⲙⲓ), *though* ye know (ⲥⲱⲟⲩⲛ) all things, that once Jesus
saved his *people* from (the) land of Khēmi[a]; but (the) second
time, them who believed not he destroyed. 6 Angels also
(who) kept not their *beginning*, but (ⲁ) they left their place
of dwelling, he kept them in under (the) darkness in eternal[b]
bonds unto the judgement of the great day. 7 As Sodoma
and Gomorra, and the other cities which were around them,
having *fornicated* as these, and they went after[c] other *flesh*
(plur.), they are set for an example of the eternal fire, about
to receive a judgement. 8 Thus also these others defile their
flesh in (the) dreaming of dreams[d], but reject [the] dominion;
the glories they blaspheme. 9 But Michaēl the *archangel*,
speaking (lit. saying) against the *devil*—he was speaking con-
cerning (the) *body* of Moses—*dared* not to bring a blasphemous
judgement upon him, but (ⲁ) he said: 'The Lord shall *rebuke*
thee.' 10 But these blaspheme [in] the things *indeed* which
they know (ⲉⲙⲓ) not: but the things which they know

---

[a] Egypt. [b] Lit. 'of age,' thus again. [c] *ὀπίσω*.
[d] Different words in the Coptic.

ⲁϥⲁⲣⲉϩ] ⲉⲁϥ., FS. ⲉⲣⲱⲟⲩ ... ϫ(K, N)ⲁⲕⲓ] ⲉⲩϩⲱⲟⲩ
'evil' ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲫⲟⲥ, O^{ms} ('a copy'). ϧⲉⲛϩⲁⲛ.]
pref. ⲟⲩⲟϩ, K. 7 ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲁⲓ] cf. Gr. ℵABC 5. 13. 65.
68. 163. 180. syr$^{b\ et\ p}$ &c. ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}. ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲁⲣⲝ]
ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ϣⲉⲙⲙⲟ 'strange flesh,' K: om. ⲕⲉ, FS.
ⲉⲩⲥⲙⲟⲧ &c.] ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲁⲥⲉⲃⲏ 'in an evil example of their ungodliness,' O^{ms} ('a copy').
ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ.] ⲉⲛⲓ., K^{o}. ⲉⲩⲛⲁϭⲓ] ⲉⲩⲉϭⲓ, FS: ⲉϭⲓ, K. 8 ⲟⲛ]
om. O. ⲛⲁⲓⲕⲉ] ⲛⲓⲕⲉ, ΓO. ⲥⲉⲥⲱϥ] AB^{a}FKOS: +ⲙⲉⲛ, L^{g}T^{t}
ΓGNPT. ⲛ̄ⲧⲟⲩ.] ⲛ̄ⲧⲟⲩⲕⲉ., Γ. ⲡⲫⲱⲣ] om. ⲡ, B^{a}FS.
ⲇⲉ] om. O. ⲥⲉϣⲱϣϥ] A: om. ϥ, L^{g}T^{t} &c. ⲛⲓⲱⲟⲩ] A$_{1,2}$^{o}F
KS: pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}GP: +ⲇⲉ, L^{g}T^{t}ΓNOT. 9 ⲙ. ⲇⲉ] cf. Gr.
ℵACKL rell omn^{vid} cat &c.: om. ⲇⲉ, A$_{2}$. ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ] L^{g}T^{t}ΓKN
OT: ⲉϥⲥ., B^{a}FGPS. ⲡⲥⲱⲙⲁ] ⲡⲓⲥ., T^{t}. ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ]
cf. Gr. ℵBCL al mu cat &c. ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ] -ⲧⲙⲁⲛ, FKPS.
10 ϫⲉⲟⲩⲁ] ϫⲉⲁ, G. ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] pref. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, K. ⲫⲩⲥⲓ-
ⲕⲱ(O, N)ⲥ] ⲙ̄ⲫⲩⲥⲓⲕⲟⲥ, FS. ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ] ⲧⲉⲃⲛⲟⲃⲓ, S*.

ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ ÷ 11 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲓⲛ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲱⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲥⲟⲣⲙⲉⲥ ⲙ̀ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲟⲣⲉ ÷
12 ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁϭⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ÷
ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲟϯ ÷
ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲑⲏⲟⲩ ϭⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ÷ ϩⲁⲛϣϣⲏⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲑⲓⲛⲟⲡⲟⲣⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲁⲩⲙⲟⲩ
ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲃ̄ ⲉⲁⲩϥⲟϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ ÷ 13 ϩⲁⲛ-
ϩⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲡⲉ ⲉⲩϩⲓⲥⲫⲏⲓϯ
ⲛ̀ⲟⲩϣⲓⲛⲓ ÷ ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲣⲉⲙ ⲡⲉ ÷ ⲉⲧⲁⲣⲉϩ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲭⲉⲙⲥ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ÷

Ⲃ.

δ 14 Ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲁϩⲍ̄
ⲁϥⲉⲣ..., R ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲛⲱⲭ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲓⲥ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ
ⲛ̀ⲧⲁϥ ÷ 15 ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ϧⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷
ϵ †Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩ-

ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ, T^{t}NT. ⲥⲉⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ] -ⲕⲱⲟⲩⲧ, P. 11 ⲫⲃⲉⲭⲉ] ⲡⲃ., T: ⲃⲉⲭⲉ, A$_2$*. ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ] -ⲗⲁⲙ, B^{a}: ⲫⲁⲗ., O. ϧⲉⲛϯ.] ϩⲓⲧⲉⲛϯ., O. ⲕⲟⲣⲉ] ⲕⲟⲣⲏ, P: +ϩⲁⲛⲣⲉϥⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲁⲣⲓⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ 'upbraiding murmurers, walking according to their lusts,' FO^{mg}S, cf. ? Gr. ℵ* C^{2}. 12 ⲛⲁⲓ ⲡⲉ] cf. Gr. ℵ^{c}ABKL rell cat vg syr^{b}et^{p} arm &c. ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ] cf. Gr. ℵ^{c}ABL 13. 27. 29. al^{10} cat syr^{b}et^{p} &c. ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏ] cf. Gr. ℵBKL al pler cat vg syr^{b}et^{p} arm aeth &c.; cf. also for ὑμῶν ℵBCKL al omn^{vid} cat syr^{p} aeth &c. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. C 6. 27. 42. 57. 98^{mg} al fere^{10} arm. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ] A: om. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}T^{t} &c.: ⲛⲏ ⲉⲣⲉ, O. ⲟⲩⲟϩ ⲉ(ⲁ, NT)ϥⲓⲛⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, KO. ⲡⲑⲓⲛⲟ(+ⲩ, S)ⲡⲟⲣⲟⲛ ⲡⲉ] ⲡϭⲓⲛⲟ., Γ(K): ⲡⲑϭⲓⲛⲟ., NT: om. ⲡⲉ, K. ⲉⲁⲩⲙⲟⲩ] om. ⲉ, FS. ⲉⲁⲩϥⲟϫⲟⲩ] ⲁⲩⲱϫⲟⲩ, FS. 13 F^{mg}S^{mg} الملاك ميخايل 'the angel

(ⲥⲱⲟⲩⲛ) *naturally*, as beasts without speech, in these they
are corrupted. 11 Woe to them! because they walked on (the)
road of Kain, and they rushed along[a] (the) error of (the) reward
of Balaam, and they perished in the *contradiction* of Kore.
12 These are they who are spots in your *love-feasts*, delighting
with you, being shepherds to themselves in fearlessness; they
are clouds without water, and with (the) wind taking them
and bringing them; they are fruitless trees of (the) *autumn*,
having died twice, having been plucked up with their root;
13 they are *wild* waves of the sea, foaming out a shame;
they are stars astray, for whom is kept (the) darkness of
(the) eternal blackness.

14 But also against these *prophesied* the seventh from Adam,
Enōch, saying: 'Lo, the Lord came in myriads of holy
angels of his, 15 executing a judgement against all; and to
reprove all the *ungodly* concerning all of their works of

[a] Lit. 'shed themselves through.'

Michael.' ⲛⲉ 1°] trs. before ⲛ̄ⲧⲉ, T^{t}ΓNT. ⲉⲩϩⲓ] ⲉⲩⲉϩⲓ, B^{a}. ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲓⲛⲓ] AB^{a}: ⲉⲛⲟⲩϣ., O: ⲛ̄ⲛⲟⲩϣ., L^{s}T^{t} &c. ⲉⲩⲥⲟⲣⲉⲙ] -ⲱⲣⲉⲙ, T^{t}FKS. ⲉⲩⲁⲣⲉϩ] ⲉⲁⲩⲁ (ⲉ, NT) ⲣⲉϩ, ΓNOST. ⲛⲱⲟⲩ] ⲉⲣⲱⲟⲩ, FOS. ⲉⲛϫ.] ⲛ̄ⲛϫ., N. ϫⲉⲙⲥ] ϫⲉⲙⲧⲥ, O. ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ] cf. ? Gr. ℵABCL al plus[35] cat &c. 14 F^{ms}S^{ms} 'the second Sunday of Abīb, and the second Sunday of Hatūr, and the third Sunday of Amshīr.' ϧⲁ] ϧⲉⲛ, T. ⲉⲛⲱϫ] ⲁⲛ., N: -ⲟϫ, T. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲓⲥ ⲁⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ 'lo, came the Lord,' O. ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ] T^{t}AFS, cf. Gr. al arm: ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ, O^{c}: ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ, L^{s}B^{a}ΓGKNO*PT, cf. Gr. C al mu syr^{p} aeth &c. 15 ⲉϥⲓⲣⲓ] T^{t}AΓKNT: ⲉϥⲉⲓⲣⲓ fut., B^{a}GP 18: ⲉⲓⲣⲓ, O: ⲉⲑⲣⲉϥⲓⲣⲓ, L^{s}FS, infinitive. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, ΓNO*T. ⲟⲩⲟϩ] om. O. ⲉⲥⲟϩⲓ] ⲉϥⲥⲟϩⲓ, B. ⲛ̄ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. (ℵ)ABC al plus[20] cat vg syr^{b} et ^{p} arm aeth &c.: ⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ 'every soul,' FS, cf. Gr. ℵ &c. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ 1°] cf. ? Gr. ABKLP al longe plu vg &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩϩ. &c.] ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϩ. &c., ΓNOT; cf. ? Gr. ABKL al longe plu vg syr^{p} aeth &c. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ &c.] ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ⳾ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ⳾ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣϫⲣ., FS. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲥⲉⲃⲏⲥ] pref.

Hunt. 18, 14–16

ⲉⲣⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ· ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲁϣⲧ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟϥ
ⲉϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ·
ϛ 16 Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲣⲉϥϥⲓⲁⲣⲓⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉϩⲁⲛϩⲟ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲏⲟⲩ.
ζ †17 Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ | ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-
ρπζ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅· 18 ϫⲉ
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ· ϫⲉ ⲉⲛϧⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣϩⲁⲗ· ⲉⲩⲙⲟϣⲓ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ·
19 ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲫⲟⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲥ· ⲛⲏ
η ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ· †20 Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ
ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ· ⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ· ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
21 ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ·
ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ·
22 Ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ· ⲉⲩⲉⲣ-

ⲛⲏ, R. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥ.] om. ⲛⲏ, R. ⲛⲉ(ⲁ, ⲟ) ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ] ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉ, K: ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ, R. 16 ⲛⲓ (ⲏ, ⲧ)-ⲣⲉϥⲭ.] ABᵃΓKNT: ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲭ., GOP 18: ⲛ̀ⲣⲉϥⲭ., Lᵍ FS. ϥⲓⲁⲣⲓⲕⲓ] ϩⲓ., S. ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ] + ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ, K, cf.? Gr. OLP al fere[20] &c. ⲣⲱⲟⲩ] pref. ⲉⲣⲉ, ΓNOT. ϧⲉⲛⲟⲩ . . . ϩⲏⲟⲩ] ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲛϩⲟ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉϩⲁⲛϩⲟ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩϩⲏⲟⲩ, FS. ⲟⲩϩⲟⲩⲟ] $A_{1.2}$°BᵃR: ⲟⲩⲙⲉⲧϩ., Lᵍ Tᵗ &c. ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ (om. ABᵃFKS 18) ⲉ] ABᵃFS 18: ⲉⲩⲉⲣϣ.,
Hunt 26, 17–21 K: ⲉⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ (om. R) ⲛ̀, LᵍTᵗΓGNOPR. 17 ⲇⲉ] om. BᵃGP. ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ] + ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ 'of our Lord,' &c., FS. ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ &c.] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ 'these which he said to his apostles,' FS. 18 ϫⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ . . . ⲡⲉ] ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ, FS. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. (exc. K 4. 108. 127. &c.). ⲡⲉ] om. ΓFG*KNST 26. ϫⲉ 2°] cf. Gr. AC KLᵐˢP al certe pler cat vg syrᵇ et ᵖ arm aeth &c. ⲉ (om. A_2BᵃG*KP) ⲛ̀-

ungodliness in which they were *ungodly*, and concerning
all the hard things which they spake against him, being
ungodly sinners.' 16 These are the quarrelsome murmurers,
walking according to their *lusts*, and their mouths speak in
excess, admiring (men's) persons because of gain. 17 But ye,
my beloved, remember the words which were spoken from
(the) first by the *apostles* of our Lord Jesus Christ; 18 that
they were saying to you, that at (the) end of the times
deceivers shall come, walking according to the *lusts* of their
ungodlinesses. 19 These are they who separate, *psychic*, in
whom there is not *spirit*. 20 But ye, my beloved, build
yourselves in your holy faith, praying in the holy *spirit*.
21 Let us keep ourselves in [a] *love* of God, looking out forward to the mercy of our Lord Jesus Christ unto an eternal
life. 22 Some *indeed* reproving, *distinction* being made

ϧⲁ(+ⲓ, B^{a})ⲉ &c.] cf.? Gr. ℵABC 5. 6. 7. 8. 13. 15. 18. 22. 27. 29. 33. 36. 66** 73. 106. 180. cat &c.: ϧⲉⲛⲛⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̄ϧⲁⲉ 'in the last times,' FS. ⲛ̄ϯⲉⲛⲓⲥⲏⲟⲩ] cf. Gr. 6. 7. 15. 17. 18. 26. 27. 29. 36. 66** 68. 106. 126^{mg} 130. Cyr &c. ⲉⲩⲉⲓ] ⲉⲩⲓ, G; cf. ℵ^{c}AC^{2} 5. 6. 7. 8. 13. 22. 26. 29. 33. 36. 66** 73. 81. 126. 130. 180. cat vg aeth Did Cyr &c. ϩⲁⲛⲣⲉϥ.] ⲛⲓⲣⲉϥ., K, definite. ⲉⲣϩⲁⲗ] ⲥⲱⲃⲓ 'mockers,' FS. ⲛⲓⲉⲛⲓⲑ.] AΓKNORT 26: ⲛⲟⲩⲉⲛⲓⲑ., L^{s}T^{t}B^{a}FGPS. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥ.] ⲧⲟⲩⲙ., B^{a}K 26: ⲟⲩⲙ., T^{t}N: ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ, FS. 19 ⲉⲧⲫⲟⲣϫ] AB^{a}ΓRT: -ⲱⲣϫ, L^{s}T^{t} &c.; cf. Gr. ℵABKLP al fere^{60} cat fu syr^{b} et ^{p} arm aeth Did Cyr &c. ⲙ̄ⲯⲩⲭⲓ(ⲏ, NT)ⲕⲟⲥ] -ⲕⲱⲥ, AB^{a}ΓGNORT: om. ⲙ̄, (B^{a})GOPR. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ] om. FS. 20 ⲇⲉ] om. Γ 18. ⲕⲉⲧⲉⲑⲏⲛⲟⲩ] position cf.? Hunt 18, 20–25
Gr. ℵABC 5. 13. 68. 73. 163. d^{scr} vg syr^{p} aeth &c. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ 1°] ⲉⲑⲟⲩ, P twice: ⲉⲑⲟⲩⲟϫ 'sound,' R. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ]+ⲇⲉ, FS. 21 ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ] cf. Gr. BC*^{vid} syr^{b} et ^{p}: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, FS, cf.? Gr. ℵAKL al fere omn cat vg aeth &c. ⲉⲛϫⲟⲩ(ⲱ, NS)ϣⲧ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫ., FS. 22 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] AFPS: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}T^{t} &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ(+ⲉ, O)ⲥⲟϩⲓ] cf. Gr. AC* 5. 6. 7. 13. 17. 27. 29. 33. 40. 66** 73. 98^{mg} 101. 126. 130. 163. vg arm aeth^{utr} &c. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] -ⲧⲉⲛ, L^{s} by error. ⲉⲩⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ] ⲇⲓⲁⲕⲓ-

ⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾ 23 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̄-
ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⳾
θ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⳾
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲥϯ ⲛ̄ϯⲕⲉϣⲑⲏⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲁϭⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣⲝ ⳾ 24 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲗⲁϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϩⲟⲧⲉⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄-
ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲁ̇ϭⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⳾
25 ⲫϯ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧ-
ⲛⲓϣϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ
. . . ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲁⲙⲏⲛ, K ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ⳾

Ιουⲇⲁⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁ̅ ⲥⲧⲓⲭ° ϥ̅ ⲕⲉ͵ⲗ ⲃ̅

ⲔⲀⲐⲞⲖⲒⲔⲎ ⲈⲠⲒⲤⲦⲞⲖⲎ Ⲍ̅ ⲈⲚⲒⲢⲎⲚⲎ ⲦⲰ ⲔⲰ̅ ⲤⲦⲒⲬ Ⲇ̅Ⲩ̅ ⲔⲈⲖ Ⲗ̅Ⲅ̅

ⲣⲓⲛⲓⲛ, N: ⲇⲟⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ, A_2. 23 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ (om. ⲇⲉ, R: ⲙⲉⲛ, B^a) . . . ⲭⲣⲱ(ⲉ, N)ⲙ] cf. ? Gr. ℵABC 5. 6. 7. 13. 17. 27. 29. 40. 66** 73. 101. 126. 130. 163. &c. vg arm syr^p aeth &c. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] om. NT homeot. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] pref. ⲟⲩⲟϩ, O: om. L^g. ϩⲓⲧⲉⲛⲟⲩⲭⲣⲱⲙ] A, cf. Gr. rell: ϧⲉⲛⲡⲓⲭ., $L^g T^t$ &c., cf.
Hunt 26, d^{ser} τοῦ π. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ 2° (ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ, FS) . . .
ϩⲁⲛ 2° ϩⲟϯ] cf. Gr. ℵAB 5. 6. 7. 13. 17. 27. 29. 40. 66** 73. 101. 126. 130.
23–25 163. vg arm aeth &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ 'bringing them,' GNO*T; also $Γ^{mg}$ giving three renderings— تتشبهون بهم 'being like them,' تجلبوهم 'drawing them,' تقدموهم 'presenting them.' ⲛ̄ⲁϭⲛⲓ] ⲛ̄ⲁⲧⲁϭⲛⲓ, B^a by error. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] AB^aR 18: ⲉ. ϩⲓⲧⲉⲛ, L^gFOS: ⲛ̄ⲧⲉ, T^tΓGKNPT. 24 ⲫⲏ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, KR 26: ⲫϯ ⲇⲉ 'but God,' FS. ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ, K. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵBCL al sat mu cat vg syr^b et ^{p} arm aeth &c. ⲛ̄ⲁⲧⲥⲗⲁϯ . . . ⲑⲉⲗⲏⲗ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ

about them ; 23 but some saving, snatching them from a
fire ; But some having mercy upon in [a] fear, hating
even the garment which is with (ⲛ̄) spot from the *flesh.*
24 But he for whom it is possible to keep you without stum-
bling, and to set you up before his glory, being without
spot in [a] gladness— 25 God alone our *saviour*, through
Jesus Christ our Lord, the glory is his, and the greatness, and
the strength, and the authority, before all the ages, and now
and unto age of the ages, Amēn.

Ioudas Epistle 1. Stichoi 90, Chapters 2.

Catholic Epistles 7 in *peace* of the Lord. Stichoi 1400, Chapters 33.

ⲉϥⲉⲧⲁϩⲉⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ 'being confirmed he shall present you holy in a gladness,' FS. ⲉⲧⲁϩⲟⲧⲉⲛ] L^{g}T^{t}AGP: -ⲱⲧⲉⲛ, B^{a}ΓKNORT. 25 ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] cf. Gr. ℵABC 6. 7. 13. 17. 27. 29. 40. 56. 66** 68. 73. 160. 163. vg syr$^{b\ et\ p}$ arm &c.: + ⲡⲉ, P. ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ] -ⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄, P. ⲉⲃⲟⲗ ... ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵABCL al fere^{25} cat vg syr$^{b\ et\ p}$ &c.: trs. ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ before ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, B^{a}GP 18. ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲛ.] cf. Gr. KLP al pler cat vg^{cle} syr^{b} aeth &c.: om. ⲛⲉⲙ, KR, cf. Gr. ℵABC al^{10} am fu demid tol syr^{p} arm &c. ⲛⲉⲙⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ] AB^{a}K 18: om. ⲛⲉⲙ, L^{g}T^{t} &c. ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ] A (B^{a} ⲧⲏⲣϥ): ϧ. ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣϥ, L^{g}T^{t} &c., cf. Gr. ℵABCL al^{15} cat vg syr^{p} arm aeth &c. ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ] om. ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ, R. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉϩ] T^{t}A$_{1}$B^{a}GPR: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲉⲛⲉϩ, L^{g}NT: om. K: + ⲧⲏⲣⲟⲩ, A$_{2}$ΓNOT 26. ⲁⲙⲏⲛ] T thrice. FS have a different version of 25 ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲙ ϯⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ 'God our *saviour*, who is holy, the glory to him by Jesus Christ our Lord, and the *grace* and the strength and the *authority* before all the age and now and unto age. Amēn.'

Subscription. ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ (+ ⲁ̄, A$_{1}$), A$_{1}$ΓGT, cf. ? Gr. A: ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ, FS, cf. Gr. 80. 126. ⲥⲧⲓⲭⲟ(+ ⲥ, A$_{2}$) ϥ̄ ⲕⲉⲗ (ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲱ, A$_{2}$) ⲃ̄, A$_{1\ (2)}$: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲝ̄ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ

(om. ⲉⲟⲛ, T) ⲃ̅, ΓT: ⲕⲉⲗ ⲃ̅ ⲥⲧⲩⲭ ⲑ̅, FS: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ϥ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲃ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲍ̅, G; for capita β' cf. Gr. B. A_2B^aKN OP have Arabic.

Subscription to all the Catholic Epistles.

ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲍ̅ ⲉⲛⲓⲣⲏ(ⲓ, T)ⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ (+ⲁⲙⲏⲛ, ΓGT), $A_{1.2}$ΓGT: ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ 'finished' ⲕⲁⲑ.

ⲉⲡⲓⲥ. ⲍ̅ ⲉ. ⲧ. ⲕ. ⲁⲙⲏⲛ, O. ⲥⲧⲓⲭ (+ⲟⲥ, A_2) ⲁ̅,ⲩ̅ ⲕ,ⲉⲗ (ⲕⲁⲫⲁⲗⲉⲟⲛ, A_2) ⲗ̅ⲅ̅, $A_{1.2}$ (ⲁ̅ⲅ̅): ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲁ̅,ⲩ̅ ⲕⲉⲫⲁ-ⲗⲉⲟⲛ ⲗ̅ⲉ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲣ̅ⲡ̅ⲍ̅, G: ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ (om. ⲟⲥ, O) ⲁ̅,ⲧ̅ⲕ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲕ̅ⲍ̅, ΓOT. B[a]P have Arabic. FKNS have no subscription.

[a]ⲠⲢⲀⲜⲒⲤ ⲦⲞⲚ ⲀⲄⲒⲞⲚ ⲀⲠⲞⲤⲦⲞⲖⲞⲚ.

ⲠⲒϨⲞⲨⲒⲦ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲁⲓⲁⲓϥ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲱ ⲑⲉⲟⲫⲩⲗⲗⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲓ ⲧⲟⲧϥ ⲉⲁⲓ-
ⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϯⲥⲃⲱ· [2] ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁϥ-
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ· ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲁⲩⲟⲗϥ
ⲉⲧⲫⲉ·
[3] Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲛϧ· ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲙ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ· ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ·
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ· [4] ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ· ⲁϥϩⲟⲛ-
ϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϣⲧⲉⲙⲫⲱⲣϫ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ· ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲑ-
ⲙⲉϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧ·. [5] ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯⲱⲙⲥ

[a] This is the subscription of A_1 and the inscription of A_2. A_1 has only an Arabic inscription ابركسيس 'Abraksis,' with which also the pages are signed.

Inscription. ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ (A_2Bᵃ GP: -ⲝⲉⲱⲛ, ΓNOT: -ⲝⲓⲟⲛ, FKS) ⲧⲱⲛ (ΓGNOT: -ⲟⲛ, A_2BᵃFKPS) ⲁⲅⲓⲟ(ⲱ, ΓO)ⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟ(ⲱ, N)ⲛ (+ⲁ̅, GP: +ⲁⲣⲭⲏ, A_2), A_2BᵃΓFGKNOP ST. A_1 has no inscription; for *πράξεις τῶν ἁγίων ἀποστόλων* cf. Gr. (A^2EGH) a^scr k^scr al &c.

LsT $A_{1,2}$ Bᵃ ΓFGKNOP ST Hunt 18, 1–8

1 Fmg Smg 'the first Sunday of Kihak.' ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ] T wrote a capital ϩ which N mistook and wrote ⲁ. ⲑⲉⲟ(ⲱ, S)ⲫⲩⲗⲗⲉ(ⲁ, T)]

ACTS OF THE HOLY APOSTLES.

I. The first treatise (ⲥⲁϫⲓ) *indeed* I made concerning all things, O Theophylle, amongst those which Jesus began[a] to do [them] and to teach, 2 until the day (in which), having charged the *apostles* through the holy *spirit*, those whom he chose, he was taken away to (the) heaven. 3 These to whom he manifested himself alive after having suffered, in many signs, through forty days manifesting himself to them, and speaking to them concerning the kingdom of God: 4 and eating with them, he ordered them not to depart from Jerusalem, but (ⲁ) to stay for the promise of the Father, which ye heard from me: 5 because Iōannēs *indeed* baptised

[a] Lit. 'threew his hand.'

A_1: -ⲫⲩⲗⲉ, A_2: -ⲫⲓⲗⲉ, $L^s T^t$ &c. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. ? Gr. BD. ⲉⲁⲓⲧⲟⲩ] $L^s T^t A_1{}^c{}_2$FS: ⲛ̄ⲁⲓⲧⲟⲩ, B^aΓGKNOPT 18. 2 ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, NPT; the Greek order of words is kept, and the Coptic idiom requires *διὰ πνεύματος ἁγίου* to be joined with the preceding words. ⲁⲩⲟⲗϥ] position cf. Gr. (exc. D syr^{sch} et $^{p\,mg}$ &c.). 3 ⲉϥⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, B^aΓS. ⲉⲧⲁ(ⲉ, T)ϥϣⲉⲡ̄ⲙ̄ⲙ̄(ⲉⲙⲙ, G)ⲕⲁϩ] ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲑⲣⲉϥϣⲉⲡ̄ⲙ̄ⲕⲁϩ 'after causing him to suffer,' B^a 18. ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ] A: -ⲱⲛϩ, $L^s T^t$ &c. ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ] T^tA: om. L^s &c. 4 ⲉ(ⲁ, T)ϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ] cf. e** vg Beda syr^{sch} arm (aeth). ⲁϥϩⲟ(ⲱ, N) ⲛϩⲉⲛ] $L^s T^t A B^a$ΓFNST: ⲛⲁϥϩ.., GKP 18, cf. ? Gr. E 7. b^{scr} d^{scr} al pauc Eus Euth. ⲛⲱⲟⲩ] A: ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ, $L^s T^t$ &c.: ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ, T; position cf. ? Gr. ℵBD 1. 13. 31. 33. 61. al omn^{vid} vg syr^{utr} arm aeth Eus Euth &c. ⲥⲁⲃⲟⲗ] ⲉⲃⲟⲗ, O*. ⲛ̄ⲧⲟⲧ] ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ 'from him,' F*S. 5 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] cf. Gr. (exc. BD): ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅, P. ⲁϥϯ] ⲉϥϯ, NT.

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ÷ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ÷ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲁ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ÷
6 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ÷ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀-
ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ ⲭⲛⲁⲧⲫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲡⲓⲥ̅ⲗ̅. |
ρηθ 7 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲉⲙⲓ ⲉϩⲁⲛ-
ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ÷ ⲓⲉ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ÷ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲭⲁⲩ
ϧⲁ ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ ÷ 8 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩ-
ϫⲟⲙ ÷ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ÷ ⲛⲉⲙ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ ÷
ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ÷ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫϥ
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ÷
β 9 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲙⲥ ⲁⲩϥⲓⲧϥ ⲉⲡ-
ϣⲱⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲁⲥϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ÷ ϩⲁ
ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ÷ 10 ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲛⲁⲩⲓⲟⲣⲉⲙ ÷
ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲧⲫⲉ ÷
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ÷ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁⲩ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ ÷ 11 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫ-
ⲱⲟⲩ ÷ Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲁϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉⲡϣⲱⲓ
ⲉⲧⲫⲉ ÷ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ

ⲥⲉⲛⲁⲉⲙⲥ . . . ⲉϥⲟⲩⲁⲃ] cf. Gr. ℵ^{c}ACE 1. 13. 31. al pler vg syr^{utr} arm aeth Or Cyr Euth &c. ⲉϥⲟⲩⲁⲃ] L^{s}AFGKPS 18: ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, T^{t}B^{a}O: ⲉ̅ⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅, NT: ⲉ̅ⲑ̅, Γ; the form with ⲉⲑ. usually follows the noun with definite article. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ] L^{s}T^{t}AΓFKNO ST: pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}GP 18. ⲟⲩⲙⲏϣ &c.] cf. ? Gr. (exc. D* &c.). 6 ⲙⲉⲛ] ⲇⲉ, T^{t}K. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] A: ⲛ̀ϧ., L^{s}T^{t} &c. ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ] ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ, NT. ⲉⲡⲓⲥ̅ⲗ̅] ⲉⲓ(ⲏ, N)ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ 'to Jerusalem,' NT. 7 ⲡⲉϫⲁϥ] L^{s}AFS, cf. Gr. B* syr^{sch} arm^{zoh}: + ⲇⲉ, T^{t}B^{a}ΓGNOPT 18, cf. Gr. ℵA 1. 13. 31. 33. 61. al omn^{vid} vg syr^{p}, item cf. Gr. C arm^{odd}: + ⲟⲩⲛ, K, cf. Gr. B^{3}. ⲛⲱⲟⲩ] obs. Gr. E vg &c. ⲓⲉ] ⲛⲉⲙ, K. 8 ⲁⲗⲗⲁ] ⲟⲩⲟϩ, K. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϭⲓ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ(+ⲉ, A$_{1}$)ϭⲓ, A.

in [a] water, but ye (pron.) will be baptised in [a] holy *spirit*: after not many days these (things) happened.

6 They *indeed then* having assembled were asking him, saying: 'Lord, in this time wilt thou restore the kingdom to Israel?' 7 He said to them: 'It is not yours to know *times* or seasons (ⲥⲏⲟⲩ), these which the Father put under his authority. 8 But (ⲁ) ye shall receive [a] power, if the holy *spirit* should come upon you: and ye will be to me witness in Jerusalem, and all [the] Ioudea and (the) Samaria, and unto the (lit. his) end of (the) earth.' 9 And having said these things, as they gaze, he was lifted up; and a cloud received him from their eyes. 10 But they were [as] staring one at another (lit. one) of them, as he goeth (lit. he walking) up to (the) heaven. Behold, two men stood with them in white raiment; 11 and they said, [The] men, [the] *Galileans*, why stand ye gazing up to (the) heaven? This is Jesus who has been taken away up from you: this also is as

---

ⲛ̄ⲟⲩϫⲟⲙ] ⲛ̄ϫⲟⲙ, O*. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅, Γ. ⲉϧⲣⲏⲓ] L^gT^tAΓNOT: ⲉϩ., B^aGKP 18: om. FS. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣ.] pref. ⲛ̄, O. ⲛⲏⲓ] cf.? Gr. E 1. 13. 31. 33. 61. al omn^{vid} &c. ⲛⲉⲙϯⲓⲟⲩⲇ.] cf. Gr. AC*D 27. 29. 38. 40. 61. 69* al^{3scr} &c. ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ] cf. Gr. ℵADE &c. 9 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ &c.] cf. Gr. (exc. D &c.). ⲉⲩⲥⲟⲙⲥ] ⲁⲩⲥ., FS. ⲟⲩϭ(ϣ, T)ⲏⲡⲓ] ⲓⲥ(ⲟⲥ, A_2*) ⲟⲩϭⲏⲡⲓ, A_2^{mg} ('another copy'). ⲁⲥϣⲟⲡϥ] ⲛⲁⲥϣ., N. 10 ⲇⲉ] om. FS. ⲉⲛⲁⲩⲓⲟⲣⲉⲙ] T^tA: ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲣⲉⲙ, FS*: ⲛ̄ⲉ(ⲟ, P*)ⲩⲓⲟⲣⲉⲙ, L^gB^aΓGNOP^cT: ⲉⲩⲓⲟⲣ., K. ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] A: om. L^gT^t &c. ⲉϩⲣⲏⲓ] L^gAB^aGP: ⲉⲡϣⲱⲓ, T^tΓFKNOST. ϩⲏⲡⲡⲉ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^gT^t &c. ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅] pref. ⲟⲩ, OT. ⲁⲩⲟϩⲓ] A: ⲛⲁⲩⲟϩⲓ, L^gT^t &c. ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ] + ⲡⲉ, B^aFKS. ⲛⲁϩⲣⲁⲩ] L^gAΓGP: + ⲡⲉ, NOT. ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ] cf. Gr. ℵABC 27. 29. 61. 81. vg syr^{sch} arm Eus Epiph &c. ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ] ⲉⲩⲟⲩⲱⲃϣ, FO: ⲉⲩⲱ(ⲟ, N)ⲃϣ, SN. 11 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] + ⲛⲱⲟⲩ 'to them,' O. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] pref. ϫⲉ, B^aG. ⲛⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ] ⲛ̄ⲅ., P: ⲅⲁⲗ(+ⲗ, N)ⲓⲗⲉⲟⲥ, NT. ⲁϧⲱⲧⲉⲛ] ⲁϧⲟ., B^aFS. ⲉⲡϣⲱⲓ 1°] ⲉϩⲣⲏⲓ, B^aGP. ⲉⲧⲫⲉ 1°] ⲛ̄ⲧⲫⲉ, K. ⲉⲡϣⲱⲓ 2°] AGK, cf. Gr. D 33** tol pp^{lat} aliq &c.:

ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥⲛⲏⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥ-
ⲙⲟϣⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⳾
γ 12 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⳾
ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲫⲁⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⳾
13 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁⲩϣⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩⲙⲁ
ⲉϥⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⳾ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⳾ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⳾ ⲃⲁⲣⲑⲟ-
ⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⳾ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲫⲁⲁⲗ-
ⲫⲉⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲣⲉϥⲭⲟϩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ
ⲫⲁⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⳾ |
14 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳾
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾

B.

δ 15 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ϩⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲫⲁⲓ ⳾ ⲉⲛⲁⲩ-
ⲛⲁⲉⲣⲣ̅ⲕ̅ ⲛ̀ⲣⲁⲛ. ⲡⲉϫⲁϥ ⳾
16 Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ

+ⲉⲧⲫⲉ, L^{g}T^{t}B^{a}ΓFNOPST. ⲉϩⲣⲏⲓ] AB^{a}GP: ⲉⲡϣⲱⲓ, L^{g}T^{t} ΓFKNOST. K^{mg} إلخ 'the end (of the lection).' 12 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ] -ϩⲓ, FKS. ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ] L^{g}A$_{1}$B^{a}FS: pref. ⲫⲏ, T^{t}A$_{2}$ΓGKN PT: ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ, O. ⲉⲧϧⲉⲛⲧ] A$_{1}$: ⲉϥϧ., L^{g}T^{t} A$_{2}$ &c. ⲉϧⲟⲩⲛ] om. FGKS. ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ] ⲉⲙⲟϣⲓ, Γ*: ⲉϥⲙⲟϣⲓ 'walking,' Γ^{c}K. 13 ⲧⲟⲧⲉ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}(G): ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ, L^{g}T^{t}ΓFNOPST: ⲟⲩⲟϩ, K. ⲉⲧⲁⲩϣⲉ] om. ⲉⲧ, G. ⲁⲩϣⲉ (+ⲛⲱⲟⲩ, P) ⲉϩⲣⲏⲓ] position cf. Gr. ℵ^{c}DE al pler tol syr^{utr} arm^{zoh} &c. ⲉϥⲥⲁⲡϣⲱⲓ] ⲉϥϭⲟⲥⲓ, FS. ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ] A$_{1}$: ⲉⲛⲁⲩϣ., L^{g}T^{t}A$_{2}$ &c. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] ⲓⲱⲁⲛⲏⲥ, B^{a}, cf. Gr. BD: ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅, T; position cf. Gr. ℵABCD.61. 96. vg syr^{sch} arm^{usc} aeth &c. ⲓⲁⲕⲱⲃⲟ(ⲱ, N)ⲥ 1°] L^{g}T^{t}AFGPS, cf. Gr. D: pref.

he is coming, as ye saw him going (lit. walking) up to (the)
heaven. 12 *Then* they returned to Jerusalem from the
mountain which is called 'That of the olives,' which is near
to Jerusalem a *sabbath* journey[a]. 13 *Then*, having gone in,
they went up to a room (lit. place) aloft, where was abiding
Petros with (ⲛⲉⲙ) Iōannēs, Iakōbos and (ⲛⲉⲙ) Andreas,
Philippos and Thōmas, Bartholomeos and Mattheos, Iakōbos,
he of Alpheos, and Simōn the zealot, and Ioudas, he of
Iakōbos. 14 But all these (were) continuing together for (ⲉ)
the *prayer*, with (ⲛⲉⲙ) women, and (ⲛⲉⲙ) Maria (the)
mother of Jesus, and (ⲛⲉⲙ) his brethren.
15 And in these days Petros rose in (the) midst of the
brethren, but there were many assembled together who were
to be numbered (lit. make) a hundred (and) twenty names:
he said, 16 [The] men, [the] brethren, it is necessary that

[a] Lit. 'of a sabbath of walking.'

ⲛⲉⲙ 'and,' B^{a}ΓKNOT, cf. Gr. rell. ⲫⲓⲗⲓ(ⲩ, ⲟ)ⲡⲡⲟⲥ] pref. ⲛⲉⲙ, K. ⲃⲁ(ⲟ, ϭ)ⲣⲑ.] pref. ⲛⲉⲙ, K. ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ] cf. ? Gr. $AB^{3}CE$ al omn^{vid} rell: om. ⲧ, F*. ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ] ⲁⲗⲫⲁⲉⲟⲥ, B^{a}. -ϫⲟϩ] -ⲕⲟϩ, N. ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ] ⲓⲱⲇⲁⲥ, S. ⲫⲁ 2°] + ⲥⲟⲛ 'brother,' O. 14 ⲇⲉ] AP: om. $L^{s}T^{t}$ &c. ⲉⲩⲙⲏⲛ] A: ⲛⲁⲩⲙⲏⲛ, $L^{s}T^{t}$ &c. ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ] cf. Gr. ℵABC*DE h 14* 61. 81. 142. 177. vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲙⲁⲣⲓⲁ] cf. Gr. ℵACD al plu &c. ⲛⲉⲙ &c.] cf. Gr. ℵAC*D 25. 104. 106** 118. vg arm aeth &c. 15 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϧ(ϩ, B^{a})ⲣⲏⲓ] cf. Gr. ℵABC 1. 13. 31. 40. 61. al omn^{vid} fu demid syr^{utr} aeth rell &c. ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ] $L^{s}T^{t}$AB^{a}ΓKP: +ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, FGNOT: ⲛⲓⲉϩ. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, S. ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵABC* 8. 13. 163. 12^{lect} 40^{lect} vg arm aeth. ⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, N. ⲇⲉ] cf. Gr. CD^{2} 16. vg e d^{2} syr^{utr} arm &c.: om. K, cf. aeth $Thphyl^{a}$. ⲫⲁⲓ ⲉⲫⲁⲓ] T^{t}AGO*P: ⲫⲁⲓ ⲫⲁⲓ, $L^{s}B^{a}$ΓFKN ST: +ϩⲓⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ 'one with another,' O^{ms} ('a copy'). ⲉⲛⲁⲩⲛⲁⲉⲣ] $T^{t}A_{1}$: ⲉⲛⲁⲩⲉⲣ, A_{2}: ⲉⲩⲛⲁⲉⲣ, L^{s} &c. ⲣ̄ⲕ] cf. ? Gr. D. ⲛ̄ⲣⲁⲛ] cf. Gr. (exc. E). ⲡⲉϫⲁϥ] L^{s}AΓGNOT: pref. ⲟⲩⲟϩ, $T^{t}B^{a}$ $FKP^{c}S$. 16 ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ] A: ⲛⲉⲛⲥ. 'our brethren,' $L^{s}T^{t}$ &c.; K^{tr} التلاميذ 'the disciples,' ق الاخوة 'Coptic, the brethren.' ϩⲱϯ ⲡⲉ] $L^{s}T^{t}$AGS, cf. ? Gr. D* d vg arm^{cod} &c.: om. ⲡⲉ, B^{a}ΓFKNOPT.

ⲛ̀ϫⲉϯⲅⲣⲁⲫⲏ÷ ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ÷ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. [17] ϫⲉ ⲛⲁϥⲏⲡ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏ-
ⲧⲉⲛ ⲡⲉ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲱⲡ ⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ÷ [18] ⲫⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲱⲡ
ⲛ̀ⲟⲩⲓⲟϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲃⲉϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ. ⲁϥⲕⲱϣ ϧⲉⲛ
ⲧⲉϥⲙⲏϯ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩ[ϯ]ⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ. [19] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅÷
ⲉ †ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟϩⲓ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲁⲥⲡⲓ ϫⲉ ⲁⲭⲉⲗⲇⲁⲙⲁⲅ÷ ⲉⲧⲉ
ⲡⲓⲓⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ÷ [20] ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϩⲓ
ⲡϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ÷

Ϫⲉ ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱϥ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲥ-
ⲕⲟⲡⲟⲥ÷ ⲙⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ϭⲓⲧⲥ.

ϛ [21] Ϩⲱϯ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ÷ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϧⲏ-
ⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅÷ [22] ⲉⲁϥⲉⲣ-
ϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ÷ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ

ϯⲅⲣⲁⲫⲏ] cf. Gr. ℵABC* h 5. 14* 25. 61. 69. 81. 104. 163. 1[lect] vg arm aeth Or Eus Did Ath &c. ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. K. ⲇⲁⲩⲓⲇ] cf. Gr. al mu. ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ] ⲓⲱⲇⲁⲥ, S. ϭⲁⲩ] ϣⲁⲩ, O*P. ⲉⲧⲁⲩⲁⲙⲁϩⲓ] ΑΓGNOT: ⲉⲧⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ, T[t]B[a]FKPS: ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲙⲟⲛⲓ, L[s]. [17] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵA BCDE h 13. 25. 27. 29. 61. 69. 81. 142. 163. vg Eus &c. ⲡⲓⲱⲡ] ⲡⲓⲟⲡ, FS. ⲙ̀ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ] L[s]T[t]AGP: om. ⲙ̀, B[a]ΓFKNO ST. [18] ⲁϥϣⲱ(ⲟ, A_2)ⲡ] ⲛⲁϥϣⲱⲡ, Γ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ, F. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] pref. ⲛⲁϥ, FS. ⲫⲃⲉϫ(K, T)ⲉ] cf. ? Gr. minusc vix mu Thphyl[b]. ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ] cf. Gr. (exc. D syr[p] c.* aeth[utr] Eus &c.). ⲟⲩⲟϩ 1°] om. GP. ⲉϫⲉⲛ] T[t]A: ϩⲓϫⲉⲛ, L[s] &c. ⲁϥⲕⲱϣ] ANOT: pref. ⲟⲩⲟϩ, L[s]T[t]B[a]ΓFGKPS. ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. T. [19] ⲟⲩⲟϩ &c.] cf. Gr. ℵ[c]ABCE al pler vg syr[utr] rell Eus &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥ. &c. 'and it became manifested &c.,' K: ⲁⲡⲓϩⲱⲃ

the *Scripture* should be fulfilled, which the holy *spirit* said
before from the mouth of David concerning Ioudas who
guided them who overpowered Jesus. 17 Because he was
being numbered amongst us, and the lot came to him [a] of the
heritage of this *ministry*. 18 This (man) *indeed then* bought
a field from (the) reward of (the) iniquity; and he fell upon
his face, he burst in the (lit. his) midst, and all that (plur.)
which was inside him was poured out. 19 And he was mani-
fest to all who dwelt in Jerusalem; *so that* they call (the)
name of that field in their language 'Acheldamag,' which
(is) the field of the blood. 20 For it is written in (the) book
of the *Psalms*: 'Let his habitation be desolate, and let
there not be him who dwelleth in it. His *bishopric* let
another take.' 21 It is necessary *then*, among the men who
came in among us, in all the time which our Lord Jesus came
in and came out over us, 22 having begun from the baptism
of Iōannēs until the day (in) which he was taken away up

[a] Cf. Luke i. 9.

ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲧⲏⲣⲥ 'the thing was manifested in all Jerusalem,' O^mg. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ (+ϥ, S*)] A: ⲁ(ⲉ, K)ϥⲟⲩⲱⲛ(+ϥ, S°) ⲡⲉ, L^gT^t &c. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ, O*: om. B^a(O^mg). ⲉⲧϣⲟⲡ] cf. Gr. B*. ϩⲱⲥⲧⲉ] L^gT^t FGPS: -ⲇⲉ, AB^aΓKNOT. ⲉⲫⲣⲁⲛ] ⲙ̄ⲫⲣⲁⲛ, FS. ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄] om. B^aK. ⲧⲟⲩⲁⲥⲡⲓ] cf. Gr. ℵB*D. ⲁⲭⲉⲗⲇⲁⲙⲁⲅ] T^tAG: om. ⲁ 1°, K: ⲁⲭⲁ., L^gPS: ⲁⲭⲁⲗⲇⲁⲙⲁⲕ, B^a: ⲁⲭⲉⲗⲇⲁⲙⲁⲭ, ΓFO, cf. Gr. ℵA 40. 61.: ⲟⲩⲁⲭⲁⲗⲇⲉⲙⲁⲅ, T: ⲁⲭⲉⲗⲇⲁⲭⲙⲁ, N. 20 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲯ.] L^gT^tAB^aF GKPS: ⲛ̄ⲛⲓⲯ., ΓNOT. ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲓ] cf. Gr. (exc. 31* 34. 43. 61. al[10] fere &c.). ⲫⲏ] ⲡⲓ, NS. ⲧⲉϥⲙⲉⲧ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, F. ⲙⲁⲣⲉⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] L^gT^tAB^aFGKPS: ⲉⲣⲉⲕⲉⲟⲩⲁⲓ, ΓNOT, obs. Gr. E 1. 13. 31. al pler Eus λάβοι. 21 ϩⲱϯ] ϩⲱⲧⲓ, FS. ⲉⲧⲁϥⲓ] cf. ? Gr. ℵ*ABC*D² 61. vg &c. ⲁϥⲓ] AΓFNOT: ⲉⲧⲁϥⲓ, L^gT^tB^aGKPS. ⲉⲃⲟⲗ] om. G. ϩⲓϫⲱⲛ(ⲙ, S)] L^gT^t AB^aFGKPS: ⲉϫⲱⲛ, ΓNOT. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] A: ⲡⲟ̅ⲥ̅ 'the Lord,' L^gT^t &c. S^mg 'the end (of the lection).' 22 ⲉⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ] ⲉⲧⲁϥⲉⲣ., Γ. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ] om. B^aG.

ⲣⲍ ⲉⲡⲓ|ⲉϩⲟⲟⲩ⳾ ⲉⲧⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲙⲁⲛ⳾ ϧⲁ ⲧⲉϥ-
ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ⳾ 23 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁϩⲉ ⲃ̅ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ⳾
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲥⲁⲃⲃⲁⲥ⳾
ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϯⲣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ⳾ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ.
24 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ⳾
Ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲃ̅ ⲟⲩⲁⲓ 25 ⲉϭⲓ ⲉⲫⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ⳾
ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡⲁ-
ⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ⳾ ⲉⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ⳾ 26 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲕⲗⲏⲣⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ⳾ ⲁ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ⲁⲩⲟⲡϥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ⳾
ϛ 1 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲉⲛ-
ⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ⳾
2 ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ⳾ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲥⲙⲏ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲏⲟⲩ ⲉⲩⲓⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ⳾
ⲉⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. 3 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲩⲫⲏϣ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ⳾

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ⲡⲁⲓⲉϩ. 'this day,' T[t]K. ⲉⲡϣⲱⲓ] AB[a]: + ⲉⲧⲫⲉ 'to (the) heaven,' L[g]T[t] &c. ⲛ̀ⲛⲁⲓ] ⲛ̀ⲛⲁⲩ, N. ⲛⲉⲙⲁⲛ] position cf.? Gr. E 1. 13. al pler syr[utr] arm Thphyl. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, FOS. 23 ⲁⲩⲧⲁϩⲉ] L[g]ΑΓFKNOST: ⲉⲧⲁⲩ., T[t]B[a]GP. ⲓⲱⲥⲏⲫ] -ⲏⲃ, N. ⲉⲣⲟϥ] om. T. ⲃⲁⲣⲥⲁ(ⲉ, N)ⲃⲃⲁⲥ] cf.? Gr. ℵABE 1. 40. 61. 80. 95. al: ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ, S*, cf. Gr. D tol aeth. ⲫⲏ ⲉⲧ.] ⲡⲉⲧ., ΓNOT. ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ and ver. 26] AB[a], cf. Gr. B*D sah[fragm] (ed[woid]): ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ, L[g]T[t] &c., cf. Gr. ℵAB[3]CE rell. 24 ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ] ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ, K. ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ] A: ⲡⲉ ⲉⲧⲥ., T[t]: ⲉⲧⲥ., L[g] &c. ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ] ⲉⲛϩ., FS: ⲛⲓϩⲏⲧ, B[a]. ⲛ̀ⲧⲉ-ⲟⲩⲟⲛ] ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ, ΓNOT. ⲟⲩⲟⲛϩ] L[g]AP: ⲟⲩⲱⲛϩ, T[t]ΓGNOT: ⲟⲩⲟϩ 'add,' B[a]FKS. ⲙ̀ⲫⲏ] L[g]T[t]AGOP: om. ⲙ̀, B[a]ΓFKNST. ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ ⲉⲃⲟⲗ] position cf.? Gr. (exc. minusc ut vdtr pauc &c.). ⲡⲁⲓ] ⲫⲁⲓ, T[t]ΓN. ⲟⲩⲁⲓ] L[g]T[t]ΑΓGNOPT: om. B[a]FKS, obs.

from us, that one of these should witness with us of his
resurrection. 23 And they set up two, Iōsēph who is called
'Barsabbas,' who was named 'Ioustos,' and Mathias. 24 And
having prayed, they said: 'Lord, thou (art) he who know-
eth (the) heart of all, manifest him whom thou chosest from
these two one, 25 to take (the) place of this *ministry* and this
apostleship which Ioudas *transgressed*, having gone to his
place which is his.' 26 And they gave *lot* for them; the
lot came upon Mathias; he was counted with the eleven
apostles. II. And the day of the Pentēcostē having been
fulfilled, they were all assembling in a place. 2 Suddenly
there came (ϣⲱⲡⲓ) a sound from (the) heaven as a wind
rushing[a], and it filled all (the) house in which they were
sitting. 3 And there appeared to them as tongues of fire,

[a] Lit. 'they bringing it by force.'

D^gr*. 25 ⲉⲫ.] ΑΓΟ: ⲙ̄ⲫ., L^g T^t &c. ⲙⲁ] cf. Gr. ABC*D vg &c. ⲛ̄(ⲉ, ⲣ)ⲧⲉⲧⲁⲓ] L^g T^t ΑΓGNOT: ⲛ̄ⲧⲁⲓ, B^a FKS. ⲧⲁⲓ 2°] ϯ, FS. ⲑⲏ] A: ⲑⲁⲓ, L^g T^t &c. ⲉⲧⲁϥⲉⲣ.] ⲉⲧⲉϥ-ⲉⲣ., Γ. ⲡⲁⲣⲁⲃⲉ(ⲁ, NT)ⲛⲓⲛ] AK: +ⲥⲁⲃⲟⲗ 'from,' L^g T^t B^a ΓGNOPT: ⲉⲃⲟⲗ 'from,' FS; obs. Gr. ἀφ' (exc. E &c. ἐξ). ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ] ⲓⲱ., S. ⲉⲁϥϣⲉ] A: ⲉϣⲉ 'to go,' L^g T^t &c. ⲉⲡⲉϥⲙⲁ &c.] ⲉⲫⲙⲁ &c., ΓNOT; cf. Gr. ℵBDE &c. 26 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲕⲗ. ⲛⲱⲟⲩ] om. O*, added with tr. as ق 'Coptic.' ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵAB CD² 5. 7. 13. 25. 61. 81. 100. 173^ms vg aeth &c. ⲁⲡⲓⲕⲗ.] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^g T^t &c. ⲉϫⲉⲛ] A: pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, L^g T^t &c. ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ] AB^a: ⲙⲁⲧⲑ., L^g T^t &c. ⲁⲩⲟⲡϥ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^g T^t &c.

1 F^mg S^mg 'the last Sunday of Pentecost.' ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] cf. Gr. &c. (exc. d e vg syr^sch ar^e arm aeth &c.). ϯⲡⲉⲛⲧ (I, FS).] ⲧⲏⲡⲉⲛⲧ., NT: om. ϯ, K. ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲏⲧ] cf. Gr. &c. (exc. D, syr^sch ar^e aeth) this word renders ὁμοῦ &c. ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. (exc. ℵ*E 163 &c.). 2 ⲛ̄ⲟⲩϩⲟϯ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^g T^t &c. ⲑⲏⲟⲩ] ⲑⲏⲟϥ, NT. ⲉⲩⲓⲛⲓ] ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ, FS. ⲙ̄ⲡⲓⲏⲓ] L^g AB^a ΓG*NOPT: ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲏⲓ, T^t FG^c KS, making 'the house' subject. ⲉⲛⲁⲩϩ.] ⲉⲧⲁⲩϩ., O*. 3 ⲟⲩⲟϩ] cf.? Gr. ℵB 15. 18. 61. syr^utr arm &c. ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ] -ϩϥ, N. ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ] ⲉⲩϩ., FS; plur., cf. Gr. ℵ*D^gr syr^utr &c. ⲉϫⲉⲛ] L^g T^t AB^a GP: ϩⲓϫⲉⲛ, ΓFKNOST.

4 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲕⲉⲗⲁⲥ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ÷ 5 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲇⲉ ⲉⲩϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ÷ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ | ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲉⲩⲉⲣϩⲟϯ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϣⲗⲱⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉ-
ⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ÷ 6 ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲧⲁⲓⲥⲙⲏ ÷
ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ÷
ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ
ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲁⲥⲡⲓ ÷ 7 ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ÷
ⲉⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲟⲩⲭⲓ ⲛⲁⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ϩⲁⲛⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ÷ 8 ⲡⲱⲥ
ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ
ⲧⲉⲛⲁⲥⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲫⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ÷
9 Ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲟⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏⲇⲟⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲗⲁⲙⲓ-
ⲧⲏⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ ÷
ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ÷ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲁⲡⲡⲟⲇⲟⲕⲓⲁ ÷ ⲡⲟⲛⲧⲟⲥ ÷
ⲛⲉⲙ ϯⲁⲥⲓⲁ ÷ 10 ϯⲫⲣⲓⲕⲓⲁ ÷ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲁⲙ-
ⲫⲓⲗⲓⲁ ÷ ⲭⲏⲙⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉϯⲗⲩⲃⲏ ÷ ⲑⲏ
ⲉⲧϩⲓ ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲩⲣⲓⲛⲏⲏ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ
ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ÷ 11 ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲙ-

---

4 ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] L^{s}ABᵃFGKPS: ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, T^{t}ΓNOT. ⲉϥⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, Γ(ⲉ̅ⲑ̅)NOT. ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲟⲩ] T^{t}A: ⲁⲩϩⲓⲧⲟ- (om. ⲧⲟ, S: ⲧⲟⲩ, N) ⲧⲟⲩ, L^s &c. ⲕⲁⲧⲁ . . . ⲛⲱⲟⲩ] om. B^a. ⲉⲧⲁϥϯ] T^{t}A: ⲉⲛⲁϥϯ, L^s &c. ⲛⲱⲟⲩ] position cf. ? Gr. C^{3}E al pler tol syr^{utr} aeth &c. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] + ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, GP(ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅), cf. Gr. E vg aeth. ⲉⲑⲣⲟⲩ] -ⲟϥ, NT: ⲉⲣⲟⲩ, FS. 5 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] om. ⲟⲩⲟⲛ, B^a. ⲉⲩϣⲟⲡ] position cf. Gr. C syr^{sch}. ϧⲉⲛ 1°] cf. Gr. ℵ^c BCDE al omn^{vid}. ϣⲗⲱⲗ] A_1: ϣⲗⲟⲗ, L^{s}T^tA_2 &c. 6 ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ (om. ⲇⲉ, FS) ⲛ̀ϫⲉⲧⲁⲓ] L^{s}T^t &c.: ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲓ 'but having heard this,' K. ⲛⲓⲙⲏϣ] ⲡⲓⲙⲏϣ, FS. ⲛⲁⲣⲉ . . . ⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. Gr. ADEI^{vid} al plu arm. ⲥⲱⲧⲉⲙ] L^{s}AΓFS: ⲛⲁⲩⲥ., T^{t}B^{a}GKNOPT. ⲧⲟⲩⲁⲥⲡⲓ] AK: + ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ 'their own,' L^{s}T^t, cf. Gr. ℵABCEI &c. 7 -ⲧⲱⲙⲧ] AF: -ⲟⲙⲧ, L^s &c. ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. ℵ* et ^{c}ACEI 1. 13. 40. 61. al sat

divided; and they sat upon each of them. [4] And they all
were filled with [a] holy *spirit*, and they began[a] to speak
other tongues, according as the *spirit* gave to them to utter.
[5] But there were some dwelling in Jerusalem, men, *Jews*,
devout, from all nations which are under (the) heaven.
[6] But this sound having come (ϣⲱⲡⲓ), the multitudes were
assembled, and they were confounded, because each was
hearing them speaking in his (lit. their) language. [7] But
they were all being amazed, wondering, saying: 'Are *not*
all these who speak *Galileans*? [8] *How* hear we (pron.) each
of us in our language in which we were begotten?
'[9] The *Parthians* and the *Medes* and the *Elamites*, and they
who dwell in [the] Mesopotamia, [the] Ioudea and [the]
Kappodokia, Pontos and [the] Asia, [10] [the] Phrikia and
[the] Pamphilia, Chēmi[b] and the parts of [the] Lybē, that
which is near (ϩⲓ) the parts of [the] Kyrinnē, and the
Romans who are among us, [11] the *Jews* and the strangers,

---

[a] Lit. 'added their hand.' [b] Egypt.

---

mu vg syr^{utr} arm. ⲡⲉ] om. FST. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵA BC* 26. 61. vg aeth &c. ⲟⲩϫⲓ] cf. Gr. B: ⲟⲩϫⲁⲓ, A_2* (mg 'another copy' ⲟⲩϫⲓ): ⲟⲩϫⲟϯ 'not that,' K. ⲁⲛ] om. FGS. ⲡⲉ] position cf. vg. [8] ⲡⲱⲥ] AFS: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^sT^t &c. ⲁⲛⲟⲛ] L^sT^t AFGKPS: + ⲧⲏⲣⲉⲛ 'we all,' B^aΓNOT. ⲫⲟⲩⲁⲓ 1°] ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ, A_1N. ⲧⲉⲛⲁⲥⲡⲓ] cf. ? Gr. D^{gr*} vg^{cle} demid am fu. ⲉⲧⲁⲩϫⲫⲟⲛ] cf. ? Gr. ℵBC*DE² &c. [9] ⲙⲏⲇⲟⲥ] -ⲧⲟⲥ, FS. ⲉⲗⲁⲙⲓⲧⲏⲥ] ⲁⲗ., B^aKO*: -ⲧⲟⲥ, N. ⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ] -ⲇⲁⲙⲓⲁ, K: -ⲇⲟⲙⲓⲁ, FPS. ⲕⲁⲡⲡⲟⲇⲟⲕⲓⲁ] AFS: ⲕⲁⲡⲡⲁ., L^sT^t &c.: -ⲧⲟⲕⲓⲁ, T. ⲡⲟⲛⲧⲟⲥ] ⲡⲟⲛⲇⲟⲥ, N. [10] ⲫⲣⲓⲕⲓⲁ] AB^{a}K: ⲫⲣⲩⲕ., FS: ⲫⲣⲓⲅ., T^tN: ⲫⲣⲩⲅ., L^sΓGO PT. -ⲫⲓⲗⲓⲁ] ANT: -ⲫⲩⲗⲓⲁ, L^sT^t &c. ⲗⲩⲃⲏ] ⲗⲩⲃⲓ, T^t: ⲗⲏⲃⲓ, N: ⲗⲓⲃⲏⲛⲏ, FS. ⲗⲩⲃⲏ . . . ⲛ̄ⲧⲉϯ] om. A_2* homeot. ⲛⲓⲥⲁ 2°] ⲛⲁⲥⲁ, A_1FNS. ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲏ] A_1FKS: ⲕⲩⲣⲓⲛⲏ, T^t A_2G, cf. Gr. 61: ⲕⲓⲣⲓⲛⲏ, ΓNOT: ⲕⲩⲣⲏⲛⲏ, L^sB^{a}P. ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ] -ⲧⲟⲩ, T. [11] -ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ] -ϣⲉⲙⲙⲟ, GP:

ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲁⲃⲟⲥ ⳾ ⲧⲉⲛⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲉⲧ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾
12 Ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲩⲓⲟⲣⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⳾ 13 ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ
ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲉⲣϣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲁ ⲛⲁⲓ ⲙⲁϩ
ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲙⲃⲣⲓⲥ ⳾ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ
η ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲑⲁϧⲓ ⳾ † 14 Ⲁϥⲟϩⲓ ⲇⲉ
ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲓ̅ⲁ̅ ⳾ ⲁϥϭⲓⲥⲓ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⳾
Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ |
ⲣ̄ⲝ̄ⲁ ⲟⲩⲟϩ ϭⲓⲥⲙⲏ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⳾ 15 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ
ⲑⲁϧⲓ ⳾ ⲁϫⲡ̅ⲅ̅ϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲉ ⳾ 16 ⲁⲗⲗⲁ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲓⲱⲏⲗ ⳾
17 Ϫⲉ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϧⲁⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ⳾
⳾ ⲉⲓⲉⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ
⳾ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲉⲣⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ
⳾ ⲉϩⲁⲛϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲉⲩⲉⲫⲱⲣ
⳾ ⲛ̄ϩⲁⲛⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⳾ 18 ⲕⲉⲅⲉ ⲉⲓⲉⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
⳾ ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲃⲱⲕⲓ ⳾

-ϣⲉⲙⲙⲙⲟⲩ, S*. ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ] ΑΓFNOST: ⲕⲣⲏⲧⲏⲥ, L^{g}T^{t}B^{a}G KP. ⲁⲣⲁⲃⲟ(ⲁ, O)ⲥ] obs. Gr. D ἄραβοι. ϩⲁⲛⲗⲁⲥ] ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ 'our tongues,' FS: ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ 'our tongue,' K. 12 -ⲧⲱⲙⲧ] T^{t}F KS: -ⲧⲟⲙⲧ, L^g &c. ⲡⲉ 1°] om. FS. ⲉ(ⲁ, S)ⲩⲓⲟ(ⲱ, FKS)ⲣⲉⲙ] L^{g}AB^{a}GP: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}ΓFKNOST. ⲉϩⲣⲉⲛ] L^{g}T^{t}AFGKPS: ⲉ, B^{a}ΓNOT. 13 ⲛⲁⲩⲉⲣ(om. ⲉⲣ, O)ϣⲉⲣϣⲓ] ⲁⲩⲉⲣϣⲉⲣϣⲓ, GP. ⲁ] om. G*P. ⲛⲁⲓ] cf. Gr. D. ⲉⲙⲃⲣⲓⲥ] ⲉⲙⲃⲣⲏⲥ, P: ⲙ̄ⲃ., FS: ⲉⲙⲣⲓⲥ, O. ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ . . . ⲑⲁϧⲓ] A: om. L^{g}T^t &c. 14 F^{ms} S^{ms} الاحد الخامس اذا اتفق في الشهر الاول 'the fifth Sunday when it occurs in the first (six)

the *Cretans* and the *Arabians*, we hear them speaking in
tongues the great things[a] of God.' 12 But they were all
amazed, staring one at another, saying: 'What is this which
happened?' 13 But others were deriding, saying: 'These
filled themselves with new wine,' but others were saying:
'These are drunken.' 14 But Petros stood (up) with the
eleven also, he lifted up his voice, he answered them,

[The] men, [the] *Jews* and all they who dwell in Jeru-
salem, let this be manifested to you, and listen to my words.
15 For (it is) *not* as ye (pron.) think, that these are drunken;
for it is the third hour of the day; 16 but (ⲇ) this is that
which he said through the *prophet* Iōēl: 17 'It shall come
to pass in the last days, said God, I shall pour out from
my *spirit* upon all *flesh*; and your sons and your daughters
shall *prophesy*; and your young men shall see *visions*; and
your old men shall dream dreams[b]; 18 *and even* I shall pour
out from my *spirit* upon my servants and my handmaids

---

[a] Lit. 'the greatnesses.' [b] Different words in the Coptic.

---

months': F^{mg} واحد النسى 'and the Sunday of the intercalary days': K^{mg} و تقرفى النسى 'and it is read &c.' ⲡⲓⲕⲉ] om. ⲕⲉ, K. ⲛⲱⲟⲩ] +ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ 'saying,' FS, cf. Gr. C arm. ⲛⲏ ⲉⲧϣ.] ⲛⲏⲧϣ., O: ⲛⲓ ⲉⲧϣ., NS. -ⲟⲩⲱⲛϩ] +ϥ, A$_2$. 15 ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] om. O. ⲁⲛ] om. L^{g}FS. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ., T^t: ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., B^a: ⲉⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., L^{g}FS. ⲅ̅ϯ] ⲅ̅, B^{a}GP: ⲙ̅ⲡⲅ̅ϯ, K. ⲅⲁⲣ] trs. after ⲁϫⲡ, K: om. FS. ⲙ̅ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] L^{g}T^{t}ΑΓΚΝΟΤ: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ., B^{a}FGPS. ⲧⲉ] ⲡⲉ, FS. 16 ⲫⲏ] om. FKS. ⲓⲱⲏⲗ] cf. Gr. ℵABCEIP al omn^{vid} vg &c. 17 ϫⲉ] for om. *καί* cf.? Gr. D syr^{sch} &c. ϧⲉⲛ . . . ϧⲁⲉ] cf. Gr. ℵADEIP al pler vg syr^{utr} &c. ⲫϯ] cf. Gr. ℵABCIP al pler syr^{utr} arm &c.: ⲡⲟ̅ⲥ̅ 'the Lord,' FS, cf. Gr. DE 105. vg &c. ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, S by error. ⲉϫⲉⲛ] pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, FS. ⲛⲉⲙⲛⲉⲧⲉⲛϣⲉⲣⲓ] om. T*. ⲉⲩⲉⲫⲱⲣ] ⲉⲩⲉⲫⲟⲣ, FN. ⲛ̄ϩⲁⲛⲣⲁⲥⲟⲩⲓ] cf. Gr. ℵABCD^2 h 13. 27. 40. 61. al^{30} fere Epiph: ⲉϩ., G, cf. Gr. EP al permu &c. 18 ⲕⲉⲅⲉ] ⲥⲉⲅⲉ, NT by error.

· ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲡⲣⲟ-
· ⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ· 19 ⲉⲓⲉϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ
· ⲉⲛϣⲱⲓ· ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ
· ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ· ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ
· ⲟⲩⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲡⲛⲟⲥ· 20 ⲫⲣⲏ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ
· ⲉϥⲉⲉⲣⲭⲁⲕⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟϩ ⲉϥⲉⲉⲣⲥⲛⲟϥ· ⲙ̀-
· ⲡⲁⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲟⲩ-
· ⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ· 21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
· ⲉⲑⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲛⲟϩⲉⲙ·

θ 22 Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ· ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁ ⲫϯ ⲟⲩⲟⲛϩϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ· ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲫϯ
ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ·
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ·

23 Ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲧⲑⲛϣ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ |
ⲛ̀ⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ· ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛ-
ϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁϣϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ· 24 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ·
ⲉⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛϯ· ϫⲉ
ⲛⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲁⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ·

25 Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ· ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ(ϥ, N)] AB^{a}GP: ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ, L^{g}T^{t}ΓFKNOST, plural. 19 ⲉⲓⲉϯ] L^{g}AΓFOST: ⲉⲓϯ, N: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}B^{a}GKP. ⲛ̀ϩⲁⲛ] om. ⲛ̀, T^{t}GK. ⲉⲛϣⲱⲓ] L^{g}AFKS: ⲙ̀ⲡ., T^{t}B^{a}ΓGNOPT. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕ., FKOS. ⲛⲉⲙⲟⲩⲭⲣⲱⲙ] om. N. 20 ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ] L^{g}T^{t}Γ^{mg}O^{mg} ('a copy') &c.: ϣⲁⲧⲉϥⲓ 'until it come,' Γ*O*. ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ] A: ⲉⲑ(ⲧ, G)ⲟⲩⲱⲛϩ, L^{g}T^t &c. Trs. ⲛ̀ⲧ(ϫ, S*)ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ after ⲉⲃⲟⲗ, FS. 21 ⲟⲩⲟϩ] om. K. ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲟⲩⲟⲛ, FS: om. ⲛ̀, B^a. F^{mg}K^{mg} 'the end (of the lection).'

Hunt 18, 22–28 22 ⲛⲓⲓⲥⲣ.] ⲛⲓⲥⲣ., A$_1$B^{a}FNOPT; cf. Gr. A(B^3)CDP &c. -ⲗ(+ⲗ, P)ⲓⲧⲏⲥ] cf. Gr. P minusc ut vdtr omn. ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ] T^{t}A(B^a)K* 18: ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ, L^{g}ΓFGK^{c}NOPST: om. ⲛⲁⲓ, B^a. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] om. S. ⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ] cf. Gr. roll: -ⲟⲣ., S*, cf. Gr. ℵ*D*. ⲉⲁⲫϯ] ⲉⲁϥ

in that day; and they shall *prophesy*. 19 I shall give wonders in (the) heaven above, and signs upon (the) earth below; [a] blood, and [a] fire, and a blackness of *smoke*. 20 (The) sun shall be removed, it shall become darkness; and the moon shall become blood, before the great and manifest[a] day of the Lord come. 21 And it shall be to every one who will pray (the) name of the Lord, (that) he shall be saved.' 22 [The] men, [the] *Israelites*, hear these my words, Jesus the Nazōreos, a man whom God manifested unto you in powers and signs and wonders, which God did through him in your midst according as ye (pron.) know. 23 This (man), in the ordained counsel and the foreknowledge of God, having (ⲉⲁⲧ.) delivered into (the) hands of the *lawless*, ye crucified (ⲉⲁⲣ.) and ye killed (ⲁⲣ.). 24 This whom God raised (up), having loosed the pangs of Amenti: because it was not possible that he should be overpowered by it. 25 For David saith of (ⲉ) him: 'I foresaw

[a] Lit. 'which is manifest.'

'he,' B^{a*}. ⲟⲩⲟ(ⲱ, F)ⲛϩϥ] position cf.? Gr. AD*EP al plu syr^{utr} &c. ⲡⲉ] T^{t}AP: om. L^{g} &c. ϧⲉⲛϩⲁⲛϫⲟⲙ] A: pref. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, $L^{g}T^{t}B^{a}$FGKPS 18: pref. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ, ΓNOT. ϫⲟⲙ . . . ϩⲁⲛ] om. T homeot. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ] position cf.? Gr. E $al^{2\,scr}$ vg^{cl} aeth &c. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵABC*DE 15. 18. 25. 27. 29. 31. 40. 61. 73. 96. am fu demid syr^{sch} arm aeth Eus Ath &c. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] -ⲥⲱⲧⲉⲙ 'hear,' G. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ, B^{a} by error. 23 ϧⲉⲛ] pref. ⲉⲃⲟⲗ, P. ⲛⲉⲙⲡⲓϣⲟⲣⲡ] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓϣ., P. ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓϥ] $L^{g}T^{t}$AK: ⲁⲧⲉⲧ., B^{a}ΓFGNOPST 18; cf. Gr. ℵ*ABC* 25. 27. 29. 40. 61. vg syr^{sch} arm aeth Ath &c. ⲛⲉⲛϫⲓϫ] cf. Gr. C^{3}EP al plu vg syr^{sch} arm &c. ⲉⲁⲣ.] ⲁⲣ., B^{a}FGOPS 18. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϧⲟⲑ.] T^{t}AK: ⲁⲣⲉⲧ., $L^{g}B^{a}$FGPS 18: ⲁⲧⲉⲧ., ΓNOT; obs. Gr. aorist. 24 ⲉⲧⲁ] om. ⲉⲧ, FS. ⲁⲙⲉⲛϯ] cf. Gr. D d e vg ar^{e} &c. ϣϫⲟⲙ] +ⲙ̄ⲙⲟϥ 'for him,' FS. ⲛ̄ⲥⲉⲁⲙⲁϩⲓ] $L^{g}AB^{a}$ΓGNPT 18: -ⲁⲙⲟⲛⲓ, T^{t}FKOS. 25 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. (exc. E 15. 18): om. B^{a} 18. ϥϫⲱ] $L^{g}T^{t}A_{1}B^{a}$ΓFGPS 18: ⲉϥϫⲱ, KNOT: ⲁϥϫⲱ, A_{2}. ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ] -ϣⲱⲣⲡ, T^{t}NS.

⳾ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
⳾ ⲉϥϫⲏ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲓⲙ ⳾
⳾ 26 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁ
⳾ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⳾ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲕⲉⲥⲁⲣⲝ
⳾ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⳾ 27 ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲱϫⲡ
⳾ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϯ
⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ ⳾ 28 ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ
⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⳾ ⲁⲕⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲉⲕⲉ-
⳾ ⲙⲁϩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϩⲟ ⳾
ⲓ 29 Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲥϣⲉ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ
ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϥⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲟⲩ ⳾
30 ⲉⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⳾
ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁϣ ⲁ ⲫϯ ⲱⲣⲕ ⲛⲁϥ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϯⲡⲓ ⳾ ⲉⲑⲣⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⳾ 31 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ
ϣⲟⲣⲡ ⳾ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡ︦ⲭ︦ⲥ︦ ⳾
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟϫⲡϥ ϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϥ-
ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ ⳾ 32 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲉⲧⲁ ⲫϯ
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ
ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁϥ.
ⲓⲁ 33 Ⲉⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲫϯ ⳾ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲣⲝⲃ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ | ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⳾
ⲁϥⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ

ⲙ̀ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦] Lᵍ AFS: ⲉⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦, TᵗBᵃ ΓGKOPT 18: ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦, N. ⲉϥϫⲏ] ϥϫⲏ, T. 26 ⲉⲧⲓ] ⲉϯ, FS: ⲉⲧⲉ, N. ⲛⲉⲙ] LᵍTᵗA ΓGN OPT: om. BᵃFKS 18. ⲥⲁⲣⲝ] ⲥⲁⲣⲁⲝ, N. 27 ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲱ(ⲟ, NT)ϫⲡ] Tᵗ &c.: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥ., Lᵍ. 28 ⲁⲕⲟⲩⲟ(ⲱ, S)ⲛϩⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ] LᵍTᵗABᵃFGKPS 18: ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ 'thou showedst them,' ΓNOT. ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ] AKNT 18: ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ, LᵍTᵗBᵃΓFGOPS. 29 ⲉⲥⲁϫⲓ] ⲛ̀ⲥ., G. ϧⲉⲛⲟⲩⲟ(A: ⲱ, LᵍTᵗ &c.)ⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ] trs. after ⲇⲁⲩⲓⲇ, K. ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ] + ⲛ̀ⲓⲱⲧ 'father,' A_1^{mg}FKS. ⲙ̀ϩⲁⲩ] ⲉⲙϩⲁⲩ, Γ. ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ] ANOT: pref. ϣⲟⲛ, Γ: pref. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ, LᵍBᵃFGPS: pref.

the Lord before me always; being at my right hand, that
I may not be moved: 26 therefore my heart was delighted,
and my tongue was glad; *moreover* my *flesh* also shall dwell
in [a] *hope*: 27 because thou shalt not leave my *soul* in
Amenti, *neither* shalt thou give the holy one of thine to
see (the) corruption. 28 The ways of (the) life thou manifest-
edst to me, thou shalt fill me with (ⲛ̄) delight with (ⲛⲉⲙ)
thy face.' 29 [The] men our brethren, it is lawful to speak
to you openly concerning our *patriarch* David, that he died,
and he was embalmed, and his sepulchre (is) among us until
to-day. 30 Being *then* a *prophet*, and knowing that in an
oath God sware to him from (the) fruit of his loins to make
one[a] sit upon his *throne*; 31 having seen *then* from (the) first,
he spake concerning (the) *resurrection* of Christ, that he left
him not in Amenti, *nor* did his *flesh* see (the) corruption.
32 This [is] Jesus whom God raised (up), this to whom all we
(pron.) are witness. 33 Having been exalted at the right
hand of God, he received the promise of the holy *spirit*
from the Father, he poured out this which ye (pron.) see and

[a] Lit. 'him.'

ϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, T^{t}K. ⲉϥⲫⲟⲟⲩ] +ⲉⲧⲉⲙⲙⲙⲁⲩ, Γ. 30 ⲉϥ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ] $T^{t}B^{a}$ΓFGKNO: ϥⲥ., L^{s}AP: ⲁϥⲥ., T: ⲉϥⲉⲥ., S.
ϫⲉ] om. G*. ⲛⲁϥ] $L^{s}AB^{a}$GP: +ϫⲉ, T^{t}ΓFKNOST. ⲧⲉϥ-
ϯⲡⲓ] ⲧⲉⲕ., GO, 2° person. ⲉⲑⲣⲉϥϩ.] cf. Gr. ℵABCD^{2} h 61. 95.
142. 12^{lect} vg syr^{sch} arm aeth Cyr &c. ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ] ⲡⲉⲕⲑ., O,
2° person. 31 ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟ(ⲱ, FS)ϫⲡϥ] om. ϥ, FGS; for οὐ cf.
Gr. EP al plu syr^{utr} &c.; for om. ἡ ψ. αὐ. cf. Gr. ℵABC* D 61. 76. 81.
vg syr^{sch} aeth ar^{e} &c. 32 ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ] + ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲏ
ⲉⲑⲙⲙⲱⲟⲩⲧ 'from them who are dead,' FS. 33 ⲉⲁϥϭⲓⲥⲓ] Hunt 18, 33–36
ϫⲉⲁϥϭ. 'that he hath' &c., K. -ϭⲓⲥⲓ] $T^{t}AB^{a}$GKP 18: +ⲟⲩⲛ,
L^{s}ΓFNOST. ⲁϥϭⲓ] A: ⲉⲁϥϭⲓ, $L^{s}T^{t}$ &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, FS.
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] om. B^{a} 18. ⲁ(ⲉ, B^{a})ϥⲫⲱⲛ] $L^{s}T^{t}$ &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ,
B^{a}GP 18: +ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ 'on us,' B^{a} 18, obs. Gr. D* d add ὑμεῖν.
ⲫⲁⲓ . . . ⲉⲣⲟϥ . . . ⲉⲣⲟϥ] cf. Gr. (exc. E demid tol syr^{sch} et $^{p\,txt}$
ar^{e} &c.). ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵABC*D^{2} 10* 15. 18. 27. 29. 36. 61.
81. 127. 130. vg syr^{sch} arm aeth &c. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] ⲁⲧⲉⲧ., B^{a}:

ⲉⲣⲟϥ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⳹ 34 ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⳹ ⲛ̄ⲑⲟϥ ϥϫⲱ ⲙ̄-
ⲙⲟⲥ ⳹ ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⳹ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ
ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ 35 ϣⲁϯⲭⲁ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉ-
ιβ ⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ ⳹ † 36 Ⲁⲥⲫⲁⲗⲱⲥ ⲟⲩⲛ
ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲙⲓ ⳹ ⲛ̄ϫⲉⲡⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲁϥⲁⲓϥ
ⲛ̄ⲟ̅ⲥ̅ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̄ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲫⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁϣϥ ⳹
ιγ 37 Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̄ⲕⲁϩ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⳹ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⳹
ιδ 38 Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⳹
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲱⲙⲥϥ
ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲟⲃⲓ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ ⲛ̄ϯⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
ιε ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳹ † 39 Ⲫⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲱϣ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩ-
ⲏⲟⲩ ⳹ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⳹
40 ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ ⳹ ⲛⲁϥⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϧⲱⲛϫ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳹ ϫⲉ ⲛⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲓ-
ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲉⲧⲕⲟⲗϫ ⳹ 41 ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲡ

ⲁⲣⲉⲧ., F^{c}S; for om. *καί* cf. Gr. (exc. BD 81 arm^{zoh}). ⲉⲣⲟϥ 1°] + ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ 'and ye know him,' FS. 34 ⲇⲁⲩⲓⲇ] ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅, O, cf. ? Gr. ACEP. ⲉϩⲣⲏⲓ] L^{g}T^{t}AB^{a}FGKPS 18: ⲉⲡϣⲱⲓ, ΓNOT. ⲧⲫⲉ] A: ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ 'the heavens,' L^{g}T^t &c. ⲛ̄ⲑⲟϥ] A: +ⲇⲉ, L^g &c.: +ϫⲉ, T^t. ϥϫⲱ] A: ⲉϥϫⲱ, L^{g}T^t &c.
Hunt 18, 36–38 36 ⲁⲥⲫⲁⲗⲱⲥ] -ⲗⲟⲥ, T 18$^{1*\ ii*}$: -ⲗⲁⲥ, B^a. ⲡⲏⲓ] L^{g}T^t &c.: pref. ⲛⲁ 'they of,' Γ^{c}FS; for article cf. ? Gr. CD c^{scr}. ϫⲉ] cf. Gr. minusc mu syr^{sch} aeth &c. ⲁϥⲁⲓϥ 1°] om. T^{t}FKS. ⲛ̄ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲓϥ] om. NT. ⲛ̄ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅] AB^{a}ΓKNOPT 18: ⲭ̅ⲥ̅, L^{g}FS. ⲫϯ] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, L^g. ⲫⲁⲓ 1°] ⲫⲏ, S*. ⲫⲁⲓ 2°] ⲫⲏ, FKS. 37 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] for *εἶπον* cf. Gr. ABC(E)P al pler &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, K, cf. Gr. E 19. 61. ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̄] om. FS. ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ] L^{g}T^{t}AΓNT: ⲡⲉⲧ.,

ye hear. [34] For David went not up to (the) heaven: he himself saith: 'The Lord said to my Lord, "Sit at my right hand, [35] until I put thine enemies below thy feet."' [36] *Assuredly then* let the whole house of Israel know, that God made him Lord and he made him Christ. This [is] Jesus, this whom ye (pron.) crucified. [37] But having heard, their heart was pained, they said to Petros and (the) rest of the *apostles*: 'What is that which we shall (lit. will) do, [the] men, our brethren?' [38] But Petros said to them: '*Repent*, and let each of you receive baptism[a] unto (the) name of Jesus Christ unto (the) forgiveness of your sins; and ye will receive the *free gift* of the holy *spirit*. [39] For yours is the promise, and your fathers, and all who are far off, whom the Lord our God will call.' [40] But in many other words he was witnessing to them, and he was entreating them, saying: 'Save yourselves from this perverse *generation*.' [41] They *indeed then* who received the word were

---

[a] Lit. 'baptise him.'

B^{a}FGKOPS^{c} 18; cf. ? Gr. D al plu Cyr^{hr}. [38] F^{mg} S^{mg} 'the third Sunday of Ṭūbah,' S^{mg} يمر على عدد ⲓ̄ⲇ̄ حسب الدلال 'it may be used for number 14 according to the directory.' ⲡⲉϫⲁϥ] cf. ? Gr. EP al pler syr^{p} &c. ⲙⲁⲣⲉ] L^{s} A B^{a} G P 18: om. T^{t} Γ F K N O S T. ⲟⲙⲥϥ] L^{s} A: ⲙⲁⲣⲉϥ(+ⲥ, N)ⲟⲙⲥϥ, T^{t} &c. ⲉⲫⲣⲁⲛ] cf. ? Gr. ℵ A E P al omn^{vid} &c. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ A B C P al pler vg^{clo} fu demid tol aeth &c.: om. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, FS, cf. syr^{sch} Ir^{int}. ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ] cf. Gr. ℵ A B C 40. 61. 96. vg &c. [39] ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ] $A_{1.2}$*: ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ 'your children,' L^{s}T^{t}A_{2}^{mg} &c. ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. KT. ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ] L^{s}T^{t}AB^{a}FGKPS: ⲫϯ 'God,' ΓNO: om. T. ⲛⲁⲑⲁϩⲙⲟⲩ] om. ⲛⲁ, OP. [40] ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] L^{s}T^{t}AGP: ⲛ̄ϩ., B^{a}ΓFKNOST. ⲇⲉ] cf. Gr. D^{gr} k^{sor}. ⲛⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ] ⲛⲁϥⲑⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲏⲧ 'he was persuading them,' FS. ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ A B C D 61. al fere[15] vg syr^{sch} arm aeth &c. ϩⲁ] L^{s} A Γ F N S T: ϧⲉⲛ, T^{t}B^{a}GKOP. ⲉⲧⲕⲟⲗϫ] AB^{a}ΓNO^{c}T: -ⲱⲗϫ, L^{s}T^{t}FGKO*PS. [41] ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲡ &c.] cf. Gr. ℵ A B C D 19. 61. vg aeth Clem &c.

ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲙⲥⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟϩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲅ̅ ⲛ̀ϣⲟ
ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ⳾
ιϛ [42] Ⲛⲁⲩⲙⲏⲛ ⲇⲉ ⲉϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ιζ Ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲫⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⳾
ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳾ [43] ⲟⲩϩⲟϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲥϣⲟⲡ
ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ |
ιη Ϩⲁⲛⲙⲏⲛϣ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⳾
ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲛⲁⲥϣⲟⲡ
ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⳾
ιθ [44] Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⳾ ⲛⲁⲩϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ ⲡⲉ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⳾ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⳾ [45] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲓⲟϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ-
ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲛⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩⲫⲱϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ. [46] ⲛⲁⲩ-
κ ⲙⲏⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲡⲉ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⳾ † Ⲉⲩⲫⲱϣ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲏⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⳾ [47] ⲉⲩⲥ-

ⲁⲩⲟⲙⲥⲟⲩ] $L^{s}T^{t}AB^{a}$ΓKNPT: +ⲉ(ϧⲉⲛ, G)ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ 'in or unto (the) name of Jesus Christ,' GO: +ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ 'unto (the) name of Jesus Christ unto (the) forgiveness of our sins,' FS. ⲁⲩⲟⲩⲟ(ⲱ, KP)ϩ] ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ 'they added them,' FS. ⲙ̀ⲡⲓ] cf. ? Gr. EP al pler &c.
Hunt 26, 42–45 ⲛ̀ϫⲉⲅ̅] ⲛ̀ϫⲉⲛ(om. B^{a}P)ⲁⲩⲅ̅ 'about 3,' B^{a}G. [42] ⲛ(om. A_1)ⲁⲩⲙⲏⲛ] ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲇⲉ ⲉⲩⲙⲏⲛ, FS, closer rendering of Gr. ⲉϯⲥⲃⲱ] ⲉϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙϯⲥⲃⲱ, 26. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲁⲡ.] ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡ., Γ. ⲛⲉⲙϯⲙⲉⲧϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓ.] ⲛⲉⲙⲑⲙⲉⲧ. ⲙ̀ⲡⲓ., F^{c}: ⲛⲉⲙⲡⲓⲙⲉⲧ. ⲙ̀ⲡⲓ., S^{c}; cf. ? d vg. ⲡⲓⲱⲓⲕ] ⲛⲓⲱⲓⲕ, P. ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ] $L^{s}T^{t}AB^{a}$GKP 26: ⲛⲓⲡ., ΓFNOST, plural. [43] ⲟⲩϩⲟϯ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ 'and a great fear,' FS^{c}. ⲛⲁⲥϣⲟⲡ 1°] cf. Gr. ℵABCD 96** vg syr^{utr}: ⲁⲥϣⲱⲡⲓ, FS^{c}, cf. Gr. EP 1. 13. 31. 61. &c. ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ] ⲛ̀ϫⲉⲯⲩⲭⲏ, FS^{c}, by error for ⲉϫⲉⲛⲯ. ϩⲁⲛⲙⲏⲛϣ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵB 61. ⲛⲁⲩϣⲟⲡ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, ΓFNOS; position cf. ? Gr. AC syr^{sch} aeth. ϧⲉⲛⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅] cf. Gr.

baptised: and there were added to them on that day three thousand *souls*. [42] But they were continuing in (ϵ) the teaching of the *apostles*, And the fellowship of the breaking of the bread, and the *prayer*. [43] But a fear was being to every *soul*. But many signs and wonders were being done through the *apostles* in Jerusalem: but a great fear was being upon them all. [44] But all who believed were being in a place; and all things were being to them in common[a]; [45] and they were selling their fields and *possessions*; and they were dividing them among all, according as each one had *need*. [46] But they were continuing daily in (ϵ) the temple, breaking [a] bread in (ⲕⲁⲧⲁ) house, and they were taking [a] food in [a] gladness and a pure heart, [47] blessing God, having [a] grace with all the *people*.

---

[a] Lit. 'in a fellowship.'

ℵACE 8. 13. 18. 19. 33. 34. 36. 40. 43* 96. 105. vg syr^sah &c. ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ &c.] L^sT^tAΓGKOP: om. ⲇⲉ, B^aNT 26: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ, FS; cf. ? Gr. ℵAC 40^mg al^10 vg cat^ox. ⲛⲁⲥϣⲟⲡ 2°] + ⲡⲉ, B^aΓ: ⲁⲥϣⲟⲡ, A₂. ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ] L^sAFKP 26: -ⲡⲉ, S: trs. ⲡⲉ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲧ., ΓN^oT: om. ⲡⲉ, T^tB^aGO. [44] ⲛⲏ ⲇⲉ &c.] cf. ? Gr. BEP al pler syr^p arm &c. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵB h 4. 18. 19. 25. 36. 42. 46. 57. 69. 130. 177. 180. f^scr al^5 arm aeth &c. ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩⲙⲁ ⲡⲉ] + ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ 'they were being all of one heart,' G: ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ 'they were being of one heart,' FS. ⲛⲁⲩϣⲟⲡ] ⲉⲛⲁⲩϣⲟ(ⲱ, S*)ⲡ, FS. ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ] AB^aK: om. ⲡⲉ, L^sT^t &c. [45] ⲟⲩⲟϩ 2°] om. FS. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. FS. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉ] L^sT^t A₁(A₂ om. ⲡⲉⲧⲉ)B^aGKP 26: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, ΓNOT: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ, FS. ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ] ⲛⲁⲉⲣⲡ̄(om. O)ⲭⲣⲓⲁ, ΓNOT. [46] ⲇⲉ] A, cf. Gr. 3. 103^ms: + ⲉⲩⲥⲟⲡ 'together,' L^s &c. ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓ ⲡⲉ] L^sT^tA: om. ⲡⲉ, B^aΓG(K)NOPT: trs. ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ, K: trs. ⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲏ(+ⲓ, S)ⲛⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ, FS. ⲉⲛⲓⲉⲣⲫⲉⲓ] A: ϧⲉⲛⲛⲓ., L^sT^t &c. ⲉⲩⲫⲱϣ] ⲛⲁⲩⲫⲱϣ ⲇⲉ, FS. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲕ] ⲛ̄ⲛⲓⲱⲓⲕ 'the loaves,' P. ⲟⲩⲟϩ] A: om. L^sT^t &c. ⲛⲁⲩϭⲓ] ⲉⲩϭⲓ, FS. ⲟⲩϧⲣⲉ] ⲧϧ., K: ⲧⲟⲩϧ. 'their food,' F. [47] ⲉⲩⲥ-

ⲙⲟⲩ ⲉϥϯ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϣⲁϥⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓ ϩⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲫⲁⲓ ⳾

Ⲅ.

κα ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁⲩⲛⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓ-
ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̄ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲁϫⲡ̄ⲑ̄ϯ ⳾
2 ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ϭⲁⲗⲉ ⳾ ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲉϥϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲛⲉϣⲁⲩ-
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓ ⳾ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲁϥ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲫⲣⲟ ⲛ̄ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⳾ ⲑⲏ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ
ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲥⲁⲓⲏ ⳾ ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⳾
3 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲩⲛⲁ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⳾ ⲛⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ
ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⳾
4 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⳾
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⳾
5 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ
ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⳾ |
ⲣⲝⲅ 6 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ϥϣⲟⲡ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓ ⲇⲉ ϯϯ

ⲙⲟⲩ] ⲛⲁⲩⲥⲙⲟⲩ, B^a. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ] -ⲟⲛⲧⲱⲟⲩ, B^aGP. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. F*. ⲟⲩϩⲙⲟⲧ] om. ⲟⲩ, G. ϣⲁϥⲟⲩⲟϩ] $L^g T^t$ AO: ⲛⲉϣⲁϥⲟⲩⲟ(ⲱ, K)ϩ, GKP: ⲛⲁϥⲟⲩⲟ(ⲱ, F)ϩ, B^aΓF NT: ⲛⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ, S. ⲉⲛⲏ] ⲛ̄ⲛⲏ, FKS: om. T. ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ] ⲉϣⲁⲩ., FS. ϩⲓⲫⲁⲓ ⲉⲫⲁⲓ] T^tAO: ϩⲓⲫⲁⲓ ⲫⲁⲓ, L^g &c.; cf. Gr. ℵABCG 61. vg arm aeth. F^{mg} S^{mg} 'the end (of the lection).'

1 F^{mg} S^{mg} الخامس من ابيب 'the fifth of Abīb.' ⲇⲉ] om. A_2. ⲑ̄ϯ] ⲑ̄, B^a. 2 ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ... (ⲇⲉⲛⲉ, B^aGP) ... ⲉϥⲟⲓ] sufficiently expresses ὑπάρχων. ⲫⲁⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^aGP. ⲛⲉϣⲁⲩ(ϥ, B^a)ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ] $L^g T^t B^a Γ^c$FGKP: ⲛⲉ ϣⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ, AΓ*NOT. ⲫⲣⲟ] ⲡⲓⲣⲟ, K. ⲛ̄ϯⲡⲩⲗⲏ] ⲛ̄ⲧⲉϯⲡ., G(K)P.

But the Lord addeth to them who are being saved daily, together.

III. But Petros and Iōannēs were going up to the temple at (the) hour of the *prayer* of the ninth hour[a]. [2] But there was a man, being lame from[b] (the) womb of his mother. This (man) they were wont to carry (lit. raise) daily and lay him at (the) door of the *gate* of the temple which is called '(the) beautiful,' for him to receive an alms from them who go into the temple. [3] This (man) having seen Petros and Iōannēs going into the temple was praying them, wishing to receive an alms from them. [4] But Petros looked at him, with Iōannēs, he said: 'Look at us.' [5] But he (pron.) was thinking that he was to receive an alms from them.

[6] But Petros said to him: '[A] silver and [a] gold are (lit. is) not to me; but that which I have I give to thee. In (the)

[a] Lit. 'hour nine.' [b] Lit. 'from being in.'

ⲉϥϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ] AB^{a}GP: ⲉⲧⲟⲩⲙ., FKS: ⲉⲧⲉϥϣⲁⲩⲙ., L^{s}T^{t}ΓNOT. ⲧⲥⲁⲓⲏ] ⲥⲧⲁⲓⲏ, G: ⲧⲥⲁⲓⲉ, FKS: ⲧⲥⲁⲏ, ΓNT: ⲧⲥⲓⲁⲉ, P. ⲙⲉⲑⲛ.] ⲙⲉⲧⲛ., B^{a}ΓNT. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏⲏ] L^{s}A$_{2}$ΓGKNOPT: ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ, T^{t}A$_{1}$: ⲛ̄ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲏ, FS^{c}. [3] ⲫⲁⲓ] + ⲇⲉ, F. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅, T. ⲉⲩⲛⲁ] ϫⲉⲁⲩⲓ 'that they came,' K. ⲛⲁϥ(ⲩ, A$_{1}$)ⲧⲱⲃϩ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr. D reg syr^{sch} aeth: ⲛⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ 'was gazing at them,' FS. ⲉϭⲓ] cf. Gr. (exc. DP h al^{70} &c.). ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ, N; cf. Gr. E. [4] ⲁϥⲥⲟⲙⲥ] ⲉϥⲥ., N. ⲡⲉϫⲁϥ] ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ 'they said to him,' FKS. [5] ⲛⲁϥⲙⲉⲩⲓ] A: ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲙⲉⲩⲓ 'he gazed at them, thinking,' L^{s} &c.: ⲁϥⲥ. ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲙⲉⲩⲓ, T^{t}. ϫⲉ ... ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] order cf. Gr. E 42. 103. (reg) arm. ϫⲉ ⲁϥⲛⲁϭⲓ] L^{s}AΓNT: ϫⲉϥⲛⲁϭⲓ, T^{t}B^{a}GK: ⲇⲉϥⲛⲁϭⲓ, O: ϫⲉϥϭⲓ, P: ⲉϭⲓ, FS, closer rendering. ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ] T^{t}A: ⲟⲩⲛ̄ϫⲁⲓ, L^{s}OT: ⲟⲩⲉⲛϫ., B^{a}ΓFGKNPS. [6] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡ.] order cf. Gr. AOG vg &c. ⲛⲁϥ] L^{s}T^{t}A$_{1}$B^{a}FGKPS: om. A$_{2}$ΓNOT. ⲛⲉⲙ] ⲓⲉ 'or,' FS. ⲛ̄ϥϣⲟⲡ] om. ⲛ̄, K: -ⲱⲡ, T^{t}N. ⲛⲏⲓ ⲁⲛ] ⲛⲁⲛ ⲁⲛ, F*: ⲛⲁⲛ, S*. ⲁⲛ] + ⲡⲉ, K, then ⲡⲉⲧⲉⲛ written twice, at end and beginning of lines.

ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ· ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱ-
ⲣⲉⲟⲥ· ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲟϣⲓ. 7 ⲁϥⲁⲙⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ϫⲓϫ· ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ·
Ⲛ̀ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓϭⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲧϥ· 8 ⲁϥϭⲓⲫⲉⲓ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ
ⲁϥⲙⲟϣⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ· ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲉϥϭⲓⲫⲉⲓ ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲫϯ·
κβ 9 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ
ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲫϯ. 10 ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ·
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϥϣⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ·
ϧⲁⲧⲉⲛ ϯⲥⲁⲓⲏ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ· ⲁⲩⲙⲟϩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲃⲏ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ·
κγ 11 Ⲁϥⲁⲙⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲁϥⲫⲱⲧ
ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ· ϧⲁⲧⲉⲛ ϯⲥⲧⲟⲁ·
ⲑⲏ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲁⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲩ-
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ·
κδ 12 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ· ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲗⲁⲟⲥ· ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ. ⲓⲉ ⲁϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲛ· ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛ-

ⲡⲭ̅ⲥ̅] om. FGS. ⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ] for ⲣⲉⲟⲥ cf. Gr. C. ⲧⲱ(ⲟ, N)ⲛⲕ] cf. Gr. ACEGP al omn^{vid} reg vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲙⲟϣⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}K. 7 ⲁϥⲁⲙⲁϩⲓ ⲇⲉ] A: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲓ, L^{g}T^{t}B^{a}GKP: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ, FS: ⲁϥⲁⲙⲁϩⲓ, ΓNOT. ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ] A: + ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ, L^{g}T^{t} &c. ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ] cf.? Gr. ℵABCG 15. 18. 36. 61. reg vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲛ̀ϯⲟⲩⲛⲟⲩ] ϧⲉⲛϯ., T^{t}K. ⲛⲓϭⲟ(ⲱ, K)ⲡ] ⲛⲓϣⲱⲡ, FS. 8 ⲁ(ⲉ, T^{t}B^{ac}GN)ϥϭⲓⲫⲉⲓ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}T^{t} &c.: om. FS. ⲁϥⲟϩⲓ] ⲛⲁϥⲟϩⲓ, K: ⲉϥ., NP. ⲁϥⲙⲟϣⲓ] T^{t}A: ⲛⲁϥⲙ., L^{g}B^{a}GP: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙ., ΓKNOT: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙ. ⲇⲉ, FS. ⲁϥϣⲉ] ⲛⲁϥϣⲉ, FS: ⲉϥ., NT. ⲉϥⲙⲟϣⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ and + ⲡⲉ, K. ⲉ(ⲁ, S)ϥⲥⲙⲟⲩ] L^{g}A, cf. Gr. A (D reg): pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}B^{a}ΓFGKNOPST, cf. Gr. ℵBCEP
Hunt 18, 9–11 al omn^{vid} cat vg syr^{utr} arm &c. 9 ⲁϥⲛⲁⲩ] ⲁϥⲛⲱⲟⲩ, Γ*. ⲉⲣⲟϥ] position cf. Gr. EP al pler &c. ⲉϥⲥⲙⲟⲩ] AΓFKNOST:

name of Jesus Christ the Nazōreos, rise, walk.' 7 But he caught hold of his hand, he raised him (up). But immediately his *soles* and the ankle bones of his feet were made firm. 8 He sprang up, he stood, he walked; and he went into the temple with them, walking, springing up, blessing God.

9 And all the *people* saw him, walking, praising God: 10 but they were knowing him, that this is he who was sitting needing alms at the beautiful *gate* of the temple: they all were filled with [a] fear and [an] astonishment over this which happened. 11 But he caught hold of Petros and Iōannēs: all the *people* ran off to them at the *porch* which is called 'that of Solomōn,' being in [a] fear. 12 But Petros having seen, answered the *people*. [The] men, [the] *Israelites*, because of what[a] wonder ye at this? Or why look ye at

---

[a] Usually rendered 'why,' but thus here to show difference from the following 'why.'

---

pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}T^{t}B^{a}GP. 10 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵABC 15. 18. 19. 61. cat e reg vg &c.: om. FS. ⲛⲉ 1°] L^{g}T^{t}AFP: om. B^{a}ΓGKNOST. ⲫⲁⲓ 1°] cf. Gr. BDEP al pler arm syr^p &c. ⲛⲉ 2°] cf.? Gr. 40. 101. &c. ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ] ⲙⲉⲑ(ⲧ, ST)ⲛⲁⲏⲧ, FS. ϯⲥⲁⲓⲏ] -ⲓⲉ, B^{a}FKS. ⲁⲩⲙⲟϩ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}T^t &c. ⲧⲏⲣⲟⲩ] A: om. L^{g}T^t &c. ⲙⲉⲧⲉⲃⲏ] L^{g}T^t &c.: -ⲃⲓⲏ, A$_1$P^{mg} ('another copy'): ⲧⲱⲙⲧ, A$_2$^{mg} ('another copy'). ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] A: ⲉϩⲣ., L^{g}T^t &c. ⲫⲁⲓ 2°] A: ⲫⲏ, L^{g}T^t &c. ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ] AFS: +ⲙ̄ⲙⲟϥ, L^{g}T^t &c. 11 ⲁϥⲁⲙⲁϩⲓ] A: ⲉϥⲁⲙ., B^{a}ΓFKNOST 18: ⲉⲁϥⲁⲙ., L^{g}T^{t}G: ⲉⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ, P; cf. Gr. ℵABCDE 61. al[20] vg syr^{utr} arm. ϩⲁⲣⲱⲟⲩ] position cf.? Gr. EP al pler. ϧⲁⲧⲉⲛ] T^{t}A: ϧⲁ, L^g &c.: ϩⲁ, FS. ⲑⲏ] T^{t}A: om. L^g &c. ⲉⲩⲛ̄ϧ(ϩ, FS)ⲣⲏⲓ] ⲉⲩⲉϧⲣⲏⲓ, N. F^{mg} S^{mg} 'the end (of the lection).' 12 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ] + ⲉⲣⲱⲟⲩ 'them,' FS: om. ⲇⲉ and + ⲉⲣⲱⲟⲩ, T^t. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ(ⲱⲟⲩ, FS)] + ⲡⲉϫⲁϥ 'said,' FS. ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] +ⲧⲏⲣϥ 'all,' S. ⲛⲓⲓⲥⲣ.] ⲛⲓⲥⲣ., B^{a}FGOS; cf. Gr. ℵB^{3}CD^{gr}P &c. ⲗⲓⲧⲏⲥ] cf. Gr. B^{3}CDEP al omn^{vid}. ⲓⲉ 1°] om. G. ⲁϧⲱⲧⲉⲛ] -ⲟⲧⲉⲛ, FS. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲙⲥ] L^{g}AB^{a}FGKPS: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥ., T^{t}ΓNOT. ϩⲱⲥ ϫⲉ] ϩⲱⲥⲧⲉ, T^{t}K.

ϫⲟⲙ ⳾ ⲓⲉ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲛⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉ
ⲫⲁⲓ ⲙⲟϣⲓ.
κε 13 Ⲫϯ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̄ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲫϯ
ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ
κϛ Ⲫϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲁⲗⲟⲩ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾
κζ Ⲫⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓϥ ⳾ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲗϥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⳾ ⲉⲁ ⲫⲏ ⲙⲉⲛ
ϯϩⲁⲡ ⲉϫⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ 14 ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲑ-
ⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ. |
Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⳾ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⳾ 15 ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲱⲛϧ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲧⲟⲩ-
ⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲛ
ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁϥ ⳾ 16 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ ⳾ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲙ̄ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾
κη 17 Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲁⲣ-
ⲭⲱⲛ ⳾ 18 ⲫϯ ⲇⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾
ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉϥⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ϣⲉⲡⲙ̄ⲕⲁϩ ⳾ ⲁϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾
κθ 19 Ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩ-

ⲓⲉ 2°] L[c]T[t]AB[a]FGPS: ⲛⲉⲙ 'and,' ΓKNOT. -ⲉⲩ(ⲁ=ⲉ=ⲉⲩ, T)ⲥⲉⲃⲏ(ⲉ, NS*)ⲥ] cf. am fu demid colb syr[p] aeth ar[p] &c. ⲉⲑⲣⲉⲫⲁⲓ] L[g]AB[a]Γ[b]FGOPS: ⲉⲑⲣⲉⲡⲁⲓ, T[t]Γ*KNT; cf. Gr. E e vg &c. 13 ⲫϯ 2° and 3°] cf. Gr. ℵACD 15. 18. 25. 36. 130. 17[lect] cat vg arm aeth ar[e] Did &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲛⲓⲟϯ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲟϯ 'of the fathers,' A₂*. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] for om. μέν cf. Gr. D 1. 13. 31. al vix mu &c. ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ . . . ⲁⲧ.] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓϥ, B[a]*. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲗϥ] AK: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫ., T[t]B[a]FGPS 18: ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫ., ΓNOT: ⲉⲧⲁⲣ., L[g]; the idiom requires the expression of the object.

Hunt 18, 13 ⲫϯ 4° -16

us, *as though* in our power or our *piety* we did this to cause
this (man) to walk? 13 God of Abraam and God of Isaak
and God of Iakōb, God of our fathers glorified his servant
(lit. child) Jesus; He (ⲫⲁⲓ) whom ye (pron.) gave (up);
ye denied him before Pilatos: he *indeed* having decided[a] to
release him; 14 but ye (pron.) denied the holy, the righteous.
Ye ask to be released to you a man (a) murderer; 15 but
(the) *author* of (the) life ye kill, this whom God raised from
them who are dead; this to whom we (pron.) witness. 16 And
in (the) faith of his name, this (man) whom ye see and ye
know,—his name (is) that which cured him, and the faith,
(which) is through him, gave to him the soundness before
you all. 17 But now, my brethren, I know that ye did it
in [an] ignorance, as also your *rulers*. 18 But God fulfilled
thus the things which he said since (the) first from the
mouth of all his *prophets* for his Christ to suffer.
19 *Repent then* and return for your sins to be wiped away,

---

[a] Lit. 'given judgement.'

ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] cf. Gr. ℵAB^{3}CEP &c. ⲉϫⲁϥ] cf. Gr. 43. syr^{utr} add *αὐτόν*. 14 ⲇⲉ] om. Γ. ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}T^t &c. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲗϥ] A: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫ., L^{g}T^t &c. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] L^{g}AFS: ⲉⲁⲣⲉⲧ., T^t &c. ⲉⲑⲣⲟⲩ] ⲑⲣⲟⲩ, A$_2$. ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. O 18*. 15 ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ] ⲁⲣⲟⲭⲏⲅⲟⲥ, N. ⲇⲉ] om. B^{a}GP. ⲧⲉⲛⲟⲓ] T^{t}AFGS 18: pref. ⲉ, L^{g}B^{a}ΓKNOPT, relative particle. 16 ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ] ⲛ̄ϩ. ϧ., ΓNOT; for prep. cf. Gr. ℵ^{c}ACDEP al pler &c., for *ἐν* cf. Gr. 119. de vg &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] pref. ⲉ, FS. ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲧ.] ⲡⲉⲧⲁϥⲧ., S 18. ⲧⲁⲗ(om. 18)ϭⲟϥ] AB^{a}Γ^{mg}GO^{mg}('another copy')P 18: ⲧⲁϫⲣⲟϥ 'made him firm,' L^{g}T^t Γ*FKNO*ST. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] A: pref. ⲉⲧⲉ, L^{g}T^t &c., relative particle. ⲡⲉ 2°] om. B^a 18. ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ] AB^a 18: ⲡⲁⲓⲟⲩϫⲁⲓ 'this &c.,' L^{g}T^t &c.: ⲡⲁⲓⲟⲩ. + ⲫⲁⲓ, F. 17 ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] AK: ⲛⲉⲛⲥⲛ. 'our &c.,' L^{g}T^t &c. ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲥ] L^{g}AK: ⲁⲣⲉⲧ., T^{t}B^{a}FGPS 18: ⲁ(ⲉ, N)ⲧⲉⲧ., ΓNOT. 18 ⲛⲉϥⲡⲣ.] cf. Gr. P al plu aeth^{ro}. ⲛⲉϥⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄] ⲛⲉϥⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ, L^g; cf. Gr. ℵBCDE 3. 15. 18. 25. 27. 36. 43. 61. 65. 66** c^{sor} vg arm syr^{utr} aeth^{pp} &c. 19 ⲟⲩⲛ] L^{g}T^{t}AB^{a}Γ^{c}FGKS: om. Γ*NOPT. Hunt 18, 17–21

ϥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⳾ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲃⲟⲃ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⳾ 20 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾
ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲑⲁϣϥ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⳾ 21 ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲉϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϣⲁ
ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̄-
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ ⳾
λ 22 Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥϫⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲫϯ ⲉϥⲉⲧⲟⲩ-
ⲛⲟⲥ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲛⲁⲛⲁⲣⲏϯ. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ 23 ⲉⲥⲉ-
ρξδ ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙ̄|ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⳾ ⲉⲩⲉϥⲱϯ
ⲛ̄ϯⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲗⲁⲟⲥ ⳾
λα † 24 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ ⳾ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⳾ 25 ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲁ
ⲫϯ ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⳾ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳾ ϫⲉ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⳾
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ 26 ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲁ ⲫϯ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ
ⲡⲉϥⲁⲗⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱ-

ⲉⲃⲟⲗ] trs. after ⲛⲟⲃⲓ, K. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ] L[s]T[t] &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ, A₁: ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲛ., FS by error. 20 ⲉ(ⲁ, A₂)ϥⲉⲧⲁⲟⲩⲟ] ⲉϥⲧ., K. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄] cf. Gr. A C 61. al plu cat vg syr[sch] aeth &c. 21 ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, FOS. ⲡⲉ] T[t]AP: om. L[s] &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲫ.] ⲛ̄ⲛⲓ., FS. ⲛ̄ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̄(om. O)ϩⲱⲃ] ⲉⲧⲁⲫⲏϩⲱⲃ, K. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] A: +ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ 'holy,' L[s]T[t] &c. (ⲉ̄ⲑ̄, ΓNT); for om. πάντων cf. Gr. ℵABCD h 27. 61. 81. 105. 127. 142. 163. vg syr[sch] arm aeth &c. ⲓⲥϫⲉⲛⲡⲉⲛⲉϩ] position cf. Gr. P al plu syr[utr]. 22 ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] cf. Gr. ABCD 1. 2. 4. 13. 38. 47. 56. 61. al[7scr] al mu cat: ⲙⲱⲥⲏⲥ, S*. ⲙⲉⲛ] cf. Gr. ℵABCDE 13. 15. 18. 25. 33. 34. 36. 42* 61. al[10] cat vg syr[p] arm aeth &c. ⲁϥϫⲟ(ⲱ, S)ⲥ] ⲉϥϫⲱ

that times of refreshment may come to you from before (the) presence (lit. face) of the Lord; 20 and he shall send to you him whom he foreordained, Jesus Christ: 21 this whom the heavens must receive until (the) time of restoration of all things, which (plur.) God spake from the mouth of his *prophets* since (the) age (began). 22 Mōysēs *indeed* said: 'The Lord God shall raise a *prophet* to you from your brethren (of) them like me; hearken to him according to all things which he will say to you. 23 But it shall be to every *soul* who will not hearken to that *prophet*—that soul shall be wiped away from her *people*.' 24 And all the *prophets* since Samuēl, and those who came after him, spake and proclaimed concerning these days. 25 But ye are (the) sons of the *prophets*, and the *covenant* which God established with our fathers, saying to Abraam: 'All the *families* of (the) earth shall become blessed in thy seed.' 26 First *indeed* God raised his servant (lit. child) to you, he sent him to

---

ⲙ̄ⲙⲙⲟⲥ, O; cf. Gr. ℵABC 15. 18. 36. 61. 130. 12$^{\text{lect}}$ vg syr$^{\text{sch}}$. ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄] om. FS. ⲫ϶] cf. Gr. B 60 &c. ⲉⲧⲉϥⲛⲁϫ.] ⲉⲧⲁϥⲛ., NT. 23 ⲇⲉ] om. FS. ⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁ., ΓNOT: ⲉⲑⲛⲁⲥ., FS. ⲉⲩⲉϥϣⲱϯ] ⲉⲥⲉϥ., T$^{\text{t}}$ by error: + ⲉⲃⲟⲗ, O. ⲉⲩⲉϥ . . . ⲙⲙⲙⲁⲩ] om. A$_2$ homeot. ⲛ̄ϯⲯⲩⲭⲏ] ⲙ̄-ⲯⲩⲭⲏ, S*. 24 ⲟⲩⲟϩ, 1°] cf. Gr. D vg syr$^{\text{sch}}$ arm &c. ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲧⲏⲣⲟϥ, N: ⲧⲏⲣϥ, T. ⲉⲧⲁⲩⲓ] L$^{\text{g}}$T$^{\text{t}}$ &c.: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ, ΓNOT. ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ] cf. Gr. (exc. C^2 al vix mu Cosm). ⲉϩⲟⲟⲩ] T$^{\text{t}}$AB$^{\text{a}}$K: + ⲛⲁⲓ, L$^{\text{g}}$ΓFGNOPST. 25 ⲇⲉ] T$^{\text{t}}$AGK: om. L$^{\text{g}}$B$^{\text{a}}$ΓFNOPST. ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ] cf. Gr. ℵABCE 61. al plus^{25} cat &c.: ⲛⲉ ⲛⲉⲛϣ., K, copula expressed. ⲛ̄ⲛⲓⲡⲣⲟⲫ.] L$^{\text{g}}$AGKP: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲡ., T$^{\text{t}}$B$^{\text{a}}$ΓFNOST. ⲉⲧⲁ] pref. ⲑⲏ, B$^{\text{a}}$. ⲫϯ] position cf. ? Gr. BD &c. ⲛⲉⲛⲓⲟϯ] cf. Gr. ℵ*CDP 1. 13. 31. al pler vg syr$^{\text{utr}}$ arm$^{\text{ed}}$ aeth &c.: ⲛⲉⲧⲛⲓⲟϯ, ΓNOT, cf. Gr. ℵ$^{\text{c}}$ABE &c. ϧⲉⲛ] pref. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, ΓNOT; cf. Gr. unc. &c. ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁ] ⲛⲓⲙⲉⲧⲓⲱⲧ 'fatherhood,' TK. 26 ⲙⲉⲛ] T$^{\text{t}}$A: om. L$^{\text{g}}$ &c. ⲁ . . . ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ] L$^{\text{g}}$AFGPS: ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ, T$^{\text{t}}$ΓKNOT: ⲁ . . . ⲁϥⲧ., B$^{\text{a}}$. ⲫϯ] position cf. ? Gr. ADEP 1. 13. 61. al pler vg syr$^{\text{p}}$ &c. ⲡⲉϥⲁⲗⲟⲩ] cf. Gr. ℵBCDE 61. vg syr$^{\text{utr}}$ arm aeth &c. ⲉⲥⲙⲟⲩ] ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ, O: om. ⲉ, FS.

ⲧⲉⲛ ϫⲉϫⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ
ϩⲉⲛϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ÷
λβ ¹Ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ÷ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲏⲃ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ²ⲉⲩϯ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉϩⲣⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲩϯⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϯⲉⲃⲟⲗ
λγ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ÷ †³Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩ-
ϫⲓϫ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ÷ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ÷ ⲛⲉⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϩⲏⲇⲏ ϣⲱⲡⲓ
ⲡⲉ÷ ⁴ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ÷ ⲁⲩⲛⲁϩϯ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ
ⲛ̄ϫⲉⲧⲏⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ÷ ⲉⲩⲉⲣⲉ̄ ⲛ̄ϣⲟ÷
λδ ⁵Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ϣⲱⲡⲓ÷ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ
ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ÷
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ ϧⲉⲛ ⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄. ⁶ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲛⲁ÷ ⲛⲉⲙ
ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ÷ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ | ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ÷ ⲛⲉⲙ
ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ÷ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ÷
⁷ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ-
ⲙⲏϯ÷ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ÷ ϫⲉ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̄ϫⲟⲙ÷ ⲓⲉ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̄ⲣⲁⲛ÷
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ÷

ⲥⲁⲃⲟⲗ] ⲉⲃⲟⲗ, N. ⲛ̄ⲛⲉϥⲡ.] cf. Gr. 5. 27. 29. al^{5} *αὐτοῦ*, Gr. C* 13. 66** *αὐτῶν*.

Hunt 18, 1–4 ¹ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ &c.] om. ⲇⲉ, FNST. ⲇⲉ] L^{8}T^{4}AB^{8}GKP: +ⲛ̄ⲛⲁⲓ, Γ(N)O(T), obs. Gr. DE reg syr$^{sch\ et\ pmg}$ ar^{e} &c. add *τὰ ρ. ταῦτα* vel *ταῦτ. τ. ρ.* ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ] cf. Gr. ℵADEP 1. 13. 31. 61. al pler reg vg syr^{utr} &c. ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲩ(om. NP)ⲥ] plural, cf. syr^{utr} ar^{e}. ² ⲡⲉ] L^{8}T^{4}AB^{8}ΓGNPT 18: om. FKOS. ϧⲉⲛ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] L^{8}T^{4}AGKP: ⲡ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, B^{8}ΓFNOST 18. ϯ(om. L^{8}T^{4}FS)ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵABCE^{gr} 1. 13. 61. al vix mu cat vg syr^{utr} &c.: ⲛ̄ⲧⲉ, K. ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ 'the dead,' F. ³ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩ.] ⲁⲩⲉⲛⲛⲟⲩ, K. ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ] L^{8}AΓFNOST: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{4}B^{8}GKP 18;

bless you, that each one of you might depart from his evil things. IV. But as they speak to the *people* the priests and the *captains* of the temple and the *Sadducees* rose upon them, [2] objecting that they were teaching the *people*, and they were proclaiming in Jesus the *resurrection* [the] from them who are dead. [3] And they put forth (lit. brought) their hands upon them, they threw them into ward[a] until the morrow: *already* evening had come. [4] But many from them who heard the word believed; and (the) number of the men who believed came (ϣⲱⲡⲓ) to be five thousand. [5] But it came to pass, the morrow having come (ϣⲱⲡⲓ), (that) the *rulers* and their *presbyters* and the scribes assembled in Jerusalem; [6] and Anna and Kaiapha, the *chief priests*, and Iōannēs and Alexandros, and all who were from (the) *kindred* of the *chief priest*[b]. [7] And having set them in their midst they were asking them: 'In what power, or

---

[a] Lit. '(the) keeping them.' [b] Derived form with ⲙⲉⲧ.

---

for add αὐτούς cf. Gr. ACE 13. 15. 31. 40. al[10] cat vg syr[utr] arm aeth &c. ⲁⲣⲟⲩϩⲓ] A: +ⲅⲁⲣ, L[s]T[t] &c. [4] ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, K. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] +ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ 'of God,' T. ⲟⲩⲟϩ] om. B[a]GP 18. ⲁⲩϣⲱⲡⲓ] A: ⲁⲥϣ., L[s]T[t] &c., singular: om. FS. ⲛ̄ϫⲉⲧⲏⲡⲓ] om. ⲛ̄ϫⲉ, FS. ⲉⲩⲉⲣⲉ̄] ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲉ̄, FS. [5] ⲉⲧⲁ . . . ϣⲱⲡⲓ] ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ 'on the (lit. his) morrow,' K. ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ &c.] cf. Gr. D. ⲛⲓⲁⲣ-ⲭⲱⲛ] AK, cf. ? Gr. D 3. 95* syr[sch] aeth: ⲛⲟⲩⲁⲣⲭ. (ⲟⲩⲉⲣⲭ., N) 'their rulers,' L[s]T[t] &c. ⲛⲓⲥⲁϧ] A, cf. Gr. above: ⲛ(om. N)ⲟⲩ-ⲥⲁϧ, L[s]T[t] &c. ϧⲉⲛⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅] cf. ? Gr. ABDE 61. al[25] fere cat &c.: om. K. [6] ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙⲕⲁ(ⲉ, T)ⲓⲁⲫ(ⲛ, N*)ⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ-ⲉⲣⲉⲩⲥ] A: ⲁⲛⲛⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓ(ⲏ, B[a]KS[c])ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ (om. N) ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ, L[s]T[t] &c. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ . . . ⲇⲣⲟⲥ] cf. Gr. (exc. EP 1. 13. 31. al pler &c.). ⲛ̄ⲧⲉϯⲙⲉⲧ.] ⲛ̄ϯⲙⲉⲧ., A_2*FS. [7] ⲉⲧⲁⲩ-ⲧⲁϩⲱⲟⲩ] L[s]T[t]ΑΓΚΝΟΤ: ⲁⲩⲧ. 'they set them,' B[a]FGPS. ⲡⲉ] T[t]A: om. L[s] &c. ϫⲉ] ⲇⲉ, FS. ⲛ̄ϫⲟⲙ . . . ⲁϣ] om. FN ST. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] T[t]A: ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, B[a]ΓGKOP: om. L[s]FNST. ⲁ(ⲉ, K)ⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ &c.] order cf. ? Gr. ABDP al pler vg &c.

λε [8] Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ⳾ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ⳾ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ⳾ [9] ⲓⲥϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ⳾ ⲥⲉⲉⲣⲁⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ-
ϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϫⲱⲃ ϫⲉ
λϛ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ⳾ † [10] Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ
ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅⳾ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ⳾
ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁϣϥ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁ ⲫϯ
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ⳾ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ
ⲉϥⲟⲩⲟϫ⳾
λζ [11] Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ⳾ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱϫ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ⳾
[12] ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ϣⲟⲡ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉⲣⲁⲛ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ
ⲉⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲟ-
ϩⲉⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ⳾
λη [13] Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ
ⲡⲉ⳾ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲓⲇⲓⲱⲧⲏⲥ
λθ ⲡⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ⳾ †Ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀-
ρξε ⲙⲱⲟⲩ | ϫⲉ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ⳾ [14] ⲡⲓⲕⲉ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ⳾ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ

Hunt 18, 8–10 [8] ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 'a spirit,' FPS. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉϥⲟⲩⲁⲃ, FS, the correct form after indef. art. ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ] pref. ϫⲉ, S. ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃ.] ⲛⲟⲩⲡⲣ. 'their &c.,' F*S; cf. Gr. ℵAB vg aeth Cyr &c.; for om. ἀκούσατε cf. Gr. (exc. E 15. 18. 37. cat[72] vg^{cle} colb syr^{sch} ar^{e} aeth &c.). [9] ⲥⲉⲉⲣⲁⲛⲁⲕⲣⲓ(ⲏ, B^{a}S*)ⲛⲓⲛ] ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ., G future: ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ, K: ⲥⲉϯϩⲁⲡ, FS^{mg}. ⲙ̀ⲙⲟⲛ] ⲉⲣⲟⲛ, FS^{mg}. ⲟⲩϩⲱⲃ] ϩⲱⲃ, B^{a}: ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ 'every work,' S. ⲉⲧⲁ] ⲉⲧⲉ, TN. ⲫⲁⲓ] ⲡⲁⲓ, FS. ⲟⲩϫⲁⲓ] +ϣⲱⲡⲓ 'became,' FGO('a copy')S. [10] ⲡⲓϩⲱⲃ] ⲟⲩϩⲱⲃ, GP indef.: +ⲟⲩⲛ, ΓNO. ⲟⲩⲟⲛϩ] A: -ⲱⲛϩ, L^{g}T^{t}&c. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] A, cf. am aeth^{ro} ar^{p}:
Hunt 18, 11–14 +ⲡⲭ̅ⲥ̅, L^{g}T^{t} &c. -ⲙ̀ⲑⲟ] T^{t}AK: +ⲉⲃⲟⲗ, L^{g} &c. [11] ⲛⲏ

in what name do ye (pron.) this?' [8] *Then* Petros was filled
with the holy *spirit*, he said to them: [The] *rulers* of the
people, and [the] *presbyters*, [9] if we (pron.) to-day are *ex-*
amined concerning a good deed which was done to a feeble
man, as to (ϫⲉ) by (ϧⲉⲛ) whom this man was cured;
[10] let the deed be manifest to you all, and all the *people* of
Israel, that in (the) name of Jesus the Nazōreos, this whom
ye (pron.) crucified, this whom God raised from them who
are dead, in this (one) standeth this (man) before you cured.
[11] This is the stone which was despised by you the builders,
this became a chief corner (stone). [12] And there is not another
in whom is being (the) salvation, *nor* is there another name
below (the) heaven which was given to [the] men in which
they must be saved. [13] But having seen the *boldness* of
Petros and Iōannēs, and having known that they were men
who[a] knew not writing, and were *unlearned*, they were
wondering; but they were knowing them, that they
were being with Jesus. [14] But the man also they were

---

[a] Lit. 'they.'

ⲉⲧ(ⲑ, FK)ⲕⲱⲧ] cf. ? Gr. E P al longe plu &c. [12] ϣⲟⲡ] ϣⲱⲡⲓ,
FS. ⲟⲩⲇⲉ] cf. Gr. ℵAB al plus^{85} cat^{74} syr^{p} &c.: ⲟⲩⲟϩ, L^{g}. ⲙ̄ⲙ-
ⲙⲟⲛ ⲕⲉⲣⲁⲛ] order cf. ? Gr. D^{gr} syr^{sch} aeth Did &c. ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲛ̄ⲧⲫⲉ] cf. Gr. ℵABDE al sat mu vg syr^{utr} arm aeth Did Cyr &c. ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. D 117. 163. reg vg &c. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ 'this,' B^{a}GP 18.
ⲉⲧⲉϩⲱϯ] ⲉⲧϩ., T. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ] cf. ? syr^{sch} aeth Did.
ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲉϧ., T. [13] ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ] L^{g}T^{t}AFKS: ⲉⲩ(om. B^{a})- Hunt 26, 13–16...
ⲛⲁⲩ, B^{a}ΓGNOPT 18. 26, present. ⲡⲁⲣⲣⲏ(ⲩ, T*: ⲓ, T^{c})ⲥⲓⲁ] ⲓⲗⲏⲙ
ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ, B^{a}ΓFGKPS 18. 26. ⲓⲱⲁⲛⲛ.] cf. Gr. (exc. D^{gr}).
ⲟⲩⲟϩ 1°] om. K. ⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ 'having seen,' 26.
ⲛⲉⲛ̄ⲥⲉⲥ.] om. ⲛⲉ, FGPS. ϩ(om. N)ⲁⲛ.] L^{g}AFNOST 26: pref.
ϫⲉ, T^{t}B^{a}ΓGKP 18. ⲓ(om. Γ*GPN)ⲇⲓ(ⲏ, 18*)ⲱⲧⲏⲥ] ⲩⲇ., Γ^{c}:
ⲏⲇ., K. ⲇⲉ 2°] om. FS. ⲛⲁⲩⲭⲏ] pref. ⲉ, Γ^{c}S. ⲛⲉ 2°] L^{g}T^{t}A
ΓFNOST 26: om. B^{a}GKP 18. [14] ⲡⲓⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ] cf. ? Gr. P
al pler cat^{75} arm &c. ⲉⲣⲟϥ] + ⲛⲉ, K.

ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ⳾ ⲛⲁⲩϣϯ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉϩⲣⲁⲩ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ⳾
μ 15 Ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀-
ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϯϩⲁⲡ⳾ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ
16 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ⳾ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲛⲁⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ⳾ ⲟⲧⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ⳾ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲓⲗⲏⲙ̅⳾ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ⳾ 17 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ-
ⲧⲉⲙ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ⳾
ⲙⲁⲣⲉⲛⲛⲟϣⲡⲟⲩ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ
μα ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲁⲛ⳾ † 18 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ⳾ ⲉϣⲧⲉⲙ-
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲉϣⲧⲉⲙϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ
μβ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅⳾ † 19 Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ⳾ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲙ̀-
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ⳾ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϩⲟⲧⲉ
ⲫϯ ⲙⲁϩⲁⲡ. 20 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲁⲛⲟⲛ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲛ-
ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲉϣⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ⳾
μγ 21 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲟϣⲡⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙ̀-
ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲗⲱⲓϫⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲏϯ
μδ ⲛ̀ⲉⲣⲕⲟⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ⳾ † Ϫⲉ

ⲇⲉ 2°] A 26: om. L^{g}T^t &c. ⲛ̀ϩⲗⲓ] ⲉϩ., B^{a}FS: om. K. ⲡⲉ] om. A$_2$*. 15 ⲇⲉ] L^{g}T^{t}AB^{a}ΓKNOT: om. FGPS 26, cf. Gr. D^{gr} c^{sor} syr^{sch} aeth. ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲟⲩ] A 26: ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲓⲧⲟⲩ 'to cause &c.,' L^{g}T^t &c. ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ] tense cf.? Gr. ℵABEP al plus^{40} reg vg syr^{sch} &c. 16 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ] om. B^a. ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ] ⲡⲉⲧ., B^{a}FKS; cf. Gr. D^{gr}P al plu e reg vg &c. ⲛⲁⲓⲣ.] ⲛⲓⲣ., NT. ⲟⲧⲓ] ⲟⲩⲧⲓ, FS: ϩⲱⲧⲓ, K. ⲙⲉⲛ] AO: om. ΓNT: +ⲅⲁⲣ, L^{g}T^{t}B^{a}FGKPS 26: +ⲅⲁⲣ ϫⲉ, ΓN(O)T. ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ] AB^{a}T: -ⲱⲛϩ, L^{g}T^t &c. ⲙ̀ⲙⲟⲛ 1°] L^{g}AB^{a}GP: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^t &c. ⲉϫⲱⲗ] ⲉϫⲟⲗϥ 'to deny it,' FS. 17 ⲡⲓϩⲱⲃ] obs. Gr. E reg syr$^{p\,mg}$ Lcif τὰ ῥήματα ταῦτα, syr^{sch} 'fama haec.' ϧⲉⲛⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] om. B^a, cf. syr^{sch}.

seeing standing with them cured; but they were not being
able to resist them in anything. [15] But having commanded
that they should put (lit. throw) them out of the council,
they were speaking to one another, [16] saying: 'What shall
(lit. will) we do to these men? *That indeed* a sign was
done through them which is manifest, all who dwell in
Jerusalem know: it is not possible for us to deny. [17] But
(ⲇⲉ) that the thing may not spread abroad further among
the *people*, let us threaten them, that they speak not to any
man in this name.' [18] And having called them they ordered
them not to utter at all, *nor* to teach in (the) name of Jesus.
[19] But Petros and Iōannēs said to them, If it is righteous
before God to hearken to you rather than God, judge ye:
[20] for it is not possible for us (pron.) not to speak the things
which we saw and which we heard. [21] But they (pron.)
having threatened them, released them; they found no pre-
text against them concerning the manner of *punishing* them,

ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ] A: trs. before ϧⲉⲛ 1°, L^{g}T^t &c. ⲙⲙⲁⲣⲉⲛ] cf. Gr. ℵABE al plu &c.: om. B^a. ⲛⲟϣⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵABD 25. 40. 105. 127. 163. vg syr^{sch} arm aeth &c. ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ] T^{t}A: ⲛ̄ⲥⲉϣ., L^g &c. ⲛⲉⲙϩⲗⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ] L^{g}T^{t}AB^{a}FGKS: ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲛ̄., P: ϧⲁⲧⲉⲛϩⲗⲓ ⲛ̄., ΓNOT. ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲣⲁⲛ] A: trs. before ⲛⲉⲙ &c., L^g T^t &c. [18] ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. P 1. 31. al plu d syr^{sch} aeth &c. ⲡⲧⲏⲣϥ] cf.? Gr. ℵ^{c}AEP al omn^{vid} &c.: om. Π, O, cf.? Gr. ℵ*B. ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ, FS. [19] ⲇⲉ] om. GP. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] A: pref. Hunt 26, 19–22
ⲁ(ⲉ, N)ⲩⲉⲣⲟⲩⲱ 'they answered,' L^{g}T^t &c. ⲛⲱⲟⲩ] position cf. Gr. ℵABDE 5. 13. 69. 104. 105. 12^{lect} al^5 cat vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲓⲥϫⲉ] AB^{a}GP: pref. ϫⲉ, L^{g}T^{t}Γ^c &c.: om. Γ*. ⲟⲩⲙ. ⲧ(ⲇ, G)ⲉ] ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙ., FS^c: ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ, K. ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ . . . ⲫϯ] om. T*. [20] ⲅⲁⲣ] om. K 26. ⲉⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ] ⲁⲛⲥ., FS. [21] ⲉⲧⲁⲩⲛⲟϣⲛⲟⲩ] L^{g}AB^{a}ΓGP: om. ⲉⲧ, T^{t}FKNOS: ⲉⲕⲉⲛⲟϣⲛⲟⲩ, T by error. ⲁⲩⲭⲁⲩ] pref. ⲟⲩⲟϩ 'and,' K. ϩⲗⲓ ⲛ̄] cf. Gr. (exc. 100. &c.): om. ϩⲗⲓ ⲛ̄, K, cf. Gr. 100. 105. 127. k^{scr} vg syr^{sch} Lcif. ⲗⲱ(ⲟ, N)ⲓϫⲓ] cf. Gr. D syr^{sch}. ⲡⲓⲣⲏϯ] A 26: ⲫⲣⲏϯ, L^{g}T^t &c.: ⲙ̄ⲫⲣ., F; obs. Gr. E 18 om. τό.

ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲫϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ.
με [22] Ⲛⲉⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲙ̅ⲙ̅ⲡⲣⲟⲙⲡⲓ ⳾ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓ-
ϩⲱⲃ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲟⲩϫⲁⲓ ⳾ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⳾ |
μϛ [23] Ⲉⲧⲁⲩϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲓ ϣⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲩ ⳾
ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉ-
ⲣⲉⲩⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⳾
μζ † [24] Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ
ϩⲁ ⲫϯ ⳾ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̅ⲑⲟⲕ
ⲡⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̅ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⳾ [25] ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲃⲟⲗ [⳾] ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̅-
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⳾
Ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲉϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ. ϩⲁⲛ-
⳾ ⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̅ϩⲁⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⳾
⳾ [26] ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾
⳾ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩⲙⲁ ⲉϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⳾
μη [27] Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲟⲗⲓⲥ
μθ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁϩⲥϥ ⳾ † Ⲛ̅ϫⲉ-
ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾
[28] ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ-

ⲫϯ] + ⲡⲉ, 26. [22] ⲛⲉⲁϥⲉⲣ] ⲛⲁϥⲉⲣ, NST. ⲙ̅ⲙ̅] A: ⲉⲙ̅, 26: ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲙ̅, L^g B^a FKPS: ⲅⲁⲣ ⲉⲙ̅(ⲉϩⲙ̅, G), T^t Γ GNOT. ⲉⲧⲁ] cf. ? Gr. BD. ⲡⲁⲓ] ⲡⲓ, FKOS: ⲡⲁ, B^a T by error. ϩⲱⲃ ⲙ̅] A 26: om. L^g T^t &c. ϣⲱⲡⲓ] + ⲉⲃⲟⲗ, G.
Hunt 18, 23–28 [23] ⲇⲉ] om. B^a K. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲩ] T^t A P^o: -ⲛⲟⲩⲟⲩ, L^g &c.: ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲩ, B^a G 18. ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ] ⲛⲉⲩⲧⲁⲙ., T; cf. ? Gr. 13. ⲁⲓⲧⲟⲩ] A: ϫⲟⲧⲟⲩ 'said,' L^g T^t &c. [24] ⲛ̅ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ] cf. Gr. E syr^utr arm aeth. ⲉⲩⲥⲟⲡ] trs. before ϩⲁ, B^a GP 18, cf. ? Gr. 31. 105. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] L^g A Γ G P 18: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^t B^a FKNOST. ⲛ̅ⲑⲟⲕ] cf. Gr. ℵ A B am fu demid &c. ⲡⲉⲧⲁⲕⲑ.] AB^a: ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲑ., L^g T^t Γ GKNOPT 18: ⲁⲕⲑ., FS. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕ., B^a KOP^o 18. ⲫⲓⲟⲙ] AK: pref. ⲛⲉⲙ 'and,' L^g T^t &c.

because of the *people*; because all were glorifying God
because of that which was done. 22 The man had been
more than forty years (old), on whom this signal work of
curing was done. 23 But having been released, they came
unto them of their own, they showed to them all things
which the *chief priests* and the *presbyters* did to them.
24 But having heard, they lifted up their voice toward God
together, they said: 'Our Master, thou (art) he who made[a]
(the) heaven and (the) earth, the sea and all things which
are in it: 25 he who said in the holy *spirit* from the mouth
of our father David concerning thy servant (lit. child):
"Why cried out *Gentiles*? *Peoples meditated* empty things.
26 The kings of (the) earth stood (up), the *rulers* also assembled
together to oppose the Lord and his Christ." 27 For in
[a] truth assembled in this *city* upon thy servant (lit. child)
Jesus whom thou anointedst, Ērōdēs and Pontios Pilatos,
with (ⲛⲉⲙ) other *Gentiles* and *peoples* of Israel, 28 to do
all things which thy hand and thy counsel foreordained to

[a] Coptic 2° person.

ⲛ̅ϧⲏⲧϥ] A: ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ 'in them,' FS: ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ (om. N) ϧⲏⲧⲟⲩ, L^sT^t &c. 25 ⲫⲏ . . . ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ] cf. ? Gr. ℵABE 13. 15. 27. 29. 36. 38. 12^{lect} cat &c. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ] $L^sT^tAB^aGP$: ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟϥ, $ΓK^oN^oOT$: ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ, FS, 2° person. ⲙ̅ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ] ⲛ̅, ΓNT, for om. τ. π. ἡ. cf. Gr. D syr^{sch} Did. ⲉⲑⲃⲉⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ] T^tA: ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ, L^s &c.: ⲡⲉϥⲁⲗⲟⲩ 'his &c.,' NT. ⲁⲩⲱϣ] ⲉⲩⲱϣ, P. ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ] AFKS: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^sT^t &c. ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ] ⲉⲩⲉⲣⲙ., P. ⲛ̅ϩⲁⲛ.] L^sT^t $AB^aΓGKP$: ϧⲉⲛϩ., FNOST. 26 ⲛⲓⲕⲉ.] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^sT^t &c. ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ] ⲛⲁⲩⲑ., T. ⲡⲉϥⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅] A_1B^aNP: ⲡⲉϥⲭ̅ⲥ̅, T^t &c. 27 ϧⲉⲛⲧⲁⲓ (ϥ, A_2*) ⲡⲟⲗⲓⲥ] cf. Gr. ℵBDE al plus[25] vg syr^{utr} arm aeth Eus Cyr &c. -ⲁⲗⲟⲩ] A: + ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, P) 'holy,' L^sT^t &c. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, FS. ⲛ̅ϫⲉ] om. K. ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ] -ⲧⲏⲥ, ΓNOT. ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ] ⲡⲉⲛⲧ., A_2. ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] cf. Gr. (exc. B*). ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ] om. N. ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ] cf. Gr. (exc. E 3. 33. &c.). 28 ⲡⲉⲕⲥⲟϭⲛⲓ] cf. Gr. $ℵA^2DE^{gr}P$ al

ⲥⲟϭⲛⲓ ⳿ ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁϣⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ. 29 ⲟⲩⲟϩ
ϯⲛⲟⲩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲙⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⳿
ⲙ̀ⲙⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⳿ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳿ 30 ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲕⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⳿ ⲉϩⲁⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⳿ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲙ̀ⲏⲓⲛⲓ ⳿ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⳿ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. 31 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲧⲱⲃϩ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲏⲧ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳿

ν Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲣⲝⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ|ⲫ̅ϯ̅
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⳿

ⲗ.

να 32 Ⲛⲓⲙⲏⲛϣ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

νβ Ⲛⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳿ ⲛ̀ⲟⲩϩⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⳿ ϫⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⳿
νγ ϯ 33 Ⲉϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⳿ ⲛⲁⲣⲉ
ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϯ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⳿ ϧⲁ ⲧⲁⲛⲁⲥ-
ⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⳿ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ
ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁϥϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⳿
νδ 34 Ⲛⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ. ⲡⲏ

Hunt 18, 29–32 pler cat^{80} e^{2} vg syr^{utr} aeth &c. ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ] om. FS. 29 ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏⲓ, B^{a}FGPS 18. ⲛⲟⲩϫⲱⲛⲧ] ⲡⲟⲩϫⲱⲛⲧ, K^{c} singular. ⲙ̀ⲙⲏⲓⲥ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^{s}T^{t}$ &c. ⲥⲁϫⲓ] A: + ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ 'thy word,' $L^{s}T^{t}$ &c. ⲟⲩⲟⲛϩ] A: -ⲱⲛϩ, $L^{s}T^{t}$ &c. ⲛⲓⲃⲉⲛ] position cf. ? Gr. (exc. D^{gr}E vg &c.). 30 ϫⲓⲛ(+ⲉ, B^{a})ⲑⲣⲉⲕ . . . ⲧⲉⲕ.] $L^{s}T^{t}$ &c.: -ⲑⲣⲉⲛ (G) . . . ⲧⲉⲛ., ΓNOT, 1° plural. ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ] L^{s}AFS: ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ, T^{t} &c. ⲧⲉⲕϫⲓϫ] cf. Gr. (exc. AB &c.). ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ] A: pref. ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ '(the) name of,' $L^{s}T^{t}$ &c. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] om. FKS. 31 ⲟⲩⲟϩ 2°] $L^{s}T^{t}$AB^{a}GKOP 18: om. ΓFNST. ⲉⲃⲟⲗ] om. FS. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] $L^{s}T^{t}$AΓGNOPT: ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅,

be done. 29 And now, Lord, look upon their angers: give
to thy servants to speak in all boldness, 30 in (the) stretching
forth thy hand for healings and signs and wonders, to be
done through thy holy servant (lit. child) Jesus.' 31 And
having prayed, the place in which they were being assembled
was shaken. And they all were filled with the holy
spirit, and they were speaking the word of God in a great
boldness.

32 But the multitudes who believed were being of one
heart and one *soul*. There was not any one saying of
any of his *goods* that they were his own; but (ⲁ) all things
were being to them in common[a]. 33 But in [a] great power
were the *apostles* giving [the] witness of (the) *resurrection* of
Jesus Christ our Lord: but [a] great grace was being upon
all. 34 For there was not he who had *need* among them:

---

[a] Lit. 'in a fellowship.'

B^{a}FKS 18, indefinite. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉϥ., FKS 18; position cf. ? Gr. EP al pler vg &c. ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ] T^{t}AB^{a}K 18: ⲁⲩⲥ., L^{s}ΓFGNOPST. ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙ̅] T^{t}A: ⲟⲩ, L^s &c. ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ] -ⲣⲓⲥⲓⲁ, N. 32 F^{ms} S^{ms} 'the second Sunday of Pentecost.' ⲇⲉ] om. FS. ⲟⲩϩⲏⲧ] cf. Gr. ℵABD* arm &c. ⲛⲉⲙ . . . ⲟⲩⲱⲧ] cf. Gr. ℵABD 96. arm &c.: om. B^{a}K*. ⲛⲉⲙ̅ⲙⲟⲛ] A, cf. Gr. E: om. ⲛⲉ, FS: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}T^{t}B^{a}ΓFGKNOPST 18. ⲡⲉ] T^{t}A: om. L^s &c. ⲛ̅ⲟⲩϩⲗⲓ] T^{t}A: ⲉ(ⲛ, K)ⲟⲩⲉⲛ(ⲛ̅, B^a)ϫⲁⲓ, L^s &c. ⲛⲉϥϩⲩⲡ.] cf. Gr. P 1. 4. 40. 101. 106. al^{20} fere &c. -ϫⲟⲛⲧⲁ] -ϫⲱ-, FS. ⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ] T^{t}A: ⲫⲱⲓ ⲡⲉ, L^{s}ΓFGKNOPST: ⲫⲱϥ ⲡⲉ, B^a 18. ϣⲟⲡ] ϣⲱⲡⲓ, FS. 33 ⲉϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ] A: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ, L^{s}T^t &c. ⲛ̅ϫⲟ(ⲱ, L^{s}N)ⲙ̅ⲙ̅] position cf. ? Gr. EP al pler &c. ⲛⲁⲣⲉ . . . ϯ] L^{s}A$_1$FS: ⲛⲁⲣⲉ . . . ⲛⲁⲩϯ, T^t &c. ⲛ̅ⲧⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] T^{t}A: ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ &c., L^s; cf. Gr. 15. 18. 36. vg^{cle}: ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟ̅ⲥ̅, GKP, cf. Gr. ℵA am fu demid: ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, FS, cf. Gr. e^{sor} syr^{sch}: ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, NT: ⲙ̅ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ(om. Γ)ⲟ̅ⲥ̅, B^{a}ΓO 18. ⲇⲉ 2°] L^{s}T^{t}A$_1$$^c_2$B^{a}FGKPS 18: om. A$_1$*? ΓNOT. ⲛⲁϥϩⲓ.] L^{s}AΓFNOST: ⲛⲁϥϣⲟⲡ ϩⲓ., T^{t}B^{a}GKP 18. ⲡⲉ] L^{s}T^{t}AFKS: om. B^{a}ΓGNOPT 18. 34 ⲡⲉⲧⲉⲣϫ.] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣϫ., T^t.

Hunt 18, 33–35

ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲓⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ⳹ ⲛⲁⲩϯ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ⳹ ⲛⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉϣⲁⲩ-
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ⳹ [35] ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲁ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲩϯ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϥⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ⳹
νε [36] Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϯⲣⲉⲛϥ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲥⲁⲃⲁⲥ⳹
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ⳹ ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉϣⲁⲩ-
ⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ⳹ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡϯϩⲟ⳹ ⲉⲟⲩⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ
ⲡⲉ ⲛ̀ⲕⲩⲡⲣⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ⳹ [37] ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ
ⲓⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ⳹ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲭⲣⲏⲙⲁ⳹ ⲁϥⲭⲁⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ⳹

[1] Ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ϩⲱϥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ
ⲥⲁⲡⲫⲓⲣⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ⳹ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲟϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲁ ⲧⲉϥⲧⲓⲙⲏ⳹ [2] ⲉⲥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ
ⲁϥϣⲱⲗⲓ ⲛ̀ϭⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ[⳹] ϧⲉⲛ ϯⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲓⲟϩⲓ⳹ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ⳹ ⲁϥⲭⲁⲩ
ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ⳹ [3] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ⳹ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ
ⲡⲥⲁⲧⲁ|ⲛⲁⲥ⳹ ⲙⲁϩ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ⳹ ⲉⲑⲣⲉⲕϫⲉⲙⲉⲑ-
ⲛⲟⲩϫ ⲉⲡⲓⲡ͞ⲛ͞ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲉⲕⲱⲗⲓ

ⲙ̀ⲙⲁⲩ] A: + ⲓⲉ ⲏⲓ 'or house,' ΓNOT: pref. L^{s}T^{t} &c. ⲛⲁⲩⲓⲛⲓ] T^{t}A: ⲉⲩⲓⲛⲓ, L^{s} &c. ⲛ̀ⲧⲧⲓ(ⲏ, Γ)ⲙⲏ] T^{t}A: ⲛ̀ⲛⲓⲧ. 'the prices,' L^{s}ΓFGKNOPST 18: ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ. 'their &c.,' B^{a}. ⲛ̀ⲛⲏ] T^{t}A: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏ(I, N), L^{s} &c.: ⲛ̀ⲧⲉ, O. ⲉϣⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] T^{t}A: ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ, L^{s}B^{a}ΓFGNOPST preterite: ⲉⲧⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, K. [35] ⲛⲁⲩⲭⲱ] L^{s}T^{t}AB^{a}GKP 18: ⲉⲩⲭⲱ, FS: pref. ⲟⲩⲟϩ, ΓNOT. ⲙ̀ⲡⲉⲧ.] A: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧ., L^{s}T^{t} &c. Hunt 26, 36—V. 2 ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ] om. ⲉⲣ, A. [36] ⲓⲱⲥⲏⲫ (ⲃ, N)] cf. Gr. (exc. P 1. 13. 31. al plu syr^{p} &c.). ⲉⲧⲁⲩϯⲣⲉⲛϥ] ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ 'who is called,' K. ⲃⲁⲣⲥⲁⲃⲁⲥ] ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ, B^{a}. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf.? Gr. ℵABEP h 1. al^{36} &c. ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ] L^{s}A 26: ⲫⲏ ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩ., T^{t}FS: ⲡⲉ ⲉⲧⲉϣⲁⲩ(ϥ, N)., ΓN: ⲡⲉⲧⲉϣ., B^{a}GKOPT. -ⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ] + ⲡⲉ, T^{t}B^{a}ΓGKNPT. ⲙ̀ⲡϯϩⲟ] L^{s}A 26: ⲙ̀ⲡⲓϯϩⲟ, FOS: ⲛ̀ⲧⲉⲛϯϩⲟ, T^{t}B^{a}ΓG KNPT. ⲉⲟⲩⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ] ⲟⲩⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ, B^{a} (ⲉⲟⲩ) FS.

for they who had fields were selling them; they were bringing (the) *price* of the things which are sold; [35] they were laying them at the feet of the *apostles*: but they were giving to each that of which he had *need*. [36] But Iōsēph, who was named 'Barsabas,' from the *apostles*, which is being interpreted[a] '(the) son of (the) consolation,' being a *Levite*, *Cypriote* in his *race*, [37] having (a) field, he sold it, he brought the *money*[b], he laid it[b] at (the) feet of the *apostles*. V. But a man also whose name is Ananias, with Sapphira his wife, sold a field for its *price*; [2] his wife knowing, he took away by stealth from the *price* of the field, but he brought a *part*, he laid it[b] at the feet of the *apostles*. [3] But Petros said to him: 'Ananias, why did *Satan* fill thy heart to say falsehood to the holy *spirit*, and to take away by stealth from

---

[a] Lit. 'which is that which they are wont to interpret.' [b] Plural.

ⲗⲉⲩⲓ(ⲏ, ⲣ)ⲧⲏⲥ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, ΓNOT. ⲕⲩⲡⲣⲓⲟⲥ] + ⲡⲉ, ΓNOT. [37] ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ] -ⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥ, O. ⲓⲟϩⲓ] L^gAFNST 26: pref. ⲟⲩ, $T^t B^a$ΓGKOP. ⲁϥⲓⲛⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, K. ⲛⲓⲭⲣⲏⲙⲁ] ⲡⲉϥⲭ., FS possessive. ⲁϥⲭⲁⲩ] -ⲭⲁϥ, FS. ⲛⲉⲛϭ. ⲛ̄ⲛⲓ] ⲛⲓϭ. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ, K.

1 ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ] position cf. ? Gr. AD 31. 134. al^{2scr} cat vg &c. ⲥⲁⲡⲫ] cf. Gr. ABP al pler d e* &c. ⲓⲣ.] cf. Gr. ℵ* et $^c D^2$E 13. 103.: ⲩⲣ., K. -ⲣⲁ] cf. Gr. BD al $plus^{30}$ cat &c. ϧⲁⲧⲉϥ-ⲧⲓⲙⲏ] A 26: om. $L^g T^t$ &c. [2] ⲉⲥⲥⲱⲟⲩⲛ . . . ⲓⲟϩⲓ] A 26 (ⲕⲉⲥϩⲓⲙⲓ): ⲁϥⲱ(ⲟ, B^a)ⲗⲓ ⲛ̄(+ⲟⲩ, GP)ϭⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϯⲧ(ⲇ, B^a)ⲓⲙⲏ ⲉⲥⲥⲱⲟⲩⲛ (om. S) ⲛ̄ϫⲉⲧⲉϥⲕⲉⲥϩⲓⲙⲓ, $L^g B^a$FGKP: ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̄ϭⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϯⲧⲓⲙⲏ ⲉⲥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲧⲉϥⲕⲉⲥϩⲓⲙⲓ, ΓNOT: ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̄ϭ. ⲉⲃ. ϧⲉⲛϯⲧⲓⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲟϩⲓ ⲉⲥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉⲧⲉϥⲕⲉⲥϩⲓⲙⲓ, T^t; for γυν. αὐτοῦ cf. Gr. EP al pler d vg syr^{utr} aeth. ⲁϥⲓⲛ(ⲣ, O*)ⲓ ⲇⲉ] T^tA 26: om. ⲇⲉ, L^g &c. ⲁϥⲭⲁⲩ] AG: ⲁϥⲭⲁϥ, $L^g T^t$ &c. ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ] $L^g T^t$ &c.: ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ 'before,' ΓNOT.
[3] ⲛⲁϥ] cf. Gr. E 26. vg^{cod} syr^{sch} et p c.* aeth &c.: om. B^a. ⲁ(ⲉ, NT)-ⲛⲁⲛⲓⲁⲥ] L^gAFS: -ⲛⲓⲁ, T^t &c. ⲁ] om. A_2FS. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅, Γ: ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, FS. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲉⲕⲱⲗⲓ] $L^g T^t$AB^aGKP 26: om. ⲟⲩⲟϩ, ΓFNOST; for 2° pers. expressed cf. Gr. DP 31. 38. 95. 96. al $plus^{25}$ &c. Hunt 26, 3-5

ⲛ̀ϭⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟϩⲓ ⳾ 4 ⲙⲏ
ⲉϥϣⲟⲡ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲁⲛ ϧⲁ ⲧⲉⲕⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ
ϫⲉ ⲉⲧⲁⲕⲭⲁ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⳾ ⲉⲧⲁⲕ-
ϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲫϯ ⳾
νϛ 5 Ⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥϩⲉⲓ ⳾
ⲁϥϩⲓ ⲡⲉϥⲑⲛⲟⲩ ⳾ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⳾
6 ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲁⲩϫⲟⲗϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲑⲟⲙⲥϥ ⳾ 7 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ
ⲅ̅ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲥⲕⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉⲧⲉϥ-
ⲥϩⲓⲙⲓ ⳾ ⲛ̀ⲥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⳾ 8 ⲡⲉϫⲉ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⳾ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯ
ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲛⲁⲓϩⲁⲧ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ
ϫⲉ ⲁϩⲁ ϧⲁ ⲛⲁⲓ ⳾ 9 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⳾
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ
ⲛⲓϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲉϩⲁⲓ ⳾
ⲥⲉⲭⲏ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲥⲉⲛⲁϥⲓϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲓ ⳾
10 ⲁⲥϩⲉⲓ ⲇⲉ ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲡⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⳾ ⲁ̀ⲥϩⲓ
ⲡⲉⲥⲑⲛⲟⲩ ⳾
νζ Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲁⲩϫⲉⲙⲥ ⲉⲥⲙⲱ-

ϯⲧⲓⲙⲏ] ϯⲇ., B^a. ⲡⲓⲓⲟϩⲓ] ⲡⲓⲟϩⲓ, A. 4 ⲉϥϣⲟⲡ] ϥϣ., FS 26. ⲛⲁϥϣⲟⲡ] ϥϣⲟⲡ ?, FS: om. K. ⲟⲩⲟϩ] om. 26. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, T. ϫⲉ] $L^s T^t A B^a$ ΓNOT 26: om. FGKPS. ⲉⲧⲁⲕⲭⲁ] T^tA: ⲁⲕⲭⲁ, L^s &c. ⲡⲉⲕϩⲏⲧ] AFGKPS 26: ⲧⲉⲕϩⲏⲧ, $L^s T^t B^a$ΓNOT. ⲁⲛ 3°] trs. before ⲉⲣⲱⲙⲓ, P. ⲉⲫϯ] om. ⲉ, K. 5 ⲉⲛⲁⲓ 1°] trs. before ⲛ̀ϫⲉ, 26. ⲥⲁϫⲓ] om. 26. ⲁϥϩⲓ] om. ⲁϥ, FS. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] A 26: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^s T^t$ &c. ⲇⲉ 2°] A_1: om. $L^s T^t A_2$ &c. ⲛⲓϣϯ ⲛ̀] om. K. ⲉⲛⲁⲓ 2°] $L^s T^t$AFS 26, cf. Gr. EP al pler syr^p arm &c.: om. B^aΓGKNOPT, cf. Gr. ℵ*ABD 15. 27. 29. 37. 100. 117. k^{scr} cat vg syr^{sch} $aeth^{pp}$ ar^e &c. 6 ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] A: +ⲇⲉ, $L^s T^t$ &c. ⲁⲩϫⲟⲗϥ] L^sAFKOS: -ⲱⲗϥ, $T^t B^a$ΓGNPT. ⲟⲩⲟϩ] om. Fr. ⲉⲧⲁⲩⲉⲛϥ] ⲉⲧⲁⲩⲟⲗϥ 'having taken him away,' B^a. ⲁⲩⲑⲟⲙⲥϥ] ⲁⲩⲑⲱⲙⲥϥ, A_2: -ⲟⲩⲙⲥϥ, N. 7 ⲇⲉ] om. T. ⲅ̅ϯ] ⲅ̅, B^aK. ⲉⲥⲕⲓ] ⲥⲕⲓ, FS.

the *price* of the field? 4 Abiding, was it not abiding to
thee? And having sold it, was it (ϫⲏ) not under thine
authority? Why then puttest thou this thing in thy heart,
having said falsehood not to man but (ⲁ) to God?' 5 But
Ananias hearing these words fell, he expired[a]. But a great
fear came (ϣⲱⲡⲓ) upon all who heard these (things). 6 The
young men (ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ) rose, they wrapped him round, and
having brought him out, they buried him. 7 But it happened
(that), nearly three hours having passed, his wife came in,
not knowing that which happened. 8 Petros said to her:
'Say to me whether (ϫⲉ) ye sold the field for this[b] silver.'
But she said: 'Yea, for this[b].' 9 But Petros said to her:
'Why was this thing agreed upon by (ϧⲉⲛ) you to *tempt*
the *spirit* of the Lord? Behold the feet of them who buried
thy husband are at the doors, they will carry thee out also.'
10 But she fell at his feet, she expired. The young men
(ϧⲉⲗϣ.) having come in, found her dead; having taken

---

[a] Lit. 'he threw his breath (ⲑⲏⲟⲩ).' [b] Plural.

ⲧⲉϥ(ⲕ, S)ⲥϩⲓⲙⲓ] A: ⲧⲉϥⲕⲉⲥϩⲓⲙⲓ 'his wife also,' $L^{g}T^{t}$ &c. ⲛ̅ⲥⲥⲱⲟⲩⲛ] A: ⲛⲁⲥⲥ., P: ⲛ̅ⲉⲥⲥ., T^{t}: ⲉⲥⲥ., $L^{g}B^{a}\Gamma G^{o}$KNO: ⲁⲥⲥ., FS. ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ] AB^{a}: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ, $L^{g}T^{t}$ &c. 8 ⲡⲉϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] $L^{g}AB^{a}$FGPS, cf. Gr. 15. 17. 73. arm om. δέ: +ⲇⲉ, $T^{t}\Gamma$NOT: ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ, K; for 'said' cf. Gr. DE vg^{cle} syr^{sch} aeth &c.; for δέ cf. Gr. ℵABDP al pler cat vg syr^{p} &c. ⲛⲁⲥ] cf.? Gr. P al longe plu vg &c. ϧⲁ 1° &c.] ϧⲉⲛ &c., P; order cf.? Gr. D^{gr} &c. ⲛ̅ⲑⲟ(ⲱ, S^{ms})ⲥ . . . ⲛⲁⲓ] om. S*: +ϩⲁⲧ, FS^{mg}. 9 ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. A al pler syr^{utr} arm &c. ⲛⲁⲥ] om. NT. ϧⲉⲛ] ⲛ̅ⲧⲉⲛ, ΓNOT. ⲛⲓϭⲁⲗⲁⲩϫ] ⲛⲉⲛϭ., O. -ⲑⲱⲙⲥ] -ⲟⲙⲥ, FS. ⲥⲉⲛⲁϥⲓϯ] AO: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. G. 10 ⲁⲥϩⲉⲓ ⲇⲉ] A; cf. Gr. (exc. D syr^{sch} aeth &c.): +ⲛ̅ϯⲟⲩⲛⲟⲩ, $L^{g}T^{t}$ &c.: +ⲛ̅ϫⲉϯⲟⲩⲛⲟⲩ, FS by error. ⲁⲥϩⲓ-(ⲉⲓ, T)ⲡⲉⲥⲑⲏⲟⲩ] ⲁⲥϩⲉⲓ ⲇⲉ ⲡⲉⲥⲑ., T: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲩ 'and she died,' K: +ⲉϧⲟⲩⲛ 'in,' B^{a}. ⲉⲧⲁⲩⲓ] L^{g}AOPS: pref. ⲟⲩⲟϩ, FS: +ⲇⲉ, $T^{t}B^{a}\Gamma$GKNT. ⲉϧⲟⲩⲛ] ⲉⲃⲟⲗ 'out,' B^{a}. ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ] ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ lit. 'children,' ΓNOT. ⲉⲥⲙⲱⲟⲩⲧ]

ⲟⲩⲧ ⳹ ⲉⲧⲁⲩⲟⲗⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲭⲁⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⳹ 11 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ⳹
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⳹

Ⲉ.

νη 12 Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲩ-
ρξζ ϣⲟⲡ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ | ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲏⲧ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯⲥⲧⲟⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟ-
ⲙⲱⲛ ⳹
13 Ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲱϫⲡ ⳹ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲧⲟⲗ-
ⲙⲁⲛ ⲉⲧⲟⲙⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳹ 14 ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲛⲁϩϯ ⳹ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⳹
νθ 15 Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ [⳹] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓ-
ⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲗⲟϫ ⳹
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⳹ ϩⲓⲛⲁ ⲉϥⲛⲁⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⳹ ⲕⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϧⲏⲓⲃⲓ ⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳹ 16 ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓ-
ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳹ ⲉⲩⲓⲛⲓ
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⳹ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⳹
ξ 17 Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⳹ ⲉⲧⲉ ⲧϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩ-

ⲥⲙ., S. ⲉⲧⲁⲩⲟⲗⲥ] AS: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{8}T^t &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. K. ⲁⲩⲭⲁⲥ] A$_1^{c}_2$: ⲁⲩⲑⲟⲙⲥ (om. NT) 'they buried her,' L^{8}T^t &c. 11 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{8}T^{t}B^{a}ΓGKNOPT: +ⲇⲉ, FS. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. GK. ⲉϫⲉⲛ 2°] om. ΓNOT, cf. Gr.
Hunt 18, 12–16 A &c. F^{mg} 'the end (of the lection).' 12 F^{mg} S^{mg} 'the first Sunday of Abīb.' ⲇⲉ] cf. Gr. (exc. B syr^{sch} aeth). ⲛⲁⲩϣⲟⲡ] cf. Gr. unc. &c.: ⲁⲩϣ., O, cf.? Gr. 4. 13. 14. h^{scr} al mu &c. ϣⲟⲡ ⲡⲉ (om. ⲉ, F: ϣⲟⲡⲓ, S)] om. ⲡⲉ, ΓNOT. ⲙⲏϣ ⲙ̅ⲙ̅] om. K, cf. Gr. 133.

her away, they laid her by her husband. 11 A great fear
came (ϣⲱⲡⲓ) upon all the *church*, and on all who heard
these (things).

12 But through (the) hands of the *apostles* many signs
and wonders were being done among the *people*; and they
all were assembling together at the *porch* of Solomōn.

13 But among the rest no one *dared* join himself to
them, but (ⲇⲉ) the *people* were exalting them; 14 but *the*
more were adding themselves to the Lord, believers[a], many
men and women. 15 *So that* they brought out them who
were sick into (ϩⲓ) the *streets*, and laid them upon beds
and resting-places, that as Petros is to pass by, *at the least*,
his shadow may come upon one of them. 16 But the multi-
tudes of the *cities* which were around Jerusalem were coming,
bringing them who were sick, and them who were vexed
with the *unclean spirits*: but all these are cured through
them. 17 But the *chief priest* rose, and all they who were
with him, which (is) (the) *sect* of the *Sadducees*; they were

---

[a] Lit. 'believing.'

---

12 lect k[scr] aeth: ⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙ̅ 'great,' B[a] 18. ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϧ., B[a] 18.
ϧⲁⲧⲉⲛ] T[t]A: ϧⲁ 'under,' L[g] &c. 13 ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ] AB[a]G:
ⲛ̅ϩ., L[g]T[t] &c. ⲇⲉ] om. B[a]. ⲙ̅ⲙ̅ⲙⲟⲛ] A: pref. ⲛⲉ, L[g]T[t] &c.
ϩⲗⲓ] pref. ⲛ̅, FS. ⲉⲣⲱⲟⲩ] AO: pref. ⲉϧⲟⲩⲛ, L[g]T[t] &c.
14 ⲛⲁⲩⲟⲩⲟϩ] L[g]ABGNOPT 18: -ⲁϩ, T[t]: -ⲱϩ., Γ[c]K: -ⲱⲛϩ
'were manifesting,' FS. 15 ϩⲱⲥⲧⲉ] L[g]T[t]G: -ⲇⲉ, A &c.; for.
om. *καὶ* cf. ? Gr. 100. 163. ⲉⲃⲟⲗ] om. 18*. ϩⲓ] AΓFNOST:
ϧⲉⲛ, L[g]T[t]GK: ⲉ, B[a]P 18*; cf. ? Gr. ℵABD[2] (E d am demid 'in')
5. 13. 36. 40. 69. 96. 100. 105. 127. 163. k[scr] al[5] cat[90] vg[cle] fu &c.
ⲉϥⲛⲁⲥ.] L[g]T[t] &c.: ϥⲛⲁⲥ., Γ*NT: ⲁϥϣⲁⲛⲥⲓⲛⲓ 'if he should
pass by,' FS. -ⲥⲓⲛⲓⲱ(om. A_2)ⲟⲩ] T[t]A: -ⲥⲓⲛⲓ, L[g] &c. ⲛ̅ⲧⲉ]
ⲛ̅ⲧⲉϥ, A_1 by error. ⲧⲉϥϧⲏⲓⲃⲓ] cf. Gr. E 33. 66*[vid] vg arm syr[utr]
&c. ⲓ] om. ANOT by error: ⲓⲉ, B[a] by error. 16 ⲇⲉ 1°] A: +ⲉϩⲣⲏⲓ,
L[g]T[t] &c.: +ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ, P; cf. Gr. D[gr]* d syr[sch] arm aeth &c. om. *καὶ* pri.
ⲉⲓⲗ︦ⲏ︦ⲙ︦] cf. Gr. DEP al pler demid arm &c. ⲛ̅ⲧⲉⲛ] L[g]AΓGKOT:
ⲛ̅ⲧⲉ, T[t]B[a]FNPS. ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁ(ⲉ, S)ⲣⲧⲟⲛ] om. G. ⲧⲏⲣⲟⲩ]
trs. after ⲟⲩⲭⲁⲓ, FS. 17 ⲛ̅ϫⲉ] om. T[t] by error. ⲉⲧⲉ- Hunt 18, 17–21
ⲧ(om. T)ϩⲉⲣ(ⲗ, T*)ⲉⲥⲓⲥ] + ⲧⲉ, B[a]ΓNO (T om. ⲛ̅ⲧⲉ) 18: …, ⲡⲉ

ⲕⲉⲟⲥ÷ ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ϫⲟϩ÷ 18 ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲓϫ
ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲉⲛⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲁ÷
ξα 19 Ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ. ⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ÷ 20 ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣ-
ⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓ-
ⲱⲛϧ÷ 21 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲁⲩϯⲥⲃⲱ ⲡⲉ÷
ξβ Ⲉⲧⲁϥϯⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ÷ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ | ⲉⲡⲓⲙⲁ
ⲛ̄ϯϩⲁⲡ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛ-
ϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲱⲛϩ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ÷
22 Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ÷ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲉⲙⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ÷ ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ
23 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ÷ ϫⲉ ⲁⲛϫⲓⲙⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ
ⲛ̄ⲥⲱⲛϩ÷ ⲉϥϣⲟⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲣⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ.
ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛ̄ϧⲟⲩⲛ÷
ξγ 24 Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲩⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ÷ ⲛⲁⲩ-
ⲧⲱⲙⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-
ϣⲱⲡⲓ÷
ξδ 25 Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ÷ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ

ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲧⲉ, N by error. 18 ⲁⲩⲓⲛⲓ] LgAFPS: pref. ⲟⲩⲟϩ, TtBaΓGKNOS 18 Fr. ⲛⲟⲩϫⲓϫ] cf. Gr. EP 1. 13. 31. al pler syrp &c. ⲟⲩⲟϩ] om. LgFKPS. ⲉⲛⲁⲣⲉϩ] ⲉⲛⲓⲁⲣⲉϩ, Fr.; for Ⲉ cf. ? Gr. E &c. ⲛ̄] om. BaFKS 18. ⲇⲏ(I, FST)ⲙⲟ(ⲱ, FKS)ⲥⲓⲁ] LgTtABaFGKPS 18: -ⲓⲟⲛ, ΓNOT. 19 Fms Sms 'the second Sunday of Hatūr, the third Sunday of Pentecost.' ⲇⲉ] om. ΓNO. ⲁϥⲉⲛⲟⲩ] pref. ⲟⲩⲟϩ, FS. ⲡⲉϫⲁϥ] LgABaFG KS 18: pref. ⲟⲩⲟϩ, TtΓNOPT. 20 ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁϫⲓ] LgABaFG* KPS 18: ⲛ̄ⲛⲁⲓⲥ. 'these &c.,' TtΓGcN(O)T: ⲛⲉⲙⲛⲁⲓⲥ., O. 21 ⲛⲱⲟⲩ] om. Ba 18. ⲉⲡⲓⲉⲣ.] A: pref. ⲉϧⲟⲩⲛ, LgTt &c. ⲛⲁⲩϯ] AP: pref. ⲟⲩⲟϩ, LgTt &c. (ⲁⲩ., ΓNOmgT). ⲡⲉ] om.

Hunt 18, ⲉⲧⲁϥⲓ..., 21–25

filled with jealousy; 18 they put forth (lit. brought) their
hands upon the *apostles*, and they put them into the common
prison [a]. 19 But an *angel* of the Lord opened the doors
of the prison in the night, he brought them out, he said
to them: 20 'Go ye, speak in the temple to the *people* all
the words of this life.' 21 But having heard, they (rose)
early, they went to the temple, they were teaching. But
the *chief priest* having risen, and all they who were with
him, they assembled to the council, and all the elders of (the)
sons of Israel, and they sent to the prison-house [b] to bring
them. 22 But the *officers* having come, found them not
in the prison; but having returned, they showed to them,
23 saying: 'We found *indeed* the prison-house shut in all
security, and the keepers standing at the doors; but (these)
having been opened, we found not any within.' 24 But
the *captains* of the temple and the *chief priests* having heard
these words, were being amazed concerning them, as to (ϫⲉ)
what was this which happened. 25 But one came, he

[a] Lit. 'to the keeping them *publicly*.' [b] Lit. 'place of binding.'

P. ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ] A: ⲉⲧⲁϥⲓ 'having come,' L^{g}T^{t} &c.; obs. Gr. D ἐγερθέντες after σὺν αὐτῷ; F^{mg} S^{mg} 'the third Sunday of Abīb.' ⲉⲡⲓⲙⲁ] ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ, G. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩ.] om. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}FPS. 22 ⲉⲧⲁⲩⲓ] position cf.? Gr. 15. 18. Chr, also ℵAB 38. 40. 69. 96. 100. 105. 113. 163. al$^{2\,scr}$ vg aeth &c. ⲇⲉ 2°] om. P. 23 ⲙⲉⲛ] L^{g}T^{t} &c., cf. Gr. E^{gr} P al pler cat^{92} vg &c.: om. OP, cf. Gr. ℵABD h 17. 26. 105. 17^{lect} e arm syr^{utr} aeth. ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ] cf. Gr. ℵABDEP al longe plu cat vg syr^{utr} arm aeth &c. ϧⲁⲧⲉⲛ] A: ϩⲓⲣⲉⲛ, L^{g}T^{t} &c.; cf. Gr. ℵABD 31. 96. cat d e am fu demid syr^{sch}. ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛ] A: ⲉⲧⲁⲛⲟⲩⲱ(ⲟ, NP)ⲛ, L^{g}T^{t} &c. 1° plur. ⲛ̄ϧⲟⲩⲛ] L^{g}T^{t}AB^{a}ΓFGNO^{c}T: ⲉϧ., KO*PS. 24 ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲩ(om. S)ⲥ] T^{t}AΓGKO*S, cf.? syr^{sch} ar^{e} aeth: ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ., L^{g}B^{a}FNO^{c}P. ⲛ̄ϫⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲣⲫⲉⲓ &c.] cf. Gr. ℵABD 15. 18. 33. 36. 69. 81. 100. 163. c^{scr} cat^{92} vg arm &c. ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ] AK: -ⲟⲙⲧ, L^{g}T^{t} &c. ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ] L^{g}A$_{2}$ΓFKOP: -ⲉⲧⲟⲩ, T^{t}A$_{1}$B^{a}GNST. ⲡⲉ 1°] om. B^{a} 18. ⲡⲉ ⲫⲁⲓ] ⲁⲫⲁⲓ, G. 25 ⲇⲉ] om. K. ϫⲉ] cf. Gr. (exc. minusc vix mu cat^{92} arm^{cdd} &c.).

ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ⳹
ⲥⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ⳹ ⲉⲩϯⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲗⲁⲟⲥ⳹ 26 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲁⲧⲏ-
ⲅⲟⲥ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ
ⲁⲛ. ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ⳹
[ξδ] 27 Ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ϯϩⲁⲡ⳹ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
28 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ⳹ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲁⲛϩⲟⲛ-
ϩⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϣⲧⲉⲙϯⲥⲃⲱ⳹ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ-
ⲣⲁⲛ⳹ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϩ ⲛ̄ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲧⲏⲣⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲃⲱ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ⳹ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ⳹
ξε 29 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ⳹ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲁ Ⲫϯ
ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ⳹ |
ρξη ξϛ 30 Ⲫϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⳹ ⲫⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ⳹ ⲉⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲁϣϥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲉ⳹ 31 ⲫⲁⲓ ⲁϥϭⲁⲥϥ ⲛ̄ϫⲉ-
Ⲫϯ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.
ⲉⲑⲣⲉϥϯ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲭⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ⳹ 32 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̄ϧⲏⲧϥ⳹ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ⳹
Ⲫϯ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̄ⲥⲱϥ⳹

ⲉⲧⲁⲣ.] pref. ⲛⲉ, G. 26 ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲡ(ⲛ, A)ⲓⲥ.] L^{8}(A)P: om. ⲛⲁϥ, B^{a}ΓGNOT: ⲁⲩϣⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲥ., FKS: ⲁⲩ. +ⲛⲱⲟⲩ, T^{t}. ⲁⲩⲉⲛⲟⲩ]+ⲇⲉ, FPS. ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ] L^{8}AFPS: +ⲇⲉ, T^{t}B^{a}ΓGKNOT. ⲡⲉ] trs. after ⲗⲁⲟⲥ, GK. ⲙⲏⲡⲱ(ⲟ, ⲛ)ⲥ
Hunt 18, 27–29 ⲛ̄ⲥⲉϩⲓ] ϫⲉⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲓ, FS; cf.? Gr. ℵBDE 5. 13. 40. 96. 27 ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{8}T^{t} &c.: ⲟⲩⲟϩ . . . ⲇⲉ, P. 28 ⲉϥϫⲱ] ⲉⲩϫⲱ, NT. ϫⲉ] L^{8}T^{t}AFKOPS: om. B^{a}ΓGNT 18. ϧⲉⲛⲟⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ] cf. Gr. ℵ*ABdvg &c. ⲉⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] T^{t}AGK: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲑ., L^{8}B^{a}ΓFNOPST 18. ⲉϣⲧⲉⲙ] ⲉϣⲧⲉⲩ, A$_{1}$ by error. ϩⲏⲡⲡⲉ] A, cf. Gr. D* d: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{8}T^{t}&c.: +ⲓⲥ, FS. ⲧⲏⲣⲥ] A:

showed to them: 'Behold, the men whom ye put in the prison stand in the temple, teaching the *people*.' [26] *Then* the *captain* went with the *officers*, they brought them, not by force; for they were fearing the *people lest by any means* they should stone them. [27] But having brought them, they set them in the council. The *chief priest* asked them, [28] saying: 'In an order we ordered you not to teach in this name: lo, ye filled all Jerusalem with your teaching; and ye think to bring (the) blood of this man upon us.' [29] Petros answered and the *apostles*, they said: 'We ought to hearken to God rather than [the] men. [30] God of our fathers raised Jesus. This (one) upon whom ye (pron.) put forth[a] your hands, having hanged him on a tree[b]: [31] this (one) God exalted as prince[c], as *saviour* with[d] his right hand, to give [a] *repentance* to Israel, and (the) forgiveness of sins. [32] And we (pron.) in him are witness of these very words: but God gave the holy *spirit* to them who hearken to him.'

---

[a] Lit. 'brought.' [b] Lit. 'wood.' [c] Lit. 'first.' [d] Strengthened form, used also of time and space.

---

om. L[s]T[t]A[tr] &c. ⲉⲛⲡⲥⲛⲟϥ] A: ⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲥ., L[s]T[t] &c.: ⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥ., PS. ⲙ̅ⲡⲁⲓ] ⲛ̅ⲧⲉⲛⲁⲓ, K. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. O. [29] ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] L[s]$A_{1.2}$(ⲱⲟⲩ) B[a]FKPS: + ⲇⲉ, T[t]ΓGNOT. ϫⲉ] L[s]T[t]AFKPS: om. B[a]ΓGNOT 18. ⲛ̅ⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲛ̅ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ 'that we should &c.,' F[c]S. F[ms] 'the end (of the lection).' [30] F[ms] S[mg] 'the third Sunday of Hatūr.' ⲫϯ] L[s]T[t]AB[a]ΓFS 18: + ⲇⲉ, GKNOPT, cf. Gr. ℵA. ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛ] A: -ⲓⲛⲓ ⲛ̅, L[s]T[t] &c. ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁϣϥ] L[s]T[t]A_1B[a]ΓGNOPT: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ., A_2: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., FKS. [31] ⲛ̅ⲥⲱⲧⲏⲣ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, L[s]T[t] &c. ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ, P. ⲡϫⲱ] ⲡⲓϫⲱ, P. [32] ⲟⲩⲟϩ] om. FS. ⲁⲛ.] + ⲅⲁⲣ, FS. ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ] A, cf.? Gr. B: om. L[s]T[t] &c., cf.? Gr. ℵAD* 18. 25. 26. 34. 40. 104. 106. 137. 163. 177* 3[pe] g[scr] h[scr] d vg syr[sch] arm[zb] Did &c. ⲧⲉⲛⲟⲓ] position cf. Gr. ℵD[gr]EHP al omn[vid] vg[cle] fu demid syr[p] &c. ⲛⲁⲓ 2°] om. P. ⲫϯ ⲇⲉ] A: ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ, L[s]T[t] &c., cf.? Gr. ℵABD* 31. 33. 40. 69. 100. 105. 163. 180. vg d syr[sch] arm aeth Did &c. ⲙ̅ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ] ⲙ̅ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ 'his &c.,' GK; for om. *ⲇ* cf. Gr. B 17. 73. F[ms] 'the end (of the lection).'

Ⲋ.

ⲝⲍ [33] Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲁⲩϧⲣⲁⲭⲣⲉⲭ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ⲛⲁⲭϩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϧⲟⲑ-
ⲃⲟⲩ ⲡⲉ. [34] ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϯ-
ϩⲁⲡ⳾ ⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲅⲁⲙⲁⲗⲓⲏⲗ.
ⲟⲩⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳾ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ
ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ⳾ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉϩⲓ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ. [35] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ⳾ ϫⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ⳾ ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ⳾ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ⳾
[36] ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ⳾ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲑⲉⲩⲧⲏⲥ⳾ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ⳾
ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉⲩ̅ ⲛ̀ⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ⳾ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ
ⲑⲏⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲩϣⲱⲡⲓ
ⲉϩⲁⲛϩⲗⲓ⳾
ⲝⲏ [37] Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲅⲁⲗⲓ-
ⲗⲉⲟⲥ⳾ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲥⲉⲕ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓϫⲉⲧ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ⳾ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ
ⲑⲏⲧ | ⲛⲉⲙⲁϥ⳾ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ⳾

---

33 ⲉⲛⲁⲓ(ⲩ, A_2*)] $T^t A_{1,2}^c$, cf. Gr. E 28. 137. 180. vg syr^{sch} et p c.* &c.: +ⲥⲁϫⲓ, FS: om. L^g &c. ⲁⲩϧⲣⲁⲭⲣⲉⲭ] $T^t A B^a$ΓKN OT: ⲛⲁⲩϧ., L^gFGPS. ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ] cf. Gr. ABE^{gr} al^{14} cat Hunt 26, 34–36 arm aeth &c. ⲡⲉ] T^tA: om. L^g &c. 34 ⲁϥⲧⲱⲛϥ] AP: +ⲇⲉ, $L^g T^t$ &c. ϧⲉⲛ] A 26: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ 'from,' $L^g T^t$ &c., cf. Gr. D^{gr} E ar^p. ⲟⲩⲫⲁⲣ.] $T^t A B^a$ΓGNOT: pref. ⲉ, L^gFKPS 26. ⲡⲉ 1°] $L^g T^t$AFKPS 26: om. B^{ac}ΓGNOT. ⲅⲁⲙⲁⲗ.] ⲅⲁⲙⲙⲁⲗ., T: ⲅⲁⲙⲗ., A_2. ⲟⲩⲣⲉϥϯ] L^g &c.: pref. ⲉ, $T^t B^a$GK. ⲡⲉ 3°] $T^t A B^a$ΓNOPT 26: ⲇⲉ, L^gFS: om. GK. ⲛ̀ⲧⲉ] ⲛ̀ϫⲉ, Γ*NT by error: ϧⲉⲛ 'in,' BP. ⲉϥⲧⲁⲓ.] ϥⲧ., FS. ⲛ̀ⲧⲉⲛ] ⲛ̀ⲧⲉ, A_2FS. ⲧⲏⲣϥ] om. FS. ⲁϥⲟⲩⲁϩ] $L^g A B^a$FGKPS 26; pref. ⲟⲩⲟϩ, T^tΓNOT. ⲉϩⲓ] A 26: ⲛ̀ⲥⲉϩⲓ, $L^g B^a$FGPS: ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ, T^tK(+ⲛ̀): ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲓ, ΓNOT. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. ℵAB

33 But having heard these (things) they gnashed their teeth at them, and they were wishing to kill them. 34 One rose (up) in the council, he was a *Pharisee* whose name was Gamaliēl, he was a teacher of the *law* honoured by all the *people*. He commanded to put (lit. throw) the men forth for a little.
35 He said to them: '[The] men, [the] *Israelites*, give heed to yourselves concerning these men, as to (ϫⲉ) what it is which ye do. 36 For before these days rose one called (ϫⲉ) Theutēs, saying that I am (he). Four hundred of men in number followed him, and he having been killed, all who were obeying him were overthrown, having become nothing.
'37 After this rose Ioudas the *Galilean* in the days of the *enrolment*, and he drew many after (lit. behind) him, and he also perished; all who were obeying him were overthrown.

---

80. vg arm &c. ⲉⲃⲟⲗ] A 26: ⲥⲁⲃⲟⲗ, L^{s}T^t &c. ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ] cf. ? Gr. ℵ A B D E al plus^{12} vg syr^{utr} aeth. 35 ⲡⲉϫⲁϥ] L^{s}A F K P S 26: +ⲇⲉ, T^{t}B^{a}Γ G N O T, cf. Gr. C 13. 58. e syr^p. ⲛⲱⲟⲩ] om. T. ϫⲉ 1°] L^{s}T^{t}A B^{a}Γ P 26: om. F G K N O S T. ⲛⲓⲥⲣ.] A$_1$ B^{a}F O P S T: ⲛⲓⲓⲥⲣ., L^{s}T^{t}A$_2$Γ G K N 26. -ⲏⲗⲓⲧⲏⲥ] -ⲓⲗⲓⲧⲏⲥ, T; for -ιται cf. Gr. H P al omn^{vid}. ⲡⲉ ⲉⲧ.] ⲡⲉⲧ., B^{a}F G K O S. ⲁⲓϥ] +ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ 'to them,' T^t. 36 ϧⲁϫⲱⲟⲩ] -ⲱϥ, G. ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ] T^{t}A 26: om. L^s &c. ⲑⲉⲩⲧⲏⲥ] A$_1^c$(ⲉ, o. e.)$_2$B^{a}F G O* S: ⲑⲉⲩⲇⲁⲥ, Γ: ⲑⲉⲩⲇⲏ(ⲉ, 26)ⲥ, L^{s}T^{t}K N O^{c}P T 26. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ] cf. ? Gr. ℵ A* B C H P al plu vg syr^p arm Eus &c. ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}T^t &c.; for verb cf. ? Gr. 15. 18. 36. &c. ⲛ̄ⲏⲡⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ] cf. ? Gr. D H P al pler vg^{cle} am &c. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϧ.] L^{s}T^{t}A B^{a}G K P 26: ⲉⲧⲁⲩϧ. ⲇⲉ, F S: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧ., Γ N O T. ⲟⲩⲟⲛ (pref. ⲟⲩⲟϩ, T^t) . . . ⲉⲃⲟⲗ] ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛⲁⲣⲉⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ, F S. ⲉⲁⲩϣⲱⲡⲓ] A: ⲁⲩϣⲱⲡⲓ, S: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣ., L^{s}T^t &c. ⲉϩⲁⲛ] L^{s}A B^{a}F G K O S^c: ⲛ̄ϩ., T^{t}Γ N P S* T 26. 37 ⲫⲁⲓ] ⲡⲁⲓ ⲇⲉ, F S. ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ] ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, F S. ⲡⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ] om. K. ϯⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ] A: ϯⲁ(ⲉ, G)ⲡⲟ(+ⲩ, O)ⲅⲣⲁⲫⲏ, L^{s}T^{t}B^{a}Γ^c &c.: ϯⲅⲣⲁⲫⲏ, Γ*. ⲟⲩⲙⲏϣ] L^s &c.: +ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ, T^t. ⲡⲓϫⲉⲧ] ⲡⲁⲓϫ., T^{t}B^{a}K P. ⲟⲩⲟⲛ] A Γ N O T: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}T^{t}B^{a}F G K P S. ⲁⲩⲃⲱⲗ] A: ⲁⲩⲥⲱⲣ, L^{s}T^t &c.

ξθ 38 Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϩⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ· ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲡⲁⲓⲥⲟϭⲛⲓ· ⲓⲉ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ· ⲓⲉ ϥⲛⲁⲃⲱⲗ
ⲉⲃⲟⲗ· 39 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲡⲉ·
ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲏ-
ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ· ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̅ⲣⲉϥϯ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲫϯ·

ο 40 Ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲱϥ· ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ· ⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϣⲧⲉⲙ-
ϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅· ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ·
41 ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ· ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̅ϯϩⲁⲡ· ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ
ⲛ̅ϣⲟϣⲟⲩ· ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲁⲛ·

οα 42 Ⲛⲁⲩϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲓ ⲡⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲥⲉⲭⲱ
ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ· ⲉⲩϯⲥⲃⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓ
ⲉⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̅ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅·

ⲋ.

οβ Ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲁⲓ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ϫⲉ ⲟⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲩϯ ⲛ̅ϩⲑⲏⲟⲩ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲛⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲭⲏⲣⲁ·

---

38 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ] A: ⲥⲁⲃⲟⲗ ϩⲁ, T^t: ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̅, L^s &c. ϫⲉ 2°] om. G. ⲡⲁⲓⲥⲟϭⲛⲓ] cf. Gr. (exc. HP al^{40} fere &c.). ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] om. ⲟⲩ, GK. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] $L^sT^tAB^aKOP$: om. ⲛⲓ, ΓFG NST. ⲡⲉ] om. O. ⲓⲉ 2°] A: om. L^sT^t &c. 39 ⲓⲥϫⲉ] A: ⲓⲥ|ⲇⲉ, Γ*: ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ, $L^sT^tB^a\Gamma^c$ &c.: ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ, FS. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] om. ⲟⲩ, K. ⲙ̅ⲙⲟⲛ &c.] cf. Gr. AHP al plu fu syr^p aeth &c. ⲉⲃⲟⲗϥ] T^tA, cf. ? Gr. C* H P al longe plu vg^{cle} demid syr^{sch} &c.: ⲉⲃⲟ(ⲱ, L^gP)ⲗ ⲟⲩ 'to overthrow them,' L^s &c., cf. Gr. ℵABC^2DE al $plus^{12}$ cat am fu syr^p arm aeth &c. ⲙⲏ(ⲉ, A_1)ⲡⲟⲧⲉ] T^tA: ⲙⲏ(ⲉ, N)ⲡⲱⲥ, L^s &c. ⲛ̅ⲥⲉϫⲉⲙ] L^sA: ⲛ̅ⲥⲉⲉⲣϫⲉⲙ, P; for om. *καί* cf. Gr. D* 163. d syr^{utr}: ⲛ̅ⲥⲉⲉⲣⲡⲕⲉϫⲉⲙ, T^t &c.

'38 And now, I say to you, withdraw from these men, and
release them: because if this counsel or this work is from
[the] men, then it will be overthrown. 39 If it is from God,
it is not possible for you to overthrow it, *lest haply* ye be
found opposers of God.' 40 They hearkened to him; they
called the *apostles*; they beat them; they ordered them not
to teach in (the) name of Jesus; they released them. 41 They
(pron.) *indeed then* were walking (away) rejoicing, from (the)
presence (lit. face) of the council, because they were made
worthy to be dishonoured for this name. 42 They were
being in the temple daily, and they cease not teaching in
(ⲕⲁⲧⲁ) house, proclaiming Jesus Christ.

VI. But in these days the *disciples* having been multiplied,
there was a murmuring of the Greeks against the *Hebrews*,
because they were not attending to the daily ministry of

---

40 ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] A: + ⲇⲉ, Lg Tt &c. ⲁⲩⲙⲟⲩϯ] Lg A: pref. ⲟⲩⲟϩ, Tt &c. ⲉⲛⲓⲁⲡⲟⲥ.] ⲛ̄ⲛⲓ., O. ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ; Tt G K. ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr. E d. ⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ] pref. ⲟⲩⲟϩ, Tt G K. ϯⲥⲃⲱ] Tt A: ⲥⲁϫⲓ 'speak,' Lg &c.: ⲥⲁϫⲓ ϫⲉ, P. ⲁⲩⲭⲁⲩ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, Lg Tt &c.; for add αὐτούς cf. Gr. DEHP al omnvid vg syrutr arm aeth &c. 41 ⲛⲁⲩ(ϥ, A1)ⲙⲟϣⲓ] A: + ⲡⲉ, Lg Tt &c. ⲛ̄ϣⲟ(+ⲩ, Tt G K N S)ϣⲟⲩ] A Ba: ⲣⲱ ⲉϣ., Lg Γ N O P T: ⲛ̄ⲥⲉϣ., Tt K: ⲣⲱ ⲛ̄ⲥⲉϣ., F G S. ⲡⲁⲓⲣⲁⲛ] Tt A1.2a Γ K N O T: ⲡⲓⲣⲁⲛ 'the name,' Lg A2* Ba F G P S, cf. Gr. ℵABCDHP al12 syrsch arm &c. 42 ⲉⲣⲫⲉ(ⲏ, S)ⲓ] A F S: + ⲇⲉ, Lg Tt &c., cf.? Gr. D 26. 105. e vg &c. ⲡⲉ] om. FS. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲱ] om. ⲟⲩⲟϩ, Lg F P S, obs. Gr. 31. 126. ascr om. καί. ⲉⲃⲟⲗ] + ⲡⲉ, Ko. ⲉⲩϯⲥⲃⲱ] ⲁⲩϯ., S. ⲉ(ⲁ, G O P T)ⲩϩⲓ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, Lg Tt &c. ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄] cf. Gr. (E)HP al pluvid am tol aethro: ⲙ̄ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄, Ba, cf. Gr. ℵAB al plus30 cat98 vg syrp &c. Fmg 'the end (of the lection).'

1 ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] A K: ⲛ̄ϩ., Lg Tt &c. ⲉϩⲟⲟⲩ] A Γ N T: + ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, Lg Tt &c., cf.? Gr. C3 47* 73. vg. ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲁⲓ] om. ⲉⲧ., FS. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲓ., K: ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲓ., FS. ⲟⲩⲃⲉ] Lg Tt A1 Ba P: ⲛⲉⲙ 'with,' A2? F G K Oa S: ⲛⲉⲙⲟⲩⲃⲉ, Γ N T. ϩⲉⲃⲣ.] ⲉⲃ., G O. ⲛⲓϣⲉⲙϣⲓ] Tt A: ⲛϣ., Lg &c. ⲛⲟⲩⲭⲏⲣⲁ] ⲛⲓⲭ. 'the &c.,' P. Hunt 18, 1–5 ...ⲧⲏⲣϥ

2 Ⲁ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⳾ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⳾ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⳾ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲣⲁⲛⲁⲛ
ⲁⲛ ⳾ ⲉⲑⲣⲉⲛⲭⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⳾
ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̅ϩⲁⲛⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⳾ 3 ϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ
ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲛ̅ⲍ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲩⲙⲉϩ
ⲙ̅ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⳾ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲭⲁⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ρξθ ϯⲭⲣⲓⲁ ⳾ 4 ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲥⲣⲱϥⲧ | ⲉϯⲡⲣⲟⲥ-
ⲉⲩⲭⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⳾
ογ ϯ 5 Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲁⲛⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅ⲡⲓ-
ⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲡ ⲛ̅ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲟⲭⲱⲣⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲛⲱⲣ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲱⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲣⲙⲉⲛⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟ-
ⲗⲁⲟⲥ ⳾ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̅ⲣⲉⲙⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⳾ 6 ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲁⲩⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⳾ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲁⲡⲟⲥ-
ⲧⲟⲗⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲁⲩⲭⲁ ϫⲓϫ
ⲉϫⲱⲟⲩ ⳾ 7 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲓⲁⲓ ⳾
ⲁⲥⲁϣⲁⲓ ⲛ̅ϫⲉⲧⲏⲡⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ⲉⲙⲁϣⲱ ⳾ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲏϣ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⳾
ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲁ ⲫⲛⲁϩϯ ⳾
οδ 8 Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̅ϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ
ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̅ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲏⲓⲛⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣ-

---

2 ⲁ] om. T^{t}GK. ⲇⲉ] T^{t}ΑΓGKOT: om. $L^{g}B^{a}$FNPS, cf. Gr. D^{gr*} &c. ⲙⲟⲩϯ] L^{g}ΑΓFPS: ⲁⲩⲙ., (T^{t})B^{a}(GK)NOT 18. ⲛⲱⲟⲩ] T^{t}AK, cf. Gr. D syr^{sch} aeth &c.: om. L^{g} &c.: +ϫⲉ, FS. ⲛ̅ϩⲁⲛ] ϩ., F. 3 ⲟⲩⲛ] cf. Gr. CEHP al omn^{vid} vg syr^{utr} &c. ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ] cf. ? Gr. (exc. A 13. &c.). ⲉⲩⲉⲣⲙ.] ⲁⲩ., Γ. ⲉⲩⲙⲉϩ] -ⲟϩ, T. ⲡⲛ̅ⲁ̅] $L^{g}A_{2}B^{a}$FKO: ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅, T^{t}: ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, A_{1}ΓGNPST; for om. ἁγίου cf. Gr. ℵBC^{2vid}D 137. 180. am fu lux ov ar^{e} &c. ⲥⲟⲫⲓⲁ] pref. ⲟⲩ, K. ϯⲭⲣⲓⲁ] A: ⲧⲁⲓⲭ., $L^{g}T^{t}$ &c. 4 ⲛ̅ⲧⲉⲛⲥⲣ.] cf. ? Gr. EH 13. 31. 40. al $plus^{30}$ &c. ⲡⲓϣ.] $L^{g}T^{t}$AP: ⲡϣ., B^{a} &c. 5 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. FOS. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓϩⲱⲃ, ΓNO*T. ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ] L^{g}AKP: + ⲉⲃⲟⲗ, $T^{t}B^{a}$ΓFGNOST.

their *widows*. ² But the twelve *apostles* called the multitude of the *disciples*, they said to them, The thing is not pleasing to us to leave the word of God, and minister at (ⲛ̄) *tables*. ³ Make (lit. find) inquiry *then*, our brethren, for seven men from you, witnessed unto, full of (the) *spirit* and *wisdom*, that we may put them over the *need*; ⁴ and (ⲇⲉ) we (pron.) may have leisure for the *prayer*, and the ministry of the word. ⁵ And the word pleased[a] the whole multitude: and they chose Stephanos from them, he was a man full of (the) faith and the holy *spirit*, and Philippos, and Prochōros, and Nicanōr, and Timōn, and Parmena, and Nikolaos, the stranger, native of (the) Antiochia. ⁶ Having set these before the *apostles*, and having prayed, they laid hand upon them. ⁷ And the word of God grew; (the) number of the *disciples* was multiplied in Jerusalem greatly; but a great multitude of the priests hearkened to (the) faith. ⁸ But Stephanos, full of grace and power, was doing great signs and wonders

[a] Lit. 'was pleasing to them before the &c.'

ⲧⲏⲣϥ] om. G. ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] T^{t}A: om. ΓGKNO 18: om. ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ, $L^{g}B^{a}$FPST. ⲡⲉ] T^{t}A: om. L^{g} &c. ⲡⲣⲟ(om. ⲣⲟ, T)ⲭⲱⲣⲟⲥ] AΓFNOST, cf. Gr. E al aliq $syr^{p\,mg\,gr}$: -ⲭⲟⲣⲟⲥ, $L^{g}T^{t}B^{a}$GKP. ⲡⲁⲣⲙⲉⲛⲁ] $L^{g}T^{t}B^{a}$GK, cf. Gr. D^{gr*}: -ⲁⲛⲁ, O*: -ⲏⲛⲁ, ΓFO^{c}ST: -ⲱⲛⲁ, A_1: -ⲟⲛⲁ, P: ⲡⲁⲣⲁⲙⲱⲛⲁ, A_2. ⲛⲓⲕⲟⲗⲁ(+ⲙ, N)ⲟⲥ] ⲛⲓⲕ., FNS. ⁶ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁϩⲱⲟⲩ] T^{t}A: ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲧ., L^{g} &c.: ⲁⲩⲧⲁϩⲉⲛⲁⲓ, FS; cf.? Gr. D^{gr} syr^{sch} ar^{e}. ⁷ ⲁ . . . ⲁⲓⲁⲓ] $L^{g}AB^{a}$P 18: ⲁϥⲁⲓⲁⲓ, FKS: ⲁ(ⲉ, N) . . . ⲁϥⲁⲓⲁⲓ, T^{t}ΓGNOT. ⲁⲥⲁϣⲁⲓ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^{g}T^{t}$ &c.: +ⲉⲙⲁϣⲱ, G. ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲙ., B^{a}. ⲉⲙⲁϣⲱ] trs. after ⲁⲥⲁϣⲁⲓ, K. ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ] pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲟⲩ.] ⲛ̄ⲛⲓ., FS. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] for plural cf. Gr. (exc. AE &c.). ⁸ ⲛ̄ϩⲙⲟⲧ] cf. Gr. ℵABD al $plus^{20}$ cat^{101} vg arm ar^{e} &c. ⲛⲁϥⲓⲣⲓ] ⲁϥⲓⲣⲓ, Γ*O*. ⲙ̄ⲙⲏⲓⲛⲓ . . . ⲭⲟⲙ] $L^{g}T^{t}AB^{a}$P: ⲛ̄ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲭⲟⲙ, ΓG(K)NOT:

Hunt 18, ⁵ⲟⲩⲟϩ 2° . . . ⁷

ⲫⲏⲣⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⳾ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⳾
9 ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲛⲓⲗⲓ-
ⲃⲉⲣⲧⲓⲛⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙ-
ⲣⲁⲕⲟϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙⲧⲕⲩⲗⲓⲕⲓⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲥⲓⲁ ⳾
ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⳾ 10 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲉⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾
ⲟⲉ 11 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ
ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲉϥϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁ
ⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⳾ 12 ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲁϧ ⳾ ⲁⲩ-
ⲧⲱⲟⲩ|ⲛⲟⲩ ⲁⲩϩⲟⲗⲙⲉϥ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙⲁ
ⲛ̀ϯϩⲁⲡ 13 ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⳾ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾
Ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϥϫⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉϥϫⲱ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ⳾ 14 ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾
ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲁⲓⲙⲁ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ϥⲛⲁϣⲓⲃϯ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⳾
15 Ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲙⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧ-
ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϯϩⲁⲡ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥϩⲟ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ 1 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ

ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ, FS. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] T[t]A: om. L[g] &c. ϧⲉⲛⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] + ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ, K. 9 ⲇⲉ] om. O. ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲙ.] ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲩⲙ., T[t]NT by error: ⲉⲧⲟⲩⲙ., FS. ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf. ? Gr. ℵA 5. 13. 33. 40. 45. 47. 96* k[scr] &c. ⲗⲓⲃⲉⲣⲧ.] ⲗⲩ., K: ⲓⲗⲓⲃ., N: ⲗⲓⲃⲓⲧ., T. ⲛⲓⲕⲩ(ⲓ, T)ⲣ.] T[t]A &c.: ⲛⲓⲕ., L[g]. -ⲓⲛⲛⲉⲟⲥ] T[t] &c.: -ⲏⲛⲉⲟⲥ, L[g]. ⲣⲉⲙⲣⲁⲕⲟϯ] ⲣⲉϥⲕⲟϯ, NT. ⲧⲕⲩ(ⲓ, L[g] P)ⲗⲓⲕⲓⲁ] ϯⲕⲩ., K. ⲛⲉⲙϯⲁⲥⲓⲁ] cf. Gr. (exc. AD* 12[lect] d). 10 ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ.] om. ϣ, FS. ⲛ̀ϯ] T[t] &c.: ⲉϯ, L[g]FPS. ⲉⲧⲉⲛⲁϥⲥ.] ⲉⲛⲁϥⲥ., FS. 11 ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ] AB[a]P: ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ, T[t]: ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀, L[g]ΓFGKNOST. ⲁⲛⲟⲛ] T[t]AFS: om. L[g] &c. ⲉϥϫⲱ] cf. ? Gr.

and powers among the *people*. 9 But (there) rose (up) some
from the *synagogue*, whom they call the *Libertines* and the
Cyrenians and the men of Rakoti[a] and the men of (the)
Kylikia and [the] Asia, questioning (lit. seeking) with
Stephanos. 10 And they could not oppose the *wisdom* and
the *spirit* in which he was speaking. 11 *Then* came men,
saying: 'We (pron.) heard him saying words of blasphemy
at (ⲉ) Mōysēs and God.' 12 But they moved the *people* and
the *presbyters* and the scribes; they rose, they carried him
off, they brought him into the council, 13 they set up false
witnesses, saying: 'This man ceaseth not, saying words
against this holy place and the *law*: 14 for we heard him
saying, that Jesus the Nazōreos himself will overthrow
this holy place, he will change the *customs* which Mōysēs
delivered to us.' 15 They who sat in the council, having
all gazed upon him, saw his face as (the) face of an *angel*.
VII. But the *chief priest* said to him: 'Are these (things)

---

[a] Alexandria.

ℵ* 5. ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁ] ⲛ̄ⲟⲩⲁ, B^{a}K. ⲉⲙⲱ(ⲟ, N)ⲩⲥⲏⲥ] ⲙ̄ⲙⲱ., B^{a}. 12 ⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲙ̄ⲡⲓ., KO: ⲛ̄ϫⲉⲡⲓ., B^{a}: +ⲧⲏⲣϥ 'all,' T^{t}GK. ⲛⲉⲙⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ] om. A_2*. ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲁϧ] L^{g} AB^{a}GKP: trs. before ⲛⲉⲙⲛⲓⲡ., T^{t}ΓFNOST. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] AB^{a}PT: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}(ⲟⲩⲱ)ΓGKNO: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧ., L^{g}FS. ⲁⲩϩⲟⲗⲙⲉϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, O. ⲁⲩⲉⲛϥ] L^{g}AB^{a}FPS: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}ΓGKNOT; for add αὐτόν cf. Gr. A e^{scr} syr^{sch} et^{p} c. ob. aeth. ⲡⲓⲙⲁ] ⲡⲟⲩⲙⲁ 'their &c.,' B^{a}P. 13 ⲁⲩⲧⲁϩⲟ] AFS: +ⲇⲉ, $L^{g}T^{t}$ &c., cf.? Gr. H 13. 40. 96. e &c. ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ (om. S)] om. ⲙⲉⲧ, $B^{a}Γ^{mg}$GKO^{mg}. ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ] T^{t}A: om. L^{g} &c. ϫⲉ] $L^{g}T^{t}$AB^{a}FKPS: om. ΓGNOT. ⲉϥϫⲱ] position cf. Gr. ℵBC 40. 69. 96. cat^{102} vg syr^{utr} arm &c. ⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵABCD 27. 29. 81. 105. 142. 163. vg syr^{utr} ar^{e} &c. ⲡⲁⲓⲙⲁ] cf. Gr. BC al sat mu cat tol syr^{utr} &c.: ⲡⲓⲙⲁ, FS, cf. Gr. ℵADEHP al $plus^{45}$ vg luxov arm aeth &c. 14 ⲡⲁⲓⲙⲁ] ⲡⲓⲙⲁ, A_2*FS. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̄ⲑ̄, Γ. ϥⲛⲁϣⲓⲃϯ] L^{g}AP: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t} &c. ⲛⲓⲥⲩⲛ.] ⲛ̄ⲥ., S*. 15 ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲙⲥ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] om. K. ⲟⲩⲁⲅⲅ.] ⲛⲓⲁⲅⲅ., NT.

Hunt 18, 15—VII. 4 …ϫⲁⲣⲡⲁⲛ

ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ⳾ ϫⲉ ⲁⲛ ⲛⲁⲓ ϣⲟⲛ
ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ⳾
ος [2] Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ⳾ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ⳾
οζ Ⲫϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ⳾
ⲉϥϫⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ⳾ ⲙ̄ⲡⲁ-
ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ [3] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲕⲁϩⲓ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ
ⲉⲣⲟϥ⳾
[4] Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ⳾
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ⳾ ⲁϥⲟⲩⲟⲑ-
ⲃⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ⳾ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲁϩⲓ⳾
ⲫⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ϩⲓⲱⲧϥ ϯⲛⲟⲩ⳾
[5] ⲙ̄ⲡⲉϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ⳾
ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩϭⲁⲗⲟϫ⳾ ⲁϥⲱϣ
ⲉⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲙⲁϩⲓ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ-
ϫⲣⲟϫ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ⳾ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ⳾|
ρο οη [6] Ⲁ ⲫϯ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ⳾ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ
ⲉⲣⲣⲉⲙⲛ̄ϫⲱⲓⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ϣⲉⲙⲙⲟ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲃⲱⲕ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲧϩⲉⲙⲕⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧ̄
ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ⳾ [7] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲗⲱⲗ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣⲃⲱⲕ
ⲛⲁϥ ⲉⲓⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛⲟⲕ. ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ⳾ ⲉⲩⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲫⲁⲓ⳾

---

[1] ⲁⲛ] ⲙⲏ, FS; cf.? Gr. ℵABC &c. sine ἄρα. ϣⲟⲛ] ϣⲱⲡⲓ, T^{t}G. ⲛⲁⲓ] ⲫⲁⲓ, S. [2] ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] pref. ϫⲉ, FS. ⲛⲉⲛⲓⲟϯ] L^{s}T^{t}AB^{a}Γ^{mg}GNPT 18: ⲛⲓⲓⲟϯ, Γ*FKOS. ⲫϯ] F^{mg} S^{mg*} يقرى يوم الصعود 'it is read on the day of the Ascension and on the first Sunday of Kihak.' ⲉϩⲣⲏⲓ] A: ⲛ̄ϩⲣ., L^{s}T^{t} &c. ⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ] -ⲧⲁⲙⲓⲟ, Γ: -ⲇⲁⲙⲓⲁ, K: -ⲇⲟⲙⲓⲁ, FPS. [3] ⲡⲉϫⲁϥ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{s}T^{t} &c. ⲁⲙⲟⲩ] L^{s}AFPS: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}B^{a} ΓGKNOT 18. ⲡⲉⲕⲕⲁϩⲓ . . . ϧⲉⲛ] om. K. ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ]

thus?' [2] But he (pron.) said, [The] men, our brethren and our fathers, hear: God of (the) glory manifested himself to our father Abraam, being in [the] Mesopotamia, before that he dwelt in Charran, [3] he said to him: 'Come from thy land and from thy *kindred*, come to the land which I shall (lit. will) show to thee.' [4] *Then* he came from (the) land of the *Chaldeans*, he dwelt in Charran: but from there, after his father died, he removed to dwell in this land, this on which ye (pron.) now dwell. [5] He gave not to him an *inheritance* in it, *not even* a step of a foot: he promised to give it to him in a possession, and (to) his seed after him, but he had not son. [6] But God spake thus: 'Thy seed shall be sojourners in a strange land, and they shall make them servants, and they shall afflict them four hundred years. [7] And the nation to which they will be servants I (pron.) shall judge, said God, and after these (things) they shall come out, they shall serve me in this

---

cf. Gr. B*CDEP al. ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ] cf. Gr. ℵABC*DE 5. 40. 133. [4] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲭ.] L^{g}T^{t}A$_{1,2}$? B^{a}GKP 18: ⲛ̄ⲛⲓⲭ., ΓFNOST. ⲁϥϣⲱⲡⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, FS, cf. ? Gr. D^{gr*}. ⲑⲣⲉϥⲙⲟⲩ] A: ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ, L^{g}T^{t} &c. ⲡⲉϥⲓⲱⲧ] ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ 'our father,' N S* T. ⲁϥⲟⲩⲟⲑⲃⲉϥ] om. ⲁϥ, S. ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ] A: ⲁϥⲑⲣⲉϥϣ. 'he caused him &c.,' L^{g}T^{t} &c. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ] ⲛ̄ⲧ., G: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣ., FS. [5] ⲙ̄ⲡⲉϥϯ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}T^{t} &c. ⲁϥⲱϣ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}T^{t} &c. ⲉⲧⲏⲓϥ . . . ⲁⲙⲁϩⲓ] om. NT. ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉϥ] ⲉⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉϥ, B^{a}. [6] ⲇⲉ] om. ΓNOT. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] cf. Gr. ABCDEP al pler tol arm syr^{p} &c. ⲡⲉⲕⲭⲣⲟϫ] cf. Gr. ℵ 15. 18. 27. 36. vg^{six} syr^{sch} aeth. ⲉⲣⲣⲉⲙ.] pref. ⲉ, B^{a}. ⲟⲩⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, P. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B^{a}. ⲁⲓⲧⲟⲩ] ⲁⲓϥ, GK. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲧϩ.] ⲛ̄ⲥⲉⲧϩ., FS: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϩ., OT. ⲧ(ⲑ, N)ϩⲉⲙⲕⲱⲟⲩ] ⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, K; cf. ? Gr. C al pauc syr^{sch} et ^{p} c. ob. add αὐτό. ⲛ̄ⲧ] om. ⲛ̄, G. [7] ϣⲗⲱⲗ] A: ϣⲗⲟⲗ, L^{g}T^{t} &c. ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ] cf.? Gr. ACD^{gr} 26. 96. &c. ⲉⲣⲟϥ] L^{g}AB^{a}ΓNOPT: ⲉⲣⲱⲟⲩ, T^{t}FGKS. ⲡⲉϫⲉⲫϯ] cf. Gr. DEHP al omn^{vid} d vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲉⲩⲉⲓ] ⲉⲩⲓ, N. ⲉⲩⲉϣⲉⲙϣⲓ] ⲛ̄ⲥⲉϣⲉⲙϣⲓ, GK: pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}.

οθ [8] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲉⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲏ̄ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ⳹
π Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ⳹ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁϥϫⲫⲟ
ⲙ̄ⲡⲓⲓ̄ⲃ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ⳹ [9] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓ-
ⲁⲣⲭⲏⲥ ⲁⲩⲭⲟϩ ⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲭⲏⲙⲓ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲫϯ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ⳹
[10] ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲑⲗⲩⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳹
ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ⳹ ⲙ̄-
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲭⲏⲙⲓ⳹ ⲁϥⲭⲁϥ
ⲛ̄ϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ⳹ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ⳹
πα [11] Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩϩⲃⲱⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣϥ⳹ ⲛⲉⲙ
ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ⳹ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲑⲗⲩⲯⲓⲥ⳹ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩϫⲉⲙ ⲥⲟⲩⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲛⲓⲟϯ⳹ [12] ⲁϥⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓⲁⲕⲱⲃ⳹ ϫⲉ ⲥⲉϯ ⲥⲟⲩⲟ [⳹] ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ⳹ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ⳹
[13] ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̄ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲫⲁⲣⲁⲱ⳹ [14] ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲓⲱⲥⲏⲫ⳹ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ-
ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ⳹ |
πβ Ⲉϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟ̄ⲉ̄ ⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ⳹
πγ [15] Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲭⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ

---

[8] ⲟⲩⲟϩ 2°] om. FS; F^{mg} S^{mg} 'the fourth Sunday of Kihak.' ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥⲁⲁⲕ] ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ, FS. ⲁϥϫⲫⲉ 2°] cf. Gr. E syr^{sch}. ⲓⲁⲕⲱⲃ 2°] A(S): pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}T^{t} &c.: ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ, FS. ⲁϥϫⲫⲟ ⲙ̄ⲡⲓ] AKP: ⲁϥϫⲫⲉⲡⲓ, L^{g}T^{t} &c.; cf. syr^{sch}. [9] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲁⲧ.] ⲛⲓⲡⲁⲧ. ⲇⲉ, FS. ⲉⲓⲱⲥⲏⲫ] ⲛ̄ⲓⲱ., FNS. ⲁⲩⲧⲏⲓϥ] L^{g}AB^{a}FKPS: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}ΓGNOT. ⲉϩⲣⲏⲓ] L^{g}T^{t}A$_{1,2}$?: ⲉϧ., B^{a}Γ &c.: ⲛ̄ϧ., N. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. FS. [10] ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ] L^{g}AB^{a}P: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t} &c. ⲑⲗⲩⲯⲓⲥ] ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ, L^{g}G. ⲁϥϯ] L^{g}AK: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t} &c. ⲛⲁϥ] om. K*, cf. Gr. A. ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ] om. ⲟⲩ, O. ⲁϥⲭⲁϥ] L^{g}AFS: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t} &c. ϩⲩⲅⲟⲩ-

very place.' 8 And he gave to him a *covenant* of (the)
circumcision; and thus he begat Isaak, and he circumcised
him in the eighth day. And Isaak begat Iakōb, Iakōb
begat the twelve *patriarchs*. 9 And the *patriarchs* were
jealous of Iōsēph, they sold him into Chēmi[a]; and God was
being with him. 10 He saved him from all his *afflictions*;
he gave to him [a] grace and [a] *wisdom* before Pharaō
(the) king of Chēmi; he made him *governor* over Chēmi
and over all his house. 11 But a famine came over all
Chēmi and Chanaan, and a great *affliction*: and our fathers
were not finding corn. 12 But Iakōb heard that they sell
corn in Chēmi; he sent our fathers first. 13 And in the
second time Iōsēph manifested himself to his brethren; and
(the) *race* of Iōsēph was made known[b] to Pharaō. 14 But
Iōsēph sent, he called Iakōb his father and all his
kindred, Amounting[c] to seventy-five *souls*. 15 But
Iakōb came down to Chēmi; and he died, he and our

---

[a] Egypt. [b] Lit. 'manifested itself.' [c] Lit. 'up in.'

ⲙⲉⲛⲟⲥ] AF: -ⲱ-, S: ⲏⲅ., ΓNT: ϩⲏⲅⲟⲩ (om. O) ⲙ., L^g^T^t &c. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. FS. ⲛⲉⲙ 2°] om. S. ⲉϫⲉⲛ 2°] A: pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, L^g^T^t &c.; cf. Gr. ℵACE^gr 14* 20. 25. 26. 27. 40. 69. 96. 100. 105. 120. 163. 177* g^scr vg syr^utr. 11 ⲉϫⲉⲛ] pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, L^g^ΓNOPS. ⲭⲏⲙⲓ] cf. Gr. ℵABC(D^gr) 81. vg syr^sch. ⲑⲗⲩⲯⲓⲥ] as verse 10, exc. G. 12 ⲉⲃⲟⲗ] om. FGKS. ϧⲉⲛ] cf. ? Gr. DHP al pler &c. ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ] pref. ⲟⲩⲟϩ, O. 13 ϧⲉⲛ] om. P. ⲡⲓⲙⲁϩ] T^t^AΓGK: ⲫⲙⲁϩ, L^g^ &c. ⲛ̄ϫⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ] L^g^A: trs. T^t &c. ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲫ] cf. Gr. (BC)DHP al pler. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ 2°] om. ⲁϥ, FGKS. ⲉⲫⲁⲣⲁⲱ] ⲙ̄ⲫ., L^g^B^a^K. 14 ⲇⲉ] om. FS. ⲓⲁⲕⲱⲃ] position cf. Gr. ℵABCDE al plus 10 vg arm. ⲧⲉϥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓ (cf. Gr. E) ⲁ] cf. Gr. DE al pm vg^cle tol syr^sch aeth. ⲉϩⲣⲏⲓ] A: ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ, B^a^NOPT: ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, L^g^T^t^ΓFGKS. ϧⲉⲛⲟ̄ⲉ̄ . . . 15 ⲉϧⲣⲏⲓ] om. N* homeot. ⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ] position cf. Gr. DH 1. 5. 31. 32. 38. 40. 57. 69. 96. 105. 113. 137. 163. 180. c^scr cat 110. 15 ⲇⲉ] cf. Gr. BH al plu arm &c.

ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⳹ [16] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲑⲃⲉϥ
ⲉⲥⲩⲭⲉⲙ ⳹ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̄ϩⲁⲩ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡϥ
ⲛ̄ϫⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϧⲁ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ⲛ̄ϩⲁⲧ ⳹ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲉⲙⲙⲱⲣ ϧⲉⲛ ⲥⲩⲭⲉⲙ. [17] ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̄ϫⲉⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲡⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲓⲁ ⳹ ⲑⲏ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲱⲣⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳹
ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲓ ⲁϥⲁϣⲁⲓ
ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⳹
πδ [18] ϣⲁⲛⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̄ϫⲉⲕⲉⲟⲩⲣⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⳹ ⲛ̄ϥⲥⲱ-
ⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲫ ⳹ [19] ⲫⲁⲓ ⲁϥϫⲉⲙ ⲟⲩⲥⲃⲱ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ ⳹ ⲁϥⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⳹
ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳹
ⲉϣⲧⲉⲙⲧⲁⲛϧⲱⲟⲩ ⳹
[πδ] [20] ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ
ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⳹ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲥⲧⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲙ̄ⲫϯ ⳹ ⲫⲁⲓ
ⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩϣϥ ⲛ̄ⲅ̄ ⲛ̄ⲁⲃⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⳹
[21] ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲥⲟⲗϥ ⲛ̄ϫⲉⲧϣⲉⲣⲓ
ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ⳹ [22] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲉⲥⲃⲱ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̄ⲭⲏⲙⲓ ⳹ ⲛⲁϥϫⲟⲣ ⲡⲉ
ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⳹
πε [23] ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲙ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⳹
ⲁⲥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⳹ ⲉϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⳹

---

[16] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩ.] om. ⲟⲩⲟϩ, FS: ⲁⲩⲟⲩ. ⲇⲉ, F. -ⲃⲉϥ] L^{g}T^{t}AB^{a}FKPS: -ⲃⲟⲩ, ΓGNOT. ⲉⲥⲩⲭ(ⲥⲉⲕ, N)ⲉⲙ] ⲛ̄ⲥ., FGS. ⲁⲩⲭⲁϥ] -ⲁⲩ, GNOPT: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}B^{a}GKNOPT. ⲙ̄ϩⲁⲩ] ⲉⲙϩ., G. ϧⲁ] T^{t}AB^{a}ΓNOT: ϧⲉⲛ, L^{g}FGKPS. ⲧⲓⲙⲏ] -ⲙⲓ, S. ⲉⲙⲱⲣ] L^{g}AB^{a}FGPS: ⲉⲙⲙⲱⲣ(ⲛ, ⲟ), T^{t}ΓKNOT; for -μώρ cf. Gr. ℵABCDH al plus[10] cat &c. ϧⲉⲛ-ⲥⲩⲭⲉⲙ] cf. ? Gr. ℵ* BO 15. 18. 66. 69. 96. 100. 105. 163. cat arm.
Hunt 18, 17–22 [17] ⲇⲉ] L^{g}T^{t}AΓNOT: om. B^{a}FGKPS 18. ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ] cf. ? Gr. 31. d. ⲡⲥⲏⲟⲩ] ⲡⲓⲥ., ΓKOP; obs. Gr. A *καιρός*. ⲱⲣⲕ] cf. Gr. HP 31. 61. al pler syr^{sch} et p^{txt} &c. ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ] trs. after ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ, FS. ⲁϥⲁⲓⲁⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, FS: + ⲇⲉ, G. ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ] ⲡⲓⲙⲏϣ 'the multitude,' FS. ⲁϥⲁⲙⲁϩⲓ] A: om. L^{g}T^t &c. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] T^{t}AΓ: ⲛ̄ϧ., L^g &c. [18] ϣⲁⲛⲧⲉϥ.]

fathers. 16 And they removed him to Sychem, they laid
him in the sepulchre which Abraam bought for a *price* of
silver from (the) sons of Emōr in Sychem. 17 But according
as (the) time of the *promise* concerning which God sware
to Abraam approached, the *people* grew and was strengthened,
it multiplied in Chēmi. 18 Until rose another king over
Chēmi, knowing not Joseph. 19 This (one) dealt craftily[a]
with (ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ) our *race*, he afflicted our fathers, to make
them cast out their little children (so as) not to keep them
alive. 20 But in that time Mōysēs was born; he was
exceeding *fair*[b]; this (one) was nourished three months in
(the) house of his father. 21 But having been cast out, (the)
daughter of Pharaō took him away. 22 And Mōysēs was
taught all wisdom of the men of Chēmi; he was being
strong in his words and his works. 23 But forty years
of time having been completed, it came upon his heart

[a] Lit. 'found a wisdom.' [b] Lit. 'fair to God.'

L^g AΓNOPT: ϣⲁⲧⲉϥ., T^tB^aFGKS 18. ⲕⲉⲟⲩⲣⲟ] ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ 'a king,' O. ⲉϫⲉⲛⲭⲏⲙⲓ] cf. Gr. ℵABC al^{20} cat vg syr^{sch} et p^{mg} arm aeth. ⲛ̄ϥⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲛ̄|ⲉϥⲥ., G: ⲉⲛϥⲥ., 18. 19 ⲁ(ⲉ, N)ϥⲧϩ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^aP 18. ⲛⲉⲛⲓⲟϯ] cf. Gr. ACEHP al omn^{vid} vg^{cle} syr^{utr} arm aeth &c. ⲉⲑⲣⲟⲩ] ⲁϥⲑⲣⲟⲩ 'he caused them,' FS. 20 ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., L^gB^aFNPS 18. ⲇⲉ] om. GO. ⲛⲉ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^gT^t &c. ⲟⲩⲁⲥⲧ.] om. ⲟⲩ, ΓNT. ⲫⲁⲓ] ⲫⲁⲩ, Γ. ⲙ̄ⲡⲉϥⲓⲱⲧ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥ., T^tG; cf. Gr. DE al plu cat vg &c. 21 ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ] A_1: + ⲁⲥϣⲁ(ⲉ, N)ⲛⲟⲩϣϥ (om. S^c) ⲛⲁⲥ ⲉⲩϣⲏ(ⲉ, K)ⲣⲓ 'she nourished him for her for a son,' L^gΓFNPS: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣ &c. ⲉⲩ(ⲉⲟⲩ, T^tA_2G) ϣ. 'and she &c.,' $T^tA_2B^a$GK(ⲛ̄ⲟⲩ)OT 18. 22 ⲉⲥⲃⲱ] A: ϧⲉⲛⲥⲃⲱ, L^gT^t &c., cf. Gr. ℵACE al pauc vg^{cod} &c. ⲛⲁϥϫⲟⲣ] A_1: +ⲇⲉ, $L^gT^tA_2$ &c., cf. ? Gr. ℵABCHP al fere omn cat e arm &c. ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲛⲉϥ] cf. ? Gr. ℵABCDH 61. al^{40} cat e &c.; for possessive cf. Gr. ℵABCDE 61. al $plus^{15}$ vg syr^{sch} arm aeth: om. O* homeot. $F^{mg}S^{mg}$ 'the end (of the lection).' 23 $F^{mg}S^{mg}$ 'the second Sunday of Kihak,' S^{mg} later 'the first Sunday of the month Tubā.' ⲛ̄ϫⲉⲙ̄] ⲛ̄ⲙ̄, B^a: -ϩⲙ̄, O. ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̄] om. K. ⲉϫⲉⲛ] ⲛ̄ϫⲉⲛ, N: ⲛ̄ϫⲉ, Γ* by error. ⲡⲉϥϩⲏⲧ] ⲛⲉϥϩⲏⲧ, NT plur.

ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ÷ 24 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩϭⲓ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ÷ ⲁϥϣⲉⲡϩⲏⲧ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̅ⲟⲩϭⲓ ⲙ̅-
ροδ ⲡϣⲓϣ ÷ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲩⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̅|ⲙⲟϥ. ⲁϥϧⲱ-
ⲧⲉⲃ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̅ⲭⲏⲙⲓ. 25 ⲉⲛⲁϥⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ÷
ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁϯ ⲛ̅ϫⲉⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ÷ ϫⲉ ⲫϯ ⲛⲁϯ
ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ÷ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
[πε] ⲙ̅ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ÷ † 26 Ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ
ⲉϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲙ̅ⲗⲁϧ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲱⲧⲡ
ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ
ⲛ̅ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲥⲛⲏⲟⲩ ÷ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ÷ 27 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧϭⲓ
ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲛ̅ϫⲟⲛⲥ ÷ ⲁϥϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲁⲕ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ÷
ⲓⲉ ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ. 28 ⲙⲏ ⲉⲕⲟⲩⲱϣ
ⲉϧⲟⲑⲃⲉⲧ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ÷ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̅-
ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̅ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̅ⲥⲁϥ ÷ 29 ⲁϥⲫⲱⲧ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉ-
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ÷ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ÷ ⲁϥⲉⲣⲣⲉⲙⲛ̅ϫⲱⲓⲗⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲇⲓⲁⲙ ÷ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥϫⲫⲉ
ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ÷
πς 30 Ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲉⲙ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ
ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡϣⲁϥⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲓⲛⲁ ÷ ⲛ̅ϫⲉ-
ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̅ⲭⲣⲱⲙ ÷ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲟⲩⲃⲁⲧⲟⲥ ÷ 31 ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓ-
ϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ÷ ⲉϥⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϯ ⲛ̅ⲓⲁⲧϥ ÷
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ÷

---

24 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ] A: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ, L^{g}T^t &c. ⲉⲩϭⲓ] L^{g}ΑΓFNOPST: ⲉϥϭⲓ, T^{t}B^{a}GK. ⲁϥⲓⲣⲓ] L^{g}A: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^t &c. ⲉⲛⲁⲩⲧϩⲉⲙⲕⲟ] ⲉⲧⲁⲩⲧϩ., FS. ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ] A: ⲉⲁϥϧ., L^{g}T^t &c. 25 ⲉⲛⲁϥⲙⲉⲩⲓ] A: ⲛⲁϥⲙ., L^{g}T^t &c. ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. ADEHP al omn^{vid} tol syr^{utr} arm aeth &c. ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ] ⲛⲟⲩϫⲁⲓ, B^a. ⲛⲱⲟⲩ] position cf. ? Gr.
Hunt 18, 26–29 ℵABCD 31. 40. 61. 96. cat vg arm. 26 ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ] pref. ⲉ, ΓNOT. ⲇⲉ] cf. ? Gr. EP al plu vg arm. ⲉϩⲁⲛ] ⲛ̅ϩ., P 18. ⲉⲩⲙ̅ⲗⲁϧ] ⲉⲩⲉⲙⲗ., B^{a}G 18. ⲛⲁϥϩⲱⲧⲡ] cf. Gr. ℵBCD al^{10} e vg syr^{utr}. ⲡⲉ] om. FP. ⲉⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ (I, NT)] T^t &c.:

to visit his brethren, (the) sons of Israel. 24 But having
seen one being wronged, he had compassion, he avenged
him who was being afflicted, he killed the man of Chēmi.
25 But he was thinking that his brethren will understand that
God will give [a] salvation to them through him. But they
(pron.) understood not. 26 But on the morrow he manifested
himself to others who were disputing, and he was reconciling
them for [a] *peace*, saying: 'Ye are men (and) brethren, why
do ye wrong to one another?' 27 But he who did wrong to
his neighbour denied him, saying: 'Who made (ϫⲁⲕ) thee
ruler or judge over us? 28 Wishest thou (pron.) to kill me,
as thou killedst the man of Chēmi yesterday?' 29 But Mōysēs
fled at (ϧⲉⲛ) this word; he was a sojourner in (the) land of
Madiam, where he begat two sons. 30 But forty years
having been completed, an *angel* manifested himself to him
in (the) desert of (the) mountain of Sina in a flame of fire upon
a *bush*. 31 But Mōysēs having seen the *vision*, wondered:
but being about to come to behold it, a voice of the Lord

ⲉⲩϩ.., LgBaFGPS 18c. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] cf.? Gr. HP al longe plu cat113 syrp aeth. ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ] pref. ⲛ̄, A2. 27 ⲇⲉ] om. G. ⲉⲧϭⲓ] ⲉⲧⲁϥϭⲓ, O. ⲡⲉ] TtA: om. Lg &c. ⲓⲉ] LgTtAΓFGKNST: ⲓⲉ ⲛ̄, O; cf. Gr. E demid: ⲛⲉⲙ 'and,' BaP 18. 28 ⲙⲏ] ϣⲁⲛ, GK. ⲉⲕⲟⲩⲱϣ] TtA: ⲁⲕ., Lg &c. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲡⲓⲣⲏϯ, BaP 18. ⲛ̄ⲥⲁϥ] position cf. Gr. A. 29 ⲁϥⲉⲣ] LgA: pref. ⲟⲩⲟϩ, Tt &c. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, ΓrNOPT. 30 ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲇⲉ] A: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ, LgTt &c.: ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ, G. ⲡϣⲁϥⲉ] ⲡⲓϣ., TtK. ⲥⲓⲛⲁ] ⲥⲩⲛⲁ, Ba. ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] cf. Gr. ℵABC 61. 81. vg: +ⲛ̄ⲧⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 'of the Lord,' Ba, cf. Gr. DEHP al pler syrutr arm aeth &c. ϧⲉⲛⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̄ϫⲣⲱⲙ] cf. Gr. ℵBDHP 1. 13. 31. 61. al plu syrp arm aeth &c. 31 ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] ⲙⲱⲥⲏⲥ, S* also verses 32, 35, 36, 40, 44. ⲉⲡⲓϩⲟⲣⲁ (O, ΓF GNPST) ⲙⲁ] obs. Gr. A om. ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] cf. Gr. ABC 13. al permu vg &c. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] +ⲇⲉ, TtGK. ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] TtA, cf. arm &c.: om. Lg &c.; om. *πρὸς αὐτόν*, cf. Gr. ℵAB 15. 18. 27. 29. 36. 40. 61. 69. 105. 163. am fu demid syrp &c. Hunt 18, 31–35

P 2

32 ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲓⲟϯ ⳾ ⲫϯ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ
ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳾
πζ Ⲁϥⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲧⲟⲗ-
ⲙⲁⲛ ⲉϯ ⲛ̀ⲓⲁⲧϥ ⳾
πη 33 Ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ
ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ ⳾ ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ | ⲉⲧⲉⲕⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ
ϩⲓϫⲱϥ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⳾
34 Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⳾ ⲉⲡⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ
⳾ ⲉⲧϦⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲟⲩϥⲓⲁ-
⳾ ϩⲟⲙ ⳾ ⲁⲓⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⳾
πθ Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲏⲙⲓ.
ϥ 35 Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⳾ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲁϥⲭⲁⲕ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲓⲉ ⲣⲉϥϯ-
ϩⲁⲡ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ ⲫϯ ⲧⲁⲟⲩⲟϥ
ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲣⲉϥⲥⲱϯ Ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲟϥ Ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⳾ 36 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾
ϥα Ⲉⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ Ϧⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ [⳾] ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ⲛⲉⲙ
Ϧⲉⲛ ⲡϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲙ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⳾

H.

ϥβ 37 Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲫϯ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾
ⲉⲃⲟⲗ Ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲛⲁⲡⲁⲣⲏϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̀ⲥⲱϥ ⳾

---

32 ⲡⲉ] cf. Gr. E d vg^{cle} arm &c. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲕⲓⲟϯ ⲫϯ] om. S* homeot. ⲛⲉⲙⲫϯ . . . ⲓⲁⲕⲱⲃ] cf. Gr. DEHP al pler vg aeth &c. ⲁϥⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ] S^{mg} 'may be used on (يصير) the third Sunday of Kīhak.' ⲇⲉ] om. OPS*. ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ] pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}FKS. 33 ⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ] L^{g}T^{t}AFS: ⲃⲟ(ⲱ, ΓKPT 18)ⲗ ⲉⲃ̀ⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ, B^{a}ΓGKNOPT 18; for om. σου cf. Gr. (exc. C* syr^{utr} aeth). ϩⲓ] T^{t}A: ⲛ̀ⲧⲉ, L^{g} &c. ϩⲓϫⲱϥ] L^{g}T^{t}AΓFG*NOST: ϩⲓⲱⲧϥ, B^{a}G^{c}KP 18; cf. ? Gr. ℵABCD^{2} 61. 34 ⲡⲟⲩϥⲓ] cf. Gr. ℵACEHP

came (ϣⲱⲡⲓ), saying: [32] 'I am God of thy fathers, God of
Abraam and God of Isaak and God of Iakōb.' But Mōysēs
trembled, he *dared* not to behold him. [33] But the Lord said
to him: 'Loose the shoe from thy feet: for the place upon
which thou standest is a holy ground. [34] In a seeing I saw
(the) affliction of my *people* which are in Chēmi; and I
heard their groaning, I came down to save them. But
now come that I may send thee up to Chēmi.' [35] This
is Mōysēs whom they denied, saying: 'Who made (ϫⲁⲕ)
thee *ruler* or judge over us?' But this (one) God sent as
ruler and redeemer by (ϧⲉⲛ) (the) hand of the *angel*, he
who manifested himself to him in the *bush*, [36] he who brought
them out, Having done signs and wonders in (the) land of
Chēmi, and the sea of Shari, and in (the) desert forty years.
[37] This is Mōysēs who said to (the) sons of Israel: 'God
shall raise a *prophet* to you from your brethren of (them)

---

al fere omn vg syr^p arm aeth &c. ⲁⲛ] pref. ⲟⲩⲟϩ, T^t G K P. ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ] cf. ? Gr. ℵABCDE 61. 69* 105. 163. c^scr cat &c. ⲉϩⲣⲏⲓ] A: ⲉϧ., L^s T^t &c.: om. O. 35 F^mg S^mg (يهرر) 'the third Sunday in Kīhak.' ⲡⲉ] AB^a ΓFNOST 18: ⲇⲉ ⲡⲉ, L^s T^t GP: ⲇⲉ ϫⲉ, K. ⲓⲉ] L^s T^t AFKS: ⲛⲉⲙ 'and,' B^a ΓGNOPT 18. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ] cf. Gr. ℵCDE 13. 15. 18. 26. 33. 34. 36. 43. 46. 61. 69. 100. 103. 105. al cat^117 syr^sch et p c.* arm aeth &c. ⲇⲉ] A: om. L^s T^t &c. ⲧⲁⲟⲩⲟϥ] ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ 'raised him,' FS. ⲛ̄ⲁⲣϫⲱⲛ 2°] cf. Gr. ℵ* ACHP al pler vg syr^sch arm &c. ϧⲉⲛⲧϫⲓϫ] cf. Gr. ℵHP al longe plu cat d syr^sch arm aeth &c. ⲫⲏ . . . ⲃⲁⲧⲟⲥ] om. T. ϧⲉⲛ ⲡⲓ] ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ, B^a S* 18. 36 ⲫⲏ] T^t AGK: ⲫⲁⲓ, L^s &c. ⲉⲁϥⲓⲣⲓ . . . ⲣⲟⲙⲡⲓ] added in lower margin, A_1^mg. ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ⲭⲏⲙⲓ] cf. Gr. D^gr al mu^vid e** vg syr^utr arm aeth &c. ⲫⲓⲟⲙ] A: pref. ϧⲉⲛ, L^s T^t &c. ⲛⲉⲙ ϧ. ⲡϣ.] om. ⲛⲉⲙ, P*. ⲙ̄] ϩⲙ̄, GO. 37 ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ] pref. ⲫⲏ, T^t K. ⲫϯ] cf. Gr. ℵABD 61. vg aeth: pref. ⲡⲟ̄ⲥ̄ 'the Lord,' T^t GK, cf. Gr. CEHP al pler cat syr^p arm &c.; for om. ὑμῶν cf. Gr. ℵABCD 61. al plus^10 vg syr^utr arm aeth &c.: ⲡⲟ̄ⲥ̄, FS, cf. Gr. 163. 180. syr^p &c. ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ] ⲉϥⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ, K. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱϥ] cf. ? Gr. CDE al plu cat vg syr^utr arm aeth &c.

ⲗⲅ ³⁸Ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ∻
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ∻ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ∻ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϭⲓ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲱⲛϧ ∻ ⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ∻ ³⁹ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲛⲓⲟϯ ∻
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϫⲁϥ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩ-
ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲏⲙⲓ ∻

ⲗⲇ ⁴⁰Ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲁⲣⲱⲛ ϫⲉ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲛ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ∻ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲕ ϧⲁϫⲱⲛ ∻ ⲫⲁⲓ
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ∻ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲉⲧⲁϥ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ∻ ⁴¹ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ
ⲣⲟⲃ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ∻ | ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ∻
ⲙ̄ⲡⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲛⲟϥ ∻ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲗⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ∻ ✝ ⁴²Ⲁϥⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ
ⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̄ϯⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ∻
Ϫⲉ ⲙⲏ ϩⲁⲛϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ∻
∻ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲛ̄ⲙ̄
∻ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ∻ ⁴³ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ
∻ ⲛ̄ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲟⲗⲟⲭ ∻ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
∻ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲣⲏⲫⲁⲛ ∻ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-

Hunt 18, 38–43

³⁸ ⲡⲉⲧⲁϥϣ.] A: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., L^g &c.: om. ⲡⲉ, FS°. ϩⲓ] A: ϧⲉⲛ, L^gT^t &c. ⲉⲧⲥⲁϫⲓ] ⲉⲧⲁϥⲥ., FGS. ⲡⲧⲱⲟⲩ] ⲡⲓⲧ., T^tΓ. ⲛⲉⲛⲓⲟϯ] AK: ⲛⲉⲛⲕⲉⲓⲟϯ 'our fathers also,' L^g T^t &c. ⲛ̄ⲱⲛϧ] A: ⲉⲩⲱ(ⲟ, B^aG 18)ⲛϧ 'living,' $L^gT^tB^a$FG KS 18: ⲉⲧⲟⲛϧ 'which live,' ΓNOPT. ⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ, O by error. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵB 36. (43.) al ? cat[119]. ³⁹ ⲁⲩϫⲁϥ] + ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ (ⲥⲱϥ, P*), FP^{mg} 'another copy' S. ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ] ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ, K. ϧⲉⲛ] cf. ? Gr. ℵABC 40. 96* cat &c. ⲡⲟⲩϩⲏⲧ] cf. Gr. HP al[60] syr^p $aeth^{pp}$ &c. ⲉϩⲣⲏⲓ] A: ⲉϧ., L^gT^t &c. ⲉⲭⲏⲙⲓ] ⲛ̄ⲭ., N. ⁴⁰ ⲑⲁⲙⲓⲟ] ⲑⲁⲓⲙⲓⲟ, A_1 by error. ⲥⲱⲕ] A: ⲙⲟϣⲓ 'walk,' L^gT^t &c. ⲅⲁⲣ] om. ΓNOT. ⲡⲉ 1°] L^gAΓNOT: ϫⲉ 'namely,' T^tB^aFGKS 18: om. P. ⲉⲧⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ] ⲁϥⲉⲛⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲉⲃⲟⲗ 'he brought the sons of

like me, hearken to him.' 38 This (is) he who was in the
church on (the) desert with the *angel* who spake to him
upon (the) mountain of Sina and our fathers. This (one)
who received words of life to give them to you. 39 This
to whom our fathers wished not to hearken, but (ⲇ̅) they
put him (aside), and they returned in their heart up to
Chēmi. 40 Saying to Aarōn: 'Make for us gods, those
(lit. these) which will go[a] before us: for this [is] Mōysēs
who brought us from (the) land of Chēmi, we know not
what it is which happened to him.' 41 And they made for
them a calf in those days, and they offered a sacrifice to the
idol, and they delighted in the works of their hands. 42 But
God turned them to minister to the *host* of (the) heaven,
according as it is written on (the) book of the *prophets*:
'Did ye offer to me slain beasts[b] and sacrifices on (the)
desert forty years, (the) house of Israel? 43 And ye took
the *tabernacle* of Moloch, and the star of your god Rēphan,

---

[a] Lit. 'draw.' [b] Lit. 'slaughters.'

Israel out,' G. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ] L^gT^tAGK: ⲧⲉⲛⲥ. ⲁⲛ, B^aΓNOPT 18, single negative: ⲧⲉⲛⲉⲙⲙⲓ ⲁⲛ, FS. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧ(ⲟⲩⲡⲉⲧ, B^aK 18)ⲁϥϣⲱⲡⲓ] L^gT^t &c.: ϫⲉ ⲉⲧⲁⲟⲩⲟ (for ⲉⲧⲁⲟⲩ) ϣⲱⲡⲓ, A. 41 ⲛ̄ⲟⲩⲙⲙⲁⲥⲓ] trs. after ⲉⲧⲉⲙ-ⲙⲁⲩ, K. ⲟⲩⲟϩ 2° and 3°] om. F. ⲛ̄ⲟⲩϣ.] ⲙ̄ⲡⲓϣ., ΓNOT. ⲙ̄ⲡⲓ.] ⲉⲡⲓ., P. ⲓⲇⲱⲗ.] ⲩⲇⲱⲗ., B^a. ϧⲉⲛⲛⲓϩ.] ⲉϫⲉⲛ-ⲛⲓϩ., B^a 18. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩϫⲓϫ] ⲛ̄ⲧⲟⲩϫⲓϫ 'of their hand,' T*. 42 ⲁϥⲕⲟⲧⲟⲩ] AΓ*O*, cf.?Gr. C: ⲁϥⲕⲟⲧϥ, $L^gT^tB^a\Gamma^{mg}$(tr. فرج)F GKNO^{mg}PST 18. ⲇⲉ] om. B^a 18. ⲉ(ⲉⲑⲣⲟⲩ, FS)ϣⲉⲙϣⲓ] A: pref. ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ 'he gave them,' L^gT^t &c. ⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ] cf. Gr. ℵCEHP &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲡⲣ.] ⲛ̄ⲛⲓ., ΓNOT. ⲛⲏⲓ] om. (F)PS*. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] T^tAΓ: ⲉϩ., L^g &c.: +ϩⲁⲣⲟⲓ 'to me,' FS^{mg}. ϩⲓⲡϣ.] ⲉⲡϣ., NT. ⲙ̄] ϩⲙ̄, GO. 43 ⲟⲩⲟϩ] om. B^a. ⲁⲧⲉ-ⲧⲉⲛϭⲓ] ⲁⲣⲉⲧ., B^aFGS^c. ⲥⲕⲩⲛⲏ] ⲥⲕⲏⲛⲏ, L^gG, thus again. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ] cf. Gr. ℵACEHP al pler vg syr^p aeth &c. ⲣⲏ-ⲫⲁⲛ] AΓNOS^cT: ⲣⲉ., $L^gT^tB^aF^c$(letter erased before ⲁ)GKPS*, cf. Gr. ($ℵ^c$A)CE al^{10} cat syr^{utr} &c.

⳾ⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ⳾ ⲉⲓⲉⲟⲩⲉⲧⲉⲃ
⳾ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ.
ⲗⲋ 44 Ⲫⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ⳾ ⲑⲏ ⲉⲛⲁⲥⲛ̅ⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ⳾ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩ-
ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̅ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ⳾ ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ⳾
ⲉⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ⳾
45 ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲟⲗⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ⳾ ⲉⲁⲩϣⲟⲡⲥ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲛⲉⲛⲓⲟϯ⳾ ⲛⲉⲙ ⲓⲏⲥⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̅ⲡϩⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ⳾ ϣⲁ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ⳾ 46 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲟⲩϩⲙⲟⲧ
ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅ⲫϯ⳾ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁ
ⲛ̅ϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲫϯ ⲛ̅ⲓⲁⲕⲱⲃ⳾ 47 ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ
ⲁϥⲕⲉⲧ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁϥ⳾ 48 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ
ϣⲟⲡ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̅ϫⲓϫ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ⳾
49 Ϫⲉ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ⳾ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲫⲙⲁ
⳾ⲛ̅ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ⳾ ⲁϣ ⲛ̅ⲏⲓ ⲫⲏ | ⲉⲧⲉ-
⳾ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲟⲧϥ ⲛⲏⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅⳾ ⲓⲉ ⲁϣ ⲡⲉ ⲫⲙⲁ
⳾ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲙⲧⲟⲛ⳾ 50 ⲙⲏ ⲧⲁϫⲓϫ ⲁⲛ ⲁⲥ-
⳾ⲑⲁⲙⲓⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳾
ⲗⲍ 51 Ⲛⲓⲛⲁϣϯⲛⲁϩⲃⲓ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲉ-

ⲉⲓⲉⲟⲩⲉⲧⲉⲃ] A_1: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}T^{t}A_2 &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. FS. ⲉⲛⲓⲥⲁ] cf. Gr. D* &c. ⲃⲁⲃ.] ⲧⲃ., P. 44 ⲉⲛⲁⲥⲛ̅ⲧⲉ] cf. ? Gr. ℵABCD^{2}HP 61. al^{60} e am* fu luxov &c. ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ] A: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ, L^{g}T^{t} &c. ⲙ̅ⲫ . . . ⲟⲩⲁϩ] om. NT by error. ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ] T^{t}A: ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ, L^{g} &c. ⲛⲉⲙ] ⲙ̅, Γ. ⲉⲑⲁⲙⲓⲟⲥ] om. F by error: om. C, S: ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ 'having fashioned it,' Cons. ⲧⲩⲡⲟⲥ] ⲧⲏⲡⲟⲥ, K. ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] cf. ? Gr. D^{gr}E^{gr}H al^{8} cat. 45 ⲑⲁⲓ] ⲑⲏ, S. ⲉⲁⲩϣⲟⲡⲥ] om. ⲉ, ΓNOT: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣ., Cons. ⲓⲏ(ⲉ, Cons.)ⲥⲟⲩ] ⲓ(om. G*)ⲏⲥⲟⲩⲥ, L^{g}G^{o} KO. ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ] ⲡⲁⲙ., FKS. ⲉⲃⲟⲗ] om. S*. ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̅ⲡϩⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲛ] ϧ . . . ⲛ̅ⲛⲉⲛ, F: ϧⲁⲧⲉⲛ ⲙ̅ⲡϩⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛ, G, cf. Gr. D^{gr}: ϩⲁⲡϩⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲛ, Cons. ⲛ̅ⲧⲉⲇⲁⲩⲓⲇ] ⲛ̅ⲇ., G. 46 ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] AGK Cons.: pref. ⲟⲩⲟϩ,

Cons. MS. 44–55

the *figures* which ye made to worship them. I shall remove
you to the parts of Babylōn.' 44 The *tabernacle* of the
witness which[a] our fathers were having on (the) desert—
as he commanded who (ⲉⲧ) spake to Mōysēs, to make it
according to the *figure* which he saw. 45 This, which having
received, our fathers with Iēsou took away in with them
in (to) the possession of the *nations*, whom God cast out
before (the) face of our fathers, until the days of David;
46 who found [a] grace before God. He *asked* to make a
dwelling-place for the God of Iakōb: 47 but Solomōn built
a house for him. 48 But (ⲇⲉ) the highest[b] was not dwelling
in fabrics of hand, according as the *prophet* saith: 49 '(The)
heaven is my *throne*, but (the) earth is (the) footstool[c] of my
feet. What house (is) that which ye will build for me, saith the
Lord, or what is (the) place of my resting-place? 50 Did not
my hand make all these things?' 51 [The] stiff-necked

---

[a] ἦν mistaken for ἦν. [b] Lit. 'he who is exalted.' [c] Lit. 'place of establishing.'

L⁸T¹ &c. ⲙ̄ⲫϯ] cf. Gr. ℵ^c A C E P al omn^vid cat vg syr^utr arm aeth &c. ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ] ⲛ̄ⲧⲉⲓⲁⲕ., O. 47 ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ] cf. Gr. B D E H P al omn^vid. ⲁϥⲕⲉⲧ] L⁸T¹A B^a G K P: ⲁϥⲕⲱ(O, S)ⲧ ⲛ̄, Γ F N O S T Cons. 48 ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ] ⲫⲏ ⲉⲧϭ., T¹. ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ] L⁸T¹A₁ B^a K P Cons.: ϩⲁⲛⲙⲟⲛⲕ, A₂Γ F G N O S T. ⲛ̄ϫⲓϫ] cf. Gr. ℵ A B C D E 27. 29. 40. 61. 73. 163. vg syr^utr aeth &c. ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲁ, G. 49 ⲡⲉ 1°] cf. Gr. D d vg. ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ] cf.? Gr. D d &c. ⲡⲕⲁϩⲓ ⲇⲉ] L⁸A B^a F K P S: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲕⲁϩⲓ, T¹Γ N O T Cons., cf. Gr. B syr^sch aeth: ⲡⲕⲁϩⲓ, G. ⲡⲉ 2°] T¹A Γ F G N O P S T Cons.: om. L⁸B^a K. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] A: ⲡⲉ ⲫⲏ., T¹: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, L⁸B^aΓ N O T: ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, F G K S: om. ⲫⲏ, P. ⲡⲉ 3°] cf.? Gr. D 5. 13. 45. 96. k^scr &c. ⲉⲙⲧⲟⲛ] A B^aΓ F G P S 18: ⲙ̄ⲧⲟⲛ, L⁸T¹K N O T. 50 -ⲑⲁⲙⲓⲉ] -ⲙⲓⲟ ⲉ, P: -ⲙⲓⲟ ⲛ̄, O. ⲛⲁⲓ] position cf.? Gr. ℵ B H 13. 61. al pler vg syr^utr &c. F^mg S^mg 'the end (of the lection).' 51 ⲡⲟⲩⲕⲉϩⲏⲧ] A: om. ⲕⲉ, L⁸T¹ &c., cf. Gr. ℵ 7. 27. 29. 66^mg 105. 163. o^scr syr^sch.

Hunt 18, 49 ⲁϣ... –53

ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲙⲁϣϫ. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲓⲟϯ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ. 52 ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϩⲓⲱⲓϣ
ⲙ̀ⲡϫⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ⳾ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓϥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ⳾
ϥη ϯ 53 Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉϩⲁⲛⲑⲱϣ
ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ⳾
ϥθ 54 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲑⲙⲟⲩ⳾ ⲛⲁⲩϣⲟⲛϣⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ϩⲏⲧ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϧⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱϥ⳾ 55 ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲫⲛⲁϩϯ⳾ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲫⲉ⳾ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲫϯ⳾ 56 ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲟⲩⲓ-
ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲫϯ⳾ 57 ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ⳾ ⲁⲩⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ⳾ 58 ⲁⲩ-
ϩⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ⲉϫⲱϥ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩ-

ⲛⲟⲩⲕⲉⲙⲁϣϫ] om. ⲕⲉ, K. ⲧⲉⲧⲉⲛϯ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯ, Cons. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, P. ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲓⲟϯ] om. ⲕⲉ, N. 52 ⲛⲓⲙ] +ⲇⲉ, FS. ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ] ⲧⲉⲛⲓⲟϯ 'our fathers,' Γ*FS Cons. ⲛ̀ⲥⲱϥ] ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ 'them,' B[a]Γ*(ⲥⲱϥ [mg])O*(ⲥⲱϥ added above) 18. ϩⲓⲱⲓϣ] ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ, FS. ⲙ̀ⲡϫⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲑⲙⲏⲓ] om. NT: ⲉⲡϫ. &c., T[t]G: ⲙ̀ⲡⲓϫ., FS: -ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲓ, Cons. 53 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ] +ⲇⲉ, FS. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ] ⲛⲁⲣ., NT. ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲟⲥ] ⲉⲁⲅⲅ., K. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, L[g]T[t] &c. 54 ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲑⲙⲟⲩ] ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ, L[g]; cf. ? Gr. D[gr] 33. &c. ⲛⲁⲩϣ.] ⲁⲩϣ., B[a]FS Cons. -ϣⲟⲛϣⲉⲛ] L[g]AB[a]FS Cons.: -ϣⲟⲛϣⲉⲃ, K: -ϣⲟⲃϣⲉⲃ, T[t]ΓGNOPT. ⲛⲁⲩϧⲣ.] ⲁⲩ., Cons. ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ] cf. Gr. E al fere[10] syr[sch] aeth &c. ⲉϫⲱϥ]

and uncircumcised in both their heart and their ears[a], ye
(pron.) always oppose the holy *spirit*: as even (ⲕⲉ) your
fathers, so (lit. and) also ye. 52 Which of the *prophets* did not
your fathers persecute? And they killed them who before
proclaimed (the) coming of the righteous one; this whom
ye (pron.) gave (up) and ye kill him. 53 Ye (pron.) receive the
law as (ⲉ) ordinances of *angels*[b], ye kept it not. 54 But
having heard these (things) they were being cut[c] to their
heart, and they were gnashing their teeth upon him. 55 But
Stephanos, full of the holy *spirit* and (the) faith, looked up
to (the) heaven, he saw (the) glory of God, and Jesus stand-
ing on the right hand of God, 56 and he said: 'Lo, I see the
heavens opened, and (the) Son of (the) man standing on
the right hand of God.' 57 They all cried out in a great
voice; they stopped their ears, and they ran all together
upon him; 58 they cast him outside of the city; they stoned
him: and the witnesses laid down their garments at the

---

[a] Lit. 'in their heart also and their ears also.' [b] Or 'angel ordinances.' [c] The verb seems usually to mean 'to sharpen.'

ⲉⲭⲱⲟⲩ, FS by error. 55 ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ] om. ΓO*. ⲉϥⲙⲉϩ] +ⲇⲉ, ΓO*(NT). ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙⲫⲛⲁϩϯ] A: trs. ⲫⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ &c., $L^{g}T^{t}$ &c., cf. Gr. ℵ 4** 7. 15. 18. 66** 105. 106. 163. o^{scr} cat^{128} syr^{sch} ar^{e}. ⲙ̅ⲫϯ 1°] ⲉⲫϯ, ΓNT. ⲉϥⲟϩⲓ] ⲁϥⲟϩⲓ, B^{a}ΓG. ⲙ̅ⲫϯ 2°] ⲉⲫϯ, Γ. 56 ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ] +ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ 'my Lord Jesus,' S*. ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ] ⲙ̅ⲫϯ, GS*. ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ] position cf. Gr. ℵ*ACE 31. 40. 96. cat^{128} m^{4} vg^{cle} demid syr^{utr} arm $aeth^{pp}$ &c. 57 ⲁⲩⲱϣ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}ΓNOT. ⲟⲩⲟϩ] om. GK. ⲧⲏⲣⲟⲩ 2°] L^{g}AP: om. T^{t} &c. ⲉϩⲣⲏⲓ] A: pref. ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲓ 'with a rush,' $L^{g}T^{t}$ &c. 58 ⲁⲩϩⲓⲧϥ] AF: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^{g}T^{t}$ &c.; for *αὐτόν* cf. Gr. A 5. 13. 25. 66. 106. k^{scr} vg syr^{sch} syr^{p} c. ob. &c. -ⲃⲁⲕⲓ] A: -ⲡⲟⲗⲓⲥ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲉⲭⲱϥ] for *αὐτόν* cf. Gr. D $syr^{sch\,et\,p}$ c.* aeth. ⲛⲓⲙⲉⲑⲣⲉⲩ] ⲛⲓⲙⲉⲧⲙ., FS. ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ] cf. Gr. ℵABCDE 13. 61. al mu^{vid} cat^{180} &c. ϧⲁⲣⲁⲧϥ] ϧⲁⲧⲉⲛ, $Γ^{mg}$NO^{mg}('a copy')T.

ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ÷ 59 ⲟⲩⲟϩ
ροϒ ⲁⲩϩⲓ|ⲱⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ÷ ⲉϥϯϩⲟ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϣⲉⲡ ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲣⲟⲕ.
60 ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ÷ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲥⲙⲏ ÷ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ÷ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ÷
ρ † 1 Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϯⲙⲁϯ ⲡⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ÷
ρα Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ÷ ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̅ⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ÷ ⲉϫⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ÷
ⲁⲩⲥⲱⲣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ϯ-
ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ÷ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ÷ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ÷ 2 ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲇⲉ
ⲛ̅ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲉϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲣ-
ϩⲟϯ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲛⲉϩⲡⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱϥ ÷
ρβ 3 Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϯ ⲟⲩⲃⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉϥⲛⲁ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲏⲓ ÷ ⲉϥⲱϣϯ ⲛ̅ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ ÷ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡ-
ϣⲧⲉⲕⲟ ÷ 4 ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ÷
ⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲉⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ÷
ργ 5 Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ÷ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ÷
ρδ † 6 Ⲛⲁⲩϯ ⲛ̅ϩⲑⲏⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉⲛⲏ

---

59 ⲉϥϯϩⲟ] + ⲇⲉ, P. ⲉϥϫⲱ] L^g AΓFNOPST: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^t B^a GK. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. (exc. C &c.). 60 ⲁϥϩⲓⲧϥ] AFOS, cf. Gr. D^{gr}*: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^g T^t &c. ⲁ(ⲉ, ⲟ)ϥⲱϣ] pref. ⲟⲩⲟϩ, T^t GK. ⲛ̅ⲥⲙⲏ] AB^aGK: + ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ 'saying,' L^g T^tΓFNOPST, cf. Gr. D vg m^{24}. ⲛ̅ⲛⲉⲕⲉⲛ] ⲙ̅ⲡⲉⲕⲉⲛ 'thou laidest not,' O. ⲡⲁⲓⲛⲟⲃⲓ] ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ, B^aΓFO*PS by error. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ] A: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ, L^g T^t &c. -ϫⲟϥ] -ϫⲟⲥ, O by error.

1 ⲡⲉ] T^t A: om. L^g &c. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ] ⲁC., B^a FS: om. ⲇⲉ, OP. ⲙ̅ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ &c.] A: ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ &c. 'in that day,' L^g T^t &c. ⲉϫⲉⲛ 2°] A: pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, L^g T^t &c. ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ] + ⲧⲏⲣⲥ 'all,' FS. ⲇⲉ 3°] cf. Gr. BCD^{gr}EHP al^{50} cat syr^p Eus &c.

foot of a young man, his name being Saulos. 59 And they
stoned Stephanos, beseeching, saying: 'Lord Jesus, receive my
spirit.' 60 He threw himself upon his knees, he cried out
in a great voice: 'Lord, thou shalt not reckon this sin to
them.' But having said this, he slept. VIII. But Saulos
was consenting to his being killed. But at that time
happened a great *persecution* against the *church* which was
in Jerusalem. But all were scattered to the *countries* of
[the] Ioudea and (the) Samaria save the *apostles* only.
2 But devout men took away Stephanos, and they made
a great wailing over him. 3 But Saulos was fighting[a]
against the *church*, going into the houses, dragging off men
and women, casting them to (the) prison. 4 They *indeed*
then who were scattered were passing (along) preaching
good tidings of the word. 5 But Philippos having come
into a *city* of (the) Samaria proclaimed the word of God.
6 The multitudes together were giving heed to the things

---

[a] Lit. 'was giving.'

ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ] cf. Gr. ℵDE al. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ] T^{t}A: om. L^{g} &c. 2 ⲇⲉ] om. NT. ⲉⲃⲟⲗ] om. FS. ⲟⲩⲟϩ] om. FS. ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̄] A: ⲁⲩⲉⲣ, L^{g} &c.: ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̄ϫⲉ, T^{t} by error. 3 ⲉⲕⲕⲗ.] ⲉⲕⲗ., B^{a}. ⲉⲛⲏⲓ] ⲛ̄ⲛⲏⲓ, N. ⲉϥⲱϣϯ] -ⲟϣϯ, FK: -ⲱϣⲛϯ, NT. ⲉⲃⲟⲗ] om. F. ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ] ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ, L^{g}P. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] +ⲉϧⲟⲩⲛ, FS^{mg}. ⲡϣⲧⲉ(ⲁ, N)ⲕⲟ] L^{g}AΓGNT 18: ⲛⲓϣ., B^{a}KOPS*: ⲛⲓϣ., FS^{c} plural. 4 ⲙ̄ⲡⲓⲥ.] ⲉⲡⲓⲥ., N. -ⲥⲁϫⲓ] +ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ 'of God,' OS, cf. Gr. E 47** vg syr^{sch} ar^{e} aeth. 5 S^{mg} 'the fourth Sunday of the month Amshīr.' ⲇⲉ] om. Γ*. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧ., NOT. ⲉⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ] cf. Gr. CDEHP al pler &c. -ⲣⲓⲁ] cf. Gr. ℵ^{c} CDE. ⲁϥϩⲓ.] A: ⲛⲁϥϩ., L^{g}T^{t} &c. ⲱⲓϣ] AB^{a} 18: +ⲛⲱⲟⲩ, L^{g}FGKPS: +ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ, T^{t}NOT: +ⲡⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ, Γ*: +ⲡⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ, Γ^{c}. ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] AF: ⲙ̄ⲡⲬⲥ 'Christ,' L^{g}T^{t}B^{a}ΓGNOPST: ϧⲉⲛⲡⲬⲥ 'in Christ,' K. 6 ⲛⲁⲩϯ ⲛ̄ϩⲑⲏⲟⲩ] L^{g}AB^{a}F(+ⲡⲉ)PS: ⲛⲁⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲑⲏⲟⲩ, BS 18: ⲛⲁⲩϯ ⲛ̄ϩ(ⲉ, N)ⲑⲏⲟⲩ ⲇⲉ, T^{t}ΓGKNOT; cf. Gr. ℵABCD^{2} 61. al^{15} cat e vg syr^{p}. ⲛⲓⲙⲏϣ] ⲡⲓⲙ., O. ⲉⲛⲏ] ⲛ̄ⲛⲏ, FS^{c}. Hunt 18, 3–8

ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ÷ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛ-
ⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ÷ ⲉⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲛⲁϥ-
ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ÷ 7 ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ÷ ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲥⲙⲏ ÷ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ÷ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀|ϭⲁⲗⲉ ÷ ⲛⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ÷ 8 ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ÷
ρε ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ÷ † 9 Ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ
ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ÷ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ
ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲭⲱ ⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ
ⲉⲃⲟⲗ ÷ ⲙ̀ⲡⲓϣⲗⲱⲗ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ÷
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ÷ 10 ⲫⲁⲓ
ⲇⲉ ⲛⲁⲩϯ ⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ÷ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲑⲁⲓ
ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ÷ ⲑⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ
ϫⲉ ϯⲛⲓϣϯ ÷ 11 ⲛⲁⲩϯ ⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲡⲉ ÷ ⲉϥⲉⲣ-
ϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϩⲓⲕ. 12 ϩⲟⲧⲉ
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ÷
ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ρϛ ϩⲓⲟⲙⲓ ÷ ⲉⲩϭⲓⲱⲙⲥ ÷ † 13 Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ϩⲱϥ

---

7 ⲟⲩⲙⲏϣ &c.] Tisch. classes this with πολλῶν Gr. HP al pler arm &c. ⲇⲉ] A: ⲅⲁⲣ, L^{g}T^{t} &c. ⲉⲃⲟⲗ] T^{t}A: om. L^{g} &c. ⲉⲧⲉ] A: ⲉⲛⲁⲣⲉ, L^{g}T^{t} &c., imperfect. ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵA BCDE 13. 15. 33. 34. 36. 40. 43. 47. 61. 69. 78. 96. 105. 133. 142. 163. 180. k^{scr} 8^{pe} cat arm. ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲇⲉ] T^{t}A: om. ϩⲁⲛ, L^{g} &c.; cf. Gr. E 13. syr^{p} &c. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϭⲁⲗⲉ] A: ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉ(ⲏ, NO*T: ⲏⲟ, Γ* ?)ⲩ, L^{g}T^{t} &c. 8 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵABC 40. 61. al^{8} cat &c.: om. K. ⲟⲩⲛⲓϣϯ] cf. ? Gr. DEHP al pler vg^{cle} syr^{p} arm &c. 9 ⲇⲉ] om. Γ. ⲥⲓⲙⲱⲛ] ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ, K. ⲛⲁϥϣⲟ(ⲱ, G)ⲡ] ⲛⲁⲩϣⲟⲡ, FS. ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ] om. FS: om. ⲡⲉ, B^{a}OP. ⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ] cf.? D^{gr*} vg. ϣⲗⲱⲗ] A: ϣⲗⲟⲗ, L^{g}T^{t} &c. ⲧⲏⲣϥ] om. GK. ⲛ̀ⲧⲉ] + ⲛⲁ, GK. -ⲣⲓⲁ] cf. Gr.

which Philippos was saying, in (the) hearing and seeing the
signs which he was doing. 7 But many of them who (had)
the *unclean spirits* with them, (the spirits) were coming
from them, crying out in a great voice: but many also
paralysed, and some being lame, he was curing [them].
8 But a great joy happened in that *city*. 9 But a man, his
name being Simōn, was being before in that *city*, being
a sorcerer, putting all the nation of (the) Samaria beside
itself[a], saying: 'I (am) a great (one).' 10 But to this (man)
all were giving heed, the small and the great, saying:
'This is the power of God, that which is called "the great."'
11 They all were giving heed to him, because he had spent
a great *time* deceiving them in his magic (plur.). 12 *When*
they believed Philippos preaching good tidings to them of
the kingdom of God and (the) name of Jesus Christ, men and
women were coming to be baptised[b]. 13 But Simōn also

---

[a] Lit. 'removing.' [b] Lit. 'being baptised.'

ℵCDEP. 10 ⲇⲉ] L^{g}AFS^{o}: om. T^{t} &c. ⲛⲁⲩϯ] L^{g}AB^{a}Γ FNOS^{c}T: pref. ⲉ, T^{t}GKPS*. ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. ℵABCDE 61. al sat mu vg syr^{utr} aeth^{ro} &c. ⲡⲉ] $L^{g}T^{t}$AFGKS: om. B^{a}ΓNOPT. ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ] ⲓⲥϫⲉⲛⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲁ 'from their little ones unto,' L^{g} (pref. ϫⲉ) T^{t} &c. ⲛⲓⲛⲓϣϯ] A: ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ 'their great ones,' $L^{g}T^{t}$ &c. ⲉⲧⲟ(ⲁ, T)ⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ] cf. Gr. ℵABC DE 13. 27. 29. 40. 61. 66** 96. 105. 133. vg syr^{p} arm aeth^{ro} &c. ϯⲛⲓϣϯ] om. ϯ 1°, F*. 11 ⲛⲁⲩϯ] +ⲇⲉ, T^{t}ΓNOT. ⲧⲏⲣⲟⲩ] trs. before ⲛⲁϥ, F. ⲛⲉⲁϥⲉⲣ] $L^{g}T^{t}$AGK: ⲛⲁϥⲉⲣ, P: ⲁϥⲉⲣ, B^{a}ΓFNOST. ⲡⲉ] A: om. $L^{g}T^{t}$ &c. ⲛⲉϥⲙⲉⲧϩ.] T^{t}AK: ⲛⲓⲙⲉⲧϩ., L^{g} &c. 12 ϩⲟⲧ(ⲇ, N)ⲉ] AP: +ⲇ(ⲧ, N)ⲉ, L^{g} T^{t} &c. ⲛⲱⲟⲩ] T^{t}A: om. L^{g} &c. ⲛ̄ϯⲙⲉⲧ.] A: ⲉⲑⲃⲉϯ 'concerning the &c.,' $L^{g}T^{t}$ &c., cf. Gr. ℵABCDE 34. 36. 61. vg syr^{utr} arm aeth. ⲛ̄ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ] ⲙ̄ⲡⲟⲥ ⲓⲏⲥ 'of the Lord Jesus,' GK. ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ . . . ⲱⲙⲥ] A: ⲛⲁⲩ(ϥ, N)ϭⲓⲱⲙⲥ (+ⲇⲉ, FS^{o}) ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ, $L^{g}T^{t}$ &c.

ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛⲁϥⲙⲏⲛ
ⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ÷ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ
ⲛ̄ϫⲟⲙ ÷ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̄ϣ-
ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ ÷

Θ.

ρϛ [14] Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧϦⲉⲛ
ⲓⲗⲏⲙ ϫⲉ ⲁ ϯⲕⲉⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ ⲉⲣⲟⲥ ÷ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ϣⲁⲣⲱⲟⲩ. [15] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲙⲁⲩ ÷ ⲁⲩ-
ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲱⲟⲩ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ÷ [16] ⲛⲉⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲡⲉ ÷
ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ÷ [17] ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲭⲁϫⲓϫ
ⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ÷ |
ρη [18] Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ-
ροⲇ ⲭⲁϫⲓϫ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ÷ ⲥⲉϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ÷ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛⲭⲣⲏⲙⲁ [19] ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲙⲁ [÷] ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲏⲓ ϩⲱ ÷ ϩⲓⲛⲁ
ⲫⲏ ⲉϯⲛⲁⲭⲁϫⲓϫ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ÷ [20] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲕ-
ϩⲁⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ ÷ ϫⲉ ϯⲇⲱⲣⲉⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉϫⲫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲭⲣⲏⲙⲁ. [21] ⲛ̄ⲛⲉ ⲧⲟⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ÷ ⲟⲩⲇⲉ
ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ Ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ÷ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲫϯ ÷

---

[13] ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ] T[t]A: ⲁϥⲛ., L[g] &c. ⲉⲧⲁϥ (ⲛⲁϥ, O)-
ϭⲓⲱⲙⲥ ⲛⲁϥⲙⲏⲛ] ⲛⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏ(ⲉ, A_1)ⲛ 'was continu-
ing,' A: ⲉⲧⲁϥϭⲓ. ⲛⲁϥϣ. ⲉϥⲙⲏⲛ, T[t]. ⲉⲛⲓ.] A: ⲇⲉ ⲉⲛⲓ.,
T[t]: ⲇⲉ ⲉϩⲁⲛ., L[g]B[a]GKOS: ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲁⲛ., ΓNPT: ⲉϩⲁⲛ., F.
ⲙⲏⲓⲛⲓ] position cf. Gr. ℵABCD 13. 31. 36. 61. k[scr] al vix mu vg syr[sch]
arm aeth[utr] &c. ⲛⲉⲙⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϫⲟⲙ] T[t]A: ⲛⲉⲙϩⲁⲛ.,
L[g] &c.: ⲛⲉⲙϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ, F*; for ⲛⲓϣϯ cf. Gr. ℵABCD 13.
31. 61. k[scr] al cat vg syr[sch]. ⲉⲩϣ.] ⲉⲧ., FS. ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣⲓ]
Hunt 18, 14–17 A: ⲛⲁϥⲧⲟ(ⲱ, FS[c])ⲙⲧ, L[g]T[t] &c. ⲡⲉ] om. B[a]. [14] ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅]
cf. Gr. D. ϯⲕⲉⲥⲁⲙ (om. ⲁⲙ, G)ⲁ.] ϯ(ⲧⲓ, P)ⲕⲉ(ⲁ, NT)ⲧ-

having believed and having been baptised was continuing
with Philippos, seeing the signs and the great powers being
done through him, he was wondering.
14 But the *apostles* who were in Jerusalem having heard that
[the] Samaria also received the word of God, sent Petros and
Iōannnēs unto them: 15 these having come thither were pray-
ing for them that they might receive the holy *spirit*: 16 for he
had not yet come upon any (ⲟⲩⲟⲛ) of them: but *rather* they
were being baptised unto (the) name of the Lord Jesus. 17 *Then*
they laid hand upon them, and they were receiving the holy
spirit. 18 But Simōn having seen that through the laying
hand of the *apostles* they receive the holy *spirit*, brought to
them *money*, 19 saying: 'Give this authority to me also, that
he, upon whom I shall (lit. will) lay hand, may receive the
holy *spirit*.' 20 But Petros said to him: 'Thy silver with
thee shall be unto (the) destruction, because thou thoughtest
to get for thee through *money* the *free gift* of God. 21 Part
shall not be to thee *nor lot* in this word: for thy heart

ⲥⲁⲙⲁ., A_2B^aNPT. -ⲣⲓⲁ] cf. Gr. ℵCDE 1^{scr*} al. ⲉⲣⲟⲥ] ⲉⲣⲱⲟⲩ, FS^o. 15 ⲛⲁⲓ] +ⲇⲉ, FS. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϩ̀., B^aGK: om. S*. ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ] L^{g}ABΓ(F)S* 18: ⲁⲩⲧ., T^{t}GKNOPT: +ⲉϩⲣⲏⲓ, FS^{mg}. 16 ⲅⲁⲣ] AB^aP 18: +ⲡⲉ, L^{g}T^t &c. ⲉϫⲉⲛ] AB^aΓKNOPT 18: ϩⲓϫⲉⲛ, L^{g}T^{t}FGS. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] A: ⲙⲟⲛⲟⲛ, L^{g}T^t &c. ⲛⲁⲩϭⲓ] L^{g}T^{t}AFGKPS: ⲛⲉϣⲁⲩϭⲓ, B^aΓNOT 18. ⲡⲉ] om. FS. 17 ⲁⲩⲭⲁ] L^{g}T^{t}AFKPS, cf.? Gr. ℵA(B)D^2 15. 18. 27. 29. 36. 40. 61. 66** 69. 95. 105. 163. o^{scr} cat Eus Did Cyr: ⲛⲁⲩⲭ(ⲕ, ⲛ)ⲁ, B^aΓGNOT 18, cf.? Gr. D*EHLP al longe plu &c. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, F. 18 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] cf.? Gr. ℵABCDE 61. al plus^{25} cat &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ, FS. ⲥⲉϭⲓ] ⲥⲉϯ 'they give,' T^{t}GK. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, P; cf. Gr. ACDEHLP al omn^{vid} vg syr^{utr} arm aeth &c. 19 ⲫⲏ ⲉϯ] L^{g}T^tA_1B^a: ⲡⲉϯ, ΓFGKNOPST: ⲡⲓ ⲉϯ, A_2. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, P. 20 ⲛⲁϥ] om. B^a. ϫⲉ 1°] om. G. ⲉϥⲉϣ.] ⲉⲣⲉϣ., NT: ⲉⲩⲉϣ., FS. ϣⲱⲡⲓ] L^{g}T^{t}Γ^{mg}O^{mg}('a copy') &c.: ϣⲉ 'go,' Γ*O*. ϩⲁⲛⲭⲣⲏ(ⲁ, ⲛ)ⲙⲁ] om. ϩⲁⲛ, O. 21 ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ] + ⲫⲁⲓ, P. ⲅⲁⲣ] om. T, cf. Gr. D* 177*.

22 Ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲁⲕⲓⲁ ⲑⲁⲓ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅⳾ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲭⲁ ⲡⲁⲓ-
ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. 23 ϯⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ϣⲁϣⲓ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲛⲁⲩϩ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ⳾

24 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ⳾ ϫⲉ ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲓ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅⳾ ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲧⲟⲩ ⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ⳾ 25 Ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ
ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ Ⲫϯ⳾ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅⳾ ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⲛ̄ϯⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ⳾ ⲛⲁⲩϩⲓϣⲉⲛ-
ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ⳾

I.

ρθ 26 Ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲫⲛⲁⲩ
ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓ⳾ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲉⲕⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲅⲁⲍⲁ⳾ ⲫⲁⲓ ⲟⲩϣⲁϥⲉ ⲡⲉ⳾ 27 ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲉⲑⲱϣ .ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲣⲉⲙⲛ̄ϫⲟⲙ ⲛ̄ⲕⲁⲛ|-
ⲇⲁⲕⲏⲥ⳾ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲁⲩϣ. ⲫⲁⲓ
ⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲅⲁⲍⲁ ⲧⲏⲣⲥ. ⲛⲉⲁϥⲓ ⲡⲉ
ⲉⲟⲩⲱϣⲧ ϧⲉⲛ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅⳾ 28 ⲛⲉⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲇⲉ
ⲡⲉ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲉϥϩⲁⲣⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲱϣ ⲡⲉ
ϩⲓ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ⳾ 29 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲇⲉ

---

22 ϧⲉⲛ] T^{t}A: ϩⲓ, L^{g}FP*S: ϩⲓⲧⲉⲛ, P^{c}: ϩⲁ, B^{a}ΓGKN OT. ⲧⲉⲕⲕ.] ⲡⲉⲕⲕ., T^{t} by error. ⲑⲁⲓ] om. FS. ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABCDE 13. 27. 29. 40. 61. 66** 76. 96. 137. 180. k^{scr} o^{scr} syr^{p} arm &c. ⲥⲉⲛⲁⲭⲁ] T^{t}A: ⲛ̄ⲥⲉⲭⲁ, L^{g} &c. 23 ϯⲛⲁⲩ] AP*: +ⲅⲁⲣ, L^{g}T^{t} &c. ⲭⲟⲗⲏ] -ⲗⲉ, B^{a}. ⲛ̄(ⲉⲛ, FS)ϣⲁϣⲓ] L^{g}AFS: om. ⲛ̄, T^{t} &c. 24 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] AΓP: +ⲇⲉ, L^{g}T^{t} &c. ⲥⲓⲙⲱⲛ] -ⲙⲉⲱⲛ, S. ⲉϩⲣⲏⲓ 1°] A: ⲉϧ., T^{t}: om. L^{g} &c. ϩⲁ] T^{t}A: pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, L^{g} &c. ϩⲓⲛⲁ] om. B^{a}. ⲛ̄ⲛⲏ] ϧⲉⲛⲛⲏ, FS. 25 ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ.] cf.? Gr. ABCDEH al plu &c. Ⲫϯ] cf. Gr. A al^{7} demid

is not right before God. 22 *Repent then* from this thy
wickedness, and pray the Lord; perhaps this thought of
thy heart will be forgiven thee. 23 I see thee in a *gall*
of a bitterness, and a bond of (the) *iniquity*.' 24 Simōn
answered, he said: 'Pray ye (pron.) for me to (ϩⲁ) the
Lord, that none of the things which ye said shall come upon
me.' 25 They *then indeed*, having witnessed and having
spoken the word of God, returned to Jerusalem: to many
villages of the *Samaritans* they were preaching good tidings.
26 But an *angel* of the Lord spake to Philippos, saying:
'Arise, go at (the) hour of midday upon the road which thou
comest from Jerusalem to Gaza: this is a desert.' 27 And
he arose, he went: and behold, a man, (an) Ethiopian eunuch,
(a) powerful (man) of (ⲛ̄) Kandakēs, of (ⲛ̄ⲧⲉ) the queen of
the Ethiopians. This (man) was being over all her *treasure*;
he had come to worship in Jerusalem. 28 But he had returned,
sitting in his *chariot*, and he was reading in the *prophet*
Ēsaēas. 29 But the *spirit* said to Philippos: 'Go, join thyself

---

syr^{sch} arm. ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅] AB^a: pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, L^{g}T^t &c. ⲟⲩⲙⲏϣ]
AB^{a}KP: + ⲇⲉ, L^{g}T^{t}ΓFGNOST, cf. ? Gr. D. ⲛ̄ϯⲙⲓ] ⲛ̄ⲧⲓⲙⲓ,
ΓFNOT: ⲛ̄ⲧⲓⲙⲏ, S. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ, FS. -ⲣⲓⲧⲏⲥ] cf. ? Gr.
ℵE al. ⲛⲁⲩϩⲓ] ⲁⲩϩⲓ, K. 26 ⲇⲉ] om. ΓN. ⲙⲁϣⲉ] Hunt 26, 26–39
L^{g}AB^{a}FKPS 26: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}ΓGNOT. ⲉⲧⲉⲕⲛⲏⲟⲩ]
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ 'which cometh,' L^{g}FS, cf. Gr. (exc. ℵ*). ⲡⲉ] om. FS.
27 ⲁϥⲧⲱⲛϥ] -ⲱⲛⲁϥ, T^t by error. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. G. ⲛ̄ⲣⲉⲙ]
ⲟⲩⲣⲉⲙ, B^{a}GP: ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉⲙ, T^t. ⲛ̄ⲕ(ϫ, T*)ⲁⲛ.] ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲛ.,
T^{t}GK. -ⲇⲁ(ⲉ, T)ⲕⲏⲥ] -ⲧⲁⲕⲏⲥ, A. ⲛ̄ⲧⲉϯⲟⲩⲣⲱ] ⲛ̄ϯ-
ⲟⲩⲣⲱ, G: ϯⲟⲩⲣⲱ, K. ⲛⲁϥϫⲏ] T^{t}AΓG(+ ⲡⲉ)K: pref. ⲉ,
L^{g}B^{a}FNOPST 26. ⲛⲉⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, Γ; cf. ? Gr. ℵ*AC*D* vg &c.:
pref. ⲫⲁⲓ 'this,' NOT. ⲡⲉ] trs. after ⲉⲟⲩⲱϣⲧ, P. 28 ⲇⲉ]
cf. ? Gr. BC e syr^p &c.: om. FS. ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ] cf. Gr. D* 13^{sch} 34. 38.
40. 95. 96. 98** vg. ϩⲓ 1°] A 26: ϩⲓϫⲉⲛ, L^{g}T^t &c. ⲟⲩⲟϩ] ℵ^{c}B
CEHLP al plu cat syr^{utr} aeth &c. ⲡⲉ 2°] T^{t}A 26: om. L^g &c.
ϩⲓ 2°] ϧⲉⲛ, ΓNOT. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫ.] om. ⲡⲓ, A$_2$*B^a; position cf. ? Gr.
(exc. C 31. &c.). ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ] ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ, ΓGN* ?. 29 ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅]
+ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ 'holy,' P.

ⲙ̅ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲧⲟⲙⲕ ⲉⲡⲁⲓ-
ϩⲁⲣⲙⲁ ⳾ 30 ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⳾
ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲱϣ ⳾ ϩⲓ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⳾

Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲕⲱϣ
ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. 31 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⳾ ⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉⲉⲙⲓ ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ϭ̅ⲓⲙⲱⲓⲧ
ⲛⲏⲓ ⳾ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲁⲗⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾ 32 ⲫⲙⲁ ⲇⲉ ⲉⲧ-
ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉⲛⲁϥⲱϣ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⳾

Ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲉⲛϥ ⲉⲡϧⲟⲗϧⲉⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
⳾ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲁⲧϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅ⲫⲏ
⳾ ⲉⲧϧⲱⲕ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲁⲛ
⳾ ⲡⲉ. 33 ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲁⲡ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲉ-
⳾ ⲃⲓⲟ ⳾ ⲧⲉϥⲅⲉⲛⲉⲁ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⳾
⳾ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾

34 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⳾
ϫⲉ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⳾ ϫⲱ ⲙ̅ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙ. ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϣⲁⲛ
ⲉⲑⲃⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⳾

ρι 35 Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲛ̀ϫⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⳾ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ⲛ̀ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ-
ⲅⲣⲁⲫⲏ ⳾ 36 ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⳾
ροε ⲁⲩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ | ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲣ ϫⲉ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲓ
ⲉϭ̅ⲓⲱⲙⲥ ⳾

ϫⲉ . . . 30 ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ] om. T homeot. ⲡⲁⲓ] ⲡⲓ, FS. 30 ⲁ(ⲉ, NO)ϥⲥⲱⲧⲉⲙ] pref. ⲟⲩⲟϩ, T^tFPS. ⲉⲣⲟϥ] om. 26. ϩⲓ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ 'from,' Γ. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] position cf.? Gr. EHLP 61. al pler syr^p &c. ⲡⲉϫⲁϥ] A 26: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^g &c. ⲛⲁϥ] T^tAFOS 26: om. $L^g$$B^a$ΓGKNPT. ϫⲉ] om. FS. ⲉⲧⲉⲕ(+ⲟⲩ, T)ⲱϣ] ⲉⲧⲁⲕ., FOPS. 31 ⲡⲱⲥ] cf. Gr. E 105. o^{scr} syr^{sch} arm aeth. ⲇⲉ 2°] cf. Gr. E. ⲙ̅ⲫⲓⲗ.] ⲛ̀ⲫ., G. 32 ⲫⲙⲁ] pref. ⲉ, O. ⲇⲉ] ⲧⲉ, N. ⲉⲧⲉⲛⲁϥⲱϣ] ⲉⲛⲁϥ., $L^g$$B^a$FPS. ⲉⲩⲛⲁⲉⲛϥ] $L^g$$A_1^c$(ⲩ o.e.)$B^a$FPS: ⲉⲁⲩⲛⲁ., T^t: ⲉⲁⲩ., GKO 26:

to this *chariot*.' 30 But Philippos ran, he heard him reading
in the *prophet* Ēsaēas. He said to him: 'Knowest thou
then the things which thou readest?' 31 But he (pron.) said:
'*How* is it possible for me to know, unless one guide me?'
But he prayed Philippos that he should get up and sit with
him. 32 But (the) place which was written, which he was
reading, was this, As a sheep will be brought to (the)
slaughter, and as a lamb voiceless before him who sheareth
it, thus he openeth not his mouth: 33 his judgement was
taken away in his humiliation: but his *generation* who will
be able to speak; because his life will be taken away from
upon (the) earth? 34 But the eunuch answered, he said
to Philippos: 'I beseech thee show me concerning whom
this *prophet* saith this, concerning himself or concerning
another.' 35 But Philippos opened his mouth, he began
to preach good tidings to him of Jesus from this *Scripture*.
36 But *as* they were journeying[a] on the road they came
upon [a] water. The eunuch saith: 'Behold, [a] water!
What is it which stoppeth me from being baptised?'

---

[a] Lit. 'walking.'

ⲁⲩ., ΓNT. ⲟⲩⲟϩ] ⲛⲉⲙ, FKS 26. ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ] L^gAFKS 26: pref. ⲉϥϫⲏ 'put,' T^tB^aΓGNOPT. ⲫⲏ ⲉⲧϧ.] ⲡⲉⲧϧ., G: ⲡⲓ ⲉⲧ., N. ⲡⲉ 2°] T^tA: om. L^g &c. 33 ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ] L^gT^tA B^aGKP 26: ⲛ̅ϩ., ΓFNOST. ⲡⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ] cf. Gr. CEHLP al pler cat syr^{utr} arm aeth &c. ⲇⲉ] cf. Gr. EHLP al omn^{vid} tol arm &c. ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲥ.] T^tAΓ: ⲉⲑ(ⲧ, G)ⲛⲁϣⲥ., L^g &c. -ⲥⲁϫⲓ] ⲫⲓⲣⲓ 'declare,' FS. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕ., L^gT^tNPT. 34 ⲇⲉ] om. KNPT. ⲙⲁ(ⲉ, T)ⲧⲁⲙⲟⲓ] ⲉⲧⲁⲙⲟⲓ 'to show to me,' N. ⲉⲣⲉ] ⲁⲣⲉ, T^tB^aGKO. ⲡⲁⲓ] L^gT^tA$B^a$$Γ^c$(*+ⲟⲩ)&c.: ⲫⲁⲓ, S. 35 ⲁϥⲉⲣϩ.] L^gAP: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^t &c. 36 ϩⲱⲥ ⲇⲉ] L^gA ΓFGNO*ST 26: ϩⲱⲥⲧⲉ, T^tB^aKO^{mg}: ϩⲟⲧⲉ, P. ⲉⲩⲙⲟϣ(ⲙ, A_1)ⲓ] ⲉϥⲙ., G singular. ⲁⲩⲓ] ⲁϥⲓ, G singular. ϩⲓϫⲉⲛ] AK 26: ⲉϫⲉⲛ, L^gT^t &c. ⲡⲉϫⲉ] A 26: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^gT^t &c. ⲟⲩ(ⲟⲩⲟϩ, B^a)ⲡⲉ ⲉⲧⲧⲁϩⲛⲟ] L^gT^tA(B^a)ΓNOPT: ⲡⲉⲧⲧ., FGKS 26. 37 omitted by all the collated MSS., cf. Gr. ℵABCHLP 13. 61. al plus^{80} am* fu syr^{sch} et p^{txt} aeth^{utr} &c.

ρια 38 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲃ̄ ⲛ̀ϫⲉⲫⲓⲗⲓⲡ-
ⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ⲛⲁϥ⳾
39 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ⳾
ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲣ⳾ ⲛⲁϥ-
ⲙⲟϣⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲓ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉϥⲣⲁϣⲓ⳾
ριβ 40 Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲉⲙϥ ϧⲉⲛ ⲁⲍⲱⲧⲟⲥ. ⲛⲁϥⲕⲱϯ
ⲡⲉ ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳾
ϣⲁⲧⲉϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ⳾

ⲒⲀ.

ριγ Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ϧⲱⲧⲉⲃ
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅⳾ ⲁϥⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ 2 ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ
ⲉⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ⳾ ϣⲁ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏ
ⲉⲧⲉϥⲛⲁϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲛⲁⲡⲓⲙⲱⲓⲧ [⳾] ⲡⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲛϩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅⳾
ριδ 3 Ⲉⲧⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲇⲁ-
ⲙⲁⲥⲕⲟⲥ⳾ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ⳾ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ⳾
4 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ⳾ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ⳾ ϫⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲥⲁⲟⲩⲗ
ⲁϧⲟⲕ ⲉⲕϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ. 5 ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅⳾ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ

---

38 ⲟⲩⲟϩ 1° &c.] ⲁϥ. ⲥⲁϩⲛⲓ ⲇⲉ, K: om. ⲟⲩⲟϩ, G. ϩⲁⲣⲙⲁ] ϩⲁⲣⲙⲁⲙⲁ, T. ⲙ̀ⲡⲃ̄] $L^g A_1 B^a$ΓGKNPT: ⲙ̀ⲡⲓⲃ̄, A_2FOS: ⲡⲃ̄, T^t; position cf. ? Gr. E 137. 180. c^{scr} k^{scr} syr^p &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. FS. 39 ⲇⲉ] om. 26. ⲉⲃⲟⲗ] om. B^aGP. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ] ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙⲛⲁϥ, A: om. ϫⲉ, O: om. ⲟⲩⲟϩ, P 26. ⲅⲁⲣ] AN: +ⲡⲉ, $L^g T^t$ &c. ϩⲓ] om. N. 40 ⲁⲍⲱ(ⲟ, G)ⲧ(ⲇ, S)ⲟⲥ] pref. ⲟⲩ, P. ⲛⲁϥⲕⲱϯ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^g T^t$ &c. -ⲣⲓⲁ] cf. Gr. ℵAE 61.

Hunt 18, 1-6 1 ⲉⲧⲓ] om. FS, cf. Gr. ℵ* 24. 26. 78. 126. l^{scr}. ⲛⲉⲙϧⲱⲧⲉⲃ]

38 And he commanded to stop the *chariot*: and they came
down to the water, both Philippos and the eunuch; and he
baptised him. 39 But having come up from the water
a *spirit* of the Lord carried off Philippos; and the eunuch
saw him no more; for he was journeying[a] on his road
rejoicing. 40 But Philippos was found in Azōtos: he was
going about, preaching good tidings in all the *cities*, until
he came to Kesaria.

IX. But Saulos, *still* full of anger and murder of the *disci-
ples* of the Lord, came unto the *chief priest*; 2 he *asked* for
letters from him to Damaskos unto the *synagogues*; that
those, whom he will find, being of the way[b], the men and
the women, he might bind and bring into Jerusalem.

3 But having journeyed[c], it came to pass (that), having
approached Damaskos, suddenly shone upon him a light
from (the) heaven, 4 and, having fallen upon the earth,
he heard a voice saying to him: 'Saoul, Saoul, why perse-
cutest thou me?' 5 But he said: 'Who (art) thou, Lord?' But
he (pron.) said: 'I am Jesus whom thou (pron.) persecutest:

[a] Lit. 'walking.' [b] Lit. 'road.' [c] Lit. 'walked.'

ⲛⲉⲙⲉϧ., T^{t}A: ⲛ̄ϧ., NT. ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲑ.] L^{g}T^{t}AP: ⲉⲛⲓⲙ., B^{a} &c. ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, P. ⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ, P. ⲡⲓⲁⲣⲭ.] ⲛⲓⲁⲣⲭ., FS plural. 2 ⲛ̄ϩⲁⲛⲉ (om. A) ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ] L^{g}AB^{a}ΓFGKPS; cf. ? Gr. ℵ: trs. after ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ, T^{t}NOT. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] -ⲧⲟⲩ, FKS. ⲉⲇⲁⲙⲁⲥⲕ.] ⲛ̄ⲇ., FS. ϣⲁⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ] om. B^{a} 18. ϩⲓⲛⲁ &c.] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲛⲁϫⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ, FS by error. ⲉⲧⲉϥⲛⲁ.] ⲉⲧⲁϥⲛⲁ., A$_{2}$NT: ⲉⲧⲉϥ., B^{a}. ⲉⲛⲁⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲡⲉ] L^{g}T^{t} &c.: om. ⲉ, AN; cf. ? Gr. BCEHLP al pler: om. ⲡⲉ, B^{a}. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ] om. NT, tr. habet. 3 ⲉⲧⲁϥⲙⲟϣⲓ] ⲉϥⲙ., ΓNOT pres. ϧⲉⲛⲟⲩϩⲟϯ] om. A$_{2}$. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩⲣ., L^{g}G: om. NT. ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] om. ⲟⲩ, L^{g}T^{t}FS. 4 ⲉⲧⲁϥϩⲉⲓ] ⲁϥϩⲉⲓ, FS. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, T^{t}ΓNOT. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕ., G. ⲁϧⲟⲕ] -ⲟⲩⲕ, T. ⲉⲕϭⲟϫⲓ] T^{t}A: ⲕϭⲟϫⲓ, L^{g} &c. 5 ⲇⲉ 1°] ϫⲉ, T: om. FNS. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵ 43. 61* 105. 137. arm: + ⲛⲁϥ, T^{t}P, cf. Gr. E 11. 27. 29. 66** o^{scr}. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] AΓFNOPST 18, cf. Gr. ℵBH

ⲉⲧⲉⲕϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⳾ ⁶ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⳾ ⲉⲩⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥϣⲉ
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲓϥ ⳾ |
ριε ⁷Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾ ⲛⲁⲩⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲱⲙⲧ ⳾ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϯⲥⲙⲏ ⲉⲛⲁⲩ-
ⲛⲁⲩ ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⁸ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲛⲁⲩⲟⲩⲏⲛ ⲡⲉ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲁⲩⲁ-
ⲙⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⳾ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲇⲁⲙⲁⲥ-
ⲕⲟⲥ ⳾ ⁹ⲁϥⲉⲣⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ ⲛ̀ϥⲛⲁⲩ
ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱ ⳾

ΙΒ.

ρις ¹⁰Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ
ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ. ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ¹¹ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲓϧⲓⲣ ⲉⲧⲉ-
ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⳾ ⲕⲱϯ ϧⲉⲛ
ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ
ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⳾ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲣⲥⲟⲥ ⳾ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲱⲃϩ ⳾ ¹²ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ

LP al pler cat vg syr$^{p\,txt}$ arm Or &c.: +ⲡⲓⲛⲁ(ⲟ, B^{a})ⲍⲱⲣⲉⲟⲥ, L^{g}T^{t} B^{a}GK, cf.? Gr. ACE 8. 25. 12^{lect} demid syr^{sch} et^{p} c.* ar^{e} aeth &c. ⲉⲧⲉⲕϭⲟϫⲓ] ⲉⲧⲁⲕϭ., S. ⁶ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr. ℵABCEHLP al omn^{vid} cat am* et ** syr^{sch} et $^{p\,txt}$ arm^{zoh} &c. ϯⲡⲟⲗⲓⲥ] A: +ⲟⲩⲟϩ, L^{g}T^{t} &c.: ⲧⲁⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ, K. ⲉⲩⲉⲥⲁϫⲓ] T^{t}AB^{a}GK 18: ⲥⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ, L^{g}ΓFNOPST weaker form. ⲛⲉⲙⲁⲕ] +ⲙ̀ⲙⲁⲩ, 18. ⲙ̀ⲡ(ⲙ, T)ⲉⲧⲥϣⲉ] ⲙ̀ⲡⲉ ⲉⲧⲥϣⲉ, T^{t}. ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲓϥ] ⲉⲧⲉⲕⲁⲓϥ 'to do,' Γ. ⁷ⲉⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ] ⲉⲧⲉⲛⲁⲩ., T^{t}GK. ⲛⲉⲙⲁϥ] +ⲡⲉ, T^{t}GK. ⲉⲩⲧⲱⲙⲧ] A: -ⲟⲙⲧ, L^{g}T^{t} &c. ⲉ(ⲁ, G^{c})ⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] AFS: +ⲙⲉⲛ, L^{g}T^{t} &c. ⲉⲛⲁⲩⲛⲁⲩ] T^{t}A: ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ, L^{g} &c. conjunctive. ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ] A: ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉ(+ⲉ, ΓNT)ϩⲗⲓ, T^{t}B^{a}ΓGKNO^{c}PT: ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ, L^{g}FS.

6 but (ⲁ) rise, go into the *city*; that which is right that thou
should do shall be spoken to thee.' 7 But the men who were
walking with him were standing, being amazed, hearing the
voice though (ⲉ) they were not seeing any one. 8 But Saulos
having risen from upon the earth, his eyes were opening, but
he was not seeing any one; but they caught hold of his
hand, they took him away into Damaskos. 9 He spent three
days there, he seeth not, he ate not, *nor* drank.

10 But there was a *disciple* in Damaskos, his name being
Ananias; but the Lord said to him in a *vision*: 'Ananias.'
But he (pron.) said: 'Lo, I, Lord.' 11 But the Lord said to
him: 'Arise, go to the street which is called "that which is
straight," seek in (the) house of a *Jew* for him whose
name is Saulos, the man of Tharsos: lo, he prayed[a]; 12 and

---

[a] ⲉⲧⲁϥ is used in sentences beginning with ⲅⲁⲣ, which is read by other MSS.

---

8 ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ] T^{t}A: ⲁϥⲧ., L^{g} &c. ⲇⲉ 1°] om. K. ϩⲓϫⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ, NT. ⲛⲓⲕⲁϩⲓ] L^{g}AB^{a}FKPS: ⲡⲕ., T^{t}ΓGNOT. ⲛⲉ 1°] A: ⲙⲉⲛ ⲡⲉ, T^{t}: ⲙⲉⲛ, L^{g} &c. ⲉ(ⲛ̄, FS)ϩⲗⲓ ⲁⲛ] ⲁⲛ ⲉ(om. O)ϩⲗⲓ, ΓNOT. ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲓ] L^{g}T^{t}AFKOS: ⲉⲩⲁ(ⲉ, N)ⲙⲁϩⲓ, B^{a}ΓGNPT. ⲁⲩⲟⲗϥ] ⲁⲩⲉⲛϥ 'they brought,' B^{a}P. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲇⲉ, F. 9 ⲁϥⲉⲣ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}T^{t} &c. ⲅ̄] ⲉ̄, FS. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] T^{t}A: om. L^{g} &c. ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲙ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}GKP. ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ, L^{g}: ⲇⲉ, FS by error. 10 F^{mg}S^{mg} 'the third Sunday of Tūt.' ⲟⲩⲙⲁⲑ.] om. ⲟⲩ, B^{a}. ⲇⲉ 1°] +ⲡⲉ, B^{a}GP 18. ϧⲉⲛⲟⲩϩⲟⲣⲁ(ⲟ, ΓFNPT)ⲙⲁ] position cf.? Gr. H LP al pler tol syr^{sch} et ^{p} arm &c. ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ 2°] L^{g}AFOS: -ⲛⲓⲁ, T^{t}B^{a}GKNPT 18: -ⲛⲓⲉ, Γ. ⲇⲉ 3°] om. O. 11 ⲧⲱⲛⲕ] cf. Gr. B fu syr^{utr} vg^{ed} aeth. ⲕⲱϯ] L^{g} A: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t} &c. ⲛ̄ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] A: ⲛ̄ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲥ, T^{t}: ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ, L^{g} &c. ⲡⲉ] ϫⲉ, FKS. ⲑⲁⲣⲥⲟⲥ] AΓFKPS: ⲧⲁⲣ., L^{g}T^{t}B^{a}GNOT 18. ϩⲏⲡⲡⲉ] AFS: +ⲅⲁⲣ, L^{g}T^{t} &c. ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲃϩ] A: ⲉⲧⲉϥ., T^{t}: ⲉϥⲧ., L^{g}FOS: ϥⲧ., B^{a}ΓKP 18: ⲉϥⲉⲧ., G: ⲧⲱⲃϩ, NT. 12 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}P 18: ϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̄ϫⲉⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ 'for when Saulos is praying he saw,' K. ϧⲉⲛ-

Hunt 18, 10–18

ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ⳾ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ. ⲁϥⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ϩⲓϫⲱϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲛⲁⲩ
ⲙ̄ⲃⲟⲗ⳾
13 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ⳾ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ⳾ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲛϣ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓ-
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛ̄ⲧⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. 14 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲙⲁ ⲟⲛ⳾
ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲉⲥⲱⲛϩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.
ρις 15 Ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ
ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ⳾ ⲉϥⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϧⲁ
ⲡⲁⲣⲁⲛ⳾ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ⳾
ⲣⲟⲩ~ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅. | 16 ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁⲧⲁ-
ⲙⲟϥ ⲉⲛⲓⲙ̄ⲕⲁⲩϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϭⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ⳾
ριη 17 Ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲏⲓ⳾ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉϫⲱϥ ⲡⲉϫⲁϥ⳾
ϫⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲡⲁⲥⲟⲛ⳾ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ⳾
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲉⲕ-
ⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲱⲧϥ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲕ-
ⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ⳾ 18 ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛ̄ϫⲉ
ϩⲁⲛⲕⲏⲕⲥ⳾ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ

ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ] T^{t}A, cf. Gr. BC 163. 12^{lect}: om. L^{g} &c., cf. Gr. ℵA 61. vg aeth^{utr}. ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ] position cf.? Gr. HLP al pler syr^{utr} aeth^{pp}. ⲁϥⲓ] ⲉⲁϥⲓ, T^{t}GK. ⲁϥⲭⲁ] LAFS: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t} &c. ⲛⲉϥϫⲓϫ] for plural cf. Gr. ℵ^{c}BE vg aeth^{ro} arm. ϩⲓϫⲱϥ] L^{g}T^{t}A B^{a}KPT: ⲉϫⲱϥ(ⲟⲩ, NT), ΓFGNOS. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲛⲁⲩ] ⲁϥⲛⲁⲩ, Γ*O*. 13 ⲇⲉ] FNS. ⲡⲁⲓ] ⲫⲁⲓ, T^{t}G. ϩⲓⲧⲉⲛ] A: pref. ⲉⲃⲟⲗ, L^{g}T^{t} &c. ⲉⲑⲃⲉ] A: ⲉ, L^{g}T^{t} &c. ⲛⲓⲡⲉⲧ.] ⲛⲓ., FS: ⲛ̄ⲛⲓ., N. ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ] position cf.? Gr. HLP al pler syr^{utr} arm aeth &c. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, PS. ϧⲉⲛ] L^{g}AB^{a}Γ*FG KPS: pref. ⲉⲧ 'who are,' T^{t}Γ^{mg}NOT. 14 ⲕⲉ] om. GK. ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ] T^{t} &c.: -ⲧⲁϥ, L^{g}A$_{2}$P: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥ, Γ: pref. ⲉ, 18. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲟⲩ., N. 15 ⲇⲉ] AN: +ⲛⲁϥ 'to him,' L^{g}T^{t} &c. ϫⲉ 1°] om. T^{t}. ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ] A: ⲉϥⲥⲱ(ⲟ, ΓN)ⲧⲡ, L^{g}T^{t} &c. ⲛⲏⲓ

he saw a man in a *vision*, his name being Ananias; he came
in, he laid his hands upon him that he might see.' 13 But
Ananias answered: 'Lord, I heard concerning this man by
many, concerning all the evil things which he did to the
saints of thine in Jerusalem. 14 And in this place also he
hath authority from the *chief priests* to bind all who pray
to thy name.' 15 But the Lord said: 'Go, because this is
a chosen *vessel* for me, being about to bear my name before
the *Gentiles*, and the kings, and (the) sons of Israel: 16 for
I (pron.) shall (lit. will) show to him all the pains which
he will receive for my name.' 17 But Ananias went, and
he entered the house, he laid his hands on him, he said:
'Saoul, my brother, the Lord Jesus (is) he who sent me,
he who manifested himself to thee on the road on which
thou comest, that thou mightest see, and be filled with
[a] holy *spirit*.' 18 And quickly fell from his eyes scales;

ⲡⲉ] order cf. ? Gr. EHLP al pler arm &c. ⲉϥⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ] $L^{g}T^{t}A_{1}$ B^{a}ΓGNOPT 18: ⲁϥⲛⲁ., A_{2}: ϥⲛⲁ., K: ⲁϥⲧⲱⲛϥ 'he rose,' FS. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, FS. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ] +ⲉⲃⲟⲗ, K. ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] cf. Gr. BC* &c. ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ] -ⲉⲣⲓ, Γ. 16 ⲙ̄ⲙⲕⲁⲩϩ] ⲙ̄ⲕⲁϩ, K: ⲉⲙⲕⲁⲩϩ, G^{c}. ⲉⲧⲉϥⲛⲁϭ.] ⲉⲧⲁϥⲛ., S. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧ., ΓNOT. 17 ⲇⲉ] om. FKS. ⲁϥϣⲉ] +ⲛⲁϥ, B^{a}P 18. ⲁϥϫⲁ] L^{g}AFS: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t} &c. ⲉϫⲱϥ] ϩⲓϫ., G; position cf. Gr. C aeth. ⲡⲉϫⲁϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, G. ϫⲉ] om. T^{t}ΓNOT. ⲥⲁⲟⲩⲗ] +ⲥⲁⲟⲩⲗ, S. ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] position cf. ? am syr^{utr} ar^{e} $aeth^{pp}$. ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ] $L^{g}AB^{a}$P 18: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., T^{t}ΓGNOT: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ., K: ⲁϥ., FS. ⲫⲏ] AB^{a}FGKS 18: pref. ϣⲁⲣⲟⲕ 'unto thee,' $L^{g}T^{t}$ΓNOPT. ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟ(ⲱ, S)ⲛϩϥ] -ⲟⲩⲱ(ⲟ, NT)-ⲛϩ, ΓFNT. ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ] ⲡⲙⲙ., A_{2}*. ⲉⲧⲉⲕⲛⲏⲟⲩ] $L^{g}A_{1}B^{a}$Γ KNOPT 18: ⲉⲧⲉⲛⲁⲕⲛ., T^{t}G: ⲉⲛⲁⲕⲛ., FS: ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ, A_{2} by error. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ] A: ϫⲉ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ, $L^{g}T^{t}$ &c.: ⲛ̄(om. F)ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲛ., FS. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲟϩ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄, T^{t}ΓNOT definite. ⲉϥⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, N^{mg}O: ⲉⲑⲟⲩ, PT: om. N*. 18 ⲁⲩ(ⲓ, N)ϩⲉⲓ] ⲉⲩϩ., S. ⲕⲏⲕⲥ] ⲕⲉⲕⲥ, FKP. ⲙ̄(ⲉ, ΓO)ⲃⲟⲗ] AGK: +ⲇⲉ, $L^{g}T^{t}B^{a}Γ^{r}$ &c., cf. ? Gr. ℵC^{2} 40; for om. παραχρῆμα cf. Gr. ℵABC*HP 61. al $plus^{45}$ cat vg syr^{sch} arm^{ed}.

ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⳾ [19] ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲁϥϫⲉⲙ-
ⲭⲟⲙ ⳾
ριθ Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⳾ [20] ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥ-
ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫ︦ϯ ⳾
ρκ [21] Ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϣ-
ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲓⲗ︦ⲏ︦ⲙ︦ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲥⲟⲛϩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⳾

ⲒⲄ.

ρκα [22] Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲇⲁ-
ⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⳾ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ρκβ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⳾ † [23] Ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ ⳾ [24] ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ Ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲡⲟⲩ-
ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ. | [25] ⲁⲩⲟⲗϥ
ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲁⲩⲭⲁϥ ⲉϧ̀ⲣⲏⲓ
ρκγ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲣ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⳾ † [26] Ⲉⲧⲁϥⲓ

Hunt 18, 19 ⲁϥϣⲱⲡⲓ . . . –21

[19] ⲉⲧⲁϥϭⲓ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}T^{t} &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ, FS. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵABCE 13. 61. al[12] vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲛ̀ϩⲁⲛ.] ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛ., A by error. ⲉⲧϧⲉⲛ] cf.? Gr. HLP 1. 4. 31. 177. al[25] &c. add ὄντων: om. ⲉⲧ, O. [20] ⲟⲩⲟϩ] om. FS. ⲁϥϩⲓ] AO, cf.? Gr. E: ⲛⲁϥϩⲓ., L^{g}T^{t} &c. -ⲱⲓϣ] + ⲡⲉ, T^{t}. ⲛ̀ⲓⲏ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵABCE 61. al[15] cat vg syr^{utr} arm^{ed} aeth^{ro} &c. [21] ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ] T^{t}AFKS: -ⲧⲟⲙⲧ, L^{g}B^{a}ΓGNOPT 18. ⲡⲉ 1°] T^{t}AΓNT: om. L^{g}B^{a}FGKOPS 18. ⲉⲩϫⲱ] A: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ, L^{g}T^{t} &c. ⲉⲛⲁϥϣⲑ.] ⲉⲧϣⲑ., FS. ϧⲉⲛⲓⲗ︦ⲏ︦ⲙ︦] cf. Gr. BCEHLP

he saw, and he rose; he was baptised. 19 Having received
[a] food, he was strengthened[a]. But he was some (ϩⲁⲛ)
days with the *disciples* who were in Damaskos. 20 And
immediately he proclaimed Jesus in the *synagogues*, that
this is (the) Son of God. 21 But all were being amazed
who heard, saying: 'Is not this he who was troubling them
who prayed to this name in Jerusalem? And he came to
this place for this thing, that he might bind them and take
them up unto the *chief priests*.'

22 But Saulos *rather* was increasing in strength[b], and
he was troubling the *Jews* who were in Damaskos,
showing to them, that this is Christ. 23 But many days
having been completed, the *Jews* took counsel that
they might kill him. 24 But to Saulos was shown their
counsel; but they were keeping the *gates* by the day
and the night, that they might kill him. 25 But the
disciples took him away by night, they let him down in
a basket from upon the wall. 26 But having come into

---

[a] Lit. 'he found power.' [b] Lit. 'coming to find power.'

---

al pler &c. ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓⲧ (ϩ, T^{t})ⲟⲩ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B^{a} 18. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. B^{a} 18. 22 S^{mg} الاحد التالت من شهر توت 'the third Sunday of the month of Tūt,' K^{mg} يقرا بالہ توت 'it is read on the third of Tūt.' Hunt 26, 22–25 ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] om. K. ⲛⲓⲓⲟⲩⲇ.] cf. Gr. (exc. ℵ* B). ⲉⲧϧⲉⲛ] L^{g}A$_{1}$FS 18. 26: ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ 'who dwelt in,' T^{t} &c. ⲉϥⲧⲁⲙⲟ] ⲁϥⲧ., P. 23 ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ] -ϫⲟⲕ, T. ⲁⲩⲉⲣ] ⲉⲩⲉⲣ, N: ⲁϥⲉⲣ, A$_{2}$*FS. ⲛ̄ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ] ⲛ̄ⲥⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̄ⲙⲟϥ, 26. 24 ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ] ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, B^{a}FKS, cf. Gr. H (61* ?) tol &c. ⲇⲉ 1°] L^{g}AB^{a}P 26: om. T^{t} &c. ⲇⲉ 2°] AB^{a}GNOT 26: + ⲡⲉ, L^{g}T^{t}ΓFKPS; Tisch. incorrectly classes these with Gr. δὲ καί. ⲡⲩⲗⲏ] ⲡⲓⲗⲏ, T. ϩⲓⲛⲁ] T^{t}AFKS 26: ϩⲟⲡⲱⲥ, L^{g}B^{a}GP: ⲟⲡⲱⲥ, ΓNT: ⲟⲡⲟⲥ, O. 25 ⲁⲩⲟⲗϥ] cf. Gr. EHLP al pler cat vg^{cle} syr^{utr} arm aeth^{pp} &c. ⲉϧⲣⲏⲓ] A 26: ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ, L^{g}T^{t} &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. NT. ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ] ⲡⲓⲥ., T^{t}. 26 ⲉⲧⲁϥⲓ] cf. Gr. ℵABC 40. 61. 81. vg syr^{sch} aeth^{ro} &c.

ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲁϥϭⲱⲛⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲙϥ
ⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ⳾ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ⳾ 27 ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲁ-
ⲙⲁϩⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ⳾ ⲁϥⲉⲛϥ ϣⲁ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ⳾
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ⳾ ϫⲉ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ⲣⲏϯ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ⳾
ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ⲣⲏϯ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲇⲁⲙⲁⲥ-
ⲕⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⳾ 28 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϧⲉⲛ
ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲡⲉ⳾ ⲉϥⲛⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ⳾
ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⳾ 29 ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲉⲓ-
ⲛⲓⲛ⳾ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫⲓϫ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ⳾ 30 ⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲓ ⲇⲉ
ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ⳾ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ⳾ ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲑⲁⲣⲥⲟⲥ⳾
ρκδ 31 ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ⳾
ⲛⲉⲙ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ⳾ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲛ̅ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̅ⲙⲁⲩ⳾ ⲉⲩⲕⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲙⲏⲛ ϧⲉⲛ ϯϩⲟϯ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ-
ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲁⲓⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱⲧ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ⳾

ⲉⲓ(ⲏ, S)ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅] + ⲛ̅ϫⲉⲥⲁⲩⲗⲟⲥ, T^{t}A$_{2}$, cf. ? Gr. HLP 13. al pler syr^{p} arm aeth^{pp} &c.; for εἰς cf. Gr. ℵABC 61. al sat mu cat &c. ⲉⲧⲟⲙϥ] ⲉⲧⲟⲙⲧ 'to unite me,' G. ⲉⲛⲓ.] ⲛⲉⲙⲛⲓ 'with the,' FS. ⲡⲉ 1°] om. K. ⲛ̅ⲥⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ . . . ⲡⲉ] om. N homeot. 27 ⲁϥⲁⲙⲁϩⲓ] L^{g}AB^{a}P: ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ, T^{t}ΓFGKNOST. ⲁϥⲥⲁϫⲓ 1°] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}T^{t} &c. ⲛ̅ⲁϣ] ⲟⲩⲁϣ, S. ϧⲉⲛ] AK: pref. ⲉⲃⲟⲗ, L^{g}T^{t} &c. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. (exc. A &c.). 28 ϧⲉⲛⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅] cf. Gr. H al sat mu &c. ⲡⲉ] om. FGS. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] A: ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ 'in with them coming out,' L^{g}ΓFGNOST: ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ, T^{t}: ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ, B^{a}KP. ⲉϥⲟⲩⲱ(ⲟ, K)ⲛϩ(+ϥ, S) ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ (ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ, FS)] cf. Gr. ℵABC 13. 15. 40. 61. 177.

Jerusalem, he was trying to join himself to the *disciples*:
and they all were fearing him, and they trust him not that
he is a *disciple*. 27 But Barnabas caught hold of him, he
brought him unto the *apostles*, he spake to them in what
manner he saw the Lord on the road; and that he spake
to him; and in what manner he spake boldly[a] in Damaskos
in (the) name of Jesus. 28 And he was being in Jerusalem,
going in and out with them, speaking boldly in (the) name
of the Lord Jesus: 29 but he was speaking, he was question-
ing the Greeks; but they (pron.) were wishing to lay (lit.
bring) their hands upon him to kill him. 30 But the brethren
having known (it), brought him to Kesaria, they sent him
into Tharsos. 31 The *church indeed then* of all [the]
Ioudea and [the] Galilea and (the) Samaria had [a] *peace*,
being edified and continuing in the fear of the Lord, and
they were going on (lit. coming) growing in the consolation
of the holy *spirit*.

---

[a] Lit. 'manifested himself,' thus again.

---

cat fu arm aeth^{ro}: pref. ⲟⲩⲟϩ, K, cf. Gr. EHLP al pler vg syr^{utr} aeth^{pp} &c. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] T^tAS^c, cf. Gr. ℵ^{c}HLP al longe plu aeth^{pp} &c.: om. L^g &c., cf. Gr. ℵ*ABE 40. 69. 10δ. 163. 12^{lect} vg syr^p arm aeth^{ro}. 29 ⲡⲉ] om. B^aP. ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^g T^t$ &c. ⲛ̄ⲛⲓ] A: ⲛⲉⲙⲛⲓ, $L^g T^t$ &c. ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ] cf. ? Gr. A &c. ⲇⲉ 2°] om. G. ⲉⲓⲛⲓ ⲛ̄] ⲉⲉⲛ, G. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏⲓ, G. 30 ⲇⲉ] om. O. ⲁⲩⲉⲛϥ] pref. ⲉ, P. ⲉⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ] cf. Gr. ℵCE &c.: om. G. ⲁⲩⲟⲩ.] L^gAKT: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^t &c. ⲑⲁⲣⲥⲟⲥ] AFGKOPS: ⲧⲁⲣ., $L^g T^t B^a$ΓNT. 31 ϯⲉⲕⲕⲗ.] cf. Gr. ℵABC 5. 13. 14* 15. Hunt 18, 31–35
18. 27. 29. 36. 40. 61. 68. 81. 105. cat vg syr^{sch} arm aeth ar^e Dion^{alex} &c.: Cons. MS. 31–42
ⲛⲓⲉⲕⲕⲗ., FS, cf. Gr. (E)HLP al longe plu syr^p ar^p &c. ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ] ⲇⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ, P: om. ⲟⲩⲛ, B^a. ⲛ̄ⲧⲉϯⲓⲟⲩⲇ.] ⲛⲉⲙϯ., G. -ⲣⲓⲁ] cf. Gr. ℵE. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ, L^gFPS. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] trs. before ⲛ̄ⲟⲩϩ., FS. ⲉⲩⲕⲏⲧ] om. K. ⲉⲩⲙⲏⲛ] A: ⲉ(ⲁ, G)ⲩⲙⲟϣⲓ 'walking,' $L^g T^t$ &c. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅, Cons. ⲛ̄ⲁⲓⲁⲓ] A: ⲛ̄ⲁϣⲁⲓ 'multiply,' $L^g T^t$ &c. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅, T: ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, A_2PS: +ⲡⲉ, Cons.: K^{ms} 'the end (of the lection).'

ⲒⲆ.

ρκε 32 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲗⲩⲇⲇⲁ· 33 ⲁϥϫⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ
ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲛⲉⲁ· ⲉⲁϥⲉⲣ ⲏ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ· ⲉϥ-
ϣⲧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩϭⲗⲟϫ· ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥϣⲏⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ·|
ροζ 34 Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲉⲛⲉⲁ ϥⲧⲁⲗϭⲟ
ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛ̅ϫⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅· ⲧⲱⲛⲕ ⲫⲱⲣϣ ϧⲁⲣⲟⲕ·
ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ. 35 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̅ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲗⲩⲇⲇⲁ· ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲱⲛ·
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅·

ⲒⲈ.

ρκϛ 36 Ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲓⲟⲡⲡⲏ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̅ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲧⲁⲃⲓⲑⲁ· ⲑⲏ
ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉⲥ ⲛ̅ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ϯ-
ϭⲁϩⲥⲓ· ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲥⲙⲉϩ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ·
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲉⲛⲁⲥⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ· 37 ⲁⲥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ· ⲁⲥϣⲱⲛⲓ
ⲁⲥⲙⲟⲩ·
Ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲕⲙⲉⲥ ⲇⲉ· ⲁⲩⲭⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ-
ⲥⲁⲡϣⲱⲓ· 38 ⲛⲁⲣⲉ ⲗⲩⲇⲇⲁ ⲇⲉ ⲛⲁⲥϧⲉⲛⲧ

---

32 ⲉⲃⲟⲗ] om. Cons. ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ] T^tA: ϩⲓϫⲱⲟⲩ 'upon them,' $L^g B^a$FKOPS 18. Cons.: ⲉϫⲱⲟⲩ, ΓGNT. ⲉⲧϣⲟ(ⲱ, L^g)ⲡ ϧⲉⲛ] ⲉⲧϧⲉⲛ, Γ*GO*. ⲗⲩⲇⲇⲁ] cf. Gr. ℵAB 33. 34. 68. 33 ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] L^gAB^aKP 18: ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲣ., FS: ⲉϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̅., Cons.: ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̅., T^tΓGN OT. ⲇⲉ 1°] A: om. $L^g T^t$ &c. ⲉⲛⲉⲁ] ⲁⲛⲉⲁⲥ, K; position cf.? Gr. ℵABCE 31. 40. 61. 68. 69. 105. 163. 177. k^{scr} cat vg &c. ⲉϥϣⲧ.] ⲉϥϣⲑ., FS. ⲡⲉ 2°] om. FGS. 34 ϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲕ] $L^g A_1$ΓNOT 18. Cons.: ⲉϥⲧ., T^t: ⲁϥⲧ., $A_2 B^a$FG(K)PS: ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲕ, K. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] A: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, $L^g T^t$ &c., cf. Gr. (exc. A &c.): ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, K, cf. Gr. A 15. 18. 36. 40. 68. cat vg arm aeth &c. ⲫⲱⲣϣ] L^gA: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^t &c. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] A: +ⲇⲉ, FS:

32 But it came to pass as Petros was about to pass through
all the brethren, (that) he came unto the *saints* who dwelt
in Lydda. 33 But he found a man there, his name being
Enea, having spent eight years prostrate upon a bed; but
he (ⲫⲁⲓ) was [being] paralysed. 34 But Petros said to
him: 'Enea, Christ Jesus healeth thee: rise, make thy bed[a].'
Immediately he rose. 35 But all they who dwelt in Lydda
and Sarōn saw him, they who turned to the Lord. 36 But
in Ioppē there was a female *disciple*, her name being
Tabitha, who is interpreted and called 'the Gazelle'; she
(ⲑⲁⲓ) was being full of *good* work and the alms which she
was doing. 37 But it came to pass in those days (that)
she sickened, she died. But having washed her, they laid
her in the upper place. 38 But Lydda was being near to

---

[a] Lit. 'spread under thee.'

ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ, L^gT^t &c. 35 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ] A: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ, L^gT^t &c. ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲏ ⲉⲧ] ⲛ̄ⲭⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ, Cons. ⲗⲩⲇⲇⲁ] cf. Gr. ℵAB 13. 33. 34. 40. 68. 96.: ⲗⲩⲇⲁ, A_1, cf. ? Gr. P 31* 57. al λύδαν. ⲥⲁⲣⲱⲛ] ⲥⲁⲣⲟⲛ, FS^c: ⲥⲁⲣⲱⲛⲛⲁ, Cons. ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅] ϩⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅, Cons. F^{mg} K^{mg}? S^{mg} 'the fourth Sunday of Tūt.' 36 ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] A: ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ, L^gT^t &c. ⲇⲉ] om. NT 18*?. ⲓⲟⲡⲡⲏ(ⲉ, N)] $L^gT^tA_2B^a$ΓGNOP^cT 18: ⲓⲟⲡⲏ, A_1F KP*S Cons. ⲛ̄ⲥϩ. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] L^gAFS: +ⲡⲉ, T^tB^aΓGKNOT 18. Cons.: ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲓ ⲡⲉ, P. ⲧⲁⲃⲓⲑⲁ] ⲧⲁⲡ., A_1: ⲉⲧ., B^a; cf. Gr. ℵAEHL al pler &c. ταβιθά. ⲑⲏ] om. Γ. ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉⲥ] A: ⲉϣⲁⲩⲟⲩ., $L^gT^tB^a$FGKO^cPS 18. Cons.: ⲉⲧⲁⲩⲟⲩ., ΓNO*T. ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩϯ] L^gAB^aFKPS 18. Cons.: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^tΓGNOT. ⲛⲁⲥⲙⲉϩ] ⲉⲛ., G^c: ⲛⲁⲥⲙⲟϩ, FS. ⲛ̄ϩⲱⲃ] +ⲛⲓⲃⲉⲛ, B^aFS Cons. ⲛ̄ⲁⲅ.] position cf. ? Gr. BCE 13. 31. 40. cat m^{81} vg &c. ⲙⲉⲑⲛ.] L^gAB^{ac}FKPS Cons.: ⲙⲉⲧⲛ., T^tB^{a*}ΓGNOT 18. 37 ⲇⲉ 1°] om. O. ⲁⲥⲙⲟⲩ] pref. ⲟⲩⲟϩ, K Cons. ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲕⲙⲉⲥ] om. ⲉⲧ, FS Cons. ⲁⲩⲭⲁⲥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, Cons. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥ.] cf. Gr. ACE 38. 40. 68. 69. 93. 100. 105. 113. al^{8scr} cat Or: ⲟⲩⲙⲁⲉⲧⲥ., Cons.: ⲟⲩⲙⲁⲉϥⲥ., K; cf. Gr. ℵBHLP 1. 13. 31. 61. al pler Chr. 38 ⲗⲩⲇⲇⲁ] cf. Gr. $ℵ^c$A: ⲗⲓⲇⲇⲁ, OT. ⲇⲉ] om. OT. ⲛⲁⲥϧⲉⲛⲧ] ⲉⲥϧ., FS.

Hunt 18, 36–42

ⲓⲟⲡⲡⲏ ⲡⲉ⳾ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ⳾
ϫⲉ ϥⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ⳾ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲃ̅ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ⳾ ⲉⲩⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ⳾
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲛⲁⲩ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲛ⳾ 39 ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ⳾ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ⳾
Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ⳾
ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ⳾ ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲛⲓϣⲑⲏⲛ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓϩⲃⲱⲥ ⲉⲥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ⳾ ⲉⲥϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ρκζ ⲛ̀ϫⲉϯϭⲁϩⲥⲓ⳾ † 40 Ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲁϥ-
ⲧⲱⲃϩ⳾ ⲉⲧⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉϫⲁϥ⳾ ϫⲉ
ⲧⲁⲃⲓⲑⲁ ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ⳾
Ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲃⲁⲗ⳾ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ
ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ⳾ 41 ⲁϥϯⲧⲟⲧⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁ-
ϩⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧⲥ⳾ |
Ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ⳾
ⲁϥⲧⲁϩⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲥⲟⲛϧ⳾ 42 ⲁ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲇⲉ
ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲟⲡⲡⲏ ⲧⲏⲣⲥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ-
ρκη ⲙⲏϣ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅⳾ † 43 Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲓⲟⲡⲡⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ
ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲃⲁⲕϣⲁⲣ⳾

ⲓⲟⲡⲡⲏ(ⲉ, A$_1$*B^a)] L^{g}T^{t}A^o &c.: ⲓⲟⲡⲏ, FGKS Cons. ⲡⲉ] om. B^{a}FGKPS Cons. ⲟⲩⲛ] ⲇⲉ, B^a: ⲇⲉ ⲟⲩⲛ, FS. ⲙ̀ⲙⲁⲩ] ⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ, B^{a*}Γ^{o}FKOST 18. ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ] pref. ⲟⲩⲟϩ, O. ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅] cf. Gr. (exc. HLP al^{55} &c.). ϩⲁⲣⲟϥ] om. S. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ] A: om. L^{g}T^t &c. ⲉ(ⲁ, P)ⲩⲧⲱⲃϩ] ⲉⲧ., G. ϭⲛⲁⲩ] ϣⲛⲁⲩ, FS. ϩⲁⲣⲟⲛ] ϣⲁⲣⲟⲛ, FS^c; cf. Gr. ℵABC*E 40. 61. 81. m^{81} vg. 39 ⲁϥⲙⲟϣⲓ] T^{t}A: ⲁϥⲓ 'he came,' L^g &c. ⲁⲩⲟϩⲓ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}T^t &c. ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ] L^{g}A: ⲟⲩⲟϩ ⲉ(ⲁ, OP)ⲩⲧ., T^t &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧ., FS. ⲉⲥⲑⲁⲙⲓⲟ] A: ⲉⲛⲁⲥⲑ., L^{g}T^{t}ΓFGNOS^{c}T Cons.: ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲥⲑ., B^{a}KP 18. ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] + ⲡⲉ, T^t: + ⲛⲱⲟⲩ, FS Cons. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] ⲛⲱⲟⲩ, P. 40 ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ] A: ⲉⲧⲁϥϩ., L^{g}T^t &c. ⲉⲃⲟⲗ] A: pref. ⲇⲉ,

Ioppē: the *disciples then*, having heard that Petros is there,
sent two men to him, saying, (and) praying him: 'Delay not
to come to us.' 39 But Petros arose, he walked with them.

But he having come, they took him away into the upper
place; all the *widows* stood by him weeping, showing to him
the coats and the garments (which) the Gazelle (was) making,
being with them. 40 Petros put (lit. threw) them all out;
having thrown himself upon his knees, he prayed; having
turned himself to the *body*, he said: 'Tabitha, rise.' But
she (pron.) opened her eyes; but having seen Petros, she sat
(up). 41 But he helped her[a], he made her stand. But
having called the *saints* and the *widows*, he presented her
to them alive. 42 But this work was manifested in all
Ioppē: and many believed the Lord. 43 But he abode
many days in Ioppē with one 'Simōn' the tanner.

[a] Lit. 'gave her hand.'

$L^{s}T^{t}$ &c. ⲧⲏⲣⲟⲩ] position cf. ? Gr. ℵABELP 61. al pler cat &c.: om. K. ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ] L^{s}A, cf. Gr. LP al longe plu syr^{p} arm aeth &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, $T^{t}B^{a}$ΓGKNOPT 18. Cons., cf. Gr. ℵABCE 3. 15. 25. 40. 61. 68. 69. 95* 105. 106. cat^{169} syr^{sch} &c.: om. ⲉⲧ, FS. ϩⲓϫⲉⲛ] T^{t}A Cons.: ⲉϫⲉⲛ, L^{s} &c. ⲉⲧⲁϥⲕⲟⲧϥ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^{s}T^{t}$ &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕ., KP 18. Cons.: om. ⲉⲧ, B^{a}. ⲧⲁⲃⲓⲑⲁ] cf. Gr. ℵACELP &c. ⲛ̄ⲑⲟⲥ &c.] ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ, FS. ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ] A: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ, $L^{s}T^{t}$ &c. ⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ] +ⲇⲉ, FS. 41 ⲁϥϯⲧⲟⲧⲥ(ϥ, FS) ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ., FS, cf. ? Gr. A m^{82} syr^{sch} aeth *δοὺς τε*: +ⲧⲉϥϫⲓϫ 'his hand,' T^{t}. ⲁϥⲧⲁϩⲟⲥ 1°] pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}. ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, FS. ⲉⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ] ⲛ̄ⲛⲓ., N: +ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' Cons.°. ⲁϥⲧⲁϩⲟ(ⲱ, NT)ⲥ 2°] +ⲉⲣⲁⲧⲥ, FS Cons. ⲉⲥⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, T^{t}Γ FST Cons. 42 ⲡⲁⲓϩ. ⲇⲉ] ⲡⲓϩⲱⲃ, KO. ⲟⲩⲟⲛϩ] A: -ⲱⲛϩ, $L^{s}T^{t}$ &c. ⲟⲩⲙⲏϣ] position cf. ? Gr. ℵABCE 31. 40. 61. 69. m^{82} vg arm aeth. ⲁ(ⲉ, ⲟ)ⲩⲛⲁϩϯ] ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ 'turned,' B^{a}K 18. $F^{mg}K^{mg}$ 'the end (of the lection).' 43 om. verse, K*. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ] om. ⲛ̄, ΓNT. ϧⲉⲛⲓⲟⲡⲡⲏ] A: trs. before ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ, $L^{s}T^{t}$ &c.: om. FS, cf. Gr. L. ⲥⲓⲙⲱⲛ] ⲥⲩ., ΓNT. ⲡⲓⲃⲁⲕϣⲁⲣ] $L^{s}T^{t}AB^{a}$GKP: ⲟⲩⲃ. ⲡⲉ, FS: ⲉⲟⲩⲃ., ΓNOT.

ⲒⲄ.

ρκθ Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲡⲉ ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ ⲉⲟⲩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϯⲥⲡⲩⲣⲁ ⳾ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ϯϩⲩ-
ⲧⲁⲗⲓⲕⲏ ⳾ 2 ⲉⲟⲩⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲉ ⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲙ̄ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲛϣ
ⲙ̄ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲉϥⲧⲱⲃϩ
ⲙ̄ⲫϯ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ 3 ⲁϥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟ-
ⲣⲁⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ ⳾ ⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟϥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩ
ⲛ̄ⲁϫⲡ̄ⲑ̄ ⳾ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲉ ⳾
4 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲟϯ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⳾ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⳾ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑ-
ⲛⲁⲏⲧ ⲁⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̄ⲫϯ ⳾
5 Ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲓⲟⲡⲡⲏ ⲙⲁⲣⲟⲩ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⳾ 6 ⲫⲁⲓ ϥϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⳾ ϫⲉ
ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲃⲁⲕϣⲁⲣ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲫⲓⲟⲙ ⳾

---

1 F^{mg} S^{mg} الملاك ميخاييل 'the angel Michael.' ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ] cf. Gr. P al longe plu vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲇⲉ] +ⲡⲉ, P: om. FST. -ⲣⲓⲁ] cf. Gr. ℵE. ⲕⲟⲣⲛⲏⲗ.] ⲕⲟⲣⲛⲓⲗ., NPST. ⲉⲃⲟⲗ] om. FS. ⲥⲡⲩⲣⲁ] AΓ: ⲥⲡⲓⲣⲁ, L^{g}T^{t}FGKP: ⲥⲡⲏⲣⲁ, B^{a}NOST. ϯ(om. FS) ϩⲩⲧⲁⲗⲓⲕⲏ] AFS: ϯϩⲓⲧ., L^{g}GOP: ϯϩⲩⲧⲁⲗⲓ(ⲏ, NT)ⲕⲏ, T^{t}B^{a}ΓKNT. 2 ⲧⲏⲣϥ] A: om. L^{g}T^{t} &c. ⲉϥⲓⲣⲓ] cf. Gr. ℵABCE 18. 26. 40. 61. 81. cat^{171} vg syr^{sch} arm aeth &c. ⲉϥ(ⲁϥ, T: ⲉⲁϥ, G)ⲧⲱⲃϩ] L^{g}A: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t} &c. 3 ⲁϥⲛⲁⲩ] +ⲇⲉ, K. ϩⲟⲣⲁⲙⲁ] -ⲟⲙⲁ, ΓFGST. ⲟⲩⲟⲛϩ] T^{t}A: -ⲱⲛϩ, L^{g} &c. ⲉⲃⲟⲗ ... ⲡⲉϫⲁϥ] A: ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁϫⲡ̄ⲑ̄ϯ ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ⲉⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ, L^{g}(T^{t} &c.). ⲛ̄ⲟⲩ(ϥ, NT)ⲁⲅⲅ.] A: ⲉⲟⲩ., T^{t}B^{a}ΓGNOT: ⲟⲩ., L^{g}FKPS. ⲫϯ] ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄, FS. ⲁϥϣⲉ] T^{t}AGS: +ⲛⲁϥ, FS: ⲉⲁϥϣⲉ, L^{g}B^{a}ΓFNOPT: ⲁϥⲓ, K. ϣⲁⲣⲟϥ] ⲉⲣⲟϥ, G. ϧⲉⲛⲫⲛⲁⲩ] A: ⲙ̄ⲫ., L^{g}T^{t} &c.; for om.

X. But there was a man in Kesaria, his name being
Kornēlios, being a *centurion* from the *band* which is called
'the *Italian*[a],' [2] being *pious*, fearing God with all his house,
doing much alms to all the *people*, praying to God always.
[3] He saw in a *vision* manifestly an *angel* of God: he went in
unto him in (the) ninth hour: he said to him, 'Kornēlie.'

[4] But he (pron.) having gazed at him, having been in
[a] fear, said: 'What is (ϣⲟⲛ) it, Lord?' But he said to
him: 'Thy *prayers* and thine alms came up for a remem-
brance before God. [5] Now *then* send men to Ioppē; let
them call one "Simōn," who is called "Petros." [6] He
(lit. this) lodgeth with (ⲉ) one "Simōn" the tanner, whose[b]

---

[a] Hydalĭkē. [b] Lit. 'this who.'

ὡσεί, ὡς, cf. Gr. 3. 65. 67. c[sor] d[sor] arm; for a preposition cf. Gr. ℵAB CE al[25] cat syr[utr] &c. ⲑ̅] T[t]AB[a]GK: ⲑ̅ϯ, L[g]ΓFNOPST; also +ⲙ̅ⲙ̅(ⲛ̅ⲧⲉ, G)ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ 'of the day,' L[g]T[t] &c. ⲡⲉϫⲁϥ] L[g]A FS: pref. ⲟⲩⲟϩ, T[t] &c. ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲉ] T[t]AB[a]GK: ⲕⲟⲣⲛⲏ(ⲓ, PT)-ⲗⲓ(ⲏ, T)ⲟⲥ, L[g]ΓFNOPST. [4] ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ] A: ⲁϥϣ., T[t] ΓFGNOST: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣ., L[g]B[a]KP. ⲡⲉϫⲁϥ 1°] +ⲛⲁϥ 'to him,' K. ⲟⲩ] om. T. ⲡⲉⲧϣⲟⲛ] ⲡⲉ ⲉⲧϣ., ΓNO. -ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ] L[g]AFKOPS: ⲙⲉⲧⲛ., T[t]B[a]ΓGNT. ⲉⲟⲩⲉⲣ] T[t]A: ⲉⲩⲉⲣ, L[g] &c. ⲫⲙⲉⲩⲓ] + ⲛⲁⲕ 'to thee,' A_1[mg]FS. [5] ⲛ̅ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ] ⲉϩⲣⲏⲓ 'up,' FS; position cf. Gr. ℵABCE 31. 61. 69. 105. 180. d vg syr[utr] arm aeth. ⲓⲟⲡⲡⲏ] ⲓⲟⲡⲏ, KS. ⲙⲁⲣⲟⲩ] L[g]A: ⲟⲩⲟϩ, B[a]FS: pref. ⲟⲩⲟϩ, T[t]ΓGKNOPT. ⲉⲟⲩⲁⲓ] cf. Gr. ABC 7. 15. 18. 32. 36. 42. 57. 61. 69. 105. cat vg syr[pmg] arm. ⲥⲓⲙⲱⲛ] ⲥⲩⲙ., ΓNT. ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ] ⲉⲧⲟⲩϯ, Γ by error. [6] ϥϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ] L[g]AB[a]ΓNP: ⲉϥϫ(ϭ, K)., T[t]FGKST: ⲁϥϫ., O. ⲫⲁⲓ 2°] ⲫⲏ, FS. ⲫⲓⲟⲙ] L[g]AB[a]ΓFNOPST, cf. Gr. ℵAB CELP h 13. 31* 61. al[80] am fu tol syr[utr] arm aeth[pp] &c.: +ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲁϥϣⲁⲛⲓ ϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̅ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙⲡⲉⲕⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ 'this who, if he should come, will speak to thee words these in which thou wilt be saved, thou and all thy house,' T[t]G (om. ⲛ̅ⲑⲟⲕ)K, cf. Gr. 4[mg] 8. 26. 27. 73. 81.

ρλ 7 Ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳿
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲃ̄ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲓ
ⲛ̄ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲣⲟϥ ⳿
8 ⲉⲧⲁϥϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⳿ ⲁϥⲟⲩⲟⲣ-
ⲡⲟⲩ ⲉⲓⲟⲡⲡⲏ ⳿

ρλα 9 Ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⳿ ⲟⲩⲟϩ |
ροη ⲉⲧⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⳿ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩ-
ⲭⲉⲥⲑⲉ ⳿ ⲙ̄ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁϫⲡⲋ̄. 10 ⲛⲉⲁϥϩⲕⲟ ⲇⲉ ⲡⲉ ⳿
ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩⲱⲙ. ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⳿ ⲁϥⲓ
ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲧⲱⲙⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⳿ 11 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲫⲉ
ⲉⲥⲟⲩⲏⲛ ⳿

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲙ̄-
ⲫⲣⲏϯ ⳿ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲃⲱⲥ ⲛ̄ⲓⲁⲩ ⲛ̄ⲇ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏ ⳿
12 ⲉⲩⲭⲏ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓϥⲧⲉⲫⲁⲧ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⳿ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⳿ 13 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ⳿ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲉⲧⲣⲉ ϣⲱⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲙ ⳿ 14 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲙ̄ⲫⲱⲣ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⳿ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲉⲛⲭⲁⲓ
ⲉⲛⲉϩ ⳿ ⲉϥϭⲁϧⲉⲙ ⲓⲉ ⲉϥⲥⲟϥ ⳿

---

7 ⲛⲁϥ] AFS: + ⲇⲉ, L^g T^t &c. ⲛⲉⲙⲁϥ] cf. Gr. ℵABCE 61. al[15] d vg syr^sch arm ar^e aeth. ⲛ̄ⲧⲁϥ] cf. Gr. LP al pler cat d vg syr^utr aeth &c. ⲛ̄ⲉⲩⲥ.] om. ⲛ̄, T. ⲉⲑⲙⲏⲛ] ⲉⲛⲁⲩⲙⲏⲛ, K. 8 ⲉⲧⲁϥϫⲉ] L^g A, cf. Gr. 33. d &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^t &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲉ, S. ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ] position cf. ? Gr. ℵABE 40. 61.
Hunt 26, 9–14 9 ⲉⲩⲙⲟϣⲓ] T^t AFKS 26, cf. ? Gr. ℵAEL 4. 13. 15. 18. 27. 29. 36. 40. 61. 66** 68. 69. 100. 105. 133. 163. 180. al[5] cat: + ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ (I, NT), L^g B^a Γ(ⲛ̄. ⲛ. ⲉⲧ) GNOPT, cf. ? Gr. BCP al plu &c. ⲟⲩⲟϩ] L^g T^t AB^a KP 26: om. ⲟⲩⲟϩ, ΓF(G)NOST. -ϧⲱⲛⲧ] + ⲇⲉ, G. -ⲡⲟ(+ⲩ, N)ⲗⲓⲥ] -ⲃⲁⲕⲓ, G. ⲉϫⲉⲛ] ⲉ, P. ⲡⲓϫⲉⲛⲉⲫ.] ⲡϫ., T^t B^a KP. ⲉⲉⲣⲡⲣ.] ⲉⲡⲣ., P. ⲋ̄] + ⲡⲉ, 26. 10 ⲛⲉⲁϥϩⲕⲟ] om. ⲡⲉ, 26. ⲇⲉ 1°] L^g AFS^o 26: ⲅⲁⲣ, T^t &c. ⲡⲉ] om. K. ⲛⲁϥ-ⲟⲩⲱϣ] L^g T^t AΓK 26: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ., B^a FGS: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲁϥ., NOPT. ⲉⲟⲩⲱⲙ] + ⲡⲉ, K. ⲉⲩⲥⲟⲃϯ] cf. ? Gr. ℵABCE 13.

house is by the sea.' [7] The *angel* who spake to him
having gone, he called two servants of his and a *pious*
soldier from them who waited upon him; [8] having said all
things before them he sent them to Ioppē. [9] But on the
(lit. his) morrow (as they were) walking in the way, and
having approached the *city*, Petros went up on the housetop
to *pray* at the sixth hour. [10] But he had been hungry, he
was wishing to eat: but as they prepare for him, a trance
came upon him; [11] he saw (the) heaven opened. And
a *vessel* let down as a great sheet[a] of four *corners*; [12] being
in it all the quadrupeds and the creeping things of (the)
earth and the birds of (the) heaven. [13] And a voice came
(ϣⲱⲡⲓ) to him: 'Rise, *Peter*, slay and eat.' [14] But Petros
said: 'Not so, Lord; because I never ate anything unclean

---

[a] Lit. 'garment of linen.'

---

40. 61. al plus[15] cat d am fu demid Or. ⲁϥⲓ] A 26 (+ ⲇⲉ), cf. aeth: ⲁϥϣⲱⲡⲓ 'became,' LgTtBa (+ ⲇⲉ) Γ &c., cf. Gr. ℵABC 40. 61. al fere[15] cat Or Did. ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲧⲱ(ⲟ, KN)ⲙⲧ] position cf. Gr. C &c. [11] ⲁϥⲛⲁⲩ] pref. ⲟⲩⲟϩ, BaKP. ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ] om. ⲟⲩ, G. ⲉⲩⲭⲱ] ⲉϥⲭⲱ, TtΓ; this renders *καθιεμένην*, ch. xi. 5. ⲉϧⲣⲏⲓ] cf. Gr. ℵABC²E h 13. 15. 18. 27. 29. 40. 61. 68. 69. 100. 105. 163. 180. c[scr] cat vg syr[utr] ar[e] arm aeth[utr] Or. ⲛ̄ϩⲃⲱⲥ] -ⲟⲥ, ΓNT. ⲛ̄ⲓⲁⲩ] ⲛ̄ⲛⲓⲁⲩ, A_1. ⲛ̄ (om. A_2*) ⲇ̄] ⲙ̄ⲇ̄, BaFGKS: ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ⲇ̄, Tt without any collated MS. [12] ⲉⲩⲭⲏ] ⲉⲩⲭⲱ, FS. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] A: ⲛ̄ϧ., LgTt &c.: ⲉϧ., BaFS: om. Γ*. ⲛⲓϥ-ⲧⲉⲫⲁⲧ] LgTtABaG (ϥⲧⲏⲟⲩ) P 26, cf. Gr. ℵABC² 33. 40. 61. 105. 163. 180. d vg syr[sch] arm Clem Or &c.: ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ, ΓFKNOST, cf. ? aeth. ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ] cf. Gr. LP al pler Clem &c. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲕⲁϩⲓ] position cf. Gr. ℵABCE 5. 7. 13. 26. 27. 29. 40. 61. 66** 69. 81. 105. o[scr] vg syr[sch] arm aeth[pp] Clem Or &c. ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ] cf. Gr. C*E LP al pler Clem &c. [13] ⲟⲩⲟϩ, 1° &c.] ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ, FS°. ⲧⲱⲛⲕ &c.] cf. vg syr[utr] &c. [14] ϫⲉ 2°] om. K. ⲉⲛⲉϩ] A 26: trs. before ⲛ̄ⲉⲛϫⲁⲓ, TtBaΓGKNOPT: om. LgF°S. ⲉϥϭ. &c.] A 26: trs. ⲉϥⲥ. ⲓⲉ (ⲉⲓ, Γ) ⲉ (ⲁ, NPT) ϥϭ., LgTt &c. ⲉϥⲥⲟϥ] ABa: -ⲱϥ, LgTt &c.: ⲛ̄ⲥⲱϥ, Γ*NT.

15 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉϯⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ-
ⲥⲟⲡ ⲃ̅ ⳹ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⳹ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲁϧⲙⲟⲩ. 16 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ
ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲡϣⲱⲓ
ⲉⲧⲫⲉ ⳹
ρλβ 17 Ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳹
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳹ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲓⲥ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ ⳹
ⲉⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⳹ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲩⲗⲱⲛ ⳹ 18 ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲛⲁⲩ-
ϣⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⳹ ϫⲉ ⲁⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ
ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϥⲭⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲛⲁⲓⲙⲁ ⳹
ρλγ † 19 Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⳹
ϫⲉ ⲓⲥ ⲅ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⳹ 20 ⲁⲗⲗⲁ
ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ | ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳹ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲃ̅ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⳹

ⲒⲌ.

ρλδ 21 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⳹
ⲡⲓϩⲱⲃ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⳹
ρλε † 22 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲉⲕⲁ-
ⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⳹ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⳹ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫϯ ⳹ ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϣⲗⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳹

---

15 ⲟⲛ] ⲇⲉ, B[a]P. ϩⲁⲣⲟϥ] ϣⲁⲣⲟϥ, P. ϯⲥⲙⲏ] AG: ⲟⲩ(ϥ, NT)ⲥ., L[g]T[t] &c. ⲇⲉ] L[g]AFKS: om. T[t]B[a]ΓGNOPT. 16 ⲟⲩⲟϩ] A, cf. Gr. 15. 36. cat d syr[sch] arm aeth[pp] &c.: +ⲥⲁⲧⲟⲧϥ, L[g]T[t]B[a]FKS: +ⲉⲩⲑⲟⲓⲥ, ΓGNO*PT; cf. Gr. ℵABCE[gr] 61. 81. vg syr[p mg] aeth[ro]. 17 ϩⲱ(ⲟ, ΓNOT)ⲥ ⲇⲉ] ϩⲱⲥⲧⲉ, T[t]B[a]K. ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓϩ.] ϧⲉⲛⲡⲁⲓϩ., O. ⲡⲓϩ.] L[g]AB[a]FOS: ⲡⲁⲓϩⲟⲣⲁ(ⲟ, NT), T[t]ΓGKNPT. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ] om. ⲓⲥ, FS; cf. Gr.

or defiled.' 15 *Again* came (ϣⲱⲡⲓ) to him the voice (the)
second time: 'The things which God cleansed do not thou
(pron.) indeed (ⲇⲉ) make them unclean.' 16 But this was
done even (ϣⲁ) three times, and the *vessel* was taken away
up to (the) heaven. 17 But *as* Petros was thinking in
himself what was (ⲡⲉ) the *vision* which he saw, behold,
the men whom Kornēlios sent, having asked for (the) house
of Simōn, stood at the *porch*. 18 Having called, they were
asking: 'Doth Simōn who is called "Petros" lodge here?'
19 But as Petros was meditating in himself concerning the
vision, [but] the *spirit* said to him: 'Lo, three men seek
for thee: 20 but (ⲁ) rise, go down, and walk with them,
doubting not: because it is I who sent them.'

21 But Petros having come down unto the men, said: 'Lo, it
is I whom ye seek for; what is the thing concerning which
ye came?' 22 But they (pron.) said: 'Kornēlios the *centurion*
is a righteous man and fearing God, being witnessed unto

ℵAB 36. 40. 61. 69. 105. cat^{180} vg syr^{sch} arm &c. -ⲛⲏⲗⲓⲟⲥ] -ⲛⲓⲗ., PT. ⲉⲁⲩϣⲓⲛⲓ . . . ⲥⲓ(ⲩ, NO)ⲙⲱⲛ] om. K. ϩⲓⲣⲉⲛⲡⲓⲡⲩ-ⲗⲱⲛ] -ⲗⲟⲛ, N: -ⲗⲏ, P: ⲉϩⲣⲉⲛⲡⲩⲡⲓⲗⲱⲛ, B^{a}. 18 ⲉⲧ (om. ⲉⲧ, G)ⲁⲩ(ϥ, NT)ⲙⲟⲩϯ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}T^{t} &c. ⲡⲉ] L^{g}T^{t}AFKS: om. B^{a}ΓGNOPT. ⲁⲛ] ϩⲁⲣⲁ, FS. ϥϫ.] ⲉϥϫ., FKPS. 19 ⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ] ⲁϥⲥ., FKPS. -ⲣⲁⲙⲁ] -ⲣⲟ., NT. ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] + ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, O. ⲇⲉ 2°] L^{g}AB^{a}FK: om. T^{t}ΓGNOPST. ⲛⲁϥ] cf.? Gr. ℵAC 31. 40. 61. 180. m^{scr} cat^{181} vg arm^{sb}. ⲅ̅ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. ℵACE 13. 61. al vg syr^{sch} et $^{p\,mg}$ aeth Did &c. ⲥⲉⲕⲱϯ] cf. Gr. (exc. ℵB 61): om. ⲥⲉ, FS. 20 ⲧⲱⲛⲕ] cf. Gr. D* vg^{clе} demid syr^{utr}. ⲛ̄ⲕⲟⲓ] ⲉⲕⲟⲓ, FKS. ⲃ] AG: +ⲛ̄ϩⲗⲓ 'of anything,' L^{g} T^{t} &c. ⲁⲛ] trs. before ⲛ̄ϩⲗⲓ, FKS. ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓ] ⲡⲉⲧⲁⲓ, L^{g}B^{a}FPS. 21 ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. (exc. H al mu). ⲡⲉϫⲁϥ] +ⲛⲱⲟⲩ, FS. ϩⲏⲡⲡⲉ] om. FS. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ] L^{g}AB^{a}FO*S: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, T^{t}ΓGKNO^{c}PT. -ⲕⲱϯ] -ⲓ 'come,' Γ. ⲛ̄ⲥⲱⲓ] L^{g}T^{t}AB^{a}FGKS: ⲛ̄ⲥⲱϥ, ΓNOPT, 3° person. 22 ⲡⲉ] AG: trs. before ⲛ̄ⲑ., T^{t}NOT: om. L^{g}B^{a}ΓFKPS. ⲟⲩⲟϩ ⲉ(ⲁ, S)ϥ.] om. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}KP 18. 22 ϧⲁⲣⲟϥ] ⲛⲁϥ, FS^{c}. ⲡⲓϣⲗⲟ(ⲱ, K)ⲗ] ⲡϣ., 18. ⲧⲏⲣϥ] ⲧⲏⲣⲟⲩ, T. Hunt 18, 21–24

Ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⳾
ⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⳾ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ. [23] ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳾

ρλϛ Ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⳾ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲕⲉⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲟⲡⲡⲏ ⳾ [24] ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ⳾ ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲥⲟⲙⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⳾

ρλζ Ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉⲛⲉϥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣ
ⲛ̀ⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ ⳾

ρλη [25] Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⳾ ⲁϥϯ-
ⲙⲁϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⳾ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⳾
[26] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲧⲱⲛⲕ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⳾ [27] ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⳾

[28] Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⳾ ϫⲉ
ⲟⲩⲃⲟϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾ ⲉⲧⲟⲙϥ ⲓⲉ
ⲉⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁ
ροθ ⲫϯ ⲧⲁⲙⲟⲓ | ⲉϣⲧⲉⲙϫⲟⲥ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ϫⲉ

ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ] + ⲇⲉ, FS. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] L T AGNOPT: om. ⲉⲃⲟⲗ, Bᵃ FKS 18. ⲛ̀ⲥⲱⲕ] L AB Γ G NOPT 18: + ⲉⲓ 'to come,' T K: + ⲉⲉⲛⲕ 'to bring thee,' FS. ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ] AS: pref. ⲟⲩⲟϩ, L T Bᵃ ΓFGK NOPT 18. ⲉϩⲁⲛ] ⲛ̀ϩⲁⲛ, GS. ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ, FS. [23] ⲁϥⲙⲟⲩϯ] A, cf. Gr. al pauc arm: + ⲇⲉ, L T Bᵃ ΓFGNOST 18: + ⲟⲩⲛ, KP. ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ] pref. ⲉ, ΓNOT. ⲁϥⲧⲱⲛϥ] cf. Gr. ℵABD 29. 40. 61. 66** 133. 142. d^scr al pauc vg syr^sch aeth. ⲟⲩⲟϩ] om. FGS. ⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓⲛⲓ 'they brought,' P by error. ⲉⲃⲟⲗ 2°] AK: om. L T &c. ⲓⲟⲡⲡ (om. S) ⲏ (ⲉ, N)] pref. ⲛⲁ 'they of,' Bᵃ P 18. [24] ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ] pref. ⲉ, ΓGNOPT. ⲇⲉ 1°] cf. Gr. ℵABCD^gr E 40. 61. 69. 105. 163. 180. vg syr^p &c. ⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲁⲩⲓ, G; for plur. cf. Gr. ℵACEHLP al pler syr^sch et p mg arm &c. ⲕⲉ(ⲁ, P*)ⲥⲁ] cf. Gr. D 31. 68. 133. &c. om. τήν. -ⲣⲓⲁ] cf. Gr. ℵACDE. ⲇⲉ 2°]

by all the nation of the *Jews.* It was shown to him by
a holy *angel* to send for thee into his house, to hear words
from thee.' 23 He called them in, he received them. But
on the[a] morrow he rose, he came forth with them, and other
brethren from Ioppē came forth with him. 24 But on the
morrow they came into Kesaria. But Kornēlios was expecting them. And he[b] called his *kinsfolk* and his *near*
neighbours. 25 But it came to pass (that) Petros having
come in, Kornēlios met him; he threw himself down at his
feet, he worshipped. 26 But Petros raised him, saying:
'Rise; I also am a man.' 27 And he went in, he spake to
them: and he found many assembled. 28 He said to them:
'Ye (pron.) know that it is unlawful for a man (being a)
Jew to join himself to or to walk with an *alien*; and (yet)
to me (pron.) God showed, not to say of any man that he

---

[a] Lit. 'his,' thus again. [b] Lit. 'but having.'

---

om. KP. ⲛⲁϥⲥⲟⲙⲥ] ⲁϥⲥⲟⲙⲥ, P. ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ] T[t]A: ⲁϥⲙ., FKS: ⲉⲁϥ., L[g]B[a]ΓGNOPT 18. ⲇⲉ 3°] A: om. L[g]T[t] &c. ⲡⲉϥⲥⲩⲅ(ⲛ, 18)ⲅ.] ⲡⲉϥⲥ., P. ⲛⲉⲙ] om. 18. ϣⲫⲏⲣ] ϣⲫⲉⲣ, B[a]. ⲛ̄ⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ] ⲛ̄ⲁⲅⲕ., A_2: ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲟⲛ, K: -ⲕⲏⲟⲛ, B[a]GT. 25 ⲕⲟⲣⲛⲏ(ⲓ, NP)ⲗⲓⲟⲥ] -ⲉⲗⲓⲟⲥ, L[g]. ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ] cf. Gr. 29. 43. 66** 68. 69. 105. 120. 177** 12[lect] al[3scr] vg &c. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ] ⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ 'worshipping him,' FS. 26 ⲁⲛⲟⲕ 1°] A: +ⲅⲁⲣ, L[g]T[t] &c., cf. Gr. E &c. ⲁⲛⲟⲕ 2°] om. K. ⲣⲱⲙⲓ] +ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲏϯ, T[t]K(P tr.)S, cf. ? Gr. D*E d aeth[utr]. 27 ⲁϥϣⲉ] +ⲛⲁϥ, F. ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ] om. K. ⲁϥⲥⲁϫⲓ] L[g]AFPS: ⲉϥⲥ. &c., T[t]B[a]ΓGNOT. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] A: ⲛⲉⲙⲁϥ, L[g]T[t] &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. FS. ⲟⲩⲙⲏϣ] ϩⲁⲛⲙ., B[a]FPS. ⲉⲁⲩⲑ.] ⲁⲩⲑ., KO. 28 ⲡⲉϫⲁϥ] A_1 26: +ⲇⲉ, L[g]T[t]A_2 &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ, FS. ⲃⲟϯ] ⲃⲟⲩϯ, T[t]NT. ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲣ., K. ⲉⲧⲟⲙϥ] om. ⲉ, K. ⲓⲉⲉ] ⲉⲓⲉ, A_1FS. ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ] ⲁⲗⲗⲟⲩ., NT: -ⲫⲓⲗⲟⲥ, GP. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ, P: om. ⲟⲩⲟϩ, B[a]. ⲧⲁⲙⲟⲓ] position cf. ? Gr. BC(D)HLP 13. 31. 61. al pler syr[utr] arm &c. ⲉϣⲧⲉⲙ] ⲉϣϫⲉⲙ, K.

Hunt 26, 25–28

ϥϭⲁϧⲉⲙ ✤ ⲓⲉ ϥⲥⲟϥ ✤ 29 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲁ-
ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ✤ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲅⲓⲛ ϯϣⲓⲛⲓ
ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲁϣ ⲛ̄ϩⲱⲃ ✤ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ
. . . ⲛ̄ⲥⲱⲓ, F ⲛ̄ⲥⲱⲓ ✤
ρλθ 30 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ ✤ ϫⲉ ⲓⲥ ϥⲧⲟⲩ ⲫⲟⲟⲩ
ϣⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ✤ ⲛⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̄ⲫⲛⲁⲩ
ⲛ̄ⲁϫⲡ̄ⲑ̄ϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲏⲓ ✤ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ✤ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲟⲩⲟⲃϣ ✤ 31 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉⲕⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ✤ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄-
ⲫϯ ✤ 32 ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲟⲡⲡⲏ ✤ ⲙⲁⲣⲟⲩ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ✤ ⲫⲁⲓ ϥϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓ-
ⲃⲁⲕϣⲁⲣ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ✤ 33 ⲛ̄ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ
ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲱⲕ. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲕⲁⲓⲥ
ⲉⲧⲁⲕⲓ ✤ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ ✤
ⲉⲛϫⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲫϯ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲁϣⲟⲩ ⲛⲁⲕ ✤

IH.

ρμ 34 Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϯⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓϩⲟ ⲁⲛ

ϥϭⲁϧ.] ⲉϥϭ., T^tG. ϥⲥⲟϥ] AB^a: -ⲱϥ, L^gP: ⲉϥⲥⲱϥ, T^t &c. 29 ⲉⲑⲃⲉ 1°] pref. ⲟⲩⲟϩ, G. ⲁⲛ] om. FS. ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣ-ⲁⲛⲧ(ⲛ̄ⲧ, N) . . . ⲛ̄ⲥⲱⲓ] om. GT homeot. ⲟⲩⲛ] om. FS. ϫⲉ] om. K. ⲁϣ ⲛ̄ϩⲱⲃ] T^tA: ⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ 'what word,' L^g &c.: om. ⲛ̄ϩⲱⲃ, K. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ] A: ⲁⲣⲉⲧ., $L^g T^t$ &c. 30 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ] A: ⲟ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϫⲉ, $L^g T^t$ &c.: ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉ, F^rS. ⲓⲥϥⲧⲟⲩⲫⲟⲟⲩ] A: ⲓⲥϫⲉⲛϥⲧⲟⲩⲫⲟⲟⲩ (om. NST), $L^g T^t$ &c.: ⲓⲥϫⲉⲛⲁ̅ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ, P: ⲓⲥϫⲉⲛϥⲧⲟⲩ-ⲫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲉϩ., B^a. ⲛⲁⲓⲧⲱⲃϩ] cf. Gr. ℵA*BC 27. 61. 81. 163. vg arm aeth &c. ⲙ̄ⲫⲛⲁⲩ] om. F^rS. ⲛ̄ⲁϫⲡ] cf. Gr. HP al pler vg &c. ⲑ̄ϯ] ⲑ̄, B^aG. ϩⲏⲡⲡⲉ] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, $L^g T^t$ &c.: om.

is unclean or defiled. 29 Therefore I came, ye having sent
for me, I made not *objection*; I ask *then* concerning what
thing ye sent for me?' 30 And Kornēlios said: 'Four days
ago until this hour I was praying at (the) ninth hour in
my house: behold, a man stood before me in [a] white
raiment, 31 and he said: "Kornēlie, thy *prayer* was heard,
and thine alms were remembered before God. 32 Send *then*
into Ioppē; let them call Simōn who is called 'Petros,' he
(ⲫⲁⲓ) lodgeth at (the) house of Simōn the tanner by the sea."
33 Now *then* I sent for thee; but thou (pron.) didst *well*
having come. Now we (pron.) all are here, being (ϫⲏ)
before God, to hear all the things which the Lord ordained
to thee.'

34 But Petros having opened his mouth, said: 'In [a]

K. ⲉⲃⲟⲗ] $L^gT^tAF^rKS$: om. $B^a\Gamma GNOPT$. ⲉⲥ(ϥ, O*)ⲟⲩⲟⲃϣ] -ⲱⲃϣ., KO*P. 31 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. F^rS. ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲏⲓ, P; cf. tol syr^{sch} et^p c.* aeth. ⲕⲟⲣⲛⲏ(ⲓ, NP)ⲗⲓⲉ(ⲁ, N)] -ⲗⲓⲟⲥ, L^gB^{a*}? F^rPS. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] pref. ⲉ, F^rT. ⲧⲉⲕⲡ. ⲟⲩⲟϩ] L^gAB^a: ⲛ̄ⲛⲉⲕ. ⲟⲩⲟϩ, T^t &c.: om. O*. ⲙⲉⲑⲛ.] ⲙⲉⲧⲛ., $B^a\Gamma T$. 32 ⲟⲩⲱⲣⲡ] pref. ϯⲛⲟⲩ 'now,' K. ⲟⲩⲛ] om. F^rKS. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. O. ⲓⲟⲡⲡⲏ] -ⲡⲉ, Γ: ⲓⲟⲡⲏ, KPS. ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ] $L^gT^tAF^rS$: pref. ⲟⲩⲟϩ, B^aKP: ⲛ̄ⲧⲉⲕ(ⲙ, ΓG)ⲙⲟⲩϯ, ΓGNOT. ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ...ⲙⲟⲩϯ] om. F^rST homeot. ϥϫ(ϭ, G*)ⲁ(ⲉ, F^r)ⲗⲏⲟⲩⲧ] ⲉϥ., T^tF^rGKS. ⲃⲁⲕϣⲁⲣ] -ⲁⲣⲁ, N. ϧⲁⲧⲉⲛⲫⲓⲟⲙ] cf. Gr. ℵAB 3. 15. 18. 36. 61. 81. 93* 180. vg $aeth^{ro}$. 33 ⲛ̄ϯⲛⲟⲩ] A: ⲛ̄ϯⲟⲩⲛⲟⲩ, L^gT^t &c. ⲟⲩⲛ] om. B^aKS. ⲛ̄ⲥⲱ(ⲟ, N)ⲕ] ϩⲁⲣⲟⲕ, K: ϧⲁⲣⲱⲕ, T^t. ⲇⲉ] cf. ? Gr. D e. ⲁⲕⲁⲓⲥ] ⲉⲧⲁⲕⲁⲓⲥ, B^a. ϯⲛⲟⲩ] AF^r: + ⲟⲩⲛ, L^gB^aKPS: + ⲇⲉ, $T^t\Gamma GNOT$. ⲧⲉⲛ(ⲙ, A_1)ⲙ̄ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲛϫⲏ] $L^gT^tA\Gamma F^rGKS$: ⲧⲉⲛϫⲏ ⲙ̄ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ, B^aP: ⲙ̄ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲛϫⲏ, NOT. ⲙ̄ⲫϯ] cf. Gr. ℵABCD²EHLP al omu^{vid} cat syr^p arm^{zoh} &c. ⲉⲧⲁ] ⲉⲧⲉ, K. ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABCE 13. 15. 36. 40. 61^{*treg} 69. 137. 180. 12^{lect} c^{scr} cat vg syr^p arm: ⲫϯ, G, cf. Gr. DHLP al pler syr^{sch} &c. ⲑⲁϣ.] pref. ⲛⲁ, K. 34 $F^{r\,mg}$ S^{mg} 'the first Sunday of Hatūr,' K^{mg} في عيد . . . يب 'the festival of the cross'?. ⲛ̄ⲣⲱϥ] ⲉⲣⲱϥ, N; position cf. Gr. D am $aeth^{utr}$; for add *αὐτοῦ* cf. ? Gr. ℵ^c ACE 18. 26. 36. 68. 69. 103. 108. $al^{3\,scr}$ al aliq cat^{185} vg^{cle} syr^{utr} arm aeth. ⲟⲩⲣⲉϥ.] pref. ⲛ̄, ΓNOT. Hunt 18, 34–44

ⲡⲉ ⲫϯ ⳾ [35] ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϣⲗⲱⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲑ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ϥϣⲏⲡ ⲛⲁϩⲣⲁϥ.
ρμα [36] Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲉϥϩⲓ-
ϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.
ρμβ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ϯ [37] Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯ-
ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⳾ ⲉⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯ|ⲅⲁⲗⲓ-
ⲗⲉⲁ ⳾ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⳾ [38] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲥϥ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫϯ ⲭⲏ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ ⳾
ρμγ [39] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ
ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩϣⲉ..., ⲁⲩⲁϣϥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϣⲉ. [40] ⲫⲁⲓ ⲁ ⲫϯ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ
F ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲅ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ
ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ [41] ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲛ ⳾
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲟⲧ-
ⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⳾ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲁ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲥⲱ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾ ⲙⲉⲛ-
ⲉⲛⲥⲁ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.
[42] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ ⲫϯ

---

[35] ⲁⲗⲗⲁ] om. A_2*. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] T^tA: ⲛ̀ϧ., L^8 &c. ϣⲗⲱⲗ] AK: -ⲟⲗ, L^gT^t &c. [36] ⲁϥⲟⲩⲱ(ⲟ, S)ⲣⲡ &c.] for om. ⲅⲁⲣ cf. Gr. ℵABC$^{2 vid}$EHLP al pler d vg rell &c.; for om. ὃν cf. Gr. ℵ^a AB 61. m tol d vg arm aeth^{utr} Ath. ⲉϥϩⲓ] ⲉϩⲓ, K infinitive. [37] ⲉⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ] for om. γάρ cf. Gr. ℵBCEHLP al omn^{vid} syr^{utr} rell &c. ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ] -ⲗⲁⲁ, N. ϩⲓⲱⲓϣ] -ⲱϣ, A_1. ⲓⲱⲁⲛ.] ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅, P. [38] ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ] cf. Gr. ℵBCDEP al permu vg &c. ϧⲉⲛⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] cf. ? Gr. EL al pauc. ⲫⲁⲓ ⲉⲧ] cf. ? Gr. ℵ^{c}ABCE

truth I see that God is not a respecter of persons: 35 but
(ⲁ) in every nation (he) who feareth him, and who worketh
the righteousness is accepted with him. 36 He sent his word
to (the) sons of Israel preaching good tidings of [a] *peace*
through Jesus Christ, he (ⲫⲁⲓ) is the Lord of all. 37 Ye (pron.)
know the word which came (ϣⲱⲡⲓ) in all [the] Ioudea,
having begun from [the] Galilea, after the baptism which
Iōannēs proclaimed. 38 Jesus the *Nazarene*, according as
God anointed him in a holy *spirit* and [a] power: he (ⲫⲁⲓ)
who came to do the good, and healing every one over whom
the *devil* had power, because God was being with him.

39 And we (pron.) are witness of all things which he did
in (the) *country* of the *Jews* and in Jerusalem. He whom
they killed, and they hanged him on a *tree*[a]. 40 This (one)
God raised in the third day, and he gave him to manifest
himself, 41 not to all the *people*, but (ⲁ) to the witnesses
whom God chose before, that is us, namely we (ⲛⲏ) who
ate and we drank with him after he rose from them who are
dead. 42 And he ordered us to proclaim to the *people*, and to

---

[a] Lit. 'wood.'

HLP al pler &c. ⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ] L^{s}T^{t}AF^{r}P:. ⲉⲧⲁⲗϭⲟ, ΓGKNO ST infinitive: ⲉⲛⲟϩⲉⲙ 'to save,' B^{a} 18. ⲇⲓⲁⲃ.] ⲇⲓⲉⲃ., S. ⲉϫⲱϥ] L^{s}A: ⲉϫⲱⲟⲩ, T^{t} &c. 39 ⲁⲛⲟⲛ] om. K. ⲧⲉⲛⲟⲓ] cf. Gr. HLP al pler vg arm^{sb} &c. ⲛ̄ϩⲱⲃ] ⲉϩ., F^{r}KS. ϧⲉⲛ ⲓⲗⲏⲙ] cf. Gr. ℵACEHLP al pler cat^{187} am arm &c. ⲫⲏ] A: ⲫⲁⲓ, L^{s}T^{t} &c.; for om. *καί* cf. Gr. minusc mu vg^{cle} fu syr^{sch} &c. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. B^{a}KP 18. 40 ⲁ] ⲉⲧⲁ, FS: ⲉⲁ, G. ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ] + ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ 'from them who are dead,' K. ϧⲉⲛ] cf. ? Gr. ℵ°C 31. ⲟⲩⲟ(ⲱ, S)ⲛϩϥ] ⲟⲩⲱⲛϩ, B^{a}P 18. 41 ⲁⲛ] om. FS. ⲙⲉⲑⲣⲉⲩ] ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣ., FS. ⲛⲏ] om. FS. ⲉⲧⲉⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ] cf. ? Gr. (exc. C &c.). ⲉⲃⲟⲗ] om. N. ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] cf. Gr. exc. (DE &c.). 42 ⲫⲁⲓ] cf. Gr. BCD^{gr}E^{gr}(L) 13. 15. 18. 27. 29. 100. 105. 137. 163. k^{scr} syr^{utr}. ⲉⲧⲁ] ⲉ, NT.

ⲑⲁϣϥ ⲛ̀ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ⳾ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ⳾
ρμδ 43 Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ⳾
ⲉⲑⲣⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ
ⲉⲣⲟϥ⳾
44 Ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ⳾ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ⳾ 45 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ-
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲉⲃⲓ⳾ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ⳾ ϫⲉ ⲁ ϯⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ρπ ⲁⲥⲫⲱⲛ | ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ⳾
46 ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ⳾ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲗⲁⲥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫϯ⳾
ρμε Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ⳾ 47 ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ⳾ ⲉϣ-
ⲧⲉⲙⲑⲣⲉ ⲛⲁⲓ ϭⲓⲱⲙⲥ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ ϩⲱⲛ⳾ 48 ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲙⲥⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.
ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ⳾ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ⳾
ρμϛ 1 Ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ-
ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ϫⲉ ⲁ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ⳾
ρμζ 2 Ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅⳾
ⲁⲩϭⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲉⲃⲓ

ⲉⲛⲏ] ⲛ̀ⲛⲏ, FS. ⲉⲧⲟⲛϧ] ⲉⲧⲱⲛϧ, ΓS^{mg}. ⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙⲛⲏ] om. S*. 43 ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲁ, FKST. ϧⲁⲣⲟϥ] +ⲧⲏⲣⲟⲩ 2°, FS. ⲡⲭⲱ] ⲡⲓⲭⲱ, GKNOT. ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ] ⲛⲉⲛⲛ., NS, 1° person. K^{mg} 'the end (of the lection).' 44 ⲉⲧⲓ] ⲉϯ, S; cf. Gr. (exc. P^{2} &c.). ⲉϥⲥⲁϫⲓ] ⲁϥⲥ., T. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, PT: ⲉ̅ⲑ̅, Γ. ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ, B^{a} 18?. 45 ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ] -ⲟⲙⲧ, L^{g}T^{t}KNP*. ⲛⲓ] ⲛⲏ, T^{t}. ⲡⲥⲉⲃⲓ] ⲡⲓⲥ., T. ⲉⲧⲁⲩⲓ] +ⲉⲃⲟⲗ 'out,' FS. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] position cf. ?

witness, that this is he whom God ordained judge of (ϵ) them who are alive and them who are dead. [43] This of whom all the *prophets* witness, that (ϵθροϒ) through his name all who believe him should receive (the) forgiveness of their sins.' [44] As Petros was *yet* speaking these words, the holy *spirit* came upon all who heard the word. [45] And they of (the) circumcision, the *faithful* who came with Petros, were amazed, because the *free gift* of the holy *spirit* was poured out upon the *Gentiles* also. [46] For they were hearing them speaking in tongues, and exalting God. *Then* Petros answered: [47] '<u>Is</u> it possible for any to forbid the water, that these should not be baptised, these who received the holy *spirit* as we also (did)?' [48] But he commanded them to baptise them in (the) name of Jesus Christ. *Then* they besought him to abide with them some days. XI. But the *apostles* and the brethren who were in [the] Ioudea heard that the *Gentiles* received the word of God. [2] *When* Petros went into Jerusalem, they of (the) circumcision

---

Gr. BD 40. vg &c. ϵϩρΗΙ] ϵϧ., L[s]. κϵ] om. K. [46] πϵ] om. GKNOT. ϧϵπ] π̄, P. λαс] pref. κϵ 'other,' FS. ϵϒϭισι] αϒϭισι, A_2N: παϒϭισι, FS imperfect. [47] ϫΗτι] ϫΗϯ, NOPT. π̄τϵϩλι &c.] position cf. ? Gr. (E) 40. 69. 95. 180. cat[191] Epiph[cat] syr[utr]. ταϩπο] pref. ϵ, KS. ϫ̄πιϫωοϒ] ϫ̄ϫωοϒ, G. ϵθοϒαϐ] ϵ̄θϒ, P: ϵ̄θ, ΓT. ϫ̄πϵπρΗϯ] cf. ? Gr. ℵAB 13. 15. 18. 27. 29. 38. 40. 61. 68. 69. 105. 113. 137. 180. al[4 scr] al pauc cat &c. [48] ϫϵ] cf. ? Gr. ℵBE 13. 18. 33. 34. 37. 40. 61. 68. 180. d[scr] cat[191] syr[p]. ϧϵπ] ϵ, FS. π̄ΙΗС πχ̄с] cf. Gr. ℵABE 13. 15. 18. 29. 40. 61** 68. 69. 105. 163. 180. al[3 scr] al[5] am fu tol demid syr[p] arm &c. ϵροϥ] + πϵ, K.

[1] ϵτϣοπ] T[t]AB[a]: ϵτ, L[s] &c. πιϵθ.] A: πικϵϵθ. 'the Gentiles also,' L[s]T[t] &c. [2] F[ms] 'the fourth Sunday of Ṭūbah,' S[ms] اول عيد الحيوانات 'the beginning (of the lection). The festival of the living creatures,' F[ms] ? the same. ϩοτϵ] L[s]A_1*$_2$FPS: + ϫϵ, T[t] A_1[e] &c., cf. Gr. ℵABE 15. 18. 25. 40. 61. 105. 163. 180. 12[lect] cat vg arm. ΙΛΗϫ] cf. ? Gr. ℵAB 40. 61. αϒϭι] ϵϒϭι, P. Hunt 26, 2–8

3 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲕϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ϩⲁⲛ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲉⲃⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ·
ρμη 4 Ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ· ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ-
ⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· 5 ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓϧⲉⲛ ⲓⲟⲡⲡⲏ
ϯⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲉⲓⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ ⲉⲟⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ· ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲓⲁⲩ·
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲇ̅ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ. 6 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲙⲥ
ⲉⲣⲟϥ· ⲛⲁⲓϯ ⲛ̀ϩⲑⲏⲓ ⲡⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲧⲉⲃ-
ⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲛⲉⲙ
ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ·
7 Ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲕⲉⲥⲙⲏ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ
ⲡⲉⲧⲣⲉ ϣⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲙ. |
8 Ⲡⲉϫⲏⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲱⲣ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅· ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲛ-
ϫⲁⲓ ⲉϥϭⲁϧⲉⲙ· ⲓⲉ ⲉϥⲥⲟϥ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲓ
ⲉⲛⲉϩ· 9 ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉϯⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ-
ⲥⲟⲡ ⲃ̅· ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ
ⲡⲏ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲁϧⲙⲟⲩ·
10 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϥⲓ
ⲟⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲫⲉ·

---

3 ⲁⲕϣⲉ] +ⲛⲁⲕ, 26; position cf. Gr. ℵABD 38. 40. 61. 68. 69. 105. 113. 121. 180. al$^{2 scr}$ cat^{192} vg arm aeth &c.; for 2° person cf. Gr. ℵADEHP al pler vg arm^{usc} aeth &c. ϣⲁ] L^{s}T^{t}AB^{a}FPS: ϩⲁ, ΓG NOT: ⲉ, K. 4 F^{ms} 'read on the fourth Sunday of Bashons.' ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] om. K. ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ] ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ '(began) to speak,' K: ⲉϥⲥⲁϫⲓ 'speaking,' F. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] T^{t}AB^a: ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ, L^s &c.; for om. *καθεξῆς* cf. Gr. L* 4*. ⲉϥϫⲱ] ⲛⲁϥϫⲱ 'he was &c.,' K. 5 ⲁⲛⲟⲕ] pref. ϫⲉ, KS 26. ⲛⲁⲓ] L^{s}A$_1$B^{a}FKOS: +ϫⲏ, T^{t}A$_2^c$ΓGNP 26: ⲁⲓϫⲏ, T. ⲓⲟⲡⲡ(om. S 26)ⲏ] position cf. ? Gr. D. ⲧⲱⲙⲧ ⲉⲟⲩ] om. FKS. ϩⲟⲣⲁⲙⲁ] -ⲟⲙⲁ, ΓNT. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] ϥⲛ., FS. ϩⲃⲱⲥ] -ⲟⲥ, B^a. ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ] L^{s}A$_1$B^{a}FGKO^{c}PS: ⲛ̀ϧ., T^{t}A$_2$ΓNO*T. ⲛ̀ⲇ̅] ⲙ̀ⲇ̅, B^{a}FS. ϣⲁⲣⲟⲓ] ϩⲁⲣⲟⲓ, K: ϣⲁⲣⲟⲛ 'unto us,' S. 6 ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲙⲥ] ⲉⲛⲁⲓ., FS. ⲛⲁⲓϯ ⲛ̀] om. ⲛ̀, K. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲛⲁⲩ, 26: ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲇⲉ, FS: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ, K by error. ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ]

pleaded against him, [3] saying: 'Thou wentest in unto men
uncircumcised, and thou atest with them. [4] But Petros
having begun, was speaking to them, saying, [5] I (pron.) was
being in Ioppē the *city*, *praying*: and I saw in a trance
a *vision*, a *vessel* as a great sheet[a] coming down, let down
by (ⲛ̄) four *corners* from (the) heaven; and it came unto
me. [6] This having gazed at, I was giving heed; and I saw
the beasts of (the) earth, and the *wild beasts*, and the creep-
ing things, and the birds of (the) heaven. [7] But I heard
a voice also, saying: 'Rise, *Peter*, slay and eat.' [8] But
I said: 'Not so, Lord, because never did anything unclean
or defiled go into my mouth.' [9] But the voice answered (the)
second time from (the) heaven, saying: 'The things which
God cleansed do not thou (pron.) make them unclean.'
[10] But this was done even (ϣⲁ) three times: and everything

---

[a] Lit. 'garment of linen.'

LˢAB^aF(K)PS: +ⲧⲏⲣⲟⲩ, K: ⲛⲓϥⲧⲉⲫⲁⲧ 'the quadrupeds,' TᵗΓ
GNOT 26. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕ., G. ⲛⲉⲙⲛⲓⲑⲏ(ⲓ, NT)ⲣⲓⲟⲛ] om.
B^a: trs. after ϭⲁⲧϥⲓ, K. ⲛⲉⲙⲛⲓ (om. N) ϭⲁⲧϥⲓ] trs. after
ⲧⲫⲉ, K. [7] ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲕⲉ] cf. Gr. ℵABE 13. 25. 27.
29. 33. 34. 40. 61. 69. 105. o^ser vg: om. ⲇⲉ, FS: ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩ,
K. ⲉⲥϫⲱ] ⲉⲕϫⲱ, Γ*S by error. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] A 26: +ⲛⲏⲓ
'to me,' LˢTᵗ &c. ⲧⲱⲛⲕ] cf. ? Gr. D^gr* vg. ⲡⲉⲧⲣⲉ] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ,
S^e: ⲡⲉⲧⲣⲁ, NT. ϣⲱⲧ] +ⲙ̄ⲙⲟϥ 'it,' B^a. [8] ⲡⲉϫⲏⲓ ⲇⲉ]
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ, 26. ⲙ̄ⲡⲉϩⲗⲓ ⲛ̄(ⲉⲛ, S)ⲉⲛⲭⲁⲓ] Tisch. classes
this with 'praem πᾶν,' but obs. Epiph libere[147] οὐδὲν κοινόν. ⲉϥϭⲁ-
ϧⲉⲙ] ⲛ̄ϭⲁϧⲉⲙ, P. ⲉ(ⲁ, P)ϥⲥⲟϥ] A: ⲉϥⲥⲱϥ, LˢTᵗ &c.
ⲉⲣⲱⲓ] ⲉⲣⲟⲓ, FNS. [9] ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲁϥ., A₁*O. ⲇⲉ] om.
KNO; for om. μοί cf. Gr. ℵAB 15. 18. 32. 36. 40. 61. 105. 163. 180. cat
vg arm^use. ϯⲥⲙⲏ] TᵗAB^aFS: ⲟⲩⲥⲙⲏ, Lˢ &c. indefinite; posi-
tion cf.? Gr. ℵAHLP 61. al pler vg &c. ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] TᵗAB^a,
cf. Gr. 13. 106. 177** al^2 ser: om. Lˢ &c. ⲛ̄ⲑⲟⲕ] + ⲇⲉ, FKS.
[10] ⲫⲁⲓ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, G*, cf. Gr. H: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ, K. ⲁⲩϥⲓ]
position cf. Gr. ℵABD 13. 40. 61. 69. 96. 105. 163. 180. cat vg syr^p arm
aeth: ⲁϥⲓ 'came,' FS.

ρμθ [11] Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ· ⲓⲥ ⲅ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ· ϩⲓⲣⲉⲛ ⲫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲛⲁⲓⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ·
ⲉⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ·
ρν [12] ϯⲠⲉϫⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲇⲉ ⲛⲏⲓ· ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ
ρνα ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲃ̅ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ· ϯⲀⲩⲓ
ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲓⲕⲉⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϣⲉ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ· [13] ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ
ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲟⲥ· ϫⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲉⲓⲟⲡⲡⲏ· ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. [14] ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ·
ρνβ [15] Ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ· ⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ· ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ· [16] ⲁⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ
ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲙⲉⲛ ⲁϥϯⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ· ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ·
[17] Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲁ ⲫϯ· ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯϩⲩⲥⲟⲥ ⲛ̀ϯ-
ⲇⲱⲣⲉⲁ· ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-
ρπα ⲣⲏϯ ϩⲱⲛ· ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϩⲛⲟ | ⲙ̀ⲫϯ·
[18] ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ

---

[11] ϯⲟⲩ(om. ⲟⲩ, N)ⲛⲟⲩ] A: pref. ⲛ̀, L^{s}T^{t} &c. ⲉⲛⲁⲓⲭⲏ] cf. Gr. EHLP al pler cat vg syr^{utr} aeth &c. ⲛ̀ϧⲏⲧϥ] ⲉϧ., G. ⲉⲁⲩⲧ.] om. ⲉ, O. -ⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩ] -ⲧⲁⲱⲟⲩ, A$_{1}$G. ϩⲁⲣⲟⲓ] L^{s}AB^{a}PS: ϣⲁⲣⲟⲓ, T^{t}ΓFGKNOT. -ⲣⲓⲁ(ⲉ, K)] cf. Gr. ℵAE.
Hunt 26, [12] ⲛⲏⲓ] position cf.? Gr. ℵABD 61. vg. ⲛ̀ⲕⲟⲓ] ⲉⲕⲟⲓ, FKS single
12 ⲁⲩⲓ... negative. ⲡⲁⲓⲕⲉⲥ̅] ⲛⲁⲓⲕ., T^{t}. ⲁⲛϣⲉ] L^{s}AB^{a}FPS: ⲉⲧⲁⲛ-
-15 ... ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲉ, T^{t}ΓGKNOT. [13] ⲇⲉ] cf.? Gr. ℵABD 18. 33. 36. 38. 40. 61. 68. 93. 96. 105. 113. 180. 3^{pe} al$^{2\,ser}$ al pauc cat vg syr^{p} &c.: om. 26. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ, FS. ⲉϥⲟϩⲓ] AB^{a}GK 26: ⲁϥⲟϩⲓ, S: ⲉⲁϥ., L^{s}T^{t}ΓFNOPT. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. FK. ⲉϥϫⲟⲥ] A: ⲁϥϫⲟⲥ, L^{s}T^{t}B^{a}ΓFGNOPST: ⲉⲁϥ., K: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ, 26. ϫⲉ 1°] for om. ⲛⲁϥ cf. Gr. ℵAB 61: ⲛⲁϥ ϫⲉ, T^{t}S, cf. Gr. DEHLP al pler vg syr^{utr} arm aeth^{pp} &c. ⲉⲓⲟ(ⲟⲓ, N)ⲡⲡ(om. 26)ⲏ] cf. Gr. ℵABD

was carried again another time to (the) heaven. 11 And
behold, immediately three men stood at (the) door of the house
in which I was being, having been sent to me from Kesaria.
12 But the *spirit* said to me: 'Go with them, doubting not
anything.' But these six brethren also came with me; and
we went into (the) house of the man. 13 But he showed to us
how he saw the *angel* in his house, standing and saying:
'Send to Ioppē, and call Simōn who is called "Petros";
14 he (ⲫⲁⲓ) will speak to thee words, those (lit. these) in
which thou and all thy house will be saved.' 15 But I
having begun to speak, the holy *spirit* came upon them, as
he came upon us at first. 16 But I remembered (the) word
of the Lord, how he was saying: 'Iōannēs *indeed* baptised
in [a] water; but ye (pron.) will be baptised in [a] holy
spirit. 17 If *then* God gave to them the *equal free gift*,
who believed the Lord Jesus Christ as we also (did), who
(was) I indeed (ⲇⲉ) to stop God?' 18 But having heard

---

61. al plus^{30} cat vg syr^{sch} arm aeth. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. 26. ⲥⲓⲙⲱⲛ] ⲥⲩ., O: -ⲙⲟⲛ, N. 14 ⲉⲧⲉⲕⲛⲁ] ⲉⲧⲁⲕⲛⲁ, S. ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ] pref. ⲉⲃⲟⲗ, FS. ⲛ̄ⲑⲟⲕ] om. FS. 15 ⲉϩⲣⲏⲓ 1°] L^{s}T^{t}AB^{a}KOP: ⲉϩ̄, ΓFGNST. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄, P: ⲉ̄ⲑ̄, T. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] L^{s}T^{t}AB^{a}P: + ϩⲱⲛ, ΓGKNOT: ⲙ̄ⲡⲉⲛⲣⲏϯ ϩⲱⲛ, FS. ⲉϩⲣⲏⲓ 2°] ⲉϩ̄, FGOS. ⲉϫⲱⲛ] AB^{a}ΓFNOST: + ϩⲱⲛ 'also,' L^{s}T^{t}G(K)P. F^{mg} 'the end (of the lection).' 16 ⲇⲉ 1°] om. O. ⲉⲛⲁϥϫⲱ] om. ⲉ, T^{t}. ϫⲉ] cf. ? Gr. № 27. 29. 38. 40. 68. 69. 93. 100. 105. 113. al^{3scr} al &c. ⲙⲉⲛ] ⲛⲉⲙ, A_1 by error. ⲁϥϯ] ⲉϥϯ, T^{t}N. ⲙⲱⲟⲩ] + ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ, K. 17 ⲁ] om. K. ⲁϥϯ] ϯ, FS. ϩⲩⲥⲟⲥ] ϩⲓⲥⲟⲥ, L^{s}G. ⲛ̄ϯⲇⲱⲣⲉⲁ] T^{t}A: om. ϯ, L^{s} &c. ⲛⲓⲙ] om. F*S. ⲇⲉ] L^{s}T^{t}AFPS, cf. Gr. EHLP al plu syr^{p} &c.: ϫⲉ 'then,' B^{a}GKNOT: om. Γ, cf. Gr. ℵABD 7. 13. 14. 15. 18. 25. 27. 36. 37. 38. 40. (61.) 68. 69. 76. 99. 100. 105. 163. 180. al^{4scr} al pauc cat vg syr^{sch} arm aeth Did &c. ⲉⲧⲁϩⲛⲟ] pref. ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ 'was it possible for me,' P. 18 ⲇⲉ] om. K. ⲉⲛⲁⲓ] ⲛ̄ⲛⲁⲓ, N: om. S*. ⲁ(ⲉ, S)ⲩⲭⲁ] L^{s}AB^{a}FKPS, cf. ? Gr. ℵBD^{2} 40. 59* 61. 68. 69* 180. al^{2scr} al pauc vg syr^{utr} aeth &c.: ⲛⲁⲩⲭⲁ, T^{t}ΓGNOT, cf. ? Gr. AEHLP al pler cat arm &c.

ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲫϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ⳹ ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲁ
ⲫϯ ⲁϥϯ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲓⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲡⲱⲛϧ⳹

ΙΘ.

ρνγ 19 Ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ
ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲓ ϣⲁⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϯ-
ⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ⳹ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲛϯⲟⲭⲓⲁ ⲛ̅ⲥⲉ-
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ⳹ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ⳹ 20 ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ⳹ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲕⲩⲡⲣⲓⲟⲥ⳹ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ⳹ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲛⲁⲩ-
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ⳹ ⲉⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⳹
21 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲧϫⲓϫ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ⳹
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲏϣ ⲁⲩⲛⲁϩϯ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲧ-
ⲟⲩ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅⳹
ρνδ 22 Ⲁ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ϣⲉ ϣⲁ ⲛⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲛ̅ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ⳹
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̅-
ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ϣⲁ ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ⳹ 23 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ⳹
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲁϥⲣⲁϣⲓ⳹
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱⲧ
ⲛ̅ϩⲏⲧ⳹ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅. 24 ϫⲉ ⲛⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ⳹ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲫⲛⲁϩϯ.
ρνε Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲏϣ⳹

ϩⲁⲣⲁ] cf. ? Gr. ℵABD 40. 61. 65. 133. k^{scr}. ⲁ] om. FKST. ⲉⲡⲱⲛϧ] position not before ἔδωκεν, cf. ? Gr. EHLP al pler syr^{utr} aeth^{pp}. F^{mg} 'the end (of the lection).' 19 F^{mg} S^{mg} 'the second Sunday of Tût.' ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ] ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲗⲥⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗ, F^{o}: ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗ, S. ⲓⲥϫⲉⲛ] ⲉⲑⲃⲉ 'because of,' K. ϩⲓ] ⲉϩⲓ, FS. ⲧⲁⲛϯ] AO: ⲧⲁⲛⲧⲓ, L^{s} &c. -ⲭⲓⲁ] cf. Gr. ℵEL. ⲛⲉⲙϩⲗⲓ] ⲛ̅ϩⲗⲓ, P. ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] om. B^{a}. ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ] cf. ? Gr. D vg. 20 ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲕⲩⲡⲣⲓⲟⲥ] om. NT. ϩⲁⲛⲕⲩⲣ.] ⲛⲓⲕ., T^{t}: om. ϩⲁⲛ, FS. -ⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ] T^{t}ΑΓFGKNOPST, cf. ? Gr. H: -ⲣⲏⲛⲉⲟⲥ, L^{s} B^{a}. ⲉⲧⲁⲩⲓ] cf. Gr.

these things they held their peace, and they glorified God, saying: '*Then* God gave the *repentance* to the *Gentiles* also unto (the) life.'

[19] They *indeed then* who were scattered since the tribulation which happened at (the time of) Stephanos came even unto [the] Phoinikē and Kypros and (the) Antiochia, and spake to none the word except the *Jews* only. [20] But there were some from them, *Kyprian* men, and some *Kyrinnean*, these having come to (the) Antiochia were speaking to the Greeks, proclaiming the Lord Jesus. [21] And (the) hand of the Lord was being with them: but a great multitude believed, and they turned to the Lord. [22] But the word went unto (the) ears of the *church* which was in Jerusalem concerning them: and they sent Barnabas unto (the) Antiochia. [23] He (ⲫⲁⲓ) having come, and having seen the grace of God, rejoiced; and was encouraging all in [the] exhortation to stay in the Lord: [24] because he was a *good* man, full of the holy *spirit* and (the) faith. And a great

---

ℵABDEL[all] 61. al plus[20] cat[197] syr[p] aeth &c. -ϪⲒⲀ] cf. Gr. ℵAE. ⲚⲀⲨⲤⲀϪⲒ] cf. Gr. ℵ[c]DEHLP al pler cat fu syr[utr] arm aeth &c. ⲞⲨⲈⲒⲚⲒⲚ] cf. ? Gr. ℵ[c]AD* c[sor] arm Eus syr[utr] aeth &c. [21] ⲚⲈⲘⲀ-ⲰⲞⲨ] L[s]AB[a]P: + ⲠⲈ, T[t]ΓFGKNOST. ⲞⲨⲚⲒϢϮ ⲆⲈ] ⲞⲨⲘⲎϢ ⲆⲈ, G: pref. ⲞⲨⲞϨ, F. ⲘⲘⲎϢ] ⲘⲘⲎⲒⲚⲒ 'signs,' S by error. ⲀⲨⲚⲀϨϮ] ϢⲀⲨⲚⲀϨϮ, S. ⲞⲨⲞϨ 2°] L[s]T[t]AB[a]KPS: om. ΓFGNOT. [22] ⲚⲈⲚⲘⲀϢⲬ] ⲚⲈⲘⲘ., NT: ⲚⲈⲚⲒⲘ., S. ⲈⲔⲔⲖ.] ⲈⲔⲖ., B[a]. ⲈⲦϦⲈⲚ] cf. ? Gr. AD HLP al pler cat. ⲒⲖⲎⲘ] cf. ? Gr. ℵABD 15. 27. 36. 40. 61. 105. 180. cat. ϢⲀ] cf. Gr. ℵAB 61. vg syr[sch] arm aeth. -ϪⲒⲀ] cf. Gr. E. [23] ⲈⲦⲀϤⲚⲀⲨ] L[s]T[t]AB[a] 18: ⲀϤⲚⲀⲨ, ΓFGKNOPST. ⲚⲀϤϮ] ⲀϤϮ, FS. ⲚⲞⲨⲞⲚ] ⲚⲰⲞⲨ ⲞⲨⲞⲚ, F(om. ⲞⲨ)S. ϦⲈⲚ 2°] cf. Gr. B 40. vg &c. [24] ⲚⲈ] +ⲞⲨⲞⲚ, T: om. A_2*. ⲀⲄⲀⲐⲞⲤ] -ⲐⲞⲚ, FS[c]. ⲈϤⲘⲈϨ] L[s]A_1B[a]FPS 18: ϤⲘ., K: pref. ⲞⲨⲞϨ, T[t] A_2ΓG(K)NOT. ⲈⲐⲞⲨⲀⲂ] ⲈⲐⲨ, T. ⲀϤⲞⲨⲀϨϤ] ⲀϤⲞⲨⲞⲚϨϤ 'manifested itself,' G. ⲚⲤⲀ] L[s]T[t]AB[a]GP 18: Ⲉ, ΓFKNOST.

Hunt 18, 22–26 . . . ϪⲒⲀ 1°

ρνϛ † 25 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲑⲁⲣⲥⲟⲥ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ +
26 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϥ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲛⲧⲓ-
ⲟⲭⲓⲁ +

ρνζ Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲑⲟⲩⲏⲧ +
ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ + ⲁⲩϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏ-
ⲙⲏϣ + ⲁⲩϯⲣⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏ|ⲧⲏⲥ ⲇⲉ + ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϫⲉ ⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ +

ρνη 27 Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓ
ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ + ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲧ-
ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ + 28 ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲅⲁⲃⲟⲥ ⲁϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ + ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ϩⲃⲱⲛ + ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϫⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ
ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓ ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ +
29 ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ + ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ + ⲁϥⲑⲱϣ ⲛ̀ϫⲉⲫⲟⲩⲁⲓ
ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ + ⲉⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲁ ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ + 30 ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲁⲩⲁⲓϥ ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ +

Ⲕ.

ρνθ Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ

---

25 ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ] L^gT^tAB^aPS: ⲁϥⲓ ⲇⲉ, ΓGKNOT; cf. Gr. ℵAB 36. 69. 100. 180. am* fu demid syr^{sch} arm &c.: ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲓ, F, cf.? vg^{cle} am² aeth. ⲉ] AB^aFP 18: pref. ⲉⲃⲟⲗ, L^gT^t &c.: ⲛ̀, S. ⲑⲁⲣⲥⲟⲥ] AFKPS: ⲧⲁⲣ., L^gT^t &c. ⲉϥⲕⲱϯ] pref. ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ, S by error. ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ] ⲡⲁⲩ., KO. 26 ⲟⲩⲟϩ] om. FS. ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϥ] + ⲇⲉ, F; for αὐτὸν cf. Gr. HPL al longe plu syr^{sch} et p c. ob. arm aeth &c. ⲁϥⲉⲛϥ] cf. Gr. EHLP al plu syr^{utr} aeth &c. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. B^aS* 18. -ⲭⲓⲁ] cf. Gr. ℵE. ⲇⲉ 1°] om. 26. ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ] cf. Gr. EHLP al pler arm aeth &c. ⲧⲏⲣⲥ] -ⲣⲟⲩ, F. ⲉⲩⲑⲟⲩⲏⲧ] trs. after -ⲥⲓⲁ, 26. ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ] AB^a: + ⲟⲩⲟϩ, L^gT^t &c. ⲁⲩϯⲥⲃⲱ] L^gAB^aS:

Hunt 26, 26 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ … -28

multitude followed the Lord. [25] But having come to Tharsos,
seeking for Saulos; [26] and having found him, he brought
him into (the) Antiochia. But it came to pass (that)
having spent a whole year, assembling in the *church*, they
taught a great multitude: but the *disciples* who were in
(the) Antiochia were named first 'the *Christians*.' [27] But
in those days came *prophets* from Jerusalem to (the)
Antiochia. [28] But one from them rose, his name being
Agabos, he signified through the holy *spirit* a great famine
about to happen over the whole *world*, which is that which
happened at (the time of) Klaudios. [29] But the *disciples*,
according as each one had means[a], each of them decided[b]
for [a] *ministry* to send to the brethren who dwelt in [the]
Ioudea; [30] this having done, to send (it) to *presbyters*[c]
through Barnabas and Saulos.

XII. But in that time Ērōdēs (the) king brought his hand

---

[a] Lit. 'was being filled.' [b] Lit. 'ordained.' [c] Or 'to send *presbyters*.'

ⲉⲁⲩϯ., F: ⲛⲁⲩϯ., GP 26: ⲉⲧⲁⲩϯ., T[t]ΓKNOT(om. ϯ). ⲇⲉ 2°] om. 26. ⲉⲧϧⲉⲛ] L[g]T[t]AB[a]ΓFS: ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ, P: ϧⲉⲛ, GKNOT. ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ] T[t]AΓGKNPT, cf. Gr. ℵ* 61: ⲭⲣⲏⲥϯ., 26: ⲭⲣⲓⲥⲧ., L[g]B[a]FOS. [27] -ⲭⲓⲁ] cf. Gr. E. [28] ⲇⲉ] om. FS 26. ⲁϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ] ⲁ(ⲉ, N)ϥⲙ., NT; cf.? Gr. ℵAEHLP al omn[vid] cat syr[utr] &c. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲑⲩ, P. ⲉϥⲛⲁϣ.] ϥⲛⲁ., FP 26. ⲉϫⲉⲛ] A: ϩⲓϫⲉⲛ, L[g]T[t] &c. ⲫⲏ ⲡⲉ] ⲡⲉ ⲫⲏ, O; cf. Gr. ℵABD 13. 33. 34. 40. 61. 105. 133. 12[lect] vg syr[p] arm aeth &c. ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ] cf. Gr. ℵABD 13. 40. 61. vg arm aeth &c. [29] ⲫⲣⲏϯ ⲉⲛⲁⲣⲉ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, F. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 2°] om. K. ⲙⲉϩ] A: ⲫⲉϩ 'reached,' L[g]T[t] &c. ⲁϥⲑⲱϣ] ⲁⲩⲑ., T. ⲉⲟⲩⲇⲓ.] L[g]AB[a]PS: ⲉⲩⲇⲓ(ϯ, O)., T[t]ΓFGKNOT. -ⲕⲱⲛⲓⲁ] T[t]AΓ: -ⲕⲟⲛⲓⲁ, L[g] &c. ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ] -ⲣⲡⲥ, K: -ⲣⲡⲟⲩ, P: +ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, F. [30] ⲫⲁⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, K. ⲉⲧⲁⲩⲁⲓϥ] ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ, A by error. ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ] ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ 'they sent it,' FS. ⲛ̄ϩⲁⲛⲡⲣ.] ϩⲁ ⲛⲓⲡⲣ. 'to the &c.,' FS; obs. Gr. 34. om. *πρός*. ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ] ⲡⲁⲩ., S.

[1] ⲇⲉ] om. Γ. ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ] -ⲧⲏⲥ, NOT, thus verse 6. ⲡⲟⲩⲣⲟ] position cf. Gr. (exc. ℵ 66 &c.). ⲁϥⲓⲛⲓ] ⲓⲛⲓ, F. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. FS. Hunt 18, 1–10

ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉϯⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛⲱⲟⲩ·
² ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲓ· ³ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲣⲁⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ· ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲉϭⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲡⲉ-
ⲧⲣⲟⲥ· ⲛⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲕⲱⲃ·
⁴ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϭⲟⲡϥ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ·
ⲉⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲇ̅ ⲛ̄ϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ·
ⲉⲑⲣⲟⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ· ⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲉⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ· ⁵ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ· ⲛⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ·
ⲛⲁⲥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲉⲙⲁϣⲱ ϩⲁ
ⲫϯ ⲛ̄ϫⲉϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ· |
ρξ ⁶ ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉϥⲛⲁⲉⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϫⲉⲏⲣⲱⲇⲏⲥ· ϧⲉⲛ
ⲣⲡⲃ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ·
ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲃ̅· ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̄ϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲃ̅ϯ·
ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲁⲣⲉϩ
ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ· ⁷ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ· ⲉⲧⲁϥⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲡⲥⲫⲓⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ·
ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲛ̄ⲭⲱ-
ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲉϥϫⲓϫ· ⁸ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲙⲟⲣⲕ· ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲡⲉⲕⲥⲩⲛⲇⲁⲗⲓⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲕ·
ⲁϥⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϫⲟⲗϩⲕ·

ⲉⲃⲟⲗ] $L^s T^t A_1 B^a$ P S: om. A_2 Γ F G K N O T. ² ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧ.] $L^s T^t$ A B^a P, cf. Gr. D syr^{sch} aeth &c.: ⲁϥϧ. ⲇⲉ, Γ F G K N O T: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧ. ⲇⲉ, S, obs. Gr. 76. 177** g^{cor} &c. ἀν. δὲ καί. ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲓ] ϧⲉⲛⲧ., F. ³ ⲇⲉ 1°] cf. Gr. ℵ A B E 61. al plus[10] cat vg luxov &c. ϫⲉ] om. FS. ϭⲱⲡⲓ] ϭⲓ 'take,' FS. ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ] cf. Gr. A D E 61. al plus[40] cat &c. ⲇⲉ ⲛⲉ] ⲇⲉ ⲡⲉ, T^t G K: om. FS. ⁴ ⲫⲁⲓ] +ⲇⲉ, FS, obs. Gr. (exc. D) ὃν καί. -ϭⲟⲡϥ] -ϣⲟⲡϥ, FT. ⲁϥⲭⲁϥ] -ⲭⲏ, Γ. ϧⲉⲛ] cf. ? Gr. E^{gr} 19^{lect}. ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ] A &c.: -ⲧⲟϥ, T: ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ (ⲧϥ, N), $L^s T^t$ N. ⲛ̄ⲇ̅ ⲛ̄ϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ] ⲛ̄ⲇ̅ ⲛ̄ϣⲟⲙⲙⲁⲧⲟⲓ, FS: ⲛ̄ϣⲱⲡ ⲛ̄ⲁⲛ̄ⲇ̅ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ, B^a 18. ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ, N.

upon some from the *church* to give pain to them. 2 And
he killed Iakōbos (the) brother of Iōannēs with (the) sword.
3 But having seen the thing was pleasing to the *Jews*, he
went on (lit. added) to arrest Petros also. But the days
were (those) of the unleavened (plur.). 4 Him (ⲫⲁⲓ) having
arrested, he put in the prison, having delivered him to four
bands of soldiers to keep him, thinking to bring him up
to the *people* after the Pascha. 5 Petros *indeed then* was
being kept in the prison: but the *church* was *praying*
for him greatly to God. 6 But *when* Ērōdēs was about
to bring him up, in that night Petros was sleeping between
two soldiers, bound with two *chains*: but there were keepers
at the doors keeping the prison. 7 And behold, an *angel*
of the Lord came, and a light shone in the house: but
having shaken (the) side of Petros, he raised him (up),
saying: 'Rise quickly.' And the *chains* fell from his hands.
8 But the *angel* said to him: 'Gird thyself, and put (lit. give)
thy *sandal* to thy foot.' But he did thus. And he said:

---

5 ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ] L^{s}T^{t}AB^{a}FPS 18: ⲇⲉ, ΓGKNOT. ⲛⲁⲥⲉⲣ] AB^{a}FS 18: ⲛⲁⲩⲉⲣ, L^{s}T^{t}ΓGKNOPT. ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ] -ⲉⲩⲭⲏ, O. ⲇⲉ] L^{s}T^{t}AB^{a}FPS: om. ΓGKNOT. ⲉⲙⲙⲁϣⲱ] om. S?: ⲉⲡϣⲱⲓ 'up,' KO. ϩⲁ] T^t &c.: ϧⲁ, L^s. ϯⲉⲕⲕ(om. B^a)ⲗ.] L^{s}AB^a(F)S 18: ⲛⲓ ⲉⲕ., T^{t}ΓGKNOPT: +ⲧⲏⲣⲥ 'all,' F. 6 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ &c.] om. ⲇⲉ, GP: ⲉϥ (om. FS) ⲛⲁⲉⲛϥ ⲇⲉ, B^{a}FS 18. ⲟⲩⲧⲉ] ⲟⲩⲇⲉ, A$_{1.2}$*. ⲛ̄ϩⲁⲗⲩ(ⲏ, FKS)ⲥⲓⲥ] ⲛ̄ϩⲁⲛϩ., B^a 18^{ii}. ⲃ̄ϯ] ⲥⲛⲟⲩϯ, B^{a}G 18. ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲣⲉϩ] AO* (om. ⲛ̄): ϩⲁⲛⲣⲉϥ-ⲁⲣⲉϩ, L^{s}T^t &c. ⲇⲉ 2°] cf. ? Gr. D e. ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ] A: ⲛⲓⲣⲟ, T^{t}Γ: ⲛⲓⲣⲟ, L^s &c. singular. ⲉⲩⲁⲣⲉϩ] ⲉⲁⲩⲁⲣⲉϩ, B^a. 7 ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲁⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, F*S. ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ, F*: ⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, S. ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ] +ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲓ 'walk after me,' F. 8 ⲇⲉ ⲛⲁϥ] L^{s}AB^{a}PS, cf. ? Gr. BDEH 34. 36. 40. 96. 100. 103. 105, a^{scr} c^{scr} al cat vg syr^p &c.: om. T: om. ⲇⲉ, T^{t}ΓFGKNO. ⲡⲉⲕⲥⲩ(ⲉ, FNST 18^{ii}) ⲛⲇ(ⲧ, FS)ⲁⲗⲓⲟⲛ] AFKS 18^{ii}: ⲡⲉⲕ-ⲥⲩ(ⲉ, NT) ⲛⲇⲁⲗⲓⲟⲛ, L^s &c. ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲁϥ, L^{s}T^{t}NT. ϫⲟⲗϩⲕ] ϫⲟⲗⲕϩ, NT: ϫⲟⲗⲕ, Γ*. Hunt 18 ii, 6–9

ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲃⲱⲥ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ⳹ [9]ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲙⲓ
ⲁⲛ⳹ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϥϣⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ [⳹] ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲛⲁϥⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ
ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.
ρξα [10]Ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲣⲉϩ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅⳹ ⲁⲩⲓ ⲉϯⲡⲩⲗⲏ
ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ⳹ ⲑⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲑⲁⲓ
ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲧⲥ⳹ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲩⲥⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓϧⲓⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ρξβ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ⳹ † [11]Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ⳹ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ
ⲁⲓⲉⲙⲓ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ⳹ ϫⲉ ⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ
ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ⳹
ρξγ [12]Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ |
ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ⳹ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲙⲁⲣ-
ⲕⲟⲥ⳹ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲙⲏϣ
ⲉⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ⳹
[13]Ⲉⲧⲁϥⲕⲱⲗϩ ⲇⲉ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲩⲗⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ⳹ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲱⲕⲓ
ⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ. ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲣⲱⲇⲏ. [14]ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲧⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ

ϩⲃⲱⲥ] ϩⲃⲟⲥ, G 18. [9]ⲟⲩⲟϩ 1°] om. FS. ⲉⲧⲁϥⲓ] +ⲇⲉ, F. ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ] $L^{s}T^{t}$AΓFPS 18: ⲁϥ., B^{a}GKNOT. ⲛ̀ⲥⲱϥ] cf. Gr. $\aleph^{c}$EHLP al pler vg syr^{utr} aeth &c. ⲛⲁϥⲉⲙⲓ] ⲛⲉϥⲉⲙⲓ, A_{2}. ⲁⲛ] +ⲡⲉ, FS. ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϥ] $L^{s}A_{1,2}{}^{c}B^{a}$FS: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲁϥ, T^{t}NO: ⲡⲉ ⲉⲛⲁϥ, ΓGKPT. ⲇⲉ] L^{s}AB^{a}FGKPS: ⲇⲉ ⲡⲉ, T^{t}ΓNOT; cf. Gr. (exc. D &c.). ϩⲟⲣⲁⲙⲁ] -ⲣⲟⲙⲁ, ΓNT. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, T^{t}ΓGKNOPT: ⲡⲉⲧⲉϥ, 18. [10]ⲇⲉ 1°] om. FG. ϧⲉⲛ] $L^{s}T^{t}$A: ⲙ̀, B^{a}P 18: ϩⲓⲧⲉⲛ, ΓFGKNOST. ⲉϯ] $L^{s}T^{t}$AB^{a}FPS 18: ϧⲉⲛϯ, ΓGKNOT. ⲛ̀ⲟⲩⲁⲧⲥ] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ, K. ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁⲅⲅ.] trs. after ϩⲁⲣⲟϥ (ϩⲓⲧⲟⲧϥ, FS), T^{t}KNOT.

'Fold thee with thy garment, and walk after me.' 9 And
having come out, he was walking after him; and he was
not knowing that (it was) true which was being done
through the *angel*, but he was thinking that (it was) a *vision*
which he saw. 10 But having passed from the first place
of keeping and the second, they came to the iron *gate* which
cometh out to the *city*; this opened to them of itself: but
having come out, they passed (through) one of the streets;
and immediately the *angel* went from him. 11 But Petros
having come to himself[a], said: 'Now I know (ⲁⲓ) truly that
the Lord sent his *angel* and he saved me from (the) hand of
Ērōdēs, and all (the) expectation of the *people* of the *Jews*.'
12 But having seen, he went to (the) house of Maria (the)
mother of Iōannēs who is called 'Markos,' the place in
which many were assembling, *praying*. 13 But Petros
having knocked at (the) door of the *porch*, a young maid-
servant came out to answer to him, her name being Rōdē.
14 And having known (the) voice of Petros, from [the] joy

---

[a] Lit. 'his heart having come to him.'

---

11 ⲉⲣⲟϥ] position cf. ? Gr. EHLP al pler arm syr^{p} &c. ⲟⲩⲟϩ] $L^{s}T^{t}AB^{a}P$ 18: om. ΓFGKNOST. ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ] -ⲛⲉϩⲙ., A_2. ⲧϫⲓϫ] $L^{s}T^{t}AB^{a}FPS$ 18: ⲛⲉⲛϫⲓϫ, ΓGKNOT plural. ⲡⲥⲟ(ⲱ, N)ⲙⲥ] ⲡⲓⲥ., $T^{t}\Gamma$. ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ] $L^{s}T^{t}AB^{a}FS$ 18: ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ(ⲫ, K)ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄, ΓGKNOT: ϧⲉⲛⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲉ, P. 12 ⲇⲉ] cf. ? Gr. A 13. 15. 18. 33. 34. 36. 40. 47. 48. 61. 104. 106. 133. 163. 8^{pe} $al^{3\,scr}$ cat e. ⲉⲛⲁⲩⲉⲑ. ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲉⲑ. ⲙ̄ⲙⲟϥ, S: ⲉⲑ. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, F. ⲉⲩ(om. FS)ⲉⲣⲡⲣ.] $L^{s}T^{t}AB^{a}$(F)K P(S) 18. 26: pref. ⲟⲩⲟϩ, ΓGNOT. 13 ⲉⲧⲁϥⲕⲱ(ⲟ, T)ⲗϩ] cf. Gr. ℵABDLP 61. al^{10} vg syr^{sch} arm aeth &c. ϩⲓⲣⲉⲛ] ⲉϩⲣⲉⲛ, 18*. ⲫⲣⲟ] ⲛⲓⲫⲣⲟ, T. ⲛ̄ϫ(ⲧ, A)ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] $T^{t}A$, cf. Gr. EH al pler cat vg^{ms} ap Ln syr^{p} &c.: om. L^{s} &c. ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ] cf. ? Gr. ℵB^{corr} 3: ⲁⲥⲓ ⲇⲉ, 26. ⲣⲱⲇⲏ] $L^{s}T^{t}AFGKP$ 26, cf. Gr. E al^{12} cat arm: ⲣⲟⲇⲏ, $B^{a}\Gamma NOT$ 18: ⲏⲣⲱⲇⲏ, S. 14 ⲟⲩⲟϩ] om. 26.

Hunt 18, 11–17

Hunt 26, 12–15

ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲓϣⲑⲱⲙ⁘ ⲉⲧⲁⲥϭⲟϫⲓ
ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁⲥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲩⲗⲱⲛ⁘ 15 ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲗⲟⲃⲓ⁘ ⲛ̅ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ-
ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ, ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉ⁘
ρξδ 16 Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲏⲛ ⲉϥⲕⲱⲗϩ ⲡⲉ. ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛ
ⲇⲉ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ⁘
17 ⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉϥϫⲓϫ ϫⲉ ⲭⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲁϣ
ⲛ̅ⲣⲏϯ⁘ ⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ⁘
ρξε Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ⁘ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ⁘
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲛⲁⲓ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉ
ⲉⲕⲉⲙⲁ⁘
ρξϛ 18 Ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ⁘ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ϫⲉⲟⲩϣ-
ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ⁘ ϫⲉ ⲟⲩ
ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ⁘ 19 ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ
ⲉⲧⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲉϥϫⲉⲙϥ⁘
ⲁϥϯⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛ̅ⲛⲓⲣⲉϥⲁⲣⲉϩ⁘ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲉϧⲟⲑⲃⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ⁘ 20 ⲛⲁϥϣⲟⲛ
ⲇⲉ̀ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̅ⲃⲟⲛ⁘ ⲉϥϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲁⲧⲩⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ⁘ ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϣⲁⲣⲟϥ. |
ρπγ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲑⲉⲧ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲥⲧⲟⲥ⁘ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ

ⲙ̅ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲛ] ⲙ̅ⲡⲓⲥ., FS. ϣⲑⲱⲙ] AST 26: -ⲟⲙ, L^{g} T^{t} &c.: ⲣⲟ, B^{a} 18, cf. ? Gr. E. ⲇⲉ] om. P. ⲁⲥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ] ⲛⲁⲥⲧ., G. ⲡⲓⲡⲩⲗⲱⲛ] om. ⲡⲓ, P*. 15 ⲡⲉ 1°] A: om. L^{g} T^{t} &c. ⲡⲉⲧϣⲟⲡ] ⲡⲉ ⲉⲧϣ., T^{t}: ⲉⲧϣ., ΓNO: ⲉϣⲱⲛ, T. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] AB^{a}Γ*FGKPS 18. 26, cf. Gr. (exc. D &c.): +ⲛⲁⲥ, L^{g}T^{t} Γ^{mg}NOT, cf. ? Gr. D syr^{sch} ar^{e} &c. ⲡⲉ 2°] om. B^{a}; position cf. ? Gr. DEHLP 61. al omn^{vid} &c. 16 ⲡⲉ] A: om. L^{g}T^{t} &c. ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, GK: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛ, ΓOT. ⲟⲩⲟϩ] A, cf. ? Gr. D: om. L^{g}T^{t} &c. ⲁⲩⲧⲱ(ⲟ, T^{t}FKNS)ⲙⲧ] A &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}T^{t}. 17 ⲁϥϭ.] ⲉⲧⲁϥϭ., K. ⲇⲉ] om. GK. ⲛ̅ⲧⲉϥϫⲓϫ] ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ, P. ϫⲉⲭⲁ] ⲉⲭⲁ 'to hold,' T^{t}F

she opened not the gate, but having run in, she showed to them that Petros stood at the *porch*.
15 But they (pron.) said to her: 'Thou art mad.' But she (pron.) was affirming that thus it was. But they (pron.) said: 'It is his *angel*.'
16 But Petros was continuing knocking: but having opened, and having seen him, they were amazed.
17 But he beckoned to them with his hand: 'Hold your peace.' And he spake before them in what manner the Lord brought him from the prison. But he said to them: 'Show to Iakōbos and the brethren these things.' And having come forth, he went to another place.
18 But the day having come (ϣⲱⲡⲓ), there was no small trouble among the soldiers as to (ϫⲉ) what *then* (is) that which happened to Petros.
19 Ērōdēs having sought for him, and having found him not, he tortured[a] the keepers, he commanded to kill them. And having come from [the] Ioudea into Kesaria, he abode there.
20 But he was being in [a] wrath, opposing them of Tyros and Tsidōn: but they came together unto him. And having persuaded Plastos, who was (ϫⲏ) over the *chamber*

[a] Lit. 'gave pain.'

NS. ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ] cf. Gr. B D E H L P al pler cat syr^{sch} aeth &c. ⲛ̄ⲁϣ] om. ⲛ̄, F N O S. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲫϯ, Γ G N O T. ⲇⲉ 2°] cf. ? Gr. D H L P al pler cat syr^{p} &c. ⲉⲛⲁⲓ (ⲩ, S)] trs. before ⲛⲉⲙ, F S. ⲁϥϣⲉ] A B^{a} 18: + ⲛⲁϥ, L^{g}T^{t} &c. 18 ⲁϥϣⲱⲡⲓ] L^{g}A B^{a} P: ⲛⲁϥϣⲟⲡ, T^{t}Γ F G K N O S T. ⲟⲩϣⲑ. . . . ⲁⲛ] ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ 'a great stir,' F S, cf. Gr. 15. 18. 36. 180. syr^{sch} ar^{e} arm. ⲟⲩ] ⲟⲩⲏⲓ, F S. ⲡⲉⲧⲁϥϣ.] L^{g}A B^{a}F^{c}G K P S: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., T^{t}Γ N O T. 19 ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ] A: + ⲇⲉ, L^{g}T^{t} &c. ⲙ̄ⲕⲁϩ] ⲛ̄ⲟⲩⲉⲙ̄ⲕⲁϩ, O. ⲛⲓ (+ ⲁ, B^{a}) ⲣⲉϥⲁⲣⲉϩ] ⲛⲓⲁⲣⲉϩ, G. ⲉϧⲟⲑⲃⲟⲩ] cf. ? Gr. D^{gr} arm syr^{utr} aeth^{pp}. -ⲣⲓⲁ] cf. Gr. ℵ A E. ⲁϥϣⲱⲡⲓ] cf. ? Gr. A vg &c. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] cf. vg arm. 20 ⲡⲉ] A B^{a}P: om. L^{g}T^{t} &c.; cf. Gr. ℵ A B D 13. 33. 34. 40. 61. 133. 142. vg syr^{sch} aeth ar^{e} &c. ⲙ̄ⲃⲟⲛ] ⲉⲙⲃ., Γ^{c}G. ⲉϥϯ] ⲉϯ, A$_1$. ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ] ⲧⲥⲩ., B^{a}F O P S. ⲉⲩⲥⲟⲡ] om. Γ*G K. ⲉⲧⲁⲩⲑⲉ(ⲏ, L^{g}T^{t}F O S^{c}T)ⲧ ⲡϩ.] -ⲙ̄ⲡϩ., F S*: pref. ⲟⲩⲟϩ, Γ.

ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲓⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ⳹ ⲛⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ⳹ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲩϣⲁⲛϣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲱⲣⲁ
ρξζ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ⳹ ⳾ [21] Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲑⲏϣ⳹ ⲁ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϯ
ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ-
ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ⳹ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ⳹
[22] ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ⳹
ϫⲉ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲛ ⲧⲉ⳹ [23] ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲁ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲫϯ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϭⲓϥⲉⲛⲧ ⲁϥⲙⲟⲩ⳹
[24] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ
ⲛ̀ⲁϣⲁⲓ⳹

ⲔⲆ.

ρξη [25] Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ⳹
ⲉⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϯⲣⲉⲛϥ ϫⲉ
ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ⳹ [1] ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲡⲣⲉⲥϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲛϯ-
ⲟⲭⲓⲁ⳹ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲓⲕⲉⲣ⳹ ⲛⲉⲙ ⲗⲟⲩⲕⲓⲟⲥ
ⲡⲓⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ⳹ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲛⲁⲏ ⲡⲓϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ϣⲁⲛϣ

ⲡⲓⲕⲟⲓⲧ.] ⲡⲕ., FS. -ⲧⲱⲛ] -ⲧⲟⲛ, B[a]KT. ⲛ̀ⲧⲉ(om. A_1Γ)-ⲡⲟⲩⲣⲟ] ⲙ̀ⲡ., L[s]FPS. ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ] om. ϫⲉ, O*. ⲭⲱⲣⲁ] cf. Gr. (exc. E 13. 33. 34). ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀] ϧⲉⲛ, O, cf. ? Gr. D 40. 105. [21] ⲇⲉ] om. O. ⲏⲣⲱ(O, N)ⲇ(ⲧ, O)ⲏⲥ] + ⲡⲟⲩⲣⲟ '(the) king,' FS. ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ADEHLP al pler cat[210] syr[utr] arm aeth &c. ϩⲓϫⲉⲛ] L[s]T[t]AB[a]FPS: om. Γ*: ϩⲓ, Γ[c]GKNOT. ⲃⲏⲙⲁ] ⲃⲩⲙⲁ, S. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] + ⲡⲉ, T[t]Γ. [22] ⲛⲁϥⲱϣ] ⲛⲁⲩⲱϣ, B[a]. ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ] AB[a]: om. L[s]T[t] &c. ⲣⲱⲙⲓ] pref. ⲟⲩ, L[s]Γ[c]FPS. [23] ⲇⲉ] om. O. ⲁⲟⲩ] ⲉⲟⲩ, Γ*S*T: ⲛⲟⲩ, N. ⲁϥϣⲁⲣⲓ] T[t]A: om. ⲁϥ, L[s] &c. ⲉⲫⲙⲁ] ⲙ̀ⲫ., Γ NT: ⲫ., P. ⲱⲟⲩ] cf. Gr. DEHLP al plus[25] &c. ⲉⲣϭⲓϥⲉⲛⲧ] AK

of (the) king, they were *asking* [a] *peace*, because that their
country was being nourished from his kingdom. 21 But
on a day ordained Ērōdēs clothed himself with a kingly
raiment, and having sat on the *judgement seat* was speaking
to them. 22 But the multitude was crying out, saying;
'This is a voice of god, and it is not that of man.' 23 But
immediately an *angel* of the Lord smote him, because that
he glorified not God: and having been eaten of worms, he
died. 24 But the word of God grew and was going on
(lit. coming) multiplying.

25 But Barnabas and Saulos returned from Jerusalem,
having completed the *ministry*, having brought Iōannēs also
who was named 'Markos.' XIII. But there were *prophets*
and teachers in the *church* of (the) Antiochia, Barnabas, and
Simōn who is called 'Niker,' and Loukios the *Kyrinnean*,

(ⲉⲣϫⲓϥ.): ⲉⲣϭⲓ ⲛ̄ϥ., T^{t}: ⲉⲣϫ(ⲩ, P*)ⲓ ⲛ̄ϥ., L^{g} &c. 24 ⲫϯ] cf. Gr. ℵADEHLP al omn^{vid} syr^{utr} arm &c.: ⲡⲟ̅ⲥ̅, B^{a}FOS, cf. Gr. B vg (aeth). ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ &c.] ⲁϥⲁϣⲁⲓ, K: ⲛⲁϥⲁⲓⲁⲓ, B^{a}. ⲛ̄ⲁϣⲁⲓ] AB^{a}GNT: ⲁϣⲁⲓ, Γ: + ⲡⲉ, L^{g}T^{t}FOPS. 25 F^{mg} 'the first Sunday of Būūnah.' ⲇⲉ] om. T*. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅] cf. Gr. A 13. 27. 29. 69. 3^{pe} 8^{pe} al sat mu syr^{sch} et p^{txt} arm aeth^{pp} &c. ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ] + ⲇⲉ, FS^{o}. ⲇⲓ(ϯ, S)ⲁⲕⲟⲛⲓⲁ] -ⲱⲛⲓⲁ, GNOT. ⲉⲃⲟⲗ 2°] trs. before ⲛ̄ϯ, FS. ⲡ(om. O)ⲕⲉ] cf. Gr. D^{2}EHLP 61. al pler syr^{p} aeth &c. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] A$_{1}$B^{a}ΓG : + ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ 'with them,' L^{g}T^{t}A$_{2}$FKNOPST. ⲫⲏ (ⲫⲁⲓ, K) ⲉⲧⲁⲩϯⲣⲉⲛϥ] pret. cf. Gr. BDEHLP &c.: ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ 'who is called,' P, pres. cf. Gr. ℵA &c.

1 ⲉⲕⲕⲗ.] ⲉⲕⲗ., B^{a}. ⲧⲁ(ⲉ, N)ⲛϯⲟⲭⲓⲁ] cf. Gr. ℵ; for om. τῆς cf. Gr. ℵABD 33. 40. 61. 68. 69. 100. 105. 12^{lect} a^{scr} vg syr^{sch} aeth. ⲃⲁⲣⲛ.] + ⲇⲉ, FS. ⲥⲓ(ⲩ, T)ⲙⲱⲛ] L^{g}T^{t}AKT: ⲥⲓ(ⲩ, ΓN)ⲙⲉⲱⲛ, B^{a}ΓFGNOPS. ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩ] L^{g}T^{t}AFKOS: ⲡⲉⲧⲟⲩ, B^{a}ΓGNPT. ⲛⲓⲕⲉⲣ] AFKS: ⲛⲓⲅⲉⲣ, L^{g}T^{t} &c. ⲕⲩ(ⲓ, NT)ⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ] T^{t} &c.: ⲕⲩⲣⲏⲛⲉⲟⲥ, L^{g}. ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲁⲏ] om. ⲛⲉⲙ, B^{a}ΓNOPT. ⲙⲁⲛⲁⲏ] ⲙⲁⲛⲁⲏⲗ, G*K. ⲡⲓϣⲫⲏⲣ] ⲡϣⲫⲏⲣ, GK.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⳾
2 ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⳾
Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ϫⲉ ⲫⲱⲣϫ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲓ-
ⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳾ 3 ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲁⲩⲭⲁϫⲓϫ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ |
ρξθ 4 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲁⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲥⲉⲗⲉⲩⲕⲓⲁ. ⲉⲃⲟⲗ
...ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲧ ⲉⲕⲩⲡⲣⲟⲥ. 5 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ
F ⲉⲥⲁⲗⲁⲙⲓⲛⲏ ⳾ ⲛⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ρο ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾ †Ⲛⲁⲣⲉ
ⲡⲕⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ.
ροα 6 Ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲥ ⳾ ϣⲁⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲁⲫⲟⲩ ⳾
ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲭⲱ ⲙ̀ⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲃⲁⲣⲓⲏⲥⲟⲩ ⳾ 7 ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁϥ-
ϫⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ ⳾ ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⳾
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲃⲁⲣ-
ⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⳾ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ 8 ⲛⲁϥϯ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ

ⲧⲉ(ⲁ, A$_2$)ⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ] T^{t}AB^{a}NPT, cf. Gr. ℵ* &c.: ⲧⲉ(ⲁ, S)ⲧⲣⲉⲁⲣⲭⲏ(ⲉ, Γ)ⲥ, ΓFGKOS^{c}: ⲧⲉⲧⲣⲁⲣⲭⲏⲥ, L^{g}. 2 ⲇⲉ] om. GK. ⲉ(ⲁ, S)ⲩⲉⲣⲛ.] A: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}T^{t} &c. ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] + ⲇⲉ, P. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, PT. ⲉⲃⲟⲗ] FS. ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ] L^{g}T^{t}AB^{a}FKPS: ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, ΓGNOT, cf. m^{10}; G^{mg} من هنا يدعى بولس الى اخر الكتاب 'from here he is called Būlus to the end of the book.' 3 ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲛ.] L^{g}AB^{a}FGKOPS^{c}: om. ⲉⲧ, T^{t}ΓNT. ⲁⲩⲭⲁ] AB^{a}FPS: pref. ⲉⲧ, GK: pref. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ, L^{g}T^{t}ΓNOT. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲩ] T^{t}A: ⲁⲩⲭⲁⲩ, L^{g} &c., cf. Gr. E vg syr^{sch} et p c. ob. &c. 4 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵAB 15. 18. 36. 40. 61. 69* 100. 105. 180. a^{scr} cat d e vg syr^{utr} &c. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, P; position cf. Gr. EHLP al pler vg &c. ⲉⲥⲉⲗ.] ⲛ̀ⲥⲉⲗ., ΓNT: ⲥⲉⲗ., A$_2$; cf. Gr. ℵABC^{2}D 40. 61. 66. 69. 105. 133. 180. 12^{lect} al$^{2\ scr}$ cat^{213} Did &c. -ⲕⲓⲁ] cf. Gr. ℵAC^{2}DE d^{scr}. ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ] L^{g}AB^{a}P, cf. Gr. D^{gr} 64: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}&c., cf.? Gr. ℵABCEH al plu &c.: ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ., FS, cf.? Gr. LP

and Manaē the foster-brother[a] of Ērōdēs the Tetraarchēs, and Saulos. [2] But as they are ministering to the Lord, *fasting*,

The holy *spirit* said: 'Separate to me Barnabas and Saulos for the work to which I called them.' [3] *Then* having *fasted* and having prayed, they laid hand upon them, and they sent them away. [4] They (pron.) *indeed, then,* having been sent by the holy *spirit,* went into Seleukia; from there they sailed to Kypros. [5] And having come to Salaminē, they were proclaiming the word of God in the *synagogues* of the *Jews*: but Iōannēs also was being with them, being minister. [6] But having passed (through) the whole *island* even unto Paphou, they found a man, sorcerer, *false prophet*, *Jew*, his name being Bariēsou, [7] who (ⲫⲁⲓ ⲉ) was being with the *proconsul* Sergios Paulos, an understanding man. But he (ⲫⲁⲓ) called Barnabas and Saulos, he was seeking to hear the word of God. [8] But Elymas the sorcerer was

---

[a] Lit. 'the sharer of nourishing.'

---

40. 61. 68. 126. 177. al plus[20] d syr[p mg] &c. ⲉⲕⲩⲡⲣⲟⲥ] cf. Gr. ℵA BOD 13. 40. 61. 68. 69. 99. 101. 105. 106. 180. 12[lect] 14[lect] al[2 scr] &c. [5] ⲉⲧⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓ, O. ⲥⲁⲗⲁⲙⲓⲛⲏ] cf. Gr. ℵAEL 61. al: -ⲙⲓⲛⲁ, T*, cf. d e am fu: -ⲙⲏⲛⲏ, S*: -ⲙⲓⲛⲓ, N. ⲛⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ] cf. Gr. (exc. D, L 61. al[10] fere). ⲡⲕⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ] ⲡⲕⲉⲇⲉ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅, P; cf.? Gr. (exc. E). ⲉϥⲟⲓ] om. O. [6] ⲉⲧⲁⲩ . . . ⲧⲏⲣⲥ] cf. Gr. ℵABCDE 61. al fere[20] vg syr[utr] arm aeth &c.: ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛ̅ϯⲡⲓⲥⲓⲇⲓⲁ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ (om. F[c]) 'but having passed by all the Pisidia,' FS. ⲇⲉ] om. P. ⲡⲁⲫⲟⲩ] -ⲫⲟⲥ, P. ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. ℵAB CD 6. 8. 13. 14* 15. 18. 61. 66. 68. 69. 76. 100. 105. 180. k[scr] o[scr] am syr[utr] arm &c. ⲙ̅ⲯ . . . ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] om. K. -ⲇⲟ(ⲇⲱ, 18: ⲧⲟⲩ, T)ⲡⲣ.] -ⲇ(ⲧ, P)ⲟ ⲙ̅ⲡⲣ., B[a]OPS. ⲃⲁ(ⲉ, P)ⲣⲓⲏⲥⲟⲩ] -ⲓⲉⲥⲟⲩ, T[t]GK; cf. Gr. ℵ 40. 96. 105. vg syr[p txt] arm &c. Hunt 18, 6–12 [7] ⲉⲛⲁϥϫⲏ] L[s]T[t]AΓGNOT: om. ⲉ, B[a]F[r]KPS 18. ⲡⲓⲁⲛⲑ.] ⲡⲁⲛⲑ., O*. -ⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ] -ⲑⲓ., F[r]S: -ⲑⲏ., N: -ⲧⲩ., T. ⲇⲉ] om. P. ⲁϥⲙⲟⲩϯ] ⲉϥ., T. ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ] T[t]AB[a]P 18: ⲡ., L[s]ΓF[r]GKN OST. ⲛⲁϥⲕⲱϯ] + ⲡⲉ, F[r]S. [8] ⲇⲉ] om. F[r]S.

ⲛ̀ϫⲉⲉⲗⲩⲙⲁⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱ ⲉϥϣⲁⲧⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ· ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲉⲛϩ ⲡⲓⲁⲛⲑⲩ-
ⲡⲁⲧⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ· [9]ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ
ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉ· ⲉⲧⲁϥⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ [10]ⲡⲉϫⲁϥ· ⲱ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ
ⲛ̀ⲭⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ·
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ· ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲛ̀ⲕϫⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ· ⲉⲕⲫⲱⲛϩ
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦· [11]ⲟⲩⲟϩ
ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲉⲥⲉⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲕ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲭⲛⲁⲩ
ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲁⲛ ϣⲁ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩϩⲗⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ· ⲛⲁϥ-
ⲕⲱϯ ⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯⲧⲟⲧϥ·
ροβ [12]Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲣⲡⲇ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲛⲁϩϯ· ⲁϥⲉⲣ|ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ ϯⲥⲃⲱ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦·

ⲔⲂ.

ρογ [13]Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲫⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲁⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲁⲩⲓ ⲉⲡⲉⲣⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲙ-
ⲫⲩⲗⲓⲁ· ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ·
ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗ︦ⲏ︦ⲙ︦· [14]ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲣⲅⲏ ⲁⲩⲓ ⲉⲧⲁⲛϯⲟⲭⲓⲁ· ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲡⲓⲥⲓⲇⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉ-
ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ· [15]ⲙⲉⲛ-
ⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟ-

ⲉ (om. $A_1{}^*{}_2$) ⲗⲩⲙⲁⲥ] $L^g T^t A_1{}^c B^a$ P 18: -ⲓⲙⲁⲥ, ΓF^rGKNOST. -ⲟⲩⲁϩⲉⲙ] + ⲡⲉ, F^rS. ⲅⲁⲣ] om. F^rS. [9] ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ︦ⲑ︦ⲩ︦, PT: ⲉϥ., G; all collated MSS. omit *ἀτενίσας εἰς αὐτόν*. [10] ⲉⲑⲙⲉϩ] -ⲙⲟϩ, O. ⲛⲓⲃⲉⲛ 2°] om. B^a, cf. Gr. D* d* arm &c. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲇ.] $L^g T^t A B^a F^r$PS: ⲙ̀ⲡⲓⲇ., ΓGKNOT. ⲑⲙⲏⲓ] $L^g A F^r$S: ⲙⲉⲑⲙⲏ, T^t &c. ⲛⲓⲃⲉⲛ 3°] om. B^a. ⲛ̀ⲕϫⲱ] ⲉⲛⲕ., B^a. [11] ⲙ̀ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦] om. P*. ⲉϩⲣⲏⲓ] $L^g A B^a F^r$PS 18: ⲉϧⲣⲏⲓ, T^tΓGKNOT. ⲉⲕⲟⲓ] om. F^rS. ⲙ̀ⲃ.] ⲛ̀ⲃ., B^a.

opposing them, for his name is interpreted (was) thus,
seeking to pervert the *proconsul* from (the) faith; 9 but
Saulos, who is Paulos, having been filled with (ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ)
the holy *spirit*, 10 said, O he who is full of (ⲛ̀) all subtlety
and all evil, (the) son of the *devil*, the enemy of all righteousness, ceasest thou not perverting the straight ways of the
Lord? 11 And now, behold, (the) hand of the Lord shall come
upon thee, and thou shalt be blind, not seeing (the) sun unto
a season. And immediately came upon him a mistiness
and a darkness; he was going about asking for him who
will help him[a]. 12 *Then* the *proconsul* having seen that
which was done, believed; he wondered at the teaching
of the Lord.

13 But they of Paulos and Barnabas having come from
Paphou, came to Pergē of [the] Pamphilia. But Iōannēs
separated from them, he returned into Jerusalem. 14 But
they (pron.), having come from Pergē, went to (the)
Antiochia of [the] Pisidia; and having come to the *synagogue* on the day of the *sabbaths*, they sat. 15 But after

[a] Lit. 'give his hand.'

ⲛ̀ϫ(K, G)ⲛⲁⲩ] ⲉⲛϫ., B^a 18: pref. ⲟⲩⲟϩ, P. ⲙ̀ⲫⲣⲏ] AG: ⲉⲫⲣⲏ, L^gT^t &c.: ⲙ̀ⲃⲟⲗ, F^rS. ⲟⲩⲟϩ, 3°] cf. ? Gr. (ℵC 61) D d vg syr^{sch} aeth. ⲁϥⲓ] L^gA$B^a$$F^r$OPS 18: ⲉ(ⲁ, T)ϥϩⲉⲓ, T^tΓGK NT. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧ., T^tΓGKNT. ⲛⲁϥⲕⲱϯ] L^gA: +ⲡⲉ, F^rS: pref. ⲟⲩⲟϩ, $T^t$$B^a$ΓGKNOPT 18. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ] L^gT^tANT: ⲡⲉⲑⲛⲁ, P: ⲡⲏ ⲉⲑⲛⲁ, B^aΓF^rG*KOS 18. ϯⲧⲟⲧϥ] ϯⲛ̀ⲧⲟⲧϥ, K. 12 ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] om. ⲉⲧ, O. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣ.] ⲡⲉⲧⲁϥϣ., B^aGP 18. ⲁϥⲉⲣϣ.] AF^r: ⲉϥ., L^gT^t &c. 13 ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ] T^tAB^aK 18, cf. ? syr^{sch} ar^e: om. L^gΓF^rGNOPST. Hunt 18, 13–23
-ⲫⲓⲗⲓⲁ] -ⲫⲩ., $L^g$$B^a$K 18. 14 ⲉⲧⲁⲩⲓ] +ⲇⲉ, S. ⲛ̀ⲧⲉϯⲡⲓⲥⲓⲇⲓⲁ] cf. Gr. DEHLP al omn^{vid} vg arm rell &c.: om. ϯ, NT. ⲉϯ] cf. ? Gr. ℵ*BC 61. 104.: pref. ⲉϧⲟⲩⲛ 'in,' $T^t$$F^r$S, cf. ? Gr. $ℵ^c$D EHLP al pler &c. ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ (+ⲡⲓ, S) ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁ (om. F^r) ⲓⲉϩⲟⲟⲩ 'of the Jews on this day,' F^rS. ⲛⲓⲥⲁⲃ.] ⲡⲓⲥⲁⲃ., T^t. 15 ⲇⲉ] om. NT.

ⲫⲏⲧⲏⲥ⳾ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ
ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ⳾ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲙϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾
ϣⲁ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁϫⲟϥ⳾

ϩⲁⲣⲱⲟⲩ..., F

ⲣⲟⲇ [16] Ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲡⲉϫⲁϥ. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫϯ
ⲥⲱⲧⲉⲙ⳾ [17] ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅⳾ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ
ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ
ϯⲡⲁⲣⲟⲓⲕⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲃϣ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
[18] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲙ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ
ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ⳾ [19] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲣⲱϧⲧ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ϣⲗⲱⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲁϥⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ-
ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ [20] ⲛ̀ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛ-
ⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ϣⲁ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ⳾ [21] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩ-
ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ
ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲓⲥ | ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲙ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ⳾
ⲣⲟⲉ [22] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲑⲃⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ⳾ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ
ⲉⲁϥϫⲟⲥ⳾ ϫⲉ ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲓⲉⲥⲥⲉ⳾
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ

ⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛ.] ⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛ., Ls Ba° G: ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, Fr S. ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ] Ls Tt A F S; cf. ? Gr. ℵABCD* 13. 61. al15 d vg syrsch: om. ⲟⲩⲟⲛ, Ba Γ K N O P 18; cf. ? Gr. Dsr2 E H L P al longe plu syrp arm aeth &c.: om. ⲟⲛ, G T. ⲡⲉ] om. Ba 18: ⲛ̀ϧⲏⲧϥ, F S. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] position cf. ? Gr. DELP al pler &c. ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲡⲁⲓⲗ., Ba 18. [16] ⲉⲧⲁϥϭ.] ⲛ̀ⲧⲉϥϭ., Ba conjunctive. -ϭⲱ-(O, N) ⲣⲉⲙ] Ls A Ba F S: + ⲉⲣⲱⲟⲩ 'to them,' Tt Γ G K N O P T. ⲛⲓⲥⲣⲁⲏ.] A1,2?, Ba K P S T: ⲛⲓⲥⲁⲣⲁⲏ., Γ: ⲛⲓⲓⲥⲣⲁⲏ., Ls Tt F G N O 18; cf. Gr. ABCHLP &c. ⲗⲓⲧⲏⲥ] cf. ? Gr. DEHLP &c. ⲛⲏ] ⲛⲓ, A2 Γ N. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] A Ba 18: om. Ls Tt &c. ⲫϯ] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, O. [17] ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] cf. Gr. B 40. vg aeth. ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅] cf. Gr. ℵA

Hunt 18, 16–23

the reading of the *law* and the *prophets* the *rulers of the*
synagogue sent to them, saying, [The] men, our brethren, he
who hath a word of exhortation among you unto the *people*,
say it. 16 But Paulos having risen, and having beckoned
with his hand, said, [The] men, [the] *Israelites*, and they
who fear God among you, hear. 17 God of the *people* of
Israel chose our fathers and he exalted the *people* in the
sojourn in (the) land of Khēmi, and with an exalted arm
he brought them out of it. 18 And he nourished them forty
years time in (the) desert. 19 And having hurled (out) seven
nations in (the) land of Chanaan, he caused them to *inherit*
their land 20 four hundred years: and after these things he
gave *judges* until Samouēl the *prophet*. 21 And from there
they *asked* for a king: and God gave to them Saoul (the)
son of Kis, a man from (the) *tribe* of Beniamin, forty years.
22 And having removed him, he raised (up) David to them
as king; this concerning whom he witnessed having said:
'I found David (the) son of Iesse, a man according to my

BCD 13. 15. 29. 36. 40. 61. 69. 100. 105. a[scr] g[scr] al vix mu cat vg arm aeth. ⲁϥϭⲓⲥⲓ] ⲉϥⲉϭⲓⲥⲓ, T: ⲁϥϭⲓ, B[a]. ⲡⲁⲣⲟⲓⲕⲓⲁ] -ⲧⲓⲁ, ΓO. 18 ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ] for om. ὡς cf. Gr. DE vg syr[sch]; for ἐτροφοφόρησεν cf. Gr. AC*E 13. 24** 68. 78*[mg] 93. 100. 105. 142. l[scr]* d syr[sch] et p[txt] arm aeth[utr] ar[e] &c. ⲛ̄ⲙ̄ⲙ̄] om. ⲛ̄, A₂: ⲛ̄ϩⲙ̄ⲙ̄, GO. 19 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. (exc. B 61). ⲉⲧⲁϥⲣ.] om. ⲉⲧ, FS. ϣⲗⲱⲗ] AK: -ⲟⲗ, L[g]T[t] &c. ⲭⲁⲛ.] ⲕⲁⲛ., T. ⲁϥⲑⲣⲟⲩ] ⲉⲑⲣⲟⲩ 'to cause,' FS. ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ] cf. Gr. ℵBD* 13. 40. 61. om. αὐτοῖς. 20 ⲛ̄(ⲙ̄ⲙ̄, 18)ⲧ̄ ⲛ̄] ⲛ̄ⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̄, L[g]; ⲛ̄ omitted by all collated MSS. perhaps because of the following ⲛ̄; position cf. Gr. ℵABC 13. 15. 18. 36. 40. 61. 137. cat vg arm &c. ⲟⲩⲟϩ] om. FS. ⲁϥϯ] + ⲛⲱⲟⲩ 'to them,' FS, cf. Gr. E 14* syr[utr] arm &c. ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ] ⲕⲣⲏⲧⲏⲥ, O. 21 ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ] ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ, B[a]. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. FS. ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲗ] om. ⲛ̄, A₂O. ⲕⲓⲥ] cf. Gr. EHLP al omn[vid]: ⲧⲓⲥ, FS: ⲕⲏⲥ, P. ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ] cf. Gr. DEHP al pler. ⲛ̄ⲙ̄ⲙ̄] ⲛ̄(ⲙ̄ⲙ̄, *)ϩⲙ̄ⲙ̄, G[c]. 22 ⲉⲃⲟⲗ] + ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲫⲁⲓ 'after this,' K. ⲇⲁⲩⲓⲇ] pref. ⲛ̄, FS: ⲇ̄ⲁ̄ⲇ̄ twice, G. ⲛⲱⲟⲩ] position cf. ℵABD. ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ, G[c] 18. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, FS. ⲉⲁϥϫⲟⲥ] ⲁϥϫⲱⲥ, F[r]S. ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. (exc. B*

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⳿ [23] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡϫⲣⲟϫ
ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⳿ ⲁ ⲫϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲱϣ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳿
ρος [24] Ⲉⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϩⲓⲱⲓϣ ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲛ̀ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⳿ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳿

ⲔⲄ.

ροζ [25] Ⲉⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉϥⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲛⲓⲙ ⳿ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϯⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⳿ ⲉϯⲟⲩⲱ
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⳿
ροη [26] Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⳿ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ
ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫϯ ⳿ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲫⲁⲓ.
ροθ [27] Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳿ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲁⲣ-
ⲭⲱⲛ ⳿ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲥⲙⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⳿ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳿ ⲉⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲁⲩ-
ϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ [28] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ϩⲗⲓ
ⲛ̀ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳿ ⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ
ρπ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ ⳿ † [29] Ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲇⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲁⲩ-
ρπε ϫⲁϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ | ⲁⲩϫⲁϥ
ⲛ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ⳿ [30] ⲫϯ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲟⲩ-
ⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳿ [31] ⲫⲁⲓ

Ath[odd]). [23] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ] AB[a] 18: ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ, T[t]ΓGKN OT: ⲉⲃⲟⲗ, L[g]FPS. ⲡϫⲣⲟϫ] ⲡⲓϫⲣⲟϫ, B[a]Γ. ⲁ] ⲙ̀, FS. ⲁϥⲓⲛⲓ] ⲉⲁϥⲓⲛⲓ, K; cf. Gr. ℵABEHLP 61. al fere[60] vg aeth Ath &c. ⲥⲱⲧⲏⲣ(ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅, P) ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABCEP 15. 18. 40. 61. 69. 100. 105. al sat mu vg syr[utr] arm Ath &c.: om. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, G. [24] ⲉⲁϥⲉⲣ.] ⲉⲧⲁϥⲉⲣ., P. ϩⲓⲱⲓϣ] ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ, FS. ⲉϧⲟⲩⲛ] om. K.

heart, this (one) who will do all things which I will.' [23] And
from (the) seed of this (one) God according to a promise
brought to Israel a *saviour*, Jesus. [24] Iōannēs having
first proclaimed before his entrance a baptism of *repentance*
to all the *people* of Israel.

[25] But Iōannēs having completed his *course* was saying,
'Who think ye that I (am)? For I am not (he), but (ⲁ)
lo, coming after me (is) he whose shoe of his feet I am
not worthy to unloose.' [26] [The] men, our brethren,
[the] sons of (the) *race* of Abraam, and they who fear
God among you, [ye] to whom was sent the word
of this salvation. [27] For they who dwell in Jerusalem
and their *rulers* also of this were ignorant, and also (of)
the voices of the *prophets*, these which are read *on* every
sabbath, having judged (him), having fulfilled them, [28] and
having not found any cause of (the) death in him, they
asked Pilatos to kill him. [29] But having fulfilled all things
which were written concerning him, they put him down
from the tree (lit. wood), they put him within a sepulchre.
[30] But God raised him from them who are dead, [31] he (ⲫⲁⲓ)

ⲱⲙⲙⲥ ⲙ̄ⲙ̄] om. F. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥ̄ⲗ̄] ⲙ̄ⲡ., K: om. ⲛ̄ⲧⲉ, T^{t}ΓGNT; cf. Gr. (exc. 68. 104). [25] F^{mg} S^{mg} 'the first Sunday of Tūt.' ⲇⲉ] om. B^{a}. ⲡⲓⲙⲙ] cf. Gr. CDEHLP al pler vg syr^{utr} arm &c. ⲅⲁⲣ] A: om. L^{g}T^{t} &c. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] ϥⲛ., B^{a}FGKS. ⲙ̄ⲡϣⲁ] AB^{a}FK PS: ⲉⲙⲡ, L^{g}T^{t} &c. [26] ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] ϧ. ⲧⲉⲛⲑ., S, cf. Gr. (exc. AD 61): om. B^{a}. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. CEHLP al pler vg syr^{sch} et p^{txt} arm aeth &c. [27] ϧⲉⲛⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄] cf. Gr. ℵABDHLP al plu cat^{221}. ⲛⲁⲓ] ⲛⲏ, FS. ⲉⲁⲩϫⲟⲕⲟⲩ] L^{g}APS: om. ⲉ, T^{t} &c. [28] ϩⲗⲓ ⲛ̄] om. K. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] cf. Gr. D vg syr^{p} c.* aeth^{utr}. ⲡⲓⲗ.] cf. Gr. (exc. BD). [29] ⲇⲉ] om. NT. ⲛ̄ϩⲱⲃ] ⲛ̄ϫⲉϩⲱⲃ, B^{a} 18 by error. ⲉⲑⲃⲏⲧϥ] position cf. ? Gr. B syr^{sch}. ϩⲓϫⲉⲛ] ϩⲓ, FS. ⲁⲩⲭⲁϥ 2°] L^{g}AB^{a}FP 18: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}ΓGKNOST, cf. Gr. D* d. ⲛ̄ϧⲟⲩⲛ] L^{g}T^{t}AFGNT: ⲉϧ., B^{a}ΓKOPS 18. ⲟⲩⲙ̄- (ⲉⲙ, ΓGO)ϩⲁⲩ] L^{g}T^{t}AB^{a}FPS 18: ⲡⲓ., ΓGKNOT. [30] ⲁϥ- ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ] -ⲛⲟϥ, A_1*. [31] ⲫⲁⲓ ⲉⲧ] renders the Greek rela-

Hunt 18, 26–33

ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⳾ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾ ⲛⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁϥ ϣⲁ
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⳾
ρπα 32 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ
ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟϯ ⳾ 33 ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ ⲫϯ ϫⲟⲕϥ
ρπβ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ †Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲙ̀ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⳾
ρπγ 34 Ⲟⲧⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱ-
ⲟⲩⲧ ⳾ ϥⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ ⳾
ρπδ Ⲁϥϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾ ϫⲉ ⲉⲓⲉϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⳾ 35 ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϯ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ.
ρπε 36 Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛⲁϥ-
ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϫⲁϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡ-
ⲧⲁⲕⲟ ⳾ 37 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ ⳾
ρπϛ 38 Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲑⲙⲁⲓⲟ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⳾ 39 ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲥⲉⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲟϥ.

---

tive, not οὗτος as cited by Tisch. ϯⲛⲟⲩ] cf. Gr. (ℵ)AC(D) 13. 15. 18. 27. 29. 40. 61. 68. 69. 105. 180. al plus^{10} cat vg syr^{utr} arm aeth^{ro} &c. ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙ] om. G. 32 ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ] om. NT. ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛⲛⲓ (om. ⲛⲓ, A_1) ⲓⲟϯ] ⲉⲧⲁⲫϯ ⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ (I, S) ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟϯ 'which God promised to the fathers,' FS. 33 ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ] T^{t}AB^{a}FGKS 18: ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ., L^{a}ΓNOPT, Tisch. cites 'sah αὐτῶν, item Bed^{retra} 141 ex Gr.' ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ,

who manifested himself many days to them who came with him from [the] Galilea into Jerusalem, these now who witness to him unto the *people*. [32] And we (pron.) preach good tidings to you, of the promise which was made to (lit. in) the fathers, [33] that God fulfilled this to the children, having raised Jesus; as it is written in the second *psalm*: 'Thou art my son, I begat thee to-day.' [34] But *that* he raised him from them who are dead, (and) he will no more return to (the) corruption, He said thus: 'I shall give to you the holy (things) of David which are sure.' [35] Therefore again he saith in another place: 'Thou shalt not give to the holy (one) of thine to see (the) corruption.' [36] For David *indeed* in his *generation* was serving the counsel of God, he fell asleep, and he was laid with his fathers, and he saw (the) corruption: [37] but he whom God raised saw not (the) corruption. [38] Let the thing *then* be manifested to you, [the] men, our brethren, that through this (man) is proclaimed to you (the) forgiveness of your sins: and from all the things in which ye could not be justified in (the) *law* of Mōysēs, [39] [but] in this (one ⲛ̄ⲑⲟϥ) all who

---

FS. ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ . . . ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ] cf. syr^sch, aeth, Gr. ELP al pler vg syr^p. [34] ⲟⲧⲓ] ⲟⲩⲇⲓ, N: ⲟⲩⲧⲓ, S. ϫⲉ 1°] om. ϫⲉ, FPS. ϥⲛⲁ] L^8AFKPS: ⲛ̄ϥⲛⲁ, T^tB^aΓGNOT, double negative. ⲧⲁⲥⲑⲟ] ⲧⲁⲥⲑⲟϥ, FS. ⲉⲓⲉϯ] + ⲇⲉ, B^a: ⲉⲓ, G: ϯⲛⲁϯ, FS. ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ (ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄, P)] ⲛⲉⲑ., FKS. [35] ⲟⲛ] L^8AB^a ΓFP: om. T^tGKNOT: ⲟⲩⲛ, S. ϥϫⲱ] ⲉϥϫ., O: ⲁϥϫ., NT: ⲛⲁϥϫ., FS. ϧⲉⲛ] ⲛ̄, P. [36] F^mg S^mg 'the first Sunday of the month Bābah.' ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., F. ⲛⲁϥϣⲉⲙϣⲓ] L^8AB^aP: ⲁϥϣ., T^t &c. [38] ⲟⲩⲛ] om. FGKO*. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲱⲧⲉⲛ, FS; position cf. ? Gr. BCDELP al pler vg &c. ⲥⲉϩⲓ] ⲥⲉⲛⲁϩⲓ, FS. ⲙ̄ⲛϫⲱ . . . ⲛⲉⲧⲉⲛ] om. NT homoeot. ⲛⲉⲙ] cf. Gr. BC^3(D)ELP al omn^vid vg^cle tol syr^utr arm aeth^ro &c. ϩⲁ] ϧⲉⲛ, FS. ⲉⲑⲙⲙⲁⲓⲟ] L^8T^tA_{1.2?}FS: ⲛ̄ⲑⲙⲙⲁⲓⲟ, B^aΓGKNO^cPT. ⲫ(ⲛ, N)ⲛⲟⲙⲟⲥ] cf. ? Gr. ELP al pler &c. [39] ⲉⲑⲛⲁϩϯ] + ⲉⲣⲟϥ 'him,' F, cf. Gr. I. -ⲑⲙⲙⲁⲓⲟϥ] -ⲑⲁⲙⲙⲓⲟϥ, NT.

ρπζ 40 Ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. |
41 Ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲛⲓⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲏⲧⲏⲥ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓϣⲫⲏⲣⲓ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ⁘ ϫⲉ ϯⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲫⲓⲣⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ⁘
ρπη 42 Ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ⁘ ⲛⲁⲩⲉⲣⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉ-
ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ⁘
ρπθ 43 Ⲉⲧⲁⲥⲃⲱⲗ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ⁘ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ⁘ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ
ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ⁘ ⲉⲩⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ⁘

ⲔⲀ.

ρϥ 44 Ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲥⲭⲉ-
ⲇⲟⲛ ⲁ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲑⲱⲟⲩϯ⁘ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ. 45 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ⲭⲟϩ⁘ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲱ

Hunt 18, 40–43

40 ⲟⲩⲛ] om. FS. ⲉϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ACEILP al pler vg syr utr arm aeth. ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ] AP: ⲉⲧⲁⲩϫ., L^{8}T^{t} &c. ⲛⲓⲡⲣⲟⲫ.] L^{8}T^{t}A$_{1}$B^{a}ΓFGKN(ⲛⲡ̄)OPT (om. ⲛⲓ): ⲡⲓⲡⲣ., A$_{2}$S. 41 ⲁⲛⲁⲩ] ⲉⲛⲁⲩ, FS. ⲙⲁⲕⲉⲧ] A: ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲉ, L^{8}T^{t}B^{a}ΓGKNOPT: ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲉ, FS. ϫⲉ 2°] om. P. ϯⲛⲁⲓⲣⲓ] ϯⲓⲣⲓ, B^{a}; cf. h h^{scr}* om. *ἐγώ*. ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ] ⲛ̀ϩ., FS. ⲟⲩϩⲱⲃ] cf. Gr. CEILP al pler cat demid aeth utr &c. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] AB^{a}FS: ⲉⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ, T^{t}GK: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩϯ, L^{8}NP: ⲉⲧⲉⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ, ΓOT. 42 ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ &c.] cf. Gr. ℵABCDEI 13. 61. a^{scr} al^{20} cat vg syr sch et p arm &c. ⲛⲁⲩⲉⲣⲁ (om. ΓNT) ⲝⲓⲟⲓⲛ] cf. Gr. B *ἠξίουν*; for om. *τὰ ἔθνη* cf. Gr. ℵA(B)CD(E)I al plus^{20} cat vg syr utr arm aeth &c. ⲛ̀ⲥⲉⲥⲁϫⲓ] AO (tr. معهم 'with them,' ليس في القبطي بهذا الكلام '"this word" is not in the Coptic'): +ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ

believe will be justified. 40 See, *then*, *lest by any means*
that which he said in the *prophets* come upon you: 41 'See,
[the] *despisers*, and wonder and turn yourselves, because
I shall (lit. will) do a work in your days, a work which
ye believe not, if one should declare it to you.' 42 But
coming forth, they were *thinking right* that they should
speak on the next *sabbath*[a]. 43 But the *synagogue* having
been dismissed, many of the *Jews*, and they who were *devout*
among the strangers, walked after Paulos and Barnabas (who
were) persuading them to abide in the grace of God.
44 But on the next *sabbath almost* the whole *city* assembled
to hear the word of God. 45 But the *Jews* having seen the
multitudes, were filled with jealousy, and they were opposing
the things which Paulos was saying, (and) blaspheming.

---

[a] Lit. here and below 'the other sabbath which cometh.'

ⲛ̄ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ 'to them these words,' $L^s T^t$ &c., for ταῦτα cf. Gr. ℵABCD EL al plu vg rell &c. ϧⲉⲛⲡⲓ] ⲛⲉⲙϧ. ⲡⲓ, 18: ⲛ. ϧ. ⲡⲓ, B^a. 43 ⲁⲩⲙⲟϣⲓ] ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ, FS. ⲟⲩⲙⲏϣ] A: ϩⲁⲛⲙ., $L^s T^t$ &c. ⲛⲏ(ⲓ, NS) ⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉ(ⲏ, Γ)ⲥⲑⲉ] -ⲥⲉⲃⲏⲥ, G; cf. Gr. (exc. E syr^{utr}): om. O*. ϧⲉⲛⲛⲓ] om. O*. ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ] AB^a 18: + ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ(+ⲛ, T^tNT)ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ 'those who were speaking to them,' $L^s T^t$ΓFGNOST: + ⲛⲉⲙⲛⲏ &c. 'and those &c..' P: + ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ, K; for αὐτοῖς cf. Gr. ℵABCDI 61. al sat mu cat &c. ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ] L^sAB^aP: ⲉⲑⲣⲟⲩⲟϩⲓ 'to cause them to stay,' T^tΓGKNOT: om. ϣⲱⲡⲓ, FS. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] ⲡϩⲙⲟⲧ, B^a 18. F^{mg} 'the end (of the lection).'
44 ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] A: ⲛ̄ϩⲣ., $L^s T^t$ &c. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵACD 13. 61. al sat Hunt 18, 44–47
mu e vg. ⲕⲉ] om. FS. ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] cf.? Gr. ℵBC*DE^2ILP 61. al longe plu &c. ἐρχομένῳ: om. B^a. ⲥϫⲉ(ⲏ, N)ⲇⲟⲛ] -ⲱⲛ, FKST. ⲧⲏⲣⲥ] -ⲣⲟⲩ, T. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] ⲛⲓⲥ., 18 plural. ⲫϯ] cf. Gr. B*CELP al longe plu vg^{cle} demid syr^{utr} arm &c. 45 ⲛ̄ϫⲉ . . . ⲙⲏϣ] ⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, F by error. ϫⲱ] cf. Gr. CDILP al pler cat &c.; for om. ἀντιλέγοντες cf. Gr. ℵABCL 5. 7. 8. 13. 15. 18. 27. 33. 34. 36. 61. 65. 68. 69. 73. 100. 105. 180. $al^{3 ser}$ al pauc cat vg syr^{sch} aeth arm.

ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ + 46 ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲇⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ +
ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ. ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ + ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲡ
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ + ⲉⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲛϧ
ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ +
ρϟα 47 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲉⲛ
ⲛ̄ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ + ϫⲉ ⲁⲓⲭⲁⲕ ⲉⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ +
ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ + ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩⲓ +
48 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ +
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ + |
ρϟβ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲑⲏϣ ⲉⲡⲓⲱⲛϧ
ρπε̃ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ +
ρϟγ 49 ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ
ϯⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ + 50 ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϣⲟⲛϣⲉⲛ
ⲛ̄ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ + ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲩⲥⲭⲏ-
ⲙⲱⲛ + ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ + ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ + ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲑⲱϣ + 51 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲉϩ ⲡϣⲱⲓϣ
ⲛ̄ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ρϟδ ⲉⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ + † 52 ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉϩ
ⲛ̄ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ +

ⲉⲩϫⲉ] ⲛ̄ϫⲉ, F. 46 ⲇⲉ] cf. Gr. EILP al pler syr^{utr} &c. ⲛⲉ] om. FS: ⲉⲛⲉ, O. ⲁⲛⲁⲅⲕⲉⲟⲛ] AB^{a}ΓKNST 18: ⲁⲛⲁⲅⲕⲏⲟⲛ, L^{g}T^{t}FGOP. ⲡⲉ] om. G. ⲉⲡⲓⲇⲏ] cf. Gr. ℵ*BD* 180. cat^{228} syr^{p} &c.: + ⲇⲉ, B^{a}ΓGO 18, cf. Gr. ℵ^{c}A &c. ⲟⲩⲟϩ (ⲛ̄, T^{t}) ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] om. O*. ϩⲏⲡⲡⲉ] + ⲅⲁⲣ, FS. 47 ⲫⲁⲓ &c.] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ, FS. ⲉⲧⲟⲧⲉⲛ] ⲛⲁⲛ, G. ⲛ̄ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ̅, ΓNT. ϫⲉ] pref. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ 'according as it is written,' FS, cf. aeth. ⲉⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] AB^{a}T 18: ⲉⲟⲩⲟⲩ., ΓOP: ⲉⲟⲩⲟⲛⲛⲓ, N: ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, G: ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, L^{g}T^{t}FKS. ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ϩⲁⲛⲉⲑ., P. ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ]
Hunt 18, 48–52 T^{t}AB^{a} 18: ⲉⲟⲩⲟⲩ., L^{g} &c.: ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ, FS. 48 ⲫϯ] cf. Gr. BD^{gr}E^{gr} 26. 27. 29. 73. 97. 137. 180. 8^{pe} arm &c. ⲁⲩⲛⲁϩϯ]

46 But Paulos and Barnabas were emboldened[a], they said:
'It was *necessary* to speak to you first the word of God.
Since ye cast it away from you, and ye reckon yourselves
not to be worthy of the eternal life, lo, we shall (lit. will)
turn to the *Gentiles*.
47 For this is as the Lord ordered
us: "I put thee for a light of the *Gentiles*, to be for a
salvation unto the end of the earth."'
48 But the *Gentiles*
having heard, rejoiced, and they were glorifying the word
of God. And all they who were ordained to the eternal
life believed.
49 But they were going about with the
word of the Lord in all the *country*.
50 But the *Jews* were
instigating the *devout* women, and those of *honourable
estate*, and the first (men) of the *city*, and they raised a
persecution against Paulos and Barnabas, and they cast
them away from their boundaries.
51 But they (pron.)
shook off (the) dust of their feet against (lit. upon) them,
they came into Ikonion.
52 But the *disciples* were being
full of joy and the holy *spirit*.

[a] Lit. 'manifested them.'

ⲛⲁⲩⲛⲁϩϯ, FS. ⲉⲧⲑⲏ(ⲉ, N)ϣ] ⲧⲉⲑⲏϣ, L^g, misprint. ⲉⲡⲓⲱⲛϧ] ⲙ̄ⲡⲓ., FN. 49 ⲇⲉ] $L^gT^tAB^aFP$: om. ΓGKNOST, cf. Gr. 12^{lect} syr^p. ⲛⲉⲙ] ⲙ̄, T^tFS: pref. ⲡⲉ, (T^t)ΓGKNO(S)T. ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄] ⲫϯ 'God,' G 18*. 50 ⲇⲉ] om. P. ⲛⲁⲩϣⲟⲛϣⲉⲛ] L^gA: ⲁⲩϣ., FS: -ϣⲟⲃϣⲉⲃ, T^tB^aΓGKNOPT 18. ϩⲓⲟⲙⲓ] +ⲛ̄ⲣⲁⲙⲙⲁⲟ ⲛⲉⲙⲛⲓ(ⲏ, F), FS. ⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ] ⲉⲩⲉⲣⲥ., P. ⲛⲉⲙⲛⲓⲉⲩⲥⲭⲏ(ⲓ, Γ)ⲙⲱⲛ] cf. Gr. ℵ*ELP al pler vg aeth &c. ⲉϩⲣⲏⲓ] $L^gT^tAB^aFPS$ 18: om. ΓGKNOT. ⲟⲩⲟϩ, 2°] L^gAB^aFPS 18: om. T^tΓGKNOT. ⲟⲩⲟϩ, 2° ... ⲑⲱϣ] om. F. ⲥⲁⲃⲟⲗ] om. S. ⲛ̄ⲛⲟⲩ.] ⲙ̄ⲡⲟⲩ., G singular. -ⲑⲱϣ] -ⲟϣ, B^aK 18*. 51 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ] pref. ⲟⲩⲟϩ, F. ⲛϣⲱⲓϣ] ⲛⲓϣ., KS. ⲛ̄ⲛⲟⲩϭ.(ϣ., N)] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩ., K; cf. Gr. DELP al pler syr^{sch} aeth &c. ⲉⲃⲟⲗ] $T^tA_{1.2}^{mg}B^aP$ 18: om. L^g &c. ⲉϩⲣⲏⲓ 1°] om. B^a 18. ⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ] L^gAB^aFKPS: ⲉⲓⲕ., T^t: ⲟⲓⲕ., ΓGNOT. 52 om. verse, A_2. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵCDELP 61. al pler syr^p arm &c. ⲛⲁⲩⲙⲉϩ] ⲁⲩⲙ., L^gKT^*. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄, N^c: ⲉ̄ⲑ̄, ΓT: om. N*.

ⲔⲈ.

ρϟε Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲣⲱ
ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩ-
ⲇⲁⲓ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ⳾ ϩⲱⲥⲇⲉ
ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ⳾
ρϟϛ ² Ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ-
ⲟⲩ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑ-
ⲛⲟⲥ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ. ³ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ
ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅⳾
ρϟζ Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩ-
ⲙⲟⲧ⳾ ⲉϥϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ
ρϟη ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ⳾ † ⁴ Ⲁϥ-
ⲫⲱⲣϫ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ⳾ ϩⲁⲛ-
ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ⳾ ϩⲁⲛⲕⲉ-
ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
⁵ ⲉⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ⳾
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϣⲟϣⲟⲩ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲧ
ⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ⳾ | ⁶ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲩⲕⲁⲟⲛⲓⲁ⳾ ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉⲣⲃⲏ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ. ⁷ ⲛⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ
ρϟθ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ⳾ † ⁸ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲧ-
ϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ⳾ ϧⲉⲛ ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ⳾
ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϭⲁⲗⲉ⳾ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ

---

[1] F^{ms} 'the second Sunday of Būūnah.' ⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ] ⲛⲓⲕ., A_2: ⲛⲓⲓⲕ., B^{ac}: ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲛⲓⲟⲛ, P: ⲟⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ, NT. ⲣⲱ] om. A_2. ⲟⲩⲟϩ] om. FS. ⲛ̀ⲥⲉⲥⲁϫⲓ] AB^a(ⲛⲉⲥⲥ.): ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲁϫⲓ, FS: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ, L^gT^t &c. ϩⲱⲥⲇⲉ] ϩⲱⲥⲧⲉ, L^gT^t. ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩϯ] Hunt 18, 2–4 ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϩϯ, FS. ⲛⲓϣϯ ⲙ̀] om. F. [2] ⲇⲉ] om. FST. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ.] cf. Gr. ℵ A B C 13. 61. al fere [20] cat &c. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] L^gT^t &c.: -ⲧⲱⲟⲩⲛ, A. ⲟⲩⲟϩ] om. FS. [3] ⲙ̀ⲙⲁⲩ] cf. Gr. E syr^{sch} et P c. ob. ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ] $T^tA\Gamma$: -ⲱⲛϩ, L^g &c.

XIV. But it came to pass in Ikonion according to the same manner that they went into the *synagogue* of the *Jews*, and spake thus so that a great multitude believed of the *Jews* and the Greeks. 2 But the *Jews* who were disobedient arose, and they gave pain to the *souls* of the *Gentiles* concerning the brethren. 3 They *indeed then* spent a great *time* there, speaking openly[a] in (the) name of the Lord. He (ⲫⲁⲓ) who witnessed for (the) word of his grace, giving signs and wonders to be done through their hands. 4 But the multitude of the *city* was divided. Some *indeed* were being with the *Jews*, but others were being with the *apostles*. 5 But the *Gentiles* having run with (ⲛⲉⲙ) the *Jews* and (ⲛⲉⲙ) their *rulers* also to insult them and to stone them, 6 they having seen, fled into the *cities* of Lykaonia, Lystra, and Terbē, and the *region round about*. 7 They were preaching good tidings there. 8 And there was a man impotent in his feet in Lystra; he was sitting, being lame since he was (ⲉϥ) in (the) womb of his mother; he

[a] Lit. 'manifesting themselves.'

ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅] L^g A B^a F P S: ϧⲉⲛⲡⲟ̅ⲥ̅, G K O: ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅, T^t Γ: ⲡⲟ̅ⲥ̅, N T. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, T^t. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ] cf. Gr. ℵ* A syr^{sch}. ⲉϥϯ] cf. Gr. ℵ A B D E P 4. 21. 133. al $plus^{50}$ cat vg syr^{utr}. 4 ⲇⲉ 1°] om. P. ⲡⲓⲙⲏϣ] ⲡⲓⲙ., Γ. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] L^g A B^a P: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^t &c. ⲛⲁⲩⲭⲏ 2°] L^g T^t A P: om. B^a &c. 5 ⲛⲟⲩⲕⲉ] ⲛⲓⲕⲉ, P: om. ⲕⲉ, F S. ⲟⲩⲟϩ] om. A_2. ⲉⲥⲉⲧⲱⲛⲓ] ⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ, F S. ⲉϫⲱⲟⲩ] pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, T^t. 6 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ] + ⲇⲉ, F S. ⲗⲩⲕⲁⲟⲛⲓⲁ] ⲗⲉⲕ., F S: ⲗⲓⲕ., K: -ⲱⲛⲓⲁ, G K N O T: -ⲕⲟⲛⲓⲁ, P. ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ] ⲗⲓⲥ., S: ⲗⲁⲥ., A_2*. ⲧⲉⲣⲃⲏ] ⲛⲓⲧⲉⲣ., A_2: ⲧⲩⲣ., F S. 7 ⲛⲁⲩϩⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, L^g F P S. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. F S. ⲡⲉ] L^g T^t A Γ F S: om. B^a &c. 8 F^{mg} 'the fourth Sunday of Pentecost.' ⲟⲩⲟϩ . . . ⲣⲱⲙⲓ] ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ, F^o S. ϧⲉⲛ 1°] ⲛ̄, F S. ⲉϥϧⲉⲛ] cf. ? Gr. H L P al longe plu (69. a^{ser} ὤν) &c. add ὑπάρχων. Hunt 18, 5–10

ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲉⲛⲉϩ ⳾ 9 ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲁⲓ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⳾ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ
ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⳾ 10 ⲡⲉϫⲁϥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⳾ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϭⲓⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ-
ⲙⲟϣⲓ.
σ 11 Ⲛⲓⲙⲏϣ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⳾ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲙ̀-
ⲙⲉⲧⲗⲩⲕⲁⲱⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ
ⲉⲣⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲁⲩⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϣⲁⲣⲟⲛ ⳾
12 ⲛⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲍⲉⲩⲥ ⳾
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲓⲉⲣⲙⲏⲥ ⳾ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲟⲓ
ⲛ̀ϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⳾ 13 ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲇⲉ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲍⲉⲩⲥ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲁϫⲱⲥ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⳾
ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲗⲟⲙ ⳾ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲡⲓⲡⲩⲗⲱⲛ. ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲱⲧ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏϣ ⳾
14 Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⳾ ⲁⲩⲫⲱϧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⳾ ⲁⲩϭⲟϫⲓ
ϣⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ 15 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⳾ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ
ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ρπζ ⲣⲏϯ ⳾ ⲉⲛϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ | ⲉϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ

---

9 ⲟⲩⲟϩ 1°] AB^a 18, cf. Gr. E 40. 68. syr^p aeth: om. L^gT^t &c. ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ] L^gAB^aFPS 18, cf. Gr. ℵADEHL 13. 61. al plus[30] cat vg syr^{sch} arm aeth &c.: ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ, T^tΓGKNOT. ⲇⲉ] om. P. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. T^t. ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ] $A_{1,2?}$: ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ 'having seen,' L^gT^t &c. ⲛⲁϩϯ] pref. ⲟⲩ, B^aO. 10 ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲁϥ 'to him,' $T^tA_2^{mg}$FS. ⲥⲙⲏ] + ⲛⲁϥ, A_2. ϫⲉ] om. A_2*, cf. Gr. ⲧⲱⲛⲕ] $L^gT^tA_1B^a$ΓGK*NPT 18: + ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ (om. ϫⲉ, O) ϧⲉⲛⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ (om. O) ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ (om. ϫⲉ, FOS), A_2FK^{mg}OS, cf. for the addition, with variants, Gr. CDE al fere[25] cat $syr^{sch\ et\ p\ mg}$ arm. ⲟϩⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, FS. ⲛⲁϥϭⲓⲫⲉⲓ] $L^gT^tAB^a$PT 18, cf. ? Gr. HLP al plu syr^{utr} arm &c.: ⲁϥϭ., ΓFGKNOS, cf. ? Gr.

walked not ever. 9 And this (man) heard Paulos speaking.
But he (pron.) having gazed at him, and having known
that there was faith in him to be saved, 10 he said in a
great voice: 'Arise, stand upon thy feet.' And he was
springing up, and he was walking. 11 The multitudes
indeed then having seen that which Paulos did, lifted up their
voice in (ⲙ̄) *Lykaonian*, saying: 'The gods became as the
men, they came down unto us.' 12 They were calling *indeed*
Barnabas '[the] Zeus,' but Paulos '[the] Ermēs,' *since* he
(pron.) was *chief* of the word. 13 But the priest of [the]
Zeus, who was being before the *city*, brought calves and
crowns up to the *porches*, he was wishing to slay, with
the multitude. 14 But the *apostles* Barnabas and Paulos
having heard, rent their garments, they ran unto the multi-
tude, crying out, 15 saying: '[The] men, why do ye these
(things)? We also are men, men of passion like you, preach-
ing good tidings to you, to depart from the vanities and

ℵABC(D) 61. al fere[25] cat vg &c. ⲟⲩⲟϩ, 2°] $L^g A B^a F S$: om. T^t &c., cf. Gr. B*. ⲛⲁϥⲙⲙⲟϣⲓ] A: + ⲡⲉ, $L^g T^t$ &c. 11 ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ] $T^t A B^a$ 18: om. ⲙⲉⲛ, L^g &c. ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ &c.] ⲉⲧⲁⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲓϥ, FS. ⲗⲩⲕⲁⲱⲛ] -ⲕⲁⲛⲱⲛ, B^a. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] om. ⲙ̄, ΓNT. ⲁⲩⲓ] ⲉⲩⲓ, $L^g T^t N$: ⲁϥⲓ, A_1. 12 ⲙⲉⲛ] cf. ? Gr C^3EH LP al pler syr^p &c. ϫⲉ 2°] om. P. ⲉⲣⲙⲏⲥ] -ⲉⲥ, N. ⲉⲡⲓⲇⲏ] -ⲇⲉ, S. ⲉⲧⲟⲓ] A: ⲛⲁϥⲟⲓ, $L^g T^t$ &c. ⲛ̄ϩⲩⲅⲟⲩⲙ.] ⲛ̄ϩⲏⲅ., O: ⲛ̄ⲏⲅ., B^a 18: -ⲅⲟⲙ., ST; cf. ? Gr. C*D 45. 46. o^{scr}. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲉ, 18*. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] ⲡⲥ., P. 13 ⲇⲉ] cf. Gr. EHLP al pler syr^p &c.: om. S. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, FS. ϯⲡⲟⲗⲓ(ⲏ, A_2)ⲥ] cf. Gr. ℵABC*D 15. 18. 33. 34. 36. 40. 61. 69. 105. 113. 180. 12^{lect} a^{scr} cat vg syr^{sch} arm aeth. ⲁϥⲓⲛⲓ] ⲁϥⲓ, A_1*(mg ⲛⲓ نسخة 'a copy'). ⲭⲗⲟⲙ] -ⲱⲙ, ΓNT. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ] AFS: ⲉϩⲣⲉⲛ, $L^g B^a G P$: ϩⲓⲣⲉⲛ, T^tΓKNOT. ⲡⲓⲡⲩⲗⲱ(ⲟ, $T^t N$)ⲛ] $A B^a F P S$ 18: ⲛⲓⲛ., $L^g T^t$ΓGKNOT. ⲡⲉ] om. FGKS. ⲡⲓⲙⲏϣ] $A B^a P$ 18: ⲛⲓⲙ., $L^g T^t$ΓFGKNOST. 14 ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ] ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ, A_1. ϣⲁ] $L^g A B^a P$ 18: ϩⲁ, T^tΓFGK NOST. ⲡⲓⲙⲏϣ] ⲛⲓⲙⲏϣ, FS. ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ] om. FS. 15 ⲛ̄ⲛⲁⲓ] ⲙ̄ⲫⲁⲓ, FS singular. ⲁⲛⲟⲛ 1°] + ⲅⲁⲣ, FS. ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ] ϩⲓⲱⲓϣ, B^a 18. ⲥⲁⲃⲟⲗ] ⲉⲃⲟⲗ, G. ⲛ̄ⲛⲓⲙ.] ΑΓΟ: ⲛ̄ⲛⲁⲓⲙ., $L^g T^t$ &c. ⲟⲩⲟϩ] $L^g A B^a F P S$ 18: om. T^tΓGKNOT.

Hunt 18, 11–18

ⲉⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ
ⲡⲕⲁϩⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛ-
ϧⲏⲧⲟⲩ ÷ 16 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ
ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ÷ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ÷ 17 ⲕⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁϥ
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ÷ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ÷
ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ÷ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲟⲩⲧⲁϩ ÷ ⲉϥⲧⲥⲓⲟ
ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϧⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟϥ ÷
σα 18 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ÷ ⲙⲟⲩⲓⲥ ⲁⲩⲑⲣⲉ
ⲛⲓⲙⲏϣ ϩⲉⲣⲓ ⲉϣⲧⲉⲙϣⲱⲧ ⲛⲱⲟⲩ ÷
σβ 19 Ⲁⲩϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ
ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲁⲩⲑⲉⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ ⲁⲩϩⲓ-
ⲱⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ÷ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ ÷
20 ⲉⲩⲕⲱϯ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ÷ ⲉⲧⲁϥ-
σγ ⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ÷ † Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥ-
ⲣⲁⲥϯ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲧⲉⲣⲃⲏ ÷ 21 ⲉⲧⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯ-
ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲗⲩⲥⲧⲣⲁ ⲛⲉⲙ
ⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ ÷ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲛϯⲟⲭⲓⲁ ÷ 22 ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲟ
ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ÷ ⲉⲩϯⲛⲟⲙϯ

ⲉⲧⲟⲛϧ] L^{g}T^{t}A &c.: -ⲱⲛϧ, NOST. ⲡⲕⲁϩⲓ] T^{t}AFGK: ⲡⲓⲕ., L^{g}B^{a}ΓNOPST 18. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲛⲓ, S*. 16 ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϩ., GK. ⲁϥⲭⲱ] L^{g}AB^{a}FKPS 18: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲭⲱ 'who let,' T^{t}ΓGNOT. ⲉⲑⲣⲟⲩ] om. P. 17 ⲕⲉⲧⲟⲓ] cf. ? Gr. ℵ^{c}ABC* 13. 61* 12^{lect} a^{scr} &c. ⲁⲧⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲁⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ, FPS 18. ⲁϥϯ] AFS: ⲉϥϯ, L^{g}T^{t} &c. ⲛⲱⲟⲩ] L^{g}A B^{a}FS 18, cf. syr^{sch}: ⲛⲱⲧⲉⲛ, T^{t}ΓGKNOPT, cf. Gr. ℵ*BCDEHLP al fere^{40} cat m^{69} flor syr^{p} arm &c. ⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ] ⲙⲟⲩϩⲱⲟⲩ, A$_{2}$. ϩⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲟⲩⲧⲁϩ] ϩⲁⲛⲙⲁⲥ ⲟⲩⲧⲁϩ ϧⲉⲛⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ, FS. ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] cf. Gr. ℵ*BCDE 61. al^{25} m^{69} flor am fu demid tol syr^{p} arm &c. 18 ⲉⲩⲭⲱ . . . ⲁⲩ.] ⲉϥ . . . ⲁϥ., B^{a} 18: ⲉϥ
Hunt 26, 19–22 . . . ⲁⲩ., S. ⲙⲟ(ⲟⲩ, S)ⲓⲥ] cf. ? Gr. D. 19 ⲁⲩϣⲉ ⲇⲉ] cf.

to turn to the living God, he who made (the) heaven and
(the) earth and the sea, and all things which are in them:
16 he who was in the *generations* which passed (by); he let
all the *nations* walk in their ways. 17 *And yet* he let not
himself be (ⲉϥⲟⲓ) without witness, doing good things, he
gave to them rains from (the) heaven and fruitbearing times,
satiating your hearts with food and delight.' 18 And saying
these (things) *scarcely* they caused the multitude to be quiet
(so as) not to slay to them. 19 But *Jews* went from (the)
Antiochia and Ikonion, they persuaded the multitudes, they
stoned Paulos, and they dragged him outside of the *city*,
thinking that he died. 20 But as the *disciples* were around
him, having risen, he came into the city. And on the
(lit. his) morrow he came forth with Barnabas into Terbē.
21 But having preached good tidings in that *city*, and having
taught a great multitude, they returned into Lystra and
Ikonion and (the) Antiochia, 22 confirming the *souls* of the

---

Gr. ℵABHLP al plu vg syr^{sch} et p^{txt} aeth &c. ⲁⲩⲑⲉⲧϩ.] A: -ⲑⲉⲧ ⲛ̄ϩ., P: -ⲑⲉ(ⲏ, ΓNOT)ⲧⲛϩ., T^{t} &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲛϩ., FS^{c}. ⲛ̄ⲛⲓⲙⲏϣ] ⲙ̄ⲛⲓⲙⲏϣ, FS. ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ] AB^{a}P: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}T^{t}ΓGKNOT 26: ⲉϩⲓⲱ(ⲟ, S)ⲛⲓ 'to stone,' FS. ⲟⲩⲟϩ] L^{g}T^{t}AB^{a}P: om. Γ &c. ⲁⲩⲱ(ⲟ, FS)ϣϯ] ⲉⲩ., ΓO. ⲥⲁⲃⲟⲗ] pref. ϣⲁ, P. 20 ⲉⲩⲕⲱϯ] ⲁⲩ., P. ⲇⲉ 1°] om. P 26. ⲉⲣⲟϥ] position cf. ? Gr. EHLP al pler vg &c. ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ] ⲁϥⲧ., FS. ⲇⲉ 2°] AB^{a}KN: om. L^{g}T^{t}ΓFGOPST 26. ⲁϥⲓ] + ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ 'with them,' FS. ⲉϯⲃⲁⲕⲓ] ⲛ̄ϯ., A$_{2}$: ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ, 26. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ] L^{g}AS: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ, B^{a}ΓNOPT 26: ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ, T^{t}K: ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ, 26: ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ, G: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ, F. ⲁϥⲓ] om. FS: ⲁⲩⲓ, A$_{2}$. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. FS ?. 21 ⲉⲧⲁⲩϩⲓ] cf. Gr. ℵ^{c}BCL 61. al fere omn cat &c. Hunt 18, 21–23
ⲇⲉ] cf. Gr. DE 40. 96.: om. K. ⲟⲩⲟϩ] om. G 26. ϯⲥⲃⲱ] +ⲇⲉ, 26. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. O. ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ] cf. ? Gr. D 93. 113. h^{scr} &c. om. τήν. ⲛⲉⲙ ... ⲛⲉⲙ] cf. Gr. DHLP al longe plu e &c. ⲓⲕⲟⲛ.] ⲓⲕⲱⲛ., F. 22 ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲟ] cf. Gr. ℵ*ABEHLP al pler cat^{239} d fu tol &c.: ⲁⲩⲧ., KP 26: ⲉⲧⲧ., FS. ⲉ(ⲁ, 26)ⲩ(+ⲉ, P)ϯⲛⲟⲙϯ] pref. ⲟⲩⲟϩ, P.

ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ· ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ϩⲱϯ ⲉⲣⲟⲛ
ⲉϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ·
σδ [23] Ⲁⲩⲭⲁⲭⲓϫ ⲇⲉ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ | ⲛⲱⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲁⲩⲭⲁⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ·

ΚΓ.

σε [24] Ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲛ ϯⲡⲓⲥⲓⲇⲓⲁ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ⲉϯⲡⲁⲙⲫⲩⲗⲓⲁ
[25] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲣⲅⲏ·
ⲁⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲁⲧⲧⲁⲗⲓⲁ [26] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲧ ⲉⲧⲁⲛϯⲟⲭⲓⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲡⲓϩⲱⲃ
σϛ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ· † [27] Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ· ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉⲫϯ· ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ· [28] ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲁⲛ·
σζ [1] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩ-
ⲇⲉⲁ· ⲛⲁⲩϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲥⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ
ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ· ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲛⲟϩⲉⲙ. [2] ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ

ⲟⲩⲟϩ] om. 26. ⲉⲣⲟⲛ] +ⲡⲉ, 26. ⲉϣⲉ] ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲉ, FS. ⲉϯⲙⲉⲧ.] ⲛ̀ϯ., T. [23] ⲇⲉ] L*T^{t}AB^{a}ΓNOT 18: om. FGKPS. ⲉϫⲉⲛ] pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, T^{t}: ⲉ, B^{a}. ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲕⲕ.] ⲕ. ϯⲉⲕⲕ., S by error; position cf.? Gr. EHLP al pler syr^{p} aeth &c. ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. 27. 29. 68. 103. al^{2} scr. ⲁⲩⲭⲁⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ] ⲁⲩⲭⲁⲩⲭⲁⲧⲉⲛ, A_1: ⲁⲩⲭⲁϧ., F. [24] F^{ms} 'the second Sunday of Babah: it is read on the first Sunday of Ṭūbah.' ⲇⲉ] cf. Gr. D: ϫⲉ, F. ϯⲡⲁⲙⲫⲩ(I, GNOT)ⲗⲓⲁ] cf. Gr. ℵBCE 13. 40. 61. 68. 73. 98. 180. cat. [25] ⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. BDHLP al pler aeth &c.: + ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ 'of God,' O, cf. Gr. E. ϧⲉⲛⲡⲉⲣⲅⲏ] cf. Gr. ℵ^{c}BCDEHLP al pler &c.: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲣⲃⲏ, GK

disciples, encouraging them to stay in the faith, and that
through much tribulation we must go into the kingdom of
God. 23 But they laid hand upon *presbyters* for them
in every (ⲕⲁⲧⲁ) *church*; and having prayed in *fastings*,
they committed them to the Lord, whom they believed.
24 But having passed (through) [the] Pisidia, they came
to [the] Pamphylia. 25 And having spoken the word in
Pergē, they came into Attalia; 26 and from there they sailed
to (the) Antiochia, the place in which they were given in
the grace of God for (ⲉ) the work which they completed.
27 But having come, and having assembled the *church*, they
were showing to them concerning all things which God
did with them; and that he opened a door of (the) faith
to the *Gentiles*. 28 But they abode there with the *disciples*
not a little time. XV. And some having come from
[the] Ioudea, were teaching the brethren, that if ye should
not be circumcised according to (the) *custom* of Mōysēs it
is not possible for you to be saved. 2 But no little trouble

(tr. برجه, برجى Bargah, Bargī, also K قبطى دربة 'Coptic Darbah'). ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉⲑ̄., B[a]. ⲁⲧⲧⲁⲗⲓⲁ] cf. Gr. ℵAB*CDE al[4 matth] 180 cat[240]: ⲁⲧⲇⲁⲗⲓⲁ, P: ⲁⲧϩⲓⲧⲁⲗⲓⲁ ايطاليا Aīṭālyā, O?, cf. aeth ኢጣልያ Aṭālyā. 26 ⲁⲩⲉⲣ.] ⲉⲩⲉⲣ., A₂. ϯⲟⲭⲓⲁ] A: ⲧⲓⲟⲭⲓⲁ, L[g]T[t] &c.; cf. Gr. ℵE. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] om. Γ*G*K. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ] ⲡϩ., B[a]. 27 ⲉⲧⲁⲩⲑ.] ⲁⲩⲑ., FS. ⲛ̄ϯⲉⲕⲕⲗ.] L[g]AB[a]FK PS: ⲉϯ., T[t]ΓGNOT. ⲛⲁⲩⲧⲁⲙⲟ] cf. Gr. ℵABC 15. 18. 33. 34. 40. 61. cat syr[sch]. ⲉⲑⲃⲉ] AB[a]P: ⲉ, L[g]T[t] &c. ⲉⲑⲃⲉ . . . ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] om. T homeot. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] ⲛⲱⲟⲩ, F*. ⲛ̄ϫⲉⲫϯ] position cf. ? Gr. (exc. ℵD &c.). ϫⲉ] om. FS. ⲣⲟ] ⲣⲱ, T[t]. ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., B[a]. 28 ⲙ̄ⲙⲁⲩ] cf. Gr. EHLP al pler syr[utr] &c. F[mg] 'the end (of the lection).'

1 ⲉⲧⲁⲩⲓ] + ⲉⲃⲟⲗ, FS. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲣ., P. ⲧⲥⲩⲛⲏ(ⲓ, NT)ⲑⲓⲁ] om. ⲧ, L[g]T[t]ΓNT. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] cf. Gr. ℵBCEH 61. al sat mu: ⲙⲱⲥⲏⲥ, S, cf. Gr. ADLP. 2 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBC D[gr]L 4. 15. 18. 26. 33. 34. 36. 61. 69. 73. 100. 105. 180. al[3 scr] cat &c. ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ] cf. Gr. E 68. vg: + ⲛⲉⲙⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲍⲏⲇⲏⲥⲓⲥ 'and a great questioning,' FS[mg], cf. ? Gr. rell.

ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⳾
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ ⲁⲩ-
ⲑⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉ
ϣⲁ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲍⲏⲧⲏⲙⲁ ⳾
3 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲧⲫⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⳾ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. |

ρπη

ⲔⲌ.

ση 4 Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲩϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲛⲁϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥ-
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⳾ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁ
ⲫϯ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.
σθ 5 Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϩⲉ-
ⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲥϣⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲟⲩⲃⲏⲧⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲟⲛ-
ϩⲉⲛ ⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⳾
σι 6 Ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥ-
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⳾
σια 7 Ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲏⲥⲓⲥ ⳾ ⲁϥⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ

ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ] om. F. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ . . . ⲁⲩ-ⲑⲱϣ ⲙ̀ⲡ.] A_1(tr. وقوم منهم 'and certain of them,' mg نسخة و اخرين معهم 'a copy "and others with them"')$_2$B[a]: ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ (obs. D[gr] σὺν αὐτοῖς) ⲁⲩⲑⲱϣ ⲙ̀ⲡ. ⲛⲉⲙⲃⲁⲣⲛ. ⲛⲉⲙϩⲁⲛ . . . ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ 'with them, they ordained Paulos and Barnabas and others from them,' L[g]T[t]Γ GKNOT: ⲛⲉⲙϩⲁⲛ . . . ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ (om. ⲁⲩⲑⲱϣ). P. ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃ.] cf. Gr. C 180. cat. ⲉⲧϧⲉⲛ] cf. ? Gr. E e. ⲡⲁⲓ] ⲫⲁⲓ, T[t]B[a]NOST. ⲍⲏⲧⲏⲙⲁ] ⲍⲉⲧ., P: ⲍⲏⲇ., S. [3] ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ] ⲛⲁⲩⲥ., F. ⲫⲟⲓⲛⲓ(ⲏ, ⲟ)ⲕⲏ] ⲫⲱ., FS. ⲧⲥⲁⲙ.]

having happened to Paulos and Barnabas and others of them, they ordained Paulos and Barnabas to go unto the *apostles* and the *presbyters* who were in Jerusalem to see concerning this *question*. [3] They (pron.) *indeed then* having been escorted by the *church*, passed through [the] Phoinikē and (the) Samaria, speaking concerning (the) return of the *Gentiles*: and they were making a great joy with all the brethren.

[4] But having come into Jerusalem, they of the *church* and the *apostles* and the *presbyters* received them; but they showed to them all things which God did with them. [5] But some from (the) *sect* of the *Pharisees* who believed arose, saying: 'It is right that they should circumcise them, and to order to keep (the) *law* of Mōysēs.' [6] But the *apostles* and the *presbyters* assembled to see concerning this word. [7] But a great *questioning* having happened, Petros stood, he said to them, [The] men, our brethren,

---

cf. ? Gr. D H 1. 3. 23. 25. 31. 47. 56. 98. 99. 100. 8^{pe} al^{4scr} &c. -ⲣⲓⲁ] cf. Gr. ℵCDEH. ⲉⲩⲥⲁϫⲓ] $L^{g}AB^{a}$NOPT: ⲁⲩⲥ., T^{t}ΓFGKS. ⲛⲉⲙⲁⲛⲓ.] ⲛⲉ ϧⲉⲛⲛⲓ., FS. [4] F^{mg} S^{mg} 'the third Sunday of (month, S) Bābah': K^{mg} 'it is read the third . . .' ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧ., T^{t}: om. NT. ⲓⲗⲏⲙ] cf. ? Gr. ℵCDEHLP al pler cat &c. ⲉⲣⲱⲟⲩ] om. 26. ⲇⲉ 2°] om. FS 26. ⲉϩⲱⲃ] $L^{g}T^{t}$AFKOPS 18. 26: ⲛϩⲱⲃ, ΓGNT: ⲉⲑⲃⲉϩ., B^{a}. ⲉⲧⲁϥϯ] ⲉⲧⲁϥ 'which he,' FS. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] ⲛⲱⲟⲩ, S*. [5] ⲁⲩⲧ(ⲑ, A_2*)ⲱⲟⲩⲛ] AO: ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ, $L^{g}T^{t}A_2^{mg}$ ('another copy') &c. ⲇⲉ] om. 26: ϫⲉ, P. ⲛⲧⲉⲛⲓⲫ.] ⲛⲛⲓⲫ., ΓNOT. ⲥϣⲉ] ⲉⲥϣⲉ, FS. ⲛⲥⲉⲥⲟⲩⲃⲏⲧⲟⲩ] $A_{1.2}$° B^{a} 18: ⲉⲥⲟⲩⲃ. 'to &c.,' $L^{g}T^{t}$ΓFKNOPST: ⲛⲥⲟⲩ., G 26. ⲉϩⲟⲛϩⲉⲛ] om. G (not tr.) K. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] cf. Gr. ℵBCEH al plu: ⲙⲱⲥⲏⲥ, S, cf. Gr. ADLP al plu. [6] ⲇⲉ] cf. Gr. ℵADEHLP al pler cat syr^{utr} arm &c.: om. NPT 26. ⲡⲁⲓ] F°S° &c.: ⲫⲁⲓ, F*S*: ⲡⲓ, T. [7] ⲇⲉ] om. 26. ⲍⲏⲇⲏⲥⲓⲥ] AFK: ⲍⲉⲇ., S: ⲍⲏⲧ., $L^{g}T^{t}B^{a}$ΓGNOT 18. 26: ⲍⲉⲧ., P; cf. ? Gr. ℵAB 13. 15. 33. 34. 36. 40. 61. 68. 69. 100. 104. 105. al^{2scr}. ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ] AB^{a} 18: ⲁϥⲧⲱⲛϥ 'rose,' $L^{g}T^{t}$ΓFGKNOPST 26. ⲡⲉϫⲁϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ] +ⲇⲉ, K.

Hunt 18, 4–12
Hunt 26, 4–9
…ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ

ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ⳹ ⲁ ⲫϯ ⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ⳹ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡ-
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϩϯ⳹
8 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ ⲫϯ⳹ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ⳹ 9 ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϣⲓⲃϯ ⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲁϥ-
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲏⲧ⳹ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ⳹
10 ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲫϯ⳹
ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ⳹ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ⳹ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ
ϣⲭⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩⲛ ϧⲁⲣⲟϥ. 11 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⳹ ⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩϯ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ⳹ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ⳹
σιβ 12 Ⲁϥⲭⲁⲣⲱϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ⳹ ⲟⲩⲟϩ | ⲛⲁⲩ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ⳹ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁ ⲫϯ
ⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ⳹

ⲔⲎ.

σιγ 13 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ⳹
σιδ 14 Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ⳹
ⲉⲧⲁ ⲫϯ ϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ⲉϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. 15 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲥⲉϯⲙⲁϯ

ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] for ὑμῖν cf. Gr. ℵABC 13. 40. 61. 69. 105. al mu cat^{244} arm^{sb} &c. ⲉ(ⲙ̅, 26) ⲡⲥⲁϫⲓ] L^{g} A B^{a} G P 18. 26: ⲉⲡⲓⲥ., T^{t} Γ F K N O S T. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲉⲩ.] ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩ., B^{a} 18. ⲟⲩⲟϩ] L^{g} T^{t} A B^{a} Γ^{mg} F O^{mg} P S 18: om. 26: ϩⲓⲛⲁ, Γ* G K N O* T. 8 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. 26. ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲫⲏ ⲉⲧⲥ., T^{t} 26. ϩⲏⲧ] + ⲡⲉ, FS. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ] L^{g} A B^{a}(F) P(S) 18. 26: om. ⲟⲩⲟϩ, FS: ⲉⲁϥϯ, T^{t} Γ G K N O T. ⲛⲱⲟⲩ 2°] cf. ? Gr. CEHLP al pler cat vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲉⲡⲓ., N. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, P: ⲉ̅ⲑ̅, Γ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ]

ye (pron.) know that since the *early* days God chose among
you from my mouth to cause the *Gentiles* to hear (the) word
of the *Gospel*, and believe. [8] And God, he who knoweth
the hearts, witnessed to them, and he gave to them the holy
spirit, as he gave to us also; [9] and he put not any difference
between us and them, having cleansed their hearts in the
faith. [10] Now *then* why *tempt* ye God, to place a yoke on
(the) shoulders of the *disciples*, this which not our fathers
nor we (pron.) could bear? [11] But (ⲇⲉ) through the grace
of our Lord Jesus we believe that we shall be saved[a],
according as the others. [12] But all the multitude was
silent, and they were hearing Barnabas and Paulos speaking
of all the signs and the wonders which God did among the
Gentiles through them.

[13] But after they were silent, Iakōbos answered, saying,
[The] men, our brethren, hear me:. [14] Symeōn spake how[b]
at (ⲓⲥϫⲉⲛ) first God visited, to take a *people* from the
Gentiles in his name. [15] And with this agree the words of

---

[a] Lit. 'to be saved.' [b] Or 'according as.'

L⁸AB*P 18: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ, T^t ΓFGKNOST 26. ϩⲱⲛ] AB* 18: trs. after ⲛⲁⲛ, L⁸T^t &c.: om. 26. [9] ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., K: ⲉⲃⲟⲗ, G. ⲛⲓⲛⲁϩϯ] ⲡⲉϥⲛ., O. [10] ϣϫⲉⲙ.] L⁸AFS: ⲙ̄ⲡⲉⲛϣϫⲉⲙ., T^t B*ΓGKNOPT 18. ⲛ̄(ⲉⲛ, G)ⲧⲱⲟⲩⲛ] ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ, T^t K: ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ, B*P 18. [11] ⲉⲃⲟⲗ] om. NP. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] ⲫϯ 'God,' O (tr. ربنا 'our Lord'). ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] A_1B*ΓPT 18, cf. Gr. ℵABEHLP 61. al plus[50] am fu demid tol syr^p aeth^ro &c.: + ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, L⁸T^t A_2FGKNOS, cf. Gr. CD 13. 31. al sat mu cat vg^cle syr^sch arm aeth^pp &c. ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ, 18^mg. F^mg 'the end (of the lection).' [12] ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ] om. FS. ⲉⲩⲥⲁϫⲓ] ⲁⲩ., T^t N: ⲉϥ., FS. ⲛⲉⲙⲛⲓ.] om. ⲛⲓ, O. ϧⲉⲛⲛⲓ.] L⁸T^t AB*FKPS 18: ⲛ̄ⲛⲓ., ΓGNOT. [13] ⲇⲉ] om. FS. ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲓⲥⲛ., FGS. ⲉⲣⲟⲓ] T^t AB*Γ^mg FOPS 18: om. L⁸Γ*GKNT. [14] ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ... ϣⲟⲣⲡ] om. N*: ⲥⲓ., O: -ⲉⲟⲛ, N^c: ⲥⲓⲙⲱⲛ, L⁸FPST. ⲁϥⲥⲁϫⲓ] ⲉϥ., S. ϣⲟⲣⲡ] ϣⲱ., ST. ϧⲉⲛ 2°] cf.? Gr. ℵABCDE 61. al plus[15] cat[248] vg syr^utr arm &c. [15] ⲫⲁⲓ] ⲡⲁⲓ, N: om. FS. Hunt 18, 13–18

ⲛⲉⲙⲁϥ ÷ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ÷ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ÷
16 Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉⲧⲁⲥⲑⲟ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲕⲱⲧ
÷ ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥϩⲉⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ
÷ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲉⲓⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁϩⲟⲥ
÷ ⲉⲣⲁⲧⲥ ÷ 17 ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ÷ ⲛ̀ϫⲉ-
÷ ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷ ⲛⲏ
÷ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ÷
÷ ⲫⲏ ⲉⲧⲑⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲓ 18 ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ ÷
σιε 19 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯϯϩⲁⲡ ⲁⲛⲟⲕ ÷ ⲉϣⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩϧⲓⲥⲓ ÷
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ÷ 20 ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ÷ ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲉⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲧ
ⲛ̀ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱϫϩ ÷ ⲛⲉⲙ
σις ⲛⲓⲥⲛⲟϥ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ÷ † 21 Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ÷ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ÷
ⲉⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷
σιζ 22 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ | ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥ-
ρπθ ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ÷ ⲉⲥⲱⲧⲡ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ÷ ⲉⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛ-
ⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ÷
σιη Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲥⲁⲃⲃⲁⲥ ÷
ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲗⲁⲥ ÷ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ÷ 23 ⲉⲁⲩⲥϧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ÷
Ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ÷ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ÷ ⲛⲉⲙ

---

16 ϫⲉ] $L^g T^t A B^a$ P 18: om. ΓFGKNOST. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. L^gFS. ⲥⲕⲩⲛⲏ] ⲥⲕⲏ., G. ⲛ̀ⲧⲁ(ⲉ, T)ⲥ] om. K. 17 ϩⲟⲡⲱⲥ] ϩⲱⲡⲟⲥ, S: ⲟⲡⲱⲥ, ΓNOT. ⲛ̀ⲛⲓ.] $L^g A B^a$FKPS 18: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ., T^tΓGNOT. ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ] ⲙ̀ⲡ., B^a 18. ⲛ̀ⲛⲁⲓ] cf. Gr. ℵABCD 61. al plus 12 vg aeth &c. 18 ⲟⲩⲟ(ⲱ, T^tΓNOT)ⲛϩ] T^tAΓGKNOST: ⲉⲟⲩⲱⲛϩ, $L^g B^a$FP 18; cf. Gr. ℵBC 18.27.29.36.61.63.65.69.100.105.133.180. arm^{zoh} &c. ⲓⲥϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, A_1. 19 ⲛ̀ⲛⲏ (I, N)] AG: ⲉⲛⲏ, $L^g T^t$ &c. ⲉⲃⲟⲗ] (T^t)AB^aGKNOT: pref. ⲉⲫϯ 'to God,' L^gΓFPS. ⲉⲑⲛⲟⲥ] +ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲁⲫϯ 'up to God,' T^t. 20 ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ] ⲓⲇⲟⲗⲱⲛ, S. ϯⲡⲟⲣ.] $L^g A B^a$FPS: ⲛⲓⲡⲟⲣ., T^tΓGKNOT.

the *prophets*; according as it is written: 16 'After these things
I shall return, and I shall build the *tabernacle* of David,
which was fallen; and the things which were overturned
of it I shall build: and I shall (lit. will) set it up: 17 *that*
(the) rest of [the] men may seek for the Lord, and all the
Gentiles upon whom my name was called, saith the Lord,
he who caused these things 18 to be manifest since (the) age.'

19 Therefore I (pron.) give judgement, not to molest them
who will turn from the *Gentiles*; 20 but (ⲁ) to send to
them, to cause them to depart from things slain for *idols*, and
[the] *fornication*, and things strangled, and the dead blood
(plur.). 21 For Mōysēs since the *early generations* hath them
who proclaim him in every (ⲕⲁⲧⲁ) *city* in the *syna-
gogues*, being read on (ⲕⲁⲧⲁ) every *sabbath*. 22 *Then* it
seemed good to the *apostles* and the *presbyters* with (ⲛⲉⲙ)
the whole *church* to choose men from them, to send them to
(the) Antiochia with (ⲛⲉⲙ) Paulos and Barnabas; Ioudas,
who is called 'Barsabbas,' and Silas, *chief* men among the
brethren: 23 having written through them, The *apostles* and
the *presbyters* to the brethren who are in (the) Antiochia

-ⲛⲓⲁ] cf. Gr. ℵE al. ⲛⲓⲥⲛⲟ(ⲱ, K)ϥ] ⲛⲓⲥ., T^{t}. ⲉⲑⲙ.] ⲉⲧⲙ., ΓN. 21 ⲙⲱⲩ(+ⲓ, N)ⲥⲏⲥ] ⲙⲱⲥⲏⲥ, S, cf. Gr. A E^{gr} L P al longe plu. ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ] ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ 'the days,' G (tr. الايام) K (tr. الاجيال 'the generations'). ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ] -ⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ, FNOST. ⲡⲟⲗⲓⲥ . . . ⲕⲁⲧⲁ] om. B^{a} homeot. ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ] -ⲅⲓ, N. 22 F^{mg} 'the second (or third) Sunday of Ṭūbah,' 'the festival of the (24) elders.' Hunt 26, 22–23 ⲛ̄ϩⲁⲛ] ⲉϩⲁⲛ, P. -ⲭⲓⲁ] cf. Gr. ℵE, thus verse 23. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ &c.] ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙⲥⲁⲩⲗⲟⲥ, 26. ⲡⲉⲧⲟⲩ-ⲙⲟⲩϯ] ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩ., T^{t}KS 26: ⲇⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩ., F. ⲃⲁⲣ-ⲥⲁ(ⲉ, N)ⲃⲃⲁⲥ] cf. Gr. ℵABCEHLP 61. al plus[12] am &c. ϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ] ⲏⲅ., B^{a}: ϩⲏⲅ., T: -ⲅⲟⲙ., A_2N: -ⲅⲱⲙ., S. ϧⲉⲛⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ] om. B^{a}: pref. ⲉⲃⲟⲗ, 26. 23 ⲉⲁⲩⲥϧⲁⲓ &c.] ⲁⲩⲥϧⲁⲓ &c., T^{t}GKP; cf. Gr. ℵ*AB vg aeth^{ro}. ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧ.] pref. ⲛ̄, T^{t}. ⲛ̄ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ] L^{g}AB^{a}ΓFGKOPS 26, cf.? Gr. ℵ*ABCD 13. 61. vg arm^{uss} Ath &c.: ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ 'and the brethren,' T^{t}NT, cf. Gr. ℵ^{c}EHLP al pler &c. ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ] AB^{a}G: ⲉⲧⲭⲏ

ϯⲕⲩⲗⲓⲕⲓⲁ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲩⲣⲓⲁ⳾ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲛⲓⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ⳾ ⲭⲉⲣⲉ⳾
σιθ 24 Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏ-
ⲧⲉⲛ⳾ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϣⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾
ⲉⲩⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ⳾ ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲟⲧⲟⲩ⳾ 25 ⲁⲥⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ⳾
ⲉⲁⲛⲓ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ⳾ ⲉⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ⳾
ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ⳾
σκ 26 Ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁⲩϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅. 27 ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ
ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲗⲁⲥ⳾ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲛⲁⲓ ⲣⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ⳾
σκα 28 Ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ⳾ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲟⲛ
ϩⲱⲛ⳾ ⲉϣⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ⳾ 29 ⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲓϣⲱⲧ ⲛ̀ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ⳾
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲟϥ [⳾] ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱϫϩ⳾
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ.
ⲟⲩϫⲁⲓ. |
σκβ 30 Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ⳾ ⲁⲩⲓ ⲉⲧⲁⲛ-
ⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ⳾ ⲁⲩϯ
ⲛ̀ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ⳾ 31 ⲉⲧⲁⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ⳾

ϧⲉⲛ, ΓΝΟΤ 26: ⲉⲧϧⲉⲛ, L^gFKPS. ⲕⲩⲗⲓⲕⲓⲁ] ⲕⲓⲗ., T. ⲛⲉⲙϯⲥⲩⲣⲓⲁ] om. ⲛⲉⲙ, NT. ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ 2°] pref. ⲛ̀, T^tΓG NOT. ⲭⲉⲣⲉ] ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ, T^tGK. 24 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] $L^g T^t$ AB^aGKP: pref. ⲁ (ⲉ, N), ΓFNOST. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. FG. ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ] L^gAFKS^o: ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ, $T^t B^a$ΓGNOPT, cf. Gr. ℵ* 31* &c. ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ] cf. Gr. $ℵ^c$ACDEP al fere omn vg syr^{utr} $aeth^{pp}$ &c.: om. ⲉⲃⲟⲗ, K, cf. Gr. HL: ı ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ, FS, cf.? Gr. ℵ*B arm $aeth^{ro}$ Ath &c., item a^{scr*}. ⲁⲩϣⲑⲉ (ⲟ, FS) ⲣ-ⲧⲉⲣ] -ⲑⲉⲣ, ΓGKNOT. ⲉⲩⲫⲱ (ⲟ, P) ⲛϩ] ⲁⲩⲫ., A_2? S. ⲯⲩⲭⲏ] cf. Gr. ℵABD 13. 61. vg $aeth^{ro}$ &c. ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ] $L^g T^t$A

and [the] Kylikia and [the] Syria, the brethren who are of[a]
the *Gentiles, hail*: 24 *Since* we heard that some from us
having come forth troubled you, perverting your *souls* in
words, these which we said not; 25 it *seemed good then* to us,
having come together[b], to choose men to send them to you
with (ⲛⲉⲙ) our *beloved* Barnabas and Paulos, 26 Men
who gave their *soul* for (the) name of our Lord Jesus Christ.
27 But we sent Ioudas and Silas, they also shall show to you
the same things through (the) word. 28 For it pleased the
holy *spirit* and us also, not to put more *burden* upon you *ex-
cept* these of (ϧⲉⲛ) *necessity*. 29 Keep yourselves from them,
the things slain for *idols*, and the dead blood (plur.), and things
strangled, and [the] *fornications*; keeping yourselves from
these and doing[c] well. Farewell. 30 They (pron.) *indeed
then* having been dismissed, came to (the) Antiochia; and
having assembled the multitude, they gave the *epistle*. 31 But

---

[a] Lit. 'the from.' [b] Lit. 'to a place at once.' [c] Or 'that ye may do.'

B[a]ΓFPS: ϩⲁⲛϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ, GKNOT. 25 ⲉ(om. B[a])ⲁⲛⲓ] L[s]T[t] AB[a]FPS: ⲉⲓ 'to come,' ΓGKNOT. ⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ] -ⲡⲓⲧⲟⲥ, NO. 26 ⲉⲁⲩϯ] ⲁⲩϯ, P. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ] AP, cf. Gr. D &c.: ⲛ̄ⲛⲟⲩⲯ. 'their souls,' L[s]T[t] &c. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧ., OT: ⲛ̄ϧ., N. F[mg] 'the end (of the lection) of the (24) elders.' 27 ⲇⲉ] om. B[a]P 18: ⲛⲱⲧⲉⲛ, K. ⲣⲱ] ⲣⲱⲙⲓ, FPS* by error. ⲛⲥⲁϫⲓ] L[s]AB[a]ΓOP 18: ⲛⲓⲥ., T[t]F GKNST. 28 ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄, P: ⲉ̄ⲑ̄, Γ; position cf.? Gr. ℵAB 13. 33. 34. 61. 73. k[scr] Clem &c. 29 ⲛⲓⲥⲛⲟ(ⲱ, FKS*)ϥ] ⲛⲓⲥⲛⲟϥ, T[t]. ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] om. O: ⲉⲧⲙ., NT. ⲛⲓⲱϫϩ] cf. Gr. ℵ*A*BC 61. 137. Clem Or &c. ⲛⲓⲡⲟⲣ.] T[t]AΓGKNOT: ϯⲡ., L[s]FPS. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ] L[s]T[t]AB[a]GP 18: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲁ-ⲣⲉϩ(om. ⲣⲉϩ, NT)ΓNOT: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ, FKS. ⲛ̄ⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲉⲣ.] ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., B[a]P 18. ⲛ̄ⲕⲁⲗⲱ(ⲟ, N)ⲥ] om. ⲛ̄, Γ*N OT. ⲟⲩϫⲁⲓ] pref. ⲟⲩ, Γ*O*P. 30 ⲁⲩⲓ] cf. Gr. EHLP al longe plu syr[utr] &c. ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ] ⲉⲡⲓⲙⲏϣ, FS: ⲛ̄ⲛⲓ., KP. ⲛ̄ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ] pref. ⲛⲱⲟⲩ 'to them,' FS: + ⲛⲱⲟⲩ, K. 31 ⲉⲧⲁⲩⲱϣ] +ⲥ 'it,' B[a]KS 18. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. GNT.

Hunt 18, 27–31

³²
Ιⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲗⲁⲥ ÷ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉ ÷
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲟϣ ⲁⲩⲑⲉⲧⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲥⲛⲏⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ÷
33 ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩ-
ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲇⲉ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ÷ ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉ ϣⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ÷
σκγ 35 Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ÷ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
σκδ ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ÷ ϯⲉⲩϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲓϣⲉⲛ-
ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ÷

ⲔⲐ.

σκε 36 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲃⲁⲣ-
ⲛⲁⲃⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ
ⲛ̄ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲛ-
ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ÷ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ÷
37 ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ-
ⲟⲩⲱϣ ⲉⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ÷
38 ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ
ⲛⲁϥⲉⲣⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ϫⲉϫⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ÷ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲡⲁⲙⲫⲩⲗⲓⲁ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ-
ⲙ̄ⲡⲉϥⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓϩⲱⲃ ÷ ⲉϣⲧⲉⲙⲟⲗϥ ⲛⲉⲙ-
ⲱⲟⲩ.
39 ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩϫⲱⲛⲧ ÷ ϩⲱⲥⲧⲉ

Hunt 18, 32–35 ³² ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ] AGNOT: + ⲇⲉ, L^{3}T^{1}B^{a}ΓFKPS 18, cf. Gr. D^{gr}P al certe permu e vg syr^p &c. ϩⲁⲛ . . . ⲛⲉ] L^{3}AB^{a}FGPS 18: ⲛⲉϩⲁⲛ . . . ⲛⲉ, K: ⲛⲉϩⲁⲛ . . . ϩⲱⲟⲩ, T^1: ⲉϩⲁⲛ . . . ⲛⲉ, ΓOT: ⲉϩⲁⲛ . . . ϩⲱⲟⲩ, N. ⲁⲩⲑⲉ(ⲁ, N)ⲧⲡ] -ⲏⲧ ⲛ̄, S. ³³ ⲁⲩⲭⲁⲩ] ⲁⲩⲭⲁⲓ, F. ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉ] AB^a 18: ϩ. ⲛ̄ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ, T^1: ϩ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ-ⲛⲓⲥⲛ. ϫⲉ ϫⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲉϣⲉ, L^{3}FPS: ϩ. ⲉ. ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲛ. ϫⲉϫⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲉϣⲉ, ΓGNOT: ϩ. ⲉ. ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ, K. ϣⲁⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ] cf. Gr. ℵABCD al^{15} cat vg aeth^{ro} &c.: ϣⲁⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϧⲉⲛⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄, K, for ἀποστ. cf. Gr. EHLP al pler syr^{utr} arm &c. ³⁴ om. verse, L^{3}AB^{a}FGNOPST 18, cf. Gr. ℵA BEHLP 61. al^{60} fere am fu demid syr &c.: ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ 'but Silas wished to remain

having read, they rejoiced for the consolation. 32 Ioudas
and Silas, (who) were *prophets* also, through many a word
consoled the brethren and assured them. 33 But having
spent some (ⲟⲩ) *time* with them, they were dismissed in
[a] *peace* to go unto them who sent them. 35 But Paulos
and Barnabas abode in (the) Antiochia, teaching and preaching good tidings, with many others, of the word of God.

36 But after some days said Paulos to Barnabas: 'Let us
return and visit our brethren in (ⲕⲁⲧⲁ) every city, those
in which we proclaimed the word of the Lord, to see (ϫⲉ)
what happened to them.' 37 But Barnabas was wishing to
take away Iōannēs also with them, who is called 'Markos.'
38 But Paulos was *thinking good* that him who separated
from them since (the) Pamphylia, and who came not with
them to the work, they should not (ⲉϣⲧⲉⲛ) take with them.
39 But [an] anger arose (ϣⲱⲡⲓ), *so that* they separated from

---

in that place,' T^{t}ΓK, cf.? Gr. CD 13. al mu vg^{cle} tol syr^{p} c.* arm aeth^{utr} &c.
35 ⲁⲩϣⲱⲡⲓ] ⲛⲁⲩϣⲱ(ⲟ, F)ⲡ ⲡⲉ, FS. ⲛⲟⲩϥⲓ] + ⲙ̄ⲙⲁⲩ 'there,' FS. ⲕⲉⲙⲙⲏϣ] L^{s}AB^{a}FPS 18: ⲛⲓⲕⲉⲙⲙⲏϣ, T^{t}ΓGNOT: ⲛⲓⲙⲙⲏϣ, K. ⲫϯ] L^{s}T^{t}AB^{a}ΓFS 18, cf. syr^{sch} arm: ⲡⲟ̅ⲥ̅ 'the Lord,' GKNOPT. F^{mg} 'the end (of the lection).' 36 F^{mg} S^{mg} 'the fourth Sunday of Bābah.' ⲇⲉ] om. NS. ⲙ̄ⲃⲁⲣⲛ.] position cf.? Gr. DEHLP al pler syr^{utr} arm aeth &c. ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ] A, cf. Gr. HLP al longe plu aeth &c.: ⲛⲓⲥⲛ., L^{s}T^{t} &c., cf. Gr. ℵABCDE al^{20} vg syr^{utr} arm. ⲛⲏ] om. GO. ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲫϯ 'God,' 26. ϫⲉ 2°] pref. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ 'that we may know,' 26. ⲡⲉⲧϣⲟ(ⲱ, ΓNOT)ⲡ] L^{s}AB^{a}FGKPS 26: ⲡⲉ ⲉⲧϣ., T^{t}ΓNOT. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] ⲛⲱⲟⲩ, P. 37 ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ] cf.? Gr. ℵABCE 13. 61. al^{20} cat &c. ⲕⲉ] cf. Gr. ℵABCE 61. 137. al plus^{20} cat vg syr^{p} arm &c. ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ] L^{s}AB^{a}ΓNOPT: ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ, T^{t}FGKS 26. 38 ϫⲉϫⲁⲥ] L^{s}AB^{a}Γ^{c}FGKOPS 26: om. ϫⲉ, T^{t}Γ*NT. ⲫⲏ ⲉⲧ] L^{s}AB^{a}P 26: pref. ⲡⲉ, T^{t}: ⲡⲉ ⲉⲧ, ΓNOT: ⲡⲉⲧ, FGKS. ⲥⲁⲃⲟⲗ] ⲉⲃⲟⲗ, T^{t}FS. ⲧⲡⲁⲙⲫ.] AB^{a}FGKS 26: ϯⲡ., L^{s}T^{t}Γ NOT: ⲡ., P. -ⲩⲗⲓⲁ] -ⲓⲗⲓⲁ, FGNT 26. ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉϥ.] om. ⲉⲧⲉ, 26. ⲓ] + ⲉⲃⲟⲗ 'forth,' 26. 39 ⲇⲉ 1°] cf. Gr. ℵABD 33. 34. 40. 61. vg. ϩⲱⲥⲧⲉ] L^{s}T^{t}B^{a}N: -ⲇⲉ, A &c.

Hunt 26, 36–38

ⲛ̀ⲥⲉⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ· ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲇⲉ
ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ· ⲁϥⲉⲣϩⲱⲧ ⲉⲕⲩⲡⲣⲟⲥ·
σκϛ †[40] Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ
σκζ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ· †[41] Ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ
ρϥ ⲉⲃⲟⲗ | ϧⲉⲛ ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ· ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲩⲗⲓⲕⲓⲁ· ⲉϥ-
ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ· [1] ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲕⲉ-
ⲧⲉⲣⲃⲏ ⲛⲉⲙ ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ· ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ· ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ·
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ· ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲏ·
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ· [2] ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ·
ⲛⲉⲙ ⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ· [3] ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ⲉⲑⲣⲉϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲗϥ ⲁϥ-
ⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ· ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ· [4] ⲉⲩⲕⲱϯ ⲇⲉ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲛⲁⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲁⲣⲉϩ
ⲉⲛⲓϩⲱⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲓⲗⲏⲙ̅· [5] ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ· ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁϣⲁⲓ
ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ·
σκη [6] Ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲫⲣⲓⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲭⲱⲣⲁ

ⲇⲉ 2°] $\mathrm{AB^aP}$, cf. Gr. H al pauc &c.: ⲙⲉⲛ, $\mathrm{L^gT^t}$ &c. ⲁϥⲉⲣϩⲱⲧ] -ϩⲱⲓⲧ, S. [40] ⲉⲁⲩⲧⲏⲓϥ] $\mathrm{L^g}$ΓFGKNOST: ⲉⲁϥⲧ., $\mathrm{T^tP}$: ⲁϥⲧ., $\mathrm{AB^a}$. ⲛ̀ⲧⲉⲛ] $\mathrm{T^t}$ &c.: ϩⲓⲧⲉⲛ, $\mathrm{L^g}$FPS. ⲛ̀ⲧⲉ] $\mathrm{L^gT^t}$ &c.: ⲛ̀ⲧⲉⲛ, A. ⲫϯ] cf. Gr. CEHLP al pler $\mathrm{vg^{clo}}$ $\mathrm{syr^{utr}}$ arm &c. ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀] ϩⲓⲧⲉⲛ, FS. [41] ⲉⲃⲟⲗ] om. $\mathrm{L^g}$. ϧⲉⲛ] $\mathrm{T^tAB^aP}$: ϩⲓⲧⲉⲛ, ΓFGKNOST. ⲧⲥⲩ(ⲓ, S)ⲣⲓⲁ] $\mathrm{L^gAB^aFP}$: ϯ., $\mathrm{T^t}$ΓKNOST: ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ, G. ⲧⲕⲩ(ⲓ, N)ⲗⲓⲕⲓⲁ] $\mathrm{AB^a}$: ϯ., $\mathrm{L^gT^t}$ &c.; cf. Gr. BD $\mathrm{cat^{260}}$ &c. ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ] ⲁϥⲧ., PN. $\mathrm{F^{ms}}$ 'the end (of the lection).'

[1] ⲉⲧⲕⲉ.] cf.? Gr. AB 6. 7. 13. 18. 31. 36. 40. 68. 137. 180. $\mathrm{a^{scr}}$ $\mathrm{syr^{p\,txt}}$: om. ⲕⲉ, FS, cf. Gr. ℵCDEHLP al pler vg $\mathrm{syr^{sch\ et\ p\,mg}}$ aeth &c. ⲛⲉⲙ] cf. Gr. CDEHLP al pler cat &c. ⲓⲥ] $\mathrm{L^gT^tAB^aF}$

one another; but Barnabas took Markos, he sailed to Kypros;
40 but Paulos chose Silas, he came forth, having been delivered
to the grace of God by the brethren. 41 But he was passing
through (the) Syria and (the) Kylikia confirming the *churches*.
XVI. But he came into (the) Terbē also and Lystra: and lo,
a *disciple* was being there, his name being Timotheos, (the)
son of a believing *Jewess*; but his father was a Greek.
2 Concerning this (man) were witnessing the brethren who
were in Lystra and Ikonion. 3 Him (ⲫⲁⲓ) Paul wished to
come forth with him; and having taken him away, he
circumcised him, because of the *Jews* who were in that
place: for they all were knowing that his father was a
Greek. 4 But going round among the *cities* they were de-
livering to them to keep the decrees which were established
by the *apostles* and the *presbyters* who were in Jerusalem.
5 The *churches indeed then* were going on (lit. coming) being
confirmed in the faith, and they were going on (lit. coming)
multiplying in their number daily. 6 But they passed

GPS: ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ, Γ^{c}(ⲟⲩ added) KNOT. ⲉⲛⲁϥϫⲏ] $A_{1,2}^{c}B^{a}$F GS^{c}: ⲛⲁϥ., $L^{g}T^{t}$P: ⲉϥ., ΓKNOT. ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ] cf. ? Gr. ℵAB CDE 61. al fere[25] cat vg syr^{p} arm aeth &c. ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ] + ⲇⲉ, K. 2 ⲛⲁⲩⲉⲣ.] pref. ⲉ, K. ⲉⲑⲃⲏⲧϥ] ϧⲁⲣⲟϥ, FS: ϧ. ⲡⲉ, G. ⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲛ] ⲓⲕⲱⲛⲓⲟⲛ, FGS; cf. ? Gr. (exc. ℵE &c.): ⲟⲓⲕⲟⲛ., T. 3 ϧⲉⲛ] $L^{g}T^{t}AB^{a}$FGOPS: ⲙ̄ⲙ̄, ΓKNT. ⲧⲏⲣⲟⲩ] + ⲡⲉ, P: om. FS. ϫⲉ &c.] cf. Gr. ℵABC 13. 15. 18. 31. 33. 34. 40. 68. 69. 105. 180. a^{scr} cat &c. ⲟⲩⲟⲩⲉⲓ́ⲛⲓⲛ] L^{g}AKO: ⲛⲉⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ, T^{t}: ⲟⲩⲉⲓ-ⲛⲓⲛ, B^{a}ΓGNPT: ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ 'a light,' FS by error. 4 ⲛⲁⲩϯ-ⲙ̄ⲙ̄ⲙⲟⲥ] $A_{1}^{*}B^{a}G^{*}$: ⲛⲁⲩϯⲛⲟⲙⲟⲥ, $L^{g}T^{t}A_{1}^{ms}$(ⲛⲟ نسخة 'a copy (has) ⲛⲟ(ⲙⲟⲥ)') tr. يوصّوهم ان يحفظوا الوصايا 'they ordered them to keep the orders' G^{o} &c.: ⲉⲩϯⲛⲟ., K. ⲉⲧⲁⲩⲥ.] $L^{g}AB^{a}$FGS: pref. ⲛⲏ, T^{t}ΓKNOPT. ⲉⲃⲟⲗ . . . ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ] ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ '(which) the apostles (settled),' FGS. ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃ.] cf. Gr. EHLP al pler &c. ⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄] cf. Gr. EHLP al pler &c. 5 ⲛ̄ⲁϣⲁⲓ] + ⲡⲉ, FS. 6 ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ] cf. Gr. ℵABCDE 61. al[20] cat syr^{utr} arm aeth &c. ⲫⲣⲓⲕⲓⲁ] AG: ⲫⲣⲩ(ⲩⲣ, FS)ⲕⲓⲁ, T·FKS: ⲫⲣⲩ(ⲩⲣ, N)ⲅⲓⲁ, L^{g} &c. ϯⲭⲱⲣⲁ] cf. ? Gr. EHLP al pler &c.: om. ϯ, O,

ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ ⲉⲁϥⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϣⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ⳾ ϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲓⲁ⳾ 7 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲓⲙⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲩⲥⲓⲁ⳾ ⲛⲁⲩϭⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϣⲉ
ⲉϯⲃⲏⲑⲉⲛⲓⲁ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⳾
σκθ 8 Ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲩⲥⲓⲁ ⲁⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲧⲣⲱⲁⲥ. 9 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩ-
ϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲉⲇⲱⲛ
ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ | ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ⳾ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ⳾ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ
ⲉⲣⲟⲛ⳾
σλ 10 Ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ⳾ ⲥⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲛ-
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲓ ⲉⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲉⲛⲥⲟϭⲛⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁ
ⲫϯ ⲑⲁϩⲙⲉⲛ ⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ⳾
σλα 11 Ⲉⲧⲁⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲣⲱⲁⲥ⳾ ⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ϫⲱ-
ⲗⲉⲙ ⲉⲥⲁⲙⲟⲑⲣⲁⲕⲏ⳾ ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁⲛⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲛⲉⲁⲡⲟⲗⲓⲥ⳾ 12 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲛⲓ ⲉⲫⲓ-
ⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ⳾ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲧⲉ ϯϩⲟⲩⲓϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲧⲟⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ⳾ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲕⲟⲗⲱⲛⲓⲁ⳾ ⲛⲁⲛ-
ϣⲟⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲉϩⲟⲟⲩ⳾

---

cf. ? Gr. ℵABCD 13. 33. 34. 35. 61. &c. ⲅⲁⲗ.] ⲕⲁⲗ., G. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅, B^{a}, position cf. ? Gr. 4. al ? vg arm &c. ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ] cf. Gr. D m^{10} vg^{ole} syr^{sch} aeth^{pp} &c.: om. G. 7 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵABCDE 13. 15. 18. 27. 40. 61. al plus^{20} cat^{264} vg syr^{utr} arm aeth Epiph Did &c. ⲉⲛⲓⲙⲁ] ⲉⲛⲓⲥⲁ 'to the parts,' FGS. ⲉϯ.] cf. ? Gr. ℵABCD al^{30} fere cat Epiph Did Cyr &c. ⲃⲏⲑⲉⲛⲓⲁ] AS: ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ, F: ⲃⲏⲑⲩⲛⲓⲁ, L^{g}T^{t}GP^{c}: ⲃⲏⲑⲓⲛⲓⲁ, KP*: ⲃⲩⲑⲏⲛⲓⲁ, B^{a}ΓNOT. ⲡⲉ] AB^{a}: om. L^{g}T^{t} &c. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] L^{g}T^{t}AB^{a}FGKOPS, cf. Gr. ℵABC^{2}DE 13. 15. 31. 33. 36. 40. 61* 73. 40^{lect} cat vg syr^{utr} arm^{odd} aeth^{utr} Did Cyr &c.: ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 'the Lord,' ΓNT, cf. Gr. C* demid. 8 ⲙⲩⲥⲓⲁ] ⲙⲏ., B^{a}: ⲙⲉ., S: ⲙⲓ., O. 9 ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ] A: -ⲱⲛϩ, L^{g}T^{t} &c.: ⲁⲩ-ⲟⲩⲱⲛϩ, NT: -ⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ, B^{a}; position cf. ? Gr. ACD*HLP al pler cat syr^{utr} arm aeth &c. ⲟⲩϩⲟⲣⲁ(O, NT)ⲙⲁ] om. ⲟⲩ, L$^{?}$T^{t}. ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ] cf. Gr. ℵCEHLP 61. al pler &c. ⲙⲁⲕⲉⲇⲱⲛ] -ⲱⲛⲓ, O: -ⲱⲛⲓⲁ, FS. ⲉϥⲟϩⲓ] cf. ? Gr. D*E 3. 47. 95* 103. aeth,

through [the] Phrikia and the *country* of [the] Galatia, the
holy *spirit* having prevented them from (ⲉϣⲧⲉⲙ) speaking
the word of God in [the] Asia. 7 But having come into the
places of [the] Mysia, they were trying to go to [the]
Bēthenia; and the *spirit* of Jesus was not allowing them.
8 But having passed from [the] Mysia, they came into Trōas.
9 And a *vision* was manifested to Paulos in the night; a
man of Makedōn standing, praying him, saying: 'Come to
(the) Makedonia, *help* us.' 10 But *when* we saw the *vision*
we immediately sought for coming to (the) Makedonia, considering that God called us to preach good tidings to them.

11 But having come from Trōas, we went quickly to Samo-
thrakē: but (on) the (lit. his) morrow we came into Neapolis;
12 and from there we came to Philippois, which [it] is the
first (city) of the district of (the) Makedonia, a *colony city*:

---

om. τις ἦν. ⲉϥⲧⲱⲃϩ] cf. Gr. DHLP 31. al plu arm &c. ⲉϥϫⲱ] cf. d fu al^{lachm}. ⲉⲑⲙⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ] -ⲕⲁ., P: -ⲇⲱ., FGK. ⲁⲣⲓ . . . 10 ⲇⲟⲛⲓⲁ] om. S homeot. 10 ϩⲱⲥ ⲇⲉ] L^gAΓFGNOT: -ⲧⲉ, $T^t B^a$K: ϩⲟⲧⲉ, P. ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ] A: ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ, $L^g T^t$ &c., 3° singular. ⲥⲁⲧⲟⲧⲉⲛ] ⲥⲁⲧⲱ., K. ⲁⲛⲕⲱϯ] ⲛⲁⲛⲕⲱϯ, ΓNP^c: ⲛⲁⲩⲕⲱϯ, P*, 3° plural. ⲓ ⲉⲑ.] om. ⲓ ⲉ, FKP: om. ⲉ, Γ; for τήν cf. Gr. DH al longe plu cat &c. ⲉⲛⲥⲟϭⲛⲓ] +ⲇⲉ, FS. ⲉⲧⲁⲫϯ] ⲁⲫϯ, T^tG; cf. Gr. ℵABCE 13. 15. 18. 33. 34. 36. 40. 61. 68. 69. 105. 163. 180. a^{scr} l^{scr} cat^{265} vg &c. 11 ⲉⲧⲁⲛⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲓ, P*, 3° plural. ⲇⲉ 1°] cf. Gr. ℵADE 13. 31. 33. 34. 40. 61. 68. vg $syr^{p\,mg}$ &c.: om. K. ⲧⲣⲱ(om. N)ⲁⲥ] cf. Gr. ℵABCDE 13. 31. 33. 40. 61. 73. 137. 180. c^{scr} cat &c. ⲉⲥⲁⲙⲟ.] ⲛ̄ⲥ., T^tN. ⲇⲉ 2°] cf. Gr. ℵABCEL^{all} 13. 15. 18. 31. 40. 61. 105. $al^{5\,scr}$ cat syr^p. 12 ⲟⲩⲟϩ . . . ⲙ̄ⲙⲙⲁⲩ] cf. Gr. ℵABCDE 13. 15. 18. 25. 31. 33. 36. 40. 61. 68. 69. 133. 163. 180. a^{scr} cat vg syr^{sch} aeth &c. ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ] $L^g A_1^c B^a$ΓFGK^cOS^cT: ⲫⲓ(ⲩ, A_2)ⲗⲓⲡⲡⲟⲥ, $T^t A_{1*2} K^*$NPS*. ⲧ(ⲇ, S)ⲉ] $L^g T^t$AB^aFGKPS: ⲡⲉ, ΓNOT. ϯϩⲟⲩⲓϯ] om. ϯ, NT. ϯⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉ] om. P homeot. ⲑ(ⲧ, T)ⲙⲙⲁⲕ.] cf. Gr. BDHLP al pler &c. -ⲇⲟⲛⲓⲁ] -ⲇⲱ., B^aFK. ⲕⲟⲗⲱ(ⲟ, G)ⲛⲓⲁ] $L^g T^t$A: ⲕⲁⲗ., B^aΓFGKNOPST; cf. Gr. ℵAB*CDELP al sat mu &c. ⲛⲁⲛϣⲟ(ⲱ, S)ⲡ] L^gAB^aΓFGNOPST: ⲛⲁⲛϣⲱⲡⲓ, T^tK. ⲇ(ⲧ, N)ⲉ] om. K. ⲡⲉ] om. FGPS.

σλβ 13 Ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⳾
ⲁⲛⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⳾ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲛⲁⲛⲙⲉⲩⲓ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⳾
σλγ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ
ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ 14 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ
ⲡⲉ ⲗⲩⲇⲓⲁ ⳾ ⲉⲟⲩⲥⲁⲛϭⲏϫⲓ ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ϫⲉ
ⲑⲩⲁⲧⲏⲣⲱⲛ ⳾ ⲉⲥⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲫϯ ⲛⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⳾
ⲑⲁⲓ ⲁ ⲫϯ ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⳾ ⲉϯϩⲑⲏⲥ ⲉⲛⲏ
ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾
σλδ 15 Ⲉⲧⲁⲥϭⲓⲱⲙⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲏⲓ ⳾ ⲁⲥϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲛ
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲡⲧ ⲉⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲏ
ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲏⲓ. ϣⲱⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲥϭⲓⲧⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ ⳾

ⲗ.

σλε 16 Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲛⲛⲁ ⲉϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϩⲣⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲃⲱⲕⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ρϥⲁ ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ | ⲑⲁⲓ ⲉⲛⲁⲥϯ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲉⲣ-
ⲅⲁⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲥϭⲓⲥⲉⲩ ⳾ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲓⲛⲓ ⳾ 17 ⲑⲁⲓ
ⲉⲧⲁⲥⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⳾ ⲛⲁⲥⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲁⲛⲉ-
ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ

13 ⲇⲉ] cf. Gr. D 13. 33. 68. 105. 106. al[8 scr] e syr[p] &c. ⲛⲓ (om. N)-ⲥⲁⲃⲃ.] ⲡⲓⲥ., T[t]. ⲡⲟⲗⲓⲥ] T[t]AB[a]FGS, cf. Gr. EHLP al pler syr[p] arm aeth[ro] &c.: ⲡⲩⲗⲏ, L[s]ΓKNOPT, cf. Gr. ℵABCD 13. 40. 61. 69. 105. a[scr] vg &c. ⲫⲓⲁⲣⲟ] cf. ?Gr. D 96. 104. 142. l[scr] &c. ⲉⲛⲁ (ⲉ, A₂) ⲛ-ⲙⲉⲩⲓ &c.] L[s]AB[a]ΓFGPS: ⲉⲧⲉⲛⲁ (ⲉ, NT) ⲛⲙⲉⲩⲓ, T[t]KNOT; cf. Gr. ℵABC 13. 40. 61. aeth[ro] &c. ⲉⲧⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ] + ⲇⲉ, FS. ⲛⲁⲛⲥⲁϫⲓ] ⲁⲛⲥ., FGS. 14 ⲟⲩⲟϩ] + ⲓⲥ 'lo,' K: om. FGS. ⲥϩⲓⲙⲓ] + ⲇⲉ, FGS. ⲧⲉ] ⲇⲉ, FS. ⲑⲩⲁ (om. K) ⲧⲏ-ⲣⲱ (ⲟ, A₂FS) ⲛ] T[t]AFS: -ⲧⲓⲣⲱⲛ, L[s]ΓNO: -ⲧⲩⲣⲱⲛ (om. K), B[a]GPT. ⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ] -ⲏⲥⲑⲉ, NPT. ⲛⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ] pref. ⲉ, FS: ⲉⲥⲥ., G. ⲁ] ⲉⲧⲁ, Γ: ⲧⲉ ⲁ, FGS: ⲇⲉ ⲁ, O. ⲫϯ] A:

but we were abiding in that *city* some days. 13 But on
the day of the *sabbaths* we came outside of the *city* by the
river, the place (of which) we were thinking that there would
be [a] *prayer* there. And having sat, we were speaking
to the women who came forth. 14 And a woman, her name
being Lydia, being a seller (ⲥⲁ) of purple, of a *city* called
(ϫⲉ) Thyatĕrōn, *worshipping* God, was hearing. This (one)
God opened her heart, to attend to the things which Paulos
was saying. 15 But having been baptised, and her house,
she besought us, saying: 'If ye reckoned me *faithful* to the
Lord, come into my house, abide.' And she took us by force.
16 But it came to pass (that) as we were going to the
prayer a young maidservant, there being a *spirit* of divina-
tion[a] with her, met us, she (ⲑⲁⲓ) who was giving much
profit to her masters, being (a) diviner. 17 She (ⲑⲁⲓ) having
walked after Paulos and us, was crying out, saying: 'These
men are servants of most high[b] God; these who proclaim

---

[a] Lit. 'inquirer.' [b] Lit. 'who is exalted.'

ⲡⲟ̅ⲥ̅, L^sT^t &c. ϩⲑⲏⲥ] -ⲉⲥ, S. ⲉⲛⲏ] ⲛⲛⲏ, N: om. K. ⲉⲛⲁⲣⲉ] ⲁⲛⲁⲣⲉ, B^a. ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] ⲙ̅ⲙⲟⲥ 'it,' K. 15 ⲇⲉ] om. P. ⲡⲉⲥⲏⲓ] + ⲧⲏⲣϥ 'all,' FGOS, cf. Gr. D 43. 69. a^{scr} $aeth^{utr}$ &c. ⲉⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲏ] -ⲧⲟⲥ, P: ⲛ̅ⲟⲩⲡ., K: ⲙ̅ⲡⲓⲥ., FS. ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ] ⲁⲙⲟⲩ, G. ⲁⲥϭⲓⲧⲧⲉⲛ] $L^sA_{1.2}$°? B^aFNOPT: -ⲓⲧⲉⲛ, T^tA_2*? ΓGKS. 16 S^{mg} سابع شهر هتور عيد الشهيد مارى جرجس 'the seventh of the month Hatūr, the festival of the martyr Saint George.' ⲉⲛⲛⲁ] ΓNOT: ⲛ̅ⲛⲁϯ, AB^a: ⲉⲛⲛⲁϯ, L^sT^tFGKPS. ⲉϯ] L^sΓGNOT: ⲛ̅ϯ, T^tAB^aKP: ϯ, FS; cf. Gr. ℵABCE 13. 18. 40. 61. 68. 103. 105. 163. 180. cat Or &c. ⲉⲟⲩⲟⲛ] AB^aP: ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ, L^sT^t &c. ⲛⲉⲙⲁⲥ] + ⲡⲉ, A_2P. ⲉⲛⲁⲥϯ] L^sT^tAFGS: om. ⲉ, B^aΓKNOPT. ⲛ̅ⲉ(ⲁ, T)ⲣⲅⲁⲥⲓⲁ] ⲛ̅ⲛⲉⲥⲉⲣⲅ., B^a. ⲣⲉϥϣⲓⲛⲓ 2°] -ϭⲓⲛⲓ, N. 17 ⲉⲧⲁⲥⲙⲟϣⲓ] L^sAB^aΓFNOST: ⲉⲛⲁⲥⲙ., T^tG: ⲛⲁⲥⲙ., KP. ⲛⲉⲙⲁⲛ] ⲛⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲱⲛ, T^tK. ⲛⲁⲥⲱϣ] ⲉⲥⲱϣ, K. ⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ] ⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ, FS.

ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁⲓ ⳾ 18 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲣⲁ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⳾
Ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲕ
ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⳾ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾
σλϛ 19 Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲥϭⲓⲥⲉⲩ ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ ⲛ̄ϫⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲱⲃ ⳾ ⲁⲩⲁ-
ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲗⲁⲥ ⳾ ⲁⲩⲱϣϯ ⲙ̄-
ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϯⲁⲅⲟⲣⲁ ϣⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⳾
20 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⳾
ϫⲉ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ⳾ ⲉϩⲁⲛ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉ ⳾ 21 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛ-
ⲕⲉⲕⲁϩⲥ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲥϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉϣⲟⲡⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ
σλζ ⲉⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⳾ † 22 Ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲙⲏϣ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲩⲥ ⲁⲩⲫⲱϧ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⳾ ⲁⲩⲉⲣⲕⲉ-
ⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡϣⲃⲱⲧ ⳾ 23 ⲉⲧⲁⲩϯ
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ϣⲁϣ ⲛⲱⲟⲩ ⳾ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ
ⲉⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧϥ ⳾ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲱⲛϩ ⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ.
[σλη] 24 Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲡⲓϣⲉ. |
σλη 25 Ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲁϣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⳾ ⲛⲁⲩⲥⲙⲟⲩ

ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵBDE^{gr} al sat mu cat vg syr^{utr} arm aeth^{pp} &c. 18 ⲇⲉ 1°] om. F*, cf. Gr. H. ⲙ̄ⲕⲁϩ] ⲉⲙⲕⲁϩ, ΓT. ⲛ̄ϩⲏⲧ] om. K. ⲇⲉ 2°] B^{a}FS. ⲉⲧⲁϥⲕⲟⲧϥ] ⲁϥⲕ., FS. ⲫⲣⲁⲛ] cf.? Gr. DHLP al plor &c. ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ . . . ⲉⲃⲟⲗ] om. N homeot. ⲛ̄ϯⲟⲩⲛⲟⲩ] AB^{a}P: ϧⲉⲛϯⲟⲩⲛⲟⲩ, L^{g}T^{t} &c. 19 ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ] ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, B^{a}: om. G. ⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ] ⲧϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ, G by error. ⲉⲃⲟⲗ ⲉϯ] L^{g}AB^{a}FGPS: ⲉ. ϧⲉⲛϯ, T^{t}K: ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ϯ, Γ: ⲥ. ⲉϯ, NOT. 20 ϩⲁ] L^{g}AB^{a}P: ϣⲁ, T^{t} &c. ϫⲉ] L^{g}T^{t}AF GKS: om. B^{a}ΓNOPT. ⲉϩⲁⲛ.] ϫⲉϩⲁⲛ. 'because &c.,' T^{t}G.

to you a way of salvation.' [18] But this she was doing many days. But Paulos, having been grieved, and having turned to the *spirit*, said: 'I order thee in (the) name of Jesus Christ to come out of her.' And he came out in that hour. [19] But her masters, having seen that the *hope* of their profit came out of her, laid hold on Paulos and Silas; they dragged them away to the *marketplace* unto the *rulers*. [20] And having brought them to the *captains*, they said: 'These men trouble our *city* being *Jews*: [21] and they proclaim to us other customs, these which it is not lawful for us to receive *nor* to do, being *Romans*.' [22] And the multitude rose upon them; and the *captains* rent their garments, they *commanded* that they should beat them with (the) staff. [23] Having given to them many stripes, they cast them to the prison, having ordered the jailor[a] to keep them securely. [24] This (man) having received an order of this kind, cast them into the inner prison, and he secured their feet to the wood. [25] But at midnight Paulos and Silas, *praying*, were blessing God: they

[a] Lit. 'the keeper of the place of binding.'

[21] ϩⲁⲛⲕⲉⲕⲁϩⲥ] L8T[t]B[a]ΓKNOPT: ϩⲁⲛⲕⲁϩⲥ, A_2^{mg} ('another copy'): ϩⲁⲛⲕⲁⲥ (tr. عادات 'customs'), $A_{1.2}$*: ϩⲁⲛⲥⲩ(ⲉⲩ, F[c]S)-ⲛⲏⲑⲓⲁ, FGS. ⲉⲧⲉ(ⲁ, T)ⲥϣⲉ] AΓKNT: ⲉⲧⲉⲛⲥϣⲉ, L8T[t]B[a] FGOPS, double negative. ⲉ (over erasure, A_1^c) ⲁⲛⲟⲛ] om. ⲉ, T[t]KN. ⲣⲱ(ⲟ, S)ⲙⲉⲟⲥ] + ⲛⲉ, T[t]FGS. [22] ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲩⲥ] -ⲅⲟⲥ, NP. ⲁⲩⲉⲣⲕ.] ⲉⲩⲉⲣⲕ., P. ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ] L8T[t]AB[a]FGS: ⲉϩⲓⲟⲩⲓ 'to beat,' ΓNOPT: ⲉϩⲓ 'to beat,' K. ⲛϣⲃⲱⲧ] ⲛⲓϣ., L8OPS. [23] ⲛ̄ⲟⲩ (om. ⲟⲩ, N) ⲙⲏϣ] L8T[t]A: om. ⲛ̄, B[a] &c. ⲛ̄ϣⲁϣ] A_1: pref. ⲇⲉ, L8T[t] &c., cf. Gr. B 40. 61. e. ⲛⲓϣⲧⲉⲕⲟ] T[t]AB[a]GOP: ⲛϣ., L8ΓFKNST. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲱⲛϩ] om. FS. [24] ⲫⲁⲓ] + ⲇⲉ, FS, cf. Gr. D[gr]. ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ] ⲁϥⲟⲧ-ⲡⲟⲩ 'he shut them' (tr. القاهم 'he threw them'), G. ⲉⲛⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ] om. T homeot.: ⲉⲛϣ. &c., T[t]O. ⲉⲛⲓϣⲉ] ⲉⲛϣⲉ, K: ⲙ̄ⲛⲓϣⲉ, G. [25] F[mg] ابو بقام 'Abū Baḳām.' ⲙ̄ⲛⲓⲉϫ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., K. ⲉⲩⲉⲣⲡⲣ.] L8AB[a]FGPS: ⲛⲁⲩⲉⲣⲡ., T[t]ΓKNOT. ⲛⲁⲩⲥⲙⲟⲩ] ⲉⲩⲥ., T[t]FGS.

ⲉϥϯ⳹ ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲛϩ⳹
26 ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ⳹ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ⳹ ϩⲱⲥⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲥⲉⲛϯ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲛϩ⳹ ⲛ̀ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ.
σλθ 27 Ⲉⲧⲁϥⲛⲉϩⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲣⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ
ⲛ̀ⲥⲱⲛϩ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣ-
ⲧⲉⲕⲟ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ⳹ ⲁϥⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲉϥⲛⲁ-
ϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲉϥⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲛϩ⳹
28 ⲁϥⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ⳹ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲙ̀-
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲉⲛⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳹
σμ 29 Ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ-
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϧⲣⲏⲓ
ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲗⲁⲥ⳹ 30 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁϭⲥⲉⲩ
ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ⳹ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲟϩⲉⲙ.
31 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ⳹ ϫⲉ ⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⳹
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲏⲓ⳹ 32 ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅⳹ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ. 33 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲟⲩ ⲛ̀ϯⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ⳹ ⲁϥϫⲟⲕⲙⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ⳹ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣϧⲱⲧ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ⳹

ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] A: + ⲇⲉ, L^{s}T^{t} &c. ⲉⲧⲥⲟⲛϩ] AGK: ⲉⲧⲥⲱⲛϩ, L^{s}T^{t} &c. 26 ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ] AKO: +ⲇⲉ, L^{s}T^{t} &c. ϩⲱⲥⲇⲉ] -ⲧⲉ, L^{s}T^{t}. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵABDE 61. al fere^{20} cat syr^{p} &c. ⲟⲩⲟϩ . . . ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. S homeot. 27 ⲇⲉ] om. Γ. ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ] ⲉⲧⲟⲩⲏⲛ, F. ⲉϥⲛⲁ] om. ⲉϥ, FS° by error. ϧⲟⲑⲃⲉϥ] + ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ, FS. ⲉϥⲙⲉⲩⲓ] ⲁϥⲙⲉⲩⲓ, FS°. 28 ⲇⲉ] om. NT. ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ] position cf.? Gr. B 40. 180. cat^{275} vg syr^{sch} &c. ⲟⲩⲛⲓϣϯ] position cf.? Gr. AB d am fu tol. ⲅⲁⲣ] om. ΓKNOT. ⲧⲏⲣⲟⲩ] AB^{a}ΓKNOT: ⲧⲏⲣⲉⲛ, L^{s}T^{t}FGPS.

who were bound were hearing them: 26 suddenly happened
a great earthquake, so that the foundations of the place of
binding were moved: but immediately all the doors were
opened; and all the bands of theirs were loosed. 27 But
the jailor having woke, and having seen the doors of the
prison open, drew his sword, being about to kill himself,
thinking that they who were bound fled. 28 But Paulos
cried out in a great voice, saying: 'Do not any evil to
thyself: for we are all here.' 29 But he took a light;
he ran in, and having been in a trembling, cast himself
down at the feet of Paulos and Silas; 30 and having brought
them out, he said to them: 'My masters, what ought I to do
that I may be saved?' 31 But they (pron.) said: 'Believe
the Lord Jesus, and thou shalt be saved, thou and thy house.'
32 And they spake to him the word of the Lord, him and all
his house. 33 And he took them away in that hour of the
night, he washed their wounds; and he was baptised, he and

---

29 ⲁϥϭⲓ] ⲁϥϭⲟϫⲓ 'he ran,' K. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] AG*S: ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲱ., L^{s}T^t &c.: ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, N by error. ⲁϥϭⲟϫⲓ] -ϣⲟϫⲓ, N. ⲥⲑⲉⲣ(om. N)ⲧⲉⲣ] T^{t}AB^{a}FGKPS: ϣⲑ., L^s: ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲑ. 'a great trembling,' ΓNOT. ⲉϧⲣⲏⲓ] A: om. L^{s}T^t &c. ϧⲁⲣⲁⲧϥ] ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ, FGO('a copy')S, cf. ? Gr. D* d vg syr^p c. ob. &c. 30 ⲟⲩⲟϩ] om. P. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. D syr^{sch} aeth: om. B^{a}ΓK, cf. Gr. (exc. D). ⲡⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ] ⲡⲉ ⲉⲧ., ΓNOT. 31 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵAB 2. 13. 30. 61. 100. vg &c. ⲛ̄ⲑⲟⲕ] om. O. ⲡⲉⲕⲏⲓ] + ⲧⲏⲣϥ 'all,' FG*?S, cf. Gr. E al^{15} arm aeth. 32 om. verse, FS homeot. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. (exc. ℵ*B). ⲛ̄ⲑⲟϥ] AGO: om. L^{s}T^t &c. ⲛⲉⲙ] cf. ? Gr. ℵABCD 13. 15. 18. 33. 34. 36. 40. 61. 68. 69. 105. 180. cat vg &c. 33 ⲡⲓⲉϫ.] ⲡⲓϫ., A$_1$. ⲛⲟⲩⲉⲣϧⲱⲧ] AB^a: ⲛⲓⲉⲣϧⲟ(ⲱ, NOT)ⲧ &c., L^{s}T^{t}ΓKNOPT: ⲡⲓⲉⲣϧⲟⲧ 'the wound,' FGS. ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲑⲟϥ] A: ⲥⲁⲧⲟⲧϥ 'immediately' ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲑⲟϥ, T^t: ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ, L^{s}B^{a}FGPS: ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ, ΓKNOT. ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ] A, obs. Gr. 40: ⲛⲏ ⲉ(ⲛⲉⲧ, B^a)ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all those who were his,' L^{s}T^t &c.

σμα ρϥβ 34 Ⲉⲧⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⁘ ⲁϥⲭⲁ | ⲟⲩⲧⲣⲁ-
ⲡⲉⲍⲁ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ
σμβ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲫϯ ⁘ † 35 Ⲉⲧⲁ
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲩⲥ
ⲛ̅ϩⲁⲛⲣⲁⲃⲇⲟⲩⲭⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲭⲁ ⲛⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⁘
36 Ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⁘ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲣⲉϥ-
ⲁⲣⲉϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̅ⲥⲱⲛϩ ϫⲉ ⲁ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲩⲥ
ⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⁘ ϯⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲛ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⁘
37 Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⁘ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲛ
ⲛ̅ⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲁ ⁘ ⲉⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⁘
ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲕⲉϩⲱⲟⲩⲓ ⲙ̅ⲡϩⲁⲡ ⲁⲛ ⁘ ⲁⲩϩⲓⲧⲧⲉⲛ
ⲉⲡϣⲧⲉⲕⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲱⲛ ⁘
ⲙ̅ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲉⲉⲛⲧⲉⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⁘ 38 ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ-
ⲥⲁϫⲓ ⁘ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲣⲁⲃⲇⲟⲩⲭⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉ ⁘ 39 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ
ⲁⲩϧⲱⲛϫ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
σμγ ⲧⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⁘ † 40 Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ-
ⲧⲉⲕⲟ ⲁⲩϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲛ̅ⲗⲩⲇⲓⲁ ⁘ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̅ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⁘

---

34 ⲇⲉ] cf. Gr. C 13. 15. 18. 33. 36. 40. cat syr^{p}. ⲉⲡⲉϥⲏⲓ] cf. Gr. ℵADEHL al pler vg rell. ⲁϥⲭⲁ] +ϧⲁ, FS. ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ] cf. ? Gr. E vg syr^{sch} arm. ⲛⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ] L^{g}T^{t}AB^{a}KP, cf. Gr. C^{*vid} DP al plus^{40} e syr^{utr} &c.: ⲁϥⲑ., ΓFGNOST, cf. Gr. ℵABC^{2}E^{gr}HL 61. al plu cat vg arm aeth &c. ⲙ̅ⲙⲟϥ] om. O. ⲧⲏⲣϥ] om. K. ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ] ⲉⲧⲁⲩ., P. 35 ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ] ⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ, A_2 by error. ⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲩⲥ] -ⲅⲟⲥ, B^{a}NO. ⲣⲁⲃⲇⲟⲩⲭⲟⲥ] -ⲧⲟⲩ., FO: -ⲧⲟⲭ., P*: ⲣⲁⲡⲇ., K: ⲣⲁⲡⲧ., S. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] om. G. 36 ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ] ⲙ̅ⲡ., T^{t}: ⲉⲡ., ΓN. ⲇⲉ] om. K. ⲉⲛⲁⲓ] cf. Gr. ℵAEHLP 13. 31. 40. 61. al pler cat d vg syr^{utr} &c. ⲟⲩⲱⲣⲡ] ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ 'command,' FGS. ϩⲓⲛⲁ . . . ⲑⲏⲛⲟⲩ]

all his house. 34 But having brought them into his house, he put a *table* before them, and was being glad and all his house, having believed God. 35 But the day having come (ϣⲱⲡⲓ), the *captains* sent *lictors*, saying: 'Release those men.' 36 But the jailor showed to Paulos these words: 'The *captains* sent that ye should be released: now *then* come forth, go in [a] *peace.*' 37 But Paulos said to them: 'Having beaten us *publicly*, being *Roman* men, (when) also we are not condemned, they cast us to (the) prison; and they cast us (pron.) out secretly. Nay, but (ⲁ) let them come themselves and bring us out.' 38 The *lictors* showed to the *captains* these words: but they feared, having heard that they were *Romans*. 39 And having come, they entreated them, and having brought them out, they besought them to go out of their *city*. 40 But having come out of the prison, they went into (the) house of Lydia, and having seen, they comforted the brethren, and they came forth.

L^{s}T^{t}AB^{a}FGPS*: ⲛ̄ⲥⲁⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϫⲁⲑⲏⲛⲟⲩ 'after you to let you go,'
ΓKNOT. ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, NPS. 37 ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̄] om. ⲛ̄, B^{a}GKP 18. Hunt 18, 37-39
ⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲁ] ⲇⲓ., FNST: -ⲱⲥⲓⲁ, FKS. ⲉⲁⲛⲟⲛ] om. ⲉ, KO.
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄] om. FOS. ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ] + ⲛⲉ, FS. ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ]
ⲉⲛ., FKS: ⲉ|ⲙⲛ., 18. ⲁⲩϩⲓⲧⲧⲉⲛ] L^{s}T^{t}AΓNOT: -ϩⲓⲧⲉⲛ,
B^{a}FGKPS 18. ⲉⲡϣⲧⲉⲕⲟ] A 18: ⲉⲡⲓϣ., L^{s}T^{t} &c. ⲟⲩⲟϩ]
om. P. ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ] T^{t}AΓ: pref. ϯⲛⲟⲩ 'now,' L^{s} &c. ⲉⲃⲟⲗ 1°]
om. P. 38 ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ . . . ⲅⲟⲩ(om. OP)ⲥ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ . . . ⲅⲟⲩⲥ, FGS, cf. Gr. ℵE^{gr} syr^{sch} aeth^{utr}. ⲇⲉ 1°]
cf. Gr. ABDHLP al omn^{vid} vg arm &c.: om. T^{t}GK, cf. syr^{p}. ⲉⲛⲁⲓ.]
ⲛ̄ⲥⲁⲛⲁⲓ., FS. -ⲇⲟⲩⲭⲟⲥ] -ⲇⲟⲭⲟⲥ, P. ⲇⲉ 2°] cf. Gr.
ℵAB 15. 18. 31. 40. 61. 69. al fere^{10} cat. 39 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ]
ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ, FGOS. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. FGS. ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ]
ⲁⲩ., FGS. ⲁⲩϯϩⲟ(ⲱⲟⲩ, NT)] AB^{a}FG 18, cf. ? Gr. E syr^{sch}:
ⲛⲁⲩϯ., L^{s}T^{t}ΓKNOPST. 40 ⲇⲉ] om. P. ⲉⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲗⲩⲇⲓⲁ]
T^{t}AB^{a}Γ^{e}: ϣⲁⲗⲩ(ⲁⲩ, N)ⲇⲓⲁ 'unto Lydia,' L^{s}Γ*FGKNOPST.
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ . . . ⲥⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵAB 13. 40. 61. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ
ⲉⲃⲟⲗ] om. P*: om. ⲟⲩⲟϩ, B^{a}FGS.

ⲗⲁ.

σμδ Ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲁⲙⲫⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲡⲟⲗ-
ⲗⲱⲛⲓⲁ ⲁⲩⲓ ⲉⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ⳾ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ⳾
2 ⲕⲁⲧⲁ ϯⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ⳾ ⲁϥϣⲉ
ⲉϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲱⲟⲩ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ | ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ϣⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ⳾
3 ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ⳾
ϫⲉ ϩⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅⳾ ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ⳾ 4 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲡ ⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲥⲓⲗⲁⲥ⳾ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲥⲉ-
ⲃⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
σμε ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ⳾ † 5 Ⲁⲩϫⲟϩ ⲇⲉ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ⳾ ⲉⲩ-
ϩⲱⲟⲩ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲣⲉⲟⲥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲩⲉⲧ
ⲟⲩⲙⲏϣ⳾ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ
ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲓⲁⲥⲥⲱⲛ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲛⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ⳾
σμς 6 Ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲓⲁⲥⲥⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ⳾
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ

---

1 Fmg Sms 'the fourth Sunday of Hatūr': Fmg 'the third Sunday of Būūnah.' ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲛⲓ] AK: +ⲇⲉ, LgTt &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. FS. ⲁⲙⲫⲓⲡ.] ⲙ̄ⲫ., T: ⲁⲙⲫⲩⲡ., P. ϯⲁⲡⲟⲗⲗ.] cf. Gr. ℵABE 13. 32. 40. 61. 68. 105. 180. asor cat274 &c. ⲑⲉⲥⲥⲁ.] ⲑⲉⲥⲁ., FKS: ⲑⲁⲥⲁ., T. ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ] cf. Gr. ℵABD 13. 40. 61. 180. 12lect cat arm. 2 ϯⲥⲩⲛⲏ(ⲓ, F*)ⲑⲓⲁ] LgTtΔΓKNOPT: ⲧⲥ., FoGS: ⲟⲩⲥ., Ba. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ] ⲙ̄ⲡ., FGS. ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ] A, cf. Gr. HLP al pler e vg arm aeth &c.: ⲁϥⲥⲁϫⲓ, LgTt &c., cf. Gr. rell. ⲛⲓⲅ.] ϯⲅ., FGS. 3 ⲉϥⲟⲩⲟ(ⲱ, TtG)ⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ] TtABaG: ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ, LgΓFKNOPST. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. FS. ⲉϥϫⲱ] ⲁϥϫⲱ, ΓNT. ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ] cf. Gr. 4. 16. 23. al10. ϩⲱϯ(ⲧⲓ, G)] A1BaFGS: +ⲡⲉ, Lg

XVII. Having passed through [the] Amphipolis and [the]
Apollōnia, they came to Thessalonikē, the place in which
there was a *synagogue* of the *Jews*: 2 but according to
the *custom* of Paulos, he went in unto them, and he was
speaking to them from the *Scriptures* for (ϣⲁ) three *sabbaths*,
3 manifesting and putting (it) before them, that Christ must
suffer and rise from them who are dead, and that Jesus
Christ is this, this whom I (pron.) proclaim to you. 4 And
some indeed (ⲇⲉ) from them believed, and there were numbered with (ⲉ) Paulos and Silas a great multitude of them
who worship of the Greeks, women also (ⲇⲉ) of the first
(rank) not few. 5 But the *Jews* were jealous, and they took
men, evil, of the *baser sort*, and having assembled a multitude
they troubled the *city*, and they came at (the) house of Iassōn
seeking for them that they might bring them out to the
multitude. 6 But having not found them, they dragged
Iassōn out and other brethren unto the *rulers* of the *city*,

---

$T^t A_2$ ΓKNOPT. ϭⲓ] A: ϣⲉⲛ, $L^g T^t$ &c. ⲙ̄ⲙⲕ.] ⲉⲙⲙⲕ., G. ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. FS. ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲙ.] ⲛⲓ ⲉⲑⲙⲙ., A_2. ϫⲉ 2°] om. B^a. ⲒⲎⲤ ⲡⲬⲤ] cf. Gr. ℵ 38. vg^{cle} syr^{sch} arm^{edd}, item E 32. 177. 180. $al^{3 scr}$ al pauc cat &c. ⲉϯϩⲓ] ⲁϯϩⲓ, N: ⲁⲓϯϩⲓ, T. 4 ⲟⲩⲟϩ ... ⲇⲉ 1°] A: ⲟⲩⲟϩ ..., T^tΓKNOT: ... ⲇⲉ, $L^g B^a$FGPS. ⲁⲩⲛⲁϩϯ] cf. Gr. E 13. 38. 40. 106. 137. c^{scr} e vg. ⲁⲩⲱⲡ] -ⲟⲡ, FS. ⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ] ⲙ̄ⲡ., T^tΓ. ⲉϥⲟϣ] position cf. ? Gr. ℵABDE 13. 31. 61. al^{15} cat vg arm &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ] $A_{1.2}$°B^a, cf. ? Gr. ℵBEH LP al pler syr^{utr} arm aeth &c.: ⲛⲉⲙⲛⲓⲟⲩ., $L^g T^t$ &c., cf. ? Gr. AD 13. 40. 61. vg. ⲇⲉ 2°] om. FS. ⲁⲛ] + ⲛⲉ, FS. 5 ⲁⲩ(ⲉⲩ, $Γ^r$)ϫⲟϩ ... ϭⲓ] cf. Gr. ℵABE 13. 15. 18. 25. 27. 29. 33. 34. 36. 40. 61. 66. 81. 96. 105. cat vg syr^{utr} arm $aeth^{pp}$. ⲁⲅⲟⲣⲣⲉⲟⲥ] A: ⲁⲅⲟⲣⲉⲟⲥ, $L^g T^t$ &c.: ⲁⲅⲟⲣⲉⲟⲥ, S. ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲟⲩⲉⲧ] $L^g B^a$FG PS: -ⲏⲧ, A: ⲁⲩⲑⲟⲟⲩⲉⲧ, K: ⲁⲩ(om. ⲁⲩ, O)ⲑⲟⲟⲩⲏⲧ, T^tΓN (O)T. ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ] pref. ⲟⲩⲟϩ, O. ⲁⲩⲓ] ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ, B^a. ⲉϩⲣⲉ(ⲏ, P)ⲛ] pref. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ, FKS. ⲡⲏⲓ] ⲡⲓⲏⲓ, P. ⲛ̄ⲥⲉⲉⲛⲟⲩ] $T^t A_{1.2}$°: ⲉ(om. NT)ⲉⲛⲟⲩ 'to bring them,' L^g &c. ⲉⲃⲟⲗ] cf. $aeth^{pp}$. 6 ⲁⲩⲱϣϯ] cf. ? Gr. DE 45. 99. 104. 105. 137. $al^{2 scr}$ &c. ϩⲁⲛⲕⲉ.] cf. Gr. E &c.: ⲚⲒ. 'the brethren,' K.

ϯⲡⲟⲗⲓⲥ⳾ ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϣⲟⲡ ⲧⲁⲓ⳾
σμζ [7] ⲉⲁ ⲓⲁⲥⲥⲱⲛ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ⳾ †Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲛⲓϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉⲕⲉⲟⲩⲣⲟ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅⳾
[8] ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ. [9] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲓⲁⲥⲥⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲥⲱϫⲡ
ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ⳾
σμη [10] Ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ⳾
ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲉⲣⲟⲓⲁ⳾ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ
ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲙⲁⲩ⳾ ⲁⲩϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲥⲩⲛⲁ-
ρϥγ ⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. | [11] ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲁⲛⲉⲩ-
ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ⳾ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ⳾
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩⲧϥ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲉⲩϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ⳾ ϫⲉ ⲁⲛ ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ⳾
[12] ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ⳾
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ⳾
ⲛ̀ϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲥⲭⲏⲙⲱⲛ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ⳾
σμθ [13] Ⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ⳾
ϫⲉ ⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲉⲃⲉⲣⲟⲓⲁ⳾ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ⳾ ⲁⲩⲓ ⲉⲛⲓⲕⲉⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ⳾
ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ⳾
[14] ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ⳾ ⲁⲩⲥⲱϫⲡ

ⲉⲩⲱϣ] ⲁⲩ., P. [7] ⲛⲓϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ] om. K. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ &c.] order cf.? Gr. E. ϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ.] om. K. [8] ⲙ̀ⲡⲓ.] ⲛ̀ϫⲉⲡⲓ., G. [9] ⲉⲧⲁⲩϭⲓ] ⲁⲩϭⲓ, K. ⲛⲓⲕⲉ.] $L^{s}T^{t}AB^{a}FGKS$: Hunt 26, 10–12 ⲡⲕⲉ, ΓNOPT. [10] ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ] +ⲙⲉⲛ, K; obs. Gr. (exc. D &c.) τόν τε Π. ⲉⲃⲟⲗ] om. P. ⲛ̀ϫⲱⲣϩ] cf. Gr. ℵBD 13. 25. 31. 40. 68. 69. 73. 105. 180. a^{scr} cat Petr &c. [11] ⲇⲉ ⲡⲉ] ⲇⲉ, B^{a}FS: ⲉⲧⲉⲡⲏ, K. ⲡⲉ 2°] ⲛⲏ, A_1: om. K. ⲑⲉⲥⲥⲁ(ⲉ, N)ⲗⲟⲛⲓⲕⲏ(ⲓ, N)]

crying out: 'These are they who troubled the *world*, and
they are present (ϣⲟⲛ) here; 7 whom Iassōn received. And
all these oppose the decrees of (the) king, saying that there
is (ϣⲟⲛ) another king, Jesus.' 8 But they troubled the
multitude and the *rulers* of the *city* hearing these (things).
9 And having taken what is right from Iassōn and the rest
also, they released them. 10 But the brethren immediately
escorted Paulos and Silas by night into Beroia: but they
(pron.) having come thither, went into the *synagogue* of the
Jews. 11 But these were (more) *noble* than they who were
in Thessalonikē: these having received the word in all
readiness of heart, (were) searching daily in the *Scriptures*
whether these things were thus. 12 Many *indeed then* from
them believed; and some also from the Greeks, women of
honourable state, and men also not a few. 13 But the
Jews of Thessalonikē having known that Paulos proclaimed
in (the) Beroia also the word of God, came to that place
also, moving the multitudes, troubling them. 14 *Then* imme-
diately the brethren escorted Paulos to make him go toward

-ⲕⲏⲥ, G: ⲑⲉⲥⲁ., FKST, cf. Gr. H. ⲛ̄ϩⲏⲧ] om. 26. ⲁⲛ] ⲁ, 26: ⲛ̄, N: ϩⲁⲣⲁ, FGS. 12 ⲙⲉⲛ] om. Γ*NT. ⲛⲉⲙϩⲁⲛ . . . ⲭⲏ(ⲩ, B^a)ⲙⲱⲛ] ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ-ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲉϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̄ⲉⲩⲥⲭⲏⲙⲱⲛ ⲛⲉ 'and women also from the Greeks, being honourable women,' 26. ⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ] T^t A B^a G: ⲕⲉⲟⲩⲉⲓⲛⲓ(ⲏ, S)ⲛ 'also Greeks,' L^s &c. ⲛ̄ϩⲓⲟⲙⲓ] ⲛ̄ⲛⲓϩ., P: ⲛⲓϩ., G. ⲁⲛ] +ⲛⲉ, S^c 26. 13 ⲛ̄ⲧⲉⲑ.] ⲉⲧϧⲉⲛ 'who were in,' T^t. ⲑ(ⲧ, Γ)ⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ] ⲑⲁⲥⲥⲁⲗ., A_1 B^aP*. ϧⲉⲛⲧⲕⲉ.] ⲛ̄ⲧⲕⲉ., ΓGNOT. ⲛⲓⲕⲉ.] om. ⲕⲉ, T^tFGKS. ⲉⲩⲕⲓⲙ] ⲉⲧⲕⲓⲙ, FS. ⲛ̄ⲛⲓⲙⲏϣ] AK: ⲉⲛⲓ., $L^s T^t$ &c.; cf. Gr. rell: ⲙ̄ⲛⲓ., FS: ⲉⲛⲓ., G; cf. Gr. H. ⲉⲩϣ.] ⲁⲩϣ., FS; cf.? Gr. ℵABD 4^{mg} 13. 15. 18. 31. 40. 61. 69. 105. 137. 180. al fere^{15} cat vg syr^{utr} arm. 14 ⲉⲃⲟⲗ] om. A_2*. ⲉⲝⲉⲛ] L^s A B^a FS, cf. Gr. D al^{10} aeth &c.: ϣⲁ ⲉⲝⲉⲛ 'as far as to,' T^t &c., cf. Gr. ℵA BE 13. 25. 27. 40. 61. 66** 81. 105. vg syr^{sch}. ⲁⲩⲥⲱϫⲡ] cf. Gr. ℵB 3. 25. 61. 69. 105. 133. a^{scr} c^{scr}, item E 31. 33. 68. &c.: ⲁϥⲥⲱϫⲡ, FS.

ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϫⲉⲥⲓⲗⲁⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⳾
σν ϯ [15] Ⲏⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩⲧⲫⲟ ⲙ̅ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲉⲛϥ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲁⲑⲏⲛⲛⲁⲥ.
σνα Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉϭⲓⲛϣⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾
ⲥⲓⲗⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉⲓ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲛ̅ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⳾

ⲖⲂ.

σνβ [16] Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϧⲉⲛ ⲁⲑⲏⲛⲛⲁⲥ ⲉϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̅ϧⲏⲧϥ ⳾ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲟϣ ⲙ̅ⲙⲉⲧϣⲁⲙ-
ϣⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ. [17] ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁ-
ⲅⲱⲅⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲓ
ϩⲓ ϯⲁⲅⲟⲣⲁ ⳾
[18] Ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲡⲓⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲧⲟⲓⲭⲟⲥ ⲙ̅ⲫⲓⲗⲟⲥⲟⲫⲟⲥ ⳾ | ⲛⲁⲩϯ ⲟⲩⲃⲏϥ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲟϥ ⲛ̅ϫⲉⲡⲁⲓⲥⲡⲉⲣⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⳾
Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥ-
ϩⲓⲱⲓϣ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ϩⲁⲛⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛ̅ϣⲉⲙⲙⲟ ⳾ ϫⲉ
ⲛⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥ-
ⲧⲁⲥⲓⲥ ⳾ [19] ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⳾ ⲁⲩⲉⲛϥ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲁⲣⲓⲟⲡⲁⲅⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ

ⲇⲉ] cf. Gr. DHLP al longe plu vg arm &c.: om. FS. ⲙ̅ⲙⲁⲩ] position cf. ? Gr. H. ⲛ̅ϫⲉⲥⲓⲗⲁⲥ] ⲛ̅ⲥⲓⲗⲁⲥ 'he left there Silas &c.' FS. [15] ⲉⲛⲁⲩⲧⲫⲟ] T^{t}AB^{a}: ⲉⲧⲁⲩⲧⲫⲉ, L^{s} &c.: ⲁⲩⲧⲫⲉ, FS. ⲉⲃⲟⲗ] T^{t}AB^{a}FGPS: om. L^{s}ΓKNOT. ⲁⲩⲉⲛϥ] cf. Gr. EHLP al pler cat vg syr^{utr} arm &c. ⲁⲑⲏⲛⲛⲁⲥ] A (18 verse 16): ⲁⲑⲉⲛⲛ., B^{a}: ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ, L^{s}T^{t} &c.: ⲁⲑⲉⲛⲁⲥ, T: ⲑⲏⲛⲁⲥ, K. ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] ⲛ̅ⲧⲟⲗⲏ, B^{a}N. ⲉϭⲓⲛϣⲓⲛⲓ] L^{s}T^{t}AB^{a}OP: -ⲙⲛϣ., ΓK: ⲉⲛϭⲓ ⲙ̅ⲛϣⲓⲛⲓ, NT: ⲉϫⲉⲙⲛϣⲓⲛⲓ, FGS. ⲛ̅ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲓⲗⲁⲥ &c.] T^{t}A: ⲛ̅(ⲉ, ⲕ)ⲥⲓⲗⲁⲥ &c., L^{s} &c. ϩⲁⲣⲟϥ] L^{s}T^{t}AB^{a}P: ϣⲁⲣⲟϥ, ΓFGKNOST. ⲁⲩϣⲉ] pref.

the sea: but Silas and Timotheos were left there. 15 But
they who escorted Paulos brought him into Athēnnas.

And having received *commandment* to give message to the
brethren Silas and Timotheos, that they might come to
him quickly, they came forth, they went (away).

16 But Paulos was being in Athēnnas looking out for them.
But his *spirit* was angered within him, seeing the *city*
abounding with idolatry. 17 He was speaking *indeed then*
in the *synagogue* to (ⲛ̄ⲧⲉ) the *Jews*, and them who *worship*,
and all who assemble daily in the *marketplace*. 18 But
some from the *Epicurean* and the *Stoic philosophers* were
encountering him; and others were saying: 'What wisheth
to say this *babbler*?' But others were saying that he is
a proclaimer of strange *demons*: because he was proclaiming
to them Jesus and his *resurrection*. 19 But they laid hold
of him, they brought him into the Ariopagos, saying: 'It is

ⲟⲩⲟϩ, T^{t}ΓNT. 16 F^{mg} احد الجديد اول الخمسين 'the Sunday of the new, the first of Pentecost,' S^{mg} يوم النازول : الاحد الجديد 'the day of the descent: the new Sunday.' ⲛⲁϥϧⲉⲛ] L^{g}AΓKNOPT: ⲉϥϧⲉⲛ, B^{a} 18: ⲛⲁϥϫⲏ ϧⲉⲛ, T^{t}: ⲉϥϫⲏ ϧⲉⲛ, FGS. ⲇⲉ 2°] om. FS. ⲉϥⲛⲁⲩ] ⲁϥⲛⲁⲩ, O. ⲙⲉⲧϣ.] ⲙⲉⲧⲣⲉϥϣ., P. 17 ⲟⲩⲛ] om. FS. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲇ.] T^{t}AB^{a} 18: ⲛⲉⲙⲛⲓⲟⲩⲇ., ΓFGKOPST: ⲛⲉⲙⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, L^{g}N. ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲑ.] L^{g}T^{t}AB^{a}FGKPS: ⲉⲛⲉϣⲁⲩⲑ., ΓNT: ⲉϣⲁⲩⲑ., O. ϩⲓϯ.] ⲉϯ., FGS. ⲁⲅⲟⲣⲁ] -ⲱⲣⲁ, G. Hunt 18, 16–18

18 ⲇⲉ 1°] cf. ? Gr. E al mu vg syr^{p} arm aeth &c.: + ⲙⲉⲛ, G: ⲙⲉⲛ, S. -ⲣⲓⲟⲥ] cf. Gr. ℵAB*DE 25. 61. c^{scr} k^{scr} (al^{vid}). ⲛⲓⲥⲧ.] cf. Gr. DHLP al longe plu &c. ⲥⲧⲟⲓϫⲟⲥ] ⲥⲧⲟⲓⲕⲟⲥ, L^{g}ΓNOT; for στοι. cf. Gr. ℵADEHLP^{vid} 2. 13. 25. 27. 30. 35. 68. al cat[284] &c. ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ] A: + ⲟⲛ, B^{a}: ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ, L^{g}T^{t} &c. ⲛⲁⲩϫⲱ] ϫⲱ, O. ⲡⲉⲧⲉϥ.] L^{g}AFKS 18: ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥ., T^{t}B^{a}ΓGNOPT. ⲥⲡⲉⲣⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲥ] L^{g}T^{t}AFKS: -ⲙⲁⲗ., B^{a}ΓGNOPT. ⲡⲉ 1°] om. FOPS. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^{c}AEH 1. 13. 31. 61. al plus[30] vg syr^{sch} &c. ⲡⲉ 2°] T^{t}A: om. L^{g} &c. ⲧⲉϥⲁⲛ.] cf. Gr. 14. 27. 29. 68. 69. 105. 106. a^{scr} syr^{sch} ar^{e} aeth^{pp} &c. 19 ⲇⲉ] cf. Gr. B 13. 15. 18. 61. cat: om. P. ⲁⲣⲓⲟ(om. S)-ⲡⲁⲅⲟⲥ] cf. ? Gr. ℵADE al aliq am fu.

ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲉⲙⲓ· ϫⲉ ⲧⲁⲓⲥ̀ⲃⲱ
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲉⲧⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· [20] ⲕⲓⲛⲓ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲛⲙⲁϣϫ·
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲁⲓ·
συγ [21] Ⲛⲓⲁⲑⲏⲛⲛⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ·
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲙⲁⲩ· ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲱϥⲧ ⲉϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ·
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϩⲱⲃ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ·
συδ † [22] Ⲁϥⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ· ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲓⲟⲡⲁⲅⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ· ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓ-
ⲁⲑⲏⲛⲛⲉⲟⲥ· ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϯⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲁⲙϣⲉⲓϧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ. [23] ⲉⲓⲥⲓⲛⲓ
ⲅⲁⲣ· ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ· ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲟⲩⲓ ⲉⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ
ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ ϫⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲁⲛ· ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ· ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯϩⲓⲱⲓϣ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ· [24] ⲫϯ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ· ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ·
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ· ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲁⲛ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ. [25] ⲟⲩⲇⲉ
ρϥδ ⲛⲉϣⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ|ϩⲁⲛϫⲓϫ
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ· ⲛ̀ϥⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧϯ·

ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙ.] ϣϫⲟⲙⲙ., L^{6}. ϫⲉⲧⲁⲓ.] ⲉⲧⲁⲓ., FS. ⲟⲩ ⲧⲉ] trs. before ⲧⲁⲓ, O: om. ⲟⲩ, K. [20] ⲕⲓⲛⲓ] A: +ⲅⲁⲣ, $L^{6}T^{1}$ &c. ⲛ̀ϩⲁⲛⲥ.] om. ϩⲁⲛ, F*. ⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. DE syr^{utr}. ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] T^{1}AKNOT: +ⲟⲩⲛ, $L^{6}B^{a}\Gamma^{1}$FGPS. ⲉⲉⲙⲓ] ⲉⲙⲓ, NP*T. [21] ⲁⲑⲏ(ⲉ, FS)ⲛⲛⲉⲟⲥ] $AB^{a}\Gamma$FNOST: ⲁⲑⲏⲛⲉⲟⲥ, $L^{6}T^{1}$GKP. ⲉϩⲗⲓ] ⲉⲉϩⲗⲓ, ΓNOT. ⲡⲉ] om. B^{a}. ⲛⲉⲙ] ⲟⲩⲟϩ, G; cf. Gr. EHLP 1. 13. 31. 61. al pler cat syr^{sch} aeth &c. ⲉϩⲱⲃ] cf. ? Gr. ℵAB 25. &c. [22] ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ] trs. after ⲁⲣⲓⲟⲡⲁⲅⲟⲥ, G; for *ἀρίου* cf. Gr. ℵADE. ⲁ(ⲉ, F)ⲑⲏ(ⲓ, N)ⲛⲛⲉⲟⲥ] 18 &c., as verse 21 exc. O. ϫⲉ] om. G. ⲓϧ] ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ, O*: pref. ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ|ⲛⲉⲙ, T. ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ] ⲉⲛⲓϩⲟⲩⲟ, G: ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ, T by error. [23] ⲉⲓⲥⲓⲛⲓ] $L^{6}AB^{a}$GP: ⲉⲓⲛⲓ, F: ⲉⲓⲥⲓ, S: ⲉⲧⲁⲓ(ⲩ, NT)ⲥⲓⲛⲓ, $T^{1}\Gamma$

Hunt 18, 22–31

possible for us to know what this new doctrine is, which thou
speakest. 20 Thou bringest strange words into our ears:
we wish to know what these (things) are.' 21 But all the
Athenians and the strangers who came thither were spending
their time in nothing, except to speak and hear (a) new
thing. 22 But Paulos stood in (the) midst of the Ariopagos,
he said: '[The] men, [the] *Athenians*, by (ⲕⲁⲧⲁ) everything
I see [you] that ye are worshippers of demons more (than
others). 23 For passing by, and having seen the things which ye
worship, I found an altar, (and) written upon it, "God whom
we know not." Him *then* whom ye *worship*, (and) ye know
him not, this (one) I (pron.) proclaim to you: 24 God who
made the *world* and all things which are in it, this is the
Lord of (the) heaven and (the) earth. He was not dwelling
in temples formed by hand; 25 *nor* were hands of man wont
to serve him, having no *need* of anything, he (pron.) it is

KNOT. ⲟⲩⲟϩ] om. ΓFNOST. ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ] ⲁⲓⲛⲁⲩ 'I saw,' ΓNOT: ⲉⲓⲛⲁⲩ 'seeing,' FS. ϣⲏ(ⲉ, ⲕ)ⲟⲩⲓ] ϣⲏⲃⲓ, ΓO. ⲉ(om. ⲕ)ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ] ⲉϥⲥϧ., L^sFGOS. ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲓⲱⲧⲥ] ϩⲓϫⲱⲥ, FGS: ⲛ̄ϩ. ϩ., P: om. ⲉϩⲣⲏⲓ, O. ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] AB^aΓNOPT 18: ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ, $L^s T^t$GK: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥ., FS. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥ.] pref. ⲛ̄, P double negative. ⲉϯϩⲓ.] pref. ⲡⲉ, FGS. 24 ⲫϯ] AB^a 18: ⲫϯ ⲫⲏ, $L^s T^t$ΓKNOPT: ⲫϯ ⲇⲉ, G: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ 'but this,' FS. ⲑⲁⲙⲓⲉⲡⲓ.] L^sAB^aΓNO^cP 18: ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲓ., T^tFGKO*S. ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. Γ* by error. ⲡⲉ] om. OP. ⲡⲟ̅ⲥ̅] position cf. ? Gr. ℵABE 13. 31. 40. 61. 68. 69. 105. 133. 180. 12^{lect} a^{scr} k^{scr} (vg m) cat syr^{utr} arm aeth &c. ⲛ̄ⲧⲫⲉ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲫⲉ, $L^s T^t$K. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕ., B^aP 18. ⲙ̄ⲙⲟⲩⲛⲕ] $T^t A_1 B^a$K: ⲙⲟⲛⲕ, L^s A_2 &c. ⲛ̄ϫⲓϫ] ϫⲓϫ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ 'hand of man,' FS. 25 ⲁⲛ 1°] om. B^a. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ] cf. ? Gr. ℵABD 61. al $plus^{15}$ cat e vg Clem &c. ἀνθρωπίνων. ⲛ̄ϥⲉⲣ(ⲛ̄ⲣⲉϥ, A_1) ⲭⲣⲓⲁ] -ⲉⲣⲛ̄ⲭⲣⲓⲁ, ΓNT. ⲛ̄(ⲉ, ⲕ)ϩⲗⲓ] AB^aP(+ⲁⲛ) 18: trs. before ⲁⲛ 2°, $L^s T^t$ΓFGKNOST. ⲛ̄ⲑⲟϥ] + ⲅⲁⲣ, L^sFGPS. ⲡⲉⲧϯ] L^sAB^aΓGP: ⲡⲉ ⲉⲧϯ, T^tKNOT: ⲉⲧϯ, FS.

ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲫⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ [26] ⲉⲁϥ-
ⲑⲁⲙⲓⲉ ϣⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲓ ⳾ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲧⲏⲣϥ ⳾
σνε Ⲉⲁϥⲑⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲉⲩⲑⲏϣ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϫⲓⲛϣⲱⲡⲓ ⳾ [27] ⲉⲑⲣⲟⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲫϯ ⳾ ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲅⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲥⲉ-
ϫⲉⲙϥ. ⲕⲉⲧⲟⲓ[⳾]ϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⳾ [28] ⲁⲛⲱⲛϧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛⲕⲓⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϣⲟⲡ ⳾
σνϛ Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ
ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ. [29] ⲉⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫϯ ⳾ ⲥϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲛⲟⲩⲃ ⳾ ⲓⲉ
ϩⲁⲧ ⳾ ⲓⲉ ⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲱⲧϩ ⲛ̀ⲧⲉϫⲛⲏ ⲓⲉ ⲙⲟⲕ-
ⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⳾
σνζ † [30] Ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲁϥϫⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾
ⲉⲑⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ [31] ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ϫⲉ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲉ ⲟⲩⲉ-

ⲛⲉⲙⲫⲛⲓϥⲓ] om. G. ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] A_1B[a] 18, cf. Gr. 13. syr[sch] ar[e]: +ⲛⲉⲙϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ 'and all things,' L[s]T[t]ΓGKNOP, cf. Gr. ℵ* et °ABDE al plus[10] ⁊cat[293] vg syr[p] aeth[utr] arm Clem &c.: +ϧⲉⲛⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ 'in all places,' A_2FS, cf. ? Gr. HLP al longe plu &c. *κατὰ πάντα*. [26] ⲉⲁϥⲑ.] ⲉⲧⲁϥⲑ., KP. -ⲑⲁⲙⲓⲉ(ⲟ, N)ϣⲗⲟⲗ] AB[a]ΓNOT 18: -ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϣ., L[s]FGKPS: -ⲑⲁⲙⲓⲉ ⲛ̀ϣ., T[t]. ⲉⲃⲟⲗ...ϣⲱⲡⲓ] om. A_2*. ⲟⲩⲁⲓ] cf. Gr. ℵAB 13. 14* 27. 29. 40. 61. 96. e[scr] vg aeth[pp] Clem. ϩⲓϫⲉⲛⲡϩⲟ] ϩⲓϫⲉⲛ ⲙ̀ⲡϩⲟ, ΓNT: pref. ⲉⲃⲟⲗ, FS. ⲓⲥϫⲉⲛϣⲟⲣⲡ] cf. ? Gr. D* al vix mu Cosm *προτεταγμένους*. ⲡⲓⲑⲱϣ] AB[a] 18: ⲛⲓⲑ., L[s]T[t] &c. plural. [27] ⲫϯ] cf. Gr. ℵABHL 61. al plus[35] cat vg syr[utr] arm &c. ϫⲉ] om. K. ϩⲁⲣⲁ ⲅⲉ] L[s]AB[a] 18: ϩ. ⲇⲉ, T[t]ΓFKNOPST: ϩⲁⲣⲁ, G. ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲙϫⲉⲙ] L[s]T[t]ΓFGKNOPST 18: ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙϫⲟⲙ, AB[a] by error. ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲙϥ] cf. Gr. ℵBEHLP 61. al pler tol syr[utr] arm aeth &c. ⲕⲉⲧⲟⲓ] cf. Gr. AE Clem. ϥⲟⲩⲏⲟⲩ] L[s]AB[a]P 18: ⲛ̀ϥ., ΓKNOT double negative: ⲛⲁϥⲟⲩⲏⲟⲩ, T[t]FGS. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 2°]

who giveth (the) life and (the) breath to all: 26 having made
all nations of [the] men from one, to cause them to dwell
upon (the) face of all (the) earth. Having ordained times
ordained from (the) first, and the ordinance of their dwell-
ing; 27 to cause them to seek for God, that *haply* they will
feel after him and find him, *although* he is not far from each
one of us: 28 for we lived in him and we moved and we
existed. As some also[a] from the *poets* which are among
you said: "For we (are) his *offspring*." 29 We being an
offspring then of God, ought not to cause ourselves to think
of gold, or silver, or stone graven[b] by *art* or imagination
of man that God was like to them. 30 The times *indeed* of
the ignorance God let (pass) away; but now he proclaimeth
to [the] men to cause all to *repent* in all places: 31 accord-

---

[a] Or 'others.' [b] Lit. 'of sculpture.'

---

om. ⲡⲓ, L^g. ⲙ̅ⲙⲟⲛ] cf. Gr. ℵA^{corr*}BDEHP al pler vg rell Clem Did &c. 28 ⲁⲛⲱ(ⲟ, B^a)ⲛϧ ⲅⲁⲣ] ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ 'for we,' K^*(+ϧ,°)P. ⲛ̅ϧⲏⲧϥ] pref. ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ, P. ⲁⲛⲕⲓⲙ . . . ⲁⲛϣⲟⲛ] ⲉⲛ . . . ⲉⲛ., T^tFGS: ⲛ̅ . . . ⲛ̅., N. ⲛ̅ϫⲉ . . . ⲛⲓ] ⲛ̅ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ 'some,' F^*S. ⲉⲃⲟⲗ] $L^g T^t A B^a F^{mg}$GP 18: om. ΓF^*KNOST. ⲡⲟⲓⲧⲏⲥ] AB^a: ⲡⲟⲏⲧⲏⲥ, 18: ⲡⲟⲓⲏⲧⲏⲥ, $L^g T^t$ΓG K^oN(IO)OPT: ⲧⲟⲡⲟⲥ, F^oS by error. ⲉⲧϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. (exc. B 33. 68. 95. 96. 105. 137). ⲁⲛⲟⲛ] + ⲡⲉ, FGS. ⲅⲉⲛⲟⲥ] ϫⲉⲛⲟⲥ, N. ⲅⲁⲣ 2°] om. GS. 29 ⲉⲁⲛⲟⲛ] om. ⲉ, FKS. ⲥϣⲉ] $L^g A B^a Γ^c$FGS 18: ⲛ̅ⲥϣⲉ, $T^t Γ^*$KOT double negative: ⲛ̅ⲥϣⲉ, omitting ⲁⲛ, N: ⲥⲉⲙⲡϣⲁ, P. ⲉⲑⲣⲉⲛⲙⲉⲩⲓ] $T^t A B^a$ 18: ⲉⲙⲉⲩⲓ, L^g &c. ⲛⲟⲩⲃ . . . ϩⲁⲧ . . . ⲱⲛⲓ] $L^g A B^a$FGPS 18: ⲟⲩⲛ . . . ⲟⲩϩ . . . ⲟⲩⲱⲛⲓ, T^tKO: ⲟⲩⲛ . . . ⲟⲩϩ . . . ⲱⲛⲓ, ΓN(ⲟⲩⲛⲓ)T. ⲙ̅ⲫⲱⲧϩ] ⲉⲩⲫⲱⲧϩ, P. ⲧⲉⲭⲛⲏ] -ⲛⲓ, G: -ⲛⲁ, A_2^*. ⲓⲉⲙⲙⲟⲕ.] ⲓⲉⲟⲩⲙⲙⲟⲕ., B^a; for ῆ cf. Gr. D^{gr} Did &c. ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ] ⲙ̅ⲡⲱⲟⲩ, $Γ^*$T by error. ⲛ̅ϫⲉⲫϯ] $L^g T^t$ &c. 'God (was like)': ⲉⲫϯ, A. 30 ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ] ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ, A_1 FT by error. ⲙⲉⲛ] ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ, FGS: ⲅⲁⲣ ⲙⲉⲛ, P. ⲁϥⲭⲁⲩ] + ⲛⲁⲛ 'to us,' FS. ⲉⲃⲟⲗ] om. O. ⲇⲉ] om. ΓNT. ϥϩⲓ] ⲉϥϩⲓ, L^gFKPS. 31 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ] cf. ? Gr. ℵABDE al fere[20] Ath Cyr &c. ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲉ] ⲁϥⲉⲣⲥⲉⲙⲛⲉ, B^a: ⲁϥ-

ϩⲟⲟⲩ⳾ ⲉϥⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲧⲁϥⲑⲁϣϥ⳾ ⲉⲁϥϯ ⲙ̀ⲫⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾
ⲉⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ⳾
σνη 32 Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ⳾ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ⳾ ϩⲁⲛ-
ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ⳾ 33 ⲟⲩⲟϩ | ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ⳾
σνθ 34 Ⲁⲩⲧⲟⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲁⲩⲛⲁϩϯ⳾
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉ ⲇⲓⲟⲛⲏⲥⲓⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲓⲁⲣⲓⲟⲡⲁ-
ⲅⲓⲧⲏⲥ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲇⲁⲙⲁ-
ⲣⲓⲥ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ⳾

ⲖⲄ.

σξ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲑⲏⲛⲏⲥ ⲁϥⲓ
ⲉⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ 2 ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ
ⲁⲕⲩⲗⲗⲁⲥ⳾ ⲉⲟⲩⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ⳾
ⲉⲁϥⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϩⲩⲧⲁⲗⲓⲁ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ⳾ ϫⲉ ⲛⲉⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ⳾ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ⳾ ⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲱⲟⲩ
3 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲟⲩϣ-
ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲭⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ

ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀, P. ⲉϥⲛⲁϯ] L^{g}T^{t}AB^{a}FGPS 18: ⲉϯ., ΓKNOT, cf. Gr. D &c. ⲉϯⲟⲓⲕⲟⲩ(om. NOT)ⲙⲉⲛⲏ(I, NOS)] + ⲧⲏⲣⲥ, T^{t}ΓKNOT. ⲛ̀ϧⲏⲧϥ] L^{g}AB^{a}FGPS: trs. before ⲉϯⲟⲓⲕⲟⲩ., T^{t}Γ: om. KNOT. ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩ(I, S)ⲛⲏ, FGS. ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲟⲩⲟⲛ, K. 32 ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲉϥⲙ.] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲑⲙ. 'from them who are dead,' FGS. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ, G. ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ] AB^a: ⲛⲁⲩⲥ., L^{g}T^t &c. ⲉⲣⲟⲕ] + ⲡⲁⲗⲓⲛ, T^t. 33 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲫⲁⲓ., N. ⲟⲛ] om. P. 34 ⲇⲉ] om. ΓNT. ⲛⲁⲓ] ⲛⲏ, FS. ⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉ] T^{t}AB^a: ⲉⲛⲁⲣⲉ,

ing as he established a day, in which he will judge the *world* in [a] righteousness through the man whom he ordained; having given assurance[a] to all, having raised him from them who are dead.' [32] But having heard 'The *resurrection* of the dead,' some *indeed* mocked; but others said: 'We shall hear thee concerning this.' [33] And thus again Paulos came from their midst. [34] But men who believed joined themselves to him; these among whom were being Dionēsios the Ariopagitēs, and a woman, her name being Damaris, and others with them.

XVIII. After these (things), having come from Athēnnēs, he came to Korinthos. [2] He found a *Jew*, his name being Akyllas, who was a *Pontian* in his *race*, having come immediately from [the] Hytalia, and Priskylla his wife, because Klaudios had commanded to cause all the *Jews* to depart from Rōmē. He came unto them; [3] and he abode with them, because that he was a fellow *crafts*man of his;

[a] Lit. '(the) faith.'

L^s &c.: ⲛⲁⲣⲉ, K. ⲇⲓⲟⲛⲏ.] ϯⲟⲛ., T. ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ] + ⲡⲉ, $L^s B^a$FPS; for ἦν cf. Gr. 2. 30. 32. 43. 68. 104. 177. al$^{2\,scr}$. ⲁⲣⲓⲟ] cf. e am fu al. -ⲡⲁⲅⲓⲧⲏⲥ] cf. Gr. (exc. B* D): -ⲅⲏⲧⲏⲥ, B^aN. ⲇⲁⲙⲁⲣⲓⲥ] ⲧⲁⲙ., FS.

[1] F^{mg} S^{mg} 'the fourth Sunday of Būūnah.' ⲛⲁⲓ] cf. Gr. ℵAB 13. 69. 97. a^{scr} vg arm: +ⲇⲉ, O, cf. Gr. EHLP al pler cat syr^p &c. ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, FS; cf. Gr. ℵBD 13. vg: +ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, K, cf. Gr. AEHLP al pler cat syr^{utr} arm aeth &c. ⲁⲑⲏⲛⲛⲏ(ⲁ, B^a)ⲥ] AB^a: ⲁⲑⲏⲛⲁ(ⲏ, P)ⲥ, $L^s T^t$ &c. ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ] ⲕⲟⲣⲟⲛⲑⲟⲥ, B^a. [2] ⲁϥϫⲓⲙⲓ] L^sAB^aP: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ., T^tΓKNOT: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ., FGS. ⲣⲁⲛ . . . ⲡⲉϥ] om. N homeot. ⲁⲕⲩⲗⲗⲁⲥ] T^tAGS, cf. Gr. 31. g^{scr}: ⲁⲕⲩⲗⲁⲥ, L^s &c. ϩⲩⲧ(ⲇ, G*)ⲁⲗⲓⲁ] ϩⲓⲧ., $L^s B^a$NP. ⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ] AB^aFGKS: -ⲕⲓⲗⲗⲁ, $L^s T^t$ΓNOPT. ⲡⲉ 3°] om. FS. ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ] ⲕⲗⲁϥⲇ., NT: -ⲧⲓⲟⲥ, S. [3] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣ.] $L^s T^t$AB^aP: om. ⲟⲩⲟϩ, ΓFGKNOST; tense cf.? Gr. E^{gr}HL al^{12} syr^p &c. ϫⲉ] + ⲛⲉ, T^tΓFGKNOS. ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲱⲃ] cf. Gr. ℵ*B &c.

ⲡⲉ⳾ ⲡⲉ ϩⲁⲛⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϧⲉⲛ
ⲧⲟⲩⲧⲉⲭⲛⲏ⳾
σξα ⁴ Ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃ-
ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲑⲱⲧ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ⳾
σξβ ⁵ Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲛ̄ϫⲉⲥⲓⲗⲁⲥ
ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ⳾ ⲛⲁϥⲙⲏⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ⳾ ⲉϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⁶ ⲉⲩϯ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ-
ϫⲉⲟⲩⲁ ⲁϥⲛⲉϩ ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ⳾
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲫⲉ⳾ ϯⲟⲩⲁⲃ
ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲓⲉϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ⳾
⁷ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲏⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲧⲓⲧⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ⳾
ρϥε ⲉϥⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲫϯ⳾ | ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲟⲙⲓ
ⲉϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ⳾ ⁸ ⲕⲣⲓⲥⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁ-
ⲅⲱⲅⲟⲥ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⲉⲩⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ⳾
σξγ †⁹ Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ⳾ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣ-
ϩⲟϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲭⲁⲣⲱⲕ⳾ ¹⁰ ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ϯⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲉ ϩⲗⲓ ⲧⲱⲛϥ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲉϯⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛⲁⲕ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ

ⲡⲉ 2°] ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ 'with them,' FS. ⲡⲉ 1°] om. G. ⲣⲉϥⲑⲁ-ⲙⲓⲉ] -ⲓⲟ ⲉ, G°O. ⲥⲕⲩⲛⲏ] ⲥⲕⲏ., L^g ΓFOT. ϧⲉⲛⲧⲟⲩ-ⲧⲉⲭⲛⲏ (I, G)] cf.? Gr. ℵABELP al fere[20] &c.: ϧⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲭⲛⲏ, T^t N*: om. K. ⁴ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ] A: ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ, L^g T^t &c.: ⲡⲁⲩ-ⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ, K. ⲇⲉ ⲡⲉ] L^g A G P^c: ⲅⲁⲣ ⲡⲉ, T^t Γ N O T: om. ⲡⲉ, B*(K): om. ⲇⲉ, F P* S. ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ] om. FS. ⲛⲁⲩⲑⲱⲧ] A: ⲛⲁϥⲑ., L^g T^t &c. ⲡϩⲏⲧ] ⲡⲓϩ., P. ⁵ ⲙⲁ-ⲕⲉ(ⲁ, S*)ⲇⲟⲛⲓⲁ] -ⲱⲛⲓⲁ, B^a G K. ⲛⲁϥⲙⲏⲛ] -ⲙⲉⲛ, ΓS. ⲇⲉ ⲡⲉ 1°] L^g A B^a P: om. ⲇⲉ, T^t Γ K N O T: om. ⲡⲉ, FGS. ⲛⲓ-ⲥⲁϫⲓ] ⲡⲥ., K; cf. Gr. ℵABDE 13. 40. 73. 137. 142. c^sar vg syr^sch et p^txt aeth^utr ar^e &c. ⲉϥⲉⲣⲙ.] ⲁϥⲉⲣⲙ., P. ⲡⲉ 2°] cf. Gr. ℵA

and they were working, for they were makers of *tents* in
their *craft*. 4 But they were speaking in the *synagogue*
on every *sabbath*, and they were persuading the *Jews* and
the Greeks. 5 But Silas and Timotheos having come from
(the) Makedonia, [but] Paulos was persevering in the word,
witnessing to the *Jews* that Jesus is Christ. 6 But they
opposing him and blaspheming, he shook out his garments;
he said to them: 'Your blood upon your head; I (pron.) am
clean: henceforth I shall go to the *Gentiles*.' 7 And having
removed from there, he came to (the) house of one, his name
being Titos, this (was) a *believer*, *worshipping* God, whose[a]
house was adjoining to the *synagogue*. 8 But Krispos, the
ruler of the synagogue, believed the Lord with his whole house;
and many from the *Korinthians* hearing were believing and
were being baptised. 9 But the Lord said to Paulos through
a *vision* in the night: 'Fear not, but (ⲁ) speak, and hold
not thy peace: 10 because I (pron.) am with thee, and no one
shall rise upon thee to give pain to thee: because I have

---

[a] Lit. 'this who his house.'

B D 4** 13. 25. 27. 29. 40. 68. 69. al plus^{20} cat^{301} vg syr$^{sch\ et\ p}$ c.* arm aeth &c. 6 ⲛ̀(o.e., A_1)ⲉϥϩⲃⲱⲥ] cf. Gr. D 14* 27. 29. 31. al plus^{12} vg^{cle} tol syr^{utr} aeth &c. ⲉϫⲉⲛ (om. N)] A_1: pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, L^{g}T^t &c. ⲉⲛⲓ.] ϣⲁⲛⲓ., O. 7 ⲁϥⲓ ⲉ.] cf. ? Gr. B D^2 E H L P al pler cat syr$^{p\,txt}$ &c. ⲧⲓⲧⲟⲥ] cf. Gr. ℵ E 7. 15. 36. 81. cat vg arm &c. ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ] A: ⲫⲁⲓ ⲓⲟⲩⲧⲟⲥ, S: ⲫⲁⲓⲟⲩⲥ-ⲧⲟⲥ 'he of Ioustos,' L^{g}T^t &c.: om. K, cf. Gr. 2. 30.: text confused, N. ⲉϥⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲫϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲉ 'and he was a godly man,' G. ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁⲣⲉ] ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲣⲉ, B^a. 8 ⲕⲣⲓⲥ-ⲡⲟⲥ] ⲭ., T^{t}N: ⲕⲣⲓⲡⲡⲟⲥ, ΓF: ⲕⲓⲣⲓⲡⲡⲟⲥ, S. ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥ.] ⲡⲁⲣⲭ., FS: -ⲭⲓ., G. ⲛⲓⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ] -ⲓⲟⲥ, L^{g}ΓNOT. ⲡⲉ] om. ΓNT. 9 ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲙⲙⲁ] -ⲣⲟⲙⲙⲁ, NPT: -ⲣⲙⲙⲁ, F*. ϧⲉⲛ-ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ] L^{g}A B^{a}ΓNOPT 26: ⲙ̄ⲡⲓⲉϫ., T^{t}GK: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲉϫ., FS; position cf. Gr. E(H)LP al pler syr^p &c. ⲟⲩⲟϩ] om. FOS 26. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲭⲁ.] -ϧⲁ., S. 10 ⲟⲩⲟϩ] om. 26. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧ., ΓNT: om. FS. ϫⲉ 2°] L^{g}T^{t}A B^{a}FGPS 26: om. ΓKNOT. ⲟⲩⲟⲛ

Hunt 26 i. ii, 9–11

ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⳾ 11 ⲁϥ-
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲋ̄ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ⳾ ⲉϥϯ-
ⲥⲃⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾

ⲖⲀ.

σξδ 12 Ⲅⲁⲗⲓⲱⲛ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ ⲉϯⲁⲭⲁⲓⲁ ⲁⲩⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϯϩⲁⲡ 13 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ
ⲫⲁⲓ ⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲉⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ
ⲙ̀ⲫϯ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾
14 Ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲅⲁⲗⲓⲱⲛ
ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ
ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⳾ ⲱ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⳾
ⲛⲁⲓⲛⲁⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ. 15 ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ
ϩⲁⲛⲍⲏⲧⲏⲙⲁ ⲛⲉ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲣⲁⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲑⲱ-
ⲧⲉⲛ ⳾ ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲉⲣⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲁⲓ ⳾ 16 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⳾
σξε 17 Ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁ-
ⲅⲱⲅⲟⲥ ⳾ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ | ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲃⲏⲙⲁ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲥⲑⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ⲅⲁⲗⲓⲱⲛ ⳾
ⲉⲑⲃⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⳾
σξϛ 18 Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲁϥⲉⲣⲁⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ
ⲁϥⲉⲣϩⲱⲧ ⲉⲧⲥⲩⲣⲓⲁ ⲉⲥⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ

ⲛ̀ⲧ.] ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ, L[g]B[a]P: +ⲙ̀ⲙⲁⲩ, FGS. 11 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵAB 13. 15. 18. 31. 33. 36. 40. 68. 105. a[scr] c[scr] cat e vg syr[utr]: om. P. ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ] ⲛ̀ⲣ., O. 12 ⲅⲁⲗⲓⲱ(O, FS)ⲛ] L[g]AFKPS: ⲅⲁⲗⲗⲓⲱ(O, T[t]B[a]GOT)ⲛ, T[t]B[a]ΓGNOT. ⲇⲉ] om. NT. ⲁⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥ]-ⲑⲟⲥ, Γ. ⲉϯⲁ(ⲉ, N)ⲭⲁⲓⲁ] ⲛ̀ϯ., P: -ⲭⲓⲁ, A_1K. ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] position cf. Gr. B. ⲉⲩⲥⲟⲡ] ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ 'laid hold on,' K[c]. ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϯϩⲁⲡ] L[g]AB[a]P: ⲉⲡⲓⲃⲏⲙⲁ, T[t]ΓGKNOT: ⲉϫⲉⲛⲡⲓⲃⲏⲙⲁ, FS. 13 ⲫⲁⲓ] position cf. ? Gr. DEHLP al pler cat vg &c. ⲉⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ] -ⲏⲥⲑⲉ, Γ: ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ, FGS. 14 ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱ(o.e., A_1: O, O*)ⲛ] Γ[mg] &c.: ⲉϥⲟⲩ., K:

a great *people* in this *city*.' 11 But he sat a year and six
months, teaching among them the word of God.
12 But Galiōn being *proconsul* of [the] Achaia, the *Jews*
came together upon Paulos, and they brought him to the
place of the judgement, 13 saying: 'This (man) persuadeth
[the] men to *worship* God contrary (ⲥⲁⲃⲟⲗ) to the *law*.'
14 But Paulos being about to open his mouth, Galiōn said
to the *Jews*: 'If there were wrongdoing or *wicked* villany[a],
O [the] *Jews*, *well*: I would *bear* with you: 15 but if they
are *questions* concerning a word and names and your *law*
ye shall take care (of it) yourselves; I (pron.) wish not to
be judge of these (things).' 16 And he cast them away from
the *judgement seat*. 17 But they all laid hold on Sōsthenēs,
the *ruler of the synagogue*; they beat him before the *judge-
ment seat*. And it was not being a *care* to Galiōn concern-
ing any of these (things). 18 But Paulos having abode yet
(ⲕⲉ) many days with the brethren, *took leave* of them; he
sailed to (the) Syria, Priskylla being with him and Akyllas;

[a] Lit. 'evil work.'

ⲉⲧⲁϥⲟⲩ., Γ*O*. ⲅⲁⲗⲓⲱⲛ] as verse 12 exc. T^tO -ⲗⲓⲱⲛ: +ⲇⲉ,
P. ⲉⲛⲉ] cf. Gr. ℵABDE 13. 18. 27. 29. 40. 68. 69. 104. 105. 133. 137. al
plus[10] cat &c. om. οὖν: om. K: ϫⲉⲛⲉ, FPS. ⲟⲩⲟⲛ] om. G. ϭⲓ]
A: pref. ⲟⲩ, L^sT^t &c. ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ] -ⲣⲟⲥ, K: -ⲓⲣⲟⲛ, S. ⲁⲛⲉ-
ϫⲉⲥⲑⲉ] ⲁⲛⲁϫ., FG^oPS: ⲉⲛⲁϫ., T. 15 ⲇⲉ] om. FGKS.
ϩⲁⲛⲍⲏⲧⲏⲙⲁ] cf. Gr. ℵABD^{gr} ^{2}E^{gr} al fere[15] vg syr^{utr} arm &c.
ⲟⲩⲥⲁϫⲓ] ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ 'words,' FGS. ϯⲟⲩⲱϣ] L^sAB^aFGOPS:
ⲛ̄ϯ., T^tΓKNT double negative; cf. Gr. ℵABD 13. vg &c. ⲁⲛ]
trs. before ⲁⲛⲟⲕ, G. ⲉⲉⲣⲣⲉϥϯ.] ⲉⲣⲣ., FS: ⲉⲉⲣϯ., Γ*.
16 ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ] A: ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ 'he drove them,' L^gT^t &c.
17 ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. ℵAB e^{scr*} vg ar^e. ⲥⲱⲥⲑⲉⲛⲏⲥ] ⲥⲟⲥⲑ., B^a.
ⲡⲓⲁⲣⲭ.] ⲡⲁⲣⲭ., O. ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ] ⲁⲩϩⲓ, B^a. -ⲙⲉⲗⲉⲥⲑⲉ]
L^sT^tAΓKP: -ⲓⲥⲑⲉ, B^aFGNOST. ⲁⲛ] L^sT^tAGKP: +ⲡⲉ, B^aΓ
FNOST. ⲅⲁⲗⲓⲱⲛ] as verse 14. ⲉⲑⲃⲉ] $L^sT^tAB^aFGPS$: ⲛ̄,
ΓKNOT. 18 ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ] ⲡⲁⲗⲗⲟⲥ, A_1. ⲛ̄ⲕⲉ.] ϧⲉⲛⲕⲉ.,
FS. ⲁⲡⲟⲇⲁⲍⲉⲥⲑⲉ] AK: ⲁⲡⲟⲧ., L^sT^t &c. ⲥⲩⲣⲓⲁ] ⲥⲓⲣⲓⲁ,
O. ⲉⲥⲛⲉⲙⲁϥ] ⲉϥⲛ., B^a: ⲥⲉⲛⲉⲙⲁϥ, NT. ⲡⲣⲓⲥⲕ...ⲉⲁϥ]

ⲛⲉⲙ ⲁⲕⲩⲗⲗⲁⲥ✢ ⲉⲁϥϣⲉⲛ ϫⲱϥ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛ-
ⲭⲣⲉⲉⲥ✢ ⲛⲁϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ✢
19 Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲉⲫⲉⲥⲟⲥ✢ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲉϫⲡ ⲛⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ✢
ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ✢
ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ✢ 20 ⲉⲩⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ϧⲁⲧⲟ-
ⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ✢ 21 ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲉⲣⲁⲡⲟⲧⲁ-
ⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ✢ ⲉⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲕⲟⲧⲧ ϩⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲫϯ✢
σξζ Ⲁϥⲉⲣϩⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ✢ 22 ⲉⲧⲁϥⲓ
ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ✢ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁⲥⲡⲁ-
ⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ✢
σξη Ⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ✢ 23 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ
ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ✢ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ
ⲙⲁ✢ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ✢ ⲛⲉⲙ
ϯⲫⲣⲓⲕⲓⲁ✢ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ✢

ⲗⲉ.

σξθ 24 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲡⲉⲗⲗⲏⲥ
ⲉⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲕⲟϯ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲡⲉ ⲛ̄ⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲥ✢ ⲉⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲉⲫⲉⲥⲟⲥ✢

---

om. S. ⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ] AGT: -ⲕⲩⲗⲁ, ΓN: ⲡⲣⲉⲥⲕⲩⲗⲁ, O: ⲡⲣⲩⲥⲕⲩⲗⲗⲁ, F: ⲡⲣⲓⲥⲕⲓⲗⲗⲁ, $L^s T^t B^a$ KP. ⲁ(ⲉ, F)ⲕⲩⲗⲗⲁⲥ] -ⲗⲗⲁ, ΓFKNO. ⲉⲁϥϣⲉⲛ] ⲉⲁϥϫⲉϥ, B^a. ϧⲉⲛⲕ(ⲅ, ΓO)ⲉⲛ-ⲭⲣⲉⲉⲥ] -ⲟⲥ, T^t: -ⲁⲥ, P: -ⲭⲉⲣⲉⲥ, A_2; position cf. ? Gr. DEH LP al pler syr^{utr} arm $aeth^{pp}$ &c. ⲡⲉ] om. B^a P. 19 ⲁϥⲓ . . . ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. B^a, obs. syr^{sch} ar^e. ⲁϥⲓ] cf. Gr. HLP al pler vg syr^p $aeth^{ro}$ &c. ⲟⲩⲟϩ] $L^s T^t$ AFGS: om. ΓKNOPT. ⲛⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ] ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, S. ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ] cf. ? Gr. D 14* 32. k^{scr} vg syr^{sch}. 20 ⲙ̄ⲙⲟϥ] cf. Gr. D^{gr} 2L 31** 66. 98. 177. al^{5scr} arm &c. ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ] cf. Gr. DEHLP al pler syr^{sch} et p c. ob. &c. ⲙ̄ⲡⲉϥ.] pref. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ 'but he indeed,' T^tFGS. 21 ⲁϥⲉⲣ . . . ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. HLP al pler syr^p &c. ⲉⲁϥϫⲟⲥ] cf. Gr. ℵABE 13. 14* 15. 36. 69. 105. 180. a^{scr} (vg) arm $aeth^{ro}$. ϯⲛⲁⲕⲟⲧⲧ] cf.

having shorn his head in Kenchrees: for he was being in
a *vow*. 19 But he came to Ephesos, and he left those
there: but he (pron.) having gone into the *synagogue* was
speaking to the *Jews*. 20 But they praying him that he
should spend a great time with them, he wished not; 21 but
(ⲁ) he *took leave* of them, having said: 'I shall (lit. will)
return to you in the will of God.' But he sailed from
Ephesos. 22 But having come into Kesaria, and having
saluted the *church*, He came into (the) Antiochia. 23 And
having spent [a] time there, he came forth, passing *from*
place (to place) of the *country* of [the] Galatia and [the]
Phrikia, confirming all the *disciples*.

24 But there was a *Jew*, his name being Apellēs, being
a man of Rakoti[a] in his *race*, being a *notable* man, who
came to stay at Ephesos; being powerful in the *Scriptures*.

---

[a] Alexandria.

Gr. ℵAB(D)E 13. 20. 36. 40. 103. a^{scr} cat^{309} (vg) arm aeth. ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] AB^aFKPS, cf. Gr. D: + ⲟⲛ, $L^sT^t\Gamma^oGNOT$. ⲫϯ] L^sT^tA B^aFGPS: ⲡⲟ̅ⲥ̅ 'the Lord,' ΓKNOT. ⲁϥⲉⲣϩⲱⲧ] pref. ⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙⲁⲕⲩⲗⲗⲁⲥ ⲁϥⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ 'Priskylla and Akyllas, he left them in Ephesus,' K, obs. Gr. 97. 137. syr^{sch} $et^{p\,mg}$: S^{mg} في العربى لم يوجد فى القبطى فاما اقلوس و فريسقلا فانه خلفهما فى افسس 'in the Arabic; it is not found in the Coptic, "So as for Aḳlūs and Frīsḳlā, he left them in Ephesus."' ⲇⲉ] om. GP. 22 ⲇⲉ] om. B^a OP 18. ⲉϩⲣⲏⲓ 1°] om. Γ. ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ] cf. Gr. ℵADE. ⲉϩⲣⲏⲓ 2°] ⲉϧ., $T^t\Gamma$: om. NT. 23 ⲉϥⲥⲓⲛⲓ] ⲁϥⲥ., ΓFS. ϯⲭⲱⲣⲁ] T^t AΓ: ⲧⲕ., L^s &c. ϯⲩ(ⲕ, ⲅ)ⲁⲗ.] ⲧⲩ., FS^o: ⲧⲕ., G. ⲛⲉⲙϯⲫⲣⲓⲕⲓⲁ] AGKS: -ⲣⲓⲩⲓⲁ, $T^t\Gamma NOT$: -ⲣⲩⲩⲓⲁ, L^sP: -ⲣⲩⲕⲓⲁ, F: om. B^a. F^{mg} 'the end (of the lection).' 24 ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] ⲓⲟⲩⲇ., $A_2{}^o\Gamma NT$. ⲇⲉ ⲡⲉ] om. Γ: om. ⲇⲉ, P: om. ⲡⲉ, FGKNOST. ⲁⲡⲉⲗⲗⲏ(ⲁ, ⲧ)ⲥ] cf. Gr. ℵ* 15. 180. arm. ⲉⲟⲩ(ⲉⲁϥ, NT)ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, G. ⲛ̄ⲗⲟⲩⲓⲙⲟⲥ] A: ⲛ̄ⲗⲟⲩⲓⲟⲥ, $B^a\Gamma P$: ⲛ̄ⲗⲟⲩⲓⲥ, NT: ⲛ̄ⲗⲟⲩⲓⲕⲟⲥ, L^sT^tK: ⲛ̄ⲉⲗⲗⲟⲩⲓⲟⲥ, FS: ⲛ̄ⲉⲗⲗⲟⲩⲓⲙⲟⲥ, GO; A tr. منطيق 'eloquent.' Hunt 18, 22–26

ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⳾ [25] ⲫⲁⲓ
ⲛⲉⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲑⲏⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϧⲏⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲡⲓⲱⲙⲥ
ρϥε ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱ|ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀-
ⲙⲟϥ ⳾ [26] ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⳾ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲣⲓⲥⲕⲩⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲕⲩⲗⲗⲁ ⳾ ⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⳾ ⲉⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
σο ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ † [27] Ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϯⲁⲭⲁⲓⲁ
ⲁⲩϯⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲁⲩⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-
σοα ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ † Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲛⲟϥⲣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲛⲁϩϯ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⳾ [28] ⲛⲁϥⲥⲟϩⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲉ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾
σοβ [1] Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲁⲡⲉⲗⲗⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ ⳾
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⳾
ⲉⲑⲣⲉϥⲓ ⲉⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁ-

---

[25] ⲫⲁⲓ] $L^{8}AB^{a}P$ 18: +ⲇⲉ, T^{t}ΓFGKNOST. ⲛⲉⲁⲩⲉⲣ.] $T^{t}A$ B^{a}ΓGKNO?PT 18: om. ⲛⲉ, L^{8}: ⲛⲁϥⲉⲣ., FS. ⲕⲁⲑⲏⲕⲓⲛ] ⲕⲁⲧ., GK. ⲉⲡⲓⲙⲱⲓⲧ] ⲙ̀ⲡⲓ., G. ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲫϯ 'God,' GO. ⲉϥϧⲏ(ⲉ, B^{a})ⲙ] $L^{8}AB^{a}OP$ 18: ϥϧⲏ(ⲉ, G)ⲙ, FGS: ⲛⲁϥϧⲏ(ⲉ, T)ⲙ, T^{t}ΓKNT. ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ] +ⲡⲉ, FS. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABDEL 13. 36. 38. 40. 67** 68. 69. 73. 93. 105. 137. al ^{3scr} al pauc cat vg syr ^{utr} arm aeth &c. ⲛ̀ⲧⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] $T^{t}AB^{a}$ΓFS: ⲛ̀ⲓⲱ., L^{8} &c.: ⲛ̀ⲓⲱⲁ̅, PT. ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] L^{8}AFS: ⲛ̀ⲟⲩⲁⲧϥ, B^{a}: trs. before ⲛ̀ⲧⲉ, T^{t}(B^{a})ΓGKNOPT 18. [26] ⲇⲉ] cf. syr ^{p} aeth ^{ro}. ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ] $L^{8}T^{t}AB^{a}KOP$: ⲛⲉⲁϥ., ΓF*GS: ⲛⲁϥ., NT. ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ] ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ, O. ϯⲥⲩⲛ.] $L^{8}T^{t}AB^{a}$ΓK?OT 18: ⲛⲓⲥⲩⲛ., FGPS: ⲥⲩⲛ., N. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲧⲁϥⲥ., FGS. ⲉⲣⲟϥ] A: pref. ⲇⲉ, $L^{8}T^{t}$ &c. ⲡⲣⲓ(ⲩ, FS 18)ⲥⲕⲩ(ⲓ, $L^{8}T^{t}$O)ⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ] position cf. Gr. ℵABE 13. vg aeth. ⲁⲕⲩⲗⲗⲁ] $A_{1,2}^{o}$ΓFKN

25 This (man) had been *instructed* in (ⲉ) the way of the Lord; and being fervent in the *spirit*, he was speaking and he was teaching in [an] accuracy concerning Jesus, only the baptism of Iōannēs being (that) which he knoweth. 26 But this (man) began to speak boldly[a] in the *synagogue*. Priskylla and Akylla having heard him, received him, and they showed to him in [an] accuracy the way of God. 27 But he wishing to come forth to [the] Achaia, the brethren incited him, they wrote to the *disciples* that they should receive him. But this (man) having come, was very profitable to them who believed through the grace. 28 He was confuting the *Jews* in [an] assurance, manifestly showing to them from the *Scriptures* that Jesus is Christ.

XIX. But it came to pass, Apellēs being in Korinthos, [but] that Paulos having passed by the places which were above, came[b] to Ephesos, and having found *disciples*,

---

[a] Lit. 'manifest him.' [b] Obs. attempt to render the construction of the accusative with the infinitive.

ST: ⲁⲕⲩⲗⲁ, OP: -ⲩⲗⲁⲥ, L^g: -ⲩⲗⲗⲁⲥ, T^tG 18. ⲟⲩⲟϩ] om. FGS. ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ] ⲉⲁⲩ., F: ⲉⲁϥ., S: ⲁϥ., NT. ⲉⲡⲓⲙⲱⲓⲧ] AB^aO 18: ⲉⲑⲃⲉⲡⲓ. 'concerning &c.,' L^gT^t &c. ⲫϯ] cf. Gr. ℵAB 13. 31. 40. 42. 57. 68. 73. 97. 137. 180. 12^{lect} c^{scr} k^{scr} am fu tol syr^p arm &c. 27 ⲉϥⲟⲩⲱϣ] ⲉⲧⲁϥⲟⲩ., FGS. ⲁⲩϯ] om. ϯ, K. ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ] -ⲟⲩⲱⲧ, FGT: -ⲟⲩⲧ, S. ⲁⲩⲥϧⲁⲓ] ⲉⲁⲩⲥϧⲁⲓ, G. ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] pref. ⲛ̄ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ 'the brethren and,' G. ϫⲉ] om. G. ⲁϥⲉⲣⲟⲩ.] om. ⲟⲩ, FS. 28 ⲛⲁϥⲥⲟϩⲓ] A: +ⲇⲉ, FGS: +ⲅⲁⲣ, L^gT^t &c. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛϩ] A_1: -ⲱⲛϩ, L^gT^t &c.; ⲟⲩ fallen out before ⲟⲩ. ⲉϥⲧⲁⲙⲟ] ⲉⲁϥ., O°. ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. G. ϧⲉⲛ 2°] L^gAΓFGS: ϩⲓⲧⲉⲛ, T^tB^aKNOPT.

1 ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲟⲥ] $L^gT^tA_{1.2}$ ('another copy') &c.: ⲕⲟⲣⲓⲥⲑⲟⲥ, A_2*. ⲇⲉ 2°] om. B^a. ⲉⲧⲁϥϭⲉⲛ] L^gT^t &c.: ⲉⲧⲁϥϭⲉⲙ, A_1B^a: ⲁϥⲙⲉϣⲧ, FGS. ⲛⲓⲙⲁ] ⲛⲓⲥⲁ, FGS. ⲉⲑⲣⲉϥⲓ] cf. Gr. BHL al longe plu vg rell &c. ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ] A: ⲁϥϫⲓⲙⲓ, L^gT^t &c.; cf.? Gr. DEHLP al pler &c.

ⲑⲏⲧⲏⲥ 2 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ÷ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ÷ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ÷
Ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ÷ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲣⲱ ÷ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϣⲟⲡ ÷
3 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩ ÷
ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ÷
4 Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ÷ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲁϥ-
ϯⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲉⲑ-
ⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ ⲉⲧⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ÷ 5 ⲉⲧⲁⲩⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ÷
6 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲭⲁϫⲓϫ ⲉϫⲱⲟⲩ ÷ ⲁϥⲓ
ⲉϩⲣⲏⲓ | ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ÷
σογ Ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲗⲁⲥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏ-
ⲧⲉⲩⲓⲛ ÷ 7 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲓ̄ⲃ̄
σοδ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ÷ † 8 Ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲥⲩⲛⲁ-
ⲅⲱⲅⲏ ÷ ⲛⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲅ̄ ⲛ̄ⲁⲃⲟⲧ ÷
ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲑⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ÷ ⲉⲑⲃⲉ
σοε ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ÷ † 9 Ⲉⲧⲁ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ
ⲉⲣⲛⲁϣⲧϩⲏⲧ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ÷ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ
ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ ÷

---

2 ⲡⲉϫⲁϥ] L^gAB^{a}FPS, cf. Gr. DEHLP al pler cat syr^p arm &c.: +ⲇⲉ, T^tΓGKNOT, cf. Gr. 105. ⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧ.] ⲁⲛ ⲉⲣⲉⲧ., B^a: ⲛⲁⲣⲉⲧ., P: ϩⲁⲣⲁ ⲁⲣⲉⲧ., FGS. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, B^{a}P. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] AK: +ⲛⲁϥ, $L^g T^t$ &c.; cf. Gr. HL(P) al pler vg^{cle} demid syr^{sch} arm aeth. ⲟⲩⲇⲉ] om. FS. ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] T^tAFKPS*T: om. ⲟⲩ, L^gB^{a}ΓGNOS°. 3 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵAE 13. 33. 34. 73. 12^{lect} k^{scr} vg. ⲡⲉϫⲁϥ] L^gAFS, cf. Gr. ℵABDE al fere^{20} cat vg arm syr^p: + ⲛⲱⲟⲩ, T^tB^{a}ΓGKNOPT, cf. Gr. HLP al pler syr^{sch} aeth &c. ⲑⲏⲛⲟⲩ] +ⲟⲩⲛ, B^{a}ΓNOT. ⲉⲟⲩ] ϧⲉⲛⲟⲩ, FS. ⲇⲉ 2°] om. T. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] ⲡⲉ, FS by error: +ⲛⲁϥ, T^t. ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲧⲉ] AFKS: ⲉⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲧⲉ, $L^g T^t$B^{a}GP: ⲉⲡⲱⲙⲥ ⲛ̄, Γ: ⲡⲱⲙⲥ ⲛ̄, NOT. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅, A_2: +ⲡⲉⲧⲁⲛϭⲓⲧϥ, O. 4 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅, T. ⲙⲉⲛ] cf. Gr. EHLP al pler syr^p aeth &c. ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ] ϧⲉⲛⲟⲩⲱⲙⲥ 'in a bap-

2 he said to them: 'Did ye receive the holy *spirit*, having
believed?' But they (pron.) said: 'But (ⲁ) *neither* heard
we even (ⲣⲱ) that there is (ϣⲟⲡ) a holy *spirit*.' 3 But he
(pron.) said: 'Unto what did they baptise you?' But they
(pron.) said: 'The baptism of Iōannēs.' 4 But Paulos said:
'Iōannēs *indeed* gave baptism in a water of *repentance* to
the *people*, saying that (ϩⲓⲛⲁ) they should believe him who
was coming after him, that is to say, Jesus.' 5 But having
heard, they were baptised unto (the) name of the Lord Jesus.
6 And Paulos having laid hand on them, the holy *spirit*
came upon them. But they were speaking in (the) tongue,
and they were *prophesying*. 7 But they (pron.) all were
being (ⲉⲣ) twelve men. 8 But having gone into the *syna-*
gogue he was speaking boldly[a] three months, speaking and
persuading them concerning the kingdom of God. 9 But
some having become hardhearted, being disobedient, speak-

---

[a] Lit. 'manifesting.'

---

tism,' FKS. ϩⲓⲛⲁ] A: pref. ϫⲉ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲉⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] $L^{g}AB^{a}$ FGPS: ⲉⲫⲏ ⲉⲑⲛ., T^{t}ΓNOT: ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛ., K. ⲉⲧⲉ(ⲁ, S)] ⲛ̄ⲧⲉ, NPT. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABE 13. 25. 40. vg syr^{p} $aeth^{ro}$ &c. 5 ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] A_2^{mg} ('another copy') &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, A_2^{*}?: ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅, A_2^{o}; obs. Gr. (D) 64. 137. syr^{sch} ar^{e} $aeth^{pp}$ &c. add χριστοῦ. 6 ϫⲓϫ] cf. ? Gr. ℵAB(D)HP 1. 31. 47. 65. 100. 101. 126. al^{2scr} al pauc &c. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϩ., K. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, A_2P. ⲛⲁⲩ-ⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ] cf. Gr. D^{gr} 25. o^{scr} e: + ⲡⲉ, B^{a}. ⲫⲗⲁⲥ] $L^{g}AB^{a}$ΓNO (Ⲡ)PT: ϩⲁⲛⲗⲁⲥ 'tongues,' T^{t}FGKS. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ] -ⲧⲉ-ⲃⲓⲛ, S. 7 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ] ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ, L^{g}P: om. T. ⲛⲁⲩⲉⲣ] AB^{a}ΓKNOP: ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲙ̅ⲙ̅., $L^{g}T^{t}$T by error: ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙ̅., FS: ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲙ̅ⲙ̅., G. ⲣⲱⲙⲓ] + ⲡⲉ, FGS. 8 ⲉⲧⲁϥϣⲉ] $L^{g}T^{t}A$ B^{a}FGPS: ⲉⲧⲁϥⲓ 'having come,' ΓKNOT. ⲛⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ] A: -ⲱⲛϩ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲉⲑⲃⲉ] cf. Gr. BD 12^{lect} vg syr^{utr} arm aeth. 9 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] ϩⲁⲛⲟⲩⲛ, A_1. ⲛⲁϣⲧϩⲏⲧ] ⲛⲁϣⲧⲛ̄ϩⲏⲧ, A_2. ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ] ⲡ|ⲙⲱⲓⲧ, B^{a}; cf. Gr. (exc. E (5. 8. 73) vg^{cle} &c.). ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅ⲙ̅] ⲛⲁϩⲣⲉⲛ, FGS. ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ] ⲛ̄ⲛⲓⲙⲏϣ, P plural.

ⲁϥⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ·
σοϛ Ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ· ϧⲉⲛ ϯⲥⲭⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲁⲛ-
ⲛⲟⲥ· 10 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲃ̄ϯ·
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲓⲁ·
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ·

ⲗ̄ϛ̄.

σοζ 11 Ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ· 12 ϩⲱⲥⲇⲉ
ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ· ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲓⲙⲓⲕⲓⲛ-
ⲑⲓⲛⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ· ⲛ̀ⲥⲉⲭⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϣⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓϣⲱⲛⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ·
σοη 13 Ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ· ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲉⲝⲟⲣⲅⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉϫⲉ ⲫⲣⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅· ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀-
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅· ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϩⲓⲱⲓϣ
ⲙ̀ⲙⲟϥ·
σοθ 14 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̄ ⲇⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ· ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲥⲕⲉⲩⲁ
ⲉⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ· ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ. |

ⲁϥⲫⲱⲧ] ⲉϥⲫ., Bª: ⲉⲁϥⲫ., Γ. ⲉⲃⲟⲗ 1°] LᵍABªKP: ⲥⲁⲃⲟⲗ, TᵗΓFGNOST. ⲉⲃⲟⲗ 2°] + ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, G. ⲉϥⲥⲁϫⲓ &c.] ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛϯⲥⲭⲟⲗⲏ &c. ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ, FGS. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲩ(ϯ, BªFS: ⲧⲓ, Gᶜ)ⲣⲁⲛⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵAB 13. 27. 29. 81. fu tol syr^sch. 10 ⲛⲁϥⲣⲁ] ⲛⲁϥⲓⲣⲓ, FS. ⲃ̄ϯ] AFKOPS: ⲥⲛⲟⲩϯ, LᵍTᵗBªΓGNT. ϩⲱⲥⲧⲉ] LᵍTᵗP: -ⲇⲉ, A &c. ⲟⲩⲟⲛ] ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ, K.
Hunt 181. ii. 26, 11–13 ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABDE al plus 15 cat vg syr^utr arm aeth. 11 F^mg 'the fourth Sunday of Abīb.' ⲇⲉ] cf. Gr. D^gr* 38. 106. a^scr h^scr syr^p &c. ⲛ̀ϫⲉⲫϯ] ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ, A; position cf.? Gr. HLP al pler vg^cle syr^utr aeth &c. ⲁⲛ] + ⲛⲉ, K 26. 12 ϩⲱⲥⲇⲉ] A &c.: -ⲧⲉ, LᵍTᵗ.

ing evil of (ⲛ̄ⲥⲁ) the way before the multitude, he fled from
them, having separated the *disciples*, Speaking daily in
the *school* of Tyrannos. 10 But this he was doing two years;
so that all who dwelt in [the] Asia heard the word of the
Lord, the *Jews* and the Greeks.

11 But God was doing mighty works[a] not few through
(the) hands of Paulos: 12 *so that* they took *handkerchiefs*
and *aprons* from his *body* and laid them upon those who
were sick, and the sicknesses were wont to go from them,
and the evil *spirits* were coming out. 13 But some from
the *Jews* who went about as (ⲛ̄) *exorcists* took in hand to
say (the) name of the Lord Jesus over them who (had) the
evil *spirits* upon them, saying: 'I adjure you by (ⲛ̄) Jesus,
whom Paulos proclaimeth.' 14 But there were seven sons
of one 'Skeva,' being a *Jew*, *chief priest*, doing this.

[a] Lit. 'powers.'

ⲥⲓⲙⲓⲕⲩⲛⲑ.] ⲥⲩⲙ., K 26: -ⲕⲏⲛ., G: -ⲕⲓⲛ., T. ϩⲓ] ϩⲓⲧⲉⲛ, T^{t}B^{a}OP. ⲛⲉϣⲁⲩϣⲉ] A: om. ⲛⲉ, L^{g}T^{t} &c. ϩⲓⲱⲧⲟⲩ] ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ, K 26. ⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ⲉⲩϩ., G. ⲉⲃⲟⲗ 3°] cf. Gr. ℵABDE al plus^{15} cat vg syr^{utr} arm aeth: + ϩⲓⲱⲧⲟⲩ 'from them,' 26, cf. Gr. HLP al pler &c. 13 ⲇⲉ] om. GPS: + ⲉⲃⲟⲗ, FS. ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] cf. Gr. DL al plu &c. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf. Gr. (D)HLP al plu syr^{p} arm &c. ⲛ̄ⲉ(ⲁ, T)ⲝⲟⲣⲅ.] ⲉⲛⲓⲉⲣⲝ., G: -ⲱⲅⲓⲥⲧⲏⲥ, P. ⲉⲭⲉⲫⲣⲁⲛ] L^{g}B^{a}ΓKPT: ⲛ̄ⲭⲉⲫⲣⲁⲛ, N: ⲉⲭⲉⲛⲫⲣⲁⲛ, T^{t}A: ⲉⲭⲉⲙ̄ⲫⲣⲁⲛ, O 26: ⲉⲭⲱ ⲙ̄ⲫⲣⲁⲛ, G: ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲫⲣⲁⲛ, FS. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ 1°] om. G. ⲉⲭⲉⲛ . . . ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. A$_{2}$. ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ] ⲉⲧϩⲓⲱⲧⲟⲩ, A$_{1}$ by error: ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ, 26. ϯⲧⲁⲣⲕⲟ] cf. Gr. ℵABDE 13. 25. 33. 35. 40. 73. 105. vg arm: ⲧⲉⲛⲧⲁⲣⲕⲟ, K, cf. Gr. HLP al pler cat syr^{utr} arm^{cdd} aeth &c. ⲛ̄(om. F)ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ 2°] T^{t}AB^{a}FGS 18. 26: ⲙ̄ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, L^{g}ΓKNOPT, cf. Gr. ℵ*. ⲉⲧⲉ] ⲉⲧ, O: ⲉⲧⲁ, T 26. 14 ⲛ̄ϣⲏⲣⲓ] ⲛ̄ϣⲉⲣⲓ, A; position cf. ? Gr. (D)HLP al pler &c. ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲁⲓ] cf. Gr. B(D)E^{gr} 36. 180. vg^{sixt} demid syr^{sch} arm: ⲛ̄ϫⲉ., FS. ⲉⲟⲩ(om. ⲟⲩ, K)ⲓⲟⲩⲇ.] A: + ⲡⲉ, L^{g}T^{t} &c. ⲉⲩⲓⲣⲓ] cf. ? Gr. ℵAB 13. 14* 15. 18. 105. 180. a^{scr}. Hunt 18, 14–17

ⲣϥⲍ 15 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ⳹
ϫⲉ Ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲕⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ϯⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ⳹ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ⳹
16 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁϥⲉⲣⲟ︦ⲥ︦ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲥⲟⲡ⳹ ⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ⳹ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲛ̀ⲥⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ⳹ ⲉⲩⲃⲏϣ
ⲉⲣⲉϫⲱⲟⲩ ⲫⲏϧ⳹ 17 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ⳹ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ⳹
ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟ︦ⲥ︦ Ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ Ⲡ︦ⲭ︦ⲥ︦⳹
σπ 18 Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ⳹ ⲛⲁⲩ-
ⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ-
ⲃⲏⲟⲩⲓ⳹ 19 ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲓⲣⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲡⲉⲣⲓⲉⲣⲅⲟⲥ⳹ ⲉⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲱⲙ ⲁⲩ-
ⲣⲟⲕϩⲟⲩ⳹ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϥⲓ
ⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ⲉⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉ̅ ⲛ̀ⲑⲃⲁ
ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. 20 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲙⲁϩⲓ⳹
ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟ︦ⲥ︦⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ.
σπα 21 Ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲁⲓ⳹ ⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲭⲁⲥ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦⳹ ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲑⲙⲁⲕⲉ-
ⲇⲟⲛⲓⲁ⳹ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲭⲁⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉ ⲉⲓⲗ︦ⲏ︦ⲙ︦⳹
ⲉⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲓϣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ⳹ ϩⲱϯ
ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲧⲕⲉⲣⲱⲙⲏ⳹

---

15 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] AO: + ⲇⲉ, L^{g}T^{t} &c. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵABD 13. 14* 15. 18. 27. 31. 33. 34. 36. 40. 68. 69. 73. 105. 106. 137. 180. a^{scr} c^{scr} cat vg syr^{utr} arm aeth &c. Ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦] cf. Gr. ℵ*ADHLP al pler cat e vg &c. ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ] om. N. 16 ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ] AG: ⲉϩⲣ., L^{g}T^{t} &c. ⲉϫⲱⲟⲩ] position cf. Gr. DHLP al pler syr^{sch} aeth &c. ⲉⲧⲉ] ⲉⲣⲉ, 18: ⲛ̀ⲧⲉ, O*. ⲁϥⲉⲣⲟ︦ⲥ︦] cf.? Gr. ℵ^{c}ABDE^{gr} 13. 33. 34. 40. 68. 69. 137. c^{scr} arm^{gb} &c.; for singular cf. Gr. ℵBD &c. ⲉⲩ-ⲥⲟ(ⲱ, S)ⲡ] cf.? Gr. ℵABD al^{15} cat vg arm syr^{p} &c. ἀμφοτέρων. ϩⲱⲥⲧⲉ] L^{g}T^{t}B^{a}OP: -ⲇⲉ, A &c. -ⲫⲱⲧ] -ⲫⲏⲧ, O. ⲉⲩⲃⲏϣ] om. K. 17 ⲇⲉ] om. K. ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ] AB^{a}: -ⲱⲛϩ, L^{g}T^{t} &c. ⲛ̀ⲛⲓ . . . ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, K.

15 The evil *spirit* answered, he said to them: 'Jesus I know
(ⲥⲱⲟⲩⲛ), and Paulos also I know (ⲉⲙⲓ), but who are ye?'
16 And the man with whom the evil *spirit* (was) threw
himself upon them, he mastered them together, he prevailed
over them, *so that* they fled from that house naked with
their heads wounded[a]. 17 But this became manifested to all
the *Jews* and the Greeks, who dwelt in Ephesos; and a fear
came upon them all, and (the) name of the Lord Jesus Christ
was going on (lit. coming) being exalted. 18 But many (sing.)
from them who believed were coming, confessing, and saying
their works. 19 But many (plur.) among them who were
doing *curious arts*, having brought their books, burnt them
before all: and they took count of their *prices*, having found
them being there fifty[b] thousand of silver. 20 But thus
mightily grew (the) word of the Lord and it prevailed.
21 But these (things) having been completed, Paulos pur-
posed[c] in his *spirit* that, should he pass throughout (the)
Makedonia and [the] Achaia, he might go to Jerusalem,
having said: 'After my going there, I must see also Rōmē.'

---

[a] Lit. 'rent.' [b] Lit. 'five of ten thousand.' [c] Lit. 'put it.'

ⲟⲩⲟϩ 1°] om. G. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧ., ΓNOT. ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ 'our Lord,' B^a 18. ⲡⲭ̅ⲥ̅] AB^{a}K 18: om. L^{g}T^{t}ΓFGNOPST. 18 ⲇⲉ] cf. Gr. D 15. 18. 36. 40. 68. cat. ⲡⲉ] ⲇⲉ, G. ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ] +ⲛⲁⲕ 'to thee,' S. ⲟⲩⲟϩ] om. FGS. ⲉⲩϫⲱ] ⲁⲩϫⲱ, FT. 19 ϧⲉⲛ] AB^a 18: pref. ⲉⲃⲟⲗ, L^{g}T^t &c. ⲉⲛⲁⲩⲓⲣⲓ] L^{g}T^{t}AB^{a}FG PS 18: ⲉⲧⲁⲩ., ΓKNOT. ⲉⲁⲩⲓⲛⲓ] om. ⲉ, T^{t}FGKS. -ϫⲱⲙ] -ϫⲟⲙ, NS. ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ] om. ⲛ̅, L^g. ⲱⲡ] L^{g}T^{t}AΓFGKPS: ⲡⲱⲡ, B^{a}NOT 18. ⲉⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ] T^{t}A: ⲁⲩϫ., L^g &c. ⲛ̅ⲑⲃⲁ] pref. ⲛ̅ϣⲟ 'thousand,' A$_2$. 20 ⲇⲉ] AB^{a}P 18: om. L^{g}T^t &c. ⲡⲥⲁϫⲓ] position cf. ? Gr. ℵ^{c}HLP al pler cat am arm aeth &c. 21 ϫⲁⲥ] position cf. ? Gr. D. ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟⲩϣⲧ] cf. ? Gr. ℵBHL &c. ⲛ̅ⲑⲙⲁⲕⲉ(ⲁ, Ⲧ)ⲇⲟⲛⲓⲁ] ⲉⲑⲙ., B^a: -ⲱⲛⲓⲁ, FGKP. ϯⲁⲭⲁⲓⲁ] cf. Gr. ADE 13. 69. 105. al$^{4\,scr}$. ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅] cf. Gr. HLP al pler &c. ⲙ̅ⲙⲁⲩ] A 18: ⲉⲙⲁⲩ 'thither,' L^{g}T^t &c. ϩⲱϯ] L^{g}AB^{a}FPS 18: +ⲡⲉ, T^{t}ΓG(ⲧⲓ)KNOT. ⲕⲉ] ⲕⲏ, FS. Hunt 18, 18–22

22 Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̅ⲃ̅ ⲉⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ-
ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⳾ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ | ⲛⲉⲙ ⲉⲣⲁⲥⲧⲟⲥ ⳾
ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲓⲁ ⳾

ⲗⲍ.

σπβ 23 Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̅ϫⲉⲟⲩϣ-
ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⳾
24 ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲇⲓⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲙⲁⲛⲕ-
ϩⲁⲧ ⳾ ⲉϥⲙⲟⲛⲕ ⲛ̅ϩⲁⲛⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̅ϩⲁⲧ ⲛ̅ⲧⲉ
ϯⲁⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲛⲁϥϯ ⲛ̅ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛ̅ⲛⲓ-
ⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛ̅ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⳾
25 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ-
ⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⳾ ⲉⲧⲉⲙⲡⲕⲱϯ
ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⳾ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⳾ ⲁⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϫⲫⲉϩⲛⲟⲩ
ϣⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⳾
26 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧⲥ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲭⲉⲇⲟⲛ ϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⳾ ⲁ
ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲏϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̅ϫⲓϫ ⳾
27 Ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁⲓⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲟⲩⲕⲩⲛ-
ⲇⲓⲛⲟⲥ ⳾ ⲉⲑⲣⲉⲛⲓ ⲉⲩⲥⲟϩⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲕⲉⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉ

---

22 ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ] -ⲱⲣⲡⲟⲩ 'sent them,' FS. ⲇⲉ 1°] om. GK. ⲑⲙⲁⲕ.] cf. Gr. ABDHLP al longe plu &c.: -ⲱⲛⲓⲁ, FGKP*S. ϧⲉⲛ 1°] A$_1$B^{a}FGKPS 18: ϧⲁ, A$_2$: pref. ⲉⲃⲟⲗ, L^{g}T^{t}ΓNOT. ⲉⲣⲁⲥⲧⲟⲥ] ⲁⲣⲁⲥ., B^a: ⲁⲣⲓⲥ., GP: ⲓⲉⲣⲁⲥ., FNOS: ⲓⲁⲣ., T: trs. before ⲛⲉⲙⲧⲓⲙ., T^{t}GK. ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ] AB^{a}ΓNOPT 18: Hunt 26, 23–25 ⲥⲏⲟⲩ, L^{g}T^{t}FGKS. K^{mg} 'the end (of the lection).' 23 F^{mg} 'the first Sunday of Mesry.' ⲇⲉ] om. K. ⲙ̅ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ] AB^{a}FGKS 26: ϧⲉⲛⲡⲓ., L^{g}T^{t}ΓNOPT. 24 ⲇⲓⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ] L^{a}AB^{a}FGKPS: ⲇⲓⲙⲉⲧ., 26: ⲧⲓⲙⲉⲧ., T: ⲇⲏⲙⲉⲧ., ΓNO: ⲇⲉⲙⲉⲧ., T^t. ⲟⲩⲙⲁⲛⲕ.] ⲉⲟⲩ., G. ϩⲁⲧ 1°] L^{a}AB^{a}ΓOP: +ⲡⲉ, T^{t}FG KNST 26. ⲉϥⲙⲟⲛⲕ] -ⲟⲩⲛⲕ, B^{a}KT 26. ⲛ̅ⲧⲉϯ.] ⲛ̅ϯ., G. -ⲧⲉⲙⲓⲥ] -ⲇⲉ., B^a. ⲛⲁϥϯ] +ⲇⲉ, ΓNT. ϩⲁⲛⲙⲏϣ] T^{t}A

22 But he sent two to (the) Makedonia among them who
serve him, Timotheos and Erastos, but he (pron.) spent a *time*
in [the] Asia.

23 But at that time happened no small trouble concerning
the way. 24 For one, his name being Dimētrios, a silver-
smith forming silver temples of [the] Artemis, was giving
much of work to the *craftsmen* not few. 25 He, having
assembled these with the *workmen* also who were occupied
with these (things), said: '[The] men, ye know that from
this business cometh (ϣⲟⲡ) the getting of gain to us. 26 And
ye see and ye hear, that *not only* indeed (ⲇⲉ) Ephesos, but
(ⲁ) *almost* in all [the] Asia this "Paulos" turned away
a great multitude, saying that these are not gods which are
made through formings of hand. 27 *Not only* will this
trade become to us for a *danger* to cause us to come to

B^aΓNOT: ⲟⲩⲙⲏϣ, L^gFGKPS 26. ⲛ̄ϩⲱⲃ] position cf. ? Gr. ℵA BD 13. 31. 68. 103. k^{scr} cat vg arm aeth &c. ·ⲛⲓⲧⲏⲥ] cf. Gr. (exc. BD). ⲛ̄ϩⲁⲛ. 3°] T^tAB^aΓNOT 26: ⲉϩ., L^gFGKPS. ⲁⲛ] AB^aΓNOT: + ⲛⲉ, $L^g$$T^t$FGKPS 26. 25 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ.] L^gAB^a: ⲛⲁⲓ ⲇ(ⲧ, T)ⲉ ⲁϥ., T^t &c. ⲉⲣⲩ.] ⲁⲣⲩ., ΓPT. ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲱⲟⲩ, FS, cf. Gr. D syr^{sch} aeth. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥ.] pref. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ 'ye,' 26, cf. Gr. f^{scr} (arm). ϧⲉⲛ] L^gAB^aFPS: ϩⲓⲧⲉⲛ, T^tΓGKNOT. ⲧⲁⲓϫⲓⲛ] om. FS. ⲁⲣⲉϯⲙⲉⲧ.] ⲉⲧⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲧ., G. ϣⲟⲡ] ϣⲱⲡⲓ, FS. ⲛⲁⲛ] cf. Gr. ℵABDE 13. 18. 26. 36. 40. 68. 105. c^{scr} al^5 vg arm &c. 26 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. FGKS. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] trs. before ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, FS, cf. Gr. D syr^{sch}. ⲇⲉ] ⲧⲉ, FOPS. ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr. ℵB EHP al longe plu d vg syr^p arm aeth &c. ⲥϫⲉⲇⲟⲛ] ⲥⲕⲉⲇ., T: -ⲏⲇⲟⲛ, P: ϫⲉⲇ., N: ⲥϫⲉⲕⲟⲛ, A: -ⲱⲛ, GK. ⲫⲁⲓ] ⲡⲁⲓ, FS. ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ] ⲁϥⲟⲩ., ΓNOPT. ⲉⲧⲟⲩⲉ.] ⲉⲑⲟⲩⲉ., L^g. ⲉⲃⲟⲗ] om. FS. ϩⲁⲛⲙⲟⲩ (om. A_2) ⲛⲕ ⲛ̄ϫⲓϫ] A: ϩⲁⲛϫⲓϫ, $L^g$$T^t$ &c. ϫⲓϫ] + ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ, FS, cf. Gr. 33. 34. 100. 137. al^{3scr} syr^{sch} ar^e aeth &c. 27 ⲙⲟⲛⲟⲛ] A, cf. Gr. E^{gr}: + ⲇⲉ, $L^g$$T^t$ &c. ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ] cf. ? Gr. ℵD^{gr2} vg: ⲉⲧϣⲟⲡ, G. ⲛⲁⲛ] ⲁⲛ, FS by error. ⲉⲟⲩⲕⲩⲛⲇ.] T^tAGK: ⲉⲩⲕ., L^g &c. ⲕⲩⲛⲇⲓⲛ.] ⲕⲓⲛⲇⲩⲛ., ΓNOT?. ⲉⲣⲫⲉⲓ] -ⲏⲓ, NS.

ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲛⲟⲩϯ ϯⲁⲣⲧⲉⲙⲓⲥ÷ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲟⲡϥ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲉϩⲗⲓ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ÷
ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ ϯⲁⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ
ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲣⲥⲉⲃⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ÷
σπγ 28 Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϩ
ⲛ̄ϫⲱⲛⲧ÷ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲧⲉ ϯⲁⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲉⲫⲉⲥⲟⲥ÷
29 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲛ̄ϫⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ÷
ρϥη ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ | ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ÷
ⲉⲡⲓⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ÷ ⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̄ⲅⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲓⲥ-
ⲧⲁⲣⲭⲟⲥ÷ ⲉϩⲁⲛⲣⲉⲙⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲛⲉ÷ ⲁⲩⲓ
ⲉⲡϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ÷ 30 ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ
ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙⲏϣ÷ ⲛⲁⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ÷
σπδ 31 Ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ
ϯⲁⲥⲓⲁ÷ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ ⲉⲣⲟϥ÷ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲉⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲉⲡⲓⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ÷ 32 ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ÷
ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̄ⲕⲉϩⲱⲃ. ⲛⲉⲁ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲅⲁⲣ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ÷
σπε 33 Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ÷ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ÷ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ
ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ. 34 ⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ÷
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ

ⲁⲣⲧⲉⲙⲓⲥ] -ⲙⲏⲥ, N: ⲉⲣⲧⲁ., P: ⲉⲣⲧⲏ., T. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲟⲡϥ] T^{t}A: ⲥⲉⲛⲁⲟⲡϥ, L^{s} &c.; cf. Gr. ADE 73. vg &c. ⲉϩⲗⲓ] om. ⲉ, FGS. ⲟⲩⲟϩ] cf.? Gr. ℵABEP al plu syr^{utr} arm &c. -ϣⲟⲣϣⲉⲣ] -ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ 'disturbed,' FGS. ⲧⲏⲣⲥ 1°] om. FGKS. ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ] -ⲙⲏⲛⲓ, S: -ⲕⲟⲙⲉⲛⲓ, N. ⲉⲣⲥⲉⲃⲉ(ⲏ, B^{a})ⲥⲑⲉ] ϣⲉⲙϣⲓ, FGKS. 28 ⲉⲛⲁⲓ] ⲛ̄ⲛⲁⲓ, N; cf. Gr. D vg arm. 29 ⲛ̄ϫⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ] cf. Gr. ℵAB 13. 40. vg arm: trs. after ⲛ̄ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ, FGKS. ⲛ̄ϣⲑ.] cf. Gr. ℵ^{c}(D*)E 13. al sat mu. ⲇⲉ] cf. Gr. D^{gr} 21. 31. 41. ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ] ⲟⲩⲟⲓ, B^{a}GKP.

[a] reproof; but (ⲁ) the temple also of the great goddess
[the] Artemis will be no more reckoned anything, and her
greatness will be overthrown, this which all [the] Asia and
all the *world worshippeth.'* 28 But having heard these
(things), and having been filled with anger, they were crying
out, saying: '[The] Artemis of them of Ephesos is great.'
29 And the *city* was filled with trouble: but all ran hurriedly
together to the *theatre*; they carried off Gaios and Aristarchos, being *Makedonians*, they came on travel[a] with Paulos.
30 But Paulos wishing to go into the multitude, the *disciples*
were not letting him. 31 But some also[b] from the *rulers*
of [the] Asia, being friends to him, sent to him, beseeching
him not to give himself to the *theatre.* 32 Others *indeed then*
were crying out saying another thing: for the *assembly* was
troubled; and the most of them knew not why they were
assembled. 33 But from the multitude the *Jews* brought
out Alexandros. Alexandros beckoned to them with his
hand, wishing to make *defence* to the multitude. 34 But
having known that he is a *Jew*, there arose (ϣⲱⲡⲓ) one

[a] Lit. 'to (the) strange.' [b] Or 'others.'

ⲉⲩⲥⲟⲛ] trs. before ϧⲉⲛ, ΓNOT. ⲉⲛⲓⲑ.] ⲙ̅ⲡⲓⲑ., N. ⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ] ⲉⲁⲩϩ., G. ⲅⲁⲓⲟⲥ] ⲁⲅ., T. ⲛⲉⲁⲩⲓ] $L^s A_{1.2}$ ('another copy') FS: ⲛⲉⲉⲁⲩⲓ, $T^t B^a$ΓGKNP: ⲉⲁⲩⲓ, OT: ⲁⲩⲓ, A_2*. ⲛⲉⲙⲡⲁⲩⲗⲟⲥ] ⲙ̅ⲡ., ΓNT. 30 ⲉϥⲟⲩⲱϣ] ⲁϥⲟⲩ., FS. ⲇⲉ] om. G. 31 ⲇⲉ] om. O. ϯⲁⲥⲓⲁ] $Γ^{mg}$ &c.: ϯⲡⲟⲗⲓⲥ, Γ*O: ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲥⲓⲁ, N (tr. من روسا المدينة اسيا 'of the chiefs of the city Āsyā') T. ⲉⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ] om. O. ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉ] ⲛ̅ⲟⲩⲁⲧϥ ⲙ̅, ΓO*. 32 ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ] AB^aP: ⲙⲉⲛ, T^t: ⲇⲉ ⲟⲛ, G: ⲇⲉ, L^sΓFKNOST. ⲉⲩϫⲱ] + ⲙ̅ⲙⲟⲥ, T^tO. ⲛ̅ⲕⲉ.] ⲛ̅ϩⲁⲛⲕⲉ., P. ⲛⲉ] joined to ⲁϯ., B^aG. ⲉⲕⲕⲗ. ⲅⲁⲣ] ⲉⲕ. ⲧⲏⲣⲥ, B^a. ⲟⲩⲟϩ] om. FGS. ⲁⲛ] $L^s AB^a$ΓNOPT: + ⲡⲉ, T^tFGKS. 33 ⲁⲗⲉⲝ. 2°] A: + ⲇⲉ, $L^s T^t$ &c.: -ⲧⲣⲟⲥ, S. ⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ] -ⲟⲣⲉⲙ, A_1*. ⲉⲣⲱⲟⲩ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' F*: trs. after ϫⲓϫ, G. ⲁⲡⲟⲗⲟⲅ.] + ⲙ̅ⲙⲟϥ, P. ⲙ̅ⲡⲓⲙⲏϣ] om. P. 34 ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] ⲓⲟⲩⲇ., NT. ⲛ̅ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ, O; cf. ? Gr. D vg.

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ϫⲉ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲧⲉ ϯⲁⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⳾
35 Ⲉⲧⲁϥⲑⲟⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ϩⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲙⲙⲁ-
ⲧⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⳾ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲣⲉⲙⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⳾ ⲛⲓⲙ
ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲛϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲱⲕⲉⲣ[⳾]ⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲧⲉⲙⲓⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇⲓⲟⲡⲉⲧⲏⲥ.
36 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲟⲩⲛ ϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⳾
Ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲟⲩⲛ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲛⲧ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣ ϩⲗⲓ | ⲛ̀ϩⲱⲃ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲥⲓⲁⲓ ⳾ 37 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲙ-
ⲛⲁⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲛⲕⲁⲗⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ
ⲥⲉϫⲉⲟⲩⲁ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾
38 Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲇⲓⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ
ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⳾ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⳾
ⲥⲉⲛⲁⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲉⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛⲑⲩ-
ⲡⲁⲧⲟⲥ ϣⲟⲡ ⳾ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲉⲙⲓ ⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⳾
39 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲕⲉϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏ-
ⲥⲓⲁ ⳾ ⲛ̀ⲛⲟⲙⲓⲙⲟⲛ ⲉⲩⲉⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ. 40 ⲕⲉ ⲅⲁⲣ
ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲉⲩⲓⲛ ⳾ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⳾
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⳾ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ

ⲟⲩⲛⲟⲩ] pref. ⲟⲩ., FS. ⲥⲛⲟⲩϯ] T[t]AB[a]Γ: ⲃ̅ϯ, L[g]FGKN OPST. ⲁⲣⲧⲉⲙⲓⲥ] -ⲙⲓ, A_1*: ⲁⲣⲧⲁ., N: ⲉⲣⲧⲁ., P. 35 ⲇⲉ] om. P. ⲛ̀ⲭⲉⲡⲓⲅⲣ.] position cf. ? Gr. B 31. 130. -ⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ] -ⲁⲙⲁⲧ., FKS. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] pref. ϫⲉ, T[t]NT. ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓ] om. ΓO*. ϧⲉⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] plural, cf. Gr. ℵABE al plus[15] cat[325] vg syr[sch] ar[e] arm &c.; article, cf. Gr. 40. al aliq. ⲉⲧⲉⲛϥⲥ.] ⲉⲧⲉϥ., G* single negative. ⲛ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ] position cf. ? Gr. E &c. ⲥⲟⲓ] ⲥⲉⲟⲓ, ΓFS. ⲛ̀ⲛⲉⲱⲕ.] ⲛⲉⲱⲕ., ΓNOPT: ⲛⲉⲟⲕ., FK: ⲛⲉⲟⲩⲕ., S: -ⲕⲟⲣⲟⲥ, B[a]. ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀(om. GK)ⲁⲣⲧⲉⲙⲓⲥ] ϯⲛ. ϯⲁⲣⲧ., K; cf. Gr. ℵABDE al[20] cat vg syr[utr] &c. ⲇⲓⲟⲡⲉⲧⲏⲥ] L[g]T[t]ΓFNOT: -ⲡⲉ(ⲓ, A_1)ⲇ., AB[a]GKPST. 36 ϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ] A: ϯ(om. Γ)ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ(ϥ, B[a]) ⲛ̀, L[g]T[t] ΓNOPT: ϯⲟⲩⲃⲉ, FGKS. ⲟⲩⲛ 2°] L[g]AB[a]FS: ⲇⲉ, T[t]GK: om. ΓNOPT. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ] ⲛ̀ⲧⲉⲛϣ., K by error. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲛⲧ] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲛⲧ, P. 37 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ]

shout from all, about two hours, crying out: '[The] Artemis
of them of Ephesos is great.' 35 But the *town clerk* having
caused the multitude to be quiet, said: '[The] men, [the]
Ephesians, [for] who among [the] men (is there) who
knoweth not (the) *city* of the *Ephesians*, that it is *temple-*
keeper of the great Artemis and the Diopetēs? 36 No one
then opposeth these (things). It is worthy *then* that ye
should be sedate and do not anything lightly. 37 For ye
brought these men hither, *neither* are they temple-robbers,
nor do they blaspheme your gods. 38 If *then* Dimētrios
and the *craftsmen* also who are with him have a word
against any one, the *law courts* will be held (ⲓⲛⲓ), and there
is (a) proconsul, let them implead one another. 39 But if
ye seek for another matter, in the *regular assembly* it shall
be decided. 40 For we are *even* in *danger* to be *accused*
concerning the trouble of to-day, there being no pretext with

---

AB^a: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ., L^{g}T^t &c. ⲛ̄ⲛⲁⲓ] trs. after ⲣⲱⲙⲓ, Γ. ⲉⲙ-ⲛⲁⲓ] T^{t}AB^{a}ΓGP: ⲙ̄ⲛⲁⲓ, cf. L^{g}NOT; cf. Gr. D syr$^{p\,mg}$ arm: om. FKS. ⲛⲉ] om. G. ⲥⲉϫⲉ] L^{g}AB^{a}ΓNOPT: pref. ⲛ̄, T^{t}FGKS double negative. ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ] for 2° plural cf. Gr. E^{gr}* HLP al pler cat vg syr^p aeth^{ro} &c.: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ, O^c, cf. Gr. (exc. 23. 26. 33. 34. 105. 133. al fere^5 &c. τὸν θεόν): ⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ, O*, for feminine and 1° plural cf. Gr. ℵABDE$^{gr\,2}$ 13. 32. 36. 40. 66** 76. 105. al^3 sor e syr^{sch} arm aeth^{pp} &c. 38 ⲟⲩⲛ] AB^a: pref. ⲙⲉⲛ, L^{g}T^t &c. ⲇⲓⲙⲏ-ⲧⲣⲓⲟⲥ] L^{g}A$_1$FGKP: -ⲟⲛ, A$_2$: ϯⲙⲏ., S: ⲇⲩⲙⲏⲧ., B^a: ⲇⲏⲙⲓ., ΓNT: ⲇⲏⲙⲏ., O, cf. Gr.: ⲇⲉⲙⲉⲧ., T^t. ⲧⲉⲭⲛⲓⲧ.] cf. Gr. (exc. BD). ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ] T^{t}AΓKNOT: ⲟⲩⲟⲛⲧ., L^{g}B^{a}FGPS. ϧⲁ] ϩⲁ, T. ⲛ̄ⲛⲓⲁⲩ.] ⲛ̄ⲛⲁⲓⲁⲩ. 'these &c.' FS. ⲟⲩⲟϩ] om. FKS. ⲁⲛⲑⲩⲡ.] -ⲑⲓⲡ., K. ⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] T^t &c.: ⲛ̄ⲛⲟⲩ., L^{g}FS. 39 ⲇⲉ] om. FGKS. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ] ⲉⲣ., S. ⲛ̄ⲥⲁⲕⲉϩⲱⲃ] cf. ? Gr. ℵAD^{gr} HLP al plu e vg syr^{utr} aeth arm &c. ⲉⲩⲉⲃⲟⲗϥ] ⲉⲃⲟⲗϥ, A by error. 40 ⲕⲩⲛⲇⲓⲛ.] ⲕⲩⲛⲇⲏⲛ., B^a: ⲕⲩⲛⲇⲩⲛ., T: ⲕⲏⲛⲇⲩⲛ., ΓN(O). ⲉⲣⲟⲛ] om. FNS. ⲡⲓϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ 1°] ⲫⲁⲓ 'this &c.' ΓNOT. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲉⲉⲙⲙⲙⲟⲛ, B^a. ϩⲗⲓ ⲛ̄] om. FS: om. ⲛ̄, O.

ⲛ̀ⲗⲱⲓϫⲓ ϣⲟⲡ ⳾ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲉϯⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ϧⲁ ⲡⲓϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. [41] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⳾

ⲖⲎ.

σπς Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲛⲟⲙϯ
ⲛⲱⲟⲩ ⳾ ⲁϥⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϣⲉ ⲉⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⳾ [2] ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϯⲛⲟⲙϯ
ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲟϣ ⳾ ⲁϥⲓ ⲉϯⲉⲗⲗⲁⲥ ⳾
[3] ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲅ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾
Ⲉϥⲛⲁⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲥⲩⲣⲓⲁ ⳾ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ
ⲉⲑⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⳾ [4] ⲛⲁϥ-
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲥⲱⲥⲓⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲩⲣⲣⲟⲥ ⳾
ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲉⲣⲟⲓⲁ ⳾ ⲛⲁⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲇⲉ ⳾ ⲁⲣⲓⲥ-
ⲣϥⲑ ⲧⲁⲣⲭⲟⲥ | ⲛⲉⲙ ⲥⲉⲕⲟⲩⲛⲑⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲓⲟⲥ
ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲉⲣⲃⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⳾ ⲛⲁϯⲁⲥⲓⲁ
ⲇⲉ ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲣⲟⲫⲏⲙⲟⲥ ⳾ [5] ⲛⲁⲓ

ϣⲟ(ⲱ, T[t])ⲡ] ϣⲱⲡⲓ, P. ⲑⲁⲓ] L[g]T[t]AFGKS: ⲑⲏ 'that,' B[a]Γ NOPT. ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ] L[g]AB[a]Γ, cf. Gr. DE al permu cat vg &c.: ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ, T[t] &c., cf. Gr. ℵABHLP al fere[45] vg[cd] syr[utr] arm aeth &c. ϯⲗⲟⲅⲟⲥ] ϯⲗⲱⲓϫⲓ, FS. ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ] cf. Gr. ℵABE 15. 18. 25. 31. 33. 36. 40. 68. 73. 133. 137. 180. d[scr] k[scr] cat arm &c. ϧⲁ] AB[a]ΓK O[c]PT: ϧⲉⲛ, L[g]T[t]FGNS. ⲡⲓϣⲑ. 2°] AB[a]T: ⲫⲁⲓ ϣⲑ., T[t]N: ⲡⲁⲓϣⲑ., L[g] &c.: + ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ 'of to-day,' FS. [41] ⲛⲁⲓ] om. P. ⲁϥϫⲱ ⲛ̀] ⲁϥϫⲁ, FGKS.

Hunt 18, 1–6 [1] F[ms] 'the sixth Sunday of Pentecost,' 'the second Sunday of Mesry.' ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲁ] cf. Gr. ℵBE 13. 14* 15. 16. 31. 36. 40. 68. (69. 98[mg] 105. a[scr]) 180. cat aeth[ro] &c.: ⲟⲩ. ⲛ̀, K*. ⲟⲩⲟϩ] AB[a]ΓNOPT 18: om. L[g]T[t]FGKS. ⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ] cf.? Gr. ℵABDE &c. ⲁϥⲉⲣⲁⲥⲡ.] ⲉⲉⲣ., Γ[r]. ⲉϣⲉ] L[g]T[t]AB[a]NOT 18: ⲁϥϣⲉ, GK:

which[a] it is possible for us to give *account* for the trouble.'
41 And having said these (things), he dismissed the *assembly*.

XX. But after the trouble was ended, Paulos sent for the *disciples* and comforted them, he *saluted* them, he came forth to go to (the) Makedonia. 2 Having passed through that place and having comforted them in many a word, he came to [the] Ellas. 3 But having spent three months there, an evil plan was made concerning him by the *Jews*. Being about to come to (the) Syria, a plan was made to return through (the) Makedonia. 4 But Sōsipatros of Pyrrus the man of Beroia was with him; but (of) them of Thessalonikē, Aristarchus and Sekounthos; and Gaios the man of Terbē, and Timotheos; but they of [the] Asia, Tychikos and Trophēmus. 5 But these having been before us, stayed for us in

---

[a] Lit. 'this concerning which.'

---

om. ΓFPS. ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ] cf. ? Gr. AHP al plu &c. 2 ⲉⲧⲁϥ(ⲩ, P)ⲥⲓⲛⲓ] + ⲇⲉ, B[a]. ⲡⲓⲙⲁ] L[s]A$_1$B[a]FGOS: ⲛⲓⲙⲁ, T[t]A$_2$ΓKNPT 18. ϯⲉⲗⲗⲁⲥ] ϯⲁⲗⲗⲁⲥ, T. 3 ⲇⲉ] cf. Gr. D 27. 38. e. ⲉϥϩⲱⲟⲩ] om. FS. ⲉⲑⲃⲏⲧϥ(C, S)] position cf. ? Gr. ℵABE 13. 38. 69. 113. 180. al[2 scr] cat. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] L[s]T[t]AB[a]FGKS 18: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄, ΓNOT: ⲛ̄ϫⲉ, P. ⲉϥⲛⲁⲓ] + ⲇⲉ, T[t]ΓNT: ⲉϥⲛⲁⲓⲛⲓ ⲇⲉ, O. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. GK. ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ] cf. Gr. B[3]HLP al pler syr[p mg gr] &c. ϧⲉⲛⲑⲙ.] ϩⲓⲧⲉⲛ 'through,' B[a]P 18. 4 ⲇⲉ ⲡⲉ] L[s]T[t]AG[o]: om. ΓKNOT: om. ⲇⲉ, B[a]G*P 18: om. ⲡⲉ, FS; for om. ἄχρι &c. cf. Gr. ℵB 13. vg aeth[utr] ar[e]. ⲥⲱ(O, N 18)ⲥⲓⲡⲁⲧⲣⲟⲥ] cf. Gr. 4* 25. 40. 47. 57** 68. 96. 101. c[scr] al plus[10] demid arm ar[e] &c. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲩ(I, Γ: ⲉ, FKS)ⲣⲣⲟⲥ] cf. Gr. ℵABDE al plus[30] cat vg syr[p mg] arm &c. ⲛⲁⲑ.] ⲛⲉⲑ., A$_1$: ⲛⲓⲑ., A$_2$: -ⲑⲁⲥⲥⲁⲗⲟⲩⲛ., P: -ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲗⲟⲛ., B[a]: -ⲑⲉⲥⲁⲗⲟⲛ., FKS 18: -ⲑⲏⲥⲥ., N. ⲥⲉⲕⲟⲩⲛⲑⲟⲥ] AB[a]P 18: ⲥⲉⲕⲟⲩ(om. S)ⲛ(om. N)ⲧⲟⲥ, L[s]T[t]ΓFKOT: ⲥⲩⲕⲟⲩⲛⲧⲟⲥ, G. ⲧⲉⲣⲃⲏ] ⲇⲉⲣⲃⲏ, ΓN. ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ] L[s]T[t]AB[a]KP 18: ⲇⲩ., G: ⲧⲩⲭⲩ., O: ⲧⲓⲭⲓⲕⲟⲥ, ΓFNST. ⲧⲣⲟⲫⲏⲙⲟⲥ] T[t]AΓP 18*: -ⲫⲓⲙⲟⲥ, L[s] &c.: ⲧⲣⲟⲫⲟⲥ, B[a].

ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ
ⲧⲣⲱⲁⲥ.
σπζ ⁶Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ⳹
ⲁⲛⲉⲣϩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓ
ϣⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲣⲱⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲍ̄ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ⳹
σπη ⁷Ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ
ⲉⲫⲱϣ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲕ⳹ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ-
ⲱⲟⲩ⳹ ⲉϥⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ⳹ ⲛⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲇⲉ
ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲧⲫⲁϣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ⳹
⁸Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ⳹ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲥⲁⲛϣⲱⲓ⳹ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ⳹
⁹ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲡⲉ ⲉⲩⲧⲩⲭⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲧ⳹ ⲉϥⲟⲃϣ ϧⲉⲛ
. ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲉⲛⲕⲟⲧ⳹ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲁ
ⲡⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲥⲟⲕϥ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ⳹ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϧⲉⲛ
ϯⲙⲁϩⲅ̄ϯ ⲛ̄ⲟⲩⲁϩⲙⲓ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϥⲓⲧϥ ⲉϥ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ⳹
¹⁰Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ⳹ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱϥ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲗϫϥ ⲉϧⲏⲧϥ ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ⳹
¹¹ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲫⲱϣ ⲙ̄-
ⲡⲓⲱⲓⲕ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲁϥⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ϣⲁⲧⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲓ

---

⁵ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵABE 13. 27. 29. 33. 40. 68. 105. 137. 163. a^scr c^scr syr^p &c. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ(om. ⲉⲣ, NT)ϣⲟⲣⲡ] cf. Gr. B³D al sat mu e vg syr^utr arm aeth. ⲧⲣⲱⲁⲥ] ϯⲧ., Γ. ⁶ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ⲛⲁⲓⲉϩ., O. ⲛⲓⲁ(ⲉ, N)ⲧϣⲉ(ⲁ, NT)ⲙⲏⲣ] ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ, Lg. ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ] -ⲡⲟⲥ, A_2*F*NPST*. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. FGKS. ⲟⲩⲟϩ 2°] LgAB^aP 18: om. T^t &c. ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ] AB^a 18: om. LgT^t &c. ⁷ F^mg الاحد للخامسه اذا اتفق فى اشهر النانية 'the fifth Sunday when it occurs in the second (half of) the months': F^mg S^mg 'the third Sunday of Amshīr.' ⲛ̄ⲧⲉ] ⲛ̄, B^aFGST. ⲉⲧⲁⲛⲑ.] cf. ? Gr. ℵABDE al²⁰ cat vg syr^utr arm aeth &c. ⲉϥⲛⲁⲓ] ⲉϥ. ⲇⲉ, FGS: ϥ. ⲇⲉ, K. ⲉⲡⲉϥⲣ.] LgT^tAFKPST: ⲙ̄ⲡ.* B^aΓGNO. ⲇⲉ 2°]

Trōas. 6 But we (pron.) after the days of the unleavened
(plur.) sailed from Philippois, and we came unto them to
Trōas in[a] five (days), and we abode there with them seven
days. 7 But on (the) first (lit. one) of the *sabbaths*, we
having assembled to break [a] bread, Paulos was speaking
to them, being about to come forth on the (lit. his) morrow;
but he was spreading out the word unto midnight. 8 But
there were many *lamps* in the upper place, the place in
which they were being assembled. 9 But a young man was
sitting, his name being Eutychos, upon the window, forget-
ting (himself) in a deep (lit. great) sleep; but as Paulos was
speaking, the sleep overcame[b] him more, he fell down from
(ϧⲉⲛ) the third storey, and he was taken up dead. 10 But
Paulos came down, he threw himself upon him, and having
embraced him, he said: 'Trouble not; for his *life* (is) in him.'
11 But having gone up, and having broken the bread, and
having tasted, he prolonged[c] the word until (the) light came

---

[a] Lit. 'at (ⲙ̄ⲙ) our five.' [b] Lit. 'drew him.' [c] Lit. 'drew.'

---

cf. Gr. 15. 18. 23. 36. 68. 180. cat syr^p &c.: om. FG^oKS, cf. Gr. D^{gr}. 8 ⲉⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲏⲧ] cf. Gr. minusc non ita mu $aeth^{ro}$ &c. 9 ⲡⲉ 1°] om. FGKS. ⲉⲩⲧⲩⲭⲟⲥ] ⲉⲩⲧⲓⲭ., FPST. ⲛⲓϣⲟⲩϣⲧ] $T^tAB^a\Gamma FGKNOT$: -ⲟϣⲧ, L^gPS. ⲉϥⲟⲃϣ] +ⲇⲉ, FS: ⲁϥ., P. ⲁϥϩⲉⲓ] $L^gAB^a\Gamma^rPS$: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^tFGKN(ⲉϥ)OT. ϧⲉⲛ 2°] $AB^a\Gamma NO^*T$: pref. ⲉⲃⲟⲗ, $L^gT^tFGKO^cPS$. ϯ(om. N)ⲙⲁϩ-ⲅ̄ϯ] AGP: -ⲅ̄, L^gT^t &c. ⲛ̄ⲟⲩⲁϩⲙⲓ] ⲙ̄(ⲛ̄, K)ⲃⲁϩⲙⲓ, FKS. ⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲁϥⲙ., Γ. 10 ⲉϧⲣⲏⲓ] AB^aFGKPS: ⲉϩⲣⲏⲓ, $L^gT^t\Gamma NOT$. ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲗⲭϥ] ⲁϥⲙ., FGKS; for pronoun cf. Gr. C 27. 36. 38. 66** 69. 105. 180. a^{scr} al pauc cat syr^{utr} arm &c. ⲉϧⲏⲧϥ] ⲛ̄ϧ., T^tGS. 11 ⲉⲧⲁϥϣⲉ] ⲉⲧⲁ(ⲉ, N)-ϥⲓ, ΓNOT. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲫⲱϣ] cf. Gr. (exc. B). ⲙ̄ⲡⲓⲱⲓⲕ] cf. Gr. ℵ* ABCD* 13. &c.: ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲕ, FS, cf. Gr. $ℵ^c D^2$ E H L P al pler cat &c. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙ] ⲁϥϫⲉⲙ, FGKS. ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] ⲉϥⲥⲁϫⲓ 'speaking,' ΓNOT. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓ . . . ⲉⲃⲟⲗ] om. FO^*S homeot.: om. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, ΓNT.

ⲉⲃⲟⲗ ⳿ 12 ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉϥⲱⲛϧ ⳿ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲑⲁⲧϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⳿ |
σπθ 13 Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲁⲗⲏⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲛⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲁⲥⲥⲟⲥ ⳿ ⲉⲛⲑⲱϣ ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲁⲩ ⳿ ⲛⲉⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲧⲉⲛ
σϟ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳿ ⲉϥⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲣⲁⲧϥ ⳿ ϯ 14 Ⲉⲧⲁϥ-
ϯⲙⲁϯ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲁⲥⲥⲟⲥ ⲁⲛⲧⲁⲗⲟϥ ⲁⲛⲓ
ⲉⲙⲓⲗⲓⲧⲓⲛⲏ. 15 ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲛϯⲙⲁϯ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲭⲓⲟⲥ. ⲛ̄ϩⲁⲛⲁ-
ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ⲁⲛⲓ ⲉⲥⲁⲙⲟⲥ ⳿ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ ⲁⲛⲓ
ⲉⲙⲓⲗⲏⲧⲟⲥ ⳿ 16 ⲛⲉⲁϥⲑⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⳿
ⲉⲉⲣϩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ϩⲟⲡⲱⲥ ϫⲉ
ⲛ̄ⲛⲉϥⲱⲥⲕ ϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲓⲁ. ⲛⲁϥⲓⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⳿ ϩⲓⲛⲁ
ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϯⲡⲉⲛⲧⲏ-
ⲕⲟⲥⲧⲏ ϧⲉⲛ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳿

ⲗⲑ.

σϟα 17 Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲓⲗⲏⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲉⲫⲉⲥⲟⲥ
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳿
18 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⳿ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⳿ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉϯⲁⲥⲓⲁ ⳿ ϫⲉ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱ-

---

12 ⲉϥⲱ(ⲟ, B^{a}PS)ⲛϧ] ⲛ̄ϥⲱⲛϧ, ΓNT ⲙⲉⲧⲑⲁⲧϩⲏⲧ] ⲙⲉⲧϫⲁⲣϩⲏⲧ, FS. ⲁⲛ] + ⲧⲉ, A$_1$°B^{a}. F^{mg} 'the end (of the lection).' 13 ⲛ̄ϣⲟ(ⲱ, FKS)ⲣⲡ] cf. Gr. ℵB^{3}CL al sat mu &c. ⲁⲛⲓ] ⲁⲩⲓ, T, 3° pers. ⲁⲥⲥⲟⲥ] ⲁⲥⲥⲟⲛ, S; cf. Gr. ℵABCDEH al pler vg arm &c. ⲉⲛ(ⲛ̄, B^{a})ⲑⲱ(ⲏ, T^{t}GK)ϣ ⲉⲧⲁⲗⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ] om. FS: -ⲛ̄ⲧⲁⲗⲉ, T^{t}ΓNOT. ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ] L^{g}AB^{a}ΓOP: ⲉⲛⲓ., T^{t}FGKNST. ⲛⲉⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ] ⲉⲁϥ., ΓNOT 18. ⲉⲧⲟⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧ., Γ. ⲛ̄ⲣⲁⲧϥ] ⲉⲣ., G. 14 ⲇⲉ] om. O, cf. Gr. C^{*vid}. ⲁⲥ-
Hunt 18, 13–16
ⲥⲟ(ⲱ, A$_2$)ⲥ] L^{g}T^{t} &c.: ⲛⲁⲥⲥⲟ(ⲱ, A$_1$)ⲥ, A$_1$F* by error. ⲁⲛⲧⲁⲗⲟϥ] ⲁϥⲧⲁⲗⲟⲛ 'he took us on board,' G^{*mg} نسخة ⲁⲛⲧⲁⲗⲟϥ حملناه وهو صحيح 'a copy "we took him on board" and it is correct.' ⲙⲓⲗⲓⲧⲓⲛⲏ] A: ⲙⲏⲗ., ΓNOT: ⲙⲏⲗⲏⲧⲓⲛⲏ, T^{t}: ⲙⲩⲗⲏⲧⲓⲛⲏ, L^{g}: ⲙⲓⲗⲏⲧ., G: ⲙⲉⲗⲉⲧ., FKS: ⲙⲩⲧⲓⲗⲓⲛⲏ, P: ⲙⲓⲧⲩⲗⲓⲛⲏ, B^{a}, cf. Gr. AE al^{2scr}: ⲙⲓⲧⲩⲗⲏⲛⲏ, 18. 15 ⲡⲉϥⲣ.]

forth, and thus he came forth. 12 But they brought the
boy alive, and they received no little consolation. 13 But
we (pron.) went before on board the ship, we came into Assos
arranging[a] to take in[b] Paulos at that place: for he had
ordered us thus, being about to walk on foot. 14 But having
met (ϯⲙⲁϯ) with us in Assos, we took him in, we came
to Militinē. 15 But on the morrow we sailed from there, we
came opposite (ϯⲙⲁϯ) Chios, but in the evening we came
to Samos; afterwards we came to Milētos. 16 For Paulos
had ordained to sail past[c] Ephesos, *that* he might not delay
in [the] Asia, for he was hasting, that, if it were possible,
he might spend (the) day of the Pentēcostē in Jerusalem.

17 But from Milētos he sent to Ephesos, he called the
presbyters of the *church*. 18 But they having come unto
him, he said to them: 'Ye (pron.) know, since the first day
(in) which I came to [the] Asia, in what manner I was with

---

[a] Lit. 'ordaining.' [b] Lit. 'place.' [c] Lit. 'from.'

---

pref. ⲉ, OP. ⲉⲃⲟⲗ] om. K. ⲁⲛϯⲙⲁϯ] L[g]AB[a]ΓNOPT 18: ⲁⲛⲓ 'we came,' T[t]FGKS. ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ] L[g]T[t]AB[a]ΓNOPT, cf. Gr. B 15. 19. 73. cat: ⲉ (om. FKS) ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ 'on his morrow,' FGKS. ⲇⲉ 2°] + ⲟⲛ 'also,' T[t]FGKS. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ] AB[a]ΓN OT 18: -ⲥⲱⲥ, L[g]T[t]FGKPS; for om. *καί* &c. cf. Gr. ℵABCE 13. 15. 18. 37. 69. 73. 180. a[scr] vg arm aeth[pp]; for om. copulam cf. aeth[pp]. ⲙⲓⲗⲏⲧⲟⲥ (ⲛ, B[a*])] L[g]AB[ac]NPT 18: ⲙⲓⲗⲓⲧⲟⲥ, ΓG: ⲙⲏⲗⲓⲧⲟⲥ, T[t]O: ⲙⲉⲗⲓⲧⲟⲥ, FKS. 16 ⲛⲉ (ⲏ, A_1) ⲁϥⲑⲱ (ⲏ, FKS) ϣ] cf.? Gr. ℵABC*DE 13. 14** 15. 36. 68. 69. 73. 105. 180. a[scr] cat vg syr[p] arm. ⲅⲁⲣ 1°] + ⲡⲉ, FKS. ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, FS. ϩⲟⲡⲱⲥ] ϩⲱⲡⲟⲥ, S: ⲟⲡⲱⲥ, ΓOT: ⲱⲡⲱⲥ, N. ϩⲓⲛⲁ] om. T[t]FGKS. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄] ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ, ΓNOT: ⲡⲕⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ, G by error. ⲡⲉⲛⲧⲏ-ⲕⲟⲥⲧⲏ] ⲡⲉⲛⲧⲩⲕ., ΓN: ⲡⲉⲛⲧⲓⲕ., P. ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅] cf. Gr. ℵAE 13. 40. 105. 12[lect] 58[lect] a[scr] c[scr]. 17 ⲇⲉ ϧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ, O. Hunt 18, 17–21
ⲙⲓⲗⲏⲧⲟⲥ] as verse 15 exc. ⲙⲉⲗⲓⲧ., T: ⲙⲏⲗⲓⲧ., G[o]N 18. 18 ⲉⲧⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, Γ*O* singular. ⲇⲉ] om. P. ϣⲁⲣⲟϥ] ϣⲁⲣⲱⲟⲩ, Γ*O* plural; for om. *ὁμοῦ* &c. cf. Gr. ℵBCHLP al fere omn cat syr[utr] arm aeth &c. ϫⲉ 2°] ⲛ̄ϫⲉ, S. ⲁⲓϣⲱⲡⲓ] ⲁⲓϣⲟⲛ, FS.

ⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ· [19] ⲉⲓⲟⲓ
ⲙ̄ⲃⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ· ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ· [20] ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲓϩⲉⲡ ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ· ⲛ̄ⲟⲩⲉϣⲉⲛ ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ·
ⲛⲉⲙ ⲉϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ. [21] ⲉⲓⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲏⲙⲟ-
ⲥⲓⲁ· ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓ-
ⲛⲓⲛ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ
ⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅·
c σϟβ [22] Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ | ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅·
ϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲛⲁⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ·
[23] Ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ· ϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲥⲉⲟϩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛ-
ⲥⲛⲁⲩϩ· ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲗⲩⲯⲓⲥ. [24] ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧ· ϧⲉⲛ
ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ· ϣⲁϯϫⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ· ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅· ⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩ-
ⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ·
σϟγ [25] Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲉⲙⲓ· ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
...ⲁⲛⲟⲕ, ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁϩⲟ ⲁⲛ ϫⲉ· ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏ
K ⲉⲧⲁⲓⲥⲓⲛⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ· ⲉⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ· [26] ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ

ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ] ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ 'the &c.,' FS. [19] ⲉⲓⲟⲓ] ⲉⲓ, B^a^: ⲉϥⲟⲓ, NT by error. ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅] om. ⲙ̄, FS. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ] cf. Gr. ℵABDE 13. 40. 68. 80. 81. 137. 142. 180. vg syr^sch^ ar^e^ aeth^pp^ &c. [20] ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲓ(ⲉ, B^a^*)ϩⲉⲡ] om. ⲉⲧⲉ, FKS. ⲟⲩⲉϣⲉⲛ] ⲟⲩϣⲉⲛ, K. [21] ⲉⲓⲉⲣ] ⲉⲉⲣ, FS. ⲛ̄ⲇⲏ(ⲓ, FST)ⲙⲟ(ⲱ, FKS)ⲥⲓⲁ] L^8^T^t^AΓGNOT: om. ⲛ̄, B^a^FKPS 18. ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ] om. ⲛⲓ, S. ⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] L^8^T^t^AP: ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, B^a^ 18: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, NO^c^T: ⲉⲡⲟ̅ⲥ̅, ΓFGKO*S, cf. Gr. E. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵAC(D)E 13. 15. 18. 27. 29. 31. 36. 40. 68. 69. 105. al permu cat vg syr^sch^ arm aeth^pp^ &c. [22] ⲁⲛⲟⲕ] position cf. ? Gr. DHLP al pler am tol syr^utr^ Did &c.

you in all this time; 19 being servant to the Lord in all
humbleness of heart, and tears, and the *trials* which came
upon me, in the evil plans of the *Jews*: 20 how I hid not
anything of (ϧⲉⲛ) the things which were profitable, without
showing them to you, and teaching you, 21 witnessing *publicly*
and *in every* house to the *Jews* and the Greeks [the] *repentance*
toward (ⲛ̄ⲧⲉ) God, and the faith in (ⲉ) our Lord Jesus
Christ. 22 And now, lo, I (pron.) being bound in the *spirit*
shall (lit. will) go to Jerusalem, I know not that which will
befall[a] me in it. 23 *Except that* the holy *spirit* witnesseth
to me *in every city*, saying: "Bonds and *afflictions* stay
for thee." 24 But (ⲇⲉ) my *life* I put it not, that it is precious
to me, in any account[b], until I complete my *course* and the
ministry which I received from the Lord Jesus, to witness
to the *Gospel* of the grace of God. 25 And now, lo, I (pron.)
know that ye see my face no more, all ye, they among whom
I was passing, proclaiming the kingdom of God. 26 There-

---

[a] Lit. 'come in upon.' [b] Lit. 'word.'

ⲉⲓⲥⲟⲛϩ] AGS*: -ⲱⲛϩ, L^{g}T^{t}B^{a}ΓNOPS^{o}T: ϯⲥⲱⲛϩ, FK. ϯⲛⲁ.] pref. ϫⲉ, O^o. ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅] pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, T^t. ϯⲥⲱⲟⲩⲛ] AB^a: ⲛ̄ϯⲥ., L^{g}T^t &c. double negative. ⲙ̄ⲡⲉⲑⲛⲁⲓ] A: ⲛ̄ⲛⲏ(ⲓ, N) ⲉⲑ(ⲧ, G)ⲛⲁⲓ, L^{g}T^{t}B^{a}ΓGNOPT: ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ 'which come,' FKS. ⲉϩⲣⲁⲓ] ⲛ̄ϩⲣⲁⲓ, NP^c. 23 ⲡⲗⲏⲛ] AFGS: +ϫⲉ 'that,' L^{g}T^{t}B^{a}ΓKNOPT. ϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] L^{g}T^{t}AB^{a}FGK: ⲉϥⲉⲣⲙ., P: ⲉⲣⲙ., ΓNOST; cf. ? Gr. ℵ*BCDHLP al pler cat e vg Did &c. ⲛⲏⲓ] cf. Gr. ℵABCDE al plus^{30} cat^{333} vg syr^{utr} arm aeth^{pp} Ath Did &c. ⲛⲁⲕ] cf. syr^{sch} ar^e arm aeth^{utr}. ϩⲁⲛⲥⲛⲁⲩϩ] ⲛⲓⲥⲛ., P definite. ⲑⲗⲩⲯⲓⲥ] -ⲓⲛ, A$_2$. 24 ⲁⲗⲗⲁ ... ⲥⲁϫⲓ] cf. ? Gr. ℵ*BCD^2 ar^e aeth^{utr} arm &c. ϯϭⲱ] ϯϫⲱ, K. ⲉⲃⲟⲗ] om. FS; cf. Gr. ℵABD 13. 40. 81. cat vg syr^{sch} ar^e aeth^{utr} &c. ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ] -ⲕⲱⲛⲓⲁ, G. ⲑⲏ] om. FGKS. ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, T^{t}B^{a}ΓNT. ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡϭ̅ⲥ̅, FS: ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡϭ̅ⲥ̅, B^a. ⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] L^{g}T^{t}AB^{a}P: ⲉⲓⲉⲣⲙ., ΓFGKNOST. ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩ.] ⲉⲛⲓ., P. 25 ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] AB^a*G: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ 'ye will see,' L^{g}T^t &c. ⲉⲛⲁϩⲟ] trs. after ϫⲉ, G. ⲉⲓϩⲓ.] ⲉϩⲓ., FOST. ⲛ̄ϯ.] ⲛ̄ⲧⲉϯ., NT. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] cf. Gr. EHLP al pler vg syr^{sch} arm^{treg} aeth &c.: om.

ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ÷ ϫⲉ ϯⲟⲩⲁⲃ ⲁⲛⲟⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷ 27 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡⲧ ÷ ⲉϣⲧⲉⲙⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲫⲟⲩⲱϣ
ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲫϯ ÷
σλδ 28 Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁ
ⲡⲓⲡ͞ⲛ͞ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ÷ ⲭⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ÷ ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ͞ⲟ͞ⲥ ÷ ⲑⲏ
ⲉⲧⲁϥϫⲫⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ÷
σλε 29 Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲥⲉⲛⲁⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ⲉⲩϩⲟⲣϣ ÷
ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁϯⲁⲥⲟ ⲁⲛ ⲉⲡⲓⲟϩⲓ ÷ 30 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲉⲩϫⲱ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲫⲱⲛϩ ÷ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲟⲩ ÷
σλϛ 31 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ |
ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ÷ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ ⲅ̅ϯ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲁⲧⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲓϯⲥⲃⲱ
ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣ-
ⲙⲱⲟⲩⲓ ÷ 32 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡ͞ⲟ͞ⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ ÷
ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲱϣ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷
σλζ 33 Ⲟⲩϩⲁⲧ ÷ ⲓⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ÷ ⲓⲉ ⲟⲩϩⲃⲱⲥ ÷ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲉⲡⲓ-
ⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ÷ 34 ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-

ΓFNOST, cf. Gr. ℵABC 13. 15* 36. 180. cat syr^{p} arm^{sb} &c.
26 ⲡⲁⲓⲉϩ.] ⲫⲁⲓ., N. ϩⲁ] ϧⲉⲛ, B^{a}. ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲟϥ] cf. Gr.
E 33. 68. 105. al plus^{10} vg^{od} syr^{utr} arm^{edd} aeth &c. 27 ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲡⲧ]
-ϩⲱⲡⲧ, NT: -ϩⲟⲡ, B^{a}: -ϩⲱⲃ, O*: -ϩⲱⲡ, °. ⲧⲁⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ^{c}AEHLP al pler syr^{utr} arm aeth &c. ⲙ̀ⲫϯ]
ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ, B^{a}: ⲉⲫϯ, A$_{2}$. 28 ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵABD
13. 15. 36. 81. 180. o^{sor} cat vg arm aeth &c.: +ⲇⲉ, FS. ⲛⲉⲙⲡⲓⲟϩⲓ]
ⲉⲡⲓ., FS. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, P: ⲉ̅ⲑ̅, T. ⲛ̀ϧⲏⲧϥ] ⲛ̀ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ, FS. ⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲙⲟⲛⲓ, ΓNOT. ⲡ͞ⲟ͞ⲥ] cf. Gr. AC*DE
13. 15. 18. 36^{txt} 40. 69. 73. 81. 95* 130. 156. 163. 180. 58^{lect} a^{sor} cat

fore, I witness to you in this very[a] day that I (pron.) am
pure from the blood of you[b] all. 27 For I hid *not* myself so
as not to show to you (the) whole wish of God. 28 Take
heed to yourselves and all the flock, in which the holy *spirit*
put you as *overseers*, to feed the *church* of the Lord, which
he got through his own blood. 29 But I (pron.) know that
after my going (away) grievous wolves will come in to you,
they will not spare the flock; 30 and men will rise from
among you, saying perverse words, for them to draw the
disciples after them. 31 Therefore *then* watch yourselves,
remembering that I spent three years, I ceased not by the day
and the night admonishing each one of you in tears. 32 And
now I commit you to the Lord and (the) word of his grace, for
which it is possible to establish and to give *inheritance*
among all them who were sanctified. 33 [A] silver or [a]
gold or a garment I *coveted* not them of any one. 34 Ye (pron.)

---

[a] Lit. 'of (the) day.' [b] Lit. 'your blood.'

---

syr$^{\text{p mg}}$ arm Ath Did &c.: ⲫϯ 'God,' G, cf. Gr. ℵB 4. 22. 23. 25. 27. 46. 65. 66* 68. 84. 89. 154. 162. 12$^{\text{lect}}$ vg syr$^{\text{p txt}}$ syr$^{\text{lect vat}}$ Cyr Orsies &c. ⲡⲉϥⲥⲛⲟ(+ⲩ, A_2)ϥ] om. ⲡⲉϥ, O*. 29 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ$^{\text{c}}$. ϯⲉⲙⲓ] cf. Gr. ℵABC* D 13. 15. 36. 68. 69. 105. 163. 180. a$^{\text{scr}}$ cat vg syr$^{\text{sch}}$ arm aeth &c. ⲉⲩϩⲟⲣϣ] -ⲱⲣϣ, PS*. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϯ.] L$^{\text{g}}$T$^{\text{t}}$AB$^{\text{a}}$FK$^{\text{r}}$S: ⲛ̄ⲥⲉϯ., GP: ⲥⲉⲛⲁϯ., ΓNOT single negative. ⲁⲥⲟ] ⲁⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ, G. 30 ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ] AB$^{\text{a}}$FGS: -ⲟⲩⲛⲟⲩ, L$^{\text{g}}$T$^{\text{t}}$ΓK$^{\text{r}}$ NOPT. ⲉⲩⲫⲱⲛϩ] -ⲟⲛϩ, B$^{\text{a}}$GP. 31 ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] T$^{\text{t}}$A: om. L$^{\text{g}}$ &c. ⲁⲓⲉⲣ] om. FS?. ⲩ̄ϯⲛ̄] T$^{\text{t}}$$A_2$ΓGOT: ⲩ̄ⲛ̄ϯ, A_1 by error: ⲩ̄ⲛ̄, L$^{\text{g}}$B$^{\text{a}}$FK$^{\text{r}}$(N)PS. ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. DE al plus^{20} vg syr$^{\text{utr}}$ arm$^{\text{odd}}$ aeth$^{\text{utr}}$ Orsies &c. ϧⲉⲛ . . . 32 ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] om. T* homeot. 32 ϯϫⲱ] ϫⲱ, FS: ϯⲛⲁϫⲱ, K$^{\text{r}}$P. ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵABD 13. 33. 34. 68. 81. vg syr$^{\text{utr}}$ arm aeth$^{\text{pp}}$ ar$^{\text{e}}$ Orsies &c. ⲡⲟ̄ⲥ̄] cf. Gr. B 33. 68. ⲡⲥⲁϫⲓ] A_1B$^{\text{a}}$ΓGNOT 18: ⲡⲓⲥ., L$^{\text{g}}$T$^{\text{t}}$$A_2FK^{\text{r}}$PS. ⲉⲑⲱ(ⲟ, F)ϣ] for om. ὑμᾶς cf. Gr. (exc. DE 14* 29. 66** 69. 76. 81. 105. 163. al^{5} syr$^{\text{sch}}$ aeth Orsies &c.). ϯ.] cf. Gr. ℵABDE 25. vg. ⲕⲗⲏⲣ.] cf. ? Gr. DHLP al pler. ϧⲉⲛ] ϧⲁ, FS. 33 ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ] ⲛⲟⲩⲃ, K$^{\text{r}}$. ϩⲃⲱⲥ] pref. ϭⲓ, ΓNOT. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] obs. Gr. 97. d$^{\text{scr}}$ add τούτων. 34 ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. unc

Hunt 18, 31–35

ⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲁϫⲓϫ ⲛⲁⲓ ⳾ ⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲣⲓⲁ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ. [35] ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ϫⲉ ⲥϣⲉ ⲛ̀ϧⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ-
ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⳾ ϫⲉ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϯ ⲉϩⲟⲧⲉ
ⲉϭⲓ ⳾

σλη [36] Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲉⲗⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⳾ [37] ⲁϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲛⲁϩⲃⲓ ⲙ̀-
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ ⳾ [38] ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲙ-
ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳾ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥ-
ϫⲟϥ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁϩⲟ ⲁⲛ ϫⲉ ⳾ ⲛⲁⲩⲧⲫⲟ
ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ ⳾

U.

σλθ Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲛϫⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛⲉⲣϩⲱⲧ ⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⳾ ⲁⲛⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲕⲱ ⳾ ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁⲛⲓ ⲉⲣⲟⲇⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲛⲓ ⲉⲡⲁⲧⲁⲣⲁ ⳾ [2] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲛϫⲓⲙⲓ
ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉϥⲛⲁⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲉϯⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ ⳾ ⲁⲛⲁⲗⲏⲓ |

---

al pler cat m^{82} vg syr^{p} arm $aeth^{pp}$ &c.: + ⲇⲉ, T^{t}(F) G (S), cf. Gr. minusc $pauc^{vid}$ &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥ.] ⲧⲉⲛⲥ., FS. ⲛⲁϫⲓϫ ⲛⲁⲓ] cf. syr^{sch}: om. ⲛⲁⲓ, G, cf. Gr. D^{gr}. ⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ] ⲉⲩϣ., GNS. ⲛ̀ⲧⲁⲭⲣⲓⲁ] AB^{a} 18: ⲉⲧⲁ., FS: ⲛ̀ⲛⲁ., $L^{g}T^{t}$ΓGK^{r}NOPT. [35] ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ] pref. ⲟⲩⲟϩ, FGS. ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. ℵAEHLP &c. ⲛ̀(ⲉⲛ, GK^{r}P)-ϧⲟⲥⲓ] -ϧⲓⲥⲓ, T^{t}FGS: ⲉϧⲓⲥⲓ, O. ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ (om. N)] ⲛ̀ⲧⲉ-ⲧⲉⲛϯ, B^{a} 18, 2° person. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ.] T^{t}AB^{a}18: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ., L^{g} &c. 1° person; obs. Gr. A* D* om. τε. ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ] ⲙ̀ⲡⲓⲥ., G singular, cf. Gr. (LP al $plus^{35}$) 38. 40. 57. 69. al $plus^{6}$ vg arm aeth. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] $L^{g}T^{t}$AB^{a}FK^{r}PS 18: ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, ΓGNOT. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] + ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, G. ⲧⲉ] ⲇⲉ, A: ⲡⲉ, G: om. FS. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] position cf. Gr. unc al

know that these my hands ministered to my *need*, and (to)
them who were with me. 35 I showed to you all things, that
it is right to toil thus and help them who are weak, and for
you to remember the words of the Lord Jesus, that he (pron.)
said: "It is a *blessedness rather* to give than to receive."'

36 And having said these (things), he threw himself on his
knees with them all; they *prayed*. 37 But there was a great
weeping of all of them; and they threw themselves upon
(the) neck of Paulos, and they kissed his mouth, 38 grieving
most concerning the word which he said, that they will see
his (lit. my) face no more. But they were escorting him
toward the ship.

XXI. But it came to pass (that) having put to sea, we
separated from them, we sailed with straight course[a], we
came into Kō; but on the (lit. his) morrow we came to
Rodos, and from there we came to Patara: 2 and having
found a ship being about to cross over to [the] Phoinikē,

---

[a] Lit. 'being straight.'

---

longe plu cat m^{82} vg syr^{p} arm &c.: om. FGS. [36] ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, G. ⲁⲩⲉⲣⲡ.] A$_1$: ⲉⲩ., A$_2$ 18: ⲁϥ., L^{g}T^{t} &c. [37] ⲁϥϣⲱⲡⲓ] position cf.? Gr. HLP al longe plu syr^{utr} arm &c. ⲇⲉ] om. GK^{r}O. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϩ., ΓGNT: om. O. ⲟⲩⲟϩ, 2°] T^{t}AB^{a}K^{r} 18: om. L^{g}Γ FGNOP?ST. ⲉⲣⲱϥ] L^{g}AB^{a}F^{o}PST 18: ⲉⲣⲟϥ, T^{t}Γ^{r}GK^{r}NO. [38] ⲉⲩⲟⲓ] ⲉϥ., Γ^{r}P. ⲛ̄ⲙ̄(ⲉⲙ, B^{a}K^{r}T 18)ⲕⲁϩ] om. ⲛ̄, P. ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ] -ⲧⲉ, A$_2$. ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ] ⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ 'which I said,' FS. ⲥⲉⲛⲁ.] pref. ⲛ̄, T^{t} double negative: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, FGS. ⲛⲁⲩⲧⲫⲟ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲧⲫⲱ ⲇⲉ, FS. ⲉϫⲉⲛ] L^{g}AB^{a}GK^{r}P 18: ϩⲓϫⲉⲛ, T^{t}ΓNOT: ⲉ, FS. Hunt 18, 36—XXI. 3

[1] ⲁⲛⲫⲱⲣϫ] ⲉⲁⲛⲫ., L^{g}K^{r}P. ⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ] T^{t}AFGS 18: ⲛ̄ⲥ., L^{g} &c.: + ⲉⲃⲟⲗ, P. Ⲕ(ϫ, T*)ⲱ] cf. Gr. ℵABCDE al plus^{50} cat &c. ⲡⲉϥⲣ.] ⲉⲛ., T^{t}. ⲉⲣⲟⲇⲟⲥ] ⲉⲣⲱⲇⲏⲥ, FS: ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲣⲱⲇⲟⲥ, G; cf. Gr. CD 40. 68. &c. om. τήν. [2] ⲟⲩⲟϩ &c.] ⲉⲧⲁⲛϫⲓⲙⲓ ⲇⲉ, FGS. ⲛ̄ⲟⲩϫⲟⲓ] L^{g}AB^{a}NOT: + ⲙ̄ⲙⲁⲩ 'there,' T^{t}ΓFGK^{r}PS (om. ⲓ). ⲉϥⲛⲁ.] ϥⲛⲁ., G.

ⲥⲁ ⲁⲛϫⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ÷ [3] ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲕⲩⲡⲣⲟⲥ ÷
ⲁⲛⲥⲟϫⲡⲥ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ÷ ⲁⲛⲉⲣϩⲱⲧ ⲉⲧⲥⲩ-
ⲣⲓⲁ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓ ⲉⲧⲩⲣⲟⲥ ÷
ⲧ Ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲅⲁⲣ ÷ ⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲟⲩⲓⲛ ⲙ̄-
ⲙⲁⲩ ÷ [4] ⲉⲧⲁⲛϫⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲛ-
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲍ̄ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ÷ ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ÷ ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉϥϣⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ÷
ⲧⲁ [5] Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲛϫⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ÷ ⲉⲩⲧⲫⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϣⲁ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲕⲉⲗⲓ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲟ ÷ ⲁⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ. [6] ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛⲉⲣⲁⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲟⲩ ÷
ⲁⲛⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ÷ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲛⲟⲩⲟⲩ ÷
ⲧⲃ [7] Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲛⲓ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲧⲟⲗⲉⲙⲁⲓⲥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁ-
ⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ÷ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲉ-
ϩⲟⲟⲩ ÷
ⲧⲅ [8] Ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ÷ ⲁⲛⲓ ⲉⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲛϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ÷
ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲍ̄ ÷
ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ÷ [9] ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ

ⲁⲛϫⲱⲟⲩⲛ] ⲛ̄ϫ., F*S. [3] ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ] L^{s}T^{t}AG: ⲉⲧⲁⲩ-ⲛⲁⲩ, B^{a} 18, 3° pers.: ⲉⲧⲁⲛ (om. S) ⲓ 'having come,' ΓFK^{r}NOPST. ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ] cf. Gr. E. ⲥⲁϫⲁϭⲏ] -ϫⲓϭⲏ, A$_1$: -ϭⲁϫⲏ, Γ* ?. ⲁⲛⲓ] cf. ? Gr. ℵABE 13. 34. vg syr^{p} aeth^{utr}. ⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ] ⲛⲁϩⲓ, G: ⲛⲁⲣⲉϩⲓ, FS. ⲙ̄ⲡⲉϥ] om. ⲙ̄, FGS. ⲗⲟⲩⲓⲛ] ⲗⲩⲓⲛ, G.
Hunt 18, 4-7 ... ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ] ⲉⲙⲁⲩ 'thither,' B^{a}NT 18. [4] ⲇⲉ] cf. Gr. ℵABC*E al plus [15] cat vg &c. ⲛⲓⲙⲁⲑ.] cf. Gr. ℵABCE al sat mu cat &c. ⲁⲛϣⲱⲡⲓ] + ⲇⲉ, B^{a}. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] L^{s}AB^{a}K^{r}P 18: trs. before ⲁⲛϣ., FGS: om. T^{t}ΓNOT, cf. Gr. AEL 68. 73. 103. k^{scr} &c. ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ] combines the two Gr. readings. ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] + ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ 'holy,' B^{a}. ⲑⲣⲉϥ.] om. B^{a} 18: ⲉⲑⲣⲉϥ., ΓNO. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. 18. ⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄]

we went on board; we put off. 3 But having seen Kypros,
we left it on the left hand, we sailed to (the) Syria, and we
came to Tyros: For the ship was being about to unlade[a]
its freight there. 4 But having found the *disciples*, we abode
there with them seven days, these who were saying to Paulos
through the *spirit* not to go into Jerusalem. 5 But it came
to pass (that) having completed the days, we came forth, we
walked (away), all of them escorting us, with women also
and their children, unto outside of the *city*: and we threw
ourselves upon our knees upon the shore, we *prayed*, 6 and
we *took leave* from one another, we went on board the ship,
but they returned to their own. 7 But we (pron.) sailed
from Tyros, we came into Ptolemais, and having saluted
the brethren, we abode with them a day. 8 But on the
(lit. his) morrow having come forth, we came to Kesaria, and
having gone into (the) house of Philippos the preacher of
good tidings, being one from the seven, we abode with him.
9 But this (man) had four daughters, *virgins*, *prophesying*.

---

[a] Lit. 'cast.'

---

cf. Gr. HLP al longe plu Did &c. 5 ⲇⲉ] om. P. ⲉⲃⲟⲗ 1°] trs.
after ϫⲱⲕ, FS. ⲉⲩⲧⲫⲟ] -ⲱ, FS. ⲉⲃⲟⲗ 3°] om. P. ϩⲁⲛⲕⲉ.]
T^tAB^aP 18: om. ⲕⲉ, $L^g\Gamma FGK^rNOST$. ⲁⲛϩⲓⲧⲉⲛ] AOP 18:
ⲁⲛϩⲓⲧⲧⲉⲛ, $T^tB^a\Gamma NT$: ⲁⲛϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ, K^r: ⲉⲧⲁⲛϩⲓⲧⲉⲛ,
L^gFGS. ϩⲓϫⲉⲛ] $T^tA^o_{1,2}B^a$ 18: ⲉϫⲉⲛ, L^g &c. ⲛⲉⲛⲕⲉⲗⲓ] ⲛⲉⲕ-
ⲕⲉⲗⲓ, A_2. ⲁⲛⲉⲣ.] ⲉⲛⲉⲣ., P. -ⲭⲉⲥⲑⲉ] -ⲭⲏⲥⲑⲉ, T.
6 ⲟⲩⲟϩ] $T^tAB^a\Gamma NOT$ 18, cf. ? Gr. HLP al pler: om. L^gFGK^rPS,
cf. ? Gr. ℵABCE 13. 15. 18. 40. 69. 73. 105. 133. a^{scr} d^{scr} cat. ⲉⲡⲓϫⲟⲓ]
ⲉⲡϫⲟⲓ, B^aO. ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲁⲩ., P. ⲉⲛⲏ] ⲛ̄ⲛⲏ(ⲓ, N),
ΓNT. -ⲛⲟⲩⲟⲩ] -ⲛⲱⲟⲩ, $T^tA^o_{1\,2}$. 7 ⲉⲧⲁⲛⲉⲣ.] om. ⲉⲣ, FS*.
-ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ] -ⲥⲡⲁⲍ., FS: ⲁⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ, G. 8 F^{mg} 'the Hunt 26, 8–10
third Sunday of Mesry.' ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ] pref. ⲉ, ΓNOT. ⲇⲉ] om. P.
ⲉⲃⲟⲗ 1°] cf. Gr. ℵABCE al^{30} cat d vg syr^{utr} arm $aeth^{rp}$ &c. ⲁⲛⲓ]
cf. ? Gr. ℵABCE al plu cat d vg syr^{utr} arm $aeth^{utr}$. ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ] cf.
Gr. ℵAEP* &c. ⲉⲟⲩⲁⲓ] om. ⲉ, 26. ⲡⲉ] om. FS. 9 ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲁ(ⲉ, A_2)ϥ] -ⲟⲛⲧⲁϥ, B^aG: ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄(om. F)ⲧ., FO.

ⲙ̀ⲙⲁⲩ ÷ ⲛ̀ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ÷ ⲉⲩⲉⲣⲡⲣⲟ-
τδ ⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ÷ † 10 Ⲉⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ÷
τε Ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ÷ ⲉⲟⲩⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲅⲁⲃⲟⲥ ÷ 11 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̀|ϯⲍⲱⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲩ-
ⲗⲟⲥ ÷ ⲁϥⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲡⲉϫⲁϥ ÷
Ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ-
ⲟⲩⲁⲃ ÷ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲙⲟϫϧ ÷
ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲛϩϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ÷ 12 ⲉⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ ÷
ⲛⲁⲛϯϩⲟ ⲡⲉ ÷ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉϥϣⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ÷
13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ÷ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ ÷ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲉⲥⲟⲛϩⲧ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ÷ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ÷ 14 ⲉⲧⲉ-
ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲑⲱⲧ ⲁⲛⲭⲁⲣⲱⲛ ⲉⲛϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ÷

ⲘⲀ.

τς 15 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛ-
ⲛⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ 16 ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ÷ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏ-

ⲛ̀(ⲙ̀, B^{a} S) ⲇ̅ &c.] for order cf. vg^{cle} aeth^{ro}: ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲇ̅, N.
Hunt 18, 10-12 ⲉⲩⲉⲣⲡⲣ.] ⲉⲧⲉⲣⲡⲣ., K^{r}P. 10 ⲉⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ] cf. ? Gr. ABCH 4* 13. 15. 18. 36. 37. 66. k^{scr} cat vg syr^{sch} et p^{txt}. ⲉⲟⲩⲡⲣ.] ⲉⲩⲡⲣ., A_2*. 11 ⲍⲱⲛⲏ] ⲍⲟⲛⲏ, S*: ⲍⲱⲛⲓ, N. ⲁϥⲙⲟⲩⲣ] ⲁϥⲙⲟⲣϥ 'he girded himself,' FGS; for om. τε cf. Gr. ℵABCDE al plus 20 cat &c. ϫⲓϫ . . . ϭⲁⲗⲁⲩϫ] cf. Gr. A al permu aeth &c. ⲛⲁⲓ] pref. ϫⲉ, FS. ⲉⲧⲉϥϫⲱ] ⲉⲧⲁϥ., B^{a}N. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ]

[10] But we having abode there many days, One came from
[the] Ioudea, being a *prophet*, his name being Agabos. [11] And
having come unto us, he took away the *girdle* of Paulos,
he bound his hands and his feet, he said: 'These (things)
are they which the holy *spirit* saith: "The man, whose is
this girdle, the *Jews* will thus bind in Jerusalem, and will
deliver him to (the) hands of *Gentiles*."' [12] But we having
heard these (things), were beseeching, we and the brethren of
that place, for him not to go to Jerusalem. [13] *Then* answered
Paulos: 'What do ye, weeping and paining my heart? For
not only to be bound, but (ⲁ) I (pron.) am prepared to die
in Jerusalem for (the) name of the Lord Jesus.' [14] But he
having not been persuaded, we held our peace, saying: 'Let
the will of the Lord be done.'

[15] But after these days having prepared ourselves, we were
going to Jerusalem. [16] But some from the *disciples* came
with us from Kesaria, having brought him with whom we

ⲉⲑⲟⲩ̅, P. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ.] ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ (om. N) ⲛ̄ⲧⲉ., K^rN. ⲡ(ⲫ, O)ⲁⲓⲙⲟⲭϧ] ⲡⲓⲙⲟⲩⲭϧ 'the &c.,' FS. ⲛ̄ϩⲁⲛ.] ⲛ̄ⲧⲉϩ., 18. [12] ⲡⲉ] ⲇⲉ, FS^c. ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ] $A_{1,2}$° B^a 18: ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ, L^gT^t &c.: ϯⲡ., NT. ⲑⲣⲉϥ] ⲑⲣⲉⲛ, FS: ⲉⲑⲣⲉϥ, A_2P. B^{amg} الاخرة 'the end.' [13] ⲧⲟⲧⲉ . . . ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ] cf. Gr. ℵABC* et² E 13. 15. 16. 18. 31. 73. 81. cat vg syr^{sch} arm. ϫⲉ] L^gT^tAB^aΓK^r NPT, cf. Gr. BCHLP al longe plu syr^p: pref. ⲡⲉϫⲁϥ, FGOS, cf. ? Gr. ℵAE 7. 13. 25. 27. 29. 33. 34. 69. 81. 97. 105. 180. $al^{5\,scr}$ vg syr^{sch} ar^e arm aeth. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ.] L^gAFGPS: ⲡⲉⲧⲉⲛ., B^a: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ., T^tΓK^rNO?T. -ⲣⲁ] -ⲓⲣⲓ, FGS. ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲙ̄ⲙⲟⲥ, G. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲣ., O. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯ.] om. ⲟⲩⲟϩ, ΓN(O)T: ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛϯ., O. ϧⲉⲛⲓⲗ︦ⲏ︦ⲙ︦] cf. ? Gr. ℵ*. ⲡⲟ︦ⲥ︦] ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦ 'our Lord,' B^aFS 18. [14] ⲇⲉ] om. FS. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ] position cf. ? Gr. DHLP al pler &c. [15] F^{mg} الربع . . . د '(the Sunday) before the fast, the fourth Sunday of Amshīr.' ⲇⲉ] om. FS. ⲛⲁⲛⲛⲁ] cf. ? Gr. ℵ°ABEHL²P al pler &c.: ⲛⲁⲓⲛⲁ, B^a singular: ⲛⲁⲛ, A, 'going' omitted. ⲓ︦ⲗ︦ⲏ︦ⲙ︦] cf. Gr. HLP al pler &c. [16] ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. G. ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ] cf. Gr. ℵAE: pref. ϯ, T^t. ⲉⲃⲟⲗ 2° . . . ⲓⲛⲓ] om. S.

Hunt 18, 13–17

ⲧⲏⲥ÷ ⲉⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲣⲟϥ÷ ⲟⲩⲁⲓ
ϫⲉ ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ ⲟⲩⲕⲩⲡⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ. [17] ⲉⲧⲁⲛⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲩϣⲟⲡⲧⲉⲛ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ÷ [18] ⲡⲉϥ-
ⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϣⲁ ⲓⲁⲕⲱ-
ⲃⲟⲥ. ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ÷ [19] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ÷ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓ
cβ ⲟⲩⲁⲓ÷ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲁⲓⲧⲟⲩ | ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ÷
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ÷ [20] ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
τζ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ÷ †Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲭⲛⲁⲩ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ÷ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ
ⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲁⲩⲛⲁϩϯ÷ ⲟⲩⲟϩ
ϩⲁⲛⲣⲉϥⲭⲟϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ÷
[21] ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ÷ ϫⲉ ⲕϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ÷ ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲉⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ÷ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟⲩⲃⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ÷ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲩⲛ-
ⲏⲑⲓⲁ. [22] ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲧⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲕⲓ.
[23] ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ ⲛⲁⲕ÷
τη Ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲇ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ÷ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲉⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ. [24] ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲕ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ÷ ⲟⲩⲟϩ ϭⲉ ⲇⲁⲡⲁⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩ÷

ⲟⲩⲁⲓ] +ⲇⲉ, ΓNOT. ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ] L^{8}AGK^{1}P 18*: ⲛⲁⲥⲱⲛ, B^{a} 18^{c}, cf. Gr. D^{gr*} ^{wtst} d fu tol: ⲓⲁⲥⲥⲱⲛ, T^{1}ΓFNOT, cf. ? Gr. ℵ demid vg^{sixt}: ⲁⲥⲥⲱⲛ, S. ⲟⲩⲕⲩⲡⲣⲓⲟⲥ &c.] ⲟⲩⲕ. + ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ, T^{1}ΓNO^{c}T: ⲟⲩⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲕⲩⲡⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ, FGS. [18] ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ] pref. ⲉ, NOT. ⲇⲉ 1°] cf. Gr. BCHLP al pler cat de vg &c. ⲇⲉ 2°] cf. ? Gr. D*d. [19] -ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ] -ⲁⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ, FS by error. ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ] AB^{a}Γ NOT: +ⲇⲉ, L^{8}T^{1}FGK^{1}PS. ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲛⲏⲉⲑⲛⲟⲥ, FST. [20] ⲁⲩϯⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵD &c.: ⲛⲁⲩϯ., ΓGNOT, cf. Gr. ABCEH LP al omn^{vid} cat vg &c. ⲙ̀ⲫϯ] cf. Gr. ℵABCEL al^{30} cat vg syr^{sch} arm &c. ⲇⲉ 2°] cf. Gr. 1^{scr} &c.: om. L^{8}FPS, cf. ? Gr. CD al^{35} syr^{p} &c. ⲭⲛⲁⲩ] ⲕⲛⲁⲩ, G. ⲟⲩⲟⲛ] pref. ⲛⲉ, P. ⲉⲃⲟⲗ

should (lit. will) lodge, one 'Nassōn,' a *Kyprian*, an *early*
disciple. 17 But having come into Jerusalem, the brethren
received us in [a] joy. 18 But on the (lit. his) morrow Paulos
came with us unto Iakōbos; but all the *presbyters* came to
him. 19 And having *saluted* them, he was narrating to them
one by one the things which God did among the *Gentiles*
through his *ministry*. 20 But they (pron.) having heard,
glorified God. But they said to him: 'Thou seest, our
brother, how many ten thousands there are from the *Jews*
who believed; and all are zealots for (ⲛ̅ⲧⲉ) the *law*: 21 but
they were shown concerning thee, that thou teachest the
Jews who are among the *Gentiles* to depart from Moses,
saying: "Circumcise not your children, *nor* walk according
to the *customs*. 22 What, then? They will *certainly* hear
that thou camest. 23 This *then* do which we shall (lit. will)
say to thee." We have four men who have a *vow* to be
paid[a]; 24 take these, purify thyself with them, and pay
expense for them, that they may shave their head: and all

---

[a] Lit. 'from, by, or through them.'

ϧⲉⲛⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] cf. ? Gr. HLP al longe plu (pauci τῶν ἰουδ.) syr^p arm &c. ⲛⲉ] om. FK^rS: trs. after ⲛⲟⲙⲟⲥ, G. 21 ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] cf. Gr. AD*E 13. d vg. -ϩⲉⲛⲟⲩ] -ϩⲉⲛ, $L^g K^r$PT. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] cf. Gr. ℵBCEH al mu: ⲙⲱⲥⲏⲥ, S, cf. Gr. ADLP al plu. ⲉⲕϫⲱ] ⲉⲩϫⲱ, L^s by error. ⲙ̅ⲡⲉⲣ] om. FS by error. ⲕⲁⲧⲁ] T^t AB^a: ⲛ̅ⲥⲁ, L^s &c. ⲛⲓⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ] -ⲓⲑⲩⲁ, T: ⲛⲓⲕⲁϩⲥ, L^gF GO^cS. 22 ⲟⲩ ϫ(ⲇ, F)ⲉ] A(F)GS: + ⲡⲉ, $L^s T^t B^a$ΓK^rNOPT. ⲡⲁⲛⲧⲟⲥ] AFPST: -ⲱⲥ, $L^s T^t B^a$ΓGK^rNO. ⲡⲁⲛⲧ.] + ⲅⲁⲣ, T^tΓNOT. ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. Gr. BC* 15. 36. 73. 137. 180. syr^p aeth^{utr} &c. 23 ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, P. ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ] ⲧⲉⲛⲛⲁ., FS. ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ] ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧ., T^tNOPT: ⲟⲩⲟⲛ, FS. ⲛ̅ⲇ̅] om. ⲛ̅, FGS: ⲙ̅ⲇ̅, B^a. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲱⲟⲩ] T^tAΓO: ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ, L^s &c. 24 ϭⲉ] AB^aΓFGK^rOPST: ϭⲓ, $L^s T^t$N. ⲇⲁⲡⲁⲛⲏ] ⲧⲁⲡⲁⲛⲏ, G: ⲇⲁⲡⲁⲛⲓ, N. ⲉⲣⲱⲟⲩ] ϩⲁⲣⲱⲟⲩ, T^t: ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ, G*.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲉⲕ ϫⲱⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ÷ ϩⲁⲛϩⲗⲓ ⲛⲉ ÷
ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲕϯⲙⲁϯ ϩⲱⲕ ⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ÷
τθ ÷ [25] Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲁⲛⲟⲛ
ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ÷
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓϣⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱϫϩ ÷ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ÷ [26] ⲧⲟⲧⲉ
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ÷ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ÷ ⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ÷ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ÷
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ÷ ϣⲁⲧⲟⲩⲓⲛⲓ
ⲛ̀ϯⲡⲣⲟⲥⲫⲱⲣⲁ ÷ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ÷ |

ⲠⲂ.

τι [27] Ⲉⲩⲛⲁϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲥⲓⲁ ÷ ⲉϥϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲉⲣⲫⲉⲓ ÷ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ÷ [28] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ÷
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉ-
ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲉⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ

ⲛ̀ⲥⲉϧⲉⲕ] ⲛ̀ⲥⲉϧⲏⲕ, FS: ⲛ̀ⲥⲉϩⲉⲕ, G. ⲉⲩⲉⲉⲙⲓ] cf. Gr. ℵABCDE al[15] &c.: ⲉⲩⲉⲙⲓ, A_2GNS*T. ϫⲉ ⲛⲏ] ⲉⲛⲏ, G. ϩⲱⲕ] om. NT. ⲉⲁⲣⲉϩ] position cf. Gr. ℵAB CDE 13. 31. 40. 68. 69. 105. 137. 180. a^{scr} c^{scr} cat vg syr^{p} &c. [25] ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ] cf. Gr. BD^{gr} 40. 1^{scr} syr^{p} arm. ⲉⲁⲛϯϩⲁⲡ] cf. Gr. ℵAB 13. 81. vg syr^{sch} ar^{e}. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ] for ἀπό, cf. ? Gr. E syr^{utr}. ⲡⲓⲥⲛⲟ(ⲱ, FS)ϥ] article (sing.) cf. Gr. HLP al pler &c.: +ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ 'dead,' FS. ⲡⲓⲱϫϩ] article (sing.) cf. Gr. 31. 40. 99. 1^{scr} &c. [26] ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ] pref. ⲁ, K^{r}. ⲁϥϭⲓ] ⲁⲩϭⲓ, P* by error. ⲉⲑ(Ⲧ, G)ⲛⲏⲟⲩ] cf. ? Gr. 21. 31. 41. ἐρχομένῃ: ⲉⲧⲉⲙ-ⲙⲁⲩ 'that,' Γ*O*: ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ, $Γ^{mg}$. ⲉϥⲟⲩ-

shall know that the things which were said concerning thee
are nothing; but (ⲁ) that thou also agreest to keep the *law.*
25 But concerning the *Gentiles* who believed, we (pron.) sent,
having judged to cause them to keep themselves from the
things slain to *idols,* and the blood (plur.), and the things
strangled, and the *fornication.'* 26 *Then* Paulos took the
men; on the day which cometh he purified himself with
them; he went into the temple, manifesting the completion
of the days of the purification, until they brought the *offering*
of each one of them for each one[a].

27 But the seven days being about to be completed, the
Jews of [the] Asia, having seen him being in the temple,
troubled all the multitude, and they laid[b] their hands upon
him, 28 saying: '[The] men, [the] *Israelites, help.* This is
the man who opposeth the *people* and the *law* and this place,
teaching all in every place: but *further* also having brought
Greeks into the temple, [and] he defiled the holy place.'

---

[a] Lit. 'for him.' [b] Lit. 'brought.'

ⲟⲛϩ] A: -ⲱⲛϩ, L^{g}T^{t} &c. ⲉⲃⲟⲗ 1°] L^{g}AK^{r}P: om. T^{t} &c. ⲙ̄ⲙⲛⲓ.] ⲉⲛⲓ., B^{a}. ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. L^{g}. ⲛ̄ϯⲛ.] ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛ., L^{g}FPS. ⲡⲣⲟⲥⲫⲱⲣⲁ] AB^{a}ΓGK^{r}OT: -ⲟⲣⲁ, L^{g}T^{t}FNPS. ⲉϫⲱϥ] ⲉϫⲱⲟⲩ, ΓNOT. F^{mg} 'the end (of the lection).' 27 ⲉⲩⲛⲁϫⲱⲕ] ⲉⲧⲁⲩϫ., 26, preterite. ⲁⲩⲛⲁⲩ] + ⲇⲉ, 26. ⲛ̄ⲧⲉϯⲁⲥⲓⲁ] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϯⲁⲥⲓⲁ, Γ^{mg}O^{mg} ('a copy'). ⲉϥϧⲉⲛⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ] om. 26: om. ⲉϥ, G. ⲁⲩϣⲑ.] ⲁϥϣⲑ., T^{t}. ⲧⲏⲣϥ] om. FS 26. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧ., FGS. ⲉϩ. ⲉϫⲱϥ] position cf. ? Gr. HLP al longe plu &c. 28 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] A: ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ 'crying out,' L^{g} &c.: ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃ. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, T^{t} 26. ⲛⲓ(om. B^{a}P)ⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ] cf. Gr. B^{3}CEHLP &c. ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓ(ⲏ, N)ⲛ] + ⲉⲣⲟⲛ 'us,' T^{t}K^{r}OP. ⲉⲧϯ] ⲉϥϯ, P. ⲡⲁⲓ] ⲡⲓ, O. ⲉⲧⲓ ⲇⲉ] ⲉⲧⲉ, L^{g}K^{r} by error; cf. Gr. 25. 40. al pauc δέ: om. ⲇⲉ, K^{r}P, cf. Gr. D 31. 68. ⲉⲁϥⲉⲛⲟⲩ] AB^{a}GK^{r}P 18: ⲁϥ., L^{g}T^{t}ΓNOT 26: ⲛⲁϥ., FS. ⲟⲩⲟϩ] om. 26.

Hunt 18, 27–34
Hunt 26, 27–31

ⲁϥⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ· [29] ⲛⲉⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲩ· ⲉⲧⲣⲟⲫⲏⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ
ϯⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲡⲓⲣⲉⲙⲉⲫⲉⲥⲟⲥ· ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ· ϫⲉ
ⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲗϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ·
[30] Ⲁⲥⲕⲓⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲟⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲥⲟⲡ· ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩⲁⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ· ⲁⲩⲥⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲣⲱⲟⲩ. [31] ⲉⲩⲕⲱϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ϧⲟⲑⲃⲉϥ·
ⲁⲡⲓ ..., Ⲁⲡⲓϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ϣⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ· ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
K ϯⲥⲡⲓⲣⲁ· ϫⲉ ⲁⲥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ϫⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅·
[32] ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ
ⲁⲩⲗⲟϫⲟⲩ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ·
[33] Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ·
ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲃ̅ϯ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ
ⲥⲅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ | ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ·
[34] ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ
ⲛ̀ⲕⲉϩⲱⲃ·
ⲧⲓⲁ Ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉⲙⲓ ⲉⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲓϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ· ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲗϥ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ. [35] ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ

ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ] AB^{a}ΓNOT 18: ⲉⲡⲓ., K^{r}P: ⲙ̀ⲡⲁⲓ., L^{g}T^{1}FGS. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, B^{a}K^{r}P: ⲉ̅ⲑ̅, FS. [29] ⲛⲉⲁⲩⲉⲣ (om. ⲉⲣ, NT)-ϣⲟⲣⲡ &c.] ⲛⲁⲩⲉⲣ., A$_2$* FS; cf. Gr. ℵABCDE &c. ⲡⲉ] om. 26: trs. after ⲛⲁⲩ, B^a 18. ⲛ̀ⲛⲁⲩ] ⲉⲛⲁⲩ, T^{1}ΓNOT. ⲧⲣⲟⲫⲏ.] T^{1}AGK^{r}P 26: -ⲫⲓ., L^{g}B^{a}FST: -ⲫⲩ., ΓNO. ⲛⲉⲙⲁϥ] + ⲡⲉ, ΓNT. ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ] pref. ⲉ, T^{1}FGS. [30] ⲇⲉ] om. O. ⲛ̀ϫⲉⲟⲩ . . . ⲁⲙⲁϩⲓ] ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ (+ ⲧⲏⲣϥ 'all,' G) ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉⲩϭⲟϫⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ (ⲁⲙⲁϩⲓ, G) ⲇⲉ, FGS. ⲧⲏⲣϥ] om. T^{1}ΓNOT. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲁ (om. L^g) ⲙⲁϩⲓ] + ⲇⲉ, T^1. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁ . . . [31] ϧⲟⲑⲃⲉϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ 'and they beat him,' 26. ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ] AΓ: om. ⲙⲁ, L^{g}T^1 &c.

29 For they had before seen Trophēmos with him in the *city*,
the *Ephesian*; this (man) they were thinking that Paulos
took away into the temple. 30 But the whole *city* was
moved, and there happened a running together of all the
people; and having overpowered Paulos, they drew him out of
the temple, and immediately the doors were shut. 31 But as
they are seeking to kill him, The news went up to the
chiliarchos of the *band*, that the whole of Jerusalem was
troubled. 32 But immediately he took soldiers and *centu-
rions*, he ran upon them. But they (pron.) having seen the
soldiers and the chiliarchos, ceased beating Paulos. 33 *Then*
the chiliarchos having approached, laid hold on him, and
he commanded him to be bound with two *chains*; and he
was asking who he is, and what he did. 34 But others were
crying out saying another thing. But having not been
able to know the certainty because of the tumult, he com-
manded to take him away into the *castle*. 35 But *when* he

ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ] LgTtAΓcFGOPS 26: ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲟⲩ, BaKrNT 18. 31 ⲉⲩⲕⲱϯ] ⲉⲩϣⲓⲛⲓ, ΓNOT. ⲇⲉ 1°] cf. Gr. Dgr 2HLP al pler cat vg syrp arm &c. ⲛ̄ⲥⲁϧ.] ⲛ̄ⲥⲉϧ., FS. ⲇⲉ 2°] LgTtAFGS: om. BaΓKNOPT 18. 26. ϣⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲙ̄] LgTtAO: -ⲏⲓ ⲉ, ΓNPT: om. ⲉϩⲣⲏⲓ, Ba 18: ⲫⲟϩ ϣⲁ, FGKSc: ⲉϩⲣⲏⲓ ϣⲁ, 26. ⲛ̄ⲧⲉϯⲥⲡⲓ(ⲩ, ΓOT)ⲣⲁ] om. 26. ⲁⲥϣ.] cf. Gr. ℵcEHLP al fere omn cat d e syrutr arm &c. ⲧⲏⲣⲥ] om. FGKS: trs. after ⲓⲗⲏⲙ̄, 26. ⲛ̄ϫⲉ.] ⲛ̄ⲧⲉ., NT. 32 ⲇⲉ 1°] TtA: om. Lg &c. ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲁⲧⲟⲓ . . . ϭⲟϫⲓ] om. T. ⲉⲛⲓ . . . ⲭⲟⲥ] ⲉⲛⲓⲭ. ⲛⲉⲙⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ, FS. ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ] ⲉϩ. 'to beat,' A2*FS. ⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ] ⲙ̄ⲡ., FS. 33 ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ] ⲁϥϧⲱⲛⲧ, NOT. ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲟⲛϩϥ] ⲉⲥⲟⲛϩϥ, NOT. ⲛ̄ϩⲁⲗ.] ⲉϩ., G: -ϩⲩⲗⲏ., P: -ⲗⲉⲥⲓⲥ, K: -ⲏⲥⲓⲥ, FS. ⲃ̄ϯ] AΓrFGKPS: ⲥⲛⲟⲩϯ, LgTtBa NOT. ϫⲉ 2°] om. FGKSc. ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ] LgABaFS: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ., TtΓGKNOPT. 34 ⲛⲁⲩⲱϣ] ⲁⲩ., P. ⲉⲩϫⲱ] +ⲙ̄ⲙⲟⲥ, Tt. ϩⲱⲃ] +ϧⲉⲛⲡ(ⲛ, N)ⲓⲙⲏϣ 'in the multitude,' A. ⲇⲉ 2°] om. FS. ⲛ̄ⲉⲙⲓ] LgABaΓFNOST: ⲉⲉⲙⲓ, TtGKP. ⲁϥⲟⲩⲁϩ.] pref. ⲟⲩⲟϩ 'and,' FS. ⲟⲗϥ] +ⲉⲃⲟⲗ, A2: ⲉⲛϥ 'bring him,' FS. 35 ⲇⲉ] om. G.

Hunt 18, 35–40 . . . ⲗⲁⲟⲥ

ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲧⲉⲣ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀-
ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ÷ ⲉⲑⲃⲉ ⲡϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲙⲏϣ ÷ [36] ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ÷ ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲗⲓⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ÷
τιβ [37] Ⲉⲩⲛⲁⲉⲛϥ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲡⲉϫⲉ
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲁⲛ ⲥϣⲉ ⲛⲏⲓ
ⲛ̀ⲧⲁϫⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲕ ÷ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ÷ ϫⲉ
ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ÷ [38] ϩⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ÷ ⲉⲧϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲓⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲡϣⲁϥⲉ ÷ [39] ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲣⲉⲙ-
ⲧⲁⲣⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲩⲗⲓⲕⲓⲁ ÷ ⲟⲩⲣⲉⲙⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ÷ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ÷ ϯⲧⲱⲃϩ
ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ÷
τιγ [40] Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲧⲉⲣ ÷ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ
ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ÷ ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲁ-
ⲣⲱϥ ϣⲱⲡⲓ ÷ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲡⲓ ⲙ̀-
τιδ ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷ † [1] Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲓⲟϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲁⲡⲟⲗⲟ-
ⲅⲓⲁ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲏⲓ | ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ÷ [2] ⲉⲧⲁⲩ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ÷ ϧⲉⲛ

ⲛⲓⲧⲱ(+ⲡ, A_2)ⲧⲉⲣ] ⲛⲓⲧ., B[a] 18 singular. ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛ] +ⲟⲩ, 18. ⲡϭⲓ] T[t]AB[a]GK 18: ⲡⲓϭⲓ, L[8]ΓFNOPST. ⲙⲏϣ] +ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ 'with iron,' G (tr. بالحديد) K. [36] ⲡⲓⲙⲏϣ] ⲛⲓⲙⲏϣ, G plural. ⲉⲩⲱϣ] cf. Gr. ℵABE[gr] al plus[20] cat vg[cod] (ap Lachm) syr[sch] &c. ⲉⲃⲟⲗ] +ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ 'saying,' FS. [37] ⲇⲉ 1°] cf. Gr. 15. 16. 18. 27. 36. 38. 93. 105. 113. 137. al[6scr] al[5] syr[p] &c.: om. GK. ⲁⲛ] trs. after ⲛⲏⲓ, T[t]: ⲙⲏ, GK. [38] ⲉⲧϧⲁ.] A: ⲉⲧⲉϧ., L[8]T[t] &c. ⲙ̀ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ] ⲛ̀ⲇ̅ 'four hundred,' GK (ms في العربي اربعة الف رجل 'in the Arabic four thousand men'), cf. Gr. 43. ⲥⲓⲕⲁⲣⲓⲟⲥ] ⲥⲩⲕ., T: ⲃⲓⲕ., G. [39] ⲛⲁϥ] L[8]T[t]AB[a]

was mounting the stairs, it came to pass that the soldiers
carried him because of (the) violence of the multitude; 36 for
the multitude of the *people* were walking after him, crying
out: 'Take him away there.' 37 But as they are about to
bring him into the *castle*, Paulos said to the chiliarchos: 'Is
it lawful for me to say anything to thee?' But he (pron.)
said to him: 'Knowest thou indeed (ⲡⲱ) Greek? 38 Art thou
not *then* the man of Chēmi[a] who before these days madest
tumults, and thou tookest four thousand men of the *Assassins*
out to (the) desert?' 39 But Paulos said to him: 'I *indeed*
(am) a man, *Jew*, a man of Tarsos, of [the] Kylikia, a citizen
of a city which is not inconspicuous: I pray thee *then* to
command me that I may speak to this *people*.' 40 But he
having commanded him, Paulos standing upon the stairs
waved (ⲕⲓⲙ) his hand against the *people*; but a great
silence[b] having been made, he cried out in the language of
Hebrew, saying: XXII. '[The] men, [the] brethren, and [the]
fathers, hear my *defence* which is mine unto you now.' 2 But
having heard that he answered them in the language of

---

[a] Egypt. [b] Lit. 'hold mouth.'

FGPS: om. ΓKNOT. ϫⲉ] om. T[t]ΓNOT. ⲟⲩⲣⲉⲙ] ⲉⲩⲣⲉⲙ, G. ⲧⲁⲣⲥⲟⲥ] ⲑ., FKG*PS. ⲙ̄ⲃⲁⲕⲓ] ⲛ̄ⲃ., B[a]: om. ⲙ̄, FKS. ⲁⲧⲟⲩⲟⲛϩ] A: ⲁⲑⲟⲩⲱⲛϩ, B[a]KP 18: ⲁⲧⲟⲩⲱⲛϩ, L[g]T[t] &c. ⲟⲩⲛ] L[g]T[t]AB[a]P: ⲇⲉ, FGKNOST: om. Γ, cf. Gr. L 1. 19. 20* 40. e[scr] syr[sch]. ⲉⲑⲣⲉⲕ] T[t]A: om. L[g] &c. ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲡⲓⲗ., A[2]*N. 40 F[mg] 'the first Sunday of the Fast': S[mg] 'it is read on the fifth Sunday in Pentecost.' ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, FGKS 26. ⲉⲧⲁ] ⲉⲧ, NO*. ⲇⲉ 2°] L[g]T[t]AFGKPS 26: om. B[a]ΓNOT. ⲉⲃⲟⲗ] + ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, O. ϩⲉⲃⲣⲉ(ⲓ, ⲛ)ⲟⲥ] ⲉⲃ., ΓNOT. Hunt 26, 40—XXII. 1

1 F[mg] 'the fifth Sunday of Pentecost.' ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ] T[t]AB[a]Γ[mg]NO[mg] ('a copy') PT 18. 26: ⲛⲉⲛ. 'our &c.,' L[g]Γ*FGKO*S. 2 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ] L[g]T[t]AB[a]FGKPS 18: ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ 'called them,' ΓNOT 26; tense cf. ? Gr. L. 15. 18. 27. 29. 36. 40. 69. 73. 105. 137. 180. al[6 scr] cat syr[p] e. Hunt 18, 1–5

ϯⲁⲥⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ⳿ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲩ-
ⲭⲁⲣⲱⲟⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ⳿ [3] ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ⳿ ⲁⲩⲙⲁⲥⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲣⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲩ-
ⲗⲓⲕⲓⲁ⳿ ⲉⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩϣⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲅⲁⲙⲁⲗⲓⲏⲗ⳿ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲓ
ⲉⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ⳿ ⲉⲓⲟⲓ
ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ⳿ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲧⲉⲛ⳿
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ⳿
[4] ⲉⲁⲓϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲓⲙⲱⲓⲧ ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ⳿
Ⲉⲓⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲓϩⲓⲟⲩⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡϣⲧⲉⲕⲟ⳿ [5] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣ-
ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-
ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳿ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓϭⲓ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ
ϣⲁ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ⳿
ⲧⲓⲉ Ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲇⲉ ⲉⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲥⲟⲛϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅⳿ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲥⲉϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲱⲟⲩ. [6] ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲓ-
ⲙⲟϣⲓ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲓϧⲱⲛⲧ ⲉⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ
ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ⳿ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ⳿
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ⳿ [7] ⲁⲓϩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ⳿ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ⳿ ϫⲉ
ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲁϧⲟⲕ ⲕϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ⳿

ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ] ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ, FS. ⲇⲉ 2°] om. 18. 26. ⲁⲩ-ⲭⲁⲣⲱⲟⲩ] $L^{g}T^{t}$A 26: ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲁⲣⲱⲟⲩ, B^{a}Γ (tr. ق تقدموا وسكتوا وجد في هذا النسخ فقط سكتوا 'Coptic, "they came up, they kept silence," it was found in this copy only')FGKOP 18: ⲉⲧⲁⲩⲛ̀ϫ., N: ⲉⲧⲁⲩⲓϫ., S: ⲉⲧⲁⲩϫ., T. [3] ϫⲉ] om. ΓNOT 26. ⲙⲉⲛ] cf. Gr. HLP al pler syr^{p} $aeth^{utr}$ &c.: pref. ⲛⲓ, T. ⲁⲩ-ⲙⲁⲥⲧ] A: ⲉⲧⲁⲩⲙ., P 26: ⲉⲁⲩⲙ., $L^{g}T^{t}$ &c. ⲧⲁⲣⲥⲟⲥ] ⲑ., P: -ⲱⲥ, K. ⲕⲩⲗⲓⲕ.] ⲕⲓⲗⲓⲕ., 18. ⲉⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩϣⲧ] ⲁⲩϣ., FS. ϧⲉⲛ 2°] AFGKS, cf. Gr. 104. c^{scr} h^{scr*}: pref. ⲇⲉ, $L^{g}T^{t}$ B^{a}ΓNOPT. ⲅⲁⲙⲁⲗ.] ⲅⲁⲙⲙⲁⲗ., P. ⲉⲡⲧⲁϫⲣⲟ] AB^{a} 18: ⲉⲛⲓⲧ., $L^{g}T^{t}$ &c. plural. ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲡⲛ., T: ⲡⲓⲛ., S.

Hebrew, [but] they held their peace *the more*. And he said:
3 'I *indeed* am a man, Jew, I was born in Tarsos of [the] Kylikia, having been brought up[a] in this *city*, at (the) feet of Gamaliēl, he (ⲫⲁⲓ) who taught me accurately[b] (the) *law* of our fathers, I being a zealot for God according as all ye (pron.) also are being to-day,
4 having persecuted this way even unto (the) death. Binding men and women, casting them to (the) prison.
5 As the *chief priest* witnesseth to me, and all the *presbyters*: from whom having received *epistle* unto the brethren, [But] I was going to Damaskos, to bring others who were there bound into Jerusalem, that they might give pain to them.
6 But it happened, that as (I was) walking and having approached Damaskos about midday, suddenly shone upon me a great light from (the) heaven.
7 But I fell down, and I heard a voice saying to me: "Saoul, Saoul, why

[a] Lit. 'nourished.' [b] Lit. '(the) accuracy of.'

ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲛⲓⲟϯ] AB[a] 18. 26: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., L[s]FGKOS: ⲛ̄ⲛⲉⲛ., T[t]: ⲛ̄ⲛⲓ., ΓNPT. ⲉⲓⲟⲓ] ⲉϥⲟⲓ, FS by error. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, FS 26. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] om. FGS. 4 ⲉⲁⲓϭⲟϫ(ⲥ, Γ*)ⲓ] L[s]T[t]AB[a] FGS 18: ⲁⲓϭ., Γ[c]KNOPT: ⲉⲓϭ., 26. ⲡⲁⲓⲙⲱⲓⲧ] ⲡⲁⲙ., F: ⲙⲁⲙ., S. ⲉⲓϩⲓⲟⲩⲓ] ⲉϩ., T. ⲡϣⲧⲉⲕⲟ] AK[o]P 18: ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ, L[s]T[t] &c.; cf. ? Gr. D 18. 24. 96. 142. 180. cat, singular. 5 ⲡⲓⲁⲣⲭ.] ⲡⲓⲕⲉⲁⲣⲭ., B[a] 18. ⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ, P; cf. ? Gr. ℵAEHLP al pler cat vg syr[utr] arm aeth &c. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. S. ⲛⲏ] ⲛⲁⲓ, 26; cf. Gr. D 3. fu (al[lachm]) syr[sch] aeth om. *καί*. ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ] L[s]T[t]AB[a]Γ[ms]O[ms] ('a copy') 18[o]26: ⲉⲛ(ⲛ̄, FS)ⲧⲟⲗⲏ, Γ*FGKO*PS 18*: ⲉⲛⲧⲟⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ, NT. ϣⲁ] ⲛ̄, OP. ⲛⲁⲓⲛⲁ ⲇⲉ] T[t]AB[a] 18: om. ⲇⲉ, L[s] &c.: ⲛⲁⲓϩⲏⲗ ⲇⲉ, FS. ⲉⲇ(ⲧ, S)ⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ] ⲛⲇ., T[o]. ⲉⲓⲛⲓ] L[s]AK: ⲉⲓⲓⲛⲓ, T[t]O[o] &c.: ⲉⲓⲉⲓⲛⲓ, 26: ⲉⲓⲉⲛⲓ, O*. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] L[s]T[t]AB[a]Γ[ms]FGNS 18. 26: ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ, Γ*KOP: ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ, T. ⲉⲩⲥⲟⲛϩ] T[t]AGKNT 26: -ⲱⲛϩ, L[s]B[a]ΓFOPS 18. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. FS. 6 F[ms] 'the first Sunday of Amshīr.' ⲇⲉ] om. N. ⲟⲩⲟϩ] om. G. ⲇⲁⲙⲁⲥ.] ⲧ., O. ⲙ̄ⲡⲕⲱϯ] ⲉⲛⲕ., K. ⲁϥⲉⲣⲟⲩ.] ⲉϥ., T. 7 ⲁⲓϩⲉⲓ ⲇⲉ] +ⲉⲃⲟⲗ, O. ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ] om. S. ⲁϭⲟⲕ] -ⲱⲕ, G. ⲕϭⲟ(ⲓ, N)ϫⲓ] ⲉⲕϭ., FGS 26.

⁸ Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲡⲉϫⲁϥ
ⲇⲉ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ∻ ⲫⲏ
ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ ∻ ⁹ ⲡⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩⲛⲉ-
ⲥⲇ ⲙⲙⲏⲓ ∻ ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ | ⲙⲉⲛ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ∻ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ∻
¹⁰ Ⲡⲉϫⲏⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲏⲓ ∻ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲇⲁⲙⲁⲥ-
ⲕⲟⲥ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ∻ ⲉⲑⲃⲉ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ∻
τις ¹¹ Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁ-
ϫⲓϫ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲁⲓⲓ ⲉⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ∻
¹² Ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ∻ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉⲣϩⲟϯ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ∻ ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ¹³ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ
ϣⲁⲣⲟⲓ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ
ϫⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲃⲟⲗ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱ
ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲓⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟϥ ∻
¹⁴ Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲫϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ
ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡⲕ ⲉⲉⲙⲓ ⲉⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲱϥ. ¹⁵ ϫⲉ ⲭⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ∻ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ∻
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ∻ ¹⁶ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲓϥ ∻ ⲧⲱⲛⲕ ϭⲓⲱⲙⲥ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲕⲙⲉⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲉⲕⲧⲱⲃϩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ∻

---

⁸ ⲇⲉ 1°] om. P. ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ 'my Lord,' K. ⲇⲉ 2°] trs. after ⲛⲏⲓ, T[t]N; cf. Gr. D 18. 27. 105. al[3scr]: om. 26. ⲛⲏⲓ] om. Γ*K. ⲡⲓⲛⲁⲍ.] ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍ., T[t]N. ⁹ ⲇⲉ 1°] om. ΓNT. ⲉⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲉⲛⲁⲩ, Γ: ⲉⲧⲉⲉⲛⲁⲩ, NT. ⲙⲉⲛ] ⲇⲉ, K. ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] cf. Gr. ℵABH 3. 13. 33. 40. 95* 98[mg] 100. vg syr[sch] arm ar[e]. ⲇⲉ 2°] om. P. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥ.] ⲙ̄ⲡⲉ ⲉⲧⲥ., T[t]. ¹⁰ ⲡⲉϯⲛⲁ] L[s]AB[a]F GS: ⲡⲉ ⲉϯ., T[t]ΓKNOPT. ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ] ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ 'but he,' K. ⲛⲉⲙⲁⲕ] position cf.? Gr. E. ⲛⲁⲕ 2°] L[s]AB[a]FGKS: +ⲙ̄ⲙⲁⲩ, T[t]ΓNOPT. ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲓⲧⲟⲩ] om. K. ¹¹ ⲛ̄ⲧⲉⲛ]

persecutest thou me?" 8 But I (pron.) answered: "Who
(art) thou, Lord?" But he said to me: "I am Jesus the
Nazōreos, he whom thou (pron.) persecutest." 9 But they who
were being with me were seeing *indeed* the light, but they
heard not (the) voice of him who spake to me. 10 But I said:
"What shall (lit. will) I do, Lord?" But the Lord said to
me: "Rise, go into Damaskos; and it will be spoken to thee
there concerning all things which were ordained for thee
to do." 11 But it came to pass, that (ⲇⲉ) as I saw not
for (the) glory of that light, they who were with me laid
hold of my hand; I came to Damaskos. 12 But one, called
(ϫⲉ) Ananias, a man devout according to the *law*, all the
Jews who dwelt there witnessing to him, 13 [but] having
come unto me, and having stood, he said to me: "Saoul,
my brother, see." But I also in that hour gazed at him.
14 But he (pron.) said: "God of our fathers chose thee
before to know his will, and to see the righteous (one), and
to hear a voice from his mouth. 15 Because thou wilt be for
him witness with all men concerning the things which thou
sawest and which thou heardest. 16 And now what wilt
thou do? Rise, be baptised and wash thee from thy sins,

$L^gAB^aΓKO^*PS$: ϩⲓⲧⲉⲛ, F: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ, G: ⲉⲑⲃⲉ 'because of,' T^tNO^{mg} ('a copy') T. ⲇⲉ 2°] om. FGS. ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ] ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ 'who walked &c.,' FOS. 12 ⲉϥⲉⲣϩⲟϯ] om. ⲉϥ, NT: ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣ., T^tFGS. ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲩ] cf. ? Gr. ℵABEP al sat mu vg syr^{sch}. 13 ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲓ, NT. ⲇⲉ 1°] T^tAB^a: om. L^g &c. ⲇⲉ 2°] om. B^aFS. ϩⲱ (+ ϯ, FS)] $L^gT^tA(B^aF)G(S)$: om. ΓKNOPT. ⲁⲓⲥⲟⲙⲥ] ⲁϥⲥⲟⲙⲥ, P*. 14 ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲏⲓ, B^aGOP, cf. Gr. 28. c^{scr} d syr^{sch} arm aeth. ⲛⲉⲛⲓⲟϯ] ⲛⲓⲓ (om. S) ⲟϯ 'the &c.,' K*S. ⲥⲱⲧⲡⲕ] AS: ⲥⲟⲧ., L^gT^t &c. ⲉⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ] ⲙ̄ⲡⲉⲧ., P. 15 ⲛⲁϥ] om. L^g. 16 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. FGS. ϯⲛⲟⲩ] + ⲇⲉ, FS. ⲟⲩ ⲡⲉ] om. ⲟⲩ, Γ*KNT. ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁ.] AB^aGK: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁ., $L^gT^tΓ^cFNOPST$. ϭⲓ] pref. ⲛ̄ⲧⲉⲕ, FGS. ϫⲟⲕⲙ.] ϫⲱⲕⲙ., FS. ⲉⲕⲧⲱⲃϩ] ⲉⲕⲉⲧⲱⲃϩ, GO. ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ] cf. Gr. ℵABE al plus 10 cat d vg syr^{utr} arm aeth &c. F^{mg} 'the end (of the lection).'

τιζ [17] Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲓⲕⲟⲧⲧ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩ-
ⲭⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ ⳾
[18] ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⳾ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ
ⲛ̅ϫⲱⲗⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾ ϫⲉⲟⲩⲛⲓ ⲥⲉⲛⲁ |
ϭⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲕ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⳾
[19] Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲙⲓ ϫⲉ
ⲛⲁⲓϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲡϣⲧⲉⲕⲟ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓϩⲓⲟⲩⲓ ⲕⲁⲧⲁ
τιη ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲕ ⳾ † [20] Ⲟⲩⲟϩ
ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩⲛⲁⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ
ⲡⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛⲁⲓⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ
ⲉⲓϯⲙⲁϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓϩⲃⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲏ
ⲉⲛⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⳾ [21] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ
ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲉϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲉⲩⲟⲩⲏⲟⲩ ⳾

τιθ [22] Ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ
ⲛ̅ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲓ ⲫⲁⲓ
ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̅ⲱⲛϧ ⲁⲛ ⳾
[23] Ⲉⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲓϯ ⲛ̅ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲥⲉⲧ ϣⲱⲓϣ ⲉⲡⲓⲁⲏⲣ ⳾ [24] ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̅ϫⲉ-
ⲡⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⳾ ⲉⲑⲣⲟⲩϭⲓⲧϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲡⲁ-
ⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲉⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϯⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ

Hunt 18, 17–21 Hunt 26, 17–25 i, 17–20 ii. iii

[17] ⲇⲉ] om. ΓP. ⲟⲩⲟϩ] om. 26, cf. Gr. 104. d &c. ⲁⲓϣⲱⲡⲓ] ⲁⲥϣ., FS. ⲧⲱⲙⲧ] ⲧⲟⲙⲧ, K 26^1. [18] ⲁⲓⲛⲁⲩ] pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}FS; cf. Gr. ℵ 18. 36. 180. cat^{861} d. ⲛⲏⲓ] om. L^8. ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̅ϫⲱⲗⲉⲙ] A$_{1,2}^c$B*K 18: ⲓⲱⲥ ⲁⲙⲟⲩ (+ⲉⲃⲟⲗ, O) ⲛ̅ϫⲱⲗⲉⲙ, L^{8}ΓNOPT: ⲓⲏⲥ ⲛ̅ϫⲱⲗⲉⲙ ⲁⲙⲟⲩ, 26: ⲓⲏⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̅ϫⲱⲗⲉⲙ, T^{t}FGS. ⲉⲃⲟⲗ] om. 26^{ii}. ⲥⲉⲛⲁϭⲓ] ⲉⲑⲛⲁϭⲓ, FGS. ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲙⲉⲑⲣⲉ, A$_1$: ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙ., FGS. ⲉⲑⲃⲏⲧ] +ϧⲉⲛⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅, FGOS. [19] ϩⲱ] om. K: pref. ⲇⲉ, 26. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] om. 26. ⲥⲉⲉⲙⲓ] ⲥⲉⲛⲁⲉⲙⲓ, O: ⲉⲧⲉⲙⲓ, K. ⲛⲁⲓϩⲓⲟⲩⲓ] L^{8}AB*Γ: ⲁⲓϩ., (FS): pref. ⲁⲛⲟⲕ, T^{t}FG(ϩⲱⲟⲩⲓ)KOS: +ⲡⲉ, NOPT. ⲥⲩⲛⲁⲅ.] L^{8}AB*FGS 26: +ⲛⲓⲃⲉⲛ, T^{t}ΓKNOPT. [20] ⲟⲩⲟϩ 1°] om. 26. ϩⲟⲧⲉ] +ⲇⲉ, 26$^{i.ii}$. ⲉⲩⲛⲁⲫⲱⲛ] ⲉⲩⲛⲁⲩⲛⲁⲫⲱⲛ, T^{t}G. ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲟϥ] ⲛ̅ⲥⲛⲟϥ, 26?.

praying to his name."
17 But it came to pass (that) having returned to Jerusalem, and *praying* in the temple, I was in a trance;
18 I saw him saying to me: "Come quickly from Jerusalem, because they will not receive witness from thee concerning me."
19 I also said: "Lord, they (pron.) know that I was casting to (the) prison, and I was beating[a] *in* (every) *synagogue* them who believed thee:
20 and *when* they were about to shed (the) blood of Stephanos the *martyr* I also was standing, consenting, and I was keeping the garments of them who were killing him."
21 And he said to me: "Go (lit. walk): because I (pron.) will send thee to distant *Gentiles*."'
22 But they were hearing him unto this word; and they lifted up their voice, saying: 'Take away such an one from (the) earth: for he is not worthy of living.'
23 But (as they are) crying out, and throwing (off) their garments, and throwing dust to the *air*,
24 the chiliarchos *commanded* them to take him into the *castle*, having told (ϫⲟⲥ) them to give pain to him with *scourges*,

---

[a] Lit. 'casting,' as usual.

ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ] cf. Gr. (exc. A 68). ⲡⲉⲕⲙⲁⲣⲧ.] ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲧ., NT: ⲡⲉⲕⲙⲣ, P. ⲛⲁⲓⲟϩⲓ] ⲁⲓⲟϩⲓ, B^{a} 18. ⲉⲓϯⲙⲁϯ] ⲉⲁⲓϯ., T^{t}: ⲉⲛⲓϯⲙ., N by error; cf. Gr. ℵAB(D)E 40. vg aeth^{utr}. ⲟⲩⲟϩ 2°] cf. Gr. ℵABDE al sat mu cat vg &c.: om. FGS, cf. Gr. HLP al fere^{45} syr^{p} &c. ⲉⲛⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ] T^{t}A$_1$: ⲉⲛⲁⲩⲛⲁϧ., B^{a} 18: ⲉⲧⲁⲩϧ., L^{s} &c. 21 ϫⲉ 2°] + ϩⲏⲡⲡⲉ 'lo,' FS. ϯⲛⲁ.] ϯ., O. ⲉϩⲁⲛ.] ⲛ̄ϩ., FS: ϩⲁⲛⲓⲕⲉ. 'also unto the &c.,' 26. ⲉⲩⲟⲩⲏⲟⲩ] om. 26. 22 ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ-ⲥⲱⲧⲉⲙ, 26. ⲟⲩⲟϩ] om. GK. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. 26. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] A$_1$: ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ 'of this kind,' L^{s}T^{t} &c. ⲁⲛ] + ϫⲉ ὅτι, 18. 23 ⲇⲉ] cf. Gr. (exc. ABC syr^{sch} aeth). ⲥⲓϯ . . . ⲉⲩ] om. O* homeot. ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ] cf. Gr. E vg syr^{utr} aeth: + ⲉⲩⲥⲟⲡ 'together,' 26. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. FGS 26. 24 ⲛ̄ϫⲉⲛⲓϫ.] ⲙ̄ⲛⲓϫ. '(he commanded) the chiliarch,' FS. ⲉⲑⲣⲟⲩϭⲓⲧϥ] position cf. Gr. ℵABC DE al mu vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲉⲁϥϫⲟⲥ] om. 26.

Hunt 18, 22–24

ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ
ⲛ̀ⲗⲱⲓϫⲓ ⲥⲉⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ·
τκ 25 Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϭⲟⲗⲕϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϧⲱⲕ ⲡⲉϫⲉ
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉⲛⲁϥⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧϥ· ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲛ̀ϥⲉⲣ ⲡⲕⲉ-
ϩⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ ⲁⲛ· ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ
ⲉⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ·
τκα 26 Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ· ⲁϥϣⲉ
ϣⲁ ⲡⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ· ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ·
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲓϥ. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉⲟⲥ
ⲡⲉ· 27 ⲁϥⲓ ⲇⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ·
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ· ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱ-
ce ⲙⲉⲟⲥ | ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁϩⲁ·
τκβ 28 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲱⲡ
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ ⲛⲏⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ·
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. 29 ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲁⲩϩⲉⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲁϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲁ
ⲡⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉⲣϩⲟϯ· ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱ-
ⲙⲉⲟⲥ ⲡⲉ· ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ·
τκγ 30 Ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲙⲓ ⲉⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁϥ-

ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅ (om. G) ⲝ] ⲟⲩⲙ., P singular: ϯⲙⲁⲥⲧ., T def. sing. ⲥⲉⲱϣ] -ⲟϣ, T. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϩ., L^{s}N. 25 ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ] AB^{a}: ϩⲱⲥ ⲇⲉ, L^{s}ΓFGNPST: ϩⲱ(ⲟ, 26)ⲥⲧⲉ, T^{t}KO 26. ⲉⲧⲁⲩϭ.] ⲉⲛⲁⲩϭ., T; plural cf. Gr. ℵABCDE &c. ϧⲉⲛⲛ(ⲡ, FGS)ⲓϧⲱⲕ] ⲛ̀ⲛⲓ., ΓKNOPT: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓϧⲟⲕ, 26. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ] position cf. arm. ⲉⲛⲁϥⲟϩⲓ] ⲉⲧⲟϩⲓ, 26. ⲛ̀ϥⲉⲣ.] ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣ., FS^{c}(* + ⲙ). ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ] ⲉⲛϩ., FGKS. ⲁⲛ] om. K. ⲡⲉⲧⲥϣⲉ] ⲙ̀ⲡ., K: ⲡⲉⲧⲉⲥϣⲉ, NOT. ⲛⲱⲧⲉⲛ] ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, FGS. ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ] ⲙⲉⲥⲧ., N: -ⲅⲓⲟⲛ, A_2. 26 ⲁϥϣⲉ] + ⲛⲁϥ, FS. ϣⲁ...ⲁϥ(ⲉϥ, Γ)ⲧⲁⲙⲟϥ] ⲁϥⲧⲁⲙⲉⲡⲓⲭ., FGS. ⲟⲩ] cf. Gr. ℵABCE al^{10} cat vg syr^{utr} arm. ⲡⲉⲧⲉⲕ] AB^{a}: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕ, L^{s}T^{t} &c. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] A: ⲡⲁⲓⲣ. 'this &c.' L^{s}T^{t} &c. 27 ⲁϥⲓ] AB^{a}ΓKOP: ⲁⲓⲓ, N by error: ⲉⲧⲁϥⲓ, L^{s}T^{t}FGS. ⲇⲉ 1°] om.

that he might know concerning what cause they cry out thus
upon him. 25 But *when* they strained him in the thongs,
Paulos said to the *centurion* who was standing (by): 'A man,
Roman, not even condemned, it is lawful for you to *scourge*
him.' 26 But the *centurion* having heard, went unto the
chiliarchos, he showed to him, saying: 'What wilt thou do?
For the man is a *Roman*.' 27 But the chiliarchos came unto
him; he said to him: 'Say to me that thou (art) a *Roman*.'
But he (pron.) said: 'Yea.' 28 The chiliarchos answered:
'I (pron.) bought this *citizenship* for me with a great[a]
sum.' But Paulos said: 'I (am one) who was born in it.'
29 Immediately *then* they departed from him who give pain
to him: and the chiliarchos feared, having known that he
was a *Roman*, and that he bound him. 30 But on the
(lit. his) morrow, wishing to know the certainty why the

[a] Lit. 'a multitude.'

NO. ϫⲉ 2°] $L^gT^tAB^aFGKOS$: om. ΓNPT. ⲛ̄ⲑⲟⲕ] + ⲛ̄ⲑⲟⲕ, Γ(G)OP; cf. ? Gr. ℵABCDEH al fere[40] cat am fu tol syr^{utr} arm aeth &c.: pref. ⲁϩⲁ, FGS, obs. Gr. LP al plu vg^{cle} demid &c. praem εἰ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ] ⲡⲉϫⲉ, G. 28 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] L^gAB^aF KOS, cf. Gr. AL 40. 96. 142. arm &c.: + ⲇⲉ, T^tΓGNPT, cf. Gr. ℵB CE 4. 13. 15. 18. 36. 69. al^{3scr} cat syr^p. ⲡⲓⲭⲓⲗⲓ.] ⲡⲓⲭⲁⲗⲓ., A_2, thus verse 29. ϫⲉ 1°] pref. ⲡⲉϫⲁϥ, B^a. ϣⲱⲡ] ϣⲟⲡ, T. ⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ] cf. Gr. ℵAEL. ⲛⲏⲓ] om. B^a. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, FPST. ⲁⲛⲟⲕ 2°] om. K. 29 ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, P: om. K. ⲁⲩϩⲉⲛⲟⲩ] AB^a: pref. ⲁⲩⲗⲟ(+ ⲩ, NT)ϫⲟⲩ ⲉⲩ(ⲁⲩ, FS: ⲉ, K)ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ 'they ceased beating (K 'to beat') Paul,' L^gT^t &c. ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. L^g. ⲉⲧϯⲙ̄ⲕⲁϩ] L^gAB^aFS: ⲉⲛⲁⲩϯⲙ̄(ⲉⲙ, G)ⲕⲁϩ 'who were giving pain,' T^tΓGKNOPT. ⲁ . . . ⲭⲟⲥ] cf. Gr. ℵ* 21. 32. 40. 42. 57* 99. om. δέ. ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ] L^gT^tA B^aFGKS: + ⲇⲉ, ΓNOPT. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. FGS. ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ] A_1FGS: ⲛⲉⲁϥ, L^gT^t &c. 30 ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ] T^tAB^aFGKS: pref. ⲉ, L^gΓNOPT. ⲉϥⲟⲩⲱϣ] L^gAΓFGOS: ⲁϥⲟⲩⲱϣ, T^tB^a KNPT. ⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅ.] ⲉⲣⲕⲏⲧ., P: om. ⲉⲣ, A_2*. ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ.] ⲛ̄ϫⲉⲛⲛⲓ., O: ⲛ̄ⲛⲓ., NT. ⲁϥⲃⲟⲗϥ] + ⲇⲉ, B^a; cf. Gr. ℵABCE

ⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ⳹ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ
ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ⳹

ⲔⲄ.

(τκδ) Ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϯϩⲁⲡ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ⳹ ⲁⲓⲉⲣⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩ-
ⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲫϯ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ⳹ ² ⲡⲓⲁⲣ-
ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ⳹ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ
ⲣⲱϥ⳹ ³ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲫϯ
ⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ⳹ ϯϫⲟⲓ ⲉⲧⲟϣϫ
ⲛ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ⳹ ⲕⲉⲣⲡⲕⲉϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲕϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ
ⲉⲣⲟⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ⳹ ⁴ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ⳹ ϫⲉ ⲁⲕϩⲱⲟⲩϣ ⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲏ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ⳹ ⁵ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ⲛⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ⳹
ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ | ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ⳹
τκδ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲉ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟϥ⳹ † ⁶ Ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ
ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲙⲉⲛ⳹
ⲉⲫⲁⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉ⳹ ⲡⲓⲕⲉⲙⲉⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲫⲁⲛⲓ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲉ⳹ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϯ-
ϩⲁⲡ⳹ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ⳹ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ⳹

---

al fere[15] vg syr^{utr} arm $aeth^{ro}$ &c. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ.] ⲉⲁϥ., FGKS. ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ] cf. ? Gr. HLP al longe plu $aeth^{utr}$ &c. ⲡⲓⲙⲁ] cf. Gr. ℵABCE al plus[20] cat vg syr^{p} arm aeth &c. ⲁϥⲉⲛ] ⲁⲩⲉⲛ, B^{a}Γ OP. ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ] ⲁⲩⲧ., P. ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ] AB^{a}: ϧⲉⲛⲧⲟⲩⲙⲏϯ 'in their midst,' $L^{g}T^{t}$ &c.

Hunt 26, 1–11 ¹ ⲉⲧⲁϥⲥ.] ⲉⲧⲁⲩⲥ., T by error. ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲓⲥ., FS 26. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϩ., FGKS. ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ] AFS 26: -ⲇⲩⲥⲓⲥ, ℵT: -ⲇⲏⲥⲓⲥ, $L^{g}T^{t}$(pref. ⲟⲩ) B^{a}ΓGKOP. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ (ⲛⲏⲟⲩ, N)] om.

Jews accused him, he loosed him, and he commanded to come the *chief priests* and all the council, and he brought Paulos down, he set him among them.

XXIII. But Paulos having gazed at the council, said, [The]
men, our brethren, in all good (plur.) *conscience* I (pron.)
lived before God up to this day. 2 But the *chief priest*
Ananias commanded them who stood by him to strike[a] on
his mouth. 3 *Then* said Paulos to him: 'God will strike thee
thus, [the] wall which is smeared with *white*; thou sittest
even judging me according to the *law*, and thou commandest
to strike me contrary to the *law*.' 4 But they who stood (by)
said: 'Thou reviledst the *chief priest* of God.' 5 But Paulos
said: 'I was not knowing, my brethren, that he is *chief
priest*: for it is written, "A *ruler* of thy *people* thou shalt
not say evil against."' 6 But Paulos having known that
there is a *part* (of them) *indeed* belonging to the *Sadducees*,
but the other *part* belonging to the *Pharisees*, he cried out
in the council, [The] men, our brethren, I (am) a *Pharisee*;

---

[a] Lit. 'throw,' thus again.

K. ⲉⲣ (+ⲁ, T^{t}NT) ⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ] AΓG 26: -ⲧⲉⲩⲥⲑⲉ, L^g &c. ⲙ̅ⲫϯ] ⲉⲫϯ, G. 2 ⲇⲉ] ϫⲉ, N. ⲛⲁϩⲣⲁϥ] om. Γ*P. ϧⲉⲛ] AB^a 26: pref. ⲉϧⲟⲩⲛ, L^{g}T^t &c. 3 ⲛⲁϥ] position cf. ? Gr. C vg^{cle} syr^{sch} aeth post *εἶπεν*. ⲕⲉⲣ. 1°] ⲁⲕⲉⲣ., FS. ⲉⲕϯ.] ⲉⲁⲕϯ., FS. ⲕⲉⲣ. 2°] ⲉⲕⲉⲣ., T^{t}G. -ⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ] -ⲕⲉⲗⲓⲛ, B^a. 5 ϫⲉ 1°] om. O. ⲛⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ] AΓ^r: +ⲁⲛ, L^{g}T^t &c. ⲅⲁⲣ ϫⲉ 3°] cf. Gr. ℵAB 13. 37. k^{scr} &c. ⲁⲣⲭⲱⲛ] ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ, G. ⲛ̅ⲡⲉⲕϫⲉ] ⲙ̅ⲡⲉⲕϫⲉ, O. 6 ⲇⲉ 1°] om. FS. ⲟⲩⲟⲛ] om. 26: pref. ⲡⲉ, P. ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕ(ⲟⲕ, A_2T).] trs. with ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ 1°, 26, cf. Gr. 38. 69. 105. 113. a^{scr} h^{scr}. ⲡⲉ 1°] om. K 26. ⲡⲉ . . . ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ 2°] om. T homeot. ⲉⲫⲁ 2°] A: om. ⲉ, L^{g}T^t &c., thus again. ⲡⲉ 2°] om. 26. ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ] L^{g}AB^{a}ΓNOPT: ⲛⲓⲥⲛ., T^{t}FGKS. ⲁⲛⲟⲕ 1°] +ⲇⲉ, G. ⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ] A: +ⲡϣⲏⲣⲓ· ⲙ̅ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ '(the) son of Pharisee,' L^{g}T^{t}FGKPS^{c}T: +ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ. 'a son of Pharisee,' B^{a}ΓNO 26; for *φαρισαίου* cf. ? Hunt 26, 6–8

ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⳾
7 Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⳾
ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲏⲏϣ ⳾ 8 ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲙⲉⲛ
ⲅⲁⲣ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⳾
ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ
ⲧⲕⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⳾ † 9 Ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⳾ ⲁⲩⲙ̀-
ⲗⲁϧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲧⲉⲛϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲙ̀-
ⲧⲕϛ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ † ⲒⲤϫⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾

ⲚⲀ.

ⲧⲕⲍ 10 Ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲁϥⲉⲣ-
ϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉϥⲓ ⲙ̀-
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲗⲉⲙ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⳾
11 Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧϥ ·ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⳾ ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⳾
cs~ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ | ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ
ϧⲉⲛ ⲧⲕⲉⲣⲱⲙⲏ ⳾

Gr. EHLP al pler syr^{p} arm aeth, but the absence of article may denote plural, cf. Gr. rell. ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ] ⲧϩ., P: +ⲇⲉ, FGKS. ⲁⲛⲟⲕ 2°] cf. Gr. (exc. B &c.). 7 ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ] cf. Gr. ℵ^{c} A E al^{17} vg syr^{sch} &c. ⲫ . . . ⲛⲓⲥⲁⲇ.] cf. Gr. ABCHLP al plu cat vg syr^{sch} arm aeth &c.; for τῶν σαδδ. cf. Gr. HL al plu cat. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫ . . . ⲙⲏϣ] om. 26^{1}. ⲟⲩⲟϩ . . . 8 ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ] om. N homeot. ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲏϣ] ⲉⲡⲓⲙⲏϣ, O. 8 ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ] om. ⲅⲁⲣ, FKS: ⲇⲉ, 26^{11}. ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] pref. ⲟⲩ, P. ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] A: +ⲉⲃⲟⲗ, L^{8}T^{1} &c.

concerning a *hope* and a *resurrection* of the dead I (pron.)
am judged. 7 But he having said this, there happened
a tumult between the *Pharisees* and the *Sadducees*: and the
multitude was divided. 8 For the *Sadducees indeed* say that
there is not *resurrection, nor angel, nor spirit*, but the
Pharisees confess them both[a]. 9 But a great noise happened,
and some from the *Pharisees* rose, they disputed, saying:
'We find nothing of evil in this man. If a *spirit* spake to
him or an *angel*.'

10 But a great tumult having happened, the chiliarchos
feared *lest by any means* Paulos should be carried (off) by
them, he *commanded* the *soldiery* that they should go up and
snatch him from their midst, and bring him into the *castle*.

11 But in the night which cometh the Lord stood by him,
he said: 'Take courage; as thou witnessed concerning me
in Jerusalem, thus thou must also witness concerning me in

---

[a] Lit. 'together.'

---

9 ⲁϥϣ.] ⲁⲩϣ., S. ⲇⲉ] om. B^{a}G*K 26. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ] AG: -ⲟⲩⲛⲟⲩ, L^{g}T^t &c.: -ⲧⲟⲩⲛⲱⲟⲩ, N by error. ⲛ̅ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] cf. Gr. AE 13. 25. vg. ⲁⲩⲙ̅ⲗⲁϧ] ⲁⲩⲉⲙϧ., G: ⲉⲩⲙ̅., PT. ⲧⲉⲛϫⲉⲙ] pref. ⲛ̅, GKS. ϧⲉⲛ 2°] ϧⲁ, FS 26. ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] cf. Gr. ℵABCE 13. 40. 61. 66** vg arm aeth syr^p (syr^{sch} ar^e) &c. 10 ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅] om. FS: om. ⲟⲩ, OP*. ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ] cf. ? Gr. ℵABCE 13. 14* 15. 18. 36. 40. 61. 68. 69. 73. 105. 130. 137. 180. 12^{lect} a^{scr} c^{scr} cat &c. ⲙⲏⲡⲱⲥ] -ⲟⲥ, NS. ⲛ̅ⲥⲉϥⲓ] ⲛ̅ⲥⲏ., B^{a}F*ST. ⲁϥⲉⲣ.] ⲁⲩⲉⲣ., O. ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲉ] ⲛ̅ⲧⲟⲩⲓ, 26. ⲛ̅ⲧⲟⲩϩⲱ-ⲗⲉⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ] L^{g}AB^{a}ΓNOPT: -ϩⲟ(ⲱ, T^t)ⲗⲙⲉϥ, T^{t}FGKS. ⲉⲃⲟⲗ] om. B^a. ⲛ̅ⲧⲟⲩⲉⲛϥ] cf. ? Gr. (exc. B 31). ⲉϩⲣⲏⲓ 2°] AB^a: ⲉϧⲟⲩⲛ; L^g &c.: ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ, T^t. 11 ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ 'that,' 26. ⲛⲁϩⲣⲁϥ] ⲉϫⲱϥ, FGKS: ⲛⲁϩϯ, NT by error. ⲡⲉϫⲁϥ] +ⲛⲁϥ 'to him,' FKS 26. ϫⲉ(O, ΓN)ⲙ-ⲛⲟⲙϯ] cf. Gr. ℵABO*E al^{10} vg syr^p arm^{odd} (syr^{sch} ar^e aeth^{utr}) &c. ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ] A$_1$B^{a}FS: +ⲅⲁⲣ, L^{g}T^t &c. ⲉⲧⲁⲕⲉⲣ.] ⲉⲧⲁϥⲉⲣ., ST* by error. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲫⲁⲓⲣ., S. ϩⲱϯ] ϩⲱⲧⲓ, G. ⲟⲛ] om. T: ⲡⲉ, FGK. ⲛ̅ⲧⲉⲕ.] ⲉⲑⲣⲉⲕ., K. ⲣⲱⲙⲏ] ⲣⲱⲙⲓ, NS. F^{mg} K^{mg} 'the end (of the lection).'

12 Ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ-
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾ ⲁⲩⲧⲁⲣⲕⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ⲉϥ-
ⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲉϥⲧⲉⲙⲥⲱ ϣⲁⲧⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ
ⲙ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⳾ 13 ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲉ̀ⲙ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲛⲁϣ ⳾ 14 ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲓ
ϣⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⳾
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ ⲁⲛⲧⲁⲣⲕⲟⲛ ⳾
ⲉϥⲧⲉⲙϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⳾ ϣⲁⲧⲉⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀-
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. 15 ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲡⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϯϩⲁⲡ ⳾ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛϥ ϣⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ⳾ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⳾ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⳾
ⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ ⳾
τκη 16 Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉϯϫⲟⲣϫⲥ ⳾ ⲛ̀ϫⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲛⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⳾ ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲡⲁⲣⲉⲙ-
ⲃⲟⲗⲏ ⳾ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⳾ 17 ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⳾ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⳾ ϫⲉ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲭⲓ-
ⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲉϫⲟϥ ⲛⲁϥ ⳾
18 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲁϥϭⲓⲧϥ ⳾ ⲁϥⲉⲛϥ ϣⲁ ⲡⲓⲭⲓ-
ⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⳾

Hunt 26, 12–15

12 ⲇⲉ] cf. Gr. (exc. B c^{sor} syr^{utr} aeth): om. FS. ⲁⲩⲑ. ⲛ̀ϫⲉ &c.] cf. ? Gr. ℵABOE 13. 61. al^{15} cat arm aeth. ⲁⲩⲧⲁⲣⲕⲱⲟⲩ] L^{g}A B^{a}ΓOPT(ⲁϥ): ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲧⲁⲣⲕⲱⲟⲩ, N by error: ⲁⲩⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ, T^{t}FGKS. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵ*ABEH LP al longe plu cat vg syr^{pmg} aeth &c.: om. 26, cf. Gr. ℵ^{c}C 4* 37. 38. 40. 56. 66. 69. 73. 93. 105. 113. al^5 ^{sor} syr^{sch} et ^{ptxt} arm ar^e &c. 13 ⲇⲉ] L^{g}T^{t}AB^{a}ΓNOT: om. P: ⲅⲁⲣ, FGKS 26. ⲉ̀ⲙ̅] ⲛ̀ⲙ̅, FS 26. ⲣⲱ(ⲟ, N)ⲙⲓ] L^{g}AB^{a}P: + ⲡⲉ, T^t &c. ⲡⲁⲓⲁⲛⲁϣ] L^{g}T^{t}AB^{a}Γ NOP: ⲡⲓ., FG*KST 26. 14 ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲓ] ⲛⲁⲩⲓ, G: ⲛⲉⲁⲩⲓ, FS by error. ϫⲉ] AB^{a}FGS 26 : om. L^{g}T^{t}ΓKNOPT. ⲟⲩⲁⲛⲁⲑⲉ(ⲏ, P)ⲙⲁ] ⲟⲩⲁⲛⲁϣ 'an oath,' FGO^{mg}('a copy')S. ⲁⲛⲧⲁⲣⲕⲟⲛ] L^{g}O^{ms}('a copy') &c.: ⲁⲛⲱⲣⲕ 'we sware,' FGS. ϩⲗⲓ] L^{g}AB^{a}ΓNO*PT 26: +ⲛ̀ⲱⲓⲕ, T^{t}FGKO^{mg}('a copy')S. ϣⲁⲧⲉⲛϧ.] ϣⲁⲛⲧⲉⲛϧ., GO. 15 ⲟⲩ(om. ⲟⲩ, G)ⲟⲛϩ] A: -ⲱⲛϩ, L^{g}T^t &c.:

Rōmē.' 12 But the day having come (ϣⲱⲡⲓ), the *Jews*
assembled, they adjured themselves, saying (that they would)
not eat *nor* drink until they killed Paulos. 13 But they
were being more than forty men, they who made this oath.
14 These came unto the *chief priests* and the *presbyters*, they
said: 'In an anathema we adjured ourselves not to taste
anything until we kill Paulos: 15 now *then* make known[a] to
the chiliarchos, with the council, *that* he may bring him unto
you *as* that ye may know accurately concerning him: but
we (pron.) before that he approacheth you, are prepared to
kill him.' 16 But (the) son of (the) sister of Paulos having
heard of the plot, he came, he went in to the *castle*, he
showed to Paulos. 17 But Paulos called one of the *centurions*,
he said: 'Take this young man in unto the chiliarchos; for
he hath a thing to say to him.' 18 He (pron.) *indeed then*
took him; he brought him unto the chiliarchos, and he said:
'The prisoner Paulos called me, he told[b] me, To bring

---

[a] Lit. 'manifest.' [b] Lit. 'said it to.'

ⲟⲩⲱⲣⲡ 'send,' 26. ⲉⲡⲓⲭ. (ⲭⲁⲣⲓ., A$_{2}$*)] ⲙ̅ⲡⲓⲭ., FS: ϩⲁⲛⲓ-ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ 'to the elders,' 26. ϩⲟⲡⲱⲥ] ⲟⲡⲱⲥ, ΓNPT; om. *αὔριον*, cf. Gr. ℵABCE 13. 14* 15. 36. 61. 69. 73. 105. 130. 180. cat vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲛ̅ⲧⲉϥⲉⲛϥ] ⲛ̅ⲥⲉⲓ 'that they should come,' 26. ϩⲱⲥ] ϩⲟⲥ, 26. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] A: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, 26: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ, L^{s}T^{t} &c. ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉϥ.] ⲙ̅ⲡⲁⲛ-ⲧⲉϥ., 26. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] cf. syr^{sch} et P c.*: ⲉⲣⲟⲛ 'to us,' K. 16 ϯϫⲟⲣϫⲥ] ⲡⲓϫ., P. ⲁϥϣⲉ] om. T. 17 ⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧ.] ⲉⲕⲁⲧⲁⲛⲧ., F*K. ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲁϥ, P. -ϣⲓⲣⲓ] -ϣⲏⲣⲓ, NS. ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ] Γ^{mg} &c.: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲛ̅, O^{mg}: ⲟⲩⲟⲛ, KNO*T: ⲉⲟⲩⲟⲛ, Γ*. ⲉϫⲟϥ] AK: ⲉϥ(ϥ, F*S)ⲛⲁϫⲟϥ(C, P) 'about to say,' L^{s}T^{t} &c. 18 ⲟⲩⲛ] om. P. ⲁϥϭⲓⲧϥ] om. G*: + ⲉϧⲟⲩⲛ 'in,' O. ⲁ(ⲉ, S)ϥⲉⲛϥ] + ⲉϧⲟⲩⲛ, ΓNPT. ⲟⲩⲟϩ] AB^{a}: om. L^{s}T^{t} &c. ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲁϥ 'to him,' ΓNOPT. ⲡⲉⲧⲥⲟⲛϩ] A$_{1}$FGKS^{c}: -ⲱⲛϩ, L^{s}T^{t} &c.: ⲡⲉ ⲉⲧⲥ., T^{t}. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ] trs. before ⲡⲉⲧ., T^{t}FGKS^{c}. ⲁϥϫⲟⲥ] L^{s}AB^{a}FGKPS: pref. ⲉ, T^{t}Γ NO*T. ⲛⲏⲓ] om. ΓNO*T.

Ⲉⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟⲕ⳹ ⲉⲟⲩⲟⲛ-
ⲧⲉϥ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϫⲟϥ ⲛⲁⲕ⳹ [19] ⲁϥⲁⲙⲁϩⲓ ⲇⲉ
ⲛ̅ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ | ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ-
ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ⳹ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ
ⲙ̅ⲙⲟϥ⳹ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲟϥ ⲛⲏⲓ⳹
[20] Ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ⳹ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲉⲧⲟⲃϩⲕ
ⲛ̅ⲣⲁⲥϯ⳹ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲡⲓⲙⲁ
ⲛ̅ϯϩⲁⲡ⳹ ϩⲱⲥ ⲉⲕⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲧⲁϫⲣⲟ⳹ [21] ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ
ⲑⲱⲧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ⳹ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲟⲩⲟ ⲅⲁⲣ ⲉⲙ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ⳹ ⲉⲩϫⲱⲣϫ ⲉⲣⲟϥ⳹ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲧⲁⲣⲕⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ⳹ ⲉϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲉϣ-
ⲧⲉⲙⲥⲱ⳹ ϣⲁⲧⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̅ⲙⲟϥ⳹ ⲟⲩⲟϩ
ϯⲛⲟⲩ ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲙ̅ⲡⲓⲱϣ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ⳹ [22] ⲡⲓⲭⲓ-
ⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲭⲁ ⲡⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ⳹ ⲉⲁϥ-
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲉϣⲧⲉⲙϫⲟⲥ ⲛ̅ϩⲗⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ
ⲉⲛⲁⲓ⳹
τκθ [23] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̅ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣ-
ⲭⲟⲥ⳹ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲓ⳹
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̅ⲥⲉϣⲉ ϣⲁ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ⳹ ⲛⲉⲙ ⲟ̅ ⲛ̅ϩⲓⲡⲉⲩⲥ⳹
ⲛⲉⲙ ⲥ̅ ⲛ̅ⲣⲉϥϩⲓⲗⲟⲩⲭⲏ⳹ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲁϫⲡ ⲅ̅
ⲙ̅ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ. [24] ⲛ̅ⲥⲉϭⲓ ⲛ̅ϩⲁⲛⲕⲉⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ⳹ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̅ⲧⲟⲩⲧⲁⲗⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲛⲁϩⲙⲉϥ ϣⲁ ⲫⲏⲗⲓⲝ

ⲡⲁⲓϧ.] ⲡⲓϧ. 'the &c.,' Γ*. ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ] AB^{a}ΓNOT: ⲟⲩⲟⲛⲧ., L^{g}(T^{t} ⲛ ⲛ̅)FGKPS. 19 ⲟⲩⲟϩ] L^{g}T^{t}AB^{a}: om. ΓFGKNOPST. ⲉⲧⲁϥⲉⲣ.] ⲁϥⲉⲣ., FGKOS. ⲥⲁⲟⲩⲥⲁ] ⲉⲟⲩⲥⲁ, ΓNO^{o}PT. ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲱϣ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕ., T^{t}ΓG: ⲉⲧⲉⲕ., K. 20 ⲡⲉϫⲁϥ] AB^{a}FKS: +ⲇⲉ, L^{g}T^{t}ΓGNOPT. ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ] ⲁⲩⲥⲩⲙⲛ., N. ⲧⲟⲃϩⲕ] ⲧⲱⲃϩⲕ, T^{t}: om. ⲕ, K. ⲛ̅ⲧⲉⲕⲓⲛⲓ &c.] order cf. ? Gr. L 137. c^{scr} vg^{ole} syr^{utr} arm. ϩⲱⲥ] AB^{a}: +ϫⲉ, L^{g}T^{t} &c. ⲉⲕ(ⲕ, G: ⲭ, T^{t}ΓFKS)ⲛⲁ] cf. Gr. ℵ*ABEHLP 10* 13. 28. 40. 61. 97. 101. al fere^{20} aeth &c.: ⲉⲛⲛⲁ, T, cf. Gr. ℵ^{c} 3. 18. 20** 36. 66** 68. 73. 98^{mg} 104* 105. 137. 180. al mu cat &c. vg

this young man in unto thee, having a thing to say to thee.'
19 But the chiliarchos seized hold of his hand, and having
withdrawn apart alone, he was asking him: 'What (is) it
which thou wishest to say to me?' 20 But he said: 'The
Jews settled to pray thee to-morrow, *that* thou should bring
Paulos to the council, *as* thou wilt know concerning him
accurately. 21 Thou *then* be not persuaded by them: for there
are more than forty men from them lying in wait for him;
these who adjured one another not to eat *nor* to drink until
they kill him: and now they are prepared, looking out for
the promise about to be from thee.' 22 The chiliarchos *then*
dismissed the young man, having ordered him not to say
to any one that thou showedst to me these (things). 23 And
he called two from the *centurions*; he said to them: 'Prepare two hundred soldiers, *that* they may go unto Kesaria,
and seventy *horsemen*, and two hundred *spearmen*, from (the)
third hour of the night, 24 and may take beasts also, that they
may mount Paulos, and bring him safe[a] unto Phylix the

[a] Lit. 'save him.'

syr^{utr} arm. 21 ⲟⲩⲛ] ⲇⲉ, FGKS. ϩⲟⲩⲟ] pref. ⲛ̄, T^tP. ⲉⲙ̄ⲙ̄] ⲛ̄ⲙ̄ⲙ̄, ΓG. ⲣⲱⲙⲙⲓ] ⲣⲟⲙⲙⲡⲓ 'year,' A_2N^* by error. ⲛ̄ⲑⲏⲧⲟⲩ] -ⲧⲉⲛ, K, 1° person. ⲉⲩϫⲱⲣϫ] -ⲟⲣϫ, FGKS. ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲣⲕⲉ] $L^gT^tAB^a$ΓNOPT: ⲉⲧⲁⲩⲱⲣⲕ, FGKS. ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲛ̄ⲛⲟⲩ., T^tGK: ⲛⲉⲙⲙⲛⲟⲩ, FS. ϣⲁⲧⲟⲩ.] ϣⲁⲛⲧⲟⲩ., O. ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ] -ⲱϣⲧ, S. ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. FS. 22 ⲟⲩⲛ ⲁϥ.] ⲛⲁϥ., P. ⲉⲁϥϩⲟⲛ.] ⲁϥϩ., FKPS. ⲛⲁϥ] cf. syr^{utr}. ⲛ̄ϩⲗⲓ] ⲉϩⲗⲓ, G. ⲉⲛⲁⲓ] om. KS. 23 ⲉⲃ̄] cf. Gr. 73. vg syr^{sch} arm aeth. ⲥ̄ 1°] ⲱ̄, $A_1{}^*B^a$ΓN: ⲃ̄ϣⲉ, O*: om. T^t. ϩⲟⲡⲱⲥ] ⲟⲡⲱ(ⲟ, NS)ⲥ, ΓNOPT. -ⲣⲓⲁ] cf. Gr. ℵAE. ⲛⲉⲙⲙⲟ̄] ⲛ̄ⲟ̄, A_2. ϩⲓⲡⲉⲩⲥ] L^gAB^a: ϩⲩⲡⲡⲉⲩⲥ, G: ϩⲩⲡⲉⲩⲥ, T^t &c. ⲥ̄ 2°] ⲱ̄, ΓN: ⲡ̄ 'eighty,' K°. -ϩⲓ(ⲩ, F)ⲗⲟⲩⲅⲭⲏ] -ⲕⲏ, FS. ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄] om. P. ⲅ̄] ⲅ̄ϯ, ΓNOPT. 24 ⲛ̄ⲥⲉϭⲓ] AB^aFGKS: +ⲇⲉ, L^gT^tΓNOPT. ϩⲁⲛⲕⲉ] om. ⲕⲉ, T^tG. ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ] -ⲃⲛⲏ, FS. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲧⲁⲗⲉ] ⲛ̄ⲥⲉⲧ., FGKS. ⲫⲩⲗⲓⲝ] ⲫⲓ., B^aT.

ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ + [25] ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ +
[26] ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲗⲩⲥⲓⲁ + ⲙ̄ⲡⲓⲕⲣⲁⲧⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲅⲉ-
ⲙⲱⲛ ⲫⲩⲗⲓⲝ ⲭⲉⲣⲉ +
[27] Ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲧⲁϩⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ-
ⲙⲉⲩⲓ ⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ + ⲁⲓϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ
cζ ⲁⲓⲛⲁϩⲙⲉϥ + ⲉⲧⲁⲓⲉⲙⲓ | ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲡⲉ +
[28] ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲉⲙⲓ ⲉϯⲗⲱⲓϫⲓ ⲉⲧⲟⲩϫⲉⲙ ⲁⲣⲓⲕⲓ
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ + ⲁⲓⲉⲛϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ϯϩⲁⲡ.
[29] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓϫⲉⲙϥ ⲉⲩϫⲉⲙ ⲁⲣⲓⲕⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ
ϩⲁⲛⲍⲏⲧⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓϫⲉⲙ ⲛⲟⲃⲓ
ⲇⲉ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲉϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ + ⲓⲉ ϩⲁⲛⲥⲛⲁⲩϩ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲩⲕⲗⲏⲙⲁ +
τλ [30] Ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ + ⲉϥ-
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ +
ⲥⲁⲧⲟⲧ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁⲣⲟⲕ + ⲉⲁⲓϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟ-
ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲟⲥ + ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ +
τλα [31] Ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ + ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣ ⲛⲱⲟⲩ +
ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̄ϫⲱⲣϩ ⲉⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲁⲛⲧⲓ-
ⲡⲁⲧⲣⲓⲥ + [32] ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̄ⲛⲓϩⲓⲡⲉⲩⲥ +
ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ + ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ.

ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ] ϩⲓ., T: -ⲟⲛ, N. [25] ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲥ] om. ⲉ, K: ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ, B^aF. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. ΓNOPT. [26] ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ] -ⲧⲓⲟⲥ, B^aS. ⲗⲩⲥⲓⲁ] A: ⲗⲩⲥⲓⲁⲥ, $L^s T^t$FS: ⲗⲓⲥⲓⲁⲥ, B^aΓOT: ⲗⲉⲥⲓⲁⲥ, K: ⲗⲩⲥⲓⲟⲥ, G: ⲗⲓⲥⲓⲟⲥ, P: ⲗⲓⲥⲙⲁⲥ, N. ⲙ̄ⲡⲓ.] $L^s T^t A B^a$: ⲡⲓ., ΓGKNOPT: ⲛ̄., FS. ⲛ̄ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ] $L^s T^t A_1 B^a$GKOP: ⲛ̄ⲏⲅⲉ(ⲏ, Γ*)ⲙⲱ(ⲟ, N)ⲛ, $Γ^c$NT: ⲛ̄ϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ, A_2: ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ, FS. ⲫⲩⲗⲓⲝ] pref. ⲙ̄, FS. [27] ⲟⲩⲟϩ] om. FGKS. ⲁⲓϣⲉ] + ⲛⲏⲓ, B^a. ⲁⲓⲛⲁϩⲙⲉϥ] cf. Gr. HLP al longe plu &c. ⲡⲉ] om. N. [28] ⲇⲉ] cf. Gr. HLP 13. 31. 61. al pler e syr^p arm &c. ⲉⲧⲟⲩϫⲉⲙ] $L^s T^t A B^a$FGKS: ⲉⲧⲁⲩ., $Γ^r$: ⲉⲧⲉⲛⲁⲩ., OPT: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲩ., N. ⲉⲣⲟϥ] om. FKS. ⲁⲓⲉⲛϥ] cf. Gr. B^{mg}EHLP al pler cat vg &c. ⲉϫⲉⲛ] ⲉ, O. ⲡⲟⲩⲙⲁ] ⲡⲓⲙⲁ, K. [29] ⲉⲩϫⲉⲙ] ⲁⲩ., FS. ⲍⲏⲧⲏⲙⲁ] ⲍⲉⲧⲏⲙⲁ, P. ⲡⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲡⲓⲛ., S*. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵABEH al plu vg syr^p arm &c.: om. G, cf. Gr. LP 27. 28. 30. 38. 40. 61. 104. 113.

governor.' 25 But he wrote a *letter* having a *form* thus,
26 Klaudios Lysia to the *most excellent governor* Phylix, hail.
27 This man the *Jews* seized, and as they are thinking to
kill him, I went with the *soldiery*; I saved him, having
known that he is a *Roman*. 28 But wishing to know the
cause concerning which they found fault with him, I brought
him to (ⲉϫⲉⲛ) their council: 29 whom[a] I found found fault
with concerning *questions* of their *law*, but I found not sin in
him worthy of (the) death or bonds for an offence[b]. 30 But
having been shown concerning an evil plan which would be
made against this man by them, immediately I sent him to
thee, having ordered his *accusers* to speak with thee.
31 The soldiers *indeed then*, according to that which was
ordained them, took away Paulos by night, having brought
him to Antipatris. 32 But on the (lit. his) morrow they let
the *horsemen* go with him; they returned to the *castle*.

---

[a] Lit. 'this who.' [b] Lit. 'of (ⲛ̄ⲧⲉ) a *charge*.'

---

126. 137. al[20] al[δ scr] &c. ⲉϥⲙ̄ⲙⲛϣⲁ] ⲉϥⲉⲙⲙⲛ., L[s]ΓGN. 30 ⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. ℵABE 13. 15* 36. 40. 61. 68. 69. 73. 105. 137. 180. 40[lect] a[scr] c[scr] cat (vg) syr[p] arm &c. om. ὑπὸ τῶν ἰουδαίων. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, B[a]. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ] A, cf. Gr. ℵAE 13. 40. 61. 68. 69. 73. 105. 40[lect] a[scr] c[scr] arm syr[p] &c.: om. L[s]T[t] &c. ⲥⲁⲧⲟ(+ⲩ, S)ⲧ] -ⲧⲟⲧⲧ, G; cf. Gr. BH(L)P al pler cat syr[sch] &c. ($A_{1.2}$ combine the two Greek readings). ⲡⲉϥⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲟⲥ] cf. Gr. E syr[sch]. ⲉⲑⲟⲩⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵA 13. 40. &c. ⲛⲁϩⲣⲁⲕ] cf. Gr. AB 13. am fu aeth[ro]. 31 ⲙⲙⲉⲛ] om. FG*KS. ⲡⲉⲧⲁ(ⲟ, A_2*)ⲩ.] L[s]T[t]$A_{1.2}$[c] B[a]P: ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩ., ΓNOT: ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ., FGKS. ⲑⲁϣ] $A_{1.2}$[c]: +ϥ, L[s]T[t] &c. ⲛ̄ϫ(ϩ, N)ⲱⲣϩ] cf.? Gr. ℵABE 13. 40. 61. 68. 105. 137. 180. cat &c. ⲉⲁⲩⲉⲛϥ] L[s]AFKS: ⲁⲩ., T[t]B[a]ΓGNOPT. ⲁⲛⲧⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲥ] L[s]T[t]B[a]ΓGNOPT: ϯⲡⲁⲧⲣⲓⲥ, AFKS; G[ms] الى انطبطرس 'to Antbtrs,' نسخة اول العمل 'a copy "the first of the province."' 32 ⲡⲉϥⲣ.] L[s]T[t]AB[a]ΓFGKS: pref. ⲉ, NOPT. ⲁⲩⲭⲱ] ⲁϥⲭⲱ, FS singular. ϩⲓⲡⲉⲩⲥ] ϩⲩⲡⲉⲩⲥ, B[a]ΓFS: ϩⲓⲡⲉⲩⲥ, G: ϩⲩⲡⲓⲉⲥ, K. ⲉⲑⲟⲣⲟⲩϣⲉ] cf.? Gr. ℵABE 11. 13. 27. 29. 61. 64. 80. 97. 126. c[scr].

33 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϯ ⲛ̅ϯ-
ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ÷ ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲙ̅ⲡⲕⲉ-
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ÷ 34 ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̅ϯⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ
ⲁϥϣⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̅ⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲁ ⲡⲉ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕⲩⲗⲓⲕⲓⲁ
ⲡⲉ ÷ 35 ⲉⲓⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ÷ ϩⲟⲧⲁⲛ
ⲁⲩϣⲁⲛⲓ ⲛ̅ϫⲉⲛⲉⲕⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲟⲥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲁϩ-
ⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ÷ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ÷

ⲘⲈ.

τλβ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲏ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ÷
ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲣⲏⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲧⲉⲣⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ÷ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲓ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ | ⲙ̅ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϧⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ÷
2 ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ÷ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̅ⲉⲣⲕⲁⲧⲏ-
ⲅⲟⲣⲓⲛ ⲛ̅ϫⲉⲧⲉⲣⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ÷ ϣⲟⲡ
ⲛ̅ϫⲉⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲟϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ÷ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ÷ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ 3 ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ
ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲧⲉⲛϣⲱⲡ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲕⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ
ⲫⲩⲗⲓⲝ ÷ ϧⲉⲛ ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
. . . 4 Ϩⲓⲛⲁ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ÷
ⲧⲱⲃϩ- ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ
ⲙ̅, K ⲟⲩϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ÷ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ÷

---

33 ⲕⲉ(ⲁ, G*)ⲥⲁ(ⲉ, P)ⲣⲓⲁ] cf. Gr. ℵAE. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ, FS: ⲁⲩϯ, KT. ⲡⲕⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ] ⲡⲓⲕⲉⲡ., T^{t}. 34 ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵABE 11. 13. 15. 18. 23. 29. 36. 40. 61. 66** 68. 73. 96. 105. 142. 180. cat vg syr^{utr} arm aeth ar^{e} &c. ⲁϥϣⲓⲛⲓ] ⲛⲁϥϣ., B^{a}. ⲁϣ ... ϧⲉⲛ] om. T homeot. ⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲁ] cf. Gr. B^{3}EHLP &c.: ⲁⲡ., FKPS. ⲡⲉ 1°] om. FKS. ⲕⲩⲗⲓⲕ.] ⲕⲓⲗ., B^{a}T. ⲡⲉ 2°] ⲇⲉ, P; cf. Gr. ℵ*A 68. 35 ϩⲟⲧⲁ(ⲉ, NS)ⲛ] cf. Gr. 37. 101. 137. cat vg^{cle} fu tol syr^{utr} &c. ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. HLP

[33] But those (lit. these) having come to Kesaria, and having given the *epistle* to the *governor*, they presented Paulos also to him. [34] But he having read the *letter*, asked from what *province* he is; and having known that he is from [the] Kylikia, [35] I shall hear thee, he said, *whenever* should come thine *accusers*: and he commanded to keep him in the pretōrion of Ērōdēs. XXIV. But after five days came up the *chief priest* Ananias with (ⲛⲉⲙ) *presbyters*, and also an *orator*, called (ϫⲉ) Tertyllos: these having come, made known to the *governor* against Paulos. [2] But he having been called, Tertyllos began to *accuse* him, saying, Abundant *peace* happens through thee, and establishment (plur.) is happening to this *nation* through thy providence [3] on all sides, and in all places, we accept thee, *most excellent* Phylix, in all thanksgiving. [4] But that I may not hinder thee the more, I pray

---

al pler cat vg syr^sch aeth &c. ⲉⲣⲟϥ] position cf. Gr. ℵABE 13. 40. 61. 68. 105. 137. c^scr k^scr vg arm &c. ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ] -ⲧⲏⲥ, N.

[1] F^mg 'the third Sunday of the Fast': K^mg S^mg يقرا في الاحد الخامس من الاسهر الاول 'it is read on the fifth Sunday of the first (six) months.' Hunt 26, 1–9 ⲇⲉ] om. N: trs. after ⲉϩⲟⲟⲩ, T^t. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. FKS. ⲛ̄ϫⲉ] ⲉϫⲉⲛ, N by error. ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ] trs. before ⲡⲓⲁⲣⲭ., FKS: -ⲛⲓⲁ, ΓNPT. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲡⲣⲉⲥⲃ.] L^gT^t &c., cf. ? Gr. ℵABE 5. 6. 7. 8. 13. 15. 27. 29. 31. 36. 40. 68. 73. 81. 105. 137. 180. c^scr k^scr cat vg syr^p arm &c.: om. K. ⲣⲏⲧⲱⲣ] ⲣⲉ., 26. ⲧⲉⲣⲧⲩⲗⲗⲟⲥ] L^gT^tAB^aΓ: -ⲧⲓⲗⲗⲟⲥ, FGKNOPST: -ⲧⲓⲗⲟⲥ, 26. ⲛⲁⲓ] +ⲇⲉ, P. ⲁⲩⲓ] om. K. ⲁⲩⲟⲩ (om. ⲟⲩ, NT) ⲱ (ⲟ, A_1°$_2$ 26) ⲛϩ] L^gT^tAB^aΓNOPT 26: ⲁⲩⲥⲉⲙⲓ 'caused to know,' FGKS. ⲙ̄ⲡⲓϩⲏ (ⲩ, A_2)] AFKS 26: ⲉⲡⲓϩ., L^gT^tB^aΓGNOPT. [2] ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ] L^gT^tAB^aΓGOP: ⲉⲧⲁϥⲙ., FKNST singular. ⲥϣⲟⲡ] AFGK: ⲉⲥϣⲟ (ⲱ, T^tN) ⲡ, L^gT^tB^aΓNOPT: ⲉϣⲱⲡ, S. ⲉⲥⲟϣ] -ⲱϣ, L^gPS. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. ΓNT. ϩⲁⲛ] om. 26. [3] ⲥⲁⲥⲁ] A_1 26: +ⲇⲉ, L^gT^t &c. ⲧⲉⲛϣⲱⲡ] -ⲟⲡ, ΓO 26: -ⲱⲡⲓ, NT. ⲫⲩⲗⲓⲝ] -ⲁⲝ, A_2: ⲫⲓ., O 26: ⲫⲓⲗⲝ, N: ⲫⲏⲗⲓⲝ, B^a. [4] ⲇⲉ] L^gT^tAB^aΓNPT: om. FGKOS 26. ⲛ̄ⲧⲁ] ⲛ̄ⲧⲉ, GKO: ⲛ̄ⲧⲉⲛ, FS plural. ϯⲧⲱⲃϩ] +ⲇⲉ, 26. ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲕⲏⲥ] ⲟⲩⲙ., FS.

5 ⲁⲛϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ ⳾ ⲉϥⲕⲓⲙ
ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲉⲧϣⲟⲡ
ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⳾ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⳾
6 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲛⲧ ⲉⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁ-
ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ 8 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀-
ⲙⲟⲕ ⲉⲉⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⳾ ⲁⲕϣⲁⲛ-
ϧⲉⲧϧⲱⲧϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲏ-
ⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ 9 ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾
τλγ 10 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⳾ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ. ⲉⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ
ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉⲡⲁⲓ-
ϣⲗⲱⲗ ϯⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲓ ⳾ 11 ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲉⲙⲓ ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ϩⲟⲩⲟ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲉⲧⲁⲓϣⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⳾
ⲥⲏ 12 Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ | ⲉⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲁⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲓϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⳾ 13 ⲟⲩⲇⲉ

---

5 ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲡⲓⲣ. 'the &c.,' 26. ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ] L^{8}AB^{a}FS: ⲉϩ., T^{t}ΓGK^{r}NOPT; cf. Gr. ℵABE 5. 7. 8. 13. 15. 40. 61. 68. 73. 105. 106. cat vg &c. ⲉⲧϣⲟⲡ] om. ϣⲟⲡ, FGS. ⲉⲧϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ] AB^{a}FGS 26: ⲛ̀ⲧⲉϩ., L^{8}T^{t}ΓK^{r}NOPT. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲛⲁⲍ.] A 26: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲛ., B^a: ⲛ̀ⲛⲓⲍ., L^{8}T^t &c. 6 ⲉⲧⲁϥϭⲱⲛⲧ] ⲁϥϭ., FS. ⲉⲥⲱϥ] ⲛ̀ⲥ., N. ⲁⲛⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲉⲧⲁⲛ., P. ⲙ̀ⲙⲟϥ] om. verse. The end of verse 6 and verse 7 are omitted by all the collated MSS., cf. Gr. ℵAB(C)HLP al plus^{40} am* fu tol. 8 ⲉⲉⲙⲓ] om. K^r. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ] cf. Gr. ℵABHLP al pler vg &c. ⲛ̀ⲑⲟⲕ] om. FS, cf. Gr. A*. ⲁⲕϣⲁⲛ] ⲁⲛϣ., A$_2$ by error. ⲉⲑⲃⲉ ... ⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] om. NT: ϧⲉⲛⲛⲁⲓ &c., 26: ... ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ, T^{t}G. 9 ⲁⲩⲟⲩⲁ (O, 26) ϩⲧⲟⲧⲟⲩ] + ⲇⲉ, FGS 26: ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ 'answered,' B^a. ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] ⲛⲉⲛⲓⲓⲟⲩⲇ., FS. ϣⲟⲡ] ϣⲱⲡⲓ, P.
Hunt 26, 10–12 10 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] L^{8}AFS 26: +ⲇⲉ, T^{t}B^{a}ΓGK^{r}NOPT, cf. Gr. HLP al

thee to hear me concisely in thy *fairness*. 5 For we found
this *pestilent* man, moving troubles to all the *Jews* who are
in the *world*, being (a) first (man) for (the) *sect* of the
Nazōreos: 6 Who[a] tried to defile the temple even: and
we laid hold on him. 8 This (man) from whom it is possible
for thee thyself to know, shouldest thou examine him concerning these things in which we *accuse* him. 9 The *Jews*
added their word[b] that these things were thus. 10 Paulos
answered, the *governor* having beckoned to him to speak,
Knowing thee since (ιc) many years being judge to this
nation, I shall (lit. will) answer in delight of heart for
myself. 11 It being possible for thee to know, that not more
than twelve days have passed since I went into Jerusalem
to worship; 12 *Neither* found they me in the temple
speaking to (any) one, *nor* troubling a multitude, *nor* in the
synagogues, *nor in city*. 13 *Nor* is it possible for them to

[a] Lit. 'this who.' [b] Lit. 'them.'

pler cat e vg syr^p &c. ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ] L^g T^t A₁ B^a Γ F G P 26: ϩⲓⲅ., A₂: ϩⲩⲅ., S: ⲏⲅ., Γ N O T: ⲩⲅ., K^r. ⲓⲥⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲣⲟ (ⲱ, S) ⲙ̄ⲡⲓ] trs. before ⲉⲓⲥⲱⲟⲩⲛ, B^a F G S. ⲉⲡⲁⲓ] ⲙ̄ⲡⲁⲓ, P. ϣⲗⲱⲗ] A 26: ϣⲗⲟⲗ, L^g T^t &c. ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲩ (om. S) ⲛⲟϥ &c.] cf. ? Gr. ℵ A B E 5. 7. 13. 15. 25. 36. 40. 61. 68. 73. 105. 133. 137. 180. c^scr d^scr cat vg arm &c. ⲛ̄ϩⲏⲧ] om. 26. 11 ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲉ] A: ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ, L^g T^t &c. ⲓ̅ⲃ̅] L^g A Γ* F S 26, cf. Gr. ℵ A B E H L P al plus[60] cat &c.: pref. ⲉ 'than,' T^t B^a Γ^c G K^r N O P T, cf. Gr. minusc mu &c. ϣⲱⲡⲓ] + ⲛⲏⲓ, Γ^ms O 26. ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅] cf. Gr. ℵ A B E H al[20] fere cat syr^sch aeth &c. ⲉⲟⲩⲱϣⲧ] om. K^r. 12 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫ.] L^g A F G S: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^t Γ K^r N O P T: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩϫ., B^a. ⲟⲩⲇⲉ 2°] T^t A B^a: ⲓⲉ, L^g F G S 26: om. Γ K^r N O P T. ⲉⲓϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ] om. ⲉⲓ, 26: ⲉⲓⲉϣⲑ., G. ⲟⲩⲙⲏϣ] L^g A B^a Γ^r F G S: ⲛⲓⲙⲏϣ, T^t K^r N P T: ⲡⲓⲙⲏϣ, O: ⲙ̄ⲡⲓ., 26. ⲟⲩⲇⲉ 3° . . . ⲅⲱⲅⲏ (ⲅⲓ, N S)] -ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁ., K^r P: om. 26. 13 ⲟⲩⲇⲉ] L^g A B^a F G S: ⲟⲩⲟϩ, T^t Γ K^r N O P T.

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϩⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲓ
ϯⲛⲟⲩ· 14 ϯⲟⲩⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ·
ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ
ϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ· ⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲁⲓⲟϯ ⲉⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ·
ⲡⲓⲥ…, 15 Ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲫϯ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ
ⲕ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲥ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ·
τλδ 16 Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁⲉⲣⲁⲥⲕⲓⲛ ϩⲱ ⲉⲑⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ
ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲧϭⲣⲟⲡ· ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲫϯ
ⲛⲉⲙ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ·
τλε 17 Ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ· ⲁⲓⲓ ⲉⲓⲣⲓ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲥ-
ⲫⲱⲣⲁ· 18 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙⲧ ⲉⲓⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ· ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲛ
ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲁⲛ· 19 ϩⲁⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲓⲁ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁⲥⲥϣⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲓ
ⲛⲁϩⲣⲁⲕ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ·
ⲒⲤϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲏⲓ. 20 ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲥ· ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ

ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ 1°] A &c., cf. Gr. ℵABEL al longe plu cat vg syr^{utr} arm: +ϧⲁⲣⲟⲓ, L^{s}T^{t} (no collated MS.), cf. Gr. HP 4. 27. 29. 56. 66* 69. 78. 80. 96. 97. 98. 100. 104. 106. 142. al$^{4 scr}$ &c. ⲉⲧⲁϩⲉ … ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ 2°] om. N homoeot. ⲛⲁⲓ 2°] L^{s}AB^{a}Γ, cf. Gr. HLP al longe plu cat syr^{p} aeth &c.: ⲛⲁⲕ 'to thee,' T^{t}FGK^{r}OPST, cf. Gr. ℵABE 4. 13. 27. 29. 31. 36. 40. 61. 64. 65. 68. 73. 105. 177. al$^{6 scr}$ vg syr^{sch} arm. ϧⲁⲣⲟⲓ] ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ 'in them,' O. ϯⲛⲟⲩ] cf. Gr. (exc. 3. 30. k^{scr} aeth). 14 ⲇⲉ] T^{t}AB^{a}: om. L^{s} &c. ⲙ̀ⲫⲁⲓ] ⲙ̀ⲡⲁⲓ, O. ⲉⲧⲉⲛⲁⲓ] ⲉⲧⲉⲣⲉⲛⲁⲓ, FGS: ⲉⲧⲉⲛ, T by error. ⲙ̀ⲫϯ] ⲉⲫϯ, G. ⲉⲓⲛⲁϩϯ] om. N. ⲉⲛⲏ] ⲛ̀ⲛⲏ, Γ. ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ] ⲉⲧⲥϧⲏⲧⲟⲩ, T^{t}N. ϧⲉⲛ] T^{t}AB^{a}: ϩⲓ, L^{s} &c. ⲡⲓⲛⲟⲙ.] ⲡⲟⲩⲛ. 'their &c.,' P. ⲛⲉⲙⲛⲓⲡⲣ.] cf. Gr. ℵ^{c}AHLP al plur^{30} vg arm aeth^{utr} &c. 15 ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀(ⲉⲛ, B^{a})ⲧⲏⲓ] ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ, FGS.

establish these (things), these of which they *accuse* me now.
14 But I confess this to thee, that according to this way
which these say that (it is a) *sect*, I worship thus (the) God
of my fathers, believing all the things which are written in
the *law* and the *prophets*: 15 Having a *hope* toward (ⲉ)
God, which these also look out for, the *resurrection* about to
be for the just and the wrongdoers. 16 In this I shall
(lit. will) *exercise* (myself) also for there to be to me a *con-
science* offenceless before God and before [the] men always.

17 But after (lit. from) many years I came to do alms to my
nation, and *offerings*: 18 these in which they found me purified
in the temple, not with a multitude *nor* with a tumult:
19 but certain (ϩⲁⲛ) *Jews* from [the] Asia, they (lit. these)
who ought to have come before thee and *accuse*, If they
have a thing against (ⲛⲉⲙ) me. 20 Otherwise let these

ⲉⲫϯ] cf. ? Gr. ABEHL al pler &c. *εἰς*: ϩⲁⲫϯ, FGKS, cf. ? Gr. ℵC 68. 69. a^{scr} &c. *πρός*. ⲥⲟⲙⲥ] $L^{s}T^{t}AB^{a}$FGKS: ϫⲟⲩϣⲧ, ΓNOPT. ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. ℵABC 13. 40. 61. 68. k^{scr} vg arm &c. ⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ] $L^{s}T^{t}AB^{a}$FGKS: ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ 'sinner,' ΓNOPT. 16 ⲛ̄ϩ(ⲁ̇, OT)ⲣⲏⲓ] + ⲇⲉ, T^{t}G, cf. Gr. HP al plu. ϯⲛⲁⲉⲣⲁⲥⲕⲓⲛ] A: ϯⲉⲣ., $L^{s}T^{t}$ &c. ⲉⲑⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ] cf. ? Gr. ℵABCE al sat mu vg &c. ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ] AP: -ⲏⲥⲓⲥ, $L^{s}T^{t}$ &c. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] om. ⲛⲓ, S. ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ] om. A_2*, cf. ? Gr. 3^2. 4^2. 57* 137. 17 ⲟⲩⲙⲏϣ] $L^{s}AB^{a}$ΓNOPT: ϩⲁⲛⲙⲏϣ, T^{t}FGKS. ⲁⲓⲓ ⲉⲓⲣⲓ] A: ⲁⲓⲓ ⲉⲑⲣⲓⲓⲣⲓ, $L^{s}T^{t}$FGKS: ⲉⲓⲓⲣⲓ (omitting 'I came'), ΓNOPT: ⲁⲛ ⲉⲓⲓ (omitting ⲓⲣⲓ, ⲁⲛ 'not' many years), B^{a}; for position of ⲁⲓⲓ cf. ? Gr. HLP al pler syr^{utr} aeth &c. ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ] ⲙⲉⲧⲛ., B^{a}ΓNT. ⲡⲁⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲡ̇ⲁⲓⲉⲑ., K. ⲡⲣⲟⲥⲫⲱⲣⲁ] AB^{a}: -ⲫⲟⲩ., N: -ⲫⲟ., $L^{s}T^{t}$ &c. 18 ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ] om. ⲟⲩ, S. 19 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵABCE 13. 15. 18* 29. 31. 36. 40. 61. al mu cat syr^{p} &c. ⲛⲁⲥ(om. ΓNPT)ϣⲉ] $L^{s}T^{t}AB^{a}$ΓNOPT: ⲛⲁⲥⲙ̄(ⲉⲙ, G)ⲡϣⲁ, FGKS; tense cf. ? Gr. ℵABCEP 13. 61. c^{scr} e^{scr} al sat mu cat vg syr^{utr} arm &c. ⲟⲩⲟϩ] om. B^{a}. ⲓⲥϫⲉ] + ⲇⲉ, A_2*. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ, G. 20 ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲉⲙⲙⲟⲛ, G^{o}: ⲙⲟⲛⲟⲛ, FKS. ⲛⲁⲓ] + ⲇⲉ, FG^{o}KS. ⲟⲩ] cf. Gr. ℵABCEHLP al^{70} cat syr^{sch} arm &c. ⲛ̄ϭⲓ] om. ⲛ̄, NT.

ⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ ÷ ⲉⲓⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ
ⲛ̀ϯϩⲁⲡ ÷ 21 ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲓⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ÷ ⲑⲁⲓ
ⲉⲧⲁⲓⲟϣⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ÷ ⲉⲓⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ ÷ ϫⲉ
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁ|ⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ÷
ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷
τλϛ 22 Ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲫⲩⲗⲓⲝ ⲉϥⲉⲙⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲉⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ
ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉⲗⲩⲥⲓⲁⲥ ⲡⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ÷
ⲉⲓⲉⲉⲙⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ 23 ⲉⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ÷ ⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϯⲙ̄-
ⲧⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲧⲉⲙϣⲉϣⲧ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲉϣⲉⲙϣⲏⲧϥ ÷
τλζ 24 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲫⲩⲗⲓⲝ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲇⲣⲟⲩⲥⲓⲗⲗⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲉ ÷ ⲁϥ-
ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ÷ 25 ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ϯⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ÷ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉⲫⲩⲗⲓⲝ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ϯⲛⲟⲩ ÷
ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ÷ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ÷
26 ⲁⲙⲁ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲁϯ

ⲁⲩϫⲉⲙϥ] ⲉⲩϫ., S. ⲛ̀ϧⲏⲧ] cf. Gr. CEHLP al pler cat vg syr^{utr} arm &c. 21 ⲓⲉ] om. FG?KS. ⲧⲁⲓ . . . ⲉⲑⲃⲉ] om. G homeot. ⲉⲧⲁⲓⲟϣⲥ] ⲉⲧⲁⲓⲱϣ, FS. ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ] position cf.? Gr. ℵABCE 13. 31. 40. 61. 68. 105. 137. al$^{2 scr}$ cat vg &c. ⲉⲣⲁⲧ] +ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϯϩⲁⲡ 'in the place of judgement,' FKOS. ϫⲉ] om. G*. ϩⲓ] cf.? Gr. ABC 13. 31. 40. 61. 65. 73. syr^{sch} aeth^{utr}. 22 ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ &c.] cf. Gr. ℵABCE 13. 14* 40. 61. 68. 105. 137. 142. c^{scr} vg syr^{sch} syr^{p} arm &c. ⲫⲩⲗⲓⲝ] ⲫⲩⲗⲏⲝ, B^{a}. ⲉϥⲉⲙⲓ] ⲁϥ., B^{a}. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. L^{g}. ⲗⲩⲥⲓⲁⲥ] L^{g}T^{t}AGK (om. ⲗⲩ): ⲗⲓⲥ., B^{a}ΓFNOPST. 23 ⲉⲁϥⲟⲩⲁϩ.] L^{g}T^{t}AB^{a}GK: ⲁϥ., ΓFNOPST; cf. Gr. ℵABCEP 13. 36. 40. 61. 66** 68. 99. 100. 137. al$^{3 scr}$ cat syr^{p} arm &c. ⲉⲧⲁⲣⲉϩ] A: ⲉⲁⲣⲉϩ 'to keep,' L^{g}T^{t} &c. ⲉⲣⲟϥ] cf. Gr. ℵABCE 61. al plus^{10} cat vg syr^{p} arm &c. ⲙ̄ⲧⲟⲛ] ⲉⲙⲧⲟⲛ, ΓG. ⲇⲉ] cf. Gr. 31. ⲛ̀ⲛⲏ] AB^{a}K: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏ, L^{g}T^{t} &c. ⲉϣⲉⲙϣⲏⲧϥ] cf. Gr. ℵABCE 13. 14. 61. 68. 73. 105.

themselves say what wrongdoing they found in me, standing
in the council, 21 (other) than concerning this one saying
(ⲥⲙⲏ), this which I cried out among them standing, 'Concerning (the) *resurrection* of the dead I (pron.) am judged
to-day before (ϩⲓ) you.' 22 But Phylix put them off[a], knowing accurately concerning them of the way, having said:
'If Lysias the chiliarchos should come up, I shall know concerning you.' 23 And he (part.) commanded the *centurion* who
kept him, [but] to give indulgence[b] to him, and not to hinder
any of his friends[c] from (ⲉ) ministering to him. 24 But
after some days Phylix came with Drousilla his wife being
a *Jewess*; he sent for Paulos, and heard him concerning the
faith in (ⲉ) Christ Jesus, 25 speaking to him concerning [the]
righteousness, and [the] *temperance*, and the judgement which
will be: but Phylix having been in [a] fear answered: 'Go
away[d], now; but should I have (lit. take) a time, I shall
(lit. will) send for thee.' 26 But *withal* he was *hoping* that

---

[a] Lit. 'threw them behind.' [b] Lit. 'rest.' [c] Lit. 'they who were his own.' [d] Lit. 'walk.'

---

vg syr[utr] arm ar[e]. F[mg] 'the end (of the lection).' 24 ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ] ⲛⲁⲓⲉϩ., 26. ⲇⲉ] om. N 26. ⲫⲩⲗⲓⲝ] ⲫⲏ., B[a]: -ⲗⲩⲝ, K: ⲫⲓ., NT 26. ⲇⲣⲟⲩⲥⲓⲗⲗ (om. A_2) ⲁ] A 26: ⲧⲣⲟⲩⲥⲓⲗⲗⲁ, L[g]T[t] &c. (Γ tr. اتروسلا 'Atrūslā,' mg دروسلا 'Drūslā'): ⲧⲣⲟⲩⲥⲩⲗⲗⲁ, G. ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ] cf. Gr. ℵ*E al sat mu vg syr[utr] arm. ⲧⲉ] ⲇⲉ, 26. ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ . . . ⲁ (ⲉ, S) ϥⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲁⲥⲧⲟⲃϩϥ ϫⲉϫⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ 'having prayed that she might see Paulos to hear,' 26, cf. syr[p mg] bohem. ⲟⲩⲟϩ] T[t]AB[a]: om. L[g] &c. ⲉⲡⲭ̅ⲥ̅] ⲙ̄ⲡⲭ̅ⲥ̅, K: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅, 26. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ*BEL 31. 61. al[45] cat vg syr[p] (arm aeth) &c. 25 ⲉϥⲥⲁϫⲓ] T[t]ANST: ⲁϥⲥ., 26: + ⲇⲉ, L[g]B[a]ΓFGKOP. ⲉⲑⲃⲉ] -ⲃⲏ, B[a]. ϯⲉ (ⲁ, T) ⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ] ⲡⲓⲉⲅⲕ., 26. ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ] cf.? Gr. HLP al pler τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι. ⲇⲉ 1°] om. A_2*. ⲁⲓϣⲁⲛϭ (ϣ, NT) ⲓ ⲇⲉ ⲛ̄] L[g]AB[a]ΓNO*PT: ⲁⲓϣⲁⲛϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ 'should I find,' T[t]FGKO[mg]S: ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓ ⲛ̄, 26. 26 ⲁⲙⲁ] AB[a]FGKS 26: ϩⲁⲙⲁ, L[g]T[t]ΓNOPT. ⲇⲉ] om. P. ⲛⲁϥ.] trs. before ⲛ̄ϩⲁⲛ., 26. Hunt 26, 24–26

ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲁϥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ÷ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ÷

ⲚⲄ.

τλη [27] Ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲁϥϭⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁⲧⲟⲭⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲫⲩⲗⲓⲝ ⲡⲟⲣⲕⲓⲟⲥ ⲫⲏⲥⲧⲟⲥ ÷
ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲫⲩⲗⲓⲝ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ÷
[1] Ⲫⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϯⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅
ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ÷ ⲁϥϣⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲥⲑ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ÷ [2] ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ | ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲏ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ÷ [3] ⲉⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ϧⲁⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱϥ ÷
ⲉⲉⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ÷ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲟϥ ÷ ⲉϧⲟⲑ-
ⲃⲉϥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ÷ [4] ⲫⲏⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ÷
ϫⲉ ⲥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ÷ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥ-
ⲙⲉⲩⲓ ⲉϣⲉ ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ÷ [5] ⲛⲏ ⲟⲩⲛ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲙⲁⲣⲟⲩⲓ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ÷ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥϩⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ÷ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ÷

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀(om. Γ)ⲧⲉϥⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ] cf. ? Gr. HLP al pler cat aeth^{pp} &c. ⲛⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ] ⲁϥ., FS. ⲉϥⲥⲁϫⲓ] -ϫⲉ, B^{a}. [27] ⲥⲛⲟⲩϯ] L^{s}T^{t}AB^{a}ΓNOT: ⲃ̅ϯ, FGKPS. ⲇⲓⲁⲧⲟⲭⲟⲥ] AGS: -ⲇⲟⲭⲟⲥ, L^{s}T^{t} &c. ⲫⲩⲗⲓⲝ] ⲫⲓ., NT. ⲡⲟⲣⲕⲓⲟⲥ] -ⲅⲓⲟⲥ, G: ⲡⲟⲣⲓⲕⲓⲟⲥ, N: ⲡⲣⲟⲕⲓⲟⲥ, FS. ⲫⲏⲥⲧⲟⲥ] ⲫⲩⲥ., G. ⲉϥⲟⲩⲱϣ] ⲁϥ., FGKS. ⲇⲉ 2°] cf. Gr. ℵ^{c} 13. 40. 61** 68. 105. 137. al^{25} e vg syr^{utr} &c.: om. FGKS. ⲁϥⲥⲱϫ(ⲧ, S)ⲡ] ⲉϥⲥ., B^{a}. ⲙ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ] ⲛ̀ϫⲉⲛ., P. ⲉϥⲥⲟⲛϩ] L^{s}T^{t}AB^{a}GK O^{c}P: -ⲱⲛϩ, ΓFNO*ST.

[1] ⲟⲩⲛ] ⲇⲉ, FGKS. ⲉϯⲉ(ⲁ, K)ⲡⲁⲣⲭⲓⲁ] cf. Gr. (exc. ℵ* A(B)). ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ] ⲙⲉⲛⲉⲛ, A_1*(^{mg} ⲥⲁ نسخة 'a copy')$_2$ Γ*.

Paulos will give *money* (plur.) to him; and thus that he
might release him. Therefore he was sending for him many
times, speaking to him.

27 But two years having been completed, Phylix received
a *successor*, Porkios Phēstos; but Phylix, wishing to give
a favour to the *Jews*, left Paulos bound. XXV. Phēstos
then having come to the *province*, after three days went into
Jerusalem from Kesaria. 2 The *chief priests* and the first
(men) of the *Jews* made known to him concerning Paulos,
and they were beseeching him, 3 *asking* a favour against him,
that he might send for him to bring him into Jerusalem;
laying wait[a] to kill him on the way. 4 Phēstos *then* an-
swered, that Paulos is kept in Kesaria, but he (pron.) is
thinking to go thither quickly. 5 They *then*, he said, for
whom it is possible among you, let them come down with
me; if there is an evil thing in this man, let them *accuse*

---

[a] Lit. 'doing subtlety.'

ⲁϥϣⲉ] ⲁϥⲓ 'came,' FGKS. 2 ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ] ⲁⲩⲥⲉⲙⲓ, GKS. ⲉⲣⲟϥ] AB^aP: om. O: +ⲇ(ϫ, S)ⲉ, L^gT^t &c., cf. Gr. EHLP al plu syr^p arm &c. ⲛⲓⲁⲣⲭ.] cf. Gr. ℵABCEL al^{25} cat vg syr^{utr} arm aeth &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] L^gAB^aFGKS; ⲛ̄ⲛⲓ., T^t: +ⲛ̄ⲧⲉ-ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ 'of the people,' ΓNOPT. ⲉⲑⲃⲉ] AB^a: ϧⲁ, L^gT^t &c. 3 ⲉⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣ., FKS. ϧⲁⲣⲟϥ] cf.? Gr. (exc. C &c.). ϩⲟⲡⲱⲥ] ⲟ(+ⲩ, T)ⲡⲱ(ⲟ, N)ⲥ, ΓNOPT. ⲉⲩⲓⲣⲓ] L^gΓFNOPT: ⲁⲩⲓⲣⲓ, S: ⲉⲓⲣⲓ, AB^a: ϫⲉⲉⲩⲓⲣⲓ, G: ϫⲉⲉⲩⲉⲓⲣⲓ, K: ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲇⲉ, T^t. 4 ϧⲉⲛ] cf. Gr. HLP al pler cat &c. -ⲣⲓⲁ] cf. Gr. ℵAE. 5 ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ] om. ⲉⲧⲉ, P. ⲙ̄ⲙⲟϥ] A: ⲙ̄-ⲙⲱⲟⲩ, L^gT^t &c. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉϩ., FKS: om. G. ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ] ⲟⲩ, G. ϩⲱⲃ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ (ϧⲁ, FGS) ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ] cf.? Gr. 5. 6. 7. 8. 27. 36. 43. 98. 106. 180. $al^{3\,scr}$ *ἄτοπον ἐν τῷ ἀνδρὶ τούτῳ*; item 31. 42. 57. 66** 68. 69. 81. 97. 99. 137. $al^{3\,scr}$ cat^{382} $syr^{sch\,et\,p}$ &c. *ἐν τῷ ἀνδρὶ τούτῳ ἄτοπον.* ⲉⲣⲟϥ] L^gAB^aΓNOPT: ϧⲁⲣⲟϥ, T^t FGKS.

[6] ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲏ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ
ⲁⲛ ⲓⲉ ⲓ̅ ⲁϥⲓ ⲉⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ ÷

τλθ Ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲁϥⲟⲩⲁϩ-
ⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ÷ [7] ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ
ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲓ
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲗⲱⲓϫⲓ ⲉⲩϩⲟⲣϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ÷ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀-
ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ÷ [8] ⲉϥⲉⲣ-
ⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣ-
ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ÷ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ÷
ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ÷ [9] ⲫⲏⲥⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣϩ-
ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ÷ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀-
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲉ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉϭⲓϩⲁⲡ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ÷ [10] ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ÷ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ
ⲛ̀ϩⲗⲓ ÷ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲕ ⲉⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲙⲁϣⲱ ÷
[11] ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ϯϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓⲉⲣ|ϩⲗⲓ
ⲛ̀ϩⲱⲃ ÷ ⲉϥⲙ̀ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ÷ ⲓⲉ ϯⲉⲣⲡⲁⲣⲁ-
ⲧⲓⲥⲑⲉ ⲁⲛ ⲉⲙⲟⲩ ÷

Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ϣⲟⲡ ÷ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣ-
ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲁⲓ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ

---

6 ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ . . . ⲁⲛ ⲓⲉ ⲓ̅] cf. Gr. ℵABC 6. 7. 8. 13. 15. 27. 29. 31. 36. 37. 61. 65. 66** 68. 73. 105. 133. e vg arm &c.: om. ⲁⲛ, G, cf. Gr. E^{gr} 19** 25. 40. 66* 80. 96. a^{scr}* (al ?) syr^{p}**. ⲏ̅] ⲉⲏ̅, T^{t}B^{a}G: ⲛ̀ⲏ̅, S. ⲁϥ(ⲩ, B^{a})ⲓ] A: +ⲉϧ(ϩ, FGKS)ⲣⲏⲓ, L^{g}T^{t} &c. -ⲣⲓⲁ] cf. Gr. ℵAE 61. ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ] ⲡⲉϥ., FGKS. ⲇⲉ 2°] cf. Gr. 37. 56: om. GK, cf. Gr. (exc. A c^{scr}). ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ] T^{t}A: ⲉϥ., P: ⲉⲧⲁϥ., L^{g} &c. ϩⲓ] ϩⲓϫⲉⲛ, P. ⲁϥⲟⲩⲁϩ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}FGKS. ⲉⲑⲣⲟⲩ &c.] Tisch. cites this with Gr. L ἀχθῆναι τὸν Παῦλον, but the construction is different. 7 ϧⲁⲣⲟϥ] ⲉⲣⲟϥ, FGKS; cf. Gr. ℵABC(E)L 5. 7. 13. 15. 18. 29. 36. 40. 61. 65. 66** 68. 73. 105. 180. 40^{lect} al$^{3\,scr}$ (ex his 13. 18. 29. 40. 61. 68. 105. al ? αὐτῷ) cat vg syr^{utr} arm &c. ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲉϩ., G. ⲉⲩⲓⲛⲓ] ⲁⲩ., FS. ⲉⲩϩⲟ(ⲱ, PS)ⲣϣ] om. GK. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ] cf. Gr. L 17. 18. 68. syr^{sch} arm^{codd} (aeth). ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ] om. FGKS. ⲛ̀ⲧⲁϩⲱⲟⲩ] ⲛ̀ⲧⲁϩⲟ,

him. [6] But having been among them not more than eight
days or ten, he came to Kesaria. But on the (lit. his)
morrow he sat on the *judgement seat*, he commanded to bring
Paulos. [7] But he having come, the *Jews* stood against him,
having come down from Jerusalem, bringing many heavy
charges upon him, these which they could not establish,
[8] Paulos *defending himself*: '*Neither* sinned I against (the)
law of the *Jews*, *nor* the temple, *nor* (the) king.' [9] But
Phēstos, wishing to be gracious[a] to the *Jews*, answered; he
said to Paulos: 'Wishest thou to go to Jerusalem to be
judged there with them concerning these (things)?' [10] But
Paulos said: 'I stand at (ϩⲓϫⲉⲛ) the *judgement seat* of (the)
king, the place in which I ought to be judged: but to the
Jews I did not any wrong, as thou also knowest perfectly[b].
[11] If *then* I do wrong, and if I did any work worthy of (the)
death, then I *refuse* not to die. But if there is (ϣⲟⲛ)
not anything in the things which these *accuse* me, it is not

[a] Lit. 'do grace.' [b] Lit. 'exceedingly.'

8. [8] ⲉϥⲉⲣⲁⲡⲟ.] ⲁϥ., A_2. ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ] cf. Gr. ℵABC 13. 17. 31. 40. 61. 68. 73. 81. 137. c^{scr} vg^{cle} syr^p arm aeth &c. ⲛ̄ⲛⲓⲓⲟⲩ-ⲇⲁⲓ] L^gAB^aΓNOPT: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., T^tFGKS. ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ] $T^t$$A_1$*$_2$$B^a$FGKS: pref. ⲉ, $L^g$$A_1$^{c}ΓNOPT. ⲡⲟⲩⲣⲟ] $T^t$$A_1$*$_2^{c}B^aFGK^c$$S^c$: pref. ⲉ, $L^g$$A_1$^{c}ΓNOP(ⲛⲓ)T. [9] ⲉϥⲟⲩⲱϣ] position cf. ? Gr. ℵABCE 13. 31. 40. 61. 68. 105. 137. c^{scr} k^{scr} cat am fu demid tol syr^{utr} arm &c. ⲁϥⲉⲣ-ⲟⲩⲱ] $L^g$$T^tAB^a$FGKS: om. ΓNO*PT. ⲉⲓⲗ̄ⲏⲙ̄] AB^aΓNOPT: pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, $L^g$$T^t$GK: pref. ϣⲁⲉϩⲣⲏⲓ, FS. ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ] AB^aN: ϧⲁⲧⲟⲧ 'before me,' $L^g$$T^t$ΓFGKOPST. [10] ϯⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ] position cf. ? Gr. ℵ*(B) 31. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, B^aFS. ⲡⲟⲩⲣⲟ] ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ, FS. ⲉⲧⲉϣⲉ] ⲉⲧⲉⲥ(+ⲥ, B^a)ϣⲉ, B^aFGKS. ⲛ̄ⲧⲟⲩϯ] AB^a: ⲛ̄ⲥⲉϯ, $L^g$$T^t$ &c. ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲙ̄ⲙⲁⲩ, G. ⲇⲉ 2°] A: ⲅⲁⲣ, $L^g$$B^a$ΓFNOPST: om. T^tGK. ⲛ̄ϩⲗⲓ] om. K. [11] ⲟⲩ(+ⲟ, B^a)ⲛ] cf. Gr. ℵABCE^{gr} 61. al[12] cat arm &c. ⲓⲥϫⲉ 2°] om. FGKS. ⲁⲓⲉⲣ] ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣ 'and I did not,' FS. ϩⲗⲓ &c.] ϩⲱⲃ ⲛ̄ϩⲗⲓ, G*. ⲉϥⲙ̄ⲡϣⲁ] ⲉϥⲉⲙⲡ., T^tGNT: ⲉϥⲉⲉⲙⲡ., Γ. ⲓⲉ] AB^a: om. $L^g$$T^t$ &c. ⲉⲙⲟⲩ] ⲉⲫⲙⲟⲩ '(the) death,' B^a. ⲇⲉ] om. G. ϣⲟ(ⲱ, S)ⲛ] +ⲛ̄ϧⲏⲧ 'in me,' K. ⲉⲧⲟⲩⲉⲣ.] cf. Gr. 16. 23. 37. 100. syr^{sch} ar^e. ⲉⲣⲟⲓ] A: om. K: +ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, $L^g$$T^t$ &c.

ϩⲗⲓ ⲧⲏⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⳾ ϯⲉⲣⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓⲥⲑⲉ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⳾ 12 ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲫⲏⲥⲧⲟⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲟⲛ ⳾ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲕⲉⲣⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓⲥⲑⲉ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲕⲉϣⲉ ϣⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⳾
τμ 13 Ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⳾ ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁⲥ ⲡⲟⲩ-
ⲣⲟ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲣⲛⲓⲕⲏ ⳾ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲕⲉ-
ⲥⲁⲣⲓⲁ ⳾ ⲁⲩⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲫⲏⲥⲧⲟⲥ ⳾ 14 ⲉⲧ-
ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ ⲁ ⲫⲏⲥⲧⲟⲥ
ϫⲁ ⲡϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϧⲁⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾
Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ⳾ ⲉⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲫⲩⲗⲓⲝ ⳾ 15 ⲉⲧⲁⲓϣⲉ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗ︦ⲏ︦ⲙ︦ ⳾ ⲁⲩⲟⲩ-
ⲟⲛϩⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-
ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾ ⲉⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ϧⲁⲣⲟϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲧⲓⲕⲏ ⳾ 16 ⲁⲓⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⳾ ⲉϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⳾ ⲙ̀ⲡⲁ-
ⲧⲟⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ϫⲉⲙ ⲙⲁ ⲛ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁⲣⲓⲕⲓ ⳾
τμα 17 Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉⲡⲁⲓⲙⲁ ⳾ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϭⲓϩⲟ
ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁⲓϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⳾ ⲁⲓⲟⲩⲁϩ-
ⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ 18 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁ

ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ] ⲛ̀ⲟⲩϩ., Γ. 12 ⲁ ⲫ. ⲥⲁϫⲓ] L^{g}AB^{a}ΓNOPT: ⲫ. ⲁϥⲥⲁϫⲓ, T^{t}FGKS. ⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲟⲛ] -ⲗⲟⲥ, K: -ⲃⲱⲗ-, F^{c}P: -ⲗⲱⲛ, NS: -ⲃⲱⲗⲟⲩⲛ, T: -ⲗⲓⲟⲛ, B^a. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] +ⲙ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, B^a: +ϫⲉ, FS. ϣⲁ] L^{g}T^{t}AFGKS: ϩⲁ, B^a:
Hunt 26, 13–22 ⲙ̀, ΓNOPT. 13 F^{mg}S^{mg} 'the fourth Sunday of the (holy, S) Fast.' Ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲛⲓ] ⲉⲧⲁϥⲥ., 26. ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁⲥ] -ⲟⲥ, FS: ⲅⲁⲣⲡⲡⲁⲥ, N. ⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ . . . ⲁⲩⲉⲣ] om. O* homeot. -ⲣⲓⲁ] cf. Gr. ℵAE. ⲁⲩⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ] cf.? Gr. ℵABE^{gr}HLP 13. 31. 68. 105. 180. al^{15} aeth^{utr}. 14 ⲁ ⲫⲏⲥ(v. 22 om. Γ* N)ⲧⲟⲥ] ⲙ̀ⲫⲩⲥⲧⲟⲥ, FS. ϧⲁⲧⲟⲧϥ] AB^a: pref. ⲉϧⲣⲏⲓ, L^{g}ΓFGKS: ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ, T^{t}NOPT 26. ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ] om. G. ⲉϥⲥⲟⲛϩ] AK 26: -ⲱⲛϩ, L^{g}T^t &c. ϩⲓⲧⲉⲛ] L^{g}AB^{a}FGKS 26: +ⲙ̀, T^t:

possible for any to grant me to them, I *appeal* to (the) king.'
12 *Then* Phēstos spake to the *council*; he answered, Thou
appealedst to (the) king, thou shalt go unto (the) king.
13 But some days having passed, Agrippas (the) king and
Bernikē *came to stay* at Kesaria; they *saluted* Phēstos.
14 But having spent many days there, Phēstos laid (the)
matter of Paulos before (the) king, saying: There is a man
bound, having been left by Phylix: 15 but I having gone into
Jerusalem, the *chief priests* and the *presbyters* of the *Jews*
spoke openly (of him)[a], *asking* against him a *sentence*.
16 But I responded to them, saying that it is not a *custom*
of the *Romans* to give up[b] a man, before that the *accusers*
stand before him whom they *accuse*, and he find place of
giving his *defence* concerning the fault. 17 They having
come *then* with me to this place, I made not any delay[c];
but on the (lit. his) morrow I sat on the *judgement seat*,
I commanded to bring the man. 18 And this (man), the

---

[a] Lit. 'manifested themselves.' [b] Or 'grant.' [c] Lit. 'receive face,' an expression for 'respect of persons,' cf. 1 Pet. iii. 20.

ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄, Γ(om. ⲙ̄)NOPT. ⲫⲩⲗ.] ⲫⲏ., B^{2}: ⲫⲓ., S.
15 ⲉⲧⲁⲓϣⲉ] om. ϣⲉ, K. ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ] ⲁⲩⲥⲉⲙⲓ, F^{c}GKS. ⲉⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] ⲁⲩ., 26. ⲕⲁⲧⲁⲧⲓⲕⲏ] AFKOS 26: -ⲇⲓⲕⲏ, L^{g} T^{t} &c.; cf. Gr. ℵABC 5. 7. 13. 17. 25. 27. 29. 40. 66** 73. 105. &c.
16 ⲁⲓⲟⲩⲱϩⲉⲙ] -ⲟϩⲉⲙ, B^{a}P. ⲉⲓϫⲱ] ⲓⲉϫⲱ, A_1 by error. ⲟⲩⲥⲩ(ⲏ, N)ⲛⲏⲑⲓⲁ] AB^{a}: pref. ⲛ̄(ⲁⲛ, 26), $L^{g}T^{t}$ &c. double negative. ⲛ̄ϩⲙⲟⲧ] ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲟⲧ, 26; cf. Gr. ℵABCE 7. 13. 17. 25. 27. 29. 40. 61. 66** c^{scr} vg $syr^{p\,txt}$ arm aeth &c. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩ.] ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲟⲩ., 26. ⲛⲓⲕⲁⲧ.] $L^{g}T^{t}AB^{a}$FGKS 26: ⲛⲉϥ. 'his &c.,' ΓNOPT. ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. (exc. BE^{gr}). ⲛ̄ϯ] AB^{a} 26: ⲉϯ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲁⲡⲟⲗ . . . ⲁⲣⲓⲕⲓ] om. ⲡⲟⲗ . . . ⲁⲣⲓⲕⲓ, NT. ⲡⲓⲁⲣⲓⲕⲓ] ⲡⲉϥ. 'his &c.,' 26.
17 ⲉⲧⲁⲩⲓ] cf. ? Gr. B 5. 32. 40. 42. 46. 57. 81. 95* 97. ⲉⲡⲁⲓⲙⲁ] ⲙ̄ⲡ., T: ⲉⲡⲓ., FS. ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ] $L^{g}AB^{a}$FGKS 26: ⲉⲡⲉϥ., T^{t}ΓNOPT. ⲇⲉ] om. G. ϩⲓ] ϩⲓϫⲉⲛ, T^{t}. ⲁⲓⲟⲩⲁϩ] $L^{g}AB^{a}$FGKS 26: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}ΓNOPT. ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] $L^{g}T^{t}AB^{a}$ΓKNOT: ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣ., FGPS 26.
18 ⲟⲩⲟϩ] AB^{a}: om. $L^{g}T^{t}$ &c.

ⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲟⲥ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲁⲣⲟϥ ÷ ⲛⲁⲩⲓⲛⲓ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲱⲓϫⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲥⲉϩⲱⲟⲩ ÷ 19 ϩⲁⲛⲍⲏⲧⲏⲙⲁ ⲟⲩⲛ ⲛⲱⲟⲩ |
ci ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ÷ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲓϧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ÷
ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲁϥⲙⲟⲩ ÷ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲁⲣⲉ
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲟⲛϧ ÷ 20 ⲛⲁⲓⲧⲱⲙⲧ
ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓⲍⲏⲧⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ÷ ⲛⲁⲓϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ϫⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲉ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ⲥⲉϯϩⲁⲡ
ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ÷
21 Ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲓⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲟϥ ϣⲁϯⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ÷ 22 Ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁⲥ
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏⲥⲧⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩⲱϣ ϩⲱ ⲡⲉ
ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲣⲁⲥϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲕⲉ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ÷

(ⲨⲄ.)

τμβ 23 Ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁ ⲛⲉⲙ Ⲃⲉⲣ-
ⲛⲓⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲓⲁ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϭⲓⲥⲙⲏ ÷ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ

ϧⲁⲣⲟϥ] ⲉⲣⲟϥ, FGKS 26. ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲱⲓϫⲓ] ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲗⲱⲓϫⲓ 'not any pretext,' 26. ϧⲉⲛ] ϧⲁ, 26. ⲁⲛⲟⲕ] position cf.? Gr. ℵABC 13. 31. 61. 180. vg &c. ⲉϯⲙⲉⲩⲓ] AB^{a} 26: ⲉⲛⲁⲓⲙ., L^{g}FGKS: ⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲙ., T^{t}ΓNOPT. ϫⲉ] om. G. ⲥⲉϩⲱⲟⲩ] cf.? Gr. ℵ^{c}BE 61. 100. 40^{lect}, plural. 19 ⲍⲏⲧ.] ⲍⲉⲧ., P. ⲟⲩⲛ] A: ⲇⲉ, L^{g}T^{t} &c. ⲛⲱⲟⲩ] A: ⲛⲁⲩ, L^{g}GKO 26: ⲉⲛⲁⲩ, B^{a}ΓF NPST: ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ, T^{t}. ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ] L^{g}AB^{a}ΓFGKNOPST: ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ, 26. ⲉⲑⲃⲉ 1°... ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ] L^{g}T^{t}AB^{a}ΓNOPT: ⲉⲑⲃⲉⲡⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ 'concerning their ministry,' FGKS. ⲉⲛⲁⲣⲉ] ⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉ, 26. ⲙ̀ⲙⲟⲥ] +ⲉⲣⲟϥ, 26. ϥⲟⲛϧ] ϥⲱⲛϧ, ΓNT. 20 ⲛⲁⲓⲧⲱⲙⲧ] T^{t}A: ⲉⲓⲧⲟ(ⲱ, L^{g}P)ⲙⲧ, L^{g} &c. ⲛⲁⲓⲍⲏⲧ(ⲇ, P)ⲏⲙⲁ] L^{g}T^{t}AB^{a}ΓNOPT: ⲛⲓⲍ., GK 26: ⲛⲓⲍ., FS. ⲛⲁⲓ] cf. Gr. ℵABCEL 3. 7. 13. 17. 18. 25. 31. 36. 38. 40. 45. 46. 61. 68. 69. 73. 93. 95. 96. 105. 113. 142. 180. al$^{3\,scr}$ cat syr^{utr} arm aeth &c.

accusers having stood against him, were bringing no pretexts among those of which I (pron.) think that they are evil;
[19] *questions then* they had [a] between them and him concerning a doctrine of demons of theirs, and concerning one, called (ϫⲉ) Jesus, who died, this (man) whom Paulos was saying that he is alive.
[20] But I (pron.) was being amazed concerning these *questions* of these (things); I was saying: 'Wilt thou [b] go to Jerusalem, and be judged there concerning these (things)?'
[21] Paulos having *appealed* to (the) king I kept him for (the) knowledge of (the) king, I *commanded* to keep him until I send him to (the) king.
[22] But Agrippas said to Phēstos: 'I was wishing also to hear the man.' [For] to-morrow, he said, thou shalt hear him.

[23] On the (lit. his) morrow *then*, Agrippa having come and Bernikē, with (ⲛⲉⲙ) a great *pomp*, and they having gone into the place of audience, with (ⲛⲉⲙ) *chiliarchs* and (ⲛⲉⲙ) great

---

[a] Lit. 'to them,' ⲟⲩⲛ, read only by A, may have been ⲟⲩⲟⲛ, and ⲛⲱⲟⲩ corrupted from ⲧⲱⲟⲩ. [b] Lit. 'if thou wishest.'

ⲛⲁⲓϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] L⁸AB^aΓOP: + ⲛⲁϥ ⲡⲉ, 26: ⲛⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲁϥ, T^t: ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲁϥ, FGKS: ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ, N by error. ϫⲟⲩⲱϣ] ⲕⲟⲩ., G. ⲉⲓⲗⲏⲙ (cf. Gr. LP al pler)] pref. ⲉϩⲣⲏⲓ, 26. [21] ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ] A: +ⲇⲉ, L⁸T^t &c. ⲉⲣⲉ (om. FS) ⲡⲓⲕⲁⲗⲓⲥⲑⲉ] ⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ, K. ⲙ̅ (ⲉ, G) ⲡⲟⲩⲣⲟ] A: pref. ⲉⲑⲣⲟⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛ(+ⲓ, P)ⲥⲱⲟⲩⲛ 'to be kept to the knowing,' L⁸T^t &c.: + ⲉⲑⲣⲟⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ, Γ. ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛⲡⲟⲩⲣⲟ] AB^a: om. L⁸T^t &c. ⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛ... ⲉⲣⲟϥ 2°] om. Γ*. [22] ⲡⲉϫⲁϥ 1°] cf. Gr. CEHLP 61. al pler cat vg^cle (syr^sch) et^p arm aeth &c. ⲡⲉ] om. G. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] AB^a: ⲛⲁⲓⲣ. 'this &c.,' L⁸T^t &c. ⲣⲁⲥϯ ⲅⲁⲣ] L⁸T^tAB^aFGKS: om. ⲅⲁⲣ, ΓNOPT 26, cf. ? Gr. ℵAB vg. [23] ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ] L⁸A_1°$_2$B^aΓFG KS 26: pref. ⲉ, T^tNOPT. ⲟⲩⲛ] ⲇⲉ, FGS: ⲇⲉ ⲟⲩⲛ, B^aK. ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁ] A_1*B^a: -ⲡⲁⲥ, L⁸T^tA_1° &c. ⲃⲉⲣⲛ.] ⲃⲁⲣⲛ., S. ⲛⲉⲙ 2°] ϧⲉⲛ, 26. ⲉⲧⲁⲩ.] ⲉⲧⲁϥ., FS. ϩⲁⲛϫ.] cf. Gr. ℵABCE 3. 13. 40. 42. 61. 65. 68. 95* 105. 137. c^scr k^scr: ⲡⲓϫ., 26. ⲉⲩⲟⲓ] cf. ? Gr. EHLP al pler cat syr^p &c. Hunt 26, 23-24

ϯⲡⲟⲗⲓⲥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏⲥⲧⲟⲥ
ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ⳾
24 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲏⲥⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲫⲁⲓ⳾
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲥⲉⲙⲓ
ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅⳾ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲙⲁ ⲉⲩⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲁⲛ ϫⲉ⳾
25 Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ⳾ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲉϥⲙ̀-
ⲡϣⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ⳾ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓ-
ⲕⲁⲗⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ⳾ ⲁⲓϯϩⲁⲡ ⲉⲟⲩⲟⲣⲡϥ⳾ 26 ⲫⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉϯⲛⲁⲥϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ
ⲙ̀ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲉⲛϥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ ⲟⲩⲟϩ |
ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁ ϩⲟⲡⲱⲥ
ⲉⲁⲕϣⲉⲛϥ ⲉϩⲣⲁϥ⳾ ⲛ̀ⲧⲁϫⲉⲙ ⲡⲉϯⲛⲁⲥϧⲏⲧϥ⳾
27 ϯⲙⲉⲩⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ⳾
ⲉⲟⲩⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣⲥⲩⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ⲕⲉⲗⲱⲓϫⲓ ⲉⲧϭⲓ ⲉⲣⲟϥ⳾ 1 Ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲙ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲥⲁϫⲓ
ⲉϫⲱⲕ⳾
τμγ Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣ-

---

24 ⲟⲩⲟϩ] om. FGKS. ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁ] A_1* B*: -ⲡⲁⲥ, L^g T^t A_1^{c} &c. ⲉⲑⲛⲉⲙⲁⲛ] om. ⲉⲑ, B^a*. ⲥⲉⲙⲓ] L^g A_1 S: ⲁⲩⲥ., T^t &c., for plur. cf. ? Gr. (exc. BH 25. 40. 105). ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅] cf. Gr. E^{gr} 40. ⲡⲁⲓ] ⲫⲁⲓ, ΓNOT. ⲙⲁ] + ⲟⲛ 'also,' 26. ⲉⲩⲱϣ] ⲁⲩ., 26. ϫⲉϥ.] ϫⲉⲉϥ., Γ. ⲛ̀ⲱ(ⲟ, L^g P)ⲛϧ ⲁⲛ ϫⲉ] ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ 'of the death,' 26. 25 ⲁⲓⲉⲙⲓ] cf. Gr. ℵ^c ABCE 8. 17. 40. 61. 68. 73. 105. vg syr^{sch} arm. ⲉϥⲙ̀ⲡϣⲁ] T^t AB^a FKPS: ⲉϥⲉⲙⲡϣⲁ, L^g ΓGNOT. ⲇⲉ 2°] cf. Gr. ℵABCE 13. 17. 40. 68. 73. 105. vg &c. ⲉⲧⲁϥⲉⲣ.] L^g T^t AB^a Γ NPT: ⲁϥⲉⲣ., FGKOS. ⲉⲟⲩⲟ(ⲱ, S*)ⲣⲡϥ] cf. ? Gr. EHLP al pler syr^p &c. 26 ⲡⲉϯⲛⲁ. 1°] AB^a: ⲫⲏ ⲉϯⲛⲁ., L^g &c.: ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉϯⲛⲁ., T^t. ⲙ̀(ⲉ, ⲟ) ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] om. ⲙ̀, ΓNT; cf. Gr. 5. 7. 8. 15. 18. 25. 27. 29. 36. 68. 98^{mg} 105. 180. e^{scr} cat arm aeth^{pp} syr^p c.* et^{mg} &c. ⲡⲟⲩⲣⲟ] A: om. L^g T^t &c. ⲟⲩⲟϩ] T^t AGK: om. L^g &c. ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁ] L^g AΓS: -ⲡⲁⲥ, T^t &c. ϩⲟⲡⲱ(ⲟ, NS*)ⲥ] L^g T^t A

men of the *city*, and Phēstos having *commanded*, they
brought Paul.
24 And Phēstos said: '(The) king Agrippa
and all the men who are with us, ye see this (man): concerning him all the multitude of the *Jews* pleaded with me in Jerusalem and in this place also, crying out that he is not
worthy to live any longer.
25 But I (pron.) knew him, that
he did not anything worthy of (the) death: but he (ⲫⲁⲓ) himself (ⲛ̄ⲑⲟϥ) having *appealed* to (the) king, I decided[a] to
send him.
26 Concerning whom[b] there is not that which I shall (lit. will) write of certainty to my lord (the) king,

Therefore I brought him before you, and *especially* before thee, (the) king Agrippa, *that* thou having enquired of him,
I might find that which I shall (lit. will) write.
27 For I
think that it is a thing unreasonable to send the prisoner (and) not to *signify* his charges also which concern him.'
XXVI. But Agrippas said to Paulos: 'Thou art commanded to speak for thyself.'

Then Paulos stretched out his hand, he made *defence*

---

[a] Lit. 'judged.' [b] Lit. 'this concerning &c.'

B^{a}FGKS: ⲟⲡⲱⲥ, ΓNOPT. ⲉⲁⲕϣⲉⲛϥ] A: ⲁⲕϣⲁⲛⲉⲛϥ 'shouldest thou ask him,' $L^{s}T^{t}$ &c. ⲡⲉⲧϯⲛⲁⲥϧⲏⲧϥ] AB^{a}: ⲫⲏ ⲉϯⲛⲁ., $L^{g}T^{t}$ &c.; cf. Gr. ℵABC 5. 7. 13. 17. 61. 105. syr^{p} &c. 27 ⲛ̄ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ] ⲛ̄ⲥⲁⲓⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ 'unfair,' $Γ^{mg}O^{mg}$; for ⲡⲉ = *εἶναι* cf. Gr. 31. 40. ⲟⲩⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲛ.] A_1: ⲟⲩⲟⲣⲡⲛ., A_2: ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲙ, $L^{g}T^{t}$ &c. ⲡⲉⲧⲥⲟⲛϩ] $AB^{a}F^{c}$K: ⲡⲉⲧⲥⲱⲛϩ, $L^{g}T^{t}F^{*}$GST: ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲛϩ, ΓNOP. ⲉⲣⲥⲩⲙⲉⲛⲓⲛ] $L^{s}T^{t}AB^{a}$ΓO: ⲉⲣⲥⲩ-(ⲉ, G)ⲙⲙⲉⲛⲓⲛ, FGKNPST.

1 ⲉⲥⲁϫⲓ] ⲛ̄ⲥ., T. ⲉϫⲱⲕ] F^{mg} 'the end (of the lection).' ⲁϥ- Hunt 26 i. ii,
ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ] -ⲧⲱⲛ, GK 26^{1}. ⲁ(ⲉ, T^{t}N)ϥⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ] ⲧⲟⲧⲉ... 1–6
ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓⲥⲑⲉ, 26^{1}; position cf. Gr. ℵABCE 13. 15. 18. 31. 40. ⲧⲟⲧⲉ...
61. 66. 68. 73. 99. 133. 180. 13^{lect} 14^{lect} k^{scr} cat vg syr^{sch} arm aeth &c.: 1–3
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ 'saying,' GK: + ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ,

ⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ ⳾ [2]ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩϫⲉⲙ-
ⲙⲁⲣⲓⲕⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲛⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁ ⳾
ϯⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⳾ ⲉⲓⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲟ-
ⲅⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ [3]ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲍⲏ-
ⲧⲏⲙⲁ. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⳾ ⲉⲑⲣⲉⲕ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳾
[4]Ⲡⲁϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾
ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲛⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾
[5]ⲉⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ
ⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾
Ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϯϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛ-
ϣⲉⲙϣⲓ ⲁⲓⲱⲛϧ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⳾ [6]ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ
ⲉⲑⲃⲉ ⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⳾ ϯⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ
[7]ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲉ ⳾ ⲉⲛⲁⲣⲉ ϯⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ
ϣⲉⲙϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⳾ ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲣⲉ ⲧⲟⲧⲟⲩ ϯⲙⲁϯ
ⲥⲓⲁ ⲉⲣⲟⲥ ⳾ | ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⳾ ⲥⲉϫⲉⲙⲙⲁⲣⲓⲕⲓ
ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲛⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾ [8]ⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲧⲉ ⳾
ⲙⲁϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲓⲥϫⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾

FO(om. ϫⲉ)S. [2]ⲉⲧⲟⲩϫⲉⲙ] ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙ, 26[1]. ⲉⲣⲟϥ] T[t]AB[a] 26: ⲉⲣⲟⲓ 'with me,' L[g] &c. ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ] ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ, FKS. ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ] AB[a]: om. ⲙ̀, L[g]T[t] &c. ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁ] AB[a]Γ GT: -ⲡⲁⲥ, L[g]T[t]FKNOPS. ϯⲙⲉⲩⲓ] om. FKS. ⲉ(ⲁ, 26[1])ⲓⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ] position cf.? Gr. minusc mu. [3]ⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ] om. ⲉ, G. ⲛ̀ⲛⲓⲥⲩⲛⲏ(ⲓ, G)ⲑⲓⲁ] cf. Gr. A 17. 25. aeth[utr]: ⲛ̀ϯⲥ., L[g]. ⲛⲟⲩⲍⲏ(ⲉ, 26[1])ⲧⲏⲙⲁ (G[mg] 'a copy')] ⲛⲟⲩⲛⲟⲏⲙⲁ, G*; for om. ἐπιστάμενος cf. Gr. ℵ* BEHLP al pler vg. ⲉⲑⲣⲉⲕ.] cf.? Gr. CH LP al pler syr[sch] &c.: om. O. ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥ. 'that thou may,' 26[1]. ⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ] ϯϩⲉⲑⲏϥ 'attentively,' 26. [4]ⲡⲁϫⲓⲛⲱⲛϧ] A: +ⲙⲉⲛ, B[a]: +ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ, L[g]T[t] &c.

2 concerning all things with which the *Jews* find fault with
him to (the) king Agrippa, I think that I (am) *happy*,
being about to make *defence* to-day before thee: 3 *especially*
as thou knowest the *customs* of the *Jews* and their *questions*:
therefore I pray thee to hear me longsufferingly. 4 My living
from my youth, which was from (the) beginning among my
nation in Jerusalem, all the *Jews* know; 5 knowing me before
from (this time) upward, should they wish to witness,

That according to the *sect* which is strict[a] of our service
I lived as *Pharisee*. 6 And now concerning (the) *hope* of
the promise which was made to our fathers by God I stand
being judged, 7 that is to say this *hope* (as to) which the
twelve *tribes* were serving continually in the day and the
night, wishing to[b] attain unto it. Concerning this *hope*,
(the) king, the *Jews* find fault with me. 8 Why is it in-
credible[c], judge[d] in yourselves, if God will raise the dead?

---

[a] Lit. 'accurate.' [b] Lit. 'to cause their hand.' [c] Lit. 'what is unbelief.' [d] Imperative because κρίνεται was mistaken for κρίνετε.

ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ] om. 26. ⲡⲁⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲡⲁⲓⲉⲑⲛⲟⲥ 'this &c.,' A_1KO. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧ., T; for om. τε cf. Gr. CHLP 13. 61. al pler vg syr[p] arm aeth &c. ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] cf. ? Gr. ℵAC²HLP al pler cat &c. 5 ⲉⲩⲉⲣ.] ⲉⲩⲉⲉⲣ., 26. ⲙ̄ⲙⲟⲓ] ⲙ̄ⲙⲟϥ 'him,' 26. ϯϩⲉⲣ.] om. ϯ, P: ϯⲕⲁϩⲥ 'the custom,' K. 6 ⲧϩⲉⲗ.] ⲧⲁϩ. 'my hope,' P. ⲛⲉⲛⲓⲟϯ] cf. Gr. ℵABCE 61. al plus[35] cat vg syr[utr] arm aeth &c.: ⲛⲓⲟϯ, L[s]P, cf. Gr. HLP al longe plu &c. ϯⲟϩⲓ] +ϫⲉ, T. 7 ⲉⲛⲁⲣⲉ] ⲛ̄ⲛⲁⲣⲉ, N. ϯⲓⲃ̄] T[t] &c.: ⲧⲉⲛⲓⲃ̄ 'our twelve,' L[s]NPT. ϧⲉⲛ] AB[a]: pref. ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ (ⲧⲟⲩ, N) 'in it,' L[s]T[t] &c. ⲉⲑⲣⲉⲧⲟ(+ⲩ, T)ⲧⲟⲩ] ⲉⲑⲣⲟⲩ, FS. ⲉⲣⲟⲥ] ⲉⲣⲟⲓ 'to me,' P by error. ⲧⲁⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ] +ϫⲉ, P. ⲡⲟⲩⲣⲟ] A: trs. after ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, L[s]T[t] &c., position and without ἀγρίππα cf. Gr. ℵBCEI 13. 17. 61. 65. 68. 73. 133. 180. vg arm &c. ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] cf. Gr. minusc mu arm[edd]. 8 ⲟⲩ ⲙⲉⲧ (om. ⲙⲉⲧ, O) ⲁⲑ (ⲧ, KNST) ⲛⲁϩϯ ⲧⲉ] -ϯ ⲡⲉ, O: om. ⲧⲉ, FS.

τμδ 9 Ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⳾ ⲉⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁ-
ⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⳾ 10 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ ϧⲉⲛ Ⲓⲗⲏ̅ⲙ̅ ⳾ ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉⲛⲓϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲁⲓϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⳾ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⳾ ⲉⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϣⲁⲓϯⲱⲡ
ϧⲁⲣⲱⲟⲩ 11 ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲉⲓϯⲙ̀-
ⲕⲁϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⳾ ⲛⲁⲓϭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⳾
ⲉⲓϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲓⲃⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ ϣⲁⲓϭⲟϫⲓ
ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ϣⲁⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲓⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⳾
τμε 12 Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲙⲟϣⲓ ⲉⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⳾ 13 ⲉⲓϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲁϣⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⳾ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲉⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉϥⲫⲟⲣⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲫⲣⲏ ⳾ ⲁϥⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ ⳾ 14 ⲉⲧⲁⲛϩⲉⲓ ⲇⲉ
ⲧⲏⲣⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉ-
ⲃⲣⲉⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲁϧⲟⲕ ⲕϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⳾
ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥⲛⲁϣⲧ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲉϯϣⲉⲛⲫⲁⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⳾ 15 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ

---

9 ⲉⲣⲟⲓ] ⲉⲣⲟϥ, A_2. ⲉⲉⲣ] Tt &c.: ϫⲉ ⲉⲉⲣ, P: ⲉ̀ⲣ, Lg. ⲉϩⲣⲉⲛ] ⲉ, KT: ⲙ̀, FS. 10 ⲉⲧⲁⲓⲁⲓϥ] ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ, G, 3° person by error. ⲟⲩⲙⲏϣ] ABa: pref. ⲟⲩⲟϩ, LgTt &c., cf. Gr. BHLP al pler &c. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, PT: ⲉ̅ⲑ̅, Γ. ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵABCEIL 13. 31. 40. 61. 105. al plus20 cat vg: om. ΓNOPT, cf. Gr. HP al plu &c. ⲉⲛⲓ.] ⲛ̀ⲛⲓ., P. ϩⲓⲧⲉⲛ] TtABa: ⲛ̀ⲧⲉⲛ, LgΓGKOP: ⲛ̀ⲧⲉ, FNST. ⲉⲩϧⲱⲧⲉⲃ] ⲉϧ., A. ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] AFPS: pref. ⲇⲉ, LgTtBaΓGKNOT, cf. Gr. H 21. 99. 105. 137. al2 scr e syrp &c. 11 ⲕⲁⲧⲁ] ABa: pref. ⲟⲩⲟϩ, LgTt &c. ⲥⲩⲛⲁⲅⲱ(O, S)ⲅⲏ] pref. ⲟⲩ, P. ⲉⲓ(ⲓⲉ, N)ϯⲙ̀(ⲉⲙ, TtGO)ⲕⲁϩ] LgABaΓNPT: ⲛⲁⲓϯ, TtFKS: ⲁⲓϯ, G: ⲛ̀ϯ, O by error. ⲇⲉ] om. FS. ⲉⲓϧⲉⲛ] ⲛⲁⲓϧⲉⲛ, FS. ⲟⲩⲗⲓⲃⲓ] ⲟⲩⲃⲓⲗⲓ, G: ⲟⲩⲗⲟⲃⲓ, FS. ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ] LgABaFGS: om. TtΓKNOPT. ϣⲁⲓ-

9 I *indeed then* was thinking for myself to do many things
which oppose (the) name of Jesus the Nazōreos. 10 This which
I did in Jerusalem; many among the saints I (pron.) cast
into the prisons, having received the authority from the
chief priests; (as) they were killing them I (ϣⲁⲓ) gave vote
against them 11 *in* every synagogue; giving pain to them many
times, I was forcing them to blaspheme; but in [an] excess
being in a madness towards them, I (ϣⲁⲓ) persecuted them
even unto the *cities* also which are outside. 12 And in
these (things) journeying[a] to Damaskos with an *authority*
and (ⲛⲉⲙ) commandment of the *chief priests*, 13 [but] being
on the road at midday I saw, (the) king, a light from (the)
heaven brighter than (the) sun, it came upon me and them
who were with me. 14 But we all having fallen upon the
earth, I heard a voice saying to me in the language of
Hebrew: 'Saoul, Saoul, why persecutest thou me? It is
a hard thing for thee to kick against goads.' 15 But I (pron.)

[a] Lit. 'walking.'

ϭⲟϫⲓ] ⲉⲓϭ., GK: ⲛⲁⲓϭⲟϫⲓ ⲇⲉ, FS. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏⲓ, F. ⲉⲛⲓ.] ⲛ̄ⲛⲓ., N. 12 ⲟⲩⲟϩ] AB^a, cf. ? Gr. HLP al pler syr^{sch} &c.: om. $L^g T^t$ &c., cf. Gr. ℵABCEI 13. 40. 61. 105. al^{10} cat vg syr^p arm aeth &c. ⲉⲓⲙⲟϣⲓ] +ⲇⲉ, FS. ⲟⲩⲁϩ.] pref. ⲟⲩ, B^aGO. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲁⲣⲭ.] cf. Gr. ℵABEI 40. 61. 68. 17^{lect} c^{scr} vg syr^{sch} arm: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲓ., G, cf. ? Gr. CHLP al pler cat syr^p aeth &c. 13 ⲉⲓϩⲓ] ⲉⲩϩⲓ, O^{ms} ('a copy'). ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ., GK. ⲉⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] T^tAΓOP: ⲉⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, B^a: ⲉⲟⲩⲱ(O, N)ⲓⲛⲓ, L^gFGKNST. ⲁϥⲓ] AGKO: ⲉⲁϥⲓ, $L^g T^t B^a$ΓFNPST. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉϧ., GK. ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ] L^gAB^aΓFNO*PT: ⲉⲧ(ⲑ, S)ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ 'who walked with me,' T^tGKO^{ms}S. 14 ⲇⲉ] cf. Gr. CHLP al pler &c. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕ., T^tΓF*NT. ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ] pref. ⲛ̄ⲧⲉⲛϯϩⲟϯ 'from the fear,' T^tFGKS; obs. Gr. 137. $syr^{p mg}$. ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟ(ⲱ, A_2)ⲥ ⲛⲏⲓ] cf. Gr. ℵABCEI 15. 17. 18. 25. 28. 31. 36. 40. 61. 68. 73. 98^{txt} 105. 133. 180. 14^{lect} 17^{lect} cat vg syr^{utr} $aeth^{pp}$. ⲙⲉⲧϩⲉⲃ.] ⲙⲉⲧⲉⲃ., ΓNT. ⲕϭⲟϫⲓ] ⲉⲕϭ., T^tFGKS. ϧⲉⲛ 2°] om. T.

ⲛⲓⲙ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⳾ 16 ⲁⲗⲗⲁ
ⲧⲱⲛⲕ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲉ|ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ ⳾
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲥⲟⲧⲡⲕ ⲛ̀ⲟⲩ-
ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲏⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲏ ⲉϯⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉⲣⲟⲕ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ. 17 ⲉⲓⲉⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁ-
ⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ 18 ⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲫϯ ⳾
. . . ⲉⲑⲣⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲙⲓⲁ, G ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ
τμϛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⳾ † 19 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁ
ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⳾
20 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ
ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲙⲉ-
ⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲫϯ ⳾ ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⳾
τμζ 21 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⳾ ⲛⲁⲩϭⲱⲛⲧ ⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ

---

15 ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 2°] cf. Gr. ℵABCEIL 15. 18. 31. 40. 61. 105. 137. al plus 12 cat vg (syr^{sch}) et^{p} arm &c. ⲛⲏⲓ] cf. Gr. E syr^{sch} aeth^{pp}. 16 ⲉϫⲉⲛ] AB^{a}: ϩⲓϫⲉⲛ, L^{g}T^{t} &c. ⲥⲟⲧⲡⲕ] ⲥⲱⲧⲡⲕ, T^{t}KNO: ⲥⲟⲡⲧⲕ, T. ⲛ̀ⲟⲩϩ . . . ⲛ̀ⲧⲉⲕ] om. A$_{2}$*. ⲛⲏⲓ] A$_{1.2}^{mg}$B^{a}: trs. before ⲛ̀ⲟⲩϩ., T^{t}FGKOS: om. L^{g}ΓNPT. ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ] AB$^{a o}$ΓGNOP^{c}ST: ⲉⲧⲉⲕ., L^{g}T^{t}B^{a}*FKP*; cf. Gr. ℵAC^{2}EHILP al pler vg aeth^{pp} &c. ⲉϯⲛⲁ] ⲉϯ, PS. 17 ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ, FS. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ 2°] cf. Gr. ℵABE^{gr}I 13. 25. 40. 61. k^{scr} l^{scr} fu &c.: om. FS, cf. Gr. CHLP al longe plu cat e vg &c. ⲁⲛⲟⲕ] cf. Gr. unc al longe plu syr^{utr} arm aeth^{pp} &c. ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ] om. K, B^{a}: ⲉϯⲟⲩⲛⲁ., NT by error; for future cf. Gr. HIP* al plus 12 demid &c. ⲉⲣⲱⲟⲩ] AB^{a}: ϩⲁⲣ., L^{g}T^{t} &c. 18 ϩⲁⲡⲭ(ⲕ, NT)ⲁⲕ(ⲭ, N)ⲓ] A$_{1}^{c}_{2}$B^{a}: ϧⲉⲛ., L^{g}T^{t}ΓNOPT: ϧⲉⲛⲡⲓⲭ., FGKS. ⲉⲃⲟⲗ

said: ‘Who (art) thou, Lord?’ But the Lord said to me:
‘I am Jesus, whom thou (pron.) persecutest. 16 But (ⲇⲉ)
rise, stand upon thy feet. For therefore I manifested myself
to thee, to choose thee as an *officer* for me, and that thou
mayest witness to the things which thou sawest, those in
which I shall (lit. will) manifest myself to thee; 17 I shall
save thee from the *people* and from the *Gentiles*, those to
whom I (pron.) shall (lit. will) send thee, 18 to open their eyes,
to cause them to return from (the) darkness into (the) light,
and from (the) authority of *Satan* to God, to cause them to
receive (the) forgiveness of their sins, and an *inheritance*
among them who are sanctified in the faith of (ⲉ) me.’
19 Therefore, (the) king Agrippa, I could not be disobedient
to the vision[a] of (the) heaven: 20 but (ⲇⲉ) to them who
were in Damaskos first and Jerusalem, and all (the) country
of [the] Ioudea, and the *Gentiles*, I proclaimed to cause them
to *repent* and to cause them to return to God, to do works
worthy of the *repentance*. 21 Therefore the *Jews* laid hold
on me in the temple, they were trying to lay (lit. bring)

[a] Lit. ‘see.’

ϩⲁ 2°] cf. Gr. CEL 36. 40. 68. 69. 105. 106. 137. 189. 12^{lect} a^{scr} c^{scr}
cat &c. ⲡⲉⲣϣ.] L^{s}AB^{a}ΓFKOPST: ⲡⲓⲉⲣϣ., T^{t}GN. ⲉⲫϯ]
ⲙ̄ⲫϯ, Γ. ⲡϫⲱ] L^{s}T^{t}AB^{a}FGKS: ⲡⲓϫ., ΓNOPT. ⲉⲣⲟⲓ]
pref. ⲉϧⲟⲩⲛ ‘in,’ FS. 19 F^{mg} S^{mg} ‘the fifth Sunday of the Fast.’ Hunt 26,
ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁ] L^{s}T^{t}AB^{a}ΓG^{r}NOT: -ⲡⲁⲥ, FKPS 26. 20 ⲇⲁ- 19–29
ⲙⲁⲥⲕ.] Ⲧ., S: Ⲧⲙⲉⲥⲕ., N. ⲛⲉⲙⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅] cf. Gr. ℵBHLP
al pler &c. ⲛⲉⲙⲧϫⲱⲣⲁ] cf. Gr. ℵAB tol. ⲁⲓϩⲓⲱⲓϣ] AB^{a}
26: ⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ, L^{s}T^{t} &c.; for past tense cf.? Gr. ℵABE
61. al sat mu^{vid} cat &c. ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ(ⲛⲟⲓⲁ, T) . . . ⲫϯ ⲉ]
om. N. ⲉⲑⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ] ⲛ̄ⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ, B^{a}. ⲉⲓⲣⲓ] AB^{a}:
ⲉⲑⲣⲟⲩⲓⲣⲓ, ΓN^{c}OPT: ⲉⲩⲓⲣⲓ, L^{s}T^{t}G^{r}K: ⲉⲩⲓ, FS. ⲉⲩⲙ̄ⲡϣⲁ]
ⲉⲩⲉⲙ., L^{s}ΓG^{r}NOT. 21 ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ] cf. Gr. ℵ^{c}AEHP al pler &c.
ⲙ̄ⲙⲟⲓ] position cf.? Gr. A 73. 137. a^{scr}* c^{scr} arm. ϧⲉⲛ] cf. Gr.
ABHLP al longe plu &c. ⲛⲁⲩϭⲱⲛⲧ] ⲁⲩϭ., P. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ]
ⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲓϫ, FS.

ⲉϫⲱⲓ ⳾ ²² ⲉⲧⲁⲓϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲫϯ ⳾ ⲁⲓⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲟⲩ ⳾ ⲉⲓⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⳾ ⲛ̄ϯϫⲉ ϩⲗⲓ
ⲁⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⳾ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲟⲧⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⳾ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⳾
²³ ⲒⲤϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲙ̄ⲕⲁϩ ⲡⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⳾ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲓⲧ
ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱ-
ⲟⲩⲧ ⳾ ϥⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ |
τμη ⲥⲓⲃ ²⁴ Ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲏⲥⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⳾ ϫⲉ ⲁⲕⲗⲓⲃⲓ ⲡⲁⲩⲗⲉ ⳾ ⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ
ⲛ̄ⲥϧⲁⲓ ⲑⲣⲉⲕⲗⲓⲃⲓ ⳾ ²⁵ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ
ϯⲗⲟⲃⲓ ⲁⲛ ⲕⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ ⲫⲏⲥⲧⲉ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲏ
ⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ²⁶ ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲕⲉ-
ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉϯⲟⲩⲟⲛϩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲑⲏⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲟⲃϣ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⳾ ⲛⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲗⲕⲥ ⳾ ²⁷ ⲭⲛⲁϩϯ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁⲥ ⲉⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⳾ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲭⲛⲁϩϯ.
²⁸ ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ
ⲭⲛⲁⲑⲉⲧ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲁⲓⲧ ⲛ̄ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⳾

---

²² ⲁⲓϭⲓ] ⲁⲓϭⲉ, T. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] L^gT^tS &c., cf. Gr. (exc. ABE al plu). ²³ ⲣⲉϥϭⲓⲙ̄ⲕⲁϩ] L^gAFS: ⲣⲉϥϣⲉⲛⲙ̄ⲕⲁϩ, T^tB^aΓG^rKNPT 26: ⲣⲉⲙϣⲉⲛ., O. ⲉⲃⲟⲗ] om. FS. ⲧⲁⲛⲁⲥⲧ.] ϯⲁ., P. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲣⲉϥ.] ⲛ̄ⲛⲏⲣⲉϥ., T. ϥⲛⲁϩⲓ.] ⲛⲁϥϩⲓ., ΓNT, imperfect. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] AFKOS^oT: ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, $L^gT^tB^a$ΓG^rNP. ²⁴ ⲛⲁⲓ] A: + ⲇⲉ, L^gT^t &c. ⲉϥϫⲱ] ⲉϥⲥⲁϫⲓ 'speaking,' 26. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] ⲙ̄ⲙⲟⲥ, L^gP^*. ⲁⲕⲗⲓⲃⲓ] A: -ⲗⲟⲃⲓ, L^gT^t &c. ⲑⲣⲉⲕⲗⲓ(ⲟ, FG^rS)ⲃⲓ] L^gAB^a(pref. ⲉ)FG^rKS 26: ⲁⲧⲑⲣ., T^tΓNOPT. ²⁵ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ] L^gAB^aFG^rK: ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ, S?: ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ, Γ: ⲡⲉϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, N^oOPT: ⲡⲉϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ, T^t; for παῦλος cf. Gr. ℵABE 13. 15. 18. 25. 36. 40. 61. 65. 68. 73. 105. 180. 40^{lect} d^{scr} cat vg arm syr^{sch}

their hand upon me. [22] But having received a *help* from God, I stood until to-day, witnessing to [a] small and [a] great, not saying anything except those which the *prophets* say and Mōysēs, that they will happen: [23] If Christ is a sufferer, if he is first from (the) *resurrection* of the dead, he will proclaim a light to the *people* and the *Gentiles*.

[24] As he is saying these (things), Phēstos said in a great voice: 'Thou wast mad, O Paul[a], the much learning (lit. of writing) caused thee to be mad.' [25] But Paulos said: 'I am not mad, *most excellent* Phēstos[a]; but (ⲇⲉ) words of [the] truth and [the] *piety* (are) those which I say. [26] For the king also knoweth concerning these things, to whom[b] I am bold (in) speaking; for I am persuaded that none of these (things) escape his notice; for this was not done in a corner. [27] Thou believest, (the) king Agrippas, the *prophets*; I know that thou believest.' [28] But Agrippas said to Paulos: '(With) even a little thou wilt persuade me to make myself

---

[a] Greek vocative. [b] Lit. 'this to whom.'

---

aeth[pp] &c.; for om. δέ, cat am syr[sch]. ⲫⲏ(ⲉ,26)ⲥⲧⲉ(ⲏ, 26)] -ⲧⲟⲥ, G[r] OP. ⲛ̄ⲧⲉϯⲙ̄] ⲛ̄ϯⲙ̄., FS. ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ] A: ϯⲙⲉⲧ-ⲥⲁⲃⲉ 'wisdom,' L[s]T[t] &c. ⲛⲏ ⲉϯ.] T[t]AG[r]: ⲛⲉ ⲉϯ., B[a]FS: ⲛⲉ ⲉϯ., L[s]ΓKNOPT: ⲛⲉϯ., 26. [26] ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲣⲟ] ⲡⲟⲩⲣⲟ, G[r]S*. ⲉϯⲟⲩⲟⲛϩ] A 26: -ⲱⲛϩ, L[s]T[t] &c.; for om. καί cf. Gr. B 25. arm. ⲑⲏⲧ] L[s]T[t]AFPS: +ⲁⲛ, B[a]ΓG[r]KNOT. ⲛ̄ⲛⲁⲓ . . . ⲁⲛ 1°] L[s]T[t]AF(ⲱⲃ)KPS(ⲱⲃ): ⲛⲁⲱⲃϣ ⲉⲣⲱⲟⲩ, 26: om. ⲁⲛ, B[a]ΓG[r](ⲱⲃ)NOT (26). ⲛⲉⲧⲁⲫⲁⲓ] ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲫⲁⲓ, 26. ⲁⲛ 2°] L[s]AB[a]FS: trs. after ϣⲱⲛⲓ, T[t]ΓG[r]KNOPT. ⲉⲗⲕⲥ] ⲉⲗⲝ, FKS. [27] ⲡⲟⲩⲣⲟ] ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ, Γ*NT by error. ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁⲥ] T[t]AB[a]FKS 26: ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁ, L[s]ΓG[r]NOPT. ϫⲉ] ⲛ̄ϫⲉ, Γ*S. [28] ⲇⲉ] om. N. ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. EHLP al pler cat tol syr[utr] arm aeth[pp] &c. ϫⲉ-ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ] om. B[a]. ⲕⲟⲩϫⲓ] + ⲡⲉ, G[r]: +ⲇⲉ, FS. ϫⲛⲁ-ⲑⲉ(ⲏ, OPT)ⲧ] ϫⲁⲑⲏⲧ, 26. ⲉⲁⲓⲧ] cf.? Gr. ℵAB 13. 17. 40. 61. syr[p mg]. ⲛ̄(ⲉⲛ, S)ϫⲣⲏⲥⲧ.] T[t]AΓFG[r]KOPT 26, cf. Gr. ℵ*: ⲛ̄ϫⲣⲓⲥⲧ., L[s]B[a]NS.

(τμη) 29 Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̄ⲫϯ ⲛⲉⲙ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⳾ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ
ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲏϯ ⳾ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉϯⲟⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ ϩⲱ ⳾ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ ⳾
τμθ 30 Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⳾
ⲛⲉⲙ Ⲃⲉⲣⲛⲓⲕⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳾
31 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⳾ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ϥⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲛ̄ϩⲱⲃ
ⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲉϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ ⲓⲉ
ϩⲁⲛⲥⲛⲁⲩϩ ⳾
τν 32 Ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄Ⲫⲏⲥⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲡⲉ ⲉⲭⲁ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣ-
ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ.

ⲔⲌ.

τνα Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣϩⲱⲧ | ⲉϯϩⲩ-
ⲧⲁⲗⲓⲁ ⳾ ⲁϥϯ ⲙ̄Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱ-
ⲟⲩⲛⲓ ⲉⲩⲥⲟⲛϩ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣ-
ⲭⲟⲥ ⳾ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϯⲥⲡⲓⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ Ⲥⲁⲃⲁⲥⲧⲏ ⳾ 2 ⲁⲛⲁⲗⲏⲓ ⲇⲉ ⲉⲟⲩ-
ϫⲟⲓ ⲛ̄Ⲁⲛⲇⲣⲁⲙⲁⲛⲧⲓⲛⲉⲟⲥ ⲉϥⲛⲁⲉⲣϩⲱⲧ ⲉⲛⲓⲙⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲁⲥⲓⲁ ⲁⲛϫⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲉϥⲛⲉⲙⲁⲛ
ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲕⲉⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ Ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲡⲓ-

Hunt 18, 29-32

29 ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. HLP al pler syr sch arm aeth &c. ⲛⲓϣϯ] cf. ? Gr. ℵAB 5. 13. 40. 61. 105. k sor vg syr utr. ⲟⲩ ⲙⲟ(+ⲩ, S)ⲛⲟⲛ] om. ⲟⲩ, AP: ⲙⲙⲟⲛ, Γ. ⲛ̄ⲑⲟⲕ] ⲙ̄ⲙⲟⲕ, ΓNT. ⲙ̄ⲡⲁⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣ., A_2B^a G^r O* S 18. ⲙ̄ⲡⲓⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲫⲣ., FG^r KS: om. T. ϩⲱ] L^s T^t AB^a FG^r KS: om. ΓNOPT 26. ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ] AB^a G^r KO* 18. 26: ⲛⲁⲓⲥⲛ. 'these &c.,' L^s T^t ΓFNO^c PST. 30 ⲁϥⲧⲱⲛϥ &c.] cf. Gr. ℵAB 36. 61. 68. 73. 103. 142. 180. vg syr sch arm aeth pp ar e item 13. &c. 81. ⲇⲉ] cf. Gr. 13. 14* 17. 40. 105. c ser syr p &c.: om. B^a. ϩⲏⲅⲉ.] ϩⲏⲅⲏ., N: ϩⲩⲅ., ST. Ⲃⲉⲣⲛⲓⲕⲏ] Ⲃⲏⲣⲛ., B^a. 31 ϥⲉⲣ] ⲉϥⲉⲣ, T^t. ϩⲗⲓ] cf. Gr. ℵA 13. 31. 40. 61. 68. k ser vg. ⲉϥⲙ̄ⲡϣⲁ] AB^a FKPS 18: ⲉϥⲉⲙⲡ., L^s T^t ΓG^r NOT; position

Chrēstianos.' 29 But Paulos said: 'I pray to God both
(ⲛⲉⲙ) in [a] little and (ⲛⲉⲙ) in [a] great, *not only* thou,
but (ⲁ) also (ⲛⲉⲙ) all who hear me to-day for them to
become in my manner, in the manner in which I also am,
save my bonds.' 30 But (the) king rose, and the *governor*
and Bernikē and they who sat with them: 31 and having
withdrawn, they were speaking to one another, saying: 'This
man doeth not any deed worthy of (the) death or bonds.'
32 But Agrippas said to Phēstos: 'It was possible to release
this man, if he had not *appealed* to (the) king.'

XXVII. But it came to pass (that), it having been decided
for us to sail to [the] Hytalia, he delivered Paulos and other
prisoners to a *centurion*, his name being Ioulios, from the
band of Sabastē. 2 But we went on board a ship *Andra-
mantinean*, about to sail to the places of [the] Asia, we put
to sea, being with us Aristarchos also of (the) Makedonia,

---

cf. ? Gr. A c^{sor} cat. [32] ⲡⲉ ⲉϫⲁ] ⲛ̄ⲥⲉϫⲁ 'that they might &c.,' FS. ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲡⲓⲣ. 'the man,' T. ⲉⲣⲉⲡⲓⲕⲁⲗ.] ⲉⲡⲓⲅ., 18.

[1] ⲉⲧⲁⲩϯ] $L^g T^t$ AΓK: ⲉⲧⲁϥϯ, $B^a F G^r$ N O P S T, cf. Gr. A 6. 8. 40. 69. a^{sor} demid syr^{sch} ar^e &c. ⲉⲑ (om. A_1) ⲣⲉⲛⲉⲣϩⲱⲧ] $T^t A B^a$: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣ. 'that we should sail,' $L^g Γ F G^r$ K(N)OPST. ϩⲩⲧⲁⲗⲓⲁ] -ⲇ., P: ϩⲓⲧ., $B^a G^r$. ⲉⲩⲥⲟⲛϩ] -ⲱⲛϩ, B^aFKST. ⲉⲧⲟⲧϥ] om. 26. ⲛ̄ⲟⲩⲉⲕ.] ⲉⲟⲩⲉⲕ., P. -ⲧⲁⲣⲭⲟⲥ] cf. ? Gr. 137. c^{sor} al^3 cat &c. -ρχφ. ⲥⲡⲓⲣⲁ] ⲥⲡⲏ.. NPT. ⲥⲁⲃⲁⲥⲧⲏ] AKP: ⲥⲁⲃⲉⲥ., S*: + ⲥ, F*: ⲥⲉⲃⲉⲥⲧⲏ, N: ⲥⲉⲃⲁⲥ., L^g &c. Hunt 26, 1–2

[2] ⲇⲉ] $L^g T^t A B^a$ ΓNPT 26: om. FG^rKOS. ⲁⲛⲇⲣⲁⲙⲁⲛⲧⲓⲛⲉⲟⲥ] A: -ⲏⲛⲉⲟⲥ, B^a: -ⲙⲓⲛⲧⲏⲛⲛ., $Γ^o$: -ⲙⲩⲛⲧⲉⲛ., G^r: -ⲙⲉⲛⲧⲓⲟⲥ, K: -ⲙⲉⲛⲇⲓⲛ., 26: ⲁⲛⲇ(ⲧ, S)ⲣⲁⲙⲉⲛⲧⲉⲛⲛⲉⲥⲉⲟⲥ, FS: ⲁⲇⲣⲁⲙⲩⲛⲧⲏⲛⲉⲟⲥ, L^gO, cf. ? Gr. 13. 68: ⲁⲇⲣⲁⲙⲓⲛⲧⲏ., Γ*N: ⲁⲇⲣⲁⲙⲩⲛⲧⲉ., T: ⲁⲇⲣⲁⲙⲩⲛⲧⲓⲛⲛⲉⲟⲥ, T^t: ⲁⲩⲇⲣⲁⲙⲩⲛⲧⲏ., P. ⲉϥⲛⲁ.] ϥⲛⲁ., P; for singular cf. Gr. ℵAB 13. 14*. 15. 18. 40. 60. 68. 69. 137. al $plus^{20}$ cat am syr^{utr} arm $aeth^{pp}$ ar^e. ⲉⲛⲓⲙⲁ] cf. ? Gr. ℵAB 13. 25. 40. 61. 68. 69. 73. 105. a^{sor} arm &c. ⲡⲓⲕⲉ] ⲡⲕⲉ, ΓFNOPST: om. 26. ⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ] -ⲕⲁ., T: -ⲱⲛⲓⲁ, FGKS.

ⲣⲉⲙⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ÷ ³ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲁⲛⲓ ⲉⲧⲥⲩ-
ⲇⲱⲛ ÷
τνβ Ⲁϥⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ÷
ⲛ̄ϫⲉⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲉ ϣⲁ
ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣ ÷ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ ⲡⲉϥⲣⲱⲟⲩϣ ÷
τνγ ⁴Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲛϫⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ÷ ⲁⲛⲉⲣϩⲱⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ ÷ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ
ϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲛ ⲡⲉ. ⁵ⲉⲧⲁⲛⲉⲣϩⲱⲧ ⲇⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ÷ ⲉⲧⲟⲩⲧⲱϥ ⲛ̄ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ ÷ ⲛⲉⲙ
ϯⲡⲁⲙⲫⲩⲗⲓⲁ ⲁⲛⲓ ⲉⲗⲩⲥⲧⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲕⲩⲗⲓⲕⲓⲁ ÷
⁶ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ÷ ϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩϫⲟⲓ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ÷ ⲉϥⲛⲁⲉⲣϩⲱⲧ ⲉϯϩⲩ-
ⲧⲁⲗⲓⲁ ÷ ⲁϥⲧⲁⲗⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ÷ ⁷ⲉⲧⲁⲛⲱⲥⲕ ⲇⲉ
ⲛ̄ⲉⲣϩⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲅⲓⲥ
ⲉⲧⲁⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲭⲛⲓⲇⲟⲥ ÷ ⲛ̄ϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲁⲛⲉⲣϩⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ϯⲕⲣⲏⲧⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲙⲟⲛⲏ ÷ ⁸ⲙⲟⲅⲓⲥ
ⲉⲧⲁⲛⲭⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ÷ ⲁⲛⲓ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲛⲓⲗⲩⲙⲏⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ÷ ⲛⲁⲥϧⲉⲛⲧ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ϫⲉ ⲗⲁⲥⲉⲁ ÷
τνδ ⁹Ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
cıг ϩⲏⲇⲏ ⲡⲉ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ | ⲛ̄ⲉⲣⲡⲗⲉⲓⲛ ÷ ⲛⲉⲁ

ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ] ⲑⲁⲥⲥ., F*S: ⲑⲉⲥⲁ., K 26: -ⲗⲗ., N: -ⲗⲟⲩⲛ., P. ³ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ] LsABaFGrKS: pref. ⲉ, TtΓNOPT. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵcL 25. 31. 40. 61. kscr vg &c.: om. O. ⲧ(om. N)ⲥⲩ-ⲇⲱⲛ] ⲧⲥⲓⲇ(ⲧ, F)., LsFPST. ⲛⲉⲙⲡⲁⲩⲗⲟⲥ] ⲛⲉⲙⲁⲛ 'with us,' Gr. ⲛⲁϥ] ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, Gr. ⲉⲑⲣⲉϥ . . . ⲛⲉϥ] om. T. ⲉⲑⲣⲉϥϣⲉ] TtABaGrK: ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲉ 'that he might go,' LsΓFNOPS. ⲛⲉϥϣⲫⲏ(ⲉ, Ba)ⲣ] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ϣⲫ. 'his own friends,' FS. ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ] -ⲏϥⲓ, NS. ⲡⲉϥⲣ.] pref. ⲙ̄, FS. ⁴ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, Ba. ⁵ⲉⲃⲟⲗ] TtAΓ: om. Ls &c. ⲉⲡⲓⲡⲉⲗ.] ⲙ̄ⲡⲓ., GrK. ⲟⲩⲧⲱϥ] -ⲱⲛϥ, A_1: -ⲟϥ, FS. ⲛ̄ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ] ABa: ⲛ̄(ⲉ, P)ϯⲕⲩ(ⲓ, N)ⲗⲓⲕⲓⲁ, LsTt &c. ⲛⲉⲙϯ . . . ⲕⲩ-ⲗⲓⲕⲓⲁ] om. T homeot., obs. aethpp om. καὶ παμφυλίαν. ϯⲡⲁⲙⲫⲩ-ⲗⲓⲁ] om. ϯ, O: ϯⲡⲁⲙⲫⲓⲗⲓⲁ, BaN(O). ⲁⲛⲓ] cf. ? Gr. 25. vg. ⲗⲩ(ⲓ, OPS)ⲥⲧⲣⲁ] cf. Gr. ℵA vg armmg &c. ϯⲕⲩⲗⲓⲕⲓⲁ]

the native of Thessalonikē. 3 But on the (lit. his) morrow
we came to (the) Sydōn. But Ioulios did [a] kindness[a]
with Paulos; he commanded him to go unto his friends,
that they might take care of him. 4 And having put to
sea from there, we sailed along Kypros, because that the
wind was opposing us. 5 But having sailed away to the *sea*
which is between Kypros and [the] Pamphylia, we came to
Lystra of [the] Kylikia. 6 And the *centurion* found a ship
there of Rakoti[b], about to sail to [the] Hytalia; he placed
us on it. 7 But having delayed in sailing many days, and
having *scarcely* come off Chnidos, the wind not letting us,
[but] we sailed along [the] Krētē off Salmonē; 8 having
scarcely left it, we came to a place called 'the good *har-
bours*'; [but] a *city* called (ϫⲉ) Lasea was being near to
them. 9 But great *time* having passed, and *already* it

[a] Lit. 'philanthropy,' cf. xxviii. 2. [b] Alexandria.

cf. am demid &c. 6 -ⲁⲣⲭⲟⲥ] cf. Gr. HLP al pler &c. ϫⲓⲙⲓ] L^{g}AB^{a}Γ^{o}FG^{r}KS: ⲁϥϫ., T^{t}Γ*NOPT. ⲙ̅ⲙⲁⲩ] om. ΓNPT, cf. Gr. 37. 56. ⲉϥⲛⲁⲉⲣ.] ϥⲛ., K. ⲁϥⲧⲁⲗⲟⲛ] ⲉϥⲧ., S*: ⲉⲁϥⲧ., T. 7 ⲛ̅ⲉⲣϩⲱⲧ] L^{g}T^{t}AΓNST: ⲉⲛⲉⲣϩⲱⲧ, B^{a}FG^{r}KOP. ⲙⲟⲅⲓⲥ] ⲙⲱ., G^r: ⲙⲟⲕ., NO*. ⲉⲧⲁⲛⲓ] L^{g}T^{t}AB^a(pref. ⲟⲩⲟϩ): ⲁⲛⲓ, ΓFG^{r}KNOPST. ⲛ̅ⲭⲛⲓⲇⲟⲥ] T^{t}AB^{a}G^{r}KO: ⲛ̅ⲕⲛⲓⲇⲟⲥ, L^g: ⲛ̅ⲕⲛⲩ., FS: ⲛ̅ⲉⲭⲛ., P: ⲛ̅ⲓⲭⲛ., ΓNT. ⲛ̅ϥⲭⲱ] pref. ⲟⲩⲟϩ, FS. ⲙ̅ⲙⲟⲛ] ⲙ̅ⲙⲟⲥ, T. ⲇⲉ 2°] om. FG^{r}S. ϯⲕⲣⲏⲧⲏ] L^{g}T^{t}AB^a(both om. ϯ)K: ϯⲕⲣⲓ., ΓFG^r(om. ϯ) &c.: ϯⲕⲓⲣⲓⲧⲏ, O. ⲥⲁⲗⲙⲟⲛⲏ] ⲥⲁⲗⲁⲙⲱⲛⲏ, B^a: ⲥⲁⲗⲁⲙⲓⲛⲏ, G^{r}K, cf. arm. 8 ⲙⲟ(ⲱ, G^r)ⲅ(ⲕ, O)ⲓⲥ] AB^a: +ⲇⲉ, L^{g}T^t &c. ⲉⲩⲙⲁ] ⲉⲟⲩ., P. ⲗⲩⲙⲏⲛ] -ⲉⲛ, P. ⲗⲁⲥⲉⲁ] cf. Gr. B 21. 31. 45. 61. 73: ⲗⲁⲥⲁⲉ, K: ⲗⲉⲥⲉⲁ, FS. 9 ⲟⲩⲟϩ] om. 26. Hunt 26, i. 9–10; ii. 9–12 . . . ⲕⲣⲓⲧⲏ
ⲁⲛ] trs. after ⲡⲗⲉⲓⲛ, 26, see below. ϫⲉ ⲡⲉ ⲛ̅ⲉⲣⲡⲗⲉⲓⲛ] T^{t}AB^{a}G^{r}K: ϫⲉ ⲛ̅(ⲁⲛ, T)ⲉⲣⲡⲗⲉⲓⲛ ⲡⲉ, L^{g}ΓNOPT: ϫⲉ ⲛ̅ⲉⲣⲡⲗⲏⲛ ⲡⲉ, F: ϫⲉ ⲁ(ⲉ, °)ⲛ̅ⲉⲣⲡⲗⲏⲛ, S*: ϫⲉ ⲛⲉⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲉⲣⲡⲗⲏⲓ(+ⲛ, i°: ⲉⲓⲛ, ii)ⲁⲛ ⲡⲉ, 26 i. ii. ⲛⲉⲁⲡⲓϫⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲡⲉ] AB^a: ϩⲏⲇⲏ ⲡⲉ(ϩⲏⲡⲡⲉ for ϩ . . . ⲉ, T)ⲁⲡⲓϫⲟⲓ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲡⲉ, L^{g}ΓNOPT: ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲇⲏ ⲛⲉⲁⲡⲓϫⲟⲓ

ⲡⲓϫⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲡⲉ⳹ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲁ ϯⲕⲉⲛⲏⲥ-
ⲧⲓⲁ ⲥⲓⲛⲓ ⲡⲉ⳹
ⲧⲛⲉ Ⲛⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ 10 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ⳹ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲱϣ⳹
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲟⲥⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ⳹ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲙ̄ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲟⲩⲓⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲕⲉ-
ⲯⲩⲭⲏ⳹ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲧ⳹
ⲧⲛⲋ 11 Ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ⳹ ⲛⲁϥⲑⲏⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ⳹ ⲉϩⲟⲧⲉ
ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ⳹ 12 ⲉⲛϥⲥ-
ⲙⲟⲛⲧ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲗⲩⲙⲏⲛ⳹ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁ-
ⲭⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲁ ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ⳹ ⲉⲭⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ⳹ ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉϣϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲛ̄ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲫⲟⲓⲛⲓⲝ⳹ ⲉⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲭⲓⲙⲁⲍⲓⲛ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲕⲣⲏⲧⲏ⳹ ⲉϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲡⲓⲥⲁ
ⲛ̄ⲉⲙⲉⲛⲧ ⲉⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲭⲱⲣⲁ ⲡⲉ⳹
13 Ⲉϥⲛⲓϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲑⲟⲩⲣⲏⲥ⳹ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲡⲉ ϫⲉ
ⲥⲉⲛⲁϣⲧⲁϩⲉ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲑⲱϣ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓϥ⳹ ⲁⲩ-
ϫⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲥⲥⲱⲥ⳹ ⲁⲩⲭⲁ ϯⲕⲣⲏⲧⲏ
ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ. 14 ⲙ̄ⲡⲉⲥⲱϫⲕ ⲇⲉ⳹ ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲛ
ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ⳹ ⲫⲏ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ⳹
ϫⲉ ⲉⲩⲣⲁⲕⲩⲗⲱⲛ⳹ 15 ⲉⲧⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓ-

ⲥⲱ(ⲟ, Gr)ⲣⲉⲙ ⲡⲉ, TtGrK: ϩⲏⲇⲏ ⲛⲉⲉⲣⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ, F: ⲉⲉⲣⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ, S: ϫⲉ ⲛⲉⲁⲡⲓϫⲟⲓ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲡⲉ, 26. ⲛⲉⲁϯⲕⲉ.] TtAB*GrK: ⲁϯⲕⲉ., LsΓFN OP(om. ⲕⲉ)ST 26. ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ] + ⲅⲁⲣ, 26. ⲥⲓⲛⲓ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, Gr. ⲇⲉ 2°] om. FGKS 26ii: ⲛⲱⲟⲩ 'them,' 26. 10 ⲛⲱⲟⲩ] om. 26. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] pref. ϫⲉ, K 26ii. ϯⲛⲁⲩ] ϯⲛⲏⲟⲩ, A2 by error. ⲟⲩⲙⲏϣ] LsTtAB*FGrKS: ⲟⲩⲛⲓϣϯ, ΓNOPT. ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ] om. ⲟⲩ, A by error. ⲙ̄ⲡⲓϫⲟⲓ] om. ⲙ̄, ΓKNT 26ii. ⲛⲉⲛⲕⲉ.] ⲕⲓⲛⲉ. 'also the,' FKS. 11 -ⲁⲣⲭⲟⲥ] cf. Gr. minusc mu. ⲇⲉ] om. K. ⲛⲁϥⲑⲏⲧ] pref. ⲉ, Gr. ⲛ̄ϩⲏⲧ] + ⲡⲉ, Gr K 26. ⲛⲁⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ] -ⲓⲣⲟⲥ, N. 12 ⲉⲛϥⲥⲙⲟⲛⲧ] ⲛ̄ϥ., LsFKS: ⲉⲛⲥ., Gr: ⲛ̄ⲥ., 26. ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲭⲓⲙⲁⲍⲓⲛ] ⲉⲑⲣⲉⲛⲙⲟⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ, K: ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣ., Gr: + ϧⲉⲛⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ, 26. ⲁⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ]

was no longer (the) time of *sailing*, for the ship had gone out of her course, because that the *fast* also had passed.

But Paulos was exhorting, 10 saying to them, [The] men, I see that an injury and much loss will happen, *not only* of the ship and the freight, but (ⲁ) also our *lives*, in this voyage. 11 But the *centurion* was trusting to the steersman and the *shipowner* rather than the things which Paulos was saying. 12 But the *harbour* not being (well) placed for us to *winter in*, most of them made a plan to put out from there, that perhaps they could *reach* Phoinix to *winter in*, a *harbour* of [the] Krētē, looking westward, being a place of Chōra. 13 But a south wind blowing, they were thinking that they will be able to establish their purpose[a], they put to sea from Assōs, they left [the] Krētē. 14 But a high wind, which is called 'Eurakylōn,' delayed not, it blew against us. 15 But it having carried off the ship, as (ⲉⲧⲉ)

[a] Lit. 'the first ordinance which they made.'

ⲁⲛϩ., 26. ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ] cf. Gr. ℵABL 13. 18. 40. 61. 68. 105. 180. al25 cat vg syrsch arm &c. ϫⲉ] LgTtABaFGrKS: om. ΓN OPT 26. ⲛ̄ⲥⲉϣϫ.] ⲛ̄ⲥⲉϫ., Ba: ⲥⲉⲛⲁϣϫ., FKS. ⲛ̄ⲉⲣⲕⲁⲧ.] LgABaFGrS: ⲉⲉⲣ., TtΓKNOPT: ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧ., 26. ⲫⲟⲓⲛⲓⲝ] LgTtABaGr: ⲫⲟⲛ., K: ⲫⲩⲛ., ΓFNOPST. ⲉⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲭ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ, K. ϧⲉⲛⲟⲩⲗ.] ⲛ̄ⲟⲩⲗ., K. ϯⲕⲣⲏ(ⲓ, BaNO PT 26)ⲧⲏ] om. ϯ, P. ⲛⲓⲥⲁ] ABaGrK: ⲛⲓ., LgTt &c. ⲉⲟⲩⲙⲁ] LgABaFGrKST: pref. ⲟⲩⲟϩ, TtΓNOP. 13 ⲟⲩⲑⲟⲩⲣⲏⲥ] LgTtABaΓGrNOP: ⲟⲩⲣⲏⲥ, T: ⲟⲩⲛⲓϣϯⲟⲩⲑ, S: ⲟⲩⲛⲓϣϯⲛ̄ⲑ., F. ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ] pref. ⲉ, K: +ⲇⲉ, FS. ⲛⲓϣⲟⲣⲡ] -ⲱⲣⲡ, S. ⲑⲱϣ] ⲑⲟϣ, K. ⲁⲩϫⲱⲟⲩⲛ] ⲁⲛϫⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ, FS. ⲁⲥⲥⲱⲥ] TtA: ⲁⲥⲥⲟⲥ, LgΓKPT: ⲁⲥⲟⲥ, Gr: ⲉⲥⲟⲥ, N: ⲛⲁⲥⲥⲟⲥ, O: ⲛⲁⲥⲟⲥ, Ba: ⲁⲥⲥⲱⲛ, FcS: ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ, F*. ⲕⲣⲏⲧⲏ] ⲕⲣⲓ., BaΓFP. 14 ⲙ̄ⲡⲉⲥⲱⲥⲕ] LgABaΓNOPT: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ 'after a little,' TtFGrKS. ⲉϧⲟⲩⲛ] ABaΓFGrKNOP ST: om. LgTt. ⲉϩⲣⲁⲛ] ⲉⲣⲟⲛ, GrK. ⲟⲩⲑⲏⲟⲩ] ⲟⲩⲑⲟⲩⲣⲏⲥ 'a south wind,' ΓNOPT. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, TtFGrKS. ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ] ⲉⲧⲟⲩⲙ., ΓNOPT. ⲉⲩⲣⲁⲕⲩⲗⲱⲛ] LgA1BaNOT, cf. Gr. ℵ

ϫⲟⲓ ⳹ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̅ϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ
ⲙ̅ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲁⲛϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲛⲥⲱⲕ ⳹
τνζ ¹⁶ Ⲉⲧⲁⲛⲫⲱⲧ ⲇⲉ ⲉⲟⲩⲛⲏⲥⲟⲥ ⳹ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ
ⲕⲗⲁⲩⲇⲁ ⳹ ⲙⲟⲩⲓⲥ ⲁⲛϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲁⲙⲁϩⲓ
ⲛ̅ϯϧⲉⲗⲙⲉϩⲓ ⳹ ¹⁷ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲟⲗⲥ ⳹ ⲛⲁⲩⲉⲣ-
ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲩⲙⲟⲩⲣ ⲙ̅ⲡⲓϫⲟⲓ | ⲉⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲇⲉ
ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̅ⲥⲉϩⲉⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϯⲥⲓⲣⲧⲏⲥ ⳹ ⲁⲛⲭⲱ
ⲙ̅ⲡⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲗⲱ-
ⲓⲗⲓ ⳹ ¹⁸ ⲉⲣⲉ ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ⲫⲟⲛϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲙⲁϣⲱ ⳹
ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⳹ ¹⁹ ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ⲫⲙⲁϩ̅ⲅ̅ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲁ
ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ⳹ ⲁⲩⲥⲁⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⳹
²⁰ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲛ̅ϫⲉⲫⲣⲏ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⳹
ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̅ⲫⲱⲛϩ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ⳹ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛⲉⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲡⲉ ⲛ̅ϫⲉⲧⲉⲛ-
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⳹ ²¹ ⲥϣⲟⲡ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉ-
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲁⲑⲟⲩⲱⲙ ⳹
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̅ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ

AB*: -ⲏⲗⲱⲛ, T^t: ⲉⲁⲩⲣ., Γ: ⲉⲩⲧⲁⲕⲕⲩⲗⲱⲛ, A$_2$: ⲉⲩⲧⲣⲁⲕⲩⲗⲱⲛ, P: ⲉⲩⲧⲣⲁⲕⲏⲗⲱⲛ, G^{r}K: ⲉⲩⲧⲣⲁⲕⲉⲗⲟⲛ, FS; G^r tr. طوفوسيفوس 'Ṭūfūsīfūs,' ms نسخة اودرقايون 'a copy Audrḳāyūn.' ¹⁵ ⲙ̅ⲡⲓϫⲟⲓ] ⲉⲛ., G^r. ⲙ̅ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̅ϯ] T^{t}AB^a: ⲙ̅ⲡⲟⲩϣϯ, L^{s}ΓNOPT: ⲙ̅ⲡⲉⲛϣϯ (om. S), FG^{r}KS^e.

Hunt 26, 16–20 . . . ⲉϩⲟⲟⲩ

¹⁶ ⲉⲧⲁⲛⲫⲱⲧ] ⲉⲧⲁⲛⲫⲟϩ 'having reached,' 26. ⲉⲟⲩⲛⲏⲥⲟⲥ] ⲉⲩ., ΓNOT. ⲉⲣⲟⲥ] ⲉⲣⲟϥ, A by error. Ⲕ(ⲭ, B^a)ⲗⲁⲩ(ⲧ, K)ⲇⲁ(ⲉ, P)] cf. Gr. ℵ*(A) 13. 40. 61. 66^{mg} 105. 137. syr^p et^{mg} ^{gr} ar^e arm, item 25. c^{scr*} 12^{lect} similiter HLP al pler &c. ⲙⲟ(ⲱ, G^r)ⲩⲓⲥ] cf. Gr. 40; position cf.? Gr. HLP al pler cat syr^{utr} aeth^{pp} &c.: +ⲇⲉ, G^r. ⲁⲛϣϫ.] pref. ⲉ, 26. ⲉⲁⲙⲁϩⲓ] ⲛⲁ., K. ⲛ̅ϯϧ.] ⲉϯϧ., B^a. ϧⲉⲗⲙⲉϩⲓ] +ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓϫⲟⲓ 'of the ship,' 26. ¹⁷ ⲑⲁⲓ] ⲑⲏ, P. ⲉⲩⲙⲟⲩ(om. S)ⲣ] L^{s}AB^{a}FG^{r}KS: ⲉⲙ., T^{t}ΓNOPT 26. ⲙ̅ⲡⲓϫⲟⲓ] ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉ 'it,' 26. ⲉⲩⲉⲣϩⲟϯ] T^{t}AB^{a}ΓG^{r}NOT 26: ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ. 'having &c.,' P: ⲉⲛⲉⲣ., L^{s}FKS, 1° plural. ⲇⲉ] om. 26. ⲛ̅ⲥⲉϩⲉⲓ] ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓ 'that we should come,' B^a. ⲉϧⲣⲏⲓ] om. FS. ϯⲥⲓⲣⲧⲏⲥ] A: ⲥⲩⲣⲧⲓⲥ, L^{s}T^{t}B^{a}G^r: ⲥⲩⲣⲇⲓⲥ, ΓFNOPST: ⲥⲁⲣⲇⲓⲥ, K: ⲥⲁⲣⲧⲓⲥ, 26. ⲁⲛⲭⲱ] ⲁⲩⲭⲱ, FK. ⲙ̅ⲡⲓⲥⲕ.]

they could not oppose the wind, we gave up[a], we were
driven. [16] But having fled to an *island* which is called
'Klauda,' *scarcely* could we secure the boat: [17] this having
been taken away, they were making *help*, girding the ship;
but fearing *lest by any means* they should fall into the Sirtēs,
we lowered the *gear*, and thus we floated along[b]. [18] But as
a tossing[c] was rocking[d] us exceedingly, [but] on the (lit. his)
morrow they were tossing out (the freight): [19] and on the
third day they put (lit. cast) their hand on (ⲛ̄ⲥⲁ) the *gear*
(plur.) of the ship, they threw them out. [20] But as appear
not (the) sun and the stars for many days, no small tempest
being that which was happening, *at length* all our *hope* for
us to be saved had gone. [21] But a long (time of) not eating
happens. *Then* stood Paulos in their midst, he said:

---

[a] Lit. 'gave our hand.' [b] Lit. 'swam.' [c] ⲃⲟⲗ perhaps for ⲟⲩⲃⲟⲣ. [d] Lit. 'turning.'

ⲉⲛ., Lg. ⲟⲩⲟϩ] om. Ba. ⲡⲁⲓⲣ.] ⲫⲁⲓⲣ., N: ⲡⲁⲓⲣⲱ, S*. ⲁⲛⲗⲱⲓⲗⲓ] ⲁⲛϩⲗ., LgGrNT; cf. Gr. 15. 18. 20. 36. cat syrsch are. [18] ⲉⲣⲉⲃⲟⲗ] -ⲱⲗ, FKS 26: ⲉⲃσⲗ, Γ. ⲇⲉ 1°] ϫⲉ, TtNP. ⲫⲟⲛϩ] LgTtABaNO: ⲫⲱⲛϩ, GrK: ⲫⲟⲛ, ΓPT: ⲫⲟϩ, FS 26. ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ] LgTtAFGrKS 26: ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ (om. ⲇⲉ), BaΓNOPT. ⲛⲁⲩ (om. Ba) ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ] LgTtA1 Ba &c.: ⲁⲩⲃ., A2: ⲁⲛⲃ., 26, 1° person: ⲛⲁⲛⲃ., Gr. ⲉⲃⲟⲗ] om. FKS. ⲡⲉ] om. Ba 26: ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲟⲩⲓⲛ 'the freight,' FKS. [19] ϧⲉⲛⲫⲙⲙⲁϩ] ϧⲉⲛ-ⲡⲓⲙⲙⲁϩ, S: ⲡⲓⲙⲙⲁϩ, F*. ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ] LgTtAFGrS: om. BaΓKNOPT. ⲁⲩϩⲓⲧⲟ (om. ⲧⲟ, P) ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ] ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲥⲁ, 26c. ⲁⲩⲥⲁⲧⲟⲩ] cf. Gr. ℵAB*et3C 5. 8. 13. 15. 18. 27. 36. 40. 61. 66** 68. 73. 96. 105. 180. 12lect al3scr cat s vg arm. [20] ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ] TtABaN(T) 26: -ⲱⲛϩ, LgΓP: ⲛ̄(ⲉⲛ, Gr)ϥⲟⲩⲱⲛϩ, FGrKS double negative. ⲇⲉ] +ⲉⲃⲟⲗ, Γ* 26. ⲙ̄ⲫⲱⲛϩ, &c.] ⲙ̄ⲫⲱⲛ ⲡⲉ ⲁϥϣⲟⲡ, Gr. ⲉ(ⲁ, T)ⲛⲁϥϣⲟⲡ] ⲉⲧⲉⲛⲁϥϣⲟ(ⲱ, S*)ⲡ, FKS. ⲛⲉⲁⲥϣⲉ] A1: ⲛⲁⲥ., LgTt &c. ⲡⲉ 2°] TtABaΓNOT: om. LgFGrKPS. [21] ⲥϣⲟⲡ] LgAFS: ⲉⲥϣⲟⲡ, BaΓGrKNOPT: ⲁⲥϣⲱⲡ, Tt. ⲇⲉ] cf. Gr. HLP al pler cat syrp &c. ⲙⲉⲧⲁ-ⲑⲟⲩⲱⲙ] -ⲁⲧ., GrKP. ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ] om. FS.

ⲡⲉϫⲁϥ ÷ ϫⲉ ⲛⲁⲥⲙ̅ⲡϣⲁ ⲙⲉⲛ ⲡⲉ ⲱ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ÷
ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̅ⲥⲱⲓ ÷ ⲉϣⲧⲉⲙϫⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϯⲕⲣⲏⲧⲏ ÷ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲓϣⲱϣ
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲟⲥⲓ ÷ 22 ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ϯϧⲱⲛϫ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲱⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ÷ ⲥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲛ ÷ ⲉⲃⲏⲗ
ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ÷
τνη 23 Ⲁϥⲟϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲁϩⲣⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲛ̅ϫⲉ-
ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ
ϯϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ 24 ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣ-
ⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲁⲩⲗⲉ ϩⲱϯ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁϩⲟⲕ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲛⲁϩ-
ⲣⲁϥ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣⲟ ÷ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲧ
ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ϩⲙⲟⲧ ÷
τνθ 25 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̅ϩⲏⲧ ϯⲛⲁϩϯ ⲅⲁⲣ
ⲉⲫϯ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ÷
ⲥⲓⲁ 26 ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ | ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲛⲏⲥⲟⲥ ÷
τξ 27 Ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲇ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲉϫⲱⲣϩ ϣⲱⲡⲓ ÷ ⲉⲛϫⲏ ⲥⲁⲛⲓ-
ϩⲱⲓⲙⲓ ÷ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲇⲣⲓⲁⲥ ÷ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲁϣⲓ ⲇⲉ
ⲙ̅ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ÷ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲛⲉϥ ÷ ϫⲉ
ⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲭⲱⲣⲁ ÷ 28 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-
ⲁⲩⲥⲓϯ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ϯⲃⲟⲗⲓⲥ ÷ ⲁⲩϫⲉⲙ ⲕ̅ ⲛ̅ϩϥⲟⲧ
ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ÷

Ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱϣ ÷ ⲁⲩⲥⲓϯ ⲛ̅ϯⲃⲟⲗⲓⲥ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ÷ ⲁⲩϫⲉⲙ ⲓ̅ⲉ̅ ⲛ̅ϩϥⲟⲧ. 29 ⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲇⲉ

ϫⲉ] Ls Tt A F Gr K S: om. Ba Γ N O P T. ⲛⲁⲥⲙ̅ⲡ.] ⲛⲁⲥⲉⲙⲡ., Γ N Oe T. ϯⲕⲣⲏ(ⲓ, NT)ⲧⲏ] om. ϯ, Ba, cf.? Gr. H dsor om. τῆς. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙ] ⲛ̅ⲧⲉⲛϫ., F* Gr, 1° person. ϩⲏⲟⲩ] + ⲁⲛ, FKS. 22 ϯϧ.] ϯⲛⲁϧ., P. ⲱⲟⲩ] Ls A Ba F Gr S (ⲟⲩⲱ): pref. ⲉ, Tt Γe (* om. ⲟⲩ) K N O P T. ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ] Ls Tt A Ba F K S T: ⲛ̅ⲟⲩⲁⲧⲥ, Γ Gr N O P. 23 ⲛⲁϩⲣⲁⲓ] Ls Tt A_2mg ('another copy') &c.: ⲛⲁϩⲣⲁϥ 'him,' $A_{1,2}$*. ⲙ̅ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ] Ls A Ba Γ Gr: om. FS: ϧⲉⲛⲡ., Tt (K) N O P T: trs. after ⲫϯ, K. ⲛ̅ϫⲉ] ⲛ̅ⲧⲉ, Ls. ⲟⲩⲁⲅⲅ.] position cf. Gr. H L P al pler s vg &c. ⲫϯ] ⲡⲁⲛⲟⲩϯ 'my God,' FKS. ⲉⲧⲉⲁⲛⲟⲕ ⲫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ϯ.] for ἐγώ cf. Gr. ℵ A C² 40. 68. 12kot vg arm &c.: ... ⲉϯ, Tt N O P T: ⲫⲁⲓ ⲉϯ., K. 24 ⲡⲁⲩⲗⲉ] ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ,

'Ye ought *indeed*, O [the] men having obeyed me, not to have put to sea from [the] Krētē and gain this injury and this loss.
22 And now again I entreat you, be longsuffering, for one *life* from you will not be lost except only the ship.
23 For stood by me in this night an *angel* of God, whose I am, and I worship him,
24 saying: "Fear not, O Paulos[a], thou must be set before (the) king: and lo, all they who sail with thee I granted them to thee."
25 Therefore, [the] men, be glad of heart, for I believe God, that it (lit. they) will be as it was spoken to me.
26 For we must come upon an *island*.
27 But fourteen nights having passed (ϣⲱⲡⲓ), we are rolling among the waves[b] in the Andrias.' But at midnight [but] the sailors were thinking that they approached a *country*:
28 and having thrown down the *sounding line*, they found twenty fathoms of water. But having done a short distance, they threw the *sounding line* down, they found fifteen fathoms.
29 But fearing *lest by any means*

---

[a] Greek vocative. [b] Lit. 'put toward the wave.'

O: ⲛⲁⲩⲗⲏ, FS. ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲙ̅ⲙ̅] L^{g}T^{t}AB^{a}G^{r}NP: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ, FKS: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲙ̅ⲙ̅, Γ^{o} (om. ⲣⲉⲛ, *). ϩⲏⲡⲡⲉ] om. ΓP. ⲁⲓⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] A: ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ 'they gave them,' B^{a}: ⲁ(ⲉ, S)ⲫϯ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ 'God gave them,' L^{g}T^{t} &c. 25 ϫⲉ] om. FS. ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ] L^{g}T^{t}AB^{a}ΓFKS 26: ⲥⲛⲁϣ., G^{r}OP: ⲥⲛⲉϣ., NT. ⲙ̅ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ] ⲙ̅ⲙ̅ⲡⲓⲣ., G^{r}. 26 ⲅⲁⲣ] A: ⲇⲉ, L^{g}T^{t} &c. 27 A$^{2\,mg}$ Hunt 26, 27–37
'it is read for the sixth Sunday of the holy Fast.' ⲇⲉ 1°] om. FS. ⲉϫⲱⲣϩ] ⲉϩⲟⲟⲩ 'day,' KS^{c}. ⲡⲓϩⲱⲓⲙⲓ] A: ⲡϭ(ϫ, S^{o})ⲗⲁ, L^{g}T^{t}B^{a}ΓFKOPS*T, 'hither and thither': ϭⲗⲁ, N: ⲡⲓϭⲗⲁϩ, 26: ⲡⲥⲁ, G^{r}. ⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ] ⲁⲛⲇⲣⲓⲥ, 26: ⲙⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ, FS. ⲇⲉ 2°] L^{g}AN^{c}OPT 26: ϫⲉ, N*: om. T^{t}B^{a}ΓFG^{r}KS. ⲙ̅ⲙ̅ⲡⲓⲉϫ.] ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓ., T^{t}FK 26. ⲇⲉ 3°] AFKS: om. L^{g}T^{t}B^{a}ΓG^{r}NOPT 26. ⲁⲩϧⲱⲛⲧ] cf. ? Gr. 137. c^{sor} *προσεγγίζειν* syr^{sch} et ^{p}. 28 ⲛ̅ϯⲃ(ⲡ, A)ⲟⲗⲓⲥ] om. ΓG^{r}P 26. ϩϥⲟ(ⲱ, K)ⲧ &c.] ϩϥⲱⲧ ⲙ̅ⲙⲙⲁⲩ, FS. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ] pref. ⲟⲩⲟϩ, 26. ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ] AG^{r}OP: om. ⲟⲩ, L^{g}T^{t} &c. ⲁⲩⲥⲓϯ] pref. ⲡⲁⲗⲓⲛ, T^{t}K: pref. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ, FS. ⲛ̅ϯⲃⲟⲗⲓⲥ] T^{t}AB^{a}: om. L^{g}ΓFG^{r}KNOPST 26. 29 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵC 13. 61. 12^{lect} c^{sor} vg syr^{p} &c.

ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲉⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉϩⲁⲛⲙⲁ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ ÷
ⲁⲩϩⲓ ⲇ̅ ⲛ̀ⲁⲩⲭⲁⲗ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ÷ ⲛⲁⲩ-
ⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ÷ 30 ⲉⲩⲕⲱϯ ⲇⲉ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲛⲉϥ ÷ ⲛ̀ⲥⲉⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲭⲱ
ⲛ̀ϯⲥⲕⲁⲫⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ÷ ϩⲱⲥ
ϫⲉ ⲉⲩⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲩⲭⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧϩⲏ ÷
τξα 31 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲙⲁⲧⲟⲓ ÷ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲟϩⲓ ϩⲓ
ⲡⲓϫⲟⲓ ÷ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ ÷
32 ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲥⲕⲁⲫⲏ ⲁⲩⲭⲁⲥ ⲉⲑⲣⲉⲥϩⲉⲓ ÷ 33 ϣⲁⲧⲉ ⲡⲓⲉ-
τξβ ϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ÷ † Ⲛⲁϥⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϧⲣⲉ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲓⲥ ⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ÷ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲕⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ÷ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲙ
ϩⲗⲓ ÷
34 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ÷ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϧⲣⲉ ÷ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲉⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ÷ ⲟⲩϥⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲫⲉ ÷ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲁⲛ ÷ |
35 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ÷ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲁϥϣⲉⲡϩ-
ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ ÷ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲫⲁϣϥ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ÷ 36 ⲉⲧⲁ

ⲙⲏⲡⲱⲥ] cf. Gr. HLP al pler cat &c. ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲉⲓ] cf. Gr. ℵA BCHLP al plus[60] cat vg syr^{utr} ar^{e} &c. ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ] cf. ? Gr. ℵABC 13. 25. 40. 61. 68. 105. c^{scr} &c. *κατά*. ϩⲁⲛⲙⲁ] ϩⲁⲙⲙⲁ, Γ*. ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ] L^{g}AB^{a}Γ^{c}NOPT 26: +ⲇⲉ, T^{t}Γ*FG^{r}KS. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] om. ⲡⲓⲉ, S*. 30 ⲇⲉ] L^{g}T^{t}AB^{a}G^{r}KO 26: om. ΓFNPST. ⲛ̀ⲥⲉⲫⲱⲧ] L^{g}T^{t}A: ⲛ̀ⲥⲁⲫ. 'for fleeing,' B^{a}ΓKNOPT: ⲉⲫⲱⲧ 'to flee,' FG^{r}S 26. ϩⲁⲡⲓϫⲟⲓ] L^{g}AB^{a}*: ϧⲉⲛ, T^{t}ΓKNOPT: ϩⲓ, B^{ac}FG^{r}S 26. ϩⲱⲥ] ϩⲟⲥ, 26. ϫⲉ] ⲇⲉ, O. ⲉⲩⲛⲁϩ.] L^{g}T^{t}ANOP*: ⲁⲩⲛⲁϩ., B^{a}ΓFG^{r}KST. ϩⲁⲛⲁⲩⲭⲁⲗ] om. ϩⲁⲛ, 26. ⲥⲁⲧϩⲏ] AB^{a} 26: ϩⲓⲧϩⲏ, L^{g}T^{t} &c. 31 ⲙ̀ⲡⲓⲉⲕ.] ⲛⲉⲙⲡⲓ., FS. -ⲁⲣⲭⲟⲥ] cf. Gr. 133. 177* c^{scr} k^{scr} &c. ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ] ⲛⲓⲙ., A$_{1}$. ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ.] ⲉϣⲧⲉⲙ., P.

we should fall on reefs[a], they cast four anchors at the stern
of the ship, they were praying for it to be the day. 30 But
the sailors, seeking that they might flee from the ship, let
down the *boat* to the sea in pretence *as* that they are going
to cast anchors from the fore(ship). 31 Paulos said to the
centurion and the soldiers, Unless these stay on the ship
it is not possible for you to be saved. 32 *Then* the soldiers
broke away the ropes of the *boat*, they let her fall. 33 Until
the day came (ϣⲱⲡⲓ), Paulos was persuading them all that
they should take some (ⲟⲩ) food, saying: 'Lo, fourteen days
ye completed, looking out, ye ate not anything. 34 There-
fore I pray you to take your food: for this is (the) first (thing)
unto your health; for a hair of (the) head of one of you
will not perish.' 35 But having said these (things), he took
a loaf, he gave thanks to God before all, and having broken
it, he began to eat. 36 But the heart of all of them having

---

[a] Lit. 'hard places.'

ⲟϩⲓ] position cf. Gr. ℵ^{c}ABCHLP al pler arm aeth^{pp} &c. ϩⲓ] ϧⲉⲛ, L^sT^tK. ⲡⲓϫⲟⲓ] ⲡⲁⲓϫ., ΓNPT. 32 ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ] pref. ⲁ, G^r; position cf. ? Gr. HLP al pler arm &c. 33 ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] L^sAB^aFKS: + ⲇⲉ, $T^t\Gamma G^r$NOPT. ϣⲱⲡⲓ] + ⲉⲧⲁⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ (+ ⲇⲉ, K)ϣⲱⲡⲓ, KS. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. ΓO*P. ⲛ̄ϫⲉ.] ⲛ̄ⲧⲉ., Γ*. ⲛ̄ⲥⲉϭⲓ] $L^sT^tAB^a\Gamma^cFG^rKS$: ⲛ̄ⲧⲟⲩ (om. N) ϭⲓ, ΓNOPT. ⲛ̄ⲟⲩ.] ⲛ̄ⲧⲟⲩ., Γ*NOPT. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲕⲟⲩ] ⲉⲣ., FS 26: ⲉⲁⲣ., G^r. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲙⲥ] ⲁⲣ., B^a. ⲉⲃⲟⲗ] om. 26. -ⲟⲩⲉⲙ] -ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄, T^tK. 34 ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ.] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ., ΓG^rNOPT: ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲉ., 26. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϧⲣⲉ] ⲛ̄ⲟⲩϧⲣⲉ, T^tK. ϥϣⲟⲡ] ⲁϥ-ϣⲱⲡⲓ, 26. ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ] -ⲱⲣⲡ, NS. ⲉⲡⲉⲧⲉⲛ . . . ⲅⲁⲣ] om. B^a; for 2° person cf. Gr. ℵBCH 61. al longe plu cat vg syr^{sch} arm aeth^{pp} &c. ⲟⲩϥⲱⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, O. ⲛ̄(ⲉ, B^a)ⲧⲉⲧⲁⲫⲉ] -ⲧⲁⲁⲫⲉ, G^r: -ⲧⲉⲛⲁⲫⲉ 'our &c.,' 26: ⲛ̄ⲧⲁⲫⲉ, O*. ϥⲛⲁ.] pref. ⲛ̄, P double negative. -ⲧⲁⲕⲟ] cf. Gr. ℵABC 13. 15. 17. 18. 31. 33. 36. 40. 61. 68. 180. cat vg syr^{sch} arm aeth^{pp} ar^e &c. ⲁⲛ] om. B^a. 35 ⲁϥϭⲓ] cf. ? Gr. 40. ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲙ̄, B^a: ⲙ̄ⲙ̄, 26. ⲉⲧⲁϥⲫⲁϣϥ] ⲉⲧⲁϥ (om. S) ⲫⲁϣⲟⲩ 'broken them,' FS: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫ., 26.

ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳾ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ
τξγ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧ̀ⲣⲉ⳾ 37 Ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲛⲁⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲥ̅ⲟ̅ⲋ̅ ⲡⲉ⳾
τξδ 38 Ⲉⲧⲁⲩⲥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϧ̀ⲣⲉ⳾ ⲛⲁⲩⲑⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓ-
ϫⲟⲓ ⲉⲁⲥⲓⲁⲓ ⲡⲉ. ⲉⲩⲥⲓϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ.
τξε 39 Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ⳾ ⲛⲁⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲗⲡⲥ⳾ ⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲭⲣⲟ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ-
ϣⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲙⲁⲩ⳾ 40 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϥⲓ
ⲛ̀ⲛⲓⲁⲩⲭⲁⲗ⳾ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ⳾
ⲁⲙⲁ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲁ ϫⲱⲟⲩ[⳾] ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲧⲉⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ
ⲉⲑⲛⲓϥⲓ ⲁⲩⲙⲟⲛⲓ ⲉⲡⲓⲭⲣⲟ⳾ 41 ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲓ ⲇⲉ
ⲉⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲁⲩϩⲉⲣϣ ⲡⲓϫⲟⲓ
ⲉⲙⲁⲩ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ⳾
ⲁϥⲟϩⲓ ⲛ̀ϥⲕⲓⲙ ⲁⲛ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲃⲱⲗ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲱⲓⲙ⳾
τξϛ 42 Ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉ-
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲏⲃⲓ

---

36 ⲧⲏⲣⲟⲩ] trs. before ⲟⲩⲛⲟϥ, FKS: om. O. 37 ⲇⲉ] om. P. ⲉⲛⲁⲩ (om. ⲛⲁⲩ, 26) &c.] position cf. ? Gr. ℵABC 13. 31. 40. 61. 68. 105. 137. k^{scr} cat vg arm &c. ⲛⲁⲩⲉⲣ] ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀, FKS: ⲛⲁⲩ, 26. ⲥ̅(ⲱ̅, A_1B^a)ⲟ̅ⲋ̅] $L^gT^tAB^a$(Γ tr^o) FG^rKPS, cf. Gr. ℵCH LP al pler vg syr^{utr} arm $aeth^{pp}$: ⲣ̅ⲟ̅ⲋ̅, Γ(tr*)NOT. ⲡⲉ] ⲛⲉ, 26: om. B^aFKS. 38 ⲉⲧⲁⲩⲥⲓ(ⲩ, N)] -ⲥⲓⲛⲓ, ΓF* by error. ⲉ̀ⲃⲟⲗ] ⲛ̀ϧ̀ⲣⲉ, K by error. ϯϧ̀ⲣⲉ] cf. Gr. HLP 3. 4. 21. 31. 42. 95* 96. 99. 101. 104. 106. 126. 177. 12^{lect} al^{3scr} &c. ⲛⲁⲩⲑⲣⲟ] $T^tAB^aFG^r$ KS 26: ⲁⲩⲑ., L^gΓNOPT. ⲉⲁⲥⲓⲁⲓ] ⲉⲁⲥⲓⲁⲥ, A_1: ⲁⲥⲓⲁⲓ, 26. ⲡⲉ] om. ΓNOPT. ⲉⲩⲥⲓϯ] ⲉⲩϯ, FS: ⲁⲛⲥⲓϯ, 26. 39 ⲇⲉ 1°] om. A_2OP. ⲇⲉ 2°] om. FS. ⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ] +ⲡⲉ, FS. ⲛ̀ⲟⲩⲕ.] ⲉⲟⲩ., FG^rKS. ⲕⲟⲗⲡⲥ] AB^aFG^rOPS 26: ⲕⲟⲗⲡⲟⲥ, L^gT^tΓK NT. ⲉⲟⲩⲟⲛ] L^gAB^aΓNOPT: ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ, T^tFG^rKS 26. ⲛⲁⲩ-ⲥⲟϭⲛⲓ] cf. Gr. ℵBC 3. 5. 6. 8. 13. 15. 18. 25. 31. 68. 73. 105. 180. k^{scr} cat vg syr^{utr} arm. ⲇ(ⲧ, N)ⲉ 3°] +ⲡⲉ, 26: om. T^t. ⲥⲉⲛⲁϣⲛⲟ-ϩⲉⲙ] ⲛ̀ⲥⲉϣⲛ., G^r; cf. Gr. B*C arm. ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ] om. 26.

Hunt 26, 38—XXVIII. 1

been glad, they also took their food. 37 But all the *souls*
who were being in the ship were making two hundred (and)
seventy-six. 38 But having been satisfied with the food,
they were causing the ship to lighten, throwing the wheat
to the sea. 39 But *when* the day came (ϣⲱⲡⲓ), they knew
not the land; but they were observing a bay, having (lit.
being) a shore in it: but they were considering that perhaps
they would be able to save the ship thither. 40 And having
lifted the anchors, they were letting them (go) in the sea,
but *at the same time* they loosed the heads of the rudders;
and having hoisted the *foresail* to the wind which blew,
they put in to the shore. 41 But having fallen on (ⲉ) a place,
being of two *seas*, they ran the ship aground thither; and
the fore(part) of it *indeed* was fixed, it stayed, not moving,
but the hinder (part) of it was destroyed by (the) violence
of the waves. 42 But the soldiers made a plan, that they
should kill the prisoners, *lest by any means* one should swim

---

ⲉⲙⲙⲁⲩ] ⲙ̄ⲙⲙⲁⲩ, ΓN. 40 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. 26. ⲛ̄ⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲟⲩ 'their,' T. ⲛⲁⲩⲭⲱ] AB^{a}P^o: ⲁⲩ., L^{g}T^t &c. ⲁⲙⲙⲁ] AB^{a*}? G^{r}K 26: ϩⲁⲙⲙⲁ, L^{g}T^t &c.: ϩⲁⲛⲙⲙⲁ, FS. ⲇⲉ] T^{t}AB^{a}G^{r}KP^o: om. L^{g}ΓFNOP*ST. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. FG^{r}KS 26. ⲉⲧⲁⲩ.] ⲁⲩ., FG^{r}KS. -ⲥⲟ(ⲱ, FG^{r}KS)ⲥⲓ] -ϭⲓⲥⲓ, 26. ⲙ̄ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ &c.] ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲧ ϧⲉⲛⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲃⲱ(ⲟ, K)ⲗ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲭⲣⲟ, FKS. ⲉⲑⲛⲓϥⲓ] L^{g}AB^{a}FG^{r}KS 26: ⲉⲛⲁϥⲛⲓϥⲓ, T^{t}ΓNOPT. ⲁⲩⲙⲟⲛⲓ ⲉ] L^{g}AB^{a}FKS: ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙ, T^t: ⲁ(ⲉ, Γ^r)ⲩⲁⲙⲁϩⲓ ⲉ, Γ^{r}OPT: ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲓ ⲙ̄ⲙ, G^{r}N 26; these three probably are a literal rendering of Gr. *κατεῖχον*. 41 ⲉⲟⲩⲙⲁ] ⲉⲩⲙⲁ, FG^{r}KS. ⲛ̄ⲑⲁⲗ.] om. ⲛ̄, T^t. ⲥⲛⲟⲩϯ] L^{g}T^{t}AB^{a}ΓG^{r}NOT: ⲃ̄ϯ, FKPS 26. ⲉⲙⲙⲁⲩ] ⲙ̄ⲙⲙⲁⲩ, G^r. ⲟⲩⲟϩ] om. 26. ϩⲓⲧϩⲏ] ⲉⲧϩⲏ, G^r: om. ϩⲓ, FKS: pref. ⲁⲩ, 26. ⲁϥⲟϩⲓ] +ⲇⲉ, P; cf. ? Gr. ℵBCLP al pler. ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, FS: ϩⲓⲧⲉⲛ, Γ^r 26: ⲉⲑⲃⲉ 'because of,' B^a. ⲡϭⲓ] ⲡⲓϭⲓ, B^a 26. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ(ϩⲓⲱⲙⲓ, A_2*N)] L^{g}T^{t}AB^{a}FG^{r}KS 26: ⲛ̄ⲛⲓ., ΓNOPT; cf. Gr. ℵ^{c}CHLP al omn^{vid} cat syr^{utr} aeth^{pp} &c. 42 ⲉⲧ-ⲥⲟⲛϩ] ⲉⲧⲥⲱⲛϩ, KP. ⲛⲏ(ⲉ, B^{a}FKPS*)ⲃⲓ] ⲙⲉⲩⲓ, G^r by error.

ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲱⲧ. 43 ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲇⲉ ÷ ⲉϥⲟⲩⲱϣ
ⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ÷ ⲁϥϣⲁϣⲧⲟⲩ ⲉϣⲧⲉⲙⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ÷
Ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲏⲃⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ
cie ⲉⲡⲓⲭⲣⲟ ÷ 44 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲕⲉⲥⲱϫⲡ | ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ
ϩⲓ ϩⲁⲛⲥⲁⲛⲓⲥ ÷ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϩⲓ ϩⲁⲛ-
ⲕⲉⲉⲛϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ⲉⲑⲣⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉⲡⲓⲭⲣⲟ ÷
τξζ 1 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ ÷ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ϣⲁⲩ-
ⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲉⲗⲓⲧⲓⲛⲏ ÷
τξη 2 Ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ÷
ⲉⲧⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ÷ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛⲉⲙ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲱϫⲉⲃ ÷ 3 ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ÷
ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲉⲃϣ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ
ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϧⲙⲟⲙ ÷
ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁϫⲱ ÷ ⲁⲥϫⲉⲕϩ ⲧⲉϥϫⲓϫ ÷
4 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲉϥⲁϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥϫⲓϫ ÷ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ⲉⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ
ⲡⲉ ÷ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲧⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ÷ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲉϥϩⲁⲡ ⲭⲁϥ ⲉⲱⲛϧ ÷

---

43 -ⲁⲣⲭⲟⲥ] cf. Gr. HLP al pler &c. ⲇⲉ 1°] om. Ms. ? ⲙ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ] position cf. Gr. ℵBCHLP &c. ⲇⲉ 2°] cf. Gr. C 13. 40. 61. 96. 105. 137. c^sor syr^p: om. FS. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ . . . ϥⲓⲧⲟⲩ] ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩ, S. ⲉⲡⲓⲭⲣⲟ] ⲙ̀ⲡⲓ., T. 44 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. 26. ⲡⲕⲉ] ⲡⲓⲕⲉ, ΓOPT: ⲡⲟⲩⲕⲉ, N. ⲥⲱϫⲡ] ⲥⲉⲡⲓ, FKS. ϩⲓ 1°] om. Gr. ϩⲁⲛⲥⲁⲛⲓⲥ] om. ϩⲁⲛ, K. ⲧⲏ(ⲉ, NT)ⲣⲉⲛ] L^gT^tA B^aFGNT: -ⲣⲟⲩ, ΓKOPS, 3° person: om. 26.

Hunt 18, 1–6 Hunt 26, 1–4 1 ⲟⲩⲟϩ &c.] ⲉⲧⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲇⲉ, 26. ⲧⲟⲧⲉ] om. FS, cf. Gr. 15. 27. 36. 76. 180. ⲁⲛⲉⲙⲓ] cf. Gr. ℵABC* 13. 61. 68. 137. 8^pe c^sor* vg syr^utr arm aeth^pp ar^e. ϣⲁⲩⲙ.] pref. ⲉ, 18?. ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲟⲥ] A: ⲉϯⲛ., L^gT^t &c. ϫⲉ . . . 2 ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] om. P*. ⲙⲉⲗⲓⲧⲓⲛⲏ] L^gAB^aG^rP^mg 18^c 26, cf. ? Gr. B* 12^lect syr^p mg gr arm

and flee. 43 But the *centurion*, wishing to save Paulos,
hindered them from doing their plan: But he commanded
those for whom it was possible that they should support
themselves on the sea, and swim first to the shore: 44 and
the rest also, some *indeed* on *boards*, but others on pieces also
of the ship. And thus it happened for us all to come safe
(ⲛⲟϩⲉⲙ) to the shore.

XXVIII. And having been saved, *then* we knew that
that *island* is called 'Melitinē.' 2 But the *barbarians* of
that place were doing a kindness with us not a little: for
having kindled a fire, they received us all, because of the
rain which was happening, and because of the cold. 3 But
Paulos turned himself, he found a quantity of rubbish, and
he threw (ⲉⲧⲁϥ) it (plur.) to the fire, and from the heat
came out a viper, it bit his hand. 4 But the *barbarians*
having seen the *wild beast* hanging to his hand, they were
saying to one another: '*Certainly* this man is a murderer,
this (one) whom, after having been saved from the sea, his

μελιτήνη: ⲙⲉⲗⲏⲧⲓⲛⲏ, Γ(tr. ملطية 'Mlṭiyah')FNOST: ⲙⲉⲗⲉ-
ⲧⲓⲛⲏ, T^tK 18*. 2 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵHLP al pler cat vg arm &c.
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] A$B^a$$G^rKNOP^{mg}$T 18. 26: om. $L^g$$T^t$ΓFS. ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ]
ⲁⲩ., T^tGKS. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧ . . . ⲁⲛ] ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲉⲧ-
ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ, T^t: ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲙⲁⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ, G^rKS. ⲅⲁⲣ] om. 26. ⲧⲏⲣⲉⲛ]
T^tAB^a 18: ⲧⲏⲣⲟⲩ, 26: om. L^g &c., cf. Gr. A &c. ⲉⲧⲉ(ⲁ, T)-
ⲛⲁϥ.] ⲉⲛⲁϥ., 26. ⲉⲑⲃⲉ 2°] om. 26, cf. Gr. ℵ* 3. 35. 95. 96.
100. vg. 3 ⲟⲩⲙⲏϣ] $L^g$$T^tAB^aFG^r$KS: ϩⲁⲛⲙ., ΓNOPT.
ⲗⲉⲃϣ] ⲗⲓⲃϣ, O. ⲉⲡⲓϫ.] AB^a: ⲉϫⲉⲛⲡⲓ., $L^g$$T^t$ΓNOPT 18. 26:
ϩⲓϫⲉⲛⲡⲓ., FG^rKS. ⲟⲩⲟϩ 2°] $L^g$$T^tAB^a$ 18: om. Γ &c. ⲉⲃⲟⲗ 1°]
+ⲇⲉ, FS. ϩⲓⲧⲉⲛ] $L^g$$T^t$A: ϧⲉⲛ, B^a &c. ⲁϫⲱ] ⲁϫⲟ, FKS.
ⲁⲥϫ.] ⲁⲕϫ., FS by error. 4 ⲇⲉ] om. K. ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ]
+ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ 'of that place,' L^g: +ⲉⲧⲉⲛⲓ. &c., P.
ⲉⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ] position cf. Gr. 61. 64. 95. 96. &c. -ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ] -ⲑⲓⲣ.,
T: -ⲣⲟⲛ, Γ*. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] position cf. Gr. HLP al pler arm &c.
ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ] -ⲧⲟⲥ, OT. ⲟⲩⲣⲉϥ.] pref. ⲡⲉ, FKS 26. ⲫⲁⲓ . . .
ⲛⲟϩⲉⲙ] ϫⲉⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲑⲣⲉϥϩⲟⲩϫⲁⲓ, FKS°. ⲉⲧⲁϥⲛⲟ-
ϩⲉⲙ] ⲉⲧⲁⲛⲛ., G^r: ⲉⲧⲉϥⲛ., NO.

τξθ [5] Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲉϩ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ
ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ÷
το [6] Ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ϥⲛⲁⲫⲱϫⲓ ÷ ⲓⲉ
ϥⲛⲁϩⲉⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲟⲩ ÷ ⲉⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲇⲉ
ⲉⲩⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟϥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ
ϩⲗⲓ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲧⲁϩⲟϥ ÷ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ
ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ ÷ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ
ⲡⲉ ÷ |
τοα [7] Ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲁⲩ ÷ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲓⲟϩⲓ ϣⲟⲡ ÷ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲛⲏ-
ⲥⲟⲥ ÷ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲡⲗⲓⲟⲥ ÷ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧ-
ⲧⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ÷ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲓ
ⲙ̄ⲙⲉⲧϣⲁⲛϣⲉⲙ̄ⲙⲟ ⲛ̄ⲅ̄ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ÷ [8] ⲁⲥϣⲱⲡⲓ
ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲡⲗⲓⲟⲥ ϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ϧⲙⲟⲙ ÷ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲁⲛⲙⲁϧⲧ ⲉϥϣⲧⲏⲟⲩⲧ
ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ÷ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ
ϣⲁⲣⲟϥ ÷ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ÷ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ
ϩⲓϫⲱϥ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟϥ ÷
τοβ [9] Ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ÷ ⲡⲥⲱϫⲡ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲟⲥ ÷
ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲛⲓ ϣⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ÷ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ
ϣⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ÷ [10] ⲛⲁⲓ
ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲟ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲛⲁⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄-
ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ÷

---

[5] ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ] pref. ⲇⲉ, K: pref. ϫⲉ, A_2*: ⲇⲉ, G^{r}P. ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ] ⲑⲩ., NT. [6] ϥⲛⲁⲫ(ϥ, B^a).] ⲁϥⲛⲁ., Γ*G^{r}NOT. ⲓⲉ] om. G^r. ϥⲛⲁϩⲉⲓ] ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲉⲓ, FG^{r}KS. ⲉⲧⲁⲩⲱⲥⲕ] ⲉⲧⲁϥ., T^t. ⲉⲩⲥⲟⲙⲥ] ⲁⲩ., F*P: ⲉⲁⲩ., S. ϩⲱⲃ] ϩⲉⲃ, A_2*. ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ] cf. ? Gr. 13. 31. 38. 56. 69. 105. al$^{3\,scr}$ cat syr^{utr} &c.
Hunt 26, 7–8 [7] ⲡⲓⲙⲁ] ⲛⲓⲙⲁ, ΓO plural. ⲙⲏϣ ⲛ̄] om. FS. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓϩ.] L^{s}T^{t}AB^{a}FKS 26: ⲙ̄ⲡⲓ., ΓG^{r}NOPT. ⲛⲏⲥⲟⲥ] + ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲁⲩ 'that,' 26. ⲡⲟⲩⲡⲗⲓⲟⲥ] cf. Gr. 5. 7. 25. 61. vg &c.: ⲡⲟⲡⲗⲓⲟⲥ, P. ⲉⲧⲁϥϭ.] L^{s}AB^a: ⲁϥϭ., T^t &c. -ϭⲓⲧⲧⲉⲛ] -ϭⲓⲧⲉⲛ, B^a?FG^{r}KS. ⲙⲉⲧϣⲁⲛ(ⲙ, FS)ϣⲉⲙ̄ⲙⲟ] T^{t}AB^{a}ΓFKS: ⲙⲉⲧ-

judgement letteth him not live.' ⁵ He (pron.) *indeed then*
shook the *wild beast* to the fire, no evil happened to him.
⁶ But they (pron.) were thinking that he will swell[a] or will
fall immediately and die: but having waited, gazing at
him, and having seen that no evil thing seized him, they
turned themselves immediately, saying that he was a god.
⁷ But in that place there were many fields of the first
(man) of the *island*, his name being Pouplios: this (man)
having taken us up, received us in a love of hospitality three
days. ⁸ But it came to pass (that) the father of Pouplios
having been sick in fevers and dysenteries was prostrate
under them. But this (man)—Paulos went in unto him,
he *prayed*, he laid his hands upon him, he healed him.
⁹ But this having been done, (the) rest who were in the
island, with whom there was sickness, were coming unto him
and he was healing them. ¹⁰ But these honoured us in great
honour, and when we were about to be brought from there,
they prepared for us that of which we had *need*.

---

[a] Or 'burst.'

ϣⲉⲛϣ., L^{g}NOPT 26: ⲙⲉⲧⲙⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ, G^r. ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲓⲉϩ., T; position cf. ? Gr. ℵAHLP 61. al pler cat &c. ⁸ ⲡⲟⲩⲡⲗⲓⲟⲥ] cf. Gr. 5. 7. 25. 61. vg: ⲡⲟⲡⲗ., T. ϩⲁⲛϧⲙ.] om. ϩⲁⲛ, B^a. ϣⲁⲛⲙⲁϧⲧ] AΓ^{o}G^r: ϣⲁⲛⲑⲙ., FS 26^c: ϣⲉⲛⲙ., L^{g}T^{t}B^{a}KNOPT 26*. ⲉϥϣⲧⲏⲟⲩⲧ] -ϣⲑⲏⲟⲩⲧ, S. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ] ⲫⲁⲓ ⲧⲉ, T: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ, Γ. ϣⲁⲣⲟϥ] ⲉⲣⲟϥ, O. ⲛⲉ(ⲁ, A$_2$* P*)ϥϫⲓϫ] om. ⲛⲉϥ, 26. ϩⲓϫⲱϥ] L^{g}T^{t}AB^{a}FG^{r}KS: ⲉϫⲱϥ, ΓNOPT 26. ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟϥ] -ϭⲟ, N. ⁹ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵABI 13. 40. 61. 105 al plus ¹⁰ syr^p &c. ⲡⲥⲱϫⲡ] cf. Gr. B om. *καί*. ⲉⲧϧⲉⲛϯⲛⲏⲥⲟⲥ] position cf. Gr. ℵABI 13. 31. 40. 61. 105. 8^{pe} k^{ser} vg &c. ϣⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] L^{g}A$_{1,2}$^{c}B^{a}FG^{r}K: ϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, S: ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ, T^{t}ΓNOPT. ¹⁰ ⲁⲩⲧⲁⲓⲟⲛ] ⲛⲁⲩⲧ., O: ⲉⲩⲧ., T: ⲉⲧ., N. ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ] cf. ? syr^{sch} et ^{p} 'inde.' ⲁⲩⲥⲉⲃⲧ.] ⲉⲩ., FS. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣ(om. A$_1$)ⲓⲁ] om. ⲉⲣ, B^a: -ⲉⲣⲡ̄(ⲉⲛ, O)ⲭⲣⲓⲁ, ΓO.

ⲨⲎ.

τογ ¹¹ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ⲁⲛⲓ ϩⲓ ⲟⲩϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲣⲁⲕⲟϯ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲛⲓⲛⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ-
ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ ∻ ⲉⲁϥⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲭⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ϯⲛⲏ-
ⲥⲟⲥ ∻ ¹² ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲙⲟⲛⲓ ⲉⲥⲓⲣⲁⲕⲟⲩⲥⲁⲥ ∻ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ∻ ¹³ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ∻ ⲁⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲏⲅⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϫⲱⲛ
ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲑⲟⲩⲣⲏⲥ ⲁⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲃ̅ ⲉⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲗⲟⲩⲥ ∻
¹⁴ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲛϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ∻ ⲁⲩⲑⲉⲧ
ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲓ ⲉⲣⲱⲙⲏ ∻
τοδ ¹⁵ Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ |
cιε ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲛ ϣⲁⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲁⲡⲡⲓⲟ-
ⲫⲟⲣⲟⲩ ∻ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲃⲉⲣⲛⲱⲛ. ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ ∻ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁⲣϩⲏⲧ ∻
τοε ¹⁶ Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲛϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲙⲏ ⲁϥⲟⲩⲁϩ-
ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ∻ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ∻
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ∻
τος ¹⁷ Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ

Hunt 26, 11–31 ¹¹ Fmg احد الشعانين 'the Sunday of the (palm) branches.' ⲁⲛⲓ ϩⲓ] ⲁⲛⲓ ⲉϩⲓ, Bᵃ: ⲁⲛϩⲓⲟⲩⲓ ϩⲓ, GʳT*?. ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲛⲓⲛⲓ] A: ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏⲛⲓⲛⲓ, LᵍTᵗ &c.: ⲟⲩⲙ., 26. ⲉⲁϥⲉⲣⲡⲁⲣⲁ-ⲭ(Ⲕ, Ⲧ)ⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ϧⲉⲛϯⲛⲏⲥⲟⲥ] TᵗABᵃFGʳNOPᶜT 26: ⲉⲁ-ϥⲉⲣⲭ. ϧ., Γ: ⲉⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉϯⲛⲏⲥⲟⲥ 'having put in at &c.,' K: om. Lᵍ. ¹² ⲁⲛⲙⲟⲛⲓ] LᵍABᵃΓGʳNOPT: ⲁⲛⲁⲙⲟⲛⲓ, TᵗF KS 26. ⲉ(ⲛ̀, Tᵗ)ⲥⲓⲣⲁⲕⲟⲩⲥⲁⲥ] TᵗABᵃ 26: ⲉ(ⲛ̀, N)ⲥⲩⲣ., LᵍΓF GʳNOPT: ⲉⲥⲁⲣ., KS. ⲛ̀ⲅ̅] position cf.? Gr. 137. ¹³ ⲙ̀ⲙⲁⲩ] om. Gʳ. ⲣⲏ(ⲉ, F)ⲅⲓⲟⲛ] cf. Gr. (exc. BL &c.): -ⲱⲛ, FK: ⲣⲉⲅⲱⲣⲛ, S*: ⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲛ, NT. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Gʳ. ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ] +ⲇⲉ, P. ⲁϥⲁ(ⲉ, N)ⲙⲁϩⲓ] ⲉϥ., BᵃGʳ. ⲉϫⲱⲛ] TᵗABᵃGʳK 26: ⲉϩ-ⲣⲁⲛ, NOT: om. LᵍΓFPS. ⲙ̀ⲡⲉⲛⲃ̅.] ⲉⲛ., LᵍFKPS. ⲡⲟⲛ-ⲧⲓⲟⲗⲟⲩⲥ] ⲡⲟⲛϯ., K: ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲗⲟⲥ, P: ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲩⲗⲟⲥ, N:

11 But after three months we came in a ship of Rakoti [a],
being on it a sign of Dioskoros [b], which *wintered* in the
island. 12 And we put in at Sirăkousas, we abode there
three days. 13 And having come from there we *reached*
Rĕgion: and after a day a south wind was strong with us [c],
we came the second day [d] to Pontiolous; 14 and having found
the brethren there, they persuaded us to abide with them
seven days: and thus we came to Rōmē. 15 But the
brethren who (were) there having heard concerning us, came
to meet us even unto Appiophorou, and (ⲛ̄) Three Tabernōn:
but Paulos having seen them, gave thanks to God, and took
courage. 16 But *when* we went into Rōmē, he commanded
Paulos to abide alone with the soldier who kept him.
17 But it came to pass after three days (that) he called the

---

[a] Alexandria. [b] Indefinite plural. [c] Lit. 'in upon us.' [d] Lit. 'on our two.'

ⲡⲉⲛⲧⲓⲟⲗⲟⲩⲥ, F: ⲡⲉⲛϯⲟⲩⲗⲟⲩⲥ, S. 14 ⲁⲛϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲓ.] $T^t AB^a$ 26: -ϫⲓⲙⲓ ⲛⲓ., L^g: ⲁⲛϫⲉⲙⲛⲓ., Γ &c. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] ⲉⲙⲁⲩ, ΓNT. ⲁⲩⲑⲉ(ⲏ, A)ⲧ(ⲛ, 26)ⲡⲉⲛϩⲏⲧ] om. K. ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ] ⲁⲛϣⲱⲡⲓ, K. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲫⲁⲓⲣ., N. ⲣⲱⲙⲏ] cf. Gr. AI 13. 38. 40. 96. 137. 8^{pe} $al^{5\,scr}$ &c.; position cf. Gr. AI 13. 38. 40. 61. 68. 96. 105. 8^{pe} $al^{3\,scr}$ vg syr^{sch}. 15 ⲉⲑⲃⲏ(ⲉ, NS)ⲧⲉⲛ] cf. ? Gr. 100 om. τά. ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ] cf. ? Gr. HLP al pler cat &c.: om. ⲉⲃⲟⲗ, 26, cf. ? Gr. ℵABI 17. 25. 40. 61. 12^{lect} 8^{pe}. ⲉϩⲣⲁⲛ] ⲉϩⲣⲏⲓ, 26. ϣⲁⲉϩⲣⲏⲓ] ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ, 26. ⲁⲡⲡⲓⲟⲫⲟⲣⲟⲩ] ⲁⲡⲡⲓⲁⲫⲟⲣⲟⲥ, FS: ⲁⲡⲡⲓⲫⲟⲣⲟⲩ, PT. ⲛ̄ⲅ̄] AB^a: ⲛⲉⲙ ⲅ̄ 'and three,' $L^g T^t$ &c. ⲧⲁⲃⲉ(ⲁ, N)ⲣⲛⲱ(ⲟ, B^a)ⲛ] ⲧⲁⲃⲉⲣⲛⲓⲱⲛ, G^r: ⲧⲁⲃⲓⲣⲛⲟ(ⲱ, F)ⲛ, FK: ⲧⲁⲃⲓⲛⲱⲛ, S. 16 ϩⲟⲧⲉ] ϩⲟⲧⲁⲛ, FKS. ⲇⲉ] om. G^rP 26. ⲉⲧⲁⲛϣⲉ &c.] cf. ? Gr. ℵABI 5. 6. 7. 13. 31. 40. 61. 105. 8^{pe} d^{scr} syr^{sch} arm $aeth^{pp}$ ar^e. ⲣⲱⲙⲏ] cf. Gr. $ℵ^c$ABHIP al pler. ⲁϥⲟⲩⲁϩ] $T^t AG^rP$ 26: ⲁⲩ(om. T)ⲟⲩⲁϩ, $L^g B^a$ΓFKNOST, cf. ? Gr. ℵABI 13. 40. 61. 12^{lect} vg $syr^{p\,txt}$ arm ar^e &c. ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲓ] ⲛⲓ., G^r plural. ⲉⲧⲁⲣⲉϩ] ⲉⲧϣⲣⲱⲓⲥ, FS. 17 ⲁϥⲙⲟⲩϯ] cf. Gr. ℵABI 13. 15. 18. 25. 36. 40. 61. 68. 81. 105. 137. 12^{lect} k^{scr} cat vg syr^p arm: + ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, K, cf. Gr. HLP al pler syr^{sch} $aeth^{pp}$ &c.

ⲉⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩ+
ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲙⲁⲩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ+
ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲉⲓϯ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲓⲉ ⲛⲓⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲓⲟϯ+ ⲁⲩⲥⲟⲛϩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ+ [18] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩ-
ϧⲉⲧϧⲱⲧ+ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ+ ϫⲉ
ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲡ
ⲛ̀ϧⲏⲧ+
[19] Ⲉⲩⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲅⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲥⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲏ
ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲉⲣⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ+ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲗⲱⲗ+
[20] ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲓⲗⲱⲓϫⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ+ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲉⲑⲃⲉ ⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅+ ϯⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲁⲓϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ+
τοζ [21] Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ
ⲥϧⲁⲓ ⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ+ ⲟⲩⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ+ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲧⲁⲙⲟⲛ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲕ+|
[22] Ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲇⲉ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ+ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲅⲁⲣ+
ⲡⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲣⲟⲛ+ ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲅⲓⲛ
ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ+ [23] ⲁⲩϯⲛⲉⲓ ⲇⲉ
ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ+ ⲁⲩⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉϯⲝⲉⲛⲓⲁ ⲉⲩⲉⲣ

ⲉⲙⲁⲩ] $L^{s}T^{t}AB^{a}FG^{r}KS$: ϣⲁⲣⲟϥ 'unto him,' 26: om. ΓNOPT. ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ] ⲡⲉϫⲁϥ, FKS, cf. ? Gr. 61. *ebrev.* ⲁⲛⲟⲕ] pref. ϫⲉ, FKS; position cf. Gr. ℵABI 3. 13. 40. 61. 68. 95. 103. 105. 137. 12^{lect} 8^{pe} c^{scr} vg syr^{p} arm &c. ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣ] ⲙ̀ⲡⲉⲣ, Γ. ⲉϩⲣⲁϥ ⲙ̀] ⲉϩⲣⲉⲛ, FKS. ⲛⲉⲛⲓⲟϯ] $T^{t}AB^{a}KNT$ 26: ⲛⲓⲓⲟϯ 'the &c.,' $L^{s}ΓFG^{r}OPS$. ⲁⲩⲧⲏⲓⲧ] -ⲧⲉⲓⲧ, S*. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉϩⲣ., K. [18] ⲛⲁⲓ] +ⲇⲉ, $T^{t}FKS$. ⲉⲧⲁⲩϧⲉⲧϧⲱⲧ] -ⲟⲩⲧ, K: -ⲟⲧ, N. ⲉϫⲁⲧ] ⲉⲕⲁⲧ, T. ⲡⲉ] om. Γ. ⲉⲧⲓⲁ] $AB^{a}ΓG^{r}NOPT$ 26: ⲗⲱⲓϫⲓ, $L^{s}T^{t}FKS$. ⲉϥϣⲟⲡ] $AB^{a}O$: ⲉⲧϣⲟⲡ, ΓNT: ⲥϣⲟⲡ, $T^{t}K$: ϣⲟⲡ, $L^{s}FPS$: om. G^{r}. [19] ⲇⲉ] om. O. ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ, P. ϫⲉ] om. P. ⲟⲩⲟⲛ] pref. ⲉ, 26.

first (men) of the *Jews* who were there: but they having come thither, he was saying to them, I, [the] men, our brethren, did not anything in opposition[a] to the *people* or the *customs* of our fathers, I was bound, from Jerusalem I was delivered to (the) hands of the *Romans*: [18] these having examined (me), were wishing to release me, because they found not any *cause* of (the) death being in me.

[19] But, the *Jews* making *objection*, it was *necessary* for me to *appeal* to (the) king, not as that there is anything of *accusation* to make against my nation. [20] Because of this reason, *then*, I was praying to see you, and to speak to you: for concerning (the) *hope* of Israel I am bound by this *chain*. [21] But they (pron.) said to him: 'To us (pron.) *neither* came writing from [the] Ioudea, *nor* came one from the brethren and showed to us or said an evil word against thee. [22] But we *think right* to hear from thee the things which thou thinkest: for concerning this *sect* the thing is manifest to us, that *objection* is made concerning it in every place.' [23] But they appointed to him

[a] Lit. 'opposing.'

ⲛ̄ⲕⲁⲧⲏⲅ.] om. ⲛ̄, FS. ⲡⲁϣⲗⲱ(A 26: O, L[s] &c.)ⲗ] L[s]T[t]AP 26: ⲡⲁⲓϣⲗ. 'this &c.,' B[a]Γ(and tr.)FG[r]KNOST. [20] ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] +ⲡⲉ, FKS. ⲉⲑⲃⲉ(Ⲏ, N) 2°] pref. ϫⲉ, 26. ⲅⲁⲣ] om. G[r]S. ϯⲥⲟⲛϩ] T[t]AB[a]ΓG[r]KN 26: -ⲱⲛϩ, L[s]FOPST. ϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ] AB[ac]G[r]: -ⲎⲤⲒⲤ, L[s]T[t] &c. [21] ɪ ⲛⲁⲛ] om. ɪ, L[s]NO[c](* ⲛ̄ⲛⲁⲛ)T by error. ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ] AB[a] 26: +ⲉⲑⲃⲏ(ⲉ, N)ⲧⲕ 'concerning thee,' L[s]T[t] &c., position cf. ? Gr. AP[vid] 13. 103. 105. vg aeth[pp] &c. ⲥⲁϫⲓ] T[t]AB[a]: ϩⲱⲃ, L[s] &c. [22] ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲝⲓⲟⲓⲛ] ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ 'we pray,' FKS. ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ] position cf. ? Gr. ℵL 4. 38. 40. 104. al[2 scr]. ⲛ̄ⲛⲏ] T[t]AFS: ⲉⲛⲏ, L[s]B[a]ΓG[r]KNOPT 26. ⲉⲧⲉⲕ-(O[c] 'a copy')ⲙⲉⲩⲓ] ⲉⲧⲉⲛⲙ., ΓO*P. ⲉⲑⲃⲉ] cf. Gr. 23. 25. 37. 56. 104. 106. 8[pe] al[2 scr] om. *μέν*. ⲅⲁⲣ] trs. after ϩⲱⲃ, 26; obs. Gr. L a[scr]* om. ⲟⲩⲟⲛϩ] -ⲱⲛϩ, FKPS. ⲁⲛⲧⲓⲗ.] ⲁⲛϯⲗ., FS. [23] ϯⲛⲉⲓ] ϯⲛⲏⲓ, S*T. ⲛ̄ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ] ⲉⲟⲩ., B[a]G[r]NOT. ⲉϯ-ⲉⲝⲉⲛⲓⲁ] T[t]A₁FKOPS 26: ⲉϯⲝⲉⲛⲓⲁ, L[s]B[a]ΓG[r]T: ⲛ̄ϯⲝ., N: ⲉⲝⲉⲛⲓⲁ, A₂.

ⲟⲩⲙⲏϣ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉϥⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾
ⲉϥⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⳾ ⲓⲥ-
ϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⳾
24 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ
ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲛⲁϩϯ ⳾ 25 ⲉⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲧϯⲙⲁϯ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⳾ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ
ⲁ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ 26 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾
Ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ϣⲁ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ϧⲉⲛ
⳾ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⳾
⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ
⳾ 27 ⲁϥⲟⲩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ ⳾
⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲣⲱϣ ⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ
⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⳾ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉ-
⳾ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ-
⳾ ⲙⲁϣϫ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲟ-
⳾ ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⳾
ⲥⲓⲍ 28 Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ ⲫϯ | ⲧⲁⲟⲩⲟ

ⲁϥⲥⲁϫⲓ] AB^a 26: ⲛⲁϥⲥ., $L^g T^t$ &c. ⲉϥⲉⲣⲙ.] ⲁϥ., 26. ⲛⲱⲟⲩ] $L^g T^t$ &c., cf. Gr. L 18: om. Γ. ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ] ⲛ̀ⲧⲉⲫⲛⲟⲩϯ, A_2S. ⲉⲑⲃⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. ? Gr. (exc. L 31. al plu &c. praem τά). ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] cf. Gr. ℵBL 1. 13. 38. 42. 47. 61. 65. 98. 100. 106. 126. 177. al³ scr &c.: ⲙⲱⲥⲏⲥ, S, cf. Gr. AH 31. al plu &c. ϣⲟⲣⲡ] A: ϣⲱⲣⲡ, $L^g T^t$ &c. 24 ⲟⲩⲟϩ] om. NOPT. ⲉⲛⲁϥϫⲱ] $A_2 B^a$: ⲉⲧⲉⲛⲁϥϫⲱ, L^gΓN PT 26: ⲉⲧⲉϥϫⲱ, A_1^rFG^rKOS: ⲉⲧⲁϥϫⲱ, T^t. ⲛⲁⲩⲟⲓ] ⲛⲁⲓⲟⲓ, O. ⲁⲧⲛⲁϩϯ] $A_1^r{}_2$FG^rKNST: ⲁⲑⲛ., $L^g T^t B^a$ΓOP 26. 25 ⲇⲉ] trs. after ϯⲙⲁϯ, K; cf. Gr. $ℵ^c$ABHLP al pler syr^p &c.: om. B^a. ⲁϥⲭⲁⲩ] + ⲇⲉ, P. ⲉϥϫⲱ] ⲛⲁϥϫⲱ, 26^c. ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ] $T^t A_1{}^*{}_2 B^a$: om. L^g &c. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, PT. ⲥⲁϫⲓ] AB^aFG^r KS: ⲁϥⲥ., $L^g T^t$ΓNOPT 26. ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ] -ⲓⲁⲥ, Γ. ⲛⲉⲙ 2°]

a day, they came unto him to the *lodging*, being many:
and he declared to them, witnessing to them concerning the
kingdom of God, persuading them concerning Jesus, from
(the) *law* of Mōysēs and the *prophets*, from early unto
evening. 24 And some *indeed* were being persuaded by
the things which he was saying; but others were being
unbelieving. 25 But disagreeing amongst themselves, Paulos
dismissed them, saying one word to them: '*Well* spake the
holy *spirit* through Ēsaēas the *prophet* to your fathers,
26 saying: "Go[a] unto this *people*, say to them: 'In a hearing
ye shall hear, and ye shall not understand; in a seeing ye
shall see, and ye shall not see.' 27 For (the) heart of this
people thickened, and they were heavy for (the) hearing in
their ears, and they shut their eyes, *lest by any means* they
might see with their eyes, and hear in their ears, and understand in their heart, and return, and I heal them."
28 Let the thing be manifest to you, that God sent his

---

[a] Lit. 'walk.'

ⲟⲩⲃⲉ, K. ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲱϯ] cf. Gr. ℵAB 3. 4. 13. 16. 23. 25. 33. 40. 43. 46. 61. 80. 95. 104. 105. k^{scr} syr^{sch} Did &c.: ⲛⲉⲛⲓⲱϯ, B^a, cf. Gr. HLP al longe plu cat s vg arm $aeth^{pp}$ &c. 26 ϫⲉ 1°] om. G^r. ⲟⲩⲥⲙⲏ] $L^sT^tAB^aFG^rKS$ 26: ⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ, ΓNOPT. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥ., A_2. ϧⲉⲛ 2°] AB^a: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^sT^t &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] AB^aG^r: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ, L^sT^t &c.: ⲉⲛⲁⲩ, Γ*. 27 ⲁϥⲟⲩⲙⲟⲧ] ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲧ, FS. ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ, N: ⲡⲓⲗ., T. ⲁⲩϩⲣⲱϣ] A 26: -ⲟϣ, L^sT^t &c.: -ⲣⲱⲟⲩϣ, T: -ϩⲟⲣϣ, S. ϧⲉⲛ (om. B^a) ⲛⲟⲩⲙⲙⲁϣϫ 1°] cf. Gr: ℵA 13. 27. 36. 65. 66** 104. 105. 180. al^{3scr} tol syr^{sch} arm $aeth^{pp}$ &c. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ 2°] ϧⲉⲛ (om. T) ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ, ΓNOT. ϧⲉⲛⲛⲟⲩⲙⲙⲁϣϫ 2°] ⲛ̄ⲛⲟⲩ., G^rK. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁϯ] om. ⲟⲩⲟϩ, FG^rKS. ⲛ̄ⲥⲉⲕⲟ(ⲱ, ⲟ)ⲧⲟⲩ] AB^a 26: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^sT^t &c.: +ϩⲁⲣⲟⲓ, F 26: +ϩⲁⲣⲟⲕ, S. ⲛ̄ⲧⲁⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ] ⲛ̄ⲧⲁϫⲱⲧⲟⲩ, $Γ^rS$. 28 ⲡⲓϩⲱⲃ] AG^r: +ⲟⲩⲛ, L^sT^t &c. ⲟⲩⲟⲛϩ] A 26: -ⲱⲛϩ, L^sT^t &c. ⲧⲁⲟⲩⲟ] pref. ⲁϥ, 26.

ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⳾
30 Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉⲡⲉϥϣϭⲟⲣ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟϥ
31 ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ϣⲱϣⲧ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⳾

ⲠⲢⲀⲜⲒⲤ ⲦⲰⲚ ⲀⲄⲒⲰⲚ ⲀⲠⲞⲤⲦⲞⲖⲰⲚ ⲈⲚ ⲒⲢⲎⲚⲎ ⲦⲰ Ⲕ̅Ⲱ̅ ⲀⲘⲎⲚ

ⲤⲦⲒ^{Ⲭ} ,Ⲃ̅Ⲱ̅ ⲔⲈ^{Ⲗ} Ⲱ̅Ⲏ̅

ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲏⲣ] -ⲧⲉⲣ, N^{c}: ⲡⲉϥⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅, G^{r}O. ϧⲉⲛⲛⲓ.] AB^{a}: ⲛ̅ⲛⲓ., ΓNOPT: ⲉⲛⲓ., L^{g}T^{t}FG^{r}KS 26. ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ] AB^{a}ΓNOT 26: pref. ⲟⲩⲟϩ, L^{g}T^{t}FG^{r}KPS. ⲟⲛ] ⲟⲩⲟⲛ, A_1 by error: ⲟⲩⲛ, B^{a}: om. P. [29] Verse omitted by all collated MSS., cf. Gr. ℵABE 13. 40. 61. 68. 1^{lect} s am fu demid 96^{lat} syr^{odd} ar^{e} arm^{soh} aeth^{pp}. [30] ⲁϥϣ.] ⲉϥϣ., Γ^{r}. ⲇⲉ] L^{g}AB^{a}ΓNPT 26, cf. Gr. ℵABE 13. 40. 61. 68. 142. 12^{lect} c^{sor} vg syr$^{p\ txt}$ arm: + ⲛ̅ⲭⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ, T^{t}FG^{r}KOS, cf. Gr. HLP al pler (105.) cat tol syr$^{sch\ et\ p}$ c.* aeth^{pp} &c. ⲥⲛⲟⲩϯ] AB^{a}: ⲃ̅ϯ, L^{g}T^{t} &c. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. K. ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧϥ] ⲉϥⲟⲩⲉ(ⲏ, G^{r})ϩ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲁ, G^{r}K: om. ΓO. ⲉ(om. O)ⲡⲉϥϣ-ϭⲟⲣ] $A_{1,2}$*O: ϧⲉⲛⲡⲉϥϣϭⲟⲣ, B^{a}ΓNT 26: ⲉⲛϣϭⲟⲣ, L^{g}FPS: ϧⲁⲡⲉϥϣϭⲟ(+ⲩ, 10)ⲣ, G^{r}K: ⲉ(ⲁ, A_2^{mg})ϥⲟⲩⲉϩ ⲉⲡⲉϥϣ-ϭⲟⲣ, T^{t}A_2^{mg} 'another copy.' ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ] om. G^{r}K.

saviour among the *Gentiles*, they (pron.) also (are they) who
will hear.' 30 But he abode two whole years in the place
which he took for his own hired house, and he was receiv-
ing all who come in unto him, 31 proclaiming the kingdom
of God, and teaching all in boldness[a] concerning the Lord
Jesus Christ, and there was not any hindering him.

Acts of the holy apostles in peace of the Lord. Amēn.
Stichoi 2800, Chapters 48.

---

[a] Lit. 'manifesting.'

ⲛⲁϥϣⲟⲡ] T^tAΓKT 26: -ϣⲱⲡ, $L^g B^a F G^r$NOPS. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ] pref. ⲉⲣⲟϥ 'to him,' FS. ⲉϧⲟⲩⲛ] om. 26. 31 ⲫϯ] ⲫⲛⲟⲩϯ, A_2. ⲟⲩⲟⲛϩ] A 26: -ⲱⲛϩ, $L^g T^t$ &c. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ] $L^g T^t A B^a$P: om. ΓF G^rKNOST 26. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ^{c}ABEHLP al pler vg syr^{sch} arm $aeth^{pp}$ &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] T^tA 26: om. L^g &c. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲛⲉⲙ̄ⲙⲟⲛ, ΓNOT. ϣⲱϣⲧ] ϣⲟϣⲧ, FKS. ⲙ̄ⲙⲟϥ] $L^g A_{1(2)} B^a F G^r$KNPS 26: + ⲡⲉ, T^tΓNOT: A_2 begins a new sentence Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 'But the word of the Lord.'

Subscription. ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ (ⲡⲣⲁⲝⲉⲱⲛ, FS) ⲧⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲛ (cf. Gr. AEHL 1. 101. 126. a^{scr} al mu) ⲉⲛⲓ (om. A_2) ⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁⲙⲏⲛ, $A_{1.2}$FS. ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ (om. ⲟⲥ, A_1) ⲃ̅ⲱ̅, cf. Niceph (chronogr. compendiar.) βω'. ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ (ⲕⲉⲗ, A_1) ⲙ̅ⲏ̅, $A_{1.2}$: ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲟ̅ⲍ̅ (obs. am lxx fu lxxiiii) ⲥⲧⲩⲭⲟⲛ (altered from ⲙⲙ, F) ⲧ̅ⲟ̅ⲍ̅, FS. G^rNT have Arabic: B^aΓKOP have no subscription, cf. Gr. minusc mu.

ϮⲀⲠⲞⲄⲀⲖⲨⲮⲒⲤ ⲦⲞⲨ ⲀⲄⲒⲞⲨ ⲒⲰⲀⲚⲚⲞⲨ.

ϮⲀⲠⲞⲄⲀⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲑⲏ ⲉⲧⲁ ⲫϯ
ⲁ ⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⳾ ⲉⲛⲏ ⲉⲧ|ⲥⲉⲙⲡ-
ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾
Ⲉⲁϥⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾
ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⳾
2 Ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲛⲉⲙ
ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ |
Restored 3-8 ... ⲛ̀ϫⲉ 3 Ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲣⲉϩ
ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓⲱⲧⲥ. ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥ-
ϧⲱⲛⲧ ⳾
4 Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ
ϯⲁⲥⲓⲁ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ

Inscription. ϯⲁⲡⲟⲕ(ⲅ, ⲧ)ⲁⲗⲓ(ⲩ, ⲧ)ⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ, GT: ⲁⲡⲟⲕ(ⲅ, A)ⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ, AN, cf. Gr. 50: ϯⲁⲡⲟⲅⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ, H: ϯⲁⲡⲟⲅⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲟⲩ, D: ϯⲁⲡⲟⲅⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ (holy) ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲙⲏⲛ, F: ϯⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ (which he saw) ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ, C: ϯⲁⲡⲟⲅⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅ-

THE REVELATION OF THE HOLY IŌANNĒS.

I. The *revelation* of Jesus Christ, which God gave to
him, to show to his servants the things which must
happen quickly: and he signified them. Having sent
them through his *angel* to his servant Iōannēs.
2 He who witnessed to the word of God, and the witness
of Jesus Christ, to[a] the things which he saw.
3 Blessed are they who read, and they who hear the
words of this *prophecy*, and who keep the things which
are written on it: for the time approached. 4 Iōannēs
to the seven *churches* which are in [the] Asia: (the) grace

[a] Or 'even the things.'

ⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ (the beloved) ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ (our Master), Z: BE have lost the first page.

1 ⲁⲡⲟⲩⲅⲁⲗ.] ADFH: ⲁⲡⲟⲕⲁⲗ., $T^{t}B^{r}C^{r}$GNTZ. ⲉⲛⲏ] ⲛ̄ⲛⲏ, C^{r}HZ. ⲉⲧⲥⲉⲙ.] ⲉⲧⲉⲥⲙ., FT. ⲉⲁϥⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩ] ⲁϥⲧ., $T^{o}Z^{*}$. ⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲱⲕ] A: ⲉⲡⲉϥ., $C^{r}D^{mg}$: ⲡⲉϥ. 'his &c.,' without preposition, $T^{t}B^{r}D^{*}$FGHNTZ. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅, C^{r}. $T^{t}AB^{r}C^{r}DF$GHNTZ
2 ⲛ̄ⲛⲏ] $T^{t}AD^{mg}N$: ⲛⲏ, $B^{r}C^{r}D^{*}$FGHTZ; cf. Gr. ℵABCP al fere[50] vg syr arm aeth Dion &c. 3 ⲛ̄ⲛⲏ . . . ⲛⲏ] cf. Victorin; obs. G tr. has singular and gloss has plural. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ (ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅, FG: ⲓ̅ⲱ̅, B^{r}) ⲗⲉⲅⲓ(ⲉ, Z), inserted as a heading, B^{r}DFGHZ. ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ACP al pler vg syr &c. ⲧⲁⲓ] cf. Gr. 7. 16. vg^{cle} am demid harl syr arm^{odd} Victorin: ⲧⲁ 'my,' A^{r*}. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ] cf. Gr. ℵC.
4 ⲛⲏ 1°] om. $C^{r}D^{*}H^{o}Z$. ⲉⲧⲭⲏ 1°] om. ⲭⲏ, H^{*}. ⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩ., $A^{r}T$. ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ] ⲧϩ., $C^{r}H$. ⲉⲃⲟⲗ &c.] cf. ? Gr. ℵACP &c.

ⲉ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ | ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⳾
Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲍ̄ ⲙ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ
ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⳾
5 Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲓⲥ-
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲥ ⳾ ⲡⲓϣⲁⲙⲙⲓⲥⲓ ⳾ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
..., E ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ |
Ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲕⲙⲉⲛ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⳾
...ⲟⲩⲏⲃ, 6 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ
E ⲙ̄ⲫϯ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ⳾
ⲋ 7 Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⳾ | ⲟⲩⲟϩ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲃⲁⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ
..., C ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲕⲥϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲙⲏⲛ ⳾
8 Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲗⲫⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⳾
Ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉ|ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⳾ ⲫⲏ
ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ-
ⲧⲱⲣ ⳾
ⲁⲛⲟⲕ 9 Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
..., B ϣⲫⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⳾ ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⳾ ⲁⲩϧⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾
ⲍ Ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲟⲥ ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧⲟⲩ|ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ

ⲛⲉⲙⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ANZ*: ⲛⲉⲙⲫⲏ ⲉⲑ., $T^t C^r D F^{mg} G^{mg}$ H T: om. B^r F* G*. ⲉⲧⲭⲏ 2°] cf. Gr. P. 1. (36). 38. 49. al mu^{vi} &c. 5 ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ] ⲡⲓ⳩, $A^r B^r$ T. ⲡⲓϣⲁⲙⲙⲓⲥⲓ] $A^r B^r C^r D F^o G^o$ H N^o T: ⲡϣ., F* G*: ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲓ, T^t. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲣⲉϥ.] cf. Gr. ℵABCP al^{50} vg syr &c. ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ] A^r D H N: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., $T^t B^r C^r$ E F G T Z. ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ(+ⲧ, E F G* T)ⲉⲛ] cf. Gr. P 1. 28. 36. 79. 91. 92^{mg} 96. 99. al vg &c. ⲁϥ (om. ⲁϥ, A^{r*}) ϫⲟ(ⲱ, A^r)ⲕⲙⲉⲛ] cf. Gr. BP al longe plu vg $aeth^{utr}$ &c. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf. ? Gr. ℵAC 1. 12. 28* 36. 38. 79. 92^{mg} 99. &c. ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ] cf. Gr. (exc. A 1. 12. 16. &c.). ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., A^r N. 6 ⲟⲩⲟϩ] om. D.

to you and [the] *peace* from him who is, and who was being,
and who (ⲡⲉⲑ) cometh; And from the seven *spirits*
which are before the *throne*; 5 And from Jesus Christ
the *witness*, the *faithful*, the firstborn of the dead, and (the)
ruler of all the kings of (the) earth. He who loved us,
and he washed us from our sins in his blood. 6 And he
made us a kingdom of priesthood [a] to God his Father; whose
is the glory and the might for ever. Amēn. 7 Lo, he it
is who cometh with the clouds; and they all shall see him
—every eye, and they who pierced him; and they all shall
see him—the *tribes* of (the) earth. Amēn. 8 I am the
alpha and the ō(mega), the *beginning* and the end: Saith
the Lord God, he who is, he who was being, and he who
cometh, the *Almighty*. 9 I am Iōannēs your brother, and
your partner in the tribulations, because the kingdom and
thy endurance were in Jesus. I was being in the *island*,

---

[a] Or 'even priesthood,' or 'a priesthood kingdom.'

ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ] cf. Gr. ℵBP al pler vg^{cle} demid lipss &c. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] cf. ? Gr. ℵ*AC al^{50} syr &c. ⲙ̄ⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ] cf. ? syr 'sacerdotale.' ⲡⲉϥⲓⲱⲧ] pref. ⲙ̄, T. ⲛⲉⲙⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ] om. G*. ϣⲁⲉⲛⲉϩ] cf. Gr. AP 9. 28. 79. 97. 99. &c. 7 ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲉⲑⲛ., C. ⲛⲉⲙ 1°] G tr. على 'upon' (gloss مع 'with'), cf. Gr. C Ephr. ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ 1°] cf. Gr. ℵ 1. 12. &c. ⲧⲏⲣⲟⲩ 1°] A^{r}B^{r}DFGHTZ: om. T^{t}CN. -ⲑⲟⲕⲥϥ] -ⲑⲟⲝϥ, A^{r}B^{r}H: -ⲑⲟⲝⲥϥ, N. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ] for 'see' obs. Prim^{com}; probably confusion from ὄψονται and κόψονται. ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ, A^{r}F^{o}. 8 ⲁⲗⲫⲁ] cf. Gr. ℵABCP al fere^{35} lipss al^{lachm} Clem Al &c. ⲛⲉⲙ 1°] ⲙⲉⲛ, T^{t} by error. ϯⲁⲣⲭⲏ . . . ⲉⲃⲟⲗ] for addition cf. Gr. (ℵ* 1. 35. 87. 92^{mg} al mu^{vi}) 28. 36. 49. 79. 80, these latter have the articles. ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϣⲟⲛ] A: pref. ⲛⲉⲙ, T^{t} &c.: om. Z*. 9 ⲡⲉ] om. C. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅, T. ⲛⲓϩⲟϫϩⲉϫ] ⲛⲓϩ., T. ϫⲉ &c.] A tr. لان الملك والتمسك هما بيسوع 'because the kingdom and the holding on are in Jesus.' ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] T^{t}A^{c}CD^{c}EGHTZ: ⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ, A*BD*FN. ⲁⲩϧⲉⲛ] ⲉⲩϧⲉⲛ 'being in,' B. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ*CP 38. am fu demid tol lips Or. ⲁⲓϣⲱⲡⲓ] + ⲇⲉ, BCH.

ϫⲉ ⲡⲁⲑⲙⲁⲱ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛⲉⲙ
ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅⳾
10 Ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲩ-
ⲣⲓⲁⲕⲏ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ⳾
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ⳾ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ⳾ |
11 Ϫⲉ ⲡⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲑⲙⲟⲩ⳾ ⲥϧⲏⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩϫⲱⲙ⳾
ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ϯⲍ̅ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ⳾ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲁⲥⲓⲁ⳾
Ⲉⲧⲉ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲧⲉ⳾ ⲛⲉⲙ ⲥⲙⲩⲣⲛⲁ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲣ-
ⲅⲁⲙⲱⲛ⳾ ⲛⲉⲙ ⲑⲩⲁⲧⲏⲣⲁ⳾ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲇⲓⲥ⳾
ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲗⲁⲇⲉⲗⲫⲓⲁ⳾ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ⳾
ⲁⲓ..., E 12 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲫⲟⲛϩⲧ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉϯⲥⲙⲏ⳾ | ⲑⲏ ⲉⲛⲁⲥⲥⲁϫⲓ
(H) ⲛⲉⲙⲏⲓ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲓⲫⲟⲛϩⲧ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲍ̅ ⲛ̀ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ⳾
13 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲩⲭⲛⲓⲁ⳾ ⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ⳾ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲟⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲟⲓ
ϩⲓⲱⲧϥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟϯ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲙⲟϫϧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ⳾
14-20... ⲛ̀ⲗⲩⲭ restored, A 14 Ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ | ⲡⲉϥϥⲱⲓ ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲣⲧ⳾ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲃϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϥⲃⲁⲗ ⲥⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ⳾
15 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲗⲕⲟⲗⲓ-
ⲃⲁⲛⲟⲥ⳾ ⲉϥⲫⲟⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥ-
ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ⳾

ⲡⲁⲑⲙⲁⲱ] ⲡⲁⲑⲙⲟⲥ, BZ*?. ⲛⲉⲙϯⲙⲉⲧ.] cf. Gr. AC 1. 4. 9. 28. 31. 34. 35. 37. 38. 48. 79. 87. vg Dion &c. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ^{c}B al pler lips syr arm aeth &c. 10 ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] AD*FG*N: ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, T^{t}BCD*G^{c}HTZ. ⲛ̀(om. BCD*F*)ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ(ⲉ, N)ⲓ] position cf.? Gr. ℵCP al plu vg &c. 11 ϫⲉ &c.] cf. Gr. ℵABC al fere^{50} vg syr arm aeth &c. ⲡⲏ] cf. Gr. 34. 35. 38. 87. &c. ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲑⲙⲟⲩ] ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ 'which thou wilt see,' CH*. ⲥϧⲏⲧⲟⲩ] pref. ⲉ, B. ϩⲓ] AC^{mg}D^{mg}G^{mg}N: ⲉ, T^{t}BC*D*G* &c. ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ] A*N, cf. Gr. ℵ*: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}A^{c} &c. ⲛ̀ϯⲍ̅] T^{t}AD FGNT: ⲉϯⲍ̅, BCHZ. ⲉⲧϧⲉⲛϯⲁⲥⲓⲁ] cf. vg^{cle} arm^{uso} ar^{e}. ⲥⲙⲩⲣⲛⲁ] ⲥⲙⲉⲣⲛⲁ, FG*; for ⲥ cf. Gr. (A)BCP rell. Tabulated arrangement, DG. ⲡⲉⲣⲅⲁⲙⲱⲛ] -ⲙⲟⲛ, N: -ⲙⲟⲥ, B.

which is called 'Pathmō,' because of the word of God and
the witness of Jesus Christ. 10 I was being in a *spirit* in
the day of the Kyriakē. And I heard behind me a great
voice, as of a *trumpet*, saying to me: 11 The things which
thou wilt hear write on a book, send them to the seven
churches which are [in] the Asia, That is to say Ephesos,
and Smyrna, and Pergamōn, and Thyatēra, and Sardis, and
Philadelphia, and Laodikia. 12 And I turned myself, I saw
the voice which was speaking to me. And having turned
myself, I saw seven *lampstands* of gold; 13 and in (the) midst
of the *lampstands* a likeness of a son of man, being clothed
with a *garment down to the foot*, and girt upon his breasts[a]
with a girdle of gold. 14 But his head and his hair being
white as [a] white wool, and [a] *snow*; and his eyes are
as a flame of fire; 15 and his feet as [a] *burnished brass*,
being refined in a fire; and his voice as (the) voice of many

[a] Lit. 'joints.'

ⲑⲩ(ⲏ, H)ⲁⲧⲏⲣⲁ] cf. ? Gr. B: -ⲇⲓⲣⲁ, FG*, cf. ? Gr. AC; for -*ρα* cf. ? Gr. ℵ al pler &c. ⲥⲁⲣⲇⲓⲥ] -ⲧⲓⲥ, B. ⲫⲓⲗⲁⲇⲉ(ⲁ, Z)ⲗⲫⲓⲁ] ABHN: ⲫⲩⲗ., T[t] &c.; for -*ία* cf. Gr. ℵABCP 7. 28. 32. 90. 91. 93. 98. 100. al. ⲗⲁⲟⲇⲓ(ⲩ, O)ⲕⲓⲁ] cf. Gr. ℵAC 8* 28. 100. &c.
12 ⲁⲓⲫⲟⲛϩⲧ] ⲁⲓⲫⲱⲛϩ, B. ⲉⲛⲁⲥ(om. T[t])ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ] ADEFGHNT: ⲉⲧⲉⲛ|ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ., B; cf. Gr. ℵBC al fere[50] &c.: ⲉⲛⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟ(ⲱ, Z)ⲥ ⲉⲥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ 'which I was hearing speaking to me,' C[o]Z[o]. ⲉⲧⲁⲓⲫⲟⲛϩⲧ] om. ⲧ, N: ⲁⲓⲫ., H*. ⲁⲓⲛⲁⲩ 2°] ⲁⲩⲛⲁⲩ, NT. ⲉⲍ̄] ⲉϯⲍ̄, B.
13 ⲛ̄ⲛⲓⲗⲩⲭⲛⲓⲁ] cf. Gr. ACP 1. 12. 28. 38. 45. 100. am* syr arm[gb] ar[e] aeth &c. ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩϣ.] ⲛ̄ϣ., B ?. ⲟⲩⲡⲟⲧ(ⲇ, A[o]N)ⲏⲣⲓⲟⲛ] ⲟⲩⲡⲟⲧⲏⲣⲓ, B. ⲉ(ϩⲓ, G[c])ϫⲉⲛⲛⲉϥⲙⲟ(+ⲩ, T)ϯ] trs. after ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟ(+ⲩ, FT)ϫϩ(ϩϫ, B) ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ, FGT.
14 ϥⲱⲓ] ϥⲟⲓ, GT. ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ] DFG: -ⲱⲃϣ, T[t]NT: ⲉⲟⲩⲱⲃϣ, B: ⲉⲩⲟⲩⲁϣ, A[r]*C: ⲉⲩ(om. Z*)ⲟⲩⲃⲁϣ, A[ro]HZ[o]. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲃϣ] DEFG[o]T: -ⲱⲃϣ, T[t]A[r]CG*HNZ: ⲛⲉⲙⲟⲩⲱⲃϣ, B; obs. Ir[int] 'lana alba.' ⲛⲉⲙⲟⲩⲭⲓⲱⲛ] obs. Cyp Prim nil nisi 'aut nix.'
15 ⲛ̄ⲟⲩⲭⲁ(ⲟ, EFG*)ⲗ.] ⲛ̄ⲭⲁⲗ., B. ⲉϥⲫⲟⲥⲓ] cf. Gr. ℵ 16. 46. 69. 88. (al ?)vg syr aeth &c. ⲛ̄ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲏϣ] T[t]BDG[mg]HNZ: ⲛ̄ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ, A[r]C: ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ, EF

ⲑ [16] Ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲛ̅ⲥⲓⲟⲩ | ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̅ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⁘ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲣⲟ ⲃ̅ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲱϥ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⁘ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̅ⲫⲣⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ. [17] ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲓϩⲓⲧⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥϭⲁ-
ⲗⲁⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⁘ ⲁⲓⲉⲣⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⁘ |
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̅ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉϫⲱⲓ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⁘ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲁⲉ ⁘ [18] ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲙⲟⲩ ⁘
ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲧ ⁘
ⲓ ⲛⲉⲙ ⲁ|ⲙⲉⲛϯ ⁘ [19] ⲥϧⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁ-
. . . ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⁘ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ⲉⲣⲱⲟⲩ, ⲛⲁⲓ ⁘
B
[20] Ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̅ⲥⲓⲟⲩ ⁘ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⁘ ϩⲓ ⲧⲁϫⲓϫ ⲛ̅ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⁘ ⲛⲉⲙ ϯⲍ̅
ⲛ̅ⲗⲩⲭ|ⲛⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⁘
Ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̅ⲥⲓⲟⲩ ⁘ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⁘ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲍ̅ ⲛ̅ⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ϯⲍ̅ ⲛ̅ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⁘ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⁘ ⲍ̅ ⲛ̅ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲡⲉ ⁘

Ⲃ.

Ⲥϧⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲉⲫⲉ-
ⲥⲟⲥ ⁘ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⁘
ⲓⲁ ⲛ̅ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̅ⲥⲓⲟⲩ ⁘ ϧⲉⲛ | ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̅ⲟⲩⲓ-
ⲛⲁⲙ ⁘ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̅ϯⲍ̅ ⲛ̅ⲗⲩ-
ⲭⲛⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⁘

G*T; obs. Ir^int om. πολλῶν. [16] ⲉⲟⲩⲟⲛ] cf. ? Gr. ℵ^c BCP al pler &c. ⲧⲉϥϫⲓϫ (om. ϫⲓϫ, A^r*) ⲛ̅ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ] cf. Gr. B Ir^int. ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] position cf. ? Gr. ℵ &c. [17] ⲁⲓϩⲓⲧⲧ (+ⲉ, T)] T^t A^rc EFGT: ⲁⲓϩⲓⲧ, A^r* BCDHNZ. ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ] T^t A^r C EFG*H*NTZ: ⲉϧⲣⲏⲓ, BDG^mg H^mg (نسخة الأصل 'original copy'). ⲟⲩⲟϩ 2°] om. BN. ϫⲓϫ] cf. Gr. ℵ^cc 1. 28. 91. 92. 96. al vix mu &c. ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] A^r* BCD*FG*T, cf. Gr. ℵABCP al fere [50] vg syr arm aeth &c.: + ⲛⲏⲓ 'to me,' T^t A^ro D^mg G^mg HNZ, cf. Gr. 1. al vix mu aeth. [18] ⲫⲏ] A^r BCHZ, cf. Gr. ℵ*: pref. ⲟⲩⲟϩ,

waters. [16] There were[a] seven stars in his right hand: and
a sword of two edges[b] coming from his mouth; and his face
shining as (the) sun in his power. [17] And *when* I saw him,
I cast myself down before his feet; and I was as one dead.
And he placed his right hand upon me, saying: 'Fear
not, I am the first and the last, [18] he who liveth; and I died,
and lo, I live unto age of the age, and the keys of (the)
death were being with me (ⲛ̄ⲧⲟⲧ), and (of) Amenti. [19] Write
then the things which thou wilt see, they (pron.) which will
happen after these (things). [20] The mystery of the seven
stars, which thou sawest on my right hand, and the
seven *lampstands* of gold. The seven stars are the seven
angels of the seven *churches*: and the seven *lampstands*
which thou sawest are seven *churches*.'

II. Write to the *angel* of the *church* of Ephesos: 'These
are the things which he saith, in whose right hand are the
seven stars, he who walketh in (the) midst of the seven

---

[a] Lit. 'being.' [b] Lit. 'casting with two mouths,' thus again.

T^{t}DEFGNT. ⲉⲧⲟⲛϧ] -ⲱⲛϧ, H. ϯⲱ(ⲟⲩ, N)ⲛϧ] ϯⲟⲛϧ, B. ⲡⲓⲉⲛⲉϩ] A^{r*}BCEFG*HNT: ⲛⲓⲉⲛⲉϩ, T^{t}A^{ro}D G^{c}Z^{c}; for om. ἀμήν cf. Gr. ℵ*ACP 36. 38. vg arm aeth^{utr} Or &c. ⲫⲁⲙⲟⲩ] T^{t}BDEFGHNTZ: ⲫⲛⲟⲩⲛ '(the) abyss,' A^{r}C. ⲛⲁⲩⲭⲏ (om. ⲭⲏ, B)] T^{t}(B)CDN: ⲁⲩⲭⲏ, A^{r}EFGHTZ. [19] ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵABCP al fere^{60} vg syr aeth &c. ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲛⲁⲩ] ACDN: ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ, T^{t}EFGHT: ⲉⲧⲁⲕ., BZ. [20] A tr. اما السبع كواكب 'as for the seven stars,' gloss مترجمة اخرا اما سر السبع كواكب 'another translation, as for the mystery &c.' ϩⲓ] cf. ? Gr. ℵBCP al omn^{vi} &c.: ϧⲉⲛ, HZ, cf. Gr. A &c. ⲛⲉ 1°] position cf. ? Gr. 97. vg &c.: om. H*, cf. Gr. ℵ*. ϯ ⲍ̄ ⲛ̄ⲉⲕⲕⲗ.] T^{t}A^{c} &c.: ϯⲉⲕⲕⲗ., A*. ϯ ⲍ̄ ⲛ̄ⲗ.] ⲡⲓ ⲍ̄ ⲛ̄ⲗ., D: + ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ 'of gold,' Z; for order cf. ? Gr. ℵ 38. 91. al plu &c. ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ] cf. Gr. P 1. 14^{mg} 79. 91. 92^{mg} 93. al mu^{vi} &c.

[1] ⲛ̄ⲧⲉϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ] cf. ? Gr. ℵBP al omn^{vid} arm &c. ⲛ̄ⲧⲉⲉⲫⲉⲥⲟⲥ] cf. Gr. 16. vg m^{105} Prim. ⲛⲉ] om. F. ⲝⲓⲝ] cf. ? Gr. ℵ* 35. 87. arm &c.

² Ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϧⲓⲥⲓ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⁘ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉϥⲁⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⁘

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⁘ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⁘ | ϫⲉ ϩⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⁘ ⲉϩⲁⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲉ ⁘

³ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϧⲓⲥⲓ ⁘

⁴ Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⁘ ϫⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉϣⲟⲣⲡ ⲁⲕⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⁘ |

ιβ ⁵ Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲕϩⲉⲓ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⁘ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲓⲙ ⲉⲧⲉⲕⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲁ ⁘ ⲉϣⲱⲛ ⲁⲕϣⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⁘

⁶ Ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧⲕ ⁘ ϫⲉ ⲁⲕⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲓⲧⲏⲥ ⁘ ⲛⲏ ϩⲱ | ⲉϯⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⁘

⁷ Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⁘ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⁘

Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ ⲉⲓⲉϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⁘ ⲫⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⁘ |

Ⲅ.

(ιγ) ⁸ Ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲙⲩⲣⲛⲁ ⁘ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⁘

---

² ⲡⲉⲕϧⲓ(ⲏ, ⲍ)ⲥⲓ] AOD^{c}F^{c}HZ: ⲡⲉⲕϧ., T^{t}D*EF*GNT; cf. Gr. ℵB al plu lips aeth &c. ϫⲉ 2°] cf. Gr. A aeth^{ro}. ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲏ] T^{t}ADF^{mg}G^{mg}HNZ: ⲛ̀ⲛⲏ, OEF*G*: ⲛⲏ, T; D tr. twice قوم اوليك = ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ, gloss ليس في بعض النسخ 'not in some copies.' ⲛⲉ 1°] cf. Gr. ℵ^{co}B al fere^{50} vg &c. ⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲁⲛ.] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲁⲛ., F^{c}: ⲛⲉϩⲁⲛ., OEF*G*. ⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ] A(tr.)D F^{c}G^{mg}HZ^{c}: ⲁⲕϫⲉⲙⲟⲩ 'thou foundest them,' T^{t}A(gl.)OEF*G*NT.

lampstands of gold: ² "I know thy works, and thy toils and thine endurance, that it is not possible for thee to bear an evil (one). And thou *triedst* some who say of themselves, that they are *apostles*, and they are not such (lit. some), and they were found being false *apostles*. ³ And [an] endurance thou hast, and thou didst bear with these because of my name, and thou wast not weary. ⁴ But I have against thee, that thou didst leave thy first *love*. ⁵ Remember *then* *how* thou didst fall, and *repent*; otherwise I come to thee, and move thy *lampstand* from its place, unless thou *repent*. ⁶ But (ⲁ) this thou hast, that thou hatedst the works of the Nikolaitês[a], those which I also hate." ⁷ He who hath ear to hear, let him hear what it is which the *spirit* saith to the *churches*: He who will overcome, I shall give to him that he may eat from the tree of (the) life which is in the midst of the *Paradise* of my God.' ⁸ Write to the *angel* of the *church* of Smyrna: 'These are the things which saith

[a] MS. 'Kolaitês,' the first syllable being confused with the definite article.

³ ⲟⲩⲟⲛ... ⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ] position cf. Gr. ℵ[c]ABC al[40] vg syr arm aeth &c. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϥⲁⲓ] ϥⲁⲓ 'bear,' A*. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲕϧⲓⲥⲓ] cf. Gr. ℵABCP al fere[50] syr aeth &c. ⁴ ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ] A: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧ., T[t] &c. ⁵ ϯⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵACP vg aeth[utr] &c. ⲛⲁⲕ] ϩⲁⲣⲟⲕ, EFG*T: D gloss 'not in some copies,' cf. Gr. 12. 96. arm aeth. ⲛ̄ⲧⲁⲕⲓⲙ] ⲧⲁⲕⲓⲙ, A*. ⲉⲧⲉⲕⲗⲩⲭⲛⲓⲁ] T[t]AD* G[ms]N: ⲛ̄ⲧⲉⲕ., CEF[c]HZ: ⲛ̄ϯⲗ. 'the &c.,' D[ms]F*G*T. ⁶ ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, D*EGT. ⲁⲕⲙⲟⲥϯ] AZ: ⲉⲕⲙⲟⲥϯ, H: ⲕⲙ., T[t] &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲓ(ⲏ, T)ⲧⲏⲥ] tr. قولايدس kūlāidas, gloss اهل الجهل 'the people of the ignorance,' H: tr. قلايدس, gloss الجهل 'the ignorance,' G. ϩⲱ] ϩⲱⲟⲩ, A. ⁷ ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. F*. ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. lips al[lachm]. ⲡⲉ ⲉⲧⲉ] ⲡⲉⲧⲉ, CEFG*. ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙ] T[t]G[ms] &c.: ⲉⲑⲣⲉϥ., EFG*. ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓⲡ.] cf. Gr. (ℵ[cc]P) 1. 28. 35. 36. 49. 79. 91. 92[ms] 96. al arm &c. ⲡⲁⲛⲟⲩϯ] cf. Gr. B al plus[45] vg syr aeth &c. ⁸ ⲥϧⲁⲓ] A*EFG*NT: pref. ⲟⲩⲟϩ, T[t]A[c]CD G[ms]HZ. ⲛ̄ⲧⲉϯⲉⲕ.] ⲛ̄ϯⲉⲕ., HZ[c]. ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲩⲣⲛⲁ] cf. vg aeth &c. ⲉⲧⲉ(ⲁ, N)ϥϫ.] ⲛ̄ⲧⲉϥϫ., Z[c].

ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲁⲉ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ⳾
9 Ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟϫϩⲉϫ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-
ϩⲏⲕⲓ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ⳾ |
ⲉⲃⲟⲗ Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ
..., B ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉ. ⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
ⲧⲉ⳾
10 Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϭⲓ-
ⲧⲟⲩ⳾ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ⳾ ϥⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ
(ιⲇ) ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ⳾ | ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉ-
ϩⲉϫϩⲉϫ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲓ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ⳾ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ
ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀-
ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ⳾
11 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ⳾ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓ|ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ⳾
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅⳾

ⲇ.

12 Ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲣ-
ⲅⲁⲙⲱⲥ⳾ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ⳾
ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉ ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ
ⲛ̀ⲣⲟⲃ̅⳾
(ιⲉ) 13 Ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲕ|ϣⲟⲡ ⲑⲱⲛ⳾ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ
...ⲑⲣⲟ, B ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ⳾ ⲟⲩⲟϩ

9 ϯⲥⲱⲟⲩⲛ &c.] cf. Gr. ACP 19. 47. vg aeth^{utr} &c. ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ.] ⲛ̀ⲡⲉⲕϩ., HZ. ⲁⲗⲗⲁ 1°] cf. Gr. ℵABCP al plus^{50} &c. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf. Gr. ABC al^{40} syr &c., but the version is different: ϧⲉⲛ, EF*, cf. ? Gr. P &c. ϫⲉ 2°] AEFG*NT: + ⲁⲛⲟⲛ 'we,' T^{t}BCD ('not in some copies')G^{mg}HZ. ⲡⲉ 1°] om. CDHZ: ⲓⲉ, B. ⲁⲛ] om. G* by error. ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ] ⲡⲥⲁⲇ., B. ⲧⲉ] om. C: ⲡⲉ, D^{mg}N*, cf. Gr. ℵ^{oc}. 10 ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ] cf. Gr. ABC 8. 38. 49.

the first and the last, he who died and he lived: [9] "I know thy tribulation and thy poverty; but (ⲁ) thou (art) rich.

And I found not one[a] from those who say of themselves that they are *Jews*, being not such (lit. some), but (ⲁ) being a *synagogue* of *Satan*. [10] Fear not the pains which thou wilt receive: behold, the *devil* will cast some from you to the prison, that ye may be *tried* and afflicted for ten days. Be thou faithful even unto (the) death, and I shall (lit. will) give to thee the crown of (the) life." [11] He who hath ear to hear, let him hear what it is which the *spirit* saith to the *churches*. For to him, who will overcome, shall not be done violence (by) the second death.'

[12] Write to the *angel* of the *church* of Pergamōs: 'These are the things which he saith who hath the sword which striketh[b] with two edges: [13] "I know where thou dwelledst, the place in which is the *throne* of *Satan*: and thou

---

[a] Mistaken for ⲙ̅ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ 'the blasphemy.' [b] Lit. 'casteth.'

---

95. arm &c.: + ⲟⲩⲛ, B. ⲛⲓⲙ̅(ⲉⲙ, DZ)ⲕⲁⲩϩ] -ⲕⲁϩ, B. ϥⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ] position cf. ? Gr. 38. 95. syr arm aeth. ⲛ̅ϩⲁⲛ.] ⲉϩⲁⲛ., H. ⲉⲃⲟⲗ &c.] position cf. ? Gr. ABCP al[45] vg syr arm aeth &c.: om. ⲉⲃⲟⲗ, EFG*. ⲉⲛⲓ (om. B) ϣⲧⲉⲕⲟ] om. C*. ⲛ̅ⲥⲉϩⲉϫϩⲉϫ] A*CDFN: -ϩⲟϫϩⲉϫ, T[t]A[c]EGT: -ϩⲉϫϩⲱϫ, B; cf. ? Gr. A 36. &c. ἔχητε: ⲥⲉⲛⲁϩⲉ(ⲟ, Z[c])ϫϩⲉϫ, HZ, cf. ? Gr. ℵB al pler vg arm &c. ἕξετε. ⲙ̅ⲓ] ⲛ̅ⲓ, B: ⲓ̅, FG*. ⲉⲫⲙⲟⲩ] ⲙ̅ⲫ., N: ⲉⲙⲟⲩ, B. [11] ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲧⲟⲩⲟⲛ, E*. ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. lips. ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲓ] ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ, CEFG*: ⲡⲉ, N. ⲅⲁⲣ] om. EF*G*. ⲛ̅ⲛⲟⲩϭⲛ̅ⲧϥ] T[t]ABCD[mg]EFG*NZ: ⲛ̅ⲛⲉϥϭ., D*G[mg]HT. ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲙⲟⲩ] T[t]A*BD*G[mg]HNTZ: ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲟⲩ 'in the death,' A[mg]C D[mg]EFG*. [12] ⲥϧⲁⲓ] A*NT? : pref. ⲟⲩⲟϩ, T[t]A[mg] &c. ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉⲣⲅⲁⲙⲱⲥ] AF[c]: -ⲙⲟⲥ, T[t]BD[c]G[c]HNTZ: -ⲙⲱⲛ, CEF*G*: -ⲙⲟⲛ, D*; for genitive cf. vg &c. ⲉⲧⲉϥϥϫⲱ] ⲉⲧⲁϥϫⲱ, N. [13] ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ] cf. Gr. ℵACP 38. vg aeth[utr] &c. ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ] ACFGHTZ: ⲡⲑⲣ., T[t]BDEN. ⲙ̅ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ] AD*G[c]H NZ: ⲛ̅ⲧⲉⲡⲥ., T[t]CD[mg]EFG*T. ϫⲏ] om. F*. ⲙ̅ⲙⲟϥ] AC D*HNZ: ⲙ̅ⲙⲁⲩ, T[t]D[mg]EF[c]GT: om. F*.

ⲁⲕⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲉⲗ ⲡⲁ-
ⲛⲁϩϯ ⲉⲃⲟⲗ ⳾

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲕϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⳾ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ ⳾
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁ|ⲛⲁⲥ
ϣⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⳾ 14 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲉ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲣⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ ⳾ ⲉⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲥⲃⲱ ⲙ̄-
ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ ⳾

Ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲃⲁⲗⲁⲕ ⳾ ⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲕⲁⲛ-
ⲇⲁⲗⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲉⲟⲩⲱⲙ
ϣⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⳾

ⲓⲉ̅ 15 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱⲕ ⲟⲩⲟⲛ | ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⳾ ⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̄ⲧⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲓⲧⲱⲛ ⳾ 16 ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ
ⲟⲩⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲁⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲣⲱⲓ ⳾

17 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ |
ⲛ̄ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾

Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ ⲉⲓⲉϯ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲉⲧϩⲏⲡ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲗ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲃϣ ⳾

ⲙⲁⲛ-ⲛⲁ..., B

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲗ ⳾ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ
ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓⲱⲧϥ ⳾ ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲏⲗ
ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧϥ ⳾

ⲁⲕⲁⲙⲟⲛⲓ] $T^{t}AD^{mg}F^{c}G^{mg}H^{mg}NT$: ⲁⲕⲁⲙⲁϩⲓ, CD*E F*G*H*Z. ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲉⲗ] -ⲱⲗ, T^{t}. ⲟⲩⲟϩ 3°] cf. Gr. AC 91. al ? vg &c. ϧⲉⲛ] A*D*H*N: pref. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, $T^{t}A^{mg}$ &c. ⲁⲕϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ] for om. *αἷς* cf. ? Gr. AC vg &c., A gloss 'correct: in the days in which they killed Watibash, my martyr, the faithful with you.' ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ] cf. Gr. 12. 36. ar[e]: ⲡⲓ⳨, T. ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ] cf. Gr. ℵBP al pler vg aeth &c. ⲫⲏ ⲉⲧ.] cf. Gr. ℵABCP al pler vg syr arm &c. ⲡⲓⲙⲁ] pref. ϧⲉⲛ 'in,' F. ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲁ, DH. ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ] position cf. Gr. ℵABCP 1. al fere[50] vg arm &c. 14 ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ] om. ⲕⲉ, C. ϩⲁⲣⲟⲕ] tr. before ⲛ̄ϩⲁⲛ., EFGT. ⲉⲩⲁⲙⲟⲛⲓ] for om. *ὅτι* cf. Gr. C am fu harl* tol lips al[lachm] syr &c., but the version is different. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ,

laidest hold on my name and deniedst not my faith. And
in the days thou opposedst[a] the *martyr* the *faithful*, he
whom they killed with you, the place in which *Satan*
dwelleth. 14 But (ⲁ̇) I have a few names also against thee
who lay hold on (the) teaching of Balaam; He who
taught Balak to cast a *stumblingblock* before (the) sons of
Israel, to eat (things) slain for *idols*, and to *commit forni-
cation*. 15 Thus thou also hast (one who) is laying hold
on (the) teaching of the Nikolaitēs[b]. 16 *Repent then*: and
I come to thee quickly; and I fight with them with (ϧⲉⲛ)
the sword of my mouth." 17 He who hath ear to hear,
let him hear what it is which the *spirit* saith to the *churches*.

For he who will overcome, I shall give to him from the hidden manna; and I shall give to him a white stone (ⲁⲗ),

And in the stone being a new name written [upon it]: no one saw it except him who received it.'

---

[a] Confusion of ἀντίπας and ἀντεῖπας. [b] MS. 'Kolaitōn.'

EFGT. ⲉⲧⲁϥϯⲥⲃⲱ] cf. Gr. B 6. 7. 14. 29. 31. 38. 87. 91–97. al plus^{30} arm &c. ⲃⲁⲗⲁⲕ] cf. Gr. ℵ^{c}AP al pler vg &c.: ⲃⲁⲗⲁⲁⲕ, F, cf. BC al pauc fu al^{lachm}. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲕⲁⲛⲇ.] ⲛ̄ⲛⲓⲥⲕ., Z plural. ⲉⲟⲩⲱ(ⲉ, H)ⲙⲙ] cf. Gr. ℵACP 1. 28. 36. 38. 49. 79. 91. 98. al aliq vg arm syr &c. 15 ϩⲱⲕ] A*CD*N: pref. ⲛ̄ⲑⲟⲕ 'thou,' T^{t}A^{mg}D^{mg} &c. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲕ] ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲕ, EF*G*. ⲛ̄ⲛⲓⲕⲟ(om. E: ⲁ, FGT)-ⲗⲁⲓⲧⲱⲛ] G tr. غالبة الشعوب 'conquering the peoples,' gloss قلياطية ḳalyāṭiyah: -ⲧⲏⲥ, C; cf.? Gr. ABC al^{30} arm, the first syllable is the same as the Coptic plural sign; for om. ὁμοίως cf. Gr. 38. aeth. 16 ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ABC al fere^{45} arm aeth &c. ⲟⲩⲟϩ, 1°] A*N: ⲙ̄ⲙⲙⲟⲛ 'otherwise,' T^{t}A^{mg}C &c.: ⲟⲩⲟϩ, ⲙ̄ⲙⲙⲟⲛ, D^{mg} 'ⲙ̄ⲙⲙⲟⲛ not in some copies.' ϯⲥⲏϥⲓ] ACD*NZ: ⲧⲥ., T^{t}D^{mg}EFGHT. 17 ⲉⲥⲱ-ⲧⲉⲙ] cf. lips. ⲡⲉ ⲉⲧⲉ] ⲡⲉⲧⲉ, C: ⲉⲧⲉ, EF*. ⲅⲁⲣ] om. G*Z. ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵABC 6. 8. 29. 31. 36. 38. 41. 47. 51. 82. 92^{txt} 93. 94. 95. 97. al plus^{15} vg aeth^{utr} &c. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ 36. 91. arm syr &c. ϧⲉⲛ 2°] T^{t}AD^{mg}EFGHTZ: ϩⲓ, BCD*N. ⲡⲓⲁⲗ] ⲡⲁⲓⲁⲗ, EF*G: ⲡⲓⲓⲁⲗ, B: ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ, T. ⲟⲩⲣⲁⲛ] om. ⲟⲩ, B: ⲛ̄ⲟⲩ, E*. ⲙ̄ⲡⲉϩⲗⲓ ⲛⲁⲩ] cf. Gr. 46. 88. εἶδεν: ⲙ̄ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲙⲓ 'no one knoweth'?; A gloss يعرفه 'correct: knoweth it.'

ⲉ.

ⲓⲍ [18] Ⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ | ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲩⲁ-
ⲧⲏⲣⲁ ⳾ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄Ⲫϯ ⳾
Ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲁⲗⲕⲟⲗⲓ-
ⲃⲁⲛⲟⲥ ⳾
[19] Ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ|ϣⲉⲙϣⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉⲕϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ϧⲁⲉⲩ ⳾
ⲉⲑⲛⲁⲁⲩ ⲉⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⳾
[20] Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⳾ ϫⲉ ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̄ϯⲥϩⲓⲙⲓ
ϫⲉ ⲓⲉⲍⲁⲃⲉⲗ ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲥⲱ-
ⲣⲉⲙ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⳾ ⲉⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ |
ⲓⲏ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲱⲧ ⲛ̄ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⳾
[21] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϯ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲉⲣ-
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⳾
[22] Ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲉⲛϭⲗⲟϫ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ-
ⲛⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⳾ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲟϫϩⲉϫ ⳾ | ⲉϣⲱⲡ
ⲁⲥϣⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⳾ [23] ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ϯⲛⲁ-
ϧⲟⲑⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⳾

---

[18] ⲥϧⲁⲓ] A*N: pref. ⲟⲩⲟϩ, T[k]A[o]B &c. ⲛ̄ⲧⲉⲑ (O, B) ⲩ (K, H)-ⲁⲧ (ⲇ, T[k]EFGTZ) ⲏⲣⲁ] for -τη- cf. Gr. BP 79. 93. 94. al: -ⲓⲣⲁ, DEFGTZ, for -τι- cf. Gr. AC &c.; for -ρα cf. ? Gr. 14; for genitive cf. vg aeth &c. ⲛ̄ϫⲉ ... Ⲫϯ] om. D*. ⲙ̄Ⲫϯ ... ⲟⲓ] om. N homoeot. ⲫⲏ] pref. ⲛ̄ϫⲉ, H[mg]. ⲡⲉϥⲃⲁⲗ] cf. Gr. ℵBCP al fere omn syr arm aeth &c. ⲭⲁⲗⲕⲟ.] ⲭⲟⲗⲕⲟ., BEFG*. ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ] + ⲉϥⲫⲟⲥⲓ 'refining,' G[mg] H (gloss زايد 'addition') Z. [19] ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ] om. cop apud Wtst, cf. Gr. 12. Epiph.[455 petav]. ⲧⲉⲕⲁⲅ... ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ... ⲡⲉⲕϣ.] possessive cf. aeth, order cf. Gr. (exc. 1. 32. 51. 90. 95. &c.); tabulated arrangement, DZ. ⲧⲉⲕϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ] cf. Gr. ABCP

18 Write to the *angel* of the *church* of Thyatēra: 'These
are the things which saith (the) Son of God, He whose eyes
are as a flame of fire, and his feet as [a] *burnished brass*:
19 "I know thy works, and thy *love* and thy faith and thy
ministry and thy *patience*, and thy last works which are
greater than the first. 20 But (ⲇⲉ) I have against thee, that
thou allowedst the woman 'Iezabel,' who saith, that she is
(lit. I am) a *prophet* and teacher; and is leading astray my
servants to *commit fornication*, and to eat from the things
slain for *idols*. 21 And I gave a *time* to her, that she might
repent; and she wisheth not to *repent* of her *fornication*.
22 Lo, I will put (lit. give) her into (the) bed, and them who
commit adultery with her, into a great tribulation: unless
she *repent*. 23 I shall (lit. will) kill her sons with (ϧⲉⲛ)

---

al pler vg syr aeth &c. ⲛ̄ϧⲁⲙⲉⲩ] cf. Gr. exc. 1. ⲉⲑⲛⲁⲁⲩ] AD* G^{mg} (tr. افضل) NT: ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ 'good,' T^{t}BCD^{c}EFG* (tr. خيرًا) HZ. ⲉⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ] -ⲓϯ, T. 20 ⲟⲩⲟⲛ] ABCD*F*N: pref. ⲉ, T^{t}D^{c}EF^{c}GHTZ. ⲛ̄ⲧⲏⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ] cf. Gr. ABCP al^{50} fere am fu demid tol harl lips al^{lachm} syr aeth &c. ⲁⲕⲭⲱ] cf. ? Gr. ℵ^{c} 26. 36. arm &c. ἀφῆκας. ϯⲥϩⲓⲙⲓ] cf. Gr. ℵCP 1. 7. 36. 38. 95. al vg arm aeth &c. ⲓⲉⲍⲁⲃⲉⲗ] ⲉⲓⲉⲍ., B; for βελ cf. Gr. ℵ^{c}ABCP 1. al^{40} &c. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] cf. ? Gr. BP 7. 36. 87. 96* &c. ⲉⲥⲥ(om. ⲥ)ⲱⲣⲉⲙ] T^{t}A BCD*F^{c}G^{c}HNZ: ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ 'and they deceive,' T: ⲉⲥⲥⲱⲃⲓ 'mocking,' ED^{ms}F*G*. ⲛ̄ⲛⲁⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] ⲛ̄ⲛⲓ. 'the &c.,' D^{c}E F*G^{c}. ⲟⲩⲟϩ 3°] T^{t}AD^{mg1}N: om. BD*: ⲛⲉⲙ, CD^{mg11}EFGHTZ. ⲉⲟⲩⲱⲙ] T^{t}ABD*HN: ⲉⲩⲱⲙ, CGTZ: ⲟⲩⲱⲙ, EF; position cf. ? Gr. (exc. 1. 36. &c.). 21 ⲟⲩⲟϩ 2° &c.] cf. Gr. (exc. 1. arm). ⲥⲟⲩⲱϣ] AD*N: pref. ⲛ̄(ⲛ̄ⲥⲉ, H), T^{t}B &c. double negative. ⲉⲉⲣⲙⲉⲧ.] T^{t}ABD*N: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲧ., CD^{ms}EFGH TZ. ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ] cf. Gr. ℵA. 22 ϩⲏⲡⲡⲉ] cf. Gr. exc. 1. arm. ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲥ] tense cf. ? Gr. ℵ^{c}(B)P 38. al pauc vg^{cle} &c.; obs. Tert 'dabo': ⲉⲁⲓⲧⲏⲓⲥ 'having given her,' B. ⲉⲛϭ.] ⲉⲛⲓϭ., T. ⲉϣⲱⲡ] +ⲇⲉ, H^{c}. ⲉⲣ(om. ⲉⲣ, B)ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ] A*N: +ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ-ⲛⲉⲥϩⲃⲏⲟⲩⲓ 'from her works,' T^{t}A$^{mg\,tr}$BCDEFGHTZ, cf. Gr. ℵB CP 6. 7. 14. 19. 29. 31. 35. 38. 49** 87. 91–6. al plus^{30} am fu harl* tol lips omn^{lachm} syr &c. 23 ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ] cf. Gr. A.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲱⲧ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ-
ⲃⲏⲟⲩⲓ ⳾
ⲓⲑ 24 Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ | ϧⲁ ⲡⲥⲉⲡⲓ
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲩⲁⲧⲏⲣⲁ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓⲥⲃⲱ
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ⲉⲛϣⲱⲕ ⲙ̀-
ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾
Ⲛ̀ϯⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲃⲁⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾
25 ⲡⲗⲏⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϣⲁϯⲓ ⳾
26 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ | ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁϩ-
ⲃⲏⲟⲩⲓ ϣⲁⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲉⲓⲉϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾
27 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲃⲱⲧ ⲙ̀-
ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⳾
ⲉϥⲉϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⳾
28 Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉⲧⲁⲓϭⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲕ ⲉⲓⲉϯ ⲛⲁϥ | ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉϣⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ ⳾
. . . 29 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ⲙⲁϣϫ, ⲥⲱⲧⲉⲙ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ
E ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾

Ⲅ.

Ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣ-
ⲇⲓⲥ ⳾ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ
ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ | ⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⳾
Ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ϫⲉ ⲕⲟⲛϧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲕⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾

ⲉⲩⲉⲉⲙⲓ] ⲉⲩⲉⲙⲓ, F. ⲉⲓϯ] A*D°ET: ⲉⲓⲉϯ, TᵗA°FGHZ: ⲉⲧϯ 'who giveth,' BOD*N. ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. B 38. vg[cle] lips tol al arm &c. 24 ϧⲁⲛⲥⲉⲡⲓ] cf. Gr. (exc. 92[mg] vg[cle] arm &c.). ⲑⲩⲁⲧⲏⲣⲁ] the same as ver. 18 exc. B: ϯⲁ.,T: -ⲇⲏ(ⲓ,Ⲏ)ⲣⲁ, F*HZ:

(the) death. And all the *churches* shall know, that I am he
who searcheth the hearts and the reins; and I am giving to
each one according to his works. 24 But to you (pron.)
I say, namely (the) rest of them who are in Thyatēra, they
who have not this teaching, who knew not (the) depth of
Satan, as they say;— I shall (lit. will) not cast another
burden upon you. 25 *But* that which ye have, lay hold on it
until I come. 26 And he who will overcome, and who will
keep my works unto the end (lit. out), I shall give to him
an authority over the *nations*: 27 And he shall rule[a] them
with (ϧⲉⲛ) a staff of iron; as a potter's *vessel* he shall
crush them. 28 As I also received from my Father; and
I shall give to him the star which riseth in the morning."
29 He who hath ear to hear, let him hear what it is which
the *spirit* saith to the *churches*.'

III. Write to the *angel* of the *church* of Sardis: 'These
are the things which he saith who hath (ϫⲏ &c.) the seven
spirits of God, and the seven stars: "I know thy works,
that thou hast a name of the health that thou art alive:

---

[a] Lit. 'tend,' reading ⲉϥⲉⲙⲟⲛⲓ.

-ⲧⲩⲣⲁ, B; for -τη- cf. Gr. BP, for -τι- cf. Gr. AC. ⲉⲧⲉⲧⲁⲓⲥⲃⲱ] ⲉⲧⲁⲧⲁⲓⲥⲃⲱ, G*H: ⲉⲧⲁⲓ., EF. ⲛⲏ 3°] cf. Gr. (exc. vg^{cle}). ⲉⲡϣⲱⲕ] T^{t}ABCD*N: ⲙ̄ⲡϣ., D^{c}E?FGHTZ. ⲛ̄ϯⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ] om. ⲛ̄, C single negative; tense cf. Gr. ℵ(B 1. 82.) 14. 49. 91. 92. al vg &c. ⲁⲛ 2°] trs. after ⲑⲏⲛⲟⲩ, B. 25 ⲫⲏ ⲉⲧ.] T^{t}ABCDF^{c} G^{c}N: ⲡⲉⲧ., EF*G*HTZ. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲑ.] ABD*N: ⲉⲧⲉⲛⲑ., T^{t}C &c. ϣⲁϯⲓ] cf. Gr. ℵACP &c. 26 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B, cf. Gr. 7. 16. 38. 69. 98. &c. ⲉⲑ(ⲧ, B)ⲛⲁϭⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ] om. N homeot. 27 ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] T^{t}ABD*: om. ⲙ̄, N: pref. ⲟⲩⲟϩ, CD^{mg}EFGHTZ. ⲉϥⲉϧ.] cf. Gr. BP al^{60} fere vg syr aeth &c. 28 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲓ] ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ, CZ. 29 ⲡⲉ] om. C.

1 ⲥϧⲁⲓ] A*N: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}A^{mg} &c. ⲥⲁⲣⲇⲓⲥ] -ⲇⲏⲥ, H: ⲥⲁⲧⲏⲥ, N*. ⲫⲏ] ⲡⲓ, T. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲕ] ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ, FG*. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] trs. before ⲛ̄ⲟⲩ., B. ϫⲉ 4°] cf. Gr. ℵACP al plu &c. ⲕⲟⲛϧ] ABDHNZ: ⲕⲱⲛϧ, T^{t}CEFGT.

2 Ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲕⲣⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲥⲉⲡⲓ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϫⲛⲁⲙⲟⲩ ÷ ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲓϫⲉⲙ
ⲕⲁ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ ÷ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ|ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ÷
3 Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲕϭⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ÷
Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲕϣⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲕ-
ϣⲧⲉⲙⲣⲱⲓⲥ ÷ ϯⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ϫⲛⲁⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲉϯⲟⲩⲛⲟⲩ ÷ ⲉϯⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲱⲕ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ÷ |
4 Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲥⲁⲣ-
ⲇⲓⲥ ÷ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛⲉⲙ
ⲥϩⲓⲙⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩ-
ⲃⲱⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲃϣ ÷ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ÷
5 Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲩⲉϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̄ϩⲁⲛ-
ϭⲓϩⲃⲱⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲃϣ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲉⲗϫ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ |
ⲕⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ÷ ⲉⲓⲉⲟⲩⲱⲛϩ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ÷
6 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ÷ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛ̄ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ÷

ⲍ.

7 Ⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲓ|ⲗⲁ-

---

2 ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ] om. ⲙⲁ, D^{c} ('not in some copies') FG^{*}H; cf. Gr. ℵABCP al plu &c. ⲙ̄ⲙⲟⲛ (G tr. لئلا, gloss الّا) ϫⲛⲁⲙⲟⲩ] for 2° person cf. Gr. B 2. 6. 8. 14. 91. al plus^{20}; for ἀποθανεῖν cf. Gr. ℵACP 1^{mg} al mu vg syr arm aeth &c., but the version is different. ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ] om. ⲛⲉⲕ, B. ⲡⲁⲛⲟⲩϯ] cf. Gr. ℵABCP al^{50} vg syr aeth &c. 3 ⲟⲩⲛ 1°] cf. Gr. (exc. ℵ 14 aeth &c.). ϫⲉ] om. H^{*}. ⲡⲱⲥ] over erasure, A^{c}. ⲁⲕϭⲓ] ⲁⲕϩⲉⲓ 'thou fellest,' C. ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲁⲕⲥⲱⲣⲉⲙ tr. ضللت 'thou wentest astray,' A. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϩ] cf. Gr. ℵACP 1. 7. 38. 87. 91. 96. al vg syr &c.: om. BDZ^{*}, cf. aeth^{utr}. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓ.] om. ⲟⲩⲟϩ, C$D^{c}F^{*}G^{*}$HNZ^{*}. ⲉϣⲱⲡ... ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ] cf. ? Gr. $ℵ^{*}$: om. F^{*}; cf. Gr. $ℵ^{c}$ &c. ⲉϣⲱⲡ] A^{*}BCD^{*}N: pref. ⲟⲩⲟϩ, $T^{t}A^{c}D^{mg}$FGHTZ. ⲟⲩⲛ 2°] T^{t}ABCDEN:

and thou art dead. 2 Be thou *then* watchful, and confirm
(the) remainder; otherwise thou wilt die: because I found
not thy works fulfilled with my God. 3 Remember *then*
how thou receivedst and thou heardest; and keep, and *repent*.
Unless *then* thou *repent* and watch I shall (lit. will) come
as a thief, and thou wilt not know the hour in (ⲙ̄) which
I come upon thee. 4 But (ⲁ) I have a few names in
Sardis, these which polluted not their garments with woman:
and they shall walk with me in white garments; for they
are worthy. 5 He who will overcome thus, they shall
clothe him with white vestures; and they shall not blot out
their name from the book of (the) life: I shall confess their
name before my Father, and before his *angels*." 6 He
who hath ear to hear, let him hear what it is which the
spirit saith to the *churches*.'
7 Write to the *angel* of the *church* of Philadelphia: 'These

---

om. FGHTZ; obs. Gr. 36. δέ. ϯⲛⲁⲓ] cf. Gr. ACP 1. 12. 28. fu demid harl* tol lips omn[lachm] arm aeth &c. ϫⲛⲁⲉⲙⲙⲓ] cf. Gr. ℵB 2. 7. 8. 14. 29. 35. 38. al[20] vg &c. ⲁⲛ] om. B (tr. ϣ, 'and not'). ⲉϫⲱⲕ] om. H*. 4 ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr. (exc. 1. al[vi] arm &c.). ⲕⲟⲩϫⲓ] AC D*N, cf. Gr. (exc. 1); position cf. ? Gr. ℵACP 1. 28. 38. al sat mu vg arm syr aeth &c.: pref. ⲕⲉ, T[t]BD[mg]EF*GHTZ, cf. ? Gr. 1. ⲛⲁⲓ] classed by Tisch. with οἱ οὐκ, but is ambiguous. ⲛⲉⲙⲙⲥϩⲓⲙⲓ] cf. aeth. ⲟⲩⲟϩ] om. BD*. ϧⲉⲛ] ⲛⲉⲙ, Z. ϩⲁⲛϩⲃ.] om. ϩⲁⲛ, F. ϩⲃⲱⲥ] ϩⲉⲃⲥⲱ, BC. 5 ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵ*AC al[20] vg syr arm aeth &c. ⲉⲩⲉϯϩⲓ] A*D[ms]: ⲉϥⲉϯϩⲓ, T[t]A[1 mg] &c.: ϯⲛⲁϩⲓ, C[r]; cf. ? Gr. (exc. C). ϩⲁⲛϭⲓϩⲃⲱⲥ] T[t] &c.: ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ, C: ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ, D*G[ms]T. ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ 1°] ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ 'their &c.,' CD[c]F*HZ. ⲡⲓϫⲱⲙ] A: ⲡϫ., T[t] &c. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱⲛϧ] T[t]A[mg] &c.: ⲙ̄ⲡⲱⲛϧ, A*N. ⲉⲓⲉⲟⲩⲱⲛϩ] A*: pref. ⲟⲩⲟϩ, T[t]A[c] &c. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ 2°] T[t]A BCD*G[c]NT: ⲛ̄ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ 'their names,' D[ms]FG*H: ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ, Z. ⲛⲉⲙⲙⲉⲑⲟ ⲛ̄] ABCD*F[mg]G[mg]NT: pref. ⲙ̄, T[t]: om. D[mg] ('not in some copies') F*G*H*Z. 6 ⲡⲉ ⲉⲧⲉ] ⲡⲉⲧⲉ, C. 7 ⲥϧⲁⲓ] A*N, cf. Gr. 38. &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, T[t]A[mg] &c. ⲫⲓⲗ.] AN: ⲫⲩⲗ., T[t] &c.

ⲇⲉⲗⲫⲓⲁ ∻ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ∻
ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ∻ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ∻ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ϩⲗⲓ ⲛⲁϣⲑⲁⲙ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛϣⲑⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ϩⲗⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ∻
8 Ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ∻ ϩⲏⲡⲡⲉ
κγ ⲓⲥ | ⲁⲓϯ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲑⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ∻ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲗⲓ ϣⲑⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ∻ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ∻ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲉⲗ ⲡⲁⲣⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ∻
9 Ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ∻ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ⲡⲉ | ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ∻ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉϫⲉ-
ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ∻
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲓⲉⲑⲣⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ∻
ⲙ̄- ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲕϭⲁ-
ⲡⲉⲙ- ⲗⲁⲩϫ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ∻ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲑⲟ..., E ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ ∻
10 Ϫⲉ ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ∻
κδ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ | ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲡⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ∻ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲟ
ⲧⲏⲣϥ ⲉⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ ∻
11 Ϯⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧⲕ ∻
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ϩⲗⲓ ϭⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲭⲗⲟⲙ ∻

-ⲇⲉⲗⲫⲓⲁ] -ⲧⲉⲗⲫⲓⲁ, B; for -*ia* cf. Gr. unc al mu, for genitive cf. vg &c.; A tr. فيلادلفيا, gloss محب الاخوة 'the love of the brothers.' ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ACN: ⲫⲏ ⲉⲑ. (ⲉⲑⲩ, T), T^{t} &c.; position cf. ? Gr. BCP al fere omn vg syr arm aeth Or &c. ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲉⲣⲉ, B. ⲛ̄ⲧⲉ-ⲡⲏⲓ] cf. aeth. ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ] ⲛ̄ⲇⲁⲇ, H; cf.? Gr. AC 38; obs. refertur etiam a Gb 'abyssi' cop. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛ] cf. ? Gr. (exc. ℵ). ⲙ̄ⲙⲟⲛ 1°] A*BCDN: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}A^{mg}FGHTZ. ⲛⲁϣⲑⲁⲙ] A*CDN: ⲛⲁⲙⲙⲁϣⲑⲁⲙ, B, cf. Gr. ℵABCP al^{40} fere Or &c.: ⲙⲙⲁϣⲑⲁⲙ, T^{t}A^{c}FGHTZ, cf. Gr. 1. 6. 31. 36. 49. 92^{mg} al vg arm

are the things which saith the holy, the true, he who hath the keys of (the) house of David, he who will open, no one
will shut; and should he shut, no one will open: ⁸ "I know
thy works and thy faith, behold, I set (lit. gave) before thee an opened door; it is not possible that any should shut it; because thou hast a little power, and thou keptest my word,
and thou deniedst not my name. ⁹ Lo, I will give to thee
from the *synagogue* of *Satan* them who say that they are *Jews*, and they are not such (lit. some), but (ⲁ) they say falsehood. Lo, I shall cause them to come, and I shall cause them to worship thee; and they shall cast themselves down before thy feet; and all shall know that it is I who
loved thee. ¹⁰ Because thou keptest my word and my
patience, therefore I also kept thee from the *trial*, which will come upon the whole multitude, to *try* all who are upon (the)
earth. ¹¹ I come quickly: lay hold on that which thou

---

syr &c.; for om. αὐτήν cf. Gr. ℵACP al mu vg arm syr Or &c. ⲁϥϣⲁⲛϣⲑ(T,N)ⲁⲙ] ⲁϥϣⲁⲛⲙⲁϣ., G*. ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ] A*FG*, cf. Gr. ℵB al^{40} fere Or &c.: ⲛⲁϣⲟⲩⲱⲛ 'will be able &c.,' T^{t} &c.
⁸ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ] pref. ϫⲉ, B. ⲓⲥ] T^{t}ABD*F^{o}N: om. CD^{o}F*GHTZ. ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲑⲟ] trs. after ⲉϥⲟⲩⲏⲛ, D^{o}, obs. Gr. 95. Or θύρ. ἐνώπιόν σου. ⲛ̅ⲟⲩⲣⲟ] -ⲣⲱ, $A^{c}F^{o}$. ⲙ̅ⲙⲟⲛ... ⲙ̅ⲙⲟϥ] cf.? Gr. ℵABCP al^{60} vg syr arm aeth Or &c. ϣⲑⲁⲙ] ACDFG*NT: pref. ⲙⲁ, T^{t}BG^{c}HZ. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. BDN. ⲙ̅ⲡⲉⲕϫⲉⲗ] ABCDFGHN: -ϫⲁⲗ, T: -ϫⲱⲗ, T^{t}Z.
⁹ ϩⲏⲡⲡⲉ] A*BD*N: +ⲁⲛⲟⲕ, $T^{t}A^{c}$C$D^{mg}F^{o}$GHTZ. ϯⲛⲁϯ] cf.? vg aeth &c. ⲛⲏ] pref. ⲛ̅, BD*. ⲥⲉϫⲉ (om. ϫⲉ, F*T)-ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ] + ⲛⲉ, BT. ⲙ̅ⲙⲟⲕ] om. F*G*T. ⲉⲩⲉϩⲓⲧⲟⲩ... ⲟⲩⲟϩ] om. T homeot. ⲉⲩⲉⲉⲙⲓ] cf. Gr. 15. 36. vg syr arm aeth &c. ⲁⲛⲟⲕ] cf. Gr. ℵACP al sat mu vg syr arm aeth &c. ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓ.] ABNZ: ⲡⲉⲧⲁⲓ., T^{t} &c.
¹⁰ ϩⲱ] T^{t}ABC$F^{o}G^{o}$NZ: om. DEF*G*HT. ⲉⲣⲟⲕ] om. A*. ⲡⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ] om. ⲡⲓ, A*Z*. ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉϩⲣⲏⲓ, T^{t}DH*. ⲡⲓⲑⲟ] A*CD*G^{mg}H*?N: ⲡⲓⲑⲁⲙⲓⲟ, B tr. A gloss [1] (gloss [11] 'correct: the inhabited') على المخلوقين 'upon the created' (plur.) H*?: ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ, $T^{t}A^{c}D^{mg}$EFG*TZ^{c}: ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ, H^{c}. ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ] ABCD*N: ⲉⲧϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ, $T^{t}D^{mg}$EFGHTZ. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, T^{t}CD.
¹¹ ϯⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵABCP 1. al^{60} fere am tol omn^{lachm} syr ar^{e} &c. ϩⲗⲓ] om. A*D*.

12 Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ ⲉⲓⲉⲁⲓϥ ⲛ̀ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⳾ | ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲥϧⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⳾ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲑⲏ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⳾
13 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⳾ | ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾

Ⲏ.

14 Ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ⳾ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁⲙⲏⲛ ⳾ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⳾ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⳾ |
15 Ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲕϩⲟⲣϣ ⲁⲛ
ⲟⲩⲇⲉ ⲕϧⲏⲙ ⲁⲛ ⳾ ⲁⲙⲟⲓ ⲛⲁⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩϩⲱϫ
ⲡⲉ ⳾ ⲓⲉ ⲛⲁⲕⲃⲉⲣⲃⲉⲣ ⳾
16 Ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲥⲉⲗϩⲟ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲟⲓ ⲙ̀-
ⲙⲟⲩϧⲉⲙⲙⲓ ⲁⲛ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩϩⲱϫ ⲁⲛ ⳾
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯⲛⲁϣⲁⲧⲕ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲑⲏⲓ ⳾ |
ⲕⲋ 17 Ϫⲉ ⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ϯⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ

---

12 ⲉⲓⲉⲁⲓϥ] ABCD*N: ϯⲛⲁⲁⲓϥ, T[t]D[mg]EFGHTZ, weak form. ⲛ̀ⲥⲧⲩⲗⲗ(om. B)ⲟⲥ] ABCDN: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧ., T[t]EFGHTZ[c]. ⲡⲏⲓ] A gloss صرهيكل 'Sah. sanctuary.' ⲛ̀ⲧⲉⲡⲁ.] T[t]AF[c]N: ⲙ̀ⲡⲁ., BCDEF*GHTZ. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B. ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] cf. ? Gr. ℵ*ACP 1. 12. 15. 25. 28. 37. 40. 45. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ] om. N* homeot. ⲡⲁⲣⲁⲛ] cf. Gr. ℵACP al sat mu vg[cle] am (al pler) syr aeth &c.: ⲡⲓⲣⲁⲛ, EFG*T, cf. Gr. B al[30] fu arm. 13 ⲡⲉ ⲉⲧⲉ] ⲡⲉⲧⲉ, F*: om. ⲡⲉ, C. 14 ⲥϧⲁⲓ] A*N: pref. ⲟⲩⲟϩ, T[t]A[mg] &c. ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ] om. F*. ⲛ̀ⲧⲉⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ] for genitive cf. vg arm syr aeth &c.; for -*κία* cf. Gr. ℵAC 7. 94. &c. ⲡⲓⲁⲙⲏⲛ] om. ⲡⲓ, F*, cf. vg. ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ] ⲡⲓⳁ, T; cf. Gr. (exc. ℵ* aeth).

hast, that no one take thy crown. 12 He who will over-
come, I shall make him *pillar* in (the) house of my God, and
he shall not come out any more. And I shall write (the)
name of my God upon him, and (the) name of the new city of
my Father, Jerusalem which cometh down out of (the) heaven
from my God, and my new name." 13 He who hath ear to
hear, let him hear what it is which the *spirit* saith to the
churches.'

14 Write to the *angel* of the *church* of Laodikia: 'These
are the things which saith the Amēn, the *witness*, the *faith-
ful* and the *true*, (the) *beginning* of the creation of God.

15 "I know thy works, that *neither* art thou cold, *nor* art
thou hot. Would that thou wert being as (ϫⲉⲙ) cold water
or thou wert boiling. 16 Because thus thou art as (ϫⲉⲙ) water
lukewarm, *neither* art thou as (ϫⲉⲙ) hot water, *nor* as (ϫⲉⲙ)
cold water, therefore[a] I will vomit thee out of my heart.

17 Because thou sayest, that I (am) rich, and I have *need*
of nothing; and thou knowest not that thou (art) weak and

---

[a] Lit. 'otherwise.'

ⲟⲩⲟϩ] ABCD*N, cf. Gr. ℵABCP al pler vg m[31] arm aeth &c.: om. T[t]D[ms]('not in some copies')EFGHTZ. ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓ(ⲩ, D)ⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵC 2.: ⲛ̄ⲁⲗ., C, cf. Gr. ABP al pler &c. ⲧⲁⲣⲭⲏ] cf. Gr. (exc. ℵ aeth). 15 ϯⲥⲱⲟⲩⲛ] pref. ϫⲉ, B. ⲟⲩⲇⲉ 1°] om. D*. ⲕϧⲏⲙ] om. K, F. ⲡⲉ] om. B. ⲛⲁⲕⲃⲉⲣⲃⲉⲣ] + ⲡⲉ, T[t]. 16 ϫⲉ ⲡ(ⲫ, N)ⲁⲓⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉ, T[t]. ⲟⲩⲇⲉ 1°] cf. Gr. ℵABCP &c. ⲕⲟⲓ 2°] cf.? Gr. ℵ[c]. ⲙ̄ⲙⲟⲩϧⲉⲙⲓ] ABC D*N: -ϧⲏⲙ, T[t]D[ms]EFGHTZ; position cf. Gr. ℵBC 1. al[40] fere syr arm &c. ⲟⲩⲇⲉ 2°. . . ⲁⲛ] om. B homeot. ⲕⲟⲓ 3°] cf.? Gr. ℵ*. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛϩⲑⲏ(+ⲕ, A[c])ⲓ] A*BN: ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϩⲑⲏⲓ, D*G[c] HT: ⲉϩ. ϧⲉⲛϩⲑⲏⲕ, D[ms]: ⲉϩ. ⲛ̄ϩⲑⲏⲕ, CEFG*Z, obs. Gr. ℵ* παῦσε τοῦ στόμ. σου: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲣⲱⲓ 'from my mouth,' T[t]. 17 ⲕϫⲱ] ⲉⲕϫⲱ, EGT. ϫⲉ 2°] cf. Gr. AC 1. 6. 28. 31. 35. 38. 48. 79. 87. 95. al mu[vi] vg syr &c. ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ] ⲉⲣⲛ̄ⲭⲣⲓⲁ, DN. ⲛ̄ϩⲗⲓ] A*: + ⲁⲛ, T[t]A[c]BCDF[c]N: ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲗⲓ, EF*GHTZ. ⲕⲉⲙⲓ] pref. ⲛ̄, B, double negative.

ⲟⲩϫⲱⲃ ÷ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩϣⲁⲧ-
ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉⲕⲃⲏϣ ÷
18 ϯⲉⲣⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲛ ÷ ⲉϣⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ
ⲛ̀ⲧⲟⲧ ÷ ⲉϥⲫⲟⲥⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ | ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ÷ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ÷
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲱⲧⲕ ÷
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡϣⲓⲡⲓ
ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲕⲃⲱϣ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲕⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲓϥ
ⲉⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ÷
ⲕⲍ 19 Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲏ ⲉϣⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ÷ | ϣⲁⲓⲥⲁϩⲱⲟⲩ ÷
ϣⲁⲓϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ÷ ϫⲟϩ ⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲛⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ÷
20 Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ ÷ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ϯⲕⲱⲗϩ. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲛⲏⲓ ÷ ϯⲛⲁϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ÷ |
21 Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ÷ ⲉⲑⲣⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ
ⲛⲉⲙⲏⲓ ÷ ϩⲓ ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓϭⲣⲟ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲓ ⲡⲉϥ-
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ÷
22 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ÷ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ÷

Θ.

ⲕⲏ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ | ⲁⲓⲛⲁⲩ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲟ
ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ÷ ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲙⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ
ⲉⲛⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ÷ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ÷ ⲉⲥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉⲥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷

ⲟⲩϫⲱⲃ] cf. ? Gr. ℵCP 1. 14. 28. 36. 47. 79. 90. 92. 95. al &c. ⲛ̀ⲧⲁⲗ.] ABD*N: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}CD^{mg}EFGHTZ. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. C. ⲟⲩϣⲁⲧⲙⲉⲑ.] ⲟⲩϣⲁⲑⲙⲉⲧ., BH. ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ] ABC D*NZ*: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}D^{mg}EFGHTZ^{mg}. ⲟⲩⲟϩ 4°] T^{t}ABN: om. C &c. ⲉⲕⲃⲏϣ] ACN: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t} &c. 18 ⲟⲩⲛ] trs. before ⲛⲁⲕ, B; cf. Gr. 38. demid lips. ⲉϣⲉⲛ] -ⲱⲛ, B. ⲛ̀ⲧⲟⲧ]

(ⲛ̄) *miserable*, and thou (art) a poor and blind beggar, being
naked: [18] I *counsel* thee *then* to buy [a] gold from me,
refined in [a] fire, that thou mayest become rich; And
clothe thyself with splendid garments, that (the) shame of
thy nakedness be not manifested; and give *eyesalve* to thine
eyes, that thou mayest see. [19] For I—them whom I love
I reprove, I chasten them. Be zealous *then* for the good, and
repent. [20] For lo, I stand at the door, and I knock: he
who will hear and open the door to me, I shall (lit. will)
go in with him, and eat with him, and he with me. [21] For
he who will overcome I shall (lit. will) give to him to sit with
me on my *throne*, as I overcame, and I sat with my Father
on his *throne*." [22] He who hath ear to hear, let him hear
what it is which the *spirit* saith to the *churches*.'

IV. But after these (things) I saw. Behold, a door being opened in (the) heaven, and the first voice, which was speaking to me, which I heard as (the) voice of a *trumpet* speaking

---

+ϥ, D*; position cf. Gr. B 6. 7. 8. 14. 29. 38. al^{30} fere &c. ϩⲃⲱⲥ] ϩⲉⲃⲥⲱ, EFG*. ⲕⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲣⲓ (om. Z) ⲟⲛ] AF^{c}?Z: ⲕⲟⲗ., D^{mg}N: ⲕⲟⲩⲗⲗⲟⲩⲣⲓⲟⲛ, T^{t}BEF*GH^{c}TZ^{mg} ('another copy'), cf. Gr. 1. &c.: ⲕⲟⲗⲗⲟⲩⲣ., CD*, cf. Gr. AP 36. 49. 91. 92^{mg} 95. 98. al mu^{vi} &c.: ⲕⲟⲩⲗⲗⲓⲣⲓⲟⲛ, H*. ⲙⲙⲏⲓϥ] cf. ? Gr. ℵAC(P) al &c. [19] ϣⲁⲓϯⲥⲃⲱ] A*CD*N: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}A^{mg}BD^{mg} &c. [20] ⲅⲁⲣ] om. B. ϩⲓⲣⲉⲛ] T^{t}ABCN: ϩⲓϫⲉⲛ, D: ⲉϫⲉⲛ (om. F), EFGHTZ. ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛ] A*C: ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲟⲩⲱⲛ, T^{t}A^{c} &c. ⲙ̄ⲡⲓⲣⲟ] om. B: trs. after ⲛⲏⲓ, H. ϯⲛⲁϣⲉ] A*D^{mg} ('not in some copies') N: +ⲛⲏⲓ, T^{t}A^{mg} &c.; for om. *καί* cf. Gr. AP 1. 7. 28. 36. 38. 79. al vg m^{32} arm syr aeth Or &c. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. BCD*. [21] ⲅⲁⲣ] om. D. ⲉⲑⲣⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ] T^{t}AD^{mg}EFGH*NTZ: ⲛ̄ⲧⲉϥϩ., BC D*H^{mg}, conjunctive. ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ] ⲡⲓⲑ. 'the &c.,' D^{mg}F*G*. ⲙ̄ⲡⲓⲣⲏϯ] A &c.: ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣ., T^{t}Z. ⲉⲧⲁⲓϭⲣⲟ] A*H*: pref. ϩⲱ 'also,' T^{t}A^{mg} &c. [22] ⲟⲩ] om. F*. ⲡⲉ] om. C.

[1] ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ] pref. ⲟⲩⲟϩ, CF^{mg}. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ] ACD^{mg}N: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}F^{c}: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ, BD*EF*GHTZ. ⲛ̄ⲧⲥⲙⲏ] T^{t}ACD* F^{mg}G^{mg}HNZ: om. BD^{mg} ('not in some copies') EF*G*T. ⲉⲥϫⲱ] cf.? Gr. ℵ^{c}P 1. 38. 49. 79. 91. 92^{mg} al &c. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] +ⲛⲏⲓ 'to me,' B.

Ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲓ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ
ⲉⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ∻ |
2 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ∻ 3 ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ∻ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲡⲉ ⲛ̅ⲓⲁⲥⲡⲓⲥ ∻ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲥ ∻ ⲟⲩⲟϩ ϯⲓⲣⲓⲥ
ⲉⲥⲕⲱϯ ⲉⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ∻ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̅ⲥⲙⲁⲣⲁⲕ-
ⲇⲟⲥ ∻

ⲕⲑ 4 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲕ̅ⲇ̅ | ⲛ̅ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ∻ ⲉⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲕⲱϯ
ⲙ̅ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̅ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ∻
ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ∻ ⲉⲩⲕⲧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϭⲓϩⲃⲱⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲃϣ ∻ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲗⲟⲙ
ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ∻ ⲉⲩⲧⲟⲓ ⲉⲛⲟⲩⲁⲫⲏⲟⲩⲓ ∻

5 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ∻ ⲛ̅ϫⲉ-
ϩⲁⲛ|ⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ∻ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲍ̅ ⲛ̅ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̅ⲭⲣⲱⲙ ∻
ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ∻ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲙ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲫϯ ⲡⲉ ∻

6 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ∻ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̅ⲟⲩⲓⲟⲙ ⲙ̅ⲃⲁϫⲏⲓⲛⲓ ∻ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲟⲥ ∻
ⲗ Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ | ⲙ̅ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ∻ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇ̅
ⲛ̅ⲍⲱⲟⲛ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲙ̅ⲃⲁⲗ ∻ ϩⲓⲧϩⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲫⲁ-
ϩⲟⲩ ∻

7 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ ⲛ̅ϩⲟⲩⲓⲧ ∻ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ∻ ⲟⲩⲟϩ

ⲙ̅ⲡⲁⲓ] ⲉⲙⲛⲁⲓ, T^{t}D. ⲟⲩⲟϩ 2°] T^{t}ACD*N: om. BD^{mg}EF GHTZ. ⲉⲑⲛⲁϣ.] ⲉⲧⲛ., B. 2 ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. ? Gr. P. 1. 7. al sat mu vg^{cle} demid arm aeth &c.: om. B, cf. ? Gr. ℵAB al^{25} am fu harl tol lips omn^{lachm} syr &c. ϩⲏⲡⲡⲉ] pref. ⲟⲩⲟϩ, D. ⲉϥϧⲉⲛ... 3 ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ 1°] om. C* homeot. 3 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ &c.] Tisch. classes this with 1. &c., but the Coptic appears to have a different version; obs. Gr. ℵ in ver. 2 has ὁ ἐπί. ϩⲓ] ϩⲓϫⲉⲛ, B. ⲛⲁϥⲟⲓ] cf. vg: ⲛⲁϥⲟⲛⲓ, T^{t} 'was like.' ⲡⲉ] om. BH. ⲛⲉⲙⲟⲩⲥ.] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲥ., B. ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲥ(ⲛ, C*)] cf. Gr. P 1. 36. &c.: om. ⲟⲩ, (B)EF*G*Z. ϯⲓⲣⲓⲥ] cf. Gr. ℵ^{c}BP al fere omn vg syr &c. ⲡⲓⲑⲣⲟ-ⲛⲟⲥ 2°] T^{t}A &c.: ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ, N. ⲉϥⲟⲓ] ⲉϥⲟⲛⲓ 'being like,' T^{t}. ⲥⲙⲁⲣⲁⲕⲇ(ⲧ, B)ⲟⲥ] ABCEFHN: -ⲅⲇⲟⲥ,

to me, saying: 'Come up hither, and let me (ⲛ̄ⲧⲁ) show
to thee the things which will happen after these.' 2 And
I became in the *spirit*: and I saw. Behold a *throne*, being
in (the) heaven, 3 and he who sat on (the) *throne* was being
in light of iaspis and a sardinos: and the iris encircling
the *throne* being of light of smarakdos. 4 And there
are (ⲉⲟⲩⲟⲛ) twenty-four *thrones* set (ϫⲏ) around the *throne*,
and twenty-four *presbyters* sitting upon the *thrones*, clad in
white vestures and crowns of gold upon[a] their heads. 5 And
were coming from the *throne* lightnings and voices and
thunders. And seven *lamps* of fire encircling the *throne*,
which are the seven *spirits* of God. 6 And there is
(ⲉϥϫⲏ) before the *throne* as a sea of glass being like to
a christalos. And in (the) midst of the *throne* there are
(ⲉⲟⲩⲟⲛ) four *living-beings* full of eyes before and behind.
7 And the first *living-being* like to a lion, and the second

---

[a] Lit. 'given to.'

T^{t}DGTZ. 4 ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. א^{c}AP 1. al sat mu vg arm aeth &c. ⲉⲟⲩⲟⲛ] om. ⲉ, G*: ⲛⲉⲟⲩ., B. ⲕ̅ⲇ̅ 1°] cf. Gr. B 1. 93. 95. 98. al &c. ⲉⲩϫⲏ] om. D*: om. ⲉⲩ, B: ⲉⲧϫⲏ, T. ⲙ̄ⲡⲕⲱϯ] ⲙ̄ⲡⲓ., N. ⲟⲩⲟϩ 2°] cf. Gr. ABP al plus^{40} vg syr aeth &c. om. *εἶδον*. ⲕ̅ⲇ̅ 2°] cf. Gr. AP 1. 38. al plus^{10} &c. om. *τούς*; position cf. Gr. BP al pler vg rell &c. ϧⲉⲛ] cf. ? Gr. אB al pler &c. ⲉⲩⲧⲟⲓ] ⲉⲧⲟⲓ, E*F. ⲉⲛⲟⲩⲁⲫ.] ⲛ̄ⲟⲩ., B: ⲛ̄ⲛⲟⲩ., CNZ. 5 ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ] cf. ? Gr. 7. vg^{cle} demid tol lips &c. ϩⲁ] ϩⲓ, CF. ϩⲁⲛⲥⲙⲏ] position cf. Gr. אABP al plus^{40} vg arm aeth &c. ⲉⲩⲕⲱϯ] om. ⲉⲩ, F*. ⲉⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ] ⲙ̄ⲡⲓ., B; cf. Gr. אAP 1. 36. 38. al vix mu vg arm aeth &c. ⲡⲓⲍ̅] cf. ? Gr. א^{c}AP 1. 14. 28. 36. 38. 79. 91. 92$^{txt\,et\,mg}$ al &c. 6 ⲉϥϫⲏ] ϥϫⲏ, EFGT. ⲙ̄-ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ] om. N^{c}. ⲙ̄ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ] A* BD^{ms}N, cf. Gr. (exc. 7. 40. 46. add *αὐτοῦ*): +ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ 'of God,' T^{t}A^{mg}CD*EFGHTZ. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. אABP al^{60} fere vg syr ar^{e} &c. ⲙ̄ⲃ̄.] ⲛ̄ⲁⲃ̄., T^{t} &c. ⲉϥⲟⲛⲓ] ⲉϥⲟⲓ, CD^{ms}EF*G*H. ⲛ̄ⲟⲩϫⲣⲓ (ⲏ, B).] ⲛ̄ϫⲣⲓ., EF*G*H. ⲙ̄ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ] cf. Gr. 28. 29. 30. 98. harl* arm^{zoh} om. *καὶ κύκλῳ* &c. ⲇ̅] ⲍ̅, B by error. ϩⲓⲧϩⲏ] pref. ⲉⲃⲟⲗ, T^{t}N (but om. ⲙ̄ⲃⲁⲗ). 7 ⲉϥⲟⲛⲓ 1°] T^{t}AB$^{(4)}$DG$^{c(4)}$NT: ⲁϥⲟⲛⲓ, C$^{(4)}$EFG*$^{(4)}$H$^{(4)}$Z.

ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁϩⲃ̄ ⳾ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁϩⲅ̄ ⳾ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲓ
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ | ⲙ̄ⲙⲁϩⲇ̄ ⳾ ⲉϥⲟⲛⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲁϧⲱⲙ ⲉϥϩⲏⲗ ⳾
8 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓⲉⲃ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲙ̄-
ⲃⲁⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲁⲩⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾
ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⳾ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾
ⲗⲁ Ϫⲉ ϥⲟⲩⲁⲃ ϥⲟⲩⲁⲃ ϥⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲛ̄ϫⲉ|ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛ-
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⳾
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓⲇ̄ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ϯ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲧⲁⲓⲟ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⳾ ⲙ̄ⲫⲏ
ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ
ϣⲁⲉⲛⲉϩ | ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⳾
. . . ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ, B
10 Ϣⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲕ̄ⲇ̄ ⲙ̄-
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⳾ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̄ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾ 11 ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ
ⲗⲃ ⲉⲧⲉⲙⲡϣⲁ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾ | ⲉϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⳾
Ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲱⲛⲧ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⳾

ⲉϥⲟⲛⲓ 3°] cf. ? Gr. ℵ 35. ⲙ̄ⲡϩⲟ . . . ⲣⲱⲙⲓ] cf. arm^{zoh} aeth. ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁϩⲇ̄] cf. Gr. ℵAP al sat mu vg syr &c. ⲁϧⲱⲙ] -ⲟⲙ, EFGTZ. 8 ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] cf. vg syr &c.: ⲡⲓⲇ̄ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓⲋ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲛϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ 'the four beasts having six wings each,' T^{t}. None of the collated MSS. read here 'having six wings,' obs. Gr. 31. 91. aeth om. ἔχων &c. ⲓⲥϫⲉⲛⲛⲟⲩⲓⲉⲃ] T^{t}A*BCD*EN: +ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲋ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲛϩ 'and each one six wings,' A^{ms}D^{ms} ('in some copies') FGHTZ; A gloss صر ولكل واحد منهم ستة اجنحة 'Sah. and to each of them six wings.' C (om. T) ⲁϧⲟⲩⲛ] ⲥⲁϧⲣⲏⲓ, C: pref. ⲟⲩⲟϩ, E.

living-being like to a calf, and the third *living-being* like to (the) face of a son of man, and the fourth *living-being* like to an eagle flying.
[8] And each one of them—all over[a] them, from their claws inside of them, being full of eyes. And they were resting themselves not in (ⲙ̅ⲙ̅) the day and the night, saying: 'Is holy, is holy, is holy the Lord God, the *Almighty*, he who is, and he who was being, and he who cometh.'
[9] And if the four *living-beings* should give this glory and this honour and this thanksgiving to him who sitteth upon the *throne*, he who liveth unto age of the age,
[10] Fall down upon their face the twenty-four *presbyters*, and they worship before him who liveth unto age of the age.

And they lay their crowns down before the *throne*, saying:
[11] 'Thou (art he) who is worthy, the Lord our God, to receive the glory and the honour and the power. Because thou (pron.) createdst all things, and thy will was done, and they

[a] Lit. 'encircling.'

ⲙ̅ⲙ̅(ⲛ̅, B)ⲃⲁⲗ] + ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲛϩ, D[mg]. ⲛⲁⲩⲙⲟ(ⲱ, N)ⲧⲉⲛ] ⲛⲁⲩⲙ̅ⲧⲟⲛ, T[t]. ⲙ̅ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] T[t]A DG[c]HNTZ: ϧⲉⲛⲡⲓ., BCEFG*. ϥⲟⲩⲁⲃ &c.] cf. Gr. ℵ[c]AP 1. 7. 8. 14. 28. 29. 31. 92. 94. 95. al[20] fere vg syr arm[usc] aeth &c. ⲛ̅ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅] om. ⲛ̅ϫⲉ, B. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ] position cf. Gr. 17. 31. 36. 38. 49** 94. lips &c.: om. B. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] T[t]ABD*: ⲛⲉⲙ &c., CD[mg]EFGHTZ: om. N, cf. aeth. [9] ⲡⲓ ⲇ̅ ⲛ̅ⲍⲱⲟⲛ] ⲡⲁⲓⲇ̅., C: ⲡⲓⲇ̅ ⲍⲱⲟⲛ, EF[c]G: ⲡⲓⲍ., F*. ⲡⲁⲓⲧⲁⲓⲟ] ⲡⲓⲧ., G*. ⲉⲧⲟⲛϧ] ⲉⲧⲱⲛϧ, H. ⲡⲓⲉⲛⲉϩ] cf. ? Gr. ABP al pler vg syr aeth arm[edd] &c. [10] ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ] ⲉϧⲣⲏⲓ, D*. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, T[t]GZ. ⲡⲟⲩϩⲟ] ⲛⲟⲩϩⲟ, H plural. ⲕ̅ⲇ̅] cf. Gr. B 1. 7. 28. 92. 95. 96. 98. al mu. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩ.] A*DHN: pref. ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ, T[t]A[mg]BCEFG ('not in some copies') TZ. ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ 1°] om. D[mg]N. ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ] ⲙ̅ⲡⲉⲧ., C. [11] ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ] cf. ? Gr. P. 7. al fere[10] vg aeth &c. ⲁϥϣⲱⲡⲓ] Tisch. classes this with ἦσαν by error, the version being different, G gloss ق ومشيتك كانت 'Coptic, and thy will was.'

[1] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ÷ ⲉⲟⲩϫⲱⲙ ⲉϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ÷ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ
ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ ÷ | ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲱⲃ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲥ ÷
[2] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲣ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ÷ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲙⲡϣⲁ ⲉⲟⲩⲱⲛ
ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲱⲙ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲉⲃⲥ ÷
[3] Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ÷ ⲟⲩⲇⲉ
ⲗ̅ⲅ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ÷ | ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ÷
ⲉⲣⲟϥ..., ⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ÷
B [4] Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ÷ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲙ-
ⲡϣⲁ ⲉⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ÷
[5] Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ÷ ⲁϥⲓ
ϩⲁⲣⲟⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ÷ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ ÷ |
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϭⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ
ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ÷ ⲉⲁ-
ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲧⲉⲃⲥ ÷

I.

[6] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ÷ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-
ⲗ̅ⲇ̅ ⲧⲉⲣⲟⲥ ÷ ⲉⲟⲩϩⲓⲏⲃ ⲉϥⲟϩⲓ | ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϥϧⲉⲗϧⲱⲗ ÷
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲍ̅
ⲙ̀ⲃⲁⲗ ÷ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲉ ÷ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ÷
[7] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲟⲩⲓ-
ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ | ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ÷

---

[1] ⲥⲁⲃⲟⲗ] ADN: + ⲙ̀ⲙⲟϥ, T^{t}BCEFGHZ; cf. Gr. BP al^{40} arm aeth &c. [2] ϧⲉⲛ] cf. ? Gr. ℵAB al^{40} fere &c. ϫⲉ] $T^{t}A^{*}$ $BD^{mg}N$: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ, $A^{mg}CD^{*}EFGHTZ$. ⲉⲟⲩⲱⲛ] $AC^{*}N$: ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛ, EFG^{*}: ⲉⲁⲟⲩⲱⲛ, $T^{t}D^{mg}G^{c}TZ$: ⲛ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ, $D^{*}H$. ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛ] ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲟⲩⲱⲛ, C. ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲉⲃⲥ] ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲉⲃⲥ, Z. [3] ϧⲉⲛⲧⲫⲉ] cf. Gr. ℵAP 1. 28. 36. 47. 49. 51. 87. 91. al mu vg arm aeth Or &c. ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ] om. $E^{*}H^{*}$; for οὐδέ cf. ? Gr. AP &c. thrice. [4] ⲟⲩⲟϩ] cf. ? Gr. ℵP 1. 12. 28^{2} 36. syr arm aeth. ⲧⲏⲣⲟⲩ] obs. Gr. 1. arm^{odd} aeth πολλοί:

were created.' V. And I saw on the right hand[a] of him
who sat upon the *throne* a book written inside and outside
(of it), and sealed with seven seals. [2] And I saw a strong
angel proclaiming in a great voice: 'Who is worthy to open
this book, and open its seals?' [3] And no one was able
in (the) heaven *nor* upon (the) earth *nor* below (the) earth
to open the book, *nor* to see it. [4] And they all were
weeping, because no one was worthy to open the book, *nor*
to see it. [5] And one from the *presbyters* came to me, he
said to me: 'Weep not. Lo, the lion from (the) *tribe* of
Iouda, from (the) root of David, overcame to open the book
and its seals.'

[6] And I saw in (the) midst of the *throne* and the four
living-beings, and in (the) midst of the *presbyters*, a lamb
standing, slaughtered, having[b] seven horns and seven eyes,
which are the seven *spirits* of God which were sent down
upon all the earth. [7] And he came, he took away the
book from (the) right hand of him who sat upon the *throne*.

[a] Not 'on the hand,' but 'by the side.' [b] Lit. 'being to him set on his head.'

om. B, cf. Or Are Hil, tr. وكانوا يبكون كلهم 'and they all were weeping,' E tr. F tr. فبكيت 'so I wept.' ⲉⲙⲙⲡϣⲁ] T[t]ADNTZ: ⲙ̄ⲙⲡϣⲁ, BC EFGH. ⲉⲟⲩⲱⲛ] AN: ⲉⲁⲟⲩⲱⲛ, BC: ⲛ̄ⲁⲟⲩⲱⲛ, T[t]DEFGH TZ; cf. Gr. ℵBP al[40] vg syr arm[uso] aeth Or &c. ⲉⲣⲟϥ] om. F*. [5] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲟⲩⲁⲓ] ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ, B. ⲁϥⲓ] ⲓ, CD. ⲓⲟⲩⲇⲁ] ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ, BDN: ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, A*?. ⲉⲁⲟⲩⲱⲛ] cf. ℵAP 1. 7. 28. 36. 38. 49. 51. 79. 91. al vg aeth Or &c. ⲙ̄ⲙⲡⲓϫⲱ(ⲟ, T)ⲙⲙ] ⲉⲡⲓϫ., T[t]. ⲡⲉⲙⲙ] cf. Gr. ABP 1. al[50] fere am fu tol harl omn[lachm] arm[odd] syr aeth Or om. λῦσαι. [6] ⲁⲓⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵBP 1. al[45] lips syr arm aeth. ⲉϥϧⲉⲗ.] cf. Gr. 31. 50. 95. arm &c. ⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ, N. ⲡⲓ̅ⲍ̅] cf. Gr. ℵB al pler vg[cle] am** demid tol harl** al[lachm] lipss syr arm &c. ⲙ̄ⲙⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] position cf. Gr. (exc. 1. al?). ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩ] cf.? Gr. ℵA 1. 38. 49. 79. al? &c. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] T[t]AC: ⲡⲕ., B &c. [7] ⲁϥⲓ] om. T. ⲙ̄ⲙⲡⲓϫⲱⲙⲙ] cf. Gr. 1**mg 7. 36. al? am** lips tol syr &c.

⁸ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̅ⲡⲓϫⲱⲙ ÷ ⲁ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̅ⲍⲱⲟⲛ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̅ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ÷ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̅-
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ÷
Ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅-
ⲙⲱⲟⲩ ÷ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲫⲩⲁⲗⲏ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ÷ ⲉⲩⲙⲉϩ
λε ⲛ̅ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ÷ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥ|ⲉⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲁⲅⲓⲟⲥ ÷
⁹ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲇⲏ ⲙ̅ⲃⲉⲣⲓ ÷ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲉⲙⲡϣⲁ ⲉϭⲓ ⲙ̅ⲡⲓϫⲱⲙ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲗⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥⲧⲉⲃⲥ ÷ ϫⲉ ⲁⲩϧⲉⲗϧⲱⲗⲕ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ÷ ⲙ̅ⲫϯ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ | ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲛⲉⲙ
ϣⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷
¹⁰ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ÷ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲟⲩⲣⲟ ÷ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲏⲃ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲣⲟ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ÷
¹¹ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ÷ ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ÷ ⲙ̅ⲡⲕⲱϯ ⲙ̅ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ÷
λϛ ⲛⲉⲙ | ⲛⲓⲍⲱⲟⲛ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲉ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ ⲡⲉ ÷ ϩⲁⲛ̣ⲑⲃⲁ ⲛ̅ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲡⲉ ÷
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ÷ ⲛ̅ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ÷
¹² Ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϧⲣⲱⲟⲩ ÷ ϫⲉ
ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲉⲧϧⲉⲗϧⲱⲗ ÷ ⲉϭⲓ ⲛ̅ϯ-

---

⁸ ⲕ̅ⲇ̅] cf. Gr. B 1. 7. 8. 38. 92. 93. 95. 96. 97. 98. al. ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ] ϩⲓⲧⲟⲩ, D. ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ] cf. Gr. ℵABP al[40] syr arm aeth[utr] ar[e] &c. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲛⲓ] ⲛ̅ⲧⲉ, H*Z[c]. ϩⲁⲛⲫⲩ(ⲓ, BN)ⲁⲗⲏ] om. ϩⲁⲛ, D[mg]EF*: ⲟⲩⲫ., G*. ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ] cf. Gr. ℵ[c]ABP 1. 28. 36. 38. 47. 49. 51. 79. 91. 96. al &c. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ] A*E: pref. ⲛⲉ, T[t]A[c]CDN: +ⲛⲉ, BFGHT: pref. and +ⲛⲉ, CD. ⁹ ⲟⲩϩⲱⲇⲏ] T[t]ABCFH[c]NZ: ⲟⲩⲱⲇⲏ, DEGT: ⲟⲩϩⲱⲥ 'a praise,' H*. ⲉϭⲓ] ⲛ̅ϭⲓ, CD*: om. F*. ⲁⲩϧⲉⲗϧⲱⲗⲕ] T[t]ABCF* HNZ: -ⲟⲗⲕ, DEF[c]GT. ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵBP 1. al longe plu &c. ⲫϯ] vocative; A tr. ايها الاله 'O God,' صر يا الهنا 'Sah. O our God'; Tisch. classes cop with 1. harl* &c. omitting τῷ θεῷ. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] T[t]A[c] &c.: om. ⲉⲃⲟⲗ, A*. ⲫⲩⲗⲏ] ϣⲗⲟⲗ, D*. ⲗⲁⲥ]

8 And he having taken the book, the four *living-beings*
and the twenty-four *presbyters* threw themselves down before
the lamb, Having each of them a *harp*, and *vials* of gold
full of incense, which (are) the *prayers* of the *saints*. 9 And
they were praising in a new *song*, saying: 'Thou art worthy
to take the book, and to open its seals: because thou wast
slaughtered, and thou bought us for God in thy blood from
every *tribe* and every tongue and every nation and every
people. 10 And thou madest them for our God a kingdom
and priests; and they shall reign upon the earth.' 11 And
I saw, and I heard (the) voice of many *angels* around the
throne and the *living-beings* and the *presbyters*; and their
number was ten thousands of ten thousands and thousands
of thousands; 12 Saying in a great sound: 'Worthy is
the lamb who was slaughtered to take the power and the

T^{t}ABCN: ⲗⲁⲟⲥ, EFGTZ: ⲫⲩⲗⲏ, D: ϣⲗⲟⲗ, H. ⲛⲉⲙ ϣⲗⲟⲗ] ⲟⲩ|ϣⲗⲟⲗ, B: ⲛⲉⲙⲗⲁⲥ, D*H. ⲛⲉⲙⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ] T^{t}AN: om. BCDH: ⲛⲉⲙⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ, EFGTZ. 10 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. C. ⲁⲕⲑⲁⲙⲙⲓⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵAB 1. al^{50} fere am syr arm aeth^{utr} &c. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ] cf. Gr. (exc. A om.): om. ⲙ̄, EFG: ⲱ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ, T vocative. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] cf. Gr. ℵA vg &c. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲟⲩⲏⲃ] om. H*. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣ (ⲉⲉⲣ, Z)] om. ⲟⲩⲟϩ, EFGT; tense cf. Gr. ℵP 1. 2. 4. 5. 6. 8. 30. 31. 32. 36. 47. 49. 50. 79. 82. 87. 91. 96. 98. al^{10} fere am fu harl tol lips omn^{lachm} &c. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, EFH. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕ., BEFGH. 11 ⲉⲧⲥⲙⲏ] cf. Gr. AB*P 1. 14. 49. 79. al vix mu vg arm aeth &c. ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] over erasure, A^{c}. ⲛⲉⲧⲟⲩⲏⲡⲓ ⲛⲉ] ACD^{mg}F^{c}NZ: ⲛⲉⲧⲟⲩⲏⲡⲓ, D*G^{c}H^{c}(T): ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ ⲛⲉ, B: ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ, T^{t}F*G*H*: ⲉⲣⲉⲧⲟⲩⲏⲡⲓ, D^{mg}. ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̄ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛⲉ] ACD*N: ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̄ⲑⲃⲁ ⲛⲉ, T^{t}EFGHZ: ϩⲁⲛ|ⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̄ⲑⲃⲁ ⲛⲉ, B: ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̄ⲑⲃⲁ, T. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ] A: ⲛⲉⲙ . . . ⲛⲉⲙ (om. ⲛⲉⲙ, F^{c}) ϩⲁⲛ., D^{mg}EF*: ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̄ϣⲟ, BHTZ*: ϩⲁⲛϣⲟ ⲛ̄ϩⲁⲛϣⲟ, D*N: ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̄ϣⲟ ⲛⲉ, T^{t}(om. ⲁⲛ) CG. 12 ⲙ̄ⲙⲟⲥ] +ϫⲉ, T by error. ⲛ̄ϫⲉⲛⲓϩ.] ⲙ̄ⲛⲓϩ., B.

ⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ÷ ⲛⲉⲙ | ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ÷
13 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ÷ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ÷
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷ ⲙ̀ⲫⲏ
λζ ⲉⲧ|ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲫⲱⲕ
ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ-
ⲙⲁϩⲓ ÷ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ÷

ⲒⲀ.

14 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ÷
ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ÷
1 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ | ⲁⲓⲛⲁⲩ ÷ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓϩⲏⲃ ÷ ⲛ̀ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲥ ÷ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ
ⲛ̀ⲟⲩϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ÷
2 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩϩⲑⲟ ⲉϥⲟⲩⲱⲃϣ ÷
λη ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ ÷ ⲉⲟⲩⲟⲛ | ⲟⲩⲫⲓϯ
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ÷ ⲁϥⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϭⲣⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲣⲟ ÷

ⲛⲉⲙϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] A*BD^{mg}G^{mg}N: ⲛ. ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ 'the riches,' T^{t}CD*EF*G*TZ: om. H: + ⲛⲉⲙϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ, A^{mg}; A gloss صر الغنا والعز 'Sah. riches and might': ⲛⲉⲙϯⲙⲉⲧⲣⲁ. ⲛⲉⲙϯⲙⲉⲧⲟⲩ., F^{mg}. ⲛⲉⲙⲡⲓⲱⲟⲩ] om. D^{mg}EF*G*T. 13 ⲥⲱⲛⲧ] A gloss صر الحيوانات 'Sah. the living creatures.' ⲉⲧϧⲉⲛ] ABCD*G*HNT: ⲛⲉⲧ., EF: ⲛⲏ ⲉⲧ., T^{t}D^{mg}G^{mg}Z; cf. ? Gr. ℵAB 6. 7. 8. 14. 29. 31. 38. 91. 92. 93. 94. 95. 97. 98. al^{20} tol &c. ϩⲓϫⲉⲛ 1°] ABD^{mg}EFGN: pref. ⲛⲏ ⲉⲧ, T^{t}CD*HTZ; for prep. cf. Gr. ℵABP al plus^{35} vg syr &c. ⲡⲕⲁϩⲓ] T^{t}ABG*NZ: ⲡⲓⲕ., CDEFG^{c}HT; cf. Gr. ℵ 12. 14. 33. 47. 95. fu arm; A gloss صر الارض وما تحت 'Sah. the earth and what is under.' ⲉⲧϣⲟⲡϧⲉⲛ] T^{t}AD^{mg}F^{c}NTZ, cf. ? Gr. A 6. 7. 8. 14. 29. 31. 51. 92. 93. 94. 95. 97. 98. al plus^{25} &c.: ⲉⲧϧⲉⲛ, BCD*E F*GH, cf. ? Gr. ℵ 28. 38. 47. 79. syr arm aeth &c.; for prep. and τά cf. Gr. ℵ vg syr. ⲧⲏⲣⲟⲩ] trs. after ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ, B: om. EF*G*, cf.

kingdom and the *wisdom* and the honour and the glory
and the blessing.' 13 And every creature which is in (the)
heaven and upon (the) earth, and those which are in the sea,
and all those which (are) in them— [And] I heard them
saying to him who sitteth upon the *throne*: 'The blessing is
thine and the glory and the honour and the strength unto
age of the ages.'

14 And the four *living-beings* are saying: 'Amēn.' And
the *presbyters* threw themselves upon their face, they wor-
shipped. VI. After these (things) I saw, *when* the lamb
opened one of the seals: I heard one of the four *living-beings*
saying as (the) voice of a thunder: 'Come.' 2 And I saw.
Behold, a white horse, and he who sat upon it, having a bow:
and a crown was given to him. He came forth conquering,

---

arm. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩⲣ., B. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ] T^{t}ACEFG* NZ, cf. Gr. ℵB 30. 34. 35. 36. 87. 98. &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, BDG°HT, cf. Gr. AP &c. ϩⲓϫⲉⲛ] ϩⲓ, B. ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ] ⲡⲑ., B. ⲛⲉⲙⲡⲓⲱⲟⲩ] AN: trs. after ⲧⲁⲓⲟ, T^{t} &c.: om. F*. ⲛⲓⲉⲛⲉϩ] AD: ⲡⲓⲉⲛⲉϩ, T^{t} &c.; om. ἀμήν cf. Gr. ℵAP 7. 35. 87. 94. al vix mu vg syr arm &c. 14 ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ] om. ⲛ̄, EF. ⲉⲩϫⲱ] cf. ? Gr. B al^{35} fere &c. ⲁⲙⲏⲛ] cf. Gr. ℵAP 1. 6. 14. 28. 36. 38. 79. &c. ⲛⲓⲡⲣⲉⲥ.] cf. Gr. ℵABP 1. al^{60} fere am fu tol al^{lachm} &c. ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ] ⲉⲩϩ., T. ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ] AD*N: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t} &c.; om. addition cf. Gr. ℵA BCP 1. al^{60} fere am fu demid harl* tol lips omn^{lachm} syr arm^{zoh} aeth &c.

1 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ] ABN: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t} &c. ϩⲟⲧⲉ] cf. Gr. ℵACP 1. 6. 7. 28. 38. 79. 91. al demid syr arm aeth &c. ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϩⲓⲏⲃ] om. ϩⲓⲏⲃ, H*. ⲛ̄ⲟⲩⲓ] A°(ⲛ̄, over erasure)BEFGHT: ⲉⲟⲩⲓ, T^{t}CDNZ. ⲛ̄ⲛⲓⲧⲉⲃⲥ] cf. Gr. P 1. 6. 28. 31. 79. al arm &c. ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. Gr. 7. 36. &c. ⲙ̄ⲡⲓⲇ̄ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ] om. ⲛ̄, EG; cf. ? Gr. ℵ* 91. om. ἐκ. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] + ⲛⲏⲓ 'to me,' B. ϫⲉ] obs. Gr. A add λέγοντος. ⲁⲙⲟⲩ] cf. Gr. ACP 1. 2. 10. 17. 18. 28. 36. 37. 38. 47. 49. 79. 91. 96. am arm ar^{e} &c.: + ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ, T^{t} without any collated MS. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵACP 1. 7. 36. al sat mu vg^{cle} am harl** lips al^{lachm} arm aeth &c. ϩⲏⲡⲡⲉ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲓⲥ] om. H. ⲉϥⲟⲩⲱⲃϣ] -ⲟⲃϣ., BD. ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ] A gloss صرالراكب 'Sah. the rider.' ⲁϥⲓ] AD^{mg}N: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t} &c. ⲁϥⲓ . . . ⲟⲩⲟϩ] om. E? injured. ⲁϥϭⲣⲟ] cf. Gr. ℵ.

³ Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ϯⲧⲉⲃⲥ ⲙ̄ⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ÷ ⲁⲓⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲍⲱⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁϩⲃ̄ ÷ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲁⲙⲟⲩ ÷ ⁴ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ. ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩϩⲑⲟ
ⲛ̄ⲗⲁⲟⲩⲁⲛ ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ ⲧⲏⲣϥ ÷ |
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ ÷ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲉⲱⲗⲓ
ⲛ̄ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ÷ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲥⲉϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲏϥⲓ ⲛⲁϥ ÷
⁵ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϯⲧⲉⲃⲥ ⲙ̄ⲙⲁϩⲅ̄ϯ ⲁⲓⲥⲱ-
ⲗⲑ ⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲙⲁϩⲅ̄ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ÷ | ϫⲉ
ⲁⲙⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ÷
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩϩⲑⲟ ⲛ̄ⲭⲁⲙⲉ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ
ϩⲓϫⲱϥ ÷ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ÷
⁶ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲥⲛⲁϣⲧ ÷ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ
ⲙ̄ⲡⲓⲇ̄ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ÷ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲁϧⲱⲙ
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ÷ |
Ϫⲉ ⲟⲩⲭⲁⲛⲓϫⲓ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ ϧⲁ ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲅ̄ϯ
ⲛ̄ⲭⲁⲛⲓϫⲓ ⲛ̄ⲓⲱⲧ ÷ ϧⲁ ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ÷ ⲡⲓⲛⲉϩ ⲇⲉ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲇⲓⲕⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ÷
⁷ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϯⲧⲉⲃⲥ ⲙ̄ⲙⲁϩⲇ̄ ÷ ⲁⲓⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲙⲁϩⲇ̄ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲁⲙⲟⲩ ÷
ⲙ ⁸ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ | ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲑⲉϩⲟ ⲉϥⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ÷

---

³ ⲇⲉ] om. D*. ⲙ̄ⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ] T^tA*EFGNT: ⲙ̄ⲙⲁϩⲃ̄ϯ, A^{mg}CHZ: ⲙ̄ⲙⲁϩⲃ̄, BD; cf. ? Gr. ℵACP 1. 6. 12. 34. 35. 49. 87. vg &c. ⲉⲡⲓⲍ.] ⲙ̄ⲡⲓ., T. ⲁⲙⲟⲩ] cf. Gr. ABCP 1. 2. 6. 7. 8. 14. 16. 28. 29. 31. 36. 38. 49. 51. 91. 92. 93. 95. 96. 97. 98. al plus^{20} am fu omn^{lachm} syr arm : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ, T^tZ*, cf. Gr. ℵ &c. ⁴ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ] cf. Gr. ? ℵ 34. 35. &c.: om. T^t. ⲁϥⲓ] ABN: pref. ⲟⲩⲟϩ, CDEFGHTZ°. ⲛ̄ⲗⲁⲟⲩⲁ(ⲱ, N)ⲛ] ABDEFGH NT: pref. ⲉϥⲟⲓ, T^tCZ. ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ] ABCN: ⲛ̄ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ, EFG*: ⲙ̄ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ, T^tDG°HTZ°; cf. Gr. ABP 1. 6. 7. 8. 14. 29. 31. 87. 92. 94* 95. al^{30} fere &c. ⲛⲁϥ 1°] cf. Gr. (exc. ℵ°A 31). ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ] cf. ? Gr. (exc. ℵ°A 7. 16. 39. 46. &c.). ϩⲓⲛⲁ] cf. Gr. B al^{40} fere arm aeth &c. ϩⲓⲛⲁ . . . ⲛⲁϥ 2°] om. D^{mg} ما بين

and he conquered. [3] But he having opened the second
seal, I heard the second *living-being* saying: 'Come.' [4] And
I saw. A horse of colour of fire all (over) came forth.

And to him who sat upon it was given to take away
the *peace* from all (the) earth; that they might slaughter
one another: and a great sword was given to him. [5] And
he having opened the third seal, I saw the third *living-being*
saying: 'Come.' And I saw. Behold, a black horse;
and he who sat upon it having a balance in his hand.

[6] And I heard a harsh voice in (the) midst of the four
living-beings as (the) voice of an eagle, saying: 'A measure
of wheat for a *stater*, and three measures of barley for a
stater; but the oil and the wine *hurt* them not.' [7] And
he having opened the fourth seal, I heard the fourth *living-
being* saying: 'Come.' [8] And I saw. Behold, a grey[a]

[a] Lit. 'green.'

العلامتين ليس في بعض النسخ 'between the two marks is not in some of the copies.' ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ] position cf. ? Gr. A aeth. [5] ⲙ̄ⲙⲁϩⲅ̄ϯ] ABEFGHT: -ⲅ̄, T[t]CDN; cf. ? Gr. (exc. 1. 36. 38. al &c.). ⲉⲡⲓⲙⲁϩⲅ̄ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ] T[t]ABN: ⲉ(ⲙ̄, T)ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁϩⲅ̄, CDEFGHTZ. ⲁⲙⲟⲩ] cf. Gr. ACP &c.: +ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ, T[t], cf. Gr. ℵB &c. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵACP 1. 7. 28. 36. 47. 49. 79. 91. al mu: om. T[t], cf. Gr. B &c. ⲛ̄ⲭⲁⲙⲉ] ABHN: -ⲙⲏ, T[t] &c. ϩⲓϫⲱϥ] ⲉϫⲱϥ, G. [6] ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ] cf. Gr. B al pler syr arm aeth &c. ϧⲉⲛ] ⲉⲥϧⲉⲛ, B. ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ] om. ⲛ̄, E[c]G. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲁϧⲱⲙ] cf. aeth: om. B, cf. Gr. &c. ⲟⲩϫⲁⲛⲓϫⲓ] T[t]ABD[c]N: -ⲛⲁϫⲓ, C: -ⲫⲓ(ⲁ, H)ϫⲓ, D*EFGHTZ. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. B. ⲅ̄ϯ] T[t]ABD[mg]N: ⲅ̄, C &c. ⲛ̄ϫⲁⲛⲓϫⲓ] as above exc. -ⲫⲓ, CH. [7] ⲙ̄ⲙⲁϩⲇ̄] cf. ? Gr. (exc. 38. &c.). ⲉⲡⲓⲙⲁϩⲇ̄ ⲛ̄ⲍ.] T[t]ABCN: ⲉⲡⲓⲍ. ⲙ̄ⲙⲁϩⲇ̄, DEFGHTZ; cf. Gr. BCP al[40] vg[odd aliq lachm] syr &c. ⲉϥϫⲱ] cf. ? Gr. (exc. 1). ⲁⲙⲟⲩ] cf. Gr. ACP 1. 7. 28. 36. 38. 49. 79. 91. 96. al am fu al[lachm] arm ar[e] &c.: +ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ, T[t], cf. Gr. ℵB &c. [8] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵACP 1. 7. 28. 36. 49. 79. 91. 92. 94. 96. al am fu al[lachm] syr arm &c.

ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ ÷ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ
ⲫⲙⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲱϥ ÷
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲣⲉⲇ̅ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲕⲁϩⲓ ÷ ⲉϧⲟⲑⲃⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲕⲟ ÷
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ÷ ⲛⲉⲙ | ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲕⲁϩⲓ ÷
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϯⲧⲉⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲉ̅ ÷ ⲁⲓⲛⲁⲩ
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ÷ ⲉⲛⲓⲯⲩⲭⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ÷ ⲉⲧⲁⲩϧⲉⲗϧⲱⲗⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ-
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ÷ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲛⲁⲥ-
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ÷
ⲙⲁ 10 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ | ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ÷ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ÷ ⲕϯϩⲁⲡ ⲁⲛ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ-
ⲡϣⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲛⲟϥ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ÷
11 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ÷ ⲟⲩⲟϩ | ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ÷ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ÷ ⲛ̀ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ÷
ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲟⲩϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ÷
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲛⲏⲟⲩ ÷ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϧⲟⲑⲃⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ ÷
12 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϯⲙⲁϩⲥ̅
ⲙⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲥ ÷ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ | ⲁϥϣⲱⲡⲓ ÷

ϩⲓϫⲱϥ] cf. Gr. ℵ A B al pler vg rell &c. ⲡⲉϥⲣⲁⲛ] A*N: pref. ⲉ, T^{t} A^{o} &c. ⲫⲙⲟⲩ] cf. ? Gr. (exc. ℵ C 16* 37. 49. 95. 96. om. art.). ⲉϥⲥⲱⲕ] cf. ? Gr. 1. 28. 49. 79. 91. 96. al &c. ⲛⲁϥ] cf. Gr. B al plus^{40} vg syr arm aeth &c. ⲡⲓⲣⲉ] ⲫⲣⲉ, H. ⲡⲓϩⲕⲟ] ⲡϩ., CDEFGT. ⲛⲉⲙⲡⲓϩⲟϫ.] A* D^{mg}F^{mg}: ⲫⲙⲟⲩ '(the) death,' T^{t}A^{mg}BCD*EF* GHTZ: ⲫⲙⲟⲩ ⲡϩⲟϫϩⲉϫ, N. 9 ⲟⲩⲟϩ] AD^{mg}EFG*HTZ: + ϩⲟⲧⲉ, T^{t}BCD*G^{mg}N. ⲙ̀ⲙⲁϩⲉ̅] position cf. ? Gr. ℵ* 14. 92. vg^{cle} demid lips tol al. ⲉⲛⲓⲯⲩⲭⲏ] ⲛ̀ⲛⲓ., T^{t}A^{o}CD^{mg}N. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. ℵ P 1. 10. 12. 17. 36. 37. 46. 49. 91. 96. arm aeth^{ro} &c. ⲉⲧⲁⲩϧ.] A: pref. ⲛⲏ 'they,' T^{t} &c. ⲛⲉⲙ] cf. Gr. A tol &c. ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ] cf. Gr. ℵ A C P 1. 28. 36. 38. 47. 79. al vg &c.: + ⲛ̀ⲧⲉ

horse; and he who sat upon it, his name is (the) death; and
all Amenti drawing after him. And authority was given to
him over the fourth part of (the) earth, to kill them with
(ϧⲉⲛ the) sword and the famine and the tribulation and
the *wild beasts* of (the) earth. 9 And he having opened
the fifth seal, I saw below the altar the *souls* of the men
who were slaughtered because of the word of God, and the
witness which they were having. 10 And they cried in
a great voice, saying: 'How long yet, our Master, he who
is holy, the true, judgest thou not and takest vengeance for
our blood from them who dwell upon (the) earth?' 11 And
to each of them was given a white *robe*; and it was said
to them, that they should rest themselves yet (ⲕⲉ) a little
time, until were fulfilled their fellow servants and their
brethren who will be killed also like them. 12 And I saw
when he opened the sixth seal, a great earthquake hap-

ⲒⲎⲤ ⲠⲬⲤ 'of Jesus Christ,' F*. cf. Gr. 34. 35. 87. &c. [10] ⲁⲩⲱϣ] cf. Gr. ℵABC al[40] fere &c. ϧⲉⲛ . . . ⲥⲙⲏ] cf. ? Gr. ℵACP 1. 7. 29. al mu &c. ⲉⲩϫⲱ] ⲉⲥϫⲱ, B fem. sing. ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲡⲉⲑ., B: ⲫⲏ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄, T. ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ] cf. Gr. 1. 30** 87. al syr &c.; for om. *καί* cf. Gr. 35. ⲕϯϩⲁⲡ] ϫⲛⲁϯϩⲁⲡ, B, cf. ? sunt etiam qui *κρινεῖς* &c. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲛⲟϥ] T[t]ACNZ: ⲛ̄ⲧ(ϫ, E)ⲉⲡⲉⲛ., BDE FGHT. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ 2°] cf. ? Gr. ℵABC al[40] &c. *ἐκ*. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕ., T. [11] ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] cf. ? Gr. ℵACP 7. 14. 16. 35. 36. 38. 49. 51. 79. 87. 91. 92. 96. al[10] am demid al[lachm] syr aeth &c.; for *αὐτῶν* cf. Gr. 28. &c. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ &c.] cf. Gr. ℵABCP 1. al[50] syr Clem &c. ⲛ̄ⲟⲩⲱ(O, BD)ⲃϣ] -ϣⲓ, BC. ⲙ̄ⲧⲟⲛ] ABCEFGHT: ⲉⲙⲧⲟⲛ, T[t]DNZ. ⲛ̄ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ] order cf. ? Gr. (ℵ)ABCP al omn[vi] vg[cle] demid harl syr aeth[pp] &c.; for *μικρόν* cf. Gr. ℵACP 1. 28. 38. 51. 79. al vg syr arm aeth[ro] &c. ⲛ̄ϫⲉⲛⲟⲩ.] cf. Gr. B &c. ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲥⲛⲏⲟⲩ] A*BD*N: -ⲛⲟⲩ + ⲕⲉ-, T[t]A°D[mg]EFG HTZ: om. C; G tr. has 2° plur. thrice. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲏϯ] cf. ? Gr. 29. 38. tol arm aeth, doubtful because ϩⲱⲟⲩ precedes. [12] ⲛ̄ϯⲙⲁϩⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲃⲥ] T[t]AD[mg]N: ⲛ̄ϯ(om. Z)ⲧⲉⲃⲥ ⲙ̄ⲙⲁϩⲥ̄, BCD*EF GHTZ. ⲟⲩⲛⲓϣϯ &c.] T[t]A*B: pref. ⲁ, A°C &c. ⲁϥϣⲱⲡⲓ] T[t]ABF°: ⲉϥϣ., N: ϣⲱⲡⲓ, CDEF*GHTZ.

ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲏ ⲁϥϫⲙⲟⲙ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲕ ⲙ̄-
ϥⲱⲓ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲉⲣⲥⲛⲟϥ ⳹
13 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⳹ ⲁⲩϥⲟⲣϥⲉⲣ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳹ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲱ
ⲛ̄ⲕⲉⲛⲧⲉ ⳹ ⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲑⲏⲟⲩ ϥⲟⲣϥⲉⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲥ-
ⲃⲏϣ ⳹ |
14 Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲕⲱⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩϫⲱⲙ ⳹
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲕⲓⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲙⲁ ⳹
15 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳹ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ϫⲱⲣⲓ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲃⲱⲕ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙϩⲉⲩ
ⲙⲅ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹ | ⲁⲩⲭⲟⲡⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲏⲃ ⳹ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲭⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⳹
16 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⳹
ϫⲉ ϩⲉⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲡϩⲟ ⳹ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⳹ ⲛⲉⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̄ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⳹ |
17 ϫⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⳹
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲑⲟ.

ⲒⲂ.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲇ̅ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳹ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲗⲁⲕϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳹ ⲉⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲑⲏⲟⲩ ⳹ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩ-

---

ⲁϥϫⲙⲟⲙ] -ϧⲙⲟⲙ, EFG*Z*?: ⲁϥⲉⲣϫⲁⲙⲏ, T^t. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲕ] AT: -ⲥⲟⲕ, T^t &c.: om. ⲟⲩ, E. ⲧⲏⲣϥ] cf. Gr. ℵABC al^{40} vg syr arm aeth &c. 13 ⲁⲩϥⲟⲣϥⲉⲣ] ⲁⲩⲃⲟⲣⲃⲉⲣ, B thus again. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ] cf. vg^{cle} harl &c. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ] T^{t}AN: ⲉϧ., CDEFGHTZ; cf. Gr. ℵ 47. &c.: om. ⲉϩⲣⲏⲓ, B, cf.? Gr. rell. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕ., B. ⲁ] AFGN: ⲉⲁ, T^{t}BCDEHTZ. ⲛ̄ⲛⲉⲥⲃⲏϣ] -ⲛⲉϥ., T: -ⲃⲉϣ, BD^c: ⲛ̄ⲃⲉϣ, D*; A gloss مروقها 'Sah. her leaf,' ق عُريها 'Coptic, her nakedness.' 14 ⲉⲩⲕⲱⲗ] ⲁⲩ.,

pened; and (the) sun was blackened as a sackcloth of hair;
and all the moon became blood; [13] And the stars shook
down from (the) heaven upon the earth as a fig-tree (when)
a great wind shakes (down) her unripe figs. [14] And (the)
heaven is being rolled up as a scroll[a]; and every mountain
and every island were moved from their place. [15] And all
the kings of (the) earth and the *chiliarchs* and the rich and
the strong and every servant and all the freemen hid them-
selves in the caves and the holes of the *rocks*. [16] And they
say to the *rocks* and the mountains: 'Fall upon us, and hide
us from (the) face of him who sitteth upon the *throne*, and
from before the anger of the lamb. [17] Because the great day
of his anger came. For whom is it possible to stand before
him?'

VII. But after these (things) I saw four *angels* standing
upon the four corners of (the) earth, laying hold on the four

---

[a] Lit. 'book.'

D^cEFH. ⲡⲟⲩⲙⲁ] ACD^*NZ: ⲛⲟⲩ., T^tBD^cEFGH: ⲟⲩ., T; A gloss صر مواضعهم 'Sah. their places.' [15] ⲛⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ] position cf. Gr. ℵABCP al^{40} vg syr arm aeth; om. καὶ οἱ μεγιστᾶνες. ⲛⲓϫⲱⲣⲓ] cf. Gr. unc. &c. ⲧⲏⲣⲟⲩ 2°] cf. ? Gr. $ℵ^cP$ 1. 28. 38. 49. 91. 96. al arm &c. ⲁⲩⲭⲟⲡⲟⲩ] -ⲃⲟⲩ, CGH^*TZ. ⲛⲓⲃⲏⲃ] T^tABCDF^cHN: ⲛⲟⲩⲃⲏⲃ, EF^*GT: ⲟⲩ., Z. ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ] $T^tA^*BCD^*G^{ms}HN(Z)$: ⲡⲕⲁϩⲓ '(the) earth,' $A^{mg}D^{mg}EFG^*T$. [16] ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϫⲱ ... ⲡⲉⲧⲣⲁ] om. B homeot. ⲉϩⲣⲏⲓ] T^tANZ: ⲉϧ., B &c. ⲭⲟⲡⲧⲉⲛ] ⲭⲟⲃⲧⲉⲛ, C. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲡϩⲟ] A gloss صر قدامهم 'Sah. before.' ϧⲁⲧϩⲏ] $T^tACDF^{mg}G^{mg}H^cNZ$: ϩⲁⲧϩⲏ, $EF^*G^*H^*T$: ϩⲁ., B. ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲛⲧ] ⲙ̀ⲡϫ., CD: om. ⲙ̀, $(B)EF^{ms}HT$. [17] ⲛ̀ⲧ(ϫ, B)ⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ] ⲡϫⲱⲛⲧ '(the) &c.,' EFG^*.

[1] ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲇⲉ] pref. ⲟⲩⲟϩ, A^c, for καὶ obs. Gr. (exc. AC vg). ⲛⲁⲓ] cf. Gr. P 1. 28. 36. 47. 79. 92. 95. al vg syr arm &c.: ⲫⲁⲓ 'this,' A^cBD^cN, cf. Gr. ℵABC al^{40} aeth &c. ϩⲓϫⲉⲛ 1°] AD^*N: ⲉϫⲉⲛ, T^t &c.: ϩⲓ, C. ϥⲧⲟⲩ 1°] ⲇ̅, Z^c. ⲑⲏⲟⲩ 1°] cf. Gr. 38. ar^e &c.

ⲙⲇ ϣⲧⲉⲙ|ⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⳾
2 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲟⲩϣⲧ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲉⲁϥⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲏ ⳾ ⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⳾|
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⳾
ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϯⲛⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⳾
ⲉⲉⲣⲁⲇⲓⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ 3 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⳾
Ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲇⲓⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⳾ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲃ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾
ⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ ⳾
4 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲃⲟⲩ ⳾
ⲉⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲃⲟⲩ ⳾
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾
5 ⲁ Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⳾ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⳾
ⲃ Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⳾| ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⳾
ⲅ Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲅⲁⲇ ⳾ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⳾
6 ⲇ Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ. ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⳾
ⲉ Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲇⲁⲛ ⳾ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⳾
...ⲧⲫⲩ- 7 ⲋ Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⳾ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⳾
ⲗⲏ ⲛ̀, B ⲍ Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲗⲉⲩⲓ ⳾| ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⳾
ⲙⲋ ⲏ Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲭⲁⲣ ⳾ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⳾
8 ⲑ Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⳾ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⳾

ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ] for article obs. Gr. C 14. 26. 92. 93. 95. 98. ϩⲓϫⲉⲛ 2°] ⲉϫⲉⲛ, BEFH. ⲡⲕⲁϩⲓ] ABN: ⲡⲓⲕ., T^t &c. ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ-ⲫⲓⲟⲙ] om. N. ϩⲓϫⲉⲛ 3°] AD*: ⲉϫⲉⲛ, T^t &c. ϩⲓϫⲉⲛ 4°] AD*N: ⲉϫⲉⲛ, T^t &c. ϩⲓϫⲉⲛ 5°] AD*EFGHNT: ⲉϫⲉⲛ, T^tBCZ. ⲛⲓϣϣⲏ(ⲉ, N*)ⲛ] cf. syr arm aeth. 2 ⲉⲁϥⲓ] cf. ? Gr. 1. arm: ⲁϥⲓ 'he came,' BEF*G*HT. ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁⲓ] cf. Gr. A 90.: ⲡⲓⲙⲁ., T^t, cf. Gr. rell. ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ] om. ⲟⲩ, A*. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. EF*G*H. ⲁϥⲱϣ] cf. Gr. (exc. AP &c.). ⲟⲩⲃⲉ] ⲉⲑⲃⲉ 'concerning,' D^{mg}EF*G*. ⲉⲣⲁⲇⲓⲕⲓⲛ(ⲙ, B)] -ⲇⲓⲁⲕⲓⲛ,

winds, that the winds might not blow upon (the) earth, *nor*
upon the sea, *nor* upon the rivers, *nor* upon the trees.
[2] And I looked, I saw another *angel* having come from the
places of rising of (the) sun, having a *seal* of the living God.
And he cried out in a great shout towards the four *angels*,
to whom it was given to *hurt* the earth and the sea, [3] saying
to them: '*Hurt not* the earth and the sea and the trees,
until ye seal the servants of God in (ⲉ) their forehead.'
[4] And I heard (the) number of them who were sealed in
(ⲉ) their forehead, an hundred forty four thousand, they who
were sealed from all the *tribes* of (the) sons of Israel.
[5] 1. From (the) *tribe* of Iouda twelve thousand.
2. From (the) *tribe* of Roubēn twelve thousand.
3. From (the) *tribe* of Gad twelve thousand.
[6] 4. From (the) *tribe* of Ephthalim twelve thousand.
5. From (the) *tribe* of Dan twelve thousand.
[7] 6. From (the) *tribe* of Symeōn twelve thousand.
7. From (the) *tribe* of Levi twelve thousand.
8. From (the) *tribe* of Isachar twelve thousand.
[8] 9. From (the) *tribe* of Zaboulōn twelve thousand.

A; A gloss مر يهلكوا 'Sah. to destroy.' ⲛⲓⲕⲁϩⲓ] ⲛⲕ., B. [3] ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣ.] om. ⲉⲣ, G*H; A gloss مر تفسدوا 'Sah. corrupt not.' ⲛⲉⲙ 1°] cf. ? Gr. A 37. 38. 41. 42. vg^{cle} arm harl** lips omn^{lachm} &c.: ⲟⲩⲇⲉ, B, cf. Gr. rell. ⲛⲉⲙ 2°] T^{t}AN: ⲟⲩⲇⲉ, B &c. ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉ(ⲕ, FHZ)ⲃ] ACEFGHNT: ϣⲁⲛⲧ., T^{t}DZ: ϣⲁⲧⲟⲩⲧⲉⲃ, B 3° person, ⲫϯ] cf. Gr. 28. 47. 90. 95. lips arm^{treg} aeth. ⲉⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ] ⲛ̄ⲧ., N: -ⲧⲉⲛϩ 'wing,' tr. جباههم 'their faces,' B also verse 4. [4] ⲡ̄ⲙ̄ⲇ̄] cf. Gr. B 1. al sat mu. ⲉⲃⲟⲗ] ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ, C. ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ] ⲛⲓϣ., B. [5-8] ⲓ̄ⲃ̄] cf. Gr. BP al permu Or. Tabulated arrangement, all MSS.; numerals, AD. [5] ⲓⲟⲩⲇⲁ] -ⲁⲥ, T^{t}: -ⲁⲓ, N. ⲛ̄ϣⲟ 1°] ABCDHNZ: +ⲉⲩⲧⲟⲃ 'sealed,' T^{t}EFGT. ⲛ̄ⲡⲣⲟⲩⲃⲏⲛ . . . ⲧⲫⲩⲗⲏ] om. N. [6] ⲛ̄ⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ] ⲛ̄ⲛⲉⲫ., H; for -λίμ cf. Gr. AB 6. 9. 14** 30. 92** 93. al^{vi} &c. [7] ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ] ⲥⲓⲙ., EFGT. ⲗⲉⲩⲓ] cf. Gr. ABCP rell. ⲓⲥⲁⲭⲁⲣ] cf. Gr. BC 1. al pler fu al^{lachm}.

ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲁⲥⲥⲏⲣ ✢ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ✢
ⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏⲫ ✢ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ✢
ⲓⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ✢ | ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ✢
ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

ⲒⲄ.

9 Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ✢
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲗⲓ ϭⲓⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ✢ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϣⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ✢ ⲛⲉⲙ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ✢ ⲛⲉⲙ
ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ✢ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ✢ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁ-
ⲙⲍ ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ✢ | ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ✢ ⲉⲩϫⲏⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⲉⲣⲉ-
ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ✢
10 Ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ ✢ ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲫⲁⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ✢ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ✢ ⲛⲉⲙ | ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ✢
11 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ✢ ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ✢ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ-
ⲛⲉⲙ 2° ⲣⲟⲥ ✢ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ✢
..., B Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ✢ ⲙ̀-
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ✢ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫϯ
12 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ✢ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ✢ |
ⲙⲏ Ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ✢ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ✢ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ✢ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ✢ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ✢
ⲛⲁⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ ✢
13 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-
ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ✢ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ

---

8 ⲁⲥⲥⲏⲣ] A C D F° G° N T Z°: -ⲉⲣ, T^{t} B E F* G*: -ⲓⲣ, H. ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ] cf. Gr. ℵ B C al pler. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ] for 'sealed' twice (vv. 5 and 8) cf. Gr. ℵ A B C P 6. 14. 29. 35. 38. 49. 51. 87. 92–98. al plus[25] fu &c.: for 'sealed' once (v. 8) cf. aeth. 9 ⲁⲓⲛⲁⲩ] om. H*. ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ &c.] cf. Gr. A vg aeth &c. om. *καὶ ἰδοῦ*; for case cf. ? Gr. A vg aeth &c. ⲛ̀ⲧⲉϩⲗⲓ] ⲛ̀ϩⲗⲓ, C. ⲙ̀ⲙⲟϥ] T^{t} A C D* E N, cf. ? Gr. ℵ A C P 1. 14. 36. 92. al vix mu: ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ 'them,' D° F G H T Z°; the idiom requires the expression of the object. ϣⲗⲟⲗ] -ⲱⲗ,

10. From (the) *tribe* of Assēr twelve thousand.
11. From (the) *tribe* of Iōsēph twelve thousand.
12. From (the) *tribe* of Beniamin twelve thousand who were *sealed*.

9 And after these (things) I saw a great multitude; it is
not possible for any one to number it, from every nation and
every *tribe* and every *people* and every tongue, standing
(plur.) before the *throne* and before the lamb, vested in white
robes, having (lit. being) harps in their hands; 10 Crying
out in a great voice, saying: 'The salvation is of (ⲫⲁ) our
God, he who sitteth upon the *throne*, and (of) the lamb.'
11 And all the *angels* were standing before the *throne* and
the *presbyters* and the four *living-beings*; And they
threw themselves down upon their face before the *throne*,
and they worshipped God, 12 saying: 'Amēn. The bless-
ing, and the glory, and the *wisdom*, and the thanksgiving,
and the honour, and the power are of (ⲛⲁ) our God unto age
of the age. Amēn.' 13 And one from the *presbyters*
answered, he said to me: 'Who are these who are clothed

DN. ⲫⲩⲗⲏ . . . ⲗⲁⲟⲥ] TᵗABCDN: ⲗⲁⲟⲥ . . . ⲫⲩⲗⲏ, EFG HTZ. ⲛⲉⲙⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. C*. ⲛⲉⲙⲛⲉⲙⲑⲟ] ⲛⲉⲙ ⲙ̄ⲡ., Tᵗ. ⲉⲩϫⲏⲗ] ⲉⲩϫⲟⲗϩ, D*. ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ] TᵗABDN: ⲉⲟⲩⲟⲛ, CEFGHTZ. ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] om. ϩⲁⲛ, EFG*T; A tr. ضوًا 'light,' gloss i, انوار 'lights,' gloss ii, صر سعف 'Sah. palm branches.' ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] TᵗABDN: ⲛ̄ϩ., C &c. 10 ⲉⲩⲱϣ] cf. Gr. 1. al ? arm &c. ⲫⲁⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ] cf. ? Gr. A 38. ϩⲓϫⲉⲛ] TᵗABCD*HNZ: ⲉϫⲉⲛ, DᵐᵍFGT. 11 ⲛⲁⲩⲟϩⲓ] ⲁⲩⲟϩⲓ, H*. ⲙ̄ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵACP al sat mu vg &c. ⲛⲓⲇ̄] ACDFGHNZ: ⲛⲓⲇ̄, TᵗBET. ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ] om. ⲛ̄, EᶜFG. ϩⲓϫⲉⲛ] AD*N: ⲉϫⲉⲛ, Tᵗ &c. ⲛⲟⲩϩⲟ] cf. Gr. 1. aeth &c.: ⲛⲟⲩϩⲟ, H, cf. Gr. rell. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ] TᵗABCDN: ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ, EFGTZ: ⲁⲩⲟⲩ., H. 12 ϫⲉⲁⲙⲏⲛ] om. N, cf. vgᵐˢ. ⲡⲓϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ] ⲡⲓϩⲙⲟⲧ 'the grace,' EG*T. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉϩ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉϩ, Tᵗ(B)CDᶜ HN plural: om. F*: +ⲧⲏⲣⲟⲩ, B. 13 ⲟⲩⲁⲓ] pref. ⲡⲓ, Z. ⲉⲧⲉ] ⲉⲧⲁ, T.

ⲛⲁⲓϩⲃⲱⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲃϣ | ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⳾ [14] ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅
ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲟϫϩⲉϫ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲱϧⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩ-
ⲥⲧⲟⲗⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⳾ |
ⲙⲑ [15] Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲉϫⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲉⲓ ⳾
ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ϩⲉⲙⲥⲓ ⳾ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⳾ ⲉϥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ
ⲉϫⲱⲟⲩ ⳾
[16] Ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲕⲟ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲓⲃⲓ ϫⲉ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩ-
ϧⲓⲥⲓ ⳾ | ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ϧⲏⲓⲃⲓ ⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ
ⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾
[17] Ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲉⲧϫⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⳾ ⲛ̄ⲑⲟϥ
ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉϫⲉⲛ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲛϧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ
ⲫϯ ϥⲱϯ ⲛ̄ⲉⲣⲙⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⳾

ⲒⲆ.

ⲛ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ | ⲛ̄ϯⲧⲉⲃⲥ ⲙ̄ⲙⲁϩⲍ̅ ⳾ ⲁ
ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ϣⲁ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⳾
[2] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲍ̅ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲉⲧϫⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ

ϩⲃⲱⲥ] AN: pref. ϭⲓ, T^t &c. [14] ⲡⲉϫⲏⲓ] ACDN: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^t &c. ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵBCP al fere[40] vg syr &c.: ⲡⲟ̅ⲥ̅, D*, cf. Gr. A 1. al ? vg$^{codd\ aliq\ lachm}$ aeth^{utr} arm &c. ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ] AB EFG*HNT: ⲡⲉⲧⲥ., T^{t}CDG^{o}Z. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B. ⲁⲩⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ] ⲁⲩⲧⲫ., DG^{o}HTZ; cf.? Gr. ℵAP 1. 10. 12. 19. 37. 46. 49. 79. 91. 96.; A gloss ص وتقدسوا 'Sah. and they were sanctified.' ⲡⲓⲥⲛⲟϥ] T^{t}ABDGHTZ: ⲡⲥ., CEFN. [15] ⲟⲩⲟϩ 1°] om. C. ⲥⲉϣⲉⲙϣⲓ] ⲉⲩϣ., C. ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲉⲓ] ⲡⲓⲉⲣ. 'the &c.,' C^{r}Z^o. ⲉϩⲟⲟⲩ . . . ⲉϫⲱⲣϩ] om. F* homeot. ⲉϥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ] ABCD*N: ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲉⲧⲉⲣϧ. 'himself (is he) who &c.,' T^{t}D^{mg}EFGHTZ. [16] ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲕⲟ] ABCD*HN: pref. ⲟⲩⲇⲉ, T^{t}D^{mg}EFGTZ; cf. Gr.

with these white garments, and whence came they?' 14 I
said to him: 'My Lord, thou (art he) who knoweth them.'
And he said to me: 'These are they who come from the
great tribulations, and they washed their *robes* and made
them glorious in the blood of the lamb. 15 Therefore they
are before the *throne* of God; and they serve him in his
temple, in the day and the night: and he who sitteth upon
the *throne* shall overshadow them. 16 They shall not
hunger, *nor* shall they thirst any more, *neither* shall they
toil, *neither* shall shadow come over them, *nor* any (lit. every)
heat: 17 Because the lamb which is before the *throne*
himself is walking with them, and he shall guide them unto
(ⲉϫⲉⲛ) the fountain of water of life: and God shall wipe
every tear from their eyes.'
VIII. And he having opened the seventh seal, a sound[a]
was made in (the) heaven unto an hour. 2 And I saw the

---

[a] ϧⲣⲱⲟⲩ has been confused with ⲭⲁⲣⲱϥ 'silence.'

ℵ 36. vg syr arm aeth &c. ϫⲉ] cf. Gr. ℵAB al pler vg syr aeth &c.: om. CH*, cf. Gr. P 1. 34. 35. 36. 38. 40. 87. arm &c. ⲛ̄ⲛⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲇⲉ] om. F*. ⲛ̄ⲛⲉϧⲏⲓⲃⲓ &c.] A gloss صر والشمس و للحر الجميع لا يقع عليهم 'Sah. and the sun and all heat shall not fall upon them.' 17 ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] AD^{mg}N: ⲉⲑ(ⲧ, B)ⲛⲁⲁ (om. D*)-ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, BD^{o}EFGHT: ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙ., T^{t}CZ; tense cf. Gr. ℵABP 1. 6. 7. 14. 28. 30. 36. 38. 49** 51. 79. 92. 96* al vg syr arm aeth &c.; A gloss صر يرعاهم 'Sah. shall tend them.' ⲉϥⲉϭⲓⲙⲱⲓⲧ] cf. Gr. ℵABP 1. 14. 28. 36. 38. 51. 79. 92. al vg syr arm aeth &c. ⲛ̄ⲱⲛϧ] cf. ? Gr. ℵABP al plus^{40} vg arm aeth^{utr} &c. ζωῆς. ⲉⲣⲉⲫϯ ϥⲱϯ] AD*G^{o}HN: ⲉⲣⲉⲫϯ ⲉϥⲉϥⲱϯ, T^{t}Z: ⲉⲣⲉⲫϯ ϥⲉⲧ, BC: ⲉϥⲉϥⲱϯ, D^{mg}('not in some copies')FG*T. ⲛ̄ⲉⲣⲙⲏ] om. ⲛ̄, BC: ⲛ̄ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ, T^{t}, cf. Gr. 14. plural. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ] cf. ? Gr. ℵ 28. 47. 49. 50. 79. 92. al vg^{clo} lipss &c.

1 ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ] A^{ms} صر سكوت 'Sah. silence.' ϣⲱⲡⲓ] om. Z by error. ϣⲁⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲛⲁⲩⲟⲩⲛⲟⲩ, B. 2 ⲉⲧⲭⲏ] AD^{ms}N: pref. ⲛⲏ, T^{t} &c. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ] + ⲉⲃⲟⲗ, B.

ⲙ̄ⲫϯ ⳾ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̄ⲍ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⳾
3 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲓ ⳾ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲁⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾ | ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ
ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲑⲟⲓ-
ⲛⲟⲩϥⲓ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲣ-
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⳾
4 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲉ |
ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⳾ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲫⲏ
ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲫϯ ⳾
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⳾
ⲁϥⲙⲁϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ
ⲛ̄ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾ | ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⳾
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⳾
6 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ϯⲍ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⳾ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲥⲁⲗ-
ⲡⲓⲍⲓⲛ ⳾ |
ⲛⲃ 7 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲗ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ
ⲉⲩⲙⲟϫⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̄ϫⲉⲫⲣⲉⲧ̅ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲉⲧ̅

ⲛⲱⲟⲩ] trs. after ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ, EF°GHTZ: trs. after ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ, F*. ⲛ̄ⲍ̄] ⲍ̄, EF. ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ] F° &c.: + ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ, F*. 3 ⲁϥⲓ] om. Z*. ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲛ] ⲗⲩ., DEFT; A gloss صر بخورات كثيرة مع 'Sah. much incense (plur.) with.' ϩⲓϫⲉⲛ] ABCD*N: ⲉϫⲉⲛ, TtD°EFGHTZ. 4 ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ &c.] 'went up'; A gloss صر ارفع 'Sah. caused to rise.' ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ] om. N. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲡⲣ.] A: ⲉⲧⲉⲛⲓⲡⲣ. 'which (is) the prayers,' Dms: ⲛⲉⲙⲛⲓⲡⲣ. 'with' or

seven *angels* who were before God, standing; and seven
trumpets were given to them. 3 And another *angel* came;
he stood by the altar, having a *censer* of gold: and much
incense was given to him, that he might give it (plur.) along
with (ⲛ̄ⲥⲁ) the *prayers* of all the *saints* upon the golden
altar, that which was before the *throne*. 4 And the smoke
of the incense of the *prayers* of all the *saints* went up from
(the) hand of the *angel*, he who was before God. 5 And
the *angel* took the *censer* of gold, he filled it with the fire
of the altar, and he cast it down upon the earth; and there
happened thunders and voices and lightnings and an earth-
quake. 6 And the seven *angels*, they who had the seven
trumpets, prepared themselves that they might *sound*.
7 And the first *angel* *sounded*, and there happened a hail
(lit. stone) and a fire mingled in the blood, and they were
cast upon the earth. And (the) third part of the earth was

‘and the prayers,’ T[t] &c. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. D[mg] E F* G*. ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲫϯ] T[t]ABCD*NZ: ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲑⲟ ‘who is before him,’ D[mg]: ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲑⲟ ‘of God who is before him,’ E F G H T. 5 ⲡⲓⲁⲅⲅ. ⲁϥϭⲓ] T[t]AN: ⲁⲡⲓⲁⲅⲅ. ϭⲓ, B &c. ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲛ] ⲗⲩⲃⲁⲛⲟⲥ, BE?F. ⲁϥⲙⲁϩϥ (om. B*)] AB[c]CDN: pref. ⲟⲩⲟϩ, T[t]EFGHTZ. ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ] ⲛⲓⲭ., N plural. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. C. ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ . . . ⲥⲙⲏ . . . ⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ] order cf. Gr. ℵB 6. 8. 14. 29. 31. 35. 87. al[20] vg arm &c. ϩⲁⲛⲥⲉⲧ.] ⲟⲩⲥⲉⲧ., B singular. ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ] ϩⲁⲛⲙ., Z plural. 6 ⲡⲓⲍ̄] T[t]ABCDNT: pref. ⲁ, EFGHZ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ] cf. ? Gr. ABP al pler &c.: om. ⲛⲏ, D*, cf. ? Gr. ℵ 36. &c. ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ] T[t]AD[mg]N: ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ, B &c. ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ] -ⲧⲟⲧⲟⲩ, G*H. ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣ (om. ⲉⲣ, BG*) ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ] ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲣⲥ., (B) C. 7 ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] cf. Gr. 1. 28. 36. 38. 79. 98. al vg arm aeth &c. ⲉⲩⲙⲟϫⲧ] AN: -ⲟⲩϫⲧ, T[t] &c.: ⲉϥⲙⲟ(+ⲩ, EFG)ϫⲧ, CEFG*. ϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵABP al fere[40] vg &c.: ⲛⲉⲙ ‘with,’ CD*, cf. Gr. 1. al demid harl* &c. ⲡⲓⲥⲛⲟϥ] AD[mg]: ⲡⲥⲛⲟϥ, N: ⲟⲩⲥ., T[t] &c. indefinite. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ] om. F* homeot. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̄ϫⲉⲫ (ⲡⲓ, C twice) ⲣⲉⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲓ (om. D) ⲕⲁϩⲓ &c.] T[t]A &c., cf. Gr. ℵABP al

ⲛ̀ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲥⲓⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳿ |
ⲉⲧⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⳿

[8] Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ ⳿ ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ.
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲙⲟϩ ⳿
ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⳿

Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲉⲧ̅ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲉⲣⲥⲛⲟϥ ⳿ [9] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲫⲣⲉⲧ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲛⲅ ⲫⲓⲟⲙ ⳿ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲯⲩⲭⲏ | ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲉⲧ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲉϫⲛⲏⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⳿

[10] Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲅ̅ ⳿ ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⳿
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⳿ ⲉϥⲙⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ
ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⳿

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲣⲉⲧ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⳿ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓ|ⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. [11] ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⳿
ϫⲉ ⲁⲯⲓⲛⲑⲓⲟⲛ ⲉⲣⲉⲛϥ ⳿

Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲉⲧ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲗⲟⲏ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲩⲙⲟⲩ ⳿ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⳿ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉⲛ-
ϣⲁϣⲓ ⳿

ⲛⲇ [12] Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲇ̅ ⳿ ⲁϥⲉⲣ|ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⳿
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲉⲧ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏ ⲁϥⲙⲓϣⲓ ⳿ ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲉⲧ̅ ⲙ̀-
ⲡⲓⲟϩ ⳿ ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲉⲧ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⳿ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣ-
ⲭⲁⲕⲓ ⳿ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲉⲧ̅ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⳿ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⳿

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ [13] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ

---

fere[50] vg syr arm aeth &c.: om. ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙⲫⲣⲉⲧ̅, T, cf. Gr. 1. 35.: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲣⲉⲧ̅ⲡⲣⲉⲧ̅ &c. (omitting ⲙ̀ⲡⲓⲕ. ⲛ.), B. ⲁϥⲣⲱⲕϩ 2°] trs. after ⲉⲧ(ⲑ, BCD)ⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ, B. [8] ⲡⲓⲁⲅⲅ.] pref. ⲁ, EFG*. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] A*: pref. ⲟⲩⲟϩ, T[t]A[mg] ('correct') &c. ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ] cf. Gr. ℵAP 1. al mu vg syr aeth &c. ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ] ⲅ̅ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ, N. [9] ⲛ̀ⲛⲓⲥⲱⲛⲧ] T[t]ABD*F[o]NZ: ⲛ̀ⲥⲱⲛⲧ, CD[mg]EF*GHT. ⲧⲏⲣⲟⲩ] T[t]ABD*F[mg]N: ⲛⲓⲃⲉⲛ, CD[mg]EF*GHTZ. ⲯⲩⲭⲏ] ABD*N: pref. ⲟⲩ, T[t] &c.; cf.? aeth.

burnt, and (the) third part of the trees, and it burnt all green
grass. 8 And the second *angel sounded*: as (it were) a
great mountain of fire burning was cast down to the sea.

And (the) third part of the sea became blood; 9 and (the)
third part of all the creatures which were in the sea died,
those in which there was *soul* of life; and (the) third part
of the ships perished. 10 And the third *angel sounded*,
and a great star, burning as a *torch* of fire, fell down from
(the) heaven. And it fell on (the) third part of the rivers,
and the fountains of water; 11 and (the) name of the star
is called[a] Apsinthion. And (the) third part of the waters
became bitter as an alloē; and many of the men died of
the waters, because they became bitter. 12 And the fourth
angel sounded, and (the) third part of the sun was struck[b],
and (the) third part of the moon, and (the) third part of the
stars; that they might become dark, and that their third
part might not shine in the day and the night. Thus also.
13 And I saw, and I heard an eagle in (the) midst of (the)

---

[a] Lit. 'say, Apsinthion to name it.' [b] Lit. 'fought.'

ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ] om. ⲁⲩ, E. 10 ⲡⲓⲁⲅⲅ.] pref. ⲁ, EF. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. C. ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ] om. D^{mg}. ⲉϥⲙⲟϩ] ϥⲙ., G. ⲙⲫⲣⲏϯ] om. F*. ⲛⲭⲣⲱⲙ] ⲉϥⲙⲟϩ 'burning,' B. ⲫⲣⲉ] ⲡⲓⲣⲉ, C. 11 ϫⲉ 1°] ⲡⲉ, C: om. D^{mg}. ⲁⲯⲓ(ⲩ, CD^{mg}HZ)ⲛⲑⲓⲟⲛ (cf. Gr. ℵ* &c.) ⲉⲣⲉⲛϥ] ⲁⲯ. ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ 'Aps. is his name,' D^{mg}. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲉ . . . ⲁⲗⲗⲟⲏ] om. B. ⲛⲛⲓⲙⲱⲟⲩ] ⲛⲧⲉⲛⲓⲙⲱⲟⲩ, T^{t}BD^{mg}. ⲁⲩⲉⲣⲉⲛ(ⲛ, F^{o})ϣⲁϣⲓ 1°] T^{t}ANT: ⲁⲩⲉⲣϣ., BEF*G*H: ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲉⲛ(ⲛ, C)ϣⲁϣⲓ, CZ. ⲛⲟⲩⲁⲗⲗⲟⲏ(ⲛ, T)] -ⲱⲏ, G*: -ⲱⲓ, CEF*. ⲁⲩⲉⲣⲉⲛ(ⲛ, CF^{o})ϣⲁϣⲓ 2°] om. ⲉⲛ, D*EF*G*TZ. 12 ⲙⲡⲓⲣⲏ] AN: ⲙⲫⲣⲏ, T^{t} &c. ⲛⲛⲓⲥⲓⲟⲩ] om. ⲛⲓ, N. ⲛⲧⲉ(ⲟⲩ, T^{t})ϣⲧⲉⲙ &c.] cf. ? Gr. B al^{35}. ⲡⲟⲩⲣⲉⲅ] ⲡⲟⲩⲣⲏ 'their sun,' EFG*. ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩ.] ⲙⲡⲓⲉϩ., B. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ] (NT join to ⲟⲩⲟϩ as A) om. B. 13 ⲟⲩⲟϩ 1°] T^{t}ABD*N: + ⲡⲁⲓⲣⲏϯ 'thus,' B: om. CD^{o}EFGHTZ. ⲁⲓⲛⲁⲩ] + ⲇⲉ, CZ: om. F*.

ⲉⲟⲩⲁϧⲱⲙ⳾ ϧⲉⲛ | ⲑⲙⲏϯ ⲛ̄ⲧⲫⲉ⳾ ⲉϥⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ⳾
Ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ⳾
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲅ̄ ⲛ̄ⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲟⲥ⳾ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ⳾
1 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲉ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ⳾ ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ⳾
ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ | ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲥⲓⲟⲩ ⲉⲁϥϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ⳾ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲡⲓ-
ϣⲟϣⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ϯϣⲱϯ ⲙ̄ⲫⲛⲟⲩⲛ⳾
2 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ϯϣⲱϯ⳾ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲧⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̄ϩⲣⲱ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲛ̄ϫⲉⲫⲣⲏ⳾ ⲛⲉⲙ | ⲡⲓⲁⲏⲣ⳾ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯϣⲱϯ⳾
3 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛϣϫⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ⳾
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲛⲱⲟⲩ⳾ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓϭⲗⲏ⳾ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲉⲣ-
ϣⲓϣⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ⳾
ⲛⲋ 4 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ⳾ ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣⲁⲇⲓⲕⲓⲛ | ⲛ̄ⲛⲓⲥ-
ⲙⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳾ ⲟⲩⲇⲉ
ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ⳾ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ϯⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ Ⲫϯ ϩⲓ ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ
ⲁⲛ⳾
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϧⲟⲑ-
ⲃⲟⲩ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛⲱⲟⲩ⳾ ⲛ̄|ⲉ̄
ⲛ̄ⲁⲃⲟⲧ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲧϩⲉⲙ-
ⲕⲟ⳾ ⲉ̀ϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲟⲕϩ⳾ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓⲧ-

ⲉⲟⲩ] cf. ? Gr. ℵP. ⲁϧⲱⲙ] cf. Gr. ℵAB al[35] fere vg syr aeth &c. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] T[t]AN: trs. before ϧⲉⲛ, B &c.: om. F*. ⲟⲩⲟⲓ 3°] om. B, cf. Gr. 1. syr aeth &c. ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ] cf. ? Gr. AP 1. 7. al sat mu &c.: om. ϣⲟⲡ, EFG*T. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕ., BC. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] ⲉⲑⲃⲉ 'because of,' C. ⲛⲓⲥⲙⲏ] ⲛⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ, C. ⲡⲓⲅ̄] AN: ⲡⲓ(ⲉ, ⲍ)ⲕⲉⲅ̄, CFGHTZ: ⲛⲓⲕⲉⲅ̄, T[t]BDE. ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ.] ⲉⲧⲛⲁⲉⲣ., B.

heaven, crying out in a great voice, saying: 'Woe, woe, woe, to them who dwell upon the earth, from (the) remainder of the voices of the three *angels*, they who will *sound*!'

IX. And the fifth *angel sounded*, and I saw a star fallen from (the) heaven upon the earth: and they gave to him the keys of the pit of (the) abyss. [2] And the smoke of the pit went up as (the) smoke of a great furnace. And (the) sun and the *air* became dark from the smoke of the pit.

[3] And locusts came upon the earth from the smoke; and authority was given to them, as the scorpions who have authority upon (the) earth. [4] And it was said to them not to *hurt* the herbage (plur.) of (the) earth, *nor* every tree, *nor* every green thing, except the men on whose forehead was not the *seal* of God. [5] And it was given to them that they should not kill them, but (ⲁ) that they might give pain to them five months; and the pain of their torment shall

---

1 ⲡⲓⲙⲁϩⲉ̄] pref. ⲁ, EFG*. ϩⲓϫⲉⲛ] T^{t}AD*N: ⲉϫⲉⲛ, B &c.; cf. ? Gr. 38. 97. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕ., B. ϯϣⲱϯ ⲙ̄ⲫ.] A: ϯϣ. ⲛ̄ⲧⲉⲫ., T^{t}B &c.: ⲧϣⲱϯ ⲙ̄ⲫ., D^{mg}N. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ] cf. Gr. ℵB al plus^{30} am harl* tol* aeth^{utr} arm &c. for om. *καὶ ἤνοιξεν* &c. ⲛ̄ⲧⲉϥϯϣ . . . ϫⲣⲉⲙⲧⲥ 2°] om. B, cf. Gr. 1. 35. 41. 87. ⲛ̄ⲧϫⲣⲉⲙⲧⲥ 2°] ADN: ⲛ̄ⲟⲩϫ., T^{t} &c. ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ] ABDN: ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ., T^{t} &c.; cf. Gr. ℵAP 1. 28. 79. al mu vg arm aeth &c. ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲣⲱ(ⲟ, EF)] ABCD*EF*G*N: ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϯϩⲣⲱ(ⲟ, T), $T^{t}D^{c}G^{mg}$HTZ: ϣⲱϯ ⲛ̄ϩⲣⲟ, F^{c} by error. 3 ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ, CD. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕ., B. ⲡⲓϫⲣⲉⲙⲧⲥ] ⲡϫⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥϯϣⲱϯ, B. ⲡⲕⲁϩⲓ] T^{t}ANZ: ⲡⲓⲕ., B &c. 4 ⲉϥϣⲧⲉⲙⲉⲣ.] A*D^{mg}N: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲉⲣ., $T^{t}A^{mg}$ &c. ⲉⲛϫⲁⲓ] ⲛ̄ϫ., B. ⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. ℵABP 1. 6. 7. 8. 14. al^{40} syr arm aeth &c. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ] om. ⲛⲏ, CD^{mg}EF*G*. ϯⲥ(+ⲓ, F)ⲫⲣⲁ-ⲅⲓⲥ] om. ϯ, T. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] cf. Gr. ℵABP al pler vg syr aeth &c. ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ] cf. Gr. B al pler vg^{cle} fu demid lipss al syr arm aeth &c. 5 ϩⲓⲛⲁ 2°] T^{t}ABCDNZ: om. EFGHT. ⲡⲓⲙ̄ⲕⲁϩ] ABCEFG HNT: ⲡⲓⲉⲙⲕ., T^{t}DZ. ⲙ̄ⲡⲓⲧϩⲉⲙⲕⲟ] A: ⲙ̄ⲡⲧϩ., D;

ϩⲉⲙⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϭⲗⲏ ⳾ ⲉϥϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲉⲕϩ [⳾]
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⳾

ΙⲈ.

6 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⳾ ⲉⲣⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲙⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ⲡⲍ ϫⲉⲙϥ ⳾ | ⲉⲩⲉⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲫⲙⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲙⲟⲩ ⲉϥⲉⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⳾
7 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣϫⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⳾
ⲉⲩⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲑⲱⲣ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⳾
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉϥⲧⲟⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⳾ |
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ⲉⲩⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ⳾
8 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϥⲱⲓ ⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⳾
9 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϧⲉⲗⲓⲃϣ ⲙ̀-
ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ |
ⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲑⲱⲣ ⳾ ⲉⲩⲥⲉⲃ-
ⲧⲱⲧ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⳾
10 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲏⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϭⲗⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲥⲏⲧ ⳾ ⲉⲉⲣⲁⲇⲓⲕⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ⳾
11 Ⲉϥϫⲏ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩⲣⲟ | ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ

ⲙ̀ⲡⲉⲧϩ., T^{t} &c.: ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ 'the pain,' C. ⲁⲩϣⲁⲛ-ϫⲉⲕϩ] ABD^{mg}N: ⲁⲥϣⲁⲛ., T^{t} &c.: ⲁⲩϣⲁⲛϫⲟⲩⲕϩ ⲛ̀, C. 6 ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϧⲣ., BD. ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ⲡⲓⲉϩ., C. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉⲕⲱϯ] T^{t}AD^{mg}N: om. ⲉⲩⲉ, B: ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱϯ, CD*EFGH^{c}TZ; obs. Gr. 2. 8. &c. ζητοῦσιν. ⲉⲩⲉⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ] +ⲅⲁⲣ, B. ⲉⲫⲙⲟⲩ] T^{t}ABDN: ⲙ̀ⲫ., CEFGHTZ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲟⲩ] om. T. ⲉϥⲉⲫⲱⲧ] cf. Gr. B al plur vg &c. ⲉⲃⲟⲗ] ⲥⲁⲃⲟⲗ, D^{mg}GT. ϩⲁⲣⲱⲟⲩ] T^{t}ABCD*N: ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, D^{mg}EFGHTZ. 7 ⲡⲥⲙⲟⲧ] ACEFGT: ⲡⲓⲥ., T^{t}BDHNZ. ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ] ⲉⲡⲓⲡ., T^{t}TZ. ⲉϥⲧⲟⲓ] ⲧⲟⲓ, D*. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 2°] om. B. ⲉⲩⲟⲓ] ⲉϥⲟⲓ, B; cf.? Gr. ℵAP &c. ⲛ̀ⲁⲟⲩⲁⲛ] ⲛ̀ⲟⲩ., A*:

become painful as the torment of scorpions, if they should
sting a man.
6 And in those days the men shall seek for (the) death, and
they shall not find it: they shall *desire* (the) death, and (the)
death shall flee from them. 7 And (the) form of those
locusts—they are being like to the horses prepared for (the)
war, having (lit. being) a crown put (lit. given) upon (the)
head of each of them, being of colour of gold. And their
face is being like to (the) face of men; and their teeth being
like [as] to those of the lions; 8 and their hair being like to
that of the women; 9 and their wings as breastplates of
iron. And the sound of their wings as (the) sound of
chariots of horses prepared for (the) *war*. 10 And there
are tails to them as the scorpions, and stings; and their
authority is being in their tail to *hurt* the men five
months. 11 (The) king is being over them, the *angel* of

ⲛ̄ⲁϣⲁⲛ, A°. ⲉϥⲟⲛⲓ] ⲁϥ., CEFG*. ⲉⲩⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] AD^mg F^mg NZ°: ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ, C: ⲉ(ⲁ, EF*)ⲩⲟⲛⲓ, T^t BEF*GHT: ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ, D*. 8 ⲟⲛⲓ] ⲟⲓ, C: ⲉⲩⲟⲓ, DHZ°. ⲙ̄ⲫⲁⲛⲓϩ.] ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲓϩ. 'as those of &c.,' CZ. 9 ϧⲉⲗⲓⲃϣ] ϧⲉⲗⲗ., T^t. ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉϩⲁⲛ] ϩ. ⲛⲉⲙϩⲁⲛ, B: om. H. ⲉⲛⲛ.] ⲉⲛⲓⲛ., T^t. 10 ⲟⲩⲟϩ, 1°] om. B. ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲏ(o. e., A°)ⲧ] A*N (pref. ⲉ): ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲏⲧ, CD*: ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲧ, B; cf. Gr. (exc. 38): ⲛⲉⲟⲩⲟ(om. G*)ⲛ ϩⲁⲛⲥⲏⲧ, T^t A° D° EFGHTZ, cf. Gr. 38. vg &c.: ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲥⲁⲧ, D^mg. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] ⲉⲩⲟⲛⲓ 'being like,' BCD*, cf.? Gr. BP al fere omn &c.: +ⲉⲩⲟⲛⲓ, Z. ⲛ̄ⲛⲓϭⲗⲏ] A*: ⲛ̄ⲛⲁⲛⲓϭⲗⲏ 'to those of the scorpions,' T^t &c. ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵABP al plus^35 syr ar^e &c. ⲉⲣⲉⲡⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ &c.] Tisch. classes this with Gr. uncials &c. (exc. 1. 36. 47. 79. al &c.). ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] AN: ⲛ̄ϧ., T^t &c. ⲡⲟⲩⲥⲏⲧ] ACD*EG*Z: -ⲥⲁⲧ, BN: ⲡⲟⲩⲥⲏⲧ, T^t D°FG°HT. ⲉⲉⲣⲁⲇⲓⲕⲓⲛ] -ⲇⲓⲁⲕⲓⲛ, A. ⲛ̄ⲉ] om. ⲛ̄, B. 11 ⲉϥϫⲏ] AD*: ⲁϥϫⲏ, N: ⲉⲁϥϫⲏ, B; cf.? Gr. ℵAB al (ἔχουσιν, ἔχουσαι): pref. ⲟⲩⲟϩ, T^t A° CD^mg EFGHTZ, cf. Gr. P 1. al sat mu vg syr arm aeth &c. ⲛ̄ϫⲉⲡⲟⲩⲣⲟ] position cf.? Gr. AP. 1. 14. 28. 36. 79. 92. al vg &c.: -ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ 'their king,' CEFG*. ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] cf. Gr. ℵ(A)P 1. 7. 14. 28. 36. 79. al mu &c.

ⲫⲛⲟⲩⲛ· ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲡⲉ·
ⲙⲁⲧⲉⲇⲱⲛ· ⲉϥϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ·
ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲁⲕⲟ·
12 Ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲓ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ· ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲓ·
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ 13 ⲁ ⲡⲓⲙⲁϩⲋ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲉⲣ-
ⲛⲑ ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ· | ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ·
ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ·
14 ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩⲋ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲫⲏ
ⲉⲧⲉ ϯⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ·
Ϫⲉ ⲃⲉⲗ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ
ⲉϯ|ⲟⲩⲛⲟⲩ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ· ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ·
ⲛⲉⲙ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲫⲣⲉⲅ̅
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ·
16 Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲩⲡⲡⲓⲕⲟⲛ
ⲑⲃⲁ ⲃ̅· ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲡⲉ· ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏⲡⲓ
17 ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ·
ⲝ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓ|ϩⲑⲟⲣ ϧⲉⲛ ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ· ⲛⲉⲙ
ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ· ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϧⲉⲗⲓⲃϣ
ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ· ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲩⲁⲕⲓⲛⲑⲓ-
ⲛⲟⲛ· ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲏⲛ· ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲓϩⲑⲱⲣ·
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲓ·

ⲫⲛⲟⲩⲛ] ⲫⲙⲟⲩ tr. الموت '(the) death,' B; A gloss صر الموت 'Sah. the death.' ⲙⲉⲧⲉⲃⲣⲉⲟⲥ] A*N: ⲙⲉⲧϩⲉ., T^{t}A^{c} &c. ⲡⲉ] ⲡⲓ, EF: ϫⲉ, CZ. ⲙⲁⲧⲉⲇⲱⲛ] T^{t}ADHN: ⲙⲁⲕ., BCEFGTZ. ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ] ACD^{mg}EFG*HNTZ: pref. ⲇⲉ, B; cf. ? Gr. B al^{40} (vg) syr &c.: pref. ϧⲉⲛϯ and om. ⲙ̀, T^{t}D*G^{mg}. 12 ⲓⲥ] AF^{c}: om. T^{t} &c. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] ϥⲛ., BN. ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅] cf. Gr. 7.: -ⲥⲛⲁⲩ, T^{t}. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ] AD*N, connection, and om. καί, cf. Gr. ℵ: pref. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ 'and it came to pass,' T^{t} &c. 13 ⲁⲡⲓⲙⲁϩⲋ̅] ⲡⲓⲙ., D*. ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲗⲡ.] ⲉⲣⲥⲁⲗⲡ., CEF*G*H. ⲟⲩⲟϩ] om. EFG*. ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ] cf. ? Gr. 38. arm, om. μίαν. ⲛⲓⲧⲁⲡ] cf. Gr. ℵ^{c}A 28. 79. am fu harl lips tol omn^{lachm} syr aeth &c. 14 ⲉϥϫⲱ] ABDN, cf. Gr. ℵA(B al^{30} &c.): ⲉⲥϫⲱ, T^{t}CEFGHTZ, cf. Gr. (ℵ^{c})P 1. 7. 28. 35. 36. 38. 49. 79. 87. 91. al &c. ⲋ̅] ⲍ̅, C.

(the) abyss, whose name in *Hebrew* is Magedōn, which they
interpret in Greek, 'He who destroyeth.' [12] The first woe
passed: behold is coming the second woe. After these
things [13] the sixth *angel sounded*, and I heard a voice from
the horns of the altar of gold which is before the *throne* of
God, [14] saying to the sixth *angel*, he who had the *trumpet*:
'Loose the four *angels*, who are prepared for (ⲉ) the hour
and the day and the month and the year, that they might
kill (the) third part of the men.' [16] And (the) number of
the *army* of the *horsemen* was twice[a] ten thousand of ten
thousands. I heard their number [17] thus. And I saw the
horses in the *vision*, and those who sit upon them, clothed
with breastplates of fire and a hyakinthinon and sulphur
(plur.): and (the) head of the horses as (the) head of lions.

---

[a] Lit. 'two.'

ⲡⲓⲇ̅] pref. ⲙ̅ⲙ̅, T^t by error. ⲉⲃⲟⲗ] om. G*. [15] ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃ-ⲧⲱⲧ] all the collated MSS. omit the addition given by Tattam, ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̅ⲓⲁⲣⲟ ⲉⲩⲫⲣⲁⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲟⲗⲟⲩ ⲛⲓⲇ̅ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ 'those whom they bound to a great river Euphrates, [15] and they loosed them the four angels'; A alone has note صعيدى خاصة للستة الملايكة الذين بيديهم الستة الابواق حلوا الاربعة ملايكة المربوطين على نهر الفرات الاعظم فحُلّوا 'peculiar to the Sa'idic: to the six angels in whose hands (were) the six trumpets, Loose the four angels bound upon the great river Al Frāt; and they were loosed.' ⲛⲉⲙ-ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] cf. Gr. 28. 38. 49. 79. 91. 96.: trs. after ⲁⲃⲟⲧ, B. ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ] ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ 'and the night,' H*. [16] ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧ.] ⲛ̅ⲛⲓ., C. ⲡⲓϩⲩⲡⲡⲓⲕⲟⲛ] -ϩⲓⲡ., EFGT: ⲡⲓⲓⲡ., B: ⲡⲓⲩⲡ., D*: ⲡⲓⲓⲡ., C; cf. ? Gr. ℵABP 1. 7. 14. 28. 31. 36. 38. 49^{mg} 79. 92. al &c. ⲑⲃⲁ ⲃ̅ ⲛ̅ϩ (om. B) ⲁⲛⲑⲃⲁ] cf. Gr. (ℵ) 1** 28. 79. al^{vi} &c. ⲛⲉ] om. B. ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ] $AD^{mg}N$, cf. Gr. ℵABP 1. al $plus^{40}$ am fu demid tol lips omn^{lachm} syr arm &c.: +ⲅⲁⲣ, T^t &c. [17] ⲉⲛ(ⲡ, Z)ⲓϩⲟⲟⲣ] ANZ: -ⲱⲣ, T^tB &c.: ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓ., C: ⲉⲟⲩϩ-ⲑⲱⲣ, B sing.: trs. after ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ, T^tCD*EFGHTZ. ϩⲓϫⲱⲟⲩ] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ, B. ϩⲩⲁⲕⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲛ] ϩⲓⲁ., GTZ: -ⲕⲩⲛ., BCEFGHT: -ⲑⲩⲛⲟⲛ, D. ϩⲁⲛⲑⲏⲛ] AD*: ⲟⲩⲑⲏⲛ, T^t &c. ⲛ̅ⲧⲁⲫⲉ] ⲧⲁ over erasure, A°: ⲛ̅ϩⲁⲛⲧⲁⲫⲉ, D^{ms}. ⲛ̅ϩⲁⲛ-

Ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩϫⲣⲱⲙ ⳾ |
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲏⲛ ⳾ [18] ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲧ ⳾ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲫⲣⲉⲅ̅
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ϯ-
ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲏⲛ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⳾

[19] Ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲑⲱⲣ ⳾ ⲛⲁϥϫⲏ ϧⲉⲛ
ⲍⲁ ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲏⲧ ⳾ ⲛⲟⲩⲥⲏⲧ ⲅⲁⲣ | ⲛⲁϥ-
ⲟⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϩϥⲱ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲁⲫⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⳾ ⲛⲁⲩⲉⲣⲁⲇⲓⲕⲓⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ⳾

[20] Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉⲣ-
ϧⲱⲧ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⳾ | ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ-
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲓϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⳾

Ⲛⲓⲛⲟⲩⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲟⲙⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓϣⲉ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲛⲓ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲇⲉ
ⲉⲙⲟϣⲓ ⳾

[21] Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϧⲱ-
ⲍⲃ ⲧⲉⲃ ⳾ | ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕ ⳾
ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲱϥ ⳾
ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϭⲓⲟⲩⲓ ⳾

ⲒⲄ̅.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲣ ⳾ ⲉⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⳾ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ

ⲙⲟⲩⲓ] T^tA^{mg}(correct)BCN: ⲙⲟⲩⲓ, A*: ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ 'of the lions,' DEFGHTZ. ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ] A*: ⲉϥⲛⲏⲟⲩ, T^tA^c &c. ⲇⲉ] $T^tABD^*F^cG^{mg}HNZ$: om. $CD^{mg}EF^*G^*T$. ⲟⲩⲑⲏⲛ] ϩⲁⲛⲑⲏⲛ, N: ⲑⲏⲛ, Z. [18] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ 1°] T^tA^{mg} &c.: om. A*: om. ⲉⲃⲟⲗ, B, obs. Gr. 1. al? ὑπό. ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲧ] cf. Gr. (exc. 1. 38. al? &c.). ⲫⲣⲉ] ⲫⲣⲏ, F. ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ] om. Z*. ⲛⲉⲙϯⲭⲣⲉⲙⲧⲥ] A*D(N): ⲡⲓⲭⲣ., T^tA^c &c.; for om. ἐκ cf. Gr. ℵAB

But coming from their mouths are [a] fire and [a] smoke
and [a] sulphur. 18 And from these three plagues died (the)
third part of the men, from the fire and the smoke and the
sulphur, those which come from their mouths. 19 For
(the) authority of the horses was being in their mouths and
their tail: for their tail was being like to serpents having
heads. And in this they were *hurting* the men five
months. 20 And (the) remainder of the men died not in
these plagues, *nor* did they *repent* from the works of their
hands, that they should not worship the demons, and the
idols, The gold[a] and the silver and the brass and
the wood and the stone, for which it is not possible to see,
nor to hear, *nor* to walk. 21 And they *repented* not from
their murders, *nor* from their magic potions, *nor* from their
fornications and their defilements, *nor* from their thefts.

X. And I saw another strong *angel*, who came from (the)

[a] Plur., thus again.

7. 8. 14. 29. 38. 79. al[35] fere am fu demid lips harl* tol omn[laδhm] aeth &c. ⲛⲉⲙⲡⲓⲑⲏⲛ] ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ 'the truth,' B by error; for om. ἐκ cf. Gr. ℵABC al[40] fere vg aeth &c. ⲛⲏ] cf. Gr. 28. 36. 38. 79. vg[cle] lipss &c.: om. CD[mg]EFG*. 19 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓϩⲑⲱⲣ] ⲛ̄ⲛⲓϩⲑ., B: ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲑ., D*. ⲛⲉⲙⲡ(ⲛ, D°G°HT)ⲟⲩⲥⲏ(ⲁ, B again)ⲧ] cf. Gr. (exc. 1. 36. &c.); A gloss صر وادنابها 'Sah. and their tails.' ⲛⲁϥⲟⲛⲓ] ⲁϥⲟⲛⲓ, F. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ACN: ⲛ̄ϧ., T[t] &c. ⲫⲁⲓ] ABD[mg]N: ⲛⲁⲓ, T[t]CD*EFGHTZ; A gloss صر وبهم 'Sah. and in them.' ⲡⲉ 2°] T[t]ADN: trs. after ⲣⲱⲙⲓ, BCEFGHTZ. 20 ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲟⲩ] A*D*H*N: pref. ⲉⲧⲉ 'who,' T[t]A° &c. ⲉⲣϧⲱⲧ] AN: -ⲟⲧ, T[t] &c. ⲟⲩⲇⲉ] cf. Gr. ℵABP 1. 14. 30** 36. 38. 92. al vix mu vg syr &c. ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ] ⲛⲟⲩϩⲃ. 'their &c.,' F. ⲛⲓⲛⲟⲩⲃ] pref. ⲛⲉⲙ, EFG*. ⲛⲉⲙ-ⲛⲓϩⲟⲙⲧ] cf. Gr. uncials &c. ⲛⲉⲙⲛⲓϣⲉ] position cf. Gr. ℵ. ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲙⲟϣⲓ] om. D[mg]. 21 ⲟⲩⲟϩ] ABDNZ[mg]: ⲟⲩⲇⲉ, T[t]CEFGHTZ*. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ 2°] ⲛ̄, EF. ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ] cf. Gr. ℵ°CP -νίας.

1 ⲉⲕⲉⲁⲅⲅ.] cf. Gr. ℵAC 35. 36. 38. 87. al non ita mu vg sah syr arm aeth &c. ⲉⲁϥⲓ] om. ⲉ, D*.

ϯⲓⲣⲓⲥ ⲉⲥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⳾ | ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲟ
ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲩⲟⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⳾ ² ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲁⲗⲟϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲫⲓⲟⲙ ⳾ ⲧⲉϥϫⲁϭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾
ϩⲅ ³ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ | ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⳾ ⲙ̀-
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲁ ϯⲍ̅ ⲛ̀ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ ⳾
⁴ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ϫⲉϯⲍ̅
ⲛ̀ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ. ⲛⲁⲓⲛⲁⲥϧⲏⲧⲟⲩ. ⲟⲛ ⲡⲉ ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ | ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⳾
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⳾ ϫⲉ ⲧⲟⲃⲟⲩ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥϧⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉϯⲍ̅ ⲛ̀ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⳾
⁵ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳾ ⲉϥⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾
ⲁϥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⳾
ϩⲇ ⁶ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀|ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⳾
Ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲫⲓⲟⲙ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾
Ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲥⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⁷ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ

ϯⲓⲣⲓⲥ] cf. Gr. ℵ* et^c ABC al^{35} &c. ⲉⲥⲭⲏ] T^tABDNZ: ⲥⲭⲏ, CEFGHT. ϩⲓϫⲉⲛ] T^tABCDN: ⲉϫ., EFGHTZ. ⲉϥⲟⲓ] om. D: + ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ 'of light,' B. ⲉⲩⲟⲓ] T^tAD*G^{c}NT: ⲁⲩⲟⲓ, F^c: om. BCD^{mg}EFG*HZ. ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ] ⲥⲧⲩⲗⲟⲥ, T^t; cf. Gr. (exc. 38. &c.). ² ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B, cf. Gr. 38. ⲟⲩⲟⲛ] AD*N: pref. ⲉ, T^t &c.; cf. ? Gr. ℵABCP al plus^{30} syr &c. ⲟⲩϫⲱⲙ] AD^{mg}N, cf. Gr. A: + ⲉϥⲟⲩⲏⲛ 'open,' T^tA^{mg}BCD* &c., cf. Gr. rell; for *βιβλιον* cf. ? Gr. B al^{35} &c. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] T^tAN: ⲛ̀ϩ., B &c. ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ] cf. Gr. (exc. C). ϩⲓϫⲉⲛ twice] T^tADN: ⲉϫ., B &c. ⲧⲉϥϫⲁϭⲏ] -ϫϭⲏ, A^c. ϩⲓϫⲉⲛ 2°] A*B: pref. ⲇⲉ, T^tA^c &c. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕ., T^t. ³ ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. F*. ⲛ̀ϧⲁⲣ.] ⲉϧ., N. ⲁⲩϯ . . . ⁴ ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ] om. B* homeot. (omission added in margin except ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ): om. ⲁⲩ, CDEF*G*H doubtful because

heaven clothed with a cloud; and the iris being upon his
head; and his face being as (the) sun; and his feet being as
pillars of fire; 2 and there is a book in his hand. And
he put his right foot upon the sea, his left upon the earth.
3 And he cried out in a great voice, as a lion roaring: and
he having cried out, the seven thunders gave their voice.
4 And I heard the things which the seven thunders said;
I was about to write them also. And I heard a voice
from (the) heaven, saying to me: 'Seal them, write not the
things which the seven thunders spake.' 5 And the *angel*
whom I saw standing upon the sea and upon the earth
stretched his right hand up to (the) heaven, 6 and he sware
by (ⲙ̄) him who liveth unto age of the age; He who
created (the) heaven and the earth and the sea and all things
which are: That time shall be no longer; 7 in the day of

---

of preceding ⲁⲓ, H has ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲩϯ; A gloss صر تكلموا السبع رعود بلغاتهم 'Sah. spoke the seven thunders their words.' ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ] cf. Gr. (exc. ℵ 7. &c.). 4 ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉϯⲍ &c.] T^{t}ADN: ⲉⲧⲁ(ⲉ, F*)ϯⲍ ⲛ̄ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ϫⲟⲧⲟⲩ, CEFGHTZ; obs. Gr. ℵ 37. 79. &c. καὶ ὅσα. ⲛⲏⲓ] cf. vg^{cle} demid: om. B, cf. Gr. ℵABCP 1. al plus^{40} am fu harl &c. ⲉⲧⲁⲩⲥⲁϧⲓ] T^{t}ABCD*F^{c}HNZ*: ⲉⲧⲁⲥⲥⲁϧⲓ 'which she &c.,' D^{mg}EF*GTZ^{c}. 5 ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙϩⲓϫⲉⲛ] om. F*N*. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, BZ*. ⲁϥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̄] ACE FG*N: om. ⲛ̄, T^{t}G^{c}H*TZ: ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ, BH^{c}: ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲛ, D^{c}: -ⲥⲱⲧⲱⲛ, D*. ⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ] A*BD^{mg}N: ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ, A^{c}(gloss صر بيده اليمنى 'Sah. with his right hand')EFGT: ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ, T^{t}: ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ, Z; cf. ? Gr. (exc. A &c.): ⲧⲉϥϫⲓϫ, CD*, cf. Gr. A 1. 36. al ? vg &c. 6 ⲙ̄ⲫⲏ] cf. ? Gr. ℵ*B al^{35} &c. ⲡⲓⲉⲛⲉϩ] ⲛⲓⲉ., B; A gloss صر الابدين 'Sah. the ages.' ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] T^{t}ABCHN: ⲡⲕ., DE FGTZ. ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ] ⲡⲉⲧϣⲟⲡ, B singular. ⲧⲏⲣⲟⲩ] A*: pref. ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ 'in them,' T^{t}A^{mg} &c.; for om. καὶ τά &c. cf. aeth; A gloss cut gives the additions as Sahidic. ⲛ̄ⲛⲉ . . . ϫⲉ] cf. ? Gr. 1. 79. vg^{cle} &c. 7 ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] AD*N: ⲛⲓ., T^{t} &c.; D gloss ق يوم 'Coptic day.'

ϯⲥⲙⲏ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣ-
ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⳾ |
Ⲁϥϫⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⳾
8 Ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲙⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⳾
ⲛⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ
ⲍ̅ⲉ ⲛⲁⲕ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ⲉⲑⲟⲩⲏⲛ ⳾ | ⲫⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ
ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ⳾
ϫⲉ ⲙⲁ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛⲏⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ
ϭⲓⲧϥ ⲛⲁⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲑⲣⲉ ⲧⲉⲕⲛⲉϫⲓ ⲉⲣϣⲁϣⲓ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ | ⲉϥϩⲟⲗϫ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲃⲓⲱ ⳾
10 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟ̈ϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲟⲗϫ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ ⳾
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲃⲓⲱ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲙϥ ⲁ
ⲧⲁⲛⲉϫⲓ ⲉⲣϣⲁϣⲓ ⳾
11 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲛ ⲡⲉ ⳾
ⲍ̅ⲍ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣ | ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϣⲗⲟⲗ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⳾
1 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲏⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲃⲱⲧ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⳾ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ

ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣ.] ABD*N: pref. ⲉϣⲱⲡ 'if,' T^{t}CD^{mg}EFGHTZ. ⲁϥϫⲱⲕ ⲅⲁⲣ] cf. ? Gr. 10. &c., no Gr. has γάρ; tense cf. Gr. ℵACP al fere[40] syr^{odd} &c.; A gloss صر ويكمل سرّ الله 'Sah. and is finished the mystery of God.' ϩⲓⲱⲓϣ] A &c.: + ⲙ̀ⲙⲟϥ, T^{t}HZ. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] cf. vg Prim 'per.' ⲛⲓⲡⲣⲟⲫ.] T^{t}ABDF^{mg}N: ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫ., CEF*GHTZ. 8 ⲡⲉ] om. BC. ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ] cf. ? Gr. AC. ⲫⲏ ⲉⲧ] om. BD^{mg}EF*G*. ϧⲉⲛⲧϫⲓϫ] pref. ⲉ̀ⲃⲟⲗ, B, cf. Gr. 36. vg &c.; A gloss صر من 'Sah. from.' ϩⲓϫⲉⲛ 1°] T^{t}ABCD*N: ⲉϫⲉⲛ, D^{mg}EFGHTZ. ⲫⲓⲟⲙ] ⲫⲙⲟⲩ, A*?. ϩⲓϫⲉⲛ 2°] ⲉϫⲉⲛ,

the voice of the seventh *angel*, should he *sound*. For the
mystery of God was completed as he proclaimed through his
servants the *prophets*.
8 And the voice which I heard from
(the) heaven was speaking to me, saying: 'Go, take the open
book, that which is in (the) hand of the *angel*, who standeth
upon the sea and upon the earth.'
9 And I went unto the
angel; I said to him: 'Give the book to me.' And he said
to me: 'Take it to thee; and it shall make thy belly bitter,
and it shall be sweet in thy mouth as [a] honey.'
10 And
I took the book from (the) hand of the *angel*; and it was
sweet in my mouth as [a] honey: and having eaten it my
belly was bitter.
11 And they said to me: 'Thou must
also *prophesy* over *peoples* and nations and tongues and
many kings.'
XI. And they gave a reed of gold to me,
being a staff, saying to me: 'Rise, measure the temple of

T^{t}D^{mg}. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕ., BN. 9 ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ ϩ(ϣ, A*D°)ⲁ] ⲁⲓϣⲉⲛ, D* by error. ⲡⲉϫⲏⲓ] ABCD*EFG*HNZ°: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}D^{mg}G^{mg}T. ⲙⲙⲁ] cf. Gr. P 1. 28. 36. 38. 49. 51. 79. 91. 96. al ? &c. ϭⲓⲧϥ ⲛⲁⲕ] ABDEFGHNT: + ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲙϥ 'and eat it,' T^{t}C°Z; A gloss صـ خذه وكله 'Sah. take it and eat it.' ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲑ.] om. ⲟⲩⲟϩ, C°. 10 ⲙ̄ⲡⲓϫⲱⲙ] cf. ? Gr. ℵB al^{30} fere &c. ⲧϫⲓϫ] T^{t}A &c.: ⲛⲉⲛϫⲓϫ '(the) hands,' CEF° (ϫⲓϫ added) G*. ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] AD^{mg}N: + ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟⲩⲟⲙϥ 'and I ate it,' T^{t}D*EF°GHTZ: + ⲁⲓⲟⲩⲟⲙϥ, BC. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ] cf. ? Gr. 87.: om. ⲟⲩⲟϩ, D. ⲙ̄ⲫⲣ. ⲛ̄ⲟⲩ.] position cf. ? Gr. AB 36. ⲉⲣϣⲁϣⲓ] ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̄ϣⲁϣⲓ, BC. 11 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] ABDE*FG^{mg}HNZ, cf. Gr. ℵAB al^{30} am* harl &c.: ⲡⲉϫⲁϥ, T^{t}CE° G*T, cf. Gr. P 1. 28. 31. 38. 47. 49. 51. 79. 91. 96. al^{vi} vg^{cle} am** fu al plu syr arm aeth &c.; A gloss صـ وقال 'Sah. and he said.' ϩⲱϯ] ϩⲟϯ, GT. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲉⲣ.] ⲉⲧⲉⲕⲉⲣ., N: ⲉⲉⲣ̄., BC, different construction. ⲛⲉⲙϩⲁⲛϣⲗⲟⲗ] -ⲱⲗ, CEFGTZ; cf. Gr. ℵAP 1. 31. 36. 38. 47. al vg &c. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲗⲁⲥ] om. G*: -ⲗⲁⲟⲥ, T by error. ⲟⲩⲙⲏϣ] ACD^{mg}N: ϩⲁⲛⲙⲏϣ, T^{t} &c.

1 ⲉϥⲟⲓ] A*BD*N: ⲉϥⲟⲛⲓ 'being like,' T^{t}A°CD^{mg}EFGHTZ. ⲛ̄ⲟⲩϣ] ⲛ̄ⲛⲟⲩϣ. 'their &c.,' A°FZ. ⲉⲩϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, T; for an addition cf. Gr. ℵ*et°AP 1. al plus^{35} am fu harl tol lips omn^{lachm} &c. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] T^{t}ABCD*G°HNZ: om. D^{mg}EFG*T.

ⲉⲧⲟⲩⲱϣⲧ | ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾ ²ⲛⲉⲙ ϯⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧ-
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⳾ ϩⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲓⲧⲥ ⳾
ϫⲉ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾
ⲉⲩⲉϩⲱⲙⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲙ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ ⳾
³Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉϯ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲑⲣⲉ ⲃ̅ ⳾ ⲉⲩⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ
ⲍⲍ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟ ⳾ ⲛ̀ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲝ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⳾ ⲉ|ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ-
ⲥⲟⲕ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⳾
⁴Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲃⲱ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ
ⲥⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲉⲧⲭⲏ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀-
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⁵ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ ⳾ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲉⲁⲓϥ ⳾
Ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ | ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲁϫⲓⲕⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⳾
⁶Ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ ⲉϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⳾
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏ-
ⲧⲓⲁ ⳾
ⲍⲏ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ | ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲫⲟⲛϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲥⲛⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲁⲣⲓ
ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲉⲣϧⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⳾

ⲉⲧⲟⲩⲱϣⲧ] ANT: ⲉⲑ., T[t] &c. ²ⲛⲉⲙ 1°] ⲟⲩⲟϩ, B. ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ] cf. Gr. ABP al pler vg syr arm aeth &c. ⲉⲣⲫⲉⲓ] A tr. البربا 'al birbā,' gloss خ الهيكل a copy, 'al haikal.' ⲉⲃⲟⲗ] ⲥⲁⲃⲟⲗ, FH; obs. Gr. ℵ°A &c. ἔξωθεν, Gr. B al plu ἔξω. ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲓⲧⲥ] ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓⲧⲥ, BT. ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ] ⲁⲓⲧ., AD*F°N. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, T. ⲉⲩⲉϩⲱⲙⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲛ̀ⲙ̅ⲃ̅] om. ⲛ̀, C; cf. Gr. 1. al mu μτ'. ³ⲉⲩⲉⲉⲣ.] pref. ⲟⲩⲟϩ, C. ⲥ̅] ⲱ̿ '200,' CDEF: ⲱ̅ '800,' N: ϣⲏⲧ '200,' B. ⲛⲉⲙ ⲝ̅] ABCDFG[c]HTZ: ⲝ̅, T[t]EG*: om. N by error. ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ] om. N by error. ⁴ⲥⲛⲟⲩϯ twice] T[t]A*N: ⲃ̅ϯ, A° &c.: ⲃ̅, E 1°: trs. 1° after ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ, H. ⲉⲧⲭⲏ] T[t]ABD[mg]F[mg]N, cf.? Gr. ABCP 1. al longe plu &c. *al*: om. CD*EF*GHTZ, cf.? Gr. ℵ 6. 7. 14. 31. 32. 34. 35. 47. 48. 87. 92. 95. &c. om. *al.* ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵABCP al plus[40] vg syr &c. ⁵ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲟⲩ (om. B) ⲁϣϥ ⳾ (A; rest om.) ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ (⳾, B) ⲉⲩⲉⲁⲓϥ] ABCD[c]EFGHNTZ: om. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ, D*:

God, and the altar, and them who worship in it; [2] and the
court which is outside of the temple leave (lit. cast) it out,
measure it not; because it was given to the *nations*, and the
holy city; they shall trample in it forty-two months:
[3] And I shall give to my two witnesses: they shall *pro-
phesy* a thousand, two hundred and sixty days, clothed with
sackcloth. [4] These are[a] the two olive-trees and the two
lampstands, which are (ϫⲏ) standing before the Lord:
[5] and that which they wish they (pron.) shall do[b]. A fire
shall come from their mouth; it shall eat up (ⲛ̅ⲥⲁ) their
enemies: and he who wisheth to *hurt* them, thus shall be
killed (plur.). [6] Because they have authority to shut (the)
heaven, that the rain may not come upon the earth all the
days of their *prophecy*. And they have authority also over
the waters, to cause them to turn and become blood; and
to smite (the) earth with every plague which they (pron.)

---

[a] Lit. 'this is.' [b] The translation has والذى يريداه هما يفعلاه 'and that which they two wish, they two will do it.'

ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ ⲉⲉⲣⲁⲇⲓⲕⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ 'he who wished [it] to injure them,' T[t]. ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲉϥⲉⲓ] T[t]AB D[mg]N, cf. Gr. 14. 92. vg &c.: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ 'which cometh,' D*EFGHTZ. ϧⲉⲛⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲙ] om. B. ⲛ̅ⲥⲁ] T[t]ABD[mg]F[o]N: ⲛ̅, CD*EF*GHTZ. ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ] obs. Gr. 38. ὅστις; order cf.? Gr. ℵ. ⲁⲇⲓⲕⲓⲛ] ⲇⲓⲁⲕⲓⲛ, A[o]. -ϧⲟⲑⲃⲟⲩ] AD[mg]F[o]: -ⲃⲉϥ 'him,' T[t] &c. [6] ⲉϣⲑⲁⲙ] ⲉϣⲧⲉⲙ, B by error; order cf.? Gr. ℵACP 1. 28. 36. 49. 79. al mu vg syr arm &c. ⲙⲟⲩⲛ̅ϩⲱⲟⲩ] position cf.? Gr. (exc. 1. al pauc &c.). ⲉϩⲣⲏⲓ] AN: ⲉϧ., T[t] &c. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕ., B. ⲛ̅ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ] cf.? Gr. 1. &c. vg fu &c. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. C. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ] cf. Gr. ABC &c. ϩⲓϫⲉⲛ] T[t]AD[mg]: ⲉϫⲉⲛ, B &c. ⲉⲡⲕⲁϩⲓ] ⲉⲡⲓⲕ., T[t]HZ. ϧⲉⲛⲉⲣϧⲟⲧ] cf. Gr. ℵACP 1. al[40] fere syr arm aeth; position cf.? Gr. ℵACP 1. 28. 36. 38. 49. 51. 79. al vg syr arm aeth &c. ⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ] T[t]CD*G[o]N: ⲉⲧⲟⲩⲁϣϥ, AB; cf.? Gr. (12) 14. 36. 97.: ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϣϥ, D[mg]EFG*HZ, customary tense sometimes = future, ∴ cf.? Gr. uncials al pler &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁϣϥ 'and they wished,' T.

⁷ Ουοϩ εϥϣωπ αυϣανϫωκ ǹϯμετμεθρε ǹτε τουπροφητια ⁘
Πιθηριον δε εθνηου επϣωι εβολ ϧεν φνουν ⁘ εϥειρι ǹουβωτϲ | νεμωου ⁘ ουοϩ εϥεϭρο ερωου ⁘ εϥεϧοθβου ⁘
⁸ Ουοϩ ερε νουϲωμα εϥεϣωπι ⁘ ϩι πιϣθηϩ ǹτε ϯνιϣϯ μ̀βακι ⁘ θη ετουμουϯ εροϲ μ̀πνατικοϲ ⁘ ϫε ϲοδομα ǹτε Χημι ⁘ πιμα εταυεϣ πουο̅ϲ̅ μ̀μοϥ ⁘
ϩθ ⁹ Ουοϩ ευεναυ επουϲωμα ⁘ εβολ | ϧεν φυλη νιβεν ⁘ νεμ λαοϲ νιβεν ⁘ νεμ λαϲ νιβεν ⁘ νεμ ϣλολ νιβεν ⁘ ευεϫουϣτ εϫεν νουϲωμα ǹγ̅ ǹεϩοου ⁘ νεμ ουφαϣι ⁘ ουοϩ ǹνουχα ϩλι ⁘ εχα νουϲωμα ϧεν πιμ̅-ϩαυ ⁘
¹⁰ Ουοϩ ευεραϣι τηρου ǹϫε|νη ετϣοπ ϩιϫεν πικαϩι εϩρηι εϫωου ⁘ ουοϩ ευεουνοϥ ⁘
Ουοϩ ευεουωρπ ǹϩανδωρον ǹνουερηου ⁘ ευϫω μ̀μοϲ ⁘ ϫε ναι νε νιπροφητηϲ β̅ ⁘ νη εταυερβαϲανιζιν ǹνη ετϣοπ ϩιϫεν πικαϩι ⁘
ο ¹¹ Ουοϩ εϲεϣωπι μενενϲα γ̅ ǹεϩοου ⁘ | νεμ ουφαϣι ⁘ ουοϩ ουπνα̅ ǹτε φϯ ⁘ εϥεϣε

---

⁷ προφητια] A*: + εβολ, $T^t A^c$ &c. πιθηριον] pref. τοτε, CZ. δε] om. H. νεμωου] position cf. ? Gr. 1. 36. al vix mu &c. ουοϩ εϥεϭρο ερωου] om. C*: added without ουοϩ, C^{mg}. εϥεϧ.] ABN: pref. ουοϩ, T^t &c. ⁸ νουϲωμα] AD*EFNT, cf. ? Gr. ABC al^{35} arm aeth &c.: πουϲωμα, $T^t BCD^c GHZ$, cf. ? Gr. ℵP 1. 35. 36. 38. 49. 79. 87. 91. al vg syr &c. εϥεϣωπι] $ABF^{mg}N$: om. εϥε, $T^t CDEF^* GH$ ('not in some copies') TZ^c; cf. Gr. $ℵ^{oc*}$ 28. 37. 43. 79. πιϣθηϩ] ABD*E: πϣθηϩ, N: πι(ε, F)ϣθεϩ, CF: νιϣθεϩ, $T^t D^c GHTZ$. ǹτεϯ] ǹϯ, D*. ϯνιϣϯ μ̀βακι] ϯβακι ǹνιϣϯ, HZ. μ̀ (om. N) πνατικοϲ] -ωϲ, BCDEFH. ǹτεΧημι] ABCDEFGHNTZ: ουοϩ Χημι, T^t. πιμα εταυεϣ] $A^*D^{mg}N$: -αϣ, T^t

wish. [7] And if they should complete the witness of their
prophecy: [But] the *wild beast* which cometh up from
(the) abyss shall make a war with them, and he shall over-
come them, he shall kill them. [8] And their *body* shall be
on the street of the great city which is called *spiritually*
"Sodoma of Khēmi[a]," the place in which their Lord was
crucified. [9] And they shall see their *body* (they) of every
tribe and every *people* and every tongue and every nation,
they shall look upon their *bodies* three days and a half;
and they shall not let any lay their *bodies* in the sepulchre.
[10] And they all shall rejoice who dwell upon the earth over
them, and they shall be delighted. And they shall send
gifts to one another, saying: "These are the two *prophets* who
tormented them who dwell upon the earth." [11] And it
shall come to pass after three days and a half, and a *spirit*

---

[a] Egypt.

A° &c.; cf. Gr. ℵ° 1. 7. 12. 14. 34. 35. 36. 87. 92. lips &c. ⲛⲟⲩⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. (exc. ℵ*: 1. al ?). [9] ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ] cf. ? vg arm aeth &c. ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ] ABCD*EFG*N, cf. ? Gr. ℵABC al plus[35] arm aeth &c.: ⲛⲟⲩⲥ., T[t]D°(F tr.)G°HTZ, cf. ? Gr. P 1. 28. 36. 38. 49. 79. 91. 95. 96. al vg syr &c.: ⲛⲟⲩⲙ̅ⲙ̅ϩⲁⲩ 'their sepulchre,' D[mg]. ⲫⲩⲗⲏ . . . ⲗⲁⲟ(om. G*)ⲥ] cf. Gr. ℵ vg[cle]: ⲗⲁⲟⲥ . . . ⲫⲩⲗⲏ, B, cf. Gr. rell. ⲗⲁⲥ] B° corrected from ⲗⲁⲟⲥ. ⲉⲩⲉϫⲟⲩϣⲧ] ⲉⲩϫ., D*: pref. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ] T[t]ADEF(tr.)GHTZ: ⲛⲟⲩ., BCN. ⲛⲉⲙⲟⲩⲫⲁϣⲓ] cf. Gr. ℵACP 28. 30* 37. 49. 51. 79. 95. al syr arm &c. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ.] om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲉϫⲁ] AD*: ⲉϫⲱ ⲛ̀, T[t] &c. ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ] ⲛⲟⲩ., C(F tr.)N. ⲛⲓⲙ̅ⲙ̅ϩⲁⲩ] AG[mg]N: ⲛⲓⲙ̅ϩ., T[t] &c. [10] ⲉⲩⲉⲣⲁϣⲓ] cf. Gr. 38. vg aeth &c. ⲛⲓⲕⲁϩⲓ twice] A &c.: ⲛⲕ., T[t]BCD 1° T. ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟϥ] cf. Gr. B 6. 7. 8. 14. al pler vg syr &c. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲣⲡ] om. ⲟⲩⲟϩ, BC; tense cf. Gr. ℵ°AC 1. al mu[vi] vg[cle] am fu al pler syr &c. ⲛⲓⲡⲣⲟⲫ.] ⲛⲓⲡⲣ., N. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ] T[t]ADN: om. ⲛⲏ, B(C)EFGHTZ. ⲉⲣⲃⲁ-ⲥⲁ(ⲓ, D*)ⲛⲓⲍ(C, N)ⲓⲛ] ⲓ ⲉⲉⲣⲃ 'come to torment,' C. [11] ⲧ̅] cf. Gr. ℵP 1. 14. 28. 35. 36. 37. 38. 40. 49. 91. 96. arm vg &c. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] om. ⲟⲩⲟϩ, BC; A gloss صر الحياة هى من قبل 'Sah. the life is from before.' ⲉϥⲉϣⲉ] ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ 'shall be,' C.

ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲟϯ⳾ ⲉⲥⲉⲓ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ⳾
12 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ⳾ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ⳾ ϫⲉ | ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ
ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲙⲙⲁⲓ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ
ⲉⲧⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲛ̄ϫⲉⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ⳾
13 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ⳾ ⲉⲣⲉ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲉⲧ̅ ⲛ̄ϯ-
ⲟⲁ ⲃⲁⲕⲓ ⲁϥϩⲉⲓ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ | ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲟⲛⲙⲉⲛ⳾ ⲛ̄ϫⲉⲍ̅ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̄ϩⲟϯ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫϯ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ⳾
14 Ⲡⲓⲟⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲁϩⲃ̅ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ
ⲡⲓⲟⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲁϩⲅ̅ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ⳾

ⲒⲌ.

15 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲍ̅ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ⳾ ⲁϥ|ⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲙⲏ⳾ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ⳾
Ϫⲉ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲣⲟ
ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ⳾
16 Ⲟⲩⲟϩ ⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̄ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ⳾ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲟⲃ ⲙ̄ⲫϯ⳾ | ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ⳾ ⲁⲩϩⲓ-

ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵB al[30] vg &c. ⲉⲩⲉⲟϩⲓ] cf. Gr. 38.: ⲉⲩⲟϩⲓ, E*. ϩⲓϫⲉⲛ] T^{t}ACD^{mg}N: ⲉϫⲉⲛ, BD*EFGHTZ. ⲉⲥⲉⲓ] cf. Gr. 38. ⲉϧⲣⲏⲓ] ABCD^{mg}N: ⲉϩ., T^{t}D*EFGHTZ. ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩ] AD^{mg}: ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲩ, T^{t}N: ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲩ, BCD*EFGHTZ. 12 ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. Gr. ℵ^{c}B al[35] syr^{ed} p. ar^{e} &c. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. (exc. A 28. &c.). ⲉⲙⲙⲁⲓ] T^{t}AD: ⲙ̄ⲙⲁⲓ, BCEFGHNTZ. ⲛⲱⲟⲩ 2°] om. C. ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ] ⲁⲩⲛⲁⲩ, T^{t}DN. 13 ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. ℵACP 1. al sat mu vg syr arm aeth &c. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ 1°] A^{c}BDN: ⲛ̄ϩⲣ., T^{t}A*? &c. ϯⲟⲩⲛⲟⲩ]

of God shall go into them, and they shall stand upon their
feet, and a great fear shall come upon them who see them.'
12 And I heard a great voice from (the) heaven, saying to
them: 'Come up hither.' And they went up to (the) heaven
in a cloud; and their enemies shall see them. 13 And in
that hour shall be a great earthquake. And the third part
of the city fell; and seven thousand of names of men died in
the earthquake; and (the) remainder were full of fear, and
they glorified the God of (the) heaven. 14 The second woe
passed; and behold, the third woe cometh quickly. 15 And
the seventh *angel sounded*; and great voices came (ϣⲱⲡⲓ)
from (the) heaven, saying: '(The) kingdom of the *world*
became of the Lord our God, and his Christ: and he shall
reign unto age of the age.' 16 And twenty-four *presbyters*
who are before God, sitting upon the *thrones*, threw them-

---

cf. Gr. ℵACP 1. 36. 95. al vix mu vg syr arm aeth &c. ⲉⲣⲉ] A gloss صر كانت 'Sah. there was.' ⲫⲣⲉⲧ̅] cf. Gr. B. ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ 2°] Tt ADN: ⲛ̅ϩ., C &c.: om. B. ⲛ̅ⲣⲁⲛ] om. Dmg 'not in some copies.' ⲡⲥⲉⲡⲓ . . . ⲟⲩⲟϩ] om. N: om. ⲟⲩⲟϩ, B. 14 ⲡⲓⲟⲩⲟⲓ 1°] Tt ABD* Fo N: pref. ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ, CDmg EF* GHTZ. ⲃ̅] ⲥⲛⲁⲩ, Tt. ⲁϥⲥⲓⲛⲓ] Tt ABCD* Fo Gmg N (مضى), cf. ? Gr. ℵ 28. 79. &c.: ⲁϥϣⲱⲡⲓ 'happened,' Dmg EF* G* (قد كان) HTZ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ] Tt ADF* N: ⲟⲩⲟϩ, CEGHTZ; om. ἰδού, cf. Gr. 6. 7. 33. 35. 46. fu; for 'and' cf. vgcle am al syr &c.: ⲓⲥ, B. ⲡⲓⲟⲩⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲁϩⲅ̅ (ⲡⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ, CEFGHTZ) ϥⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. (ℵ)ACP 1. 28. 36. 79. al vix mu &c.: ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲟⲩⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲁϩⲅ̅, B. 15 ⲡⲓⲙⲁϩⲍ̅ &c.] Tt ABCD* N: ⲡⲓⲁⲅⲅ. ⲙ̅ⲙⲁϩⲍ̅, Dmg EFG HTZ. ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] Tt ADmg N: ⲁⲑ., B &c.; cf. Gr. (exc. 1. 7. al ?). ⲙ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] om. EF* H*, cf. Gr. 28. &c. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] Tt ABDmg Go Z: om. ⲁⲥ, CD* EFG* HT. ⲡⲉϥⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅] ⲡⲭ̅ⲥ̅, B. ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲣⲟ] ⲁϥ., B, obs. Gr. 14. &c. βασιλεύει: ⲉⲩⲉ., EFGo. ⲡⲓ (ⲛⲓ, D* Go) ⲉⲛⲉϩ] ADmg N: + ⲁⲙⲏⲛ, Tt &c., cf. Gr. ℵ 12. 18. 38. 40. vgcle demid tol armuse. 16 ⲕ̅ⲇ̅] A, cf. Gr. ℵ*A: pref. ⲡⲓ, Tt &c., cf. ? Gr. ℵc BCP al omnvi &c.; for numerals cf. Gr. B 1. 7. al plus10. ⲉⲧϫⲏ] cf. ? Gr. ℵCP al longe plu &c. ⲙ̅ⲫ̅ⲧ̅ 1°] cf. Gr. ℵACP 1. 28. 49. 79. 91. 95. 96. al vg arm aeth &c. ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ] cf. Gr. AP 1. 7. 14. 36. 38. 91. 92. al arm &c. ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ] ⲛⲓ., N.

ⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟ ÷ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲫϯ [17] ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ÷

Ϫⲉ ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ-
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ÷ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲛⲏⲟⲩ ÷

Ϫⲉ ⲁⲕϭⲓ ⲛ̅ϯϫⲟⲙ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ÷ | [18] ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩϫⲱⲛⲧ ÷ ϫⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ÷
ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲕⲣⲏⲥⲓⲥ ÷ ⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲛⲓⲣⲉϥ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉϯⲙ̅ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲛⲱⲟⲩ ÷

Ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ÷ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ÷ | ⲉⲕⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲁⲕⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ÷

[19] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ÷ ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲉϯⲕⲩ-
ⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ÷ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ϫⲉϩⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ÷ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϧⲁ-
ⲣⲁⲃⲁⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲏ ÷ ⲛⲉⲙ | ϩⲁⲛⲙⲟⲛ-
ⲙⲉⲛ ÷ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲗ ⲙ̅ⲫⲉ ÷

[1] Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ÷

Ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲙ̅ⲫⲣⲏ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲛ̅ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ ÷ ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉϥⲧⲟⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ
ⲙ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̅ⲥⲓⲟⲩ ÷ [2] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲙ̅ⲃⲟⲕⲓ ÷ ⲉⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ÷
ⲟⲇ ⲉⲥϯⲛⲁⲕϩⲓ | ⲉⲥⲙⲟⲕϩ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲓ ÷

ⲛⲟⲩϩⲟ] T^{t}ABD*EFGNT: ⲛⲟⲩ., CD^{c}HZ. ⲙ̅ⲫϯ 2°] pref. ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ 'before,' B. [17] ⲟⲩⲟϩ ⲭⲛⲏⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ, E; cf. ? Gr. 28. 36. 49. 79. 91. 95. 96. al vg^{cle} lips arm^{usc} &c. ϫⲉ 2°] cf. Gr. ℵ^{ca}ABP al certe pler vg roll &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, D*, cf. Gr. ℵ* C fu. [18] ϫⲉ . . . ϫⲱⲛⲧ] om. T homoeot. ⲡⲥⲏⲟⲩ] ⲛⲓⲥ., B. ⲛ̅ⲧⲉϯⲕⲣⲏ(ⲓ, T^{t})ⲥⲓⲥ] T^{t}ABDF^{c}HNT: ⲛ̅ϯ., CEF*GZ. ⲉϯϩⲁⲡ] T^{t}ABDHNZ: ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓϩⲁⲡ 'of the judgement,' CEFGT. ⲉⲛⲓⲣⲉϥ.] T^{t}ADHNZ: ⲛ̅ⲛⲓ., B: ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓ., CEFGT. ⲉϯⲙ̅] ABCD^{c}HNZ: ⲙ̅ϯ., D*: ⲉⲕⲉϯ. 'thou shalt &c.,' T^{t}GT: ⲉⲓⲉϯ., EF. ⲛⲓϣϯ] A*, cf. ? Gr. A: + ⲟⲩⲟϩ, T^{t}A^{mg} &c. ⲉⲕⲉⲧⲁⲕⲟ] T^{t}ABCD*EN: ⲉⲧ(+ⲧ, F)ⲁⲕⲟ 'to destroy,' FGHTZ. ⲉⲕⲉ . . .

selves upon their face, they worshipped God, 17 saying: ‘We
give thanks to thee, Lord God, the *Almighty*, he who is, and
he who was being, and thou comest, Because thou tookest
the power, and thou reignedst. 18 And the *nations* were
angry, because thine anger came, and (the) time of the *judge-
ment*, to judge the dead, and to give (the) reward of thy
servants to them, The *prophets*, and the *saints*, and all
them who fear thy name; the small and the great; thou
shalt destroy them who destroy the earth.’ 19 And the
temple of God was opened in (the) heaven; and the *ark* of
the *covenant* appeared in the temple; and there happened
lightnings and thunders and voices and earthquakes and
stones (ⲁⲗ) of heaven. XII. And behold, a great sign
manifested itself in (the) heaven. A woman arrayed with
(the) sun, and the moon below her feet, a crown being put
(lit. given) on her head of twelve stars: 2 and being with
child, crying out, travailing, being in pain, about to bring

ⲕⲁϩⲓ] om. D^{ms} (‘not in some copies’). ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲁⲕⲟ] om. N* Z*. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕ., O. 19 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ] ABD* F^{mg} (‘a copy’) N: ϧⲉⲛ, H*; cf. Gr. ℵBP al pler &c.: ⲉⲧϧⲉⲛ, $T^{t}CD^{ms}EF^{*}GH^{ms}TZ$, cf. ? Gr. AC 14. 35. 38. 87. 92. 95. arm &c. ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ] A*: ⲁⲥⲟⲩⲟ(ⲱ, A^{c})ⲛϩⲥ, T^{t} &c.: -ⲟⲛϩ, H. ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ] A tr. سفينة, gloss تلبوت. ⲛ̄ⲧⲉϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ] cf. vg^{ood} ar^{e} &c. ⲛⲉⲙ-ϩⲁⲛⲥⲙⲏ] position cf. Gr. 14. 28. 36. 38. 79. 87. 97. syr &c.: om. N*, cf. Gr. 6. 31. &c. ϩⲁⲛⲙⲟⲛⲙⲉⲛ] cf. Gr. 34. 35. 87. &c.

1 ⲓⲥϩⲏⲡⲡⲉ] ABN: ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ, $T^{t}CD^{*}$ &c.: om. ⲓⲥ, D^{ms}. ⲁⲟⲩ... ⲁϥ.] $AD^{ms}F^{c}N$: ⲁⲟⲩ...ⲁⲥ., B: ⲟⲩ...ⲁϥ., $T^{t}CD^{*}EF^{*}GHTZ$. ⲁϥⲟⲩⲟ(ⲱ, $T^{t}N$)ⲛϩ] A &c.: ⲁⲥⲟⲩⲱ(ⲟ, T)ⲛϩ, F* G*: ⲁⲥⲟⲩ-ⲟⲛϩⲥ, B. ⲉⲃⲟⲗ] $T^{t}A^{ms}$ &c.: ⲉⲡϣⲱⲓ ‘up,’ A^{c}(o. e.) CN: ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ, B. ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲥϩⲓⲙⲓ, B by error. ⲉⲥϫⲟⲗϩ] -ⲱⲗϩ, EF. ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ] A* N: ⲉ(ⲁ, T)ϥⲥⲁ., T^{t} &c.; obs. Gr. 38. adds ἦν. ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ] A* B D* N: pref. ⲉⲟⲩⲟⲛ ‘being,’ $T^{t}A^{ms}CD^{ms}EFGHTZ$. ⲉϥⲧⲟⲓ] $T^{t}ABD^{*}F^{c}NZ$: om. ⲉϥ, $CD^{ms}EF^{*}GHT$. ⲙ̄ⲓ̄ⲃ̄] om. ⲙ̄, CEFG*. 2 ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲉⲥⲙ̄(ⲉⲙ, DNT)ⲃⲟⲕⲓ] ⲉⲥϯ-ⲛⲁϫ(?)ϩⲓ ‘travailing,’ B. ⲉⲥⲱϣ] cf. ? Gr. ABP al pler vg^{cle} lips syr arm. ⲉⲥϯⲛⲁⲕϩⲓ] om. B. ⲉⲥⲙⲟⲕϩ] $T^{t}AB$ &c.: + ⲉⲃⲟⲗ, T.

3 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ
ⲟⲩⲇⲣⲁⲕⲱⲛ· ⲛ̄ⲁⲟⲩⲁⲛ ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ· ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ
ⲉⲙⲁϣⲱ· ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̄ ⲛ̄ⲁⲫⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲛⲉⲙ ⲓ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲡ·
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̄ ⲛ̄ⲭⲗⲟⲙ· ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲁⲫⲏⲟⲩⲓ· 4 ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϥⲥⲁⲧ ⲁϥⲱϣϯ ⲙ̄ⲫⲣⲉⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ·
ⲟⲩⲟϩ | ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ· ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲛ̄ϯⲥϩⲓⲙⲓ· ϩⲓⲛⲁ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲓ-
ϣⲏⲣⲓ· ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲙⲕϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ·
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ϩⲱⲟⲩⲧ· ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ
ⲟⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ· ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲃⲱⲧ | ⲙ̄-
ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲫϯ·
ⲛⲉⲙ ϩⲁ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· 6 ⲟⲩⲟϩ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥ-
ⲫⲱⲧ ⲉⲡϣⲁϥⲉ· ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ
ⲛⲁⲥ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉϣⲁⲛⲟⲩϣⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟ·
ⲛⲉⲙ ⲥ̄ ⲛ̄ϥ̄ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ·
7 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲃⲱⲧⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ | ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ·
ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲉⲃⲱⲧⲥ ⲟⲩⲃⲉ
ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ·
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲁϥⲃⲱⲧⲥ ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· 8 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩ-
ⲃⲏⲟⲩ· ⲉϯ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲁ ⲙⲁ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ·
ⲟⲋ 9 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ· | ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲟϥ

---

3 ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] T^{t}A &c.: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ, BEF*G*. ϧⲉⲛ] T^{t}ABCDN: pref. ⲉⲃⲟⲗ, EFGHTZ. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. D^{mg}EF*G*H. ⲛ̄ⲁ(om. A$_{1}$)ⲟⲩⲁⲛ ⲛ̄ⲭ.] ABD*N: pref. ⲉϥⲟⲓ 'being,' T^{t} &c.; cf.? Gr. BC al^{30} syr aeth^{pp} ar^{e} &c.; position cf.? Gr. ℵBC al^{35} &c.; A gl. مركبير احمر 'Sah. great red.' ⲟⲩⲛⲓϣϯ] T^{t}ADN: pref. ⲉ, A^{c} &c. ⲉⲟⲩⲟⲛ 1°] om. ⲉ, B. ⲍ̄ 2°] position cf.? Gr. uncials &c. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫ., D*EFH. 4 ⲡⲉϥ.] T^{t}A*BDN: pref. ⲁ, A^{c}CEFGH^{c}(ⲁϥ, H*)TZ. -ⲥⲁⲧ] A^{c}BD^{mg}N: -ⲥⲉⲧ, T^{t}A*D*G^{c}HT^{c}Z: -ⲥⲏⲧ, CEFG*T. ⲁϥⲱ(ⲟ, DTZ)ϣϯ] T^{t}ABDF^{mg}HNZ: om. ⲁϥ, CEF*G*T*. ϩⲓϫⲉⲛ] T^{t}AGNT: ⲉϫ., BCDEFHZ. ⲡⲕⲁϩⲓ] AN: ⲡⲓⲕ., T^{t}BCD &c. ⲡⲓ(+ⲁ, F)ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲁϥⲟϩⲓ] T^{t}ABDF^{c}N: ⲁ...

forth. 3 And another sign manifested itself in (the) heaven;
and lo, a *dragon* of colour of fire, it is very great, having (lit.
being to him) seven heads and ten horns, there being seven
crowns upon his heads: 4 and his tail dragged away (the)
third part of the stars of (the) heaven and it cast them down
upon (the) earth. And the *dragon* stood before the woman,
that, if she should bring forth the son, the *dragon* might
swallow him. 5 And she brought forth the son[a]: this is he
who will rule[b] the *nations* with (ϧⲉⲛ) a staff of iron. And
the child was carried away up to God, and to his *throne*.
6 And the woman fled to (the) desert, to the place which
God prepared for her, that they might nourish her there
a thousand and two hundred (and) ninety days. 7 And
a great war took place in (the) heaven: Michaēl and his
angels to war against the *dragon*. And the *dragon* warred
against them and his *angels*; 8 and he prevailed not against
them in fighting[c] them: and they put not place for him
any more up in (the) heaven. 9 And the *dragon* was cast

[a] Lit. 'the son (or child) male.' [b] Lit. 'tend.' [c] Lit. 'to give with,' the regular phrase for 'to fight.'

ⲟϩⲓ, CEF*GHTZ. ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ &c.] A gloss صرعن يمين الامراة التى تريد ان تلد 'Sah. on the right of the woman who wished to bear.' -ⲥϩⲓⲙⲓ] A*BD*N: + ⲑⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲓⲥⲓ 'who is about to bear,' TᵗA^mg CD^mg EFGHTZ. ⲉϥϣⲱⲡ] TᵗACD*NZ: om. BD^mg EFGHT. ⲙ̅ⲡⲓϣⲏⲣⲓ] A gloss and verse 5 صرابنها 'Sah. her son.' ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲙⲕϥ] ⲛ̅ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲙⲕϥ, Tᵗ. 5 ⲙ̅ⲡⲓϣⲏⲣⲓ 1°] A tr. الولد, gloss خ الابن 'the boy,' 'a copy, the son.' ϧⲉⲛ] cf. ? Gr. ℵABC al pler vg &c. ⲙ̅ⲡⲓϣⲏⲣⲓ 2°] ⲙ̅ⲡϣ., Tᵗ. ⲛⲉⲙ] TᵗA &c.: ⲟⲩⲟϩ, T. ϩⲁ] cf. Gr. ℵABCP al[40] vg rell &c. 6 ⲥ̅] TᵗABEFGHTZ: ⲱ̅, C: ϣⲉⲛⲧ, D: ⲱ, N, cf. ? Gr. 14. ⲛ̅ϥ̅] A: ⲛⲉ(om. G*)ⲙⲁϥ̅, TᵗBCD EFG^c HTZ: om. CN. 7 ⲟⲩⲛⲓϣϯ] AN: pref. ⲁ, Tᵗ &c. ⲁϥϣⲱⲡⲓ] AN: om. ⲁϥ, Tᵗ &c. ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ] ⲙⲏ., BCFN. ⲉⲃⲱⲧⲥ] ABCD*EFGNTZ: ⲉⲩⲃ., D^c H: ⲁⲩⲃ., Tᵗ. ⲁϥⲃⲱⲧⲥ] ⲛⲁϥⲃ., C. ⲛⲉⲙ 2°] cf. Gr. ℵABCP al[40] vg syr &c. 8 ⲙ̅ⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ] cf. Gr. A al plus[30] aeth &c.: ⲙ̅ⲡⲉⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ, B. ⲉϯ] om. ⲉ, F. ⲛⲁϥ] cf. Gr. 6. 7. 8. al plus[30] aeth &c. ⲉⲡϣⲱⲓ] ⲙ̅ⲡ., BC^c. ϧⲉⲛ] ⲉ, EF*G*. 9 ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̅ϩⲟϥ] ABDN, cf. Gr. ℵ 1. &c.: ⲡⲓ-

ⲡⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ÷ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ÷
ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ÷ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ÷
ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩⲓ ÷ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲕⲉ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ÷
10 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡϣⲱⲓ ÷
ϧⲉⲛ | ⲧⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ÷
Ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ÷ ⲛⲉⲙ
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ÷
Ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ ÷ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲟⲍ ⲙ̄ⲫϯ ÷ ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ÷ ⲛⲉⲙ | ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ÷
11 Ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲣⲟ ⲉⲣⲟϥ ÷ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ÷ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲉ
ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ ÷
12 Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ÷ ⲛⲉⲙ |
ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ
ⲫⲓⲟⲙ ÷ ϫⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲇⲓⲁ-
ⲃⲟⲗⲟⲥ ÷ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲙ̄ⲃⲟⲛ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ÷
ⲉϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ÷
13 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ÷ ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲧϥ
ⲟⲏ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ÷ ⲁϥ|ϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ÷ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥ-
ⲙⲓⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ϩⲱⲟⲩⲧ ÷

ⲛⲓϣϯ ⲛⲓϩⲟϥ, $T^{t}H^{mg}$; cf. Gr. rell: ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲓⲛⲓϣϯ, CEFG TZ: ⲛⲓϩⲟϥ, H*. ⲡⲁⲣⲭⲉⲟⲥ] A*: ⲡⲓⲁⲣ., $T^{t}A^{c}$BDEFH^{mg} N(ⲛⲱⲥ)Z: ⲛ̄ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ, CH*: ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ, GT. ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ] A*: pref. ϫⲉ, $T^{t}A^{c}$. ⲡⲥⲁⲧ.] ⲡⲥⲁⲇ., B. ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] A gloss صر المسكونة كلها طرحوه على الارض وطرحوا ملايكته معه 'Sah. the whole inhabited (earth), they cast him upon the earth, and they cast his angels with him.' ⲙ̄ⲡⲕⲁϩⲓ] A: ⲉⲡⲕ., T^{t} &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲕ., T. ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ] AD*N: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t} &c. ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] om. ⲕⲉ, B. 10 ⲙ̄ⲡϣⲱⲓ] ACDN: ⲉⲡ., T^{t} &c. ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] position cf.? Gr. ℵABCP al^{35} vg syr arm aeth &c. ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ] ⲡⲟⲩ.,

(out), the great serpent, (the) *ancient*, he who is called the *devil Satan*, he who led astray the whole *world*; he was cast below the earth: his *angels* also were cast below with him.

[10] And I heard a great voice up in (the) heaven, saying: 'Now happened the salvation, and the power, and the kingdom of our God, and the authority of his Christ.

Because the *accuser* of our brethren was cast to the earth, he who *accused* before God in the day and the night.

[11] Because they (pron.) overcame him because of (the) blood of the lamb, and because of (the) blood of their *witness*, for they loved not their *life* even unto (the) death.

[12] Therefore delight yourselves, [the] heavens, and they who dwell in them. Woe to the earth and the sea: because the *devil* came below to you, there being a great wrath in him; knowing that only (ⲕⲉ) a little while (it is) which he hath.'

[13] But the *dragon*, having seen that he was cast to (the) earth, pursued the woman who brought forth the son[a].

---

[a] Lit. 'the son male.'

F*. ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ] ⲛⲓ., T[t]. ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ] cf. ? Gr. ℵABCP al[40] &c.
ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲟⲥ] cf. Gr. (exc. A). ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ] T[t]ADF*: ⲉⲡⲕ.,
B &c. ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲕ.] AH*: ⲉϣⲁϥⲉⲣ., T[t] &c. ⲙ̅ⲫϯ] cf. Gr.
1. 14. 28. 79. 90. 92. 98. arm aeth &c. [11] ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ] cf. Gr. (exc. ℵ).
ⲡⲥⲛⲟϥ twice] ⲡⲓⲥ., HZ; A gloss 1° صر كلمة 'Sah. word.' ⲧⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲙ.] T[t]A°(ⲧⲟⲩ, o. e.) &c.: ⲉⲧⲟⲩ, B (? om. ⲛ̅ⲧⲉ).
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ] ⲙ̅ⲣ̅, T. ϫⲉ 2°] T[t]B &c.: ⲟⲩⲟϩ, A*: ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ, A°.
ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ] ⲛⲟⲩⲯ., B plur.; A tr. انفوسهم marked صر 'Sah. their lives,'
gl. 'Coptic their life.' ⲉⲫⲙⲟⲩ] ⲙ̅ⲫ., N. [12] ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. ? Gr.
A 1. 28. 30** 36. 47. 49. 79. 91. 95. al arm &c.; A gloss صر يفرحن السموات
'Sah. the heavens shall rejoice.' ⲟⲩⲟⲓ] +ⲇⲉ, CZ. ⲙ̅ⲡⲓⲕⲁϩⲓ &c.]
cf. Gr. (exc. 1. al ? &c.). ϩⲁ.] ϣⲁ., CD. ⲛ̅ⲙ̅ⲃⲟⲛ] ACEFGH
TZ: ⲛ̅ⲉⲙ., T[t]BDN. ⲉϥⲉⲙⲓ] ⲉϥⲉⲉⲙⲓ, HZ. ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ]
om. ⲕⲉ, C. ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ] ACD*N: pref. ⲡⲉ, B: ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ-
(+ⲛ̅, D[mg]H)ⲧⲁϥ, T[t]D[mg]EFGHTZ. [13] ⲙ̅ⲡⲓϣⲏⲣⲓ] ⲙ̅-
ⲡϣⲏⲣⲓ, E.

[14] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲧⲉⲛϩ ⲃ̄ ⳾ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲁϧⲱⲙ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲱⲗ ⲉⲡϣⲁϥⲉ ⳾
ⲛ̄ϫⲉϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲫⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϣⲁⲛⲟⲩϣⲥ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲥⲛⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲫⲁϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ |
ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲓϩⲟϥ ⳾
[15] Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟϥ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⳾ ⲙ̄-
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲁⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ϯ-
ⲥϩⲓⲙⲓ ⳾
[16] Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱϥ ⳾ ⲁϥⲟⲙⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲓⲁⲣⲟ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲫⲁ-
ϩⲟⲩ ⲛ̄ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⳾ |
ⲟⲑ [17] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ
ⲙ̄ⲡⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲉⲛ-
ⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⳾

IH.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⳾ |
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⳾
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲓ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲡ ϩⲓϫⲱϥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲍ̄ ⲛ̄ⲁⲫⲉ ⳾ ⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲁ̄ ⲛ̄ⲭⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲧⲁⲡ ⳾ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ
ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲛⲉϥⲁⲫⲏⲟⲩⲓ ⳾

---

[14] ⲛ̄ⲛⲓϣϯ . . . ⲃ̄] ABCDEFHN: ⲛ̄ϩⲁⲛ ⲛⲓϣϯ &c., T[t]G TZ; cf. Gr. ℵB al pler &c.; if ⲛ̄ⲛⲓϣϯ of the other reading = ⲛ̄ⲛⲓ-ⲛⲓϣϯ, cf. Gr. rell. ⲛ̄ⲧⲉⲛϩ ⲃ̄] ABCD*N: ⲃ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲛϩ, T[t]D[mg] EFGHTZ. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] cf. Prim 'quasi.' ⲛ̄ⲛⲁ] ⲛ̄, BCD. ⲟⲩⲁ-ϧⲱⲙ] cf. ? Gr. ℵ. ⲉⲫⲙⲁ] ABDN: ⲉⲡⲓⲙⲁ, T[t]CEFGHTZ; cf. Gr. ℵACP 1. 6. 26. 27. 28. 32. 36. 79. 94. 95. al vg syr arm aeth &c.; A gloss صر موضعها الذى تربا فيه 'Sah. her place in which &c.' ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ] ABN: pref. ⲙ̄ⲙⲟϥ, T[t]CD &c. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲥⲛⲟⲩ] T[t]ABCD F[mg]G[mg]HTZ: om. EF*G*N*. ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲥⲛⲟⲩ] ABN: ⲛ̄ⲟⲩ., T[t] &c. [15] ⲡⲓϩⲟϥ] AD[mg]N: ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ, T[t]EFGHT: ⲁⲡⲓⲇⲣ., BCD*Z[o]. ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ] om. ⲁϥ, BCD*. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] om. D*. ⲛ̄ⲟⲩⲓⲁⲣⲟ] om. ⲟⲩ, B. ⲥϩⲓⲙⲓ] A gloss صر لكى يغرقها 'Sah. that it might drown her.' [16] ⲡⲕⲁϩⲓ] T[t]AN: pref. ⲁ, BCD EFGHTZ. ⲁϥⲟⲩⲱⲛ] T[t]AF[o]N: om. ⲁϥ, B &c. ⲛ̄ⲣⲱϥ]

14 And two great wings were given to her as those of an
eagle, that the woman might fly to (the) desert, to (the) place
(in) which[a] she will be nourished a time and times and (the) half
of a time from (the) face of the serpent. 15 And the serpent
cast from his mouth as (it were) a river of water behind the
woman. 16 And (the) earth opened its mouth, it swallowed
the river of water which the *dragon* cast forth behind the
woman. 17 And the *dragon* was angry with (ϩⲓϫⲉⲛ) the
woman, and went to make a war with (the) remainder of
(the) *seed* of the woman, they who keep the *commandments*
of God and the witness of Jesus.

XIII. And I stood upon the sand of the sea; I saw a *wild beast* coming up in the sea, there being ten horns upon him, and seven heads, there being four crowns upon his horns,

---

[a] The usual redundant pronoun is omitted.

ⲉⲣⲟϥ, N. ⲁϥⲟⲙⲕ] -ⲱⲙⲕ, T^tNZ: ⲁϥⲱⲕ, B. ⲙ̄ⲡⲓⲓⲁⲣⲟ] ⲙ̄ⲫⲓⲁⲣⲟ, Z. ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ] AD^{mg}N: ⲥⲁⲫ., T^t &c.: ⲛ̄ⲥⲁⲫ., Z; A gloss صر من فيه 'Sah. from his mouth.' 17 ⲁϥϫⲱⲛⲧ &c.] T^tABCDN: ⲁⲛⲓⲁⲣ. ϫⲱⲛⲧ, EFGHTZ. ϩⲓϫⲉⲛ] T^tAD^{mg}N: ⲉϫ., BCD*G^{mg}TZ; cf.? Gr. ℵABP 1. al omn^{vi} &c.: ⲉ, E?FG*H, cf.? Gr. C &c. ⲟⲩⲟϩ 2° . . . ⲛⲉⲙ] om. N: om. ⲟⲩⲟϩ, C. ⲉⲓⲣⲓ] ABCDG^{c}HZ: ⲛⲁϥⲓⲣⲓ 'was making,' T^t: ⲁϥⲓⲣⲓ 'made,' EFG*: ⲁϥⲉ̄ⲓⲣⲓ, T. ⲛⲉⲙⲡⲥⲉⲡⲓ ⲙ̄] ⲛⲉⲙ, B. ⲡ(+ⲉ, FT)ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ . . . ⲛⲏ] ⲡⲉⲥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲉⲙⲛⲏ 'her seed and those,' T^t. ⲉⲛⲓ(ⲏ, G*)ⲉⲛⲧ.] ⲉⲛⲉⲛⲧ., EF. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ] T^tABCD*HNZ: ⲙ̄ⲫϯ, D^{mg}EFGT. ⲓⲏⲥ] +ⲡⲭ̄ⲥ̄, C, cf. vg^{cle} tol lips &c.

1 ⲁⲓⲟ(+ⲩ, A^c)ϩⲓ] cf. Gr. BP al fere omn ar^e &c.; for chapter beginning cf. Gr. 36. ϩⲓϫⲉⲛ 1°] T^tABCD^{mg}N: ⲉϫⲉⲛ, D*EFGHTZ. ⲡⲓϣⲱ] ⲡⲓϣⲟ, D*. ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉⲛϣⲱⲓ, C. ⲉⲟⲩⲟⲛ 2°] ABD*N: ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ, CD^{mg}: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ., T^tD^{c}EFGHTZ. ϩⲓϫⲉⲛ 2°] T^tABCNT: ⲉϫ., DEFGHZ. ⲟⲩⲣⲁⲛ] cf. Gr. ℵCP 1. 28. 79. 95. al aliq fu demid lips tol arm aeth &c. ⲥϧⲏⲟⲩⲧ] ⲛ̄ⲥϧⲏⲧⲟⲩ, Z: ⲉϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ, C; A gloss صر واسم تجديف مكتوبا على رووسه 'Sah. and a name of blaspheming written upon his heads.' ϩⲓ] A*BN: ϩⲓϫⲉⲛ, A^{c}CD*Z: ⲉϫⲉⲛ, T^tEFGHT: ⲉ, D^c. ⲛⲉϥⲁⲫⲏⲟⲩⲓ] ⲛⲉϥⲁⲫⲉ, D^{mg}.

2 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ⳹ ⲛⲁϥⲟⲛⲓ ⲡⲉ
ⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲇⲁⲗⲓⲥ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ⳹ | ⲉⲩⲙ̀-
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲗⲁⲃⲟⲓ⳹ ⲉⲣⲉ ⲣⲱϥ ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ⳹
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ⳹ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ⳹ 3 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ ϩⲓ ⲛⲉϥⲁⲫⲉ⳹ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ-
ϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥⲙⲟⲩ⳹ | ⲁⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ⳹
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ⳹ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ⳹ 4 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ⳹ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ⳹
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲱⲧⲥ
ⲛⲉⲙⲁϥ⳹
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲣⲱϥ ⲛⲁϥ ⲉϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲡⲁ ⲟⲩⲁ⳹ | ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲱⲧⲥ ⲛ̀ⲙ̅ⲃ̅
ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ⳹
6 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲉϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲫϯ⳹ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉ-
ⲟⲩⲁ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲕⲩⲛⲏ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ-
ϣⲟⲡ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ⳹ 7 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ
ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ⳹ ⲛⲉⲙ ⲉϭⲣⲟ
ⲉⲣⲱⲟⲩ⳹
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ | ⲛⲁϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳹
ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳹ ⲛⲉⲙ ϣⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳹ 8 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ

---

2 ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. C. ⲉⲩⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] T^{t}AD*F^{mg}G^{c}HNZ^{mg}: om. ⲉⲩ, BCD^{mg}EF*G*TZ*. ⲛ̀ⲛⲁ] om. ⲛⲁ, B. ⲉⲣⲉⲣⲱϥ] AB D^{mg}('not in some copies')N: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t} &c. ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱϥ] T^{t}A D^{mg}EFGT: om. ⲟⲩ, BCD*HNZ. ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ] cf. Gr. ABCP al pler vg aeth arm &c. ⲛⲉⲙⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ] om. B. 3 ⲉⲟⲩⲟⲛ] T^{t}ADG^{c}HNT^{c}Z: om. ⲉ, BCEFG*T*. ⲟⲩ(ⲉⲩ, T^{t})ⲉⲣϧⲟⲧ] om. ⲟⲩ, B. ϩⲓ] ABN: ϩⲓϫⲉⲛ, CD: ⲉϫⲉⲛ, T^{t}EFGHTZ; A gloss صروليدى رووسه كمن قد ضُربت بضربة الموت 'Sah. and his heads had (a wound) as of one who was struck with a stroke of death.' ⲁⲫⲉ] AD^{mg}N: ⲁⲫⲏⲟⲩⲓ, T^{t}CD*EFGHTZ: ⲧⲁⲡ 'horn,' B. ⲛ̀ⲟⲩϧⲟⲗϧⲉⲗ

there being a name written on his heads. [2] And the *wild*
beast which I saw was being like to a *leopard*, and his feet
being as those of a bear, his mouth being like to a mouth
of a lion. And the *dragon* gave his power to him, and
his *throne*, and a great authority. [3] And there is being a
wound[a] on his heads as of a slaughtering of (the) death, and
the wound of his death was healed. And all (the) earth
wondered behind the *wild beast*; [4] and they worshipped the
wild beast, saying: 'Who is like to this *wild beast*? And
who (is he) for whom it is possible to war with him?'

[5] And a mouth[b] was given to him to say great blasphemies,
and authority was given to him to war forty-two months.

[6] And he opened his mouth to blaspheme God, and to
blaspheme his name, and his *tabernacle*, and them who dwell
in (the) heaven. [7] And it was given to him to make a war
with the *saints*, and to overcome them. And authority was
given to him over all the *tribes*, and every tongue, and every
nation: [8] and they all shall worship him, they who dwell

---

[a] The same word as for 'plague.' [b] Lit. 'his mouth.'

ⲙ̄] ABCEFG*N: ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣϩⲟⲧ 'of a wound,' DG^mg HTZ. ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ] ADG^mg NZ: ⲛ̄ⲧⲉⲫⲙⲟⲩ, T^t CEFG*HT: ⲉⲫⲙⲟⲩ, B. ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] T^t ABCD*G^mg HNTZ; cf. Gr. ℵBP al pler &c.: ⲁⲩⲉⲣ., D^mg EFG*; cf. ? Gr. A(C) 1. 12. 28. 36. 79. &c. ⲧⲏⲣϥ] om. T. [4] ⲟⲩⲟϩ, 1° &c.] cf. Gr. 1. 29. ⲉⲧⲟⲛⲓ] ⲡⲉⲧⲟⲛⲓ, H. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲑ.] ⲙ̄ⲡⲓ., D*. ⲟⲩⲟϩ, 2°] cf. Gr. ℵABCP 1. 10. 12. 14. 17. 28. 35. 36. 37. 38. 42* 47. 49. 79. 87. 91. 92. 95. 96. vg syr aeth &c. ⲉⲃⲱⲧⲥ] ϥⲃⲱⲧⲥ 'he warreth,' B. [5] ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. D*. ⲉⲃⲱⲧⲥ] cf. ? Gr. 14. 92. ar^e. ⲛ̄ⲙ̄ⲃ̄] ⲛ̄ϩⲙ̄ⲃ̄, B; cf. Gr. B 28. 36. 79. al &c. [6] ⲛ̄ⲣⲱϥ] ⲉⲣⲟϥ, N by error. ⲉϫⲉ 1°] ⲛ̄ϫⲉ, T. ⲉⲫϯ] om. ⲉ, EFG*. ⲛⲉⲙⲛⲏ] cf. Gr. ℵ^c B*P 1. al mu vg syr^odd arm &c. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲉϩ., NZ. [7] ⲟⲩⲟϩ, 1° . . . ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵB 1**mg al pler vg aeth (syr) &c. ⲉⲓⲣⲓ &c.] cf. ? Gr. ℵB al^30 fere syr aeth &c. ⲛⲉⲙ ⲉϭⲣⲟ] ⲟⲩⲟϩ, ⲉϭ., B. ⲁⲩϯ] ⲉϯ 'to give,' Z. ⲛⲉⲙⲗⲁⲥ] cf. Gr. 1. 36. 49. 91. al arm &c. ϣⲗⲟⲗ] -ⲱⲗ, C.

ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ⳾ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ
ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲱⲛϧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲡⲃ ϧⲉⲗϧⲟⲗϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲑⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ⳾ ⲙ̄|ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ⳾
9 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁϣϫ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ⳾
10 Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉϫⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉ⳾
Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲓ⳾ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ
ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲓ⳾
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-
ⲛⲁϩϯ⳾ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ⳾ | ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲧϥ⳾

ΙΘ.

11 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ⳾ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲃ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲡ ϩⲓϫⲱϥ ⲡⲉ⳾
ⲉⲩⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲏⲃ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ⳾ 12 ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄-
ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̄ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ⳾ ⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ⲙ̄ⲑⲟ⳾ |
ⲡⲅ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓⲱⲧϥ⳾
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ
ⲛ̄ϫⲉⲡⲉϥⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ⳾
13 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲓⲣⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲑⲣⲉ ⲟⲩ-
ⲭⲣⲱⲙ ⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ⳾ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ⳾ | 14 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ-

---

8 ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫ., D[mg]EF. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲛⲓⲕ., HTZ. ⲛⲏ] cf. Gr. ℵP 95. al plu vg syr arm aeth &c. ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ] cf. Gr. ABC al[40] syr &c. τὸ ὄνομα, Gr. ℵ* 95. syr arm αὐτῶν. ϩⲓ] ⲙ̄, D*. ⲉⲧⲁⲩϧⲉⲗϧⲟⲗϥ] AC: -ⲱⲗϥ, T[t] &c. ⲑⲕⲁⲧⲁⲃ.] ⲧⲕ., T[t]. 9 ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. ? lips[6**]. 10 ϧⲉⲛ] ABCDN: ⲉ, HZ: ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ, T[t]EFGHT. ⲟⲩⲉ(om. BH)ϫⲙ.] ⲧϫⲙ., D. ⲉⲑ(ⲧ, B)ⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ] cf. ? Gr. BCP 1. 7. 26. 36. 38. 49. 87. 91. 96. al &c.: -ϧⲟⲑⲃⲉϥ 'kill him,' G[c]HTZ. ⲇⲉ] T[t]ABDG[c]NTZ: om. CEF G*H. 11 ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ] ACDNZ: ⲉⲟⲩ., T[t]EFGHT: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ, B. ⲃ̄ &c.] T[t]AN: ⲧⲁⲛ ⲃ̄, BCDEFGHTZ. ⲡⲉ] om. B. ⲉⲩⲟⲛⲓ] ABCD[mg]N: ⲉϥⲟ(ⲱ, D*)ⲛⲓ, T[t]D*EFGHTZ. ⲛ̄ⲟⲩϩ.]

upon (the) earth, they whose name is not written on (the)
book of (the) life of the lamb, he who was slaughtered from
(the) *foundation* of the *world*. 9 He who hath ear to hear,
let him hear. 10 He who will go in a *captivity*, let him
go. He who will kill with (the) sword, they will kill him
with the sword. But he who hath [the] *patience* and [the]
faith of the *saints*, blessed is he.

11 And I saw another *wild beast* coming up from (the) earth,
there were being two horns upon him, being like to a lamb,
and speaking as a *dragon*. 12 All his authority was as the
first *wild beast*; he was doing it before him. And he
caused (the) earth and them who dwell on it (to) worship
the first *wild beast*, whose wound of his death was cured.
13 And he shall do signs, that he may cause a fire to come
down from (the) heaven upon (the) earth before [the] men.
14 And he shall lead astray them who dwell upon (the) earth

ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩϩ. 'to those of &c.,' C. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B. ⲉⲩⲥⲁϫⲓ] AB D^{mg}N: ⲉϥⲥ., CD*EFGH: ⲁϥⲥ., T: ϥⲥ., Z^{c}: ⲛⲁϥⲥ., T^{t}. 12 ⲡⲉϥⲉⲣϣ.] AFN: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t} &c. ⲁϥⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] AB: ⲁϥⲉⲣⲙ̄., T^{t}D^{mg}N: ⲁϥϯⲏⲓϥ 'he gave,' CD^{c}EFGHTZ: ⲁⲩϯⲏⲓϥ, D*. ⲙ̄ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̄ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ 1°] T^{t}ABDN: ⲙ̄ⲡⲓⲑ. ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ, CEFGHTZ, cf.? Gr. 14. ⲛⲁϥⲓⲣⲓ] ABDHN: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}CG^{c}TZ; tense cf. Gr. 38. vg syr arm aeth &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲣⲓ, EFG*. ⲡⲕⲁϩⲓ] ABN: +ⲧⲏⲣϥ, T^{t} &c. ϩⲓⲱⲧϥ] T^{t}AD*N: ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, BCD^{mg}EFGHTZ; position cf.? Gr. C 14. 92. al vg &c. ⲟⲩⲱϣⲧ] ABCD*N: ⲉⲟⲩⲱϣⲧ, Z^{c}; cf.? Gr. ℵ: ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ, T^{t}D^{c}G^{c}HT: ⲁⲩⲟⲩ., EFG*. ⲡⲉϥⲉⲣϧⲟⲧ] T^{t}ABN: ⲡⲓⲉⲣ., CDEFGHTZ. 13 ⲉϥⲉⲓⲣⲓ] T^{t}AN, cf. Gr. 35. 87. &c.: ⲛⲁϥⲓⲣⲓ, B &c., cf.? Gr. 31. vg (exc. fu) aeth &c. ϩⲓⲛⲁ] ABD*N: pref. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ, T^{t}CD^{mg}EFGHTZ; position cf.? Gr. ℵACP 1. 35. 38. 87. al vg syr &c. ⲛ̄ⲧⲉϥⲑⲣⲉ . . . ⲓ] cf.? Gr. ℵP 1. 95. al vix mu syr &c. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ] om. N; A gloss من السماء ما في نسخة الاصل وانما هي في بعض نسخ القبطي 'from heaven, not in the copy of the original, and it is only in some Coptic copies.' ϩⲓϫⲉⲛ] AN: ⲉϫ., T^{t} &c.; cf.? Gr. B 2. 6. 7. 8. 14. 29. 31. 38. 91. 92. al^{20} fere &c. ⲡⲕⲁϩⲓ] AB: ⲡⲓⲕ., T^{t} &c.

ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ
ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⳾ ⲉⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀-
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⳾
Ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ ϫⲉ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲉ ϩⲩⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ
ⲡⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ |
ⲡⲁ 15 ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉϯ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϯϩⲩⲕⲱⲛ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⳾ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁ-
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲩⲕⲱⲛ ⳾
16 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙ-
ϩⲉⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲱⲕ ⳾ | ⲉϥⲉϣⲟⲗϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ-
ϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ ⳾
17 Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ϩⲗⲓ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϣⲱⲡ ⲓⲉ ⲉϯ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲗϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⳾ ⲓⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⳾ ⲓⲉ ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⳾
ⲡⲉ 18 Ϯⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲏⲧ | ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾
ⲙⲁⲣⲉϥϥⲓⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⳾ ⲧⲏⲡⲓ ⲅⲁⲣ
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲧⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲏⲡⲓ ⲭ̅ⲝ̅ⲋ̅ ⲡⲉ ⳾

---

14 ⲡⲕⲁϩⲓ] ABCDN: ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, T^{t} &c. ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲁϥⲧ., B. ⲉⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ] T^{t}AD*F^{o}HN: ⲉⲁⲓⲧⲟⲩ 'to do them,' BCD^{c}EF*GTZ. ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ] om. T. ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲉ] ABCN: -ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲉ, T^{t}D: -ⲑⲁⲙⲓⲟ, EFGHTZ. ϩⲩⲕⲱⲛ] ANT: ϩⲓⲕⲱⲛ, T^{t} &c. ⲡⲉⲣϧⲟⲧ] ABN: ⲡⲓⲉⲣϧⲟⲧ, T^{t} &c. ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ] ABN: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲥ., T^{t} &c.; cf. Gr. ℵACP al sat mu vg syr arm aeth &c. 15 ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ] A*: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}A^{mg} &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ, F: ⲟ. ⲁϥⲧⲏⲓⲥ, H. ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵBP** al omn^{vi} &c. ⲉϯⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] order cf. ? Gr. ℵAP 1. al sat mu vg syr arm aeth &c. ⲉϯϩ.] T^{t}A &c.: ⲛ̀ϯϩ., DHZ. ϩⲩⲕⲱⲛ 1°] ABDHZ: ϩⲓⲕ., T^{t} &c.; A gloss صرلكي صورة الوحش تنطق وتثبتها 'Sah. that the image of the beast should speak and confirm it.' ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲑ.] ⲙ̀ⲡⲓⲑ., B; cf. Gr. C 14. 16. 28. 31. 79. syr &c. for om. ἵνα &c. ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ] T^{t}ACDF^{o}N: ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ, EF*GHTZ.

because of the signs which were given to him, having done
them before the *wild beast*. Saying to them who dwell
upon the earth, that they should make *image* to the *wild*
beast, in whom is (the) wound of (the) sword, and he lived.
15 It was given to him to give *spirit* to the *image* of the *wild*
beast, and to kill them who will not worship the *wild beast*
and his *image*. 16 And he shall cause all the small, and
the great, and the rich, and the poor, and the freemen,
and the servants—he shall mark them in their right hand
and their forehead; 17 That no one shall be able to buy
or to sell except him on whom there is mark of the *wild*
beast put (lit. given), or his name, or (the) number of his
name. 18 The wisdom (is) here. He who hath mind [a]
let him reckon (the) number of the *wild beast*; for it is
(the) number of a man: and his number is six hundred
and sixty-six.

---

[a] Lit. 'heart.'

---

16 ⲉ(ⲁ, Ⲧ)ϥⲉⲑⲣⲉ] cf. Gr. ℵ^{c} vg: ⲉϥⲑ., Z. ⲣⲁⲙⲁⲟⲓ] ⲣⲁⲙⲁⲟ, Z. ⲧⲟⲩϫⲓϫ] cf. Gr. 38. 97. ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ] cf. Gr. ℵACP al plus^{30} arm aeth &c.: ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ 'their wings,' B. 17 ϩⲓⲛⲁ] cf. Gr. ℵ*C 6. 28. 32. 79. 96. tol syr &c. ⲛ̄ϥϣⲱⲛ] ABC DN: ⲉϣ., T^{t}EFGHTZ. ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲧⲉ|ⲟⲛ, A: ⲉⲧⲉ, D. ϣⲱⲗϩ] ABN: -ⲟⲗϩ, T^{t} &c.: pref. ⲛⲓ, D: + ϩⲓⲱⲧϥ, B. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉ.] ⲙ̄ⲛⲉ., BC. ⲧⲟⲓ] T^{t}ABDF^{c}HNZ: om. CEF*GT. ϩⲓⲱⲧϥ] om. B. ⲓⲉ 1°] cf. Gr. ℵ 36. 38. 18 ϯⲥⲃⲱ] ABN: ⲉ(ⲁ, CD*)ⲣⲉϥϯⲥⲟⲫⲓⲁ, T^{t}CD^{c}EFGHTZ. ϩⲏⲧ] ⲟⲩϩⲏⲧ, T^{t}; cf. Gr. ℵ^{cc}ABCP al fere^{40} arm &c.; translation of verse 18 erased, B. ⲱⲛ] A*B*: ⲡⲱⲛ, T^{t}A^{c} &c.: ⲡⲓⲱⲛ, F. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉ.] ⲙ̄ⲛⲉ., BC. ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲣ., C. ⲧⲉ] ABCD*N: ⲡⲉ, T^{t}D^{mg}EFG H^{c}TZ: ⲛⲉ, H*. ⲏⲡⲓ 3°] A gloss صر اسم 'Sah. name.' ⲭ̅ⲝ̅ⲋ̅] cf. Gr. B 1. 6. 14. 28. 30. 32. 35. 36. 38. 49. 79. 91. 96. 97. al mu &c.: pref. ⲛ̄, T^{t}. ⲛⲉ] cf. ? Gr. CP 1. 10. 18. 28. 37. 38. 49. 79. 91. 95. 96. am fu lipss omn^{lachm} syr &c.: om. F* Z, cf. Gr. AB al^{35} fere vg^{cle} demid tol aeth &c.

Ⲕ.

1 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϩⲓⲏⲃ ÷ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛ ÷ ⲛⲉⲙ ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ ÷ ⲉⲩϫⲏ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ÷ ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ÷
ⲉϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ ÷
2 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ÷
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ÷ ⲟ̀ⲩⲟϩ ϯⲥ̀ⲙⲏ
ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ÷
3 Ⲉⲩϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ÷ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀-
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓ ⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ÷
ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ϫⲉⲙ-
ϫⲟⲙ ⲉⲉⲙⲓ ⲉϯϩⲱⲇⲏ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ ÷ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ÷
4 Ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛⲉⲙ
ⲥϩⲓⲙⲓ ÷ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ÷ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲏ
ⲉⲑⲙⲟϣⲓ | ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ÷ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲉⲣⲟϥ ÷
Ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ÷
ⲛ̀ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀Ⲫϯ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ÷
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ÷
ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ÷

ⲔⲆ.

ⲡⲍ 6 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ÷ ⲉϥ|ϩⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ
ⲛ̀ⲧⲫⲉ ÷ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ÷

---

1 ⲡⲓϩⲓⲏⲃ] cf. Gr. ℵABC al[30] syr Or &c. ⲉϥⲟϩⲓ] cf. Gr. ℵA(B) CP 1. 79. al plus[10] Or &c. ϩⲓϫⲉⲛ] T[t]ACDN: ⲉϫ., BEFGHTZ. ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ] + ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ 'holy,' B. ⲥⲓⲱⲛ] cf. Gr. (exc. C). ⲛⲉⲙ . . . ⲛⲉⲙⲁϥ] cf. ? Gr. ℵACP al sat mu vg aeth Or &c. ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅] T[t]A*BDN: pref. ⲡⲓ, A[c]CEFGHTZ; cf. Gr. B 1. al plu &c. ⲡⲉϥ... ⲫⲣⲁⲛ] cf. Gr. (exc. P 1. al ?). ⲉϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ] T[t]AN: om. ⲉϥ, B &c. ⲧⲉϩⲛⲓ] ⲧⲉⲛϩ 'wing,' B. 2 ⲧⲫⲉ] A gloss مركصوت مياه كثيرة وكصوت 'Sah. as the sound of many waters and as the sound.' ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ] cf. Gr. ℵABC al pler vg syr Or &c. ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ 2°] cf. Gr. (exc. 1. 91. al ? &c.). ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] A*B (om. ⲉⲣ)

XIV. And I saw the lamb standing upon the mountain of Siōn, and an hundred forty-four thousand being (ϫⲏ) with him; his name and (the) name of his Father being written on their forehead. 2 And I heard a voice from (the) heaven, as a great thunder: and the voice which I heard (was) as harpers, 3 Praising in a new *song* before the *throne*, and before the four *living-beings*, and the *presbyters*: and no one was able to know the *song* except the hundred forty-four thousand, they who were bought from (the) earth. 4 These are they who polluted not their garments with woman; for they are *virgins*: these are they who walk with the lamb to the place to which he will go. These are they who were bought from [the] men, *firstfruit* to God and the lamb. 5 And no falsehood was found in their mouths, for they are cleansed.

6 And I saw another *angel* flying in (the) midst of (the) heaven, having an eternal *Gospel*, preaching good tidings to

---

CDF^{mg}G^{mg}HNZ: ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲩⲑⲁⲣⲁ 'of harps,' T^{t}A^{mg}EF*G*T; A gloss صر مقيترين يقيتروا بقتياراتهم 'Sah. harpers harping with their harps.' 3 ϧⲉⲛ 1° &c.] cf.? Gr. ℵBP al^{40} syr aeth arm Or &c. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ 1°] + ⲉⲃⲟⲗ, C. ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ 2°] om. BEF*G*: pref. ⲙ̄, T^{t}: ⲡⲉⲕⲙ̄ⲑⲟ ⲙ̄, Z by error. ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ] om. ⲛ̄, EF*. ϫⲉⲙϫⲟⲙ] A*N: pref. ϣ, T^{t}A^{c} &c. ⲡⲓⲣⲙ̄ⲁ̄] cf. ? Gr. (exc. ℵ^{c} 7. 28. 32* 93. om. *ai*), for numerals cf. Gr. B al mu. 4 ⲛⲁⲓ thrice] pref. ⲟⲩⲟϩ, CEFGT. ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ] cf. Tert Hier. ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ] ⲡⲁ̂ⲣ (ⲑ above), T. ⲅⲁⲣ] om. B by error. ⲛⲉ 3°] cf. Gr. B al pler fu al^{lachm} syr &c. ϭⲑⲙⲟϣⲓ] ⲉⲧⲙ., BN. ⲛⲁϥ] T^{t}ACN: om. BDEFGHTZ. ⲉⲣⲟϥ] T^{t}ABD^{mg}N: + ⲛ̄ⲑⲟϥ, CD*EFGHTZ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ.] om. ⲛⲏ, EFG*. -ϣⲟⲡⲟⲩ] cf. Gr. ℵACP 1. 28. 35. 36. 79. 87. 95. al vg arm aeth Or. ⲛ̄ⲁⲡⲁⲣϫⲏ] obs. Gr. ℵ* praem ἐν. 5 ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲉⲙ] position cf.? Gr. B 2. 6. 7. 8. 14. 29. 30. 31. 32. 35. 38. al^{20} aeth^{utr} &c. ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ] cf. Gr. (exc. 1. al pauc^{vid} &c.). ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵB al fere omn vg^{cle} am** demid harl* tol lips syr arm aeth Or &c. 6 ⲕⲉ] cf. Gr. ℵ^{c}ACP 49. 51. 79. 91. 95. al mu^{vi} vg syr arm aeth &c. ⲉϥϩⲏⲗ] -ⲉⲗ, T^{t}. ⲟⲩⲉⲩⲁⲅⲅ.] ⲟⲩⲁⲅⲅ., AN. ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ] ⲛ̄ⲛⲉϩ, B. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] pref. ϫⲏ 'put,' B.

ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ⁘
ⲛⲉⲙ ϣⲩⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ⁘ ⲛⲉⲙ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ⁘ ⲛⲉⲙ
ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ⁘ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ⁘ 7 ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ⁘|
Ϫⲉ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫϯ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ⁘ ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲁⲡ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ
ⲡⲕⲁϩⲓ⁘ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ⁘

ⲔⲂ.

8 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̄⁘ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ⁘ ϫⲉ ⲁⲥϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ |
ⲡⲏ ϯⲛⲓϣϯ⁘ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ⁘ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ⁘
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲅ̄⁘ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ⁘ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲩⲕⲱⲛ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲃϥ⁘ ⲉ|ⲧⲉϥ-
ⲧⲉϩⲛⲓ⁘ ⲓⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ⁘ 10 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲫϯ⁘ ⲫⲏ ⲉⲧⲑⲏⲧ
ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲁⲕⲣⲁⲧⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ-
ϫⲱⲛⲧ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲭⲣⲱⲙ⁘ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲏⲛ⁘ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉ-
ⲡⲑ ⲗⲟⲥ | ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ⁘ 11 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ-

ⲛ̀ⲛⲏ] cf. Gr. 38. 97. ⲉⲧϣⲟⲡ] cf. Gr. A 14. 28. 79. 92. al &c.; صر للجالسين 'Sah. they who sit.' ⲡⲕⲁϩⲓ] ABCN: ⲡⲓⲕ., T^t DEFGH TZ. ⲛⲉⲙϣⲩⲗⲟⲗ] cf. Gr. 1. 28. 36. 79. al &c. ⲛⲉⲙⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. B. ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. C°. ⲗⲁⲟⲥ . . . ⲗⲁⲥ] AN: ⲗⲁⲥ . . . ⲗⲁⲟⲥ, T^t &c. 7 ϧⲉⲛ] cf. ? Gr. (exc. A). ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ] ABCD*N: ⲛ̀ⲥⲙⲏ, T^t D^mg EFGHTZ. ⲙ̀ⲫϯ] cf. Gr. ℵACP 1. 28. 49. 79. 91. 95. 96. al am fu syr arm Or &c. ⲛⲁϥ] position cf. ? Gr. 28. 38. ⲛ̀ⲧⲉ] ⲉⲧⲉ, Z. ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑ.] cf. ? Gr. ℵACP 1. 35. 36. 49. 91. 95. 96. al &c. -ⲑⲁⲙⲓⲉ] AN: -ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀, T^t &c. ⲡⲕⲁϩⲓ] ADHNZ: ⲡⲓⲕ., T^t &c. ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ] A gloss صر وينابيع المياه 'Sah. and the fountains of the waters.' 8 ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̄] position cf. ? Gr. ℵ^cc CP 6. 9. 10. 17. 18. 28. 37. 40. 46. 49. 79. 91. 96.

them who dwell upon (the) earth, and every nation, and every
tribe, and every *people*, and every tongue; 7 saying in a great
sound: 'Fear God, and give glory to him; because the
hour of his judgement came; and worship him who made
(the) heaven, and (the) earth, and the sea, and the waters.'
8 And another, second, *angel* walked after him, saying:
'Babylōn the great fell: from (the) wine of (the) wrath of
her *fornication* all the *nations* fell.' 9 And another, third,
angel walked after them, saying: 'He who will worship the
wild beast and his *image*, and will seal himself on his
forehead or his hand—10 he (it is) who will drink from
the wine of (the) wrath of God, which is mingled, *un-
mixed* wine in the cup of his anger. And they shall be
tormented in [a] fire and [a] sulphur before the *angels*, and
before the lamb: 11 and the smoke of their torment shall go

---

al ? syr arm &c. ⲁⲥϩⲉⲓ] A*BCDGNT, cf. Gr. ℵ^c BC al plus 30
aeth &c.: ⲁⲥϩⲉⲓ ⲁⲥϩⲉⲓ, T^t A^mg EFHZ, Gr. AP 1. 28. 36. 37. 47.
49. 79. 91. 95. al^vi vg m^110 syr arm &c. ϯⲛⲓϣϯ] +ⲟⲩⲟϩ, B.
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ^c BP al plus 30 m^110 &c. ⲡⲏⲣⲡ] ⲡⲓⲏⲣⲡ, B.
ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ] ADEFGHNTZ: ⲡⲓⲉⲙ(ⲙ̄ⲙ, BCZ)ⲃⲟⲛ, T^t BC.
-ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ] cf. Gr. ℵ^c BC al. ⲁ(ⲉ, N)ⲩϩⲉⲓ] cf. Gr. ℵ* 12. &c.
ⲛ̄ⲛⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲛ̄ⲛⲓ., A. 9 ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ] T^t AD*F^c HNTZ, cf. Gr.
rell: ⲛ̄ⲥⲱϥ, BCD^mg EF*G, cf. Gr. A &c. ⲉϥϫⲱ] ⲉⲥϫⲱ, N
feminine. ⲫⲏ] BH: ⲛⲏ 'they,' T^t &c.: ⲛ̄ⲛⲏ 'to them,' D^mg.
ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ] T^t ABDEFGH^c NT, cf. ? Gr. 38.: ⲉⲑⲟⲩ., CH*Z;
position cf. ? Gr. (exc. 1. al ?). ⲛⲉⲙ] ⲓⲉ 'or,' B. ϩⲩⲕⲱⲛ] AEF
HNTZ: ϩⲓⲕ., T^t BCDG. ⲟⲩⲟϩ 2°] ⲓⲉ, B. -ⲧⲉϩⲛⲓ] -ⲧⲉⲛϩ
'wing,' B. ⲓⲉ] T^t ABD^mg N: ⲛⲉⲙ, CD*EFGHTZ. 10 ⲉⲑ-
ⲛⲁⲥⲱ] ⲉϥⲉⲥⲱ, B. ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ] for ⲛⲉⲙ. &c. see verse 8 exc.
FZ. ⲡ. ⲙ̄ⲫϯ] A*DN; om. T: ⲡ. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ, T^t A^c &c.: ⲡ.
ⲙ̄ⲠⲞⲤ 'the indignation of the Lord,' B, obs. Gr. 14. 38. 92. αὐτοῦ.
ⲛ̄ⲏⲣⲡ] ⲙ̄ⲡⲏⲣⲡ 'with (the) wine,' B. ⲛ̄ⲁⲕⲣⲁⲧⲟ(ⲱ, H)ⲛ] AB
D^mg HN: +ⲉϥⲟⲛϩ 'living,' T^t CD*EFG ('it is not in some copies') TZ.
ϧⲉⲛ 2°] A*BD*, cf. Gr. ℵBCP al pler vg rell &c.: pref. ⲉⲃⲟⲗ, T^t A^c
&c., cf. Gr. A 7. 16. 39. -ⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ] -ⲃⲁⲥⲓ., D. ⲛⲓⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲟⲥ] cf. A 26. m^66 vg^ms; A gloss صر القديسين 'Sah. the holy.' ⲡⲉⲙ-
ⲑⲟ] ⲙ̄ⲡ., T^t: om. D*. 11 ⲡ(ⲛ, N)ⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ] ⲡⲓ-

ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⳾ ⲉϥⲉϣⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ
ϣⲁⲉⲃⲟⲗ ⳾
Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ-
ϣⲱⲗϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⳾ |
12 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⳾ ⲛⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-
ⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾
13 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲕⲉⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥ-
ϥ ⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ | ⲓⲥϫⲉⲛ
ϯⲛⲟⲩ ⳾
Ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϧⲓⲥⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲉⲩⲉⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⳾ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⳾
14 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲟⲩⲱⲃϣ ⳾ | ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀-
ⲡϣⲱⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⳾ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲉϥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓϫⲱϥ ⳾ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ
ⲧⲉϥϫⲓϫ ⳾
15 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⳾
ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲉϥϫⲱ
ϥⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ | ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⳾
Ϫⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲥϧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲱⲥϧ ⳾ ϫⲉ ⲁⲥⲓ

ⲭⲣⲱⲙ 'the fire,' G*. ⲉϥⲉϣⲉ] ⲉϥϣⲉ, Z; position cf. vg^{ole} lips arm &c. ϣⲁⲉⲃⲟⲗ] AN: ϣⲁⲉⲛⲉϩ, D*: ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲡⲓⲉⲛⲉϩ, 'unto age of the age,' T^{t}B &c., cf. Gr. C 1. 7. 14. 28. 79. 92. &c. ϫⲉ] ⲟⲩⲟϩ, CEFG*: om. BD^{ms}. ⲙ̀ⲙⲟⲛ] ABD*N: ⲙ̀ⲙⲟⲛ-ⲧⲟⲩ, T^{t} &c. ⲙ̀ⲧⲟⲛ] ⲉⲙⲧⲟⲛ, T^{t}. ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏ] ABCD*N: ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ, T^{t}D^{c}EFGHTZ. ⲉⲑⲛⲁ] ⲉⲧⲛⲁ, B. ⲫⲏ] T^{t}ABD^{ms} G^{c}NTZ: ⲛⲏ, CD*G*H: ⲛⲁ, EF. ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ(ⲟ, CEFZ)ⲗϩ] ⲙ̀ⲡϣ., CN, obs. Gr. 1. &c. om. τό. 12 ⲫⲏ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, T; A gloss

up for ever. Because there is not rest there in the day
and the night for them who will worship the *wild beast*, and
his *image*, and who will receive the mark of his name.
12 But he who will endure with the *saints*, they (are they)
who will keep the *commandments* of God, and the faith of
Jesus Christ.' 13 And I heard another great sound from
(the) heaven, saying: 'Blessed are the dead in the Lord,
should they rise henceforth. The *spirit* saith that (ϩⲓⲛⲁ)
they may rest themselves, henceforth from their toils of their
works, (which) shall follow (lit. walk after) them; and that he
may guide them down to a fountain of water of life.' 14 And
I saw a white cloud; and above upon the cloud one is sitting,
being like to a son of man, there being a crown of gold upon
him, there being a sharp[a] sword in his hand. 15 And
another *angel* came from the temple, crying out in a great
sound, saying to him who sat upon the cloud: 'Send thy

[a] Lit. 'throwing,' thus again.

صر هذا هو موضع صبر القديسين 'Sah. this the place of the patience of the saints.' ⲛⲉⲙⲛⲓ.] AD*HNZ: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ. 'of the,' T^{t}BCD^{mg}EFGT. ⲛⲏ] cf. Gr. ℵABCP al^{40} vg syr aeth &c ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. 28. 79. &c.: +ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲧϥ 'blessed is he,' A^{c}BF^{c}.
13 ⲉⲕⲉⲛⲓϣϯ] AB F^{mg}N: ⲉⲟⲩⲛ., T^{t}CDEF*GHTZ. ⲉϥϫⲱ &c.] position cf. Gr. (exc. ℵ 38. &c.); om. *μοί*, cf. Gr. ℵABCP al^{35} am fu lips omn^{lachm} syr aeth &c. ϫⲉⲱⲟⲩ] A*N: pref. ϫⲉⲥϧⲁⲓ 'Write,' $T^{t}A^{mg}$ (خ 'a copy') &c. ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] $AD^{mg}F^{mg}G^{mg}$NT: ⲁⲩϣⲁⲛⲙⲟⲩ 'should they die,' T^{t}BCD*EF*G*HZ^{c}. ⲓⲥϫⲉⲛϯⲛⲟⲩ 1°] cf. Gr. P 91. 96. 97. al sat mu. ϥϫⲱ] cf. Gr. ℵ* om. *ναί*. ⲛ̄ⲧⲟⲩ] om. T. ⲛⲟⲩϧⲓⲥⲓ] ⲟⲩϧⲓⲥⲓ 'a toil,' EG*. ⲉⲩⲉⲙⲟϣⲓ] ⲉⲩⲙⲟϣⲓ, D*: ⲉϥⲉⲙⲟϣⲓ, B singular: ⲉⲑⲙ. 'who walk,' G*. ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ] $T^{t}AD^{mg}$N: ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ 'with them,' B &c. ⲉϧ(ϩ, A* ?)ⲣⲏⲓ] $A^{c}D^{c}$N: ⲉϧⲟⲩⲛ, T^{t} &c.
14 ⲉⲥⲟⲩⲱⲃϣ] -ⲟⲃϣ, T^{t}BDN. ϩⲓϫⲉⲛ] ABD*N: ⲉϫ., T^{t}C &c. ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ] ABDN: ⲛⲁϥϩ. 'was sitting,' T^{t}C &c. ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲓ] cf.? Gr. C 6. 7. 38. al sat mu &c. ⲉ(om. G^{c}T)ⲟⲩⲟⲛ] ABD*N: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t} &c.; A gloss صر وفى يده منجل حاد 'Sah. and in his hand a sharp sickle.'
15 ⲟⲩⲛⲓϣϯ] position cf.? Gr. 1. ⲱⲥϧ] ⲟⲥϧ, B. ⲁⲥⲓ] cf. Gr. ℵABCP al plus^{35} vg rell &c.

ⲛ̀ϫⲉϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲥϧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ⳹ 16 ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ⳹ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀-
ⲡⲉϥⲱⲥϧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ⳹

ⲔⲄ.

17 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | ⲧⲫⲉ⳹
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ⳹
18 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲣ-
ϣⲱⲟⲩϣⲓ⳹ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ⳹
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ⳹ ⲉⲫⲏ
ⲉⲧⲉ ϯⲥⲏϥⲓ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ⳹ |
ϥⲃ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲓ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ⳹ ⲟⲩⲟϩ ϭⲉⲗ
ⲡⲓⲥⲙⲁϩ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ⳹
19 Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ⳹
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲉⲗ ⲡⲓⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ⳹ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲣⲱⲧ⳹ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙ-
ⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲫϯ⳹
20 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲙⲓ | ⲛ̀ϯϩⲣⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ⳹
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲥⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ϯϩⲣⲱⲧ⳹
ϣⲁ ⲡⲓⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲑⲱⲣ⳹ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟ ⲛⲉⲙ
ⲭ̄ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ⳹
1 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ
(ϥⲅ) ⲧⲫⲉ⳹ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ⳹ ⲍ̄ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ | ⲡⲓⲍ̄
ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̀ϧⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ⳹ ϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ⳹ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ⳹

ⲡⲕⲁϩⲓ] A: ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, T^{t} &c. 16 ϩⲓϫⲉⲛ 1°] ⲉϫⲉⲛ, E. ϩⲓϫⲉⲛ 2°] T^{t}ABCDHN: ⲉϫⲉⲛ, EFGTZ. ⲡⲓ (om. N) ⲕⲁϩⲓ] +ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲥϧⲥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ 'and the earth they reaped it,' T^{t} by error; A gloss صر فحصد الارض 'Sah. and the earth was reaped.' 17 ⲉⲁϥⲓ] A: ⲁϥⲓ, T^{t} &c. ⲧⲫⲉ] A gloss صر من الهيكل الذى فى السماء وبيده منجل حاد 'Sah. from the sanctuary which is in heaven, and in his hand a sharp sickle' (thus again). 18 ⲁϥⲓ] cf. ? Gr. (exc. A am fu &c.). ⲟⲩⲉⲣϣ.] om. ⲟⲩ, B. ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ] T^{t}ABDN: trs. before

reaping (hook) and reap; because the hour of (the) reaping of
the earth came.' 16 And he who sat upon the cloud sent his
reaping (hook) upon the earth.

17 And (there was) another *angel* who came from (the)
heaven having a sharp sword. 18 And another *angel* came
from the altar having an authority over (lit. of a) fire. And
he called in a great sound to him who had the sharp sword,
saying: 'Send thy sharp sword and gather the cluster of
vine of (the) earth.' 19 And the *angel* struck[a] his sword
into the earth, and he gathered the vine of (the) earth, and
he cast it into the great winepress of (the) wrath of God.

20 And he trode the winepress outside of the city; and a
blood came out of the winepress unto the *bridles* of the horses,
a thousand and six hundred *stadia*. XV. And I saw an-
other great sign up in (the) heaven, being wonderful; seven
angels having the seven last plagues; because in them was
completed the wrath of God.

---

[a] Lit. 'threw.'

ⲛ̅ⲧⲉ, CE?FGHTZ. ϧⲉⲛ 2°] cf. Gr. 6. 7. 8. 14. 29. al^{20} &c. ϧⲣⲱⲟⲩ] cf. ? Gr. CP al pler *κραυγῇ*. ⲉⲫⲏ] ⲙ̅ⲫⲏ, CZ: ⲫⲏ, B. ⲉϥϫⲱ] ϥϫⲱ, F. ϭ(altered A^{c})ⲉⲗ] A^{o}BD*N: ϭⲱⲗ ⲙ̅(ⲛ̅), T^{t} &c. ⲡⲓⲥⲙⲁϩ] ⲛⲓ., T^{t}D^{mg}EFGT; A gloss صرعناقيد كرمة الارض لان عنبها قد بلغ 'Sah. the bunches of the vine of the earth because her grapes have ripened.' 19 ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̅] ϩⲓ, BD*; A gloss صر فارسل 'Sah. and he sent.' ⲉⲛⲕⲁϩⲓ] A*BD*: ⲛ̅ⲛ., N; cf. ? Gr. ABCP al fere omn &c.: ⲉϫⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ, T^{t}A^{c}CD^{mg}EFGHTZ, cf. ? Gr. ℵ 38. 97. ⲁϥϭⲉ(ⲁ, N)ⲗ] ABD*N: ⲁϥϭⲱⲗ ⲙ̅, T^{t}CD^{mg}EFGHTZ. ⲡⲓⲁⲗⲟⲗⲓ] ACN: ⲡⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ, T^{t} &c.: ⲡⲓⲥⲙⲉϩⲛ̅ⲁⲗⲟⲗⲓ 'the grapes,' B. ⲉϯⲛⲓϣϯ] ⲛ̅ϯ., Z. ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ] ABDN: ⲡⲓⲙ̅-(ⲉⲙ, T^{t})ⲃⲟⲛ, T^{t} &c. ⲙ̅ⲫϯ] ABD*N: ⲛ̅ⲧⲉⲫϯ, T^{t} &c. 20 -ⲃⲁⲕⲓ] T^{t}ABCDN: -ⲡⲟⲗⲓⲥ, EFGNTZ. ⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ] ⲕⲁⲗ., T. ⲛⲓϩ.] ⲡⲓϩ., A*. ϣⲟ . . . ⲭ̅] cf. ? Gr. ℵ^{c}ACP &c.

1 ⲉⲕⲉ] ⲛ̅ⲕⲉ, Z: ⲉⲟⲩ, C. ⲉⲛϣⲱⲓ] ⲙ̅ⲛ., BCZ. ⲡⲓⲍ̅] om. ⲡⲓ, D*. ⲛ̅ϧⲁⲉ] om. A*. ⲛ̅ϩⲣⲏⲓ] ABN: ⲛ̅ϧ., T^{t} &c. ⲡⲓ-ⲉⲙⲃⲟⲛ] ⲡⲓⲙ̅ⲃⲟⲛ, CFGHTZ: ⲡⲓⲙ̅ⲡⲃⲟⲛ, B.

ⲔⲀ.

² Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲓⲟⲙ ⲛ̅ⲁⲃⲁⲭⲏⲛⲓⲛⲓ ⳾
ⲉϥⲙⲟⲩϫⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲩϭⲣⲟ ⲉⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲩⲕⲱⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⳾ | ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̅ⲁⲃⲁⲭⲏⲛⲓⲛⲓ ⳾ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲫϯ ⲭⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⳾
³ Ⲉⲩϫⲱ ⲛ̅ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ϩⲁⲛ-
ⲛⲓϣϯ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̅ϣⲫⲏⲣⲓ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
ϥⲁ ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛ|ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⳾
Ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⳾ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾
⁴ Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲛⲛⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̅ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̅ⲧⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳾ ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾
ⲉⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳾ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ |

ⲔⲈ.

⁵ Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ
ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲙ̅ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⳾
⁶ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲍ̅ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣ-
ⲫⲉⲓ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̅ⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⳾ ⲉⲟⲩⲟⲛ
ϥⲉ ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲛ̅ⲓⲁⲩ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⳾ | ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ ⲉⲩ-
ⲙⲏⲣ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲟⲩϯⲡⲓ ⳾ ⲛ̅ϩⲁⲛⲙⲟⲭϧ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⳾

---

² ⲁⲃⲁⲭⲏⲛⲓⲛⲓ] ⲃⲁⲭ., A*?: ⲙ̅ⲃⲁⲭ., C. ⲉϥⲙⲟⲩϫⲧ] -ⲟϫⲧ, CN. ϧⲉⲛ] ⲛⲉⲙ 'with,' D^{mg}. ⲉⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ &c.] order cf. Gr. ℵACP al sat mu vg syr aeth arm^{odd} &c. ϩⲩⲕⲱⲛ] ϩⲓⲕ., CGHZ. ⲛⲉⲙⲧⲏⲡⲓ] cf. Gr. ℵABCP al plus^{35} vg syr arm aeth &c. ϩⲓϫⲉⲛ] T^{t}ABD^{mg}HN: ⲉϫ., CD*EFGTZ. ⲫⲓⲟⲙ] ⲡⲓⲟⲙ, BCD^{mg}N. ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ] T^{t}AD^{mg}N: ⲉⲟⲩ., B &c. ⲭⲏ] om. BD.
³ ⲉⲩϫⲱ] cf. ? Gr. ℵ &c.; A gloss مر يسبحون تسبحة موسى عبد الله وتسبحة الخروف 'Sah. they sing the song of Musa the servant of God and the song

2 And I saw as (it were) a sea of glass mingled with a fire;
and all they who overcame the *wild beast*, and his *image*,
and (the) number of his name, standing upon the sea of
glass having *harps* of God: 3 Singing the *song* of the
lamb and Mōyses the servant of God, saying: 'Great are
thy works and they are wonderful, Lord God, the *Almighty*,
the righteous, All thy ways are truth, (the) king of the
nations. 4 Who (is he) who shall not fear thee, Lord,
and glorify thy name? Because all the *nations* shall come
and worship thy name; because thine ordinances (lit. truths)
were manifested.'
5 And after these (things) I saw. Lo, the temple of the
tabernacle of the witness up in (the) heaven was opened.
6 And the seven *angels* came out of the temple, they who
had the seven plagues, being clothed with garments of linen,
glorious, bound upon their loins with girdles of gold.

---

of the lamb.' ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓϩⲓⲏⲃ] ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ 'of God,' B. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] cf. Gr. ℵAB 1. al[30] fere &c. ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ] cf. Gr. ℵAP 1. 28. 38. 91. 96. al[10] &c.: om. Dᵐˢ E F* G* T. ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ] AB D* N: pref. ⲟⲩⲟϩ, Tᵗ &c.; A gloss صر وطرقك بارة وعادلة 'Sah. and thy ways righteousness and equity.' ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. CEF*G*. ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵᶜ ABP 1. 6. 7. 8. 14. al plus[40] aeth arm &c. 4 ⲛⲓⲙ] pref. ⲟⲩⲟϩ, CEG*, cf. Gr. 36. ⲉⲧⲉⲛⲛⲉϥ.] ⲉⲧⲉⲛϥ., EGH. ⲉⲣϩⲟϯ] ABCD*N: + ⲁⲛ, TᵗDᵐˢ EFGHTZ double negative; om. σε, cf. Gr. ABCP 1. 12. 14. 36. 43. 47. 79. 92. am fu demid tol omn[lachm] aeth arm &c. ϭⲁⲧϩⲏ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. arᵉ. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ 1°] TᵗA BDᵐᵍN: ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ 'his &c.,' CD* EFGHTZ, cf. arᵉ; A gloss صر لانك انت وحدك القدوس والبار 'Sah. for thou only art the holy and the righteous.' ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. ℵACP 1. al sat mu vg arm syr aeth &c. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ 2°] ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ., Dᵐᵍ. 5 ϩⲏⲡⲡⲉ] cf. ? vg &c. ⲙ̄ⲡϣⲱⲓ] ABCD*N: ⲉⲛ., Tᵗ &c. 6 ⲉⲃⲟⲗ] om. G*. ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ] cf. ? Gr. ℵACP 1. 7. 28. 29. 36. 43. 47. 79. 94. 95. al vg syr aeth arm &c. ⲛ̄ⲓⲁⲩ] cf. Gr. ℵBP 7. 14. 18. 36. 92. 97. al pler vg[cle] syr arm &c. ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ] cf. Gr. ℵABCP 1. al plus[30] am fu demid lips[5] tol omn[lachm] syr &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, B, cf. Gr. 32** al ? vg[cle] lipss[4.6.] arm aeth &c. ⲉⲩⲙⲏⲣ] cf. Gr. 1. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫ., TᵗCDᵐᵍ; cf. ? Gr. 28. 79. ⲧⲟⲩϯ (ⲧⲓ, B) ⲡⲓ] ABD*Fᵐᵍ (ϯⲓ) 'a copy,' HN: ⲙⲉⲥ-

Ⲕ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϩⲓⲏⲃ⳾ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛ⳾ ⲛⲉⲙ ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ⳾ ⲉⲩϫⲏ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ⳾ ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ⳾|
ⲉϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ⳾
2 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ⳾
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲙⲏ
ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ⳾
3 Ⲉⲩϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀-
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ⳾ |
ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ϫⲉⲙ-
ϫⲟⲙ ⲉⲉⲙⲓ ⲉϯϩⲱⲗⲏ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ⳾ ⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ⳾
4 Ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛⲉⲙ
ⲥϩⲓⲙⲓ⳾ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ⳾ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲏ
ⲉⲑⲙⲟϣⲓ | ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ⳾ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲉⲣⲟϥ⳾

Ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ⳾
ⲛ̀ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲫϯ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ⳾
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ⳾
ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ⳾

ⲔⲀ.

ⲡⲍ 6 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ⳾ ⲉϥ|ϩⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ
ⲛ̀ⲧⲫⲉ⳾ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ⳾

---

1 ⲡⲓϩⲓⲏⲃ] cf. Gr. ℵABC al^{30} syr Or &c. ⲉϥⲟϩⲓ] cf. Gr. ℵA(B) CP 1. 79. al plus^{10} Or &c. ϩⲓϫⲉⲛ] T^{t}ACDN: ⲉϫ., BEFGHTZ. ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ] +ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ 'holy,' B. ⲥⲓⲱⲛ] cf. Gr. (exc. C). ⲛⲉⲙ . . . ⲛⲉⲙⲁϥ] cf. ? Gr. ℵACP al sat mu vg aeth Or &c. ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅] T^{t}A*BDN: pref. ⲡⲓ, A^{c}CEFGHTZ; cf. Gr. B 1. al plu &c. ⲡⲉϥ . . . ⲫⲣⲁⲛ] cf. Gr. (exc. P 1. al ?). ⲉϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ] T^{t}AN: om. ⲉϥ, B &c. ⲧⲉϩⲛⲓ] ⲧⲉⲛϩ 'wing,' B. 2 ⲧⲫⲉ] A gloss ص كصوت مياه كثيرة وكصوت 'Sah. as the sound of many waters and as the sound.' ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ] cf. Gr. ℵABC al pler vg syr Or &c. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ 2°] cf. Gr. (exc. 1. 91. al ? &c.). ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] A*B (om. ⲉⲣ)

XIV. And I saw the lamb standing upon the mountain of Siōn, and an hundred forty-four thousand being (ϫⲏ) with him; his name and (the) name of his Father being written on their forehead. 2 And I heard a voice from (the) heaven, as a great thunder: and the voice which I heard (was) as harpers, 3 Praising in a new *song* before the *throne*, and before the four *living-beings*, and the *presbyters*: and no one was able to know the *song* except the hundred forty-four thousand, they who were bought from (the) earth. 4 These are they who polluted not their garments with woman; for they are *virgins*: these are they who walk with the lamb to the place to which he will go. These are they who were bought from [the] men, *firstfruit* to God and the lamb. 5 And no falsehood was found in their mouths, for they are cleansed.

6 And I saw another *angel* flying in (the) midst of (the) heaven, having an eternal *Gospel*, preaching good tidings to

---

CDF^{mg}G^{mg}HNZ: ⲛ̅ϩⲁⲛⲕⲩⲑⲁⲣⲁ 'of harps,' T^{t}A^{mg}EF*G*T; A gloss صر مقيترين يقيتروا بقتياراتهم 'Sah. harpers harping with their harps.' 3 ϧⲉⲛ 1° &c.] cf.? Gr. ℵBP al^{40} syr aeth arm Or &c. ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ 1°] + ⲉⲃⲟⲗ, C. ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̅ 2°] om. BEF*G*: pref. ⲙ̅, T^{t}: ⲡⲉⲕⲙ̅ⲑⲟ ⲙ̅, Z by error. ⲛ̅ⲍⲱⲟⲛ] om. ⲛ̅, EF*. ϫⲉⲙϫⲟⲙ] A*N: pref. ϣ, T^{t}A^{c} &c. ⲛⲓⲣⲙ̅ⲁ̅ⲇ̅] cf. ? Gr. (exc. ℵ^{c} 7. 28. 32* 93. om. *al*), for numerals cf. Gr. B al mu. 4 ⲛⲁⲓ thrice] pref. ⲟⲩⲟϩ, CEFGT. ⲛ̅ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ] cf. Tert Hier. ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ] ⲡⲁ͡ⲑⲣ, T. ⲅⲁⲣ] om. B by error. ⲛⲉ 3°] cf. Gr. B al pler fu al^{lachm} syr &c. ⲉⲑⲙⲟϣⲓ] ⲉⲧⲙ., BN. ⲛⲁϥ] T^{t}ACN: om. BDEF GHTZ. ⲉⲣⲟϥ] T^{t}ABD^{mg}N: + ⲛ̅ⲑⲟϥ, CD*EFGHTZ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ.] om. ⲛⲏ, EFG*. -ϣⲟⲡⲟⲩ] cf. Gr. ℵACP 1. 28. 35. 36. 79. 87. 95. al vg arm aeth Or. ⲛ̅ⲁⲡⲁⲣϫⲏ] obs. Gr. ℵ* praem ἐν. 5 ⲙ̅ⲙⲟⲩϫⲉⲙ] position cf. ? Gr. B 2. 6. 7. 8. 14. 29. 30. 31. 32. 35. 38. al^{20} aeth^{utr} &c. ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ] cf. Gr. (exc. 1. al pauc^{vid} &c.). ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵB al fere omn vg^{cle} am** demid harl* tol lips syr arm aeth Or &c. 6 ⲕⲉ] cf. Gr. ℵ^{cc}ACP 49. 51. 79. 91. 95. al mu^{vi} vg syr arm aeth &c. ⲉϥϩⲏⲗ] -ⲉⲗ, T^{t}. ⲟⲩⲉⲩⲁⲅⲅ.] ⲟⲩⲁⲅⲅ., AN. ⲛ̅ⲉⲛⲉϩ] ⲛ̅ⲛⲉϩ, B. ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ] pref. ϫⲏ 'put,' B.

ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ÷
ⲛⲉⲙ ϣⲩⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲛⲉⲙ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ [7] ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϧⲣⲱⲟⲩ ÷ |
Ϫⲉ ⲁⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̄ⲫϯ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ ÷ ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲛ̄ϫⲉϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲁⲡ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ÷

ⲔⲂ.

[8] Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁϩⲃ̄ ÷ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲁⲥϩⲉⲓ ⲛ̄ϫⲉⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ |
ⲡⲏ ϯⲛⲓϣϯ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲣⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ÷ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷
[9] Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁϩⲅ̄ ÷ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲟⲃϥ ÷ ⲉ|ⲧⲉϥ-
ⲧⲉϩⲛⲓ ÷ ⲓⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ ÷ [10] ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ ⲙ̄ⲫϯ ÷ ⲫⲏ ⲉⲧⲑⲏⲧ
ⲛ̄ⲏⲣⲡ ⲛ̄ⲁⲕⲣⲁⲧⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥ-
ϫⲱⲛⲧ ÷
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲭⲣⲱⲙ ÷ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲏⲛ ÷ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲅⲉ-
ⲡⲑ ⲗⲟⲥ | ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ÷ [11] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ-

ⲛ̄ⲛⲏ] cf. Gr. 38. 97. ⲉⲧϣⲟⲡ] cf. Gr. A 14. 28. 79. 92. al &c.; صر الجالسين 'Sah. they who sit.' ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ABCN: ⲡⲓⲕ., T^{t}DEFGH TZ. ⲛⲉⲙϣⲩⲗⲟⲗ] cf. Gr. 1. 28. 36. 79. al &c. ⲛⲉⲙⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. B. ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. C^{o}. ⲗⲁⲟⲥ . . . ⲗⲁⲥ] AN: ⲗⲁⲥ . . . ⲗⲁⲟⲥ, T^{t} &c. [7] ϧⲉⲛ] cf. ? Gr. (exc. A). ⲛ̄ϧⲣⲱⲟⲩ] ABCD*N: ⲛ̄ⲥⲙⲏ, $T^{t}D^{mg}$EFGHTZ. ⲙ̄ⲫϯ] cf. Gr. ℵACP 1. 28. 49. 79. 91. 95. 96. al am fu syr arm Or &c. ⲛⲁϥ] position cf. ? Gr. 28. 38. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲉⲧⲉ, Z. ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑ.] cf. ? Gr. ℵACP 1. 35. 36. 49. 91. 95. 96. al &c. -ⲑⲁⲙⲓⲉ] AN: -ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄, T^{t} &c. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ADHNZ: ⲡⲓⲕ., T^{t} &c. ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ] A gloss صر وينابيع المياه 'Sah. and the fountains of the waters.' [8] ⲙ̄ⲙⲁϩⲃ̄] position cf. ? Gr. $ℵ^{ca}$CP 6. 9. 10. 17. 18. 28. 37. 40. 46. 49. 79. 91. 96.

them who dwell upon (the) earth, and every nation, and every
tribe, and every *people*, and every tongue; 7 saying in a great
sound: 'Fear God, and give glory to him; because the
hour of his judgement came; and worship him who made
(the) heaven, and (the) earth, and the sea, and the waters.'
8 And another, second, *angel* walked after him, saying:
'Babylōn the great fell: from (the) wine of (the) wrath of
her *fornication* all the *nations* fell.' 9 And another, third,
angel walked after them, saying: 'He who will worship the
wild beast and his *image*, and will seal himself on his
forehead or his hand—10 he (it is) who will drink from
the wine of (the) wrath of God, which is mingled, *un-
mixed* wine in the cup of his anger. And they shall be
tormented in [a] fire and [a] sulphur before the *angels*, and
before the lamb: 11 and the smoke of their torment shall go

---

al ? syr arm &c. ⲁⲥϩⲉⲓ] A*BCDGNT, cf. Gr. ℵ^{c}BC al plus^{30} aeth &c.: ⲁⲥϩⲉⲓ ⲁⲥϩⲉⲓ, T^{t}A^{mg}EFHZ, Gr. AP 1. 28. 36. 37. 47. 49. 79. 91. 95. al^{vi} vg m^{110} syr arm &c. ϯⲛⲓϣϯ] +ⲟⲩⲟϩ, B. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ^{c}BP al plus^{30} m^{110} &c. ⲛⲏⲣⲡ] ⲛⲓⲏⲣⲡ, B. ⲛⲉⲙⲃⲟⲛ] ADEFGHNTZ: ⲛⲓⲉⲙ(ⲙ̄, BCZ)ⲃⲟⲛ, T^{t}BC. -ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ] cf. Gr. ℵ^{c}BC al. ⲁ(ⲉ, N)ⲩϩⲉⲓ] cf. Gr. ℵ^{c} 12. &c. ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲛ̄ⲛⲓ., A. 9 ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ] T^{t}AD*F^{c}HNTZ, cf. Gr. rell: ⲛ̄ⲥⲱϥ, BCD^{mg}EF*G, cf. Gr. A &c. ⲉϥϫⲱ] ⲉⲥϫⲱ, N feminine. ⲫⲏ] BH: ⲛⲏ 'they,' T^{t} &c.: ⲛ̄ⲛⲏ 'to them,' D^{mg}. ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ] T^{t}ABDEFGH^{c}NT, cf. ? Gr. 38.: ⲉⲑⲟⲩ., CH*Z; position cf. ? Gr. (exc. 1. al ?). ⲛⲉⲙ] ⲓⲉ 'or,' B. ϩⲩⲕⲱⲛ] AEF HNTZ: ϩⲓⲕ., T^{t}BCDG. ⲟⲩⲟϩ 2°] ⲓⲉ, B. -ⲧⲉϩⲛⲓ] -ⲧⲉⲛϩ, 'wing,' B. ⲓⲉ] T^{t}ABD^{mg}N: ⲛⲉⲙ, CD*EFGHTZ. 10 ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ] ⲉϥⲉⲥⲱ, B. ⲛⲉⲙⲃⲟⲛ] for ⲛⲉⲙ. &c. see verse 8 exc. FZ. ⲡ. ⲙ̄ⲫϯ] A*DN; om. T: ⲡ. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ, T^{t}A^{c} &c.: ⲡ. ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ 'the indignation of the Lord,' B, obs. Gr. 14. 38. 92. αὐτοῦ. ⲛ̄ⲏⲣⲡ] ⲙ̄ⲡⲏⲣⲡ 'with (the) wine,' B. ⲛ̄ⲁⲕⲣⲁⲧⲟ(ⲱ, H)ⲛ] AB D^{mg}HN: +ⲉϥⲟⲛϩ 'living,' T^{t}CD*EFG ('it is not in some copies') TZ. ϧⲉⲛ 2°] A*BD*, cf. Gr. ℵBCP al pler vg rell &c.: pref. ⲉⲃⲟⲗ, T^{t}A^{c} &c., cf. Gr. A 7. 16. 39. -ⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ] -ⲃⲁⲥⲓ., D. ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] cf. A 26. m^{66} vg^{ms}; A gloss صر القديسين 'Sah. the holy.' ⲛⲉⲙⲑⲟ] ⲙ̄ⲡ., T^{t}: om. D*. 11 ⲡ(ⲛ, N)ⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ] ⲛⲓ-

ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⳿ ⲉϥⲉϣⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ
ϣⲁⲉⲃⲟⲗ ⳿
Ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⳿ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲩⲕⲱⲛ ⳿ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓ-
ϣⲱⲗϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⳿ |
12 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⳿ ⲛⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ̄ϯ ⳿ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-
ⲛⲁϩϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⳿
13 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲕⲉⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳿ ϫⲉ ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥ-
ϥ ⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⳿ ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ | ⲓⲥϫⲉⲛ
ϯⲛⲟⲩ ⳿
Ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⳿ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⳿ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲓⲥⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⳿ ⲉⲩⲉⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⳿ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲛϧ ⳿
14 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲟⲩⲱⲃϣ ⳿ | ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄-
ⲡϣⲱⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⳿ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲉϥⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⳿ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓϫⲱϥ ⳿ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ
ⲧⲉϥϫⲓϫ ⳿
15 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⳿
ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϧⲣⲱⲟⲩ ⳿ ⲉϥϫⲱ
ϥⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳿ | ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⳿
Ϫⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲱⲥϧ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲱⲥϧ ⳿ ϫⲉ ⲁⲥⲓ

ⲭⲣⲱⲙ 'the fire,' G*. ⲉϥⲉϣⲉ] ⲉϥϣⲉ, Z; position cf. vg[cle] lips arm &c. ϣⲁⲉⲃⲟⲗ] AN: ϣⲁⲉⲛⲉϩ, D*: ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲡⲓⲉⲛⲉϩ, 'unto age of the age,' T[t]B &c., cf. Gr. C 1. 7. 14. 28. 79. 92. &c. ϫⲉ] ⲟⲩⲟϩ, CEFG*: om. BD[ms]. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ABD*N: ⲙ̄ⲙⲟⲛ-ⲧⲟⲩ, T[t] &c. ⲙ̄ⲧⲟⲛ] ⲉⲙⲧⲟⲛ, T[t]. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ] ABCD*N: ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ, T[t]D[c]EFGHTZ. ⲉⲑⲛⲁ] ⲉⲧⲛⲁ, B. ⲫⲏ] T[t]ABD[ms] G[c]NTZ: ⲛⲏ, CD*G*H: ⲛⲁ, EF. ⲙ̄ⲡⲓϣⲱ(ⲟ, CEFZ)ⲗϩ] ⲙ̄ⲡϣ., CN, obs. Gr. 1. &c. om. τό. 12 ⲫⲏ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, T; A gloss

up for ever. Because there is not rest there in the day and the night for them who will worship the *wild beast*, and his *image*, and who will receive the mark of his name.

12 But he who will endure with the *saints*, they (are they) who will keep the *commandments* of God, and the faith of Jesus Christ.'
13 And I heard another great sound from (the) heaven, saying: 'Blessed are the dead in the Lord, should they rise henceforth. The *spirit* saith that (ϩⲓⲛⲁ) they may rest themselves, henceforth from their toils of their works, (which) shall follow (lit. walk after) them; and that he may guide them down to a fountain of water of life.'
14 And I saw a white cloud; and above upon the cloud one is sitting, being like to a son of man, there being a crown of gold upon him, there being a sharp[a] sword in his hand.
15 And another *angel* came from the temple, crying out in a great sound, saying to him who sat upon the cloud: 'Send thy

[a] Lit. 'throwing,' thus again.

صر هذا هو موضع صبر القديسين 'Sah. this the place of the patience of the saints.' ⲛⲉⲙⲛⲓ.] AD*HNZ: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ. 'of the,' TᵗBCDᵐᵍEFGT. ⲛⲏ] cf. Gr. ℵABCP al⁴⁰ vg syr aeth &c ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. 28. 79. &c.: +ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲧϥ 'blessed is he,' AᶜBFᶜ. 13 ⲉⲕⲉⲛⲓϣϯ] AB Fᵐᵍ N: ⲉⲟⲩⲛ., TᵗCDEF*GHTZ. ⲉϥϫⲱ &c.] position cf. Gr. (exc. ℵ 38. &c.); om. *μοί*, cf. Gr. ℵABCP al³⁵ am fu lips omnˡᵃᶜʰᵐ syr aeth &c. ϫⲉⲱⲟⲩ] A*N: pref. ϫⲉⲥϧⲁⲓ 'Write,' TᵗAᵐᵍ (خ 'a copy') &c. ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] ADᵐᵍFᵐᵍGᵐᵍNT: ⲁⲩϣⲁⲛⲙⲟⲩ 'should they die,' TᵗBCD*EF*G*HZᶜ. ⲓⲥϫⲉⲛϯⲛⲟⲩ 1°] cf. Gr. P 91. 96. 97. al sat mu. ϥϫⲱ] cf. Gr. ℵ* om. *ναί*. ⲛ̄ⲧⲟⲩ] om. T. ⲛⲟⲩϧⲓⲥⲓ] ⲟⲩϧⲓⲥⲓ 'a toil,' EG*. ⲉⲩⲉⲙⲟϣⲓ] ⲉⲩⲙⲟϣⲓ, D*: ⲉϥⲉⲙⲟϣⲓ, B singular: ⲉⲑⲙ. 'who walk,' G*. ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ] TᵗADᵐᵍN: ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ 'with them,' B &c. ⲉϧ(ϩ, A*?)ⲣⲏⲓ] AᶜDᶜN: ⲉϧⲟⲩⲛ, Tᵗ &c. 14 ⲉⲥⲟⲩⲱⲃϣ] -ⲟⲃϣ, TᵗBDN. ϩⲓϫⲉⲛ] ABD*N: ⲉϫ., TᵗC &c. ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ] ABDN: ⲛⲁϥϩ. 'was sitting,' TᵗC &c. ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲓ] cf.? Gr. C 6. 7. 38. al sat mu &c. ⲉ(om. GᶜT)ⲟⲩⲟⲛ] ABD*N: pref. ⲟⲩⲟϩ, Tᵗ &c.; A gloss صر وفى يده منجل حاد 'Sah. and in his hand a sharp sickle.' 15 ⲟⲩⲛⲓϣϯ] position cf.? Gr. 1. ⲱⲥϧ] ⲟⲥϧ, B. ⲁⲥⲓ] cf. Gr. ℵABCP al plus³⁵ vg rell &c.

ⲛ̀ϫⲉϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲥϧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ 16 ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⳾ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀-
ⲡⲉϥⲱⲥϧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾

ⲔⲄ.

17 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | ⲧⲫⲉ ⳾
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⳾
18 Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲣ-
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲫⲏ
ⲉⲧⲉ ϯⲥⲏϥⲓ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾|
ϥⲃ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲓ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϭⲉⲗ
ⲡⲓⲥⲙⲁϩ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾
19 Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲉⲗ ⲡⲓⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲣⲱⲧ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙ-
ⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲫϯ ⳾
20 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲙⲓ | ⲛ̀ϯϩⲣⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲥⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ϯϩⲣⲱⲧ ⳾
ϣⲁ ⲛⲓⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲑⲱⲣ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟ ⲛⲉⲙ
ⲭ̅ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⳾
1 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲛϣⲱⲓ ϧⲉⲛ
(ϥⲅ) ⲧⲫⲉ ⳾ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⳾ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ | ⲡⲓⲍ̅
ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̀ϧⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾

ⲡⲕⲁϩⲓ] A: ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, T^t &c. 16 ϩⲓϫⲉⲛ 1°] ⲉϫⲉⲛ, E. ϩⲓϫⲉⲛ 2°] T^tABCDHN: ⲉϫⲉⲛ, EFGTZ. ⲡⲓ (om. N) ⲕⲁϩⲓ] + ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲥϧⲥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ 'and the earth they reaped it,' T^t by error; A gloss صر وحصد الارض 'Sah. and the earth was reaped.' 17 ⲉⲁϥⲓ] A: ⲁϥⲓ, T^t &c. ⲧⲫⲉ] A gloss صرمن الهيكل الذى فى السماء وبيده منجل حاد 'Sah. from the sanctuary which is in heaven, and in his hand a sharp sickle' (thus again). 18 ⲁϥⲓ] cf. ? Gr. (exc. A am fu &c.). ⲟⲩⲉⲣϣ.] om. ⲟⲩ, B. ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ] T^tABDN: tra. before

reaping (hook) and reap; because the hour of (the) reaping of
the earth came.' 16 And he who sat upon the cloud sent his
reaping (hook) upon the earth.
17 And (there was) another *angel* who came from (the)
heaven having a sharp sword. 18 And another *angel* came
from the altar having an authority over (lit. of a) fire. And
he called in a great sound to him who had the sharp sword,
saying: 'Send thy sharp sword and gather the cluster of
vine of (the) earth.' 19 And the *angel* struck[a] his sword
into the earth, and he gathered the vine of (the) earth, and
he cast it into the great winepress of (the) wrath of God.
20 And he trode the winepress outside of the city; and a
blood came out of the winepress unto the *bridles* of the horses,
a thousand and six hundred *stadia*. XV. And I saw an-
other great sign up in (the) heaven, being wonderful; seven
angels having the seven last plagues; because in them was
completed the wrath of God.

[a] Lit. 'threw.'

ⲛ̀ⲧⲉ, CE?FGHTZ. ϧⲉⲛ 2°] cf. Gr. 6. 7. 8. 14. 29. al[20] &c. ϧⲣⲱⲟⲩ] cf. ? Gr. CP al pler *κραυγῇ*. ⲉⲫⲏ] ⲙ̀ⲫⲏ, CZ: ⲫⲏ, B. ⲉϥϫⲱ] ϥϫⲱ, F. ϭ(altered A^c)ⲉⲗ] A°BD*N: ϭⲱⲗ ⲙ̀(ⲛ̀), T^t &c. ⲡⲓⲥⲙⲁϩ] ⲛⲓ., T^tD^{mg}EFGT; A gloss صر عناقيد كرمة الارض لان عنبها قد بلغ 'Sah. the bunches of the vine of the earth because her grapes have ripened.' 19 ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀] ϩⲓ, BD*; A gloss صر فارسل 'Sah. and he sent.' ⲉⲛⲕⲁϩⲓ] A*BD*: ⲛ̀ⲛ., N; cf. ? Gr. ABCP al fere omn &c.: ⲉϫⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ, T^tA°CD^{mg}EFGHTZ, cf. ? Gr. ℵ 38. 97. ⲁϥϭⲉ(ⲁ, N)ⲗ] ABD*N: ⲁϥϭⲱⲗ ⲙ̀, T^tCD^{mg}EFGHTZ. ⲡⲓⲁⲗⲟⲗⲓ] ACN: ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ, T^t &c.: ⲡⲓⲥⲙⲉϩⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ 'the grapes,' B. ⲉϯⲛⲓϣϯ] ⲛ̀ϯ., Z. ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ] ABDN: ⲡⲓⲙ̀-(ⲉⲙ, T^t)ⲃⲟⲛ, T^t &c. ⲙ̀ⲫϯ] ABD*N: ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ, T^t &c. 20 -ⲃⲁⲕⲓ] T^tABCDN: -ⲡⲟⲗⲓⲥ, EFGNTZ. ϫⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ] ⲕⲁⲗ., T. ⲡⲓϩ.] ⲡⲓϩ., A*. ϣⲟ . . . ϫ̅] cf. ? Gr. ℵ°ACP &c.

1 ⲉⲕⲉ] ⲛ̀ⲕⲉ, Z: ⲉⲟⲩ, C. ⲉⲛϣⲱⲓ] ⲙ̀ⲡ., BCZ. ⲡⲓⲍ̅] om. ⲡⲓ, D*. ⲛ̀ϧⲁⲉ] om. A*. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] ABN: ⲛ̀ϧ., T^t &c. ⲡⲓ-ⲉⲙⲃⲟⲛ] ⲡⲓⲙ̀ⲃⲟⲛ, CFGHTZ: ⲡⲓⲙ̀ⲡⲃⲟⲛ, B.

ⲔⲆ.

²Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲟⲙ ⲛ̄ⲁⲃⲁϫⲏⲛⲓⲛⲓ⳹
ⲉϥⲙⲟⲩϫⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲩϭⲣⲟ ⲉⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ⳹ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲩⲕⲱⲛ⳹ ⲛⲉⲙ
ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ⳹ | ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̄ⲁⲃⲁϫⲏⲛⲓⲛⲓ⳹ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ ⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ⳹
³Ⲉⲩϫⲱ ⲛ̄ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ⳹ ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ⳹ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ⳹ ϫⲉ ϩⲁⲛ-
ⲛⲓϣϯ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣⲓ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄
ϥⲇ ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛ|ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ⳹
Ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ⳹ ⲡⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ⳹
⁴Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲛⲛⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̄ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄⳹ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ⳹ ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ⳹
ⲉⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ⳹ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ⳹ |

ⲔⲈ.

⁵Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ
ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲙ̄ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ⳹
⁶Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲍ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ⳹ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣ-
ⲫⲉⲓ⳹ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̄ⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ⳹ ⲉⲟⲩⲟⲛ
ϥⲉ ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲛ̄ⲓⲁⲩ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ⳹ | ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ ⲉⲩ-
ⲙⲏⲣ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲟⲩϯⲡⲓ⳹ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲟϫϧ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ⳹

---

² ⲁⲃⲁϫⲏⲛⲓⲛⲓ] ⲃⲁϫ., A*?: ⲙ̄ⲃⲁϫ., C. ⲉϥⲙⲟⲩϫⲧ] -ⲟϫⲧ, CN. ϧⲉⲛ] ⲛⲉⲙ 'with,' D^{ms}. ⲉⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ &c.] order cf. Gr. ℵACP al sat mu vg syr aeth arm^{odd} &c. ϩⲩⲕⲱⲛ] ϩⲓⲕ., CGHZ. ⲛⲉⲙⲧⲏⲡⲓ] cf. Gr. ℵABCP al plus 35 vg syr arm aeth &c. ϩⲓϫⲉⲛ] $T^{t}ABD^{ms}HN$: ⲉϫ., CD*EFGTZ. ⲫⲓⲟⲙ] ⲡⲓⲓⲟⲙ, $BCD^{ms}N$. ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ] $T^{t}AD^{ms}N$: ⲉⲟⲩ., B &c. ⲭⲏ] om. BD. ³ ⲉⲩϫⲱ] cf. ? Gr. ℵ &c.; A gloss مر يسبحون تسبحة موسى عبد الله وتسبحة الخروف 'Sah. they sing the song of Musa the servant of God and the song

2 And I saw as (it were) a sea of glass mingled with a fire;
and all they who overcame the *wild beast*, and his *image*,
and (the) number of his name, standing upon the sea of
glass having *harps* of God: 3 Singing the *song* of the
lamb and Mōyses the servant of God, saying: 'Great are
thy works and they are wonderful, Lord God, the *Almighty*,
the righteous, All thy ways are truth, (the) king of the
nations. 4 Who (is he) who shall not fear thee, Lord,
and glorify thy name? Because all the *nations* shall come
and worship thy name; because thine ordinances (lit. truths)
were manifested.'

5 And after these (things) I saw. Lo, the temple of the *tabernacle* of the witness up in (the) heaven was opened.

6 And the seven *angels* came out of the temple, they who had the seven plagues, being clothed with garments of linen, glorious, bound upon their loins with girdles of gold.

---

of the lamb.' ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓϩⲓⲏⲃ] ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ 'of God,' B. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] cf. Gr. ℵAB 1. al[30] fere &c. ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ] cf. Gr. ℵAP 1. 28. 38. 91. 96. al[10] &c.: om. D^{mg}E F* G* T. ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ] AB D*N: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t} &c.; A gloss صر وطرقك بارة وعادلة 'Sah. and thy ways righteousness and equity.' ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. CEF*G*. ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] cf. Gr. $ℵ^{c}$ABP 1. 6. 7. 8. 14. al plus[40] aeth arm &c. 4 ⲛⲓⲙ] pref. ⲟⲩⲟϩ, CEG*, cf. Gr. 36. ⲉⲧⲉⲛⲛⲉϥ.] ⲉⲧⲉⲛϥ., EGH. ⲉⲣϩⲟϯ] ABCD*N: +ⲁⲛ, $T^{t}D^{mg}$EFGHTZ double negative; om. σε, cf. Gr. ABCP 1. 12. 14. 36. 43. 47. 79. 92. am fu demid tol omn^{lachm} aeth arm &c. ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲥ] cf. ar^{e}. ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ 1°] T^{t}A BD^{mg}N: ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ 'his &c.,' CD*EFGHTZ, cf. ar^{e}; A gloss صر لانك انت وحدك القدوس والبار 'Sah. for thou only art the holy and the righteous.' ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. ℵACP 1. al sat mu vg arm syr aeth &c. ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ 2°] ⲙ̀ⲡⲉϥⲣ., D^{mg}. 5 ϩⲏⲡⲡⲉ] cf. ? vg &c. ⲙ̀ⲡϣⲱⲓ] ABCD*N: ⲉⲛ., T^{t} &c. 6 ⲉⲃⲟⲗ] om. G*. ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ] cf. ? Gr. ℵACP 1. 7. 28. 29. 36. 43. 47. 79. 94. 95. al vg syr aeth arm &c. ⲛ̀ⲓⲁⲩ] cf. Gr. ℵBP 7. 14. 18. 36. 92. 97. al pler vg^{cle} syr arm &c. ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ] cf. Gr. ℵABCP 1. al plus[30] am fu demid lips[5] tol omn^{lachm} syr &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, B, cf. Gr. 32** al ? vg^{cle} $lipss^{4.6.}$ arm aeth &c. ⲉⲩⲙⲏⲣ] cf. Gr. 1. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫ., $T^{t}CD^{mg}$; cf. ? Gr. 28. 79. ⲧⲟⲩϯ (ⲧⲓ, B) ⲛⲓ] ABD*F^{mg}(ϯⲓ) 'a copy,' HN: ⲙⲉⲥ-

7 Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⁘ ⲁϥϯ
ⲙ̀ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ϯⲍ̅ ⲙ̀ⲫⲩⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⁘ ⲉⲩ-
ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⁘
ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⁘ ⲁⲙⲏⲛ ⁘ |
8 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲛ̀ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⁘ ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲛⲁⲓⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⁘

ϥⲉ̅ 1 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⁘ | ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁘ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⁘ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉϣ ⲛⲉⲧⲉⲛⲫⲩⲁⲗⲏ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙ-
ⲃⲟⲛ ⲙ̀Ⲫϯ ⁘
2 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⁘ ⲁϥ-
ϫⲉϣ ⲧⲉϥⲫⲩⲁⲗⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲟⲩ-
ϣⲁϣⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⁘ | ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⁘ ⲛⲏ
ⲉⲧⲧⲟⲃ ⲉⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ϩⲩⲕⲱⲛ ⁘
3 Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⁘ ⲁϥϫⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲫⲩⲁⲗⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲥⲛⲟϥ ⁘
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲯⲩⲭⲏ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⁘ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⁘ |
(ϥⲍ) 4 Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⁘ ⲁϥϫⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲫⲩⲁⲗⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲥⲛⲟϥ ⁘

ⲧⲉⲛϩⲏⲧ 'breast,' T^{t}CD^{mg}EF*GTZ; A gloss صر صدورهم 'Sah. their breasts.' 7 ⲇ̅ ⲛ̀] om. ⲛ̀, EFG. ϯⲍ̅] ⲍ̅, T^{t}. ⲡⲓⲙ̀ⲃⲟⲛ] ⲡⲓⲉⲙⲃ., T^{t}DZ. ⲛⲓⲉⲛⲉϩ] T^{t}ABDG^{o}HNZ: ⲡⲓⲉⲛⲉϩ, CEF G*T. ⲁⲙⲏⲛ] cf. Gr. ℵ 12. 28. 46. 8 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ 1°] cf. Gr. B al^{30} &c. ⲛ̀ϫⲉⲛⲁⲓⲉⲣϧⲟ(ⲱ, N)ⲧ] ABCD^{mg}N: -ⲛⲓⲉⲣ., T^{t}D* EFGHTZ.

1 ⲛ̀ⲥⲙⲏ] position cf. ? Gr. ABC 8. 13. 14. 31. 43. 92. al plus^{10} &c. ⲧⲫⲉ] cf. Gr. 13. demid tol lips ar^{e}. ⲛⲓⲁⲅⲅ.] A gloss صر السبع ملايكة 'Sah. the seven angels.' ϫⲉϣ] ABDN: ϫⲱ(ⲉ, T^{t}E)ϣ ⲛ̀, T^{t}CE FGHZ^{o}: om. T; om. *καί*, cf. Gr. 1. 7. 12. 28. 36. 49. 79. al fere^{10} lips

7 And one from the four *living-beings* gave to the seven
angels the seven *vials* of gold, full of the wrath of God who
liveth unto age of the ages. Amēn. 8 And the temple was
filled with the smoke of the glory of God, and with his
power; and no one was able to come into the temple, until
these plagues of the seven *angels* were completed.

XVI. And I heard a great voice from (the) heaven, saying
to the *angels*: 'Go, pour your *vials* of (the) wrath of God
below.' 2 And the first *angel* went, he poured his *vial* on the
earth; and an evil sore came (ϣⲱⲡⲓ) in the men, they who
were sealed for the *wild beast*, and they who worshipped his
image. 3 And the second *angel* poured his *vial* on the
sea; and it became blood as that of a dead man; and every
soul which liveth died in the sea. 4 And the third *angel*
poured his *vial* on the rivers and the fountains of water;

---

arm &c. ⲛⲉⲧⲉⲛ] T^{t}T &c.; om. ἑπτά, cf. Gr. P 1. 28. 49. 79. 91. 96. al aeth &c. ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ] A*BCD*G^{mg}HN: ⲉⲡⲑⲟⲛⲧ (?), A^{c}(tr. الممزوجة 'the mingled') EFG*T: ⲉⲡⲑⲟⲛⲧⲉⲛ 'in (the) likeness' (?), D^{mg}: ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲑⲟⲛⲧⲉⲛ (tr. الممزوجة), T^{t}. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲛ̄, G^{c}. ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ] ⲡⲓⲙ̄ⲃ̄., CFG*HTZ. ⲙ̄ⲫϯ] A(B)D*EFGHNTZ: ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ, T^{t}CD^{mg}: +ⲉⲧⲟⲛϧ 'who liveth,' B. 2 ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] cf. Gr. 12. 28. 33. 35. 36. 79. 87. vg^{cod} et^{sixt} arm aeth &c. ⲁϥϫⲉϣ] AD*: ⲁϥϣ, N by error: ⲁϥϫⲱϣ ⲛ̄, T^{t} &c. ⲉϫⲉⲛ] cf. ? Gr. 1. 28. 49. 79. 91. 96. al &c. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕ., B. ⲟⲩϣⲁϣⲓ] $A^{c}$$D^{mg}EF^{c}$GT: ⲟⲩϣⲁ(ⲱ, B)ϣ, T^{t}A*BCD*HNZ^{c}. ⲉϥϩⲱⲟⲩ] cf. ? Gr. A arm aeth &c. ⲛⲏ 1°] T^{t}AD*G^{c}HNTZ: om. BCD^{mg}EFG*. ϩⲩⲕⲱⲛ] T^{t}ABHNTZ: ϩⲓⲕ., CDEFG. 3 ⲁ(ⲉ, N)ⲡⲓ.] AF^{c}N: om. ⲁ, T^{t} &c. ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] cf. Gr. B al pler vg^{cle} syr arm &c. ⲟⲩⲟϩ 3°] ⲟⲩ, A by error. ⲉⲧⲟⲛϧ] T^{t}ABD*$F^{mg}$$G^{mg}$HNTZ, cf. Gr. ℵBP 1. 7. 28. 38. 91. 96. al &c.: om. CD^{mg}EF*G*, cf. Gr. 6. 8. 14. al^{30} &c. ⲁⲩⲙⲟⲩ] trs. after ⲫⲓⲟⲙ, B. ϧⲉⲛ &c.] cf. ? Gr. ℵBP al pler vg arm &c. om. τά. ⲫⲓⲟⲙ] ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ 'the waters,' CEFG*: +ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ, T. 4 ⲁⲡⲓ.] AN: om. ⲁ, T^{t} &c. ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] cf. Gr. 1. 35. 36. 38. 49. 79. 87. 91. 96. al lips vg^{sixt} syr arm &c. ⲉϫⲉⲛ] cf. ? Gr. ℵ 18. 31. vg &c. ⲛⲉⲙ] cf. Gr. ℵACP 10. 43. 49. 79. 91. 95. 96. &c.: +ⲉϫⲉⲛ, B, cf. ? Gr. 18. 31. vg.

⁵Ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ⳾ ϫⲉ ⲁⲕϯϩⲁⲡ ⲉⲛⲁⲓ. |

⁶Ϫⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⳾ ⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⳾ ⲁⲕϯ ⲥⲛⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲥⲱ ϫⲉ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⳾

⁷Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̀ϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⳾ ⲡⲓⲑ-
ⲙⲏⲓ. ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⳾

ϥⲏ ⁸Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲇ̅ | ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲁϥϫⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲣⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲉⲣ-
ⲕⲁⲩⲙⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲕⲁⲩⲙⲁ ⳾

⁹Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉ-
ⲟⲩⲁ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ [⳾] | ⲉⲣϧⲟⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⳾

¹⁰Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲁϥϫⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲫⲓⲁⲗⲏ ⳾ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲥⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ-
ⲟⲩⲟϫⲟⲩⲉϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⳾
ϥⲑ ¹¹ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ | ⲉⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩ-
ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳾

---

⁵ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ] A*BD*N: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t} &c. ⲉⲡⲓⲁⲅⲅ.] ⲙ̀ⲡⲓ., T. ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ] ⲡⲓⲙ., Z. ⲫⲏ 1°] pref. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, T^{t}G*, cf. vg^{cle} lips$^{4.6.}$ aeth. ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥ.] T^{t}AD*G^{mg}HTZ; ⲛⲁϥ., BCD^{mg} EFG*N. ϫⲉ] T^{t}A^{c} &c.; for om. ὁ ὅσιος cf. aeth; A gloss صر القدوس 'Sah. the holy.' ⁶ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ] AG: ⲡⲥ., T^{t}BCDF^{c}HNTZ^{c}, cf.? Gr. ABCP al fere omn &c. ⲛ̀ⲧⲉ] AF^{c}HZ: ⲛ̀, B?CDE?GN?T: om. T^{t} by error. ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ (ⲙ̅ⲣ̅, F^{mg}G^{mg})] ABDF^{mg}('a copy') G^{mg}HNZ: ⲁⲅⲓⲟⲥ, T^{t}CEF*G*T; A gloss صر القديسين 'Sah. the saints.' ⲁⲕϯ] A*D*N: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}A^{mg}BCD^{mg} &c. ⲥⲛⲟϥ] pref. ⲛ̀,

and they became blood. 5 I heard the *angel* of the waters,
saying: 'Thou (art) righteous, he who is, and he who was
being, because thou judgedst these. 6 Because they shed
the blood of the *martyrs* and the *prophets*, thou gavest blood
to them to drink; because they are worthy.' 7 And I heard
the altar, saying: 'Yea, Lord God, the *Almighty*, the righteous,
all thy judgements are true.' 8 And the fourth *angel*
poured his *vial* on (the) sun; and it was given to him to
make *heat* on [the] men with (ϧⲉⲛ) a great *heat*. 9 And
the men were *scorched*; and they blasphemed (the) name of
God who hath authority over these plagues; and they
repented not to glorify God. 10 And the fifth *angel*
poured his *vial* on the *throne* of the *wild beast*; and his
kingdom became dark; and they were gnawing their tongues
from the pain; 11 and they blasphemed God of (the) heaven
from the pain, and from their works; and they *repented*

D. ⲭⲉ 2°] cf. aeth. 7 ⲡⲓⲙⲁ] A*BCD*HN, cf. Gr. ℵACP al plus^{40} fu al^{lachm} syr arm &c.: pref. ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ 'a voice from,' T^{t}A^{mg}D^{mg}EFGTZ, cf. Gr. 36. aeth^{pp}. ⲉϥϫⲱ] ABCD*HN: ⲉⲥϫ., T^{t}D^{mg}EFGTZ. ⲧⲏⲣⲟⲩ] T^{t}AD^{mg}F^{mg}GHN: om. BCD*E F*TZ?. ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] T^{t}ABCD*HNZ: ϩⲁⲛϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲏⲓ 'judgements of truth,' D^{mg}EFGT. 8 ⲡ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] cf. Gr. ℵ 1. 6. 28. 35. 36. 38. 49. 79. 91. 96. al mu vg^{cle} lips$^{4.6.}$ demid arm &c. ⲛⲁϥ] ⲛⲱⲟⲩ 'to them,' B. ⲉⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ] ABD*N: ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲕ., T^t &c. ϧⲉⲛ] ⲛ̄, B. 9 ⲟⲩⲟϩ 2°] om. H. ⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ] T^{t}A^{c}D*N: ⲉⲩϫ., B; cf. Gr. ℵACP 1. 36. 38. 79. 95. al vg arm aeth &c.: + ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ 'the men,' CD^{mg}EFGTZ, cf. Gr. B al^{40} syr &c.: om. H*. ⲉⲫⲣⲁⲛ] ABCDEFHN: ⲉϫⲉⲛ, T^{t}GTZ. ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ] -ⲛⲛ̄ⲧ., Z. ⲉⲣϣⲓϣⲓ] cf. ? Gr. BC 1. al longe plu &c. ⲉⲣϧⲟⲧ] -ⲱⲧ, B. ⲱⲟⲩ] pref. ⲟⲩ, T. ⲙ̄ⲫϯ] T^{t}ABD*G^{mg}HNZ: ⲛⲁϥ 'him,' CD^{mg}EFG*T. 10 ⲡ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] cf. Gr. (1). 35. 36. 49. 79. 87. 91. 96. al vg^{cle} lips$^{4.6.}$ arm &c. ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ] T^{t}ABCD*H NTZ: ⲡⲑ., EFG. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲙ̄, D^{mg}EFGT. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲗⲁⲥ] ⲉϫⲉⲛⲛⲟⲩⲗⲁⲥ 'upon their &c.,' EFG*. ⲡⲓⲙ̄ⲕⲁϩ] ⲡⲓⲉⲙ., T^{t}D: ⲡⲓⲙ̄ⲕⲁⲩϩ, B. 11 ⲁⲩϫⲉ] ⲛⲁⲩϫⲉ, B. ⲉⲫϯ . . . ⲫⲉ] om. N. ⲡⲓⲙ̄ⲕⲁϩ] ⲡⲓⲉⲙ., T^{t}D. ⲟⲩⲟϩ 2° . . . ϩⲃⲏⲟⲩⲓ] om. B.

12 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲋ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ÷ ⲁϥⲭⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲫⲩⲁⲗⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲡⲓⲉⲩⲫⲣⲁⲧⲏⲥ ÷
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ | ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ÷ ⲉⲧⲥⲁ-
ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲏ ÷
13 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ÷
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ÷ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ÷ ⲉⲅ̅ ⲙ̀ⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦
ρ ⲉⲩⲥⲱϥ ÷ | ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲣⲟⲩⲣ ÷ 14 ϩⲁⲛⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲓϧ ⲡⲉ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ÷ ⲉⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉ-
ⲙⲟⲥ ÷ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛ-
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ÷
15 Ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ÷ ⲱⲟⲩ
ⲛⲓⲁⲧϥ | ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ
ⲉⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲙⲟϣⲓ ⲉϥⲃⲏϣ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥϣⲓⲡⲓ ÷
16 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲁ ÷ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀-
ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲉⲣⲙⲁⲕⲉⲇⲱⲛ ÷
17 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ÷ ⲁϥⲭⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ρⲁ ⲫⲩⲁⲗⲏ ÷ | ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲁⲏⲣ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉϣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ÷
18 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲥⲙⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ÷ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ |

---

12 ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] cf. Gr. 28. 35. 36. 49. 79. 87. 91. 96. al vg$^{\text{cle}}$ lips$^{4.6.}$ demid arm &c. ⲫⲓⲁ(ⲉ, Z)ⲣⲟ] ⲡⲓⲁⲣⲟ, EFGT. ⲡⲓⲉⲩⲫⲣⲁⲧⲏⲥ] cf. Gr. AC 1. 14. 28. 35. 79. 87. 95. al &c.: om. ⲡⲓ, T, cf. Gr. ℵBP 2. 6. 7. 13. 29. 30. 31. 32. 36. 37. 38. 43. 49. 91. 93. 94. 96. 97. 98. al plus^{10} &c. ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr. 1. 12. 36. &c. ⲉⲧⲥⲁ] ABCD*F$^{\text{mg}}$ ('a copy') H NZ: ⲛ̀ⲧⲥⲁ, T$^{\text{t}}$D$^{\text{mg}}$EF*GT. ⲛⲓⲙⲁ] cf. ? Gr. A 1. 6. 28. 38. 49. 79. 91. 96. &c. 13 ⲛⲉⲙ 1° ⲉⲃⲟⲗ... ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ] om. H, cf. Gr. 36. ⲙ̀ⲡⲓⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] T$^{\text{t}}$ACN: ⲙ̀ⲡⲓⲯⲉⲩⲇⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲡ., T: ⲙ̀ⲯⲉ(ⲁ, Z)ⲩⲇⲟ(ⲱ, EFG) ⲙ̀ⲡⲣ., BDEFGHZ. ⲉⲩⲥⲱϥ]

not from their evil works. 12 And the sixth *angel* poured
his *vial* on the river, the great, the Euphratēs. And the
water was dried up, that the way of the kings who are at
the risings of (the) sun might be prepared. 13 And I saw
from the mouth of the *dragon*, and from the mouth of the
wild beast, and from the mouth of the *false prophet* three
unclean *spirits* as frogs; 14 for they are *spirits* of demons,
doing signs [from] among the kings of (the) earth, to assemble them for (the) *war* of the great day of God, the *Almighty*.
15 Lo, I come as a thief. Blessed is he who will watch and
keep his garments, that he may not walk naked, and they
see his shame. 16 And he gathered them to a place called
in *Hebrew* 'Ermakedōn.' 17 And the seventh *angel* poured
his *vial* on the *air*; and he cried a great sound out of the
temple from the *throne*, saying: 'It was done.' 18 And
there happened thunders, and voices, and lightnings; and

-ⲟϥ, B. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. (exc. 1**). 14 ⲉⲩⲓⲣⲓ] T^{t}ABD*N: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ., CD^{mg}EFGHZ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ., T. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] obs. Gr. ἃ ἐκπορεύεται. ⲉⲛⲡⲟⲗ.] ABDN(ⲟⲩ): ⲉⲛⲓⲡⲟⲗ., T^{t} &c.; cf. ? Gr. ℵAB al plus^{30} &c. ⲛⲓⲛⲓϣϯ] cf. Gr. ℵA 14. 38. 92. 95. vg arm aeth &c.; position cf. ? Gr. A 95. 15 ⲛ̄ⲛⲓⲁⲧϥ] ⲛ̄ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ, B. ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ] om. ϣⲧⲉⲙ 'not,' CD*. 16 ⲉⲩⲙⲙⲁ] AD*N: ⲉⲟⲩ., B; cf. Gr. ℵ 14. 92. syr: ⲉⲛⲓⲙⲙⲁ, T^{t}CD^{mg}EFGHTZ, cf. Gr. AB 1. al pler arm &c. ⲉⲩⲙⲟⲩϯ] ABN: ⲉⲧⲟⲩⲙ., T^{t} &c. ⲙⲉⲧϩⲉⲃ.] ⲙⲉⲧⲉⲃ., N. ⲉⲣⲙⲁ(ⲉ, T)ⲕ(cf. Gr. 14. 92)ⲉ-(ⲁ, T)ⲇⲱⲛ] cf. ? Gr. ℵA 1. 7. 35. 36. 38. 47. 49. 79. 87. 91. 95. al mu &c.: om. ⲉⲣ, EFG*, cf. Gr. B al^{25}. 17 ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] cf. Gr. ℵ^{c} 1. 28. 35. 36. 49. 79. 87. 91. 96. al vg^{cle} demid lips$^{4. 6.}$ arm aeth &c. ⲉϫⲉⲛ] cf. ? Gr. ℵAB al^{35} &c. ⲁϥⲉϣ] A^{oi}BCD*N: -ⲱϣ, T^{t}A^{oll} D^{mg} &c.; A gloss صر فخرج 'Sah. and went forth.' ⲟⲩⲛⲓϣϯ] cf. Gr. ℵB al pler vg syr arm aeth^{utr} &c. ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ] cf. Gr. (ℵ)A 10. 14. 92. 95. vg syr ar^{e} aeth^{utr} &c. ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ] T^{t}ABHN: ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲑ., CDET: ⲙ̄ϩⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲑ., FGZ. 18 ϧⲁⲣ...ⲥⲙⲏ...ⲥⲉⲧ.] ABN: ϧⲁⲣ...ⲥⲉⲧ...ⲥⲙⲏ, T^{t} &c. ⲛⲓϣϯ ⲙ̄] om. C. ⲁϥϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. ℵA 1. 14. 28. 36. 49. 51. 79. 91. 92. 95. 96. al mu vg syr aeth &c.

ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ ÷ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲣⲱⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ ÷
19 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̄ⲅ̄ ⲛ̀ⲧⲟⲓ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩϩⲉⲓ ÷
Ⲟⲩⲟϩ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϯⲛⲓϣϯ ÷ ⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲥⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀-
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ÷ ⲉϯ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲣⲃ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ | ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ÷
20 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲫⲱⲧ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲡⲟⲩⲙⲁ ÷
21 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲁⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲛ̀ϣⲓ ÷ ⲁⲩⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ÷ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲫϯ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϧⲟⲧ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲗ ⲉⲧⲟϣ ⲉⲙⲁϣⲱ ÷ |

Ⲕⲋ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ÷
ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ϯⲍ̄ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷
Ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡϩⲁⲡ ÷ ⲛ̀ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀-
ⲡⲟⲣⲛⲏ ÷ ⲑⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ÷ 2 ⲑⲏ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲣⲅ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ | ⲛⲉⲙⲁⲥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ÷
ⲁⲩⲑⲓϧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ÷
ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ÷
3 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲧ ⲉⲡϣⲁϥⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ÷ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁ ÷ | ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̄
ⲛ̀ⲁⲫⲉ ϩⲓϫⲱϥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲓ̄ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ÷ 4 ⲟⲩⲟϩ

ⲣⲱⲙⲓ] ABCD^{mg}EFG*N, cf. ? Gr. A 38. arm aeth, or cf. Gr. ℵB 12. 14. 36. 79. 92. &c.: pref. ⲡⲓ, T^{t}D*G^{c}HTZ, cf. Gr. 1. 7. 8. al pler &c. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕ., CDTZ. 19 ⲉ̄ⲅ̄] T^{t}ABDG^{c}: ⲛ̀ⲅ̄, CZ: ⲉ̄ⲅ̄ϯ, N: ⲅ̄, EFG*HT. ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ] T^{t}ABD*N: ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ, CD^{mg}EFG HTZ. ⲁⲩⲉⲣ.] ⲁⲥⲉⲣ., T^{t} by error. ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ] T^{t}ADN: ⲡⲓⲙ̀., BCEFGHTZ. 20 ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B. 21 ⲁⲩⲓ] AB D*N: ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ 'fell down,' T^{t}CD^{mg}EFGHTZ. ⲉϫⲉⲛ]

a great earthquake happened: there was not any (ⲟⲩⲟⲛ)
like it since man was upon (the) earth. 19 And the great
city became into three parts, and the cities of the *nations*
fell. And Babylōn, the great, was remembered before God,
to give to her the cup of wine of (the) wrath of the anger.

20 And all *islands* fled; and the mountains found not their
place. 21 And (hail) stones as of talents in weight (ϣⲓ)
came from (the) heaven upon the men; and the men blas-
phemed God from the plague of the hail (lit. stone) which
was very great.

XVII. And one from the seven *angels*, they who have the
seven *vials*, came; and he spake to me, saying: 'Come, that
I may show to thee (the) judgement of the great *harlot* who
sitteth upon many waters; 2 she with whom the kings of
(the) earth sinned; and they *committed fornication*; they
who dwell upon (the) earth were drunken with (the) wine of
her *fornication*.' 3 And he took me away to (the) desert
in the (lit. a) *spirit*: and I saw a woman sitting upon a *wild
beast*, *scarlet*, full of names of blasphemy, there being seven
heads upon him, and ten horns. 4 And the woman was being

ⲛ̄ⲧⲉ, N. ⲛ̄ⲧⲉ] TᵗABD*Gᵐᵍ('the Arabic copy')HNZ: ⲛⲉⲙ 'and,' CDᵐᵍEFG*T.

1 ⲁϥⲓ] +ⲉⲃⲟⲗ, B, cf. Gr. A. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵABP al 40 vg
syr arm &c. ⲛ̄ϯⲛⲓϣϯ] ⲛ̄ⲧⲉϯⲛ., TᵗDᵐᵍ: ⲉϯⲛ., T. ϩⲓϫⲉⲛ]
TᵗABCDN: ⲉϫⲉⲛ, EFGHTZ. ϩⲁⲛⲙⲏϣ] TᵗABCDNZ:
ⲟⲩⲙ., EFGHT; cf. Gr. ℵAP 1. 12. 28. 33. 35. 36. 79. 87. 95. arm &c.
2 ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ] ABCD*N: + ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' TᵗDᵐᵍEFGHTZ.
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ] om. B, cf. Gr. ⲛⲉⲙⲁⲥ] ADN:
trs. after ⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ, TᵗCEFGHTZ: + ⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ, B.
ⲁⲩⲑⲓϧⲓ] ADN: pref. ⲟⲩⲟϩ, TᵗB &c. ⲡⲏⲣⲡ] TᵗABDN:
ⲡⲓⲏⲣⲡ, CEFGHTZ°. ⲡⲕⲁϩⲓ] ABCN: ⲡⲓⲕ., Tᵗ &c.; order cf. Gr.
1. al ? aeth. 3 ⲉⲛϣⲁϥⲉ] om. H*. ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ] ABCD*EFG*N:
ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ, TᵗD°G°HTZ, definite. ⲟⲩⲟϩ, 2°] TᵗABDGᵐᵍNTZ: om.
CEFG*H. ⲉⲥϩⲉⲙⲥⲓ] om. F. ϩⲓϫⲉⲛ] ACHN: ⲉϫ., Tᵗ &c.
ζ] pref. ϩⲁⲛ, CZ, indef. article.

ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲥⲭⲟⲗϩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛ̄ϭⲏϫⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̄ⲓⲉⲃ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⳾ ϧⲉⲛ
ⲫⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲁⲛⲁⲙⲏⲓ ⳾
Ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥϫⲓϫ ⳾ ⲉϥⲙⲉϩ |
ⲣⲇ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲱϥ ⳾ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳾
5 Ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⳾ ϩⲓ ⲧⲉⲥⲧⲉϩⲛⲓ ⳾ ϫⲉ
ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϥϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾
6 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⳾ ⲉⲥⲑⲁϧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⳾ | ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⳾
7 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⳾ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣ-
ϣⲫⲏⲣⲓ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϥⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⳾
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ϯ̅ⲍ̅ ⲛ̄ⲁⲫⲉ ϩⲓϫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̅ ⲛ̄ⲧⲁⲡ ⳾ |
ⲣⲉ 8 Ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲡ
ⲁⲛ ⳾ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲛⲁ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϩⲓ
ⲡϫⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⳾
ⲒⲤϫⲉⲛ ⲡϣⲁ | ⲛ̄ⲥⲱⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾ ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ

---

4 ⲛⲁⲥⲭⲟⲗϩ] T^{t}ABD*N: ⲛⲁⲥⲭⲏⲗ, C: ⲉⲥⲭⲏⲗ, D^{mg}EFGHTZ. ⲟⲩⲟϩ 2°] cf. Gr. ℵA 1. 7. 36. 38. 43. al vg syr arm &c. ϧⲉⲛⲫ(ⲡ, G^{mg}T)ⲛⲟⲩⲃ] $T^{t}A^{c}$('a copy')BCD* (E tr. F tr.) G^{mg}HNTZ: ϧⲉⲛⲫⲛⲟⲩⲛ 'in (the) abyss,' A*(and tr.) D^{mg}EF by error: om. G*. ⲡⲓⲱⲛⲓ] ⲡⲱⲛⲓ, C. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ 2°] position cf. ? Gr. ℵAB $plus^{30}$ vg syr arm aeth &c. ϧⲉⲛⲧⲉⲥϫⲓϫ] om. D*, D^{mg} adds with اصل 'original.' ⲛⲓⲥⲱϥ] ADN: ⲛⲓⲥⲛⲟϥ 'the blood,' plur., B: ⲛⲓϭⲱϧⲉⲙ 'the uncleannesses,' T^{t}CEFGHTZ. ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ] cf. Gr. ℵ al. ⲛⲉⲙⲡ(+ⲓ, CHZ)ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ] cf. Gr. ℵ $syr^{odd\ aliq}$; A gloss صر اصحاب الارض 'Sah. the possessors of the earth.' 5 ⲥϧⲏⲟⲩⲧ] ACD*N: pref. ⲉϥ, T^{t}B &c. ϩⲓ] ⲉ, B. ⲑⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ] om. ⲑ, EFG*. 6 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ 1°] cf. Gr. A 1. 7. 28. 30. 31. 32** 36. 47. 49. 79. 87. al mu vg &c.

arrayed in a garment of purple and [a] *scarlet*, and gilded [a]
with (the) gold and the precious stone and pearls: There
being a cup of gold in her hand, full of defilement of the
defilements of her *fornication* with (the) whole earth:
5 There being a name written on her forehead, 'The *mystery*
of (the) Babylon, (the) mother of the *fornicators* and the
abominable of (the) earth.' 6 And I saw a woman drunken
with the blood of the *saints*, and with (the) blood of the
martyrs of Jesus; and I wondered. 7 And the *angel* said
to me: 'Why wonderedst thou? I (pron.) shall (lit. will) show
to thee the *mystery* of the woman, and the *wild beast* which
beareth her, that upon which are the seven heads and the
ten horns. 8 The *wild beast* which thou sawest, being,
and it is not, coming up from the abyss, and going to (the)
destruction. And all who dwell upon (the) earth shall
wonder, they whose name is not written on (the) book of
(the) life. Since (the) beginning of creation of the *world*,

[a] Lit. 'sewn with gold.'

ⲡⲓⲥⲛⲟϥ] ADT: ⲡⲥ., T^{t} &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ . . . ⲙⲁⲣⲧⲩ-
ⲣⲟⲥ (ⲙ̅ⲣ̅, T)] ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ, B. ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf.
Gr. ℵAP al mu vg rell &c. ⲡⲥⲛⲟϥ] ⲡⲓⲥ., DT. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ABD*N:
+ ⲡⲭ̅ⲥ̅, T^{t} &c., cf. Prim. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B; om. *ἰδὼν αὐτήν*, cf. Gr.
14. 92. ⲁⲓⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] A*BDHN: + ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣⲓ
'in a great wonder,' T^{t} A^{mg} CEFG ('not in the original copy') TZ.
7 ⲛⲏⲓ] om. D*, D^{mg} adds with اصل 'original.' ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ] cf. ?
Gr. AB al^{25} vg^{cle} syr arm aeth &c. ⲫⲏ] T^{t}ABCD*HN: ⲫⲁⲓ 'this,'
D^{mg}EFGTZ. ϩⲓϫⲱϥ] ABD*N: ⲉⲣⲟϥ, T^{t}CD^{mg}EFGHTZ.
ⲡⲓⲓ] om. ⲡⲓ, F. 8 ⲉϥϣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲡ] T^{t}AN: ϥϣⲟⲡ
. . . ⲉϥϣ., C: ϥϣ . . . ϥϣ., DEFGHTZ: ⲉϥϣ . . . ⲛϥϣ., B.
ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] ϥⲛ., C. ⲉⲃⲟⲗ] om. B. ⲉϥⲛⲁ] T^{t}ABGNT: ϥⲛⲁ,
CDEFHZ. ϩⲓϫⲉⲛ] T^{t}ABCDNZ: ⲉϫ., FGHT; cf. Gr. ℵAP 1.
al sat mu syr arm &c. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕ., DFGHTZ. ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ] cf.
Gr. AB 8. 14. 29. 38. al^{25} syr &c. ⲥϧⲏⲟⲩⲧ] ⲥϧⲏⲧⲟⲩ, F. ϩⲓ]
ϩⲓϫⲉⲛ, B. ⲡϫⲱⲙ] om. ⲡ, A by error. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱⲛϧ] T^{t}AB
D^{mg}N: ⲙ̄ⲡ., CD*EFGHTZ. ⲡϣⲁ] ⲡϫⲓⲛ, D^{mg}. ⲉⲩ-
ϫⲟⲩ(ⲱ, N)ϣⲧ] ABD*N: ⲉⲩⲉϫ., T^{t}CD^{mg}EFGHTZ.

ⲉⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⳾ ϫⲉ ϥϣⲟⲡ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϩⲉⲓ ⳾
9 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲏⲧ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲃⲱ
ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲁϯ ⳾ ⲉϯⲍ̅ ⲛ̅ⲁⲫⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⳾ ⲉⲣⲉ
ϯⲥϩⲓⲙⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⳾ 10 ⲛⲁⲓ ⲍ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ ⳾
ρε ⲛⲓⲉ̅ ⲁⲩϩⲉⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲉⲧ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⳾ | ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉϥⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ
ϥⲛⲁⲟϩⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⳾
11 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⳾
ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲍ̅ ⲟⲩⲟϩ
ϥⲛⲁ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ ⳾
12 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲡ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲓ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉ ⳾
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩϭⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⳾ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̅ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⳾ ⲉⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲙⲉⲛ-
ⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⳾
13 Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲅⲛⲱⲙⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⳾ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲓ-
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⳾
ρζ 14 Ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⳾ | ⲉϥϭⲣⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾
ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓϭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⳾
15 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ

ϫⲉϥϣⲟⲡ] cf. Gr. ℵAP 1. al sat mu vg syr arm aeth &c. ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ] ⲉϥϣ. ⲁⲛ, CZ. ⲁϥϩⲉⲓ] cf. ar[e]. 9 ⲟⲩⲥⲃⲱ] A: om. ⲟⲩ, T[t] &c. ⲛ̅ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ] A, cf. Gr. 14. 92.: ϫⲉⲍ̅ ⲛ̅ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ, T[t] &c.: ⲍ̅ ⲛ̅ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ, BD*N. ϩⲉⲙⲥⲓ] ACD*N: om. Z: + ⲉϩⲣⲏⲓ, T[t] &c. ϩⲓϫⲱⲟⲩ] T[t]ABCDN: ⲉϫ., EFGHTZ. 10 ⲛⲉ] om. C; position cf. ? Gr. ℵ. ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. ? Gr. 1. al[vi] lips[4] arm: om. CEFGT; cf. Gr. rell. ⲡⲓϫⲉⲧ] + ⲇⲉ, C, cf. ? Gr. 96. aeth &c. ϥϣⲟⲡ] ABDG[c]N: ⲛⲁ(ⲉ, Z)ϥϣⲟⲡ, T[t]EFG*HTZ: ⲛ̅ϥϣⲟⲡ, C: ⲛ̅ⲛⲉϥϣ., T. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. EF*G*. ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ] ⲟⲩ 1° over erasure, A[c]. 11 ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ] ⲛ̅ⲛⲁϥ., N. ⲛ̅ϥϣⲟⲡ] om. ⲛ̅, ABDN single negative. ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] for om. *καί* cf. ? Gr. ℵ tr. A هو ايضا ملاك 'is also an angel,' gloss صرهو الثامن وواحد 'Sah. is the

they are looking at the *wild beast*, because it is, and it is
not, and it fell. 9 He who hath mind[a] and [a] wisdom let
him understand: the seven heads being mountains, upon
which the woman is sitting; 10 these are seven kings: the
five fell, and the other is not, and the other one was not yet;
and if he should come, he will stay a little (time). 11 And
the *wild beast* which was being, and it is not, is himself an
eighth[b] from the seven; and he will go to (the) destruction.
12 And the ten horns which thou sawest are ten kings, these
who received not yet an authority as kings for an hour,
having followed the *wild beast*. 13 These have one *mind*
and an authority; they will give their power to the *wild*
beast. 14 These shall war with the lamb, he overcoming
them, because he is Lord of the lords and (the) King of the
kings; and they who are called[c] with him, and the chosen,
and the *faithful*.' 15 And he said to me: 'The waters which

---

[a] Lit. 'heart.' [b] Reading ⲟⲅⲇⲟⲟⲥ for ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. [c] Lit. 'invited.'

---

eighth and one.' ϩⲱϥ] cf. ? Gr. AP 1. al sat mu vg &c. αὐτός. ⲉⲛⲧⲁⲕⲟ] om. F*. 12 ⲛⲉ ⲛⲁⲓ] ⲛⲁⲓ ⲛⲉ, F. ⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩϭⲓ] T^tACD*HNZ, cf. Gr. $ℵ^c$BP 1. al fere omn vg syr arm aeth &c.: ⲙ̅ⲡⲟⲩϭⲓ 'received not,' BD^{mg}EFGT, cf. Gr. A fu. ⲛ̅ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ] ABDG*HN: pref. ⲛ̅ϯⲙⲉ (om. T^t) ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉϭⲓ 'the kingdom but they shall receive,' $CEFG^{mg}$ ('not in the original copy') TZ. ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛⲟⲩ, B. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ] A*: ⲙⲉⲛⲛ̅ⲥⲁ, $T^t BCDG^{mg}$HNTZ: om. ⲙⲉⲛ, A^{mg} EFG*. 13 ⲟⲩⲟ (om. E) ⲛ] T^tA*BCDFG^cNT: pref. ⲟⲩⲟϩ, A^cE F^cG*HZ. ⲛ̅ⲟⲩⲅⲛⲱⲙⲏ] position cf. ? Gr. B al^{30} &c. ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ] +ⲙ̅ⲙⲁⲩ, B; cf. Gr. AB al^{25} arm &c. ⲧⲟⲩϫⲟⲙ] pref. ⲟⲩⲟϩ, T^t. ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓⲥ] cf. ? Gr. 18. 79. vg^{cle} fu demid tol lipss al^{lachm} &c. 14 ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ] $T^t AD^{mg}$: om. BCD*EFG HNTZ. ⲉϥϭⲣⲟ] AN: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲉϥⲉϭⲣⲟ 'and the lamb shall conquer,' T^tBCDEFGHTZ. 15 ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲉⲕ., T, thus also verse 18.

ⲉⲣⲱⲟⲩ⳾ ⲉⲣⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ⳾ ϩⲁⲛ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ. |
16 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ. ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉⲙⲉⲥⲧⲉ ϯⲡⲟⲣⲛⲏ⳾ ⲥⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲙ̅-
ⲙⲟⲥ⳾ ⲥⲉⲛⲁϫⲁⲥ ⲉⲥⲃⲏϣ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲥⲁⲣⲝ⳾
ⲉⲩⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ⳾ ⲉⲩⲉⲣⲟⲕϩⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ⳾
17 Ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲁϥϯⲏⲓⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲟⲩϩⲏⲧ⳾ ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲣⲏ ⲅⲛⲱⲙⲏ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲟⲩ|ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲅⲛⲱⲙⲏ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ⳾ ⲉⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ⳾ ϣⲁ-
ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ⳾
18 Ⲟⲩⲟϩ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ⳾ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ
ⲧⲉ. ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ⳾ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ⳾ |

ⲔⲌ.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ⳾ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ⳾ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ⳾
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ⳾
2 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ⳾ ϫⲉ
ⲁⲥϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲣⲑ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̅|ⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲓϧ⳾ ⲛⲉⲙ ⲙⲁ
ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ⳾ ⲛⲉⲙ

ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ] ABD*HN: + ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲗⲁⲥ 'and tongues,' T^{t}CD^{mg} EFGTZ; A gloss صر واسباط ولغات 'Sah. and tribes and languages.' 16 ⲛⲉⲙ] cf. Gr. ℵABP I. al^{45} am fu demid tol lips^{5} omn^{lachm} syr aeth &c.; A gloss صر للوحش 'Sah. of the beast.' ⲥⲉⲛⲁϣⲱϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B, cf. Gr. ⲥⲉⲛⲁϫⲁⲥ] ⲛ̀ⲥⲉϫⲁϥ, B: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϫⲁⲥ, C; cf. ? Gr. B^{mg} al^{80} &c. ⲉⲥⲃⲏϣ] ⲉⲥϣⲏϥ 'desolate,' B. ⲛⲉⲥⲥⲁⲣⲝ] ⲛⲉⲥⲥ., T sing. ⲉⲩⲉⲟⲩⲟ(ⲱ, Ⲏ)ⲙⲟⲩ] ⲥⲉⲛⲁⲟⲩ., B. ⲉⲩⲉⲣⲟⲕϩⲥ] ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲣ., B. ϧⲉⲛ] cf. ? Gr. A al pler &c. ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ] ⲡⲭ., C. 17 ⲉϩⲣⲏⲓ] AN: ⲉϧ., T^{t} &c. ⲛ̀ⲧⲉϥⲅⲛ.] ⲛ̀ⲧⲉⲥ., D*EFG*. ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲉⲑⲣⲟⲩ &c.] cf. ? Gr. ℵ*BP al pler syr aeth &c. ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] A*, cf. Gr. 79.: ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧ., T^{t}A^{c} &c., cf. Gr. (exc. A). 18 ⲙ̀-

thou sawest, upon which the woman is sitting, are *peoples* and
many *nations*. 16 And the ten horns which thou sawest,
and the *wild beast*, these shall hate the *harlot*, they will
desolate her, they will make (ϫⲁⲥ) her naked, and her
flesh (plural) they shall eat, they shall burn her in the fire.
17 For God gave it into their heart to do his *mind*, and
for them to be in one *mind*, to give a kingdom to the
wild beast, until are completed the words of God. 18 And
the woman whom thou sawest is the great city, which hath
kingdom over all the kingdoms of (the) earth.'

XVIII. After these things I saw another *angel*, who came
from (the) heaven, having a great authority; and (the) earth
was enlightened from his face and his glory. 2 And he
cried out in a great sound: 'Babylon the great city fell; and
became resting place of the demons, and abode of every

ⲃⲁⲕⲓ] T^{t}BACD*N: ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ, D^{mg}EFGHTZ; A gloss صر فيها ملك ملوك 'Sah. in her is dominion of kings.' ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ-ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] T^{t}ABOD*F^{mg}('a copy')HNZ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱ 'which is queen,' CD^{mg}EF*GT. ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ] ABF^{mg} ('a copy')N, cf. Gr. ℵ: ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ 'the kings,' T^{t}CDEF*GHTZ.

1 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ] ADN, cf. Gr. ℵABP al fere^{30} syr &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t} &c., cf. Gr. 1. 7. al sat mu vg arm aeth &c. ⲕⲉⲁⲅⲅ.] cf. Gr. ℵA BP al plus^{30} vg syr arm aeth &c. ⲉⲧⲁϥⲓ] T^{t}ABD*HN: ⲉⲁϥⲓ, CEFGHT: ⲁϥⲓ, D^{mg}Z. ⲉⲃⲟⲗ 1°] AN: pref. ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ 'down,' T^{t} &c. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕ., C: pref. ⲁ, CD^{mg}EFG*H. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] T^{t}AD*NZ: om. ⲁϥ, BCD^{mg}EFG*HT. 2 ϧⲉⲛ] cf. Gr. AP 9. 3(. 37. 42. 49. 79. 91. 96. am fu demid lips$^{5.6.}$ omn^{lachm} &c. ⲟⲩⲛⲓϣϯ] cf. ? Gr. (ℵ)A(B)P al pler vg$^{odd\ pler}$ syr arm aeth &c. ⲛ̅ϧⲣⲱⲟⲩ] ABCD*N: ⲛ̅ⲥⲙⲏ, T^{t}D^{mg}EFGHTZ. ϫⲉ] AD HN, cf. Gr. P: pref. ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ, T^{t}BCGTZ: pref. ϫⲉ ϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ 'He saith,' EF. ⲁⲥϩⲉⲓ] cf. Gr. ℵB al^{30} arm^{sch} aeth^{utr} &c. ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ] cf. Gr. (exc. B 14. 92. &c.). ⲙ̅ⲃⲁⲕⲓ] ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ, D^{mg}: om. ⲙ̅, C. ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲛⲕⲟⲧ] ABD^{mg}N: ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲙⲧⲟⲛ 'resting place,' T^{t}CD*EFGHTZ. ⲛ̅ⲛⲓⲓϧ] ABD^{mg}N: ⲛ̅ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ, T^{t} &c., cf. Gr. P al pler &c. ⲙⲁ ⲛ̅ϣⲱⲡⲓ ⲙ̅] om. EF*G*. ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ] cf. Gr. ℵBP al fere omn vg rell &c.

ⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲁⲗⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̀-
ⲙⲉⲥⲧⲟⲩ ÷
³ Ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣ-
ⲛⲓⲁ ÷ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩ-
ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ÷ | ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣ-
ⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛⲉⲙⲁⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ÷
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϫⲉⲣϫⲉⲣ ⲁⲩⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ÷
⁴ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ÷
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ
ⲛⲁⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϭⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ρι ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲣϧⲟⲧ ÷ ⁵ ϫⲉ ⲁⲩ|ⲧⲟⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲓ ÷ ϣⲁⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲫⲉ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁ Ⲫϯ
ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ÷
⁶ Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲥϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲕⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ÷ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲁ-
ⲫⲟⲧ ÷ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲑⲟⲧϥ ÷ ⲕⲟⲃϥ ⲛⲁⲥ ÷
⁷ Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲥ|ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲉⲣϫⲉⲣ
ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ÷ ⲛⲉⲙ ϩⲏⲃⲓ ÷
ϫⲉ ⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ÷ ϫⲉ ϯⲛⲁ-
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ
ⲁⲛ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉϩⲏⲃⲓ ÷
⁸ Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ-

ⲉⲧⲥⲱ(ⲟ, B)ϥ] + ⲟⲩⲟϩ, T^{t}CEFGT. ⲙ̀ⲙⲉⲥⲧⲟⲩ] AC D^{mg}EFHNZ: -ⲧⲱⲟⲩ, T^{t}BD*GT. ³ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ] ABDN: ⲡⲓⲙ̀(ⲉⲙ, T^{t}F)ⲃⲟⲛ, T^{t}EFGHTZ; position cf. ? Gr. P 1. 35. 36. 37. 47. 49. 79. 87. 91. 96. arm aeth^{pp} &c. ⲙ̀ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ] T^{t}ABD*F G^{mg}HNZ: om. D^{mg}EG*T, cf. Gr. A am fu tol lips$^{5.6}$. omn^{lachm} aeth^{ro} &c.: trs. before ⲡⲓⲙ̀ⲃⲟⲛ, C, cf. Gr. ℵB al longe plu vg^{cle} demid lips^{4} syr &c. ⲁⲩϩⲉⲓ] cf. Gr. ℵABC 7. 14. 92. al plus^{10} aeth &c. ⲛⲉⲙ-ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ] om. F*. ⲧⲏⲣⲟⲩ 2°] T^{t}AD^{mg}FG^{mg}NT: om. BCD* EG*HZ. ⲛⲏ] om. C. ⲛⲉⲙ 2°] AD*N; ⲟⲩⲟϩ, T^{t} &c. ⲛⲓ-ϣⲟϯ] ABCDN: ⲛⲓϣⲱϯ, T^{t} &c. ⲡⲉⲥϫⲉⲣ.] ⲛⲉⲥ., D^{c}F. ⁴ ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ] cf. arm. ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ] cf. Gr. ℵAP 1. 32. 49. 79. 91. 95. 96. al vg m^{110} arm syr &c. ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ] position cf. ? Gr. AB al pler vg m^{110} syr arm &c. ⲛⲁⲡⲁⲗⲁⲟⲥ] om. ⲛⲁ, G*. ϩⲓⲛⲁ] AD^{mg}N: ⲙⲏⲡⲱⲥ, D*: pref. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ(+ϣⲧⲉⲙ,

unclean spirit, and abode of every bird unclean (and)
hateful. 3 Because from (the) wrath of the wine of her
fornication all the *nations* fell; and all the kings of (the)
earth, they who *committed fornication* with her; and the
merchants of (the) earth became rich from her luxury.'
4 And I heard a voice from (the) heaven, saying: 'Come
out of her, those of my *people*, that ye may not receive of
her plagues. 5 Because her sins joined themselves to her
even unto (the) heaven: and God remembered her wrong-
doings. 6 Give to her as she recompensed; and double
them to her according to her works: in her cup as she
mixed it, double it to her. 7 The glory in which she was,
and the luxury—give it to her of grief and mourning;
because she saith in her heart, that I shall (lit. will) sit
being a queen; and I am not a *widow*; and I shall not
see mourning. 8 Therefore in one day her plagues shall

HZ)ⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲓ (+ⲟⲩⲟϩ, B) 'lest ye be sharers of her sins,' T[t]BCEFGHT: pref. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲓ, D*. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϭⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣϣⲫⲏⲣ, EFG*: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲓ, N. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉⲥⲉⲣϧⲟⲧ] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉⲥⲉⲣϧⲱⲧⲉⲃ 'her murders,' D[ms] ('not in some of the copies neither Coptic nor Arabic') G*; position cf. aeth &c. 5 ⲁⲩⲧⲟ(+ⲩ, N)ⲙⲟⲩ] AD*HNZ, cf. Gr. ℵABCP 1. 53[txt] al[40] m[110] (vg) syr arm &c.: ⲁⲩⲫⲟϩ 'reached,' T[t]BCD[ms]EFGT, cf. vg &c.; A gloss صرلان خطاياها ارتفعت 'Sah. because her sins were raised up.' 6 ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ 1°] T[t]AD*N: ⲙ̄ⲡⲓⲣⲏϯ, CD[ms]EFGHTZ: ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ 'thus,' B. ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲙ̄ⲙⲟⲥ, B: ⲛⲁⲥ, H*; cf. Gr. ℵABCP al[40] m[110] am fu demid tol al[lachm] syr aeth &c. ⲟⲩⲟϩ] T[t]ABCD*G[ms]NT(ⲟⲩ)Z: om. D[ms]EFG*H, cf. Gr. ℵ. ⲕⲟⲃⲟⲩ] ⲃⲱⲃⲟⲩ, B. ⲛⲁⲥ 2°] cf. Gr, P 1. 7. 31. (38). 91. al mu syr aeth &c. ⲛⲉⲥⲁⲫⲟⲧ] cf. Gr. ℵB 7. 8. 14. 29. 38. al plus[20]. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ 2°] ⲙ̄ⲡⲓⲣⲏϯ, BFGHT. ⲕⲟⲃϥ] ⲕⲱⲃϥ, B. 7 ⲡⲓⲱⲟⲩ] A*D*N: pref. ⲟⲩⲟϩ, T[t]A[ms]B &c. ⲛ̄ⲉⲙⲕⲁϩ] ⲛ̄ⲙ̄ⲕ, CEF. ⲥϫⲱ] AB HN: ⲉⲥϫⲱ, T[t] &c. ϫⲉ 2°] cf. Gr. ℵABCP al fere[40] &c.: om. CE FG*, cf. Gr. 1. al vix mu m[110] vg &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] AD*N: ⲟⲩⲇⲉ(H, Z), T[t] BCD[ms]EFGHTZ. 8 ⲉⲩⲉⲓ] T[t]ABCDG[c]HNTZ: ⲁⲩⲓ 'came,' EFG*.

ρια ⲡⲉⲥⲉⲣϧⲟⲧ ⳾ ⲟⲩⲙⲟⲩ | ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲃⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩϩⲕⲟ ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲣⲱⲕϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⳾ ϫⲉ ϥϫⲟⲣ ⲛ̅ϫⲉ-
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲥ ⳾ 9 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉⲣⲓⲙⲓ ⲉⲩⲉⲛⲉϩⲡⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ ⳾ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲟⲩ-
ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣ-
ⲛⲉⲩⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲣϫⲉⲣ ⳾ |
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲥ-
ⲣⲱⲕϩ ⳾ 10 ⲉⲩⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ
ⲧϩⲟϯ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⳾ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⳾
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ⳾ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⳾ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧϫⲉⲣϫⲉⲣ ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲁϥⲓ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉⲥϩⲁⲡ ⳾
ριβ 11 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲟϯ ⲛ̅ⲧⲉ | ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉⲣⲓⲙⲓ ⳾ ⲉⲩⲉⲉⲣ-
ϩⲏⲃⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ ⳾ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁϣⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲅⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⳾ 12 ⲡⲟⲩⲅⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲅⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ϩⲁⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏ-
ⲟⲩⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥ
ⲛⲉⲙ ϭ̅ⲏϫⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲗⲟⲥⲓⲣⲓⲕⲟⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲕⲟⲕⲕⲓ-
ⲛⲟⲛ ⳾ | ⲛⲉⲙ ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̅ⲉⲗⲉⲫⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲛ ⳾
Ⲛⲉⲙ ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏ-
ⲟⲩⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ϣⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̅ⲑⲩⲓⲛⲟⲛ ⳾
Ⲛⲉⲙ ϩⲟⲙⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲙⲁ-
ⲣⲟⲛ ⳾ 13 ⲛⲉⲙ ⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲙⲟⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲥⲑⲟⲓ-
ⲛⲟⲩϥⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲥⲟϫⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ

ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ] ⲡⲭ., CEF: ⲟⲩⲭ., G*. ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ] cf. Gr. ℵ^{c}B CP al pler m^{110} syr arm &c. 9 ⲉⲩⲉⲣⲓⲙⲓ] cf. Gr. ℵ A B C al plus^{30} vg syr arm &c. ⲉⲩⲉⲛⲉϩⲡⲓ] ABD*N: ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲏⲃⲓ, T^{t}D^{ms}EF GHT: pref. ⲟⲩⲟϩ, CZ. ⲧⲏⲣⲟⲩ 2°] AN: ⲛⲉⲙⲁⲥ 'with her,' T^t &c.: ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲥ, C: ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ, B. ⲁⲩϫⲉⲣϫⲉⲣ] A gloss صر وبذخوا معها 'Sah. squandered with her.' ⲇⲉ] T^{t}AD^{ms}NZ: om. BCD*EFGHT. ⲁⲩϣⲁⲛ] ⲁⲩⲙⲁⲛ, T^t by error. 10 ⲉⲩⲉⲟϩⲓ] ⲉⲩⲟϩⲓ, B. ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ] ADH: pref. ⲑ, T^{t}BCEFGNTZ, cf. ? Gr. 35. 49. 87. &c. ⲉⲧϫⲉⲣϫⲉⲣ] A^{c}CN: +ϫⲉ 'because,' T^{t}A*?B &c. ϧⲉⲛ] T^{t}A^c &c., cf. ? Gr. 1. 38. al arm &c. ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ] ACD*N: +ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ 'one,' T^{t}BD^{ms}EFGHTZ.

come, [a] death and [a] mourning and [a] famine. And she
shall be burnt in the fire; because strong is the Lord God,
he who judged her. 9 And all the kings of (the) earth, they
who all *committed fornication* with her, and they were
luxurious, shall weep, they shall wail over her. But if
they should see the smoke of her burning, 10 they shall stand
afar off, because of (the) fear of her torment, saying: "Woe
to her, woe to her, the great *city* Babylon, the *city* which
was luxurious, in one hour came her fall." 11 And the
merchants of (the) earth shall weep, they shall mourn over her,
because no one will buy of them their *freights*, 12 their *freight*
of gold and their *freight* of silver, and the precious stones,
and the *pearls* and the fine linen, and purple and olosirikon
and *scarlet*, and every *vessel* of *ivory*, And every vessel
from the precious woods, and every *thyine* wood, And
brass, and iron, and *marble*; 13 and *cinnamon*, and incense,
and ointment, and *frankincense*, and wine, and oil, and

ⲡⲉⲥϩⲁⲛ] T^tABC$D^*F^oG^c$HNTZ: ⲡⲉⲥϩⲉ(ⲏ, FG)ⲓ 'thy fall,' D^{mg} EF^*G^* (ق سقوطها 'Coptic, her fall'). 11 ⲉⲩⲉⲣⲓⲙⲓ ⲉⲩⲉⲉⲣ.] cf. ? Gr. B al[35] vg &c.: ⲉⲩⲣ . . . ⲉⲩⲉⲣ, Z ? by error. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ] cf. Gr. ℵCP &c. ⲛⲁϣⲉⲛ] AN: -ϣⲱⲛ, T^tB &c. ⲛⲟⲩⲅⲟ(ⲱ, H)ⲙⲟⲥ] AB(ⲛ̄ⲟⲩ)D^*HN: ⲛ̄ⲛⲟⲩⲅⲟⲙⲟⲥ, CZ: ⲙ̄ⲡⲟⲩ., T^tD^{mg}EFGT. 12 ⲅⲟ(+ⲩ, T)ⲙⲟⲥ 2°] ⲅⲁⲙⲟⲥ, B. ⲛⲓⲱⲛⲓ] T^tADG^oHNTZ, cf. ? Gr. CP: ⲱⲛⲓ, BC: ⲡⲓⲱⲛⲓ, EFG^o: ⲡⲟⲩⲱⲛⲓ 'their &c.,' G^*; cf. ? Gr. rell. ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ] ⲉϥⲧ., BC. ⲛⲓⲙⲁⲣⲅ.] AN, cf. ? Gr. ℵACP 35. 87. 95. syr: ⲙⲁⲣⲅ., BCEFG^*: ⲡⲓⲙⲁⲣⲅ., T^tDG^oHTZ, cf. ? Gr. B al pler vg arm aeth &c. ⲛⲓϣⲉ̇ⲛⲥ] ADHZ, cf. ? Gr. ℵ: ϣⲉⲛⲥ(ϣ, G^*), BCEFG^*N: ⲡⲓϣⲉⲛⲥ, T^tG^oT, cf. ? Gr. rell. ϭⲏϫⲓ] ABCEFG^*N(ϣⲓϫⲓ): ⲛⲓϭ., DHZ, cf. ? Gr. ℵCP 7. 35. 95. al &c.: ⲡⲓϭ., T^tG^oT, cf. ? Gr. B 1. 6. 8. 14. 29. al plus[30] &c. ⲟ(+ⲩ, N)ⲗⲟⲥⲓⲣⲓⲕⲟⲛ] ABNZ: ⲟⲥⲓⲣ., C: ⲟⲗⲓⲥ., $D^{mg}G^{mg}$: ⲟⲗⲟ(+ⲩ, T)ⲥⲟⲣⲓⲕⲟⲛ, T^tEFG^*(T): ⲛⲓⲥⲓⲣⲓⲕⲟⲛ, D^*H. ⲛⲉⲙⲕⲟⲕⲕⲓⲛⲟⲛ] T^tABD^*G^{mg}HNZ: -ⲕⲓⲕⲟⲛ, D^oT: om. CEFG^*. ⲛ̄ⲉⲗ . . . ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. G^*: om. ⲛ̄, T. ⲛⲓϣⲉ] cf. ? Gr. ℵBCP al omn[vi] syr arm &c. ξύλου. Tabulated arrangement, AZ. 13 ⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ] -ⲙⲟⲛⲟⲛ, T^t. ⲛⲉⲙⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ] for om. καὶ ἄμωμον cf. Gr. $ℵ^c$B 1. al plu vg^{cle} demid arm &c. ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ] ⲗⲩ., EF.

ⲣⲓⲅ ⲏⲣⲡ ÷ | ⲛⲉⲙ ⲛⲉϩ ÷ ⲛⲉⲙ ⲥⲧⲙⲉⲇⲁⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ ÷
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲛⲏ ÷ ⲛⲉⲙ ⲉⲥⲱⲟⲩ ÷ ⲛⲉⲙ ϩⲑⲟ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲥⲱⲙⲁ ÷ ⲛⲉⲙ ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ÷ 14 ⲛⲉⲙ
ⲥⲡⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ ÷ ⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫⲓⲣⲓ | ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϣⲟϯ ÷
15 Ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟ ÷
ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲥⲧϩⲉⲙⲕⲟ ÷
Ⲉⲩⲉⲣⲓⲙⲓ ⲉⲩⲉⲉⲣϩⲏⲃⲓ 16 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ
ⲣⲓⲇ ⲛⲁⲥ ÷ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ÷ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ÷ | ⲑⲏ ⲉⲧ-
ϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲛⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲏϫⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲟⲕ-
ⲕⲓⲛⲟⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲛⲁϣⲉ
ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ÷
17 Ϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ÷ ⲁⲥϣⲱϥ ⲛ̀ϫⲉⲧⲁⲓⲛⲓϣϯ
ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ÷ | ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲧ
ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ÷ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ÷
18 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲥⲣⲱⲕϩ ÷ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ÷ 19 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲕⲁϩⲓ

ⲥⲧⲙⲉⲇⲁⲗⲓⲟⲛ] ⲥⲧⲙⲓⲇ., D*: ⲥⲧⲙⲓⲧ., C: ⲥⲓⲙⲉⲇ., B D^{mg}. ⲧⲉⲃⲛⲏ] position cf. Gr. ℵ A C P al sat mu vg syr arm aeth &c. ⲛⲉⲙϩⲑⲟ] A gloss صر وبغال وابل ومراكب وعبيد 'Sah. and mules and camels and carriages and slaves.' 14 ⲛⲉⲙⲥⲡ(ⲫ, C)ⲟⲣⲁ] ⲛⲉⲙⲉⲥⲡⲟⲣⲁ, F^{c}: ⲛⲉⲙⲉⲛ., E F*. ϯⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ] om. F*: -ⲙⲓⲁ ⲛ̀, D*. ϩⲁⲣⲟ] ϩⲁⲣⲟⲥ 'from her,' D^{mg}E T thus again. ⲛⲉⲕⲉⲛⲓ] A B D* G* H N Z^{c}, cf. Gr. 95.: ⲛⲓⲕⲉⲛⲓ 'the &c.,' T^{t}C D^{mg}E F G^{c}T. ⲛⲉⲫⲓⲣⲓ] A D^{mg}N: ⲛⲉⲫⲁϧⲣⲓ 'thy potions,' T^{t}C D* F G^{c} H Z: ⲛⲉⲥⲫⲁϧⲣⲓ 'her &c.,' D^{mg}E F T: ⲛⲉⲫⲁϧⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all thy potions?,' B. ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ] cf. Gr. ℵ 7. 8. 10. 11. 16. 35. 37. 39. 49. 87. 91. 96. vg syr aeth &c. ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϣⲟϯ] T^{t} A B D G^{c} H N Z: ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓϣⲟϯ, T: ⲙ̀ⲡⲟⲩ ϫⲉⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϣⲟϯ, C G*: ⲙ̀ⲡ . . . ⲛⲓϣⲟϯ, E F; order cf. Gr.

symedalion of wheat, and beast and sheep and horse, and
body and *soul* of man, 14 and *harvest*[a] of the *desire* of the
soul—they went from thee, and all thy fatness and thy
splendour perished from thee, and thy merchants shall not
find them any more; 15 Because these are they who
became rich from thee: standing afar off because of
(the) fear of her torment, They shall weep, they shall
mourn, 16 saying: "Woe to thee, woe to thee, the great *city*,
which is arrayed in the fine linen and the purple and
the *scarlet*, sewn with gold and the costly stone and the
pearl. 17 Because in an hour this great richness was
desolated." And every pilot of the sea, and every one who
saileth in the sea, are standing afar off, 18 And crying out,
seeing the smoke of her burning, saying: "Who is like to
this great city?" 19 And they placed earth on their head,

---

[a] Reading ⲟⲛⲱⲣⲁ for ⲥⲡⲟⲣⲁ.

---

87. al aeth^{utr}. [15] ⲙ̄ⲙⲟ] ⲙ̄ⲙⲟⲥ 'from her,' G*T; A gloss منها صر 'Sah. from her': ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, EF. ⲉⲩⲟϩⲓ] AB*NT*: ⲉⲩⲉⲟϩⲓ 'shall stand,' T^{t}B^{c} &c. ⲡⲉⲥⲧϩ.] ⲡⲉⲧϩ. 'thy &c.,' C. ⲉⲩⲉⲣⲓⲙⲓ] T^{t}ABDF^{e}HNZ, cf. ? syr: ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ, CEF*GT. ⲉⲩⲉ-(om. CEZ)ⲉⲣϩ.] AN: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t} &c.; cf. ? syr. [16] ⲉⲩϫⲱ] cf. Gr. ℵABC al[20] syr arm. ⲟⲩⲟⲓ &c.] cf. ? Gr. ℵACP al sat mu vg rell &c.: +ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ, B, cf. Gr. 35. 87. ϯⲛⲓϣϯ] position cf. ? Gr. 38. ⲉⲧϫⲟⲗϩ (om. A*)] A^{c}BD*: -ϫⲏⲗϩ, T^{t}EN: -ϫⲏⲗ, CD^{mg}FGHTZ. ⲡⲓⲕⲟⲕⲕⲓⲛⲟⲛ] T^{t}ABCD*N: ⲡⲓⲕⲟⲕⲕⲟⲥ, D^{mg}EFGHTZ. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ] cf. ? Gr. ABCP al[30] &c. ⲉⲛⲁϣⲉ] T^{t}ACD^{c}N: ⲉⲑⲛⲁϣⲉ, BD*EFGHTZ. ⲛ̄(ⲛ, A)ⲥⲟⲩⲉⲛϥ] -ⲱⲛϥ, B. ⲡⲓⲙⲁⲣⲅ.] cf. Gr. ℵACP 95. aeth &c.: ⲡⲓⲙ., Z, cf. Gr. B al fere omn vg syr arm &c. [17] ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̄ϩ., T^{t}. ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ] om. ⲟⲩ, A: +ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ 'one,' D^{mg}; A gloss واحدة صر 'Sah. one.' ⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ] pref. ⲛ̄, A. ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲧ] -ϩⲟⲧ, EF. ⲉⲩⲟϩⲓ] AN: ⲉⲩⲉⲟϩⲓ 'shall stand,' T^{t} &c. [18] ⲟⲩⲟϩ] om. B, cf. And^{p}. ⲉⲩⲱϣ] ABZ: ⲁⲩⲱϣ, N: ⲉⲩⲉⲱϣ, T^{t}CDEFGHT. ⲭⲣ(om. F*)ⲉⲙⲧⲥ] cf. Gr. (exc. A 10. vg &c.). ⲛ̄ⲧⲁⲓ] cf. Gr. C vg &c. ⲙ̄ⲃⲁⲕⲓ] T^{t}ACD*N: ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ, BD^{mg}EFGHTZ.

ⲉϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲁⲫⲉ ÷ ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲉⲩⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷ |
ⲣⲓⲉ Ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ÷ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ-
ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲉϫⲛⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ÷ ⲉⲁⲩⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥ-
ⲧⲁⲓⲟ ÷ ϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥϣⲱϥ ÷
20 Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ ⲧⲫⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ÷ | ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ÷

Ϫⲉ ⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲁⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷
21 Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲣ ÷ ⲁϥⲉϣ ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲗ[÷] ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛ-
ϫⲁⲛⲏ ÷ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲟⲣϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲓⲟⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲓ ⲥⲛⲁϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ÷ |
ⲣⲓⲋ Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲗⲩⲙⲛⲏ ÷
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲥ ϫⲉ ÷ 22 ⲟⲩⲇⲉ
ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ÷

Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϫⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏϯ ϫⲉ ÷

Ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏϯ
ϫⲉ ÷ ⲟⲩⲇⲉ | ⲧⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲗⲱⲛ ÷ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏϯ ϫⲉ ÷ 23 ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ ÷
ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏϯ ϫⲉ ÷

---

19 ⲧⲟⲩⲁⲫⲉ] cf. Gr. ℵ: ⲧⲟⲩⲁⲫⲏⲟⲩⲓ, H by error. ⲉⲩⲱϣ] ⲁⲩⲱϣ, B, cf. ? Gr. AC 35. &c. ⲛⲉⲙ] T[t]A &c.: ⲟⲩⲟϩ, H: om. EFG*. ⲉⲩⲉⲣϩⲏ(ⲉ, CN)ⲃⲓ] ⲉⲩⲉⲉⲣ., H. ⲉⲩϫⲱ] cf. Gr. ℵAC 1. 35. 87. 95. al vg[cle] fu demid tol lips[4] &c. ⲟⲩⲟⲓ] cf. ? Gr. ℵ 26. 29. 36. 37. 40. 41. 42. 95. ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. B. ⲉⲁⲩⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ] T[t]ABCDG[c]NTZ: ⲁⲩⲉⲣ., H: ⲉⲩⲉⲉⲣ., EFG*. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ] AB &c.: ⲛ̀ϧ., T[t]. ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ] ACDN: + ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ 'one,' T[t]BEFGHTZ. 20 ⲙ̀ⲙⲟ ⲧⲫⲉ] ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ 'you,' D*H. ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ . . . ⲛⲉⲙ 2°] om. N. ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲡ.] cf. Gr. ℵABP al fere[40] am fu lips[5] syr aeth &c. ⲁⲡⲟ̅ⲥ̅] T[t]ABCDENZ: om. ⲁ, FGHT. ⲫϯ] om. D*. ⲁϥⲓⲣⲓ] ABN: ϣⲁϥⲓⲣⲓ, T[t]EFGTZ: ⲓⲣⲓ, CDH; A gloss مرقد قفى

crying out, weeping and mourning, saying: "Woe to her, the
great *city*, from whom were made rich they whose ships are
in the sea, having been made rich from her preciousness,
because in an hour she was desolated." [20] Delight thee,
(the) heaven over her, and all the *saints*, and the *apostles*
and the *prophets*; Because the Lord God judged (ⲓⲣⲓ)
your judgement on (ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙ̄) her. [21] And a strong *angel*
cried out a sound, and he took away a great *mill*[a] stone,
he tossed it into the sea, saying: "Thus in a fall will fall
Babylon. And she will be thrown down to the great
lake; and the great city shall not be found any more; [22] *nor*
(the) sound (ⲥⲙⲏ) of a harp. And a singer and a
trumpet shall not be heard, being in thee any more. And
no (ⲛⲓⲃⲉⲛ) *craftsman* shall be found in thee any more;
nor (the) sound (ⲥⲙⲏ) of *mill* shall be heard in thee any
more; [23] *nor* a light of lamp shall shine in thee any more;

---

[a] *μηχανή*.

تقاكم فيها 'Sah. hath judged your judgement in her.' [21] ⲁ] om. CH*. ⲉϥϫⲟⲣ] cf. ? Gr. א$^{c c}$BCP al fere omn vg arm aeth &c. ⲁϥⲉϣ] AC D*N: ⲁϥⲱϣ, $T^{t}D^{mg}$EFGHTZ: ⲉϥⲉϣ, B. ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ] AB CD*HN: ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϧ. 'a great sound,' D^{mg}EFGT: ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϧ., T^{t}Z. ⲙ̄ⲙⲏⲭⲁⲛⲏ] ⲙ̄ⲙⲓⲭ., C: ⲙ̄ⲙⲁⲭ., HZ. ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲟⲣϥ] -ⲱⲣϥ, BDHNZ. ⲉϥϫⲱ] ϥϫⲱ, B. ⲥⲛⲁϩⲉⲓ] T^{t}ABC$D^{mg}G^{mg}$NT: ⲁⲥϩⲉⲓ 'fell,' D*EFG*HZ. ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ] ABHN: pref. ⲑ, T^{t}CDEFGTZ; A gloss صر المدينه العظمى بابل 'Sah. the great city Bābel.' ⲛ̄ⲗⲩⲙⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲓϣϯ] om. N homeot. [22] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] AB: ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, CD^{mg}HNT: ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲓ, D*G^{mg}Z: ⲛ̄ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ, T^{t}EFG^{c}. ⲛⲉⲙⲟⲩⲣⲉϥϫⲱ] ABD*N: ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲱ, T^{t}CD^{mg}EFGHTZ. ⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ] ⲧⲉⲭⲛⲏ (ⲓ, DG*), D^{mg}EFG*; cf. ? Gr. אA. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲭⲉⲙ] ⲙ̄ⲡⲟⲩ. 'was not heard,' B. ⲛ̄ϧⲏϯ ϫⲉ 2°] om. T. ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲥⲙⲏ 2° &c.] cf. Gr. ABCP al pler vg &c. ⲙ̄ⲙⲟⲩⲗⲱⲛ] A*: ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲗⲟ (ⲱ, CZ) ⲛ, $T^{t}A^{ms}$ ('the original copy') &c. ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲣⲟⲥ, CZ. [23] ⲟⲩⲇⲉ 1°] AD*NZ^{c}: ⲟⲩⲟϩ, T^{t}BCD^{mg}EFGHT. ⲛ̄ϧⲏⲃⲥ] ABDN^{c}: ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩϧ., T^{t}CEF GHTZ.

Ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ·ⲟⲩⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉ-
ⲗⲉⲧ ÷ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϫⲉ ÷ ⲛ̀ϫⲉ-
ⲛⲉϣⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ÷ ⲛⲉⲙ |
ⲣⲓⲍ ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ÷
Ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲫⲁϧⲣⲓ ÷ ⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ÷ 24 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϧⲉⲗϧⲟⲗⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ÷
1 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ | ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ÷ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲩ-
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ÷ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲱⲟⲩ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ÷ ⲛⲁⲡⲉⲛ-
ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉ ÷ ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲁⲡ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ÷
2 Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ÷ ⲁϥϯϩⲁⲡ ⲉϯⲛⲓϣϯ |
ⲣⲓⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲏ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲡϣⲓϣ ⲙ̀ⲡⲥⲛⲟϥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ÷
3 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲁϩⲃ̄ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉⲥⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲉϥⲉϣⲉ ⲉⲛϣⲱⲓ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ÷
4 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲕ̄ⲇ̄ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-
ⲧⲉⲣⲟⲥ ÷ | ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇ̄ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀ⲫϯ ÷ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ÷ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ÷
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ÷ ⲉⲥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ÷ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ

ⲧⲥⲙⲏ] pref. ⲉ, B. ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲡⲁ(+ⲓ, C)ⲧϣ.] ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲧ., BC: ⲛ̀ⲧⲉⲡⲁⲧ., F*. ⲛⲉⲙⲟⲩϣ.] ⲛ̀ⲟⲩϣ., C. ⲉⲣⲟϥ] T^{t}AD* F^{o}N: ⲉⲣⲱⲟⲩ, BCD^{mg}EF*GHTZ plural. ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϣⲟϯ] Tisch. wrongly cites cop for ὅτι pri. ⲛⲉⲙⲛⲓ.] ⲛⲉ ⲛⲓ., T^{t}G by error. ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ] ABCDHNZ: ⲛ̀ϩ., T^{t}EFGT. 24 ⲟⲩⲟϩ] om. D. ⲡⲥⲛⲟϥ] cf. Gr. ℵACP 1. 38. 79. al pauc &c. ⲉⲧⲁⲩϧⲉⲗϧⲟ-ⲗⲟⲩ] A: -ϧⲱⲗⲟⲩ, T^{t} &c. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, BEFH. ⲡⲕⲁϩⲓ] ABCN: ⲡⲓⲕ., T^{t}DEFGHTZ.

1 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ] AD^{mg}N, cf. Gr. ℵABCP al^{35} vg syr &c.: pref. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ 'and it came to pass,' T^{t}BCD*EFGHTZ. ⲙ̀-

Nor (the) voice of a bridegroom and a bride shall thy
merchants and the kings of (the) earth and the great men[a]
hear in thee any more. Because in thy potions all the
nations were led astray.
24 And (the) blood of the *prophets*
and the *saints* was found in her, and all who were slaugh-
tered upon (the) earth."'
XIX. After these (things) I heard
as a great sound of a vast multitude in (the) heaven, saying:
'Allēlouia; [the] salvation and [the] glory and [the] honour
and [the] power are of (ⲛⲁ) our God, because his judgements
are true:
2 And in a righteous judgement he judged the
great harlot; and he took (the) vengeance of (the) blood of his
servants from her.'
3 And (the) second (time) they[b] said:
'Allēlouia.' And her smoke shall go up unto age of the age.
4 And the twenty-four *presbyters* threw themselves down,
and the four *living-beings*, and they worshipped God, he who
sitteth upon the *throne*, saying: 'Amēn. Allēlouia.'
5 And
a voice came from the *throne*, saying: 'Bless our God, all

---

[a] Lit. 'the greatnesses.' [b] Lit. 'he said.'

ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵABCP al longe plu vg &c. ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ] position cf.? Gr. ℵABCP al fere^{30} am fu demid tol lipss omn^{lachm} syr aeth arm &c. ⲉⲩϫⲱ] cf. Gr. ℵABCP 1. al fere^{40} vg &c. ⲛⲉⲙⲡⲓⲧⲁⲓⲟ] cf. Gr. 1. 36. al &c. ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ] cf. Gr. 36. 47. vg syr arm aeth &c. 2 ⲡⲟⲣⲛⲏ] A gloss (cut) بزناها ... صرهذه التى افسدت 'Sah. this is she who corrupted...with her fornication.' ⲡⲥⲛⲟϥ] ⲡⲉⲥⲛ., N: ⲡⲓⲥⲛ., T. ϩⲓⲧⲟⲧⲥ] T^{t}AD^{mg}N: ⲙ̄ⲙⲟⲥ, BCD*EFGHTZ. 3 ⲫⲙⲁϩⲃ̄] AD^{mg}N: ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̄, B: ⲫⲙⲁ (ⲉ, ⲍ) ϩⲥⲟⲡ ⲃ̄ 'the second time,' T^{t}CD*EFG°HTZ. ⲁϥϫⲟⲥ] cf. Gr. B al plus^{25} &c. ⲛⲓⲉⲛⲉϩ] ABCD*EFG*N: ⲛⲓⲉⲛⲉϩ, T^{t}D°G°HTZ. 4 ⲡⲓⲕ̄ⲇ̄] position cf.? Gr. AB 14. 36. 79. 90. 91. 92. 94. demid tol lipss arm aeth &c., numerals cf. Gr. B 1. al fere^{15} fu al &c. ⲛⲉⲙⲡⲓⲇ̄] om. ⲡⲓ, AN: om. C. ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ] om. ⲛ̄, EFG: om. C*; obs. Gr. ℵ* om. ζῶα. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. B. ⲫϯ] om. F*. ϩⲓϫⲉⲛ] ϩⲓ, B. ⲉⲩϫⲱ ... 5 ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ] om. F* homeot. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ] ⲁ̄ⲗ̄, T. 5 ⲟⲩⲥⲙⲏ] pref. ϧⲉⲛ, B by error; A gloss صر وخرجت اصوات 'Sah. and there went out voices.' ⲁⲥⲓ] om. G*. ϩⲁ] AD^{mg}N, cf.? Gr. ABC al^{25} &c.: ϧⲉⲛ, T^{t} &c., cf.? Gr. ℵP 1. 31. 32. 36. 47. 48. 49. 79. 91. 93. 96. al mu &c.

ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ÷
ριθ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ÷
6 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ÷
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ ÷ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ÷ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ-
ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲉⲩϫⲟⲣ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲏ-
ⲗⲟⲩⲓⲁ ÷ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛ|ⲧⲟⲕⲣⲁ-
ⲧⲱⲣ ÷
7 Ⲙⲁⲣⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-
ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ÷ ϫⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϩⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ÷
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲛⲁϥ ÷
8 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϯ ϩⲓⲱⲧⲥ ÷ ⲛ̀ⲟⲩ-
ϣⲉⲛⲥ ⲉϥⲫⲟⲣⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ÷ ⲡⲓϣⲉⲛⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ÷ |
ρκ 9 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲥϧⲁⲓ ÷ ϫⲉ ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲟⲩ ÷ ⲉⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ÷
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ÷ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ÷
10 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϩⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ÷ ⲁⲓⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲱⲣ ÷ ϫⲉ |
ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ-
ⲥⲛⲏⲟⲩ ÷ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ÷
Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫϯ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ÷ ⲡⲉ
ⲡⲓ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ÷

ⲛⲉⲙ 1°] cf. Gr. AB al omn^{vi} vg rell &c.: om. B, cf. Gr. ℵCP. ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ] cf. Gr. (exc. 1. 49. al &c.). 6 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ 1°] ⲉⲫ., N. ⲛ̀ⲥⲙⲏ] ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ '(the) voice,' D^{mg} 'the original (copy)': om. H*. ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ] om. H*. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ 2°] cf. Gr. (exc. A 6. 12. 94). ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] ABCD*N: ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ 'of great waters,' T^{t}D^{mg}EF* &c.: ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙ., F^{mg}. ⲛⲉⲙⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲛϧ.] ACD^{mg}N: ⲛⲉⲙⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧ. 'and as the voice of many &c.,' T^{t}B &c. ⲉⲩϫⲟⲣ] A gloss صر عظيم كثيرة 'Sah. very great.' ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ] ⲁ̅ⲗ̅, HT. ⲫϯ] om. F*, cf. Prim; om. ἡμῶν cf. Gr. A 1. 49. 95. al arm

his servants, and they who fear him, the small and the
great. [6] And I heard as a great voice of a great multitude,
and as (the) voice of many waters, and (the) voice of strong
thunders, saying: 'Allēlouia. The Lord God, the *Almighty*
reigned. [7] Let us rejoice and be glad, and glorify him;
because the marriage-feast of the lamb came, and his bride
was (ⲉⲧⲁⲩ) prepared for him. [8] And it was given to her,
that she should clothe herself with a fine-linen, glorious,
pure: for the fine-linen is the righteousness (plur.) of the
saints.' [9] And he said to me: 'Write, "Blessed are they
who are called to the *supper* of the lamb."' And he said
to me: 'These words are true (words) of God.' [10] And
I fell before his feet, I worshipped him; and he said to
me: 'Not so, because I (am) a fellow-servant of thine and
thy brethren, they who have the witness of Jesus.

Worship God; for the witness of Jesus is the *spirit* of
the truth.'

---

aeth &c. [7] ⲛ̄ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ] cf. ? Gr. (exc. ℵ^c A P 11. 36. 79). ⲡⲓϩⲟⲡ (om. B)] ACEF: ⲡϩⲟⲡ, T^t &c. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓϩ.] ACZ: ⲙ̄ⲡⲓϩ., T^t &c. [8] ⲉϥⲫⲟⲣⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ] cf. Gr. ℵAP 7. 91. 95. am fu demid luxov lips[4] al^lachm &c.: pref. ⲉϥⲥⲁϯ 'sewn,' B. ⲅⲁⲣ] + ⲡⲉ, C. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ] AD*EF*G*H*, cf. al^lachm om. ἐστί: pref. ⲡⲉ, T^t D^mg F^c G^mg H^c ? NTZ, cf. Gr. 1. al mu vg &c.: + ⲡⲉ, B, cf. Gr. ℵABP al plus[30] syr &c. [9] ⲛ̄ⲛⲏ] ⲛ̄ⲛⲓ, GT. ⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩ-ⲙⲟⲩ] ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ, F* ?: -ⲑⲁϩϩⲉⲙ, B*: -ⲑⲁϩϩⲉⲩ, B^c both by error. ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ] cf. Gr. ℵ*P 1. 16. 36. 39. 79. &c. om. τοῦ γάμου. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ 2°] cf. Gr. (exc. ℵ* 6. 11. 36. 38. 98). ⲡⲉ] cf. Gr. ℵ* 1. 38. 49. 79. 91. &c.: om. D: + ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ 'and the word,' B^mg; A gloss صر ثم قال لى ان هذا الكلام الذى اقوله و هو كلام الله 'Sah. then he said to me, these words which I say (are true) and are the words of God.' [10] ⲁⲓⲟⲩⲱϣⲧ] obs. Gr. P 79. &c. καὶ προσεκύνησα; A gloss صر لكى اسجد 'Sah. that I might worship.' ⲙ̄-ⲫⲱⲣ] ⲙ̄ⲫϯ, T* by error; A gloss صر انظر 'Sah. look.' ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ . . . ⲙⲉⲑⲣⲉ] om. T* homeot. ⲡⲉ] om. B. ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] A gloss صر النبوة 'Sah. the prophecy.'

ⲔⲎ.

11 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ÷ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲫⲉ ⲉⲥⲟⲩⲏⲛ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲣⲕⲁ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩϩⲑⲟ ⲉϥⲟⲩⲱⲃϣ | ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ
ϩⲓϫⲱϥ ÷ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲓϩⲁⲡ ÷ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲓ-
ⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ÷
12 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ ÷
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲭⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ÷ ⲉⲟⲩ-
ⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ | ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ÷ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ÷ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ÷
13 Ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲃⲱⲥ ϩⲓⲱⲧϥ ÷ ⲉϥⲛⲟϫϧ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲫϯ ÷ 14 ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲉ ÷ ϧⲉⲛ
ⲣⲕⲃ ϩⲁⲛϩⲑⲱⲣ ⲉⲩⲟⲩⲱⲃϣ ÷ | ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϣⲉⲛⲥ ⲉⲩ-
ⲫⲟⲣⲓ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ÷ 15 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ϣⲁⲣⲓ ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ ÷
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲉϥⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲃⲱⲧ
ⲙ̄ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲉϥⲉϩⲱⲙⲓ ⲛ̄ϯϩⲣⲱⲧ
ⲛ̄ⲧⲉ | ⲡⲓⲕⲏⲣⲡ ⲙ̄ⲡϫⲱⲛⲧ ÷ ⲙ̄ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ-
ⲧⲱⲣ ÷
16 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲛⲉⲙ

---

11 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ] A*CDN: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}A^{mg} &c. ⲉϥⲟⲩⲱⲃϣ] AC: -ⲟⲃϣ, T^{t} &c.: ⲛ̄ⲟⲩⲟ(ⲱ, B)ⲃϣ, BG*. ⲉⲩⲙⲟⲩϯ] cf. Gr. (ℵ) B al pler vg syr aeth &c. ⲁϥϯ] A: ⲉϥϯ, T^{t}BEFGHTZ: ϥϯ, CDN. ⲙ̄ⲡⲓϩⲁⲡ] om. ⲙ̄ⲡⲓ, CD*. 12 ϩⲓϫⲉⲛ] AC D*N: ⲉϫⲉⲛ, T^{t} &c. ⲟⲩⲣⲁⲛ] cf. Gr. ℵ*AP 1. 7. 31. 36. 47. 48. 79. al vg arm &c. ⲛ̄ⲑⲟϥ] T^{t}AD^{mg}N: ⲉⲣⲟϥ, BCD*EFGHTZ. 13 ⲉⲟⲩⲟⲛ] ACD^{c}N: ⲟⲩⲟϩ ⲉ., T^{t}EFGHTZ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ, B: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ, D*. ⲟⲩϩⲃⲱⲥ] om. ⲟⲩ, B: -ⲟⲥ, E*FN. ϩⲓⲱⲧϥ] ACD*N: pref. ⲧⲟⲓ 'given,' T^{t}BD^{mg}EFG HTZ. ⲉϥⲛⲟϫϧ] T^{t}ACDNZ: -ⲛⲟⲩϫϧ, BEF^{c}GHT; cf. Gr. ℵ$^{c.a}$P 32. 35. 36. 87. 95. vg &c.; A gloss صر مصبوغ 'Sah. dyed.' ϧⲉⲛ] cf.? Gr. 6. 31. 32. 33. 48. &c. ⲡⲥⲛⲟϥ] ⲡⲓⲥ., HT. ⲟⲩⲟϩ] om.

11 After these (things) I saw (the) heaven opened; and I saw
a white horse. And he who sitteth upon him, being called,
'The *faithful* and the true'; and he gave the judgement in [a]
righteousness. 12 And his eyes were being like to a flame
of fire; having (lit. being) many crowns upon his head;
having a name written, it is not possible that any one should
know it except him only. 13 Having (lit. being) a garment
on him sprinkled with (ϧⲉⲛ) (the) blood: and being called,
'(The) word of God.' 14 And the *army* was (lit. were) walking
after him with (ϧⲉⲛ) white horses, being clothed in fine linen
(plur.), glorious. 15 And a sharp[a] sword cometh from their
mouths, that he may smite the *nations* with (ϧⲉⲛ) it.

And he (pron.) shall rule[b] them with (ϧⲉⲛ) a staff of iron: and he (pron.) shall tread the winepress of the wine of (the) anger of God, the *Almighty.* 16 And a name is (lit. being)

---

[a] Lit. 'casting.' [b] Lit. 'tend.'

BD*. ⲉⲩⲙⲟⲩϯ] cf. Gr. 1. 31. 36. 48. 49. 79. 91. al vg^{ole} am tol lips^{5} al^{lachm} &c.: ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ, GTZ; A gloss صر اسما 'Sah. his name.' ⲛⲥⲁϫⲓ] ABDN: ⲛⲓⲥⲁϫⲓ, T^{t} &c. ⲙ̅ⲫϯ] ABD*N: ⲛ̅ⲧⲉⲫϯ, T^{t}CD^{mg}EFGHTZ. 14 ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ] AN: ⲛⲓⲥⲧ., T^{t} &c.; om. ἐν τῷ οὐρανῷ cf. arm; A gloss صر الذين في السما 'Sah. which are in heaven.' ⲉⲩⲟⲩⲱⲃϣ] -ⲟⲃϣ, B: ⲛ̅ⲟⲩⲟⲃϣ, C. ϩⲁⲛϣⲉⲛⲥ] T^{t}ABD^{ms}EFG*N: ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ, CD*G^{ms}HZ: ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲛ̅ϣⲉⲛⲥ, T. 15 ⲥⲏⲏⲟⲩ] AFGH: ⲉⲥⲏⲏⲟⲩ, T^{t} BCDETZ: ⲥⲉⲏⲏⲟⲩ, N by error. ⲣⲱⲟⲩ] ABCD*F^{c}G^{ms}HNTZ: ⲣⲱϥ 'his mouth,' T^{t}D^{ms}EF*G*; A gloss صر فيه 'Sah. his mouth.' ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ] cf. ? Gr. ℵAP 1. 36. 38. 79. al am fu demid omn^{lachm} arm aeth^{pp} &c. ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] T^{t}A* &c.: ⲛ̅ⲛⲓ., A^{c}. ⲛ̅ⲑⲟϥ 1°] om. EF*G*. ⲉϥⲉⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲉϥⲁⲙ., CN. ⲙ̅ⲡϫⲱⲛⲧ] A*D*N, cf. syr Cyp Prim: ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓⲉⲙ(ⲡⲓⲙ̅, BEFGHTZ: ⲡⲉⲙ, A^{c}C D^{ms}N)ⲃⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓϫⲱⲛⲧ 'of the indignation of the anger,' T^{t}A^{c}B CD^{ms}EFGHTZ; om. καί cf. Gr. ℵABP al plus^{35} vg arm aeth &c. 16 ⲟⲩⲣⲁⲛ] ⲛⲓⲣⲁⲛ 'the name,' H, cf. Gr. 1. al pauc^{vi} &c. ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ] T^{t}ADFHZ: -ⲟⲥ, BCEGNT.

ⲡⲉϥⲁⲗⲱϫ ÷ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅ ÷

ⲔⲐ.

17 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ
ⲫⲣⲏ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷ |
ρκγ Ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ
ⲛ̀ⲧⲫⲉ ÷ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲇⲓⲡ-
ⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ÷
18 Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ÷ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ÷
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ | ⲛⲓϩ-
ⲑⲱⲣ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙϩⲉⲩ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲱⲕ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ÷
19 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲕⲁϩⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉⲓⲣⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲓϩⲑⲟ
ρκδ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ | ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ÷
20 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁϩⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ÷
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ÷ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ÷ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ÷
Ⲑⲁⲩⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϯⲧⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ | ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ ÷
ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̅ ⲉⲩⲟⲛϧ ⲉϯⲗⲩⲙⲛⲏ

ⲡⲉϥⲁⲗⲱ(ⲟ, FN)ϫ] ⲧⲉϥ., T[t]: ⲛⲉϥ., T plural; om. ἐπί cf. Gr. ℵ. 17 ⲉⲕⲉⲁⲅⲅ.] cf. Gr. ℵ 36. arm &c. ϧⲉⲛ 1°] A gloss مر على 'Sah. upon.' ⲉϥⲱϣ] ABONZ: pref. ⲟⲩⲟϩ, T[t]DEFGHT. ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ] cf. ? Gr. ℵB 2. 7. 14. 16. 92. al fere[10]. ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ] om. ⲛⲓ, Z. ⲧⲏⲣⲟⲩ . . . ⲙⲏϯ] om. H*. ⲛ̀ⲧⲫⲉ] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲫⲉ, H. ⲑⲱⲟⲩϯ] cf. Gr. ℵABP al[45] &c. ϧⲉⲛⲡⲓⲛⲓϣϯ] cf. Gr. ℵABP al plus[35] &c.: om. N. ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ] ⲇⲓⲃⲁⲛⲟⲛ, B. 18 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ, B 1° person. ⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲏⲥ]

written on his garment and his thigh, '(The) King of the
kings, and the Lord of the lords.'
17 And I saw another *angel* standing in (the) sun; crying out
in a great sound, saying: 'All [the] birds which fly in (the)
midst of (the) heaven, come, assemble in the great *supper* of the
Lord God; 18 That ye may eat the *flesh* (plur.) of the kings,
and the *flesh* of the *khiliarchs*, and the *flesh* of the strong, and
the *flesh* of the horses, and those who sit upon them, and the
flesh of the freemen, and the servants, and the small, and
the great. 19 And I saw the *wild beast* and the kings of
(the) earth, and their *armies*, assembled to make a *war* with
him who sitteth on the white horse and his *army*. 20 And
the *wild beast* was seized, and those who were with him,
and the *false prophet*, who did the signs among them before
him. Having bound them who received the seal of the
wild beast and them who worship his *image*, they cast them
down, both alive, to the *lake* which burneth with fire and

AD^{mg}N: -ⲭⲟⲥ, T^{t}B &c. ⲛⲉⲙ 2° . . . ϫⲱ(ⲟ, A°)ⲣⲓ] om. H*. ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ 4°] ⲛⲥ., E singular. ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ] A gloss صر الراكبين 'Sah. the riders.' ⲛⲓⲣⲉⲙϩⲉⲩ] cf. Gr. 1. arm &c. om. πάντων. ⲛⲉⲙⲛⲓⲃⲱⲕ] cf. ? Gr. 1. 6. al aliq &c. nec exprimunt τε vg syr arm aeth. ⲛⲉⲙⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ] cf. Gr. (exc. B 9. 14. 30. 36. 38. 47. 92. 98). ⲛⲉⲙⲛⲓⲛⲓϣϯ] cf. ? Gr. ℵAP 1. 35. 36. 48. 79. 87. 95. al mu vg rell &c.; for the article cf. ? Gr. ℵ 95. 19 ⲛⲟⲩⲥⲧⲣⲁⲧ.] cf. Gr. ℵBP al pler vg rell &c.: ⲛⲓⲥⲧ. 'the armies,' B; A gloss صر وملوكه وعساكره 'Sah. and his kings and his armies.' ⲉⲩⲑⲟⲩⲏⲧ] ⲉⲩⲑⲟⲩⲏⲟⲩ, D^{mg}. ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ] cf. Gr. P 1. 6. al sat mu &c. ⲛ̄ⲟⲩⲱ(ⲟ, D)ⲃϣ] A gloss صر اشهب 'Sah. dazzling.' 20 ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ] ABCDN: pref. ⲙ̄, T^{t}EFGHTZ. ⲛⲉⲙⲡⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ] cf. Gr. A 34. 41. ⲯⲉⲩⲇⲟ(+ⲙ̄, T^{t} &c.)ⲡⲣ(om. T^{t})ⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] ABCN. ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲑⲟ] ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ, T. ⲉⲁⲩⲥⲱⲛϩ] ACD^{mg}EFG*N: ⲉⲁϥ(ⲩ, GT)ⲥⲱⲣⲉⲙ 'having led astray,' BG^{mg}HT: ⲉⲧⲁϥ(ⲩ, Z)ⲥⲱⲣⲉⲙ, T^{t}Z: ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ, D*. ϩⲩⲕⲱⲛ] AN: ϩⲓⲕ., T^{t} &c.; cf. Gr. exc. B. ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ] cf. Gr. (exc. 1. 36. 38. &c.). ⲙ̄ⲛⲓⲃ] T^{t}AN: ⲙ̄ⲛ̄ⲃ, B &c. ⲉⲩⲟⲛϧ] T^{t}ADN: -ⲱⲛϧ, BCEFGHT: ⲛ̄ⲱⲛϧ, Z.

ⲉⲑⲙⲟϩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲑⲏⲛ. [21] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲥⲉⲛⲓ
ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲏϥⲓ ⳹ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ
ⲡⲓϩⲑⲟ ⳹ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⳹ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⳹ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⳹ |

ⲗ.

ⲣⲕⲉ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⳹ ⲉⲣⲉ ⲡϣⲟϣⲧ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⳹
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲁⲗⲏⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⳹
[2] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲡⲓϩⲟϥ ⳹ ⲡⲓⲁⲣ-
ⲭⲉⲟⲥ ⳹ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⳹
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⳹ [3] ⲁϥϩⲓⲧϥ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲛⲟⲩⲛ ⳹ ⲁϥⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲉⲣⲱϥ ⳹ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲧⲱⲃ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳹
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳹ ϣⲁⲧⲟⲩ-
ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ⲣⲕⲋ ⲛⲁⲓ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⳹ | ⲛ̀ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ
ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⳹
[4] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⳹ ⲉⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ-
ϫⲱⲟⲩ ⳹ ⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⳹ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⳹ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⳹ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥ|ϩⲩ-
ⲕⲱⲛ ⳹
Ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲉⲃⲥ ⲉⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ ⳹
ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϫⲓϫ ⳹ ⲁⲩⲱⲛϧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ-
ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳹ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⳹ [5] ⲟⲩⲟϩ

ⲉⲑⲙⲟϩ] ABD*N: ⲉⲑⲙⲉϩ, T[t]CD[mg]EFGHTZ; A gloss صر النار الموقدة بالكبريت 'Sah. the fire burning with sulphur.' ⲑⲏⲛ] pref. ⲟⲩ, B; cf. Gr. ℵABP al[30] &c. [21] ϧⲉⲛ 1°] ⲛ̀, C. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. C. ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ] ABCD[ms]N: ⲁⲩⲥⲓ 'were satiated,' T[t]D*EFGHTZ. ⲉⲃⲟⲗ] om. EFG*.

[1] ⲉⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, B. ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲛ] ⲛ̀ⲧⲉⲫⲛ., D. ϩⲁⲗⲏⲥⲓⲥ] -ⲗⲩⲥⲓⲥ, B: -ⲗⲁⲩⲥⲓⲥ, N. ϧⲉⲛ 2°] cf. Gr. ℵ 38. [2] ⲟⲩⲟϩ 1°]

sulphur. 21 And (the) remainder were killed with (the) sword of him who sitteth on the horse, which came out of his mouth; and all the birds of (the) heaven ate of their *flesh*.

XX. And I saw an *angel*, having come down out of (the) heaven, having (the) key of (the) abyss and a great *chain* in
his hand.
2 And he laid hold on the *dragon*, the serpent, the *ancient*, who is the *devil*, *Satan*, and he bound him a
thousand years.
3 He cast him into (the) abyss, he shut its mouth, and sealed above him[a]. That he might not lead astray the *nations*, until the thousand years were completed. And after these (things) he must be loosed yet (ⲕⲉ) a little
time.
4 And I saw thrones; having sat upon them, judgement was given to them concerning the *souls* of them who were killed because of the witness of Jesus, and the word of God, and they who worshipped not the *wild beast nor* his *image*. And they who received not his seal on (ⲉ) their forehead and their hand lived with him, and they reigned with Christ a thousand years.
5 And (the) remainder of the

---

[a] Or 'it.'

---

om. EF*G*H. ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ] AD*N: ⲛ̄ⲁⲣ., T^tBCD^mgEFGHTZ. ⲉⲧⲉⲛⲓ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., T; cf. Gr. ℵ 14. 38. 79. 97. &c. ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ] ⲡⲥⲁⲗⲁⲛ, B; cf. Gr. ℵA 1. 31. 79. 95. al vg arm aeth &c. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. B. 3 ⲁϥϩⲓⲧϥ] A*CGN: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^tA^ms &c. ⲁϥⲙⲁϣⲑⲁⲙ] ABCDN: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^tEFGHTZ. ⲉⲣⲱϥ] ACDEFG°NT: ⲛ̄ⲣⲱϥ, T^tBTZ: ⲉⲣⲟϥ, G*, cf.? Gr. 1. al pauc^vi aeth add αὐτόν. ⲁϥⲧⲱⲃ] ABN: -ⲟⲃ, T^t &c. -ⲥⲱⲣⲉⲙ] -ⲥⲟⲣⲉⲙ, EFG; om. ἔτι cf. Gr. 1. 14. 40. aeth. ⲟⲩⲟϩ, 2°] cf. Gr. 1. al mu vg^cle lips^6 demid arm aeth &c.: om. B, cf. Gr. ℵAB al fere^20 am fu tol lips^4.5. omn^laohm &c. ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲃⲟ(ⲱ, BH)ⲗϥ] ⲉⲩⲉⲃⲟⲗϥ 'they shall loose him,' D*: ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲉⲩⲉⲃⲟⲗϥ, D^mg. ⲉⲃⲟⲗ] om. C. 4 ⲁⲩϯϩⲁⲡ] pref. ⲟⲩⲟϩ, CZ. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ] om. ⲛ̄ⲧⲉ, B. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] pref. ⲉⲑⲃⲉ, B. ϩⲩⲕⲱⲛ] ANT: ϩⲓⲕ., T^t &c. ⲉⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ] cf. Gr. 1. 49. 79. 91. al tol lips^4 arm aeth &c. add αὐτῶν. ⲟⲩϣⲟ] cf. Gr. ℵA 1. 12. 32. 34. 49. 79. 91. 96. arm &c. 5 ⲟⲩⲟϩ . . . ⲣⲟⲙⲡⲓ] cf. Gr. AB al sat mu vg

ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ÷ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁⲧⲟⲩ-
ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ÷ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ
ⲣⲕⲍ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ ÷
6 Ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ÷ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ ÷
Ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲉⲙ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱϥ ÷ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉ-
ϣⲱⲡⲓ | ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲫϯ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ÷
7 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙ-
ⲡⲓ ÷ ⲉⲩⲉⲃⲉⲗ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ÷
8 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲣⲕⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲗⲁⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ | ⲡⲕⲁϩⲓ ÷
Ⲅⲱⲅ ⲛⲉⲙ ⲁ̄ⲅⲱⲅ ⲉⲩⲉⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ÷
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ ⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲫⲓⲟⲙ ÷
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲏϣⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ÷
ⲛⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ÷
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩ|ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ
ⲫϯ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ÷
10 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ÷ ⲁⲩ-
ϩⲓⲧϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲟϩ
ⲛ̀ⲑⲏⲛ ÷ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ

---

arm aeth &c.; for *καί* cf. Gr. B 1. 12. 16. 31. 38. 49. al plus[10] demid lips[4**] &c. ⲡ(ⲛ, N)ⲓϣⲟ] ⲡⲓϣⲟⲣⲡ 'the first,' T by error. [6] ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ] om. ⲟⲩ, EFGT. ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ] ⲛ̀ϩⲟⲩϯ, B. ⲉϧⲣⲏⲓ] ABN: ⲉϩⲣⲏⲓ, T[t] &c. ⲛⲁⲓ, ⲉϫⲱϥ] thus all the collated MSS., ⲡⲁⲓ and ⲛⲁⲓ, ⲉϫⲱϥ and ⲉϫⲱⲟⲩ having been confused, Gr. (exc. 14. 29. 79. 92. &c.) has plural. ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅] position cf. ? Gr. 1. 49. 79. al[vi] &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. C. ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲣⲟ] ⲉⲩⲉⲣ., BN, cf. ? Gr. A present. ⲙ̀ⲡⲓϣⲟ] cf. Gr. ℵB 14. 18. 38. 47. 53[mg] 92. syr: ⲛ̀ⲟⲩϣⲟ, H, cf. Gr. A al pler arm &c. [7] ⲟⲩⲟϩ]

dead lived not until the thousand years were completed.
This is the first *resurrection*. 6 Blessed is he and a *saint*
of God who hath a *part* in the first *resurrection*. Over these
the second death shall not have (lit. find) authority[a]. But
(ⲇⲉ) they shall be priests of God and Christ, and they shall
reign with him the thousand years. 7 And if the thousand
years should be completed, *Satan* shall be loosed out of the
prison. 8 And he shall lead astray the servants and the
nations in the four corners of (the) earth. Gōg and (M)agōg
shall be gathered to the *war*; these whose number is as the
sand of the sea. 9 And they came up over the breadth of
(the) earth; and they encircled the *camp* of the *saints* and
the new[b] city. And a fire came out of (the) heaven from
God, it consumed them. 10 And the *devil* who leadeth them
astray was cast down to the *lake* of fire which burneth with
(ⲛ̄) sulphur, the place in which are the *wild beast* and the

[a] The text adds 'over him.' [b] ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ perhaps confused with ⲙⲙⲉⲛⲣⲓⲧ 'beloved.'

om. C. ⲉϣⲱⲡ &c.] cf. ? Gr. ℵA al fere[20] vg syr aeth &c. ⲉⲩⲉⲃⲉⲗ] ⲉⲩⲉⲃⲱⲗ ⲙ̄ⲙ̄, C. 8 ⲛ̄ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] ⲛ̄ⲛⲉϥ. 'his servants,' C. ⲡⲓ(ⲉ, ⲛ)ϥⲧⲟⲩ] ABCD*N: + ⲑⲏⲟⲩ ⲛ̄ 'winds of,' $T^{t}D^{mg}$(om. ⲛ̄)EFGHTZ. ⲅⲱⲅ] cf. ? Gr. ℵ* om. τόν. ⲁ̄ⲅⲱⲅ] tr. وماجوج 'wa mājūj': ⲙⲙⲁⲅⲱⲅ, T^{t}; om. τόν cf. Gr. ℵ*A 1. 79. &c. ⲉⲩⲉⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ] -ⲱⲟⲩⲧⲟⲩ, T^{t}; cf. Gr. AB al pler syr &c. ⲉⲛⲓⲡⲟⲗ.] ⲉⲡⲡⲟⲗ., B; cf. ? Gr. ℵAB al[30] &c. ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ] cf. Gr. ℵAB al plus[25]. ⲟⲓ] om. CDF*. -ϣⲟ] ADEF*GT: -ϣⲱ, T^{t}BCF^{c}HNZ. 9 ⲁⲩⲓ] ABCD^{mg}HN: ⲉⲩⲉⲓ 'they shall come,' T^{t}D*EFGZ: ⲉⲕⲉⲓ 'thou shalt come,' T. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫϯ] T^{t}AD*EG^{mg}NT^{mg}: ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ, F^{mg}: ϩⲓⲧⲉⲛⲫϯ, BC^{c}Z; cf. ? Gr. B al plus[25] arm ar^{e} &c.: om. D^{mg}F*G*T*, cf. Gr. A 12. 18. 79. lips[4] &c. 10 ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] om. T. ⲉϧⲣⲏⲓ] om. B. ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ] om. B. ⲉⲑⲙⲟϩ] ABD^{mg}N: ⲉⲑⲙⲉϩ, T^{t}CD*EFGHTZ. ⲛ̄ⲑⲏⲛ] cf. Gr. ABP 1. al sat mu &c.: + ⲛⲉⲙⲭⲣⲱⲙ 'and fire,' B. ⲡⲓⲙⲁ &c.] cf. Gr. ℵ 1. 91. al fu demid tol arm aeth &c. ⲡⲓⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣ.] ABCEFGN: -ⲙ̄ⲡⲣ., T^{t}DHTZ(om. ⲡⲓ).

ⲣⲕⲑ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϫⲱⲣϩ ÷ ϣⲁ|ⲉⲛⲉϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ÷
11 Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ ÷ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ
ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ ÷ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ÷ ⲛⲉⲙ ⲧⲫⲉ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ϫⲉⲙ ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ÷
12 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ÷ ⲉⲩ|ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀-
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲙ ÷
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲕⲉϫⲱⲙ ÷ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲡⲱⲛϧ ⲡⲉ·
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ÷ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ
ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲛⲓϫⲱⲙ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ÷
ⲣⲗ 13 Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲓⲟⲙ ϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ | ⲉⲧⲉⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲙⲉⲛϯ ÷ ⲁⲩϯ
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϩⲁⲡ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ÷
14 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲙⲉⲛϯ ÷ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲉϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲟϩ ϩⲓ ⲑⲏⲛ ÷ 15 ⲛⲉⲙ
ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙϥ | ⲉϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ÷ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ÷

ⲖⲀ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ÷ ϯⲫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲓⲟⲙ ϫⲉ ÷
2 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ÷

ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ] T^{t}ADG^{mg}HNTZ: ⲙ̀ⲡⲓ., BCEFG*. ⲛⲓⲉϫⲱⲣϩ] ⲡⲓ., BCEFG* singular; A gl. صر ويعذبوهم ليلا ونهارا 'Sah. and they shall punish them night and day.' ⲛⲓⲉⲛⲉϩ] ⲡⲓ., T. 11 ⲁⲓⲛⲁⲩ] AN: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^t &c. ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ] -ⲱⲃϣ, T^{t}BCH: ⲉϥⲟⲃϣ, A*; position cf. ? Gr. ℵABP al^{25} vg syr aeth &c. ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ] ⲉⲛⲁϥϩ. 'who was &c.,' C. ⲧⲫⲉ] position cf. ? Gr. ℵABP al pler vg syr &c. 12 ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ] position cf. Gr. B (4. 26. 31. 32. 48.) m^{39} &c. ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ] cf. Gr. ℵABP al^{40} vg m^{39} syr aeth arm &c. ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ] ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩ, 'were manifested,' BT. ⲁϥⲟⲩⲱⲛ] ⲁⲩⲟⲩ., C plural. ⲕⲉϫⲱⲙ] order cf. ? Gr. ℵ^{c}ABP al plus^{30} vg

false prophet; and they were *tormented* in the days and
the nights unto age of the age. 11 I saw a great white
throne, and him (ⲫⲏ) who sat upon it, from before whose
face (the) earth fled away, and (the) heaven; and place of theirs
was not found. 12 And I saw all the dead, the small and
the great, standing before the *throne*; and books were opened.
And another book was opened, which is that of (the) life.
And the dead were judged out of the things which were
written on the book, according to their works. 13 And the
sea gave the dead who were in it; and (the) abyss and
Amenti gave the dead which were in them: and they were
judged according to their works. 14 And (the) abyss and
Amenti were cast into the *lake* of fire which burneth with
(ϩⲓ) sulphur. 15 And he who was not found written on (the)
book of (the) life was cast[a] to the lake of fire.

XXI. And I saw a new heaven and a new earth: for the
first heaven and the earth went (away); and there is not sea
any more. 2 And I saw the city which is holy, new

[a] Lit. 'they cast them.'

m^{39} &c.; A gl. صر فتحت ايضا صحف الحياة 'Sah. was opened also the book of the life.' ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲏ] ⲉⲛⲏ, D. ϩⲓ] ⲉ, B. [13] ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥ. &c. 1°] order cf. Gr. ℵABP al^{30} m^{39} vg syr aeth &c. ⲫⲛⲟⲩⲛ] T^{t} ABCDHN: pref. ⲁ, EFGTZ. ⲁⲩϯ] cf. Gr. ℵBP 1. al fere omn vg rell &c. ⲉⲧⲉⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] AN: ⲉⲧⲉⲛϧ(ϩ, B)ⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ, T^{t} &c.; order cf. Gr. ℵABP al^{30} &c. [14] ⲫⲛⲟⲩⲛ] ⲫⲙⲟⲩ '(the) death,' C. ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ] om. B. ⲉⲑⲙⲟϩ] ABCD*N: ⲉⲑⲙⲉϩ, T^{t} D^{mg} EFGHTZ. ϩⲓⲑⲏⲛ] AN: ⲛ̄ⲑⲏⲛ 'with sulphur,' T^{t} &c.; for om. οὗτος . . . ἐστίν cf. Gr. 1. 18. 31. 41. 42. 94. 97. arm^{zoh} &c.; also for om. ἡ λίμνη τοῦ πυρός cf. Gr. 1. 18. 31. 41. 42. 94. al vg^{cle} lips^{6} arm &c. [15] ⲡⲭⲱⲙ] ⲡⲓⲭ., D. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱⲛϧ] ⲙ̄ⲡⲱⲛϧ, BC. ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ] ⲁⲩϩⲓⲧϥ, T^{t}.

[1] ⲛⲉⲙⲡⲓⲕⲁϩⲓ] cf. Gr. 13. 29. arm &c.; A gl. صر الاول 'Sah. the first.' ⲁⲩϣⲉ] cf. Gr. (ℵA) B 8. 9. 13. 29. 30. 32. 38. 92. 94. 97. al fere^{15} &c. [2] ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵABP 1. al plus^{40} am fu tol demid al^{lachm} syr arm aeth &c. ⲁⲓⲛⲁⲩ] position cf. vg^{cle} lipss al^{lachm}.

ρλα ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ | ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⁘
ⲉⲥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⁘ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ
ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⁘
3 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⁘ ϫⲉ ⲓⲥ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ ⁘ ⲉⲥⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. | ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⁘ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ
ⲛⲁϥ ⲉⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲫϯ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⁘ 4 ⲉϥⲉϥⲉⲧ
ⲉⲣⲙⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲉ
ⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⁘ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲏⲃⲓ ⁘ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲣⲱⲟⲩ ⁘
Ⲛ̄ⲛⲉ ϧⲓⲥⲓ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⁘ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⁘ |
ρλβ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⁘ ϫⲉ
ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲥϧⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⁘ ⲥⲉⲛϩⲟⲧ
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⁘
6 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ|ⲁⲗⲫⲁ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲱ ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⁘ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁϯ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲃⲓ ⁘ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲛϧ ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ ⁘
7 Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ ⲉϥⲉⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⁘ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϯ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ
ⲛⲏⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲓ ⁘
ρλγ 8 Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϣⲗⲁϩ | ⲛ̄ϩⲏⲧ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧ-

ϩⲓⲧⲉⲛ] pref. ⲉⲃⲟⲗ, C; position cf. Gr. ℵAB al plus[25] vg syr aeth &c. ϣⲉⲗⲉ(ⲏ, H)ⲧ] ⲛⲁ(ⲉ, Z)ⲧϣⲉⲗⲉⲧ 'bridegroom,' EF GTZ by error. ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲁⲓ] ⲉⲡⲉⲥ., C. 3 ⲓⲥ] om. T. ⲉⲥⲭⲏ] T^{t}ACD*NZ: ⲥⲭⲏ, B: ⲥⲉⲭⲏ, D^{mg}EFGHT. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. B. ⲉⲟⲩⲗⲁⲟⲥ] T^{t}ACD*N: ⲉⲩⲗ., D^{mg}EFGHTZ: ⲛ̄ⲟⲩⲗ., B; for singular cf. Gr. BP al[35] vg syr aeth arm &c. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] ABC D^{mg}N; position cf. Gr. ℵP 1. 31. 32. 47. 49. 79. 91. 96. al mu aeth &c.: ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϯ 'to them as God,' T^{t}D*EFGHTZ, for θεός cf. Gr. AP 79. al vg syr &c.; A gl. صر والرب هو يكون لهم الاها 'Sah. and the Lord himself shall be to them as God.' 4 ⲉϥⲉ.] ADN: pref.

Jerusalem, coming down out of (the) heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband. [3] And I heard a great voice out of (the) heaven, saying: 'Lo, the *tabernacle* of God is being with [the] men, and he shall dwell with them, and they also shall be to him for a *people*. And God himself shall be (ϣⲱⲡⲓ) with them: [4] he shall wipe every tear from their eyes; and death shall not be any more, *nor* mourning, *nor* cry. Toil shall not be any more, *since* the first things passed away; lo, all things will become new.'

[5] And he who sitteth on the *throne* said to me: 'Lo, I shall (lit. will) make all things new.' And he said to me: 'Write these words, they are faithful and they are true.'

[6] And he said to me: 'I am the alpha and the ō, the *beginning* and the end: I am he who will give to him who is thirsty of the fountain of water of life freely. [7] He who will overcome shall *inherit* these things; and I shall be to him as God, and he (pron.) shall be to me as son.

[8] But they who will be doubtful, and the unbelieving, and

ⲟⲩⲟϩ, T[t] &c. -ϥⲉⲧ] -ϥⲱϯ, T[t]; cf. Gr. ℵ(B) P al[35] syr arm aeth &c. om. ὁ θεός. ⲉⲣⲙⲏ] pref. ⲛ, F*: ⲧⲉⲣⲙⲏ, T[t] by error. ⲙⲟⲩ] cf. Gr. ℵ 38. 47. al ? &c. ⳉⲣⲱⲟⲩ (om. ⲟⲩ, B)] pref. ⲟⲩ, CZ. ⲉⲡⲓⲇⲏ . . . ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. H*. [5] ϩⲓ] ABCD*N: ⲉϫⲉⲛ, T[t] D[mg]EFGHTZ. ⲧⲏⲣⲟⲩ] position cf.? Gr. ℵAP 35. 37. 38. 49. 79. 87. 91. 96. vg &c.; A gl. صر هوذا انا اخلق كل شي جديدا 'Sah. behold I create all things new.' ⲛⲏⲓ 2°] cf. Gr. ℵP 1. al plur vg[cle] fu lipss arm aeth &c. ⲥⲉ(ⲉⲥⲉ, C[r]) ⲛϩⲟⲧ] position cf. Gr. ℵAB al[25] vg syr aeth &c. [6] ϫⲉⲁⲛⲟⲕ] cf. Gr. ℵ[c] aeth luxov Tich om. γέγοναν. ⲡⲉ 1°] cf. Gr. A 38. 39. vg &c. ⲡⲓⲁⲗⲫⲁ] om. ⲡⲓ, T; cf. Gr. ℵA BP al fere[15] &c. ⲡⲓϫⲱⲕ] A*BCD[mg]N: +ⲉⲃⲟⲗ, T[t]A[c]D*EFGH TZ. ⲡⲉ 2°] om. EFG*T. ⲫⲏ 1°] om. B. ⲙ̄ⲫⲏ] om. αὐτῷ cf.? Gr. ℵAP al sat mu vg syr arm &c. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] om. D*. ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ] ⲛ̄ϫⲓⲛⲱⲛ, B. [7] ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ] cf. Gr. ℵAP 1. 7. 9. 17. 37. 38. 47. 49. 79. 91. al vg syr arm aeth &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om B. ⲛ̄ϣⲏⲣⲓ] T[t]ABCD*F[c]NT: ⲉⲟⲩϣ., D[mg]Z: ⲉⲩϣ., EF*GH. [8] ⲛⲓ(ⲏ, AT)-ⲁ(ⲉ, T)ⲧ(ⲑ, EFT) ⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵAP 1. 49* 79. al pauc[vi] m[37] vg arm &c.

ⲛⲁϩϯ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϥϩⲏⲧ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϧⲱ-
ⲧⲉⲃ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲁⲙϣⲉⲓϧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ⳾
Ⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲭⲣⲱⲙ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲏⲛ⳾ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̄
ⲡⲉ⳾

ⲗⲃ̄.

9 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲍ̄ | ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ϯⲍ̄ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ⳾ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̀ϧⲁⲉ⳾ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ⳾ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉϯϣⲉ-
ⲗⲉⲧ⳾ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ⳾
10 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲛϣⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ρλⲁ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ⳾ | ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅⳾ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ⳾ 11 ⲑⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ⳾
Ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ⳾ ⲙ̀-
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲥⲡⲓⲥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ⳾ ⲉϥⲟⲓ
ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲟⲥ⳾ 12 ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ | ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̄ⲃ̄ ⲙ̀ⲡⲩ-
ⲗⲱⲛ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓ̄ⲃ̄ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ⳾ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲱⲛ⳾ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲣⲁⲛ ⲉⲩⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲓ̄ⲃ̄ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄⳾

ⲛⲓϣⲁⲙϣⲉⲓϧ] -ϣⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ 'idolaters,' D^{mg}. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓ-ⲭⲣⲱⲙ] ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ, B. ⲉⲧⲉ] ⲛ̀ⲧⲉ, EF. ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̄] position cf. ? Gr. ℵAB al plus^{25} vg m^{37} syr arm &c. 9 ⲁϥⲓ] cf. Gr. ℵ &c. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. Z; obs. Gr. 1. 35. 38. 79. 87. &c. om. ἐκ. ⲛⲏ] om. CEF*G*. ϯⲍ̄] for article cf. Gr. ℵ*et^{c}AP 1. 7. 35. 49. 87. al &c. ⲉⲩⲙⲉϩ] om. B. ⲁϥⲥⲁϫⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ, B by error. ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ] om. ⲛ̀, EFG*. ⲉϯ.] AD: ⲛ̀ϯ., T^{1}B &c.; order cf. Gr. ℵAP 33. 35. 38. 87. vg syr aeth arm &c. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓϩ.] T^{1}AD^{mg}F^{mg}N: ⲙ̀ⲡⲓϩ., BCD*EF*GHTZ. 10 ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄] T^{1}A*CHZ: ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄, A^{c}BDEFGNT. ⲉⲛϣⲱⲓ] ⲉⲛϣⲁϥⲉ 'to (the) desert,' B:

the abominable, and the murderers, and the *fornicators*,
and the worshippers of demons, and the liars— Their *part*
shall be in the *lake* of the fire and the sulphur, which is the
second death.'
9 And one from the seven *angels* came, they who had the
seven *vials*, filled with the seven last plagues; he spake to
me, saying: 'Come that I may show to thee the bride, (the)
wife of the lamb.' 10 And he took me away in the *spirit*
up on a great mountain, being high: he showed to me the
city which is holy, Jerusalem, coming down out of (the)
heaven from God, 11 she which is holy, which is filled with (ⲛ̅)
glory. But her light is being of a precious stone[a], as a light
of precious iaspis, being of christalos. 12 Having a great wall,
being high; and the twelve *gates*. And the twelve *angels*
at the *gates*; and names written, being (the) name of the

[a] Reading ⲱⲛⲓ for ⲱⲓⲛⲓ.

trs. before ϧⲉⲛ, D. ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ] ⲉϥⲧⲁⲙⲟⲓ, B. ⲉϯⲃⲁⲕⲓ] cf. Gr. ℵABP al plus[25] vg syr aeth &c. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉ̅ⲑ̅, F: ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅, HT. ϩⲓⲧⲉⲛⲫϯ] T[t] D[mg] (اصل 'the original copy') &c.: om. D*: pref. ⲉⲃⲟⲗ, B. 11 ⲛ̅ⲱⲟⲩ] A*CD[mg]N: ⲛ̅ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ 'of light,' T[t]A[mg]BD*T: ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, Z: ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, EFG*H. ⲇⲉ] for conjunction cf. Gr. 1. 7. al mu vg[cle] demid lips[4. 6.] arm aeth &c. ⲉϥⲟⲓ ⲛ̅] om. EFG[c]H. ⲛ̅ⲟⲩ(+ⲟⲩ, D[mg]T)ⲱⲓⲛⲓ] ABCD*N: +ⲡⲉ, T[t]EFGHTZ. ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ . . . ⲉϥ(ⲧ, H)ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ] om. B. ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] A: ⲛ̅ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, D[ms]EG*NT*: ⲛ̅ⲟⲩⲱⲛⲓ 'of a stone,' T[t]D*G[mg]T[c] &c.; A gl. صر وضوها يشبة نور حجر للجوهر الكريم 'Sah. and her brilliance is like the light of a stone of precious jewel.' ⲛ̅ⲭⲣⲓ(ⲏ, Z)ⲥⲧⲁⲗⲟ(+ⲩ, T)ⲥ] -ⲁⲗⲗⲟⲥ, T[t]. 12 ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲥ] ACEGT: om. ⲛ̅, T[t] &c. ⲛ̅ⲟⲩⲛⲓϣϯ] ⲉⲟⲩ., B. ⲙ̅ⲙⲁⲩ] ⲉⲙⲁⲩ, B. ⲛⲉⲙⲡⲓⲓ̅ⲃ̅] AF[c]: ⲛⲉⲙⲓ̅ⲃ̅, T[t] &c., cf. And[p] καί omitting ἔχουσα; for numerals cf. Gr. B al, also for ⲅ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ(om. ⲡⲓ, Z)ⲓ̅ⲃ̅ . . . ⲡⲩⲗⲱⲛ] cf. Gr. (exc. A fu al[lachm] syr). ⲉⲫⲣⲁⲛ] om. ⲉ, CEFG*HT; cf. ? Gr. AB al[30] vg syr &c. τὰ (A al[12]) ὀνόματα; A gl. صر وعليهم اسامى مكتوبة 'Sah. and upon them names written.' ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ] cf. ? Gr. P. 1. 7. 49. 91. 96. al.

13 Ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲅ̅ ⲙ̅ⲡⲩⲗⲱⲛ ÷ ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲅ̅ ⲙ̅-
ⲡⲩⲗⲱⲛ ÷ |
ρλε Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ÷ ⲅ̅ ⲙ̅ⲡⲩⲗⲱⲛ ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲅ̅ ⲙ̅ⲡⲩⲗⲱⲛ ÷
14 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ÷ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲛϯ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ÷ ⲛ̅ϫⲉ-
ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ÷
15 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ | ⲛⲉⲙⲏⲓ ÷ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲁϣ
ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̅ⲧⲟⲧϥ ÷ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲓ ⲛ̅ϯⲃⲁⲕⲓ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲥϣⲑⲟⲙ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲟⲃⲧ ÷
16 ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ
ⲡⲉ ⲟⲩⲧⲉⲧⲣⲁⲅⲱⲛⲟⲛ ⲧⲉ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̅ⲧⲉⲥϣⲓⲏ ÷ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲧⲉⲥⲟⲩⲏϣⲓ ÷
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓ ⲛ̅ϯⲃⲁⲕⲓ ÷ ⲁϥϫⲉⲙⲥ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̅ϣⲟ ÷
ρλϛ ⲛ̅ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲛ̅ϣⲓⲏ ÷ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲟⲩⲏϣⲓ ÷ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲥϭⲓⲥⲓ ÷ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̅ⲟⲩϩⲩⲥⲟⲥ ÷
17 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲥⲟⲃⲧ ÷ ⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̅ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅
ⲛ̅ϣⲟ ÷ ⲡϣⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉ ÷
18 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲕⲱϯ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ÷
Ϯϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲥⲉⲛϯ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ | ⲛ̅ⲟⲩⲓⲁⲥⲡⲓⲥ ⲡⲉ ÷
ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲃ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ÷
ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲁϫⲏⲛⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ÷
19 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ÷ ⲉⲩⲕⲏⲧ
...ⲟⲩⲧ,ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ÷

---

13 ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ] cf. ? Gr. ℵAP 1. 32. 38. 79. &c. ⲥⲁⲣⲏⲥ] cf. Gr. 1. al fu demid tol lips[4] al[lachm] &c. ⲟⲩⲟϩ, 1°, ⲟⲩⲟϩ, 2°] cf. Gr. (exc. 1. &c.): om. ⲟⲩⲟϩ, 1°, EFHT, cf. Gr. 1. &c. ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ] ACDN: pref. ⲥⲁ, T[t] &c.; A gl. صر الشرق ... بحرى ... الغرب ... اليمين 'Sah. the east . . . north . . . west . . . south,' cf. Gr. A am. ⲛ̅ⲧⲉϯ.] ⲛ̅ϯ., EF* GH[mg]T: om. H*. 14 ⲓ̅ⲃ̅] numerals cf. Gr. ℵB al. ⲫⲣⲁⲛ] cf. ? Gr. 7. al[vi] lips[6] aeth &c. om. δώδεκα. ⲙ̅ⲡⲓ (om. ⲡⲓ, Z) ⲓ̅ⲃ̅] numerals cf. Gr. ℵB al. 15 ⲟⲩⲕⲁϣ] cf. Gr. 1. 79. al[vi] arm &c.: A gl. صر بيده قصبة القياس 'Sah. in his hand the reed of the measure.' ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲓ] -ϭⲓ, B*G*. ⲛⲉⲙⲡⲉⲥⲥⲟⲃⲧ] ⲛⲉⲙⲡⲉⲥⲥⲟⲃⲧ, G*, cf. Gr. ℵAP &c. (Gr. B al[50] fere om.). 16 ⲧⲉⲧⲣⲁⲅⲱⲛⲟⲛ] -ⲕⲱⲛⲟⲛ, EFGHT. ⲧⲉ] ⲡⲉ, B. ⲟⲩⲟϩ, 2°] om. BC. ⲛ̅ⲧⲉⲥϣⲓⲏ] ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲓⲏ, BG*. ⲟⲛ] cf. ? Gr. A al[vi] syr arm aeth &c.: om. C, cf. Gr. ℵBP al plus[35] &c. ⲁϥϣⲓ] ⲁϥϭⲓ, H. ⲉⲥⲟⲓ] om. C.

twelve tribes of (the) sons of Israel. 13 On the east three
gates, on the south of her three *gates*, And (the)
west of the *city* three *gates*, and on the north three
gates. 14 And the wall of the *city* having twelve founda-
tions, and written upon them (the) name of the twelve
apostles of the lamb. 15 And he who spake to me hath [a]
a reed of gold, that he might measure the city and her
gates and her walls. 16 And the city was a *square*, and as
is her length thus also is her breadth. And he measured
the city, he found her being twelve thousand *stadia* of
length; and her breadth and her height are being *equal*.
17 And her wall was measured, it was found making
a hundred forty-four thousand measures [b] of a man, that
is to say, of (ⲫⲁ) an *angel*. 18 And (the) circuit of the wall—
The foundation [c] was being as an iaspis. And the city
was being worked (ⲛ̄ⲛⲉⲃ) with pure gold as [a] pure glass.
19 And the foundations of the wall of the city (are) built
from every precious stone.

[a] Lit. 'having.' [b] Lit. '(the) measure.' [c] Lit. 'the laying foundation.'

ⲙ̄ⲓⲃ] ⲛ̄ⲓⲃ, B: cf. Gr. B 1. 35. al. ⲛ̄ϣⲟ] om. F, tr. habet. ⲡⲉⲙ-ⲧⲉⲥⲟⲩⲏϣⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲥ., EFGHT: om. B. ⲡⲉⲥϭⲓⲥⲓ] -ϣⲓⲥⲓ, T*. ⲛ̄ⲟⲩϩⲩⲥⲟⲥ] AD^ms F^c N: ⲛ̄ϩ., T^t BCD*EF*GHT: ϩ., Z; A gl. صر والمدينة كانت مربعة وطولها متساوى مع عرضها 'Sah. and the city was square, and her length equal with her breadth.' 17 ⲁⲩϣⲓ] ⲁⲩϭⲓ, B*; cf. Gr. ℵAP al sat mu vg rell &c. ⲙ̄ⲡⲉⲥⲥⲟⲃⲧ] ⲙ̄ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ, T. ⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. B 1. 7. al mu. ⲡϣⲓ] ACDN: pref. ⲙ̄, T^t &c. ⲡⲉ] om. C. 18 ⲡⲕⲱϯ] pref. ⲙ̄, B; A gl. صر وحصنها من حجر المها 'Sah. and her fort (was) of the stone of the crystal.' ϯϩⲟⲩⲓⲧ (+ϯ, A^c) ⲛ̄ⲥⲉⲛϯ] A*BC^c DN: ϯⲥⲉⲛϯ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓϯ 'the first foundation,' EFGHTZ: ⲛ̄ϯⲥⲉⲛϯ ϩ., T^t. ⲛⲁⲥⲟⲓ 1°] for ἦν cf. Gr. B al certe pler &c. ⲡⲉ] trs. before ⲙ̄ⲫⲣ. 1°, B: om. C. ⲉϥⲟⲩⲁⲃ 1°] + ⲡⲉ, B. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ . . . ⲉϥⲟⲩⲁⲃ 2°] om. C. ⲛ̄ⲟⲩⲃⲁⲭⲏⲓⲛⲓ] AEFGHTZ: ⲛ̄ⲟⲩⲁⲃ., T^t CDN: ⲛ̄ⲟⲩⲁⲃ. + ⲡⲉ, B. 19 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ* 1. 7. 35. 49. 79. al mu vg^cle tol lips^4.5. syr arm aeth &c. ⲛⲓⲥⲉⲛϯ] pref. ⲛ̄, T. ⲉⲃⲟⲗ] om. C. ⲱⲛⲓ] ⲛⲓⲱⲛⲓ, F.

ϯⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲓⲁⲥⲡⲓⲥ ⲧⲉ ⁘
ϯⲙⲁϩⲃ̄ϯ ⲟⲩⲥⲁⲡⲫⲓⲣⲟⲥ ⲧⲉ ⁘ |
ρλζ ϯⲙⲁϩⲅ̄ϯ ⲟⲩⲕⲁⲣⲭⲏⲇⲱⲛ ⲧⲉ ⁘
ϯⲙⲁϩⲇ̄ ⲟⲩⲥⲙⲁⲣⲁⲕⲇⲟⲥ ⁘
20 ϯⲙⲁϩⲉ̄ ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲟⲛⲓⲝ ⁘
ϯⲙⲁϩⲋ̄ ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲛ ⁘
ϯⲙⲁϩⲍ̄ ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲟⲗⲓⲛⲑⲟⲥ ⁘
ϯⲙⲁϩⲏ̄ ⲟⲩⲃⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⁘
ϯⲙⲁϩⲑ̄ϯ ⲟⲩⲇⲟⲡⲁⲧⲓⲟⲛ ⁘
ϯⲙⲁϩⲓ̄ϯ ⲟⲩϩⲩ|ⲁⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⁘
ϯⲙⲁϩⲓ̄ⲁ̄ ⁘ ⲟⲩⲕⲩⲥⲟⲡⲁⲣⲁⲥⲟⲥ ⁘
ϯⲙⲁϩⲓ̄ⲃ̄ ⲟⲩⲁⲙⲉⲑⲓⲧⲟⲥ ⁘
21 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓ̄ⲃ̄ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⁘ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲑⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⁘ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ
ⲡⲉ ⁘ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲃⲁⲭⲏⲓⲛⲓ ⁘ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⁘
ρλη 22 ⲟⲩⲟϩ | ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⁘
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⁘ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⁘
23 Ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁⲥⲉⲣⲛ̀ⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲁⲛ ⲡⲉ ⁘ ⲟⲩⲇⲉ
ⲡⲓⲓⲟϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⁘
Ⲡⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫϯ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥ-
ϧⲏⲃⲥ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ. |
24 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲙⲟϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ-

ⲡⲉ] om. E. **Tabulated arrangement in all the collated MSS.: cursive numerals for each stone, D.** ⲟⲩⲓⲁⲥⲡⲓⲥ] ⲟⲩⲁⲥⲡⲓⲥ, BEG. ⲃ̄ϯ] ⲃ̄, D. ⲥⲁⲡⲫⲓ (cf. Gr. BP) ⲣⲟⲥ] ⲥⲁⲫ., F*. ⲅ̄ϯ] ⲅ̄, D, numerals throughout, Gr. ℵ. ⲕⲁⲣⲭⲏⲇⲱⲛ] ACEGHZ, cf. Gr. 35.: -ⲧⲱⲛ, DF: -ⲇⲟⲛ, T[t]: ⲕⲁⲗϣⲏⲇⲱⲛ, B: ⲕⲁⲣⲭⲱⲇⲉⲛ, N. ⲥⲙⲁⲣⲁⲕ (ⲅ, T[t]CG) ⲇⲟⲥ] ABC[o]EFGN: + ⲧⲉ, T[t]C* DHZ. 20 ⲥⲁⲣ (added, E) ⲇⲟⲛⲓⲝ] cf. ? Gr. ℵBP &c.: + ⲧⲉ, T[t]DHZ: + ⲇⲉ, B. ⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲛ] ABCEFGN, thus throughout: + ⲧⲉ, T[t]DHZ, thus throughout; cf. am al[lachm] tol 'sardinus.' ⲭⲣⲓ (ⲏ, ⲥ) ⲥⲟⲗⲓⲛⲑⲟⲥ] -ⲗⲓⲑⲟⲥ, B. ⲃⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ] cf. Gr. 49.: ⲃⲓⲣⲓⲗⲗⲟⲥ, EF

The first foundation was an iaspis.
The second is a sapphiros.
The third is a karchēdōn.
The fourth a smarakdos.
20 The fifth a sardonix.
The sixth a sardinon.
The seventh a chrisolinthos.
The eighth a byrillos.
The ninth a dopation.
The tenth an hyakynthinon.
The eleventh a kysoparasos.
The twelfth an amethitos.

21 And the twelve *gates* of pearl, each one. And the street
of the city is [a] pure gold, as [a] glass making light. 22 And
I saw not temple in her. For the Lord God the *Almighty*
is her temple, and the lamb. 23 And the city was not
having *need* of (the) sun, *nor* the moon, that they might
make light in her. For (the) glory of God enlightened her,
and her lamp is the lamb. 24 And the *nations* shall walk

G H, cf. am. ϯⲙⲁϩⲑ̅ϯ] AB^{c}EGN: -ⲑ̅, T^{t}B*CDFHZ. ⲇⲟⲡⲁⲧⲓⲟⲛ] AC: ⲇⲟⲡⲁⲇⲓⲟⲛ, T^{t}BEGHZ: ⲧⲟⲡⲁⲧⲓⲟⲛ, DN; obs. Gr. ℵ*: ⲇⲁⲡⲟⲇⲓⲟⲛ, F. ϯⲙⲁϩⲓ̅ϯ] T^{t}AEFGN: -ⲓ̅, BCD HZ. ϩⲩⲁⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ] T^{t}ABCDH: -ⲕⲓⲛⲑ., EFGNZ. ⲕⲩⲥⲟⲡⲁⲣⲁⲥⲟⲥ] A: ⲭⲣⲓⲥⲟⲡⲣⲁⲥⲟⲥ, BC: ⲭⲣⲓⲥⲟⲡⲁⲣⲁⲥⲟⲥ, N: ⲭⲣⲓⲥⲟⲡⲁⲣⲥ(om. G*)ⲟⲥ, EFG^{c}HZ: ⲭⲣⲩⲥⲟⲡⲁⲣⲥⲟⲥ, T^{t}D. ⲁⲙⲉ(ⲁ, N*)ⲑⲓⲧⲟⲥ] AEF*G*: ⲁⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲟⲥ, T^{t}BCDF^{c}G^{c}H N^{c}Z. 21 ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ 1°] om. ⲛ̅, F*. ⲛ̅ⲟⲩⲁⲓ 2°] AZ*: om. ⲛ̅, T^t &c. ⲁⲃⲁⲭⲏⲓⲛⲓ] ⲃⲁⲭ., CEFG*H. 22 ⲅⲁⲣ] om. BEF. ⲫϯ] A gl. صر الله الرب 'Sah. God the Lord.' ⲛⲉⲙⲡⲓϩⲏⲃ] om. C*, added in mg with 'correct.' 23 ⲛⲁⲥⲉⲣⲛ̅ⲭⲣⲓⲁ] ABN: -ⲉⲣⲭ., T^t &c. ⲡⲉ 1°] om. B. ⲛ̅ϭⲏⲧⲥ] pref. ⲛ̅ϭⲣⲏⲓ, HZ; cf. Gr. ℵ^c 49. 91. 96. al vg; A gl. صر عليها 'Sah. upon her.' ⲡⲱⲟⲩ] ABCDEFN: ⲡⲓⲱⲟⲩ, T^{t}GHZ; order cf. Gr. ℵ* et ^{c}AP al mu vg rell &c. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲉϥ., F. 24 ⲟⲩⲟϩ &c.] cf.? Gr. ℵABP al plus^{40} vg syr arm aeth &c.

ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⁘ ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ
ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⁘ ⲛⲉⲙ ϯⲧⲓⲙⲏ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲟⲥ ⁘
25 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲡⲩⲗⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲑⲁⲙ ⁘ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲉϫⲱⲣϩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⁘
ρλθ 26 Ⲉⲩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ ⁘ | ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩ-
ⲧⲁⲓⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⁘ 27 ⲛ̀ⲛⲉ ϩⲗⲓ ⲉϥⲥⲱϥ ϣⲉ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲱϥ ⁘ ⲛ̀ⲛⲉ
ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⁘ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲥϧⲏ-
ⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⁘
1 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲟⲩⲓⲁⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⁘
ⲉϥ|ⲫⲟⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⁘
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⁘
2 ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲑⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲁⲣⲟ ⲥⲁⲙ-
ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ⁘
Ⲟⲩϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⁘ ⲉϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⁘ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲁⲣⲁ ⲁⲃⲟⲧ ⁘
ρμ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϫⲱⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ | ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⁘ ⲉⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ
ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⁘ 3 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲉⲩⲉ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛ-
ϫⲱⲛⲧ ⁘
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⁘ ⲉⲩⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⁘

ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ABCD^{mg}EFG*N: + ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' T^{t}D*G^{o}HZ. ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ] cf. Gr. (exc. B al fere[25]). ⲛⲉⲙϯⲧⲓⲙⲏ] ACD*G^{mg}HNZ: ⲛⲉⲙⲧⲟⲩⲧⲓⲙⲏ, B, cf. ? Gr. ℵAP al mu vg aeth arm: ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲧⲓⲙⲏ 'their honours,' T^{t}D^{mg}EFG*. 25 ⲛⲉⲥⲡⲩⲗⲱⲛ] -ⲗⲏ, D. ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲑⲁⲙ] ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁϣ., EFG. ⲙ̀ⲡⲓⲉϩ.] A*DN: pref. ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, T^{t}CE(F)GHZ: + ⲛⲉⲙⲡⲓⲉⲭⲱⲣϩ, A^{mg}F, cf. arm aeth. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ] A^{o}(ⲛⲉ, o. e.): ⲛ̀ⲛⲉ, T^{t} &c. ⲉ(om. CDEFGHZ)ϫ(ϩ, N*)ⲱⲣϩ] ACN: +ⲅⲁⲣ, T^{t} &c. 26 om. B, cf. Gr. 1. ⲉⲩⲉⲓ] A: ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ 'they shall bring,' T^{t} &c. ⲛⲉⲙ 1°] A^{o}: ⲙ̀, T^{t}A* &c. 27 ⲉϥⲥⲱϥ] -ⲟϥ, B. ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ] cf. ? Gr. (exc. BP 1. al sat mu &c.). ⲛ̀ⲛⲉⲙⲉⲑⲛ.] T^{t}A

by (lit. from) her light; and the kings of (the) earth shall
bring (the) glory of the *nations* and the *honour* into her.
25 And her *gates* shall not be shut in the day: and night
shall not be there. 26 The *nations* shall come with their
glory and (ⲛⲉⲙ) their honour into her. 27 Anything defiled
shall not enter her, and they who make defilements: false-
hood shall not come into her: but only[a] they who are written
on the book of (the) life of the lamb. XXII. And I was
shown a river of water of life, glorious as a christallon,
coming from the *throne* of God and the lamb. 2 In (the)
midst of her street, and the river on this side and on
that[b], A tree of (the) life, bringing the twelve fruits forth,
one for a month. And the leaves of the tree (are) for an
healing (the) eyes of the *nations*. 3 And no[c] defilement shall
be any more, And the *throne* of God and the lamb
shall be in her; and (the) anger shall not be. But (ⲁ̀) the

---

[a] Lit. 'except them.' [b] Lit. 'on this side.' [c] Lit. 'every . . . not.'

BCD^{mg}EFG*N: ⲛ̄ⲛⲉϩⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲑⲛ., D*G^{mg}HZ. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ] A^{c} &c. ⲡⲓϫⲱⲙ] AN: ⲡϫ., T^{t}B &c. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱⲛϧ] T^{t}ABCDN: ⲙ̄ⲡ., EFGHZ.

1 ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲓ] ⲁϥ., T^{t}; A gl. صر واوراني 'Sah. and he showed me.' ⲉⲟⲩⲓⲁⲣⲟ] cf. Gr. ℵABP al fere^{30} vg syr aeth ar^{e} &c. ⲉϥⲫⲟⲣⲓ] +ⲉⲃⲟⲗ, B. ⲛ̄ⲟⲩⲭⲣⲓ(ⲏ, Z)ⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲛ] AN: -ⲁⲗⲟⲛ, D: -ⲁⲗⲗⲟⲥ, T^{t}: -ⲁⲗⲟⲥ, BCEFGHZ. 2 ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲑⲉϩ] ⲙ̄ⲡⲉⲥϣϧ., G^{c}. ⲥⲁⲙⲛⲁ(ⲏ, G^{c})ⲓ . . . ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ] cf. ? Gr. (ℵ^{c}) 1. 35. 49. 79. 91. al &c.: ⲥⲁⲙⲛⲏ . . . ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ, CD*HZ, cf. ? Gr. AB al^{30} syr arm &c. ⲟⲩϣϣⲏⲛ] A*CD*N: pref. ⲟⲩⲟϩ, T^{t} A^{mg} &c. ⲙ̄ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅] AZ: ⲙ̄ⲓ̅ⲃ̅, T^{t} &c. ⲟⲩⲁⲓ] cf. ? Gr. 1. al pauc^{vi} &c. ϧⲁⲣⲁ] ABCD*N: ⲕⲁⲧⲁ, T^{t}D^{mg}EFGHZ. ⲛⲓϫⲱⲃⲓ] ⲛⲉⲛϫⲱⲃⲓ, B. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓϣ.] ⲙ̄ⲡⲓϣ., B. ⲉⲩⲉⲣⲫ.] ⲉϥⲉⲣ., AD^{mg}F^{mg}(N). ⲛ̄ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ] A: ⲉⲛⲉⲛ., T^{t} &c. ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] A*BC: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ., T^{t}A^{c} &c. 3 ϫⲉ] cf. Gr. ℵ^{c}ABP al plu vg syr aeth &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] ϫⲉ, D^{mg}EF*G*HZ. ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ] om. ⲉⲩⲉ, G*.

4 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥϩⲟ | ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩ
ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ ⳾
5 Ⲛ̄ⲛⲉ ⲉⲭⲱⲣϩ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲭⲣⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲣⲏ
ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ
ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⳾
ⲣⲙⲁ 6 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ | ⲥⲉⲛϩⲟⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲉⲟⲩⲁⲃ ⳾ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⳾
ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲉⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲉ-
ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲱ-
ⲗⲉⲙ ⳾
ϩⲏⲡⲡⲉ 7 Ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ϫⲱⲗⲉⲙ ⳾ |
1°..., T Ϣⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲁⲧϥ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲓ-
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ ⳾
8 Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ ⳾ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⳾ ⲁⲓϩⲓⲧⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲣⲙⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ | ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲁⲙⲟ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲛⲁⲓ ⳾
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̄ⲫⲱⲣ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϣⲫⲏⲣ
ⲙ̄ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⳾

---

5 ⲛ̄ⲛⲉ ⲉⲭⲱⲣϩ] ⲛ̄ⲛⲉ ⲭⲱⲣϩ, BFG*H. ϫⲉ 1°] cf. Gr. ℵAP 2. 19. 35. 68. vg syr &c. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲭⲣⲓⲁ] cf. Gr. A vg &c. ⲛ̄(+ⲟⲩ, C)ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲁⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, B. ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ] ACDmgEF G*N, cf. ? fu om. λύχνου: ⲛ̄ϧⲏⲃⲥ 'of lamp,' TtBD*GcHZ. ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ABDFmg: ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, TtCEF*GHNZ. ⲛ̄ⲧⲉⲫⲣⲏ] cf. Gr. ℵAP 1. 11. 12. 31. 32. (35). 38. 48. 49. 79. 91. 96. al mu vg syr aeth &c. ϫⲉ 2°] om. B. ⲉϥⲉ (om. Z) ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] cf. Gr. ℵABP 1. 12. 42. al[30] vg[ole] demid lips[4] fu al[lachm] &c. ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf. ? Gr. BP al fere omn &c. ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲣⲟ] ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ, B by error. 6 ⲥⲉⲛϩⲟⲧ] om. C, Dms. ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] A*BCD*N: pref. ⲟⲩⲟϩ, TtAcDmsEF GHZ. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. C. ⲫϯ] om. B. ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵABP al[35] vg syr &c. ⲉⲧⲁⲙⲉ] ⲁϥⲧⲁⲙⲉ 'he showed,' D*

servants of God shall serve him: 4 and they shall see his face:
and his name (is) on their forehead. 5 Night shall not
be any more, *nor* shall they have *need* of a light in her, *nor*
a light of (the) sun; because the Lord God shall enlighten
them, and they shall reign unto age of the age. 6 And
he said to me: 'These words are faithful, and they are holy,
they are true. And the Lord God of the *spirits* of the
prophets sent his *angel* to show to his servants the things
which must happen quickly. 7 Lo, I come, lo, I come
quickly. Blessed is he who will keep the words of this
prophecy of this book.' 8 I am Iōannēs, he who saw and
he who heareth these (things). *Then* having heard and
having seen these (things) I threw myself down before (the)
feet of the *angel*, who showed to me these (things). 9 And
he said to me: 'Not so! I (am) a fellow-servant of thine,
and thy brethren the *prophets*, and those who will keep the

FG*. ⲉⲧⲥⲉⲙⲛϣⲁ] ⲉⲧⲉⲥⲙ̄ⲛϣⲁ, D^{mg}FG*. ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲱⲗⲉⲙ] om. D*. 7 ϩⲏⲡⲡⲉϯⲛⲏⲟⲩ 1°] cf. Gr. 1. 35. 38. 79. 91. al mu demid &c. om. *καί*. ϩⲏⲡⲡ (om. A) ⲉϯⲛⲏⲟⲩ 2°] T^{t}AD*G^{mg}HNZ: om. BCD^{mg}EFG*T (ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ); A gl. صعيدى وبعض القبطى ليس بكرر هوذا انا اتى سريعا '(in) Sahidic and some of the Coptic there is no repetition of "Lo, I come quickly."' ⲛ̄ⲧⲉⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ] om. N. ⲡⲁⲓϫⲱⲙ] ⲡⲓϫⲱⲙ 'the &c.,' B. 8 ⲁⲛⲟⲕ . . . ⲫⲏ 1°] cf. am fu lips^{6}: ⲁⲫⲏ, B. ⲓⲱⲁⲛ.] ⲓ̄ⲱ̄ⲁ̄, TZ. ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ, B. ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ] T^{t}ACDN: ⲉⲧⲁϥⲥ., EFGHTZ: ⲉⲧⲁⲓⲥ., B; position cf. Gr. ℵ (1). 31. 32. 33. 48. 79. al aeth &c.; A gl. صر سامع والناظر 'Sah. hearer and the looker.' ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ] om. F. ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ] ⲁⲓⲛⲁⲩ, A^{c} D^{mg}N. ⲉⲛⲁⲓ 2°] om. H. ⲁⲓϩⲓⲧⲧ] ACNZ: ⲁⲓ(ⲩ, B)ϩⲓⲧ, T^{t} &c. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ] T^{t}ABCD*N: ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ, D^{mg}EFGH TZ. ⲛ̄ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ &c.] ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ 'of the angels,' B. -ⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲓ] -ⲧⲁⲙⲟⲓ, B. 9 ⲁⲛⲟⲕ] T^{t}ABCD^{mg}N, cf. Gr. ℵAB 1. al^{35} am fu demid tol lips$^{5.6.}$ omn^{lachm} syr aeth &c.: pref. ϫⲉ 'because,' D*EFGHTZ, cf. ? vg^{cle} lips^{4} arm &c.

ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ ⳾
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫϯ ⳾
10 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲉⲃ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
. . . ⲧⲁⲓ|ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ ⳾ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ϫⲱⲙ, T ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⳾
11 Ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲙⲁⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲛ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲱⲗⲉⲃ ⳾
Ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲙⲁⲓⲟϥ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲙⲁ-
ⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⳾
ⲣⲙⲅ 12 Ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⳾ ⲡⲁ|ⲃⲉⲭⲉ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⳾
. . . ϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⳾
ⲛⲉϥϩ- 13 Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲗⲫⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ ⳾ ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ
ⲃⲏⲟⲩⲓ, E ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⳾
14 Ϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⳾ |
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩ-
ⲗⲱⲛ ⳾ 15 ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ ⲇⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲙⲁ-
ⲅⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲁⲙϣⲉⲓϧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ
ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⳾
16 Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲉⲉⲣ-
ⲛ̀ⲛⲁⲓ..., ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓ[⳾]|ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
T ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ
ⲣⲙⲇ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⳾ ⲉϣⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ ⳾
17 ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⳾

ⲛⲉⲙⲛⲏ] cf. Gr. ℵAB al plur vg rell &c. ⲛⲓⲥⲁϫⲓ] ⲛⲁⲓⲥ· 'these &c.,' B. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲁⲓ] ABCDEFHN*TZ, cf. Gr. rell am fu lips[5] demid tol omn[lachm] syr aeth: pref. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲁⲓ (ⲡⲁⲓ, G) ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ, T[t] G, cf. Gr. 38. vg[cle] lips[4.6.] arm &c. 10 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ] om. N. -ϫⲱⲙ] +ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫϯ 'worship God,' B. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵAB al fere[25] vg syr arm &c. 11 ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲱⲗⲉⲃ] ACDN: +ⲟⲛ, T[t] &c. ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲙⲁⲓⲟϥ (-ⲑⲁⲙⲓⲟϥ, B)] A (tr. ليتبرر) &c., cf. Gr. 38. 79. vg[cle] lips[5.6.] &c. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲧ., A: ⲉ̅ⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅, H: ⲉ̅ⲑ̅, F. ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟϥ] ⲧⲟⲩⲃ over erasure, A[c]. 12 ϯⲛⲏⲟⲩ] ϯⲛⲟⲩ 'now,' B by error. ⲡⲁⲃⲉⲭⲉ] A*CD[mg]N: pref. ⲟⲩⲟϩ,

words of this book. Worship God.' 10 And he said to
me: 'Seal not the words of this *prophecy* of this book; for
the time approached. 11 He who doeth wrong, let him do
wrong still: he who is polluted, let him be polluted: The
just, let him justify himself: he who is holy, let him sanctify
himself. 12 Lo, I come quickly. My reward with me.
I shall (lit. will) give to each one according to his works.
13 I am the alpha and the ō, the *beginning* and the end.
14 Blessed are all who will do his *commandments*, that
their authority may be over the tree of (the) life. And
they shall go into the city by[a] the *gate*. 15 But the dogs (are)
outside, and the *sorcerers*, and the *fornicators*, and the mur-
derers, and the worshippers of demons, and all who do [the]
falsehood. 16 I am Jesus: I sent my *angel* to witness to
you these words in all the *churches*. I am the root and the
race of David, and the star which riseth in the morning,
17 and *spirit* and the bride. And they say: "Come." And

[a] Lit. 'from.'

TᵗAᵐˢ &c.; A gl. صر الاجر 'Sah. the reward.' ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ] om. ⲙ̅, N. ⲕⲁⲧⲁ &c.] cf. Gr. 79. vg &c. 13 ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ] cf. ? vg[cle] demid fu* tol lipss al[lachm] arm aeth &c. ⲡⲓⲁⲗⲫⲁ] cf. Gr. ℵA al[12] &c. ϯ . . . ⲡⲓ] cf. Gr. ℵAB al plu &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. C. 14 ⲛⲏ] om. BCDᵐˢ. ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̄] TᵗAGᵐˢ &c.: ⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉϩ, ⲉ 'will keep,' BFG*. ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] cf. Gr. B al pler syr arm &c.; A gl. صر طوباهم الذين اتقوا لباسهم 'Sah. blessed are they who purified their garments.' ⲛ̄ⲧⲉⲡⲟⲩⲉⲣϣ.] ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲣϣ., B by error. ϩⲓϫⲉⲛ] TᵗABCDN: ⲉϫ., FGHZ. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱⲛϧ] ⲛ̄ⲡ., H*. ⲉⲩⲉϣⲉ] ⲉⲩⲉⲓ 'shall come,' CZ. ⲉⲃⲟⲗ] om. B. ϧⲉⲛ] ACDN: ϩⲓⲧⲉⲛ, TᵗBFGHZ. ⲡⲓⲡⲩⲗⲱⲛ] ACDᵐˢN: ⲛⲓⲡ., TᵗBFGHZ: ⲡⲩⲗ., D*. 15 ⲇⲉ] cf. lips[5] &c. ⲛⲓⲫⲁⲣⲙⲁⲅⲟⲥ] TᵗA &c.: ⲛⲓⲫⲣⲁⲅⲙⲟⲥ, B: trs. after ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ, G. 16 ⲙ̅ⲡⲁⲁⲅⲅ.] ⲙ̅ⲡⲓⲁⲅⲅ. 'the &c.,' B. ϧⲉⲛ] cf. Gr. A 18. 21. 38. 79. vg &c. ϯⲛⲟⲩⲛⲓ &c.] ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ, FG*T. ⲛ̄ⲧⲉⲇⲁⲩⲓⲇ] ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ, B. 17 ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] AN: pref. ⲡⲓ, TᵗBCDFGHTZ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ⳹ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ⳹
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲃⲓ | ⲙⲁⲣⲉϥⲓ⳹ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲙⲁ-
ⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ⳹
18 Ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲓ-
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ⳹
Ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲟⲩϩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ⳹ ⲉⲣⲉ ⲫϯ ⲧⲟⲩϩⲟ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣϧⲟⲧ⳹ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡⲁⲓ-
ϫⲱⲙ⳹ |
ⲣⲙⲉ 19 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲭⲱϫ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲓϫⲱⲙ⳹ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ⳹ ⲉⲣⲉ Ⲫϯ
ⲉϥⲉⲉⲗ ⲡⲉϥⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲱⲛϧ⳹ ⲛⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ
ϩⲓ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ⳹
20 Ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ⳹ ϫⲉ
ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ⳹ ⲟⲩⲟϩ | ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ⳹
. . . Ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅⳹ 21 ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲁⲅⲓⲟⲥ, F ⲧⲏⲣⲟⲩ⳹ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ⳹ ⲁ̀ⲙⲏⲛ⳹

ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϫⲱ] om. ⲟⲩⲟϩ, T^{t}: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥϫⲱ, Z. ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲥ] ABD*G^{mg}N: ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲥ 'let him say,' T^{t}CDFG* HTZ. ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ] cf. Gr. ℵAB al^{35} am tol lips$^{5.6.}$ al^{lachm} aeth &c. ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵAB al fere^{40} &c. indefinite. ⲛ̀ⲱⲛϧ] om. H*. 18 ⲁⲛⲟⲕ] ABCD*G*N, cf. ℵAB al fere^{40} m^{83} am fu demid lips^{5} omn^{lachm} syr arm &c.: pref. ⲇⲉ, T^{t}D^{mg}FG^{mg} HTZ. ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲟⲩⲟⲛ, C: ⲟⲩⲟⲛ, B. ⲛⲓⲥⲁϫⲓ] ⲛⲁⲓⲥ. 'these &c.,' B. ⲛ̀ⲛⲓ(ⲏ, ⲧ)ⲉⲣϧⲟⲧ] T^{t}ABCDG^{c}HNTZ, cf. Gr. ℵA al longe plu m^{83} vg syr aeth &c.: ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣ., FG*. 19 ⲇⲉ] om. B. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲁⲓϫⲱⲙ] trs. after ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ, C, cf. Gr. 79. 94. m^{83} lips^{4} &c. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ] marked, because omitted in transl., G. ⲉϥⲉⲉⲗ] T^{t}ACDNZ: ⲱⲗⲓ ⲙ̀, BFGHT; cf. Gr. ℵAB al^{20} vg m^{83} &c. ⲡϫⲱⲙ] cf. vg^{cle} fu lips$^{4.5.}$ al^{lachm} &c.; A gl. صر شجرة 'Sah. tree.' ⲛⲉⲙϯ (om. F*).] cf. Gr. A 10. 38. om. ἐκ. ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ] cf. Gr. ℵAB al fere^{40} syr arm aeth. 20 ϥϫⲱ] +ⲅⲁⲣ, B. ϫⲉⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ] cf.? Gr. ℵ* add. εἶναι. ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ] cf.? Gr. ℵ om. ἀμήν. ⲁ̀ⲙⲟⲩ] cf. Gr. ℵAB al plus^{10} vg syr arm aeth &c.; A gl. مرتعال يارينا يسوع نعمة ربنا يسوع تكون مع جميع

he who heareth, let him[a] say: "Come." And he who thirsteth, let him come. He who wisheth, let him take [a] water of life freely.
[18] I (pron.) witness to all who hear the words of this *prophecy* of this book, That he who will add to them, God will add to him[a] the plagues which are written on this book.
[19] But he who will cut off from the words of this book of this *prophecy*, God shall take away his *part* from (the) book of (the) life and the holy city which are written on this book.'
[20] He who witnesseth these (things) saith: 'They will happen and they come quickly[b].' Come our Lord Jesus Christ
[21] upon all the *saints* unto age of the ages. Amēn.

---

[a] Lit. 'them.' [b] The text is probably corrupt.

القديسين امين 'Sah. Come, O our Lord Jesus. The grace of our Lord Jesus be with all the saints. Amīn.' ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ° 4. 11. 13. 20. 31. 32. 38. 48. 55. 79. 94. arm ar[e] &c. [21] ⲉϫⲉⲛ &c.] ABCDFG HNTZ: pref. ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ '(the) grace of our Lord Jesus Christ,' Tᵗ. ⲛⲓⲉⲛⲉϩ] TᵗABCN: ⲛⲓⲉⲛⲉϩ, DGH TZ. ⲁⲙⲏⲛ] cf. ? Gr. ℵB al fere omn[vi] vg syr arm aeth &c.: +ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ, B.

Subscription. Ⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ· ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲩ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲟⲩ ⲕ̅ⲉ̅ ⲁⲙⲏⲛ ⲥⲧⲩⲭ ⲁ̅ⲱ̅, C, cf. Ccd[lat] Parisinus, qui Wetstenio est bibl. Reg. 3561: Ⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲩ ⲕⲉ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲛ ⲏⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁⲙⲏⲛ, B. AGHN have Arabic, E is imperfect, DFT have none, cf. Gr. B 7. 30. 38. 47. 48. 49. 50. 90. 91. 94. 96. 97. al plu, Z has ⲥⲩⲛ ⲑⲉⲱ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟϯ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲓϫⲱⲙ ⲁⲡⲟⲅⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⳾ ⲛ̅ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅

ⲀⲘⲎⲚ 'With God (the) strong. In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God. This is our God. I glorify Thee, Amēn. He finished the book, Revelation (of) Iōa(nnēs) the theologos (and) evangelistēs the beloved of our Lord Jesus Christ, in *peace* of God, our *Saviour*. Amēn.'

Translation of beginning of restored Version in MS. J_1, vol. iii, pp. xxxiv, xxxv.

[2] He who gave *covenant* before upon the tongue of prophets in (lit. from) the holy book, [3] he manifested his Son, whom he begat (ⲘⲘⲀⲤ) from the body in his nurselings of David. [4] And he (pron.) was made known a son of God in the power and the holy spirit, in the resurrection of our Lord Jesus Christ from those who are dead, [5] who gave to us the grace and the apostleship among (lit. from) all the nations, but only (Ⲁ) they who heard and they received the believing (ⲚⲀϨϮ) on his name. [6] And ye also among them (who) were called in Jesus Christ unto all men (ⲢⲰⲘⲘⲎ mistaken for ⲢⲰⲘⲘⲒ men), [7] among the beloved of God who called them holy. (The) peace and the grace to you from (ϨⲒⲦⲈⲚ) God the Father and from (ϦⲈⲚ) Jesus Christ our Lord. [8] Have not I (pron.) given thanks to my God already (ⲀϤϨⲞⲨⲒⲦ) in Jesus Christ for you because your faith (lit. thou believedst you) was manifested in the whole world (oikomenē), and it witnessed to me of God, he whom I serve?

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

page number, t(ext), n(otes), tr(anslation), line number.

49 n 6 trs. cf. &c. after L[g] &c.; adding om. *καί* | 97 n 1 dele ⲧⲥϩⲁⲓ &c. | 98 n 9 dele for position &c. | 105 n 15 B[a] | 108 n 5 trs. cf. Gr. ℵ[c] &c. after 3°] and trs. cf. Gr. ℵ* &c. after FS in the same line | 113 n 16 ⲉⲙⲙⲓ | 115 n 8 trs. ⲛ̄ⲧⲉⲛ &c. (omitting]) after &c.: in line 7 | 116 n 5: ⲛⲉⲙⲙⲛⲓⲛ̄ⲛⲁ, B[a]K for ⲟⲩⲟϩ, &c. | n 7 dele : ⲟⲩⲟϩ, &c. | 118 n 3 26; cf. Gr. ℵ[c] &c. *ἴδωμεν* | 119 n 6 ⲁⲛ] L[g]T[t]A₁[c] &c., cf. Gr. unc. &c.: om. A₁*₂ 26, cf. Gr. 13 &c. for ⲙⲙⲟⲩ] &c. | 124 n 10 ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ for ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ | 214 t 12 ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ | 217 n 16 &c.; for possessive cf. &c. | 219 n 1 O*, for om. *στεφ.* cf. Gr. | 222 n 2 ⲉⲃⲟⲗ 1° | 225 n 3 B[a] | 227 n 14 cf. Gr. ℵ[c] | 234 n 3 L[g] | n 6 om. FNS | 241 n 6 trs. [36] before F[mg] in line 5 | 243 n 15 L P al pler syr[utr] &c. for ℵ &c. | 245 n 3 T[t]B[a]GK &c. | 253 n 5 ⲛ for ⲛ̄ | 256 n 3 dele 2° | 261 n 17–19 dele all reference to Gr. | 268 n 6 exc. ℵ* D &c. | 270 n 5 2°] | B 12[lect] &c. for (exc. D &c.) | 271 tr 10 (things) | n 15 dele pref. ⲟⲩⲟϩ, Γ | 279 n 12 after O. add ⲛⲓⲡⲣⲟⲫ.] cf. Gr. C D E H L P &c. | n 13 after O. add ⲡϣⲏⲣⲓ] cf. ? Gr. D 34 | 281 n 5 S; for S, | 291 tr 12 *porch* | 293 n 1 L[g]A | n 17 trs. cf. Gr. &c. after ⲧ] | n 19 P, cf. Gr. C &c. | 312 n 3 om. B[a]FS | 315 n 13 dele &c. | 331 n 7 syr[sch] for Gr. 2. 30. | 345 n 14 T; cf. Gr. ℵ for om. *πεῖσαι* | 357 n 11 after K. add ϣⲁⲧ] cf. Gr. ℵ[c] | 371 tr 7 But the news | 397 n 10 came,' cf. Gr. A) | 403 n 18 dele ⲉⲧ . . . ar[e] | 422 n 9 cf. Gr. (exc. ℵ[c] &c.): ⲛⲓⲕⲉ. 'also the' | 430 n 4 ⲱ̄ | 447 n 16 ⲛ̄ⲧⲟⲩⲕ | 462 n 11 , for ; | 464 n 8 B; for B, | 475 n 6 Gr. ℵ | 476 t 11 [÷] | n 10 ⲙⲫⲧ] dele 'vocative' | n 11 Tisch. wrongly | 499 n 16 A* | 502 n 7 ⲛⲉⲙⲙⲛⲓ | 504 t 22 ⲥⲏⲟⲩ | n 5 A* | 507 n 20 for om. | 508 n 7 *μβ'* | 509 n 1 that which they wished

OXFORD
PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
BY HORACE HART, M.A.
PRINTER TO THE UNIVERSITY

SELECT LIST
OF
STANDARD THEOLOGICAL WORKS
PRINTED AT
THE CLARENDON PRESS, OXFORD.

1. THE HOLY SCRIPTURES, ETC.

HEBREW, etc. *Notes on the Text of the Book of Genesis.* By G. J. Spurrell, M.A. *Second Edition.* Crown 8vo. 12*s.* 6*d.*

—— *Notes on the Hebrew Text of the Books of Kings.* By C. F. Burney, M.A. 8vo. 14*s. net.*

—— *Notes on the Hebrew Text of the Books of Samuel.* By S. R. Driver, D.D. 8vo. 14*s.*

—— *Treatise on the use of the Tenses in Hebrew.* By S. R. Driver, D.D. *Third Edition.* Crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

—— *The Psalms in Hebrew without points.* Stiff covers, 2*s.*

—— *A Commentary on the Book of Proverbs.* Attributed to Abraham Ibn Ezra. Edited from a MS. in the Bodleian Library by S. R. Driver, D.D. Crown 8vo, paper covers, 3*s.* 6*d.*

——*Ecclesiasticus* (xxxix. 15–xlix. 11). The Original Hebrew, with Early Versions and English Translation, &c. Edited by A. E. Cowley, M.A., and Ad. Neubauer, M.A. 4to. 10*s.* 6*d. net.*

—— —— Translated from the Original Hebrew, with a Facsimile. Crown 8vo, stiff covers, 2*s.* 6*d.*

—— —— Facsimiles of the Fragments hitherto recovered of the Book of Ecclesiasticus in Hebrew. 60 leaves. Collotype. In a Cloth Box. 1*l.* 1*s. net.* (Published jointly by the Oxford and Cambridge University Presses.)

—— *The Book of Tobit.* A Chaldee Text, from a unique MS. in the Bodleian Library; with other Rabbinical Texts, English Translations, and the Itala. Edited by Ad. Neubauer, M.A. Crown 8vo. 6*s.*

—— *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*, with an Appendix containing the Biblical Aramaic, based on the Thesaurus and Lexicon of Gesenius, by Francis Brown, D.D., S. R. Driver, D.D., and C. A. Briggs, D.D.

Parts I—XI. Small 4to. 2*s.* 6*d.* each.

—— *Gesenius' Hebrew Grammar.* As Edited and Enlarged by E. Kautzsch. Translated from the Twenty-fifth German Edition by the late Rev. G. W. Collins, M.A. The Translation revised and adjusted to the Twenty-sixth Edition by A. E. Cowley, M.A. 8vo. 21*s.*

—— *Hebrew Accentuation of Psalms, Proverbs, and Job.* By William Wickes, D.D. 8vo. 5*s.*

—— *Hebrew Prose Accentuation.* By the same Author. 8vo. 10*s.* 6*d.*

—— *The Book of Hebrew Roots*, by Abu 'l-Walîd Marwân ibn Janâh, otherwise called Rabbî Yônâh. Now first edited, with an appendix, by Ad. Neubauer. 4to. 2*l.* 7*s.* 6*d.*

ETHIOPIC. *The Book of Enoch.* Translated from Dillmann's Ethiopic Text (emended and revised), and edited by R. H. Charles, M.A. 8vo. 16*s.*

GREEK. *A Concordance to the Septuagint and the other Greek Versions of the Old Testament, including the Apocryphal Books.* By the late Edwin Hatch, M.A., and H. A. Redpath, M.A. In six Parts, imperial 4to, 21*s.* each.

—— *Supplement to the above,* Fasc. I. Containing a Concordance to the Proper Names occurring in the Septuagint. By H. A. Redpath, M.A. Imperial 4to. 16*s.*

—— *Essays in Biblical Greek.* By Edwin Hatch, M.A., D.D. 8vo. 10*s.* 6*d.*

—— *Origenis Hexaplorum quae supersunt; sive, Veterum Interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum Fragmenta.* Edidit Fridericus Field, A.M. 2 vols. 4to. 5*l.* 5*s.*

—— NEW TESTAMENT. *Novum Testamentum Graece.* Antiquissimorum Codicum Textus in ordine parallelo dispositi. Accedit collatio Codicis Sinaitici. Edidit E. H. Hansell, S.T.B. Tomi III. 8vo. 24*s.*

—— *Novum Testamentum Graece.* Accedunt parallela S. Scripturae loca, etc. Edidit Carolus Lloyd, S.T.P.R. 18mo. 3*s.*

On writing-paper, with wide margin, 7*s.* 6*d.*

—— *Appendices ad Novum Testamentum Stephanicum,* jam inde a Millii temporibus Oxoniensium manibus tritum; curante Gulmo. Sanday, A.M., S.T.P., LL.D. I. Collatio textus Westcottio-Hortiani (jure permisso) cum textu Stephanico anni MDL. II. Delectus lectionum notatu dignissimarum. III. Lectiones quaedam ex codicibus versionum Memphiticae Armeniacae Aethiopicae fusius illustratae. Extra fcap. 8vo, cloth, 3*s.* 6*d.*

GREEK. *Novum Testamentum Graece juxta Exemplar Millianum.* 18mo. 2*s.* 6*d.* On writing-paper, with wide margin, 7*s.* 6*d.*

—— *The Greek Testament,* with the Readings adopted by the Revisers of the Authorised Version, and Marginal References—

(1) 8vo. *Second Edition.* 10*s.* 6*d.*

(2) Fcap. 8vo. *New Edition.* 4*s.* 6*d.* *Also, on India Paper, cloth,* 6*s.*, *and in leather bindings.*

(3) The same, on writing-paper, with wide margin, 15*s.*

—— *The Parallel New Testament, Greek and English;* being the Authorised Version, 1611; the Revised Version, 1881; and the Greek Text followed in the Revised Version. 8vo. 12*s.* 6*d.*

—— *Outlines of Textual Criticism applied to the New Testament.* By C. E. Hammond, M.A. *Sixth Edition Revised.* Crown 8vo. 4*s.* 6*d.*

—— *A Greek Testament Primer.* An Easy Grammar and Reading Book for the use of Students beginning Greek. By E. Miller, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo, 2*s.*; cloth, 3*s.* 6*d.*

—— *Horae Synopticae.* Contributions to the study of the Synoptic Problem. By the Rev. Sir John C. Hawkins, Bart., M.A. 8vo. 7*s.* 6*d.*

LATIN. *Libri Psalmorum Versio antiqua Latina, cum Paraphrasi Anglo-Saxonica.* Edidit B. Thorpe, F.A.S. 8vo. 10*s.* 6*d.*

—— *Old-Latin Biblical Texts:* No. I. Edited with Introduction and Appendices by John Wordsworth, D.D. Small 4to, stiff covers, 6*s.*

—— *Old-Latin Biblical Texts:* No. II. Edited by John Wordsworth, D.D., W. Sanday, M.A., D.D., and H. J. White, M.A. Small 4to, stiff covers, 21*s.*

LATIN. *Old-Latin Biblical Texts:* No. III. Edited (under the direction of the Bishop of Salisbury), by H. J. White, M.A. Small 4to, stiff covers, 12*s.* 6*d.*

—— *Old-Latin Biblical Texts:* No. IV. Portions of the Acts, of the Epistle of St. James, and of the First Epistle of St. Peter, from the Bobbio Palimpsest (s), now numbered Cod. 16 in the Imperial Library at Vienna. Edited by H. J. White, M.A. 5*s.*

Nouum Testamentum Domini Nostri Iesu Christi Latine, secundum Editionem S. Hieronymi. Ad Codicum Manuscriptorum fidem recensuit Iohannes Wordsworth, S.T.P., Episcopus Sarisburiensis. In operis societatem adsumto Henrico Iuliano White, A.M. 4to.
Pars I, buckram, 2*l.* 12*s.* 6*d.*
Also separately—
Fasc. I, 12*s.* 6*d.* Fasc. II, 7*s.* 6*d.*
,, III, 12*s.* 6*d.* ,, IV, 10*s.* 6*d.*
Fasc. V, 10*s.* 6*d.*
A Binding case for the five Fasciculi in Pars I *is issued at* 3*s.*
Part II, Fasc. I, 12*s.* 6*d.*

OLD-FRENCH. *Libri Psalmorum Versio antiqua Gallica e Cod. ms. in Bibl. Bodleiana adservato, una cum Versione Metrica aliisque Monumentis pervetustis.* Nunc primum descripsit et edidit Franciscus Michel, Phil. Doc. 8vo. 10*s.* 6*d.*

ENGLISH. *The Books of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and the Song of Solomon. According to the Wycliffite Version of Hereford and Purvey.* With Introduction and Glossary by W. W. Skeat, Litt. D. 3*s.* 6*d.*

The New Testament. According to the same Version. 6*s.*

—— *The Holy Bible, Revised Version*.*
Cheap Editions for School Use.
Revised Bible. Pearl 16mo, cloth boards, 10*d.*
Revised New Testament. Nonpareil 32mo, 3*d.*; Brevier 16mo, 6*d.*; Long Primer 8vo, 9*d.*

* The Revised Version is the joint property of the Universities of Oxford and Cambridge.

ENGLISH. *The Oxford Bible for Teachers,* containing the Holy Scriptures, together with a new, enlarged, and illustrated edition of the *Oxford Helps to the Study of the Bible,* comprising Introductions to the several Books, the History and Antiquities of the Jews, the results of Modern Discoveries, and the Natural History of Palestine, with copious Tables, Concordance and Indices, and a series of Maps. Prices in various sizes and bindings from 3*s.* to 50*s.*

—— *Helps to the Study of the Bible,* taken from the *Oxford Bible for Teachers. New, Enlarged, and Illustrated Edition.*
Pearl 16mo, stiff covers, 1*s. net.*
Nonpareil 8vo, cloth boards, 2*s.* 6*d.*
Large Type edition, long primer 8vo, cloth boards, 5*s.*

—— *The Parallel Psalter:* being the Prayer-book Version of the Psalms and a New Version arranged on opposite pages. With an Introduction and Glossaries by S. R. Driver, D.D. Fcap. 8vo. 6*s.*

—— *The Psalter, or Psalms of David, and certain Canticles,* with a Translation and Exposition in English, by Richard Rolle of Hampole. Edited by H. R. Bramley, M.A. With an Introduction and Glossary. Demy 8vo. 1*l.* 1*s.*

—— *Studia Biblica et Ecclesiastica.* Essays in Biblical and Patristic Criticism, and kindred subjects. By Members of the University of Oxford. 8vo.
Vol. I. 10*s.* 6*d.* Vol. II. 12*s.* 6*d.* Vol. III. 16*s.* Vol. IV. 12*s.* 6*d.* Vol. V, Pt. I. 3*s.* 6*d.* Vol. V, Pt. II. 3*s.* 6*d.* Vol. V, Part III. 2*s.* 6*d.* Vol. V, Pt. IV. 4*s.* 6*d.*

—— *The Book of Wisdom:* the Greek Text, the Latin Vulgate, and the Authorised English Version; with an Introduction, Critical Apparatus, and a Commentary. By W. J. Deane, M.A. 4to. 12*s.* 6*d.*

2. FATHERS OF THE CHURCH, ETC.

St. Athanasius: *Orations against the Arians.* With an account of his Life by William Bright, D.D. Crown 8vo. 9s.

—— *Historical Writings, according to the Benedictine Text.* With an Introduction by W. Bright, D.D. Crown 8vo. 10s. 6d.

St. Augustine: *Select Anti-Pelagian Treatises, and the Acts of the Second Council of Orange.* With an Introduction by William Bright, D.D. Crown 8vo. 9s.

St. Basil: *The Book of St. Basil on the Holy Spirit.* A Revised Text, with Notes and Introduction by C. F. H. Johnston, M.A. Crown 8vo. 7s. 6d.

Canons *of the First Four General Councils of Nicaea, Constantinople, Ephesus, and Chalcedon.* With Notes by W. Bright, D.D. *Second Edition.* Crown 8vo. 7s. 6d.

Catenae *Graecorum Patrum in Novum Testamentum.* Edidit J. A. Cramer, S.T.P. Tomi VIII. 8vo. 2l. 8s. *net.*

Clementis Alexandrini *Opera, ex recensione Guil. Dindorfii.* Tomi IV. 8vo. 3l. *net.*

Cyrilli *Archiepiscopi Alexandrini in XII Prophetas.* Edidit P. E. Pusey, A.M. Tomi II. 8vo. 2l. 2s.

—— *in D. Joannis Evangelium.* Accedunt Fragmenta Varia necnon Tractatus ad Tiberium Diaconum Duo. Edidit post Aubertum P. E. Pusey, A.M. Tomi III. 8vo. 2l. 5s.

—— *Commentarii in Lucae Evangelium quae supersunt Syriace.* E mss. apud Mus. Britan. edidit R. Payne Smith, A.M. 4to. 1l. 2s.

Cyrilli *Commentarii in Lucae Evangelium quae supersunt Syriace.* Translated by R. Payne Smith, M.A. 2 vols. 8vo. 14s.

Ephraemi Syri, *Rabulae Episcopi Edesseni, Balaei, aliorumque Opera Selecta.* E Codd. Syriacis mss. in Museo Britannico et Bibliotheca Bodleiana asservatis primus edidit J. J. Overbeck. 8vo. 1l. 1s.

Eusebii Pamphili *Evangelicae Praeparationis Libri XV.* Ad Codd. mss. denuo collatos recensuit Anglice nunc primum reddidit notis et indicibus instruxit E. H. Gifford, S.T.P. Tomi IV. 8vo. 5l. 5s. *net.* (Translation only, 2 vols., 25s. *net.*)

—— *Evangelicae Praeparationis Libri XV.* Ad Codd. mss. recensuit T. Gaisford, S.T.P. Tomi IV. 8vo. 1l. 10s.

—— *Evangelicae Demonstrationis Libri X.* Recensuit T. Gaisford, S.T.P. Tomi II. 8vo. 15s.

—— *contra Hieroclem et Marcellum Libri.* Recensuit T. Gaisford, S.T.P. 8vo. 7s.

Eusebius' *Ecclesiastical History,* according to the text of Burton, with an Introduction by W. Bright, D.D. Crown 8vo. 8s. 6d.

Evagrii *Historia Ecclesiastica,* ex recensione H. Valesii. 8vo. 4s.

Irenaeus: *The Third Book of St. Irenaeus, Bishop of Lyons, against Heresies.* With short Notes and a Glossary by H. Deane, B.D. Crown 8vo. 5s. 6d.

Patrum Apostolicorum, *S. Clementis Romani, S. Ignatii, S. Polycarpi, quae supersunt.* Edidit Guil. Jacobson, S.T.P.R. Tomi II. 8vo. 1l. 1s.

Philo. *About the Contemplative Life; or, the Fourth Book of the Treatise concerning Virtues.* Critically edited, with a defence of its genuineness. By Fred. C. Conybeare, M.A. 8vo. 14*s.*

Reliquiae Sacrae *secundi tertiique saeculi.* Recensuit M. J. Routh, S.T.P. Tomi V. 8vo. 1*l.* 5*s.*

Scriptorum *Ecclesiasticorum Opuscula.* Recensuit M. J. Routh, S.T.P. Tomi II. 8vo. 10*s.*

Socrates' *Ecclesiastical History*, according to the Text of Hussey, with an Introduction by William Bright, D.D. Crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

Sozomeni *Historia Ecclesiastica.* Edidit R. Hussey, S.T.B. Tomi III. 8vo. 15*s.*

Tertulliani *Apologeticus adversus Gentes pro Christianis.* Edited, with Introduction and Notes, by T. Herbert Bindley, B.D. Crown 8vo. 6*s.*

——— *de Praescriptione Haereticorum: ad Martyras: ad Scapulam.* Edited, with Introduction and Notes, by T. Herbert Bindley, B.D. Crown 8vo. 6*s.*

Theodoreti *Ecclesiasticae Historiae Libri V.* Recensuit T. Gaisford, S.T.P. 8vo. 7*s.* 6*d.*

3. ECCLESIASTICAL HISTORY, ETC.

Adamnani *Vita S. Columbae.* Edited, with Introduction, Notes, and Glossary, by J. T. Fowler, M.A., D.C.L. Crown 8vo, half-bound, 8*s.* 6*d. net.*

—— The same, together with Translation. 9*s.* 6*d. net.*

Baedae *Historia Ecclesiastica. A New Edition.* Edited, with Introduction, English Notes, &c., by C. Plummer, M.A. 2 vols. Crown 8vo. 21*s. net.*

Bedford (W.K.R.). *The Blazon of Episcopacy.* Being the Arms borne by, or attributed to, the Archbishops and Bishops of England and Wales. With an Ordinary of the Coats described and of other Episcopal Arms. *Second Edition, Revised and Enlarged.* With One Thousand Illustrations. Sm. 4to, buckram, 31*s.* 6*d. net.*

Bigg. *The Christian Platonists of Alexandria.* By Charles Bigg, D.D. 8vo. 10*s.* 6*d.*

Bingham's *Antiquities of the Christian Church, and other Works.* 10 vols. 8vo. 3*l.* 3*s.*

Bright. *Chapters of Early English Church History.* By W. Bright, D.D. *Third Edition.* 8vo. 12*s.*

Burnet's *History of the Reformation of the Church of England.* A new Edition, by N. Pocock, M.A. 7 vols. 8vo. 1*l.* 10*s.*

Cardwell's *Documentary Annals of the Reformed Church of England;* being a Collection of Injunctions, Declarations, Orders, Articles of Inquiry, &c. from 1546 to 1716. 2 vols. 8vo. 18*s.*

Carleton. *The Part of Rheims in the Making of the English Bible.* By J. G. Carleton, D.D. 8vo. 9*s.* 6*d. net.*

Conybeare. *The Key of Truth.* A Manual of the Paulician Church of Armenia. The Armenian Text, edited and translated with illustrative Documents and Introduction by F. C. Conybeare, M.A. 8vo. 15*s. net.*

Councils *and Ecclesiastical Documents relating to Great Britain and Ireland.* Edited, after Spelman and Wilkins, by A. W. Haddan, B.D., and W. Stubbs, D.D. Vols. I and III. Medium 8vo, each 1*l.* 1*s.*

Vol. II, Part I. Med. 8vo, 10*s.* 6*d.*

Vol. II, Part II. *Church of Ireland; Memorials of St. Patrick.* Stiff covers, 3*s.* 6*d.*